Russian: Translation Notes, Translation Questions, Translation Words for 1 Chronicles, 1 Corinthians, 1 John, 1 Kings, 1 Peter, 1 Samuel, 1 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Chronicles, 2 Corinthians, 2 John, 2 Kings, 2 Peter, 2 Samuel, 2 Thessalonians, 2 Timothy, 3 John, Acts, Amos, Colossians, Daniel, Deuteronomy, Ecclesiastes, Ephesians, Esther, Exodus, Ezekiel, Ezra, Galatians, Genesis, Habakkuk, Haggai, Hebrews, Hosea, Isaiah, James, Jeremiah, Job, Joel, John, Jonah, Joshua, Jude, Judges, Lamentations, Leviticus, Luke, Malachi, Mark, Matthew, Micah, Nahum, Nehemiah, Numbers, Obadiah, Philemon, Philippians, Proverbs, Psalms, Revelation, Romans, Ruth, Song of Solomon, Titus, Zechariah, Zephaniah

Formatted for Translators

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

©2022 Wycliffe Associates
Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)
©2017 Wycliffe Associates
Available at https://bibleineverylanguage.org/translations
The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at https://unfoldingword.bible/ult/.
The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes
©2017 Wycliffe Associates
Available at https://bibleineverylanguage.org/translations
The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at https://unfoldingword.bible/utn.
The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.
You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.
Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at https://BibleInEveryLanguage.org." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:
You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

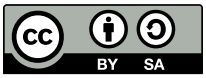

Chapter 1

Книга Бытие

Глава 1

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе представлен первый рассказ о том, как Бог создал мир. В этом рассказе есть образец: «Бог сказал ... Бог увидел, что это было хорошо ... Это был вечер и утро, день первый». Переводчики должны сохранить этот шаблон в своих версиях.

Описание творения служит началом книги Бытия, и это логично, потому что это описание объясняет начало вселенной. Соответствующие стихи всегда привлекали (как и следовало ожидать) внимание науки. Но прежде всего они представляют собой богословский трактат, полагающий основание всему Пятикнижию. Создавая этот труд для Израиля, Моисей стремился изобразить Бога как Основателя и Творца жизни во всей ее полноте; он стремился показать, что Бог, сотворивший Израиля, - Тот же самый Бог, Который сотворил мир и все, что в нем, и что теократическая форма правления зиждется таким образом на высшей и всеобъемлющей власти Бога-Творца. Израилю следовало познать, какой Бог образовал его как народ, познать, что он сам, его закон, обычаи и верования уходят корнями в то, что представляет собой этот Бог. Невозможно преувеличить значение того, что из этого вытекает. Это, во-первых, значит, что все существующее находится под Божиим контролем. Ибо творение не может не быть в подчинении у Творца. Силы ли природы, предметы или твари, в том числе враждебные Богу, которые стали божествами язычников, не могут, следовательно, представлять серьезной угрозы для служителей живого Бога. Во-вторых, в описании акта творения нам открывается основание Моисеева закона. Если Бог действительно был до всего и создал все, то как же неразумно поклоняться другим "богам", вместо Него! Они и не боги вовсе перед лицом Его. И если Бог на самом деле сотворил человека по образу Своему, чтобы тот имел представление о Нем, то сколь неразумно пытаться изображать Бога! Если Бог действительно отделил один день для Себя как день покоя от работы, то не должен ли человек последовать Ему в этом? Итак, заповеди находят здесь разумное объяснение. В-третьих, из этих стихов следует, что Бог-Творец есть и Бог-Избавитель. Ибо в них повествуется о том, как Он вывел вселенную из состояния хаоса, повелел из тьмы воссиять свету и отделил одно от другого, как обратил проклятие в благословение и дал событиям развиваться.

Особые темы в этой главе

Вселенная

Этот рассказ о творении рассказывается в рамках древнеиудейских представлений о вселенной: земля покоилась с водой вокруг нее и под ней. Над землей было что-то вроде огромного купола, называемого «сводом между водами» (1: 6), на вершине которого было больше воды. Переводчики должны стараться сохранить эти оригинальные образы в своей работе, даже если у читателей на языке проекта может быть совершенно иное представление о том, на что похожа вселенная.

Вечер и утро

Бытие 1 представляет древнеиудейскую идею дня: она начинается с захода солнца, длится всю ночь и продолжается в дневные часы до следующего заката. Этот шаблон должен быть сохранен при переводе, даже если читатели на языке проекта определяют «день» по-разному.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"В начале"

Некоторые языки и культуры говорят о мире так, как будто он существовал всегда, как будто у него нет начала. Но «очень давно» отличается от «в начале», и вы должны быть уверены, что ваш перевод доносит это правильно.

"Бог сказал, пусть будет"

Это выражение часто встречается в этой главе. Это может быть трудно перевести, потому что Бог не показан как говорящий с конкретным человеком. Если Бог говорит с чем-то, это то, чего еще не существует. Переводчики должны найти наиболее естественный способ в языке проекта, чтобы показать идею о том, что Бог говорил и все начинало своё существование; он создал мир и вещи в нём, просто повелев им существовать.

Ссылки:

- Бытие 1:1 Notes
- Genesis intro

Genesis 1:1

Общая информация:

Рассказ о сотворении/наполнении построен в два этапа: сначала Бог наполняет небеса (см. 1:14-19), а затем - землю (см. 1:20-30). После каждого цикла сотворения Бог оценивает Свой труд и находит его удовлетворительным (хорошим).

В начале сотворил Бог небо и землю

Или: «Это о בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ том, как Бог создал небеса и землю в начале». Гл. творить, сотворить, создавать. быть - בָּרָא сотворённым или созданным. вырезать, расчищать (от растений); жиреть, тучнеть. Сущ. אֱלֹהִים - Бог, боги, божество (мн. ч., м. р.). Одно из "имен" Бога Израиля - "Элохим". Сущ. שָׁמַיִם - небеса, небо (дв. ч., м. р.), слово "небеса" передают эту идею точнее. Сущ. אֶרֶץ - земля. Именно Элохим (и никто другой) сотворил / наполнил небеса и землю. Чем наполнил? В последующих стихах это объясняется.

Genesis 1:2

Земля была бесформенна и пуста, над бездной была тьма, и Божий Дух носился над водой

וְהָאָ֗רֶץ הָיְתָ֥ה תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת Земля была пустой и незаполненной" - עַל־פְּנֵי הַמָּיִם и тьма над лицом (поверхностью) бездны (пучины), и Дух Элохима (Божий) парящий над лицом вод (над водами)". Альт. перевод: "Земля была пуста и пустынна, тьма была над пучиной, и дух Божий веял над водами". Сущ. תהו - пустота, опустошённость, пустыня; нареч. напрасно, тщетно. Сущ. בהו - пустота, запустение. Сущ. חשֶׁךְ - темнота, тьма, мрак, сумерки. Сущ. תְּהוֹם: бездна, пучина. וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם - букв.: "и мрак (тьма) над лицом бездны". Сущ. רוּחַ:. дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Гл. מְרַחֶפֶת (прич. ж. р.) от רחף: дрожать, трепетать, сотрясаться; парить, носиться. С прич.: парящий. וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת - "И Дух Элохима (Божий) парящий". עַל־פְּנֵי הַמָּיִם - "Над лицом вод (над водами)". Сущ. מַיִם - воды, жидкость (мн. ч., м. р.). Поскольку в 1:2 описывается начальное состояние творения: "земля же была безвидна (согласно другим переводам - "бесформенна") и пуста, и тьма над бездной..." - представляется, что речь в этом стихе идёт о состоянии мира в то время, когда Бог только приступил к его оформлению. Идея парения "Духа Божьего над водами" указывает на заботу Бога о творении/мире (этот гл. употребляется ещё во Вт. 32:11, где говорится о том, что Господь хранил и защищал Израильтян словно орёл своих птенцов).

Genesis 1:3

Бог сказал: «Пусть будет свет», — и появился свет

:И сказал Элохим (Бог)" וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יְהִ֥י אֹ֖ור וַיְהִי־אֹֽור: "(Пусть) будет свет и стал свет". И сказал Элохим - ."будет свет (Да / пусть)" - וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יְהִ֥י אֹ֖ור היה: И стал свет. Первое творящее слово Бога - וַיְהִי־אֹֽור:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

произвело свет. Красота и величие этого творения словом представляют разительный контраст с причудливым повествованием язычников о сотворении мира. Могущество Божьего слова являет себя именно в красоте и величии. И это слово было обращено к Израилю, чтобы побудить его довериться Богу и слушаться Его.

Genesis 1:4

Бог увидел свет, что он хорош, и Бог отделил свет от тьмы

וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֔ים אֶת־הָאֹ֖ור כִּי־טֹ֑וב וַיַּבְדֵּ֣ל אֱלֹהִ֔ים בֵּ֥ין הָאֹ֖ור וּבֵ֥ין הַחֹֽשֶׁךְ׃ - "И увидел Элохим (Бог) свет, что (он/свет) хорош, и отделил Элохим между светом и между мраком (тьмой)". Гл. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать, являться, появляться; быть видимым: показывать, давать увидеть, быть явленным, быть показанным, смотреть друг на друга. Сущ. אוֹר - свет, рассвет. Прил. טוֹב - хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Гл. בדל - отделяться, быть отлучённым; отделять, выделять, отличать. Предл. בַּין - промежуток, между. Сущ. חשֶׁךְ - темнота, тьма, мрак, сумерки.
Противопоставление света и тьмы (дня и ночи) имеет в Библии кроме обычного ещё и символическое значение - как противопоставление добра и зла. Здесь Бог начал Своё дело, которое завершится в грядущем Веке, когда тьмы (ночи) уже не будет (Откр. 22:5). Израиль узнает, что Бог есть Свет, что Он есть Истина и Путь. Этот Свет светил ему во тьме Египта (Исх. 10:21-24), и при своём избавлении из рабства Израиль шёл за Ним (Исх. 13:21).

Genesis 1:5

Бог назвал свет днём, а тьму — ночью. И был вечер, и было утро: день первый

וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִים֙ לָאֹ֣ור יֹ֔ום וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣רָא לָ֑יְלָה וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־בֹ֖קֶר יֹ֥ום אֶחָֽד׃ - "И нарек (назвал) Элохим (Бог) свет днём, а мрак нарек ночью, и был вечер, и было утро, день один/первый". Альт. перевод: "дал свету имя "день", а тьме — имя "ночь". Настал вечер, настало утро — первый день" (СРП РБО). Гл. קרא - звать, призывать; кричать, провозглашать; читать вслух; называть, нарекать, давать имя: быть названным; быть призванным, быть созванным; быть зачитанным вслух, быть призванным, быть названным. Сущ. יוֹם - день, период времени. Сущ. לַיְלָה - ночь. Сущ. עֶרֶב - вечер; смешанный народ или раса. Сущ. בקֶר - утро, заря, рассвет. Прил. אֶחָד - один, единственный, единый, первый.

Genesis 1:6

И сказал Бог: «Пусть будет свод посреди воды, и пусть он отделяет воду от воды»

וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יְהִ֤י רָקִיעַ֙ בְּתֹ֣וךְ הַמָּ֔יִם וִיהִ֥י מַבְדִּ֖יל בֵּ֣ין מַ֥יִם לָמָֽיִם׃ - "И сказал Элохим (Бог): (пусть) будет твердь посреди вод, и будет отделяющей/отделять (она, т. е. твердь) между водами и водами". Сущ. רָקִיע - свод, твердь. Сущ. תָּוךְ - середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри. בְּתֹוךְ הַמָּיִם - "Посреди вод". Гл. בדל (прич., м. р.) - отделяться, быть отлучённым. отделять, выделять, отличать. בֵּין מַיִם לָמָיִם - "Между (одними) водами и (другими) водами". Сущ. מַיִם - воды, жидкость (мн. ч., м. р.). В день второй Бог отделил атмосферные воды от тех, которые покрывали землю. Он отделил их друг от друга выгнутым пространством неба; в Библии оно названо твердью ("свод"). Речь, видимо, идёт об атмосферной оболочке земли; представляется, что в те необозримо давние времена плотная влажность "обволакивала" землю.

Genesis 1:7

Бог создал свод и отделил воду

וַיַּבְדֵּ֗ל בֵּין֙ הַמַּ֣יִם אֲשֶׁ֣ר מִתַּ֔חַת לָרָקִ֖יעַ וּבֵ֣ין הַמַּ֑יִם אֲשֶׁ֥ר מֵעַ֖ל לָרָקִ֣יעַ וַיְהִי־כֵֽן׃ - "И отделил между водами, которые под сводом и между водами которые над сводом".

И стало так

«Это случилось так» или «Вот что случилось». То, что повелел Бог, произошло так, как он и сказал. Эта фраза встречается по всей главе и имеет одинаковое значение везде, где она появляется. Таким образом, Бог создал пространство и разделил воды». Когда Бог сказал это, разделение вод произошло.

Genesis 1:8

Бог назвал свод небом. И был вечер, и было утро: день второй

וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים לָרָקִיעַ֙ שָׁמָ֔יִם וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־בֹ֖קֶר יֹ֥ום שֵׁנִֽי׃ - "И нарек Бог (Элохим) свод небесами. И был вечер, и было утро: день второй". Сущ. שָׁמַיִם (дв. ч.) - небеса, небесный свод, твердь - רָקִיע. нижняя часть - תַּחַת. основание; предл. 1. под, ниже; 2. вместо, за. עַל - на, над; 2. впереди, перед, против; 3. о, об; 4. изза, по причине; 5. согласно с, по; 6. сверх, к; 7. около, возле, подле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

небо. Числ. שֵׁנִי - второй. Вечер и утро относятся ко всему дню. Автор говорит о целом дне, как о чём-то состоящем из двух частей. В иудейской культуре день начинается, когда садится солнце. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:5.

Genesis 1:9

И сказал Бог: «Пусть вода, которая под небом, соберётся в одно место, и появится суша». И стало так

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן - И сказал Элохим (Бог): "(Пусть)" соберутся воды (которые) под небесами в место одно и появится (покажется) суша. И стало так". Гл. קוה ,ждать, ожидать; перен. надеяться - (нифаль) уповать, собираться. וְתֵרָאֶה (нифаль - пасс. залог) от ראה ,видеть, смотреть, рассматривать, обозревать - являться, появляться, быть видимым. Суша, с её растительным покровом, была сотворена в третий день. Растительная жизнь является частью упорядоченной вселенной, и начало ей положил Бог - однажды и навсегда (а не по принципу "циклического" умирания и возобновления жизни, как этот описывается в языческих мифах). И Он же положил пределы суше и морям (ср. Иов. 38:8-11), тогда как язычники верили в "божества бездны" как в некие силы, с которыми следует считаться.

Genesis 1:10

Бог назвал сушу землёй, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב - И назвал Бог сушу землёй, а собрание вод" (Он) назвал морями. И увидел Бог (Элохим), что (это) хорошо". Альт. перевод: "Бог дал суше имя "земля", а собравшимся водам — имя "моря". И увидел Бог, как это хорошо" (СРП РБО). Сущ. יַבָּשָׁה - суша, сухая земля. מִקְוֶה - собрание, собирание. Сущ. יָם от (.мн. ч) יַמִּים .море, озеро; запад -

И увидел Бог, что это хорошо

«Это» относится к земле и морю. Посмотрите, как Вы перевели это в Быт. 1:4. וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: - "И увидел Элохим (Бог) что (это) хорошо". Бог посмотрел на Своё творение и понял, что оно Ему нравится. Бог оценил творение как хорошее.

Genesis 1:11

И сказал Бог: «Пусть земля произведёт зелень, траву, сеющую семена и плодоносное дерево на земле, приносящее плоды с семенами по своему роду».

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: - И сказал" Элохим (Бог): "Да (=пусть) произрастит земля траву: зелень/растения, приносящую семя по роду её, и дерево/деревья плодовое, плодоносящее (букв.: делающее) плодом/плодами по роду его, которого семя его на земле. И стало так". Альт. перевод: " И сказал Бог: — Пусть из земли произрастут растения: травы, дающие семена, и деревья разных видов, приносящие плоды с семенами. И стало так" (СРП РБО). Гл. דשא - зеленеть, произращать (траву). Сущ. דֶּשֶׁא: зелень, молодая трава. Гл. זרע (прич.) - сеять, быть посеянным или засеянным, быть оплодотворяемой (способной к зачатию). быть посеянным, приносить или производить семя, зачинать. Сущ. זֶרַע: семя, семена; потомство, род, дети; сеяние, посев. Сущ. עֵץ: дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. Гл. עשה (прич.): делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать: быть сделанным, быть устроенным. Сущ. פְּרִי: плод, потомок, результат. Сущ. מִין: род, порода, вид, сорт. Каждая трава и дерево были задуманы приносить свой плод во время своё для продолжения своего рода.

И стало так

«Это случилось так» или «Вот что случилось». То, что повелел Бог, произошло так, как он и сказал. Эта фраза встречается по всей главе и имеет одинаковое значение везде, где она появляется. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:7.

Genesis 1:12

И увидел Бог, что это хорошо

וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב - и произвела/вывела" земля траву: зелень/растения, приносящую семя по роду её, и дерево/деревья, плодоносящее (букв.: делающее) плодом/плодами, которого семя его по роду его. И увидел Бог, что (это) хорошо". См. также прим. к ст. 11. Здесь констатируется факт, что Бог доволен тем, что на земле появилась растительность.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 1:13

И был вечер, и было утро, день третий

:И был вечер, и было утро" - וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי
день третий". Альт. перевод: "Настал вечер, настало утро — третий день" (СРП РБО). Это относится ко всему дню. Писатель говорит о целом дне, как о чём-то состоящем из двух частей. В иудейской культуре день начинается, когда садится солнце. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:5. День третий Это относится к третьему дню существования вселенной. Посмотрите, как вы перевели «первый день» в Быт. 1:5 и решите, следует ли вам переводить это так же.

Genesis 1:14

И сказал Бог: «Пусть будут светила на небесном своде для отделения дня от ночи, и для знамений, времён, дней и лет

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים: - И сказал"
Элохим (Бог): "Да (=пусть) будут светила на своде/тверди небес, чтобы отделять между днём и между ночью, и будут (для [отделения]) знамений/знаков, сезонов, дней и годов". Сущ. מָאוֹר - светило; 2. светильник; 3. освещение, свет. בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם - "На небесном своде / на тверди небесной". לְהַבְדִּיל (хифиль) от בדל - отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать. С хифилем: "чтобы отделять". Сущ. אוֹת: знамение, знак, указание. Сущ. ,מוֹעֵד назначенное время, назначенный срок - определённая пора; назначенное собрание или встреча; назначенное место, место встречи; назначенный сигнал или знак. שָׁנִים (мн. ч.) от שָׁנָה - год. В четвертый день появляются солнце (для управления днем; см. далее ст. 16), а также луна и звезды - для управления ночью. Эти светила либо были сотворены уже имеющими определенный возраст, либо были созданы ранее, и только теперь стали видимы с земли. Следует заметить, что космогоническая картина планет, "поставленных" Богом на "тверди небесной", дается в соответствии с миропониманием древнего человека и с его непосредственным, чувственным, восприятием, и поэтому не должна сопоставляться с научным, астрономическим, видением мироздания. Ведь цель кн. Бытия - не в изложении научных положений, а в приобщении человека к тайнам духовного бытия.

Genesis 1:15

Они будут светильниками на небе, чтобы светить на землю

וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן - "и
(пусть) будут они светилами (=светильниками) на своде/тверди небес, чтобы светить/для освещения на землю. И стало так". Альт. перевод: "Пусть светят они с небесного свода и освещают землю. И стало так" (СРП РБО). Сущ. מָאוֹר: светило; светильник; освещение, свет. Гл. אור (хифил): рассветать, светлеть, просветляться; быть просвещённым. светить, (пр)освещать, сиять, разжигать.

И стало так

«Это случилось так» или «вот что случилось». То, что повелел Бог, произошло так, как он и сказал. Эта фраза встречается по всей главе и имеет одинаковое значение везде, где она появляется. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:7.

Genesis 1:16

И создал Бог два великих светила: большее светило, для управления днём, и меньшее, для управления ночью, и создал звёзды

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים
- "И сделал Элохим (Бог) да светила больших: светило большое для управления днём и светило маленькое для управления ночью, и (сделал/создал) звёзды". Сущ. מֶמְשָׁלָה: владычество, управление, владение, власть; военная сила. כּוֹכָבִים (мн. ч., м. р.) от כּוֹכָב - звезда. В четвертый день появляются солнце (для управления днем), а также луна и звезды - для управления ночью. Светила эти либо были сотворены уже имеющими определенный возраст либо были созданы ранее, и только теперь стали видимы с земли. Из контекста понятно, что "большее светило" - солнце, а "меньшее" - луна. Автор не называет их по имени, по всей видимости, чтобы у евреев не было соблазна отождествить их с языческими богами (народы Месопотамии поклонялись солнцу и луне как божествам, а также служили (равно как и евреи позднее) "воинству небесному", см. 4Цар. 17:16).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 1:17

Бог поставил их на небесном своде, чтобы светить на землю

Бог поставил их на небесном своде, чтобы светить на землю וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ - "И дал/поместил их Элохим (Бог) на своде/тверди небес (=небесном своде), чтобы светить на землю". Гл. נתן - помещать, давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם - "На своде небесном". לְהָאִיר (хифил) от гл. אור: рассветать, светлеть, просветляться; быть просвещённым; с хифилем: светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. Эти небесные тела должны были служить для отделения дня от ночи и как подающие знамения (здесь в значении "регулирующие смену времен года"; имеются в виду фазы луны, восход и заход различных звезд - все эти признаки или "знамения" служили руководством в хозяйственной жизни, а также - для путешественников и моряков).

Genesis 1:18

Управлять днём и ночью и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо

וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב - "и чтобы управлять днём и ночью и чтобы разделять между светом и между тьмой/мраком. И увидел Элохим (Бог), что (это) хорошо". Гл. משל (инф.): господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать; давать господство, ставить владыкой, наделять властью; инф.: господство, владычество, держава, власть. Гл. בדל (хифил): отделяться, быть отлучённым. С хифилем: отделять, выделять, отличать.

Genesis 1:19

И был вечер, и было утро, день четвертый

:и был вечер, и было утро" - וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי день четвёртый".

Genesis 1:20

Пусть вода наполнится пресмыкающимися, в которых живая душа

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם - "И сказал Элохим (Бог): "Пусть" кишат воды пресмыкающимися, душой живой (=живым существом), и птицы (пусть) летают над землёй на лице (на поверхности) свода/тверди небес". Альт. перевод: "И сказал Бог: — Пусть вода кишит живыми существами. А над землей, по своду небесному, пусть летают птицы" (СРП РБО). Гл. שרץ: кишеть, роиться. Сущ. שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т. п.). Сущ. נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность). Прил. חַי: живой, живущий; жизнь; живое существо, животное. יְעוֹפֵף от гл. 1 :עוף. летать, улетать; 2. покрываться мраком, быть тёмным; летать, парить. устремлять (глаза). Сущ. עוֹף: крылатые, птицы, летающие насекомые. Пусть вода наполнится пресмыкающимися, в которых живая душа Это повеление. Повелев живым существам наполнять воды, Бог создал их для существования. В некоторых языках может быть одно слово, которое относится ко всем видам рыб и морским животным. Альт. перевод: «Пусть вода будет полна многих живых существ» или «Пусть много животных, которые плавают, живут в океанах»

"И пусть над землёй, по небу, полетят птицы»

יְעוֹפֵף .крылатые, птицы, летающие насекомые - עוֹף от עוף - летать, улетать, парить, устремлять (глаза), улетать.

Genesis 1:21

Бог создал больших рыб и всяких живых пресмыкающихся существ по их роду, которыми наполнилась вода, и всяких пернатых птиц по их роду. И увидел Бог, что это хорошо

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: - "И создал Элохим (Бог) морских чудовищ огромных, и всякое живое существо (букв.: душу живую), пресмыкающееся, которое кишит (букв.: кишат) в водах по их роду, и всякую птицу крылатую, по роду её. И увидел Бог, что (это) хорошо". Гл. ברא: творить, сотворить, создавать; быть сотворённым или созданным; вырезать, расчищать (от растений); жиреть, тучнеть. Сущ. תַּנִּין (мн. ч., м. р.): морское чудовище; дракон, динозавр. Прил. גדוֹל - великий, большой. Гл. רמש (прич.): пресмыкаться, ползать, кишеть, беспорядочно передвигаться (ползать или плавать), двигаться толпами. Гл. שרץ - кишеть, роиться. וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף - И всякую птицу крылатую (с крыльями/имеющую крылья). Сущ. מִין: род, порода, вид, сорт. Бог продолжает наполнять небеса и моря. Сначала небеса Он наполнил звездами и светилами, а затем - птицами. Моря же Он наполняет различными живыми существами (различных размеров, некоторые из них наводили ужас на людей).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 1:22

Бог благословил их, говоря: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте моря, и пусть птицы размножаются на земле»

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּמְּיִם וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ - "И благословил их Элохим (Бог)", говоря: "Размножайтесь/плодитесь и умножайтесь и наполняйте воды в морях, а птицы (букв.: птица) (пусть) умножаются (букв.: умножается) в/на земле". Альт. перевод: "и благословил их: — Будьте плодовиты и многочисленны, наполняйте воды морей. И пусть на земле будет много птиц (СРП РБО). Гл. ברך: благословлять; быть благословенным; благословлять себя, желать благословений себе; ставить на колени. Гл. פרה (императив): приносить плод, плодиться, размножаться; плодить, делать плодоносным. Гл. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим; 2. растить (потомство); умножать, увеличивать, делать великим или большим. Гл. מלא: наполнять, заполнять; 2. быть полным, исполняться. быть исполненным или наполненным. Бог благословляет животных и птиц, давая им особый наказ: они должны были быть плодовитыми на земле. У них - своя миссия, они приведены на землю не просто так, но чтобы заполнить землю путём воспроизведения себе подобных. Бог вкладывает в творение принцип продуктивности.

Genesis 1:23

И был вечер, и было утро: день пятый

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי - "И был вечер, и было утро: день пятый". Это относится ко всему дню. Автор говорит о целом дне как о чём-то состоящем из двух частей. В иудейской культуре день начинается, когда садится солнце. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:5. Это описание относится к пятому дню существования вселенной. Посмотрите, как вы перевели «первый день» в Быт. 1:5 и решите, следует ли вам переводить это аналогичным образом (порядковым числительным).

Genesis 1:24

И сказал Бог: «Пусть земля произведёт живых существ по их роду: скот, пресмыкающихся и земных животных по их роду»

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן - И сказал Элохим (Бог): "Да" (=пусть) выведет/произведет земля живые существа по виду их (букв.: душу живую по роду её), крупный скот (животных), пресмыкающихся (рептилий) и животных (на) земле, по роду их. И стало так". Альт. перевод: "И сказал Бог: — Пусть земля породит разные виды живых существ: скот, мелкую живность и разные виды зверей. И стало так". Гл. יצא (хифил): выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать, производить, быть выведенным или вынесенным. Сущ. מִין - род, порода, вид, сорт. Сущ. בְּהֵמָה - животное, скот, скотина, зверь. Сущ. רֶמֶשׂ - кишащие (насекомые и т. п.), пресмыкающиеся, рептилии. Сущ. חַיָּה: 1. жизнь; 2. живое существо, животное. В шестой день Бог сотворил не только диких зверей, часть которых будет впоследствии приручена людьми и станет "домашними" (скотом), но и наземных пресмыкающихся (гадов).

Genesis 1:25

Бог создал земных животных по их роду, и скот по его роду, и всех земных пресмыкающихся по их роду.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב - И сделал Элохим (Бог) животных земли по виду их (букв.: по виду/роду его) и крупный скот (животных) по виду их (букв.: по виду/роду его) и всех пресмыкающихся (рептилий) земли (=почвы) по виду их (букв.: по виду/роду его). И увидел Бог, что (это) хорошо".

И увидел Бог, что это хорошо

«"Это» относится к живым существам на земле. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:4. Автор в очередной раз констатирует: всё сделалось так, как сказал Бог!

Genesis 1:26

И сказал Бог: «Создадим человека по Нашему образу и по Нашему подобию, и пусть они управляют морскими рыбами, небесными птицами, скотом и всей землёй, и всеми пресмыкающимися на земле»

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ - И сказал Бог: "Сделаем-ка человека в/по образе Нашем как подобие Наше, и (пусть) господствуют над рыбами моря (океана) и над птицами небес, и над скотом, и над всей землей, и над всеми пресмыкающимися, кишащими/ползающими на земле". Альт. перевод: "И сказал Бог: — Создадим человека — Наш образ и Наше подобие — чтобы он господствовал над рыбами в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

морях, и над птицами в небе, и над скотом, и над всею землею, и над всею живностью земной" (СРП РБО). Гл. עשה (побудит.-пожелат. форма) - делать, производить, приготавливать. Сущ. אָדָם - Адам, человек, человечество. Сущ. צֶלֶם - тень, образ, изображение. Как тень не может отразиться от того, от кого она отражается так, чтобы передать изображение отражаемого в полноте, так и человек, хотя и похож на Бога в ряде компонентов, не может, тем не менее, и близко передать, Кто есть Бог. Сущ. דְמוּת - подобие, образец, облик, изображение, форма, вид, статуя. Как статуя не способна передать суть того, кого она изображает, так и человек, как образ Бога не способен передать Бога. Гл. רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать; 3. брать, приобретать. покорять. покорять. Главная суть/предназначение человека на земле - управлять вверенными ему животными, зверями и птицами. Как Бог управляет всем, так и человек, будучи Его образом и подобием, должен делать то же - управлять/владычествовать, т. к. является представителем Бога на земле.

Genesis 1:27

И Бог создал человека по Своему образу, создал его по Божьему образу, создал их: мужчину и женщину

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם /И создал Элохим (Бог) человека, в" - по образу Элохим (Бога) сотворил его; мужчину и женщину сотворил их". Гл. ברא - творить, сотворить, создавать, жireть, тучнеть. Сущ. אָדָם: Адам; 2. человек, человечество; подчеркивает отличие человека от других существ, как земных так и небесных. Сущ. זָכָר - мужчина, мужской пол, самец. Сущ. נְקֵבָה - женский пол, женщина, самка. Сотворение Богом человека по образу Своему было целенаправленным: людям предстояло владычествовать (ст. 26, 28), т. е. управлять; другими словами, быть "представителями" на земле суверенного небесного Владыки.

Genesis 1:28

Бог благословил их и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте землю и владейте ею, управляйте морскими рыбами, небесными птицами и всякими животными, пресмыкающимися на земле»

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ - "И благословил их Элохим (Бог) и сказал им Элохим (Бог): "Плодитесь и умножайтесь, и наполняйте землю, и покоряйте её и господствуйте над рыбами моря и над птицами небес, и над всяким животным, кишащим/ползающим на/по земле". Альт. перевод: "И благословил их Бог такими словами: — Будьте плодовиты и многочисленны, заселяйте землю и овладевайте ею. Господствуйте над рыбами в морях, и над птицами в небе, и над всеми животными земли". Гл. פרה - приносить плод, плодиться, размножаться. плодить, делать плодоносным. Гл. רבה - быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим; умножать; растить (потомство). умножать, увеличивать, делать великим или большим. Гл. כבש: покорять, порабощать, подчинять; насиловать; быть покорённым или подчинённым, находиться в порабощении. Гл. רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать; 3. брать, приобретать; 4. покорять. Как и животных до них, Бог благословил первых людей (см. 1:22), однако слова похожи только в самом начале. Во второй половине благословения идет указание на владычество человека над творением. Владычество человека напрямую завязано на размножении. Чем больше будет людей, тем легче им будет всем управлять. Сотворив мужчину и женщину, Бог благословил их, дав им способность плодиться и размножаться. Само это понятие - "благословения" - подразумевает в книге Бытия дарование процветания и плодородия (чадородия). Какой огромный смысл таил в себе (на будущее) этот наказ Бога для Израиля, которому было предназначено стать Его "уполномоченным" на земле!

Genesis 1:29

И сказал Бог: «Я дал вам разную траву, сеющую семена, которая есть на всей земле и разные деревья, плоды которых имеют семена — это будет вам в пищу

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה - И сказал Элохим (Бог): "Вот, Я дал вам" всякую траву, сеющую семя, которая на поверхности (букв.: "на лице) всей земли, и всякое дерево, у которого плод дерева, сеющее семя, - вам (пусть) будет в пищу". Альт. перевод: "И сказал Бог: — Я отдаю вам в пищу все травы с семенами, какие есть на земле, и все деревья, приносящие плоды с семенами" (СРП РБО). Сущ. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т. д. Гл. זרע: сеять. 1. быть посеянным или засеянным; 2. быть оплодотворяемой (способной к зачатию). быть посеянным. 1. приносить или производить семя; 2. зачинать. Сущ. עֵץ: дерево,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

древесина, дрова, брёвна, лес, палка. Первым людям Бог дал в пищу злаки и плоды деревьев. Не было необходимости в употреблении мяса животных.

Genesis 1:30

А всем земным животным, всем небесным птицам и всяким пресмыкающимся на земле, в которых живая душа, Я дал всю зелень растений им в пищу».

וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן - И всякому" животному земли и всякой птице небес, и всякому пресмыкающемуся на земле, в котором душа живая (=жизнь), всякую зелень травы/злаков (Я дал) в пищу/еду. И стало так". Альт перевод: "А зверям, и птицам, и живности земной — всем, в ком дышит жизнь, — Я отдаю в пищу зелень растений. И стало так" (СРП РБО). Сущ. יֶרֶק: зелень. Сущ. עֵשֶׂב зелень: трава, злаки и т. д.

И стало так

"Это случилось так" или "Вот что случилось". То, что повелел Бог, произошло так, как он и сказал.

Эта фраза встречается по всей главе и имеет одинаковое значение везде, где она появляется. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 1:7. Изначально всем живым существам на земле была дана в пищу трава.

Genesis 1:31

И увидел Бог: всё, что Он создал, было очень хорошо. Был вечер, и было утро: день шестой

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי - И увидел Элохим (Бог) всё, что Он" сделал, и вот, хорошо весьма/очень. И был вечер, и было утро: день шестой". Прил. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Нар. מְאֹד: сила, крепость; нар. сильно, весьма, чрезвычайно, безмерно, очень. Бог, осмотрев всё сотворённое, констатирует: "очень хорошо"! Это значит, что всё получилось так, как Он изначально задумал, и соответствует Его плану (т. е. всё на своих местах и выполняет свои функции как должно).

Translation Questions

Genesis 1:1

Что Бог сотворил в начале?

Бог сотворил небо и землю.

Genesis 1:2

Что Божий Дух делал в самом начале?

В самом начале Божий Дух носился над водой.

Genesis 1:3

Как Бог сотворил свет?

Бог сказал: "Пусть будет свет".

Genesis 1:4

С какой целью были сотворены небесные светила?

Они должны отделять день от ночи и быть знаками для времён, дней и лет.

Genesis 1:7

Что Бог создал на второй день?

Бог создал свод и отделил воду.

Genesis 1:8

Что Бог создал на второй день?

Бог создал свод и отделил воду.

Genesis 1:10

Как Бог назвал сушу и воды, собранные вместе?

Бог назвал сушу землёй, а собрание вод назвал морями.

Genesis 1:11

Что создал Бог на третий день?

На третий день Бог создал растения и плодоносные деревья.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 1:12

Что создал Бог на третий день?

На третий день Бог создал растения и плодоносные деревья.

Genesis 1:16

Что Бог сотворил на четвёртый день?

Бог сотворил два великих светила и звёзды.

Genesis 1:21

Что Бог создал на пятый день?

На пятый день Бог создал больших рыб, всяких живых пресмыкающихся существ и птиц.

Genesis 1:22

Какое повеление дал Бог морским существам и птицам?

Плодиться и размножаться.

Genesis 1:26

Кого Бог создал по Своему образу и подобию?

Бог создал человека по Своему образу и подобию.

Над чем человеку была дана власть?

Бог дал человеку власть над морскими рыбами, небесными птицами, скотом, над всей землёй и всеми пресмыкающимися на земле.

Genesis 1:27

Чем сотворение человека отличалось от других?

Человек был создан по образу Бога.

Genesis 1:28

Какое повеление Бог дал человеку?

Бог повелел человеку плодиться и размножаться, наполнять землю и владеть ею.

Genesis 1:29

Что Бог дал человеку в пищу?

Бог дал человеку разную траву, сеющую семена, которая есть на всей земле и разные деревья, плоды которых имеют семена.

Genesis 1:31

Когда Бог посмотрел на всё, что Он создал, что Он увидел?

Бог увидел, что всё созданное Им было очень хорошо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Книга Бытие

Глава 2

Общие сведения

Структура и формат

Быт 2:1-4а завершает первое повествование, начатое в предыдущей главе. Второе повествование о создании начинается с 2:4б и существенно отличается от первого, используя более естественный, повествовательный стиль вместо того, чтобы следовать схематичному изложению (с наличием однообразных фраз), где используются повторяющиеся фразы. Переводчики должны стараться передать эту разницу в своих версиях.

Особые темы в этой главе

Второе повествование о сотворении в Быт. 2:4б-25

Быт. 2:4б-25 представляет повествование о сотворении немного с иной точки зрения, чем та, которая дана в Быт. 1:1-2:4а. Второе повествование следует рассматривать как дополнение первого, а не как отдельный, независимый рассказ (вступающий с ним в конфликт).

Яхве, имя Бога

«Яхве»

Переводчики, которые не работают над версиями перевода для католиков, могут рассмотреть возможность транслитерации имени «Яхве», максимально приближенное к языку оригинала (т. е. древнееврейскому), насколько позволяют языки их проектов.

Или переводчики могут рассмотреть возможность использования выражений для верховного бога, которые существуют в их проектных языках, таких как: «Великий», «Правитель всех», «Тот, кто никогда не спит» и т. д. Конечно, все они являются описательными названиями (титулами), а не личными именами, поэтому велика вероятность столкнуться с теми же недостатками, что и при использовании слова «Господь».

Переводчики могут также рассмотреть возможность сочетания транслитерации «Яхве» со значимым названием для верховного бога на языке проекта. Какое бы решение ни было найдено, ему необходимо следовать повсеместно, когда в Писании встречается имя «Яхве» (евр. YHWH).

Однако переводчикам в случае сочетания титула верховного бога вместе с транслитерацией евр. "Яхве" следует обратить внимание на то, что у читателя может сложиться путаница, если берётся эпитет местного бога и прикладывается к Богу Библии (они могут подумать, что это один и тот же бог). В связи с этим следует выбрать либо наименее употребимый, либо нейтральный эпитет.

Эдемский сад

Это был не просто огород или возделанное поле. Напротив, это была, вероятно, большая территория с фруктовыми деревьями и другими лиственными растениями и т. д., которые можно было использовать в пищу. Евр. слово ГАН, переводимое как "сад". означает огороженное место. Кроме того, из Эдемского

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сада текла река, что указывает на следующее: сад был особенным, святым местом; на древнем Ближнем Востоке храмы имели сады и ирригационную систему

Ссылки:

- Бытие 2:1 Notes

Genesis 2:1

Так были созданы небо и земля и всё, что их наполняет.

וְיֻכְלוּ֙ הַשָּׁמַ֣יִם וְהָאָ֔רֶץ וְכָל־צְבָאָֽם׃ - И были завершены" небеса и земля и все воинство их". Альт. перевод: "Так были созданы небо и земля и весь строй творений небесных и земных" (СРП РБО). Гл. כלה (пуаль): быть завершённым, законченным. Сущ. צָבָא: 1. армия, войско, воинство, ополчение; 2. служение, служба (военная или религиозная).

Так были созданы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог закончил создавать их»

небо

Или: "небо" или "небеса". К седьмому дню Бог сотворил небо и землю, и всё воинство их. Под "воинством небесным" подразумеваются или ангелы или горящие на небосклоне звезды, которые напоминают "воинские ряды"; притяжат. мест. "их" означает, однако, что речь идет о воинстве небес и земли; тут, по-видимому, подразумевается всё то лучшее, что имеется в обеих сферах. Именно эта мысль передана в Септуагинте (там букв. так: "И соорудились небо и земля и всё строение их").

Genesis 2:2

Бог завершил к седьмому дню Свои дела, которые Он делал, и отдыхал в седьмой день от всех Своих дел, которые сделал.

וַיְכַ֤ל אֱלֹהִים֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מְלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה וַיִּשְׁבֹּת֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י - И завершил Элохим (Бог) в" день седьмой работу/дело свою, которую делал, и почивал/ успокоился в день седьмой от всей работы/дела, которую делал". Альт. перевод: "В день седьмой завершил Бог труды созиданья. В день седьмой Бог пребывал в покое: Он окончил труды созиданья" (СРП РБО). Гл. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться; 2. быть определённым, быть решённым; 3. исчезать, погибать, разрушаться; 4. истлевать, истощаться, тускнеть (о глазах, часто от ожидания). Сущ. מְלָאכָה: дело; 2. работа, занятие, профессия, служение, служба; 3. имение, собственность, имущество, запасы; 4. изделие, вещь. Гл. שבת: 1. прекращаться, останавливаться; 2. покоиться, почивать, праздновать (субботу). быть уничтоженным, прекращаться, исчезать. 3. прекращать, останавливать, положить конец; 4. убирать, удалять, уничтожать.

завершил

Это идиома. Альт. перевод: «закончил» Седьмой же день был днем покоя, получившим название субботы (евр. ШАББАТ). Из построения 2-го и 3-го стихов в еврейском тексте следует, что особое смысловое ударение в них поставлено на числительном "седьмой". Число "семь" часто сопряжено на страницах Священного Писания с "заветом". Поэтому не удивительно, что суббота стала знамением Божьего завета с Израилем, заключенным на горе Синай (см. Исх. 31:13, 17).

Genesis 2:3

Бог благословил седьмой день и освятил его, потому что в этот день Бог отдыхал от всех Своих дел, которые Он творил и созидал.

וַיְבָ֨רֶךְ אֱלֹהִ֜ים אֶת־י֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י וַיְקַדֵּ֤שׁ אֹתוֹ֙ כִּ֣י בֹ֔ו שָׁבַ֗ת - И благословил" מִכָּל־מְלַאכְתּ֑וֹ אֲשֶׁר־בָּרָ֥א אֱלֹהִ֖ים לַעֲשֹֽׂות׃ Элохим (Бог) день седьмой и освятил его, потому что в него почивал/успокоился от всей работы Его/ дела, которую сотворил Элохим (Бог), чтобы сделать". Альт. перевод: "Благословил Бог день седьмой и священным его сделал, ибо в этот день Он пребывал в покое: Он окончил труды сотворенья и созиданья" (СРП РБО). Гл. ברך: благословенный; 2. преклоняться. благословлять себя, желать благословений себе. благословлять. быть благословенным. благословлять себя, желать благословений себе. ставить на колени. Гл. קדש: быть святым, 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым, святить, освящать, почитать святым, посвящать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть освящённым, быть посвящённым. святить, освящать, почитать святым, посвящать. святиться, освящаться, (про)являть святость, посвящаться, вести себя свято. Гл. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать, быть сделанным, быть устроенным.

Бог благословил седьмой день

Возможные значения: 1) Бог был причиной того, что в итоге седьмой день был хорошим или 2) Бог сказал, что седьмой день был хорошим.

освятил его

Или: «отделить его» или «назвать его своим». И благословил Бог седьмой день, и освятил его, потому что им запечатлено было завершение творения. С этого момента субботний покой Бога становится преобладающей темой Писания. Здесь, ещё до грехопадения, он соответствует завершенному (и совершенному) творению, освященному и пребывающему в покое. А после грехопадения покой становится целью, стремление к которой не угасает, предметом постоянного вожделения. Эта цель могла осуществиться в условиях теократического правления обетованной землей.

Genesis 2:4

Общая информация:

Начиная с с Быт. 2:4б рассказывается о том, как Бог на шестой день сотворил людей.

Вот происхождение неба и земли во время творения. В то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים
Вот происхождение/родословие небес и" אֶרֶץ וְשָׁמָיִם земли. Когда сотворил (букв.: в сотворении) их; в день тот, (когда) создал Господь Бог (ЯХВЕ Элохим) небеса и землю,". Альт. перевод: "ВОТ ПОВЕСТЬ О НЕБЕ И ЗЕМЛЕ — О ВРЕМЕНИ, КОГДА ОНИ БЫЛИ СОТВОРЕНЫ. Когда ГОСПОДЬ Бог создал землю и небо," (СРП РБО) Сущ. 1 :תוֹלְדוֹת. происхождение; 2. родословие, список поколений; 3. род, семейство. Гл. ברא: творить, сотворить, создавать. быть сотворённым или созданным. вырезать, расчищать (от растений); жиреть, тучнеть. Гл. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать, быть сделанным, быть устроенным.

вот происхождение неба и земли

«Это рассказ о происхождении небес и земли» или «Это рассказ о небесах и земле». Возможные значения: 1) это краткое изложение событий, описанных в Бытии 1:1-2:3 или 2) это события, описанные в Бытии 2.

творения

"Господь Бог создал их". В гл. 1 автор всегда говорит о Боге как о «Боге» (Элохим), но во гл. 2 он всегда говорит о Боге как о «Господе Боге» (ЯХВЕ Элохим).

В то время, когда Господь Бог создал

"когда Господь Бог создал."Слово «день» относится ко всему промежутку времени творения, а не к одному конкретному дню. "Вот происхождение неба и земли" - эта фраза служит заголовком к целому разделу библейской предыстории, начинающемуся отсюда (заканчивается он (раздел) главой 4). А выражение "в то время" - указание на "шестидневный период", рассмотренный выше.

Genesis 2:5

на земле ещё не было никакого полевого кустарника и ещё не росла никакая полевая трава, потому что Господь Бог ещё не посылал дождь на землю, и не было человека, чтобы обрабатывать землю,

וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי
לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
"Всякий/каждый кустарник полевой еще не был (=не появился) на земле, и всякая/каждая трава полевая ещё не выросла/проросла (вылезла), потому что не посылал дождь Господь Бог на землю и человека нет (=не было), чтобы обрабатывать/культивировать землю (грунт)". Сущ. שִׂיחַ: куст, кустарник. Сущ. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т. д. Гл. צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. расти, отрастать (о волосах и бороде). выращивать; перен. производить. Гл. מטר (гифил): быть орошаемым дождём, быть окроплённым дождём. Гифил: посылать дождь, изливать или проливать дождь. Гл. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать. Поражает, что сотворение Адама произошло в условиях, когда земля не произвела еще полевых злаков, т. е. необходимой для человека пищи, и Бог еще не посылал дождя на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

землю, но влажный пар окутывал ее. Прямо сказано, что в то время, до создания Богом первой человеческой четы, не было на земле никаких людей (и не было человека для возделывания земли). Поражает, что сотворение Адама произошло в условиях, когда земля ещё не произвела полевых злаков, т. е. необходимой для человека пищи, и Бог ещё не посылал дождя на землю, но влажный пар окутывал её (см. ст. 6). Прямо сказано, что в то время, до создания Богом первой человеческой четы, не было на земле никаких людей (и не было человека для возделывания земли). Здесь отчётливо виден замысел Бога: растения на Земле не появляются до тех пор, пока не появляется человек, который должен был заботиться о них и обрабатывать землю (почву). Земная растительность напрямую связана с божественным призванием для человека - необходимостью трудиться ("обрабатывать землю") и удовлетворением его физических нужд (пища).

Genesis 2:6

но пар поднимался с земли и орошал всю её поверхность.

Пар/туман" - וְאֵד יַֽעֲלֶה מִן־הָאָ֔רֶץ וְהִשְׁקָ֖ה אֶת־כָּל־פְּנֵ֥י־הָאֲדָמָֽה поднимался от/с земли, и вода орошал всю поверхность (букв.: всё лицо земли) земли (грунта)". Сущ. 1 :אֵד. пар, испарение, туман; 2. родник, подземный ручей свежей воды.
Гл. עלה: подниматься, восходить. Гл. שקה (гифил): давать пить, поить, орошать; быть наполненным (жидкостью). Сущ. אֲדָמָה: земля, почва, страна.

пар

Возможные значения: 1) что-то вроде росы или утреннего тумана о 2) родники из подземных потоков.

Genesis 2:7

И создал Господь Бог человека из земной пыли, вдохнул в его лицо дыхание жизни, и человек стал живой душой.

וַיִּיצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים אֶת־הָאָדָ֗ם עָפָר֙ מִן־הָאֲדָמָ֔ה וַיִּפַּ֖ח בְּאַפָּ֑יו נִשְׁמַ֥ת חַיִּ֖ים וַיְהִ֥י הָאָדָ֖ם לְנֶ֥פֶשׁ חַיָּֽה׃ - И сформировал Господь" Бог (Элохим) человека (из) праха/пыли земного/грунта и вдохнул в нос его дыхание жизни, и стал Адам душой живой (=живым существом)". Возм. перевод: "И создал ГОСПОДЬ Бог человека из пыли земной, вдохнул в его ноздри дыхание жизни и человек ожил" (СРП РБО) или "Господь Бог создал человека из праха земного и вдохнул в него дыхание жизни, и стал тот творением живым" (пер. Кулакова). Гл. יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать, быть созданным. יהוה: Тетраграмматон, Яхве, Господь, Сущий. Сущ. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3. обмазка (глина, которой обмазывали стены).
Сущ. אֲדָמָה: земля, почва, страна. Гл. נפח: дуть, раздувать; 2. вдыхать, вдувать; 3. издыхать. быть раздуваемым. בְּאַפָּיו (в ноздри его) от אַף: нос, ноздри, лицо; 2. гнев, ярость, негодование. Сущ. дыхание, дуновение, дух, душа. Здесь в נְשָׁמָה: еврейском встречается имя Яхве (Тетраграмматон, Господь Бог; см. также ст. 5). Далее оно употребляется неоднократно, подчеркнуто, и это важно (2:4-5, 7-9,15-16, 18-19, 21-22). Верховный Творец (Бог) из второй главы - это Яхве (Господь), заключающий завет с Израилем. И это доводилось до сведения народа, чтобы тот осознал, что его Господь сотворил все сущее и, следуя Своему особому замыслу, в начале создал человека. Здесь обращают на себя внимание два момента: сотворив человека из праха земного Господь вдунул в него (букв. - "в ноздри его") дыхание жизни. Слово "создал" в 2:7 применимо к работе художника, гончара или скульптора. Бог как бы уподобляется здесь искусному гончару, придающему задуманную форму сосуду из глины. Человек был создан Им из "земного материала" и является земным. Вопреки мечтам, которые овладеют им позднее, "стать, как боги" (3:5). (Интересно, что этимологически евр. слово АДАМ (человек) родственно слову АДАМА, означающему "земля"; ср. также 3:17.) Став душой живой, человек превращается в существо духовное, способное к общению с Богом и служению Ему.

Genesis 2:8

И насадил Господь Бог сад на востоке в Едеме, и поместил туда человека, которого создал.

וַיִּטַּ֣ע יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים גַּן־בְּעֵ֖דֶן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֣שֶׂם שָׁ֔ם אֶת־הָאָדָ֖ם אֲשֶׁ֥ר יָצָֽר׃
"И насадил Господь Бог (Элохим) сад в Эдеме на востоке, и поместил/поселил туда человека, которого сформировал". Альт. перевод: "Насадил Господь Бог сад на востоке, в Эдеме, и там поселил человека, которого создал" (пер. Кулакова). Гл. נטע: насаждать; перен. устраивать, создавать; 2. вбивать (гвоздь). быть посаженным. Сущ. גַּן: сад.
Сущ. עֵדֶן: Едем, рай; блаженство, наслаждение. מִקֶּדֶם: восток, восточный .На востоке". Сущ" - ;קֶדֶם 2. перед, передняя сторона, спереди; 3. древний, издавна, прежний. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наводить (болезни); ставить знак, быть положенным, быть поставленным. Гл. 1 יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать.

сад

Это мог быть фруктовый сад или территория со всеми видами деревьев. Также важно помнить, что сады на Древнем Ближнем Востоке были защищённым местом (обычно обносились оградой, см. в гл. 3, как Бог у входа в Эдем ставит херувима с мечом, чтобы Адам и Ева не смогли туда вернуться). Итак, человек был помещен самим Господом Богом в совершенные условия. Однако сад в Эдеме явился и местом испытания человека на способность к послушанию. Описание Божьего сада (ст. 8), деревьев (см. далее ст. 9), и реки, вытекавшей из него (см. далее ст. 10), завершается заповедью: человек мог наслаждаться всем этим, но не должен был есть от запретного дерева (см. далее ст. 17).

Genesis 2:9

Господь Бог произвёл из земли разные деревья, приятные на вид и хорошие для пищи, и посреди сада произвёл дерево жизни и дерево познания добра и зла.

וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע - "И вырастил Господь Бог (Элохим) из земли (грунта) всякое дерево приятное/желанное на вид и хорошее (плодами) для пищи, и дерево жизни - посреди сада и дерево познания добра и зла". Возм. перевод: "Из земли по изволению Господа Бога выросли всякие деревья, приятные на вид и с пригодными в пищу плодами, а посреди сада - дерево жизни и дерево познания добра и зла" (пер. Кулакова). Гл. צמח (хифил): произрастать, давать ростки, вырастать; с хифилем: выращивать; перен. производить. Гл. חמד (нифал, прич.): 1. желать; 2. наслаждаться, находить удовольствие. прич. желанный, приятный. вожделеть, страстно желать, жаждать. Сущ. דַּעַת: (по)знание, ведение, умение, разумение. Прил. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Прил. 1 רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный; как сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие.

дерево жизни

Или: "дерево, дающее людям жизнь"

дерево познания добра и зла

«дерево, которое дает людям способность понимать и добро, и зло» или «дерево, которое дает людям, которые едят его плоды, возможность познавать хорошие и плохие вещи».

добро и зло

Это - фигура речи, которая относится к обеим крайностям и всему промежуточному. Хотя вначале Бог, возможно, сотворил деревья уже "взрослыми" (см. 1:12), но райские деревья Он произрастил позже (см. 2:9). Среди них было два совершенно особенных дерева: одно, которое давало жизнь ("дерево жизни"), и другое - дававшее познание добра и зла при вкушении его плодов. Другими словами, "добро и зло" - как понятия о том, что содействует сохранению жизни или, напротив, её уничтожению, были бы восприняты на опыте в случае вкушения запретного плода (см. позже ст. 17). Вероятность катастрофического исхода для человека увеличивалась с возрастанием его самонадеянности в подходе к жизни и в результате неразумных попыток манипулировать ей. Дерево жизни, с другой стороны, по-видимому, несло в себе средство сохранять и продлевать жизнь Адама и Евы в их блаженном состоянии. Эти деревья росли посреди рая, вероятно, недалеко друг от друга; они "образовывали основу" для предстоявшего первым людям испытания.

Genesis 2:10

Из Едема выходила река для орошения сада, и далее она разделялась на четыре реки.

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים - И река/поток выходила из Эдема для орошения/напоения сада, и оттуда она разделялась и была на четыре реки (букв. начала/ответвления)". Возм. перевод: "Из Эдеме, орошая его, текла река, и далее она разделялась на четыре реки" (пер. Кулакова). Гл. שקה (хифил): давать пить, поить, орошать; быть наполненным (жидкостью). Гл. פרד (нифал): разделяться, отделяться, рассеиваться, разлучаться, быть разделёнными или отрезанными друг от друга; отходить, отлучаться. Сущ. ראש: голова (а также: 1. вершина, верх; 2. начало; 3. лучшее; 4. вождь, начальник; 5. отряд; 6. поток (реки); 7. общая сумма или число, итог). Изобилие, богатство растительности и, вероятно, существенные размеры сада Эдема подчёркиваются тем, что вытекающая из него река разделялась на четыре рукава. Таким образом, не

оставалось уголка сада, который не был бы подпитан её водами. Примечательно, что и деревья (ст. 9), и река (ст. 10), и упоминаемые в далее в ст. 11-12 золото и камень оникс, которые были в саду Эдема, станут и "элементами" нового, вечного, творения (см. Откр. 21:10-11, 21; 22:1-2), и это значит, что рай (сад Эдема) будет восстановлен (на новой земле).

Genesis 2:11

Название первой — Фисон. Она огибает всю землю Хавила, где есть золото.

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב
"Имя первой - Пишон, она огибала всю землю Хавила, в которой золото". פִּישׁוֹן: Пишон; скорее всего Голубой Нил . Гл. סבב (прич.): поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться. חֲוִילָה: Хавила.

Фисон

Это единственный раз, когда эта река упоминается в Библии.

всю землю Хавила

"вся земля называется Хавила". Это было где-то в Аравийской пустыне.

где есть золото

Эта фраза дает информацию о Хавиле. Некоторые языки переведут это как отдельное предложение. Альтернативный перевод: "В Хавила золото" Эти стихи (10-14), представляющие отступление от основного текста, описывают богатство известного тогда мира (золото, драгоценные камни, благовонная смола - бдолах).

Genesis 2:12

Золото той земли хорошее, там бдолах и камень оникс.

וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם
И/а золото" той страны - оно хорошее; там бдолах и камень шохам". Возм. перевод: "(золото той страны хорошее; есть там и благовония и драгоценный камень оникс.)" (пер. Кулакова) Сущ. בְּדֹלַח: бдолах (ароматная прозрачная желтоватая смола одного из арабских деревьев). Сущ. שֹׁהַם: оникс.

там бдолах и камень оникс

Слово «там» ставится первым в данной фразе для акцента. Альт. перевод: «Здесь также можно найти бдолах (благовония) и камень оникс»

бдолах

Эта смола происходит из дерева и приятно пахнет. Смола - это липкое вещество, которое выходит из некоторых деревьев и может гореть.

камень оникс

"камни оникса." Оникс - это определенный вид драгоценного камня. Сад, вероятно, находился в районе, который можно обозначить так: Персидский залив, Месопотамия, Египет. И если рельеф этих мест не изменился после потопа, то самыми верными "ориентирами" служат Тигр (в оригинале и в русском тексте - Хиддекель) и Евфрат, т. е. третья и четвертая реки (см. ст. 14). Первая из четырех рек - Фисон - текла через Хавилу (Голубой Нил, в Африке).

Genesis 2:13

Название второй реки — Гихон. Она огибает всю землю Куш.

וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ
/И имя" название реки второй - Гихон, она огибает всю землю Куш". Гл. סבב (прич.): поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться.

Гихон

Это единственное упоминание об этой реке в Библии.

всю землю Куш

"вся земля называется Куш" Вторая река - Гихон - протекала в земле Куш (Эфиопия), т. е. указание на Египет, Нил.

Genesis 2:14

Название третьей реки — Хиддекель. Она протекает перед Ассирией. Четвёртая река — Евфрат.

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת
И имя/название реки третьей Хиддекель" - (Тигр), она идёт к/на востоку (от) Ашшура (=Ассирии). И река четвёртая - Ферат (Евфрат)".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гл. הלך (прич.): идти, ходить, (про)двигаться, ползти. Сущ. 1 :קֶדֶמָה. восток, восточная сторона; 2. перед.

на протекает перед Ассирией

Или: «которая течет

Genesis 2:15

Господь Бог взял человека и поселил его в едемском саду, чтобы обрабатывать и охранять сад.

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ - "И взял Господь Бог (Яхве Элохим) человека и поселил его в саду Эдема, чтобы обрабатывать/служить его и хранить/охранять его". Гл. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. Гл. נוח (хифил) - поместить; даровать мир, покой. Гл. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать. Гл. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить, быть сохранённым; быть осторожным, остерегаться, беречься. соблюдать (идолов), т. е. поклоняться. остерегаться, беречься, быть осторожным.

Эдемский сад

"Сад, который был в Едеме"

чтобы обрабатывать

«чтобы обрабатывать его». Это означает делать все необходимое так, чтобы растения хорошо росли.

охранять

чтобы защититься от всего плохого, что может произойти в нём. Назначение человека состояло в осуществлении им духовного служения. Подбор слов в еврейском тексте лишний раз наводит на мысль об этом: "и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его". Так что приведенная фраза, возможно, содержит и вторую мысль: какую бы работу ни исполнял человек, она должна быть его служением Богу. Ведь эти глаголы в ВЗ обычно используются в значении "служить" и "повиноваться" соответственно. Эдемский сад был как святилище, в котором Адам должен был быть первым первосвященником. Поэтому он служит и оберегает сад, как позднее, например, Моисей и левиты служили и оберегали скинию (там используются те же глаголы).

Genesis 2:16

Господь Бог заповедал человеку: «Ешь от любого дерева в саду,

וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל - "И повелел/приказал Господь Бог (Яхве Элохим) человеку, говоря: "От всякого/каждого дерева сада точно можешь есть (букв.: "едя, будешь есть")". Гл. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. Гл. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять, быть съеденным, быть съедобным, быть пожранным, быть истреблённым, питать, кормить.

от любого дерева в саду

Или: "Плод каждого дерева в саду". В ст. 16 впервые в Ветхом Завете употреблён гл. ЦАВА, означающий "повелеть" или "заповедать". Первая заповедь Бога, обращенная к человеку, касалась жизни и смерти, добра и зла. И, как все последующие Божьи заповеди, она содержала в себе, наряду с благословениями, - запреты. Все блага земли и сопряженные с ними удовольствия были в распоряжении человека, кроме того, что ему было запрещено. Подбор и расположение слов в ст. 16-17 (и это особенно чувствуется в евр. тексте) свидетельствуют о суровости этого запрета: человек может есть плоды от всякого дерева в саду, но, вкусив плод от запретного дерева, он смертью умрет (т. е. непременно умрёт, см. ст. 17).

Genesis 2:17

но от дерева познания добра и зла не ешь, так как в день, в который ты попробуешь от него, умрёшь».

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טֹוב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיֹום אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מֹות תָּמוּת׃ - Но/а от дерева познания добра и зла не ешь (=не должен ты есть) от него, потому что в день (когда) ты съешь от него, смертью умрешь". Альт. перевод: "кроме дерева познания добра и зла. Не ешь его плодов: если съешь — в тот же день умрешь" (СРП РБО). Гл. מות: умирать; причастие: мёртвый, умерщвлять, убивать, быть умерщвляемым или убиваемым. умерщвлять, убивать. מֹות תָּמוּת - "Смертью умрешь" - усиленная глагольная конструкция, означающая: "точно умрешь, сто процентов умрешь".

но от дерева познания добра и зла не ешь

Эти слова дополняют повеление, начинающееся со слов «от любого дерева в саду вы можете есть» в ст.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

15. В некоторых языках может быть более естественным сначала сказать, что запрещено, а затем сказать, что разрешено, как в UDB.

не ешь

Или: «Я не позволяю тебе есть» или «ты не должен есть». Это первое наставление перекликается с теми, которые получит народ Божий при Моисее. Создав человека в соответствии со Своим особым замыслом, Бог одарил его способностью осознавать возложенную на него моральную ответственность. Он поселил первую человеческую чету в саду Эдема, чтобы там, в специально созданных для них условиях, они учились быть послушными Ему, и предупредил их, что они поставлены перед выбором - жизнь или смерть, в зависимости от их послушания или неповиновения Его слову. Наставления, преподанные впоследствии Израилю (записаны во Втор. 30:11-20), параллельны по мысли в Быт. 2:8-17.

Genesis 2:18

И сказал Господь Бог: «Нехорошо человеку быть одному. Создадим ему помощника, подобного ему».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ : И сказал Господь Бог (Яхве Элохим" "Нехорошо быть человеку одному (одинокому), сделаю-ка ему помощника (такого) как (он, но) противоположного ему". Альт. перевод: "Нехорошо быть человеку, в помощь ему сотворю Я того, кто будет ему по стать" (пер. Кулакова) или "ГОСПОДЬ Бог сказал: — Плохо человеку быть одному. Я сотворю для него помощника, ему под стать" (СРП РБО). Сущ. בַּד: одиночество, уединение; нареч. в одиночку, отдельно, кроме, сверх. Гл. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать, быть сделанным, быть устроенным. עֵזר: помощь, помощник, помощница. Предл. נֶגֶד: против, напротив, пред, впереди, противоположный. Сущ. противоположность, соответствующая часть.

Сотворим ему помощника, подобного ему

Или: «Я создам помощника, который является подходящим для него». Здесь говорится о сотворении женщины и об установлении института брака; для евреев это имело особое значение, т. к. брачные отношения являлись опорой Израильского общества. Мужу и жене Бог предназначил быть в духовном единстве, направленном на совместное служение Ему и на исполнение Его заповедей. При наличии этой гармонии общество, благословляемое Богом, процветает.

Genesis 2:19

Господь Бог создал из земли всех полевых животных и всех небесных птиц и привёл их к человеку, чтобы увидеть, как он их назовёт, и как человек назовёт всякую живую душу, таким и будет ей имя.

וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ - И сформировал Господь Бог (Яхве" Элохим) из земли (почвы) всякое животное поля и всякую птицу небес и привёл к человеку, чтобы посмотреть, как (тот) назовёт его. И всё/каждое, которое назовёт его человек, душу живую (=живое существо), будет он именем его". Альт. перевод: "ГОСПОДЬ Бог создал из земли всевозможных зверей и птиц и привел к человеку, чтобы посмотреть, как тот назовет их. Так животные получили от человека свои имена" (СРП РБО). Гл. יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать, быть созданным. Гл. 1 קרא. звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя.

всех полевых животных и всех небесных птиц

Фразы «поля» и «неба» говорят, где обычно находятся животные и птицы. Альт. перевод: «все виды животных и птиц». Адам давал имена живым существам (как бы подчёркивая через них их сущность), однако своим словом он не творил (подобно Богу), но лишь являл на деле ту власть, которая ему была дана - как образу Божию - свыше. Через дарование имён животным человек проявляет свою власть над ними.

Genesis 2:20

И человек дал имена всем животным, небесным птицам и всем полевым зверям, но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ - И назвал человек имена" для всякого скота (животного) и птицы небес, и для всякого животного поля, а для человека не нашёл (=нашлось) помощника (такого) как (он, но) противоположного ему". Альт. перевод: "Всем домашним животным, всем птицам, всем зверям дал человек имена — но не нашел среди них помощника себе под стать" (СРП РБО). Гл. 1 מצא. достигать, доставать; 2. быть достаточным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать. но для человека не нашлось помощника, подобного ему Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «но для себя человек на нашёл соответствующего помощника» Адам был один, и это было нехорошо; всё же остальное в творении было хорошо (ср. 1:4,10, 12, 18, 21, 25). Когда человек вступил в свою роль представителя Бога на земле (давая имена животным (2:19-20) - Адам тем самым свидетельствовал о своём будущем владычестве над ними; ср. 1:28) - , то начал ощущать своё одиночество (2:20).

Genesis 2:21

Господь Бог навёл на человека крепкий сон и, когда он уснул, взял одно из его рёбер и закрыл это место плотью.

וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה - И навёл/бросил Господь Бог (Яхве Элохим) крепкий сон на Адама (человека), и тот уснул. И взял одно из его рёбер/боков и закрыл мясом под ним". Возм. перевод: "Тогда Господь Бог навёл глубокий сон на человека, и как только тот уснул, вынул у него ребро и закрыл плотью место, где оно было" (пер. Кулакова). Гл. נפל (хифил): падать; 2. нападать; низводить. 3. выпадать, получаться. Сущ. תַּרְדֵּמָה: крепкий сон, сонливость, усыпление. Гл. ישן: спать, засыпать, стареть, усыплять. Гл. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. מִצַּלְעֹתָיו - "Из рёбер (бока) его". Сущ. צֵלָע: ребро, сторона, бок. Гл. סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять быть закрытым, быть заключённым или запертым, запираться, закрываться. Сущ. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. Сущ. תַּחַת: нижняя часть, основание; предл. 1. под, ниже; 2. вместо, за.

навёл на человека крепкий сон

"ввёл человека в сон." Глубокий сон - это время сна, когда человека не так легко побеспокоить или разбудить.

плоть

Это относится к мягким частям тела, таким как кожа и мышцы.

Genesis 2:22

Из ребра, взятого у человека, Господь Бог создал женщину и привёл её к человеку.

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ
אֶל־הָאָדָם - И построил Господь Бог (Яхве Элохим)" ребро (бок), которое взял из/от/у человека в женщину (=построил из ребра...женщину), и привёл её к человеку". Альт. перевод: "Из ребра ГОСПОДЬ Бог создал женщину и привел ее к человеку" (СРП РБО). Гл. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Сущ. אִשָּׁה: женщина; жена; самка; каждая.

из ребра ... создал женщину

«Из ребра ... он образовал женщину». Ребро было материалом, из которого Бог создал женщину. Еврейское слово ИШШША ("жена") - это производное от слова ИШ ("муж"). Тем самым в евр. тексте подчёркивается, что между мужчиной и женщиной (как мужем и женой) Бог изначально заложил сущностную связь: женщина подобна мужчине, однако сотворена она не из праха земного (как другие животные), но из плоти человека (Адама), поэтому и может быть ему помощницей под стать.

Genesis 2:23

И сказал человек: «Это кость от моих костей и плоть от моей плоти. Она будет называться женой, потому что взята от мужа.

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא
אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת - И сказал человек: "Этот раз" (=наконец)! Кость от костей моих и плоть от плоти моей. Для этой назовётся (=она будет названа/назовётся) женой, потому что от/из мужа взята эта (=она)". Альт. перевод: "И воскликнул человек: "Наконец! Кость от кости моей и плоть от плоти моей! Женщиной она называться будет, ибо взята из мужчины" (пер. Кулакова). Сущ. 1 פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо; 2. шаг, ход; 3. наковальня; 4.** раз**; 5. удар. Сущ. עֶצֶם: кость; также в значении: тот же самый, этот же. Сущ. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. Гл. לקח (пасс. прич.): 1. быть забранным, взятым; 2. быть принесённым.

это кость от моих костей и плоть от моей плоти

После безуспешного поиска партнера среди всех живых существ, Адам наконец-то увидел человека, который был похож на него и мог быть его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

партнером. Человек, вероятно, таким образом выражал свое чувство облегчения и радости.

Она будет называться женой, потому что взята от мужа

Переводчик может написать сноску, в которой говорится: «Еврейское слово «женщина/жена» созвучно слову «мужчина/муж» (ИШ - ИШША)

Genesis 2:24

Общая информация:

То, что следует далее, написано автором. Человек - Адам - не говорил эти вещи. Это ремарка автора: вывод относительно института брака на основании того как Бог сотворил первую человеческую чету.

Поэтому оставит человек своего отца и свою мать и прилепится к своей жене, и станут одной плотью».

עַל־כֵּ֗ן יַֽעֲזַב־אִ֤ישׁ אֶת־אָבִיו֙ וְאֶת־אִמּ֔וֹ וְדָבַ֖ק בְּאִשְׁתּ֑וֹ וְהָי֥וּ לְבָשָׂ֖ר אֶחָֽד "Поэтому оставит мужчина отца его и мать его и прилепится/приклеится к женщине/жене его, и будут плотью (мясом) одной". Альт. перевод: "(Вот почему мужчина оставляет отца и мать, и живет с женою, и становится с нею единой плотью.)" (СРП РБО). Гл. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать, быть оставленным, быть брошенным, быть в пренебрежении. быть оставленным, быть покинутым. Гл. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться: склеиваться, слипаться. וְהָי֥וּ לְבָשָׂ֖ר אֶחָֽד - "И будут одна плоть (одно мясо/одно тело)".

поэтому ... человек

Или: «Вот почему... человек».

станут одной плотью

Эта идиома говорит о проявлении сексуальности, подобно тому как два тела, которые соединяются вместе, становятся одним телом. Возм. понимание: «их два тела станут одним телом» .

Genesis 2:25

Адам и его жена оба были обнажёнными и не стыдились этого.

וַֽיִּהְי֨וּ שְׁנֵיהֶ֜ם עֲרוּמִּ֗ים הָֽאָדָם֙ וְאִשְׁתּ֔וֹ וְלֹ֥א יִתְבּוֹשָׁשֽׁוּ "И были двое они нагими - человек и женщина/жена его - и не стыдились (не имели стыда)". Альт. перевод: "И Адам, и жена его были наги, но не стыдились" (пер. Кулакова). Чис. שְׁנִים: два, оба, двое. Прил. עָרוֹם: нагой, голый, обнажённый, неодетый. Гл. בוש: стыдиться, быть постыжённым; смущаться. задерживаться, медлить; постыжать, позорить, посрамлять; вести себя постыдно; стыдиться, быть постыженным. стыдиться (друг друга).

обнажёнными

В смысле "не носили одежду".

не стыдились

Или: «им не стыдно было быть обнажёнными» Нагота Адама и Евы говорит о том, что они не стеснялись друг друга, не подозревая один в другом нечистых или злых умыслов. Такое общение, исполненное взаимного доверия, нарушилось при грехопадении и лишь в благополучном браке сохраняется до известной степени. "Нагота" имеет тут и буквальный и переносный смысл, свидетельствуя о первоначальной безгрешности первой четы.

Translation Questions

Genesis 2:2

Что Бог делал на седьмой день?

На седьмой день Бог отдыхал от всех Своих дел. Бог благословил седьмой день и освятил его.

Genesis 2:3

Что Бог делал на седьмой день?

На седьмой день Бог отдыхал от всех Своих дел. Бог благословил седьмой день и освятил его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 2:6

Как орошалась земля до того, как Господь послал дождь?

Пар поднимался с земли и орошал всю её поверхность.

Genesis 2:7

Как Господь создал человека?

Господь создал человека из земной пыли, вдохнул в его лицо дыхание жизни.

Genesis 2:8

Куда Господь поместил человека вначале?

В Едемский сад.

Genesis 2:9

Какие два дерева находились по середине сада?

Дерево жизни и дерево познания добра и зла.

Genesis 2:15

Что человек должен был делать в саду?

Человек должен был обрабатывать и охранять сад.

Genesis 2:16

Что Господь заповедал человеку?

Господь заповедал человеку: «Ешь от любого дерева в саду, но от дерева познания добра и зла не ешь...».

Genesis 2:17

Что Господь заповедал человеку?

Господь заповедал человеку: «Ешь от любого дерева в саду, но от дерева познания добра и зла не ешь...».

Что произойдёт с человеком, если он попробует от дерева познания добра и зла?

В тот день, когда человек попробует от дерева познания добра и зла, он умрёт.

Genesis 2:18

О чём Господь сказал, что это нехорошо?

Он сказал, что нехорошо человеку быть одному.

Genesis 2:19

Для чего Бог привёл к человеку всех полевых животных и всех небесных птиц?

Бог привёл к человеку всех полевых животных и всех небесных птиц, чтобы человек дал имя каждому.

Genesis 2:20

Кого не нашёл человек среди всех живых существ?

Человек не нашёл помощника, подобного ему.

Genesis 2:22

Как Господь создал женщину?

Господь Бог навёл на человека крепкий сон и, когда он уснул, взял одно из его рёбер, и закрыл это место плотью. Из ребра, взятого у человека, Господь Бог создал женщину и привёл её к человеку.

Genesis 2:23

Почему мужчина назвал её "женой"?

Потому что она была взята от мужа.

Genesis 2:24

Как мужчина и женщина станут одной плотью?

Мужчина прилепится к своей жене.

Genesis 2:25

Стыдились ли Адам и его жена того, что были обнажёнными?

Нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Книга Бытие

Глава 3

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава продолжает описание картины творения, начатое в Быт. 2:4. Однако в 3:1 начинается новый раздел этого описания. Итак, в 3:1 сказано: «Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог», - именно так Писание представляет змея. Тем не менее, многие языки предпочитают разные способы введения новых персонажей или вещей в истории, например, «Одним из диких творений, созданных Богом, был змей» или «Это о змее, одном из диких творений, которых создал Бог. " Ученые обычно называют события этой главы «грехопадением человека» или «грехопадением», потому что здесь показано, как грех входит в мир.

Особые темы в этой главе

Проклятие

В этой главе Бог проклинает змея (и косвенно мужчину и женщину) за отступничество. В общем, проклятие - это призыв Божьего наказания на кого-либо или что-либо. Однако в этой главе показано, что проклинает сам Бог. Конечно же, он не налагает наказания на мужчину, женщину и змея, которое придёт со стороны. Вместо этого он обещает, что Сам накажет их.

Змей

Многие ученые считают, что змей - это сатана, хотя его имя не используется в этой главе. Это очень спорное предположение с малым количеством доводов. В Писании нет других мест, где змей используется как образ для сатаны. Важно скорее обращать внимание на личность змея, на то, каким образом он себя ведёт: он представлен как прототип искушения и искусителя. Поэтому гл. 3 содержит исчерпывающий материал для изучения искушения как феномена.

Ссылки:

- Бытие 3:1 Notes

Genesis 3:1

Змей был хитрее всех полевых зверей, которых создал Господь Бог. И сказал змей женщине: «Действительно ли сказал Бог: "Не ешьте ни от какого дерева в саду"?»

הַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן
Змей" - был более мудрым/ловким/умным, чем все живые существа/звери поля, которых сделал/создал Господь Бог (Яхве Элохим). И сказал (змей) к женщине: "Так ли (действительно ли так) сказал Бог (Элохим) (чтобы) вы не ели от всякого дерева сада (в саду)""? Сущ. נחָשׁ: змей. В Септуагинте (LXX) сущ. ὄφις: змея (симв. мудрость, хитрость), змей. Прил. עָרוּם: хитрый, коварный, лукавый; 2. мудрый, (благо)разумный, рассудительный, умный. В LXX: прил. φρόνιμος: (благо)разумный, рассудительный, мудрый, догадливый. מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה - "Из всех/чем все живые существа/животные поля". Сущ. שָׂדֶה:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поле, страна, область, поляна. Частица אַף: также, даже, подлинно, истинно, хотя, вдобавок. Змей описан как змей и больше ничего. Евр слово НАХАШ встречается 28 раз во всей Библии и означает: змей, змея. Разговор змея и женщины вызывает удивление у современного читателя, но не вызывало удивления у древнего. В еврейском тексте очевидна связь - посредством игры слов - между Быт. 3:1 и 2:25: Адам и Ева были "наги" (АРУММИМ - мн. ч.); змей был хитрее (АРУМ - проницательный, хитрый) других. Их нагота говорила о том, что они не знали зла, не видели расставленных для них ловушек, и поэтому змей пустил в ход свою хитрость, чтобы воспользоваться их чистотой и наивностью.

Genesis 3:2

Женщина ответила змею: «Плоды с деревьев мы можем есть

И сказала" - תֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל женщина змею: "От плодов (любого) дерева сада мы едим/можем есть"". В LXX: καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα - "И сказала женщина змею: от плода дерева рая мы едим (можем есть)"". В Септуагинте появляется слово "рай", хотя в евр. тексте его нет. Сущ. παράδεισος: рай; в LXX говорится почему-то об Эдеме как об Эдемском рае. В евр. тексте - "плоды с деревьев сада" стоят во мн. ч.. В Септуагинте же - "плода дерева рая" сужается до единственного числа. Еврейский текст делает акцент на том, что Адаму и Еве было разрешено есть плоды от всякого дерева в саду Эдема, а это означает, что неповиновение (вкушение от запретного плода) влечёт за собой суровое наказание. Ведь если бы выбор деревьев для еды был скудным, то и "спрос" за нарушение Божьего наказа не должен был быть настолько суровым...

Genesis 3:3

Кроме плодов дерева ... сада, Бог сказал: "Не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן: И/а от плода дерева, которое" - посреди сада, сказал Бог (Элохим): "Не ешьте (не должны вы есть) от него, и не прикасайтесь к нему, чтобы вам не умереть (а не то вы умрете/или вы умрете)". Сущ. פְּרִי: плод, потомок, результат. Чтобы не" :פֶּן־תְּמֻתוּן ."В середине сада" :בְּתוֹךְ־הַגָּן умереть (вам)/чтобы вы не умерли". Что касается плодов, то и в еврейском тексте (MT) - ед. ч.: וּמִפְּרִי И от плода дерева", и в LXX тоже ед. ч.: ἀπὸ δὲ" - הָעֵץ καρποῦ τοῦ ξύλου - "От плода дерева". Слова этого стиха являются скорее всего пересказом женщины Божьего повеления, которое она могла получить от Адама. Этот пересказ начинается со слов «Мы можем есть...» в ст. 2. женщина сначала рассказала змею, что Бог разрешил им делать, а затем рассказала о том, что Он запретил. Однако в некоторых языках вначале принято говорить о том, что запрещено делать, и лишь затем - о том, что разрешено. К заповеди, данной Богом в Быт. 2:16-17, добавлено: "... и не прикасайтесь к нему". Откуда это выражение появилось в заповеди? Скорее всего, от Адама, которых хотел оградить свою женщину от лишних проблем, когда передавал ей Божий наказ.

Genesis 3:4

Змей сказал женщине: "Нет, не умрёте"

И сказал змей" - וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן: женщине: "Точно не умрёте (букв.: умирая не умрёте)". Гл. מות: умирать, прич. мёртвый. תְּמֻתוּן а затем ,(инфинитив абсолютный)מוֹת (имперфект) от מות: умирать, прич. мёртвый. Двойное употребление глагола (усилительная конструкция) указывает на усиление мысли. Слова змея как ни странно окажутся правдой, первые люди действительно не умрут в одночасье, хотя смерть войдет в человеческий род посредством удаления человека от дерева жизни (см. Быт. 3:22-23).

Genesis 3:5

Но знает Бог, что в день, в который вы их съедите, откроются ваши глаза и вы будете, как Бог, знающий добро и зло

כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע Потом что/ведь знает Бог" - (Элохим), что в день вкушения вашего от него (плода) будут открыты/откроются глаза ваши и вы будете/станете как Бог (Элохим), знающие добро и зло". Альт. перевод: "Просто Бог знает, что когда вы съедите их, то прозреете и сами станете как боги — познавшими добро и зло!" (СРП РБО). Гл. אכל (инф. констр.): есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. С инф.: вкушение, поедание. Гл. פקח (нифал, пассив): открывать (глаза), отверзать; открываться (о глазах), быть открытым. С пассивом: будут открыты. Сущ. עַיִן: глаз, око; вид, внешность; источник, родник. Змей опять не обманул, претворение его слов в реальность описано в Быт. 3:7 и 3:22.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 3:6

Женщина увидела, что дерево хорошо для пищи, приятно для глаз и желанно, потому что даёт знание. Она взяла его плоды и ела, дала своему мужу, и он ел

וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל - "И увидела женщина, что хорошо дерево для пищи/еды, и что желанно оно для глаз, и вожделенно дерево, чтобы делать мудрым/умудрить. И взяла от плода его и ела, и дала также мужчине(мужу) её (который был) с ней, и он ел". Сущ. מַאֲכָל: пища, еда, хлеб. Сущ. תַּאֲוָה: (сильное) желание, стремление; похоть, прихоть. Гл. חמד: (нифал, прич.): желать; наслаждаться, находить удовольствие. С прич.: желанный, приятный. Гл. שכל (хифил): понимать, разуметь, быть благоразумным; в хифиле: вразумлять, умудрять, делать мудрым или разумным. עִמָּהּ (предлог + притяжат. мест. 3 л., ед. ч.): (который был) с ней". В Септуагинте так: καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς - "И дала мужчине, который (был) с ней". Адам все это время был с женщиной. Призывы змея не остались без ответа, после его "рекламы" женщина взглянула на уже знакомое ей дерево совершенно по-новому. Оно стало ей нравиться, оно (дерево) стало вожделенно для её глаз. Она захотела его попробовать несмотря на запрет, тем более, что Адам стоял все это время рядом с ней и ничего не говорил против (см. книгу Лэрри Крабба "Молчание Адама").

Genesis 3:7

И открылись у них обоих глаза, и они узнали, что обнажённые. И тогда они сшили листья инжира и сделали себе набедренные повязки

וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת - И были открыты/открылись глаза" их обоих, и узнали, что наги они. И они сшили листву/листья смоковницы и сделали себе опоясаниея/набедренные повязки". Альт. перевод: "Они прозрели, увидели свою наготу и сделали себе набедренные повязки из листьев смоковницы" (СРП РБО). Гл. פקח (нифал, пассив): открывать (глаза), отверзать; открываться (о глазах), быть открытым. С пассивом: были открыты/открылись. Прил. עֵירֻמִּם (нагие, голые) от עֵירֹם: голый, нагой, неодетый; сущ. нагота. (см. также 2:25). Сущ. תְּאֵנָה: смоковница, смоква, фиговое дерево. Сущ. חֲגוֹרָה (мн. ч.): пояс, опоясание. Адам и Ева изначально были нагими (см. Быт. 2:25), однако они решили стать мудрыми (3:1), как змей. Став же "мудрыми", первое, что они узнали, когда были открыты их глаза, это то, что они наги (3:7). Всё перевернулось с ног на голову. В начале стыда не было, теперь же он пришел. Итак, вместо желанной мудрости первое, что они узнали - стыд!

Genesis 3:8

Они услышали голос Господа Бога, Который вечером ходил по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן - И услышали" они голос Господа Бога (Яхве Элохим), (привычно) прогуливавшегося в саду в ветре (прохладе) дня. И спрятался/скрылся Адам и женщина/жена его от лица Господа Бога среди дерева (=деревьев) сада". Возм. перевод: "Повеял ветер — они услышали, как по саду идет ГОСПОДЬ Бог, и спрятались за деревьями". Гл. הלך: (хитполел, прич.) ходить, прохаживаться. С причастием: прогуливающийся. Сущ. רוּחַ: 1. дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Гл. חבא: скрываться, прятаться, укрываться. Сущ. עֵץ (в ед. ч.): дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. Женщина получила своё имя "женщина" в конце гл. 2. С тех пор её так и звали: "женщина". Второе своё имя "Ева" она получит только в 3:20. Привычное общение Бога с людьми было нарушено страхом, стыдом и недоверием. Познав все минусы наравне с плюсами, человек стал пуглив, стыдлив и недоверчив. Деревья сада, изначально предназначенные для того, чтобы питать его, теперь стали для него местом укрытия от присутствия Творца, с Которым до ослушания первой человеческой четы были открытые отношения.

Genesis 3:9

Господь Бог позвал Адама и сказал ему: «Адам, где ты?»

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה - /И воззвал" позвал Господь Бог (Яхве Элохим) Адама и сказал ему: "Где ты"? Гл. קרא: звать, призывать. Вопр. частица אי: где?, куда?, откуда? אַיֶּכָּה: "Где ты"? Этот вопрос не означает, что Бог не знал, где искать Адама. Он смотрел на то, что изменилось в венце Его творения - человеке и его жене - после того, что они не послушались Его и сделали всё по-своему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 3:10

Адам отвечал: «Услышав Твой голос в саду, я испугался и спрятался, потому что я обнажённый»

וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא - И он" сказал: "Голос Твой услышал я в саду и испугался, потому что наг я, и скрылся/спрятался". Возможное понимание и перевод: "Услышал я, как Ты идёшь по саду, - откликнулся тот, - и испугался, ведь я наг; потому я и скрылся" (пер. Кулакова) Гл. ירא: бояться, страшиться, пугаться. Прил. עֵירם: голый, нагой, неодетый; сущ. нагота. Гл. חבא: скрываться, прятаться, укрываться.

Услышав Твой голос

Или: «Я слышал звук, который ты издавал». Адам отвечает, что услышал голос, но дальше он не обрадовался приходу Бога (как это было до этого), но испугался Его приходу. В Адаме появились страх, неуверенность, подозрительность, стыд, ожидание чего-то негативного и т. п. Теперь он стал полноценно эмоциональным существом, со всем спектром эмоций.

Genesis 3:11

И сказал Бог: «Кто сказал тебе, что ты обнажённый? Не ел ли ты с дерева, с которого Я запретил тебе есть?»

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי /И сказал (Бог): "Кто поведал" - אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ объявил/возвестил тебе, что наг ты? Не от дерева ли, (о) котором Я приказал/заповедовал тебе, чтобы не есть от него, ты ел""? Альт. перевод: "Кто сказал тебе, что ты голый? — спросил ГОСПОДЬ Бог. — Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?" (СРП РБО). Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Гл. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Бог знает, кто поведал Адаму о существовании наготы, и как он к этому пришёл. Важно было увидеть, что скажет Адам и как он себя поведет. Интересно, что Адам не указывает на истинную причину всех своих невзгод, на змея в следующем стихе, но на свою женщину/жену.

Genesis 3:12

Адам сказал: "Жена, которую Ты мне дал, дала мне плоды с дерева, и я ел"

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ ,И сказал человек (Адам): "Жена/женщина" - וָאֹכֵל которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел". Сущ. אִשָּׁה: женщина. אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי: "Которую дал (Ты) мне". Заявление Адама имеет свои основания. Он не ждал подвоха от того, кого дал ему лично Бог. В этом свете он выглядит довольно оправданным своим собственным заявлением. Другими словами он сказал: "если что пришло от меня плохое, так это потому, что это Ты мне дал эту женщину". Он, таким образом, обвиняет самого Бога. Взрослости и умения разбираться в нюансах ждать от Адама не стоило, он был слишком "мал" интеллектуально, чтобы спрашивать с него так же, как мы спрашиваем с людей сегодня". Возможно, именно поэтому Бог отсрочил приговор за ослушание, и Адам умер не в тот самый день, когда вкусил от запретного плода.

Genesis 3:13

И сказал Господь Бог женщине: «Что же ты сделала?» Женщина ответила: «Змей обманул меня, и я ела»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ И сказал Господь Бог (Яхве Элохим)" - הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל женщине:" Что это ты сделала"? И сказала/ответила женщина: "Змей обманул меня, и (я) ела". הִשִּׁיאַנִי гл от. נשא (хифил): ,обманываться обольщаться. С хифилем: обманывать, обольщать. Женщина тоже пожелала оправдаться, тем более, что и у нее был повод для недоумения. Получается, что Богом созданное животное, змей, обмануло её, ввело её в заблуждение.

Genesis 3:14

И сказал Господь Бог змею: «За то, что ты сделал это, ты проклят перед всеми скотами и перед всеми зверями полевыми животными. Ты будешь ползать на твоём животе

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי :И сказал Господь Бог (Яхве Элохим) змею" - חַיֶּיךָ "Потому что (за то, что) ты сделал это, проклят ты между всеми скотами/животными (букв.: "от/из всякого скота/животного"), и всеми животными поля (букв.: "от/из всякого животного поля"). На пузе/животе твоём ты будешь ходить и пыль/прах будешь есть все дни жизни твоей"". Возм. перевод: "И сказал Господь Бог змею: "За то, что ты сделал это, из всех зверей и скота всякого ты (понесёшь на себе такое) проклятие: на животе ползать ты будешь и всю жизнь прах будешь есть". Сущ. בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь. Сущ. חַיָּה: живое существо, животное. Гл. ארר (пасс. прич.): проклинать, заклинать. С пасс. прич.: проклят. Сущ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пыль, прах, сухая .1 :עָפָר .живот, чрево. Сущ :גחוֹן земля; 2. пепел, мусор.

Перед всем скотом и перед всеми полевыми животными.

Или: "Из всех домашних животных и всех диких животных". Змей наказан безо всяких расспросов. К нему применена мера, которая указывает на его животное происхождение. Змей назван одним из (поставлен в один ряд) живых существ, созданных Богом (см. 3:1 и 14). Выражение "есть прах" - образное выражение, говорящее о высшей степени проклятья (ср. Пс. 71:9, Ис. 49:23, Мих. 7:17).

Genesis 3:15

Положу вражду между тобой и между женщиной, между твоим потомком и между её потомком. Он будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятку»

וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ
И вражду положу/сделаю" - רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב между тобой и между женщиной, и между семенем (потомками) твоим и семенем (потомками) её. Оно (букв. - он) (т.е. семя жены) будет поражать тебя в голову, а ты будешь поражать его пяту". Сущ. אֵיבָה: вражда, неприязнь. Гл. 1 :שית. класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. Сущ. זֶרַע: семя, семена; потомство, род, дети. Гл. 1 :שוף. поражать, сокрушать; 2. падать, нападать. Сущ. 1 :עָקֵב. пята; 2. копыто; 3. след; 4. задняя часть.

Вражду между тобой и между женщиной

Это означает, что змей и женщина станут врагами.

Потомок

Слово «семя» относится к тому, что мужчина вкладывает в женщину, чтобы ребенок рос внутри нее. Как и слово «потомство», оно может относиться к более чем одному человеку. Попробуйте найти слово в форме ед. ч., которое может относиться к более чем одному человеку. Он будет поражать ... в пяту. Слова «он» и «его» относятся к потомку женщины. Если «семя» было переведено во множественном числе, это можно перевести как «они будут поражать ... в пятку»; в этом случае рассмотрите возможность вставки сносок, чтобы сказать, что «они» и «их» используются для перевода местоимения в единственном числе. Не смотря на то, что этот стих называют в простонародье "Протоевангелие", реальных предпосылок для подобного прочтения этого стиха нет. Текст говорит исключительно о вражде змей и людей в будущем.

Genesis 3:16

Женщине сказал: «Умножая, умножу твои страдания и твои стоны в твоей беременности, в муках будешь рожать детей. К твоему мужу будет твоё влечение, и он будет господствовать над тобой»

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֹרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
Женщине сказал" - וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ: (Бог): "Умножая умножу (или "сильно умножу" - усилит конструкция) боль твою и беременность твою, в боли будешь рождать сыновей (=детей). К мужчине/мужу твоему (будет) влечение твоё. И/но он будет править тобой". Альт перевод: "Мучительной Я сделаю беременность твою, в муках будешь рожать детей. Мужа своего ты будешь вожделеть: муж будет господином твоим" (СРП РБО). Сущ. עִצָּבוֹן: тяжёлый или изнурительный труд, мучение, боли. Сущ. הֵרוֹן: беременность, зачатие. Сущ. תְּשׁוּקָה: влечение, желание, страсть, стремление. Гл. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать. Это же слово употребляется для описании власти человека над всем творением (Быт. 1:26-28), теперь оно относится и к женщине, которая изначально должна была также править, а не подчиняться. * в принципе, можно оставить примечания, они сносные..

Genesis 3:17

Адаму же сказал: «За то, что ты послушал свою жену и ел с дерева, о котором Я сказал тебе не есть с него, проклята земля за тебя. В изнурительном труде будешь добывать от неё пищу все дни твоей жизни

וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
А Адаму сказал (Бог): "Потому что ты" - כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ послушал (послушался) голос жены твоей и ел от дерева, (от) которого Я приказал тебе, говоря: "не ешь от него", - проклята земля/почва из-за тебя. В изнурительном труде будешь есть все дни жизни твоей". Гл. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать, получить приказ, повеление или заповедь. Пасс. прич. אֲרוּרָה: проклята (ж. р.). Сущ. אֲדָמָה: земля, почва. Предлог בַּעֲבוּר. ;из-за, за, ради 2. чтобы, для. בַּעֲבוּרֶךָ: из-за тебя, ради тебя. Сущ. עִצָּבוֹן: ,тяжёлый или изнурительный труд, мучение боли. Гл. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. Адам не нарушал заповедь Бога напрямую, а потому и наказан не напрямую, а через землю. Земля (евр. АДАМА) наказана за него

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(за Адама - человека). Здесь мы видим в древнееврейском игру однокоренных слов, которая никак не проявляется на русском языке. *Некоторые примечания можно оставить.

Genesis 3:18

Она произрастит тебе тернии и чертополох, и ты будешь питаться полевой травой

И терн и" וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה волчиц/чертополох вырастит (она - земля) тебе, и ты будешь есть зелень полевую". Сущ. קוֹץ: терн, волчец, терновник, терние. Сущ. דַּרְדַּר: колючий сорняк как волчец, чертополох или татарник. Гл. צמח (хифил): произрастать, давать ростки, вырастать; расти, отрастать (о волосах и бороде); выращивать; перен. производить. Сущ. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т. д. Здесь видим продолжение оглашения приговора/наказания, начавшегося для Адама в предыдущем стихе. Земля отныне не будет так легко отдавать свои плоды человеку. Ему придётся прилагать неимоверные усилия, чтобы заставить её произращать именно культурные растения, а не сорняки.

Genesis 3:19

В поте лица будешь есть хлеб, пока не вернёшься в землю, из которой ты взят, ты — земная пыль и в землю вернёшься»

בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב В поте лица твоего ты" будешь есть хлеб пока не вернешься (букв.: до возвращения твоего) в землю/почву (евр. АДАМА), потому что из неё ты был взят. Потому что прах ты и в прах возвратишься". Сущ. זֵעָה: пот. Гл. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Сущ. לֶחֶם: 1. пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна. Сущ. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3. обмазка (глина, которой обмазывали стены). Бог напоминает истинную природу человека. Он есть земля (АДАМА), прах, а потому в конце дней своих вернётся туда, откуда взят, т. е. в прах.

Genesis 3:20

Адам назвал свою жену Евой, потому что она стала матерью всех живущих

И" - וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי нарек человек (Адам) имя жене/женщине своей "Хава" (Ева), потому что она стала матерью всякому живущему (=всех живущих)". Гл. קרא: 1. звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Сущ. חַי: 1. живой, живущий; 2. жизнь; 3. живое существо, животное. Поняв суть происходящего Адам нарекает своей женщине второе имя, так как её функция в мире изменилась. Этот стих логичнее поместить после 3:23, т. е. после того, как первые люди были изгнаны из Эдемского Сада. Имя в древнем мире было связано с функцией, и менялось в зависимости от смены функции. Функция женщины по сравнению с Быт. 2 изменилась: она стала матерью всех живущих (людей), а потому её имя стало отражать это. "Хава" (Ева) на иврите означает "жизнь".

Genesis 3:21

Господь Бог сделал Адаму и его жене кожаную одежду и одел их

И" - וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם сделал Господь Бог (Яхве Элохим) человеку (Адаму) и жене его хитоны (из) кожи и одел их (т. е. Адама и Еву)".Возм. перевод: "ГОСПОДЬ Бог сделал одежду из кож и одел человека и его жену" (СРП РБО). Сущ. כְּתנת: одежда, хитон. Сущ (длинная) .кожа. Гл: עוֹר. לבש (хифил): одевать (кого-либо), облекать. Откуда Господь Бог взял хитоны из кожи не говорится. Теория о первом жертвоприношении, сделанном Богом для того, чтобы одеть первых людей, - гипотеза, не имеющая явного подтверждения в Писании.

Genesis 3:22

Господь Бог сказал: «Адам стал как один из Нас, познав добро и зло, и теперь как бы не протянул он свою руку и не взял также с дерева жизни, не попробовал и не стал жить вечно»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם - И" сказал Господь Бог (Яхве Элохим): "Вот, человек (Адам) стал/сделался как один из нас, зная добро и зло (букв.: "чтобы знать добро и зло"), и сейчас/теперь он может протянуть свою руку и взять также от дерева жизни и съесть и жить вечно". Альт. перевод: "И сказал ГОСПОДЬ Бог: — Человек стал как один из Нас — познавшим добро и зло! Не сорвал бы он еще и плод дерева жизни, чтобы, съев его, стать бессмертным!" (СРП РБО). Предсказания змея в 3:7 сбылись. Бог подтверждает, что Адам стал как Бог, хотя бы в плане того, что Адам стал много знать. Опасаясь, что Адам может снова протянуть руку и взять теперь уже от дерева жизни и жить вечно, Бог удаляет Адама от этой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возможности. В его новом состоянии Адам был слишком далек от того, чтобы полноценно осознать своё новое состояние и делать правильные выводы. *Прим-ия можно и оставить...

Genesis 3:23

И Господь Бог выслал его из едемского сада обрабатывать землю, из которой он был взят

וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח
И выслал (выгнал) его Господь Бог (Яхве" מִשָּׁם Элохим) из сада Эдем, чтобы обрабатывать землю/почву, из которой он был взят (букв.: "которой он был взят оттуда)". Возм. перевод: "И ГОСПОДЬ Бог изгнал человека из Эдемского сада — пусть возделывает землю, из которой был взят" (СРП РБО). Гл. שלח: посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать, освобождать, простирать (руку). Гл. עבד (инф. конструктный): 1. работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать. Гл. לקח (пассив): 1. брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. С пассивом: 1. быть взятым, забранным; 2. быть принесённым. Бог предпочел выслать Адама и его жену из Эдемского Сада, пока те не совершили чего-то еще более неразумное. Однако изначальное предназначение - трудиться - для человека осталось. Только теперь ему придётся прилагать неимоверные усилия для того, чтобы заставить землю приносить ему плоды в пищу. В саду же Эдема Бог позаботился об этом вопросе: человек питался плодами деревьев.

Genesis 3:24

Он изгнал Адама и поставил на востоке у едемского сада херувима и вращающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни

וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים - И изгнал" человека (Адама) и поставил/поместил на востоке сада Эдема херувима и пламя меча (=с огненным мечом), вращающегося, чтобы сохранить/охранять пусть дерева жизни (=к дереву жизни)". Альт. перевод: "И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни" (СРП РБО). Гл. גרש: изгонять, выгонять. Гл. שכן (хифил): обитать, пребывать, жить, населять. С хифилем: поселять, помещать на жильё. Сущ. לַהַט: 1. пламя; перен. остриё; 2. чары, магия. Сущ. חֶרֶב: 1. (кремневый) нож; 2. меч; 3. зубило, долото. הַמִּתְהַפֶּכֶת (прич.) от הפך: вращаться; превращаться. С причастием: вращающийся. Гл. שמר (инф. конструктный): хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. הַמִּתְהַפֶּכֶת (причастие) от הפך: 1. вращаться; 2. превращаться. С причастием вращающийся. Адаму и его жене путь к дереву жизни был с этого момента закрыт, пока Бог не решит, что пришло время вновь открыть доступ к дереву жизни (см. конец книги "Откровение"). Бог заставил человека покинуть сад». Это относится к событию в Быт. 3:23, где говорится: «Господь Бог выслал его из Эдемского сада». Бог не высылал человека дважд.

Чтобы охранять путь к дереву жизни

«Чтобы люди не могли подойти к древу жизни»

Пламенный меч

Возможные значения: 1) меч, из которого исходило пламя, или 2) огонь, имеющий форму меча. Языки в которых отсутствует слово меч могут использовать другое оружие, такое как копье или стрела.

Translation Questions

Genesis 3:1

О чём змей спросил женщину?

Змей спросил женщину, действительно ли Бог сказал, что они не должны есть с любого дерева в саду.

Genesis 3:4

Что сказал змей женщине?

Змей сказал, что они не умрут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 3:5

По словам змея, что произойдёт с мужчиной и женщиной, если они съедят плод?

Змей сказал, что они будут как Бог, знающий добро и зло.

Genesis 3:6

Почему плод так привлёк женщину?

Женщина увидела, что дерево хорошо для пищи, приятно для глаз и желанно, потому что даёт знание.

Кто съел плод?

Женщина ела и дала своему мужу, и он ел.

Genesis 3:7

Что произошло с ними, когда они съели плод?

После того, как они съели плод, их глаза открылись, и они узнали, что были обнажёнными.

Genesis 3:8

Как поступили мужчина и женщина, когда Бог ходил по саду?

Они спрятались от Бога.

Genesis 3:10

Почему человек спрятался от Бога, когда Он ходил по саду?

Человек спрятался от Бога, потому что он был обнажён.

Genesis 3:12

Что сказал Адам Богу?

Адам сказал: «Жена, которую Ты мне дал, дала мне плоды с дерева, и я ел».

Genesis 3:13

Что женщина сказала Богу?

Женщина сказала, что змей обманул её и она ела.

Genesis 3:15

Какие отношения должны были возникнуть между змеем и женщиной по повелению Бога?

Бог сказал, что между ними возникнет вражда.

Genesis 3:16

Какому проклятию Бог предал женщину?

Бог значительно умножил её страдания во время беременности, в муках будут её роды.

Genesis 3:17

Какому проклятию Бог предал мужчину?

Мужчина будет добывать пищу в изнурительном труде всю свою жизнь.

Genesis 3:20

Как Адам назвал свою жену и почему?

Адам назвал жену Евой, так как она стала матерью всех живущих.

Genesis 3:21

Что Бог сделал для Адама и Евы и почему?

Бог сделал им одежду из кожи, чтобы одеть их.

Genesis 3:22

Что Бог сказал об Адаме?

Бог сказал, что теперь, когда Адам узнал о добре и зле, он не должен есть с дерева жизни, чтобы не жить вечно.

Genesis 3:24

Как Бог поступил с Адамом?

Бог изгнал Адама из сада и поставил херувима охранять путь к дереву жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Бытие

Глава 4

Общие сведения

Структура и формат

Большая часть текста в этой главе - проза, но стихи 23-24 являться поэзией. Если переводчик принимает решение облечь эти два стиха в поэтическую форму или, по крайней мере, в изящную речь, то они должны отличаться от остальной части главы.

Основная тема главы

Основной темой гл. 4 являются численный рост и географическое распространение человечества. Особое внимание уделено потомкам Каина.

Особые темы в этой главе

Месть

Тема мести важна в этой главе. Древнееврейское общество позволяло людям искать мести, если родственник был убит

Тема мести продолжается и словами Ламеха, который убил кого-то за нанесение ему телесных повреждений: «Я убил человека за то, что ранил меня, молодого человека за то, что он меня ударил. Если за Каина будет отомщено в семь раз, то за Ламеха в семьдесят раз по семь» (Быт. 4:23b-24).

Ссылки:

- Бытие 4:1 Notes

Genesis 4:1

Адам познал свою жену Еву, она забеременела и родила Каина. Она сказала: «От Господа я приобрела человека».

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
И Адам (человек) познал (=вступил в" - אֶת־יְהוָה интимные отношения с) Еву, жену свою, и зачала, и родила Каина, и сказала: "Я приобрела человека (мужа, мужчину) с (=от) Господом (Яхве)". Гл. ידע: знать, узнавать, познавать, вступать в половые отношения. קָנִיתִי ("я приобрела") от קנה: приобретать, покупать; также есть евр. глагол с тем же корнем, означающий: творить (Быт. 14:19), производить. Сущ. אִישׁ: мужчина, человек; 2. муж; 3. каждый представитель человеческого рода.

Адам познал свою жену Еву

Это более изысканный способ в Ветхом Завете сказать, что Адам имел сексуальные отношения с Евой. Возможно, вам придется использовать другой эвфемизм в вашем языке.

Адам

Или: "человек".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Каин

Переводчики могут захотеть добавить сноску, в которой говорится: «Имя Каин звучит как еврейское слово, которое означает "приобретать", "обретать". Ева назвала его Каином, потому что она произвела его». Первые половые отношения между мужчиной и женщиной описаны в Библии в Быт., гл. 4. Это позволяет предположить, что до этого никаких половых отношений на земле между мужчиной и женщиной не было. Ева сделалась заменой древа жизни, ведь через неё стал продолжаться человеческий род. Она не знала, как именно это будет, и, родив, обрадовалась, что является частью Божьего плана. Каин - по сути - был первым не сотворённым, но рожденным на земле человеком. Очевидно, что Ева смотрела на своего первенца-сына, как на дар от Бога или как на наследие, полученное от Него. Более того, оригинальная фразеология подчёркивает, что Ева обретает "человека вместе с Яхве".

Genesis 4:2

Потом родила его брата, Авеля. Авель был пастухом овец, а Каин обрабатывал землю.

וַתֹּ֣סֶף לָלֶ֔דֶת אֶת־אָחִ֖יו אֶת־הָ֣בֶל וַיְהִי־הֶ֥בֶל רֹעֵ֖ה צֹ֑אן וְקַ֕יִן הָיָ֥ה עֹבֵ֖ד
И снова родила брата его, Авеля (Хавел), и" - אֲדָמָֽה стал Авель пастухом мелкого скота, а Каин стал возделывателем земли (=земледельцем)". Альт. перевод: "Потом она родила Авеля, брата Каина. Авель пас овец, а Каин возделывал землю/почву" (СРП РБО). Гл. יסף (хифил): 1. прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. Гл. ילד (инф. конструктный): 1. рожать (о матери); 2. рождать (об отце). Гл. רעה (прич.): пасти, кормить, ухаживать, охранять; прич.: пастырь, пастух. Сущ. צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). Гл עבד (прич.): работать, трудиться; возделывать, обрабатывать (землю); служить, быть рабом, покоряться; принуждать или заставлять работать. Имя второго, известного из Писания, сына Адама, толкуют и переводят по-разному: «дыхание, ничтожество, суета» или, как полагал Иосиф Флавий – «плач» (см. также Еккл. 1:1 и подобные этому места, где употребляется данное слово). Родившись, Авель не стал продолжать занятия отца и старшего брата, но вместо этого полностью сменил свой профиль и стал пастухом, что до него в семье Адама ранее никто не делал. Ева насколько радовалась первому сыну, в котором надеялась увидеть для себя великое утешение, настолько же она сокрушалась после рождения второго, как это видно из того, каким именем она его нарекла: Авель означает «суета, ничтожество». Ева хотела, вероятно, через это выразить следующее: как в первом сыне она не нашла то, чего изначально ожидала, так и от второго она уже не чает себе радости (см. коммент. Виссариона и Лопухина).

Genesis 4:3

Через некоторое время Каин принёс в дар Господу от плодов земли,

וַיְהִ֣י מִקֵּ֔ץ יָמִ֖ים וַיָּ֣בֵא קַ֔יִן מִפְּרִ֥י הָאֲדָמָ֖ה מִנְחָ֥ה לַיהוָֽה׃ - "И было/
случилось, после некоторого времени принес Каин от плода земли/почвы дар/жертву Господу (Яхве)". Сущ. קֵץ: конец, предел, край. מִקֵּץ יָמִים: букв.: "в конце дней", "в конце определенного отрезка времени", "после некоторого времени". מִפְּרִי הָאֲדָמָה - "От плода земли/почвы". Сущ. פְּרִי: плод, потомок, результат. Гл. בוא (хифил): входить, приходить. С хифилем: вводить, вносить, приводить, приносить. Сущ. מִנְחָה: дар, подарок; дань; приношение, жертва (без крови).

через некоторое время

Эта фраза используется для обозначения начала новой части повествования. Если в вашем языке есть способ сделать это, то вы можете рассмотреть возможность использования этого метода здесь. Хронологическое указание еврейского текста дословно означает: «в конце дней». Проникая в мысль библейского автора, экзегеты по-разному определяют этот период времени, в конце которого произошло описываемое событие: одни думают, что здесь имеется в виду «год» (точнее – «новый год»), другие видят указание на конец месяца, или окончание недели (именно на «субботу»), в частности, – на установление «богослужебного календаря». Автор, пользуясь понятным для своих современников языком, подчёркивает, что Какин приносит Богу дар (подобный тем, какие приносят и они). Это был добровольный дар (подарок), а не обязательная жертва...

Genesis 4:4

а Авель принёс первенцев от своего стада и их жир. Господь одобрительно посмотрел на Авеля и его дар,

וְהֶ֗בֶל הֵבִ֤יא גַם־הוּא֙ מִבְּכֹרוֹת֙ צֹאנ֔וֹ וּמֵחֶלְבֵהֶ֑ן וַיִּשַּׁ֤ע יְהוָה֙ אֶל־הֶ֔בֶל
А Авель, принёс также (и) он от" - וְאֶל־מִנְחָתֽוֹ׃ первородных скота (стада) его и от жира их. И призрел Господь (Яхве) на Авеля и на дар (жертву) его". Альт. перевод: "а Авель - наилучший дар из первого приплода стада своего. Господь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благосклонно посмотрел на Авеля и его жертвоприношение" (пер. Кулакова). Сущ. בְּכֹרָה: первородство. Сущ. צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). Сущ. חֵלֶב: тук, жир; перен. лучший. Гл. שעה: смотреть, призирать (заботиться), обращать взор или внимание.

одобрительно посмотрел

Или: "благосклонно смотрел" или "был доволен". Не смотря на то, что Каин был первым, кто додумался принести жертву Богу, его жертва не была из первых, лучших с точки зрения еврейского мышления, плодов, а потому жертва Авеля, которая была из первородных, самых чистых представителей его мелкого скота, конечно же, понравилась Богу больше. То есть Бог не отверг жертву Каина на основании того, что Каин был якобы плох сам по себе: но Он отверг её потому, что она была не настолько идеальной, как у его брата.

Genesis 4:5

а на Каина и его дар не посмотрел. Каин сильно огорчился, и его лицо поникло.

И/a" - וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו
на Каина и на дар его не призрел/посмотрел (Яхве). И разгневался Каин весьма, и поникло (букв.: упало) лицо его". Гл. שעה: смотреть, призирать (заботиться), обращать взор или внимание. Гл. חרה: гневаться, негодовать, раздражаться. Гл. נפל: падать, поникнуть. Сущ. פָּנִים: лицо, поверхность, перед.

не посмотрел

Или: "не был благосклонен" или "не был доволен".

сильно огорчился

В некоторых языках есть идиома для слова "весьма разгневался", такая как: «он горел гневом» или «его гнев горел».

его лицо поникло

Альт. перевод фразы: "и взор его поник" (пер. Кулакова). В некоторых языках есть идиома, которая описывает, как выглядит лицо человека, когда он злится. Различные по своему достоинству, характеру и особенно по внутреннему расположению (настроению) приносившего, жертвы двух братьев сопровождались совершенно различным результатом: Господь «призрел» на жертву Авеля, т. е. благосклонно принял её, похвалил намерения того, кто её принёс. Поскольку, если судить по непосредственному контексту, различный успех этих жертв стал известен и самим приносившим (их), то несомненно, что отношение Бога к ним было выражено Каином очевидным, внешним образом. Тот разозлился и расстроился.

Genesis 4:6

Господь сказал Каину: "Почему ты огорчился? И отчего поникло твоё лицо"?

И сказал" - וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ
Господь (Яхве) Каину: "Почему разозлился/ разгневался ты и почему поникло (букв.: упало) лицо твоё"? Бог использовал эти риторические вопросы, чтобы сказать Каину, что он был неправ, разгневавшись с поникшим лицом. Возможно, они также имели целью дать Каину возможность признаться, что он был неправ. . Милосердие Бога велико: Он не желал смерти Каина, но пытался найти все пути и средства, чтобы вразумить и наставить его (ср. Иез. 18:23)!

Genesis 4:7

Разве ты не поднимаешь своё лицо, если делаешь доброе? А если делаешь недоброе, тогда у дверей лежит грех. Он влечёт к себе, но ты управляй им».

הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ
Разве, делая добро, не" - תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ
поднимаешь (лицо своё)? А если не делаешь добро, у входа (дверей) грех покоится/обосновался, и к тебе желание/влечение его, но ты господствуй над ним". Альт. перевод: "Если делаешь добро — подними голову. А если нет, то у порога грех таится. Он тебя вожделеет, ты его господин" (СРП РБО). Гл. יטב: делать добро, делать хорошо, хорошо поступать. לַפֶּתַח - "у входа/двери".
Сущ. פֶּתַח: отверстие, вход, ворота, дверь. Сущ. חַטָּאָה: грех, беззаконие. Гл. רבץ: ложиться, лежать, располагаться, пребывать, отдыхать, покоиться. Сущ. תְּשׁוּקָה: влечение, желание, страсть, стремление. Гл. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать.

грех

Языки, в которых нет существительного, означающего «грех», могут перевести это как «ваше желание грешить» или «плохие поступки, которые вы хотите делать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ты управляй им

Господь говорит о желании Каина согрешить, как если бы это был человек, которым Каин должен управлять. Альт. перевод: «Ты должны контролировать это, чтобы не грешить» Слово "грех" появляется в Библии здесь впервые. Это – одно из трудных для истолкования мест Писания, главным образом, из-за того, что оно различно читается в русских переводах. Смысл стиха можно выразить так: поскольку лицо - это зеркало души, то мрачный вид и понурый взгляд служит отражением темных мыслей и настроений. Когда человек поступает хорошо и его совесть чиста, то он испытывает благое состояние, расположение духа, радостно и весело поднимает свое лицо. Когда же он делает нечто дурное, то ощущение духовной тяготы гнетет его сердце и заставляет опускать вниз взор. Поскольку случилось именно последнее, Адаму следовало знать, что у дверей сердца лежит грех, и он - близок к падению; поэтому, пока еще не совсем поздно, нужно собрать все свои силы и постараться отразить предстоящий соблазн.

Genesis 4:8

Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдём в поле». И когда они были в поле, Каин напал на своего брата Авеля и убил его.

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
И сказал Каин Авелю, брату своему: "И" - אָחִיו וַתַּרְגֵּהוּ было/случилось, когда были они в поле, и восстал/набросился Каин на Авеля, брата своего, и убил его". В греч. тексте начало стиха звучит так: "καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον" - "И сказал Каин Авелю, брату своему: "Выйдем в поле...". Гл. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. Гл. הרג: убивать. Диалога Каина и Авеля не сохранилось. Что именно сказал Каин брату своему, из еврейского текста не ясно. Фраза "Пойдем в поле" - фраза, которая содержится в Септуагинте (LXX) и некоторых древних переводах ВЗ.

Genesis 4:9

Господь спросил Каина: «Где твой брат Авель?» Он ответил: «Не знаю. Разве я сторож моему брату?»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי
,И сказал Господь (Яхве) Каину: "Где Авель" - אָנֹכִי брат твой"? И ответил (Каин): "Не знаю, разве сторож брату моему я"? שֹׁמֵר (прич.) от שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. С причастием: сторожащий, сторож.

Разве я сторож моему брату?

Каин использовал этот риторический вопрос, чтобы ему не пришлось говорить правду. Это можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Я не сторож брату моему!» или "Ты знаешь, что забота о моём брате не входит в мои обязанности!" По примеру суда над падшими прародителями (Быт. 3:9) и суд над их преступным сыном милосердный Бог начинает с воззвания (призыва) к покаянию. Своим вопросом Господь хочет пробудить совесть братоубийцы, вызвать его на чистосердечное признание, покаяние и на просьбу о помиловании. Каин, как в своё время и его отец, отвергает эту возможность.

Genesis 4:10

И сказал Господь: «Что ты сделал? Голос крови твоего брата вопит ко Мне из земли.

וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה
И" - сказал (Господь): "Что ты сделал? Голос крови брата твоего вопиёт (стенает, кричит) ко Мне от земли/почвы". צֹעֲקִים (прич.) от צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. С причастием: вопиющий, вопиять.

что ты сделал?

Бог использует риторический вопрос, чтобы обличить Каина. "Что ты наделал"? Это можно перевести и как утверждение. Альт. перевод: «То, что ты сделал, ужасно!»

Голос крови твоего брата вопит ко Мне

Кровь Авеля является метонимией его смерти, как если бы это был человек, просящий Бога наказать Каина. Альт. перевод: «Кровь твоего брата, словно человек, который вопиёт ко Мне/просит меня» . Так как Каин не выразил готовности принести покаяние и принять помилование, то и Бог приступает, наконец, к его осуждению, в котором проявляет Свое всеведение, всемогущество, правосудие и милосердие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 4:11

Теперь ты проклят землёй, которая впитала кровь твоего брата, пролитую тобой.

וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת /И/а теперь проклят ты от земли" - אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ почвы, которая открыла рот свой (уста свои), чтобы принять кровь брата твоего от (из) руки твоей". Возм. перевод: "И ныне ты проклят: отвергнут землёй, что поглотила кровь брата твоего, рукой твоей пролитую" (пер. Кулакова). Гл. ארר (пасс. прич.): проклинать, заклинать; с пассивом: быть проклятым. פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ - "Открыла рот (уста) её". Гл. פצה: открывать, отверзать, разверзать, раскрывать. Гл. לקח: брать; забирать, завладевать, захватывать; принимать. אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ - "Кровь брата твоего от (из) руки твоей". Здесь мы имеем первый пример божественного проклятия, направленного непосредственно на человека. При осуждении, напр., Адама проклинались только змей и земля, последняя - из-за человека (Быт. 3:17); теперь же сама земля, обагрённая кровью невинного страдальца (Авеля), превращается в орудие наказания для убийцы, лишая его своих естественных даров (см. далее ст. 12, а также Лев. 18:28; Иов. 31:38-40; Втор. 28:39-42).

Genesis 4:12

Когда ты будешь обрабатывать землю, она больше не станет давать тебе свою силу. Ты будешь изгнанником и скитальцем на земле».

כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ - "Потому что будешь возделывать землю/почву, но не (будет) она не приложит/добавит (больше) силы своей тебе. Скитальцем и бродягой ты будешь/станешь на земле". Альт. перевод: "Сколько бы ты ни возделывал землю, она уже не будет тебя кормить. Отныне ты изгнанник и скиталец" (СРП РБО). Гл. יסף: прибавлять, прилагать. Гл. עבד: работать, трудиться; возделывать, обрабатывать (землю); служить, быть рабом, покоряться. נָע (прич.) от נוע: трястись, колебаться, дрожать; быть изгнанником или бродягой, скитаться. נָד (прич.) от колебаться, качаться, шататься; бесцельно נוד: бродить, скитаться.

больше не станет давать тебе свою силу

Земля персонифицирована, как будто это человек, который теряет силу. Альт. перевод: «земля не даст тебе С этого момента Каин стал, по сути, жить жизнью своего убитого брата. Он не может больше жить на земле, но будет скитаться по ней, чем и занимался его брат (будучи пастухом). Так как земля служит для человека одновременно и источником пищи, и местом жилища, то и проклятие от неё имеет, в соответствии с этим, два вида: оно состоит в бесплодии почвы и в бездомном скитании по лицу земли.

Genesis 4:13

Каин сказал Господу: «Моё наказание больше, чем можно перенести.

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא - И сказал Каин Господу (Яхве): "Велико наказание моё, невыносимо (=его невозможно вынести)". Возм. перевод: "Наказание это слишком тяжело для меня, не вынести мне его, - сказал Каин Господу". Сущ. עָוֹן: преступление, беззаконие; вина; наказание. Гл. נשא (инф. конструктный): поднимать; нести. Текст представляет нам это восклицание Каина как вопль отчаяния грешника, не желающего безропотно принимать и переносить заслуженное наказание и страдания. Он был привязан к одному месту, был земледельцем, теперь же ему надо полностью сменить весь уклад жизни, чтобы стать скитальцем.

Genesis 4:14

Ты прогоняешь меня с лица земли, и Я скроюсь от Тебя, буду изгнанником и скитальцем на земле, и любой, кто меня встретит, убьёт меня».

הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד Вот, изгоняешь Ты меня" - בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי сегодня от/с лица земли/почвы и от лица Твоего скроюсь (=я должен скрыться), и стану я скитальцем и бродягой на земле, и будет/случится, что любой/всякий, кто найдет меня (букв.: "нашедший меня"), убьёт меня". Гл. גרש: изгонять, выгонять. Гл. סתר: скрываться, прятаться. Гл. מצא: достигать, доставать; быть достаточным, удовлетворять; случайно встречать; находить. Гл. הרג: убивать. Каин говорит о том, что Бог сгоняет его с земли/почвы (т. е. лишает привычного для него земледельческого образа жизни). Но кого же боялся Каин? Самым разумным и правдоподобным ответом на это будет то предположение, что он боялся мщения со стороны всей семьи своего отца, как настоящей, так и будущей. Возможно допустить, что даже на момент братоубийства Каина, их семья не ограничивалась только двумя братьями, названными в Библии, а состояла и из других сынов и дочерей (см. Быт. 5:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 4:15

Господь ответил ему: «Любой, кто убьёт Каина, в семь раз будет отомщён». И Господь сделал Каину знак, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתָיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
И сказал ему Господь" - לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ (Яхве): "Вот (если), всякому убившему Каина всемеро отомстится/взыщется". И поставил/сделал Господь Каину знак, чтобы не убил его всякий нашедший/встретивший его". שִׁבְעָתָיִם: семь раз, всемеро, семикратно. Гл. נקם (хофал): мстить, быть отомщённым. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Сущ. אוֹת: знамение, знак, указание.

в семь раз будет отомщён

Это можно указать в активной форме. Возм. понимание: «Я накажу этого человека в семь раз сильнее, чем наказал тебя».

не убил его

Или: "не убил бы Каина". В ответ на ропот Каина, Бог даёт некое свидетельство его неприкосновенности, обещая воздать всемеро всякому, кто самовольно будет покушаться на его жизнь. Число семь, будучи священным в еврейской традиции и символизируя полноту, завершённость, может означать - множество раз. Этим самым Бог, с одной стороны, обнаруживает всю крайнюю преступность человекоубийства и всю тяжесть ответственности за него, с другой – являет Своё безграничное милосердие, не желая смерти грешника, но открывая ему возможность искупить свой грех в течение всей последующей жизни. По вопросу о «знаке», наложенном Богом на Каина для того, чтобы его не убили по незнанию, среди учёных представлено разнообразие мнений: по большей части все они объясняют только то, что Каин мог быть узнан, но не то, что его строго-настрого запрещалось убивать. Опираясь на библейские аналогии, можно увидеть в знамении/знаке Каина указание на некое внешнее, чудесное действие, послужившее как для самого Каина, так и, главным образом, для всех окружающих знаком (свидетельством) его неприкосновенности, подобно тому, как, к примеру, впоследствии радуга послужила знамением невозможности повторения потопа (см. Быт. 9:13, 15), несгорающий куст – свидетельством божественного избрания Моисея (см. Исх. 3:2, 12), возвращение солнца на пятнадцать ступеней – знамением выздоровления царя Езекии (см. Ис. 38:5-8).

Genesis 4:16

Каин ушёл от Господа и поселился в земле Нод, на востоке от Едема.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן /И вышел" -
ушёл Каин от лица Господа (Яхве) и поселился/осел в земле/стране Нод восточнее (=на востоке от) Едема". Гл. ישב: сидеть, садиться; жить, обитать, пребывать, поселяться. Сущ. אֶרֶץ: земля, страна. נוֹד: Нод. Сущ. קִדְמָה: восток, восточная сторона; перед.

Нод

Переводчики могут добавить сноску, в которой говорится: «Слово "Нод" означает "блуждание", "скитание". В соответствии с Божьим повелением Каин был вынужден оставить родную землю, где Бог явным образом к нему благоволил (Он там присутствовал вместе с ним) и превратиться в бездомного скитальца. Место нового, кочевого обитания Каина и его потомства называется землёй Нод и определяется словами "на восток от Эдема". По мнению некоторых экзегетов, земля Нод – это не просто имя собственное для какой-либо страны, а нарицательное обозначение для всего региона скитания потомков Каина, как некоей земли изгнания, страны бедствия, действительно, расположенной, на восток от Эдема («страны блаженства»).

Genesis 4:17

Каин познал свою жену. Она забеременела и родила Еноха. Каин построил город и назвал его именем своего сына — Енох.

וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם
И познал (=вступил в интимные" - הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ отношения) Каин жену/женщину свою, и зачала/забеременела и родила Еноха (евр. Ханоха). И было, строящий (=строил) (он) город. И назвал имя (=дал, провозгласил имя) тому городу, как имя сына его, Енох (евр. Ханох)". Альт. перевод: "Познал Каин жену свою, она зачала и родила Ханоха. В те дни Каин основал город, назвав его именем сына своего Ханоха" (пер. Кулакова) или "Каин познал свою жену, та забеременела и родила ему сына — Ханоха. Каин в ту пору строил город — и назвал его Ханох, по имени сына" (СРП РБО). Гл. בנה (прич.): строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Гл. קרא: звать, призывать; кричать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

провозглашать; читать вслух; называть, нарекать, давать имя. חֲנוֹךְ: Енох.

Каин познал свою жену

См. прим. и то, как вы перевели это в [Быт. 4:1] Невольно напрашивается вопрос: "А кто была жена Каина"? Очевидно, одна из сестер - так объясняют многие толкователи книги Бытия: поскольку это было вначале, а человечеству надо было размножаться, то было позволено жениться на родных сестрах. Вероятно, Каин женился ещё до убийства Авеля, ведь сомнительно, чтобы какая-либо женщина рискнула соединить свою судьбу с заведомым братоубийцей и изгоем. Иудейкое предание приписывает Каину в качестве жены, рожденную одновременно с ним сестру, называя ее то Азурой, то Савой. Отсюда начинается краткая история новой, обособившейся, ветви первобытного человечества – генеалогия каинитов. Она состоит только из перечня главных имен и лишь изредка сопровождается небольшими пояснительными замечаниями. Но, принимая во внимание особую природу первых библейских имен и их способность выражать отличительные особенности и положение каждой личности в патриархальной фамилии, – следует понимать (читать) историю, жизнь этих персонажей через их имена ("говорящие" имена). Так, напр., имя первого сына Каина "Енох" – которое значит «освятитель, начинатель, обновитель» – могло быть дано ему, как первенцу (ср. Исх. 6:14; Чис. 26:5) и как «инициатору» новой формы жизни – «городской», пришедшему на смену скитаниям. Называя своего сына именем «начинателя, обновителя», Каин, очевидно, выражает свою заветную мечту, что с рождением сына в момент начала строительства города как некоего культурно-оседлого жилища, если не лично для него самого, то для его потомков наступает новый, более светлый период жизни. Енох уже не бездомный скиталец (как отец), но имеющий "тылы" человек!

Genesis 4:18

У Еноха родился Ирад. У Ирада родился Мехиаеля. У Мехиаеля родился Мафусал. У Мафусала родился Ламех.

В оригинальном тексте здесь и далее в родословии каинитов используется формула: букв. говорится, что "такой-то родил такого-то". Этот евр. фразеологизм подчёркивает отцовство (нисколько не умаляя женщин), что естественно для патриархального уклада древних жителей Ближнего Востока. "У Еноха (евр. Ханоха) родился Ирад". Если смотреть филологически, имя "Ирад" означает «город» и тем самым указывает на него, как на жителя города: на первого истинного горожанина. Отсюда можно заключать, что постройка города, начатая Каином, продолженная Енохом, была закончена лишь при рождении у последнего сына, которого он, для увековечения столь памятного события, и называет «Ирадом». "Ирад родил Мехиаеля (евр.: Мехуяэл/Мехиййаэл)". Имя сына Ирада с евр. переводится так: «пораженный, уничтоженный Богом». Предполагают, что оно заключает в себе намёк на какое-то особенное вмешательствоБога для вразумления "забывшихся" каинитов (может быть через это увековечено воспоминание о каком-либо страшном стихийном бедствии которое пережили каиниты). "Мехиаель родил Мафусала (евр. Метушаэл)". Имя Мафусал предположительно значит: «человек, муж Божий», т. е. испрошенный у Бога, данный Им. В нём, также как и предыдущем имени, не безосновательно усматривают следы смирения горделивых потомков Каина и их временного обращения к Богу, бывшего следствием обрушившегося наказания/кары. Ламех. На личности самого Ламеха и на истории его семьи автор останавливается подробнее, тем самым давая понять, что семья Ламеха особенно типична/показательно для всех каинитов. Обращает на себя внимание, прежде всего, уже само имя «Ламех», которое значит «разрушитель, неприятель».

Genesis 4:19

Ламех взял себе две жены. Первую звали Ада, а вторую — Цилла.

И" - וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה взял себе Ламех двух жён. Имя одной - Ада, а/и имя второй - Цилла". Ламех позорно увековечил своё имя тем, что первым в истории ввел многожёнство, тем самым извратив учреждённый Богом характер брака (см. Быт. 2:24) и обнаружив потакание собственной плоти, нравственную разнузданность. О характере брака Ламеха могут говорить и имена его жен, первое из которых означает – «украшение, привлечение», а второе – «тень, ширма».

Genesis 4:20

Ада родила Иавала. Он стал отцом всех, кто живёт в пастушеских шатрах со стадами.

И родила" - וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה Ада Явала, он был/стал отцом живущего (в) шатре (=живущих в шатрах) и [пасущего/разводящего]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стадо". Альт. перевод: "У Ады родился сын Явал, и от него произошли те, кто живет в шатрах и пасет скот" (СРП РБО). Гл. ישב (прич.): сидеть, садиться; жить, обитать, пребывать; селиться, останавливаться для жилья. быть населённым; располагать (лагерь), ставить, строить.
Сущ. אֹהֶל: шатёр, скиния, палатка, покров.
Сущ. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота); земельное имение. Так, первый сын Ады - Иавал (евр. Явал) - значит: «кочевник, ведущий стада», в книге Бытия он назван «отцом живущих в шатрах со скотом», т. е. родоначальником или, точнее, только основоположником кочевого образа жизни.

Genesis 4:21

Его брат по имени Иувал стал отцом играющих на арфе и флейте.

וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב - "И имя брата его - Ювал. Он был/стал отцом всякого играющего (букв.: держащего) (на) арфе/гуслях и дудочке/свирели". Альт. перевод: "а от его брата Ювала — все, кто играет на лире и свирели" (СРП РБО). תֹּפֵשׂ (прич.) от תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. С причастием: держащий. Сущ. כִּנּוֹר: лира (струнный инструмент, производящий радостную музыку высоких тонов). Сущ. עוגב: дудочка, свирель.

стал отцом играющих на арфе и флейте

Возможные значения: 1) «Он был первым, кто играл на арфе и флейте» или 2) «Он и его потомки играли на арфе и флейте». Имя второго сына Ады – Иувал (евр. Ювал) - означает "протяжный музыкальный звук, издаваемый трубой" – указывает на него, как на изобретателя «струнных и духовых» инструментов, о чем прямо говорится и в самом библейском тексте.

Genesis 4:22

Цилла родила ещё Тувалкаина, который стал кузнецом всех медных и железных орудий. Сестрой Тувалкаина была Ноема.

וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה - "А/и Цилла, также (и) она" родила Тувалкаина и всякого обрабатывающего (=ремесленника) медь и железо. И сестра Тувалкаина - Наама". Альт. перевод: "У Циллы родился сын Тувал-Каин — кузнец, ковавший бронзу и железо. Сестрой Тувал-Каина была Наама" (СРП РБО). Гл. לטש (прич.): точить, заострять; ковать, бить молотком; с прич. может значить: острый, заостренный. Наконец, третий сын Ламеха, рожденный уже от другой жены, носил имя Тувалкаина (по-греч. (LXX) – Фовела). Библия не объясняет нам значение имени этого патриарха, но она прекрасно определяет его роль, как изобретателя разного рода медных и железных инструментов, необходимых для земледелия, скотоводства, охоты, войны и музыки. Краткая заметка автора обо всем этом служит попутным указанием на весьма важный культурно-исторической момент, знаменующий на новый уклад жизни: переход из каменного века в металлический, при этом обращает на себя особенное внимание и та любопытная деталь, что и Писание, совершенно согласуется с историей культуры, ставя обработку «меди» раньше выработки «железа».

Genesis 4:23

Ламех сказал своим жёнам: «Ада и Цилла! Послушайте меня, жёны Ламеха! Прислушайтесь к моим словам. Я убил бы человека за то, что он ранил меня, и юношу за то, что он ударил меня.

וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי - И сказал Ламех" жёнам своим: "Ада и Цилла, слушайте голос мой, жёны Ламеха! Внимайте слову моему, потому что человека (букв.: мужа/мужчину) я убил для раны (язвы) моей (="за [то, что нанёс мне] рану мою" или "за ранение меня"), и юношу (мальчика) для раны моей (=ранения меня)". Гл. אזן: слушать, внимать. Сущ. אִמְרָה: слово, речь, изречение. Сущ. פֶּצַע: рана, язва, побои. Сущ. יֶלֶד: мальчик, юноша, отрок, дитя, младенец, ребёнок; детёныш. Сущ. חַבּוּרָה: рана, ушиб. Ст. 23-24, известные под именем «песни Ламеха», представляют собой древнейший памятник семитской поэзии, так как в нём мы впервые встречаемся с её характерным признаком – параллелизмом мыслей и строф. "Послушайте голоса моего; жёны Ламеха! внимайте словам моим" – это типичный для еврейской поэзии пример параллелизма мыслей, т. е. повторения одной и той же мысли, но только в разных словах.

Genesis 4:24

Если за Каина будет отомщено в семь раз, то за Ламеха в семьдесят раз по семь».

כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה - Если в семь раз" отомстится за Каина, то (за) Ламеха - (в) семьдесят и семь (=семьдесят семь раз)". Альт. перевод: "За Каина будет отомщено семикратно, а за Ламеха — семьдесят раз и семикратно!" (СРП РБО) Гл. נקם

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(хофал): мстить; с хофал: 1. быть отомщённым; 2. мстить (за себя). Здесь точно также повторяется одна и та же мысль, хотя и с некоторыми вариациями. Гораздо труднее вопрос о том, в каком смысле следует понимать всю эту речь Ламеха перед своими женами о каком-то якобы совершенном им убийстве. Говорится ли всё это только в вопросительной форме, т. е. в смысле того – «разве я убил мужа... и юношу», или в положительной – как уже о совершившемся факте только двойного убийства, или же лишь в предположительной – именно, что я убью всякого, кто станет на моей дороге, будь то зрелый мужчина или юный отрок? Многие современные экзегеты склоняются на сторону последнего решения вопроса, находя, что здесь прошедшее время глагола «убил» употреблено вместо будущего, для выражения непременного исполнения выражаемого им действия: «я несомненно убью, все равно, как бы уже убил», - дерзко и хвастливо заявляет о себе Ламех. В зависимости от такого взгляда на характер текста и вся песнь Ламеха получает значение победного гимна мечу. Восхищенный кровавым изобретением своего сына Тувалкаина, Ламех как бы подходит к своим жёнам и, потрясая грозным оружием, надменно хвалится перед ними этой новой культурной победой, создающей ему положение деспота и властелина. «Я убью всякого, будет ли то почтенный, зрелый муж или легкомысленный отрок, раз он осмелится нанести мне хотя бы малейшее оскорбление. И если Бог за смерть Каина обещался воздать всемеро, то я, вооруженный грозным изобретением своего сына, сумею в семьдесят раз лучше постоять за себя сам!». Есть и иная точка зрения на песнь Ламеха, которая предполагает, что он (Ламех) прибегает к принципу справедливости и законности, пытаясь оправдаться за то, что убил своего оппонента не из зависти или злобы, а в целях самозащиты, и поэтому всякому, кто осмелится мстить ему, Бог воздаст карой в большей мере, чем то, кто искал бы смерти Каина.

Genesis 4:25

Адам ещё раз познал свою жену. Она родила сына и дала ему имя Сиф, потому что она сказала: «Бог дал мне другого ребёнка вместо Авеля, которого убил Каин».

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי
И познал Адам" - אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן (человек) снова жену (женщину) свою, и родила сына, и нарекла имя ему "Сиф (евр. Шет), потому что (сказала) "Дал/вложил мне Бог семя другое вместо Авеля, ведь убил его Каин". Возм. перевод: "Адам вновь познал свою жену. Она родила сына и назвала его Шет, что означало: "Бог дал мне новое дитя вместо Авеля, убитого Каином"" (СРП РБО). Гл. שית: ;класть, ставить, положить, помещать устанавливать, назначать, налагать.

Адам ещё раз познал свою жену

Посмотрите прим. и то, как вы перевели это в [Быт. 4:1]

сказала: «Бог дал мне другого ребёнка»

Это причина, по которой она назвала его Сиф. Возм. понимание/перевод: «Бог дал мне еще одного ребенка»

Сиф

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Это имя созвучно еврейскому слову, которое означает «дарованный». Вместо двух старших детей Адама и Евы, из которых один не оправдал возлагавшихся на него надежд (Каин), а другой – безвременно погиб (Авель), хранителем надежд родителей, истинной веры и благочестия Бог даёт им третьего сына – Сифа. Значение его имени объяснено в самом тексте, в смысле «утверждения, основания» (истинной веры), или «возмещения» той утраты, которая была нанесена им погибелью Авеля. И действительно, будучи родоначальником благочестивых патриархов допотопного периода (сифитов), Сиф явился тем столпом, на котором стояла и утверждалась праведная ветвь, первобытная община веры. В этом отношении Сиф как бы является прототипом самого Иисуса Христа (1Кор. 3:11).

Genesis 4:26

У Сифа тоже родился сын, и он дал ему имя Енос. В то время начали призывать имя Господа.

וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם
А/и у Сифа тоже родился сын, и нарёк (он)" - יְהוָה имя его "Энош". Тогда (или "с тех пор") начали (люди) звать имя (букв. "в имени", возм. также - "именем") Господа (Яхве)". Альт. перевод: "У Шета был сын, которого он назвал Энош. С тех пор люди и начали призывать имя ГОСПОДНЕ" (СРП РБО) или "У Шета тоже родился сын, он назвал его Энош; тогда начали люди призывать имя Господне, стали поклоняться Ему" (пер. Кулакова). Нар. אָז: тогда, в то время. Гл. חלל (хофал): быть начатым. Гл. קרא: звать, призывать; кричать, провозглашать.

Сифа тоже родился сын

Это возможно сделать более явным. Альт. перевод: «также и жена Сифа родила ему сына»

начали призывать имя Господа

Это первый раз, когда люди называют Бога Господом. Это возможно сделать более явным.

Возм. понимание фразы: «поклоняться Богу, используя имя Господь» В то время, как поколение каинитов посредством основания города, изобретение светских ремёсел и искусств закладывало первый камень мирского могущества, род сифитов, через призывание Бога, полагает основание Царству Божьему на земле – обществу людей, объединенных между собой верой в Искупителя (Яхве) и надеждой на избавление через Него.

Translation Questions

Genesis 4:2

Чем занимались Каин и Авель?

Каин обрабатывал землю, а Авель был пастухом.

Genesis 4:3

Что Каин принёс в дар Господу?

Каин принёс плоды от земли.

Genesis 4:4

Что Авель принёс в дар Господу?

Авель принёс первенцев из своего стада и их жир.

Как Господь отнёсся к дарам Каина и Авеля?

Господь принял дар Авеля, но не принял дар Каина.

Genesis 4:5

Как Господь отнёсся к дарам Каина и Авеля?

Господь принял дар Авеля, но не принял дар Каина.

Как на это отреагировал Каин?

Каин сильно огорчился, и его лицо поникло.

Genesis 4:7

Что Господь сказал Каину?

Господь сказал Каину поступать правильно.

Genesis 4:8

Что произошло с Каином и Авелем в поле?

Каин напал на Авеля и убил его.

Genesis 4:9

Что ответил Каин, когда Бог спросил его о месте нахождения его брата?

Каин ответил: «Не знаю. Разве я сторож моему брату?»

Genesis 4:12

Какому проклятию Бог предал Каина?

Проклятием стало то, что земля перестала давать Каину свою силу, и он стал изгнанником и скитальцем на земле.

Genesis 4:15

Что сделал Господь, чтобы убедиться, что никто не убьёт Каина?

Бог сделал знак Каину.

Genesis 4:16

Куда отправился жить Каин?

Каин жил в земле Нод, к востоку от Едема.

Genesis 4:19

Сколько было жён у Ламеха, потомка Каина?

У Ламеха было две жены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 4:23

О каком своём поступке Ламех рассказал своим жёнам?

Ламех рассказал своим жёнам, что он убил человека.

Genesis 4:25

Как звали ещё одного сына Адама и Евы?

Ещё одного сына Адама и Евы звали Сиф.

Genesis 4:26

Что стали делать люди в дни жизни Еноса, сына Сифа?

Люди стали призывать имя Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Бытие

Глава 5

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе Библии представлен первый из множества других список потомков. Это не простой список, потому что автор даёт пояснения в отношении каждого человека. Переводчики должны задать формат этого текст таким образом, чтобы он был понятен на языке проекта. Многие могут вносить каждого нового человека в отдельный абзац, как это делают ULB и UDB.

Родословие ("ТОЛЕДОТ")

Начинающееся здесь новое родословие (еврейское слово "ТОЛЕДОТ") имеет под собой две цели: связать историю первых людей с историей Ноя и показать последствия греха. Фактически тут содержится ответ на вопрос, возникающий в предыдущем повествовании. Если, несмотря на действие греха, цивилизация и сопутствующие ей прогресс и процветание - налицо, то в чем же сказывается проклятие греха? Ответ заключается в том, что концом всех человеческих стремлений и достижений является смерть. Родословие от Адама до Ноя. Родословие в этой главе следует "по вертикали" - от Адама, через Сифа, к Ною. Родословие потомков Каина в гл. 4 насчитывает семь поколений (от Каина до Иувала). А в этом родословии их десять (от Адама до Ноя). Это может указывать на то, что несмотря на цивилизационный скачок, связанный с изобретениями потомков Каина, сифиты оказываются более плодовитыми в обозначенный период времени (ср. поколений каинитов 7 и 10 поколений сифитов), что ещё раз свидетельствует о благословении Бога по отношению к ним. Каждый из "перечней" завершается тремя сыновьями того, кто стоит в перечне последним (Иавал, Иувал и Тувалкаин, сыновья Ламеха (4:20-22); Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноя; 5:32). В каждом перечне "выступает со словом (обращением)" лишь один мужчина: в перечне каинитов - Ламех (4:23-24), а другой Ламех - в перечне сифитов (5:29). Ламех, потомок Каина, по сути, насмехался над Божьим проклятием, "обыгрывая" его на свой лад (4:24), Ламех же, происходивший из рода Сифа, стенал под проклятием, ожидая утешения от своего сына Ноя (5:29).

Как библейский текст, так и "Список шумерских царей" (из Месопотамии) свидетельствуют о долголетии древних людей. По-видимому, этому феномену способствовали природные условия в допотопном мире, отличавшиеся от нынешних. И, безусловно, это было частью Божьего плана, направленного на заселение земли людьми (ср. 1:28).

Ссылки:

- Бытие 5:1 Notes

Genesis 5:1

Вот родословная Адама: когда Бог создал человека, создал его по Божьему подобию

זֶה סֵ֣פֶר תּוֹלְדֹ֗ת אָדָם֙ בְּי֣וֹם בְּרֹ֤א אֱלֹהִים֙ אָדָ֔ם בִּדְמ֥וּת אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה
Вот/это книга родословия Адама. В день" אֹתֽוֹ׃

сотворения Богом (Элохимом) человека подобием (букв.: в подобии/образце) Бога (Элохима) Он сделал его (Адама)". בִּדְמ֥וּת: "В подобии" от דְמוּת: подобие, образец, облик, изображение, форма, вид. Эта глава начинается с напоминания о том: что человек был сотворен по подобию Божьему. Куда делось второе слово из 1:26, где мы встречаем и "по образу" (евр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

БЕЦАЛМЭНУ), которое переводят как "тень, схожесть, образ" и "как подобие" (евр. КИДМУТЭНУ), которое переводят: "статуя, образ, подобие". В данном стихе встречается лишь второе, но в несколько измененной форме. Автор нова указывает на связь человека с Богом (своим происхождением Адам обязан воле и творческому акту Бога, однако это не говорит о том, что Творец стал отцом первого человека в физическом плане).

Genesis 5:2

Он создал их мужчиной и женщиной и благословил их, и в день их создания назвал их человек

זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ :.Мужчину (букв.: самца) и женщину (букв" самку) сотворил их. И благословил их, и нарёк/дал имя им - человек, в день сотворения их". הִבָּרְאָם от творить, сотворить, создавать. Трудно не заметить напоминания о том, что, сотворив мужчину и женщину (как существа мужского и женского пола), Бог благословил их. Важным элементом Его благословения было умножение человечества (плодовитость), развитие самой жизни. Однако по ходу гл. 5 постоянно говорится о смерти, которая является следствием греха. Кроме того, автор здесь сообщает, что "человеком" (евр. АДАМ) человека назвал Сам Бог. "Наречь имя" кому-то/чему-то - указать не его сущность, проявить свою власть над ним (т. к. обычно больший даёт имя меньшему). Так, в 2:19 Адам даёт имена зверям и птицам, которых к нему привёл Бог, затем Адам называет свою спутницу "женщиной" (см. 2:23). Здесь же говорится о том, что первую пару людей именно Бог называет "человеком", или "человечеством", а это означает, что люди подвластны и полностью подотчётны Богу как своему Творцу.

Genesis 5:3

Адаму было сто тридцать лет и у него родился сын по его образу и подобию, и назвал его Сиф

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
И было Адаму сто тридцать лет (30 и 100" שָׁנָה лет=130 лет), и родил он подобием своим как образ свой (букв.: в подобие его, как образ его). И нарек имя ему (сыну) Сиф (евр. Шет)". בִּדְמוּתוֹ - "в подобие его" (см. прим. к 5:1). כְּצַלְמוֹ - "как образ его". Образ Божий, полученный Адамом, затем был воспроизведен в Сифе, сыне Адама. Однако то, что сначала здесь употребляется слово "подобие", а лишь затем "образ" в отличие от 1:26 (там же так: образ - подобие), указывает на попытку автора подчеркнуть, что человеческий род продолжает существовать как нечто, восходящее к самому Богу, но не абсолютно тождественное Ему (всё же человек - тварное существо). Поэтому каждый из потомков Адама (здесь - Сиф) воспроизводит прежде всего своего непосредственного родителя

Genesis 5:4

После рождения Сифа прошло восемьсот лет. За это время у Адама родились ещё сыновья и дочери

וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת "И были дни Адама, после рождения им Сифа" 800 лет. И родил он сыновей и дочерей". Альт. перевод: "После рождения Шета Адам жил восемьсот лет; у него были еще сыновья и дочери" (СРП РБО). Трех сыновей Адама и Евы Библия называет по имени и одну дочь – предположительно жену Каина (Быт. 4:17); но помимо этих детей у первой человеческой четы, как видно из приведенных слов, были, вероятно, ещё сыновья и, безусловно, дочери, которые не упоминаются здесь потому, что они не имели существенного значения в истории богоугодного семейства (сифитов). Совершенно аналогичное положение дел (т. е. фрагментарность) мы наблюдаем в изложении генеалогии семей других патриархов из этой же ветви (Быт. 5:7-26 и др.), откуда ещё раз убеждаемся, что эта генеалогия не представляет собой полного списка всех сифитских родов, а отмечает только избранных личностей, чем-либо особенно выделившихся в истории спасения человеческого рода.

Genesis 5:5

Общая информация:

Эта глава, помимо того, что образует связующее звено между Адамом (и его временем) и Ноем (и его временем), несет в себе (как лейтмотив) вновь и вновь повторяющуюся фразу - "и он умер" (см. ст. 5, 8, 11, 14, 17, 20, 27, 31). Если бы кто усомнился в том, что "возмездие за грех смерть" (Рим. 6:23), то и поверхностный обзор библейской истории развеял бы все его сомнения. Констатацией факта смерти заканчивается краткое сообщение о каждом из допотопных потомков Адама. Исключение составляет Енох. О других же говорится, что они долго жили, но всё-таки умерли, о нём же сказано, что он ходил перед Богом (5:22, 24). Этот термин в Библии означает близкое общение с Богом и послушание Ему, награждаемые Божьим благоволением. "Хождение" Еноха длилось триста

шестьдесят пять лет. Несомненно то, что оно продолжалось бы и дальше, но Бог взял его (см. ст. 24) - этот патриарх не умер. Такое именно "хождение" было заповедано Израилю (см. Лев. 26:3,12) и затем - Церкви.

Всего Адам прожил девятьсот тридцать лет и умер

И" וַֽיְהִ֣יוּ כָל־יְמֵ֣י אָדָ֔ם אֲשֶׁר־חַ֥י תְּשַׁ֛ע מֵא֥וֹת שָׁנָ֖ה וּשְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת были все дни Адама, которые он прожил, 930 лет, и он умер".

Genesis 5:6

105 лет

Или: "сто пять лет" (См:

У него родился Енос

Букв. с евр: "и родил/породил он Эноша". Важно отметить, что Сиф был его фактическим отцом, а не дедом. Альт. перевод: «у него был сын Енос».

Енос

Это имя человека. Евр. Энош (переводится как "человек").

Genesis 5:7

Общая информация:

Записи в Быт 5:6-27 имеют одинаковый формат. Переведите их в соответствии с тем, как вы это сделали (см. примечания) в Быт. 5:4-5.

После рождения Еноса Сиф жил восемьсот семь. За это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי־שֵׁ֗ת אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־אֱנ֔וֹשׁ שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים וּשְׁמֹנֶ֣ה מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה И жил/был Сиф после рождения им" וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת Еноса (евр. Эноша) восемьсот семь лет (букв.: 7 лет и 800 лет). И родил/породил сыновей и дочерей". Как и в случае с Адамом, перед нами фрагментарное родословие, в котором особым образом выделен Енос.

807 лет

"Восемьсот семь лет"

У него родились ещё сыновья и дочери

"У него было много сыновей и дочерей"

Genesis 5:8

Сиф прожил 912 лет

«Сиф жил девятьсот двенадцать лет». Сиф прожил в общей сложности 912 лет.

И умер

Эта фраза повторяется на протяжении всей главы. Используйте обычное слово «умер».

Genesis 5:9

Девяносто лет

"90 лет"

Genesis 5:10

815 лет

"Восемьсот пятнадцать лет".

Genesis 5:11

905 лет

"Девятьсот пять лет".

Genesis 5:12

70 лет

"Семьдесят лет".

Genesis 5:13

840 лет

"Восемьсот сорок лет".

Genesis 5:14

910 лет

"Девятьсот десять лет".

Genesis 5:15

65 лет

Шесть десят пять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 5:16

830 лет

Восемьсот тридцать лет.

Genesis 5:17

895 лет

Восемьсот девяносто пять лет.

Genesis 5:18

162 года

Сто шестьдесят два года.

Genesis 5:19

800 лет

Восемьсот лет.

Genesis 5:20

962 года

Девятьсот шестьдесят два года.

Genesis 5:21

Еноху было шестьдесят пять лет и у него родился Мафусал

וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח "И было Еноху (евр. Ханоху) пять и шестьдесят лет, (65) и родил/породил он Мафусала (евр. Метушалаха)".

У него родился Мафусал

"У Еноха родился сын Мафусал".

Мафусал

Это имя сына, которое дал ему Енох.

Genesis 5:22

Енох ходил с Богом и за триста лет после рождения Мафусала у него родились ещё сыновья и дочери

וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת "И (постоянно) ходил Енох (евр. Ханох) с Богом (Элохимом) после рождения им Мафусала (евр. Метушелаха) (=после того, как у него родился Мафусал) триста лет (300 лет), и родил/породил сыновей и дочерей". Альтернативный перевод: "После рождения Метушелаха Енох жил триста лет, его жизнь шла с Богом, у него были еще сыновья и дочери" (СРП РБО).

Енох ходил с Богом

Глагол "ходить" в ВЗ нередко подразумевает "жизнь" или "образ жизни". Ходить с кем-то - это метафора близких отношений с ним. Альт. перевод: «Енох жил в единстве с Богом». Подобное выражение "ходить с Богом" встречается в Писании неоднократно (Быт. 6:9; Мих. 6:8; Мал., 2 и т. д.) и везде оно означает высшую степень нравственной направленности жизни человека, когда он стал глубоко проникаться благоговейным чувством божественного присутствия, так что очами веры как бы постоянно видит перед собой Бога и в соответствии с этим выстраивает своё поведение и жизнь.

Genesis 5:23

Енох жил 365 лет

«Енох жил триста шестьдесят пять лет». Енох прожил в общей сложности триста шестьдесят пять лет.

Genesis 5:24

Енох ходил с Богом, и не стало его, потому что Бог забрал его

וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים "И (постоянно) ходил Енох (евр. Ханох) с Богом и нет его (=и не стало его), потому что взял (забрал) его Бог (Элохим)". Выглядит так, что в Священном Писании Илия и Енох показаны в качестве предвестников страшного второго пришествия Господа на землю (Откр. 11:3, ср. Мф. 17:11; Мк. 9:12; Лк. 9:8). Такое понимание конца земного пребывания Еноха вполне отвечает непосредственному контексту, где эта он (конец) выставляется наградой праведнику за его благочестие; сам Бог забирает Еноха (он не испытает смерти). Тот факт, что Енох не умер как остальные, а таинственно исчез из среды людей, уже само это отступление автора от обычного описания факта смерти патриархов, показывает, что конец земной жизни Еноха не походил на смерть остальных патриархов, а поэтому и не был, следовательно, обычным. Дальнейшие слова текста «потому что Бог взял его» раскрывают эту

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

самую мысль, хотя, возможно, и недостаточно подробно и ясно. Обращаясь за прояснением этой фразы к библейским параллелям, мы находим, что она буквально повторена ещё раз относительно пророка Илии (4Цар. 2:11), из истории которого известно, что он чудесным образом был взят живым на небо. То же самое, по толкованию Апостола Павла, произошло ещё раньше с Енохом (см. Евр. 11:5).

Genesis 5:25

185 лет

Сто восемьдесят пять лет.

Ламех

Этот Ламех отличается от одноименного Ламеха в Бытие 4:18.

Genesis 5:26

782 года

Семьсот восемьдесят два года.

Genesis 5:27

969 лет

Девятьсот шестьдесят девять лет.

Genesis 5:28

182 года

"Сто восемьдесят два года".

У него родился сын

"У Ламеха родился сын от его супруги".

Genesis 5:29

Он назвал его Ной и сказал: "Он утешит нас в нашей работе и в изнурительном труде на земле, которую проклял Господь"

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
,И нарек имя ему Ной "מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה говоря: "Этот (он) утешит/успокоит нас от работы нашей и тяжелом/изнурительном труде рук наших на (букв.: от) земле/почве, которую проклял Господь (Яхве)". Альтернативный перевод: " Ламех дал ему имя Ной и сказал: "Он принесет нам утешение в нашей работе, в наших трудах на земле, проклятой ГОСПОДОМ"" (СРП РБО). Гл. נחם: утешаться, утешать, успокаивать. מִמַּעֲשֵׂנוּ - "от работы/труда нашего". Сущ. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие. וּמֵעִצְּבוֹן - "И тяжелого/изнурительного труда нашего". Сущ. עִצָּבוֹן: тяжёлый или изнурительный труд, мучение, боли. Гл. ארר: проклинать, заклинать. Последним допотопным патриархом был сын Ламеха – Ной. Значение этого имени истолковано в самом библейском тексте, именно в смысле «успокоения, утешения» в трудах и работе по возделыванию земли. Ламех - предпоследний допотопный патриарх. Возможно в том, как он назвал своего сына, выразилась вся скорбь допотопного общества, явно ощущавшего на себе тяжесть греха (зла) и силу Божьего проклятья (см. 3:17). Видно, что Ламех жаждет надежды и утешения, некоего выхода из сложившейся неблагоприятной для всего мира ситуации.

Genesis 5:30

595 лет

"Пятьсот девяносто пять лет".

Genesis 5:31

Ламех жил 777 лет

«Ламех жил семьсот семьдесят семь лет». Ламех прожил в общей сложности 777 лет.

Genesis 5:32

Ною было пятьсот лет (500 лет) и у него родились Сим, Хам и Иафет

וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת
"И был Ной сыном пятисот лет (=и было Ною 500 лет), и родил Ной (=родились у Ноя) Сима (евр. Шема), Хама и Иафета (евр. Яфета)". Большую часть своей жизни Ной прожил в допотопную эпоху. Накануне потопа у него уже было трое сыновей; но особое внимание к их личности и деятельности будет уделено в повествовании о послепотопной эпохе. Что касается того, почему у Ноя, если сравнивать с другими патриархами, так поздно родились эти сыновья (ведь Ною уже было 500 лет!), то лучшим ответом является следующее предположение: Бог допустил это, чтобы дети Ноя в допотопный период не успели бы сами стать родителями, или настолько испортиться и развратиться, что и им пришлось бы разделить печальную участь всего первобытного мира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 5:1

О чём записано в пятой главе книги Бытие?

В пятой главе книги Бытие записано родословие потомков Адама.

По подобию кого был создан человек?

Человек был создан по подобию Бога.

Genesis 5:2

Какого пола Бог создал человека?

Бог создал человека мужского и женского пола.

Genesis 5:5

Сколько лет прожил Адам?

Адам прожил 930 лет.

Genesis 5:8

Сколько лет прожил Сиф?

Сиф прожил 912 лет.

Genesis 5:14

Сколько лет прожил Каинан?

Каинан прожил 910 лет.

Genesis 5:20

Сколько лет прожил Иаред?

Иаред прожил 962 года.

Genesis 5:24

Какие отношения были между Енохом и Богом, и что с ним произошло?

Енох ходил с Богом, и Бог забрал его.

Genesis 5:29

Что Ламех сказал о своём сыне Ное?

Ламех сказал, что Ной утешит их в их работе и в изнурительном труде на земле, которую проклял Господь.

Genesis 5:32

Кто были сыновья Ноя?

Сыновьями Ноя были Сим, Хам и Иафет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Бытие

Глава 6

Общие сведения

Структура и формат

В гл. 6 содержится начало рассказа о всемирном потопе (даются его причины).

Ст. 1-7 повествуют о плачевном состоянии человечества, которое погрязло во зле. Господь Бог констатирует это падшее состояние людей и выносит им суровый приговор (см. ст. 7).

Однако среди всех людей Господь нашёл одного человека (Ноя), который был Ему угоден (см. ст. 8). В ст. 9-10 автор даёт небольшую справку о праведном Ное и его семье (также в ст. 9 снова встречаем евр. слово ТОЛЕДОТ (родословие), так что иногда начало этого ст. переводят как: "Вот рассказ про род Ноя", см. СРП РБО; т. е. автор через это "родословие" вводит новый виток в повествование, переключая внимание аудитории на Ноя и связанные с ним события).

В ст. 11-21 повествуется о том, как Бог призывает Ноя, сообщает ему о причине Своего намерения уничтожить землю и всех живущих на ней и повелевает построить ковчег, чтобы спасти семью праведного Ноя и представителей животного мира.

В ст. 22 автор книги Бытия констатирует: Ной сделал всё так, как повелел ему Бог.

Сыны Божьи.

Многие богословы высказывали предположение, что сыны Божьи - это благочестивые люди (мужчины) из рода Сифа, а дочери человеческие - это женщины из рода нечестивого Каина. Соответственно смешение двух родов свидетельствовало о духовном упадке даже лучших из людей (сифитов) и способствовало развращению человечества в целом. Согласно другой точке зрения, под "сынами Божьими" подразумевались ангелы (как, напр., в Иов. 1:6, которые, приняв человеческий образ (плоть), сожительствовали с земными женщинами. Но данный взгляд противоречит тому, о чем сказано в Мф. 22:30.

Наказание потопом (6:9 - 8:22).

Бог послал на нечестивых людей катастрофу (это и было Его судом) с тем, чтобы положить на земле начало новой жизни, и начать её с заключения завета. Завет же был заключён между Господом Богом и праведным Ноем. По волнам потопа, который разрушил мир, Ной плыл к "новому творению".

Необходимость потопа.

Но зачем Богу понадобился потоп?

Объяснений может быть несколько:

1. будучи верховным Владыкой (хозяином) всего сущего, Он часто пользуется явлениями природы для наказания человека;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2. потоп (в букв. и симв. смысле) послужил наиболее полному очищению мира; ему предстояло "очистить" землю, чтобы на ней не осталось и следа нечестивых людей; В Писании сказано, что голубь не нашел участка суши, где бы мог сесть (Быт. 8:6-9);

3. Бог прибегает к потопу, чтобы таким образом положить начало "новому творению"; это новое творение, в центре которого стоит Ной, "параллельно" первому творению, "центром" которого был Адам: как тогда суша появилась из водного хаоса (1:9), так и теперь вода убывала, пока ковчег не остановился на вершине горы (8:4) ; когда нужда Ноя в ковчеге отпала, Бог повелел ему, выйдя на сушу, плодиться и размножаться (9:1) и господствовать над всей землёй (9:2), как когда-то всё это Он повелел Адаму (1:26, 28); и Ной насадил виноградник (9:20); для Адама же и Евы в начале сад был посажен самим Богом (2:8).

Ссылки:

- Бытие 6:1 Notes

Genesis 6:1

Когда люди начали умножаться на земле и у них рождались дочери,

וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם - "И было, что начало человечество (человек, Адам) умножаться/становиться многочисленным на лице земли/почвы. И дочери рождались у них". Альт. перевод: "Людей на земле становилось всё больше и больше, и рождались у них дочери" (пер. Кулакова). Гл. חלל (хифил): быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении; начинать. Сущ. אָדָם: Адам; человек, человечество. Гл. רבב (инф. конструктный): умножаться, становиться многочисленным, великим или большим. Гл. ילד (пассив): рожать (о матери); рождать (об отце). С пассивом: быть рождённым, рождаться.

Когда

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории/повествования. Если в вашем языке есть способ сделать так же, вы можете использовать его здесь. В начале гл. 6 акцент ставится на то, что человечество увеличивается численно. Тем не менее, автор особым образом обращает внимание своих читателей/слушателей на рождение дочерей (женщин). Это, однако, не означает, что ранее их не было (ведь в таком случае - без женщин - был бы невозможен прирост населения земли). Возможно, речь здесь идёт не просто о всех "дочерях человеческих", но о представительницах ветви, восходящей к Сифу (евр. Шету). Ведь когда после описания рода Каина в Быт. 4:25-26 упоминается о Сифе, подчёркивается, что Адам и Ева возлагали на него особые надежды, в каком-то смысле, именно он должен был стать их духовным преемником, родоначальником истинной (богоугодной) ветви человеческого рода. Имя же его Сына - Енос (евр. Энош) - косвенно подтверждает эту мысль, поскольку переводится "человек, человечество". Именно во время жизни Еноса люди стали призывать имя Господа (т. е. поклоняться Ему).

Genesis 6:2

тогда Божьи сыновья увидели человеческих дочерей, что они красивые, и стали брать их себе в жёны, какую кто выбрал.

וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ - И увидели сыновья Бога (Элохима)" дочерей человека (человеческих, Адама), потому что хороши/красивы они, и брали себе жён/женщин из всех, которых выбирали". Альт. перевод: "тогда сыны Божьи, смотря на красоту дочерей человеческих, начали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору" (пер. Кулакова) или "и, видя красоту дочерей человеческих, сыны Божьи брали их себе в жены, кому какая понравится" (СРП РБО). Гл. לקח: брать; забирать, завладевать, захватывать; принимать; приносить. Гл. בחר: испытывать, исследовать; избирать, выбирать, отбирать, предпочитать; возм.: вступать в завет, объединяться, подружиться. Среди толкователей данного места Писания исторически не было согласия в понимании того, кто именно подразумевается под "сынами Божьими". Существует несколько основных интерпретаций: (1) "сыны Божьи" - это ангелы (принимавшие человеческие тела для сожительства с женщинами-представительницами человеческого рода): см. Книгу Еноха 2:1-30, Книгу юбилеев, гл. 5 и ряд иудейских и раннехристианских толкователей;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

также сверхъестественные существа названы сынами Божьими в Иов. 1:6, 2:1, 38:7, Пс. 28:1, 88:7; (2) "сыны Божьи" - праведники, верные Богу и избранные Им люди (см. Исх. 4:22, 23; Втор. 14:1; Пс. 81:6); в данном контексте - это потомки Сифа (евр. Шета) в противовес каинитам, далёким от Бога. Это толкование было распространено преимущественно у Отцов Церкви. (3) "Сыны Божьи" - земные правители, князья (главы поколений, начальники родов). На Др. Бл. Востоке было принято именовать правителей "сыновьями бога (богов)": так, в Египте фараона называли "сыном (бога) Ра"; Моисей и евреи времён исхода были знакомы с этой концепцией. Древние считали, что монаршая власть дарована свыше.

Genesis 6:3

И сказал Господь: «Не вечно Моему Духу быть пренебрегаемым людьми, потому что они плоть, пусть продолжительность их жизни будет сто двадцать лет».

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו И сказал Господь (Яхве): "Не будет" - מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה противоборствовать (или: оставаться) Дух Мой в (=с) человечестве (в человеке, Адаме) вечно, он всего лишь - плоть/мясо; и будут дни его сто двадцать лет". Возм. перевод: "И сказал ГОСПОДЬ: — Мое дыхание в человеке — не навсегда. Он всего лишь плоть, и пусть срок его жизни будет сто двадцать лет" (СРП РБО) или "Тогда сказал Господь: "Не вечно быть Духу Моему в противоборстве с человеком, ведь он - плоть, предавшаяся греху, пусть предел жизни его будет сто двадцать лет" (пер. Кулакова). Встречаются разночтения в понимании евр. текста относительно того, что именно происходило с Духом Божьим (либо люди пренебрегали/судились/противоборствовали Духу Божьему, либо же Дух Божий пребывал среди людей): (1) одни возводят гл. форму יָדוֹן к корню דוֹן со значением: "находиться", "пребывать"; (2) другие возводят эту гл. форму к корню דין (идея суда), имеющему следующие значения: 1. судить, производить суд, устанавливать справедливость; 2. судиться, препираться; 3. выносить судебный приговор; 4. спорить, ссориться. Кроме того, есть расхождения и в понимании выражения רוּחִי - "Дух Мой": либо речь идёт о Божьем Духе, либо имеется в виду просто дыхание жизни (которое Бог вложил в человека, когда сотворил его, см. 2:7). Сущ. רוּחַ: дух; ветер, дуновение; воздух; дыхание.

пусть продолжительность их жизни будет сто двадцать лет

«Они будут жить сто двадцать лет». Возможные значения: 1) нормальная продолжительность жизни людей уменьшится до 120 лет. Альтернативный перевод: «Они не будут жить более 120 лет» или 2) все умрут прожив 120 лет. Альтернативный перевод: «Они будут жить только 120 лет» Очевидно, что тут - продолжение предыдущего повествования: там указывался сам факт, здесь же даётся его соответствующая оценка; и если здесь действующие лица ясно названы людьми, то они же (а не ангелы) подразумевались и выше. В частности, как было отмечено чуть выше, выражение «Духу Моему» может заключать в себе указание или на внутреннюю, духовную, сущность человеческой природы (с отсылкой на историю сотворения человека, см. 2:7), или же, что более вероятно, – на Святого Духа, как основополагающий принцип всякой жизни (см. Быт. 1:2), в том числе и религиозно-этической.

Genesis 6:4

С того времени на земле Божьи сыновья стали входить к дочерям людей и те стали им рожать великанов. Это были сильные и знаменитые люди с древних времён.

הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם Нефилимы (букв.: павшие/падшие)" - אַנְשֵׁי הַשֵּׁם были/жили на земле в те дни и также после того, как входили (или: стали входить) сыны Бога к дочерям человека (человеческим, Адама), и/а они рождали им (т. е. сынам Бога). Они - знаменитые/воинственные/герои, которые издревле (букв.: из/от вечности), мужи/люди имени (=славы)". Альт. перевод: "В ту пору (как и позже) были на земле исполины, ибо сыны Божьи приходили к дочерям человеческим, а те рожали от них детей. Богатыри былых времен, они прославили свое имя" (СРП РБО) или "В то время были на земле люди, низко падшие (как и после того), ибо сыны Божии стали жить с дочерьми человеческими и те рождали им детей. Силой они отличались издревле, своей воинственностью прославились" (пер. Кулакова). Концовку стиха можно перевести и так: "...это были герои древности, люди знаменитые". Сущ. נְפִילִים: исполин, гигант. Или "падшие" от гл. НАФАЛ (прич.) - "падать" или "нападать" (см. И. Нав. 11:7, Иов. 1:15). Гл. בוא: входить, приходить. Гл. ילד: рожать (о матери); рождать (об отце). Прил. גִּבּוֹר: мужественный, храбрый, сильный; как сущ: силач, герой, воин, богатырь, ратоборец. В некоторых случаях в ВЗ это слово используется в негативном смысле (ср. Ис. 5:22, Пс. 120 (евр. 119):2-4. Сущ. שֵׁם: имя; репутация (известность).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сильные

Т. е. мужественные и победоносные в сражении.

знаменитые

Или: "известные люди". В этом стихе упоминаются нефилимы (гиганты). По всей видимости, это были не дети, появившиеся в результате отношений сынов Божьих и дочерей человеческих (хотя именно так считал автор неканонической Книги Еноха, см. Ен. 2:8-9), а отдельная группа людей, жившая как в этот период, так и после него (см. Чис. 13:34 (евр. 13:33). Нефилимы названы "сильными" (евр. ГИББОРИМ). Во всей книге Бытие данное слово встречается всего дважды (см. 10:8 и 10:9) и относится к Нимроду, первому правителю Вавилона.

Genesis 6:5

И Господь увидел, что умножилось развращение людей на земле и что все мысли и желания их сердец были постоянно злыми.

וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם - /И увидел Господь (Яхве), что велико" многочисленно зло человечества (человека, Адама) на земле и всякое/каждое устремление замыслов/планов сердца его - только зло весь/всякий день (=во всякое время)". Альт. перевод: "И увидел ГОСПОДЬ, как много зла на земле от людей: все их мысли непрестанно устремлены к злу" (СРП РБО). Сущ. יֵצֶר: создание, формирование, произведение, изделие; мысль, помышление, расположение, тенденция. Сущ. מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел; искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное. Сущ. לֵב: сердце, ум, разум; сердце в евр. языке включает всего внутреннего человека: разум, волю, мысли, желания, эмоции. Нар. רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. Сущ. רַע: зло, злодеяние, беда, бедствие.

мысли их сердец

Автор говорит о сердце так, как о части тела, которая способна мыслить. В вашем языке вы можете использовать слово, которое отличается от слова «сердца», чтобы говорить о той части человеческого тела, которая способна думать. Альтернативный перевод: «их внутренние, тайные мысли» Автор здесь показывает: человечество оказалось в такой ситуации, что во всякое время (всегда!) человек стремился ко злу, это выражалось даже в его планах и мыслях сердца. Вездесущий Творец же проникает во все глубины человеческого бытия, даже в его мысли и планы, и констатирует неизменную склонность последнего (человека) ко злу.

Genesis 6:6

Господь пожалел в Своём сердце, что создал человека на земле.

וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ - "И сожалел Господь (Яхве), что сделал человека (человечество, Адама) на земле, и восскорбел/вознегодовал в сердце Своём". Альт. перевод: "Пожалел Он, что создал на земле человека, и в негодовании" (СРП РБО). Гл. נחם (нифал): (со)жалеть, раскаиваться; утешаться. Гл. עצב (хитпаэл): огорчать(-ся), скорбеть; утруждать, приносить (себе) боль, стеснять; быть раздосадованным, возмущённым. Сущ. לֵב: сердце, ум, разум; сердце в евр. языке включает всего внутреннего человека: разум, волю, мысли, желания, эмоции. Господь, который в Быт. 1:31 сказал о творении (и о человеке в том числе) "Хорошо весьма", в данном случае сожалеет, что создал человечество, которое удалилось от Него и устремилось ко злу. Понимание сути приписываемого Богу раскаяния/сожаления можно проиллюстрировать и повествованием о Сауле, где оно дважды приписывается Богу (1Цар. 15:11, 35) и где, между прочим, Самуил говорит о Боге, что Он – не человек, чтобы Ему раскаиваться (1Цар. 15:29). Таким образом, видно, что когда о Боге говорится, как о человеке, то делается это потому, что в Законе Моисея для этого используется человеческий язык, т. е. язык простой, народный (в науке подобные моменты проявления Богом чувств, эмоций называются антропоморфизмами: т. е. наделением Бога качествами, присущими человеку). В частности, «раскаяние» Бога – высшее выражение мысли о крайнем сожалении, доходившем как бы до того, что сам неизменяемый Бог, казалось, готов был измениться. И всё это от осознания того, насколько глубоко и безвозвратно человечество упало и погрязло во зле.

Genesis 6:7

И сказал Господь: «Сотру с лица земли людей, которых Я создал, от человека до животных, пресмыкающихся и небесных птиц, потому что Я пожалел, что их создал».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם - "И сказал Господь (Яхве): "Сотру (смету, уничтожу)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человека (человечество, Адама), которого Я сотворил, с лица (=поверхности) земли/почвы: от человека (Адама) до скота (=животного), до пресмыкающегося и до птицы небес, потому что сожалею Я, что сделал их". Альт. перевод: "сказал: — Я смету с лица земли всех людей, которых сотворил, а вместе с ними и скот, и зверей, и птиц. Я жалею, что создал их" (СРП РБО). Гл. מחה: вытирать, стирать, изглаживать; перен. истреблять. Сущ. בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь. Сущ. רֶמֶשׂ: кишащие (насекомые и т. п.), пресмыкающиеся, рептилии. Сущ. עוֹף: крылатые, птицы, летающие насекомые. Гл. נחם (нафал): (со)жалеть, раскаиваться; утешаться.

Уничтожу с лица земли людей

Автор говорит о том, что Бог уничтожает людей, подобно тому как будто Бог стирает грязь с плоской поверхности. Альт. перевод: «Я уничтожу человечество ... чтобы на земле не было людей»

Уничтожу с лица земли людей, которых Я сотворил

При переводе данного текста на некоторые языки нужно использовать два предложения. Альт. перевод: «Я создал человечество. Я уничтожу их» Господь говорит, что уничтожит человечество. Однако участь людей предстояло разделить и остальным живым существам (из Писания видно (к примеру, Рим. 8:20-22), что между судьбой человека и всем остальным творением - "тварью" - существует глубокая связь). Скорой суд должен был постигнуть всё живое из-за пренебрежения Божьего Духа человечеством (см. Быт. 6:3). Бог же отложил исполнение приговора на 120 лет (см. ст. 3), во время которых Ною предстояло проповедовать своему поколению (2Пет. 2:5). Только Ной по благодати Божьей избежал суда.

Genesis 6:8

А Ной обрёл благодать перед Господом Богом.

/А Ной нашёл благоволение" - וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה расположение в очах/глазах Господа (Яхве)". Сущ. חֵן: благодать, благоволение, (благо)расположение.

Ной обрёл благоволение перед Господом Богом

Фраза «обрёл благоволение» - это идиома, которая означает одобрение кем-то. Кроме того, глаза представляют собой способность видеть, а способность видеть представляет собой мысли или суждение. Альт. перевод: «Ной обрёл благоволение перед Господом» или «Господь был доволен Ноем» О Ное сказано так же, как ранее и о Енохе, который был взят Богом (см. 5:24).

Genesis 6:9

Общая информация:

Здесь начинается история Ноя, которая продолжается до 9 гл. включительно.

Вот жизнь Ноя: Ной был человеком праведным и непорочным в своём поколении.

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים :.Вот (букв.: эти) родословие (букв" - הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ родословия) Ноя. Человеком (мужем/мужчиной) праведным и непорочным был он в поколении (букв.: поколениях) своём, с Богом (Элохимом) ходил (=жил) Ной". Альт. перевод: "ВОТ ПОВЕСТЬ О НОЕ И ЕГО ПОТОМКАХ. Среди людей того времени один только Ной был праведен и непорочен; его жизнь шла с Богом" (СРП РБО).
Прил. צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. Прил. תָּמִים: полный, целый; совершенный, непорочный; искренний, чистосердечный. Сущ. דּוֹר (мн. ч.): род, поколение; жилище, место обитания. Гл. הלך (хитпалэл): идти, ходить, прохаживаться, (про)двигаться. вот жизнь Ноя Или: «Это рассказ о Ное».

Ной был человеком праведным и непорочным в своём поколении

"Ной был человеком праведным и непорочным в роде своем" - т. е. нравственно чистым и цельным (евр. ТАМИМ), выделявшимся из среды своих порочных современников (неприглядную нравственную характеристику этому поколению даёт сам Иисус Христос и Его апостолы (см., напр., Мф. 24:37-38, ср. 1Пет. 3:20). В ВЗ данная фраза – это специальная форма, посредством которой обычно раскрывается совершенно нравственный характер праведника среди его грешных современников. Сама же характеристика Ноя, как формула, почти дословно повторяется в других местах Писания (см. Иез. 14:19-20; Евр. 11:7). Ной ходил с/пред Богом. Эта фраза - заключительная характеристика, данная автором Ною. Она подразумевает, что последний жил в послушании Богу и близком общении с Ним. Через это высказывание подчёркивается целостность личности Ноя и его благоговение перед Творцом, выраженные в соответствующем образе жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 6:10

У Ноя родилось три сына: Сим, Хам и Иафет.

וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת - "
(по-)родил Ной троих сыновей: Сима (евр. Шета), Хама и Иафета (евр. Яфета)".

У Ноя родилось три сына

Или: «У Ноя было три сына» или «У жены Ноя было три сына».

Genesis 6:11

Земля развратилась перед Богом, и земля наполнилась жестокостью.

וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס - "
испортилась/развратилась земля перед лицом Бога (Элохима) и наполнилась земля насилием". Альт. перевод: "В очах Божьих земля была растлившейся, полна был насилия" (пер. Кулакова). Гл. שחת (нифал): быть испорченным, портиться, растлиться, развратиться. Гл. מלא (нифал): 1. наполнять; 2. быть полным, исполняться; 3. быть исполненным или наполненным.
Сущ. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость.

земля

Возможные значения: 1) люди, которые жили на земле или 2) «сама земля».

перед Богом

Возможные значения: 1) «в глазах Бога» или 2) «в присутствии Господа», как в Быт. 4:16. Автор снова, в новых красках, говорит о плачевном состоянии человечества и допотопного мира: мир погряз во зле и это выразилось в насилии. Мне не знаем, было ли оно обращено к окружающему миру или к другим людям, но говорится, что земля (мир) наполнилась (переполнилась) им!

Genesis 6:12

Господь Бог увидел землю, что она развращена, потому что всякая плоть развратила свой путь на земле.

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר
И увидел Бог (Элохим) землю, и" - אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ
вот, испортилась/развратилась она, ведь испортила/растлила всякая плоть путь свой на земле". Альт. перевод: "Бог видел, что мир растлился, ибо и сам образ жизни людей и животных стал порочным" (пер. Кулакова) . Гл. שחת: быть испорченным, портиться, растлиться, развратиться. Сущ. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо.

всякая плоть

Возможные значения того, что представляет собой «всякая плоть»: 1) все люди или 2) все физические существа, включая людей и животных.

развратила свой путь

О человеческом поведении здесь говорится как о пути или дороге. Альт. перевод: «перестал жить так, как хотел Бог» или «вел развратный образ жизни» Автор поясняет сказанное в ст. 11 и говорит, что развращение земли связано не с ней самой, а с её обитателями: прежде всего человек (а также другие живые существа) отклонился от пути, изначально предназначенного ему Творцом. Эта испорченность (развращенность) не могла не затронуть всё вокруг (землю).

Genesis 6:13

И сказал Бог Ною: «Настало время каждому человеку явится передо Мной, потому что земля наполнилась от них жестокостью. Я уничтожу их и землю.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
И сказал Бог (Элохим)" - מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ
Ною: "Конец всякой плоти пришёл (настал) перед лицом Моим, потому что наполнилась земля насилием пред лицом их (=от них). И, вот Я уничтожу/истреблю (букв.: "истребляющий/уничтожающий") землю". Альт. перевод: "И Бог сказал Ною: — Я покончу со всеми, кто живет на земле: она переполнена их злодеяниями. Я уничтожу их, а с ними и всю землю (СРП РБО) или "и сказал Он Ною: "Я решил покончить со всеми, кто живёт на земле, ибо она переполнена их жестокостью и насилием; Я уничтожу и их, и землю вместе с ними" (пер. Кулакова) Гл. שחת (прич., хифил): 1. быть испорченным, портиться, растлиться; 2. опустошаться. С хифил: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. Многие комментаторы не без основания предполагают, что здесь речь идет о конце того сто двадцатилетнего периода, который был назначен Богом для покаяния людей и в течение которого Он тщетно ожидал их исправления (1Пет. 3:19-20; 2Пет. 3:9-15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 6:14

Сделай себе ковчег из дерева гофер. В ковчеге сделай отделения и осмоли его внутри и снаружи.

עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
Сделай себе ковчег (из) дерева" - מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר (букв.: деревьев) гофер. Отсеки ты сделаешь (в) ковчеге. И покроешь/обмажешь его изнутри и снаружи смолой (букв.: асфальтом, битумом)". Сущ. תֵּבָה: ковчег, корзинка. Сущ. קֵן (мн. ч.): 1. гнездо; 2. мн. ч. отделения (в ковчеге).
Гл. כפר: покрывать (смолой), осмаливать. Сущ. כֹּפֶר: битум, асфальт, смола.

дерева гофер

Точно не известно, что это за дерево. "древесина, используемая для строительства лодок" или "хорошая древесина" В еврейском тексте этот «ковчег» обозначен термином TEBA, который ещё раз используется в ВЗ применительно к той корзине, в которой был спасён Моисей (см. Исх. 2:5); отсюда можно полагать, что и ковчег Ноя (колоссальных размеров) представляет собой тип подобного примитивного сооружения. Само дерево «гофер», из которого был построен ковчег, принадлежит к виду лёгких, смолистых деревьев, наподобие кедра или кипариса (ср. Исх. 27:1, 30:1).

Genesis 6:15

Сделай его так: длина ковчега триста локтей, ширина пятьдесят локтей, а высота тридцать локтей.

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
/и (это) то (букв.: это/то" - רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ таким образом), которое ты сделаешь его (=то, как ты сделаешь его): триста локтей длина ковчега, пятьдесят локтей ширина его и тридцать локтей высота его". Сущ. **אַמָּה:** локоть (1. часть руки; 2. мера длины);

локоть

локоть это единица измерения, длиной чуть меньше полуметра

триста локтей

Или: «135 метров». Вы можете использовать еврейские единицы измерения из ULB или метрические единицы из UDB или единицы своей культуры, если вы знаете, как они соотносятся с метрическими единицами. Вы также можете добавить сноску, которая гласит: «Триста локтей - это около 135 метров».

пятьдесят локтей

Или: "двадцать три метра" .

тридцать локтей

Или: "четырнадцать метров" . Иатк, примерные размеры ковчега таковы: 135X22,5X13,5 м. Точного представления о величине и вместимости ковчега, на основании этих показаний, мы все же получить не можем, главным образом потому, что локоть, как мера длины, была недостаточно устойчивой метрической величиной и его (локтя) размеры допускали сильные колебания, как видно из самого Священного Писания (см. Чис. 35:4, 5; 3Цар. 7:15; Иез. 40:5, 43:13). Вместимость подобного сооружения, как полагают толкователи, была вполне достаточной для своей цели, т. е. для помещения в нем семьи Ноя и минимального количества всех видов животных с запасом необходимого для них всех годового провианта.

Genesis 6:16

В ковчеге наверху сделай отверстие размером в локоть, и в ковчеге с боку сделай дверь. Сделай в нём нижний, второй и третий ярусы.

צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
/Крышу" - בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּים שְׁנִים וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ покрытие ты сделаешь для ковчега и на локоть (букв.: к локтю), [выступом] ты закончишь/завершишь его сверху, а вход/дверь ковчега в боку его (=у него сбоку) устрой. Нижний, второй и третий (ярусы) ты сделаешь". Альт. перевод: "Сделай крышу — так, чтобы сверху она выступала на один локоть. Сбоку сделай дверь. Пусть будет в ковчеге первый ярус, второй и третий" (СРП РБО). Сущ. צֹהַר: крышка (или отверстие, окно). Гл. כלה (пиэл): 1. совершаться, заканчиваться, кончаться; 2. быть определённым, быть решённым. Сущ. צַד: бок, сторона, скат (горы); нареч. сбоку, возле, подле, близ. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять. Прил. תַּחְתִּי: нижний, низменный, преисподний, глубинный.

нижний, второй и третий ярусы

«нижний ярус, средний ярус и верхний ярус» или «три яруса внутри»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ярус

Или: "этаж" или "уровень". Детали устройства ковчега еще больше убеждают нас в том, что он совсем не был похож на современные корабли и скорее напоминал большой сундук, или ящик, или громадный плавучий дом, который имел почти плоскую крышу (спускавшуюся с вершины только на один локоть) и освещался единственным окном наверху.

Genesis 6:17

Я наведу на землю водный потоп, чтобы уничтожить всякую плоть под небом, в которой есть дух жизни. Всё, что есть на земле, лишится жизни.

וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
А Я, вот - אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע
Я, навожу/привожу (букв.: приводящий) потоп вод(ный) на землю, чтобы уничтожить всякую плоть, в которой дух/дыхание жизни, из-под небес, всякое/всё, которое на (букв.: в) земле, умрёт/погибнет". Альт. перевод: "И знай: Я наведу на землю воды потопа, чтобы уничтожить под небесами всех, в ком есть дыхание жизни; всё на земле погибнет"(пер. Кулакова). Гл. בוא (прич., хифил): входить, приходить. С хифил: 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить.
Сущ. מַבּוּל: наводнение, потоп, поток. Гл.שחת инф., пиэл): опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. Сущ. רוּחַ : дух; ветер, дуновение; воздух; дыхание. Гл. גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); погибать, лишаться жизни.

Я наведу на землю водный потоп

На некоторых языках может быть лучше сказать «послать», а не «навести». Также можно избежать указания и сказать «вызвать». Возм. понимание и перевод: «Я собираюсь послать поток воды» или « Я собираюсь вызвать наводнение "

всякую плоть

Здесь "плоть" означает все физические существа, включая людей и животных.

Genesis 6:18

Но Я заключу с тобой Мой завет: в ковчег войдёшь ты, и с тобой войдут твои сыновья, твоя жена и жёны твоих сыновей.

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ
И установлю завет/договор Мой с" - וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ
тобой. И войдёшь в (букв.: к) ковчег ты и сыновья твои, и жена (женщина) твоя и жёны (женщины) сыновей твоих с тобой". Альт. перевод: "Но с тобою будет у Меня договор. Ты войдешь в ковчег — с сыновьями, женой и женами сыновей" (СРП РБО). Гл. קום (хифил): вставать, восставать, стоять, подниматься. в хифил: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).
Сущ. בְּרִית: завет, договор, союз.

заключу с тобой Мой завет

Или: "заключу завет между мной и тобой".

с тобой

Т. е. с Ноем. Союз Бога с человеком здесь впервые назван своим специальным термином «завет» (евр. БЕРИТ). Господь тем самым ясно свидетельствует, что хотя Он и уничтожает почти всё человечество, но не отвергает Своих вечных обещаний. Именно с Ноем после потопа будет заключён этот завет, он и его потомки положат новое начало миру и человечеству. Таким образом, Бог уверяет Ноя в том, что для него и его близких все испытания закончатся благополучно (праведному Ною нужно было только довериться Богу в этом). Господь перечисляет тех, кто спасётся в ковчеге вместе с Ноем: это его семья (см. также упоминание об этом в 1Пет. 3:20; 2Пет. 3:6).

Genesis 6:19

Также в ковчег введи от всех животных, по паре от всякой плоти мужского и женского пола, чтобы они остались с тобой в живых.

וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
И от/из всякого живого/живого" - וּנְקֵבָה יִהְיוּ
существа, от/из всякой плоти пару из/от всякого/каждого (рода) ты введёшь в (букв.: к) ковчег, чтобы сохраниться/выжить; с тобой самец и самка будут". Альт. перевод: "Из всего живого, из всех творений по паре из каждого рода, самца и самку возьми в ковчег, чтобы они остались вместе с тобой в живых" (пер. Кулакова). Сущ. חַי: живой, живущий; жизнь; живое существо, животное.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гл. בוא (хифил): входить, приходить. С хифил: 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. Гл. חיה (инф., хифил): 1. жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. С Хифил: сохранять живым, оставлять в живых.

всякой плоти

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Быт. 6:12. Для сохранения и последующего возрождения также и животной жизни, Бог повелевает Ною взять с собою в ковчег по одной паре каждого из главных видов животных.

Genesis 6:20

Пусть все мужского и женского пола войдут к тебе по парам: птицы по их виду, животные по их виду, пресмыкающиеся по земле по их виду, чтобы они остались в живых.

מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ /От/из птицы - по роду" - שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת виду её и от/из скота - по роду/виду его, от/от всякого пресмыкающегося земли/почвы - по роду/виду его, двое/пара от каждого войдут к тебе, чтобы выжить/остаться в живых". Альт. перевод: "По паре от каждого вида птиц, скота и всякой живности земной пусть войдет с тобою в ковчег, чтобы уцелеть" (СРП РБО). Сущ. מִין: род, порода, вид, сорт. Чис. שְׁנַיִם: два, оба, двое. Гл. בוא: входить, приходить. Гл.** ** חיה (инф., хифил): 1. жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. С Хифил: сохранять живым, оставлять в живых.

по их виду

Или: "каждого вида".

пресмыкающиеся по земле

Это относится к маленьким существам, которые передвигаются по земле.

по парам

Это относится к птицам и животным по парам.

к тебе

Это относится к Ною.

Genesis 6:21

Ты же возьми себе и им разную пищу, которой они питаются. Собери её у себя, она будет для тебя и для них пищей».

וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם А ты возьми себе из всякой еды, которая" - לְאָכְלָה ется (=которую едят), и собери (её) к себе; и будет она тебе и им (т. е. животным) для еды". Альт. перевод: "Ты же возьми с собой всякую пищу, которой вы могли бы питаться; запасись ею так, чтобы была пища для тебя и для них" (пер. Кулакова).

ты ... себе

Это относится только исключительно к Ною.

разную пищу

Или: «пища, которой питаются люди и животные». Господь Бог заботится не только о Ное, но и обо всех живых существах, которые вместе с ним окажутся в ковчеге. Чтобы сделать всё, как повелел Бог, Ною сначала нужно было поверить Его словам! И он это, как видно из повествования, сделал (см. ст. 22).

Genesis 6:22

И сделал Ной всё: как велел ему Бог, так он и сделал.

И сделал Ной" - וַעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה как всё (=в соответствии со всем, что), которое приказал/заповедал ему Бог (Элохим): так он сделал". Возм. перевод: "Ной выполнил все, что повелел ему Бог" (СРП РБО). Эти два предложения означают одно и то же. Второе предложение объясняет первое и подчеркивает, что Ной повиновался Богу. Эти предложения могут быть объединены в одно. Альт. перевод: «Итак, Ной сделал все, что Бог повелел ему сделать» Особенное доверие и послушание Богу со стороны Ноя отмечены и в НЗ, см., напр., Евр. 11:7: «Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 6:2

Что делали Божьи сыновья?

Божьи сыновья брали себе в жёны человеческих дочерей.

Genesis 6:3

Что сказал Бог о продолжительности жизни человека?

Бог сказал, что человек будет жить 120 лет.

Genesis 6:4

Кем были сильные и знаменитые люди с древних времён?

Это были великаны, рожденные в браках Божьих сыновей и человеческих дочерей.

Genesis 6:5

Что Господь увидел в человеческих сердцах в те дни?

Господь увидел, что умножилось развращение людей на земле и что все мысли и желания их сердец были постоянно злыми.

Genesis 6:7

Как Господь решил поступить с людьми?

Господь решил уничтожить людей.

Genesis 6:8

Кто обрёл расположение перед Господь?

Ной приобрел расположение перед Господом.

Genesis 6:9

Каким человеком был Ной?

Ной был человек праведный и непорочный в своём поколении.

Genesis 6:14

Что Бог повелел сделать Ною?

Бог повелел Ною построить ковчег.

Genesis 6:17

Как Бог намеревался уничтожить всё живое?

Бог сказал, что Он наведёт на землю водный потоп.

Genesis 6:18

С кем Бог заключил Свой завет?

Бог заключил Свой завет с Ноем.

Какого Бог повелел Ною взять с собой в ковчег?

Бог повелел Ною взять свою жену, трёх сыновей и жён своих сыновей.

Genesis 6:19

Какие животные должны были войти в ковчег, чтобы остаться в живых?

Животные каждого вида по паре, мужского и женского пола, должны были войти в ковчег.

Genesis 6:22

Как Ной поступил в ответ на Божье повеление?

Ной исполнил всё, что Бог ему повелел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Бытие

Глава 7

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе автор продолжает писать в своём стиле, подытоживая уже описанные события и повторяя уже случившиеся. И опять, необходимо переводить очень внимательно, чтобы читатели не подумали, что одни и те же события происходили в истории более одного раза. Особого внимания заслуживают стихи 7:5,10,13 и 17.

Чистые и нечистые животные

Ной должен должен был ввести в ковчег животных всех видов, чтобы сохранилась жизнь на земле. Как видим, уже тогда людям было дано Богом различать между чистыми и нечистыми животными. В целях сохранения жизни у Ноя должно было быть по паре каждого вида животных, но ведь ему и его семье надо было питаться и иметь животных для принесения их в жертву Богу, именно поэтому Бог повелевает ему взять по семь пар всякого чистого вида и только по одной паре каждого нечистого (7:2). Различие между чистыми и нечистыми животными станет одним из главных пунктов Левитских постановлений (Лев. 11:2-23).

Особые понятия в этой главе

Чистые животные и птицы Ной принесёт в жертву Господу нескольких «чистых» животных, которые были с ним в ковчеге (8:20). Эти животные и птицы позже стали для еврейского народа разрешёнными в пищу и для приношения в жертву Богу.

Вода под землёй и над землёй

Рассказывается, что потоп произошёл вследствие дождя, который пролился с неба, и морских вод, которые поднялись с земли. Дело в том, что, по представлениям древних семитов (в том числе и евреев), земля была расположена на поверхности океана. Кроме того, древние евреи представляли себе небо, как резервуар воды, которая выливалась из небесных окон, когда Бог посылал дождь. Переводчики не должны изменять или модифицировать эти древние представления в соответствии с верованиями/представлениями современных читателей о мире.

Ссылки:

- Бытие 7:1 Примечания

Genesis 7:1

Общая информация:

События в этой главе происходят после того, как Ной построил ковчег и положил туда продукты.

Господь сказал Ною: «Войди ты и вся твоя семья в ковчег, так как Я увидел, что в этом поколении людей лишь ты праведен передо Мной

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
:И сказал Господь (Яхве) Ною "צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה
"Войди ты и весь дом/семейство твой в ковчег,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что Я тебя увидел праведным пред лицом Моим в роде/поколении этом". Гл. אמר: сказать, говорить. Сущ. בַּיִת: дом, жилище; внутренняя часть (здания); дом (семейство, род). Сущ. תֵּבָה: ковчег, корзинка. Прил. צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. Сущ. דוֹר: род, поколение; жилище, место обитания. Перед нами - повеление Божье о предварительном размещении Ноя в ковчеге, которое было последним предостережением для всех и последним призывом грешного мира к покаянию. Развращение человеческого рода было настолько велико (несмотря на проповедь Ноя самим фактом строительства ковчега), что накануне потопа Господь Бог ещё раз убеждается, что среди современников Ноя нет ни одного праведника. Интересно, что Ной назван праведником не только среди современников, но и среди всей своей семьи. Его близкие будут спасены благодаря его верности и праведности. Идея о том, что благословение верного Богу человека распространяется на его близких (и дальних) будет повсеместно повторяться в книге Бытия (см. истории Авраама и Лота/Авраама, Исаака и жителей Ханаана, Иакова и Лавана, Иосифа и семьи Иакова).

Genesis 7:2

Возьми каждого чистого животного по семь пар, мужского и женского пола, а из нечистых животных по паре мужского и женского пола

מִכֹּ֣ל הַבְּהֵמָ֗ה הַטְּהוֹרָה֙ תִּקַּ֣ח־לְךָ֔ שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה אִ֣ישׁ וְאִשְׁתּ֑וֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָ֞ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֧א טְהֹרָ֛ה הִ֖וא שְׁנַ֥יִם אִ֖ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ "От/из
каждого/всякого животного/скота чистого (непорочного) возьми себе семь. Семь мужского пола и женского (букв.: ...муж и жена его). А от/из животного/скота, которое нечистое оно - (возьми) два/двое, мужского пола и женского (букв.: муж и жена его)". Альт. перевод: "И всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского" или "Возьми с собой по семь пар, самцов и самок, от всех видов чистых животных, и по паре, самца и самку, от всех видов нечистых животных," (СРП РБО). Прил. טָהוֹר: чистый; перен. непорочный. чистого животного. Речь идёт о животных, которых впоследствии Бог позволил Своему народу употреблять в пищу и приносить Ему в жертву. нечистых животных Речь идёт о животных, которых впоследствии Бог не позволил народу употреблять в пищу или приносить Ему в жертву. По всей видимости, целью Бога было то, чтобы чистые животные размножились потом быстрее и в больших количествах, чем нечистые, для пропитания человеческого рода.

Genesis 7:3

Также из небесных птиц по семь пар мужского и женского пола, чтобы сохранить на земле их виды

גַּ֚ם מֵעוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה לְחַיּ֥וֹת זֶ֖רַע עַל־פְּנֵ֥י
Также из/от птицы небес (по) семь. Семь "כָּל־הָאָֽרֶץ
мужского пола (букв.: самец) и женского (букв.: самка), чтобы сохранить семя/потомство (их) на лице всей земли". Сущ. עוֹף: крылатые, птицы, летающие насекомые. Сущ. זָכָר: мужчина, мужской пол, самец. Сущ. נְקֵבָה: женский пол, женщина, самка. Сущ. זֶרַע: семя, семена; потомство, род, дети. В этом тексте мы имеем первый случай разделения животных и птиц на чистых и нечистых; к первым относились все те животные и птицы, которые или только употреблялись в пищу (Лев. 11:1-47), или, помимо этого, приносились в жертву (Лев. 1:2, 10, 14; Быт. 8:20). Хотя точное разграничение всех этих видов встречается гораздо позднее, в законодательстве Моисея, однако, на практике оно существовало гораздо раньше, восходя, как мы видим отсюда, еще ко времени потопа, хотя Ноево деление чистых животных и птиц для жертвы (Быт. 8:20) не совпадает с постановлениями Закона Моисея о принесении в жертву только трёх пород скота и двух пород птиц. Закон же впоследствии в данном случае, как и в других, аналогичных ему, подтвердил, точно сформулировал и узаконил то, что раньше было лишь установившимся как некий обычай.Таким образом, всего чистого было заповедано взять в семь раз больше (чем нечистого), во-первых, с тем расчетом, чтобы обеспечить их лучшую сохранность и большее размножение после потопа, а во-вторых, вероятно, и для "продовольствия" семьи Ноя, находившейся в ковчеге.

Genesis 7:4

Через семь дней Я пошлю дождь на землю, который будет лить сорок дней и сорок ночей, и Я уничтожу с лица земли всё живое, которое создал

כִּ֣י לְיָמִ֗ים עֹ֚וד שִׁבְעָ֣ה אָנֹכִ֔י מַמְטִ֖יר עַל־הָאָ֑רֶץ אַרְבָּעִ֥ים יֹ֙ום
וְאַרְבָּעִ֣ים לָ֔יְלָה וּמָחִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתִי מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י
הָאֲדָמָֽה "Потому что через дней семь Я изолью/
пошлю дождь на землю (на) сорок дней и сорок ночей, и уничтожу все живущее/существующее, которое Я сделал со/от всего лица земли/почвы". Альт. перевод: Через семь дней Я пошлю на землю дождь — он будет литься сорок дней и сорок ночей — и Я смету с лица земли всех, кого Я создал" (СРП РБО). Гл. מטר (хифил): быть орошаемым дождём, быть окроплённым дождём. С хифил: посылать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дождь, изливать или проливать дождь. Гл. מחה: вытирать, стирать, изглаживать. Сущ. יְקוּם: существующее, существо; имущество. Последняя неделя была назначена, очевидно, для окончательного размещения всех людей и животных в ковчеге. Само по себе это указание на неделю, в связи с другими, имеющимися в той же истории потопа (Быт. 7:10, 8:12), может говорить о глубокой древности недельного цикла (исчисления времени) и о первобытном происхождении семидневной недели, а затем и субботы.

Genesis 7:5

Ной сделал всё, что велел ему Господь

,И сделал Ной как всё" וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה которое приказал/заповедал (= ...так, как приказал...) ему Господь (Яхве)". В очередной раз (ранее та же фраза знаменовала завершение строительства ковчега, см. 6:22) автор отмечает послушание Ноя и беспрекословное выполнение Божьего наказа.

Genesis 7:6

Общая информация:

В ст. 6-12 приводятся подробности о том, как Ной со своей семьёй и животными вошёл в ковчег. Это не новое событие.

Ною было шестьсот лет, когда на земле начался водный потоп

А Ной был" וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ сыном шестисот лет, и потоп случился/произошёл вод (водный) на землю". Возможный перевод: "Было Ною шестьсот лет, когда воды потопа пришли на землю" (пер. Кулакова). Сущ. מַבּוּל: наводнение, потоп, поток. Таков был возраст самого Ноя в момент потопа; возраст же его сыновей, как это видно из сопоставления с предыдущим повествованием (см. Быт. 5:32), был около ста лет.

Genesis 7:7

Чтобы спастись от вод потопа, Ной, его сыновья, его жена и жёны сыновей вошли в ковчег

И" וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל пришел Ной и сыновья его, и жена его и жёны сыновей его с ним в (букв.: к) ковчег от лица вод потопа". Сущ. מַבּוּל: наводнение, потоп. Возможно, потоп уже начался, и лишь затем пришли Ной и все, кто был с ним.

Genesis 7:8

Общая информация:

Стихи 6-12 повторяются второй раз и сообщают больше о том, как Ной со своей семьёй и животными вошёл в ковчег Быт. 7:1-5. Это не новое событие.

И из чистых и нечистых животных, и из всех пресмыкающихся на земле

מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף Из/от животного/скота" וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה чистого и из/от животного/скота, у которое нет чистого (= чистоты/непорочности, т. е. нечистого животного), и из/от птицы, и из/от всякого пресмыкающегося на/по земле/почве". Гл. רמש: пресмыкаться, ползать, кишеть, беспорядочно передвигаться (ползать или плавать), двигаться толпами. Прил. טָהוֹר: чистый; перен. непорочный.

Genesis 7:9

По паре мужского и женского пола вошли к Ною в ковчег, как и велел Ною Бог

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים :.Пара и пара (по двое) вошли к Ною в (букв" אֶת־נֹחַ к) ковчег мужского (букв.: самец) и женского (укв.: самка) рода, как и приказал (повелел/заповедал) Бог (Элохим) Ною". См. комментарий к ст. 2. Это не значит что вошедших животных было по одной паре, а вообще, что они шли попарно, причем само их количество уже было обозначено выше (см. Быт. 7:2).

Genesis 7:10

А через семь дней на земле начался потоп

/И было" וַיְהִי לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ случилось, через семь дней, и воды потопа случились/были (=пришли) на землю".

И было/случилось

Опущенная в русском переводе фраза «И было/ случилось» указывает на важное событие в описываемой истории: начало потопа. Обычно этой конструкцией в еврейском языке в повествование вводится нечто новое или раскрывается какая-то новая его грань. Если в вашем языке есть подходящая фраза, вы можете использовать её здесь. Очевидно следующее: как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог сказал, так и случилось, ровно через неделю воды потопа пришли на землю (см. 7:4).

Genesis 7:11

На шестисотый год жизни Ноя, в семнадцатый день второго месяца, открылись все источники великой бездны и открылись все небесные окна

בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ
В год шестисотый жизни Ноя, в месяц второй, в семнадцатый день месяца, в день тот (самый), разверзлись все источники глубины/бездны великой, и отверстия/окна небес открылись". Альт. перевод: "В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц года, в семнадцатый день месяца отверзлись жерла великой пучины, распахнулись небесные створы —" (СРП РБО). Гл. בקע (нифал): рассекать, разрубать, раскалывать; проламывать, делать брешь; высиживать; с нифал: рассекаться, раскалываться, разверзаться. Сущ. מַעְיָן: источник, родник. Сущ. תְּהוֹם: бездна, пучина. אֲרֻבֹּת мн. ч. от אֲרֻבָּה: отверстие (в стене), окно, дымоход. открылись все источники великой бездны Или: «вода из-под земли хлынула на поверхность земли». великой бездны. У евреев было два года: один – священный, начинавшийся с месяца нисана (март-апрель), другой – гражданский, начинавшийся с месяца тишри (сентябрь-октябрь). Более определенные указания на существование первого начинаются лишь с эпохи Моисеева законодательства (Исх. 12:2, 13:4, 23:15; Втор. 16:1), почему ученые обычно и думают, что в раннейшую эпоху существовало лишь одно, гражданское время исчисления, начинавшееся со времени осеннего равноденствия (Иос. Флав., раввин Кимхи, Розенмюллер, Кейль и др.). Основываясь на этом, можно полагать, что потоп начался семнадцатого "мархешвана", что, по нашему исчислению, падает на самые первые числа ноября месяца.

Открылись все "небесные окна"

Речь идёт о дожде. Здесь небо описано как потолок, удерживающий воды вверху, чтобы они не падали на землю. Когда на небе открылись "окна или двери", вода вылилась через них. Альтернативный перевод: «небо открылось» или «двери в небе открылись».

Genesis 7:12

Дождь лил на землю сорок дней и сорок ночей

וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
И был дождь на земле сорок дней и сорок ночей". Сущ. גֶּשֶׁם: дождь. Чисел. אַרְבָּעִים: сорок. Здесь видим сообщение о буквальном исполнении того, что было предсказано раньше (Быт. 7:4.).

Genesis 7:13

В этот день в ковчег вошли Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и с ними три жены его сыновей

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
В тот же самый день вошёл "נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה Ной и Сим (евр. Шем), и Хам и Иафет (евр. Яфет), сыновья Ноя, и жена Ноя, и трое жён/женщин сыновей его с ними (т. е. с сыновьями) в (букв.: к) ковчег".

В этот день

«В тот самый день». Имеется в виду день, когда начался дождь. См. коммент. к 7:1-5

Genesis 7:14

А также все земные звери по их видам, весь скот по их видам, все пресмыкающиеся на земле по их видам, все летающие по их видам, все крылатые и птицы

См. комментарий на 7:1-5.

Genesis 7:15

Общая информация:

См. комментарий на 7:1-5 и 9.

Genesis 7:16

Те, кто вошёл, были мужского и женского пола, как Бог и велел ему. После этого Господь запер за ними ковчег

וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
:И вошедшие (были) мужского (букв самец) и женского (букв.: самка) пола, из/от всякой плоти вошли, как (и) приказал (повелел/заповедал) ему (Ною) Бог (Элохим). И закрыл Господь (Яхве) за ним (Ноем)". Альт. перевод: "от каждого вида самец и самка, — как повелел Ною Бог. И ГОСПОДЬ затворил за Ноем дверь ковчега" (СРП РБО). Предл. בַּעַד: 1. позади, за; 2. вокруг; 3. для, ради; 4. через сквозь; 5. из-за. Гл. סגר: закрывать, запирать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заключать, затворять. Всё данное описание представляет собой сжатое повторение того, что уже неоднократно по частям было сказано раньше. Поступая так, автор очевидно, хочет обратить особенное внимание читателей на важность этого факта и на особую любовь Бога к оказавшимся в ковчеге. Кроме того, лишний раз акцентируется внимание на том, что произошло именно так, как ранее и повелел Господь Бог.

Genesis 7:17

Общая информация:

Стихи 13-18 повторяются третий раз и сообщают больше о том, как Ной со своей семьёй и животными вошёл в ковчег Быт. 7:1-5. Это не новое событие.

Наводнение продолжалось сорок дней, вода прибывала и подняла ковчег высоко над землёй

וַיְהִ֣י הַמַּבּ֗וּל אַרְבָּעִ֤ים יֹום֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וַיִּרְבּ֥וּ הַמַּ֖יִם וַיִּשְׂא֣וּ אֶת־הַתֵּבָ֑ה
И был потоп сорок дней на земле, и" וַתֵּ֖רָם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ умножались воды и поднимали ковчег. И поднялся/вознёсся он над землёй". Гл. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. Гл. נשא: поднимать. Сущ. תֵּבָה: ковчег, корзинка. וַתֵּ֖רָם מֵעַ֥ל
И он поднялся над землёй". В этих стихах с" - הָאָֽרֶץ чёткой последовательностью представлено постепенное возрастание и усиление потопа, демонстрируется масштаб описываемого действия. Легко себе представить, какую же массу воды должен был образовать ливень, идя в течение целых сорока суток. А если прибавить, что приблизительно такую же массу воды выдала из себя и внутренность земной коры, то картина необъятного водного океана будет совершенно очевидна.

Genesis 7:18

Вода усиливалась и сильно умножалась на земле, а ковчег плавал по поверхности воды

וַיִּגְבְּר֣וּ הַמַּ֔יִם וַיִּרְבּ֥וּ מְאֹ֖ד עַל־הָאָ֑רֶץ וַתֵּ֥לֶךְ הַתֵּבָ֖ה עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם
И" поднимались воды и увеличивались весьма/очень на земле, и ходил (=плыл) ковчег на лице вод (=по поверхности вод)". Альт. перевод: "И плавал ковчег на поверхности поднимающихся вод, которые всё больше затопляли землю" (пер. Кулакова).

Genesis 7:19

Вода поднялась так высоко, что покрыла все высокие горы, какие только есть под небом

וְהַמַּ֗יִם גָּבְר֤וּ מְאֹד֙ מְאֹ֔ד עַל־הָאָ֖רֶץ וַיְכֻסּ֑וּ כָּל־הֶֽהָרִ֗ים הַגְּבֹהִים֙
-И воды поднялись сильно" אֲשֶׁ֣ר־תַּחַ֔ת כָּל־הַשָּׁמָ֖יִם сильно над землей, и покрылись/были покрыты все горы высокие, которые (были) под всеми небесами". Гл. 1 :גבר. превышать, превосходить; 2. достигать, осуществлять; 3. увеличивать, умножать. Гл. כסה: покрывать. Гл. כסה (пуал): 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать. С пуал: быть покрытым; покрываться, скрываться. הָהָרִים (мн. ч.) от הַר: гора, возвышение. Прил. גָּבֹהַּ: высокий, возвышенный; надменный. Через это описание автор показывает, насколько высоким был уровень воды: под её толщей скрылись даже высокие горы; это означает, что всё живые существа, которые не находились в ковчеге, погибли.

Genesis 7:20

Общая информация:

Пятнадцать локтей составляют около семи с половиной метров. По мнению ряда современных ученых-экзегетов, не следует понимать эти слова в абсолютном смысле, т. е. что воды было так много, что она на семь метров превышала и такие высочайшие вершины, как Гималаи и Кордильеры. Они указывают, что в Библии нередко целое берется вместо части – вся земля, вместо того или другого ее пункта (см. Быт. 41:57; Исх. 9:25, 10:15; 3Цар. 10:24; Деян. 2:5). Поэтому они допускают, что и здесь под термином «вся земля» и «все горы» подразумеваются земля и горы той самой местности, которая служила местом обитания первобытного человечества и была расположена в бассейне рек Тигра и Евфрата, высшим пунктом которой была гора Арарат (это гипотеза о "местном потопе"). Однако Писание и, в частности, НЗ считает произошедший при Ное потоп «всемирным» (поскольку он потопил все известное автору книги Бытия человечество), сопоставляя его, в отношении космической универсальности, с всемирной катастрофой, ожидающей мир в конце времен – с погибелью мира от огня перед появлением «нового неба и новой земли» (см. Мф. 24:37-39 // 2Пет. 3:5-7; 1Пет. 3:20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 7:21

Все виды существ, живущие на земле, лишились жизни: птицы, скот, звери, все ползающие, все пресмыкающиеся и все люди

וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה
И погибла всякая "וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם
плоть ползающая по земле, и (букв.: в) птица и (букв.: в) скот и (букв.: в) животное (=звери), и (букв.: в) все гады, пресмыкающиеся/кишащие на/по земле, и всякий человек". Гл. 1 :גוע. издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. Сущ. שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т. п.). Вся эта часть повествования выразительно и сильно показывает, в каком смысле следует понимать всемирность или универсальность потопа; она состояла именно в том, что воды потопа истребили буквально всё живое «на поверхности земли» – от человека до скота и гадов и птиц, – кроме, разумеется, спасенных в ковчеге. Следовательно, рассматривая библейский потоп с точки зрения его результатов, мы должны признать его всемирным, так как он уничтожил всю жизнь всего мира.

Genesis 7:22

Общие замечания:

См. комментарий к 7:23.

Genesis 7:23

Было уничтожено всякое существо, которое было на поверхности земли, от человека до скота, все пресмыкающиеся и небесные птицы — все были уничтожены. Остался только Ной и все, кто был с ним в ковчеге

וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר
אִתּוֹ בַּתֵּבָה "/И смёл/уничтожил он всё сущее
живущее, которое на поверхности земли/почвы, от человека до скота, и от пресмыкающегося и до птицы небес. И были сметены/уничтожены с земли. И уцелел/остался только Ной и которое с ним в ковчеге". Гл. מחה: вытирать, стирать, изглаживать; перен. истреблять. Во втором случае употребления данного глагола в стихе имеется в виду следующий круг значений (т. к. гл. употреблён в нифал со значением пассива): быть изглаженным; перен. быть истреблённым. Сущ. יְקוּם: 1. существующее, существо; 2. имущество. Гл שאר: оставаться, уцелеть. Сущ תֵּבָה: ковчег, корзинка. בַּתֵּבָה: в ковчеге. Автор говорит, что всё живое на земле было сметено водами потопа! Уцелел только Ной и обитатели ковчега - таким образом Господь Бог приводит в исполнение приговор, вынесенный падшему человечеству и всему миру.

Genesis 7:24

Вода покрывала землю сто пятьдесят дней

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יֽוֹם "И покрывали
воды на земле (=землю) сто пятьдесят (150) дней". Возрастание и усиление вод потопа продолжалось в течение ста пятидесяти дней или пяти с лишним месяцев, учитывая и те сорок дней, с которых начался сам потоп (Быт. 7:17). Следовательно, если начало потопа относится к первым числам ноября, то его пик приходится на седьмой день седьмого месяца, т. е. на последние числа апреля.

Translation Questions

Genesis 7:2

Какие животные по семь пар женского и мужского пола должны были войти в ковчег?

В ковчег должны были войти по семь пар женского и мужского пола из каждого чистого животного.

Genesis 7:4

Как долго должен был идти дождь на земле?

Бог сказал, что дождь будет идти сорок дней и сорок ночей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 7:6

Сколько лет было Ною, когда на земле начался водный потоп?

Ною было шестьсот лет, когда на земле начался водный потоп.

Genesis 7:9

Как Ной завёл животных в ковчег?

Животные пришли к Ною и вошли в ковчег.

Genesis 7:11

С каких двух источников пришли воды потопа?

Воды потопа пришли из великой бездны и открылись все небесные окна.

Genesis 7:16

Кто запер ковчег, когда все люди и животные вошли в него?

Господь запер за ними ковчег.

Genesis 7:20

Насколько высоко поднялась вода на земле?

Вода поднялась на пятнадцать локтей над вершинами гор.

Genesis 7:21

Кто погиб на земле в результате потопа?

Все виды существ, живущие на земле, и все люди.

Genesis 7:23

Кто из людей остался в живых?

Лишь Ной и бывшие с ним в ковчеге остались в живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Бытие

Глава 8

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В данной главе таким образом выделяют поэзию в 8:22 (это слова Господа Ною).

Особые понятия в этой главе

Араратские горы

Месторасположение араратских гор точно не известно. Многие считают, что эти горы расположены в современной Турции (или в Армении).

Ссылки:

- Бытие 8:1 Примечания

Genesis 8:1

Бог вспомнил о Ное, о всех животных и о всём скоте, которые были с ним в ковчеге. Бог навёл ветер на землю, и воды остановились.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם - "И вспомнил Бог (Элохим) Ноя и всякое животное, и всякий скот, которые с ним (= с Ноем) в ковчеге. И послал Бог (Элохим) ветер на землю. И спали/отступили воды". Альт. перевод: "И вспомнил Бог про Ноя и про тех животных, диких и домашних, что были с Ноем в ковчеге. Бог послал на землю ветер, и воды отступили "(СРП РБО).
Гл. זכר: помнить, вспоминать, припоминать, упоминать, признавать. Гл. עבר (хифил): проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать; С хифилем: 1. переводить, переносить, проводить; 2. посылать (через, за). Гл. שכך: понижаться, уменьшаться, успокаиваться, утихать, останавливаться. успокаивать, прекращать. Огромный ящик (судно), способный плавать на воде даже в условиях сильного шторма. Смотрите, как вы перевели это слово в Быт. 6:14. Альтернативный перевод: «огромное судно» или «корабль» Бог и не забывал о Ное, это антропоморфизм. Данная фраза просто говорит о том, что пришло время Ноя. Когда Бог вспоминает о Своих рабах (если смотреть на контекст Писания), Он приводит в исполнение обетования или же дарует Свои благословения (Быт. 19:29; Исх. 2:24, 32:13; Пс. 131:1).

Genesis 8:2

Источники бездны и небесные окна закрылись, и дождь с неба прекратился.

וַתָּכְרֹ֣ינָה מַעְיְנֹ֣ת תְּה֗וֹם וַאֲרֻבֹּ֤ת הַשָּׁמַ֙יִם֙ וַיִּכָּלֵ֣א הַגֶּ֔שֶׁם מִן־הַשָּׁמָֽיִם - И" остановились источники бездны/пучины и окна небес, и был удержан дождь с небес". Альт. перевод: "Источники бездны и окна небесные закрылись, и шедший с неба проливной дождь прекратился" (пер. Кулакова). Гл. סכר (пассив, нифал): закрываться, заграждаться. Сущ. מַעְיָן: источник, родник. Сущ. תְּהוֹם: бездна, пучина. Гл. כלא (нифал): 1. закрывать, заключать; 2. удерживать, задерживать; 3. запрещать, возбранять. С нифал: быть удержанным, переставать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

источники бездны и небесные окна закрылись

Или: «Вода прекратила течь из земли и дождь прекратился». Можно указать субъект действия: «Бог закрыл источники бездны и небесные окна»

Источники бездны

Или: «вода из-под земли». См., как это выражение переведено в Быт. 7:11.

небесные окна закрылись

То есть дождь прекратился. Здесь небо описано как потолок, удерживающий воды вверху, чтобы они не падали на землю. Когда на небе закрылись окна или двери, вода перестала литься через них. Смотрите, как выражение «небесные окна» переведено в Быт. 7:11. Причина прекращения потопа полностью соответствует причине его начала (Быт. 7:11). В обоих случаях действует Бог. Здесь Он закрыл воды, и они закрылись.

Genesis 8:3

По окончании ста пятидесяти дней вода постепенно отступала с земли и стала убывать.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים
И возвратились/отступили воды с/от" - וּמְאַת יוֹם земли, идя и убывая. И спали/сошли воды в конце (букв.: от/из конца/края) сто пятидесяти дней". Альт. перевод: "И вода стала медленно уходить с земли. На сто пятидесятый день вода начала спадать:" (СРП РБО). Гл. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Гл. חסר: убывать, уменьшаться; нуждаться, терпеть недостаток или нужду.

В параллель картине постепенного возрастания потопа (Быт. 7:17-20), это повествование даёт не менее художественное изображение его постепенного убывания и прекращения.

Genesis 8:4

На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на араратских горах.

וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי
И остановился ковчег в месяце седьмом, в" - אֲרָרָט семнадцатый день месяца, на горах Арарат". Альт. перевод: "В семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах" (пер. Кулакова). Гл. נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. 1. успокаивать, давать покой, делать спокойным; 2. класть, положить, опускать, оставлять. отдыхать, быть оставленным (в покое).

остановился

Или: «приземлился» или «остановился на суше». Если считать предполагаемой датой начала потопа семнадцатый день месяца "мархешвана" (первые числа ноября), то остановку ковчега на вершине Араратских гор следует отнести на семнадцатый день месяца нисана, что будет соответствовать началу нашего апреля (а в этом месяце евреи праздновали обычно Пасху!). А поскольку, по указанию автора, между двумя датами прошло сто пятьдесят дней (Быт. 7:24), то, следовательно, на каждый из этих пяти месяцев приходится по 30 дней, откуда многие не без основания заключают, что в первобытную эпоху год был солнечным, а не лунным, каким он стал у евреев гораздо позднее, после появления Закона. Далее, фраза "на горах Араратских", где вместо ед. ч. употреблено мн. ч. (т. е. горы Араратские) свидетельствует о том, что речь идёт не о какой-то одной определённой горной вершине, а о целой цепи гор, или вообще о гористой местности. И действительно, Писание знает целую страну, именуемую Араратом, которую можно отождествить с Арменией (ср. 4Цар. 19:37 с Ис. 37:38 по Септуагинте, LXX). Созвучным именем – Urarda или Urtu – Армения обозначается и в клинописных памятниках ассирийских царей. На одной из гор этой страны, вероятно, на самой высокой, называемой Кара-Дага, или «Великой Армении» и остановился ковчег Ноя.

Genesis 8:5

До десятого месяца вода постоянно убывала, а в первый день десятого месяца показались вершины гор.

וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
А/и воды были идущими и" - נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים убывающими до месяца десятого. В десятый (месяц), в первый (день) месяца показались/стали видны вершины гор". Альт. перевод: "Вода продолжала постояно убывать до десятого месяца. В первый день десятого месяца показались вершины гор" (пер. Кулакова). Относительно перевода первого полустишия см. прим. к ст. 3 (евр. лексика). Гл. ראה (пассив, нифал): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С нифал: являться, появляться; быть видимым; быть явленным, быть показанным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

показались

Можно сказать яснее: «появились над поверхностью воды» Так как Великий Арарат – лишь одна из вершин целой горной цепи, то вполне понятно, что по мере падения уровня воды показались и вершины других гор. Это произошло, как видно из текста, в первый день 10-го месяца (таммуза), т. е. приблизительно в середине июля. А Арарат упомянут только потому, что ковчег плавал в этом районе.

Genesis 8:6

По прошествии сорока дней Ной открыл окно, сделанное им в ковчеге,

И" - וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
было/случилось, в (букв.: от/из) конце сорока дней и открыл Ной окно ковчега, которое он сделал".

По прошествии

Опущенная в русском переводе фраза «И было/случилось» указывает на начало новой части повествования. Если в вашем языке есть подходящая фраза, вы можете использовать её здесь.

окно, сделанное им в ковчеге

В некоторых языках необходимо использовать два отдельных предложения: «Ной сделал в ковчеге окно. По прошествии сорока дней он открыл это окно» Эти сорок дней, вероятно, следует считать с момента остановки ковчега на горах Араратских, т. е. после 270 дней от начала потопа.

Genesis 8:7

и выпустил ворона, который, вылетев, улетал и возвращался, пока не высохла земля от воды.

- וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
"И выпустил/послал ворона. И вышел, выйдя и возвращаясь (=вылетел/летал, то улетая, то возвращаясь/прилетая) до высыхания (=до того, как не высохла) вод с (поверхности) земли". Возм. перевод: "Ной выпустил наружу ворона, и пока земля не просохла, тот кружил, то улетая, то возвращаясь" (СРП РБО). Гл. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку); выгонять, выбрасывать, освобождать. Гл. יבש: высыхать, осушаться, засыхать.

улетал и возвращался

Ворон несколько раз улетал из ковчега и возвращался назад. Здесь (ст. 7-8 и далее) говорится о средствах, с помощью которых Ной убеждал в прекращении потопа. Так как ковчег Ноя, как мы видели выше (Быт. 6:16), не имел боковых окон, а освещался единственным отверстием сверху, то Ной, чтобы увидать состояние земли, выпускал птиц: сначала ворона, а потом голубя. В евр. тексте сказано весьма выразительно, «...вышел, отлетая и прилетая». Некоторые считают, что этим, возможно, показано, что хищный ворон, живя вне ковчега, отлетал на трупы людей и животных и снова садился на верх ковчега, не давая, таким образом, Ною никаких указаний на состояние земли.

Genesis 8:8

Потом Ной выпустил голубя, чтобы узнать, ушла ли вода с поверхности земли,

- וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
"И выпустил/послал он голубя от него (=после него, т. е. после ворона), чтобы посмотреть/узнать, ушли/снизились ли воды с (поверхности) земли/почвы". Гл. קלל: быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным; быть лёгким или быстрым.

Ной выпустил голубя

Или: «Ной отправил голубя».

Genesis 8:9

но голубь не нашёл места где ему приземлиться и вернулся к нему в ковчег, потому что вода ещё была на поверхности всей земли. Ной протянул свою руку, взял его и принял к себе в ковчег.

וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה -
"И/но не нашёл голубь успокоения (т. е. куда приземлиться) для ступней своих и вернулся к нему (Ною) в (букв.: к) ковчег, потому что воды - на лице (=поверхности) всей земли. И он (=Ной) протянул (букв.: послал) руку свою, и взял его (=голубя), и привёл (=внёс/принёс) его к себе в (букв.: к) ковчег". Альт. перевод: "но голубь, не найдя себе места, где мог бы он сесть, возвратился, ибо вода ещё покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял его к себе в ковчег" (пер. Кулакова)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

где ему приземлиться

Или: «куда сесть». То есть голубь не нашёл места, где он мог бы сесть и отдохнуть.

приземлиться... вернулся... взял его

В языке оригинала, в отличие от русского, голубь - слово женского рода. Вам следует переводить так, как принято в вашем языке. Итак, Ной понимает, что земля ещё не достаточно просохла. На ней не может жить даже птица.

Genesis 8:10

Подождав ещё семь дней, Ной снова выпустил голубя из ковчега.

וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה - "И подождал (Ной) ещё семь дней других/следующих, и снова выпустил/выслал он голубя из/от ковчега".

подождав ещё семь дней

Или: «Он снова подождал семь дней» Такое частое повторение семидневного периода может служить доказательством того, что недельное счисление времени было еще тогда (на заре человечества) уже хорошо известно.

Genesis 8:11

К вечеру голубь вернулся к нему, и у него в клюве был свежий лист маслины. Так Ной узнал, что вода ушла с земли.

וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ - "И вошёл/пришёл к нему (=Ною) голубь к времени вечера (=вечером), и вот, лист маслины только что сорванный во рту (=клюве) его. И узнал/понял Ной, что ушли/снизились воды с (поверхности) земли". Прил. טָרָף: свежий, свежесорванный (лист). Гл. קלל: быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным; быть лёгким или быстрым. свежий лист маслины Или: «лист, только что сорванный им (голубем) с маслины». Это было свидетельством того, что земля уже просохла, так что открывалась возможность провести на ней целый день, до захода солнца. Маслина - это лучшее доказательство того, что на земле уже начала пробуждаться новая жизнь. Кроме того, масличное дерево, из которого добывается елей (который служит в Священном Писании символом радости и мира, давало Ною успокоительное указание на прекращение Божьей кары (наказания).

Genesis 8:12

Подождав ещё семь дней, Ной выпустил голубя, и тот уже не вернулся к нему.

וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד - "И подождал ещё семь дней других/следующих и выпустил/выслал голубя. И снова/больше не вернулся (букв.: и не стал возвращаться) он (=голубь) к нему снова/ещё".

тот уже не вернулся к нему

Если читателю может быть непонятно, объясните причину: «тот уже не вернулся к нему, потому что нашёл себе место на суше» На этот раз голубь уж не вернулся, из чего стало понятно, что на земле свободно может жить и человек.

Genesis 8:13

В первый день первого месяца, когда Ною был шестьсот один год, вода ушла с земли. Ной открыл кровлю ковчега и увидел, что поверхность земли высохла.

וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה - "И было, в шестьсот первый год (букв.: в один и шесть сотен год), в первый [день] первого месяца, высохли/спали воды с (поверхности) земли. И убрал/открыл Ной кровлю ковчега и увидел/посмотрел: и вот, высохло лицо (=высохла поверхность) земли/почвы". Альт. перевод: "К первому дню первого месяца шестьсот первого года жизни Ноя ушла вода с земли, и когда Ной открыл кровлю ковчега, он увидел, что поверхность земли просыхает" (пер. Кулакова). Гл. חרב: высыхать, иссякать; лежать в опустошении или развалинах. Гл. סור (хифил): 1. сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. С хифил: изгибать, извращать, поворачивать; убирать, отклонять, отставлять, отменять. Сущ. מִכְסֶה: покрытие, крышка, кровля.

(И случилось) В первый день

Опущенная в русском переводе фраза «И было/случилось» указывает на начало новой части повествования. Если в вашем языке есть подходящая фраза, вы можете использовать её здесь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда Ною был шестьсот один год

«Когда Ною был 601 год»

кровлю ковчега

То есть крышку, которая не давала воде проникнуть внутри ковчега.

и увидел, что (вот)

Слово «вот» здесь привлекает наше внимание к следующей за ним важной информации. Это короткое евр. слово (ХИННЕ) является маркером, при помощи которого обычно смещается внимание слушающего/читающего на другую сцену. После выражения "и вот" в нашем случае даётся то, что предстало взору Ноя, после того, как он открыл кровлю ковчега - просыхающая поверхность земли! Дата окончания потопа, таким образом, выпала на первый день нового года, т. е. на начало месяца тишри (сентябрь-октябрь).

Genesis 8:14

На двадцать седьмой день второго месяца земля высохла.

וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ - В" месяц второй, в двадцать седьмой день месяца, высохла земля". Альт. перевод: "В двадцать седьмой день второго месяца, когда земля просохла" (СРП РБО). Гл. יבש: высыхать, осушаться, засыхать; высушивать, иссушать.

земля высохла

Или: «земля полностью высохла». Окончательное же осушение земли произошло только в конце второго месяца, ровно через год и десять дней после его начала (ср. Быт. 7:11). Складывая теперь все имеющееся в Писании даты потопа, мы получаем, что общая его продолжительность составляет 364 дня (220 + 88 + 56), что составляет один солнечный/календарный год. Автор книги Бытия ясно даёт понять, что потоп продолжался год и десять дней; поэтому, с большой долей вероятности можно заключать, что в эпоху потопа (древнейшую эпоху для человечества) в ходу был солнечный календарь и что гораздо позднее, начиная со времени Авраама или Моисея, древние перешли на лунный (календарь).

Genesis 8:15

И сказал Бог Ною

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר - к" Ною, говоря:". Теперь уже сам Бог, обращаясь к Ною, подтверждает, что земля просохла, и можно покидать ковчег (см. 16 и далее).

Genesis 8:16

"Выйди из ковчега ты, твоя жена, твои сыновья и жёны твоих сыновей.

צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ - Выйди из" ковчега ты и жена/женщина твоя, и сыновья твои и жёны/женщины сыновей твоих с тобой".

выйди

«Покинь» Как когда-то Ной входил в ковчег по особому повелению Бога, так сейчас он и выходит из него - после приказа Божьего. Воспоминание о потопе составляет одну из самых распространенных традиций древнего мира, причем сами детали этих сказаний нередко поразительно близко совпадают с библейской историей потопа (см. клинописные источники Древнего Вавилона).

Genesis 8:17

Выведи животных всех видов, которые с тобой: птиц, скотов и всех пресмыкающихся на земле. Пусть они разойдутся по земле, и пусть плодятся и размножаются на ней».

כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ)הוֹצֵא[אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרִבוּ] (הַיְצֵא Всякое/каждое животное/живое" - עַל־הָאָרֶץ существо, которое с тобой, из/от всякой плоти из (букв.: в) птицы, и из (букв.: в) скота, и из (букв.: в) всякого пресмыкающегося, ползающего на земле выведи с собой. И расползутся они и расплодятся и размножатся на земле". Альт. перевод: "И все животные, всех видов: и птицы, и скот, и ползающие по земле твари - пусть все выйдут с тобой, чтобы могли они расселиться по суше, давать потомство и размножаться на ней" (пер. Кулакова). Гл. יצא (хифил): выходить, выступать. С хифил: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Гл. שרץ: кишеть, роиться.

выведи

«Вынеси»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

животных всех видов

Досл.: «каждое живое существо ... всякой плоти». Смотрите, как это выражение переведено в Быт. 6:12.

пусть плодятся и размножаются

Это идиома. Смотрите, как она переведена в [Быт. 1:28] Бог после потопа даёт то же повеление людям и животным плодиться и размножаться, что и в момент творения допотопного мира. Эти слова можно воспринимать как указание на новое начало, которое было связано со спасёнными от вод потопа - семьей Ноя и другими живыми существами. Они, как и их предшественники, снова должны заполнить землю себе подобными.

Genesis 8:18

Вышел Ной и с ним его сыновья, его жена и жёны его сыновей.

וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ - И вышел Ной и сыновья его и жена его, и жены сыновей его с ним".

вышел Ной

В некоторых языках это можно использовать выражения «пришёл» или «ушёл»

Genesis 8:19

А так же из ковчега вышли все животные, все пресмыкающиеся, все птицы и все живущие на земле по их видам.

כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה - Всякое/каждое животное/живое" существо, всякое пресмыкающееся и всякая птица, всякое ползающее на/по земле по родам/видам их - они вышли из ковчега". Альт. перевод: "а следом вышли звери, мелкая живность, птицы — все обитатели земли, вид за видом" (СРП РБО). Гл. רמש (прич.): пресмыкаться, ползать, кишеть, беспорядочно передвигаться (ползать или плавать), двигаться толпами. Сущ. מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. Здесь говорится о быстром и точном исполнении божественного повеления, чем Ной ещё раз доказал своё полное послушание воле Господа.

Genesis 8:20

Ной построил жертвенник Господу и принёс на нём от каждого чистого скота и от всех чистых птиц жертву всесожжения.

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ - И построил Ной жертвенник" для Господа (Яхве) и взял от/из каждого/всякого скота чистого и из/от всякой/каждой птицы чистой и принёс (букв.: вознёс), [жертвы] всесожжения на (букв.: в) жертвеннике". Альт. перевод: "Ной поставил жертвенник Господу и на нём принёс жертвы всесожжения, выбрав их из всех чистых животных и птиц" (пер. Кулакова). Сущ. מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. Прил. טָהוֹר: чистый; перен. непорочный. Гл. עלה (хифил): подниматься, восходить. С хифилем: 1. приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. Сущ. עוֹלָה (мн. ч.): 1. всесожжение, жертва всесожжения; 2. подъём, восход.

построил жертвенник Господу

Или: «построил жертвенник, посвящённый Господу» или «построил жертвенник для поклонения Господу».

чистого скота... чистых птиц

Здесь под «чистыми» подразумевается, что Бог разрешил использовать этих животных в качестве жертвоприношения. Некоторых животных нельзя было использовать для жертвоприношения; они назывались «нечистыми» (подробно эта "система" отражена в книге Левит).

принёс... жертву всесожжения

Ной заколол животных, а потом целиком сжёг их в жертву Богу. Альт. перевод: «сжёг животных в жертву Господу». Можно сказать, это - первое библейское упоминание о священном алтаре или жертвеннике; еврейское слово - МИЗБЕАХ - указывает на него, как на место заклания жертвенных животных. Ной приносит в жертву животных и птиц из числа тех чистых животных, которые находились в ковчеге в гораздо большем количестве (Быт. 7:2), чем нечистые. Ной, выйдя из ковчега, принес Господу жертву именно из них (чистых животных и птиц). Эти жертвы названы здесь жертвой всесожжения; при ней жертвенное животное сжигалось всё без остатка (Лев. 1:1-17), что служило символом полного/совершенного осознания человеческой греховности и сердечного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

покаяния. Отсюда, жертва Ноя была, с одной стороны, актом его покаяния за грех уничтоженного в водах потопа человечества, с другой – выражением благодарности Богу за спасение, а также - полной покорности и послушания Его воле.

Genesis 8:21

Господь почувствовал приятное благоухание, и сказал Господь в Своём сердце: «Не буду больше проклинать землю из-за человека, потому что мысли человека злые с его юных лет. И не буду больше уничтожать всё живущее, как Я сделал.

וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו
И вдохнул - "וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי Господь (Яхве) благоухание приятное и сказал Господь (Яхве) в (букв.: к) сердце Своём: "Больше не буду проклинать/предавать проклятью снова землю/почву из-за человека (Адама), потому что помышление/намерение сердца человека (Адама) - зло от/из юности/молодости его, и не буду больше снова поражать/уничтожать всё/каждое живое/живое существо, как Я сделал [это раньше]". Альт. перевод: "Вдыхая запах жертв, ГОСПОДЬ сказал Себе: — Впредь не буду Я насылать на землю проклятие из-за людей. Хотя их мысли с самой юности устремлены к злу, Я не стану больше истреблять все живое" (СРП РБО). Гл. ריח: нюхать, обонять, чувствовать, ощущать. Сущ. רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. Прил. נִיחוֹחַ: приятный (запах, благоухание), благовонный. Сущ. יֵצֶר: создание, формирование, произведение, изделие; мысль, помышление, расположение, тенденция. Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым, быть побитым, быть разрушенным. С хифилем: 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать.

сказал Господь в Своём сердце

Здесь «сердце» означает Божьи мысли и чувства.

мысли человека злые с его юных лет

Или: «с ранних лет они склонны делать зло» или «они с юных лет хотят делать зло»

мысли человека

Досл.: «помышления/намерения сердца человека (человечества/Адама)». Здесь слово «сердца» означает мысли, чувства, желания и волю людей. Альт. перевод: «их склонность/намерения» или «их мысли»

с его юных лет

Или: «с детства». Выражение «приятное благоухание», если переводить с еврейского более точно, можно передать так: «запах удовлетворения, успокоения». Причём слово НИХОАХ (приятный, благовонный) созвучно имени "Ной" (евр. НОАХ), которое значит «успокоение» (Быт. 5:29). В этом иногда видят как бы исполнение того самого пророчества, которое было вложено в данное ему имя. Эта жертва Ноя, подобно тому, как и ранее жертва Авеля, несомненно, была приятна Богу не сама по себе, но как видимое выражение чувства веры, благочестия и покорности Творцу. В словах "Не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал" дается торжественное заверение самого Бога в том, что больше не повторится подобное общемировое (в смысле - для всего человечества и всех живых существ) наказание; но сама его мотивировка, на первый взгляд, выглядит несколько непонятной: по-видимому, она являет собой повторение того мотива, который послужил главной причиной потопа (Быт. 6:5, 12-13); и здесь тот же самый факт берется, но уже в качестве мотива для противоположного отношения Бога к миру и человеку.

Genesis 8:22

Теперь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся».

עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלָיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ - "
Пока/ещё (во) все дни земли сеяние и жатва, и холод и зной, и лето и зима, и день и ночь не прекратятся/перестанут". Альт. перевод: "Не прекратятся, доколе стоит земля: сев и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь" (СРП РБО) или "И пока существует Земля, сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся" (пер. Кулакова).

во все дни земли

Или: «Пока земля существует»

сеяние

Или: «сезон посева». Сущ. זֶרַע: семя, семена; потомство, род, дети; сеяние, посев.

жатва

Или: "сезон жатвы/сбора урожая". Сущ. קָצִיר: жатва (апрель-июнь), сбор; урожай.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

холод и зной, лето и зима

Эти выражения означают два главных типа погодных условий в году. Переводчики могут использовать выражения, принятые в их языках. Сущ. קֹר: холод. Сущ. חם: зной, жара, жар, теплота. Сущ. קַיִץ: лето; урожай, плоды (часто о смоквах). Сущ. חֹרֶף: зима; молодость.

не прекратятся

Или: «не перестанут существовать». Можно перевести эту фразу утвердительной конструкцией. Альт. перевод: «будут продолжаться» Гл. שבת: прекращаться, останавливаться; покоиться, почивать, праздновать (субботу); быть уничтоженным, прекращаться, исчезать. Что касается заключенной мысли стиха ("не прекратятся"), то она служит более подробным, развёрнутым объяснением и развитием другой, выраженной чуть раньше, мысли – о неповторяемости страшного стихийного бедствия, подобного потопу, которое было бы связано с неизбежным нарушением основных Законов природы (Иер. 33:20-25, Иез. 34:25-29, 37:26). Следует обратить внимание на то, что потоп как событие видится в НЗ неким прообразом. Так, Иисус в прошлой истории потопа видит предсказание будущей истории Своего второго грозного пришествия: как тогда люди были весьма развращены, беспечны и не стремились к Богу, точно так же будет и перед вторым пришествием; и как тогда над всеми грешниками и целым миром совершился грозный приговор Божьего суда, то же самое повторится и в День Господень, в момент страшного суда (Мф. 24:37-39; Лк. 17:25-27).

Translation Questions

Genesis 8:1

Как Бог заставил воды отступить?

Бог навёл ветер на землю, и воды остановились, источники бездны и небесные окна закрылись, и дождь прекратился.

Genesis 8:4

Где остановился ковчег?

Ковчег остановился на араратских горах.

Genesis 8:9

Что произошло, когда Ной в первый раз выпустил голубя из ковчега?

В первый раз голубь не нашёл места, где ему приземлиться, и вернулся обратно в ковчег к Ною.

Genesis 8:11

Что произошло, когда Ной во второй раз выпустил голубя из ковчега?

Во второй раз голубь вернулся к нему и у него в клюве был свежий лист маслины.

Genesis 8:12

Что произошло, когда Ной в третий раз выпустил голубя из ковчега?

В третий раз голубь не вернулся обратно к Ною.

Genesis 8:13

Что увидел Ной, когда открыл кровлю ковчега?

Ной увидел, что поверхность земли высохла.

Genesis 8:17

Что Бог повелел делать всему творению после того, как они покинули ковчег?

Бог повелел всему творению плодиться и размножаться на земле.

Genesis 8:20

Что сделал Ной, когда покинул ковчег?

Ной построил жертвенник для Господа и принёс на нём от каждого чистого скота и от всех чистых птиц жертву всесожжения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 8:21

Какие два обещания дал Бог?

Бог пообещал, что больше не проклянёт землю и не уничтожит все живое на земле.

О какой склонности человека говорит Бог?

Бог сказал, что мысли человека злые с его юных лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Бытие

Глава 9

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах длинные цитаты, молитвы или песни выделяются особым образом. В ряде переводов строки 9:6-7, как поэтической части цитаты, начинаются немного правее от общего текста. Также особо выделяются стихи 9:25-27, в которых имеются две цитаты. В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. Таким образом иногда выделяют поэзию в 9:6 и 9:25-27.

Особые понятия в этой главе

Отношения людей с животными

В отношении людей с животными произошло заметное изменение. До потопа, очевидно, люди и животные жили в гармонии друг с другом. После потопа животные боятся человека, а человеку разрешается есть мясо животных, что раньше не было разрешено.

Жизнь в крови

В этой главе вводится представление о том, что жизнь людей и животных находятся в их крови. В еврейской мысли кровь символизирует жизнь в живом существе. Этот образ используется всюду в Писании.

Завет с Ноем

Бог заключил завет с Ноем. Этот завет состоял в безусловном обещании Бога никогда больше не уничтожать весь мир потопом. Радуга является вечным знаком этого завета.

Нагота отца

В культуре Ноя видеть наготу отца считалось неприемлемым. Хам поступил неправильно, когда показал братьям наготу своего отца. Такой поступок Хама был оскорбительным или непочтительным.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю» Это Божье повеление. Бог ожидал от Ноя выполнения этого повеления. Через Ноя (и спасшихся вместе с ним в ковчеге животных) Бог как бы "заново творит" на Земле жизнь.

Ссылки:

- Бытие 9:1 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 9:1

Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
И благословил Бог (Элохим) Ноя и "אֶת־הָאָרֶץ сыновей его и сказал им: плодитесь (будьте плодовиты) и размножайтесь (становитесь многочисленны) и наполняйте землю". Подобно тому, как родоначальник первого мира – Адам, по сотворении, получил от Бога особое благословение (Быт. 1:28-30), то и "родоначальник" второго мира – Ной - получает аналогичное благословение. Как то, так и это благословение одинаково касается трех пунктов: размножения человека, его власти (обладания) над животными и его питания (ст. 1-3). Сила этого божественного благословения касалась не одного только праведного Ноя, но и «его сыновей», т. е., реальных (Сима Хама и Иафета), так и его будущего потомства, короче говоря – всего человеческого рода, теперь уже обновленного и призванного к новой жизни. Но в Божьем обращении к Ною не добавлено, как когда-то Адаму «и обладайте ею», так как человек через грехопадение утратил эту "богоподобную" силу или, по крайней мере, сильно умалил и сократил эту способность. *Интересно, но в НЗ сказано о том, что второй Адам – Иисус Христос, уничтоживший власть греха, снова покорил всё под ноги Свои и не оставил ничего Ему непокоренного (1Кор. 15:27; Еф. 1:22; Евр. 2:8).

Genesis 9:2

Пусть боятся вас и трепещут все земные животные, все небесные птицы, всё, что движется на земле, и все морские рыбы — они отданы в ваши руки

וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
И страх "בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ ваш (=перед вами) и ужас ваш (=перед вами) (пусть) будет на всяком животном (живом существе) земли, и на всякой птице небес, на (букв.: в) всём/всяком, которое пресмыкается (ползает, кишит) (по) земле/почве, и на (букв.: в) всех рыб моря, - в руку вашу отданы они". Альт. перевод: " Пусть все звери на земле, и все птицы в небе, и вся живность земная, и все рыбы в морях страшатся вас и трепещут пред вами: они отданы в вашу власть" (СРП РБО). Сущ. מוֹרָא: страх, ужас, трепет, благоговение. Сущ. 1 חַת: ужас, страх; 2. исполненный страха, трепещущий. Изначально желанием Бога не было делать Адама внушающим ужас всему остальному творению, он был владыкой тварного мира, но не страшным. Когда же его внутреннее достоинство уже перестало покорять ему живых существ, Бог обуздывает их страхом. Интересно, концовка стиха показывает, что именно Бог отдаёт во власть человечества (Ноя и его потомков) живых существ, населяющих землю, небеса и моря.

Genesis 9:3

Я даю вам в пищу всё, что живёт и движется, как прежде Я дал вам всю зелень растений

כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם
Всё движущееся/пресмыкающееся, в "אֶת־כֹּל котором жизнь, вам (пусть) будет в пищу. Как зелень растений Я даю вам всё (т. е. всех их)". Сущ. רֶמֶשׂ: кишащие (насекомые и т. п.), пресмыкающиеся, рептилии. Сущ. יֶרֶק: зелень. Сущ. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т. д. Это уже второй по числу "закон" о пище (Быт. 2:16), разрешающий теперь наряду с прежними видами – зеленью и полевыми злаками - и ещё один новый, а именно – мясо животных, птиц и рыб, словом всё то, что движется и живет.

Genesis 9:4

Только не ешьте мясо с кровью, с её жизнью

Только плоть (мясо) с "אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ (букв.: в) душой (=жизнью) её, кровью её, не будете есть (=не ешьте)". Возм. перевод: "Только никогда не ешьте мяса, в котором есть жизнь, то есть кровь его" (пер. Кулакова). Нар. 1 אַךְ: истинно, подлинно, несомненно; 2. только; 3. однако, но. Сущ. נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность). Сущ. דָּם: кровь; мн. ч. кровопролитие. Бог запрещает употреблять в пищу кровь (животных). Причина этого запрета указывается здесь же, именно в том, что кровь животного как бы отождествляется с его душой (жизнью). Подобная идея встречается и во многих других местах Священного Писания (см. Лев. 17:11, 14; Втор. 12:16; Притч. 28:17). Любопытно, что кроме Священного Писания, она находится в сочинениях многих древних авторов, и преимущественно у греко-римских классиков (Вергилия, Емпедокла, Пифагора и др.). Древние основной принцип животной жизни, т. е. то, что называется душой, связывали с кровью. Пользуясь мировоззренческими концепциями древнего мира, понятными евреям, Бог запрещает употреблять в пищу кровь. Это – первая заповедь для Ноя (и последующих поколений людей); впоследствии,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

при Моисее, она получила более подробное изложение и более обширную аргументацию - физическую, моральную, обрядовую (ср. Лев. 17:11; ср. Евр. 10:4; Ин. 1:17).

Genesis 9:5

Я взыщу за вашу кровь, в которой ваша жизнь, с каждого животного, а также взыщу за отнятую жизнь человека от руки человека, его брата

אַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם Точно (за) кровь "מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם вашу для душ ваших (= в которой ваша жизнь) Я взыщу от/из руки всякого животного/живого существа, взыщу её (т. е. кровь) от/из руки человека, от/из руки (любого) человека/мужчины (возм.: всякого) брата его Я взыщу душу (жизнь) человека". Альт. перевод: " И за вашу кровь — за отнятую жизнь — Я взыщу с того, кто прольет эту кровь, будь то зверь, будь то человек, отнявший жизнь у брата своего" (СРП РБО). Гл. דרש: . заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать. Эти слова дают прекрасное подтверждение только что приведенного нами взгляда на кровь, как вместилище души. Даже и к крови животного Господь внушает должное уважение строгим взысканием; и чтобы еще рельефнее оттенить мысль о преступности убийств, Бог и говорит, что за кровь человека Он взыщет не только с сознательного убийцы, но даже и с неразумного животного и дикого зверя, что впоследствии получило даже и определенную законодательную санкцию (Исх. 21:28).

Genesis 9:6

Кто прольёт кровь человека, того кровь тоже прольётся от рук человека, потому что человек создан по образу Бога

שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה Проливший кровь человека, от человека "אֶת־הָאָדָם кровь его (же и) прольется, потому что в образе Бога (Элохима) создал человека (Бог)". Гл. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать; быть пролитым или разлитым, проливаться, быть рассыпанным. Сущ. 1 :צֶלֶם. тень; перен. употр. о всём суетном или пустом; 2. образ, изображение. Закон, запрещающий человекоубийство, получает свое применение, но такое, которое ещё больше укрепляет силу этого закона. Он (закон) сдерживает людей страхом соответствующей расправы. В этом прекрасно выражается дух и сущность всей ветхозаветной морали, требовавшей ока за око, зуба за зуб, жизни за жизнь (Исх. 21:24; Лев. 24:20; 2Цар. 1:16), т. е. пропорционального причинённому ущербу, справедливого возмездия преступнику. Здесь же - и основание древнему обычаю кровной мести.

Genesis 9:7

А вы плодитесь и размножайтесь, заселяйте землю и умножайтесь на ней»

См. комментарии к Быт. 1:26-28 и 9:1. וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ "А вы плодитесь (=будьте плодовиты) и умножайтесь (=становитесь многочисленными), кишите на земле и умножайтесь (становитесь многочисленными) на ней". Гл. שרץ (императив): кишеть, роиться.

Genesis 9:8

И сказал Бог Ною и его сыновьям

«Бог продолжил говорить с Ноем и его сыновьями».

Genesis 9:9

«Итак, Я заключаю Мой завет с вами, с вашими потомками

וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם "И/а Я, вот, устанавливаю завет Мой с вами и с семенем (=потомством) вашим после вас". Гл. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься, ставить, устанавливать. זַרְעֲכֶם: "семенем вашим" = потомками вашими. אַחֲרֵיכֶם: "после вас". Это был первый завет спасения от разрушения и смерти, универсальный завет, и в этом смысле он может служить прообразом евангельского обетования, проповедующего Благую Весть об избавлении от вечной, греховной смерти (ср. Иез. 34:25, 37:26; Иер. 32:40).

Genesis 9:10

И со всякой душой, которая живёт с вами, с птицами и со скотом, со всеми земными животными, которые у вас, со всеми, кто вышел из ковчега, со всеми земными животными

וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ И со всяким "אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ живым существом (букв.: душой живой), которое с вами - с (букв.: в) птицей, скотом/животным и всяким животным земли с вами, из всех/всякого, вышедших (из) ковчега - со всем/каждым животным земли". Возм. перевод: "и со всяким живым творением, которое с вами вышло из ковчега: с птицами и скотом, и со всеми зверями, со всем живым на земле" (пер. Кулакова). Сущ. תֵּבָה:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ковчег, корзинка. Здесь - ещё одно доказательство того, насколько тесна связь человека со всей природой: падает человек, падает и вся природа; гибнет человек, погибает и всё живущее, наконец, восстает человек и с ним восстаёт и всё творение (см. Рим 8.20). Завет с Ноем уникален тем, что он заключен не только с людьми, но и всеми живыми существами, которые обитают на планете Земля.

Genesis 9:11

Заключаю Мой завет с вами, что всё живое не будет впредь уничтожено водой потопа и не будет уже потопа для опустошения земли»

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
Я устанавливаю Мой "וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ завет с вами, (что) не будет уничтожена (стираться) всякая плоть больше/ещё от/из вод потопа, чтобы уничтожить землю". Гл. כרת (нифал): 1. отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). С нифал: 1. быть отрезанным или срубленным, быть перерезанным (о воде); 2. быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать. Гл. שחת: быть испорченным, портиться, растлиться; 2. опустошаться. 3. опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. Бог даёт торжественное обещание, что после заключения завета с Ноем (и всем живым) больше не допустит уничтожения земли водами потопа.

Genesis 9:12

И сказал Бог: «Вот знамение завета, который Я устанавливаю между Мной и вами, и всякой душой, которая живёт с вами, во всех поколениях, навсегда

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
И сказал Бог "כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם (Элохим): вот (букв.: этот) знак/знамение завета, который Я даю, между Мною и между вами и между всяким живым существом (букв.: душой живой), которая с вами в поколения вечности (=в поколения навечно или на все поколения)". Альт. перевод: "Бог сказал: — Вот знак договора, который Я заключаю на вечные времена с вами и со всем живым:" (СРП РБО). Сущ. אוֹת: знамение, знак, указание. לְדֹרֹת: "в поколения". Сущ. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. В качестве внешнего, видимого знака, удостоверяющего неповторяемость мирового потопа, Бог указал человеку на радугу (см. ст. 14), известное атмосферное явление, состоящее в преломлении и разложении светового солнечного луча в прозрачной среде (массе) воды. Что касается того, как понимать само значение этого знамения, то мнения экзегетов здесь расходятся: одни думают, что радуга с этого момента появляется только впервые и что раньше её не совершенно существовало потому, что вовсе не было дождя, а земля орошалась только туманом и росой, как это можно предполагать на основании Быт. 2:6. Другие более основательно допускают, что радуга существовала и раньше; но прежде она была совершенно нейтральным небесным феноменом, – теперь же она наделяется ещё и особым символическим смыслом. И то обстоятельство, что для данной цели избрана именно радуга, а не что-то другое, совершенно оправдано: дело в том, что радуга, т. е. видимое нами преломление солнечных лучей, возможно лишь при том условии, если тучи покрывают собой не всё небо, а оставляют просвет и для солнца, и дождь не представляет собой сплошной водяной массы, угрожающей потопом. Естествоиспытатели и теперь наблюдают, что радуги не бывает при тропических ливнях. Отсюда, появление радуги есть естественное доказательство того, что дождь не имеет угрожающего характера и непохож на наводнение пред потопом (Быт. 7:11).

Genesis 9:13

Я покажу в облаке Мою радугу, чтобы она была знамением завета между Мной и землёй

Радугу "אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ
Мою дам Я в облаке, и будет она знаком знамением завета между Мной и между землёй". Сущ. קֶשֶׁת: радуга; лук (как боевое оружие). בֶּעָנָן: "в облаке". В Священном Писании мы встречаемся и с другими выражениями символического значения радуги: она служит одним из атрибутов божественного суда над миром вместе с молнией (Пс. 17:14) или же является знамением божественного величия и славы (Иез. 1:27-28; Откр. 4:3, 10:1). Идея об особом таинственном знамении радуги, по-видимому, нашла себе отклик и в универсальных мифах языческой древности, где радуга чаще всего изображалась в виде кроткой посланницы небес, несущей на землю радость, мир и благоволение богов. Но гораздо более простым объяснением радуги в (качестве символа завета) является то, что евр. слово КЕШЕТ, переводимое как радуга, может также означать "боевой лук". Поэтому Бог тем самым как бы подразумевает, что: откладывает в сторону (вешает на стену) лук войны с человечеством".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 9:14

Когда Я наведу облако на землю, то в облаке появится радуга

וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן "И будет, когда Я наведу (или: заставлю показаться) облако над землёй, появится радуга в облаке". Гл. ענן (пиэл): наводить (облака или тучи). Гл. ראה (нифал): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; с нифал: являться, появляться, быть видимым; быть явленным, быть показанным. Так, именно в моменты наибольшего ожидания человеком опасности из-за грозовых туч на небе, Господь обещает посылать радугу как символ помилования и избавления от небесной кары.

Genesis 9:15

Я вспомню Мой завет, который между Мной и вами, и всякой душой, живущей в любом теле, и не будет вода больше потопом для уничтожения всего живого

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר "И Я вспомню завет Мой, который (Я заключил) между Мной и между вами, и между всякой душой живой, во всякой плоти, и не будет больше/снова вод для потопа, чтобы уничтожать всякую плоть". Альт. перевод: "будет он всегда напоминать Мне о Завете Моём, о Союзе, что между Мною и вами и всеми живыми творениями всякого вида, и воды уже никогда не затопят землю, чтоб уничтожать на ней всё творение" (пер. Кулакова) или "Тогда Я вспомню Свой договор с вами и со всем живым — и потопа, который губит все живое, уже не будет" (СРП РБО). Это не более, как антропоморфическое изображение идеи божественного промышления о людях, которое, по аналогии с человеком, представляется вспоминающим о них всякий раз, когда им грозит какая-либо скрытая опасность. Это общее промыслительное отношение Бога к людям не исключает и частных специальных действий божественного промышления, вытекающего из факта заключенного между Богом и Ноем завета.

Genesis 9:16

Когда увижу радугу в облаке, Я вспомню вечный завет между Мной, Богом, и всякой душой, которая живёт в любом теле на земле»

וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ "И будет радуга в облаке, и увижу/посмотрю, чтобы вспомнить завет вечный между Богом (Элохимом) и между всякой душой живой, всякой плотью, которая на земле". См. комментарий к ст. 12 и 13. Господь Бог ещё раз напоминает, что его завет носит универсальный характер (заключён с Ноем, его потомством и всем живым, что есть в мире). А радуга в облаках будет Ему вечным напоминанием об этом завете.

Genesis 9:17

И сказал Бог Ною: «Вот знамение завета, который Я установил между Мной и между всем живым на земле».

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ "И сказал Бог (Элохим) Ною: "Вот/это знак/знамение завета, который Я установил между Мною и между всякой плотью, которая на земле". См. комментарии на предыдущие стихи.

Genesis 9:18

Сыновья Ноя, которые вышли из ковчега: Сим, Хам и Иафет. Хам был отцом Ханаана

וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן "И были сыновья Ноя, вышедшие из ковчега: Сим (евр. Шем) и Хам и Иафет (евр. Яфет). И Хам - он (был) отец Ханаана". Отсюда начинается новый библейский раздел – история детей и дальнейшего потомства Ноя (или ТОЛЕДОТ Ноя). Что касается значения самих имён детей Ноя, то, согласно наиболее принятому толкованию, слово «Сим» значит «знак, помета», отсюда – вообще «имя»; слово «Хам», вероятно, значит «жгучий, черный, темный, смуглый» и слово «Иафет» (евр. Яфет) означает «распространение». Само перечисление сыновей Ноя приведено здесь с той целью, чтобы показать, что у человечество кроме них не было никаких других родоначальников.

Genesis 9:19

Эти трое были сыновьями Ноя, и от них населилась вся земля

שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ "Трое эти сыновья Ноя, и от/из этих наполнилась вся земля (они рассеялись по всей земле)". Альт. перевод: "Эти трое были сыновьями Ноя, и их потомки заселили землю" (пер. Кулакова). Гл. נפץ: сокрушать, разбивать на куски; 2. быть разогнанным, рассеиваться. Далее, в гл. 10 (см. также Быт. 11:1, 19:31), мы увидим более подробное раскрытие этой мысли. Здесь же можем отметить только, что потомство Сима (семиты) населило Армению, Месопотамию, Сирию и Аравию; потомство Хама эмигрировало главным образом в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Африку, и, наконец, потомки Иафета распространились по северной части Азии, в Индии, проникли в Европу и даже, вероятно, в Америку (Деян. 17:26).

Genesis 9:20

Ной начал обрабатывать землю и насадил виноградник

И начал Ной (быть)" וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם человеком земли (работать на земле) и посадил виноградник". Возм. перевод: "Ной начал заниматься земледелием и насадил виноградник". Гл. נטע: насаждать; перен. устраивать, создавать. Сущ. כֶּרֶם: виноградник. Эти стихи раскрывают нам эпизод, вызвавший последующее важное пророчество Ноя относительно будущего потомков своих сыновей.

Genesis 9:21

Он выпил вино, опьянел и лежал обнажённым в своём шатре

И выпил он от вина" וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה (виноградного), и опьянел, и был нагим в (букв.: посреди) палатке/шатре его (=своей)". Альт. перевод: "Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнажённый в шатре своём" (пер. Кулакова). Гл. שכר: пить допьяна, напиваться, пьянеть. и поить допьяна, быть пьяным, вести себя как пьяный. Гл. גלה (хитпаэл): обнажать, открывать. С хитпаэлем: 1. обнажаться; 2. открываться, становиться открытым, известным. תָּוֶךְ: середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри. Сущ. אהֶל: шатёр, скиния, палатка, покров. Умеренное употребление винограда и виноградного сока представляет собой прекрасное и здоровое лечебное средство, так что рассматриваемая с этой точки зрения Ноем культура винограда - это полезное и хорошее дело. Но допотопное человечество еще совершенно не было знакомо с употреблением вина; впервые со всем этим пришлось познакомиться только Ною, и легко могло случиться, что он, не зная силы и действия вина, выпил его больше, чем это следовало, и впал в то состояние, которое здесь указано.

Genesis 9:22

Когда Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца, он вышел и рассказал двум своим братьям

И" וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца его (=своего), и рассказал/объявил двум братьям его (которые были) снаружи/на улице". Сущ. 1 :עֶרְוָה. нагота, срам; 2. срамота, срамное или противное. Гл. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Сущ. חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице. בַּחוּץ: вне, извне, снаружи. Хам увидел ту самую наготу, которую мучительно ощутили и прародители человечества после того, как вкусили от запретного плода (см. Быт. 3:7) и которую из чувства стыда прикрыли набедренными повязками. Однако, вины Ноя во всем этом было очень мало: во-первых, как видно из контекста, он сделал это во сне и следовательно, бессознательно; во-вторых, он допустил это дома ("в шатре своем"), куда не должен проникать чужой нескромный взор и где его (дома) хозяин в праве позволить себе большую свободу и непринужденность.

Genesis 9:23

Но Сим и Иафет взяли одежду и, положив её на свои плечи, вошли спиной и покрыли наготу своего отца. Их лица были обращены в сторону, и они не увидели наготы своего отца

וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ "И взял Сим (евр. Шем) и Иафет (евр. Яфет) накидку, и положили/поместили (её) на плечи свои (букв.: на плечо двоих их), и пошли задом (пятясь), и покрыли наготу отца их (=своего). И их лица их (были обращены/отвёрнуты) назад, и наготы отца их (=своего), и не видели они". Альт. перевод: "Тогда Сим и Яфет накинули на плечи плащ, пятясь вошли в шатер отца и прикрыли его наготу плащом. Сами они смотрели в другую сторону, а потому не видели его наготы" (СРП РБО). Сущ. שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка. Сущ. שְׁכֶם: плечи, плечо. Чис. שְׁנַיִם: два, оба, двое. Нар. אֲחֹרַנִּית: назад, навзничь, задом. Гл. כסה (пиэл): 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать. С пиэлем: покрывать, скрывать, укрывать. Этим действием они не только не выразили симпатии к поступку Хама, но и уничтожили саму его причину. Если Хам не выразил сыновней почтительности, то Сим и Иафет, наоборот, дали нам назидательный пример целомудрия, стыдливости и высокой сыновней любви и почтительности к своему отцу даже и в такой неоднозначный момент, когда он, по-видимому, меньше всего этого заслуживал.

Genesis 9:24

Общая информация:

В стихах 25-27 Ной произносит проклятие на сына Хама и благословение на братьев Хама. То, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказал о них Ной, относится также к их потомкам, как мы видим в UDB. В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия проклятия и благословений Ноя в стихах 25-27.

Ной проспался от своего вина и узнал, что сделал его младший

И проспался "וַיִּקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן Ной от (или:после) вина его, и узнал то, что сделал ему сын его младший/меньший". Гл. יקץ: пробуждаться, просыпаться, подниматься, воспрянуть. В еврейском тексте слово «меньший» выражает собой сравнительную форму, а не превосходную и следовательно не указывает на Хама, как на самого меньшого из всех сынов Ноя, а лишь на сравнительно младшего именно по отношению к Симу (ведь в 9:18 Хам назван средним, а не младшим сыном).

Genesis 9:25

И сказал: «Проклят Ханаан, он будет рабом у рабов своих братьев»

:И сказал (Ной)"וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו проклят Ханаан, рабом рабов будет братьям своим". :ארר .проклинать, заклинать, быть проклятым :עֶבֶד раб, слуга, подданный, служащий, подвластный. Ориген, следуя иудейской традиции объясняет это тем, что отрок Ханаан будто бы первый заметил непристойное положение своего спящего деда и указал на него своему отцу Хаму: но это объяснение, помимо всего прочего, не выдерживает критики уже по одному тому, что никогда нельзя считать в одном и том же проступке более ответственным юного, неразумного отрока, чем зрелого мужа. Гораздо глубже и основательнее другое объяснение этого, предложенное Златоустом: «Не без цели и не напрасно упомянуло Писание о сыне (Хама), но по некоторой сокровенной причине. Ной хотел и наказать Хама за его преступление и нанесенное ему оскорбление, и вместе с тем не нарушить благословения, данного уже Богом: «благословил, – сказано, – Бог Ноя и сынов его», когда они вышли из ковчега (Быт. 9:1). Далее Златоуст подробно разъясняет, что Ной, наложив проклятие на Ханаана, больше всех воплотившего в себе типические черты своего отца и потому особенно близкого и дорогого ему, нанес именно этим наиболее чувствительное наказание и самому Хаму. Наконец, не лишено значения и вышеуказанное нами соображение об исключительно важной роли племен в будущей истории Израиля, в духе пророческого прозрения которой Ной и изрекает проклятие на потомство одного только Ханаана, не касаясь других детей Хама.

Genesis 9:26

Потом сказал: «Благословен Господь Бог Сима, а Ханаан будет ему рабом

:И сказал "וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: "Благословен Господь (Яхве), Бог (Элохим) Сима (евр. Шема), и (пусть) будет Ханаан рабом ему". Пророчество, данное Симу, составляет полную противоположность предыдущему: то начиналось с проклятия, это начинается с благословения; то предрекало рабство, это возвещает господство. Сама формула – «благословен Господь Бог», когда она обращена к Богу, означает вознесение хвалы и благодарности Богу (см. также Еф. 1:3); но примечательнее всего в ней то, что в данном случае Бог откровения – Всевышний – впервые называется собственно Богом Сима.

Genesis 9:27

Пусть распространит Бог Иафета, и поселится он в шатрах Сима, а Ханаан будет ему рабом»

И "יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ (пусть) увеличит (расширит, распространит) Бог (Элохим), [владени] для Иафета (евр. Яфета), и поселится он в шатрах Сима. А Ханаан (пусть) будет рабом ему". יַפְתְּ от פתה (хифил): распространять. Гл. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. В еврейском тексте здесь дана своеобразная игра слов (ЯФТ ле ЕФЕТ), или параллелизм понятий, так как имя «Иафет» (евр. Яфет) обозначает «широкое распространение». Потомству Иафета, таким образом, предрекалось самое широкое расселение по лицу земли; и действительно, в лице народов Кавказа оно заселило большую часть Азии, почти всю Европу (и Америку), не говоря уже о том, что оно же составляет привилегированную часть населения и в остальных странах Нового и Старого света. Количественному распространению яфетических народов отвечает и его интеллектуальное превосходство: метафизика Индии, философия Греции, стратегия Рима и вся современная мировая цивилизация обязана своим существованием и процветанием, главным образом, гению яфетитов. *Существует также толкование, в котором вторая половина стиха понимается так: "...и поселится Он в шатрах Сима. А Ханаан (пусть) будет рабом Ему".

То есть Ной, несмотря на проклятье в адрес Ханаана (ст. 25), от всего сердца желает, чтобы все его дети, включая Ханаан (с его потомками) были слугами Господа.

Genesis 9:28

Общая информация:

Триста пятьдесят лет - 350 лет.

Genesis 9:29

Общая информация:

Девятьсот пятьдесят лет - 950 лет.

Всего Ной прожил девятьсот пятьдесят лет и умер

И были "וַֽיְהִ֣ו כָּל־יְמֵי־נֹ֗חַ תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת
все дни Ноя девятьсот пятьдесят лет. И умер он". Автор отмечает, что несмотря на божественную защиту и спасение от вод потопа, а также привилегию стать "новым Адамом", через которого сохранится человеческий род, тем не менее, Ной (будучи его потомком и продолжателем, разделил также и его плачевную судьбу) оказался смертным, подобно допотопным патриархам. Таким образом, Божье наказание (т. е. смерть) Адама за непослушание пало на всех его потомков.

Translation Questions

Genesis 9:1

Что Бог повелел делать Ною и его сыновьям после того, как они покинули ковчег?

Бог повелел Ною и его сыновьям плодиться, размножаться и наполнять землю.

Genesis 9:3

Что Бог дал в пищу Ною и его сыновьям?

Бог дал в пищу Ною и его сыновьям всё, что живёт и движется, как прежде Я дал вам всю зелень растений.

Genesis 9:4

Какое мясо Бог запретил есть?

Бог запретил есть мясо с кровью.

Что было в крови по словам Бога?

Бог сказал, что в крови была жизнь.

Genesis 9:5

Что сказал Бог об отнятой жизни человека?

Бог взыщет за отнятую жизнь человека.

Genesis 9:6

Что произойдёт с тем, кто прольёт человеческую кровь?

Кто прольёт кровь человека, того кровь тоже прольётся от рук человека.

По чьему образу Бог создал человека?

Бог создал человека по Своему образу.

Genesis 9:9

Какой завет Бог заключил с каждым живущим на земле?

Бог заключил завет, что Он никогда больше не уничтожит всё живое водами потопа.

Genesis 9:10

Какой завет Бог заключил с каждым живущим на земле?

Бог заключил завет, что Он никогда больше не уничтожит всё живое водами потопа.

Genesis 9:11

Какой завет Бог заключил с каждым живущим на земле?

Бог заключил завет, что Он никогда больше не уничтожит всё живое водами потопа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 9:13

Какое знамение дал Бог при заключении завета с землёй?

Бог показал в облаке Свою радугу.

Genesis 9:15

Какой завет Бог заключил с каждым живущим на земле?

Бог заключит завет, что Он никогда больше не уничтожит всё живое водами потопа.

Genesis 9:16

Какое знамение дал Бог при заключении завета с землёй?

Бог показал радугу в облаках, как знамение завета, заключённого с землёй.

Genesis 9:17

Какое знамение дал Бог при заключении завета с землёй?

Бог показал радугу в облаках, как знамение завета, заключённого с землёй.

Genesis 9:18

Как звали сыновей Ноя?

Троих сыновей Ноя звали Сим, Хам и Иафет.

Genesis 9:20

Что случилось с Ноем после того, как он насадил виноградник?

После того, как он насадил виноградник, Ной выпил вино и опьянел.

Genesis 9:21

Что случилось с Ноем после того, как он насадил виноградник?

После того, как он насадил виноградник, Ной выпил вино и опьянел.

Genesis 9:23

Что сделали Сим и Иафет?

Сим и Иафет взяли одежду и, положив её на свои плечи, вошли спиной и покрыли наготу своего отца.

Genesis 9:25

Как Ной проклял Хама?

Ной проклял Хама, сказав: «Проклят Ханаан, он будет рабом у рабов своих братьев».

Genesis 9:26

Кого благословил Ной?

Ной благословил Сима и Иафета.

Genesis 9:27

Кого благословил Ной?

Ной благословил Сима и Иафета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Бытие

Глава 10

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе приводится родословная потомков Ноя (букв.: ТОЛЕДОТ сыновей Ноя), а также отмечаются места поселения древних народностей, произошедших от трёх его сыновей.

Родословие потомков Ноя в Быт., 10 ещё называют "Таблицей народов". Так вот, эта таблица представляет собой родословие, построенное скорее "по горизонтали", чем "по вертикали" (в гл. же 5 и 11 генеалогия прослеживается "по вертикали"). Её (таблицы народов) главная задача состояла не в установлении происхождения, а в том, чтобы проследить политические, географические и этнические контакты, возникавшие между племенами по тем или иным причинам, из которых едва ли не главной было ведение священной войны. Родственным племенам естественно было выступать как союзникам. Таким образом, в "Таблице народов" указаны те из племен, обитавших на территории, обещанной Израилю, и вокруг неё, которые играли в далекой древности значимую роль. Перечисленные имена - это имена родоначальников племён и кланов, и основателей городов, правивших и над прилегавшими к ним территориями. Как уже говорилось, из таблицы видно, какие народы Древнего Ближнего Востока подлежали благословению, а какие - проклятью (это - лейтмотив книги Бытия). Кроме того, из неё следует, каким образом они распространялись и "наполняли" землю, хотя и не были послушны Богу. Все они произошли от одного человека - Ноя - и были, следовательно, одним народом; но одни были связаны близкими родственными узами, другие же состояли в дальнем родстве. "Таблица народов" говорит и об общем печальном состоянии человечества, которое, расселившись по всему лицу земли, на самом деле жило разделенное культурным и языковым барьерами. Войны и конфликты - неизбежное следствие такого положения дел.

Genesis 10:1

Родословная сыновей Ноя: Сима, Хама и Иафета. После потопа у них родились дети.

- וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל - "И эти родословия/потомки сыновей Ноя - "Сима (евр. Шема), Хама и Иафета (евр. Яфета). И родились у них сыновья после потопа". Сущ. תוֹלְדוֹת: 1. происхождение; 2. родословие, список поколений; 3. род, семейство. Гл. ילד (нифал): 1. рожать (о матери); 2. рождать (об отце). С нифал: быть рождённым, рождаться.

родословная сыновей Ноя

Или: «Это рассказ о сыновьях Ноя». Это предложение является вступлением к рассказу о потомках Ноя в Быт. 10:1-11:9.

Genesis 10:2

Общая информация:

Потомки Иафета (всего 14 человек), приведены первыми. Они составляли народ, живший на севере, далеко от Израиля. Гомер соответствовал киммерийцам, которых принято считать родственным скифам этносом. Магог владел землёй Гог, между Арменией и Каппадокией (ср. Иез. 38:2; 39:6). За этим именем стоят орды скифов-кочевников, занимавших территории на юго-запад от Черного моря. Мадай олицетворял мидян, живших на востоке от Ассирии и на юго-запад от Каспийского моря. Эти семеро потомков Иафета положили начало еще семерым. Фувал и Мешех - это названия расположенных на север от Палестины государств, сильных в военном отношении. Возможно, они располагались на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

территории Понта и в горах Армении. Фирас мог соответствовать жившим на побережье Эгейского моря древним пелазгам - мореплавателям

Genesis 10:3

Общая информация:

Три северных племени произошли от Гомера: Аскеназ (родственный скифам), Рифат и Фогарма (отдаленные северные племена).

Genesis 10:4

Общая информация:

Иаван было общим обозначением греков (они же - ионийцы, населявшие западную часть Малой Азии). Имена сынов Иавана соответствуют двум географическим названиям и названиям двух племен; речь идет о племенах, родственных грекам. Елиса, по-видимому, Кипр. Фарсисом названо дальнее побережье Малой Азии. Киттим тоже населял Кипр. Доданим жил, возможно, в Додоне, на территории Греции.

Genesis 10:5

Они заселили острова народов в их землях, каждый по своему языку, по своим племенам и народам.

מֵאֵ֔לֶּה נִפְרְד֖וּ אִיֵּ֣י הַגּוֹיִ֑ם בְּאַרְצֹתָם֙ אִ֣ישׁ לְלְשֹׁנ֔וֹ לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶֽם - "От/из этих рассеялись/отделились острова народов (=приморские племена) в (=по) землям их, каждый (букв.: муж/мужчина) по (букв.: к, для) языку/наречию своему, по племенам их в народах их". Альт. перевод: "(они заселили приморские страны). Таковы их земли, роды и племена, и у каждого из них — свой язык" (СРП РБО) или "(их потомки заселили острова и прибрежные земли Средиземноморья). [всё это потомки Яфета], расселившиеся по своим землям и языку своему, соответственно их родам и племенам" (пер. Кулакова). Гл. פרד (нифал): распростирать, размахивать. разделяться, отделяться, рассеиваться, разлучаться, быть разделёнными или отрезанными друг от друга; отходить, отлучаться. Сущ. אִי (мн. ч.): остров, побережье. Сущ. גּוֹי: народ, племя; во мн. ч. также: язычники. Сущ. מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство.

они заселили острова народов в их землях

Или: «Сыновья и потомки Иавана отделились и поселились в островах».

каждый по своему языку

Или: «каждая группа говорила на своём языке» или «народности поделились по языкам». Под островами народов (это - часто встречающееся в Библии выражение) понимались языческие племена, жившие за пределами Палестины - главным образом на побережье Средиземного моря. Эти отдаленные территории нынешних Малой Азии и Европы были заселены сыновьями Иафета (речь, по всей видимости, идёт о доисторическом переселении первобытных народов из горных областей, в частности, Армении, на морское побережье). Все эти северные племена не играют заметной роли в истории Израиля, но часто встречаются в писаниях пророков (Иез., 27; 37-39).

Genesis 10:6

Общая информация:

Потомки Хама (ст. 6-20) образовали население восточной и южной Месопотамии. Потомки Хуша поселились в Южной Аравии и на территориях современного Египта, Судана и северной Эфиопии. Они смешались с жившими здесь семитскими племенами; отсюда - встречающееся время от времени - повторение одних и тех же имён в разных родословиях.

Мицраим

По-еврейски "Египет" звучит как МИЦРАИМ. Интересно, что в евр. языке слово "Египет" - это форма двойственного числа, которая, по всей видимости, является историческим свидетельством того, что в глубокой древности Египет делился на два царства, которые впоследствии были объединены в одно.

Genesis 10:7

Общая информация:

Сева жил в Верхнем Египте. Хавилой (что значит "песчаная земля") могли называться северная и восточная части Аравии, выходящие на побережье Персидского залива и к побережью современной Эфиопии. Савта, древний Хандрамаит, находился на западном берегу Персидского залива. Раама и Савтех - в южной Аравии. Шева располагался в юго-западной Аравии, а Дедан - в её северной части. Родословие некоторых из народов этих древних царств прослеживается от Сима к Иоктану (Быт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

10:29). Так что налицо этническое смешение, неизбежное при переселении народов.

Genesis 10:8

Хуш стал отцом Нимрода. Этот сын стал сильным на земле.

וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ - А/и Куш" родил Нимрода, он начал быть сильным/могущественным/воинственным в (=на) земле". Альт. перевод: "Одним из потомков Куша был Нимрод, первый могущественный властелин на земле" (пер. Кулакова). Сущ. 1 :גִּבּוֹר. мужественный, храбрый, сильный; 2. герой, воин, ратоборец.

сильным

Возможные значения: 1) «сильным воином»; 2) «сильным человеком»; 3) «могущественным правителем».

Genesis 10:9

Он был великим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Великим охотником перед Господом, как Нимрод».

הוּא־הָיָה גִּבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה - Он был сильным/могущественным" охотником перед Господом. Поэтому говорится: "Как Нимрод сильный/могущественный охотник перед Господом".

перед Господом

Возможные значения: "в глазах Господа" или "самым могущественным из всех" (фраза "перед Господом" может быть также указанием на превосходную степень чего/кого-либо, см. также Ион. 3:3).

поэтому и говорится

Эта фраза является вступлением к поговорке. Возможно, в вашем языке поговорки вводятся иначе. Альт. перевод: «Вот почему говорят» Автор выделяет выдающиеся качества Нимрода (умелого воина и охотника), которые снискали ему славу в древнем мире.

Genesis 10:10

Его царство в начале состояло из Вавилона, Эреха, Аркада и Халне в земле Сеннаар.

וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר - И" был началом царства его Вавилон, и Эрех, и Аккад, и Кальне в земле/стране Шинар". Альт. перевод: "Сперва его царство составляли Вавилон, Урук и Аккад; все они — в стране Шинар" (СРП РБО). Сущ. ,начало, начаток, лучшая часть, первый :רֵאשִׁית прежние времена, прежнее состояние. Сущ. :מַמְלָכָה царство, царствование.

его царство в начале состояло из

Возможные значения: 1) "вначале его царство составляли", 2) "первыми основанными им центрами были" или 3) "в начале его царства важными городами были". Своего рода "вставкой" в "таблице народов" является рассказ о Нимроде, который (и это - первый случай в гл. 10) начинается со слова "родил" ("Хуш родил Нимрода"). Нимрод не обязательно был сыном Хуша; он мог происходить по его линии. Так или иначе, попытки отождествить Нимрода с историческим лицом или определить время его жизни не увенчались успехом. Семантически имя Нимрод связано с евр. гл. МАРАД ("восставать"), и на этом основании традиция считает Нимрода властителем-деспотом, основателем первых империй - Вавилона и Ассирии (Ассура). В "таблице" же он характеризуется лишь как сильный зверолов (обычное "достоинство" ассирийских царей). Нимрод основал несколько могучих городов. И все эти "центры" древней цивилизации тождественны главным врагам Израиля. Все четыре перечисленных здесь города лежали в долине Сеннаар; а эта долина, как видно из следующего стиха (см. ст. 11), а также и из других мест Библии (ср. Ис. 11:11), обозначала собой южную часть месопотамский равнины, или Вавилон, т. е. ту самую страну, которая и в клинописных надписях называлась именем «Суммир». В пределах этой халдейско-вавилонской территории мы и находим исторические следы существования всех вышеуказанных городов, и прежде всего – столицы того союзного государства, самого города Вавилона. Развалины древнего Вавилона обнаружены на восточном берегу Евфрата, вблизи современного местечка Хилла(х), где рядом с развалинами святилища находится холм, который арабы называют «Бабиль». Второй древнехалдейский город «Эрех» или «Арах» справедливо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отождествляется с Ορχόη Птолемея, с Arku клинописных источников, т. е. совпадает, следовательно, с современной «Варкой», лежащей приблизительно на 13 км южнее древнего Вавилона. Два других города: Аккад и Калне представляли собой, наоборот, северные пункты описываемого государства: в частности Аккад, вероятно, был тем самым городом, который впоследствии дал свое имя целой стране «Аккад».

Genesis 10:11

Из этой земли вышел Ассур и построил Ниневию, Реховофир, Калах

מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
Из/от этой самой земли/страны вышел" - וְאֶת־כָּלַח Ашшур, и построил он Ниневия (евр. Ниневэ) и Реховот город и Калах". Альт. перевод: "Из той страны ушёл он в Ассирию и построил Ниневию, Реховот-Ир, Калах" (пер. Кулакова)

из этой земли вышел Ассур

Возможно и такое понимание: «Нимрод пошёл из этой страны/земли в Ассур/Ассирию». Одни из толкователей принимают здесь имя «Ассур» в смысле собственного имени одного из сыновей Сима (см. 22 ст. LXX, Вульгата) и толкуют данное место в том смысле, что, семиты, недовольные деспотическим правлением Нимрода и кушитов, предпочли удалиться на север и основать там новое царство. Но по мнению других (напр., Таргумы), имя «Ассур» служит здесь нарицательным обозначением целой страны, в зависимости от чего и сам перевод текста должен быть несколько иным, а именно: «и из земли этой (Сеннаар) вышел он (Нимрод) в Ассирию...». Затем сказано: "И построил Ниневию". Вначале опорным пунктом господства Нимрода служил Вавилон; теперь он воздвигает новый центр своего владычества на севере – город Ниневию. Эта впоследствии крупнейшая столица могущественнейшей ассирийской монархии (см. Ион. 3:3, 4:11) располагалась на берегу реки Тигр, напротив Мосула, в области раскопок современного Куюнджика. Затем упомянуты Реховот-ир (Реховот город, а букв: "город площадей/улиц") и Калах. Первый из этих городов до сих пор остается неизвестным, хотя некоторые и склонны отождествлять его с библейским Елассаром или Ларсой – согласно клинописным надписям, – находившейся при впадении в Тигр нижнего Заба. По буквальному же переводу с еврейского текста, слово Реховот-ир – означает «город улиц», тем самым дается представление о его внушительных размерах. Название города «Калах» встречается в анналах царя Ассурнасирхабала (883–859 гг. до н. э.), где о нём говорится, как о городе, построенном ещё Салманасаром I (1274-1244 гг. до н. э.). Его местоположение учеными определяется на юге от Ниневии, при впадении в Евфрат верхнего Заба, вблизи Нимруда. Другие, впрочем, предпочитают видеть его на месте современного местечка Калах-Шергат, в 8 км на юг от Ниневии.

Genesis 10:12

и Ресен между Ниневией и Калахом. Это великий город.

וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה - "и Ресен между Ниневией (евр. Ниневэ) и между Калахом, он (=это) - город большой/великий". Т. е. между современным Куюнджиком и Нимрудом. В вышеуказанных ассирийских надписях (см. прим. к ст. 11) упоминается также и город «Ресен», который называется здесь «городом ловца», явно напоминая тем самым вышеприведенную библейскую поговорку о Нимроде. Библия же называет «Ресен» городом великим и помещает его в непосредственном соседстве с Ниневией. Все это, а также и то, что сама Ниневия, по словам пророка Ионы, имела размеры на три дня пути (Ион. 3:3), дало основание некоторым учёным полагать, что Ресен, представлявший собой особый самостоятельный город, находившийся в окрестностях великой Ниневии, впоследствии слился с ней и, таким образом, утратил своё собственное название. Итак, в этих немногочисленных строках Писания воспроизведена вся первобытная история халдейско-вавилонской и вавилонско-ассирийской монархии: соответствуя в общем и целом данным клинописных памятников, Писание свидетельствует, что первоначальное зарождение государственной жизни произошло в области южного Вавилона (или Халдеи), где её средоточием были города и городская цивилизация: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне; что затем эта жизнь стала проникать на север, где основали новый центр, в виде Ниневии и окружающих его городов, и что, наконец, преобладающее влияние кушитов в первой халдейско-вавилонской монархии постепенно должно было уступить своё место семитскому элементу ассирийско-ниневийской монархии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 10:13

От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים - "И/а Мицраим (=Египет) родил Лудима и Анамима, и Лехавима, и Нафтухима". Другим "сыном" Хама был Мицраим, или Египет. Мицраим положил начало племенам, населявшим территории от Северной Африки до Крита. Прим. о Мицраиме (Египте) см. в ст. 6.

Genesis 10:14

Патрусим, Каслухим, откуда вышли филистимляне, и Кафторим.

וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים - и Патрусима и Каслухима, откуда" вышли филистимляне (евр. ПЕЛИШТИМ) и кафторяне (евр. КАФТОРИМ)". Упоминание в связи с Мицраимом филистимлян свидетельствует о миграции ("звеном" в родословии Мицраима филистимляне не были!); в том же плане можно сказать об Израиле, что он "был из Египта". Филистимляне переселились с родного им побережья Эгейского моря через Кафтор в Египет, а потом в Палестину. Речь, однако, по всей видимости, идёт не о тех филистимлянах, которые жили в 13 в. до н. э., а о более ранних пеласго-филистимских племенах.

Genesis 10:15

От Ханаана родились его первенец Сидон, Хет,

וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת - И/а Ханаан родил" Сидона, первенца своего, и Хетта". Альт. перевод: "От Ханаана произошли: Сидон (это его первенец) и Хетт," (СРП РБО). Сущ. בְּכוֹר: первенец, первородный. Последнюю группу в родословии Хама (важную с точки зрения её взаимоотношений с Израилем) составляли племена Ханаана. Они населяли Сирию и Палестину, т. е. Землю Обетованную, до завоевания их Иисусом Навином. О них (о соответствующих городах и племенах) опять-таки говорится, что Хам был их прародителем. Сидон (наряду с Тиром) был столицей Финикии. Относительно Хета полной уверенности нет, но речь, по-видимому, идёт о родоначальнике хеттов, некогда могучего (сирийского) племени.

Genesis 10:16

Иевусей... Аморрей... Гергесей

Это названия народностей, которые произошли от Ханаана. Иевусеи жили в горах вокруг Иерусалима. Аморреями называли всех западных семитов, но тут подразумевается небольшая этническая группа, входившая в смешанное население Ханаана.

Genesis 10:17

Общая информация:

Другие имена в ст. 17-18 - это также названия ханаанских племен, живших на территории Ливана, в Амафе на реке Оронт и по всей стране. В свете проклятия в адрес Ханаана (Быт. 9:25-27) их перечисление обретает особое значение

Genesis 10:18

Арвадей, Цемарей и Химафей. Впоследствии ханаанские племена рассеялись,

וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת - и Хаарвади, и Хаццемари, и Хахамати. И" после рассеялись/разделились племена Хаана (=ханаанские)". Гл. פוץ (нифал): рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. С нифал: быть рассеянным, рассеиваться, распространяться, разрастаться.

Genesis 10:19

и границы хананеев были от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה - И была граница Ханаана" от Сидона, по пути (в сторону) в Герар, до Газы (евр. Аззы) по пути (в сторону) Содома и Гаморры (евр. Аморы), и Адмы, и Цевоима до Лаши". Альт. перевод: "от Сидона их владения протянулись в сторону Герара — до Газы, а в сторону Содома, Гоморры, Адмы и Цевоима — до Лаши" (СРП РБО). Сущ. ;граница, предел, конец, край ** **גְּבוּל:** территория, область, страна; **ограда, обод, пояс.

границы

Это линия, разделяющая землю одного человека (населённого пункта, государства) от земли другого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от Сидона к Герару до Газы

Можно сказать эксплицитно, что это было направление в сторону юга. Альтернативный перевод: «от города Сидон на севере до города Газа на самом юге, около Герара»

отсюда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши

При необходимости можно сказать эксплицитно - по направлению на восток или вглубь материка. Альтернативный перевод: «отсюда на восток к городам Содом, Гоморра, Адма и Цевоим, до самой Лаши» Указав причину, вследствие которой трудно было определять местожительство каждого из ханаанских племен, библейской автор делает указание более общего характера – определяет границы всей ханаанской территории. На севере такой границей был г. Сидон, на юге Газа и Герар, город, находившийся между Кадесом и Суром (см. Быт. 20:1). Западной границей служили города: Содом, Гоморра, Адма и Цевоим, которые вместе с опущенным здесь Сигором составляли так называемое "пятиградие" и на месте которых впоследствии образовалось Мёртвое море (см. Быт. 14:2, 8). Наконец, восточной границей являлся город Лаши, под которым большинство понимает город, известный у греков под именем Каллирое (источник красоты) за целебные воды его горячего серного источника. Таким образом, «поселения хамитов охватывают все морские берега Персии, Персидского залива, Аравии, Чёрного моря по африканскому берегу и по Средиземному морю в Африке и Сирии.

Genesis 10:20

Это сыновья Хама по их племенам, языкам, в их землях и народах.

Эти" - אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם (=это) сыновья Хама по (букв.: к, для) племенам их, по (букв.: к, для) языкам/наречиям их, в землях/странах их, в народах/племенах их". Альт. перевод: "Всё это потомки Хама; у каждого рода их был свой язык, свои земли, и жили они как отдельные народы" (пер. Кулакова).

это сыновья Хама

Местоимение «это» здесь относится к народам и народностям, перечисленным в стихах Быт. 6-19.

по их... языкам

Или: «разделённые по разным языкам». Здесь мы находим общее заключение генеалогии хамитов, смысл которого раскрыт выше (см. Быт. 10:5).

Genesis 10:21

У Сима, праотца всех сыновей Евера, старшего брата Иафета, тоже были дети.

А/и" - וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל Симу (евр. Шему) родились также ему, отцу всех сыновей Эвера, брату Иафета (евр. Яфета) большему/старшему". Обычно личности, перечисленные в родословиях последними, являются наиболее важными. По этой причине мы находим описание потомков Сима после Иафета и Хама.

Genesis 10:22

Общая информация:

Отсюда начинается наиболее важная с библейской точки зрения генеалогия семитов, из среды которых вышел и избранный Богом еврейский народ, получивший своё имя от Эвера, о чём и упоминает здесь библейский автор. В клинописных памятниках Ассирии эта страна известна под именем Леамту, что означает «горная» страна. Впоследствии она стала называться Сузин, или Сузан (откуда произошло и Сузиана). Там сохранился целый ряд местностей с семитскими топонимами, откуда справедливо и заключают, что в древней Сузиане или Еламе семитский элемент был в своё время господствующим.

Genesis 10:23

Общая информация:

Все эти имена принадлежат к числу малоизвестных. Относительно первого, впрочем, со значительной достоверностью предполагают, что он дал своё имя стране Уц, откуда впоследствии вышел Иов (см. Иов. 1:1) и которая была расположена на юго-востоке Палестины, по пути к Аравийской пустыне (это - позднейшая Траханитида (ср. Иос. Флав., Иудейские Древн. 1:6, 4)). Относительно «Хула» мнения расходится. Иосиф Флавий помещает его вообще в Армении; другие же отождествляют его с той частью Армении, которая носила название «Холоботены»,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

т. е. дома Хула (Хул-Битан); третьи видят здесь указание на сирийскую Хилату Морфи на Хулэ, недалеко от истоков р. Иордана и т. п. О двух последних народностях – Гефер и Маш – неизвестно почти ничего, если только не брать в расчет догадки некоторых о том, что Маш (или Мас) соотносится с названием горы Масий в Армении.

Genesis 10:24

Арфаксад стал отцом Салы, Сала стал отцом Евера.

וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר - И Арпахшад" (по)родил Шелаха, Шелах (по)родил Эвера".

Арфаксад

Арфаксад был одним из сыновей Сима.

Евера

От Эвера впоследствии произойдёт и имя еврейского народа. Само по себе это имя означает человека, перешедшего через реку и, следовательно, заключает в себе мысль о переселении этого патриарха из-за какой-то реки, вероятно, реки Евфрат (евр. сл. ИВРИ - еврей в Быт. 14:13 в Септуагинте (LXX) переводится через ὁ περάτης, «пришелец», живущий по ту сторону Евфрата или перешедший через эту реку).

Genesis 10:25

У Евера родились два сына. Имя одного — Фалек, потому что в его дни земля была разделена. Имя его брата — Иоктан.

וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם - И у Эвера родилось два сына, имя одного" אָחִיו יָקְטָן - Пелег, потому что в дни его разделилась/была разделена земля/страна, а имя брата его - Йоктан". Альт. перевод: "У Эвера было два сына: первого звали Пелег, потому что в его время народы мира разделились по языкам своим и расселились, а имя брату его - Йоктан"(пер. Кулакова) или "У Эвера родилось двое сыновей: одного назвали Пелег, потому что как раз в его время земля была поделена, а другого — Йоктан" (СРП РБО). Гл. **פלג** (нифал): быть разделённым.

Фалек

Здесь переводчики могут добавить такую сноску: «Имя Фалек означает "разделение"».

земля была разделена

Это можно выразить активной формой. Альт. перевод: «люди на земле разделились» или «Бог разделил людей земли» . По чтению еврейского текста это имя должно иметь форму «Пелег», что и будет значить разделение или разветвление. О каком же именно разделении здесь говорится – не совсем ясно, из-за чего одни видели здесь указание на вавилонское рассеяние народов, а другие – на выделение со стороны священного автора той ветви семитов, которая имела ближайшее отношение к богоизбранному народу. Иоктан был родоначальником целого ряда кочевых племен, населявших Аравийский полуостров, во главе с Иектанидой. По всей вероятности, это уже было вторичное заселение Аравии, когда кочевники пришли на место первоначально обитавших там хамитов, которые вынуждены из-за этого были искать себе новое место обитания, главным образом в пределах Африки.

Genesis 10:26

Общая информация:

В ст. 26-29 дан довольно подробный перечень главнейших аравийских племен, большинство из которых можно указывать лишь предположительно. Так, Алмода отождествляют с аравийской провинцией Йемен; Шалефа – с Салапеноем Птоломея, расположенным в нижней Аравии; Хацармавея - с Хадрамутом, на юго-востоке Аравии; Иераха - с аравийским племенем Бне-Гилал, что точно так же, как и Иерах, указывает на связь с луной, означает именно «чада/дети луны».

Genesis 10:27

Общая информация:

На местожительство первого из них, возможно, указывает мыс Хадорам, в Персидском заливе. «Узал» пытаются соотнести с современным городом Сана, в Йемене, носившем в древности наименование Аузура, откуда происходила особая благовонная мазь – мирра азурская. Диклу – от слова «дикал», что значит «пальма», отсюда «Счастливая Аравия», как её главное месторождение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 10:28

Общая информация:

Этих савеев-семитов нужно отличать от савеев-хамитов (см. Быт. 10:7); они были торговым народом приморской области Аравии, их столицей был город Мариабу.

Genesis 10:29

Офира, Хавилы и Иовава. Все они сыновья Иоктана.

וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן - "и Офира, и Хавилу и Йовава. Все эти (=они) - сыновья Йоктана".

все они

Местоимение «они» относится к сыновьям Иоктана, перечисленным начиная со ст. 26.

Genesis 10:30

Их поселения располагались от Меши до восточной горы Сефар.

וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם - "И была место обитания их от Меши по направлению к Сефире-горе (на) востоке". Альт. перевод: "Их поселения простирались от Меши до Сефара, горной местности на востоке" (пер. Кулакова) или "их земли простираются от Меши на восток, до Сефарских гор" (СРП РБО).

их поселения

Или: «их территория». Под первой из этих границ понимают современную пустыню Месалик, соседнюю с Ирак-Арби, а под второй - горную страну Михру, где возвышается гора Дзафар (или по современному произношению Дже-бель-Шеджир).

Genesis 10:31

Это сыновья Сима по их племенам, их языкам, в их землях и по их народам.

אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם - "Эти (=это) сыновья Сима (евр. Шема) по (букв.: к, для) племенам их, по (букв.: "к, для) языкам/наречиям их в землях/странах их, в народах/племенах их".

это сыновья Сима

Здесь местоимение «это» относится к потомкам Сима (Быт. 10:21-29). Аналогичное (с точки зрения построения предложения) завершение родословия см. в ст. 20!

Genesis 10:32

Вот племена сыновей Ноя по их родословной в их народах. От них после потопа народы распространились по земле.

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל - "Эти (=вот) племена сыновей Ноя по (букв.: к, для) родословию их (здесь снова - евр. ТОЛЕДОТ!), в народах их. И от этих (=от них) отделились/рассеялись (произошли) народы на (букв.: в) земле после потопа". Гл. פרד: распростирать, размахивать. разделяться, отделяться, рассеиваться, разлучаться, быть разделёнными или отрезанными друг от друга. С нифал: быть разделённым, быть разлучённым.

вот племена

Эта фраза относится к народам, перечисленным выше в Быт. 10:1-31.

по их родословной

Или: «перечисленным в их родословной».

От них... народы распространились по земле

Или: «От этих племён народы разделились и распространились по земле».

после потопа

Это можно сказать яснее или более эксплицитно. Возможно такое понимание: «после того как потоп уничтожил всё живое на земле» Здесь автор снова напоминает читателю, что все племена и народы произошли от Ноя, но лишь некоторые из них представляют особый интерес - в плане их отношений с Израилем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 10:5

Что произошло после потопа с потомками Ноя?

Они заселили острова народов в их землях, каждый по своему языку, по своим племенам и народам.

Genesis 10:9

Чем был известен Нимрод, потомок Хама?

Нимрод был известен тем, что был великим охотником перед Господом.

Genesis 10:10

Какой город Нимрона был первым среди главных городов в Сеннааре?

Первым городом среди остальных был Вавилон.

Genesis 10:11

Помимо земли Сеннаар, на какой ещё земле Нимрод построил города?

Нимрод построил города на земле Ассур.

Genesis 10:15

Кто родился у Ханаана?

У Ханаана родился первенец Сидон.

Genesis 10:20

Как жили сыновья Хама?

Сыновья Хама жили по их племенам, языкам, в их землях и народах.

Genesis 10:25

Что произошло во время жизни Фалека, потомка Сима?

Во дни жизни Фалека земля была разделена.

Genesis 10:31

Как жили сыновья Сима?

Сыновья Сима жили по их племенам, их языкам, в их землях и по их народам.

Genesis 10:32

От кого вышли народы, которые распространились по земле после потопа?

Народы вышли от племён сыновей Ноя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Бытие

Глава 11

Общие замечания

Структура и формат

Историю этой главы традиционно называют «Вавилонская башней».

В данной главе объясняется, каким образом народы оказались рассеянными по всему тогдашнему миру. Нет сомнения, что это произошло в результате постигшего их суда свыше: то, что составляло предмет их гордости, послужило причиной их поражения, и то, чего они больше всего боялись (рассеяния "по лицу земли": в англ. переводе Библии окончание ст. 4 передано так: "чтобы нам не рассеяться по лицу земли"), постигло их (ср. с Пр.. 10:24а). Повествование строится на основании "прямо противоположных параллелизмов"; всё, что человек задумал (в своей гордыне) в первой половине повествования (Быт. 11:3-4), терпит фиаско во второй (ст. 5-9). События группируются вокруг "центрального факта": "И сошел Господь" (ст. 5). Здесь, однако, возникает проблема, а именно связь 11:1-9 с гл. 10. Ведь в начале гл. 11 весь мир еще говорит "на одном языке" и пользуется одним и тем же словарем. Между прочим, в гл. 10 мы уже "видим" разделение людей "по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их" (о разности языков в гл. 10 упоминается трижды: ст. 5, 20, 31). Вероятным представляется такое толкование: в 11:1-9 объясняется, каким образом произошло то, о чём говорится в гл. 10. В книге Бытия часто, наблюдается "подача материала" по тематическому, а не хронологическому принципу. Так и в сказанном о Фалеке содержится лишь намек на хронологию: "Во дни его земля разделена" (10:25). Важные фигуры речи в этой главе. Олицетворение. Выражение «Господь сошёл посмотреть» является типом персонификации. Господь всегда знает обо всём, что происходит на земле. Это высказывание указывает на то, что Господь намерен навести суд на людей.

Особые понятия в этой главе

Возраст умирающих людей

После потопа жизнь людей сократилась. В этой главе записано сокращение жизни людей.

Важные фигуры речи в этой главе

Олицетворение

Выражение «Господь сошёл посмотреть» является типом персонификации. Господь всегда знает обо всём, что происходит на земле. Это высказывание указывает на то, что Господь намерен навести суд на людей.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Построим себе город и башню высотой до небес»

Люди были полны гордости и этим поступком восстали против Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Бытие 11:1

Genesis 11:1

На всей земле был один язык и одно наречие

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים "И был [в то время] на всей земле язык один и слова одни". Сущ. שָׂפָה: губа, уста, речь, язык. ч. мн. - "и слова". וּדְבָרִים: от דָּבָר: слово, изречение. אֲחָדִים: "одни" от אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Дав общую картину географического расселения первобытного человечества, автор возвращается назад, чтобы объяснить нам его причину. Сначала, он говорит, «на всей земле», т. е. на всей обитаемой людьми земле, иначе – во всем человечестве, «был один язык», – или, как стоит в еврейском тексте – «одни уста, как орган членораздельной речи» и «одно наречие», т. е. одна и та же материя и форма речи. Факт единства человеческого языка составляет основную проблему лингвистики, которая в большей или меньшей степени осуществляется всеми выдающимися языковедами: родство языков и общность многих корней в двух главных ветвях человеческой расы – семитской и индогерманской – почти не оставляют сомнения в том, что и эти две главных ветви когда-то вышли из одного общего первоисточника. Каков был этот первобытный язык всего человечества, об этом мы можем судить лишь только отдалённо; но несомненно, что мнение древних писателей (отцов Церкви, в честности) в пользу первенства одного из семитских языков имеет на своей стороне то преимущество, что только в еврейском языке находят свое начало первобытные имена (Адам, Ева, Каин, Сиф и пр.), что из него удобно объясняются имена многих древних народов (вавилонян, халдеев, кушитов и т. п.) и что, наконец, древнейшие остатки человеческой культуры носят довольно ясные следы кушито-семитского влияния.

Genesis 11:2

Отправившись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там

וַיְהִי בְּנָסָּעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם "И было, когда они вышли с востока, то нашли (они) равнину (долину) в земле Сенаар (Шинаар) и поселились там". Альт. перевод: "Идя с востока, люди достигли равнины в стране Шинар и там поселились" (СРП РБО). נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). בְּנָסָּעָם: "когда они двигались". Сущ. בִּקְעָה: равнина, долина. שִׁנְעָר: (евр.) Шинаар, (слав.) Сенаар. Так как ковчег Ноя после потопа остановился на горах Араратских, то территория современной Армении стала первым пунктом поселения послепотопного человечества. Хотя по отношению к Палестине, где Моисей писал свое повествование, Армения лежала на северо-востоке, библейским авторам не была привычна такая строгая география, они преимущественно использовали только указания на восток и запад. Но, с другой стороны, это выражение «с востока» подало повод некоторым ученым полагать, что под «Араратскими горами» подразумевается не Арарат Армении, а «Ариарата» – высочайшая гора в кряже Индуныша (Гиндукуша?) к востоку от Тигра, – та гора Низир, на которой по ассиро-вавилонскому сказанию остановился корабль Ут-Напиштима после потопа. В таком случае выражение «двинувшись с востока» будет буквально верно, потому что Месопотамия или Сеннаар лежат как раз к западу от Ариараты.

Genesis 11:3

Они сказали друг другу: «Сделаем кирпичи и обожжём их огнём». Кирпичи у них были вместо камней, а земляная смола вместо извести

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר "И сказали друг другу (муж/каждый ближнему своему): давай-ка сделаем (соорудим) кирпичи и обожжём их огнём/обжиганием (=в печи). И стал им кирпич вместо камня, а битум (смола) стала им вместо извести (глины)". Гл. לבן: делать кирпичи. Сущ. שְׂרֵפָה: сожжение, обжиг (о кирпиче), выжженное место, пожарище. Гл. שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. Сущ. שְׂרֵפָה: сожжение, обжиг (о кирпиче), выжженное место, пожарище. Сущ. אֶבֶן: камень. Сущ. חֵמָר: битум, асфальт. Сущ. חֹמֶר: глина, грязь, известь. Высоко историческая деталь, вполне оправдываемая современными раскопками, из которых мы видим, что древние вавилоняне изготовляли искусственный кирпич и были хорошо знакомы с употреблением земляной смолы или современного асфальта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Смола

Вязкая, липкая чёрная жидкость, которая добывается из земли.

Известь

Известь - белое вещество из известняка, глины, песка и воды; оно используется для скрепления камней или кирпичей.

Genesis 11:4

Они сказали: «Построим себе город и башню высотой до небес, сделаем себе имя, чтобы нам не рассеяться по всей земле»

וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם
פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ - И сказали: давайте-ка" построим для нас (=себе) город и башню (зиккурат), и высота (букв.: голова) её до небес (букв.: в небеса). И сделаем-ка для нас (=себе) имя, иначе мы рассеемся по лицу всей земли". Гл. יהב: давать, ставить, подавать. Гл. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Сущ. 1 מִגְדָּל: башня; 2. возвышение. Гл. פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. Самое первое известие о постройке города Библия дает нам еще в истории Каина (Быт. 4:17), а затем в истории Нимрода, потомка Хуша, (Быт. 10:10). Приписывая в обоих этих случаях строение городов представителям нечестивых родов человечества, Библия и в данном случае предвидит в этом факте дурное намерение. Еще очевиднее это намерение выразилось в строительстве башни «высотой до небес»; последнее выражение, разумеется, - гипербола и показывает только на необычайную высоту этой башни (Втор. 1:28, 9:1). Возводя подобную колоссальную башню, ее строители хотели поставить памятник собственному выдающемуся искусству и тем самым обессмертить себя в глазах всего потомства; возможно, это было связано и с их мотивом (замыслом) создать такой опорный пункт владычества, откуда удобно было бы простирать свою власть на возможно большее количество населения; наконец, в намерения строителей, вероятно, входило и желание помешать осуществлению Божьего пророчества о всеобщем рассеянии потомков Ноя (Быт. 9:25-27) созданием такого центра, который был бы виден для всех и снова объединил бы всех вокруг себя. Фраза "и сделаем себе имя" - это прямые и ясные слова Библии, не оставляющие сомнения относительно честолюбивых, властолюбивых и вообще богопротивных намерений строителей вавилонской башни.

Genesis 11:5

Господь сошёл посмотреть город и башню, которые строили люди

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם - И" сошел вниз Господь (Яхве) посмотреть город и башню, которую строили сыны Адама (=люди)". Гл. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. לִרְאֹת: "чтобы посмотреть" от ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. בְּנֵי הָאָדָם: "Сыны Адама" (сыны человеческие / дети Адама / дети человеческие / люди, человечество). Всезнающему Богу не нужно воочию видеть что-то и сходить ради этого вниз, с небес на землю, ведь Ему открыты все, даже самые сокровенные мысли человеческого сердца (Иер. 11:20, 17.10; Пс. 7:10; 1Пар. 29:17), следовательно, это выражение – антропоморфическое, указывающее на производство божественного суда над человеческими начинаниями (Быт. 18:21; Пс. 143:5). Выражение "сыны Адама/человеческие" в общем смысле обозначает всех людей, благочестивых и нечестивых, и указывает на их естественное ничтожество перед Господом: они смертны, так как являются потомками того, кто взят из земли! Некоторые полагают, что идеологами строительства башни были потомка Хама, которые вовлекли в это дело и представителей праведной ветви человечества. Это подтверждают на основании библейского контекста, из которого видно, что и в предыдущее время главным строителем городов выступает потомок того же Хама – Нимрод, сын Куша (см. Быт. 10:10-11)

Сошёл

Можно объяснить как именно Бог сошёл с неба, однако мы этого не знаем. Говорится только, что Он сошёл.

Genesis 11:6

И сказал Господь: «Вот, один народ и один у всех язык. Если они что-то начали делать, то от задуманного не отступят

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת - И сказал Господь" (Яхве): "Вот, народ один, и язык/наречие один у всех их, а/и это - начало их дела (букв.: начинание их, чтобы делать), а/и сейчас не будет невозможным для них (букв.: от них) всё, что они задумали сделать". Альт. перевод: "И сказал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ГОСПОДЬ: — Единый народ, у всех один язык. И ведь это только начало их дел! За что ни возьмутся — им все под силу!" (СРП РБО) Гл. חלל: начинать. Гл. בצר: укрощать, покорять; быть невозможным, недоступным, делать недоступным. כָּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: "Всё что задумали сделать / осуществить". Видя, что человечество твердо стало на этот гибельный путь нечестия и не намерено сойти с него и раскаяться, милосердный Господь решает Сам, по Своему могуществу, свести с него людей и тем самым спасти их от полной нравственной гибели.

Genesis 11:7

Сойдём же и смешаем там их язык, чтобы один не понимал речь другого»

הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָּׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ - "Давайте-ка сойдём сойду (пойду) и смешаем там языки, чтобы не слышали (понимали) один (букв.: мужчина, человек) язык другого (букв.: товарища, ближнего своего)". Альт. перевод: "Сойдём же к ним и смешаем их язык так, чтобы они не понимали речи друг друга" (пер. Кулакова). Гл. בלל: мешать, смешивать, смешиваться. Гл. שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать, понимать. Сущ. רֵעַ: друг, товарищ, ближний, сосед. смешаем там их язык. Это значит, что Господь сделает так, что все люди на земле перестанут говорить на одном языке. Как акт "новотворения", смешение языков по содержанию и форме сближается здесь с созданием первых людей, которому также предвшествовал божественный совет (Быт. 1:26). Полную новозаветную антитезу этому событию представляет чудо сошествия Святого Духа на апостолов в виде огненных языков, возвратившее им когда-то утраченную способность полного взаимопонимания (см. Деян. 2:4-6).

Сойдём же

Здесь Бог говорит о Себе во множественном числе. Некоторые переводят это высказывание единственным числом: «Я сойду». Если вы переведёте так, единственным числом, то вам следует указать в сноске, что в оригинале использовано множественное число. См. примечание к «Создадим» в Быт. 1:26.

Смешаем там их язык

Это значит, что Господь сделает так, что все люди на земле перестанут говорить на одном языке. Альтернативный перевод: «перемешаем их язык».

Чтобы один не понимал речь другого

Это было целью смешения их языка. Альтернативный перевод: «чтобы они не могли понимать слов друг друга».

Genesis 11:8

Господь рассеял их оттуда по всей земле, и они перестали строить город

וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר "И рассеял Господь (Яхве) их оттуда на (=по) лице всей земли, и прекратили (они) строить этот город". Гл. פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. Гл. חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. Чего эти люди пытались избежать, а именно рассеяния по всему лицу земли, то и сделал с ними Бог (ср. ст. 4). В этом повествовании подводится логический итог событиям первобытного времени. Племена людей, вопреки их надеждам, были рассеяны "по лицу земли". Ничего не говорится о "знамении для беглеца" (ср. с 4:15), ни о радуге в облаке (ср. с 9:13); не светит луч надежды, не видно признаков благодати. Читатель невольно ищет выхода. Он открывается лишь после прочтения родословной в 11:10-26: из рассеянных народов Бог образует один народ, который становится проводником Его благословения. Следовательно, Господь Бог еще не покончил с человечеством. Так, гл. 11 лишь готовит читателя к восприятию дальнейших действий Бога, направленных на всё человечество (эти действия будут начинаться с избрания и призвания одного человека, Авраама, см. 12:1-3).

Genesis 11:9

Поэтому дано ему имя Вавилон, так как Господь смешал там единый земной язык и рассеял их оттуда по всей земле

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ "И Поэтому провозглашено/названо имя ему (т. е. городу или месту) "Вавилон", потому что там смешал Господь (Яхве) язык всей земли и оттуда рассеял/разметал их Господь (Яхве) по лицу всей земли". Гл. בלל: мешать, смешивать; смешиваться. Этот стих представляет собой заключение ко всей истории вавилонского столпотворения. По смыслу данного места, произошедшее здесь чудо смешения языков дало имя и самой местности, которая получила имя «Вавилон»; так же толкует этимологию этого топонима и Иосиф Флавий. Очевидно, как, Библия,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и И. Флавий возводят слово «Вавилон» к евр. глаголу «balal», что значит «смешивать». Но специалисты по Ближнему Востоку раскладывают этот топоним на составные части – Bab-Bel, т. е. «двор, или ворота Бела», древневавилонского божества. Однако если и можно признать значимость последней этимологии, то её во всяком случае следует отнести уже к более поздней эпохе, к тому времени, когда в Вавилоне утвердилось почитание бога Бела, а событие вавилонского смешения успело уже несколько изгладиться из памяти народа. Знаменательный факт вавилонского столпотворения и последовавшего за ним рассеяния народов произошел в эпоху Фалека, или Пелега, представителя четвертого послепотопного поколения, жившего приблизительно в середине VI в. после потопа (см. Быт. 10:25, 11:16-17). Здесь заканчивается одна эпоха – эпоха универсальной истории всего человечества и начинается другая – история одного богоизбранного рода Сима, из которого через Авраама и Давида должен был родиться и сам Мессия.

Смешал там единый земной язык

Это значит, что Господь сделал так, что все люди на земле больше не говорили на одном языке. Альтернативный перевод: «перемешал язык всей земли».

Genesis 11:10

Общая информация:

Далее в этой главе даётся перечень людей рода Сима до Аврама.

Вот родословная Сима: через два года после потопа, когда Симу было сто лет, он стал отцом Арфаксада

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשַׁד שְׁנָתַיִם .Вот родословие (евр.: толедот) Сифа (евр" אַחַר הַמַּבּוּל Шема). Сим (евр. Шем), [был] сыном ста лет и родил Арфаксада (евр. Арпахшада), через два года после потопа". Ста лет = 100 лет. Два года = 2 года.

Genesis 11:11

После рождения Арфаксада Сим прожил пятьсот лет и за это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשַׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים И был/жил Сим (евр. Шем) после рождения" וּבָנוֹת им Арпахшада пятьсот лет, и родил [ещё] сыновей и дочерей". Пятьсот лет = 500 лет.

Genesis 11:12

Арфаксад прожил тридцать пять лет и стал отцом Салы

וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח "И Арпахшад прожил пять и тридцать (=тридцать пять) лет, и родил Салу (евр. Шелаха)". Тридцать пять лет = 35 лет.

Genesis 11:13

После рождения Салы Арфаксад прожил четыреста три года, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת И был/жил Арпахшад после" שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת рождения им Салы (евр. Шелаха) три года и четыре сотни лет (=403 года), и родил [ещё] сыновей и дочерей". Четыреста три года = 403 года.

Genesis 11:14

Общая информация:

Повествование в 11:12-25 построено схематично и следует формату ст. 12-13. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Быт. 11:12-13.

Сала прожил тридцать лет и стал отцом Евера

וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר - "И Шелах прожил тридцать лет и роил Эвера". Тридцать лет = 30 лет.

Genesis 11:15

После рождения Евера Сала прожил четыреста три года, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה И прожил Сала (евр. Шелах) после" וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת рождения им Эвера три года и четыреста лет (=403 года), и [ещё] родил сыновей и дочерей". Четыреста три года = 403 года.

Genesis 11:16

Евер прожил тридцать четыре года и стал отцом Фалека

וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג "И жил Эвер четыре и тридцать (=34) года и родил Пелега". Тридцать четыре года = 34 года. См. родословие потомков Ноя в гл. 10!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 11:17

После рождения Фалека Евер прожил четыреста тридцать лет, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери.

וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
И жил Эвер после рождения им Пелега" וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת "
тридцать лет и четыреста лет (=430 лет) и [ещё] родил сыновей и дочерей". Четыреста тридцать лет = 430 лет.

Genesis 11:18

Фалек прожил тридцать лет и стал отцом Рагава

וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ "
И жил Пелег тридцать лет, и родил Реу (Рагава)". Тридцать лет = 30 лет.

Genesis 11:19

После рождения Рагава Фалек прожил двести девять лет, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери.

וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
И жил Пелег после рождения им Реу" בָּנִים וּבָנוֹת ס "
(Рагава) девять лет и двести лет, и родил [ещё] сыновей и дочерей". Двести девять лет = 209 лет.

Genesis 11:20

Рагав прожил тридцать два года и стал отцом Серуха

וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג "
И жил Реу (Рагав) два и тридцать лет и родил Серуга". Тридцать два года = 32 года.

Genesis 11:21

После рождения Серуха Рагав прожил двести семь лет, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שְׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
И жил Реу (Рагав) после рождения им" בָּנִים וּבָנוֹת "
Серуга (Серуха) семь лет и двести лет, и [ещё] родил сыновей и дочерей". Двести семь лет = 207 лет.

Genesis 11:22

Серух прожил тридцать лет и стал отцом Нахора

וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר "
И жил Серуг (Серух)" тридцать тридцать лет, и родил Нахора". Тридцать лет = 30 лет.

Genesis 11:23

После рождения Нахора Серух прожил двести лет, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери.

וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת "
И жил Серуг (Серух)после рождения им Нахора двести лет, и [ещё] родил сыновей и дочерей". Двести лет = 200 лет.

Genesis 11:24

Нахор прожил двадцать девять лет и стал отцом Фарры

וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח "
И жил Нахор девять и двадцать лет, и родил Тераха (Фарру)". Двадцать девять лет = 29 лет.

Genesis 11:25

После рождения Фарры Нахор прожил сто девятнадцать лет, и за это время у него родились ещё сыновья и дочери

וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
И жил Нахор после рождения им" וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת "
Тераха (Фарры) девятнадцать лет и сто лет, и [ещё] родил сыновей и дочерей". Сто девятнадцать лет = 119 лет.

Genesis 11:26

Фарра прожил семьдесят лет и стал отцом Аврама, Нахора и Арана

וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן "
И жил Терах (Фарра) семьдесят лет, и родил Аврама, Нахора и Харана". Семьдесят лет = 70 лет.

Genesis 11:27

Вот родословие Фарры: Фарра стал отцом Аврама, Нахора и Арана. Аран стал отцом Лота

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
И эти/вот толедот (родословие) Фарры" הוֹלִיד אֶת־לוֹט "
(евр. Тераха). Фарра (евр. Терах) родил Аврама, Нахора и Арана (евр. Харана). А/и Аран (евр. Харан) родил Лота". Отсюда начинается новый библейский раздел – толедот, или генеалогия Фарры, отца Аврама. Библейский историк, по замечанию экзегетов, с постепенно подходит к истории отца всех верующих – Авраама: он все больше и больше суживает круг семитских родословий и вот уже, наконец, берет во внимание сам дом и семью, в которой родился Аврам. И здесь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

автор не прямо берет одного Аврама, но указывает и на его семейную обстановку, перечисляет его братьев, не забыв упомянуть и племянника – Лота. «Аврам» – что значит «отец возвышения» – поставлен здесь на первом месте не потому, чтоб он был старше других, но, очевидно, по причине особой важности его теократической роли. Имя второго брата Аврама – Нахора нам уже известно, так как оно дано, очевидно, в честь деда (Быт. 11:24); а имя третьего сына Фарры – Арана, или Харрана, имеет в Библии, помимо личного, еще и "местное" значение (топографическое) – в последнем смысле термином Харран обозначалась северо-западная часть Месопотамии. Аврам стоит здесь в центре всего как родоначальник избранного племени, Нахор вводится, как дед Ревекки (Быт. 22:20-23), и Харран, как отец Лота. Вот родословие Фарры Это предложение является вступлением к рассказу о потомках Фарры. В Быт. 11:27-25:11 рассказывается о потомках Фарры, в частности о его сыне Аврааме. Альтернативный перевод: «Вот родословие Фарры».

Genesis 11:28

Аран умер при жизни своего отца Фарры, в халдейском Уре, в земле, где он родился

И" וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים умер Аран (евр. Харан) перед лицом Фарры (евр. Тераха), отца его, в земле рождения его (=своего), в Уре халдеев". Альт. перевод: " сам же Аран умер еще при жизни Тераха, своего отца, на родине, в Уре Халдейском" (СРП РБО). Сущ. 1 :מוֹלֶדֶת. рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные. כַּשְׂדִּים: халдей; мудрец, звездочёт, астролог, маг. עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו - "при жизни Тераха", т. е. букв.: «пред (или "на виду у...") отцом своим», как стоит в Массоретском тектсе и LXX (ἐνώπιον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), в его присутствии. Библейский автор отмечает этот факт, вероятно, с той целью, чтобы показать, что впоследствии, в землю своего нового поселения, Аврам вошёл уже один. Фраза "в земле рождения своего, в Уре Халдейском". Это особенно важная библейская деталь, показывающая, что родиной Авраама была далекая страна – земля Ура Халдейского. По наиболее достоверному предположению таких выдающихся специалистов-классиков по Древнуму Ближнему Востоку, как Г. Смит и Раулинсон, библейский Ур Халдейский - не что иное, как город Ур – знаменитая древняя столица Халдеи, лежавшая недалеко от современного местечка Мугейр, в области южной Вавилонии. Такая тесная этнографическая связь родоначальника еврейского народа с древней Халдеей, а через нее и с Вавилонией и Ассирией, имеет весьма важное значение и дает прекрасное объяснение тому удивительному согласию, которое наблюдается между повествованиями библейской праистории мира и древнейшими традициями Халдеи, или между первыми главами книги Бытия и данными «халдейского генезиса». Аран умер при жизни своего отца Фарры Это значит, что когда Аран умер, его отец ещё жил Альтернативный перевод: «Аран умер, когда его отец, Фарра, был вместе с ним».

Genesis 11:29

Аврам и Нахор взяли себе жён. Имя жены Аврама — Сара. Имя жены Нахора — Милка, дочь Арана, отца Милки и Иски

וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
И взяли" אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה
Аврам и Нахор себе жен. Имя жены Аврама - Сара, а имя жены Нахора Милка, дочь Арана (евр. Харана), отца Милки и отца Иски". נָשִׁים (мн. ч.) от 1 :אִשָּׁה. женщина; 2. жена. Интересуясь подробностями, касающимися личности и семьи Аврама, автор книги Бытия отмечает и факт женитьбы Аврама, и оставшегося в живых его брата – Нахора. «Сара» – имя жены самого Аврама, по более точному переводу, означает «госпожа»; из гл. 20, ст. 12 видно, что она доводилась родственницей Авраму – или сводной сестрой (оба были от разных матерей), или даже племянницей, будучи родной сестрой Милки и дочерью уже умершего брата Аврама – Арана, или Харана (см. Быт. 20:12).

Genesis 11:30

Сара была бесплодна и не имела детей

/И была Сара неплодна" וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד
бесплодна, и не имела детей (букв.: "и нет у неё ребёнка")". Прил. עָקָר: бесплодный, неплодный. Это важная подробность, подготавливающая читателя к последующему повествованию (Быт. 16:1, 18:11-12). Интересно отметить, что в повествовании о патриархах - начиная с Авраама - тема бесплодия их жён, от которых должны были родиться наследники обетований, занимает важное место (так, до определённого времени бесплодными были и Сарра, и Ревека, и Рахиль), и через это показано, что человек неспособен самостоятельно исполнить спасительный замысел Бога, поэтому Он Сам вмешивается и делает возможным продолжение рода семьи Авраама тогда, когда по-человечески надежды уже нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бесплодна

Это слово означает женщину, физически неспособную зачать или родить ребенка.

Genesis 11:31

Фарра взял своего сына Аврама и своего внука Лота, сына Арана, а также невестку Сару, жену своего сына Аврама, и вышел с ними из халдейского Ура, чтобы идти в ханаанскую землю. Они дошли до Харрана и поселились там

וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם - "И взял Фарра (евр. Терах) Аврама, сына своего, и Лота, сына Арана (евр. Харана), сына сына его (т. е. внука), и (= также и) Сару, невестку свою, жену Аврама, сына его (=своего), и вышли вместе с ними из/от Ура халдеев, чтобы идти/пойти в землю Ханаан, и дошли (букв.: вошли) до Харана. И поселились там". Сущ. 1. כַּלָּה: невеста, молодая жена; 2. сноха, невестка. Гл. ישב: жить, обитать, пребывать, селиться, останавливаться для жилья. Моисей здесь не объясняет нам мотивов переселения Фарры из его родной земли, но в другом месте (см. Быт. 15:6-7) он и сам частично указывает, а другие авторы прямо говорят, что это было сделано им в силу особого божественного повеления (ср. Неем. 9:7; Деян. 7:3-4), имевшего, очевидно, своей целью сохранить дом Фарры от заражения всеобщим идолопоклонством (см. Нав. 24:2-3). Из южной области Ура Халдейского Фарра со всеми перечисленными здесь членами своего семейства двинулся на север, в землю Ханаанскую, т. е. к пределам Сирии и Палестины; но по пути они сделали более или менее продолжительную остановку в Харране, области, лежавшей при реке Белии, на прямом пути между Низибией и Гаргамами, нередко встречающейся в клинописных текстах и известной также по знаменитой битве Красса с парфянами.

Аран... Харран

Это два имени которые в еврейском языке пишутся по-разному. Первый относится к человеку, а второй - к городу.

Genesis 11:32

Фарра прожил двести пять лет и умер в Харране

וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן "И были дни Фарры (евр. Тераха) пять лет и двести лет. И умер Фарра (евр. Терах) в Харране". Альт. перевод: "там, в возрасте двухсот пяти лет, Терах умер" (СРП РБО). Двести пять лет = 205 лет.

Translation Questions

Genesis 11:1

Сколько было языков на всей земле после потопа?

На всей земле был один язык и одно наречие.

Genesis 11:2

Где люди построили свой город и башню?

Люди построили себе город и башню на земле Сеннаар.

Genesis 11:4

Как люди решили поступить?

Они решили построить себе город и башню высотой до небес.

Какая была цель у людей?

У них была цель сделать себе имя.

Genesis 11:7

Что сделал Господь, когда сошёл к людям?

Господь сошёл к людям и смешал язык людей.

Почему Бог так поступил?

Бог смешал их язык, чтобы они перестали понимать друг друга.

Genesis 11:8

Что сделал Господь после этого?

Господь рассеял их оттуда по всей земле, и они перестали строить город.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 11:9

Как назывался город, который люди пытались построить?

Город назывался Вавилон.

Genesis 11:10

О потомках кого из сыновей Ноя говорится в этой главе?

В этой главе говорится о потомках Сима, сына Ноя.

Genesis 11:26

Кто был отцом Аврама?

Отцом Аврама был Фарра.

Genesis 11:27

Как звали сына Арана, сына Фарры?

Сына Арана, который был сыном Фарры, звали Лот.

Genesis 11:28

Где жил Фарра?

Фарра жил в халдейском Уре.

Genesis 11:29

Как звали жену Аврама?

Жену Аврама звали Сара.

Genesis 11:30

Какая проблема была у жены Аврама?

Сара была бесплодна и не имела детей.

Genesis 11:31

Куда направился Фарра вместе с Аврамом, Сарой и Лотом?

Фарра направился в землю Харран вместе с Аврамом, Сарой и Лотом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Бытие

Глава 12

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Аврам

Когда Бог сказал: «Оставь свою землю, своих родственников», Он тем самым утвердил несколько новых народностей, которые впоследствии произойдут от Аврама.

Завет Бога с Авраамом

Бог заключил завет с Аврамом. Этот завет не зависел от каких-то условий, которые Авраам должен был выполнять; но выполнение этих обещаний было обусловлено действиями каждого поколения его потомков. Этот завет до сих пор не исполнился во всей полноте. и и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Они убьют меня»

Аврам боялся, что египтяне жестоко поступят с ним, как с чужеземцем, и, увидев его красивую жену, попытаются его убить, чтобы кто-то другой мог жениться на Саре. Вероятно, они могли легко и безнаказанно убить чужеземца. А если бы они считали Сару сестрой Аврама, то и с ним бы поступили по-доброму.

Ссылки:

- Бытие 12:01 Примечания

Genesis 12:1

Общая информация:

В стихах 12:1-3 записан призыв к Авраму.

И сказал Господь Авраму: «Оставь свою землю, своих родственников и дом твоего отца и иди в землю, на которую Я тебе укажу.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
И сказал Господь (Яхве)" - אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ
Авраму: "Пойди (букв. усилит. конструкция: "идя иди") из земли/страны твоей, и из/от родства (=родных) твоего, и из дома отца твоего в землю/страну, которую Я покажу тебе"". Альт. перевод: "И сказал Господь Авраму: "Оставь страну твою, родственников своих, дом отца своего и иди в землю, которую Я укажу тебе" (пер. Кулакова). Сущ. מוֹלֶדֶת: 1. ,рождение, происхождение; 2. потомки дети; 3. родство, родные.

И сказал

Слово «И» указывает на начало новой части истории.

Оставь свою землю, своих родственников

Или: «Уйди из своей земли, от своей семьи». Если в ст. 1-3 дан призыв к Авраму, то ст. 4-9

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свидетельствуют о его послушании. Призыв состоял из двух повелений с вытекавшими из каждого обетованиями. Так, первым повелением было «выйти» (пойди из земли твоей, от родства твоего в землю, которую Я укажу тебе; см. ст. 1).

Genesis 12:2

Я произведу от тебя великий народ, благословлю тебя и возвеличу твоё имя, и ты будешь благословением.

וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וְהְיֵה בְּרָכָה - И Я сделаю тебя народом/племенем великим и благословлю тебя, и возвеличу имя твоё, и стань/будь (=ты будешь/станешь) благословением". Альт. перевод: "Я произведу от тебя великий народ, благословлю тебя и возвеличу твое имя: ты станешь благословением!" (СРП РБО) Сущ. גּוֹי: народ, племя; мн. ч. - язычники.** ** Гл. ברךְ: благословлять. Сущ. 1 :בְּרָכָה. благословение; 2. дар, подарок; 3. примирение.

Я произведу от тебя великий народ

Местоимение «ты» здесь относится к Авраму, а Аврам представляет своих потомков. Альт. перевод: «Я создам великий народ через тебя» или «Я сделаю твоих потомков великим народом»

возвеличу твоё имя

Здесь «имя» означает репутацию. Альт. перевод: «сделаю тебя известным»

ты будешь благословением

Подразумевается «для других людей». Альт. перевод: «ты будешь благословением для других людей» Вторым же, как мы видим, было Божье повеление Авраму стать благословением. (Это второе повеление, в ст 2, во многих переводах Библии передано не точно, а именно как предсказание: и будешь ты в благословение; в оригинальном же тексте оно звучит как «Будь благословением!».) «Исход» Аврама должен был повлечь за собой целый ряд последствий. Бог говорит, что если Аврам покинет «землю свою» (ст. 1), то Он сделает для него три вещи (ст. 2) – чтобы он мог стать благословением в земле, которую Он укажет (второе повеление); благословением Авраму следовало стать и для того, чтобы Бог мог сделать для него еще три вещи (см. далее ст. 3). Эту «симметрию» не надо упускать из виду, потому что с её помощью подчеркиваются смысл и цель божественного призыва к Аврааму: источником великого благословения свыше станет его послушание. Итак, три обетования Бог дает Авраму, призывая его оставить свою родину: а) произвести от него великий народ, б) благословить его, и в) возвеличить его имя (ст. 2).

Genesis 12:3

Я благословлю благословляющих тебя, прокляну проклинающих тебя, и благословятся в тебе все народы земли».

וַאֲבָרֲכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה - "И Я благословлю благословляющих тебя и проклинающих/умаляющих тебя Я прокляну. И благословятся (=будут благословлены) через тебя (букв.: в тебе) все племена земли/почвы". Альт. перевод: "Кто тебя благословит — того Я благословлю! Прокляну того, кто тебя проклянет! Благословением ты станешь для всех народов земли!" (СРП РБО) Гл. קלל (прич., пиэл): 1. проклинать; 2. трясти; 3. облегчать, делать лёгким; 4. пренебрегать, злословить. Гл. ארר: проклинать, заклинать; налагать или наводить проклятие. Сущ. .род, племя, семейство :מִשְׁפָּחָה

прокляну проклинающих тебя

Или: «прокляну тех, кто тебя ставит ни во что»

благословятся в тебе все народы земли

Можно указать субъект действия. Альт. перевод: «Я благословлю через тебя все народы земли» Всё это и дает Аврааму способность «быть благословением». Далее, при условии послушания Аврама, Бог обещал ему следующие три вещи: а) благословить благословляющих его, б) проклясть проклинающих его, и в) благословить в Авраме все племена земные (ст. 3). Благословения или проклятия в адрес Аврама означали бы благословения или проклятия в адрес его Бога. К сожалению, Богу часто приходилось прибегать к другим народам как к средству воспитания и наказания избранного Им народа, потому что Израиль не только не сделался благословением для остального мира, но сплошь и рядом являл прямое непослушание Творцу. Третье обетование получило, однако, свое величайшее исполнение в том, что средством благословения мира сделался Иисус Христос (Гал. 3:8; ср. с Рим. 9:5). Темы благословения и проклятия являются здесь центральными, и фактически это место является центральным в книге Бытия. Ведь здесь начинается «осуществление программы», в которой ощущается крайняя нужда в главах 1-11 (целью этих глав было показать нужду в благословении свыше). Итак, на обращенный к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нему призыв Аврам – ответил верой. Вытекавшие отсюда обетования были раскрыты и уточнены позже, в «рамках завета» (15:8-21).

Genesis 12:4

И Аврам пошёл, как сказал ему Господь, и Лот пошёл с ним. Когда Аврам вышел из Харрана, ему было семьдесят пять лет.

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן - "И пошёл Аврам, как сказал (или "в соответствии с тем, как сказал") ему Господь (Яхве). и пошёл с ним Лот. А/и Аврам - сын пяти лет и семидсяит лет (= Аврааму было 75 лет), когда он вышел из Харрана".

Genesis 12:5

Аврам взял с собой Сару, свою жену, Лота, сына своего брата, всё имущество, которое они приобрели, и всех людей, которые у них были в Харране. Они отправились в ханаанскую землю и пришли туда.

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַתָּבֹאנָה אַרְצָה כְּנָעַן - "И взял Аврам Сару, жену свою, и Лота, сына брата своего, и всё имущество, которое они приобрели, и всякую душу, которую они сделали (=приобрели) в Харране. И вышли они, чтобы идти в землю/страну Ханаан, и пришли они в землю/страну Ханаан". Альт. перевод: "Аврам взял с собой Сару, жену свою, Лота, племянника своего, и всё имущество, нажитое ими, и тех рабов, которых они приобрели в Харане, и пошёл с ними в землю ханаанскую. Придя в Ханаан," или "Он взял с собою жену Сару, племянника Лота, все нажитое добро и всех людей, какие были у них в Харране, и вместе с ними пошел в Ханаан. Они прибыли в Ханаан" (СРП РБО). Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство. Гл. רכש: приобретать. имущество Включая животных и прочее имущество. В Харране Аврам и его семья приобрели много людей (букв. «душ»; ст. 5). Это обретение «душ» могло относиться и к приведению Аврамом какой-то части жителей Харрана к вере в Яхве.

Genesis 12:6

Аврам прошёл по той земле до места Сихема, до дубравы Море. Тогда в этой земле жили хананеи.

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז - "И перешёл (=пришёл/дошёл) Аврам в эту землю/страну до места Шехем, до дуба (большого дерева) Морэ. А хананеи тогда (жили) в этой земле/стране".

Аврам прошёл по той земле

Здесь упоминается только Аврам, потому что он был главой семейства. Бог повелел ему взять свою семью и идти туда. Альт. перевод: «Аврам с семьёй прошли по той земле»

земле

Или: «ханаанской земле». Вступив в пределы Палестины, как полагают, с севера, Аврам прошел большую ее часть к югу до того места, где впоследствии был построен город Сихем, названный этим именем в честь Сихема, сына Емморова (Быт. 33:18-19). Со временем этот Сихем сделался столицей Самарии и не раз выступает пред нами в Священном Писании (см. Втор. 11:30; Суд. 9:1; Пс. 59:8; Ин. 4 и др.). Во времена Иисуса Христа он назывался также еще Сихарем, а при императоре Веспасиане был переименован в Неаполис, откуда произошло современное название этого местечка Набулус или Наблус.

Genesis 12:7

Господь явился Авраму и сказал: «Я отдам эту землю твоему потомству». Там Аврам построил жертвенник Господу, Который явился ему.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו - И явился (=сделался" видимым) Господь (Яхве) Аврааму, и сказал: "Семени (=потомству) твоему Я отдам землю эту. И построил он (т. е. Аврам) там жертвенник/алтарь для Господа (=Яхве), явившегося (=сделавшегося видимым) ему"". Это первое библейское упоминание о явлении Бога человеку за послепотопный период. Хотя Бог невидим и непостижим, тем не менее из Священного Писания нам известен целый ряд внешних образов, в которых Он открывал Себя людям (см. Быт. 18:2, 17, 33, 21:17-18, 31:11-13, 32:24-30 и др.). Господь обещает бездетному на тот момент Авраму, что отдаст землю, в которою он вступил, ему и его детям (потомкам). Аврам воздвигает жертвенник для поклонения открывшемуся ему Богу там, где тот ему явился. Воздвигая жертвенник, Аврам, как бы, "застолбил" за своей семьёй место и право на обетованную землю, а также - подтвердил его (места) особенное значение, святость: так, потомки Аврама, видя впоследствии жертвенник (или помня о нем из рассказов отца), должны были осознавать, что местность, на котором он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

находится, свята и драгоценна, ведь сам Бог соблаговолил там явиться их (пра)отцу...

Genesis 12:8

Оттуда он отправился на восток от Вефиля к горе и поставил свой шатёр так, что Вефиль был на западе, а Гай на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа.

וַעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה - "И он (Авраам) двинулся дальше оттуда к горам, на восток от Бет-Эла. И раскинул(растянул) шатёр свой, Бет-Эл (был) на запад, а Гай - на востоке. И построил он там жертвенник/алтарь для Господа (Яхве), и призвал (букв.: "воззвал/провозгласил во имя") имя Господа (=Яхве)". Альт. перевод: "Затем он направился в горы, что лежат к востоку от Бет-Эла, и раскинул там свои шатры — Бет-Эл был от него на запад, а Гай на восток. Там Аврам воздвиг ГОСПОДУ жертвенник и призвал имя ГОСПОДНЕ" (СРП РБО)

призвал имя Господа

Или: «помолился во имя Господа» или «поклонился Господу». В этих двух стихах намечается общий путь странствования Аврама по Палестине и его основные остановки. Одной из таких крупных и важных остановок было то место, которое впоследствии стало называться «Вефилем» (Быт. 28:19). Оно расположено в 8 км. на юг от Сихема и в 3 часах пути от Иерусалима, в долине, обильной прекрасными пастбищами. Неподалеку отсюда находился и «Гай» (Быт. 13:3; Неем. 11:31), развалины которого известны и до нашего времени под названием «Мединет-Гай» и находятся в 8 км. от Вефиля на восток. Наконец, последнее обозначение пути, переданное через «к югу», в еврейском тексте заключает в себе указание на определенный южный округ Палестины, носивший название «Негев» (Быт. 13:3, 20:1, 24:62), указывающее на пустынный или степной характер данной местности

Genesis 12:9

Затем Аврам поднялся и продолжал идти на юг.

וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה - "И отправился (снял лагерь) Аврам, пойдя и отправившись на юг". Альт. перевод: "Затем он отправился на юг, в Негев" (СРП РБО). Гл. נסע: вырывать, выдёргивать, вытягивать; отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Сущ. נֶגֶב: юг, южный; Негев (местность в Палестине).

на юг

Или: «в регион Негев» или «на юг, в сторону Негева».

Genesis 12:10

Общая информация:

В ст. 10-20 содержится нечто гораздо большее, чем простой урок честности, хотя рассказ этот несомненно предостерегает и против греховности лжи. Это утверждение, что «она моя сестра», трижды встречается в повествованиях о патриархах (ст. 13; 20:2; 26:7). Причем в 20:13 Аврам поясняет, что «держаться этой "легенды"» было их правилом, куда бы они ни пришли, так что нет ничего неожиданного в том, что он повторял эту ложь из раза в раз. Трудно не заметить явного параллелизма между этим временным пребыванием Аврама в Египте и позднейшим событием в жизни произошедшего от него народа, который окажется в Египте в качестве раба. В обоих случаях лейтмотивы удивительно схожи: голод в стране (см. 12:10; 47:13); временный характер переселения в Египет (12:10; 47:27); опасность, угрожавшая мужчинам от египтян, заинтересованных в сохранении для себя лишь женщин (12:12; Исх. 1:22); «поражение» египтян Господом (Быт. 12:17; Исх. 7:4 – 11:10); ущерб, нанесенный египтянам (12:16; Исх. 12:35-36); избавление (Быт. 12:19; Исх. 15); наконец, уход по направлению к Негеву (Быт. 13:1; Чис. 13:17, 22). Таким образом, избавление из рабства, которое Израилю предстояло пережить впоследствии, он как бы уже пережил в лице своего праотца, и это, вероятно, являлось для него источником утешения и ободрения. Бог не только обещал народу избавление в будущем, но, предвосхищая его, как бы «разыграл» это избавление в жизни Аврама. В контексте всей книги Бытия то, что содержится в 12:10-20, может быть поставлено по своему значению непосредственно после призыва, обращенного к Авраму, и констатации его послушания. Здесь Аврам больше не руководствуется верой, как это было с ним вначале. И, тем не менее, Бог исполнит данные ему обетования. Аврам не был единственным патриархом, поставившим себя в довольно бесславные обстоятельства, из которых Богу пришлось избавлять его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В той земле был голод, и Аврам пошёл пожить в Египет, потому что усилился голод в той земле.

וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
И был/случился голод в (той) земле, и" - בָּאָרֶץ пошёл (букв.: сошёл/спустился) Аврам в Египет, чтобы (временно) пожить там, потому что тяжёл/суров (был) голод в земле/стране". Гл. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Гл. גור: странствовать, жить как пришелец или гость.

в той земле

Или: «там, где жил Аврам» или "в Негеве".

пошёл пожить в

Досл. «спустился в». Возможные значения: 1) «пошёл дальше на юг» или 2) «ушёл из Ханаана в». Лучше всего переводить дословно - спустился.

Genesis 12:11

Когда он приближался к Египту, то сказал своей жене Саре: «Я знаю, что ты красивая женщина,

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא
И было/случилось, когда" - יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ
он приближался, чтобы войти в Египет, и (=то) сказал Саре, жене своей: "Вот ведь (=смотри же) знаю я, что женщина красивая видом ты". Альт. перевод: "Приближаясь к Египту, он сказал Саре: — Я знаю, какая ты красивая" (СРП РБО). Прил. יְפֵה: прекрасный, красивый, приятный. Сущ. 1 מַרְאֶה: видение, явление; 2. вид, наружность. Гонимый обстоятельствами кочевник, он придумал «спастись», говоря полу-правду о своей сестре-жене. Здесь видно, что инициатива обмана полностью принадлежит Авраму, а не кому-либо еще.

Genesis 12:12

и когда египтяне увидят тебя, то скажут: "Это его жена" и убьют меня, а тебя оставят в живых.

וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
И будет/случится, когда (или "если") увидят" - יְחַיּוּ
тебя египтяне и скажут: "Жена его - эта (=она)", - и убьют меня, а тебя оставят (в живых)". Это могло быть и правдой, хотя возраст Сары вызывает сомнения в целесообразности опасений Аврама.

Genesis 12:13

Скажи, что ты моя сестра, чтобы из-за тебя и мне было хорошо, и чтобы благодаря тебе я остался жив».

אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ
- "Скажи-ка/же, (что) сестра моя ты, чтобы хорошо было мне (=со мной (всё) было хорошо) из-за тебя, и сохранится душа моя (=жизнь моя) по твоей причине (из-за тебя/благодаря тебе)". Альт. перевод: "Скажи им, что ты моя сестра, тогда ради тебя они будут ко мне хорошо относиться, и считаясь с тобой, оставят меня в живых" (пер. Кулакова).

чтобы благодаря тебе я остался жив

Альт. перевод: «чтобы благодаря тебе меня не убили» Он не сильно лгал, как думают некоторые. Сара и в самом деле была его сестрой (фактически – сводной сестрой; ср. 20:12), так что египтянам он сообщил только то, что хотел, чтобы они знали. Его мотив, несомненно, вытекал из законов того общества, где в семьях главенствовали братья. На неприятельской территории мужа могли убить с тем, чтобы взять его жену и отдать её кому-то в гарем. Но поскольку Аврам выдавал себя за брата Сары, тот, кто пожелал бы взять ее в жены, должен был обратиться к нему за официальным разрешением. И это, возможно, дало бы ему время, чтобы выйти из щекотливого положения, выиграв, а не проиграв.

Genesis 12:14

Когда Аврам пришёл в Египет, египтяне увидели, что Сара очень красивая женщина.

וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא
И было, когда пришёл Аврам в Египет, и" - מְאֹד увидели египтяне эту женщину/жену, что/как красива она весьма/очень". Альт. перевод: "Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, как прекрасна Сара" (СРП РБО). Опасение Аврама тут же подтверждает автор книги. Он указывает на то, что Сара была действительно очень красивой женщиной. И это заметили в Египте.

Genesis 12:15

Увидев Сару, придворные хвалили её фараону и привели её к нему в дом.

וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
И увидели её князья фараона, и хвалили её" - פַּרְעֹה перед фараону, и была взята эта женщина/жена в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом фараона". Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Гл. הלל (пиэл): хвалить, славить, восхвалять, прославлять.

привели её к нему в дом

Или: «её привели в дом фараона». В евр. употреблена пасс. форма от глагола "брать" (букв.: "она была взята").

её

Сару

дом

Возможные значения: 1) «в семью фараона», то есть как его жену; или 2) «в дом фараона», то есть «во дворец фараона» - это эвфемизм о том, что фараон сделал её своей женой. История приняла иронический оборот, когда Сарой заинтересовался некто, кому не нужно было просить ее у ее «брата», а именно сам фараон. Его слуги тут же доставили ее в его распоряжение (предположительно - в гарем).

Genesis 12:16

Из-за неё Авраму было хорошо. У него был мелкий и крупный скот, ослы, лошаки и верблюды, рабы и рабыни.

וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים - И к Аврааму относились" хорошо (великодушно) из-за/благодаря неё; и был ему мелкий и крупный (рогатый) скот, и ослы, и слуги/рабы и служанки/рабыни, и ослицы, и верблюды". Альт. перевод: "Дела Аврама шли хорошо благодаря Саре: у него появились и овцы, и коровы, и ослы, и рабы, и рабыни, и ослицы, и верблюды" (СРП РБО). Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба. Сущ. אָתוֹן: ослица.

из-за неё

Или: «Из-за Сары». Сами слова Аврама («чтобы мне хорошо было ради/из-за тебя», ст. 13) обратились, по сути, против него; да, фараон обходился с Аврамом хорошо именно ради красивой Сары, и он даже весьма разбогател (ср. с хорошим обращением другого фараона, в более поздние времена, с правнуком Аврама Иосифом, 41:41-43, и с внуком Аврама Иаковом, 45:16-20.) Но как раз это обстоятельство связало Аврама, и из «оков», в которые он попал, сам он не мог освободиться. Его нечестная проделка едва не стоила ему жены, без которой обещанное Богом благословение не могло исполниться.

Genesis 12:17

Но Господь наказал фараона и его дом тяжёлыми бедствиями за Сару, жену Аврама.

וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת - И поразил Господь (=Яхве) фараона" אַבְרָם бедствиями/бедами великими/сильными и дом его из-за Сары, жены Аврама". Альт. перевод: "Но когда Господь поразил фараона и домочадцев его тяжёлыми болезнями за Сару, жену Аврама," (пер. Кулакова). Гл. נגע (пиэл): касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать. Сущ. נֶגַע (мн. ч.): удар, побои; казнь, бедствие, язва; больное или зараженное место.

за Сару, жену Аврама

Это можно сказать более эксплицитно. Альт. перевод: «за то, что фараон вознамерился/собрался сделать Сару, жену Аврама, своей женой» Господь поразил обитателей дома фараонова тяжкими ударами (по другим переводам – «тяжелыми болезнями»). Итак, только вмешательство свыше могло вывести Сару невредимой из царского гарема.

Genesis 12:18

Фараон призвал Аврама и сказал: «Что ты сделал со мной? Почему не сказал мне, что она твоя жена?

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי - И закричал/воззвал фараон Авраму и כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא сказал: "Что это (=же) сделал мне, для чего ты не сообщил/доложил мне, что жена/женщина твоя она"? Гл. 1 קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Избавление Сары сопровождалось возмущенными упреками со стороны фараона (ст. 18-19) и изгнанием Аврама из Египта (ст. 20). Египтяне были народом суеверным, и всякое дурное стечение обстоятельств воспринимали как зловещее предзнаменование.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 12:19

Почему ты сказал: "Она моя сестра". Я почти взял её себе в жёны. Вот твоя жена, возьми её и уходи».

לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ - "Почему/зачем ты сказал "Сестра моя она"?
А я взял её себе в жёны. И теперь, вот/смотри, жена/женщина твоя: бери [её] и иди/уходи"! Альт. перевод: "Зачем назвал ее сестрой? Ведь я из-за этого взял ее в жены! — Забирай свою жену, — сказал фараон, — и уходи!" (СРП РБО) Итак, фараон приказал Авраму оставить Египет («бери [её] и уходи»!). Это история о том, как Бог избавил семью патриарха от египтян посредством обрушенных на них бедствий (возм., болезней), и в ней, как уже было замечено, правомочно усматривать параллель с тем, что произошло с потомками Аврама позже, при Исходе. Но это первое избавление понадобилось по вине самого Аврама, который навлек на себя беду, прибегнув к обману. Бог, верный Своему слову, вмешался, чтобы по глупости и малодушию человека не был сорван Его замысел. Аврам, вероятно, счел свою ложь «спасительной», тогда как источник спасения из любых обстоятельств люди, служащие Богу, должны видеть лишь в безграничном уповании на Него.

Genesis 12:20

Фараон дал о нём приказ людям, и они проводили его, его жену и всё, что у него было.

וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ - "И приказал/распорядился о нём фараон людям (букв.: мужчинам), [своим], и выслали/отправили они его (=Аврама) и жену/женщину его, и всё, что у него".

фараон дал о нём приказ людям

Возм. понимание: «Тогда фараон дал приказы своим слугам относительно Аврама». Поначалу Аврам преуспел благодаря своему обману. Мы читаем, что он разбогател, но ведь это богатство могло стоить ему Сары. Более того: общепринятой является точка зрения, что именно во время пребывания в Египте Аврам приобрёл рабыню по имени Агарь (16:1-2). В этом повествовании Моисей давал читателям урок: стоя на страже Своих планов, Бог вмешивается в дела людей и избавляет их от последствий их же неразумия и лживых ухищрений.

Translation Questions

Genesis 12:1

В то время, когда Аврам жил в земле Харран, что Господь повелел ему сделать?

Господь повелел Авраму оставить свою землю, своих родственников и дом его отца и иди в землю, на которую Он ему укажет.

Genesis 12:2

Какое обещание Господь дал Авраму?

Господь пообещал произвести от Аврама великий народ, благословить его и возвеличить его имя, а также благословить благословляющих его, проклясть проклинающих его, и в нём благословятся все народы.

Genesis 12:3

Какое обещание Господь дал Авраму?

Господь пообещал произвести от Аврама великий народ, благословить его и возвеличить его имя, а также благословить благословляющих его, проклясть проклинающих его, и в нём благословятся все народы.

Genesis 12:5

С кем отправился в путь Аврам?

Аврам отправился в путь вместе со своей женой, Сарой, и с Лотом, сыном своего брата.

Куда шёл Аврам?

Аврам шёл в землю Ханаан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 12:7

Когда Господь явился Авраму, что Он ему пообещал?

Господь пообещал, что потомки Аврама будут жить в Ханаане.

Genesis 12:8

Как Аврам поклонился Господу?

Аврам построил жертвенник и призвал имя Господа.

Genesis 12:10

Покидая Ханаан, куда направлялся Аврам?

Покидая Ханаан, Аврам направлялся в Египет.

Genesis 12:12

О чём беспокоился Аврам, когда вошёл в Египет?

Аврам беспокоился, что египтяне убьют его и заберут Сару, потому что она была красивой.

Genesis 12:13

Что Аврам попросил Сару сказать о себе египтянам?

Аврам попросил Сару, назвать себя его сестрой перед египтянами.

Genesis 12:15

Что произошло с Сарой, когда они вошли в Египет?

Фараон взял Сару к себе в дом.

Genesis 12:17

Что случилось с фараоном в это время?

Господь поразил фараона и его дом тяжёлыми бедствиями.

Genesis 12:18

О чём фараон спросил Аврама?

Фараон спросил Аврама, почему он не сказал ему о том, что Сара была его женой, а не сестрой.

Genesis 12:19

О чём фараон спросил Аврама?

Фараон спросил Аврама, почему он не сказал ему, что Сара была его женой, а не сестрой.

Genesis 12:20

Как фараон поступил с Аврамом и Сарой?

Фараон прогнал Аврама и Сару.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Книга Бытие

Глава 13

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Вера Аврама

Поскольку земля не могла пропитать семьи Лота и Авраама, им пришлось разойтись. Авраам позволил Лоту выбрать себе лучшую землю, потому что он доверял Богу и верил, что Господь исполнит Свои обещания.

Завет Бога с Аврамом

Бог заключил завет с Аврамом. Этот завет не зависел от каких-либо условий, которые Аврам должен был выполнять; но выполнение этих обещаний было обусловлено действиями каждого поколения его потомков. Этот завет до сих пор не исполнился во всей полноте. В этой же главе продолжается рассказ о завете, начало которому было положено в предыдущей главе.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Построил жертвенник

Аврам построил жертвенник, чтобы приносить жертвы Господу. Подразумевается, что построение жертвенника было актом поклонения.

Ссылки:

- Бытие 13:1 Примечания

Genesis 13:1

Из Египта Аврам отправился на юг с женой и со всем, что у него было, и Лот с ними

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה "И поднялся/взошёл Аврам из Египта, он и жена его и всё, которое у него, и Лот с ним, на юг/Негев". Гл. עלה: подниматься, восходить. Сущ. נגב: юг, южный; Негев (топоним). Негев - это пустынная местность в южном Ханаане, на западе от Египта. Это можно сказать эксплицитно. Альтернативный перевод: «отправился в Негев». В стихах 1-4 дается "фон", на котором развиваются события, однако, и сам этот "фон" составляет органическую часть повествования - повествования о конфликтной ситуации, возникшей, несмотря на Божьи благословения.

Genesis 13:2

Аврам был очень богат скотом, серебром и золотом

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב И/а Аврам (был)" очень богат (букв.: тяжёл/известен весьма) скотом (или имуществом), серебром и золотом". Гл. כָּבֵד: тяжёлый, весомый, почитаемый. Ср. Септуагинта (LXX): πλούσιος: богатый, обильный, изобилующий; как сущ.: богач. Сущ. מִקְנה: владения, имущество; стада (крупного рогатого скота). Сущ. כֶּסֶף: серебро, деньги. Сущ. זָהָב: золото.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Аврам был очень богат скотом, серебром и золотом

Парафраз: «У Аврама было очень много животных, серебра и золота». С особым смыслом подчеркивается тут богатство Аврама (13:2 - очень богат скотом, и серебром, и золотом) и Лота, который кочевал вместе с ним (ст. 5: у него был мелкий и крупный скот и шатры).

Genesis 13:3

Он продолжал свой путь от юга до Вефиля, до места между Вефилем и Гаем, где раньше был его шатёр

וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
И шёл он" (אָהֳלוֹ] (בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי (разбивая (по дороге) лагеря (или "шёл дневными переходами") от Негева/юга до Вефиля (евр. Бет-Эля), до того места, в котором был там прежде/ сначала шатёр его, между Вефилем (евр. Бет-Элем) и между Гаем". Альтернативный перевод: "Из Негева он вернулся к Бет-Элу — к тому месту между Бет-Элом и Гаем, где он останавливался прежде" (СРП РБО). Сущ. מַסָּע: отшествие, снятие (лагеря). Сущ. תְּחִלָּה: начало; нареч. вначале, прежде, сначала. В первых стихах главы 13 подчеркнуто говорится о возвращении Аврама в место, где он был вначале, видимо речь идет о месте, в которое он пришел после выхода из Харрана.

Он продолжал свой путь

Аврам со своей семьёй путешествовал этапами, переходя с места на место. Альтернативный перевод: «Они продолжали свой путь».

До места... где раньше был его шатёр

Переводчики могут добавить такую сноску: «См. Быт. 12:8». Альтернативный перевод: «до места, где был его шатёр до того, как он ушёл в Египет».

Genesis 13:4

До места жертвенника, который он построил там в начале. И там Аврам призвал имя Господа

אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
До места (с) жертвенником, который" בְּשֵׁם יְהוָה сделал он там, в начале, и призвал там Аврам имя Господа (Яхве". מָקוֹם: место, местность, пространство. מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний. בָּרִאשֹׁנָה: В начале. Дойдя до Вефиля, в котором Аврам некогда утвердил алтарь истинному Богу, он снова приносит на нем жертву хвалы и благодарения Богу за благополучный исход своего далекого и опасного путешествия в Египет и за возвращение в землю обетования.

Призвал имя Господа

«Помолился во имя Господа» или «поклонился Господу» Смотрите, как вы перевели эту фразу в Быт. 12:8.

Genesis 13:5

У Лота, который ходил с Аврамом, тоже был мелкий и крупный скот и шатры

וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים
Также и у" Лота, ходившего с Аврамом, был скот мелкий и крупный и шатры". צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים: скот крупный и мелкий и шатры. Сущ. צֹאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). Сущ. בָּקָר: корова, телка; крупный (рогатый) скот. Сущ. אֹהֶל: шатёр, скиния, палатка, покров. Так божественные благодеяния, данные Авраму, изливались и на его племянника Лота. Бог благословлял тех, кто был рядом с Аврамом.

Genesis 13:6

И земля не вмещала их, чтобы они жили вместе, потому что их имущества было так много, что они не могли жить вместе

וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ
,Не поднимала (=вмещала) их земля" לָשֶׁבֶת יַחְדָּו чтобы жить (им) вместе, потому что было имущество их многочисленным (большим). И не могли они, чтобы жить вместе". Альтернативный перевод: "Земли уже не хватало на двоих: столько было у них всякого добра, что жить вместе им стало тесно" (СРП РБО). לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: чтобы жить вместе. Сущ. רְכוּשׁ: имущество, имение, богатство. כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב: "потому что было их имущество многочисленным (большим)". וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: "и не могли они жить вместе".

Земля не вмещала их

Не было достаточно пастбищ и воды для их скота. Аврам и Лот неизбежно должны были расходиться в разные стороны, иначе быть и не могло, так как у них стало так много имущества, особенно крупного и мелкого рогатого скота, что их стада уже не помещались на той земле, где они жили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Их имущества

То есть: мелкий и крупный скот, для которого нужны пастбища и вода.

Не могли жить вместе

«Не могли оставаться вместе из-за нехватки свободного пространства».

Genesis 13:7

И был спор между пастухами Аврама и пастухами Лота. В той земле тогда жили хананеи и ферезеи

וַיְהִי־רִ֡יב בֵּין רֹעֵי֩ מִקְנֵ֨ה־אַבְרָ֜ם וּבֵ֣ין רֹעֵ֣י מִקְנֵה־לֹ֗וט וְהַֽכְּנַעֲנִ֤י וְהַפְּרִזִּי֙ И была тяжба (распря, спор) между "אָ֣ז יֹשֵׁ֔ב בָּאָ֖רֶץ пастухами (крупного рогатого) скота Аврама и между пастухами (крупного рогатого) скота Лота. А/и Хананеи и ферезеи тогда жили (букв.: сидели) в той земле/стране". Сущ. רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; суд, судебное дело, тяжба. Гл. רעה (прич.): пасти скот; с прич.: пасущий, пастух. Сущ. מִקְנה: стада (крупного рогатого скота). וְהַֽכְּנַעֲנִ֤י וְהַפְּרִזִּי֙ хананеи и ферезеи тогда жили в земле" :אָ֣ז יֹשֵׁ֔ב בָּאָ֖רֶץ той". Недовольство и недоброжелательство, как это часто бывает, началось снизу, между пастухами Аврама и Лота; при большом количестве скота у того и другого и при совместных пастбищах и особенно водопоях, поводов для них, конечно, было немало. Более того, по всей видимости, как отмечает автор книги Бытия, Аврам и Лот не могли поместиться на той земле ещё и потому, что там жили филистимляне и ферезеи, которые занимали лучшие пастбища и поля.

В той земле тогда жили хананеи и ферезеи

Это была ещё одна причина, по которой та земля не могла всех их прокормить. На ней (земле) жили и другие народы.

Genesis 13:8

И Аврам сказал Лоту: «Пусть не будет раздора между мной и тобой, между моими и твоими пастухами, потому что мы родственники

וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָם֙ אֶל־לוֹט֔ אַל־נָ֥א תְהִ֛י מְרִיבָ֖ה בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֑יךָ וּבֵ֤ין רֹעַי֙ וּבֵ֣ין רֹעֶ֔יךָ כִּֽי־אֲנָשִׁ֥ים אַחִ֖ים אֲנָֽחְנוּ׃ И сказал Аврам Лоту: "Пусть не будет раздора между мной и между тобой, и между пастухами моими и между пастухами твоими. Ведь мы - братья (букв.: "потому что люди/мужчины братья/родственники мы)". Альтернативный перевод: Тогда Аврам сказал Лоту: "Мы с тобой близкие родственники, и никаких раздоров между мной и тобой, между твоими и моими пастухами не должно быть" (пер. Кулакова). Сущ. מְרִיבָה: Мерива; пререкание, распря, раздор. Здесь Аврам проявляет своё благородство, призывая Лота не ссориться вслед за пастухами. Сохранять мир в семье было важно в виду того, что оба - Аврам и Лот - жили во враждебном окружении. Раздор ставил под угрозу их безопасность и благосостояние.

Пусть не будет раздора между мной и тобой

«Давай не будем ссориться».

Раздор

Ссоры или вражда.

Между моими и твоими пастухами

«Давай прекратим ссоры между людьми, которые смотрят за нашими животными»

Потому что мы родственники

«Ведь мы - одна семья».

Родственники

«Кровная родня / семья» или «родные.» Лот был родным племянником Авраама.

Genesis 13:9

Не вся ли земля перед тобой? Отделись от меня: если ты налево, то я направо, а если ты направо, то я налево»

הֲלֹ֥א כָל־הָאָ֖רֶץ לְפָנֶ֑יךָ הִפָּֽרֶד נָ֤א מֵעָלַי֙ אִם־הַשְּׂמֹ֣אל וְאֵימִ֔ינָה Разве не вся земля/страна перед "וְאִם־הַיָּמִ֖ין וְאַשְׂמְאִילָֽה лицом твоим? "Отделись-ка/пожалуйста от меня, если (ты) налево, то я пойду направо. Если ты направо, то я пойду налево". Гл. פרד (нифал): распростирать, размахивать, разделяться. Сущ. שְׂמֹאל: левый, левая сторона; нареч. налево, влево, слева; север. Гл. ימן (хифил): идти направо, держаться правой стороны; прич. букв. праворукий - тот, кто владеет правой рукой лучше, чем левой. Сущ. יָמִין: правый, правая сторона; юг. Гл. שמאל (хифил): идти налево, сворачивать налево. не вся ли земля перед тобой?

Не вся ли земля перед тобой?

Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Вся ли земля перед тобой, можешь использовать». Аврам предлагает Лоту право выбора. Хотя оно принадлежало ему как старшему в семье. И в этом поступке проявляется миролюбие и великодушие Божьего избранника.

Отделись от меня

Авраам обращался к Лоту ласково, побуждал его поступить так, чтобы им обоим было хорошо. «Давай разойдёмся».

Если ты налево, то я направо

Возможные значения: 1) «Если ты пойдёшь в одну сторону, то я - в другую»; или 2) «если ты пойдёшь на север, то я - на юг». Аврам позволил Лоту выбрать часть земли, которую тот захочет, а сам взял другую часть.

Genesis 13:10

Лот поднял свои глаза и увидел всю иорданскую окрестность, что она вся орошалась водой до Сигора, как сад Господа, как земля Египта, до того, как Господь уничтожил Содом и Гоморру

וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה /И поднял Лот глаза его (=свои), и увидел" צעַר осмотрел всю окрестность Иордана/Иорданскую, потому что вся она была хорошо орошаемой землёй - перед истреблением Господом (Яхве) Содома и Гоморры - как сад Господа (Яхве), как земля Египетская [она была] вплоть/доходя до Сигора (евр. Цоара)". Альтернативный перевод: "Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде чем истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водой, как сад Господень, как земля Египетская". כִּכַּר : окрестность, округ. Сущ. מַשְׁקֶה: хорошо орошённая (земля); питьё, напиток. Гл. שחת (пиэл): опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять.

Всю иорданскую окрестность

То есть всю местность около реки Иордан. Автор здесь показывает, что земля, которую выбрал Лот, была чрезвычайно плодородной благодаря орошению за счёт Иордана. Кроме того, он замечает, что окрестности Содома и Гоморры в глубокой древности (до того, как Господь уничтожил эти города) также были плодородной территорией.

Она вся орошалась водой

«Эта земля обильно орошалась водой».

Как сад Господа, как земля Египта

«Как Эдемский сад Господа или земля Египта». Это два разных места, но они здесь сравниваются между собою.

Сад Господа

Это другое название Едемского сада. См. Быт. 2:8.

До того, как Господь уничтожил Содом и Гоморру

Речь идёт о том, что произойдёт позже в следующей главе. Здесь это важно, потому что оно объясняет причину, по которой Лот поселился в местности, которая позже не была плодородной.

Genesis 13:11

Лот избрал себе всю окрестность Иордана и отправился на восток. И они отделились друг от друга

וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו И выбрал себе Лот всю окрестность" Иордана/Иорданскую и отправился Лот на восток. И отделились они один от другого (букв.: человек от брата его)". Гл. בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. Гл. נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Сущ. קֶדֶם: восток, восточный. Гл. פרד: (нифал): разделять, отделять, рассеивать, разлучать. Воспользовавшись предоставленной ему свободой выбора, Лот взял себе богатую и плодородную долину Иорданскую, цветущую, по выражению Писания, как сад Господень, т. е. как Эдем (ср. Быт. 2:10; Ис. 51:3), и орошаемую водой Иордана, как Египет водами Нила. Однако здесь автор указывает, что выбор Лота таил в себе опасность, ведь он отправился на восток. В ВЗ восток, как правило, ассоциируется с опасностью и враждебностью (врагами Божьего народа).

Они отделились

Имеется в виду Аврам и Лот со своими семьями, стадами и слугами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 13:12

Аврам стал жить на земле Ханаана, а Лот стал жить в окрестных городах и раскинул шатры до Содома

אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם
"Аврам жил/поселился в земле Ханаан, а Лот жил/поселился в городах окрестности/долины (=возле окрестных городов или у городов долины), и разбил шатры до [самого] Содома".
Альтернативный перевод: "Аврам поселился в Ханаане, а Лот — около городов Долины. Он кочевал рядом с Содомом" (СРП РБО) или "Аврам поселился в Ханаане, а Лот - между городами долины, разбив шатры свои неподалёку от Содома" (пер. Кулакова). Сущ. כִּכָּר: окрестность, округ. Гл. אָהַל: двигать шатёр, раскидывать, разбивать(пере) или ставить шатёр. Аврам, верный своему призванию, продолжал оставаться кочующим скотоводом и жил особняком в западной части Ханаанской земли. Лот же, наоборот, вошел в дружественные отношения с окружающим его населением и даже, соблазнившись удобствам их жизни, решил сменить свой прежний кочевой образ жизни на спокойную и приятную жизнь горожанина. По крайней мере, Лот держался рядом с городами.

Раскинул шатры до Содома

Возможные значения: 1) «он раскинул шатры около Содома» или 2) «он перемещал свои шатры в местности, простиравшейся до Содома».

Genesis 13:13

Жители Содома были злыми и очень грешными перед Господом

וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד
А мужи/люди" Содома [были] злы/плохи и грешны пред (букв.: для) Господом (Яхве) очень/весьма". Прил. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный. Прил. חַטָּא: грешный; грешник. Вот краткая, но выразительная характеристика тех жителей, в общение с которыми вступил их новый сосед – Лот. Автор противопоставляет плодоносную землю и развращённый нрав жителей окрестностей Содома и Гоморры. Лот, выбирая лучшие условия жизни, попадает худшую обстановку с точки зрения нравственности. Показано отношение Бога к населению региона: в его глазах оно было злым и грешным.

Genesis 13:14

После того как Лот отделился от Аврама, Господь сказал Авраму: «Подними свои глаза с этого места, на котором ты сейчас, посмотри на север и на юг, на восток и на запад

וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה
И/А" - Господь сказал Авраму после того, как отделился Лота от него: "Подними-ка/же глаза твои и посмотри с/от этого места, на котором ты там (= посмотри отсюда), на север/Цафон, на юг/Негев, на запад и на восток". צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה: "на север, юг, запад и восток". Цафон - гора на севере Израиля. Негев же - пустыня на его юге. Ремарка во втором полустишии особенно значима: она показывает, что Лот, самовольно выбравший себе долю по мирским расчетам, тем самым исключил себя из участия в жребии Аврама, со всеми его испытаниями и искушениями, но и со всеми его наградами и обетованиями Божьими.

После того как Лот отделился от Аврама

«После того как Лот покинул Аврама».

Genesis 13:15

Так как всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему потомству навсегда

כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם
"Потому что всю эту землю, которую ты видишь (сейчас), тебе Я отдам и семени/потомству твоему до вечности (=навеки)". Альт. перевод: "всю землю, которую ты видишь, отдам Я навеки тебе и потомкам твоим" (пер. Кулакова). וּלְזַרְעֲךָ: и семени/потомству твоему. עַד־עוֹלָם: до вечности = навеки. Как бы в награду за смирение, великодушие и бескорыстие, проявленное Аврамом в расставании с Лотом, Господь снова повторяет Свои обетования и утешает Своего верного раба обещанием, что вся эта земля, по которой он теперь скитается, не имея в ней наследства ни на стопу ноги (Деян. 7:5), со временем будет принадлежать ему, или, точнее, его потомству. Это обетование, действительно, и исполнилось над его потомством по плоти тогда, когда народ еврейский, под предводительством Иисуса Навина, с оружием в руках занял землю Ханаана, и над духовным Израилем, т. е. верующими во Христа, которые в Нем и через Него сделались наследниками и причастниками всех Божьих обетований, ведь, по слову Писания, Аврам и после своей смерти продолжает говорить верой (Евр. 11:13, 16; ср. Мф. 22:31-32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 13:16

Твоё потомство сделаю, как песок земли. Если кто сможет сосчитать земной песок, то и твоё потомство будет сочтено

וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה "Я сделаю (букв.: поставлю/помещу/назначу) семя/потомство твоё как прах/пыль земли, который если может человек (=кто-нибудь) посчитать/исчислисть прах земной, также (тогда и) семя/потомство твоё будет посчитано/исчислено". Альтернативный перевод: "Я сделаю твое потомство многочисленным, словно песок: как не счесть на земле песчинок, так не счесть и твоих потомков" (СРП РБО). כַּעֲפַר: "Как прах/пепел" от עָפָר: пыль, прах, сухая земля; пепел, мусор; обмазка (глина, которой обмазывали стены). Гл. יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность. Гл. מנה: считать, исчислять, причислять. Исполнилось это обетование и над евреями, известными своей выдающейся плодовитостью (ср. Исх. 1:12), и еще больше сбылось оно над христианами, распространившимися по всему лицу земли.

Genesis 13:17

Встань, пройди по этой земле вдоль и поперёк, потому что Я дам её тебе»

קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה: "Встань и пройди по земле в длину её и в ширину её, потому что тебе Я отдаю её". Альт. перевод: "Ступай же, обойди землю, которую Я отдаю тебе, пройди ее вдоль и поперек" (СРП РБО). Сущ. אֹרֶךְ: длина, долгота. Сущ. רֹחַב: ширина, широта, протяжение. Этот стих представляет собой поэтический отрывок, в котором показано, что всю землю, которую только Аврам будет способен обойти вдоль и поперёк, Бог отдаст в будущем его потомкам. Через этот призыв, Господь даёт своему избраннику как бы прикоснуться к будущему, "вкусить" его.

Пройди по этой земле вдоль и поперёк

«Пройди по всей этой земле». То есть, буквально, пройди ее вдоль и поперек.

Genesis 13:18

И Аврам собрал шатёр, пошёл и поселился у дубравы Мамре, которая в Хевроне, и там построил жертвенник Господу

וַיְאֶהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה "И разбил шатёр (=и кочевал/разбивал лагерь) Аврам и пришёл в дубраву Мамре, которая в Хевроне. И построил/соорудил там жертвенник Господу (Яхве)". Альтернативный перевод: "Снявшись с места, Аврам продолжил свой путь и поселился близ Хеврона, возле дубравы Мамре; там поставил он жертвенник Господу" (пер. Кулакова). Гл. אָהַל: (пере)двигать шатёр, раскидывать, разбивать или ставить шатёр. Гл. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать.

Мамре

Мамре было собственно именем одного аморрея, союзника Аврама (ср. Быт. 14:13, 24).

Хеврон

Город Хеврон лежит в 35 км. на юг от Иерусалима, на пути в Вирсавию. Предполагают, что сначала он назывался Хевроном, а затем был переименован в Кириаф-Арбу (ср. Быт. 23:2, 35:27; И. Нав. 15:54; Суд. 1:10), потом ему снова дали древнее имя (2Цар. 15:7) и, наконец, у современных арабов он известен под названием «Эл-Халил», т. е. город «друга Божьего», каким назван Аврам в Священном Писании (см. Ис. 41:8; Иак. 2:23).

Жертвенник Господу

«Жертвенник для поклонения Господу».

Translation Questions

Genesis 13:1

Куда отправился Аврам после Египта?

Аврам отправился в юг.

Genesis 13:2

Что у Аврама было с собой?

У Аврама было много скота, много золота и серебра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 13:6

Почему возник спор между пастухами Аврама и Лота?

Спор возник из-за того, что когда Аврам и Лот жили рядом, всё их имущество не вмещалось на одной земле.

Genesis 13:7

Почему возник спор между пастухами Аврама и Лота?

Спор возник из-за того, что когда Аврам и Лот жили рядом, всё их имущество не вмещалось на одной земле.

Genesis 13:9

Что Аврам предложил Лоту?

Аврам предложил Лоту выбрать, где ему жить, и после этого Аврам будет искать место, где ему жить в отдельности от Лота.

Genesis 13:10

Какую землю выбрал Лот и почему?

Лот выбрал пойти на восток и жить в иорданской окрестности, потому что она хорошо орошалась.

Genesis 13:11

Какую землю выбрал Лот и почему?

Лот выбрал пойти на восток и жить в иорданской окрестности, потому что она хорошо орошалась.

Genesis 13:12

Где остался жить Аврам?

Аврам жил в земле Ханаана.

Genesis 13:13

Какие люди жили в Содоме?

Люди Содома были злыми и очень грешными перед Господом.

Genesis 13:14

Какое обещание Господь дал Авраму в это время?

Господь пообещал, что вся земля, которую видел Аврам, будет отдана ему и его потомству.

Genesis 13:15

Какое обещание Господь дал Авраму в это время?

Господь пообещал, что вся земля, которую видел Аврам, будет отдана ему и его потомству.

Genesis 13:16

Сколько потомков Господь пообещал дать Авраму?

Господь пообещал, что потомки Аврама будут как песок земли.

Genesis 13:18

У какого города поселился Аврам?

Аврам поселился у города Хеврон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Книга Бытие

Глава 14

Общие замечания

Сражение четырех царей против пяти, описываемое в гл. 14, интересно уже потому, что оно способствовало осуществлению Божьего обетования сделать Аврама великим и благословить благословляющих его и проклясть проклинающих его (12:3). Гл.14. содержит описание типичного «международного» столкновения в древнем мире: сильные племена вступили в союз, чтобы ограбить и покорить себе территории, лежавшие близ границы той земли, которую Бог обещал Авраму

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ряде современных переводов таким образом выделена поэзия в 14:19-20.

Особые понятия в этой главе

Названия местностей

Иногда местности в Писании называются именами, которые использовались при жизни автора. Например, местность под названием Дан в то время ещё не могла так называться, потому что Дан ещё не поселился в ней. Автор книги Бытия (Моисей), знал эту местность как Дан.

Также некоторые учёные указывают здесь на то, что подобный анахронизм в географических названиях свидетельствует о более поздних вставках со стороны редакторов, которые таким образом стремились сделать древний текст понятным для своих современников.

Мелхиседек

Мелхиседек был священником и царём. В НЗ он выступает прообразом Иисуса. Так, Мелхиседек является важной фигурой в Послании к евреям, через сопоставление с которой раскрывается священническое служение Иисуса, Сына Божьего .

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Всевышний Бог

Мелхиседек поклонялся Всевышнему Богу. Вероятно, речь идёт о едином истинном Боге, сотворившем небо и землю и известным под именем Господа

Ссылки:

- Бытие 14:1 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 14:1

Общие замечания:

Поднявшись на подавление мятежа (ст.4), четыре сильных восточных царя вторглись в долину Иордана около Мертвого, моря (ст. 3); нанеся поражение объединенным силам своих противников (ст. 5-7), они ограбили пятерых иорданских царей (ст. 8-11) и увели в плен Лота (ст. 12).

Это было во времена Амрафела, царя Сеннаара, Ариоха, царя Елласара, Кедорлаомера, царя Елама, и Фидала, царя Гоима.

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם - И было/случилось во дни" Амрафела, царя Сеннаара (евр. Шинара), Ариоха, царя Елласара (евр. Эласара), Кедорлаомера, царя Елама (евр. Элама) и Фидала (евр. Тидала), царя Гоима". Альт. перевод: "В правление Амрафела, царя шинарского, Ариоха, царя элласарского, Кедорлаомера, царя эламского, и Тидала, царя гоимского," (СРП РБО)

Это было

Фраза «Это было» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

во времена

Досл.: «во дни». Речь идёт в времени правления обозначенного в тексте царя.

Амрафел... Ариох... Кедорлаомер... Фидал

Это мужские имена.

Сеннаар... Елласар... Елам... Гоим

Это названия местностей. Смотрите, как вы перевели «Сеннаар» в Быт. 10:10 Археологические данные помогают понять обстоятельства описываемого события. Распознать в царях реальные исторические личности не удалось, но звучание их имен характерно для Ближнего Востока (особенно для Месопотамии) древнейшего периода. Так, в Мари обнаружено имя Арриук, похожее на Ариох; Кедорлаомер созвучно имени Кудур; Фидал наводит на мысль о Фудалии, упоминаемом в ранних памятниках хеттской литературы. Кроме того, типичным было и подобное объединение «городов-государств» (народов) в военных целях. Местонахождение многих перечисленных тут местностей и городов точно не известно. Так, Сеннаар (ср. 10:10) стал позднее называться Вавилоном. Элам (ср. 10:22) лежал на восток от Сеннаара. Но местонахождение Элласара и Гоима остается неясным.

Genesis 14:2

Они пошли войной против Беры, царя Содома, против Бирши, царя Гоморры, против Шинава, царя Адмы, против Шемевера, царя Севоима, и против царя Белы, сейчас это Сигор.

עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֶבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם (צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר - "И сделали они войну с (=против) Беры, царя Содома, и Бирши, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы и Шемевера, царя Севоима (евр. Цевоима), и (против) царя Белы, он же - Сигор (евр. Цоар)". Альт. перевод: "пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (ныне это Цоар)" (пер. Кулакова).

они пошли войной

Или: «они начали войну» или «они приготовились к войне». Букв.: "они сделали войну".
Сущ. מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой.
Содом, Гоморра, Адма, Севоим и Бела (т. е. Сигор; ср. 19:22) – города пяти царей, восставших против Кедорлаомера, были расположены неподалеку от Мертвого моря. Аштероф-Карнаим (14:5) находился в Хоране (древнем Васане, евр. Башане), на восток от Геннисаретского озера. Гам (Гоим) был в восточном Галааде, южнее Васана. Шаве-Кириафаим лежал восточнее Мертвого моря, а горная страна Сеир (обитавшие в ней Хорреи жили в пещерах – поэтому, кстати, и сказано, что они жили в горе) – юго-восточнее Мертвого моря, в местности, позже известной как Едом, евр. Эдом. Эл-Фаран соответствовал современному Элату, расположенному на берегу Акабского залива. Кадес и Фамар располагались на юго-запад от Мертвого моря. Очевидно, воинственный царь Элама, по обычаю всех азиатских владык, стремился к расширению своей монархии и, вероятно, искал даже дороги в богатый Египет; неудивительно, что на пути туда он успел поработить богатые и изнеженные ханаанские племена, и сделал это тем скорей и легче, что все эти племена жили одинокой, разобщенной жизнью и управлялись отдельными царьками, нередко даже враждовавшими между собой. Целый ряд подобных ханаанских царей, владения которых

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

часто ограничивались пределами только одного города, и перечисляется здесь Моисеем.

Genesis 14:3

Все эти цари соединились в долине Сиддим, теперь это Солёное море.

כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יַם הַמֶּלַח - "Все эти (=они) соединились (=объединили силы) в долине Сиддим, она - море соли (=Солёное море, т. е. Мёртвое море)". Альт. перевод: "собравших свои войска в (букв.: к) долине Сиддим (ныне Мертвое море)" (СРП РБО). Гл. חבר: соединять, присоединять; собирать, связывать; присоединяться, вступать в союз, сотрудничать.

все эти цари соединились

Можно объяснить, что с ними были и их армии. Альтернативный перевод: «Все эти цари и их армии соединились» Путь, которым следовали захватчики, был хорошо известен в древности как «царская дорога» (см. Чис. 20:17; 21:22). Четыре царя – Кедорлаомер, Фидал Амрафел, Ариох (Быт. 14:9) – двинулись вдоль восточного берега Иордана, повернули в Арабах (ущелье, лежащее южнее Мертвого моря), пошли на Кадес, оттуда на Фамар, а потом – в район Содома и Гоморры в долине Сиддим (см. ст. 8,10 далее!). Очевидно, общая неволя в рабстве Элама заставила всех ханаанских царей, или, по крайней мере, наиболее видных из них, сплотиться и организовать общее восстание против своего поработителя. Местом их соединения была долина Сиддим, т. е. нижняя часть Иорданской долины, получившая свое имя от слова «Сид», что значит «горная смола», или «асфальт», чем была богата данная местность, где впоследствии и образовалось так называемое Соленое или Мертвое море (см. Чис. 34:3; Втор. 3:17).

Genesis 14:4

Они были двенадцать лет в порабощении у Кедорлаомера, а на тринадцатый год взбунтовались.

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ - "Двенадцать лет служили они Кедорлаомеру, а на тринадцатый год подняли бунт". Альт. перевод: "Двенадцать лет они были под игом Кедорлаомера, а на тринадцатом году восстали против него" (пер. Кулакова). Гл. עבד: работать, трудиться; возделывать, обрабатывать (землю); служить, быть рабом, покоряться. Гл. מרד: восставать, возмущаться, поднимать мятеж, отпадать.

они были двенадцать лет в порабощении

События стихов 4-7 произошли до ст. 3. Возможно, в вашем языке имеется способ, которым можно это выразить. Ст. 4-7 объясняют, почему эти цари в итоге собрались на войну (ст. 3).

Они были... в порабощении у Кедорлаомера

Альт. перевод: «они находились под властью Кедорлаомера»

взбунтовались

Или: «подняли мятеж» или «перестали служить ему». Достаточно долго эти цари зависели от Кедорлаомера и платили ему дань. На тринадцатый год их города-государства окрепли настолько, что они решили выйти из под ига этого тирана.

Genesis 14:5

В четырнадцатом году пришли Кедорлаомер и цари, которые были за него. Они разбили рефаимов в Аштероф-Карнаим, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Кириафаиме

וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם - "В четырнадцатом году пришёл Кедорлаомер и эти цари, которые с ним (=были с ним в союзе), и поразили рефаимов в Аштероф-Карнаиме (евр. Аштерот-Карнаиме) и зузеев в Гаме (евр. Хаме), и эмеев в Шаве-Кириафаиме (евр. Шаве-Кирьятаиме)". Альт. перевод: "а на четырнадцатый год пришел Кедорлаомер со своими союзниками. Они разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузеев в Хаме, эмеев в Шаве-Кирьятаиме" (СРП РБО). Гл. נכה (хифил): ударять, бить; разрушать; поражать, ранить; убивать.

рефаимов... зузимов... эмимов

Рефаимы, зузимы и эмимы - это названия народностей.

Аштероф-Карнаим... Гам... Шаве-Кириафаим

Это названия местностей. Такая хронологическая точность свидетельствует о правдивости этого исторического памятника. Здесь же более ясно и определенно указана также и роль Кедорлаомера как главного поработителя/деспота, а других царей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как только его пособников, союзников. Конец ст. 5, а также два последующих за ним стиха указывают нам путь движения войск Кедорлаомера и перечисляют целый ряд попутно побежденных им племен Ханаана. Из них прежде всего названы «рефаимы» – народ исполинов или великанов, живший в Васане, евр. Башане (см. Втор. 3:11-13) и сохранившийся до времен Давида (2Цар. 21:16, 18). Они поклонялись золотому изваянию богини Астарты, евр. Ашеры (месопотамской богини Иштар), в честь имени которой назывался и главный их город – Астерот-Карнаим (Втор. 1:4; Нав. 13:12), развалины которого известны и теперь под именем «Телль-Астерот». Два других народа «зузеи и эмеи» представляются, по-видимому, родственными первым и соседними с ними; они жили в тех странах, которые впоследствии были заняты потомками Лота – аммонитянами и моавитянами (Втор. 2:9-11). Город «Гам / Гоим», в котором жили зузеи, отождествляют с Рабат-Аммоном, а столицей эмеев был город Шаве-Кириафаим, т. е. «долина двух городов» (Чис. 32:37; Иер. 48:1, 23), на месте которой теперь лежит Керейяш, городок на западном побережье Мертвого моря, недалеко от устья Иордана.

Genesis 14:6

и хорреев в их горах Сеир до Эл-Фарана, около пустыни.

וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר - "и хореев в горе их Сеир до Эл-Фарана (евр. Эл-Парана), который на (=у, около) пустыни". Альт. перевод: "и хореев в их горной местности Сеир, преследуя их до Эль-Парана, что у самой пустыни" (пер. Кулакова).

хорреев

Хорреи - это название народности.

Сеир... Эл-Фаран

Это названия местностей.

до Эл-Фарана, около пустыни

Эта фраза объясняет читателям, где находился Эл-Фаран. При необходимости эту фразу можно перевести отдельным предложением. Альт. перевод: «...до Эл-Фарана. Эл-Фаран находится около пустыни» . Пустыня Ел-Паран была крайним западным пунктом похода Кедорлаомера, откуда он снова повернул на юго-восток, сначала к источнику Мишпат/Эн-Мишпат (позднейшее название), или древнему Кадису (см. Чис. 34:4), затем прошел по стране, впоследствии населенной амаликитянами (Исх. 17:8-16), и поразил аморреев, обитавших по берегам Иордана (Чис. 21:13) в их главном городе Хаццон-Тамаре, позднее названном «Энгеди» (2Пар. 20:2), т. е. источником дикой козы (см. ст. 7).

Genesis 14:7

Общая информация:

В ст. 8 и 9 повторяется то, что было сказано в Быт. 14:3, и продолжается рассказ о том, что случилось, когда цари собрались вместе на войну.

Вернувшись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, он же Кадес, и разорили всю страну амаликитян, а также аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.

וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר - "И вернулись/повернулись они и пришли к источнику Мишпат (или: Эн-Мишпату), он - Кадес (евр. Кадеш), и поразили они всю страну/поле амалекитян и также - аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре (евр. Хаццон-Тамар)". Альт. перевод: "Оттуда они повернули к Эн-Мишпату (что ныне называется Кадеш) и опустошили земли амалекитян и амореев, обитающих в Хацецон-Тамаре" (СРП РБО). Гл. נכה: ударять, бить; разрушать; поражать, ранить; убивать. Сущ. שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна.

вернувшись оттуда, они пришли

Здесь местоимение «они» относится к четырём царям, которые нападали на ханаанскую местность. Их звали Амрафел, Ариох, Кедорлаомер и Фидал. Альт. перевод: «Вернувшись оттуда, они пошли»

Genesis 14:8

Царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Севоима и царь Белы, сейчас это Сигор, вышли и в долине Сиддим вступили в сражение

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם (צְבֹיִים) [צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים - "И вышел царь Содома и царь Гоморры, и царь Адмы, и царь Севоима (евр. Цевоима), и царь Белы, он - Сигор (евр. Цоар), и выстроились с (=против) ними на битву/сражение в долине Сиддим". Альт. перевод: "Тогда Царь Содома, царь Гоморры, црь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (ныне это Цоар) вышли и приготовились к сражению. В долине

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сиддим они встретились" (пер. Кулакова).
Гл. ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам; располагаться, выстраиваться;
Сущ. מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой.

царь Белы, сейчас это Сигор

Город Бела также назывался Сигором. Эту информацию можно подать в скобках или отдельным предложением: «царь Белы (которую также называют Сигором)» или «царь Белы. Белу также называют Сигором». Когда, таким образом, Кедорлаомер вместе со своими вассалами столь победоносно прошел чуть не всю Сирию и Палестину и приблизился к Пятиградию, то его цари соединились в долине Сиддим, чтобы дать ему бой силам агрессора: но вместо этого, они сами потерпели полную неудачу и поражение.

Genesis 14:9

с Кедорлаомером, царём Елама, Фидалом, царём Гоима, Амрафелом, царём Сеннаара, Ариохом, царём Елласара: четыре царя против пяти.

אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
с (=против) - וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה
Кедорлаомером, царём Елама (евр. Элама), Фидалом (евр. Тидалом), царём Гоима, Амрафелом, царём Сеннаара (евр. Шинара) и Ариохом. царём Елласара (евр. Элласара): четверо царей с (=против) пятью".

четыре царя против пяти

Так как пять царей перечислены первыми, в некоторых языках лучше переводить «пять царей против четырёх».

Genesis 14:10

В долине Сиддим было много смоляных ям. Цари Содома и Гоморры, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
- А/и долина Сиддим" - וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ
ямы, ямы смоляные/асфальтные (=в долине Сиддим множество смоляных ям), и убегали/спасались царь Содома и Гоморры, и упали туда (=в ямы), а оставшиеся/уцелевшие в горы убежали/спаслись". Альт. перевод: "А в долине Сиддим было множество ям, полных асфальта. Воины царей Содома и Гоморры обратились в бегство и увязли в этих ямах. Кто уцелел, те бежали в горы" (СРП РБО) или "В долине же Сиддим было много смоляных ям. И когда цари Содома и Гоморры со своими людьми бежали с поля брани, иные из них попали в эти ямы. Оставшиеся же в живых скрылись в горах" (пер. Кулакова). Сущ. בְּאֵר (мн. ч.): 1. колодец, источник (подземных вод); 2. яма, ров, пропасть.
Гл. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. Гл. שאר (нифал, прич.): оставаться, уцелеть.

смоляных

Смола - это вязкая, липкая чёрная жидкость, которая добывается из земли. Смотрите, как вы перевели слово «смола» в Быт. 11:3.

Цари Содома и Гоморры

Здесь имеются в виду сами цари и их армии. Альт. перевод: «Цари Содома и Гоморры со своими армиями»

упали в них

Возможные значения: 1) некоторые из их солдат упали в смоляные ямы; 2) сами цари упали в смоляные ямы. Так как в [Быт. 14:17]

остальные

Или: «те, кто не умер в сражении и не упал в ямы» или "оставшиеся в живых". Таково краткое, но совершенно ясное библейское сообщение об исходе этой войны между царями. А так как царь Содома остался в живых и попал в плен (см. Быт. 14:17), то, очевидно, здесь идет речь не столько о самих царях, сколько о судьбе их войск, которые частично погибли в нефтяных колодцах, частично спаслись бегством в соседние горы.

Genesis 14:11

Победители взяли всё имущество Содома и Гоморры, все их запасы и ушли.

וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ -
они всё имущество Содома и Гоморры и всю еду/провиант их, и ушли/ушли". Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство. Сущ. אֹכֶל: пища, еда, пропитание.

имущество Содома и Гоморры

Это метонимия. Под «Содомом» и «Гоморрой» подразумеваются люди, которые жили в этих городах. Альт. перевод: «богатство жителей Содома и Гоморры» или «имущество жителей Содома и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гоморры» . Как это было во все времена, победители взяли все имущество побежденных, а всех уцелевших увели в плен (в рабство, см. ст. 12 - судьба Лота).

Genesis 14:12

Они взяли также Лота, племянника Аврама, жившего в Содоме, его имущество и ушли.

וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם - "И взяли они Лота и имущество его, сына брата Аврама, и ушли/пошли. А он жил (букв.: сидел) в Содоме". Фразы «племянника Аврама» и «жившего в Содоме» напоминают читателю о том, что было ранее сказано о Лоте. Альт. перевод: «Они взяли также Лота и его имущество и ушли. Лот был племянником Аврама и в то время жил в Содоме» Лот, как один из пленных, также был уведен захватчиками, которые не стремились захватывать территории, но захватывали только имущество и рабов. Пленение Лота было заслуженным для него наказанием за выбор им соседства с содомлянами, несмотря на их нравственную распущенность. Так, вместо благоденствия и счастья, на которые рассчитывал Лот, он встретил плен и позор (ср. Пс. 36:16).

Genesis 14:13

Один из уцелевших пришёл и сообщил об этом еврею Авраму, жившему тогда у дубравы Мамре, аморрею, брату Эшколу и брату Анеру, которые были союзниками Аврама.

וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי - И пришёл" אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם "беженец и сообщил/объявил Авраму-еврею, а он осел/поселился у (букв.: в) дубравы Мамре-аморрея, брата Эшкола и брата Анера, а/и они - союзники Аврама (=были с Аврамом в союзе)". Альт. перевод: "Один из тех, кому удалось спастись, принёс Авраму-еврею весть о случившемся (тот жил тогда у дубравы аморея по имени Мамре). Мамре и братья его, Эшкол и Анер, были в союзе с Аврамом" (пер. Кулакова). Сущ. פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Авраму, жившему тогда

Или: «Аврам жил тогда». Здесь вводится фоновая информация.

были союзниками Аврама

Или: «состояли в мирном договоре с Аврамом». Аврам называется евреем, как потомок Эвера, внука Сима, точно в таком же смысле (для отличия от упоминаемых в рассказе неевреев), в каком позднее используется этот эпитет по отношению к Иосифу (см. Быт. 39:17). Аврам-еврей (евр. - иври; Быт. 14:13) был, возможно, признан теперь главой клана («евреем» он назван как потомок Эвера, внука Сима; здесь слово «еврей» встречается в Библии впервые). Аврам жил в Хевроне (13:18), у дубравы Мамре и был, по-видимому, связан наступательным и оборонительным союзом с Мамре-аморреем и его братьями Эшколом и Анером (14:13; ср. со ст. 24).

Genesis 14:14

Аврам, услышав, что его родственник взят в плен, вооружил триста восемнадцать своих рабов, рождённых в его доме, и преследовал неприятелей до Дана.

וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה - И услышал Аврам, что" עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן "взят в плен брат (=родственник) его. И собрал(=взял с собой) рабов своих, рождённых в доме его, триста восемнадцать [человек], и преследовал/гнал [врагов] до Дана". Альт. перевод: "Аврам, услышав. что его родственник захвачен в плен, взял с собой триста восемнадцать способных для сражения мужчин из числа тех, кто родился и вырос в доме его, и с ними преследовал войско Кедорлаомера до Дана (пер. Кулакова). Гл. שבה (нифал): брать или уводить в плен, пленить, захватывать. С нифал: быть взятым в плен, быть пленённым, быть захваченным. Сущ. אָח: брат, родственник. Гл. ריק (хифил): делать пустым, опорожнять, выливать, оставлять пустым, обнажать (меч), выводить (на войну). Сущ. חָנִיךְ: слуга, вассал.
Гл. רדף: преследовать, гнаться, охотиться.

его родственник

Речь идёт о племяннике Аврама, Лоте.

триста восемнадцать своих рабов

«318 своих рабов»

рождённых в его доме

Или: «рождённых в доме Аврама». Это были дети рабов Аврама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преследовал неприятелей

Или: «гнался за ними»

Дан

Это город в самом севере Ханаана, вдали от лагеря Аврама. Узнав о нападении царей и пленении Лота, Аврам собрал своих людей, всего- 318 человек, и вместе со своими союзниками (ст. 13) погнался за захватчиками и в ночной схватке нанес им поражение. Возможно, у союзников тоже были рабы (слуги), которые, объединившись, могли составлять уже более 1000 человек. Это была довольно грозная армия для того времени.

Genesis 14:15

Разделившись, Аврам со своими рабами напал на них ночью, разбил их и преследовал до Ховы, которая по левую сторону от Дамаска.

וַיֶּחָלֶק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר
И разделился он с ними ночью: он" - מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק
и рабы его, и поразил/разбил их (=врагов), и преследовал/гнался до Ховы, которая слева от Дамаска". Альт. перевод: "Аврам разделил там своих людей на отряды и под покровом ночи напал на врагов, обратил их в бегство и преследовал до самой Ховы, что к северу от Дамаска" (пер. Кулакова). Гл. חלק (нифал): быть разделённым, разделяться; разделять, делить на части. Гл. נכה (хифил): 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать.
Гл. רדף: преследовать, гнаться, охотиться.
разделившись, Аврам со своими рабами напал на них ночью Возм. понимание: «Аврам разделил своих людей на несколько групп, и ночью они напали на неприятелей с разных сторон». В ночной схватке, то есть, напав на врагов ночью, когда те спали и не ждали нападения, Аврам и его союзники нанесли захватчикам поражение. Аврам и его люди гнали их до самого Дана, до будущей северной границы Обетованной земли (город этот находился километрах в двухстах от дома Аврама в Хевроне). Дан был назван позднее Ласемом (И.Нав. 19:47) или Лансом (Суд. 18:29).

Genesis 14:16

Он вернул всё имущество своего родственника Лота, а также женщин и весь народ.

וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים
И вернул он всё имущество, а также" - וְאֶת־הָעָם
Лота, брата (=родственника) его, и имущество его вернул, а также женщин/жён и народ (жителей, население)". Альт. перевод: "Он отбил у врагов всю добычу, и Лота с его добром, и женщин, и пленных" (СРП РБО). Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство. Сущ. עַם: народ, люди, племя.

всё имущество

То есть всё, что враги взяли из городов Содома и Гоморры.

а также женщин и весь народ

Возм. понимание: «а также женщин и других людей, которых схватили те четыре царя». Таким образом, Аврам с Божьей помощью не только осуществил свое благородное намерение – освободить племянника из плена, но и отбил еще большую добычу у союзников, преимущественно, конечно, ту, которая была захвачена ими в последнюю победу при долине Сиддим. Военный триумф Аврама, как он представлен далее в этой главе, свидетельствует, что он стал силой, с которой другим народам приходилось считаться. В конфликт же Аврам был вовлечен из-за того, что Лот жил в Содоме.

Genesis 14:17

Когда Аврам возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, ему навстречу вышел царь Содома в долине Шава, теперь это царская долина.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
И" - וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ
вышел царь Содома навстречу ему - после возвращения его (=Аврама) после поражения [Авраамом] Кедораомера и царей, которые с (были) с ним - в долину Шава (евр. Шаве), она - долина царя". Альт. перевод: "Когда Аврам возвращался после победы над Кедорлаомером и его союзниками, навстречу Авраму в долину Шаве (что ныне называется Царской долиной) вышел царь Содома" (СРП РБО). Возвращение Аврама было настоящим триумфальным шествием победителя. Действительно, Аврам, так мужественно и храбро нанесший чувствительный урон Кедорлаомеру, которому не в силах были противостоять все цари Ханаана, должен был в глазах его жителей казаться необыкновенным героем. А то обстоятельство, что в успехе Аврама была очевидна рука Божья, еще больше возвышало его в глазах всех народов. Одним из первых приветствовал Аврама царь Содома: или тот, который сам сражался с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кедорлаомером и едва смог спастись бегством, или, как полагают другие, - это был уже его преемник.

Genesis 14:18

И Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Мелхиседек был священником Всевышнего Бога.

И" - וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן Мелхиседек (евр. Малки-цедек), царь Салима (евр. Шалема), вынес хлеб (=еду) и вино, а/и он - священник для Бога Всевышнего". Альт. перевод: "И Мельхиседек, царь Салима, встречая Аврама, принёс хлеб и вино и как священник Бога Всевышнего" (пер. Кулакова)

Мелхиседек, царь Салима

Здесь этот царь упоминается впервые.

хлеб и вино

Люди обычно ели хлеб и вино. Смотрите, как вы перевели «хлеб» в Быт. 3:19 и «вино» в Быт. 9:21. Из числа других людей, выходивших навстречу Аврама, автор останавливает наше внимание на выдающейся и совершенно исключительной личности Мелхиседека, царя Салима. То обстоятельство, что Моисей не дает нам никаких биографических сведений о Мелхиседеке, а Псалмопевец и Апостол Павел ставят его в таинственную связь с самим Господом Иисусом Христом (Пс. 109:4; Евр. 7:1-3), породило множество самых разнообразных взглядов на личность Мелхиседека и на достоинство его служения: одни видят в нем престарелого патриарха Сима (напр., таргумы), другие – Ангела, третьи – Святого Духа... Но ни одно из этих толкований, ввиду их неустойчивости и произвольности, нельзя принять. На личность Мелхиседека должны быть твердо установлены две основные точки зрения: несомненно, во-первых, что это была строго определенная историческая личность, жившая и даже царствовавшая в эпоху Аврама, и так же несомненно и то, что эта историческая личность получила впоследствии прообразовательное значение, которое и раскрывают отчасти Псалмопевец, а главным образом Апостол Павел (Евр. 7:1). Само имя «Мелхиседек» – чисто семитского происхождения и в дословном переводе значит «царь правды»; оно очень близко и родственно имени «Адониседек», которое носил царь Иерусалима в эпоху завоевания земли Ханаанской Иисусом Навином (И. Нав. 10:1, 3, 5, 23). Это последнее обстоятельство сильно располагает нас и в пользу того мнения, что «Салим», где царствовал «Мелхиседек», есть не что иное, как «Иерусалим», в котором царствовал «Адониседек», так как устойчивость и постоянство известных царственных имен для каждой страны и народа составляет один из характерных признаков не только древних времен, но и более поздних эпох.

Genesis 14:19

Он благословил его и сказал: «Аврам благословлён Всевышним Богом, Властелином неба и земли,

И" - וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ благословил он его и сказал: "Благословен Аврам для Бога Всевышнего, Создателя небес и земли". Альт. перевод: "и благословил его такими словами: Да благословит Аврама Бог Вышний, Владыка неба и земли!" (СРП РБО). Гл. ברך: благословлять; быть благословенным. С пасс. прич.: благословенный; Гл. קנה (прич.): приобретать, покупать; прич.: Владыка. он благословил его Царь Мелхиседек благословил Аврама.

Аврам благословлён Всевышним Богом, Властелином неба и земли

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альт. перевод: «Всевышний Бог, Властелин неба и земли благословляет Аврама» Здесь благословение Мельхиседека не было простым приветствием и обычным благожеланием, в пользу этого, прежде всего, говорит как предыдущий (ст. 18 – «священник Бога Вышнего»), так и последующий контекст речи (ст. 20, Аврам дает ему жреческую десятину); а во-вторых, это подтверждает и Апостол Павел (Евр. 7:6-7), который говорит, что «без всякого... прекословия меньшее от большаго благословляется» и что, следовательно, Аврам, принявший благословение от Мелхиседека, этим самым признал в нем особого посредника между собой и Богом, способного даровать ему божественное благословение.

Genesis 14:20

и благословен Всевышний Бог, Который отдал твоих врагов тебе в руки». Аврам дал ему десятую часть из всего, что у него было.

И" - וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַתִּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל благословен Бог Всевышний, который даровал/доставил врагов твоих в руку твою". И дал ему (Аврам) десятину (=десятую часть) от/из всего (т. е. от военной добычи)". Альт. перевод: "Да будет прославлен Бог Всевышний, твои руки предавший

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

врагов твоих". Аврам дал ему десятую часть из всего, что отобрал у неприятеля" (пер. Кулакова). Гл. מגן: передавать, отдавать, доставлять. Сущ. צַר: враг, притеснитель, неприятель.

Всевышний Бог, Который отдал

Или: «Всевышний Бог, потому что Он отдал». Фраза, начинающаяся со слов «Который отдал» сообщает нам нечто большее о Всевышнем Боге.

благословен Всевышний Бог

Это прославление Бога. Смотрите, как вы перевели выражение «благословен» в Быт. 9:26.

тебе в руки

Или: «в твою власть». Хотя закон о десятине в пользу жрецов и левитов был дан позднее, уже при Моисее (смЛев. 27:30-33; Чис. 18:21-23), но ясно, что в качестве широко распространенного обычая он практиковался гораздо раньше, как у евреев, так и у других восточных народов.

Genesis 14:21

Царь Содома сказал Авраму: «Отдай мне людей, а имущество возьми себе».

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ - "И сказал царь Содома Авраму: "Дай мне душу (=людей), а имущество возьми/забирай себе". Альт. перевод: "Царь Содома сказал тогда Авраму: "Отдай мне людей моих, освобождённых из плена, а моё имущество, отбитое у врага, оставь себе" (пер. Кулакова). Сущ. נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность).

отдай мне людей

Под людьми здесь могли подразумеваться жители Содома, схваченные неприятелями. Когда Аврам освободил Лота, он также освободил и их. Царь Содома, проигравший в сражении с армией Кедорлаомера, ведет себя довольно дерзко, хотя он по сути даже не претендует на добычу, принадлежавшую победителю. Отдать ему его людей, отбитых в битве с войском Кедорлаомером и его союзниками, означало опять усилить его.

Genesis 14:22

Но Аврам ответил царю Содома: «Поднимаю мою руку к Господу Богу Всевышнему, Творцу неба и земли,

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ - "И сказал Аврам царю Содома: "ПоднимаюЪ/воздеваю я руку мою к Господу (Яхве), Богу (Элохиму) Всевышнему, Владыке/сотворившему небеса и землю". Гл. רום: поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. Гл. קנה (прич.): приобретать, покупать; с прич.: Владыка.

поднимаю мою руку

Это значит: «Я клянусь» или «Я пообещал». Эта торжественная клятва Аврама, данная царю Содома, обращает на себя наше внимание, во-первых, тем внешним действием, которым она сопровождалась (поднятием руки) и которое сохраняется в присяге и по сей день, и, во-вторых, своим сходством со словами благословения Мелхиседека, доказывающим, что оба они чтили одного и того же Бога.

Genesis 14:23

и клянусь в том, что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал, что обогатил Аврама —

אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם - "если от нитки и до ремешка" сандалия, и если я возьму из всего, что твоё, и не скажешь (=чтобы ты не сказал): "Я обогатил/дал богатсва Авраму". Парафраз: "что не возьму из всего, что твоё ничего: ни нитки, ни ремешка (перевязи) сандалия, чтобы не сказал ты: "Я сделал Аврама богатым"". Альт. перевод: "что не возьму из твоего добра ничего — ни нитки, ни ремешка от сандалий. Не говори потом: "Это я сделал Аврама богатым" (СРП РБО). Сущ. חוט: нитка, веревка, шнурок. Сущ. שְׂרוֹךְ: ремень (для сандалий). Гл. עשר (хифил): обогащать. Аврам почувствовал, что если он удержит хоть часть из отвоеванного им содомского «имущества», то поставит себя в зависимость от Беры. Он же стремился к тому, что более устойчиво, чем имение и богатство, а именно к тому, чтобы исполнилось Божие чудесное и надежное, обетование. Патриарх мог как минимум догадываться, что ему уготовано процветание, и знал, Кто благословлял его. В его намерения входило все получить от Бога, а от Содома – ни одной нитки, потому что Бера был нечестивым человеком, который правил нечестивым царством.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 14:24

кроме того, что съели мои люди и кроме доли, принадлежащей тем, кто ходил со мной. Пусть Анер, Эшкол и Мамрий возьмут свою долю».

בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקָּחוּ חֶלְקָם - "Кроме только которого (=того, что) съели люди/слуги части/доли людей/мужей, которые пошли/ходили со мной. Анер, Эшкол и Мамре - они пусть возьмут долю их (=свою)". Альт. перевод: "Мне не нужно ничего, кроме того, что пошло моим людям на пропитание. И пусть получат свою долю те, кто ходил со мной в поход, — Анер, Эшкол и Мамре" (СРП РБО). Сущ. חֵלֶק: доля, часть, удел, участок.

кроме того, что съели мои люди

«Я возьму от тебя только то, что съели мои люди». Авраам отказался брать себе что-либо, но признал, что солдаты съели часть запасов по пути назад в Содом после сражения.

доли, принадлежащей тем, кто ходил со мной

Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альт. перевод: «доли от возвращённого имущества, принадлежащего людям, которые помогли мне его вернуть»

Анер, Эшкол и Мамрий

Это были союзники Аврама (Быт. 14:13). Так как они были союзниками Аврама, они сражались в битвах вместе с ним. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альт. перевод: «мои союзники Анер, Эшкол и Мамрий» Не забыты были Аврамом даже и его друзья-военные союзники – Анер, Эшкол и Мамрий, которые, возможно, оставались дома и охраняли интересы патриарха за время его вынужденного отсутствия, снабдив его людьми и оружием. Они имели полное право на его добычу, как людскую, так и материальную, и с ними нельзя было не считаться.

Translation Questions

Genesis 14:11

Что произошло в Содоме в результате сражения между царями в долине Сиддим?

Победители взяли всё имущество Содома и Гоморры, все их запасы и ушли. Они взяли также Лота и его имущество.

Genesis 14:12

Что произошло в Содоме в результате сражения между царями в долине Сиддим?

Победители взяли всё имущество Содома и Гоморры, все их запасы и ушли. Они взяли также Лота и его имущество.

Genesis 14:14

Как поступил Аврам, когда услышал, что Лота увели?

Аврам собрал триста восемнадцать своих рабов, чтобы отправиться в погоню за ними.

Genesis 14:15

Возле какого крупного города Аврам сразился с царями, и чем закончилась битва?

Аврам сразился с царями у Дамаска, и он вернул Лота, его владения и других людей.

Genesis 14:16

Возле какого крупного города Аврам сразился с царями, и чем закончилась битва?

Аврам сразился с царями у Дамаска, и он вернул Лота, его владения и других людей.

Genesis 14:17

Какие два царя встретили Аврама, когда он возвращался обратно?

Царь Содома и царь Салима, Мелхиседек, встретили Аврама на его обратном пути.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 14:18

Какие два царя встретили Аврама, когда он возвращался обратно?

Царь Содома и царь Салима, Мелхиседек, встретили Аврама на его обратном пути.

Кем был Мелхиседек?

Мелхиседек был священником Всевышнего Бога.

Что Мелхиседек вынес с собой, когда он встретил Аврама?

Мелхиседек вынес хлеб и вино.

Genesis 14:19

Что царь Мелхиседек сказал Авраму?

Мелхиседек благословил Аврама и благословил Всевышнего Бога.

Genesis 14:20

Что царь Мелхиседек сказал Авраму?

Мелхиседек благословил Аврама и благословил Всевышнего Бога.

Что сделал Аврам после разговора с Мелхиседеком?

Аврам дал Мелхиседеку десятую часть из всего, что у него было.

Genesis 14:21

Что сказал царь Содома Авраму?

Царь Содома сказал Авраму вернуть людей, а имущество оставить себе.

Genesis 14:22

Почему Аврам не захотел взять ничего из имущества?

Чтобы царь Содома не мог сказать, что он обогатил Аврама.

Genesis 14:23

Почему Аврам не захотел взять ничего из имущества?

Чтобы царь Содома не мог сказать, что он обогатил Аврама.

Что ответил Аврам на предложение царя Содома?

Аврам сказал, что не желает ничего из имущества, кроме того, что съели молодые люди, и того, что получили люди, которые пошли с ним.

Genesis 14:24

Что ответил Аврам на предложение царя Содома?

Аврам сказал, что не желает ничего из имущества, кроме того, что съели молодые люди, и того, что получили люди, которые пошли с ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Бытие

Глава 15

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Наследство (владение)

На древнем Ближнем Востоке дети наследовали имущество, владение, землю своих родителей. Авраам на тот момент не мог увидеть исполнения Божьего завета, потому что у него всё ещё не было детей, которым он мог передать свою землю.

Исполнение обещания в соответствии с заветом

На древнем Ближнем Востоке два человека совершали похожее жертвоприношение, разрезая животных на две половины. Тем самым они как бы говорили друг другу: «пусть так будет со и мной, если я не исполню своего обещания». Записанное здесь событие указывает на то, что Бог выполнит Своё обещание, и Он Сам берёт на Себя ответственность за его выполнение.

Завет Бога с Авраамом

Бог заключил завет с Авраамом. Этот завет не зависел от каких-то условий, которые Авраам должен был выполнять; но выполнение этих обещаний было обусловлено действиями каждого поколения его потомков. Этот завет до сих пор не исполнился во всей полноте.

Ссылки:

- Бытие 15:1 Примечания

Genesis 15:1

После этих событий было слово от Господа к Авраму в видении: «Аврам, не бойся. Я защищаю тебя, твоя награда очень велика»

אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה הָיָ֥ה דְבַר־יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָ֣ם בַּמַּחֲזֶ֑ה לֵאמֹ֙ר
אַל־תִּירָ֣א אַבְרָ֔ם אָנֹכִ֥י מָגֵ֖ן לָ֑ךְ שְׂכָרְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ "После этих дел (=событий) было слово Господне (Яхве) к Авраму в видении, говорящее: "Не бойся Аврам, Я - щит для тебя (=твой), награда твоя велика весьма"". מָגֵן :щит; מַחֲזֶה :в видении" от" :בַּמַּחֲזֶה .видение. Сущ перен. защита. Сущ.שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение. Фраза שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: "награда твоя многочисленная очень". Прил. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. Прежде чем вступить в завет с Аврамом, Бог рассеял все его опасения и сомнения, заверив: "Не бойся, Аврам; Я твой щит". Бог пообещал ему, что награда его будет велика. Господь даёт Авраму понять, что позаботится о нём и защитит его. Ведь Всевышний является своему избраннику Авраму после того, как тот одержал славную победу над ханаанскими царьками и освободил Лота. С одной стороны, тем самым он снискал уважение среди местного населения, с другой же - страх и опасение за их судьбу, а это всё могло в итоге вылиться во вражду по отношению к Авраму. Ведь местное население могло видеть в нём - победителе деспота Кедорлаомера - новую для себя опасность. В итоге уже Аврам вместе со всем своим имением мог подвергнуться нападению ханаанеев. Именно в этот момент Господь заверяет его в Своей верности и обещает великую награду (которая была куда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

больше, чем трофеи, недавно завоёванные Аврамом).

После этих событий

Под «этими событиями» подразумевается сражение царей, когда Аврам спас Лота.

Было слово от Господа к Авраму в видении: «Аврам, не бойся

Идиома «было (досл. пришло) слово от Господа к» используется для введения особого послания от Бога. Альтернативный перевод: «Господь дал Авраму послание в видении. Он сказал: "Не бойся..."» или «Господь проговорил к Авраму в видении: "Не бойся..."».

Твоя награда очень велика

Возможные значения: 1) «Я Сам буду всем, в чём ты нуждаешься» или 2) «Я дам тебе всё, в чём ты нуждаешься».

Награда

Вознаграждение, как результат действий человека. Под наградой в данном случае может подразумеваться благословение благодати, которое Бог даст Авраму, или наследники.

Genesis 15:2

Аврам сказал: «Господь Вседержитель! Что Ты дашь мне? Я остаюсь бездетным, а наследник в моём доме — Елиезер из Дамаска»

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק
И сказал Аврам: "Господин" בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר (Адонай) Господь (Яхве), что дашь мне? Я хожу (=живу) бездетным, и распорядитель/наследник дома моего, из Дамаска (сириец) Елиезер". Возм. перевод: "Владыка мой, Господи! - ответил Аврам. - Что можешь Ты дать мне, если я ухожу из мира сего бездетным? Наследник дома моего - Элиэзер из Дамаска" (пер. Кулакова). Гл. הלךְ: жить, идти, ходить, (про)двигаться, ползти, отходить, исчезать, умирать. Прил. עֲרִירִי: бездетный, лишенный детей. букв. "сын имения/владения дома בֶּן־מֶשֶׂק בֵּיתִי: моего". Патриарх аккуратно спросил Бога, что же он получит – ведь он оставался бездетным. Здесь проявление упования на Господа со стороны человека, не ослепленного предложением богатства (14:22-24). Авраму казалось все бессмысленным если его наследником станет не его собственный сын, а один из его домочадцев, Елиезер из Дамаска (15:2).

Genesis 15:3

И добавил Аврам: «Ты не дал мне потомства, и теперь мой слуга, рождённый в моём доме, станет моим наследником»

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי "И сказал Аврам: "Поскольку/вот мне не дал Ты семени (потомства), и (=то), вот, сын дома моего - наследующий (после) меня (= наследник мой)". Част. הֵן: вот!, се!; если, поскольку. Гл. ירש (прич.): овладевать, получать во владение, наследовать. Фраза בֶּן־בֵּיתִי: "сын дома моего" - по всей видимости, это слуга, родившийся в доме. Аврам как бы говорит Богу, что «предзнаменование в наименовании» – простому слуге предстоит унаследовать все, что он имеет.

Genesis 15:4

И было слово Господа к нему: «Не будет он твоим наследником, но твоим наследником будет тот, кто родится от тебя»

וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ
,И вот, слово Господа (Яхве) - к нему" הוּא יִירָשֶׁךָ говорящее: "Не будет он наследником твоим, потому что вот тот, который выйдет из внутренности/чрева твоей, (именно) он будет наследником твоим". Альтернативный перевод: "И услышал Аврам слова ГОСПОДА: — Нет, не будет он твоим наследником: твой наследник будет зачат от семени твоего!" (СРП РБО) или "Но ему тогда же словом Господним был дан ответ: "Не ему быть твоим наследником. Зачатый от семени твоего будет наследником твоим" (пер. Кулакова). יִירָשֶׁךָ: унаследует (после) тебя. Гл. יצא: выходить, выступать. Сущ. מֵעֶה: внутренность; живот, чрево, утроба. Господь ответил Авраму твердо: не будет он твоим наследником; им станет твой сын (т. е. тот, кто произойдет из чресл Аврама). Бог дарует Своему верному рабу самое сильное утешение, исцелявшее его главную сердечную рану, нанесенную отсутствием прямого, естественного потомства: Он, именно, торжественно возвещает Авраму, что не чужой по крови домочадец, а его собственный, родной сын будет его настоящим наследником.

И было слово Господа к нему: «Не будет

"И было (досл. пришло) слово от Господа к» используется для введения особого послания от Бога. Смотрите, как вы перевели эту идиому в Быт. 15:1. Альтернативный перевод: «Господь дал ему

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

послание. Он сказал: "Не будет..."» или «Господь сказал ему: "Не будет..."».

Он

Имеется в виду Елиезер из Дамаска.

Тот, кто родится от тебя

«То есть, твой родной сын». Наследником Аврама станет его родной сын.

Genesis 15:5

И вывел его наружу и сказал: «Посмотри на небо и сосчитай звёзды, если ты можешь их сосчитать». И ещё сказал ему: «Столько будет у тебя потомков»

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ - И вывел его"
(т. е. Бог Аврама) наружу и сказал: "Посмотри-ка/же на небеса и (со)считай звезды, если можешь сосчитать их. И сказал ему: "Так/столько будет семя (потомство) твоё". Нар. חוץ: снаружи, наружу, вне, извне, на улице. Гл נבט (хифил): взглянуть, посмотреть, смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. Фраза הַבֶּט־נָא: "вгляни-ка". Гл. ספר: считать, усчитывать. הַכּוֹכָבִים: звезды (мн. ч.). Как именно Бог вывел Аврама, не совсем ясно, но для большей наглядности и силы Своего удостоверения Господь выводит Аврама под открытое небо и обращает его внимание на мириады рассыпанных по нему звезд, говоря, что таким же будет и количество его потомков. Смысл и значение этого сравнения уже известны нам по аналогичному образу из истории предшествующего богоявления (ср. Быт. 13:16). Но в раскрытии самого обетования заметна важная новая черта: раньше говорилось потомстве Аврама в общем; теперь же добавляется, что потомство это будет личным и прямым, так как произойдет от его собственного сына.

Столько будет у тебя потомков

Как Аврам не может сосчитать всех звёзд, так он не сможет сосчитать всех своих потомков, потому что их будет так много.

Genesis 15:6

Аврам поверил Господу, и Он засчитал ему это в праведность

וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה "И поверил Аврам в
Господа (=Господу, евр. Яхве) и засчитал (вменил) (Тот) ему праведностью". Альт. перевод: "Аврам поверил Господу, и Господь вменил ему это в праведность" (пер. Кулакова). Гл. אמן: верить, доверять. Гл. חשב: считать, почитать, думать, вменять. Сущ. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Среди связного исторического повествования, составляющего содержание данной главы, рассматриваемый нами стих представляет собой некоторое отступление, а именно – вводное замечание самого автора; очевидно, что Моисей придавал ему слишком важное значение, если ради него решился нарушить связность и планомерность своего эпического повествования. И действительно, здесь говорится о главной религиозной добродетели человека – о его оправдывающей и спасающей вере. Первое значение еврейского глагола АМАН (см. выше) – «поверил» дает мысль о «полном успокоении» и «неподвижном утверждении» в чем-либо или на чем-либо; в данном случае он, следовательно, означает уничтожение всяких сомнений и колебаний в душе Аврама и полное утверждение его заветных надежд в благой и совершенной воле Божьей. Не взирая ни на свою старость, ни на бесплодие Сары, Аврам верит Божьему обетованию о рождении сына, и верит искренно и горячо, нисколько не рассуждая и скептически не исследуя то, как же все это может произойти.

Поверил Господу

Это значит, что он принял с верой то, что сказал Господь.

Он засчитал ему это в праведность

«Господь засчитал веру Аврама в праведность ему» или «Господь посчитал Аврама праведным потому, что Аврам поверил в Него»

Genesis 15:7

И сказал ему: «Я Господь, Который вывел тебя из халдейского Ура, чтобы дать тебе эту землю во владение»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ И сказал ему (т. е. Бог сказал"
Авраму): "Я - Господь (Яхве), который вывел тебя из Ура халдеев/халдейского, чтобы дать тебе землю эту в наследство (букв.: чтобы унаследовать её)". הוֹצֵאתִיךָ: "Я вывел тебя" (хифил - т. е. "Я сделал так" ,что ты вышел"). מֵאוּר: "из Ура/из города Ур". כַּשְׂדִּים: халдей; мудрец, звездочёт, астролог, маг. Халдея как местность, территория Месопотамии. Фраза לְרִשְׁתָּהּ: "чтобы овладеть ею/чтобы унаследовать её". Бог говорит Авраму о том, что у Него изначально был замысел по отношению к Авраму, когда Он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выводил последнего из Ура халдейского. Именно эту землю, по которой сейчас странствует Аврам, Господь намеревался отдать ему (и его потомкам) в наследие. Для Аврама это должно было стать ободрением: хотя у него еще не было наследника, но он уже точно знал, как именно выглядела обещанная свыше земля (территория), [в отличие от того, когда тот последовал призыву Господа: ведь в тот момент Бог ничего не сказал ему, куда именно Он собирается ввести его].

Я Господь, Который вывел тебя из халдейского Ура

Господь напоминал Авраму о том, что Он сделал прежде, чтобы Аврам знал, что Господь имеет власть дать ему то, что обещал.

Во владение

Дословно «в наследство».

Genesis 15:8

Он сказал: «Господь Бог! Как мне узнать, что я буду владеть ею?»

וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה :И сказал (Аврам) "Господин (Адонай) мой, Господь (Яхве), как/по чему/исходя из чего (букв.: в чём) я узнаю, что унаследую её/овладею ею""? Сущ. אָדוֹן: господин, Адонай, Господь, Владыка, Вседержитель. Так как обетование обладания Палестиной относилось не к личности самого Аврама, а к судьбе его потомства, то лучшим объяснением данного вопроса является мнение тех экзегетов, которые полагают, что Аврам ставил этот вопрос не для себя и не за себя, а за свое будущее потомство, ради того, чтобы убедиться в правдивости таких, по-видимому, неосуществимых по человеческим меркам обетований.

Genesis 15:9

Господь сказал ему: «Возьми для Меня трёхлетнюю корову, трёхлетнюю козу, трёхлетнего барана, голубку и молодого голубя»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר And сказал ему (Господь): "Возьми для Меня/Мне" וְגוֹזָל молодую телицу трёхлетнюю и козу трёхлетнюю, и барана трёхлетнего, и горлицу, и молодого голубя". Сущ. עֶגְלָה: телица, тёлка, молодая корова. Сущ. עֵז: коза. Чис. מְשֻׁלֶּשֶׁת: трехлетнюю от гл. שלש (пуаль, прич.): 1. разделять на три; 2. делать в третий раз; 3. делать на третий день. С прич. 1. трёхетний; 2. трёхкратный, тройной. Сущ. אַיִל: овен, баран. Сущ. תּוֹר: горлица, голубица. Сущ. גּוֹזָל: молодой голубь, птенец. Снисходя к уважительной просьбе Аврама о знамении, которое стало бы подтверждением для его потомства, что Божьи обещания исполнятся, Господь благоволит дать ему то же самое знамение, которое в подобных случаях используют и люди. А у древних людей, в особенности на Востоке, когда люди связывали себя какими-либо важными обещаниями, то вступали между собой в союз, заключение которого сопровождали известным внешним обрядом: брали то или иное количество жертвенных животных, закалали их и проливали их кровь, разрубали их на две равные половины и проходили между этими рассеченными частями. Всеми этими символическими действиями лица, вступившие в союз, свидетельствовали пред Богом и людьми, что они готовы пролить друг за друга кровь, что обязуются представлять собой как бы две равных половины одного и того же живого целого и что нарушителя этого союза ожидает казнь от Бога, наподобие рассечения трупа жертвенного животного (см. Иер. 34:18).

Genesis 15:10

Аврам взял их всех, рассёк их пополам и положил одну часть напротив другой. Только птиц не рассёк

וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת And взял он (Аврам) себе всех" רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר этих (животных) и рассек пополам их посередине. И положил (букв.: дал) каждую часть/кусок (=половину) напротив другой (букв.: ближнего его). А птиц не рассек пополам". Гл. בתר: разрубать (на куски), рассекать (пополам). Сущ. תָּוֶךְ: середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри. Сущ. בֶּתֶר: часть, кусок; половина. וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ And положил каждую часть/половину" :לִקְרַאת רֵעֵהוּ напротив другой". Сущ. צִפּוֹר: птица, птичка, воробей. В виду человеческой немощи, Господь решил использовать этот клятвенный обряд и при Своем вступлении в завет с Аврамом и его потомством. Следует при этом отметить, что как перечень указанных здесь животных, так и сам ритуал обряда (напр., оставление птиц нерассечёнными надвое), почти буквально совпадает с последующими законами о жертвоприношениях (см. Лев. 1:14-17), откуда очевидно, что Моисей не вводил чего-то нового, а лишь возвращал народ к забытым, древним установлениям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 15:11

Хищные птицы налетели на трупы, но Аврам отгонял их

וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיָּשֵׁב אֹתָם אַבְרָם "И спустилась (=спустились, налетели) хищная птица (=хищные птицы) на трупы, но отгонял их Аврам". Гл. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). Сущ. עַיִט (собират.): хищная птица. Сущ. פֶּגֶר: труп, (мёртвое) тело. Гл. נשב (хифил): дуть. 1. дуть; 2. разгонять, отгонять.

Аврам отгонял их

«Аврам отгонял птиц». Он заботился о том, чтобы птицы не ели мёртвых животных.

Genesis 15:12

При заходе солнца на Аврама нашёл крепкий сон. Ужас и непроглядная тьма напали на него

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה :.И было, при заходе солнца (букв "גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו солнце, чтобы войти/зайти), и крепкий/глубокий сон напал (букв.: упал) на Аврама, и, вот, ужас, тьма великая нападает (букв.: падает) на него". Альт. перевод: "При заходе солнца впал Аврам в глубокий сон, и мрак великий и ужас объяли его" (пер. Кулакова). Сущ. תַּרְדֵּמָה: крепкий сон, сонливость, усыпление. См. Септуагинту (LXX): ἔκστασις: экстаз, исступление, транс, изумление, помрачение; часто обозн. состояние, наводимое Богом на человека, когда его сознание полностью или частично отключается. Сущ. אֵימָה: ужас, страх. Сущ. חֲשֵׁכָה: темнота, тьма, мрак. Оба этих состояния (сон и ужас) были чисто субъективными у Аврама и обусловливались приближающимся явлением самого Бога в материальном образе (ср. Иов. 4:14-17). Описание наступления сна похоже на то же у Адама в Эдемском саду, однако страха, ужаса и тьмы там у Адама не было.

Genesis 15:13

И сказал Господь Авраму: «Знай, что твои потомки будут переселенцами в чужой земле, их поработят и будут угнетать четыреста лет

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה :И сказал Авраму (Бог)" "Знай точно (букв.: зная, знай), что пришельцем (гером) будет семя/потомство (т. е. потомки) твоё в земле, не (принадлежащей) для них. И будут служит/рабами и будут угнетать/смирять их 400 лет". Альтернативный перевод: "И ГОСПОДЬ сказал: — Знай, что твои потомки будут четыреста лет жить в чужой стране, в рабстве и угнетении" (СРП РБО). Фраза יָדֹעַ תֵּדַע: здесь двойное усиление мысли: "точно знай" или "знай знанием". Сущ. גר: пришелец, иноземец, странник, переселенец. Гл. עבד: принуждать или заставлять работать; порабощать, покорять, брать в рабство. Гл. ענה (пиэл): угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать, изнасиловать, обесчестить. Как бы идя навстречу тревожным мыслям Аврама о превратностях судьбы, ожидающих его потомство, Господь открывает Авраму, что его потомство, прежде чем получить исполнение обетования, должно будет пережить целый ряд испытаний и бедствий: во-первых, им предстоит продолжительное странствование по земле Ханаанской, а во-вторых, длинное и тяжелое рабство, имеется в виду – рабство в Египте. Общую продолжительность этого первого периода еврейской истории – периода скитаний бедствий и рабства – Бог определяет в четыреста лет. Собственно говоря, более точная цифра всего этого периода, началом которого считается выход Аврама из Ура Халдейского, а концом исход евреев из Египта, указывается в четыреста тридцать лет (на 25-м году, после выхода из Ура, родился Исаак, на 60-м году у Исаака родился Иаков, в возрасте 130 лет Иаков переселился в Египет и 215 лет прошло после этого до исхода евреев (см. Исх. 12:40; Гал. 3:17). Но тридцать лет, очевидно, "отброшены" здесь ради округления, как это практикуется в других местах Библии, в особенности при счете столетиями, которые называются часто также и родами (Быт. 15:16).

Их поработят и будут угнетать

Это случится в Египте (см. книгу "Исход". Альтернативный перевод: «хозяева той земли (египтяне) поработят твоих потомков и будут их угнетать».

Genesis 15:14

Но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении. После этого они выйдут с большим имуществом

וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל "Но также (=но и) народ/племя, который поработит их, Я осужу/буду судить. А после этого выйдут они (оттуда) с (букв.: в) имуществом большим". Сущ. גּוֹי: народ, племя. Гл. דין: судить, производить суд,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устанавливать справедливость. Сущ. רְכוּשׁ: имущество, имение, богатство. Важно отметить, что произойдёт всё так во время Исхода, как Господь и сказал Авраму. Евреи выйдут с богатствами (которые им дали египтяне) из земли рабства!

Genesis 15:15

А ты в мире отойдёшь к твоим отцам и будешь похоронен в доброй старости

А ты" - וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה (или "ты же") придёшь к отцам твоим в мире, будешь погребен/похоронен в старости доброй". Альтернативный перевод: "А ты с миром отойдёшь к праотцам твоим и погребён будешь в старости глубокой". Гл. קבר (нифал): хоронить, погребать. С нифал: быть похороненным, быть погребённым. Фраза בְּשֵׂיבָה טוֹבָה: "в старости доброй" (прожив много лет). Сущ. שֵׂיבָה: седина, старость.

Ты в мире отойдёшь к твоим отцам

Это мягкий способ (эфемизм) сказать «ты умрёшь». В этих замечательных словах справедливо видят выражение идеи ветхозаветного бессмертия; на него указывает уже одно то, что в тексте ясно различается «уход к отцам» от «погребения тела», причем, если под последним, без сомнения, разумеется телесная, физическая смерть, то под первым может разуметься только духовное бессмертие, открывающее возможность загробного свидания с прежде умершими отцами.

К отцам

Слово «отцы» является синекдохой, означающей всех предков. Альтернативный перевод: «предкам» или «праотцам»". Толковать это «приложение к отцам» однако только в смысле обычного погребения в фамильной, родовой пещере, пример Аврама не позволяет, ввиду того, что сам Аврам был погребен в пещере Махпела (см. Быт. 25:9), отец же его Фарра - в Харране (Быт. 11:32), а прочие предки - в Уре Халдейском.

И будешь похоронен в доброй старости

«Ты умрёшь в глубокой старости, и твои родные похоронят твоё тело».

Genesis 15:16

Они вернутся сюда в четвёртом поколении, потому что мера грехов аморреев до сих пор ещё не наполнилась»

И" וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה поколение четвертое (=лишь в четвёртом поколении) вернутся они сюда, потому что не полная вина аморреев еще (букв.: доселе)". Альтернативный перевод: "Лишь четвертое поколение твоих потомков возвратится сюда, ибо грехи амореев еще не достигли своей меры" (СРП РБО). Гл. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Прил. שָׁלֵם: полный, совершенный, завершённый, цельный. Сущ. עָוֹן: преступление, беззаконие; вина; наказание. Аморреи взяты здесь в качестве представителей всех ханаанеев (Нав. 24:15). Долготерпение Божье щадило их целые века, чтобы дать им возможность покаяться; но они использовали это время во зло и заслужили грозный приговор: полное истребление (Нав. 6:20, 8:22, 9 и др.). В своей совершенной справедливости Бог не хотел предавать аморреев (здесь, видимо, обобщенное название ханаанеев) осуждению – прежде чем не наполнилась мера их беззаконий. Бог будет терпеть их нечестивое поведение, пока Израиль под командованием Иисуса Навина не покорит Палестину. Таким образом, исполнение обетований, данных Авраму, включало «суд» над жителями Ханаана. «Семя» Аврама получит землю, но до того Богу многое еще предстояло сделать.

В четвёртом поколении

Судя по тому, что Израиль вернется из Египта через 430 лет, здесь выражение "одно поколение" должно равняться примерно 100 годам.

Они вернутся сюда

То есть, «твои потомки вернутся сюда», на эту землю. Потомки Авраама придут в землю, где тогда жил Аврам, - землю, которую Господь обещал им дать.

До сих пор ещё не наполнилась

«Они еще не сделали столько зла, чтобы терпение Моё лопнуло».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 15:17

Когда зашло солнце и наступила тьма, дым, словно из печи, и пламя огня прошли между рассечёнными животными

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
И было/случилось, солнце "
עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה
зашло (букв.: вошло), и тьма была/наступила, и, вот, печь дымящая и пламя огня, который прошёл между частями (т. е. рассеченных трупов животных) этих". Альтернативный перевод: "Солнце зашло, и наступила тьма. Тогда явились и прошли меж рассеченными животными жаровня дымящаяся и факел пылающий" (СРП РБО). Сущ. печь :תַּנּוּר עָשָׁן :тьма, темнота. Фраза :עֲלָטָה дымящая. Сущ. לַפִּיד: факел; пламя. Гл. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Сущ. גֶּזֶר (мн. ч.): кусок, часть. Но после заката солнца Авраму было дано второе откровение – в видении дыма как бы из печи и пламени огня; в древнем мире эти два элемента были тесно связаны с ритуалом жертвоприношения. Образы огня и дыма соотносятся с темой «горения», которое, в свою очередь, символизирует Божье рвение и суд, которым Он судит мир. Огонь - это образ очищающей силы Яхве, равно как и Его неприступной святости, которые взаимосвязаны (ср. с Ис. 6:3-7). Во тьме Аврам не видел ничего, кроме огня и дыма, прошедших между рассеченными животными. Таким образом Бог (в одностороннем порядке) заключает с Аврамом завет/договор.

Словно из печи, и пламя огня прошли между рассечёнными животными

Бог именно так, на таких образах показал Авраму, что заключает с ним завет.

Прошли между рассечёнными животными

«Прошли между двумя половинами тел рассеченных животных».

Genesis 15:18

В этот день Господь заключил завет с Аврамом, сказав: «Я даю твоему потомству эту землю от египетской реки до великой реки, реки Евфрат

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת "
В день тот разрезал (т. е. заключил) Господь (Яхве) с Арамом завет, говоря: "Семени/потомству твоему Я (от)даю эту (самую) землю, от реки/потока Египта до реки великой - реки Евфрат". В этот день заключил Господь завет с Аврамом (Аврамов завет). И поскольку «поклясться» (в подтверждение этого завета) Бог не мог ничем большим, Он «поклялся Собой» (Евр. 6:13). Другими словами, это был (по юридической терминологии) «односторонний договор». И исполнение содержавшихся в нем обетовании гарантировалось самим Богом.

Я даю твоему потомству эту землю

Говоря эти слова, Бог тем самым давал землю потомкам Аврама. Бог дал им землю уже тогда, но потомки фактически завладели землёй лишь много лет спустя.

Genesis 15:19

Общая информация:

Израиль никогда не владел своей землей «от края и до края», но он станет владеть ею, когда придет Христос – чтобы царствовать уже как Мессия. Перечисленные племена Ханаана (15:19-21) были согнаны с этой земли при е завоевании Израилем. Смысл сказанного Богом был ясен Авраму: его потомков будет косить смерть, и страдания, порабощения, и даже плена им не избежать, но, несмотря на эти печальные перспективы, они унаследуют обетования, данные ему, и увидят их осуществление, потому что они даны самим Богом. Это должно было служить Израилю источником ободрения и во дни исхода и в последующие тяжкие времена, в частности, во время Вавилонского пленения. И еще: израильтяне не могли не обратить внимания на примечательную параллель: в начале этой главы (Быт. 15:7) сказано: «Я Господь (ЯХВЕ), Который вывел тебя из Ура»; а в Исх. 20:2, – «Я Господь – ЯХВЕ – Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства». Параллель эта убеждала, что, несмотря на ожидающие их скорби и испытания, Бог осудит их поработителей и исполнит данные народу обетования. Этот текст служит источником ободрения и для новозаветных верующих. Ведь торжественные заверения Бога об исполнении обещанного Им распространяются и на спасение в вечности и на благословения в этой жизни (1Пет. 1:3-4). Как трудно ни было бы верующим проходить их земной путь и завершать его, – Свои обетования Бог обязательно сдержит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кенеев, кенезеев, кедмонеев

Кенеи, кенезеи и кедмонеи - это названия народностей, которые жили в той земле. Бог обещал дать потомкам Авраама победу над этими народами и силу завладеть их землёй.

Genesis 15:20

Хеттеев, ферезеев, рефаимов

Хеттеи, ферезеи и рефаимы - это названия народностей, которые жили в той земле. Бог обещал дать потомкам Авраама победу над этими народами и силу завладеть их землёй.

Genesis 15:21

Аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев

Аморреи, хананеи, гергесеи и иевусеи - это названия народностей, которые жили в той земле. Бог обещал дать потомкам Авраама победу над этими народами и силу завладеть их землёй.

Translation Questions

Genesis 15:1

Что Господь сказал Авраму, в видении?

Господь сказал: «Аврам, не бойся. Я защищаю тебя, твоя награда очень велика».

Genesis 15:2

О чём беспокоился Аврам?

Аврам беспокоился, что всё ещё был бездетным, а Елиезер станет его наследником.

Genesis 15:3

О чём беспокоился Аврам?

Аврам беспокоился, что всё ещё был бездетным, а Елиезер станет его наследником.

Genesis 15:4

Кто по словам Господа станет наследником Аврама?

Наследником Аврама, станет тот, кто родится от него.

Genesis 15:5

Сколько потомков Господь пообещал Авраму?

Господь пообещал, что у Аврама будет столько потомков, сколько звёзд на небе.

Genesis 15:6

Как Аврам ответил на обещание Господа, и что после сделал Господь?

Аврам поверил Господу, и Он засчитал ему это в праведность.

Genesis 15:8

Какой вопрос Аврам задал Господу относительно земли?

Аврам спросил у Господа: «Как мне узнать, что я буду владеть ею?»

Genesis 15:10

Что Аврам сделал с животными, которых он привёл?

Аврам взял их всех, рассёк их пополам и положил одну часть напротив другой.

Genesis 15:12

Что произошло с Арамом на закате?

На Аврама нашёл крепкий сон. Ужас и непроглядная тьма напали на него.

Genesis 15:13

Как долго, по словам Господа, потомки Аврама будут порабощены и угнетаемы?

Господь сказал Авраму, что его потомки будут порабощены в течение четырёх сот лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 15:14

Что Господь сказал о народе, который поработит потомков Аврама?

Господь сказал, что Он будет судить этот народ.

Genesis 15:15

Что Господь сказал об Авраме?

Господь сказал, что Аврам умрёт в мире и доброй старости.

Genesis 15:16

Что должно произойти перед тем, как потомки Аврама вернутся в обещанную им землю?

Должна наполниться мера грехов аморреев.

Genesis 15:17

Что произошло той ночью с частями тел животных, которые подготовил Аврам?

Дым, словно из печи, и пламя огня прошли между рассечёнными животными.

Genesis 15:18

Какой завет Господь заключил с Аврамом в тот день?

В этот день Господь заключил завет с Аврамом, сказав: «Я даю твоему потомству эту землю от египетской реки до великой реки, реки Евфрат...»

Genesis 15:19

Какой завет Господь заключил с Аврамом в тот день?

В этот день Господь заключил завет с Аврамом, сказав: «Я даю твоему потомству эту землю от египетской реки до великой реки, реки Евфрат...»

Genesis 15:20

Какой завет Господь заключил с Аврамом в тот день?

В этот день Господь заключил завет с Аврамом, сказав: «Я даю твоему потомству эту землю от египетской реки до великой реки, реки Евфрат...»

Genesis 15:21

Какой завет Господь заключил с Аврамом в тот день?

В этот день Господь заключил завет с Аврамом, сказав: «Я даю твоему потомству эту землю от египетской реки до великой реки, реки Евфрат...»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Бытие

Глава 16

Общие замечания

Сара, будучи бесплодной, отдает свою служанку - Агарь - Авраму. Рождённый от наложницы ребёнок мог быть усыновлён Авраамом и сделаться его наследником.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. Таким образом иногда выделяют поэзию в 16:11-12.

Особые понятия в этой главе

Многожёнство

Аврам взял Агарь себе в наложницы, будучи женатым на Саре. Он сделал это по её инициативе. В древнем мире помимо жены , и и

Ссылки:

- Бытие 16:1 Примечания

Genesis 16:1

Но Сара, жена Аврама, не могла родить ему. У неё была служанка — египтянка по имени Агарь.

- וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר
"И/но Сара, жена Аврама, не рождала (=не могла родить) ему. А у неё (была) служанка, египтянка, и имя её (=её звали) Агарь (евр. Хагар)".
Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба.

служанка

Или: «рабыня». Такая служанка, как правило, служила госпоже дома. Некоторые комментаторы считают, что между главами 12 и 16 прошло уже целых десять лет (ср. Быт. 16:3) с того времени, как Аврам и Сара впервые получили Божье обетование о многочисленном потомстве, а у нее не родилось еще ни одного сына.

Genesis 16:2

И сказала Сара Авраму: «Господь закрыл мою утробу, чтобы мне не рожать. Войди к моей служанке: может быть, я буду иметь детей через неё». Аврам послушался Сару.

- וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי
И" - сказала Сара Авраму: "Вот же (=смотри же/вот, видишь), закрыл/удержал Господь (Яхве) меня от рождения. Войди же к служанке моей, возможно/может быть, буду построена/устроена через (букв.: от/из) неё. И послушал (=прислушался к) Аврам голоса Сары". Альт. перевод: "И сказала тогда Сара Авраму: "Ты видишь, не дал мне Господь благословения такого - рожать детей. Возьми же рабыню мою. Может быть, через не у меня будут дети" (пер. Кулакова). Гл. עצר: удерживать, задерживать, мешать, заключать (под стражей), закрывать, останавливать. Гл. בנה (нифал): строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. С нифал: быть построенным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Аврам послушался Сару

Или: «Авраам сделал, как сказала Сара». Смиренно считая себя главной виновницей неисполнения божественного обетования о потомстве и желая оказать Авраму содействие в его получении, Сара великодушно отказывается от своих прав на мужа и добровольно предлагает ему в жены (наложницы) свою собственную служанку Агарь, вывезенную ими еще из Египта, вероятно, в числе прочих даров, которыми их снабдили египтяне (Быт. 12:16, 13:1). Само имя этой служанки «Агарь» значит бегство и было дано ей или по пророческому предсказанию, или, вернее, по последующему воспоминанию ее двукратного бегства из дома своей госпожи (см. Быт. 16:6, 21:14).

Genesis 16:3

После десяти лет пребывания Аврама в земле Ханаан, Сара, жена Аврама, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала её своему мужу Авраму в жёны.

וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה - И взяла Сара, жена Аврама, Агарь (евр. Хагар), египтянку, служанку свою, по окончании десяти лет, как поселился (букв.: чтобы жить/сидеть) Аврам в земле Ханаана, и дала её Авраму, мужу своему, (дала) ему в жёны". Альт. перевод: "и она отдала ему в наложницы свою рабыню, египтянку Агарь. В ту пору минуло уже десять лет, как Аврам поселился в Ханаане" (СРП РБО). По обычаю того времени неплодная женщина могла дать свою служанку в жену мужу своему, и родившееся от такого союза дитя считалось ребенком первой жены. Если муж говорил сыну рабыни-жены: «Ты мой сын», то тем самым «усыновлял» его и делал своим наследником. Поэтому Сара не сделала ничего «противозаконного».

Genesis 16:4

Он вошёл к Агари, и она забеременела. Когда она узнала, что забеременела, стала презирать свою госпожу.

וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ - И вошёл он к Агари (евр. Хагар) и зачала/забеременела. И увидела (Сара), что зачала/забеременела она, и презирала она госпожу/хозяйку её (=свою) в глазах её (=своих)".
Гл. הרה: забеременеть, зачать. Гл. קלל: облегчать, делать лёгким; пренебрегать, злословить; проклинать. Сущ. גְּבִירָה: госпожа, хозяйка.

стала презирать свою госпожу

Возм. понимание: «стала считать себя важнее своей госпожи».

свою госпожу

То есть Сару. Госпожа имеет власть над своей служанкой. Альт. перевод: «свою хозяйку» или «Сару». Но обычаи, принятые обществом, часто отвергаются Богом. Вот и план Сары, хоть и одобренный Аврамом, не привел ни к чему хорошему. Забеременев, Египтянка Агарь стала заноситься пред Сарой. Вопрос о «семени» Аврама занимал теперь обеих женщин.

Genesis 16:5

Сара сказала Авраму: «Ты виновен в моей обиде. Я отдала тебе мою служанку, а она, узнав, что забеременела, стала презирать меня. Пусть Господь будет судьёй между мной и тобой».

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ - И" сказала Сара Авраму: "Притеснение/насилие моё - на тебе. Я дала служанку в объятья (=руки) тебе и увидела (=узнала) она, что забеременела, и я умалилась (стала презренной) в глазах её (=своих). Пусть/да рассудит Господь (Яхве) между мной и между тобой" Сущ. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. Сущ. 1 חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно; 2. пола. Гл. קלל: быть лёгким; умаляться, унижаться, смиряться; быть умалённым или презрённым, быть униженным; облегчать, делать лёгким; пренебрегать, злословить; проклинать. Гл. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать.

в моей обиде

Или: «в этой несправедливости против меня».

Ты виновен

Или: «Ты несёшь ответственность».

стала презирать меня

Досл.: «я умалилась в её глазах». Альт. перевод: «возненавидела меня» или «подумала, что она лучше меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть Господь будет судьёй между мной и тобой

Или: «Я хочу, чтобы Господь рассудил между мной и тобой». «Рассудить» означает решить, кто из данных людей прав в их споре друг с другом.

Genesis 16:6

Аврам сказал Саре: «Теперь твоя служанка в твоих руках, делай с ней, что ты хочешь». Сара стала притеснять Агарь, и та убежала от неё.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
Т сказал Аврам Саре: "Вот" - וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ (=смотри), служанка/рабыня твоя - в руке (=власти) твоей. Делай ей хорошее (т. е. "что хочешь"/ "что считаешь нужным") в глазах твоих. И притесняла/ смиряла её Сара и убежала/спаслась она (т. е. Агарь) от неё (букв.: от лица её)". Альт. перевод: "Твоя рабыня в твоей власти, — ответил Аврам. — Поступай, как тебе угодно. И Сара стала так притеснять Агарь, что Агарь убежала от нее" (СРП РБО). Прил. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Гл. ענה (пиэл): угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать, изнасиловать, обесчестить. Гл. ברח: бежать, убегать; исчезать; проходить.

теперь

Досл.: "вот". Или: «Смотри» или «Послушай».

в твоих руках

Букв.: "в твоей руке". Или: «в твоей власти».

та убежала от неё

Или: «Агарь убежала от Сары». Так Аврам, который, подобно Адаму, последовал сомнительному совету жены, попал между двух огней. Более того, он переложил именно на Сару поиск выхода из сложившейся конфликтной ситуации.

Genesis 16:7

Ангел Господа нашёл её у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר
- "И нашёл её (т. е. Агарь) ангел Господа (Яхве) у (букв.: на/над) источника воды (букв.: вод) в пустыне, у (букв.: на/над) источника при (букв.: в) дороге [к] Суру (евр. Шуру)". Альт. перевод: "Ангел Господеньь нашёл Агарь у источника в пустыне, у источника при дороге, что вела в Шур" (пер. Кулакова).

Сур

Это название местности на юге от Ханаана и на востоке от Египта. Здесь перед нами теофания, или богоявление, в котором Ангел Господень это и есть Сам Господь. Повествование имеет как темную сторону (притеснение Сарой служанки), так и светлую (Ангел Господень явился Агари в пустыне). Однако лучше всего переводить словосочетание "ангел Господа" буквально, не внося интерпретации в текст.

Genesis 16:8

Он сказал: «Агарь, служанка Сары! Откуда ты пришла? И куда идёшь?» Она сказала: «Я бегу от Сары, моей госпожи».

וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי
.И сказал (ангел): "Агарь (евр" - גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת Хагар), служанка Сары! Куда от этого ты придёшь и куда идёшь" (т. е. "Откуда ты идёшь и куда")? И ответила она: "От лица Сары, госпожи моей, Я бегу/ спасаюсь". Гл. ברח: бежать, убегать; исчезать; проходить.

моей госпожи

То есть Сары. Госпожа имеет власть над своей служанкой. Смотрите, как вы перевели фразу «её госпожа» в Быт. 16:4. Альт. перевод: «моей хозяйки». Ангел Господа нашел рабыню Агарь у источника воды при дороге к Суру (25:18); это была дорога, которая привела бы ее домой, в Египет. Здесь первое в Ветхом Завете упоминание об «Ангеле Господнем» (букв «Ангеле Яхве»). Он же отождествляется с Самим Яхве в 16:13 (равно как и в 22:11-12; 31:11,13; 48:16; Суд. 6:11,16,22; 13:22-23; Зах. 1:2). Ангел и Яхве здесь - одно и тоже (ср. Быт. 24:7; 2Цар. 24:16; Зах. 1:12). Значит, под словами «Ангел Господень» подразумевается теофания (ср. Быт. 18:1-2; 19:1; Чис. 22:22; Суд. 2:1-4; 5:23; Зах. 12:8).

Genesis 16:9

Ангел Господа сказал ей: «Вернись к своей госпоже и покорись ей».

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ
И" - сказал он ей ангел Господа (Яхве): "Вернись к госпоже твоей и смирись под руки её". Альт. перевод: "Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал: — Вернись к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

госпоже и покорись ей" (СРП РБО). Гл. ענה (хитпаэл): быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; С хитпаэлом: наклоняться, нагибаться; склоняться, нагибаться, смиряться; покоряться; быть усмирённым.

ангел Господа сказал ей

Или: «Ангел Господа сказал Агари».

своей госпоже

Т. е. Саре. Смотрите, как вы перевели фразу «её госпожа» в 16:4. Задав Агари два вопроса (откуда ты пришла, и куда идешь?), Бог обратился к ней с увещеванием – возвратись и покорись (Быт. 16:9), и с обещанием: у нее родится сын (см. далее ст.10-12). Замысел Бога для Агари в доме Авраама еще не осуществился.

Genesis 16:10

И сказал ей ангел Господа: «Умножая умножу твоё потомство так, что его нельзя будет сосчитать».

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב - "И сказал ей ангел Господа (Яхве): "Умножая, умножу семя/потомство твоё, и будет посчитано/исчислено от/из-за множества". Альт. перевод: "И добавил от имени Господа: "Я сделаю потомство твоё столь многочисленным, что невозможно будет его сосчитать" (пер. Кулакова). Фраза הַרְבָּה אַרְבֶּה: умножением умножу" - это усилительная конструкция, которая передаёт идею того, что обозначенное действие обязательно осуществится! Гл. רבה (хифил): 1. быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим; С хифил: умножать, увеличивать, делать великим или большим. Гл. ספר (нифал): 1. считать, усчитывать; 2. переписывать; с нифал: быть перечисленным, исчисляться. Сущ. רֹב: множество; изобилие, полнота.

ангел Господа

См. примечание к этой фразе в Быт. 16:7.

И сказал ей ангел Господа: «Умножая умножу

Ангел Господа говорил «Умножая умножу...» от имени Господа.

Умножая умножу твоё потомство

Или: «Я дам тебе очень много потомков».

так, что его нельзя будет сосчитать

Или: «так много, что никто не сможет сосчитать». Интересно, что ангел указывает здесь на великое количество потомков Агари в будущем, но не соотносит их с Авраамом. Это указывает на то, что родившееся от наложницы Аврама дитя (и его потомки) не будет являться тем самым "семенем", которое Господь обещал дать Авраму!

Genesis 16:11

И ещё сказал ей ангел Господа: «Ты беременна, родишь сына и назовёшь его Измаилом, так как Господь услышал твоё страдание.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ - И сказал ей ангел Господа" (Яхве): "Вот ты (или: смотри, ты) беременная. И родишь сына и назовешь/провозгласишь имя его (=дашь ем имя/назовёшь его) Исмаил (евр. Йишмаэл), потому что услышал Господь (Яхве) к бедствию/угнетению твоему". Альт. перевод: "Ты беременна, — сказал ангел ГОСПОДЕНЬ. — У тебя будет сын. Назови его Измаил, ибо в беде твоей ГОСПОДЬ услышал тебя" (СРП РБО). Прил. הָרָה: беременная. Гл. 1 קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 2. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя.
Сущ. עֳנִי: притеснение, страдание, скорбь, бедствие, угнетение.

ангел Господа

См. примечание к этой фразе в Быт. 16:7.

(Вот) Ты беременна

Возм. понимание: «Смотри», «Послушай» или «Вот, что Я скажу».

назовёшь его Измаилом

эти слова обращены к Агари.

Измаилом, так как Господь услышал

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя "Измаил" означает "Бог услышал"». Этимология имен книги Бытия часто несет смысловую нагрузку. Налицо так называемый мнемонический прием, способствующий запоминанию событий и их значения. В этом тексте два подобных приема, обусловливающих саму его суть. Устами Ангела Бог Сам назвал мальчика Измаилом (что дословно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

значит: «слышит Бог») и тут же пояснил: потому что услышал Господь страдание твое (16:11). Имена содержат в себе информацию: Бог говорил к Агари в данном ей откровении, и она ответила верой. Следовало знать и Саре, что Бог видит человеческие беды и слышит обращающихся к Нему. И, зная это, воззвать к Господу, Которому было известно, что она бесплодна. Но, поскольку, вместо этого, она поступила «по собственному усмотрению», ей пришлось усвоить урок трудным для нее путем – на опыте презренной в ее глазах рабыни-наложницы, которая возвратилась из пустыни в дом своей госпожи, окрепнув верой. Не прозвучало ли это упреком и для самого Аврама, когда Агарь сказала, что это Бог велел ей дать сыну имя Измаил: «Бог слышит»!

Genesis 16:12

Он будет среди людей, как дикий осёл. Его руки будут на всех, и руки всех будут на нём. Он будет жить на виду у всех своих братьев».

- וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן
"И/а он будет диким ослом человека (Адама/человечества): и рука его на (букв.: в) всём/всех, и/а рука всего/всех - на (букв.: в) нём. И пред лицом (букв.: на лице) всех братьев его (=своих) будет жить". Альт. перевод: "Диким человеком пустыни будет твой сын - как осёл некрощённый, он против всех - все против него; он будет жить восточнее всех братьев своих" (пер. Кулакова) или "Сын твой будет — что дикий осел, он на всех — все на него. Будет жить он в раздоре с братьями" (СРП РБО). Сущ. פֶּרֶא: дикий осёл, зебра. Гл. שכן: обитать, пребывать, жить, населять.

он будет среди людей, как дикий осёл

Это слово не было оскорбительным. Оно могло означать, что Измаил будет независимым и сильным, как осёл. Альт. перевод: «Он будет независимым и сильным, как осёл среди людей»

Его руки будут на всех

Или: «Он будет со всеми враждовать».

и руки всех будут на нём

Или: «и все будут враждовать с ним».

Он будет жить на виду у

Возм. перевод: «он будет жить во вражде с».

своих братьев

Или: «своих родственников» или «других членов его семьи». Автор говорит здесь о воинственном, гордом и независимом характере Измаила, который будет находиться во вражде даже со своими близкими (по всей видимости, подразумеваются потомки Аврама, рождённые впоследствии от Исаака).

Genesis 16:13

Агарь назвала Господа, Который к ней обратился, именем: «Ты — Бог, видящий меня». Потому что она сказала: «Здесь я видела Видящего меня».

וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם
И назвала/провозгласила (Агарь)" - רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי имя Господа (Яхве), говорившего к ней, "Ты - Бог видящий/видения (меня)", потому что сказала она: "Разве действительно (букв.: разве также/даже) здесь видела я (букв.: видела вслед/после) Видящего меня". Альт. перевод: "И назвала Агарь Господа, говорившего с нею: "Ты - Эль-Рои". Ибо она сказала себе: "Я видела здесь Того, Кто видит меня" (пер. Кулакова) или "ГОСПОДУ, который с нею говорил, Агарь дала имя: "Ты — Эл-Рои". Это означало: "Я воочию видела Видящего меня!"" (СРП РБО).

Здесь я видела Видящего меня

Досл. «На самом ли деле я видела здесь Видящего меня?» Агарь использует здесь риторический вопрос, выражая удивление тем, что она видела Бога и осталась живой. Люди думали, что, кто увидит Бога, тот умрёт. Здесь "видеть" равнозначно "жить". Возм. понимание: «Очевидно, я жива, хотя видела Видящего меня» Другой мнемонический прием – в имени, которое Агарь дала Богу: «Видящий (меня)», то есть Тот, Который беспокоится обо мне. Так что в этих двух именах содержится целое «богословие»: Бог слышит, и Бог видит.

Genesis 16:14

Поэтому источник называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и Баредом.

- עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד
"Поэтому называется колодец/источник "Беэр-лахай-рои"; вот между Кадесом (евр. Кадешем) и между Баредом [находится он]". Альт. перевод: "(Поэтому и колодец тот, что до сих пор там, меду Кадешем и Бередом, называется: Беэр-Лахай-Рои.)"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пер. Кулакова). Сущ. 1 :בְּאֵר. колодезь, источник (подземных вод); 2. яма, ров, пропасть.
Част. הִנֵּה: вот!, се!; если.

поэтому источник называется: Беэр-лахай-рои

Переводчики могут добавить такую сноску: «Беэр-лахай-рои означает "источник

(Вот) Он находится между Кадесом и Баредом

Опущенное в русском переводе . Автор дает точное географическое местоположение источника, чтобы никто не сомневался, что такой эпизод имел место быть на самом деле.

Genesis 16:15

Агарь родила Авраму сына. Он назвал своего сына, рождённого от Агари, Измаил.

וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל
,И родила Агарь (евр. Хагар) Авраму сына" - יִשְׁמָעֵאל
и нарёк/провозгласил Аврам имя сына своего (=дал Аврам имя сыну своему), которого родила Агарь (евр. Хагар), Измаил (евр. Йишмаэл)".

Агарь родила

Подразумевается, что Агарь вернулась к Саре и Авраму. В исключительных случаях можно добавить подразумеваемую информацию. Возм. понимание и перевод: «Тогда Агарь вернулась и родила» Итак, Бог позаботился о беременной женщине, вынужденной бежать в пустыню. Он пообещал Агари, что через сына, которого та родит, будет положено начало (своего рода «матриархат») великому племени диких людей, исполненных враждебности к окружающему миру (ср. 25:18); местом их обитания будет Аравийская пустыня (см. 25:12-18).

Genesis 16:16

Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила.

וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל
И/а Аврам - сын восьмидесяти леи и шести" - לְאַבְרָם
лет (= Авраму было 86 лет), когда родила Агарь (евр. Хагар) Измаила (евр. Йишмаэла) Авраму".

Авраму было

Здесь вводится фоновая информация о возрасте Авраама во время этих событий. Возможно, в вашем языке имеется особый способ введения такой фоновой информации.

Агарь родила ему Измаила

То есть «Агарь родила Измаила, сына Аврама». Акцент ставится на том, что у Аврама родился сын. Очевидно, что этот "урок" был усвоен теми, кому он непосредственно предназначался, т. е. Сарой, Аврамом, Агарью, Израилем; ясен он и христианам: Божьим слугам следует уповать на Его слово, терпеливо ожидая его исполнения. По ходу книги Бытия это становится все очевиднее: каждый человек, как и всякий народ, будучи обязан своим существованием Божьему промыслу и воле, должен жить верой. Ве вечно живой Бог слышит и видит.

Translation Questions

Genesis 16:1

Как Сара задумала продлить род Аврама?

Сара попросила Аврама зачать ребенка с её служанкой Агарь, чтобы от неё родились ему дети.

Genesis 16:2

Как Сара задумала продлить род Аврама?

Сара попросила Аврама зачать ребенка с её служанкой Агарь, чтобы от неё родились ему дети.

Genesis 16:4

Что произошло между Агарью и Сарой после того, как Агарь зачала от Аврама?

После того, как Агарь зачала, она начала смотреть на Сару с презрением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 16:5

На что пожаловалась Сара Авраму, и как Аврам отреагировал на её жалобу?

Сара пожаловалась, что она презираема Агарью по вине Аврама, и Аврам разрешил Саре поступить с Агарью так, как она считала нужным.

Genesis 16:6

На что пожаловалась Сара Авраму, и как Аврам отреагировал на её жалобу?

Сара пожаловалась, что она презираема Агарью по вине Аврама, и Аврам разрешил Саре поступить с Агарью так, как она считала нужным.

Как повела себя Сара после того, как Агарь забеременела, и как поступила Агарь?

Сара стала притеснять Агарь, и та убежала от неё.

Genesis 16:9

Как ангел Господа повелел Агари поступить в пустыне?

Ангел Господа повелел Агари вернуться к Саре и подчиниться ей.

Genesis 16:10

Какое обещание ангел Господа дал Агари?

Ангел Господа пообещал, что её потомков будет так много, что не сосчитать.

Genesis 16:11

Почему Агари было велено назвать своего сына Измаилом?

Господь услышал о её страдании, поэтому Агари было велено назвать сына Измаилом.

Genesis 16:12

Как Измаил будет поступать с другими людьми?

Измаил будет среди людей, как дикий осёл. Его руки будут на всех, и руки всех будут на нём.

Genesis 16:13

Как Агарь назвала Господа?

Агарь назвала Господа: «Ты — Бог, видящий меня».

Genesis 16:16

Сколько лет было Авраму, когда родился Измаил?

Авраму было восемьдесят шесть лет, когда родился Измаил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Бытие

Глава 17

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Общие замечания

Особые понятия в этой главе «отец множества народов» У Аврама было не так много потомков (Измаил и Исаак), но от его ближайших потомков произошли многочисленные народы (надо учитывать ещё и потомков Лота: моавитян и аммонитян).

Завет Бога с Авраамом

Бог заключил (а вернее сказать - возобновил) завет с Аврамом. Этот завет не зависел от каких-то условий, которые Авраам должен был выполнять; но выполнение этих обещаний было обусловлено действиями каждого поколения его потомков. Этот завет до сих пор не исполнился во всей полноте. Важно отметить, что в этой главе Исаак, а не Измаил, указан как сын, который наследует обетования завета.

Обрезание

Обрезание было непривычной практикой для Месопотамии, но широко распространённой в Египте. Обрезание отличало евреев от населения Ханаана. В этой главе рассказывается о происхождении этой практики у Авраама и его потомков. Начало практики обрезания было важным моментом в истории еврейского народа.

Изменение имени

В Писании изменение имени всегда происходит в чрезвычайно важный, переломный момент в жизни человека.

Ссылки:

- Бытие 17:1 Примечания

Genesis 17:1

Когда Авраму было девяносто девять лет, Господь явился ему и сказал: «Я — Всемогущий Бог, ходи передо Мной и будь непорочен

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
И был "
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדָּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים
Аврам сыном девяноста лет и пяти лет (=Авраму было 95 лет), и явился Господь (Яхве) Авраму и сказал ему: "Я Бог Всемогущий, ходи предо Мной (=живи предо Мной) и будь непорочным". Гл. ראה (нифал):видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; с нифал: являться, появляться. быть видимым. Сущ. שַׁדַּי: Всемогущий, Вседержитель (как титул Бога), воинств, горний. Прил. תָּמִים: совершенный, непорочный, искренний, чистосердечный. Обетования Бога Авраму впечатляют все больше. Ведь они исходят от Всемогущего! (Это первое в Ветхом Завете употребление титула «Всемогущий» (Эль Шаддай), который далее встречаем в книге Бытия несколько раз: см. 17:1; 28:3; 35:11; 43:14; 48:3; ср. с 49:25.) Некоторые богословы предполагают, что «шаддай»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

родственно аккадскому ШАДУ, означавшему «грудь» или «гору», либо то и другое. Применительно к Богу оно могло означать, что Он – Источник изобилия, или Тот, Кто обладает величественной силой.

Когда Авраму было девяносто девять лет

Эта фраза указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

Всемогущий Бог

«Бог, Которому всё возможно / Который все может / Бог, Который обладает огромной мощью».

Ходи передо Мной

Ходить - это метафора, означающая жизнь, а «передо Мной» или «в Моём присутствии» - метафора, означающая послушание. Альтернативный перевод: «Живи так, как Я требую» или «Слушайся Меня».

Genesis 17:2

Я заключу Мой завет между Мной и тобой и очень, очень умножу твоё потомство»

וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אֹותְךָ בִּמְאֹד מְאֹד "Я установлю (букв.: дам) завет Мой между Мной и между тобой, и умножу тебя очень, очень (букв.: в очень, очень)". Альт. перевод: "Я заключу с тобою договор и дарую тебе множество потомков" (СРП РБО). Гл. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Фраза וְאַרְבֶּה אֹותְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: "И размножу тебя сильно, сильно". Гл. רבה (хифил): быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. Итак, Бог сказал Авраму: "Я установлю завет между Мной и тобой", хотя в гл. 15 Он уже его заключал. И второе: ты будешь иначе отцом/праотцом множества людей (см. далее ст. 4). Слова Бога, обращенные к Авраму, можно интерпретировать как завуалированную попытку сказать, что ему следует прекратить пытаться делать все собственными силами. Вместо этого, он должен позволить Всемогущему Богу совершить то, что Он задумал. Господь еще раз заверяет Аврама, что исполнит данное обещание о том, что у него (Аврама) будет множество потомков. Здесь же Бог говорит, что их у него будет очень много (см. евр. "размножу очень, очень").

Завет

В этом возобновленном завете Бог обещает благословить Аврама, но Он также требует, чтобы Аврам Ему повиновался.

Очень, очень умножу твоё потомство

«Дам тебе очень много потомков».

Genesis 17:3

Аврам упал на своё лицо, и Бог продолжал ему говорить:

וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתֹּו אֱלֹהִים לֵאמֹר "И упал Аврам на лицо его (=своё) и говорил ему Бог (Элохим) говоря": Альт. перевод: "Аврам пал ниц, а Бог, продолжая говорить с ним, сказал:" (пер. Кулакова). Гл. נפל: падать.

Аврам упал на своё лицо

"Упасть на лицо" - это выражение ужаса, глубокого смирения, радостной благодарности и доверчивого преклонения пред неисповедимыми судьбами божественного Промысла (ср. Быт. 17:17, 24:52; Чис. 16:22; Лев. 9:24; Руф. 2:10). Кроме того, подобная практика (поклонение до земли и распростирание на земле) была принята на Древнем Ближнем Востоке: таким образом подданные выражали своё почтение (или особое почитание) великим царям.

Genesis 17:4

«Я — вот Мой завет с тобой: ты будешь отцом множества народов

אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמֹון גֹּויִם: Я (=что касается Меня), вот, Мой завет с тобой: и будешь ты отцом множества/толпы народов/племён". Возм. перевод: "Ныне Я заключаю с тобой договор. Ты станешь прародителем многих народов" (СРП РБО). Сущ. הֲמוֹן: шум, рёв, множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище. Бог обещает Авраму, что он станет не только отцом многочисленного еврейского народа, но и целого ряда других народов, как то: измаильтян, идумеев и агарян (арабов), [а также и «отцом всех верующих», как обрезанных, так и необрезанных, но соединенных с ним верой в Господа Иисуса Христа (Быт. 12:2, 13:16, 15:5; Рим. 4:11-12, 9:7-8)].

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вот Мой завет с тобой

Здесь слово «вот» указывает на то, что далее следует несомненное: «Мой завет несомненно с тобой».

Отцом множества народов

«Того, чьим именем будут называться многие народы».

Genesis 17:5

И больше не будешь называться Аврамом, но твоё имя будет Авраам, потому что Я сделаю тебя отцом множества народов

וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ "И не будешь называться больше именем твоим - Аврам (букв.: отец высокий), и/а будет имя тебе Авраам (евр. Аврахам, букв.: отец множества/толпы), потому что отцом множества/толпы народов/племён я дам (быть) тебе". Гл. קרא (нифал): 1. звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. С нифал: быть названным. Сущ. הֲמוֹן: множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище. По обычаю древних восточных владык, которые переименовывали возвышаемых ими слуг (Быт. 41:45; Дан., 1 и др.), и Бог, возвышая Аврама до завета с Собой, дает ему новое имя, которое к тому же имеет непосредственное отношение и к содержанию самого обетования. Его прежнее имя: «Аврам», что значит «высокий отец», изменяется в новое: «Авраам» (собственно АБРАХАМ), что значит «отец множества/толпы», разумеется – множества обещанных ему потомков.

Genesis 17:6

И очень, очень умножу тебя. Я произведу от тебя народы, и произойдут от тебя цари

וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ "Я сделаю тебя плодоносным сильно, сильно, и дам тебя для народов (=произведу от тебя народы/племена), и цари из тебя выйдут (=произойдут от тебя)". Альт. перевод: "Многочисленным сделаю Я твой род: целые народы произойдут от тебя и царями будут твои потомки!" (СРП РБО). Гл. פרה (хифил): приносить плод, плодиться, размножаться. С хифил: сделать плодовитым, плодоносным; размножить. Гл. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Гл. יצא: выходить, выступать. произойдут от тебя цари Или: «среди твоих потомков будут цари» или «некоторые из твоих потомков будут царями». Повторяя в более сильных выражениях уже неоднократно высказанную мысль (Быт. 17:4), в этот раз Бог делает уже добавление к ней, указывая на происхождение царей из потомства Авраама, под которым, прежде всего, конечно, подразумеваются иудейские и израильские цари, а затем – целый ряд правителей других произошедших от него племен.

Очень, очень умножу тебя

«Я дам тебе много потомков».

Я произведу от тебя народы

«Я сделаю так, что твои потомки станут народами».

Произойдут от тебя цари

«Среди твоих потомков будут цари» или «некоторые из твоих потомков будут царями».

Genesis 17:7

Общая информация:

Бог продолжает обращаться к Аврааму.

Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и между твоими потомками после тебя из рода в род — вечный завет в том, что Я буду твоим Богом и твоих потомков после тебя

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ "И установлю/поставлю завет Мой между Мной и между тобой и между семенем/потомством твоим после тебя в поколения их (букв.: для поколений их) заветом вечным (букв.: заветом вечности), чтобы быть (=и буду) для тебя Богом (Элохимом) и для семени/потомства твоего после тебя". Гл. קום (хифил): вставать, восставать, стоять, подниматься. С хифил: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять. Сущ. עוֹלָם: долгое время, долго; вечность, вечно, вовек. Слово «век» в библейском употреблении имеет свой, более узкий, чем обычно, смысл; оно указывает на завершение или окончание известного периода, после которого должен открыться новый «век», т. е. должен начаться новый период (ср. Евр. 1:3). В данном случае «вечность» завета означает продолжение его до конца периода ветхозаветной "церкви" и до наступления новозаветных времен; по отношению же к последним оно имеет абсолютное значение, при условии соответствующих изменений (см. Мф. 28:20; 1Кор. 15:28). Однако следует сказать, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

традиционно иудаизм воспринимает этот завет буквально и считает его действительным по отношению к еврейскому народу (поскольку они, евреи, - потомки Авраама) во все времена и эпохи.

Из рода в род

«В каждом поколении».

Вечный завет

«Завет, который будет длиться бесконечно».

Буду твоим Богом и твоих потомков после тебя

«Буду твоим Богом и Богом твоих потомков».

Genesis 17:8

Я дам тебе и твоим потомкам после тебя в вечное владение всю ханаанскую землю, по которой ты странствуешь. И Я буду им Богом»

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
И Я дам тебе и" - לֵאלֹהִים׃ לָהֶם וְהָיִיתִי עוֹלָם לַאֲחֻזַּת
семени/потомству твоему после тебя землю странствования (или временного пребывания) твоего, всю землю Ханаан во владение/собственность вечное, и буду для них Богом (Элохимом)". Сущ. מָגוּר: странствование, пребывание. Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. Фраза וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: "И буду для них Богом". Легко можно себе представить, как больно было Авраму слышать рассуждения Бога о множестве его потомков в разных народах, и улавливать на лицах своих людей невольные улыбки, когда люди стали называть его «Авраамом», – ведь, «отцу множества народов», который имел лишь одного сына – Измаила, было в ту пору девяносто девять лет (см. ст. 1, 24). И все же Авраам знал что, Бог не обманул его. Его новое имя и новое имя его жены постоянно напоминали им о непреложности слова, данного Богом. Так что всякий обращавшийся к Аврааму должен был вспоминать удивительное Божье обещание, пока, наконец, не родился Исаак – дитя обетования.

В вечное владение всю ханаанскую землю

«Ханаан в вечное владение» или «чтобы ты вечно владел Ханааном».

Genesis 17:9

Бог сказал Аврааму: «Соблюдайте Мой завет, ты и твои потомки после тебя, из рода в род

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ
И сказал Бог (Элохим) Аврааму: "А ты" אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
завет Мой соблюдай (букв.: храни), ты и семя/потомство твоё после тебя в поколения их (букв.: для поколений их)". Гл. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Бог требовал исполнения Своего завета, хотя по факту не исполнял Свою сторону завета перед Авраамом, не давал ему детей. Это было длительное и очень непростое испытание для Авраама. Ведь здесь Он ставит акцент на ответственности Авраама и его потомков в завете (несколько раз повторяется местоимение "ты"/"твоё")). Ранее, в гл. 15 мы читаем о завете Бога в Авраамом, где большую часть ответственности на себя взял Господь. Здесь же (в гл. 17) - возобновление завета, где выделяется уже сторона ответственности человека, Авраама.

Соблюдайте Мой завет, ты и твои потомки после тебя

Этими словами Бог сообщает, что Аврам должен сделать в Божьем завете с ним.

Соблюдайте Мой завет

Или «чтите Мой завет», «выполняйте Мой завет».

Genesis 17:10

Вот Мой завет, который вы должны соблюдать, между Мной и вами, и между твоими потомками после тебя: пусть будет обрезан у вас весь мужской пол

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם
Вот (букв.: этот/это) завет Мой, который вы" כָּל־זָכָר
должны соблюдать (букв.: хранить) между Мной и вами, и между семенем/потомством твоим после тебя. Обрезан (пусть будет) у вас всякий мужчина (всякое лицо мужского пола)". Альтернативный перевод: "Я заключил с вами договор, и пусть все твои потомки соблюдают его: все мужчины у вас должны быть обрезаны" (СРП РБО). Гл. מול (нифал): обрезывать, отрезывать. Сущ. זָכָר: мужчина, мужской пол, самец. Вторым знаком подтверждения завета должно было стать обрезание, обязательное в народе, получившем обетование, для всех лиц мужского пола. Само по себе обрезание практиковалось и у других народов Ближнего Востока (напр., египтян), но в данном случае оно обретало новое значение – как фактор

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постоянного напоминания Аврааму и его потомкам о вечном характере данного им завета (см. ст. 13; ср. со ст. 7, 19).

Вот Мой завет

«Вот условие Моего завета». Эта фраза вводит часть завета, которую должен выполнить Аврам.

Пусть будет обрезан у вас весь мужской пол

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Ты должен обрезать всех лиц мужского пола среди вас».

Весь мужской пол

Имеются в виду мальчики, юноши, парни, мужчины.

Genesis 17:11

Обрезайте вашу крайнюю плоть, и это будет знаком завета между Мной и вами

וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
"Обрежется (пусть) вами (или: пусть будет обрезана у вас) плоть крайняя ваша, и будет это знаком (знамением) завета между Мною и между вами". Альтернативный перевод: "Крайнюю плоть обрезайте себе - это будет знаом Завета, знаком Союза, заключённого между Мной и вами" (пер. Кулакова). Гл. Гл. מול (нифал): обрезывать, отрезывать. Сущ. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. Сущ. עָרְלָה: крайняя плоть, краеобрезание. Обрезайте вашу крайнюю плоть В некоторых обществах предпочтительно использовать более описательную фразу, например: «вы должны обрезываться». Если в вашем языке «обрезание» уже включает в себя «переднюю плоть», вам не следует повторяться. знаком завета Или: «знаком, указывающим на существование завета». Можно говорить о многозначной символике обрезания у древних евреев. Здесь и «пролитие крови», которым скреплялись союзы, заключавшиеся в древности; и символика «отсечения» плотских похотей и нечистых желаний (в первую очередь это касалось лиц, состоявших в браке); и внушение людям мысли, что и в воспроизведении себе подобных, т. е. жизни, им следует полагаться не на себя, а на Бога. Не от них, а от Него – «семя обетованное».

Обрезайте вашу крайнюю плоть

В некоторых обществах предпочтительно использовать более описательную фразу, например «вы должны обрезываться». Если в вашем языке «обрезание» уже включает в себя «переднюю плоть», вам не следует повторяться.

Знаком завета

«Знаком, указывающим на существование завета».

Знак

Возможно, был один знак, или знаков было несколько. Здесь слово «знак» означает напоминание обещанного Богом.

Genesis 17:12

Из рода в род на восьмой день после рождения пусть будет обрезан у вас каждый младенец мужского пола и рождённый в доме, и купленный за деньги у чужеземца, который не от твоего семени

וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף
מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ "
И сын восьми дней (=в возрасте восьми дней) должен быть обрезан/обрежется, всякий мужской пол в поколениях ваших, рожденный в доме, купленный за серебро, всякий чужеземец (букв.: из/от всякого/каждого сына чужеземного), который не от/из семени/потомства твоего он". Сущ. זָכָר: мужчина, мужской пол, самец. Сущ. יליד: рождённый (о рабе, рождённом в доме своего господина); дитя, потомок. Прил. נכר: чужая земля или страна; чужеземец/чужестранец. Фраза וּמִקְנַת־כֶּסֶף: купленный за серебро, за деньги. Все, кто находились в доме сына завета, верного завету израильтянина, должны были быть обрезаны. Это касалось не только кровных родственников/потомков Авраама, но и всех рабов, которые ему принадлежали на правах собственности.

Каждый младенец мужского пола

Имеется в виду человеческий младенец.

Из рода в род

«В каждом поколении»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Купленный за деньги

Речь идёт о рабах. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «каждый младенец мужского пола, которого ты купишь».

Genesis 17:13

Обязательно пусть будет обрезан и рождённый в твоём доме, и купленный за деньги, и будет Мой завет на вашем теле вечным заветом

הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם "Обрезанием обрежется (=обязательно пусть будет обрезан) рождённый в доме твоём и купленный за серебро (=деньги) твои. И (пусть) будет завет Мой - на (букв.: в) теле/плоти вашем заветом вечным". Альтернативный перевод: "И в доме твоём рождённый раб и купленный - все должны быть обрезаны. Так будет запечатлено на плоти вашей, что Союз, или Завет Мой, - Завет вечный" (пер. Кулакова). Сущ. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. См. также прим. к ст. 12.

Будет Мой завет на вашем теле

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «вы отметите Мой завет на вашем теле».

Вечным заветом

Когда завет был отмечен на теле, его трудно было отменить.

Genesis 17:14

Тот, кому из мужского пола не обрежут крайнюю плоть, и кто не обрежет свою крайнюю плоть, будет истреблён из своего народа, потому что он нарушил Мой завет»

וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפָר "Необрезанный мужского пола, который не обрезался (букв.: которому не обрезали крайнюю плоть), (пусть) будет отрезана/уничтожена та душа (=тот самый человек) из народа, завет мой он нарушил". Прил. עָרֵל: необрезанный. Сущ. עָרְלָה: крайняя плоть, краеобрезание. Гл. כרת (нифал): 1. отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). С нифал: 1. быть отрезанным или срубленным, быть перерезанным (о воде); 2. быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать. Гл. פרר (хифил): ломать, нарушать, разрушать. Израильтянин, отказывающийся подвергнуться обрезанию, должен быть отрезан/отсечен (русское "истребится" соответствует еврейскому слову, имеющему именно такое значение, и это наводит на мысль, что здесь подразумевалось не наказание смертью, а отделение от израильского общества) от народа своего – из-за его неповиновения Господу.

Тот, кому из мужского пола не обрежут крайнюю плоть, и кто не обрежет свою крайнюю плоть, будет истреблён из своего народа

Возможные значения: 1) «Я истреблю каждого необрезанного человека мужского пола» или 2) «Я хочу, чтобы вы обрезали каждого необрезанного человека мужского пола».

Будет истреблён из своего народа

Возможные значения: 1) «убит» или 2) «выгнан из общины».

Он нарушил Мой завет

«Он не выполнил правил Моего завета». По этой причине он будет истреблён из своего народа.

Genesis 17:15

Бог сказал Аврааму: «Сару, твою жену, не называй Сарой, но пусть её имя будет Сарра

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ ,И сказал Бог (Элохим) Аврааму: "Сару" жену твою, не назовёшь/провозгласишь (= не называй) имя её "Сара", потому что Сарра - имя её". Бог сказал, что Сара (по-еврейски это имя звучало как САРАЙ) будет теперь называться Саррой. Небольшое звуковое изменение меняло, однако, смысл, ведь прежнее имя жены патриарха означало «госпожа моя», а новое – «госпожа» (госпожа вообще), царица.

Genesis 17:16

Я благословлю её и дам тебе от неё сына. Благословлю её, и от неё произойдут народы и цари народов»

וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ "И Я благословлю её и/а также дам от нее тебе сына. И будет/станет (=превратится) народами/племенами, цари народов произойдут от/из неё будут/появятся". Альтернативный перевод: "дам тебе сына от нее. Я благословлю ее — и целые народы произойдут от нее. И потомки ее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будут царями" (СРП РБО). Новое имя (как часть Божьего благословения) давалось той, которой предстояло сделаться «матерью царей народов» (ср. ст. 6).

Дам тебе от неё сына

«Сделаю так / благословлю вас так, что она родит тебе сына».

От неё произойдут народы

«Она будет прародительницей многих народов» или «её потомки станут народами».

От неё произойдут... цари народов

«Некоторые из её потомков будут царями народов».

Genesis 17:17

Авраам упал на своё лицо, рассмеялся и подумал: «Неужели от столетнего будет сын? И неужели девяностолетняя Сарра родит?»

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד "И упал Авраам на лицо его (=своё) и засмеялся, и сказал в себе (букв.: в сердце своём): "Неужели сыну ста лет (=столетнему человеку) родится [ребёнок] или Сарра девяностолетняя (букв.: дочь девяноста лет) родит""? Альтернативный перевод: "Авраам пал ниц, но про себя подумал, усмехнувшись: "Рождаются ли дети у столетнего старца? Сарре ли рожать, в девяносто лет?" (СРП РБО). Фраза בְּלִבּוֹ: в сердце его / в сердце своём. Услышав это, Авраам рассмеялся: ведь это звучало невероятно, чтобы он столетний и девяностолетняя бесплодная женщина зачали и родили сына. Авраам мог все еще допускать, что его потомки произойдут от Измаила.

Подумал

Дословно: «сказал сам в себе».

Неужели от столетнего будет сын?

Авраам задал этот риторический вопрос, потому что не верил в то, что это может произойти. Альтернативный перевод: «Конечно, столетний человек не может стать отцом ребёнка!»

И неужели девяностолетняя Сарра родит?

Авраам снова задал риторический вопрос, потому что не верил в то, что это может произойти. Фраза «которой девяносто лет» указывает на то, почему Авраам не верил, что Сарра сможет родить сына. Альтернативный перевод: «Сарре девяносто лет. Неужели она может родить сына?» или «Сарре девяносто лет. Конечно, она не может родить сына!»

Genesis 17:18

Авраам сказал Богу: «Пусть хоть Измаил был бы жив перед Твоим лицом!»

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ "И сказал Авраам Богу (Элохиму): "Хотя бы/разве Измаил (пусть) живёт пред лицом Твоим". Альтернативный перевод: "И сказал он Богу: "О, хотя бы Измаил жил, по милости Твоей" (пер. Кулакова). Авраам не допускал чуда от Бога и думал о том, что Измаил родился - и хорошо, пусть от него будет потомство обетования.

Пусть хоть Измаил был бы жив перед Твоим лицом!

«Пожалуйста, позволь Измаилу наследовать завет, который Ты заключил со мной» или «Может быть, Измаил мог бы получить Твои благословения завета». Авраам предполагал, что то, во что он верил, на самом деле могло произойти.

Genesis 17:19

Бог сказал: «Именно Сарра, твоя жена, родит тебе сына, и ты дашь ему имя Исаак. Мой завет с ним поставлю вечным заветом его потомству после него

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ "И/но сказал Бог (Элохим): "Именно/действительно Сарра, жена твоя родит (букв.: рождающая) тебе сына, ты назовёшь/провозгласишь имя его (=ты дашь ему имя или ты назовёшь его) "Исаак" (евр. Йицхак). И установлю/поставлю Мой завет с ним заветом вечным, с его семенем/потомством после него". Альтернативный перевод: "Бог сказал: — Сарра, твоя жена, родит сына, и ты дашь ему имя Исаак. Я заключу договор с ним и с его потомками — договор навеки" (СРП РБО). Частица אֲבָל: именно, точно; впрочем, но, однако. Но Бог заверил его, что именно Сарра родит сына, чье имя будет Исаак (означающее «смех/он смеется»).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Именно Сарра, твоя жена, родит

Бог сказал это, чтобы поправить Авраама, ошибочно полагавшего, что Сара не сможет родить ему сына.

Ты дашь ему имя

«Ты» - то есть Авраам должен был дать ему официально имя, хотя Бог уже сказал ему, как Исаака будут называть.

Genesis 17:20

И об Измаиле Я услышал тебя. Я благословлю его, сделаю плодовитым и очень, очень умножу его. От него произойдут двенадцать правителей, и Я произведу от него великий народ

וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל "И/а об Измаиле (или букв.: и для Измаила) Я услышал тебя. Вот (=смотри!), Я благословлю его и распложу/сделаю плодовитым его и размножу/сделаю многочисленным его сильно, сильно. Двенадцать принцев/князей родит (=родятся ему) и дам его народом/племенем (досл.: дам его для народа, т. е. "сделаю его народом") великим". Гл. פרה (хифил): приносить плод, плодиться, размножаться. Гл. רבה (хифил): быть/становиться многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. С хифил: делать многочисленным, размножать. Сущ. נשיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава; принц. Но не был забыт и Измаил. Бог сказал, что и у него будет много потомков. Было даже предсказано число сыновей Измаила (двенадцать). Их имена записаны в Быт. 25:13-15. Бог обещает сделать также и потомков Измаила многочисленными, поскольку тот является потомком Авраама, от которого Всевышний обещал произвести множество народов!

Я сделаю тебя плодовитым

Это идиома, означающая: «дам ему много детей». Другими словами: Бог обещает, что у Измаила будет много потомков.

Очень, очень умножу его

«Я дам ему не просто много, о очень много потомков».

Правителей / князей

Можно перевести как: «вождей». Двенадцать сыновей Измаила отличаются от двенадцати сыновей Иакова, которые были отцами двенадцати колен Израиля.

Genesis 17:21

Но Мой завет заключу с Исааком, которого родит тебе Сарра в это самое время на следующий год»

וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה Но/и завет Мой установлю/поставлю" בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת (=заключу) с Исааком (евр. Йицхаком), которого родит тебе Сарра в это назначенное время (букв.: для этого назначенного времени = в это же (самое) время) через год (букв.: в год другой/следующий)". Альтернативный перевод: "Но Завет Мой, Союз Мой, Я буду сохранять с Исааком, которого Сарра родит тебе ровно через год" (пер. Кулакова). Т. е. не со всем потомством Авраама Бог заключит завет, хотя все оно и было обрезано, а только с тем, которое произойдет от Исаака, как сына обетования и веры. Более того, Господь называет конкретный срок в следующем году, когда у Авраама и Сарры родится Сын! Тем самым Он, как бы, подталкивает Авраама к действенной вере (а не просто к ожиданию "сверхъестестенного" исполнения обетования)!

Но Мой завет заключу с Исааком

Другими словами, про Измаила Бог не забыл, но Он возвращается к теме завета с Авраамом и подчёркивает, что Он исполнит Своё обещание в Исааке, а не в Измаиле.

Genesis 17:22

Бог перестал говорить с Авраамом и вознёсся

וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם /И перестал" прекратил Он говорить с ним (т. е. Авраамом). И он поднялся/взошёл от Авраама". Альтернативный перевод: "Закончив говорить с Авраамом, Бог оставил его" (пер. Кулакова). Гл. עלה: подниматься, восходить; уходить.

Genesis 17:23

В тот самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех людей мужского пола в своём доме: всех рождённых в своём

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

доме и всех купленных за деньги, и обрезал им крайнюю плоть, как сказал ему Бог

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים "И взял Авраам Измаила (евр. Йишмаэла), сына его, и всех рожденных в доме его и всех купленных за серебро (=деньги) его, всех лиц мужского пола из (букв.: в) людей в доме Авраама (т. е. домочадцев Авраама) и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как (или "в соответствии с тем, что/как) сказал ему Бог (Элохим)". Сущ. עֶצֶם: кость; также - в значении: тот же самый, этот же. Замечание автора, свидетельствующее о быстром и неуклонном исполнении Авраамом божественного повеления, говорит о силе послушания и пламенности веры патриарха, которые не знают промедления и затруднения (ср. Иак. 2:22-24). Существовал ли где-либо до сего времени этот обряд (напр., у египтян, на что особенно любят ссылаться) или он только впервые вводится здесь Богом – трудно выяснить окончательно; одно несомненно, что у евреев его в данный на тот момент не было, и что он возник у них совершенно особенным образом, резко отличающим его как внешне, так и еще больше и по духу, от аналогичных с ним религиозно-бытовых обрядов, практиковавшихся у других народов древности.

Всех людей мужского пола в своём доме

То есть младенцев мужского пола, мальчиков и мужчин, которые жили в домохозяйстве Авраама.

Genesis 17:24

Аврааму было девяносто девять лет, когда была обрезана его крайняя плоть

וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ "А Авраам (был) сыном девяносто девяти лет (=А Аврааму было 99 лет), когда была обрезана крайняя плоть его (букв.: в (во время) обрезание крайней плоти его)". Отмечая это важнейшее событие в жизни Авраама, автор указывает и на его хронологическую дату, которая свидетельствует о выдающейся силе веры патриарха, если уж он в такой глубокой старости решил произвести над собой эту мучительную и опасную "операцию".

Genesis 17:25

Общая информация:

Тринадцать лет = 13 лет. В этом стихе используется та же фразеология, что и в ст. 24.

Genesis 17:26

В тот же день были обрезаны Авраам и его сын Измаил

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ "В тот самый день обрезались/были обрезаны Авраам и Измаил (евр. Йишмаэл), сын его". Здесь снова автор подчёркивает факт немедленного исполнения Божьего повеления Авраамом!

Genesis 17:27

и с ним был обрезан весь мужской пол из его дома: рождённые в доме и купленные за деньги у чужеземцев

וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בַּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ "И все люди (букв.: мужчины) дома его, рождённые в доме (букв.: рождённые дома) и купленные/приобретённые (за) серебро (=деньги) у иноплеменников (букв.: от сына чужеземного) обрезались/были обрезаны вместе с ним". Альтернативный перевод: "и все мужчины в доме Авраама — и те, кто принадлежал к его дому от рождения, и купленные у иноплеменников рабы" (СРП РБО). Сущ. נֵכָר: чужая земля или страна. Гл. מול (нифал): обрезывать, отрезывать. С нифал: быть обрезанным или отрезанным. См. также комментарий к ст. 23.

Рождённые в доме и купленные за деньги у чужеземцев

«В том числе рождённые в его доме и те, которых он купил у чужеземцев».

Купленные за деньги у чужеземцев

Речь идёт о слугах или рабах. Альтернативный перевод: «которых Авраам купил за деньги или серебро».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 17:1

Сколько лет было Авраму, когда Господь вновь явился к нему, чтобы подтвердить Свой завет с Аврамом?

Авраму было девяносто девять лет, когда Господь вновь явился ему.

Какое повеление Господь дал Авраму относительно его образа жизни?

Господь повелел Авраму жить перед Ним непорочно.

Genesis 17:5

На какое имя Господь изменил имя Аврама, и что оно означает?

Господь изменил имя Аврама на Авраам, что означает «отец многих народов».

Genesis 17:8

Что Господь отдал потомкам Авраама, как часть завета?

Господь отдал потомкам Авраама всю землю Ханаан, как часть завета.

Кем Господь будет для потомков Авраама?

Господь сказал, что Он будет Богом потомков Авраама.

Genesis 17:10

Что Господь повелел сделать, как знак завета между Авраамом и Господом?

Господь повелел каждому мужчине обрезаться, как знак завета между Авраамом и Господом.

Genesis 17:11

Что Господь повелел сделать, как знак завета между Авраамом и Господом?

Господь повелел каждому мужчине обрезаться, как знак завета между Авраамом и Господом.

Genesis 17:12

В каком возрасте должны были обрезать ребёнка?

Ребёнка должны были обрезать после восьми дней от роду.

Как должны были поступить с чужеземцами, которые присоединились к дому, находившемуся в завете с Господом?

Чужеземцев, присоединившихся к дому, который находился в завете с Господом, также должны были обрезать.

Genesis 17:13

Как должны были поступить с чужеземцами, которые присоединились к дому, находившемуся в завете с Господом?

Чужеземцев, присоединившихся к дому, который находился в завете с Господом, также должны были обрезать.

Genesis 17:14

Как поступали с мужчиной, который не был обрезан?

Любой мужчина, который не был обрезан, будет истреблён из своего народа, потому что он нарушил завет.

Genesis 17:15

Как Господь изменил имя Сары?

Господь изменил имя Сара на Сарру.

Genesis 17:16

Что Господь пообещал Сарре?

Господь пообещал, что Сарра родит сына Аврааму.

Genesis 17:17

Как отреагировал Авраам на обещание Господа относительно Сарры?

Авраам засмеялся и подумал, как у такого старого мужчины и старой женщины может родиться ребенок.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 17:19

Как Бог повелел Аврааму назвать сына, который должен был родиться у Сарры?

Бог повелел Аврааму назвать сына Исааком.

Что Бог должен был заключить с Исааком?

Бог сказал, что Он заключит Свой завет с Исааком.

Genesis 17:20

Какое обещание Бог дал об Измаиле?

Бог обещал благословить Измаила, сделать его плодотворным и произвести от него великий народ.

Genesis 17:21

Что Бог должен был заключить с Исааком?

Бог сказал, что Он заключит Свой завет с Исааком.

Genesis 17:24

Что Авраам совершил в этот же день после того, как Бог перестал говорить с Авраамом и вознёсся?

В тот же день Авраам обрезал всех представителей мужского пола в своей семье.

Genesis 17:25

Сколько лет было Измаилу, когда он был обрезан?

Измаилу было тринадцать лет, когда он был обрезан.

Genesis 17:26

Что Авраам совершил в этот же день после того, как Бог перестал говорить с Авраамом и вознёсся?

В тот же день были обрезаны Авраам и его сын Измаил, и весь весь мужской пол из его дома.

Genesis 17:27

Что Авраам совершил в этот же день после того, как Бог перестал говорить с Авраамом и вознёсся?

В тот же день были обрезаны Авраам и его сын Измаил, и весь весь мужской пол из его дома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Бытие

Глава 18

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Три путника

Три человека, которые посетили Авраама, скорее всего, были ангелами. Это ясно по тому, как Авраам их принял. Также кажется, что Авраам понял, что через этих людей он обращается непосредственно к Самому Господу. и

Неверие

Услышав новость о том, что она родит ребёнка, Сарра рассмеялась в неверии, потому что считала себя слишком старой для этого. Она также задала риторический вопрос, в котором её неверие проявилось ещё сильнее. Это было непочтением к Богу, недоверием Его словам и обещаниям. и

Авраам же в своём разговоре с Богом не проявляет видимых признаков неверия. Наоборот, он просит Бога о милости, потому что верит Ему. В отличие от Сарры, он не ставит под сомнение то, что Бог может совершить такое.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Возраст Сарры

Следует ясно указать, что Сарра была в таком возрасте, когда физически уже не могла рожать детей. В жизни женщины наступает естественный период, когда она уже не может рожать детей. Этот период называют «менопаузой». Текст подразумевает, что читатели поймут, что Сарра уже прошла этот период .

Ссылки:

- Бытие 18:1 Примечания

Genesis 18:1

Во время дневного зноя, когда Авраам сидел у входа в свой шатёр у дубравы Мамре, ему явился Господь.

- וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם
"И явился ему Господь (Яхве) в дубраве Мамре, а он (т. е. Авраам) сидящий (=сидел), [у] входа шатра/палатки во время зноя дня". Альт. перевод: "В полуденный зной, у дубравы Мамре, когда Авраам сидел у входа в шатер, явился ему ГОСПОДЬ" (СРП РБО). Гл. ראה (нифал): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С нифал: являться, появляться. Сущ. חֹם: зной, жара, жар, теплота.

Мамре

Это было имя человека, который владел дубравой.

у входа в свой шатёр

Или: «перед входом в шатёр».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Во время дневного зноя

Возм. перевод: «В самое жаркое время дня». Здесь замена собственного имени Авраама личным местоимением – «ему» свидетельствует о том, что данная глава стоит в самой тесной связи с предшествующей и составляет как бы ее продолжение. Но самые начальные слова главы не оставляют сомнения в том, что здесь речь о новом богоявлении, хотя и бывшем вскоре за предшествующим (Быт.18:14, ср. с Быт. 17:21). Местом этого богоявления была та самая дубрава союзника Авраама аморрея Мамре, в которой Авраам поселился по своем возвращении из Египта (Быт. 13:18, 14:13) и которая находилась в окрестностях Хеврона. Упоминание о времени этого богоявления дано именно для того, чтобы показать: оно происходило не во сне, и не ночью, а днем и даже в середине дня, что, по мнению экзегетов, устанавливает его полную реальность. Сами же детали этой картины как нельзя лучше совпадают с обычаями и нравами Древнего Ближнего Востока, жители которого любили выходить в послеполуденные часы дневного зноя под прохладную тень своих шатров и ожидать здесь своих гостей, нуждающихся подчас в пище и отдыхе (Быт. 19:1).

Genesis 18:2

Он поднял глаза, посмотрел и увидел, что трое мужчин стоят напротив него. Увидев их, он побежал от входа в шатёр им навстречу, поклонился до земли

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ
И поднял [Авраам]" - לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה
глаза свои и посмотрел/увидел: вот, трое мужчин/человек стоящие (=стояли) перед ним. И увидел он, и побежал навстречу им от входа (в) шатёр, и поклонился им (до земли)". Альт. перевод: "Произошло это так: "Авраам поднял свой взор - и вот неподалёку стоят три путника. Увидев их, он от самого входа в шатёр побежал их встретить, поклонился до земли" (пер. Кулакова) Гл. נצב (нифал): 1. стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 1. прич., возм., изнемогший, истощённый; ставить, устанавливать. С нифал: быть поставленным, стоять. Гл. שחה (гиштафель): поклоняться; склонять, подавлять. (гиштафель от חוה): поклоняться, делать низкий поклон.

поклонился

Это означает наклониться, чтобы смиренно выразить почтение и воздать честь кому-либо. Все эти глаголы «поднял», «посмотрел», «увидел» еще больше усугубляют высшую реальность данного (бого)явления. Кто были эти «три мужчины», явившиеся Аврааму? На это комментаторы отвечают по-разному: некоторые хотели видеть в них раздельное указание на три лица Святой Троицы (Иустин Философ, Амвросий, Кирилл и др.); но большинство других обоснованно думает, что только один из этих странников был Лицом божественным, два же остальных были ангелами (Быт. 19:1). Все это – признаки обычного, хотя и высокого, восточного гостеприимства, а отнюдь не доказательство того, что Авраам узнал в лице этих простых странников особых небесных гостей, как полагают некоторые. Действительно, приглашение Авраама посетить его шатер, омовение ног странникам и предложение им пищи: все это – черты радушного гостеприимства, рассчитанного на обыкновенных людей. Аналогичные этому примеры можно найти и в др. местах Библии (Быт. 23:7, 33:6, 7, 42:6).

Genesis 18:3

и сказал: «Вседержитель! Если я нашёл благоволение в твоих глазах, то не пройди мимо твоего раба.

וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ -
"И сказал он: "Господин мой, если действительно нашёл я благоволение/благорасположение в глазах твоих, (тогда) не проходи мимо (букв.: от) раба твоего""! Альт. перевод: "И сказал: "Владыка мой! Если Ты благоволишь ко мне, то, пожалуйста, не проходи мимо раба Твоего" (пер. Кулакова).
Сущ. חֵן: очарование, миловидность, элегантность, приятность; благодать, благоволение, (благо)расположение.

Если я нашёл благоволение в твоих глазах

Здесь «нашёл благоволение» - это идиома, означающая благорасположение Господа к нему, а «в твоих глазах» - это метафора, означающая одобрение Господа. Альт. перевод: «если Ты одобрил меня» или «если Ты доволен мной»

в твоих глазах

Авраам обращается к одному из этих людей.

не пройди мимо

Или: «пожалуйста, не проходи мимо»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

твоего раба

Или: «меня». Авраам говорит о себе «твой раб», тем самым проявляя почтение к своему гостю. На вопрос, почему Авраам, видя трех мужчин, обращается только к одному со своим приветственным приглашением, можно ответить так: возможно, один из путников казался важнее других, поэтому к нему и обращается Авраам. Но затем он оращает свою речь ко всем троим (см. ст. 4-5). До ст. 10. трое путников не обособляются, но ведут себя как один, делая всё вместе.

Genesis 18:4

Сейчас принесут немного воды и омоют ваши ноги. Отдохните под этим деревом,

יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ - "Принесено пусть будет немного воды (букв.: вод) и умоете (букв.: омойте!) ноги ваши, и вы отдохнёте (букв.: отдохните!) под деревом". Возм. перевод: "Вам принесут воды вымыть ноги. Вы отдохнете под деревом," (СРП РБО). Гл. לקח (каль, пассив): 1. брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. С прич.: 1. быть забранным; 2. быть принесённым. Прил. מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, вскоре. Гл. רחץ (императив): 1. мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться.Гл. שען (нифал): 1. опираться, прислоняться; перен. полагаться, уповать; 2. лежать, отдыхать.

сейчас принесут немного воды

Здесь можно указать субъекта действия. Альт. перевод: «Мой слуга принесёт тебе воды»

немного воды

он сказал «немного» из вежливости и щедрости. Авраам собирался дать им более, чем достаточно воды.

омоют ваши ноги

Это обычай давал возможность путникам освежиться после долгого пути, пройденного пешком. Авраам, по всей видимости распорядился, чтобы слуги принести воды и омыли ноги путникам. Он сам не собирался этого делать, будучи владельцем столь обширного имения и множества слуг.

Genesis 18:5

а я принесу хлеба, и вы подкрепите свои сердца, а потом пойдите, как и шли мимо вашего раба». Они сказали: «Сделай так, как говоришь».

וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ - "А/и я принесу" - ка кусок хлеба, и поддержите/подкрепите сердце ваше, после/затем вы пройдёте/пойдёте, ведь поскольку вы проходите мимо (букв.: на) раба вашего". И сказали они: "Так ты сделаешь (=сделай), как сказал/говоришь"". Альт. перевод: "а я подам хлеба, чтобы вы подкрепились на дорогу — раз идете мимо меня, вашего раба. — Хорошо, — ответили они ему, — так и сделай" (СРП РБО). Сущ. פַּת: кусок (хлеба). Гл. סעד (императив): поддерживать, подкреплять, укреплять.

хлеба

Или: «немного еды». Он сказал «немного» из вежливости и щедрости. Авраам собирался дать им более, чем достаточно еды. Омовение ног в знойном и пыльном Ханаане (и Израиле), где обувью служили лишь одни легкие сандалии, было делом необходимости и первым долгом гостеприимства (Быт. 24:32, 43:24). «Сердце» в Библии рассматривается, как центр всех жизненных и мыслительных сил, и выражение – «подкрепить сердце» равносильно нашему «подкрепить силы» (Суд. 19:5; Пс. 103 и др.). Итак, пока кто-то должен был позаботиться о чистоте ног гостей, Авраам занялся приготовлением еды.

Genesis 18:6

Авраам поспешил в шатёр к Сарре и сказал ей: «Поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресный хлеб».

וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת - И поспешил Авраам (к) шатру, к Сарре, и сказал: "поспеши три меры/саты муки, лучшей муки, замеси и сделай (плоских) хлебов/лепёшек"". Альт. перевод: "Авраам поспешил к шатру и сказал Сарре: "Скорее замеси три меры/саты муки и напеки лепёшек" (пер. Кулакова). Гл. מהר (пиэл): спешить; быть скорым, быстрым или поспешным, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно; прич. поспешный, торопливый. С пиэл: 1. спешить, поспешать; 2. поспешно приносить. Сущ. סְאָה (мн. ч.): сата (мера ёмкости, равная приблизительно 7 литрам), мера. Сущ. קֶמַח: мука. Сущ. סֹלֶת: (лучшая) пшеничная

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мука. Гл. לוּשׁ: месить, замешивать (тесто). Сущ. עֻגָה: лепёшка, плоский хлеб.

три саты

примерно 22 литра

хлеб

Этот хлеб, наверное, пекли быстро на раскалённом камне. Возможно, это были плоские хлеба или небольшие буханки/лепёшки. Три саты составляли одну «ефу», приблизительно около 22 л.; судя по другим местам Библии, можно полагать, что это было обычное количество муки, употреблявшееся у евреев для приготовления хлебов (Мф. 13:33). Под пресными хлебами здесь, очевидно, имеются ввиду те лепешки, которые и теперь обычно изготовляются арабами за несколько минут, при приемах почетных гостей.

Genesis 18:7

Сам же побежал к стаду, взял нежного и хорошего телёнка, отдал слуге, и тот поспешил приготовить его.

וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר
и к крупному (рогатому) скоту" - וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ побежал Авраам и взял сына крупного (рогатого) скота (т. е. телёнка) нежного/мягкого и хорошего и дал слуге, и (тот) поспешил сделать (=приготовить) его". Альт. перевод: "Потом он побежал к стаду, выбрал хорошего, упитанного теленка и отдал рабу, чтобы тот поскорее его приготовил" (СРП РБО). Сущ. בָּקָר:** **корова, телка; крупный (рогатый) скот. Прил. רַךְ: нежный, слабый, мягкий; изнеженный; робкий, кроткий.

тот поспешил

Т. е. «слуга поспешил». Как мы видим, Авраам не готовил всё сам, он дал указания окружавшим его жене и слугам, а сам контролировал процесс. Возможно, он в это время вёл беседу с путниками.

Genesis 18:8

Авраам взял масло, молоко, приготовленного телёнка и поставил всё это перед ними, а сам стоял рядом под деревом, пока они ели.

וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד
И взял он сметану/творог и" - עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ молоко и телёнка (букв.: сына крупного рогатого скота), которого приготовил, и он дал/поставил перед ними (букв.: к лицу их), а он (сам) стоял (букв.: стоящий) перед ними по деревом, а/и они ели". Альт. перевод: "Он принёс сушёный творог, молоко и телятину, когда та была приготовлена, и поставил перед ними, и там под деревом сам прислуживал им, пока они ели" (пер. Кулакова), "Авраам сам подал гостям сметану, молоко, телятину — и ждал, стоя под деревом, пока они поедят" (СРП РБО). Сущ.: 1 חֶמְאָה. (кислое) молоко; 2. масло, сливки.

масло

Твёрдая часть ферментированного молока. Это мог быть также творог или сыр.

перед ними

Или: «перед тремя гостями». Авраам прислуживает своим гостям, накрывая им лично на стол. Но сам с ними не вкушает трапезу. Это может указывать на особое почтение к гостям.

Genesis 18:9

Они спросили у него: «Где твоя жена Сарра?» Он ответил: «Здесь, в шатре».

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל
И сказали" - они ему: "Где Сарра, жена твоя"? И ответил он: "Вот, в шатре"".

они спросили у него

Или: «Тогда они сказали Аврааму».

Genesis 18:10

Один из них сказал: «Я опять буду у тебя в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын». А Сарра слушала их у входа в шатёр, позади него.

וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה
И сказал (он): "Я точно" - שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו вернусь (букв.: возвращаясь вернусь) к тебе в это время (букв.: как это время) живое, и, вот, сын у Сарры, жены твоей. А/и Сарра слушала (=слушающая) (у) входа в шатёр, а он за/после ним". Альт. перевод: "Тогда один из гостей сказал: "К этому времени в следующем году Я опять непременно приду к тебе, и у Сарры, жены твоей, будет сын. (Сарра слушала этот разговор, стоя у входа, как раз за спиной у Авраама (пер. Кулалкова). Еще в предыдущем стихе речь шла о всех трёх гостях Авраама; теперь же говорящим выступает один из них, и Он со ст. 13 прямо называется Господом (Яхве) (ср. Быт. 18:3). То

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обстоятельство, что этот чудный гость Авраама оказался знающим его жену по имени, и еще больше то, что Он изрек обетование о рождении от нее сына, уже хорошо известное Аврааму по предшествующим богоявлениям (см. Быт. 15:4, 17:19, 21), должно было открыть ему глаза на действительную природу этого небесного гостя. Исполнение слов самого обещания придти на следующий год в то же самое время справедливо видят в факте рождения Исаака, в котором, очевидно, сказалась чудодейственная рука Божья, на что указывает и последующий контекст речи (Быт. 21:1).

Genesis 18:11

Авраам и Сарра состарились и были в преклонном возрасте. Обыкновенное для женщин у Сарры прекратилось.

וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים
- "А Авраам и Сарра - старики, вошедшие во дни. Прекратился, чтобы быть, у Сарры обычное явление/путь как (у) женщин". Альт. перевод: "Авраам и Сарра были уже довольно стары, и Сарра вышла из того возраста, когда она могла бы иметь детей".) пер. Кулакова или "Оба они, и Авраам и Сарра, были уже глубокими стариками, и прекратилось у Сарры то, что обычно бывает у женщин" (СРП РБО) Гл. חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. Сущ. אֹרַח: путь, дорога, стезя; перен.: обычное явление. Ст. 10-11 - замечание автора, служащее к объяснению и оправданию последующего поступка Сарры.

Genesis 18:12

Сарра рассмеялась про себя, сказав: «Мне ли иметь такое утешение, когда я состарилась? И мой господин стар».

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן
- "И засмеялась Сарра внутри себя (= про себя), говоря: "После (того, как) состарилась/изнемогла я, будет мне радость/утешение/наслаждение? И господин (=муж) мой состарился". Альт. перевод: "Поэтому Сарра рассмеялась про себя и подумала: "Мне ли, когда я увяла, иметь такое утешение? да и господин мой стар" (пер. Кулакова).
Гл. בלה: обветшать, состариться. 1. использовать, пользоваться; 2. доводить до изнеможения, уничтожать, истощать. Сущ. 1 עֶדְנָה: утешение, радость; 2. сладость, сласть; 2. украшение.

И мой господин стар

Эта фраза означает «так как мой муж тоже стар».

мой господин

Называя так своего мужа Авраама, Сарра выражает почтение к нему. Смех Сарры не столь невинен, как смех Авраама в подобном же случае (Быт. 17:17); но к ее оправданию можно сказать, что она еще не узнала Господа (Яхве). Здесь прекрасное выражение того добровольного подчинения и послушания, в котором любящая жена должна стоять к своему мужу. За эту высокую черту своих супружеских отношений Сарра удостоилась стать образцом для подражания и христианским женам (1 Пет. 3:6; 1 Кор. 11:3).

Genesis 18:13

Господь же сказал Аврааму: «Отчего это Сарра рассмеялась и сказала: "Неужели я действительно могу родить, когда уже состарилась?"

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם
אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי: И сказал Господь (Яхве) Аврааму" - "Почему это/же рассмеялась Сарра, говоря: "Разве ещё действительно я рожу (=смогу родить), а я состарилась""? Союз אֻמְנָם: истинно, верно, подлинно, действительно, в самом деле.

отчего это Сарра рассмеялась и сказала: "Неужели я действительно могу родить, когда уже состарилась?"

Этим риторическим вопросом Бог показал, что знает о том, что думает Сарра, и недоволен этим. Он повторяет риторический вопрос Сарры (Быт. 18:12), используя другие слова. Впервые здесь определенно и ясно главный гость Авраама называется Господом, или с еврейского – «Яхве». Он обращается с эти вопросом к Аврааму, так как Сарры здесь не было; но этим еще яснее обнаруживается всеведение говорившего, Который знал не только поступок Сарры, но и его сокровенные, внутренние мотивы.

Genesis 18:14

Есть ли что-либо невозможное для Господа? В следующем году в назначенный срок Я буду у тебя, и у Сарры будет сын».

הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן
- "Разве является невозможным/слишком трудным для Господа какое-либо дело? К назначенному времени/сроку Я вернусь к тебе в это самое время (букв.: как это время живое), и у Сарры будет сын". Альт. перевод: "Разве есть что-нибудь невозможное для ГОСПОДА? Я вернусь к тебе в назначенный срок, через девять месяцев, а/и у Сарры будет сын"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(СРП РБО). Сущ. 1 :מוֹעֵד. назначенное время, назначенный срок, определённая пора; 2. назначенное собрание или встреча; 3. назначенное место, место встречи; 4. назначенный сигнал или знак.

Есть ли что-либо невозможное для Господа?

Или: «Есть ли что-то, чего Господь не сможет сделать?» Господь говорит о Себе в третьем лице, как о ком-то другом, чтобы напомнить Аврааму, что Он, Бог, великий и может всё. Альт. перевод: «Нет ничего невозможного для Бога!» Это прекрасное выражение идеи божественного всемогущества, лучшей параллелью которому могут служить слова Ангела к Марии, сказанные ей во время благовещения: «у Бога не останется бессильным никакое слово» (Лк 1.37).

Genesis 18:15

Но Сарра не призналась, потому что испугалась, и сказала: «Я не смеялась». Но Он сказал ей: «Нет, ты рассмеялась».

И - וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ обманула Сарра, говоря: "Я не смеялась", потому что испугалась. А Он сказал: "Нет, потому что ты смеялась". Гл. כחש (пиэл): 1. отвергать, отрицать; 2. лгать, обманывать; 3. раболепствовать, ласкательствовать, подлизываться, потворствовать.

но Сарра не призналась... и сказала

Или: «Но Сарра стала отрицать это и сказала».

Но Он сказал ей

Или: «Господь ответил».

Нет, ты рассмеялась

Или: «Ты на самом деле рассмеялась». Чувство некоего испуга или страха, как мучительного голоса совести и опасения наказания, - это естественное следствие греха (Быт. 3:10) в душе людей, еще не успевших нравственно загрубеть и доступных покаянию. Подобное чистосердечное раскаяние в своем маловерии, без сомнения, принесла и Сарра, так как апостол впоследствии находит возможным похвалить ее за веру в обетование о рождении у нее сына (Евр. 11:11).

Genesis 18:16

Те мужчины встали и направились к Содому. Авраам пошёл с ними, чтобы их проводить.

וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם - "И встали/отправились оттуда эти люди/ мужчины и взглянули (вниз) на лицо/поверхность Содома, а/и Авраам шёл (=идущий) с ними, чтобы отослать их". Альт. перевод: "От Авраама те мужи отправились к месту, с которого им был виден Содом;Авраам пошёл проводить их" (пер. Кулакова). Гл. שקף (пиэл): смотреть в(вниз), направлять взор, призирать. פְּנֵי (сопряжённая форма) от сущ. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. Гл. שלח (пиэл): посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Проводить гостя до границ своей земли – это последний долг восточного гостеприимства, радушно исполненный в данном случае и престарелым патриархом Авраамом. Согласно иудейскому преданию, Авраам провожал Господа и Ангелов по пути к Содому до места, называемого «Кафар-Варух», откуда вдоль по долине открывался вид на Мертвое море и окружающее его Пятиградие.

Genesis 18:17

И сказал Господь Аврааму: «Разве Я скрою от Авраама, что хочу сделать?

И/а Господь" - וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה (Яхве) сказал: "Разве скрою Я от Авраама, что Я сделаю (букв.: делающий)". Альт. перевод: "и ГОСПОДЬ сказал: — Не стану Я таить от Авраама Своих замыслов" (СРП РБО). Гл. כסה (пиэл): 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать.

разве Я скрою от Авраама, что хочу сделать?

Бог задаёт этот риторический вопрос, чтобы сообщить, что Он собирается поговорить с Авраамом о чём-то очень важном. Альт. перевод: «Я не скрою от Авраама, что собираюсь делать» или «Я расскажу Аврааму, что собираюсь делать» Эти слова представляют собой обычное в Библии антропоморфическое (человекообразное) выражение известной мысли, в данном случае – мысли о такой близости праведника к Богу, которая ставит его в положение друга, от которого нет секретов или тайн. Апостол Иаков (Иак. 2:23) делает некоторую поправку: вместо «раба Моего», имеют – «друга Моего», что более отвечает внутреннему характеру тех взаимоотношений,

какие существовали между Богом и патриархами (см. 2Пар. 20:7; Ис. 41 и др.)

Genesis 18:18

От Авраама точно произойдёт великий и сильный народ, и будут благословлены в нём все народы земли,

וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ - "И Авраам точно станет/будет народом/племенем большим/великим и могучим/многочисленным, и благословятся в нём (=через него) все народы/племена земли". Альт. перевод: "Ведь от него произойдёт народ великий и сильный, и благословением он будет для всех народов земли" (пер. Кулакова). Прил. עָצוּם: сильный, большой, многочисленный. Гл. ברך (нифал): благословлять себя, желать благословений себе; быть благословенным.

будут благословлены в нём все народы земли

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альт. перевод: «Я благословлю через Авраама все народы земли»

в нём

Для перевода «в нём», смотрите, как вы перевели «через тебя» в Быт. 12:3. Эти слова Господа образуют своего рода введение к последующему пророчеству о погибели нечестивых городов.

Genesis 18:19

ведь Я избрал его для того, чтобы он завещал своим сыновьями своему дому ходить путём Господа праведно и справедливо. И тогда Я, Господь, исполню всё. что сказал Аврааму".

כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו - "потому что Я узнал его (=избрал), чтобы то, что (=которое) он повелит/прикажет сыновьям своим и дому своему после себя, и они хранили/соблюдали [бы] путь Господа (Яхве), чтобы делать праведность и справедливость, - чтобы привёл (=исполнил/даровал) Господь (Яхве) на Авраама то, что сказал ему". Альт. перевод: Для того Я и избрал Авраама — чтобы он заповедал и детям, и всем своим потомкам идти по пути ГОСПОДНЕМУ: поступать справедливо и по правде. И тогда Я, ГОСПОДЬ, исполню все, что Я обещал ему (СРП РБО). Сущ. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Сущ. מִשְׁפָּט: суд; правосудие, справедливость, правда; закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. Гл. בוא (хифил): входить, приходить. С хифил: 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить.

праведно и справедливо

Или: «поступая праведно и справедливо». Объясняется, как именно ходить путём Господа.

тогда Я, Господь, исполню всё, что сказал Аврааму

Или: «чтобы Господь исполнил для Авраама всё, как и обещал». Речь идёт об обещании благословить Авраама и сделать его потомков великим народом. Господь повторяет и раскрывает Свои предшествующие обетования Аврааму и его потомству (Быт. 12:3, 13:16, 15:5, 17:5-6), причем указывает как цель избрания еврейского народа, так и условия или средства к ее достижению, а следовательно, и к получению всех обетований, со стороны последнего состоявшие в верности Всевышнему или в хождении по Его путям.

Genesis 18:20

Господь сказал: «Велик вопль в Содоме и Гоморре, и их грех очень тяжёл.

וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד - "И сказал Господь (Яхве): "Вопль/крик Содома и Гоморры ведь/действительно увеличился (стал велик), и грех их тяжёл очень" Альт. перевод: "И сказал Господь: "Велик вопль, исходящий из Содома и Гоморры! Грех этих городов, должно быть, ужасно тяжёл" (пер. Кулакова).

их грех очень тяжёл

Или: «они так много грешат». Это уже известный нам библейский образ, выражающий ту мысль, что всякое насилие и неправда, совершающиеся на земле, не скрываются от божественного всезнания и получают от Него соответствующее им возмездие (Быт. 4:10, 6:13; Исх. 3:7; Ис. 5:7). В особенности часто так изображается грех притеснения слабых сильными, соединенный еще с кровопролитием и убийством (Быт. 4:10; Втор. 24:14-15); им страдали и жители Содома, которые отличались крайней нравственной распущенностью и высокомерно-презрительным отношением к низшим и слабейшим (Иез. 16:47-56).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 18:21

Сойду и посмотрю, так ли они поступают, как в вопле о них, который доносится ко Мне. Узнаю, так это или нет».

אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה - "Сойду-ка/спущусь и посмотрю, действительно ли, как вопль его (= о Содоме) дошёл до Меня (букв.: пришёл ко Мне), они делают разрушение/уничтожение или нет? Я узнаю [об этом]". Сущ. כָּלָה: совершение, завершение; истребление, разрушение.

сойду

Или: «Я спущусь в Содом и Гоморру».

Сойду и посмотрю

«Сойду туда и узнаю»

посмотрю, так ли они поступают, как в вопле о них, который доносится ко Мне

Господь говорит так, как будто Он знает об этом из-за криков и обвинений пострадавших. Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо существительного «вопль» глагол «обвинять». Возможное понимание: «посмотрю, настолько ли они злы, как говорят о них те, кто их обвиняет» Слова эти – очередной антропоморфизм, – для более понятного выражения той мысли, что божественный суд основывается на самом полном и непосредственном знакомстве с предметом этого суда. (Пс. 72:20; Ис. 11:3; Притч. 18:13; Мф. 7:1).

Genesis 18:22

Мужчины повернулись и пошли в Содом, а Авраам ещё стоял перед Господом.

וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה - "И повернулись оттуда те мужчины и пошли к Содому, а Авраам всё ещё стоял (букв.: стоявший) перед Господом (Яхве)". Гл. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться.

повернулись

Или: «вышли от Авраама».

Авраам ещё стоял перед Господом

Или: «Авраам остался стоять перед Господом». Третий, оставшийся с Авраамом, спутник здесь прямо называется Господом; «стоять же пред лицом Господа» на языке автора часто означает ходатайствовать или молить Господа за кого-либо (см. 1Цар. 7:9; Пс. 105:23).

Genesis 18:23

Общая информация:

Авраам ходатайствует о сохранении этих городов (см. Быт. 18:23-32).

он подошёл и сказал: «Неужели ты погубишь праведного с грешником?

וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע - /И подошёл приблизился Авраам и сказал: "Разве также/вдобавок Ты уничтожишь/сметёшь праведного с нечестивым"? Альт. перевод: "Подойдя к Нему, Авраам сказал: "Неужели ты уничтожишь праведного вместе с нечестивым"? (пер. Кулакова) Гл. ספה: 1. хватать, отнимать, губить; 2. гибнуть, погибать. Прил. רָשָׁע: 1. беззаконный, нечестивый, неправедный; 2. виновный.

подошёл и сказал

Или: «подошёл к Господу и сказал».

праведного с грешником

Возм. понимание: «праведных людей со злыми людьми». Весь этот заключительный раздел данной главы (ст. 3-32) представляет любопытную и поучительную беседу Бога с Авраамом, свидетельствующую как о высоком дерзновении праведника, так и о крайнем снисхождении Бога. В самом вопросе Авраама слышится уже и ответ на него, ответ отрицательный – именно тот, что высшая божественная любовь и правда не допустят гибели своих избранников. Однако, есть ли они там, этих городах?

Genesis 18:24

Общая информация:

Авраам продолжает разговаривать с Господом, ходатайствуя о нечестивых городах (Содоме и Гоморре).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Может есть в этом городе пятьдесят праведников? Неужели Ты погубишь место и не пощадишь его ради пятидесяти праведников в нём?

אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ - "Возможно/может быть есть/имеется пятьдесят праведников в середине этого города. Разве также/вдобавок Ты уничтожишь/сметёшь и не поднимешь для места этого (=не пощадишь это место) из-за пятидесяти праведников, которые среди него"? Возм. перевод: "Вдруг найдется в этом городе пятьдесят праведников — так неужели Ты уничтожишь его, не пощадишь ради этих пятидесяти?" (СРП РБО) Нар. אולַי: может быть, возможно. Гл. נשא: 1. поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать.

может есть

«Предположим, что есть»

Неужели Ты погубишь место и не пощадишь его ради пятидесяти праведников в нём?

Авраам надеялся, что Господь ответит «Нет, не погублю». Возм. перевод: «Думаю, Ты не погубишь место, но пощадишь его ради пятидесяти праведников в нём»

не пощадишь его ради пятидесяти праведников в нём?

Авраам надеялся, что Бог ответит ему: «Я пощажу это место ради пятидесяти праведников в нём».

пощадишь его

Или: «оставишь людей живыми».

ради

Или: «благодаря» или «из-за». Установив в предшествующих словах общую мысль о высшей божественной правде, не допускающей незаслуженной гибели праведников, Авраам теперь применяет ее к данному частному случаю, предполагая, что и в обреченном на погибель городе Содоме найдется значительное количество подобных праведников. Он даже выражает здесь надежду на то, что такое количество праведных искупит, до некоторой степени, преступление остальных и спасет и их от погибели.

Genesis 18:25

Не может быть, чтобы Ты поступил так и погубил праведного с грешником. Не может это быть от Тебя! Разве Судья всей земли поступит несправедливо?»

חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט - "Никак Тебе поступить/сделать как дело это (=поступить так), чтобы убить праведника с нечестивым. И будет/станет как праведник, как нечестивый - да не будет Тебе (= для Тебя), [этого]. Разве Судья (=правитель) всей земли не делает/творит справедливость"? Альт. перевод: "Быть не может! Не сделаешь Ты такого! Не погубишь Ты праведников вместе со злодеями, не постигнет одна участь и злодея и праведника! Быть такого не может! Судия всей земли — разве может судить неправедно?" (СРП РБО) Воскл. חָלִילָה: да не будет, да будет далеко, никак. Гл. מות (хифил, констр. инф): умирать; прич. мёртвый. С хифил: умерщвлять, убивать.

не может быть, чтобы Ты поступил так

Возм. понимание: «Я бы не хотел, чтобы Ты так поступал» или «Ты не станешь так поступать».

поступил так и погубил

Или: «поступил так, то есть убил».

праведного с грешником

Или: «чтобы с праведным было то же, что и с грешником».

Разве Судья всей земли поступит несправедливо?

Авраам задал этот риторический вопрос, чтобы сказать, чего он ожидал от Бога. Альт. перевод: «Судья всей земли обязательно поступит справедливо!»

Судья

Бог часто называется судьей, потому что Он - единственный совершенный судья, который принимает окончательное решение о том, что правильно, а что неправильно. Этот стих представляет собой одно из важнейших представлений патриархальной религии, заключая в себе торжественное исповедание веры в Бога, как всемогущего Судьи всей вселенной, судящего мир по законами высшей правды, строго разделяющего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

виновных и невинных (ср. Втор. 10:17; Иов. 34:19; Иер. 31:29-30; Иез. 18:20; Мф. 13:28-29; Рим. 2:11; Еф. 6:9).

Genesis 18:26

Господь сказал: «Если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то ради них пощажу всё это место».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם - И сказал Господь (Яхве) : "Если" Я найду в Содоме пятьдесят праведников в среде этого города, и (=то) подниму (=пощажу) всё это место из-за/ради них". Альт. перевод: "И Господь заверил его: "Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, пощажу весь город ради них" (пер. Кулаоква). Снисходя к просьбе Авраама, Бог обещает явить спасение всем (и нечестивым в том числе), ради пятидесяти благочестивых. Подобные мысли и даже примеры не чужды и другим местам Библии (Притч. 11:11, 29:8; Ис. 37:35; Мф. 5:13, 24 и пр.).

Genesis 18:27

Авраам сказал в ответ: «Я решился говорить Господу, я пыль и пепел!

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר - И ответил Авраам и сказал: "Вот, сейчас, я " וָאֵפֶר захотел/пожелал говорить Господину моему, а Я - прах и пепел". Альт. перевод: "Тогда Авраам продолжил: — Я прах и пыль, но все же осмелюсь сказать Владыке моему:" (СРП РБО). Гл. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. Гл. יאל (хифил): 1. начинать; 2. решаться; 3. соглашаться. Сущ.עָפָר: пыль, прах, сухая земля; пепел, мусор. Сущ. אֵפֶר: прах, пыль; пепел.

Я решился говорить

Или: «Извини меня за то, что я осмелился говорить с Тобой». Ободренный успехом своей первой просьбы, Авраам продолжает свое заступничество с еще большим дерзновением, хотя и исполненным в то же время высокого смирения. Доказательством такого смирения перед величием Господа служит его (Авраама) сравнение с прахом и пеплом, сравнение – полное глубокого внутреннего значения, в смысле указания на начало («прах от земли» (Быт. 2:7) и конец (Еккл. 12:7) земного существования человека.

Genesis 18:28

Может до пятидесяти праведников не хватит пяти? Неужели за недостатком пяти Ты уничтожишь весь город?» Он сказал: «Не уничтожу, если найду там сорок пять».

אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה - "Возможно/может быть, недостанет пятидесяти праведникам пяти. Разве уничтожишь/разрушишь из-за (букв.: в пяти или пятью) весь этот город? И сказал: "Не уничтожу/разрушу, если найду там сорок и пять". Альт. перевод: "если пяти праведников недостанет до пятидесяти — неужели из-за пяти недостающих Ты уничтожишь целый город? И ГОСПОДЬ ответил: — Нет, не уничтожу его, если найду в нем сорок пять праведников" (СРП РБО). Гл. 1 חסר: убывать, уменьшаться; 2. нуждаться, терпеть недостаток или нужду. Гл. שחת (хифил): опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять.

до пятидесяти праведников не хватит пяти

Или: «только сорок пять праведников».

за недостатком пяти

Или: «если будет на пять праведников меньше».

Не уничтожу

Или: «Я не уничтожу Содом». Восточный торг продолжается, ставка начинает снижаться до 45 праведников.

Genesis 18:29

Авраам продолжал говорить с ним и сказал: «Может быть, найдётся там сорок?» Он сказал: «Не сделаю того ради сорока».

וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים - И он прибавил ещё, чтобы" говорить к Нему (=И продолжал он говорить Ему): "Возможно/может быть, найдутся там сорок"? И сказал Он: "Не сделаю [того] из-за/ради сорока". Авраам продолжал говорить с ним Или: «Авраам продолжал говорить с Господом».

Может быть, найдётся там сорок?

Можно указать субъект действия. Также можно добавить пропущенное «праведников». Альт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Если Ты найдёшь там сорок праведников»

ради сорока

Или: «если найду там сорок». Также можно добавить пропущенное «праведников». Альт. перевод: «если найду там сорок праведников»

Он сказал

Или: «Господь ответил».

Не сделаю того ради сорока

Или: «Я не уничтожу эти города, даже если найду в них сорок праведников». Или, как можно еще перевести с еврейского: «прибавил говорить, усилил свою просьбу». Вообще, все это заступничество Авраама за жителей Содома представляет собой пример горячей, неотступной мольбы, сопровождающейся, обычно, желанным успехом, по слову Спасителя: «просите и дастся вам,...стучите и отворят...» (Мф. 7:7; ср. Лк. 11:8-9; Рим. 15:30).

Genesis 18:30

Авраам сказал: «Пусть Господь не прогневается на то, что я буду говорить. Может быть, найдётся там тридцать?» Он ответил: «Не сделаю, если найдётся там тридцать».

וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר
И сказал он: "Пусть" - לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים
сейчас/же не разгневается Господин мой, и/а я скажу-ка: "Возможно/может быть, найдутся там тридцать (праведников)". И Он ответил: "Не сделаю (того), если найду там тридцать". Гл. 1 :חרה. быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться.

найдётся там тридцать

Можно указать субъект действия. Также можно добавить пропущенное «праведников». Альт. перевод: «Если Ты найдёшь там тридцать праведников» Параллельно с тем, как усиливается сама просьба Авраама, увеличивается и его смирение пред Богом, долготерпение Которого он искушает; но искушает не ради пустого и праздного любопытства, а по высоким побуждениям любви и сострадания к ближним, почему Господь благосклонно и принимает его посредничество.

Genesis 18:31

(Авраам продолжал: «Я решился говорить Господу. Может быть, найдётся там двадцать?» Он сказал: «Не уничтожу ради двадцати».

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
И сказал: "Вот, сейчас" - וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים
я захотел/пожелал говорить Господину моему, возможно/может быть, найдутся там двадцать (праведников)"? И сказал Он: "Я не уничтожу из-за/ради двадцати"".

Я решился

См. прим. к ст. 27.

Я решился говорить

Или: «Извини меня за то, что я осмелился говорить с Тобой». Смотрите, как вы перевели это выражение в Быт. 18:27.

найдётся там двадцать

Можно указать субъект действия. Также можно добавить пропущенное «праведников». Альт. перевод: «Если Ты найдёшь там двадцать праведников»

ради двадцати

Или: «если найду там двадцать». Также можно добавить пропущенное «праведников». Альт. перевод: «если найду там двадцать праведников» Уступчивость Господа усиливает дерзновение Авраама, и он, хотя и с большим смущением, решается понизить цифру праведников уже до двух десятков.

Genesis 18:32

Авраам снова продолжил: «Пусть Господь не прогневается, если спрошу ещё раз — может быть, найдётся там десять?» Он ответил: «Не уничтожу ради десяти».

וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
:И сказал он" - עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה
"Пусть сейчас/же не разгневается Господин мой, и/а я скажу-ка только/несомненно (один) этот раз: "Возможно/может быть, найдутся там десять (праведников)"? И сказал Он: "Не уничтожу из-за/ради этих десяти". Альт. перевод: "Авраам сказал: — Пусть не гневается Владыка мой — это последний

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вопрос: вдруг их там всего десять? И ГОСПОДЬ ответил: — Пощажу ради десяти" (СРП РБО).

может быть, найдётся там десять?

Или: «Может быть, Ты найдёшь там десять праведников».

может быть... десять

Или: «может быть, десять праведников» или «десять добрых людей».

Он ответил

Или: «Господь ответил».

ради десяти

Или: «если Я найду там десять праведников». Это высшая степень дерзновенной молитвы Авраама, когда он просил Господа о сохранении города только ради одного десятка предполагаемых в нем праведников, и Бог по Своей величайшей милости соглашается и на такую, крайнюю просьбу Своего верного раба. Но жители нечестивых городов настолько погрязли в нечестии и разврате, что в них не сохранилось и десяти праведников: таких, как видно из последующего контекста, нашлось только три человека – Лот и две его дочери, которые и были чудесным образом спасены Богом от всеобщей гибели (см. гл. 19 далее).

Genesis 18:33

И пошёл Господь, завершив разговор с Авраамом. Авраам же вернулся в своё место.

וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ - "И пошёл Господь (Яхве), когда закончил говорить Аврааму (или: с Авраамом), а Авраам вернулся к месту своему". Альт. перевод: "Закончив разговор с Авраамом, Господь покинул его, а Авраам вернулся домой" (пер. Кулакова). Гл. הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. отходить, исчезать, умирать; уходить, удаляться.

и пошёл Господь

Или: «Господь ушёл» или «Господь продолжил свой путь». Господь явился Аврааму в виде путника. Здесь мы видим слова, указывающие на то, что богоявление окончилось и видение Яхве Аврааму исчезло. Авраам после этого возвратился в свое место. Он вернулся из долины Кафар-Варух, бывшей местом богоявления, к дубраве Мамре, находящейся возле Хеврона и служившей местом его "постоянного" пребывания (если можно так выразиться, учитывая факт, что Авраам так и не стал полноценным местным жителем).

Translation Questions

Genesis 18:2

Кого увидел Авраам, когда сидел возле входа в шатёр?

Авраам увидел троих мужчин, стоящих напротив него.

Genesis 18:4

Что Авраам предложил мужчинам?

Авраам предложил мужчинам воды, чтобы умыться, и еды.

Genesis 18:5

Что Авраам предложил мужчинам?

Авраам предложил мужчинам воды, чтобы умыться, и еды.

Genesis 18:9

Где находилась Сарра, когда гость произнёс своё предсказание?

Сарра находилась в шатре.

Genesis 18:10

Какое предсказание один из гостей произнёс относительно Сарры?

Гость предсказал, что когда он вернётся, у Сарры будет сын.

Genesis 18:12

Как отреагировала Сарра на предсказание гостя?

Сарра рассмеялась про себя, когда услышала предсказание гостя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 18:14

Что сказал гость относительно реакции Сарры?

Гость спросил, почему Сарра смеётся, и добавил: «Есть ли что-либо невозможное для Господа?»

Genesis 18:16

В какую сторону пошли мужчины, покинув дом Авраама?

Мужчины пошли в сторону Содома, покинув дом Авраама.

Genesis 18:17

О чём спросил Господь, пока они шли?

Господь спросил: «Разве Я скрою от Авраама, что хочу сделать?»

Genesis 18:19

Что должен был сделать Авраам, чтобы Господь исполнил обещания, данные Аврааму?

Авраам должен завещать своим сыновьям и своему дому ходить путём Господа праведно и справедливо.

Genesis 18:20

Почему мужчины направились в Содом и Гоморру?

Мужчины направились в Содом и Гоморру, потому, что вопль в Содоме и Гоморре был настолько силён, что они захотели убедиться, так ли они поступают, как в вопле о них.

Genesis 18:21

Почему мужчины направились в Содом и Гоморру?

Мужчины направились в Содом и Гоморру, потому, что вопль в Содоме и Гоморре был настолько силён, что они захотели убедиться, так ли они поступают, как в вопле о них.

Genesis 18:23

О чём спросил Авраам Господа, стоя рядом с Ним?

Авраам спросил: «Неужели ты погубишь праведного с грешником?»

Genesis 18:26

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы пятьдесят праведников?

Господь сказал, что Он пощадил бы весь город ради них.

Genesis 18:28

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы сорок пять праведников?

Господь сказал, что Он пощадил бы весь город ради них.

Genesis 18:29

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы сорок праведников?

Господь сказал, что Он пощадил бы весь город ради них.

Genesis 18:30

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы тридцать праведников?

Господь сказал, что пощадил бы весь город ради них.

Genesis 18:31

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы двадцать праведников?

Господь сказал, что Он пощадил бы весь город ради них.

Genesis 18:32

Как поступил бы Господь, если в городе оказалось бы десять праведников?

Господь сказал, что Он пощадил бы весь город ради них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Бытие

Глава 19

Общие замечания

Общие замечания

Лот оказывает гостеприимство двум ангелам с опасностью для своей жизни.

Особые понятия в этой главеЗлые желания жителей Содома

Жители Содома силой добивались половой связи с ангелами, явившимися в город в виде людей. Это называется «изнасилованием» (более того, эти постыдные действия хотело произвести именно мужское население Содома). Их желание было особо злым ещё и потому, что Лот был обязан любой ценой защищать своих гостей, даже если для этого ему пришлось бы пожертвовать собственными детьми.

Гостеприимство

Гостеприимство, то есть доброе отношение к гостям, было очень важным на Древнем Ближнем Востоке. Лот проявил верность своим гостям, до конца защищая их от жителей Содома. Важные фигуры речи в этой главе Контрасты Вероятно, вера и дела Авраама в г. 18 должны быть контрастом дел мирских жителей Содома.

Ссылки:

- Бытие 19:1 Примечания

Genesis 19:1

Вечером в Содом пришли те два ангела, когда Лот сидел у городских ворот. Увидев их, Лот встал им навстречу и поклонился им лицом до земли

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ "И вошли/пришли эти два ангела в Содом вечером, а/и Лот сидел (букв.: сидящий) у ворот Содома. И увидел (их) Лот, и встал [и пошел] к ним навстречу, и поклонился им лицом до земли". הַמַּלְאָכִים: ангелы. Гл. ישב (прич.): 1. сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья. לִקְרָאתָם: навстречу им. Гл. שחה (хиштафал): поклоняться; склонять, подавлять. В гиштафал от חוה: поклоняться, делать низкий поклон. Повествование этой главы служит непосредственным продолжением предшествующей: те два Ангела или мужа, о которых сказано, что они после трапезы у Авраама пошли в Содом (Быт. 18:1-22), теперь, к вечеру того же самого дня, достигли цели своего путешествия, т. е. подошли к воротам Содома.

Два ангела

Два человека, которые ушли в Содом (Быт. 18:22), на самом деле были ангелами.

У городских ворот

То есть, «у входа в город Содом». Город был окружён стеной, и чтобы войти в него, людям приходилось проходить через ворота. Это было очень важным местом в городе. Там часто проводили время важные люди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поклонился им лицом до земли

Он стал на колени и поклонился так, что лбом и носом коснулся земли.

Genesis 19:2

Он сказал: «Господа мои! Зайдите в дом вашего раба, вымойте ноги и останьтесь на ночь. А утром встанете и продолжите свой путь». Но они сказали: «Нет, мы будем ночевать на улице»

וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב נָלִין "И сказал (Лот): "Вот, господа мои, сверните/загляните же в дом раба вашего, и проведите ночь (переночуйте), и вымойте ноги, и подниметесь/встанете рано и пойдёте путём вашим". Но сказали (ангелы): "Нет, потому что на площади будем ночевать". Альтернативный перевод: "сказал: "прошу вас, господа мои. зайдите в дом ко мне, к рабу вашему, чтобы ноги вымыть и переночевать. А рано утром вы сможете продолжить путь свой". Нет, - ответили они, - мы хотим переночевать на площади" (пер. Кулакова). Гл. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. Сущ. רְחֹב: улица, площадь, открытое место. Гл. לון: ночевать, оставаться на ночь. Все поведение Лота в отношении к проходящим двум странникам изображается здесь приблизительно теми же самыми чертами, как и гостеприимство Авраама в предшествующей главе (Быт. 18:2-8).

Господа мои

Это было почтительное обращение Лота к гостям (ангелам).

Зайдите в дом вашего раба

«Пожалуйста придите и остановитесь в доме вашего раба». Вновь очень вежливое обращение.

Вымойте ноги

Люди мыли ноги после путешествия, мытье ног гостям было проявлением вежливости.

Утром встанете

Когда «встанете рано».

Мы будем ночевать

Два ангела говорят здесь только о себе; эти слова не относятся к Лоту. Они оба собирались ночевать на площади. В некоторых языках здесь следует использовать исключающую форму «мы».

На улице

То есть в публичном, открытом месте в городе.

Genesis 19:3

Но он сильно упрашивал их, и они пошли и зашли в его дом. Он приготовил им угощение, испёк пресный хлеб, и они ели

וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ "И упрашивал их сильно, и повернули к нему и вошли в дом его. И сделал/приготовил им угощение, и пресный хлеб испёк, и они ели". Гл. פצר: сильно упрашивать, принуждать, давить. инф. противление, упрямство. Гл. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. Сущ. מִשְׁתֶּה: питьё; 2. напиток; 3. пир, пиршество, угощение. Сущ. מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. Отсюда видно, что племянник в высокой степени унаследовал от дяди его гостеприимство, за что он восхваляется и ставится в пример для нашего подражания и у Апостола Павла (Евр. 13:2). Однако обращает на себя внимание одна деталь: если в гл. 18 Авраам распоряжается, чтобы приготовили трапезу для путников (Сарра и слуги), а сам служит им, то здесь трапезу готовит Лот, и ничего на сказано про его жену и дочерей (если они были дома, то почему не участвовали в подготовке ужина для гостей главы семейства?): это может указывать либо на то, что Лот оказывает верх гостеприимства, готовя всё сам, либо на то, что его семья не разделяет с ним его ценностей (гостеприимства) и не желает ничем помочь.

Они пошли и зашли в его дом

То есть, «они повернулись и пошли за ним в дом его».

Genesis 19:4

Они ещё не легли спать, как жители Содома, от молодого до старого, весь народ со всех концов города окружили дом

טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה ,Перед тем как они легли спать" мужчины того города, мужчины Содома, окружили тот дом, от молодого и до старого, все люди (букв.:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь этот народ) со всех концов". Альтернативный перевод: "Не успели они лечь спать, как жители города — все мужчины Содома, от мала до велика, — со всех сторон окружили дом Лота" (СРП РБО). Гл. סבב (нифал) .ложиться, лежать. Гл: שכב поворачиваться, крутиться, вертеться, окружать. Сущ. 1 :נַעַר. мальчик, отрок; 2. юноша, молодой человек; 3. слуга, раб. Прил. זָקֵן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. Сущ. קָצֶה: конец, окончание, предел, край. Слух о приходе к Лоту и остановке у него двух молодых красивых юношей (в образе которых обыкновенно являлись Ангелы) (Мк. 16:5; 1Цар., 29 и др.), успел распространиться по городу, и вот его жители, движимые отчасти праздным любопытством, а еще более преступными намерениями (Быт.19:5), собираются с различных концов города, независимо от возраста и положения, к дому Лота

Они ещё не легли спать, как

То есть, «прежде, чем люди в доме Лота легли спать».

Жители Содома

То есть, «жители того города, жители города Содом».

Дом

То есть, «дом Лота».

От молодого до старого

То есть, «и молодые, и старые». Это выражение означает «люди всех возрастов» и относится к жителям Содома, мужчинам, окружавшим дом Лота.

Genesis 19:5

Они звали Лота и кричали: «Где люди, которые пришли к тебе ночевать? Выведи их к нам, мы познаем их»

וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם: И закричали они Лоту и "
сказали: "Где те люди (мужчины), которые вошли к тебе ночевать (букв.: этой ночью). Выведи их нам и познаем их". Гл. форма וְנֵדְעָה: "и мы познаем" - здесь явный сексуальный подтекст. Из этих слов видно, что поведение собравшейся толпы содомлян было вызывающим: оно угрожало как самому Лоту – нарушением его священного долга гостеприимства, так и еще больше его гостям – поруганием их чести. На характер последнего выразительно указывают стоящие здесь слова: «да познаем их» (глагол употр. в форме когортатива), имеющие в Библии весьма определенный, специфический смысл (Быт. 4:1, 24 и др.), выражающий мысль о половом акте. Вся тяжесть преступного поведения содомлян состояла в ненормальности и извращенности их полового чувства, порождавшей противоестественные пороки (растления детей и гомосексуализма), получившие после техническое наименование «содомского греха». О широкой практике всех этих чудовищных преступлений между нечестивыми хананеями и особенно среди развращённых содомлян свидетельствует целый ряд библейских текстов (Лев.18:22; Ис. 3:9; 2Пет. 2:6-8; Иуд. 1 и др.). Поэтому вполне естественно, что гости Лота, отличавшиеся молодостью и красотой, могли с особенной силою возбудить похотливые желания содомлян.

И мы познаем их

Буквально «чтобы мы узнали, кто они». Это эвфемизм; эти мужчины хотели сказать: «мы вступим с ними в половую связь».

Genesis 19:6

Лот вышел к ним, запер за собой дверь

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו "И вышел к ним
Лот на порог, а/и дверь закрыл за собой". Сущ. פֶּתַח: отверстие, вход, ворота, дверь. Сущ. דֶּלֶת: дверь, ворота. Гл. סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. Лот переживал и лично отвечал за сохранность своих гостей. Потому что он не мог допустить, чтобы с ними что-то случилось. Для этого он закрывает за собой дверь, чтобы не впустить содомлян в дом.

Genesis 19:7

И сказал: «Братья мои, не делайте зла

וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ "И сказал (им): "Братья мои, не
делайте же/теперь (им) зла". С опасностью для собственной жизни, Лот выходит к этой озверевшей толпе и сначала лаской, а затем даже и жертвой пытается отклонить ее от ее преступного намерения. Обращаясь к ним с таким братским приветствием, Лот думал пробудить в них лучшие чувства и подействовать на их благоразумие; но это было напрасно, так как, при господстве разнузданности низших - животных - инстинктов,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

все высшие и благородные чувства были уже подавлены у содомлян.

Братья мои

Лот говорил с жителями города дружелюбно, надеясь на то, что они послушают его. Альтернативный перевод: «Друзья мои».

Не делайте зла

То есть, «не делайте им такого зла».

Genesis 19:8

У меня есть две дочери, которые ещё не познали мужа. Лучше я их выведу к вам, и делайте с ними, что хотите, только этим людям ничего не делайте, так как они пришли под защиту моего дома»

הִנֵּה־נָ֣א לִ֤י שְׁתֵּי֙ בָּנ֣וֹת אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֣וּ אִ֔ישׁ אוֹצִ֥יאָה־נָּ֛א אֶתְהֶ֖ן אֲלֵיכֶ֑ם וַעֲשׂ֤וּ לָהֶן֙ כַּטּ֣וֹב בְּעֵינֵיכֶ֔ם רַ֛ק לָאֲנָשִׁ֥ים הָאֵ֖ל אַל־תַּעֲשׂ֣וּ דָבָ֑ר כִּי־עַל־כֵּ֥ן בָּ֖אוּ בְּצֵ֥ל קֹרָתִֽי׃ "
Вот же (или: смотрите-ка), у меня - две дочери, которые не познали мужчину, выведу-ка я их к вам, и делайте им, что хорошо в глазах ваших (=что почитаете нужным), только мужчинам этим не делайте ничего (букв.: дела), потому что вошли они под защиту крыши моей". Сущ. צֵל: тень, сень; перен. кров, защита. Сущ. קוֹרָה: балка, бревно; 2. кровля (дома), 3. кров. Видя безуспешность своего увещания и уговоров, Лот решается на крайнее средство: ради спасения чести своих гостей он готов пожертвовать честью своих незамужних, хотя уже и обрученных (Быт. 19:14), дочерей.

Которые ещё не познали мужа

Это вежливый способ сказать, что его дочери ещё ни с кем не вступали в половую связь. Возможно, в вашем языке есть другой эвфемизм. Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Быт. 4:1.

Что хотите

Дословно: «деалйте с ними всё, что хорошо в ваших глазах».

Под защиту моего дома

Эти два человека были гостями в доме Лота, и он обязан был их защищать. Досл. «под тень моей крыши». Это синекдоха. «Крыша» означает дом. Это выражение является метафорой того, что Лот их защищал. Альтернативный перевод: «в мой дом, и Бог требует, чтобы я их защищал».

Genesis 19:9

Но они сказали: «Отойди! Ты чужеземец и хочешь нас судить? Теперь мы поступим с тобой ещё хуже, чем с ними». И с силой напирая на Лота, подошли, чтобы выломать дверь

וַיֹּאמְר֣וּ גֶּשׁ־הָלְאָ֗ה וַיֹּאמְרוּ֙ הָאֶחָ֣ד בָּ֣א־לָג ור֔ וַיִּשְׁפֹּ֥ט שָׁפ֖וֹט עַתָּ֣ה נָרַ֣ע לְךָ֣ מֵהֶ֑ם וַיִּפְצְר֣וּ בָֽאִישׁ֩ בְּל֨וֹט מְאֹ֜ד וַיִּגְּשׁ֗וּ לִשְׁבֹּ֥ר הַדָּֽלֶת׃ "
И сказали (содомляне): "Подойди сюда"! И сказали (видимо, когда тот подошел): "Один (т. е. этот) вошёл/пришёл временно пожить и (уже) судит судом? Сейчас поступим с тобою хуже, чем с ними. И приступили (букв.: давили) они к этому человеку, к Лоту весьма/очень и приблизились они, чтобы ломать дверь (его дома)". Альтернативный перевод: "сказали ему — Ты, чужак, распоряжаться здесь будешь? Мы сейчас с тобой еще и не то сделаем! Они стали напирать на Лота и уже собирались вышибить дверь," (СРП РБО). Гл. נגש (императив): подходить, приближаться, выступать. Нар. 1: הָלְאָה. туда, далее; 2. впредь, с этих пор. Гл. גור: ,странствовать. входить, приходить. Гл. בוא: жить как пришлец или гость. Гл. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Гл. פצר: принуждать, давить. Фраза לִשְׁבֹּ֥ר הַדָּֽלֶת: "чтобы ломать эту дверь". Образ жизни и поведения праведника, живущего в обществе закоренелых грешников, является немым, но тем не менее весьма красноречивым обличением последних. В похожем положении находился и Лот, живя среди содомлян и ежедневно мучаясь, глядя на их беззакония, как говорит Апостол Пётр (2Пет. 2:8). Видя в нем человека совершенно иных убеждений и настроя, содомляне и без того питали к нему враждебные чувства (2Пет. 2:7). Теперь же, когда Лот осмелился выступить к ним с увещанием и воспрепятствовать их гнусным намерениям, негодование содомлян на него возрастает настолько, что начинает грозить его жизни. Кроме этого, данный стих показывает, что Лот так и не стал "своим" для жителей Содома, хотя, безусловно, вёл с ними дела (ведь не даром он "сидел у ворот" города).

Отойди!

«Уйди с дороги!»

Ты чужеземец

Дословно: «Этот (человек) пришёл сюда жить»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И хочешь

Человек, который говорит эти слова, не ожидал, что чужеземец будет судить жителей их земли. Альтернативный перевод: «и хотя у него нет веской причины».

Нас судить

Здесь под «нас судить» подразумевается действия Лота, когда он говорит тем людям, какие поступки правильные, а какие нет. Альтернативный перевод: «говорить нам, что правильно, а что нет».

Теперь мы поступим с тобой ещё хуже, чем с ними

Люди рассердились, что Лот сказал: «Не делайте зла» (Быт. 19:7), и стали угрожать Лоту поступить ещё хуже, чем Лот опасался вначале. Альтернативный перевод: «мы поступим с тобой ещё хуже, чем с ними».

И с силой напирая на Лота, подошли, чтобы выломать дверь

Возможные значения: 1) «Они подходили всё ближе к Лоту, пока не приблизились настолько, что могли выломать дверь»; или 2) они прижали Лота к стене или двери и собирались выломать дверь.

Genesis 19:10

Тогда те мужчины протянули свои руки, завели Лота в его дом и заперли дверь

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֵלֵיהֶם הַבָּיְתָה
.И протянули те мужчины (т. е וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ "ангелы) руки их и ввели Лота к ним (= к себе) в дом, а/и дверь закрыли". В награду за великодушную защиту их чести, небесные гости Лота, спасают теперь его самого в критическую для него минуту; этим чудом они впервые показали перед Лотом свою истинную природу.

Тогда те мужчины

«Тогда два гостя Лота» или «Тогда два ангела», которые пришли к Лоту.

Мужчины протянули свои руки, завели Лота в его дом и заперли дверь

Возможно, в вашем языке нужно добавить, что эти мужчины сначала открыли дверь. Альтернативный перевод: «мужчины открыли дверь, протянули свои руки, завели Лота в его дом и заперли дверь».

Genesis 19:11

А людей, которые были у входа, поразили слепотой от малого до большого, так что они измучились, ища вход

וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
А/и мужчин, которые (были у)" וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח "входа/порога дома, поразили (ангелы) слепотой от малого до великого. И изнемогли/измучились они (содомляне), чтобы найти вход". Альтернативный перевод: "а людей тех, что столпились у входа в дом, поразили слепотой, так что все они от мала до велика измучились в тщетном поиске входа в дом" (пер. Кулакова). Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым. С хифил: поразить. Сущ. סַנְוֵרִים: (внезапная) слепота. Гл. לאה: уставать, изнемогать. По мнению большинства экзегетов, наказание неистовых содомлян не было простой физической слепотой, или полным лишением их зрения, а состояло в слепоте ума и внешних чувств, т. е. в некотором беспорядке ощущений и воображения, препятствовавшем им различать и узнавать предметы, наподобие поражения аналогичной слепотой сирийских войск по молитвам пророка Елисея (4Цар. 6:15-20) или слепоты Савла (Деян. 9:8-9) и волхва Елимы (Деян. 13:11).

Поразили слепотой

То есть: «ослепили» или «лишили зрения».

От малого до большого

То есть: «людей всех возрастов». Этот меризм подчёркивает, что ангелы ослепили всех тех людей. Это выражение может также означать не возраст, а социальное положение. Альтернативный перевод: «малых и великих».

Genesis 19:12

А те мужчины сказали Лоту: «Кто ещё у тебя здесь есть? Зять, твои сыновья или дочери, кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи отсюда

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל
И сказали эти мужчины" אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ "(т. е. ангелы) Лоту: "Ещё кто (есть) у тебя здесь? Зять, и сыновья твои, и дочери твои? Все, кто (есть) у тебя в этом городе, выведи их из места этого". Сущ. חָתָן: зять. Гл. יצא (хифил): выходить, выступать. С хифил: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. В награду за оказанное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лотом высокое гостеприимство и в память о ходатайстве Авраама (Быт. 18:23-32; ср. Быт. 19:29) Господь являет особенную милость дому Лота, обещая спасение всем членам семьи, кого бы только ни захватил с собой Лот.

А те мужчины сказали

«А те два мужчины сказали» или «А те ангелы сказали».

Кто ещё у тебя здесь есть?

«В этом городе есть ещё кто-то из твоей семьи?»

Кто бы ни был у тебя в городе

То есть: «любой другой родственник, проживающий в этом городе Содом».

Genesis 19:13

Потому что мы уничтожим это место, так как велик вопль к Господу на его жителей, и Господь послал нас его уничтожить»

כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ "Потому что мы уничтожающие этого места, потому что велик вопль их (стал) пред лицом Господа и послал нас Господь, чтобы уничтожить его (т. е. место)". מַשְׁחִתִים (прич.): уничтожающие от гл שחת (пиэл): 1. быть испорченным, портиться, растлиться; 2. опустошаться. С пиэл: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. Фраза כִּי־גָדְלָה потому что велик вопль/крик" צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: (стал) пред лицом Господа". Выражение לְשַׁחֲתָהּ: "Чтобы уничтожить его (место)". Вопли несчастных, поруганных и угнетенных содомлянами, не находившие себе справедливого суда здесь на земле, дошли до небес и там нашли себе праведного Судью (Быт. 4:10, 18:20). И так как жители Содома доказали свою полную нераскаянность, так что продолжение их жизни лишь увеличивало бы степень их вины, то справедливый Бог и решается прекратить такое их существование наподобие того, как Он когда-то поступил и со всем допотопным человечеством (Быт. 6:5-7).

Мы уничтожим

Города собирались уничтожить те два ангела.

Так как велик вопль к Господу на его жителей

Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо существительного «вопль» глагол «обвинять». Смотрите, как подобная фраза переведена в Быт. 18:20. Альтернативный перевод: «так много людей говорят Господу о том, какое зло делают жители этого города».

Genesis 19:14

Лот вышел и говорил со своими зятьями, которые были женаты на его дочерях. Он сказал: «Встаньте, выйдите из этого места, потому что Господь уничтожит этот город». Но его зятьям показалось, что он шутит

וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֲתָנָיו | לקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו "И вышел Лот и сказал зятьям его (=своим), забирающих/берущих дочерей его (замуж): "Встаньте, выйдете из места этого, потому что уничтожающий Господь город (= (скоро) уничтожит Господь город). И был он как смеющийся в глазах зятей его (=зятья его подумали, что он смеётся/шутит)". Альтернативный перевод: "Лот вышел из дома и начал убеждать женихов дочерей своих скорей покинуть это место. "Сейчас Господь уничтожит этот город", - говорил он им. Но те подумали, что Лот шутит" (пер. Кулакова). לקְחֵי (причастие): забирающие. Словоформа מַשְׁחִית (прич.): уничтожающий (см. прим. к ст. 14). Некоторое недоумение вызывает здесь то обстоятельство, что у Лота уже были зятья, тогда как выше было сказано, его две его дочери еще не знали мужей (Быт. 19:8). Оно обыкновенно решается так, что дочери Лота были уже помолвлены и находились, так сказать, накануне самого брака, так что Лот в этом смысле мог заранее назвать их женихов своими зятьями. Очевидно, что и эти нареченные зятья Лота были истинными содомлянами не только по плоти, но и по духу, так как с недоверием и смехом отнеслись к предложению Лота (Лк. 17:28-36).

Лот вышел

«Тогда Лот вышел из дома своего».

Со своими зятьями, которые были женаты на его дочерях

Фраза «которые были женаты на его дочерях» здесь объясняет выражение «его зяти». Оно может также означать «которые собирались жениться на его дочерях» (тем более, что Лот утверждал, что его дочери ни с кем ещё не были в половых

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сношениях». Альтернативный перевод: «люди, которые собирались жениться на его дочерях» или «женихи его дочерей».

Genesis 19:15

На рассвете ангелы начали торопить Лота, говоря: «Встань, возьми твою жену и двух дочерей, которые есть у тебя, чтобы тебе не погибнуть за беззакония города»

וּכְמוֹ֩ הַשַּׁחַר֙ עָלָ֔ה וַיָּאִ֥יצוּ הַמַּלְאָכִ֖ים בְּל֣וֹט לֵאמֹ֑ר קוּם֙ קַ֣ח
На "אֶת־אִשְׁתְּךָ֔ וְאֶת־שְׁתֵּ֥י בְנֹתֶ֖יךָ הַנִּמְצָאֹ֑ת פֶּן־תִּסָּפֶ֖ה בַּעֲוֹ֥ן הָעִֽיר
рассвете (букв.: и когда рассвет поднялся/взошёл) начали торопить ангелы Лота, говоря: "Встань! Возьми жену твою и двух дочерей твоих, находящихся [у тебя здесь], чтобы не погибнуть тебе за (букв.: в) беззаконие этого города". Гл. אוץ (хифил): торопиться, спешить; с хифил: торопить, понуждать. Гл. מצא (нифал): 1. достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. (с нифал) находиться. Гл. 1. хватать, отнимать, губить; 2. (с нифал) ספה: гибнуть, погибать. Возможно, недоверчивая улыбка зятьев несколько подействовала на слабого характером Лота, и он сам стал колебаться, стоит ли оставлять город, а также - вероятно, жалея имущество. Возможно, Лот начал сомневаться в том, что слова ангелов действительно исполнятся.

На рассвете

«Прямо перед восходом солнца».

Встань

«Иди!»

Чтобы тебе не погибнуть за беззакония города

Альтернативный перевод: «чтобы Господь не уничтожил и вас, когда будет наказывать жителей этого города».

Genesis 19:16

Так как он медлил, те мужчины, по милости Господа к нему, взяли его, его жену и двух дочерей за руки, вывели их и оставили за пределами города

וַיִּתְמַהְמָ֑הּ וַיַּחֲזִ֨קוּ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֗וֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ֙ וּבְיַד֙ שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֔יו
И поскольку он "בְּחֶמְלַ֣ת יְהוָ֔ה עָלָ֑יו וַיֹּצִאֻ֙הוּ֙ וַיַּנִּחֻ֣הוּ מִח֔וּץ לָעִֽיר
медлил (был в замешательстве), схватили/взяли мужчины (т. е. ангелы) за руку его, и за руку жену его и за руки двух дочерей его, из (букв.: в) милости/сострадания Господа (Яхве) к нему, и вывели его и поставили его за город (=снаружи города)". Сущ. חֶמְלָה: жалость, пощада, сострадание, милость. Фраза:וַיַּנִּחֻ֣הוּ מִח֔וּץ לָעִיר: "и поставили/поместили его за пределы города". Автор делает акцент на том, что Лот все еще пребывал в замешательстве и медлил выходить из города. И несмотря на это, лишь по милости Господа, он не погиб вместе с грешным жителями: ангелы вывели его семью за пределы города. Возможно даже предположить и то, что автор во фразе "из милости Господа к нему" под "к нему" подразумевал Авраама, а не на Лота (т. е. Бог спасает семейство Лота из милости к Аврааму). Однако, исходя из ближайшего контексте, лучше полагать, что речь идёт всё же о Божьей милости по отношению к Лоту.

Так как он медлил

«Так как Лот медлил» или «Но так как Лот не спешил уходить».

Те мужчины... взяли

То есть: «те два мужчины... взяли» или «те ангелы... взяли».

По милости Господа к нему

То есть: «по милости Господа к Лоту». Это была «милость» Господа, потому что Господь спас жизнь Лоту и его семье и не уничтожил их вместе с жителями Содома за сделанное ими зло.

Genesis 19:17

Когда их вывели за пределы города, один из них сказал: «Спасай свою душу, не оглядывайся назад и нигде в этой окрестности не останавливайся. Спасайся на горе, чтобы тебе не погибнуть»

וַיְהִ֗י כְּהוֹצִיאָ֤ם אֹתָם֙ הַח֔וּצָה וַיֹּ֕אמֶר הִמָּלֵ֖ט עַל־נַפְשֶׁ֑ךָ אַל־תַּבֵּ֤יט
אַחֲרֶ֙יךָ֙ וְאַל־תַּעֲמֹ֣ד בְּכָל־הַכִּכָּ֔ר הָהָ֥רָה הִמָּלֵ֖ט פֶּן־תִּסָּפֶֽה "И было,
когда они вывели их наружу (т. е. за пределы города), сказал (один из ангелов): "Спасай твою душу (=жизнь), не смотри после себя (т. е. не оглядывайся назад), не останавливайся во всей (=нигде) в окрестности, в горы спасайся, иначе погибнешь"". Гл. מלט (нифал): спасаться, избавляться. Сущ. נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн.ч. люди; 3. личность). Сущ. כִכָּר: окрестность, округ. Гл. ספה (нифал): хватать, отнимать, губить, гибнуть. На основании всего последующего контекста (Быт. 19:18, 21, 24) в говорящем здесь Ангеле, властно ведущем от своего лица всю дальнейшую беседу с Лотом, большинство комментаторов справедливо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

усматривает того самого «Ангела Господня», Который выступал главным действующим лицом и в предшествующей главе (18). Несмотря на чудесное спасение из обреченного на погибель города, Лот не должен был останавливаться. Ему следовало искать себе убежища в горной местности.

Когда их вывели

«Когда те два мужчины / ангела вывели семью Лота».

Спасай свою душу

Так ангелы велели им бежать, чтобы не погибнуть. Альтернативный перевод: «Бегите, чтобы спасти свои души!»

Не оглядывайся назад

Подразумевается «не оглядывайся на город». Альтернативный перевод: «Не оглядывайся назад, на этот город» или «Не оглядывайся назад, на Содом».

В этой окрестности

Это была иорданская равнина.

Чтобы тебе не погибнуть

Подразумевается, что иначе они бы погибли вместе с жителями города. Альтернативный перевод: «а иначе Бог уничтожит тебя вместе с жителями этого города».

Genesis 19:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 19:19

Твой раб нашёл Твоё расположение, и велика Твоя милость, которую Ты проявил ко мне, когда спас мою жизнь. Но я не смогу спастись на горе, беда застигнет меня, и я погибну

הִנֵּה־נָ֣א עַבְדְּךָ֣ חֵן֩ בְּעֵינֶ֨יךָ֜ וַתַּגְדֵּ֣ל חַסְדְּךָ֗ אֲשֶׁ֤ר עָשִׂיתָ֙ עִמָּדִ֔י לְהַחֲיֹ֖ות אֶת־נַפְשִׁ֑י וְאָנֹכִ֗י לֹ֤א אוּכַל֙ לְהִמָּלֵ֣ט הָהָ֔רָה פֶּן־תִּדְבָּקַ֥נִי
Вот же/сейчас, нашёл раб твой" הָרָעָה֙ וָמַ֔תִּי благоволение в глазах твоих, и велика (букв.: ты сделал большой/великой) милость твоя, которую ты явил ко мне (букв.: которую ты сделал со мной), чтобы сохранить/спасти душу мою (=жизнь мою), а я не могу спастись в горы, иначе настигнет меня (букв.: прилепится ко мне) зло/беда, и я умру". Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Гл. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться, склеиваться, слипаться, приклеивать, прилеплять; догонять, настигать, преследовать, гнаться. Местом спасения для Лота и его семейства были назначены горы – по всей вероятности, горы Моава, окружающие с востока долину Иордана. Но он и здесь обнаруживает недостаток мужества и слабость воли, искушая Божье милосердие своей малодушной просьбой.

Твой раб нашёл Твоё расположение

«Найти расположение» - это идиома, означающая пользоваться добрым отношением. Альтернативный перевод: «Ты был доволен мной». Лот проявляет почтение к Господу, называя себя «Твой раб». Альтернативный перевод: «Я, твой раб».

Велика Твоя милость, которую Ты проявил ко мне, когда спас мою жизнь

Альтернативный перевод: «Ты был очень милостив...» или «Ты был так добр...».

Я не смогу спастись на горе, беда застигнет меня, и я погибну

То, что он не сможет отойти на безопасное расстояние от Содома, когда Бог будет уничтожать город, называется «бедой». Об этой «беде» говорится, как о человеке, который будет гнаться и догонит Лота. Альтернативный перевод: «Я с моей семьёй погибну, когда Бог будет уничтожать жителей Содома, потому что горы отсюда слишком далеко и мы не сможем вовремя до туда добраться».

Мою жизнь... я не смогу спастись... застигнет меня, и я погибну

Имеется в виду, что семья Лота будет вместе с ним. Альтернативный перевод: «наши жизни... мы не сможем спастись... застигнет нас, и мы погибнем».

Genesis 19:20

Ближе бежать в этот город — он маленький, я побегу туда и останусь в живых»

נֵ֣ה־נָ֗א הָעִיר֙ הַזֹּ֣את קְרֹבָ֔ה לָנ֖וּס שָׁמָּ֑ה וְהִ֥יא מִצְעָ֖ר אִמָּלְטָ֥ה נָּ֛א
- Вот же, город этот" שָׁמָּ֑ה הֲלֹ֣א מִצְעָ֗ר הִוא֙ וּתְחִ֣י נַפְשִׁ֔י

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неподалеку/близко, чтобы бежать туда, а он мал, спасусь-ка я там, разве не мал он, и да будет жива душа моя (=пусть сохранится/уцелеет моя жизнь)". Прил.: קָרוֹב: близкий, ближний, кратковременный, ближе, близ. Гл. מלט (нифал): спасаться, избавляться. Сущ. מְצָעָר: малый, небольшое число, короткое время. Охваченный малодушным отчаянием, Лот думает, что он не успеет достигнуть такого далекого пункта, как горы Моава, и молит Господа, чтобы Он позволил ему укрыться на полпути к ним, в одном маленьком городке, получившем в память этого события название Сигор (см. Быт. 19:22). Лот дважды отмечает особую незначительность этого городка, с одной стороны, для того, чтобы легче преклонить Господа к своей просьбе, с другой и потому, чтобы показать, что в нем, как в маленьком городе, не было той ужасающей испорченности, которая царила в больших городах, и что в силу этого он скорее других может быть пощажен от разрушения.

Ближе бежать в этот город

Альтернативный перевод: «Вместо того, чтобы разрушать город, позволь мне убежать туда».

Останусь в живых

Подразумевается, что вся семья Лота останется в живых вместе с ним. Альтернативный перевод: «останемся в живых».

Genesis 19:21

И сказал ему: «Чтобы угодить тебе, Я и это сделаю. Не уничтожу город, о котором ты говоришь

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ "
И сказал ему (ангел): "Вот, я подниму (=сделаю) пред лицом твоим также это дело (букв.: также для этого дела/слова), чтобы не уничтожить (букв.: перевернуть) город, о котором ты говоришь". Гл. 1 :נשא. поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. Сущ. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. Гл. הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать. Ангел говорит о том, что ради Лота город, о котором тот просит, не будет уничтожен.

Genesis 19:22

Поспеши, спасайся в этом городе, потому что Я ничего не смогу сделать, пока ты не придёшь туда». Поэтому и назван этот город Сигор

מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צֹוַעַר "
Поспеши, спасайся туда, потому что не смогу сделать дело (своё), пока не дойдешь ты туда"; поэтому наречено имя этому городу "Цоар"". Гл. מהר (пиэл): спешить, торопиться. Гл. מלט (нифал): спасаться, избавляться. Цоар - צֹוַעַר (название города). Снисходя к просьбе, хотя и слабого волей Лота, Господь не только щадит ради него маленький город Сигор, но и отсрочивает наказание остальных городов до прихода Лота в Сигор. Имя этого города с еврейского, более точное – «Цоар», значит в дословном переводе: «малый, небольшой»; этим самым указывается и причина его переименования: именно настойчивое указание Лота на его незначительность (Быт. 19:20). Раньше же этот городок носил название «Белы» (Быт. 14:2). Большинство ученых географов Палестины полагает, что этот городок лежал в самом южном пункте Иорданской долины (Быт. 13:10; Втор. 34:3), на час пути к юго-востоку от Мертвого моря. Следы его существования имеются и с эпохи римского владычества (см. Ζόαρα у Стеф. Визан.), и со времени крестовых походов («Согар» или «Цогар», по вслед за которым и само Мертвое море называется еще «морем Цогар»).

Ничего не смогу сделать

Альтернативный перевод: «не смогу разрушить другие города».

Сигор

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя "Сигар" на древнееврейском звучит похоже на слово "маленький"». В Быт. 19:20 Лот назвал этот город "маленьким".

Genesis 19:23

Когда солнце поднялось над землёй, Лот пришёл в Сигор

הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה "
Солнце вышло над землей, и Лот вошел в Цоар". Имеется в виду, что семья Лота была вместе с ним. Альтернативный перевод: «Лот и его семья пришли в Сигор».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 19:24

Господь пролил на Содом и Гоморру дождём с неба серу и огонь от Господа

וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם "И Господь (Яхве) пролил дождем на Содом и на Гоморру серу и огонь от Господа (Яхве) с небес". Гл. מטר: быть орошаемым дождём, быть окроплённым дождём. Сущ. גׇּפְרִית: сера. Катастрофа разразилась над четырьмя городами (Содомом, Гоморрой, Адмой и Севоимом - ср. Втор. 29:23; Ос. 11:8), а поэтому, основываясь на данных самого текста («дождем серу и огонь... с неба»), а также принимая во внимание относящиеся к нему библейские параллели (Втор. 29:23; Иер. 49:18, 50:40; 2Пет. 2:6), свидетельство Иосифа Флавия и научные исследования, можно предполагать, что она была двоякого рода: началась она страшным вулканическим извержением, сопровождавшимся пожаром смоляных болот и источников, покрывавших собой долину Сиддим (Быт. 14:10); а закончилась затоплением всей этой долины из соседнего соленого озера, наступившим вследствие сильного проседания почвы, образовавшегося после вулканического извержения. Так Бог нередко пользуется естественными явлениями для совершения Своей святой и справедливой воли.

Господь пролил на Содом и Гоморру дождём с неба серу и огонь от Господа

Фраза «от Господа» указывает на то, что сера и огонь пролились на город Божьей силой. Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что на Содом и Гоморру с неба упали сера и огонь».

Серу и огонь

Эти два слова вместе описывают один объект. Альтернативный перевод: «горящая сера» или «огненный дождь».

Genesis 19:25

И уничтожил эти города, всю окрестность, всех жителей этих городов и растения на земле

וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח "И уничтожил (букв.: перевернул) (Бог) הָאֲדָמָה города эти и всю окрестность и всех живущих в городах и растения/зелень земли". Выражение וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים: и всю окрестность и" - всех живущих в этих городах". Сущ. צֶמַח: росток, отрасль; растения.

Эти города

Имеются в виду прежде всего не Содом и Гоморра, а также три других города.

Жителей этих городов

То есть: «людей, которые жили в тех городах».

Genesis 19:26

Когда жена Лота шла позади него, она оглянулась и превратилась в соляной столб

וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מָלַח "И оглянулась жена его (т. е. Лота) назад и стала столбом соли". וַתְּהִי נְצִיב и стала столбом соли". Предполагают, что в" :מָלַח тот самый момент, когда жена Лота остановилась, чтобы взглянуть на город, она была охвачена разрушительным, вулканическим вихрем, который не только мгновенно в том же самом положении умертвил ее, но и покрыл своего рода асфальтовой корой; с течением времени эта окаменелая форма приняла на себя и целый ряд соляных отложений из образовавшегося здесь соляного моря и таким образом со временем превратилась в большую соляную глыбу, или соляной столб.

Превратилась в соляной столб

То есть: «она стала как столб соли» или «её тело стало как высокий камень соли». Так как она не послушалась ангела, который сказал им не смотреть обратно на город, то Бог её наказал и она стала подобной статуе из каменной соли.

Genesis 19:27

Общая информация:

Рано утром Авраам встал и пошёл на место, где стоял перед лицом Господа וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה "И встал Авраам рано утром (и отправился) к месту, на котором он стоял пред лицом Господа". Данным замечанием автор соединяет два повествования и ставит второе рядом с предыдущим ходатайством Авраама о спасении праведных в этих нечестивых городах (Быт. 18:22-32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 19:28

Он посмотрел в сторону Содома и Гоморры и на всю окрестность той земли и увидел, что с земли поднимается дым, как из печи

וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
И посмотрел Авраам в" :עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן сторону (букв.: на лицо, на поверхность) Содома и Гоморры и на всю землю (букв.: на всё лицо земли); и увидел он: и вот, поднимается дым (с) земли, как дым из/от печи". Гл. שקף: смотреть, направлять взор, призирать. Гл. עלה: подниматься, восходить. Сущ. כִּבְשָׁן: печь. Сущ. קִיטוֹר: дым.

Дым, как из печи

Это говорит о том, что дым был очень густым и обильным. Альтернативный перевод: «дым, как из огромного пожара».

Genesis 19:29

Общая информация:

29-й стих подытоживает эту главу.

И, когда Бог уничтожал города той окрестности, Он вспомнил об Аврааме и выслал Лота из города, где он жил, когда уничтожал города

וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם
וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן
И было/случилось, во время уничтожения" לוֹט Богом (Элохимом) городов окрестности, и вспомнил Бог (Элохим) об Аврааме и послал/выслал Лота из среды уничтожения, когда уничтожал Он города, в которых жил Лот". Гл. שחת (пиэл): 1. быть испорченным, портиться, растлиться; 2. опустошаться. С пиэл: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. Сущ. ,поворачивать :הפך .разрушение. Гл :הֲפֵכָה переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять. Эти слова многое объясняют как о настойчивости ходатайства Авраамова за спасение содомлян даже ради десяти праведников (цифра, к которой, возможно, приближалось количество членов семьи Лота), так и в особой благосклонности и милости Божьей к Лоту, несмотря на его некоторое колебание и малодушие. Данный факт является красноречивым свидетельством того, как «много может усиленная молитва праведного» (Иак. 5:16).

Он вспомнил об Аврааме

Здесь рассказывается, почему Бог спас Лота. «Вспомнил» не значит, что Бог забыл про Авраама. Это значит, что Он думал об Аврааме и помиловал его. Альтернативный перевод: «Бог думал об Аврааме и помиловал его».

Genesis 19:30

Лот ушёл из Сигора. Он стал жить в горах и с ним две его дочери, потому что боялся жить в Сигоре. Он жил в пещере, и с ним две его дочери

וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר
/И поднялся/взошёл Лот из" וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָי от Цоара, и поселился в горе (=горах), и две дочери его с ним, потому что боялся жить в Цоаре, что уничтожит Цоар (Бог), и поселился в пещере, он и две дочери его". Гл. עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым или взятым вверх; 2. быть возвышенным; 3. уходить. Сущ. מְעָרָה: пещера. Несмотря на данное Богом Лоту позволение жить в Сигоре, евр. Цоаре (Быт. 19:21-22), он еще раз проявляет свое малодушие: бежит из него и скрывается в горах, вероятно, в тех самых Моавитских горах, которые первоначально и были назначены ему самим Богом в качестве надежного убежища (Быт. 19:17).

Лот ушёл из Сигора. Он стал жить в горах

Дословно: « Лот поднялся из Сигора». Это выражение использовано потому, что Лот поднялся на более высокое место в горах.

Genesis 19:31

Старшая дочь сказала младшей: «Наш отец стар, и нет на земле мужчины, который вошёл бы к нам по обычаю всей земли

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא
И сказала перворожденная" עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ (=старшая дочь) младшей: "Отец наш состарился, и мужчины (=человека) нет на земле, чтобы войти к нам по обычаю (букв.: по пути) всей земли". Прил. צָעִיר: .первородная, старшая. Прил :בְּכִירָה маленький, младший, меньший, молодой, маловажный. דֶּרֶךְ: путь, дорога; перен. обычай, обыкновение, поведение.

Старшая дочь сказала младшей

«Первая дочь Лота сказала младшей дочери».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который вошёл бы к нам

Это эвфемизм половой связи.)

По обычаю всей земли

Здесь «земля» означает людей. Альтернативный перевод: «как люди всюду делают».

Genesis 19:32

Общая информация:

Заключительный раздел гл. 19 содержит в себе печальную историю падения Лота. Лот, всю жизнь бывший живым обличением содомлянам по чистоте своих нравов (2Пет. 2:7), под конец своей жизни и сам, до некоторой степени, уподобился им, вступив в преступную связь со своими дочерями. Подобные противоестественные связи редко практиковалась даже у язычников (1Кор. 5:1), в законе же Моисеевом за них прямо назначалась смертная казнь (Лев. 18:6-7, 29; Втор. 27:22). Неудивительно, что многим экзегетам все это повествование кажется крайне соблазнительным и маловероятным.

Давай напоим отца вином, переспим с ним и восстановим род от нашего отца»

לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע "Давай напоим отца нашего вином, и ляжем (=переспим) с ним, и сохраним от отца нашего семя/потомство". Гл. שקה (хифил): давать пить, поить, орошать. Гораздо труднее, конечно, оправдать поведение дочерей Лота, со стороны которых ясно видно обдуманное намерение и коварный план. Но и здесь можно указать целый ряд смягчающих их вину обстоятельств: во-первых, поступком их, как ясно видно из текста, руководила не похоть/страсть, а похвальное намерение восстановить угасающее семя/потомство отца (Быт. 19:32, 34); во-вторых, они прибегли к данному средству как к единственному выходу из их положения, так как они, по свидетельству текста, были убеждены, что, кроме отца, у них нет больше никакого мужчины, от которого они могли бы получить потомство (Быт. 19:31).

Genesis 19:33

В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и спала со своим отцом, а он не знал, когда она легла и когда встала

וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הִוא וַתָּבֹא הַבְּכִירָהׇ וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ "И напоили они отца их (=своего) вином в ту ночь; и пришла/вошла перворожденная (=старшая дочь) и легла (=переспала) с отцом её (=своим), а он не знал, когда легла и когда встала". בְּשִׁכְבָהּ: когда легла. и когда она встала. "План" дочерей Лота сработал: их отец даже не заметил, когда старшая дочь переспала с ним (он был пьян, поскольку дочери опоили его вином). וּמָהּקוּם:

Спала со своим отцом

Это, очевидно, эвфемизм половых отношений. Альтернативный перевод: «вступила с в половую связь со своим отцом».)

Когда она легла

Возможные значения: 1) эти слова сказаны в прямом смысле, и за ними следует фраза «и когда встала»; или 2) это эвфемизм половой связи. Альтернативный перевод: «когда она имела половую связь с ним».

Genesis 19:34

На другой день старшая дочь сказала младшей: «Я вчера спала с моим отцом. Напоим его вином и в эту ночь. Ты тоже войди и спи с ним, и восстановим род от нашего отца»

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָהׇ אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע "И было, на следующий день, и сказала первородная (=старшая дочь) младшей: "Вот, я легла (=переспала) вчера с отцом моим, давай напоим его вином и этой ночью. И войди и ляг (=переспи) с ним, и сохраним/восстановим мы от/из отца нашего семя/потомство". Сущ. מָחָרָת: следующий или другой день. Нар. אֶמֶשׁ: вчера. Старшая дочь сообщает младшей, что и та может последовать ее примеру: переспать с отцом, когда они его опоят. Автор здесь как бы показывает, что у младшей дочери был выбор. Но, как увидим позже, она его сделала в пользу предложения своей старшей сестры (см. ст. 35).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Напоим его вином... род от нашего отца

Смотрите, как вы перевели эти фразы в Быт. 19:32.

Напоим... вином

Можно объяснить, с какой целью они хотели его напоить. Альтернативный перевод: «напоим его вином, чтобы он опьянел».

И восстановим род от нашего отца

То есть: «и родим детей, которые будут потомками нашего отца».

Genesis 19:35

Они напоили отца вином и в эту ночь. Младшая дочь вошла и спала с ним, а он не знал, когда она легла и когда встала

וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָהׅ וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ "И напоили они также в эту ночь отца их (=своего) вином. И встала младшая (дочь) и легла (=переспала) с ним, а он не знал, когда легла (=переспала) и встала". См. прим. к 19:33.

Genesis 19:36

Обе дочери Лота забеременели от своего отца

וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן "И забеременели обе дочери Лота от отца их (=своего)". Гл. הרה: забеременеть, зачать. забеременели от своего отца Или: «зачали детей от своего отца».

Забеременели от своего отца

То есть: «зачали детей от своего отца».

Genesis 19:37

Общая информация:

В силу своего взаимного родства, моавитяне и аммонитяне и в Библии нередко выступают вместе. Как дети греха и беззакония, они являются в Библии предметом проклятия и отвращения (Втор. 23:3; 3Цар. 11:6-7; Ис. 16:12-14; 1Пар. 20:3), но, как родственные по плоти избранному народу (евреям), они в конце концов могут получить прощение и спасение (Иер. 48:47, 49:6).

Старшая дочь родила сына и назвала его Моав. Он родоначальник моавитян до нашего времени

וַתֵּלֶד הַבְּכִירָהׅ בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם "И родила первородная (=старшая дочь) сына и нарекла/провозгласила ему имя: "Моав". Он (пра)отец Моава (т. е. моавитян) до сего дня". Альт. перевод: "Старшая дочь родила сына и назвала его Моав. Он - предок теперешних моавитян" (пер. Кулакова).

До нашего времени

Слово «наше время» относится ко времени, когда автор писал книгу Бытие. Он родился и писал через много лет после того, как семья Лота жила и умерла.

Genesis 19:38

Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми. Он родоначальник аммонитян до нашего времени

וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם "И младшая (дочь), также она родила сына и нарекла/провозгласила ему имя "Бен-Амми", он (пра)отец сыновей Аммоновых до наших дней". Через концовку гл. 19 автор объясняет происхождение, с одной стороны, родственных, а с другой - исторически враждебных Израилю народов (моавитян и аммонитян). Оба народа произошли от любимого племянника Авраама. Однако родственные отношения не гарантировали ему неминуемого благословения: своим выбором Лот определил собственное будущее и будущее своих потомков; из причастника авраамовых благословений он стал тем, кто породил "угрозу" для избранного Богом потомства (евреев).

Бен-Амми

Это мужское имя.

Аммонитян

То есть: «потомков Аммона» или «аммонитского народа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 19:2

Когда Лот увидел двух ангелов, идущих в Содом, что он предложил им?

Лот предложил переночевать им у него и утром продолжить путь.

Что ангелы ответили Лоту?

Ангелы ответили, что они переночуют на улице.

Genesis 19:3

По настоянию Лота, где, остановились ангелы?

Ангелы отправились с Лотом в его дом.

Genesis 19:5

Чего хотели городские жители от Лота, окружив его дом?

Люди хотели, чтобы Лот вывел к ним двух гостей, чтобы они познали их.

Genesis 19:8

Кого Лот предложил горожанам вместо гостей?

Лот предложил горожанам своих двоих дочерей вместо двоих гостей.

Genesis 19:9

Что люди ответили на предложение Лота?

Люди настаивали, чтобы Лот отошёл, и чуть не выломали дверь.

Genesis 19:11

Как после этого поступили ангелы?

Ангелы завели Лота в дом и поразили людей снаружи слепотой.

Genesis 19:13

Что сказали ангелы относительно того, для чего Господь послал их?

Ангелы сказали, что они были посланы, чтобы уничтожить город.

Genesis 19:14

Как отреагировали зятья Лота на его предупреждение?

Зятья Лота подумали, что он шутит.

Genesis 19:15

С наступлением утра что ангелы повелели Лоту сделать?

Ангелы повелели Лоту взять свою жену и дочерей и покинуть город.

Genesis 19:16

Почему, несмотря на то, что Лот медлил, ангелы вывели за руки его и его семью из города?

Ангелы вывели их из города, потому что Господь был милостив к ним.

Genesis 19:17

Какие указания ангелы дали Лоту, когда они вышли из города?

Ангелы повелели Лоту бежать, спасая свои жизни, и не оглядываться назад.

Genesis 19:22

Куда ангелы позволили Лоту и его семье бежать?

Лоту и его семье было позволено бежать в маленький город Сигор.

Genesis 19:24

Что Господь совершил после того, как Лот добрался до Сигора?

Господь пролил с неба серу и огонь на Содом и Гоморру.

Genesis 19:26

Что сделала жена Лота и что стало результатом её поступка?

Жена Лота оглянулась и превратилась в соляной столб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 19:28

Что увидел Авраам ранним утром, когда взглянул на всю окрестность той земли?

Авраам увидел дым, поднимающийся с земли, словно дым из печи.

Genesis 19:30

Куда затем отправился Лот и почему?

Лот отправился жить в горы, потому что боялся жить в Сигоре.

Genesis 19:31

Что задумали дочери Лота?

Дочери Лота задумали напоить отца вином, переспать с ним и восстановить род от их отца.

Genesis 19:32

Что задумали дочери Лота?

Дочери Лота задумали напоить отца вином, переспать с ним и восстановить род от их отца.

Genesis 19:37

Какие два рода произошли от дочерей Лота?

Моавитяне и Аммонитяне произошли от дочерей Лота.

Genesis 19:38

Какие два рода произошли от дочерей Лота?

Моавитяне и Аммонитяне произошли от дочерей Лота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Бытие

Глава 20

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

«Она моя сестра»

Авраам боялся, что жители Герара жестоко поступят с ним, как с чужеземцем, и, увидев его красивую жену, попытаются его убить. В таком случае Сарра была бы вольна стать женой другого человека. Вероятно, местные жители могли легко и безнаказанно убить чужеземца. Но если бы они считали Сару сестрой Авраама, то и с ним бы поступили по-доброму.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Ирония

Авраам считал, что жители Герара не боятся Господа, но когда Господь явился царю Герара, тот оказался очень богобоязненным. Сам же Авраам, наоборот, не проявил страха Божьего и)

Ссылки:

- Бытие 20:1 Примечания

Genesis 20:1

Оттуда Авраам отправился на юг, поселился между Кадесом и Суром и был некоторое время в Гераре.

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר - "И отправился оттуда Авраам в землю южную (Негев), и поселился между Кадесом (евр. Кадешем) и между Суром (евр. Шуром), и временно жил/странствовал в Гераре". Гл. 1 ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 2. селиться, останавливаться для жилья. Гл. גור: странствовать, жить как пришлец или гость

Сур

Это пустынная местность на восточной границе Египта. . Когда пребывание в долине Мамре сделалось неудобным, вероятно, из-за тяжелых, удушливых газов, выходящих из соседней котловины «Сиддим», после случившейся там страшной катастрофы (см. гл. 19), тогда патриарх Авраам со всеми своими стадами поднимается из нее и перекочевывает к «югу», или, как выражено в еврейском тексте, в землю «Негев», как называлась южная, степная часть Палестины. Кадес, переименованный впоследствии в Мишпат, находился в юго-восточной части Сирии и был одним из конечных пунктов похода Кедорлаомера (Быт. 14:7; Чис. 34:4). Пустыня «Сур» была расположена почти напротив, в юго-западном углу, и носит теперь название «Джифар». Очевидно – это были границы страны «Негев». Герар вместе с Газой составлял южную границу ханаанской территории (Быт. 10:19) и служил столицей филистимлян (Быт. 26:1). Он находился в 40 км от города Еловферополиса, в 3 часах на северо-восток от Газы, на месте современных развалин Умм-Ель-Герар и Кир-бет-Ель-Герар.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 20:2

О своей жене Сарре Авраам сказал: «Она моя сестра». И Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял её.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
И сказал Авраам Сарре, жене его" - גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה (=своей): "Сестра моя она". И послал Авимелех, царь Герара, и взял Сарру". Альт. перевод: "и там говорил о Сарре, жене своей, что она его сестра. Тогда и случилось, что Авимелех, царь герарский, послал за Саррой и велел привести её к нему во дворец" (пер. Кулакова) или "Он называл Сарру своей сестрой, поэтому Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее себе" (СРП РБО).

послал за Саррой и взял её

Или: «велел своим людям пойти за Саррой и привести её к нему». Этот уговор, как мы знаем, был заключен у Авраама с Саррой еще перед самым выходом из Ура Халдейского, он был однажды повторен в Египте и теперь повторяется еще раз (Быт. 12:11, 20:13). Имя «Авимелех» - семитского происхождения и буквально значит: «отец мой, царь», или «царь-отец». Оно служило общим титулом филистимских царей наподобие того, как «фараон» у египтян, «падишах» у др. персов и т. п. Странным, по-видимому, кажется то, чем мог прельститься Авимелех в девяностолетней Сарре (Быт. 17:17). В ответ на это предполагают, что или Сарра, получив от Бога способность к деторождению, получила и физические силы, необходимые для этого, и, следовательно, как бы вновь расцвела (так считал Иоанн Златоуст и др.), или же, что Авимелех таким образом хотел завязать дружбу и союз с ее мнимым братом, богатым и могущественным скотоводом-патриархом Авраамом.

Genesis 20:3

Бог пришёл к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: «Ты умрёшь за женщину, которую взял, потому что она замужем».

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל - /И пришёл
вошёл Бог (Элохим) к Авимелеху во сне ночью и сказал ему: "Вот, ты умрёшь (букв.: умирающий) из-за этой женщины/жены, которую ты взял, а она замужем".

Бог пришёл к Авимелеху

Или: «Бог явился Авимелеху».

(Вот) Ты умрёшь

Или: «Послушай Меня внимательно/Я скажу тебе что-то важное: ты умрёшь»

Ты умрёшь

Досл. «Ты мертвец». Это очень сильное выражение, которое означает «ты умрёшь» или «скоро Я убью тебя». Охраняя чистоту будущей матери обетованного сына, Бог является Авимелеху и вразумляет его. Он назван здесь «Элохим», т. е. тем самым именем, под каким Он смутно был известен и у язычников-семитов, хотя и с примесью различных заблуждений. Явление Творца ночью и во сне было обычной формой Его откровения язычникам, например, фараону (Быт. 41:1) или Навуходоносору (Дан. 4:5). Основываясь на последующем контексте (Быт. 20:17), можно полагать, что Авимелех в это время был сильно болен, и потому такая угроза была особенно действительна.

Genesis 20:4

Но Авимелех не прикасался к ней, он сказал: «Господь! Неужели Ты уничтожишь невинный народ?

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג - "Но
Авимелех не приближался к ней. И сказал: "Господин мой, разве народ/племя также праведный Ты убьёшь"? Гл. קרב: приближаться, подходить, соединять. Прил. צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. Гл. הרג: убивать.

Авимелех не прикасался к ней

Это вежливый способ сказать, что он не имел с ней половых отношений. Альт. перевод: «Авимелех не спал с Саррой»

невинный народ

Авимелех был обеспокоен тем, что Бог накажет не только его, но и его народ. Альт. перевод: «также и невинных людей». В данном случае, как само это обращение к Богу ("Адонай"/"Господин мой"), так и исповедание Его правосудия, напоминающее подобные речи Авраама (Быт. 18:23-25), являет ясные доказательства того, что следы истинного богопознания еще не совсем исчезли из памяти лучших представителей ханаанских племен, одним из числа которых является в данном случае и Авимелех, царь Герара.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 20:5

Разве он не сам сказал мне: "Она моя сестра"? И она сама сказала: "Он мой брат". Я сделал это в простоте моего сердца и в чистоте моих рук».

הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא
Разве не он сказал" - בְּתֻם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת
мне: "Сестра моя она"? А она, также она сказала: "Брат мой он". В полноте/цельности сердца моего и невинности рук (букв.: ладоней) моих я сделал это". Альт. перевод: "Ведь этот человек сам сказал мне, что она его сестра! И она говорила то же самое! Совесть моя чиста, и руки неповинны!" (СРП РБО) Сущ. תֹּם: совершенство, полнота, цельность, непорочность. Сущ. 1 :נקָיוֹן. чистота (чистота зубов обозн. голод); 2. невинность.

Разве он не сам сказал мне: "Она моя сестра"? И она сама сказала: "Он мой брат".

Это цитаты внутри цитаты. Их можно передать косвенной речью. Альт. перевод: «Разве он сам не сказал мне, что она его сестра? И она сама сказала, что он её брат»

Разве он не сам сказал мне: "Она моя сестра"?

Авимелех задал этот риторический вопрос, чтобы напомнить Богу о том, что Бог уже знал. Это предложение можно перевести утвердительным предложением. Альт. перевод: «Авраам сам сказал мне: "Она моя сестра"» или «Авраам сказал, что она его сестра» .

Разве он не сам сказал мне... И она сама сказала

Выражения «он сам» и «она сама» употребляются для усиления акцента, чтобы подчеркнуть вину Авраама и Сарры в случившемся. .

Я сделал это в простоте моего сердца и в чистоте моих рук

Здесь «сердце» означает его мысли или намерения, а «руки» - его дела. Возм. перевод: «Я сделал это с добрыми намерениями и делами» или «Я делал это без каких-либо злых намерений или дел» . Оправдываясь в своем поступке, Авимелех говорит, что он допустил его не по злоупотреблению правом сильного, а по неведению, будучи сам введен в заблуждение; в действительности же, ни с внутренней (цельность сердца), ни с внешней (чистота рук) стороны в его действии не заключалось ничего преступного. Так рассуждал Авимелех с точки зрения своей, ханаанейской, морали, где взятие незамужней женщины в гарем царя считалось нормой.

Genesis 20:6

Бог сказал ему во сне: «Я знаю, что ты сделал это в простоте твоего сердца, и удержал тебя от греха передо Мной, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֻם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
זֹאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ
- "И сказал ему Бог во сне: "Также Я знаю, что в полноте/цельности сердца ты сделал это, и удержал также Я тебя от греха против Меня (букв.: от согрешения для Меня), поэтому Я не дал тебе (=не позволил/допустил тебе) прикоснуться к ней". Гл. 1 :חשךָ. удерживать, задерживать; 2. сохранять, сберегать, щадить, жалеть. Гл. חטא (инф. констр.): 1. промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным.

Бог сказал ему

Или: «Бог сказал Авимелеху».

ты сделал это в простоте твоего сердца

Здесь «сердце» означает его мысли или намерения. Возм. перевод: «ты сделал это с добрыми намерениями» или «ты сделал это без злых намерений»

прикоснуться к ней

Это эвфемизм. Он означает половую связь с Саррой. Альт. перевод: «переспать с ней» . В содержании этого стиха заключен целый ряд глубоких истин: во-первых, здесь обнаруживается божественное всезнание, которое проникает в глубину наших помыслов и чувств; во-вторых, здесь раскрывается то высокое свойство Божьего правосудия, по которому Он судит и оценивает поступки людей не по внешним фактам, а по их внутренним мотивам и нравственному настроению виновного; наконец, отсюда же вытекает и представление о Боге, как о верховном хранителе святости и чистоты брачного союза.

Genesis 20:7

А теперь верни жену мужу, так как он пророк: он помолится о тебе, и ты останешься в живых. А если не вернёшь, то знай, что непременно умрёшь и ты, и все, кто с тобой».

וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וְחִיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ - "A

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

теперь верни жену жену мужу, потому что пророк он. И он помолится о тебе, и ты будешь жив/жить. А если не возвратишь (букв.: и если нет тебя возвращающего), знай, что смертью умрёшь (=непременно умрёшь) ты и все, которые у тебя". Гл. פלל (хитпаэл): 1. судить, осуждать, посредничать; 2. рассуждать, надеяться. С хитпаэл: молиться, ходатайствовать.

жену мужу

Или: «жену Аврааму».

ты останешься в живых

Или: «Я оставлю тебя в живых».

все, кто с тобой

Или: «все твои люди». Здесь в еврейском в первый раз употреблен термин «нави», служащий техническим обозначением специального служения в Ветхом Завете. Основываясь на свидетельстве книги Царств (1Цар. 9:9), некоторые говорят, что этот термин сравнительно позднего происхождения, которому в период судей предшествовал термин – «роэ» (провидец); отсюда выводят, что и все Пятикнижие – произведение позднейшей эпохи. Но более глубокий анализ Пятикнижия и более полная история термина «нави» свидетельствуют как раз о противоположном. Несомненно, что термин «нави» весьма древнего, до-моисеева происхождения; но первоначально он не имел технического смысла, а соответственно значению своего корня («нава» – говорить), указывал на человека, с которым говорил Бог или который сам говорил с Богом, вообще – состоял с Ним в более близких, непосредственных отношениях, возвещал Его волю и ходатайствовал перед Ним за других (Исх. 7:1, 15.20; Чис. 11:29; Втор. 13:1; Суд.6:8; 1Цар. 9:9; 3Цар. 22 и др.). С течением времени подобные люди получили особое наименование «роэ» – провидцев, или прозорливцев, по более понятному для окружающих их свойству (функции) – предсказывать будущее; так было преимущественно в эпоху судей. Но в период царей, когда стали внимательно изучать Пятикнижие, снова было восстановлено и древнее название пророков – «нави», как более полно выражающее идею их посреднического (между Богом и людьми) служения.

Genesis 20:8

Авимелех встал рано утром, позвал всех своих рабов и пересказал им все эти слова. Люди очень испугались.

וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד - "И встал/поднялся рано утром Авимелех и позвал всех слуг его (или: и воззвал ко всем своим слугам) и говорил все слова эти в уши их (=им, перед ними). И испугались эти люди (букв.: мужчины) очень/весьма)".

пересказал им все эти слова

Или: «пересказал им всё, что сказал ему Бог». Реакция Авимелеха и его слуг на слова Бога указывает на их богобоязненность, а не на "животный" страх нависшей над ними опасности! Авимелех не стал медлить с рассказом о сверхъестественной вести! Он сделал это рано утром, как только проснулся.

Genesis 20:9

Авимелех позвал Авраама и сказал ему: «Что ты с нами сделал? Чем я согрешил против тебя, что ты навёл на меня и на моё царство великий грех? Ты поступил со мной так, как не поступают».

וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי - И воззвал/провозгласил Авимелех к Аврааму и сказал ему: "Что ты сделал нам? И чем/как я согрешил против тебя (букв.: для тебя или тебе), что ты привёл/навёл на меня и на царство моё этот великий грех? Дела, которые не делают(ся), ты сделал/совершил со мной (=ты поступил со мной так, как не поступают)". Возм. перевод: "Авимелех позвал к себе Авраама и стал его упрекать: — Что ты делаешь с нами? Чем я тебя обидел, что ты ввел в такой страшный грех и меня, и все мое царство? Так не поступают!" (СРП РБО)

что ты с нами сделал?

Авимелех задал этот риторический вопрос, чтобы обвинить Авраама. Альт. перевод: «Ты поступил с нами нехорошо!» или «Смотри, что ты с нами сделал!»

с нами

«Нами» здесь исключающее местоимение; оно не относится к Аврааму и Сарре. Если в вашем языке

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

есть исключающая форма местоимений, используйте её здесь.

Чем я согрешил против тебя, что ты навёл... грех?

Авимелех задал этот риторический вопрос, чтобы напомнить Авраму, что он не согрешил против Авраама. Альтернативный перевод: «Я ничего не сделал против тебя, чтобы ты навёл... грех»

что ты навёл на меня и на моё царство великий грех

Сделать кого-либо виноватым здесь называется «грехом». Грех представлен как какой-то предмет, который можно навести на кого-либо. Альт. перевод: «что ты сделал меня и моё царство виноватым в таком ужасном грехе»

на моё царство

Здесь «царство» означает народ. Альт. перевод: «на людей моего народа» .

Ты поступил со мной так, как не поступают

Или: «Ты не должен был так поступать со мной». Вся эта торжественность и гласность расследования дела свидетельствует о его крайней важности в глазах Авимелеха и о высоком чувстве справедливости последнего.

Genesis 20:10

И спросил Авимелех Авраама: «О чём ты думал, когда делал это?»

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה - "И сказал Авимелех Аврааму: "Что ты видел, что сделал/совершил дело это"? Возм. перевод: "Обиженный на Авраама, Авимелех продолжал спрашивать его: "Что заставило тебя пойти на это"?" (пер. Кулакова).

О чём ты думал, когда делал это?

Или: «Что заставило тебя сделать это?» или «Зачем ты это сделал?» Можно сказать эксплицитно, что сделал Авраам. Альт. перевод: «Зачем ты сказал мне, что Сарра - твоя сестра?» Иным словами, Авимелех спрашивет Авраама: "Какими побуждениями ты руководствовался, вводя нас в подобный обман, который мог стоить нам жизни, или, по крайней мере, грозил нам лишением потомства"?

Genesis 20:11

Я думал, что на этом месте нет Божьего страха и меня убьют за мою жену.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: - И сказал/ответил Авраам" "Потому что сказал я "Точно/только нет страха (=благоговения перед) Божьего (Элохима) в месте этом, и убьют меня из-за дела/слова (=за/из-за) жены моей". Альт. перевод: "Авраам ответил: — Я подумал, что в этих местах не боятся Бога и могут убить меня из-за жены" (СРП РБО). Это цитата внутри цитаты. В оригинале используется прямая речь. Возм. перевод: «Я подумал: "Наверное, на этом месте нет Божьего страха и меня убьют, чтобы отобрать мою жену"»

на этом месте нет Божьего страха

Здесь «место» означает людей. Альт. перевод: «здесь в Гераре никто не боится Бога»

Божьего страха

Божий страх - это глубокое почтение к Богу, которое выражается в повиновении Ему. Авраам оправдывает свое поведение, во-первых, чувством самосохранения, подсказавшим ему это средство из-за опасения, что нечестивые филистимляне могли убить его ради того, чтобы овладеть его женой.

Genesis 20:12

К тому же она действительно моя сестра: она дочь моего отца, но не дочь моей матери, и она стала моей женой.

וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה - "Но также действительно/правда сестра моя, дочь отца моего она, но/однако не дочь моей матери. И стала она мне женой".

к тому же она действительно моя сестра

Или: «Также правда, что Сарра моя сестра».

дочь моего отца, но не дочь моей матери

Или: «у нас с ней один отец, но разные матери». Во-вторых, Авраам оправдывается ссылкой на то, что Сарра и на самом деле доводится ему сестрой, только не родной, а сводной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 20:13

Общая информация:

В 13-м стихе продолжается ответ Авраама Авимелеху.

Когда Бог повёл меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: "Окажи мне такую милость: в какое бы место мы ни пришли, везде говори обо мне: "Это мой брат"».

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא - "И было/случилось, когда отправил странствовать меня Бог (Элохим) из дома отца моего, и я сказал ей: "Это - милость/верность твоя, которую ты сделаешь (=можешь сделать, оказать) мне (букв.: со мной): во (букв.: к) всяком месте, в которое мы войдём/придём, говори (обо) мне: "Брат мой он (=это мой брат)"". Альт. перевод: "И когда Бог велел мне покинуть дом отца моего и отправиться в странствие, я сказал ей: "Если желаешь мне добра, то, куда бы мы ни пришли, говори всем, что я твой брат"" (пер. Кулакова). Гл. תעה (хифил): 1. бродить, странствовать; 1. блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути; 3. смущаться (о сердце). С хифил: отправить странствовать, бродить. Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению- оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений.

дома моего отца

Здесь «дом» означает семью Авраама. Альт. перевод: «мой отец и вся остальная семья» или «семья моего отца»

я сказал ей: "Окажи мне такую милость: в какое бы место мы ни пришли, везде говори обо мне: "Это мой брат".

Здесь имеется цитата внутри цитаты. Можно использовать косвенную речь. Альт. перевод: «Я сказал Сарре, что хочу, чтобы она оказала мне милость, говоря везде, куда бы мы ни пришли, что я её брат» Третьим оправданием Авраама служит добровольный уговор между ним и Саррой, заключенный еще перед самым выходом из Ура Халдейского и, следовательно, не имевший в виду личности Авимелеха. Замечательна здесь глубоко религиозная точка зрения Авраама на всю его скитальческую жизнь, как на непосредственное водительство Божье.

Genesis 20:14

Авимелех взял мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, и дал Аврааму. И вернул ему Сарру, его жену.

וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ - И взял Авимелех мелкий скот и крупный (рогатый) скот, и рабов/слуг и рабынь/служанок, и отдал Аврааму и вернул ему Сарру, жену его".

Авимелех взял

Или: «Авимелех привёл». Как когда-то египетский фараон (Быт. 12:20) одарил Авраама, в награду за покушение на его жену, точно так же, во искупление своей невольной вины, поступил теперь и Авимелех, царь Герара.

Genesis 20:15

Авимелех сказал: "Моя земля перед тобой: живи, где хочешь".

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב - И сказал" Авимелех: "Вот/смотри, земля/страна моя перед тобой (букв.: пред лицом твоим), где хорошо в глазах твоих, (там и) живи/поселись (букв.: в хорошем в глазах твоих живи = живи, где тебе понравится/сочтёшь нужным)". Альт. перевод: "и сказал: — Вся моя земля перед тобою: где хочешь, там и живи" (СРП РБО).

Авимелех сказал

Или: «Авимелех сказал Аврааму».

Моя земля перед тобой

То есть «Вся моя земля перед тобой, можешь пользоваться ей»

живи, где хочешь

Или: «Поселись, где тебе угодно». Насколько египетский фараон, находясь когда-то в подобном положении, спешил поскорее выгнать Авраама, настолько же, наоборот, Авимелех старается теперь удержать Авраама в своей стране и вступить с ним в дружеский союз; отсюда можно заключить, что и

в предшествующем поступке – в захвате Сарры ими (т. е. фараоном и Авимелехом) руководили столь же неодинаковые мотивы.

Genesis 20:16

И сказал Сарре: «Я дал твоему брату тысячу шекелей серебра, это покроет тебя в глазах всех, и ты будешь оправдана перед всеми, кто с тобой».

וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת - А Сарре сказал" (Авимелех): "Вот/смотри, я дал тысячу (шекелей) серебра брату твоему. Вот/смотри, оно для тебя покрытие в глазах всего/всех, которое/которые с тобой, и (во) всём/всяком и ты [теперь] восстановлена/оправдана (букв.: оправдываемая (в суде))". Альт. перевод: "А Сарре царь сказал: "тысячу шекелей серебра я даю "брату" твоему: пусть это будет тебе возмещением за всё случившееся с тобой; ты во всём чиста" (пер. Кулакова) или "Сарре он сказал: — Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра. Это покроет твою обиду в глазах близких, и твоя честь будет восстановлена" (СРП РБО). Сущ. כְּסוּת: покров, покрывало; одеяние; возмещение; оправдание. Гл. יכח (нифал): 1. спорить, состязаться на суде; 1. оправдываться, быть оправданным. тысячу «1000»

это покроет тебя в глазах всех..., кто с тобой

Давая деньги Сарре в доказательство о её невинности, Авимелех как бы покрывает этот случай, чтобы никто не видел его. Альт. перевод: «Я дал твоему брату..., чтобы те, кто с тобой, знали, что ты не сделала ничего плохого»

в глазах

Глаза как органы зрения символизируют мысли или суждения. Альт. перевод: «во мнении» или «в суждении» .

ты будешь оправдана перед всеми

Или: «все будут знать, что ты невинна». Подобная сумма (ок. 11,5 кг. серебра) встречается еще дважды в Библии (2Цар. 18:12; Ис. 7:23). Не совсем ясно действительно ли подарил Авимелех Сарре покрывало или же это слово употреблено в переносном смысле как "возмещение", компенсация за причинённые неудобства, а возможно и такое понимание: уплата 1000 шекелей серебра должно было стать покрытием вины Авимелеха и защитой репутации Сарры перед родственниками и всеми окружающими.

Genesis 20:17

Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха, его жену и его рабынь, и они снова стали рожать.

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיַּלֵדוּ - И помолился Авраам Богу" (Элохиму), и исцелил Бог (Элохим) Авимелеха и жену его и служанок его, и родили они".
Гл. רפא: исцелять, лечить, врачевать; восстанавливать. Сущ. אָמָה (мн. ч.): раба, рабыня, служанка. Вот новый пример силы и действенности молитвы праведника (Быт. 19:29; ср. Иак. 5:20). Авимелех действительно ведет себя как праведник, хорошо знающий кто такой Бог.

Genesis 20:18

Потому что в доме Авимелеха Господь закрыл всякую утробу из-за Сарры, жены Авраама.

כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם - Потому что/ведь закрытием закрыл" Господь (Яхве) всякую утробу в доме Авимелеха из-за дела (=из-за) Сарры, жены Авраама". Альт. перевод: "(а до этого из-за Сарры, Авраамовой жены, ГОСПОДЬ сделал бесплодными всех женщин в доме Авимелеха)" (СРП РБО). Гл. עצר: удерживать, задерживать, мешать, заключать (под стражей), закрывать, останавливать. Сущ. רֶחֶם: утроба, чрево, ложесна.

закрыл всякую утробу

Или: «лишил возможности рожать детей».

из-за Сарры, жены Авраама

Можно объяснить полный смысл эксплицитно. Альт. перевод: «за то, что Авимелех взял к себе жену Авраама Сарру» Отсутствие детей в Священном Писании часто считается наказанием за грех (Быт. 16:2; Исх. 23:26; Втор. 7:14; Лев.20:20; Ис. 66 и др.); оно-то именно и было избрано как наиболее чувствительное наказание для филистимлян. Возможно, в этом контексте речь идет о наследнике Авимелеха, а возможно - обо всем его народе: ведь филистимляне были по происхождению греками, пришлым народом, осевшем в Ханаане. Поэтому продолжение рода для них было жизненно важно, чтобы мочь физически противостоять натиску народов Ханаана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 20:1

Что сказал Авраам о Сарре, когда они жили в Гераре?

Авраам сказал, что Сарра его сестра.

Genesis 20:2

Что сказал Авраам о Сарре, когда они жили в Гераре?

Авраам сказал, что Сарра его сестра.

Genesis 20:3

Что сказал Бог Авимелеху, когда тот взял к себе Сарру?

Бог пришел к Авимелеху во сне и сказал, что он умрет, потому что взял к себе чужую жену.

Genesis 20:5

Что ответил Авимелех Богу?

Авимелех ответил, что это Авраам сказал ему, что Сарра его сестра, и Сарра сказала, что Авраам её брат.

Genesis 20:7

Как Бог повелел поступить Авимелеху, и что Бог сказал произойдет, если он Его ослушается?

Бог повелел Авимелеху вернуть Сарру Аврааму, в противном случае, он и все его люди умрут.

Genesis 20:8

Как люди Авимелеха отреагировали, когда услышали о том, что Бог сказал Авимелеху?

Люди Авимелеха сильно испугались.

Genesis 20:11

Что ответил Авраам Авимелеху?

Авраам ответил, что он испугался того, что Авимелех убьёт его из-за Сарры.

Genesis 20:12

Какая родственная связь была между Саррой и Авраамом?

Сарра была дочерью отца Авраама, но не дочерью его матери.

Genesis 20:16

Каких животных Авимелех дал Аврааму?

Авимелех дал Аврааму овец и рогатый скот.

Как Авимелех объяснил Сарре, почему он дает её брату тысячу сиклей серебра?

Авимелех объяснил Сарре, что он дает её брату тысячу шекелей серебра. Это покроет её в глазах всех, и она будет оправдана перед всеми, кто с ней.

Genesis 20:17

Что произошло, когда Авраам помолился за Авимелеха и его людей?

Бог исцелил Авимелеха, его жену и ее рабынь, и они снова стали рожать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Книга Бытие

Глава 21

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Гнев Сарры

После того, как Сарре удалось завести собственного ребенка, и он пережил младенчество, она начала злиться на другого сына Авраама, Измаила. Он был бы постоянным напоминанием о её собственном грехе. Бог благословил Измаила, но он не смог унаследовать обещания, данные Аврааму.

Покинутый Измаил

Согласно закону в то время Агарь смогла обрести свободу от рабства, отказавшись от любых претензий на получение наследства. Вот почему Агарь оставила своего сына под деревом.

Договор

Царь язычников Авимелех заключил завет или договор с Авраамом. Возможно, он сделал это, потому что признал силу Бога Авраама, но его точные мотивы неизвестны.

Ссылки:

- Бытие 21:1 Notes

Genesis 21:1

Господь, как и обещал, обратил внимание на Сарру и сделал для неё всё, как сказал

יְהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
"Господь посетил Сарру, как сказал, и сделал Господь с Саррой как говорил". פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Бог послал сына обетования Аврааму и Сарре во время, о котором говорил им (сравните с 18:10).

Genesis 21:2

Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот был уже стар, в то время, о котором говорил ему Бог

וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ
И зачала и родила Сарра Аврааму сына" - אֱלֹהִים

старости (букв.: для старости) его в (букв.: для) назначенное время, о котором сказал ему Бог (Элохим)". Гл. הרה: забеременеть, зачать, быть зачатым. Сущ. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. Автор отмечает, что всё произошло так, как Бог и обещал Аврааму. Кроме того, указание на то, что это был букв. "сын для старости" лишний раз подчёркивает: по-человечески стать отцом в таком возрасте было невозможно, для Бога же нет ничего невозможного; Господь сдержал Своё слово!

Когда тот был уже стар

То есть: "когда Авраам был очень стар".

В то время, о котором говорил ему Бог

«В то самое время, когда Бог сказал Аврааму, что это произойдет".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 21:3

Авраам назвал своего сына, которого ему родила Сарра, Исаак

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק "И нарек Авраам имя сыну его (=своему), рождённому ему Саррой, Исаак (евр. Йицхак)". Родители назвали сына Исааком (21:3) и, по Божьему повелению, обрезали его (см. ст. 4; ср. с 17:9-14). Имя «Исаак» (евр. Йицхак, «он смеется») расшифровывается в этом тексте в словах Сарры: когда она говорит, что Бог сделал ей смех, то подразумевает, что Он доставил ей радость.

Авраам назвал своего сына, которого ему родила Сарра, Исаак

«Авраам назвал своего новорожденного сына, которого родила Сарра, Исаак» или «Авраам назвал своего новорожденного сына Исаак»

Genesis 21:4

На восьмой день Авраам обрезал своего сына Исаака, как велел ему Бог

וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים "И обрезал Авраам [крайнюю плоть] Исаака, сына его (=своего), сына восьми дней, как повелел/заповедал ему Бог (Элохим)". Гл. מול: обрезывать, отрезывать. Фраза בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים: "сын восьми дней". В этих обоих действиях (дал имя и сделал обрезание) Авраам явил свое полное послушание Богу и готовность исполнить Его святую волю (см. Быт. 17:12, 19). Основываясь на этом, можно также думать, что с этого времени установилась практика нарекать новорожденному младенцу мужского пола имя в восьмой день – в день его обрезания, служившего символом его включения в общество избранного народа (Лк. 1:59, 2:21; Деян. 7:8).

Genesis 21:5

Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак

וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ "И Авраам (был) сын ста лет, когда родился ему Исаак, сына его". 100 лет - сто лет. Ввиду чрезвычайной важности этого события, автор указывает на возраст Авраама.

Genesis 21:6

И Сарра сказала: «Бог рассмешил меня, и кто бы ни услышал обо мне — рассмеётся»

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי "И сказала Сарра: "Смех сделал мне Бог (Элохим), всякий слышащий обо мне посмеётся/засмеётся для меня (=надо мной)". В этом стихе видна игра слов вокруг сущ. צְחוֹק: смех, посмеяние. Сарра считает, что Бог сделал из нее посмешище. Само имя "Исаак" теперь постоянно должно было напоминать Сарре о том, что в недоверии Божьей вести она когда-то рассмеялась, подумав, что такого просто не может быть, чтобы у них с Авраамом - стариков - родился собственный ребёнок.

Бог рассмешил меня

Сара смеялась, потому что она была удивлена и счастлива. Это можно выразить более точно. Альтернативный перевод: «Бог заставил меня смеяться радостно».

Кто бы ни услышал

То, что люди услышат, можно выразить более точно. Альтернативный перевод: «каждый, кто услышит о том, что Бог сделал для меня».

Genesis 21:7

И ещё сказала: «Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить детей грудью? Ведь я в старости родила сына»

וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לְזִקְנָיו׃ "И сказала: "Кто (бы) сказал/сообщил Аврааму "Будет кормить грудью Сарра сыновей/детей", потому что я родила сына в старости его (т. е. Авраама)". Гл. מלל (пиэл): говорить, т. е. давать знак (ногами). говорить, сказать, изрекать, произносить. Гл. ינק (хифил): сосать, всасывать, питаться (грудью); прич. грудной ребёнок; с хифил: кормить (грудью), причастие - кормилица. Вот причина той высокой радости, которую не в силах была сдержать Сарра и которая изливается у нее в целом ряде восторженных восклицаний, - она уже в старости Авраама родила-таки ему сына. Здесь мы видим смешанные чувства: восторженную радость и недоумение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить детей грудью

Этот риторический вопрос может быть переведен как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто бы никогда не сказал Аврааму, что Сарра будет воспитывать детей». Кормить детей грудью Это более утонченный способ описания процесса кормления грудных детей. Альтернативный перевод: «накормить ребенка своим молоком».

Genesis 21:8

Ребёнок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир

וַיִּגְדַּ֤ל הַיֶּ֙לֶד֙ וַיִּגָּמַ֔ל וַיַּ֧עַשׂ אַבְרָהָ֛ם מִשְׁתֶּ֖ה גָּד֑וֹל בְּי֥וֹם הִגָּמֵ֖ל אֶת־יִצְחָֽק
"И подрос ребенок и был отнят от груди. И сделал Авраам пир большой в день, когда был отнят Исаак (евр. Йицхак) от груди". Гл. גמל (нифал): 1. завершать, оканчивать; 2. отнимать (от груди); 3. делать, быть отнятым. Сущ. מִשְׁתֶּה: пир, пиршество, угощение. Кормление младенцев грудью на Древнем Ближнем Востоке продолжалось очень долго, доходя, по свидетельству блаженного Иеронима, до пяти лет и обычно продолжаясь не менее трех, как это можно видеть из различных мест Священного Писания (1Цар. 1:22; см. также 2Мак. 7:27). Иудейские раввины и Коран предписывают не прекращать его раньше двух лет. Завершение этого периода праздновалось торжественным семейным пиром, в котором уже мог принимать участие и сам "виновник торжества".

Ребёнок вырос и был отнят от груди ...

То есть: «отнят» - это более утончённый способ сказать, что ребенок перестал питаться грудным молоком. Альтернативный перевод: «Исаак вырос, и когда он больше не нуждался в молоке матери, Авраам устроил большой пир».

Genesis 21:9

Сарра увидела, что сын, которого родила египтянка Агарь Аврааму, насмехается над её сыном Исааком

וַתֵּ֣רֶא שָׂרָ֔ה אֶת־בֶּן־הָגָ֥ר הַמִּצְרִ֖ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֣ה לְאַבְרָהָ֑ם מְצַחֵֽק
"И увидела Сарра сына Агари египтянки, которого родила она Аврааму насмехающимся/потешающимся". Гл. צחק (пиэл, прич.): смеяться: шутить, играть, забавляться, ласкаться, насмехаться, ругаться. Из множества древних и новых объяснений того, как следует понимать такое довольно неопределенное обозначение поведения Измаила относительно Исаака, отметим два: одно – принадлежащее Апостолу Павлу и указывающее, что старший брат гнал или преследовал младшего (Гал. 4:28-31), другое – основанное на анализе значения слова «смеялся» (мецахек – Йицхак, Исаак), которое видит здесь своеобразную игру слов, имеющую тот смысл, что Измаил разыгрывал из себя Исаака, т. е. вел себя не как сын рабыни, а как сын госпожи и будущий полноправный хозяин, подчинив себе Исаака и оказывая дурное влияние на развитие и воспитание его характера.

Сын, которого родила египтянка Агарь

Имя сына Агари может быть сформулированно более детально. Альтернативный перевод: «Измаил, сын египтянки Агари и Авраама».

Насмехается

Можно прямо заявить, что он издевался или смеялся над Исааком. Альтернативный перевод: «смеяться над Исааком».

Genesis 21:10

Сарра сказала Аврааму: «Выгони эту рабыню и её сына, потому что сын этой рабыни не будет наследником наравне с моим сыном Исааком»

וַתֹּ֣אמֶר לְאַבְרָהָ֗ם גָּרֵ֤שׁ הָאָמָה֙ הַזֹּ֣את וְאֶת־בְּנָ֔הּ כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃
И сказала (Сарра)" Аврааму: "Выгони/выведи служанку/рабыню эту и сына её, потому что не унаследует (ничего) сын служанки/рабыни этой вместе с сыном моим, с Исааком (евр. Йицхаком)". Выражение גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת: "Выгони/уведи служанку эту". Гл. גרש (пиэл): изгонять, выгонять, прогнять. Гл. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Презрительно-горделивое поведение Агари с Измаилом по отношению к Сарре с Исааком, быть может, особенно сильно выразилось в какой-либо выходке на вышеуказанном семейном пире (Быт. 21:8) и побудило Сарру принять против этого более решительные меры. Руководимая в своем решении особым божественным внушением (см. далее ст. 12), она властно требует от Авраама, чтобы тот удалил эту рабыню и ее сына, мотивируя свое требование тем доводом, что напрасно Агарь и Измаил лелеют мечты о первородстве и наследстве – ничего подобного они не имеют и не получат, так как все это принадлежит их единственно законному наследнику, сыну обетования – Исааку. В соответствии с законами Древнего Ближнего Востока Сарра была права, поскольку в случае

рождения кровного наследника дети, рождённые от наложниц, утрачивали право стать полноправными наследниками. Итак, Сарра противопоставляет себя и своего сына, Исаака, Агари и её сыну (букв.: "сын рабыни").

Выгони

То есть: «отошли прочь» или «избавься от нее».

Эту рабыню и её сына

Это относится к Агарь и Измаилу. Сара, вероятно, не назвала их по имени, потому что она была зла на них.

С моим сыном Исааком

То есть: "с моим сыном Исааком".

Genesis 21:11

Авраам очень огорчился от слов, сказанных о его сыне Измаиле

וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אודֹת בְּנֹו "И злом были слова сильным в глазах Авраама из-за сына его". אודֹות: по причине, ради, из-за. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם: И злобными словами сильно (показалось) в глазах Авраама. רעע: быть плохим, быть негодным. Аврааму сильно не понравилось то, что он услышал.

Авраам очень огорчился от слов

«Авраам был очень недоволен тем, что сказала Сарра»

Его сыне

То есть: «потому что речь шла о его сыне». Подразумевается, что это означает его сын Измаил.

Genesis 21:12

Но Бог сказал Аврааму: «Не огорчайся из-за мальчика и твоей рабыни. Во всём, что скажет тебе Сарра, будь послушен, потому что в Исааке будет названо твоё потомство

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע "И сказал Бог (Элохим) Аврааму: "Да не будет плохим/злом в глазах твоих (происходящее) с этим мальчиком/юношей (Измаилом) и служанкой/ рабыней твоей. Всё, что сказала тебе Сарра, слушай голоса её, потому что в Исааке (евр. Йицхаке) наречено будет тебе семя/потомство (=твои потомки возьмут начало от Исаака)". «Не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя» (Рим. 9:8), как поясняет эту мысль Апостол Павел. Отсюда ясно, что как единственным потомством по плоти, так и единственным и по духу, будет то, которое произойдет от Богом данного сына – Исаака. Во всей этой истории Апостол Павел усматривает прообраз двух Заветов – Ветхого, который он уподобляет Агари, и Нового, который он уподобляет Исааку (см. Гал. 4:25-31). Как когда-то Агарь с Измаилом, хоть и предшествовали Исааку по плотскому рождению, но должны были уступить ему свои права, так и Ветхий Завет с приходом Нового, как тень пред солнцем, должен был уступить ему свое место.

Не огорчайся из-за мальчика и твоей рабыни

«Не расстраивайся из-за мальчика и твоей служанки».

Во всём, что скажет тебе Сарра, будь послушен

«Делай все, что Сара говорит тебе».

Потому что в Исааке будет названо твоё потомство

Фраза «будут названы» означает, что рожденные через Исаака это те, кого Бог считает потомками, которых он обещал Аврааму. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Исаак - это тот, кто будет праотцом потомков, которых я обещал тебе дать».

Genesis 21:13

И от сына рабыни Я произведу народ, потому что и он тоже твой потомок»

וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגֹוי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא "И также сына служанки/рабыни народом/племенем Я сделаю его, потому что семя твоё он (=потому что он тоже твой потомок)". Утешая Авраама в этой, все же нелегкой для него, разлуке, Бог заверяет его, что этим новым повелением Он отнюдь не отменяет Своего прежнего обетования относительно Измаила (Быт. 17:20). Он также станет отцом великого народа, так как происходит от самого Авраама, через которого Бог желал благословить все народы (см. Быт. 12:3).

От сына рабыни Я произведу народ

Слово «народ» означает, что Бог даст ему много потомков, чтобы они стали великой нацией людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы сын женщины рабыни также стал отцом великой нации».

Genesis 21:14

Авраам встал рано утром, взял хлеб и бурдюк с водой, дал его Агари, положив ей на плечи, и отпустил её вместе с мальчиком. Она пошла и заблудилась в пустыне Вирсавии

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם| בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע "И встал Авраам рано утром, и и взял хлеб и мех/бурдюк воды, и дал Агари и положил ей на плечи и ребёнка/мальчика, и выслал/отправил её. И пошла она и сбилась с пути/заблудилась в пустыне Беэр-Шава (Вирсавия)". Фраза וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם| בַּבֹּקֶר "и встал Авраам рано утром". Сущ. חֵמֶת: мех (кожаный сосуд для жидкости). Гл. תעה: бродить, странствовать; блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. Как и в первый раз (Быт. 16:6), Агарь и теперь, очевидно, направилась по пути в свою родную страну – Египет; но вскоре сбилась с пути и заблудилась около того места, которое впоследствии было названо Вирсавией (Быт. 21:31) и которое лежало в 19 км. на юго-запад от Хеврона.

Взял хлеб

Возможные значения: 1) это относится к еде вообще или 2) это относится к хлебу конкретно.

Бурдюк с водой

«Сумка для воды». Емкость для воды была сделана из кожи животных.

Genesis 21:15

Когда вода в бурдюке закончилась, она оставила мальчика под кустом

וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם "И закончилась вся вода из меха/бурдюка, и бросила/оставила она мальчика/ребёнка под одним из кустов". Альт. перевод: "Когда кончилась вода в мехе, Агарь оставила плачущего мальчика в тени под кустом," (пер. Кулакова). Сущ. חֵמֶת: мех (кожаный сосуд для жидкости). Сущ. שִׂיחַ: куст, кустарник. Когда вода в бурдюке закончилась «Когда сумка с водой был пуста» или «Когда они выпили всю воду»

Genesis 21:16

А сама отошла и села вдали на расстоянии выстрела из лука. Она сказала: «Не хочу видеть смерть сына». Она села напротив него, подняла вопль и заплакала

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ "И пошла и села напротив, на расстоянии выстрела из лука (это примерно 50-100 метров), потому что говорила: "Не увижу (=не хочу смотреть) смерть ребёнка/мальчика". Предлог נֶגֶד: против, напротив, пред, впереди. Гл. רחק (хифил): быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии. Гл. טחה (причастие) - стреляющий, выстрел (из лука). Фраза: וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ: "подняла голос её/завопила". Изнемогая от жажды, юный Измаил сильно мучился, и его мать, лишенная всякой возможности чем-либо помочь ему, решилась лучше удалиться, чтобы не видать этих душу раздирающих страданий. Отойдя от него на расстояние стрелы, пущенной из лука, Агарь начала изливать свое безнадежное горе в сильном вопле.

На расстоянии выстрела из лука

Это относится к расстоянию, на которое человек мог стрелять из лука. Это около 100 метров.

Не хочу видеть смерть сына

Абстрактное существительное «смерть» можно обозначить как «умереть». Альтернативный перевод: «Я не хочу смотреть, как мальчик умирает».

Она села напротив него, подняла вопль и заплакала

«Подняла вопль» обозначает звук ее плача. «поднять вопль» означает громко плакать. Альтернативный перевод: «она подняла вопль и плакала» или «она громко плакала».

Genesis 21:17

Бог услышал голос мальчика, и Божий ангел с неба обратился к Агари и сказал: «Что с тобой, Агарь? Не бойся. Бог услышал голос мальчика оттуда, где он находится

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים| אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם И услышал Бог голос" юноши/мальчика, и воззвал ангел Бога (Элохима) к Агари с небес и сказал ей: "Что это с тобой, Агарь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(букв.: что тебе/для тебя, Агарь)? Не бойся, потому что услышал Бог голос юноши/мальчика оттуда где он есть (букв.: в котором он там)". Бог услышал невинные страдания отрока и посылает ему избавление или, как еще полагают, Бог услышал молитву отрока, обращенную к Нему, и исполняет его просьбу.

Голос мальчика

То есть: "голос мальчика." Здесь «голос» обозначает звук плача или речи мальчика. Альтернативный перевод: «Звук который издавал Измаил».

Божий ангел

То есть: "посланник от Бога" или "Божий посланник".

С неба

«Небо» означает место, где живет Бог.

Что с тобой

«Что не так» или «Почему ты плачешь?»

Голос мальчика оттуда, где он находится

Здесь «голос» обозначает звук плача или речи мальчика. Альтернативный перевод: «звук который издавал мальчик, лежащий там».

Genesis 21:18

Встань, подними сына и возьми его за руку. Я произведу от него великий народ»

קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּ֙עַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵ֔ךְ בּ֖וֹ כִּי־לְגוֹי גָּד֥וֹל אֲשִׂימֶֽנּוּ׃ "Встань, подними юношу/мальчика, и схвати (возьми сильно) рукой твоей его, потому что народом великом Я поставлю (=сделаю) его". Гл. חזק (хифил): брать силой, захватывать. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. Первая половина этой фразы служит прекрасным дополнением к картине самого путешествия Агари с Измаилом (доказывает, что она вела его за руку, а не несла на плечах, как ошибочно некоторые заключали на основании 14 ст.), а вторая дает лучшее утешение матери за судьбу ее сына (Быт. 21:13, 16:10, 17:20).

Я произведу от него великий народ

Превратить Измаила в великий народ означает, что Бог даст ему много потомков, которые станут великим народом. Альтернативный перевод: «Я сделаю его потомков великой нацией» или «Я сделаю его предком великой нации».

Genesis 21:19

Бог открыл её глаза, и она увидела колодец с проточной водой. Агарь подошла, наполнила бурдюк и напоила сына

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֖רֶא בְּאֵ֣ר מָ֑יִם וַתֵּ֣לֶךְ וַתְּמַלֵּ֤א אֶת־הַחֵ֙מֶת֙ מַ֔יִם וַתַּ֖שְׁקְ אֶת־הַנָּֽעַר "И открыл Бог (Элохим) глаза её, и увидела она колодец вод (=воды),и пошла и наполнила мех/бурдюк водами (=водой) и напоила юношу/мальчика". Сущ. 1 בְּאֵר: колодец, источник (подземных вод); 2. яма, ров, пропасть. Фраза וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵ֙מֶת֙ מַ֔יִם: наполнила мех водой. Гл שקה (хифил): давать пить, поить, орошать. Бог открыл глаза Агари; т. е. обратил ее внимание на то, чего она прежде не замечала (Быт. 3:5-7; 4Цар. 6:17, 20; Лк. 24:16, 31) или потому, что она находилась в расстроенном состоянии, или же потому, что сам колодец был чем-то закрыт от засорения его песками пустыни (обычно колодцы накрывали сверху камнем).

Бог открыл её глаза, и она увидела

Бог о который говориться что Он помог Агарь увидеть колодец, как бы буквально открыл ей глаза. Альтернативный перевод: «Бог заставил Агарь увидеть» или «Бог показал ей».

Бурдюк

То есть: «контейнер из кожи» или «сумка»

Сын

То есть: "мальчик" или "Измаил".

Genesis 21:20

Бог был с мальчиком. Он вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука

וַיְהִ֤י אֱלֹהִים֙ אֶת־הַנַּ֔עַר וַיִּגְדָּ֖ל וַיֵּ֣שֶׁב בַּמִּדְבָּ֑ר וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָֽׁת "И был Бог (Элохим) с мальчиком, и вырос он, и жил/поселился в пустыне, и стал стрелком из лука". וַיְהִי רֹבֶה קַשָׁת: "и стал стрелком из лука/лучником". Гл רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прич. лучник, стрелок (из лука). Здесь мы видим указание на дикий и воинственный характер родоначальника будущих бедуинов и, вместе с тем, на исполнение божественного предсказания об этом (Быт. 16:10-12).

Бог был с мальчиком

Здесь фраза «был с» - это идиома, которая означает, что Бог помог или благословил мальчика. Альтернативный перевод: «Бог вел мальчика» или «Бог благословил мальчика».

Стал стрелком из лука

То есть: "стал опытным в использовании лука и стрел".

Genesis 21:21

Он жил в пустыне Фарран. Его мать взяла ему жену из египетской земли

И жил" :וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
он в пустыне Фаран (евр. Паран), и взяла ему мать его жену из земли Египет". פָּארָן: Фаран. Так называлась горная область, отделявшая Эдом от Египта и получившая свое имя от множества находившихся в ней пещер (Быт. 14:6; Чис. 13:4; Втор. 1:1; 1Цар. 25:1). Современное название этой пустыни – Эл-Ти.

Genesis 21:22

Общая информация:

В ст. 22-34 рассказывается о том, как Авраам заключает договор с Авимелехом.

В то время Авимелех с военачальником Фихолом сказал Аврааму: «Во всём, что бы ты ни делал, Бог с тобой

וַיְהִי֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ וּפִיכֹ֖ל שַׂר־צְבָא֑וֹ אֶל־אַבְרָהָ֥ם
לֵאמֹ֖ר אֱלֹהִ֣ים עִמְּךָ֣ בְּכֹ֔ל אֲשֶׁר־אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה "/И было
случилось, в то время, и сказал Авимелех и Пихол, начальник стражи/армии его, Аврааму, говоря: "Бог (Элохим) с тобой во всём, что (букв.: которое) ты делаешь (букв.: делающий)". Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Сущ. צָבָא: 1. армия, войско, воинство, ополчение; 2. служение, служба (военная или религиозная). Это убеждение, сложившееся на основании случая с Саррой (см. гл. 20), чудесного рождения Исаака и общего благополучия Авраама. Примечательно здесь также и исповедание Авимелехом веры в Бога (Элохима), истинного Бога и Владыки вселенной.

С военачальником

То есть: "командующий его армией".

Во всём, что бы ты ни делал, Бог с тобой

Здесь фраза «с тобой» - это идиома, которая означает, что Бог помогает или благословляет Авраама. Альтернативный перевод: «Бог благословляет всё, что ты делаешь».

Genesis 21:23

И теперь здесь поклянись мне Богом, что ты не обидишь ни меня, ни моего сына, ни моего внука. И как я хорошо поступал с тобой, так и ты будешь поступать со мной и землёй, в которой ты гостишь»

וְעַתָּה֙ הִשָּׁבְעָ֣ה לִּ֔י בֵּאלֹהִ֖ים הֵ֑נָּה אִם־תִּשְׁקֹ֤ר לִי֙ וּלְנִינִ֣י וּלְנֶכְדִּ֔י כַּחֶ֕סֶד
אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתִי עִמְּךָ֖ תַּעֲשֶׂ֣ה עִמָּדִ֑י וְעִם־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּ֖הּ "А/и
сейчас поклянись мне Богом (Элохимом), вот, что не обидишь (букв.: не обманешь) ни меня, ни потомка моего, ни внука/потомство моего. Как милостиво я поступал с тобой (букв.: подобно милости/верности, которую я сделал/явил с тобой), (так и) ты поступи со мной и этой землей/страной, в которой ты являешься странником/временно живёшь". Гл. שבע (нифал): клясться, давать клятву, брать клятву; заклинать. Выражение וּלְנִינִי: потомка моего. Сущ. נֶכֶד: потомок, внук. Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению - оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Гл. גור: странствовать, жить как пришлец или гость; нападать; бояться, пребывать пришельцем или странником. Глагол «клясться», по-еврейски ШАВА, происходит от числительного шева – «семь» и этим самым указывает, с одной стороны, на священный характер данного числа, с другой – или на наличие семи жертв (Быт. 21:28), или же на присутствие семи свидетелей при заключении клятвенного договора. Авимелех стремится вступить в договор с Авраамом, выступает его инициатором. Но напоминает, что статус Авраама в его стране весьма временный (Авраам - всего лишь переселенец, временный житель).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И теперь здесь

Слово «теперь с» не означает «в этот момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует далее. Альтернативный перевод: «Следовательно».

Поклянись мне Богом

Это идиома, означающая дать торжественную клятву, засвидетельствованную высшим авторитетом, в данном случае, Богом. Альтернативный перевод: «поклянись мне Богом как свидетелем».

Что ты не обидишь ни меня, ни моего сына, ни моего внука

Альтернативный перевод: «будешь поступать честно со мной и моими потомками».

Я хорошо поступал с тобой, так и ты будешь поступать со мной

Двое мужчин заключили завет друг с другом и с потомками друг друга. Альтернативный перевод: «Будь верен мне и земле так же, как я был тебе».

И земля

Слово "земля" в данном случае обозначает людей. Альтернативный перевод: «народу земли».

Genesis 21:24

Авраам сказал: «Я клянусь»

И сказал Авраам: "Я" וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ клянусь"". Гл. שבע: клясться, давать клятву, брать клятву; заклинать. Авраам пообещал исполнить эту просьбу; но со временем мы видим, что земля филистимлян отдается в наследие коленам Израиля (И. Нав. 13:1-2); по всей вероятности, к этому времени уже прекратилось самостоятельное существование Герара как царства, так что и договор потерял всякое значение.

Я клянусь

Альтернативный перевод: «Я клянусь быть таким же верным тебе и твоим людям, как и ты был предан мне».

Genesis 21:25

Авраам упрекал Авимелеха за колодец с водой, который отняли у него рабы Авимелеха

וְהוֹכֵחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי -И спорил/упрекал Авраам с Авимелехом из" אֲבִימֶלֶךְ за/по причине колодца вод (=воды), который отобрали (букв.: вырвали/оторвали) рабы Авимелеха". Гл. יכח (хифил): спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным. Сущ. אוֹדוֹת: ,причина. С предлогом АЛЬ: по причине, ради из-за. Гл. גזל: сдирать; отнимать; грабить. Спор из-за водопоя был одним из главных поводов к недовольству и вражде между кочевниками на Древнем Ближнем Востоке.

Авраам упрекал Авимелеха

Возможные значения: 1) Авраам жаловался на то, что произошло, или 2) «Авраам также упрекнул Авимелеха».

За колодец с водой, который отняли у него рабы Авимелеха

«Потому что слуги Авимелеха отняли один из колодцев Авраама».

Отняли

То есть: "взяли силой у слуг Авраама" или "присвоили".

Genesis 21:26

Но Авимелех сказал ему: «Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне об этом. Я даже и не слышал об этом до этого дня»

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה И сказал "לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם Авимелех: "Не знаю я, кто сделал это дело, и также ты не сообщил/объявил мне (об этом). И также Я не слышал ничего до сегодняшнего дня"". Гл. ידע: знать, узнавать, познавать. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Genesis 21:27

Авраам взял мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они оба заключили союз

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית И" взял Авраам мелкий (рогатый) скот и крупный (рогатый) скот и дал Авимелеху, и разрезали они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(заключили) вдвоём договор". Возм. перевод: "Авраам подарил Авимелеху овец и коров и заключил с ним союз" (СРП РБО). Фраза וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם досл.: "и разрезали оба договор". Интересно заметить, что несмотря на то, что именно Авимелех был инициатором договора/союза, а также то, что Авраам жаловался ему по поводу отнятого колодца (со стороны выглядит, что он ожидал некой компенсации!), именно патриарх преподносит дары своему союзнику. Здесь снова видим проявление его миролюбивого характера, а также буквальное выражение Божьего обетования о том, что через Авраама благословятся все народы (Быт. 12:3): он делится своим добром/богатством с Авимелехом. בְּרִית: заметить, что несмотря на то, что именно Авимелех был инициатором договора/союза, а также то, что Авраам жаловался ему по поводу отнятого колодца (со стороны выглядит, что он ожидал некой компенсации!), именно патриарх преподносит дары своему союзнику. Здесь снова видим проявление его миролюбивого характера, а также буквальное выражение Божьего обетования о том, что через Авраама благословятся все народы (Быт. 12:3): он делится своим добром/богатством с Авимелехом.

Авраам взял мелкий и крупный скот и дал Авимелеху

Это знак дружбы, и таким образом Авраам соглашается заключить завет с Авимелехом.

Genesis 21:28

Авраам отдельно поставил семь овец из стада мелкого скота отдельно

И поставил" וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן Авраам семь ягнят/овечек (из) стада/мелкого скота отдельно их". Альт. перевод: "А когда Авраам поставил отдельно ещё семь овечек," (пер. Кулакова). Гл. נצב (хифил): 1. стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 2. прич. возм. изнемогший, истощённый. С хифил: ставить, устанавливать. Сущ. כִּבְשָׂה (мн. ч.): (молодая) овца, овечка.

Genesis 21:29

Зачем здесь семь овец, которых ты поставил отдельно?

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר And сказал Авимелех Аврааму: "Что они" הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה (=что это за) семь ягнят/овечек этих, которых ты поставил отдельно их"? Альт. перевод: "и Авимелех спросил: — А эти семь овец — зачем ты их поставил особняком?" (СРП РБО).

Genesis 21:30

Авраам сказал: «Прими от меня семь этих овец, чтобы они были свидетельством того, что я выкопал этот колодец»

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי И сказал (Авраам), что: "Семь" חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת ягнят/овечек ты возьмёшь (=должен взять/возьми) из руки моей ради того, чтобы ты был/стал мне свидетелем (букв.: свидетельство), что я выкопал колодец этот". בַּעֲבוּר: из-за, за, ради; чтобы, для. Сущ. עֵדָה: свидетель, свидетельство. Гл. חפר: рыть, копать, бить копытом, перен. исследовать, высматривать. Сущ. בְּאֵר: колодец, источник (подземных вод); яма, ров, пропасть.

Чтобы они были свидетельством того, что я выкопал этот колодец

Альтернативный перевод: «Чтобы доказать всем».

Genesis 21:31

Он назвал это место Вирсавией, потому что здесь они оба дали клятву

עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם "Поэтому он нарек/провозгласил имя месту тому "Беэр-Шава" (=колодец клятвы), потому что там клялись оба они". Или, по-еврейски: «Беэр-Шаба», что значит «колодец клятвы», или колодец семи (см. примю к ст. 23). Он находился в 19 км. на юг от Хеврона, на Вади-ес-Себа и пользовался глубоким почитанием в более поздние времена (Быт. 26:33; Суд. 20:1; 2Цар. 24:7; 4Цар. 23:8).

Genesis 21:32

Фихол

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт. 21:22.

Genesis 21:33

Авраам насадил около Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, вечного Бога

И" וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם посадил (Авраам) тамариск (большой дуб) в Беэр-Шаве (Вирсавии), и призвал/провозгласил там имя (букв.: во имя) Господа (Яхве) Бога (Эла) вечного". Альт. перевод: "Авраам посадил в Беэр-Шеве тамариск и призвал имя ГОСПОДА, Бога Вечного" (СРП РБО). Сущ. אֶשֶׁל: большое дерево, дуб, возм. тамариск. Сущ. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. Большинство ученых видит здесь указание на местное растение «тамариск» из породы кустарников, которое своим вечнозеленым видом лучше всего символизировало идею божественной вечности, которую исповедует здесь Авраам. Авраам насадил это дерево как видимое свидетельство только что заключенного с Авимелехом союза. Более того, Авраам поклоняется здесь Господу (можно увидеть в этом также и то,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что он призывает Его стать вечным Свидетелем союза).

Genesis 21:34

Долгое время Авраам жил в филистимской земле как странник

И странствовал" וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים (временно жил/кочевал) Авраам в земле/стране филистимлян дни многие". Гл. גור: странствовать, жить как пришлец или гость;нападать; бояться, пребывать пришельцем или странником. Т. е. Авраам жил там на правах временного владельца, или арендатора, а не полного хозяина (ср. Деян. 7:5). Самих филистимлян в то время там еще быть не могло, они появились в этой местности намного позже. По всей видимости, автор пишет об этом тогда, когда филистимляне уже были хозяевами этой земли.

Translation Questions

Genesis 21:2

Что Господь сделал для Сарры?

Господь посетил Сарру, и она забеременела и родила Аврааму сына, в то время, о котором говорил ему Бог.

Genesis 21:4

Что Авраам сделал с Исааком, когда ему исполнилось восемь дней?

Когда Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его.

Genesis 21:6

Что, по словам Сарры, Бог сделал с ней?

Сарра сказала, что Бог расмешил её.

Genesis 21:9

Что заметила Сарра в тот день, когда Исаак был отнят от груди?

Сарра заметила, что сын Агари насмехался над ним.

Genesis 21:10

Как Сарра повелела поступить Аврааму с Агарью и её сыном и почему?

Сарра повелела Аврааму прогнать Агарь и её сына, так как сын Агари не мог быть наследником наравне с Исааком.

Genesis 21:11

Как Авраам отреагировал на требование Сарры?

Авраам очень огорчился от слов, сказанных о его сыне Измаиле.

Genesis 21:12

Что Бог повелел сделать Аврааму?

Бог повелел Аврааму послушать Сарру.

Genesis 21:14

Куда ушла Агарь с сыном после того, как Авраам выслал их из дома?

Агарь и её сын ушли в пустыню.

Genesis 21:18

Что Бог пообещал Агари?

Бог пообещал, что произведёт от сына Агари великий народ.

Genesis 21:19

Каким образом Агарь и её сын смогли выжить в пустыне?

Бог открыл глаза Агари, и она увидела колодец с водой.

Genesis 21:20

Кем стал сын Агари, когда он вырос?

Сын Агари стал стрелком из лука, и его мать взяла ему в жёны египтянку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 21:21

Кем стал сын Агари, когда он вырос?

Сын Агари стал стрелком из лука, и его мать взяла ему в жёны египтянку.

Genesis 21:23

О чём Авимелех попросил поклялся Авраама?

Авимелех попросил Авраам поклясться, что он не обидет ни его, ни его сына, ни его внука. И как Авимелех хорошо поступал с Авраамом, так и он будет поступать с ним и с землёй, в которой Авраам гостит.

Genesis 21:25

В чём упрекал Авимелех Авраама?

Авраам упрекал Авимелеха за колодец с водой, который отняли у него рабы Авимелеха.

Genesis 21:28

Почему Авраам послал Авимелеху семь овец?

Авраам послал семь овец Авимелеху, как свидетельство того, что это Авраам выкопал колодец.

Genesis 21:29

Почему Авраам послал Авимелеху семь овец?

Авраам послал семь овец Авимелеху, как свидетельство того, что это Авраам выкопал колодец.

Genesis 21:30

Почему Авраам послал Авимелеху семь овец?

Авраам послал семь овец Авимелеху, как свидетельство того, что это Авраам выкопал колодец.

Genesis 21:32

В какую землю вернулся Авимелех?

Авимелех вернулся в филистимскую землю.

Genesis 21:33

Что сделал Авраам около Вирсавии?

Авраам насадил около Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, вечного Бога.

Genesis 21:34

Где Авраам жил долгое время?

Авраам жил долгое время в филистимской земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Бытие

Глава 22

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Пожертвовать своего сына

Хотя Исаак был не единственным сыном Авраама, но он был сыном, который должен был унаследовать обещанные Богом благословения. Некоторые богословы усматривают в этом аналогию с НЗ: как Бог отдаёт Своего сына Иисуса за грехи человечества. and and)

Утверждение завета

После важных событий в Писании принято утверждать завет. Это служит напоминанием о завете и подтверждает его.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Бог испытывает Авраама

Особую осторожность следует проявлять при переводе «испытание». Лучше избегать использования одного и того же слова, такого как «искушение», даже если они частично совпадают по значению. Это потому важно, что Писание также говорит, что Бог никого не искушает. and and Иак. 2:13)

Ссылки:

- Бытие 22:1 Notes

Genesis 22:1

После этого Бог испытывал Авраама и сказал ему: «Авраам!» Он сказал: «Я здесь».

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
И было, после событий (дел/слов)" - אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
этих, и Бог (Элохим) испытал Авраама. И сказал ему: "Авраам"! И сказал (=ответил) он: "Вот я"".
Альт. перевод: "Спустя некоторое время после этих событий Бог подверг Авраама испытанию. — Авраам! — сказал ему Бог. — Да! — отозвался Авраам" (СРП РБО). Гл. נסה (пиэл): быть испытанным, быть опытным, привыкать. С пиэл: испытывать, искушать; пытаться, делать попытку.

после этого

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языке есть способ выразить это, вы можете использовать его здесь.

После этого

Эта фраза относится к событиям которые описаны в гл. 21.

Бог испытывал Авраама

Подразумевается, что Бог проверяет Авраама, чтобы узнать, будет ли Авраам верен ему. Полный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смысл этого утверждения можно сделать более явным. Альт. перевод: Бог проверил верность Авраама "

Я здесь

Или: «Да, я слушаю» или «Да, говори». Это довольно неопределенное библейское указание – не столько на само время, сколько на последовательность событий. Из последующего контекста (Быт. 22:6), во всяком случае, видно, что жертвоприношение Исаака происходило тогда, когда он уже успел подрасти настолько, что был в состоянии нести необходимое количество дров для костра, следовательно, был не менее 12–15 лет от роду.

Genesis 22:2

«Возьми твоего единственного сына Исаака, которого ты любишь, пойди в землю Мориа и принеси его во всесожжение на той горе, о которой Я тебе скажу».

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר ,И сказал (Бог): "Возьми-ка сына твоего" - אֵלֶיךָ единственного твоего, которого ты любишь, Исаака (евр. Йицхака) и пойди к земле/стране (= в землю/страну) Мориа и принеси/вознеси его там во всесожжение (=жертву всесожжения) на одной из гор, которую Я скажу тебе". Альт. перевод: "Бог сказал: — Возьми своего сына — единственного, любимого — Исаака, и иди с ним в землю Мориа. Там, на горе, которую Я укажу тебе, ты принесешь его в жертву всесожжения" (СРП РБО). Прил. יָחִיד: единственный, единородный, ж. р. единственная, т. е. душа; одинокий. Гл. עלה (хифил): подниматься, восходить. С хифил: 1. приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. Сущ. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения; подъём, восход.

твоего единственного сына

Подразумевается, что Бог знает, что у Авраама есть другой сын, Измаил. Это подчеркивает, что Исаак - сын, которого Бог обещал дать Аврааму. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным. Альт. перевод: «Твой единственный сын, которого Я обещал тебе дать»

которого ты любишь

Это подчеркивает любовь Авраама к своему сыну, Исааку.

в землю Мориа

Или: "земля под названием Мориа" . Исаак называется «единственным» сыном Авраама, потому что он единственный сын от Сарры, законной жены Авраама, и еще больше потому, что только ему, как сыну обетования, принадлежали все божественные благословения о будущей славной судьбе потомства Авраама. И вот этой-то единственной опоре всех заветных чаяний престарелого патриарха теперь и грозит жертвенное заклание!

Genesis 22:3

Авраам встал рано утром, оседлал своего осла, взял с собой двух своих слуг и сына Исаака. Он наколол дров для всесожжения и отправился на место, о котором ему сказал Бог.

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
И встал Авраам рано утром и" - אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים оседлал осла его (=своего), и взял двоих слуг его с ним (=собой) и Исаака (евр. Йицхака), сына его (=своего); и нарубил дров (букв.: деревьев) (для) всесожжения; и встал, и пошёл на (букв.: к) то место, о котором говорил/сказал ему Бог (Элохим)". Альт. перевод: "Рано утром Авраам собрался в путь, оседлал осла своего, взял с собою двух своих слуг и Исаака, сына своего, и, нарубив для всесожжения дров, направился к месту, о котором говорил ему Бог" (пер. Кулакова). Гл. 1 :חבש. седлать; 2. обвязывать; 3. перевязывать (рану); 4. скручивать (делать) верёвку; 5. связывать. Гл. בקע (пиэл): 1. рассекать, разрубать, раскалывать; 2. проламывать, делать брешь; 3. высиживать. С пиэл: 1. рассекать; 2. высиживать, 3. разрывать.

своих слуг

Или: "слуг".

отправился

Или: "начал свое путешествие" или "начал путешествовать". Тяжелую ночь провел патриарх Авраам, получив откровение о жертвоприношении своего единственного, возлюбленного сына! Но сила веры и послушание Богу восторжествовали над всеми остальными чувствами Авраама: его, как объясняет Апостол Павел, озарила мысль, что Бог, чудесно даровавший Исааку жизнь от престарелых родителей, «силен и из мертвых его воздвигнуть» (Рим. 4:17; Евр. 11:19). И вот лишь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

только забрезжил рассвет, как Авраам уже спешил исполнить волю Бога!

Genesis 22:4

На третий день Авраам поднял глаза и увидел вдали то место.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק -
"В день третий и поднял Авраам глаза его (=свои) и увидел то место издали (на расстоянии). Прил. רָחֹק: далекий, дальний, отдаленный; сущ. расстояние; нареч. издалека, издали, вдали, далеко, издавна.

на третий день

Слово «третий» - порядковый номер указывающий на цифру три. Альт. перевод: «После трехдневного путешествия»

увидел вдали то место

Или: "увидел далеко то место, о котором говорил Бог".

Genesis 22:5

Авраам сказал своим слугам: «Останьтесь здесь с ослом, а мы с сыном пойдём туда поклонимся и вернёмся к вам».

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר
И сказал Авраам" - נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
слугам его (=своим): "Сидите (=останьтесь) здесь вместе с ослом, а Я и этот юноша пойдём-ка до туда и поклонимся (=помолимся Богу) и вернёмся к вам". Альт. перевод: "Побудьте здесь, постерегите осла, — сказал он слугам. — А мы с мальчиком пойдем, поклонимся Богу и вернемся к вам" (СРП РБО). Гл. שחה: поклоняться; (хиштафел от חוה): поклоняться, делать низкий поклон.

поклонимся

Слово «мы» относится только к Аврааму и Исааку, но не к слугам Араама. В справедливом опасении за то, что слуги Авраама, не привыкшие к человеческим жертвам, помешают ему исполнить повеление Бога, Авраам оставляет их у подножия горы и обещает вскоре вместе с сыном вернуться к ним. В этом обещании нельзя видеть обмана, хотя бы допущенного и с благой целью, а следует понимать их, как доказательство веры Авраама, что Бог не допустит гибели Исаака, а снова возвратит его к жизни.

Genesis 22:6

Авраам взял дрова для всесожжения и положил на своего сына Исаака. Взял в руки огонь и нож, и они вместе пошли.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
И взял Авраам" - אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
дрова (для) всесожжения и возложил/поместил (их) на Исаака (евр. Йицхака), сына его (=своего), и взял в руку его (=свою) огонь и нож. И (по)шли они двое вместе". Сущ. מַאֲכֶלֶת: нож.

положил на своего сына Исаака

Или: «Исаак, сын его, нёс это».

Взял в руки

«его собственные руки» подчеркивает, что сам Авраам нёс эти вещи. Альт. перевод: «Авраам сам нёс»

огонь

Здесь «огонь» обозначает кадило, содержащее горящие угли или факел или лампу. Альт. перевод: «что-то для того чтобы разжечь огонь»

они вместе пошли

Или: "они ушли вместе" или "они пошли вдвоем". Любопытная подробность, еще более усиливающая прообразовательное сходство жертвоприношения Исаака с великой Голгофской жертвой, идя на которую Иисус Христос сам должен был понести Свой крест (Ин. 19:17).

Genesis 22:7

ОИсаак начал говорить своему отцу Аврааму: «Отец мой!» Он отвечал: «Да, сын». Он сказал: «Вот огонь и дрова, а где ягнёнок для всесожжения?»

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
.И сказал Исаак (евр" - הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה
Йицхак) Аврааму, отцу его (=своему), и сказал: "Отец мой"! И сказал (=ответил): "Вот Я, сын мой"! И сказал он: "Вот, огонь и дрова, а/и где ягнёнок/агнец для всесожжения"? Сущ. שֶׂה: ягнёнок, козлёнок.

Да, сын

«Да, я слушаю» или «Да, говори?» Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 22:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

огонь

«огонь» обозначает кадило, содержащее горящие угли или факел или лампу. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт. 22:6]

ягнёнок для всесожжения

Или: «Ягненок, которого ты дашь как всесожжение». Исаак уже точно знал, что необходимо для всесожжения, так как, возможно, участвовал в осуществлении жертвоприношений.

Genesis 22:8

Авраам ответил: «Бог усмотрит Себе ягнёнка для всесожжения, сын мой». И они вдвоём пошли дальше.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו - "И сказал Авраам: "Бог (Элохим) (пред)усмотрит Себе агнца/ягнёнка для всесожжения, сын мой"! И (по)шли двое они вместе". Альт. перевод: "Сынок, — сказал ему Авраам, — Бог видит, где ягненок для всесожжения! И они шли дальше, вдвоем" (СРП РБО). Гл. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать.

Бог усмотрит

Сам Бог обеспечит всё.

усмотрит

Или: "даст нам". Скрывая от Исаака, что именно он-то и намечен стать жертвой, Авраам невольно пророчествует, так как указывает, что жертвенного агнца Бог изберет Себе сам, что впоследствии, действительно, и сбылось (Быт. 22:13). В самой речи Авраама об агнце заключается прообразовательное указание на великого Агнца, т. е. на Господа Иисуса Христа, принесшего Себя в искупительную жертву за всех нас.

Genesis 22:9

Они пришли на место, о котором сказал ему Бог. Авраам разложил дрова, устроил там жертвенник и, связав своего сына Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים - И вошли/пришли они к тому месту, о котором говорил ему (Авраамy) Бог (Элохим). И построил там Авраам жертвенник и разложил дрова, и связал Исаака (евр. Йицхака), сына его (=своего) и положил/поместил его на этот жертвенник поверх дров". Гл. 1 :ערך. раскладывать, расставлять, ставить по рядам; 2. располагаться, выстраиваться; 3. приводить в порядок, приготовлять; Гл. עקד: связывать, завязывать.

они пришли на место

Или: «Когда Авраам и Исаак прибыли на место».

связав

Или: "он связал".

на жертвенник поверх дров

Или: "на вершине дров, которые были на жертвеннике". Этот жертвенник, по всей вероятности, представлял небольшую груду камней, набранных там же, наверху горы. Таких жертвенников было много найдено на территории Палестины археологами в 19 и 20 вв.

Genesis 22:10

Авраам протянул свою руку и взял нож, чтобы заколоть своего сына,

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ - И" посла/протянул Авраам руку его (=свою) и взял нож, чтобы убить/зарезать сына его (=своего)". Сущ. מַאֲכֶלֶת: нож. Гл. שחט: закалывать, резать, убивать.

протянул свою руку и взял нож

Или: "поднял нож". Авраам был готов осуществить задуманное несмотря на то, что перед ним был его собственный, единственный, сын.

Genesis 22:11

но ангел Господа обратился к нему с неба и сказал: «Авраам! Авраам!» Он ответил: «Я здесь».

וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי - И воззвал/позвал к нему ангел Господа (Яхве)" с небес и сказал: "Авраам, Авраам"! И он (Авраам) сказал: "Вот я"".

ангел Господа

Возможные значения: 1) Господь был похожим на ангела или 2) это был один из ангелов Господа или 3) это был особый посланник от Бога. Поскольку фраза не совсем понятна, лучше просто перевести ее как «ангел Господа», используя обычное слово,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которое вы используете для обозначения слова «ангел». Смотрите примечание об этой фразе в Быт. 16:7.

с неба

Это относится к месту, где живет Бог.

Я здесь

«Да, я слушаю» или «Да, говори?» Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/16/07.md) [22:1. В тот самый момент, когда Авраам уже занес свою руку для заклания сына, он внезапно был остановлен таинственным голосом с неба, исходившим от лица Ангела Господнего, Который уже являлся ему неоднократно и раньше (Быт. 18:10) и в Котором, вероятнее всего, следует видеть самого Господа Бога, как это подтверждается и данным контекстом речи (Быт. 22:12, 15, 16, 17-18).

Genesis 22:12

«Не поднимай руку на сына и ничего с ним не делай. Потому что теперь Я знаю, что ты боишься Бога и не пожалел ради Меня своего единственного сына».

וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי - "И сказал Он: "Не посылай/простирай руку твою к этому юноше и не делай ему ничего, потому что теперь Я знаю, что боящийся (благоговеющий) Бога ты, и не удержал/пожалел ты сына твоего, единственного твоего, от Меня" Альт. перевод: "Не поднимай руки на юношу, - прозвучало повеление свыше, - не делай ему ничего худого. Теперь Я знаю, что почитаешь ты Бога: ради Меня не отказался ты пожертвовать сыном своим, своим единственным" (пер. Кулакова). Имя нариц. מְאוּמָה: что-либо, что-то; при отриц. ничего, ничто. Гл. חשך: удерживать, задерживать; сохранять, сберегать, щадить, жалеть.

не поднимай руку на сына и ничего с ним не делай

Фраза «Не поднимай руку» - это способ сказать «не навреди». Бог повторил то же самое дважды, чтобы подчеркнуть, что Авраам не должен причинять боль Исааку. Альт. перевод: «Не причиняй мальчику никакого вреда»

теперь Я знаю ... ради Меня

Слова «Я» и «Меня» относятся к Господу. При переводе того, что содержаться в цитате, делайте так, как это делал ангел Господа, и используйте слова «Я» и «Мне» при обращении к Господу.

ты боишься Бога

Это глубокое уважению по отношению к Богу и проявление этого уважения через подчинение Ему.

Я знаю

Или: "потому что я вижу это".

и не пожалел ради Меня своего единственного сына

"ты не пожалел своего сына ... ради Меня." Это можно передать в положительной форме. Альт. перевод: «Ты был готов предложить своего сына ... Мне»

своего единственного сына

Подразумевается, что Бог знает, что у Авраама есть другой сын, Измаил. Это подчеркивает, что Исаак - сын, которого Бог обещал дать Аврааму. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Быт.] Теперь Авраам дал самое блестящее доказательство своей глубокой веры и своего полного послушания, т. е. достиг той высоты духовно-нравственного совершенства, после которой становится уже психологически невозможной в нем какая-либо перемена к худшему.

Genesis 22:13

Авраам поднял глаза и увидел позади себя барана, который своими рогами запутался в кустарнике. Авраам подошёл, взял барана и принёс его во всесожжение вместо своего сына Исаака.

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ - "И поднял Авраам глаза его (=свои) и увидел: вот, овен за (ним), он (овен) запутался в чаще/зарослях рогами его (=своими). И пошёл Авраам и взял этого овна, и принёс его во всесожжение вместо сына его (=своего)". Альт. перевод: "Авраам увидел барана, запутавшегося рогами в зарослях. Он подошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына" (СРП РБО). Сущ. 1 אַיִל: овен, баран; 2. силач, вождь; 3. крепкое дерево; 2. столб; 5. притвор. Гл. אחז (нифал): 1. захватывать, держать, хватать, брать; страд. прич. пойманный, уловленный; как сущ. часть, доля; 2. покрывать, закрывать; 3. присоединять, прикреплять, скреплять. С нифал: 1. быть схваченным; 2. овладевать, иметь в своём

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

владении, захватывать себе во владение.
Сущ. סְבַךְ: чаща, заросли, сплетшиеся ветви.

баран, который своими рогами запутался в кустарнике

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «баран, рога которого застряли в кустах» или «баран застрял в кустах»

подошёл, взял барана

Или: «Авраам подошел к барану и взял его». По особому божественному промыслу случилось так, что возле места жертвоприношения оказался овен/баран, запутавшийся своими рогами в чаще кустарника какой-то горной породы. Видя в этом неожиданном совпадении особое божественное указание, Авраам и приносит этого овна/барана в жертву, вместо своего сына Исаака.

Genesis 22:14

Авраам назвал то место Яхве-ире. Поэтому и сегодня говорят: "На горе Яхве усмотрится".

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
И провозгласил Авраам имя месту" - בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה
этому (=назвал это место) "Яхвэ-йире", которое говорится сегодня "На горе Господь (Яхве) будет явлено/усмотрится". Альт. перевод: "Место, где все это было, Авраам назвал Яхве-Ирэ. (Отсюда и поговорка: "На горе ГОСПОДНЕЙ будет видно.")" (СРП РБО). Гл. ראה (нифал): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С нифал: являться, появляться; быть видимым; быть явленным, быть показанным.

сегодня

Или: "даже сейчас." Это означает то время, когда автор писал эту книгу.

На горе Яхве усмотрится

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Он усмотрит» Используйте то же слово для «усмотрит», которое вы использовали в Быт. 22:8. Во второй половине ст. 14 мы видим своего рода иллюстрацию того, что когда все человеческие средства будут уже исчерпаны и останется только надежда на чудесную божественную помощь, наподобие той, какую явил Бог Аврааму с Исааком в самый последний решительный для них момент.

Genesis 22:15

Ангел Господа второй раз обратился к Аврааму с неба

/И воззвал" - וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם
провозгласил ангел Господа (Яхве) к Аврааму вторично (или: во второй раз) с небес".

ангел Господа

Возможные значения: 1) Господь был похожим на ангела или 2) это был один из ангелов Господа или 3) это был особый посланник от Бога. Поскольку эта фраза не совсем понятна, лучше просто перевести ее как «Ангел Господа», используя обычное слово, которое вы используете для обозначения слова «ангел». Смотрите примечание к этой фразе в Genesis 16:7.

второй раз

Альт. перевод: «снова»

с неба

Слово «небо» относится к месту, где живет Бог.

Genesis 22:16

и сказал: «Клянусь Собой: за то, что ты это сделал и не пожалел для Меня твоего единственного сына,

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
И сказал (ангел): "Собой" - וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ
клянусь, - говорит Господь (Яхве), - за то, что ты сделал дело/слово это и не удержал/пожалел сына твоего, единственного твоего". Гл. שבע (нифал): клясться, давать клятву. Гл. חשך: удерживать, задерживать; сохранять, сберегать, щадить, жалеть.

сказал

«говорил это послание от Господа» или «объявлял слова Господа». Это формальный способ сказать, что последующие слова исходят непосредственно от Господа.

Клянусь Собой

«Клянусь Собой». Клятва означает использование чьего-либо или кого-либо имени в качестве основы, на которой даётся клятва. Нет никого более могущественного для клятвы Господа, чем он Сам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то, что ты это сделал

Или: "ты повиновался мне".

не пожалел для Меня твоего единственного сына

Или: "не пожалел своего сына." Это можно передать в положительной форме. Альт. перевод: «был готов отдать мне своего сына»

твоего единственного сына

Подразумевается, что Бог знает, что у Авраама есть другой сын, Измаил. Это подчеркивает, что Исаак - сын, которого Бог обещал дать Аврааму. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Быт. 22:2] Лучшее объяснение этих слов давно в послании Апостола Павла к Евреям, где апостол обстоятельно доказывает, что эта божественная клятва - антропоморфное выражение мысли о безусловной непреложности божественных обетовании (Евр 6.16-18). Примеры подобных клятв можно найти и во многих других местах Библии (Быт. 24:7, 26:3, 50:24; Исх. 13:5, 11, 32:13; Ис. 45:23; Иер. 44:26; Ам. 4:2; Евр. 6 и др.).

Genesis 22:17

Я, благословляя, благословлю тебя и, умножая, умножу твоё потомство, как звёзды на небе и как песок на берегу моря. Твоё потомство завладеет городами своих врагов.

כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל Потому что" - "אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו благословляя Я благословлю тебя (=точно благословлю тебя), умножая умножу семя/потомство твоё: как звёзды небес и как песок, который на берегу моря. И унаследует/завладеет семя/потомство твоё воротами врагов твоих". Альт. перевод: "Я тебя благословлю! Я дарую тебе потомков, числом — как звезды на небе, как песок на морском берегу. И падут пред твоими детьми вражеские врата!" (СРП РБО). Гл. ברך (пиэл): благословлять; быть благословенным; благословлять себя, желать благословений себе. Гл. רבה (хифил): ,быть многочисленным, умножаться размножаться, становиться великим или большим; с хифил: умножать, увеличивать, делать великим или большим. Сущ. שַׁעַר: ворота, вход. Сущ. איב (мн. ч.): враг, неприятель, противник.

благословляя, благословлю

Или: "обязательно благословлю".

умножая, умножу твоё потомство

Или: «Я сделаю так что твоих потомков будет всё больше и больше » или «Я сделаю так что твоих потомков будет очень много».

как звёзды на небе и как песок на берегу моря

Бог сравнил потомков Авраама со звездами и песком. Подобно тому, как люди не могут сосчитать огромное количество звезд или песчинок, так и потомков Авраама будет так много, что люди не смогут их сосчитать. Альт. перевод: «больше того, что вы сможете посчитать»

как звёзды на небе

Здесь слово «небо» относится ко всему, что мы видим над землей, включая солнце, луну и звезды.

Это заключительное и последнее в жизни Авраама божественное обетование отличается особенной торжественностью и силой. Подобно тому, как Авраам готовностью принести в жертву Исаака проявил высшую степень послушания и преданности Богу, и Господь в награду за это дает ему доказательства Своего высшего благоволения, подтверждая и уточняя ранее данные ему обещания о многочисленности и славе его потомства.

Genesis 22:18

Общая информация:

Ангел Господа продолжает говорить с Авраамом.

Через твоё потомство благословятся все народы земли, потому что ты послушался Меня.

וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי - И" благословятся в семени/потомстве твоём (=...потомством твоим) все народы/племена земли из-за/по причине того, что ты послушал(ся) голоса Моего". Гл. ברך (хитпаэл): благословлять; быть благословенным; с хитпаэл: благословлять себя, желать благословений себе. Союз עֵקֶב: с.: из-за того что, потому что, за то что.

благословятся все народы земли

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Я, Господь, благословлю всех людей, живущих повсюду»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народы земли

Слово "народы" означает людей из разных наций.

ты послушался Меня

«послушался» означает то, было проявлено послушание по отношению к Богу. Альт. перевод: «ты повиновался тому, что я сказал» или «ты подчинился мне» . В ст. 18 об единственном и исключительным семени/потомстве, через которое должны благословиться все народы земли большинство толкователей, вслед за Апостолом Павлом, видят указание на Христа, Сына Божьего (Гал. 3:16).

Genesis 22:19

Авраам вернулся к своим слугам, и они вместе пошли в Вирсавию. Он жил в Вирсавии.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
И вернулся Авраам к слугам его" - אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע (=своим), и встали и пошли они вместе к (=в) Беэр-Шеве. И жил/поселился Авраам в Беэр-Шеве".

Авраам вернулся

Здесь говориться о том, что вернулся только Авраам, потому что он был отцом, но подразумевалось, что его сын пошёл вместе с ним. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным. Альт. перевод: «Авраам и его сын вернулись»

они вместе пошли

Или: «они покинули это место»

Он жил в Вирсавии

Только Авраам был упомянут, потому что он был лидером своей семьи и слуг, но подразумевалось, что они были с ним. Полный смысл этого утверждения можно сделать более понятным. Альт. перевод: «Авраам и его люди остались в Вирсавии» Здесь автор указывает на то, что с Вирсавией (евр. Беэр-Шевой) у Авраама было многое связано, он долго прожил в этой местности.

Genesis 22:20

После случившегося Аврааму сообщили: «Милка родила сыновей твоему брату Нахору:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה
/И было/случилось после дел" - גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ/ событий этих, было сообщено/объявлено Аврааму, говоря: "Вот, родила Милка - также она сыновей/детей Нахору, брату твоему". Альт. перевод: "Спустя некоторое время после этих событий Аврааму сказали, что Милька, жена его брата Нахора, родила сыновей:" (СРП РБО). Гл. נגד (хофал): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. с хофал: быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным.

После случившегося

«После этих событий». Фраза «после случившегося» относится к событиям описанным в Бытие 22:1-19.

Аврааму сообщили

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «кто-то сказал Аврааму»

Милка родила сыновей

Или: "Милка также родила детей".

Милка

Это имя женщины. Цель этой ремарки в том, чтобы показать происхождение Ревекки, будущей жены Исаака и, следовательно матери избранного потомства (Быт. 24:15).

Genesis 22:21

его первенца Уца, его брата Вуза, Кемуила, отца Арама,

,Уца" - אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם
первенца/первородного его, и Буза, брата его, и Кемуэла, отца Арама" Сущ. בְּכוֹר: первенец, первородный.

его первенца Уца, его брата Вуза

Или: «Имя его первенца было Уц, а следующим его ребёнком был Буз, его брат».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Уц ... Вуз ... Кемуил ... Арам

Это все имена людей. Переведите это так, чтобы было ясно, что все они, кроме Арама, являются сыновьями Нахора и Милки. Когда в послушании божественному повелению Авраам двинулся из Ура Халдейского по пути в Харран и вообще в Сирию и Палестину, то он порвал все связи и отношения с оставшимся у него на родине родством. И вот вдруг, почти уже под конец своей жизни, он получает неожиданное известие о семье своего брата Нахора, разросшейся до 12 сыновей (8 от законной жены и 4 от наложницы). О некоторых из них или точнее об их потомстве, можно найти некоторые сведения и в самой Библии: так, первенец Нахора – Уц, по-видимому, дал свое имя стране Уц, лежавшей в северо-восточной Аравии, из которой происходил Иов (Иов. 1:1), имя «Вуз» упоминается в качестве названия одного из аравийских племен, живших между Деданом и Феманом (Иер. 25:23) и неподалёку от родины Иова, ведь оттуда происходит один из его друзей – Елиуй (Иов. 32:2). Под Кеседом многие, вслед за Иеронимом Блаженным, склонны понимать родоначальника «халдеев» («кесед» или «касдим»), живших на севере Месопотамии, по соседству с Сузами и Эгамом, наконец, указание на Мааху усматривают в маахитах, о которых, как об одном из ханаанских племен, пограничных с Месопотамией, говорится во Второзаконии и в кн. Иисуса Навина (Втор. 3:14, И. Нав. 13:13).

Genesis 22:22

Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила

Это все имена людей. Переведите это так, чтобы было ясно, что все они, кроме Арама ранее

Genesis 22:23

От Вафуила родилась Ревекка. Милка родила восьмерых сыновей Нахору, брату Авраама.

וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי
.И Вафуил (евр. Бетуэл) родил Ревекку (евр" - אַבְרָהָם Ривку). Восьмерых этих родила Милка Нахору, брату Авраама". Альт. перевод: "У Бетуэла родилась дочь Ревекка. Это восемь сыновей, которых Милька родила Авраамову брату Нахору" (СРП РБО).

от Вафуила родилась Ревекка

Или: «Позже Вафуил стал отцом Ревекки».

Милка родила восьмерых сыновей Нахору, брату Авраама

«Это были восемь детей Милки и Нахора, брата Авраама». Это относится к детям, которые были перечислены в Быт. 22:21-22.

Genesis 22:24

И его наложница по имени Реума также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
И наложница его, а/и имя её" - וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה Реума, и родила тоже она Теваха, и Гахама, и Тахаша и Мааху". Сущ. פִּילֶגֶשׁ: наложница.

его наложница

Или: "наложница Нахора".

Реума

Это имя женщины.

Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху

Это всё - имена людей.

Translation Questions

Genesis 22:1

Как Бог испытал Авраама?

Бог сказал Аврааму взять его единственного сына Исаака, пойти в землю Мориа и принести его во всесожжение на той горе, о которой сказал Бог.

Genesis 22:2

Как Бог испытал Авраама?

Бог сказал Аврааму взять его единственного сына Исаака, пойти в землю Мориа и принести его во всесожжение на той горе, о которой сказал Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 22:3

Как Авраам ответил на повеление Бога?

Авраам встал ранно утром и отправился в путь к тому месту, о котором ему сказал Бог.

Genesis 22:5

Что Авраам сказал своим слугам о том, что он и Исаак собираются сделать?

Авраам сказал своим слугам, что он и Исаак поклонятся Богу и вернутся обратно.

Genesis 22:7

О чём Исаак спросил Авраама, пока они шли вместе?

Исаак спросил Авраама: «Где ягнёнок для всесожжения?»

Genesis 22:8

Что Авраам ответил на вопрос Исаака?

Авраам ответил, что Сам Бог усмотрит ягнёнка для всесожжения.

Genesis 22:9

Что сделал Авраам, когда они пришли на место, о котором сказал ему Бог?

Авраам разложил дрова, устроил там жертвенник и, связав своего сына Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

Genesis 22:12

Когда Авраам взял нож в руку, что ангел Господа сказал ему?

Ангел Господа сказал, чтобы он не причинял вреда Исааку.

Что ангел сказал об Аврааме?

Ангел сказал, что теперь Он знает, что Авраам боится Бога.

Genesis 22:13

Какую жертву Бог усмотрел для всесожжения Аврааму?

Позади себя Авраам увидел барана, запутавшегося в кустах, которого он и принёс в жертву всесожжения.

Genesis 22:14

Как Авраам назвал то место всесожжения?

Авраам назвал то место: «На горе Господа усмотрено».

Genesis 22:16

По какой причине ангел Господа благословит Авраама?

Ангел Господа сказал, что он благословит Авраама, потому что Авраам не пожалел своего единственного сына.

Genesis 22:17

По какой причине ангел Господа благословит Авраама?

Ангел Господа сказал, что он благословит Авраама, потому что Авраам не пожалел своего единственного сына.

Genesis 22:18

Через кого и почему были благословлены все народы земли?

Все народы земли были благословлены через потомков Авраама, потому что Авраам был послушен Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Бытие

Глава 23

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Характер Авраама

То как Авраам взаимодействовал с людьми показывает, что его очень уважали. Это было необычно для иностранца и указывает на то, что Авраам был человеком благородного характера.

Погребение

Во времена когда жил Авраам, погребение было обычной практикой, но только богатые могли похоронить своих умерших родственников таким образом.

Ссылки:

- Бытие 23:1 Notes

Genesis 23:1

Сарра прожила сто двадцать семь лет, это годы её жизни

- וַֽיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה "И было жизни Сарры сто лет и двадцать лет и семь лет жизни Сарры. Альт. перевод: "И прожила Сарра сто двадцать семь лет".

Сарра прожила сто двадцать семь лет

"Сарра прожила 127 лет".

Это годы её жизни

В некоторые переводах это предложение отсутствует. Сарра прожила сто двадцать семь лет, это годы её жизни Видимо в качестве жены Авраама и матери всех верующих (Ис. 51:2; 1Пет. 3:6), Сарра – единственная из ветхозаветных женщин, чьи годы жизни отмечаются в Священном Писании, как у патриархов.

Genesis 23:2

Сарра умерла в Кириаф-Арбе, который теперь Хеврон, в ханаанской земле. Авраам пришёл рыдать по Сарре и оплакивать её

- וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ "И умерла Сарра в Кирьят-Арбе, он (же) - Хеврон, в земле/стране Ханаан. И пришёл/вошёл Авраам, чтобы оплакивать Сарру и рыдать о ней" Гл. ספד: бить в грудь (знак оплакивания, печали), рыдать, громко плакать. Гл. בכה: плакать, оплакивать.

В Кириаф-Арба

Это название города. Он же Хеврон.

Авраам пришёл рыдать по Сарре и оплакивать её

«Авраам был очень опечален и плакал, потому что умерла Сарра». Сарра умерла в Кирьят-Арбе, который теперь Хеврон, в ханаанской земле. Авраам пришёл рыдать по Сарре и оплакивать её. Сарра же умерла в Хевроне, а не в Вирсавии, где

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жил Авраам и откуда он пришел оплакивать ее. Некоторые считают, что между ними был разлад и Авраам имел, под конец своей жизни, два местопребывания, в которых поочередно и кочевал со своими стадами: в одном из этих местопребываний, именно в древнем Кирьят-Арбе, отличавшемся лучшими климатическими условиями и жила престарелая Сарра, тогда как сам Авраам чаще находился в другом пункте, в котором были сосредоточены его главные стада, т. е. в Вирсавии.

Genesis 23:3

Авраам отошёл от своей умершей жены, обратился к сыновьям Хета и сказал:

/И встал "וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר поднялся Авраам от (букв.: с/от лица) умершей [жены] своей и говорил сынами Хетта, говоря:". Альт. перевод: "а затем, поднявшись и оставив усопшую, Авраам повёл разговор с хеттами" (пер. Кулакова).

Отошёл от своей умершей жены

"встал и покинул тело своей жены"

Сыновья Хета

"сыновья" означают тех, кто произошел от Хета. Альтернативный перевод: «потомки Хета» или «хетты». Авраам отошёл от своей умершей жены, обратился к сыновьям Хета и сказал: Это, очевидно, те самые хеттеи, о которых, как о потомках Хама и Ханаана, говорилось выше (Быт. 10:15). Потому-то и в последующем контексте «дочери Хета» не отличаются от «дочерей Ханаана» (Быт. 27:46, 28:1). В настоящее время ученые исследователи напали на следы богатой и развитой хеттейской культуры, созданной народностью, которая населяла древнюю Сирию и Палестину и основала здесь обширное и могущественное царство, со множеством провинций и колоний, одной из которых, вероятно, был и Хеврон.

Genesis 23:4

«Я у вас странник и поселенец. Дайте мне у вас в собственность гробницу, чтобы я похоронил свою умершую жену»

גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי "(Поселенец, странник Я у вас (букв.: с вами Дайте мне владение (для) могилы/погребения у вас (букв.: с вами), и погребу/похороню-ка я умершую мою от лица моего". Альт. перевод: "Я родом не отсюда, я переселенец. Дайте мне место для погребения, чтобы я мог похоронить свою умершую жену" (СРП РБО). Сущ. גר: пришелец, иноземец, странник. Сущ. תּוֹשָׁב: странник, пришелец, поселенец. Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. Сущ. קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место. Гл. קבר: хоронить, погребать.

Дайте мне у вас в собственность

«Продай мне землю» или «Разрешите мне купить участок земли».

Умершую

Номинальное прилагательное «мертвый» может быть указано как прилагательное или глагол. Альтернативный перевод: «моя умершая жена» или «моя жена, которая умерла». Авраам, которому неоднократно сам Бог давал обетования обладать всей Палестиной, смиренно называет себя в этом стихе "пришельцем и поселенцем в чужой земле". Он верит, что обетования Бога со временем исполнятся, и не выражает никакого нетерпения по поводу медлительности их исполнения. Поистине здесь трогательное сочетание сильной веры с глубоким смирением

Genesis 23:5

Сыновья Хета отвечали Аврааму:

И ответили сыновья "וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ Хетта Аврааму, говоря ему:".

Сыновья Хета

Здесь "сыновья" означают тех, кто произошел от Хета. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 23:3. Альтернативный перевод: «Потомки Хета». Сыновья Хета, по сути, - фактические/законные владельцы той земли, на которой жил Авраам, отвечали Аврааму. Приобретение места для погребения в Ханаане было действием, важным в жизни патриархов, потому что оно видимым образом напоминало в будущем народу израильскому, что земля Израиля - это земля обетования, что там дарован Всевышним удел Своему народу. Вот почему и Иаков (Быт. 49:29) и Иосиф (Быт. 50:25) завещали нести туда, в землю благословения, свои тела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 23:6

«Выслушай нас, наш господин. Ты — Божий начальник среди нас. Похорони твою умершую жену в лучшей из наших гробниц, и никто из нас не откажет тебе в месте для погребения твоей умершей жены»

שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ "Послушай нас, Господин! Принц/начальник/правитель Божий (Элохима) ты среди нас (букв.: в середине нас). В лучшей (из) гробниц наших погреби/похорони умершую твою. Каждый из нас могилу свою не закроет от тебя (для) погребения/похорон умершей твоей". Альт. перевод: "Выслушай нас, господин нас! Ты среди нас - князь милостью Божьей. Никто из нас не откажет тебе в месте захоронения для погребения умершей твоей" (пер. Кулакова). Сущ. נָשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. Сущ./прил. מִבְחָר: отборный, избранный, лучший, отличный. Сущ. קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место.

Ты — Божий начальник

Это идиома. Это, вероятно, означает «могущественный человек» или «могущественный лидер»."

Твою умершую

Номинальное прилагательное «мертвый» можно обозначить как глагол или просто как «жена». Альтернативный перевод: «твоя умершая жена» или «твоя жена».

В лучшей из наших гробниц

То есть: "лучшее из наших мест для погребения".

Никто из нас не откажет тебе в месте для погребения

То есть: «воздержится от предоставления места для погребения» или «откажется отдать тебе гробницу». Хетты называют Авраама "адонай" или "господин", что являлось вежливым обращением к взрослому мужчине в то время. Еврейское слово «Элохим», переведенное здесь в смысле указания на Бога, на самом деле должно быть правильнее переведено, как прилагательное: «сильный, могущественный», тогда и вся фраза получит надлежащий вид и будет вполне понятна в устах язычников-хеттов: «ты могущественнейший князь среди нас». Такое обращение, равно как и все последующее предложение хеттов о безвозмездном выделении лучшего погребального участка, свидетельствует об их высоком уровне уважения к Аврааму.

Genesis 23:7

Авраам встал и поклонился сыновьям Хета, народу той земли

וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת "И встал Авраам, и поклонился народу той земли, сыновьям Хетта". Гл. שחה (хиштафал): поклоняться; склонять, подавлять; хиштафал от חוה: поклоняться, делать низкий поклон.

Поклонился

Это значит наклониться или встать на колени очень низко, чтобы смиренно выразить уважение и честь к кому-либо.

Сыновьям Хета, народу той земли

«Сынам Хета, которые жили в этом районе». "Сыновья" означают тех, кто произошел от Хета. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md) [23:3. Альтернативный перевод: «потомки Хета». В ответ на это Авраам поклонился им, оказал должное почтение.

Genesis 23:8

И сказал им: «Если вы согласны, чтобы я похоронил мою умершую жену, то послушайте меня. Попросите за меня Ефрона, сына Цохара

וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר "И говорил (Авраам) им, говоря: "Если есть (на) душе вашей погрести/похоронить умершую мою от меня (букв.: от лица моего), послушайте меня и упросите/принудите для меня у Эфрона, сына Цохара". Альт. перевод: "и сказал: — Если вы разрешаете мне похоронить усопшую, то сделайте милость: попросите Эфрона, сына Цохарова," (СРП РБО). Сущ. נֶפֶשׁ душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность). Под душой также может пониматься "желание". В данном контексте просьбы Авраама это очевидно! Гл. 1 :פגע. встречаться; 2. достигать, примыкать; 3. нападать; 4. ходатайствовать, упрашивать, принуждать. Мою умершую Номинальное прилагательное «мертвый» можно обозначить как глагол или просто как «жена». Альтернативный перевод: «моя жена, которая умерла» или «моя жена».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ефрон ... Цохар

Это имена людей. Дорожа местом погребения, как неотъемлемой собственностью, Авраам не соглашается принимать его, как дар, но желает приобрести за деньги, т. е. более верным и прочным путем, после чего право владения Авраама становится для всех ясным и неоспоримым. Дар потом мог быть забыт или отозван, сделка купли-продажи нет.

Genesis 23:9

Чтобы он отдал мне за достойную цену пещеру Махпелу, которая на краю его поля. Пусть при вас отдаст мне её в собственность для погребения»

וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר :И (пусть) он даст мне" пещеру Махпела, которая его, которая на краю поля его; за (букв.: в) серебро/деньги полное пусть он (от)даст мне среди вас (букв.: в середине вас) для владения могилы (=во владение для погребения)". Альт. перевод: "чтобы уступил он мне принадлежащую ему пещеру Махпела, что а краю его поля. Пусть он при вас продаст мне её за полную цену, дабы была у меня своя родовая усыпальница" (пер. Кулакова).

Пещеру Махпелу, которая на краю его поля

«Его пещера, которая находится в конце его поля в Махпеле». "Пещера в Махпеле". Махпела был названием области или региона. Эфрон владел полем в Махпеле и пещерой, которая была на поле.

Его поля

Здесь говорится о пещере. Эфрон владел пещерой.

Которая на краю его поля

Здесь говорится о пещере. Пещера находилась на ркаю поля Эфрона.

Отдал мне за достойную цену

«Продай это мне перед всеми» или «Продайте это мне в вашем присутствии».

Отдаст мне её в собственность

То есть: «как участок земли, который я могу владеть и использовать». Авраам готов был заплатить хорошую, достойную цену, чтобы иметь нужный ему участок в своей собственности.

Genesis 23:10

Ефрон сидел среди сыновей Хета и отвечал хеттеянин Ефрон Аврааму при всех слушающих, входящих в городские ворота:

וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְּנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר :А/и Эфрон сидел (букв" сидящий) среди (букв.: в середине) сыновей Хетта. И ответил Эфрон-хетт Аврааму в уши (=во всеуслышание, перед) сыновей Хетта при (букв.: к, для) всех вошедших в ворота города его, говоря:"

Ефрон

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [23:8.

Сыновья Хета

"сыновья" означают тех, кто произошел от Хета. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [23:3. Альтернативный перевод: «потомки Хета».

Всех слушающих

Абстрактное существительное «слух» можно обозначить как «слышать» или «слушать». Альтернативный перевод: «чтобы все сыновья Хета могли слышать его» или «пока все сыновья Хета слушали».

Входящих в городские ворота

Здесь говориться о том, кто именно из сыновей Хета слушал. Альтернативный перевод: «все те, кто собрался у ворот своего города».

Городские ворота

Городские ворота были там, где встречались лидеры города для принятия важных решений.

Город

«Город, в котором он жил». Эта фраза показывает, что Ефрон был из этого города. Это не значит, что он владел этим городом. Вся библейская сцена, изображенная в этих стихах, полна художественной правды. Даже в наши дни на Ближнем Востоке свободные бедуины совершают меновую торговлю и различные торговые сделки

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

без всяких бумаг и условий, а на честном слове и в присутствии живых свидетелей. Вот почему и договор, заключенный Авраамом с хеттами о покупке Махпелы, не был никем нарушен, несмотря даже на продолжительное отсутствие евреев из Ханаана, в течение египетского рабства.

Genesis 23:11

«Нет, мой господин, выслушай меня. Я даю тебе поле и пещеру, которая на нём. Даю тебе перед всеми сыновьями моего народа. Даю её тебе, чтобы ты похоронил твою умершую жену»

לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ "Нет, господин мой! Послушай меня. Это поле я даю тебе и пещеру, которая на (букв.: в) нём, тебе отдаю её перед глазами сыновей народа моего. Я отдаю её тебе, погреби умершую твою".

Перед всеми сыновьями моего народа

Здесь «перед всеми» означает людей, выступающих в качестве свидетелей. Альтернативный перевод: «с моими земляками в качестве моих свидетелей».

Сыновьями моего народа

Это означает «мои соотечественники» или «мои соотечественники хетты».

Моего народа

Эта фраза показывает, что Эфрон был частью этого народа. Это не значит, что он был их лидером.

Даю её тебе, чтобы ты похоронил твою умершую

"Я даю это тебе. Хорони своих мёртвых".

Твою умершую

Номинальное прилагательное «мертвый» можно обозначить как глагол или просто как «жена». Альтернативный перевод: «твоя умершая жена» или «твоя жена». Как уже было сказано выше, дар был Аврааму не нужен, ему нужна была реальная собственность, которую он мог потом передавать своим потомкам и которая бы узаконила его права на землю.

Genesis 23:12

Авраам поклонился перед народом той земли

וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ И поклонился Авраам перед народом той земли/страны". См. также прим. к ст. 7.

Genesis 23:13

И сказал Ефрону при всём народе: «Послушай меня. Я даю тебе серебро за поле, возьми его у меня, и я похороню там мою умершую жену»

וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה И говорил (Авраам) Эфрону в уши (=во всеуслышание, перед) народа той земли, говоря: "Вот/действительно, я даю серебро (за) это поле, возьми от/у меня, и погребу/похороню-ка я умершую мою там". Нар. 1 אַךְ. истинно, подлинно, несомненно; 2. только; 3. однако, но.

Послушай меня

Слова «послушай меня» показывают контраст. Эфрон хотел отдать поле Аврааму; Авраам хотел заплатить за него. Альтернативный перевод: «Нет, но если ты хочешь» или «Нет, но если ты согласен с этим»

Я даю тебе серебро

«Я дам тебе деньги за поле».

Мою умершую

Номинальное прилагательное «мертвый» можно обозначить как глагол или просто как «жена». Альтернативный перевод: «моя жена, которая умерла» или «моя жена». По мнению большинства ученых-археологов, чеканка монеты у евреев началась лишь после вавилонского плена; но несомненно, что торговля у них существовала в довольно широких размерах, и притом не только меновая, но и купля-продажа. Роль денежных знаков здесь играли известного веса пластинки или кольца из золота или серебра, которыми и производилась расплата. Несомненно, что чем-то подобным были и те четыреста шекелей, за которые Авраам сделал свою покупку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 23:14

Ефрон отвечал Аврааму:

И ответил Эфрон" וַיַּ֥עַן עֶפְרֹ֖ן אֶת־אַבְרָהָ֥ם לֵאמֹ֖ר לוֹ Аврааму, говоря ему:"

Ефрон

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md) [23:8.

Genesis 23:15

«Господин, послушай меня! Земля стоит четыреста шекелей серебра. Но что это для меня и тебя? Похорони твою умершую жену»

אֲדֹנִ֕י שְׁמָעֵ֖נִי אֶ֣רֶץ אַרְבַּ֣ע מֵא֣וֹת שֶׁ֔קֶל־כֶּ֖סֶף בֵּינִ֣י וּבֵינְךָ֑ מַה־הִ֗וא וְאֶת־מֵתְךָ֥ קְבֹֽר - "Господин мой, послушай меня! Земля четыре сотни шекелей серебра (стоит). Между мной и между тобой (=для меня и тебя) что это? И/а умершую твою погреби/похорони". Альт. перевод: "Хорошо, господин мой! Сделай милость! Четыреста шекелей серебра стоит этот участок — разве это много для нас с тобою, чтобы ты похоронил там усопшую?" (СРП РБО) или "Раз уж ты так настаиваешь, тогда послушай, господин мой! Эта земля стоит четыреста шекелей серебра, что это для нас с тобой? Похорони усопшую свою!" (пер. Кулакова). Сущ. שֶׁקֶל: шекель, сикль. Мера веса: 1 шекель = ок. 4,5 кг.

Господин

Эта фраза используется для выражения уважения по отношению к Аврааму и любому взрослому мужчине.

Земля стоит четыреста шекелей серебра. Но что это для меня и тебя?

Ефрон имел в виду, что, поскольку он и Авраам были так богаты, 400 шекелей серебра были небольшой ценой. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Кусок земли стоит всего четыреста шекелей серебра. Для тебя и меня это ничто».

Четыреста шекелей серебра

Это около 4,5 килограмма серебра.

Четыреста

"400".

Похорони твою умершую

Номинальное прилагательное «мертвый» можно обозначить как глагол или просто как «жена». Альтернативный перевод: «Иди похорони свою жену, которая умерла» или «Иди похорони свою жену». Здесь передана типичная сцена бедуинской сделки. Хотя Аврааму не нужно было все поле, он согласился взять его (ст. 12-13) по высокой цене (четыреста шекелей серебра) ради приобретения пещеры (см. ст. 15-16).

Genesis 23:16

Авраам выслушал Ефрона и отвесил ему столько серебра, сколько он объявил вслух перед сыновьями Хета — четыреста шекелей серебра, которое в ходу у торговцев

וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָ֗ם אֶל־עֶפְרוֹן֙ וַיִּשְׁקֹ֣ל אַבְרָהָ֔ם לְעֶפְרֹ֕ן אֶת־הַכֶּ֖סֶף אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר בְּאָזְנֵ֣י בְנֵי־חֵ֔ת אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שֶׁ֣קֶל כֶּ֑סֶף עֹבֵ֖ר לַסֹּחֵֽר "И (вы)слушал/послушался Авраам Эфрона. И отвесил Авраам Эфрону серебро, о котором он (Эфрон) говорил в уши (=во всеулышание, перед) сыновей Хетта, четыре сотни (=400) шекелей серебра, ходящего у торговцев/купцов (букв.: у торгующего)". Альт. перевод: "Авраам согласился с ценой Эфрона и отвесил ему столько серебра, сколько тот назначил при свидетелях-хеттах: четыреста шекелей серебра, по весу, принятому среди купцов" (СРП РБО). Гл. שקל: весить, взвешивать, отвешивать (в уплату). Гл. עבר (прич.): проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать; Гл. סחר (прич.): 1. торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; 2. проходить, бродить. сильно биться (о сердце).

Авраам выслушал Ефрона и отвесил ему столько серебра

«Авраам взвесил серебро и дал Ефрону то количество» или «Авраам отсчитал Ефрону количество серебра»

Столько серебра, сколько он объявил вслух

То есть: «количество серебра, которое сказал Ефрон».

Перед сыновьями Хета

Абстрактное существительное «слух» можно обозначить как «слышать» или «слушать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «чтобы все сыновья Хета могли слышать его» или «пока все сыновья Хета слушали».

Сыновья Хета

"сыновья" означают тех, кто произошел от Хета. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [23:3. Альтернативный перевод: «потомки Хета».

Которое в ходу у торговцев

«используя стандартное измерение веса, которое использовали торговцы». Это можно сформулировать как новое предложение. Альтернативный перевод: «Он взвешивал серебро так же, как его взвешивали купцы». Сделка была, наконец, заключена в присутствии сынов Хетта, у ворот его города (место заключения официальных соглашений в древности).

Genesis 23:17

И поле Ефрона, которое при Махпеле, в Мамре, и поле, и пещера, которая на нём, и все деревья, которые на поле, во всей его окрестности, стали

וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרֹון אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בֹּו וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלֹו סָבִיב "И поле Ефрона, которое рядом с Махпела, которая перед Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле и вся окрестность вокруг". מְעָרָה: пещера. סָבִי . круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность. גְּבוּל: граница, предел, конец, край, территория, область, страна, ограда, обод, пояс. Отсюда очевидно, что владением Авраама была не одна только пещера, но и поле с деревьями, так что можно полагать, что часть дубравы Мамре отошла к нему.

Махпела

Махпела был названием области или региона. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md) [23:9.

Мамре

Это было другое название города Хеврона. Возможно, он был назван в честь Мамре, друга Авраама, который жил там.

Поле, и пещера, которая на нём, и все деревья, которые на поле

Эта фраза объясняет, что автор имел в виду, когда писал «поле Ефрона». Это было не только поле, но также пещера и деревья в поле.

Стали

"Стали собственностью, которые принадлежали".

Genesis 23:18

Владением Авраама перед сыновьями Хета и всеми входящими в городские ворота

לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירֹו "Аврааму во приобретение/владение, перед (букв.: в) глазами сыновей Хетта, всех входящих в ворота города его". Сущ. מִקְנה: покупка, приобретение, купленное. Фраза לְעֵינֵי: "в глазах/пред глазами". В этой пещере были похоронены не только Сарра, но и Авраам (25:9), Исаак и его жена Ревекка, Иаков и Лия (49:29-31; 50:13). Значение этого события в том, что пещера и поле стали собственностью Авраама. Где погребены их мертвые, было очень важно для древних; они должны были лежать в своей земле. Так что после приобретения патриархом Махпелы хода назад не было. Надежды Авраама были отныне связаны с этой землей. Северо-западную Месопотамию (25:20), откуда он вышел, патриарх оставил навсегда.

Genesis 23:19

После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в ханаанской земле в пещере на поле в Махпеле, в Мамре, теперь это Хеврон

אַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתֹּו אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרֹון בְּאֶרֶץ כְּנָעַן "После этого погрёб/похоронил Авраам Сарру, жену его в пещере поля (=на поле) Махпела (=в Махпеле), перед Мамре, оно - Хеврон, в земле Ханаан". Сущ. מְעָרָה: пещера. הִוא это (сейчас) - Хеврон, в земле" :חֶבְרֹון בְּאֶרֶץ כְּנָעַן Ханаан". Итак, «родной землей» Авраама стал теперь Ханаан. Он сознавал, однако, что приобретение погребальной пещеры не могло «исчерпать» обетования Божьего относительно того, что станет владеть землей Ханаанской. Но не наводила ли его покупка Махпелы на мысль о том, что и земной жизнью не исчерпываются обещания Господа? Надежда всякого, кто живет верой, что в жизни будущей Бог сделает для него гораздо больше, чем сделал в этой жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 23:20

Так Авраам приобрёл в собственность у сыновей Хета и поле, и пещеру для погребения

וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
И (так) стало/встало поле и пещеру, которая" בְּנֵי־חֵת на (букв.: в) нём, для Аврааму владением (для) погребения от сыновей Хетта". Гл. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Сущ. אֲלחזה: владение, собственность, имение, удел. Как Авраам, руководимый надеждой, купил место для погребения в обетованной земле, так и верующие живут надеждой, которая простирается за пределы земной жизни. Смертный час, в который – по мирским законам – естественно скорбеть, для христианина должен стать часом величайшей демонстрации его веры – ведь за могилой наследника Божьих обетований ожидает осуществление его упования. Нечто замечательное сказал по этому поводу (упомянув при этом и Авраама) Иисус (Матф. 22:31-32).

Translation Questions

Genesis 23:2

Что делал Авраам, когда умерла Сарра?

Когда умерла Сарра, Авраам рыдал и оплакивал её.

Genesis 23:3

С какой просьбой Авраам обратился к сыновьям Хета?

Авраам попросил предоставить ему во владение место для захоронения.

Genesis 23:4

С какой просьбой Авраам обратился к сыновьям Хета?

Авраам попросил предоставить ему во владение место для захоронения.

Genesis 23:5

Что сыновья Хета ответили на просьбу Авраама?

Сыновья Хета предложили Аврааму лучшие свои гробницы.

Genesis 23:6

Что сыновья Хета ответили на просьбу Авраама?

Сыновья Хета предложили Аврааму лучшие свои гробницы.

Genesis 23:10

Что ответил Ефрон, когда Авраам спросил сыновей Хета о пещере для гробницы?

Ефрон предложил Аврааму не только свою пещеру, но и поле возле него.

Genesis 23:11

Что ответил Ефрон, когда Авраам спросил сыновей Хета о пещере для гробницы?

Ефрон предложил Аврааму не только свою пещеру, но и поле возле него.

Genesis 23:12

Что ответил Авраам на предложение Ефрона?

Авраам предложил заплатить за поле и пещеру.

Genesis 23:13

Что ответил Авраам на предложение Ефрона?

Авраам предложил заплатить за поле и пещеру.

Genesis 23:14

Что ответил Авраам на предложение Ефрона?

Авраам предложил заплатить за поле и пещеру.

Чем закончился разговор между Авраамом и Ефроном?

Ефрон попросил четыреста сиклей серебра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 23:15

Что ответил Авраам на предложение Ефрона?

Авраам предложил заплатить за поле и пещеру.

Чем закончился разговор между Авраамом и Ефроном?

Ефрон попросил четыреста сиклей серебра.

Genesis 23:16

Чем закончился разговор между Авраамом и Ефроном?

Ефрон попросил четыреста сиклей серебра.

Genesis 23:17

Что было включено в покупку поля Ефрона, которое находилось в Махпеле?

В покупку поля Ефрона были включены: поле и пещера, которая на нём, и все деревья, которые на поле, во всей его окрестности.

Genesis 23:18

Что было включено в покупку поля Ефрона, которое находилось в Махпеле?

В покупку поля Ефрона были включены: поле и пещера, которая на нём, и все деревья, которые на поле, во всей его окрестности.

Genesis 23:19

Что Авраам сделал после этого?

Авраам похоронил там Сарру.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Бытие

Глава 24

Общие сведения

Структура и формат

Некоторые переводы устанавливают каждую поэтическую линию дальше направо от остальной части текста, чтобы облегчить чтение. Иногда так же выделяют 24:60.

Особые темы в этой главе

Смешанный брак

Авраам не позволил бы своему сыну жениться на женщине из какого-либо народа Ханаана. Ведь это могло бы стать причиной того, что тот начал бы поклоняться другим богам. Смешанный брак и поклонение ложным богам - это то, с чем часто боролись потомки Авраама. Однако не сам смешанный брак считали неприемлемым, а тот факт, что такие брачные союзы неминуемо влекли за собой смешанную религию, приятие чужеродных обычаев и практик .

Богатство Авраама

В этой главе записано много примеров, которые подчеркивают то, что Авраам был очень богат. У него было много верблюдов и он имел имел большое количество золота.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"Положи твою руку под моё бедро"

Многие ученые считают, что это эвфемизм. Положить руку на гениталии мужчины было способом дать важную клятву. Это символизировало власть и потомство.

Ссылки:

- Бытие 24:1 Notes

Genesis 24:1

Авраам уже был стар и в преклонных годах. Господь благословил Авраама всем.

И" - וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל Авраам состарился, вошёл в дни, и Господь (Яхве) благословил Авраама во всём". Альт. перевод: "Авраам был уже глубоким старцем, и благословение ГОСПОДНЕ во всем ему сопутствовало" (СРП РБО). Согласно Быт. 25:20, Исаак должен был быть около 40 лет от роду, когда женился на Ревекке; а так как он родился на сотом году жизни Авраама, то последнему, следовательно, в это время было около 140 лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:2

Авраам сказал своему рабу, старшему в его доме, управлявшему всем, что у него было: «Положи твою руку под моё бедро

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא
И сказал Авраам рабу/слуге его" - יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי (=своему), старшему (в) доме его, управлявшему всем, что (было) у него (Авраама): "Помести-ка руку твою под бедро моё". Альт. перевод: "Однажды Авраам сказал рабу своему, прослужившему более всех в его доме, управлявшему всей его собственностью: "Прошу тебя, положи руку свою под бедро моё" (пер. Кулакова) или " И сказал Авраам своему старшему рабу — тому, кто управлял его домом и хозяйством: — Коснись моего бедра" (СРП РБО). Прил. זָקֵן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. Гл. משל (прич.): господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать; инф. господство, владычество, держава, власть. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Сущ. יֶרֶךְ: бедро, стегно, чресла; перен. сторона, ножка (светильника).

положи твою руку под моё бедро

Авраам собирался попросить слугу поклясться что-то сделать. Поднесение его руки к бедру Авраама показало бы, что он, безусловно, будет делать то, что поклялся сделать. Основываясь на предшествующем контексте, мы можем здесь видеть Елиезера, раба Авраама, который происходил, по всей видимости, из Дамаска (см. Быт. 15:2).

Genesis 24:3

и поклянись Господом, Богом неба и земли, что ты не возьмёшь моему сыну жену из дочерей хананеев, среди которых я живу,

וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
и заклинаю" - לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ тебя (букв.: "и я заставляю тебя поклясться" или "я беру с тебя клятву") Господом (Яхве), Богом (Элохимом) небес и Богом (Элохимом) земли, что не ты возьмёшь жену для сына моего из дочерей ханаанейских, среди которых я живу (букв.: живущий) в среди них (букв.: в среде его)". Альт. перевод: "и поклянись ГОСПОДОМ, Богом небес и Богом земли, что не женишь моего сына на местной девушке, на ханаанеянке," (СРП РБО). Гл. שבע (хифил): 1. клясться, давать клятву. С хифил: 1 брать клятву; 2. заклинать.

поклянись

Это может быть выражено как повеление. Альт. перевод: "клянись"

поклянись Господом Богом

Термин «клясться» означает использование чего-либо или кого-либо имени в качестве основы или силы, на которой даётся клятва. Или: "пообещай мне и пусть твоим свидетелем будет сам Господь"

Бог неба и земли

"Бог неба и земли". Слова «небо» и «земля» используются вместе для обозначения всего, что создал Бог. Альт. перевод: «Бог всего на небе и на земле»

неба

Это относится к месту, где живет Бог.

из дочерей хананеев

«дочерей ханаанеев» или «от ханаанеев». Это относится к ханаанским женщинам.

среди которых я живу

«Я» относится к Аврааму, всей его семье и к его слугам. Альт. перевод: «среди кого мы живем» Это – первая, "отрицательная" сторона миссии Елиезера: ему запрещалось брать Исааку в жены кого-либо из среды нечестивых и развращенных ханаанеев, которые не должны были смешиваться с чистым потомством избранной семьи (потомков Авраама).

Genesis 24:4

но пойдёшь в землю, на мою родину и к моему народу, и возьмёшь жену моему сыну Исааку».

но" - כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק (букв.: что) в землю/страну мою и к родству моему ты пойдёшь и возьмёшь жену/женщину сыну моему Исааку (евр. Йицхаку)". Сущ. מוֹלֶדֶת: 1. рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но пойдёшь

Это можно указать как повеление. Альт. перевод: «Поклянись, что ты пойдешь» или «иди» .

моему народу

Или: "моя семья". Не в Ур Халдейский, а в Харран, находившийся в Падан-Араме или в северной Месопотамии, где Авраам оставил своего брата Нахора (Быт. 11:31, 22:23), он посылает своего слугу. Видеть же здесь указание на Ур Халдейский не позволяет, главным образом, то, что если Бог когда-то вывел оттуда Авраама и тем самым заставил его порвать всякие связи и отношения с его зараженной идолопоклонством родиной, то Он не мог и теперь восстанавливать этих отношений, по тем же самым мотивам. Остановка Фарры и тогда еще Аврама в Харране упомянута в Быт. 11:31. Там родство Авраама прожило несколько лет и пустило корни.

Genesis 24:5

Раб ответил ему: «А если женщина не захочет идти со мной в эту землю, должен ли я тогда вернуть твоего сына в землю, из которой ты вышел?»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם - И" сказал ему этот слуга/раб: "Возможно не захочет/согласится эта женщина/жена идти за мной (=со мной) в землю эту, возвращая верну (=точно верну или точно я должен вернуть?) сына твоего в землю, откуда ты вышел"? Нар. אוּלַי: может быть, возможно. Гл. אבה: 1. хотеть, желать; 2. удовлетворять; 3. соглашаться. Гл. שוב (хифил): возвращаться, поворачивать назад, обращаться. С хифил: возвращать, приводить или приносить назад, обращать.

а если

Или: «Что мне делать, если».

не захочет идти со мной

Или: «не последует за мной» или «откажется возвращаться со мной».

должен ли я тогда вернуть твоего сына в землю, из которой ты вышел

Или: «Должен ли я взять твоего сына, чтобы жить на земле, из которой ты пришёл». Эти слова слуги характеризуют его предусмотрительность: он предвидит сильное и вполне естественное затруднение, относительно которого хочет заранее получить необходимые указания.

Genesis 24:6

Авраам ответил ему: «Берегись, не возвращай туда моего сына.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה - И" сказал ему Авраам: "Остерегайся, чтобы не вернуть сына моего туда"! Альт. перевод: "Нив коем случае! - ответил ему Авраам. - Не возвращай моего сына туда!" (пер. Кулакова). Гл. שמר (нифал): хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. С нифал: быть сохранённым; быть осторожным, остерегаться, беречься.

берегись, не возвращай туда моего сына

Фраза «Берегись» является повелением, которое означает «Будь осторожен, чтобы не возвращай моего сына туда» или «Ты не должен брать моего сына туда». Отвечая на вопрос Елиезера, Авраам дважды (ст. 6 и 8) с особенной силой запрещает ему оставлять в Харране своего сына Исаака, даже и в том крайнем случае, если бы избранная невеста не согласилась оставлять своей родины. Не муж должен следовать за женой, но жена за мужем.

Genesis 24:7

Господь, Бог неба, Который взял меня из дома моего отца и из земли, где я родился, Который говорил мне и клялся: "Твоему потомству дам эту землю", — Он пошлёт перед тобой Своего ангела, и оттуда ты возьмёшь жену моему сыну.

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם Господь" - (Яхве), Бог (Элохим) небес, Который взял меня из дома отца моего и из земли/страны рождения/родства моего и Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: "Семени/потомству твоему Я дам землю эту". Он пошлёт ангела его (=своего) перед тобой и ты возьмёшь жену/женщину сыну моему оттуда". Альт. перевод: "ГОСПОДЬ, Бог небес, который увел меня из отчего дома на чужбину, и говорил со мной, и клялся, что отдаст эту землю моим потомкам, — Он Сам пошлет Своего ангела перед тобою, чтобы ты привел моему сыну жену" (СРП РБО). Сущ. מוֹלֶדֶת: 1. рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который взял меня из дома моего отца

«дом» обозначает членов его семьи. Альт. перевод: «Тот, кто забрал меня у моего отца и всей моей семьи»

говорил мне и клялся

Или: "дал мне клятву".

Твоему потомству дам эту землю

Это цитата в цитате. Это можно сформулировать как косвенную цитату. Альт. перевод: «говоря, что Он даст эту землю моему потомству» .

Он пошлёт перед тобой Своего ангела

Слова «Он» и «Своего» относятся к Господу. Под этим таинственным проводником и руководителем можно понимать или особое внушение божественного Промысла, или же действительное явление Ангела.

Genesis 24:8

А если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой моей клятвы, только не возвращай туда моего сына».

וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה - "И если не захочет/согласится эта женщина/жена идти за тобой (=с тобой), ты (будешь) свободен от клятвы моей этой, только сына моего не возвращай туда". Гл. נקה (нифал): быть безнаказанным. С нифал: 1. быть свободным, быть освобождённым; 2. быть пустым; 3. быть невинным; 4. оставаться безнаказанным.

А если женщина не захочет идти с тобой

Или: «Но если женщина откажется идти с тобой». Авраам отвечал на вопрос слуги из [Быт.]

ты будешь свободен от этой моей клятвы

Или: «Ты будешь освобождены от клятвы, которую ты дал мне». Здесь о том, что человеку больше не нужно выполнять клятву, этот человек свободен от предмета клятвы, к которому он был привязан. Альт. перевод: «тебе не придется делать то, что ты поклялся сделать» См. комментарий к ст. 6.

Genesis 24:9

Раб положил свою руку под бедро Авраама, своего господина, и поклялся ему в этом..

וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה - "И поместил этот раб/слуга руку его (=свою)" под бедро Авраама, господина его (=своего) и поклялся ему на слов/дело это (=относительно этого дела)". Альт. перевод: "И положил тогда раб руку свою под бедро Авраама, господина своего, и поклялся исполнить его желание" (пер. Кулакова).

положил свою руку под бедро Авраама, своего господина

Это указывает на то, что он исполнит то, что поклялся сделать.

поклялся ему

Или: "дал клятву ему".

в этом

Или: «относительно просьбы Авраама» или «что он сделает то, что сказал Авраам». См. также прим. к ст. 2-3. Это – довольно необычная форма клятвы, которая еще раз встречается в той же книге Бытия (только в Быт. 47:29). Из различных объяснений ее смысла, наиболее удачным является то, которое видит в ней символ клятвы на мече, который, как известно, носят при бедре. Клявшийся таким образом этим самым как бы говорил: если я нарушу клятву, то пусть меня поразит меч (Исх. 32:27; Пс. 44и др).

Genesis 24:10

Раб взял десять верблюдов от верблюдов своего господина и пошёл. Также у него в руках были разные сокровища его господина. Он встал и пошёл в Месопотамию, в город Нахора.

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹ - /И взял этот раб/ слуга десять верблюдов из/от верблюдов господина его (=своего) и пошёл. И всякого/всего добра/ имущества/богатства господина его (=своего) в руку его (=свою). И встал и пошёл в Месопотамию (евр. Арам двух рек) в город Нахора". Альт. перевод: "Потом взял десять верблюдов, принадлежавших его господину, взял с собою все его сокровища и тронулся в путь, в Арам-Нахараим — в город, где жил Нахор" (СРП РБО). Сущ. 1 :טוב. благо, добро; 2. благополучие, благоденствие; 3. имущество; 4. благость, доброта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

взял... пошёл

Предложение, начинающееся с «Раб взял», даёт дополнительную информацию о том, что слуга взял с собой в путешествие. Он собрал всё, прежде чем пошёл.

у него в руках были разные сокровища его господина

Это означает, что он также взял много хороших вещей, которые его господина хотел дать семье женщины.

встал и пошёл

Или: "отправился и пошёл" или "встал и ушёл".

город Нахора

Возможные значения: 1) город, в котором жил Нахор, или 2) город, называемый Нахор. Если вы можете перевести это, не выбирая значение, сделайте это. Такая тщательная подготовка к этому брачному путешествию, с одной стороны, предполагала его значительную отдаленность, с другой – придает ему особую торжественность и важность; наконец, как сами верблюды, так и те сокровища, о которых здесь говорится, могли предназначаться в качестве дара невесте.

Genesis 24:11

Под вечер, в то время, когда женщины выходят набирать воду, он остановил верблюдов за городом у колодца с водой.

וַיַּבְרֶךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת
И он остановил (букв.: поставил на" - הַשֹּׁאֲבֹת колени) верблюдов снаружи города, у колодца воды (букв.: вод), ко времени вечера, ко времени выхождения черпающих [воду] (=когда выходят (женщины) черпающие воду)". Альт. перевод: "Был вечер, когда он остановил своих верблюдов перед городом, у колодца, — час, когда девушки выходят из города за водой" (СРП РБО). Гл. שאב (прич.): черпать.

он остановил верблюдов

Верблюды - высокие животные с длинными ногами. Он заставил их согнуть ноги и опустить тела на землю. Или: «Он заставил верблюдов лечь».

колодец с водой

Или: "колодец".

набирать воду

Или: "начерпать воды". Все эти детали выглядят как глубоко историчные и достаточно реальные.

Genesis 24:12

И сказал: «Господь, Бог Авраама, моего господина! Пошли её сегодня мне навстречу и сделай милость Аврааму, моему господину.

וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד
И сказал он: "Господь (Яхве), Бог" - עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם (Элохим) господина моего Авраама! Пошли же/-ка передо мной сегодня и сделай милость рабу моему Аврааму". Гл. קרה (хифил): случаться, происходить, встречаться, постигать; случаться; встречаться. С хифил: 1. посылать навстречу; 2. выбирать. Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению - оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений.

и сказал

Или: "Тогда слуга сказал".

сделай милость Аврааму, моему господину

Можете указать это с помощью соединительного слова «сделай». Это ясно показывает, что слуга хочет, чтобы Бог проявил верность завету. Альт. перевод: «Покаж/яви верность Твоему завету с моим господином Авраамом, даровав мне успех сегодня»

сделай милость

Слуга хотел найти хорошую жену для сына Авраама. Абстрактное существительное «милость» можно сформулировать как глагол. Альт. перевод: «Помоги мне добиться успеха» или «Сделай так, чтобы я смог сделать то, для чего я пришел сюда» Обращение Елиезера к Богу проникнуто чувством глубокого смирения и живой веры, в чем, очевидно, он старался подражать своему господину. Очень характерно само его обращение к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Богу, в котором Елиезер одновременно называет Его и Элохимом, и Яхве, доказывая этим, с одной стороны, тождественность этих имен Бога, а с другой – свидетельствуя, что, живя в доме Авраама, он получил правильное богопознание. Против того, что рационалистическая критика относит эту молитву Елиезера к позднейшей эпохе, особенно сильно говорит стоящее здесь слово "девица", употребленное без специального суффикса женского рода, что может служить признаком его глубокой древности.

Genesis 24:13

Вот, я стою у колодца, и дочери жителей этого города выходят набирать воду.

הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם - "Вот/смотри, Я стою (букв.: стоящий) у источника воды (букв.: вод), а дочери людей (мужчин) этого города выходят (букв.: выходящие) зачерпнуть воды". Гл. נצב (нифал): 1. стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 2. прич. возм. изнемогший, истощённый. С нифал: быть поставленным, стоять.

Вот, я стою

Или: "Ты можешь видеть меня, стоящего здесь".

у колодца

Или: "колодец".

дочери жителей этого города

Или: "молодые женщины города". Елиезер уповал на то, что Господь поведет его, и помолился, чтобы будущая невеста Исаака вызовется напоить его и его верблюдов. Это было бы для него знаком свыше.

Genesis 24:14

Девушка, которой я скажу: "Наклони твой кувшин, я напьюсь", и которая скажет: "Пей, я и твоим верблюдам дам пить" — она та, которую Ты назначил Исааку, Твоему рабу. Так я узнаю, что Ты делаешь милость моему господину».

וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי - И будет, та девушка, которой я скажу" к ней "Наклони-ка кувшин твой, и я буду пить", и она скажет "Пей, и также верблюдам твоим я дам пить/напою" - (то) её назначил Ты для раба/слуги Твоего Исаака (евр. Йицхака). И через это (=и так) я узнаю, что делаешь Ты милость господину моему".

Альт. перевод: "Я скажу одной из них: "Позволь мне напиться из твоего кувшина". И если она ответит: "Пей. И твоих верблюдов я тоже напою", — значит, ее Ты и избрал в жены для раба Твоего Исаака. Пусть будет это знаком, что Ты не оставил моего господина!" (СРП РБО). Гл. נטה (хифил): 1. протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать; 5. сгибать, наклонять. Сущ. כַּד: кувшин, кадка, ведро. Гл. יכח (хифил): 1. спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным. С хифил: 1. рассудить (судебное дело); 2. назначать; 3. упрекать, укорять, обличать; 4. наказывать.

Девушка, которой я скажу: "Наклони твой кувшин, я напьюсь"

Это цитата в цитате. Это можно выразить косвенной цитатой. Альт перевод: «Когда я попрошу молодую женщину дать мне выпить воды из ее кувшина»

Наклони твой кувшин

Женщины несли кувшины на плече. Она должна будет опустить его, чтобы дать мужчине выпить.

кувшин

сосуд среднего размера из глины, используемый для хранения и разлива жидкостей

Так я узнаю, что Ты делаешь милость моему господину

Альт. перевод: «так я узнаю, что Ты был верен завету, который Ты заключил с моим господином Авраамом» или «так я узнаю, Ты был верен моему господину Аврааму» Заметим, что это была нелегкая работа – напоить верблюдов Елиезера, так как эти животные потребляют очень много воды.

Genesis 24:15

Он ещё не успел договорить, как подходит с кувшином на плече Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама.

וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ - "И было/случилось, он ещё (не) закончил говорить, и вот, Ревекка (евр. Ривка) идёт (букв.: идущая), которая родилась Вафуилу (евр. Беруэлу), сыну Милки, жены Нахора, брата Авраама, и кувшин её на плече её". Нар. טֶרֶם: прежде, перед, еще. Гл. כלה (пиэл): совершать, заканчивать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кувшин

сосуд среднего размера из глины, используемый для хранения и разлива жидкостей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [24:14.

Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама

Или: «Отцом Ревекки был Вафуил. Родителями Вафуила были Милка и Нахор. Нахор был братом Авраама».

Вафуил

Вафуил был отцом Ревекки. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Нахор

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели его имя в [Быт.]

Милка

Милка была женой Нахора и матерью Вафуила. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.] И вот все произошло в точности по молитве верного раба Авраама даже еще до того, как он закончил молиться.

Genesis 24:16

Девушка была красивая. Она была девственницей, которую не познал мужчина. Она спустилась к колодцу, наполнила свой кувшин и поднялась наверх.

וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה А/и девушка красива/хороша" - וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל видом очень, девственница, и мужчина/муж не познал её, она спустилась к источнику и наполнила кувшин её (=свой) и поднялась/взошла наверх". Сущ. נַעֲרָה: . девочка, отроковица; девушка, девица; служанка, прислужница. Сущ. מַרְאֶה: . видение, явление; вид, наружность. Сущ. בְּתוּלָה: дева, девственница, девица.

она спустилась к колодцу ... и поднялась наверх

Источник находился ниже того места, где стоял слуга. Девушек могло быть в то время много, Елиезер не знал, какая из них могла бы согласиться отправиться с ним к Исааку, поэтому он явно планировал обращаться к каждой приходящей девушке. Это автор помогает нам понять, что его молитва была отвечена очень быстро и указывает на то, что первая же девушка после его молитвы и была та самая, которая была Елиезеру нужна.

Genesis 24:17

Раб побежал ей навстречу и сказал: «Дай мне попить немного воды из твоего кувшина».

И" - וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ побежал этот слуга/раб навстречу ей и сказал: "Дай же пить мне немного воды из кувшина твоего"! Гл. גמא (хифил) :глотать, проглатывать. С хифил: поить, дать пить. Воскл. נא: же, да, пусть. Сущ. מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, вскоре.

ей навстречу

Или: "встретить молодую женщину".

попить немного воды

Или: "немного воды".

кувшин

сосуд среднего размера из глины, используемый для хранения и разлива жидкостей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [24:14. Елиезер произносит условные слова и смотрит на реакцию девушки.

Genesis 24:18

Она сказала: «Пей, мой господин». Тут же опустила кувшин на свою руку и напоила его.

И" - וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ сказал она: "Пей, Господин мой". И поторопилась, и опустила/наклонила кувшин её (=свой) на руку свою и дала пить /напоила ему". Гл. מהר (пиэл): спешить; быть скорым, быстрым или поспешным, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно; прич. поспешный, торопливый. Гл. ירד (хифил): сходить, спускаться, идти вниз. С хифил: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). Гл. שקה (хифил): давать пить, поить, орошать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мой господин

Или: "Господин". Женщина использует этот термин чтобы показать своё уважение по отношению к мужчине, несмотря на то, что она не являлась его рабыней.

Тут же опустила кувшин на свою руку

Или: «Она быстро опустила кувшин». Она несла кувшин на своем плече. Она должна была опустить кувшин, чтобы напоить слугу. Первая часть "плана" Елиезера сработала, теперь было важно, предложит ли она свои услуги для черпания воды верблюдам?

Genesis 24:19

Когда напоила его, сказала: «Я наберу воду и для твоих верблюдов, пока не напьются».

- וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאַב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת
"И закончила она поить его и сказала: "Также верблюдам твоим я начерпаю до (тех пор), пока (не) закончат пить (=пока не напьются)".

я наберу воду

Или: "Я начерпаю воды". Девушка согласилась незамедлительно, тем самым дав подтверждение Елиезеру, что именно ее Господь предназначил в невесты Исааку.

Genesis 24:20

Она быстро вылила воду из своего кувшина в поилку и опять побежала к колодцу набирать воды. Она набрала воду для всех его верблюдов.

וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו - /И она поторопилась и опустошила" вылила кувшин её (=свой) в (букв.: к) поилку. И побежала она снова/опять к колодцу, чтобы начерпать, и начерпала для всех верблюдов его". Альт. перевод: "Она быстро вылила воду в поилку для скота, снова побежала к колодцу — и так носила воду, пока не напоила всех верблюдов" (СРП РБО). Гл. ערה (пиэл): быть вылитым, изливаться. С пиэл: 1. обнажать, открывать; 2. выливать, изливать, опорожнять, опустошать. Сущ. שֹׁקֶת: поило, корыто для поения животных.

она быстро вылила воду из своего кувшина

Или: "она быстро опустошила свой кувшин".

поилка

Или: "кормушка для животных". Корыто - это длинный открытый контейнер для воды из которого пьют животные. Весь этот эпизод встречи Елиезера с Ревеккой автор изображает очень живо и совершенно в тех же самых чертах, какие заранее пророчески были предусмотрены и открыты ему Богом.

Genesis 24:21

Тот человек молча наблюдал за ней, пытаясь понять, благословил Господь его путь или нет.

- וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא
"И тот человек/мужчина смотрел на неё молчащий (=молча), чтобы понять/узнать, сделал ли успешным Господь (Яхве) путь его или нет"? Альт. перевод: "Всё это время человек тот, не говоря ни слова, наблюдал за ней, желая понять: благословил ли Господь его путь или нет" (пер. Кулакова). Гл. חרש (хифил): ,молчать, замолчать безмолвствовать; с хифил: заставлять молчать. молчать, таиться, быть тихим. Гл. צלח (хифил): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, преуспевать, быть полезным. С хифил: делать успешным, давать успех, благоустраивать.

человек

Или: "слуга".

наблюдал за ней

Или: "смотрел на Ревекку" или "смотрел на молодую женщину".

пытаясь понять

Альт. перевод: «узнать» или «определить»

благословил Господь его путь или нет

Или: «сделал его путешествие успешным». Вы можете четко указать, что конкретно пытался определить слуга. Альт. перевод: «показал ему женщину, которая станет женой Исаака»

или нет

Вы можете четко изложить понятную информацию. Альт. перевод: «или не сделал его путешествие успешным» . Это изумление было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вполне естественным и понятным психологическим состоянием Елиезера, который был положительно поражен таким удивительным совпадением факта с его молитвой о нем.

Genesis 24:22

Когда верблюды перестали пить, тот человек дал ей золотую серьгу весом полшекеля и два браслета на руки весом десять шекелей золота

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם - "И было/И случилось, когда закончили верблюды пить, и дал этот человек/мужчина кольцо (=серьгу для носа), [из] золота весом в половину шекеля его и два браслета на руки её весом в десять золота шекелей их (два золотых браслета весом в два шекеля)". Альт. перевод: "А когда верблюды напились, он дал ей золотую серьгу для носа, весом в пол-шекеля, два золотых браслета, весом в десять шекелей," (СРП РБО). Сущ. נזם: кольцо (серьга для носа или для уха). Сущ. מִשְׁקָל: вес, взвешивание, шекель. Сущ. צָמִיד (мн. ч.): 1. запястье, браслет; 2. крышка (сосуда).

золотую серьгу весом полшекеля

«золотую серьгу, которая весила шесть граммов». Вес указывает на стоимость кольца. Альт. перевод: «дорогую золотую серьгу» .

два браслета на руки весом десять шекелей золота

«два золотых браслета для её рук, которые весили 110 грамм». Вес указывает на их размер и стоимость. Альт. перевод: «два больших золотых браслета для её рук» . По-еврейски "НЕЗЕМ" означает золотое кольцо, которое продевалось или в уши в качестве серьги (Быт. 35:4), или в нос (Ис. 3:20; Притч. 11:22; Ос. 2:13). Из последующего видно, что это было скорее всего носовое кольцо (Быт. 24:47). Денежные знаки, независимо от своей стоимости, имели еще значение и единиц веса (шекель - мера веса, ок. 11,5 г.).

Genesis 24:23

и спросил её: «Чья ты дочь? Скажи мне, есть ли в доме твоего отца место, чтобы нам переночевать?»

וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין - "И сказал он: "Дочь кого ты? Объяви/сообщи-ка/же мне, есть ли (в) доме отца твоего место для нас, чтобы переночевать"?

чья ты дочь

Или: "Кто твой отец"?

есть ли в доме твоего отца место

Или: "есть ли место в доме твоего отца"?

нам

Очевидно, другие люди отправились в это путешествие со слугой Авраама. Здесь «мы» относится к слуге и тем, кто путешествует с ним, но не к тем, с кем он разговаривал.

переночевать

Или: "остаться на ночь". Своим вопросом Елиезер хотел, очевидно, окончательно удостовериться, действительно ли эта девица и есть избранница его господина.

Genesis 24:24

Она ответила ему: «Я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר - "И ответила она ему: "Дочь Бетуэла я, сына Милки, которого он (=Милка) родила Нахору".

она ответила

Или: "Ревекка сказала" или "молодая женщина сказала".

ему

Или: "слуге".

Я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору

Или: "Вафуил - мой отец, а его родители - Милка и Нахор". Девушка дает именно тот ответ, который Елиезер и хотел услышать.

Genesis 24:25

У нас много соломы и корма, и есть место для ночлега».

וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן - "И сказал она ему: "Также солома, также корм многочисленый у нас (букв.: с нами), также место, чтобы переночевать". Сущ. תֶּבֶן: посечённая солома, мякина, полова. Сущ. מִסְפּוֹא: корм, фураж.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

у нас много соломы и корма

Понятно, что солома и корм - для верблюдов. Вы можете разъяснить эту понятную информацию. Альт. перевод: «У нас много соломы и корма для верблюдов»

место для ночлега

Или: "чтобы ты остался сегодня вечером" или "где ты можешь остаться на ночь". Все это тоже было важно, учитывая большое количество скота у слуги Авраама, с которым он пришел.

Genesis 24:26

Тот человек встал на колени, поклонился Господу

И склонился/встал на" - וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה колени этот человек/мужчина и поклонился Господу (Яхве)". Гл. קדד: преклоняться, склонять колени, падать на колени, поклоняться. Гл. שחה: поклоняться; склонять, подавлять. Гиштафел от חוה: поклоняться, делать низкий поклон.

человек

Или: "слуга".

поклонился

Это признак смирения перед Богом. Получив это последнее подтверждение, Елиезер убедился, что его миссия окончена и в порыве горячей благодарности, он молитвенно преклоняется пред Всемогущим Богом.

Genesis 24:27

и сказал: «Благословен Господь, Бог моего господина Авраама, Который не оставил моего господина без Своей милости и Своей истины! Господь привёл меня прямо к дому брата моего господина».

וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחָנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי - "И сказал он: "Благословен Господь (Яхве), Бог (Элохим) господина моего Авраама, Который не оставил милость/верность Его (=Свою) и истину Его (=Свою) от господина моего (=который не оставил без милости/верности и надёжности/истины своих господина моего)! Я в дороге, привёл/направил меня Господь (к) дому брата господина моего". Альт. перевод: "— Благословен ГОСПОДЬ, Бог господина моего Авраама, не оставивший моего господина! ГОСПОДЬ привел меня прямо в дом к родным моего господина!" (СРП РБО). Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению - оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Сущ. אֱמֶת: 1. надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда; Гл. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить.

не оставил

Это можно изложить в положительной форме. Альт. перевод: «продолжает показывать»

дому брата моего господина

Или: "семья моего хозяина" или "племя моего хозяина". Елиезер был очень набожным человеком и не переставал просить и благодарить Бога в зависимости от ситуации.

Genesis 24:28

Девушка побежала и рассказала об этом в доме своей матери".

И побежала" - וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה эта девушка и объявила/сообщила дому матери её (=своей) об этих событиях (букв.: как слова/дела эти)".

побежала и рассказала об этом в доме своей матери

Выражение «в доме» означает всех людей, живущих в доме ее матери. Альт. перевод: «побежала к дому и рассказала своей матери и всем там»

рассказала об этом

Или: «всё, что только что произошло». Есть много оснований думать, что отец Ревекки – Вафуил уже умер, и что поэтому здесь назван дом не отца, а матери. С этим согласуется и весь ход рассказа, в котором Лаван играл первенствующую роль, заменяя, по всей вероятности, своего отца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:29

У Ревекки был брат по имени Лаван. Он выбежал к тому человеку, к колодцу.

וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן - "A/ и у Ревекк (евр. Ривки) (бы) брат, имя его Лаван, и побежал Лаван к этому человеку на улицу/наружу к источнику". Сущ. חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице. Сущ. 1 :עַיִן. глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник. Брат никогда не стал бы выбегать навстречу гостю, разве только если: 1) отец Ревекки был болен; 2) отец Ревекки умер. Учитывая, что в повествовании он так ни разу не появляется, скорее всего, было второе. Поэтому роль отца на себя и взял старший брат, Лаван.

Genesis 24:30

Когда он увидел серьгу и браслеты на руках у своей сестры и услышал слова Ревекки, о чём говорил с ней этот человек, он подошёл к нему, а тот стоял с верблюдами у колодца.

וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן - "И было/случилось, как (=когда)" ,[Лаван] увидел кольцо/серьгу и браслеты на руках сестры его (=своей) и как (=когда) услышал слова Ревекки (евр. Ривки), сестры его (=своей), говоря(щей): "Так говорил/сказал мне этот человек/мужчина". И пришёл/вошёл он к этому человеку. И вот, стоит он (букв.: стоящий) рядом (букв.: на) с верблюдами возле (букв.: на) источником" Альт. перевод: "Когда Лаван, брат Ревекки, увидел у сестры серьгу и браслеты и узнал, о чем с ней говорил приезжий, он поспешил к колодцу, подошел к Авраамову рабу — тот, вместе со своими верблюдами, все еще стоял у колодца — "(СРП РБО).

Когда он увидел серьгу ... и услышал слова Ревекки

Эти события произошли до того, как он выбежал к человеку. Это объясняет, почему Лаван выбежал к человеку.

и услышал слова Ревекки, о чём говорил с ней этот человек

Это можно сформулировать как косвенную цитату. Альт. перевод: «когда он услышал, как его сестра Ревекка рассказала, что именно мужчина сказал ей» Хотя Лаван, скорее всего, был идолопоклонником (ср. Быт. 31:30), однако, находясь в родственной связи с тем домом, из которого вышел когда-то и Авраам, он не успел еще утратить некоторых следов истинного богопознания. Возможно также и то, что Лаван называет так своего гостя со слов сестры Ревекки, слышавшей имя Господа из уст самого Елиезера (Быт. 24:27).

Genesis 24:31

Лаван сказал: «Войди в дом, благословенный Господом, почему ты стоишь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов».

וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים - "И сказал (Лаван): "Войди/входи" ,благословенный Господом! Зачем (букв.: для чего) ты стоишь на улице/снаружи? А/и я убрал/очистил дом и [приготовил] место для верблюдов". Гл. פנה (пиэл): очищать.

войди

Или: «Заходи» или «Входи».

благословенный Господом

Или: «Тот, кого Господь благословил».

ты

Здесь слово «ты» относится к слуге Авраама.

почему ты стоишь снаружи?

Лаван использовал этот вопрос, чтобы пригласить слугу Авраама в свой дом. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Тебе не нужно оставаться на улице». Лаван, видя достаток, который демонстрирует слуга Авраама, оказывает последнему максимальное уважение и радушие.

Genesis 24:32

И человек вошёл. Лаван расседлал верблюдов, дал им солому и корм, а ему и людям, которые были с ним, дал воды вымыть ноги.

וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ - "И вошёл этот человек в дом. И (Лаван) освободил (=расседлал/развьючил)" верблюдов и дал соломы и корма верблюдам, и/а [дал] воды - умыть ноги его и ноги людей/мужчин, которые (были) с ним". Альт. перевод: "Авраамов раб зашел в дом. Верблюдов развьючили, принесли для них соломы и корма, а гостю и его спутникам дали воды вымыть ноги" (СРП РБО). Гл. פתח (пиэл): открывать, отворять, раскрывать. С пиэл: развязывать, рассёдлывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и человек вошёл

Слово «вошёл» можно перевести как «пошёл».

расседлал верблюдов

Не ясно, кто делал эту работу. Это может быть указано в активной форме. Альт. перевод: «Слуги Лавана разгружали верблюдов» или «Верблюдов разгружали»

дал им солому, корм и воду

Не говорится, кто сделал эту работу. Если вы указываете это в активной форме, используйте «слуг Лавана» в качестве субъекта. Альт. перевод: «Слуги Лавана давали солому и корма верблюдам, и они давали воду»

дал воды вымыть ноги

Или: «слуге Авраама и людям, которые были с ним, чтобы они помыли ноги». Лаван организовал прием слуге Авраама на высшем уровне. Он вряд ли делал все перечисленное сам, скорее всего, отдал нужные распоряжения.

Genesis 24:33

Перед ним поставили еду, но он сказал: «Не стану есть, пока не расскажу о своём деле». И сказали: «Говори».

וַיִּשָּׂם [לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי) [וַיִּשָּׂם
,И была поставлена [еда] перед ним" - וַיֹּאמֶר דַּבֵּר
чтобы есть. И сказал (слуга): "Я буду есть, пока не скажу дела/слова моего. И сказал (Лаван): "Говори"!"

перед ним поставили еду

Или: "дал пищу слуге".

расскажу о своём деле

Или: «расскажу» или «расскажу вам, почему я здесь». Здесь ещё раз видим проявление чрезмерного радушия со стороны Лавана, а также нетерпение слуги Авраама, чтобы поскорее изложить суть дела: зачем он суда пришел.

Genesis 24:34

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 24:35

Господь очень благословил моего господина, и он стал великим. Господь дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов.

וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
И/а Господь (Яхве)" - וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים
благословил господина моего весьма/очень, и он стал великим/возвеличился. И Он дал ему мелкий (рогатый) скот и крупный (рогатый) скот, и золото, и серебро, и слуг и служанок, и верблюдов, ослов".

он стал великим

«он» относится к Аврааму.

стал великим

Или: "стал очень богатым"

дал ему

Слово «дал» относится к Господу. Видя, как Господь чудесно даровал Аврааму сына в его старости, как Он благоволил ему в умножении его стад и в увеличении его влияния среди окружающих племен, Елиезер с полным правом мог сказать эти слова.

Genesis 24:36

Сарра, жена моего господина, состарившись, родила ему сына, которому он отдал всё, что у него было.

וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ
И родила Сарра, жена господина" - אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
моего, сына господину моему после старости её (= "в старости своей" или "после того, как уже состарилась"), и он (господин) дал ему всё, что у него".

родила ему сына

Или: "родила сына"

которому он отдал всё, что у него было

Или: "мой господин дал всё, что у него было, своему сыну". Елиезер пересказывает кратко историю нелёгкой жизни Авраама и Сарры, известную нам из Быт. 12-23.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:37

Мой господин взял с меня клятву, сказав: "Не бери жену моему сыну из дочерей хананеев, в земле которых я живу,

וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
И заставил меня поклясться (=взял" - אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ с меня клятву) господин мой, говоря: "Не бери женщину/жену сыну моему из дочерей Ханаана, в земле/стране которого я живу (букв.: живущий/сидящий)". Альт. перевод: "Господин взял с меня клятву, что я не женю его сына на местной девушке, на ханаанеянке" СРП РБО).

мой господин взял с меня клятву, сказав

Возм. понимание: «Мой господин заставил меня поклясться, что я сделаю то, что он сказал мне сделать. Он сказал»

из дочерей хананеев

Это относится к ханаанским женщинам. Альт. перевод: «из ханаанских женщин» или «из ханаанеянок»

в земле которых я живу

Или: «среди которых я живу». «Я» относится к Аврааму и всей его семье и слугам. Альт. перевод: «среди кого мы живем» Здесь же Елиезер пересказывает то, что нам дано в начале этой главы (см. 24:2 и 9).

Genesis 24:38

но пойди в дом моего отца, к моим родственникам, и оттуда возьми жену моему сыну".

но" - אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
к дому отца моего пойди и к родственникам (букв.: клану, племени) моим и возьмёшь жену/женщину сыну моему [оттуда]". Сущ. מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство.

к моим родственникам

Или: "моя родня". Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в начале этой главы (см. 24:4).

Genesis 24:39

Общая информация:

Слуга Авраама продолжает говорить с семьей Ревекки.

Я сказал моему господину: "А если женщина не пойдёт со мной"?

А/а я сказал" - וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי
господину моему: "Возможно/может быть, не пойдёт эта женщина за (=со) мной". Нар. אוּלַי: может быть, возможно.

а если женщина не пойдёт со мной.

Это то, что может произойти. Альт. перевод: «Что делать, если женщина не пойдёт со мной?» или "Что мне делать, если женщина не пойдёт со мной?" Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в начале этой главы (см. 24:6 и 8).

Genesis 24:40

Он сказал мне: "Господь, перед лицом Которого я живу, пошлёт с тобой Своего ангела и устроит твой путь, и ты возьмёшь жену моему сыну из моих родных и из дома моего отца.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
И сказал" - דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי
мне: "Господь (Яхве), перед Которым я хожу/странствую, пошлёт ангела/вестника Его (=Своего) с тобой и сделает успешным/устроит твой путь. И ты возьмёшь жену/женщину сыну моему из родственников моих (букв.: племени моего/родни моей) и из дома отца моего". Гл. הלך (хитпаэл):идти, ходить, (про)двигаться. С хитпаэл: 1. обходить; 2. блуждать, бродить, скитаться; 3. ходить, прохаживаться. Гл. צלח (хифил): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: делать успешным, давать успех, благоустраивать.

устроит твой путь

Или: «Он сделает твоё путешествие успешным».

из дома моего отца

Или: "из семьи" Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в начале этой главы (см. 24:7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:41

Ты будешь свободен от клятвы тогда, когда сходишь к моим родственникам. И если они не отдадут её тебе, то также будешь свободен от этой клятвы".

אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ /Тогда ты будешь свободен" - נָקִי מֵאָלָתִי освободишься от клятвы моей (=мне), ведь придёшь ты к родственникам моим (букв.: племени моему/родне моей). И если не отдадут [её] тебе, и ты будешь свободен от клятвы моей (=мне)". Гл. נקה (нифал): быть безнаказанным. С нифал: 1. быть свободным, быть освобождённым; 2. быть пустым; 3. быть невинным; 4. оставаться безнаказанным. Сущ. אָלָה: клятва, заклинание; проклятие, заклятие. Прил. נקִי: свободный (от клятвы); невинный. Это гипотетическая ситуация, о которой Авраам даже и не думал, что это может произойти. Возможные значения: 1) «У тебя есть только один способ освободиться от моей клятвы: если ты пойдешь к моим родственникам, и они не отдадут её тебе, тогда ты будешь свободен от моей клятвы», или, 2) опираясь на стих 40: «Если ты пойдёшь в семью моего отца и попросишь отдать девушку, ты исполнишь то, что я тебе сказал. Если они не отдадут её тебе, тогда ты освободишься от клятвы, которую ты мне дал".

будешь свободен от этой клятвы

Или: «Ты будешь освобожден от клятвы, которую ты мне дал». Здесь быть свободным от исполнения выполнять клятву, похоже на то, что человек свободен от предмета, с которым он был связан. Альт. перевод: «тебе не придется делать то, в чём ты мне поклялся»

когда сходишь к моим родственникам

Разные языки используют слово "сходишь" по-разному. Альт. перевод: «если ты приедешь в дом моих родственников» или «если ты пойдёшь к моим родственникам» Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в начале этой главы (см. 24:8).

Genesis 24:42

Сегодня, когда я пришёл к колодцу, я сказал: "Господь, Бог моего господина Авраама! Если Ты благоустроишь мой путь,

וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יְשֶׁךָ־נָא /И я пришёл сегодня к" - מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ источнику и я сказал: "Господь (Яхве), Бог (Элохим) господина моего Авраама, если Ты делаешь успешным путь мой, которым я иду по нему,". Альт. перевод: "И сегодня, подойдя к колодцу, я сказал: "ГОСПОДИ, Боже господина моего Авраама, если угодно Тебе благословить мой путь," (СРП РБО). Гл. צלח (хифил, прич.): 1. быть сильным, сходить нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: делать успешным, давать успех, благоустраивать.

колодец

Букв.: "источник". Елиезер пересказывает здесь то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:12-15).

Genesis 24:43

то пусть будет так: я буду стоять у колодца. Девушка, которая выйдет набрать воды и которой я скажу: "Дай мне попить немного из твоего кувшина",

הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי /Вот, Я стою/встану у" - אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ источника вод. И будет/случится, девица/девственница выйдет (букв.: выходящая) почерпнуть/начерпать (воды), и я скажу ей: "Дай-ка мне пить/напои немного воды из кувшина твоего". Альт. перевод: "то вот, я стою сейчас у колодца. Когда сюда придет девушка за водой, я скажу ей: "Дай мне попить воды из твоего кувшина."" (СРП РБО)

девушка, которая выйдет набрать воды и которой я скажу

Слуга возвращается к утверждению о своей просьбе. Это первые две вещи, которые он должен сказать о женщине, которая, как он надеется, придёт.

набрать воды

Или: "начерпать воды"

кувшин

сосуд среднего размера из глины, используемый для хранения и разлива жидкостей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [24:14. Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:12-15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:44

и которая мне ответит: "Пей ты, и твоим верблюдам я наберу воды", – та и будет женой, которую Господь назначил сыну моего господина.

וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה
И/а она скажет мне: "Также" - אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי ты пей, и также верблюдам твоим я начерпаю/наберу" - она - та женщина/жена, которую назначил/определил Господь (Яхве) сыну господина моего". Гл. **יכח (**хифил**):** ****назначать****.

которая мне ответит: "Пей ты, и твоим верблюдам я наберу воды"

Мысль, которая начинается словами «пусть придет молодая женщина» в ст. 43, заканчивается здесь. Это третья из трех вещей, которые слуга должен сказать о женщине, о которой он надеется, что она придёт. Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:12-15).

Genesis 24:45

Общая информация:

Слуга Авраама продолжает разговаривать с семьей Ревекки.

Не успел я это договорить, как подходит Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к колодцу и набрала воды. Я сказал ей: "Напои меня".

אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ
Я прежде чем" - וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא закончил говорить к сердцу моему (=в себе), и вот, Ревекка (евр. Ривка) выходит (букв.: выходящая), и кувшин её на плече её. И спустилась она к источнику и начерпала (воды), и я сказал/говорю ей: "Дай-ка мне пить (=напои-ка меня)".

подходит Ревекка

Возм. понимание: «внезапно пришла Ревекка» или «Я был удивлен, потому что увидел Ревекку».

кувшин

сосуд среднего размера из глины, используемый для хранения и разлива жидкостей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/23/03.md), [24:14.

Она спустилась к колодцу

Фраза «спустилась» используется потому, что источник находился ниже, чем то место, где стоял слуга.

колодец

Букв.: "источник". Колодец - отверстие в земле, из которой течёт пресная вода. Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:15).

Genesis 24:46

Она сразу опустила кувшин и сказала: "пей ты, и я напою твоих верблюдов". Я пил, и верблюдов она напоила".

וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ
И поспешила она, и спустила" - וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה кувшин её с неё (=себя) и сказала: "Пей, и также верблюдов твоих я напою". И я пил, и также верблюдов она напоила".

верблюдов она напоила

Или: "дала воду верблюдам" или "дала пить верблюдам". Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:16-17).

Genesis 24:47

Общая информация:

Слуга Авраама продолжает говорить с семьей Ревекки.

Я спросил её: "Чья ты дочь?" Она сказала: "Дочь Вафуила, сына Нахора, которого ему родила Милка". Я дал ей серьгу и браслеты на руки".

וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר
И я" - יָלְדָה־לוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ спросил её и сказал: "Дочь кого ты"? И ответила она: "Дочь Бетуэла, сына Нахора, которого родила ему Милка". И я поместил/надел кольцо/серьгу в нос ей (букв.: на нос её) и браслеты на руки её". дочь Вафуила, сына Нахора, которого ему родила Милка Или: «Мой отец Вафуил. Его родители Нахор и Милка».

серьга ... браслеты

В этой истории все эти предметы были сделаны из золота. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

24:22. Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:24).

Genesis 24:48

Я встал на колени, поклонился и благословил Господа, Бога моего господина Авраама, Который привёл меня прямо сюда, чтобы дочь брата моего господина взять в жёны его сыну».

וָאֶקֹּד וָאֲשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ - "И я склонился /пал ниц и поклонился Господу (Яхве) и благословил я Господа (Яхве), Бога (Элохима) господина моего Авраама, который привёл/направил меня путём/дорогой прямым (букв.: путём прямоты/надёжности), чтобы взять дочь брата господина моего для сына его". Альт. перевод: "простерся ниц перед ГОСПОДОМ. И благословил я ГОСПОДА, Бога господина моего Авраама, за то что Он привел меня сюда прямым путем — взять в жены для сына моего господина девушку из рода моего господина" (СРП РБО). Гл. קדד: преклоняться, склонять колени, падать на колени, поклоняться. Гл. שחה (хиштафел): поклоняться; склонять, подавлять. Хиштафел от חוה: поклоняться, делать низкий поклон. Гл. נחה (хифил): вести, направлять, приводить, управлять, руководить. Сущ. 1 :אֱמֶת. надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда.

поклонился

Это признак смирения перед Богом.

привёл меня прямо сюда

Возм. понимание: "привёл меня сюда".

Который привёл меня

Альт. перевод: «потому что Господь привёл меня» Здесь Елиезер пересказывает то, что нам дано в середине этой главы (см. 24:26-27).

Genesis 24:49

Общая информация:

Слуга Авраама продолжает говорить с семьей Ревекки.

А теперь скажите мне: «Будете ли вы милостивы и справедливы к моему господину? Ответьте мне, и я поверну направо или налево».

וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל - "А/и теперь, если угодно вам сделать/явить милость и правду (букв.: если есть вам милость/верность и истину делающие) господину моему, объявите/сообщите мне! И если не объявите/сообщите мне, и я поверну(сь) направо или налево". Альт. перевод: "Итак, скажите мне: вы готовы явить свою любовь и верность моему господину? А если нет, тоже скажите прямо, чтобы я знал, как мне поступать" (пер. Кулакова). Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению - оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Сущ. Сущ. 1 :אֱמֶת. надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда. Гл. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться.

А теперь

"теперь не означает «в данный момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует далее.

Будете ли вы милостивы и справедливы к моему господину?

Абстрактные существительные «милость» и «справедливость» можно выразить глаголом «любить» и прилагательным «верный». Альт. перевод: «скажи мне, если ты любишь моего господина и верен ему, отдай Ревекку, чтобы она стала женой его сына»

вы

Слово «вы» относится к Лавану и близким Ревекки.

и я поверну направо или налево

Возможные значения: 1) о решение, что делать, говорится, как если бы человек физически

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повернул в ту или иную сторону. Альт. перевод: «чтобы я знал, что делать» или 2) слуга Авраама хочет знать, нужно ли ему путешествовать куда-то еще. Альт. перевод: «чтобы я мог продолжить свое путешествие» . Мысль данного стиха – своеобразный гебраизм, смысл которого можно перефразировать так: сделайте и мне удовольствие, и сохраните свои интересы.

Genesis 24:50

Лаван и Вафуил ответили: «Это дело от Господа, и мы не можем возразить тебе и сказать что-либо плохое или хорошее.

וַיַּ֤עַן לָבָן֙ וּבְתוּאֵ֔ל וַיֹּאמְר֕וּ מֵיְהוָ֖ה יָצָ֣א הַדָּבָ֑ר לֹא נוּכַ֥ל דַּבֵּ֛ר אֵלֶ֖יךָ רַ֥ע
:И ответил Лаван и Бетуэл, и сказали они" - אוֹ־טֽוֹב
"От Господа (Яхве) вышло это дел/слово; не можем мы сказать/говорить тебе злое/плохое или хорошее". Альт. перевод: "И отвечали Лаван и Бетуэль: "Это от Господа. Он привёл тебя сюда, и можем ли мы возразить тебе?" (пер. Кулакова) или "Лаван и Бетуэл отвечали: — От ГОСПОДА это дело, не нам говорить здесь "да" или "нет"" (СРП РБО).

Вафуил

Это был отец Лавана и Ревекки.

Это дело от Господа

Или: «всё это сделал Господь».

и мы не можем возразить тебе и сказать что-либо плохое или хорошее

Они говорят, что не имеют полномочий решать, хорошо или плохо то, что сделал Бог. Альт. перевод: «мы не смеем судить о том, что делает Господь» В переводе LXX вместо слова «брат» – «братья», откуда некоторые экзегеты выводят то предположение, что Вафуил, о котором здесь говорится, был не отцом Ревекки, а ее братом, носившим это имя в честь своего отца. Отец же Ревекки Вафуил уже к тому времени скорее всего умер. Если это не так, отец Ревекки Вафуил мог быть сильно болен, так как не выходил на улицу встретить гостя и основную часть обязанностей главы дома (хозяина) вместо него выполнял Лаван. Смущает также и то, что в данном перечислении имен Вафуил стоит вторым. Если бы он был отцом, он стоял бы по старшинству, первым. Этот Вафуил стоит вторым. Возможно, это все-таки был младший брат Лавана.

Genesis 24:51

Вот Ревекка, возьми её и иди. Пусть она будет женой сыну твоего господина, как сказал Господь».

הִנֵּה־רִבְקָה֙ לְפָנֶ֔יךָ קַ֖ח וָלֵ֑ךְ וּתְהִי֙ אִשָּׁ֣ה לְבֶן־אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה
- "Вот/смотри, Ревекка (евр. Ривка) перед тобой, возьми/бери (её) и иди, и (пусть) будет/станет она женой сыну господина твоего, как говорил Господь".

Вот Ревекка

Или: "Ты можете видеть что Ревекка здесь". Лаван и Вафуил соглашаются на выдачу Ревекки замуж за Исаака.

Genesis 24:52

Когда раб Авраама услышал их слова, то поклонился Господу до земли.

וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔ע עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־דִּבְרֵיהֶ֑ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַ֖רְצָה לַיהוָֽה
- "И было/случилось, когда услышал раб/слуга Авраама слова их, и поклонился он до земли Господу (Яхве)". Гл. שחה (хиштафел): поклоняться; склонять, подавлять. Хиштафел от חוה: поклоняться, делать низкий поклон.

их слова

Или: "что сказали Лаван и Виафуил"

то поклонился Господу до земли

Поклонение перед Богом является выражением глубокого уважения по отношению к Нему . Елиезер доволен тем, как Бог устроил всё, и снова поклоняется Ему, но уже в знак благодарности.

Genesis 24:53

Раб достал серебряные, золотые вещи и одежду и дал Ревекке. Также дал богатые подарки её брату и матери.

וַיּוֹצֵ֤א הָעֶבֶד֙ כְּלֵי־כֶ֣סֶף וּכְלֵי זָהָ֔ב וּבְגָדִ֖ים וַיִּתֵּ֣ן לְרִבְקָ֑ה וּמִגְדָּנֹ֥ת נָתַ֖ן
לְאָחִ֥יהָ וּלְאִמָּֽהּ׃ - "И вытащил (букв.: вывел) этот раб/
слуга сосуды(=вещи) серебра и сосуды (=вещи) золота и одежды, и дал он (их) Ревекке (евр. Ривке), и/а драгоценности/подарки он дал брату её и матери её". Сущ. 1 כְּלִי: 1. сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Сущ. מִגְדָּנוֹת (мн. ч.): во мн. ч. драгоценности, драгоценные вещи, дорогие подарки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Серебряные, золотые вещи

Или: «изделия из серебра и золота» или «вещи из серебра и золота».

дорогие подарки

Или: «дорогие подарки» или «ценные подарки». Теперь, после получения согласия, можно было начать одаривать семью невесты, как водилось в те времена на Востоке.

Genesis 24:54

Он и люди, которые были с ним, ели, пили и остались переночевать. А утром, когда они встали, он сказал: «Отпустите меня к моему господину».

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר ,И ели и пили он и люди/мужчины" - שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי" которые [были/пришли] с ним, и ночевали они. И встали/поднялись утром, и сказал он: "Пошлите (=отпустите) меня к господину моему".

он и люди, которые были с ним

Или: "Слуга Авраама и его люди".

остались переночевать

Или: "спали там той ночью" или "остались там на ночь".

утром, когда они встали

Или: "встали на следующее утро".

Отпустите меня

Или: «Позвольте мне вернуться». Елиезер пришел не один, а со слугами. Это также показывало уровень жизни Авраама. Кроме того, здесь мы видим, что слуга спешит безотлагательно исполнить повеление Авраама и прости, чтобы его (вместе с невестой) отпустили обратно!

Genesis 24:55

Но её брат и мать сказали: «Пусть девушка побудет с нами хотя бы ещё десять дней, потом пойдёшь».

- וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ "А/и сказал брат её и мать её: "Пусть останется (букв.: посидит/поживёт) эта девушка с нами ней или десять; потому/после (пусть) пойдёт". Альт. перевод: "Но брат и мать её стали уговаривать его: "Пусть ещё какое-то время побудет с нами девица, хотя бы дней десять, а потом пойдёте" (пер. Кулакова). Сущ. נַעֲרָה: девочка, отроковица; девушка, девица; служанка, прислужница.

ещё десять дней

Или: "еще как минимум десять дней".

потом

Или: "после этого".

Genesis 24:56

Он сказал им: «Не задерживайте меня, потому что Господь благоустроил мой путь. Отпустите меня, я пойду к моему господину».

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה - "И сказал он им: "Не задерживайте меня, и/a לַאדֹנִי Господь (Яхве) сделал успешным путь мой. Отошлите (=отпустите) меня, и пойду же я к господину моему". Альт. перевод: Не задерживайте меня, — сказал Авраамов раб. — Раз уж ГОСПОДЬ благословил мой путь, то позвольте мне вернуться к господину!" (СРп РБО). Гл. אחר (пиэл): удерживать, задерживать, задерживаться, медлить; задерживаться, промедлить, опаздывать. Гл. צלח (хифил): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: делать успешным, давать успех, благоустраивать.

он сказал

Или: "слуга Авраама сказал".

им

Или: "Ревекке, её брату и матери".

Господь благоустроил мой путь

«путь» означает путешествие. Альт. перевод: «Господь заставил меня преуспеть в цели моего путешествия»

Отпустите меня, я пойду

Или: «Позвольте мне уйти».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:57

Они сказали: "Позовём девушку спросим, что она скажет".

וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ - "И сказали: "Воззовём к этой девушке (или "позовём девушку"), и (пусть) скажет/ответит своим ртом (=своими устами, т. е. пусть сама скажет)". Альт. перевод: "Позовем ее, — предложили те, — и пусть сама решит" (СРП РБО). Это очень характерная библейская черта, ясно свидетельствующая о том, что у древних семитов женщина далеко не находилась в том порабощении, в каком позднейшая история застает ее у других восточных народов.

Genesis 24:58

Позвали Ревекку и спросили её: «Пойдёшь с этим человеком?» Она ответила: «Пойду».

וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ - "И воззвали к Ревекке (евр. Ривке; или "позвали Ревекку") и сказали ей: "Поёдешь ли ты с человеком (букв.: мужчиной) этим"? И она ответила: "Я пойду". См. комм. к ст. 57.

Genesis 24:59

Они отпустили свою сестру Ревекку и её кормилицу, раба Авраама и его людей.

וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם - И они отправили (=отпустили) Ревекку" וְאֶת־אֲנָשָׁיו (евр. Ривку), сестру их (=свою) и кормилицу её, и раба/слугу Авраама и людей его". Сущ. מֵינֶקֶת от гл. ינק: .сосать, всасывать, питаться (грудью); прич грудной ребёнок. кормить (грудью); прич./сущ. кормилица.

они отпустили свою сестру Ревекку

Или: «семья отправила Ревекку».

свою сестру

Ревекка была сестрой Лавана. Альт. перевод: «их родственница» или «сестра Лавана».

её кормилицу

Это относится к служанке, которая кормила Ревекку, заботилась о ней, когда та была ребёнком и всё еще продолжала служить ей сейчас.

Вероятно, здесь речь идет о Деворе (ср. Быт. 35:8), кормилице Ревекки.

Genesis 24:60

Они благословили Ревекку и сказали ей: «Наша сестра! Пусть родятся от тебя тысячи тысяч, и пусть твои потомки владеют жильём твоих врагов!»

וַיְבָרֲכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֱיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו - И благословили они Ревекку" (евр. Ривку) и сказали ей: "Сестра наша! Сделайся (=пусть от тебя произойдут) тысячами, десятками тысяч! Пусть унаследует семя/потомство твоё ворота врагов его (букв.: ненавидящих его)". Альт. перевод: "они благословили Ревекку такими словами: — Пусть твоих потомков,
сестрица, тысячи будут, десятки тысяч! Пусть падут пред твоими детьми вражеские врата!" (СРП РБО). Гл. 1 ירש: .овладевать, получать во владение, наследовать; 2. прогонять, изгонять, лишать владения; 3. истреблять. Сущ.** **שַׁעַר**: ворота, вход.

наша сестра

Ревекка не была сестрой для всех в ее семье. Но они назвали ее так, чтобы показать, что они ее любят. Возм. понимание: «Наша дорогая Ревекка»

Пусть родятся от тебя тысячи тысяч

Альт. перевод: «да будешь ты предком миллионов людей» или «пусть, у тебя будет очень много потомков».

тысячи тысяч

Очень большое число или число, которое не возможно сосчитать.

пусть твои потомки владеют жильём твоих врагов

Альтернативный перевод: «Пусть твои потомки полностью победят тех, кто их ненавидит» . Это молитвенное благословение имело пророческий характер, поскольку Ревекка, в качестве жены Исаака, явилась одной из родоначальниц многочисленного еврейского народа и еще большего количества всех верующих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:61

Ревекка и её служанки собрались, сели на верблюдов и поехали за тем человеком. Так раб взял Ревекку и пошёл.

וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ ,И сели (букв.: "поднялись" - וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ встали) Ревекка (евр. Ривка) и служанки/рабыни её на верблюдов, и пошли за этим человеком/мужчиной. И взял этот раб/слуга Ревекку (евр. Ривку) и пошёл". Сущ. **נַעֲרָה:** 1. девочка, отроковица; 2. девушка, девица; 3. служанка, прислужница.

Ревекка и её служанки собрались, сели на верблюдов

Или: «Тогда Ревекка и ее служанки пошли и сели на верблюдов».

Так раб взял Ревекку и пошёл

Или: «Таким образом, раб Авраама взял Ревекку с собой и вернулся туда, откуда он пришёл».

Genesis 24:62

Исаак пришёл из Беэр-лахай-рои и жил в южной земле.

וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב - А/и" Исаак (евр. Йицхак) придя пришёл (=т. е. вернулся из), [из/от] Беэр-лахай-рои, а он жил (букв.: живущий/сидящий) в земля/стране юга (=Негев)". Альт. перевод: "Исаак только что вернулся из Беэр-Лахай-Рои (он жил тогда в Негеве)" (СРП РБО).

Беэр-лахай-рои

Это название колодца в Негеве. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md), [16:14. То есть они (карван с невестой) направились к тому самому источнику «Живого, видящего меня», которому имя дала Агарь, в память о пережитом ей здесь богоявлении (см; Быт. 16:14).

Genesis 24:63

При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмышлять, поднял свой взгляд и увидел, что идут верблюды.

וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים - И вышел Исаак (евр. Йицхак)" поразмышлять в поле с наступлением вечера. И поднял он глаза его (=свои), и увидел: и вот, верблюды идут (букв.: входящие/идущие)". Гл. שוח: размышлять, поразмыслить.

Исаак вышел в поле поразмышлять

«Однажды вечером Исаак вышел на поле, чтобы подумать». Должно быть, прошло много времени после того, как слуга и Ревекка покинули ее дом, поскольку им пришлось путешествовать на большие расстояния.

поднял свой взгляд и увидел, что идут верблюды!

Или: «Когда он поднял глаза, он был удивлен, увидев приближающихся верблюдов». В некоторых переводах глагол "поразумслить" заменен синонимом с еврейского языка – "помолиться", что еще лучше характеризует благочестиво-религиозную и кроткую натуру Исаака.

Genesis 24:64

Ревекка посмотрела и увидела Исаака. Она спустилась с верблюда

וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל - И" подняла глаза Ревекка (евр. Ривка) глаза её (=свои) и увидела Исаака (евр. Йицхака), и сошла (спрыгнула, спустилась; букв.: упала) с верблюда".

Она спустилась с верблюда

Или: "она слезла с верблюда". Ей кто-то подал сигнал, что это именно тот мужчина, которому она отдана в жены. Трудно представить, что она обращала пристальное внимание на всех проходящих мимо мужчин.

Genesis 24:65

и спросила раба: «Кто этот человек, который идёт по полю нам навстречу?» Раб ответил: «Это мой господин». Она взяла покрывало и накрылась.

וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר - И сказала она" הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס этому слуге/рабу: "Кто этот человек/мужчина, идущий в поле навстречу нам"? И сказал этот слуга/раб: "Он - Господин мой". И взяла она покрывало/шаль и покрыла себя (им)". Альт. перевод: "Авраамова раба: — Что за человек идет нам навстречу? — Это мой господин, — ответил раб. Тогда Ревекка взяла покрывало и закуталась в него" (СРП РБО). Гл. כסה (хитпаэл): 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать. С хитпаэл: покрываться, скрываться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Она взяла покрывало и накрылась

«То что она закрыла лицо покрывалом» - это знак уважения и скромности по отношению к мужчине, за которого она выйдет замуж.

покрывало

кусок ткани, используемый для покрытия головы, плеч и лица человека. После этих слов она накрылась, чего требовал обычай. При встрече с Исааком Ревекка спустилась с верблюда и покрылась покрывалом; первое, вероятно, – ее почтение к будущему мужу, а второе символизировало его право обладания ею (1Кор. 11:10).

Genesis 24:66

Раб рассказал Исааку обо всём, что он сделал.

וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה - "И пересказал/перечислил этот слуга/раб все дела/слова, которые он сделал". Под "рабом" здесь надо понимать все того же Елиезера, который замечательно справился с возложенной на него миссией. Здесь он даёт отчёт Исааку обо всём, что произошло в путешествии.

Genesis 24:67

Под "рабом" здесь надо понимать все того же Елиезера, который замечательно справился с возложенной на него миссией.

וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ - "И ввёл её Исаак (евр. Йицхак) в шатёр Сарры, матери его (=своей), и взял Ревекку (евр. Ривку), и она стала/сделалась ему женой. И полюбил он её, и утешился Исаак (евр. Йицхак) после/по матери его (=своей)". Гл. נחם (нифал): 1. (со)жалеть, раскаиваться; 2. утешаться. С нифал: быть утешенным; утешаться, успокаиваться.

взял Ревекку, и она стала его женой

Обе эти фразы означают, что Исаак женился на Ревекке. Альт. перевод: «женился на Ревекке» или «принял её как свою жену»

утешился

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ревекка утешила Исаака» . Введение в шатер уже означало брак. Вот краткая, но вместе сильная характеристика семейных отношений патриархального периода. Немногословно и по существу автор описывает начало семейной жизни семьи Исаака.

Translation Questions

Genesis 24:2

В чём Авраам заставил поклясться своего раба?

Авраам заставил своего раба поклясться в том, что он приведёт жену для Исаака из его народа.

Genesis 24:3

В чём Авраам заставил поклясться своего раба?

Авраам заставил своего раба поклясться в том, что он приведёт жену для Исаака из его народа.

Genesis 24:4

В чём Авраам заставил поклясться своего раба?

Авраам заставил своего раба поклясться в том, что он приведёт жену для Исаака из его народа.

Genesis 24:5

О чём Авраам просил своего раба?

Авраам просил, чтобы раб не возвращал Исаака обратно в землю, из которой вышел Авраам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:6

О чём Авраам просил своего раба?

Авраам просил, чтобы раб не возвращал Исаака обратно в землю, из которой вышел Авраам.

Genesis 24:12

О чём раб Авраама попросил Бога?

Раб попросил о том, чтобы девушка, которой он скажет: «Наклони твой кувшин, я напьюсь», и которая скажет: «Пей, я и твоим верблюдам дам пить» — она та, которую Ты назначил Исааку, Твоему рабу. Так я узнаю, что Ты делаешь милость моему господину».

Genesis 24:13

О чём раб Авраама попросил Бога?

Раб попросил о том, чтобы девушка, которой он скажет: «Наклони твой кувшин, я напьюсь», и которая скажет: «Пей, я и твоим верблюдам дам пить» — она та, которую Ты назначил Исааку, Твоему рабу. Так я узнаю, что Ты делаешь милость моему господину».

Genesis 24:14

О чём раб Авраама попросил Бога?

Раб попросил о том, чтобы девушка, которой он скажет: «Наклони твой кувшин, я напьюсь», и которая скажет: «Пей, я и твоим верблюдам дам пить» — она та, которую Ты назначил Исааку, Твоему рабу. Так я узнаю, что Ты делаешь милость моему господину».

Genesis 24:15

Кем являлась Ревекка Аврааму?

Ревекка была внучкой Нахора, брата Авраама.

Genesis 24:17

Как поступила Ревекка, когда раб Авраама попросил у неё питьевой воды?

Ревекка дала воды рабу.

Genesis 24:18

Как поступила Ревекка, когда раб Авраама попросил у неё питьевой воды?

Ревекка дала воды рабу.

Genesis 24:19

Что сказала Ревека после того, как напоила раба?

После того, как Ревека напоила раба, она сказала: «Я наберу воду и для твоих верблюдов, пока не напьются».

Genesis 24:26

Что сделал раб, услышав, что Ревекка была родственницей Авраама?

Раб встал на колени, поклонился и благословил Господа.

Genesis 24:27

Что сделал раб, услышав, что Ревекка была родственницей Авраама?

Раб встал на колени, поклонился и благословил Господа.

Genesis 24:29

Кто был братом Ревекки?

Лаван был братом Ревекки.

Genesis 24:31

Как поступил Лаван, когда встретил раба Авраама?

Лаван предложил рабу оставиться в их доме.

Genesis 24:33

На чём настоял раб Авраама, прежде чем он поест?

Раб Авраама настоял на том, чтобы рассказать о причине своего прибытия, прежде чем он поест.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:40

Каким образом Господь благоприпятствовал в пути раба, по словам Авраама?

Авраам сказал, что Господь пошлёт ангела в помощь рабу в его пути.

Genesis 24:47

Что раб подарил Ревекке, когда узнал, что она родственница Авраама?

Раб Авраама подарил Ревекке золотую серьгу для носа и браслеты для рук.

Genesis 24:50

Что Лаван и Вафуил ответили рабу Авраама относительно Ревекки?

Лаван и Вафуил ответили, что раб должен взять Реввеку и пойти, чтобы она стала женой сыну Авраама.

Genesis 24:51

Что Лаван и Вафуил ответили рабу Авраама относительно Ревекки?

Лаван и Вафуил ответили, что раб должен взять Реввеку и пойти, чтобы она стала женой сыну Авраама.

Genesis 24:52

Что сделал раб Авраама, когда услышал ответ Лавана и Вафуила?

Раб поклонился Господу и подарил дары Ревекке, её брату и матери.

Genesis 24:53

Что сделал раб Авраама, когда услышал ответ Лавана и Вафуила?

Раб поклонился Господу и подарил дары Ревекке, её брату и матери.

Genesis 24:54

О чём попросили брат и мать Ревекки раба на следующее утро?

На следующее утро они попросили раба Авраама остаться с ними ещё хотя бы на десять дней.

Genesis 24:55

О чём попросили брат и мать Ревекки раба на следующее утро?

На следующее утро они попросили раба Авраама остаться с ними ещё хотя бы на десять дней.

Genesis 24:56

Что ответила Ревекка, когда услышала, что раб Авраама хочет идти немедленно?

Ревекка ответила, что готова идти вместе с рабом.

Genesis 24:57

Что ответила Ревекка, когда услышала, что раб Авраама хочет идти немедленно?

Ревекка ответила, что готова идти вместе с рабом.

Genesis 24:58

Что ответила Ревекка, когда услышала, что раб Авраама хочет идти немедленно?

Ревекка ответила, что готова идти вместе с рабом.

Genesis 24:60

Как семья Ревекки благословила её?

Семья Ревекки благословила её и пожелала ей стать матерью тысяч и десятков тысяч, чтобы её потомки владели жилищами их врагов.

Genesis 24:63

Что делал Исаак, когда Ревекка приблизилась к его дому?

Исаак находился в поле и размышлял.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 24:64

Что сделала Ревекка, когда увидела Исаака?

Когда она увидела Исаака, Ревекка спустилась с верблюда и накрылась покрывалом.

Genesis 24:65

Что сделала Ревекка, когда увидела Исаака?

Когда она увидела Исаака, Ревекка спустилась с верблюда и накрылась покрывалом.

Genesis 24:67

Что сделал Исаак, когда раб расскал обо всём, что он сделал?

Исаак привёл Ревекку в шатёр своей матери и взял её себе в жёны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Бытие

Глава 25

Общие сведения

Структура и формат

Здесь показано, как жизнь Авраама подходит к концу, и Божьи благословения переносятся на Исаака, его «единственного» сына (см. 22:2). Текст главы можно разделить на четыре части: а) рождение других сыновей Авраама (25:1-4), б) обеспечение наследных прав Исаака (ст. 5-6), в) смерть и погребение Авраама (ст. 7-10), и г) благословение Исаака (ст. 11).

Особые темы в этой главе

Наследство

На Древнем Ближнем Востоке наследство передавалось старшему сыну. Хотя Исав и Иаков были близнецами, это очень важно, что Исав родился первым. Это было его неотъемлемым правом получить наследство, но он по своей глупости отказался от него.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Бог исполняет свое обетования Бог начинает исполнять обещание, которое он дал Аврааму - обещание о том, что Он сделает его потомков многочисленными. Многие из этих детей, которые были рождены наложницами, станут большими племенами. Это может быть нелегко понять без понимания контекста всего Ветхого Завета и истории, которая записана в нём.

Ссылки:

- Бытие, 25:1 Notes

Genesis 25:1

Авраам взял ещё жену по имени Хеттура

/И добавил" יָסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה прибавил Авраам, и взял жену, и имя её Хеттура (евр. Кетура)". Гл. יסף (хифил): 1. прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. Когда именно женился Авраам на Хеттуре, неизвестно, но, можно предполагать, что после смерти Сарры. (В сущности Хеттура была наложницей патриарха; см. 1Пар. 1:32). Так что, скорее всего, шесть сыновей Хеттуры появились на свет в промежутке времени равном 37 годам (Аврааму было 138 лет, когда умерла Сарра, а сам он умер в возрасте 175 лет.)

Genesis 25:2

Общая информация:

Общая информация: Аравийские племена Шевы и Дедана (25:3), а также мадианитяне (ст. 4) произошли от Авраама – во исполнение ему Божьего обещания, что Он «возвеличит имя его» (12:2), произведя от него «множество народов» (17:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 25:4

Общая информация

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 25:5

Авраам отдал Исааку всё, что у него было

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק ",И (от)дал Авраам все что у него (было) Исааку". Фраза אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: "всё, которое/что у него". Позаботившись и о своих сыновьях от наложниц, Авраам, тем не менее, отослал их еще при своей жизни, как отослал в свое время Измаила (21:8-14), – для устранения возможной угрозы с их стороны Исааку, которого рассматривал как своего единственного наследника.

Genesis 25:6

А сыновьям своих наложниц Авраам ещё при жизни дал подарки и отослал их от Исаака, своего сына на восток, в восточную землю

וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם "А сыновьям наложниц, которые (были) у Авраама, (от)дал Авраам дары/подарки и отослал их от Исаака (евр. Йицхака), сына его (=своего), ещё при его жизни, на восток, в (букв.: к) землю/страну востока (Кедем)". Сущ. הַפִּילַגְשִׁים (мн. ч.) от פִּילֶגֶשׁ: наложница; любовник. בְּעוֹדֶנּוּ от עוֹד: еще, опять, снова, уже. Под "землей на востоке" (восточной), по всей видимости, подразумевается Аравия.

Genesis 25:7

Авраам прожил сто семьдесят пять лет

וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים И эти дни лет жизни Авраама, которые он прожил, (было) сто лет и семьдесят лет и пять лет". 175 лет = сто семьдесят пять лет.

Genesis 25:8

И он скончался. Авраам умер стариком, насыщенным жизнью, в доброй старости, и отошёл к своим праотцам

וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: "И испустил дух и умер Авраам в старости доброй старым (=стариком) и насыщенным [жизнью]. И приложился к народу его (=своему)". Гл. גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать). седина, старость (т. е. "в от сущ שֵׂיבָה: .בְּשֵׂיבָה старости"). Гл. אסף (нифал): 1. собирать; 2. принимать, забирать к себе; 3. снимать, забирать; 4. губить, разрушать; 5. убирать (к себе). С нифал: 1. быть собранным, собираться; 2. быть взятым, исчезать. Дней жизни Авраама было сто семьдесят пять лет. И скончался он. И приобщился к народу его. То есть, стал частью истории будущего народа Израиля.

Насыщенным жизнью, в доброй старости

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Авраам жил очень долго. Альтернативный перевод: «он жил очень долго и был очень стар».

И отошёл к своим праотцам

Это означает, что после смерти Авраама его душа ушла в то же место, что и его родственники, которые умерли до него. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он присоединился к членам своей семьи, которые уже умерли».

Genesis 25:9

Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела на поле хеттеянина Ефрона, сына Цохара, которое напротив Мамре

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא "И похоронили/ погребли его Исаак (евр. Йицхак) и Измаил (евр. Йишмаэл), сыновья его, в пещере Махпела, на поле Эфрона, сына Цохара-хетта, которая перед/около Мамре". В пещере Махпела, где уже была похоронена Сарра, два сына патриарха - Исаак и Измаил - вместе погребли отца. Надо отметить, что только это место в Ханаане принадлежало по праву Аврааму. При своей жизни он не увидел исполнения обещания Бога отдать ему всю эту землю во владение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В пещере Махпела на поле хеттеянина Ефрона

Ефрон владел полем в Махпеле и пещерой, которая была на этом поле. Авраам купил поле у Ефрона.

Махпела

Махпела была названием области или региона. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md) [23:9.

Ефрон ... Цохар

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели эти имена в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md) [23:8.

Которое напротив Мамре

Махпела была возле Мамре.

Genesis 25:10

Это то поле, которое Авраам купил у сыновей Хетта. Там похоронены Авраам и его жена Сарра

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ "Это поле, которое купил/приобрёл Авраам у сыновей Хетта (или: у хеттов). Там были похоронены Авраам и Сарра, жена его". История покупки поля и смерть Сарры описаны в Быт., гл. 23.

Это то поле, которое Авраам купил

«Авраам купил это поле у хеттов».

Сыновья Хетта

То есть: «потомки Хета» или «хетты». Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md) [23:5.

Genesis 25:11

После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака. Исаак жил возле Беэр-лахай-рой

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֶּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי "И было/случилось, после смерти Авраама, и благословил Бог (Элохим) Исаака (евр. Йицхака), сына его. И жил (букв.: сидел) Исаак возле "Беэр-Лахай-Рои". Сказав еще его отцу Аврааму, что «завет Мой Я утвержу с Исааком» (Быт. 17:19, 21), Бог теперь, после смерти Авраама, дает ему Свое особое благословение, т. е. выделяет его, как родоначальника и представителя избранного народа. Беэр-Лахай-Рои было известно как место, где Бог видит, слышит и отвечает (16:4). Поэтому неудивительно, что Исаак селится именно рядом с ним.

Беэр-лахай-рой

Это название означает «колодец Живого, тот Который видит меня». Посмотрите, как вы перевели это название в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md), [16:14.

Genesis 25:12

Общая информация:

Прежде чем обратиться к потомству Исаака, к «избранной линии», говорится о родословии Измаила; согласно Божьему предсказанию (17:20) он стал отцом двенадцати сыновей. Умер Измаил в возрасте ста тридцати семи лет. Его потомки рассеялись по Аравийскому полуострову – от Хавилы (в северо-центральной Аравии) до Сура, между Беэр-шивой (Вирсавией) и Египтом).

Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого родила ему египтянка Агарь, служанка Сарры

וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם "И эти поколение (или: вот) родословие) Измаила (евр. Йишмаэла), сына Авраама, которого родила Агарь-египтянка, служанка Сарры для Авраама". Сущ. תוֹלְדוֹת: происхождение; 2. родословие, список поколений; 3. род, семейство.

Genesis 25:13

Вот имена сыновей Измаила по их родословию: первенцем Измаила был Наваиоф, после него Кедар, Адбеел, Мивсам

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם "И эти (или: вот) имена сыновей Измаила (евр. Йишмаэла) по именам их для поколений (=родословия/рода) их. Первенец/первородный Измаила (евр. Йишмаэла) - Невит, и Кедар и Адвеэл, и Мивсам,". Альт. перевод: "Имена сыновей Измаила, по старшинству: Невайот (первенец Измаила), Кедар, Адбеэл, Мивсам". Сущ. происхождение; 2. родословие, список . תוֹלְדוֹת: поколений; 3. род, семейство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:14

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 25:15

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 25:16

Все они — сыновья Измаила, и их именами названы их селения и кочевья. Это двенадцать вождей их племён

אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם
"Вот они (букв.: эти они) сыновья Измаила (евр. Йишмаэла), вот имена (букв.: и эти имена их) селений их, и станов их, двенадцать вождей/князей племён их". Фраза בְּחַצְרֵיהֶם: "в селениях их" от сущ. חָצֵר (мн. ч.): 1. селение, село; 2. двор. Фраза וּבְטִירֹתָם: "и в станах их" от сущ. טִירָה (мн. ч.): 1. укреплённый лагерь, селение; 2. крепость, форт; 3. каменный ряд (вдоль стены). Сущ. נשִיא: князь, вождь, начальник, властитель. Сущ. אֻמָּה (мн. ч.): племя, народность.

Все они — сыновья Измаила, и их именами названы их селения и кочевья. Это двенадцать вождей их племён

Это можно сформулировать как два отдельных предложения. «Это были имена двенадцати сыновей Измаила. Они вели племена, названные в их честь, и у каждого из них были свои селения и кочевья».

Двенадцать

"12".

Вожди

Слово «вожди» означает, что люди были лидерами или правителями племён.

Genesis 25:17

Измаил прожил сто тридцать семь лет, умер и отошёл к своим праотцам

וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
Вот годы (букв.: и эти годы) жизни Измаила (евр. Йишмаэла): сто лет и тридцать лет и семь лет. И испустил он дух, и умер, и присоединился к народу его". См. примечание к ст. 8.

Измаил прожил сто тридцать семь лет

«Измаил прожил, сто тридцать семь лет». Измаил прожил 137 лет.

Умер

Термины «последним вздох» и «умер» означают в основном одно и то же. Альтернативный перевод: «умер».

И отошёл к своим праотцам

Это означает, что после смерти Измаила его душа ушла в то же место, что и его родственники, которые умерли до него. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он присоединился к членам своей семьи, которые уже умерли».

Genesis 25:18

Его потомки жили от Хавилы до Сура, который перед Египтом, если идти к Ассирии. Они поселились напротив своих братьев

וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל
"И поселились/расселились они от Хавилы до Шура, который перед/рядом с Египтом, когда идешь (по дороге) в Ассирию (букв. Ашшур). Перед лицом всех братьев его он (т. е. Измаил) осел/жил". עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: перед братьями его (родственниками). אָח: брат его. Гл. נפל: падать; нападать; выпадать, получаться. Концовку стиха также можно букв. так перевести: "...он (Измаил, здесь имеются в виду его потомки) всем братьям/родственникам своим сел на шею (букв.: лицо)".

Потомки жили

«Его потомки поселились».

От Хавилы до Сура

То есть: "между Хавилой и Суром".

Хавила

Хавила находилась где-то в Аравийской пустыне. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md), [2:11.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если идти к

То есть: "если идти в направлении".

Они поселились напротив своих братьев

То есть, они поселились недалеко от братьев своих.

Genesis 25:19

Общие замечания:

В разделе 25:19 – 28:22 повествуется о процветании Исаака и об обретении Иаковом права на наследие отца; события разворачиваются в пределах Земли Обетованной. Главы 29-32 рассказывают о том, как Бог благословлял Иакова во временном его пребывании за пределами этой земли, а главы 33-35 – о его возвращении в землю.

Вот родословие Исаака, сына Авраама. У Авраама родился Исаак

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק "Вот родословие (букв.: и эти родословие/поколения) Исаака (евр. Йицхака), сына Авраама. Авраам (по)родил Исаака".

Genesis 25:20

Ему было сорок лет, когда он взял в жёны Ревекку, дочь арамея Вафуила из Месопотамии, сестру арамея Лавана

וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי .И был Исаак (евр "מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ Йицхак) сыном сорока лет, когда взял себе Ревекку (евр. Ривку), дочь Бетуэла-арамея, из Паддан-Арама, сестру Лавана-арамея, себе в жёны". Ревекка, жена Исаака, приходилась ему двоюродной сестрой (см. 24:15). Этот брак восстановил связь Авраама с его родиной и семьей, а также с племенем арамеев, живших на северо-западе Месопотамии в Паддан-Араме (см. 24:10); впоследствии эта территория получила название Сирии.

Сорок лет

"40 лет".

Когда он взял в жёны Ревекку

То есть: "когда Исаак женился на Ревекке".

Вафуил

Вафуил был отцом Ревекки. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md), [22:22.

Месопотамия

Это регион, который находится примерно в том же месте, что и современный Ирак между реками Тигр и Евфрат.

Genesis 25:21

Исаак молился Господу о своей жене, потому что она была бесплодна. Господь услышал его, и его жена Ревекка забеременела

וַיְעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ "И помолился Исаак (евр. Йицхак) Господу (Яхве) за/о (от лица) жену свою, потому что бесплодная она (была). И услышал его (молитву) Господь, и зачала Ревекка (евр. Ривка), жена его". Альт. перевод: "Исаак молился ГОСПОДУ о своей жене (она была бесплодна), и ГОСПОДЬ внял его мольбе: Ревекка забеременела" (СРП РБО). Гл. עתר: молиться, упрашивать. Предл. נֹכַח: от лица, напротив, против; 2. перед, прямо пред. Прил. עָקָר: бесплодный, неплодный. Гл. עתר (нифал): молиться, упрашивать. С нифал: быть упрошенным, услышать молитву, умилостивиться. Как и рождение самого Исаака, рождение его сыновей сверхъестественно, потому что, как и Сарра, Ревекка оказалась бесплодной (стих 21). Но, в отличие от своего отца, Исаак молился о том, чтобы жена его зачала, и Господь ответил на его молитву.

Она была бесплодна

То есть: "Ревекка не могла забеременеть", у нее была дисфункция.

Его жена Ревекка забеременела

Можно прямо указать, что Ревекка была беременна двумя детьми одновременно: «Ревекка, его жена, забеременела двойней».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:22

Сыновья стали толкаться в её утробе, и Ревекка сказала: «Если так будет, то для чего мне это?» И она пошла спросить Господа

וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָֹה "И бились (толкались) эти сыновья внутри неё (букв.: в середине её). И сказала она: "Если так, для чего/зачем это?" И пошла, чтобы спросить Господа". Возможный перевод: "Но сыновья у нее в животе начали драться друг с другом. — Так, — промолвила Ревекка, — что же это меня ждет? И пошла вопросить ГОСПОДА". Гл. רצץ (хитполел): угнетать, притеснять, сокрушать, разбивать, проламывать, биться, толкаться. Сущ. קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл.: среди, между, внутри. Гл. דרש: 1. заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать. "Конфликт» между двумя братьями начался еще до их появления на свет. И тогда Ревекка пошла вопросить Господа.

Сыновья стали толкаться в её утробе

То есть: "дети внутри неё толкали друг друга" или "дети сталкивались друг с другом внутри неё".

Сыновья ... в её утробе

Ревекка была беременна двойней.

И она пошла спросить Господа

«Она пошла и спросила Господа об этом». Неясно куда она направилась. Возможно, она ушла куда-то, чтобы остаться наедине, для того чтобы помолиться, или она могла пойти куда-нибудь, чтобы принести жертву.

Genesis 25:23

Господь ответил ей: «В твоей утробе два племени, и из тебя произойдут два разных народа. Один народ станет сильнее другого и больший будет служить меньшему»

וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בִּבְטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יְאֻמָּץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר :И сказал Господь (Яхве) ей "Два племени в утробе твоей, и два народа из чрева/тела твоего отделятся/выйдут. И народ один будет сильней другого. И старший (букв.: больший) будет служить младшему (букв.: маленький, молодой)". לְאֻמִּים от לְאֹם: народ, племя. Гл. פרד (нифал): распростирать, размахивать; с нифал: разделяться, отделяться, рассеиваться, разлучаться, быть разделёнными или отрезанными друг от друга. Гл. אמץ: быть сильным; укреплять, утверждать, ожесточать; (про)являть силу, быть сильным; (про)являть себя сильным, укрепляться, становиться сильным. В ответ на молитву ей было предсказано, что от нее произойдут родоначальники двух враждующих народов, и младший одержит победу над старшим. Впоследствии израильтяне (потомки Иакова) и идумеи (потомки Исава) и в самом деле не прекращали борьбы между собой.

Два племени ... будет служить меньшему

Здесь используется поэтический язык. Если в вашем языке есть способ обозначить поэзию, то вы можете использовать его здесь.

В твоей утробе два племени

"два племени" означает двух детей. Каждый ребенок будет отцом племени. Альтернативный перевод: «Два племени возникнут от близнецов которые внутри тебя».

Из тебя произойдут два разных народа

То есть: "два разных народа" означает двух детей. Каждый ребенок будет отцом народа. Это может быть переведено с активным глаголом. Альтернативный перевод: «когда ты родишь этих двоих детей, они будут соперниками».

Больший будет служить меньшему

Возможные значения: 1) «старший сын будет служить младшему сыну» или 2) «потомки старшего сына будут служить потомкам младшего сына». Если возможно, то переведите это таким образом, чтобы людя могли понять любое из вышеуказанных значений.

Genesis 25:24

Когда пришло время ей родить, оказалось, что в её утробе были близнецы

וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בִּבְטְנָהּ "И исполнились дни её (=пришло время ей) родить, и вот, близнецы в утробе/животе её". תְּאוֹמִים: мн. ч. близнецы, двойня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:25

Первый вышел красный и весь волосатый, как шкура. Его назвали Исав

וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ "И вышел первый, красный весь, как одежда волос/шкура. И нарекли имя ему "Эсав"". Альт. перевод: "Первый вышел на свет рыжий и весь волосатый, как звериная шкура; его назвали Исавом" (СРП РБО). Прил. אַדְמוֹנִי: красноватый. Сущ. אַדֶּרֶת: широкая, ширь; 2. широкая верхняя одежда, мантия, шкура, 3. великолепие. Сущ. שֵׂעָר: волосы. Первый из близнецов был красный и косматый, словно зверек; и назвали его Исав. «Красный цвет» Исава знаменует его необузданность в будущем (ст. 27-34). Что же до его имени, то в нем отражена довольно сложная игра слов. В своем еврейском звучании оно перекликается со словом «Сеир» (первоначальное название Эдома, находившегося юго-восточнее Мертвого моря, где Исаву предстояло жить; 32:3; 36:8). Кроме того, еврейское «косматый» или «волосатый» (CEAP) звучит, почти как «Сеир», а «красный» (по-еврейски адмони) – близко по звучанию к слову «Эдом» (25:30). Итак, имя старшего брата Иакова было выбрано «со смыслом», чтобы в нем отразился характер будущего заклятого врага Израиля.

Красный и весь волосатый, как шкура

Возможные значения: 1) его кожа была красной, и у него было много волос на теле, или 2) у него было много рыжих волос на теле. Альтернативный перевод: «красный и волосатый, как одежда из шерсти животных».

Исав

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Исав означает «волосатый».

Genesis 25:26

Потом вышел его брат, держась рукой за пятку Исава. Его назвали Иаков. Исааку было шестьдесят лет, когда Ревекка родила их

וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם "После этого вышел брат его, и/а рука его (=своей) держала (букв.: держащая) за пятку Исава (евр. Эсава). И нарекли имя его Иаков (евр. Яаков). Исаак (евр. Йицхак) был сыном шестидесяти лет, когда родила их (Ревекка)". Гл. אחז: захватывать, держать, хватать, брать. Сущ. пята. Второй близнец держался при (якев) :עֲקֵב рождении за пятку Исава. Полученное им имя – Иаков (евр. Яаков), которое означает «пусть Он (Бог) защитит», было выбрано из-за созвучия и смысловой связи с существительным «пята» (евр. АКЭВ) и глаголом АКАВ («наблюдать из-за спины или исподтишка»). Так же, как в случае с Исавом, имя второго брата обрело позднее «иной смысл» – в свете открывшейся в нем способности ко лжи. На протяжении его жизни оно как бы демонстрирует два значения: «хватающийся за пяту» (в поиске защиты) и «подставляющий подножку».

Держась рукой за пятку Исава

То есть: "держа за стопу Исава"

Шестьдесят лет

"60 лет" .

Genesis 25:27

Дети выросли. Исав стал искусным охотником, человеком полей, а Иаков был кротким человеком и сидел в шатре

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם And выросли дети/мальчики. И стал Исав "יֹשֵׁב אֹהָלִים (евр. Эсав) человеком, знающим охоту, человеком поля. А Иаков (евр. Яаков) - человек мирный, живущий в шатрах". Сущ. צַיִד: охота, ловля; дичь, добыча; продовольствие, пища, корм. Прил. תָּם: непорочный, совершенный, невинный, а также: кроткий, миролюбивый (именно это значение в нашем стихе!). יֹשֵׁב אֹהָלִים: "живущий в шатрах" или "житель/обитатель шатров". Взрослея, Иаков и Исав «оправдывали» каждый свою «характеристику», заложенную в их именах. Исав, «красный человек», был побежден собственным физическим началом (вожделением к красной похлебке; см. ст. 29-30) и продал за это блюдо из чечевицы свое первородство. (Он, не сознававший значения высших ценностей, назван в Новом Завете «нечестивым» (Евр. 12:16) именно в этом смысле.)

Стал искусным охотником

То есть: "стал хорошо охотиться и убивать животных для еды".

Кротким человеком

То есть: «мирный человек» или «менее активный человек».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:28

Исаак любил Исава, потому что его дичь была ему по вкусу, а Ревекка любила Иакова

И "וְאֵהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב любил Исаак (евр. Йицхак) Исава (евр. Эсава), потому что дичь (была) по нему (букв.: во рту его). А Ревекка (евр. Ривка) любила (букв.: любящая) Иакова (евр. Яакова)". Альтернативный перевод: Их отец Исаак любил есть дичь, а потому оказывал предпочтение Исаву, но мать, Ревекка, больше любила Иакова" (СРП РБО). Гл. אהב: любить. בְּפִיו: по нему (букв.: во рту его). Ревекка любила Иакова (ст. 28), отчасти возможно по причине полученного ей пророчества (ст. 23). А еще потому, что он был человеком кротким, живущим в шатрах.

Исаак любил Исава

Слово «любил» означает «был более расположен» или «предпочитал», выделял, баловал.

Потому что его дичь была ему по вкусу

То есть, «потому что ему вкусно готовили животных, которых приносил с охоты Исав» или «потому что он любил есть мясо диких животных, которых ловил Исав».

Genesis 25:29

Иаков приготовил похлёбку, а Исав пришёл с поля уставший

И сварил "וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף Иаков (евр. Яаков) похлёбку, и пришёл Исав (евр. Эсав) с поля, и/а он (был) изнуренный/уставший". Гл. זוד: варить. Сущ. נָזִיד: варёное кушанье, варево, похлебка. Прил. עָיֵף: изнурённый, усталый, утомлённый. По иронии судьбы звероловом Иаков оказался куда более искусным, чем Исав, так как расставил ему, уподобившемуся голодному зверю, впоследствии ловушку. Возможно, Иаков знал о предсказании, полученном матерью, и ожидал, когда представится случай к его осуществлению. Но позднее Бог даст ему понять, что не таким способом следует "брать" обещанное.

Иаков приготовил

Иаков умел готовить, что обычно делали женщины.

Похлёбку

То есть: "сварил немного еды" или "приготовил суп". Эта похлёбка было приготовлена из чечевицы (Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/24/22.md), [25:34).

Уставший

То есть: «Исав был слаб, потому что был очень голоден» или «он был очень голоден».

Genesis 25:30

И сказал Иакову: «Дай мне поесть красного, этого красного, потому что я устал». За это его прозвали Едом

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם "И сказал Исав Иакову: дай поесть мне от / из красного, красного вот этого, потому что я изнурён. В честь этого / после этого и дали имя ему: Едом (красный)". לעט: дать поесть, кормить. עָיֵף: изнурённый, усталый, утомлённый. Конечно же, в натуре Исава содержалось предупреждение Израилю, чтобы тот не отрекался от духовных ценностей в угоду своему «физическому аппетиту». Тут вопрос о том, что главное. Исав, жаждущий лишь физического насыщения, не останавливался ни перед чем ради получения желаемого.

Я устал

«Я ослаб от голода» или «Я очень голоден».

Едом

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Едом означает «красный».

Genesis 25:31

Но Иаков сказал Исаву: «Сначала продай мне своё первородство»

И сказал Иаков "וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי (евр. Яаков): "Продай сейчас (букв.: как этот день; сегодня) первородство твоё мне". Выражение כַּיּוֹם: сейчас, в этот день. Сущ. בְּכֹרָה: первородство. Не красиво воспользовавшись слабостью брата, Иаков решил "выторговать" у него первородство. Исав же, по всей видимости, не принял слова Иакова всерьез.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Первородство

То есть: право первенца наследовать большую часть имения отца.

Genesis 25:32

Исав ответил: «Я умираю, к чему мне это первородство?»

И сказал "וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה Исав (евр. Эсав): "Вот, (я) иду, чтобы умереть (=вот-вот/скоро умру). И зачем это мне первородство""? Альт. перевод: "Что мне с того, что я первенец? — сказал Исав. — Я сейчас умру!" (СРП РБО). Жизнь на тот момент казалась ему важнее какого-то непонятного первородства.

Я умираю

Исав преувеличивал, чтобы подчеркнуть, насколько он голоден. Альтернативный перевод: «Я так голоден, что могу умереть».

К чему мне это первородство?

Исав использовал вопрос, чтобы подчеркнуть, что еда важнее его права первородства. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Мое наследство не принесёт мне пользы, если я умру от голода!»

Genesis 25:33

Иаков сказал: «Поклянись мне сейчас же». Исав поклялся и продал своё первородство Иакову

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב "И сказал Иаков (евр. Яаков): "Поклянись мне сейчас (букв.: как в этот день/сегодня)"! И он поклялся ему и продал первородство его (=своё) Иакову (евр. Яакову)". Первородство было добыто нечестным путем, у человека, который находился в стесненной жизненной ситуации, в истощенном состоянии.

Поклянись мне

То, что Иаков хотел, чтобы Исав поклялся, может быть указано более точно. Альтернативный перевод: «Сначала поклянись, что продашь свое право первородства».

Genesis 25:34

И дал Иаков Исаву хлеб и похлёбку из чечевицы. Исав поел, попил, встал и пошёл. Так Исав пренебрёг своим первородством

וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו .И Иаков (евр. Яаков) дал Исаву (евр "אֶת־הַבְּכֹרָה Эсаву) хлеб и похлёбку (из) чечевицы. И он ел и пил, и встал и пошёл. И пренебрег Исав (евр. Эсав) первородством". Сущ. עֲדָשִׁים: чечевица. Гл. בזה: презирать, пренебрегать. Всем этим Исав выказал свое полное пренебрежение к духовному благу первородства, так как интересы чувственной, физической природы у него стояли гораздо выше духовно-религиозных, нравственных интересов. В истории Исава и Иакова мы получаем новый пример того, как совершилось постепенное выделение и как бы очищение богоизбранного потомства/семени, в духовном родстве с которым состояли лишь герои веры, т. е. люди, прославившие себя горячей верой в обетование (ср. Евр. 11:1-20).

Чечевица

Это растение семейства бобовых, но её семена, в отличие от других бобовых культур, очень маленькие, круглые и плоские.

Исав пренебрёг своим первородством

«Исав продемонстрировал, что он не ценил свое первородство».

Translation Questions

Genesis 25:1

Что сделал Авраам после смерти своей жены Сарры?

Авраам взял в жёны другую женщину по имени Хеттура.

Genesis 25:5

Как Авраам распорядился своим богатством?

Авраам отдал Исааку всё, что у него было, а сыновьям своих наложниц дал подарки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 25:6

Как Авраам распорядился своим богатством?

Авраам отдал Исааку всё, что у него было, а сыновьям своих наложниц дал подарки.

Genesis 25:7

Сколько лет прожил Авраам?

Авраам прожил сто семьдесят пять лет.

Genesis 25:9

Кто похоронил Авраама?

Авраама похоронили Исаак и Измаил.

Genesis 25:18

Как жили между собой двенадцать сыновей Измаила?

Двенадцать сыновей Измаила жили напротив друг друга.

Genesis 25:21

Почему Исаак молился за Ревекку?

Исаак молился Господу о своей жене, потому что она была бесплодна.

Genesis 25:23

Что Господь сказал о двух младенцах, которые были внутри утробы Реввеки?

Господь сказал, что внутри ее утробы было два народа. Один народ сильнее другого, и старший будет служить младшему.

Genesis 25:25

Кто родился первым, и как он выглядел?

Исав родился первым, он был красный и весь волосатый, как шкура.

Genesis 25:26

Кто родился вторым и что он сделал при рождении?

Иаков родился вторым и при рождении он схватился за пятку Исава.

Genesis 25:27

Кем стал Исав?

Исав стал искусным охотником, человеком полей.

Каким человеком был Иаков?

Иаков был кротким человеком и сидел в шатре.

Genesis 25:28

Кого любил Исаак, и кого любила Ревекка?

Исаак любил Исава, а Ревекка любила Иакова.

Genesis 25:30

Какое прозвище было у Исава?

Прозвище Исава было Едом.

Genesis 25:31

Что попросил Иаков у Исава в обмен на красную похлёбку?

Иаков попросил право на первородство Исава.

Genesis 25:33

Что ответил Исав на предложение Иакова?

Исав дал клятву и продал свое право на первородство Иакову.

Genesis 25:34

Как Исав отнёсся к своему праву на первородство?

Исав пренебрёг своим правом на первородство, согласившись на предложение Иакова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Бытие

Глава 26

Общие сведения

Это единственная в книге Бытия глава, посвященная исключительно истории Исаака, тогда как со ст. 20 гл. 25 (Быт. 25:20), равно и в гл. 27 (и до (Быт. 28:16), история Исаака соединяется с историей его сыновей, а до этого она входила в историю Авраама. Эта глава излагает внешние обстоятельства жизни Исаака, имевшие место спустя не менее 75 лет после подобных событий посещения Герара и Вирсавии Авраамом (Быт. 20-21). При очевидном сходстве двух библейских рассказов они представляют и немало различий, имеют явно неодинаковые сюжеты, так что ничто не оправдывает мнения некоторых библейских критиков, будто в упомянутых эпизодах гл. 26 мы имеем лишь неудачные дублеты аналогичных рассказов гл. 20 и 21.

Особые темы в этой главе

Доверие

Когда Исаак столкнулся с трудностями в той земле, в которой жил; он не доверился Господу. Вместо этого он захотел уйти в Египет, туда, где, как он считал, было безопасно. Даже когда потомки Авраама не верили в верность Господа, что Он способен выполнить Свою часть завета, Господь тем не менее оставался верным этому завету и благословил Исаака. , и и)

Колодцы

На Древнем Ближнем Востоке колодцы были очень важны стратегически. Следовательно, они были знаком силы и Божьего благословения к Исааку.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"Она моя сестра"

Исаак боялся, что египтяне увидят, что он чужеземец, и, заметив его прекрасную жену, попытаются убить его, и Ревекка станет свободной и сможет выйти замуж за любого другого мужчину. По-видимому, им было бы легко убить чужеземца без каких-либо последствий. Если бы она была сестрой Исаака, они бы оказали ему честь, пытаясь посвататься к ней. Таким же образом поступил и его отец Авраам.

Ссылки:

- Бытие 26:1 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 26:1

Наступил голод в земле, больше того голода, чем был во времена Авраама. Тогда Исаак пошёл в Герар к филистимскому царю Авимелеху.

וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה - "И был/случился голод в земле/стране вновь сверх/помимо голода первого/прежнего, который был во дни Авраама. И пошёл Исаак (евр. Йицхак) к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар". Альт. перевод: "В стране вновь случился голод (как прежде, во времена Авраама), и Исаак ушел в Герар, к филистимскому царю Авимелеху" (СРП РБО). Сущ.1 :בַּד. член, часть; 2. одиночество, уединение; как нареч.:в одиночку, отдельно, кроме, сверх; 2. шест (для переноски); 4. росток, побег, веточка, отрасль.

наступил голод

Или: "был голод" или "наступил голод".

в земле

Вы можете конкретно указать землю, к которой это относится. Альт. перевод: «на земле, где жил Исаак и его семья»

чем был во времена Авраама

Или: «чем тот, который произошёл в то время, когда жил Авраам» или «чем тот, который произошёл во времена Авраама». Некоторые полагают, что история посещения Исааком Авимелеха в Гераре была перепутана с теми случаями, когда в Египет (12:10-20) и в Герар к Авимелеху приходил Авраам. Но правильнее полагать, что этот и другие лейтмотивы повторяются в Священном Писании намеренно – чтобы показать, что благословение, полученное патриархом, переходило и на его потомков. В самом деле, в жизнеописаниях Авраама и Исаака не трудно обнаружить множество параллельных мест Это: а) голод (ср. 12:10); б) план ухода в Египет, который Бог разрешил осуществить Аврааму, но не позволил Исааку (ср. 12:11); в) пребывание в Гераре (ср. 20:1); г) ложь относительно жены, из страха представленной как «сестра» (ср. 12:12-13; 20:2, 11); д) необычайная красота жены (ср. 12:11,14); е) встревоженность Авимелеха тем, как бы замужняя женщина не была вовлечена в грех прелюбодеяния (ср. 20:4-7), и ж) укоры Авимелеха (ср. 20:9-10).

Genesis 26:2

Общая информация:

Господь начинает говорить с Исааком.

Ему явился Господь и сказал: "Не ходи в Египет, живи в земле, о которой Я тебе скажу".

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ - "И явился ему (букв.: к нему) Господь (Яхве) и сказал: "Не ходи (букв.: спускайся) в Египет, живи в земле, о которой Я скажу тебе". Гл. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Гл. שכן: обитать, пребывать, жить, населять.

ему явился

Или: "явился Исааку".

Не ходи в Египет

Считалось общепринятым, когда речь шла о том, чтобы уйти из земли обетованной, понимать это как «уйти» в другое место. История Исаака по 26 гл. начинается тем же бедствием голода, который пережил и Авраам после поселения в Ханаане (Быт. 12:10). По примеру отца, Исаак хотел пойти в Египет. Но Бог каждого Своего избранника ведет соответственно Своим премудрым планам. Поэтому Он и не позволил Исааку путешествие в Египет, что ранее было разрешено Аврааму.

Genesis 26:3

Поселились в этой земле, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что тебе и твоему потомству Я дам все эти земли и исполню клятву, которой Я клялся твоему отцу Аврааму.

גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ - "Временно поселись/странствуй в земле этой, а Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что тебе и потомству/семени твоему Я (от) дам все земли эти и исполню (букв.: установлю/подниму) клятву, которой Я поклялся Аврааму, отцу твоему". Гл. קום (хифил): вставать, восставать, стоять, подниматься. С хифил: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

тебе и твоему потомству Я дам все эти земли

Или: «Я дам все эти земли тебе и твоим потомкам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исполню клятву, которой Я клялся твоему отцу Аврааму

Или: «Я исполню то, что обещал Аврааму, твоему отцу». Для ободрения Исаака Господь повторяет ему обетования, данные Аврааму (ср. Быт. 12:7, 13:15, 15:7-18, 18:18), но отчасти с сокращением, отчасти с нарочитым указанием, что милости Божьи даруются Исааку именно ради Авраама. Речь, видимо, идет о Филистимской земле.

Genesis 26:4

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Исааком.

Умножу твоё потомство, как небесные звёзды, и дам твоим потомкам все эти земли. Через твоё потомство благословятся все народы земли,

וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ - И Я сделаю" многочисленным/умножу потомство/семя твоё как звёзды небес и (от)дам потомству/семени твоему все земли/страны эти. И благословятся в (=через) потомство/семя твоё все народы/племена земли". Гл. ברך (хитпаэл): 1. прич. благословенный; 1. преклоняться. С хитпаэл: благословлять себя, желать благословений себе. благословлять. быть благословенным.

умножу твоё потомство

Или: «Я сделаю так, что у тебя будет очень много потомков».

как небесные звёзды

Здесь говорится о количестве потомков Исаака, как если бы их было бы столько же, сколько звёзд на небе. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт. 22:17]

благословятся все народы земли

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Я благословлю все народы земли» Здесь благословения схожи с теми, которые были даны Аврааму в Быт., 12.

Genesis 26:5

потому что Авраам послушался Моего голоса и соблюдал то, что Мной было заповедано соблюдать — Мои заповеди, Мои уставы и Мои законы".

עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי из-за того, что (по)слушал(ся) Авраам" - וְתוֹרֹתָי голоса Моего и хранил (=исполнил) повеления/приказы мои: заповеди, законы/уставы и наставления/правила". Альт. перевод: "за то что Авраам слушался Меня и соблюдал все Мои веления: заповеди, законы и правила, данные Мною" (СРП РБО). Сущ. 1 :מִשְׁמֶרֶת. хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана; 3. стража, страж; 4. долг, служение, служба. Сущ. מִצְוָה: заповедь, повеление, приказание, завещание.
Сущ. חֻקָּה: устав, постановление, обычай, закон.
Сущ. תּוֹרָה: закон, учение, наставление. Фразы «послушался Моего голоса» и «соблюдали заповеди, Мои уставы и Мои законы» означают в основном одно и то же. Альт. перевод: «Авраам повиновался мне и сделал все, что я повелел ему сделать» . Однако лучше передать эти фразы в переводе, так как позднее, в Исх.-Втор., они будут часто употребляться для описания Закона Моисея.

послушался Моего голоса

Слово «голос» относится к Господу. Альт. перевод: «повиновался Мне» Перед читателем – принятая в ветхозаветное время «юридическая терминология», и израильтянам не сложно было увидеть соответствие ее языку их Торы; это не могло не стимулировать их к повиновению закону, смысл которого, в сущности, сводился к необходимости слушаться слова Божьего. Авраам же познал, что такое послушание свидетельствует об истинности веры.

Genesis 26:6

Исаак поселился в Гераре

Упоминается только Исаак , потому что он является главой семьи, но вся его семья была с ним. Альт. перевод: «Исаак и его семья поселились в Гераре» Исаак в Гераре так же обманул Авимелеха, филистимского царя, как в свое время его отец, Авраам, египетского фараона, чем вызвал нарекания со стороны последнего, что вот, мол, едва не ввел одного из его подданных в грех прелюбодеяния, заслуживавший наказания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смертью даже по понятиям Авимелеха (см. ст. 10-11).

Genesis 26:7

Жители этого места спросили о его жене, и он сказал им, что это его сестра, потому что боялся сказать, что она его жена, чтобы жители этого места не убили его за Ревекку, ведь она была очень красивой.

וַֽיִּשְׁאֲל֨וּ אַנְשֵׁ֤י הַמָּקוֹם֙ לְאִשְׁתּ֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר אֲחֹ֣תִי הִ֑וא כִּ֣י יָרֵ֗א לֵאמֹר֙ - אִשְׁתִּ֔י פֶּן־יַהַרְגֻ֥נִי אַנְשֵׁ֖י הַמָּקוֹ֑ם עַל־רִבְקָ֕ה כִּי־טוֹבַ֥ת מַרְאֶ֖ה הִֽיא
"И спросили люди/мужчины этого места о жене его, и сказал (Исаак): "Сестра моя она", потому что боялся сказать "Жена моя", чтобы не убили меня люди/мужчины этого места из-за Ревекки (евр. Ривки), потому что хороша видом/внешностью она (была)". Сущ. 1 :מַרְאֶה. видение, явление; 2. вид, наружность.

боялся сказать

Здесь «страх» относится к неприятному чувству, которое испытывает человек , когда существует угроза причинения вреда ему или другим. «Он боялся сказать». Следует обратить внимание, что, в отличие от Сарры, Ревекка, очевидно, не была взята Авимелехом в гарем, но, хотя она оставалась в доме своего мужа (см. ст. 8), тот выдавал ее за сестру, чтобы «не подвергнуться опасности» со стороны кого-либо из жителей Герара.

Genesis 26:8

Исаак прожил там долгое время. Однажды филистимский царь Авимелех, посмотрев в окно, увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку.

וַיְהִ֗י כִּ֤י אָרְכ֙וּ־לוֹ֙ שָׁ֔ם הַיָּמִ֑ים וַיַּשְׁקֵ֞ף אֲבִימֶ֣לֶךְ מֶֽלֶךְ־פְּלִשְׁתִּ֗ים בְּעַ֙ד - הַחַלּ֔וֹן וַיַּ֕רְא וְהִנֵּ֥ה יִצְחָ֖ק מְצַחֵ֑ק אֵ֖ת רִבְקָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ
/И было" случилось, были долгими ему там дни (=он долго прожил там), и взглянул (вниз)/выглянул Авимелех, царь филистимлян, из/через окна и увидел, и вот, Исаак (евр. Йицхак) играет/забавляется к Ревеккой (евр. Ривкой), женой его (=своей)". Альт. перевод: "Шло время. Как-то раз Авимелех, филистимский царь, увидел из окна, как Исаак забавляется с Ревеккой" (СРП РБО).
Гл. ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. длить, продлевать. Гл. שקף (хифил): смотреть, направлять взор, призирать. Гл. צחק (пиэл): смеяться. С пиэл: шутить, играть, забавляться, ласкаться.

посмотрев в окно, увидел, как Исаак

Слово «посмотрев» показывает, что увиденное Авимелехом удивило его. Альт. перевод: «И он был удивлен, увидев, что Исаак»

ласкает ... Ревекку

он прикасался к ней так, как муж касается своей жены. Здесь снова привлекает внимание игра слов. В русском тексте Библии сказано: Исаак играет с Ревеккой (ст. 8). При более точном переводе не «играет», а «ласкает» (евр. месахек); это слово созвучно имени Исаак (йсхак), но также напоминает и о «насмешках» Измаила над Саррой (см. 21:9), ведь «насмешка» тоже звучит по-еврейски как месахек. Подбор слов здесь не случаен.

Genesis 26:9

Авимелех позвал Исаака и сказал: «Ведь это твоя жена. Зачем же ты сказал, что она твоя сестра?» Исаак сказал ему: «Я так сказал, чтобы меня не убили из-за неё».

וַיִּקְרָ֣א אֲבִימֶ֔לֶךְ לְיִצְחָק֙ וַיֹּ֣אמֶר אַ֔ךְ הִנֵּ֥ה אִשְׁתְּךָ֖ הִ֑וא וְאֵ֣יךְ אָמַ֔רְתָּ - אֲחֹ֥תִי הִ֖וא וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו יִצְחָק֙ כִּ֣י אָמַ֔רְתִּי פֶּן־אָמ֖וּת עָלֶֽיהָ
И" воззвал Авимелех к Исааку (евр. Йицхаку) и сказал: "Действительно/точно, вот, жена твоя она! И как (же) говорил ты "Сестра моя она"? И сказал ему Исаак (евр. Йицхак): "Потому что я боялся, что я умру (=как бы мне не умереть) из-за/за неё". Альт. перевод: "Он позвал Исаака и сказал ему: — Так она твоя жена?! Зачем же ты говорил, что она тебе сестра? Исаак ответил: — Я боялся, как бы меня не убили из-за нее" (СРП РБО).

Авимелех позвал Исаака

Авимелех, вероятно, послал кого-то сказать Исааку, что он хочет его увидеть. Альт. перевод: «Авимелех послал кого-то, чтобы привести к нему Исаака»

Зачем же ты сказал, что она твоя сестра?

Это цитата в цитате. Это можно сформулировать как косвенную цитату. Альт. перевод: «Почему ты сказал, что она твоя сестра?» Моисей как бы говорит, что недостаточность веры у Исаака, выразившаяся в том, что он выдал свою жену за сестру, обернулась «насмешкой» над великим обетованием, запечатленным в его имени, над теми обещаниями согласно завету, которые были – после смерти Авраама даны и ему (см. 26:2-5). В самом страхе верующего заключена «насмешка»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над верой, которая, будучи истинной, побуждает имеющего ее радостно (победно) смеяться.

Genesis 26:10

Авимелех ответил: «Зачем ты так поступил с нами? Ведь кто-то из моего народа мог переспать с твоей женой, и ты стал бы виноват в нашем грехе».

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם
И сказал Авимелех: "Что" - אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם
это ты сделал нам? Ещё немного (и) лёг (=переспал бы) один (=кто-нибудь) из этого народа с женой твоей, и навёл (бы) ты на нас вину/преступление". Нар. מְעַט: немного, едва, мало, вскоре. Сущ. 1 :אָשָׁם. вина, повинность; 2. восстановление, возмещение (за нанесённый вред, урон); 3. жертва повинности, жертва умилостивления.

Зачем ты так поступил с нами?

Авимелех использовал этот вопрос, чтобы поругать Исаака. Альт. перевод: «Ты не должен был так поступать с нами!»

Ведь кто-то из моего народа мог переспать с твоей женой

Слово «переспать» является эвфемизмом слова «имел сексуальные отношения».

ты стал бы виноват в нашем грехе

Здесь говориться о том кто стал виноват, как если бы «вина» была навязанным объектом. Альт. перевод: «ты сделал бы нас виновными в том, что мы забрали жену у мужа»

нашем

«нашем» относится к Авимелеху и его народу. Малодушие Исаака является менее извинительным и благовидным, так как он, по-видимому, подвергался меньшей опасности, чем Авраам. Супружеские отношения Исаака к Ревекке обнаруживаются в данном случае для царя не через грозное божественное посещение (как при Аврааме), а случайно – через любовное обращение Исаака (таково значение «играния» его, ст. 8) с женой. Авимелех не берет Ревекку в свой дом, как то сделали с Саррой фараон и после него царь филистимский, а лишь опасается за возможность преступления (евр. сущ. ашам) (Быт. 26:10-11, ср. Быт. 20:9) в отношении нее со стороны кого-либо из его народа.

Genesis 26:11

Тогда Авимелех дал приказ всему народу, сказав: «Кто прикоснётся к этому человеку и его жене, тот будет убит».

וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
,И приказал Авимелех всему этому народу" - יוּמָת
говоря: "Прикоснувшийся к человеку этому и жене его смертью умрёт (= точно умрёт/буден предан смерти)". Гл. נגע (прич.): касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать.

Кто прикоснётся к этому человеку

«прикоснётся» означают прикоснутся для того, чтобы причинить вред. Альт. перевод: «кто либо, кто навредит этому человеку»

будет предан смерти

Возможно, Авимелех намеревался приказать кому то, чтобы тот убил любого, кто мог бы навредить Исааку или Ревекке. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Я убью его» или «Я прикажу своим людям убить его» Исаак заслужил особый патронаж со стороны царя несмотря на свой обман.

Genesis 26:12

Общая информация:

Здесь начинается новая часть истории. Эта часть отличается от рассказа об Исааке, который называет Ревекку своей сестрой, и начинается повествование о том, как Исаак стал очень богатым, а Филистимляне завидовали ему.

Исаак засеял те земли, и в тот же год собрал ячменя в сто раз больше — так благословил его Господь.

וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
/И посеял Исаак (евр. Йицхак) в земле" - וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה
стране той. И нашёл он в год тот сто(кратную) меру, и благословил его Господь (Яхве)". Альт. перевод: "Поселившись в той стране, Исаак стал сеять хлеб. ГОСПОДЬ благословил его: в тот год урожай у него был стократным" (СРП РБО). Гл. 1 מצא. достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать. Сущ. שְׂעֹר: мера (зерна).

те земли

Т. е. "в Гераре".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в сто раз

Это означает «в сто раз больше, чем он посадил». В более широком смысле это можно перевести как «очень большой урожай». Будучи временным жителем в земле обетованной, Исаак, тем не менее, богател и процветал, причина проста: он был благословлен Богом.

Genesis 26:13

И он стал великим человеком, его богатство умножалось больше и больше так, что он стал очень богатым.

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד - "И стал великим этот человек (т. е. Исаак), и идя шёл, и стал великим/возвеличился (букв.: возвеличившийся) до (того), что стал великим весьма/очень". Альт. перевод: "Исаак делался все богаче и богаче. Он стал настоящим богачом:" (СРП РБО). Гл. גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться. он стал очень богатым Или: «Исаак разбогател» или «Он разбогател».

его богатство умножалось больше и больше так, что он стал очень богатым

Возм. понимание: «его прибыль становилась всё больше и больше, пока он не стал очень богатым». Мы не знаем, за какой именно период времени он разбогател, вероятнее всего, не за год или два. Однако, автор указывает, что так или иначе, это произошло.

Genesis 26:14

У него были стада мелкого и крупного скота и множество слуг. Филистимляне стали завидовать ему.

וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים - "И было/стало у него стадо мелкого скота (=стада мелкого рогатого скота) и стадо крупного скота (=крупного рогатого скота) и прислуга многочисленная. И завидовали/ревновали ему филистимляне". Сущ. עֲבֻדָּה: рабы, слуги, прислуга. Гл. קנא (пиэл): 1. ревновать; 2. завидовать; раздражать до ревности, возбуждать ревность.

у него были стада мелкого и крупного скота

Домашние животные.

множество слуг

«множество слуг» означает работников или слуг. Альте. перевод: "много слуг"

Филистимляне стали завидовать ему

Или: «Филистимляне завидовали ему». Филистимляне стали завидовать ему, что не могло не отразиться на его пребывании в их стране. Далее мы видим, что они завалили и засыпали землей все его колодцы.

Genesis 26:15

Филистимляне завалили и засыпали землёй все колодцы, которые выкопали рабы его отца Авраама ещё при его жизни.

וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר - И все колодцы, которые выкопали слуги/рабы отца его, во дни Авраама, отца его, завалили/засыпали их филистимляне и заполнили их землёй". Гл. סתם (пиэл): 1. заваливать, засыпать, затыкать, закрывать; 2. скрывать. Гл. מלא (пиэл): 1. наполнять; 2. быть полным, исполняться. С пиэл: 1. наполнять, заполнять; „наполнять руку" обозначает „посвящать". Сущ. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; пепел, мусор; обмазка (глина, которой обмазывали стены).

Авраама ещё при его жизни

Фраза «при его жизни» обозначает жизнь человека. Альт. перевод: «когда жил Авраам, его отец» или «при жизни его отца, Авраама». Здесь колодцы (источники воды), будучи «преобладающим мотивом», опять-таки символизируют Божьи благословения (ср. со спором Авраама с филистимлянами по поводу колодца в 21:25, 30). Независимо от того, где копал Исаак и как часто заваливали филистимляне его колодцы, он опять раскапывал их и выкапывал новые (ст. далее 18-19). Ничто не могло остановить действия Божьего благословения!

Genesis 26:16

Тогда Авимелех сказал Исааку: «Уходи от нас, потому что ты стал гораздо сильнее нас».

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד - " И сказал Авимелех Исааку (евр. Йицхаку): "Иди/уйди от нас, потому что ты стал могущественнее/ сильнее нас весьма/очень". Альт. перевод: "а сам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Авимелех сказал Исааку: — Уходи. Ты стал для нас слишком могущественным" (СРП РБО).
Гл. עצם: быть сильным, большим или многочисленным.

Авимелех сказал

Возможные значения: 1) это еще одно действие, чтобы заставить Исаака и его людей уйти. Альт. перевод: «Тогда Авимелех сказал» или «Наконец Авимелех сказал» или 2) Авимелех принял это решение, потому что он увидел, что его люди завидуют и ведут себя враждебно по отношению к Исааку. Альт. перевод: «По этой причине Авимелех сказал»

стал гораздо сильнее нас

Или: "намного сильнее нас". Авимелех был мудрым царем и быстро понял, что добром это противостояние не закончится, и предложил Исааку уйти самому, пока реальный конфликт еще не начался.

Genesis 26:17

Исаак ушёл оттуда и поселился в герарской долине, расположив там свои шатры.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם - "И ушёл оттуда Исаак (евр. Йицхак) и разбил лагерь/остановился в долине Герар, и поселился он там".

Исаак ушёл

Упоминается только Исаак, потому что он является главой, но его семья и слуги пошли с ним. Альт. перевод: «Итак, Исаак и его семья ушли» Изгнанный филистимлянами, Исаак расположился в долине Герар и продолжал искать воду.

Genesis 26:18

Исаак откопал колодцы с водой, которые были выкопаны во времена его отца Авраама и которые завалили филистимляне после смерти Авраама. Исаак назвал их теми же именами, которыми их назвал его отец.

וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת - "И поселился Исаак (Йицхак) и вырыл/выкопал колодцы воды, которые вырыли/выкопали во дни Авраама, отца его, и завалили/засыпали филистимляне после смерти Авраама. И провозгласил/назвал (=дал) им имена как имена, которые провозгласил (=дал) им отец его". См. прим. к ст. 15.

Исаак откопал

«Исаак» означает Исаака и его слуг. Альт. перевод: «Исаак и его слуги откопали»

которые были выкопаны

Или: "которые выкопали слуги Авраама".

во времена его отца Авраама

Или: «при жизни своего отца Авраама» или «когда жил его отец Авраам».

которые завалили филистимляне

Это являлось причиной по которой Исаак откопал их. Возможные способы перевести это: 1) Поскольку это произошло первым, это предложение может предшествовать предложению об Исааке, откапывающий их. или 2) Это предложение может начинаться с «Исаак сделал это, потому что филистимляне завалили их».

завалили

Или: "засыпали их землей". Исаак был успешен в том, что раскапывал те колодцы, которые завистливые филистимляне засыпали после того, как умер Авраам. Это значит, что Господь всегда ему сопутствовал.

Genesis 26:19

Рабы Исаака копали в долине и нашли там колодец с питьевой водой.

וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים - "И копали/рыли рабы/слуги Исаака (Йицхака) в этой долине и нашли они там колодец вод живых". Альт. перевод: "Как-то раз его рабы откопали в долине источник," (СРП РБО). Прил. חַי (мн. ч.): 1. живой, живущий; 2. жизнь; 1. живое существо, животное.

питьевой водой

Эта фраза относится к природному источнику, который они обнаружили, когда копали новый колодец. Это обеспечило непрерывный поток питьевой воды. Альт. перевод: "пресная вода"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 26:20

И спорили герарские пастухи с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода». И он назвал колодец Есек, потому что спорили из-за него.

וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ - И спорили/вели тяжбу пастухи" Герара с пастухами Исаака (Йицхака), говоря: "Наши эти воды". и он провозгласил/нарёк имя этого колодца "Эсек", потому что спорили/ ссорились они с ним (=из-за него, т. е. колодца)". Гл. ריב: 1. спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. Гл. עשק (хитпаэл): ссориться, спорить.

пастухи

люди, которые пасли скот

Это наша вода

Фраза «наша» относится к герарским пастухам.

Есек

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «название Есек означает« ссора »или« спорить ».» . Это отразилось в названиях, которые дал Исаак источникам воды: Эсек (спор, ссора), Ситна (ожесточенная вражда) и, наконец, Реховот, что значит пространное/широкое место; в названии последнего колодца отражено торжество Божьей заботы о благословляемых Им.

Genesis 26:21

Они выкопали другой колодец, и также спорили из-за него. Исаак назвал его Ситна.

וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה - И" выкопали/вырыли они колодец другой/следующий. И спорили/вели тяжбу также о нём. И провозгласил/нарёк он имя его "Ситна"". Альт. перевод: "Выкопали другой колодец; из-за него тоже возник спор, и его назвали Ситна" (СРП РБО). Гл. ריב: 1. спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять.

они выкопали

Или: "слуги Исаака выкопали".

спорили из-за него

Или: «герарские пастухи спорили с пастухами Исаака».

назвал его

Или: "Исаак назвал его".

Ситна

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Ситна означает «против »или« обвинять »» . См. прим. к ст. 20.

Genesis 26:22

Он ушёл оттуда и выкопал другой колодец, из-за которого уже не спорили. Исаак назвал его Реховоф, сказав: «Теперь Господь дал нам просторное место, и мы умножимся на этой земле».

וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ - И" передвинулся он оттуда, и вырыл/выкопал колодец другой/следующий. И не спорили/вели тяжбу о нём. И провозгласил/нарёк имя его "Реховот" и сказал: "Потому что теперь расширил Господь (Яхве) нам (или "для нас") и мы будем плодовиты/ плодиться в этой земле/стране". Гл. עתק (хифил): 1. сдвигаться; 2. стареть, ветшать, слабеть. Хифил: двигаться, передвигаться, собирать (палатку), отодвигать. Гл. רחב (хифил): расширяться, широко открываться. Прич. широкий, пространный. С хифил: расширять, делать широким или пространным, распространять, широко отрывать. Гл. פרה: приносить плод, плодиться, размножаться.

Реховоф

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Реховоф означает« освободить место для» или «пустое место»».

нам ... мы

Исаак говорил о себе и своей семье. См. прим. к ст. 20.

Genesis 26:23

Оттуда он пошёл в Вирсавию

וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע - И поднялся/взошёл он оттуда в" Беэр-Шеву". Гл. "пошёл", вероятно, относится к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

движению на север. Выразите то, что он ушёл таким образом, чтобы это звучало естественно на вашем языка. Альт. перевод: «Исаак ушёл оттуда и пошёл в Вирсавию». В борьбу с жителями Герара Исаак не ввязывался. Он уступал им один колодец за другим, пока филистимляне не оставили его в покое. В конце концов он ушел в Вирсавию.

Genesis 26:24

В ту ночь ему явился Господь и сказал: «Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, потому что Я с тобой. Я благословлю тебя и умножу твоё потомство ради Авраама, Моего раба».

וַיֵּרָ֨א אֵלָ֜יו יְהוָ֣ה בַּלַּ֗יְלָה הַה֤וּא וַיֹּאמֶר֙ אָנֹכִ֣י אֱלֹהֵ֣י אַבְרָהָ֔ם אָבִ֑יךָ
אַל־תִּירָ֣א כִּי־אִתְּךָ֞ אָנֹכִ֗י וּבֵרַכְתִּ֙יךָ֙ וְהִרְבֵּיתִ֣י אֶת־זַרְעֲךָ֔ בַּעֲב֖וּר
И явился ему Господь (Яхве) в ту" - אַבְרָהָם עַבְדִּי (самую) ночь. И сказал Он: "Я - Бог (Элохим) Авраама, отца твоего; не бойся, потому что с тобой Я, и благословлю тебя и размножу/сделаю многочисленным потомство/семя твоё из-за/ради Авраама, раба/слуги Моего". Альт. перевод: "и там, в первую же ночь, ему явился ГОСПОДЬ. — Я Бог Авраама, твоего отца, — сказал Он. — Не бойся: Я с тобою. Я благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным — Я сделаю это ради раба Моего Авраама" (СРП РБО).

умножу твоё потомство

Или: «сделаю так, что твоих потомков станет очень много» или «сделаю так, что твоё потомство станет многочисленным».

ради Авраама, Моего раба

Или: "ради моего слуги Авраама". Альт. перевод: «потому что я обещал своему слуге Аврааму, что Я сделаю это» После того, как Исаак обосновался в Вирсавии, явился ему Господь и вновь подтвердил, что Авраамов завет распространится и на него (ст. 23-24).

Genesis 26:25

Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа. Исаак поставил там свой шатёр и его рабы выкопали там колодец.

וַיִּבֶן שָׁ֤ם מִזְבֵּ֙חַ֙ וַיִּקְרָ֣א בְּשֵׁ֔ם יְהוָ֖ה וַיֵּט־שָׁ֣ם אָהֳלֹ֑ו וַיִּכְרוּ־שָׁ֥ם
/И он построил там жертвенник" - עַבְדֵּי־יִצְחָ֖ק בְּאֵ֥ר алтарь и провозгласил/призвал во имя Господа (Яхве) и раскинул там шатёр его (=свой). И выкопали/высекли там рабы/слуги Исаака (евр. Йицхака) колодец". Альт. перевод: "Воздвигнув на этом месте жертвенник и призвав имя ГОСПОДНЕ, Исаак раскинул там шатры его (=свои), а его рабы стали копать колодец" (СРП РБО). Гл. 1 קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 2. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Гл. 1 נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. Гл. כרה: копать, рыть.

Исаак построил там жертвенник

Вы можете объяснить, почему Исаак построил жертвенник. Альт. перевод: «Исаак построил там жертвенник, чтобы принести жертву Господу»

призвал имя Господа

«Призывать» означает молиться или поклоняться. Здесь «имя» означает Господь. Альт. перевод: «молился Господу» или «поклонялся Господу» Исаак отреагировал на это так же, как его отец: он воздвиг на том месте жертвенник и призвал имя Господа (ср. 12:7-8; 21:33). Автор показывает этим, что Исаак - преемник Авраама и в духовном плане, поклоняется Богу так же, как и его отец!

Genesis 26:26

Из Герара к нему пришёл Авимелех со своим другом Ахузафом и своим военачальником Фихолом.

וַאֲבִימֶלֶךְ֙ הָלַ֣ךְ אֵלָ֔יו מִגְּרָ֖ר וַאֲחֻזַּ֣ת מֵרֵעֵ֑הוּ וּפִיכֹ֖ל שַׂר־צְבָאֹֽו׃ "И/a
Авимелех пошёл к нему из Герара, и Ахуззат, друг/компаньон его и Пихол, начальник/князь войска его". Сущ. מֵרֵעַ: близкий друг. Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Сущ. צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение; служение, служба (военная или религиозная).

к нему пришёл

Или: "пошёл к Исааку".

Ахузафом

Это имя человека.

своим другом

Возможные значения: 1) «друг Авимелеха» или 2) «советник Авимелеха».

Фихол

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md) [21:22. После разрешения конфликтов

из-за источников воды к Исааку пришел Авимелех с предложением мира и союза. Фихол упоминается и в истории Авраама (Быт 21:22-32), может быть – одно и то же лицо. При сходстве рассказа (Быт. 26:26-31) о союзе Исаака с Авимелехом и (Быт. 21:22-32), тем резче выступает и большая уступчивость и кротость Исаака сравнительно с Авраамом, и меньшее благородство Авимелеха, слова которого (Быт. 21:29) представляют явное искажение истины.

Genesis 26:27

Исаак сказал им: «Зачем вы пришли ко мне? Ведь вы возненавидели меня и прогнали от себя».

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם - :И сказал им Исаак (евр. Йицхак)" "Зачем/почему вы пришли ко мне, а/и вы возненавидели меня и отослали/выслали меня от себя". Гл. שנא: ненавидеть, не любить; прич. ненавидящий, ненавистник, враг. Гл. שלח (пиэл): посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). С пиэл: посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать, освобождать, простирать (руку). Так же, как Авимелех, современник Авраама, признал, что с Авраамом – Бог (21:22), так и нынешний Авимелех признал, что Бог благословляет Исаака.

Genesis 26:28

Они отвечали: «Мы ясно увидели, что с тобой Господь, и поэтому сказали: "Поклянёмся друг другу и заключим с тобой союз,

וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינָךְ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ - И сказали они: "Мы видя" увидели, что есть Господь (Яхве) с тобой и мы сказали: "Будет-ка (=пусть будет) клятва между нами: между нами и между тобой, и разрежем-ка (=заключим) договор/союз с тобой". Альт. перевод: "Мы видим, что с тобою ГОСПОДЬ, — ответили они, — а потому хотим, чтобы нас связала клятва. Заключим договор!" (СРП РБО). Сущ. 1 :אָלָה. клятва, заклинание; 2. проклятие, заклятие.

они отвечали

Это относится к Авимелеху, Ахузафу и Фихолу. Один из них говорил, а двое других согласились с тем, что он сказал. Это не значит, что они все говорили одновременно. Альт. перевод: «один из них сказал».

Мы ясно увидели

Или: «Мы знаем» или «Мы уверены».

заключим с тобой союз

Или: «мы хотим заключить союз». Авимелех снова устанавливает союз с потомком теперь уже Авраама. Здесь снова показано, что он и другие филистимляне явно видели, что Господь благоволит Исааку. Более того, они называют Его по имени (Господь)!

Genesis 26:29

что ты не причинишь нам зла, как и мы не трогали тебя, но отпустили тебя с миром, сделав тебе добро. И теперь Господь благословил тебя"».

אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלְּחֶךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה - ":Что (буквально) ты не сделаешь с нами (=нам) зло, как/подобно мы не трогали/поражали тебя и как/подобно мы делали тебе с тобой, только добро, и мы выслали тебя в мире. Ты теперь благословен Господом (Яхве)". Альт. перевод: "Поклянись, что не причинишь нам зла: ведь и мы тебе ничего худого не делали, а только добро, дали тебе уйти от нас с миром, и теперь с тобой благословение ГОСПОДНЕ!" (СРП РБО). Гл. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать. Гл. שלח (пиэл):: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). С пиэл: посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать, освобождать, простирать (руку). Сущ. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Прил.: ברך (пасс. прич.): 1. прич. благословенный; 1. преклоняться. благословлять себя, желать благословений себе.

как и мы не трогали тебя

Это также может быть переведено как начало нового предложения. «Мы делали только хорошее для тебя»

теперь Господь благословил тебя

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: "Господь благословил тебя"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 26:30

Он устроил им пир, и они ели и пили

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ - "И сделал он им пир, и они ели и пили". Сущ. 1 :מִשְׁתֶּה. питьё; 2. напиток; 3. пир, пиршество, угощение. Совместная трапеза была частью заключения союза друг с другом.

им

"им" относится к "Авимелеху, Фихолу и Ахузафу"

они ели

«они» относится к "Авимелеху Фихолу и Ахузафу. Альт. перевод: «все они поели». Этот «союз» следовало обновить Исааку, наследнику благословения Авраама. Другим народам это возвещало на будущее: Божья рука пребывает на потомстве Авраама, и им следует искать мира с Израилем, если и они хотят стать получателями благословений свыше. Они отпраздновали новый союз трапезой.

Genesis 26:31

Втав рано утром, они поклялись друг другу. Исаак отпустил их, и они ушли от него с миром.

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם - И встали/проснулись они рано утром и" поклялись они друг другу (букв.: человек/мужчина брату его), и отослал/выслал их Исаак (евр. Йицхак), и пошли/ушли они от него в (=с) мире". Гл. вставать утром, вставать рано. Сущ :שכם .мир ,שָׁלוֹם: благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие.

встав рано утром

Или: "Они проснулись рано". Напоследок, перед выходом, стороны еще раз клянутся друг другу в верности и лояльности.

Genesis 26:32

В тот же день пришли рабы Исаака и сообщили ему о колодце, который они выкопали, сказав ему: «Мы нашли воду».

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם - И было/случилось, в день" тот, и пришли слуги/рабы Исаака (евр. Йицхака) и доложили/сообщили ему по причине колодца, который они вырыли, и они сказали ему: "Мы нашли вОды"". Альт. перевод: "И в тот же самый день рабы, рывшие колодец, оповестили Исаака, что они нашли воду" (СРП РБО). Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Сущ. אוֹדוֹת: по причине, ради, из-за. Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 26:33

Исаак назвал его Шива. И до наших дней этот город называется Беэршива.

וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה - "И провозгласил/нарёк его "Шива", поэтому имя этого города Беэр-Шева до дня этого (=до сего дня)".

назвал его Шива

Или: «он назвал колодец Шива». Переводчики могут добавить сноску, в которой говорится: «Имя Шива звучит как слово, означающее «клятва»».

Беэршива

Переводчики могут добавить сноску: «Беэршива может означать «колодец клятвы» или «колодец семи». (Смотрите примечание к Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md), [21:32) Новый источник воды – свидетельство неиссякаемой милости Господа – Исаак назвал Шива (что значит «клятва» или «семь»), ведь союз между ним и Авимелехом был скреплен клятвой, схожей с той, что была произнесена Авраамом, в честь чего и получил тогда свое название город Вирсавия (Беэр-шива; см. 21:23-24).

Genesis 26:34

Общая информация:

Большая часть гл. 26 была об Исааке. Эти же стихи - о его старшем сыне Исаве.

Когда Исаву было сорок лет, он взял себе в жёны Иегудифу, дочь хеттеянина Беэра, и Васемафу, дочь хеттеянина Елона.

וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי - И был Эсав сыном сорока" лет, и взял он жену (=взял себе в жёны) Егудит, дочь Беэри-хетта, и Басемат, дочь Элона-хетта".

сорок

"40"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

взял себе в жёны

Или: "он женился." Можно прямо заявить, что он женился на двух женщинах. Альт. перевод: «он взял две жены»

Иегудиф ... Васемаф

Это имена жен Исава.

Беэр ... Елон

Это имена людей.

хеттеянин

Или: «потомок Хета». Хеттеяне были потомками Хетта. . Примечательно, что невоздержанный в своей чувственности Исав женился (впечатление такое, что одновременно) на двух женщинах – хеттеянках (т. е. ханаанеянках) – на Иегудит и Басемат, и это сильно огорчило Исаака и Ревекку.

Genesis 26:35

Они были в тягость Исааку и Ревекке

И были они горечью" - וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה духа для Исаака (евр. Йицхака) и Ревекки (евр. Ривки)". Альт. перевод: "Исааку и Ревекке было тяжело с ними обеими" (СРП РБО). Сущ. מֹרָה: огорчение, горечь, тягость. Сущ. 1 :רוּחַ. дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Здесь «они» относится к Иегудит и Басемат. Быть кому-то в тягость означает опечалить другого человека. Альт. перевод: «Они сделали Исаака и Ревекку печальными» или «Исаак и Ревекка были несчастны из-за них» . Из этого короткого сообщения ясно, как мало подходил Исав, безразличный к чистоте своего потомства, для Божьего благословения, и сколь неразумным было желание Исаака благословить его (27:1-40). Позднее Исав женился на третьей жене, взяв в свой дом Махалафу, дочь Измаила (28:9), тоже язычницу.

Translation Questions

Genesis 26:1

Почему Исаак отправился в город Герар к филистимскому царю Авимелеху?

Исаак отправился в Герар, потому что на земле был голод.

Genesis 26:2

Что Господь сказал Исааку перед тем, как он пошёл в Герар?

Господь сказал Исааку не идти в Египет, а остаться в земле, о которой Он ему скажет.

Genesis 26:3

Что Господь сказал Исааку о клятве, которую дал его отцу Аврааму?

Господь сказал, что Он исполнит клятву, которую дал его отцу Аврааму.

Genesis 26:5

Почему Господь сказал, что исполнит эту клятву?

Господь сказал, что Он исполнит клятву, потому что Авраам послушался Его голоса и соблюдал то, что ему было заповедано соблюдать — заповеди, уставы и законы Господа.

Genesis 26:7

Что Исаак сказал людям Герара о своей жене Ревекке?

Исаак сказал людям Герара, что Ревекка его сестра.

Genesis 26:9

По словам Авимелеха, к чему могла привести ложь Исаака?

Из-за лжи Исаака кто-то мог переспать с Ревекой, и из-за этого Исаак стал бы виноват в их грехе.

Genesis 26:10

По словам Авимелеха, к чему могла привести ложь Исаака?

Из-за лжи Исаака кто-то мог переспать с Ревекой, и из-за этого Исаак стал бы виноват в их грехе.

Genesis 26:11

Какой приказ дал Авимелех относительно Ревекки?

Если кто прикоснётся к Исааку и его жене, тот будет предан смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 26:16

Почему Авимелех попросил Исаака уйти от филистимлян?

Авимелех попросил Исаака уйти от филистимлян, потому что Исаак стал гораздо сильнее их.

Genesis 26:18

Что сделал Исаак с колодцами, которые были выкопаны во времена его отца Авраама?

Исаак откопал колодцы с водой и назвал их теми же именами, которыми назвал их его отец.

Genesis 26:22

Как Исаак назвал колодец, из-за которого уже не спорили?

Исаак назвал его Реховоф.

Genesis 26:23

Что Господь сказал Исааку, когда Он явился ему в Вирсавии?

Господь сказал, что Он Бог его отца Авраама, Исаак не должен бояться, потому что Бог с ним. Бог благословит его и умножит его потомство ради Авраама.

Genesis 26:24

Что Господь сказал Исааку, когда Он явился ему в Вирсавии?

Господь сказал, что Он Бог его отца Авраама, Исаак не должен бояться, потому что Бог с ним. Бог благословит его и умножит его потомство ради Авраама.

Genesis 26:28

Какой завет Авимелех хотел заключить с Исааком и почему?

Авимелех хотел заключить завет о том, что ни одна сторона не причинит зла другой, так как он увидел, что Господь был с Исааком.

Genesis 26:29

Какой союз Авимелех хотел заключить с Исааком и почему?

Авимелех хотел заключить союз, при котором ни одна сторона не причинит зла другой, так как он увидел, что Господь был с Исааком.

Genesis 26:30

Как Исаак отнёсся к просьбе Авимелеха заключить союз между ними?

Исаак устроил пир, и они они поклялись друг другу.

Genesis 26:31

Как Исаак отнёсся к просьбе Авимелеха заключить союз между ними?

Исаак устроил пир, и они они поклялись друг другу.

Genesis 26:34

Кого в жёны взял Исав?

Он взял себе в жёны Иегудифу, дочь хеттеянина Беэра, и Васемафу, дочь хеттеянина Елона.

Genesis 26:35

Какими были отношения у жён Исава с Исааком и Ревеккой?

Жены Исава были в тягость Исааку и Ревекке.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Бытие

Глава 27

Общие сведения

Структура и формат

Некоторые переводы устанавливают каждую поэтическую линию дальше направо от остальной часть текста, чтобы облегчить чтение. ULB делает то же самое со стихом в 27:27-29 и в 27:39-40.

История благословения Иакова помимо Исава представляет один из разительных примеров столкновения естественных человеческих стремлений и определений божественной воли, бесплодности первых и непреложности последних (Мал. 1:2; Рим. 9:10-13).

Особые темы в этой главе

Благословение

На древнем Ближнем Востоке отцовское благословение было очень важным. Это изреченное благословение было юридически обязательным. Ранее Иаков получил право первородства от Исава, и ему была гарантирована двойная часть земельных денег, которая должна была быть унаследована старшим сыном Исавом. В этой главе Иаков обманывает Исава, получив его благословение. Это означает, что он должен унаследовать обетования, которые Господь заключил с Авраамом.

Ссылки:

- Бытие 27:1 Notes

Genesis 27:1

Когда Исаак состарился, его зрение ослабло настолько, что он уже не видел. Он позвал Исава, своего старшего сына, и сказал: «Сын мой!» Тот ответил: «Я здесь!»

וַיְהִי֙ כִּֽי־זָקֵ֣ן יִצְחָ֔ק וַתִּכְהֶ֥יֶן עֵינָ֖יו מֵרְאֹ֑ת וַיִּקְרָ֞א אֶת־עֵשָׂ֧ו בְּנ֛וֹ הַגָּדֹ֖ל
И случилось, что: "וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו בְּנִ֖י וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו הִנֵּֽנִי׃ состарился Исаак (евр. Йицхак), и потускнели/ослабели глаза его от зрения (=что он не мог видеть), и позвал он Исава (Эсава), сына своего старшего/большего, и сказал он ему: "Сын мой"! И он сказал ему: "Вот я"". Гл. כהה: тускнеть, темнеть; 2. ослабевать.

Genesis 27:2

Исаак сказал: «Я состарился и не знаю, когда умру

:И сказал (Исаак)" וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־נָ֔א זָקַ֖נְתִּי לֹ֣א יָדַ֑עְתִּי יֹ֖ום מֹותִֽי
"Вот, я состарился, не знаю дня смерти моей". Сущ. .смерть, умирание :מָוֶת

Не знаю, когда умру

Подразумевается, что Исаак знает, что скоро умрет. Альтернативный перевод: «Я могу умереть в любой день».

Умру

Это относится к физической смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:3

Возьми своё оружие: колчан и лук. Выйди в поле, налови мне дичи и приготовь её, как я люблю

וְעַתָּה֙ שָׂא־נָ֣א כֵלֶ֔יךָ תֶּלְיְךָ֖ וְקַשְׁתֶּ֑ךָ וְצֵ֤א הַשָּׂדֶה֙ וְצ֣וּדָה לִ֔י צֵידָ֖ה "А сейчас подними-ка оружие твоё, и колчан твой и лук твой, и выйди в поле и налови мне дичь". Альт. перевод: "Возьми оружие — лук, стрелы — и ступай в поле за дичью" (СРП РБО). Гл. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. Сущ. כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Сущ. תְּלִי: колчан. Сущ.קֶשֶׁת: лук. Гл. צוד: охотиться, подстерегать; 2. ловить, уловлять. Сущ. צֵידָה: запасы, продовольствие, пища, дичь.

Своё оружие

То есть: "твоё снаряжение для охоты".

Колчан

Колчан - это чехол для хранения стрел. Альтернативный перевод: «Твой колчан стрел». Налови мне дичи То есть: "Пойди и поохоться на дикого животного для меня".

Genesis 27:4

Принеси мне поесть, чтобы я от всей души благословил тебя, прежде чем умру»

וַעֲשֵׂה־לִּי֙ מַטְעַמִּ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר אָהַ֖בְתִּי וְהָבִ֣יאָה לִּ֑י וְאֹכְלָ֗ה בַּעֲב֤וּר תְּבָרֶכְךָ֙ נַפְשִׁ֣י בְּטֶ֔רֶם אָמֽוּת "И сделай мне лакомство/ вкусную еду как я люблю, и принеси мне, и поем-ка я, чтобы благословила тебя душа моя перед тем, как (или: прежде, чем) я умру". מַטְעַמִּים (мн. ч.) от מַטְעָם: лакомство, вкусное кушанье, деликатес. Сущ בַּעֲבוּר (предлогом БЕ): 1. из-за, за, ради; 2. чтобы, для. Итак, перед нами всем знакомая история о том, как Иаков получил благословение своего отца Исаака посредством обмана. Это, одновременно, история распада семьи, избравшей для достижения духовных целей ложный путь! Исаак очень хочет благословить своего первенца, хотя знает, что ему и дела нет до того, чем дорожит вся его семья.

Приготовь её, как я люблю, принеси мне поесть

Слова «как я люблю» относится к чему-то очень вкусному. Альтернативный перевод: «Приготовь для меня вкусное мясо, которое я люблю».

Благословил тебя

В библейские времена отец часто произносил официальное благословение, которым благословлял своих детей.

Genesis 27:5

Ревекка слышала, как Исаак говорил своему сыну Исаву. Исав ушёл в поле, чтобы наловить и принести дичь

וְרִבְקָ֖ה שֹׁמַ֣עַת בְּדַבֵּ֣ר יִצְחָ֑ק אֶל־עֵשָׂ֥ו בְּנ֖וֹ וַיֵּ֣לֶךְ עֵשָׂ֣ו הַשָּׂדֶ֔ה לָצ֥וּד צַ֖יִד לְהָבִֽיא "И Ревекка (евр. Ривка) слышала слова (букв.: говорение/то, как говорил) Исаака (евр. Йицхак) Исаву, сыну его (=своему). И пошел Исав в поле охотиться (на) дичь, чтобы принести (её)". Исаак настроен благословить Исава. Важную роль в развитии дальнейших событий играют старческая немощь Исаака и его слабое зрение. Внимание читателя обращается и на то, что он любил вкусно поесть (ср. 25:28): сердцем его управлял желудок. Но главное в намерении Исаака - благословить Исава. Возникает ситуация, которая побуждает к действиям Ревекку, пока Исав ушел в поле ловить дичь.

Ревекка слышала, как Исаак говорил своему сыну Исаву

«Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом».

Своему сыну Исаву

Исав был сыном Исаака и Ревекки. Автор называет Исава «своим сыном», чтобы подчеркнуть, что Исаак предпочел Исава, а не Исаака.

Genesis 27:6

А Ревекка сказала своему сыну Иакову: «Я слышала, как твой отец говорил твоему брату Исаву

וְרִבְקָ֣ה אָמְרָ֔ה אֶל־יַעֲקֹ֖ב בְּנָ֣הּ לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֤ה שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־אָבִ֔יךָ מְדַבֵּ֖ר אֶל־עֵשָׂ֥ו אָחִ֖יךָ לֵאמֹֽר А/и Ревекка (евр. Ривка) сказала Иакову, сыну её (=своему), говоря: "Вот, я слышала отца твоего, говорившего с Исавом, братом твоим, говоря"". Исав назван "сыном его", то есть Исаака, в то время как Иаков назван "сыном её", то есть Ревекки. Она не согласна с тем, что задумал Исаак и начинает действовать в интересах своего сына. «Действовать» она заставляет и Иакова, чтобы не допустить осуществления отцовского намерения!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:7

Принеси дичь и приготовь её для меня. Я поем и благословлю тебя перед лицом Господа, прежде чем умру

См. стих 4, это его парафраз. Единственная разница между двумя стихами это фраза: "перед лицом Господа". Исаак так не говорил.

Genesis 27:8

Сын мой, послушай мои слова и сделай то, что я скажу тебе

А/и сейчас, сын "וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ мой, послушай голос мой, то, что я повелеваю/приказываю тебе". Прич. מְצַוֶּה - повелевающая, приказывающая. Ревекка была уверена, что сумеет из мяса козленка приготовить блюдо, которое по вкусу не будет отличаться от приготовленного из дичи (ст. 9). Но Иаков не был уверен в том, что сумеет обмануть Исаака.

Послушай мои слова и сделай то, что я скажу тебе

Ревекка сказала "послушай мои слова", чтобы сослаться на то, что она говорила. Альтернативный перевод: «слушайся меня и делай то, что я тебе говорю».

Genesis 27:9

Иди в стадо и принеси мне двух хороших козлят, а я приготовлю их твоему отцу, как он любит

לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב :.Пойди-ка к стаду (букв "אֲשֶׁר יֹאהַב: двух козлят молодых хороших". Сущ. גְּדִי: козлёнок. Сущ. עֵז: коза. Сущ. מַטְעַמִּים: ,лакомство, вкусное кушанье деликатес. Ревекка знает, что именно нужно делать, что готовить, как себя вести. Весь план действий у нее как на ладони.

Я приготовлю их твоему отцу, как он любит

Слово «как он любит» относится к чему-то очень вкусному. Посмотрите, как похожее предложение было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md) [27:4.

Genesis 27:10

Ты отнесёшь это своему отцу: он поест и благословит тебя перед своей смертью»

А/и ты "וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ отнесешь отцу твоему, и он поест так, что благословит тебя перед смертью его (=своей)". из-за, за, ради; чтобы, для. Вновь аллюзия на :בַּעֲבוּר то, что сказал Исаак Исаву ранее (см. ст. 4).

Он поест и благословит тебя

"И после того, как он съест это, он благословит тебя". Слово «благословит» относится к формальному благословению, которое отец произносит над своими детьми.

Перед своей смертью

То есть, "прежде чем он умрет, он тебя благословит".

Genesis 27:11

Иаков сказал Ревекке, своей матери: «Исав, мой брат, волосатый человек, а я не волосатый

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ .И сказал Иаков (евр. Яаков) Ревекке (евр "חַלָק Ривке), матери его (=своей): "Вот, Исав, брат мой, - человек/мужчина волосатый, а я - человек/мужчина гладкий". Прил. שָׂעִיר: волосатый, косматый. Прил. חַלָק: гладкий, мягкий, перен. льстивый, ложный. Иаков не был уверен в том, что сумеет обмануть Исаака. Достаточно будет отцу прикоснуться к его гладкой коже, чтобы понять, что перед ним – не косматый Исав. Чувство не вины, но страха пробудил в Иакове план матери. Ведь они рискуют не только не получить благословения, но и навлечь на себя проклятье отца (см. ст. 12-13 далее).

Genesis 27:12

Если мой отец меня ощупает, я буду в его глазах обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение»

אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא /Возможно, ощупает меня отец мой, и буду "בְרָכָה сделаюсь я в глазах его как обманщик, и наведу я на себя проклятье, а не благословение". Гл. משש: ощупывать, трогать, ощущать. ощупывать, осязать, обыскивать, ходить ощупью. осязать, ощущать. Фраза כִּמְתַעְתֵּעַ (прич. от гл. תעע - насмехаться,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глумиться, ругаться): как глумящийся, как обманщик. Фраза קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה: проклятье, а не благословение. Цена благословения и проклятья в древнем мире была высока.

Я буду в его глазах обманщиком

То есть, «отец подумает, что я лжец» или «он узнает, что я его обманываю».

Наведу на себя проклятие, а не благословение

О проклятии или благословении говорят, как будто проклятие и благословение - это объекты, находящийся на человеке. Альтернативный перевод: «Тогда из-за этого он проклянет меня а не благословит».

Genesis 27:13

И сказала ему мать: «Сын мой, пусть на мне будет твоё проклятие, только послушайся моих слов, иди и принеси мне козлят»

וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלָלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי "И сказала ему мать его: "На мне [пуст будет] проклятье твоё, сын мой, только (по)слушай голос мой и пойди, принеси мне". Альт. перевод: "Но мать сказала: — Пусть на мне будет это проклятие, сынок. Ты только слушай меня. Ступай и принеси" (СРП РБО). Любящая мать выражает готовность «взять проклятье на себя» лишь бы её сын получил все благословение от отца.

Сын мой, пусть на мне будет твоё проклятие

"пусть твое проклятие будет на мне, сын мой." О проклятии говорится, как будто проклятие являлось объектом, который находиться на человеке. Альтернативный перевод: «пусть твой отец проклинает меня вместо тебя, сын мой».

Послушайся моих слов

Ревекка сказала "послушай моих слов", чтобы сослаться на то, что она говорила. Альтернативный перевод: «подчиняйся тому, что я тебе говорю» или «слушайся меня».

Принеси мне козлят

То есть: "принеси мне молодых коз".

Genesis 27:14

Он пошёл, взял и принёс их своей матери, и она приготовила их, как любил его отец

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו " И пошел он, и взял, и принес матери его (=своей), и сделала (=сготовила) мать его лакомство/вкусеую еду, как любит отец его (Иакова)". Всё здесь крутится вокруг Иакова: см. на фразы "его мать", "его отец".

Она приготовила их, как любил его отец

Слова «как любил» относится к чему-то очень вкусному. Посмотрите, как похожее предложение было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md) [27:4.

Genesis 27:15

Ревекка взяла богатую одежду своего старшего сына Исава, которая была у неё в доме, и одела Иакова, своего младшего сына

וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת .И взяла Ревекка (евр "וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן: Ривка) одежды Исава, сына её старшего, дорогие/лучшие, которая (была) с ней в доме и одела (её на) Иакова, сына её младшего". Сущ. חֶמְדָּה: что-то желанное, любимое или дорогое; прил. желанный, прекрасный, отличный; (драго)ценность, сокровище. Гл. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. Далее она одевает младшего сына в лучшую одежду Исава! Автор подмечает, что эти одежды Исава находились у Ревекки дома.

Genesis 27:16

А его руки и гладкую шею обложила кожей козлят

וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו "А кожу козлят (от) коз она одела (=покрыла) на руки его и гладкость шеи его". Фраза הִלְבִּישָׁה: она одела, она покрыла. וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו: на гладкую часть шеи его. Сущ. 1 חֶלְקָה. гладкость; перен. лесть; 2. часть (поля), удел, участок (земли).

А его руки и гладкую шею обложила кожей козлят

На козьей шкуре все еще была шерсть. Иакова руки и шея были обложены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:17

Она дала в руки своего сына Иакова вкусную еду и хлеб, которые приготовила

וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ "И она дала лакомство/вкусную еду и хлеб, который сделала (=приготовила), в руку Иакова, сына её".

Она дала в руки своего сына Иакова вкусную еду и хлеб, которые приготовила

«Она, то есть Ревекка, дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые она приготовила».

Genesis 27:18

Он вошёл к своему отцу и сказал: «Отец мой!» Тот ответил: «Я здесь! Кто ты, сын мой?»

וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי "И вошел он к отцу его (=своему) и сказал: "Отец мой"! А он сказал: "Вот я! Кто ты, сын мой"? Альт. перевод: "Иаков вошёл к отцу и сказал: "Отец мой"! "Да, сын мой! - откликнулся Исаак. - А ты который из моих сыновей?" (пер. Кулакова). Иаков обманул отца и в итоге получил благословение. Подстрекаемый матерью, он дважды солгал Исааку – выдав себя за Исава (см. ст. 19 далее) и заявив, что это Бог послал ему успешную охоту (см. ст. 20 далее). Трижды выражал недоверие старый Исаак (ст. 20, 22, 24). Но обманутый своими чувствами (осязания – см. ст. 16, 23) и обоняния (ст. 27), он благословил Иакова, думая, что благословляет Исава (ст. 27-29). Благословение включало пожелание процветания и богатых урожаев (ст. 28), господства над другими народами и собственными братьями (ст. 29, 37), проклятие в адрес тех, кто стал бы проклинать благословленного отцом, и благословение благословляющих его (ст. 29).

Я здесь

«Да, я слушаю» или «Да, говори» Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md), [22:1.

Genesis 27:19

Иаков ответил своему отцу: «Я Исав, твой первенец. Я сделал, как ты мне сказал. Приподнимись, сядь и поешь мою еду, чтобы ты благословил меня»

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ И сказал Иаков отцу его (=своему): "Я - Исав, первенец твой. Я сделал, как ты говорил мне. Поднимись-ка, сядь и поешь от дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя". Альт. перевод: "Я Исав, твой первенец, — ответил Иаков. — Я все сделал, как ты сказал мне. Приподнимись, сядь и поешь дичи, а потом дай мне свое благословение" (СРП РБО).

Genesis 27:20

Исаак спросил его: «Сын мой, как ты так быстро нашёл её?» Тот ответил: «Это потому, что Господь, твой Бог, послал мне её навстречу»

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי И сказал Исаак (евр. Йицхак) сыну" - его (=своему): "Как это поторопился ты найти (=быстро ты нашёл), сын мой"? И сказал (Иаков): "Потому что послал навстречу Господь (Яхве) Бог (Элохим) твой мне (=передо мной, букв.: пред лицом моим"). Гл. מהר (пиэл): спешить, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно. Гл. קרה (хифил): случаться, происходить, встречаться, постигать. С хифил: высылать навстречу.

Послал мне

Это идиома, означающая, что Бог сделал так. что это стало возможным. Альтернативный перевод: «помог мне добиться успеха во время охоты».

Genesis 27:21

Исаак сказал Иакову: «Сын мой, подойди, я ощупаю тебя, ты ли сын мой Исав, или нет?»

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: .И сказал Исаак (евр. Йицхак) Иакову (евр" - Яакову): "Подойди/приблизься-ка (=подойди ближе) и я ощупаю тебя, сын мой, ты ли это/этот сын мой Исав или нет". Альт. перевод: "Подойди, сынок, — сказал Исаак. — Дай я тебя ощупаю: точно ли ты Исав?" (СРП РБО). Фраза גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ: "подойди-ка ближе, чтобы мне ощупать/

Genesis 27:22

Иаков подошёл к своему отцу Исааку, он ощупал его и сказал: «Голос — голос Иакова, а руки — руки Исава»

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו И подошел/приблизился Иаков (евр. Яаков) "к Исааку (евр. Йицхаку), отцу его (=своему) и тот ощупал его, и сказал: "Голос, голос Иакова (евр. Яакова), а руки, руки Исава". Гл. נגש: подходить, приближаться, выступать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Голос — голос Иакова

Здесь Иссак говорит о голосе Иакова как о том, что голос звучит как голос Иакова. Альтернативный перевод: «Ты говоришь как Иаков».

А руки — руки Исава

Здесь Иссак говорит о руках Исава. Руки Иакова похожи на руки Исава. Альтернативный перевод: «но твои руки похожи на руки Исава».

Genesis 27:23

Исаак не узнал его, потому что его руки были волосатые, как руки Исава, его брата, и благословил его

וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ "Не узнал/заметил его, потому что были руки его, как руки Исава, брата его, волосатые, и он благословил его". Гл. נכר (хифил): быть узнанным, быть признанным. С хифил: 1. распознавать; 2. узнавать, признавать; 3. знать, уметь. С некоторыми сложностями Иаков добился своего и получил благословение. Поначалу Исаак был не вполне удовлетворен и смог бы обнаружить обман, если бы доверился собственным ушам, ведь голос был Иакова (ст. 22). Господь усмотрел не только дивное разнообразие лиц, но и разнообразие голосов, которое также помогает нам не дать себя обмануть. Голос не так-то легко скрыть или подделать. Данный случай может служить хорошей иллюстрацией особенностей лицемера. Голос его был голосом Иакова, а руки - Исава.

Genesis 27:24

Исаак спросил: «Ты ли сын мой Исав?» Он отвечал: «Я!»

וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי "И сказал (Исаак): "Ты это/этот сын мой, Исав"? И сказал (Иаков): "Я". В конечном счете Исаак уступил натиску обмана, потому что руки его сына были… косматые (ст. 23-24), не рассуждая о том, насколько легко такую деталь подделать.

Исаак спросил

Исаак задает этот вопрос, прежде чем благословить своего сына. Альтернативный перевод: «Но сначала спросил Исаака».

Genesis 27:25

Исаак сказал: «Сын, подай мне, я поем твою еду и благословлю тебя». Иаков подал ему, и он ел. И вина ему принёс, и он пил

וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֶּשְׁתְּ "И сказал (Исаак): "Поднеси/дай мне (еду), и я поем от дичи, сын мой, чтобы благословила тебя душа моя. И он поднёс/дал ему, и тот ел, и принес он ему вина, и тот пил". Гл. נגש (хифил): подходить, приближаться, выступать. С хифил: приводить, приносить, предлагать. Теперь Иаков весьма ловко продолжает свое дело, и, поставив перед отцом блюдо с мясом, со всей серьезностью ждет у стола окончания обеда, ведь благословение должно быть произнесено в конце торжественной трапезы. Небольшим смягчающим обстоятельством в преступлении Ревекки и Иакова может послужить тот факт, что обман был задуман не столько с целью ускорить исполнение Божьего пророчества, сколько с целью устранить препятствие: благословение очень скоро могло коснуться не той головы, поэтому Ревекка и Иаков подумали, что самое время начать действовать.

Genesis 27:26

Исаак, его отец, сказал: «Сын мой, подойди и поцелуй меня»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי "И сказал ему Исаак (евр. Йицхак), отец его: "Подойди/приблизься-ка и поцелуй меня, сын мой". Скорее всего, таким образом Исаак хотел лишний раз убедиться, что перед ним именно его любимый сан Исав. Однако, как увидим позже (ст. 27) и обоняние подвело его!

Genesis 27:27

Он подошёл и поцеловал его. Исаак, почувствовав запах его одежды, благословил его и сказал: «Запах моего сына, как запах поля, которое благословил Господь

וַיַּגֶּשׁ וַיַּשֶּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה "И он подошел/приблизился и поцеловал его, и тот почувствовал/ощутил запах одежд его и благословил его, и сказал: "Смотри, запах сына моего как запах поля, которое благословил его Господь". Альт. перевод: "Иаков подошел, поцеловал отца, и, почуяв запах его одежд, Исаак благословил его такими словами: — Запах сына моего — это запах полей, ГОСПОДОМ благословенных" (СРП РБО). Гл. ריח: нюхать, обонять, чувствовать, ощущать. Сущ. רֵיחַ: запах,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благоухание, благовоние. Исаак благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах от поля, которое благословил Господь, то есть запах самых ароматных цветов и пряностей. Исаак хоть и пожил достаточно времени оседло, неподалёку от филистимских селений, все еще оставался кочевником-скотоводом, поэтому запах открытого поля оставался знаком и очень сладостен.

Исаак, почувствовав запах его одежды, благословил его

Можно прямо сказать, что одежда пахла, как одежда Исава. Альтернативный перевод: «Он почувствовал запах его одежды, и она пахла, как одежда Исава, поэтому Исаак благословил его».

Почувствовав запах

"Исаак почувствовал запах".

Запах

То есть, "аромат".

Благословил его

"Тогда он благословил его." Это относится к официальному благословению, которое отец произносит над своими детьми.

Genesis 27:28

Пусть Бог даст тебе небесную росу и плодородную землю — много хлеба и вина

וְיִתֶּן־לְךָ֤ הָאֱלֹהִים֙ מִטַּ֣ל הַשָּׁמַ֔יִם וּמִשְׁמַנֵּ֥י הָאָ֖רֶץ וְרֹ֣ב דָּגָ֑ן וְתִירֹֽשׁ "И (пусть) даст тебе Бог (Элохим) от росы небес и от тучности земли, и множество зерна и молодого вина". Альт. перевод: "Пусть же Бог тебя одарит росой с неба, плодами земли, изобилием хлеба и вина" (СРП РБО). Фраза מִטַּל הַשָּׁמַיִם: от росы небесной. Сущ. שָׁמָן: тук, тучный, плодородный. Сущ. תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. Чем же благословляется Иаков? [1] Изобилием (ст. 28); как небо, так и земля сделают его богатым. [2] Властью (ст. 29), в частности, господством над братьями, а именно – над Исавом и его потомством. [3] Принятием Господом и великими преимуществами небес: "…проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!..".

Даст тебе

То есть: «ты» единственное число и относится к Иакову. Но благословение также относится к потомкам Иакова.

Небесную росу

«Роса» - это капли воды, которые образуются на растениях в течение ночи. Альтернативный перевод: «Ночной туман с небес будет орошать твои посевы».

Плодородную землю

О плодородной земле говорят как о земле, богатой. Альтернативный перевод: «хорошая почва для выращивания сельскохозяйственных культур».

Много хлеба и вина

Если слова «зерно» и «вино» непонятны, это можно сформулировать более широко. Альтернативный перевод: «много еды и питья».

Genesis 27:29

Пусть тебе служат народы и поклонятся племена. Будь господином над твоими братьями, и пусть тебе поклонятся сыновья твоей матери. Проклинающие тебя — прокляты. Благословляющие тебя — благословенны!»

יַעַבְדוּךָ עַמִּים)וְיִשְׁתַּחֲווּ[לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְּבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ "Пусть служат тебе народы и поклонятся тебе племена. Будь господином братьям твоим. И пусть поклонятся тебе сыновья матери твоей. Проклинающие тебя прокляты (будут) и благословляющие тебя благословятся". Гл. שחה: поклоняться, склонять, подавлять. Сущ. גְּבִיר: господин. Гл. ארר: проклинать, заклинать. Гл. ברך (пиэл): 1. прич. благословенный; 2. преклоняться; благословлять себя, желать благословений себе. с пиэл: благословлять.

Поклонятся племена

То есть: "племена" относится к людям. Альтернативный перевод: «люди всех наций поклонятся».

Будь господином над твоими братьями

«Стань господином / начальником над своими братьями».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:30

Сразу после того, как Исаак благословил Иакова, и как только Иаков вышел от Исаака, своего отца, с охоты пришёл его брат Исав

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ "И было/случилось, когда закончил Исаак благословлять Иакова, и было/случилось,выйдя вышел Иаков (евр. Яаков) от лица Исаака (евр. Йицхака), отца его (=своего), а/и Исав, брат его, вошёл/пришёл с охоты его". Итак, вскоре после всего произошедшего вернулся домой и Исав. К этому времени Исаак уже успел благословить Иакова, полагая, что перед ним его первенец.

Genesis 27:31

Он приготовил вкусную еду, принёс своему отцу и сказал: «Отец мой, встань, поешь мою еду и благослови меня»

וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ "Он сделал/сготовил также он лакомство/вкусную еду и принес (его) отцу его (=своему) и сказал отцу его (=своему): "Встань, отец мой, и ешь от дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя". Альт. перевод: "Тот тоже приготовил вкусное кушанье и, принеся его к отцу, сказал: "Сядь на своей постели, отец мой, и поешь дичи сына твоего, дабы ты, как и обещал, мог дать мне своё благословение" (пер. Кулакова). Исав приготовил пищу, принес её и стал просить у отца благословения. С того момента, как он вносит в шатер Исаака приготовленное им кушанье, эмоциональная обстановка все больше и больше накаляется.

Вкусную еду

То есть: "вкусное мясо, которое я люблю." Посмотрите, как это было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md), [27:3.

Благослови меня

Это относится к официальному благословению, которое отец произносит над своими детьми.

Genesis 27:32

Исаак, его отец, спросил его: "Кто ты?" Он ответил: "Я твой сын, твой первенец, Исав"

וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו "И сказал ему Исаак (евр. Йицхак), отец его: "Кто ты"? И сказал (Исав): "Я - сын твой, первенец твой, Исав"". Исаак не сразу узнал Исава.

Genesis 27:33

Исаак в ужасе задрожал и сказал: «А кто тогда тот, который поймал дичь и принёс её? Перед тем, как ты пришёл, я ел её и благословил его. Он и будет благословен"

וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרֲכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה "И ужаснулся/содрогнулся Исаак (евр. Йицхак) ужасом/содроганием очень великим, и сказал: "Кто тогда/же был тот, поймавший дичь? И он принес (её) мне, и я ел от всего прежде, чем ты пришел/вошёл, и я благословил его? Также благословлен (пусть) будет он". Альт. перевод: "И сказал Исаак, задрожав от испуга: — А кто же тогда раздобыл дичи и накормил меня, еще до твоего прихода? Ведь я отдал ему свое благословение, с ним оно теперь и останется!" (СРП РБО). Гл. חרד: трепетать, содрогаться, пугаться; пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. Сущ. חֲרָדָה: трепет, ужас, страх. Осознав то, что случилось, Исаак вострепетал великим трепетом (ст. 33), а Исав разразился громким горестным воплем (ст. 34).

Поймал дичь

Дичь относится к диким животным, на которых люди охотятся и убивают. Посмотрите, как "дичь" была переведена в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/22/17.md) [27:7.

Genesis 27:34

Исав, выслушав слова своего отца, громко и горько заплакал и сказал своему отцу: «Отец мой! Благослови и меня»

כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי׃ "И как/когда услышал Исав слова отца его (=своего) и закричал криком сильным/великим и очень горьким (горестным) и сказал отцу его (=своему): "Благослови меня, также Я (=также и меня), отец мой"". Альт. перевод: "Громко и горестно закричал Исав, когда услышал эти слова, а потом стал просить отца: — Так

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благослови же и меня, отец!" (СРП РБО). Исаак намеревался поступить вопреки Божьему плану, но в конечном счете Божья воля возобладала, и пути назад уже не было. Исав же не мог поверить, что подобное могло произойти. Также он не понимал, что Божье благословение, произнесенное отцом, невозможно повторить и для него.

Громко и горько заплакал

Мучения Исава были похожи на вкус чего-то горького. Альтернативный перевод: «он громко плакал».

Genesis 27:35

Но он ответил: «Твой брат пришёл и обманом забрал твоё благословение»

:И сказал (Исаак)" וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ "Вошёл/пришёл брат твой (с) обманом и взял благословение твоё". Сущ. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. Дважды младший брат отобрал у Исава первородство, а теперь и благословение.

Забрал твоё благословение

Это фигура речи, означающая, что Иаков взял то, что было у Исава. Альтернативный перевод: «Я благословил его вместо тебя».

Genesis 27:36

Исав сказал: «Не зря его зовут Иаков, уже второй раз он обманул меня. Он забрал моё первородство и теперь забрал моё благословение». И ещё сказал: «Неужели ты не оставил и мне благословения?»

וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח And сказал" :וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה (Исав): "Истинно дали имя (букв.: ведь разве не провозгласил (=дано) имя) ему Иаков (евр. Яаков), и он обманул меня (поступил лукаво со мной) уже дважды: первородство моё взял и, вот, теперь он взял благословение моё". И сказал он (Исав): "Разве ты не оставил мне благословения"?". Альт. перевод: "Не случайно его зовут Иаков! - вырвалось у Исава. - Он уже дважды подставил мне подножку: сначала присвоил себе моё право первородства, а теперь - предназначавшееся мне благословение. Но неужели, отец, ты не оставил для меня никакого благословения?" (пер. Кулакова). הֲכִי: истинно. Гл. хватать за пяту; 2. обманывать, поступать עקב: лукаво. Гл. אצל: брать, оставлять, откладывать.

Иаков

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Иаков означает« он схватил пятку ». На языке оригинала имя «Иаков» также звучит как слово «он обманывает».

Он забрал моё первородство

Это говорит о праве первородства, как если бы это был объект, который человек мог отобрать. Альтернативный перевод: «То, что когда-то было моим правом первородства, теперь принадлежит ему, потому что он обманул меня».

Теперь забрал моё благословение

Это говорит о благословении, как если бы это был предмет, который человек мог отнять. Альтернативный перевод: «теперь он обманул тебя, чтобы ты благословил его вместо меня».

Неужели ты не оставил и мне благословения

Исав знает, что его отец не может благословить его тем же благословением, что он благословил Иакова. Исав спрашивает, осталось ли что-нибудь для него, чего Исаак не сказал, благословляя Иакова.

Genesis 27:37

Исаак отвечал Исаву: «Я поставил его господином над тобой и всех его братьев отдал ему в рабы. Одарил его хлебом и вином. Сын мой, что же я теперь могу сделать для тебя?»

וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי "И отвечал Исаак (евр. Йицхак) и сказал Исаву: "Вот, господином я поставил/сделал его тебе и всех братьев его я отдал ему в слуги. И зерном и новым вином я поддрежал/одарил его. И для тебя теперь, что я сделаю (= что я могу сделать), сын мой"? Гл. שים: ,класть, ставить, помещать, располагать положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Гл. סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать; 3. прич. непоколебимый, твёрдый.

Что же я теперь могу сделать для тебя?

Исаак использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он ничего не может сделать. Альтернативный

перевод: «Я больше ничего не могу для тебя сделать!»

Genesis 27:38

Но Исав сказал своему отцу: «Отец, неужели у тебя только одно благословение? Отец, благослови и меня!» Исав громко закричал и заплакал

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ "И сказал Исав отцу его (=своему)": "Разве благословение одно оно у тебя? Благослови меня, также я (=также и меня), отец мой"! И поднял Исав голос его (=свой) и заплакал". Альт. перевод: "Отец мой, неужели у тебя одно благословение? Благослови же, благослови и меня!" - повторил Исав и громко зарыдал" (пер. Кулакова). Гл. בכה: плакать, оплакивать. Неужели у отца не осталось хоть какого-нибудь другого благословения и для него? - думал Исав. И, осознав это, он заплакал. Неужели у тебя только одно благословение Это можно указать в положительной форме. "Мой отец, у тебя есть ещё одно благословение для меня"

Genesis 27:39

Исаак, его отец, ответил ему: «Твоя жизнь будет вдали от плодородной земли и от небесной росы сверху

וַעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל ,И отвечал Исаак (евр. Йицхак), отец его "и сказал ему: "Вот, [далеко] от тучной земли будет жилище твоё и от росы небес сверху". Альт. перевод: "а Исаак сказал ему: — Далеки будут твои селенья от тучной земли и от росы небесной" (СРП РБО). Сущ. מִשְׁמָן: тук, тучный, плодородный. Сущ. מוֹשָׁב: 1. 2. место для сидения, седалище; (по)селение, местопребывание; 3. место обитания, жилище; 4. (рас)положение; 5. собрание сидящих. Возможны две возможности понимать слова Исаака в этом стихе, обращённые к Исаву: (1) он обещает своему первенцу так же, как Иакову, плодородие почвы и обилие росы (важное условие плодородия на знойном Востоке, где редко выпадают дожди) или (2) он говорит, что его первенец будет лишен всего этого. Все зависит от того, как понимать евр. предл. МИН (от, из). Однако предсказание о том, что Исав будет жить мечем и что он должен будет служить своему брату (см. ст. 40), говорит больше в пользу второй версии.

Вдали от плодородной земли

Это фигура речи, относящаяся к плодородию земли. Альтернативный перевод: «далеко от плодородной почвы».

Небесной росы сверху

«Роса» - это капли воды, которые образуются на растениях в течение ночи. Альтернативный перевод: «Ночной туман с неба орошает твои посевы».

Genesis 27:40

И ты будешь жить твоим мечом, и будешь служить твоему брату. Но придёт время, когда ты воспротивишься и сбросишь его ярмо со своей шеи»

וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ Мечем твоим будешь жить и брату" מֵעַל צַוָּארֶךָ твоему будешь служить, но будет (время), когда ты взбунтуешься/восстанешь и свергнешь ярмо его с шеи твоей". Гл. רוד (хифил): 1. скитаться или бродить (необузданным), быть необузданным (однокоренное слово в арабском языке употр. о животных, которые ломали ярмо и убегали от хозяина); перен. быть непокорным, неуправляемым; разнуздывать(-ся), вырываться из узды или упряжи или ярма, срывать узду или ярмо (Быт 27:40). Гл. פרק: свергать, рвать, терзать. Сущ. עֹל: ярмо, иго. Фраза מֵעַל צַוָּארֶךָ: с шеи твоей. Пророчество Исаака сбылось в точности. Идумеи, потомки Исава, вели разбойничий образ жизни; цари Израиля, начиная с Саула, одерживали над ними победы, а при Давиде они сделались рабами евреев. Одно время они входили в состав иудейского государства. Слова "воспротивишься и свергнешь ярмо его с шеи твоей" некоторые толкуют в том плане, что, было и такое время, когда идумей Ирод Великий, в затем и его потомки даже управляли Иудеей.

Ты будешь жить твоим мечом

«меч» означает насилие. Альтернативный перевод: «Ты будешь грабить и убивать людей, чтобы получить то, что тебе нужно,для того чтобы жить».

Сбросишь его ярмо со своей шеи

Здесь говорится о том, что у кого-то есть хозяин, и этот хозяин подобен игу, которое человек должен был нести. Альтернативный перевод: «ты освободишься от его контроля».

Genesis 27:41

Исав возненавидел Иакова из-за благословения, которым его благословил отец. И сказал Исав в своём сердце:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Приближаются дни плача по моему отцу, а после я убью моего брата Иакова»

וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: "И возненавидел (или: затаил злобу на) Исав Иакова (евр. Яакова) из-за благословения, которым благословил его отец его, и сказал Исав в сердце своём (=в себе; подумал/решил): "Приближаются дни оплакивания отца моего, и (затем) я убью-ка Иакова (евр. Яакова), брата моего". Гл. שטם: ненавидеть, враждовать. Сущ. אֵבֶל: оплакивание (мёртвых), плач, сетование, печаль, грусть. Итак, в каком-то смысле Ревекка и Иаков «одержали победу» хотя на тот момент Исава они потеряли, и ничего не получили сверх того, что Бог так или иначе дал бы им; зато они многое потеряли. Божий замысел неизменно осуществляется, часто вопреки человеческой деятельности.

Приближаются дни плача по моему отцу

Это относится к числу дней, в течение которых человек скорбит, когда умирает член семьи.

Genesis 27:42

Ревекке пересказали слова Исава, её старшего сына. Она послала позвать своего младшего сына Иакова и сказала ему: «Теперь Исав, твой брат, грозит убить тебя

וַתֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ: И были "пересказаны/сообщены Ревекке (евр. Ривке) слова Исава, сына её старшего. И позвала она за Иаковом (евр. Яаковом), сыном её младшим, и сказала ему: "Вот, Исав, брат твой утешает себя местью к тебе, чтобы убить тебя"". Гл. נחם (хитпаэл): утешать себя (местью).

Грозит

То есть: "Исав угрожает убить Иакова".

Genesis 27:43

Сын мой, послушайся моих слов: беги в Харран к моему брату Лавану

וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה "А/и теперь/сейчас, сын мой, (по)слушай голос мой, и встань и убегай к Лавану, брату моему, в Харран". Альт. перевод: "Поэтому, сын мой, сделай то, что я скажу тебе: беги к моему брату Лавану в Харран," (пер. Кулакова). Гл. ברח: бежать, убегать. С этого момента в центре повествования – Лаван. Бегство Иакова из дома – следствие совершенного им подлога, жестокого обмана как отца, так и старшего брата.

Genesis 27:44

Поживи у него некоторое время, пока не утихнет ярость твоего брата

וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ: И" - поживи (букв.: посидишь) у него (букв.: с ним) дни некоторые (немногие) до того, как утихнет (букв.: вернётся) ярость/гнев брата твоего". Числ. אֲחָדִים: немногие. Гл. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Сущ. חֲמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. Мы не знаем, на что именно рассчитывала Ревекка: то ли она знала, что Исав вспыльчив, но отходчив и быстро прощает, то ли действительно верила, что подобное предательство со стороны близких Исав так быстро способен забыть? Ясно одно: она пыталась убедить Иакова в том, что разлука с домом будет совсем недолгой. Но "ирония" повествования заключается в том, что Иаков, убежавший к Лавану, больше не увидит матери в живых.

Пока не утихнет ярость твоего брата

"пока твой брат не успокоится"

Genesis 27:45

И пока не утихнет его гнев на тебя, и он не забудет, что ты ему сделал. Тогда я пошлю забрать тебя оттуда. Почему я должна в один день потерять вас обоих?»

עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד "И пока (не) утихнет (букв.: вернётся) гнев брата твоего на тебя и (пока не) забудет, что ты сделал ему. И я пошлю тогда и возьму/заберу тебя оттуда. Почему/зачем (должна) я лишаться также двоих вас в день один (=в один и тот же день)"? שכל: быть лишённой детей, быть бездетной. 1. лишать детей; 2. выкидывать детей (преждевременно). Ревекка рассказала Иакову о грозившей ему от Исава опасности и посоветовала немедленно отправиться к ее брату в Харран. Здесь она высказывает вслух то, чем терзалась изнутри. Это был страх потерять обоих сыновей в результате вражды и ненависти со стороны Исава. Ведь, убей Исав брата, он совершил бы ужасный грех, хотя в своих глазах и оказался бы прав. Мы знаем, что постигло первого братоубийцу в истории Каина - изгнание (см. Быт., 4). Эта же участь ожидала бы и Исава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Почему я должна в один день потерять вас обоих?

Ревекка использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть её беспокойство. Альтернативный перевод: «Я не хочу потерять вас обоих за один день!»

В один день потерять вас обоих

Подразумевается, что если Исав убьет Иакова, то им придётся казнить Исава как убийцу.

Потерять

Это более мягкий способ сослаться на её сыновей которые могли погибнуть.

Genesis 27:46

Ревекка сказала Исааку: «Я не рада жизни из-за хеттейских дочерей. Если и Иаков возьмёт жену из хеттейских дочерей, из дочерей этой земли, то зачем мне жить?»

וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים "И сказала Ревекка (евр. Ривка) Исааку (евр. Йихаку): "Я питаю отвращение (гнушаюсь, презираю) к жизни своей от лица (=от/из-за) дочерей хеттских (возм.: я страшусь жить с дочерьми хеттскими). Если возьмет (и) Иаков жену из дочерей хеттских, как эти, из дочерей этой земли, (то) зачем мне жизнь (=зачем мне тогда жить)"? Альт. перевод: "А Исааку Ревекка сказала: Мне жизнь не в радость из-за этих женщин, хеттянок; если ещё и Иаков возьмёт себе в жёны одну из них, из местных хеттянок, зачем мне и жить?" (пер. Кулакова). Гл. קוץ: гнушаться, питать отвращение; страшиться, бояться. Беспокоясь о сыне, она вновь обманула мужа: она, мол, жизни не рада из-за своих невесток, которые происходили из хеттов (ст 46, ср. 26:34-35), так пусть Исаак позволит Иакову взять жену из своего народа. Разрешение Исаака дало бы Иакову возможность, получив благословение отца, бежать из дома.

Я не рада жизни

Ревекка преувеличивает, чтобы подчеркнуть, как она расстроена из-за женщин хеттиянок, на которых женился Исав. Альтернативный перевод: «Я ужасно расстроен».

Из-за хеттейских дочерей

То есть: «женщины хеттиянки» или «потомки Хета меня расстраивают сильно».

То зачем мне жить?

Ревекка использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, как она расстроится, если Иаков жениться на женщине хеттиянке. Альтернативный перевод: «Моя жизнь будет ужасной!»

Translation Questions

Genesis 27:1

Что случилось, когда Исаак состарился?

Когда Исаак состарился, его зрение ослабло.

Genesis 27:3

О чём попросил Исаак Исава?

Исаак попросил Исава взять своё оружие, колчан и лук, выйти в поле, наловить ему дичи и приготовить её, как любит Исак.

Genesis 27:4

О чём попросил Исаак Исава?

Исаак попросил Исава взять своё оружие, колчан и лук, выйти в поле, наловить ему дичи и приготовить её, как любит Исак.

Genesis 27:8

Что Ревекка сказала сделать Иакову и для чего?

Ревекка сказала Иакову пойти в стадо и принести ей двух хороших козлят, чтобы она приготовила их отцу, как он любит. Иаков отнесёт это своему отцу, он поест и благословит его перед своей смертью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:9

Что Ревекка сказала сделать Иакову и для чего?

Ревекка сказала Иакову пойти в стадо и принести ей двух хороших козлят, чтобы она приготовила их отцу, как он любит. Иаков отнесёт это своему отцу, он поест и благословит его перед своей смертью.

Genesis 27:10

Что Ревекка сказала сделать Иакову и для чего?

Ревекка сказала Иакову пойти в стадо и принести ей двух хороших козлят, чтобы она приготовила их отцу, как он любит. Иаков отнесёт это своему отцу, он поест и благословит его перед своей смертью.

Genesis 27:11

О чём переживал Иаков, когда должен был поднести еду Исааку?

Иаков переживал, что если Исаак ощупает его, он будет в его глазах обманщиком, и Исаак наведёт на него проклятие, а не благословение.

Genesis 27:12

О чём переживал Иаков, когда должен был поднести еду Исааку?

Иаков переживал, что если Исаак ощупает его, он будет в его глазах обманщиком, и Исаак наведёт на него проклятие, а не благословение.

Genesis 27:15

Как Ревекка решила проблему того, что Исав был волосатым, а Иаков безволосым?

Ревекка взяла богатую одежду своего старшего сына Исава и одела Иакова, а его руки и гладкую шею обложила кожей козлят.

Genesis 27:16

Как Ревекка решила проблему того, что Исав был волосатым, а Иаков безволосым?

Ревекка взяла богатую одежду своего старшего сына Исава и одела Иакова, а его руки и гладкую шею обложила кожей козлят.

Genesis 27:20

Что ответил Иаков, когда Исаак спросил его, как он смог так быстро поймать дичь?

Иаков ответил, что Господь, Бог Иакова, направил дичь к нему.

Genesis 27:22

Как Исаак попытался определить, кто подал ему еду?

Он ощупал его.

Genesis 27:23

Как Исаак попытался определить, кто подал ему еду?

Он ощупал его.

Genesis 27:24

Что ответил Иаков на вопрос Исаака «Ты ли сын мой Исав?»?

Иаков ответил: «Я!»

Genesis 27:26

Что окончательно убедило Исаака, что перед ним был Исав?

Когда Иаков подошёл близко к Исааку, чтобы поцеловать его, Исаак почувствовал запах одежды Исава.

Genesis 27:27

Что окончательно убедило Исаака, что перед ним был Исав?

Когда Иаков подошёл близко к Исааку, чтобы поцеловать его, Исаак почувствовал запах одежды Исава.

Genesis 27:29

Кто, по словам Исаака, полонится Иакову?

Сыновья матери, его братья, поклонятся Иакову.

Genesis 27:30

Что делал Исав, когда Иаков вышел от Исаака?

Исав вернулся с охоты, приготовил вкусную еду и принёс её Исааку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 27:31

Что делал Исав, когда Иаков вышел от Исаака?

Исав вернулся с охоты, приготовил вкусную еду и принёс её Исааку.

Genesis 27:34

Что сказал Исаак Исаву, когда тот попросил его благословения?

Исаак сказал, что Иаков обманом забрал благословение Исава.

Genesis 27:35

Что сказал Исаак Исаву, когда тот попросил его благословения?

Исаак сказал, что Иаков обманом забрал благословение Исава.

Genesis 27:36

В чём Иаков дважды обманул Исава?

Иаков обманул его, забрав первородство и благословение.

Genesis 27:39

Как Исаак благословил Исава?

Исаак благословил Исава жить вдали от плодородной земли и от небесной росы сверху. Он будет жить своим мечом и будет служить своему брату. Но придёт время, когда он воспротивится и сбросит его ярмо со своей шеи.

Genesis 27:40

Как Исаак благословил Исава?

Исаак благословил Исава жить вдали от плодородной земли и от небесной росы сверху. Он будет жить своим мечом и будет служить своему брату. Но придёт время, когда он воспротивится и сбросит его ярмо со своей шеи.

Genesis 27:41

Что Исав задумал сделать после смерти Исаака?

После смерти Исаака Исав задумал убить Иакова.

Genesis 27:43

Что сказала Иакову Ревекка, когда услышала о планах Исава?

Ревекка сказала Иакову бежать в Харран к её брату Лавану.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Книга Бытие

Глава 28

Общие сведения

В гл. 28 - рассказ о том, как Иаков покидает отчий дом, направляясь к Лавану, чтобы найти себе жену среди родственников Авраама. Вместе с тем, говорится и о том, как Исав женится на дочери Измаила.

Структура и формат

Хотя Иаков обманул своего отца, чтобы получить благословение Исава, глава повторяет благословение, гарантируя, что он наследует благословения, обещанные Аврааму. и и)

Особые темы в этой главе

Сон Иакова

Иаков видел сон или получил видение. Цель этого сна - показать, что, несмотря на грех Иакова, Бог даёт обетования Авраама Иакову и его потомкам. и и)

Вефиль

Исторически это был важный город для Авраама и его потомков. Это место играло важную роль в религиозной жизни Древнего Израиля, в определённые периоды его истории исполняя роль святилища.

Ссылки:

- Бытие 28:1 Notes

Genesis 28:1

Исаак позвал Иакова, благословил его и дал ему приказ: "Не бери себе жену из ханаанских дочерей.

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה .И воззвал/провозгласил Исаак (евр" - מִבְּנוֹת כְּנָעַן Йицхак) к Иакову (евр. Яакову) и благословил его, и приказал/повелел ему, и сказал: "Не возьмёшь (=не должен ты брать) жену/женщину из дочерей Ханаана". Гл. 1 :קרא. звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Ханаанеи представляли собой смешанный народ: они постоянно включали в свое «сообщество» – посредством военных, деловых и брачных союзов – новые и новые этнические группы и семейные кланы. Семья же Авраама решительно противилась подобному смешению (о нежелании Авраама взять для Исаака жену – ханаанеянку см. в 24:3). Стремление заключать браки в пределах своего клана было продиктовано желанием соблюсти чистоту «родословия». Верным средством, напротив, «размыть границы» своего племени являлось вступление в смешанные браки. Впоследствии в словах Моисея (постоянно повторяемых израильтянам) о том, что их предки не желали завязывать брачные узы с ханаанеями, конечно же, звучало предостережение. Ведь это не только повредило бы «чистоте родословия», но и (что более важно) подорвало бы чистоту израильской веры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 28:2

Встань, пойди в Месопотамию, в дом Вафуила, отца твоей матери, и там возьми себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери.

קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה Встань, иди в Паддан-Арам в" - מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ - дом Бетуэла, отца матери твоей, и возьми себе оттуда жену/женщину из дочерей Лавана, брата матери твоей".

Встань, пойди

Возм. понимание: "Иди прямо сейчас".

Месопотамию

Это регион, который находится примерно в том же месте, что и современный Ирак. Посмотрите, как это было переведено в [Быт.]

в дом

Это относится к потомкам человека или другим родственникам. Альт. перевод: «семья» .

Вафуил

Вафуил был отцом Ревекки. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

отца твоей матери

Или: "твой дедушка".

из дочерей

Или: "дочерей".

брата твоей матери

Или: "твой дядя". Не успел Иаков получить благословение, как тотчас же был вынужден бежать из дому; как будто бы мало того, что он был пришельцем и поселенцем, его положение еще более усугубляется, и ему предстоит стать изгнанником в другой стране. Теперь убежал Иаков на поля Сирийские (см. Ос 12:12). Он был благословлен изобилием зерна и вина, но убежал нищим, был благословлен властью, но отправился, чтобы служить, и служить весьма тяжело Лавану, в общей сложности 21 год.

Genesis 28:3

Общая информация:

Исаак продолжает говорить с Иаковом.

Пусть Всемогущий Бог благословит тебя, сделает плодовитым и умножит. Пусть от тебя произойдёт множество народов.

И/а Бог" - וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים Всемогущий (пусть) благословит тебя и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, и будешь/станешь ты собранием народов". Альт. перевод: "Да благословит тебя Бог Всесильный! Да сделает Он твой род плодовитым и многочисленным, чтобы множество народов произошло от тебя!" (СРП РБО). Сущ. שַׁדַּי: Всемогущий, Вседержитель. Сущ. קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм.

плодовитым и умножит

Слово «умножит» объясняет, как Бог сделает Иакова «плодовитым». Альт. перевод: «даст вам много детей и потомков» Прежде чем Иакову покинуть дом, Исаак произнес над ним благословение, имевшее, выражаясь современным языком, юридическую силу. Пути назад не было: волей отца Иаков стал приемником благословения, которым Бог-Всемогущий (Эль-Шаддай; см. прим. к 17:1) благословил Авраама и Исаака. Авраам произносит обетование о потомстве Иакова. Интересно, что в будущем потомки Авраама, вышедшие из рабства Египта, станут называться именно "Израиль" (как в своё время Бог назвал Иакова). А пророки, иногда называют евреев еще и "Иаковом", подчеркивая их лукавство.

Genesis 28:4

Общая информация:

В принципе это обетование можно понимать двояко: (1) Через Иакова произойдут потомки Авраама – тот народ, которому суждено стать многочисленным, как звезды на небе и морской песок, и который размножится больше других и станет собранием народа (если прочесть между строк). Ведь никогда такое великое множество людей – как племена Израиля в пустыне и в дальнейшем – не составляло одно собрание. (2) От Иакова произойдёт потомок Авраама, в котором благословятся все народы земные и которому будет принадлежать собрание народа; Иаков действительно имел в нем множество народа, ибо все небесное и земное соединилось под главой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Христом (Еф 1:10), Который стал центром всего, тем пшеничным зерном, которое, упав в землю, принесло много плода (Ин 12:24).

Пусть Он даст тебе и твоим потомкам благословение Авраама, чтобы ты унаследовал землю, данную Богом Аврааму, по которой ты странствуешь!»

וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם - И (пусть) даст Он тебе" благословение Авраама, тебе и семени/потомству твоему с тобой, чтобы наследовать тебе землю/страну странствования/временного проживания твоего, которую дал Бог (Элохим) Аврааму". Гл. ירש (инф. констр.): овладевать, получать во владение, наследовать. Сущ. 1 מָגוּר: странствование, пребывание; 2. жилище, место пребывания.

Пусть Он даст тебе и твоим потомкам благословение Авраама

Здесь говорится о благословении кого-то, как если бы благословение было объектом, который человек может дать. Абстрактное существительное «благословение» можно сформулировать как «благословит». Альт. перевод: «Пусть Бог благословит тебя и твоих потомков, как он благословил Авраама» или «Пусть Бог даст тебе и твоим потомкам то, что он обещал Аврааму»

чтобы ты унаследовал землю

О Боге, даровавшем землю Ханаана Иакову и его потомкам, говорится, как будто ребенок унаследовал деньги или имущество от своего отца.

по которой ты странствуешь

Или: "земля, на которой ты остановился".

данную Богом Аврааму

Или: "которую Бог обещал дать Аврааму". Здесь говорится о праве наследования земли потомками Иакова. А тем самым право наследования Ханаана было закреплено за потомками Иакова, исключая потомков Исава. Сейчас Исаак отправляет Иакова в дальнюю страну, чтобы тот поселился там на некоторое время; и чтобы это не выглядело так, якобы отец лишает его наследства, Исаак подтверждает его право на землю, благодаря чему Иаков обретает уверенность, что прерывание владения не равнозначно аннулированию права. Обратите внимание: здесь говорится, что Иакову предстоит унаследовать землю, на которой он был странником. Тот, кто является странником сейчас, будет наследником навеки.

Genesis 28:5

Исаак отпустил Иакова, и он отправился в Месопотамию к Лавану, сыну арамея Вафуила, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו - И послал/отправил Исаак" (евр. Йицхак) Иакова (евр. Яакова). И пошёл он в Паддан-Арам к Лавану, сыну Бетуэла-арамея, брату Ревекки (евр. Ривки), матери Иакова (евр. Яакова) и Исава".

Месопотамия

Это регион, который находится примерно в том же месте, что и современный Ирак. Посмотрите, как это было переведено в [Быт.]

Вафуил

Вафуил был отцом Ревекки. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.] Иаков, попрощавшись с отцом, тотчас же спешно удалился, чтобы брат не имел возможности причинить ему зло; его путь лежал в Месопотамию (ст. 5). Как непохожи поиски жены Иакова в той стране на поиски жены его отцу! Чтобы привести невесту Исааку, были отправлены рабы и верблюды; Иаков же должен идти сам, причем один и пешком: дом отца он покидает в сильном страхе, не зная, когда сможет вернуться (и смоет ли вообще!).

Genesis 28:6

Общая информация:

Внимание повествователя переходит с Иакова на Исава.

Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и, благословляя, послал его в Месопотамию, чтобы там взять себе жену, обязал его, сказав: «Не бери жены из ханаанских дочерей»,

וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרֲכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן - И увидел (=узнал, понял) Исав, что" благословил Исаак (евр. Йицхак) Иакова (евр. Яакова) и послал/отправил его в Паддан-Арам (для того, чтобы) взять ему оттуда жену/женщину, в благословении его (=благословляя его или когда он благословлял его) он (т. е. Исаак) приказал/велел ему, говоря: "Ты не возьмёшь (=не должен ты брать) жену/женщину из дочерей Ханаана"". Альт. перевод: "Исав узнал, что Исаак благословил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы тот нашёл там себе жену, и что, благословляя, отец обязал Иакова не брать в жёны ханаанеянку" (пер. Кулакова).

Месопотамия

Это регион, который находится примерно в том же месте, что и современный Ирак. Посмотрите, как это было переведено в [Быт.]

взять себе жену

Или: "взять себе жену".

Исав узнал, что Исаак благословил Иакова

Или: "Исав также увидел, что Исаак благословил Иакова".

ханаанских дочерей

Или: "дочери Ханаанские" или "Ханаанские женщины". Исав, хотя и был старшим братом, теперь начинает думать, что все-таки может быть Иаков лучше, и не считает ниже своего достоинства взять с него пример (в данном конкретном случае – жениться на дочери Авраама). Старшие дети должны подавать младшим пример покорности и послушания; плохо – если они так не поступают, однако если они берут пример с младших, как в данном случае с Исавом и Иаковом, то это может послужить смягчающим обстоятельством.

Genesis 28:7

и что Иаков послушался своих отца и мать и отправился в Месопотамию.

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם - "и (услышал/узнал он и то, что) послушался Иаков (евр. Яаков) отца его (=своего) и мать его (=свою) и пошёл в Паддан-Арам". До Исава дошёл слух о том, куда отправился Иаков по совету Исаака и Ревекки. Исав понимает, для чего родители отправляют младшего брата в Месопотамию: найти себе там жену из родни Авраама (и Ревекки тоже). Возможно, тут Исав начинает осознавать, что родителям было неприятно, что он женился на местных женщинах (происходивших из хеттов), см. также ст. 8.

Genesis 28:8

Общая информация:

Это продолжение справочной информации об Исаве.

Исав понял, что ханаанские дочери не угодны Исааку, его отцу.

וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו - "И /И увидел понял Исав, что (были) плохи/злы дочери Ханаана в глазах Исаака (евр. Йицхака), отца его". Альт. перевод: "Тогда Исав понял, что невестки-ханаанеянки не по душе его отцу," (СРП РБО).

что ханаанские дочери не угодны Исааку, его отцу

Возм. понимание: «его отец Исаак не одобрял женщин Ханаана».

ханаанские дочери

Или: «дочери Ханаанские» или «Ханаанские женщины». Только сейчас увидел/осознал Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его. Он смог бы увидеть это давным-давно, если бы принимал во внимание мнение отца и считался с ним так же, как и с его гастрономическими пристрастиями.

Genesis 28:9

Исав пошёл к Измаилу и взял себе в жёны Махалафу, дочь Измаила, сына Авраама, сестру Навиафора — кроме других своих жён.

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם - И пошёл Исав к Измаилу" אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה (евр. Йишмаэлу) и взял Махалат, дочь Измаила (евр. Йишмаэла), сына Авраама, сестру Невайота, сверх (букв.: на, над) жён/женщин его, (себе) в жёны".

Исав пошёл

Возм. казать и так: «Из-за этого/поэтому он пошёл»

кроме других своих жён

Или: «в дополнение к женам, которые у него уже были».

Махалаф

Это имя одной из дочерей Измаила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Навиафор

Это имя одного из сыновей Измаила. Исав женился на дочери Измаила, сына рабыни Сарры Агари, который вместе со своей матерью был изгнан и не являлся наследником Авраама наряду с Исааком и его потомством. Исав таким образом примыкает к семье, отверженной Господом, в стремлении усилить свои притязания на наследство в будущем. Исав мог поступить так с единственной целью – угодить отцу, а не Господу. Теперь, когда Иакова отправили в дальнюю страну, Исав становится единственным наследником в доме и надеется так задобрить отца, чтобы убедить его изменить завещание и отдать право наследовать обетование именно ему – Исаву, отменив недавнее соглашение о наследстве с Иаковом.

Genesis 28:10

Общая информация:

История снова возвращается к Иакову, говорится о том, что тот послушался родителей и взял курс на Харран.

Genesis 28:11

Он пришёл в одну местность и остался там ночевать, потому что солнце уже зашло. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лёг спать.

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא - "Дошёл/достиг он до (букв.: в) некоего места и остался ночевать там, потому что зашло (букв.: вошло) солнце. И взял он (один) из камней того места и положил/поместил в изголовье своё (=себе под голову), и спал он в месте том". Альт. перевод: "Дошёл он до некоего места и, так как солнце уже зашло, остался там на ночь под открытым небом. Нашёл он на том месте камень, положил его себе в изголовье и лёг спать" (пер. Кулакова). Гл. 1 :פגע. встречаться; 2. достигать, примыкать; 3. нападать; 4. упрашивать, принуждать. Сущ. מְרַאֲשׁוֹת: изголовье.

Он пришёл в одну местность и остался там ночевать, потому что солнце уже зашло

Или: «Он пришел в определенное место, и, поскольку солнце уже зашло, он решил остаться на ночь». Если то, что здесь описывается, произошло (очень похоже, что именно так и было) в первую же ночь пути, то Иаков в течение дня преодолел большое расстояние от Вирсавии до Вефиля – более 64 км. Божье провидение привело его к удобному месту, вероятно, в тени деревьев, чтобы он мог отдохнуть. И там он нашел жесткую кровать - голую землю, а в изголовье - камень вместо подушки (ст. 11), а небо послужило ему вместо полога или шатра. По условиям того времени, возможно, это было не так уж плохо, как может показаться нам сегодня, но надо полагать, что он замерз, ведь постелью ему служила холодная земля, с холодным камнем в изголовье, что еще хуже, и температура воздуха была низкой.

Genesis 28:12

Иаков увидел во сне лестницу, которая стоит на земле, а её вершина касается неба, и Божьи ангелы поднимаются и спускаются по ней.

וַחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ - "И (у)видел он сон, и вот, лестница, стоит/поставлена на земле, а верх её (букв.: голов) достигает неба. И вот, ангелы Бога (Элохима) поднимаются и спускаются по ней". Гл. 1, стоять; прич. надзиратель :(хофал) נצב надзиратель, начальник; С хофал: быть поставленным, стоять. Гл. נגע (хифил): касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать.

увидел во сне

Или: "Иакову приснился сон".

которая стоит на земле

Или: "нижней частью касается земли".

касается неба

Это относится к месту, где живет Бог. На этой жесткой кровати Иакову приснился удивительный сон. Любой человек охотно примирился бы с каменным изголовьем Иакова при условии, что он увидит такой сон. Там и тогда Иаков услышал слова Божьи и увидел видения Всемогущего. Это была самая лучшая ночь в его жизни. Следует заметить, что Бог выбирает время для посещения Своих с утешением именно тогда, когда они лишены всех других утешений и утешителей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 28:13

На лестнице стоит Господь и говорит: «Я Господь, Бог Авраама, твоего отца, и Бог Иакова. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и твоему потомству.

וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ - "В вот, Господь (Яхве) стоит на ней (=лестнице) и сказал Он: "Я - Господь (Яхве), Бог (Элохим) Авраама, отца твоего, и Бог (Элохим) Исаака (евр. Йицхака). Эту землю, на которой ты лежишь, тебе Я отдам и семени/потомству твоему". Альт. перевод: "ГОСПОДЬ стоял на вершине и говорил Иакову: — Я ГОСПОДЬ, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Эту землю, на которой ты лежишь, Я дарую тебе и твоим потомкам" (СРП РБО).

на лестнице стоит Господь

Возможное значение: «Господь стоял наверху лестницы».

Авраама, твоего отца

«отец» означает «предок». Альт. перевод: «Авраам, твой предок» или «Авраам, твой прародитель». Иаков увидел лестницу, которая простиралась вверх от земли и достигала неба, ангелов, сходящих и восходящих по ней, и самого Господа (вверху). Это видение весьма своевременно принесло Иакову утешение, дав ему знать, что у него есть и хороший проводник, и хороший защитник, когда он входит и выходит; и хотя ему и пришлось оставить отчий дом, он все же находится под опекой Бога и под присмотром Его ангелов.

Genesis 28:14

Общая информация:

Бог продолжает говорить с Иаковом во сне.

Твоё потомство будет многочисленным, как земная пыль. Ты распространишься к морю и к востоку, к северу и к югу, и через тебя и твоё потомство благословятся все племена земли.

וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ - "И будет/станет семя/потомство твоё как прах/пыль земли, распространишься ты на запад (букв.: море) и на восток, и на север (букв.: Цафон) и на юг (букв.: Негев). И благословятся в тебе (=и ты станешь благословением) все племена земли/почвы и в семени/потомстве твоём". Альт. перевод: "Многочисленны, как песок, будут твои потомки, и расселятся они на запад и на восток, на север и на юг. Благословением для всех народов земли будешь ты и твои потомки" (СРП РБО). Сущ. 1 :עָפָר. пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3. обмазка (глина, которой обмазывали стены). Гл. 1 :פרץ. делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; 2. распространяться, расширяться; 3. шахта. Гл. ברך (нифал): 1. прич. благословенный; 2. преклоняться. С нифал: благословлять себя, желать благословений себе; быть благословенным. Сущ. :מִשְׁפָּחָה род, племя, семейство.

Твоё потомство будет многочисленным, как земная пыль

Бог сравнивает потомков Иакова с земной пылью, чтобы подчеркнуть их огромное количество. Альт. перевод: «У тебя будет так много потомков, что ты не сможешь их сосчитать»

Ты распространишься к морю и к востоку

Слово «ты» в единственном числе и относится к Иакову. Иаков является представителем своих потомков. Альт. перевод: «твои потомки распространятся на восток»

Ты распространишься

Это означает, что люди расширят границы своей земли и займут больше территории.

к востоку, к северу и к югу

Эти фразы используются вместе, предполагая «все направления». Альт. перевод: «во всех направлениях»

через тебя и твоё потомство благословятся все племена земли

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Я благословлю все народы на земле через тебя и ваших потомков» Господь повторил и подтвердил Иакову обетования, данные ранее его отцу (см. ст. 13, 14). Вообще говоря, Бог возвестил Иакову, что Он будет для него таким же, каким был для Авраама и Исаака. Тот, кто идет по стопам своих благочестивых родителей, имеет долю в их завете и право наследования привилегий: 1) за Иаковом закрепляется земля Ханаана – «земля, на которой ты лежишь», как если бы Иаков обрел право владения всей страной, оттого что просто с удовольствием лежал на голой земле. 2) Иакову обещано, что его потомство умножится, как песок земной; и несмотря на то что в данное время он подобен сухой оторванной ветке, когда-то он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

станет цветущим деревом, ветви которого разрастутся до моря. Такими же благословениями Иакова благословил и отец (см. ст. 3, 4), здесь же Господь говорит «аминь», даруя весьма сильное утешение. 3) Вдобавок ко всему Иакову было сказано, что от него произойдет Мессия, в котором благословятся все племена земные. Христос – великое благословение для всего мира.

Genesis 28:15

Я с тобой и буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошёл, и Я верну тебя в эту землю. Я не оставлю тебя до тех пор, пока не исполню всё, о чём Я сказал тебе».

וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ - "И вот, Я с тобой. И я сохраню тебя во всех (путях), которыми ты пойдёшь (=везде, куда ты пойдёшь). И Я верну тебя в землю/почву эту, потому что Я не оставлю тебя, пока не сделаю/исполню того, что Я говорил тебе"

Я не оставлю тебя до тех пор, пока не исполню всё

Или: "Я не оставлю тебя, пока я не сделаю всё".

Я с тобой и буду хранить тебя

Или: «Я буду хранить тебя» или «Я буду защищать тебя».

Я верну тебя в эту землю

Или: «Я верну тебя на эту землю». Иакову даны обетования, весьма актуальные в его нынешнем положении (ст. 15). [1] Иаков боялся опасности, исходившей от его брата Исава, но Господь обещал хранить его. Следует заметить, что тот, кого защищает Бог, всегда в безопасности, кто бы его ни преследовал. [2] Иакову предстоял долгий путь, и путешествовать он вынужден был в одиночестве по незнакомой дороге в незнакомую страну; но «вот, Я с тобой», говорит Господь. Следует заметить, что где бы мы ни находились, будем в безопасности и будем спокойны, если с нами присутствие Божье. [3] Иаков не знал, но Господь предвидел, что на службе у своего дяди он столкнется с трудностями, поэтому обещает хранить его в любом месте. Следует заметить, что Господь знает, как давать Своему народу утешение и благодать, соответствующие событиям, которые есть и которые будут. [4] В данное время Иаков отправлялся в изгнание в страну очень далекую, но Господь обещает привести его назад в эту же землю. Следует заметить, что Тот, кто хранит Своих, когда те куда-то уходят, позаботится и об их возвращении (см. Пс 110:8). [5] Казалось, что Иакова бросили все друзья, но здесь Господь заверяет его: «…Я не оставлю тебя…». Следует заметить, что Бог никогда не покидает того, кого любит. Это обетование остается верным для всего потомства Авраама физического и духовного (см. Евр 13:5). [6] Обстоятельства Божьего провидения, казалось бы, противоречили обетованиям; здесь Господь заверяет в исполнении последних в свое время: «…пока не исполню того, что Я говорил тебе…».

Genesis 28:16

Иаков проснулся и сказал: «Истинно Господь присутствует на этом месте, а я и не знал!»

וַיִּקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי - И проснулся Иаков (евр. Яаков) от сна его" (=своего) и сказал он: "Действительно есть/присутствует Господь (Яхве) на месте этом, а я не знал (этого)". Гл. יקץ: пробуждаться, просыпаться, подниматься, воспрянуть. Нар. 1 אָכֵן. истинно, поистине, верно, конечно; 2. но, однако, тем не менее; 3. чтобы.

проснулся

Букв.: "проснулся от сна". Господь явил Иакову Себя и Свою благодать, когда он спал и был совершенно пассивен. Ведь Дух – как ветер – веет, когда хочет и где хочет, а Божья благодать, подобно росе, не зависит от человека (см. Мих 5:7). Иаков же сразу по пробуждении предпринял действия в ответ на Божье посещение; и мы можем предположить, что, проснувшись, он, подобно пророку, нашел свой сон приятным (см. Иер 31:26).

Genesis 28:17

Он испугался и сказал: "Как страшно это место! Это ни что иное, как дом Бога, это небесные ворота!"

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם - И испугался он (Иаков) и сказал: "Как страшно/устрашающе место это! Ни (что иное) это, как дом Бога (Элохима), и/а это - ворота небес". Альт. перевод: "Охваченный страхом, он воскликнул: "Какой трепет во мне вызывает святое место сие! Это ни что иное, как дом Божий, это врата небес" (пер. Кулакова). Гл. ירא (нифал, прич.): бояться, страшиться, пугаться. С нифал: быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом Бога, это небесные ворота

Фраза "небесные ворота" объясняет, что это место является входом в "дом Бога" или "входом в то место, где живет Бог".

это небесные ворота

Здесь говорится о входе в то место, где живет Бог, как если бы это было царство, у которого имеются ворота, которые кто-то должен открыть, чтобы впустить людей. Иаков был охвачен благоговейным страхом от того, что во сне видел и слышал самого Господа. Он воспринял увиденное как место обитание Господа: а оказаться в жилище самого Бога для человека древности было страшно и опасно для жизни.

Genesis 28:18

Иаков встал рано утром, взял камень, который клал себе под голову, поставил его как памятник, и вылил на его вершину елей.

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ
И встал Иаков (евр. Яаков)" - מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ
рано утром и взял камень, который поместил (в) изголовье его (=своё), и поместил/поставил его (т. е. этот камень) памятником. И возлил/вылил он елей на верх (букв.: голову) его". Альт. перевод: "Наутро Иаков взял камень, который клал себе под голову, поставил его стоймя, как священный камень, и возлил на него оливковое масло" (СРП РБО). Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Сущ. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Сущ. 1 :שֶׁמֶן. жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть.

памятник

Это - мемориальный столб, или большой камень, валун.

вылил на его вершину елей

Это действие символизирует, что Иаков посвящает памятник Богу. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным. Альт. перевод: «сверху вылил масло, чтобы посвятить камень Богу» Иаков поставил камень как памятник; не то чтобы он думал, что своим видением обязан камню, на котором лежал, но для того, чтобы отметить это место и, вернувшись к нему позднее, воздвигнуть постоянный монумент в честь Божьего к нему расположения. Сейчас же у него не было времени строить здесь жертвенник, как это делал Авраам в местах, где Бог являлся ему (см. Быт 12:7). Поэтому Иаков просто возлил елей на верх камня (вероятно, такой обряд существовал тогда для посвящения алтаря, в дальнейшем он был запрещен) как залог того, что построит жертвенник в подходящее время, что он впоследствии и сделал, чтобы выразить Господу свою благодарность за данное видение (см. Быт 35:7).

Genesis 28:19

Он назвал это место Вефиль, а прежнее название того города было Луз.

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר
И провозгласил он имя/название месту" - לָרִאשֹׁנָה
тому "Бэт-Эл", но "Луз" имя/название этого города (было) прежде (или "прежнее")". Альт. перевод: "Место это он назвал Бет-Эл — а прежде город назывался Луз" (СРП РБО).

Вефиль

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Вефиль означает «дом Божий»».

Луз

Это название города. Иаков дал этому месту другое имя. Раньше оно называлось Луз – дерево миндаля, но отныне будет Вефилем (Бет-Эль) – "Дом Божий".

Genesis 28:20

Связующее утверждение:

Иаков даёт обет Господу.

Иаков дал обет, сказав: «Если Господь будет со мной, сохранит меня в пути, которым я иду, даст мне хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться,

וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
И дал" - אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ
Иаков (евр. Яаков) обет, говоря: "Если будет Бог (Элохим) со мной и сохранит меня в пути этом, которым я иду, и даст мне хлеб (=пищу), чтобы есть, и одежду, чтобы одеться/завернуться". Сущ. נֶדֶר: обет, обещание. Сущ. בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. Гл. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дал обет

Или: "дал клятву" или "торжественно обещал Богу".

Если Господь будет со мной ... одежду, чтобы одеться

Иаков говорит с Богом в третьем лице. Это можно указать во втором лице. Альт. перевод: «Если Ты будешь ... одежду, чтобы одеться»

в пути, которым я иду

Это означает путешествие Иакова с целью найти жену и вернуться домой. Альт. перевод: «в этом путешествии»

даст мне хлеб, чтобы есть

Здесь "хлеб" означает пищу в целом. . По этому случаю Иаков дал священный обет (ст. 20-22). Религиозными обетами мы воздаем Господу славу, признаем свою зависимость от Всевышнего и возлагаем на себя обязательство быть активным в послушании Ему. Теперь Иаков пребывал в страхе и в стесненных обстоятельствах; вполне уместно и своевременно давать обеты во времена невзгод или в поисках особой милости (Иона 1:16; Пс. 65:13,14; 1Цар. 1:11; Чис. 21:1-3).

Genesis 28:21

Связующее утверждение:

Обет, который начался со слов «Если Господь будет со мной ... одежду, чтобы одеться» в ст. 20, продолжается здесь.

и я с миром вернусь в дом моего отца, и Господь будет моим Богом,

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים - "И я вернусь в мире (=с миром; благополучно) в (букв.: к) дом отца моего, и будет Господь (Яхве) мне/для меня Богом (Элохимом)". Альт. перевод: "если благополучно вернусь я в отчий дом, то будет Господь моим Богом, как некогда прежде," (пер. Кулакова).

с миром вернусь ... Господь будет моим Богом

Обет, который начался со слов «Если Господь будет со мной ... одежду, чтобы одеться» в 20 стихе, продолжается здесь. Иаков говорит с Богом в третьем лице. Это может быть указанно во втором лице. «Если ты будешь ... одежду, чтобы одеться ... чтобы я с миром вернулся ... тогда ты, Господь, будешь Богом, которому я буду поклоняться»

в дом моего отца

«дом» означает семью Иакова. Альт. перевод: «моему отцу и всей моей семье» Важное значение имеет обет, данный Иаковом, особенно в свете того, какую впоследствии серьезную роль будут играть обеты в жизни Израиля. Тут Иаков поклялся, что если Бог станет защищать его и заботиться о нем и возвратит его в Обетованную землю, то Вефиль станет центром поклонения Ему.

Genesis 28:22

то этот камень, который я поставил как памятник, будет домом Бога. И из всего, что Ты, Бог, дашь мне, я дам Тебе десятую часть».

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ - А/и камень этот, который я поместил/установил памятником, будет/станет Домом Бога (Элохима), и всё/всякое, которое Ты дал/дашь мне (=и из всего, что Ты дашь мне), десятую часть/десятину я отдам из него Тебе". Альт. перевод: "Священный камень, который я поставил, станет Домом Божьим, и от всего, что Ты дашь мне, я буду точно отдавать Тебе десятую часть" (СРП РБО). Гл. עשר (пиэл): 1. брать десятую часть или десятину. С пиэл: 1. давать десятую часть; 2. собирать или брать десятину. См. также прим. к ст. 18

этот камень

Это означает, что камень отметит то место, где ему явился Бог, и это будет место, где люди могут поклоняться Богу. Альт. перевод: «Божий дом» или «Божье место». Иаков пообещал Богу отдавать Ему десятую часть из всего, что Бог дарует ему. Всем этим подчеркнута главная мысль раздела – о дарующем защиту Божьем присутствии. Здесь слышатся «мотивы» позднейших обычаев израильского народа, основание которым было положено уже Иаковом. Особенно примечательно установление «мемориала» в Вефиле. В годы завоевания земли израильтяне будут рассматривать Вефиль как святое место, где можно «увидеть» Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 28:1

Какое повеление Исаак дал Иакову перед тем, как он ушёл?

Исаак повелел Иакову не брать себе в жёны из ханаанских дочерей.

Genesis 28:2

Где Исаак повелел Иакову найти жену?

Исаак повелел Иакову пойти в Месопотамию, в дом Вафуила, и там возять себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери.

Genesis 28:4

Чьё благословение Исаак попросил Бога дать Иакову?

Исаак попросил Бога дать Иакову благословение Авраама.

Genesis 28:8

Кого Исав взял в жёны?

Исав пошёл к Измаилу и взял себе в жёны Махалафу, дочь Измаила, сына Авраама, сестру Навиафора.

Genesis 28:9

Кого Исав взял в жёны?

Исав пошёл к Измаилу и взял себе в жёны Махалафу, дочь Измаила, сына Авраама, сестру Навиафора.

Genesis 28:12

Что Иаков увидел во сне по дороге в Харран?

Иаков увидел во сне лестницу, которая стоит на земле, а её вершина касается неба, и Божьи ангелы поднимаются и спускаются по ней, а на лестнице стоял Господь.

Genesis 28:13

Что Иаков увидел во сне по дороге в Харран?

Иаков увидел во сне лестницу, которая стоит на земле, а её вершина касается неба, и Божьи ангелы поднимаются и спускаются по ней, а на лестнице стоял Господь.

Что Господь сказал о земле Иакову?

Господь сказал, что земля, на которой он лежит, Господь даст ему и его потомству.

Каким благословением Господь благословил Иакова?

Господь благословил Иакова благословением Авраама.

Genesis 28:17

Что Иаков сказал о месте, на котором он увидел сон?

Иаков сказал, что это место было домом Бога и небесными воротами.

Genesis 28:19

Как Иаков назвал то место, где он видел сон?

Иаков назвал это место Вефиль.

Genesis 28:20

Что Иаков просил Господа сделать ему?

Иаков просил Господа быть с ним, сохранить его в пути, которым он идёт, дать ему хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, и с миром вернуться в дом его отца, и просил, чтобы Господь был его Богом.

Genesis 28:21

Что Иаков просил Господа сделать ему?

Иаков просил Господа быть с ним, сохранить его в пути, которым он идёт, дать ему хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, и с миром вернуться в дом его отца, и просил, чтобы Господь был его Богом.

Genesis 28:22

Что Иаков пообещал дать Господу, если Бог исполнит его просьбу?

Иаков пообещал, что камень, который он поставил как памятник, будет домом Бога. И из всего, что Бог даст ему, он отдаст Богу десятую часть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Книга Бытие

Глава 29

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о конфликте между женами Иакова, Рахиль и Лией. Этот рассказ продолжается в следующей главе.

Эта глава о том, как Бог, верный Своему обетованию, обильно благословлял Иакова. Но и о том, как одновременно Он был по отношению к патриарху суровым Воспитателем.

Особые темы в этой главе

Пастухи

Хотя точное объяснение нежелания пастухов давать овцам воду неизвестно, вполне вероятно, что они ленивые. Действия этих пастухов контрастируют с действиями Иакова.

Поцелуи

На древнем Ближнем Востоке было обычным делом приветствовать друг друга поцелуем. В этом типе поцелуев не было ничего сексуального.

Брак

На древнем Ближнем Востоке мужчины обычно работали на отца женщины, чтобы заслужить право жениться на ней. Неизвестно, насколько это было распространено, когда отец отдавал замуж свою младшую дочь раньше старшей дочери. Это считалось грехом, что Иаков женился более чем на одной женщине.

Ссылки:

- Бытие 29:1 Notes

Genesis 29:1

Иаков встал и пошёл в землю сыновей востока

Встал Иаков и" וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם "пошел (букв.: и поднял Иаков ноги свои и пошёл) в землю сыновей востока". בְּנֵי־קֶדֶם: сыновья востока. Своей структурой и содержанием повествование свидетельствует о значимости того, что пережил Иаков в Вефиле. Он бежал из дома, чтобы спастись от гнева Исава, но здесь мы видим резкую смену «декораций», обусловленную «сменой целей»: теперь Иаков движим желанием найти себе невесту – в свете обетования, полученного им в Вефиле: ведь «семя» его должно «взойти» за пределами земли. После Вефиля Иаков изменится духовно: благородство пересилит в нем эгоизм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 29:2

Там на поле он увидел колодец, возле которого лежали три стада мелкого скота, потому что из этого колодца поили стада. Над устьем колодца был большой камень

וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֤ה בְאֵר֙ בַּשָּׂדֶ֔ה וְהִנֵּה־שָׁ֥ם שְׁלֹשָׁ֛ה עֲדְרֵי־צֹ֖אן רֹבְצִ֣ים עָלֶ֑יהָ כִּ֣י מִן־הַבְּאֵ֗ר הַהִוא֙ יַשְׁקוּ֙ הָעֲדָרִ֔ים וְהָאֶ֥בֶן גְּדֹלָ֖ה עַל־פִּ֥י הַבְּאָֽר׃ "И увидел он, и вот, колодец в поле, и вот, там три стада мелкого (рогатого) скота, лежащие возле него, потому что из колодца этого поили эти стада, а/и камень большой (лежит) на устье колодца". Фраза שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן: три стада мелкого (рогатого) скота. Гл. רבץ: ложиться, лежать, располагаться, пребывать, отдыхать, покоиться. Гл. שקה (хифил): давать пить, поить, орошать. Первое, что встречает Иаков в стране, служившей целью его пути, был колодец, ситуация напоминает повествование об Елиезере (см. Быт. 24:11); только в последнем случае подразумевается колодец, а в рассматриваемом здесь – цистерна, лежавшая, по-видимому, не близко к городу (как видно из вопроса Иакова, см. ст. 4). Большой камень закрывал устье колодца для защиты устья воды от песка – обычное явление и теперь в жарких местностях Аравии и Малой Азии. Вообще вся картина предстоящей встречи Иакова с Рахилью (ср. Быт. 24:11 и т. д.; Исх. 2:16) носит печать специфических черт восточного быта.

Из этого колодца

То есть: «из этого колодца». Эта фраза знаменует собой переход от истории к основной информации о том, как пастухи поили стада.

Поили стада

То есть: «пастухи будут поить» или «те, кто смотрят за овцами, будут поить стада».

Устьем колодца

«Устье» - это отверстие. Альтернативный перевод: «отверстие колодца».

Genesis 29:3

Когда туда собирались все стада, отваливали камень от устья колодца и поили овец. Затем снова клали камень на своё место, на устье колодца

וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ֩ אֶת־הָאֶ֨בֶן מֵעַ֜ל פִּ֣י הַבְּאֵ֗ר וְהִשְׁק֤וּ אֶת־הַצֹּאן֙ וְהֵשִׁ֣יבוּ אֶת־הָאֶ֥בֶן עַל־פִּ֖י הַבְּאֵ֣ר לִמְקֹמָֽהּ׃ "И собирались туда все стада, и откатывали этот камень от устья колодца и поили овец/скот. И возвращали/снова клали этот камень на устье колодца, на место его". Альт. перевод: "когда собирались все стада, пастухи сдвигали этот камень, поили овец, а потом вновь закрывали колодец" (СРП РБО). וְנֶאֶסְפוּ: они собирали. וְגָלְלוּ: и откатывали/отваливали. Сущ. צֹאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). Колодец возможно был собственностью нескольких владельцев, и потому для открытия камня ожидали прибытия стад всех собственников; Лаван, вероятно, был одним из таких людей (при прибытии Рахили колодец немедленно открывается, см. ст. 9–10).

Genesis 29:4

Иаков спросил: «Братья мои! Откуда вы?» Они ответили: «Мы из Харрана»

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם יַעֲקֹ֖ב אַחַ֣י מֵאַ֣יִן אַתֶּ֑ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵחָרָ֥ן אֲנָֽחְנוּ׃ "И сказал им Иаков: "Братья мои, откуда вы"? И сказали (они): "Из Харрана мы"". Иаков дружественно обращается к собратьям по матери, называя их «братьями».

Genesis 29:5

Он спросил их: «Знаете ли вы Лавана, сына Нахора?» Они ответили: «Знаем»

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם הֲיְדַעְתֶּ֖ם אֶת־לָבָ֣ן בֶּן־נָח֑וֹר וַיֹּ֣אמְר֔וּ יָדָֽעְנוּ׃ "Он сказал им: "Знаете ли вы Лавана, сына Нахора"? И сказали: "Знаем"". Услышав о Харране, Иаков с радостью спрашивает о Лаване; он называет его сыном Нахора, тогда как последний был его дедом, а отцом Вафуил (Быт. 22:20-23, 24:24-29) – несомненно, по древневосточному обычаю называть вместо малоизвестного ближайшего предка, в данном случае Нахора, как родоначальника (Быт. 11:27) младшей линии потомков Фарры; притом еврейские имена отца (АВ), брата (АХ), сына (БЕН) и тому подобные имеют очень широкое употребление.

Лавана, сына Нахора

То есть: «сын» относится к потомку мужского пола. Другое возможное значение - «Лаван, внук Нахора».

Genesis 29:6

Он ещё спросил их: «Здоров ли он?» И они ответили: «Здоров, и вот его дочь Рахиль идёт с овцами»

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם הֲשָׁל֖וֹם ל֑וֹ וַיֹּ֣אמְר֔וּ שָׁל֑וֹם וְהִנֵּ֤ה רָחֵל֙ בִּתּ֔וֹ בָּאָ֖ה עִם־הַצֹּֽאן׃ "И сказал он им: "В мире ли он (здоров ли /

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благоденствует ли он)"? И они сказали: "В мире (здоров, благоденствует). И вот, Рахиль, дочь его идёт, с овцами (с мелким рогатым скотом)". Сущ. שָׁלוֹם: ,мир, благоденствие, благосостояние здоровье, безопасность, дружелюбие. Фраза עִם־הַצֹּאן: со стадом мелкого (рогатого) скота. Слово «здравствовать» несколько суживают значение еврейского: ШАЛОМ, означающего благополучие вообще: жить, благоденствовать и здравствовать. Что Рахиль приходит с овцами к колодцу тут же, как пастухи говорили Лавану о ее отце, это не просто писательский прием, но действительное, как минимум вполне правдоподобное совпадение, а что скорее всего Божий промысел.

Genesis 29:7

И сказал Иаков: «День ещё не закончился, не время собирать скот. Напоите овец и идите их пасти»

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ "И сказал (Иаков): "Вот/действительно еще день большой, не время собирать стадо. (На)поите мелкий (рогатый) скот и идите, пасите". Альт. перевод: "До заката ещё далеко, - заметил Иаков, - и пока не время собирать скот. Почему бы вам не напоить овец и не погнать опять на пастбище?" Гл. אסף: стадо (крупного рогатого скота). Гл. שקה (хифил): давать пить, поить, орошать, быть наполненным (жидкостью). Иаков советует не терять даром времени и, напоив стадо, продолжать пасти его до захода солнца. Может быть, впрочем, Иаков намеренно хочет удалить пастухов, не желая иметь посторонних свидетелей своего первого свидания с двоюродной сестрой.

День ещё не закончился

То есть: "солнце все еще высоко в небе" или "солнце все еще ярко светит"

Не время собирать скот

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы собрать стадо». Это значит собрать их вместе в загоне, чтобы они остались на ночь. Полный смысл этого можно сделать более явным.

Их пасти

То есть: «пусть едят траву в поле».

Genesis 29:8

Они сказали: «Мы не можем, пока не соберутся все стада и камень не отвалят от устья колодца. Только тогда мы сможем напоить овец»

וַיֹּאמְרוּ֙ לֹ֣א נוּכַ֔ל עַד אֲשֶׁ֥ר יֵאָסְפ֛וּ כָּל־הָעֲדָרִ֖ים וְגָלֲל֣וּ אֶת־הָאֶ֑בֶן "И сказали они: "Не можем מֵעַ֤ל פִּי֙ הַבְּאֵ֔ר וְהִשְׁקִינוּ֙ הַצֹּ֔אן до той поры, пока (не) соберутся все стада. И откатят (отвалят) этот камень от устья колодца, и мы напоим мелкий (рогатый) скот (овец)". Фраза לֹא נוּכַל: не можем. לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים: мы не можем, пока не соберутся все стада. וְגָלֲלוּ : И откатят (גלל: катить, откатывать, прикатывать). Не знакомому с обычаями той местности Иакову пастухи Харрана объясняют, что колодец (вероятно, как общее владение нескольких хозяев) открывается лишь по прибытии всех стад.

Мы не можем

«Мы должны подождать, чтобы напоить их». Это связано с временем, а не с физическими возможностями пастухов.

Пока не соберутся все стада

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока другие пастухи не соберут свои стада».

От устья колодца

«Устье» - это отверстие. Альтернативный перевод: «от колодца» или «от устья колодца».

Тогда мы сможем напоить овец

То есть: "тогда мы будем поить овец".

Genesis 29:9

Он ещё разговаривал с ними, когда пришла Рахиль с мелким скотом своего отца, который она пасла

עוֹדֶ֖נּוּ מְדַבֵּ֣ר עִמָּ֑ם וְרָחֵ֗ל בָּ֚אָה עִם־הַצֹּ֣אן אֲשֶׁר־לְאָבִ֔יהָ כִּ֥י רֹעָ֖ה הִֽוא "Ещё/пока он говорил (Иаков) с ними, и Рахиль (евр. Рахель) пришла с мелким (рогатым) скотом, который (был) у отца её, потому что пастушка (букв.: пасущая) она (была)". Альт. перевод: "Пока они разговаривали, подошла и Рахиль, ведя овечье стадо своего отца — она была пастушкой" (СРП РБО). Гл. רעה (причастие): пасти скот, с прич.: пастырь, пастух, пастушка. Что Рахиль была пастушкой (евр. РОА), это не было унизительным

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для нее, так как на Древнем Ближнем Востоке пастушество было обычным занятием для незамужних дочерей даже знатных шейхов.

Genesis 29:10

Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата своей матери, и его овец, то он подошёл, отвалил камень от устья колодца и напоил овец Лавана, брата своей матери

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ "И было/случилось, когда увидел Иаков Рахель (Рахиль), дочь Лавна, брата матери его (Иакова), и мелкий (рогатый) скот Лавана, брата матери его, то подошел/приблизился Иаков и отвалил/откатил он этот камень от устья колодца и напоил мелкий скот Лавана, брата матери его". Впечатление от встречи с родственницей дает Иакову подъем духа, и он, желая сделать приятное Рахили и Лавану (родство Иакова с последним специально выставляется здесь – в троекратном обозначении Лавана, как дяди Иакова), совершает нелегкий труд поднятия камня с устья колодца; сделать же это он, как чужестранец, мог, не будучи стеснён местными обычаями.

Дочь брата своей матери

То есть Лаван приходился Иакову "дядей".

Genesis 29:11

Иаков поцеловал Рахиль и громко заплакал

וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ - И поцеловал Иаков" Рахиль и возвысил/поднял голос его (=свой), и заплакал". Возм. перевод: "Потом он поцеловал Рахиль и, не удерживаясь, разрыдался" (пер. Кулакова). וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ: и возвысил голос его/ завопил. Непосредственно после проявления мужества и силы (см. ст. 10). Иаков обнаруживает необыкновенную чувствительность: в поцелуе Рахили и затем в слезах. Ведь он долго жил под покровительством матери, и возможно вел себя порой скорее как женщина, чем как мужчина.

Иаков поцеловал Рахиль

На древнем Ближнем Востоке принято приветствовать родственника поцелуем. Тем не менее, это обычно делают мужчины. Если на вашем языке есть теплое приветствие для родственника, используйте его. Если нет, используйте то, что подходит.

Громко заплакал

Иаков плачет, потому что он очень счастлив. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным.

Genesis 29:12

Иаков сказал Рахили, что он родственник её отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала своему отцу

וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ "И поведал/сообщил Иаков Рахили (евр. Рахели), что брат отца её он, что сын Ревекки (евр. Ривки) он, и побежала она и поведала/сообщила Лавану". Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Иаков называет себя «братом» Лавана, конечно же, в более общем смысле – «родственника», как «братьями» были названы Авраам и Лот (см. Быт. 13:8). Рахиль бежит домой, как когда-то Ревекка (см. Быт. 24:28), но рассказывает о посетителе не матери, как та, а отцу; может быть, как замечают раввины, матери Рахили в это время уже не было в живых; в дальнейшем рассказе она совершенно не упоминается.

Родственник её отца

То есть, по факту племянник, "связанный родством с её отцом через Ревекку, мать его".

Genesis 29:13

Лаван услышав об Иакове, сыне своей сестры, выбежал ему навстречу, обнял его, поцеловал и ввёл в свой дом. Иаков рассказал обо всём этом Лавану

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה "И было/случилось, как/когда услышал Лаван сообщение/весть об Иакове, сыне сестры его, и побежал он навстречу ему, и обнял его, и поцеловал его, и ввел его в дом его (=свой). А/и он перечислил/пересказал Лавану (Иаков) все дела/ события те". Сущ. 1 :שֵׁמַע. слышание; 2. слух, весть, молва, слава. Гл. ספר: считать, учитывать; 2. переписывать, перечислять. Услышав от своей дочери о прибытии племянника, Лаван – этот человек расчета и своекорыстия – проявляет родственное чувство: бежит навстречу Иакову, заключает его в свои объятия, целует его и радушно вводит в собственный дом – проявления родственной приязни, естественные и на Востоке совершенно обычные. Иаков рассказывает Лавану

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

все события, но какие именно, в тексте не говорится.

Сыне своей сестры

То есть: "его племянник".

Обнял его

То есть: "Лаван обнял Иакова".

Поцеловал

На древнем Ближнем Востоке принято приветствовать родственника поцелуем. Тем не менее, это обычно делают мужчины. Если на вашем языке есть теплое приветствие для родственника, используйте его. Если нет, используйте то, что подходит.

Иаков рассказал обо всём этом Лавану

"Тогда Иаков рассказал Лавану все, что он сказал Рахиль".

Genesis 29:14

Лаван сказал ему: «Истинно ты мой родственник, моя кровь и плоть». Иаков жил у него целый месяц

И" וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים
сказал ему Лаван: "Истинно/действительно, кость моя и плоть моя ты. И жил с ним (Иаков) месяц дней". Альт. перевод: "И Лаван сказал: — Точно, ты мой родственник, кость и плоть моя! Минул месяц с тех пор, как Иаков поселился у Лавана," (СРП РБО). Сущ. עֶצֶם: кость; также в знач.: тот же самый, этот же. Чтобы Лаван убедился в справедливости рассказа Иакова и признал в нем своего кровного родственника, последний должен был пробыть у дяди по крайней мере несколько дней: в качестве гостя Иаков жил у него целый месяц, в течение которого, без сомнения, показал себя сильным и усердным работником, чем и объясняется речь Лавана.

Моя кровь и плоть

Эта фраза означает, что они непосредственно связаны родственными узами. Альтернативный перевод: «мой родственник» или «член моей семьи».

Genesis 29:15

Лаван сказал Иакову: «Неужели ты будешь даром на меня работать из-за того, что ты мой родственник? Скажи мне, чем тебе заплатить?»

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי
И сказал Лаван Иакову: "Вот, разве не" מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ
брат мой ты? И ты будешь работать на меня даром/бесплатно? Скажи/объяви, какова награду/плата твоя"? Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Сущ. מַשְׂכֹּרֶת: плата, награда. Здесь, под видом заботливости об интересах Иакова, Лаван узнает, не будет ли ему служба Иакова стоить слишком дорого. Не приравнивая Иакова к нанятым рабочим, Лаван, однако, не прочь эксплуатировать его рабочую силу и способности. На вопрос Лавана Иаков дает понять (ст. 18), что не преследует денежных интересов, а желает брака с его дочерью.

Неужели ты будешь даром на меня работать из-за того, что ты мой родственник?

Лаван использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он должен заплатить Иакову за то, что тот будет работать на него. Вопрос можно перевести как утверждение. Это также может быть указано в положительной форме. Альтернативный перевод: «Безусловно, я должен заплатить тебе за то, что ты будешь работать на меня, даже если ты мой родственник».

Genesis 29:16

У Лавана было две дочери. Старшую звали Лия, а младшую — Рахиль

У Лавана" וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל
(было) две дочери. Старшая Лия и имя младшей Рахиль".

У Лавана было

Автор показывает, что на самом деле у Лавана была не одна дочь, с которой читатель уже познакомился, Рахиль, а две дочери. И суть в том, что Рахиль была младшей из двух его дочерей.

Genesis 29:17

У Лии было слабое зрение, а Рахиль была красива фигурой и лицом

И глаза" וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה
Лии (были) слабые, а Рахиль была красива

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

фигурой, и красива внешне". Альт. перевод: " У Лии глаза были некрасивы, зато Рахиль была прекрасна и лицом и станом" (СРП РБО) или "У Лии был ласковый и приветливый взгляд, а Рахиль была стройна и красива" (пер. Кулакова). Прил. רַךְ: нежный, слабый, мягкий; 2. изнеженный; 3. робкий, кроткий. Прил. יפֶה: прекрасный, красивый, приятный. Сущ. תאַר: стан, фигура, телосложение, вид. Сущ. 1 :מַרְאֶה. видение, явление; 2. вид, наружность. Красота Рахили (по евр. Рахэль – овца) состояла, кроме общей внешней красоты, в особой прелести и живости глаз – главный признак красивой женщины (и даже мужчины) (ср. 1Цар. 16:12) по понятиям восточных жителей; между тем, у Лии (по евр. Лэа – дикая корова; затем, трудящаяся, страдающая), в других отношениях тоже, быть может, прекрасной, был именно органический недостаток глаз: болезнь. Однако некоторые комментаторы понимают евр. прил. РАХ в данном контексте как указание на робость, мягкость во взгляде Лии.

Genesis 29:18

Иаков полюбил Рахиль и сказал: «Я буду работать на тебя семь лет за Рахиль, твою младшую дочь»

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אָעָבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה "И полюбил Иаков Рахиль и сказал (Лавану): Буду работать на тебя семь лет за Рахиль, младшую дочь твою".

Иаков полюбил Рахиль

Слово «полюбил» относится к романтическому влечению между мужчиной и женщиной, и скорее должно пониматься как "влюбился".

Genesis 29:19

Лаван сказал: «Лучше мне отдать её за тебя, чем за кого-то другого, живи у меня»

וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי "И сказал Лаван: "Хорошо/лучше мне отдать её тебе, чем отдать мне её человеку/мужчине другому (чужому). Живи со мной". Взаимный договор Иакова и Лавана носит печать библейско-еврейских и вообще восточных нравов. По обычаю древнего и даже современного Востока не тесть дает приданое жениху, а, наоборот, последний вносит за невесту ее отцу – выкуп.

Genesis 29:20

Иаков работал за Рахиль семь лет, и они показались ему как несколько дней, потому что он любил её

וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ "И работал Иаков (евр. Яаков) за Рахиль (евр. Рахэль) семь лет, и были они в глазах его как дни одни (=всего несколько дней), (потому что) любил он её". Альт. перевод: "Семь лет Иаков работал на него за Рахиль, но эти семь лет были для него что несколько дней — так он любил ее" (СРП РБО). Числ. אֲחָדִים: несколько (от числ. אֶחָד (мн. ч.): один, единственный, единый, первый). Пример любви Иакова показывает, что древним семитам не чужда была самая возвышенная любовь между полами.

Показались ему как несколько дней

То есть: «но ему показалось что прошло всего несколько дней».

Потому что он любил её

То есть: «из-за любви, которую он имел к ней» или «из-за своей любви к ней».

Genesis 29:21

Иаков сказал Лавану: «Отдай мою жену, потому что уже пришло время, чтобы мне войти к ней

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ "И сказал Иаков Лавану: "Дай жену/женщину мою, потому что исполнились дни, и войду-ка я к ней". Возм. перевод: вот, наконец, он сказал Лавану: — Где моя жена? Срок пришел, пора ей быть моей" (СРП РБО). Гл. יהב: давать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай!. Фраза. מָלְאוּ יָמַי: Исполнились/закончились дни.

Отдай мою жену, потому что уже пришло время, чтобы мне войти к ней!

Фраза «уже пришло время» может быть указано в активной форме. Решительное заявление. Альтернативный перевод: Дайте мне мою жену, чтобы я мог жениться на ней, потому что прошел период времени, который я должен был работать на тебя! "Дайте мне Рахиль, чтобы я мог жениться на ней, потому что я работал на тебя семь лет!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 29:22

Лаван созвал всех людей того места и устроил пир

И собрал "וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה Лаван всех мужчин/людей того места, и сделал пир". Фраза וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: и сделал/устроил пир. Сущ. מִשְׁתֶּה: пир, пиршество, угощение. Несмотря на свою расчетливость, Лаван собирает много гостей на пиршество: может быть, с целью иметь свидетелей на случай энергичных возражений Иакова по поводу предстоящего обмана или сделать (через попойку) более легким последний, или же, наконец, имея в виду разом отпраздновать обе свадьбы.

Устроил пир

То есть: "приготовил свадебный пир". Скорее всего, Лаван велел другим приготовить пир. Альтернативный перевод: «другие готовили свадебный пир».

Genesis 29:23

Вечером взял свою дочь Лию и привёл её к нему. И Иаков вошёл к ней

И "וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: было/случилось, вечером, и он взял Лию (евр. Лэю), дочь его (=свою), и привёл/ввёл её к нему (Иакову), и вошёл он (Иаков) к ней". Сама подмена невесты была вполне возможна благодаря обычаю древнего и современного Востока – вводить новобрачную в брачный покой под покрывалом и притом во мраке.

Иаков вошёл к ней

То есть: "имел сексуальные отношения с ней." Возможно здесь, вам придется использовать другие, более утончённые слова.

Genesis 29:24

Лаван дал своей дочери Лии свою служанку Зелфу, чтобы та служила Лии

И дал "וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה Лаван ей Зилпу, служанку его (=свою), для Лии (евр. Лэи), дочери его (=своей), служанкой". Альт. перевод: "В служанки Лии Лаван отдал свою рабыню Зелфу" (СРП РБО). Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба. Как Ревекка, при выходе из отеческого дома, получила в дар несколько рабынь (см. Быт. 24:61), так и Лии Лаван дает в приданое служанку Зелфу, причем, по раввинам, и здесь Лаван совершил подмену – для полноты обмана, дав Лии Зелфу, бывшую до этого служанкой Рахили, и наоборот.

Лаван дал своей дочери Лии свою служанку Зелфу

Автор дает справочную информацию о том, как Лаван дал своей дочери Лии свою служанку Зелфу. Скорее всего, он дал Зелфу своей дочери Лии перед свадьбой.

Зелфа

Это имя служанки Лии.

Genesis 29:25

Когда утром оказалось, что рядом с Иаковом Лия, он сказал Лавану: «Что ты со мной сделал? Разве не за Рахиль я на тебя работал?»

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי "И было/случилось утром, и вот она, Лия (евр. Лэа), и сказал (Иаков) Лавану: "Что это сделал ты мне? Разве не за Рахиль (евр. Рахэль) работал я на тебя и почему ты обманул меня"?". Гл. רמה: обманывать; 2. предавать. Изумленный Иаков, обнаруживший утром обман, спрашивает Лавана о причине такого низкого поступка.

Утром оказалось, что рядом с Иаковом Лия

«Иаков был удивлен, увидев, что это Лия в постели с ним». Слово «оказалось» здесь показывает, что Иаков был удивлен увиденным.

Что ты со мной сделал?

Иаков использует вопрос, чтобы выразить свой гнев и удивление. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не могу поверить, как ты поступил со мной!"

Разве не за Рахиль я на тебя работал?

Иаков использует эти вопросы, чтобы выразить свою обиду за то, что Лаван обманул его. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я служил тебе семь лет, чтобы жениться на Рахиль!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 29:26

Лаван сказал: «В наших местах так не делают: не выдают младшую дочь раньше старшей

וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה "И сказал Лаван: "Не делается так в месте/местности нашем, чтобы отдавать младшую (замуж) перед первородной". Прил. צָעִיר: маленький, младший, меньший, молодой, маловажный. Прил. בְּכִירָה: первородная, старшая. Лаван ссылается на некий обычай той местности

В наших местах так не делают: не выдают

«В нашей культуре мы не выдаем младшую раньше старшей».

Genesis 29:27

Заверши неделю со старшей, потом дадим тебе и младшую, за которую ты ещё будешь работать на меня следующие семь лет»

מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי .И исполни/заверши седмицу (т עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת "е. неделю/семь дней) эту, и я отдам тебе также эту (т. е. младшую дочь), через работу/службу, которой ты будешь работать еще семь лет другие". Альт. перевод: "Вот кончится у этой свадебная неделя, мы и младшую тебе отдадим, а за это ты будешь работать на меня еще семь лет" (СРП РБО). Желая загладить свою вину пред Иаковом, а вместе и обеспечить себе его обязательство отработать новые семь лет, Лаван предлагает ему окончить неделю брачного торжества с Лией (ШЕВУА – именно неделя, седмица дней, а не седмица лет, как в (Дан. 9:2, 24)) и затем вступить в брак с Рахилью.

Заверши неделю со старшей

"Завершить празднование свадебной недели Лии".

А потом дадим тебе и младшую

После этого получишь Рахиль в жены. Альтернативный перевод: «На следующей неделе я отдам тебе и Рахиль».

Genesis 29:28

Иаков так и сделал, и завершил неделю с Лией. Лаван отдал свою дочь Рахиль ему в жёны

וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה "И сделал Иаков (евр. Яаков) так, и окончил/завершил седмицу (неделю/семь дней) эту, и дал ему (Лаван) Рахиль (евр. Рахэль), дочь его (=свою), в жёны". Иаков, непосредственно после брачной недели Лии, женится и на Рахили.

Иаков так и сделал, и завершил неделю с Лией

«Иаков сделал то, о чём просил его Лаван, и закончил празднование свадебной недели Лии».

Genesis 29:29

Лаван дал своей дочери Рахили свою служанку Валлу, чтобы та служила Рахили

וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה И дал "Лаван Рахили (евр. Рахэли), дочери его (=своей), Валлу (евр. Билху), служанку его (=свою) ей, в служанки (=чтобы стала её служанкой/чтобы служила ей)". Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба. И второй своей дочери Лаван дает в собственность рабыню Валлу. Обе рабыни названы по именам и именно в истории брака Иакова потому, что обе они сделались для него женами второго ранга (см. Быт. 30:3, 9).

Валла

Это имя служанки Рахили.

Genesis 29:30

Иаков вошёл к Рахили и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал у Лавана ещё следующие семь лет

וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת "И вошел (Иаков) также к Рахили (евр. Рахэли) и любил он Рахиль (евр. Рахэль) больше Лии. И работал он (Иаков) у него (букв.: с ним) еще семь лет другие". Здесь автор констатирует факт, что Иаков, хоть и имел две жены, но больше любил Рахиль. А также он утверждает, что Иаков отработал за любимую жену еще семь лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иаков вошёл к Рахили

То есть: "имел сексуальные отношения с ней." Возможно здесь, вам придется использовать другие, более утончённые слова. Посмотрите, как похожие слова переводятся в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/29/23.md), [29:23.

Полюбил Рахиль

Это относится к романтической любви между мужчиной и женщиной.

Genesis 29:31

Господь увидел, что Лия была нелюбима, и открыл её утробу, а Рахиль была бесплодна

И" וַיַּ֤רְא יְהוָה֙ כִּי־שְׂנוּאָ֣ה לֵאָ֔ה וַיִּפְתַּ֖ח אֶת־רַחְמָ֑הּ וְרָחֵ֖ל עֲקָרָ֥ה увидел Господь, что ненавидима/нелюбима Лия (евр. Лэа), и открыл Он утробу её. А Рахиль (евр. Рахэль) (была) бесплодна. שנא (пасс. прич.): ненавидеть, не любить, пасс. прич.: призираема. Прил. עָקָר: бесплодный, неплодный. Вместо «нелюбима» можно перевести с евр. СЕНУА как «ненавидима»; но мысль одна: Иаков, по сравнению со страстно любимой Рахилью, почти не замечал, не ценил Лии.

Лия была нелюбима

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Иаков не любил Лию».

Нелюбима

Это преувеличение, чтобы подчеркнуть, что Иаков любил Рахиль больше, чем Лию. Альтернативный перевод: «Иаков любил Лию меньше, чем Рахиль».

Открыл её утробу

О Боге, дающем Лии возможность забеременеть, говориться, как о том Кто открывает её утробу.

Рахиль была бесплодна

То есть: «не могла забеременеть».

Genesis 29:32

Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувим, потому что сказала: «Господь увидел моё страдание, и теперь мой муж будет любить меня»

וַתַּהַר֙ לֵאָ֔ה וַתֵּ֖לֶד בֵּ֑ן וַתִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙ רְאוּבֵ֔ן כִּ֣י אָמְרָ֔ה כִּֽי־רָאָ֥ה יְהוָ֖ה И зачала/забеременела Лия" בְּעָנְיִ֑י כִּ֥י עַתָּ֛ה יֶאֱהָבַ֥נִי אִישִׁ֖י (евр. Лэа) и родила сына. И провозгласила/нарекла имя ему: Рувим (евр. Реувэн), потому что сказала: "Ведь видит Господь (Яхве) страдание/угнетение моё, потому что сейчас/теперь будет любить/полюбит меня муж мой"". Сущ. עֳנִי: притеснение, страдание, скорбь, бедствие, угнетение. По обычаю древности (ср. Быт. 4:1) имя первенцу Иакова дает его мать, Лия.: Рувим (евр. Реувэн - вот сын) – естественное восклицание радости у матери. Но в тексте стиха дается несколько иная этимология имени, основанная на нередкой в еврейском языке игре слов: РАА БЕОНИ – «призрел/увидел Господь мое бедствие».

Genesis 29:33

Она снова забеременела и родила сына, и сказала: «Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и этого сына». Она назвала его Симеон

וַתַּהַר֙ עוֹד֔ וַתֵּ֖לֶד בֵּ֑ן וַתֹּ֗אמֶר כִּֽי־שָׁמַ֤ע יְהוָה֙ כִּֽי־שְׂנוּאָ֣ה אָנֹ֔כִי וַיִּתֶּן־לִ֥י גַּם־אֶת־זֶ֖ה וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֑וֹ שִׁמְעֽוֹן /И она зачала" забеременела снова и родила сына. И сказала: "Ведь услышал меня Господь (Яхве), что ненавидима/нелюбима я, и дал мне также этого (т. е. сына)". И провозгласила/нарекла имя ему: Симеон (евр. Шимон)"". Если имя "Рувим" выражает идею, что Бог "видел Лию" (см. прим. к стиху выше), то Симеон – что Он "слышал ее".

Genesis 29:34

Она снова забеременела и родила сына, и сказала: «Теперь мой муж прилепится ко мне, потому что я родила ему трёх сыновей». Поэтому он был назван Левий

וַתַּהַר֙ עוֹד֔ וַתֵּ֖לֶד בֵּ֑ן וַתֹּ֗אמֶר עַתָּ֤ה הַפַּ֙עַם֙ יִלָּוֶ֣ה אִישִׁ֔י אֵלַ֔י כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי לֹ֖ו /И она зачала" שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים עַל־כֵּ֛ן קָרָ֥א־שְׁמ֖וֹ לֵוִֽי׃ забеременела снова и родила сына. И сказала: "Сейчас-то прилепится муж мой ко мне (букв.: сейчас ногой/стопой присоединится/прилепится муж мой ко мне), потому что я родила ему трех сыновей". Поэтому она провозгласила/нарекла имя ему: Левий". Сущ. פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо. Гл. לוה (нифал): сопровождать. С нифал: присоединяться, прилепляться. Левий с евр. – «прилепление». Если при рождении первого сына

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лия надеется заслужить через него большую любовь мужа, через второго – на достижение равноправия с сестрою, то рождение третьего возбуждает в ней ожидание, по крайней мере, постоянства привязанности со стороны мужа.

Genesis 29:35

Она ещё раз забеременела и родила сына, и сказала: «Теперь я прославлю Господа». Поэтому назвала его Иуда. И перестала рожать

וַתַּהַר עֹוד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה
И она зачала/забеременела" שְׁמֹו יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת

снова и родила сына. И сказала: "Теперь прославлю/восхвалю я Господа (Яхве). Поэтому она провозгласила/нарекла имя ему: Иуда (евр. Ехуда). И она прекратила (остановилась) рожать". Гл. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Иуда – «Ехуда» переводится как: да будет "Благословен" или "прославлен Яхве". Лия прославляет прежде всего Яхве, и лишь затем - самого Иуду с его потомством (ср. Быт. 49:8-10; 1Пар. 28:4; 1Пар. 5:2).

Translation Questions

Genesis 29:4

Откуда были люди, с которыми говорил Иаков?

Люди были с Харрана.

Genesis 29:6

Кто пришёл к колодцу со стадом овец?

Рахиль, дочь Лавана.

Genesis 29:10

Что Иаков сделал для овец Лавана?

Иаков отвалил камень от устья колодца и напоил овец Лавана.

Genesis 29:12

Что Иаков сказал Рахиль, и как она поступила после этого?

Иаков сказал Рахиль, что он родственник её отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала своему отцу.

Genesis 29:13

Как отреагировал Лаван, когда услышал о приходе Иакова?

Лаван выбежал ему навстречу, обнял его, поцеловал и ввёл в свой дом.

Genesis 29:16

Опишите двух дочерей Лавана.

У Лии было слабое зрение, а Рахиль была красива фигурой и лицом.

Genesis 29:17

Опишите двух дочерей Лавана.

У Лии было слабое зрение, а Рахиль была красива фигурой и лицом.

Genesis 29:18

Какое соглашение заключили Лаван и Иаков?

Они договорились, что Иаков будет работать семь лет за Рахиль.

Genesis 29:20

Почему семь лет работы показались Иакову как несколько дней?

Потому что он любил её.

Genesis 29:23

Как Лаван обманул Иакова?

В свадебную ночь Лаван привёл к Иакову Лию вместо Рахиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 29:24

Как Лаван обманул Иакова?

В свадебную ночь Лаван привёл к Иакову Лию вместо Рахиль.

Кого Лаван дал в служанки Лии?

Лаван дал Зелфу.

Genesis 29:25

Как Лаван обманул Иакова?

В свадебную ночь Лаван привёл к Иакову Лию вместо Рахиль.

Genesis 29:26

Как Лаван оправдался перед Иаковом за свой обман?

Лаван объяснил, что по их традиции младшая дочь не может выйти замуж раньше старшей.

Genesis 29:27

Какое соглашение заключили Иаков и Лаван после этого?

Они договорились, что теперь Иаков будет работать семь лет в обмен на Рахиль.

Genesis 29:29

Кого Лаван дал в служанки Рахиль?

Лаван дал Валлу.

Genesis 29:31

Что сделал Господь, когда увидел, что Лия была нелюбима?

Господь сделал так, что Лия забеременела, а Рахиль была бесплодной.

Genesis 29:32

На что надеялась Лия, если она родит сыновей Иакову?

Лия надеялась, что Иаков будет любить её.

Как звали первого сына Лии?

Первого сына Лии звали Рувим.

Genesis 29:35

Что сказала Лия после рождения Иуды?

После рождения Иуды Лия сказала: «Теперь я прославлю Господа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Книга Бытие

Глава 30

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава продолжает историю конфликта между Рахиль и Лией.

Особые темы в этой главе

Женщины и их дети

На Древнем Ближнем Востоке для замужней женщины было важно иметь много детей

Пёстрые и пятнистые

Пёстрые и пятнистые овцы считались овцами с изъяном. Поэтому они считались гораздо менее ценными, по сравнению с овцами которые не были пёстрыми и пятнистыми. Несмотря на честное предложение Иакова, Лаван снова попытался обмануть его. Иаков же ожидал что Лаван может вновь обмануть его.

Ссылки:

- Бытие, 30:1 Notes

Genesis 30:1

Общая информация:

Действия Рахили перекликаются со словами Сарры: и та и другая вовлекают своих мужей в сожительство со своими рабынями, чтобы таким образом «побороть» свою бездетность (ср. 16:1-4). Горечь борьбы с сестрой и радость победы нашли отражение в именах, которые Рахиль дала детям Валлы. Имя Дан объясняется словом ДАНАННИ – судил мне Бог (в значении «Бог оправдал меня»); имя Неффалим созвучно словам НАФТУЛЕ («борение») и НАФТАЛТИ («я боролась»: ст. 8).

Рахиль, видя, что не может родить Иакову детей, позавидовала своей сестре Лии. Рахиль сказала Иакову: «Дай мне детей, а иначе я умру».

וַתֵּ֤רֶא רָחֵל֙ כִּי֙ לֹ֣א יָלְדָ֔ה לְיַעֲקֹ֖ב וַתְּקַנֵּ֣א רָחֵ֔ל בַּאֲחֹתָ֑הּ וַתֹּ֤אמֶר
И увидела" - אֶל־יַעֲקֹב֙ הָבָ֣ה־לִ֔י בָּנִ֖ים וְאִם־אַ֣ין מֵתָ֑ה אָנֹֽכִי
(=поняла) Рахиль (евр. Рахэль), что не рождает (=может родить) Иаковау (евр. Яакову), и позавидовала/возревновала Рахиль (евр. Рахэль) сестре её (=своей) и сказала она Иакову (евр. Яакову): "Дай мне сыновей (=детей), а/и если нет, умру (букв.: умирающая) я". Гл. קנא: ревновать, завидовать. Гл. יהב: давать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай!.

Рахиль, видя, что не может родить Иакову детей

Или: «Когда Рахиль поняла, что не может забеременеть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

я умру

Рахиль преувеличивает, чтобы показать, как она расстроена из-за отсутствия детей. Возм. понимание: «Я буду чувствовать себя совершенно бесполезной»

Дай мне детей

Или: «Я хочу забеременеть». Взаимная ревность жен - неизбежная спутница полигамии. Она получает особую силу и остроту в том случае, когда одна из жен бездетна, а другая имеет детей (ср. 1Цар. 1:2, 6; Втор., 21 и т. д.). Несвободна была от этого зла и семья Иакова.

Genesis 30:2

Иаков разгневался на Рахиль и сказал: «Разве Я Бог, Который не даёт тебе детей?»

וַיִּֽחַר־אַ֣ף יַעֲקֹ֔ב בְּרָחֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר הֲתַ֤חַת אֱלֹהִים֙ אָנֹ֔כִי אֲשֶׁ֥ר־מָנַ֖ע מִמֵּֽךְ׃
И разгорелся/воспламенился гнев Иакова" - פְּרִי־בָטֶן (евр. Яакова) на Рахиль (евр. Рахэль) и сказал он: "Разве вместо Бога (Элохима) я, Который удержал от тебя плод чрева"? Альт. перевод: "Но Иаков, рассерженный, отвечал ей: — Что я — Бог, который не дает тебе детей?" (СРП РБО) Гл. חרה: быть горячим, разгорячиться; уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать; сердиться. Сущ. אַף: нос, ноздри, лицо; гнев, ярость, негодование.
Гл. מנע: удерживать, задерживать; отказывать.
Сущ. בֶטֶן: чрево, утроба, живот; внутренность.

Иаков разгневался на Рахиль

О гневе Иакова здесь говориться как о огне

Разве Я Бог, Который не даёт тебе детей?

Это риторический вопрос, который Иаков использует, чтобы поругать Рахиль. Это может быть переведено как утверждение. Альт. перевод: «Я не Бог! Я не тот, который препятствует тому, чтобы ты имела детей!» Иаков обращает мысль Рахили к Богу, Виновнику всякой жизни и источнику размножения человечества путем рождения (ср. Быт. 1:28, 9:1, 7; Пс. 126:3), а не к себе.

Genesis 30:3

Она ответила: «Вот моя служанка Валла, войди к ней, пусть она родит мне на колени, чтобы и я имела детей через неё».

וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּ֤ה אֲמָתִי֙ בִּלְהָ֔ה בֹּ֖א אֵלֶ֑יהָ וְתֵלֵד֙ עַל־בִּרְכַּ֔י וְאִבָּנֶ֥ה
,И сказала она: "Вот/смотри" - גַּם־אָנֹכִי מִמֶּ֖נָּה служанка моя Валла (евр. Билха), войди к ней, и она родит на колени мои, и буду построена/устроена/восстановлена также (и) я от/через неё". Альт. перевод: "Тогда она сказала: "Вот Валла, моя рабыня, - живи с ней, чтобы она родила мне на колени, через неё и у меня будут дети" (пер. Кулакова). Сущ. אָמָה: раба, рабыня, служанка.
Гл. בנה (нифал): строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. С нифал: быть построенным.

она ответила

Или: "Рахиль сказала".

Вот

«Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь тебе сказать».

Вот моя служанка Валла ... чтобы и я имела детей через неё

В то время это был приемлемый способ для бесплодной женщины иметь детей, которые по закону принадлежали бы ей.

Валла

Это имя служанки Рахили. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/29/23.md) [29:29.

войди к ней

Это более вежливый способ говорить о сексуальных отношениях. Возможно, вам придется использовать другие слова на вашем языке. Альт. перевод: «Иметь с ней сексуальные отношения»

мне на колени

Это способ сказать, что ребенок, которого рождает Валла, будет принадлежать Рахили. Это был своеобразный способ усыновления. Альт. перевод: "для меня""

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы и я имела детей через неё

Или: "и таким образом через неё я буду иметь детей". По примеру Сарры, предложившей Аврааму Агарь (Быт. 16:2), Рахиль отдает свою рабыню Валлу в качестве жены Иакову с тем, чтобы дети от этого брака родились «на колени» госпожи (ср. Быт. 30:3; Иов. 3:12), т. е. по усыновлению считались ее собственными детьми.

Genesis 30:4

Рахиль дала Иакову в жёны свою служанку Валлу, и он вошёл к ней.

И" - וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב (от)дала она (т. е. Рахиль) ему Валлу (евр. Билху), рабыню/служанку её (свою) в жёны. И вошёл к ней Иаков (евр. Яаков)". Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба.

он вошёл к ней

Это более вежливый способ говорить о сексуальных отношениях. Возможно, вам придется использовать другие слова на вашем языке. Альт. перевод: «Иаков имел с ней сексуальные отношения» Иаков не отличался от других патриархов каким-то особым взглядом на мораль. Он спокойно согласился на условия Рахили, и явно ничего не знал о том, что случилось в подобной ситуации с его дедом Авраамом. А если он об этом и знал, то это показывает, насколько он был безразличен к опыту прошлого своей семьи.

Genesis 30:5

Валла забеременела и родила Иакову сына.

И зачала/забеременела" - וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן Валла (евр. Билха) и родила Иакову (евр. Яакову) сына".

Валла

Это имя служанки Рахили. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/29/23.md) [29:29.

родила Иакову сына

Или: "родила сына для Иакова". Автор констатирует факт, что от сексуального контакта Иакова с Валлой родился ребенок.

Genesis 30:6

Рахиль сказала: «Бог рассудил нас, услышал мой голос и дал мне сына». Поэтому она назвала его Дан.

וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה И сказала Рахиль (евр. Рахэль): "Рассудил" - שְׁמוֹ דָּן меня (=рассудил спор в мою пользу/оправдал) Бог (Элохим), и также Он услышал голос мой и дал мне сына". Поэтому она провозгласила/нарекла имя его "Дан"". Гл. 1 :דין. судить, производить суд, устанавливать справедливость; 2. судиться, препираться; 3. выносить судебный приговор.

она назвала его

Или: «Рахиль дала ему имя».

назвала его Дан

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Дан означает «Он рассудил»». Имя «Дан» с евр. означает «суд, судить», т. е., по мнению Рахили, Бог по суду Своей правды освободил её от позора бездетности. В Быт. 49:16 это имя сближается с назначением колена Данова «судить» Израиль.

Genesis 30:7

Валла, служанка Рахили, ещё раз забеременела и родила Иакову второго сына.

/И зачала" - וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב забеременела снова/ещё и родила Валла (евр. Билха), служанка/рабыня Рахили (евр. Рахэли), сына второго Иакову (евр. Яакову)".
Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба.

Валла ... ещё раз забеременела

Или: "Валла ... снова забеременела".

родила Иакову второго сына

Или: "родила второго сына для Иакова". Иаков "вошел во вкус" и вновь вошел к Валле. Имя "Неффалим" происходит от евр. "Нафтали", – «борение», «борьба» (или «борец»), разумеется здесь используется слово "борьба" не столько в смысле открытой борьбы с применением силы, сколько в смысле искусства, интриги, уловки (см. ст. 8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 30:8

Рахиль сказала: «Всемогущий был со мной в моей борьбе с сестрой, и я победила». И назвала сына Неффалим.

וַתֹּאמֶר נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא :И сказала Рахиль (евр. Рахэль)" - שְׁמוֹ נַפְתָּלִי
"Борьбой Бога (Элохима) боролась (=боролась с помощью Божьей) я с сестрой моей, также превозмогла (победила/пересилила)". И провозгласила/нарекла имя его "Неффалим" (евр. Нафтали)". Альт. перевод: "Судом Божьим состязалась я с сестрой, — сказала Рахиль, — и одолела ее! И она дала мальчику имя Неффалим" (СРП РБО)". Сущ. נִפְתּוּלִים: борьба. Гл. פתל (нифал): 1. быть кручёным; перен. быть хитрым, лукавым или коварным; 2. бороться. Гл. יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность; превозмогать, одолевать; терпеть.

в моей борьбе с сестрой

Фраза «в моей борьбе» - идиома, используемая для того, чтобы сделать акцент. Это также метафора, которая говорит о попытках Рахили завести ребенка, подобного её сестре, как если бы она боролась физически со своей сестрой Лией. Альт. перевод: «У меня была великая борьба за то, чтобы иметь детей, как моя старшая сестра Лия»

я победила

Или: «Я одержала победу» или «Я добилась успеха».

назвала сына Неффалим

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Неффалим означает «моя борьба»». Сво. борьбу с Лией Рахиль называет «Божьей», может быть, в смысле силы, напряженности этой борьбы.

Genesis 30:9

Лия, увидев, что перестала рожать, взяла свою служанку Зелфу и дала её Иакову в жёны.

וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ ,И увидела (=поняла) Лия (евр. Лэа)" - לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה
что перестала рожать (букв.: "остановилась/стала от рождения) и взяла Зелфу (евр. Зилпу), служанку/рабыню её (=свою), и (от)дала её Иакову (евр. Яакову) в жёны". Гл. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Сущ. שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба.

Лия, увидев

Или: «Когда Лия осознала это».

взяла свою служанку Зелфу и дала её Иакову в жёны

Или: "она отдала Зелфу, свою служанку, Иакову в качестве жены".

Зелфа

Это имя служанки Лии. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/29/23.md) [29:24. Поступок Лии, имевшей уже 4 сыновей, еще менее извинителен, чем бездетной в течение долгого времени Рахили. Но превозношение последней со всею силой возбудило в Лии ревность, и она устраивает новое сожительство Иакова, который нисколько этому не противится.

Genesis 30:10

родила Иакову сына

"родил сына для Иакова"

Genesis 30:11

Лия сказала: «Пришла удача». И назвала его Гад.

И" - וַתֹּאמֶר לֵאָה (בָּא) [בְּגָד] [גָּד] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד
сказала: "(В удачу/счастье), [пришла/вошла] [счастье/удача]". И провозгласила/нарекла имя его "Гад"". Альт. перевод: ""Какое счастье!" - воскликнула Лия и дала ему имя Гад" (пер. Кулакова). Сущ. גד: 1. удача; 2. Гад (божество).

Пришла удача!

Или: "Как повезло!" или "Какая удача!".

назвала его Гад

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Гад означает «удача»». В Быт. 49:19 имя Гад сближается со словом ГЕДУД, сонм, отряд («идет сонм», т. е. сонм детей, как некоторые толковали), или сонм жен Иакова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 30:12

Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына.

И родила Зелфа" - וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב (евр. Зилпа), служанка/рабыня Лии (евр. Лэи), сына второго Иакову".

Зелфа

Это имя служанки Лии. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

родила Иакову второго сына

Или: "родила второго сына для Иакова". Автор показывает, что Иаков успевал везде: и с Валлой и с Зелфой.

Genesis 30:13

Лия сказала: «Это к моему счастью, потому что женщины теперь будут называть меня счастливой». И назвала его Асир.

И" - וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר сказала Лия (евр. Лэа): "К счастью/благу моему (букв.: в счастье моём), потому что назовут благословенной/счастливой меня дочери (=женщины)". И провозгласила/нарекла имя его "Асир" (евр. Ашэр)". Альт. перевод: "Счастье! — сказала Лия. — Счастливицей назовут меня женщины! И дала мальчику имя Асир" (СРП РБО). Сущ. אשֶׁר: блаженство, благо. Гл. אשר (пиэл): шагать, ступать. 1. шагать, ступать; 2. водить, вести; 3. называть или почитать блаженным, ублажать. С пиэл: 1. быть водимым; 2. быть или называться блаженным.

это к моему счастью!

Или: "Как я благословенна!" или "Как я счастлива!".

женщины

Или: "женщины" или "молодые женщины".

назвала его Асир

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Асир означает «счастливый»». Имя второго сына Зельфы – Ашер-Асир по значению синонимично имени Гад и переводится как: «к счастью, ко благу моему».

Genesis 30:14

Рувим пошёл в поле во время жатвы пшеницы, нашёл мандрагоры и принёс их своей матери Лии. А Рахиль сказала Лии: «Дай мне мандрагоров, которые нашёл твой сын».

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם И" - אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ пошёл Рувим (евр. Реувэн) во дни (=время) жатвы пшеницы и нашёл мандрагоры в поле. И принёс он их к Лии (евр. Лэи), матери его (=своей). И сказала Рахиль (евр. Рахэль) Лии (евр. Лэи): "Дай-ка мне мандрагоры сына твоего"". Альт. перевод: "Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего" (СРП РБО). Сущ. דוּדָאִים: 1. мандрагоры, мандрагоровые яблоки; 2. корзина.

Рувим пошёл

Или: "Рувим вышел"

во время жатвы

Фраза «во время» - это идиома, которая относится к сезону или времени года. Альт. перевод: «во время года когда начинается сбор урожая пшеницы» или «во время сбора урожая пшеницы»

мандрагоры

Это плод, который, как говорили, увеличивает плодовитость и сексуальные желания. Возм. понимание: "плод любви" Рувим (бывший в данное время, вероятно, лет 5 от роду), во время жатвы пшеницы, т. е. в мае, в поле находит мандрагоры или мандрагоровые яблоки, евр. название: ДУДАИМ, греческое: amatoria или в LXX: μῆλα μανδραγόρων, то есть – яблоки любви. Это растение – так называемое Atropa belladona (из рода белены), растущее в Палестине и соседних странах, имеющее наркотические свойства, считали содействующим чадородию.

Genesis 30:15

Но Лия сказала ей: «Неужели тебе мало того, что ты завладела моим мужем, ты ещё хочешь забрать и мандрагоры?» Рахиль сказала: «Хорошо, пусть в эту ночь Иаков ляжет с тобой в обмен на мандрагоры, которые нашёл твой сын».

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ И" - сказала она ей: "Разве мало (было) тебе взять мужа моего и взять мандрагоры сына моего (хочешь)"? И

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказала Рахиль (евр. Рахэль): "Поэтому (пусть) ляжет (Иаков) с тобой этой ночью за мандрагоры сына твоего"". Альт. перевод: "Но та сказала ей: "Мало тебе того, что ты завладела мужем моим? Хочешь забрать ещё и эти мандрагоры?" "Ладно, - ответила ей Рахиль, - будь по-твоему! Он проведёт с тобой эту ночь, если ты дашь мне мандрагоры, что нашёл сын твой"".

тебе мало того ... моим мужем?

"тебе мало того ... моим мужем?" Это риторический вопрос, используемый для того, чтобы упрекнуть Рахиль. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Это достаточно плохо/помимо того, что ... мой муж».

ты ещё хочешь?

Это риторический вопрос, используемый для того, чтобы упрекнуть Рахиль. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: "Теперь ты хочешь так же!"

Иаков ляжет с тобой

Здесь «ляжет» - это эвфемизм. Альт. перевод: «Тогда Иаков будет иметь с тобой сексуальные отношения» Лия, разделяя веру Рахили в оплодотворяющую силу мандрагоров, не соглашается уступить их Рахили, причем как из ее упрека, так из ответа Рахили видно, что Рахиль всецело завладела Иаковом (ср. «превозмогла», ст. 8), так что только с ее разрешения, за уступленные ей Лией мандрагоры, последняя получает супружеское общение с Иаковом.

Genesis 30:16

Вечером, когда Иаков пришёл с поля, Лия вышла ему навстречу и сказала: «Войди ко мне, потому что я заплатила за тебя мандрагорами, которые нашёл мой сын». И он лёг с ней в ту ночь.

וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא - И" пришёл/вошёл Иаков (евр. Яаков) с поля этим вечером и вышла Лия (евр. Лэа) навстречу ему и сказала: "Ко мне ты войдёшь (=ты должен войти), потому что приобретя приобрела (или: купив купила) тебя за мандрагоры сына моего". И лёг/спал он с ней в ночь ту". Гл. שכר: нанимать; зарабатывать (право).

войди ко мне

Здесь «войти ко мне» это эвфемизм. Альт. перевод: «Ты должен иметь сексуальные отношения со мной»

мандрагорами, которые нашёл мой сын

Или: «за цену мандрагор моего сына». Посмотрите, как вы перевели «мандрагоры» в Быт. 30:14. Иаков становится здесь вещью, разменной монетой, которой все равно, с какой женщиной быть, спать или проводить время.

Genesis 30:17

Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי - И" услышал Бог (Элохим) Лию (евр. Лэю), и она зачала/забеременела и родила Иакова (евр. Яакову) сына пятого".

родила Иакову пятого сына

Или: "родила пятого сына для Иакова". В рождении своего пятого сына после некоторой остановки Лия усматривает награду от Бога за предоставление ей служанки Иакову, – по меркам того времени (и, может быть, вследствие особой любви к Иакову), она считает этот поступок достойным похвалы (см. ст. 18 далее).

Genesis 30:18

И сказала Лия: «Бог дал мне награду за то, что я отдала мою служанку моему мужу». И назвала его Иссахар.

וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר - И сказала Лия (евр. Лэа): "Дал Бог" (Элохим) плату мою/мне, которую (=за то, что) я (от)дала служанку/рабыню мою мужу моему". И провозгласила/нарекла имя его Иссахар (евр. Йиссахар)". Сущ. שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение.

Бог дал мне награду

О Боге который награждает Лию, говориться как будто Он был начальником, выплачивающим заработную плату тому, кто работает на него. Альт. перевод: «Бог дал мне должное» или «Бог вознаградил меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

назвала его Иссахар

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Иссахар означает «награда»». В имени Иссахар (с евр. или: «принесет награду»), Лия выражает идею возмездия, платы, указывая, с одной стороны, на свое самоотречение в отношении служанки, с другой, – на приобретение Иакова у Рахили за мандрагоры.

Genesis 30:19

Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына.

/И зачала" - וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב забеременела снова/опять Лия (евр. Лэа) и родила сына шетого Иакову (евр. Яакову)".

Лия снова забеременела

Или: "Лия опять забеременела".

родила Иакову шестого сына

Или: "родила шестого сына для Иакова". С рождением шестого (и последнего) сына Лия высказывает еще раз надежду на привязанность мужа (у арабов до сих пор значение жены растет по мере увеличения количества ее сыновей). В ее словах – обычная в еврейском языке игра слов: «завад» – «зевед» – то есть, дал (Бог) дар (сына); «завал» – будет жить (Иаков); от последнего слова и имя – «Завулон» (см. ст. 20 далее).

Genesis 30:20

И сказала Лия: «Бог дал мне прекрасный подарок. Теперь мой муж будет уважать меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И назвала его Завулон.

וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן - И сказала" Лия (евр. Лэа): "Одарил меня Бог (Элохим) даром/подарком хорошим. Теперь будет уважать меня муж мой, что я родила ему шесть сыновей". И провозгласила/нарекла имя его "Завулон" (евр. Завулун)". Альт. перевод: "Щедро одарил меня Бог! — сказала она. — Уж теперь-то муж станет превозносить меня, ведь я родила ему шестерых сыновей! И назвала сына Завулон" (СРП РБО). Гл. זבד: дарить, давать подарок. Сущ.זֵבֶד: дар, подарок. Гл. זבל: возвышать, поднимать, признавать, почитать.

назвала его Завулон

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Завулон означает «уважение»». Наивность Лии превосходит все ожидания. Она так и не поняла, кто её муж и что он из себя представляет.

Genesis 30:21

Потом родила дочь и назвала её Дина.

И после она" - וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה родила дочь и проовзгласила/нарекла имя её "Дина"".

назвала её Дина

Это имя дочери Лии. Дина – "судящая" (форма ж. р. к слову «Дан», ст. 6). Больше ничего не говорится по поводу имени дочери – ввиду меньшего значения женщин в древнееврейских генеалогиях; также не упомянуты другие дочери Иакова (ср. Быт. 46:7). Дина же, возможно, родившаяся позже, упомянута здесь, только из-за того, что случится с нею в Сихеме (Быт. 34) и для полноты повествования о детях Иакова.

Genesis 30:22

Бог вспомнил и о Рахили, услышал её и открыл ей утробу.

- וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ "И вспомнил Бог (Элохим) Рахиль (евр. Рахэль) и услышал её (букв.: прислушался к ней) Бог (Элохим), и открыл Он чрево её". Альт. перевод: "И о Рахили Бог вспомнил: в ответ на мольбу её одарил Он и Рахиль радостью материнства" (пер. Кулакова). Сущ. רֶחֶם: утроба, чрево, ложесна.

Бог вспомнил и о Рахили, услышал её

Фраза «вспомнил» означает «помнить». Это не значит, что Бог забыл Рахиль. Это означает, что он рассмотрел ее просьбу. Альт. перевод: «Бог принял во внимание Рахиль и дал ей то, что она хотела» . «Вспомнил Бог» – на библейском языке значит: послал милость после испытания (ср. Быт. 8:1, 19:29; 1Цар. 1:11, 19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 30:23

Она забеременела, и родила сына и сказала: «Бог избавил меня от позора».

/И зачала" - וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי забеременела она и родила сына, и сказала: "Собрал/снял Бог (Элохим) позор мой (=Бог избавил меня от позора)". Гл. 1 :אסף. собирать; 2. принимать, забирать к себе; 3. снимать, забирать; 2. губить, разрушать; 5. убирать (к себе). Сущ. חֶרְפָּה: 1. поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам.

Бог избавил меня от позора

О Боге, который стал причиной того, что Рахиль больше не чувствовала стыд, говорится, как будто «позор» - это объект, который человек может отнять у кого-то другого. Абстрактное существительное «позор» можно обозначить как «стыд». Альт. перевод: «Бог сделал так, что я больше не стыжусь» Под "позором» здесь подразумевается, прежде всего, бездетность (ср. Ис. 4:1, 54:1-4; Лк. 1:25).

Genesis 30:24

Она назвала его Иосиф, сказав: «Господь мне даст ещё сына».

И она" - וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר провозгласила/нарекла имя его "Иосиф" (евр. Йосеф), говоря: "Прибавил Господь (Яхве) мне сына другого". Гл. יסף (хифил): 1. прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. С хифил: 1. прибавлять, прилагать; 2. увеличивать.

назвала его Иосиф

Переводчики могут также добавить сноску, которая гласит: «Имя Иосиф означает «даст ещё»».

Господь мне даст ещё сына

Первые сыновья Рахиль были от её служанки Валлы. И имя «Иосиф» (как Завулон, ст. 20, и Иссахар, ст. 18) в устах Рахили имеет двоякое происхождение и значение: «отнимающий, снимающий» (позор бездетности) и «прибавляющий, дающий еще» (т. е. другого сына), – «Бог отнял позор и да прибавит Он другого сына».

Genesis 30:25

После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: «Отпусти меня, и я отправлюсь в своё место, в свою землю.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי И было/случилось, когда" - וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי родила Рахиль (евр. Рахэль) Иосифа, и сказал Иаков (евр. Яаков) Лавану: "Отправь/вышли (=отпусти) меня и пойду-ка я в место моё и в землю/страну мою". Непосредственно после рождения Иосифа, когда оговоренный – 14-летний срок службы Иакова у Лавана окончился, нарожав множество детей, Иаков выражает решимость возвратиться на родину, к чему побуждали его, может быть, и известия из дома (по преданию, Ревекка прислала к Иакову свою кормилицу Девору (Быт. 35:8) возвратить его на родину, как и обещала ему ранее (Быт. 27:45).

Genesis 30:26

Отдай моих жён и детей, за которых я работал на тебя, и я уйду. Ты знаешь мою работу, и как я трудился для тебя».

תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה дай жён моих и(От)" - יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ детей моих, (за) которых (т. е. жён) я работал/служил у тебя, и пойду-ка я. Ведь ты знаешь работу/службу мою, которой я трудился (служил/работал) тебе". Альт. перевод: "Позволь мне взять детей и жён моих, ради которых я работал на тебя, и я уйду. Ты хорошо знаешь, как я трудился на тебя" (пер. Кулакова).

как я трудился для тебя

Иаков напоминает Лавану об их уговоре . Здесь видим, что Иаков просит своих детей и жен у Лавана как у патриарха/главы семейства.

Genesis 30:27

И сказал ему Лаван: «О, если бы я нашёл твоё расположение! Я догадываюсь, благодаря тебе Господь благословил меня».

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכַנִי יְהוָה И сказал ему Лаван: "Если бы (только) я" - בִּגְלָלֶךָ нашёл благосклонность/расположение в глазах твоих! Я догадываюсь (=мне ясно), и благословил меня Господь (Яхве) из-за/ради тебя". Альт. перевод: "Будь добр, послушай! — сказал ему Лаван. — Мне открылось, что благодаря тебе со мною благословение ГОСПОДНЕ" (СРП РБО). Гл. נחש

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пиэл): гадать, ворожить, предсказывать, догадываться. Сущ. נַחַשׁ + ב: из-за, за, ради.

сказал ему Лаван

Или: "Лаван сказал Иакову".

если бы я нашёл твоё расположение

Глаза представляют собой способность видеть, а способность видеть представляет собой мысли или суждение. Альт. перевод: «Если я завоевал твоё расположение» или «Если ты доволен мной»

расположение

Это идиома, которая означает, что кто-то одобрен кем-то другим.

благодаря тебе

Или: "из-за тебя". Лаван, по опыту зная великую цену службы Иакова, начинает увещание остаться с ним еще – в униженно-просительном тоне.

Genesis 30:28

И сказал: «Назначь себе плату от меня, и я отдам».

וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה :И сказал (Лаван)" - "Назначь плату/цену твою, и я (от)дам-ка". Гл. נקב: 1. пронзать, делать отверстие; 2. назначать, определять. Сущ. שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение.

назначь себе плату

Это можно сделать более явным. Альт. перевод: «Скажи мне, сколько я должен заплатить тебе, чтобы ты остался здесь» Лаван признаёт, что с прибытием к нему Иакова дела его пошли особенно успешно (ср. ст. 30) и предлагает ему самому (как и раньше) (ср. Быт. 29:15), назначить себе плату.

Genesis 30:29

Иаков ответил ему: «Ты знаешь, как я работал на тебя и каким стал твой скот при мне,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ И сказал (Иаков) ему: "Ты знаешь, как я" - אִתִּי работал/служил (на) тебя и каким стало стадо твоё (=стада твои) при (букв.: со) мне,". Сущ. 1 מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота); 2. земельное имение.

Иаков ответил ему

Или: "Иаков сказал Лавану".

каким стал твой скот при мне

Или: "каким стал твой домашний скот, после того как я начал заботиться о нём". См. также прим. к ст. 28.

Genesis 30:30

до меня у тебя было мало, а стало много. С моим приходом Господь благословил тебя. Когда же я буду работать для своего дома?»

כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם־אָנֹכִי לְבֵיתִי - "ведь маленькое/ немногое, которое было у тебя до меня, распространил(ось)/расширил(ось) в (букв. к, для) множество/изобилие (=стало/превратилось во множество/изобилие). И благословил Господь (Яхве) тебя для ноги моей (= с приходом моим). А теперь когда сделаю также (и) я для дома моего (=теперь когда же позабочусь я о доме/семье своём)"? Альт. перевод: "Немного было у тебя скота, когда я пришел, а теперь сколько! Вот как ГОСПОДЬ благословил тебя с моим приходом! Но на свою-то семью мне когда работать?" (СРП РБО).
Прил. מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, вскоре. Гл. 1 :פרץ. делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; 2. распространяться, расширяться; 3. шахта. прич. распространённый, т. е. частый. Сущ. 1 :רֹב. множество; 2. изобилие, полнота.

до меня у тебя было мало

Или: "твои стада были маленькими, до того как я работал на тебя".

стало много

Или: "но теперь твоё богатство значительно увеличилось".

Когда же я буду работать для своего дома?

Или: "когда я позабочусь о своей семье?" Иаков использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он хочет начать обеспечивать свою семью. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Теперь я хочу позаботиться о своей семье!» Начинается новый договор зятя и тестя,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

характеризующийся с внешней стороны чисто восточной вежливостью и многословием, а вместе с тем показывающий чрезвычайную расчетливость Лавана. Иаков в своем ответе повторяет мысль Лавана о благоуспешности хозяйства тестя со времени своего прихода к нему, и уже прямо высказывает намерение скорее начать работать на пользу собственной семьи.

Genesis 30:31

Лаван спросил его: «Что тебе дать?» Иаков ответил: «Не давай мне ничего. Если только сделаешь для меня то, о чём я скажу тебе, тогда я опять буду пасти и стеречь твоих овец.

וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר - "И сказал (Лаван): "Что я дам (=должен дать) тебе"? И сказал Иаков (евр. Яаков): "Не дашь (=давай) мне ничего. Если (только) ты сделаешь мне дело это: Я вернусь-ка, буду пасти мелкий (рогатый) скот твой, буду-ка стеречь/охранять (его)"". Альт. перевод: "Так скажи, какую ты хочешь плату? — спросил Лаван. — Мне ничего от тебя не нужно, — отвечал Иаков. — Я готов и дальше пасти и стеречь твой скот — но с одним условием" (СРП РБО).

Что тебе дать

«Что я могу тебе заплатить» или «Что я могу тебе дать». Это можно сделать более явным. Альт. перевод: «Что я могу заплатить тебе, чтобы ты остался и работал на меня?»

Если только сделаешь для меня

Соединительное слово «если» может использоваться в начале, чтобы показать, что то, что собирается сказать Иаков, контрастирует с тем, что он только что сказал. Альт. перевод: «Но если ты сделаешь это для меня»

пасти и стеречь твоих овец

Или: «кормить и заботиться о твоём стаде». На вопрос Лавана о плате, которую Иаков хотел бы получать с него, Иаков, употребляя свойственный древнему (см. Быт. 23:6-18) и новому Востоку прием, сначала как бы отказывается от всякой платы, но затем соглашается продолжать службу у Лавана.

Genesis 30:32

Дай мне сегодня пройти по всему стаду твоих овец и отделить из них всех разноцветных и пятнистых, и всех чёрных овец, а также разноцветных и пятнистых коз. Этот скот и будет моей платой.

אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי - "Пройду-ка я через (букв.: в) весь мелкий (рогатый) скот твой сегодня, чтобы отделить оттуда всякую овцу пятнистую и разноцветную, и всякую овцу чёрную в (=среди/из) ягнятах, и разноцветную и пятнистую в (среди/из) козах. И будет он (т. е. этот скот) платой моей". Гл. סור (хифил): 1. сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 1. быть отставленным.с хифил: изгибать, извращать, поворачивать. убирать, отклонять, отставлять, отменять. Прил. נָקֹד: краплёный, пятнистый. Гл. טלא (пасс. прич.): страд. прич. пятнистый, разноцветный. прич. залатанный, с заплатами. Прил. חום: тёмный, черный. Сущ. כֶּשֶׂב: ягнёнок, молодая овца. Сущ. עֵז (мн. ч.): коза; иногда во мн. ч.: козья шерсть. Сущ. שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение.

Этот скот и будет моей платой

Или: "Это будет моей платой". Иаков соглашается остаться на следующем условии, по которому он будет получать вознаграждение натурой: пестрых и черных овец и пестрых коз.

Genesis 30:33

В любое время за меня будет говорить моя честность, когда ты придёшь посмотреть на стада, которые я взял в качестве платы. Любая из моих коз не цветная и не с пятнами, и любая из овец, которая не чёрная, будут считаться краденными».

וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי - "И (пусть) ответит/свидетельствует во мне (=за меня) праведность/честность моя в день грядущий, когда (букв.: потому что/что) ты войдёшь/придёшь [посмотреть] на плату мою перед тобой (букв.: перед лицом твоим): всякая, которая не пятнистая и разноцветная в (=среди/из) козах и чёрная в (среди/из) ягнятах, украденное это у меня (=это украдено мной)". Альт. перевод: "Тебе легко будет проверить мою честность: отныне, если ты придешь посмотреть, что я взял себе в качестве платы, и найдешь у меня козу без крапинок и пятен или овцу, которая не будет черной, — считай, что они у тебя украдены" (СРП РБО). Гл. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; петь, шуметь, выть, вопить. Сущ. Гл. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Гл. גנב (пасс. прич.): красть,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воровать, похищать. С пасс. прич.: быть украденным, похищенным.

за меня будет говорить моя честность

Слово «честность» означает «искренность». Здесь говориться о честности, как если бы это был человек, который мог бы свидетельствовать за или против другого человека. Альт. перевод: «А потом ты узнаешь, был ли я честен с тобой или нет»

Любая из моих коз не цветная и не с пятнами, и любая из овец, которая не чёрная, будут считаться краденым

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Если ты найдешь коз без пятен или овец, которые не черные, ты можешь считать их украденными» Обозначенного цвета особи – редкость на Востоке: овцы там обычно белые (Песн. 4:2), а козы черные.

Genesis 30:34

Лаван сказал: «Хорошо, пусть будет по твоему слову».

וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ - И сказал Лаван: "Вот/так" (хорошо), пусть будет по слову твоему (букв.: как слово твоё/как ты говоришь)". Альт. перевод: "Договорились, — сказал Лаван. — Будь по-твоему" (СРП РБО). Воскл. לוּא: О если бы!, Если б только!.

пусть будет по твоему слову

Или: «Пусть будет так, как ты говоришь» или «Мы сделаем то, что ты сказал». Иаков просит у Лавана того, что, по естественным причинам, казалось трудным или и вовсе невозможным, а Лаван, по этой самой причине тут же согласился на его требование, думая, что опять обманул простака Иакова.

Genesis 30:35

В тот день Лаван отделил пёстрых и пятнистых козлов, всех разноцветных и пятнистых коз, всех на которых было немного белого, а также всех чёрных овец, и отдал их своим сыновьям.

וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֻקְּדִים וְהַטְּלֵאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו - "И отделил (Лаван) в день тот козлов пёстрых и разноцветных/пятнистых и всех коз пятнистых и разноцветных, всякую, на которой белое/белизна, и всякую черную в (=среди/из) ягнятах. И (от)дал (Лаван) в руку сыновей его (=своих)". Альт. перевод: "И в тот же день Лаван отобрал всех пестрых и пятнистых козлов, всех крапчатых и пятнистых (то есть с белыми отметинами) коз, всех черных овец, отдал их своим сыновьям," (СРП РБО). Прил. עָקֹד: полосатый, пёстрый. пёстрых и пятнистых Или: "у которых были полосы и пятна".

разноцветных и пятнистых

Или: "были пятна".

также всех чёрных овец

Или: "все чёрные овцы".

отдал их своим сыновьям

Альт. перевод: «передал их своим сыновьям, чтобы они заботились о них» . Тем, кто «отделил» скот одноцветный от разноцветного, включая и черных овец, по связи с предыдущим стихом (34) и с последующей речью, является сам Лаван.

Genesis 30:36

Он назначил расстояние между собой и Иаковом на три дня пути. Иаков пас остальной мелкий скот Лавана.

וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת - И установил/назначил (Лаван) путь трёх дней между ним (=собой) и между Иаковом (евр. Яаковом). А/и Иаков (евр. Яаков) пас (букв.: пасущий) мелкий (рогатый) скот Лавана оставшийся/остальной". Альт. перевод: "а между ними и Иаковом установил расстояние в три дня пути. Иаков же должен был пасти остальные стада Лавана" (пер. Кулакова). Сыновья Иакова были слишком еще молоды, чтобы им мог быть поручен уход за стадом. Недоверие Лавана к Иакову побуждало его поручить скот, отобранный в награду Иакову, надзору своих собственных сыновей, указав расстояние «между собой» и своими стадами, порученными Иакову, и между стадами последнего, которые теперь должны были стеречь сыновья Лавана.

Genesis 30:37

Иаков взял свежих прутьев тополя, миндаля и явора и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны на прутьях.

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת - И взял ему (=себе)" Иаков (евр. Яаков) от/из прутьев/веток тополя свежих (букв.: свежего, зелёного), и миндаля и платана, и содрал (Иаков) с (букв.: в) них полоски

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

белые обдиранием до белизны, которая на прутьях". Альт. перевод: "Он взял свежие ветки тополя, миндаля, платана и содрал с них полоски коры, обнажив белую древесину" (СРП РБО).
Сущ. מַקֵּל: прут; посох, жезл, палка.
Сущ. לִבְנֶה: дерево или куст с белой корой и листьями, тополь?. Прил. לַח: свежий, сырой, зеленеющий. Гл. פצל (пиэл): сдирать или очищать (кожицу). Сущ. פְּצָלָה (мн. ч.): во мн. ч. - содранные (от коры) места, полосы. Сущ. מַחְשֵׂף: снимание или обдирание (древесной коры до белизны).

свежих прутьев тополя, миндаля и явора

Это все деревья с белой древесиной.

вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны на прутьях

Или: «Снял кусочки коры, чтобы под ними было видно белое дерево». Первый прием Иакова: как опытный скотовод, он использует известную и древним людям особую восприимчивость овец и коз ко внешним раздражителям и чувственным ощущениям во время случки – в водопойных корытах он кладет пред глазами разгоряченных в это время маток пестрые прутья тополя, явора и миндального дерева, искусно обнажив их от коры и сделав разноцветными (см. ст. 38).

Genesis 30:38

Он положил прутья с нарезкой перед скотом в водопойные корыта, куда скот приходил пить, и когда приходил пить, зачинал перед прутьями.

וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרָהָטִים בְּשִׁקֻּתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת - И положил" он прутья/ветви, которые он (п)очистил, в водопойные корыта, в корыта воды, (к) которым приходил мелкий (рогатый) скот пить, перед/напротив мелким (рогатым) скотом. И зачинали/беременели они (т. е. скот), когда приходили пить". Альт. перевод: "И клал он эти прутья, со снятой бороздками корой, в поилки у водопоев, к которым скот приходит пить; клал прямо перед скотом, когда у животных на водопое бывала случка" (пер. Кулакова). Гл. Гл. פצל (пиэл): сдирать или очищать (кожицу). Сущ. רַהַט (мн. ч.): 1. водопойное корыто; 2. кудри. Сущ. שִׁקֻּת: поило, корыто для поения животных.

водопойные корыта

Это длинные открытые емкости для хранения воды для питья животных. Следствием этого было массовое рождение животных с разного рода и формы пятнами и крапинами, которые, согласно изначальному уговору (см. ст. 33–34), делались собственностью Иакова.

Genesis 30:39

Скот зачинал перед прутьями, и рождался пёстрый приплод — разноцветный и с пятнами.

וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֻקְדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים - "И зачинал/беременел мелкий (рогатый) скот у (букв.: к) прутьев/веток и рождал мелкий (рогатый) скот пёстрых/полосатых, пятнистых и разноцветных (ягнят и козлят)". Альт. перевод: "Так как козы во время случки смотрели на полосатые прутья, то козлята у них рождались пестрыми, крапчатыми и пятнистыми" (СРП РБО).

скот зачинал

Или: «Животные зачали» или «Животные спаривались».

рождался пёстрый приплод — разноцветный и с пятнами

Или: "рождали с полосками и пятнами". Это было как раз то, на что Иаков изначально и рассчитывал. Это показывает, насколько искусным скотоводом был Иаков.

Genesis 30:40

Иаков отделял ягнят и ставил скот лицом к пёстрому и всему чёрному скоту Лавана. Он держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן - "И ягнят/молодых овец отделил/разлучил Иаков (евр. Яаков), и/а дал (=поставил/направил) лица этого скота к пёстрому/полосатому и всему чёрному в (=среди/из) скоте Лавана. И поместил/поставил он себе (=свои) стада отдельно и не помещал/ставил их вместе с мелким (рогатым) скотом Лавана". Альт. перевод: "А овец Иаков ставил особняком и поворачивал их так, чтоб они смотрели на пестрый и черный скот из Лавановых стад. Теперь у Иакова появились собственные стада, и он держал их отдельно от стад Лавана" (СРП РБО). Сущ. כֶּשֶׂב (мн. ч.): ягнёнок, молодая овца. Гл. פרד (хифил): разделяться, отделяться, рассеиваться, разлучаться, быть разделёнными или отрезанными друг от друга; отходить, отлучаться. С хифил: 1. разделять, отделять, рассеивать, разлучать; 1. разлучаться. Гл. 1 שית: класть,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. быть наложенным.

Иаков отделял

Можно прямо указать, что это произошло за несколько лет. Альт. перевод: «В течение нескольких последующих лет Иаков отделял»

лицом к

Или: «смотреть на».

Он держал свои стада особо

Или: «он отделил своё стадо». Второй прием Иакова: кроме впечатления на овец и коз, производимого пестрыми прутьями, Иаков, имея ввиду тот же закон природы, достигал того же самого эффекта при помощи пёстрого скота, заставляя последний проходить пред глазами маток, но, помня условие, не смешивать все-таки свой скот со скотом Лавана.

Genesis 30:41

Каждый раз, когда крепкий скот зачинал, Иаков клал перед глазами животных в корыта прутья, чтобы они зачинали перед прутьями.

וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת - И было/случилось, во" время всякого зачинания/случки мелкого (рогатого) скота сильного (=случки между сильными животными), и ставил/помещал Иаков (евр. Яаков) прутья/ветви для глаз (=перед глазами) этого мелкого (рогатого) скота в корыта, чтобы зачинал он (т. е. скот) около (букв.: в) прутьев/веток". Альт. перевод: "Когда бывала случка у крепких животных, то Иаков клал прутья в поилки, у них перед глазами, чтобы они совокуплялись около этих прутьев" (СРП РБО). Гл. קשר (пуал, прич.): 1. навязывать, завязывать; 2. быть в связи, быть в заговоре; страд. прич. крепкий, сильный. С пуал: 1. связывать; 2. привязывать, навязывать на себя, т.е. наряжаться; с прич.: крепкий, сильный. Сущ. רַהַט (мн. ч.): водопойное корыто.

перед глазами животных

«глаза» животных представляют овец и подчеркивают то, что они видят. Альт. перевод: «чтобы стадо могло их видеть» Наконец, третий прием Иакова: желая иметь скот не только в большом количестве, но и хорошего качества, а с другой стороны – не сделать увеличение количества своего скота слишком заметным Лавану, Иаков предыдущие два приема применял только в то время, когда зачинался скот крепкий, т. е. ранней весной.

Genesis 30:42

А когда зачинал слабый скот, тогда он ничего не клал. И Лавану доставался слабый скот, а Иакову — крепкий.

וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקָּשְׁרִים לְיַעֲקֹב - "А перед слабым мелким (рогатым) скотом (Иаков) не помещал/ставил (ничего). И было, слабые (особи) - Лавану, а сильные - Иакову (евр. Яакову)". Гл. עטף (хифил): 1. заворачиваться, покрываться, быть покрытым; 1. заворачивать, покрывать; 3. скрываться; 4. ослабевать, изнемогать; изнемогать, быть слабым. Сущ. עָטוּף (мн. ч.): нечто слабое. Гл. קשר (пуал, прич.): 1. навязывать, завязывать; 2. быть в связи, быть в заговоре; страд. прич. крепкий, сильный.

слабый скот

Или: "более слабые животные".

Лавану доставался слабый скот, а Иакову — крепкий

ИЛи: «Таким образом, более слабое потомство принадлежало Лавану, в то время как более сильное потомство принадлежало Иакову». Вы можете сделать это еще более явным. Альт. перевод: «Таким образом, более слабое потомство не имело полос или пятен и принадлежало Лавану, в то время как более сильное потомство имело полоски или пятна и поэтому принадлежало Иакову» Когда зачинался скот слабый, то Иаков предоставлял дело самой природе, и скот рождался одноцветный, доставшийся Лавану.

Genesis 30:43

Иаков стал очень, очень богатым. У него было множество мелкого скота, рабынь и рабов, верблюдов и ослов.

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים - И расширился/разбогател этот человек" весьма/очень-весьма/очень (=этот человек стал очень сильно богат). И был у него мелкий (рогатый) скот многочисленный, и служанки и слуги, и верблюды и ослы". Гл. פרץ: делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; распространяться, расширяться. Сущ. שִׁפְחָה (мн. ч.): рабыня, служанка, раба.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стал очень, очень богатым

Или: «процветал», или «стал очень богатым». Приобретаемый все в большем количестве скот Иаков, вероятно, продавал и выменивал на нужные ему предметы: так он обогатился, – благословение Исаака явно начало сбываться и над Иаковом. Но, вместе с тем, его отношения с Лаваном стали обостряться – для Иакова снова создавалось положение вещей, требовавшее божественного содействия и руководства, и оно впоследствии было ему даровано (см. далее гл. 32–33).

Translation Questions

Genesis 30:2

Что Иаков сказал Рахиль?

Иаков сказал: «Разве Я Бог, Который не даёт тебе детей?»

Genesis 30:3

Что сделала Рахиль, чтобы иметь детей?

Рахиль дала Иакову свою служанку Валлу, чтобы через неё она могла иметь детей.

Genesis 30:7

Почему Рахиль сказала, что она победила свою сестру Лию?

Рахиль сказала, что победила свою сестру, потому что Валла, её служанка, родила двух сыновей от Иакова.

Genesis 30:8

Почему Рахиль сказала, что она победила свою сестру Лию?

Рахиль сказала, что победила свою сестру, потому что Валла, её служанка, родила двух сыновей от Иакова.

Genesis 30:9

Как поступила Лия, когда поняла, что перестала рожать?

Лия дала Иакову свою служанку Зелфу, чтобы она рожала детей.

Genesis 30:10

Что побудило Лию сказать: «Пришла удача»?

Потому что Зелфа, её служанка, родила от Иакова сына.

Genesis 30:11

Что побудило Лию сказать: «Пришла удача»?

Потому что Зелфа, её служанка, родила от Иакова сына.

Genesis 30:14

Что Рахиль предложила Лии взамен мандрагоров, которые нашёл её сын?

Взамен мандрагоров сына Лии, Рахиль предложила Лии провести ночь с Иаковом.

Genesis 30:15

Что Рахиль предложила Лии взамен мандрагоров, которые нашёл её сын?

Взамен мандрагоров сына Лии, Рахиль предложила Лии провести ночь с Иаковом.

Genesis 30:20

Сколько сыновей Лия родила Иакову?

Лия родила шесть сыновей.

Genesis 30:23

Что побудило Рахиль сказать, что с неё был снят позор?

Она забеременела и родила сына.

Genesis 30:25

О чём Иаков попросил Лавана после рождения Иосифа?

Иаков попросил отдать его жён и детей и отпустить в его землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 30:26

О чём Иаков попросил Лавана после рождения Иосифа?

Иаков попросил отдать его жён и детей и отпустить в его землю.

Genesis 30:27

Почему Лаван не хотел отпускать Иакова?

Лаван догадывался, что Господь благословлял его благодаря Иакову.

Genesis 30:32

Что получил Иаков за работу на Лавана?

Иаков получил всех разноцветных и пятнистых овец, и всех чёрных овец, а также разноцветных и пятнистых коз.

Genesis 30:35

Как Лаван обманул Иакова?

Перед тем как отдать стадо Иакову, Лаван отделил животных, которых должен был выбрать Иаков, и отдал их своим сыновьям.

Genesis 30:36

Как Лаван обманул Иакова?

Перед тем как отдать стадо Иакову, Лаван отделил животных, которых должен был выбрать Иаков, и отдал их своим сыновьям.

Genesis 30:37

Ветки каких деревьев взял Иаков и что сделал с ними?

Иаков взял свежих прутьев тополя, миндаля и явора. Он вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны на прутьях.

Genesis 30:38

Что Иаков сделал с очищенными прутьями?

Он положил прутья с нарезкой перед скотом в водопойные корыта, куда скот приходил пить.

Genesis 30:39

Что происходило со скотом, которые зачинали перед прутьями?

Когда скот зачинал перед прутьями, рождался пёстрый приплод — разноцветный и с пятнами.

Genesis 30:42

Какой результат получил Иаков при размножении животных?

Лавану доставался слабый скот, а Иакову — крепкий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Книга Бытие

Глава 31

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Божье благословение

Когда Иаков ушёл из Паддан Арама, он был очень богат. Хотя Иаков был наказан изгнанием из Ханаана, Бог всё же благословил Иакова и его семью.

Домашние боги

Хотя некоторые богословы считают, что обладание домашними богами было вопросом наследства, такая версия кажется маловероятной. Скорее всего, Рахиль верила, что эти идолы принесут ей «удачу» и великое благословение. Это был грех, потому что они должны были полагаться на Господа, который пообещал благословить их.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Ирония

Сыновья Лавана жаловались, что Иаков обманом завладел имуществом их отца. На самом же деле их отец пытался обманом отобрать у Иакова то, что он ему обещал. Так же Иаков поступил со своим братом Исавом. Иаков обманом отобрал у Исава благословение их отца.

Ссылки:

- Бытие 31:1 Примечания

Genesis 31:1

Иаков услышал разговор сыновей Лавана, которые говорили: «Иаков завладел всем, что было у нашего отца, и из того, что имел Лаван, Иаков нажил всё своё богатство

וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֵד הַזֶּה
И услышал (Иаков)" слова сыновей Лавана, говоривших: "Взял Иаков (евр. Яаков) всё, что у отца нашего, и из того, что [принадлежит] отцу нашему, сделал (добыл) он (Иаков), всю славу (=богатство/имущество) это"". Сущ. 1 כָּבוֹד. тяжесть, вес; 2. имущество, богатство; 3. слава, величие, великолепие; 4. (по)честь, хвала.
Новые шесть лет службы Иакова у Лавана обогатили первого, но это обстоятельство возбудило недовольство Лавана и его сыновей: укоризненные речи последних Иакову и недружелюбное отношение к нему Лавана, «забывшего сказанное им прежде Иакову (Быт. 30:27): «за тебя Господь благословил меня».

Иаков услышал разговор сыновей Лавана, которые говорили

«Иаков слышал, как сыновья Лавана говорили».

Иаков завладел всем, что было у нашего отца

Сыновья Лавана преувеличивали, потому что сердились. Альтернативный перевод: «Всё, чем завладел Иаков, принадлежало нашему отцу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:2

Иаков заметил, что Лаван относится к нему не так, как вчера и позавчера

וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם "И увидел Иаков лицо Лавана, и вот, оно (по отношению к нему) не как вчера/прежде и третьего дня (букв.: и вот, нет его (т. е. лица) с ним как вчера и третьего дня)". Альт. перевод: "Да и по лицу Лавана он не мог не заметить, что тот уже не так относится к нему, как прежде" (пер. Кулакова). Даже внешнее поведение Лавана и само его лицо, его, привыкшего выигрывать у тех, кого он считал ниже себя, показывало, что между Лаваном и Иаковом все натянуто как струна.

Иаков заметил, что Лаван относится к нему не так, как вчера и позавчера

Досл. «И увидел Иаков лицо Лавана. И вот, оно не было к нему таким же, как вчера и позавчера». Эти два предложения означают практически одно и то же - второе предложение объясняет, что именно Иаков увидел на лице Лавана. Альтернативный перевод: «Иаков заметил, что Лаван больше им не доволен».

Genesis 31:3

Господь сказал Иакову: «Вернись в землю твоих отцов, на твою родину. Я буду с тобой

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה :И сказал Господь (Яхве) Иакову (евр. Яакову)" עִמָּךְ "Вернись в землю отца твоих отцов и родства (=родственников) твоего. И Я буду с тобой"". Сущ. מוֹלֶדֶת: рождение, происхождение; 2. потомки, дети 3. родство, родные. Божественное откровение, повелевавшее Иакову возвратиться в Ханаан, уводившее его также и от опасности со стороны Лавана, как когда-то спасен он был от ненависти Исава, окончательно утверждает Иакова в необходимости возвращения на родину.

Genesis 31:4

Иаков послал, чтобы привели Рахиль и Лию в поле, к стаду его мелкого скота

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ "И послал Иаков (евр. Яаков), [гонцов/слуг] и призвал Рахиль (евр. Рахель) и Лию (евр. Лэю) (в) поле, к мелкому (рогатому) скоту". Сущ. צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). Свое намерение с пространной мотивировкой Иаков сообщает (ст. 4–16) Рахили и Лие и получает их согласие.

Иаков послал, чтобы привели Рахиль и Лию в поле, к стаду его мелкого скота

«Иаков послал людей за Рахилью и Лией и велел им выйти к нему в поле, где он был со своим стадом мелкого скота».

Genesis 31:5

Он сказал им: «Я вижу, что ваш отец относится ко мне не так, как вчера и позавчера. Но Бог моего отца со мной

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם И он сказал им: "Вижу я лицо "וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי :отца вашего, что оно не таково ко мне, как прежде/вчера и третьего (дня). Но Бог (Элохим) моего отца со мной". Относительно перевода первого полустишия см. прим. к ст. 2. Своих жен Иаков вызывает на поле, чтобы сообщаемое им решение было оглашено наедине и преждевременно не попало к Лавану. Здесь он начинает с того, что указывает на ухудшение отношений с Лаваном (а вернее - отношения Лавана к нему). Кроме того, Иаков констатирует факт: Боге его отца пребывает с ним! Это же означает охрану, поддержку и благословение!

Genesis 31:6

Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил

,И/а вы знаете" וְאַתֶּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן что изо всех сил моих я работал/служил на отца вашего". וְאַתֶּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן "Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил. "Вы знаете, что изо всех сил работал я на отца вашего"" (СРП РБО). Иаков говорит, что ему приходится нелегко у Лавана. Он вынужден отдавать все силы, трудясь на благо своего тестя.

Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил

«Вы» здесь относится к Рахили и Лие. Оно также усиливает акцент. Альтернативный перевод: «Вы сами знаете, что я служил вашему отцу изо всех сил».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:7

А он обманывал меня и десять раз менял мою плату, но Бог не позволил ему причинить мне зло

וַאֲבִיכֶן֙ הֵתֵ֣ל בִּ֔י וְהֶחֱלֵ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י עֲשֶׂ֣רֶת מֹנִ֑ים וְלֹא־נְתָנ֥וֹ אֱלֹהִ֖ים :А отец ваш обманывал меня (или "לְהָרַ֥ע עִמָּדִֽי: насмехался надо мной), и менял/обновлял плату мою десять раз, но не давал (=позволял) ему Бог навредить мне". וְהֶחֱלֵף: менял, обновлял от חלף (хифил): 1. следовать; 2. проходить, миновать; 3. пронзать; переменять. с хифил: 1. заменять, изменять, переменять; 2. обновлять. Подготовлвая жен к решению оставить отца и идти в Ханаан, Иаков указывает: на изменившиеся отношения к нему Лавана; на собственную добросовестность и усердие в работе и на содействие Божье, которое проявилось в умножении стад Иакова и которое теперь призывает его к возвращению в Ханаан.

Мою плату

То есть: «то, что он обещал мне платить».

Причинить мне зло

Возможные значения: 1) нанести Иакову физический вред; 2) причинить ему страдания каким-либо путём.

Genesis 31:8

Когда он говорил, что моей платой будет пятнистый скот, то весь скот рождался с пятнами. А когда он говорил, что моей платой будет пёстрый скот, то весь скот рождался пёстрым

אִם־כֹּ֤ה יֹאמַר֙ נְקֻדִּ֣ים יִהְיֶ֣ה שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ כָל־הַצֹּ֖אן נְקֻדִּ֑ים וְאִם־כֹּ֤ה Если так" יֹאמַר֙ עֲקֻדִּ֣ים יִהְיֶ֣ה שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ כָל־הַצֹּ֖אן עֲקֻדִּֽים говорил (Лаван): "пятнистый (скот) будет наградой/платой твоей", и родил весь мелкий (рогатый) скот пятнистых. И если так он говорил: "пёстрые будут наградой/платой твоей", и рождал весь мелкий (рогатый) скот пестрых". Прил.נָקֹד: краплёный, пятнистый. Прил. עָקֹד: полосатый, пёстрый. Иаков указывает на то, в чем фактически проявилось недоброжелательство к нему Лавана: он десять раз или вообще несколько раз – 10 раз употребляется в неопределенном смысле, как круглое число (напр., в Чис. 14:22; Иов. 19:3) – менял оговоренную заранее награду (упрек этот Иаков позднее делает и самому Лавану).

Скот рождался

«Скот рожал детёнышей».

Пёстрый

То есть: «животные с полосками».

Genesis 31:9

Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне

וַיַּצֵּ֥ל אֱלֹהִ֖ים אֶת־מִקְנֵ֣ה אֲבִיכֶ֑ם וַיִּתֶּן־לִֽי "И забрал Бог (Элохим) скот/стадо отца вашего и (от)дал (его) мне". Гл. נצל (хифил): быть избавленным, избавляться, спасаться; с хифил: 1. сдирать, снимать, грабить, обирать, 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. Но Бог не допустил восторжествовать произволу Лавана, напротив, передал большую часть его скота Иакову: о собственных усилиях в этом направлении Иаков умалчивает, хотя, конечно, и не отрицает их вовсе; но особенным образом он отмечает небесное покровительство ему при всех неправдах и притеснениях со стороны Лавана.

Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне

«Так Бог дал мне животных вашего отца».

Genesis 31:10

Общая информация:

Иаков продолжает рассказывать свою историю своим жёнам Лие и Рахили.

Однажды, в то время, когда зачинал скот, я увидел во сне, что все козлы, покрывавшие коз, были пёстрые и с пятнами

וַיְהִ֣י בְּעֵת֩ יַחֵ֨ם הַצֹּ֜אן וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ וָאֵ֣רֶא בַּחֲל֔וֹם וְהִנֵּ֥ה הָעַתֻּדִ֖ים ,И было/случилось" הָעֹלִ֣ים עַל־הַצֹּ֑אן עֲקֻדִּ֤ים נְקֻדִּים֙ וּבְרֻדִּֽים во время, когда зачинал мелкий (рогатый) скот, я поднял глаза мои (=свои) и увидел во сне, и вот, козлы поднявшиеся на мелкий (рогатый) скот, пестрые, крапчатые и с пятнами". וַיְהִ֣י בְּעֵת֩ יַחֵ֨ם הַצֹּ֜אן: и было, в то время, как скрещивался/спаривался скот скот. Прил. עָקֹד: полосатый, пёстрый. Прил.נָקֹד: краплёный, пятнистый. Прил. בָּרֹד: пятнистый, пегий. Иаков говорит о том, что Бог во сне открыл ему, что именно нужно делать и когда, чтобы умножились его стада.

Genesis 31:11

Божий ангел сказал мне во сне: "Иаков!" Я ответил: "Я здесь"

וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים בַּחֲל֖וֹם יַֽעֲקֹ֑ב וָאֹמַ֖ר הִנֵּֽנִי: И сказал" мне ангел Бога (Элохима) во сне: "Иаков"! И я

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказал: "Вот я"". Выражение בַּחֲלוֹם: во сне. Указав выше на факт, что постепенный переход большей части скота Лавана к Иакову - это дело благословения Божьего последнему, дело защиты его от неправды Лавана, Иаков теперь показывает своим женам, как он убедился в божественном благословении к нему: далее он говорит о целом ряде полученных видений, из которых одни имели место в начале его шестилетнего срока службы, а другие – в конце этого периода. В первом случае, всякий раз, как Иаков был опечален новой неправдой Лавана, он видел во сне исполнение своего желания; Ангел Бога указывал ему, что рождающиеся овцы и козы будут именно тех цветов, какие по договоренности принадлежали Иакову, – Бог, видя несправедливость к нему со стороны Лавана, Своей силой ограждал благосостояние Иакова и, предполагается, прощал его не всегда законные действия в борьбе с корыстолюбием Лавана.

Genesis 31:12

Он сказал: "Подними свой взгляд и посмотри: только все пёстрые и с пятнами козлы покрывают коз, потому что Я вижу всё, что Лаван делает с тобой

וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ И сказал "он (т. е. ангел): "Подними-ка глаза твои и посмотри: все козлы, восходящие на мелкий (рогатый) скот, пёстрые, крапчатые и с пятнами, потому что Я вижу всё, что Лаван делает тебе"". См. также прим. к ст. 10.

Подними свой взгляд

То есть «Посмотри вверх».

Пёстрые и с пятнами

«С яркими полосками и пятнами».

Genesis 31:13

Я Бог, явившийся тебе в Вефиле, где ты вылил елей на памятник и где ты дал Мне обет. Теперь встань, выйди из этой земли и вернись в свою родную землю

אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ: "Я Бог" (евр. Эль) (из) Вефиля (Бет-Эля - "Дома Бога"), где излил ты елей на памятник, где ты дал мне обет. Теперь встань, выйди из земли/страны этой и вернись в землю/страну рождения (=родственников/родства) твоего". Гл. משח: возливать (елей), помазать (елеем). Сущ. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Гл. נדר: обещать, давать обет. Теперь встань, и выйди из земли этой, и вернись в землю родства твоего". Фраза שׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ: и вернись в землю родства твоего". Здесь говорится о недавнем видении Иакова, в котором Ангел Господень, напоминая Иакову о бывшем ему когда-то видении в Вефиле и данном им там обете, повелевает ему возвратиться на родину (см. Быт. 28:18-22).

Genesis 31:14

Рахиль и Лия ответили ему: «Разве есть ещё для нас доля и наследство в доме нашего отца?

וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ "И ответила Рахиль (евр. Рехэль) и Лия (евр. Лэа), и они сказали ему: "Разве еще (есть) для нас доля/часть и наследство в доме отца нашего"? Сущ. חֵלֶק: гладкость, мягкость; перен. лесть; 2. доля, часть, удел, участок. Сущ. נַחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. Ответ Рахили и Лии, давних соперниц, замечательный по единодушию в данном случае, во-первых, утверждает, что ничто уже не привязывает их к дому Лавана, следовательно, нет препятствий с их стороны к переселению Иакова с семьей из Хадрана в Ханаан. Во-вторых, он содержит горькую и справедливую жалобу на алчность и бессердечие их отца, который их (подобно как Иакова) почитал как бы рабынями, не оставив за ними их приданого – цены 14-летней службы за них Иакова.

Рахиль и Лия ответили ему

Это не значит, что они говорили одновременно. Акцент ставится на том, что они соглашались друг с другом.

Разве есть ещё для нас доля и наследство в доме нашего отца?

Рахиль и Лия задали этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что их отцу больше нечего дать. Альтернативный перевод: «Для нас не осталось совершенно никакой доли и наследства в доме нашего отца!»

Genesis 31:15

Не за чужих ли он нас считает? Ведь он продал нас, и даже наше серебро проел

הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: "Разве не иностранками/иноплеменницами он нас считает (букв.: мы считаемся для него)? Ведь он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продал нас и съел также едением (=также он проел) серебро наше". Альт. перевод: "Не обошёлся ли он с нами, как с чужими? Ведь он не только продал нас, но и давно уже прожил то, что получил в уплату за нас" (пер. Кулакова). Прил. נׇכְרִי: иноземный, иноплеменный, чужой; сущ. иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. Гл. חשב (нифал): считаться, быть почитаемым за (что-либо, кого-либо). Рахиль и Лия говорят о том, что собственный отец относится к ним словно к чужим дочерям, это отношение выразилось в том, что он продал их. Труд Иакова для Лавана за жен воспринимался ими (женами) как уплата цены, покупка! По всей видимости, Иаков был вынужден трудиться настолько сильно для Лавана, что его собственная семья страдал от этого. Именно такой акцент можно увидеть с словах Лии и Рахили здесь.

Не за чужих ли он нас считает?

Они задают по сути риторический вопрос, чтобы выразить возмущение тем, как к ним относится отец. Альтернативный перевод: «Наш отец считает нас по сути за чужих!»

Ведь он продал нас

Альтернативный перевод: «Ведь он продал нас для своей выгоды».

И даже наше серебро проел

Лаван потратил все деньги, которые он должен был отдать своим дочерям. Это изображено как дикий зверь, который пожирает деньги, как еду. Альтернативный перевод: «он потратил все наши деньги».

Genesis 31:16

Поэтому всё богатство, которое Бог забрал у нашего отца, принадлежит нам и нашим детям. Делай всё, что Бог сказал тебе»

כִּ֣י כׇל־הָעֹ֗שֶׁר אֲשֶׁ֤ר הִצִּיל֙ אֱלֹהִ֣ים מֵאָבִ֔ינוּ לָ֥נוּ הִ֖וא וּלְבָנֵ֑ינוּ וְעַתָּ֕ה כֹּ֖ל Поэтому/ведь всё" אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר אֱלֹהִ֖ים אֵלֶ֥יךָ עֲשֵׂ֖ה богатство, которое забрал Бог (Элохим) у (букв.: от) отца нашего, наше оно (= оно принадлежит нам) и сыновей (=детей) наших. И/а сейчас, всё, что сказал Бог (Элохим) тебе, делай". Сущ. עֹשֶׁר: богатство, имущество, (благо)состояние. Кроме того речь Рахиль (и Лии) заключает в себе полное оправдание всей деятельности Иакова по приобретению собственности, которую Рахиль и Лия считают неотъемлемой собственностью их и детей их, а вместе с тем и полное согласие последовать за Иаковом.

Genesis 31:17

Иаков посадил своих детей и жён на верблюдов

וַיָּ֣קׇם יַעֲקֹ֔ב וַיִּשָּׂ֥א אֶת־בָּנָ֖יו וְאֶת־נָשָׁ֑יו עַל־הַגְּמַלִּֽים "И встал Иаков (евр. Яаков), и посадил (букв.: поднял) сыновей его (=детей его) и жен его на верблюдов". Сущ. גָּמָל: верблюд. Теперь же Иаков спешно готовит свою семью, скот и все имущество и, пользуясь отсутствием Лавана, находящегося на празднике стрижки овец, продолжавшемся несколько дней (ср. 1Цар 25:2 и др.), немедленно пускается в путь со всем своим караваном. Время, судя по празднику стрижки овец, было весеннее, наиболее удобное для путешествия в жарких странах.

Genesis 31:18

И взял с собой весь свой скот, всё своё богатство и всё, что он приобрёл в Месопотамии, и отправился в ханаанскую землю к своему отцу Исааку

וַיְנַהֵ֗ג אֶת־כׇּל־מִקְנֵ֛הוּ וְאֶת־כׇּל־רְכֻשׁ֥וֹ אֲשֶׁר־רָכָ֖שׁ מִקְנֵ֣ה קִנְיָנ֑וֹ אֲשֶׁ֣ר רָכַ֔שׁ בְּפַדַּ֖ן אֲרָ֑ם לָב֛וֹא אֶל־יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו אַ֥רְצָה כְּנָֽעַן׃ И погнал "он весь скот/стадо свой и всё имущество его, которое он приобрёл/собрал - скот/стадо, приобретение/имущество его, которое он приобрёл/собрал в в Падан-Араме (Месопотамии), чтобы идти (букв.: прийти/войти) к Исааку (евр. Йицхаку), отцу его, в землю/страну Ханаан". Альт. перевод: "собрал все нажитое добро, забрал скот, приобретенный им в Паддан-Араме, и направился в Ханаан, к своему отцу Исааку" (СРП РБО). Гл. נהג: гнать (скот). Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство. Сущ. קִנְיָן: приобретение, покупка; (нечто) приобретённое, имение, имущество. Сам Исаак уже давно умер, и Иаков сам хоронил его, поэтому речь здесь идет о земле Исаака и родстве его, а не о самом патриархе.

Всё, что он приобрёл в Месопотамии

То есть: «и другой скот, которым он завладел, когда был в Месопотамии (досл. "Паддан Арам"е)».

И отправился в ханаанскую землю к своему отцу Исааку

То есть: «и ушёл в ханаанскую землю, где жил его отец Исаак».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:19

Когда Лаван пошёл стричь свой скот, Рахиль украла его идолов

וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ "А Лаван пошел стричь мелкий (рогатый) скот его (=свой), и украла Рахиль (евр. Рахэль) терафимов, которые (были) у отца её". Альт. перевод: "Лавана не было дома - он ушёл на стрижку овец, а Рахиль тем временем похитила домашних божков отца своего" (пер. Кулакова). Гл. גזז: стричь, срезать шерсть. Сущ. תְּרָפִים: мн. ч. терафим, домашние идолы, статуя. Идолы-хранители и покровители дома. Идолов похитила Рахиль, может быть, с целью лишить Лавана возможности узнать, какой дорогой направился Иаков; или же терафимы Лавана обратили на себя внимание Рахили и по дороговизне материала, из которого они были сделаны.

Genesis 31:20

Иаков разбил сердце арамеянину Лавану, не сказав ему, что уходит

וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא "И/a похитил/украл Иаков (евр. Яаков) сердце Лавана-арамея (тем, что) не сообщил/объявил ему, что убегает он (букв.: что убегающий он)". Альт. перевод: "Да и Иаков настолько усыпил бдительность Лавана-арамея, что тот не сразу узнал о побеге" (пер. Кулакова). Здесь автор обыгрывает то термин "красть"! Если в ст. 19 сказано, что Рахиль похитила терафимов Лавана, то Иаков похитил сердце Лавана. Конечно же, "похитить сердце" - это фразеологизм, и не стоит понимать его буквально. Однако повторение одного и того же слова указывает нам на то, что Иаков и Рахиль как бы действуют заодно (воруют), нанося двойной урон Лавану: тот лишается домашних идолов-покровителей, да еще и не узнаёт, когда именно Иаков со всей семьей и имуществом умудряется незаметно уйти от него.

Genesis 31:21

Иаков ушёл со всем, что у него было. Он перешёл через реку и направился к горе Галаад

וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ "И убежал он (Иаков) и всё, что (было) у него, и поднялся, и пересек/перешёл реку/поток, и направился (букв.: поднял лицо его) к горе Галаад". Гл. ברח: бежать, убегать. Иаков перешел реку, т. е. Евфрат, и направился на юго-запад – к горе Галаад. Последнее название здесь употреблено пролептически, так как по ст. 47 только Иаков дал горе это имя.

Genesis 31:22

На третий день

По еврейскому обычаю, уходящий день считался целым днём. Альтернативный перевод: «Через два дня после их ухода»

Что Иаков бежал

Здесь упоминается только Иаков, потому что он был главой семейства. Можно объяснить, что семья пошла вместе с ним. Альтернативный перевод: «что Иаков бежал со своими жёнами и детьми».

Genesis 31:23

Тогда он взял с собой своих родственников и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад

וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדֵּבֶק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ И взял он брата (=родство) его с ним и "гнался за ним (Иаковом) дорогой семь дней. И настиг его на горе Галаад". Альт. перевод: "Лаван собрал своих родичей и погнался за Иаковом. Через семь дней он нагнал его в Гиладских горах" (СРП РБО). Гл. רדף: преследовать, гнаться. Сущ. דֶּרֶךְ: путь, дорога, перен. обычай, обыкновение, поведение. Гл. דבק (хифил): прилепляться, приклеиваться, присоединяться. С хифил: 1. приклеивать, прилеплять; 2. догонять, настигать; 3. преследовать, гнаться. Вся заиорданская страна называлась Галаадом, и потоком Иавоком она разделялась на северную и южную части. В данном случае разумеется, вероятно, самая северная часть территории, ближайшая к Месопотамии.

Genesis 31:24

Бог ночью во сне пришёл к арамеянину Лавану и сказал ему: «Берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни плохого»

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע "И пришел (букв.: вошёл) Бог (Элохим) к Лавану-арамею во сне, ночью, и сказал ему: "Остерегайся (берегись, смотри), чтобы не говорил ты Иакову (евр. Яакову) ни хорошего, ни плохого (букв.: чтобы не говорил ты с Иаковом от доброго/хорошего до злого/плохого)". Фраза מִטּוֹב עַד־רָע букв.: от хорошего до плохого. Ограждая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неприкосновенность своего избранника, Бог (называемый здесь общим именем Элохим) является во сне язычнику Лавану, чтобы предостеречь его от применения силы к Иакову, как ранее являлся Он Авимелеху ради Авраама (ср. Быт. 20:3).

Берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни плохого

Выражение «ни хорошего, ни плохого» означает «ничего». Альтернативный перевод: «Ничего не говори Иакову и не пытайся удержать Иакова».

Genesis 31:25

Лаван догнал Иакова. Иаков поставил свой шатёр на горе, и Лаван со своими родственниками тоже расположился на горе Галаад

«Когда Лаван догнал Иакова, Иаков поставил свой шатёр в холмистой местности. Лаван со своими родственниками тоже расположился в холмистой местности Галаад»

Genesis 31:26

Лаван сказал Иакову: «Что ты сделал? Зачем ты обманул меня и увёл моих дочерей, как пленниц?

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבָּבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב :И сказал Лаван Иакову (евр. Яакову)" "Что сделал ты? Ты похитил сердце моё и угнал дочерей моих, как пленниц, мечм". Гл. גנב: красть, воровать, похищать. לֵבָב: сердце, ум, разум. Гл. נהג (пиэл): гнать (скот); 2. вести. Фраза כִּשְׁבֻיוֹת: как пленниц (пасс. прич.от гл. שבה: брать или уводить в плен, пленить, захватывать. быть взятым в плен, быть пленённым, быть захваченным). Сущ. חָרֶב: (кремневый) нож; меч. Речь Лавана, дышавшая порывистой страстностью, содержит, однако, некоторые благоприятные для личности Лавана черты: во-первых, довольно нежную, по-видимому, привязанность к дочерям и внукам: первых он называет сердцем своим (см. еврейский текст: «ты похитил мое сердце») и негодует, что Иаков увел их, как военнопленных, не дав возможности Лавану проводить своих дочерей и внуков с торжеством и музыкой, обычной на Востоке при встречах и проводах (ср. 1Цар 18.6; Суд.11.34).

Увёл моих дочерей, как пленниц

Лаван говорит о том, что Иаков забрал свою семью обратно в ханаанскую землю, как будто Иаков взял их и увёл силой, как пленниц после боя. Лаван преувеличивает, потому что сердится и пытается заставить Иакова чувствовать себя виновным в том, что он сделал.

Genesis 31:27

Зачем ты убежал тайно, скрылся от меня и ничего не сказал? Я бы отпустил тебя с весельем и песнями, под звуки бубна и лиры

לָמָּה נֶחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי וַאֲשַׁלַּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר" Почему/зачем ты тайно (тайком) убежал (букв.: зачем ты спрятался, чтобы убежать), и обокрал меня (букв.: и украл (у) меня), и не сообщил/объявил мне (ничего)? А я отпустил/отправил бы тебя с (букв.: в) радостью/торжеством и песнями, тамбурином и лирой". Гл. ברח: бежать, убегать. Гл. גנב: красть, воровать, похищать. Гл. חבא (нифал): скрываться, прятаться, укрываться, иметь нужду скрываться. Сущ. שִׂמְחָה: радость, веселье, торжество, торжественный пир. וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: и песнями, и тимпаном и лирой. См. также прим. к ст. 26.

Под звуки бубна и лиры

То есть с музыкой. Альтернативный перевод: «и с музыкой".

Бубна

Бубен - музыкальный инструмент, подобный барабану, по которому можно стучать, и с металлическими пластинками по краям, которые звучат, если его потрусить.

Genesis 31:28

Ты даже не дал мне поцеловать моих внуков и дочерей. Глупо ты поступил

И не дал" וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשָׂו (позволил, букв.: оставил) мне поцеловать сыновей (=внуков) моих и дочерей моих. Сейчас безрассудно/глупо ты сделал". Гл. נטש: оставлять, покидать, бросать; 2. отвергать; 3. позволять. סכל (хифил): глупо, безумно или безрассудно поступать.

Поцеловать моих внуков

Возможно здесь имеются ввиду и внуки, и внучки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:29

В моих силах сделать вам зло, но Бог вашего отца вчера сказал мне: "Берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни плохого"

יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מְדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע Есть за всё" это (букв.: для этих) (в) руке моей сделать вам зло (букв.: с вами зло), но Бог (Элохим) отца вашего вчера сказал мне, говоря: "Берегись (смотри, остерегайся) ты говорить с Иаковом (евр. Яаковом) от хорошего/доброго до злого/плохого". Это парафраз ст. 24, см. прим. к этому стиху. Лаван пересказывает Иакову слова Бога, именно это останавливает его от решительных (насильственных) действий по отношению к Иакову.

Берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни плохого

Выражение «ни хорошего, ни плохого» означает «ничего». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Быт. 31:24. Альтернативный перевод: «Ничего не говори Иакову и не пытайся удержать Иакова».

Genesis 31:30

Пусть даже ты ушёл, потому что очень хотел вернуться в дом твоего отца, но зачем ты украл моих богов?

וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי: И сейчас уходя уходишь, потому что" очень сильно стремишься (букв.: стремлением стремишься) к дому отца твоего. Почему украл ты богов (божков) моих"? Фраза כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה: потому что очень сильно жаждешь/стремишься/рвёшься". Здесь (как и в случае с гл. "идти/уходить") двойное усиление мысли, т. е. очень сильно рвёшься (домой). Гл. גנב: красть, воровать, похищать. Гл. כסף (нифал): страстно желать, стремиться, жаждать. С нифал: 1. страстно желать, стремиться; 2. бледнеть т. е. стыдиться. Лаван говорит, что стремление Иакова вернутся в отчий дом ему понятно. Но одного он понять не может: зачем было воровать его богов. Ведь ранее он нарочито указал на то, что ему явился Бог Иакова и Исаака. Тем самым Лаван указывает на то, что Иакову не было надобности воровать терафимов, ведь он им не поклонялся. Поэтому данный поступок, когда у человека похищают самое дорогое, святое, расценивался как личное оскорбление!

В дом твоего отца

Здесь «дом» означает семью. Альтернативный перевод: «чтобы быть дома с своим отцом и остальной семьёй».

Моих богов

В данном случае: «моих идолов / терафимов».

Genesis 31:31

Иаков ответил Лавану: «Я боялся, так как думал, что ты отнимешь у меня своих дочерей

וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי: И ответил Иаков (евр. Яаков) и сказал Лавану" "Потому что я боялся, ведь я сказал (= думал), чтобы не отнял/забрал ты дочерей своих у меня"". Гл. גזל: сдирать; 2. отнимать; 3. грабить, 4. быть отнятым или забранным. В своем оправдании Иаков сначала кратко и с кротостью отвечает на упрек Лавана в тайном бегстве от него: он опасался, как бы Лаван, не расположенный к нему, не оставил при себе жен Иакова с детьми, как ранее лишал его законной награды. На второе же обвинение – в похищении терафимов – Иаков отвечает предложением произвести в его стане поголовный обыск, именно при свидетелях из числа спутников Лавана (см. ст. 32).

Я боялся, так как думал, что ты отнимешь у меня своих дочерей

«Я бежал тайно, так как боялся, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей».

Genesis 31:32

У кого найдёшь твоих богов, тот не останется в живых. Обыщи в присутствии наших родственников и забери у меня то, что принадлежит тебе». Иаков не знал, что Рахиль украла их

עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם: У кого ты найдешь" богов твоих, да не будет тот жить! Перед (в присутствии, напротив) братьями (родственниками) нашими ищи/осматривай (всё) что у меня (=всё, что у меня) и возьми себе. А/и не знал Иаков (евр. Яаков), что Рахиль (евр. Рахэль) украла их (божков)". Альт. перевод: "Но у кого найдутся твои боги, тому не быть в живых! Пусть наши родичи будут свидетелями: осмотри все, что есть у меня, и что твое — забирай! (Иаков не знал, что это Рахиль украла божков.)" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У кого найдёшь твоих богов, тот не останется в живых

Альтернативный перевод: «Мы убьём того, кто украл твоих богов».

В присутствии наших родственников

Под «нашими» подразумеваются родственники Иакова, в том числе и родственники Лавана. Все родственники будут следить за тем, чтобы всё было честно и справедливо.

Забери у меня то, что принадлежит тебе

То есть: «поищи и забери всё, что твоё».

Иаков не знал, что Рахиль украла их

Здесь автор делает переход от истории к фоновой информации об Иакове.

Genesis 31:33

Лаван заходил в шатёр Иакова, в шатёр Лии, в шатёр двух рабынь, но ничего не нашёл. Выйдя из шатра Лии, вошёл в шатёр Рахили

וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא
И вошёл Лаван в "מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל шатёр Иакова (евр. Яакова), и в шатёр Лии (евр. Лэи), и в шатёр двух служанок и не нашел (ничего). И вышел из шатра Лии (евр. Лэи) и вошёл в шатёр Рахиль (евр. Рахэли)". Лаван производит обыск в шатрах Иакова и всех его жен (имевших отдельные шатры). Хитрость и находчивость виновницы всего этого, Рахили, состояла в том, что, зная древний обычай, известный и другим народам, а в законодательстве Моисея возведенный в степень обязательного закона (см. Лев.15.19-20) – женщина нечиста во время менструации, и всякое прикосновение к ней оскверняет, – Рахиль спрятала терафимы под верблюжье седло, и сама села на него в уверенности, что Лаван не решится обыскивать ее, когда она заявит ему о своем состоянии нечистоты (см. ст. 34-35).

Двух рабынь

То есть Зелфы и Валлы.

Ничего не нашёл

То есть: «не нашёл своих идолов».

Genesis 31:34

Рахиль взяла идолов, положила их под верблюжье седло и села сверху. Лаван обыскал весь шатёр, но ничего не нашёл

וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
А Рахиль взяла "וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא терафимов (=божков) и поместила их в седло верблюжье, и села на него них (т.е. села сверху терафимов на седло). И обыскал Лаван весь шатёр и не нашел (ничего). Фраза בְּכַר הַגָּמָל: в седло верблюжье.

Рахиль... села сверху

Опущенное в русском переводе слово «Теперь» указывает на переход от истории к фоновой информации о Рахили.

Седло

Сиденье, которое крепится на спине животного, в данном случае верблюда.

Genesis 31:35

Она сказала своему отцу: «Пусть не гневается мой господин, что я не могу встать перед ним. У меня то, что обычно бывает у женщин». Лаван искал, но не нашёл идолов

וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
И сказала "כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים (Рахиль) отцу её: "Пусть на гневается господин мой (букв.: ...в очах господина моего), потому что не могу я встать пред лицом твоим. Потому что у меня то, что обычно у женщин (букв.: потому что путь/обыкновенное женщин у меня). И искал он, но/и не нашёл терафимов (=божков)". Гл. חרה: 1. быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать; сердиться. Сущ. דֶּרֶךְ: ,путь, дорога; перен. обычай, обыкновение поведение. Гл. חפש (пиэл): обыскивать, исследовать, осматривать. С пиэл: искать, разыскивать, отыскивать. Замечательно глубокое почтение, с каким дочь обращается к отцу, хотя ни Рахиль, ни Лия не считали отношение Лавана к ним и Иакову нормальными и справедливыми (см. ст. 15–16).

Что я не могу встать перед ним

То есть: «потому что я не могу стоять в твоём присутствии».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У меня то, что обычно бывает у женщин

Речь идёт о месячных, то есть о менструациях.

Genesis 31:36

Иаков рассердился и стал выговаривать Лавану: «В чём моя вина и в чём моё преступление, что ты преследуешь меня?

וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי .И рассердился Иаков (евр "Яаков) и стал выговаривать/спорить Лавану, и ответил Иаков (евр. Яаков) и сказал Лавану: "Какое преступление/восстание моё, какой грех (беззаконие) мой, что ты гонишься за мной"? Гл. חרה: 1. быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться. Гл. ריב: спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. Гл. דלק: поджигать, подпаливать; 2. гореть, пылать; 3. стремительно преследовать, преследовать по пятам, разжигать.

В чём моя вина и в чём моё преступление, что ты преследуешь меня?

Фразы «в чём моя вина» и «в чём моё преступление» по сути означают одно и то же. Иаков просит Лавана сказать ему, что он сделал неправильно. Альтернативный перевод: «Что я сделал неправильно, за что ты так меня преследуешь?»

Genesis 31:37

Ты обыскал всё в моём доме, нашёл ли ты что-нибудь из вещей своего дома? Покажи это здесь в присутствии моих и твоих родственников, и пусть они рассудят нас

כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנָינוּ: "Потому что обыскал/ощупал ты все вещи мои, что нашел ты из всех вещей дома твоего? Поставь/помести это здесь, перед братьями (=родственниками) моими и братьями (=родственниками) твоими, и пусть они рассудят между нами двумя". Гл.משש: ощупывать, трогать, ощущать, ощупывать, осязать, обыскивать, ходить ощупью. Гл. יכח (хифил): спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным, 3. рассудить (судебное дело); 4. назначать; 5. упрекать, укорять, обличать; 6. наказывать. Иаков негодует по поводу обинений Лавана и предпринятого им обыска, но, вместе с тем, он и открыт: предложил при свидетелях обыскать все его вещи и представить "улики". Но в случае неудачного обыска Лаван ничего, кроме позора перед родней не снискал бы. И Иаков оказался бы прав и оправдан.

Нашёл ли ты что-нибудь из вещей своего дома?

То есть: «нашёл ли ты что-нибудь, принадлежащее тебе?»

Покажи это здесь в присутствии моих и твоих родственников

«Положи, что ты нашёл, перед нашими родственниками».

Пусть они рассудят нас

«Нас» здесь относится к Иакову и Лавану. Выражение «рассудить» означает решить, кто из них прав в споре. Альтернативный перевод: «пусть они рассудят, кто из нас двоих прав».

Genesis 31:38

Двадцать лет я работал на тебя и у твоих овец и коз не было выкидышей, и баранов из твоего стада я не ел

זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי Эти/вот 20 лет я у тебя (служил), овцы твои и" козы твои не были с выкидышами, и баранов твоих (из)мелкого (рогатого) скота твоего я не ел". Сущ. רָחֵל: овца, овечка. Фраза וְעִזֶּיךָ: и козы твои. Гл. שכל (пиэл): быть лишённой детей, быть бездетной: 1. лишать детей; 2. выкидывать детей (преждевременно), прич. преждевременно рождающая, выкидывающая (плод). Теперь, когда обыск Лавана не привел ни к чему, Иаков, склонный, может быть, видеть в подозрении Лавана клевету на себя, со всей энергией высказывает наполняющие его чувства глубокой горечи против Лавана – как за это последнее обвинение (ст. 36–37), так и за все неправды Лавана в отношении к Иакову в течение всей двадцатилетней его службы Лавану, службы, нередко требовавшей самоотвержения, при крайне бессердечном отношении Лавана. Искушенный опытом пастушеской жизни, Иаков наглядно изображает непривлекательные черты своей пастушеской жизни у Лавана, а вместе с тем и пастушества вообще. В обязанности пастуха входило следить, чтобы беременные овцы и козы не выкидывали; Иаков при этом не позволял себе, подобно другим пастухам, брать себе в пищу хотя бы изредка ягненка из стада хозяина (ст. 38).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:39

Растерзанный зверем скот я не приносил к тебе, но сам возмещал убыток. Ты взыскивал с меня за пропажу, днём ли это случалось или ночью

טְרֵפָה֙ לֹא־הֵבֵ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ אָנֹכִ֖י אֲחַטֶּ֑נָּה מִיָּדִ֥י תְּבַקְשֶׁ֛נָּה גְּנֻבָ֥תִי יוֹם Разорванное (хищником животное) я не" וּגְנֻבָ֥תִי לָיְלָֽה приносил тебе. Я освящал (=возмещал) его, из руки своей отыскивал, днем ли было похищено (животное) и/или ночью". Альт. перевод: "Если, бывало, скотину задерут звери, я не приносил ее тебе, но сам возмещал убыток. Днем ли было дело, ночью ли — ты спрашивал с меня за пропажу" (СРП РБО). Фраза טְרֵפָה֙ לֹא־הֵבֵ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ: разорванное животное я не приносил тебе. Гл. חטא (пиэл):1. промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным; с пиэл: 1. очищать от греха; 2. приносить жертву за грех; 3. нести убыток или ущерб. Гл. גנב (пасс. прич.): красть, воровать, похищать. Напротив, Лаван беспощадно взыскивает за всякое пропавшее животное, хотя бы даже пропажа случилась не днем, когда пасти стада легче, но и ночью, когда бдительность пастуха естественно ослабляется (ст. 39).

Растерзанный зверем скот я не приносил к тебе

Альтернативный перевод: «Когда хищный зверь убивал одно из твоих животных, я не приносил его тебе».

Genesis 31:40

Днём я страдал от жары, а ночью от холода, я не смыкал глаз

Был я" הָיִ֤יתִי בַיּוֹם֙ אֲכָלַ֣נִי חֹ֔רֶב וְקֶ֖רַח בַּלָּ֑יְלָה וַתִּדַּ֥ד שְׁנָתִ֖י מֵעֵינָֽי днем, пожирала меня жара, а холод - ночью. И бежал сон от глаз моих". אֲכָלַ֣נִי חֹ֔רֶב: пожирающая жара. וְקֶ֖רַח בַּלָּ֑יְלָה: и холод ночью. וַתִּדַּ֥ד שְׁנָתִ֖י מֵעֵינָֽי: и бежал сон от глаз моих". К тяжелым нравственным условиям службы у Лавана присоединялись и неудобства пастушеского быта физического свойства: крайне резкая смена самого высокого зноя днем и нестерпимого холода ночью. По свидетельству путешественников, во всей западной Азии и сейчас, особенно в весенние и осенние месяцы, различие между температурой дневной и ночной приблизительно такое же, как в умеренном климате – между летом и зимой. Противопоставление дневного зноя и ночного холода нередко встречается в Библии (см. Иер. 36:30). «Сон... убегал от глаз» Иакова – вследствие особой заботливости его о сохранности стада.

Днём я страдал от жары, а ночью от холода

«Я оставался с твоими стадами даже в самое жаркое время дня и в самую холодную часть ночи».

Genesis 31:41

Общая информация:

Иаков продолжает свой разговор с Лаваном.

Мои двадцать лет

«Мои 20 лет.

Четырнадцать лет

«Мои 14 лет».

Десять раз менял мою плату

То есть: «десять раз передумывал, сколько мне платить». Смотрите, как вы перевели фразу «моя плата» в Быт. 31:7.

Genesis 31:42

Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама и страх Исаака, то ты бы отпустил меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои страдания и труды и вчера вступился за меня»

לוּלֵי֙ אֱלֹהֵ֣י אָבִ֔י אֱלֹהֵ֥י אַבְרָהָ֖ם וּפַ֣חַד יִצְחָ֑ק הָיָה֙ לִ֣י כִּ֣י עַתָּ֔ה רֵיקָ֖ם שִׁלַּחְתָּ֣נִי אֶת־עָנְיִ֗י וְאֶת־יְגִיע֙ כַּפַּ֔י רָאָ֖ה אֱלֹהִ֑ים וַיּ֖וֹכַח אָמֶֽשׁ Если" бы Бог (Элохим) отца моего, Бог (Элохим) Авраама и страх Исаака (евр. Йицхака), не был со мной, то сейчас бы ни с чем ты отправил/выслал меня сейчас ни с чем. (Однако) бедствие/угнетение моё и труд рук (букв.: ладоней) моих увидел Бог (Элохим) и рассудил [за меня] вчера". Сущ. פַּחַד: трепет, ужас, страх. Сущ.עֳנִי: притеснение, страдание, скорбь, бедствие, угнетение. Сущ. יְגִיעַ: труд, работа. Гл. יכח (хифил): спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным, 3. рассудить (судебное дело); 4. назначать; 5. упрекать, укорять, обличать, 6. наказывать.

Genesis 31:43

Лаван ответил Иакову: «Дочери — мои дочери, дети — мои дети, скот — мой скот. Всё, что ты видишь, моё. Разве я могу сделать что-то моими дочерям и их детям, которых они родили?

וַיַּ֣עַן לָבָ֔ן וַיֹּ֥אמֶר אֶל־יַעֲקֹ֖ב הַבָּנ֣וֹת בְּנֹתַ֑י וְהַבָּנִ֣ים בָּנַ֔י וְהַצֹּ֥אן צֹאנִ֖י וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־אַתָּ֣ה רֹאֶ֔ה לִ֥י־הִ֖וא וְלִבְנֹתַ֑י מָה־אֶֽעֱשֶׂ֥ה לָאֵ֛לֶּה הַיּ֖וֹם אֽוֹ לִבְנֵיהֶ֥ן .И отвечал Лаван и сказал Иакову (евр" אֲשֶׁ֖ר יָלָֽדוּ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Яакову): "Эти дочери - мои дочери. Эти сыновья - мои сыновья (дети, т. е. внуки). И этот мелкий (рогатый) скот - мой мелкий (рогатый) скот. И всё, что ты видишь, моё оно. И дочерям моим что я сделаю (или: должен сделать), [вот] этим, сегодня или сыновьям их, которых они родили"? Почему я должен сделать сегодня дочерям моим или детям, которых они родили"? Возможно, убежденный страстными, по справедливости, упреками Иакова, Лаван не без нежности к дочерям и внукам уверяет своего зятя в отсутствии у него всякого дурного намерения относительно родной ему (во всех отношениях) семьи Иакова.

Разве я могу сделать что-то моими дочерям и их детям, которых они родили?

Лаван задал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он ничего не может сделать. Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный перевод: «Но я ничего не могу сделать, чтобы вернуть обратно моих дочерей и внуков».

Genesis 31:44

Давай теперь я и ты заключим договор, и это будет свидетельством между мной и тобой»

А/и "וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ сейчас давай заключим (букв.: иди, давай-ка разрежем) завет/договор, я и ты; и будет он свидетелем/свидетельством между мной и между тобой". Гл. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. נִכְרְתָה בְרִית: будем же резать завет. Сущ עד: свидетель, свидетельство, доказательство. В залог дружбы Лаван предлагает заключить взаимный союз, сущность и содержание которого указаны ниже, в ст. 50 и 52.

Genesis 31:45

Иаков взял камень и поставил его как памятник

И взял Иаков (евр. Яаков)" - "וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה камень и поставил его как памятник/столб". Гл. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Сущ. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Внешним выражением или монументальным закреплением союза, обычным на Древнем Ближнем Востоке при договорах, является каменная стела (столб/памятный камень), совместно воздвигнутая обеими сторонами (согласно памятнику/столбу, поставленному Иаковом в Вефиле, см. Быт 28.18). В качестве закрепления союза, на воздвигнутом только что холме устроили трапезу (ср. Быт. 26:30; И. Нав. 9:14-15).

Genesis 31:46

Он сказал своим родственникам: «Наберите камней». Они принесли камни, сделали холм и ели на холме

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם И сказал Иаков (евр. Яаков) к братьям" עַל־הַגָּל (=родне) его: "Принесите/соберите камней. И принесли они камней. И сделали холм и ели там, на этом холме (из камней)". Гл. לקט: собирать, набирать, подбирать. Сущ. גל: груда (камней).

И ели на холме

Приём пищи вместе был частью завета друг с другом.

Genesis 31:47

Иегар-Сагадуфа

Переводчики могут добавить такую сноску: «Название Иегар-Сагадуфа означает "груду камней" на языке Лавана».

Галаад

Переводчики могут добавить такую сноску: «Название Галаад означает "груду свидетельства" на языке Иакова».

Genesis 31:48

Лаван сказал Иакову: «Сегодня этот холм — свидетель между мной и тобой». Поэтому он и назван Галаад

וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד "И сказал Лаван: "Холм этот (или: груда камней эта) - свидетель между мной и между тобой сегодня (поэтому провозгласил/нарек (=дано, названо) имя ему: Галаад (букв.: груда-свидетель)". Впоследствии в восточно-иорданской части Святой Земли известна была Мицпа или Массифа Галаадская (ср. Суд.11:29) в колене Гада (И. Нав. 11:3, 8, 13:26), отличавшаяся от Массифы западно-иорданской, располагавшейся в колене Вениамина (Суд. 20:1, 21:1). Имя Галаад впоследствии сделалось названием целой страны, от пределов Моава до потока Иеромакса на севере (ср. Втор. 3:13, 34 и др.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Этот холм — свидетель между мной и тобой

На самом деле камни не выступают свидетелями, как люди. Альтернативный перевод: «этот холм будет напоминанием между мной и тобой».

Галаад

Переводчики могут добавить такую сноску: «Название Галаад означает "груду свидетельства" на языке Иакова». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Быт. 31:47.

Genesis 31:49

А также Мицпа, потому что Лаван сказал: «Пусть Господь наблюдает за мной и за тобой, когда мы скроемся друг от друга

וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ "И Мицпа, так как сказал (Лаван): "Пусть наблюдает Господь (Яхве) между мной и между тобой, потому что мы скроемся друг от друга (букв.: человек от ближнего/друга своего)". Альт. перевод: "Иное его название - Мицпа, ибо Лаван сказал: "Господь да не сводит с нас глаз, когда мы расстанемся друг с другом" (пер. Кулакова). מִצְפָּה: Мицпа (букв.: сторожевая башня, возвышенность для наблюдения). Гл. צפה: сторожить, наблюдать, надзирать, подстерегать. Гл. סתר (нифал): 1. скрываться, прятаться; 2. быть скрытым, быть спрятанным.

Мицпа

Переводчики могут добавить такую сноску: «Название Мицпа означает "сторожевую башню"».

Когда мы скроемся друг от друга

То есть: «когда мы уже не будем друг с другом».

Genesis 31:50

Если ты будешь плохо поступать с моими дочерями или возьмёшь в жёны ещё кого-то, кроме моих дочерей, и даже если не будет свидетеля между нами, помни, что Бог свидетель между мной и тобой»

אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתָי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה /Если ты будешь притеснять "אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ угнетать дочерей моих и если возьмешь (себе) сверх (т. е. помимо) дочерей моих, а/и нет никого (букв.: человека, т. е. свидетеля) между нами (букв.: с нами), [то] смотри/знай, Бог (Элохим) - свидетель между мной и между тобой". Гл. ענה (пиэл): быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться; 3. заниматься, заботиться. Выражая условия и суть союза, Лаван его действенность и неприкосновенность видит только в Боге, Которого он клятвенно призывает охранять целость предлагаемых им обязательств и карать сторону, которая осмелится нарушить клятвенно взятые на себя обязательства. Иаков мог расстроить свою семью взятием других жен, кроме Лии и Рахили (с их рабынями – наложницами Иакова), а в этом случае естественно было ожидать ухудшения положения и Лии, и Рахили.

Даже если не будет свидетеля между нами

Здесь «нами» относится к Иакову и Лавану. Альтернативный перевод: «даже если никого другого не будет, кто мог бы нас видеть»

Genesis 31:51

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 31:52

Свидетели того, что я не перейду за этот холм, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдёшь за этот холм и за этот памятник, чтобы причинить мне зло

עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת Свидетель - холм этот (или: груда эта) и "לְרָעָה свидетель(-ство) - этот памятник/столб, что я не перейду (букв.: если я не перейду) к тебе через холм (или: груду) этот, и ты не перейдешь (букв.: и если ты не перейдёшь) ко мне через холм (груду) этот и через памятник/столб этот для зла (или: чтобы сделать зло)". Сущ. עֵד: свидетель, свидетельство, доказательство.

Genesis 31:53

Пусть Бог Авраама и Нахора, Бог их отца, будет судьёй между нами». Иаков поклялся страхом своего отца Исаака

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב Бог (Элохим) Авраама и Бог" בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ (Элохим) Нахора (пусть) рассудят между нами, Бог (Элохим) отцов их. И (по)клялся Иаков Страхом отца его (=своего), Исаака". Альт. перевод: "Пусть нашими судьями будут Бог Авраама и бог Нахора. (То есть отчие боги Иакова и Лавана.) И поклялся

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иаков Ужасом отца своего Исаака." (СРП РБО). Гл. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать; прич. судья, судящий. Гл. שבע (нифал): клясться, давать клятву. Сущ. פַּחַד: трепет, ужас, страх. בְּפַחַד: букв.: в страхе, здесь в инструментальном значении (тв. п.): страхом. Заключительный акт союза – клятва именем Божьим – у Лавана и Иакова совершается различно: у первого в политеистическом, у последнего в чисто монотеистическом, теократическом смысле. Впрочем, упомянув о Боге Авраама и Боге Нахора, как двух различных богах, Лаван затем как бы поправляет себя, употребляя выражение «Бог отца их». «Страх Исаака» представляет метонимию, обозначая объект страха Исаака, т. е. Бога; такое наименование применено к Богу у пророка Исаии (Ис. 8:13).

Пусть Бог Авраама и Нахора, Бог их отца, будет судьёй между нами

Авраам был дедом Иакова. Нахор был дедом Лавана. Отцом Авраама и Нахора был Фарра. Никто из них не поклонялся Господу.

Genesis 31:54

Иаков заколол жертву на горе и позвал своих родственников, чтобы они ели с ним. Они поели и заночевали на горе

וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ
И заколол/зарезал Иаков (евр. Яаков) жертву" בָּהָר на этой горе и позвал (букв.: воззвал/провозгласил к) братьев его (=свою родню) есть хлеб (=пищу). И они ели хлеб (=пищу). И ели пищу (хлеб) и (за)ночевали на этой горе". Альт. перевод: "После того принёс Иаков на горе жертву и позвал на трапезу всех домашних своих. Завершив трапезу, они заночевали на горе" (пер. Кулакова). Гл. זבח: закалывать, заколать жертву или совершать жертвоприношение. О совместной трапезе Иакова с Лаваном и его спутниками говорится как здесь, так и выше, в ст. 46. Действительно, еврейский глагол ЗАВАХ имеет, кроме специально-жертвенного значения еще общее – закалывать (1Цар. 28:24; 3Цар. 19:21), также существительное ЗЕВАХ – это не только жертва (обычно - жертва мирная), но и трапеза вообще (см. Притч. 17:1; Иез. 39:17). Поэтому здесь, возможно, речь идет не о жертвоприношении (еврейские толкователи выводят это из того, что все примирение Иакова с Лаваном носит характер неискренности). К тому же при аналогичном случае из жизни Исаака – при союзе с Авимелехом – имел место быть только пир (ср. Быт. 26:30).

Позвал своих родственников, чтобы они ели с ним

Приём пищи вместе был частью завета друг с другом.

Genesis 31:55

Общие замечания:

О совместной трапезе Иакова с Лаваном и его спутниками говорится как здесь и выше, в ст. 46.

Лаван встал рано утром, поцеловал своих внуков и дочерей, благословил их и отправился к себе домой

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
И встал Лаван рано утром и поцеловал" לָבָן לְמָקֹמוֹ сыновей (=внуков) его (=своих) и дочерей его (=своих), и благословил их, и пошёл, и вернулся Лаван в (букв.: к) место его (=своё)".

Рано утром... отправился к себе домой

На еврейском языке 55-й стих - это первый стих 32-й главы, но в большинстве современных Библии это последний стих 31-й главы. Мы советуем вам следовать порядку нумерации глав и стихов в Библии на государственном языке в вашей стране.

Благословил

Это значит выразил желание, чтобы с ними происходили положительные и полезные события.

Translation Questions

Genesis 31:1

Что считали сыновья Лавана?

Сыновья Лавана считали, что Иаков завладел всем богатством их отца.

Genesis 31:2

Каким стало отношение Лавана к Иакову?

Лаван стал относиться к нему не так, как вчера и позавчера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:3

Что Господь повелел Иакову?

Господь повелел Иакову вернуться в землю его отцов, на его родину.

Genesis 31:8

Как Бог забрал скот у Лавана и отдал его Иакову?

Когда Лаван говорил, что платой Иакова будет пятнистый скот, то весь скот рождался с пятнами. А когда Лаван говорил, что платой Иакова будет пёстрый скот, то весь скот рождался пёстрым. Так Бог забрал скот у Лавана и отдал Иакову.

Genesis 31:9

Как Бог забрал скот у Лавана и отдал его Иакову?

Когда Лаван говорил, что платой Иакова будет пятнистый скот, то весь скот рождался с пятнами. А когда Лаван говорил, что платой Иакова будет пёстрый скот, то весь скот рождался пёстрым. Так Бог забрал скот у Лавана и отдал Иакову.

Genesis 31:14

Как Рахиль и Лия относились к своему отцу?

Рахиль и Лия считали, что отец поступил с ними, как с чужими, продал их и проел их серебро.

Genesis 31:15

Как Рахиль и Лия относились к своему отцу?

Рахиль и Лия считали, что отец поступил с ними, как с чужими, продал их и проел их серебро.

Genesis 31:19

Что сделала Рахиль перед тем, как уйти с Иаковом?

Рахиль украла идолов своего отца.

Genesis 31:20

Как Иаков обманул Лавана?

Иаков обманул Лавана, не сказав ему о своём уходе.

Genesis 31:22

Как поступил Лаван, когда услышал, что Иаков сбежал?

Лаван взял с собой своих родственников и гнался за ним семь дней.

Genesis 31:23

Как поступил Лаван, когда услышал, что Иаков сбежал?

Лаван взял с собой своих родственников и гнался за ним семь дней.

Genesis 31:24

Что Бог сказал Лавану через сон?

Бог повелел Лавану не говорить Иакову ни хорошего, ни плохого.

Genesis 31:31

Как Иаков объяснил Лавану, почему он сбежал от него в тайне?

Иаков объяснил, что он боялся, так как думал, что Лаван отнимет у него дочерей.

Genesis 31:32

Что ответил Иаков, когда Лаван обвинил его в краже его богов?

Иаков ответил, что тот, кто украл богов Лавана, не останется в живых.

Genesis 31:34

Почему Лаван не смог найти своих идолов среди вещей Иакова?

Лаван не смог найти своих идолов, потому что Рахиль села на них и сказала, что не может встать, так как у нее было, что обычно бывает у женщин.

Genesis 31:35

Почему Лаван не смог найти своих идолов среди вещей Иакова?

Лаван не смог найти своих идолов, потому что Рахиль села на них и сказала, что не может встать, так как у нее было, что обычно бывает у женщин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 31:41

Как долго Иаков работал на Лавана, и сколько раз Лаван менял своё решение об оплате?

Иаков проработал на Лавана двадцать лет, и Лаван менял свое решение об оплате Иакову десять раз.

Genesis 31:43

Что Лаван сказал Иакову?

Лаван сказал, что всё, что он видел среди владений Иакова, принадлежало ему.

Genesis 31:46

Какой знак оставили Иаков и Лаван на месте своего соглашения?

Они принесли камни и сделали холм.

Genesis 31:49

Кто был призван в качестве свидетеля между Иаковом и Лаваном?

Бог был призван в качестве свидетеля между Иаковом и Лаваном.

Genesis 31:50

Кто был призван в качестве свидетеля между Иаковом и Лаваном?

Бог был призван в качестве свидетеля между Иаковом и Лаваном.

Genesis 31:51

Для чего были холм и памятник?

холм и памятник были свидетельством того, что ни один не перейдёт их границы, чтобы причинить зло друг другу.

Genesis 31:52

Какой завет заключили между собой Иаков и Лаван?

Иаков и Лаван заключили завет, что ни один не перейдёт за холм, чтобы причинить зло друг другу.

Для чего были холм и памятник?

Холм и памятник были свидетельством того, что ни один не перейдёт их границы, чтобы причинить зло друг другу.

Genesis 31:53

Как Иаков показал свою готовность заключить завет?

Иаков поклялся страхом своего отца Исаака.

Genesis 31:55

Как поступил Лаван на следующее утро?

Лаван встал рано утром, поцеловал своих внуков и дочерей, благословил их и отправился к себе домой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Книга Бытие

Глава 32

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Иаков сомневается

Иаков не доверяет Господу и и)

Изменение имени

В Писании изменение имени всегда происходит в чрезвычайно важный - переломный - момент в жизни человека. Возвращение Иакова в Ханаан было важным событием, поскольку Господь тем самым сдержал Своё обещание (см. гл. 28), а также оказался верен обетованиям, когда-то Аврааму.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Некто боролся с ним»

Богословы разделились во мнениях о том, кто боролся с Иаковом. Наверное, это был ангел, но некоторые считают, что Иаков боролся с Самим Богом. Переводчику может быть трудно сохранить неопределённость личности того, кто боролся с Иаковом.

Ссылки:

- Бытие 32:1 Примечания

Genesis 32:1

А Иаков пошёл своим путём. Его встретили Божьи ангелы.

.А/и Иаков (евр" - וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים Яаков) пошёл по (букв.: к) пути/дороге своему. И встертили(сь) ему ангелы Бога". Альт. перевод: "А когда Иаков с семьёй продолжил свой путь, навстречу ему вышли ангелы Божьи" (пер. Кулакова). Гл. 1 :פגע. встречаться; 2. достигать, примыкать; 3. нападать; 2. упрашивать, принуждать. По всей видимости, речь идёт о тех же существах, которых Иаков видел в ночном видении, когда бежал прочь из Ханаана. Теперь же, на обратном пути, они встречаются ему снова!

Genesis 32:2

Иаков, увидев их, сказал: «Вот Божье ополчение». Он назвал это место Маханаим.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם И сказал Иаков (евр. Яаков), когда" - הַהוּא מַחֲנָיִם увидел их: "Ополчение (стан/лагерь/войско) Бога (Элохима) это"! И провозгласил/нарёк он имя месту этому: "Маханаим (букв.: два стана/лагеря/ войска)"". Сущ. 1 :מַחֲנֶה. лагерь, стан; 2. полчище, войско, ополчение.

Маханаим

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя "Маханаим" означает "два лагеря"». Назвав их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(ангелов) «ополчением Божьим», Иаков следовал совершенно обычному в Ветхом Завете названию мира ангелов «воинство небесное» (см. И. Нав. 5:14, Пс. 102:21).

Genesis 32:3

Иаков послал перед собой вестников к своему брату Исаву, в землю Сеир, область Едом,

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם - "И послал/отправил Иако (евр. Яаков) вестников перед лицом его (т. е. перед собой) к Эсаву, брату его (=своему) в землю/страну Сэир, поле (=местность) Эдом". Альт. перевод: "Оттуда послал он вестников к брату своему Исаву, в землю Сеир, в страну Эдом,". (пер. Кулакова). Сущ. שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна.

Сеир

Это горная местность в районе Едома. Получив ободрение от небесных вестников-ангелов, Иаков посылает земных вестников (то же слово!) в Сеир. Сеир - это название Исава (на основании его внешнего вида (см. Быт. 25:25), другое же имя его – Эдом (см. Быт. 36:1), вероятно, ввиду случая с чечевицей (см. Быт. 25:30), здесь оно употреблено пролептически (как в Быт. 14:6) о гористой и обильной пещерами территории хореев, на восток от Иордана, позже занятой племенами Исава (см. Втор. 2:12, 4-5, 8). Исав с семьейсм. переселился туда позже (Быт. 36:6), но, может быть, уже кочевал по своим будущим владениям, представлявшим удобства для его любимого занятия – охоты.

Genesis 32:4

и приказал: «Скажите моему господину Исаву: вот что говорит Иаков, твой раб: "Я жил у Лавана и был там до этого времени.

וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה - и приказал/велел им (Иаков), говоря: "так вы скажете (или: так вы должны будете сказать) господину моему Эсаву: Так говорит/сказал раб/слуга твой Иаков (евр. Яаков): "У (букв.: с) Лавана (временно) жил я и пребывал/задерживался до этого времени (букв.: до сегодня)". Гл. אחר: задерживаться (промедлить, опаздывать), пребывать.

скажите моему господину Исаву: вот что говорит Иаков, твой раб: "Я жил... до этого времени.

Это цитата внутри цитаты. Здесь прямую речь можно переделать в косвенную. Альт. перевод: «Я хочу, чтобы вы сказали моему господину Исаву, что я жил... до этого времени»

моему господину Исаву

Иаков говорит вежливо и называет своего брата «мой господин».

твой раб

Иаков говорит о себе вежливо: «твой раб». Названия: «господин» для Исава и «раб» для себя со стороны Иакова, получившего ранее высшее благословение и господство над Исавом, это акт не столько восточной вежливости (ср. Быт. 23:6; 1Цар. 24:9), сколько страха перед братом.

Genesis 32:5

У меня есть быки, ослы и мелкий скот, рабы и рабыни. Я послал сообщить о себе моему господину, чтобы приобрести твоё расположение"».

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ :.И есть (у) меня быки/волы (букв" - бык/вол) и ослы (букв.: осёл), мелкий (рогатый) скот, и рабы/слуги (букв.: раб/слуга) и рабыни/служанки (букв.: рабыня/служанка). И я послал/отправил объявить/сообщить господину моему, чтобы найти(=обрести) (благо)расположение в глазах твоих". Альт. перевод: "Теперь у меня есть быки и ослы, овцы, рабы и рабыни. Я посылаю тебе, господину моему, эту весть и надеюсь снискать твое благоволение" (СРП РБО).

У меня есть быки... расположение"».

Это продолжение цитаты внутри цитаты, которая начинается со слов "Я жил..." ст. 4. Здесь прямую речь можно переделать в косвенную. «Я хочу, чтобы вы сказали моему господину Исаву следующее. Скажите ему, что я жил... Скажите ему, что у меня есть быки... расположение»

чтобы приобрести твоё расположение

Досл.: «чтобы найти расположение в твоих глазах». Это значит, что второе лицо одобряет первое лицо. Здесь использована метонимия. «Глаза» означают человека, который видит что-то. «Видеть» же здесь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

является метафорой, означающей решать, насколько доброе или злое то, что человек видит. Возм. понимание: «чтобы ты одобрил меня» . Иаков посылает сказать Исаву, что возвращается не с пустыми руками. Возможно, тем самым он хотел показать, что Бог действительно благословил его вследствие отцовского благословения (хотя оно фактически было украдено у Исава). То есть, если бы Исав поднял на него руку, он поднял бы её на того, кого благословил Сам Бог Исаака! Меньше всего следует здесь видеть желание Иакова похвастаться перед старшим братом или указать на свою самодостаточность, и уж тем более - способность защититься.

Genesis 32:6

Вестники вернулись к Иакову и сказали: «Мы ходили к твоему брату Исаву. Он идёт к тебе навстречу, и с ним четыреста человек».

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ - "И вернулись эти вестники к Иакову (евр. Яакову), говоря: "Мы пришли (букв.: вошли) к брату твоему, к Эсаву. И также (он) идёт (букв.: идущий) навстречу тебе и четыре сотни человек с ним"".

четыреста человек

«400 человек» На приветствие Иакова (см. ст. 5) ответа не было получено, но, напротив, тревожное известие, что Исав идет навстречу с 400 человек, – вероятно, из племени Измаила, с которым Исав уже раньше породнился (см. Быт. 28:9).

Genesis 32:7

Иаков очень испугался и смутился. Он разделил людей, которые были с ним, а также мелкий и крупный скот и верблюдов на два лагеря.

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן - "И испугался Иаков" וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת (евр. Яаков) очень/весьма и смутился. И разделил он народ, который (был) с ним, и мелкий (рогатый) скот, и крупный (рогатый) скот, и верблюдов на два лагеря". Альт. перевод: "Мучительный страх охватил Иакова. Он развел своих людей, скот, верблюдов по двум стоянкам" (СРП РБО).

испугался

Испуг - это неприятное чувство, которое человек испытывает перед угрозой для него самого или для других.

смутился

Или: забеспокоился, встревожился. Боязнь Иакова, несмотря на божественные обетования защиты (см. Быт. 28:13-15, 31:13), – на что не без основания обращали внимание иудейские толкователи – показывает, конечно, несовершенство веры Иакова в Божий промысел (его вера значительно уступала по силе и твердости вере Авраама, ср. Быт. 15:6). Поэтому он прибегает прежде всего к чисто человеческому средству защиты от ожидаемых враждебных действий со стороны Исава. Можно полагать, однако, что, кроме естественной привязанности к жизни и страха за себя и семью, внутреннее беспокойство Иакова вызывалось упреками его совести за давнишний обман в отношении Исава. Именно этот мотив обращает мысли Иакова к Богу.

Genesis 32:8

И сказал: «Если Исав нападёт на один лагерь и уничтожит его, то другой сможет спастись».

וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה - "И сказал он: "Если придёт (букв.: войдёт) Эсав к лагерю/стану одному и поразит его, и будет лагерь/стан оставшийся для (букв.: к) спасения". Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым, быть разрушенным. С хифил: 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. Гл. שאר (нифал, пасс. прич.): оставаться, уцелеть. С нифал: оставаться. Сущ. 1 :פְּלֵיטָה. избавление, спасение; 2. уцелевшее, спасённое, остаток.

нападёт на один лагерь и уничтожит его, то другой сможет спастись

Здесь «лагерь» означает людей. Альт. перевод: «нападёт на людей в одном лагере и уничтожит их, то люди в другом лагере спасутся» Итак, Иаков создаёт два лагеря, чтобы в случае неудачного развития событий спасти хотя бы часть людей и своего имущества.

Genesis 32:9

И сказал Иаков: «Бог моего отца Авраама, и Бог моего отца Исаака, Господь, сказавший мне: "Вернись в свою землю, на свою родину, и Я буду делать для тебя добро!"

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ - "И сказал Иаков" (евр. Яаков): "Бог (Элохим) отца моего Авраама и Бог (Элохим) отца моего Исаака (евр. Йицхака),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь (Яхве), сказавший мне: "Вернись в (букв.: к) землю/страну твою и к родству твоему, а/и Я сделаю добро тебе (букв.: с тобой)"!". Сущ. 1 :מוֹלֶדֶת. рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные. Гл. יטב (хифил): быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. С хифил: делать добро, делать хорошо, хорошо поступать.

Бог моего отца Авраама, и Бог моего отца Исаака, Господь

Речь идёт не о разных богах, но об одном Боге, которому все они поклоняются. Альт. перевод: «Господь, Бог моего отца Авраама и моего отца Исаака»

Господь, сказавший мне: "Вернись в свою землю, на свою родину, и Я буду делать для тебя добро!"

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт.перевод: «Ты, Господь, сказавший мне, что я должен вернуться в свою землю, на свою родину, и что Ты будешь делать для меня добро!»

на свою родину

Или: «к своей семье/родственникам».

Я буду делать для тебя добро

Или: «Я поступлю с тобой хорошо». В сознании недостаточности человеческих сил и средств для защиты от предстоящей опасности, Иаков обращается с молитвой к Богу своих отцов. Эта, первая в Библии, молитва, если не считать ходатайства Авраама за содомлян (ср. Быт 18:23-32), имеет все признаки истинной молитвы, отличаясь искренностью, детской простотой, благодарностью Богу, смирением пред Ним и надеждой на одного Бога, Который обещал Иакову защиту и покровительство.

Genesis 32:10

Я недостоин всей милостей и того добра, которые Ты сделал для Твоего раба. Когда-то я перешёл Иордан лишь с посохом, а теперь у меня два лагеря.

קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת - "Я не достоин (букв.: я мал) всей любви/доброты (букв.: верностей/милостей) и всей верности, которые Ты сделал рабу/слуге Твоему. Ведь с посохом перешёл я Иоардан (евр. Ярдэн) этот, а теперь у два лагеря/стана (букв.: а теперь я превратился в два стана)".

Альт. перевод: "Я не достоин щедрот и милостей, какими Ты непрестанно осыпал меня, раба Своего. Я уходил за Иордан с одним лишь посохом в руке, а ныне у меня два стана с добром "(СРП РБО).
Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению- оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Сущ. 1 :אֱמֶת. надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда. Сущ. 1 :מַקֵּל. прут; 2. посох, жезл, палка.

Я недостоин всей милостей и того добра, которые Ты сделал для Твоего раба

Абстрактные имена существительные «милость»

Твоего раба

Это вежливый способ сказать «меня».

теперь у меня два лагеря

Или: «теперь у меня столько людей, стад и имущества, что из них можно сделать два лагеря». В начале молитвы – исповедание Бога Богом спасения и указание на прямое повеление (см. Быт. 31:13) Божье Иакову возвратиться на родину, с обетованием – быть с ним. В сравнении с теми великими благодеяниями, которые Господь уже обещал и даровал Иакову, он чувствует свое ничтожество, недостоинство, тем более, что у него налицо – явное доказательство заботы Бо о нем.

Genesis 32:11

Спаси меня от Исава, моего брата, потому что я боюсь его и того, что он придёт, убьёт меня и матерей с детьми.

הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים - "Избавь же меня от руки брата моего" Эсава, потому что боюсь я его, чтобы он не пришёл (букв.: вошёл) и не поразил меня [и] матери с (букв.: на, над) сыновьями (детьми)". Альт. перевод: "Спаси же меня от моего брата Исава! Мне страшно: он придет и убьет нас всех, вместе с женщинами и детьми!" (СРП РБО). Гл. נצל (хифил):

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть избавленным, избавляться, спасаться. 1. сдирать, снимать, грабить, обирать; 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. С хифил: 1. выхватывать; 2. забирать, отнимать; 3. избавлять, спасать. Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым, быть разрушенным. С хифил: 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать.

Спаси меня

Или: «избавь меня».

от Исава, моего брата

Досл.: «от руки моего брата, от руки Исава». Здесь слово «рука» означает силу или власть. Эти две фразы означают практически одно и то же. Вторая фраза

я боюсь его и того, что он

Или: «я боюсь, что он». Усиленно молясь о спасении, Иаков выражает боязнь за сохранность семьи – «чтобы Исав не убил его и матери с детьми». Последнее выражение – расхожая фраза (см. Ос. 10:14; Втор. 22:6), означающая полноту и вместе жестокость, кровожадность истребления.

Genesis 32:12

Ты сказал: "Я буду делать для тебя добро и сделаю твоё потомство многочисленным, как морской песок, которого не сосчитать"».

וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
А/и ты говорил: "Я непременно" - לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב - сделаю добро тебе (букв.: с тобой) и установлю (=сделаю) семя/потомство твоё, как песок моря, который не сосчитать (букв.: не может быть сосчитан) от/из-за множества". Гл. יטב (хифил): быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. С хифил: делать добро, делать хорошо, хорошо поступать. Здесь - усилительная конструкция: "делая добро, буду делать добро" = "Я непременно/точно буду делать добро". Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Гл. ספר (нифал): 1. считать, учитывать; 2. переписывать; прич. писец. С нифал: быть перечисленным, исчисляться.

Ты сказал: "Я буду делать для тебя добро и сделаю твоё потомство... сосчитать"»

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Ты сказал, что будешь делать для меня добро и сделаешь моё потомство... сосчитать»

буду делать для тебя добро

Или: «поступлю с тобой хорошо».

сделаю твоё потомство многочисленным, как морской песок

Здесь об огромном числе потомков Иакова говорится, как будто их число будет равно числу песчинок на берегу моря. Итак, основанием для надежды Иакова служат обетования Божьи, данные ему и его отцам (см. Быт. 28:13, 22:17).

Genesis 32:13

В ту ночь Иаков остался там на ночь. Он отделил из всего, что у него было, в подарок Исаву, своему брату:

וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו - "И (пере)ночевал (Иаков) там ночью той. И взял он из/от входящего (=имущества) в руку его (=свою) дар/подарок для Эсава, брата его (=своего)". Возм. понимание: "Иаков переночевал там, а наутро отобрал из своих стад дары для Исава:" (СРП РБО) Сущ. 1 :מִנְחָה. дар, подарок; 2. дань; 3. приношение, жертва (без крови). Иаков остается ночевать на месте молитвы, возможно, в ожидании ответа на нее. Под впечатлением молитвы Иаков отменяет свое первоначальное намерение – спасти бегством от Исава хотя бы половину стана (см. ст. 7) – и решает идти прямо навстречу Исаву, сначала отправив ему дары.

Genesis 32:14

двести

«200»

двадцать

«20»

Genesis 32:15

тридцать... сорок... десять

«30... 40... 10»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с верблюжатами

«с их детёнышами»

Genesis 32:16

Он разделил их на стада, передал своим рабам и сказал им: «Идите впереди меня и держите на расстоянии одно стадо от другого».

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר - "Он (от)дал в руку рабов/слуг его (=своих): стадо (и) стадо отдельно от него (т. е. одно стадо отдельно от другого), и сказал рабам/слугам его (=своим): "Идите (букв.: пройдите/перейдите) пред лицом моим (=передо мной) и пространство/расстояние установите (=держите) между [одним] стадом и между [другим] стадом. Сущ. 1 :בַּד. член, часть; 2. одиночество, уединение; нареч.: в одиночку, отдельно, кроме, сверх. Сущ. :שים .расстояние, простор; перен. свобода Гл :רֶוַח класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни).

разделил их на стада, передал своим рабам

Или: «разделил их на стада и дал каждому из своих рабов по одному стаду».

держите на расстоянии одно стадо от другого»

Или: «пусть каждое стадо идёт на расстоянии от других стад». В выборе лучшего из скота и в порядке его отправление – отдельными стадами, наконец, в поручении рабам подготовить Исава к милостивой встрече Иакова видно большое знание Иаковом человеческого сердца и путей воздействовать примиряюще на самое гневливое сердце.

Genesis 32:17

Он приказал первому рабу: «Когда мой брат Исав встретится с тобой и спросит: "Чей ты? Куда ты идёшь и чьё это стадо, которое перед тобой?",

וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאָלְךָ לֵאמֹר /И приказал" - לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ повелел он первому [рабу], говоря: "Ведь/когда встретит тебя Эсав, брат мой, и спросит тебя, говоря: "Чей ты и куда ты идёшь? И чьи эти [стада] пред лицом твоим (т. е. перед тобой/впереди тебя)?"" Гл. :פגש встречаться, нападать. Гл. 1 :שאל спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать.

Он приказал

Или: «Он повелел».

спросит... которое перед тобой?"

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «спросит, чей ты, куда ты идёшь и чьё это стадо, которое перед тобой»

Чей ты?

Или: «Кто твой хозяин?».

чьё это стадо, которое перед тобой?

Или: «Кто владелец животных, которые перед тобой?». Иаков проводит инструктаж с каждым своим рабом, говоря о том, что им следует делать, когда они встретятся с Исавом. Интересно, что Иаков озвучивает даже предполагаемые вопросы, которые могут услышать его слуги при этой встрече...

Genesis 32:18

тогда ответь ему: "Твоего раба Иакова. Это подарок, который он посылает Исаву, моему господину. А сам он идёт за нами"»

וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ - а/и ты скажешь (или: а/и ты должен ответить): "раба/слуги твоего Иакова (евр. Яакова). Дар/подарок это, посланный/отправленный господину моему Эсаву. И вот/смотри, также (и сам) он (идёт) за нами"". Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «тогда ответь ему, что всё это принадлежит Иакову, рабу твоему, и он дарит это Исаву, моему господину. И скажи ему, что Иаков сам идёт ему навстречу»

Твоего раба Иакова

Иаков вежливо называет себя рабом Исава.

Исаву, моему господину

Иаков вежливо называет Исава своим господином.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

идёт за нами

Здесь «нами» относится к рабу, который говорит эти слова, и другим рабам, которые вели стада Исаву. Подарок Исаву в виде стад должен был расположить его сердце к Иакову и усмирить гнев (Исава).

Genesis 32:19

То же самое он приказал и второму, и третьему, и всем, кто шёл за стадами. Он велел, чтобы при встрече с Исавом, они сказали ему:

וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ - И" приказал/велел он также (и) второму, также третьему , также всем [слугам], идущим за этими стадами, говоря: "Как слово это вы скажете (=вы должны будете сказать вот это/эти слова) Эсаву во (время) встречи вашей с ним (букв.: нахождения вами его)"". Альт. перевод: И второму погонщику, и третьему, и всем остальным Иаков велел при встрече с Исавом говорить то же самое" (СРП РБО).

приказал и второму

Или: «приказал и второй группе». Иаков повторяет свой наказ (см ст. 18) всем своим слугам, которые должны доставить подарок (т. е. стада) Исаву.

Genesis 32:20

«Иаков, твой раб, идёт за нами"». Потому что он думал: «Задобрю его дарами, которые я послал впереди себя, и когда мы встретимся, тогда я увижу добр ли он ко мне».

וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי - И вы" скажете также: "Вот/смотри, раб/слуга твой Иаков (евр. Яаков) (идёт) за нами". Потому что он (т. е. Иаков) сказал (=подумал): "Умилостивлю-ка я лицо его (=умилостивлю-ка я его) этим даром/подарком (т. е. стадами), идущим пред лицом моим (=передо мной), и после этого я увижу лицо его, может быть/возможно, он поднимет лицо моё (=примет меня/встретит меня дружелюбно)"". Альт. перевод: "При этом они должны были обязательно добавить: "Раб твой Иаков идёт за нами следом", ибо он думал: "Послав свой дар заранее, я умилостивлю его, а потом, когда мы уже встретимся лицом к лицу, быть может, он по-доброму отнесётся ко мне" (пер. Кулакова). Гл. כפר (пиэл): покрывать (смолой), осмаливать. С пиэл: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать.

Вы должны также сказать:) «Иаков, твой раб...

Возможные значения: 1) «Вы также скажете: "Иаков, твой раб...»; или 2) «Вы скажете: "Также Иаков, твой раб».

Задобрю его

Возм. варианты: «Успокою его» или «Успокою его гнев».

добр ли он ко мне

Или: «примет ли он меня по-доброму». Автор показывает, каков был мотив Иакова, когда он посылал дары брату: он надеялся задобрить с их помощью Исава.

Genesis 32:21

Иаков послал дары впереди себя, а сам остался ночевать в лагере.

וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה - И" перешёл/ушёл этот дар/подарок (т. е. стада) перед лицом его (=перед ним, Иаковом), а он (за)ночевал ночью той в стане/лагере". Возм. перевод: "Итак, посланные с даром для Исава пошли вперёд, а сам Иаков ту ночь провёл в стане" (пер. Кулакова).

Иаков послал дары впереди себя

Под «дарами» здесь подразумеваются рабы с дарами.

сам остался

Слово «сам» здесь подчёркивает, что Иаков не пошёл вместе с рабами. Итак, слуги поступили так, как им было приказано Иаковом. Но сам он с ними не пошёл.

Genesis 32:22

Той же ночью он встал и, взяв двух своих жён, двух рабынь, одиннадцать своих сыновей, перешёл вброд через поток Иавок.

וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק - И встал он в ночь ту и" взял двоих жён его (=своих) и двоих служанок/рабынь его (=своих) и одиннадцать сыновей его (=своих), и перешёл/переправился вброд (реку/поток) Иавок (евр. Яббок)". Нар. 1 מַעֲבָר: брод, переправа, переход; 2. движение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двух рабынь

Или: «двух своих жён-служанок», то есть Зелфу и Валлу.

поток

то есть мелководье, где можно легко перейти по реке на другой берег

Иавок

Это название реки. Переведя скот и семью через Иавок – на его южную сторону, Иаков сам остается на северной. Поток Иавок берет начало из гор Васана (евр. Башана) и впадает в Иордан с левой стороны, почти посередине между Тивериадским озером и Мертвым морем.

Genesis 32:23

Он перевёл через поток всё, что у него было.

וַיִּקַּח֩ אֶת־הַנַּ֨חַל וַיַּעֲבֵ֜ר אֶת־אֲשֶׁר־לֽוֹ - И он взял их и" перевёл/переправил их через поток/реку. И он перевёл/переправил которое его (=то, что у него или то, что ему принадлежало)".

всё, что у него было

Досл.: «То, что у него». Итак, Иаков остаётся совершенно один. Возможно, снова для молитвы.

Genesis 32:24

Иаков остался один. И Некто боролся с ним до рассвета.

וַיִּוָּתֵ֥ר יַעֲקֹ֖ב לְבַדּ֑וֹ וַיֵּאָבֵ֥ק אִ֛ישׁ עִמּ֖וֹ עַ֥ד עֲלֽוֹת הַשָּֽׁחַר - И остался" (букв.: был оставлен) Иаков (евр. Яаков) один. И боролся Некто (букв.: человек/мужчина) с ним до восхода зари". Альт. перевод: "и остался один. И вот, Некто вступил с ним в схватку — и боролся с ним до самой зари" (СРП РБО). Гл. יתר (нифал): быть оставленным, оставаться. Гл. אבק (нифал): бороться. Сущ. שַׁחַר: заря, рассвет, утро.

до рассвета

Или: «до зари». Таинственный борец, ночью боровшийся с Иаковом, повредивший ему бедро и переименовавший его в Израиля, по словам пророка Осии (Ос. 12:3-4), был Богом. Сам Иаков (ст. 30) признает, что видел Бога, лицо Божье. Поэтому традиционное иудейское и христианское толкование данного места признают борца явлением из небесного мира – ангелом. При этом церковные учители и многие позднейшие христианские толкователи видели в этом ангеле Ангела несотворенного – Ангела Господа, ранее являвшегося Иакову в Вефиле (см. гл. 28) и в Месопотамии (см. гл. 36) и, как верил Иаков, охранявшего его всю жизнь (см. Быт. 48:16).

Genesis 32:25

Увидев, что не может одолеть Иакова, Он во время борьбы коснулся его бедра и повредил его.

וַיַּ֣רְא כִּי֩ לֹ֨א יָכֹ֜ל לוֹ֗ וַיִּגַּע֙ בְּכַף־יְרֵכ֔וֹ וַתֵּקַ֥ע כַּף־יֶ֖רֶךְ יַעֲקֹ֑ב בְּהֵאָבְקֽוֹ - И увидел Он, что не одолевает его, и" коснулся/поразил Он бедра его и сместил (повредил/вывихнул) бедро Иакова (евр. Яакова) во (время) борьбы Его с ним". Альт. перевод: "Увидев, что не может одолеть Иакова, Он ударил его по бедру — так, что кость вышла из сустава," (СРП РБО). Гл. יכל 1: быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2. превозмогать, одолевать; 3. терпеть. Гл. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать. Сущ. כַּף 1: ладонь, кисть, рука; 2. ступня, стопа, подошва, нога; 3. лапа; 4. чаша, кадильница, тарелка, ложка. Сущ. יֶרֶךְ: бедро, стегно, чресла; перен. сторона, ножка (светильника). Гл. יקע 1: вывихивать, растягивать (повредить); 2. резко отворачиваться, отвращаться. Гл. אבק (инф. констр.): бороться.

бедра

под «бедром» имеется в виду место, где верхняя часть ноги соединяется с бедром. Чтобы Иаков не думал, что все это ему только привиделось, Бог касается его бедра и повреждает сустав.

Genesis 32:26

Он сказал Иакову: «Отпусти Меня, потому что показалась заря». Иаков ответил: «Не отпущу Тебя, пока не благословишь меня».

וַיֹּ֕אמֶר שַׁלְּחֵ֖נִי כִּ֣י עָלָ֣ה הַשָּׁ֑חַר וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א אֲשַׁלֵּחֲךָ֙ כִּ֣י אִם־בֵּרַכְתָּ֔נִי - "И сказал Он: "Отпусти (букв.: отправь, пошли) меня, потому что восходит заря". И сказал (Иаков): "Не отпущу (букв.: отправлю, пошлю) пока не благословишь меня"". Гл. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Сущ. שַׁחַר: заря, рассвет, утро. потому что показалась заря Или: «скоро взойдёт солнце».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не отпущу Тебя, пока не благословишь меня

Эту фразу можно перевести утвердительной формой. Альт. перевод: «Ни за что! Ты сначала благослови меня, тогда я отпущу Тебя» Осознав, с Кем он борется, и значение этой борьбы, Иаков удерживал своего Соперника, настойчиво прося у Него благословения

Genesis 32:27

Некто спросил: «Как твоё имя?» Он ответил: «Иаков».

.И сказал Он ему (т. е" - וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב Иакову): "Как имя твоё"? И сказал он: "Иаков" (евр. Яаков)". Важно, что в ответ на просьбу Иакова Бог спросил его: как имя твое? Вспомним, что в ветхозаветном понимании имя человека ассоциировалось с его личностью. Произнося свое имя, Иаков («хватающийся за пятку», который был теперь сам «схвачен»), должен был раскрыть себя как личность – прежде чем получить благословение. Отсюда ясно, что, «задавая вопрос», Нападавший подразумевал: природе патриарха, его образу жизни предстояло в корне измениться.

Genesis 32:28

Некто сказал: «Теперь твоё имя будет не Иаков, а Израиль, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил».

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ "И сказал Он: "Не "Иаков" - עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל (евр. Яаков) будет сказано/называться больше имя твоё ("больше/снова не будет называться имя твоё "Иаков""), но "Израиль" (евр. Йисраэл), потому что ты боролся с Богом (Элохимом) и людьми (букв.: мужчинами) и победил/одолел". Альт. перевод: "Отныне имя твоё будет не Иаков, а Израиль, - сказал Боровшийся с ним, - ибо ты боролся с Богом и с людьми - и побеждал"" (пер. Кулакова). Гл. שרה: бороться. Гл. 1 :יכל. быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2. превозмогать, одолевать; 3. терпеть.

Израиль

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя "Израиль" означает "Он борется с Богом"» Благословение было облечено в форму дарования ему и его потомству нового имени – Израиль, священного теократического имени, означающего, как следует из текста, «богоборец».

Genesis 32:29

Иаков спросил: "Скажи мне Твоё имя!" Он ответил: "Зачем ты спрашиваешь Моё имя:" И благословил там Иакова.

וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי И спросил Иаков (евр. Яаков) и" - וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם сказал: "Объяви-ка/сообщи имя твоё"! И сказал Он: "Зачем это ты спрашиваешь об имени Моём"? И благословил Он его там". Гл. 1 :שאל. спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Он ответил: «Зачем ты спрашиваешь Моё имя?»

Он ответил: «Зачем тебе нужно спрашивать о Моём имени?» Этот риторический вопрос должен был потрясти Иакова, обличить его и заставить задуматься о том, что только что произошло между ним и другим человеком, с которым он только что боролся. Альт. перевод: «Не спрашивай Моего имени!» Это знаменует собой, что патриарх больше не будет бороться с людьми и обстоятельствами хитростью, вначале действуя по своим эгоистическим представлениям, а затем «вытягивая» из Бога Его благословения; что начинается пора его «борения духом» – за оправдание призвания, дарованного ему свыше. И это, одновременно, должно было явиться залогом побед Иакова-Израиля над его врагами.

Genesis 32:30

Иаков назвал то место Пенуэл, потому что говорил: «Я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים .И провозгласил/нарёк Иакво (евр" - וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי Яаков) имя этого места Пенуэл (евр. Пениэл), потому что [говорил] "Я видел Бога (Элохима) лицом к лицу, и спаслась душа (=жизнь) моя". Альт. перевод: "Место, где это было, Иаков назвал Пени-Эл, что означало: "Здесь я видел Бога лицом к лицу и остался жив"" (СРП РБО). Гл. נצל (нифал): быть избавленным, избавляться, спасаться. Сущ. נֶפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность).

Пенуэл

Переводчики могут добавить такую сноску: «Название Пенуэл означает "лицо Бога"»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лицом к лицу

Когда двое стоят «лицом к лицу», они видят друг друга вблизи.

и остался жив

Эту фразу можно перестроить. Альт. перевод: «и Он оставил меня в живых» . Иаков назвал то место Пенуэл («лицо Божье»), потому что, по его словам, он видел Бога лицом к лицу и не погиб. Как и раньше, он назвал место в память о событии. Однако «Бога не видел никто никогда» (Ин. 1:18). За объяснением этого кажущегося противоречия обратитесь к Исх. 33:11, 20; Ин. 1:18).

Genesis 32:31

Когда он проходил через Пенуэл, солнце уже поднялось. Иаков хромал из-за бедра.

וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ - И" поднялось/появилось/воссияло солнце, когда (Иаков) проходил/переходил Пенуэл, а/и он (Иаков) хромал на бедро его (=своё)". Альт. перевод: "Взошло солнце. Иаков покинул Пенуэл. Он хромал" (СРП РБО). Гл. צלע (прич.): хромать; прич. хромающий. Бог физически оставил "Свой отпечаток" на теле Иакова, чтобы тот всегда помнил об их встрече.

Genesis 32:32

Поэтому израильтяне до этих пор не едят сухожилие, которое на бедре, потому что Он коснулся сухожилия на бедре Иакова.

עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד Поэтому не" - הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה едят сыновья Израиля (евр. Йисраэла) сухожилие бедра, которое на бедре, до дня этого (=до сего дня), потому что Он коснулся/поразил бедро его". Сущ. главный нерв :נָּשֶׁה .сухожилие, жила. Сущ :גִּיד бедра?, жила?. Гл. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать. Сущ. 1 :כַּף. ладонь, кисть, рука; 2. ступня, стопа, подошва, нога; 3. лапа; 4. чаша, кадильница, тарелка, ложка. Сущ. יֶרֶךְ: бедро, стегно, чресла; перен. сторона, ножка (светильника).

до этих пор

То есть до того дня, когда автор книги писал эти слова.

сухожилие, которое на бедре

Имеется в виду мышца, которая соединяет верхнюю часть ноги с тазобедренным суставом.

сухожилия на бедре

Или: «тазобедренного сустава».

коснулся

Или: «поразил». Как сделалась «бесполезной» крепкая жила на ноге Иакова, когда Бог «коснулся» ее, так «вышло из строя» – в результате непосредственной встречи патриарха с Богом – и «плотское оружие» Иакова – его настойчивая самоуверенность. То, о чем он только догадывался последние 20 лет, теперь стало для него несомненным: он был в руках Того, бороться против Которого «на равных», – бессмысленно. После Его болезненного прикосновения борьба Иакова приняла другое направление. Утратив свою природную силу, Иаков обрел силу веры. Иаков не был единственным, с кем Бог встречался «лицом к лицу». Это произошло и с Моисеем, когда тот не вполне еще подчинялся Его воле (см. Исх. 4:24). Иакова же Он встретил у границы земли, обещанной Им «семени/потомству» Авраама. Бог, подлинный ее Владелец, воспротивился, однако, вхождению в обещанные пределы патриарха, носившего свое прежнее имя – «Иаков». Это значит, что по своей воле и силе тот никогда не смог бы войти туда. Смысл повествования для того израильского народа, которому предстояло придти в Обетованную землю из Египта, был ясен: свою полную и окончательную победу Израиль одержит не обычным способом, которым обретают власть и силу другие народы, но силой Божьего благословения. И это символизирует несовместимость человеческих самонадеянности и самодовольства с деятельностью Бога в любой исторический период. Только верой побеждается мир.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 32:3

Кому Иаков отправил вестников?

Иаков послал вестников к своему брату Исаву.

Genesis 32:5

С какой целью Иаков отправил вестников?

Иаков пожелал найти расположение в глазах Исава.

Genesis 32:7

Какой была реакция Иакова, и что он сказал?

Иаков очень испугался и смутился. Он разделил людей, которые были с ним, а также мелкий и крупный скот и верблюдов на два лагеря. Он сказал: «Если Исав нападёт на один лагерь и уничтожит его, то другой сможет спастись».

Genesis 32:8

Какой была реакция Иакова, и что он сказал?

Иаков очень испугался и смутился. Он разделил людей, которые были с ним, а также мелкий и крупный скот и верблюдов на два лагеря. Он сказал: «Если Исав нападёт на один лагерь и уничтожит его, то другой сможет спастись».

Genesis 32:11

О чём Иаков попросил Господа?

Иаков попросил Господа спасти его от Исава.

Genesis 32:12

О каком обещании Иаков напомнил Господу?

Иаков напомнил Господу, что Он обещал делать для него добро и сделать его потомство многочисленным, как морской песок, которого не сосчитать.

Genesis 32:20

Что Иаков подумал, что он может выполнить, отправив подарки своему брату Исаву?

Иаков подумал, что, возможно, он может задобрить Исава подарками, которые он послал ему, чтобы позже, увидеть добр ли он ко нему.

Genesis 32:22

Как Иаков поступил той ночью?

Иаков взял своих жён, служанок, детей и перешёл через реку Иавок.

Genesis 32:24

Что произошло, когда Иаков остался один?

Некто боролся с ним до рассвета.

Genesis 32:25

Как поступил Некто, не сумев побороть Иакова?

Он коснулся его бедра и повредил его.

Genesis 32:26

Что Иаков хотел от Него?

Иаков хотел, чтобы Тот благословил его.

Genesis 32:28

Что Некто сказал Иакову?

Некто сказал, что имя Иакова изменится на Израиль, потому что он боролся с Богом и людьми и победил.

Genesis 32:30

Кого, по словам Иакова, он видел лицом к лицу?

Иаков сказал, что он видел Бога лицом к лицу.

Genesis 32:31

Почему Иаков хромал?

Иаков хромал из-за бедра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Книга Бытие

Глава 33

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Страх Иакова

Иаков боялся своего брата. Он проявлял большое уважение к Исаву и стремился защитить свою семью от Исава.

Лицеприятие

Иаков проявил лицеприятие по отношению к Рахили и Иосифу. Он организовал всё в соответствии с тем, кого он любил больше всего. Рахиль и Иосиф были наиболее защищены от потенциальной атаки со стороны Исава. Он предпочел бы, чтобы все остальные умерли, чтобы спасти Рахиль и Иосифа.

Ссылки:

- Бытие 33:1, Примечание

Genesis 33:1

Иаков посмотрел и увидел, что идёт его брат Исав и с ним четыреста человек. Тогда Иаков разделил детей Лии, Рахили и двух служанок

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאֹות אִישׁ וַיַּחַץ
И поднял" :אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת
Иаков глаза его (=свои) и посмотрел/увидел: и вот, Исав идёт, а/и с ним четыреста человек. И разделил (Иаков) детей на Лию (евр. Лэю) и на Рахиль (евр. Рахэль) и на двух служанок". Альт. перевод: "Иаков поглядел и увидел: навстречу ему идет Исав, и с ним четыреста человек. Иаков велел детям Лии, Рахили и обеих наложниц встать рядом с матерями" (СРП РБО). Фраза אַרְבַּע מֵאֹות אִישׁ: четыреста человек/мужчин. Гл. חצה: делить, разделять, быть разделённым, разделяться. Фраза этих детей. Иаковом все еще владели :הַיְלָדִים неуверенность и страх, когда он встретился с Исавом. Он выстроил своих жен и детей в порядке их значимости для себя, поставив Рахиль и Иосифа позади всех – там, где было наиболее безопасно, хотя, если бы Исав решил напасть и всех убить, ничего бы Рахиль и Иосифу не помогло.

Иаков разделил детей ... служанок

Это не значит, что Иаков разделил детей поровну, чтобы у каждой женщины было одинаковое количество детей. Иаков разделил детей так, чтобы каждый пошел со своей матерью.

Служанки

То есть: "жены - служанки". Это относится к Валле и Зелфе.

Genesis 33:2

Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и её детей за ними, а Рахиль и Иосифа позади

וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים
И поставил/поместил он" וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים
служанок и детей их первыми, и Лию (евр. Лэю) и детей её следующими (за ними), а/и Рахиль (евр. Рахэль) и Иосифа (евр. Йосэфа) следующими (=последними)". Числ. רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний. Прил. אַחֲרוֹן: задний; 2. последний; 3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

западный; 4. последующий. См. комментарий на ст. 1.

Genesis 33:3

А сам пошёл перед ними, и приближаясь к своему брату, поклонился ему до земли семь раз

וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו
"Он же (букв.: А\и он) прошел/перешёл перед лицом их (=перед ними/вперед) и поклонился до земли семь раз, пока (не) подошёл к брату его (=своему)". Фраза עָבַר לִפְנֵיהֶם: пересёк/прошёл вперед ними. Гл. שחה (хиштафел): поклоняться, склонять, подавлять. С хиштафел: поклоняться, делать низкий поклон. Гл. נגש: подходить, приближаться, выступать. Любопытно проследить различие между двумя братьями после их двадцатилетней разлуки. Иаков шел и кланяясь (поклонился до земли семь раз), замедляя таким образом свое приближение к Исаву.

Поклонился

Слово «поклонился» означает наклониться, чтобы смиренно выразить уважение и честь к кому-либо.

Genesis 33:4

Исав побежал Иакову навстречу, бросился ему на шею, обнял его, целовал, и они оба плакали

וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ
"И побежал Эсав навстречу ему и обнял его, и упал на шею его, и целовал его и (за)плакали они". Гл. חבק (пиэл): 1. обнимать; 2. сложить руки. Фраза וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו: и упал на шею его (Иакова). Гл נשק: целовать, лобзать. Какие перемены происходят в людях, когда «Бог борется» в них и за них!

Бросился ему на шею, обнял его, целовал

Альтернативный перевод: «Исав бросился на шею, обнял Иакова и поцеловал».

Они оба плакали

Это можно перевести более явно. Альтернативный перевод: «Тогда Исав и Иаков плакали, потому что они были рады видеть друг друга снова».

Genesis 33:5

Исав, увидев женщин и детей, спросил: «Кто это с тобой?» Иаков ответил: «Дети, которых Бог подарил мне, твоему рабу»

וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִּים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ
И поднял (Исав)" глаза его (=свои) и увидел жён/женщин и детей и сказал: "Кто это (букв.: эти) у тебя"? И сказал (Иаков): "Дети, которых дал Бог (Элохим) рабу твоему"". Выражение הַיְלָדִּים: эти дети. Исав пришел с 400 воинами, Иаков с женами и детьми, это показывает, что за годы разлуки ничего в них не поменялось.

Исав, увидев женщин и детей

«Исав увидел женщин и детей, которые были с Иаковом».

Дети, которых Бог подарил мне, твоему рабу

Фраза «твоему рабу» - это вежливый способ которым Иакова ссылается на себя. Альтернативный перевод: «Это дети, которых Бог дал мне, твоему слуге".

Genesis 33:6

Служанки подошли со своими детьми и поклонились

וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
/И подошли" приблизились служанки, они и дети их, и поклонились (служанки)". Гл. נגש: подходить, приближаться, выступать. Гл. שחה (хиштафел): поклоняться, склонять, подавлять. С хиштафел: поклоняться, делать низкий поклон. Мест. הֵנּה: ж. р., мн. ч., з л. - они, те. Как они стояли, так, в той же очередности, они и пошли знакомиться и здороваться с Исавом.

Служанки

Это относится к Валле и Зелфе.

Поклонились

Это признак смирения и уважения по отношению к другому человеку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 33:7

Подошла и поклонилась Лия со своими детьми, потом подошли и поклонились Иосиф и Рахиль

И "וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֻו וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַתִּשְׁתַּחֲוֻו подошла также Лия (евр. Лэа) и дети её и поклонились они. И после подошёл Иосиф (евр. Йосэф) и Рахиль (евр. Рахэль), и поклонились они". Гл. נגש: подходить, приближаться, выступать. Гл. שחה (хиштафэл): поклоняться, склонять голову. С хиштафэл: поклоняться, делать низкий поклон. Младшие или менее значимые идут первыми, затем более и более значимые. Рахиль замыкала процессию. Интересно также отметить, что Иосиф идёт впереди Рахили.

Genesis 33:8

Исав спросил: «Для чего ты послал мне это множество, которое я встретил?» Иаков ответил: «Чтобы мне приобрести расположение моего господина»

וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי И сказал (Исав): "Для чего тебе (было) все" אֲדֹנִי׃ множество это, которое я встретил (букв.: кто тебе весь лагерь/войско этот, который я встретил)"? И сказал (Иаков): "Чтобы найти благоволение/расположение в очах господина моего"". Альт. перевод: "А что за гурты я встретил по дороге? — спросил Исав. — Это чтобы снискать твое благоволение, господин мой, — ответил Иаков" (СРП РБО). Сущ. 1 :מַחֲנה. лагерь, стан; 2. полчище, войско, ополчение. Сущ. חֵן: благодать, благоволение (благо)расположение. В разговоре с Исавом Иаков называл себя его рабом его (ст. 5, 14), а брата – «господином» (ст. 8, 13-15), между тем как Исав называл Иакова просто «братом» (ст. 9). А ведь это противоречило благословению их отца Исаака, который сделал Иакова «господином» Исава (см. 27:29). Но тут мы видим Иакова, который смиренно и осторожно приближается к Исаву, желая предотвратить возможность «вспышки» гнева с его стороны.

Для чего ты послал мне это множество, которое я встретил?

Фраза «это множество» относится к слугам, которых Иаков послал, чтобы сделать подарки Исаву. Альтернативный перевод: «Почему ты посылал это множество, навстречу мне?»

Чтобы мне приобрести расположение моего господина

Фраза «приобрести расположение» - это идиома, которая означает быть одобренной кем-то. Кроме того, наблюдение представляет суждение или оценку. Альтернативный перевод: «Чтобы ты, мой господин, был доволен мной».

Мой господин

Фраза «мой господин» является вежливым способом обращения к Исаву.

Genesis 33:9

Исав сказал: «Брат мой, у меня много всего, пусть твоё останется у тебя»

И сказал Эсав: "У "וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ меня много всего (букв.: есть у меня многое), брат мой, пусть будет твоё у тебя (букв.: пусть будет тебе, которое твоё)". Иаков уговорил Исава принять в дар от него пятьсот пятьдесят животных (ср. с 32:13-15). Поначалу Исав медлил с принятием скота, а Иаков все настаивал.

У меня много всего

Альтернативный перевод: «У меня достаточно животных» или «У меня достаточно имущества». Я не бедствую.

Genesis 33:10

Иаков сказал: «Нет, если я приобрёл твоё расположение, прими от меня мой дар, потому что я, увидев твоё лицо, как будто увидел лицо Бога, ты так добр ко мне

И сказал "וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִדָּי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי Иаков (евр. Яаков): "Нет же, если я нашёл/приобрел благоволение/благодать в очах твоих, и ты возьмёшь (= ты должен взять/прими) дар/подарок мой из руки моей, потому что когда увидел я лицо твоё, как увидеть (= то увидел словно) лицо Бога (Элохима). Ты добр/благоволишь ко мне". Гл. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. "Прими дар мой", говорил он. Если раньше Иаков все только забирал у Исава, теперь он все отдает. Слова Иакова, что видеть лицо Исава, это для него – как видеть лицо Бога, возможно, следует понимать как признание им того, что от руки Исава он был избавлен Богом. В Пенуэле Иаков видел «лицо Божье» и был «избавлен» (см.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

32:30). Ему, пережившему это, встреча с Исавом ничем не угрожала.

Если я приобрёл твоё благорасположение

Фраза «приобрёл твоё расположение» - это идиома, которая означает быть одобренной кем-то. «Приобрести расположение» являются метонимом зрения, а зрение - метафорой, представляющей его оценку. Альтернативный перевод: «если ты доволен мной».

От меня мой дар

Фраза «от меня» относится к Иакову. Альтернативный перевод: «этот подарок, который я даю тебе».

Я увидев твоё лицо, как будто увидел лицо Бога

Смысл этого сравнения до конца неясен. Возможные значения: 1) Иаков счастлив, что Исав простил его, как Бог простил его, или 2) Иаков удивлен, увидев своего брата снова, как если бы он был поражен, увидев самого Бога, или 3) Иаков смирен в присутствии Исава, как если бы он был смирился в присутствии самого Бога.

Genesis 33:11

Прими моё благословение — дары, которые я принёс тебе, потому что Бог одарил меня и у меня есть всё». Иаков уговорил его, и тот взял

קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל
Возьми же благословение моё, которое" וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח
я принес (букв.: привёл) тебе, потому что благоволил ко мне (=щедро дал мне) Бог (Элохим) и потому что у меня есть всё. И (Иаков) принуждал (=упрашивал) его, и (Исав) взял". Гл. חנן: благотворить, облагодетельствовать. Гл. פצר: сильно упрашивать, принуждать, давить. инф. противление, упрямство. Если раньше Иаков настойчиво хотел забрать первородство и благословение у Исава, теперь же он его (благословение) так же настойчиво отдаёт, пусть и в виде даров.

Дары, которые я принёс тебе

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «то что мои рабы принесли тебе».

Бог одарил меня

«Бог дал мне благорасположение» или «Бог меня очень благословил».

Иаков упросил его, и тот взял

Обычно принято сначала отказаться от подарка, а затем принять подарок до того, как тот кто дал подарок мог обидеться.

Genesis 33:12

Исав сказал: «Соберёмся и отправимся в путь, я пойду впереди»

:И сказал (Исав)" וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ
"Отправимся-ка в путь и пойдём-ка, а я пойду впереди тебя". Гл. נסע: вырывать, выдёргивать, вытягивать; отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Предл. נֶגֶד: против, напротив, пред, впереди. Как старший брат, Исав хотел вести Иакова.

Genesis 33:13

Иаков сказал ему: «Господин мой знает, что мои дети обессилили. А мелкий и крупный скот у меня дойный, если гнать его ещё один день, то весь скот помрёт

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי
:И сказал ему (Иаков)" - וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן
"Господин мой знает, что дети нежные, а мелкий и крупный (рогатый) скот дойный у меня. И (если) погонят его (букв.: погонят их), [даже] один день, и умрет весь мелкий (рогатый) скот". Прил. רַךְ: нежный, слабый, мягкий; 2. изнеженный; 3. робкий, кроткий. Гл. עול (прич., мн. ч.): давать молоко, доиться, прич. дойная. Гл. דפק: гнать, погонять; 2. стучаться. Иаков явно не хотел идти вместе с Исавом. Он сослался на то, что вынужден продвигаться медленно из-за своих маленьких детей и молодняка в стадах, а поэтому встретится с Исавом уже в Сеире (см. также ст. 14).

Господин мой знает

Это вежливый и формальный способ обращения к Исаву. Альтернативный перевод: «Ты, мой господин, знаешь".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мои дети обессилили

Смысл можно сформулировать более явно. Альтернативный перевод: «дети слишком малы, чтобы путешествовать быстро».

Если гнать его ещё один день

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если мы заставим их идти слишком быстро даже в течении одного дня».

Genesis 33:14

Пусть мой господин пойдёт впереди своего раба, а я пойду медленно, как идёт скот, который впереди меня, и как идут дети, пока не приду к моему господину в Сеир»

יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה
"(Пусть) двигается/перейдёт господин мой перед лицом раба своего, а я поведу (скот) медленно/тихо, в темпе (букв.: к ноге) скота, который (пойдет) пред лицом моим (передо мной) и в темпе (букв.: к ноге) детей, пока не приду/войду к господину моему в Сеир". Альт. перевод: "Лучше ты, господин мой, ступай вперед, а я, раб твой, пойду следом — тихонько, как идет скот, как идут дети, пока не доберусь к тебе, господину моему, в Сеир" (СРП РБО). Гл. נהל (хитпаэл): вести, руководить, управлять. Нар. אַט: нежно, осторожно, медленно, тихо. Фраза לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים: в скорости/по шагу/в темпе скота моего, который (пойдет) пред лицом моим и в скорости/по шагу/в темпе детей".

Пусть мой господин пойдёт впереди своего раба

Это вежливый и формальный способ обращения Иакова к самому себе. Альтернативный перевод: «Мой господин, я твой слуга. Пожалуйста, иди впереди меня».

Идёт скот, который впереди меня

То есть: «с той скоростью с которой могут идти животные, о которых я забочусь»

Сеир

Это горный район в районе Эдома. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/32/30.md), [32:3.

Genesis 33:15

Исав сказал: «Я оставлю с тобой несколько человек из моих людей». Иаков ответил: «Зачем? Мне достаточно того, чтобы я приобрёл расположение моего господина!»

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
И сказал Эсав: "Оставлю-ка я с" אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי тобой [кого-нибудь] из народа моего, который со мной". И сказал (Иаков): "Зачем это? Я нашел благоволение в очах/глазах господина моего". Гл. יצג (хифил): 1. ставить, полагать; 2. оставлять. Иаков наговорил брату много, но пошел он в противоположном направлении – на север, к Сокхофу (на восток от Иордана и на север от реки Иавок), вместо того, чтобы идти на юг, к Сеиру (см. ст. 17 далее).

Зачем?

Иаков использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Исаву не нужно оставлять своих людей с ним. Альтернативный перевод: «Не делай этого!» или "Тебе не нужно этого делать!" .

Моего господина

Это вежливый и формальный способ обращения к Исаву. Альтернативный перевод: «Ты мой господин».

Genesis 33:16

В тот же день Исав вернулся своим путём в Сеир

וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה "И вернулся в день тот Эсав дорогой в Сеир". По всей видимости, путешествие до Сеира у Исава заняло сутки.

Genesis 33:17

А Иаков отправился в Сокхоф. Там он построил себе дом и сделал шалаши для своего скота. Поэтому он назвал это место Сокхоф

וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
А Иаков (евр. Яаков) отправился в " שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת Сокхоф (евр. Суккот). И построил себе дом [там] и скоту сделал шалаши (=сараи в форме шалашей), поэтому он дал имя этому месту "Сокхоф" (евр. Суккот)". Альт. перевод: "Суккоту. Там он построил себе дом, а для скота сделал шалаши. (Потому это место и называется Суккот.)" (СРП РБО). Сущ. סֻכָּה: шатёр, шалаш, хижина. סֻכֹּת: хижины, шалаши.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Построил себе дом

Подразумевается, что дом был построен так же для его семьи. Альтернативный перевод: «построил дом для себя и своей семьи».

Для своего скота

«За животными, за которыми он ухаживал».

Genesis 33:18

Общая информация:

Это начало новой части истории. Автор описывает то, что сделал Иаков после того, как он отдохнул в Сокхофе.

Вернувшись из Месопотамии, Иаков благополучно пришёл в город Сихем, который в ханаанской земле, и расположился перед городом

וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן .И пришел (букв.: вошёл) Иаков (евр "אֶת־פְּנֵי הָעִיר Яаков) мирно/благополучно в город Сехем (евр. Шехем), который в земле Ханаан, когда вышел из Паддан-Арама, и разбил лагерь/шатры перед/рядом с этим городом". Прил. שָׁלֵם: мирный, спокойный. Гл. חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. Эти стихи (17-20) образуют своего рода эпилог к странствиям Иакова вне Обетованной земли. Он возвратился в нее с миром и осел в Сихеме, западнее реки Иавок и километрах в тридцати от Иордана, на территории Ханаана. Это было то место, где впервые разбил свой стан и Авраам, когда только вошел в Ханаан (см. 12:6). Сихем располагался между горами Гевал и Гаризим.

Вернувшись из Месопотамии

"После того как Иаков покинул Месопотамию".

Вернувшись ... Иаков ... расположился

Здесь упоминается только Иаков, потому что он является главой семьи. Подразумевается, что его семья была с ним.

Расположился перед

То есть: "расположился рядом".

Genesis 33:19

часть поля

У сыновей Еммора, отца Сихема, Иаков за сто монет купил часть поля, на котором раскинул свой шатёр

וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָּׁם אָהֳלֹו מִיַּד בְּנֵי־חֲמֹור אֲבִי И купил (Иаков) часть поля, на "שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה которой разбил шатер его (=свой), из руки сыновей Еммора (евр. Хамора), отца Сихема (евр. Шехема) за сто кесит". Сущ. חֶלְקָה: часть (поля), удел, участок (земли). Сущ. קְשִׂיטָה: кесита (определённая мера веса). Если Авраам в своё приобретает участок земли в Ханаане в обстоятельствах крайней нужды (когда умирает Сарра), Иаков же просто приобретает землю неподалёку от Сихема. В этом также видно благословение Бога.

Еммор

Это имя человека.

Отца Сихема

Сихем - это название города а так же имя человека.

Сто кесит

"100" кесит.

Genesis 33:20

Построил там жертвенник и призвал имя Господа, Бога Израиля

וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לֹו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל "И он возвёл (букв.: установил) там жертвенник/алтарь и провозгласил/назвал его "Эл-Элохе-Йисраэл (=могуществен Бог Израиля)"". Гл. נצב (хифил): стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 2. прич. возм. изнемогший, истощённый. С хифил: ставить, устанавливать. Как и Авраам, Иаков купил там участок земли и так же, как его дед, поставил там жертвенник (ср. 12:7), который назвал «Эл-Элохе-Йисраэл», что значит «Эл – Бог Израиля». (В русском тексте (в Синодальном Переводе) сказано, что, поставив жертвенник, Иаков призвал имя Господа Бога Израилева.) Примечательно, что с этого времени Иаков призывает Господа не только как Бога своих отцов, но уже как Бога Израиля, в Котором признает Того, Кто довел его до Земли обетованной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 33:2

В каком порядке Иаков поставил своих жён, когда Исав приближался к Иакову?

Иаков поставил своих служанок первыми, затем Лию и потом Рахиль.

Genesis 33:3

В каком порядке Иаков поставил своих жён, когда Исав приближался к Иакову?

Иаков поставил своих служанок первыми, затем Лию и потом Рахиль.

Что сделал Иаков, когда приблизился к своему брату?

Иаков поклонился до земли семь раз.

Genesis 33:4

Что сделал Исав, когда встретился со своим братом?

Исав побежал Иакову навстречу, бросился ему на шею, обнял его и целовал.

Genesis 33:9

Что Исав сказал Иакову относительно подарков?

Исав сказал: «Брат мой, у меня много всего, пусть твоё останется у тебя».

Genesis 33:11

Как Иаков уговорил Исава принять его подарки?

Иаков уговорил Исава принять его благословение — дары, которые он принёс, сказав, что Бог одарил его и у него есть всё.

Genesis 33:12

Почему Иаков пожелал, чтобы Исав пошёл впереди него, а он пошёл медленнее?

Иаков пожелал, чтобы Исав отправился вперёд, потому что его дети обессилили, и если гнать мелкий и крупный скот ещё один день, то весь скот помрёт.

Genesis 33:13

Почему Иаков пожелал, чтобы Исав пошёл впереди него, а он пошёл медленнее?

Иаков пожелал, чтобы Исав отправился вперёд, потому что его дети обессилили, и если гнать мелкий и крупный скот ещё один день, то весь скот помрёт.

Genesis 33:14

Почему Иаков пожелал, чтобы Исав пошёл впереди него, а он пошёл медленнее?

Иаков пожелал, чтобы Исав отправился вперёд, потому что его дети обессилили, и если гнать мелкий и крупный скот ещё один день, то весь скот помрёт.

Куда Иаков собирался привести свою семью и свой скот?

Иаков сказал, что он собирался привести свою семью и скот к Исаву в Сеир.

Genesis 33:17

Куда отправился Иаков, и где он построил себе дом?

Иаков отправился в Сокхоф и построил там себе дом.

Genesis 33:18

Куда пришёл Иаков, и где он купил участок земли?

Иаков пришёл в Сихем и купил там участок земли.

Genesis 33:19

Куда пришёл Иаков, и где он купил участок земли?

Иаков пришёл в Сихем и купил там участок земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Книга Бытие

Глава 34

Общие сведения

Как только Иаков поселился в земле, угроза со стороны ханаанеев стала для него повседневной реальностью. В этой истории доброе переплетается со злым, как, впрочем, и в остальных историях из жизни патриархов. Для Израиля это несомненно должно было прозвучать предостережением против оскверняющего воздействия на них каких бы то ни было контактов с ханаанеями. Израильтянам не следовало ни смешиваться с ханаанеями в браках, ни заключать с ними союза. Даже и от взаимных «визитов» и посещений предупреждало это место Писания (ст. 1). Но также и против «лукавства» со стороны евреев, потому что на карту ставилось имя Израиля в этой земле (ст. 30). Именно за жестокость «по своей прихоти» Левий и Симеон, убийцы Еммора и Сихема с их согражданами, впоследствии были лишены отцовского благословения (см. Быт. 49:5-7).

Особые темы в этой главе

Израиль

Имя Иакова было изменено на Израиль. Именно его потомки унаследовали обещанные благословения, данные Богом ему, как ранее Исааку и Аврааму. Впервые его потомки все вместе называются народом Израиля. Народ Израиля отождествляется через завет обрезания. , , и и)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Скрытая информация

Иаков с безразличием отреагировал на изнасилование Дины. Возможно, это потому, что она не была дочерью Рахили. Его реакция была и неразумной, и неправильной. Это действие принесло позор всей семье. Поэтому сыновья Иакова "исправили" эту несправедливость и составили заговор против Еммора и Сихема.

Сихем изнасиловал Дину, но потом сказал, что любит ее. Он обесчестил её, это не любовь. За такое отношения и мстили Симеон с Левием и и.

Ссылки:

- Бытие 34:1 Примечание

Genesis 34:1

Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на девушек той земли.

- וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ
"И вышла Дина, дочь Лии (евр. Лэи), которую (та) родила Иакову (евр. Яакову), чтобы посмотреть дочерей этой земли/страны".

Дина

Это имя дочери Лии. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 30:21] Дина, единственная дочь Иакова (30:21), пошла посмотреть на дочерей той

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земли. Этого делать было не нужно. Этим действием, «сдвинув с места камень», она вызвала целый камнепад. Иаков до этого совершил торговую сделку с жителями Сихема (33:19), но попытка Дины вступить с ними в добрососедские отношения повлекла за собой серьезные последствия. Избегать ханаанеев было бы куда безопаснее, чем строить отношения с ними.

Genesis 34:2

Её увидел Сихем, сын евеянина Еммора, правителя той земли, схватил её и изнасиловал.

וַיִּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ

И увидел её Сихем (евр. Шехем), сын" - וַיִּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
Еммора-евеянина (евр. Хамора-хиввея), князя/принца этой земли/страны, и взял (Сихем) её и лёг/спал с ней и изнасиловал (букв.: смирил, подчинил) её". Альт. перевод: "Шехем, сын хиввея Хамора, правителя этой страны, увидел ее, схватил — и овладел ею" (СРП РБО). Гл. ענה (пиэл): 1. быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться; 3. заниматься, заботиться. С пиэл: 1. угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать, изнасиловать, обесчестить; 2. петь. быть притеснённым или угнетённым. занимать.

евеянин

Это название группы людей. Посмотрите, как вы перевели слово "евеянин" в [Быт.]

правителя той земли

Это относится к Еммору, а не к Сихему. Также «правитель» не значит «сын короля». Это означает, что Хамор был лидером людей в этой области.

схватил её и изнасиловал

Возможные значения: 1) «схватил» и «изнасиловал» - это два отдельных действия. Альт. перевод: «он схватил ее и имел с ней сексуальные отношения» или 2) «схватил» и «изнасиловал» - два слова, использованные для описания одного действия, альтернативный перевод: «изнасиловал её»

изнасиловал

Это более вежливый способ говорить о сексуальных отношениях. Возможно, вам придется использовать другие слова в вашем переводе. Альт. перевод: «имел с ней сексуальные отношения» После того, как Сихем совершил насильственный действия над Диной, она перестала быть завидной невестой; да и вообще в таком "состоянии" она уже не могла выйти удачно замуж.

Genesis 34:3

Его душа прилепилась к Дине, дочери Иакова, он полюбил её и ласково разговаривал с ней.

וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב

И прилепилась душа его к Дине, дочери" - הַנַּעֲרָ
Иакова (евр. Яакова), и полюбил он девицу/девушку и говорил по (букв.: на/д) сердцу этой девицы/девушки". Альт. перевод: "После этого он сильно привязался к Дине, дочери Иакова, полюбил её и пытался уговорами завоевать сердце девушки" (пер. Кулакова).

прилепилась к Дине

Или: «Его влекло к ней». Это говорит о том, что Сихем любит Дину и хочет быть с ней, как будто что-то вынуждает его прийти к Дине. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Он очень хотел быть с Диной»

ласково разговаривал с ней

Он пытался убедить её, что любит её и хочет, чтобы она тоже любила его. Видим, что Сихем полюбил девушку и хотел, чтобы она стала его женой.

Genesis 34:4

Сихем сказал своему отцу Еммору: «Возьми мне эту девушку в жёны».

וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת

.И сказал Сихем (евр. Шехем) Еммору (евр" - לְאִשָּׁה
Хамору), отцу его (=своему), говоря: "Возьми мне девушку/девицу эту в жёны". Сущ. יַלְדָּה: девочка, девушка, девица, отроковица. Странные нравы демонстрирует Сихем, сначала он девушку насилует, а потом просит своего отца взять её ему в жены. Ведь на Древнем Ближнем Востоке (и в Псиании) не было принято вступать в сексуальные отношения с потенциальной невестой до заключения брака.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 34:5

Иаков услышал, что сын Еммора обесчестил его дочь Дину, но так как его сыновья были в поле с его скотом, Иаков молчал, пока они не вернулись.

וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
И Иаков (евр. Яаков) (у)слышал" - וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם (=узнал), что (Сихем) осквернил (=обесчестил) Дину, дочь его. А сыновья его были вместе со стадом/скотом в поле. И промолчал Иаков (евр. Яаков) до прихода (букв.: вхождения) их". Гл. טמא (пиэл): быть нечистым, осквернять. осквернять, делать себя нечистым. С пиэл: 1. осквернять, делать нечистым; 2. объявлять нечистым; 3. обесчестить. Гл. חרש (хифил): 1. пахать; 2. начертить, гравировать; 3. уготовить, умышлять; 4. быть глухим; быть вспаханным. С хифил: 1. уготовить, умышлять; 2. молчать, замолчать, безмолвствовать; 3. заставлять молчать.

Иаков услышал, что сын

Слово «сын» относится к Сихему.

обесчестил

Это означает, что Сихем сильно опозорил и обесчестил Дину, заставив её переспать с ним.

молчал

Это способ сказать, что Иаков ничего не сказал и не сделал по этому поводу. Узнав, что его дочь обесчещена, Иаков, однако, смолчал; он ожидал возвращения домой сыновей, которые пасли скот в поле. Он посчитал, что делать что-то в одиночку и как-то выговаривать сыну князя той земли, было небезопасно.

Genesis 34:6

Еммор, отец Сихема, пришёл к Иакову, чтобы поговорить с ним.

וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ
И вышел Еммор" - (евр. Хамор), отец Сихема (евр. Шехема) к Иакову (евр. Яакову), чтобы говорить с ним".

Еммор ... пришёл к Иакову

Или: "Еммор ... пришёл чтобы встретиться с Иаковом". Отец насильника пришел пообщаться с отцом изнасилованной. По законам того времени его надо было сразу убить в отместку за бесчестье.

Genesis 34:7

Сыновья Иакова вернулись с поля, и когда они узнали, что произошло, они огорчились и сильно разгневались, потому что Сихем сделал бесчестие Израилю, когда изнасиловал его дочь, а это недопустимо.

וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה
- "И сыновья Иакова (евр. Яакова) пришли/вошли с поля, когда услышали/узнали [об этом]. И разгневались люди/мужчины те (т. е. сыновья Иакова) и вознегодовали очень/весьма, потому что бесчестье/гнусность сдела (Сихем) в Израиле, что лёг/переспал с дочерью Иакова (евр. Яакова), а так не делается (или: так нельзя/недопустимо делать)". Гл. עצב (хитпаэл): огорчать, утруждать, приносить боль, стеснять. С хитпаэл: 1. огорчаться, скорбеть; 2. причинить себе боль, повреждать себе. Гл. חרה: 1. быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться. Сущ. נְבָלָה: безумие, глупость; бесчестье, срамное или гнусное дело.

они огорчились

Или: «они были очень оскорблены» или «они были в шоке».

сделал бесчестие Израилю

Здесь слово «Израиль» относится к каждому члену семьи Иакова. Израиль как народ была опозорен. Альт. перевод: «Он унизил семью Израиля» или «Он оскорбил народ Израиля»

изнасиловал его дочь

Или: "имел сексуальные отношения с дочерью Иакова".

это недопустимо

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «он не должен был делать такую ужасную вещь» Братья Дины знали о произошедшем, и в их сердце закралось желание справедливой мести.

Genesis 34:8

Еммор начал говорить им: «Мой сын Сихем душой прилепился к вашей дочери. Отдайте её ему в жёны.

וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
,И говорил Еммор (евр. Хамор) им" -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говоря: "Сихем (евр. Шехем), сын мой, желает душа его дочь вашу (или: прилепилась душа его к дочери вашей), дайте-ка/же её ему в жёны". Альт. перевод: "Хамор же убеждал Иакова и его сыновей: "Сын мой Шехем пленился дочерью вашей. Прошу вас, отдайте её в жёны ему!"" (пер. Кулакова). Гл. חשק: прилепляться, любить; желать, хотеть. соединять, связывать. прич. соединённый, связанный.

Еммор начал говорить им

Или: «Еммор говорил с Иаковом и его сыновьями».

душой прилепился к вашей дочери

Слова «душой прилепился» относится к романтической любви между мужчиной и женщиной. Альт. перевод: «любит её и хочет на ней жениться»

Отдайте её ему в жёны

В некоторых культурах родители решают, за кого выйдут замуж их дети. Еммор, отец Сихема, действовал как дипломат: большая польза будет для обеих сторон, говорил он, от соглашения о заключении брака (и будущих браков).

Genesis 34:9

Породнитесь с нами: отдавайте нам ваших дочерей, а наших дочерей берите себе.

וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם - "Породнитесь с нами: дочерей ваших вы будете (от)давать нам, а дочерей наших будете брать вам". Гл. חתן (хитпаэл): 1. породниться через брак; 2. становиться зятем. Прич.: м. р. тесть, ж. р. тёща..

породнитесь с нами

Породниться означает жениться на члене другой расовой, социальной, религиозной или племенной группы. Альт. перевод: «Разрешить браки между вашими людьми и нашими» Очевидно, Еммор предлагает семье Иакова полное слияние с его собственным народом. Такое слияние, независимо от тех внешних мотивов, по которым оно предлагается, было вообще не в целях истории спасения, и потому в последующем кровавом сихемском событии можно усматривать ту отрицательно-добрую сторону, что им было предотвращено пагубное исчезновение богоизбранной семьи Иакова среди местного населения Ханаана

Genesis 34:10

Живите с нами на этой просторной земле, которая перед вами, торгуйте, заселяйте её и приобретайте её в собственность».

וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ - "И с нами вы будете жить, а/и эта земля/страна будет перед лицом вашим (=перед вами): живите (букв.: сидите) и кочуйте (букв.: ходите вокруг), и владейте ей (т. е. землёй)". Альт. перевод: "Живите с нами вместе, наша страна перед вами — можете селиться в ней, свободно по ней странствовать, владеть землей" (СРП РБО). Гл. סחר: торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; проходить, бродить. Гл. אחז (нифал): 1. захватывать, держать, хватать, брать; страд. прич. пойманный, уловленный; как сущ. часть, доля; 2. покрывать, закрывать; 3. присоединять, прикреплять, скреплять. С нифал: 1. быть схваченным; 2. овладевать, иметь в своём владении, захватывать себе во владение. Еммор великодушно предложил Израилю землю. Однако не ханаанеям, а Богу предстояло дать ее Израилю. Последующее обращение Еммора к его согражданам показало, что он не был вполне искренним, так как склонял всех к тому, чтобы «породниться» с Израилем, в своих и своего сына личных интересах, и прельщал сихемлян богатством Иакова (см. далее ст. 23).

Genesis 34:11

Сихем сказал отцу и братьям Дины: «Мне бы только найти ваше расположение, и я отдам вам всё, что вы скажете.

וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ - И сказал Сихем (евр. Шехем) отцу её и братьям её: "Да найду (=обрету) я благодать/(благо)расположение в глазах ваших, и что вы скажете мне, я дам". Сущ. חֵן: очарование, миловидность, элегантность, приятность; благодать, благоволение, (благо)расположение.

Сихем сказал отцу

Или: "Сихем сказал Иакову, отцу Дины".

Мне бы только найти ваше расположение, и я отдам вам всё, что вы скажете

Фраза «найти ваше расположение» - это идиома, которая означает "быть одобренным кем-то". Альт. перевод: «Если вы одобрите меня/расположены ко мне, я дам вам все, что вы попросите» Чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выпутаться из беды, Сихем предложил затем братьям Дины уплатить такой выкуп за невесту, который они сами ему назначат.

Genesis 34:12

Назначьте самый большой выкуп и дары, я дам вам всё, что скажете, только отдайте мне её в жёны».

הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי Умножьте мне (букв.: на мне)" - אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה весьма/очень выкуп (=цену выкупа) и дар/подарок, и я дам, что вы скажете мне, и дайте мне эту девушку/девицу в жёны". Альт. перевод: "Назначьте самый большой выкуп и самые богатые дары — я дам вам все, что скажете, только отдайте эту девушку мне в жены" (СРП РБО). Сущ. מֹהַר: выкуп, вено (цена выплачиваемая за жену её родителям). Сущ. מַתָּן: (брачный) дар, подарок.

выкуп

В некоторых культурах мужчина обычно дает деньги, имущество, скот и другие подарки семье невесты во время брака. Сихем, страстно желая брака с Диной, в свою очередь обещает дать самый большой выкуп (ср. Исх. 22:16, 17; Втор. 22:28-29; 1Цар. 18:25) и, кроме того, такой же подарок – первый отцу (или в данном случае – братьям) невесты, второй – самой невесте, по обычаям Древнего Ближнего Востока.

Genesis 34:13

На это сыновья Иакова ответили Сихему и его отцу Еммору хитростью, потому что он обесчестил их сестру Дину.

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר И ответили сыновья Иакова" - טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם (евр. Яакова) Сихему (евр. Шехему) и Еммору (евр. Хамору), отцу его, обманом/с хитростью. И они говорили (так), (потому) что он осквернил/обесчестил Дину, сестру их". Альт. перевод: "На это сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору хитростью — ведь Шехем обесчестил их сестру Дину" (СРП РБО). Сущ. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. Гл. טמא (пиэл): быть нечистым, оскверняться. оскверняться, делать себя нечистым. С пиэл: 1. осквернять, делать нечистым; 2. объявлять нечистым; 3. обесчестить.

сыновья Иакова ответили Сихему и его отцу Еммору хитростью

Абстрактное существительное «хитрость» можно сформулировать как глагол «лгать». Альт. перевод: «Но сыновья Иакова солгали Сихему и Еммору»

обесчестил их сестру Дину

Это означает, что Сихем сильно обесчестил и опозорил Дину, заставив ее переспать с ним. Посмотрите, как вы перевели «обесчестил» в Быт.] (https://v-mast.com/events/checker-tn/672/30/21.md), [34:5. Братья (не Иаков!) отвергли предложение Еммора потому, говорили они, что брак их сестры с человеком, который необрезан (соответствующее еврейское слово имеет и значение «нечист»), явился бы бесчестьем (евр. хэрпа – «укор» или «позор») для семьи (см. ст. 14).

Genesis 34:14

Они сказали: «Мы не можем выдать нашу сестру за человека, который не обрезан. Это позор для нас.

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ И они сказали им: "Мы" - אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ не можем сделать дела этого, (от)дать сестру нашу человеку, который не обрезан (букв.: у которого крайняя плоть), потому что позор/оскорбление это для нас". Сущ. עָרְלָה: крайняя плоть, краеобрезание. Сущ. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; стыд, позор, срам.

они сказали

Или: "Сыновья Иакова сказали Сихему и Еммору".

Мы не можем выдать нашу сестру

Или: «Мы не можем дать наше согласие чтобы отдать Дину в жены».

Это позор для нас

Или: «потому что для нас это позор». Здесь «мы» относится к сыновьям Иакова и его семье. На слова о готовности пойти на все условия ради мира со стороны Еммора и Сихема сыновья Иакова, кровные по отношению к Дине - Симеон и Левий, делают, по-видимому, благовидное предложение, но с лукавой целью (см. ст. 13): объявляя позором для себя вступать в близкие родственные отношения, они требуют от сихемлян поголовного обрезания всех мужчин-членов того поселения, –

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по букве (Быт. 17:10-12). В этом предложении, конечно же, нельзя видеть серьезного стремления сыновей Иакова пропагандировать установленный Богом институт обрезания среди чуждых им племен. Само предложение обрезания не могло ни удивить, ни раздражить евеев: обрезание, по свидетельству Геродота, существовало издавна у египтян, финикийцев и др., следовательно, могло быть известно и у ханаанеев, которые в Библии обычно не называются необрезанными; скорее удивительно, что евеи оставались необрезанными, когда, например, сильное племя Измаила, несомненно, имело обрезание.

Genesis 34:15

Мы согласимся с вами только на том условии, если вы станете как мы, и у вас будет обрезан весь мужской пол.

אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר - "Только так (букв.: в этом/через это) мы согласимся с вами, если вы станете/будете как мы, чтобы обрезался/был обрезан у вас всякий мужчина/мужеского пола". Альт. перевод: "На одном лишь условии мы согласимся: если вы станете как мы и все мужчины у вас будут обрезаны" (СРП РБО). Гл. :(нифал) מול .соглашаться. Гл :(нифал) אות обрезывать, отрезывать. С нифал: быть обрезанным или отрезанным. Сущ. זָכָר: мужчина, мужской пол, самец. Как и их отец в прошлом, братья говорили и действовали с лукавством. Может быть, они сомневались в том, что их предложение о поголовном обрезании мужчин Сихема ради заключения брака княжеского сына с их сестрой вообще будет принято?

Genesis 34:16

Тогда мы будем отдавать за вас наших дочерей, и брать ваших дочерей за себя. Мы поселимся среди вас и будем одним народом.

וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד - и мы отдадим/будем отдавать дочерей" наших вам и дочерей ваших возьмём/будем брать нам (=себе), и будем мы жить (букв.: сидеть) с вами, и будем/станем мы [с вами] народом одним".

отдавать за вас наших дочерей, и брать ваших дочерей за себя

Это означает, что они позволят человеку из семьи Иакова жениться на человеке, который живет в земле Еммора. Итак, условие озвучено братьями Дины: у сихемлян должен был быть обрезан весь мужеский пол.

Genesis 34:17

А если не послушаетесь нас и не сделаете обрезание, то мы возьмём нашу сестру и уйдём».

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ - "И если не послушаете(сь) нас, чтобы обрезаться/быть обрезанными, и (=то) мы возьмём дочь (=сестру) нашу и пойдём (=уйдём)". Если же на их условия не согласились бы Хамор и Сихем, они (сыновья Иакова) грозились уйти с Диной прочь.

Genesis 34:18

Эти слова понравились Еммору и его сыну Сихему.

וַיִּטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר - "И были хорошими (=понравились) слова их в глазах Еммора (евр. Хамора) и в глазах Сихема (евр. Шехема), сына Еммора (евр. Хамора)". Возм. перевод: "Еммор и его сын Сихем согласились с тем, что сказали сыновья Иакова". Гл. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным.

Genesis 34:19

Молодой человек не замедлил это исполнить, потому что любил дочь Иакова. Сихем был самым уважаемым в доме своего отца.

וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו - И не откладывал/медлил этот юноша" сделать это дело/слово, потому что он любил/желал дочь Иакова (евр. Яакова), а/и он был самым уважаем в доме отца его (=своего)". Альт. перевод: "Юноша не колебался относительно того, чтобы сделать себе обрезание, ибо был влюблён в дочь Иакова. (А он пользовался особым уважением в доме Хамора, отца своего.) Гл. אחר (пиэл): задерживаться, удерживать, задерживать, медлить, опаздывать. Гл. חפץ: хотеть, желать; находить удовольствие, любить. Гл. כבד (нифал, прич.): 1. быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным; с нифал: быть почитаемым; прич.: почитаемый, уважаемый.

дочь Иакова

Или: "Дочь Иакова Дина". Сихем, влекомый страстью к Дине, готов был похоже пойти на любые шаги ради того, чтобы быть с ней. Автор подчеркивает особый статус и влиятельность Сихема в семье и окружении Хамора. Его поступок

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

должен был послужить примером для всех остальных и побудить их к действию.

Genesis 34:20

Еммор и его сын Сихем пришли к воротам города и стали говорить жителям своего города:

וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר - "И пришли (букв.: вошли) Еммор (евр. Хамор) и Сихем (евр. Шехем), сын его, к воротам города их. И они говорили людям (букв.: мужчинам) города их, говоря:".

к воротам города

В древности (на Древнем Ближнем Востоке) старейшины часто встречались у городских ворот для принятия официальных решений.

Genesis 34:21

«Эти люди миролюбивы по отношению к нам. Пусть они селятся на земле, торгуют на ней, земли хватит для всех. Мы будем брать их дочерей себе в жёны и выдавать наших дочерей за них.

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: - Люди (букв.: мужчины) эти" мирные/спокойные они по отношению к нам (букв.: с нами), и будут они жить (=пусть они живут, букв.: сидят) в этой земле/стране и обходят её, а/и эта земля/страна, вот/смотрите, широка/обширна рукам перед лицом их (=земли достаточно для них); дочерей их мы будем брать себе в жёны и дочерей наших будем отдавать им". Прил. שָׁלֵם (мн. ч.): 1. мирный, спокойный; 2. полный, совершенный, завершённый, цельный. Гл. סחר: торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; проходить, бродить. Прил.: רָחָב: широкий, обширный, пространный.

эти люди

ИЛи: "Иаков, его сыновья и народ Израиля".

миролюбивы по отношению к нам

«Нам» включают в себя Еммора, его сына и всех людей, с которыми они разговаривали у городских ворот.

Пусть они селятся на земле, торгуют на ней

Или: «пусть живут и торгуют на земле».

земли хватит для всех

Сихем использует слово «хватит», чтобы добавить акцент в его высказывании. «Потому что, конечно, земля для них достаточно большая» или «потому что, действительно, для них достаточно земли».

брать их дочерей себе в жёны и выдавать наших дочерей за них

Это относится к бракам между женщинами одного народа и мужчинами другого народа. Посмотрите, как вы перевели подобную фразу в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/30/21.md), [34:9. И вот они, Еммор и Сихем, собрав жителей города на обычное место всяких собраний и сделок (ср. Быт 19:1, 23:10), т. е. к воротам города, дипломатично ведут с ними переговоры, искусно доказывая им выгоды союза с семьей Иакова – союза, нужного в действительности лишь для их личных целей – для всей сихемской общины: члены фамилии Иакова – люди мирные, дружески настроенные к сихемлянам, они склонны к оседлости и промыслам; к их поселению возле сихемлян препятствий нет – территория Сихема обширна, не слишком густо заселена; в смысле заселения ее важное значение могут иметь взаимные браки сихемлян и членов потомства Иакова.

Genesis 34:22

Общая информация:

Еммор и Сихем, его сын, продолжают беседовать с городскими старейшинами.

Только на том условии они согласятся поселиться среди нас и стать с нами одним народом, если у нас будет обрезан весь мужской пол, как у них

אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים - "Только тогда (букв.: в этом/через это) согласятся с нами эти люди (букв.: мужчины) жить, с нами чтобы быть/стать народом одним если обрежется/будет обрезан у нас всякий мужчина/мужеский пол, как они обрезаны". Альт. перевод: Но они согласны с нами жить и стать с нами одним народом лишь на одном условии: чтобы все мужчины у нас были обрезаны, как и у них" (СРП РБО). Можно и так перевести данный стих: «Только если каждый из нас будет обрезан, как обрезаны мужчины Израиля, они согласятся жить среди нас и объединиться с нами как один народ». По лингвистическим аспектам (евр. лексику) см. прим. к ст. 15. Но и это нелегкое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

условие (необходимость обрезаться) они, видимо, стараются преподнести в весьма подходящем, не заключающем в себе ничего позорного свете уже по тому одному, что все члены семьи Иакова были обрезаны.

Genesis 34:23

Разве не для нас их стада, имущество и весь их скот? Если согласимся с ними, они поселятся среди нас».

מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ
стадо/скот их и имущество их, и всякое" - אִתָּנוּ животное их - разве на наши они? Только/точно если согласимся с ними, и (=то) они поселятся (букв.: (о)сядут) с нами". Альт. перевод: "Их стада, их имущество, их скот — все это будут нашим, если только мы примем их условия и они станут жить с нами вместе!" (СРП РБО). Сущ. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота); земельное имение. Сущ. ,קִנְיָן: приобретение, покупка; приобретённое имение, имущество. Сущ. בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь.

разве не для нас их стада, имущество и весь их скот?

Сихем использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что скот и имущество Иакова будут принадлежать народу Сихема. Это можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Все их животные и имущество будут нашими». Притом это единственное условие, продолжают разговор Еммор и Сихем, доставит их народу все выгоды материального характера, якобы предоставив в их распоряжение все богатство рода Иакова; и еще раз они убеждают своих соплеменников согласиться на принятие обрезания. Таким образом, вопреки ожиданиям братьев, ханаанеи согласились и обрезали все мужское население – видимо, не только для того, чтобы Сихем мог получить Дину, но и зарясь на скот и имение Израиля.

Genesis 34:24

Все выходящие из городских ворот послушались Еммора и его сына Сихема, и каждый мужчина в городе был обрезан.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר
.И послушали(сь) Еммора (евр" - כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ Хамора) и Сихема (евр. Шехема), сына его, все выходящие (из) ворот города его. И обрезались/были обрезаны все мужчины/мужеского пола - все выходящие (из) ворот города его". Альт. перевод: "Все мужчины, что собрались у городских ворот, послушались Хамора и его сына Шехема, и обрезан был каждый мужчина, живущий в том городе" (пер. Кулакова).

каждый мужчина в городе был обрезан

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Итак, Еммор и Сихем распорядились обрезать всех мужчин» Возможно, не столько красноречие князей, сколько естественное желание народа усилиться посредством союза с сильной и богатой, как они думали, семьей Иакова, окончательно склонило жителей Сихема к обрезанию, тем более что вовсе необычной, неслыханной в соседних странах того времен операция обрезания не была. Согласились на принятие обрезания «все выходящее из ворот города», т. е. все полноправные, имеющие право голоса в общественных делах, и обрезание было поголовно произведено как над ними, так и над всем мужским населением города. Население города могло быть не особенно велико, как видно из легкости для Симеона и Левия последующей кровавой расправы над всей мужской половиной населения. Кем совершено было обрезание над целой общиной? Вероятно, сыновьями Иакова, при особенно деятельном участии Симеона и Левия, с помощью также и рабов.

Genesis 34:25

На третий день, когда они страдали от боли, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Дины, взяли свои мечи, внезапно напали на город и убили всех мужчин.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
И" - אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר было/случилось, на (букв.: в) день третий, когда они были больны/в боли, и (=то) взяли два сына Иакова (евр. Яакова), Симеон (евр. Шимон) и Левий (евр. Лэви), братья Дины, каждый (букв.: мужчина) меч его (=свой), и вошли (=напали) они на этот город (в) безопасности и убили всякого мужчину/мужеского пола". Альт. перевод: "А на третий день, когда они еще лежали больные, Симеон и Левий, сыновья Иакова, братья Дины, взяли мечи, без помех вошли в город и перебили в нем всех мужчин до единого" (СРП РБО). Сущ. בֶּטַח: безопасность, беспечность.

на третий день

«третий» - порядковый номер для трех. Это можно указать без порядкового номера. Альт. перевод: «Через два дня» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда они страдали от боли

Или: «когда люди города все еще испытывали боль».

напали на город

«город» обозначает людей. Альт. перевод: «они напали на жителей города»

убили всех мужчин

Это можно перевести как новое предложение. "Симеон и Левий убили всех людей города". Последствия этого лжедоговора были ужасными. Симеон и Левий (вероятно, и их слуги) умертвили всех мужчин-ханаанеев, воспользовавшись их беспомощным состоянием (те еще были в болезни после обрезания).

Genesis 34:26

Они убили мечом Еммора и его сына Сихема. Забрали Дину из дома Сихема и ушли.

וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מְבֵּית .и Еммора (евр. Хамора) и Сихема (евр" - שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ Шехема), сына его, они убили остриём меча (букв.: для уст/рта меча) и взяли (=забрали) Дину из дома Сихема (евр. Шехема) и вышли (=ушли)". Месть была очень страшной: братья явно действовали не одни, а, скорее всего, вместе со слугами, они уничтожили всех и вся и забрали свою сестру.

Genesis 34:27

Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили город, в котором обесчестили их сестру.

- בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם "Сыновья Иакова (евр. Яакова) вошли/пришли (возм.: наступили) на убитых и разграбили этот город, в котором обесчестили/осквернили сестру их". Альт. перевод: "Затем, вернувшись на место бойни, сыновья Иакова разграбили город, где была обесчещена их сестра" (СРП РБО). Сущ. חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый; опороченный, осквернённый, обесчещенный. Гл. בזז: грабить, расхищать, разорять. и быть разграбленным или разорённым. Гл. טמא (пиэл): быть нечистым, осквернять. осквернять, делать себя нечистым. С пиэл: 1. осквернять, делать нечистым; 2. объявлять нечистым; 3. обесчестить.

убитым

Или: «Трупы Еммора, Сихема и их людей».

разграбили город

Или: «украли в городе всё, что было ценно».

в котором обесчестили их сестру

Только Сихем обесчестил Дину, но сыновья Иакова считали всю семью Сихема и всех жителей города ответственными за этот поступок.

обесчестили

Это означает, что Сихем обесчестил и опозорил Дину, заставив ее переспать с ним. Посмотрите, как вы перевели «обесчестил» в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/30/21.md), [34:5. Затем братья забрали Дину из дома Сихема и разграбили город и все имущество жителей, и угнали их скот и увели их детей и жен в плен (см. далее ст. 29).

Genesis 34:28

Они забрали их мелкий и крупный скот, ослов и всё, что было в городе и в поле,

אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר мелкий (рогатый) скот их и крупный" - בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ (рогатый) скот и ослов их, и что в этом городе и что в поле они взяли".

они забрали их мелкий и крупный скот

Или: "Сыновья Иакова взяли все стада". За кровавой местью сихемлянам со стороны Симеона и Левия последовало разграбление города, в чем приняли участие и другие сыновья Иакова по тому же мотиву мести целому городу за преступление его князя. В книге Иудифь (Иудиф. 9:2-3) избиение сихемлян и разграбление их города представляется делом суда Божьего над первыми за насилие Дине.

Genesis 34:29

и всё их богатство. Они взяли в плен всех детей и женщин и разграбили всё, что было в домах.

וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר и всё богатство/имущество их, и всех детей" - בַּבָּיִת их и всех жён их они пленили, и разграбили они всё, что (было) в этом городе". Альт. перевод: "забрали все имущество горожан, увели их детей и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жен и разграбили все, что было в домах" (СРП РБО). Сущ. חַיִל: сила, мощь, способность; богатство, имущество Сущ. טַף (мн. ч.): малые дети; семейство.

всё их богатство

Или: "все их имущество и деньги"

взяли в плен всех детей и женщин

Или: «Они захватили всех детей и женщин». Все это указывает еще раз на то, что хотя автор описывает события так, как будто братья Дины (т. е. Симеон и Левий) действовали вдвоем, однако вдвоем все это они сделать бы просто не смогли.

Genesis 34:30

Иаков сказал Симеону и Левию: «Вы навели на меня беду, сделав ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. У меня мало людей, и если они объединятся против меня, то убьют меня, уничтожат меня и мой дом».

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי׃

.И сказал Иаков (евр. Яаков) Симеону (евр" - אֲנִי וּבֵיתִי Шимону) и Левию (евр. Лэви): "Вы навлекли беду на меня (=создали мне проблему), чтобы сделать меня ненавистным для живущих (букв.: живущего/сидящего) в земле/стране, хананеев и ферезеев (евр. перизеев). А/и я (имею) мужчин/людей счёта (= людей считанных/немного). И соберутся они на (=против) меня и поразят меня, и буду уничтожен/погибну я и дом мой". Альт. перевод: "Иаков сказал Симеону и Левию: — Вы навлекли на меня беду! Вы сделали меня ненавистным для местных жителей — хананеев и периззеев. У нас людей немного, а они объединятся и убьют меня, и весь наш род погибнет!" (СРП РБО). Гл. עכר: возмущать, тревожить, нарушать, расстраивать, наводить беду. Гл. באש (хифил): смердеть, вонять; быть или стать вонючим, зловонным; перен. быть или стать ненавистным, опротиветь. С хифил: делать вонючим; перен. делать ненавистным, противным. Сущ. מִסְפָּר: число, исчисление; повествование, рассказ. Гл. שמד (нифал): быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным.

вы навели на меня беду

Говоря о том, что на кого то навели беду, говорят о беде как об объекте, который принесён и помещён на человека. Альт. перевод: «создал большие проблемы для меня»

сделав ненавистным для жителей этой земли

Говоря, о том, что жителей этой земли ненавидят Иакова, говориться о том, что как будто сыновья Иакова заставили его плохо пахнуть физически и это вызывает ненависть других. Это можно перевести как новое предложение. Альт. перевод: «Вы сделали меня отталкивающим по отношению к людям, которые живут в этой земле»

У меня мало людей ... объединятся против меня, то убьют меня, уничтожат меня и мой дом

Здесь слова «меня» и «мой» относятся ко всей семье Иакова. Иаков говорит только «меня» и «мой», потому что он глава семейства. Альт. перевод: «Моя семья маленькая ... объединятся против нас, то убьют меня, уничтожат меня и мой дом»

объединятся против меня

Или: «соберут армию и нападут на меня», или «соберут армию и нападут на нас».

уничтожат меня и мой дом

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «они уничтожат меня» или «они уничтожат нас» . Все произошедшее повергло Иакова в страх, так как грозило серьезными последствиями ему и его семье. Но братья Дины на все упреки отца отвечали: разве имел право Сихем поступать с сестрой нашей, как с блудницей (см. далее ст. 31)?! Иаков же испугался негативных последствий.

Genesis 34:31

Но они отвечали: «А разве можно поступать с нашей сестрой, как с проституткой?!»

וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃

И сказали они: "Разве" - как с блудницей мог он сделать/поступить (=разве можно было ему поступать как с блудницей) сестре нашей"?" Альт. перевод: "А как посмели они, - вспылили Симеон и Левий, - обойтись с сестрой нашей, как с девкой продажной?!"" (пер. Кулакова). Сущ. זוֹנָה: блудница, проститутка.

а разве можно поступать с нашей сестрой, как с проституткой?

Симеон и Левий используют вопрос, чтобы подчеркнуть, что Сихем сделал то, что было неправильно, и заслужил смерть. Альт. перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Сихему не следовало относиться к нашей сестре так, как будто она проститутка!» Ответ Симеона и Левия показывает отсутствие в них раскаяния, что, кроме сурового характера эпохи, позволявшей кровную месть, говорит и об их бессердечности. Кроме того, евр. текст предполагает некую двусмысленность (для толкования), когда букв. говорится: "...он сделал (с) сестрой нашей". Здесь братья либо обвиняют Сихема, который силой завладел Диной и тем самым обесчестил её, либо же обвинение звучит в адрес самого Иакова за то, что он не предпринял никаких действий, чтобы отомстить обидчикам своей дочери, и тем самым выставил её блудницей... Как бы то ни было, ответ Симеона и Левия призван оправдать кровавую расправу, которую они учинили над жителями Сихема.

Translation Questions

Genesis 34:2

Что сделал Сихем, сын Еммора, когда увидел Дину, дочь Лии?

Сихем схватил её и изнасиловал.

Genesis 34:5

Как поступил Иаков после того, как услышал о случившемся с Диной?

Иаков молчал, пока не вернулись его сыновья с поля.

Genesis 34:7

Как отреагировали сыновья Иакова, когда узнали о том, что произошло с Диной?

Сыновья Иакова огорчились и сильно разгневались.

Genesis 34:8

О чём Еммор, отец Сихема, попросил Иакова?

Еммор просил, чтобы Иаков отдал свою дочь Дину в жёны его сыну Сихему, и чтобы семья Иакова породнилась с семьёй Еммора.

Genesis 34:9

О чём Еммор, отец Сихема, попросил Иакова?

Еммор просил, чтобы Иаков отдал свою дочь Дину в жёны его сыну Сихему, и чтобы семья Иакова породнилась с семьёй Еммора.

Genesis 34:12

Что Сихем был готов сделать, чтобы жениться на Дине?

Сихем был готов заплатить Иакову такой выкуп, какой назначит Иаков.

Genesis 34:13

Как сыновья Иакова ответили Сихему и почему?

Сыновья Иакова ответили Сихему хитростью, потому что Сихем обесчестил их сестру Дину.

Genesis 34:15

Какое условие поставили сыновья Иакова Еммору?

Сыновья Иакова потребовали, чтобы у него был обрезан весь мужской пол.

Genesis 34:23

Что Еммор и Сихем пообещали людям своего города, если они породняться с семьей Иакова?

Они сказали, что весь домашний скот, имущество и животные Иакова станут их, если они породняться с семьей Иакова.

Genesis 34:24

Как поступили мужчины города Еммора, когда им предложили совершить обрезание?

Все выходящие из городских ворот послушались Еммора и его сына Сихема, и каждый мужчина в городе был обрезан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 34:25

Как поступили Симеон и Левий на третий день после того, как мужской пол Еммора совершил обрезание?

Симеон и Левий внезапно напали на город и убили всех мужчин.

Genesis 34:27

Как после этого поступили сыновья Иакова?

Сыновья Иакова напали на город, разграбили его, забрали весь скот и всё, что было в поле, и взяли в плен детей и жён.

Genesis 34:28

Как после этого поступили сыновья Иакова?

Сыновья Иакова напали на город, разграбили его, забрали весь скот и всё, что было в поле, и взяли в плен детей и жён.

Genesis 34:29

Как после этого поступили сыновья Иакова?

Сыновья Иакова напали на город, разграбили его, забрали весь скот и всё, что было в поле, и взяли в плен детей и жён.

Genesis 34:30

Что сказал Иаков, когда узнал о поступке Симеона и Левия?

Иаков заявил, что Симеон и Левий навлекли беду на него, потому что жители той земли теперь объединятся против него, убьют его и уничтожат его дом.

Genesis 34:31

Что ответили Симеон и Левий?

Симеон и Левий ответили: «А разве можно поступать с нашей сестрой, как с проституткой?!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Книга Бытие

Глава 35

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Изменение имени

В Писании изменение имени всегда происходит в очень важный момент в жизни человека. Возвращение Иакова в Ханаан было значительным событием в истории еврейского народа.

Завет

Завет, который Бог заключил с Авраамом, повторяется здесь. Это указывает на то, что все потомки Иакова унаследуют обещания этого завета.

Ссылки:

- Бытие 35:1 Примечание

Genesis 35:1

Общая информация:

Первые 15 стихов повествуют о возвращении Иакова (тем завершившего исполнение своих обетов; 28:20-22) в Вефиль, который был расположен километрах в двадцати двух - двадцати четырех от Сихема. Эти обеты, принесенные в Вефиле ранее, включали обещание исповедывать Господа своим Богом, а Вефиль – сделать Божьим домом, а также обязательство давать Богу десятины (28:20-22).

Бог сказал Иакову: «Поднимись и иди в Вефиль, живи там и построй жертвенник Мне — Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава»

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ
И сказал" Бог (Элохим) Иакову (евр. Яакову): "Встань, поднимись/взойди в Бет-Эль (Вефиль) и живи (букв.: сиди) там. И сделай (сооруди) там жертвенник Богу (Элю), явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Эсава, брата твоего". הַנִּרְאֶה (прич.: явившийся) от ראה (нифал): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать; являться, появляться. С нифал: быть видимым; показывать, давать увидеть; быть явленным, быть показанным. בְּבָרְחֶךָ: когда ты бежал (букв.: во время убегания твоего). Бог призвал Иакова обратно в землю его отцов (28:13-15; 31:3), но его путешествие сильно затянулось. И тогда Богу пришлось напомнить Иакову о забытых им обетах. По-видимому, его равнодушие к ним как-то связано с «осквернением» Дины и последующей трагедией в Сихеме (см. гл. 34). Иакову следовало продолжать свой путь в Вирсавию, в дом родителей (28:10), не останавливаясь в Сихеме.

Построй жертвенник Мне — Богу

Бог говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Построй жертвенник для меня, твоего Бога».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 35:2

Иаков сказал своей семье и всем, кто был с ним: «Бросьте чужих богов, находящихся у вас, очиститесь и смените вашу одежду

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם "И сказал Иаков (Яаков) дому его (=своему) и всем, которые с ним: "Уберите/оставьте богов чужих/иностранных, которые среди вас. Очиститесь и замените/смените одежды ваши". Гл. סור (хифил): сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. С хифил: убирать, отклонять, отставлять, отменять. Сущ. נֵכָר: чужая земля или страна. Гл. טהר (хитпаэл): быть чистым, очищать. Гл. חלף (хифил): заменять, изменять, переменять; обновлять. Сущ. שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка.

Genesis 35:3

Встанем и пойдём в Вефиль. Там я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день моего бедствия и был со мной в пути, которым я шёл»

וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי "Встанем-ка и пойдём-ка (поднимемся-ка, взойдём) в Вефиль (Бет-Эль), а/я сделаю (=построю) там жертвенник Богу (Элю), ответившему мне в день бедствия моего, и был со мной в пути, по которому я шёл". Гл. ענה (прич.): отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. Исполнить свои обеты, не подвергшись предварительно освящению, Иаков не мог. Его семья должна была избавиться от всех идолов, представлявших чужих богов. Иаков при всей своей семье вспоминает об обетах, которые были даны Богу еще тогда, когда он спасался бегством от гнева брата. Более того, в его словах - констатация того факта, что Бог, обещавший хранить его у Лавана, сдержал Свое слово!

Genesis 35:4

Иакову отдали всех чужих богов, серьги, которые они вынули из ушей, и он закопал всё это под дубом, который около Сихема

וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם "И (от)дали Иакову (евр. Яакову) всех богов чужих/иностранных, которые в руке их, и кольца (=серьги), которые в ушах их, и спрятал (закопал) их Иаков (евр. Яаков) под дубом, который возле (букв.: с) Сихема". Сущ. נֵכָר: чужая земля или страна. Сущ. הַנְּזָמִים: кольца. Гл. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать. Описание очищения (удаление идолов, омовение себя и смена одежды) было поучительным для народа Израиля, которому позже, при входе в Обетованную землю (Ис.Нав. 5:1-9), понадобится такое же освящение.

Genesis 35:5

И они отправились в путь. Божий страх объял окрестные города, и никто не преследовал сыновей Иакова

וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב "И отправились они (=сняли лагерь). И был ужас Бога (Элохима) на городах окрестных (букв.: вокруг них), и не преследовали (букв.: не гнались вслед/за) сыновей Иакова (евр. Яакова)". Альт. перевод: "Они тронулись в путь. Объятые ужасом Божьим, жители окрестных городов не стали преследовать сыновей Иакова" (СРП РБО). Сущ. חִתָּה: ужас, страх. Гл. רדף.: преследовать, гнаться, охотиться; стремиться. Люди окрестных городов, прослышав о резне, учиненной в Сихеме (Быт. 34:25-29), исполнились ужаса перед Иаковом и не преследовали его, как он и опасался (34:30).

Божий страх объял окрестные города

О Боге, заставляющем жителей городов бояться Иакова и его семьи, говорят, будто страх была объектом, обрушившимся на города. Альтернативный перевод: «Бог заставил людей в окрестных городах бояться Иакова и тех, кто с ним».

Города

То есть: "города" в данном случае означает людей, которые живут в городах.

Сыновей Иакова

Подразумевается, что никто не напал на кого-либо из семьи Иакова. Но двое из сыновей, Симеон и Леви, напали на хананеев, родственников Сихема, после того, как он схватил и изнасиловал дочь Иакова. Иаков боялся, что они будут мстить Быт 34:30. Альтернативный перевод: «семья Иакова» или «домашние Иакова».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 35:6

Иаков и все люди, которые были с ним, пришли в Луз, то есть в Вефиль, который в ханаанской земле

וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ "И пришел (букв.: вошёл) Иаков (евр. Яаков) в (букв.: к) Луз, который в земле Ханаан, то есть (евр. он/это) Вефиль (евр. Бэт-Эл), и весь этот народ, который с ним". Итак, Иаков снова прибывает в Вефиль (который раньше назывался Луз; см. 28:19).

Genesis 35:7

Там он построил жертвенник и назвал это место Эл-Вефиль, потому что там ему явился Бог, когда он бежал от своего брата Исава

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃ "И он построил там жертвенник и провозгласил этому месту (=назвал это место) Эль-Бет-Эль, потому что там открылся/явился ему Бог (Элохим), когда он бежал от лица брата его (=своего)". Гл. גלה (нифал): обнажать, открывать; 2. уходить, удаляться; 3. идти в изгнание. С нифал: 1. обнажаться; 2. открываться, являться.

Там ему явился Бог

То есть: "там Бог открыл Себя Иакову".

Genesis 35:8

Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена около Вефиля, под дубом, который Иаков назвал дубом плача

וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ "И умерла Девора, кормилица Ревекки (евр. Ривки), и она была похоронена (=похоронили её) около Бет-Эля (Вефиля), под дубом, и провозгласил (=дал) имя его "Дуб плача"". Сущ. מֵינֶקֶת от гл. ינק: сосать, всасывать, питаться (грудью); прич. грудной ребёнок.

Кормилица Ревекки

Кормилица - это женщина, которая заботится о ребенке другой женщины. Кормилица была высоко почитаема и важна для семьи.

Была похоронена около Вефиля

Альтернативный перевод: «Они похоронили ее рядом с Вефилем».

Около Вефиля

Фраза "около" используется, потому что они похоронили ее на месте, которое было ниже по высоте, чем Вефиль.

Дуб плача

Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Аллон Бакхут означает «дуб плача».

Genesis 35:9

Когда Иаков вернулся из Месопотамии, Бог явился ему и благословил его

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ "И явился/показался Бог (Элохим) Иакову (евр. Яакову) вновь/снова, когда пришел он (букв.: во вхождении его) из Паддан-Арама, и благословил его". מִפַּדַּן אֲרָם: Паддан-Арам. Интересно, что Господь является Иакову по возвращении из Паддан-Арама, на границе Обетованной земли, после того, как патриарх провёл "чистку" в своей семье и избавился от идолов! Бог благословляет его и тем самым подтверждает Своё благоволение к нему и придаёт ему уверенность в том, что возвращением патриарха в родные края руководит Тот, кто был с его отцами и обещал Аврааму отдать во владение эту землю.

Когда Иаков вернулся из Месопотамии

Можно прямо указать, что они были в Вефиле. Альтернативный перевод: «После того как Иаков покинул Месопотамиию, и пока он был в Вефиле».

Благословил

«Благословил» означает произносить официальное благословение над кем-то чтобы с этим человеком происходило добро.

Genesis 35:10

Бог сказал ему: «Твоё имя Иаков, но с этого дня ты не будешь называться Иаковом. Твоё имя будет Израиль». Так Он дал ему имя Израиль

וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ И сказал ему" Бог (Элохим): "Твоё имя Иаков (евр. Яаков), не будет названо/провозглашено имя твоё "Иаков" (евр. Яаков) больше (=больше не будешь называться "Иаков"), потому что "Израиль" (евр. Йисраэл) будет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

имя твоё. И провозгласил (=дал) имя ему "Израиль" (евр. Йисраэл)". В Вефиле Бог подтвердил обетование, данное Им там же ранее (см. Быт. 32:28). Доказательством ему служило теперь новое имя Иакова – Израиль.

Genesis 35:11

И ещё сказал ему Бог: «Я — Всемогущий Бог. Плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя. От тебя произойдут цари

וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ
,И сказал ему Бог: "Бог (Элохим) Я" וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ
Бог Всемогущий (Эль-Шаддай), плодись/будь плодовитым и умножайся. Народ/племя и собрание народов/племён будет от тебя. И цари из чресл твоих выйдут". Сущ. גּוֹי: народ, племя; мн. ч. также: язычники. Сущ. קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ: "из чресл твоих выйдут". Сущ. חָלָצַיִם: бёдра, чресла.

Плодись и умножайся

Бог повелел Иакову плодить детей, чтобы их было много. Слово «умножаться» объясняет, как он должен был быть «плодоносным». Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/30/21.md), [1:22.

Народ и множество народов произойдут от тебя

То есть: «народ» и «множество народов» относятся к потомкам Иакова, которые оснуют эти нации.

Genesis 35:12

Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе. Дам эту землю и твоему потомству после тебя

וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
И/а землю/страну, которую я дал" אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
Аврааму (евр. Аврахаму) и Исааку (евр. Йицхаку), тебе даю её, и семени/потомству твоему после тебя Я даю эту землю". Теперь, когда патриарх снова был в Обетованной земле, вновь подтверждалось и Божье обещание относительно народа («семени»), царей и земли (ср. с 12:2-3; 15:5,18; 17:3-8; 22:15-18; 28:13-14).

Genesis 35:13

И Бог вознёсся с того места, на котором говорил с ним

/И восшел" וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
поднялся от него Бог (Элохим). В месте, на котором Он говорил с ним". Гл. עלה: подниматься, восходить. Часто второе полустишие считают началом предложения, продолжающегося в следующем стихе ("...В месте, на котором Он (Бог) говорил с ним, Иаков поставил/установил памятник/стелу"). Однако возможно и целостное понимание всего стиха: "В восшёл/ушёл от него Бог в месте, (на) котором говорил с ним (=Иаковом)".

Genesis 35:14

Иаков поставил каменный памятник на том месте, где Бог говорил с ним, и совершил возлияние, а также вылил на него елей

וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֶךְ עָלֶיהָ
נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: "И поставил (воздвиг/установил)
Иаков памятник/стелу, на (букв.: в) этом месте том, на котором Он (=Бог) говорил с ним, памятник/стелу каменный. И возлил/вылил на него (=памятник) возлияние (=вино), и вылил на него елей/оливковое масло". Сущ. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Гл. נסך (хифил): выливать (статую из металла); 2. возливать, совершать возлияние; 3. помазывать. נֶסֶךְ: возлияние (напиток как жертва; обычно это было вино). Гл. יצק: 1. лить, выливать, возливать, наливать; 2. разливаться, сливаться; 3. выкладывать. Сущ. שֶׁמֶן: 1. жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. Тут действия Иакова почти идентичны тому, что он делал, когда был в Вефиле впервые: он воздвиг камень (каменный памятник), возлил на него елей и вновь назвал это место Вефиль, т. е. «Дом Бога» (ср. с 35:6-7,14-15; 28:16-19). И оба раза Бог обещал Иакову многочисленное потомство в этой земле (28:13-14; 35:11-12).

Каменный памятник

Это - мемориальный столб, или большой камень, валун, установленный на его конце.

Совершил возлияние, а также вылил на него елей

Это признак того, что он посвящает памятник Богу.

Genesis 35:15

Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל
"И провозгласил/назвал Иаков (евр. Яаков) имя этого места, в котором говорил с ним Бог (Элохим), "Бэт-Эль" (Вефиль)". Это парафраз ст. 6 и 7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 35:16

Они отправились из Вефиля. Когда до Ефрафы оставалось небольшое расстояние, у Рахиль начались роды, и роды были трудными

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עֹוד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבֹוא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
И они отправились (=сняли лагерь) из "בֵּית אֵל Бэт-Эля (Вефиля). И было/случилось еще небольшое расстояние до вхождения в Ефрафу (евр. Ефрату). И рожала Рахиль (евр. Рахэль). И тяжелые/трудные были роды её". Сущ. כִּבְרָה: (небольшое) расстояние, промежуток. Гл. קשה (пиэл): быть трудным, быть тяжёлым, быть суровым, быть жестоким, быть свирепым. По прибытии в Землю обетованную семья Иакова пополнилась последним ребенком – Вениамином (интересно, что одиннадцать из двенадцати родоначальников колен Израилевых родились за пределами Земли обетованной, а именно в Месопотамии; 29:31 – 30:24).

Роды были трудными

«Ей было очень тяжело рожать ребенка».

Genesis 35:17

Когда она мучилась во время родов, повивальная бабка сказала ей: «Не бойся, потому что и этот у тебя тоже сын»

וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה
И было/случилось, когда страдала/мучилась в "לָךְ בֵּן родах, и сказала ей повивальная бабка: "Не бойся, потому что также этот у тебя сын". Гл. קשה (хифил): быть трудным, быть тяжёлым, быть суровым, быть жестоким, быть свирепым; прич. жестоко угнетённый; тяжело трудиться, иметь сильные боли (при родах). С хифил: 1. делать тяжёлым; 2. делать твёрдым или упругим, ожесточать. Прич. הַמְיַלֶּדֶת: повивальная бабка от гл ילד (пиэл): 1. рожать (о матери); 2. рождать (об отце). С пиэл: помогать при родах, принимать роды; прич.: повивальная бабка. Повивальная бабка пыталась утешить или успокоить страдавшую во время родов Рахиль тем, что говорила ей о том, что на свет должен появиться мальчик!

Когда она мучилась во время родов

«Когда родовая боль была очень сильной».

Повивальная бабка

Человек, который помогает женщине, когда она рожает ребенка.

Genesis 35:18

Рахиль умирала, и когда она испускала дух, она назвала ребёнка Бенони, но отец назвал его Вениамином

וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמֹו בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לֹו
И было/случилось, когда выходила душа "בִּנְיָמִין: (=жизнь/дыхание) её, потому что она умирала, и провозгласила (=дала) она имя ему "Бен-Они", а/но отец (Иаков) провозгласил/назвал его "Вениамин" (евр. Вин-ямин)". Имя, которое Рахиль дала ребенку, а именно Бен-Они («сын моей скорби/мучения»), звучало слишком печально, и Иаков переименовал сына в Вениамина («сын моей десницы/правой руки»). Ведь прискорбное обстоятельство (смерть матери) ознаменовало собой и радостную перспективу, которую сулило рождение сына; тем более, что появление его на свет было ответом на молитву Рахили (см. Быт. 30:24) о втором сыне (имя, которое она дала первому сыну, – Иосиф (евр. «Йосеф») происходит от евр. «йасаф» – прибавлять). Так что новорожденный заслуживал имени, которое свидетельствовало бы о радости, а не о скорби.

И когда она испускала дух

То есть: «испускала дух» - это последнее дыхание человека перед смертью. Альтернативный перевод: «Перед самой смертью, когда она делала последний вздох».

Бенони

Переводчик может добавить сноску, которая гласит: «Имя Бенони означает «сын скорби».

Вениамин

Переводчик может добавить сноску, которая гласит: «Имя Вениамин означает «сын правой руки». «Фраза «правая рука» указывает на особое благорасположение.

Genesis 35:19

Рахиль умерла и была похоронена у дороги в Ефрафу, то есть Вифлеем

וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם
И умерла "Рахиль (евр. Рахэль), и была она похоронена/погребена по (букв.: в) дороге в Ефрафу (евр. Ефрату), то есть (букв.: она/это) Вифлеем (евр. Бэт-Лехем)". Альт. перевод: "Так умерла Рахиль. Ее похоронили у дороги на Эфрату (что ныне

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

называется Вифлеем)," (СРП РБО). Рахиль умерла неожиданно, сразу после родов, возможно потеряв в них слишком много крови.

У дороги

То есть: "вдоль дороги".

Genesis 35:20

Иаков поставил на её могиле памятник. Этот надгробный памятник Рахили стоит до этого дня

וַיֵּצֶב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם
"И воздвиг/установил Иаков (евр. Яаков) памятник/стелу на гробнице её, этот памятник/стела гробницы Рахили (евр. Рахэли), [стоит] до сего дня". Сущ. 1 :קְבוּרָה. погребение, похороны; 2. гроб, гробница, могила. Над гробницей любимой жены Иаков поставил каменный столб (памятник; ср. с 28:18; 31:45-47; 35:1-4); Рахиль была погребена при дороге, которая вела из Вефиля к Вифлеему (Ефрафа – прежнее название Вифлеема; ср. с «Вифлеем-Ефрафа» в Мих. 5:2, а также с Руф. 4:11 и 1Пар. 2:50-51).

Этот надгробный памятник Рахили стоит до этого дня

«Это могила Рахили по сей день»

До этого дня

То есть: "до настоящего времени." Это означает то время, когда автор писал это.

Genesis 35:21

Израиль отправился дальше и раскинул свой шатёр за башней Гадер

וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אהלה מֵהֲלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר
И отправился" (=снял лагерь) Израиль (евр. Йисраэл) и растянул/поставил шатер свой за/дальше башней Эдер (Гадер)". Альт. перевод: "Израиль продолжил свой путь и разбил лагерь за Мигдал-Эдером" (СРП РБО). Гл. 1 נט:ה. протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. Заметим, что в Быт. 35:21-22 Иаков дважды был назван Израилем (ср. с 32:28; 35:10).

Израиль отправился дальше

Подразумевается семья Израиля и его слуги. Полный смысл этой информации может быть сделан более явным.

Genesis 35:22

Когда Израиль жил в той стране, Рувим пошёл и переспал с Валлой, наложницей его отца. Израиль узнал об этом. У Иакова было двенадцать сыновей

וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה
פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר
И было" случилось, когда жил/обитал Израиль (евр. Йисраэл) в земле/стране той, и пошел Рувим (евр Реувэн) и лег/переспал с Валлой (евр. Билхой), наложницей отца его (=своего). И услышал Израиль (евр. Йисраэл). И было сыновей Иакова (евр. Яакова)". Альт. перевод: "Во время стоянки Рувим переспал с Валлой, наложницей своего отца. Отец узнал об этом. У Иакова было двенадцать сыновей" (СРП РБО). Сущ. פִּילֶגֶשׁ: наложница, любовница. В данном стихе заканчивается один раздел (на том, что Рувим переспал в Валлой) и начинается другой (о 12 сыновьях Иакова).

Переспал

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «имел сексуальные отношения с»

Валлой

Это имя служанки Рахили. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт. 29:29.

У Иакова было двенадцать сыновей

Это предложение начинается с нового абзаца, который продолжается в следующих стихах.

Двенадцать сыновей

"12 сыновей".

Genesis 35:23

Общая информация:

В Быт. 35:23-26 перечислены двенадцать сыновей Иакова, которые стали родоначальниками израильских племен, положивших, в свою очередь, начало великому народу (история разрастания семьи Иакова представлена также в гл. 29). Это перечисление служит подтверждением благонадежности обетований Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сыновья Лии: Рувим, первенец Иакова, за ним Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон

בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן
"Сыновья Лии (евр. Лэи): первенец Иакова (евр. Яакова) Рувим (евр. Реувэн), и Симон (евр. Шимон), и Левий (евр. Лэви), И Иуда (евр. Йегуда), и Иссахар (евр. Йиссахар), и Завулон (евр. Зевулон)".

Genesis 35:24

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 35:25

Валлы

Это имя служанки Рахили. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт. 29:29.

Genesis 35:26

Зелфы

Это имя слуги Лии. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/29/29.md), [29:24.

Genesis 35:27

Иаков пришёл к своему отцу Исааку в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть, в Хевроне, где странствовали Авраам и Исаак

וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרֽוֹן
И пришёл (букв.: вошёл)" אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק Иаков (евр. Яаков) к Исааку (евр. Йицхаку), отцу его (=своему), в Мамре, в Кириаф-Арбу (евр. Кирьят-Хаарба), то есть (букв.: она/это) Хеврон, где странствовали/временно жили Авраам (евр. Аврахам) и Исаак (евр. Йицхак)". Возм. перевод: "своему отцу Исааку в Мамре, в Кирьят-Арба (что ныне называется Хеврон), где некогда жил Авраам, а потом Исаак". Гл. גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться, 4. пребывать пришельцем или странником.

Мамре

Это было другое название города Хеврона. Возможно, он был назван в честь Мамре, друга Авраама, который жил там. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 13:18.

Кириаф-Арбу

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 23:2.

Genesis 35:28

Исаак прожил сто восемьдесят лет

וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה "И были дни Исаака (евр. Йицхака) сто лет и восемьдесят лет (180 лет)". Эта глава заканчивается «сообщением» о смерти Исаака, который прожил сто восемьдесят лет. Это третья смерть, зафиксированная в главе (см. ст. 8 и 18). (Комментаторы считаю, что Исаак жил тогда вблизи Хеврона, южнее его, в Вирсавии; ср. 28:10.)

Genesis 35:29

Исаак умер и отошёл к своим праотцам старым и насыщенным жизнью. Исав и Иаков, его сыновья, похоронили его

וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: .И испустил дух/скончался Иаков (евр" Яаков) и умер. И приложился/прибавился к народу его (=своему), старый и насыщенный днями (=в глубокой старости). И похоронили/погребли его Эсав и Иаков (евр. Яаков), сыновья его". Альт. перевод: "Он умер старцем, насытившись жизнью, — скончался и отошел к праотцам. Его похоронили сыновья — Исав и Иаков" (СРП РБО). Гл. גוע: 1. издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים: старый и насыщенный днями. Прил. שָׂבַע: сытый, полный, насыщенный, пресыщенный, довольный. Иаков и Исав вместе погребли своего отца Исаака. Не исключено, что братья встретились (по этому случаю) в первый раз после того, как расстались по приходе Иакова в Ханаан из Месопотамии (см. Быт. 33:16-17).

Исаак умер

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Быт. 25:8. Альтернативный перевод: «Исаак умер».

Отошёл к своим праотцам

Это означает, что после смерти Исаака его душа ушла в то же место, что и его родственники, которые умерли до него. Альтернативный перевод: «он присоединился к членам своей семьи, которые уже умерли».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Старым и насыщенным жизнью

Фразы «старым» и «насыщенным жизнью» означают в основном одно и то же. Они подчеркивают, что Исаак жил очень долго. Альтернативный перевод: «после того, как он жил очень долго и был очень стар».

Translation Questions

Genesis 35:1

Что Бог повелел Иакову?

Бог повелел Иакову пойти в Вефиль и построить жертвенник Богу.

Genesis 35:2

Что Иаков сказал своей семье и всем, кто был с ним?

Иаков повелел им бросить чужих богов, очиститься и сменить одежду.

Genesis 35:5

Почему люди из окружающих городов не преследовали сыновей Иакова?

Люди из окружающих городов, боялись Бога, поэтому они не преследовали сыновей Иакова.

Genesis 35:7

Как Иаков назвал место, где построил жертвенник, и почему?

Иаков назвал это место Эл-Вефиль, потому что там ему явился Бог.

Genesis 35:10

Какое имя Бог дал Иакову?

Израиль.

Genesis 35:12

О каком обещании Бог напомнил Иакову?

Землю, которую Он дал Аврааму и Исааку, Он даст Иакову и его потомству после него. От Иакова произойдут цари.

Genesis 35:18

Что случилось с Рахилью вовремя родов?

Во время родов Рахиль умерла.

Genesis 35:19

Что случилось с Рахилью вовремя родов?

Во время родов Рахиль умерла.

Genesis 35:22

О каком поступке Рувима узнал Израиль?

Израиль узнал о том, что Рувим переспал с Валлой, его наложницей.

Сколько сыновей было у Иакова?

У Иакова было двенадцать сыновей.

Genesis 35:24

Кто родился у Рахили?

Иосиф и Вениамин.

Genesis 35:28

Сколько лет прожил Исаак?

Исаак прожил сто восемьдесят лет.

Genesis 35:29

Кто похоронил Исаака?

Исав и Иаков похоронили Исаака.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Книга Бытие

Глава 36

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Потомки Исава

Потомки Исава стали известны как народность Едомитов и)

Ссылки:

- Бытие 36:1 Примечание

Genesis 36:1

Общая информация:

Как после окончания истории Авраама (см. Быт. 25:12-18) приводится родословие Измаила, не упоминаемого затем в ходе священного повествования, так и теперь, перед выделением Исава из истории спасения, приводится родословие его и потомства. Еврейское ТОЛЕДОТ, имеющее и более широкое значение: история, повествование (ср. Быт. 2:4, 6 и др.), здесь имеет более узкий смысл: "генеалогия", причем, естественно, сообщаются исторические, географические и др. подробности.

Вот родословная Исава, он же Едом

И эти (или: вот)" - וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם поколения (=родословие) Эсава, он (же) - Едом". Или: «Это потомки Исава, которого также называют Едом». Это предложение представляет повествование о потомках Исава в Быт. 36:1-8. Альт. перевод: «Это рассказ о потомках Исава, которого также называют Едом» .

Genesis 36:2

Исав взял себе жён из ханаанских дочерей: Аду, дочь хеттеянина Елона, и Оливему, дочь Аны, внучку евеянина Цивеона,

עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי Эсав взял себе" - וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי жён из дочерей Ханаана: Аду, дочь Элона-хетта, и Оливему (евр. Охоливаму), дочь Аны, дочь Цивона-хетта".

Аду ... Оливему

Это имена жен Исава.

хеттеянина Елона

Или: «Елон, потомок Хета». Это имя человека. Посмотрите, как вы переводите это в Быт. 26:34.

Аны ... Цивеона

Это имена людей.

евеянина

Это относится к большей группе людей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/26/34.md), [10:17. О женах Исава здесь говорится уже в третий раз (ср. Быт. 26:34, 28:9), но имена их передаются иначе,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чем в предыдущие два раза. Признавая, что эти вариации могли отражать древневосточный обычай переименования или даже ошибку переписчика, отметим моменты сходства во всех трех редакциях: Исав имел три жены; одна из них называлась Васемафа (евр. Басемат, см. 26:34); две были ханаанеянками; третья – дочь Измаила.

Genesis 36:3

и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

.и Васемафу (евр" - וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת Басемат), дочь Измалила (евр. Йишмаэла), сестру Наваиофа (евр. Невайота)". См. прим. к ст. 2.

Наваиофа

Это имя человека .

Васемафу

Это имя одной из жен Исава. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/26/34.md), [26:34. .

Наваиофа

Это имя одного из сыновей Измаила. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/26/34.md), [28:9. .

Genesis 36:4

Общая информация:

Из пяти сыновей Исава по одному родили Ада и Васемафа, а троих – Оливема, все они родились до переселения из Ханаана, о котором говорится в ст. 6–8.

Ада родила Исаву Елифаза, а Васемафа родила ему Рагуила.

И" - וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל родила Ада Эсаву Элифаза, а/и Васемафа (евр. Басемат) родила Рагуила (евр. Реуэла)".

Ада ... Васемафа

Это имена жен Исава. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт.]

Елифаза ... Рагуила

Это имена сыновей Исава.

Genesis 36:5

Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся у него в ханаанской земле.

וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־(יְעוּשׁ [וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן - "И Оголивама родила Еуша, и Ялама, и Кораха. Эти - сыновья Эсава, которые были рождены ему в земле/стране Ханаан".

Оливема

Это имя жены Исава. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт.]

Иеуса ... Иеглома ... Корея

Это имена сыновей Исава.

Genesis 36:6

Исав взял своих жён, сыновей, дочерей и всех людей своего дома, свои стада, весь скот и всё своё имущество, которое он приобрёл в ханаанской земле, и пошёл в другую землю от лица своего брата Иакова,

וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו - "И взял Эсав жён его (=своих) и сыновей его (=своих), и дочерей его (=своих) и всех людей (букв.: все души) дома его (=своего), и стадо его, и скот его, и всё имущество/приобретённое его (=своё), которое он собрал/приобрёл в земле/стране Ханаан, и пошёл в землю/страну от (букв.: от лица) Иакова (евр. Яакова), брата его (=своего)". Альт. перевод: "жен, сыновей, дочерей, всех своих людей, стада, весь свой скот, все добро, которое он приобрел в Ханаане, и ушел в другую страну, прочь от своего брата Иакова" (СРП РБО).

которое он приобрёл в ханаанской земле

Это относится ко всему, что он накопил, живя на земле Ханаанской. Альт. перевод: «который он накопил, живя на земле Ханаанской»

пошёл в другую землю

Это значит переехать в другое место и жить там. Альт. перевод: «ушёл/уехал жить в другую страну» Если ранее (см. гл. 32–33) Исав лишь временно отлучался из Ханаана, то теперь он предпринимает полномасштабное выселение из отцовского дома и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

берет с собой все имущество, и направляется в другую землю, т. е., очевидно, в Сеир (ст. 9, ср. с Быт. 33:14). Мидраш не без основания говорит, что это удаление Исава «от лица Иакова» означало, что Исав не будет иметь участия в обетованиях Авраама.

Genesis 36:7

потому что их имущество было таким большим, что они не могли жить вместе. У них были такие огромные стада, что они не помещались на одной земле, где они жили вместе.

כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
потому что было имущество их" - אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם
слишком многочисленным, чтобы жить (букв.: сидеть) им вместе (=их имущество было слишком велико, так что они не могли жить вместе). И не помещала (букв.: не могла) земля/страна обитания/проживания их, чтобы нести (=поместить) их из-за (букв.: от лица), [множества] стад их". Альт. перевод: "У них было так много добра, что жить вместе им стало тесно: земли, на которой они поселились, уже не хватало на двоих, с их стадами" (СРП РБО). Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство. Сущ. מָגוּר (мн. ч.): 1. странствование, пребывание; 2. жилище, место пребывания.

их имущество

Т. е. "имущество Исава и Иакова".

такие огромные стада, что они не помещались на одной земле

Земля была недостаточно велика, чтобы содержать весь скот, которым владели Иаков и Исав. Альт. перевод: «недостаточно велик для содержания всего скота» или «недостаточно велик как для скота Исава, так и для скота Иакова» . Мотив разлуки с братом – тот же, который был указан и в рассказе о разлуке Авраама с Лотом (Быт. 13:5-12), недостаток пастбищ и поэтому возможные ссоры из-за них между пастухами. Надо помнить, что к услугам кочевавших патриархов были только незанятые, пустующие пространства. Остальные земли, занятые оседлым населением, были недоступны им, и они лишь за деньги могли покупать участки для своих нужд (ср. Быт. 23:3-4, 33:19). При таких обстоятельствах всегда возможны недоразумения и спора на «земле странствования», напр., из-за колодцев (ср. гл. 21 и 26).

Genesis 36:8

Исав, он же Едом, поселился на горе Сеир.

:.И поселился (букв" - וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם
(о)сел Эсав на (букв.: в) горе Сэир. Эсав - он (=это) Едом". Занятая Исавом и его племенем земля называется здесь (ср. Быт. 14:6) горой Сеир. До поселения здесь племени Исава-Едома она была населена троглодитами (пещерными обитателями) хорреями (см. Быт. 14:6; Втор. 2:12), а свое название Сеир получила или от одного из представителей племени хорреев – Сеира (см. Быт. 36:20), или от самого Исава, который был, по Быт. 25:25, евр. САИР, волосат. Гора Сеир состоит из цепи горных отрогов, которые тянутся от южного берега Мертвого моря (до Еланитского залива). Северная часть страны в древности называлась Гебалена (греч. Γεβαληνή), откуда, вероятно, произошло настоящее арабское название Джебаль (холмистая страна). Параллельно горной цепи идет долина Хор, в которую горы круто обрываются. Восточная часть страны почти бесплодна и усеяна камнями (т. н. Каменистая Аравия). Горная же часть (горы состоят из известняка с примесью базальта) довольно плодородна. Заняв ее, потомки Исава овладели городами: Восорой (Боцрой, см. ст. 33), Феманом (Теманом, см. ст. 34), Масрекой (см. ст. 36) и др.

Genesis 36:9

Вот родословие Исава, отца идумеев, который жил на горе Сеир.

Эти поколения" - וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר
(=это родословие) Эсава, отца Эдома (=идумеев), [жившего] на (букв.: в) горе Сэир". Альт. перевод: "ВОТ ПОВЕСТЬ ОБ ИСАВЕ — ПРАОТЦЕ ЭДОМИТЯН, КОТОРЫЙ ПОСЕЛИЛСЯ У ГОРЫ СЕИР, — И О ЕГО ПОТОМКАХ" (СРП РБО).

Вот родословие Исава

Это предложение является введением в рассказ о потомках Исава в Бытие 36:9-43. Альт. перевод: «Это рассказ о потомках Исава»

на горе Сеир

Это означает, что они жили в холмистой местности Сеир. Полный смысл этого может быть сделан более явным. Альт. перевод: «кто жил в горной стране Сеир» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 36:10

Имена сыновей Исава: Елифаз, сын Исава от его жены Ады, сын Рагуил от его жены Васемафы.

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו עֵלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת ,Эти (=вот) имена сыновей Эсава: Элифаз" - אֵשֶׁת עֵשָׂו сын Ады, жены Эсава, Рагуил (евр. Реуэл), сын Васемафы (евр. Басемат), жены Эсава".

Елифаз ... Рагуил

Это имена сыновей Исава. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.].

Ады ... Васемафы

Это имена жен Исава. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.].

Genesis 36:11

У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז И были" - сыновьями Элифаза Феман (евр. Тэман), Омар, Цефо и Гафам (евр. Гатам), и Кеназ".

Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ

Это имена сыновей Елифаза. . Феман, первый сын Елифаза, дал имя городу, не раз упоминаемому у пророков (см. Иер. 49:7, 20; Ам. 1:12; Авд. 1:9; Иез. 25:13); его жители, по-видимому, были известны своей мудростью (см. Иер. 49:7); одним из потомков Фемана, сына Елифаза, был старший из друзей Иова – феманитянин (см. Иов. 2:11). Омар – может быть, родоначальник арабского племен амиров. Цефо (в 1Пар. 1:36 – Цефи) напоминает местность, расположенную на юг от Мертвого моря.

Genesis 36:12

Фамна была наложницей Елифаза, сына Исава, и родила Елифазу Амалика. Это сыновья Исава от его жены Ады.

וְתִמְנַע הַיְתָה פִילֶגֶשׁ לְאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק А/и Фамна (евр. Тимна) была" - אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו наложницей Элифаза, сына Эсава, и она родила Элифазу Амалэка. Эти (=это) сыновья Ады, жены Эсава".

Амалик

Это сын Елифаза .

Фамна

Это имя наложницы Элифаза. . О Фамне, наложнице Елифаза, упомянуто, как считают в иудаизме, для того, чтобы показать величие и славу потомства Авраама (даже через Исава), вследствие чего даже соседние князья хорреев (а Фамна была из хорреев, также см. ст. 20, ср. 29) искали родства с ним, по мнению некоторых – чтобы показать евреям происхождение Амалика и амаликитян, бывших при Моисее сильнейшим племенем Аравии (Исх. 17:8). В 1Пар. 1:36) Фамна или Феман встречается как имя сына Елифаза (ср. Быт. 36:40; 1Пар. 1:51).

Genesis 36:13

Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Исава от его жены Васемафы.

וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת :И эти (=это) сыновья Рагуила (евр. Реуэла)" - עֵשָׂו Нахаф (евр. Нахат) и Зерах, Шамма и Мизза. Эти были сыновьями Васемафы (евр. Басемат), жены Эсава".

Рагуил

Это имя сына Исава. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Нахаф, Зерах, Шамма и Миза

Это имена сыновей Рагуила. .

Васемафы

Это имя жены Исава. Посмотрите, как вы перевели это в Быт., 36:3. В ст. 13-14 перечисляются ближайшее потомки Исава от двух его других жен: четыре рода от Васемафы и три – от Оливемы. Всего от трех жен (включая Амалика от Фамны) произошло 13 родов потомков Исава.

Genesis 36:14

У Исава были сыновья от его жены Оливемы, дочери Аны, внучки Цивеона. Она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו [אֶת־יְעִישׁ (יְעוּשׁ) וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח - "И эти (=это) были сыновьями Оливемы (евр. Охоливамы), дочери Аны, дочери Цивеона, жены Эсава, и родила она Эсаву Еуса (евр. Еуша) и Ялама, и Кораха".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оливемы

Это имя жены Исава. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт.]

Аны ... Цивеона

Это имена людей.

Иеуса, Иеглома и Корея

Это имена сыновей Исава. Посмотрите, как вы перевели эти имена в Быт., 36:5.

Genesis 36:15

Вот старейшины сыновей Исава. Сыновья Елифаза, первенца Исава, старейшины: Феман, Омар, Цефо, Кеназ,

אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוף תֵּימָן אַלּוף אוֹמָר Эти (=вот) начальники/кланы" - אַלּוף צְפוֹ אַלּוף קְנַז сыновей Эсава. Сыновья Элифаза, первенца Эсава: начальник/клан Феман (евр. Тэман), начальник/клан Омар, начальник/клан Цефа, начальник/клан Кеназ". Альт. перевод: "Вот кланы потомков Исава. Потомки Элифаза, Исавова первенца: клан Темана, клан Омара, клан Цефо, клан Кеназа," (СРП РБО) или "Вот вожди тех родов, что ведут своё происхождение от Исава: "сыновья Элифаза, первенца Исавова, вожди рода своего: Теман, Омар, Цефо, Кеназ," (пер. Кулакова). Сущ. 1 אַלּוּף. (близкий) друг, приятель; 2. старейшина, начальник, князь, руководитель, путеводитель.

Елифаз

Это имя одного из сыновей Исава. Посмотрите, как вы перевели его имя в [Быт.]

Феман, Омар, Цефо, Кеназ

Это имена сыновей Елифаза.

Genesis 36:16

Корей, Гафам и Амалик. Это старейшины Елифаза, сыновья Ады на едомской земле.

אַלּוף־קֹרַח אַלּוף גַּעְתָּם אַלּוף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ ,начальник/клан Корах" - אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה начальник/клан Гатам, начальник/клан Амалэк. Эти (=это) начальники/кланы Элифаза в земле/стране Едом, эти (=это) сыновья Ады". Альт. перевод: Гатама и клан Амалека. Это кланы Элифазовы, потомки Ады, они живут в эдомской земле" (СРП РБО).

Корей, Гафам и Амалик

Это имена сыновей Елифаза.

Ада

Это имя одной из жен Исава. Посмотрите, как вы перевели ее имя в Быт., 36:2.

Genesis 36:17

Это сыновья Рагуила, сына Исава, старейшины: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза. Это старейшины Рагуила на едомской земле. Это сыновья Исава от его жены Васемафы.

וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוף נַחַת אַלּוף זֶרַח אַלּוף שַׁמָּה אַלּוף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו - "И эти (=это) сыновья Рагуила (евр. Реуэла), сына Эсава: начальник/клан Нахат, начальник/клан Зерах, начальник/клан Шамма, начальник/клан Мизза. Эти (=это) начальники/кланы Рагуила (евр. Реуэла) в земле/стране Едом, эти (=это) сыновья Васемафы (евр. Басемат), жены Эсава".

Рагуил

Это имя сына Исава. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Нахаф, Зерах, Шамма и Миза

Это имена сыновей Рагуила. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.]

на едомской земле

Это означает, что они жили на земле Едома. Альт. перевод: «кто жил на земле Едомской»

Васемафа

Это имя жены Исава. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.]

Genesis 36:18

Это сыновья Исава от его жены Оливемы, старейшины: Иеус, Иеглом и Корей. Это старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исава.

וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוף יְעוּשׁ אַלּוף יַעְלָם אַלּוף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו - "И эти (=это) сыновья Оливемы (евр. Охоливамы), жены Эсава: начальник/клан Иеус (евр. Еуш), начальник/клан

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ялам, начальник/клан Корах. Эти (=это) начальники/кланы Оливемы (евр. Оголивамы), дочери Аны, жены Эсава".

Оливема

Это имя жены Исава. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Иеус, Иеглом и Корей

Это имена сыновей Исава. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.]

Ана

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Genesis 36:19

Вот сыновья Исава, он же Едом, и их старейшины.

Эти (=это)" - אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם сыновья Эсава и эти (=это) начальники/кланы их. Он (же) - Едом". Альт. перевод: "Таковы потомки Исава (он же Эдом) и их кланы" (СРП РБО) или "Это всё потомки Исава (он же Эдом) и это вожди в его народе" (пер. Кулакова).

Genesis 36:20

Сыновья хорреянина Сеира, жившие в той земле: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

Эти" - אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה (=это) сыновья Сеира-хоррея (евр. Сэира-хоррея), жители (букв.: жившие/сидевшие) этой страны/земли: Лотан и Шовал, и Цивон, и Ана".

Сеир

Слово «Сеир» - это имя человека, а также страны.

хорреянин

Слово «хорреянин» относится к группе людей. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/26/34.md), [14:6.

жившие в той земле

Или: "кто жил на земле Сеир, которую также называют Едом".

Лотан, Шовал, Цивеон, Ана

Это имена людей. Здесь идет перечисление старейшин АЛЛУФИМ, т. е. кланов (от евр. ЭЛЕФ – тысяча), см. Суд. 6:15; Мих. 5:2), старейшины, тысяченачальники (или хилиархи) или родоначальники (филархи); термин АЛЛУФИМ в Ветхом Завете применяется к князьям племени Исава-Едома (см. Исх. 15:15; 1Пар. 1:51) и лишь, как исключение, – к князьям Иудеи-Иуды (см. Зах. 12:5-6).

Genesis 36:21

Дишон, Эцер и Дишан. Это старейшины хорреев, сыновей Сеира, на едомской земле.

и" - וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם Дишон, и Эцер, и Дишан. Эти (=это) начальники/кланы хорреев, сыновей Сеира (евр. Сэира) в земле/стране Едом".

Дишон, Эцер и Дишан

Это имена людей. Здесь перечисляются роды хорреев, аборигенов Сеира – идумеев (см. Быт 14.6; Втор 2.12), именно: семеро сыновей и девятнадцать внуков их родоначальника, Сеира. Из племени хорреев, покоренного племенем Исава (Втор. 2:12, 22), происходили, между прочим, Оливема, дочь Аны, жена Исава (см. ст. 24), и Фамна, наложница Елифаза (ст. 22). Об отце Оливемы сообщается, (см. ст. 24), что он, когда пас ослов своего отца, «нашел: хайемим (hajemim, т. е. горячие источники) в пустыне».

Genesis 36:22

Сыновьями Лотана были: Хори и Геман, а сестра Лотана — Фамна.

И были" - וַהֲיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע сыновьями Лотана: Хори и Хэмам, а/и сестрой Лотана (была) Фамна (евр. Тимна)".

Лотан ... Хори и Геман

Это имена людей.

Фамна

Это имя женщины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 36:23

Шовал

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам

Это имена людей.

Genesis 36:24

Сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашёл в пустыне тёплые воды, когда пас ослов своего отца Цивеона.

וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם
И эти (=это)" - בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־חֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו
сыновья Цивона: и Аия (евр. Айя), и Ана, который нашёл горячие источники в пустыне, когда пас ослов для Цивона, отца его (=своего)". Сущ. יֵמִם (мн. ч.): горячие источники, тёплые воды. Гл. רעה (инф. констр): пасти, кормить, ухаживать, охранять; прич. пастырь, пастух.

Цивеон

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Аиа и Ана

Это имена людей.

Genesis 36:25

Дети Аны: Дишон и его дочь Оливема.

וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה
И эти (=это)" - сыновья (=дети) Аны: Дишон и Оливема (евр. Охоливама), дочь Аны".

Ана ... Дишон

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели "Ана" в Быт., 36:20.

Оливема

Это имя женщины.

Genesis 36:26

Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן
И эти (это)" - сыновья Дишона: Хемдан и Ешбан, и Йитран, и Керан".

Дишон ... Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели «Дишон» в [Быт.]

Genesis 36:27

Эцер ... Билган, Зааван и Акан

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели «Эцер» в [Быт.]

Genesis 36:28

Дишан ... Уц и Аран

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели "Дишан" в [Быт.]

Genesis 36:29

Это старейшины хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה
- "Эти (=это) начальники/кланы хореев: начальник/клан Лотан, начальник/клан Шовал, начальник/клан Цивон, начальник/клан Ана,"

хорреев

Это название группы людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт.]

Лотан, Шовал, Цивеон, Ана

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.]

Genesis 36:30

Дишон, Эцер и Дишан. Это старейшины хорреев по их старшинству на земле Сеир.

אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֱצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם
/начальник/клан Дишон, начальник" - בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר
клан Эцер, начальник/клан Дишан. Эти (=это) начальники/кланы хорреев для начальников/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кланов их в земле/стране Сеир (евр. Сэир)". Альт. перевод: "клан Дишона, клан Эцера и клан Дишана. Это перечень хоррейских кланов, живших в земле Сеир" (СРП РБО).

Дишон, Эцер и Дишан

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Быт.]

на земле Сеир

Это означает, что они жили в земле Сеир. Альт. перевод: «из тех, кто жил в земле Сеир»

Genesis 36:31

Вот цари, которые правили на едомской земле до правления царей у сыновей Израиля.

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל - И эти (=это) цари, которые правили/царили" в земеле/стране Едом перед (букв.: пред лицом) правлением/царствованием царя у (букв.: к, для) сыновей Израиля (евр. Йисраэла, или: у израильтян)". Альт. перевод: "Вот цари, которые правили в Эдоме, еще до того как появились цари у израильтян" (СРП РБО). Гл. מלךְ: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. Перечисляются цари, царствовавшие в земле Едома, «прежде царствования царей у сынов Израиля» (с евр.: «прежде воцарения царя...»). Из первоначально двойственного состава населения Сеира, едомлян и хорреев, в более или менее непродолжительное время – список царей производит впечатление глубокой древности: в стране Едома появилось царство, восемь царей которого и перечисляются здесь. Мидраш (Берешит Раба) сопоставляет этих царей Едома с судьями израильскими. Действительно, царская власть у Едома в то время, видимо, не была наследственной (какой она сделалась у идумеев ко временам Давида и Соломона, см. 3Цар. 11:14): ни один из восьми царей не принимает царской власти по наследству от своего отца – народное избрание или даже узурпация определяли их следование одного за другим, причем были и цари-чужеземцы, как Саул из города Реховоф на Евфрате (см. ст. 37). Отсюда уже можно понять непродолжительность их нахождения у власти и предположить, что все они царствовали совместно со старейшинами см. (ст. 15–19) в тот двухсотлетний период, который определяет Моисей от смерти Исава.

Genesis 36:32

В Едоме царствовал Бела, сын Веора, а его город был назван Дингава.

וַיִּמְלֹךְ בָּאֱדוֹם בָּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה /И правил" - царствовал в Едоме Бела, сын Беора, и имя (=название) города его - Динхава".

Бела ... Веор

Это имена людей.

его город был назван

Это означает, что это был город, где он жил. Альт. перевод: «название города, где он жил»

Дингава

Это название места. Имя Бела (славянское «Валак») в евр. языке родственно с именем Валаама, и как первый царь идумеев, так и известный прорицатель Валаам (см. Чис. 22:5, 24:3, 15) имели отца Веора: на этом основании некоторые еврейские толкователи отождествляли первого с последним. Но сходство это, несомненно, случайное.

Genesis 36:33

Умер Бела, и царём после него стал Иовав, сын Зераха, из Восоры.

וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה .И умер Бела" - И правил/царствовал (=воцарился) после/вместо него Йовав, сын Зераха, из Восоры (евр. Боцры)".

Бела ... Иовав ... Зерах

Это имена людей.

Восора

Это название места.

Genesis 36:34

Умер Иовав, и царём после него стал Хушам, из земли феманитян.

וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי .И умер Йовав" - И правил/царствовал (воцарился) после/вместо него Хушам из земли феманитян (евр. тэманитян; или: из жителей страны Тэман)".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иовав

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Хушам

Это имя человека.

Хушам, из земли феманитян

Это означает, что Хушам жил на земле феманитян. Альт. перевод: «Хушам, живший на земле феманитян»

феманитян

Т. е. потомки человека по имени Феман (евр. Тэман)

Genesis 36:35

Когда умер Хушам, царём после него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян на поле Моава. Его город был назван Авиф.

וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵ֣ה /И умер Хашам. И правил" - מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית царствовал (=воцарился) после/вместо него Хадад, сын Бедада, поразивший/разбивший Мадиам (евр. Мидьян; или: жителей Мадиама) на (букв.: в) поле Моава, и имя города его - Авит". Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым; быть побитым, быть разрушенным. С хифил: 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать.

Хушам ... Гадад ... Бедад

Это имена людей.

город был назван

Это означает, что это был город, где он жил. Альт. перевод: «Название города, где он жил»

Авиф

Это названия места. Некоторые полагают, что что второй царь Едома Иовав был не кто другой, как многострадальный Иов. Это мнение внесено в греческий (и славянский) переводы кн. Иова в качестве приписки (см. Иов. 42:17), причем имя города, откуда происходил Иовав, – Восора (или евр. Боцра), – представлено, как имя матери Иова (Восора-Боцра – известный идумейсхий город (Ис. 34:6, 63:1; Ам. 1:12). Рад отцов Церкви находили в Быт. 36:33 сходство с историей Иова. Некоторую вероятность этому предположению дает то обстоятельство, что преемником царя Иовава (ст. 34 ранее) был фемакитянин, а из Фемана (евр. Тэмана) был Елифаз, друг Иова. Но ни исторически, ни грамматически тождество обоих лиц не может быть установлено.

Genesis 36:36

Умер Гадад, и царём после него стал Самла из Масреки.

וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה - И умер Хадад. И" правил/царствовал (=воцарился) после/вместо него Самла из Масрэки".

Гадад ... Самла

Это имена людей.

Масрека

Это названия места.

Genesis 36:37

Умер Самла, и царём после него стал Саул из Реховофа, который возле реки.

וַיָּמָת שָׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר - И умер" Самла. И правил/царствовал (=воцарился) после/вместо него Шаул из Реховота [возле] реки/потока". Альт. перевод: "После смерти Самлы воцарился Шаул из Реховота-Приречного" (СРП РБО).

Самла

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

царём после него стал Саул из Реховофа

Саул жил в Реховоте. Реховот был расположен у реки Евфрат. Эта информация может быть изложена четко. Альт. перевод: «Тогда Саул царствовал после него. Он был из Реховофа, который у реки Евфрата»

Саул

Это имя человека.

Реховоф

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 36:38

Умер Саул, и царём после него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

.И умер Шаул" - וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר
И правил/царствовал (=воцарился) после/вместо него Баал-Ханан, сын Ахбора".

Саул ... Баал-Ханан ... Ахбор

Это имена людей.

Genesis 36:39

Умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и царём после него стал Гадар. Его город был назван Пау. Его жену звали Мегетавеель, она была дочерью Матреды, внучкой Мезага.

וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם
-И умер Баал" - אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב
Ханан, сын Ахбора. И правил/царствовал (=воцарился) после/вместо него Хдар, и имя (=название) города его - Пау, а/и имя жены его - Мехэтавэль, дочь Матрэда, дочь Мэ-Захава".

Баал-Ханан ... Ахбор ... Гадар ... Матред ... Мезага

Это имена людей.

город был назван

Это означает, что это был город, где он жил. Альт. перевод: «Название города, где он жил»

Пау

Название места.

Мегетавеель

Это имя женщины.

дочерью Матреда, внучкой Мезага

Или: «Она была дочерью Матреда и внучкой Ме-Захава».

Genesis 36:40

Вот имена старейшин Исава по их племенам, их селениям и именам: Фимна, Алва, Иетеф,

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף
И эти (=это) имена" - תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת
начальников/кланов Эсава для семейств их, для поселений (букв.: мест) их, по именам их:

начальник/клан Тимна, начальник/клан Алва, начальник/клан Етэт". Альт. перевод: "Вот Исавовы кланы, их семейства, селения и имена. Клан Тимны, клан Алвы, клан Етета," (СРП РБО). Сущ. מְקוֹם .род, племя, семейство. Сущ (.мн. ч) מִשְׁפָּחָה (мн. ч.): место, местность, пространство.

старейшин

Или: "лидеры племён".

по их племенам, их селениям и именам

Племена и селения были названы в честь глав племён. Альт. перевод: «имена их племён и селений, где они жили, были названы в их честь. Это их имена»

Фимна, Алва, Иетеф

Это имена групп людей. Здесь дается перечень не столько личностей, потомков Едома – «старейшин», сколько занимаемых едомлянами и управляемых их старейшинами областей и территорий. Любопытно, что в имени старейшины Магдиила (см. ст. 43 далее) иудейская традиция видела обозначение Рима (мидраш Берешит Раба), в котором, таким образом, видели как бы идумейскую колонию. Имя Едом в раввинистической и талмудической письменной традиции вообще сделалось синонимом, аллегорическим названием Рима.

Genesis 36:41

Оливема, Эла, Пинон,

Начальник/клан" - אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן
Оливема (евр. Охоливама), начальник/клан Эла, начальник/клан Пинон,"

Оливема, Эла, Пинон

Это имена групп людей.

Genesis 36:42

Кеназ, Феман, Мивцар,

Начальник/клан" - אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר
Кенан, начальник/клан Феман (евр. Тэман), начальник/клан Мивцар".

Кеназ, Феман, Мивцар

Это имена групп людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 36:43

Магдиил и Ирам. Вот идумейские старейшины по их селениям, в земле, которой они владели. Исав был отцом идумеев.

אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם - "начальник/клан Магдилэл, начальник/клан Ирам. Эти (=это) начальники/кланы Едома по (букв.: для/к) (по)селениям их в земле/стране владения их. Он (=это) Эсав - отец Едома". Альт. перевод: "клан Магдиэла и клан Ирама. Таковы кланы Эдома и селения их в стране, которой они владеют. Праотец эдомитян — Исав" (СРП РБО). Сущ. מוֹשָׁב (мн. ч.): 1. место для сидения, седалище; 2. (по)селение, местопребывание; 3. место обитания, жилище; 4. (рас)положение; 5. собрание сидящих. Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел.

Магдиил и Ирам

Это имена групп людей.

в земле, которой они владели

Или: «их жилища» или «места, где они жили».

Исав был

«Исав был» означает, что это - весь список его потомков. Альт. перевод: «Это список потомков Исава»

Translation Questions

Genesis 36:1

Как ещё называли потомков Исава?

Потомков Исава также называли Едом.

Genesis 36:2

Из какого рода были жёны Исава?

Исав взял себе жён из ханаанских дочерей.

Genesis 36:6

Почему Исав ушёл от своего брата Иакова в другую землю?

Исав ушёл от своего брата Иакова, потому что их имущество было таким большим, что они не могли жить вместе.

Genesis 36:7

Почему Исав ушёл от своего брата Иакова в другую землю?

Исав ушёл от своего брата Иакова, потому что их имущество было таким большим, что они не могли жить вместе.

Genesis 36:8

Где поселился Исав?

Исав поселился на горе Сеир.

Genesis 36:12

Как звали сына Елифаза, первенца Исава, рождённого от Фамны?

Его звали Амалик.

Genesis 36:15

Кто был старейшиной сыновей Исава?

Старейшинами сыновей Исава были сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Кеназ, Корей, Гафам и Амалик.

Genesis 36:16

Кто был старейшиной сыновей Исава?

Старейшинами сыновей Исава были сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Кеназ, Корей, Гафам и Амалик.

Genesis 36:20

Кто жил в той земле?

В той земле жили сыновья хорреянина Сеира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 36:31

Когда у Едома началось правление царей?

Правление царей у людей Едома началось до правления царей у сыновей Израиля.

Genesis 36:43

Кто был отцом идумеев?

Исав был отцом идумеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Книга Бытие

Глава 37

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава начинает повествовать о сыновьях Иакова. Остальная часть книги Бытия посвящена сыновьям Иакова, особенно Иосифу. В этой главе также упоминается Иаков как «Израиль».

В книге Бытия повествование об Иосифе и его пребывании в Египте образует страницы, уникальные по своему литературному достоинству. Встречающиеся в повести повторения вовсе не свидетельствуют, как полагают некоторые богословы, что ее источником явились два различных предания. Просто повторение – это отличительный знак древнееврейского стиля; оно направлено на усиление смысла и выявление в нем множественных оттенков. Одним из примеров «повтора» является аналогичность жизнеописаний Иакова и Иосифа. И в том и в другом случае повествование начинается с обмана отца и с предательского поведения брата (братьев); сравните главы 27 и 37. Период разлуки в обоих «циклах» составляет по двадцать лет; при этом младший брат оказывается на чужбине. (Об Иакове читайте в 31:38. Что же касается Иосифа, то он тринадцать лет провел в доме у Потифара и в темнице – от семнадцатилетнего (37:2) до тридцатилетнего (41:46) возраста; затем, после «семи лет изобилия» его братья пришли в Египет, 41:53,54; 42:1-2.) Оба повествования завершаются воссоединением и примирением братьев (33:1-15; 45:1-15). Как Бог привел дела к благополучной развязке в случае Иакова, так поступил он и в случае Иосифа. Рассказы об Иосифе были весьма поучительны для Израиля. Многие годы провел Иосиф «в узах» в Египте – прежде чем обрел освобождение; также и потомкам Иакова предстояло долгое время провести там в рабстве – до получения избавления. В случае Иосифа «воспитательный процесс» был направлен на испытание его веры, а в случае израильского народа целью пребывания в Египте было сохранение его и воспитание как народа, избранного Богом. Жизнеописание Иосифа распадается на несколько «циклов», сопряженных с теми или иными событиями или обстоятельствами; в центре трех «циклов» стоят сны; в центре еще четырех – взаимоотношения Иосифа с людьми (Иосиф и члены его семьи; Иосиф и Потифар с его домашними; Иосиф и узники; Иосиф и дом фараона); два эпизода связаны с пребыванием Иосифа во рву и в темнице.

Особые темы в этой главе

Предпочтение

Предпочтение Иакова стало большой проблемой для его сыновей. Они всегда завидуют Иосифу, потому что он любимый сын. Прекрасная одежда, которую Иаков дал Иосифу, сильно обострила отношения между Иосифом и его братьями. Иосиф мечтает, что он будет править всеми своими братьями, хотя он и не старший сын.

Божья сила

Рассказ Иосифа фокусируется на силе Бога. Бог способен защитить Свой народ, несмотря на злые действия некоторых. Он также может продолжать благословлять их, несмотря на их обстоятельства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Бытие 37:1 Примечание

Genesis 37:1

Иаков жил в земле Ханаан, по которой странствовал его отец Исаак

וַיֵּ֣שֶׁב יַעֲקֹ֔ב בְּאֶ֖רֶץ מְגוּרֵ֣י אָבִ֑יו בְּאֶ֖רֶץ כְּנָֽעַן׃ "И жил Иаков в земле странствований отца своего, в земле Ханаан". Сущ. מָגוּר (мн. ч.): 1. странствование, пребывание; 2. жилище, место пребывания. Впечатляет контраст между «распространявшимся вдаль и вширь» могучим Исавом и Иаковом, который жил в земле странствования своего отца, – в земле Ханаанской. В отличие от Исава, у Иакова не было еще «старейшин» или царей (см. 35:11) и обширных земель, которыми он управлял бы, ни вполне оформившихся племен. Справедливо замечено, что светское, мирское величие приходит быстрее духовного. Исполнения обещанных духовных благословений надо ожидать с терпением и верой. Ожидать, видя, как преуспевают другие, значит подвергать испытанию свою стойкость в вере. И вместе с тем, в данном стихе автор констатирует факт: Иаков живёт оседло (букв.: сидел) в тех местах, где его отец Исаак лишь странствовал/кочевал!

Genesis 37:2

Вот жизнь Иакова. Когда Иосиф был подростком семнадцати лет, он пас скот вместе со своими братьями, с сыновьями Валлы, жены его отца, и сыновьями Зелфы, жены его отца. Иосиф рассказывал отцу плохое о братьях

אֵ֚לֶּה תּוֹלְד֣וֹת יַעֲקֹ֔ב יוֹסֵ֕ף בֶּן־שְׁבַ֥ע־עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה הָיָ֣ה רֹעֶ֗ה אֶת־אֶחָיו֙ בַּצֹּ֔אן וְהוּא֙ נַ֣עַר אֶת־בְּנֵ֔י בִלְהָ֖ה וְאֶת־בְּנֵ֣י זִלְפָּ֑ה נְשֵׁ֣י אָבִ֗יו וַיָּבֵ֧א יוֹסֵ֛ף אֶת־דִּבָּתָ֖ם רָעָ֥ה אֶל־אֲבִיהֶֽם׃ "Вот родословие Иакова. Иосиф (был) сыном семнадцати лет, он был пастухом вместе с братьями его мелкого (рогатого) скота - а/и он (был) юношей/подростком - с сыновьями Валлы (евр. Билхи) и сыновьями Зелфы (евр. Зилпы), жён отца его. И приносил (букв.: вводил/вносил) Иосиф слух/весть плохой о них отцу их". Альт. перевод: "ВОТ ПОВЕСТЬ ОБ ИАКОВЕ И ЕГО ПОТОМКАХ. Иосифу было семнадцать лет. Он пас овец вместе с братьями — помогая сыновьям Валлы и Зелфы — и сплетничал про них отцу" (СРП РБО). Сущ. דִּבָּה: слух, молва, клевета. После первой фразы в ст. 2 – "Вот родословие Иакова" – представляющей этот раздел как последнее родословие, начинается история Иосифа, семнадцатилетнего сына патриарха, который, как сказано, доводил до отца худые слухи о своих сводных братьях. Содержание этих «слухов» не приводится. Хотя занятие такого рода никогда не считалось достойным, из ст. 2 следует, что отцу Иосиф был преданным сыном и слугой. Естественно, однако, и то, что братья его возненавидели его как за это, так и по той причине, что Иаков любил его больше всех остальных сыновей.

Genesis 37:3

Израиль любил Иосифа больше всех своих сыновей, потому что он был рождён ему в старости. Он сделал ему разноцветную одежду

וְיִשְׂרָאֵ֗ל אָהַ֤ב אֶת־יוֹסֵף֙ מִכָּל־בָּנָ֔יו כִּי־בֶן־זְקֻנִ֥ים הוּא֙ לֽוֹ וְעָשָׂ֥ה לוֹ֙ כְּתֹ֣נֶת פַּסִּ֔ים "И/а Израиль (евр. Йисраэл) любил Иосифа больше всех сыновей его (=своих), потому что сын старости он ему (был). И он сделал ему (т. е. Израиль - Иосифу) одежду разноцветную". Фраза כְּתֹנֶת פַּסִּים: одежда разноцветная. Сущ כְּתֹנֶת: (линная) одежда, хитон. Сущ. פַּס (мн. ч.): разноцветный, многоцветный; высотой до щиколоток. Это дитя «своей старости» патриарх и отметил особо, подарив ему разноцветную одежду, вероятно, богато разукрашенную накидку/рубаху. Все это, по-видимому, свидетельствовало о намерении Иакова передать любимому сыну и большую часть наследства. Ведь Иосиф был первенцем Рахили, возлюбленной жены Иакова (30:22-24).

Genesis 37:4

Братья, увидев, что отец любит его больше, чем их, возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно

וַיִּרְא֣וּ אֶחָ֗יו כִּֽי־אֹת֞וֹ אָהַ֤ב אֲבִיהֶם֙ מִכָּל־אֶחָ֔יו וַיִּשְׂנְא֖וּ אֹת֑וֹ וְלֹ֥א יָכְל֖וּ דַּבְּר֥וֹ לְשָׁלֹֽם׃ И увидели (=поняли) братья его, что его любит отец их больше всех братьев его (=больше, чем всех остальных его братьев), и возненавидели его и не могли говорить с ним мирно (дружелюбно)". Гл. שנא: ненавидеть, не любить. Выражение וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם: и не могли они говорить с ним мирно (дружелюбно). Однако патриарху следовало бы помнить, как вредит «родительское предпочтение» семейным отношениям. Когда-то оно разлучило его самого с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

матерью, любившей его больше второго сына, Исава (см. 27:1 – 28:5); теперь же ему предстояло разлучить Иосифа с Иаковом, потому что остальные братья стали ненавидеть любимчика отца.

Genesis 37:5

Иосиф увидел сон. Он рассказал его своим братьям, и они стали ненавидеть его ещё больше

וַיֹּסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ "וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיֹּסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
Иосиф сон и рассказал/объявил братьям своим. И они стали ещё больше ненавидеть его (букв: и они прибавили/продолжали снова/ещё ненавидеть его)". Гл. יסף (хифил): 1. прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. Гл. שנא: ненавидеть, не любить. Бог подтвердил Свой выбор верного Иакову сына посланными ему двумя снами. Заметим, что Божьи откровения в Ветхом Завете облечены в различные формы.

Иосиф увидел сон. Он рассказал его своим братьям, и они стали ненавидеть его ещё больше

Это краткое изложение событий, которые произойдут в 37: 6-11.

Они стали ненавидеть его ещё больше

«И братья Иосифа ненавидели его даже больше, чем они ненавидели его раньше».

Genesis 37:6

Он сказал им: «Послушайте, какой мне приснился сон

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי
(Иосиф) им (т. е. братьям его): "Слушайте-ка сон этот, который приснился мне (букв.: который я видел)". Гл. חלם: видеть сон.

Послушайте, какой мне приснился сон

«Пожалуйста, послушай этот сон, который у меня был».

Genesis 37:7

Общая информация:

Иосиф рассказывает своим братьям о своём сне.

Мы связываем снопы на поле, мой сноп поднялся и стал прямо, а ваши снопы встали вокруг моего снопа и поклонились ему

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי "И вот,
мы связываем снопы в середине поля. И вот, встал сноп мой прямо (букв: ...поднялся сноп мой и также встал), и вот, окружили [его] снопы ваши и поклонились снопу моему". Гл. אלם (пиэл, прич.): вязать, связывать. Сущ. אֲלֻמָּה: сноп. Фраза בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה: посреди этого поля/в середине этого поля. Гл. נצב (нифал) :1. стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 2. прич. возм. изнемогший, истощённый; ставить, устанавливать. С нифал: быть поставленным, стоять.: стоять прямо. Гл. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать. Гл. שחה (хиштафел): поклоняться, склонять, подавлять. В первом сне была представлена сцена уборки урожая. Тут мог содержится намек на то, каким образом Иосиф возымеет власть над своими братьями, и что послужит к этому (ср. с 42:1-3). Его сноп стоял прямо, тогда как другие снопы. поклонились его снопу.

Связываем снопы на поле

Когда зерно собирают, оно связывается в снопы и складывается до тех пор, пока не настанет время отделить зерно от соломы.

Мой сноп поднялся и стал прямо, а ваши снопы встали вокруг моего снопа и поклонились ему

Во сне Иосифа снопы зерна поклоняются, как будто они люди. Эти снопы представляют Иосифа и его братьев.

Genesis 37:8

Братья сказали ему: «Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели будешь править нами?» И стали ненавидеть его ещё больше за его сны и слова

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיֹּסִפוּ
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו - И сказали ему" братья его: "Разве ты действительно будешь царствовать над нами или действительно будешь править нами (букв: в нас)? И стали братья Иосифа еще больше ненавидеть его за сны его и за слова его". Гл. מלך: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. Гл. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мучимые ревностью и завистью, братья возненавидели Иосифа еще больше (37:5-8). Они в своём вопросе показывают то, насколько раздражены снами Иосифа. По-видимому, это был не первый и не последний сон, который он им рассказал... Усилительная конструкция (когда глагол повторяется дважды) вместе с риторическим вопросом показывает, что братья Иосифа исключали возможность того, что он когда-либо будет повелевать ими. Ведь старшим в семье обычно переходило наследство! Иосиф же был одним из последних сыновей.

Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели будешь править нами?

Обе эти фразы означают в основном одно и то же. Братья Иосифа используют вопросы, чтобы издеваться над Иосифом. Они могут быть написаны как заявления. Альтернативный перевод: «Ты никогда не будешь нашим царём, и мы никогда не поклонимся тебе!»

Править нами

Слово «нами» относится к братьям Иосифа.

За его сны и слова

То есть: «из-за его снов и из-за того что он сказал про свой сон».

Genesis 37:9

Иосифу приснился другой сон, и он рассказал его братьям: «Я видел во сне, как солнце, луна и одиннадцать звёзд поклонились мне»

וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי "И увидел он ещё/снова сон другой и рассказал его братьям его (=своим): "Вот, я видел сон снова, и вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне"". Фраза: הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ: солнце и луна. Фраза: וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים - И один (и) десять (т. е. 11) звезд.

Одиннадцать звёзд

"11 звёзд".

Genesis 37:10

Когда он рассказал это отцу и своим братьям, отец упрекнул его и сказал: «Что это за сон, который ты видел? Неужели я, твоя мать и твои братья придём и поклонимся тебе до земли?

וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה "И рассказал/описал он (сон) отцу своему и братьям своим, и укорил/упрекнул его отец его и сказал ему: "Что это за сон такой, который ты видел? Разве придём (букв.: войдём) я и мать твоя и братья твои, чтобы поклониться тебе до земли?"". Гл. גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать. Символика второго сна, рассказанного Иосифом семье, разыгралась на небесах. Солнце, и луна, и одиннадцать звезд поклонились в нем Иосифу. В древних культурах такие астрономические символы представляли правителей. То есть сон Иосифа предвосхищал его возвышение над всем домом Иакова (отец Иосифа – солнце; мать – луна, а его одиннадцать братьев – звезды).

Что это за сон, который ты видел? Неужели я, твоя мать ... поклонимся тебе до земли?

Израиль использует вопросы, чтобы сделать замечание Иосифу. Это может быть написано как заявления. Альтернативный перевод: «Этот сон у тебя был ненастоящий.

Genesis 37:11

Братья разозлились на Иосифа, а отец запомнил его рассказ

וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר /И завидовали" ревновали ему братья его, а отец его сохранил это слово". Альт. перевод: "Братья разозлились на Иосифа, но отец запомнил его рассказ" (СРП РБО). Гл. קנא: ревновать; 2. завидовать, 3. раздражать до ревности, возбуждать ревность. Можно понять озлобление братьев Иосифа, почуявших, что ему суждено, вероятно, превосходство над ними. С другой стороны, в свете их реакции, столь противоположной наивной откровенности Иосифа, можно понять и другое: почему его избрание Богом (и «вторично» – Иаковом) было правильным. Нередко избрание Всевышним вождя вызывает негативные чувства у тех, кому приходится подчиниться ему. Вот и сыновья Иакова, вместо того, чтобы смириться с Божьим выбором, задумали погубить младшего брата. Их действия, продиктованные уверенностью в том, что «править» должны они, показали, почему этого не должно было произойти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Запомнил его рассказ

Значит, он продолжал думать о значении сна Иосифа. Альтернативный перевод: «продолжал думать о том, что может означать этот сон».

Genesis 37:12

Его братья пошли пасти скот отца в Сихем

וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם "И пошли братья его, чтобы пасти мелкий (рогатый) скот отца их в Сихем (евр. Шехем)". Случай расквитаться с заносчивым Иосифом выпал у братьев очень скоро.

Genesis 37:13

Израиль сказал Иосифу: «Твои братья пасут скот в Сихеме. Иди, я посылаю тебя к ним». Он ответил: «Хорошо!»

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי: "И сказал Израиль (евр. Йисраэл) Иосифу (евр. Йосэфу): "Разве братья твои не пасут в Сихеме (евр. Шехеме)? Пойди и я пошлю-ка тебя к ним". И сказал ему (Иосиф): "Вот я"". Альт. перевод: "Израиль сказал Иосифу: — Твои братья пасут скот под Шехемом. Давай я и тебя к ним пошлю. — Я готов, — ответил Иосиф отцу" (СРП РБО). Иосифу снова подвернулся шанс, когда он, послушав отца, пришел к своим братьям в Дофан (см. ст. 17 далее), чтобы разузнать, как у них дела. От дома Иакова в долине Хеврона (см. ст. 14) до Сихема (ст. 12), было около восьмидесяти километров, а Дофан лежал еще севернее, километрах в двадцати двух – двадцати четырех.

Твои братья пасут скот в Сихеме

Альтернативный перевод: «Твои, братья, пасут стада в Сихеме».

Он ответил: «Хорошо!»

Он готов уйти. "Я готов идти" .

Genesis 37:14

Израиль сказал ему: «Пойди, посмотри, здоровы ли твои братья, цел ли скот, и возвращайся с ответом». Он отослал его из хевронской долины. Иосиф пришёл в Сихем

וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה "И сказал ему (Израиль): "Пойди-ка, посмотри, мир/благополучие ли с братьями твоими (=всё ли хорошо с братьями твоими), и мир/благополучие ли со скотом (= все ли хорошо со скотом), и возвращайся со словом (букв.: и вернёшь/принесёшь мне слово/дело). И он послал его из долины Хеврон. И пришел/вошёл (Иосиф) в Сихем (евр. Шехем)". Сущ. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Гл. שוב (хифил): возвращаться, поворачивать назад, обращаться. С хифил: возвращать, приводить или приносить назад, обращать; прич. возвращённый, приведённый или принесённый обратно. Фраза: .и послал его из долины Хеврон :וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן

Возвращайся с ответом

Израиль хочет, чтобы Иосиф вернулся и рассказал ему о том, как поживают его братья и стада. Альтернативный перевод: «возвращайся и расскажи мне, что ты узнаешь» или «дай мне отчёт».

Из хевронской долины

То есть: "из долины Хеврона".

Genesis 37:15

Иосиф бродил по полю и ему встретился какой-то человек. Он спросил его: «Что ты ищешь?»

וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ "И нашел его (=встретился ему) человек, и вот, он был блуждающим в поле. И спросил его этот человек, говоря: "Что ты ищешь"?". תֹּעֶה (прич.) ,от бродить, странствовать; . блуждать :תעה заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. Гл. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. Гл. בקש (пиэл): 1. искать; 2. стараться,

Иосиф бродил по полю и ему встретился какой-то человек

«Некий человек нашел Иосифа, блуждающего в поле»

Что ты ищешь?

"Что ты ищешь?"

Genesis 37:16

Он ответил: «Я ищу моих братьев. Скажи мне, где они пасут скот?»

וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים "И сказал (Иосиф): "Братьев моих я ищу. Скажи/объяви-ка мне, где они пасут (скот)"?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пасут скот

"Пасут своё стадо".

Genesis 37:17

И сказал тот человек: «Они ушли отсюда. Я слышал, как они говорили: "Пойдём в Дофан"». Иосиф отправился за своими братьями и нашёл их в Дофане

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף /И сказал этот человек: "Ушли אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן "отправились они отсюда. Ведь слышал я, как говорили они: "давайте пойдём в Дофан (евр. Дотан)". И пошел Иосиф (евр. Йосэф) за братьями его (=своими) и нашел их в Дофане (евр. Дотане)". От дома Иакова в долине Хеврон (см. ст. 14) до Сихема (см. ст. 12), было километров восемьдесят, а Дофан лежал еще севернее, километрах в двадцати двух – двадцати четырех. Это наводит на мысль, что сыновья Иакова ушли со стадами в Дофан с намерением избавиться от Иосифа, зная, что отец их точно захочет прислать его к ним.

Genesis 37:18

Когда они увидели его издалека, и пока он приближался к ним, они задумали его

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתֻוֹ: "И увидели они его издали, и прежде чем (Иосиф) приблизился/подошёл к ним, они задумали убить его (букв: сговорились о нём, чтобы убить его)". Фраза: וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם, и прежде чем он приблизился к ним. Гл. נכל (хитпаэл): прич. хитрец, обманщик, поступать коварно, задумывать. С хитпаэл: 1. поступать коварно; 2. ухищряться, умышлять.

Они увидели его издалека

«Братья Иосифа увидели его, когда он был далеко»

Они задумали его убить

То есть, «братья Иосифа планировали убить его».

Genesis 37:19

Они сказали друг другу: «Вот, идёт ясновидец

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא "И сказали каждый (букв.: человек/мужчина) брату его: "Вот, властелин снов этот идёт"". Альт. перевод: "Вот и наш сновидец! — сказали они друг другу" (СРП РБО). Фраза בַּעַל הַחֲלֹמוֹת: властелин снов.

Genesis 37:20

Давайте убьём его, бросим в какую-нибудь яму и скажем, что его съел хищный зверь. Тогда и посмотрим, как сбудутся его сны!

וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו "А/и сейчас идите и давайте убьём его, и давайте бросим его в одну из ям/цистерн и скажем: "Зверь злой съел его. И посмотрим, как будут сны его (=как сбудутся сны его)". Гл. הרג: убивать. Гл. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать, быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. Сущ. 1 :בּוֹר. яма, ров, водоём; 2. бездна, преисподняя. Братья договорились убить сновидца (повелителя снов), чтобы предотвратить исполнение его снов. Для них сама мысль о его превосходстве в будущем была абсурдом; все осложнялось и тем, что отец любил Иосифа явно больше, чем их (они ему завидовали).

Хищный зверь

То есть: «дикое / опасное животное» или «свирепое животное».

Съел

Дикое животное сожрало.

Посмотрим, как сбудутся его сны

Его братья планировали убить его, поэтому они говорят иронично о его снах, которые не сбудутся, по причине его смерти. Альтернативный перевод: «Таким образом мы позаботимся о том, чтобы его сны не сбылись».

Genesis 37:21

Рувим услышал это и спас его от них, сказав: «Не убивайте его»

וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ "И услышал Рувим и избавил его (Иосифа) из/от руки их, и сказал он: "Не забирайте (поражайте, убивайте) душу (=жизнь; возм. так: не поражайте/убивайте человека)". Гл. נצל (хифил): быть избавленным, избавляться, спасаться. С хифил: 1. выхватывать; 2. забирать, отнимать; 3. избавлять, спасать. Гл. נכה (хифил): быть поражённым, быть убитым. С хифил: 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. Сущ. נֶפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существо, животное, человек; мн. ч. люди; 3. личность).

Спас его от них

Фраза «от них» относится к плану братьев убить его. Альтернативный перевод: «от них» или «от их планов».

Не убивайте его

Альтернативный перевод: «Давайте не будем убивать Иосифа».

Genesis 37:22

И ещё сказал: «Не проливайте его кровь, бросьте его в яму в пустыне, но не убивайте его». Он говорил это, чтобы спасти его от братьев и вернуть его отцу

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ
И сказал им Рувим (евр. Реувэн): "Не" אֶל־אֲבִיו проливайте кровь, бросьте его в яму/цистерну эту, которая в пустыне, а руку не налагайте (букв.: посылайте) на него; чтобы освободить/избавить его из/от руки их и вернуть к отцу". Гл. שלח: налагать (руку), посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Сущ. 1 בוֹר: яма, ров, водоём; 2. бездна, преисподняя. לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: чтобы спасти/избавить его из/от руки их (т. е. он думал избавить иго от братьев), чтобы вернуть его отцу". Гл. נצל (хифил): быть избавленным, избавляться, спасаться. С хифил: 1. выхватывать; 2. забирать, отнимать; 3. избавлять, спасать. Самый старший из братьев, Рувим, не желая смерти Иосифа, но, думая, как бы возвратить его к отцу, убедил остальных не совершать такого страшного преступления, а, вместо этого, бросить Иосифа в яму. Он надеялся, видимо, позже вызволить его оттуда.

Не проливайте его кровь

Отрицание можно поставить на глагол. Кроме того, «проливать кровь» - это эвфемизм убийства кого-то. Альтернативный перевод: «Не проливайте кровь» или «Не убивайте его».

Чтобы спасти его

Это можно перевести как новое предложение: «Рувим сказал это, чтобы спасти Иосифа».

От братьев

Альтернативный перевод: «от них» или «от их планов".

И вернуть его отцу

«И привести его как-то назад, к отцу»".

Genesis 37:23

Когда Иосиф подошёл к своим братьям, они сняли с него разноцветную одежду, которая была на нём

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:
И было/случилось, когда" пришёл (букв.: вошёл) Иосиф (евр. Йосэф) к братьям его (=своим), они содрали с Иосифа тунику/рубаху его, тунику/рубаху разноцветную, которая (была) на нем". Гл. פשט (хифил): 1. снимать, сдирать, срывать; в Наум 3:16 говорится либо „саранча обнажит крылья (т. е. „сдерёт оболочку с крыльев," что происходит при переходе саранчи из стадии ползания в стадию летания) и улетит," либо „(как) саранча обнажит землю." 2. устремляться, бросаться, нападать, налетать, делать быструю атаку. 3. раздевать (убитых воинов); снимать, сдирать (одежду или кожу). тунику его, тунику אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:: разноцветную, которая была на нем. Сущ. כְּתֹנֶת: (длинная) одежда, хитон. Сущ. פַּס (мн. ч.): разноцветный, высотой до щиколоток.

Они сняли с него разноцветную одежду

"Братья Иосифа сорвали с него его прекрасную одежду".

Разноцветную одежду

То есть, особенная, "красивая одежда". Посмотрите, как вы перевели это в Быт. 37:3.

Genesis 37:24

И схватили его и бросили в пустую яму, в которой не было воды

וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם
/И взяли" схватили его и бросили (букв.: послали) его в яму/цистерну. И в цистерне только нет (= не было) воды". Братья сняли с юного Иосифа одежду и бросили его в яму (скорее всего, в цистерну, для сбора воды или высохший колодец) умирать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 37:25

Они сели поесть и увидели караван измаильтян, идущий из Галаада в Египет. Их верблюды были нагружены ароматной смолой, бальзамом и ладаном

וַֽיֵּשְׁבוּ֙ לֶאֱכָל־לֶ֔חֶם וַיִּשְׂא֤וּ עֵינֵיהֶם֙ וַיִּרְא֔וּ וְהִנֵּ֥ה אֹרְחַ֛ת יִשְׁמְעֵאלִ֖ים בָּאָ֣ה מִגִּלְעָ֑ד וּגְמַלֵּיהֶ֞ם נֹשְׂאִ֣ים נְכֹא֗ת וּצְרִי֙ וָלֹ֔ט הֹולְכִ֖ים לְהוֹרִ֥יד מִצְרָֽיְמָה "И сели они есть хлеб и подняли глаза их (=свои) и увидели: и вот, караван измаильтян, идущий из Галаада; и/а верблюды их несут (букв.: несущие) ароматы (стираксу), бальзам и ладан. Шли они (букв.: идущие), чтобы отвезти/принести (это) в Египет". Сущ. אֹרְחָה: караван. נְכֹאת: стиракс (ароматная смола или порошок). Сущ. צֳרִי: бальзам. Сущ. לט: ладан. Гл. ירד (хифил): сходить, спускаться, идти вниз. С хифил: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову).

Увидели караван измаильтян

Альтернативный перевод: «Они посмотрели и вдруг увидели караван».

Нагруженный

Верблюды в караване несли разные товары.

Ароматной смолой

То есть: прянностями.

Бальзамом

То есть: маслянистая субстанция со сладким запахом, используемая для лечения и защиты кожи, "лекарственное средство".

Идущий из Галаада в Египет

Альтернативный перевод: «караван вез товары из Галаада в Египет, чтобы продать их там".

Genesis 37:26

Иуда сказал братьям: «Какая нам польза от того, что мы убьём нашего брата и скроем это кровопролитие?

וַיֹּ֤אמֶר יְהוּדָה֙ אֶל־אֶחָ֔יו מַה־בֶּ֥צַע כִּֽי נַהֲרֹ֖ג אֶת־אָחִ֑ינוּ וְכִסִּ֖ינוּ אֶת־דָּמֹֽו "И сказал Иуда (евр. Йехуда) братьям его (=своим): "Какая [нам] прибыль/польза, что мы убьем брата нашего и утаим (букв.: покроем) кровь его"?". Сущ. בֶּצַע: 1. отрез (отрезанный кусок материи); 2. корысть, незаконная прибыль или выгода. Гл. כסה (пиэл) : 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать. Но затем, заметив приближающийся купеческий караван, Иуда посоветовал остальным продать Иосифа измаильтянам, которые шли в Египет из Галаада с грузом ароматной смолы стираксового дерева, бальзама и ладана.

Какая нам польза от того, что мы убьём нашего брата и скроем это кровопролитие?

Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы не получаем прибыль, убивая нашего брата и скрывая кровопролитие. Скрывая кровопролитие Это фигура речи, указывающая на сокрытие смерти Иосифа. Альтернативный перевод: «скрыть свое убийство».

Genesis 37:27

Давайте продадим его измаильтянам и не будем убивать его, ведь он нам родной брат». Братья послушались его

לְכ֣וּ וְנִמְכְּרֶ֗נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים֙ וְיָדֵ֣נוּ אַל־תְּהִי־בֹ֔ו כִּי־אָחִ֥ינוּ בְשָׂרֵ֖נוּ הֽוּא וַיִּשְׁמְעוּ֙ אֶחָ֔יו "Идите и продадим-ка его измаильтянам, а/и руки нашей не будет на нём, ведь брат наш, плоть наша - он. И послушали(сь) братья его". Измаильтяне были потомками Авраама от Агари (см. 16:15), и мадианитяне тоже происходили от Авраама, но через его наложницу Хеттуру (см. 25:2). Название «измаильтяне» стало общим для всех племен пустыни, поэтому им названы тут и купцы Мадиама. Иуда имел определенное влияние на своих братьев и смог уговорить их не убивать, а просто продать их брата.

Не будем убивать его

Это значит не навредить ему. Альтернативный перевод: «Не навредить ему».

Ведь он нам родной брат

Альтернативный перевод: «Он наш кровный брат по отцу".

Братья послушались его

«Братья Иуды послушались его» или «Братья Иуды согласились с ним».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 37:28

Когда мимо проходили мадиамские купцы, братья вытащили Иосифа из ямы, продали измаильтянам за двадцать серебряных монет, и те отвели Иосифа в Египет

וַֽיַּעַבְרוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים מִדְיָנִ֔ים סֹחֲרִ֖ים וַיִּמְשְׁכ֣וּ וַיַּעֲל֗וּ אֶת־יוֹסֵף֙ מִן־הַבּ֔וֹר וַיִּמְכְּרוּ֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים בְּעֶשְׂרִ֣ים כָּ֑סֶף וַיָּבִ֖יאוּ אֶת־יוֹסֵ֥ף
-И проходили мимо мужи/люди "מִצְרָֽיְמָה мадианитяне, торговцы, и они по(вы-)тянули и подняли Иосифа (евр. Йосэфа) из ямы/цистерны, и они продали Иосифа (евр. Йосэфа) измаильтянам за двадцать серебра (=серебряных монет/денег), и от(при-)вели (измаильтяне) Иосифа в Египет". Гл. ,тащить :משך .купец, торговец. Гл :(причастие) סחר тянуть, влечь, вытаскивать; захватывать, овладевать, забирать.

Двадцать серебреных монет

"по цене 20 серебряных монет".

И отвели Иосифа в Египет

"Взяли Иосифа в Египет".

Genesis 37:29

Рувим вернулся к яме и, увидев, что там нет Иосифа, разорвал на себе одежду

וַיָּ֣שָׁב רְאוּבֵ֗ן אֶל־הַבּוֹר֙ וְהִנֵּ֣ה אֵין־יוֹסֵ֣ף בַּבּ֔וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־בְּגָדָֽיו "И
вернулся Рувим (евр. Реувэн) к яме/цистерне, и вот, нет Иосифа (евр. Йосэфа) в яме/цистерне. И (Рувим) разорвал/разодрал одежды его (=свои)". Гл. 1 :קרע. разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать; 2. обрисовывать (глаза), быть разорванным или разодранным. Сущ. בֶּגֶד (мн. ч.): покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. Проданный за двадцать сребреников и уведенный в Египет, Иосиф остался в живых. Судя по сказанному в ст. 29, в «торговой сделке» участвовали не все братья, по крайней мере, Рувима среди них не было. Где он был, автор не говорит.

Разорвал на себе одежду

Это акт глубокой скорби и горя. Это может быть написано более четко. Альтернативный перевод: «Он был так опечален, что разорвал на себе одежду".

Genesis 37:30

Он вернулся к своим братьям и сказал: «Мальчика нет, что же мне теперь делать?

וַיָּ֣שָׁב אֶל־אֶחָ֔יו וַיֹּאמֶ֕ר הַיֶּ֖לֶד אֵינֶ֣נּוּ וַאֲנִ֑י אָנָ֖ה אָ֥נִי־בָֽא "И он
вернулся к братьям его (=своим) и сказал: "Этого мальчика нет его. А я, куда я (теперь) денусь (букв.: войду)"? Рувим как самый старший понимал, что спрашивать отец будет прежде всего с него.

Мальчика нет, что же мне теперь делать?

Рувим использует вопросы, чтобы подчеркнуть проблему отсутствия Иосифа. Они могут быть написаны как заявления. Альтернативный перевод: «Мальчик ушел! Я не могу сейчас вернуться домой!».

Genesis 37:31

Они закололи козла, взяли разноцветную одежду Иосифа и измазали её кровью

וַיִּקְח֣וּ אֶת־כְּתֹ֣נֶת יוֹסֵ֗ף וַֽיִּשְׁחֲטוּ֙ שְׂעִ֣יר עִזִּ֔ים וַיִּטְבְּל֥וּ אֶת־הַכְּתֹנֶ֖ת בַּדָּֽם
"И они взяли тунику/рубаху Иосифа (евр. Йосэфа) и закололи козла (из) коз, и погрузили (измазали) эту тунику/рубаху в кровь (его). Гл. שחט: закалывать, резать, убивать. Гл. טבל: обмакивать, окунать, погружать(-ся); быть погружённым.

Кровь

"Кровь козла", которую они выдали за кровь Иосифа.

Genesis 37:32

Они принесли разноцветную одежду отцу и сказали: «Мы нашли это. Посмотри, не твоего ли сына эта разноцветная одежда?»

וַיְשַׁלְּח֗וּ אֶת־כְּתֹ֙נֶת֙ הַפַּסִּ֔ים וַיָּבִ֖יאוּ אֶל־אֲבִיהֶ֑ם וַיֹּאמְר֗וּ זֹ֚את מָצָ֔אנוּ
/И они послали тунику" - הַכֶּר־נָ֣א הַכְּתֹ֤נֶת בִּנְךָ֙ הִ֣וא אִם־לֹ֔א
рубаху разноцветную и принесли к отцу их (=своему) и сказали: "Эту (=вот это), мы нашли (тунику), посмотри-ка, туника/рубаха твоего ли сына она (= это) или нет"? Гл. נכר (хифил): опознавать, быть узнанным, быть признанным. С хифил: 1. распознавать; 2. узнавать, признавать; 3. знать, уметь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 37:33

Он узнал её и сказал: «Это одежда моего сына. Хищный зверь съел его. Растерзан, растерзан Иосиф»

וַיַּכִּירֶהָ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף "он опознал/узнал её и сказал: "Туника/рубаха сына моего! Зверь злой (=хищный, дикий) съел (=сожрал) его, терзанием растерзан (=точно растерзан) Иосиф (евр. Йосэф)". Гл. טרף (пассив): терзать, разрывать, раздирать, быть растерзанным. Снова всплывает тема обмана в связи с семьей Иакова. На этот раз обманут патриарх – десятью своими сыновьями: братья испачкали одежду Иосифа кровью заколотого козла, чтобы отец поверил, что его любимец растерзан хищным зверем.

Растерзан, растерзан Иосиф

Иаков думает, что дикое животное растерзало тело Иосифа. Альтернативный перевод: «Иосиф растерзан на части».

Genesis 37:34

Иаков разорвал на себе одежду и опоясался мешковиной. Он был в трауре и много дней оплакивал своего сына

וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים "И разорвал/разодрал Иаков (евр. Яаков) одежды его (=свои), и возложил (=надел) вретище на чресла/бёдра свои, и оплакивал он сына его (=своего) дни многие". Сущ. שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка. Фраза וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו: и возложил вретище на чресла/бёдра свои. То есть, оделся в мешковину. Гл. אבל (хитпаэл): рыдать, плакать, скорбеть, сетовать, печалиться, грустить. С хитпаэл: оплакивать. Иаков очень сильно горевал; в знак скорби он разодрал свои одежды и возложил на себя вретище (одежду из грубо отделанных шкур или мешковины; ср. с 44:13; Иов. 1:20; 16:15), и не хотел утешиться.

Иаков разорвал на себе одежду

Это акт глубокой скорби и горя. Это может быть написано более четко. Альтернативный перевод: «Иаков был так опечален, что разорвал на себе одежду».

Опоясался мешковиной

В данном отрывке «опоясался» относится к талии. Альтернативный перевод: "надеть вретище".

Genesis 37:35

Все сыновья и дочери собрались, чтобы утешить его, но он не хотел утешиться и сказал: «Со скорбью сойду к моему сыну в могилу». Так оплакивал его отец

וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו "И встали (=собрались) все сыновья его и все дочери его, чтобы утешать его. И он отказывался утешаться и сказал: "Ведь я сойду к сыну моему (с) плачем в Шеол. И оплакивал его (Иосифа) отец его (т. е. Иаков)"". Гл. נחם (пиэл): 1. (со)жалеть, раскаиваться; 2 утешаться. С пиэл: утешать. Гл. מאן (пиэл): отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. Сущ. אָבֵל: плач, скорбь, печаль, сетование, грусть. Фраза וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו: и оплакивал его отец его. Гл. בכה: плакать, оплакивать.

Но он не хотел утешиться

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но он не позволил бы им утешить его».

Со скорбью сойду к моему сыну в могилу

Это означает, что он будет оплакивать отныне и до самой смерти. Альтернативный перевод: «Действительно, когда я умру и сойду в могилу, я всё равно буду оплакивать».

Genesis 37:36

Мадианитяне привели Иосифа в Египет и продали Потифару, придворному фараона, начальнику телохранителей

וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים "А/и мадианитяне продали его (Иосифа) в Египте Потифару, царедворцу (букв.: евнуху) фараона, начальнику телохранителей". Сущ. סָרִיס: евнух; 2. царедворец, придворный. Сущ. שַׂר הַטַּבָּחִים: начальник/офицер телохранителей. Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Сущ. טַבָּח: телохранитель. Печальная сцена в Хевроне (ст. 34) противопоставляется сообщению о продаже Иосифа Потифару, начальнику телохранителей фараона. Это повесть о ненависти и обмане. Братья попытались получить у отца лучший для себя жребий, совершив бесчестное, злое дело. Но ведь и сам Иаков однажды обманул своего отца. Братьям, однако, предстояло узнать, как узнал это в свое время и Иаков, что в отношении тех, кто прибегают ко злу, Божьи благословения не действуют механически. За злом следует

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воздаяние. Долю иронии можно увидеть в том, что козья кровь послужила обману Иакова, который когда-то воспользовался козьей шкурой, чтобы обмануть своего отца (ср. 27:16). Грех, совершенный Иаковом много лет назад, подобно бумерангу, вернулся к нему. Сыновьям Иакова тоже предстояло пройти серьезную «обработку» Божьими средствами – без этого от них не мог бы произойти народ, задуманный Богом.

Translation Questions

Genesis 37:1

Где жил Иаков?

Иаков жил в земле Ханаан.

Genesis 37:2

Что Иосиф рассказывал своему отцу Иакову о братьях?

Иосиф рассказывал отцу плохое о братьях.

Genesis 37:3

Как Израиль показал, что любил Иосифа больше, чем остальных сыновей?

Израиль сделал ему разноцветную одежду.

Genesis 37:4

Как относились к Иосифу его братья?

Братья Иосифа ненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

Genesis 37:7

Что Иосиф увидел в своём первом сне?

Иосиф увидел во сне, что его сноп поднялся и стал прямо, а снопы братьев встали вокруг его снопа и поклонились ему.

Genesis 37:8

Что подумали об Иосифе его братья, когда он рассказал им о своём первом сне?

Братья Иосифа стали ненавидеть его ещё больше за его сны и слова.

Genesis 37:9

Что Иосиф увидел во втором сне?

Иосиф увидел, что солнце, луна и одинадцать звёзд поклонились ему.

Genesis 37:10

Кого олицетворяли солнце, луна и звёзды во втором сне Иосифа?

Солнце, луна и звёзды олицетворяли отца, мать и братьев Иосифа.

Genesis 37:14

Для чего Иаков отправил Иосифа из хевронской долины?

Иаков отправил Иосифа из хевронской долины, чтобы узнать, здоровы ли его братья и цел ли скот.

Genesis 37:20

Увидев приближающегося Иосифа, что задумали его братья?

Братья Иосифа задумали убить его и бросить в какую-нибудь яму.

Genesis 37:22

Что Рувим предложил своим братьям и почему?

Рувим предложил бросить Иосифа в яму в пустыне, но не убивать его. Он говорил это, чтобы спасти его от братьев и вернуть его отцу.

Genesis 37:28

Кому и за сколько братья Иосифа продали его?

Братья Иосифа продали его измаильтянам за двадцать серебренных монет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Куда увели Иосифа?

Иосифа увели в Египет.

Genesis 37:31

Что сделали братья Иосифа, чтобы исчезновение Иосифа было похоже на его гибель?

Они закололи козла, взяли разноцветную одежду Иосифа, измазали её кровью и принесли разноцветную одежду отцу.

Genesis 37:32

Что сделали братья Иосифа, чтобы исчезновение Иосифа было похоже на его гибель?

Они закололи козла, взяли разноцветную одежду Иосифа, измазали её кровью и принесли разноцветную одежду отцу.

Genesis 37:34

Как поступил Иаков после того, как понял, что Иосиф был мёртв?

Иаков разорвал на себе одежду и опоясался мешковиной. Он был в трауре и много дней оплакивал своего сына.

Genesis 37:36

Кому был продан Иосиф в Египте?

Иосиф был продан Потифару, придворному фараона, начальнику телохранителей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Книга Бытие

Глава 38

Общие сведения

Странное на первый взгляд событие (эпизод взаимоотношений Иуды и Фамари) вклинивается в историю Иосифа, однако, ему предстояло сыграть важную роль в книге Бытия. Оно подтвердило Божий план, основанный на предпочтении младшего сына старшему, несмотря на человеческие попытки противостать этому. Эпизод из жизни Иуды, рассказ о котором в гл. 38 прерывает повествование об Иосифе, стоит с этим повествованием не только во временной связи («в то время»), но и во внутренне-логической: потомство чистого целомудренного Иосифа, в лице сильного колена Ефрема, впоследствии стало главой Северного (Израильского) Царства; потомство Иуды образовало главную массу царства Южного (Иудейского) и, в конце времен, дало из своей среды Мессию, не погнушавшегося родиться в племени недостойного Иуды (ведь он был повинен в грехе кровосмешения!); по Мидрашу, прежде чем был рожден поработитель (фараон), уже рожден был последний освободитель (Мессия из колена Иудина). Особые темы в этой главе

Структура и формат

Эта глава посвящена Иуде, сыну Иакова.

Особые темы в этой главе

"Пролитие семени"

Онан должен был обеспечить вдову своего брата и дать ей наследника. Эта фраза указывает на то, что он использовал Фамарь, чтобы только осуществлять свои сексуальные желания, а не продолжать род. Такое отношение было греховно/

Бог сохраняет род Иуды

Ханаанейка Фамарь обманула своего свекра Иуду, вступив с ним в сексуальные отношения. Если бы не этот акт, у Иуды не было бы потомков, которые могли бы продолжать его род. Хотя её действия были неправильными, Бог использовал их, чтобы защитить свой народ через царственных потомков Иуды.

Ссылки:

- Бытие 38:1 Примечание

Genesis 38:1

В то время Иуда оставил своих братьев и поселился возле одного одолламитянина, которого звали Хира.

וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה - /И было/случилось, во время то, спустился" сошёл Иуда (евр. Йехуда) от братьев его (=своих) и поселился (букв.: растянул/раскинул шатры) возле (букв.: до), [некоего] человека/мужчины-адулламитянина, а/и имя его - Хира". Альт. перевод: "В то самое время Иуда, отделившись от своих братьев, поселился по соседству с одним адулламитом, которого звали Хира" (пер. Кулакова). Гл. ירד: сходить, спускаться, идти вниз.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гл. 1 :נטה. протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать.

В то время Иуда

Это введение в новую часть истории, которая фокусируется на Иуде.

одного одолламитянина, которого звали Хира

Хира - это имя человека, который жил в деревне Адуллам. По иудейскому толкованию, Иуда отошел от братьев вследствие продажи Иосифа, мучаясь совестью за поданный, хотя и благонамеренный, совет.

Genesis 38:2

Он увидел там дочь одного ханаанеянина, которого звали Шуа. Иуда взял её за себя и вошёл к ней.

И" - וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ увидел там Иуда (евр. Йехуда) дочь (одного) человека-ханаанея, и/а имя его - Шуа. И взял (Иуда) её [в жёны] и вошёл к ней". Альт. перевод: "Там ему приглянулась дочь некоего Шуа, ханаанея. Иуда взял ее в жены, лег с ней," (СРП РБО).

вошёл к ней

Это эвфемизм. Альт. перевод: «у него были сексуальные отношения с ней» Иуда, который посоветовал братьям продать Иосифа измаильтянам (см. 37:26-27), отделился от семьи и осел в Адулламе (в двадцати с небольшим километрах на северо-запад от Хеврона) и там он женился на дочери ханаанея по имени Шуа.

Genesis 38:3

Она забеременела и родила сына. Иуда назвал его Ир.

/И она зачала - וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר забеременела и родила сына, и воззвал/ провозгласил имя его (=и он дал ему имя/и он назвал его) "Эр"".

Она забеременела

Или: "Жена Иуды забеременела".

назвал его Ир

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Его отец назвал его Эр»

Ир

Сын Иуды У Иуды было три сына: Ир... Онан и Шела. Этот брак с ханаанеянкой чуть не погубил семью Иуды. До этого смешанные браки с ханаанеями исключались, и примером тому может служить описанное в гл. 34 событие.

Genesis 38:4

назвала его

Или: "она дала ему имя".

Онан

Это второй сын Иуды

Genesis 38:5

И ещё родила сына и назвала его Шела. Когда она родила его, Иуда был в Хезиве.

וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ - "И прибавила она снова и родила (=и снова она родила) сына и провозгласила имя его (=дала ему имя) Шэла. А/и был он (т. е. Иуда) в Кезиве, когда она родила/рожала его (т. е. Шэлу)".

Шела

Это третий сын Иуды

Хезив

Это название места. Этот рассказ о грозившей евреям ассимиляции с народами той земли (Ханаана) помогает понять, почему Бог поместил Свой молодой народ в Египет; Он сделал это, чтобы обезопасить его в процессе становления и роста.

Genesis 38:6

Иуда взял своему первенцу Иру в жёны Фамарь.

.И взял Иуда (евр" - וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר Йехуда) жену Иру, первенцу его (=своему), и/а имя её - Фамарь (евр. Тамар)".

Ир

Это имя первого из сыновей Иуды. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 38:3]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 38:7

Ир, первенец Иуды, был неугоден в глазах Господа, и Господь умертвил его.

וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה - "И был Эр, первенец Иуды (евр. Йехуды), злым/плохим в глазах Господа (Яхве), и умертвил его Господь (Яхве)". Альт. перевод: "В глазах Господа этот старший сын Иуды, Эр, был человеком нечестивым, и Господь лишил его жизни" (пер. Кулакова).

неугоден в глазах Господа

Фраза «в глазах» относится к Господу, видящему, что Ир был злым. Альт. перевод: «был злой, и Господь это увидел»

Господь умертвил его

Господь убил его, потому что он был злым. Это можно прояснить. Альт. перевод: «Господь убил его» . Первый сын Иуды – Ир умер, потому что был неугоден Богу. Что именно он делал не так, неизвестно.

Genesis 38:8

Иуда сказал Онану: «Войди к вдове твоего брата, женись на ней, как деверь, и восстанови потомство твоему брату».

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע - И сказал Иуда (евр. Йехуда) Онану: "Войди к жене брата твоего и стань деверем ей (=женись на ней как деверь), и восстанови (букв.: поставь, подними, построй) семя/потомство брату твоему". Альт. перевод: "Иуда сказал Онану: — Живи со вдовой брата. Заменишь брата, дашь ему потомство" (СРП РБО) или "И сказал Иуда Онану: "Возьми себе в жёны овдовевшую жену брата и исполни свой долг деверя, чтобы у покойного брата твоего были потомки" (пер. Кулакова). Гл. יבם (пиэл): жениться на вдове брата (умершего без детей). Гл. קום (хифил): вставать, восставать, стоять, подниматься. С хифил: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Онан

Это имя одного из сыновей Иуды. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Войди к вдове твоего брата

Это эвфемизм. Альт. перевод: «Иметь сексуальные отношения с женой твоего брата»

восстанови потомство твоему брату

Это относится к обычаю, что, когда старший брат умирает до того, как у него и его жены появляется сын, следующий по старшинству брат вступает в брак и в сексуальные отношения с его вдовой. Когда у вдовы рождается первый сын, этот сын считается сыном старшего брата, и он получает наследство старшего брата. Так, по обычаю левирата (от латин. «левир» – «брат мужа») второй сын Онан должен был восстановить семя/потомство брату, женившись на его вдове.

Genesis 38:9

Онан знал, что это потомство не будет считаться его потомством, и поэтому, когда входил к жене своего брата, изливал семя на землю, чтобы не дать потомство своему брату.

וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת - И/но знал Онан, что не ему будет это семя/потомство, и было/случалось, если (=когда) он входил к жене брата его (=своего), и опустошал (=извергал/изливал семя) на землю, чтобы не дать семя/потомство брату его (=своему)". Гл. שחת (пиэл): 1. быть испорченным, портиться, растлиться; 2. опустошаться. С пиэл: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять.

входил к жене своего брата

Это эвфемизм. Альт. перевод: «у него были сексуальные отношения с вдовой брата» Но Онан воспользовался этим обычаем лишь для своего удовольствия. Ведь, «входя» к Фамари, каждый раз он изливал семя на землю, чтобы не дать потомства покойному брату. За это Бог и его лишил жизни.

Genesis 38:10

То, что он делал, было злом в глазах Господа, и Господь умертвил и Онана.

וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתּוֹ - "И было злом/плохим в глазах Господа (Яхве), что он (т. е. Онан) делал. И умертвил/лишил жизни Он также (и) его".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь умертвил и Онана

Господь убил его, потому что он сделал зло. Это можно прояснить. Альт. перевод: «и его убил Господь»

Genesis 38:11

Иуда сказал своей невестке Фамари: «Живи вдовой в доме твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела». Так как он подумал: «Не умер бы и он, как и его братья». Фамарь пошла и стала жить в доме своего отца.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ - "И сказал Иуда (евр. Йехуда) Фамари (евр. Тамар), невестке его (=своей): "Живи (букв.: сиди) вдовой в доме отца твоего до (того, как) вырастет Шэла, сын мой, потому что сказал (=подумал): "Как бы не умер также (и) он (=этот), как братья его". И пошла/ушла Фамарь (евр. Тамар), и жила (букв.: сидела) в доме отца её (=своего)".

своей невестке

Или: "жене своего старшего сына"

в доме твоего отца

Это значит, что должна жить здесь в доме своего отца. Альт. перевод: «и живи в доме твоего отца»

пока не вырастет мой сын Шела

Намерения Иуда заключались в том, что Фамарь выйдет замуж за Шелу, когда он подрастёт. Альт. перевод: «а когда вырастет сын Шела, он сможет жениться на тебе»

Шела

Это имя одного из сыновей Иуды. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

Так как он подумал: «Не умер бы и он, как и его братья»

Иуда боялся, что если Шела жениться на Фамарь, он тоже может умереть, как и его братья. Альт. перевод: «Ибо он боялся:« Если он жениться, он также может умереть, как его братья» . Из-за создавшегося положения Иуда не решался отдать своего последнего сына Шелу в мужья Фамари, вдове Ира (чтобы и он не умер бы подобно своим старшим братьям). Иуда ссылался на то, что Шела еще подросток (но и позже, когда тот вырос, Иуда отказался исполнить обещанное, обычай левирата; см. ст. 14 далее).

Genesis 38:12

Прошло много времени и умерла дочь Шуи, жена Иуды. По окончании дней скорби Иуда вместе со своим другом, одолламитянином Хирой, пошёл в Фамну к стригущим его скот.

וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה - И умножились " дни (=прошло много времени), и умерлла дочь Шуи, жена Иуды (евр. Йехуды). И утешился Иуда (евр. Йехуда), и пошёл (букв.: взошёл) к стрегущим мелкий (рогатый) скот его - он и Хира, друг его, адулламитянин - в Тимну". Альт. перевод: "Прошло много времени. Умерла дочь Шуа, жена Иуды. Когда траур кончился, Иуда вместе со своим приятелем Хирой-адулламитом пошел в Тимну, на стрижку своих овец" (СРП РБО). Гл. נחם (нифал): 1. (со)жалеть, раскаиваться; 2. утешаться, быть утешенным. Гл. גזז (прич.): стричь, срезать шерсть.

Шуа

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

По окончании дней скорби Иуда

Или: «Когда Иуда больше не скорбел, он...».

в Фамну к стригущим его скот

Или: "в Фамну, где его люди стригли овец".

Фамна

Это название места.

вместе со своим другом, одолламитянином Хирой

Или: «Его друг Хира из Адуллама пошёл с ним».

одолламитянином Хирой

«Хира» - это имя человека, а «Адуллам» - это название деревни, где он жил. Посмотрите, как вы перевели это имя в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/03.md), [38:1. . Обычно стрижка скота в древности была радостным событием и сопровождалась празднествами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 38:13

Общая информация:

Будущее рода оказалось в опасности. И тогда Фамарь решила взять дело в свои руки, исходя из своего права (позже система левирата была официально узаконена Моисеем; см. Втор. 25:5-10).

Фамари сообщили: «Твой свёкр идёт в Фамну стричь свой скот».

И было" - וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ сказано/сообщено Фамари (евр. Тамар), говоря: "Вот, свёкр твой идёт (букв.: восходит) в Тимну, чтобы стричь мелкий (рогатый) скот его (=свой)"".

Фамари сообщили

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Кто-то сказал/передал Фамари»

Твой свёкр

Или: "отец твоего мужа".

Genesis 38:14

Она сняла с себя одежду вдовы, накрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, который на пути в Фамну. Ведь она видела, что Шела вырос, но её не отдали ему в жёны.

וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה - И она сняла одежды вдовства её с себя (=с неё) и по(на-)крыла [лицо] шалью/покрывалом и завернулась/закуталась. И села у (букв.: в) входа в Энаим, который на пути/дороге в Тимну, потому что увидела (=поняла), что вырос Шэла, а/и она не отдана ему в жёны". Альт. перевод: "она сняла с себя вдовьи одежды, закрыла лицо покрывалом и села, закутавшись, у входа в Энаим, что лежит на пути в Тимну. (Ведь она видела, что хотя Шела подрос, ее так и не берут ему в жены.)" (СРП РБО). Гл. כסה (пиэл): 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать; быть покрытым. С пиэл: покрываться, скрываться. Гл. עלף (хитпаэл): быть покрытым или закрытым; перен.: падать в обморок, ослабевать, изнемогать. С хитпаэл: 1. заворачиваться, покрываться; 2. ослабевать, изнемогать, истаивать.

Енаим

Это название места.

одежду вдовы

Или: "одежду, которую носят вдовы".

покрывалом

Это очень тонкий материал, используемый для покрытия головы и лица женщины

закрывшись

Это значит, что она закрылась одеждой, чтобы люди её не узнали. Традиционно, частью женской одежды были большие куски ткани, которыми они оборачивались. Альт. перевод: «завернулась в свою одежду, чтобы люди не узнали её»

на пути

Или: "вдоль дороги" или "на пути"

её не отдали ему в жёны

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Иуда не дал её в жёны Шеле» Фамарь идёт на отчаянный шаг (выдавая себя за женщину лёгкого поведения), потому что узнаёт, что достигший взрослости Шела не собирается на ней жениться. Таким образом, Иуда не спешил исполнить свое обещание.

Genesis 38:15

Иуда увидел её и принял за проститутку, потому что она закрыла своё лицо.

И увидел её" - וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיְחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ Иуда (евр. Йехуда) и принял её за проститутку/блудницу, потому что она покрыла лицо её (=своё)". Альт. перевод: "Когда Иуда увидел Фамарь, он принял её за продажную женщину, так как она закрыла своё лицо" (пер. Кулакова).

Иуда увидел её

Слово «её» относится к Фамарь, но Ваш читатель должен понимать, что Иуда не знал, что женщина, которую он увидел, была Фамарь.

потому что она закрыла своё лицо

Иуда не думал, что она проститутка только потому, что ее лицо было закрыто, а также потому, что она сидела у ворот. Альт. перевод: «потому что она прикрыла голову и сидела там, где часто сидели

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

проститутки» Дождавшись «своего часа» (когда умерла дочь Шуи, жена Иуды), Фамарь обманом заманила к себе свекра Иуду, который думал, что «вошёл» к блуднице (Быт. 38:15, 21). Автор интересно обыгрывает чувства Фамари и Иуды за счёт использования одного и того же глагола "видеть": Фамарь увидела, или поняла, что её не собираются выдавать за Шелу (она поняла, что обманута, см. ст. 14), Иуда же оказался полон плотских страстей и желаний: он обращает внимание на женщину лёгкого поведения (хотя у него самого совсем недавно умерла жена!). Иуда представлен автором не с самой лучшей стороны здесь.

Genesis 38:16

Он направился к ней и сказал: «Я войду к тебе». Ведь он не знал, что это его невестка. Она спросила: «Что ты дашь мне, если войдёшь ко мне?»

וַט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הַבָּה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי О свернул к" - כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי ней, к дороге/пути, и сказал: "Войду-ка я к тебе (=я точно войду к тебе)", потому что он не знал, что невестка его она. И сказала она: "Что ты дашь мне, если войдёшь ко мне"?".

Он направился к ней и сказал

Фамарь сидела у дороги. Альт. перевод: «Он пошёл туда, где она сидела у дороги»

Я войду к тебе

Это эвфемизм. Альт. перевод: «Я буду иметь сексуальные отношения с тобой». Иуда высказывает твёрдую решимость войти к этой женщине и иметь с ней интимные отношения (на это указывает усилительная конструкция с повторением гл. "войти" дважды). Она же задаёт резонный вопрос о том, что он готов ей за это дать...

Genesis 38:17

Он сказал: «Я пришлю тебе козлёнка из моего стада». Она спросила: «Дашь ли ты мне что-нибудь в залог, пока не пришлёшь козлёнка?»

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד И сказал (Иуда): "Я пришлю козлёнка (от)" - שָׁלְחֶךָ коз из мелкого (рогатого) скота. И сказала она: "Дашь ли ты залог до (того, как) пришлёшь (его)"?". Сущ. גְּדִי: козлёнок. Сущ. עֵרָבוֹן: залог.

из моего стада

Или: "из моего стада коз". Пообещав прислать ей в качестве платы "за услуги" козленка, Иуда согласился оставить в залог еще и свою печать, которая висела на шнуре (в русском тексте – перевязь) и трость (см. ст. 18).

Genesis 38:18

Он спросил: «Что тебе дать в залог?» Она ответила: «Твою печать, твой шнурок и трость, которая в твоей руке». Он дал ей всё это, вошёл к ней, и она забеременела от него.

וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַתִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ - :И сказал (Иуда) "Какой (именно) залог, который я дам тебе (= который я должен тебе дать)"? И сказала она: "Печать/печатку твою и шнур твой и посох твой, который в руке твоей". И он дал ей. И вошёл он к ней, и она зачала/забеременела для него (=от него)". Сущ. חוֹתָם: печать, перстень. Сущ. פָּתִיל: нить, шнур, перевязь. Сущ. מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё; ветвь, прут; колено.

печать, твой шнурок и трость

«Печать» похожа на монету с выгравированным рисунком, на которой отпечатан расплавленный воск. «Шнурок» был проложен через печать, чтобы владелец мог носить его на шее. Трость была длинной деревянной палкой, которая помогала ходить по неровной земле.

вошёл к ней

Это эвфемизм. Альт. перевод: «у него были сексуальные отношения с ней» .

она забеременела от него

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «он сделал так, что она забеременела от него» . Все эти предметы были обычной принадлежностью вавилонян (см. Геродот 1, 195), и, очевидно, оказались впоследствии заимствованы жителями Ханаана; на печати и на трости могли быть эмблемы того, кому они принадлежали. Таким образом, Иуда соглашается отдать в залог блуднице то, что являлось его идентификационным атрибутом и показателем значимости (сродни современному паспорту!).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 38:19

Затем Фамарь пошла, сняла с себя своё покрывало и одела одежду вдовы.

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ - "И встала она и пошла, и сняла шаль/покрывало её (=своё) с неё (=с себя) и надела одежды вдовства её (=своего)". См. также прим. к ст. 14.

покрывало

Это был очень тонкий материал, используемый для покрытия головы и лица женщины. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/03.md), [38:14.

одежду вдовы

Или: "одежда, которую носят вдовы". Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/03.md), [38:14. Теперь Фамарь возвращается к прежнему образу жизни и статусу вдовы после того, как проводит ночь с Иудой. Он, очевидно, так и не узнал, с кем имел близкие отношения!

Genesis 38:20

Иуда послал козлёнка через своего друга одолламитянина, чтобы забрать залог у той женщины, но тот так и не нашёл её.

וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ - "И послал/отправил Иуда (евр. Йехуда) козлёнка (от) коз через (букв.: в руке/рукой) друга его (=своего)-адулламитянина, чтобы забрать/взять залог у (букв.: из руки) этой женщины. Но (друг) не нашёл её".

одолламитянин

человек, который живет в деревне Адуллам. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт.]

чтобы забрать залог

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «забрать залог» .

у той женщины

Альт. перевод: "у женщины" . Когда Иуда попытался вернуть все оставленное в качестве залога через своего друга Хиру (ср. со ст. 1), то найти ту женщину не удалось. На этот раз обманом действует в семье Иакова невестка, взятая из среды язычников!

Genesis 38:21

Он спросил у жителей того места: «Где проститутка, которая была в Енаиме около дороги?» Но они ответили: «Здесь не было проститутки».

וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה - "И спросил (друг) людей/мужчин места её, говоря: "Где блудница/жрица та, [которая была] в Энаиме при/у дороге"? И сказали они: "Не была здесь блудница/жрица (=не было здесь никакой блудницы/жрицы) "". Сущ. קְדֵשָׁה: проститутка, блудница. Букв.: посвящённая ;здесь в значении "храмовая проститутка".

жителей того места

Или: "некоторых людей, которые жили там".

Енаим

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в [Быт. 38:14]

Genesis 38:22

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Genesis 38:23

Иуда сказал: «Пусть она оставит себе, чтобы только нас не стали презирать. Ведь я посылал ей этого козлёнка, но ты не нашёл её».

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ - И сказал Иуда (евр. Йехуда): "Возьмёт" (путь) себе, только бы не были/стали бы мы посмешищем (букв.: презрением, пренебрежением). Вот/смотри, я послал козлёнка этого, и/а ты не нашёл её". Альт. перевод: "Иуда ответил: — Пусть лучше остаются эти вещи при ней, не будем себя позорить. Я посылаю ей козленка, а ты не можешь ее найти!" (СРП РБО). Сущ. בּוּז: презрение, уничижение, пренебрежение.

чтобы только нас не стали презирать

Когда люди узнавали, что случилось, они насмехались над Иудой и смеялись над ним. Это можно прояснить и указать в активной форме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альт. перевод: «иначе люди будут смеяться над нами, когда узнают, что произошло»

Genesis 38:24

Прошло около трёх месяцев, и сказали Иуде: «Фамарь, твоя невестка развратилась, и теперь она беременна из-за этого». Иуда сказал: «Выведите её и сожгите».

וַיְהִי כִּמְשֹׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף - "И было/случилось через (букв.: как) три месяца (=примерно через три месяца) и было сообщено/сообщили Иуде (евр. Йехуде) говоря: "Совершила блуд/повела себя как проститутка Фамарь (евр. Тамар), невестка твоя, и также, вот/смотри, беременна (она) из-за/от блуда". И сказал Иуда (евр. Йехуда): "Выедите её и пусть будет сожжена/пусть её сожгут"". Гл. נגד (хофал): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. С хофал: быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным. Прил. הָרֶה: беременная. Сущ. זְנוּנִים: блуд, прелюбодеяние, проституция, аморальность, распутство. Гл. שרף (нифал): жечь, сжигать, обжигать, выжигать. С нифал: быть сожжённым.

Прошло

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории.

сказали Иуде

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «кто-то сказал/сообщил Иуде» .

Фамарь, твоя невестка

Или: "Тамар, жена твоего старшего сына".

она беременна из-за этого

Фраза «из-за этого» относится к «разврату», который она совершила. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «она забеременела» или «она беременна» . Войдя к «блуднице» (ст. 16), Иуда поступил аморально; но дальнейшие его действия выдают в нем лицемера, ведь, услышав, что его невестка беременна от блуда, он приговаривает ее к смертной казни.

Genesis 38:25

Но когда её повели, она послала сказать своему свёкру: «Я беременна от того, кому принадлежат эти вещи». И сказала: «Узнаёшь, чья эта печать, шнурок и трость?».

הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה - "Она была ведома (=когда её вели) и она послала к свёкру её (=своему), говоря: "От (букв.: для) человека/мужчины, которому эти (вещи принадлежат), я беременна/зачала". И сказала: "Посмотри/рассмотри-ка, чьи печать/печатка и шнурок, и посох эти"?". См. также прим. к ст. 18.

когда её повели

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Когда её вывели/выводили»

своему свёкру

Или: "отцу своего мужа".

печать, шнурок и трость

«Печать» похожа на монету с выгравированным рисунком, которая используется для создания оттиска расплавленным воском. «Шнурок» был продет через печать, чтобы владелец мог носить его на шее. Трость была длинной деревянной палкой, которая помогала ходить по неровной земле. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.] (https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [38:18. И тогда, воспользовавшись ранее припрятанными у себя предметами – печатью, шнуром и тростью – Фамарь доказала, что виновник ее положения – свекор.

Genesis 38:26

Иуда узнал и сказал: «Она правее меня, потому что я не отдал её моему сына Шелу». И больше не входил к ней.

וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ - "И увидел/рассмотрел Иуда (евр. Йехуда) и сказал: "Она правее/праведнее меня, потому что из-за того, что я не отдал её Шэле, сыну моему [в жёны]". И больше он не познавал её/не спал с ней (букв.: и не прибавлял он больше/ещё, чтобы познавать её)". Альт. перевод: "Иуда узнал. — Правда на ее стороне, — сказал он. — Все из-за того, что я не отдал ее моему сыну Шеле. Больше Иуда с нею не спал" (СРП РБО). Прил. צדק: быть прямым; быть праведным или правым, быть справедливым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Шела

Это имя одного из сыновей Иуды. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Быт.]

больше не входил к ней

Это эвфемизм. Альт. перевод: «не имел с ней сексуальных отношений снова» . Фамарь поступила безнравственно, обманув свекра и вступив с ним в половую связь, однако, Иуда признал, что Фамарь была правее его; руководствуясь пробудившимся в нем нравственным чувством, он не познавал ее более.

Genesis 38:27

Во время её родов оказалось, что у неё внутри близнецы.

И было/случилось" - וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ во время рожать ей (=когда пришло время ей рожать), и вот близнецы во чреве/животе её". Сущ. .чрево, утроба, живот; внутренность :בֶּטֶן

Во время

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории.

оказалось

Слово «оказалось» указывает на то, что Фамарь была удивлена тем, что носит в себе близнецов, о чём ей ранее не было известно.

Genesis 38:28

Во время родов показалась рука одного. Повивальная бабка завязала ему на руку красную нить и сказала: «Этот вышел первым».

וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַתִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה И было/случилось во (время) родов её - יָצָא רִאשֹׁנָה (=и когда она рожала), и высунулась рука [ребёнка], и взяла повивальная бабка и повязала на руку его красное/алое (=алую нить), говоря: "Этот вышел первым"". Гл. ילד (пиэл, прич.): 1. рожать (о матери); 2. рождать (об отце). С пиэл: помогать при родах, принимать роды; прич. повивальная бабка. Гл. קשר: навязывать, завязывать Сущ. שָׁנִי: пурпур, багряница; прил. красный, пурпуровый, алый, багряный.

Во время родов

Фраза «во время» знаменует важное событие в истории. Если на Вашем языка есть способ сделать то же самое, вы можете использовать его здесь.

показалась рука одного

Или: "один из младенцев вытащил руку".

Повивальная бабка

Это человек, который помогает женщине, когда она рожает ребенка. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [35:17.

красную нить

Или: "ярко-красную нить".

ему на руку

Или: "вокруг его запястья". При рождении мальчиков произошло нечто необычное, напоминающее читателю о появлении на свет Иакова и Исава. После того, как рука одного показалась, другой преградил ему ход и вышел первым, за что и получил имя Фарес («разрыв» – в значении «разорвавший преграду»), см. ст. 29 далее.

Genesis 38:29

Но он втянул свою руку, и вышел его брат. Она сказала: «Как ты прорвался через преграду?» И назвали его Фарес.

וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ И было/случилось, как тот вернул " - וַיִּקָּרֵא שְׁמוֹ פָּרֶץ руку его (=свою), и вот, вышел брат его. И сказала (повивальная бабка): "Как ты прорвался/проломился (букв.: как ты прорвался прорывом?)"? И провозгласил/назвал имя его "Парец"". Альт. перевод: "Но ребенок втянул ручку обратно и на свет появился его брат. "Как это ты прорвался?" — спросила повивальная бабка; и младенцу дали имя Парец" (СРП РБО). Гл. פרץ: делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; распространяться, расширяться; шахта. Сущ. פֶּרֶץ: пролом, трещина, прорыв.

Как ты прорвался через преграду?

Это говорит о том, что повивальная бабка удивилась, увидев второго ребенка, вышедшего первым. Альт. перевод: «Так вот как ты прорвался

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первым через преграду?» или "Ты вырвался первым?"

назвали его

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «он был назван»

Фарес

Это имя мальчика. Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Фарес означает «прорваться через преграду»». . Снова как будто бы оживало «слово об Иакове», господине над старшим братом своим (см. 27:29). Особое значение это приобретает в свете поступка Иуды с Иосифом (см. 37:26-28). Он и другие сыновья Иакова продали своего младшего брата в Египет – в попытке помешать осуществиться Божьему предначертанию: старшие будут служить младшему. И вот в семье самого Иуды, не хотевшего, чтобы состоялся брак Фамари, Божьей волей этот принцип (старший будет служить младшему) все-таки восторжествовал. Линии обетования предстояло быть продолженной Фаресом (см. Мф. 1:3), и именно от него произошел из колена Иуды сам Давид, «праотец» Иисуса Христа.

Genesis 38:30

Потом вышел его брат с красной нитью на руке. И назвали его Зара.

А/и затем - וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח вышел брат его, на руке которого (было) красное/алое (=красная/алая нить). И провозгласил/назвал имя его "Зара"". См. также прим. к ст. 28.

Зара

Это имя мальчика. Переводчики могут добавить сноску, которая гласит: «Имя Зара означает «алый или ярко-красный». Итак, второго близнеца назвали "Зара" («восход» или «красный»: ведь повивальная бабка навязала ему на руку красную нить).

Translation Questions

Genesis 38:2

Из какого народа Иуда взял себе жену?

Иуда взял себе жену из хананейского народа.

Genesis 38:7

Что Господь сделал с первенцем Иуды и почему?

Господь умертвил первенца Иуды, потому он был неугоден в глазах Господа.

Genesis 38:9

Как второй сын Иуды нарушил свой долг?

Он изливал семя на землю, чтобы не дать потомство своему брату.

Genesis 38:10

Что Господь сделал со вторым сыном Иуды и почему?

Господь умертвил его, потому что то, что он делал, было злом в глазах Господа.

Genesis 38:11

Какое обещание Иуда дал Фамари?

Иуда дал обещание Фамари, что его третий сын Шела, когда вырастет, станет её мужем.

Genesis 38:12

Почему Иуда скорбел?

Потому что жена Иуды умерла.

Genesis 38:14

Что сделала Фамарь, когда услышала, что Иуда идёт в Фамну?

Она сняла с себя одежду вдовы, накрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима.

Почему Фамарь так поступила?

Фамарь поступила так, потому что она видела, что Шела вырос, но её не отдали ему в жёны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 38:18

Какой залог попросила Фамарь у Иуды, перед тем как лечь с ним?

Иуда дал Фамарь свою печать, свой шнурок и трость.

Genesis 38:21

Что выяснилось после того, как Иуда попытался вернуть свой залог, заплатив проститутке молодым козлёнком?

Иуда выяснил, что около дороги не было проститутки.

Genesis 38:24

Как решил поступить Иуда с Фамарью, когда узнал, что она беременна?

Иуда хотел сжечь Фамарь, так как она забеременела через разврат.

Genesis 38:25

Что сделала Фамарь, когда её повели к Иуде?

Она сказала, что беремена от мужчины, которому пренадлежали печать, шнурок и трость.

Genesis 38:26

Как отреагировал Иуда, когда увидел свои печать, шнурок и трость?

Иуда сказал, что Фамарь поступила правильнее, чем он, потому что он не отдал Фамарь в жёны Шеле.

Genesis 38:27

Кого родила Фамарь?

Фамарь родила близнецов.

Genesis 38:28

Что сделала повивальная бабка, когда один из близнецов высунул руку из утробы?

Когда один из близнецов высынул руку, то повивальная бабка взяла завязала ему на руку красную нить и сказала: «Этот вышел первым».

Genesis 38:29

Как назвали близнецов, которых родила Фамарь?

Их назвали Фарес и Зара.

Genesis 38:30

Как назвали близнецов, которых родила Фамарь?

Их назвали Фарес и Зара.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Книга Бытие

Глава 39

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Божья сила

Рассказ об Иосифе фокусируется на Божьей силе. Бог способен защитить Свой народ, несмотря на злые действия некоторых. Он также может продолжать благословлять их, несмотря на их обстоятельства. Это признак верности завета Господа.

Характер Иосифа

В книге Бытие описывается период времени, когда предки и братья Иосифа боролись с грехом. Характер Иосифа в этой главе праведен. Он решил делать то, что было правильно, даже когда это могло причинить ему вред.

Ссылки:

- Бытие 39:1 **[Примечание**](./01.md)

Genesis 39:1

Измаильтяне привели Иосифа в Египет, где его купил египтянин Потифар, придворный фараона и начальник телохранителей

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה "Иосиф был спущен (приведен) в Египет. И купил его Потифар, царедворец (евнух?) фараона, начальник телохранителей, человек египтянин, из рук измаильтян, которые привели его (Иосифа) туда". ,сходить, спускаться, идти вниз. сводить :ירד спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). שַׂר הַטַּבָּחִים: начальник телохранителей. הוֹרְדֻהוּ: привели его. Есть мнение, что этим фараоном мог быть Сенусерт 2-ой (Среднее царство, XII-ая династия; 1897-1879 гг.до Р. Х.)

Genesis 39:2

Господь был с Иосифом. Он был успешен в делах и жил в доме своего господина египтянина

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי - "И был Господь (Яхве) с Иосифом (евр. Йосэфом): и был (он) человеком/мужчиной успешным/преуспевающим; и был он в доме господина/хозяина его (=своего), египтянина". Гл. צלח (хифил): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: 1. быть успешным, преуспевать; 2. делать успешным, давать успех, благоустраивать. Автор показывает, в чем выражался факт того, что Господь был в Иосифом: (а) он преуспевал (сам Господь давал ему успех!), (б) хозяин поселил его в своем доме (это было редкостью и указывало на привилегированное положение слуги): из-за предательства Иосиф утратил отчий дом, Бог же помещает его в новый дом в Египте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Жил в доме

Здесь автор говорит о работе Иосифа в доме своего господина, как если бы он жил в доме своего господина. Только самым доверенным слугам было разрешено работать в доме своего госопдина: «Он работал в доме». Иосиф был теперь рабом Потифара.

Genesis 39:3

Его господин увидел, что Господь с Иосифом, и во всём, что он делает, Бог даёт ему успех

וַיַּ֣רְא אֲדֹנָ֔יו כִּ֣י יְהוָ֔ה אִתּ֑וֹ וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־הוּא֩ עֹשֶׂ֨ה יְהוָ֜ה מַצְלִ֣יחַ בְּיָדֽוֹ "И увидел (=понял) господин его, что Господь (Яхве) с ним, и всему, что он делает, Господь (Яхве) даёт успех в руке его". Альт. перевод: "и египтянин увидел, что ГОСПОДЬ с Иосифом — ведь во всем, что бы Иосиф ни делал, ГОСПОДЬ ему помогал" (СРП РБО). Гл. צלח (хифил): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: 1. быть успешным, преуспевать; 2. делать успешным, давать успех, благоустраивать. Язычник Потифар, наблюдая за своим рабом Иосифом, делает два важных наблюдения: (1) успех Иосифа приходит от Господа (Бога Иосифа) и (2) успех виден в том, что оказывается в руках Иосифа.

Во всём, что он делает, Бог даёт ему успех

«Господь сделал так, что все что делал Иосиф, чтобы приносило успех Потифару».

Genesis 39:4

Иосиф нашёл его расположение и служил ему. Потифар поставил его управлять своим домом и поручил ему всё, что имел

וַיִּמְצָ֥א יוֹסֵ֛ף חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו וַיְשָׁ֣רֶת אֹת֔וֹ וַיַּפְקִדֵ֞הוּ עַל־בֵּית֗וֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ֙ נָתַ֔ן И нашёл/обрёл Иосиф (евр. Йосэф)" בְּיָדֽוֹ (благо)расположение/благосклонность в глазах его (т. е. Потифара). И (Иосиф) прислуживал [лично] ему. И (Потифар) поставил его над домом его (=своим) и всё бывшее у него (или: всё, принадлежавшее ему) отдал руку его". Альт. перевод: "Так Иосиф заслужил расположение Потифара и стал его личным слугой. Вскоре тот доверил Иосифу управлять всем домом своим и поручил ему смотреть за всем своим имуществом" (пер. Кулакова). Сущ. 1 :חֵן. очарование, миловидность, элегантность, приятность; 2. благодать, благоволение, (благо)расположение. Гл. служить, прислуживать, быть на :(пиэл) שרת службе. Гл. פקד (хифил): 1. посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть; 2. назначать; 3. призывать к обязанностям или службе, созывать войско. С хифил: 1. назначать (кого-то на какую-то должность); 2. поручать (что-то кому-то), доверять, оставлять под надсмотр. В евр. тексте показано, что Иосиф стал не просто рабом, но прислуживал лично Потифару (таким же самым образом в Ветхом Завете описаны Иисус Навин по отношению к Моисею и Елисей по отношению к пророку Илие). Неудивительно, что в ведение Иосифа его господин отдал весь свой дом и имение!

Служил ему

Это означает, что он был личным слугой Потифара.

Потифар поставил его управлять своим домом и поручил ему всё, что имел

«Потифар поставил Иосифа во главе его семьи и всего, что принадлежало Потифару». Когда кому-то «поручено всё», это означает, что человек несет ответственность за сохранность того, что ему поручено. Альтернативный перевод: «Иосиф заботился обо всём».

Genesis 39:5

С того времени, как египтянин поставил Иосифа управлять своим домом и всем, что имел, Господь благословил его дом благодаря Иосифу. Божье благословение было на всём, что у него было и в доме, и в поле

וַיְהִ֗י מֵאָז֙ הִפְקִ֣יד אֹת֔וֹ בְּבֵיתוֹ֙ וְעַ֣ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־לֹ֔ו וַיְבָ֥רֶךְ יְהוָ֖ה אֶת־בֵּ֣ית הַמִּצְרִ֑י בִּגְלַ֣ל יוֹסֵ֔ף וַיְהִ֗י בִּרְכַּ֤ת יְהוָה֙ בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־לֹ֔ו בַּבַּ֖יִת וּבַשָּׂדֶֽה׃ И было, с того времени как он (Потифар)" поставил/назначил его (Иосифа) над (букв.: в) домом его и над всем, что есть у него (=над всем имуществом его), и благословил Господь (Яхве) дом этого египтянина (Потифара) ради/из-за Иосифа (евр. Йосэфа). И было благословение Господа (Яхве) на (букв.: в) всём, что у него (=над всем имуществом его, т. е. Потифара), в доме и в поле". Гл. פקד (хифил): 1. посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть; 2. назначать; 3. призывать к обязанностям или службе, созывать войско. С хифил: 1. назначать (кого-то на какую-то должность); 2. поручать (что-то кому-то), доверять, оставлять под надсмотр. Нар. יֶשׁ: есть, существует, присутствует; 2. имущество. Предл. בִּגְלַל: из-за, за, ради. Присутствие Иосифа в доме Потифара было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

причиной и залогом благословения Господа на всем, что имел этот египтянин.

С того времени поставил Иосифа управлять своим домом и всем, что имел

«Потифар поставил Иосифа во главе своей семьи и всего, что ему принадлежало после того, как он увидел, что Бог с ним».

Что у него было и в доме, и в поле

Это относится к его домашнему хозяйству, его посевам и домашнему скоту. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Дом Потифара, все его посевы и скот».

Genesis 39:6

Потифар доверил Иосифу всё, что имел

Потифар доверил Иосифу всё, что имел, и не знал при нём никаких забот, кроме того, чтобы поесть. Иосиф был красив и лицом, и телом וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יֵדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ "И он оставил всё, что (было)" у него в руку Иосифа (евр. Йосэфа) и не знал (=не заботился) с ним ничего, кроме еды (букв.: хлеба), которую он ел. И был Иосиф (евр. Йосэф) красив телосложением и красив внешне (лицом)". Альт. перевод: "А потому всё, чем владел Потифар, он поручил заботам Иосифа, и единственное, о чём ему оставалось думать, - этилишь о трапезах своих. Иосиф был стройным и красивым юношей" (пер. Кулакова). Фраза וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: И оставил (возложил) все, что у него. Сущ. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; хлеб, хлебные зёрна. Сущ. תֹּאַר: стан, фигура, телосложение, вид. Сущ. מַרְאֶה: видение, явление; вид, наружность. Бог провел Иосифа через испытание характера, воли и веры. Иосиф быстро получил кредит доверия в доме Потифара, который поставил его по сути над всем, что у него было. Также во второй части стиха автор начинает повествовать о драме Иосифа - об испытании его веры через притязания нечестивой жены хозяина. Особенным образом подчеркивается внешняя красота юного Иосифа, которая в совокупности его умелым, мудрым, управлением домашними делами Потифара не осталась незамеченной женой последнего.

Не знал при нём никаких забот, кроме того, чтобы поесть

Ему не нужно было беспокоиться ни о чем в его доме; ему нужно было только принять решение о том, что он хочет есть. Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Потифару нужно было думать только о том, что он хочет есть. Ему не нужно было беспокоиться ни о чем другом в своем доме».

Красив и лицом, и телом

Оба слова имеют схожее значение. Они относятся к приятной внешности Иосифа. Он был, вероятно, красивым и сильным. Альтернативный перевод: "красивый лицом и хорошо сложенный".

Genesis 39:7

Жена Потифара стала засматриваться на Иосифа и сказала: «Спи со мной»

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי "И было/случилось, после этих событий, и подняла/положила жена господина его (Потифара) глаза её на Иосифа (евр. Йосэфа) и сказала: "Ложись со мной"". Альт. перевод: "Жена господина обратила на него свои взоры и сказала: — Ложись со мной" (СРП РБО). Гл. נשא: поднимать; нести; содержать; прощать. Выражение שִׁכְבָה עִמִּי: спи со мной (это эвфемизм, эквивалентный фразе "вступи со мной в половую связь"). Гл. שכב: ложиться, лежать. Молодого и красивого телом и лицом Иосифа стала соблазнять жена Потифара, но он отказался от греха блуда с ней, который явился бы, по его словам, великим злом как против Бога, так и по отношению к хозяину, полагавшемуся на него и доверявшему ему (см. ст. 9-10 далее).

Genesis 39:8

Но он отказался и сказал жене своего господина: «Мой господин доверил мне всё, что имеет в своём доме, и при мне не знает никаких забот

וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יֵדַע אִתִּי מַה־בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי "Но/и он отказался и сказал жене господина своего: "Вот/так, господин мой (Потифар) не знает со мной (=при мне), что в доме (= ничего, что в доме), и всё, что есть (=имущество) есть у него, он отдал в руку мою". Гл. מאן (пиэл): отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. Иосиф отказался от блуда с этой женщиной, который явился бы, по его словам, великим злом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

против хозяина, полагавшегося на него и всецело доверявшему ему.

Мой господин доверил мне всё, что имеет в своём доме

Когда что-то «доверено» кому-то, это означает, что человек несёт ответственность за сохранность того, то ему доверили. Альтернативный перевод: «он поручил мне всё, что ему принадлежит».

Genesis 39:9

Большего, чем я, нет никого в этом доме. Он ничего мне не запретил, кроме тебя, потому что ты его жена. Разве я могу сделать такое великое зло и грех перед Богом?»

אַיִנֶ֥נּוּ גָד֛וֹל בַּבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה מִמֶּ֑נִּי וְלֹא־חָשַׂ֤ךְ מִמֶּ֙נִּי֙ מְאוּמָ֔ה כִּ֥י אִם־אוֹתָ֖ךְ בַּאֲשֶׁ֣ר אַתְּ־אִשְׁתּ֑וֹ וְאֵ֣יךְ אֶֽעֱשֶׂ֥ה הָרָעָ֖ה הַגְּדוֹלָ֥ה הַזֹּ֛את וְחָטָ֥אתִי לֵאלֹהִֽים
Нет у него более великого в доме этом чем "לֵאלֹהִים я (из слуг). И он (т. е. господин) не удержал от меня ничего кроме тебя, но (=потому что) ты - жена его. И как я сделаю зло великое это и согрешу против/перед Бога"? Гл. חשך: удерживать, задерживать. Выражение לֵאלֹהִים (букв.: для Бога): против Бога/перед Богом. Силы Иосифу придавала убежденность в том, что Бог призвал его на особое служение. Подтверждение этому он видел в своем удивительном восхождении от положения раба к власти. Здесь юноша Иосиф пытается мягко обличить неверную жену своего господина. Во-первых, он обращает её внимание на святость супружеских уз ("ты - жена его"), во-вторых, он говорит о том, что перед Богом (и даже перед любым египетским божеством) прелюбодеяние было бы очень гнусным грехом ("большим злом")!

Он ничего мне не запретил, кроме тебя

Альтернативный перевод: «Он дал мне под мою ответственность все, кроме тебя».

Разве я могу сделать такое великое зло и грех перед Богом?

Иосиф использует вопрос для того, чтобы сделать акцент. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я, конечно, не могу делать такие злые поступки и грешить против Бога».

Genesis 39:10

Она каждый день говорила Иосифу то же самое, но он не соглашался лечь с ней и даже быть с ней

וַיְהִ֗י כְּדַבְּרָהּ֙ אֶל־יוֹסֵ֣ף י֔וֹם וְלֹא־שָׁמַ֥ע אֵלֶ֖יהָ לִשְׁכַּ֣ב אֶצְלָ֑הּ לִהְיוֹת עִמָּ֖הּ
И было/случилось, как (=когда) говорила она" עִמָּהּ (это) Иосифу (евр. Йосэфу) день за днём, но/и не слушал(ся) её, чтобы лечь с ней (букв.: рядом с ней), чтобы быть с ней". Предл. אֵצֶל: возле, подле, у, близ, при. Фраза: לִהְיוֹת עִמָּהּ: чтобы быть с ней - несет ярко выраженную сексуальную коннотацию. Иосиф стал избегать этой женщины, преследовавшей его изо дня в день.

Лечь с ней

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «иметь с ней сексуальные отношения».

Даже быть с ней

То есть: "быть рядом с ней".

Genesis 39:11

Однажды случилось так, что он вошёл в дом сделать свою работу, а из домашних никого там не было

וַיְהִ֣י כְהַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיָּבֹ֥א הַבַּ֖יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת מְלַאכְתּ֑וֹ וְאֵ֣ין אִ֔ישׁ מֵאַנְשֵׁ֥י הַבַּ֖יִת שָׁ֥ם בַּבָּֽיִת
И было/случилось, как в день этот (= "в הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת один день/однажды), и вошёл в дом (Иосиф), чтобы делать работу его (=свою). И нет (=не было) никого (букв.: человека) из людей/мужчин этого дома (возм.: никого из домашней прислуги) там в доме". Фраза מֵאַנְשֵׁי: из людей/мужчин. Фраза וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת: и нет никого из людей/мужчин дома (прислуги) там в доме". Автор, как драматург, изображает накал событий в жизни Иосифа: в один из дней юноша оказывается в хозяйском доме совершенно один. Он не празден, но пришёл туда, чтобы делать свою обычную работу.

Из домашних никого там не было

«Никого из слуг, которые обычно работали в доме, не было в тот момент».

Genesis 39:12

Она схватила его за одежду и сказала: «Ложись со мной!» Но он, оставив свою одежду у неё в руках, выбежал из дома

וַתִּתְפְּשֵׂ֥הוּ בְּבִגְדּ֖וֹ לֵאמֹ֑ר שִׁכְבָ֣ה עִמִּ֔י וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדּוֹ֙ בְּיָדָ֔הּ וַיָּ֥נָס וַיֵּצֵ֖א הַחֻיצָֽה
,И она схватила (уцепилась) за одежду его" הַחֻיצָה говоря (=со словами): "Ложись со мной". И (Иосиф) оставил одежду его (=свою) в руке её, и убежал, и выбежал (букв.: вышел) наружу/на улицу". Гл. תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать. Гл. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. Сущ. בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье; неверность,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вероломность, измена. Гл. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. Сущ. חוץ: пространство снаружи, вне, извне, на улице; улица. Здесь мы видим описание коварного поступка жены Потифара, которая улучила момент, чтобы подкараулить Иосифа и схватить его, чтобы принудить к недозволенной связи. Иосиф выбегает из дома, оставив одежду в ее руках.

Выбежал из дома

То есть: «и быстро Иосиф выбежал на улицу» или «и быстро выбежал из дома».

Genesis 39:13

Увидев, что он убежал, оставив свою одежду у неё в руках

/И было" וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתָ֣הּ כִּֽי־עָזַ֣ב בִּגְדּ֔וֹ בְּיָדָ֖הּ וָיָ֥נָס הַחֽוּצָה случилось, когда (букв.: как) увидела она, что (Иосиф) оставил одежду его (=свою) в руке её, и убежал наружу/на улицу". В руках жены Потифара осталась лишь одежда Иосифа (а не он сам!).

Что он убежал

То есть: "Иосиф быстро выбежал из дома".

Genesis 39:14

Она позвала своих домашних и сказала им: «Посмотрите, Потифар привёл к нам еврея, чтобы надругаться над нами. Он пришёл ко мне, чтобы изнасиловать меня, но я громко закричала

וַתִּקְרָ֣א לְאַנְשֵׁ֣י בֵיתָ֔הּ וַתֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם לֵאמֹ֑ר רְא֗וּ הֵבִ֤יא לָנוּ֙ אִ֣ישׁ עִבְרִ֔י לְצַחֵ֖ק בָּ֑נוּ בָּ֤א אֵלַי֙ לִשְׁכַּ֣ב עִמִּ֔י וָאֶקְרָ֖א בְּקֹ֥ול גָּדֽוֹל׃ И она" провозгласила/закричала (=позвала) к людям/мужчинам дома её (=домашней прислуге) и сказала им, говоря: "Смотрите, ввёл/привёл к нам (Потифар) человека-еврея, чтобы насмехаться/посмеяться над нами. Он вошёл/пришел ко мне, чтобы лечь со мной, но/и я провозгласила/закричала голосом громким". Гл. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Гл. צחק: смеяться, шутить, играть, забавляться, ласкаться; насмехаться, ругаться. Эта женщина помимо того, что врёт, ещё и оскорбляет своего мужа, обвиняя его в том, что он якобы ввёл в свой дом еврея, чтобы тот надругался над всеми его обитателями (прежде всего, над женой!). Употребление слова "еврей" в устах жены Потифара звучит оскорбительно ("он ввёл к нам какого-то еврея/бродягу..."!). По всей видимости, для коренных египтян соприкосновение с кочевниками-скотоводами было делом оскорбительным и оскверняющим (см. 46:34).

Посмотрите

Жена Потифара обращается к с«Смотрите», «Слушайте» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать».

Он пришёл ко мне, чтобы изнасиловать меня

Жена Потифара обвиняет Иосифа в попытке изнасиловать и незаконных сексуальных отношениях: «Он пришел в мою комнату, чтобы иметь сексуальные отношения со мной».

Genesis 39:15

Услышав, что я подняла вопль и крик, он оставил у меня свою одежду и выбежал из дома»

וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעוֹ֙ כִּֽי־הֲרִימֹ֣תִי קֹולִ֔י וָאֶקְרָ֖א וַיַּעֲזֹ֣ב בִּגְדּ֑וֹ אֶצְלִ֕י וַיָּ֥נָס וַיֵּצֵ֖א הַחֽוּצָה ,И было/случилось, как/когда услышал он" что возвысила я голос мой и провозгласила/закричала, и (=то) оставил одежду его (=свою) возле меня и убежал, и вышел наружу/на улицу вон". Гл. רום (хифил): быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. С хифил: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. Эта нечестивая женщина говорит, что причиной того, что Иосиф оставил у неё одежду и выбежал вон из дома, стал ее громкий крик о помощи! На самом деле, как мы знаем, всё произошло как раз наоборот: не её крики, а наглые притязания заставили юношу выбежать вон без верхней одежды.

Genesis 39:16

Она оставила у себя его одежду, пока не вернулся домой её муж

/И она оставила" וַתַּנַּ֥ח בִּגְדּ֛וֹ אֶצְלָ֖הּ עַד־בֹּ֥וא אֲדֹנָ֖יו אֶל־בֵּיתֹֽו положила одежду его возле/рядом неё до прихода (букв.: вхождения) господина его (т. е. её мужа Потифара) в дом его". Фраза עַד־בֹּוא: до прихода. Вначале слугам, а потом и мужу она «предъявила» одежду, которую Иосиф оставил в ее руках, убегая от нее, как доказательство его «вероломного» поведения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 39:17

Она пересказала ему те же слова: «Раб еврей, которого ты привёл к нам, приходил ко мне, чтобы надругаться надо мной

וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי "И говорила ему (Питифару)" эти слова (букв.: как слова эти = те же самые слова), говоря: "Вошёл ко мне этот раб-еврей, которого ты ввёл/привёл к нам, чтобы смеяться/надругаться надо мной". Жена рассказывает ту же версию произошедшего, которую ранее сообщила слугам, теперь своему супругу. Она выставляет Иосифа "зарвавшимся" рабом, который, якобы, перейдя все рамки приличия, домогался и её ("...чтобы смеяться/надругаться надо мной").

Привёл к нам

Слово «нам» относится к Потифару, его жене, и включает остальную часть его дома.

Приходил ко мне, чтобы надругаться надо мной

То есть, по мнению жены Потифара Иосиф "приходил к ней, чтобы надругаться над ней". Слово «надругаться» - это эвфемизм слова «изнасиловать и переспать». Альтернативный перевод: «пришел туда, где я была, и попытался заставить меня переспать с ним».

Genesis 39:18

Но когда я подняла вопль и крик, он оставил у меня свою одежду и выбежал из дома»

См. стих 15.

Genesis 39:19

Когда господин Иосифа услышал рассказ своей жены о том, как поступил с ней его раб, то сильно разгневался

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ /И было/случилось, как" когда услышал господин его (Иосифа, т. е. Потифар) слова жены его (=своей), которые она говорила ему, говоря: "Всё это (букв.: как слова/дела эти) сделал мне раб твой. И разгорелся гнев его (т. е. Потифара)". Фраза וַיִּחַר אַפּוֹ: и разгорелся гнев его (букв.: и разгорелся нос его = и он разгневался (или "он пришёл в ярость")). Потифар после рассказа жены отреагировал так, как и любой оскорблённый муж!

Господин Иосифа

"Господин Иосифа". Это относится к Потифару.

Услышал рассказ своей жены

То есть, когда он "услышал, как его жена объясняет ему." Слово «своей» относится к Потифару.

Сильно разгневался

«Потифар очень разозлился на Иосифа».

Genesis 39:20

в тюрьму, в которой были заключённые царя

Господин Иосифа взял его и бросил в тюрьму, в которой были заключённые царя. Так Иосиф оказался в тюрьме. וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ - "И взял господин Иосифа (евр. Йосэфа) его и отдал/поместил его в дом тюремный (=тюрьму), место в узники царя (фараона) содержались (букв.: были связаны, заключены). И был он (Иосиф) там, в доме тюремном (=в тюрьме)". Фраза אֶל־בֵּית הַסֹּהַר: в дом тюремный (= в тюрьму/крепость). Сущ. סֹהַר: темница, башня (для заключённых). Гл. אסר (пасс. прич.): 1. связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать. По милости Божьей Иосиф был брошен в непростую темницу, но в тюремный дом, место, где практически под домашним арестом содержались только узники царя.

Genesis 39:21

Но Господь был с Иосифом, проявил к нему милость и даровал ему расположение начальника тюрьмы

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר "И был Господь (Яхве) с Иосифом (евр. Йосэфом), и простер к нему (=явил ему) милость/верность и дал благорасположение Его в глазах начальника тюрьмы (=начальника тюрьмы)". Альт. перевод: "Но ГОСПОДЬ был с ним и явил ему свою милость: Иосиф понравился начальнику тюрьмы (СРП РБО). Гл. נטה: протягивать, простирать. וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד: и простер к нему (=над ним) милость. Сущ. חֵן: очарование, миловидность, элегантность, приятность; 2. благодать, благоволение, (благо)расположение. Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. По милости Божьей Иосифу и в тюремном доме, куда его бросил разгневанный Потифар, оказалось не так уж и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

плохо. Бог расположил к честному юноше сердце начальника тюрьмы.

Проявил к нему милость

Альтернативный перевод: «Бог был милостив к нему».

И даровал ему расположение начальника тюрьмы

Это означает, что Госопдь сделал так, что тюремный надзиратель очень хорошо относился к Иосифу. Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что тюремный надзиратель был очень доволен Иосифом».

Начальника тюрьмы

То есть, «начальник тюремного дома» или «человек, который несёт ответственность за тюрьму».

Genesis 39:22

Начальник тюрьмы отдал Иосифу всех заключённых, находившихся там, и поставил его распорядителем над их работой

וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
И отдал начальник "וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה
дома тюремного (=начальник тюрьмы) в руку Иосифа всех заключенных, которые были в доме тюремном (=в тюрьме) и всё, что делалось там (букв.: в всё, которое делающие там). И он делал это (букв.: и он был делающим/ответственным [за это])". Альт. перевод: "Тот отдал под начало Иосифу всех узников в тюрьме. Иосиф отвечал за все, (СРП РБО) или "Тот вверил Иосифу всех узников, и он руководил всей их работой" (пер. Кулакова). Как прежде Потифар доверил Иосифу все свое «хозяйство», поставив его управляющим над всем, что у него было, так и теперь начальник тюрьмы поставил Иосифа над всей тюрьмой и над всеми узниками. Четырежды повторяется в этой главе, что «Господь был с Иосифом» (см. ст. 2-3, 21, 23).

Поставил его распорядителем над их работой

«Иосиф отвечал за все, что делалось в тюремном доме».

Genesis 39:23

Начальник тюрьмы не следил за тем, что делал Иосиф, потому что Господь был с Иосифом и во всём, что он делал, давал успех

אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָהּ בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
И не смотрел начальник "וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃
дома тюремного (=тюрьмы) ни за чем [из того], что (было) было в руке его (=за что он отвечал), потому что Господь (Яхве) - с ним (Иосифом) и тому, что он (т. е. Иосиф) делал, Господь (Яхве) давал успех/делал успешным". Гл. צלח (хифил, прич.): 1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. С хифил: делать успешным, давать успех, благоустраивать. Не забывая о своих снах, суливших ему власть и процветание (37:6-7,9), Иосиф оставался верным слугой Бога, не поддавшись соблазну при первых же признаках своего «восхождения» что у Потифара, что в тюрьме. Мудрые правители осознают, что без верности Богу не может быть ни идеального царя, ни благословенного царствования. Это предстояло осознать и Израилю: верность Господу следует хранить в любых обстоятельствах, даже и в таких, когда безвинно страдают праведные.

Во всём, что он делал, давал успех

«Господь сделал так, что Иосиф был успешен во всём».

Translation Questions

Genesis 39:1

Кто купил Иосифа в Египте?

Потифар, придворный фараона и начальник телохранителей, купил Иосифа в Египте.

Genesis 39:3

Благодаря кому Иосиф был успешен в Египте?

Иосиф был успешен в Египте благодаря Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 39:4

Благодаря кому Иосиф был успешен в Египте?

Иосиф был успешен в Египте благодаря Богу.

Genesis 39:6

Что Потифар доверил Иосифу?

Потифар доверил Иосифу всё, что имел.

Genesis 39:7

О чём попросила жена Потифара Иосифа?

Жена Потифара попросила Иосифа спать с ней.

Genesis 39:8

Что ответил Иосиф жене Потифара?

Иосиф отказал ей и сказал, что он не может сделать такое великое зло и грех перед Богом.

Genesis 39:9

Что ответил Иосиф жене Потифара?

Иосиф отказал ей и сказал, что он не может сделать такое великое зло и грех перед Богом.

Genesis 39:12

Что сделал Иосиф, когда жена Потифара схватила его за одежду?

Иосиф вырвался, оставив свою одежду у неё в руках, и выбежал из дома.

Genesis 39:14

В чём обвинила Иосифа жена Потифара?

Она обвинила его в попытке изнасиловать.

Genesis 39:15

В чём обвинила Иосифа жена Потифара?

Она обвинила его в попытке изнасиловать.

Genesis 39:19

Как поступил Потифар, когда услышал обвинение в адрес Иосифа?

Потифар сильно разгневался и бросил в тюрьму.

Genesis 39:20

Как поступил Потифар, когда услышал обвинение в адрес Иосифа?

Потифар сильно разгневался и бросил в тюрьму.

Genesis 39:21

Что Господь сделал Иосифу?

Господь был с Иосифом, проявил к нему милость и даровал ему расположение начальника тюрьмы.

Genesis 39:22

Что начальник тюрьмы доверил Иосифу?

Начальник тюрьмы доверил Иосифу всех заключённых.

Genesis 39:23

Какой был результат всего, что делал Иосиф, и почему?

Иосиф был успешен, потому что Господь был с ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Книга Бытие

Глава 40

Общие сведения

Иосиф мог быть уверен, что в двух его ранних снах (см. 37:5-7) Бог дал ему откровение о том, что в свое время исполнит. Помня о них, он с готовностью истолковал и сны узников.

Особые темы в этой главе

Истолкование снов

Истолкование снов было важной частью жизни на Древнем Ближнем Востоке. В гл. 40 мы видим, что в случае с Иосифом это стало возможно только через божественную силу. Господь дал Иосифу силу истолковывать сны, чтобы даровать ему славу и защитить его, а впоследствии и весь еврейский народ.

Ссылки:

- Бытие 40:1 Примечание

Genesis 40:1

После этого виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, египетским царём.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה
И было/случилось, после " - לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם
событий (букв.: слов/дел) этих согрешили (=провинились) виночерпий царя Египта и пекарь перед господином их (=своим), перед царём Египта". Гл. חטא: промахиваться (мимо цели); грешить; ошибаться; провиниться, быть виновным. Сущ. מַשְׁקֶה: . хорошо орошённая (земля); питьё, напиток; виночерпий. Прич. הָאֹפֶה от אפה: печь, выпекать; прич.: пекарь, хлебопёк.

После этого

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить новое событие в истории.

виночерпий

Это человек, который подаёт вино царю.

пекарь

Это человек, который готовил еду для царя. В темницу однажды попали за какую-то провинность два царедворца фараона – виночерпий и пекарь.

Genesis 40:2

Фараон разгневался на двух своих придворных: на главного виночерпия и главного пекаря,

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים -
"И разгневался фараон на двоих евнухов/ придворных его (=своих): на начальника напитков/ виночерпиев и на начальника пекарей". Альт. перевод: "Фараон разгневался на этих двух своих придворных: на главного виночерпия и главного пекаря -" (пер. Кулакова). Гл. קצף: разозлиться, прогневаться. Сущ. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь.

на главного виночерпия и главного пекаря,

Или: "главный виночерпий и главный пекарь". Навлекших на себя гнев фараона высокопоставленных придворных он поместил под

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стражу. Так что оба оказались в одной и той же тюрьме, что и Иосиф. Эта информация ещё раз подчёркивает мысль о том, что Господь даже в тюрьме позаботился об Иосифе (ведь тот оказался среди чиновников, а не в среде простолюдинов!), как ранее позаботился о том, чтобы этот юноша, проданный братьями в рабство, попал в дом высокопоставленного египетского чиновника Потифара!

Genesis 40:3

и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей в ту же тюрьму, где был заключён Иосиф.

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם - И отдал их под надзор/охрану (в) дом" начальника телохранителей/стражей, в дом тюремный (=тюрьму), место, где Иосиф (евр. Йосэф) заключён (букв.: связан/заключён)". Сущ. מִשְׁמָר: охрана, стража; надзор, наблюдение, дежурство; смена (служителей в храме). Сущ. סֹהַר: темница, башня (для заключённых).

отдал их под стражу в дом начальника телохранителей

Возм. такое понимание: «Он поместил их в тюрьму, которая находилась в доме, за которым следил начальник охраны».

отдал их

Царь не посадил их в тюрьму, а приказал заключить их в тюрьму. Альт. перевод: «Он отдал их» или «Он приказал поместить/отдать их»

в ту же тюрьму, где был заключён Иосиф

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Это была та же тюрьма, в которой находился Иосиф» или «Это была та же тюрьма, в которую Потифар поместил Иосифа» Итак, оба чиновника попадают туда же, куда и Иосиф, Иосиф же получает теперь возможность смягчить участь этих вельмож.

Genesis 40:4

Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. Они пробыли под стражей некоторое время.

וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֵת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר - "И назначил начальник телохранителей/стражей Иосифа (евр. Йосэфа) к ним (букв.: с ними), и он прислуживал им. И (про)были они дни (=время) под охраной/стражей". Альт. перевод: "Начальник стражи назначил Иосифа прислуживать им. Прошло время," (СРП РБО). Гл. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть; назначать; призывать к обязанностям или службе, созывать войско. Гл. שרת (пиэл): служить, прислуживать, быть на службе. Сущ. מִשְׁמָר: охрана, стража; надзор, наблюдение, дежурство; смена (служителей в храме).

Они пробыли под стражей некоторое время

Или: «Они долго оставались в тюрьме». Если начальник телохранителей и Потифар одно и то же лицо, получается, что по старой памяти, Потифар приставил Иосифа к двум вельможам царя, помня как хорошо Иосиф управлял его домом.

Genesis 40:5

Однажды ночью виночерпию и пекарю египетского царя, заключённым в тюрьму, приснились сны. Каждому приснился свой сон с особенным значением.

וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר - "И видели сон оба они, каждый сон его (=свой), ночью одной; каждый с (букв.: как), [отдельным] значением сна его, виночерпий и пекарь царя Египта, заключённые (букв.: связанные) в доме тюремном (= в тюрьме)". Альт. перевод: "как-то ночью обоим заключенным — и царскому виночерпию, и царскому пекарю — приснились сны. Каждому приснился свой сон, со своим значением" (СРП РБО). Сущ. פִּתְרוֹן (ис)толкование, значение. В одну и ту же ночь оба вельможи увидели сны, исполненные таинственного значения.

Genesis 40:6

Утром к ним пришёл Иосиф и увидел, что они встревожены.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים /И пришёл" - вошёл к ним Иосиф (евр. Йосэф) утром и увидел их. И вот, они встревожены/обеспокоены". Гл. זעף (прич.): 1. гневаться, негодовать; 2. выглядеть жалким, худым.

к ним пришёл Иосиф

Или: "Иосиф пришел к виночерпию и пекарю".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

увидел, что они встревожены

Альт. перевод: «Он заметил, что они встревожены» . Иосиф обратил внимание на охватившее их смущение и предложил им истолковать их сны. Он, очевидно, осознал, что сны эти от Бога. У самого Иосифа уже такие (вещие сны) были...

Genesis 40:7

Он спросил придворных фараона, находившихся с ним в доме его господина под стражей: «Почему у вас сегодня печальные лица?»

וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם - "/И (Иосиф) спросил евнухов придворных фараона, которые (были) с ним под стражей (в) доме господина его, говоря: "Почему лица ваши плохи (=мрачны/печальны) сегодня?". Гл. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; просить, требовать. Сущ. סָרִיס (мн. ч.): 1. евнух; 2. царедворец, придворный. Сущ. מִשְׁמָר: охрана, стража; надзор, наблюдение, дежурство; смена (служителей в храме). Прил. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; злой, развращённый, неправедный; как сущ.: зло, злодеяние, беда, бедствие.

придворных фараона, находившихся с ним

Это относится к виночерпию и пекарю.

в доме его господина под стражей

«В тюрьме его господина». «Его господин» относится к господину Иосифа, начальнику стражи. В состоянии тревоги за свою жизнь, полностью зависевшую от каприза и произвола деспота-фараона, оба его царедворца, без сомнения, ожидали "сигнала" свыше относительно собственной судьбы через сны, так как египтяне, (по Геродоту, Кн. 2, 83) считали, что гадание и предвидение будущего производились божеством, и сновидения они считали одним из главных средств откровения воли божества.

Genesis 40:8

Они ответили ему: «Мы видели сны, а объяснить их некому». Иосиф сказал им: «Разве не от Бога их толкование? Расскажите мне».

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלָמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי - И они сказали ему: "Сон" мы видели, но толкователя - нет его". И сказал им Иосиф (евр. Йосэф): "Разве не у Бога толкования? Расскажите же мне". Альт. перевод: "ответили: — Мы видели сны, а толкователей здесь нет. Иосиф сказал: — Толкования — от Бога. Поведайте мне ваши сны" (СРП РБО). Гл. פתר (прич.): (ис)толковывать, объяснять. Гл. ספר (пиэл): 1. считать, учитывать; 2. переписывать; прич.: писец. С пиэл (императив): 1. считать, отсчитывать, исчислять, перечислять; 2. провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать.

Разве не от Бога их толкование?

Иосиф использует вопрос для того, чтобы сделать акцент. Это может быть написано как утверждение. Альт. перевод: «Толкование принадлежат Богу!» или "Это Бог может истолковать значение снов!"

Расскажите мне

Иосиф просит их рассказать ему их сны. Альт. перевод: «Расскажите мне ваши сны» Вельможи были озабочены тем, что здесь, в тюрьме, не найти хорошего толкователя снов. Откуда в заключении ему взяться? Иосиф, однако же, настаивает на том, чтобы они рассказали свои сны ему. Видя его особое положение в тюрьме, они понимают, что в этом может что-то быть.

Genesis 40:9

Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон: «Мне приснилось, что передо мной виноградная лоза,

וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גָפֶן לְפָנָי - И рассказал/сообщил начальник виночерпиев (букв. напитков) сон его (=свой) Иосифу (евр. Йосэфу) и сказал ему: "Во сне моём (=мне приснилось), и вот, (виноградная) лоза передо мной". Сущ. גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза.

Главный виночерпий

Самый важный человек, который приносит напитки царю. Посмотрите, как вы перевели это в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [40:2.

Мне приснилось, что передо мной виноградная лоза

Здесь виночерпий использует фразу «что передо мной», чтобы показать, что он был удивлен увиденным во сне, и предупредить Иосифа, чтобы тот обратил на это внимание. Греческий историк

Геродот отрицал существование и культуру виноградарства в Египте (см. Кн. 2, 77) и писал, что египтяне вместо вина пили пиво, приготовляемое из ячменя. Это свидетельство Геродота было долгое время одним из оснований для библейских критиков отодвигать написание кн. Бытия, рассказывающей в данной главе (ср. также Чис. 20:5; Пс. 77:47, 104:33) о виноградниках и виноградном вине в Египте, к позднейшему времени. Но свидетельство Геродота оказалось весьма неопределенным, так как позднее стало ясно, что в других местах своей истории он говорит об употреблении виноградного вина (οἶνος ἀμπελίνος) египетскими жрецами в быту и при жертвоприношениях (см. Кн. 2, 37, 39). Вероятно, Геродот говорил лишь о сравнительно меньшем развитии виноделия в Египте, в сравнении с Грецией.

Genesis 40:10

Общая информация:

Выслушав живое и наглядное изображение сна виночерпием (см. ст. 10–11), в котором он все еще являлся исполняющим обязанности главного виночерпия, Иосиф дает толкование сна (см. ст. 12–13): через три дня фараон «вознесет голову» виночерпия, т. е., вспомнив о его заслугах и найдя его невиновным, восстановит его в прежнем статусе и звании (ср. 4Цар. 25:27).

а на лозе три ветви. Она расцвела, на ней показались цветы, выросли и созрели гроздья винограда.

וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
И/а на (букв.: в) этой лозе три ветви" - עֲנָבִים (отростка/побега), и она как (только) проросла/распустилась, и взошёл цвет(ок) её, созрели гроздья её винограда (букв.: виноградин)". Альт. перевод: "На ней три побега. Они стали расти, появились цветы, показались гроздья, созрели ягоды" (СРП РБО). Сущ. שָׂרִיג (мн. ч.): ветвь (виноградной лозы). Гл. פרח (прич.): расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве). Сущ. .1. созревать, поспевать; 2 :(хифил) בשל .цвет. Гл: נֵץ кипеть, вариться; прич.: созревший, поспевший. Сущ. אֶשְׁכּוֹל (мн. ч.): виноградная кисть или гроздь. Сущ. עֵנָב: гроздь винограда.

созрели гроздья винограда

Или: "созревшие гроздья винограда".

Genesis 40:11

В моей руке была чаша фараона. Я взял виноград, выжал сок в чашу фараона и подал её ему в руку».

וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה
И чаща фараона в руке" - וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה моей, и я взял виноград/гроздья и выжал их в чашу фараона, и (от)дал эту чашу в (букв.: на(д)) руку (букв.: ладонь) фараона (=поставил эту чашу на ладонь фараона)". Альт. перевод: "А в руке у меня была чаша фараонова; сорвал я гроздья, выжал в ту чашу и подал её фараону" (пер. Кулакова). Сущ. כּוֹס: чаша; кубок. Гл. שחט: выжимать, выдавливать.

выжал сок

Это значит, что он выжал из них сок. Альт. перевод: «выжал из них сок» См. также прим. к ст. 10.

Genesis 40:12

Иосиф сказал ему: «Вот значение твоего сна: три ветви — это три дня.

וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם
И" - сказал ему Иосиф (евр. Йосэф): "Это (=вот) толкование/значение его: три ветви - три дня они (=это)"".

Вот значение твоего сна

Или: «Вот что значит сон».

три ветви — это три дня

Или: «Три ветви представляют три дня». См. также прим. к ст. 10.

Genesis 40:13

Через три дня фараон возвысит твою голову и вернёт тебя на твоё место, и ты подашь чашу фараона в его руку, как и прежде, когда ты был у него виночерпием.

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַּרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
Уже" - כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ через три дня поднимет/вознесёт фараон голову твою и вернёт тебя на должность/позицию твою, и ты дашь чашу фараона в руку его, как и прежде (букв.: как справедливость/постановление первое/прежнее), когда ты был виночерпием его". Альт. перевод: "Пройдёт три дня, и фараон проявит милость к тебе - восстановит он тебя в должности твоей. Ты снова станешь подавать чашу фараону,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как то было прежде, когда служил ты при нём виночерпием" (пер. Кулакова). Сущ. כֵּן: место, позиция, пост; подножие, пьедестал, подставка. Сущ. מִשְׁפָּט: суд; правосудие, справедливость, правда; закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение.

возвысит твою голову

Иосиф говорит о том, что фараон освобождает виночерпия из темницы, подобно тому, как будто фараон возвышает его голову. Альт. перевод: «освободит тебя из тюрьмы» или "возвысит/почтит тебя"

и вернёт тебя на твоё место

Или: "вернёт тебе твою должность".

как и прежде

Или: "так же, как ты делал это раньше". См. также прим. к ст. 10.

Genesis 40:14

Вспомни обо мне, когда тебе будет хорошо, окажи мне милость и расскажи обо мне фараону. Выведи меня отсюда,

כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד Только - וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה вспомни меня (=обо мне), когда будет тебе хорошо, и сделай-ка мне (букв.: со мной) милость: и напомни обо мне фараону и выведи меня из дома этого". Гл. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. Гл. זכר (хифил): помнить, вспоминать, упоминать. С хифил: напоминать, припоминать, упоминать, вспоминать, признавать.

расскажи обо мне фараону. Выведи меня отсюда

Иосиф имеет в виду, что виночерпий должен рассказать о нем фараону, чтобы фараон освободил его из тюрьмы. Альт. перевод: «Помоги мне выбраться из этой тюрьмы, рассказав обо мне фараону» . К своему толкованию, в истинности которого Иосиф, очевидно, совершенно убежден, он присоединяет просьбу виночерпию – после освобождения напомнить фараону и содействовать его освобождению из тюрьмы.

Genesis 40:15

потому что меня насильно увели из земли евреев. И здесь я не сделал ничего такого, чтобы сидеть в тюрьме.

כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ Потому что/ведь я похищением был" - אֹתִי בַּבּוֹר похищен из земли евреев, и также здесь не сделал я ничего, чтобы они поместили меня в яму (=тюрьму)". Альт. перевод: "Ведь меня похитили из еврейской земли! Да и здесь я не сделал ничего такого, чтобы бросать меня в темницу!" (СРП РБО). Гл. גנב (пуал): красть, воровать, похищать. С пуал: быть украденным, похищенным. В евр. тексте в данном стихе употребляется усилительная конструкция (этот глагол используется дважды), что указывает на то, что Иосифа вероломно украли (мы помним, что братья насильно продали его в рабство). Сущ. בּוֹר: яма, ров, водоём; бездна, преисподняя.

потому что меня насильно увели

Это можно указать в активной форме. Возм. перевод: «Ведь меня действительно взяли люди» или «Ведь измаильтяне действительно взяли меня»

из земли евреев

Или: "из земле, где живут евреи".

здесь я не сделал ничего такого, чтобы сидеть в тюрьме

Или: «а также, находясь здесь, в Египте, я не сделал ничего такого, за что я заслужил бы того, чтобы сидеть в тюрьме». Кратко и в общих чертах передавая свою историю, Иосиф говорит, что как он был продан (букв.: «украден» – поступок братьев Иосифа был ни чем иным как похищением человека с последующей продажей в рабство - трафиком!) из «земли евреев» (т. е. территории, занятой потомками Авраама в Ханаане) безвинно, так и в Египте он попал в тюрьму безо всякого преступления. То, что виночерпий забыл эту просьбу Иосифа (см. ст. 23 далее) стало последним тяжелым испытанием для последнего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 40:16

Главный пекарь, увидев, что Иосиф хорошо всё объяснил, тоже рассказал ему сон: «Мне приснилось, что у меня на голове три корзины с белым хлебом.

וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
И увидел (=понял)" - וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי "начальник пекарей, что хорошее (Иосиф) истолковал/дал объяснение, и сказал Иосифу (евр. Йосэфу): "Также я [видел] во сне моём: и вот, три корзины белого хлеба на голове моей"". Гл. פתר: (ис)толковывать, объяснять. Сущ. חֹרִי: лепёшка (из отборной муки), белый хлеб.

Главный пекарь

Это относится к главному человеку, который готовил пищу для царя. Посмотрите, как это было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [40:2.

Мне приснилось, что

Или: «У меня тоже была сон, и во сне».

у меня на голове три корзины с белым хлебом

Или: "У меня на голове были три корзины с хлебом!" Пекарь использует здесь фразу «были три корзины», чтобы показать, что он был удивлен увиденным во сне, и предупредить Иосифа, чтобы тот обратил внимание на это событие. Услышав о благоприятном для коллеги исходе, (хотя пекарь и не мог быть убежден в правильности толкования, которое не могло быть проверено), пекарь рассказывает Иосифу свой сон, представляющий в чём-то сходство со сном виночерпия – несение служебных обязанностей.

Genesis 40:17

В верхней корзине была всякая выпечка для фараона, изделия пекаря, и птицы клевали её из корзины на моей голове».

וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם
И в корзине верхней из всякой" - מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי "еды Фараона, изделия пекаря (=вякая еда, изделие пекаря). И птица (=птицы) ест (=едят) её (букв.: их) из корзины на моей голове". Альт. перевод: "В верхней корзине всякая выпечка, какую пекарь обычно готовит для фараона, и птицы клевали её из корзины прямо у меня на голове" (пер. Кулакова). Ношение корзин на голове – совершенно в духе древнеегипетских житейских обычаев: по Геродоту (Кн. 2., 38) мужчины у египтян носили тяжести на головах, женщины – на плечах.

Genesis 40:18

Иосиф ответил: «Вот значение твоего сна: три корзины — это три дня.

וַעֲנ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם
И" - ответил Иосиф (евр. Йосэф) и сказал: "Это толкование/объяснение: три корзины - три дня они (=это).

Вот значение твоего сна

Или: «Вот что значит сон».

три корзины — это три дня

Или: «Три корзины представляют три дня». В своем толковании второго сна Иосиф обращает внимание на то обстоятельство, что пекарь в несении своего служебного долга встретил препятствие, ущерб от птиц, а поэтому истолковывает, по откровению Божьему, последний сон в неблагоприятном смысле.

Genesis 40:19

Через три дня фараон отрубит тебе голову, повесит тебя на дереве, и птицы будут клевать твоё тело».

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ
Уже через три дня" - עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ "поднимет/вознесёт фараон голову твою с тебя и провесит тебя на дереве, и будет (=будут) есть эта птица (=птицы) плоть/мясо твою с тебя". Гл. תלה: вешать; страд. прич.: висящий.

отрубит тебе голову

Иосиф использовал ту же фразу «возвысит твою голову », когда говорил с виночерпием в Быт.] (https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [40:13. Здесь это имеет другое значение. Возможные значения: 1) «возвысит твою голову, чтобы обвязать веревку вокруг шеи» или 2) «возвысит твою голову, чтобы отрубить её».

плоть

Слово «плоть» буквально означает мягкие ткани на теле человека. Иосиф сказал пекарю, что через три дня фараон обезглавит (в евр. «вознесет голову с тебя», как и в ст. 13, но в смысле прямо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

противоположном) и птицы будут пожирать сам труп бедолаги пекаря.

Genesis 40:20

На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих слуг и вспомнил о главном виночерпии и главном пекаре среди своих слуг.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו - וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו "И был в день третий (=через три дня) день рождения фараона, и он сделал пир для всех слуг/рабов его (=своих). И вознёс/поднял он голову начальника виночерпиев (букв.: напитков) и голову начальника пекарей среди слуг/рабов его (=своих)". Гл. ילד (хофал, инф. констр.): 1. рожать (о матери); 2. рождать (об отце). С хофал: быть рождённым, рождаться. Сущ. מִשְׁתֶּה: питьё; напиток; пир, пиршество, угощение.

На третий день

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить новое событие в истории.

фараон устроил пир

Или: "Он устроил пир".

главном виночерпий

Это был главный человек, который готовил и подавал напитки царю. Посмотрите, как это было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [40:2.

главном пекаре

Это относится к главному человеку, который готовил пищу для царя. Посмотрите, как это было переведено в Быт.](https://v-mast.com/events/checker-tn/672/38/14.md), [40:2. День рождения древние цари и другие знатные люди всегда праздновали, устраивая пиры и банкеты: Геродот (Кн. 1, 133) свидетельствует о царях Персии (ср. евангельский рассказ об Ироде в Мф. 14:6-7). У египетских фараонов день рождения нередко сопровождался объявлением амнистии для разных преступников; в данном случае, вспомнив об обоих заключенных придворных, фараон дает им амнистию.

Genesis 40:21

Фараон вернул главного виночерпия на прежнее место, и тот снова подавал чашу фараона в его руку,

וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה - И" вернул (фараон) начальника виночерпиев/напитков на должность (букв.: "на виночерпие" его), и он (по)дал чашу в руку фараона (букв.: и он подал/подавал чашу на ладонь фараона)". Альт. перевод: "Главного виночерпия — на его прежнее место, чтобы вновь подавал фараону кубок" (СРП РБО). Сущ. מַשְׁקֶה: хорошо орошённая (земля); питьё, напиток.

Фараон вернул главного виночерпия на прежнее место

Альт. перевод: «Он вернул главному виночерпию его прежнее место» Восстановление в прежнем статусе досталось, как и говорил Иосиф, только виночерпию, согласно толкованию его сна

Genesis 40:22

а главного пекаря повесил, как и сказал Иосиф.

וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף - А/и" начальника пекарей (фараон) повесил, как истолковал/объяснил им Иосиф (евр. Йосэф)". Гл. פתר: толковывать, объяснять(ис).

главного пекаря повесил

Фараон лично не повесил пекаря, а приказал повесить его. Альт. перевод: «Но он приказал повесить начальника пекарей» или «Но он приказал своим охранникам повесить начальника пекарей»

как и сказал Иосиф

Это относится к тому времени, когда Иосиф истолковал их сны в тюрьме. Альт. перевод: «о том, что это произойдет, когда он истолковал сны двух мужчин» А начальника пекарей, как предсказывал Иосиф, фараон казнил (возможно, эта казнь с днем рождения фараона совпала совсем случайно). А возможно. фараон казнил его в другой день, несколько позже. Текст этого никак не уточняет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 40:23

Но главный виночерпий забыл про Иосифа и не рассказал о нём фараону.

И/но не" - וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ вспомнил начальник виночерпиев Иосифа (евр. Йосэфа) и забыл он его (т. е. Иосифа)". Гл. שכח: забывать. Психологически вполне понятно, как знатный и теперь вполне счастливый вельможа забыл бедного раба – Иосифа, его услуги и просьбы, так что Иосифу нужно было (2 года) ждать благоприятного времени, чтобы выйти из тюрьмы, но уже со славой. Если бы виночерпий, вспомнив о нем прежде сновидений фараона, освободил его из тюрьмы собственным ходатайством, то его добродетель для многих, быть может, осталась бы совсем неизвестной и незамеченной. Но теперь премудрый Господь, как искусный художник, зная, сколько времени золото должно оставаться в огне и когда его нужно вынимать оттуда, допускает виночерпию забыть об Иосифе на целых два года, забыть для того, чтобы настало время и для сновидения фараона, и благодаря нужде праведник сделался известным по всему Египту.

Translation Questions

Genesis 40:1

Почему царь Египта посадил в тюрьму своего виночерпия и пекаря?

Он посадил их в тюрьму, потому что они провинились перед ним.

Genesis 40:5

Что произошло с виночерпием и пекарем в одну и ту же ночь?

Виночерпий и пекарь видели сон в одну и ту же ночь.

Genesis 40:7

Почему и виночерпий, и пекарь были печальными на следующее утро?

Они оба были печальны, потому что никто не мог объяснить их сны.

Genesis 40:8

Почему и виночерпий, и пекарь были печальными на следующее утро?

Они оба были печальны, потому что никто не мог объяснить их сны.

Кто мог объяснить сны, по словам Иосифа?

Иосиф сказал, что Бог мог объяснить сны.

Genesis 40:12

Как Иосиф объяснил сон виночерпия?

Иосиф сказал, что через три дня Фараон возвысит его и вернёт на его место.

Genesis 40:13

Как Иосиф объяснил сон виночерпия?

Иосиф сказал, что через три дня Фараон возвысит его и вернёт на его место.

Genesis 40:14

О какой просьбе попросил Иосиф виночерпия после толкования сна?

Иосиф попросил, чтобы виночерпий вспомнил о нём и рассказал о нём фараону.

Genesis 40:18

Как Иосиф объяснил сон пекаря?

Иосиф сказал, что через три дня Фараон отрубит ему голову и повесит его на дереве.

Genesis 40:19

Как Иосиф объяснил сон пекаря?

Иосиф сказал, что через три дня Фараон отрубит ему голову и повесит его на дереве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 40:20

Какое событие произошло через три дня?

Через три дня наступил день рождения фараона.

Genesis 40:21

Как поступил фараон с виночерпием и пекарем в тот день?

Фараон вернул главного виночерпия на прежнее место, а главного пекаря повесил, как и сказал Иосиф.

Genesis 40:22

Как поступил фараон с виночерпием и пекарем в тот день?

Фараон вернул главного виночерпия на прежнее место, а главного пекаря повесил, как и сказал Иосиф.

Genesis 40:23

Вспомнил ли виночерпий о просьбе Иосифа?

Нет, виночерпий не вспомнил об Иосифе и не рассказал о нём фараону.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

Книга Бытие

Глава 41

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Посредством двух снов, которые Бог явил фараону, Он поднимает Иосифа из ничтожного тюремного прозябания к блеску и почёту придворной жизни. Иосиф доказал свою верность Богу и, следовательно, свою пригодность для дальнейшего служения Ему.

Божья сила

Рассказ об Иосифе фокусируется на Божьей силе. Бог способен защитить Свой народ. Он также может продолжать благословлять его, несмотря на обстоятельства.

Истолкование снов

Истолкование снов было важным занятием на Древнем Ближнем Востоке. Господь дал Иосифу способность истолковывать сны, чтобы обрести славу и защитить Иосифа и еврейский народ.

Характер Иосифа

В книге "Бытие" описывается период времени, когда предки и братья Иосифа боролись с грехом.

Ссылки:

- Бытие 41:1 Примечание

Genesis 41:1

Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоит у реки

И "וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ שְׁנָתַ֣יִם יָמִ֔ים וּפַרְעֹ֖ה חֹלֵ֑ם וְהִנֵּ֥ה עֹמֵ֖ד עַל־הַיְאֹֽר было/случилось, по окончании двух лет, и фараон видит сон. И вот, стоит он у Нила". Сущ. יְאֹר: Нил, (большая) река (Нил, Тигр); во мн. ч.: каналы, потоки. По всей видимости, два года прошло с тех пор, как Иосиф в тюрьме истолковал сон виночерпию и при благоприятном исходе просил его походатайствовать перед фараоном о его (Иосифа) освобождении. Но в конце гл. 40 автор констатировал факт, что виночерпий забыл об Иосифе и его просьбе после того, как был прощён фараоном и восстановлен в должности придворного служащего.

Genesis 41:2

И из реки выходят семь хороших на вид и упитанных коров и начинают пастись в тростнике

וְהִנֵּ֥ה מִן־הַיְאֹ֖ר עֹלֹ֣ת שֶׁ֑בַע פָּר֤וֹת יְפ֙וֹת מַרְאֶ֔ה וּבְרִיאֹ֖ת בָּשָׂ֑ר וַתִּרְעֶ֖ינָה בָּאָֽחוּ :.И вот, из Нила/реки выходят (букв" восходят) семь телиц, прекрасных видом (наружностью) и жирных (тучных) телом, и пасутся в тростнике". Сущ. פָּרָה: молодая корова, телица. Прил. יָפֶה: прекрасный, красивый, приятный. Сущ. מַרְאֶה: видение, явление; вид, наружность. Прил. בָּרִיא: жирный, тучный. Сущ. ,пасти, кормить :רעה .плоть, тело, мясо. Гл :בָּשָׂר ухаживать, охранять. Нил, в своих периодических разливах (с июня по октябрь), является главным источником плодородия Египта, то большего, то меньшего, смотря по обилию воды (ср. Втор. 11:10).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Эта специфически египетская черта сновидения фараона восполняется далее столь же характерными для Египта чертами: из Нила выходят коровы (рогатый скот в жарких странах подолгу остается в воде).

Genesis 41:3

Затем после них из реки вышли семь других коров. Они были плохие на вид и худые, и встали рядом с теми коровами на берегу реки

וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר "И вот, семь телиц других выходят (букв.: восходят) за ними из Нила/реки. Плохие/уродливые наружностью (на вид) и тощие телом. И встали они возле (=рядом), [семи жирных] телиц на берегу (букв.: краю) Нила". Прил רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный, уродливый. Прил. דַּק: тонкий, тощий, скудный, мелкий, тихий. Предл. אֵצֶל: возле, подле, у, близ, при. Сущ. 1 שָׂפָה. губа, уста; перен. речь, язык; 2. берег; 3. край, предел. Эти животные чрезвычайно ценились в Древнем Египте, служа и предметами культа. Бык – особенно известный Апис – был символом Нила и Осириса (последнее имя жрецы присвоили и Нилу), а потому и земледелия, плодородия. Корова же в египетской символике – символ земли, также плодородия, олицетворение самого Египта (ср. Иер. 46:20-21). Как бык посвящался Осирису, изобретателю земледелия, так корова – Изиде, богине плодородия и любви.

Genesis 41:4

Плохие на вид и худые коровы съели семь хороших на вид и упитанных коров. И фараон проснулся

וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּקַץ פַּרְעֹה "И съели/сожрали эти телицы, плохие/уродливые наружностью (на вид) и тощие телом, те семь телиц, прекрасных видом (наружностью) и жирных (тучных). И проснулся фараон". Гл. יקץ: пробуждаться, просыпаться, подниматься, воспрянуть. В Египте была широко распространена практика толкования снов: детали снов воспринимали либо как предзнаменование хорошего, либо как предзнаменование злого. Вероятно, фараон внезапно очнулся ото сна (как от кошмара!) из-за его явно негативного содержания.

Genesis 41:5

Он снова заснул, и ему приснился другой сон: на одном стебле выросли семь отборных и хороших колосьев

וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה שֶׁבֶּל שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת "И заснул он и увидел сон второй (=и снова увидел сон). И вот, семь колосьев поднимаются (букв.: восходят) на (некоем) стебле (букв.: тростнике), [колосьев] жирных и хороших". Альт. перевод: " А когда снова уснул, то увидел другой сон: семь колосьев выросли на одном стебле, хорошие, налитые" (СРП РБО). Сущ. שִׁבֹּלֶת: шибболет (еврейское слово обозн. колос); 2. колос; 3. ветка; 4. поток, быстрое течение. Сущ. 1 קָנֶה. тростник, камыш; 2. трость (для измерения в 3 метра длиной); 3. стебель; 4. предплечье; 5. весы; 6. ветвь (светильника). Повторение сна в другой форме, по понятиям древности означавшее тождество смысла обоих снов и безусловную их сбываемость, должно было привлечь внимание фараона и пробудить в нём веру в провиденциальное значение первого сна; притом второй сон, отображающий земледельческий быт и плодородие Египта, более понятен: рост семи колосьев (полных) на одном стебле – это явление очень знакомое в плодоносной долине Нила.

Семь колосьев

Колосья - это часть растения, на которых растут семена.

На одном стебле выросли

То есть: "вырос на одном стебле". Стебель - это толстая или высокая часть растения.

На одном стебле ... отборных и хороших колосьев

То есть: "на одном стебле и они были здоровые и красивые".

Genesis 41:6

Но следом за ними выросли семь других колосьев, пустых и высушенных восточным ветром

וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן "И/но вот, семь колосьев тощих и высушенных восточным ветром произрастают/отрастают следом за ними". Гл. שדף (пасс. прич.): опалённый, иссушённый. Гл. צמח (прич.): произрастать, давать ростки, вырастать. расти, отрастать (о волосах и бороде); выращивать; перен. производить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Восточным ветром

Ветер с востока дул из пустыни. Жара восточного ветра часто была очень разрушительной.

Выросли

"Вытянулись" или "развились" колосья.

Genesis 41:7

Пустые колосья съели семь отборных и хороших колосьев. Фараон проснулся и понял, что это сон

וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ "И поглотили колосья тощие семь колосьев тучных и полных (наполненных). И проснулся/пробудился фараон. И вот, [это был] сон". Гл. בלע: глотать, поглощать. Прил. מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. Фараон снова проснулся и, должно быть, с облегчением понял, что это был только сон!

Genesis 41:8

Утром фараон был встревожен и послал позвать всех жрецов и мудрецов Египта. Фараон рассказал им свой сон, но никто не смог его объяснить

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה "/И было/случилось утром, и встревожился смутился дух его, и послал он и провозгласил/позвал всех тайноведцев (магов) Египта и всех мудрецов его (т. е. Египта). И поведал/пересказал фараон им сон его (=свой), и никто не мог передать их смысл (=расшифровать/истолковать) фараону (букв.: и нет толкующего с ними для фараона)". Гл. ,быть встревоженным, возмущаться :(нифал) פעם смущаться, беспокоиться, тревожиться. Сущ. חַרְטֹם: тайноведец, волхв, мудрец. Фраза חַכָמֶיהָ: мудрецы его (т. е. Египта). Гл. ספר (пиэл) : передавать, считать, учитывать. Гл. פתר (прич.): (ис)толковывать, объяснять. Видим, что те, в чью обязанность входило толкование снов и объяснение всего сверхъестественного в Египте, оказались совершенно бессильны перед снами фараона. Евр. текст указывает не на тот факт, что среди них не оказалось толкователя снов, а на то, что они не были способны найти толкование/объяснение увиденному фараоном.

Genesis 41:9

Тогда главный виночерпий сказал фараону: «Сейчас я вспомнил свой грех

וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם "И сказал/говорит начальник виночерпиев (=главный виночерпий) фараону, говоря: "Грех мой вспомнил я сейчас (букв.: вспоминаю я в этот день/сегодня)". Альт. перевод: "Тогда сказал фараону главный виночерпий: — Вспоминаю я свой былой грех!" (СРП РБО). Сны фараона и потребность их истолкования заставляют виночерпия вспомнить Иосифа, и он, наконец-то, вспоминает о нем, сознавая «грех» свой, т. е. или вину свою пред фараоном, за которую он был заключен в темницу (см. Быт. 40:1), или, ближе к контексту, грех неблагодарности к Иосифу (см. Быт. 40:14, 23)

Genesis 41:10

Однажды фараон разгневался на своих рабов, и отдал меня и главного пекаря под стражу в дом начальника телохранителей

פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃ "Фараон разгневался на слуг/рабов его (=своих), и (от)дал меня под стражу (в) дом начальника телохранителей/стражи, меня и начальника пекарей". Гл. קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить. Сущ. ,охрана, стража; 2. надзор, наблюдение :מִשְׁמָר дежурство. Гл. אפה: печь, выпекать; прич. пекарь, хлебопёк. быть испечённым, печься, выпекаться. Здесь - начинается краткая передача рассказа из гл. 40, могущая служить образчиком языка египетских придворных: характерно дипломатичное упоминание о повешенном пекаре (в конце ст. 10, см. еврейский текст, – чтобы не возбудить гнева фараона), а также снисходительно-высокомерное упоминание об Иосифе («молодой Еврей-раб», ст. 12, – по Мидрашу, в недоброжелательном смысле, из нежелания возвышения Иосифа).

Genesis 41:11

Однажды ночью нам приснились сны. Мне и ему — каждому приснился сон с особым значением

וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ "И видели мы сон (=сны) в ночь одну (и ту же), я и он: каждый в соответствии с (букв.: как) истолкованием/значением его видели мы [сон]". Сущ. פִּתְרוֹן: (ис)толкование, значение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нам приснились

«Нам» относится здесь к главному виночерпию и главному пекарю.

Мне и ему — каждому приснился сон с особым значением

«Наши сны имели разные значения».

Genesis 41:12

Там с нами был молодой еврей, раб начальника телохранителей. Мы рассказали ему наши сны, и он разъяснил сон каждого из нас

וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיְפַתֶּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר "А/и там с нами юноша еврей (был), слуга/раб начальника телохранителей/стражи. И пересказали/сообщили мы (сны) ему, и он истолковал/объяснил нам сны наши, каждому истолковал он сон его (букв.: каждому в соответствии со (букв.: как) сном его он истолковал/объяснил". Гл. ספר (пиэл): 1. считать, учитывать; 2. переписывать; прич. писец; 3. быть перечисленным, исчисляться. С пиэл: 1. считать, отсчитывать, исчислять, перечислять; 2. провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. Гл. פתר: (ис)толковывать, объяснять. Виночерпий говорит о способности Иосифа толковать сны. Для Иосифа в тюрьме ситуация осложнялась тем, что ему предстояло объяснить сны двух разных людей, сны различного содержания (один - положительного, другой - негативного). А случай фараона, таким образом, не является более сложным для толкования: ведь тут два сна похожего содержания!

Genesis 41:13

И как он разъяснил нам, так и сбылось: меня вернули на прежнее место, а пекаря повесили»

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה "И было/случилось, как он истолковал/объяснил нам, так и было/случилось: меня он вернул (=вернули) на место/должность моё, а его повесил (=повесили)". Сущ.1 כֵּן: 1. место, позиция, пост; 2. подножие, пьедестал, подставка. И как он разъяснил нам, так и сбылось То есть: «то что он разъяснил нам о снах, то позже и произошло».

Меня вернули на прежнее место

Альтернативный перевод: «Вы позволили мне вернуться на службу».

Genesis 41:14

Фараон послал за Иосифом. Его поспешно вывели из тюрьмы, остригли, поменяли его одежду и привели к фараону

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה "И послал/отправил фараон и провозгласил/позвал Иосифа (евр. Йосэфа). И быстро вывел (=вывели) его из ямы (=тюрьмы) и подстриг/побрил (=подстригли), и сменил (=сменили) одежды его, и пришел (букв.: вошёл) он к фараону". Гл. רוץ (хифил): 1. бежать, набегать; 2. бегло читать; бежать, носиться. С хифил: 1. прогонять, гнать; 2. быстро приносить или приводить. Сущ. בוֹר: яма, ров, водоём; 2. бездна, преисподняя. Гл. גלח (пиэл): брить, стричь, быть обритым, быть остриженным. Фраза וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו: и сменил (=сменили) одежды его. Гл. חלף (пиэл): 1. следовать; 2. проходить, миновать; 3. пронзать. С пиэл: переменять; 1. заменять, изменять, переменять; 2. обновлять. Сущ. שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка. Фараон распорядился, чтобы Иосифа немедленно доставили из тюрьмы к нему. Предварительно Иосифу придают надлежащий внешний вид, чтобы тот мог явиться к правителю Египта.

Genesis 41:15

Фараон сказал Иосифу: «Мне приснился сон, и нет никого, кто бы смог его объяснить. А о тебе я слышал, что ты умеешь объяснять сны»

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: "И сказал фараон Иосифу (евр. Йосэфу): "Сон видел я (=сон мне приснился), а/и растолковать его некому (букв.: и толкующего нет с ним [=для него]). Я слышал о тебе, говоря (=говорят), [что] ты услышишь сон, чтобы истолковать/объяснить его". Нет никого, кто бы смог его объяснить То есть: «никто не смог объяснить фараону смысл его снов».

Ты умеешь объяснять сны

То есть: «ты можешь объяснить его значение».

Genesis 41:16

Иосиф ответил фараону: «Не я, но Бог даст фараону объяснение для его спасения»

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה "И ответил Иосиф (евр. Йосэф) фараону, говоря: "Это не я (=кроме/без меня), Бог (Элохим) ответит/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

откликнется (для) мира/благополучия фараона". Альт. перевод: "Нет, не я, а Бог может дать ответ, который послужит фараону во благо" (пер. Кулакова). Част. בִלְעֲדֵי: кроме, без. Гл. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. Сущ. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Иосиф даёт понять фараону, что умение толковать сны - не его природная способность, но дар от Бога: именно Он способен дать ответ, который послужит ко благу фараона. Иосиф на примере собственной жизни понял, как это работает (как Бог направляет и хранит даже в бедах).

Бог даст фараону объяснение

«Бог ответит фараону».

Genesis 41:17

И фараон рассказал Иосифу: «Мне снилось, что я стоял на берегу реки

См. 41:1-2.

Genesis 41:18

Из реки вышли семь хороших на вид и упитанных коров и паслись в тростнике

См. 41:2.

Genesis 41:19

А позже из реки вышли семь других коров, безобразных, плохих на вид и худых. Нигде в Египте я не видел таких худых коров, как они

См. 41:3.

Genesis 41:20

И эти плохие на вид и худые коровы съели семь упитанных коров

См. 41:4.

Genesis 41:21

И упитанные вошли в их внутренность, но не было заметно, что они вошли в их внутренность. Они остались такими же худыми, как и были. И тут я проснулся

וַתָּבֶאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ И вошли они во внутренность" их, и не было ясно (=понятно, видно), что (=как) они вошли во внутренность их. И/а внешность (вид) их плохая/уродливая [была все такая же] плохая/уродливая как и раньше/как в начале. И я проснулся". Гл. בוא: входить, приходить. Гл. ידע (нифал): знать, узнавать, познавать. С нифал: 1. дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. давать знать, научить.

Genesis 41:22

Потом мне приснился ещё один сон: на одном стебле выросли семь отборных и хороших колосьев

См. 41:5.

Genesis 41:23

А следом за ними выросли семь пустых, тощих и высушенных восточным ветром колосьев

См. 41:6.

Genesis 41:24

Тощие съели семь отборных и хороших колосьев. Я рассказал это жрецам, но никто не смог разъяснить мне»

См. 41:7.

Genesis 41:25

Иосиф сказал фараону: «Сны фараона об одном. Бог показал фараону, что Он намерен сделать

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ И сказал Иосиф (евр. Йосэф)" фараону: "Сон фараона один, он о том, что Бог (Элохим) сделает (букв.: делающий), Он объявил/сообщил фараону". Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Приступая к толкованию снов фараона, Иосиф с особенной силой убеждения подчеркивает провиденциальное значение снов (о чем говорил и раньше, см. ст. 16): через эти сны божественное провидение открывает правителю Египта судьбу страны в следующие годы. При этом доказательство высшего значения снов и их непреложности Иосиф неоднократно указывает в повторении или двойственности сна фараона в двух формах, по сути своей тождественных (см. ст. 25, 26, 32), хотя они и могли наводить на мысль о неодинаковом значении. В целом же, толкование Иосифа отличается простотой, естественностью и полной правдоподобностью (фактически оправданной впоследствии), и этими чертами

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бесконечно отличается оно от изречений всех языческих оракулов. В том обстоятельстве, что при всей видимой простоте значения снов, значение это осталось неразгаданным для мудрецов Египта, можно усматривать нарочитое действие Божье, который через Иосифа желал премудро выполнить свои намерения относительно потомства Авраама

Genesis 41:26

Семь хороших коров — это семь лет и семь хороших колосьев — те же семь лет. Это один сон

שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע
Семь телиц хороших - семь "שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הֽוּא
лет это (букв.: они). Вот, а семь колосьев хороших - семь лет это (букв.: они). Сон один это (букв.: он)".

Genesis 41:27

Семь безобразных и тощих коров, которые вышли следом — это следующие семь лет, и семь пустых и высушенных восточным ветром колосьев — это те же семь лет голода

וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהַרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
Семь "וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב
телиц тощих (худых) и плохих/уродливых, вышедших (букв.: восшедших) за ними, семь лет это (букв.: они), а/и семь колосьев тощих (худых) и высушенных восточным ветром, (это) будут семь лет голода".

Genesis 41:28

Вот почему я сказал фараону: "Бог показал фараону, что Он намерен сделать"

הִוא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה
Это то слово/дело, о котором я говорил" - אֶת־פַּרְעֹה
фараону, что Бог (Элохим) делает (букв.: делающий), Он показывает фараону". Гл. ראה (хифил): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С хифил: показывать, давать увидеть. Иосиф говорит фараону о том, что через истолкованные только что им сны Бог сообщает правителю Египта о своих намерениях!

Genesis 41:29

Во всём Египте наступают семь лет великого изобилия

Вот, семь" הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
лет приходят (букв.: входят) изобилия великого во всей земле/стране Египта". Сущ. שָׂבָע: изобилие, избыток, пресыщение.

Genesis 41:30

После них наступят семь лет такого голода, что забудется прежнее изобилие Египта. Голод опустошит землю

וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה
И восстанут (=настанут/наступят)" הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃
семь лет голода после них, и забудется всё изобилие земли/страны Египта. И уничтожит этот голод эту землю/страну". Гл. שכח: забывать. С нифал: быть забытым, забываться. Сущ. שָׂבָע: изобилие, избыток, пресыщение. Гл. כלה (пиэл): уничтожать, истреблять, разрушать.

Genesis 41:31

Прежнее изобилие будет незаметным на земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет очень сильным

וְלֹא־יֻדַּע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא
И не будет известно (уже) это изобилие в" מְאֹד׃
земле/стране Египта из-за (букв.: от лица) голода этого, который последует за ним (изобилием), потому что тяжёл он весьма/очень". Альт. перевод: "от былого изобилия и следа не оставит — таким сильным будет этот голод" (СРП РБО).

Genesis 41:32

А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что это от Бога и скоро Он всё это исполнит

וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
А то, повторился этот" הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ
сон фараону дважды, [говорит о том], что исполнится (букв.: будет установлено) это слово от Бога (Элохима) и что скоро Бог (Элохим) исполнит/сделает [это] (букв.: поторопится Бог, чтобы сделать)". Гл. כון (нифал): непременно, непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным. Гл. מהר (пиэл): спешить; быть скорым, быстрым или поспешным. С пиэл: 1. спешить, поспешать; 2. поспешно приносить. Мудрость Иосифа особенно выражается в том, что он убежденно говорит о наступлении в ближайшем будущем в Египте сначала семи лет редкого плодородия, а затем – чрезвычайного голода в течение семи последующих лет. Этот факт должен был вызвать в у фараона вопрос: а что в таком случае необходимо делать?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:33

Теперь пусть фараон найдёт разумного и мудрого человека и поставит его над землёй Египта

וְעַתָּה֙ יֵרֶ֣א פַרְעֹ֔ה אִ֥ישׁ נָב֖וֹן וְחָכָ֑ם וִישִׁיתֵ֕הוּ עַל־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם "A теперь пусть увидит (=выберет) фараон человека разумного/рассудительного и мудрого и поставит/назначит его над землей/страной Египта". Прил. בין (нифал, прич.): 1. понимать, разуметь, постигать; 2. внимать, рассматривать, вдумываться. С нифал: быть умным, понимать, различать; заботиться, ухаживать. Прил. 1 :חָכָם. умелый, искусный, опытный; 2. мудрый. Гл. 1 :שית. класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. Иосиф обращает внимание фараона на необходимость предупредить возможными мерами бедствия голода, воспользовавшись для этого годами плодородия. А именно он дает совет фараону: 1) поставить над Египтом человека действительно мудрого и сведущего, и подчинить ему надзирателей за сохранностью хлеба в житницах Египта, и 2) для этой цели издать закон, чтобы вся страна отдавала в течение семи лет плодородия пятую часть всех произведений земли (ст. 34), причем эти запасы могли складываться в рассеянные по стране царские хранилища (ср. Быт. 41:56).

Genesis 41:34

Пусть фараон прикажет поставить смотрителей по всей земле Египта, чтобы в эти семь лет изобилия собирать пятую часть всего урожая

יַעֲשֶׂ֣ה פַרְעֹ֗ה וְיַפְקֵד֙ פְּקִדִ֔ים עַל־הָאָ֖רֶץ וְחִמֵּ֣שׁ אֶת־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם Пусть сделает фараон (так) и" בְּשֶׁ֣בַע שְׁנֵי֙ הַשָּׂ֔בָע назначит надзирателей над этой землей/страной, и будут они собирать/брать пятую часть (от) земли/страны Египта в (течение) семи лет этого изобилия". Альт. перевод: "И фараону надо позаботиться о том, чтобы по всей стране назначить и других чиновников, дабы все семь лет изобилия собирать пятую часть того, что вырастет на земле египетской" (пер. Кулакова). Сущ. פָּקִיד: надзиратель, начальник, наблюдатель, блюститель, смотритель.

Genesis 41:35

Пусть в эти наступающие хорошие годы они собирают пропитание и под властью фараона собирают зерно и хранят его в городах

וְיִקְבְּצ֗וּ אֶת־כָּל־אֹ֙כֶל֙ הַשָּׁנִ֣ים הַטֹּבֹ֔ת הַבָּאֹ֖ת הָאֵ֑לֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָ֙ר֙ תַּ֣חַת יַד־פַּרְעֹ֔ה אֹ֖כֶל בֶּֽעָרִ֑ים וְשָׁמָ֖רוּ И пусть они собирают всю" еду (в) годы хорошие, которые наступают (букв.: приходящие (букв.: входящие) эти), и пусть складывают/собирают зерно под властью (эгидой) фараона (букв.: под рукой фараона), [собирают] еду в городах и хранят". Гл. צבר: собирать, складывать в кучу. Сущ. בַּר: зерно (очищенное).

Genesis 41:36

Чтобы земля не погибла от голода, эти запасы пропитания будут на семь лет голода, который придёт в Египет»

וְהָיָ֤ה הָאֹ֙כֶל֙ לְפִקָּד֔וֹן לָאָ֖רֶץ לְשֶׁ֣בַע שְׁנֵ֣י הָרָעָ֑ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖ינָה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָ֛יִם וְלֹא־תִכָּרֵ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּרָעָֽב И будет эта еда как" резервом/запасом для земли/страны на семь лет этого голода, который будет/случится в земле/стране Египта, и [тогда] не будет уничтожена земля этим голодом". Сущ.1 :פִּקָּדוֹן. вклад, залог, задаток; 2. запас. Гл. כרת (нифал): 1. отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). с нифал: 1. быть отрезанным или срубленным, быть перерезанным (о воде); 2. быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать. Предлагая фараону избрать мудрого человека для руководства делом государственных сбережений, Иосиф, без сомнения, не имел в виду себя; напротив, он всецело охвачен не только ясным предвидением грядущей судьбы Египта, но и искренним желанием предотвратить бедствие голодной смерти в Египте, – «чтобы земля не погибла от голода», а о себе он вовсе не думает. Притом предлагаемая им должность руководителя гораздо ниже и "приземлённее", чем должность и положение верховного правителя Египта, которое по факту даёт Иосифу фараон.

Genesis 41:37

Это понравилось фараону и всем его слугам

וַיִּיטַ֥ב הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֖י כָּל־עֲבָדָֽיו И хорошим было" это слово (Иосифа) в глазах фараона и в всех глазах слуг его". Это понравилось фараону и всем его слугам Альтернативный перевод: «Фараон и его слуги думали, что это хороший план».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:38

И фараон сказал им: «Найдём ли мы такого человека, как он, в котором Дух Бога?»

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ "И сказал фараон слугам его (=своим): "Разве найдётся, как этот: человек, в котором дух Бога (Элохима)?"". Фараон понимает, что мудрость и способность толковать сны в Иосифе - результат действия Божьего Духа, который находится в нём. В Ветхом Завете именно Божий Дух помогал избранным Господним слугам совершать немыслимые подвиги и чудеса ради блага других (блага народ Божьего).

Genesis 41:39

Фараон сказал Иосифу: «Так как Бог открыл тебе всё это, значит нет более разумного и мудрого, чем ты

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת .И сказал фараон Иосифу (евр אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ" Йосэфу): "После того, как дал знать/объявил Бог (Элохим) тебе всё это, нет разумнее и мудрее, чем ты". Гл. ידע (хифил): знать, узнавать, познавать. 1. дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. С хифил: давать знать, научить; прич. знакомый, познанный. Фараону и его придворным открылась сверхъестественная мудрость Иосифа в предвидении ситуации и знании необходимых мер на случай голода: данное им толкование снов вполне оправдывалось знакомой для всех египетской символикой, а данный Иосифом практический совет поражал египетских мудрецов своей целесообразностью и практичностью в интересах государственной экономии. То и другое, при кажущейся простоте, не было ни разгадано, ни предложено ими.

Genesis 41:40

Ты будешь управлять моим домом и весь мой народ будет слушаться твоих слов. Только троном я буду выше тебя»

אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ: "Ты будешь над домом моим, и приказу твоему (букв.: на рот твой) будет исполнять весь народ мой. Только троном я буду величественнее (больше) тебя". Гл. נשק: 1. целовать, лобзать; 2. вооружаться; 3. руководиться. Гл. גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться. Фараон поставляет Иосифа одновременно правителем своего двора (такого рода домоправители бывали впоследствии у царей израильских и иудейских) (см. 3Цар. 18:3; 4Цар. 18:18) и правителем, первым после царя, всей страны.

Genesis 41:41

И ещё сказал фараон Иосифу: «Смотри, я ставлю тебя над всей землёй Египта».

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: "И сказал фараон Иосифу (евр. Йосэфу): "Смотри, я назначаю/ставлю (букв: даю тебя) над всей землей/страной Египта". Такое мгновенное возвышение иноземного раба в ранг первого министра в государстве вполне совместимо с обычаями и нравами царей-деспотов Древнего Ближнего Востока (ср. Дан. 2:48).

Genesis 41:42

Фараон снял со свой руки перстень и надел его Иосифу. Он одел его в одежды из виссона и надел ему на шею золотую цепь

וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארֹו: "И снял фараон перстень его (=свой) с руки его (=своей), и одел (букв.: дал) его на руку Иосифа (евр. Йосэфа). И одел его в одежды из виссона и возложил/поместил цепь золотую на шею его". Сущ. טַבַּעַת: кольцо, перстень. Гл. לבש (хифил): одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. С хифил: одевать, облачать в. Сущ. 1 :שֵׁשׁ. белый мрамор; 2. лён, виссон. Сущ. רָבִיד: цепь, цепочка (на шею). Чисто египетским и вообще специфически-восточным характером отличаются регалии и почести, даруемые Иосифу по воле фараона. Так, снятие перстня с руки правителя и возложение его на руку человека, облекаемого новой высокой властью, было очень обычно у царей Древнего Ближнего Востока (см. Есф. 3:10, 8:2; а также 1Мак. 6:15). Одежда из виссона, из материи "шеш" и "луз", выделывавшейся из растущего только в Египте хлопчатобумажника (ср. Иез. 27:7), – отличительная черта быта высших классов в Египте. Равным образом золотая цепь на шею и торжественная колесница, на которой возили Иосифа («вторая» – т. е. после собственной колесницы фараона, см. ст. 43), были местными знаками в Египте, так сказать, придворной инвеституры; возложение на Иосифа одежды из виссона, по мнению некоторых, означало даже посвящение его в касту жрецов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:43

Приказал его возить на второй из своих колесниц и кричать перед ним: «Преклоняйтесь!» Так фараон поставил Иосифа над всей землёй Египта

וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם "И велел провезти его на колеснице второй своей (букв.: на колеснице второй, которая у него), и провозглашали пред ним (т. е. Иосифом): "Преклониться!" И поставил его (букв.: и дал его) над всей землёй/страной Египта". Альт. перевод: "А затем фараон велел везти его на колеснице, которая по своему великолепию уступала лишь его собственной, и, когда Иосиф ехал, бежавшие впереди колесницы кричали: "Преклонить колена!" Так фараон поставил его правителем всего Египта" (пер. Кулакова). Гл. רכב (хифил): ехать (верхом или в колеснице). С хифил: 1. везти; 2. сажать (на животное или в колесницу); 3. класть, возм. запрягать. Сущ. מִשְׁנֶה: копия; второй, другой. אַבְרֵךְ: преклоняться.

Genesis 41:44

Фараон сказал Иосифу: «Я фараон! Без тебя по всей земле Египта, никто не пошевелит ни рукой, ни ногой

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם И сказал фараон Иосифу" (евр. Йосэфу): "Я фараон, без тебя не поднимет (=не должен поднимать) никто (букв.: человек/мужчина) руку его (=свою) и ногу его (=свою) во всей земле/стране Египта"". Гл. רום (хифил): быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. С хифил: поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. Фараон даёт власть Иосифу управлять делами в Египте (население страны должно делать всё с ведома Иосифа).

Genesis 41:45

Фараон назвал Иосифа Цафнаф-панеах и дал ему в жёны Асенефу, дочь Потифера, жреца города Илиополя. И пошёл Иосиф по египетской земле

וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם И провозгласил/нарек фараон имя Иосифу (евр. Йосэфу) "Цафнат-панеах", и дал ему Асенефу (евр. Асенат), дочь Поти-фера, священника/жреца [города] Она (или: Гелиополя) в жёны. И вышел Иосиф (евр. Йосэф) на/над всей землей Египта". Альт. перевод: "Фараон стал звать Иосифа новым именем Цафнат-Панеах и дал ему в жёны Асенат, дочь Поти-Феры, жреца города Она. Так утвердилась и распространилась власть Иосифа над всем Египтом" (пер. Кулакова). Подтверждая свои полномочия Иосифу, фараон, с целью приближения его к египетской культуре и слияния его интересов с египетской национальностью и страной, дает Иосифу новое, без сомнения, египетское имя «Цафнаф-панеах» и женит его на дочери местного жреца. Значение нового имени Иосифа – «спаситель мира» или «открыватель тайн» (по Иосифу Флавию!), «питатель жизни», или «дух, обтекающий мир» – с точностью не установлено; во всяком случае новое имя Иосифа выражало ту мысль фараона, что Иосиф - это посланный Богом человек ради спасения Египта.

Genesis 41:46

Иосифу было тридцать лет, когда он предстал перед фараоном, царём Египта. Иосиф вышел от фараона и прошёл по всему Египту

וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ А Иосиф (евр. Йосэф) был сыном тридцати лет, когда предстал перед фараоном (=когда он стал служит фараону), царём Египта, и вышел Иосиф от (букв.: от лица) фараона и пересек/обошёл всю землю Египта". Альт. перевод: "Тридцать лет было Иосифу в ту пору, когда он стал служить фараону, царю египетскому. Вышел Иосиф от фараона и отправился в путь, чтобы объехать египетскую землю" (СРП РБО). 30 лет от роду, следовательно 13 лет спустя после своего прибытия в качестве раба в Египет, Иосиф приступает к исполнению обязанностей второго лица в государстве после фараона!

Genesis 41:47

Земля за семь лет изобилия приносила обильный урожай — от одного зерна по горсти

וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים И приносила" (букв.: делала, производила) эта земля/страна семь лет изобилие горстями" (букв.: "и произвела земля [зерна в колосе] в семь лет изобилия [полными] горстями"). Альт. перевод: "В течение семи плодородных лет земля давала обильные урожаи" (СРП РБО). Сущ. קֹמֶץ (мн. ч.): горсть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:48

Иосиф собирал весь урожай за семь лет изобилия на египетской земле и складывал его в городах. В каждом городе складывал урожай с окружающих его полей

וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ "И собирал он всю еду (за/в течение) семь лет, которые были в земле Египта [изобильными], и помещал (букв.: давал) еду в города: еду (с) поля города, которое вокруг него (т. е. города), он помещал (букв.: давал) внутрь его (т. е. города)". Альт. перевод: "Все зерно, которое в эти годы собирали в Египте, Иосиф распределял по городам: в каждый город — урожай с окрестных полей" (СРП РБО). Стихи 47–49 изображают картину чрезвычайного плодородия в Египте в первые 7 лет, когда родилось «из одного зерна по горсти», – грандиозную деятельность Иосифа по собиранию хлеба и всяких плодов по регионам в городские царские хранилища (ст. 48), причем город на время голода должен был стать житницей окружающих его селений; общее количество собранного хлеба не могло быть даже сосчитано из-за множества (ст. 49).

Genesis 41:49

И собрал Иосиф очень много зерна, как морского песка, столько, что и считать перестал, потому что его невозможно было сосчитать

וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר "И собрал Иосиф (евр. Йосэф) зерна как песка моря, много весьма, так (букв.: до) что (даже) прекратил считать, потому что нет числа/счёта (=потому что невозможно было сосчитать)".

Genesis 41:50

До наступления голода у Иосифа родились два сына, которых ему родила Асенефа, дочь Потифера, жреца города Илиополя

וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹון "И у Иосифа (евр. Йосэфа) родились два сына прежде, чем пришёл год голода (=прежде того, как пришёл год голода), которых родила ему Асенефа (евр. Асенат), дочь Поти-фера, священника/жреца Она (или: Гелиополя)". Сущ. אוֹן: Он, греч. Гелиополь. В годы плодородия, возможно, во вторую половину этого периода, у Иосифа от Асенефы родились два сына, потомки которых в последующей истории Израиля имели весьма большое значение: об их рождении автор говорит здесь, придерживаясь хронологии основных событий и желая дать полные сведения о новом периоде жизни Иосифа в Египте (ср. Быт. 41:45).

Genesis 41:51

Иосиф назвал первенца Манассия, и сказал: «Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца»

וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכֹור מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי "И провозгласил/нарек Иосиф (евр. Йосэф) имя первенца Манассия (евр. Менашше), потому что помог мне забыть Бог (Элохим) все страдания/горести мои и весь дом отца моего". Альт. перевод: "Иосиф назвал своего первенца Манассией, сказав при этом: "Вот и помог мне Бог забыть все мои горести и утешил в тоске по дому отца" (пер. Кулакова). Гл. נשה (пиэл): забывать. С пиэл: заставлять забывать, предавать забвению. Сущ. 1 :עָמָל. труд, работа, изнеможение; 2. страдание, мучение, бедствие, горе, несчастье, беда. Знаменательны имена обоих сыновей Иосифа, поскольку они отображают состояние его души. Манассия (евр. Менаше) – «заставляющий забыть» именно все злоключения, пережитые им со времени оставления отеческого дома и даже еще во время нахождения его там; лишь постольку, поскольку воспоминание о доме отца вызывало в Иосифе горечь печали, он забыл его и все бедствия, благодаря милости Божьей к нему.

Genesis 41:52

А второго он назвал Ефрем и сказал: «Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания»

וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי: "И имя второму нарек Ефрем, потому что размножил Элохим (Бог) меня в земле страдания моего". בְּאֶרֶץ – в земле скорби моей. Имя 2-го сына Иосифа :עָנְיִי Ефрем (евр. Ефраим) – «двойное плодородие», указывает положительное следствие возвышения его в Египте: избавление от бедствий и прославление.

Genesis 41:53

Прошли семь лет изобилия, которые были в египетской земле

וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם "И завершились семь лет этого изобилия, которое было в земле/стране Египта". Гл. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:54

И настали семь лет голода, как и говорил Иосиф. Голод был по всей земле, но только в Египте была пища

וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם "И начались семь лет этого голода,чтобы приходить, как сказал/говорил Иосиф (евр. Йосэф). И был/наступил голод во всех землях/странах, а во всей земле Египта был хлеб/пища". Гл. חלל (хифил): начинать. Автор отмечает, что наступили годы голода, как и говорил Иосиф! Голод наступил во всех странах (региона). И только в Египте было достаточно съестных припасов.

Genesis 41:55

Но когда весь Египет начал терпеть голод, народ начал взывать и просить у фараона еды. Фараон сказал всем египтянам: «Идите к Иосифу и делайте то, что он вам скажет»

וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ "И стала голодать вся земля/страна Египта, и воззвал/завопил народ к фараону чтобы о хлебе/еде. И сказал фараон всему Египту: "Идите к Иосифу (евр. Йосэфу), что он скажет вам, (так и) делайте"". Гл. רעב: голодать, быть голодным, терпеть голод. Гл צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать.

Genesis 41:56

По всей земле был голод. Иосиф открыл все хранилища и стал продавать зерно египтянам. Голод продолжал усиливаться в египетской земле

וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם "А/и голод был по (букв.: на) всему лицу этой земли/страны. И открыл Иосиф (евр. Йосэф) всё, которое в них (=все хранилища), и продавал египтянам. И усиливался этот голод в земле/стране Египта". Гл. שבר: покупать, продавать. Гл. חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. С прекращением плодородия – в видимой зависимости, как обычно в Египте, от маловодных разливов Нила – начался голод в Египте и окрестных странах, как-то: Ливия, Аравия, Палестина, Финикия. В первое время голода жители Египта еще могли питаться собственными запасами, скопленными в годы изобилия отдельными семьями, независимо от запасов государства. Но затем частные запасы истощились, народ стал «вопиять» к фараону, он же послал его к Иосифу.

Genesis 41:57

Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерно, потому что голод усилился по всей земле

וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ "И все земли/страны приходили (букв.: и всякая земля/страна входили) в Египет, чтобы купить у Иосифа, потому что усилился этот голод во всей этой земле/стране". Гл. חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. Ввиду усиления голода закупки зерна в Египте стали делать и соседние государства! Это был региональный кризис.

Translation Questions

Genesis 41:4

Что сделали семь худых коров с семью упитанными коровами в первом сне фараона?

Худые коровы съели семь упитанных коров.

Genesis 41:7

Что сделали семь пустых колосьев с семью отборными колосьями во втором сне фараона?

Семь пустых колосьев съели семь отборных колосьев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:8

Как жрецы и мудрецы фараона объяснили его сны?

Жрецы и мудрецы фараона не смогли объяснить сны фараона.

Genesis 41:12

Что главный виночепий рассказал фараону об Иосифе?

Главный виночерпий рассказал фараону, что молодой еврей разъяснил его сон и сон пекаря, когда они были под стражей, и как он разъяснил им, так и сбылось.

Genesis 41:13

Что главный виночепий рассказал фараону об Иосифе?

Главный виночерпий рассказал фараону, что молодой еврей разъяснил его сон и сон пекаря, когда они были под стражей, и как он разъяснил им, так и сбылось.

Genesis 41:16

Кто должен был объяснить сон фараона, по словам Иосифа?

Иосиф сказал, что Бог даст фараону объяснение для его спасения.

Genesis 41:25

Что Бог показал фараону, по словам Иосифа?

Бог показал фараону, что Он намерен сделать.

Genesis 41:26

Что означали семь хороших коров и семь хороших колосьев?

Семь хороших коров — это семь лет и семь хороших колосьев — те же семь лет.

Genesis 41:27

Что означали семь тощих коров и семь пустых колосьев?

Семьтощих коров и семь пустых колосьев означали семь лет голода.

Genesis 41:32

Как Иосиф объяснил, почему сон фараона повторился дважды?

То, что сон повторился фараону дважды, означает, что это от Бога и скоро Он всё это исполнит.

Genesis 41:34

Что Иосиф посоветовал фараону?

Иосиф посоветовал поставить смотрителей по всей земле Египта, чтобы в эти семь лет изобилия собирать пятую часть всего уржая.

Genesis 41:38

Что фараон сказал про Иосифа?

Фараон сказал, что в Иосифе был Дух Бога.

Genesis 41:40

Какую власть фараон даст Иосифу?

Иосиф будет управлять домом фараона и весь народ будет слушаться его слов. Фараон поставит его над всей землёй Египта.

Genesis 41:41

Какую власть фараон даст Иосифу?

Иосиф будет управлять домом фараона и весь народ будет слушаться его слов. Фараон поставит его над всей землёй Египта.

Genesis 41:48

Сколько Иосиф собрал зерна за семь лет изобилия?

Иосиф собрал очень много зерна, — как морского песка — столько, что и считать перестал, потому что его невозможно было сосчитать.

Genesis 41:49

Сколько Иосиф собрал зерна за семь лет изобилия?

Иосиф собрал очень много зерна, — как морского песка — столько, что и считать перестал, потому что его невозможно было сосчитать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 41:50

Как звали двух сыновей Иосифа, родившихся до наступления голода?

Сыновей Иосифа звали Манассия и Ефрем.

Genesis 41:51

Как звали двух сыновей Иосифа, родившихся до наступления голода?

Сыновей Иосифа звали Манассия и Ефрем.

Genesis 41:52

Как звали двух сыновей Иосифа, родившихся до наступления голода?

Сыновей Иосифа звали Манассия и Ефрем.

Genesis 41:54

Где был голод в течение семи лет?

Голод был по всей земле.

Genesis 41:55

Как поступил Иосиф, когда египтяне стал взывать и просить у фараона еды?

Иосиф открыл все хранилища и стал продавать зерно египтянам.

Genesis 41:56

Как поступил Иосиф, когда египтяне стал взывать и просить у фараона еды?

Иосиф открыл все хранилища и стал продавать зерно египтянам.

Genesis 41:57

Из каких стран приходили в Египет, чтобы купить зерно у Иосифа?

Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Книга Бытие

Глава 42

Общие замечания

Из последующего повествования ясно, что Бог воспользовался голодом для того, чтобы привести Израиля (Иакова) в Египет к Иосифу. Народу предстояло оставаться там четыреста лет, как Бог и возвестил Авраму (см. 13:13). В рассказе об Иосифе Израиль мог черпать утешение: наступит день, когда и его Бог избавит из рабства и, подобно Иосифу, позволит восторжествовать над Египтом.

Особые понятия в этой главе

Голод

Голод был не только в Египте, но и в ханаанской земле. Из-за величины и могущества Египта люди часто отправлялись туда во время нужды.

Испытание Иосифа

Иосиф испытывает своих братьев, чтобы узнать, насколько они добры. Они поступили со своим братом Вениамином лучше, чем с Иосифом, и пытались защищать его.

Ссылки:

- Бытие 42:1 Примечания

Genesis 42:1

Когда Иаков узнал, что в Египте есть зерно, он сказал своим сыновьям: «Что вы сидите?

וַיַּ֤רְא יַעֲקֹב֙ כִּי֩ יֶשׁ־שֶׁ֨בֶר בְּמִצְרַ֜יִם וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לְבָנָ֔יו לָמָ֖ה תִּתְרָאֽוּ׃ - "И увидел (=узнал) Иаков (евр. Яаков), что есть зерно в Египте, и сказал Иаков (евр. Яаков) сыновьям его (=своим): "Почему вы смотрите друг на друга?"". Альт. перевод: "Когда Иаков узнал, что в Египте есть зерно, он сказал своим сыновьям: "Что сидите вы здесь и смотрите друг на друга?" (пер. Кулакова) Сущ. שֶׁבֶר: зерно или хлеб (для продажи). Гл. ראה (хитпаэл): видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С хитпаэл: смотреть друг на друга.

Когда Иаков узнал

Слово «Когда» здесь указывает на начало новой части истории.

Что вы сидите?

Иаков задаёт этот вопрос, чтобы побранить своих сыновей за то, что они ничего не делает по поводу зерна. Альт. перевод: «Не сидите без дела!» . Буквально же эта фраза звучит: "Для чего вы смотрите друг на друга"? Уже в начале главы видим, что голод охватил не только Египет, но и Ханаан, где жил со своей семьёй Иаков. Иаков побуждает своих сыновей что-то предпринять для того, чтобы достать съестные припасы.

Genesis 42:2

Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите туда и купите зерна, чтобы нам выжить и не умереть».

וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה שָׁמַ֙עְתִּי֙ כִּי֩ יֶשׁ־שֶׁ֨בֶר בְּמִצְרַ֜יִם רְד֣וּ־שָׁ֗מָּה וְשִׁבְר֤וּ־לָ֙נוּ֙ מִשָּׁ֔ם וְנִחְיֶ֥ה וְלֹ֖א נָמֽוּת׃ - И сказал он: "Вот, я (у)слышал", что есть зерно в Египте. Пойдите (букв.: спуститесь/сойдите) туда и купите нам оттуда [зерна]. И мы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выживем/останемся живы и не умрём"". Сущ. שֶׁבֶר: зерно или хлеб (для продажи). Гл. שבר (императив): покупать, продавать.

Идите туда

Досл.: «Спуститесь туда». Обычно так говорили о перемещении из Ханаана в Египет. Это отражает географические особенности (Египет находился "ниже", чем Земля Обетованная). Итак, Иаков был вынужден послать в Египет десять сыновей своих – купить хлеба.

Genesis 42:3

Десять братьев Иосифа пошли в Египет купить зерна,

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם :.И пошли (букв" - спустились, сошли) братья Иосифа (евр. Йосэфа) десятеро, чтобы купить зерно из Египта". Сущ. בַּר: зерно (очищенное).

пошли

Досл.: «спустились». Обычно так говорили о перемещении из Ханаана в Египет. Это означает, что один брат остался дома. В следующем стихе будет сказано, кто именно!

Genesis 42:4

а Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с братьями, сказав: «Как бы не случилось с ним беды».

וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ а Вениамина (евр. Бинямина), брата Иосифа" - אָסוֹן (евр. Йосэфа) не послал/отправил Иаков (евр. Яаков) с братьями его, потому что сказал: "Как бы не постигло/случилось его зло/несчастье". Гл. קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. Сущ. אָסוֹן: смертельный случай или происшествие, приносящая смерть трагедия.

Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с братьями

Вениамин и Иосиф были сыновьями одного отца и одной матери; у всех остальных братьев были другие матери. Иаков не хотел рисковать отпускать последнего сына Рахили. Иаков послал всех, кроме Вениамина, потому что боялся потерять и второго сына Рахили. Подозрения, возможно, не оставляли Иакова и, хотя о том, как все было в действительности, и о судьбе Иосифа, ему еще не было известно, характеры его сыновей не составляли тайны для престарелого патриарха. Как бы то ни было, теперь он не мог им доверить Вениамина.

Genesis 42:5

Сыновья Израиля пришли покупать зерно вместе с другими, потому что в ханаанской земле был голод.

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן - "И пришли (букв.: вошли) сыновья Израиля (евр. Йисраэля), чтобы купить [зерно], среди пришедших (букв.: входящих), потому что был этот голод в земле Ханаан".

Сыновья Израиля пришли покупать зерно вместе с другими

Слово «пришли» можно перевести как «пошли». Здесь подразумеваются «Египет». Альт. перевод: «Сыновья Израиля пошли покупать зерно вместе с другими людьми, которые пошли в Египет» Здесь автор говорит, что не только сыновья Иакова, но и многие другие из Ханаана, отправились покупать зерно в Египте. В дороге сыновья Иакова соединились в один караван с чужеземцами, шедшими в Египет с той же целью. Город в Египте, куда они пришли, был, по мнению одних толкователей, Мемфис, по мнению других – Танис. Так хорошо поработал Иосиф и его подчиненные, заготавливая зерно, что весть о том, что в Египте есть хлеб, быстро разнеслась, возможно, по всему Древнему Ближнему Востоку.

Genesis 42:6

У Иосифа была власть управлять в египетской земле. Он продавал зерно всем людям. Братья Иосифа пришли и поклонились ему до земли.

וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה - "А/и Иосиф (евр. Йосэф), он [был] правителем над этой землёй/страной; он [был] продающим [хлеб] всему народу этой страны/земли. И пришли (букв.: вошли) братья Иосифа (евр. Йосэфа), и поклонились ему лицом до земли". Альт. перевод: "А правителем земли, куда они пришли, был Иосиф — он и занимался продажей зерна. Братья подошли и простерлись перед ним ниц" (СРП РБО). Прил. שַׁלִּיט: властелин, властитель, правитель. Гл. שחה (хиштафэл): поклоняться; склонять, подавлять. С хиштафэл от חוה: поклоняться, делать низкий поклон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У Иосифа

Здесь автор делает переход от истории к фоновой информации об Иосифе.

поклонились ему до земли

Это был знак уважения. Евр. ШАЛИТ (начальник, правитель) происходит скорее от арамейского корня, чем от еврейского, и употребляется преимущественно в книгах Писания более позднего происхождения, напр. Дан. 5:29, но это не дает основания считать это слово здесь позднейшей вставкой, так как и в древние времена в еврейском языке были арамеизмы (см. Быт. 31:47). Иосифу в продаже хлеба принадлежала, без сомнения, лишь обязанность надзирателя и координатора. Возможно, что его личное участие требовалось при продаже хлеба иностранцам и притом сколько-нибудь значительными партиями, – так как по должности правителя он должен был наблюдать, чтобы требования иностранцев удовлетворялись лишь после удовлетворения нужд египтян и вовсе не в ущерб последним. Услышав о прибытии каравана из родного Ханаана, он требует прибывших к себе, и в первой сцене свидания исполняются давние сны Иосифа (см. Быт. 37:6-9).

Genesis 42:7

Иосиф увидел и узнал своих братьев, но сделал вид, что не знает их. Он сурово спросил: «Откуда вы пришли?» Они сказали: «Из ханаанской земли купить еды».

וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל - "И увидел Иосиф (евр. Йосэф) братьев его (=своих) и заметил/узнал их, но вёл себя, как незнакомый с ними. И говорил с ними сурово (букв.: и говорил им суровые/жестокие/грубые [слова]). И сказал он им: "Откуда вы пришли?" И они сказали: "Из земли/страны Ханаан, чтобы купить еды"". Гл. נכר (хифил): 1. быть узнанным, быть признанным; 2. искажать, менять вид, притворяться. С хифил: 1. распознавать; 2. узнавать, признавать; 3. знать, уметь. Гл. נכר (хитпаэл): 1. делаться известным, быть узнаваемым; 2. выдавать за незнакомца, переодеваться. Прил. קָשֶׁה (мн. ч.): тяжёлый, трудный, суровый, жестокий, грубый, твёрдый, упругий.

Иосиф увидел и узнал своих братьев

Или: «Когда Иосиф увидел своих братьев, он узнал их».

сделал вид, что не знает их

Или: «вёл себя так, будто он не их брат» или «не открыл им, что он их брат».

Откуда вы пришли?

Это не был риторический вопрос, даже хотя Иосиф знал ответ. Он задал своим братьям этот вопрос, чтобы скрыть свою личность от них. Иосиф легко мог узнать своих братьев, так как при продаже Иосифа они были уже почти взрослыми («с бородами», как замечает Мидраш) и за время разлуки, при однообразии скотоводческого быта, они не могли значительно измениться. Затем, Иосиф мог ожидать их прибытия в Египет за хлебом и теперь увидел их всех вместе, притом знал и понимал их язык, хотя, следуя этикету, и говорил с ними через переводчика.

Genesis 42:8

Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его.

.И узнал Иосиф (евр" - וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ Йосэф) братьев его (=своих), а они не узнали его". Братья, конечно же, не узнали Иосифа, который был продан ими в возрасте семнадцати лет, а теперь ему было уже тридцать восемь лет, он занимал пост первого египетского вельможи, по костюму, внешности, языку и т. д. он представлялся им египтянином: в такой обстановке они меньше всего ожидали найти своего брата, в смерти которого они притом были убеждены (см. также ст. 22).

Genesis 42:9

Иосиф вспомнил свои сны про них. Он сказал им: «Вы разведчики и пришли высмотреть уязвимые места этой земли».

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם - "И вспомнил Иосиф (евр. Йосэф) сны, которые он видел о (букв.: к/для) них. И сказал он им: "Разведчики вы, чтобы увидеть/осмотреть наготу (=уязвимые места) этой страны/земли вы пришли (букв.: вошли)"". Гл. רגל (пиэл, прич.): сплетничать, клеветать. С пиэл: ходить в разведку, высматривать; прич. соглядатай, разведчик. Сущ. עֶרְוָה: нагота, срам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы разведчики

Разведчики - это люди, которые тайно собирают информацию об одной стране, чтобы помочь другой стране.

пришли высмотреть уязвимые места этой земли

Можно объяснить полный смысл эксплицитно. Альт. перевод: «пришли, чтобы обнаружить уязвимые места этой земли и напасть на нас» . Предъявленное Иосифом обвинение в шпионаже имело цель: с одной стороны, это было неким наказанием и испытанием для братьев, а с другой – предупреждением о недовольстве египтян, если бы Иосиф так сразу благосклонно отнёсся к чужестранцам. В духе египетской политики Иосиф обвиняет братьев, пришедших в Египет с северо-востока, в том, что они хотят высмотреть наиболее незащищенные места (с евр.: наготу) страны, – а в Египте такой была особенно северо-восточная граница, открытая набегам азиатских кочевников (отсюда, вероятно, и проникли в Египет в свое время гиксосы).

Genesis 42:10

Они сказали ему: «Нет, наш господин, твои рабы пришли купить еды.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל - И сказали" они ему: "Нет, господин наш (букв.: мой), а/и рабы твои пришли (букв.: вошли), чтобы купить еды".

наш господин

Это почтительное обращение к человеку.

твои рабы пришли

Здесь братья называют себя «рабами». Так обычно обращались к высшим властям. Альт. перевод: «Мы, твои слуги, пришли» или «мы пришли» . Братья же Иосифа, все отрицали, но они пришли в Египет целым караваном, а обычай высылать шпионов прежде занятия той или иной земли отмечен не раз и в библейском тексте (ср. Чис. 21:32; И.Нав. 2:1; Суд.18:2). В этом смысле братья Иосифа действительно оказались как бы разведчиками новой территории, так как следствием их прихода в Египет было переселение в эти края в последующем.

Genesis 42:11

Мы все сыновья одного человека. Твои рабы честные люди и никогда не были разведчиками».

כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים - "Все мы сыновья человека одного, мы честные; мы, не были рабы/слуги твои, разведчиками". Альт. перевод: "Мы все дети одного отца, люди честные. Никакие не лазутчики рабы твои!" (пер. Кулакова) Прил. כֵּן (мн. ч.): правильный, справедливый, честный.

Genesis 42:12

Он ответил

Или: «Иосиф сказал своим братьям».

Нет, вы пришли высмотреть уязвимые места этой земли

Можно объяснить полный смысл эксплицитно. Альт. перевод: «Нет, вы пришли, чтобы обнаружить уязвимые места этой земли и напасть на нас» .

Genesis 42:13

Они ответили: «Нас, твоих рабов, двенадцать братьев. Мы сыновья одного человека, который живёт в ханаанской земле. Младший сейчас с нашим отцом, а одного из нас уже нет».

וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ :И сказали они" - "Двенадцать рабов/слуг твоих, братья мы, сыновья человека одного в земле Ханаан. И вот, младший с отцом нашим сегодня (=сейчас), а одного (уже) нет с нами". Альт. перевод: "Нас, рабов твоих, двенадцать братьев, — отвечали они. — Мы все дети одного отца, из Ханаана. Младший сейчас с отцом. А одного из нас уже нет" (СРП РБО).

двенадцать братьев

«12 братьев»

Младший сейчас с нашим отцом

Или: «наш младший брат сейчас с нашим отцом». В благородном негодовании по поводу предъявленного обвинения, братья Иосифа со всей силой убеждения в собственной невинности указывают на то, что они дети одного отца (который, разумеется, не рискнул бы послать всех своих сыновей шпионами и подвергнуть их тем самым опасности), люди честные, члены

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

малочисленного племени в Ханаане, и поэтому уж никак не могут быть опасны для Египта.

Genesis 42:14

Иосиф сказал им: «Об этом я и говорил, что вы разведчики.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם - "И сказал им Иосиф (евр. Йосэф): "(Это) то, что я говорил вам, говоря: "Разведчики вы"".

Об этом я и говорил, что вы разведчики

Или: «как я уже говорил, вы разведчики». Смотрите, как вы перевели слово «разведчики» в Быт. 42:9.

Genesis 42:15

Вот как вы будете проверены: клянусь жизнью фараона, что вы не уйдёте отсюда, пока сюда не придёт ваш младший брат.

בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה - "Через это вы будете испытаны/проверены, [клянусь] жизнью фараона, что вы не выйдете отсюда, если/пока (не) придёт (букв.: войдёт) брат ваш младший сюда". Гл. בחן (нифал): испытывать. С нифал: быть испытуемым, подвергаться испытанию.

Вот как вы будете проверены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альт. перевод: «Вот как я проверю вас»

клянусь жизнью фараона

Это торжественная клятва. Желая убедиться в добрых чувствах братьев к Вениамину, Иосиф требует, чтобы тот прибыл в Египет. Но глубокое душевное волнение Иосифа при этом выражается в непоследовательности его решений: то он обвиняет их в преступлении (см. ст. 9, 12, 14), за которое полагалась смерть, то приговаривает их к заключению под стражу (см. ст.15), то, оставляя всех в Египте, предполагает одного из братьев послать за Вениамином (см. ст. 16), то принимает противоположное решение – одного оставляет заложником, а остальных отпускает (см. ст. 18–20).

Genesis 42:16

Пошлите одного из вас, чтобы он привёл вашего брата, а вы пока будете задержаны. Мы проверим, правду вы говорите или нет. И если нет, клянусь жизнью фараона, что вы разведчики».

שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם - "Пошлите/отправьте из/от вас одного, и (пусть) он возьмёт брата вашего, а вас пусть свяжут и испытают/проверят слова ваши, правда ли/истина ли с вами (= правы ли вы/правду ли вы сказали). И если нет, [то клянусь] жизнью фараона, что шпионы/разведчики вы". Альт. перевод: "Пошлите за ним кого-нибудь одного, а остальные пока будут под стражей — вот и посмотрим, правдивы ли ваши рассказы. А если нет — значит, вы лазутчики. Клянусь жизнью фараона!" (СРП РБО). Гл. אסר (нифал): 1. связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать. С нифал: быть связанным; быть заключенным. Гл. בחן (нифал): испытывать. С нифал: быть испытуемым, подвергаться испытанию. Сущ. 1 :אֱמֶת. надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда.

Пошлите одного из вас, чтобы он привёл вашего брата

Или: «Выберите одного из вас, чтобы сходил и привёл вашего брата».

вы пока будете задержаны

Или: «Остальные из вас останутся в тюрьме».

проверим, правду вы говорите или нет

Или: «чтобы я мог узнать, правду ли вы говорите мне». Клятва жизнью царя была весьма обычна на Древнем Ближнем Востоке, по Геродоту, она существовала и у скифов (Кн. 4, 68). В Писании не раз отмечен обычай клятвы жизнью царя (1Цар. 17:55, 20:3, 25:26; ср. 4Цар. 2:4).

Genesis 42:17

И отдал их под стражу на три дня.

וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים - "И собрал/отправил он их под стражу (на) три дня". Гл. 1 :אסף. собирать; 2. принимать, забирать к себе; 3. снимать, забирать; 4. губить, разрушать; 5. убирать (к себе). Сущ. 1 :מִשְׁמָר. охрана, стража; 2. надзор, наблюдение, дежурство; 3. смена (служителей в храме).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

под стражу

Или: «в тюрьму». Заключение братьев под стражу, по намерению Иосифа, должно было пробудить в них раскаяние в давнишнем преступлении против Иосифа; цель эта, как видно из ст. 21–22, была достигнута; кроме того, этой мерой Иосиф хотел показать братьям неизменность своего решения видеть у себя Вениамина.

Genesis 42:18

На третий день Иосиф сказал им: «Сделайте, что я вам скажу, и останетесь живы, потому что я боюсь Бога.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא - :И сказал им Иосиф (евр. Йосэф) в день третий" "Это сделайте и живите (=останетесь живы), Бога я боюсь/чту". Отглагольное прил. יָרֵא от гл. ירא: бояться, страшиться, пугаться; быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение).

На третий день

Слово «третий» - порядковое числительное. Альт. перевод: «после второго дня»

Сделайте, что я вам скажу, и останетесь живы

Или: «Если вы сделаете, что я вам скажу, то я оставлю вас в живых».

боюсь Бога

Это глубокое почтение к Богу, которое выражается в повиновении Ему. Во второй своей беседе с братьями Иосиф, еще не освобождая их из-под подозрения, смягчает, однако, тон речи и приговор, требуя оставить в залог лишь одного брата. Эту мягкость своего решения Иосиф мотивирует чувством страха Божия, которое, конечно, должно было показать братьям, что правитель Египта не допустит ничего несправедливого в отношении к ним. Однако фраза "я боюсь Бога" могла быть понята братьями так, что он просто "чтит богов" (Элохим по грамматической форме можно перевести как "боги"), ведь они не услышали от него имени Господа (Яхве)!

Genesis 42:19

Если вы честные люди, то пусть один из братьев остаётся в заключении, а остальные пусть пойдут и отвезут зерно вашим голодающим семьям.

אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ - если (же) честные вы, брат" הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם ваш один пусть будет связан/заключён в доме стражи/тюрьмы вашей, а/и вы идите, принесите (букв.: внесите) зерно голоду домов/семей ваших (=в свои голодающие дома/семьи ваши)".

пусть один из братьев остаётся в заключении

Или: «оставьте одного из братьев здесь в тюрьме».

а остальные пусть пойдут

Досл.: «а вы идите». Здесь личное местоимение второго лица множественного числа относится ко всем братьям, которые не останутся в тюрьме. Альт. перевод: «а остальные из вас пусть пойдут»

отвезут зерно вашим голодающим семьям

Досл.: «...домам». Альт. перевод: «отвезут зерно домой, чтобы помочь голодающим семьям» .

Genesis 42:20

Но приведите ко мне вашего младшего брата, чтобы подтвердились ваши слова, и вы остались живы». Они так и сделали.

וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן - "И брата вашего младшего вы приведёте(=вы должны привести) ко мне. И (пусть) подтвердятся слова ваши, и вы не умрёте. И сделали/поступили они так". Гл. אמן (нифал): быть верным, надёжным, быть твёрдым, непоколебимым; с нифал: находиться под уходом или надсмотром; подтвердиться, быть проверенным.

чтобы подтвердились ваши слова

Или: «чтобы я знал, что вы говорите правду».

вы остались живы

Имеется в виду, что Иосиф велит своим воинам казнить братьев, если узнает, что они разведчики. Братья поняли всю серьёзность намерений Иосифа и сделали так, как он им велел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 42:21

И говорили друг другу: «Точно — это нам наказание за нашу вину перед нашим братом. Мы видели его страдания, когда он умолял нас о милости и пощаде, но мы не послушали его. За это и пришла к нам беда».

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת
И сказали они друг другу (букв.: человек к" - брату его): "Действительно/правда, виновны мы против брата нашего, что (букв.: которого) мы видели муку/горе души его, как он умолял нас [о милости], но мы не слушали. Поэтому пришла к нам мука/горе эта". Прил. אָשֵׁם (мн. ч.): несущий вину, виновный, повинный. Сущ. צָרָה (употр. дважды в этом ст.): бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь. Гл. חנן (хитпаэл): умолять о милости или пощаде.

Мы видели его страдания

Досл.: «Мы видели страдание его души». Под душой подразумевается Иосиф. Альт. перевод: «Мы видели, как страдал Иосиф»

За это и пришла к нам беда

Абстрактное имя существительное «беда» можно перевести глаголом «мучиться». Альт. перевод: «Поэтому мы так мучимся» . Приняв объявленное Иосифом решение, братья, под влиянием того же чувства страха Божьего, о котором упомянул Иосиф, испытали угрызения совести за свою вину пред Иосифом: в постигшем их бедствии они, согласно библейскому повествованию, видят возмездие за жестокость, проявленную когда-то к брату.

Genesis 42:22

Рувим сказал им: «Я же говорил вам: "Не грешите против юноши", — но вы не послушались. Вот теперь и расплачиваемся за его кровь».

וַעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל־תֶּחֱטְאוּ בַּיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ
И ответил Рувим" - (евр. Реувэн) им, говоря: "Разве не говорил я вам, говоря: "Не грешите против юноши/мальчика", но не послушали(сь) вы, и также кровь его, вот/смотрите!, взыскивается"". Альт. перевод: "Не говорил ли я вам, - напомнил им Рувим, - не берите греха на душу, не делайте ничего худого мальчику? Да вы не послушались меня. Вот и расплачиваемся за его кровь!" (пер Кулакова). Гл. דרש (нифал, прич.): 1. заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать. С нифал: быть призванным к ответу; быть найденным.

Я же говорил вам: "Не грешите против юноши", — но вы не послушались

В оригинале стоит вопрос: «Разве я не говорил вам: "Не грешите против юноши", а вы не послушались?» Рувим задаёт этот вопрос, чтобы побранить своих братьев. Альт. перевод: «Я же говорил вам не обижать юношу, но вы не послушались!"

Я же говорил вам: "Не грешите против юноши", — но

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Я же говорил вам не грешить против юноши, но» или «Я же говорил вам не обижать юношу, но»

расплачиваемся за его кровь

Здесь «кровь» означает смерть Иосифа. Братья думали, что Иосиф мёртв. Альт. перевод: «мы страдаем за то, что убили его» . Давняя история их нечестия всплыла вновь после стольких лет и требовала разрешения.

Genesis 42:23

Они не знали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика.

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם
А/и они не" - знали, что слушает (=понимает) Иосиф (евр. Йосэф), потому что переводчик (был) между ними". Отглагольное сущ. מֵלִיץ: переводчик, наставник, посол.

Они не знали... через переводчика

Здесь повествование переходит от основной сюжетной линии к фоновой информации, которая объясняет, почему братья думали, что Иосиф их не понимает.

переводчик

Иосиф позвал переводчика, чтобы братья не догадались, что он знает их язык. Прекрасная сцена раскаяния братьев, услышанная и понятая Иосифом (во избежание подозрений он говорил с ними через переводчика; а после о переводчике в общении Иакова и сыновей с египтянами не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упоминается ввиду, вероятно, близости языков (еврейского и египетского)), до глубины души тронула Иосифа, но он, сделав над собой усилие, оставляет в заложниках Симеона (см. ст. 24), – по предположению раввинов, главного виновника жестокого поступка братьев с Иосифом.

Genesis 42:24

Иосиф отошёл от них и заплакал. Затем вернулся и говорил с ними. Он взял Симеона и связал его у них на глазах.

וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם - "И он удалился/отошёл от них и заплакал. И он вернулся к ним. И он говорил с ними. И он взял от/из них Симеона (евр. Шимона) и связал/заключил его перед глазами их (=у них на виду)". Альт. перевод: "А Иосиф отошел в сторону и заплакал. Потом вернулся и снова говорил с ними, а потом выбрал Симеона и велел связать его на глазах у братьев" (СРП РБО). Гл. סבב: 1. поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться. Гл. אסר: 1. связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать.

Иосиф отошёл от них и заплакал

Имеется в виду, что Иосиф плакал, потому что растрогался, услышав слова своих братьев.

говорил с ними

Иосиф продолжал говорить с братьями на другом языке через переводчика.

связал его у них на глазах

Здесь под «глазами» подразумеваются люди. Акцент ставится на том, что они видят. Альт. перевод: «связали его, а они смотрели на это» . Эмоции взяли верх над разумом, Иосиф больше не мог сдерживаться.

Genesis 42:25

Иосиф приказал наполнить их мешки зерном, вернуть их серебро, положив каждому в его мешок, и дать им запасы еды в дорогу. Так и было сделано.

וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ
וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן - "И распорядился/приказал Иосиф (евр. Йосэф) и наполнили сосуды/мешки их зерном и вернуть серебро/деньги их, каждому в мешок его, и дать хлеба/еды (как) провизию/запасы в (букв.: к/для) дорогу. И сделал он им так". Альт. перевод: "Потом распорядился наполнить им вьюки зерном, каждому положить обратно в мешок его серебро и дать еды на дорогу. Так и было сделано" (СРП РБО). Гл. צוה (пиэл): приказывать, повелевать, заповедовать. Сущ. כְּלִי: сосуд; вещь, изделие; орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; судно. Сущ. שַׂק: мешок; вретище, рубище, грубая материя. Сущ. צֵידָה: запасы, продовольствие, пища, дичь.

дать им запасы еды в дорогу

Или: «дать им всё необходимое в дорогу»

Так и было сделано

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Букв. перевод: "И сделал он им так". Альт. перевод: «Слуги сделали для них всё, что велел им Иосиф»

Genesis 42:26

Они погрузили зерно на ослов и ушли.

וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם - "И положили/подняли они зерно их на ослов их, и пошли оттуда".

Genesis 42:27

Когда один из них на ночлеге открыл мешок, чтобы дать корм ослу, он увидел в мешке своё серебро.

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ
וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ - "И открыл один (из них) мешок его (=свой), чтобы дать корм ослу его (=своему), и увидел он серебро/деньги его (=свои). И вот, оно в горловине/устье мешка его". Или: «Когда они остановились на ночлег, один из братьев открыл свой мешок, чтобы вытянуть еду для своего осла. В мешке он увидел свои деньги!» Сущ. מִסְפּוֹא: корм, фураж. Сущ. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча). Сущ. אַמְתַּחַת: мешок. На привале один из братьев (по иудейскому преданию, Левий), ср. ст. 35, или все девять братьев разом (см. Быт. 43:21), открыв мешки с кормом для ослов, с удивлением и ужасом нашли серебро, уплаченное ими в Египте. В изумлении от этого они приписывают это Богу (см. ст. 28).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 42:28

Он сказал братьям: «Моё серебро вернули. Вот, оно у меня в мешке». Они растерялись и в страхе говорили друг другу: «Что это Бог сделал с нами?»

וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַתֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ - "И сказал он братьям его (=своим): "Возвращено/вернулось серебро/деньги наше, и также, вот, в мешке моём. И вышло сердце их (=сердце у них упало/замерло). И дрожали они друг перед другом (букв.: и задрожали они: человек к брату его), говоря: "Что это делает Бог (Элохим) нам"?". Альт. перевод: "Мое серебро снова у меня! — сказал он братьям. — Вот оно, сверху! Сердце у них упало. Задрожав, они стали спрашивать друг у друга: — Что же это такое творит с нами Бог?" (СРП РБО). Гл. חרד: трепетать, содрогаться, пугаться.

Моё серебро вернули

Или: «Кто-то положил мои деньги обратно!»

Вот, оно

Или: «Посмотрите в мой мешок!»

Они растерялись и в страхе

Или: «Они очень испугались». За всем этим действительно стоял Бог, Который, в том числе, хотел справедливости. И братья поняли, что происходящее с ними - промысел Божий.

Genesis 42:29

Они пришли к своему отцу Иакову в ханаанскую землю и рассказали обо всём, что с ними случилось:

וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם .И пришли (букв.: вошли) они к Иакову (евр - "לֵאמֹר Яакову), отцу их (=своему) в землю/страну Ханаан и объявили/рассказали они ему всё, произошедшее/случившееся с ними, говоря:" Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Гл. קרה (прич.): случаться, происходить, встречаться, постигать. По возвращении к Иакову, его сыновья спешат рассказать ему все случившееся с ними в Египте с целью тут же расположить Иакова, чтобы тот отпустил Вениамина в Египет.

Genesis 42:30

«Человек, который управляет той землёй, говорил с нами сурово и принял нас за разведчиков.

דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ - "Говорил этот человек/мужчина, господин этой земли/страны, с нами сурово/грубо и принял (букв.: дал/назначил/посчитал) нас за (букв.: как) разведчиков/шпионов этой земли/страны". Альт. перевод: "Человек, который правит в той земле, говорил с нами сурово и принял нас за лазутчиков" (СРП РБО). Сущ. אָדוֹן (мн. ч.): господин, господь, государь, владыка, властитель.

Человек, который управляет той землёй

Или: «правитель Египта».

говорил с нами сурово

Или: «говорил с нами грубо».

принял нас за разведчиков

Разведчики - это люди, которые тайно собирают информацию об одной стране, чтобы помочь другой стране. Смотрите, как вы перевели слово «разведчики» в Быт. 42:9. Далее мы увидим пересказ событий, уже описанных в ст. 9-16. См. также прим. к ст. 7 и 9 (относительно евр. лексики).

Genesis 42:31

Мы сказали ему, что мы не разведчики, а честные люди.

וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים - А/и мы сказали ему, (что) четные (люди) мы, (что) мы не разведчики/шпионы". Здесь подаётся цитата внутри цитаты. Можно перевести косвенную речь прямой. «Мы сказали ему: "Мы честные люди. Мы не разведчики"»

Genesis 42:32

Что нас двенадцать братьев, и мы все сыновья одного отца. Одного не стало, а младший остался с отцом в ханаанской земле.

שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן - "(что) двенадцать нас братьев, сыновей отца нашего, одного (брата уже) нет с нами, а/и младший сегодня (=сейчас) с отцом нашим в земле Ханаан".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что нас двенадцать братьев, и мы все сыновья одного отца. Одного не стало... в ханаанской земле

Это продолжение фразы, которая начинается со слов «Мы сказали ему, что мы не разведчики, а честные люди». Здесь можно перевести косвенную речь прямой. «Нас двенадцать братьев. Мы все - сыновья одного отца. Одного из братьев не стало... в ханаанской земле»

Одного не стало

Подразумевается «брата». Альт. перевод: «Нашего брата уже нет в живых»

младший остался с отцом

Подразумевается «брат». Альт. перевод: «младший брат сейчас с нашим отцом» .

Genesis 42:33

Человек, который управляет той землёй, сказал: "Вот как я узнаю, честные ли вы люди: оставьте у меня одного из ваших братьев, а сами возьмите зерно и отвезите вашим голодающим семьям.

וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ - "И сказал нам" этот человек, правитель этой земли/страны: "По этому узнаю я, что честные (люди) вы: "Брата вашего одного оставьте со мной, а голоду домов/семей ваших возьмите [зерно] и идите". Альт. перевод: "Но он ответил нам: "Я проверю, правду ли вы сказали: задержу одного из вас, а остальные пусть отвезут зерно своим голодающим семьям" (СРП РБО).

Человек, который управляет той землёй

Или: «Правитель Египта».

возьмите зерно и отвезите вашим голодающим семьям

Здесь «дом» означает «семью». Альт. перевод: «возьмите зерно домой, чтобы помочь вашей семье во время голода» .

и отвезите

Или: "и уходите" или "и идите".

Genesis 42:34

Потом приведите ко мне вашего младшего брата, и так я узнаю, что вы не разведчики, а честные люди. Я отдам вам вашего брата, а вы сможете промышлять на этой земле"».

וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ - "И вы приведёте брата вашего младшего ко мне, и я (тогда) узнаю, что не разведчики/шпионы вы, что/потому что честные (люди) вы, брата вашего (от)дам вам, и/а эту землю/страну будете обходить (или: в этой стране можете торговать)". Гл. 1 :סחר. торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; 2. проходить, бродить.

вы сможете промышлять на этой земле

Или: «Я разрешу вам покупать и продавать в этой земле». Братья умышленно оттеняют категоричность приказа египетского правителя относительно необходимости Вениамину идти в Египет, и специальное обещание правителя предоставить сыновьям Иакова право беспрепятственной торговли в Египте. Упоминание о разрешении беспрепятственно перемещаться по земле египетской может быть либо (1) тем, что Иосиф изначально сказал братьям (но автор об этом не упомянул ранее), либо уловкой (обманом!) сыновей Иакова, чтобы тот, будучи человеком предприимчивым, согласился отпустить Вениамина в Египет.

Genesis 42:35

Когда они высыпали зерно из мешков, каждый обнаружил там свой узел с серебром. Увидев узлы с серебром, они и их отец испугались.

וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ - "И было/случилось, они опустошают/высыпают мешки их (=свои), и вот, (у) каждого узел/кошелёк серебра/денег его в мешке его. И увидели узлы/кошельки серебра/денег их (=своего) они и отец их и испугались". Сущ. צְרוֹר (в этом стихе употр. дважды): 1. Церон; 2. узел, кошелёк, свиток, пучок; 3. камешек, галька, зерно.

(И случилось) Когда они

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(вот) каждый

Или: «они удивились, потому что каждый». Здесь братья рассказывают об эпизоде, который имел место быть с ними (и описан в ст. 27).

Genesis 42:36

Иаков, их отец, сказал им: «Вы лишили меня детей! Иосифа нет, Симеона нет, и Вениамина хотите забрать? Всё против меня!»

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה - И сказал им Иаков (евр. Яаков), отец их: "Меня вы сделали бездетным: Иосифа (евр. Йосэфа) нет его, и Симеона (евр. Шимона) нет его, и Вениамина (евр. Бинямина) вы берёте/забираете, на (=против) меня стало всё это (букв.: все они)". Альт. перевод: "Вы отнимаете у меня сыновей одного за другим, — сказал им Иаков. — Иосифа нет. Симеона нет. Вениамина забираете. Все беды на меня!" (СРП РБО). Гл. שכל (пиэл): быть лишённой детей, быть бездетной. С пиэл: 1. лишать детей; 2. выкидывать детей (преждевременно). прич.: преждевременно рождающая, выкидывающая (плод).

Вы лишили меня детей

Или: "из-за вас я потерял двух своих детей" или "из-за вас я стал бездетным".

Всё против меня

Возм. понимание фразы: «всё это причиняет мне боль». Исполненный невыразимой скорби ответ Иакова делает вероятным предположение некоторых, что в своем гиперболическом обвинении в адрес сыновей, что они как бы сделали его бездетным, Иаков невольно выразил свое подозрение в их причастности к предполагаемой смерти Иосифа.

Genesis 42:37

Рувим сказал отцу: «Убей двух моих сыновей, если я не приведу Вениамина к тебе. Доверь его мне, и я верну его тебе».

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ - И сказал Рувим (евр. Реувэн) отцу его (=своему), говоря: "Двоих сыновей моих ты убьёшь, если я не приведу его (т. е. Вениамина) к тебе. Дай его на руку мою и я верну его к тебе". Альт. перевод: "Рувим сказал отцу: "Убей моих двух сыновей, если я не приведу Вениамина к тебе. Доверь его мне, и я верну его тебе живым" (пер. Кулакова).

Доверь его мне

Рувим просит отца позволить ему взять с собой Вениамина и обещает заботиться о нём в дороге. Альт. перевод: «Позволь мне позаботиться о нём» . Поручительство, предлагаемое Рувимом, еще раз характеризует его доброе сердце и благородный дух, но по форме своей являет некоторого рода грубый героизм, необдуманность и неразумие (Большой Мидраш на книгу Бытия перефразирует отказ Иакова Рувиму так: «неразумный первенец! разве твои сыновья – только твои, а не вместе и мои?»), см. далее ст. 38.

Genesis 42:38

Иаков ответил: «Вениамин, мой сын не пойдёт с вами, потому что его брат Иосиф умер, и он один остался у меня. Если в пути, куда вы отправитесь, с ним случится беда, то от этого горя вы сведёте мою седую голову в могилу».

וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה - И сказал он (т. е. Иаков): "Не пойдёт (букв.: спустится/сойдёт) сын мой с вами, потому что брат его умер, и он один остался [у меня]. И встретится ему (=если случится с ним) зло/несчастье в пути/дороге, по которому вы пойдёте, и/тогда сведёте вы седину мою (=седую голову мою) с печалью/скорбью в Шеол". Альт. перевод: "Не пойдёт сын мой с вами! - возразил им Иаков. - Брат его умер, и он один у меня остался. Случись с ним несчастье в пути - не перенесу я утраты. Скорбью по нему в могилу сведёте вы седую голову мою" (пер. Кулакова). Гл. שאר (нифал, прич.): оставаться, уцелеть. Гл קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. Сущ. אָסוֹן: смертельный случай или происшествие, приносящая смерть трагедия. Сущ. שֵׂיבָה: седина, старость. Сущ יָגוֹן: ,печаль, скорбь страдание, мучение, гореть.

мой сын не пойдёт с вами

Досл.: «... не спустится». Обычно так говорили о перемещении из Ханаана в Египет. Альт. перевод: «Мой сын Вениамин не пойдёт с вами в Египет»

с вами

Здесь личное местоимение второго лица множественного числа относится к старшим сыновьям Иакова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что его брат Иосиф умер, и он один остался у меня

Можно объяснить полный смысл эксплицитно. Альт. перевод: «потому что у моей жены Рахили родилось лишь двое сыновей. Иосиф умер, и остался только Вениамин»

в пути, куда вы отправитесь

Или: «пока вы будете путешествовать в Египет и обратно». Здесь «путь» означает путешествие.

от этого горя вы сведёте мою седую голову в могилу

«Свести в могилу» означает убить. Альт. перевод: «тогда вы доведёте меня до того, что я, старик, умру от горя»

мою седую голову

Речь идёт об Иакове. Подчёркивается его преклонный возраст. Альт. перевод: «меня, старика» . По этой причине, а главным образом из-за недоверия Иакова Рувиму после известного оскорбления им отца (см. Быт. 35:22), удрученный горем отец наотрез отказывается отпустить Вениамина в Египет. Давняя рана по поводу утраты Иосифа теперь была вновь затронута, и он повторяет высказанную тогда мысль о Шеоле (месте в загробной жизни, см. Быт. 37:35). Так мало ощущал Иаков предстоящий счастливый поворот в своей судьбе, когда «ожил дух Иакова» (см. Быт. 45:27).

Translation Questions

Genesis 42:1

Кого послал Иаков в Египет, чтобы купить зерно?

Десять братьев Иосифа без Вениамина отправились в Египет, чтобы купить зерно.

Genesis 42:2

Кого послал Иаков в Египет, чтобы купить зерно?

Десять братьев Иосифа без Вениамина отправились в Египет, чтобы купить зерно.

Genesis 42:3

Кого послал Иаков в Египет, чтобы купить зерно?

Десять братьев Иосифа без Вениамина отправились в Египет, чтобы купить зерно.

Genesis 42:4

Кого послал Иаков в Египет, чтобы купить зерно?

Десять братьев Иосифа без Вениамина отправились в Египет, чтобы купить зерно.

Genesis 42:6

Что сделали братья Иосифа, когда пришли к Иосифу купить зерно?

Братья Иосифа поклонились ему до земли.

Genesis 42:7

Как поступил Иосиф, когда узнал своих братьев?

Иосиф сделал вид, что не знает их, и говорил с братьями сурово.

Genesis 42:9

В чём обвинил Иосиф своих братьев?

Иосиф обвинил их в том, что они разведчики.

Genesis 42:13

Где находился самый младший брат, по словам братьев Иосифа?

Братья Иосифа сказали, что их самый младший брат находился с их отцом в ханаанской земле.

Что братья Иосфа сказали о брате, которого не было с ними?

Братья Иосифа сказали, что одного из них уже нет.

Genesis 42:15

Как Иосиф решил проверить, что они не разведчики?

Иосиф сказал братьям, что они не уйдут отсюда, пока сюда не придёт их младший брат.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 42:17

Как Иосиф поступил со своими братьями?

Иосиф отдал братьев под стражу на три дня.

Genesis 42:18

Что Иосиф повелел братьям сделать, чтобы им остаться в живых?

Иосиф повелел оставить в заключении одного брата, а остальные должны отвезти зерно семьям и привести младшего брата, чтобы подтвердились их слова и они остались живы.

Genesis 42:19

Что Иосиф повелел братьям сделать, чтобы им остаться в живых?

Иосиф повелел оставить в заключении одного брата, а остальные должны отвезти зерно семьям и привести младшего брата, чтобы подтвердились их слова и они остались живы.

Genesis 42:20

Что Иосиф повелел братьям сделать, чтобы им остаться в живых?

Иосиф повелел оставить в заключении одного брата, а остальные должны отвезти зерно семьям и привести младшего брата, чтобы подтвердились их слова и они остались живы.

Genesis 42:21

Почему братья Иосифа считали, что это им наказание?

Они верили, что это наказание за их вину перед их братом.

Genesis 42:22

Почему братья Иосифа считали, что это им наказание?

Они верили, что это наказание за их вину перед их братом.

Genesis 42:24

Как поступил Иосиф, когда услышал, что братья говорят о нём?

Он отошёл от них и заплакал.

Genesis 42:25

Что приказал Иосиф?

Иосиф приказал наполнить их мешки зерном, вернуть их серебро, положив каждому в его мешок, и дать им запасы еды в дорогу.

Genesis 42:28

Как отреагировали братья, когда увидели в мешке своё серебро?

Они растерялись.

Что говорили братья друг другу?

Они говорили друг другу: «Что это Бог сделал с нами?»

Genesis 42:35

Что увидели братья и Иаков, когда высыпали зерно из мешков?

Когда они высыпали зерно из мешков, каждый обнаружил там свой узел с серебром.

Genesis 42:36

Что Иаков сказал своим сыновьям?

Иаков сказал: «Вы лишили меня детей! Иосифа нет, Симеона нет, и Вениамина хотите забрать? Всё против меня!»

Genesis 42:37

Какую клятву Рувим дал Иакову?

Рувим поклялся вернуть Вениамина обратно Иакову из Египта. В противном случае, Иаков может убить двух его сыновей.

Genesis 42:38

Позволил ли Иаков Рувиму взять с собой Вениамина в Египет?

Нет, Иаков не позволил Рувиму взять с собой в Египет Вениамина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что, по словам Иакова, произойдёт с ним, если Вениамин погибнет?

Иаков сказал, что если в пути с ним случится беда, то от этого горя он умрёт.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 43

Книга Бытие

Глава 43

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Иаков под давлением нужды и из-за усиленных просьб сыновей соглашается отпустить с ними Вениамина. Особые понятия в этой главе Беспокойство Израиля Израиль был обеспокоен по поводу его любимого сына, Вениамина. Он также был в недоумении, почему египетский правитель так хорошо с ними поступил. Это вызывало в нём тревогу. Возможно, он думал, что сыновья обманывают его.

Беспокойство Израиля

Израиль был обеспокоен по поводу его любимого сына, Вениамина. Он также был в недоумении, почему египетский правитель так хорошо с ними поступил. Это вызывало в нём тревогу. Возможно, он думал, что сыновья обманывают его.

Ссылки:

- Бытие 43:1 Примечания

Genesis 43:1

Голод на земле усилился

/И голод стал тяжелым в этой земле" וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ стране". Прил. כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный. Хлеба, привезенного девятью сыновьями Иакова, при многочисленности его семейства, едва ли могло хватить на долгое время (может быть, слуги и другие домочадцы Иакова и не питались этим хлебом, а довольствовались разными суррогатами хлеба, корнеплодами и т. д.) ввиду усиления повсюду голода. Автор имеет в виду, прежде всего, тот факт, что голод усилился в Ханаане.

Genesis 43:2

Когда они съели зерно, которое привезли из Египта, их отец Иаков сказал им: «Вернитесь и купите нам немного еды»

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר ,И было/случилось" אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל когда они закончили есть зерно, которое они принесли из Египта, и (=то) сказал им отец их (Иаков): "Вернитесь, купите нам немного пищи". Гл. שבר: покупать. Прил. מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, вскоре. Запасы хлеба у семейства Иакова закончились, и он снова побуждает сыновей отправиться в Египет.

Genesis 43:3

Иуда сказал ему: «Тот человек предупредил нас, чтобы мы не приходили к нему, если с нами не будет нашего брата Вениамина

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לְא־תִרְאוּ .И сказал ему Иуда (евр" פָּנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם Йехуда), говоря: "Повторением повторял (или: строго предупреждал) нам этот человек, говоря: "Не увидите лица моего (=не сможете увидеть снова моего лица), если не будет брата вашего с вами"". Гл. עוד (хифил): повторять, говорить снова. С хифил: 1. повторять; 2. предупреждать, предостерегать, увещевать; 3. призывать или приглашать для свидетельства; 4. свидетельствовать. С проникновенной речью к отцу обращается Иуда, выступающий на первый план, как бы предвосхищая будущее признание за

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ним со стороны Иакова права на первородство (см. Быт. 49:8-11).

Предупредил нас, чтобы мы не приходили к нему, если с нами не будет нашего брата Вениамина

Здесь подаётся цитата внутри цитаты. Можно перевести косвенную речь прямой. Альтернативный перевод: «предупредил нас: "Не приходите ко мне, если с вами не будет вашего младшего брата"».

Чтобы мы не приходили к нему

Досл. «вы не увидите моего лица». Иуда дважды употребил эту фразу в 43:3-5, чтобы убедить отца в том, что они никак не могут ещё раз пойти в Египет без Вениамина. Здесь под «моим лицом» подразумевается сам тот человек, то есть Иосиф. Альтернативный перевод: «Вы не увидите меня».

Genesis 43:4

Если отпустишь с нами нашего брата, то пойдём и купим еду

אִם־יְשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל "Если ты захочешь отправить (букв.: если есть ты отправляющий...) брата нашего с нами, мы пойдём (букв.: сойдем вниз, т. е. в Египет) и купим тебе еды". Гл. שבר: покупать, продавать.

Genesis 43:5

А если не отпустишь, то не пойдём, потому что тот человек нам сказал, чтобы мы не приходили к нему, если с нами не будет нашего брата Вениамина»

וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי :А/и если не захочешь отпустить (букв "אֲחִיכֶם אִתְּכֶם и если нет тебя отпускающего), не пойдём (букв.: не сойдем), потому что этот человек сказал нам: "Вы не увидите лица моего, если не будет брата вашего с вами". Иуда напоминает отцу о том, что без Вениамина их долгий путь в Египет будет напрасным.

Genesis 43:6

Израиль сказал: «Зачем вы причинили мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть ещё брат?»

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעֹוד לָכֶם אָח "И сказал Израиль (евр. Йисраэл): "Почему/для чего сделали вы зло мне, чтобы объявить/сообщить (=поведав/сообщив) этому человеку, (что) еще у вас (есть) брат"? Гл. רעע (хифил): 1. быть плохим, быть негодным; 2. быть неугодным; 3. быть печальным; 4. ломать, сокрушать; с хифил: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие. Гл. נגד (хифил, инф. констр.): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Иаков продолжал упорствовать и упрекать сыновей: он обвиняет их в том, что египетский вельможа узнал о существовании Вениамина.

Genesis 43:7

Они отвечали: «Тот человек расспрашивал о нас и о наших родственниках, спрашивал жив ли ещё наш отец, есть ли у нас брат? Он расспрашивал, а мы отвечали. Разве мы могли знать, что он скажет: "Приведите вашего брата?"»

וַיֹּאמְרוּ שָׁאֹול שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמֹולַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעֹוד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לֹו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדֹוַע נֵדַע כִּי יֹאמַר ,И сказали они: "Расспросами "הֹורִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם расспрашивал этот человек о нас и о родственниках наших, говоря: "Разве ещё отец ваш жив? Есть ли у вас брат"? И объявили (сообщили/поведали) мы ему в ответ на слова эти (букв.: на рот/уста слова эти). Откуда мы знали (букв.: разве зная, мы знали), что он скажет: "Приведите (букв.: приведите вниз) брата вашего""? Гл. שאל (дважды в стихе: инф. абс. + перфект): 1. спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. Сущ. מוֹלֶדֶת: рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Спрашивал жив ли ещё наш отец, есть ли у нас брат

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести косвенную речь прямой. Альтернативный перевод: «спрашивал: "Жив ли ещё ваш отец? Есть ли у нас еще брат?"»

Он расспрашивал, а мы отвечали

«Мы отвечали на его вопросы».

Разве мы могли знать, что он скажет... брата?

Сыновья задают этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что они не знали, что тот человек велит им привести Вениамина. Альтернативный перевод: «Мы не знали, что он скажет... брата».

Он скажет: "Приведите вашего брата?"

Альтернативный перевод: «он велит нам привести нашего брата в Египет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 43:8

Иуда сказал своему отцу Израилю: «Отпусти Вениамина со мной, мы соберёмся и отправимся, чтобы не умереть от голода ни тебе, ни нам, ни нашим детям

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ "И сказал Иуда (евр. Йехуда) Израилю (евр. Йисраэлу), отцу его (=своему): "Отпусти/пошли этого юношу (т. е. Виниамина) со мной, и мы встанем и пойдём, и будем жить (= и выживем), и не умрем, ни мы, ни ты, ни дети наши (букв.: также мы, также ты, также дети наши)". Сущ. טַף (ед. ч.): 1. малые дети; 2. семейство. Иуда говорил это Израилю (Иакову), который пытался избежать решение, которого так боялся. И все же он вынужден будет отпустить Вениамина, чтобы братья могли возвратиться в Египет. Иначе все они умрут с голоду.

Мы соберёмся и отправимся, чтобы не умереть от голода ни тебе, ни нам, ни нашим детям

Досл. «чтобы нам жить и не умереть». Иуда подчёркивает, что им нужно купить еду в Египте, чтобы выжить. Альтернативный перевод: «мы пойдём в Египет, чтобы купить там зерно и чтобы вся наша семья выжила».

Genesis 43:9

Я буду в ответе за него, с меня и спросишь. А если я не приведу его к тебе и не поставлю перед тобой, то до конца жизни эта вина будет на мне

אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים: "Я буду поручителем за него (=я беру его на поруки), из/от руки моей и спросишь/потребуешь. Если я не приведу его (букв.: не введу его) к тебе и не поставлю его перед лицом твоим (=перед тобой), и (=то) согрешу я (=буду виновен я) перед тобой все дни [жизни моей]". Гл. ערב: (по)ручаться, заступаться, брать на поруки, быть поручителем. Гл. יצג (хифил): 1. ставить, полагать; 2. оставлять. Гл. חטא: 1. промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. Иуда готов полностью взять на себя ответственность за безопасность Вениамина перед отцом в столь опасном путешествии.

Я буду в ответе за него

«Я ручаюсь, что приведу его обратно».

С меня и спросишь

Можно ясно сказать, как именно Иаков спросит с Иуды. Альтернативный перевод: «с меня и спросишь за то, что произойдёт с Вениамином».

Эта вина будет на мне

О «вине» говорится как о предмете, который может лежать или висеть на человеке. Альтернативный перевод: «можешь винить меня».

Genesis 43:10

Если бы мы не медлили, то уже два раза сходили бы туда и обратно

כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם "Ведь если бы мы не медлили, то сейчас (уже) вернулись оттуда дважды". Альт. перевод: "А ведь если б мы не медлили, мы б уже два раза сходили туда и обратно!" (СРП РБО). Гл. מהה (хитпалпэл): медлить.

Если бы мы не медлили

Иуда описывает то, что могло бы произойти в прошлом, но не произошло. Иуда упрекает своего отца в том, что он так долго ждал и не посылал сыновей в Египет за едой.

Уже два раза сходили бы туда и обратно

То есть: «мы бы уже два раза вернулись».

Genesis 43:11

Израиль, их отец, сказал им: «Если так, то вот что сделайте: возьмите с собой лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому человеку. Возьмите немного бальзама, немного мёда, ароматной смолы и ладана, фисташек и миндаля

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים "И сказал им Израиль (евр Йисраэл), отец их: "Если так, тогда так (букв.: это) сделайте: "Возьмите лучшие плоды этой земли/страны в сумки ваши, и отнесите (букв.: спустите) этому человеку (в) дар. Немного бальзама и немного мёда, ароматной смолы и ладана/мирра, фисташек и миндаля". Нар. אֵפוֹא: тогда, так, в таком случае, при таких условиях. Сущ. זִמְרָה: лучший плод. Гл. ירד (хифил): сходить, спускаться, идти вниз. С хифил: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). Израиль, как отец, предложил сыновьям взять плодов их земли/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страны в дар тому человеку, а именно: бальзам, мед , ладан/миро, благовонную смолу стираксового дерева, фисташковые и миндальные орехи. Возможно, все это было редкостью в Египте (ср. с 37:25).

Бальзама

Ароматное природное вещество, которое используется для заживления и защиты кожи. Смотрите, как вы перевели это слово в Быт. 37:25. Альтернативный перевод: «лекарство».

Ароматной смолы

Это приправа. Смотрите, как вы перевели эти слова в Быт. 37:25.

Фисташек

Фисташки - маленькие орешки зелёного цвета.

Миндаля

Миндаль - сладкий вид ореха.

Genesis 43:12

Возьмите с собой вдвое больше серебра, чтобы вы могли вернуть то серебро, которое возможно по недосмотру оказалось в ваших мешках

וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
И серебра/денег в двойном" תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא" размере возьмите в руку вашу. А это серебро/деньги, возвращённое (=которое вернули/положили) в устье/отверстие мешков ваших, вы вернёте назад. Возможно, ошибка это (=возможно, по недосмотру/ошибке оно оказалось там)". Сущ. недосмотр, ошибка. Они взяли также вдвое מִשְׁגֶּה: больше серебра, чтобы им заплатить за новый хлеб, а прежнее, которое нашли в своих мешках, – вернуть.

Genesis 43:13

Возьмите вашего брата и снова идите к этому человеку

וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ
И брата вашего" возьмите, и встаньте, и вернитесь к этому человеку". Иаков, похоже, смирился с мучительным риском потери Вениамина, еще одного – после Иосифа и Симеона – сына.

Genesis 43:14

Пусть Всемогущий Бог даст вам найти милость того человека, чтобы он отпустил с вами и Вениамина, и другого вашего брата, Симеона. А мне, если суждено потерять детей, то пусть так и будет»

וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר
И Бог Всемогущий" וְאֶת־בִּנְיָמִין וְאָנֹכִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
(Эль-Шаддай) пусть даст вам милость/сострадание перед лицом этого человека, и он пошлёт/отпустит вам брата вашего другого и Вениамина (евр. Бинямина). А я же, если буду бездетным, буду бездетным". Альт. перевод: "Пусть Бог Всесильный сделает его милостивым к вам, чтобы он отпустил и того брата, и Вениамина! А что до меня — коль суждено мне терять детей, так значит суждено" (СРП РБО). Сущ. רַחֲמִים (мн. ч.): 1. внутренности; перен.: милость, сострадание, милосердие, сожаление. Гл. שכל: быть лишённым(-ой) детей, быть бездетным(-ой).

Пусть Всемогущий Бог даст вам найти милость того человека

Альтернативный перевод: «Пусть Всемогущий Бог сделает так, чтобы тот человек был добр к вам».

А мне, если суждено потерять детей, то пусть так и будет

«Если я потеряю своих детей, то значит - потеряю их». Иаков знает, что должен принять всё, что случится с его сыновьями.

Genesis 43:15

Они взяли дары, вдвое больше серебра, Вениамина и отправились в Египет, чтобы явиться перед Иосифом

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
И взяли эти" וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃
люди/мужчины (т. е. братья) дар этот и двойную порцию серебра/денег они взяли в руку их, и Вениамина (евр. Бинямина), и встали и спустились/сошли в Египет. И (в)стали они перед лицом Иосифа". Получив согласие отца и Вениамина, братья тут же поспешили в Египет купить пищи.

Они взяли

Досл. «Они взяли в руку». Здесь «рука» означает всего человека. Альтернативный перевод: «Они взяли».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отправились в Египет

Досл. «спустились». Обычно о перемещении из Ханаана в Египет говорили как о «спуске».

Genesis 43:16

Когда Иосиф увидел, что с ними Вениамин, он сказал управляющему своего дома: «Приведи этих людей в дом, заколи скот и приготовь его, потому что в полдень они будут есть со мной»

וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם
И увидел Иосиф (евр. Йосэф) с ними" Вениамина (евр. Бинямина) и сказал тому, который над домом его (т. е. управляющему): "Приведи (букв.: введи) этих людей/мужчин в дом, заколи животное и приготовь/подготовь (его), потому что вместе со мной будут есть эти люди/мужчины в полдень". Гл. טבח: закалывать, убивать. Сущ. טֶבַח: заклание, убой, убийство. Гл. כון (хифил): 1. непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. С хифил: 1. готовить, приготовлять; 2. ставить, устанавливать, основывать, созидать; 3. утверждать, упрочнять, укреплять.

С ними Вениамин

«Вениамин - со старшими братьями Иосифа»

управляющему своего дома

«Управляющий» отвечал за управление домашними делами Иосифа.

Genesis 43:17

Он сделал, как сказал Иосиф, и привёл этих людей в его дом

וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
"И сделал этот человек (т. е. управляющий), как сказал (ему) Иосиф (евр. Йосэф). И привел (букв.: ввёл) этот человек (т. е. управляющий) этих людей/мужчин (т. е. братьев) в дом Иосифа (евр. Йосэфа)". После того, как Иосиф увидел их и среди них Вениамина, то велел привести их к себе в дом. И его слуга сделал так, как ему было приказано. Братья Иосифа оказались в его доме.

Genesis 43:18

Братья испугались, что их привели в дом Иосифа, и сказали: «Это за серебро, которое в прошлый раз вернули в наши мешки. Нас привели, чтобы придраться к нам, напасть, взять нас в рабство и забрать наших ослов»

וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ "
И увидели эти люди/мужчины, что приведены/введены (=что их привели/ввели) в дом Иосифа (евр. Йосэфа), и сказали они: "Из-за серебра/денег, вернувшегося (=которое вернули) в мешки наши в первый раз/раньше, нас ведут/вводят (букв.: мы ведомы/вводимся), чтобы навалиться на нас и броситься на нас, и чтобы взять/захватить нас в рабы/слуги и [взять] ослов наших"". Альт. перевод: "Но по дороге, испугавшись, братья стали говорить друг другу: — Нас туда ведут из-за серебра, которое тогда оказалось у нас в мешках! Они на нас нападут, навалятся на нас, захватят нас в рабство и заберут наших ослов!" (СРП РБО). Гл. גלל (хитполел): катить, откатывать, прикатывать, искать. С хитполел: 1. накатываться; 2. кататься, валяться. Гл. נפל (хитпаэл): 1. падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. С хитпаэл: 1. нападать; 2. падать, повергаться. Новое испытание для сыновей Иакова: они испугались, что в доме Иосифа на них нападут и обвинив в воровстве, сделают рабами.

Это за серебро, которое в прошлый раз вернули в наши мешки. Нас привели, чтобы

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Управляющий привёл нас сюда из-за серебра, которое в прошлый раз кто-то вернул в наши мешки».

Genesis 43:19

Они подошли к управляющему дома Иосифа и стали говорить ему у входа в дом:

וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת "
И они подошли/приблизились к этому человеку, который (был) над домом Иосифа (евр. Йосэфа), и говорили ему у входа в дом:" Подойдя к управляющему домом Иосифа, братья решили объяснить то, что с ними случилось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 43:20

Господин наш, послушай, мы уже раньше приходили сюда, чтобы купить еду

וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל "И сказали они: "О/послушай, господин мой (=наш), мы на самом деле приходили (букв.: спусканием мы спускались) раньше/в первый раз, чтобы купить еду"".

Genesis 43:21

По дороге домой, когда мы остановились на ночлег и открыли наши мешки, то увидели, что у каждого в мешке осталось его серебро, определённого веса. Мы возвращаем его собственноручно

וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ "И было/случилось, когда пришли (букв.: вошли) мы на ночлег и открыли мешки наши, и вот, серебро каждого в устье/основании мешка его. Серебро наше по весу его. Мы возвращаем его (т. е. серебро) рукой нашей (=самостоятельно)". Сущ. מָלוֹן: ночлег, пристанище для ночлега. Сущ. מִשְׁקָל: вес, взвешивание.

Когда мы остановились на ночлег

То есть: «когда мы дошли до места, где мы собирались остановиться на ночь".

У каждого в мешке осталось его серебро, определённого веса

То есть: «каждый из нас обнаружил в своём мешке свои деньги в полной сумме".

Мы возвращаем его собственноручно

«Мы взяли эти деньги и принесли их с собой обратно сами».

Genesis 43:22

А чтобы купить еды, мы принесли ещё серебра. Мы не знаем, кто положил наше серебро к нам в мешки»

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ "И/а серебро/деньги другое принесли (букв.: спустили) мы в руке нашей, чтобы купить еды. Мы не знаем, кто поместил/положил серебро наше в мешках наших". Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Подойдя к управляющему домом Иосифа, они доверительно рассказали ему о серебре, которое обнаружили у себя в мешках, когда возвращались домой в первый раз.

Чтобы купить еды, мы принесли ещё серебра

Досл. «принесли в своей руке». Здесь «рука» означает всего человека. Альтернативный перевод: «Мы также принесли ещё денег, чтобы купить еды».

Genesis 43:23

Он ответил: «Будьте спокойны, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, дал вам серебро в ваши мешки. Я получил ваше серебро». И привёл к ним Симеона

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: "И сказал (управляющий домом Иосифа): "Мир вам. Не бойтесь. Бог (Элохим) ваш и Бог (Элохим) отцов ваших дал вам богатство/сокровище в мешках ваших. Серебро ваше пришло (букв.: вошло) ко мне (=принесли ко мне). И вывел к ним Симеона (евр. Шимона)"". Сущ. מַטְמוֹן: клад, сокровище, сокрытое богатство; подземная кладовая, скрытое хранилище.

Будьте спокойны

Досл. «Мир вам!» Абстрактное имя существительное «мир» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «Успокойтесь!» или «Не беспокойтесь!»

Genesis 43:24

Управляющий привёл их в дом Иосифа, дал им воды, чтобы они вымыли ноги, а их ослам дал корм

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם - "И привел/ввёл этот человек (т. е. управляющий) этих людей/мужчин (т. е. братьев) в дом Иосифа (евр. Йосэфа) и дал им воды. И омыли/вымыл они ноги их (=свои). И дал он корм ослам их". Сущ. מִסְפּוֹא: корм, фураж. Сущ. חֲמוֹר: осёл, ослёнок.

Вымыли ноги

Это обычай давал возможность путникам освежиться после долгого пути, пройденного пешком. Можно объяснить полный смысл этого выражения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Их ослам дал корм

«Корм» - это еда животных.

Genesis 43:25

В полдень к приходу Иосифа они приготовили дары, потому что слышали, что они будут обедать с ним

וַיָּכִינוּ֙ אֶת־הַמִּנְחָ֔ה עַד־בּ֥וֹא יוֹסֵ֖ף בַּֽצָּהֳרָ֑יִם כִּ֣י שָׁמְע֗וּ כִּֽי־שָׁם֙ יֹֽאכְל֣וּ
И приготовили они дар (=дары) до прихода" לָֽחֶם (букв.: вхождения) Иосифа (евр. Йосэфа), в полдень, потому что (у)слышали, что там они будут есть хлеб". Гл. כון (хифил): 1. готовить, приготовлять; 2. ставить, устанавливать, основывать, созидать; 3. утверждать, упрочнять, укреплять. В полдень одиннадцать братьев Иосифа были приглашены им на обед, к которому они приготовили свои дары.

Genesis 43:26

Когда Иосиф пришёл домой, они поднесли ему дары, которые у них были, и поклонились ему до земли

וַיָּבֵ֣א יוֹסֵף֮ הַבַּ֣יְתָה֒ וַיָּבִ֨יאוּ ל֜וֹ אֶת־הַמִּנְחָ֤ה אֲשֶׁר־בְּיָדָם֙ הַבַּ֣יְתָה
И пришёл (букв.: вошёл) Иосиф" וַֽיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אָ֖רְצָה: домой и принесли (букв.: ввели/внесли) ему дар (=дары), которые (были) в руке их, в дом, и они поклонились ему до земли". Альт. перевод: "Когда Иосиф вернулся домой, они поднесли ему дары и пали перед ним ниц," (СРП РБО). И когда братья предложили Иосифу свои дары, то поклонились ему до земли – через это исполнился сон Иосифа (см. 37:7).

Они поднесли ему дары, которые у них были

«Братья принесли ему дары, которые имели с собой»

Поклонились ему до земли

Это был знак чести и уважения.

Genesis 43:27

Он спросил их о здоровье: «Здоров ли ваш пожилой отец, о котором вы говорили? Жив ли он ещё?»

וַיִּשְׁאַ֤ל לָהֶם֙ לְשָׁל֔וֹם וַיֹּאמֶר֙ הֲשָׁל֣וֹם אֲבִיכֶ֔ם הַזָּקֵ֖ן אֲשֶׁ֣ר אֲמַרְתֶּ֑ם
/И он расспросил их о здоровье" הַעוֹדֶ֥נּוּ חָ֖י благополучии (евр. ШАЛОМ) и сказал: "Здоров/благополучен ли отец ваш, старец, о котором говорили вы? Жив ли он еще"? Сущ. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие.

Genesis 43:28

Они ответили: «Здоров и ещё жив твой раб, наш отец». Они упали на колени и поклонились ему

וַיֹּאמְר֣וּ שָׁל֔וֹם לְעַבְדְּךָ֖ לְאָבִ֣ינוּ עוֹדֶ֥נּוּ חָ֛י וַיִּקְּדוּ֥ וַיִּשְׁתַּחֲוּ֖
И сказали" они: "Здоров/благополучен, раб твой, отец наш, ещё он жив. И склонились они и поклонились ему (низко)". Гл. קדד: преклоняться, склонять колени, падать на колени, поклоняться. Гл. שחה (хиштафэл): поклониться. С хиштафэл: от חוה - поклоняться, делать низкий поклон.

Твой раб, наш отец

Они называют своего отца «твой раб» в знак пиетета. Альтернативный перевод: «наш отец, который есть твой раб»

Они упали на колени и поклонились ему

Эти два выражения означают практически одно и то же. Они поклонились тому человеку в знак почтения к нему. Альтернативный перевод: «Они поклонились перед ним».

Genesis 43:29

Иосиф поднял глаза и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери, и спросил: «Это ваш младший брат, о котором вы говорили мне? Пусть Божья милость будет с тобой, сын мой!»

וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֣רְא אֶת־בִּנְיָמִ֣ין אָחִ֔יו בֶּן־אִמּ֑וֹ וַיֹּאמֶר֙ הֲזֶ֣ה אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן
И поднял (Иосиф)" אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י וַיֹּאמַ֕ר אֱלֹהִ֥ים יָחְנְךָ֖ בְּנִ֥י
глаза его (=свои) и увидел Вениамина (евр. Бинямина), брата его (=своего), сына матери его (=своей). И сказал (Иосиф): "Этот ли брат ваш, младший, о котором говорили вы мне"? И сказал (Иосиф): "Бог (Элохим) да явит милость/благосклонность тебе, сын мой". Гл. חנן: благотворить, облагодетельствовать; При виде Вениамина, который был ему братом не только по отцу, но и по матери, Иосиф пришел в очень сильное волнение.

Сына своей матери, и спросил

Эту фразу можно перевести новым предложением. Альтернативный перевод: «сына своей матери. Иосиф спросил».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это ваш младший брат... мне?

Возможные значения: 1) Иосиф задаёт вопрос, чтобы получить подтверждение, что это на самом деле Вениамин; или 2) это риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Значит это ваш младший брат... мне».

Сын мой

Это дружелюбное обращение человека в другому, который ниже положением. Альтернативный перевод: «молодой человек».

Genesis 43:30

Иосиф быстро удалился чуть не плача, потому что в нём вспыхнула любовь к брату. Он вошёл во внутреннюю комнату и там плакал

וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה
.И поспешил (удалиться) Иосиф (евр "וַיָּבֹא שָׁמָּה Йосэф), потому что вскипела милость/сострадание его к брату его. И искал/пытался, чтобы плакать, и вошёл он во (внутреннюю) комнату/горницу и плакал там". Альт. перевод: "И, готовый зарыдать, под наплывом нежных чувств к брату своему, поспешно удалился Иосиф в свою комнату и плакал там" (пер. Кулакова). Гл. מהר (пиэл): спешить; быть скорым, быстрым или поспешным, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно; прич. поспешный, торопливый. С пиэл: 1. спешить, поспешать; 2. поспешно приносить. Гл. כמר (нифал): 1. быть раздражённым, краснеть; 2. вскипать, возгораться. Сущ. רַחֲמִים (мн. ч.): внутренности; перен. милость, сострадание, милосердие, сожаление. Сущ. חֶדֶר: внутренняя комната, горница; внутренность. Иосиф пришел в такое сильное волнение при виде своего брата, что вынужден был выйти в другую комнату, и там заплакал.

Потому что в нём вспыхнула любовь к брату

То есть: «потому что он проникся глубоким состраданием к своему брату» или «потому что почувствовал сильную любовь к своему брату».

Genesis 43:31

Затем, умыв лицо, вышел и, сдерживая себя, сказал: «Подавайте угощение»

И умыл лицо его" וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם (=своё) и вышел, и сдержался (=взял себя в руки), и сказал: "Ставьте хлеб/еду". Альт. перевод: "Потом умылся, вновь вышел к гостям и, взяв себя в руки, приказал подать еду" (СРП РБО). Гл. אפק (хитпаэл): 1. решаться, крепиться, рисковать; 2. удерживаться, держать себя в руках. Гл. שים (императив): класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни).

Genesis 43:32

Ему подали отдельно, братьям подали отдельно и египтянам, которые обедали с ними, подали отдельно, так как египтяне не могли есть с евреями, потому что это мерзость для египтян.

וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִיִּם הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִיִּם לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם
"И подали/поставили ему отдельно и им (т. е. братьям его) отдельно, и египтянам, евшим с ним, отдельно, потому что не могли египтяне есть с евреями хлеб/пищу, так как мерзость это для египтян". Альт. перевод: "Иосифу подавали отдельно, гостям отдельно, египтянам отдельно (египтяне не едят вместе с евреями, чтобы не осквернить)" (СРП РБО). Гл. שים (императив): класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Сущ. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Иосифу подали еду отдельно от братьев и от других гостей-Египтян. Как первый в стране после фараона, через жену породнившийся с тем же жречеством, он не мог, по обычаю, вкушать пищу вместе с другими, даже высокопоставленными людьми. Что касается «отделенности» братьев Иосифа от других его гостей, то употребленное здесь слово "мерзость" соответствует в библейском контексте религиозно-ритуальному понятию; в данном случае подразумевалось, что египтяне, которым вообще запрещалось есть за одним столом с чужестранцами, чуждались евреев и из религиозных соображений.

Genesis 43:33

Братьев посадили перед ним по их старшинству — от первенца до самого младшего, и они с удивлением смотрели друг на друга

וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ :И сели они пред лицом его (=перед ним) "(по первородству, от первородного до младшего (букв.: первородный как первородство его, и младший/незначительный как мальство/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

незначительность его), и они с удивлением посмотрели друг на друга (...каждый/мужчина к (=на) ближнему/другу его)". Альт. перевод: "Братьев рассадили перед Иосифом одного за другим по старшинству, от первенца до самого младшего, это поразило их - они смотрели друг на друга в изумлении" (пер. Кулакова). Гл. תמה: изумляться, удивляться, быть поражённым неожиданностью; изумляться, смотреть друг на друга с изумлением. Нечто смутившее их таилось для братьев и в том, как Иосиф рассадил их, а именно по принципу старшинства.

От первенца до самого младшего

Это выражение указывает на то, что все братья сидели в порядке возраста.

Они с удивлением смотрели друг на друга

«Осознав это, братья очень удивились».

Genesis 43:34

Им подносили угощения от Иосифа, и то, что подносили Вениамину, было в пять раз больше того, что подносили каждому из них. Они пили с Иосифом и опьянели

וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
חֲמֵשׁ יָדֹות וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃ "И поднимал (=посылал)

дары от лица своего к ним (от себя к ним), и была больше доля Вениамина (евр. Бинямина) больше доли всех их в пять раз. И они (т. е. братья) пили и пировали с ним (т. е. с Иосифом)". Альт. перевод: "кушанья со своего стола — причем Вениамину впятеро больше, чем остальным. И пили они, и пировали вместе с Иосифом" (СРП РБО). Гл. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. Сущ. 1. מַשָּׂאת: ,поднятие; 2. приношение, дар; 3. бремя тягость; 4. дань; 5. слово, возвещение, пророчество. Гл. שתה: пить, напиваться. Гл. שכר: пить допьяна, напиваться, пьянеть, и поить допьяна. Однако во всех событиях, сопряженных с этим «визитом», братья в конечном счете не могли не почувствовать учтивого и милосердного обращения с ними – через этого удивительного «египтянина» – Самого Господа Бога (ст. 16, 27, 29, 34). Эта глава является предвкушением будущего, потому что, как позже Иосиф скажет об этом (см. 45:5), сам Бог послал его в Египет «впереди братьев», чтобы сохранить их жизнь.

Translation Questions

Genesis 43:1

Почему Израиль вновь повелел своим сыновьям отправиться в Египет и купить еды?

ПОтому что голод на земле усилился и они съели зерно, которое привезли из Египта.

Genesis 43:2

Почему Израиль вновь повелел своим сыновьям отправиться в Египет и купить еды?

ПОтому что голод на земле усилился и они съели зерно, которое привезли из Египта.

Genesis 43:3

Кто, по словам Иуды, должен был идти вместе с ними в Египет?

Иуда сказал, что вместе с ними должен идти их брат Вениамин.

Genesis 43:4

Кто, по словам Иуды, должен был идти вместе с ними в Египет?

Иуда сказал, что вместе с ними должен идти их брат Вениамин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 43:5

Кто, по словам Иуды, должен был идти вместе с ними в Египет?

Иуда сказал, что вместе с ними должен идти их брат Вениамин.

Genesis 43:9

Какую клятву Иуда дал своему отцу Израилю?

Иуда сказал, что если он не приведет Вениамина обратно, то до конца жизни эта вина будет на нём.

Genesis 43:11

Что Израиль повелел сыновьям взять с собой в Египет?

Израиль повелел сыновьям взять с собой лучшие плоды этой земли, немного бальзама, немного мёда, ароматной смолы и ладана, фисташек и миндаля, и взять с собой вдвое больше серебра, чтобы можно было вернуть то серебро.

Genesis 43:12

Что Израиль повелел сыновьям взять с собой в Египет?

Израиль повелел сыновьям взять с собой лучшие плоды этой земли, немного бальзама, немного мёда, ароматной смолы и ладана, фисташек и миндаля, и взять с собой вдвое больше серебра, чтобы можно было вернуть то серебро.

Genesis 43:14

О чём Израиль просил у Бога?

Израиль просил у Бога найти им милость того человека, чтобы он отпустил с ними и Вениамина, и другого их брата, Симеона.

Genesis 43:18

Как чувствовали себя братья, когда их привели в дом Иосифа, и почему?

Братья испугались, что к ним хотят придраться, напасть, взять их в рабство и забрать их ослов.

Genesis 43:21

Что рассказали братья управляющему дома Иосифа?

Братья рассказали управляющему, что они принесли обратно серебро, которое осталось в их мешках, и чтобы купить еду, они принесли ещё серебра.

Genesis 43:22

Что рассказали братья управляющему дома Иосифа?

Братья рассказали управляющему, что они принесли обратно серебро, которое осталось в их мешках, и чтобы купить еду, они принесли ещё серебра.

Genesis 43:23

Откуда появились деньги в их мешках, по словам управляющего?

Управляющий сказал, что серебро, сохранившееся в их мешках, дал им их Бог.

Genesis 43:26

Что сделали братья, когда Иосиф вернулся домой?

Когда Иосиф пришёл домой, они поднесли ему дары, которые у них были, и поклонились ему до земли.

Genesis 43:27

О чём Иосиф спросил своих братьев?

Иосиф спросил своих братьев о здоровье их отца.

Genesis 43:30

Почему Иосиф поспешил выйти из комнаты, и что произошло с ним, когда вышел?

Иосиф быстро удалился чуть не плача, потому что в нём вспыхнула любовь к брату. Он вошёл во внутреннюю комнату и там плакал.

Genesis 43:32

Почему египтяне и евреи ели отдельно друг от друга?

Египтяне не могли есть с евреями, потому что это мерзость для египтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 43:33

Как были рассажены братья за столом?

Братьев посадили перед ним по их старшинству — от первенца до самого младшего.

Genesis 43:34

Что было необычного в количестве поданной еды?

Порция Вениамина была в пять раз больше порций его братьев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 44

Книга Бытие

Глава 44

Общие замечания

После приема Иосиф отпускает братьев, но теперь они возвращаются к нему еще больше напуганными. Следует обратить внимание на следующие моменты.

(а) Способ, при помощи которого Иосиф хочет еще больше смирить братьев, испытать их привязанность к Вениамину, на основании которой он будет судить об искренности их покаяния в грехе против него. Иосиф хотел увидеть признаки покаяния у братьев, перед тем как предложить им примирение. Поставив Вениамина в затруднительное положение, он стремился достичь именно этого (см. ст. 1-17).

(б) Эксперимент увенчался успехом; оказалось, что братья, особенно Иуда, от всего сердца обеспокоены судьбой Вениамина и душевным спокойствием своего престарелого отца (см. ст. 18 и далее)

Особые понятия в этой главе

Жертва Иуды

Иуда готов пожертвовать собой, чтобы спасти Вениамина, любимого сына Иакова. Потомки Иуды впоследствии стали лидерами израильтян и самым благочестивым из двенадцати колен Израиля. и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Испытание Иосифа

Иосиф испытывает своих братьев, чтобы узнать, насколько они добры. Они поступили со своим братом Вениамином лучше, чем с Иосифом, и пытались защищать его.

Ссылки:

- Бытие 44:1 Примечания

Genesis 44:1

Общая информация:

Здесь начинается новое событие в истории. Скорее всего, оно происходит на следующее утро после пира.

Иосиф приказал управляющему своего дома: «Наполни мешки этих людей едой, сколько они смогут унести, и каждому в мешок положи серебро.

וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל И (Иосиф)" - כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ приказал/распорядился (тому,) который над домом его, говоря: "Наполни мешки этих людей/мужчин едой сколько (букв.: как которое, т. е. в соответствии с тем, что) они смогут (по)нести (букв.: поднять), и положи/помести серебро/деньги каждого в устье мешка его"". Альт. перевод: "Иосиф сказал своему управляющему: — Наполни их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мешки зерном, сколько смогут увезти. И каждому в мешок, сверху, положи обратно его серебро" (СРП РБО). Гл. צוה (пиэл): приказывать, повелевать, заповедовать. Сущ. אַמְתַּחַת: мешок. Сущ. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча).

управляющему своего дома

«Управляющий» отвечал за управление домашними делами Иосифа.

каждому в мешок положи серебро

Под «серебром» имеются в виду деньги - скорее всего, серебряные монеты в небольшом мешочке. Иосиф проявляет еще больше доброжелательности к братьям, наполняет их мешки пищей, возвращает деньги, отсылает их, исполненных радостью, но затем подвергает испытаниям.

Genesis 44:2

А в мешок младшего брата положи мою чашу, серебряную чашу, вместе с серебром за зерно». И он сделал всё так, как сказал ему Иосиф.

וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ и/а чашу мою, чашу" - - וַעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר серебряную, ты положишь/поместишь устье мешка младшего [брата] и серебро/деньги (за) зерно его". И сделал он (т. е. управляющий домом) в соответствии со словом (букв.: как слово) Иосифа (евр. Йосэфа), которое он (Иосиф) говорил". Сущ. зерно или хлеб (для продажи). :גְּבִיעַ .чаша, чашечка. Сущ :שֶׁבֶר

положи мою чашу, серебряную чашу

Или: «положи мою серебряную чашу». Иосиф приказывает слуге положить серебряную чашу (которая, возможно, стояла на столе, когда они ужинали) в отверстие мешка Вениамина, чтобы все выглядело так, будто он положил ее туда сам, после того как ем передали мешок с зерном. Если бы Вениамин украл ее, то это было бы наибольшим лукавством и неблагодарностью с его стороны, а если Иосиф, приказывая положить ее туда, планировал использовать выдвинутые обвинения против Вениамина, то с его стороны это было самым ужасным проявлением жестокости и преследования.

Genesis 44:3

Утром, когда рассвело, братьев и их ослов отпустили.

Это утро стало" - הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם светлым (=когда рассвело), и эти люди/мужчины были высланы, они и ослы их (=выслали этих людей с их ослами)". Гл. שלח (пуал): посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). С пуал: быть посланным, отпущенным, быть отосланной (о разведённой жене).

Утром, когда рассвело

Или: «Утром на рассвете».

братьев и их ослов отпустили

Можно указать субъект действия. Альт. перевод: «они отпустили этих людей с их ослами» .

Genesis 44:4

Они ещё недалеко отошли от города, когда Иосиф сказал управляющему своего дома: «Иди, догони этих людей и, когда догонишь, скажи им: "Почему вы отплатили злом за добро?

הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה Они вышли; (от) этого города они не" - תַּחַת טוֹבָה отошли (ещё) далеко, а/и Иосиф (евр. Йосэф) говорит (тому,) который над домом его: "Встань, гонись/преследуй за этими людьми/мужчинами, и догонишь/настигнешь их и скажешь им: "Зачем вы отплатили/вознаградили злом за добро?"" Гл. רחק (хифил): 1. быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии; 2. удаляться, далеко уходить, хранить себя на расстоянии. С хифил: удалять, далеко уходить, далеко держаться. Гл. רדף (императив): 1. преследовать, гнаться, охотиться; 2. стремиться. Гл. נשג (хифил): догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться; Гл. שלם (пиэл): 1. быть завершённым или оконченным; 2. быть целым или здоровым; 3. быть спокойным, иметь мир. С пиэл: 1. заканчивать, завершать; 2. совершать, исполнять; 3. возмещать, воздавать, выплачивать. 4. посылать или давать мир, безопасность или благополучие, приводить в состояние мира, безопасности или благополучия.

Почему вы отплатили злом за добро?

Вопросительная форма используется для упрёка братьев. Альт. перевод: «Вы поступили с нами плохо после того, как мы поступили с вами

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хорошо» . Интересно посмотреть, как именно гнались и арестовали предполагаемых преступников, подозреваемых в краже серебряной чаши. Управляющий обвинил их в неблагодарности (так как они отплатили злом за добро) и безрассудстве (забрали чашу повседневного использования, пропажа которой обнаружилась и которую теперь усиленно разыскивали).

Genesis 44:5

Не та ли эта чаша, из которой пьёт мой господин, и на которой гадает? Вы поступили плохо"».

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר
Не эта ли [чаша], из которой пьёт господин" - עֲשִׂיתֶם
мой, и он гаданием гадает на (букв.: в ней или "с помощью неё")? Плохим является (то), что вы сделали". Альт. перевод: "Зачем похитили вы серебряную чашу, из которой пьёт господин мой? Он и будущее предсказывает по ней. Поступили вы возмутительно"! (пер. Кулакова) Гл. נחש (пиэл): гадать, ворожить, предсказывать, догадываться; шептать. Гл. רעע (хифил): 1. быть плохим, быть негодным; 2. быть неугодным; 3. быть печальным; 4. ломать, сокрушать. С хифил: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие.

Не та ли эта чаша, из которой пьёт мой господин, и на которой гадает?

Вопросительная форма используется для упрёка братьев. Альт. перевод: «Вы же знаете, что из этой чаши мой господин пьёт и на ней он гадает» . У глагола, который означает "гадать" (евр. НАХАШ) есть еще одно значение - "шептать". Возможно, молитва Иосифа перед ежедневной трапезой (возможно, тихая и на родном языке!) воспринималась слугой-язычником как акт гадания. Автор передаёт восприятие язычника. Однако это не означает, что Иосиф действительно занимался гаданием! Если бы автор действительно хотел сделать акцент именно на магических способностях Иосифа, то он бы воспользовался более привычными для Торы терминами, обозначающими всевозможные языческие практики гадания (или общий глагол КАСАМ - "гадать", "предсказывать").

Genesis 44:6

сказал им эти слова

«сказал им то, что велел ему Иосиф»

Genesis 44:7

Они отвечали: «Почему наш господин говорит такие слова? Нет! Твои рабы не могли так поступить.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
И сказали они ему: "Почему/для" - מַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
чего говорит господин наш (букв.: господин мой) все эти слова (букв.: как слова эти)? Никак (не могли) рабы твои сделать это (букв.: как слово/дело это)". Альт. перевод: "Братья ответили: — Зачем ты, господин наш, говоришь такое? Не могли мы, рабы твои, такого сделать" (СРП РБО). Воскл. חָלִילָה: да не будет, да будет далеко, никак.

Почему наш господин говорит такие слова?

Здесь «слова» означает то, что было сказано. Братья обращаются к управляющему «наш господин». Так обычно обращались к высшим властям. Можно переделать эту фразу в обращение ко второму лицу. Альт. перевод: «Почему ты говоришь такие слова, наш господин?»

Нет! Твои рабы не могли так поступить.

Здесь братья называют себя «рабами» и говорят о себе в третьем лице. Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Альт. перевод: «Мы ни за что не поступили бы так!» Братья бросились защищать себя: торжественно поклялись в невиновности и презрении к таким вещам как воровство.

Genesis 44:8

Даже то серебро, которое мы нашли в наших мешках, мы принесли тебе обратно из ханаанской земли. Зачем нам воровать из дома твоего господина серебро или золото?

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
/Вот/смотри, серебро" - וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב
деньги, которое мы нашли в устье мешков наших, мы вернули (=принесли) тебе из земли/страны Ханаан. И как украдём (=и как же могли мы украсть?) из дома господина твоего серебро или золото"?

(Вот) Даже то серебро

Возм. понимание начала стиха: «Послушай, что мы скажем тебе, и ты увидишь, что мы говорим правду: Даже то серебро»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то серебро, которое мы нашли в наших мешках

Или: «ты знаешь, что то серебро, которое мы нашли в наших мешках».

мы принесли тебе обратно из ханаанской земли

Или:: «мы принесли тебе обратно из Ханаана».

Зачем нам воровать из дома твоего господина серебро или золото?

Братья задали этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что они не стали бы воровать у правителя Египта. Альт. перевод: «Мы ни за что не стали бы воровать из дома твоего господина!»

серебро или золото

Имеется в виду, что они не стали бы воровать ничего ценного. Итак, братья настаивали, что возвращение денег является показателем их честности.

Genesis 44:9

У кого из твоих рабов найдёшь чашу, пусть того убьют, а мы станем рабами нашему господину».

אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים - "У кого ты найдешь [из нас,] рабов/слуг твоих, и (пусть) он умрёт, и также мы будем/станем для господина нашего (букв: ...моего) рабами/слугами". Альт. перевод: "Если у кого из нас будет найдена чаша, тому смерть, а нам - навсегда оставаться рабами господина нашего!" (пер. Кулакова)

У кого из твоих рабов найдёшь чашу

Здесь братья называют себя «рабами». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альт. перевод: «Если ты обнаружишь, что один из нас украл чашу»

мы станем рабами нашему господину

Выражение «наш господин» относится к управляющему. Можно переделать эту фразу в обращение ко второму лицу. Альт. перевод: «можешь сделать нас своими рабами» Братья сообщили управляющему домом Иосифа, что готовы понести самое суровое наказание, если их слова окажутся ложью и у кого-то из них найдется краденное.

Genesis 44:10

Он сказал: «Хорошо. Как вы сказали, так пусть и будет. У кого найдётся чаша, тот станет моим рабом, а вы будете не виновны».

וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
И сказал (управляющий): "Также" - וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם
сейчас/теперь в соответствии (букв.: как) со словами вашими [пусть будет]: так/поэтому тот, у кого найдётся (=у кого найдут), будет/станет мне рабом, а вы будете/станете невинны/свободны". Нар. 1 :כֵּן. так, таким образом; 2. потому, посему; 3. правильно, справедливо. Прил. נָקִי (мн. ч.): 1. свободный (от клятвы); 2. невинный.

(Теперь) Как вы сказали, так пусть и будет

Опущенное в русском переводе слово «Теперь» здесь означает не в прямом смысле («в данное время»), но для того, чтобы привлечь внимание на следующий далее важный момент.

У кого найдётся чаша, тот станет моим рабом

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Если я найду чашу в мешке у одного кого-либо из вас, то он станет моим рабом» . Управляющему понравилось предложение братьев: он соглашается провести обыск и выяснить, насколько они честны.

Genesis 44:11

Каждый из них быстро опустил свой мешок на землю и открыл его.

וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ - И"
торопились они, и спустили/сняли каждый (букв.: человек/мужчина) мешок его (=свой) на землю и открыли каждый (букв.: человек/мужчина) мешок его (=свой)".

опустил свой мешок на землю

Или: «спустил свой мешок». Можно предположить, что братья по очереди снимали с ослов свои мешки и показывали их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 44:12

Он начал обыскивать с мешка старшего и закончил мешком младшего, и чаша нашлась в мешке у Вениамина.

- וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן
"И (управляющий) обыскал: со старшего/большого начал и младшим/маленьким закончил. И нашлась чаша в мешке Вениамина (евр. Бинямина)". Гл. חפש (пиэл): обыскивать, исследовать, осматривать. С пиэл: искать, разыскивать, отыскивать.

старшего... младшего

Подразумевается «брата». Альт. перевод: «старшего брата... младшего брата»

младшего, и чаша нашлась в мешке у Вениамина

Эту фразу можно перевести новым предложением и в активной форме. Альт. перевод: «...младшего. Управляющий нашёл чашу в мешке Вениамина» . Ни у кого из старших братьев Виниамина ничего не обнаружили. Чаша была найдена в мешке того, к кому Иосиф был особенно расположен. Безусловно, Вениамин был готов клятвенно отрицать свою причастность к этому делу. Среди братьев он был меньше всего под подозрением. Но все оказалось напрасно, невозможно противостоять уликам – чаша найдена в его вещах. Братья не осмеливаются ни оспаривать решение Иосифа, ни предположить, что слуга, возвращавший деньги, положил ее туда. Они вынуждены полностью вверить себя милости Иосифа.

Genesis 44:13

Они разодрали на себе одежду и, погрузив мешки на ослов, вернулись в город.

- וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה
И" разодрали они одежды/мантии их (=свои), и нагрузил/навьючил каждый (букв: мужчина/человек) на осла его (=своего), и вернулись они в тот город". Гл. קרע: разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать. Сущ. שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка. Гл. עמס: нагружать, навьючивать, поднимать бремя, нести; прич.: бремя.

Они разодрали на себе одежду

Местоимение «они» здесь относится к братьям. Раздирание одежды было знаком глубокой скорби и страдания. Их разочарование было немыслимым. Никто просто не мог поверить в случившееся.

Genesis 44:14

Иуда и его братья пришли в дом Иосифа. Он был ещё дома. Они упали перед ним на землю.

- וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה
"И пришёл (букв.: вошёл) Иуда (евр. Йехуда) и братья его в дом Иосифа (евр. Йосэфа), а/и он ещё там. И упали лицами перед ним (букв.: пред лицом его) на землю".

Он был ещё дома

Или: «Иосиф всё ещё был дома».

Они упали перед ним на землю

Или: «они поклонились перед ним». Это было знаком того, что братья хотели, чтобы господин был милостивым к ним.

Genesis 44:15

Разве вы не знали, что такой человек, как я, всё узнает через гадание?

Иосиф задаёт этот вопрос, чтобы побранить своих братьев. Альтернативный перевод: «Конечно, вы знаете, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание!»

Genesis 44:16

Иуда отвечал: «Что нам сказать нашему господину? Что говорить? Чем оправдываться? Бог открыл преступление твоих рабов, и теперь мы рабы нашему господину. И мы, и тот, у кого нашлась чаша».

- וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא
И сказал Иуда (евр. Йехуда): "Что" - הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ скажем мы господину моему, что будем говорить и чем мы оправдаемся? Бог нашёл вину/преступление рабов/слуг твоих. Вот, мы - рабы/слуги господину моему: также мы, также [и] тот, в чьей руке нашлась эта чаша". Гл. צדק (хитпаэл): 1. быть прямым; 2. быть праведным или правым, быть справедливым; 3. оправдываться. С хитпаэл: оправдываться. Сущ. עָוֹן: 1. преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иуда отвечал: «Что нам сказать нашему господину? Что говорить? Чем оправдываться?

Все 3 вопроса означают практически одно и то же. Они задают эти вопросы для того, чтобы подчеркнуть, что им нечего сказать. Альт. перевод: «Нам нечего сказать, господин мой! Мы не можем сказать ничего ценного. Мы не можем оправдываться».

Что нам сказать нашему господину?.. мы рабы нашему господину

Выражение «наш господин» здесь относится к Иосифу. Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Можно переделать эту фразу в обращение ко второму лицу. Альт. перевод: «Что нам сказать тебе?.. мы твои рабы»

Бог открыл преступление твоих рабов

Здесь «открыл» означает не то, что Бог только теперь узнал, что сделали братья, но то, что Бог теперь наказывает их за то, что они сделали. Альт. перевод: «Бог наказывает нас за наши прежние грехи».

преступление твоих рабов

Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альт. перевод: «наше преступление» .

и тот, у кого нашлась чаша

Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «тот, у кого была твоя чаша» Они признали праведность Божью: "Бог нашел неправду рабов твоих", возможно, подразумевая нанесенный Иосифу ущерб в прошлом, за который, как они полагали, Бог спрашивает с них в настоящее время. Они подчинились и согласились стать узниками Иосифа: "мы рабы господину нашему". Теперь сны Иосифа полностью исполнились. Поклонение и оказание почестей Иосифу можно рассматривать как часть официального этикета, согласно которому должны были поступать все иностранцы при дворе египетских правителей. Однако братья, в своей гордости, дали особое толкование его снам: "неужели ты будешь царствовать над нами" (см. Быт 37:8). Теперь же сон исполнился – они признали себя рабами Иосифа. Раз они так враждебно истолковали сон в самом начале, теперь он именно так для них исполнился.

Genesis 44:17

Но Иосиф сказал: «Нет, я этого не сделаю. Только тот, у кого нашлась чаша, станет моим рабом. А вы идите с миром к вашему отцу».

וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם - И сказал" (Иосиф): "Нет! Не сделаю я этого (или: я этого ни за что не сделаю!)! Тот человек, у которого нашлась эта чаша в руке, он будет/станет моим рабом/слугой, а вы идите (букв.: взойдите, поднимитесь) с миром к отцу вашему". Воскл. חָלִילָה: да не будет, да будет далеко, никак. Сущ. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие.

Нет, я этого не сделаю

Досл.: «Да будет далеко от меня, чтобы я сделал такое!» Речь идёт о том, чего он никогда не сделает этого; об этом говорится как о предмете, который ставится далеко. Альт. перевод: «Мне не подобает так поступать!»

тот, у кого нашлась чаша

Досл.: «в чьей руке нашлась чаша». Здесь «рука» означает всего человека. Также слово «нашлась» можно перевести активной формой. Альт. перевод: «Тот, у кого была твоя чаша» . Иосиф с невозмутимой справедливостью выносит приговор о заключении под стражу лишь Вениамина, а остальных отпускает, потому что никто, кроме виновного, не должен был страдать. Возможно, таким образом Иосиф намеревался проверить самообладание и характер Вениамина: сможет ли он перенести лишения спокойно и невозмутимо, как прилично мудрому и благочестивому человеку. Проще говоря, действительно ли он - его брат как по плоти, так и по духу, потому что Иакова также ложно обвиняли, из-за чего он перенес много страданий, сохранив, тем не менее, самообладание. Однако очевидно и другое: он собирался проверить чувства братьев к Вениамину и отцу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 44:18

Тогда Иуда подошёл к нему и сказал: «Господин, позволь твоему рабу сказать тебе слово. Не гневайся на твоего раба, ведь ты то же, что и фараон.

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי /И приблизился" - וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה подошёл к нему Иуда (евр. Йехуда) и сказал он: "Я, господин мой, да скажет раб твой слово в уши твои (=позволь мне, мой господин, рабу твоему сказать слово в уши твои) и да не разгорится гнев твой на/из-за раба твоего, ведь ты, как фараон (букв.: ведь как ты фараон)". Альт. перевод: "Тогда Иуда сказал, подойдя к Иосифу: — Господин мой! Разреши мне, рабу твоему, говорить с тобой. Не гневайся, господин мой, на раба своего. Ведь ты — что фараон!" (СРП РБО) Гл. נגש: подходить, приближаться, выступать. Гл. חרה: быть горячим, разгорячиться; уменьшаться числом; перен.: разгневаться, негодовать; сердиться. Сущ. אַף: нос, ноздри, лицо; гнев, ярость, негодование.

позволь твоему рабу

Иуда говорит о себе: «твой раб». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими властями. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альт. перевод: «позволь мне, твоему рабу»

сказать тебе слово

Досл.: «сказать слово в уши моего господина». Здесь используется синекдоха - слово «уши» означает всего человека. Альт. перевод: «сказать тебе слово, мой господин»

Господин

Это слово здесь относится к Иосифу. Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими властями.

Не гневайся на твоего раба

Досл.: «пусть твой гнев не возгорится на твоего раба!» Здесь о гневе говорится как об огне. Альт. перевод: «Будь добр, не гневайся на меня, твоего раба!»

ведь ты то же, что и фараон

Иуда сравнивает господина с фараоном, чтобы подчеркнуть огромную власть, которой тот обладает. Он также намекает на то, что не хочет, чтобы господин гневался на него и казнил его. Возм. понимание: «ведь ты обладаешь такой же властью, как и фараон, и можешь повелеть своим солдатам казнить меня» . В этих стихах (ст. 18 и далее) приводится самая изобретательная и трогательная речь Иуды, обращенная к Иосифу ради Вениамина, для того, чтобы попытаться отменить вынесенный приговор. Возможно, Иуда был более близким другом Вениамину и в большей степени желал его спасения, или же считал себя больше других обязанным сделать эту попытку, так как пообещал отцу вернуть Вениамина в целости и сохранности. Вполне возможно, что братья выбрали его своим представителем, учитывая рассудительность, твердость духа и хорошее знание языка. Его речь так естественно и выразительно описывает его переживания, что мы можем лишь предположить, что Моисей, писавший это намного позже, был движим силой Того, Кто создал уста людей.

Genesis 44:19

Мой господин спрашивал своих рабов: "Есть ли у вас отец или брат?"

Господин" - אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח мой спрашивал у рабов/слуг его (=своих), говоря: "Есть ли у вас отец или брат"?" Гл. שאל: 1. спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Мой господин спрашивал нас, есть ли у нас отец или брат» .

Мой господин спрашивал своих рабов

Иуда обращается к Иосифу «мой господин» и говорит о нём в третьем лице, а себя и своих братьев называет его рабами. Альт. перевод: «Ты, мой господин, спрашивал нас, твоих рабов» или «Ты спрашивал нас» . Иуда обращается к Иосифу с величайшим почтением и уважением как господину; себя и братьев он называет рабами, умоляет выслушать его, приписывая Иосифу высочайшую власть: «Ты то же, что фараон, мы стремимся к твоей благосклонности и твоего гнева страшимся, как и фараонова». Религия не портит хорошие манеры. Благоразумно относиться с почтением к тем, чьей милости мы добиваемся; почетные звания, данные людям по праву, не являются льстивыми титулами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 44:20

Общая информация:

Иуда продолжает говорить с Иосифом, пытаясь вызволить Вениамина.

Мы ответили нашему господину: "У нас есть старый отец, а у него есть рождённый ему в старости младший сын, брат которого умер. Он остался единственным сыном своей матери, и отец любит его".

וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ - И мы сказали господину" моему: "Есть у нас отец старый и юноша/мальчик старости, младший/маленький [брат], а брат его умер, и остался он один/только у матери его (=своей), и отец его любит его"". Сущ. זְקֻנִים: старость. Гл. יתר (нифал): быть оставленным, остаться.

Мы ответили нашему господину: "У нас есть старый отец... отец любит его"

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Мы ответили нашему господину, что у нас есть старый отец... отец любит его»

отец любит его

Это слово означает любовь между друзьями или членами семьи. Иуда представляет Вениамина достойным сострадания и участия; Вениамин – младший сын, очень молод в сравнении с другими, он не соприкасался с внешним миром, не приучен к тяжелой работе и лишениям, всегда рос, окруженный нежностью отца. Еще жалостливей оказалась ситуация, когда Иуда отметил, что Вениамин остался единственным сыном у матери, а его брат (Иосиф) мертв. Иуда вряд ли догадывался, какой деликатной темы коснулся. Он знал, что Иосифа продали в рабство, и имел достаточно оснований предполагать, что он еще жив; по крайней мере, не мог быть уверен в его смерти, хотя братья заставили отца поверить в это.

Genesis 44:21

Ты же сказал твоим рабам: "Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него"

וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו - "И ты" сказал рабам/слугам твоим: "Приведите (букв.: спустите вниз) его ко мне, и я установлю/помещу глаза на него (=и я посмотрю на него)". Альт. перевод: "И ты велел нам, рабам своим, привести к тебе нашего младшего брата" (СРП РБО). Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Ты же сказал твоим рабам, что мы должны привести нашего младшего брата к тебе, чтобы тебе посмотреть на него» .

Ты же сказал твоим рабам

Иуда говорит о себе и своих братьях: «твои рабы». Альт. перевод: «Ты же сказал нам, твоим рабам» . Иуда особенно отметил, что Иосиф обязал их привести Вениамина, выразив желание увидеть его, и запретил возвращаться без него (см. ст. 23, 26 далее). Все это указывало на то, что Иосиф желал ему добра; и неужели теперь, с таким трудом приведенного к нему Вениамина следует заключить в рабство? Не проявил ли он полное послушание приказу Иосифа, придя в Египет? Не будет ли Иосиф милостив к нему? Некоторые отмечают, что сыновья Иакова, убеждая отца, сказали: «...если не пошлешь (Вениамина), то не пойдем» (Быт 43:5). Однако Иуда, говоря об этом, выражается более сдержанно: «Мы не можем пойти без Вениамина и рассчитывать на успех».

Genesis 44:22

Мы сказали нашему господину: "Юноша не может оставить своего отца. Если он оставит своего отца, тот умрёт".

וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת - "И сказали мы господину моему: "Не может этот юноша оставить отца его (=своего). И [если] оставит он отца его (=своего), и (=то) умрёт он (т. е. отец)".

Мы сказали нашему господину

Иуда обращается к Иосифу «мой господин». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Альт. перевод: «Мы сказали тебе, наш господин»

Мы сказали нашему господину: "Юноша не может... тот умрёт".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «В ответ мы сказали нашему господину, что юноша не может... тот умрёт»

тот умрёт

Подразумевается, что отец умрёт от горя. Иуда подчеркивает важность Виниамина для отца и тот

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

факт, что им не безразлично, что думает обо всем этом Иаков.

Genesis 44:23

Общая информация:

Иуда продолжает рассказывать Иосифу свою историю.

Но ты сказал твоим рабам: "Если с вами не придёт ваш младший брат, то не появляйтесь передо мной".

וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן
И ты сказал рабам/слугам твоим: "Если" - לִרְאוֹת פָּנָי не придёт (букв.: спустится, сойдёт) брат ваш младший с вами, [тогда] больше/снова не увидеть вам лица моего (букв.: не прибавите вы увидеть лицо моё)". Альт. перевод: "Но ты повелел нам, рабам своим, не являться к тебе без нашего младшего брата" (пер. Кулакова). Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт перевод: «Но ты сказал твоим рабам, что если наш младший брат не придёт с нами, то мы не должны появляться перед тобой» .

ты сказал твоим рабам

Иуда говорит о себе и своих братьях: «твои рабы». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Альт. перевод: «Ты сказал нам, твоим рабам» .

не появляйтесь передо мной

Досл.: «Вы больше не увидите моего лица». Здесь «лицо» означает всего человека. Альт. перевод: «Вы больше не увидите меня» . Иуда говорит о том душевном страдании, какое пережил Иаков уже при втором отъезде братьев в Египет, а сам этот отъезд ставит в зависимость от распоряжения Иосифа привести Вениамина, причем особо он выставляет, что не они, братья Вениамина, первые заговорили о нем, а Иосиф сам расспрашивал их о нем и вообще об их семейном положении и сам дал им понять, что примет Вениамина с любовью.

Genesis 44:24

Когда мы пришли к твоему рабу, нашему отцу, мы пересказали ему твои слова.

/И было" - וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי случилось, что мы пришли (букв.: взошли, поднялись) к рабу твоему, отцу моему, и я объявил/пересказал ему слова господина моего,". Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

мы пришли к твоему рабу, нашему отцу

Братья называют своего отца рабом господина (Иосифа).

мы пересказали ему твои слова

Досл.: «мы пересказали ему слова моего господина». Иуда называет Иосифа «моим господином». Альт. перевод: «я пересказал ему твои слова, мой господин» .

Genesis 44:25

Наш отец сказал: "Идите снова и купите нам немного еды".

и/то сказал отец" - וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל наш: "Вернитесь, купите себе немного еды". Прил. :.малый, малочисленный, небольшой; нареч: מְעַט немного, едва, мало, вскоре. Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Наш отец велел нам пойти снова в Египет и купить еды для нас и наших семей» .

Genesis 44:26

Мы сказали: "Нам нельзя идти, но если с нами будет наш младший брат, то пойдём. Потому что нам нельзя появляться перед тем человеком, если с нами не будет нашего младшего брата".

וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא
И сказали" - נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ мы: "Не можем мы пойти (букв.: сойти, спуститься), если нет брата нашего младшего с нами. И мы пойдём (букв.: сойдём, спустимся), но не сможем увидеть лица этого человека, если (букв.: и) брата нашего младшего нет (букв.: нет его) с нами"". Возм. перевод: "мы отвечали, что без младшего брата не пойдем, что без него нам нельзя тебе и на глаза показываться" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мы сказали: "Нам нельзя идти, но если с нами будет наш младший брат, то пойдём... младшего брата".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Мы сказали ему, что не можем идти в Египет. Мы сказали ему, что если наш младший брат пойдёт с нами, то... младшего брата».

появляться перед тем человеком

Досл.: «видеть лицо того человека». Здесь «лицо» означает всего человека. Альт. перевод: «видеть того человека» . Иуда подчеркивает, что только под сильным давлением братья заставили Иакова отпустить Вениамина с ними, иначе он никогда бы не согласился на это.

Genesis 44:27

Общая информация:

Иуда продолжает рассказывать Иосифу свою историю.

Связующее утверждение:

Здесь начинается цитата, внутри которой есть ещё одна цитата («трёхуровневая цитата»).

И сказал нам твой раб, наш отец: "Вы знаете, что моя жена родила мне двух сыновей.

וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי - "И сказал раб/слуга твой, отец мой, нам: "Вы знаете, что двоих [сыновей] родила мне жена моя".

И сказал нам

Здесь "нам" не включает Иосифа.

Вы знаете

Здесь личное местоимение второго лица множественного числа С особой трогательностью Иуда изображает привязанность Иакова к Вениамину, особенно, ввиду потери Иосифа (последнее упоминание должно было особенно живо затронуть сердце Иосифа).

Genesis 44:28

Связующее утверждение:

Здесь продолжается трёхуровневая цитата, которая началась в 27-м стихе.

Один ушёл от меня, и я сказал: "Его растерзал дикий зверь". И с тех пор я не видел его.

וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרַף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה - "И вышел/ушёл один от меня, и я сказал (=и я понял): "Точно, разрыванием он был разорван". И я не видел его доныне". Альт. перевод: Один пропал. Я понял: его растерзали звери. Больше я его не видел" (СРП РБО). Нар. 1 אַךְ. истинно, подлинно, несомненно; 2. только; 3. однако, но. Гл. טרף (дважды в стихе: инф. абс. + пасс. перфект): терзать, разрывать, раздирать. С пассивом: быть растерзанным. Нар. 1 הֵנּה: сюда, здесь; 2. доселе, доныне. Здесь Иуда рассказывает то, как Иаков пережил вести о "смерти" Иосифа.

Genesis 44:29

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается трёхуровневая цитата, которая началась в 27-м стихе.

Если и этого заберёте от меня, и случится с ним беда, то от этого горя вы сведёте мою седую голову в могилу".

וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה - "и/а [если] вы заберёте также этого от лица моего (=от меня), и случится беда/несчастье, и (=то) сведёте вы седину мою (букв.: старость, или: мою седую голову) с горечью/печалью в Шеол". См. прим. к 42:38 (относительно евр. лексики). Здесь заканчивается трёхуровневая цитата, которая начиналась со слов «И сказал нам твой раб...: "Вы знаете... двух сыновей» в ст. 27 и продолжалась словами «и я сказал: "Его растерзал дикий зверь"» в ст. 28. Возможно, вам придётся переделать некоторые цитаты из прямой речи в косвенную. «И сказал нам твой раб, наш отец: "Вы знаете, что моя жена родила мне двух сыновей. Один из них ушёл от меня, и я сказал, что его наверное растерзал дикий зверь, и с тех пор я его не видел. Если же вы теперь заберёте от меня и этого сына и с ним случится беда, то от этого горя вы сведёте мою седую голову в могилу"» или «Твой раб, наш отец сказал нам, что мы знаем, что его жена родила ему двух сыновей. Один из них ушёл от него, и он сказал, что его точно растерзал дикий зверь, и с тех

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пор он не видел этого сына. Потом он сказал, что если мы заберём от него и этого сына и с ним случится беда, то от этого горя мы сведём его седую голову в могилу» .

от этого горя вы сведёте мою седую голову в могилу

«Свести в могилу» означает убить. Альт. перевод: «тогда вы доведёте меня до того, что я, старик, умру от горя» .

мою седую голову

Речь идёт об Иакове. Подчёркивается его преклонный возраст. Альт. перевод: «меня, старика» . Иуда показывает, что станет с их отцом, если погибнет или пропадет еще и второй сын от его любимой жены Ревекки.

Genesis 44:30

Теперь если я приду к твоему рабу, нашему отцу, и с нами не будет юноши, к которому он так привязан,

וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
И/а теперь, как прийти (букв.: войти) мне к" - בְּנַפְשׁוֹ рабу/слуге твоему, отцу моему, а/и юноши нет (букв.: нет его) с нами, и душа его привязана к душе его". Альт. перевод: "Так разве могу я, — спросил Иуда, — вернуться домой, к отцу, рабу твоему, без сына, к которому он так привязан?" (СРП РБО) Гл. קשר (пасс. прич.): 2 .1. навязывать, завязывать; быть в связи, быть в заговоре; страд. прич.: крепкий, сильный.

Теперь если я

Слово «Теперь» здесь употребляется для того, чтобы привлечь внимание к следующей далее важной части.

если я приду

Иуда начинает описывать Иосифу воображаемую, но реалистичную картину того, что случится, если он вернётся домой без Вениамина.

с нами не будет юноши

Или: «с нами не будет младшего брата».

к которому он так привязан

Говоря о том, что отец умрёт без сына, Иуда называет их «привязанными» друг к другу. Альт. перевод: «ведь он сказал, что умрёт, если его сын не возвратится» . На образном евр. языке любовь Иакова к Вениамину представляется так: душа Иакова связана неразрывными связями с душой Вениамина (ср. 1Цар. 18:1), так срослась с ней, что с исчезновением Вениамина, погибнет и жизнь Иакова.

Genesis 44:31

Связующее утверждение:

Иуда заканчивает описывать Иосифу воображаемую, но реалистичную картину, которую он начал описывать в 30-м стихе со слов «Теперь если я приду».

то он, увидев, что его с нами нет, умрёт. И этим горем твои рабы сведут седую голову твоего раба, нашего отца, в могилу.

וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
и будет/произойдёт, когда (=как)" - אֲבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה увидит он, что нет этого юноши, и (=то) умрёт он. И мы сведём, рабы/слуги твои, седину (букв.: старость, или: седую голову) раба твоего, отца нашего, с горечью/печалью в Шеол". См. прим. к 42:38 (относительно евр. лексики).

горем... в могилу

Иуда заканчивает описывать Иосифу воображаемую, но реалистичную картину, которую он начал описывать в 30-м стихе со слов «Теперь если я приду». Он предполагает, что такое случится с Иаковом, если он, Иуда, вернётся домой без Вениамина.

И этим горем

Иуда говорит о предполагаемой ситуации в будущем как о такой, которая непременно состоится.

этим горем твои рабы сведут седую голову твоего раба, нашего отца, в могилу

«Свести в могилу» означает убить. Альтернативный перевод: «Этим горем мы доведём отца до смерти»

твои рабы

Иуда говорит о себе и своих братьях: «твои рабы». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими. Альтернативный перевод: «мы, твои рабы» или просто «мы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

седую голову твоего раба, нашего отца

Выражение «седая голова» подчёркивает преклонный возраст Иакова. Альтернативный перевод: «нашего старого отца» Говоря о том, что возвращение братьев к Иакову без Вениамина повлечет за собой смерть отца, Иуда употребляет еще и выражение: «сведут... седину... отца... во гроб/Шеол», которое Иаков сам употребил в ответе сыновьям (см. Быт. 42:38). Этим выражением Иуда подсознательно и Иосифа причисляет к виновникам будущей смерти Иакова. Это последнее больше всего могло усилить впечатление речи Иуды и оказать воздействие на Иосифа.

Genesis 44:32

Притом я, твой раб, взялся отвечать за юношу перед моим отцом, сказав: "Если не приведу его к тебе, то до конца жизни эта вина перед моим отцом будет на мне".

כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים - Ведь раб/слуга твой" поручился за этого юношу перед отцом моим, говоря: "Если не я не приведу (букв.: введу) его к тебе", и (=то) согрешу я перед отцом моим (во) все дни (=то буду виновен я перед отцом моим всю жизнь)". Гл. ערב: (по)ручаться, заступаться, брать на поруки, быть поручителем. Гл. חטא: промахиваться (мимо цели); грешить; ошибаться; провиниться, быть виновным.

Притом я, твой раб, взялся отвечать за юношу перед моим отцом

Или: «Я обещал отцу привести юношу обратно».

Притом я, твой раб

Досл.: «Притом твой раб». Иуда говорит о себе: «твой раб» в третьем лице. Альт. перевод: «Я, твой раб»

эта вина перед моим отцом будет на мне

Он будет виноватым; вина изображена здесь как какой-то предмет, который лежит или висит на человеке. Альт. перевод: «мой отец может винить меня» . В этот момент наивысшего напряжения Иуда предлагает самого себя в рабы вместо Вениамина по двум соображениям/основаниям: (а) он взял у Иакова его любимца на поруки и навсегда останется виновным перед отцом (см. ст. 33); (б) он не может быть зрителем трагической смерти отца, одним из виновников которой он не может не считать и самого себя.

Genesis 44:33

Итак, пусть я, твой раб, останусь рабом у моего господина вместо юноши, а он пусть идёт со своими братьями.

וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו - "И сейчас пусть останется (букв.: пусть сидит) раб твой вместо этого юноши рабом для господина моего, а этот юноша пусть идёт (букв.: взойдёт, поднимется) с братьями его (=своими)".

Итак, пусть я

Слово «Итак» здесь употребляется для того, чтобы привлечь внимание к следующей далее важной части.

пусть я, твой раб

Иуда говорит о себе «твой раб». Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу. Альт. перевод: «позволь мне, твоему рабу» или просто «пусть я»

у моего господина

Иуда называет Иосифа «моим господином». Альт. перевод: «у тебя, мой господин»

а он пусть идёт

Досл.: «он пусть поднимется». Обычно о перемещении из Египта в Ханаан говорили как о «подъёме». Готовность Иуды к самопожертвованию действительно впечатляет.

Genesis 44:34

Как я вернусь к моему отцу, если Вениамина не будет со мной? Не хочу видеть беду, которая случится с моим отцом"».

כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי - "Ведь как я пойду (букв.: взойду", поднимусь) к отцу моему, а этого юноши нет со мной (букв.: и этот юноша - нет его со мной), чтобы не увидел я (=не хочу видеть) зло (букв.: злое, плохое), которое найдёт/постигнет/охватит отца моего"? Альт. перевод: "Не могу я вернуться домой без него и видеть горе отца!" (СРП РБО) Прил 1 :רַע. плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный; сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие. Гл. 1 :מצא. достигать, доставать; 2. быть достаточным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать.

Как я вернусь к моему отцу, если Вениамина не будет со мной?

Иуда задаёт вопрос, чтобы подчеркнуть, как сильно он опечалится, если Вениамин не вернётся домой. Альт. перевод: «Я не могу вернуться к моему отцу, если Вениамина не будет со мной!»

Не хочу видеть беду, которая случится с моим отцом

Об ужасном страдании отца говорится как о «беде», которая с ним случится. Альт. перевод: «Не хочу видеть, как мой отец будет страдать» . Этими двумя основными идеями своими – изображением горя и страданий Иакова и выражением благородного мужества и решимости к самопожертвованию – Иуда окончательно завоёвывает сердце и разум Иосифа, от сострадательности которого теперь все и зависело: а тот получает полное нравственное удовлетворение. видя, что братья раскаялись, и глубокое душевное потрясение. Все это побуждает его открыться братьям, что он далее и делает.

Translation Questions

Genesis 44:1

Что Иосиф приказал своему управляющему положить в мешки братьев до того, как они ушли?

Иосиф приказал управляющему своего наполнить мешки едой, сколько они смогут унести, и каждому в мешок положить серебро, а в мешок младшего брата положить чашу Иосифа вместе с серебром за зерно.

Genesis 44:2

Что Иосиф приказал своему управляющему положить в мешки братьев до того, как они ушли?

Иосиф приказал управляющему своего наполнить мешки едой, сколько они смогут унести, и каждому в мешок положить серебро, а в мешок младшего брата положить чашу Иосифа вместе с серебром за зерно.

Genesis 44:4

Что Иосиф повелел своему управляющему сказать братьям?

Иосиф повелел управляющему спросить их, почему они за добро отплатили злом, и обвинить их в воровстве чаши Иосифа.

Genesis 44:5

Что Иосиф повелел своему управляющему сказать братьям?

Иосиф повелел управляющему спросить их, почему они за добро отплатили злом, и обвинить их в воровстве чаши Иосифа.

Genesis 44:9

Что братья поклялись сделать, если у одного из них найдут украденную чашу Иосифа?

Братья сказали, что тот, у кого найдут чашу, пусть будет убит, а они станут его рабами.

Genesis 44:10

Какое наказание потребовал управляющий в случае, если чаша была украдена?

У кого найдётся чаша, тот станет его рабом, а они будут не виновны.

Genesis 44:12

Где управляющий нашёл чашу, и как на это отреагировали братья?

Чаша нашлась в мешке у Вениамина. Братья разодрали на себе одежду.

Genesis 44:13

Где управляющий нашёл чашу, и как на это отреагировали братья?

Чаша нашлась в мешке у Вениамина. Братья разодрали на себе одежду.

Genesis 44:14

Что сделали братья, когда они вернулись в дом Иосифа?

Братья упали перед ним на землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 44:16

Кто, по словам Иуды, открыл преступление братьев?

Иуда сказал, что Бог открыл преступление.

Кем, как сказал Иуда, должны были стать все братья?

Иуда сказал, что все братья должны стать рабами Иосифу.

Genesis 44:17

Кто, по словам Иуды, открыл преступление братьев?

Иуда сказал, что Бог открыл преступление.

Genesis 44:20

Как Иуда объяснил, почему его отец так сильно любил самого младшего брата?

Иуда рассказал, что самый младший брат был ребенком старости его отца, и что он единственный ребенок, оставшийся от своей матери.

Genesis 44:22

Что, по словам братьев, случится с их отцом, если самый младший из них не вернётся?

Братья переживали, что их отец умрёт, если самый младший сын не вернётся к нему.

Genesis 44:23

Почему, по словам Иуды, братья были вынуждены привести Вениамина с собой в Египет?

Потому что Иосиф приказал им не являться к нему без младшего брата.

Genesis 44:26

Почему, по словам Иуды, братья были вынуждены привести Вениамина с собой в Египет?

Потому что Иосиф приказал им не являться к нему без младшего брата.

Genesis 44:28

Что Израиль думал о том, что произошло с Иосифом?

Израиль был уверен, что Иосиф был растерзан диким зверем.

Genesis 44:29

Что произошло бы с Израилем, если бы у него отняли Вениамина?

Израиль сказал, что его сыновья сведут его седую голову в могилу.

Genesis 44:31

Что Иуда сказал, что может произойти с их отцом, если они вернутся без Вениамина?

Иуда сказал, что их отец умрёт.

Genesis 44:32

Что пообещал Иуда своему отцу?

Иуда сказал, что если он не приведёт Вениамина к отцу, то до конца жизни эта вина перед его отцом будет на нём.

Genesis 44:33

Что Иуда предложил Иосифу взамен Вениамина?

Иуда предложил Иосифу оставить его в рабах, чтобы Вениамин мог вернуться к своему отцу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 45

Книга Бытие

Глава 45

Общие замечания

Структура и формат

В конце концов, в этой главе Иосиф открылся своим братьям. Эта глава завершает историю, начатую в 43-й главе.

Особые понятия в этой главе

Божья сила

В центре рассказа про Иосифа находится Божья сила. Бог может защитить Свой народ, несмотря на все злодеяния некоторых людей. Бог также может всегда их благословлять, независимо от обстоятельств.

Характер Иосифа

В описанном в книге Бытия периоде времени предки Иосифа и его братья впадают в грехи. Только Иосиф в этой главе демонстрирует безукоризненный характер. Именно благодаря этому характеру, Иосиф обрёл благодать в глазах фараона и смог содействовать спасению своего народа.

Ссылки:

- Бытие 45:1 Примечания

Genesis 45:1

Иосиф не мог больше сдерживаться при всех, стоявших около него, и закричал: «Уйдите все!» Рядом с Иосифом никого не было, когда он открылся своим братьям

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
И не мог" Иосиф (евр. Йосэф) держать себя в руках/сдерживаться при всех стоящих рядом (возм.: при всех слугах) и провозгласил/закричал: "Выведите всякого человека/мужчину от меня". И не стоял никто (букв.: человек/мужчина итоге), [рядом] с ним, когда открылся (или букв.: сделал себя известным) Иосиф братьям его (=своим)"". Гл. אפק (хитпаэл): 1. решаться, крепиться, рисковать; 2. удерживаться, держать себя в руках. Гл. ידע (хитпаэл): 1. знать, узнавать, познавать, дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. Иосиф, будучи в сильном эмоциональном волнении, высылает всех египтян, чтобы остаться наедине с братьями и открыться перед ними, что он - не египтянин, а Иосиф.

Genesis 45:2

Он зарыдал так громко, что его услышали египтяне и в доме фараона

וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה
И (по)дал" голос его (=свой) в плаче/рыдании, и услышали [голос его] египтяне, и услышал дом фараона". Фраза וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי: букв.: и дал голос его (=свой) в плаче/рыдании) = и он громко зарыдал//и он зарыдал/завопил громким голосом. Сущ. בְּכִי: плач, рыдание. Автор говорит о том, что горький и громкий плач Иосифа услышали египтяне; даже в доме фараона узнали об этом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В доме фараона

Здесь «дом» означает людей во дворце фараона. Альтернативный перевод: «всех людей во дворце фараона».

Genesis 45:3

Иосиф сказал своим братьям: «Я — Иосиф. Жив ли ещё мой отец?» Но его братья не могли ответить ему, потому что они были поражены страхом

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ "И сказал Иосиф (евр. Йосэф) братьям его (=своим): "Я Иосиф, отец мой жив ли ещё"? И не могли братья его отвечать ему, потому что были поражены ужасом от лица его". Гл. בהל (нифал): быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. Открываясь братьям, Иосиф говорит кратко: «я – Иосиф». Но, зная или наблюдая, какое поразительное впечатление производит на них это открытие, он спешит сгладить силу этого впечатления вопросом о здоровье отца – вопросом, который он уже раньше озвучивал (Быт. 43:27) братьям, но который снова теперь озвучивает, чтобы еще раз услышать приятную весть о дорогом отце, а братьям показать глубину своих сыновних чувств к Иакову, но также и братских – по отношению к ним. Последние (братские чувства) он затем (ст. 14–15) проявляет с той интенсивностью, которая свойственна жителям Востока вообще. Но братья, пока еще больше пораженные, чем обрадованные, в глубоком изумлении молчат: верховный правитель Египта, пред которым они все время трепетали, оказывается их братом, и этот их брат когда-то был ими не только оскорбляем, но и предательски продан в рабство.

Genesis 45:4

Иосиф сказал своим братьям: «Подойдите ко мне». Они подошли, и он сказал: «Я — Иосиф, ваш брат, которого вы продали в Египет

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה "И сказал Иосиф (евр. Йосэф) братьям его (=своим): "Подойдите-ка ко мне". И подошли они [к нему]. И он сказал: "Я Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет"". Гл. מכר: продавать; перен. предавать. Первой заботой Иосифа было – успокоить братьев и уверить их, что никакого мщения им с его стороны не последует. Ободряя их, Иосиф прежде всего просит их подойти/приблизиться к нему (вероятно, от страха они упали на землю) и лично убедиться, что перед ними их кровный брат.

Genesis 45:5

Но теперь не огорчайтесь и не вините себя за то, что вы продали меня, потому что это Бог послал меня сюда заранее, чтобы сохранить ваши жизни

וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם "И/а сейчас не огорчайтесь/ мучьтесь и не гневайтесь в глазах ваших, что продали вы меня, сюда потому что для сохранения (жизни) послал меня Бог (Элохим) пред лицом вашим"". Альт. перевод: "Но теперь вам уже не стоит сокрушаться и негодовать на себя за то, что продали меня, - это Бог, чтобы спасти вам жизнь, заранее послал меня сюда" (пер. Кулакова). Гл. עצב (нифал): огорчать, утруждать, приносить боль, стеснять. Гл. חרה: быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен.: разгневаться, негодовать. сердиться. Сущ. מִחְיָה: сохранение жизни. С великой деликатностью и истинным великодушием Иосиф пытается сгладить острое чувство вины в братьях через указание на то, что за всеми событиями стоит промысел Божий (Быт. 45:7-8, 50:20), обративший все к доброму концу и даже сделавший его средством для спасения всей семьи Иакова. Само собой разумеется, что Иосиф имел в виду, что братья уже достаточно наказаны, раскаялись, а поэтому достойны прощения и от своего брата, и от Бога. Священное Писание здесь, как и во многих других местах, фактически выражает ту истину, что божественный промысел, не стесняя и не исключая свободы человеческих действий, предотвращает их пагубные последствия и направляет к добру.

Genesis 45:6

Ведь уже два года как на земле голод, и остаётся ещё пять лет, в которые не будут ни пахать, ни жать

כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ Потому что вот (букв.: это) два года голод" посреди земли и еще пять лет, в которые нет (=не будет [ни] пахоты и [ни] жатвы (сбора урожая)". Фраза אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: букв.: нет пахоты и жатвы/не будут ни пахать, ни жать. Возможно, что, предвидя продолжительный и всеобщий голод, Иосиф, как правитель Египта, запретил жителям даже пытаться сеять, чтобы не терять напрасно драгоценных семян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Остаётся ещё пять лет, в которые не будут ни пахать, ни жать

То есть: «С моменты встречи Иосифа с братьями будет ещё пять лет, в которые никто не будет ни сажать, ни собирать урожай».

Genesis 45:7

Но Бог послал меня сюда заранее, чтобы вам уцелеть на земле и сохранить вашу жизнь великим спасением

וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
И/а послал меня Бог (Элохим) пред" לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה "лицом вашим (=перед вами), чтобы сохранить (букв.: установить, поместить) вам остаток в этой земле/стране и чтобы сохранить вам [жизнь] для избавления/спасения великого". Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, сохранять, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни), ставить знак. Сущ. שְׁאֵרִית: остаток, уцелевшее. Гл. חיה (хифил): 1. жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. С хифил: 1. сохранять живым, оставлять в живых; оживлять. Сущ. פְּלֵיטָה: избавление, спасение; 2. уцелевшее, спасённое, остаток. Иосиф еще раз подчеркивает, что за всем случившимся с ним стоит сам Бог, Который допустил все это ради спасения его родной семьи в условиях сурового голода по всему Ближнему Востоке того времени.

Чтобы вам уцелеть на земле

То есть: «чтобы ваши потомки выжили».

И сохранить вашу жизнь великим спасением

Абстрактное имя существительное «спасение» можно перевести глаголом «спасти». Альтернативный перевод: «чтобы спасти вас и сохранить живыми».

Genesis 45:8

Итак, не вы меня сюда послали, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону, господином во всём его доме и правителем всей египетской земли

וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב
А сейчас не" לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם "вы меня послали сюда, потому что (=но) Бог (Элохим). И Он поставил/поместил меня отцом фараону и господином над (букв.: к/для) всем домом его и правителем (букв.: правящим) всей землёй Египет". Гл. משל (прич.): господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать. Повторением своей мысли о том, что Бог послал его в Египет, Иосиф стремится вселить в братьев уверенность и еще более успокоить их (ср. Пс. 104:17). Титул «отец царя» для первого царского министра был весьма распространен на Древнем Ближнем Востоке: у персов и греков (см. 1Мак 11.32) и, очевидно, у египтян.

Во всём его доме

Здесь «дом» означает людей, которые жили во дворце фараона. Альтернативный перевод: «всех его домашних» или «всего его дворца».

Правителем всей египетской земли

Здесь «земля» означает народ. Альтернативный перевод: «правителем всех жителей Египта».

Genesis 45:9

Идите скорее к моему отцу и скажите: "Так говорит твой сын Иосиф: "Бог поставил меня господином над всем Египтом. Приходи ко мне как можно скорее

מַהֲרוּ֙ וַעֲל֣וּ אֶל־אָבִ֔י וַאֲמַרְתֶּ֥ם אֵלָ֖יו כֹּ֣ה אָמַ֣ר בִּנְךָ֗ יוֹסֵף֙ שָׂ֣מַנִי
Поспешите и" אֱלֹהִ֔ים לְאָד֖וֹן לְכָל־מִצְרָ֑יִם רְדָ֥ה אֵלַ֖י אַל־תַּעֲמֹֽד׃ взойдите (=пойдите) к отцу моему, и скажите ему: "Так говорит сын твой Иосиф (евр. Йосэф): "Поставил/поместил меня Бог господином над всем Египтом, сойди (=приди) ко мне, не стой (не оставайся/не медли)". Гл. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться, становить, устанавливать, восстанавливать. Иосиф торопит братьев привести к нему отца – из боязни не застать его в живых (ср. ст. 13).

Genesis 45:10

Ты будешь жить в земле Гесем, рядом со мной: ты, твои сыновья, внуки, твой мелкий и крупный скот и всё твоё

וְיָשַׁבְתָּ֣ בְּאֶ֣רֶץ־גֹּשֶׁן֮ וְהָיִ֣יתָ קָרוֹב֒ אֵלַ֣י אַתָּ֔ה וּבָנֶ֖יךָ וּבְנֵ֣י בָנֶ֑יךָ וְצֹאנְךָ
И ты будешь жить (букв.: сидеть)" וּבְקָרְךָ֙ וְכָל־אֲשֶׁר־לָ֔ךְ в земле Гесем (евр. Гошен) и будешь рядом со мной, ты и сыновья твои, и сыновья сыновей твоих, и мелкий (рогатый) скот твой и крупный (рогатый) скот твой, и всё, что твоё (=и всё, что у тебя есть)". Два веских основания, по мнению Иосифа, должны были побудить Иакова к переселению в Египет и поселению в земле Гесем: (1) здесь он будет ближе к Иосифу (и будет разделять с ним его счастье), а (2) Иосиф будет содержать его с семьей в течение предстоящих пяти лет голода. Определение географического положения земли Гесем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

представляет значительные трудности вследствие отрывочности и случайности библейских данных о Гесеме. Что Гесем лежал на восток от Нила, это видно из неупоминания в книгах Бытия и Исход о переходе евреев через Нил. Здесь предполагается близость Гесема к границе – Мемфису или Танису (Цоану); близость Гесема к северо-восточной границе – в нескольких других местах (см. Быт. 46:28, 47:6; Исх. 12:37, 13:20). Что касается условий для жизни в стране Гесем, то наличие воды и орошения полей в ней доказывается рядом мест Ветхого Завета (см. Втор. 11:10; Чис. 11:5); также акцентируется и плодородие этой земли (см. Быт. 47:4-6). В Исх. 13:17 указывается на близость Гесема к земле филистимской.

Genesis 45:11

Там я смогу обеспечить тебя, чтобы твой дом и все те, кто есть у тебя, не лишились того, чем владеете, потому что ещё пять лет будет голод

וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
И поддержу тебя (=смогу обеспечить" וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ "тебя) там, потому что еще пять лет голода [впереди]. Иначе лишишься/обеднеешь ты и дом твой, всё, что есть у тебя". Альт. перевод: "Там я устрою твою жизнь так, чтобы ни тебе, ни твоей семье, ни твоему скоту ни в чем не терпеть нужды — потому что впереди еще пять лет голода" (СРП РБО). Фраза וְכִלְכַּלְתִּי: и я смогу обеспечить/поддержать. Гл. כול (пилпел): поддерживать, содержать. Гл. ירש (нифал): 1. овладевать, получать во владение, наследовать; 2. прогонять, изгонять, лишать владения. С нифал: быть лишённым владения, обнищать. завладевать.

Genesis 45:12

И вы, и мой брат Вениамин видите собственными глазами, что это я, Иосиф, говорю с вами

וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם "И вот, вы глаза ваши видят и глаза Вениамина, что уста/рот мои говорят с вами (=что сам я говорю сейчас с вами)". Альт. перевод: "Вы видите сами, и ты, Вениамин, брат мой, видишь, что это я, Иосиф, своими устами говорю вам всё это" (пер. Кулакова). Новое уверение Иосифом братьев (что в нем они видят пред собой того самого, проданного в рабство, брата) было необходимо, может быть, и потому, что до этого вся беседа проходила через переводчика.

Что это я, Иосиф, говорю с вами

Досл. «что это мои уста говорят с вами». Здесь «уста» означают всего человека. Альтернативный перевод: «что это я, Иосиф, говорю с вами».

Genesis 45:13

Расскажите моему отцу о всей моей славе в Египте и о всём, что вы видели, и поскорее приведите его сюда

וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
Вы расскажете/объявите "וּמְהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֲנָּה отцу моему (обо) всей славе моей в Египте, и (обо) всё(м), что вы видели. И вы поспешите/поторопитесь и приведёте (букв.: спустите) отца моего сюда". Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Сущ. כָּבוֹד: 1. тяжесть, вес; 2. имущество, богатство; 3. слава, величие, великолепие; 4. (по)честь, хвала. Иосифу нетерпится, чтобы отец увидел его в новом статусе.

Genesis 45:14

Он бросился на шею своему брату Вениамину и плакал. И Вениамин тоже плакал, обнимая его

וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו "И (у)пал (=бросился), [Иосиф] на шею Вениамина, брата его (=своего), и (за)плакал. И Вениамин плакал на шее его". Сущ. צַוָּאר: шея, задняя часть шеи. Гл. בכה: плакать, оплакивать; рыдать. В проявлении взаимных братских чувств Иосиф и его братья обнаруживают чисто восточную порывистость, экспрессивность. И только после этого братья решаются говорить с Иосифом по-братски (ст. 15).

Genesis 45:15

Иосиф целовал всех своих братьев и плакал, обнимая их. После этого его братья начали говорить с ним

וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ "И (по)целовал (Иосиф) всех братьев его (=своих), и плакал с ними (букв.: на/над ними). И после это (за)говорили братья его с ним". Братья сильно испугались, что он, пользуясь теперь своей властью, сильно отомстит всем им за причиненную много лет назад обиду. Однако, когда они увидели, что Иосиф этого делать не собирается, они "расстаяли" и начали с ним говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иосиф целовал всех своих братьев

На Ближнем Востоке в древности родственников обычно приветствовали поцелуем. Если в вашем языке есть другое выражение, означающее приветствие родственника, то можете использовать это выражение. Если же нет, то можете использовать то, которое более подходящее.

Плакал, обнимая их

Или «плакал, целуя их» (Досл. «плакал над ними»).

После этого его братья начали говорить с ним

До того они были слишком испуганы и не могли говорить. Теперь они почувствовали себя свободнее. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «После этого его братья начали говорить с ним свободнее».

Genesis 45:16

Слух о том, что к Иосифу пришли братья, дошёл до дома фараона. Фараон и его придворные были рады этому

וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַייֵטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ "И этот слух услышал дом фараона (букв.: И этот голос/звук/слух был услышан домом фараона), говоря: "Пришли (букв.: вошли) братья Иосифа (евр. Йосэфа)". И хорошо это было в глазах фараона и в глазах слуг/рабов его". Сущ. קוֹל: голос, звук, призыв, слух, крик, блеяние, шорох, шум, гул, гром, хлопанье и т. п. Для Иосифа и братьев было важно, чтобы фараон узнал об их (братьев) прибытии заблаговременно и не был настроен против них: поэтому, Иосиф, вероятно, сам позаботился о том, чтобы поскорее оповестить фараона о прибытии родных братьев. Расположение, каким пользовался Иосиф у фараона, последний переносит и на братьев Иосифа.

Слух о том, что к Иосифу пришли братья, дошёл до дома фараона

Альтернативный перевод: «Все в доме фараона услышали новость: "Братья Иосифа пришли".

До дома фараона

Это означает дворец фараона.

Genesis 45:17

И фараон сказал Иосифу: «Скажи своим братьям: "Вот что сделайте: навьючьте ваш скот и отправляйтесь в ханаанскую землю

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טְעֻנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ - "И сказал фараон Иосифу (евр. Йосэфу): "Скажи братьям твоим: "Это (=следующее/вот что) сделайте: навьючьте скот ваш, и идите (букв.: идите, войдите) в землю/страну Ханаан"". Гл. טען: навьючивать, нагружать. Подробное изложение речи или повеления фараона Иосифу дается автором по причине важности данного повеления для последующего переселения отца и братьев Иосифа в Египет и пребывания их потомства в этой стране. Евреи в Египте, в силу этого повеления, занимали законное положение, как призванные в страну её верховной властью, а не вторгшиеся без приглашения.

Genesis 45:18

И фараон сказал Иосифу: «Скажи своим братьям: "Вот что сделайте: навьючьте ваш скот и отправляйтесь в ханаанскую землю

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טְעֻנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ - "И сказал фараон Иосифу (евр. Йосэфу): "Скажи братьям твоим: "Это (=следующее/вот что) сделайте: навьючьте скот ваш, и идите (букв.: идите, войдите) в землю/страну Ханаан"". Гл. טען: навьючивать, нагружать. Подробное изложение речи или повеления фараона Иосифу дается автором по причине важности данного повеления для последующего переселения отца и братьев Иосифа в Египет и пребывания их потомства в этой стране. Евреи в Египте, в силу этого повеления, занимали законное положение, как призванные в страну её верховной властью, а не вторгшиеся без приглашения.

Возьмите вашего отца... её лучшие плоды".

«И фараон велел Иосифу сказать своим братьям, чтобы они навьючили свой скот и отправлялись в ханаанскую землю, взяли своего отца, свои семьи и приходили к нему. Фараон даст им лучшее в египетской земле, и они будут есть её лучшие плоды».

Я дам вам лучшее в египетской земле

«Я дам вам лучшую землю в Египте».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 45:19

И ещё приказываю тебе сказать им: "Вот что сделайте: возьмите себе из Египта повозки для ваших детей и жён, привезите вашего отца и приходите

וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹּאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם /А тебе велено" :וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: приказано [передать им]: "Это сделайте - возьмите себе из земли/страны Египет повозки для детей ваших и для жен ваших, и вы погрузите/привезёте отца вашего и придёте (букв.: войдёте)"". Сущ. עֲגָלָה: повозка, тележка, колесница. Сущ. טַף (собират.): 1. малые дети; 2. семейство. Тогда как в гористой Сирии и Палестине колесницы почти совсем не употреблялись, то широкое использование их в Ассирии и Вавилонии, а позже - в Египте (ср. Быт. 41:42-43), не подлежит сомнению. Как ассирийские, так и египетские колесницы на памятниках изображаются двухколесными, со входом сзади. В Египте в колесницы впрягались обычно лошади, появившиеся здесь не позже 12-й династии фараонов.

Возьмите себе из Египта повозки

«Повозки» - это запряженные животными колесницы на двух или четырёх колесах.

Genesis 45:20

Не жалейте о ваших вещах, потому что я дам вам лучшее, что есть во всём Египте

וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הִוא "А глаз ваш пусть не (со)жалеет обо всех вещах ваших, потому что хорошее/добро всей земли Египет - ваше/вам оно (или: ...я дам его вам)". Гл. חוס: жалеть, щадить, сжалиться. Сущ. כְּלִי (мн. ч.): 1. сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Сущ. טוב: 1. благо, добро; 2. благополучие, благоденствие; 3. имущество; 4. благость, доброта. Фараон и Иосиф советуют семейству Иакова не жалеть о предстоящей потере разной домашней утвари; все это они найдут и в Египте.

Не жалейте о ваших вещах, потому что я дам вам лучшее, что есть во всём Египте

«И ещё приказываю тебе сказать им, чтобы они взяли себе из Египта повозки для своих детей и жён, привезли своего отца и приходили. Пусть они не жалеют о своих вещах, потому что здесь им дадут лучшее, что есть во всём Египте».

Genesis 45:21

Так и сделали сыновья Израиля. По приказу фараона, Иосиф дал им повозки и запасы еды на весь путь

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם .И сделали так сыновья Израиля (евр "צֵדָה לַדָּרֶךְ Йисраэля), и дал им Иосиф (евр. Йосэф) повозки по слову/приказу фарона и дал им продовольствие в дорогу". Фраза עַל־פִּי פַרְעֹה: по/согласно устам (=по слову/приказу) фараона. Сущ. צֵידָה: запасы, продовольствие, пища.

Genesis 45:22

Каждому из них он дал сменную одежду, а Вениамину — пять сменных одежд и триста серебряных монет

לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כָּסֶף Всем им, он (т. е. Иосиф) дал" - וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת каждому перемены одежд, а Вениамину он дал три сотни серебра (=серебряных монет) и пять перемен одежд". Сущ. חֲלִיפָה (мн. ч.): перемена, смена. Сущ. שִׂמְלָה (мн. ч.): одежда, одеяние, накидка. Фраза שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כָּסֶף: три сотни серебра/серебряных монет. Отправляя братьев за отцом, Иосиф наделяет всех их подарками и припасами. Своему любимцу Вениамину и кровному брату (т. к. у них была общая мать, Рахиль), вероятно, как компенсацию за тяжелое испытание, перенесенное им по воле Иосифа, он дает значительные награды или подарки. Из всех братьев Иосиф выделяет именно Вениамина.

Каждому из них он дал сменную одежду

Каждый из братьев получил один комплект одежды, только Вениамин получил пять комплектов.

Триста серебряных монет

«300 серебряных монет», достаточно большая сумма денег.

Genesis 45:23

Так же и своему отцу Иосиф послал десять ослов, нагруженных лучшими египетскими дарами, десять ослиц, нагруженных зерном, продовольствием и запасами еды ему в дорогу

וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר И для отца своего" :אֲתֹנֹת נ�ֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזֹון לְאָבִיו לַדָּרֶךְ: он послал следующее: десять ослов, несущих (=нагруженных) лучшие товары Египта (букв.:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

несущие из/от добра Египта), и десять ослиц, несущих (=нагруженных) зерно и хлеб и провиант отцу его (=своему) для дороги". Больше всего Иосиф заботится о предоставлении удобств для переселения в Египет престарелого своего отцу, который столько пострадал (не по вине Иосифа).

Десять ослов... десять ослиц

Ослы были частью даров.

Genesis 45:24

Он отпустил своих братьев, и когда они уходили, он сказал им: «Не ссорьтесь в пути»

וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֻכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ "И он послал братьев его (=своих), и они пошли. И он сказал им: "Не ругайтесь в дороге/пути"". Гл. רגז: гневаться, раздражаться; трясти, колебать; гневить, раздражать, возбуждать, поднимать, возбуждаться, раздражаться, гневаться, негодовать. Отпуская братьев, Иосиф дает им совет не ссориться, не упрекать друг друга в пути. Еврейское РАГАЗ нередко имеет значение: бояться, трепетать (ср. Исх. 15:14; Втор. 2:25), поэтому некоторые толкователи слова Иосифа в ст. 24 передают так: "Не бойтесь в пути". Но по общему смыслу беседы Иосифа, направленной на успокоение братьев и примирение с ними (ср. ст. 5–8), в данном случае следует предпочесть, следуя Септуагинте (LXX, гл. ὀργίζεσθε), Вульгате (irascamini) другое значение того же глагола: "ссориться", "спорить", "гневаться", ведь бояться братья уже не могли, идя по одному и тому же пути в четвертый раз; но споры и пререкания о причине злоключений Иосифа, отца и их самих легко могли возникнуть в разговорах: Иосиф предостерегает их от всего этого. Они также могли начать упрекать Вениамина за то, что ему досталось в пять раз больше подарков, чем им.

Genesis 45:25

Они отправились из Египта и пришли в ханаанскую землю к своему отцу Иакову

וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ И поднялись" (=ушли) они из Египта и пришли (букв.: вошли) в землю/страну Ханаан, к Иакову (евр. Яакову), отцу их".

Genesis 45:26

Они сообщили ему: «Иосиф жив и теперь управляет всем Египтом». Сердце Иакова замерло, и он им не поверил

וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עֹוד יֹוסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם "И они рассказали/объявили ему, говоря: "Иосиф жив, ведь он правит (букв.: правящий; правитель) всей землей/страной Египет. И оцепенело сердце его, что не поверил (Иаков) им". Альт. перевод: "Иосиф жив, — сказали они Иакову, — Он теперь правит всем Египтом. Замерло у Иакова сердце: не мог он поверить" (СРП РБО). Гл. פוג: мёрзнуть, цепенеть, ослабевать, терять силу, изнемогать. Гл. אמן (хифил): быть верным, надёжным, быть твёрдым, непоколебимым. С хифил: верить, доверять. При столь внезапном, неожиданном и поразительном известии, что Иосиф не только жив, но еще и занимает весьма высокое положение правителя всего Египта, Иаков, как бы пробудившись от тяжелого сна, не мог поверить их словам и сильно смутился.

Сердце Иакова замерло

Альтернативный перевод: «Иаков был поражён» или «крайне удивлён».

И он им не поверил

То есть: «он не воспринял их слова за правду».

Genesis 45:27

Но, когда они пересказали ему все слова Иосифа, которые он им говорил, и когда он увидел повозки, которые Иосиф прислал, чтобы перевезти его, тогда ожила душа их отца Иакова

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יֹוסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיִּרְאֹ אֶת־הָעֲגָלֹות אֲשֶׁר־שָׁלַח יֹוסֵף לָשֵׂאת אֹתֹו וַתְּחִי רֻוחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ Но они" говорили ему все слова Иосифа (евр. Йосэфа), которые он говорил им, и увидел он повозки, которые послал Иосиф (евр. Йосэф), чтобы перевезти его, и (=тогда) ожил дух Иакова (евр. Яакова), отца их". Альт. перевод: "Однако, когда они пересказали отцу все слова Иосифа и когда он увидел повозки, присланные Иосифом, чтобы перевезти его, он воспрял духом" (пер. Кулакова). Гл. חיה: жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. Сущ. רוּחַ: дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Только когда сыновья подробно пересказали ему все об Иосифе, следовательно, и то, что они когда-то продали его, что теперь он – первый вельможа Египта, а он простил их и зовет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их с отцом в Египет; когда их рассказ о величии Иосифа и данном им поручении подтвердился увиденными Иаковом колесницами и подарками, то «тогда ожил дух Иакова», – он почувствовал в себе обновление жизненной силы.

Ожила душа их отца Иакова

Альтернативный перевод: «Их отец Иаков ожил» или «Их отец Иаков очень взволновался».

Genesis 45:28

И сказал Израиль: «Довольно! Ещё жив Иосиф, мой сын! Пойду и увижусь с ним, пока я ещё жив»

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃
"И сказал Израиль (евр. Йисраэл): "Довольно (букв.: много)! Ещё Иосиф (евр. Йосэф), сын мой, жив! Пойду-ка я и увижу-ка его перед тем как умру". Фраза בְּטֶרֶם אָמוּת׃ перед тем как умру/до того как мне умереть. Исполненный как бы юношеской свежести сил, Иаков быстро и бесповоротно решает вопрос о переселении в Египет. Движущим фактором является его желание увидеться с Иосифом, которого он так долго считал бесследно пропавшим, а этот факт доставлял ему душевную боль все годы утраты.

Translation Questions

Genesis 45:1

Что произошло с Иосифом, когда он открылся своим братьям, и о чём услышали египтяне?

Иосиф громко зарыдал, когда открылся своим братьям.

Genesis 45:2

Что произошло с Иосифом, когда он открылся своим братьям, и о чём услышали египтяне?

Иосиф громко зарыдал, когда открылся своим братьям.

Genesis 45:3

Как отреагировали братья, когда Иосиф открылся им?

Братья не могли ответить ему, потому что они были поражены страхом.

Genesis 45:7

По словам Иосифа, почему Бог послал Иосифа в Египет?

Бог послал Иосифа в Египет, чтобы им уцелеть на земле и сохранить их жизнь великим спасением.

Genesis 45:8

Кем Бог поставил Иосифа в Египте?

Бог поставил Иосифа отцом фараону, господином во всём его доме и правителем всей египетской земли.

Genesis 45:9

Как Иосиф решил позаботиться о своей семье?

Иосиф объявил своей семье, чтобы они пришли и жили в земле Гесем, где он сможет позаботиться о них.

Genesis 45:10

Как Иосиф решил позаботиться о своей семье?

Иосиф объявил своей семье, чтобы они пришли и жили в земле Гесем, где он сможет позаботиться о них.

Genesis 45:11

Как Иосиф решил позаботиться о своей семье?

Иосиф объявил своей семье, чтобы они пришли и жили в земле Гесем, где он сможет позаботиться о них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 45:13

Зачем Иосиф попросил братьев поторопиться?

Иосиф попросил братьев поторопиться, чтобы привести его отца в Египет.

Genesis 45:16

Как отреагировал фараон, когда узнал о том, что в Египет пришли братья Иосифа?

Фараон был рад этому и сказал братьям вернуться в Египет семьями, чтобы жить в лучших землях Египта и есть её лучшие плоды.

Genesis 45:17

Как отреагировал фараон, когда узнал о том, что в Египет пришли братья Иосифа?

Фараон был рад этому и сказал братьям вернуться в Египет семьями, чтобы жить в лучших землях Египта и есть её лучшие плоды.

Genesis 45:18

Как отреагировал фараон, когда узнал о том, что в Египет пришли братья Иосифа?

Фараон был рад этому и сказал братьям вернуться в Египет семьями, чтобы жить в лучших землях Египта и есть её лучшие плоды.

Genesis 45:21

Кто получил больше подарков и продовольствия в дорогу?

Вениамин. Он получил пять сменных одежд и триста серебряных монет.

Genesis 45:22

Кто получил больше подарков и продовольствия в дорогу?

Вениамин. Он получил пять сменных одежд и триста серебряных монет.

Genesis 45:23

Кто получил больше подарков и продовольствия в дорогу?

Вениамин. Он получил пять сменных одежд и триста серебряных монет.

Genesis 45:26

Как отреагировал Израиль, когда услышал, что Иосиф жив и является правителем над всей землей Египта?

Сердце Израиля смутилось, так как он не поверил тому, что ему сказали сыновья.

Genesis 45:28

Что Израиль пожелал сделать, пока он ещё жив?

Израиль пожелал увидеть Иосифа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 46

Книга Бытие

Глава 46

Общие замечания

Иаков со всем своим семейством и имуществом покидает Ханаан и направляется к Египту; в Вирсавии он удостаивается видения, которое окончательно утверждает его в правильности принятого решения идти в Египет.

Особые понятия в этой главе

Путь в Египет

Господь позволил Израилю идти в Египет. Он должен был доверять Господу и полагаться на Его верность завету. Бог и дальше благословлял потомков Иакова в Египте. и и)

Пастухи

Из-за полноводной реки Нил, экономика Египта зависела не столько от скотоводства, сколько от земледелия. Египтяне презирали кочевую жизнь пастухов. Иосиф позаботился о том, чтобы евреи жили отдельно от египтян.

Ссылки:

- Бытие 46:1 Примечания

Genesis 46:1

Израиль отправился в путь со всем, что у него было. Он пришёл в Вирсавию и совершил жертвоприношение Богу своего отца Исаака.

וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי .И отправился (в путь) Израиль (евр" - אָבִיו יִצְחָק Йисраэл) и всё, что у него (было). И пришёл (букв.: вошёл) он в Вирсавию (евр. Беэр-Шеву) и принёс (букв.: пожертвовал/заколол) жертвы Богу (Элохиму) отца его Исаака (евр. Йицхака)". Гл. נסע: 1. вырывать, выдёргивать, вытягивать; 2. отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Гл. זבח: закалывать жертву или совершать жертвоприношение.

Пришёл в Вирсавию

Или: «пошёл в Вирсавию». Иаков, побуждаемый любовью к Иосифу, без колебаний принимает решение последовать его предложению переселиться в Египет. Но, как патриарх избранного Богом племени, он должен был видеть в этом переселении весьма решительный шаг, чрезвычайно важный для последующей судьбы и истории его потомства: еще Аврааму было откровение, что его потомки будут переселенцами в чужой стране, окажутся порабощены и угнетены, но затем возвратятся в Ханаан (см. Быт. 15:13-16). Также достоин внимания и тот факт, что Иаков в самом начале переселения в Египет приносит жертвы Богу в Вирсавии: он, таким образом, не полагается исключительно на собственные отцовские чувства по отношению к Иосифу, но ищет воли Бога, Который ранее исполнил Свои обещания - был с патриархом и хранил его, а также вернул его в отчие края после тягостной жизни у Лавана (см. 28:13-22). Можно усмотреть параллель между двумя событиями в жизни Иакова: когда он в молодые годы убегал от гнева обманутого брата Исава (гл. 28), Бог явился ему в Вефиле и утешил обетованием; сейчас же патриарх снова оказался в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неопределённом положении (перед неизвестностью) вынужденного переселенца, поэтому он ищет встречи с Господом (в Вирсавии).

Genesis 46:2

В ночном видении Бог говорил с Израилем: «Иаков! Иаков!» Он ответил: «Я здесь».

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר .הִנֵּנִי - "И сказал Бог (Элохим) Израилю (евр Йисраэлу) в видениях ночью. И сказал: "Иаков, Иаков (евр. Яаков)!". И сказал (тот): "Вот я"". Альт. перевод: "и Бог позвал его в ночном видении: — Иаков, Иаков! — Да, — ответил Израиль" (СРП РБО). Сущ. 1 :מַרְאָה. видение; 2. зеркало.

Я здесь

Или: «Я слушаю!» События, рассказанные 37–45 гл., служили подготовкой к переселению дома Иакова в Египет. Это переселение имело ввиду, во-первых, обособление избранного семейства от ханаанеев, смешение с которыми, уже начавшееся (см. Быт. 38:2), могло быть весьма пагубно для религиозной миссии потомства Авраама; с другой – в Египте с его пренебрежением к "азиатам" эта изолированность избранного народа стала возможна, а высокое состояние египетской культуры могло плодотворно повлиять на евреев (общекультурное влияние). Итак, Иаков останавливается именно в Вирсавии, потому что это место было освящено еще Авраамом посредством возведения здесь жертвенника и совершения богослужения (см. Быт. 21:33) и богоявления Исааку (см. Быт. 26:23-24). Инстинктивно осознавая важность момента (переселения), Иаков приносит торжественную жертву на месте, освященном историческими воспоминаниями, и ниспрашивает благословения Бога на предстоящий путь.

Genesis 46:3

Бог сказал: «Я Бог — Бог твоего отца. Не бойся идти в Египет, потому что там Я произведу от тебя великий народ.

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם - И сказал (Бог): "Я - это Бог (Эл), Бог" (Элохим) отца твоего; не бойся [сейчас] сойти в Египет, потому что народом/племенем великим/большим я установлю (=сделаю) тебя там"". Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять.

идти в Египет

Досл.: «спуститься». Обычно о перемещении из Ханаана в Египет говорили как о «спуске».

Я произведу от тебя великий народ

Здесь местоимение «тебя» относится к Иакову. Иаков же, в свою очередь, означает здесь своих потомков, которые станут великим народом. Альт. перевод: «Я дам тебе много потомков, и они станут великим народом» . Ночью Бог предстает ему в видении, чтобы повторить Свое обетование: из семьи Иакова Он создаст в Египте великий народ, который Сам же и выведет оттуда (см. ст. 4). Кстати, обетование о великом народе Бог каждый раз повторял патриархам, начиная с самого Авраама.

Genesis 46:4

Я пойду с тобой в Египет, и Я же выведу тебя обратно. Иосиф своей рукой закроет твои глаза».

אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַּם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ - "Я сойду/спущусь с тобой в Египет и Я сам выведу (букв.: подниму [вверх]) тебя также восхождением (= также Я сам точно выведу тебя). А Иосиф (евр. Йосэф) положит/поместит руку его (=свою) на глаза твои". Альт. перевод: "Я Сам пойду с тобой в Египет, и в своё время Я Сам непременно выведу тебя - твоё великое потомство - оттуда. В час кончины твоей Иосиф будет с тобой, его рука закроет глаза твои"(пер. Кулакова). Гл. 1 :שית. класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать.

и Я же выведу тебя обратно

Это обещание было дано Иакову, но оно исполнится во всех потомках Израиля. Альт. перевод: «Я непременно опять выведу твоих потомков из Египта»

Иосиф своей рукой закроет твои глаза

Фраза «своей рукой закроет твои глаза» означает, что Иосиф будет рядом с Израилем в час его смерти. Альт. перевод: «Иосиф будет рядом с тобой в час твоей смерти»

закроет твои глаза

Был обычай закрывать веки человека, умершего с открытыми глазами. Можно объяснить полный смысл этого выражения. В свое время Исааку Бог не

разрешил идти в Египет (см. 26:2), а теперь Он повелевает Иакову идти туда. Это показывает, что у Бога Свой замысел, в котором для каждого патриарха есть свое место и время. От каждого из них требовалось послушание воле Господа.

Genesis 46:5

И отправился Иаков из Вирсавии. Сыновья Израиля повезли своего отца Иакова, своих детей и жён на повозках, которые фараон послал, чтобы перевезти их.

וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם - וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ
"И встал/поднялся Иаков (евр. Яаков) из/от Вирсавии (евр. Беэр-Шевы). И несли/подняли (=везли) сыновья Израиля (евр. Йисраэля) Иакова (евр. Яакова), отца их (=своего) и детей их (=своих) и жён их (=своих) повозками (букв.: в повозках), которые послал фараон, чтобы привезти (букв.: нести/поднять) его". Гл. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. Гл. נשא: поднимать; нести; содержать; прощать.

на повозках

«Повозки» - это запряженные животными колесницы на двух или четырёх колесах. Смотрите, как вы перевели слово («повозки») в Быт. 45:19. Укрепленный Божьим обетованием о защите свыше и утешенный возвещенной ему мирной смертью на руках любимого сына, Иаков немедленно со всем своим семейством направляется из Вирсавии в Египет. Картина переселения какой-то семитской семьи в Египет представлена на одном барельефе в гробнице фараона Аменхотепа (представителя 12-й династии фараонов) и изображает событие, по характеру и эпохе весьма близкое к переселению семейства Иакова в Египет.

Genesis 46:6

Они взяли свой скот, всё имущество, которое нажили в ханаанской земле, и прибыли в Египет — Иаков и весь его род с ним.

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
И взяли они скот (=стада)" - מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ их (=свой) и имущество их (=своё), которое они собрали (=приобрели) в земле/стране Ханаан. И пришли (букв.: вошли) они в Египет - Иаков (евр. Яаков) и всё семя/потомство его с ним". Сущ. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота); земельное имение. Сущ. רְכוּש: имущество, имение, богатство.

которое нажили

Или: «которое приобрели» или «которое заработали». Из того, что сказано, что Иаков и сыновья его взяли скот и имущество, приобретенное в Ханаане, раввины выводили мысль о том, что все, принесенное Иаковом из Месопотамии, было уступлено им Исаву (т. е. он начал жизнь в Ханаане "с чистого листа" после своего возвращения от Лавана).

Genesis 46:7

Он привёл с собой в Египет своих сыновей и внуков, дочерей и внучек, и весь свой род.

בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה -
"И сыновей его (=своих), и сыновей сыновей его (=внуков своих) с ним, дочерей его (=своих) и дочерей сыновей его (=внучек своих) и всё семя/потомство его [Иаков] привёл (букв.: ввёл) с ним (=с собой) в Египет".

Он привёл с собой

Или: «Иаков привёл с собой».

внуков

Досл.: «сыновей своих сыновей».

внучек

Досл.: «дочерей своих сыновей». «Дочери» Иакова, из которых известна лишь одна – Дина (см. Быт. 34:1), здесь, может быть, невестки Иакова.

Genesis 46:8

Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет: Иаков и его сыновья. Рувим, первенец Иакова.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב
.И эти (=И вот) имена сыновей Израиля (евр. "- רְאוּבֵן Йисраэля), пришедших/вошедших в Египет: Иаков (евр. Яаков) и сыновья его. Первенец Иакова (евр. Яакова) - Рувим (евр. Реувэн)".

Вот имена

Далее автор перечисляет имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сыновей Израиля

Или: «членов семьи Израиля». Начиная с этого стиха дается перечень ближайших потомков Иакова, переселившихся с ним в Египет или уже родившихся там. Эта генеалогия, по обычаям Древнего Ближнего Востока вообще и древних евреев в частности, имела статус очень важного документа; с одной стороны она показывает, что позднейшее деление народа по коленам/племенам, поколениям, родам и т. д. имело корни в соответствующем делении патриархальной семьи, – т. е. показывает и то, что последующее размножение потомства Иакова в целый народ в Египте происходило за счет естественного прироста населения и естественного развития в политическом и этнографическом смысле, без насильственного влияния со стороны египтян и их политического устройства; с другой же стороны родословие это могло иметь и юридическое значение, поскольку доказывало право каждой линии потомства Иакова на те или иные территории в Обетованной Земле благодаря происхождению от того или иного сына или внука Иакова.

Genesis 46:9

Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми

Это мужские имена.

Genesis 46:10

Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул

Это мужские имена.

Genesis 46:11

Гирсон, Кааф и Мерари

Это мужские имена.

Genesis 46:12

Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Фарес и Зара. Но Ир и Онан умерли ещё в ханаанской земле. Сыновья Фареса: Есром и Хамул.

וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
.И сыновья Иуды (евр" - וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל
Йехуды): Эр и Онан и Шэла, и Парец и Зерах. И умер Эр и Онан в земле/стране Ханаан, и были сыновьями Пареца Хецрон и Хамул".

Ир, Онан, Шела

Это сыновья Иуды от его жены, которая была дочерью Шуа. Смотрите, как вы перевели эти имена в Быт. 38:3-5.

Фарес и Зара

Это сыновья Иуды от его невестки Фамари. Смотрите, как вы перевели эти имена в Быт. 38:29-30.

Есром и Хамул

Это мужские имена. В этом стихе автор среди сыновей Иуды перечисляет еще и тех, кто родился у него невестки, Фамари (т. е. Парец и Зерах, см. гл. 38). Более того, говорится о том, что Эр и Онан умерли еще в Ханаане, однако о Шэле этого не сказано. И тем не менее, продолжение рода Иуды связано не с ним (хотя он и был старшим, оставшимся в живых, сыном патриарха), а с Парецом, первенцем Иуды от Фамари. Здесь в очередной раз видим акцент Книги Бытия на Божьем избрании младшего, а не старшего сына!

Genesis 46:13

Фола, Фува, Иов и Шимрон

Это мужские имена.

Genesis 46:14

Серед, Елон и Иахлеил

Это мужские имена.

Genesis 46:15

Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, как и его дочь Дину. Всех его сыновей и дочерей — тридцать три.

אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ
Эти (=это) сыновья" - כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ
Лии (евр. Лэи), которых она родила Иакова (евр. Яакову) в Паддан-Араме, и [родила] Дину, дочь его. Всего (букв.: всякая душа) сыновей и дочерей его - тридцать и три".

Дина

Это имя дочери Лии. Смотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 30:21]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Всех его сыновей и дочерей — тридцать три

Под «сыновьями» и «дочерьми» здесь подразумеваются сыновья, дочери и внуки, связанные с Лией. Альт. перевод: «Всех его сыновей, дочерей и внуков было 33» .

Genesis 46:16

Цифион, Хагги, Шуни, Эцбон, Ери, Ароди и Арели

Это мужские имена.

Genesis 46:17

Имна, Ишва, Ишви, Бриа... Хевер и Малхиил

Это мужские имена.

Серах

Это женское имя.

Genesis 46:18

Это сыновья Иакова от Зелфы, которую Лаван дал в служанки своей дочери Лии. Она родила Иакову шестнадцать человек.

אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב :.Эти (=это) сыновья Зелфы (букв" - שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ Зелпы), которую дал Лаван [в служанки] для Лии (евр. Лэи), дочери его (=своей); и она родила этих Иакову (евр. Яакову): шесть и десять душ (=16 человек)".

от Зелфы

Зелфа - имя служанки Лии. Смотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 29:24]

Она родила Иакову шестнадцать человек

Подразумеваются 16 детей, внуков и правнуков, связанных с Зелфой.

Genesis 46:19

Сыновья Иакова от его жены Рахили: Иосиф и Вениамин.

.Сыновья Рахили (евр" - בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן Рахэли), жены Иакова (евр. Яакова): Иосиф (евр. Йосэф) и Вениамин (евр. Бинямин)". Интересно отметить, что в случае с перечислением детей Иакова от Лии в ст. 15, она не названа женой патриарха. То же самое мы видим, когда перечисляются потомки Зелфы, служанки Лии: и здесь Лия не названа "женой Иакова". Здесь же Рахиль названа "женой Иакова" будто бы другой жены у него не было! По всей видимости, автор показывает нам "расстановку сил" в семье Израиля: Иаков любил Рахиль больше, чем Лию! Ведь изначально (если бы не обман Лавана - см. гл. 29) он полюбил и хотел жениться именно на Рахили.

Genesis 46:20

У Иосифа в Египте родились Манассия и Ефрем, которых ему родила Асенефа, дочь Потифера, илиопольского жреца.

וַיֻּלַּד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם - И родились/были рождены Иосифу (евр. Йосэфу) в земле/стране Египет, которых родила ему Асенефа (евр. Аснат), дочь Поти-Пера, жреца/священника [города] Она, - Манассию (евр. Менаше) и Ефрема (евр. Эфраима)". Альт. перевод: "В Египте Аснат, дочь гелиопольского жреца Поти-Перы, родила Иосифу сыновей Манассию и Ефрема" (СРП РБО).

Асенефа

это женское имя. Смотрите, как вы перевели эту имя в [Быт. 41:45]

Потифера

это мужское имя. Смотрите, как вы перевели эту имя в [Быт. 41:45]

илиопольского жреца

Город Гелиополь, известный также под названием «Он», означал «Город солнца» и был центром поклонения богу солнца Ра. Смотрите, как вы перевели эту имя в [Быт. 41:45]

Genesis 46:21

Бела, Бехер и Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хуппим и Ард

Это мужские имена.

Genesis 46:22

Это сыновья Иакова от Рахили — всего четырнадцать человек.

אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר - "Эти (=это) сыновья Рахили (евр. Рахэли), которые были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рождены Иакову (евр. Яакову: всех душ - четырнадцать (=всего четырнадцать человек)".

всего четырнадцать человек

Речь идёт о 14 сыновьях и внуках, связанных с Рахилью.

Genesis 46:23

Хушим

Это мужское имя.

Genesis 46:24

Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем

Это мужские имена.

Genesis 46:25

Это сыновья Иакова от Валлы, которую Лаван дал в служанки своей дочери Рахили. Она родила Иакову семь человек.

אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נָפֶשׁ שִׁבְעָה - "Эти (=это) сыновья Валлы (евр. Билхи), которую дал Лаван Рахили (евр. Рахэли), дочери его (=своей), [в служанки], и родила она этих Иакову (евр. Яакову): всех душ - семь (= всего 7 человек)".

от Валлы

Валла - имя служанки Рахили. Смотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 29:29]

семь человек

Подразумеваются 7 детей и внуков, связанных с Валлой.

Genesis 46:26

Всех родившихся от Иакова, которые пришли с ним в Египет, кроме жён его сыновей, было шестьдесят шесть человек.

כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נָפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ - Всех душ (=всего), пришедших с (букв.: к/для) Иаковом (евр. Яаковом) в Египет, вышедших из бедра его (=родившихся/произошедших от него), кроме жён сыновей Иакова (евр. Яакова), всех душ - шестьдесят шесть (=всего шестьдесят шесть человек)". Альт. перевод: "Общее число пришедших в Египет с Иаковом — его прямые потомки, не считая снох, — шестьдесят шесть человек" (СРП РБО).

шестьдесят шесть

Или: «66» . Сообщение о переселении Иакова в Египет включает перечисление его потомков. В этом стихе число потомков составляет шестьдесят шесть человек, а в ст. 27 – семьдесят.

Genesis 46:27

У Иосифа было два сына, которые родились у него в Египте. Всех, кто пришёл из дома Иакова вместе с ним в Египет, было семьдесят человек.

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים - И/а сыновья Иосифа (евр. Йосэфа), которые родились ему в Египте, - две души (=всего двое). Всякая душа для дома Иакова (евр. Яакова) пришла (букв.: вошла) в Египет - семьдесят [или: ...всех, относившиеся к дому/семье Иакова, пришло в Египет семьдесят человек]. Альт. перевод: "У Иосифа в Египте еще до этого родились двое. Всего род Иакова, переселившийся в Египет, состоял из семидесяти человек" (СРП РБО).

семьдесят

Или: «70» . В первом случае (ст. 26) учтены те, которые переселились с Иаковом в Египет, а во втором (ст. 27) и те дети и внуки, которые родились уже там. Итак, вот как можно представить количество потомков Иакова на основании данной главы: дети и внуки Лии (ст. 15) – 33; дети и внуки Зелфы (ст. 18) – 16; дети и внуки Рахили (ст. 22) – 14; дети и внуки Валлы (ст. 25) – 7; Всего получается – 70; Дина (ст. 15) + 1, Итак, всего получается даже 71 человек. Но Ир и Онан умерли в Ханаане (см. ст 12); зато упомянуты Иосиф и его двое сыновей в Египте (ст. 20): но вместе с умершими получается 5 человек. Ушедших с Иаковом в Египет (ст. 26) – 66 человек. Но если считать еще Иосифа, Манассию, Ефрема и самого Иакова, то получается + 4 (ст. 27) Таким образом, всего семья Иакова в Египте состояла из 70 человек. Именно от этих семидесяти (включая Иосифа и его двух сыновей, рожденных в Египте) и произойдет впоследствии Израильский народ. Интересно отметить, что первый христианский мученик, диакон Стефан, упоминал о 75 членах семьи Иакова (см. Деян. 7:14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 46:28

Иаков послал Иуду перед собой к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. Они пришли в землю Гесем.

וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
А/и Иуду (евр. Йехуду) послал [Иаков] перед" - גֹּשֶׁן ним (=собой) к Иосифу (евр. Йосэфу), чтобы наставлять (=показать) пред ним, в Гесем (евр. Гошен). И пришли (букв.: вошли) они в землю Гесем (евр. Гошен)". Альт. перевод: "Иаков послал Иуду вперёд, к Иосифу, чтобы заранее узнать от него о земле Гошен" (пер. Кулакова). Гл. ירה (хифил): 1. бросать, метать, набрасывать (груду камней, как памятник); 2. стрелять, пускать (стрелу). С хифил: 1. бросать; 2. стрелять; 3. орошать, давать пить, поить; 4. наставлять, учить.

чтобы он указал путь в Гесем

Или: «чтобы показать им путь в Гесем». Иаков посылает Иуду вперёд, чтобы тот рассмотрел землю Гесем. По всей видимости, Иосиф должен был показать землю Иуде. Иуда уже здесь занимает главенствующее место среди братьев: именно ему престарелый Иаков дает ответственное поручение.

Genesis 46:29

Иосиф запряг свою колесницу и выехал в Гесем навстречу своему отцу Израилю. Увидев отца, Иосиф бросился ему на шею и долго плакал.

וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו
И запряг" - וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו עוֹד וַיִּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו (=распорядился запрячь) Иосиф колесницу его (=свою) и поднялся (=поехал) навстречу Израилю (евр. Йисраэлу), отцу его (=своему) в Гесем (евр. Гошен). И увидел [Иосиф] его и упал (=бросился) на шею его (т. е. Иакова). И плакал [Иосиф] на шее его ещё (=долго)". Гл. 1 אסר: связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать.

Иосиф запряг свою колесницу и выехал

Здесь под «Иосифом» подразумеваются его рабы. Альт. перевод: «Рабы Иосифа запрягли его колесницу, и Иосиф выехал» .

бросился ему на шею и долго плакал

Или: «обхватил шею отца и долго плакал». Иосиф и Иаков снова были вместе. Радость обоих была безгранична и понятна, как и слезы Иосифа, который последний раз видел отца в семнадцатилетнем возрасте (37:2).

Genesis 46:30

И сказал Израиль Иосифу: «Теперь, когда я увидел тебя живым и увидел твоё лицо, я могу умереть».

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
И сказал Израиль (евр. Йисраэл) Иосифу" - עוֹדְךָ חָי (евр. Йосэфу): "Умру-ка я (=я могу умереть) на этот раз (=теперь), после того, как я увидел лицо твоё, потому что ещё ты жив"". Альт. перевод: ""Теперь мне и умереть можно. Я увидел тебя, увидел живым!" - произнёс Израиль" (пер. Кулакова). Сущ. פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо; шаг, ход; наковальня; раз; удар. Нар. עוֹד: еще, опять, снова, уже.

Теперь... я могу умереть

Или: «Теперь... я готов умереть» или «Теперь... я умру счастливым»

когда я увидел тебя живым и увидел твоё лицо

Здесь «лицо» означает всего человека. Иаков выражал радость оттого, что видел Иосифа. Альт. перевод: «так как я снова увидел тебя живым» Иаков был счастлив встретить сына живым, потому что видел в нем своего наследника, назначенного свыше, избранного Богом руководить родом. Так что это было нечто большее, чем воссоединение близких; это было подтверждением, что обещанное Богом благословение остается в силе.

Genesis 46:31

Связующее утверждение:

Это начало двухуровневой цитаты. Иосиф сказал своим братьям и всем из дома отца: «Я пойду, сообщу фараону, что мои братья и все из дома моего отца пришли ко мне из Ханаана. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי - И сказал Иосиф (евр. Йосэф) братьям его (=своим) и дому отца его (=семье отца своего): "Пойду-ка (букв.: я поднимусь/взойду) и сообщу/объявлю фараону, и скажу-ка ему: "Братья мои и дом отца моего, которые в земле/стране Ханаан, пришли (букв.: вошли) ко мне". Гл. עלה: подниматься, восходить. Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

из дома отца

Здесь «дом» означает его семью. Альт. перевод: «из семьи его отца» или «домашним его отца» . Подготавливая братьев к предстоящей аудиенции у фараона, Иосиф настойчиво советует им сообщить фараону, что они прирожденные кочевники-скотоводы, – как бы предупреждая их об искушении увлечения благами египетской культурной жизни и оставить пастушеские занятия предков (см. ст. 32 далее).

Genesis 46:32

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается двухуровневая цитата, которая началась в ст. 31.

Эти люди — пастухи овец, они скотоводы. Они привели с собой мелкий и крупный скот и всё, что у них было.

וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ - И/а эти люди (букв.: мужчины) пастухи" (букв.: пасущие) мелкого (рогатого) скота, потому что людьми (букв.: мужчинами) скота/стада они были; и мелкий (рогатый) скот их (=свой) и крупный (рогатый) скот их (=свой), и всё, что у них, они привели (букв.: они ввели)". Альт. перевод: "что они пастухи, пасут овец, что привели с собой скот, мелкий и крупный, и привезли свое добро" (СРП РБО).

Эти люди — пастухи... всё, что у них было

Здесь заканчивается двухуровневая цитата, которая началась в ст. 31 со слов «Я пойду». Это цитата внутри цитаты. Можно перевести косвенную речь прямой Не желая вступать в конфликт с египетскими обычаями, в частности, и с издавна бытовавшим в земледельческом Египте презрительным отношением к кочевым племенам скотоводов, Иосиф, тем не менее, советует отцу и братьям не скрывать перед фараоном, что они и их отцы – пастухи овец, скотоводы, чтобы их не расселили по городам, но отвели для поселения в землю Гесем, где было множество пастбищ (ведь это был регион дельты Нила!).

Genesis 46:33

Связующее утверждение:

Это начало ещё одной двухуровневой цитаты.

Если фараон позовёт вас и спросит: "Что вы умеете делать?",

וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם - /И будет" случится, что воззовёт/позовёт к вам фараон и скажет: "Какое дело/занятие ваше?". Сущ. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие.

(И случится) Если

Опущенная в русском переводе фраза «И будет/случится» указывает на то, что сейчас произойдёт важное событие в этой истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь. Этот стих показывает либо то, что Иосиф знает протокол аудиенции у фараона и вопросы, прописанные там, либо он знает самого фараона как личность (поэтому оказывается способен знать и то, о чем тот будет расспрашивать его родных).

Genesis 46:34

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается двухуровневая цитата, которая началась в ст. 33.

то вы должны ответить: "Мы, твои рабы, с юных лет и до сегодняшнего дня были скотоводами, как и наши отцы". Это для того, чтобы вас поселили в земле Гесем, потому что для египтян любой пастух овец — мерзость».

וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן - И вы скажете: "Людьми (букв.: мужчинами)" скота/стада были рабы/слуги твои от/из (самой) юности нашей и до сегодня (букв.: до теперь), как мы, так и отцы наши". Для того (это), чтобы жили/поселились (букв.: осели) в земле Гесем (евр. Гошен). Ведь мерзость (для) египтян всякий пастух (букв.:пасущий) мелкий (рогатый) скот". Альт. перевод: "отвечайте так: "Мы, рабы твои, пастухи с детства, как и отцы наши." Тогда вас оставят в земле Гошен, потому что всех, кто пасет овец, египтяне считают осквернеными" (СРП РБО). Сущ. תוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное.

вы должны ответить: "Мы, твои рабы, с юных лет и до сегодняшнего дня были скотоводами, как и наши отцы".

Здесь заканчивается двухуровневая цитата, которая началась в ст. 33 со слов «Если фараон... спросит». Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. «Если фараон... спросит вас о том, чем вы занимаетесь, то вы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

должны ответить, что вы с юных лет и до сегодняшнего дня были скотоводами, как и ваши отцы»

твои рабы

Семья Иосифа должна была называть себя «рабами», обращаясь к фараону. Так люди обычно говорили о себе в разговоре с высшими по статусу (особ. с правителями). Указание на занятие отцов перед египетским фараоном имело особенную силу, так как при кастовости древнеегипетской жизни всякое занятие здесь было родовым, переходило от отца к сыну. Иосиф знал, что его семью - потомственных пастухов - поселят именно в земле Гесем: там было много стад, сама местность была изолирована от остальной территории Египта, так что семья Иакова не соприкасалась с коренным населением и не могла осквернить тех ритуально...

Translation Questions

Genesis 46:1

Что совершил Израиль в Вирсавии?

Израиль совершил жертвоприношение Богу своего отца Исаака.

Genesis 46:3

Какое обещание Бог дал Израилю в Вирсавии?

Бог пообещал произвести от Израиля великий народ, пойти с Израилем в Египет и вывести его оттуда обратно, и что Иосиф своей рукой закроет его глаза.

Genesis 46:4

Какое обещание Бог дал Израилю в Вирсавии?

Бог пообещал произвести от Израиля великий народ, пойти с Израилем в Египет и вывести его оттуда обратно, и что Иосиф своей рукой закроет его глаза.

Genesis 46:5

Кто пришёл в Египет вместе с Израилем?

Вместе с Израилем в Египет пришли его сыновья и внуки, дочери и внучки, и весь его род.

Genesis 46:6

Кто пришёл в Египет вместе с Израилем?

Вместе с Израилем в Египет пришли его сыновья и внуки, дочери и внучки, и весь его род.

Genesis 46:7

Кто пришёл в Египет вместе с Израилем?

Вместе с Израилем в Египет пришли его сыновья и внуки, дочери и внучки, и весь его род.

Genesis 46:12

Кто из сыновей Иуды умер в ханаанской земле?

Ир и Онан умерли в ханаанской земле.

Genesis 46:27

Сколько человек из дома Иакова пришло в Египет?

Всех, кто пришёл из дома Иакова вместе с ним в Египет, было семьдесят человек.

Genesis 46:29

Что сделал Иосиф, чтобы встретить своего отца?

Иосиф запряг свою колесницу и выехал в Гесем навстречу своему отцу Израилю.

Что сделал Иосиф, когда увидел своего отца?

Иосиф бросился ему на шею и долго плакал.

Genesis 46:34

Что Иосиф повелел сказать своим братьям фараону?

Братья должны были сказать фараону, что они с юных лет и до сегодняшнего дня были скотоводами, как и их отцы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 47

Книга Бытие

Глава 47

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Иосиф представляет фараону отца и пять своих братьев, с позволения фараона поселяет семью отца в Гесеме и снабжает их вссеми припасами.

Завет с Авраамом

В завет с Авраамом входило обещание Господа благословить тех, кто благословляет потомков Авраама». Так как фараон заботился о евреях, Господь благословил египтян, когда евреи жили в Египте. Евреи также сильно размножились, как и было обещано в этом завете.

Иаков не был похоронен в Египте

На древнем Ближнем Востоке умерших обычно хоронили на их родине. Поскольку Египет не был родиной израильтян, Иаков не хотел, чтобы его похоронили в Египте. Это было для израильтян уроком, что их настоящей родиной был Ханаан, обещанная земля.

Ссылки:

- Бытие 47:1 Примечания

Genesis 47:1

Иосиф пришёл к фараону и сообщил ему: «Мой отец и мои братья со своим мелким и крупным скотом и со всем, что у них есть, пришли из ханаанской земли, и сейчас они в земле Гесем»

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר :.И пришел (букв "לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: вошёл) Иосиф (евр. Йосэф) и объявил/сообщил фараону и сказал: "Отец мой и братья мои, и мелкий (рогатый) скот их и крупный (рогатый) скот их, и всё, что у них, пришли (букв.: вошли) из земли/страны Ханаан. И вот, они в земле/стране Гесем (евр. Гошен)". Гл. נגד (хифил): доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Иосиф, докладывая фараону о прибытии отца и братьев, говорит, что они остановились в Гесеме, может быть, тем самым намекая, что эта местность наиболее подходила бы для поселения его родственников-скотоводов и что последние пришли со всем имуществом (с крупным и мелким скотом), следовательно они достаточно состоятельны и не могут быть большой обузой для страны. В древних египетских манускриптах название Гошен упоминается, но это - та территория, которая позднее называлась "земли Рамзеса" (см. ст. 11; ср. также с Исх. 1:11).

Genesis 47:2

Он взял пятерых из своих братьев и представил их фараону

וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצֻּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה "И из среды братьев его (=своих) взял (Иосиф) пять человек и поставил их перед лицом фараона". Фраза וּמִקְצֵה: и из края/из среды. Гл. יצג (хифил): 1. ставить, полагать; 2. оставлять, быть оставленным, оставаться. То, что родственники поселились

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вблизи Иосифа, служившего при дворе, позволяет думать, что столица Египта располагалась где-то в восточной части дельты Нила.

Genesis 47:3

Фараон спросил у братьев: «Что вы умеете делать?» Они ответили фараону: «Мы, твои рабы, пастухи овец, как и наши отцы»

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ "И сказал фараон братьям его (т. е. Иосифа): "Каково ваше занятие/дело"? И сказали фараону (братья): "Пастухи мелкого (рогатого) скота рабы твои: и мы и отцы наши". Фараон в речи и своих распоряжениях проявляет такт и деликатность, соединенные с благосклонностью к Иосифу, которую он переносит и на его родственников. Братьев Иосифа, как людей молодых и работоспособных, он спрашивает об их занятии.

Genesis 47:4

Они так же сказали фараону: «Мы пришли жить в эту землю, потому что в ханаанской земле сильный голод и там нет пастбищ для скота твоих рабов. Позволь нам, твоим рабам, поселиться в земле Гесем»

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר
לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ
И сказали фараону (братья Иосифа): "Чтобы "גֹּשֶׁן странствовать (или: чтобы временно пожить) в этой земле/стране мы пришли, потому что нет пастбища для мелкого (рогатого) скота, который у рабов твоих, потому что тяжёл/суров голод в земле/стране Ханаан. И/а сейчас пусть поживут рабы твои (или: а сейчас дай/позволь нам, рабам твоим, в земле Гесем (евр. Гошен)". Сущ. מִרְעֶה: пастбище, пажить, пища (для скота). Гл. גור: странствовать, жить как переселенец или гость, пребывать пришельцем или странником. Затем, когда братья Иосифа, точно следуя его совету, сообщили фараону свой род деятельности и попросили себе, для удобства занятия скотоводством, разрешения поселиться (с евр. ЛАГУР – «покочевать»: временно пожить прибыли они в Египет) в Гесем, то фараон свое разрешение дает не непосредственно им, а через Иосифа, так что они должны были благодарить прежде всего своего брата (см. ст. 5-6).

Genesis 47:5

Фараон сказал Иосифу: «К тебе пришли твой отец и твои братья

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ "И сказал фараон Иосифу (евр. Йосэфу), говоря: "Отец твой и братья твои пришли к тебе"".

Genesis 47:6

Земля Египта перед тобой. Посели твоего отца и твоих братьев в лучшем месте этой земли. Пусть они живут в земле Гесем. А если ты знаешь, что среди них есть способные люди, поставь их смотреть за моим скотом»

אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה
Земля/страна Египта перед лицом твоим "עַל־אֲשֶׁר־לְ (=перед тобой) она. В лучшем месте этой земли/страны посели (букв.: посади) отца твоего и братьев твоих. Пусть они живут в земле Гесем (евр. Гошен), и если ты знаешь, и (=что) есть среди (букв.: в) них люди (букв.: мужчины) силы/достоинства (=люди способные), и (=то) поставишь/назначишь их начальниками над скотом, который у меня". Сущ. מֵיטָב: лучшее; лучшая часть и т. п. Сущ. חַיִל: сила, мощь, способность; богатство, имущество; достоинство, благородство. Гл. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза). Фраза שָׂרֵי מִקְנֶה: начальник скота/начальник над скотом/управитель скота. Даруя Иосифу милость выбирать для своего племени из лучших земель страны, фараон, однако, не забывает интересов последней и собственного двора: поселяя евреев в Гесеме, на северо-восточной границе страны, фараон надеялся заслонить этим дружественным по отношению к нему племенем территории страны от напора азиатских кочевых племен и банд грабителей; кроме того, искусством некоторых из братьев Иосифа, опытных скотоводов, он предполагает воспользоваться для улучшения скотоводства в его владениях.

Genesis 47:7

Иосиф привёл своего отца Иакова и представил его фараону. Иаков благословил фараона

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב
.И привел Иосиф (евр. Йосэф) Иакова (евр "אֶת־פַּרְעֹה Яакова), отца его (=своего), и поставил его пред лицом фараона, и благословил Иаков (евр. Яаков)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

фараона". Аудиенция Иакова у фараона характерна не столько для благородства и великодушия фараона, сколько для истинно-патриархального величия, достоинства и веры Иакова: дважды (при своём приходе и уходе) приветствуя фараона по этикету при дворе восточных царей (ср. 3Цар. 1:31) и, без сомнения, с искренним чувством признательности царю Египта за благодеяния его семье, он, однако, держит себя при этом с истинным достоинством патриарха и священника (о преклонении его пред фараоном текст ничего не говорит).

Genesis 47:8

Фараон спросил Иакова: «Сколько тебе лет?»

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ "И сказал фараон Иакову (евр. Яакову): "Сколько дней лет жизни твоей?"". Альт. перевод: "Сколько лет жизни твоей?" - спросил его фараон" (пер. Кулакова). Фараон интересуется возрастом Иакова.

Genesis 47:9

Иаков ответил фараону: «Сто тридцать лет — это годы моего странствования. Годы моей жизни были малы и несчастны и их не сравнить с годами жизни моих отцов в годы их странствований»

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ И сказал Иаков (евр. Яаков) фараону: Дней" лет странствования моего тридцать и сто лет (=130 лет). Малы/немногочисленны и несчастны (злы, скорбны, трудны) были дни лет жизни моей, и не достигли они дней лет жизни отцов моих во дни странствований их". Сущ. מָגוּר: странствование, пребывание; 2. жилище, место пребывания. Гл. נשג (хифил): догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться; евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. Обращая внимание на пережитое, прошлое, Иаков называет 130 лет своей жизни «днями немногими и несчастными» – они малы по сравнению с отцом его, жившим 180 лет, и дедом Авраамом, умершим в возрасте 175 лет (возможно, однако, что Иаков имеет в виду более ранних - даже допотопных - патриархов).

Genesis 47:10

Иаков благословил фараона и ушёл

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה И благословил" Иаков (евр. Яаков) фараона и вышел от лица фараона". Это действие не было какой-то церемонией, Иаков, без сомнения, благословил языческого правителя с искренним чувством признательности за его благодеяния для своей семьи.

Genesis 47:11

Иосиф поселил своего отца и своих братьев в лучшей части египетской земли, в земле Раамсес, и дал им её во владение, как ему приказал фараон

וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֶּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה "И поселил (букв.: и посадил) Иосиф (евр. Йосэф) отца его (=своего) и братьев его (=своих) и дал им удел/владение в земле/стране Египет, в лучшей части этой земли/страны, в земле Раамсес (евр. Рамесэс), в соответствии с тем, как повелел/приказал фараон". Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. Гл. צוה (пиэл): приказывать, повелевать, заповедовать. Местность, где с разрешения фараона, Иосиф поселяет отца и братьев, называется здесь «земля Раамсес»; между тем выше (см. Быт. 45:10, 46:28) и д.) предназначенная для их поселения территория называется землей Гесем, также и ниже, когда говорится о фактическом обитании их в Египте, местом их обитания представляется Гесем (ст. 27), (Быт. 50:8; Исх. 9 и др.) Отсюда следует, что название Раамсес или было синонимом Гесема, или обозначало известную часть последнего. В кн. Исход (см. Исх. 1:11) говорится, что евреи построили фараону «города для запасов» Пифом и Рамзес. Следовательно, город, вновь построенный или только укрепленный евреями, мог получить название округа, в котором жили евреи – Рамзес, в честь Рамзеса I.

Genesis 47:12

Иосиф обеспечивал своего отца, братьев и весь дом своего отца продовольствием, по количеству членов в каждой семье

וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ "И обеспечивал Иосиф (евр. Йосэф) отца его (=своего) и братьев его (=своих), и весь дом отца его (=своего) хлебом (=пищей) для рта [малых] детей (т. е. исходя из количества детей в семье)". Альт. перевод: "И отцу, и братьям, и всему своему роду Иосиф выдавал зерно, каждому по числу детей в его семье" (СРП РБО). Гл. כול (пилпел): поддерживать, обеспечивать, давать все необходимое. Сущ. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие меча. Сущ. 1 :טַף. малые дети; 2. семейство. Поселив отца и братьев в Гесеме или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Рамзесе, Иосиф предусмотрительно доставлял хлеб им и их семьям, – принимая во внимание и количество детей.

Genesis 47:13

Голод так усилился, что по всей земле не было еды, и земли Египта и Ханаана были обессилены от голода

וְלֶחֶם אֵין֙ בְּכָל־הָאָ֔רֶץ כִּי־כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב מְאֹ֑ד וַתֵּלַ֤ה אֶֽרֶץ־מִצְרַ֙יִם֙ וְאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן מִפְּנֵ֖י הָרָעָֽב׃ А/и хлеба (=пищи) нет (=не было) во всей этой земле/стране, потому что тяжёл этот голод весьма [был], и изнурена/ослабела земля/страна Египет и земля/страна Ханаан из-за (букв.: от/из лица) голода". Альт. перевод: "Наконец пришло такое время, когда во всей земле египетской уже не было хлеба. Голод был очень сильным. И Египет, и Ханаан изнемогали от голода" (пер. Кулакова). Гл. להה: быть изнурённым; ослабевать.

Genesis 47:14

Иосиф собрал всё серебро, какое только было в египетской и ханаанской землях, за зерно, которое у него покупали, и внёс это серебро в дом фараона

וַיְלַקֵּט֩ יוֹסֵ֨ף אֶת־כָּל־הַכֶּ֜סֶף הַנִּמְצָ֣א ׀ בְּאֶֽרֶץ־מִצְרַ֣יִם וּבְאֶ֣רֶץ כְּנַ֗עַן בַּשֶּׁ֙בֶר֙ אֲשֶׁר־הֵ֣ם שֹׁבְרִ֔ים וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־הַכֶּ֖סֶף בֵּיתָ֥ה פַרְעֹֽה׃ И собрал Иосиф (евр. Йосэф) всё серебро, нашедшееся/имевшееся в земле/стране Египет и земле/стране Ханаан, за зерно/хлеб, которое они покупали. И внёс Иосиф (евр. Йосэф) это серебро в дом фараона". Возм. перевод: "Продавая зерно их жителям, Иосиф собрал в казну фараона все серебро, какое только было в земле египетской и в земле ханаанской" (СРП РБО). Гл. לקט (пиэл): собирать, набирать, подбирать. Сущ. שֶׁבֶר: зерно или хлеб (для продажи). Гл. שבר (прич.): покупать, продавать. Политико-экономическую деятельность Иосифа в Египте во время голода, можно описать так: • скопление всех денег жителей страны в казне фараона (ст. 14–15); • переход всего скота от частных собственников в собственность фараона (ст. 16–18), наконец, • переход всей земли в собственность царя Египта, так что жители являлись лишь арендаторами земель фараона, а точнее, его крепостными (ст. 19–24), – такая рода деятельность Иосифа нередко вызывала осуждение со стороны многих толкователей кн. Бытия.

Genesis 47:15

Когда в Египте и в Ханаане закончилось серебро, все египтяне пришли к Иосифу и сказали: «Дай нам еду, иначе мы умрём на твоих глазах, так как у нас закончилось серебро»

וַיִּתֹּ֤ם הַכֶּ֙סֶף֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמֵאֶ֖רֶץ כְּנַ֑עַן וַיָּבֹ֣אוּ כָל־מִצְרַ֗יִם אֶל־יוֹסֵף֙ לֵאמֹ֔ר הָבָה־לָּ֖נוּ לֶ֑חֶם וְלָמָ֨ה נָמ֤וּת נֶגְדֶּךָ֙ כִּי֙ אָפֵ֣ס כָּֽסֶף׃ "И закончилось серебро в (букв.: из/от) земле/стране Египет и в (букв.: из/от) земле/стране Ханаан. И пришёл (букв.: вошёл) весь Египет к Иосифу (евр. Йосэфу), говоря: "Дай нам хлеб (=пищу)! И почему/зачем умирать нам перед тобой (возм.: ...у тебя на глазах), потому что закончилось/сократилось серебро". Гл. תמם: заканчивать, совершать, доводить до конца. Гл. יהב: давать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай!

Genesis 47:16

Иосиф сказал: «Пригоняйте ваш скот, а я буду вам давать зерно за ваш скот, если у вас закончилось серебро»

וַיֹּ֥אמֶר יוֹסֵ֖ף הָב֣וּ מִקְנֵיכֶ֑ם וְאֶתְּנָ֥ה לָכֶ֛ם בְּמִקְנֵיכֶ֖ם אִם־אָפֵ֥ס כָּֽסֶף׃ "И сказал Иосиф (евр. Йосэф): "Приводите стада/скот ваши, и я дам вам [хлеб] за стада/скот ваши, если закончилось/сократилось серебро". Сущ. מִקְנֶה (мн. ч.): стадо (крупного рогатого скота).

Genesis 47:17

Они пригоняли к Иосифу свой скот, а он давал им зерно за лошадей, за стада мелкого и крупного скота и за ослов. В тот год Иосиф обеспечивал их зерном за их скот

וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶ֗ם אֶל־יוֹסֵף֮ וַיִּתֶּן־לָהֶם֒ יוֹסֵ֣ף לֶ֔חֶם בַּסּוּסִ֖ים וּבְמִקְנֵ֣ה הַצֹּ֑אן וּבְמִקְנֵ֤ה הַבָּקָר֙ וּבַחֲמֹרִ֔ים וַיְנַהֲלֵ֥ם בַּלֶּ֖חֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶ֥ם בַּשָּׁנָ֖ה הַהִֽוא׃ И приводили они стада/скот их (=свои) к Иосифу (евр. Йосэфу), и давал им Иосиф (евр. Йосэф) хлеб (=пищу) за лошадей, за стадо (=стада) мелкого (рогатого) скота и за стадо (=стада) крупного (рогатого) скота, и за ослов. И он снабжал их хлебом (=пищей) за весь скот (=стадо) их в год тот". Сущ. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота); земельное имение. Гл. נהל (пиэл): 1. вести, руководить, управлять; 2. снабжать, помогать.

Genesis 47:18

Этот год прошёл, они пришли к нему и на следующий год и сказали: «Не скроем от нашего господина, что наше серебро закончилось, а наши стада у нашего господина. У нас ничего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не осталось для нашего господина, кроме нас самих и наших земель

וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לְא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדָמָתֵנוּ "И завершился/закончился год тот, и они пришли (букв.: вошли) к нему в год второй (или: на следующий год) и сказали ему (Иосифу): "Не будем скрывать от господина нашего (букв.: от господина моего), что закончилось серебро и скот (=стадо), животное (=животные), [перешли] к господину нашему (букв.: к господину моему), не осталось пред лицом господина нашего (букв.: перед лицом господина моего) ничего, кроме тел наших и земли/почвы нашей". Гл. כחד (пиэл): скрывать, укрывать. Сущ. בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь. Гл. שאר (нифал): оставаться, уцелеть. Сущ. גְּוִיָּה: тело, труп.

Genesis 47:19

Зачем нам и нашим землям умирать у тебя на глазах? Купи нас и наши земли за зерно, и мы с нашими землями будем принадлежать фараону и будем его рабами. Дай нам семена, чтобы не опустела земля, а нам остаться в живых и не умереть

לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדָמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדָמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֵן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלְא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לְא תֵשָׁם Зачем умирать нам на твоих глазах? И мы, и земля/почва наша - купи нас и землю/почву нашу за хлеб (=пищу), и да будем мы и земля/почва наша рабами/слугами фараону. И дай нам семена (букв.: семя), и мы будем жить (или: и мы останемся живы) и мы не умрём, а/и земля/почва не опустеет". Гл. ישם: опустеть, быть опустошённым или разрушенным.

Genesis 47:20

Иосиф скупил для фараона всю египетскую землю, потому что каждый египтянин продал своё поле, так как их одолевал голод. И вся земля стала принадлежать фараону

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה: /И купил приобрёл Иосиф (евр. Йосэф) всю землю/почву Египта для фараона, потому что продали египтяне каждый поле его, ведь/потому что усилился над ними голод. И стала/была эта земля/страна [принадлежать] фараону". Гл. קנה: приобретать, покупать. Гл. מכר: продавать. Гл. חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться.

Genesis 47:21

От одного конца Египта до другого он сделал народ рабами

וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ /"И а этот народ - он перевёл/провёл его в города от [одного] края/конца границы Египта и до [другого] края/конца его". Альт. перевод: "И по всей стране египетской Иосиф переселил народ в города" (пер. Кулакова). Гл. עבר (хифил): проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать; с хифил: переводить, переносить, проводить; забирать. Из текста видно также, что поголовное порабощение всех жителей Египта фараону не было столь тяжелым и унизительным, как полагают люди нового времени. Во всяком случае Иосиф не имел полномочия и вообще не мог раздавать хлеб нуждающимся египтянам (не говоря уже о чужеземцах) даром. Даже независимо от запрета фараона производить такую благотворительную раздачу хлеба, подобная раздача могла бы сопровождаться весьма быстрым истощением всех запасов страны. Притом плата в размере пятой части урожая для хлебородного Египта не была столь тяжелой данью для населения страны.

Genesis 47:22

Только земли жрецов, которые им дал фараон, Иосиф не купил, потому что жрецам от фараона был положен участок, за счёт которого они питались, поэтому они и не продавали свои земли

רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לְא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם "Только землю/почву жрецов/священников он не приобрёл/купил, потому что участок/удел для жрецов (был) от фараона, и питались они от участка/удела их, который дал им фараон. Поэтому они не продавали землю/почву их". Сущ. חֹק: участок, предел, удел, доля. Автор ни хвалит, ни порицает деятельность Иосифа, но лишь констатирует исторические факты, которые вполне подтверждаются внебиблейскими историческими свидетельствами. Из свидетельств Геродота, Страбона и Диодора Сицилийского известно, что все земли в Египте были собственностью фараона, только каста жрецов владела землей, как собственностью, также каста воинов в определённые периоды египетской истории получала участки земли от фараонов на правах т. н. ленного владения; вообще же все жители Египта были лишь арендаторами по отношению к фараону и государству. Библейский рассказ о деятельности Иосифа содержит, таким образом, в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

себе указание на происхождение такого политико-экономического порядка в Египте.

Genesis 47:23

Иосиф сказал народу: «Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, берите семена и засеивайте землю

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הָא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה "И сказал Иосиф (евр. Йосэф) этому народу: "Вот/теперь я приобрёл/купил вас сегодня и землю/почву вашу для фараона. Вот вам семена (букв.: семя), и засевайте эту землю/почву". Автор показывает, что главный интерес деятельности Иосифа (как умелого управленца, который трудился на благо благосостояния Египта) был в том, чтобы обеспечить благоприятное отношение местного населения к пришлому (еврейскому элементу в земле Гесем). Впрочем, в том, что Иосиф поработил всю страну фараону, хотя, без сомнения, по серьезным государственным соображением и бесспорно с самыми лучшими целями и намерениями, – все же могло заключаться некоторое оправдание последовавшего после его смерти порабощения евреев египтянами.

Genesis 47:24

А когда будет урожай, отдавайте пятую часть фараону, а четыре части оставляйте себе, чтобы засеивать поля для пропитания вам, вашим детям и тем, кто в ваших домах

וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: "И будет, от урожаев/плодов вы отдадите пятую часть фараону, а четыре части будут вашими, чтобы засевать поля (букв.: для семени поля) и питаться вам (букв.: для еды вашей) и тем, кто в домах ваших: чтобы есть/питаться (малым) детям вашим (=чтобы было что поесть детям вашим)". Сущ. תְּבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод ;прибыль, доход. Фраза וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: и чтобы есть/питаться (малому) ребёнку вашему.

Genesis 47:25

Они сказали: «Ты спас нам жизнь, мы обрели милость нашего господина и будем рабами фараону

וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה "И сказали они: "Ты сохранил нам жизнь, мы нашли милость/расположение в глазах господина нашего (букв.: ... господина моего), мы будем рабами фараону"".

Genesis 47:26

Иосиф установил в Египте закон, который действует и до этого дня: отдавать фараону пятую часть с урожая. Только земли жрецов не принадлежали ему

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֲמֵשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה "И установил/назначил это Иосиф (евр. Йосэф) законом, [который действует] до сего дня относительно земли/почвы Египта: фараону - пятую часть [урожая]. Только земля/почва жрецов/священников одна не стала (землей) фараоновой". Альт. перевод: "Так Иосиф положил начало закону, который и поныне соблюдается в Египте: пятая часть урожая принадлежит фараону. Только земля жрецов не стала фараоновой" (пер. Кулакова).

Genesis 47:27

Израильтяне жили в Египте, в земле Гесем. Они владели этой землёй, становились плодовитыми и многочисленными

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרְיוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד "И жил (букв.: сидел) Израиль (евр. Йисраэл) в земле/стране Египет, в земле Гесем (евр. Гошен). И владели они в ней (т. е. владели землей) и были плодовитыми и многочисленными весьма/очень". Гл. אחז (нифал): 1. захватывать, держать, хватать, брать; страд. прич.: пойманный, уловленный; как сущ.: часть, доля; 2. покрывать, закрывать; 3. присоединять, прикреплять, скреплять. С нифал: владеть, обладать. С поселением избранного племени в Египте была заложена прочная основа для его преобразования в целый народ, что был предметом обетований Божьих всем патриархам.

Genesis 47:28

Иаков прожил в Египте семнадцать лет и дожил до ста сорока семи лет

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: "И жил Иаков (евр. Яаков) в земле/стране Египет семнадцать лет, и было дней Иакова (евр. Яакова), лет жизни его, семь лет и сорок и сто лет (147 лет)". Патриархальный период, выполнив данное ему Богом назначение, заканчивался. Поэтому автор сообщает сведения о возрасте Иакова и его предсмертных распоряжениях и действиях, тем самым предваряя его действительную кончину, как и последующее размножение его потомков в Египте (ср. Исх. 1:7). Семнадцать лет «17 лет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И дожил до ста сорока семи лет

«Иаков дожил до ста сорока 147 лет».

Genesis 47:29

Когда пришло время умереть Израилю, он позвал своего сына Иосифа и сказал ему: «Если я нашёл твоё расположение, положи твою руку под моё бедро и поклянись, что ты окажешь мне милость и верность и не похоронишь меня в Египте

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל֙ לָמוּת֔ וַיִּקְרָ֛א לִבְנ֖וֹ לְיוֹסֵ֣ף וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אִם־נָ֣א מָצָ֣אתִי חֵן֒ בְּעֵינֶ֗יךָ שִׂ֤ים־נָא֙ יָדְךָ֣ תַּ֣חַת יְרֵכִ֔י וְעָשִׂ֥יתָ עִמָּדִ֖י חֶ֣סֶד וֶאֱמֶ֑ת אַל־נָ֥א תִקְבְּרֵ֖נִי בְּמִצְרָֽיִם "И приблизились/подошли дни Израиля (евр. Йисраэла), чтобы умереть (ему). И воззвал/позвал к сыну его (=своему), к Иосифу (евр. Йосэфу), и сказал ему: "Если же я нашел милость/расположение в глазах твоих, положи/помести-ка руку твою под чресла мои (букв.: под бедро моё) и сделай мне милость/верность и истину: да не похоронишь ты меня в Египте"". Сущ. יֵרֵךְ: бедро, стегно, чресла. Сущ. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению - оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Сущ. אֱמֶת: надёжность, твёрдость; постоянство, продолжительность, непреложность; верность, истинность; истина, правда. Обряд клятвы через помещение руки под бедро того, кому дается клятва, дважды упомянутый в кн. Бытия – о клятве раба Авраама (см. Быт. 24:2) и о клятве Иосифа, всегда представлялся загадочным, тем более, что ни в последующей библейско-еврейской истории, ни в истории других народов он не встречается. Во всяком случае обряд этот имел отношение к потомкам Авраама (см. Быт. 24:2) и Иакова (в данном месте), поскольку потомки представляются вышедшими из чресл патриарха (Быт. 46:26; Исх. 1:5), и налагал на клянущегося обет верности не только в отношении лично принимающего клятву, но и в отношении к его потомству.

Genesis 47:30

Когда вынесешь меня из Египта, похорони меня в гробнице с моими отцами». Иосиф сказал: «Сделаю, как ты просишь

וְשָׁכַבְתִּי֙ עִם־אֲבֹתַ֔י וּנְשָׂאתַ֥נִי מִמִּצְרַ֖יִם וְקָבַרְתָּ֣נִי בְקִבְרָתָ֑ם וַיֹּ֣אמַר אָנֹכִ֖י אֶעֱשֶׂ֥ה כִדְבָרֶֽךָ "И положи меня с отцами моими и вынеси меня из Египта. И похорони/погреби меня в гробнице их". И сказал (Иосиф): "Я сделаю как говоришь ты (букв.: ...как слово твоё = по слову твоему)". Сущ. קְבוּרָה: погребение, похороны; гроб, гробница, могила. Для Иакова важно быть похороненным в Ханаане вместе со своими праотцами. Через это он напоминает Иосифу (и всей своей семье) об истинной принадлежности для потомков Авраама: их родина - Богом данная земля в Ханаане; хотя фактически патриархам принадлежал лишь семейный склеп и поле вокруг него.

Genesis 47:31

Он сказал: «Поклянись мне». Иосиф поклялся ему, и Израиль склонил голову на постель

וַיֹּ֣אמֶר הִשָּׁבְעָה֮ לִּי֒ וַיִּשָּׁבַע֙ לוֹ֔ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה "И сказал (Израиль): "Поклянись мне". И поклялся (Иосиф) ему. И поклонился Израиль (евр. Йисраэл) на изголовье (букв.: не голове) постели". Альт. перевод: "Поклянись мне в этом", - попросил Иаков. Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился Богу у изголовья постели своей" (пер. Кулакова). Гл. שחה (хиштафел): поклоняться, склонять, подавлять. Хиштафел от חוה: поклоняться, делать низкий поклон. Фраза עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: на голову/изголовье постели. Сущ. מִטָּה: постель, кровать, ложе, гроб, одр. Действие Иакова после клятвы Иосифа неодинаково передается в еврейском масоретском тексте (MT) и в греческом тексте Септуагинты (LXX). С еврейского фраза звучит: «И поклонился Израиль на возглавие постели» (подобное же чтение дают Таргумы (арам. перевод), Акила, Вульгата (это 2 версии - ревизии - Септуагинты, названные по именам своих авторов)). По LXX (см. также сирийский и славянский переводы) так: «И поклонися Израиль на верх жезла». Разница – от замены евр. слова МИТТА (постель) на МАТТЕ, (жезл). В первом случае получается мысль, аналогичная сообщаемому в 3Цар. 1:47 о кончине Давида: от утомления преклонился на ложе, или в бессилии мог выразить благодарность Богу, а также и Иосифу лишь преклонением до изголовья постели. Во втором случае (при чтении LXX: ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου, ср. также с Евр. 11:21) мысль о предсмертной слабости Иакова остается в тени

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(действительно, только в гл. 48 говорится о том, что Иаков был прикован к смертному постели): Иаков, получив просимое от Иосифа, вспоминает всю свою странническую жизнь, бросая взор на свой посох (ср. Быт. 32:10), и, благодаря Бога и Иосифа, он поклоняется на верх этого самого жезла, осуществляя по отношению к Иосифу некогда открытое ему во сне поклонение (см. Быт. 37:9-10).

Translation Questions

Genesis 47:3

Что ответили пять братьев Иосифа фараону?

Пять братьев Иосифа ответили фараону, что они пастухи овец, как и их отцы.

Genesis 47:4

Что братья сказали фараону?

Братья сказали, что они пришли жить в эту землю, потому что в ханаанской земле сильный голод и там нет пастбищ для их скота.

Genesis 47:6

Как фараон повелел Иосифу поступить с его семьёй?

Фараон повелел Иосифу поселить его семью в в лучшем месте этой земли.

Genesis 47:7

Что сделал Иаков для фараона, когда встретил его и когда вышел от него?

Иаков благословил фараона.

Genesis 47:9

Сколько лет было Иакову, когда он встретился с фараоном?

Иакову было сто тридцать лет.

Какой была жизнь Иакова по сравнению с его отцами?

Иаков сказал,годы его жизни были малы и несчастны и их не сравнить с годами жизни его отцов в годы их странствований.

Genesis 47:10

Что сделал Иаков для фараона, когда встретил его и когда вышел от него?

Иаков благословил фараона.

Genesis 47:14

Что Иосиф смог сделать, продавая зерно?

Иосиф смог собрать всё серебро в Египте и в земле Ханаан.

Genesis 47:16

Что сделал Иосиф, когда у египтян закончилось серебро?

Иосиф обменял зерно на весь скот Египта.

Genesis 47:17

Что сделал Иосиф, когда у египтян закончилось серебро?

Иосиф обменял зерно на весь скот Египта.

Genesis 47:18

Что ещё египтяне предложили фараону в обмен на зерно?

Люди Египта предложили фараону свои земли и самих себя в качестве рабов в обмен на зерно.

Genesis 47:19

Что ещё египтяне предложили фараону в обмен на зерно?

Люди Египта предложили фараону свои земли и самих себя в качестве рабов в обмен на зерно.

Genesis 47:24

Какую часть урожая Иосиф потребовал отдавать фараону?

Иосиф потребовал отдавать фараону пятую часть урожая.

Genesis 47:27

Благодаря чему народ Израиля процветал в Египте?

Народ Израиля владели этой землёй, становились плодовитыми и многочисленными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 47:28

В каком возрасте умер Иаков?

Иаков умер в возрасте ста сорока семи лет.

Genesis 47:30

В чём Израиль попросил Иосифа поклясться?

Израиль попросил Иосифа покляться в том, что он похоронит его в гробнице с его отцами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 48

Книга Бытие

Глава 48

Общие замечания

История Иакова постепенно завершается: в гл. 48-49 он выступает лишь как завещатель Божьих благословений своему потомству и как пророк, возвещающий о его судьбе.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ряде переводов таким образом выделена поэзия из 48:15-16 и 58:20.

Особые понятия в этой главе

Благословение

Персональное благословение Иакова даётся Иосифу и его сыновьям ; и))

Ссылки:

- Бытие 48:1 Примечания

Genesis 48:1

(Через некоторое время Иосифу сказали: «Твой отец болен». Он, взяв с собой двух своих сыновей, Манассию и Ефрема, отправился к Иакову.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח /И было" - אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם случилось после этих событий, и сказал (=и сказали) Иосифу (евр. Йосэфу): "Вот/смотри, отец твой болен/слаб". И взял он (т. е. Иосиф) двоих сыновей его (=своих) с ним (=с собой): Манассию (евр. Менашше) и Ефрема (евр. Эфраима)". Гл. חלה (прич.): 1. слабеть, ослабевать; 2. болеть, заболевать; 3. (со)жалеть. .

(И случилось) Через некоторое время

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории.

Иосифу сказали

Или: «кто-то сказал Иосифу».

(Вот) Твой отец

Или: «Послушай, твой отец». Опущенное в русском переводе слово «Вот» здесь служит для того, чтобы привлечь внимание Иосифа.

Он, взяв с собой

Или: «Тогда Иосиф взял». Иосиф получает известие о том, что отец при смерти и торопится навестить его вместе с своими сыновьями, родившимися у него в Египте

Genesis 48:2

Иакову сообщили: «К тебе пришёл твой сын Иосиф». Израиль собрался с силами и сел на постель.

וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב /И объявил/сообщил (=и сообщили)" - עַל־הַמִּטָּה

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иакову (евр. Яакову) и сказал (=и сказали): "Вот, сын твой Иосиф (евр. Йосэф) пришёл (букв.: вошёл) к тебе". И собрался с силами (букв.: и усилился) Израиль (евр. Йисраэл) и сел на постели".

Иакову сообщили

Можно указать субъект действия. Альт. перевод: «Некто сообщил Иакову» .

К тебе пришёл твой сын Иосиф

Или: «Твой сын Иосиф пришёл, чтобы увидеть тебя».

Израиль собрался с силами и сел на постель

Израилю было трудно сесть на постель, и автор использует для этого фразу «собраться с силами». Альт. перевод: «Израиль приложил огромное усилие, чтобы сесть на постель» или «Израиль с большим трудом сел на кровать» Когда позванный к одру Иакова Иосиф пришел к нему с сыновьями, Ефремом и Манассией (каждому из них было в это время ок. 20 с небольшим лет, ср. Быт. 41:50), то умирающий Иаков, «желая почтить в Иосифе царское достоинство» (так, напр., полагал Раши), или, возможно, ободренный радостью свидания с любимым сыном, он встает и садится, как бы для выражения важности момента.

Genesis 48:3

Иаков сказал Иосифу: «Всемогущий Бог явился мне в Лузе, в ханаанской земле, и благословил меня.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ
.И сказал Иаков (евр. Яаков) Иосифу (евр" - אֹתִי Йосэфу): "Бог (Эл) Всемогущий (Шаддай) явился мне в Лузе, в земле/стране Ханаан, и благословил меня". :(нифал) ראה .Всемогущий, Вседержитель. Гл :שַׁדַּי видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. С нифал: являться, появляться. быть видимым.

в Лузе

Луз - это название города. Смотрите, как вы перевели это название в [Быт. 28:19]

в ханаанской земле, и благословил меня

Эту фразу можно перевести двумя предложениями. Альт. перевод: «...в ханаанской земле. Он благословил меня».

благословил

Имеется в виду, что Бог произнёс благословение на кого-либо. Намереваясь уравнять двух сыновей Иосифа с собственными сыновьями, сделать их полноправными патриархами, Иаков, прежде всего, указывает основание или источник тех прав и благ, которые он хочет передать своим потомкам, – в тех великих обетованиях, которые он получил в Вефиле – Лузе от «Бога Всемогущего» (по-еврейски – Эль-Шаддай; см. Быт. 35:11-12; ср. Быт. 28:13-15).

Genesis 48:4

Он сказал мне: "Я сделаю тебя плодовитым и многочисленным, произведу от тебя множество народов, и эту землю после тебя отдам твоим потомкам в вечное владение".

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי
И сказал Он" - אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם мне: "Вот, Я делаю тебя плодовитым и размножу тебя, и сделаю тебя (букв.: дам тебя) собранием народов, и Я дам землю/страну эту семени/потомству твоему после тебя (во) владение вечное". Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Он сказал мне, что сделает меня плодовитым и многочисленным. Он также сказал мне, что произведёт от меня множество народов, и эту землю после меня отдаст моим потомкам в вечное владение» . Сущ. קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел.

Я сделаю тебя плодовитым и многочисленным

Фраза «[сделаю тебя] многочисленным» объясняет, как Бог сделает Иакова «плодовитым». Альт. перевод: «Я дам тебе очень много потомков» .

произведу от тебя множество народов

Здесь местоимение «тебя» относится к Иакову, но означает его потомков. Альт. перевод: «произведу от твоих потомков множество народов» .

в вечное владение

Или: «в постоянное владение». Иаков вспоминает обетование о размножении его потомства, и, по сути, далее он усыновляет своих внуков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 48:5

Теперь оба твои сына, Ефрем и Манассия, которые родились у тебя в Египте до моего прихода к тебе в Египет, будут моими, как Рувим и Симеон.

וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי - /И/а сейчас" теперь оба сына твои, родившиеся у тебя в земле/стране Египет до прихода моего к тебе в Египет, мои они, Ефрем (евр. Эфраим) и Манассия (евр. Менашше), как Рувим (евр. Реувэн) и Симеон (евр. Шимон) были/являются моими".

Ефрем и Манассия... будут моими

Ефрем и Манассия получат каждый по части земли, как и братья Иосифа. Это усыновление Иаков преднамеренно ограничивает двумя сыновьями Иосифа, Ефремом и Манассией.

Genesis 48:6

А дети, которые родятся у тебя после них, будут твоими. Они под именем своих братьев будут иметь наследство по жребию.

וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם - А потомство твоё, которое ты породишь" после них, твоё оно будет (букв.: тебе они будут). По имени братьев их (=своих) будут они названы в наследстве/владении их". Альт. перевод: "А сыновья, родившиеся у тебя после, — те твои, но причтены будут к родам своих братьев и получат наследство из их доли" (СРП РБО). Сущ. מוֹלֶדֶת: рождение, происхождение; потомки, дети; родство, родные. Сущ. נַחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние.

Они под именем своих братьев будут иметь наследство по жребию

Возможные значения: 1) остальные дети Иосифа получат в наследство землю так же, как и Ефрем и Манассия; или 2) Иосифу будет дана земля отдельно от земель Ефрема и Манассии, и другие дети Иосифа получат в наследство эту землю. Альт. перевод: «что касается их наследства, то ты назовёшь именами [племён] их братьев» Все остальные дети у Иосифа, если и родятся, уже не составят отдельного колена/племени, а будут причислены к коленам/племенам Ефрема и Манассии (других сыновей у Иосифа, по-видимому, так и не было, см. Быт. 50:23; ср. Чис. 26:28-37).

Genesis 48:7

Когда я шёл из Месопотамии, по дороге в ханаанской земле умерла Рахиль, недалеко от Ефрафы. Там я её и похоронил по дороге в Ефрафу, теперь это Вифлеем».

וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם - И я когда шёл (букв.: во/при вхождении моём) из Паддан-Арама, умерла моя Рахиль (евр. Рахэль) в земле/стране Ханаан, в/на пути недалеко от Эфраты (букв.: пока ещё [оставалось] небольшое расстояние земли, чтобы войти в Эфрату). И я похоронил её там по/в дороге (в) Эфрату, это (= сейчас это...) Вифлеем (евр. Бэт-Лехем)".

Ефрафа

Это другое название города Вифлеем. Смотрите, как вы перевели название этого города в Быт. 35:16. В последние часы жизни Иаков вспоминает о любимой жене Рахили, матери Иосифа: она была постоянным предметом любви Иакова, но и источником многих огорчений, начиная со времени сватовства и заканчивая ее преждевременной смертью и судьбой ее первенца – Иосифа. Ради памяти Рахили, для прославления ее имени, Иаков, через усыновление внуков, как бы умножает число сыновей любимой жены.

Genesis 48:8

Израиль увидел сыновей Иосифа и спросил: «Кто это?»

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה - И увидел" Израиль (евр. Йисраэл) сыновей Иосифа (евр. Йосэфа) и сказал: "Кто эти (=это)?"".

Кто это?

Или: «Чьи это сыновья?». Уже плохо видевший Иаков (см. ст. 10 далее) до этого момента не замечал присутствия, помимо Иосифа, еще и Ефрема с Манассией, и только теперь увидел их.

Genesis 48:9

Иосиф ответил своему отцу: «Это мои сыновья, которых здесь дал мне Бог». Иаков сказал: «Подведи их ко мне, и я благословлю их».

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם - И сказал Иосиф (евр. Йосэф)" отцу его (=своему): "Они - те, кого дал мне Бог (Элохим) здесь". И сказал (Иаков): "Возьми-ка их ко

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мне, и я благословлю-ка их"". Альт. перевод: "Это мои сыновья, — ответил Иосиф, — которых здесь даровал мне Бог. — Подведи их ко мне, — сказал Израиль, — чтобы я их благословил" (СРП РБО). Иаков поинтересовался о них, а затем выразил желание благословить их. Прежде он по-отечески поцеловал их (см. ст. 10).

Genesis 48:10

От старости у Израиля притупилось зрение, и он почти не мог видеть. Иосиф подвёл сыновей к нему, он поцеловал их и обнял.

וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק
А/и глаза Израиля (евр. Йисраэла)" - לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם отяжелели от старости (или: от старого возраста), не мог он видеть. И (Иосиф) приблизил/подвёл их к нему (т. е. Иакову), и он (т. е. Иаков) поцеловал их и обнял их". Сущ. זֹקֶן: старость. Гл. נגש (хифил): подходить, приближаться, выступать. С хифил: приводить, приносить, предлагать.

он поцеловал их

Или: «Израиль их поцеловал».

Genesis 48:11

Израиль сказал Иосифу: «Я и не надеялся тебя увидеть, но Бог показал мне и твоих детей».

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי
И сказал Израиль (евр. Йисраэл)" - אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ Иосифу (евр. Йосэфу): "Видеть лицо твоё не надеялся я, и вот, показал тебя Бог (Элохим), также (и) семя/потомство твоё"". Гл. פלל (пиэл): 1. судить, осуждать, посредничать; 2. рассуждать, надеяться.

тебя увидеть

Здесь «лицо» означает всего человека. Альт. перевод: «. Иаков выражает восторг и умиление: он не надеялся увидеть даже сына, а Бог дал ему возможность увидеть еще и внуков.

Genesis 48:12

Иосиф отвёл сыновей от колен Израиля и поклонился ему лицом до земли.

וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה /И вывел" -
отвёл Иосиф (евр. Йосэф) их от (букв.: с) колен его (т. е. Иакова) и поклонился (Иосиф) ему до земли (букв.: и поклонился лицом его (=своим) (до) земли)". Альт. перевод: "Иосиф взял своих детей — они были на коленях у Израиля — и поклонился отцу до земли" (СРП РБО).

от колен Израиля

Когда Иосиф подвёл сыновей к коленям Израиля, это означало, что Израиль их усыновляет. Таким образом, эти дети получили особые права наследства от Иакова.

и поклонился ему лицом до земли

Иосиф поклонился в знак почтения к своему отцу. Иосиф ставит обоих сыновей в положение, соответствующее торжественному и знаменательному акту благословения; поклоняются Иакову, вероятно, все трое, так как невозможно, чтобы Ефрем и Манассия оставались совершенно пассивными и безразличными к предстоящему их благословению.

Genesis 48:13

МИ поставил Иосиф обоих своих сыновей, Ефрема справа от себя, напротив левой руки Израиля, а Манассию слева от себя, напротив правой руки Израиля, и подвёл их к нему.

וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל
И взял Иосиф" - וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו (евр. Йосэф) обоих, Ефрема (евр. Эфраима) справа от него (=себя), (но) слева от Израиля (евр. Йисраэла), а/и Манассию (евр. Менашше) слева от него (=себя), (но) справа от Израиля (евр. Йисраэла). И подвёл/приблизил (их) к нему".

Манассию слева от себя, напротив правой руки Израиля

Иосиф поставил мальчиков так, чтобы Израиль положил свою правую руку на Манассию. Манассия был старшим братом, и правая рука давала ему право на большее благословение. То, что говорил и делал до этого Иаков, не выходило за границы обычного хода вещей в отношениях родителей к детям. Иосиф, придерживаясь этого порядка, ставит старшего сына по правую сторону от патриарха, а младшего – по левую.

Genesis 48:14

Но Израиль протянул свою правую руку и положил на голову Ефрема, хотя он был младшим, а левую — на голову Манассии, хотя он был первенцем. Израиль намеренно так скрестил свои руки.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וָשֶׂת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר
И" - וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר протянул/послал Израиль (евр. Йисраэл) правую

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

руку его (=свою) и поместил/положил (её) на голову Ефрема (евр. Эфраима), а он младший; а/и правую руку его (=свою) - на голову Манассии (евр. Менашше), он скрестил руки его (=свои), потому что Манассия (евр. Менашше) первенец". Альт. перевод: "Но Израиль возложил правую руку на голову Ефрема, младшего, а левую — на голову Манассии, старшего, так что руки его скрестились" (СРП РБО).

свою правую руку и положил на голову Ефрема

Это было знаком того, что Ефрем получит большее благословение.

Genesis 48:15

Он Благословил Иосифа, сказав: «Бог, перед Которым ходили мои отцы, Авраам и Исаак, Бог, Который пас меня с тех пор, как я существую, и до этого дня,

וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה - И благословил (Иаков) Иосифа (евр. Йосэфа) и сказал: "Бог (Элохим), пред лицом Которого ходили (=жили) отцы мои Авраам (евр. Аврахам) и Исаак (евр. Йицхак), Бог (Элохим), пасший меня (=Бог - Пастырь мой) всегда/постоянно (и) до дня этого (=до сего дня)"".

Он Благословил Иосифа

Здесь «Иосиф» также означает и Ефрема с Манассией. Так как Иосиф был отцом, он один упоминается здесь. Но из последующего контекста становится ясно, что эти слова касаются и его двух сыновей

Который пас меня

Бог заботился об Израиле, как пастух, заботящийся о своих овцах. Альт. перевод: «Который заботился обо мне, как пастух о своих животных» Возложение рук здесь впервые в Библии представляется, как знак (передачи) благословения; в таком значении оно затем всегда сохранялось в общине ветхозаветных верующих (см. Чис. 8:10, 27:18-23) и оттуда перешло в новозаветную церковь (см. Мф. 19:13; Деян. 6:6, 13:11). Благословение Иакова простирается как на самого Иосифа, так и на его детей, которые и в благословении Иакова (см. Быт. 49:22-26), и в благословении Моисея (см. Втор. 33:13-17) объединены под именем Иосифа.

Genesis 48:16

ангел, избавляющий меня от всякого зла, пусть благословит этих юношей. Пусть они будут называться моим именем и именами моих отцов Авраама и Исаака. Пусть они умножатся и будут многочисленными на земле».

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ - "Ангел, избавлявший меня от всякого зла/беды, пусть благословит этих юношей". И пусть будет провозглашено/названо в них имя моё и имя отцов моих, Авраама (евр. Аврахама) и Исаака (евр. Йицхака). И пусть умножатся они для множества (=пусть будет многочисленным их потомство) посреди этой земли/страны". Альт. перевод: "Ангел, избавлявший меня от всякого зла, — да благословит отроков! К роду моему они принадлежат, к роду отцов моих — Авраама и Исаака. Многочисленно будет на земле их потомство" (СРП РБО). Гл. גאל (прич.): выкупать, искупать, избавлять, спасать. Сущ. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; злой, развращённый, неправедный; как сущ.: зло, злодеяние, беда, бедствие. Гл. דגה: умножаться, увеличиваться. Сущ. רֹב: множество; изобилие, полнота.

ангел

речь идёт об ангеле, которого Бог послал, чтобы защищать Иакова. Однако в целом ряде случаев из книги Бытия мы узнаём, что патриархи принимают ангелов, а в конце оказывается, что перед ними был Сам Бог.

избавляющий меня

Или: «спасающий меня».

Пусть они будут называться моим именем и именами моих отцов Авраама и Исаака

Здесь «имя» означает человека. Фраза «они будут называться моим именем» - это идиома, которая означает, что одного человека помнят благодаря другому. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Возможное понимание: «Пусть люди будут помнить Авраама, Исаака и меня благодаря Ефрему и Манассии»

Пусть они умножатся и будут многочисленными на земле

Местоимение «они» здесь относится к Ефрему и Манассии, но означает их потомков. Альт. перевод:

«Пусть у них будет много потомков, живущих по всей земле» Здесь мы видим, прежде всего, твердую веру в Бога, как Бога завета, Который требовал от патриархов святой и богоугодной жизни и Которому они угождали такой жизнью (ср. Быт. 17:1), – причем Иаков со смирением образцы богоугодной жизни указывает только в своих отцах, а не в себе; затем, его твердая и светлая вера в промысел Божий, который все моменты человеческой жизни (см. Быт. 37:35, 43:14), даже самые неблагоприятные, объединяет и преобразует в благоприятное единое целое. Наконец, это вера в Ангела-Избавителя от всех зол, в Ангела-Бога, (поскольку он сопоставляется с Самим Богом), когда-то боровшегося с Иаковом (см. Быт. 32:24). Это троекратное молитвенное призывание Бога при произнесенном только единожды «да благословит» выражает мысль патриарха о единстве действий Бога в мире (некоторые даже видят в этом указание на тайну Троицы). В ближайшем контексте каждое воззвание заключало в себе соответствующее молитвенное пожелание духовных и телесных благ, которые, затем, объединяются в словах: «да будет провозглашено/наречено на них имя мое и имя отцов моих».

Genesis 48:17

Иосиф увидел, что его отец положил свою правую руку на голову Ефрема, и это огорчило его. Иосиф взял руку своего отца, чтобы переложить её с головы Ефрема на голову Манассии,

וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֔ף כִּֽי־יָשִׁ֥ית אָבִ֛יו יַד־יְמִינ֥וֹ עַל־רֹ֖אשׁ אֶפְרַ֑יִם וַיֵּ֣רַע בְּעֵינָ֔יו וַיִּתְמֹ֣ךְ יַד־אָבִ֔יו לְהָסִ֥יר אֹתָ֖הּ מֵעַ֣ל רֹאשׁ־אֶפְרַ֑יִם עַל־רֹ֖אשׁ מְנַשֶּֽׁה - "И увидел Иосиф (евр. Йосэф), что положил/поместил отец его руку правую его (=свою) на голову Ефрема (евр. Эфраима), и было плохо (это) в глазах его (т. е. Иосифа). И взял/схватил (Иосиф) руку отца его (=своего), чтобы убрать/переложить её с головы Ефрема (евр. Эфраима) на голову Манассии (евр. Менашше)". Гл. רעע: быть плохим, быть негодным; быть неугодным; быть печальным. Гл. תמך: брать, схватывать, ухватываться; держать, удерживать. Гл. סור (хифил): 1. сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. С хифил: изгибать, извращать, поворачивать; убирать, отклонять, отставлять, отменять. Иосиф, предполагая ошибку со стороны отца в возвышении младшего внука, пытается исправить ее, в соответствии с порядком первородства. Для Иосифа эта ситуация была огорчительной, ведь он сделал все, чтобы в его семье был порядок (в наследовании преемственности).

Genesis 48:18

и сказал своему отцу: «Не так, отец. Вот первенец. Положи на его голову твою правую руку».

וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־אָבִיו֒ לֹא־כֵ֣ן אָבִ֔י כִּי־זֶ֥ה הַבְּכֹ֖ר שִׂ֣ים יְמִינְךָ֑ עַל־רֹאשֽׁוֹ - "И сказал Иосиф (евр. Йосэф) отцу его (=своему): "Не так, отец мой, потому что этот (=это/вот) первенец; положи/помести правую руку твою на голову его"".

Положи на его голову твою правую руку

Правая рука означала большее благословение, которое должен был получить старший сын.

Genesis 48:19

Но его отец отказался и сказал: «Знаю, сын мой, знаю. И от него произойдёт народ, и он будет великим, но его младший брат будет больше его, и от него произойдёт множество народов».

וַיְמָאֵ֣ן אָבִ֔יו וַיֹּאמֶר֙ יָדַ֣עְתִּי בְנִ֔י יָדַ֖עְתִּי גַּם־ה֣וּא יִהְיֶה־לְּעָ֑ם וְגַם־ה֣וּא יִגְדָּ֔ל וְאוּלָ֗ם אָחִ֤יו הַקָּטֹן֙ יִגְדַּ֣ל מִמֶּ֔נּוּ וְזַרְע֖וֹ יִהְיֶ֥ה מְלֹא־הַגּוֹיִֽם - И" отказался отец его и сказал: "Я знаю, сын мой, я знаю, также он (=этот) будет/станет народом (=также и от него произойдёт народ), и также он (=этот) возвеличится (= станет великим), но (=однако же) брат его меньший/младший станет больше него и семя/потомство его будет/станет полнотой/множеством народов". Альт. перевод: "Но отец отказал ему: "Я знаю это, сын мой, - возразил он, я знаю, что и от него произойдёт народ и он тоже станет великим. Но всё же его младший брат превзойдёт его, и потомство того - целый сонм народов" (пер. Кулакова). Союз אוּלָם: однако, с другой стороны, а, но. Сущ. מְלֹא: полнота, изобилие, множество; то, что наполняет, наполнитель.

И от него произойдёт народ, и он будет великим

Местоимения «него» и «он» здесь относятся к Манассии, но означает его потомков. Альт. перевод: «У твоего старшего сына будет много потомков, и они станут великим народом» . Но Иаков отвечает Иосифу, что это его действие было вполне осознанным (в соответствии с божьим замыслом). Колено Манассии долгое время не уступало колену Ефрема ни по количеству своих народу, ни по могуществу, и одно оно из всех колен могло разделиться на 2 половины, западно-иорданскую и восточно-иорданскую, из которых каждая была очень могущественна. Только спустя много времени колено Ефрема приобрело гегемонию в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

средней (по географическому расположению) группе колен Израилевых. Из него вышел славный вождь Израиля Иисус Навин, а из колена Манассии – Гедеон.

Genesis 48:20

Он благословил их в тот день и сказал: «Вами будут благословлять в Израиле, говоря: "Пусть Бог сделает тебе, как Ефрему и Манассии"». И поставил Ефрема выше Манассии.

וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה - "И благословил их (Иаков) в день тот, говоря: "Тобой (букв.: в тебе) будет благословлять Израиль (евр. Йисраэл), говоря: "Пусть поместит/поставит Бог (Элохим) как Ефрема (евр. Эфраима) и как Манассию (евр. Менашше)". И поставил/поместил (Иаков) Ефрема (евр. Эфраима) перед (букв.: пред лицом) Манассии (евр. Менашше)". Альт. перевод: "Вот слова, которыми Израиль благословил их в тот день: — Благословением вы станете для израильтян. Они будут говорить, благословляя друг друга: "Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии!" Так поставил он Ефрема вперед Манассии".

в тот день и сказал

Или: «в тот день такими словами».

Вами будут благословлять в Израиле, говоря

«Народ Израиля будет вашими именами благословлять (других)»

«Вами будут благословлять в Израиле, говоря: "Пусть Бог сделает тебе, как Ефрему и Манассии"»

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альт. перевод: «Вами будут благословлять в Израиле, прося Бога сделать других подобными Ефрему и Манассии»

как Ефрему и Манассии

Говоря имя Ефрема первым, Израиль показывал, что Ефрем будет более великим, чем Манассия.

И поставил Ефрема выше Манассии

Израиль дал Ефрему большее благословение и сделал его важнее Манассии; об этом говорится так, будто Израиль «поставил» Ефрема выше Торжественное усыновление Иаковом сыновей Иосифа, вероятно, было необходимо ввиду возможных после его смерти споров между его сыновьями о сомнительной принадлежности к семье обетования сыновей Иосифа, как рожденных им от дочери египетского жреца. Предугадывая такое развитие событий, Иаков передает Ефрему и Манассии нарочито-торжественное благословение и даже обещает им, что оно сделается образцом в Израиле для благословений отцами детей. Без сомнения, последующие поколения в подобных случаях всегда обращались мысленно к данному благословению Иакова.

Genesis 48:21

И сказал Израиль Иосифу: «Я умираю, но Бог будет с вами и вернёт вас в землю ваших отцов.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם - И сказал Израиль (евр. Йисраэл) Иосифу (евр. Йосэфу): "Вот, Я умираю, но/и будет Бог (Элохим) с вами и вернёт вас в землю/страну отцов ваших".

будет с вами... вернёт вас... ваших отцов

Местоимения второго лица множественного числа здесь относятся ко всему народу Израиля.

вернёт вас

Слово «вернёт» здесь можно перевести ещё как «отведёт» или «приведёт» .

в землю ваших отцов

Или: «в землю ваших предков». Сила благословения Иосифу и его сыновьям, по мысли Иакова, выразится и в том, что они не будут поглощены жизнью или культурой Египта, но вместе с остальными потомками Иакова окажутся возвращены Богом в Землю Обетованную.

Genesis 48:22

Я отдаю тебе участок, который я захватил у аморреев моим мечом и луком, и ты будешь первым среди твоих братьев».

וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: И я (от)даю тебе участок (или Шехем), первый над братьями твоими [здесь возм. 2 понимания евр. текста: (а) ты будешь над братьями, (б) сверх того, что получат твои братья], который взял я из/от руки аморреев мечом моим и луком моим".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я отдаю тебе участок... и ты будешь первым среди твоих братьев

Возможные значения: 1) Иосифу дано больше чести и власти, чем его братьям, и это положение передаётся выражением «будешь первым». Альт. перевод: «Я отдаю тебе участок... и ты будешь более великим, чем твои братья»; или 2) Иаков имеет в виду, что он даёт Иосифу больше земли, чем его братьям. Альт. перевод: «Тебе я дам на один участок больше, чем твоим братьям».

тебе

Здесь местоимение «тебе» относится к Иосифу.

участок, который я захватил у аморреев моим мечом и луком

Здесь «меч и лук» означают сражение в бою. Альт. перевод: «участок земли, который я с боем отобрал у аморреев» . В своей последней речи Иаков рассказывает Иосифу про некий участок, вероятно, вблизи Сихема, где он когда-то было купил поле у Еммора (см. Быт. 33:19) и где впоследствии по вступлении евреев в Ханаан был похоронен и сам Иосиф (И.Нав. 24:32; ср. Быт. 50:5). Приобретение этого участка Иаковом «из рук аморреев мечом... и луком» - это факт не упомянутый в повествовании ранее, но некоторые толкователи видят здесь указание на "сихемскую резню", строго осужденную Иаковом в свое время, и осуждаемую им на смертном одре (см. Быт. 34:30, 49:5-6), хотя скорее всего речь в стихе идет все же не об этом.

Translation Questions

Genesis 48:1

Что сообщили Иосифу об его отце?

Иосифу сообщили, что его отец болен.

Genesis 48:4

О каком обещании от Бога Иаков напомнил Иосифу?

Иаков напомнил, что Бог пообещал ему, что он будет плодовитым и многочисленным, что Бог произведёт от него множество народов, и эту землю отдаст его потомкам в вечное владение.

Genesis 48:5

Что Иаков сказал о сыновьях Иосифа?

Иаков сказал, что оба сына Иосифа, Ефрем и Манассия, которые родились у Иосифа в Египте, будут его сыновьями.

Genesis 48:6

Что Иаков сказал о сыновьях Иосифа?

Иаков сказал, что оба сына Иосифа, Ефрем и Манассия, которые родились у Иосифа в Египте, будут его сыновьями.

Genesis 48:8

Почему Израиль не узнал сыновей Иосифа?

Израиль не узнал сыновей Иосифа, так как от старости у Израиля притупилось зрение, и он почти не мог видеть.

Genesis 48:9

Почему Израиль не узнал сыновей Иосифа?

Израиль не узнал сыновей Иосифа, так как от старости у Израиля притупилось зрение, и он почти не мог видеть.

Genesis 48:10

Почему Израиль не узнал сыновей Иосифа?

Израиль не узнал сыновей Иосифа, так как от старости у Израиля притупилось зрение, и он почти не мог видеть.

Genesis 48:14

Кто был первенцем у Иосифа?

Манассия был первенцем у Иосифа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На кого Израиль положил свою правую руку и на кого левую руку?

Израиль положил свою правую руку на Ефрема, а левую руку на Манассию.

Genesis 48:17

Почему Иосиф попытался поменять местами руки Израиля?

Иосиф взял руку своего отца, чтобы переложить её с головы Ефрема на голову Манассии, так как он был первенцем.

Genesis 48:18

Почему Иосиф попытался поменять местами руки Израиля?

Иосиф взял руку своего отца, чтобы переложить её с головы Ефрема на голову Манассии, так как он был первенцем.

Genesis 48:19

Почему Израиль отказался менять местами свои руки над головами сыновей Иосифа?

Израиль отказался, потому что младший брат будет больше его, и от него произойдёт множество народов

Genesis 48:20

Каким благословением, по словам Иакова, будут благословлять в Израиле?

Израиль сказал: «Вами будут благословлять в Израиле, говоря: "Пусть Бог сделает тебе, как Ефрему и Манассии"».

Genesis 48:21

Что Израиль предсказал об Иосифе?

Израиль предсказал, что Бог будет с ними и вернёт их в землю их отцов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 49

Книга Бытие

Глава 49

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В данной главе таким образом выделяют поэзия в 49:1-27.

Особые понятия в этой главе

Пророчества

Эти слова благословения, которые Иаков сказал своим сыновьям, по сути были пророчествами. Эти пророчества относятся к потомкам каждого из сыновей Иакова, от которых потом произошли двенадцать колен Израиля.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Не отойдёт скипетр от Иуды и жезл правителя от него» Это пророчество возвещает, что Иуда будет ведущим коленом Израиля. Все будущие цари/правители Израиля произойдут из колена Иуды.

«Я похоронил и Лию»

Так как книгу Бытия писал Моисей, эта фраза – его редакторское примечание, сделанное им как рассказчиком.

Ссылки:

- Бытие 49:1 Примечания

Genesis 49:1

Общая информация:

Здесь начинается последнее благословение Иакова своим сыновьям. Оно продолжается до Бытия 49:27. Благословение Иакова написано в поэтической форме.

Иаков позвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь, и я скажу вам, что будет с вами в будущем

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
И воззвал/провозгласил "אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
(=позвал, призвал) Иаков (евр. Яаков) к сыновьям его и сказал: "Соберитесь, и да сообщу/объявлю я вам, что случится с вами в последующие дни". Гл. :(хифил) נגד .собирать; собираться. Гл :(нифал) אסף доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать, Гл. קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. Призвав сыновей к своему смертному ложу, патриарх говорит о том, что произойдет в грядущие дни, и произносит медленно и взвешенно слова пророчества, ниспосланного ему свыше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 49:2

Сыновья Иакова, соберитесь и послушайте вашего отца Израиля

הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם
"Соберитесь и послушайте, сыновья Иакова (евр. Яакова), и послушайте (или: прислушайтесь к...) Израиля (евр. Йисраэла), отца вашего". Гл. קבץ (нифал): собирать, созывать.

Сыновья Иакова, соберитесь и послушайте вашего отца Израиля

«Придите и внимательно послушайте вашего отца»

Послушайте вашего отца Израиля

Иаков говорит о себе в третьем лице. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «послушайте меня, вашего отца».

Genesis 49:3

Рувим, мой первенец! Ты — моя мощь и первый плод моей силы. Верх достоинства и верх могущества

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז
Рувим" (евр. Реувэн), первенец мой ты, сила моя и начаток/начало силы/крепости моей, избыток величия и избыток силы". Альт. перевод: "Рувим, мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской, всех он выше— само могущество!" (СРП РБО). Сущ. כֹּחַ: сила, мощь, могущество, крепость. Сущ. 1 :אוֹן. сила, крепость, могущество; 2. имущество. Сущ. יֶתֶר: остаток, избыток; тетива (лука), верёвка; нареч.: чрезвычайно. Сущ. שְׂאֵת: поднятие, возвышение; перен. достоинство, величие, высота; опухоль. Прил. עַז: сильный, крепкий; наглый, жестокий, грубый, свирепый.

Мой первенец! Ты — моя мощь и первый плод моей силы

Выражения «мой первенец», «моя мощь» и «первый плод моей силы» означают одно и то же. Слова «мощь» и «сила» означают способность Иакова производить потомство. Выражения «первенец» и «первый плод» означают, что Рувим – его первый ребёнок. Альтернативный перевод: «мой первый ребёнок, который родился у меня после того, как я возмужал».

Верх достоинства и верх могущества

Эту фразу можно перевести новым предложением. Альтернативный перевод: «Ты – первый в чести и в силе» или «Ты всех превзошёл честью и силой»

Genesis 49:4

Но ты бушевал, как вода, и ты не будешь первенствовать, потому что лёг на постель твоего отца и осквернил её

פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה
"Необузданный как воды (=море), не будешь первенствовать, потому что взошел на постель отца твоего, тогда ты осквернил ложе моё, взойдя". Сущ. פַּחַז: необузданность, бушевание. Гл. יתר (хифил): первенствовать; оставлять, щадить. Гл. עלה: подниматься, восходить. Сущ. מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе; лежание. Гл. חלל (пиэл): быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. С пиэл: 1. осквернять; 2. пользоваться; 3. поражать, прокалывать. Сущ. יָצוּעַ: постель, ложе; пристройка, боковая комната. Слова возвеличивания, сказанные Иаковом в адрес Рувима, его первенца, теряют свою силу, как только он напоминает об осквернении Рувимом ложа отца (подразумевая прелюбодейную связь сына с наложницей Валлой; см. 35:22). Изначально Рувиму полагалось главенство над всем родом (см. 1Пар. 5:1-2), но из-за буйного нрава ("ты бушевал, как вода") он не получит причитающегося ему главенства. Во времена Судей (см. Суд. 5:15-16) колено Рувима страдало разногласиями и нерешительностью; в истории народа Израиля оно никогда не играло существенной роли и первым исчезает из «поля зрения».

Ты бушевал, как вода

Иаков сравнивает Рувима с бурным потоком воды, потому что Рувим не мог сдерживаться и был нестабильным.

Ты не будешь первенствовать

То есть: «ты не будешь главенствовать среди своих братьев».

Потому что лёг на постель твоего отца и осквернил её

Здесь «постель» означает Валлу, наложницу Иакова. Иаков говорит о том, как Рувим переспал с Валлой (Быт. 35:22). Альтернативный перевод: «потому что ты лёг в мою постель и переспал с моей наложницей Валлой. Ты опозорил меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 49:5

Братья Симеон и Левий! Их мечи — оружие жестокости

.Симеон (евр "שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם Шимон) и Левий (евр. Лэви) - братья, орудия жестокости/насилия - мечи их". Сущ. כְּלִי: сосуд; вещь, изделие; орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Сущ. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. Сущ. מְכֵרָה: замысел, совет?; меч, оружие. Симеон и Левий - родные братья; их мечи объявлены отцом орудиями жестокости за то, что они убили жителей Сихема, устроив там резню в месть за свою сестру, Дину.

Genesis 49:6

Я не буду участвовать в их замыслах, и я не приобщусь к их сборищу. Потому что они в гневе убивали людей и по своей прихоти перерезали сухожилия быка

בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ В близкое общение/совет с ними да" וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר не войдет душа моя. К (букв.: в) собранию их не приобщится слава моя. Потому что в гневе их (=своём) они убили мужа/человека и в прихоти/произволе их (=своей) перерезали сухожилия вола". Сущ. סוֹד: близкое общение, тёплая беседа, совет, умысел, тайна; круг друзей, собрание. Гл. יחד: соединяться, приобщаться, объединять. Гл. הרג: убивать. Сущ. רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление; произвол, прихоть. Гл. עקר (пиэл): перерезать подколенные сухожилия (у животных, т. е. сделать животное непригодным). Сущ. שׁוֹר: бык, телец, вол. Иаков не хочет быть причастным к их несправедливому совету и неправедному собранию. Он своими устами произносит суд Божий за коварное убийство жителей Сихема и животных, находившихся в городе ("убили мужа перерезали сухожилия вола"см. 34; 25-29). Такой импульсивный и жестокий поступок сыновей Иакова поставил тогда под угрозу существование семьи Иакова в Ханаане, поскольку навлекал на семью патриарха кровную месть со стороны убитых. Только по Божьей милости этого не произошло.

Я не буду участвовать в их замыслах, и я не приобщусь к их сборищу

Иаков повторяется для того, чтобы подчеркнуть, что он не хочет участвовать в их злых замыслах. Альтернативный перевод: «Я ни за что не буду с ними встречаться, чтобы вместе с ними что-то замышлять».

Перерезали сухожилия быка

Речь идёт о Симеоне и Левии, которые калечили скот по сути ради прихоти в Сихеме.

Genesis 49:7

Проклят их гнев, потому что он жесток, и их ярость, потому что она безжалостна. Разделю их в Иакове и рассею их в Израиле

אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם Проклят гнев их, потому что жестокий" בְּיִשְׂרָאֵל (свирепый), и ярость/дерзость их, потому что безжалостна. Разделю их в Иакове (Яакове) и рассею в Израиле (евр. Йисраэле)". Прил. עַז: сильный, крепкий; наглый, жестокий, грубый, свирепый. Сущ. עֶבְרָה: надменность, дерзость, гордость; ярость, гнев, неистовство, негодование, пыл (гневный). Гл. חלק (пиэл): делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. Гл. פוץ (хифил): рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. С хифил: рассеивать, разбрасывать, разгонять, выливать. В глазах Божьих священная война и яростное отмщение – не одно и то же. Оба колена были позже рассеяны (см. 49:7). Колено Симеона по сути распалось, получив земельный надел на территории Иуды (И. Нав19:1, 9). Левий вообще не получил собственной земли при разделе Ханаана, однако, можно полагать, что благодаря ревностному служению представителей этого колена Богу (см. Исх. 32:26, 29; Чис. 25:8, 13), – проклятие рассеяния обратилось для него в благословение священнослужения (см. И.Нав., 21).

Проклят их гнев, потому что он жесток, и их ярость, потому что она безжалостна

Бог проклял Симеона и Левия, и об этом говорится так, будто Бог проклял их гнев и ярость. Альтернативный перевод: «Господь говорит: "Я прокляну их за их жестокий гнев и за их безжалостную ярость» или «Я, Господь, прокляну их за их жестокий гнев и за их безжалостную ярость».

Я разделю их в Иакове и рассею их в Израиле

Местоимение «я» относится к Богу, а «они» − к Симеону и Левию, но используется метонимия и подразумеваются их потомки. Слова «Иаков» и «Израиль» относятся ко всему израильскому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народу. Альтернативный перевод: «Я разделю их потомков и рассею их в израильском народе».

Genesis 49:8

Иуда! Твои братья прославят тебя. Твоя рука на шее твоих врагов. Тебе поклонятся сыновья твоего отца

יְהוּדָ֗ה אַתָּה֙ יוֹד֣וּךָ אַחֶ֔יךָ יָדְךָ֖ בְּעֹ֣רֶף אֹיְבֶ֑יךָ יִשְׁתַּחֲוּ֥ לְךָ֖ בְּנֵ֥י אָבִֽיךָ "Иуда (евр. Йехуда), пусть прославят тебя братья твои, рука твоя (будет) на шее врагов твоих. И поклонятся/склонятся тебе сыновья отца твоего". Альт. перевод: "Иуда, братья восхвалят тебя! Твоя рука— на загривке врагов, пред тобою склонятся братья твои" (СРП РБО). Гл. ידה (хифил): 1. славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. Фраза יָדְךָ בְּעֹ֣רֶף אֹיְבֶ֑יךָ: и рука твоя (будет) на шее врагов твоих. Сущ. עֹרֶף: шея, выя, задняя часть шеи. Гл. שחה (хиштафел): поклоняться, склонять, подавлять. Хиштафел от חוה: поклоняться, делать низкий поклон. Иаков, благословляя Иуду, обыгрывает его имя (в основе которого лежит идея "хвалы"). Иуде (и его потомкам) будет принадлежать почтение остальных братьев, они склонятся перед ним. Из повествования предыдущих глав мы видели, что Иуда занимает лидирующее место среди братьев уже при жизни Иакова, когда возглавляет процесс переселения семейства Иакова в Египет (именно он ранее отвечал за безопасность Вениамина, которого патриарх отпустил от себя по требованию правителя Египта, именно он вёл переговоры с Иосифом, именно он убеждал Иакова переселиться на время голода на чужбину).

Прославят тебя. Твоя рука

Второе предложение сообщает причину первого. Альтернативный перевод: «прославят тебя, потому что твоя рука».

Твоя рука на шее твоих врагов

То есть: «Ты победишь своих врагов».

Genesis 49:9

Иуда, как молодой лев. Мой сын стоит над добычей. Он склонился, лёг как лев, и кто его потревожит?

גּ֤וּר אַרְיֵה֙ יְהוּדָ֔ה מִטֶּ֥רֶף בְּנִ֖י עָלִ֣יתָ כָּרַ֣ע רָבַ֔ץ כְּאַרְיֵ֖ה וּכְלָבִ֑יא מִ֥י יְקִימֶֽנּוּ׃ .Молодой лев (букв.: львёнок льва) Иуда (евр. Йехуда), с/от добычи, сын мой, ты поднимаешься, склонился, лег, как лев и как львица, кто поднимет его"? Сущ. גּוּר: львёнок, молодой лев. Сущ. אַרְיֵה: лев. Сущ. טֶרֶף: добыча; 2. пища. Гл. כרע: преклоняться, склоняться, наклоняться, падать на колени, склонять, наклонять, заставлять преклониться, низлагать. Фраза כְּאַרְיֵ֖ה וּכְלָבִ֑יא: как лев и как львица. Могущество Иуды Иаков сравнивает в этом благословении-пророчестве с могуществом молодого льва, ведь не только враги склонятся под его сильную руку, но и остальные братья поклонятся ему и хвалят его. Здесь, как было сказано ранее, очевидна игра слов, Иуда значит «восхваление» (ср. 29:35). В центре отцовского благословения будет слово "доколе" (до тех пор, пока), см. 10б далее. Царская и законодательная власть не отнимется от Иуды, пока не придет Примиритель, Которому покорятся народы. Ст. 10 нередко видят как мессианский (см. также о царстве Мессии и о «колене Иуды» в Откр. 5:5).

Иуда, как молодой лев

Иаков говорит об Иуде, как о детёныше льва, подчёркивая тем не менее его силу.

Мой сын стоит над добычей

«Мой сын, ты стоишь над добычей».

Кто его потревожит?

Иаков задаёт риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, как страшен Иуда для других людей. Альтернативный перевод: «Никто не захочет тревожить его».

Genesis 49:10

Не отойдёт скипетр от Иуды и жезл правителя от него, пока не придёт Примиритель, Которому покорятся народы

לֹא־יָס֤וּר שֵׁבֶט֙ מִיהוּדָ֔ה וּמְחֹקֵ֖ק מִבֵּ֣ין רַגְלָ֑יו עַ֚ד כִּי־יָבֹ֣א שִׁילֹ֔ה וְלֹ֥ו יִקְּהַ֖ת עַמִּֽים׃ Не оставит скипетр Иуду (евр. Йехуду)" (букв.: не удалится/уйдёт в сторону скипетр от Иуды) и законодатель от чресл (букв.: от/из между ног) его, пока не придет (букв.: войдёт) примиритель, и ему - покорность (послушание) народов". Альт. перевод: "Не выпадет жезл из рук Иуды, правителя посох у ног его. Время придет— он получит дань и народы ему покорятся (СРП РБО). Гл. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; быть отставленным, изгибать, извращать, поворачивать, убирать, отклонять, отставлять, отменять. Гл. חקק (поэл, прич.): законодатель, повелитель. Фраза וּמְחֹקֵ֖ק מִבֵּ֣ין רַגְלָ֑יו: букв.: и законодатель из/от межножья его. Сущ. покой, мир; примиритель. Русскому (שִׁילֹה) слову «примиритель» в евр. тексте соответствует слово "Шило". С древних времен во (включая Таргумы, арамейский перевод Ветхого Завета) это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слово (ШИЛО) рассматривали как титул Мессии. Но его смысловое значение может быть передано как «то, что ему/его», а в данном контексте как "Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его (т. е. законодательная власть – от потомков его), пока не придёт Тот, Кому они (скипетр, законодательство) принадлежат". (Схожую фразу мы находим в Иез. 21:27: «пока не придет Тот, кому принадлежит он» (т. е. венец, см. Иез. 21:26.). В Септуагинте (LXX) понимается эта фраза так же: ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ - "пока не придёт отложенное (букв.: все отложенные) ему".

Не отойдёт скипетр от Иуды и жезл правителя от него

«Скипетр» и «жезл» – это длинные палки царей. Здесь они использованы в качестве метонимии и означают царскую власть. Под «Иудой» также подразумеваются его потомки. Альтернативный перевод: «Царская власть всегда будет у потомков Иуды».

Genesis 49:11

Он привязывает своего осла к виноградной лозе и своего ослёнка к лозе лучшего винограда. В вине моет свою одежду и в крови гроздей винограда своё одеяние

אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֶּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה
"Он привязывает к виноградной лозе осленка его (=своего) и к отборному винограду сына ослицы его (=своей). Он моет в вине одежду его (=свою) и в крови гроздьев винограда одеяние его (=своё)". Сущ. גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. Сущ. עַיִר: осленок, молодой осёл. Сущ. שֹׂרֵקָה: отборная виноградная лоза, лучшая виноградная лоза. Сущ. אָתוֹן: ослица. Гл. כִּבֶּס (пиэл): мыть. Сущ. דָּם: кровь. С пришествием славного будущего (и Мессии из колена Иуды) настанет земное изобилие. По словам Киднера, каждая строчка в Быт. 49:11-12 «возвещает о пьянящем мысль изобилии: это будет золотой век, который установит Грядущий». Его прообразом в устах Иакова служит будущее богатство земли Иуды: виноградных лоз у Иуды будет столько, что он станет привязывать к ним домашний скот, а в виноградном вине он будет мыть свою одежду (об изобилии в Божьем Царстве см. в Ис. 61:6-7; 65:21-25; Зах. 3:10). Интересно, что колено Иуды первым начало завоевание Ханаана (см. Суд. 1:1-8) и впоследствии действительно внушало страх своим врагам; полноты своего могущества оно достигло при царствовании Давида (на гербе этого племени был изображен лев).

Своего... свою... своё

Эти слова относятся к правителю в Быт. 49:10, то есть, по-видимому, к Мессии.

В вине моет свою одежду и в крови гроздей винограда своё одеяние

Подразумевается, что лоза родит так много винограда, что они смогут мыть свою одежду в виноградном соке.

Genesis 49:12

Его глаза блестят от вина. Его зубы белые от молока

Искрятся глаза его от "חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב вина, и белы зубы (его) от молока". Прил. חַכְלִיל (мн. ч.): искрящийся, сверкающий. Здесь Иаков снова продолжает говорить об изобилии, которое ожидает колено Иуды в будущем (вино и молоко - символы изобилия Земли Обетованной, т. к. виноделие и скотоводство были характерны для Древнего Израиля).

Genesis 49:13

Завулон будет жить на морском берегу, у корабельной пристани. Его граница до Сидона

זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּות וְיַרְכָתֹו עַל־צִידֹן
"Завулон (евр. Зевулун) у берега (или: у пристани) моря (букв.: морей) будет жить. И будет он у пристани кораблей. И предел его (распространится) до (букв.: на, к) Сидона". Альт. перевод: "Завулон будет жить на морском берегу, где корабли пристают. И граница его — у Сидона" (СРП РБО). Сущ. חוֹף: берег, пристань. Сущ. יְרֵכָה: край, предел. Иаков здесь говорит о том, что границы колена Завулона будут проходить возле морского побережья вблизи финикийских территорий (Сидона).

Завулон будет жить

Имеются в виду потомки Завулона. Альтернативный перевод: «Потомки Завулона будут жить».

У корабельной пристани

Досл. «будет гаванью». Это значит, что народ Завулона будет жить в приморских городах, где могут причаливать корабли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пристани

пристань − это место для причаливания кораблей на берегу моря

Genesis 49:14

Иссахар, как сильный осёл, лежащий между двумя загонами

Иссахар - осёл" יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם крепкий, лежащий между/среди двумя загонами". Прил. גָּרֶם: крепкий, мн. ч.: кости. Сущ מִשְׁפְּתַיִם (дв. ч.): 1. два загона (для скота); 2. две корзины (нагруженные на спину мула, свисающие по бокам, под которыми он часто ложился от усталости). Подобно крепкому ослу, Иссахар вынужден будет трудиться на других. Территория будет ему отведена на обширной и плодородной равнине Изреэля, которая часто будет подвергаться набегам соседей, но войнам с ними колено Иссахара предпочтет уплату дани (см. ст. 15 далее).

Иссахар, как сильный осёл

Сравнивая Иссахара и его потомков с сильным ослом, Иаков подчёркивает их трудолюбие. Альтернативный перевод: «Потомки Иссахара будут как сильный осёл».

Genesis 49:15

Он увидел, как хорош покой и как приятна земля, и подставил свои плечи для того, чтобы нести бремя, и стал работать для уплаты дани

וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי И увидел он покой/место отдыха, что" לְמַס־עֹבֵד хорош, и эту землю, потому что привлекательна/прекрасна, и наклонил он плечо его (=своё), чтобы носить (бремя, груз), и стал вынужденно рабом (=полностью продался в рабство)". Альт. перевод: "он увидал, что покой хорош, что прекрасна эта земля, и подставил спину под ношу, подневольным стал" (СРП РБО). Сущ. מְנוּחָה: покой, отдых, успокоение; 2. пристанище, место отдыха. נעם: быть приятным, быть привлекательным; 2. быть дорогим, быть любимым. Фраза וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל: и преклонил/наклонил плечо его, чтобы носить (бремя, вес). Гл. סבל: носить; 2. поддерживать. Сущ מַס: дань, подать или повинность (которую отрабатывали). Фраза וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: букв. - и стал он дани/подати рабом (букв.: служащим/работающим).

Как хорош покой и как приятна земля

То есть: «хороший покой и приятная земля».

И подставил свои плечи для того, чтобы нести бремя

Эта фраза означает «очень усердно трудиться и нести бремя».

Стал работать для уплаты дани

То есть: «будет работать для других, как слуга».

Genesis 49:16

Дан будет судить свой народ, как одно из колен Израиля

Дан будет судить народ" דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל его (=свой), как одно (из) колен/племён Израиля (евр. Йисраэла)". Неприглядна судьба колена Дана. Ему предрекалась роль судьи (имя Дан созвучно еврейскому слову, имеющему это значение) – возможно, в смысле осуществляющего справедливую и независимую политику в своих пределах ("в народе своем"), но он встал на путь вероломства и предательства (некоторые полагают, что врагов Дан побеждал не столько в открытом бою, как Иуда, сколько всякого рода хитростями), почему и уподобляется отцом змее (см. ст. 17 далее).

Дан будет судить свой народ

Под «Даном» также подразумеваются его потомки. Альтернативный перевод: «Потомки Дана будут судить свой народ».

Свой народ

Возможные значения: «народ Израиля».

Genesis 49:17

Он будет змеёй на дороге, гадюкой на пути, которая жалит коня в ногу, так что конь сбрасывает всадника назад

יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ И будет Дан змеем на дороге, аспидом на" אָחוֹר пути/тропе, кусающим пятки (копыта, задние части ноги) коня. И упадет всадник его назад (на спину)". Сущ. שְׁפִיפֹן: змея, аспид. Сущ. עָקֵב (мн. ч.): пята; 2. копыто; 3. след; 4. задняя часть. Гл. רכב (прич.): ехать (верхом или в колеснице), с прич.: всадник, наездник. Сущ. 1 אָחוֹר: зад, тыл, задняя сторона; 2. сзади, назад, навзничь, на спину; 3. запад; 4. последнее время, последок. Известно, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во времена Судей первыми предались идолопоклонству представители колена Дана (см. Суд. 18:30).

Он будет змеёй на дороге

Иаков сравнивает Дана и его потомков со змеями. Змея хоть и маленькая, но может скинуть всадника с коня. Так и Дан, хоть и малое колено, но очень опасное для своих врагов. Альтернативный перевод: «Потомки Дана будут, как змея на дороге».

Genesis 49:18

Господь, надеюсь на Твою помощь!

"לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה - ,Спасения Твоего ожидаю" Господь (Яхве)". Это молитвенное обращение Иакова к Господу с просьбой о помощи, возможно, было вызвано его беспокойством о судьбе Дана и его потомков, либо выражало его тревогу обо всех сыновьях и служило косвенным напоминанием им, собравшимся у смертного одра отца, об их постоянной нужде в Господе.

Господь, надеюсь на Твою помощь!

Или «Господь, надеюсь на Твою спасение!» Абстрактное имя существительное «спасение» можно перевести глаголом «спасти». Альтернативный перевод: «Я надеюсь на Тебя, Господь, что Ты спасёшь меня!»

Надеюсь

Надеется Иаков.

Genesis 49:19

Гада атакуют разбойники, но он будет преследовать их по пятам

"גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב Гад, толпа разбойников нападает на него, но он нападёт/теснит сзади (на неё)". Сущ. גְּדוּד: толпа, шайка (разбойников); 2. полчище, отряд (воинов), войско, полк. Гл. גוד: нападать, атаковать, теснить, совершать налёт. Сущ. עָקֵב: пята; 2. копыто; 3. след; 4. задняя часть. В связи с именем Гада возникает игра слов: евр. глагол ГАДАД означает «нападать» (в русском тексте – теснить). На территорию Гада действительно часто вторгались арабские племена, кочевавшие восточнее реки Иордан, но потомки Гада успешно «оттесняли» их (к примеру, см. 1Пар. 5:18-19).

Гада атакуют разбойники, но он

Под «Гадом» здесь подразумеваются его потомки. Альтернативный перевод: «Потомков Гада атакуют разбойники, но они».

По пятам

То есть разбойники будут убегать от потомков Гада.

Genesis 49:20

У Асира будет много хорошей еды, и царю он будет доставлять вкусную пищу

.От/из Асира (евр "מֵאָשֵׁר שְׁמַנָּה לַחְמּוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ Ашэра) изобилие еды (букв: хлеба) его, и он будет давать (=преподносить) деликатесы царя". Сущ. שָׁמַן: изобилие, жир, тук; прил. жирный, тучный. Сущ. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; хлеб, хлебные зёрна. Гл. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. .деликатес, вкусная пища; 2 :(мн. ч) מַעֲדַנִּים ободрение, удовольствие, радость; нареч. радостно, бодро. Асиру предсказано плодородие; плоды его земли будут поставляться к царским столам (так это впоследствии и происходило). Это колено расселилось на богатом северном побережье Ханаана.

У Асира будет..., и царю он

Здесь под «Асиром» подразумеваются его потомки. Альтернативный перевод: «У потомков Асира будет..., и царю они».

Genesis 49:21

Неффалим, как свободная лань, он произносит прекрасные речи

.Неффалим (евр "נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר Нафтали) - лань (олениха) быстрая (букв.: отпущенная (на свободу), дающий разветвлённые рога (или др. чтение: даёт он речи изящные)"/"Неффалим - дуб разросшийся, дающий ветви красивые". Альт. перевод: "Неффалим— это вольная лань, что рожает прекрасных детенышей" (СРП РБО) или "Неффалим - лань он вольная, потомство производит он на свет превосходные" (пер. Кулакова). Сущ. אַיָּלָה: олень (самка), лань. Гл. ,посылать, отсылать, отпускать :(.пасс. прич) שלח простирать (руку). Фраза אִמְרֵי־שָׁפֶר (в BDB) - "разветвлённые оленьи рога". Сущ. אֵמֶר: изречение, речь, слово; 2. ветвь; 3. вещь. Сущ. שֶׁפֶר: приятность,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

красота; рога. Ст. 21 имеет разные прочтения в древних текстах. Неффалим – стройная лань/серна. Колено Неффалима уподобится этому животному – свободному, живущему в горах. Оно поселилось на северо-западе от моря Галилейского. Пророчица и судья Девора пела о Неффалиме, рисковавшем своей жизнью «на высотах поля» (см. Суд. 5:18). С другой стороны еще один смысл слова "АЙЯЛА" это "дуб" или "теревинф". Это слово лучше согласовывается с остальной частью предложения.

Неффалим, как... он

Здесь под «Неффалимом» подразумеваются его потомки. Альтернативный перевод: «Потомки Неффалима, как... они».

Неффалим, как свободная лань

Иаков говорит о потомках Неффалима, как о лани, которая может свободно бегать. Возможно, этим он подчёркивает, что они будут быстрыми вестниками. Альтернативный перевод: «Потомки Неффалима будут как лань, отпущенная на свободу».

Он произносит прекрасные речи

Еврейское слово, переведенное как «речи», в оригинале неясно. Оно может означать «слова» или «речи», а может означать детёнышей лани.

Genesis 49:22

Иосиф, как ветвь плодоносного дерева, дерева у источника. Его ветви простираются над стеной

Сын" בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עָלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי־שׁוּר" плодоносной (=молодое плодоносное дерево/растение) Иосиф (евр. Йосэф), сын плодоносной (=молодое плодоносное дерево/растение) над источником (воды). Ветви (букв.: дочери), [его] простираются над стеной". Другое чтение этого стиха: "Иосиф - сын дикой ослицы, сын дикой ослицы у источника, жеребята на склоне холма". Гл. צעד: ходить, шагать, шествовать, простираться. Особенно многообещающе звучит пророчество патриарха в отношении Иосифа, ведь оно произносится вместе с последним и главным отцовским благословением (ср. с 1Пар. 5:1-2). Обещание «плодоносности» перекликается с именем одного из сыновей Иосифа – Ефрема (которое и означает «плодоносный»).

Иосиф, как ветвь плодоносного дерева

Это метонимия. Здесь под «Иосифом» подразумеваются его потомки. Иаков говорит о них, как о ветви дерева, на котором растёт много плодов, чем самым подчёркивая, что они очень сильно размножатся. Альтернативный перевод: «Потомки Иосифа − как плодоносная ветвь».

Ветвь

Главная ветвь дерева.

Его ветви простираются над стеной

Или «его ветви лезут через стену». О ветвях, которые растут и простираются через стену, говорится так, будто они лезут через стену.

Genesis 49:23

Его огорчали, в него стреляли, с ним враждовали стрелки

И огорчали его, и" וַיְמָרֲרֻהוּ וַיִּרְבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ "пускали (в него) стрелы, и ненавидели его стрелки (букв.: хозяева стрел)". Гл. מרר (пиэл): быть горьким; 2. огорчаться, скорбеть, огорчать. С пиэл: 1. огорчать; 2. делать горьким. Гл. רבב: пускать (стрелу), стрелять (из лука). Гл. שטם: ненавидеть, враждовать. Впоследствии впечатляющие победы в сражениях одерживали ефремляне Иисус Навин, Девора и Самуил, а также Гедеон и Иеффай из колена Манассии.

Genesis 49:24

Но его лук оставался твёрдым, мышцы его рук крепкими, от рук мощного Бога Иакова, Пастыря и Скалы Израиля

Но будет оставаться (букв.: будет сидеть)" וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ "твёрдым (тугим) лук его, прыткими (мышцы) рук его - из/от рук Мощного Иакова (евр. Яакова), оттуда (др. чтение: от имени) Пастырь (букв.: пасущий), Камень (твердыня) Израиля (евр. Йисраэла)". Альт. перевод: "Но тугим непрестанно был лук его, ведь источник силы рукам его— руки Крепкого, Бога Иаковлева, и имя Пастыря, Скалы Израиля!" (СРП РБО). Прил. 1 אֵיתָן׃ постоянный, неиссякаемый, продолжительный; 2. твердый, стойкий, крепкий. Гл. פזז: быть быстрым, прытким или лёгким (в движениях), скакать. Сущ. זְרוֹע (мн. ч.): рука, предплечье, мышца, плечо (животных); перен. сила, мощь, опора, военная сила, армия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прил. אָבִיר: сильный, мощный. Сущ. 1 :אֶבֶן. камень; 2. гиря, вес.

Его лук оставался твёрдым

То есть он будет твёрдо держать лук в своих руках, целясь на врага. Альтернативный перевод: «он будет твёрдо держать свой лук нацеленным на врага». Здесь «его» относится к Иосифу, а Иосиф означает его потомков. Альтернативный перевод: «их лук... их рук».

Пастыря

Иаков говорит о Господе, как о «Пастыре», то есть «Пастухе», подчёркивая тем самым, что Господь руководит и хранит Свой народ.

Скалы

Иаков говорит о Господе, как о «Скале», на которую можно забраться и спастись от врагов. Здесь подчёркивается, что Господь хранит Свой народ.

Genesis 49:25

От Бога твоего отца, Который пусть поможет тебе. От Всемогущего, Который пусть благословит тебя благословениями с небес, благословениями из глубин бездны, благословениями кормящей и рождающей

מֵאֵ֣ל אָבִ֗יךָ וְיַעְזְרֶךָּ֔ וְאֵ֖ת שַׁדַּ֑י וִיבָרְכֶ֙ךָּ֙ בִּרְכֹ֣ת שָׁמַ֔יִם מֵעָ֖ל בִּרְכֹ֣ת תְּה֑וֹם ,От Бога (Эл) отца твоего" :רֹבֵ֣עַ תַּ֔חַת בִּרְכֹ֥ת שָׁדַ֖יִם וָרָֽחַם׃ а/и Он помогает тебе, и Всемогущего. И Он благословит тебя благословениями небес сверху, благословениями глубины (бездны/пучины), лежащей внизу (букв.: под), благословениями грудей и утробы". Предл. עַל: на, над; 2. впереди, перед, против; 3. о, об; 4. из-за, по причине; 5. согласно с, по; 6. сверх, к; 7. около, возле, подле. Сущ. תְּהוֹם - бездна, пучина. Гл. רבץ (прич. ж. р.): ложиться, лежать, располагаться, пребывать, отдыхать, покоиться. Сущ. תַּחַת: нижняя часть, основание; предл.: 1. под, ниже; 2. вместо, за. Сущ. грудь, сосцы. В ст. 24-25 мы находим несколько :שַׁד имён Бога: Мощный Бог Иакова, Пастырь Бог отца твоего, Твердыня Израиля, Всемогущий – Тот, Кто ниспосылает благословения небес (т. е. дожди) и благословения бездны, лежащей внизу (т. е. образует реки и подземные источники вод), и благословляет женские груди и утробу (т. е. дает людям и всему живому потомство и способность вскармливать его).

Genesis 49:26

Благословениями твоего отца, которые превосходят благословения древних гор и пределы вечных холмов. Пусть они будут на голове Иосифа, на темени избранного среди его братьев

בִּרְכֹ֤ת אָבִ֙יךָ֙ גָּבְר֣וּ עַל־בִּרְכֹ֔ת הוֹרַ֖י עַד־תַּאֲוַ֣ת גִּבְעֹ֑ת תִּהְיֶ֜יןָ לְרֹ֣אשׁ יוֹסֵ֗ף וּלְקָדְקֹד֙ נְזִ֣יר אֶחָ֔יו "Благословения отца твоего превосходят благословения гор древних (или: зачинателей моих, т. е. моих прародителей) до предела/границы холмов вечных. И пусть будут они (благословения) для головы Иосифа (евр. Йосэфа) и для темени (головы) посвященного (или: князя) (из) братьев его". Альт. перевод: "Благословения отца твоего превосходят благословения гор древних, щедрые дары холмов вечных; да будут они на голове Иосифа, на темени его, мужа, среди братьев его прославленного" (пер. Кулакова). Гл. 1 :גבר. превышать, превосходить; 2. достигать, осуществлять; 3. увеличивать, умножать. Гл. הרה (прич., мн. ч.): забеременеть, зачать. Сущ. תַּאֲוָה: граница, предел. Сущ. 1 :נָזִיר. необрезанная лоза (ветви лозы были осторожно обрезаемы для плодоносности, но в субботний год лозу оставляли необрезанной); 2. назорей; 3. (некто) посвящённый, князь, принц.

Древних гор

В некоторых переводах Библии вместо «древних гор» употреблено выражение «моих предков».

Пусть они будут на голове Иосифа

Местоимение «они» здесь относится к благословениям его отца.

На темени избранного среди его братьев

Иаков желает, чтобы эти благословения передалось даже самому важному из его потомков. Альтернативный перевод: «на голову самого важного из потомков Иосифа".

Genesis 49:27

Вениамин, как хищный волк. Утром пожирает добычу, а вечером делит добычу на части

בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף בַּבֹּ֖קֶר יֹאכַ֣ל עַ֑ד וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃ "Вениамин (евр. Бинямин) - волк терзающий: утром пожирает добычу, вечером делит добычу на части". Альт. перевод: Вениамин— это хищный волк: утром жертву свою грызет, вечером

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрывает добычу" (СРП РБО). Гл. טרף: терзать, разрывать, раздирать и быть растерзанным. Сущ. ,добыча, награбленное :שָׁלָל .добыча, улов. Сущ :עַד захваченное, прибыль, прибыток. В пророчестве о Вениамине говорится о воинственном племени, которое сравнивается с хищным прожорливым волком (о жестокости вениамитян см. в Суд. 20 и в 1Цар. 19:10; 22:17; вениамитянином был и царь Саул). Вениамин, как хищный волк Иаков сравнивает потомков Вениамина с хищным волком, подчёркивая, что они будут отважными воинами. Альтернативный перевод: «Потомки Иосифа будут лютые волки.

Genesis 49:28

Это все двенадцать колен Израиля. И это то, что сказал им отец, благословляя их. Каждому колену своё благословение

כָּל־אֵ֔לֶּה שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר וְזֹ֣את אֲשֶׁר־דִּבֶּ֤ר לָהֶם֙ אֲבִיהֶ֔ם /וַיְבָ֥רֶךְ אוֹתָ֖ם אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר כְּבִרְכָת֔וֹ בֵּרַ֥ךְ אֹתָֽם - "Все эти колена/племена Израиля (евр. Йисраэла), два (и) десять (12). И вот что сказал им отец их и [как] благословил их; каждого, которого по (букв.: как) благословению его, он благословил их". Все эти благословения-пророчества служат той же цели, какой служили пророческие слова Ноя о его сыновьях (см. Быт. 9:24-27). И тот и другой говорили о судьбах своих сыновей – каждый в конце своей «эпохи» – Ной в «первозданное» послепотопное время, а Иаков – при завершении периода патриархов. Это все двенадцать колен Израиля Речь идёт о сыновьях Иакова, которых он упомянул в 49:1-27. Каждый их сыновей стал родоначальником своего колена.

благословляя их

Слово «благословлять» здесь означает «произносить формальное благословение».

Каждому колену своё благословение

«Он дал каждому сыну соответствующее благословение»

Genesis 49:29

Он дал им приказ и сказал: «Я ухожу к моим праотцам. Похороните меня с отцами в пещере, которая на поле хеттеянина Ефрона

וַיְצַ֣ו אוֹתָ֔ם וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אֲנִ֥י נֶאֱסָ֖ף אֶל־עַמִּ֑י קִבְר֣וּ אֹתִ֔י אֶל־אֲבֹתָ֖י /אֶל־הַמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֣ר בִּשְׂדֵ֧ה עֶפְרֹ֛ן הַֽחִתִּ֖י "И он повелел/приказал им и сказал им: "Я прилагаюсь/собираюсь к народу моему. Похороните/погребите меня с отцами моими, в пещере, которая на поле Эфрона-хетта". Фраза: אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי: Я собираюсь/я прилагаюсь/я прикладываюсь к народу моему. Гл. ,1. собирать; 2. принимать :(.нифал, прич) אסף забирать к себе; 3. снимать, забирать; 4. губить, разрушать; 5. убирать (к себе). С нифал: 1. быть собранным, собираться; 2. быть взятым, исчезать. Место погребения патриарха важно потому, что он дает распоряжение похоронить его с отцами в Ханаане, а не в Египте (ср. с 47:29-30). Именно с Ханааном были связаны все его надежды. В пещере Махпела, купленной Авраамом (см. 23:3-20) вблизи Хеврона (там, где были погребены Сарра (см. 23:19), Авраам (см. 25:8-9), Исаак (см. 35:27-29), Ревекка (см. 49:31) и Лия (первая жена Иакова, см. ст. 31 далее), Иаков завещал похоронить и его.

Genesis 49:30

В пещере, которая на поле Махпела, рядом с Мамре, в Ханаане, которую вместе с полем Авраам приобрёл в собственность для погребения у хеттеянина Ефрона

בַּמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֣ר בִּשְׂדֵ֧ה הַמַּכְפֵּלָ֛ה אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵ֖א בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן אֲשֶׁ֨ר קָנָ֧ה אַבְרָהָ֛ם אֶת־הַשָּׂדֶ֖ה מֵאֵ֣ת עֶפְרֹ֥ן הַֽחִתִּ֖י לַאֲחֻזַּת־קָֽבֶר "В пещере, которая на поле Махпела, которая лицом выходит на (= которая напротив) Мамре, в земле Ханаан, которую приобрел/купил Авраам (евр. Аврахам) вместе с полем у (букв.: от) Эфрона-хетта в собственность (для) погребения". Альт. перевод: "Эта пещера— на поле Махпела, рядом с Мамре, в земле ханаанской, а поле Авраам купил у Эфрона-хетта как место для погребения" (СРП РБО). Сущ. .владение, собственность, имение, удел. Сущ :אֲחֻזָּה .гроб, гробница, могила, погребальное место :קֶבֶר Махпела Это название пещеры. Смотрите, как вы перевели это название в Быт. 23:9.

Мамре

Это название дубравы возле города Хеврон. Смотрите, как вы перевели это название в Быт. 13:18.

Genesis 49:31

В ней похоронили Авраама и его жену Сарру, Исаака и его жену Ревекку. Там же я похоронил и Лию

שָׁ֣מָּה קָבְר֗וּ אֶת־אַבְרָהָם֙ וְאֵת֙ שָׂרָ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ שָׁ֣מָּה קָבְר֔וּ אֶת־יִצְחָ֖ק /וְאֵ֣ת רִבְקָ֣ה אִשְׁתּ֑וֹ וְשָׁ֣מָּה קָבַ֔רְתִּי אֶת־לֵאָ֖ה "Там похоронили/погребли Авраама (евр. Аврахама) и Сарру, жену его; там похоронили/погребли Исаака (евр. Йицхака) и Ревекку (евр. Ривку), жену его. И там я похоронил/погрёб Лию (евр. Лэю)". Гл. קבר: хоронить, погребать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В ней

В пещере Махпела.

Genesis 49:32

Это поле и пещера, которая на нём, были куплены у сыновей Хетта

Куплено это "מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת поле и пещера, которая на нём, у (букв.: от) сыновей Хетта". Альт. перевод: "Поле и пещера на нём были куплены во владение у хеттов" (пер. Кулакова).

Genesis 49:33

Иаков, закончив говорить со своими сыновьями, положил ноги на постель и умер. И отошёл к своим праотцам

וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו И окончил Иаков (евр. Яаков) наставлять" (приказывать, завещать) сыновей его (=своих). И положил он ноги его (=свои) на кровати, и умер (или: и выдохнул) и был забран (=присоединился) к народу его (=своему)". Гл. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе; прижимать к себе, 3. снимать, забирать. Гл. 1 :גוע. издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. Иаков умер после ста сорока семи лет жизни, протекавшей в постоянной борьбе (см. 47:28); его страданиям пришел конец. Недостатков и грехов у него было немало. Но он испытывал неутолимую жажду Божьих благословений. И обладал глубоким благочестием, а, значит, полагался только на Бога – всегда и во всем. Так что к концу своей жизни он был человеком истинной, сильной веры. На собственном опыте он узнал, откуда приходят благословения; он «боролся» с Богом, чтобы завоевать привилегию небесных обетований и для своих сыновей. Также здесь автор подчёркивает, что Иаков приложился к "народу своему". Интересно, что все представители этого "народа" уже умерли к тому времени, но важным является то, что они находились (были похоронены!) в той земле, которую Бог обещал дать Аврааму и его потомкам после него. Даже после своей смерти патриархи как бы продолжали быть реальным народом на реальной земле Божьих обетований, которая окажется заселена их потомками, вернувшимися из Египетского плена.

Translation Questions

Genesis 49:1

Для чего Иаков собрал вместе своих сыновей?

Иаков собрал своих сыновей, чтобы рассказать им о том, что произойдёт с ними и их потомками в будущем.

Genesis 49:3

Какими положительными качествами обладал Рувим?

Рувим был верх достоинства и верх могущества.

Genesis 49:4

Почему Рувим не обладал первенством, несмотря на своё первородство?

Рувим не обладал первенством, потому что он лёг на постель своего отца и осквернил её.

Genesis 49:7

Что Иаков проклял в Симеоне и Левии?

Иаков проклял жестокий и яростный гнев Симеона и Левия.

Genesis 49:8

В каком положении перед Иудой, по словам Иакова, окажутся его остальные сыновья?

Иаков сказал, что остальные его сыновья поклонятся Иуде.

Genesis 49:10

Какие обетования были высказаны о будущем Иуды?

Иуде было обещано, что от него не отойдёт скипетр и жезл правителя, пока не придёт Примиритель, Которому покорятся народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 49:13

Где, по словам Иакова, будут жить потомки Завулона?

Иаков сказал, что потомки Завулона будут жить на морском берегу, у корабельной пристани.

Genesis 49:17

С чем Иаков сравнил Дана?

Иаков сравнил Дана со змеёй на дороге, гадюкой на пути, которая жалит коня в ногу, так что конь сбрасывает всадника назад.

Genesis 49:20

Чем будет знаменит Асир, по словам Иакова?

Иаков сказал, что у Асира будет много хорошей еды, и царю он будет доставлять вкусную пищу.

Genesis 49:22

С каким растением Иаков сравнил Иосифа?

Иаков сказал, что Иосиф будет как ветвь плодоносного дерева, дерева у источника.

Genesis 49:24

Что Иаков сказал об Иосифе?

Иаков сказал, что его лук оставался твёрдым, мышцы его рук крепкими, от рук мощного Бога Иакова, Пастыря и Скалы Израиля.

Genesis 49:31

Кто был уже похоронен в том месте, где Иаков хотел быть похороненным?

Авраам, Сарра, Исаак, Ревекка и Лия были уже похоронены в том месте.

Genesis 49:33

Что случилось с Иаковом после того, как он благословил и дал указания своим сыновьям?

Иаков, закончив говорить со своими сыновьями, положил ноги на постель и умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 50

Книга Бытие

Глава 50

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Бальзамирование

В Египте важных людей бальзамировали после смерти. Тело высушивали и заворачивали, чтобы защитить от разрушения.

Характер Иосифа

Характер Иосифа был настолько праведным, что служители фараона отправились с ним в Ханаан, чтобы похоронить там Иакова. Это была очень большая похоронная процессия. Он также извлёк уроки из своего прошлого и объединил свою семью.

Ссылки:

- Бытие 50:1 Примечания

<< |

Genesis 50:1

Иосиф припал к лицу своего отца, плакал над ним и целовал его.

וַיִּפֹּ֤ל יוֹסֵף֙ עַל־פְּנֵ֣י אָבִ֔יו וַיֵּ֥בְךְּ עָלָ֖יו וַיִּשַּׁק־לֽוֹ׃ - :.И припал (букв" упал, бросился) Иосиф (евр. Йосэф) к лицу отца его (=своего) и плакал над ним (=плакал о нём), и (по)целовал его". Возм. перевод: "Иосиф припал к телу отца и, рыдая, целовал лицо усопшего" (СРП РБО).

припал к лицу своего отца

Слово «припал» . Иосиф выражает свою искреннюю любовь к отцу даже после смерти последнего.

Genesis 50:2

Иосиф приказал своим слугам-врачам бальзамировать тело отца, и они забальзамировали тело Израиля.

וַיְצַ֣ו יוֹסֵף֩ אֶת־עֲבָדָ֨יו אֶת־הָֽרֹפְאִ֜ים לַחֲנֹ֣ט אֶת־אָבִ֗יו וַיַּחַנְט֥וּ הָרֹפְאִ֖ים .И приказал/распорядился Иосиф (евр" - אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ Йосэф) слугам/рабам его, врачам, набальзамировать отца его (=своего). И набальзамировали врачи Израиля (евр. Йисраэла)". Гл. רפא (прич., мн. ч.): исцелять, лечить, врачевать; прич. врач, целитель. Гл. 1 :חנט. бальзамировать; 2. наполнять (соком), делать зрелым, доводить до спелости.

своим слугам-врачам

Или: «своим слугам, которые занимались телами умерших».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бальзамировать тело отца

«Бальзамировать» – это особый способ сохранения тела умершего перед его захоронением. Альт. перевод: «приготовить тело его отца к погребению» . Затем, в соответствии с египетским обычаем (возможно, и для того, чтобы похоронить тело от разложения на пути в Ханаан), Иосиф распорядился набальзамировать усопшего.

Genesis 50:3

Прошло сорок дней, потому что столько дней длится бальзамирование. Египтяне оплакивали его семьдесят дней.

וַיִּמְלְאוּ־לוֹ֙ אַרְבָּעִ֔ים יוֹם֙ כִּ֣י כֵ֔ן יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י הַחֲנְטִ֑ים וַיִּבְכּ֤וּ אֹתוֹ֙ מִצְרַ֔יִם שִׁבְעִ֥ים יֽוֹם׃ - И исполнилось ему сорок дней, потому что так исполняются дни (=столько дней длится) бальзамирование. И оплакивали египтяне семьдесят дней". Альт. перевод: "Сорок дней, как положено, врачи бальзамировали тело, и семьдесят дней египтяне оплакивали усопшего" (СРП РБО).

Прошло сорок дней

Или: «Прошло 40 дней» .

семьдесят дней

Или: «70 дней» . Процесс бальзамирования длился сорок дней. То обстоятельство, что Египтяне оплакивали Иакова семьдесят дней, – всего на два дня меньше, чем полагалось оплакивать фараона, свидетельствовало о высоком авторитете Иосифа в их стране.

Genesis 50:4

Связующее утверждение:

Здесь вводится трёхуровневая цитата словами «Иосиф сказал придворным фараона». Вторая цитата начинается со слов «Если я приобрёл ваше расположение, то скажите фараону».

Когда же закончились дни плача по Израилю, Иосиф сказал придворным фараона: «Если я приобрёл ваше расположение, то скажите фараону, что

וַיַּעַבְר֣וּ יְמֵי֮ בְּכִיתוֹ֒ וַיְדַבֵּ֣ר יוֹסֵף֮ אֶל־בֵּית֣ פַּרְעֹה֒ לֵאמֹ֗ר אִם־נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֵיכֶ֔ם דַּבְּרוּ־נָ֥א בְאָזְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה לֵאמֹֽר׃ - И прошли" (букв.: перешли) дни плача его (т. е. время оплакивания Иакова), и сказал Иосиф (евр. Йосэф) дому (=домочадцам) фараона, говоря: "Если я действительно нашёл/обрёл (благо)расположение в глазах ваших, скажите же (=пожалуйста, скажите) в уши фараона, говоря: "".

дни плача

Или: «дни скорби по нему» или «дни плача по нему».

Иосиф сказал придворным фараона

Досл.: «Иосиф сказал дому фараона». Выражение «дом фараона» здесь означает придворных.

Если я приобрёл ваше расположение

Фраза «обрести расположение» - это идиома, означающая пользоваться добрым отношением. Альт. перевод: Альтернативный перевод: «если вы благоволите/хорошо относитесь ко мне» . Когда период траура закончился, Иосиф попросил фараона – через придворных (возможно, потому, что был нечист от соприкосновения с умершим и не мог в таком состоянии просить у фараона личной аудиенции) дать ему разрешение похоронить отца в пещере Махпела в Ханаане.

Genesis 50:5

Связующее утверждение:

Здесь продолжается трёхуровневая цитата, которая началась в 4-м стихе со слов «Иосиф сказал придворным фараона». Продолжается цитата второго уровня, которая началась со слов «Если я приобрёл ваше расположение, то скажите фараону» в ст. 4.

мой отец взял с меня клятву и сказал: "Я умираю. Похорони меня в могиле, которую я приготовил себе в ханаанской земле". Теперь я бы хотел пойти похоронить моего отца, а после вернуться».

אָבִ֞י הִשְׁבִּיעַ֣נִי לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה אָנֹכִי֙ מֵ֣ת בְּקִבְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר כָּרִ֖יתִי לִ֑י בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן שָׁמָּ֥ה תִקְבְּרֵ֖נִי וְעַתָּ֣ה אֶֽעֱלֶה־נָּ֣א וְאֶקְבְּרָ֔ה אֶת־אָבִ֖י וְאָשֽׁוּבָה׃ - "Отец мой заставил меня поклясться (или: взял с меня клятву), говоря: "Вот, я умираю. В могиле (или: усыпальнице) моей, которую я выкопал себе в земле/стране Ханаан, там ты похоронишь/погребёшь меня". И теперь взойду (поднимусь) же я и похороню/погребу отца моего, и вернусь (обратно)". Это цитата второго уровня, которая началась со слов «Если я приобрёл...» в ст. 4. Внутри этой цитаты есть ещё одна цитата. Её можно перевести косвенной речью. «Мой отец взял с меня клятву и сказал, что он умирает и я должен

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

похоронить его в могиле, которую он приготовил себе в ханаанской земле. Теперь я бы хотел пойти похоронить моего отца, а после вернуться». . Сущ. .гроб, гробница, могила, погребальное место :קֶבֶר Гл. כרה: копать, рыть. быть вырытым.

Я умираю. Похорони меня

Это цитата третьего уровня, которая началась со слов «Если я приобрёл...» в ст. 4.

Я умираю

Или: «Я уже скоро умру».

Теперь я бы хотел пойти

Или: «Отпусти меня» или «Позволь мне пойти».

Genesis 50:6

Фараон сказал: «Иди и похорони своего отца, раз он взял с тебя клятву».

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָךְ׃ - И сказал" фараон: "Взойди (поднимись) и похорони/погреби отца твоего в соответствии (с тем), что он заставил тебя поклясться (=взял с тебя клятву)"".

Фараон сказал

Подразумевается, что придворные пересказали слова Иосифа фараону и он ответил Иосифу.

раз он взял с тебя клятву

Или: «раз ты поклялся ему». Фараон доверял Иосифу, зная, что он - человек слова, кроме того, для египтян традиции (в т. ч. погребальные) имели важное значение. Именно поэтому Иосиф получил разрешение отправиться в Ханаан для погребения Иакова.

Genesis 50:7

И пошёл Иосиф хоронить своего отца. С ним пошли слуги фараона, старейшины его дома, старейшины Египта,

וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ - И взошёл (поднялся) Иосиф" (евр. Йосэф), чтобы похоронить/погрести отца его (=своего), и взошли (поднялись) с ним все слуги/рабы фараона, старейшины дома его и все старейшины земли/страны Египет,". Альт. перевод: "Иосиф отправился хоронить отца, и с ним пошли все вельможи фараона, и все старшие сановники, и все старейшины земли египетской," (СРП РБО). Сущ. ,старый, пожилой, старец, старейшина :(мн. ч) זָקֵן старик.

И пошёл Иосиф

Досл.: «И поднялся Иосиф». Обычно о перемещении из Египта в Ханаан говорили как о «подъёме» из-за особенности рельефа местности.

пошли слуги фараона, старейшины его дома, старейшины Египта

На похоронах присутствовали все важнейшие начальники фараона.

старейшины его дома

Под «домом» здесь подразумевается царский дворец фараона. В Ханаан Иосиф направился во главе громадной процессии, включавшей слуг фараона и многочисленных вельмож Египта, а также всех близких Иосифа, за исключением детей; в сопровождении колесниц и всадников (см. ст. 8-9 далее).

Genesis 50:8

вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца. Только детей, мелкий и крупный скот оставили в земле Гесем.

וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ - и весь дом (=семья) Иосифа (евр. Йосэфа) и" братья его, и дом (=семья) отца его, только (маленьких) детей и мелкий (рогатый) скот их (=свой) оставили они в земле Гесем (евр. Гошен)". Сущ. 1 :טַף. малые дети; 2. семейство.

вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца

Эту фразу можно перевести новым предложением. «Вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца тоже пошли с ним» . Для Иосифа это было первое посещение родины за тридцать девять лет (он находился в Египте двадцать два года до того, как туда переселился его отец, а Иаков прожил там семнадцать лет).

Genesis 50:9

Так же с ним отправились колесницы и всадники, так что всех людей было очень много.

וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ - И" взошли (поднялись) с ним и колесница (=колесницы), и всадники. И был лагерь/полчище

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(=процессия) внушительным очень/весьма". Сущ. רֶכֶב: 1. колесница; 2. конница, всадники; 3. верхний жернов. Сущ. פָּרָשׁ (мн. ч.): 1. всадник; 2. конь. Сущ. מַחֲנֶה: лагерь, стан; полчище, войско, ополчение. Прил. כָּבֵד: тяжёлый; тяжкий, сильный; весомый, внушительный.

колесницы

Здесь это слово означает людей, которые ездили на колесницах.

всех людей было очень много

Или: «Это было очень большое собрание людей». Столетия спустя народ Израиля, покидая Египет, на этот раз насовсем, возьмет с собой «кости патриарха» Иосифа. Теперь же им предстояло лишь посещение Обетованной земли; гробница предков была их «заявкой» на право владеть ей. (Вспомним, что сам Бог пообещал Иакову «возвратить его домой» после того, как Иосиф собственноручно закроет ему глаза, см. 46:4).

Genesis 50:10

Они дошли до Горен-гаатада, который за Иорданом, и очень громко рыдали там. Они оплакивали отца Иосифа семь дней.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ - И дошли (букв.: вошли) они до Горен-Хаатада, который на другой стороне Иордана. И рыдали они там рыданием великим и сильным весьма/очень. И сделал (=поднял) (Иосиф) об отце его (=своём) плач семь дней". Альт. перевод: "Дойдя до Горен-ха Атада, что на другой стороне Иордана, они остановились там, чтобы излить скорбь свою в горьких воплях; и провёл Иосиф семь дней в плаче по отцу своему" (пер. Кулакова). Гл. ספד: бить в грудь (знак оплакивания, печали), рыдать, громко плакать. Сущ. מִסְפֵּד: плач, оплакивание, сетование, вопль, рыдание, вой. Сущ. אֵבֶל: оплакивание (мёртвых), плач, сетование, печаль, грусть.

Они дошли

Местоимение «они» здесь относится к участникам похоронной процессии.

Горен-гаатада

Возможные значения: 1) «гаатад» означает «колючку» и может означать место, где растёт много колючек; или 2) это может быть имя человека, который владеет гумном.

очень громко рыдали там

Или: «они были крайне печальными и очень сильно скорбели».

семь дней

Или: «7 дней» . На пути, вблизи Иордана, скорее всего, на его восточной стороне, в месте, возможно, изобиловавшем терновником (Горен-хаатад – дословно значит «гумно терновника») Иосиф Иосиф сделал (=поднял) плач по своему отцу, продолжавшийся семь дней.

Genesis 50:11

Жители той земли, хананеи, видели плач в Горен-гаатаде и сказали: «Как сильно плачут египтяне!» Поэтому это место и называется: «Плач египтян за Иорданом».

וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אָבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ - И увидел живущий (букв.: сидящий) этой земли, ханааней, плач в Горен-Хаатаде, и сказали: "Плач сильный (=горький) этот (=это) у египтян", поэтому провозгласил имя ему (=поэтому дали название этому месту) "Авел-Мицраим", которое на той стороне Иордана". Альт. перевод: "Ханаанеи, жившие в той земле, увидели траур в Горен-Атаде и воскликнули:— Как горько плачут египтяне! (Потому-то и называется это место за Иорданом Авел-Мицраим.)" (СРП РБО).

в Горен-гаатаде

Возможные значения: 1) «в гумне, которое принадлежало человеку по имени Атад» или «в гумне, которое находится под названием Атад»

Как сильно плачут египтяне!

Или: «Велика скорбь египтян!».

Плач египтян

Досл.: «Авел-Мицраим». Можно подать это название и дать такую сноску: «Название Авел-Мицраим означает "Плач Египта"» . Из-за этого запомнившегося местным жителям события данная земля была переименована в «Авел-Мицраим»; букв. оно означает «скорбь египтян».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 50:12

Так сыновья Иакова исполнили то, что он приказал им.

וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ - "И сделали сыновья его (т. е. Иакова) ему так, как он приказал/распорядился им".

что он приказал им

Возм. и так: «как он их наставлял».

Genesis 50:13

Они отнесли Иакова в ханаанскую землю и похоронили в пещере на поле Махпела рядом с Мамре, которую вместе с полем Авраам приобрёл в собственность для погребения у хеттеянина Ефрона.

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ - "И отнесли его сыновья его в землю Ханаан и похоронили/погребли его в пещере (на) поле Махпела, которую приобрёл/купил Авраам (евр. Аврахам) вместе с этим полем в собственность/владение для погребения у (букв.: от/из Эфрона-хетта, перед/напротив Мамре". Альт. перевод: "принесли его тело в Ханаан и похоронили в пещере на поле Махпела, что некогда было куплено Авраамом у Эфрона-хетта как место для погребения— неподалеку от Мамре" (СРП РБО). Сущ. אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. Сущ. קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место.

Они отнесли Иакова

Или: «Сыновья Иакова отнесли его тело».

Махпела

Махпела было названием местности или региона. Смотрите, как вы перевели это название в [Быт. 23:9]

Мамре

Это было другим названием города Хеврон. Смотрите, как вы перевели это название в [Быт. 13:18]

хеттеянина Ефрона

Ефрон – это мужское имя. «Хеттеянин» означает «потомок Хетта». Смотрите, как вы перевели это имя в [Быт. 23:8]

Genesis 50:14

Иосиф, его братья и все, кто ходил с ним хоронить отца, после погребения вернулись в Египет.

וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃ - "И вернулся Иосиф (евр. Йосэф) в Египет - он (сам) и братья его и все, восходившие (поднимавшиеся) с ним для того, чтобы похоронить/погрести отца его, после похорон/погребения им отца его".

все, кто ходил с ним

Или: «все, кто пришёл с ним». После обряда погребения эта внушительных размеров процессия вернулась в Египет.

Genesis 50:15

Братья Иосифа после смерти отца говорили друг другу: «А что если Иосиф возненавидит нас и захочет отомстить нам за всё зло, которое мы ему сделали?»

וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ - "И увидели (=поняли)" братья Иосифа (евр. Йосэфа), что мёртв отец их, и сказали они: "Что если возненавидит нас (или: будет мстить нам) Иосиф (евр. Йосэф) и, возвращая, вернёт нам (=отплатит нам за) всё то зло, которое мы причинили/сделали ему"? Гл. שטם: ненавидеть, враждовать. Гл. שוב (хифил): возвращаться, поворачивать назад, обращаться. С хифил: возвращать, приводить или приносить назад, обращать, воздавать.

А что если Иосиф возненавидит нас

Или: «А что если Иосиф всё ещё гневается на нас».

захочет отомстить нам за всё зло, которое мы ему сделали

Или: «захочет отплатить нам за всё зло, которое мы ему сделали». Теперь, когда Иаков умер, братьев вновь охватила паника, как бы Иосиф не припомнил им зла, когда-то причиненного ему, и не захотел бы отмстить им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 50:16

Связующее утверждение:

Здесь начинается трёхуровневая цитата со слов «Отец перед смертью завещал».

Они послали сказать Иосифу: «Отец перед смертью завещал

וַיְצַוּוּ֙ אֶל־יוֹסֵ֣ף לֵאמֹ֔ר אָבִ֖יךָ צִוָּ֣ה לִפְנֵ֣י מוֹת֑וֹ לֵאמֹֽר - И они повелели/приказали (передать) Иосифу (евр. Йосэфу), говоря: "Отец твой повелел/приказал перед смертью его (=своей), говоря"". Гл. צוה (пиэл): приказывать, повелевать, заповедовать.

Отец перед смертью завещал

Иаков был отцом всех братьев. Здесь же они говорят «отец твой», чтобы подчеркнуть, что Иосифу нужно обратить внимание на то, что сказал его отец. Альтернативный перевод: «Наш отец перед смертью сказал».

Genesis 50:17

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается трёхуровневая цитата, которая началась со слов «Отец перед смертью завещал» в ст. 16.

сказать Иосифу: "Умоляю тебя, прости твоим братьям их преступление и грех, и всё то зло, которое они тебе причинили". И мы рабы Бога твоего отца, просим простить наше преступление». Иосиф плакал, когда ему говорили об этом.

כֹּֽה־תֹאמְר֣וּ לְיוֹסֵ֗ף אָנָּ֤א שָׂא֙ נָ֣א פֶּ֣שַׁע אַחֶ֔יךָ וְחַטָּאתָ֖ם כִּי־רָעָ֣ה גָמְל֑וּךָ וְעַתָּה֙ שָׂ֣א נָ֔א לְפֶ֣שַׁע עַבְדֵ֔י אֱלֹהֵ֖י אָבִ֣יךָ וַיֵּ֥בְךְּ יוֹסֵ֖ף בְּדַבְּרָ֥ם אֵלָֽיו׃ - Так вы скажете Иосифу (евр. Йосэфу)": "Умоляю, прости же преступление братьев твоих и грех их, что зло они тебе причинили/сделали". И сейчас/теперь прости же преступление [нас] рабов/слуг Бога (Элохима) отца твоего. И (за)плакал Иосиф (евр. Йосэф) когда они говорили к нему". Альт. перевод: "сказать тебе: "Прошу тебя, прости братьям их грех, их вину— то зло, которое они тебе причинили". Так прости же нас, ведь мы рабы твоего отчего Бога! Иосиф плакал, слушая эти слова" (СРП РБО). Воскл. אָנָּא: О!, молю!, умоляю! Сущ. פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок; спор (о собственности).

сказать Иосифу: "Умоляю тебя, прости твоим братьям их преступление и грех, и всё то зло, которое они тебе причинили".

Здесь заканчивается трёхуровневая цитата, которая началась со слов «Отец перед смертью завещал» в ст. 16. Это цитата второго уровня, внутри которой есть ещё одна цитата, которую можно переделать в косвенную речь. «Скажите Иосифу, чтобы он, пожалуйста, простил ваше преступление, ваш грех, и всё то зло, которое вы ему причинили». Все внутренние цитаты .

и грех, и всё то зло, которое они тебе причинили

Или: «за зло, которое они сделали тебе».

мы рабы Бога твоего отца, просим простить наше преступление

Братья называют себя «рабами Бога твоего отца» и в оригинале говорят о себе в третьем лице. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица

Иосиф плакал, когда ему говорили об этом

Или: «Иосиф плакал, когда услышал эту новость/речь». Вновь братья просят простить их и называют себя рабами Иосифа (ср. с 37:7). Когда посланные братьями передавали ему все это, Иосиф плакал.

Genesis 50:18

Пришли и сами братья, упали перед ним и сказали: «Мы твои рабы».

וַיֵּלְכוּ֙ גַּם־אֶחָ֣יו וַיִּפְּל֥וּ לְפָנָ֖יו וַיֹּאמְר֑וּ הִנֶּ֥נּוּ לְךָ֖ לַעֲבָדִֽים׃ - И" пришли (букв.: пошли) также братья его и упали перед лицом его (=перед ним) и сказали: "Вот, мы - рабы твои"".

упали перед ним

Они припали лицом к земле. Это знак смирения и почтения к Иосифу. Братьям показалось мало того, что они послали кого-то со словами о прощении, они приходят каяться сами.

Genesis 50:19

Иосиф сказал: «Не бойтесь, ведь я не Бог.

וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם יוֹסֵ֑ף אַל־תִּירָ֔אוּ כִּ֚י הֲתַחַ֣ת אֱלֹהִ֔ים אָנִֽי׃ - И сказал" им Иосиф (евр. Йосэф): "Не бойтесь! Разве вместо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога (Элохима) я?"". Альт. перевод: "Не бойтесь,— ответил Иосиф.— Разве я Бог?" (СРП РБО).

ведь я не Бог

Иосиф задаёт этот вопрос, чтобы утешить своих братьев. Альт. перевод: «Я не Бог» . Иосиф дважды повторяет он братьям, пришедшим уже лично и «упавшим пред ним»: не бойтесь! (ст. 19, 21), так как он сам боится Бога.

Genesis 50:20

Вы замышляли против меня зло, но Бог обратил это в добро и сделал то, что теперь есть: сохранилась жизнь множества людей.

וְאַתֶּם חְשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חְשָׁבָהּ לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם
А вы-то замышляли против меня" - הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב: зло, Бог (Элохим) обратил (замыслили/задумал) его в добро, чтобы сделать как день этот (=чтобы сделать то, что есть сегодня/сейчас), чтобы сохранить (в живых) народ многочисленный". Альт. перевод: "Да, вы замышляли сделать мне зло, но по замыслу Бога это благом великим обернулось, чтобы совершить ныне очевидное: спасти жизнь стольких людей!" (пер. Кулакова). Гл. חשב (дважды в этом стихе): 1. ткать, плести; 2. почитать, ценить; 3. считать, почитать, думать; 4. вменять; 5. умышлять, выдумывать, составлять планы. Гл. חיה (хифил, инф. констр.): 1. жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. С хифил: сохранять живым, оставлять в живых; оживлять.

Вы замышляли против меня зло

Или: «Вы намеревались причинить мне зло».

Бог обратил это в добро

Или: «Бог задумал это для добра». Все, что случилось, случилось как исполнение Божьего замысла, повторяет им Иосиф, чтобы могло осуществиться обещанное благословение (ср. с 45:5, 7-9). Иосиф заверил братьев, что по-прежнему будет обеспечивать их (ср с 45:11), он успокаивает их (см. ст. 21 далее).

Genesis 50:21

Теперь не бойтесь, я буду обеспечивать вас и ваших детей». Он успокоил их и по-доброму говорил с ними.

וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם
А/и теперь/сейчас не бойтесь! Я буду" - וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם: поддерживать (заботиться) вас и (маленьких) детей ваших". И он успокоил их и говорил на сердце их (=он говорил с ними по-доброму)". Альт. перевод: "Не бойтесь. Я буду заботиться и о вас и о ваших детях. Эти слова успокоили братьев и тронули их сердца. (СРП РБО)". Гл. כול (пилпел): заботиться, поддерживать. Сущ. טַף: малые дети; семейство. Гл. נחם: (со)жалеть, раскаиваться; утешаться. С пиэл: утешать.

Теперь не бойтесь

Или: «Так что не бойтесь меня».

я буду обеспечивать вас и ваших детей

Или: «Я всегда буду заботиться о том, чтобы вы и ваши дети имели достаточно еды».

Он успокоил их и по-доброму говорил с ними

Или: «Он утешил их и поговорил с ними по-доброму». Иосиф заверяет братьев в том, что не намерен мстить им после смерти отца, но будет продолжать заботиться о них с семьями. Этими словами он успокоил их сердце.

Genesis 50:22

Иосиф и семья его отца жили в Египте. Иосиф прожил сто десять лет.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וַעֲשֶׂר שָׁנִים:
"И жил (букв.: сидел) Иосиф (евр. Йосэф) в Египте - он (сам) и дом (=семья) отца его. И был Иосиф (евр. Йосэф) ста и десяти (110) лет".

сто десять лет

Или: «110 лет» . Дни, прожитые Иосифом, позволили ему увидеть своих пра-правнуков от Ефрема и правнуков от Манассии.

Genesis 50:23

Иосиф увидел детей, внуков и правнуков Ефрема, а также детей Махира, сына Манассии, которых после рождения положили ему на колени.

וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ
И (у)видел Иосиф (евр. Йосэф) у" - עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף: Ефрема (евр. Эфраима) сыновей/детей третьих (= три поколения потомков Ефрема), также сыновей/детей Махира, сына Манассии (евр. Менаше), которые родились на колени Иосифа (евр. Йосэфа)". Альт. перевод: "Довелось ему видеть внуков Ефрема - своих правнуков. Видел он и детей Махира, сына

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Манассии, коих ввёл он в число прямых наследников своих" (пер. Кулакова) и "ему довелось увидеть своих правнуков— внуков Ефрема— и взять на колени новорожденных детей Махира, сына Манассии" (СРП РБО).

детей, внуков и правнуков Ефрема

Досл.: «детей Ефрема до третьего поколения».

Махир

Это имя внука Иосифа.

которых после рождения положили ему на колени

Это выражение значит, что Иосиф принял этих детей Махира как своих собственных. Это значит, что у них будут особые права наследства от Иосифа.

Genesis 50:24

Иосиф сказал своим братьям: «Я умираю, но Бог посетит вас и выведет из этой земли в землю, о которой Он клялся Аврааму, Исааку и Иакову».

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב׃ - И сказал Иосиф (евр. Йосэф) братьям его" (=своим): "Я умираю, но Бог (Элохим) точно посетит (букв.: посещением посетит) вас и поднимет/выведет вас из земли/страны этой, [выведет] в землю, о которой Он (по)клялся Аврааму (евр. Аврахаму), Исааку (евр. Йицхаку) и Иакову (евр. Яакову)". Гл. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Гл. שבע (нифал) :клясться, давать клятву; брать клятву заклинать.

Бог посетит вас

В [Быт. 50:24,26]

выведет из этой земли в землю

Досл. :«поднимет». Обычно о перемещении из Египта в Ханаан говорили как о «подъёме» из-за особенностей рельефа местности. Альт. перевод: «выведет вас из этой земли и отведёт вас в землю» . Как прежде его отец, Иосиф просил братьев вынести его «кости» из Египта, когда те (их потомки) будут покидать чужую землю (ст. 24-25; ср. с Исх. 13:19; И. Нав. 24:32; Евр. 11:22). Иосиф заверил братьев, что Бог ещё явит им свою милость и выведет их из Египта в Землю Обетованную.

Genesis 50:25

Он взял клятву с сыновей Израиля и сказал: «Когда Бог посетит вас, вынесите мои кости отсюда».

וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ - И взял клятву (или "- :заставил поклясться) Иосиф (евр. Йосэф), [c] сыновей Израиля (евр. Йисраэля), говоря: "Точно посетит (букв.: посещением посетит) Бог (Элохим) вас, и вы поднимете (=вынесете) кости мои отсюда"". Последние стихи главы и всей книги (24–26) проникнуты живой и возвышенной верой Иосифа в великое будущее Израиля – в выход этого народа из Египта в качестве свободного народа.

Genesis 50:26

Иосиф умер в сто десять лет. Его забальзамировали и положили в гроб в Египте.

וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיְחַנְּטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃ - "И умер Иосиф (евр. Йосэф) в возрасте (букв.: сын... лет) ста и десяти (110) лет. И забальзамировали его, и положили/поместили (букв.: и был он положен/помещён) в гроб (букв.: ящик) в Египте". Сущ. אָרוֹן: ящик, сундук, гроб; ковчег (завета).

сто десять лет

Или: «110 лет» .

Его забальзамировали

«Бальзамировать» – это особый способ сохранения тела умершего перед его захоронением. Смотрите, как вы перевели это слово в Быт. 50:1.

в гроб

«гроб» — это ящик, куда кладут мертвое тело. Иосиф дожил до ста десяти лет и был, как и его отец, набальзамирован. Гроб здесь означает «саркофаг». Напомним, что Авраам дожил до 175 лет (см. 25:7), Исаак - до 180 (см. 35:28), Иаков - до 147 (см. 47:28). По египетскому обычаю, тело Иосифа было забальзамировано и положено в саркофаг, обычно изготавливавшийся из дерева сикоморы – смолистой акации. Со смертью Иосифа евреи в Египте лишились могущественной опоры своего почетного положения. Теперь им предстояла горькая жизнь в «доме рабства» (см. Исх. 20:2).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Genesis 50:2

Что Иосиф приказал сделать с телом Израиля после его смерти?

Иосиф приказал своим слугам-врачам бальзамировать тело отца.

Genesis 50:3

Что Иосиф приказал сделать с телом Израиля после его смерти?

Иосиф приказал своим слугам-врачам бальзамировать тело отца.

Genesis 50:4

О чём попросил Иосиф фараона и почему?

Иосиф попросил о возможности пойти в землю Ханаан, чтобы похоронить своего отца, а после вернуться.

Genesis 50:5

О чём попросил Иосиф фараона и почему?

Иосиф попросил о возможности пойти в землю Ханаан, чтобы похоронить своего отца, а после вернуться.

Genesis 50:6

О чём попросил Иосиф фараона и почему?

Иосиф попросил о возможности пойти в землю Ханаан, чтобы похоронить своего отца, а после вернуться.

Genesis 50:7

Кто пошёл вместе с Иосифом похоронить Израиля?

С ним пошли слуги фараона, старейшины его дома, старейшины Египта, вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца. Так же с ним отправились колесницы и всадники, так что всех людей было очень много.

Genesis 50:8

Кто пошёл вместе с Иосифом похоронить Израиля?

С ним пошли слуги фараона, старейшины его дома, старейшины Египта, вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца. Так же с ним отправились колесницы и всадники, так что всех людей было очень много.

Genesis 50:9

Кто пошёл вместе с Иосифом похоронить Израиля?

С ним пошли слуги фараона, старейшины его дома, старейшины Египта, вся семья Иосифа, его братья и вся семья его отца. Так же с ним отправились колесницы и всадники, так что всех людей было очень много.

Genesis 50:11

Что сказали хананеи, когда увидели увидели плач в Горен-гаатаде?

Хананеяне сказали: «Как сильно плачут египтяне!»

Genesis 50:14

Куда отправились Иосиф и его братья после погребения своего отца?

Иосиф и его братья вернулись в Египет.

Genesis 50:15

О чём беспокоились братья Иосифа после смерти Израиля?

Братья Иосифа беспокоились, что Иосиф возненавидит их и захочет отомстить им за всё зло, которое они ему сделали.

Genesis 50:17

О чём братья попросили Иосифа?

Братья попросили Иосифа простить их преступление и грех, и всё то зло, которое они ему причинили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Genesis 50:18

Как поступили братья Иосифа, когда пришли к нему?

Когда они пришли к Иосифу, они упали перед ним и сказали: «Мы твои рабы».

Genesis 50:20

Как Бог обратил злые дела братьев Иосифа в добро?

Сохранилась жизнь множества людей.

Genesis 50:22

Как долго прожил Иосиф?

Иосиф прожил сто десять лет.

Genesis 50:24

Что Иосиф сказал своим братьям?

Иосиф сказал, что он умирает.

Какое обещание, по словам Иосифа, Бог исполнит относительно потомков Израиля?

Иосиф сказал, что Бог посетит их и выведет из этой земли в землю, о которой Он клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

Genesis 50:25

Какую клятву Иосиф взял с сыновей Израиля?

Он взял клятву с сыновей Израиля и сказал: «Когда Бог посетит вас, вынесите мои кости отсюда».

Genesis 50:26

Что сделали с телом Иосифа после его смерти?

Тело Иосифа было забальзамировано и положено в гроб в Египте.

Chapter 1

Книга Исход

Глава 1 Общие замечания

Структура и оформление

Цель настоящей главы - обеспечить плавный переход от повествования, записанного в книге Бытия, к событиям книги Исход.

Книга Исхода делится на две части. В первой (главы 1-18) речь идет о тяжелом положении потомков Иакова и об освобождении их из-под ярма, наложенного на них Тутмосом III и Аменхотепом II; во второй части (главы 19-40) рассказывается о поклонении искупленного народа Богу. Итак, первая часть Исхода - об избавлении израильтян могущественной Божией рукой; вторая - о подготовке их к воздаянию Богу почестей в послушании и смирении.

Важные концепции, встречающиеся в настоящей главе

Рост численности израильского народа

Количество израильтян сильно возросло (Бог исполнил обещание, данное Аврааму при заключении завета с ним). Это сильно обеспокоило фараона: он опасался, что если израильтяне расплодятся, это станет угрозой для безопасности Египта. Фараон попытался уничтожить всех младенцев мужского пола, чтобы они не смогли в будущем стать армией, ведущую войну против Египта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Окончание голода

Вполне очевидно, что голод, приведший израильтян в Египет, закончился. Возможно, теперь Бог наказывал евреев за то, что они не вернулись в обетованную землю, но предпочли остаться в Египте (не было ни одной попытки их возврата).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Всех потомков, рождённых от Иакова, было семьдесят человек"

Речь идёт о сыновьях и внуках Иакова. Вышеприведенная фраза может быть не понятна читателям, однако вы должны помнить, что у Иакова было только 12 сыновей.

Ссылки:

- Исход 1:1 Замечания
- Исход intro

Exodus 1:1

Общие замечания:

Моисей описал в этих главах тяжелое положение израильтян в Египте, как и откуда явился их освободитель (т. е. он сам), а также свою борьбу с фараоном, "ожесточившимся сердцем", результатом чего было чудесное избавление Израиля, который перешел Красное море и невредимым подошел к горе Синай. Вот имена сыновей Израиля, которые вошли в Египет с Иаковом, каждый вошёл со своей семьёй: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ "Вот имена сыновей Израиля, вошедших в Египет с Иаковом, муж (каждый) и дом его (семейство, семья) вошли они". שְׁמוֹת - "Имена". וּבֵיתוֹ - "И дом его" от בַּיִת: дом, жилище; 2. внутренняя часть (здания); 3. дом (семейство, род). בָּאוּ - "Вошли они". Эти стихи являются связующим звеном между периодом патриархов, описываемым в последних главах книги Бытия, и событиями, о которых повествуется в Исходе. Свиток Торы состоял из всех пяти "книг", разделения между которыми не было. По сути, Пятикнижие или Тора когда-то было одной "книгой" - свитком. В этой связи нельзя рассматривать "Исход - Веле Шемот" в отрыве от "Бытие-Берешит". Бог, действуя с чудной проницательностью защитил детей Иакова (получившего также имя Израиль) и увеличил число его потомков, так что некогда небольшая эта группа людей составила значительную часть населения Египта.

Exodus 1:2

Рувим, Симеон, Левий и Иуда Иссахар, Завулон и Вениамин, Дан и Неффалим, Гад и Асир

2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: 3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: 4 דָּן וְנַפְתָּלִי Шесть сынов Лии перечислены в порядке גָּד וְאָשֵׁר их старшинства - от Рувима до Завулона (сравните Быт. 35:23). Сразу после них упоминается Вениамин, сын Иакова от второй его жены Рахили; Иосиф же - перворожденный сын Рахили, здесь не упомянут, потому что в то время он уже был в Египте. Дан и Неффалим были сыновьями Валлы, служанки Рахили (Быт. 35:25), а Гад и Асир - сынами Зеллы, служанки Лии (Быт. 35:26). Всего мужчин, вошедших в Египет с Иаковом было семьдесят (сравните Быт. 46:27; Втор. 10:22; а также - толкование на Деян. 7:14, где указано число 75). Перечисляются имена двенадцати патриархов в том порядке, как они названы в Книге Деяния 7:8. Их имена часто повторяются в Писании, чтобы они не казались нам неблагозвучными, как другие сложные имена, но благодаря своему столь частому появлению стали знакомыми, чтобы показать, как дорог Господу духовный Израиль и как сильно Он радуется в нем. Когда семья Иакова пришла в Египет, велось исчисление ее членов; тогда их было всего семьдесят душ (ст. 5) согласно подсчетам, имеющимся в нашем распоряжении (Быт 46:27). Именно таким было число народов, населивших землю, согласно написанному (Быт. 10).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 1:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 1:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 1:5

Всех потомков, рождённых от Иакова, было семьдесят человек. А Иосиф уже был в Египте

וַיְהִי֙ כָּל־נֶ֣פֶשׁ יֹצְאֵ֣י יֶֽרֶךְ־יַעֲקֹ֔ב שִׁבְעִ֥ים נָ֖פֶשׁ וְיוֹסֵ֥ף הָיָ֖ה בְּמִצְרָֽיִם "И было всех душ (личностей, персон) вышедших из чресл Иакова семьдесят душ, а Иосиф (уже) жил в Египте". נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн.ч. люди; 3. личность). יֶרֶךְ: бедро, стегно, чресла. שִׁבְעִים: семьдесят.

Exodus 1:6

Иосиф, все его братья и всё их поколение умерли

וַיָּ֣מָת יוֹסֵ֔ף וְכָל־אֶחָ֖יו וְכֹ֥ל הַדּ֖וֹר הַהֽוּא "И умер Иосиф и все братья его весь род его". דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания. Перечислением имен сынов Израилевых, вошедших в Египет, и упоминанием о смерти Иосифа Моисей отсылает читателя к последним главам кн. Бытия (Быт 46.8-27, Быт 50.26;) и тем самым дает понять, что кн. Исход находится с ними в тесной связи. Подобно им, она имеет своим предметом описание жизни потомков Иакова в Египте, а начиная его с момента смерти Иосифа, является их продолжением. Перечисление сыновей Иакова – глав поколений ведется в порядке их матерей (Быт 35.23-26). В общее число переселившихся (Быт 46.27, Втор 10.22), большее в греко-славянском по сравнению с еврейским на пять ввиду того, что LXX переводчиков прибавляют троих внуков и двух правнуков Иосифа (Быт 46.20), не включены – жены сыновей Иакова (Быт 46.26) и другие, принадлежащие к патриархальной семье лица – рабы и рабыни (Быт 32.6). С присоединением этих последних, право на что дает выражение 1-го стиха «вошли каждый с домом своим» (Исх.1:1), – с семейством, включая жен, детей, слуг (Быт 7.1), вообще с поколением (1Цар 20.16), – число вошедших в Египет справедливо увеличивают до нескольких сот. Смерть Иосифа и всего старого поколения отмечается, как начало нового, ниже описываемого периода в жизни семьи Иакова. Он характеризуется двумя чертами: усиленным размножением евреев и новыми отношениями к ним египтян. Весь род их постепенно уходил. Может быть, все сыны Иакова умерли примерно в одно время, ибо разница в возрасте составляла не более семидесяти лет между самым старшим и самым младшим, за исключением Вениамина. Когда смерть приходит в семью, подчас она доводит свое дело до полного конца в короткое время. Когда Иосиф опора семьи умер, остальные тоже вскоре почили. Следует заметить, что нам надлежит считать себя, своих братьев и всех, с кем мы общаемся, умирающими и спешно покидающими этот мир. Этот род уходит, как и тот, что ушел до него.

Exodus 1:7

А сыновья Израиля расплодились и размножились, возросли и чрезвычайно усилились, и наполнилась

ими та земля וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל פָּרְ֤ו וַיִּשְׁרְצ֙וּ֙ וַיִּרְבּ֣וּ וַיַּעַצְמ֔וּ בִּמְאֹ֖ד מְאֹ֑ד וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֹתָֽם׃ "И сыны Израиля расплодились и стали кишеть и сильно, сильно усилились, и наполнили землю их (свою)". פרה: приносить плод, плодиться, размножаться. плодить, делать плодоносным. שרץ: кишеть, роиться. עצם: быть сильным, большим или многочисленным; 2. закрывать или смыкать (свои глаза). אֵת: вместе с, с, возле, у, подле. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. Несколько поколений отделяло Моисея от Левия (сравните толкование на Чис. 26:58-59), так что время, прошедшее со смерти Иосифа (Быт. 50:26) до увеличения народа, как это описано в Исх. 1:7, вероятно, составило немногим более 100 лет. Число взрослых мужчин, по свидетельству книги Исхода, равнялось 600 тысячам, не считая женщин и детей (12:37); таким образом, всего израильтян могло быть к тому времени около 2 миллионов. Неудивительно, что земля (т. е. Гесем, Быт. 45:10, в юго-восточной части Дельты) была переполнена ими. Так - в соответствии с обетованием Божиим Аврааму (Быт. 12:1-3) - возник великий народ. Но ему еще предстояло получить землю (Быт. 15:18-21) и "конституцию" (закон Моисея).

Exodus 1:8

Над Египтом воцарился новый фараон, который не знал Иосифа

/ И восстал "וַיָּ֣קָם מֶ֤לֶךְ־חָדָשׁ֙ עַל־מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֖ר לֹא־יָדַ֥ע אֶת־יוֹסֵֽף воссел царь новый в Египте, который не знал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иосифа". חָדָשׁ: новый, свежий, недавний. ידע: знать, узнавать, познавать. Новый царь …не знал Иосифа (или "не знал об Иосифе"). Какой именно фараон имеется здесь в виду, точно не известно, может быть, речь идет о Тутмосе 3. Если "не знал об Иосифе" означает, что он "не оценил его характера и достижений", то можно предположить, что новый царь воссел на трон после падения гиксосов.

Exodus 1:9

И сказал своему народу: «Посмотрите, народ Израиля многочислен и сильнее нас

וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ "
(фараон) к народу его (египтянам): вот, сыны Израиля многочесленнее и сильнее, чем мы". עָצוּם: сильный, большой, многочисленный. На подъеме волны египетского национализма (распалившего ненависть к гиксосам), египтяне могли относиться подозрительно и недружелюбно ко всем семитам, т. с. не только к гиксосам, но и к израильтянам. Для беспокойства у упомянутого фараона было две причины: возрастание израильтян в числе, которое не могло не тревожить его, и страх, что в случае войны они объединятся с врагами египтян. Слова перехитрим же предполагали такую политику в отношении евреев, которая поставила бы под контроль их рост и позволила эксплуатировать их труд

Exodus 1:10

Перехитрим его, чтобы он не умножался, иначе, когда начнётся война, они объединятся с нашими врагами, вооружатся против нас и выйдут из земли»

הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף
Поступим мы "גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ
очень мудро, чтобы они не стали еще многочисленнее, чтобы когда начнется война не соединились они с противником нашим, и не воевали с нами (против нас) и не вышли из земли". חכם: быть или становиться мудрым, мудро поступать. קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. שנא: ненавидеть, не любить; прич. ненавидящий, ненавистник, враг. ,воевать, вести войну; 2. кушать, есть :לחם сражаться, биться. עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым или взятым вверх, быть возвышенным; уходить. Опасения фараона, что евреи, и без того уже превосходящие своей численностью и силой (Пс 104.24) туземцев Гесема – египтян, при дальнейшем своем размножении легко могут уйти из Египта, имели для себя основание в поведении их же самих. Как видно из свидетельства 1 кн. Паралипоменон о поражении двух сыновей Ефрема жителями Гефа (1Пар 7.21) и о построении в Ханаане дочерью или внучкой того же Ефрема городов Беф-Орона и Уззен-Шееры (1Пар 7.24), евреи за время жизни в Египте поддерживали сношения с Палестиной, пытались утвердиться в ней. Это тяготение к земле своих предков говорило о том, что евреи не слились с коренным населением Египта, а потому при первой возможности, при обычной в то время войне на восточной границе, легко могут оставить чуждую им страну.

Exodus 1:11

Над ними поставили начальников работ, чтобы изнурять их тяжёлым трудом. Они построили фараону города для запасов Пифом и Раамсес

וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת
И назначили над ними "לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס
начальников, чтобы отрабатывать повинность и (чтобы) те угнетали их тяжелой работой. И построили города запасы для фараона в Пифоме и Раамсесе". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. מַס: дань, подать или повинность (которую отрабатывали). ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым. מִסְכְּנוֹת: мн.ч. запасы, хранилища, кладовые. פִּתם: Пифом. רַעַמְסֵס: Раамсес. Итак, изнуряли его (Израиль) тяжкими работами (в частности, на территории Дельты, где евреев заставили строить фараону Пифом и Раамсес, города для запасов). Изнуряли соответствует тому же слову, которое употреблено Богом в Быт. 15:13, во фразе "будут угнетать их", где Он возвещает Аврааму относительно грядущего египетского рабства. Пифом, возможно, находился на территории современного Тель-эль-Ратаба или Тель-эль-Масхута, а Раамсес отождествляют с современным Кантиром.

Exodus 1:12

Но чем больше их изнуряли, тем больше они умножались и увеличивались, так что боялись сыновей Израиля

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "
они (чем больше они) (египтяне) угнетали их (евреев), тем больше и больше умножались они, расширялись. И боялись они (египтяне) сыновей Израиля". פרץ: делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться, распространяться, расширяться. קוץ: гнушаться, питать отвращение;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2. страшиться, бояться, устрашать, приводить в страх. Но, несмотря на безжалостное обращение египтян с Израилем, Бог дал ему увеличиваться численно. И это вызывало у египтян страх и побуждало их еще нещаднее эксплуатировать труд израильтян.

Exodus 1:13

Египтяне с жестокостью принуждали сыновей Израиля к работам

"Египтяне принуждали израильтян к непосильному труду" или "жестоко принуждали израильтян трудиться".

Exodus 1:14

И делали их жизнь горькой из-за тяжёлой работы над глиной и кирпичами, из-за всякой полевой работы и из-за всякого труда, к которому принуждали их с жестокостью

וַיְמָרְרוּ֙ אֶת־חַיֵּיהֶ֔ם בַּעֲבֹדָ֖ה קָשָׁ֑ה בְּחֹ֤מֶר וּבִלְבֵנִים֙ וּבְכָל־עֲבֹדָ֣ה
И делали "בַּשָּׂדֶ֔ה אֵ֚ת כָּל־עֲבֹדָתָ֔ם אֲשֶׁר־עָבְד֥וּ בָהֶ֖ם בְּפָֽרֶךְ׃ (египтяне) жизнь их (горькой) работой тяжелой с глиной (известью) и кирпичами и всякой работой в поле. И всякой работой, которой изнуряли их (евреев) с насилием". מרר: быть горьким, делать что-то горьким. חֹמֶר: глина, грязь, известь. לְבֵנה: кирпич. פֶּרֶךְ: насилие, жестокость, тирания. Боязнь удаления из Египта целого племени, представлявшего даровую рабочую силу, вызвала целый ряд мер, направленных к ограничению размножения евреев: «перехитрим же его, придумаем коварные меры (ср. Пс 104.25), чтобы он не размножался». Действовать открытой силой было нельзя как в виду отсутствия благовидного предлога, так и из опасения силы евреев. Первой из мер были тяжкие работы (Втор 26.6, Пс 79.7), придуманные фараоном. В том расчете, что, изнурив евреев, сделав их физически слабыми, они остановят их дальнейшее размножение, так как физически слабый народ не может иметь большого потомства. О жестоком притеснении израильтян в Египте напоминают горькие травы пасхальной трапезы.

Exodus 1:15

Фараон приказал еврейским повивальным бабкам, которых звали Шифра и Фуа, сказав:

וַיֹּ֣אמֶר מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לַֽמְיַלְּדֹ֖ת הָעִבְרִיֹּ֑ת אֲשֶׁ֤ר שֵׁם־הָאַחַת֙ שִׁפְרָ֔ה וְשֵׁם
И сказал царь Египта повивальным "הַשֵּׁנִ֖ית פּוּעָֽה׃ бабкам еврейским, у которых имя одной Шифра, и имя другой Фуа". לַמְיַלְּדֹת: повивальная бабка. Принуждение к рабскому труду приносило лишь частичные результаты, и фараон решил действовать более агрессивно, а именно - через детоубийство. Не следует думать, будто у израильтян были всего две повивальные бабки. Скорее, судя по огромному числу евреев, упомянутые две женщины были чем-то вроде начальниц клана повивальных бабок. Слово "еврей" используется в ВЗ чужеземцами для обозначения израильтян. Возможно, это слово непосредственно связано с египетским "апиру" и вавилонским "хабпиру" – терминами, которые являлись этнонимами семитских полукочевых племен второго тысячелетия до Р.Х.

Exodus 1:16

«Когда вы будете принимать роды у евреек, то наблюдайте при родах: если будет сын, убивайте его, а если дочь, то пусть живёт»

וַיֹּ֗אמֶר בְּיַלֶּדְכֶן֙ אֶת־הָעִבְרִיֹּ֔ות וּרְאִיתֶ֖ן עַל־הָאָבְנָ֑יִם אִם־בֵּ֤ן הוּא֙ וַהֲמִתֶּ֣ן
И сказал: когда (вы) будете "אֹתֹ֔ו וְאִם־בַּ֥ת הִ֖יא וָחָֽיָה׃ принимать роды у евреек, и увидите на родильном стуле, что сын, вы должны умертвить его, если дочь, то пусть живёт". אָבְנים: каменный стул (сидя на нём повивальные бабки принимали роды). מות: умирать, умерщвлять, убивать. Повеления царя были совершенно ясными: младенцев мужского пола - убивать, а женского - оставлять в живых. Жестокость задуманной казни усугублялась тем, что палачами становились именно повивальные бабки; ибо сие значило обязать их предать доверие и уничтожить тех, кого они брались спасать и кому должны были помогать, что стало бы не только пролитием крови, но и вероломством. Подумал ли фараон о том, способна ли женщина на такую жестокость и позволит ли себе такое низкое коварство представительница этого ремесла?

Exodus 1:17

Но повивальные бабки боялись Бога, не делали так, как говорил им фараон, и оставляли детей в живых

וַתִּירֶ֣אןָ הַֽמְיַלְּדֹ֗ת אֶת־הָאֱלֹהִים֙ וְלֹ֣א עָשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אֲלֵיהֶ֣ן מֶֽלֶךְ
Но боялись повивальные "מִצְרָ֑יִם וַתְּחַיֶּ֖ינָה אֶת־הַיְלָדִֽים׃ бабки Бога (Элохима) и не делали как сказал им царь Египта,и оставляли в живых младенцев". חיה: жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. ילד: мальчик, юноша, отрок, дитя, младенец, ребёнок; 2. детёныш. Однако повивальные бабки, боясь Бога (стих 21) более нежели законов фараона, установленных земными владыками (сравните Деян. 5:29), и не подчинились его указу. Выполнение второй меры – умерщвления

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еврейских младенцев мужского пола в момент их появления на свет поручается повивальным бабкам. По еврейскому тексту это были еврейки, в силу чего самая мера представляется странной и недостижимой, так как трудно допустить, чтобы еврейки стали умерщвлять детей своих соплеменниц. Чтение же LXX, которому следует русский перевод, а равно и свидетельство Иосифа Флавия – выражает мысль об их египетском происхождении. Справедливость подобного понимания подтверждается неудовлетворительностью производства имен Шифра и Фуа из еврейского языка и возможностью объяснения их из языка египетского. Шифра – «плодоносная», или по другому толкованию – «красивая»; Фуа – «рождающая дитя», «сияющая». Упоминание только о двух бабках объясняется тем, что лишь они одни были известны египетскому правительству.

Exodus 1:18

Фараон позвал повивальных бабок и спросил их: «Почему вы это делаете? Почему оставляете детей в живых?»

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
И призвал (вызвал к себе) царь "וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים Египта повивальных бабок и сказал им: почему вы так делаете (почему вы делаете вещи эти) и оставляете в живых младенцев (еврейских)"? Тогда их (Шифру и Фуа, Исх. 1:15) призвали к ответу за ослушание.

Повивальных бабок

Речь идёт об акушерках, принимавших роды у женщин. См., как аналогичное понятие переведено в Исход 1:16.

Exodus 1:19

Повивальные бабки сказали фараону: «Еврейские женщины не такие, как египетские, они здоровы и поэтому рожают до того, как придёт к ним повивальная бабка»

וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹת הָעִבְרִיֹת
И сказали "כִּי־חַיּוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ (ответили) повивальные бабки фараону: потому что не как женщины египетские (ведут себя) еврейки. Так, они здоровы, и до того, как к ним приходит повивальная бабка, они уже рожают". И они "объяснили" что еврейские женщины рожают так быстро, что дети появляются на свет прежде нежели прийдут к ним повивальные бабки. Надо думать, на самом деле те попросту не спешили появляться в домах рожениц. Ответ повивальных бабок мог удовлетворить фараона ввиду, может быть, известных ему случаев необыкновенно легкого рождения детей арабскими и еврейскими женщинами.

Exodus 1:20

За это Бог был добр к повивальным бабкам, а народ умножался и усиливался

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד
И добр (благ)" был Бог к повивальным бабкам, и увеличивался народ и усиливался он очень". רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. עצם: быть сильным, большим или многочисленным. Израильский народ в целом Бог благословил все возраставшей плодовитостью (1:7), а на Шифру и Фуа, в частности, изливал милости Свои. По-видимому, цель Бога, увеличивавшего израильтян в числе, состояла в том, чтобы вызвать озлобление и страх у египтян, дабы те становились все более жестокими по отношению к Его народу, и таким образом, пробудили бы в нем желание к освобождению.

Exodus 1:21

Так как повивальные бабки боялись Бога, Он созидал их дома

וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים
И было "так, потому что боялись повивальные бабки Бога (Элохима) и созидал (устроял) (Бог) их дома". ירא: бояться, страшиться, пугаться. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать, устроять, созидать.

Exodus 1:22

Тогда фараон приказал всему своему народу: «Каждого новорождённого сына у евреев бросайте в реку, а дочь оставляйте в живых»

וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִלוּד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
И приказал фараон всему народу его "וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן (египтянам), говоря: всекого сына рожденного (у евреев) в Нил (реку) выбрасывайте, а всякую дочь (евреев) оставляйте живой (в живых)". יאר: (большая) река (Нил, Тигр), мн.ч. каналы, потоки. бросать, выбрасывать, отвергать. Потерпев שלך: неудачу в попытке тайно, с помощью повивальных бабок, поставить предел увеличению народа, фараон приказал всему народу своему обеспечить выполнение царского декрета. Таким образом, гнет, которому подвергались израильтяне,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

усиливался, но пока народ Божий страдал под жестоким игом, Он готовил ему освободителя.

Translation Questions

Exodus 1:1

В какую страну пришли сыновья Израиля вместе с Иаковом?

Сыновья Израиля вместе с Иаковом пришли в Египет.

Exodus 1:5

Сколько было потомков, рождённых от Иакова?

Потомков, рождённых от Иакова, было семьдесять.

Exodus 1:8

Кто из фараонов не знал об Иосифе?

Об Иосифе не знал новый фараон, который воцарился над египетом.

Exodus 1:11

Как начальники работ угнетали израильтян?

Начальники работ изнуряли израильтян тяжелым трудом.

Exodus 1:12

Что происходило, когда египтяне угнетали израильтян с ещё большей силой?

Чем больше их изнуряли, тем больше они умножались и увеличивались.

Exodus 1:16

Что фараон приказал делать повивальным бабкам, если рождался мальчик?

Фараон приказал им убивать младенца, если рождался мальчик.

Exodus 1:17

Почему повивальные бабки не поступали так, как им приказал фараон?

Повивальные бабки боялись Бога, и поэтому они не исполняли приказ фараона.

Exodus 1:19

Чем отличались еврейские женщины от египетских женщин по словам повивальных бабок?

Повивальные бабки говорили, что еврейские женщины были здоровыми и рождали детей до их прихода.

Exodus 1:22

Что фараон приказал делать всему своему народу с еврейскими младенцами мужского пола?

Фараон приказал своему народу бросать каждого новорождённого еврейского мальчика в реку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Исход

Глава 2

Общие замечания

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Национальность Моисея

Дочь фараона поняла, что Моисей был евреем, а мадианитяне подумали, что он был египтянином.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Ирония

В то время, как фараон пытался истребить всех еврейских младенцев мужского пола, Бог избрал дочь фараона для спасения Моисея - того, кто впоследствии освободит Божий народ от египетского рабства.

Exodus 2:1

Некто из племени Левия пошёл и взял себе жену из того же племени.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃ "Некий мужчина из дома (племени) Левия пошел и взял себе в жену дочь из племени Левия." הלךְ: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. отходить, исчезать, умирать. 1. ходить, прохаживаться; 2. уходить, удаляться. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. בַת: дочь. Имя отца Моисея – Амрам. У Моисея были старшая сестра (ст. 4) и брат (7,7). Мать Моисея Иохаведа приходилась теткой его отцу Амраму (6,20).

Exodus 2:2

Жена забеременела, родила сына и, видя, что он очень красив, прятала его три месяца,

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טֹוב הוּא וַתִּצְפְּנֻהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃ "Жена забеременела и родила сына, и увидела, что он красивый, скрывала его три месяца." הרה: забеременеть, зачать. быть зачатым. צפן: 2 скрывать(-ся), прятать(-ся), утаивать(-ся); сохранять, беречь. Движимые верой в то, что Бог силен решить их проблему, родители Моисея скрывали его, вопреки царскому указу. Но по прошествии трех месяцев оставлять его в доме сделалось небезопасно.

Exodus 2:3

но не могла дольше скрывать его. Она взяла корзинку из тростника, осмолила её асфальтом и смолой и, положив в неё младенца, поставила в тростнике у берега реки.

וְלֹא־יָכְלָה עֹוד הַצְּפִינֹו וַתִּקַּח־לֹו תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ "Не способные более скрывать его, она взяла картинку из тростника и просмолила её асфальтом и смолой, и положила в неё младенца, поставила в тростнике у берега реки Нил." חמר: пениться; 2. смолить. гореть, пылать. חֵמָר: битум, асфальт. И тогда мать Моисея - Иохаведа решила перепрятать дитя в корзинку и оставить ее в зарослях тростника на Ниле. Она сплела корзинку из стеблей папируса и осмолила ее асфальтом (сравните с Быт. 6:14, где Бог приказывает Ною "осмолить смолою" ковчег) прежде, чем поставить ее в болотистые заросли. По иронии судьбы Иохаведа, опуская своего сына в Нил в осмоленной корзине, в каком-то смысле исполнила указ фараона - "выбрасывать" новорожденных мальчиков в реку! (Исх. 1:22).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 2:4

А его сестра издалека стала наблюдать, что с ним будет.

וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: "А сестра его стала издали наблюдать за ним, что с ним будет." יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. רָחוֹק: далекий, дальний, отдаленный; сущ. расстояние; нареч. издалека, издали, вдали, далеко, издавна. Сестре новорожденного младенца - Мариами Иохаведа велела стоять в некотором отдалении. Было ли это продуманным замыслом со стороны Иохаведы, которая надеялась, что кто-нибудь подберет и защитит ее дитя? Возможно - судя по тому, что мать велела Мариами наблюдать издали, что с ним будет, и по предложению Мариам дочери фараона (2:7) привлечь к делу мать младенца.

Exodus 2:5

Дочь фараона вышла к реке искупаться, а её служанки ходили по берегу. Она увидела корзинку среди тростника и послала свою рабыню взять её.

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ: "И вышла дочь фараона купаться в реке (Нил), а служанки её ходили по берегу реки. Она увидела картинку в тростнике и послала служанку принести её." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). быть посланным. Весьма вероятно, что здесь речь идет о знаменитой Хатшепсут, ставшей впоследствии первой (и единственной) в истории Египта женщиной-фараоном (1504-1483 гг. до Р.Х.). Знаменательно, что она называется дочерью фараона (естественно, она и была дочерью фараона – Тутмоса I). Но дело в том, что слово "фараон" переводится как "сын бога Ра". Назвать женщину "сыном бога" было невозможно, а иного титула для женщины-фараона не существовало, поскольку кроме Хатшепсут женщин-фараонов не было. В отношении Хатшепсут употреблена парафраза: "дочь своего отца фараона, наследовавшая престол", т.е. "дочь фараона".

Exodus 2:6

Когда она открыла корзинку, то увидела в ней плачущего младенца. Она сжалилась над ним и сказала: «Он из еврейских детей».

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: Открыла и увидела; вот младенец" плачет, и сжалилась над ним, и сказала:«Он из еврейских детей»." חמל: жалеть, сжалиться; 2. щадить, жалеть, удерживать. Об еврейском происхождении ребенка дочь фараона могла заключить не по обрезанию, так как обрезывались и египтяне, а по его нахождению в воде. Решившись спасти по чувству сострадания еврейское дитя, она, очевидно, не боится наказания за неисполнение царского указа. В этом случае она опирается на то уважение, которым пользовались египетские женщины вообще, тем более представительницы царской фамилии. Царица почиталась в Египте более царя: царицам и даже принцессам воздавались по смерти божеские почести.

Exodus 2:7

Его сестра сказала дочери фараона: «Не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из евреек, чтобы она вскормила тебе младенца?»

וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינֵק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: И сказала его сестра дочери фараона : «Не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из евреек, она может вскормить тебе младенца?»." ינק :сосать, всасывать, питаться (грудью); прич. грудной ребёнок. кормить (грудью); прич. кормилица. Когда же дочь фараонова… открыла корзинку, то плач младенца вызвал у нее жалость (она сжалилась над ним). В этот самый момент Мариамь и предложила ей привести кормилицу из еврейских женщин. Не говорит ли со всей очевидностью о Божием контроле над событиями то обстоятельство, что мать Моисея вновь получила свое дитя, которое теперь было водворено в родительском доме на законных основаниях, несмотря на указ фараона (1:22)? И ведь Иохаведа была даже вознаграждена за свои услуги! (2:9).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 2:8

Дочь фараона сказала ей: «Сходи». Девушка пошла и позвала мать младенца.

וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃
"И сказала дочь фараона ей: «Сходи». Девочка пошла и позвала мать младенца."

Exodus 2:9

Дочь фараона сказала ей: «Возьми этого младенца и вскорми его для меня. Я заплачу тебе». Женщина взяла младенца и кормила его.

וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ "И сказала дочь фараона ей: Возьми это дитя и вскорми его для меня.«Я дам тебе вознаграждение». Женщина взяла дитя и кормила его." Дочь фараона сочла подходящим, чтобы кормилицей младенца была еврейка, и сестра Моисея ловко и со знанием дела предлагает на место кормилицы, к великому благу для ребенка, его мать; потому что наилучшие кормилицы это матери, и та, чьи груди обрели благословения вместе с утробой, поступает несправедливо, если отдает их не тому, ради которого она эти благословения обрела; мать же Моисея, которая принимает сына, как ожившего из мертвых, испытывает невыразимое удовольствие и может теперь без страха наслаждаться общением с ним.

Exodus 2:10

Когда младенец вырос, она привела его к дочери фараона, и он был у неё вместо сына. Она дала ему имя Моисей, потому что говорила: «Я вынула его из воды».

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ "И вырос младенец, она привела его к дочери фараона, и стал он ей вместо сына. Она дала ему имя Моисей, потому что говорила:«Я вынула его из воды»." גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться. בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. быть принесённым, быть приведенным. משה: Моисей. Евреи истолковывают это имя как "извлеченный из воды", однако само слово "Моше" происходит от глагола, означающего "извлекающий", а не "извлеченный". Если предположить египетскую этимологию этого слова, то тогда его можно перевести как "сын", "рожденный сын", "дитя". К сожалению, нельзя поручиться за абсолютную достоверность и такого истолкования этого имени, поскольку прочтение иероглифов, их расшифровка и семантическая идентификация еще далеки до завершения. Но если исходить из того обстоятельства, что царевна Хатшепсут не имела сыновей, то имя, данное найденному еврейскому мальчику, свидетельствовало, что царевна усыновила его на правах рожденного ею сына, а эти права предполагали престолонаследие. Такое предположение объясняет и ненависть к Моисею со стороны Тутмоса III (побочного сына мужа Хатшепсут Тутмоса II). Эта ненависть проявилась хотя бы в том, что Моисею пришлось бегством покинуть Египет из-за убийства египтянина – преступления, за которое человек его положения не привлекался к ответственности. Но Тутмос III воспользовался бы этим случаем, чтобы устранить с пути более законного, чем он, претендента на престол.

Exodus 2:11

Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось так, что он вышел к своим братьям и увидел их тяжёлый труд. Он увидел, что египтянин бьёт одного из его еврейских братьев.

וַיְהִי֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם וַיִּגְדַּ֖ל מֹשֶׁ֑ה וַיֵּצֵ֣א אֶל־אֶחָ֔יו וַיַּ֖רְא בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא אִ֤ישׁ מִצְרִי֙ מַכֶּ֣ה אִישׁ־עִבְרִ֔י מֵאֶחָ֖יו׃ "Прошло много времени, Моисей вырос и пошел к братьям своим и увидел тяжелые работы их. Он увидел, что египтянин бьёт одного еврея, из его братьев." נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным. 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. В книге Исход нет данных о том, сколько лет было Моисею, когда происходили описываемые события. Число "сорок" приводится в Деяниях Апостолов (7,23), однако это число, в данном случае, может выражать и свое конкретное значение, и выступать символически, в смысле полноты времени, совершенного возраста, совершения Моисеем всего, что он должен был сделать к этому моменту своей жизни (напр., обучиться "всей мудрости египетской", Деян. 7,22).

Exodus 2:12

Оглядевшись вокруг и увидев, что никого нет, он убил египтянина и спрятал его в песке.

וַיִּ֣פֶן כֹּ֔ה וָכֹ֑ה וַיַּ֣רְא כִּי֙ אֵ֣ין אִ֔ישׁ וַיַּךְ֙ אֶת־הַמִּצְרִ֔י וַיִּטְמְנֵ֖הוּ בַּחֹֽול׃ "Посмотрев вокруг и увидел, что никого нет, он убил египтянина и скрыл его в песке." נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным. 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. טמן: прятать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скрывать, закапывать, зарывать. скрываться, таиться, прятаться. скрывать, прятать, утаивать. Вступившись за одного из своих угнетенных братьев, Моисей убил египтянина и спрятал тело его в песке. Моисей полагал, что, защищая своего собрата, даст понять своему народу что является его избавителем (Деян. 7:25). Еще он думал, что, как он убивал, никто не видел, но, вероятно, израильтянин, которого Моисей защитил, рассказал о том, что произошло. Потому что уже на следующий день, когда Моисей вмешался в ссору между двумя евреями, один из них заметил Моисею, что он, мол. убил Египтянина (Деян. 7:24-28).

Exodus 2:13

На другой день он вышел и, увидев, как два еврея ссорятся, сказал обидчику: «Зачем ты бьёшь твоего ближнего?»

וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה ,И вышел он на следующий день, и вот" :תַכֶּה רֵעֶךָ два еврея ссорятся, и сказал виновному:«Зачем ты бьешь твоего брата?»" נצה: падать (о городе). 1. ссориться, драться; 2. быть разрушенным или разорённым (о городе). ссориться, враждовать, воевать, восставать.

Exodus 2:14

А тот ответил: «Кто тебя поставил начальником и судьёй над нами? Не думаешь ли и меня убить, как убил египтянина?» Моисей испугался и сказал: «Действительно, узнали об этом деле».

וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְג�ִנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר: "А тот сказал:«Кто поставил тебя начальником и судьей над нами? Не думаешь ли убить меня, как убил египтянина?» Моисей испугался и сказал: «Верно, узнали об этом деле»" שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. судиться. прич. судья, судящий. ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). устрашать, пугать, наводить страх. Моисей испугался тогда, что весть об убийстве уже распространилась и дойдет до фараона.

Exodus 2:15

x

Когда фараон услышал об убийстве, совершенном Моисеем, то пришел в гнев (Евр. 11:27) и хотел убить Моисея. Возможно, фараоном этим был Тутмос III, соправительницей которого долгое время была Хатшепсут. Моисей убежал от египтян и стал жить среди кочевников-мадианитян. Начало этому народу положил Мадиан, сын Хеттуры, жены Авраама, который отослал их в "землю восточную" (Быт. 25:1-16). Мадианитяне жили в юго-восточной части Синая и на северо-западе Аравийского полуострова, по обе стороны Акабского залива. Эта пустыня по своему характеру значительно отличалась от пустыни Гесем в Египте.

Exodus 2:16

У мадиамского священника было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец своего отца.

וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶינָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: "У священника мадиамского было семь дочерей. Они пришли начерпать воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец своего отца." כהֵן: священник, первосвященник, жрец, иерей. מִדְיָן: Мадиан. Однажды, сидя в земле Мадиамской у колодца, Моисей увидел семь дочерей Рагуила (в других местах называемого Иофором: 3:1; 18:1), священника Мадиамского.

Exodus 2:17

x

Моисей выступил в защиту справедливости, поскольку колодцы находились в общем пользовании. Благородный, поступок Моисея, защитившего девушек, которые пришли за водой, был третьим примером того, что Моисей искал возможности помочь другим, избавить их от беды (сравните 2:12-13). Все эти случаи как бы предвещали его будущую роль народного освободителя.

Exodus 2:18

Они пришли к своему отцу Рагуилу, и он спросил: «Что вы так рано сегодня пришли?»

וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם: "И пришли они к Рагуилу отцу своему, и он спросил: «Почему вы так быстро вернулись сегодня?»" רְעוּאֵל: Рагуил. Это имя означает "друг Бога". У будущего тестя Моисея три имени: Рагуил, Иофор (3,1; 4,18) и Ховав (Чис. 10,29). Ховавом звали также зятя Моисея. Скорее всего, имена Иофор и Рагуил были вариантами одного и того же имени, но, возможно, Рагуил было родовым именем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 2:19

x

Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Тогда сёстры ответили: «Пастухи хотели прогнать нас, но один египтянин помог нам, набрал для нас воды и напоил овец»."

Exodus 2:20

Он сказал своим дочерям: «Где он? Почему вы его оставили? Позовите его, и пусть он ест хлеб».

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיֵּהוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל
Он сказал дочерям своим:«Где он? Почему вы" :לָחֶם оставили его? Позовите кушать хлеб»." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Смелый поступок его побудил отца девушек пригласить Моисея (которого дочери назвали Египтянином, возможно, потому, что он был одет как египтянин) пообедать с ними.

Exodus 2:21

x

В конце-концов Моисей женился на дочери Рагуила - Сепфоре (это имя означает "малая птичка"), и у них родился сын Гирсам, что значит "изгнание" или "пришелец в чужой земле".

Exodus 2:22

Гирсам

Имя Гирсам означает "чужестранец", т.е. чужестранец в Мадиаме. Моисей не утратил своей связи с Египтом. Однако именно он поведет Израиль из Египта в землю обетованную.

Exodus 2:23

Спустя долгое время египетский фараон умер. Сыновья Израиля стонали и вопили от работ, и их вопль от работ поднялся к Богу.

וַיְהִי֙ בַּיָּמִ֣ים הָרַבִּ֔ים הָהֵ֖ם וַיָּ֣מָת מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֑יִם וַיֵּאָנְח֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ מִן־הָעֲבֹדָ֔ה וַיִּזְעָ֖קוּ וַתַּ֣עַל שַׁוְעָתָ֑ם אֶל־הָאֱלֹהִ֛ים מִן־הָעֲבֹדָֽה׃

"Прошло много времени, умер царь Египта. И стенали сыны Израиля от работы и вопили, и вопль от работы их поднялся к Богу." אנח: стонать, стенать, тяжело вздыхать; перен. скорбеть. עֲבוֹדָה: служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление. Царь, который умер (стих 23), вероятно, Тутмос III, "фараон угнетения" (1504-1450 гг. до Р. Х.), которому наследовал Аменхотеп II (1450-1425). Пока Моисей 40 лет находился у мадианитян, израильтяне продолжали страдать под рабским ярмом, наложенным на них египтянами (1:11). Слыша их горестные вопли, вспомнил Бог завет Свой с обетованиями, данный Им Аврааму (Быт. 12:1-3; 15:18-21; 17:3-8), Исааку (Быт. 17:21) и Иакову (Быт. 35:10-12).

Exodus 2:24

Современный перевод WBTC: "Бог услышал их молитвы и вспомнил о Соглашении, заключённом с Авраамом, Исааком и Иаковом."

Пока Моисей 40 лет находился у мадианитян, израильтяне продолжали страдать под рабским ярмом, наложенным на них египтянами (1:11). Слыша их горестные вопли, вспомнил Бог завет Свой с обетованиями, данный Им Аврааму (Быт. 12:1-3; 15:18-21; 17:3-8), Исааку (Быт. 17:21) и Иакову (Быт. 35:10-12).

Exodus 2:25

x

Проникшись состраданием, Бог стал думать о бедственном положении израильтян. Он увидел (Исх. 3:7,9) и услышал и решил вмешаться. Исх. 2:24-25 являются стержневыми стихами для всего повествования. Угнетение, рабство и смерть были превалирующими темами в 1:1 - 2:23. Теперь главное ударение будет поставлено на темах избавления и победы. Бог в своем непревзойденном могуществе вознамерился действовать согласно Своим обетованиям, чтобы освободить и сохранить Свой народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 2:2

Как долго женщина из племени Левия скрывала своего сына?

Женщина из племени Левия скрывала своего сына в течение трёх месяцев.

Exodus 2:3

Чем женщина осмолила корзину из тростника?

Она осмолила корзину из тростника асфальтом и смолой.

Exodus 2:4

Почему сестра младенца осталась стоять на расстоянии?

Сестра младенца стояла на расстоянии, чтобы увидеть, что произойдёт с младенцем.

Exodus 2:5

Что делала дочь фараона в то время, как её служанки прогуливались вдоль берега реки?

Дочь фараона спустилась к реке, чтобы искупаться, в то время, как её служанки прогуливались вдоль берега реки.

Exodus 2:7

Кого сестра младенца привела к дочери фараона, чтобы та ухаживала за ребёнком?

Сестра младенца ушла и привела мать ребёнка, чтобы та ухаживала за ребёнком для дочери фараона.

Exodus 2:8

Кого сестра младенца привела к дочери фараона, чтобы та ухаживала за ребёнком?

Сестра младенца ушла и привела мать ребёнка, чтобы та ухаживала за ребёнком для дочери фараона.

Exodus 2:10

Кто назвал ребёнка Моисеем?

Дочь фараона назвала ребёнка Моисеем.

Exodus 2:12

Где Моисей спрятал тело египтянина, которого он убил?

Моисей спрятал тело убитого египтянина в песке.

Exodus 2:13

Когда дрались два еврея, кого спросил Моисей: «Зачем ты бьёшь твоего ближнего?»

Когда дрались два еврея, Моисей сказал тому, кто был не прав: «Зачем ты бьёшь твоего ближнего?»

Exodus 2:15

Почему фараон не убил Моисея?

Фараон попытался убить Моисея. Но Моисей сбежал от фараона и остался в мадиамской земле.

Exodus 2:17

Кто попытался прогнать дочерей мадиамского священника?

Пришедшие пастухи попытались прогнать дочерей мадиамского священника.

Exodus 2:24

Когда Бог вспомнил о Своём завете с Авраамом, Исааком и Иаковом?

Бог вспомнил о Своём завете с Авраамом, Исааком и Иаковом, когда Он услышал стоны сыновей Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Исход

Глава 3

Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе описываются наиболее важные события, произошедшие в истории израильского народа: Бог открывает Моисею Своё имя, явившись ему в горящем кусте.

Призыв, обращенный к Моисею (3:1 - 4:17). Эти стихи, в которых запечатлен призыв Бога к Моисею на горе Хорив, могут быть поделены на пять частей: обстоятельства (3:1-3), непосредственная встреча (3:4-10), сильный испуг (3:11-15), наставления (3:16-22) и сетования, жалобы (4:1-17).

Важные концепции

Божья святость

Бог настолько свят, что человек не может встретиться с Ним лицом к лицу и остаться в живых. Именно поэтому Моисей закрыл своё лицо и снял свою обувь.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Сущий

Имя "Сущий" считается священным в иудаизме. Это Божье имя, которое Господь открыл Моисею и Своему народу. Будьте очень внимательны при переводе выражения "Я есмь Сущий" .

Ссылки:

- Исход 3:1 Замечания

Exodus 3:1

Моисей пас овец своего тестя Иофора, мадиамского священника. Однажды он увёл стадо далеко в пустыню и пришёл к Божьей горе, к Хориву

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרֹו חֹתְנֹו כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה "Моисей был (стал) пастухом мелкого скота у Иофора, тестя его, священника мединанского. И затем погнал он свой скот в пустыню и пришел к горе Божьей (Элохима), Хориву. חתן: прич.: м.р. тесть, ж.р. тёща. 1. породниться через брак; 2. становиться зятем. נהג: гнать (скот). אַחַר: позади, сзади, следом за; 2. после, в последствии, затем, потом. В этих стихах показаны обстоятельства, в которых Бог призвал Моисея. После 40 лет обучения и совершенствования при дворе фараона Моисей приближался теперь к окончанию другого сорокалетнего периода в своей жизни, на протяжении которого был пастухом. Ведя стадо тестя своего на поиск тучных пастбищ, Моисей приблизился однажды к горе Хорив (одно из названий горы Синай; сравните 19:10-11 с Втор. 4:10). Не вполне ясно, почему его тесть назван здесь Иофором, вместо Рагуила. Может быть, Рагуил полагал, что удостоился особой чести, выдав дочь замуж за египтянина, воспитанного при царском дворе, и поэтому изменил свое имя на Иофор, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

означает "изобилие" или "превосходство". То, что Моисей называет Хорив горой Божией (сравните 4:27; 18:5; 24:13), вероятно, объясняется его особо уважительным отношением к этой горе по причине событий, которые имели там место.

Exodus 3:2

Ему явился ангел Господа в пламени огня из середины тернового куста. Он увидел, что терновый куст горит огнём, но не сгорает

וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל "И явился ему (Моисею) ангел Господень, пламени огня, посереди тернового куста. И увидел он (Моисей) и вот, куст горит огнем, но куст не сгорает". סְנה: терновый куст, колючий кустарник. בֹּעֵר בָּאֵשׁ - "Горит в огне", или: "Горит огнем". Интересно, что явление Бога Моисею (3:1-3) произошло на той же самой горе, где позднее Бог дал ему закон (19:20; 24:13-18; сравните 3:12). Именно там любопытство Моисея было привлечено кустом, который горел, но не сгорал. Огонь символизировал присутствие Божие; он был виден и позднее, когда Бог сошел на гору Синай (Исх. 19:18).

Ангел Господень

Этот образ обычно связан с Самим Богом (ст. 4). Ангел Господень обладает всей полнотой Божией власти (23,21; Быт. 16,7; 21,17).

Exodus 3:3

Общая информация:

Обычный куст пылает сверхъестественным огнем, но не сгорает. Бог существует вне пространства, однако Он присутствует на этом месте, дабы призвать Моисея.

Exodus 3:4

Господь увидел, что он идёт смотреть, и позвал его из середины куста. Он сказал: «Моисей! Моисей!» Тот ответил: «Вот я!»

וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי "И увидел Господь (Яхве), что свернул он (Моисей) чтобы посмотреть, и призвал его Бог (Элохим) из середины куста и сказал: Моисей, Моисей! И он сказал: Вот я". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. לִרְאוֹת - "Чтобы посмотреть". קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать.

Exodus 3:5

Бог сказал: «Не подходи сюда, сними твою обувь с твоих ног, потому что место, на котором ты стоишь, — святая земля»

וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא "И сказал (Бог): Не приближайся сюда и сними сандали твои с ног твоих, потому что место это, на котором ты стоишь, земля святая она". קרב: приближаться, подходить близко. עוֹמֵד (причастие) от עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. С причастием: стоящий. По абсолютной святости явившийся недоступен для смертного человека: «не подходи сюда». Последний должен испытывать в присутствии Его чувство глубочайшего смирения и почтения: «сними обувь... с ног твоих» (Нав 5.15).

Земля святая

Это место освящено Божиим присутствием (см. 19,23; 24,2). Вопрос о том, как приблизиться к святому Богу, является центральным вопросом книги Исход. Ответ содержится в прообразах скинии.

Exodus 3:6

И сказал ему: «Я Бог твоего отца, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова». Моисей закрыл своё лицо, потому что боялся посмотреть на Бога

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים :И сказал (Бог) "Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, Бог Исаака, и Бог Иакова. И закрыл (скрыл, спрятал) Моисей лицо своё, потому что испугался смотреть на Бога". סתר: скрываться, прятаться. ירא: бояться, страшиться, пугаться. נבט: взглянуть, посмотреть. Альтернативный перевод: "И сказал [ему]: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога". Бог помнит обетования завета, данные патриархам, и называет Себя их Богом (см. Быт. 26,24; 28,13; 31,42; 32,9). В отношении Моисея Бог выступает как "Бог отца твоего", а в отношении народа Израилева – как "Бог отцов ваших" (см. ст. 15), но, тем не менее, это Один и Тот же Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 3:7

Господь сказал: «Я увидел страдание Моего народа в Египте и услышал его вопль из-за надзирателей. Я знаю его скорби

וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו "И сказал Господь (Яхве): Видел Я страдания народа Моего, который (народ) в Египте. И крики Я услышал притесняющих его. Потому что знаю Я об их скорби". צְעָקָה: крик, вопль, стенание. שמע: слышать, слушать. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. ,угнетать, принуждать :נגש от (причастие) נֹגְשָׂיו притеснять. С причастием: притесняющий. מַכְאוֹב: боль, перен. скорбь, страдание. Бог обращает внимание на скорби Израиля: Я вижу, и не только Я увидел, но и пристально наблюдал и рассмотрел данное дело (ст. 7,9). Страдание народа (ст. 7). Вероятно, израильтянам не позволяли обращаться с жалобами к фараону, а также искать управу на начальников работ в каком-либо из его судов, и едва ли они осмеливались жаловаться друг другу; однако Господь заметил их слезы. Примите во внимание, что даже самые тайные печали Божьего народа известны Господу. Вопль народа: и услышал вопль его (ст. 7), вопль… дошел до Меня (ст. 9). Следует заметить, что Бог не глух к плачу Своего страждущего народа.

Exodus 3:8

И иду, чтобы избавить его от руки египтян и вывести его из этой земли в хорошую и просторную землю, где течёт молоко и мёд, в землю хананеев, хеттеев, аморреев, ферезеев, евеев и иевусеев

אֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי "И схожу вниз, чтобы избавить его (народ) из руки Египта и вывести его из земли той в землю хорошую и обширную. В землю, (где) течет (досл.: текующую) молоко и мед. В место хананеев, хеттеев, амореев, ферезеев, евеев и иевусеев". ירד: сходить, спускаться, идти вниз. ,широкий, обширный :רָחָב ."Вывести" - וְלַהֲעֲלֹתוֹ пространный; перен. надменный (о сердце или душе). זָבַת (причастие) от זוב: течь, струиться, литься, истекать; 2. иметь истечение. Фраза "где течет молоко" означает, что Ханаан был отличным местом для кормежки скота - коз и коров. У коз, овец и коров, питаемых на тучных пастбищах, вымя будет переполнено молоком; земля, где течет мед, значит, что в этой земле - множество пчел, производящих мед. А от обилия молока и меда зависит процветание сельских жителей. В этом месте впервые встречаем ссылку, которых много в Ветхом Завете, на "землю, текущую молоком и медом" (сравните стих 17; 33:3; Лев. 20:24; Чис. 13:27; 14:8; 16:13-14; Втор. 6:3; 11:9; 26:9,15; 27:3; 31:20; Иис. Н. 5:6; Иер. 11:5; 32:22; Иез. 20:6,15). Земля же эта была заселена Хананеями, Хеттеями, Аморреями, Ферезеями, Евеями и Иевусеями (Исх. 3:17; 13:5; 23:23; 33:2; 34:11). Хананеев. Жители сирийско-палестинского побережья. Хеттеев. См. ком. к Быт. 10,15. Аморреев. См. ком. к Быт. 10,16. Ферезеев. Жители Ханаана в доизраильские времена. Это слово не является этнонимом какого-либо племени, а указывает на образ жизни и род деятельности – крестьяне. Евеев. См. ком. к Быт. 10,17. Иевусеев. Коренное население Иерусалима, позднее побежденно

Exodus 3:9

Вот уже вопль сыновей Израиля дошёл до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их египтяне

עַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם "Сейчас я вот, крики сыновей Израиля пришёл ко Мне, и увидел я притеснение, которым египтяне угнетают их". צְעָקָה: крик, вопль, стенание. לַחַץ: стеснение, угнетение, притеснение. Затем Бог сказал Моисею, каким образом освободит Он Свой народ. Он воспользуется им, Моисеем, но не собственной силой станет действовать он, а, будучи уполномочен на то Богом. Бог сказал: Итак, пойди: Я пошлю тебя… Любопытно, что, обещая народу две вещи (освобождение из Египта и новую землю), Он поручил Моисею осуществление лишь первой задачи. Бог знал, что Моисей не войдет в Обетованную землю (Втор. 32:48-52).

Exodus 3:10

Итак, пойди, Я пошлю тебя к фараону. Выведи из Египта Мой народ, сыновей Израиля»

עַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם "Сейчас, пойди, я посылаю тебя к фараону. Выведи народ Мой, сыновей Израиля из Египта". וְאֶשְׁלָחֲךָ - "И Я посылаю тебя". פַּרְעֹה: фараон. יצא: выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Внутреннюю сторону явления составляет определение Божие о наступлении времени освобождения евреев и введения их в землю обетованную. Основанием для него является, с одной стороны, непреложность данных Аврааму, Исааку и Иакову («Я Бог отца твоего» (Исх.3:6), единственное «отца» вместо множественного «отцов», (Исх 15.2, Исх 18.4) обетовании о наследовании их потомками земли

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ханаанской: они, как живые (Мф 22.32, Лк 20.37, Мк 12.26), ждут их исполнения, а с другой, молитвы о помощи самих евреев. «Бог увидел их страдание, услышал вопль, знает скорби», – все это усвоено Его чувствами и мыслью. Они заслуживают божественного снисхождения, а их злобные угнетатели должны подвергнуться суду (Быт 15.14). Поэтому Бог идет избавить народ Свой, – принимает непосредственное участие в его освобождении.

Exodus 3:11

Кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сыновей Израиля?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא
И сказал Моисей Богу "אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
(Элохиму): Кто я, чтобы идти к фараону мне? И почему должен я вывести сыновей Израиля из Египта"? יצא: выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать, производить. Моисей был потрясен словами Бога (стихи 7-10), это видно из того, как он испугался. Ему трудно было поверить в реальность этого распоряжения. И потому он тут же стал возражать Богу, ссылаясь на свои недостаточные способности (стих 11) и недостаточный авторитет (стих 13).

Кто я?

Подобно Гедеону (Суд. 6,15) и Иеремии (Иер. 1,6), Моисей чувствует себя не подготовленным выполнить поручение Божие. Это первое из четырех возражений Моисея Господу.

Exodus 3:12

Бог сказал: «Я буду с тобой, и вот тебе знак, что Я тебя послал: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе»

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
И "אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה
сказал (Бог): Вот Я буду с тобой, и вот тебе знак, того что я посылаю тебя, когда ты выведешь Мой народ из Египта, ты поклонишься Богу (Элохиму) на горе этой". Моисей сомневался в том, что в состоянии одержать победу в столкновении с новым фараоном (Аменхотепом II) и вывести народ… из Египта. Отвечая на это его возражение, Бог дал ему два обетования: Он заверил его в своем личном присутствии (Я буду с тобою, стих 12; сравните с комментариями на стих 14: Сущий послал меня к вам) и обещал Моисею, что вы (он сам и народ) совершите служение Богу на этой горе, т. с. на горе Хорив. Целью освобождения было дать Израилю возможность "служить Богу". Об этой цели неоднократно говорится в книге Исхода (4:23; 7:16; 8:1,20; 9:1,13; 10:3,7-8,11,24,26; 12:31). Еврейское слово, означающее "служить Богу", "поклоняться Богу", имеет и другое значение - "быть рабом". Израильтяне были рабами в Египте ("стране рабства", буквально "доме рабства", 13:3,14; 20:2). Бывшие рабами у египтян, теперь сыны Израиля должны были служить Господу, поклоняясь Ему в качестве Его подвластных.

Знамение / знак

Божие призвание будет подтверждено дальнейшими действиями Бога. Он не оставит Моисея и снова приведет его на ту же самую гору, где тот воздаст Ему хвалу. Слова "совершить служение" подразумевают, что Израиль, который служил египтянам, станет слугой Божиим.

Exodus 3:13

Моисей сказал Богу: «Вот, я приду к сыновьям Израиля и скажу им: "Бог ваших отцов послал меня к вам". А они скажут мне: "Как Его имя?" Что мне сказать им?»

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר
И сказал Моисей Богу (Элохиму): Вот, я пойду "אֲלֵהֶם
к сыновьям Израиля, и скажу им: Бог отцов ваших послал меня. А они могут сказать, а какое имя Его? Что мне сказать им"? Второе возражение Моисея касалось того, что, как он полагал, израильтяне воспротивятся его утверждению, что Бог послал его, чтобы освободить их. И тогда Бог велел Моисею сказать им, что Он есть Сущий и что Сущий послал меня к вам. (стих 14). Он-то и сказал, что будет со Своим народом в трудное для него время. Ср. Быт. 32,29. Этот вопрос звучит уже во второй раз. Моисей вопрошает от имени народа, но ответ интересует его самого. Чтобы быть уверенным в Божием избавлении и понять, что оно означает, нужно знать имя Того, Кому будут поклоняться израильтяне. Это имя является единственным именем Бога (в отличие от разных титулов), которое используется в книге Бытие, когда призывают Его (Быт. 12,8; 24,3; 26,25). Личное имя было не просто формой обращения, оно являлось выражением сущности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 3:14

Бог сказал Моисею: «Я Сущий». И сказал: «Так скажи сыновьям Израиля: "Сущий послал меня к вам"»

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי. יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם אֶהְיֶה тс היה: быть, существовать, становиться, случаться. Сущий = Существующий всегда. Сущий это Бог, Который был и есть всегда, в прошлом открыл Свой характер отцам (патриархам; сравните стихи 6, 16; 4:5) и явил им, что готовность от всего сердца прощать Свой народ неизменно присуща Ему. Вот имя Мое (Сущий) на веки. Помнить о Нем под этим именем следует всегда, вечно. Возможно, в представлении Моисея Господь был некиим далеким Властелином, а не таким вот неизменным в Своем характере Богом, Который заботится о Своих избранных и любит их.

Я есмь Сущий (тетраграматон)

Букв.: "Я есмь Тот, Кто Я есмь". Господа невозможно ничему уподобить и нельзя никак определить. Он Сам определяет Себя Собою же и является Самосущим.

Exodus 3:15

Ещё Бог сказал Моисею: «Так скажи сыновьям Израиля: "Господь, Бог ваших отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Это Моё имя навсегда, и память обо Мне из поколения в поколение"

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר "И сказал снова Бог (Элохим) Моисею: Так говори сыновьям Израиля: Господь Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова послал меня к вам. Таково имя Моё во веки вечные, и так запоминайте его (Имя) из поколение в поколение". זכר: память, упоминание, памятование. Это имя Израиль мог теперь призывать и славить его в богослужении. В русском синодальном переводе ВЗ древнееврейское имя Яхве (YHWH) обычно переводится как "Господь", следуя практике Нового Завета и примеру иудеев, живших в период между Ветхим и Новым Заветами. Иудеи считали это имя святым, поэтому при чтении вслух текста ВЗ заменяли его именем Адонай (Мой Господь). Позднее при написании этого древнееврейского слова к еврейским согласным (YHWH) были добавлены гласные знаки, в результате чего получилось слово "Иегова". Лишь много веков спустя это слово стали произносить. В НЗ имя Господь применяется по отношению к Иисусу (напр., в Рим. 10,13, где цитируется Иоил. 3,32)

Exodus 3:16

Пойди, собери старейшин Израиля и скажи им: "Господь, Бог ваших отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, явился мне и сказал: "Я вас посетил и увидел, как поступают с вами в Египте"

לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם "Пойди, собери старейшин Израиля, и скажи им: Господь Бог отцов ваших явился ко мне, Бог Авраама, Бог Исаака, и Бога Иакова, говоря: Я посетил вас и (увидел) все, что делается с вами в Египте". זקן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. После того, как Моисей был поставлен в известность о характере как порученной ему миссии (3:7-10), так и его Бога (3:11-15), он получил подробные разъяснения, каким образом надлежит исполнить ему поручение. Разъяснения эти касались старейшин (3:16-17), царя (3:18-20) и израильтян (3:21-22). Бог повелел Моисею пойти к старейшинам (начальникам и советникам) Израилевым и сказать им об имевшей место теофании, т. е. о явлении Бога в горящем кусте, о Его словах, проникнутых заботой и сочувствием (Я… увидел, что делается с вами; сравните 2:24; 3:7) и о Его намерении вывести их от угнетения Египетского и землю Хананеев (сравните со стих 8 и комментарием на него).

Exodus 3:17

И сказал: "Я выведу вас из-под египетского угнетения в землю хананеев, хеттеев, аморреев, ферезеев, евеев и иевусеев, в землю, где течёт молоко и мёд"

אֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ "И сказал (Бог): Я выведу вас из угнетения египетского, в землю хананеев, хеттеев, ферезеев, евеев, иевусеев в землю текущую молоком и медом". Доказательства успешности миссии Моисея нужны для народа (Исх.3:13). Они заключаются в указании, что данные патриархам обетования переносятся на страждущий в Египте народ еврейский: «Я посетил вас...», в силу чего он, как прямой потомок Авраама, Исаака и Иакова, и будет изведен из Египта: «Я выведу вас от угнетения египетского...».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 3:18

Они послушают твоего голоса. Ты и старейшины Израиля пойдёте к правителю Египта и скажете ему: "Господь, Бог евреев, призвал нас. Итак, отпусти нас в пустыню на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, нашему Богу

" שָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּם נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינ "И послушают голоса твоего, и пойдут старейшины Израиля к царю Египта (фараону), и скажут ему: Господь Бог (Яхве Элохим) евреев встретил нас и просим, отпусти нас в путь трехдневный принести жертвоприношения Господу Богу нашему". ושמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. לְקֹלֶךָ - "Голоса твоего". קרה: случаться, происходить, встречаться, постигать. זבח: закалывать, заколать жертву или совершать жертвоприношение. Вместе со старейшинами Моисею надлежало явиться к Аменхотепу II. Словами Господь, Бог Евреев Моисей воспользуется впоследствии, когда станет говорить с фараоном; они понятны были людям, исповедывавшим многобожие (сравните 5:3; 7. 16; 9:1,13; 10:3). Моисей и старейшины должны были просто обратиться за разрешением выйти из Египта в пустыню на три дня пути, чтобы принести жертву Богу. Он намеренно ничего не сказал об их возвращении назад.

Отпусти нас

В этих словах выражено общее требование всего народа, основанное на воле Божией. три дня. Возможно, выражение "на три дня пути" использовалось в то время для обозначения короткого промежутка времени.

Exodus 3:19

Общая информация:

Бог продолжает говорить с Моисеем.

Если не принудить его крепкой рукой

Слово "рука" - это метонимия, указывающая на человека, которому она принадлежит. Возможные значения: 1) "пока не поймёт, что у него нет силы что-либо сделать" (речь идёт о фараоне); 2) "пока Я не заставлю его вас отпустить", "даже если Я и заставлю его это сделать" (речь идёт о Боге). Если не удастся уговорить фараона отпустить народ израильский (так оно и произойдет), в дело вмешается Сам Господь.

Exodus 3:20

Я протяну Мою руку и поражу Египет всеми Моими чудесами, которые сделаю среди него, и после этого он отпустит вас

שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם "И я простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами, которые Я совершу (сделаю) в среде их. После этого он (фараон, царь Египта) отпустит (отошлет) вас". שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). נכה: быть поражённым, быть убитым. נִפְלְאֹתַי (причастие) от פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным. Бог дал знать Моисею (3:19-20), что фараон не исполнит их просьбы, если не произойдет вмешательства свыше. (Божия крепкая рука, под которой понимаются твердость Его и сила, являемые на деле, упоминается также в 6:1 (дважды); 13:14,16; 32:11; Втор. 4:34; 5:15; 6:21; 7:8,19; 9:26; 11:2; 26:8). Но, чтобы убедить фараона позволить Израилю выйти, Бог прибегает к чудесам (10 "казням").

Exodus 3:21

И окажу этому народу милость в глазах египтян, и когда пойдёте, то пойдёте не с пустыми руками

וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם "Я дам милость народу в глазах египтян, и будет, что когда пойдёте, не пойдёте с пустыми руками". חֵן: очарование, миловидность, элегантность, приятность; 2. благодать, благоволение, (благо)расположение. רֵיקָם: пусто, ни с чем, с пустыми руками; перен. тщетно, напрасно, беспричинно, праздно. Казни, которые обрушатся на Египет, побудят египтян "любезно" обойтись с израильтянами, так что, когда те попросят, египтяне дадут вещей серебряных и вещей золотых, и одежд (сравните Быт. 15:14б; Исх. 12:35-36) израильским женщинам (и мужчинам, о чем упоминается в 11:2). Не с пустыми руками предстояло уйти Божиему народу; возможно, это явилось частичной компенсацией за 400 лет рабства. Впоследствии эти золотые и серебряные вещи будут использованы Израилем при возведении скинии (35:5,22). Бог заверяет, что годы рабства, проведенные израильтянами в Египте, будут вознаграждены (Быт. 15,14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 3:22

Каждая женщина выпросит серебряных и золотых вещей, и одежду у своей соседки и у живущей в её доме. Ими вы нарядите ваших сыновей и дочерей и оберёте египтян"»

У Господа есть много способов выровнять счет между пострадавшими и обидчиками, восстановить справедливость по отношению к угнетенным и принудить тех, кто поступал неправедно, возместить ущерб, ибо Он сидит на престоле, Судия праведный.

Translation Questions

Exodus 3:1

Кто был тестем Моисея?

Тестем Моисея был Иофор, мадиамский священника.

Exodus 3:2

Каким образом ангел Господа явился Моисею?

Ангел Господа явился Моисею через пламя огня в терновом кусте.

Exodus 3:4

Кто позвал Моисея из тернового куста?

Бог позвал Моисея из тернового куста.

Exodus 3:5

Почему Бог повелел Моисею снять обувь с ног?

Бог сказал: «Не подходи сюда, сними твою обувь с твоих ног, потому что место, на котором ты стоишь, — святая земля».

Exodus 3:8

Почему Господь сошёл на землю?

Господь сошёл на землю, чтобы избавить его от руки египтян и вывести его из этой земли в хорошую и просторную землю, где течёт молоко и мёд.

Exodus 3:10

Для чего Господь отправил Моисея к фараону?

Господь отправил Моисея к фараону для того, чтобы Моисей вывел народ Господа, сыновей Израиля, из Египта.

Exodus 3:12

Что для Моисея станет знаком того, что его направлял Госоподь?

Знаком того, что Моисея направлял Господь, станет то, они будут поклоняться Господу на горе, когда Моисей выведет народ из Египта.

Exodus 3:14

Что Моисей должен сказать сыновьям Израиля?

Он должен сказать: «Сущий послал меня к вам».

Exodus 3:18

Как долго израильтяне будут идти в пустыне, чтобы им принести жертвоприношение Господу, своему Богу?

Израильтяне будут идти в пустыне три дня, чтобы им принести жертвоприношение Господу, своему Богу.

Exodus 3:19

До какого момента фараон не позволял израильтянам уйти?

Фараон не позволял израильтянам уйти до того момента, пока его не принудили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Исход

Глава 4

Общие замечания

Важные концепции, употребляющиеся в данной главе

Непонимание Моисея

Несмотря на то, что Моисей верил в Бога, он Ему не доверял, потому что ему не хватало понимания Божьих путей. Моисей думал, что ему придётся исполнить всё своими силами. Но Господь намеревался ему открыть, что Сам исполнит Свои намерения.

Божьи дети

В этой главе очень чётко прослеживается мысль о том, что израильтяне - это народ, избранный Богом, дети Господа и Его первенцы.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе настоящей главы

Господь ожесточил сердце фараона

Исследователи расходятся во мнениях относительно того, какую роль играл фараон в ожесточении своего сердца - активную или пассивную.

Exodus 4:1

Моисей отвечал: «А если они мне не поверят, не послушают моего голоса и скажут: "Не являлся тебе Господь"?»

וַיַּ֣עַן מֹשֶׁ֔ה וַיֹּאמַ֕ר וְהֵ֚ן לֹא־יַאֲמִ֣ינוּ לִ֔י וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ בְּקֹלִ֑י כִּ֥י יֹ֨אמְר֜וּ
:לֹא־נִרְאָ֥ה אֵלֶ֛יךָ יְהוָֽה׃ "И отвечал Моисей и сказал
«Если они не поверят и не послушают голоса моего и скажут: "Не являлся тебе Господь?"»." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. ,прич. воспитатель, нянька. 1. быть верным :אמן надёжным, быть твёрдым, непоколебимым; 2. находиться под уходом или надсмотром. верить, доверять. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. являться, появляться. быть видимым. показывать, давать увидеть. быть явленным, быть показанным. смотреть друг на друга. יהוה: Иегова, Господь, Сущий. И вновь (сравните 3:11-15) вознес Моисей жалобы по поводу данного ему поручения, потому что не чувствовал себя способным исполнить его. Подробные инструкции, излагаемые в 3:16-22, по-видимому, лишь усилили беспокойство Моисея по поводу предстоявшей ему роли, и он выдвинул еще два возражения: страх, что соплеменники не признают его авторитета (4:1), и свое косноязычие (стих 10). Поначалу терпеливо и мягко реагирует Бог на опасения Моисея. Страх, что израильтяне могут не поверить, будто Бог явился ему, был обоснованным, потому что Бог не являлся израильтянам на протяжении 430 лет, т. е. все время, пока они пребывали в Египте.

Exodus 4:2

Господь сказал ему: «Что это у тебя в руке?» Он ответил: «Посох».

וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו יְהוָ֑ה מַזֶּ֥ה בְיָדֶ֖ךָ וַיֹּ֥אמֶר מַטֶּֽה׃ И сказал ему"
Господь: «Что это в руке?» Он сказал: «Жезл»." מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё; 2. ветвь, прут; 3. колено. Для ВЗ характерно использование слова "рука" не только в прямом значении, но и в символическом, когда словосочетания, включающие это слово,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

являются парафразами понятий "сила", "могущество". жезл. Символическое выражение власти, могущества. Жезл в руке – власть, подкрепленная могуществом и силой.

Exodus 4:3

Господь сказал: «Брось его на землю». Когда он бросил его на землю, посох превратился в змею, и Моисей отбежал от неё.

וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה
И сказал: «Брось его на землю». Он бросил" :מִפָּנָיו׃ его (жезл) на землю и стал (жезл) змеей, и побежал Моисей от него." אמר: сказать, говорить. быть сказанным, быть позванным. 1. провозглашать, возвещать; 2. заставлять сказать. хвалиться, хвастаться. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. נחש: змей. Змей сложный и многогранный символ, смысл которого во многих случаях определяется контекстом. В данном фрагменте образ змеи ассоциируется с египетским фараоном. Головной убор фараонов был спереди украшен золотой головой кобры, являвшейся символом высшей божественной и царской мудрости и власти. и Моисей побежал от него. В образной форме повторяются события из жизни Моисея – бегство из Египта от гнева фараона.

Exodus 4:4

Господь сказал Моисею: «Протяни свою руку и возьми её за хвост». Он протянул свою руку, взял её за хвост, и она стала посохом в его руке.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאֶחֱז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַתֶּחֱזֶק בּוֹ
И сказал Господь к Моисею:«Прости" :וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ руку твою и схвати хвост». И протянул руку и схватил, и стал жезлом в руке его." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). быть посланным. אחז: захватывать, держать, хватать, брать; страд. прич. пойманный, уловленный; как сущ. часть, доля; 2. покрывать, закрывать; 3. присоединять, прикреплять, скреплять. Господь хочет, чтобы Моисей проявил свое могущество – и ощутишь власть над Египтом. В этом эпизоде Господь воссоздает перед Моисеем картину ближайшего будущего – Моисей "возьмет за хвост" фараона Египта, и эта "змея" не ужалит его, т.е. окажется бессильной перед ним и перед Богом.

Exodus 4:5

«Это для того, чтобы поверили, что тебе явился Господь, Бог их отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова».

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Чтобы поверили тебе, что" :אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ являлся к тебе Господь Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. являться, появляться. быть видимым. показывать, давать увидеть. быть явленным, быть показанным. Это чудо, сказал Господь, заставит израильтян поверить, что Он, Бог патриархов, (отцов их) (сравните 2:24; 3:6,15-16), действительно, говорил с Моисеем.

Exodus 4:6

Ещё сказал ему Господь: «Положи свою руку к себе за пазуху». Он положил руку к себе за пазуху, вынул её, и рука стала белой как снег от проказы.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ
И сказал Господь еще: "Впусти" :וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ руку твою к себе в грудь (за пазуху)". И впустил руку к себе в грудь, и вынул её, и вот, рука его покрылась проказой как снег." בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. быть принесённым, быть приведенным. חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно; 2. пола. צרע: страд. прич. прокаженный. прич. прокажённый, покрытый проказой. שֶׁלֶג: снег. Вторым знаком было то, что рука Моисея покрылась проказой, а затем очистилась. Эта болезнь, хотя, возможно, и не та, которую мы называем проказой сегодня, была очень распространена на древнем Востоке и считалась неизлечимой.

Exodus 4:7

Затем Господь сказал: «Положи опять твою руку к себе за пазуху». Он положил руку к себе за пазуху, вынул её, и она опять стала такой же, как его тело.

וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ מֵחֵיקוֹ
И сказал: Возврати обратно руку" :וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ твою к себе в грудь. Он возвратил обратно руку к себе в грудь, и вынул руку свою из груди, и вот, возвратилась обратно как тело его." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. возвращать, приводить или приносить назад, обращать. прич. возвращённый, приведённый или принесённый обратно. возвращать, приводить или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приносить назад, обращать, воздавать, восстанавливать. быть возвращённым, быть возмещённым, быть приведённым обратно. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. Моисей в страхе побежал от змея (4:3). Теперь он должен был ужаснуться, когда, вытащив из-за пазухи руку, увидел, что она поражена болезнью.

Exodus 4:8

«Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знака, то поверят голосу другого знака.

וְהָיָה֮ אִם־לֹא֣ יַאֲמִ֣ינוּ לָךְ֒ וְלֹ֣א יִשְׁמְע֗וּ לְקֹל֙ הָאֹ֣ת הָרִאשׁ֔וֹן וְהֶֽאֱמִ֖ינוּ
לְקֹ֣ל הָאֹ֣ת הָאַחֲרֽוֹן׃ "Если не поверят тебе и не
послушают голоса первого знамения, то поверят голосу последнего знамения." שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. אוֹת: знамение, знак, указание.

Exodus 4:9

Если же не поверят и двум этим знакам и не послушают твоего голоса, то возьми воду из реки и вылей её на сушу. Вода, взятая из реки, превратится на суше в кровь».

וְהָיָ֗ה אִם־לֹא֙ יַאֲמִ֣ינוּ גַּם֮ לִשְׁנֵי֣ הָאֹתוֹת֒ הָאֵ֔לֶּה וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּן לְקֹלֶ֑ךָ
וְלָקַחְתָּ֙ מִמֵּימֵ֣י הַיְאֹ֔ר וְשָׁפַכְתָּ֖ הַבַּשָּׁ֑ה וְהָי֤וּ הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁ֣ר תִּקַּ֔ח
מִן־הַיְאֹ֖ר וְהָי֥וּ לְדָ֖ם בַּבָּשָּׁ֥ת׃ "И если даже не поверят двум
знамениям этим, и не послушают голоса твоего, то возьми воду из Нила и вылей на сушу. Вода, которую ты взял из Нила, станет кровью на суше." יְאר: ,река (Нил, Тигр); 2. мн.ч. каналы (большая) потоки. מַיִם: вода, жидкость. דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие. Моисей не воспользовался этим знамением. В Древнем Египте перед Нилом благоговели, как перед богом, поскольку река для египтян была источником жизни. Указанное знамение означает потенциальную смерть Нила, а следовательно, и всего Египта.

Exodus 4:10

Моисей сказал Господу: «О, Господь! Я человек не красноречивый, я такой был и вчера, и позавчера, и когда Ты начал говорить с Твоим рабом. Я тяжело говорю и заикаюсь».

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה בִּ֖י אֲדֹנָ֑י לֹא֩ אִ֨ישׁ דְּבָרִ֜ים אָנֹ֗כִי גַּם֙ מִתְּמ֣וֹל גַּם֔
מִשִּׁלְשֹׁ֖ם גַּם֙ מֵאָ֣ז דַּבֶּרְךָ֔ אֶל־עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י כְבַד־פֶּ֛ה וּכְבַ֥ד לָשׁ֖וֹן אָנֹֽכִי׃ "И
сказал Моисей Господу: О, Господь! человек я не речистый, (я таким был) и вчера, и позавчера, и когда Ты начал говорить к рабу твоему, я тяжело говорю и тяжелый язык (у меня)." דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный; 3. весомый, внушительный; 4. ожесточённый (о сердце), упрямый; 5. отяготелый (язык, уста). פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча). Моисей не речист, однако Бог одаряет того, кого призывает (Иер. 1,9). Бог учит всегда и во всем полагаться на Него (ср. Мк. 13,11).

Exodus 4:11

Господь сказал: «Кто дал язык человеку? Кто делает немым или глухим, зрячим или слепым? Не Я ли, Господь?

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑יו מִ֣י שָׂ֤ם פֶּה֙ לָֽאָדָ֔ם אוֹ֙ מִי־יָשׂ֣וּם אִלֵּ֔ם אוֹ֥ חֵרֵ֖שׁ אוֹ
פִקֵּ֣חַ אוֹ֑ עִוֵּר֙ הֲלֹ֣א אָנֹכִ֔י יְהוָֽה׃ "И сказал Господь ему: Кто
положил уста человеку? Кто делает немым или глухим, зрячим или слепым? Не Я ли, Господь?" חֵרֵשׁ: немой, безгласный אִלֵּם: глухой. פִּקֵּחַ: видящий, зрячий. עִוֵּר: слепой. Первоначальная реакция Бога на возражения Моисея выразилась в напоминании ему - через поставленные ему вопросы - что Господь определяет способности человека и отсутствие у него таковых.

Exodus 4:12

Итак, пойди, и Я буду в твоих словах и научу, что тебе говорить».

וְעַתָּ֖ה לֵ֣ךְ וְאָנֹכִ֣י אֶֽהְיֶ֣ה עִם־פִּ֑יךָ וְהוֹרִיתִ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תְּדַבֵּֽר׃ "Теперь
иди, Я буду с твоим устами, и научу тебя, что тебе говорить." ירה: бросать, метать, набрасывать (груду камней, как памятник); 2. стрелять, пускать (стрелу). быть застреленным. 1. бросать; 2. стрелять; 3. орошать, давать пить, поить; 4. наставлять, учить. Затем Бог кратко повторил Моисею Свое поручение (итак пойди; сравните Исх. 3:10). Но несмотря на заверения Бога, что даст ему соответствующую силу (Я… научу тебя; сравните 4:15), величие и трудность стоявшей перед ним задачи все еще вызывало у Моисея чувство неуверенности.

Exodus 4:13

Моисей сказал: «Господь! Пошли другого, кого можешь послать».

וַיֹּ֖אמֶר בִּ֣י אֲדֹנָ֑י שְׁלַח־נָ֖א בְּיַד־תִּשְׁלָֽח׃ "И сказал (Моисей): О,
Господи! Пошли другого, кого можешь послать." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). быть посланным. посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать, освобождать, простирать (руку). быть посланным, быть отосланной (о разведённой жене). посылать, отпускать. Не найдя должного оправдания, Моисей все же пытается уклониться от исполнения Божьего поручения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 4:14

И разгорелся гнев Господа на Моисея, и Он сказал: «Разве нет у тебя брата Аарона, из колена Левия? Я знаю, что он может говорить. Он выйдет тебе навстречу, и, увидев тебя, обрадуется в своём сердце.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְכִאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: "И разгорелся гнев Господа на Моисея, и Он сказал: Нет Аарона, брата твоего, (из колена) Левия? Я знаю он может говорить, и вот, он выйдет на встречу тебе, увидев тебя, возрадуется в сердце своем." אַף: нос, ноздри, лицо; 2. гнев, ярость, негодование. דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. Господь уже послал навстречу Моисею его брата Аарона. Отношения между Моисеем и Ааронoм напоминают о природе пророчества: Аарон – это уста Моисея, так же как и пророк является устами Бог (ст. 16; см. также 6,30; 7,1).

Exodus 4:15

Ты будешь ему говорить и передавать слова, чтобы он говорил их, а Я буду в твоих словах и в его словах и буду учить, что вам делать.

וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: "И скажешь ему и вложишь слова (Мои) в уста его. Я буду с устами твоими и устами его, буду учить вас, что делать вам." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать. быть сделанным, быть устроенным. Затем Бог сказал, что будет помогать им обоим говорить перед фараоном и народом (4:15-16; сравните стих 12; 7:1-2). Моисею было сказано взять жезл, который превратился в змею (4:2-4) как орудие совершения предстоявших чудес (сравните 7:9-10). В 4:20 этот жезл или посох назван "жезлом Божиим".

Exodus 4:16

Он будет говорить народу вместо тебя. Он будет твоими ртом, а ты будешь ему вместо Бога.

וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים: "И будет он говорить к народу. Он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога." אֱלֹהִים: Бог, бог, божество. Бог наделяет Моисея способностью говорить с той же властью, с которой Бог говорит с Моисеем.

Exodus 4:17

Возьми в свою руку этот посох: им ты будешь совершать знамения».

וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת: פ "И жезл этот возьми в руку твою, которым будешь делать знамения." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать. быть сделанным, быть устроенным. Иными словами: знамения будут сотворены властью и силой (жезл в руке), данными Моисею Самим Богом.

Exodus 4:18

Моисей пошёл, вернулся к своему тестю Иофору и сказал ему: «Я пойду и вернусь к моим братьям, которые в Египте, посмотрю, живы ли они ещё». Иофор сказал Моисею: «Иди с миром».

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּם וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם: "И пошел Моисей назад к Иофору, тестю своему, и сказал: пойду я, возвращусь к братьям своим, которые в Египте, посмотрю живы ли еще. И сказал Иофор Моисею: иди с миром." יִתְרוֹ: Ифро. שָׁלוֹם: ,мир, благоденствие, благосостояние здоровье, безопасность, дружелюбие. Моисей попросил у Иофора разрешения вернуться к своему народу в Египет, потому что тревожился о его положении. Иофор отпустил его, благословив. Господь открыл Моисею, что за 40 лет пребывания его у мадианитян те, кто угрожали его жизни, включая и Тутмоса III, умерли, так что ему нечего бояться преследований. Моисей взял с собою жену свою (Сепфору; 2:21) и сыновей. Его первым сыном был Гирсам (2:22); сравните 18:3), а вторым сыном, чье имя упоминается позднее, был Елиезер (18:4). Возможно, Елиезер родился после явления Бога Моисею (3:1-17), когда Моисей вернулся к Иофору.

Exodus 4:19

Господь сказал Моисею в Мадиаме: «Пойди, вернись в Египет, потому что умерли все, кто хотел тебя убить».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ: "И сказал Господь Моисею в Мадиане: Пойди, возвратись в Египет, потому что умерли все люди, искавшие души твоей." מִדְיָן: Мадиан. בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. быть разыскиваемым или исследуемым. נפש: душа (1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн.ч. люди; 3. личность).

умерли все, искавшие души твоей.

Т.е. фараон Тутмос III и его ближайшее окружение. Моисей станет демонстрировать Аменхотепу II Божию силу. Но, сказал Бог, это не послужит к успеху, потому что Он ожесточит сердце фараона, и тот откажет Божиему народу в разрешении выйти из Египта. В книге Исхода немало случаев и обстоятельств, по поводу которых говорится, что Бог "ожесточил сердце фараона". Некоторые полагают, что это действие Бога было направлено на то, чтобы помешать фараону осуществить его истинное намерение. Созревшая в душе Моисея решимость отправиться в Египет могла ослабляться мыслью о возможности преследования за совершенное им убийство египтянина (Исх 2.12:15), – опасением за собственную жизнь. Ввиду этого, укрепляя его в намерении двинуться в путь, Господь в новом явлении и говорит, что возникшие в его душе опасения напрасны: «умерли все, искавшие души твоей».

Exodus 4:20

Моисей взял жену и сыновей, посадил их на ослов и отправился в египетскую землю. В руку же Моисей взял посох от Бога.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ "И взял Моисей жену свою и сыновей своих, и посадил их на осла, и возвратился в землю Египта, и взял Моисей жезл Божий в руку свою." חֲמוֹר: осёл, ослёнок; 2. бедро.

сыновей.

Гирсам (2,22) и Елиезер (18,4).

Exodus 4:21

Господь сказал Моисею: «Когда пойдёшь и вернёшься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я тебе поручил, сделай перед лицом фараона, а Я ожесточу его сердце, и он не отпустит народ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אְחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ "И сказал Господь Моисею: когда пойдешь назад в Египте, смотри, все знамения, которые дал тебе, сделай перед лицом фараона, Я ожесточу его сердце, и он не отпустит народ." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать. быть сделанным, быть устроенным. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. חזק: ,быть сильным, усиливаться, укрепляться мужаться; 2. пересиливать, одолевать. усиливать, укреплять, утверждать. брать силой, захватывать. показывать себя сильным или крепким. Син. (говорящие об ожесточении сердца).

ожесточу сердце его.

Это выражение, скорее, означает "сделаю твердым", чем "жестоким". Иными словами, Господь никак не будет влиять на фараона, чтобы тот переменил свое намерение, – фараона будет убеждать Моисей словом и знамениями.

Exodus 4:22

Ты же скажи фараону: "Так говорит Господь: "Израиль — это Мой сын, Мой первенец.

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ "И скажи фараону: так говорит Господь: это мой сын, первенец мой, Израиль." בְּכוֹר: первенец, первородный. Господь провозглашает Израиль Своим первенцем, Своим возлюбленным сыном – слова, которые в полной мере осуществятся в Иисусе Христе (Мк. 1,11).

Exodus 4:23

Я говорю тебе: "Отпусти Моего сына, чтобы он совершил Мне служение, а если не отпустишь его, тогда Я убью твоего сына, твоего первенца"».

וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ "Я говорю тебе: отпусти Моего сына, (чтобы он) служил Мне, а если откажешься, вот, Я простру руку убить сына твоего, первенца твоего." מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). быть посланным. посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать, освобождать, простирать (руку). быть посланным, быть отосланной (о разведённой жене). посылать, отпускать. הרג: убивать. На время самого путешествия в Египет падает третье богоявление Моисею, указывающее ему средства и способы к осуществлению божественного плана. Свою просьбу отпустить евреев в пустыню для принесения жертвы Богу (Исх 3.18) Моисей должен подкрепить совершением пред фараоном всех тех чудес, сила к совершению которых сообщена Моисею («которые Я положил в руку твою» (Исх. 4:21). И хотя эти чудесные действия, не одни лишь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

три вышеописанные, но и все последующие, так как в ст. 23 (Исх.4.23) говорится о последней казни, не произведут на фараона впечатления, – сердце его по воле Божией ожесточится, однако Моисей не должен смущаться подобным обстоятельством. Требование отпустить евреев будет исполнено фараоном после последней казни – убиения его первенца (Исх 12.29-33); оно является возмездием за нежелание дать свободу Израилю, первенцу Божию. Израиль по любви к нему Бога (Ос 11.1) есть Его первенец, любимый сын, а потому недостойно, чтобы он, предназначенный служить Богу (Исх 23.1, Исх 19.6), служил человеку. За непризнание же подобных прав Израиля фараон поплатится жизнью своего старшего сына: «ожесточу сердце... фараона» (Исх 4.21). Ожесточение сердца фараона приписывается то Богу (Исх.7:3, 12:12, 10:1, 20, 27, 11:10, 14:4, 8, 17), то самому ему (Исх.7:13, 14:22, 8:15, 19, 32, 9:7, 34, 35, 13:15). Сам фараон является виновником этого состояния постольку, поскольку в силу своей гордости и своекорыстия не хочет подчиниться признаваемой им самим и его окружающими высшей божественной воле (Исх 8.19, Исх 9.27): во время казни готов отпустить евреев, по миновании ее отказывается сделать это. Но, с другой стороны, греховная наклонность фараона не развилась бы в такой степени, если бы к нему не было обращено божественное повеление об отпущении евреев. В этом отношении виновником ожесточения его сердца является Бог.

Exodus 4:24

По пути, во время ночлега случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить.

וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתֹו׃ "И случилось дорогую на ночлег, что встретил его Господь и пытался убить." פגש: встречаться, нападать. встречаться. встречать. בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. быть разыскиваемым или исследуемым. Хотя действующим лицом до сих пор был Моисей, местоимение "его" относится не к нему, а к сыну его Гирсаму, который будет упомянут ниже (ст. 25). Гирсам, вопреки условиям завета Божия с Авраамом (Быт. 17,10), обрезан не был и, следовательно, не состоял в завете с Господом. Поскольку обряд обрезания совершает Сепфора (см. ст. 25), она, по всей видимости, и является виновницей того, что Гирсам не был обрезан. Эпизод с Гирсамом, упомянутый в контексте о первенцах (ст. 23), предвосхищает события, описанные в гл. 12 (ст. 12,13). хотел умертвить его. Еще со времен Авеля (Быт. 4,4) все первородное посвящалось Господу. Сын Моисея не только не принадлежал к народу Божию (не был обрезан), но и не был посвящен Господу, следовательно, пользовался жизнью первородного сына не по праву, и Господь пришел взять его жизнь. Моисей со своей семьей вступил в такую сферу бытия, где любые отклонения от установленного Богом порядка вели к катастрофическим последствиям.

Exodus 4:25

Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть своего сына и, бросив к его ногам, сказала: «Ты мне жених по крови».

וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חְתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ "И взяла Сепфора каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего, и коснулась ног его, и сказала: потому ты ты жених крови у меня." צר: кремень; 2. кремневый нож. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени); перен. поражать, повреждать, постигать. быть поражённым или поддаваться (в сражении). быть поражаемым или битым. 1. трогать, дотрагиваться; 2. заставить дотронуться; 3. достигать, наступать (о времени). חָתָן: зять; 2. жених; 3. родство по браку.

ты жених крови у меня.

Формула вступления в завет. В Библии завет часто уподобляется браку или обручению, где одна из сторон символизируется невестой, другая – женихом (напр., Церковь и Христос). Приведенные слова в этом случае означают: "мы обручены (т.е. связаны) кровью завета".

Exodus 4:26

Тогда отошёл от него Господь, потому что она сказала: «Жених по крови – по обрезанию»

וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חְתַן דָּמִים לַמּולֹת׃ פ "И отошел от него (Господа). Тогда она сказала: жених крови по обрезанию." מולות: обрезание. Сепфора конкретизирует завет, в который она вступила вместе со своим сыном, – тот завет, свидетельством заключения которого является именно обрезание. Сепфора неохотно совершила преждевременное, по ее мнению, обрезание сына, воспользовавшись кремневым ножом, вслед за чем Бог исцелил Своего пророка. То, что Сепфора коснулась ног Моисея крайней плотью сына, возможно, послужило символическим актом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

замещения непослушания - послушанием. Сепфора назвала при этом Моисея женихом крови. Значение этих слов - непонятно; Можно предположить, что они свидетельствуют о пренебрежительном отношении Сепфоры к исполнению этого ритуала, в согласии с еврейским обычаем, которому она, однако, последовала, чтобы спасти жизнь мужу. Высказывается и такое предположение: Сепфора видела в этом акте своего рода искупление кровью: кровь сына "возвращала" Моисея Господу, а также и ей самой - как нового "жениха". Может быть, именно в это время Сепфора и ее сыновья вернулись к Иофору (18:2-3). Внезапная болезнь Моисея была предупреждением ему, что он должен во всем слушаться Бога и исполнять порученную ему миссию. Кроме того, этим эпизодом как бы подтверждается мысль об особом значении сыновей в 4:22-23 (сын фараона, Израиль как сын Божий).

Exodus 4:27

Господь сказал Аарону: «Пойди в пустыню навстречу Моисею». Он пошёл, встретился с ним у Божьей горы и поцеловал его.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ "И сказал Господь Аарону: пойди"
навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и
встретил его при горе Божьей, и поцеловал его." пустыня; 2. степь; 3. уста. Встреча Моисея с מִדְבָּר: Аароном произошла до того, как Моисей покинул Синай.

Exodus 4:28

Моисей пересказал Аарону все слова Господа, Который его послал, и все знаки, которые Он велел ему сделать.

וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ "И рассказал Моисей Аарону все слова
Господа, Который послал его, и все знамения, которые Он заповедал." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь.

Exodus 4:29

Моисей пошёл с Аароном, и они собрали всех старейшин сыновей Израиля.

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И пошел
Моисей с Аароном, и собрали всех старейшин и сынов Израиля." זקן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. Как и говорил Бог (стихи 14-17), встреча Моисея с Аароном была сердечной. Они встретились при горе Божией (Хорив-Синай; сравните 3:1; 18:5; 24:13), там, где Моисей видел горящий куст Моисей сказал Аарону о порученном им деле (4:28).

Exodus 4:30

Аарон пересказал все слова, которые Господь говорил Моисею, Моисей совершил знамения перед народом,

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ
הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ "И сказал Аарон все слова, которые
говорил Господь Моисею, и сделал (Моисей) знамения перед глазами народа." С целью засвидетельствовать подлинность своей миссии, сделал Моисей знамения пред глазами народа (стихи 8-9, 25) и рассказал, что Бог обеспокоен их бедственным положением (сравните 2:24-25; 3:7,9), а также о Его намерении освободить их из Египта (сравните 3:8,10,17). И народ... поверил, что Моисей послан Богом (успокоив таким образом страхи Моисея; сравните 4:1).

Exodus 4:31

и народ поверил. Услышав, что Господь пришёл к сыновьям Израиля и увидел их страдание, они упали на колени и поклонились.

וַיֶּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ "И поверил народ, и услышали",
что Господь посетил сынов Израиля, и увидел страдания их, и склонили колени и поклонись." преклоняться, склонять колени, падать на קדד: колени, поклоняться. שחה: поклоняться. склонять, подавлять. Когда Моисей и Аарон, впервые приступив к совершению своей миссии в Египте, сказали то, что им надлежало сказать, и в подтверждение сделали то, что им надлежало сделать, прием был более радушным, чем они ожидали (ст. 29-31). Израильтяне оказали им доверие: и поверил народ, как и предсказывал Бог (Исх 3:18), зная, что ни один человек не способен сотворить дела, совершенные ими, если только с ним не будет Бога. Люди воздали Господу славу: и преклонились они и поклонились, выражая таким образом не только смиренную благодарность Богу, пробудившему их и пославшему избавителя, но и радостную готовность соблюдать повеления и выполнять действия, необходимые для их освобождения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 4:2

Что было у Моисея в руке?

У Моисея в руке был посох.

Exodus 4:4

Во что превратился посох Моисея, когда он бросил его на землю?

Посох Моисея превратился в змею, когда он бросил его на землю.

За что Моисей должен был взять змею?

Моисей должен был взять змею за хвост.

Exodus 4:6

Что произошло, когда Моисей в первый раз достал свою руку из-под пазухи?

Когда Моисей в первый раз достал свою руку из-под пазухи, она была покрыта проказой.

Exodus 4:12

Кто будет в словах Моисея и научит его, что говорить?

Господь будет в словах Моисея и научит его, что говорить.

Exodus 4:14

Что почувствует Аарон, когда увидит Моисея?

Аарон почувствует радость в сердце, когда увидит Моисея.

Exodus 4:16

Кем Моисей будет для Аарона?

Моисей для Аарона будет вместо Бога.

Exodus 4:19

Почему Моисей мог вернуться в Египет?

Моисей мог вернуться в Египет, так как все люди, желающие убить его, были мертвы.

Exodus 4:21

Почему Господь ожесточит сердце фараона?

Господь ожесточит сердце фараона, чтобы фараон не позволил народу уйти.

Exodus 4:22

Поскольку фараон отказался отпустить сына Господа, как Господа поступит с первенцем фараона?

Поскольку фараон отказался отпустить сына Господа, Господь убьёт первенца фараона.

Exodus 4:23

Поскольку фараон отказался отпустить сына Господа, как Господа поступит с первенцем фараона?

Поскольку фараон отказался отпустить сына Господа, Господь убьёт первенца фараона.

Exodus 4:24

Когда они остановились на ночь, что Господь хотел сделать с Моисеем?

Когда они остановились на ночь, Господь встретился с Моисеем и хотел убить его.

Exodus 4:27

Где Аарон встретил Моисея?

Аарон встретил Моисея у Божьей горы.

Exodus 4:30

Кто совершил знамения Господа перед народом?

Моисей совершил знамения перед народом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Исход

Глава 5

Общие замечания

Структура главы

В этом разделе книги Моисей зафиксировал свои попытки добиться вызволения народа из владений Аменхотепа II. Исход 5:1-21 Вождь, назначенный Богом, столкнулся не только с яростью фараона, но и с недовольством и недоверием со стороны собственного народа. Раздел делится на две части: а) столкновения Моисея с фараоном, наряду с описанием действий израильтян (5:1 - 7:13) и б) Божии суды над Египтом, обычно называемые "казнями" (7:14 - 12:36). Моисей требовал освобождения своего народа дважды (5:1-5; 7. 10-13). И в обоих случаях (как и предсказал Господь. 4:21) фараон отказался отпустить народ. Первое столкновение (5:1 - 6:27) Моисей говорил к фараону, в результате чего тот лишь увеличил рабочую нагрузку на израильтян (5:1-14). И стали Моисею досаждать его же соплеменники, которые видели в нем причину того, что гнет их стал еще тяжелее (5:15 - 6:9).

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Рабский труд

Египтяне были известны по своей жестокой эксплуатации рабов. Они принуждали израильтян ежедневно изготавливать фиксированное количество кирпичей. В этой главе надзиратели не просто требовали изготавливать кирпичи, но и находить нужный материал для них - солому.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Отпусти Мой народ"

Это очень важное заявление. Моисей не просит у Фараона разрешения "отпустить" еврейский народ, но требует, чтобы правитель Египта освободил израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Звания

В этой главе начальникам даны разные звания: "надзиратели", "надсмотрщики", "смотрители". В некоторых культурах отсутствуют эти слова. При необходимости вы можете использовать общие понятия, например, "египетские руководители", "главы Израиля".

Ссылки:

- Исход 5:1 Замечания

Exodus 5:1

После этого Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: «Так говорит Господь, Бог Израиля: "Отпусти Мой народ, чтобы он устроил Мне праздник в пустыне"»

אַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃ После этого пришли" Моисей и Аарон к фараону и сказали: Так говорит Господь Бог Израиля, отпусти народ Мой, чтобы он устроил мне праздник в пустыне". כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל - Так говорит Господь (Яхве) Бог (Элохим)" Израиля" - стандартная формулировка всех пророчеств. חגג: праздновать, совершать праздник; 2. шататься или кружиться (о пьяном человеке). Это должна была быть впечатляющая встреча! Моисей и Аарон, оба на девятом десятке, предстали как посланцы Божии пред лицом фараона, который своим народом сам был почитаем как бог. Их требование изложено в стихе 1 и раскрывается в стихе 3; Моисей и Аарон просили у фараона разрешения на три дня пути, принести жертву Господу (сравните 3:18).

Exodus 5:2

Но фараон сказал: «Кто такой Господь, чтобы я слушался Его и отпустил Израиль? Я не знаю Господа и Израиль не отпущу»

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלָּחַ׃ И сказал" фараон: кто (есть) Сущий (Яхве, Господь) чтобы я слушал (слушался) голоса Его? И чтобы отпустил Израиля? Я не знаю Сущего (Яхве, Господа) и Израиля не отпущу". שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. גם: также, как и, даже. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Реакция фараона на их просьбу носила троякий характер: (1) Он отверг Бога Израиля как не имеющего авторитета в его глазах (5:2). Так как он не застал Иосифа, он не мог знать и его Бога.

Кто такой Господь?

В пантеоне египетских богов каждое божество ведало определенной сферой мироздания, поэтому первая часть вопроса фараона выглядит вполне уместной, однако вторая требует разъяснения. чтоб я послушался... Его..? Эта, заключительная, часть вопроса фараона содержит глубочайший подтекст и в корне меняет невинный характер первой части. Языческие народы не только чтили своих богов, но всегда стремились к лояльности в отношении к богам чужим. Фараон поступает вопреки этой общепринятой практике. Дело в том, что египетская теогония (как, впрочем, и шумерская, и вавилонская) представляла сложную иерархию богов, каждая низшая ступень которой являлась порождением (или созданием) вышестоящей. Материальными ипостасями богов являлись их графические и пластические изображения, а также посвященные им животные. Фараон же мыслился ипостасью всех богов, поскольку считался сыном бога Ра, к которому через иерархические ступени восходили все боги. (Наглядным выражением этой системы является египетская пирамида.) Фараон также мыслился и посредником между богами и египетским народом (но не ходатаем, как Моисей, а живым воплощением богов). Египетские фараоны, принимая такой порядок вещей, осознавали его условный и относительный характер и наряду с прочими смертными поклонялись богам и чтили их (некоторые в своем "осознании" шли еще дальше: так, Тутмос III не побоялся "гнева богов" и разрушил храмовые статуи своей мачехи Хатшепсут, которые являлись ее ипостасью, тогда как она сама мыслилась посмертно приобщенной к божественной иерархии). Данный же фараон, похоже, воспринимал эти умозрительные заключения буквально и действительно мнил себя богом. Этим объясняются и слова Господа: "Я ожесточу сердце его" (см. ком. к 4,21), т.е. позволю ему пребывать в его убежденности. В контексте вышеизложенного слова фараона звучат так:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Разве твой Бог сильнее меня, чтобы я послушался Его?"

Exodus 5:3

Они сказали: «Нас призвал Бог евреев. Отпусти нас в пустыню на три дня пути, чтобы принести нам жертву Господу, нашему Богу, чтобы Он не поразил нас язвой или мечом»

וַיֹּאמְרוּ֙ אֱלֹהֵ֣י הָעִבְרִ֔ים נִקְרָ֖א עָלֵ֑ינוּ נֵלְכָ֞ה נָּ֣א דֶּ֤רֶךְ׀ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים֙ בַּמִּדְבָּ֔ר וְנִזְבְּחָ֥ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ פֶּן־יִפְגָּ֥עֵנוּ בַדֶּ֖בֶר אוֹ֥ בָחָֽרֶב׃ "И сказали: Бог наш (Элохим) евреев призвал нас пойти в пусть на три дня пути в пустыню и принести жертвоприношения Господу Богу нашему, чтобы не посетил Он нас язвой или мечом". פֶּן: чтобы не. פגע: встречаться; 2. достигать, примыкать; 3. нападать; 4. упрашивать, принуждать. דֶּבֶר: моровая язва, мор, чума; 2. жало. нож; 2. меч. (2) Возможность (кремневый) חֶרֶב: того, что израильтян может постигнуть беда за непослушание их Богу (стихи 2-3), оставила его равнодушным. (По поводу Бога Евреев комментарии на 3:18; сравните 7:16; 9:1,13; 10:3.) Моисей, прекрасно понимая смысл сказанного фараоном, не вступает с ним в дискуссию, не доказывает всемогущество Бога евреев – он просит о малом, но законном. По обычаю, фараон не только обязан был это позволить, но и от своего имени принести что-либо в дар, пусть чужому для него, но Богу.

Exodus 5:4

Фараон ответил им: «Моисей и Аарон, зачем вы отвлекаете народ от его дел? Идите на свою работу»

וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֗יִם לָמָ֤ה מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן תַּפְרִ֥יעוּ אֶת־הָעָ֖ם מִמַּעֲשָׂ֑יו לְכ֖וּ לְסִבְלֹתֵיכֶֽם׃ И сказал им царь Египта: зачем (для чего) распускаете народ мой, работой пойдите займитесь вашей". פרע: распускать (волосы), позволять свободно висеть, вести себя. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. סִבְלָה: ношение тяжестей; перен. тяжёлая работа, принуждённый труд, иго. (3) Фараона тревожила лишь перспектива оказаться в проигрыше из-за снижения трудовой активности израильтян (5:4-5). В глазах этого царя (вероятно, Аменхотепа II) евреи были как бы неодушевленными предметами, орудиями труда, и ценность имела только выполняемая ими работа, - тогда как фараон, упоминаемый в 1:8-10, 22 (возможно, Яхмос) вообще стремился к уничтожению их.

Exodus 5:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 5:6

В тот же день фараон дал указание надзирателям над народом и смотрителям, сказав:

וַיְצַ֨ו פַּרְעֹ֜ה בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים֙ בָּעָ֔ם וְאֶת־שֹׁטְרָ֖יו לֵאמֹֽר׃ "И приказал фараон в тот же день надзирателям народа (Израиля) и писцам, говоря:" נגש: прич. угнетатель, притеснитель, надзиратель, приставник, погонщик. שטר: прич. писец, управитель, приставник, надзиратель. О жестокости сердца фараонова свидетельствуют слова: и в тот же день (стих 6). Царь немедленно решил увеличить рабочую нагрузку на израильтян. По-видимому, он руководствовался такими соображениями: подневольные люди мечтают о свободе только тогда, когда у них много свободного времени или когда им позволено попусту проводить его (они праздны, сравните стих 17).

Exodus 5:7

«В дальнейшем, не давайте народу солому для изготовления кирпича, как это делали вчера и позавчера, пусть они сами ходят и собирают себе солому

לֹ֣א תֹאסִפ֗וּן לָתֵת֙ תֶּ֣בֶן לָעָ֔ם לִלְבֵּ֖ן הַלְּבֵנִ֑ים כִּתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֔ם הֵ֖ם יֵלְכ֥וּ וְקֹשְׁשׁ֖וּ לָהֶ֥ם תֶּֽבֶן׃ "Не давайте больше солому, перед кирпичами, как вчера и позавчера. Сами пусть идут и собирают для себя солому". תֹאסִפוּן: снова, больше, дольше, повторять. תְמוֹל: вчера. שִׁלְשׁוֹם: позавчера, третьего дня. קשש: собирать, собираться (с мыслями); перен. приходить в себя, собирать, искать. Проблему эту он решил так: приказал надсмотрщикам за рабами, чтобы евреям, сохранив за ними ту же дневную норму кирпичей, не помогали впредь - не поставляли бы им солому. (Солома смешивалась с глиной и песком для большей прочности глины.)

Exodus 5:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 5:9

Дайте им больше работы, чтобы они работали и не обращали внимание на лживые речи»

תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר
"Утяжелите работу людям, чтобы они не обращали внимание на слова лживые". תִּכְבַּד: делать тяжелым, утяжелять. עֲבוֹדָה: служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление. שָׁקֶר: ложь, обман, притворство. Альтернативный перевод: "Надо дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались лживыми речами".

Exodus 5:10

Надзиратели

Речь идёт о египтянах, приставленных к израильтянам для того, чтобы следить за исполнением работ. Надзиратели с жестокостью принуждали израильтян к тяжкому труду. См., как переведено аналогичное понятие в Исход 1:11.

Не буду давать вам солому

"Вам" - то есть "израильтянам".

Exodus 5:11

Идите собирайте солому сами, где найдёте, но вашей работы меньше не станет"»

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם
Вы идите и собирайте (сами) себе солому, где" דָּבָר найдете, потому что не будет уменьшена работа ваша на деле". גרע: брить, подстригать; убавлять, уменьшать; 3. лишать, забирать, быть уменьшенным, быть отнятым. Приказ фараона был выполнен (стихи 10-13), но работа их стала настолько изнурительной и требовала теперь настолько больше времени, что израильтяне просто не в состоянии были давать прежнюю норму кирпичей. В результате фараоновы надсмотрщики за рабами стали избивать надзирателей над работами из самих израильтян, требуя от них точного выполнения распоряжений Аменхотепа II.

Exodus 5:12

Народ разошёлся по всей египетской земле собирать жнивьё вместо соломы

וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן
И рассеялся" (разошелся) народ по всей земле Египта чтобы собирать солому, мякину (мякину для соломы)". פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. קַשׁ: солома, мякина, полова, жнивьё. תֶּבֶן: посечённая солома, мякина, полова. Альтернативный перевод: "И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместо соломы". Этот стих свидетельствует, что евреи жили в Египте компактной общиной, локализованной, по всей видимости, в районе дельты (Гесем).

Exodus 5:13

Надзиратели подгоняли и говорили: «Выполняйте свою работу каждый день, как и тогда, когда у вас была солома»

הַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
И надсмотрщики торопили (подгоняли)" הַתֶּבֶן (народ) говоря: делайте работу свою, делайте день за днем, так, как когда у вас была солома". אוץ: торопиться, спешить; 2. быть тесным, понуждать, погонять, торопить. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. Альтернативный перевод: "Приставники же понуждали [их], говоря: выполняйте [урочную] работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома".

Exodus 5:14

А смотрителей из сыновей Израиля, которых поставили над ними надзиратели фараона, били, говоря: «Почему ни вчера, ни сегодня вы не изготовили установленное количество кирпичей, как это было раньше?»

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ
לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֵן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם
И" били управителей сыновей Израиля, которые были поставлены над ними. Смотрители фараона говорили: Почему не сделано требуемое количество как вчера и третьего дня? Как это было до сегодня"? כלה: быть совершённым или законченным. חק: устав, постановление, определение, установлено. תְּמוֹל: вчера. Работа замедлялась тем, что вместо стеблей евреи собирали жниво.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 5:15

Смотрители сыновей Израиля пришли к фараону и кричали: «Почему ты так поступаешь с твоими рабами?

וַיָּבֹאוּ שְׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ "И пришли управляющие сынами Израиля и вопияли фараону, говоря: Почему поступаешь ты так с рабами твоими"? צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. לַעֲבָדֶיךָ - "С рабами / слугами твоими". Для наблюдения за работами и отчетности по ним приставники фараона выбрали из среды самих израильтян таких лиц, которые умели писать. Отсюда их название «шотерим», γραμματεῖς, книгочеи, надзиратели, писцы (1Пар 23.4). По своему положению они принадлежали к лучшим по значению людям. Это ясно видно из того, что в некоторых местах Библии они перечисляются рядом со старейшинами и судьями (Чис 11.16, Втор 29.10, Втор 31.28).

Exodus 5:16

Твоим рабам не дают солому, а говорят делать кирпичи и бьют твоих рабов — это грех твоему народу»

תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחַטָּאת עַמֶּךָ Солому не дают рабам твоим, говоря нам: делайте (кирпичи) и вот, рабов твоих бьют, (что) грех народа твоего". חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. По причине такого угнетения надзиратели сынов Израилевых добились аудиенции у фараона, чтобы принести ему жалобу на безрассудство подобных требований.

Exodus 5:17

Но фараон сказал: «Ленивые вы, ленивые, поэтому и говорите: "Пойдём, принесём жертву Господу"

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה "И сказал: ленивые вы приленивые, так как вы сказали: пойдем, принесем жертвоприношение Господу". רפה: быть ленивым, нерадивым или праздным. זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. Их встреча с царем ни к чему не привела. Трижды подчеркивали они лояльность израильтян ("рабы твои", стихи 15-16). Они доказывали, что неспособность евреев производить прежнюю норму кирпичей объясняется тем, что им самим приходится собирать солому, т. е. выполнять работу, которую раньше выполняли египтяне. Но фараон продолжал настаивать на том, что они праздны (стихи 8-9).

Exodus 5:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 5:19

Смотрители сыновей Израиля увидели, что они в беде от слов: "Не уменьшайте количество кирпичей на каждый день"

וַיִּרְאוּ שְׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ И увидели управляющие сынами Израиля зло (в этом), когда им было сказано: не уменьшайте (количество) кирпичей на каждый день". גרע: брить, подстригать; 2. убавлять, уменьшать. מִלִּבְנֵיכֶם: кирпичи ваши. Количество кирпичей ваших. דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ - "Задача с дня на день его". Задача на каждый день. Управляющие поняли, что фараон не отменит своего приказа. Предположения фараона оправдались. Обремененный непосильной работой народ думает не о празднике, а об облегчении своей участи, и с просьбой подобного рода обращается к фараону через своих надзирателей.

Exodus 5:20

Когда они вышли от фараона

Когда они вышли из дворца фараона (дворец - это огромный дом, в котором живёт правитель).

Exodus 5:21

Они сказали им: «Пусть увидит и осудит вас Господь за то, что вы сделали ненавистными нас в глазах фараона и его рабов. За то, что дали им в руки меч, чтобы нас убивать»

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ И сказали им (управляющие): Видит Господь нас и будет судить (за то) что ненавистными (стали) в глазах фараона и в глазах слуг его. Дайте меч в руки их чтобы убили нас". רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Слова надзирателей (начальников над работами), обращенные к Моисею и Аарону, были исполнены горечи (стихи 20-21), и потому Моисей, обращаясь в свою очередь к Богу, был столь резок (стихи 22-23). Почему Моисей и Аарон поджидали надзирателей, неизвестно, но те говорили с ними грубо. Это не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

последний случай, когда старейшины Израиля проклинают Моисея за то, что он послушался повеления Господа.

Exodus 5:22

Моисей обратился к Господу и сказал: «Господь! Зачем Ты подверг этот народ такому бедствию, и для чего послал меня?

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
:И вернулся Моисей к Господу и сказал "
Господин, почему (зачем) Ты принес народу это бедствие? И для чего (для этого) послал меня"? שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Ведь народ и так жестоко угнетали, еще до возвращения Моисея, теперь же этот гнет сделался попросту невыносимым. Прежде Моисей говорил царю, что Божий гнев может обрушиться на евреев, если им не будет позволено принести Ему жертву в пустыне (стих 3).

Exodus 5:23

С того времени, как я пришёл к фараону и начал говорить от Твоего имени, он стал поступать с этим народом хуже. А избавить Твой народ — Ты не избавил"

וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃ "
С того времени как я пришел к
фараону чтобы говорить в / от имени Твоего, хуже стало для народа этого, Ты не избавил / освободил народ Твой". אָז: тогда, в то время. רעע: быть плохим, быть негодным, стать хуже, стать негодным. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. Моисей тут же вознес жалобу Господу. Он согласен был с управляющими сынами Израиля, что последнее ярмо, возложенное на израильтян, не было бы возложено на них, если бы не его столкновение с фараоном. И теперь он спрашивал Бога, для чего Он послал его. Не недоверие к Богу, несмотря на резкость его слов (Ты не избавил народа Твоего), а тяжесть, лежавшая у него на сердце, побудила Моисея обратиться к Нему с этим вопросом.

Translation Questions

Exodus 5:1

Почему фараон должен был позволить народу Господа уйти?

Фараон должен был позволить народу Господа уйти для того, чтобы они могли устроить праздник для Господа в пустыне.

Exodus 5:3

Почему израильтяне должны были отправиться в трёхдневное путешествие в пустыню и принести жертвоприношение Господу, своему Богу?

Израильтяне должны были отправиться в трёхдневное путешествие в пустыню и принести жертвоприношение Господу, своему Богу, чтобы Он не поразил их язвой или мечом.

Exodus 5:6

Кому фараон дал указание не давать больше солому израильтянам для изготовления кирпичей?

Фараон дал повеление надзирателям и смотрителям не давать больше солому израильтянам для изготовления кирпичей.

Exodus 5:7

Кому фараон дал указание не давать больше солому израильтянам для изготовления кирпичей?

Фараон дал повеление надзирателям и смотрителям не давать больше солому израильтянам для изготовления кирпичей.

Exodus 5:11

Что не уменьшалось у израильтян несмотря на то, что они должны были идти и собирать солому везде, где найдут?

Несмотря на то, что израильтяне должны были идти и собирать солому везде, где найдут, их работа не уменьшалась.

Exodus 5:14

Кого били надзиратели фараона?

Надзиратели фараона били израильских смотрителей, которых они поставили ответственными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 5:15

Кто был виновен в том, что израильские смотрители подвергались избиению?

Люди фараона были виновны в том, что израильские смотрители подвергались избиению.

Exodus 5:16

Кто был виновен в том, что израильские смотрители подвергались избиению?

Люди фараона были виновны в том, что израильские смотрители подвергались избиению.

Exodus 5:20

Что делали Моисей и Аарон, когда они вышли от фараона?

Моисей и Аарон стояли и ждали.

Exodus 5:22

Кто подверг израильский народ бедствию по словам Моисея?

Моисей сказал, что Господь подверг израильский народ бедствию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Исход

Глава 6

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Земля обетованная

Согласно завету, заключенному Господом с Авраамом, Египет не являлся домом для евреев. Их домом была Земля Обетованная, которая находилась в Ханаане. Люди должны были вернуться домой на свою землю.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Exodus 6:1

Господь сказал Моисею: «Теперь ты увидишь, что Я сделаю с фараоном. Под силой крепкой руки он их отпустит и даже выгонит их из своей земли».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצֹו׃ ס
И сказал "Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном. Под сильной рукой отпустит их, под сильной рукой выгонит их из земли своей." חָזק: сильный, крепкий, твёрдый. גרש: изгонять, выгонять. быть выброшенным. выгонять, прогонять. быть выгнанным, прогнанным. Моисей был глубоко опечален тем, что его просьба об освобождении привела лишь к усилению, не к облегчению ига, под которым страдал народ. И тогда Господь стал утешать и успокаивать Своего посланца. Судя по построению 1 и 2 стихов (И сказал Господь… И говорил Бог Моисею), Он говорил с ним дважды. И, говоря, повторил Свои обещания, которые прежде дал патриархам (стихи 2-8). Моисея Бог заверил, что действительно освободит Свой народ. Обстоятельства по Его воле сложатся так, что фараон позволит им уйти и даже заставит их сделать это. И все это произойдет по действию Божией руки крепкой (толкование на 3:19; обратите также внимание на выражение "мышцею (рукою) простертою" в 6:6).

Exodus 6:2

Бог говорил Моисею: «Я Господь.

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
И говорил Бог" Моисею и сказал: Я Господь." Бог напомнил Моисею о природе Своей и характере, как раскрываются они в имени Его - Яхве (сравните 3:14). Слова Я Господь четыре раза повторяются в 6:2-8. Будучи Господом, ЯХВЕ, Он неизменно пребывает со Своими и всегда хранит верность им.

Exodus 6:3

Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им.

וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹודַעְתִּי לָהֶם׃ с
Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову "именем Бог Всемогущий, а с именем Господь (ЯХВЕ) не открывался им." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

являться, появляться. быть видимым. показывать, давать увидеть. שַׁדַּי: Всемогущий, Вседержитель.

Бог Всемогущий

Древнееврейское "Эль-Шаддай" (Быт. 17,1; 28,3; 35,11). Каждое имя Божие выражает характер и полноту самораскрытия Божия. Если все имена Бога являются знанием о Нем, то имя Иегова есть знание не о Боге, но знание Бога как Сущего.

Exodus 6:4

Я заключил с ними Мой завет, чтобы дать им ханаанскую землю, землю их странствия, по которой они ходили.

וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ: "Также Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаан, землю странствования их, в которой они странствовали." .странствование, пребывание; 2 מָגוּר: Ханаан. כְּנַעַן: жилище, место пребывания. Следует заметить, что Господь утверждает заветы, которые Он заключил; они настолько прочны, как только способна упрочить власть и истина Божья. На сие основание мы можем поставить все, что имеем.

Exodus 6:5

И Я услышал стоны сыновей Израиля о том, что египтяне держат их в рабстве, и вспомнил Мой завет.

וְגַם־ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: И Я услышал стоны сыновей Израиля, что египтяне принуждают их работать, и вспомнил завет Мой." נְאָקָה: стон, стенание. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать.

Exodus 6:6

Итак, скажи сыновьям Израиля: "Я Господь. Я выведу вас из-под ига египтян, избавлю вас от их рабства и спасу вас простёртой рукой и великими судами.

לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: Итак, скажи сыновьям Израиля: Я Господь выведу вас из-под ига египтян, избавлю вас от рабства и спасу (выкуплю) мышцей (рукой) простёртой и судами великими." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. быть выкупленным или искупленным. Общие замечания: Бог повелел Моисею отбросить печаль и неуверенность в себе и вернуться к народу. Семь раз на протяжении этих трех стихов говорит Бог о том, что Он сделает, подчеркивая тем, что Он – Бог, исполняющий Свои обещания. По смыслу они группируются вокруг трех обетований: об освобождении из Египта (стих 6: Я… выведу вас… и избавлю вас… и спасу вас), о «принятии» евреев Себе в народ (стих 7) и о предоставлении им земли (стих 8). Заметьте, что этот текст начинается и кончается одним и тем же заявлением: Я Господь. Итак, скажи сыновьям Израиля: "Я Господь. Я выведу вас из-под ига египтян, избавлю вас от их рабства и спасу вас простёртой рукой и великими судами. Об освобождении евреев «мышцею простертою» Божией (стих 6) говорится в том смысле, что Он явит им Свое могущество на деле (сравните Втор. 4:34; 5:15; 7:19; 11:2; Пс. 135:11; Иез. 20. 33). Я, подняв руку Мою (Исх. 6:8). «Поднятая рука» – жест который сопутствует принесению клятвы (что принято и в наши дни; сравните Быт. 14:22; Втор. 32:40; Неем. 9:15; Пс. 105:26; Иез. 20:5-6, 15, 23, 42; 36:7; 44:12; 47:14). Неизбежность освобождения основывается на непреложности обетовании. Явившийся Моисею Яхве есть тот самый Бог Всемогущий, Который открылся патриархам. И поскольку Яхве всегда неизменен и верен, то Он и исполнит обещания, данные Им же, но под именем Бога Всемогущего.

Exodus 6:7

Приму вас Себе в народ и буду вам Богом. И вы узнаете, что Я Господь, ваш Бог, который вывел вас из-под египетского ига.

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם: И возьму вас Себе Моим народом, и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из-под ига египтян." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. Еврейскому народу еще только предстоит узнать, что их Бог есть Господь (Яхве).

Exodus 6:8

Введу вас в ту землю, которую Я, подняв Мою руку, клялся дать Аврааму, Исааку и Иакову, и дам её вам в наследие. Я Господь"».

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: И введу вас в ту самую землю, которую Я, подняв руку (клялся) дать Аврааму, Исааку и Иакову, и дам её вам во владение. Я Господь." בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. быть принесённым, быть приведенным. נתן: давать, преподносить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

позволять, предавать, приносить. быть данным, быть преданным. быть данным или выданным. .владение, наследие, достояние, удел :מוֹרָשָׁה

Я Господь

Эти слова, помимо основного своего значения, выполняют функцию формулы-клятвы. Ими Бог начинает Свою речь к Моисею, которой подтверждает верность обетовании и действенность завета, ими же и заканчивает ее. Именно это немаловажное обстоятельство и придает словам "Я Господь" (Яхве) значение непреложности и неизменности, которое сохраняется за ними и во всех иных контекстуальных моментах. Освобождение народа послужит основанием для его взаимоотношений с Богом в рамках Завета, каковые взаимоотношения возникнут в результате его пребывания в земле обетованной. В этих стихах как бы заложено ядро израильской истории, начиная с выхода народа из Египта, до побед его, одержанных под водительством Иисуса Навина.

Exodus 6:9

Моисей пересказал это сыновьям Израиля, но они не послушали его из-за уныния и тяжёлого труда.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
И пересказал Моисей это сынам" :וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה
Израиля, но они не послушали Моисея из-за уныния духа и тяжелого труда." קצֶר: нетерпение, малодушие, уныние, страдание, мучение. רוּחַ: дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Исполненный новых сил возвратился Моисей к своему народу, чтобы передать ему слова, сказанные Богом, но тот, подавленный гнетом ярма своего, не послушал его. К несчастью, евреи забыли о своем первоначальном ответе Моисею и Аарону (4:31). Упадок духа у израильтян свидетельствует о том, что избавление может прийти только от Бога. Господь подтвердил Свое обетование, но народ не хочет о Нем слышать.

Exodus 6:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 6:11

«Пойди и скажи фараону, правителю Египта, чтобы он отпустил сыновей Израиля из своей земли».

בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצֹו׃
"Войди, скажи фараону, царю Египта, чтобы отпустил сынов Израиля из земли своей." בוא: входить, приходить. И снова повелел Бог Моисею идти к фараону и сказать ему, чтоб отпустил сынов Израилевых. Это могло выглядеть как минимум странно, учитывая, что им уже отказали в первый раз. Бог решил явно брать фараона настойчивостью.

Exodus 6:12

И сказал Моисей перед Господом: «Вот, сыновья Израиля меня не слушают, как же послушает меня фараон? А я плохо говорю».

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
И сказал Моисей перед" :יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
Господом, говоря: Вот, сыновья Израиля не послушали меня, как послушает меня фараон? а я плохо говорю (дословно "необрезанный язык")." ,губа, уста; перен. речь :שָׂפָה .необрезанный :עָרֵל язык; 2. берег; 3. край, предел. Даже Моисей не верит в то, что сможет выполнить порученное ему дело. Моисей заколебался, ревность его ослабела по причине реакции народа (стих 9). Если у него не было силы воздействовать на собственный народ, то как сможет он убедить фараона? Он, должно быть, думал, что не имеет успеха и среди своих из-за того, что нет у него ораторских способностей (сравните 4:10). Я не словесен (сравните 6:30), – говорит он.

Exodus 6:13

Господь говорил Моисею и Аарону и давал им повеления к сыновьям Израиля и к фараону, правителю Египта, чтобы вывести сыновей Израиля из египетской земли.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה
וְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ :מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְ
Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сыновьям Израиля и к фараону, арб Египта, чтобы вывести сыновей Израиля из земли Египта." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. יצא: выходить, выступать. 1. выводить, выносить, выбрасывать, извлекать; 2. производить. быть выведенным или вынесенным. Этот стих является обобщающим; он подчеркивает: все, что Моисей будет говорить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

фараону, он будет говорить не от себя, но со слов Господа.

Exodus 6:14

x

Общие замечания: Этот текст озадачивает некоторых читателей, потому что представляется им чужеродной вставкой в повествование. Однако экскурс в генеалогию предлагается здесь с тем, чтобы точнее проследить «корни» Моисея и Аарона – по причине особого положения, которое им надлежало занять как представителям народа перед лицом египетской власти. Завершающие этот текст стихи 26-27 связывают его со стихом 13 и объясняют, зачем понадобился этот генеалогический экскурс: это были те самые Моисей и Аарон (стих 26; подтверждается стихом 27), и они-то говорили фараону (стих 27). Фраза, которой вводится текст – Вот начальники поколений их (стих 14), повторяется, чуть видоизменяясь, в конце его (стих 25). Сыны Рувима и Симеона упомянуты (стихи 14-15) для того, чтобы проследить их до Левия, третьего сына Иакова и предка Моисея и Аарона. Сыновья Левия упомянуты в стихе 16, а другие его потомки – в стихах 17-19. Генеалогическая ветвь Амрама, отца Моисея и Аарона, их дядей и двоюродных братьев, а также Ааронова семьи прослеживается в стихах 20-25.

Exodus 6:15

Иемуил и Иамин, Огад и Иахин, Цохар и Саул

Это мужские имена.

Exodus 6:16

Гирсон ... Мерари

Это мужские имена.

Exodus 6:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 6:18

Амрам ... Узиил

Это мужские имена.

Exodus 6:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 6:20

Амрам взял себе в жёны сестру своего отца Иохаведу. Она родила ему Аарона и Моисея. Амрам прожил сто тридцать семь лет.

וַיִּקַּ֣ח עַמְרָ֗ם אֶת־יוֹכֶ֙בֶד֙ דֹּדָתֹ֔ו לֹ֥ו לְאִשָּׁ֖ה וַתֵּ֣לֶד לֹ֑ו אֶת־אַהֲרֹ֥ן
וְאֶת־מֹשֶׁ֖ה וּשְׁנֵ֣י חַיֵּ֣י עַמְרָ֔ם שֶׁ֥בַע וּשְׁלֹשִׁ֖ים וּמְאַ֥ת שָׁנָֽה׃ "И взял
Амрам Иохаведа, тетку свою, себе в жены, и родила она ему Аарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь лет." דוֹדָה: тётка. Моисей написал о браке своего отца Амрама с его собственной теткой Иохаведой и на основании Чисел 26:59 очевидно, что Иохаведа была сестрой отца Амрама, по меньшей мере, родство было по одному из родителей. Впоследствии такие браки были запрещены как кровосмешение (Лев 18:12), что могло бы рассматриваться как пятно на семье Моисея, хотя произошло сие еще до того, как был дан закон. Тем не менее Моисей не скрывает этот факт.

Exodus 6:21

Ицгара ... Корей ... Зихри

Это имена мужчин.

Exodus 6:22

Узиила ... Мисаил ... Сифри

Это имена мужчин.

Exodus 6:23

Надава ... Ифамара

Это имена мужчин.

Exodus 6:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 6:25

Футиилових... Финееса.

По всей вероятности, это имена египетского происхождения, подобно Мерари в ст. 16. Довольно часто встречались среди левитов.

Exodus 6:26

x

В стихах 20 и 26 Аарон упомянут прежде Моисея, потому что был старше его (сравните 7:7). Но в 6:27 имя Моисея предшествует имени Аарона – по причине большей ответственности, возложенной на него за исход.

Exodus 6:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 6:28

x

В завершение Моисей особо упоминает о чести личностей, о которых он пишет, несмотря на то, что одним из таковых был он сам (ст. 26,27). Именно Аарон и Моисей, это – те, на ком остановил Свой выбор Господь, дабы они стали Его уполномоченными в этих переговорах. Это те, которым сказал Господь (ст. 26) и которые говорили фараону от имени Израиля (ст. 27).

Exodus 6:29

x

Посылая Моисея к царю на этот раз, Бог велит ему передать фараону почти то же самое, что и в первый раз. Свое обращение к Моисею Бог начинает со слов Я Господь, т. е. Вечносущий, Который печется о своем народе и исполняет Свои обещания (сравните 3:14-15; 6:2,6-8).

Exodus 6:30

x

И вновь жаловался Моисей, что фараон не даст ему желанного ответа, потому что он, Моисей, неречист (сравните 4:10 и толкование на 6:12).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 6:1

Почему фараон отпустит израильский народ?

Фараон отпустит израильский народ под силой крепкой руки Господа.

Exodus 6:2

Как Господь являлся перед Авраамом, Исааком и Иаковом?

Господь являлся перед Авраамом, Исааком и Иаковом с именем Бог Всемогущий.

Exodus 6:5

Что услышал и о чём вспомнил Господь?

Господь услышал стоны сыновей Израиля и вспомнил Свой завет.

Exodus 6:8

Что Господь даст израильтянам в наследие?

Господь даст израильтянам в наследие землю, о которой Он поклялся Аврааму, Исааку и Иакову.

Exodus 6:12

Почему Моисей считает, что фараон не будет слушать его?

Моисей считает, что фараон не будет слушать его, так как он не мог хорошо говорить.

Exodus 6:18

Сколько лет прожил Каафа?

Каафа прожил до 133 лет.

Exodus 6:20

Кого Амрам взял себе в жёны?

Амрам взял в жёны Иохаведу, сестру своего отца.

Exodus 6:23

Кто родил Надава и Авиуда?

Елисавета родила Надава и Авиуда.

Exodus 6:26

Как Моисей и Аарон должны были вывести сыновей Израиля из египетской земли?

Аарон и Моисей должны были вывести израильтян из египетской земли по их войскам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Исход

Глава 7

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Чудеса

Когда Господь повелел Моисею творить чудеса, люди фараона были в состоянии копировать эти чудеса. Неизвестно, как они могли это делать, но, поскольку это было не от Господа, они скорее всего совершались с помощью какой-то злой силы.

Ожесточенное сердце фараона

В данной главе (I) завершается диспут между Богом и Моисеем, и Моисей принимается за выполнение миссии в послушании повелению Господа (ст. 1-7). (II) Начинается диспут между Моисеем и фараоном; он стал известной пробой мастерства. Моисей во имя Господа требует освободить Израиля; фараон отказывает в этом.

В этой главе сердце фараона часто описывается как твёрдое или жёсткое. Это означает, что его сердце не было открыто и не желало понять Божьи указания. Когда его сердце ожесточалось, оно становилось все менее и менее восприимчивым к Господу.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Вместо этого он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Десять казней

Десять судов или кар излились на египтян. Эти суды, которые принято называть казнями, могут быть объединены в три группы - по три казни в каждой, при том, что 10-ая казнь явится кульминационной. Первая, четвертая и седьмая начинают каждую из групп (циклов): 7:15; 8:20; 9:13. Первые три (кровь, жабы и мошки) возбуждали отвращение; вторые три - беспокоили (песьи мухи) или причиняли боль - как душевную, так и физическую (падеж скота и нарывы, высыпавшие на людях и на животных); три третьи были казнями, как бы "насылаемыми природой": саранча, град, тьма. Третья казнь завершается поражением чародеев (8:19), шестая - их неспособностью устоять перед Моисеем (9:11), а девятая - удалением Моисея от фараона (10:28). При совершении казней 1-3 Аарон применял свой жезл (7:19; 8:5-6,16-17), а при совершении казней 7-9 Моисей применял свой жезл (9:22-23; 10:12-13,21-22; хотя в 10:21-22 упоминается лишь рука Моисея; может быть, при этом был применен и жезл). Но при совершении казней 4-6 жезлы применены не были. Десять казней могли происходить на протяжении примерно 9 месяцев. Первая настигла Египет во время разлива Нила (июль-август). Седьмая (9:31)-в январе, когда зреет ячмень и цветет лен. Преобладающими в марте или апреле восточными ветрами могло нанести полчища саранчи (8-ая; 10:13). А 10-ая казнь (главы 11-12) свершилась в апреле, в месяц Пасхи. Насылая все эти казни, Бог совершал суд над богами Египта (которых было очень много) и являл

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Свое превосходство над ними (12:12; 18:11; Чис. 33:4). Таблицу "Египетские казни; боги и богини Египта". Помимо того, назначение казней могло состоять в одолении фараона и выявлении его бессилия. Ведь египтяне почитали его как воплощенного бога Гора, сына Хасор. А отцом Хасор был сам верховный бог Амон-Ра. Далее: казни продемонстрировали как фараону, так и египтянам, что Бог есть Господь (Иегова; Исх. 7:5,17; 8:10,22; 9:14,16), и та же истина была продемонстрирована Израилю (10:2).

Ссылки:

- Исход 7:1 Примечание

Exodus 7:1

Но Господь сказал Моисею: «Смотри, Я поставил тебя богом перед фараоном, а твой брат Аарон, будет твоим пророком

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְע�ֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
,И сказал Господь (Яхве) Моисею: Смотри" יִהְיֶה נְבִיאֶךָ
Я сделаю (поставлю) тебя богом для фараона, и Аарон, брат твой, будет твоим пророком". נביא - прорицатель, пророк. Выслушав слова Моисея о его несоответствии этой задаче (6:30), Бог опять приказал ему слушаться. Господь сказал Моисею, что он будет, как Бог, перед фараоном (сравните 4:16); Он имел, вероятно, в виду те Божии казни, которые чудесным образом нашлет на Египет как бы через Моисея. А Аарон… будет… пророком (тем, кто говорит за другого; сравните 4:16) у Моисея.

Exodus 7:2

Ты будешь говорить всё, что Я тебе повелю, а твой брат Аарон будет говорить фараону, чтобы он отпустил сыновей Израиля из своей земли

אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
,Ты будешь говорить все" וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצֹו׃
что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить к фараону, чтобы (он) отпустил (отослал) сынов Израиля из Египта". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). В ответ на слова Моисея: «как же послушает меня фараон?» (Исх.6:30) – Господь говорит ему: «смотри, Я поставил тебя Богом фараону». Тебе не страшен фараон. Я определил дать тебе и, действительно, дам такую власть, что он будет бояться тебя, как своего бога. И если цари повинуются и слушают только Бога, признавая Его высшим себя, так точно и он в конце концов подчинится тебе; твое косноязычие, на которое ты ссылаешься, как на причину непослушания царя, не будет также иметь значения. Говорящим за тебя, твоими устами, пророком будет брат твой Аарон (Исх 4.15).

Exodus 7:3

Но Я ожесточу сердце фараона и совершу множество Моих знамений и чудес в Египте

וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
Я ожесточу (сделаю твердым) сердце" מִצְרָיִם
фараона, и умножу (сделаю много) знамения и чудеса в земле Египет". רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. אות: знамение, знак, указание. Несмотря на красноречие Аарона и способность Моисея подтверждать данную ему власть сверхъестественными знамениями, Бог ожесточит сердце фараоново (толкование на 4:21). И это в свою очередь приведет к совершению над Египтом страшных судов Божиих (10 казней; 7:8 - 12:36).

Сердце

Это понятие, включающее множество значений и обозначающее средоточие чувств, разума и воли человека. Господь сделал сердце фараона жестким (букв.: "трудным"), но не заложил в него зло, а просто прекратил сдерживать его собственное стремление к злым делам (Рим. 1,24.26.28, где Павел противопоставляет ожесточению дарование милости, Рим. 9,18). Божий суд над фараоном завершается милостью к Израилю, Египту и народам, в спасении своем увидевшим могущество Бога.

Exodus 7:4

Фараон вас не послушает, и Я наложу Мою руку на Египет и великими судами выведу Моё войско, Мой народ, сыновей Израиля, из Египта

וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים
"Но не будет слушать вас фараон, и (как следствие этого) Я наложу руку Мою на Египет, и выведу тьму народа Моего, сыновей Израиля из земли Египта посредством судов великих". שָׁפָט: суд, наказание,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

казнь. בִּשְׁפָטִים: в судах / посредством судов. גדוֹל: великий, большой.

Наложу Мою руку на

Фраза «Моя рука» олицетворяет собой великую силу Бога. Альтернативный перевод: «использую Свою силу против».

Exodus 7:5

Тогда узнают египтяне, что Я Господь, когда протяну Мою руку на Египет и выведу сыновей Израиля из их среды

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם "И узнают египтяне, что Я Господь (Яхве), когда Я простру руку Мою на Египет. И я выведу сынов Израиля из среды их". נטה: протягивать, простирать. בִּנְטֹתִי: "Когда простру Я / Во время Моего простирания". וְהוֹצֵאתִי - "И я выведу". Цель Божиих планов оказывается, не в выходе Израиля из Египта только, цель в попутном свидетельстве египтянам, Кто есть Бог на самом деле.

Exodus 7:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 7:7

Моисею было восемьдесят лет, а Аарону восемьдесят три года, когда они стали говорить с фараоном

וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם
אֶל־פַּרְעֹה: И Моисей (был) сын восмидесяти лет, а Аарон был сын восмидесяти трех лет, когда они говорили с фараоном". Моисей и Аарон послушались Господа. Нам указан возраст двух главных персонажей. Моисею было 80 лет, а Аарону 83 года. На страницах Ветхого Завета возраст выдающегося лица нередко указывается перед тем, как произойти значительному событию (сравните, например, Быт. 16:16,17:24-25). После 40 лет странствований в пустыне Моисей умер в возрасте 120 лет (Втор. 34:7), а Аарон - в возрасте 123 лет (Чис. 33:38-39).

Exodus 7:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 7:9

«Если фараон вам скажет: "Сделайте чудо", то ты скажи Аарону: "Возьми твой посох и брось перед фараоном", – он превратится в змею"»

כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח
אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין "Когда скажет вам фараон говоря: сделайте для нас чудо, ты (Моисей) скажи Аарону: возьми свой жезл и брось его перед фараоном и станет (он) змеем (чудовищем)". מוֹפֵת: знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. תַּנִּין: морское чудовище. Зная, что фараон усомнится в полномочиях Моисея и Аарона (сравните 5:1-2) и бросит им вызов, потребовав совершить чудо, Бог научил их, как им воспользоваться своими полномочиями. Он повелел Моисею сказать Аарону, чтоб бросил жезл свой пред фараоном, и жезл сделается змеем (сравните 4:2-4).

Чудо

Когда чудо с Аароновым жезлом не убедило фараона, Господь навлек на Египет бедствия.

змеем. Здесь это слово (в отличие от 4:3) обозначает морское пресмыкающееся или речное чудовище (см. Быт. 1,21; Иез. 29,3; 32,2); иногда оно означает и ящерицу (Втор. 32,33).

Exodus 7:10

Моисей и Аарон пришли к фараону и сделали так, как велел Господь. Аарон бросил свой посох перед фараоном и его рабами, и он превратился в змею

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין "И пришли Моисей и Аарон к фараону и сделали (все) так, как приказал (повелел) Господь (Яхве). И бросил Аарон жезл его и пред лицом фараона и пред лицом слуг его, и стал он змеем (чудовищем)". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать.

Exodus 7:11

Фараон призвал мудрецов и колдунов. Эти колдуны сделали то же самое своим колдовством

וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן "И призвал фараон мудрецов и чародеев" и сделали эти чародеи их чудеса своими чарами то же". לַחֲכָמִים: мудрецов. וְלַמְכַשְּׁפִים: "И чародеев". חַרְטֻמֵּי: чародеи, волхвы, маги. לַהַט: чары, магия. כֵּן: так, таким образом, тоже самое. Однако, когда они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сделали это, то волхвы фараона (чародеи) с помощью своих чар сделали то же самое; скорее всего, чудеса. Возможно, двое из этих чародеев и были Ианнием и Иамврием, которые "противились Моисею" (2-Тим. 3:8).

Exodus 7:12

Каждый из них бросил свой посох, и они превратились в змей, но посох Аарона проглотил их посохи

И" וַֽיַּשְׁלִיכוּ֩ אִ֨ישׁ מַטֵּ֜הוּ וַיִּֽהְי֣וּ לְתַנִּינִ֗ם וַיִּבְלַע֙ מַטֵּ֣ה אַהֲרֹ֔ן אֶת־מַטֵּיהֶֽם׃ бросили (они - чародеи) каждый свой жезл и превратились в змеев (чудовищ), но поглотил жезл Аарона жезлы их". בלע: глотать, поглощать. Египетские волхвы оказались в состоянии повторить, кроме того, чудо обращения воды в кровь (Исх. 7:22) и сумели вывести на землю жаб (8:7), т. е. повторили то, что сделалось для Египта двумя первыми казнями. Однако жезл Ааронов - змей поглотил таковых же у чародеев - так было продемонстрировано превосходство Божией силы. Противопоставляя божественной силе, органом которой был Моисей, знание и искусство своих магов, фараон приглашает мудрецов и чародеев. Термин «мудрецы», евр. «хакамим», буквально – опытные в искусствах, означает представителей одного из классов жреческой касты, а «чародей», евр. «мекашефим» (говорящие тихо, шепотом), указывает на лиц, совершающих чародейство, в частности, заклинание вредных животных посредством неясного бормотания магической формулы. Эти лица, названные еще волхвами (евр. «харгумим»), а Апостолом Павлом и по имени – Ианний и Иамврий (2Тим 3.8) сделали своими чарами – тайным волшебным искусством то же самое, что и Аарон, т. е. превратили свои жезлы в змеев. Как совершили они это, текст не указывает. Современные экзегеты объясняют превращение жезлов в змеев через аналогию с известным в древнем Египте и упоминаемым в Библии (Еккл 10.11) искусством заговаривания змей, приведения их в состояние оцепенения, в котором они становились как бы палками.

Exodus 7:13

Сердце фараона ожесточилось, и он их не послушал, как и говорил Господь

И" וַיֶּחֱזַ֥ק לֵב־פַּרְעֹ֖ה וְלֹ֣א שָׁמַ֣ע אֲלֵהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃ укрепилось (ожесточилось) сердце фараона и не послушал(ся) он их, как и говорил (им) Господь (Яхве)". חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. Фараон обратил внимание на первую половину знамения, но не принял в соображение второй, а потому, не находя в Моисее никакого превосходства над своими волхвами, продолжал упорствовать.

Exodus 7:14

Господь сказал Моисею: «Упрямо сердце фараона, он не хочет отпустить народ

И" יֹ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה כָּבֵ֣ד לֵ֑ב פַּרְעֹ֕ה מֵאֵ֥ן לְשַׁלַּ֖ח הָעָֽם сказал Господь (Яхве) Моисею: жестоко (твердо) сердце фараона и отказывается (он) отослать (отправить / отпустить) народ". מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть.

Exodus 7:15

Завтра пойди к фараону, и когда он выйдет к воде, ты встань у него на пути, на берегу реки. Посох, который превращался в змею, возьми в руку

לֵ֚ךְ אֶל־פַּרְעֹ֔ה בַּבֹּ֖קֶר הִנֵּ֣ה יֹצֵ֑א הַמַּ֣יְמָה וְנִצַּבְתָּ֤ לִקְרָאתוֹ֙ עַל־שְׂפַ֣ת Пойди к" הַיְאֹ֔ר וְהַמַּטֶּ֛ה אֲשֶׁר־נֶהְפַּ֥ךְ לְנָחָ֖שׁ תִּקַּ֥ח בְּיָדֶֽךָ фараону утром, и вот, он выйдет к воде, и встань так, чтобы встретить его на берегу реки Нил. И жезл твой, который ты превращал в змея, возьми в руку твою". נצב: стоять. לִקְרָאת: "Чтобы встретить его". יְאֹר: (большая) река (Нил, Тигр); 2. мн.ч. каналы, потоки. הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять, обращаться, быть перевёрнутым, быть обращённым, быть повёрнутым (на), превращаться. Бог повелел Моисею встретить фараона… когда он выйдет к воде (к Нилу). На Нил в Египте смотрели как на источник жизни и почитали реку как бога. Когда в июле и августе Нил разливался, выходя из берегов, то удобрял почву, и это давало людям возможность собирать обильные урожаи. В это время года фараон совершал торжественные церемонии благодарения, чествуя реку, которая несла им благословения. Возможно, Моисей прервал своим появлением одну из таких церемоний, совершавшихся фараоном (сравните 8:20).

Exodus 7:16

И скажи ему: "Господь, Бог евреев, послал меня сказать тебе: "Отпусти Мой народ, чтобы он совершил Мне служение в пустыне. Но ты до сих пор не послушался

אָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו יְהוָ֤ה אֱלֹהֵי֙ הָעִבְרִ֔ים שְׁלָחַ֥נִי אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר שַׁלַּ֚ח И скажи" אֶת־עַמִּ֣י וְיַֽעַבְדֵ֔נִי בַּמִּדְבָּ֖ר וְהִנֵּ֣ה לֹא־שָׁמַ֔עְתָּ עַד־כֹּֽה ему: Господь Бог (Яхве Элохим) евреев послал меня к тебе сказать тебе: отпусти народ Мой послужить мне в пустыню, но вот, не послушается этого".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

וְיַעַבְדֻנִי: בַּמִּדְבָּר."И послужат Мне / послужить Мне" - в пустыне. Моисей должен был поставить фараона в известность о причине грядущих судов (от имени Бога Евреев, 7:16; сравните 3:18; 5:3; 9:1,13; 10:3). Фараон не послушался истинного Бога (7:16) - и в этом объяснение характера и результатов последовавших казней (см. стихи 17-18).

Exodus 7:17

Так говорит Господь: "Из этого узнаешь, что Я Господь: вот этим посохом, который в моей руке, я ударю по воде реки, и она превратится в кровь

כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם Так говорит" Господь: Так узнаешь ты, что Я Господь (Яхве), вот Я поражу жехлом, который в руке моей воды, которые Нила, и превратятся они (воды) в кровь". נכה: ,ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать ранить; 4. убивать. הפך: превращаться. Казнь обрушилась на реки их, притоки рек и даже на самые малые водохранилища (стих 19), все, что связано с Нилом.

Exodus 7:18

Рыба в реке умрёт, река станет зловонием, и египтянам омерзительно будет пить воду из реки"»

הַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנָלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר: "И рыба, которая в Ниле умрет, и засмердит Нил и изнемогут (не смогут) египтяне пить воду из Нила". מות: умирать. באש: смердеть, вонять. יְאֹר: (большая) река (Нил, Тигр); 2. мн.ч. каналы, потоки. לאה: уставать, изнемогать, утомлять, изнурять.

Exodus 7:19

Господь сказал Моисею: «Скажи Аарону: "Возьми свой посох и протяни руку на воды египтян: на их реки, на их потоки, на их озёра и на всякое хранилище их вод – и всё превратится в кровь. Будет кровь по всей земле Египта и в деревянных, и в каменных сосудах"

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים: "И сказал Бог Моисею: скажи Аарону: возьми жехл (посох) твой и протяни руку твою на воды Египта, на реки, на каналы, озера (водохранилища), на всякие резервуары воды, и станет кровью. И будет кровь во всей земле Египта, включая деревянные сосуды и каменные". מִקְוֶה: собрание (вод). עֵץ: дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. וּבָעֵצִים: деревянные сосуды, сосуды из дерева для хранения воды. וּבָאֲבָנִים: каменные сосуды, сосуды из камня для хранения воды.

Exodus 7:20

Моисей и Аарон сделали, как велел Господь. Аарон поднял посох, ударил по воде в реке перед фараоном и его рабами, и вся вода в реке превратилась в кровь

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם И сделали Моисей и Аарон как повелел им" Господь (Яхве). И поднял (Аарон) жезл его и ударил по воде, которая в Ниле на глазах фараона и на глазах слуг его. И превратились все воды, которые в Ниле, в кровь". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. הפך: превращаться. Как только Аарон, по указанию Моисея, простер свой жезл над Нилом, ужасная казнь совершилась - вода в реке превратилась в кровь. Некоторые комментаторы Библии высказывают предположение, что вода лишь приобрела красноватый цвет, а не обратилась в кровь в буквальном смысле слова. Так, Кассуто полагает, что красный цвет могли дать воде "мелкие грибки и другие красные водоросли, либо крошечные насекомые красноватого оттенка". Такое понимание, однако, ничем не оправдано, да и не объясняет ни внезапности наступления этого чуда, ни массовой гибели рыбы. Хотя химический состав предполагаемого органического вещества красного цвета - неизвестен, египтяне воспринимали его - на вид и на вкус - как кровь. Из-за мертвой рыбы вода в реке стала смердеть (стихи 18, 21). И поскольку Нил имел жизненно важное значение для сельского хозяйства и экономики страны, это чудо не могло не вызвать тревогу среди населения.

Exodus 7:21

Рыба в реке вымерла, река стала зловонной, и египтяне не могли пить из неё воду. Была кровь по всей египетской земле

הַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַתִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם "И рыба, которая в Ниле, умерла. И воссмердел Нил и не могли египтяне пить воду из Нила. И была кровь по всей земле Египта". Несколько богов из их пантеона ассоциировались в глазах египтян с Нилом, и среди них - Апис, Изида, Кнум. Кроме того, в разливе Нила они видели символ ежегодного чудесного возрождения Озириса, бога земли и растительности, покрывающей ее. Другие боги, по-видимому, стояли на страже рыбного богатства Нила. Превращение нильской воды в кровь знаменательно и с той точки зрения, что египтяне

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

могли проассоциировать Нил с кровеносной системой Озириса, бог подземного мира. Об этом было много историй в Египте, но теперь они могли воочию увидеть это и поразиться.

Exodus 7:22

Жрецы Египта сделали то же своим колдовством. Сердце фараона опять ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь

וַֽיַּעֲשׂוּ־כֵ֥ן חַרְטֻמֵּ֛י מִצְרַ֖יִם בְּלָטֵיהֶ֑ם וַיֶּחֱזַ֤ק לֵב־פַּרְעֹה֙ וְלֹא־שָׁמַ֣ע
אֲלֵהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ "И сделали то же чародеи Египта, посредством чародейства их. И ожесточилось сердце фараона и не стал слушать их, как и говорил Господь". חַרְטם: тайноведец, волхв, мудрец. בְּלָטֵיהֶם: "Посредством чародейства их". Придворные чародеи фараона оказались в состоянии повторить это чудо, так что царь ожесточил свое сердце против Бога.

Волхвы

По всей видимости, это не жрецы, поскольку их действия, имеющие характер силового воздействия на богов, противоречат идеям поклонения и почитания, лежащим в основе любой (в том числе и языческой) религии, и, скорее, похожи на магию. сделали то же. Своими чарами (магией) волхвы усугубили эффект, произведенный Аароном. Это примечательный факт, поскольку их действия, по сути своей, были направлены против Египта и, что самое главное, против богов Египта (см. ком. к 7,20). Если через Аарона действовал Сам Господь, то волхвам надеяться на Него не приходилось, ибо они воспринимали Его исключительно как враждебного им Бога евреев. Но и на египетских "богов" они тоже рассчитывать не могли, поскольку, ни о чем их не прося, попытались воздействовать на них силовым методом. Результат не замедлил сказаться – волхвы продемонстрировали свое "могущество", но последствия его явились не благом для Египта (и самих волхвов), а наказанием, усугублявшим казнь. Иными словами, и для фараона, и для волхвов должно было стать очевидным, что "боги" Египта, в лучшем случае, отвернулись от них, а в худшем – "действуют" в соответствии с волей Бога евреев.

Exodus 7:23

Фараон повернулся и пошёл в свой дом. Его сердце не было тронуто и этим

וַיִּ֥פֶן פַּרְעֹ֖ה וַיָּבֹ֣א אֶל־בֵּית֑וֹ וְלֹא־שָׁ֥ת לִבּ֛וֹ גַּם־לָזֹ֖את "И повернулся фараон и пошел в дом его. פנה: поворачиваться. И не задело его сердце это". Фараон по сути даже не обратил внимание на то, что случилось.

Exodus 7:24

Все египтяне стали копать около реки, чтобы найти питьевую воду, потому что не могли пить воду из реки

וַיַּחְפְּר֣וּ כָל־מִצְרַ֗יִם סְבִיבֹת֙ הַיְאֹ֔ר מַ֖יִם לִשְׁתּ֑וֹת כִּ֣י לֹא־יָכְל֗וּ לִשְׁתּוֹת֙ מִמֵּימֵ֣י הַיְאֹ֔ר "И копали все египтяне вокруг (в окрестностях) Нила, воду чтобы пить, потому что не могли пить воду из Нила". חפר: рыть, копать, бить копытом. סָבִיב: круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность. יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность. Мы видим, что поражены были воды Нила, но не подземных источников, вода из которых просачивалась на землю. В поисках питьевой воды люди не обращались более к Нилу.

Exodus 7:25

После того, как Господь поразил реку, прошло семь дней

וַיִּמָּלֵ֕א שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים אַחֲרֵ֕י הַכּ֥וֹת־יְהוָ֖ה אֶת־הַיְאֹֽר׃ "И исполнились семь дней, посл поражения Господом (Яхве) Нила". מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. נכה: ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить. Это загрязнение Нила длилось семь дней (стих 25). Некоторые понимают этот стих так, что семь дней прошло между первой казнью (продолжавшейся один день) и началом второй. Но поскольку промежутки между другими казнями в Библии не указаны, то правильнее, по-видимому, допустить, что первая казнь длилась семь дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 7:1

В качестве кого Господь поставил Моисея перед фараоном?

Господь поставил Моисея в качестве бога перед фараоном.

Exodus 7:3

Что Господь сделает с сердцем фараона?

Господь ожесточит сердце фараона.

Exodus 7:5

Когда египтяне узнают, кто такой Господь?

Египтяне узнают, кто такой Господь, когда Он протянет Свою руку над Египтом и выведет израильтян из их среды.

Exodus 7:9

Во что превратится посох Моисея?

Посох Моисея превратится в змею.

Exodus 7:11

Каким образом посохи мудрецов фараона и колдунов превратились в змей?

Посохи мудрецов фараона и колдунов превратились в змей с помощью их колдовства.

Exodus 7:15

Где должен стоять Моисей, чтобы встретиться с фараоном?

Моисей должен стоять на берегу реки.

Exodus 7:17

Во что превратится вода в реке?

Вода в реке превратится в кровь.

Exodus 7:19

Какая вода в Египте превратится в кровь?

Реки, потоки, озёра и всякое хранилище воды, и вода в деревянных и в каменных сосудах — всё превратится в кровь.

Exodus 7:22

Что произошло с сердцем фараона?

Сердце фараона опять ожесточилось.

Exodus 7:24

Как египтяне пытались добыть питьевую воду?

Египтяне пытались добыть питьевую воду, копая около реки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Исход

Глава 8

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ожесточённое сердце фараона

В этой главе сердце фараона часто описывается как твёрдое или жёсткое. Это означает, что его сердце не было открыто и не желало понять Божьи указания. Когда его сердце ожесточалось, оно становилось все менее и менее восприимчивым к Господу.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Вместо этого он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Exodus 8:1

Господь сказал Моисею: «Пойди к фараону и скажи ему: "Так говорит Господь: Отпусти Мой народ, чтобы он совершил Мне служение.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃ "И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он служил мне." פַּרְעה: фараон. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать. Бог повелел Моисею вернуться к фараону с ультиматумом: или тот освободит израильтян, или его постигнет следующая кара.

Exodus 8:2

Если ты не согласишься отпустить их, то Я наполню всю твою землю жабами.

וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ "Если же ты откажешься отпустить их, вот, Я поражу всю землю твою жабами." מָאֵן: отказывающийся, не хотящий, не желающий. נגף: ударять, поражать, спотыкаться. быть поражённым или разбитым. ударяться, спотыкаться. צְפַרְדֵּע: жаба. После того как в декабре спадали воды Нила, в нем появлялось множество жаб, и это было нормальным явлением; но это происходило в декабре, а не в августе. Кроме того, обычно жабы оставались близ Нила, а теперь они наводнили собой дома (8:3), дворы и поля (стих 13) - вероятно, потому, что в Ниле плавала дохлая рыба. В глазах египтян жабы обладали божественной силой. В их пантеон входила богиня Хекет, которая изображалась с жабьей головой. Они верили, что из ее ноздрей исходит дыхание жизни, одухотворяющее тела тех, кого ее муж, великий бог Кнум, создал из земной пыли. Богиней Хекет, которая, как считалось, помогала женщинам при родах. Иконографически богиня изображалась с головой жабы, как, впрочем, и боги Хух, Нун и Амон, олицетворявшие созидательную силу. Отсюда понятно, что убивать жаб запрещалось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 8:3

Река будет кишеть жабами. Они выйдут и войдут в твой дом, в твою спальню, на твою постель, в дома твоих рабов и твоего народа, в твои печи и в твои закваски теста.

וְשָׁרַץ הַיְאֹר֙ צְפַרְדְּעִ֔ים וְעָל֖וּ וּבָ֑אוּ בְּבֵיתֶ֙ךָ֙ וּבַחֲדַ֣ר מִשְׁכָּבְךָ֔ וְעַל־מִטָּתֶ֖ךָ וּבְבֵ֣ית עֲבָדֶ֑יךָ וּבְעַמֶּ֙ךָ֙ וּבְתַנּוּרֶ֔יךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶ֖יךָ׃ "И будет кишеть Нил жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и во внутреннюю спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои и в сосуды твои для закваски." חֶדֶר: внутренняя комната, внутренность. מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе. מִשְׁאֶרֶת: квашня, сосуд для закваски теста. Совершая вторую казнь, Бог как бы говорил, что обратит еще одно божество египтян в проклятие им, а не в помощь… И вот жаб, этих священных животных, сделалось великое множество, и они проникли даже в спальни к людям.

Exodus 8:4

Жабы будут на тебе, на твоём народе и на всех твоих рабах"».

וּבְכָ֥ה וּבְעַמְּךָ֖ וּבְכָל־עֲבָדֶ֑יךָ יַעֲל֖וּ הַצְּפַרְדְּעִֽים׃ И на народ твой" и на всех рабов твоих взойдут жабы." עַם: народ, люди, племя. עֶבֶד: раб, слуга, подданный, служащий, подвластный. Жабы чтились в Египте, но когда они наполнили все, для египтян это было просто мучение. В глазах египтян жабы обладали даже божественной силой. В пантеон Египта входила богиня Хекет, которая изображалась с жабьей головой. Они верили, что из ее ноздрей исходит дыхание жизни, одухотворяющее тела тех, кого ее муж, великий бог Кнум, создал из земной пыли. Отсюда понятно, что убивать жаб запрещалось.

Exodus 8:5

Господь сказал Моисею: «Скажи Аарону: "Протяни твою руку с посохом на реки, на потоки и на озёра и выведи жаб на египетскую землю"»

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֱמֹ֥ר אֶל־אַהֲרֹ֖ן נְטֵ֣ה אֶת־יָדְךָ֗ בְּמַטֶּךָ֙ עַל־הַֽנְּהָרֹ֣ת עַל־הַיְאֹרִ֔ים וְעַל־הָאֲגַמִּ֑ים וְהַעַ֖ל אֶת־הַצְּפַרְדְּעִ֥ים עַל־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃ И сказал Господь Моисею: скажи" Аарону: протяни руку твою с жезлом нашим на реки, каналы, болота, и приведи жаб на землю Египта." נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. נהָר: река, поток. אָגם: камышовое болото, озеро (где растёт камыш); 2. камыш. Совершая вторую казнь, Бог как бы говорил, что обратит еще одно божество египтян в проклятие им, а не в помощь… И вот жаб, этих священных животных, сделалось великое множество, и они проникли даже в спальни к людям. Из стихов 3-4 видим, что жабы вползали и в кухни, и даже взбирались на людей.

Exodus 8:6

Аарон протянул свою руку на египетские воды. Вышли жабы и покрыли египетскую землю.

וַיֵּ֤ט אַהֲרֹן֙ אֶת־יָד֔וֹ עַ֖ל מֵימֵ֣י מִצְרָ֑יִם וַתַּ֤עַל הַצְּפַרְדֵּ֙עַ֙ וַתְּכַ֖ס אֶת־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ И протянул Аарон руку свою на воды" Египта, и вышли жабы и покрыли землю Египта." נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. אַהֲרן: Аарон. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать. быть покрытым. покрывать, скрывать, укрывать. быть покрытым. покрываться, скрываться. Вторая казнь состояла в появлении по воле Божией из рек, потоков и озер громадного количества жаб (евр. zephardea). Еврейское «zephardea» производят или от еврейского глагола «zaphar», что значит «прыгать», и арабского слова, означающего болото, так что по этому словопроизводству «zephardea» значит «прыгающая в болоте», или же от арабского слова – «dofda» с значением «вздувшаяся масса». Кроме того, в древнеегипетском языке указывают подходящее по значению и начертанию к еврейскому «zephardea» слово «цефедт», которое употреблялось для обозначения змеи и в то же время было родовым именем пресмыкающихся. Обычное как для Египта, в период после спада вод, так и для других местностей, напр., Галлии, появление жаб в настоящем случае носит черты явления чудесного сверхъестественного.

Exodus 8:7

То же сделали и жрецы своим колдовством и вывели жаб на египетскую землю.

וַיַּעֲשׂ֤וּ כֵן֙ הַחַרְטֻמִּ֣ים בְּלָטֵיהֶ֔ם וַיַּעֲל֥וּ אֶת־הַצְּפַרְדְּעִ֖ים עַל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ Так же сделали волхвы чарами своими, и" вывели жаб на землю Египта." חַרְטם: тайноведец, волхв, мудрец. И вновь волхвы смогли лишь усилить это бедствие. Все, что богиня Хекет, "содействовавшая" рождению новой жизни, "смогла" сделать для египтян – это одарить их жабами. И если сама богиня представлялась в образе женщины-жабы, то эти жабы, как в том смогли убедиться египтяне, ипостасями богини отнюдь не являлись. Еще одно божество египтян обернулось в проклятие им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 8:8

Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал: «Помолитесь Господу, чтобы Он удалил жаб от меня и от моего народа, тогда я отпущу израильский народ принести Господу жертву».

וַיִּקְרָ֣א פַרְעֹ֗ה לְמֹשֶׁה֙ וְלְאַהֲרֹ֔ן וַיֹּ֣אמֶר הַעְתִּ֗ירוּ אֶל־יְהוָה֙ וְיָסֵר֙ הַצְפַרְדְּעִ֣ים מִמֶּ֔נִּי וּמֵעַמִּ֑י וַאֲשַׁלְּחָה֙ אֶת־הָעָ֔ם וְיִזְבְּח֖וּ לַיהוָֽה׃ "И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь к Господу, чтобы Он удалил жаб от меня и народа, и я отпущу народ совершить жертвоприношение Господу." עתר: молиться, упрашивать. быть упрошенным, услышать молитву, умилостивляться. молить, упрашивать. закалывать. заколоть жертву или совершать жертвоприношение. Неспособность волхвов избавить страну от жаб, вызывавших в чистоплотных египтянах чувство отвращения, привела фараона к мысли, что данная казнь совершена Богом и в силу этого только Им и может быть прекращена. Отсюда и просьба к Моисею и Аарону.

Exodus 8:9

Моисей сказал фараону: «Назначь сам, когда мне помолиться за тебя, за твоих рабов и за твой народ, чтобы жабы исчезли у тебя и в твоих домах и остались только в реке».

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ לְפַרְעֹ֔ה הִתְפָּאֵ֥ר עָלַ֖י לְמָתַ֑י וּלְעַבְדְּךָ֣ וּלְעַמְּךָ֗ לְהַכְרִית֙ הַצְפַרְדְּעִ֣ים מִמְּךָ֔ וּמִבָּתֶּ֖יךָ רַ֣ק בַּיְאֹ֑ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ "И сказал Моисей фараону: назначь сам, когда мне помолиться за тебя, рабов и народ твой, чтобы истреблены были жабы из домов твоих, и только в реках оставались." עתר: молиться, упрашивать. быть упрошенным, услышать молитву, умилостивляться. молить, упрашивать. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). 1. быть отрезанным или срубленным, быть перерезанным (о воде); 2. быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать. 1. быть срезанным; 2. быть перерезанным или отрезанным. 1. вырезать, истреблять, уничтожать; 2. отрезать, удалять. быть отрезанным или истреблённым. Моисей, дабы показать, что исполнение никак не зависит от сочетания или противостояния планет, а также не зависит от более удачного, чем другие, часа, просит фараона самому назначить время. Никакое время, назначенное царем, не встретит возражения. Назначь мне сам, когда помолиться за тебя. Это было задумано для убеждения фараона, дабы, если казнь не открыла ему глаза, их открыло устранение таковой.

Exodus 8:10

Он сказал: «Завтра». Моисей ответил: «Будет так, как ты сказал, чтобы ты узнал, что нет никого, кроме Господа, нашего Бога.

וַיֹּ֖אמֶר לְמָחָ֑ר וַיֹּ֣אמֶר כִּדְבָרֶ֔ךָ לְמַ֥עַן תֵּדַ֖ע כִּֽי־אֵ֥ין כַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ "И сказал он: завтра. И ответил: по слову твоему, чтобы ты узнал, что никто, кроме Господа Бога нашего." מָחָר: завтра, следующий или завтрашний день. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. Фараон надеялся, что они сами уйдут, и он избавится от казни, не будучи обязанным ни Богу, ни Моисею. Однако Моисей соглашается с принятым фараоном решением, чтобы ты узнал, на что бы там ни претендовали волхвы, что нет никого, как Господь Бог наш. Никто не имеет такой, как Он, власти над всеми тварями.

Exodus 8:11

Жабы будут удалены от тебя, от твоих домов, от твоих рабов и от твоего народа, и останутся только в реке».

וְסָ֣רוּ הַצְפַרְדְּעִ֗ים מִמְּךָ֛ וּמִבָּתֶּ֥יךָ וּמֵעֲבָדֶ֖יךָ וּמֵעַמֶּ֑ךָ רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ И удалятся жабы от тебя, и домов твоих и рабов твоих, и народа твоего, только в реке останутся они." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. изгибать, извращать, поворачивать. убирать, отклонять, отставлять, отменять. быть отставленным, прекращаться. שאר: оставаться, уцелеть, оставаться, оставлять. Предоставляя фараону самому назначить время для окончания казни, Моисей старается поддержать возникшую в его душе мысль, что постигшее бедствие – дело Божие, наступление его, так и прекращение зависит исключительно от воли Божией. Бог может по Своему всемогуществу изгнать жаб в любой, назначенный фараоном, момент.

Exodus 8:12

Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей закричал к Господу о жабах, которых Он навёл на фараона.

וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֛ה וְאַהֲרֹ֖ן מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֑ה וַיִּצְעַ֣ק מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה עַל־דְּבַ֣ר הַצְפַרְדְּעִ֔ים אֲשֶׁר־שָׂ֖ם לְפַרְעֹֽה׃ "И вышли Моисей и Аарон от фараона, и воззвал Моисей к Господу слово о жабах, которых Он навёл на фараона." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. быть созванным. прич. кричащий, взывающий. созывать. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моисей обращается к Богу, усердно Ему молится о том, чтобы вернуть жаб на место.

Exodus 8:13

Господь сделал то, о чём просил Моисей: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
И сделал Господь по слову Моисея. И" ומִן־הַשָּׂדֹת умерли жабы в домах, во дворах и в полях." דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. מות: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. быть умерщвляемым или убиваемым. умерщвлять, убивать. быть умерщвляемым или убиваемым, быть умерщвлённым или убитым. Поскольку появление жаб и их исчезновение происходило по воле Господа – Бога евреев, – и фараону, и волхвам должно было бы стать понятным, что созидательные силы находятся в Его руке, ибо заклинания волхвов ни к чему не привели.

Exodus 8:14

Их собрали в кучи, и земля стала зловонной.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: "в
кучу, и сделалась зловонной (вонючей) земля." צבר: собирать, складывать в кучу. באש: смердеть, вонять. быть или стать вонючим, зловонным; перен. быть или стать ненавистным, опротиветь. делать вонючим; перен. делать ненавистным, противным. делаться вонючим; перен. делаться ненавистным, противным.

Exodus 8:15

Фараон увидел, что пришло облегчение, ожесточил своё сердце и не послушал их, как и говорил Господь.

וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
И увидел фараон, что сделалось" כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как говорил Господь." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. רְוָחָה: воздыхание; 2. облегчение. Действия Яхве в этих наказаниях направлены на то, чтобы Израиль поверил в Его знамения, а не на то, чтобы убедить фараона отпустить избранный народ. Фараон, которого лично коснулось это бедствие, в первый раз делает уступку.

Exodus 8:16

Господь сказал Моисею: «Скажи Аарону: "Протяни твой посох и ударь в земную пыль, и вся египетская земля покроется мошками"».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר
И сказал Господь" :הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם Моисею: скажи Аарону: протяни жезл твой и ударь в пыль земную и будет мошка по всей земле Египта." נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным. 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. быть поражённым, быть убитым, быть разбитым или разрушенным. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3. обмазка (глина, которой обмазывали стены). כִּן: комар, мошка, рой комаров. По мемфисской космогонии, бог-творец Пта (Птах) усилием воли создал из земли (персти) свое тело. Земля послужила ему строительным материалом для создания всего остального; т.е. для фараона должно было быть очевидным, что бог Пта послушно "выполняет" волю Моисея и Аарона, поскольку мошки также возникли из земли.

Exodus 8:17

Так они и сделали: Аарон протянул свою руку с посохом, ударил в земную пыль, и появились мошки на людях и на скоте. Вся земная пыль превратилась в мошек по всей египетской земле.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם
Так" :בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: они и сделали, протянул Аарон руку свою с жезлом своими ударил в пыль земную стала мошка на людях и на скоте. Вся пыль земная сделалась мошкой по всей земле Египта." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать. Третья казнь заключалась в появлении из земли по удару жезла множества «кинним», по переводу LXX «скнипов». По мнению Филона и Оригена, разделяемому многими толковниками, это были мошки, москиты, обычный бич Египта в период наводнения. По словам же Иосифа Флавия, свидетельству самаритянского, сирийского и арабского Пятокнижия, Таргума Онкелоса, согласному с ним взгляду некоторых ученых – Буксторфа, Буддея, под «кинним» разумеются вши. Наибольшая достоверность этого последнего понимания подтверждается следующими данными. «Кинним», по библейскому повествованию, выводятся из персти земной, тогда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как москиты появляются «из воды:» относительно москитов нельзя сказать, что они «явились на людях и на скоте» (Исх.8:17); наконец, в Талмуде слово «кинна» имеет значение «вошь». Не противоречит такому пониманию и чтение LXX – «σκνῖφες». Употребление этого выражения у древних греческих авторов – Феофраста, Аэция, Аристофана показывает, что данный термин обозначает и травяную вошь, и червей, и блох.

Exodus 8:18

Жрецы тоже старались произвести мошек своим колдовством, но не могли. Мошки были на скоте и на людях.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי כַּכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: "Так же делали волхвы чарами своими производили мошку, но не смогли. И была мошка на людях и на скоте." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. быть сделанным, быть приготовленным. сжимать. быть сделанным, быть устроенным. יצא: выходить, выступать. 1. выводить, выносить, выбрасывать, извлекать; 2. производить. быть выведенным или вынесенным. То, что волхвы не смогли воспроизвести мошек (и тем самым усугубить казнь Господнюю), следует рассматривать кок милость Божию, обращенную к египтянам, поскольку, в отличие от первых двух казней, эта непосредственно причиняла страдания людям и скоту: "и были мошки на людях и на скоте".

Exodus 8:19

И жрецы сказали фараону: «Это Божья рука». Но сердце фараона ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: "И сказали волхвы фараону: это перст Бога. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как говорил Господь." Бог, бог, божество. Теперь אֱלֹהִים: палец, перст. אֶצְבַּע: волхвы признают, что имеет место прямое божественное вмешательство. Однако и это не убеждает фараона. Как и предупреждал Господь (сравните Исх. 7:3), фараон продолжал упорствовать и не каялся (сравните «как и говорил Господь» в 7:13,22; 8:15). Бессилие магов, общечеловеческое бессилие вызвать к бытию новую тварь, всего яснее сказалось в словах: «это перст Божий», дело высшей божественной силы (Пс 8.4). Признанный самими волхвами сверхъестественный характер третьей казни виден из ее происхождения, причиной которого был удар жезла Ааронова, а равно и объема: вся персть обратилась во вшей, ни одна часть страны не была свободна от них (Исх 8:17, Пс 104.31).

Exodus 8:20

Господь сказал Моисею: «Завтра поднимись рано и встань перед фараоном. Когда он пойдёт к воде, скажи ему: "Так говорит Господь: "Отпусти Мой народ, чтобы он совершил Мне служение,

כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: "И сказал Господь Моисею: встань рано утром и явись перед фараоном. Он выйдет к воде и скажи ему: так говорит Господь, отпусти народ Мой, чтобы служил Мне." שכם: вставать утром, вставать рано. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. Бог являет Моисею Свое предвидение - Он знает, что фараон утром пойдет к реке. Этой, четвертой, казнью начинается второй цикл, состоящий из трех казней. Как и первые три, они направлены именно на египтян и только на них (И отделю… землю Гесем, на которой пребывает народ Мой; 8:22). Это показывает, что Бог проводил различие между израильтянами и египтянами (сравните 9:4; 11:7), предназначая Свой народ к освобождению, а других – к наказанию. И это лишний раз говорит о высшей власти Бога и Его могуществе. Господь повелел Моисею снова встретиться с фараоном у Нила (сравните 7:15), чтобы завести речь об освобождении евреев.

Exodus 8:21

А если не отпустишь Мой народ, то Я пошлю на тебя, на твоих рабов, на твой народ и в твои дома рой мух. Дома египтян и вся земля, на которой они живут, наполнятся роем мух.

וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: "А если не отпустишь народ Мой, то вот, Я пошлю на тебя и рабов твоих, и на народ твой, и на дома твои пёсьих мух и наполнится дома египтян пёсьими мухами и даже земля, на которой они (живут)." עָרֹב: рой вредных насекомых, песьи мухи. Нежелание фараона отпустить евреев навлекло на Египет новое бедствие, выразившееся в появлении особых живых существ, названных в еврейском тексте словом «аров», а у LXX «κυνόμυια» (песьи мухи). Производя выражение «аров» от еврейского глагола «арав» – «смешивать», Иосиф Флавий, а за ним древние еврейские комментаторы и позднейшие раввины понимают его в значении смешения различных животных и насекомых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Акила же, которому следует блаженный Иероним, разумеет под «аров» одних только мух различного рода. Но если, подобно Фюрсту, производить «аров» от арабского «arab» – «хватать», «жалить», причем «аров» будет означать «жалящее», то подобное производство, вполне согласное со словами 45 ст. 77 Пс: «Бог послал на них (египтян) насекомых, чтобы жалили их» (Пс.77:45, Прем. 16.9), будет указывать на «аров» не как на мух вообще, а на мух, производящих сильный укус. Так и смотрели на дело LXX переводчиков, передававшие еврейское «аров» выражением «κυνόμυια» – «песьи мухи» и тем давшее понять, что они разумели под «аров» определенный род мух. Понимание LXX признается и современными экзегетами – Буддеем, Кейлем, Дильманом. По словам Филона, насекомое, послужившее орудием четвертой казни, совмещало свойства мух и собак, отличалось лютостью и неотвязчивостью. Издали, как стрела, неслось оно на человека или животное и, стремительно нападая, впивалось жалом в тело и как бы прилипало к нему.

Exodus 8:22

В тот день Я отделю землю Гесем, на которой живёт Мой народ, и там не будет роя мух — чтобы ты знал, что Я Господь посреди земли.

וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם־הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
И отделю в тот день" землю Гесем, на которой народ Мой остановился, и там не будет пёсьих мух, чтобы ты знал, что Я Господь среди земли." פלה: быть отделённым, выделяться, быть отличительным. разделять, отделять, отличать, различать. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. становить, устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять. Наказания второй группы характеризуются тем, что Бог отделяет землю Гесем, где пребывает Его народ, от остальной части Египта. Тем самым Он показывает расположение к Своему народу. Позднее фараон поймет это (9,7).

Exodus 8:23

Я сделаю разделение между Моим и твоим народом. Это знамение будет завтра"».

וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃
И" сделаю Я разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет знамение это." בין: промежуток; 2. между. Освобождение от казни земли Гесем должно было указывать фараону на абсолютную, не признаваемую им, силу Бога Израилева. Он губит Египет, Его власть над этой страной неустранима человеческими усилиями (Исх.8:25), и в то же время щадит народ Свой, является властным национальным Богом, на что ранее указывалось царю. Если при поражении новой казнью как Египта, так и Гесема фараон мог подумать, что в ней нет ничего особенного, то, наоборот, при разделении между египтянами и Израилем (Исх.8:23), Иегова явился именно Богом «[всей] земли» (Исх.8:22).

Exodus 8:24

Господь так и сделал: множество мух налетело в дом фараона, в дома его рабов и на всю египетскую землю. Земля стала погибать от роя мух.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
Так" и сделал Господь, и налетело множество пёсьих мух в дом фараона, и в дома рабов его, и на всю землю Египта, и погибала земля от пёсьих мух." שחת: 2 .быть испорченным, портиться, растлиться; опустошаться. 1. опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять; 2. портиться, развращаться. Налетело множество песьих мух, мух разных видов, таких, которые жалились (Пс 77:45).

Exodus 8:25

Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал: «Пойдите, принесите жертву вашему Богу в этой земле».

וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃
"И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, совершите жертвоприношение Богу вашему в этой земле." זבח: закалывать. заколать жертву или совершать жертвоприношение. Фараона вполне устраивает, чтобы они принесли жертву своему Богу, но при условии, что жертвоприношение состоится в земле египетской.

Exodus 8:26

Но Моисей сказал: «Нельзя это сделать, потому что для египтян наше жертвоприношение Господу, нашему Богу, отвратительно. Если мы станем приносить отвратительную для египтян жертву у них на виду, не побьют ли они нас камнями?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
Но" Моисей сказал: нельзя этого делать, потому что отвратительно для египтян жертвоприношение Господу Богу нашему, если отвратительно жертвоприношение для египтян перед глазами их, не побьют ли камнями?" תוֹעֵבָה: мерзость,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гнусность, чтото отвратительное или несносное. ,глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник :עַיִן родник. Но Моисей не желает принять его уступку, потому что не вправе так поступить. Если бы евреи принесли египетские жертвы, это было бы мерзостью пред Господом, а приношение жертв, как надлежит евреям, стало бы мерзостью для египтян. Египтяне обожествляли животных, которых израильтяне обычно приносили в жертву. Поэтому народ Божий не может принести жертву в этой земле, не навлекая при этом на себя либо недовольства своего Господа.

Exodus 8:27

Мы пойдём в пустыню на три дня пути и принесём жертву Господу, нашему Богу, как скажет нам Господь"».

דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ "мы пойдем в пустыню, три дня пути, и совершим жертвоприношение Господу Богу нашему, Который сказал нам." דֶּרֶךְ: путь, дорога. אֲשֶׁר: кто, что, который. Невозможность для евреев выполнить предложение фараона: «пойдите, принесите жертву... Богу вашему в сей земле» объясняется тем, что жертвоприношение, будучи отвратительно для египтян, возбудит их религиозный фанатизм, они побьют евреев камнями. По указанию сирийского перевода Пешито, Таргума Онкелоса, а равно и некоторых экзегетов, фанатизм египтян мог быть вызван принесением евреями в жертву таких животных, которые считались в Египте священными и заклание которых, как дело святотатственное, требовало по понятию египтян возмездия. По мнению же других (Лянге), чувство отвращения мог вызвать не один лишь выбор животных, но и весь еврейский культ, как культ иноземный. Указание на это дано в словах: «Иегове, Богу нашему». Жертва отвратительна в виду того, что приносится неведомому, не чтимому в Египте Богу.

Exodus 8:28

Фараон сказал: «Я вас отпущу, чтобы вы принесли жертву Господу, вашему Богу, в пустыне, но только не уходите далеко и помолитесь обо мне».

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ "И сказал фараон: Я отпущу вас совершить жертвоприношение Господу Богу вашему в пустыне только далеко не уходите, помолитесь обо мне." רחק: быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии; 2. удаляться, далеко уходить, хранить себя на расстоянии. быть удалённым, быть отнятым. далеко посылать. удалять, далеко уходить, далеко держаться. עתר: молиться, упрашивать. быть упрошенным, услышать молитву, умилостивляться. молить, упрашивать. Согласие фараона на удаление евреев оказывается не добровольным, а вынужденным. Давая его, он боится лишиться даровых работников: «не уходите далеко». Вероятно, фараон слышал о планах в отношении Ханаана и подозревал, что, покинув Египет, евреи уже никогда не вернутся, и поэтому, будучи вынужденным согласиться отпустить народ (о необходимости этого жужжат над ухом полчища мух), он все же не желает, чтобы они шли за пределы досягаемости.

Exodus 8:29

Моисей сказал: «Вот, я выйду от тебя и помолюсь Господу, и завтра удалится рой мух от фараона, от его рабов и от его народа. Только пусть фараон перестанет обманывать, не отпуская народ принести жертву Господу».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יֹוצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃ И сказал Моисей: вот, я выхожу от тебя и помолюсь о тебе Господу, и удалятся завтра песьи мухи от фараона, от рабов его, и народа твоего, только пусть фараон перестанет обманывать, не отпуская народ совершить жертвоприношение Господу." התל: насмехаться; 2. обманывать. Согласившись на это, Моисей, однако, предупредил фараона, чтоб не вздумал обманывать и на этот раз, как делал прежде (стихи 8,15). Это предупреждение Моисея само по себе удивительно – и даже дерзко – ведь фараон почитался образцом справедливости и правдолюбия. У фараона правда, выбора особо не было. Он уже "наелся" неприятностями, и хотел как-то разрешить ситуацию с честью для себя.

Exodus 8:30

Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ И вышел Моисей от фараона и помолился Господу." עתר: молиться, упрашивать. быть упрошенным, услышать молитву, умилостивляться. молить, упрашивать. И вышел Моисей от фараона, полагая, что царь, возможно, сдержит слово. И как просил его фараон, Моисей помолился об избавлении Египта от песьих мух.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 8:31

Господь сделал по молитве Моисея, удалил рой мух от фараона, от его рабов и от его народа — ни одной не осталось.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
И сделал Господь по слову Моисея, и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его, не осталось ни одной." אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Бог практически мгновенно отреагировал и удалил это зло из Египта.

Exodus 8:32

Но фараон и на этот раз ожесточил своё сердце и не отпустил народ.

וַיְכַבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפָּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
"Но ожесточил фараон сердце свое, и на этот раз не отпустил народ." פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо; 2. шаг, ход; 3. наковальня; 4. раз; 5. удар. Фараон вероломно вернулся к своему ожесточению и не отпустил народ.

Translation Questions

Exodus 8:2

Как поступит Господь, если фараон откажется отпустить Его народ?

Если фараон откажется отпустить народ Господа, то Он напольнит всю землю фараона жабами.

Exodus 8:3

Куда направятся жабы из реки?

Жабы выйдут из реки и войдут в дом фараона, в его спальню, на его постель, в дома его рабов и его народа, в его печи и в его закваски теста.

Exodus 8:6

Над чем Аарон протянул руку?

Аарон протянул руку над водами Египта.

Exodus 8:9

Какую привилегию Моисей оказал фараону?

Моисей оказал привилегию фараону, спросив, когда он должен молиться за фараона, за его рабов и за его народ, чтобы жабы исчезли у него и в его домах и остались только в реке.

Exodus 8:15

Как поступил фараон после того, как пришло облегчение?

Когда фараон увидел, что пришло облегчение, то он ожесточил своё сердце и не стал слушать Моисея и Аарона.

Exodus 8:17

Во что превратилась земная пыль на египетской земле?

Вся пыль на земле превратилась в мошек.

Exodus 8:18

Что случилось, когда жрецы попытались произвести мошек?

У жрецов не получилось произвести мошек.

Exodus 8:21

Какие места наполнятся роем мух?

Египетские дома и вся земля наполнятся роем мух.

Exodus 8:22

Почему в Гесеме не окажется ни одной мухи?

Господь по-другому поступит с гесемкой землёй, и рой мух не заполнит её. Это произойдёт для того, чтобы фараон узнал, что Господь посреди земли.

Exodus 8:25

Почему израильтяне не приносят жертвоприношение в Египте?

Жертвоприношения, которые израильтяне приносят Господу, своему Богу, отвратительны для египтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 8:26

Почему израильтяне не приносят жертвоприношение в Египте?

Жертвоприношения, которые израильтяне приносят Господу, своему Богу, отвратительны для египтян.

Exodus 8:32

Что произошло с сердцем фараона после того, как исчезли мухи?

Фараон ожесточил своё сердце и в этот раз.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Исход

Глава 9

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ожесточённое сердце фараона

В этой главе сердце фараона часто описывается как твёрдое или жёсткое. Это означает, что его сердце не было открыто и не желало понять Божьи указания. Когда его сердце ожесточалось, оно становилось всё менее и менее восприимчивым к Господу.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Вместо этого он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Ссылки:

- Исход 9:1 Примечание

Exodus 9:1

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Моисеем о том, как поступить с фараоном и вывести еврейский народ из Египта.

Господь сказал Моисею: «Пойди к фараону и скажи ему: "Так говорит Господь, Бог евреев: "Отпусти Мой народ, чтобы он совершил Мне служение"

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי
И сказал Господь "(Яхве) Моисею: Пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь Бог (Яхве Элохим) евреев, отпусти народ Мой совершить Мне служение". כֹּה־אָמַר יְהוָה - "Так говорит Господь" - стандартная формулировка пророчества или начала речи Господа. И снова Бог потребовал через Моисея освобождения израильтян (от имени Бога евреев; сравните 3:18; 5:3; 7:16; 9:13; 10:3).

Exodus 9:2

Если ты откажешься отпустить и будешь продолжать удерживать его

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם "Если ты
откажешься отпустить и продолжишь удерживать его". מָאֵן (причастие): отказывающийся, не хотящий, не желающий. עוֹד: еще, опять, снова, уже. Эти две фразы означают практически одно и то же. Они подчёркивают, что произойдёт, если фараон снова откажется. Альтернативный перевод: «если ты по-прежнему будешь отказываться отпустить их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 9:3

То рука Господа будет на твоём скоте, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах — моровая язва будет ужасной

הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים Вот, рука Господня (Яхве)" בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד будет на скоте твоём, который в поле, на лошадях, на ослах, на верблюдах, а крупном и мелком скоте, язва тяжелая весьма". בְּמִקְנְךָ: "На скоте твоём" от מִקנה: 1. земельное имение. סוס - בַּסּוסִים: конь, лошадь. בַּחֲמֹרִים - "На ослах" от חֲמוֹר: осёл, ослёнок. בַּגְּמַלִּים - "На верблюдах" от גָּמָל: верблюд. בַּבָּקָר - "На крупном рогатом скоте". וּבַצֹּאן - "И на мелком рогатом скоте". Язва тяжелая очень". Если фараон" - דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד откажется отпустить их, сказал Моисей, то вот, рука Господня (сравните 3:19; 6:1) будет на скоте твоем… на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах. При том, что по всему Египту разлагались жабы, и земля была покрыта тучами мух, разносивших микробы, этой эпидемией могла быть губительная для животных заразная болезнь, известная под названием "моровой язвы". Произойти это могло в январе, когда скот выгоняли на пастбища, после возвращения Нила в свои берега. Подобная казнь могла бы обернуться для египтян экономической катастрофой. А, кроме того, они ведь почитали священными (сравните 8:26) многих животных, в первую очередь, как уже говорилось, быка, символизировавшего бога Аписа или Ра, и корову, представлявшую Хосор, богиню любви, красоты и радости, которую они изображали как женщину с головой (иногда только с рогами) коровы. Да и Кнум был богом-бараном.

Exodus 9:4

Господь отделит израильский скот от египетского скота, и из всего, что у сыновей Израиля, ничто не умрёт"

הִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמֻת И отделит Господь между" מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר скотом Израиля и между скотом Египта, и не умрет из всех сынов Израиля ничего (из скота сынов Израиля". פלה: быть отделённым, выделяться, быть отличительным. Между тем, животных, принадлежавших израильтянам, на которых распространялась милость Божия, эпидемия не коснулась (9:4; сравните 8:22-23; 11:7).

Израильский скот

Здесь под словом «израильский» понимается принадлежность к народу Израиля. Альтернативный перевод: «скот, принадлежавший израильскому народу».

Египетского скота

Здесь под «египетским» понимается принадлежность к египетскому народу. Альтернативный перевод: «скот, принадлежавший египетскому народу».

Exodus 9:5

Господь назначил время, сказав, что сделает так завтра в этой земле

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ И" установил Господь назначенный срок и сказал: Завтра сделает Господь дело это в земле (Египет)". ,назначенное время, назначенный срок :מוֹעֵד определённая пора. Срок установлен был для того, чтобы у фараона было время одуматься, однако как мы видим из дальнейшего течения событий, фараон этим временем не воспользовался.

Назначил время

Совершенно ясно, что это наказание не является результатом стечения обстоятельств. завтра. Господь откладывает Свое наказание на один день. Это означает, что Он дал время богобоязненным египтянам, чтобы те смогли укрыть свой домашний скот в безопасном месте.

Exodus 9:6

На следующий день Господь так и сделал: вымер весь египетский скот, а из скота сыновей Израиля не умерло ничего

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם И сделал Господь по" וּמִמִּקְנֵה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד слову этому на следующий день. И умер весь скот в Египте. А у сыновей Израиля не умерло ни одно животное из скота". מָחֳרָת: следующий или другой день. וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם - "И умер весь скот Египта / в Египте". Казнь совершилась так, как предсказывал Господь: и вымер весь скот Египетский. Тем временем фараон узнал, что в Гесеме из скота израильтян не умерло ничего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вымер весь скот

Поскольку следующее наказание также поражает домашний скот, то эта фраза должна означать "весь скот, который был в поле". Иначе это просто гипербола, означающая: много скота.

Exodus 9:7

Фараон послал узнать, и вот, из скота израильтян не умерло ничего. Но сердце фараона ожесточилось, и он не отпустил народ

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב
И послал фараон (узнать) и "פַּרְעֹה וְלִא שְׁלַח אֶת־הָעָם вот, не умерло из скота Израиля ни одно (животное). Но ожесточилось сердце фараона и не отпустил он народ". Но и теперь, убедившись, что Бог, действительно, сделал различие (стих 4) между израильтянами и египтянами, царь все еще отказывался покаяться. Однако, если в самом деле весь скот был уничтожен, как объяснить "наличие" скота в стихе 10 и "стад" - в стихах 20-21? Возможны два объяснения: 1) Слово "весь" (стих 6) может быть преувеличением, речевым приемом для выражения того, что погибло очень много скота (однако не весь скот полностью). 2) Но лучшее объяснение, по-видимому, в том, что под "всем" погибшим скотом понимался тот скот, который находился "в поле" (стих 3), а не в хлевах и загонах.

Exodus 9:8

Господь сказал Моисею и Аарону: «Возьмите из печи полные горсти пепла, и пусть Моисей подбросит его в небо на виду у фараона

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
И сказал Господь "וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה Моисею и Аарону: возьмите по горсти сажи, и пусть бросит Моисей её в небеса, перед фараоном". חפֶן: пригоршня, горсть. פִּיחַ: пепел, сажа. כִּבְשָׁן: печь. זרק: 1. разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. Как и третья, а затем девятая, эта казнь не была возвещена фараону. Она была первой угрожавшей по своему характеру жизни людей, т. к. привела к тому, что тела их, как и тела животных, воспалились и покрылись нарывами (стихи 9-10). Это действие было совершено перед фараоном, дабы показать, что данное событие является сверхъестественным.

Exodus 9:9

Тогда поднимется пыль по всей египетской земле и появятся воспаления с нарывами на людях и на скоте»

וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
И будет пыль на "לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם всей земле Египет и будут и на человеке и на скоте воспаления с нарывами разрывающимися, с гнойниками, на всей земле Египет". אָבָק: пыль, прах; 2. сажа. שְׁחִין: воспаление, нарыв. פֹּרֵחַ (причастие) от פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве); 2. лететь, прилетать. С причастием: разрывающийся. нарыв, гнойник, абсцесс. То, что Моисей אֲבַעְבֻּעָה: бросил вверх пепел из печи, могло быть символическим актом, как носило символический характер и применение им и Аароном своих жезлов при совершении нескольких казней.

Exodus 9:10

Они взяли пепел из печи и пришли к фараону. Моисей бросил его в небо, и появились воспаления с нарывами на людях и на скоте

וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
И взяли "הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה они (Моисей и Аарон) сажи печной и встали (стали) перед фараоном, и бросил Моисей её к небу, и появились воспаления с язвами разрывающимися на людях и на скоте". פִּיחַ: пепел, сажа. כִּבְשָׁן: печь. שָׁמַיִם: небеса, небо. Египтяне, сильно опасавшиеся эпидемий, поклонялись Секмет, богине с львиной головой, приписывая ей власть над болезнями; Суну, богу эпидемий, и Изиде, богине исцеления. Однако все эти божества не смогли избавить людей и животных от их мучений. Снова оказались беспомощными волхвы Египта (сравните 8:18), потому что были поражены болезнью, как и все остальные (9:11), и поняли бессилие своих божеств. Но фараон не сдавался в капризном своем упорстве (стих 12).

Exodus 9:11

Жрецы не могли стоять перед Моисеем, потому что воспаление было и на них, и на всех египтянах

וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
Не могли волхвы (жрецы) "בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם стоять перед Моисеем: из-за нарывов, потому что были нарывы на волхвах и на всех египтянах". חַרְטֹם: тайноведец, волхв, мудрец. יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

превозмогать, одолевать; 3. терпеть. Сознание волхвами своего бессилия есть вместе с тем и доказательство бессилия египетских богов-целителей, во главе которых стояла богиня Изида. Они не могут предотвратить наступающее бедствие и прекратить наступившее.

Exodus 9:12

Господь ожесточил сердце фараона

Здесь слово «сердце» олицетворяет самого фараона. О его упрямом отношении говорится так, как будто его сердце стало твёрдым или жёстким. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Исход 7:13. Альтернативный перевод: «Господь сделал фараона ещё более упрямым».

Exodus 9:13

Господь сказал Моисею: «Завтра встань рано, приди к фараону и скажи ему: "Так говорит Господь, Бог евреев: "Отпусти Мой народ, чтобы он совершил Мне служение

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי "И сказал Господь Моисею: Встань завтра и стань пред лицом фараона, и скажи ему: так говорит Господь Бог евреев (Яхве Элохим), отпусти народ Мой послужить Мне". Снова и снова Бог пытается пробить защитную оболочку фараона. Новая и новая кара появляется для наказания упрямства фараона. Седьмая, восьмая и девятая казни становятся все более суровыми, чем предыдущие, и описаны более подробно.

Exodus 9:14

Потому что в этот раз Я пошлю все Мои язвы в твоё сердце, на твоих рабов и на твой народ, чтобы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле

כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ "в этот раз я пошлю все язвы Мои в сердце твоё и твоих слуг и народ твой для того, чтобы ты (фараон) узнал (мог знать), что нет такого как Я на всей земле (нигде)". בַּפַּעַם - "В этот раз". Все наказания, поражающие Египет (букв.: "удары"), свидетельствуют о могущественной силе Божией руки (3,20; 7,25; 12,13). Последние три бедствия обрушиваются на Египет, когда жезл Господа простирается на небеса, на землю и вновь на небеса (9,22; 10,13.21).

Exodus 9:15

Я мог бы протянуть Мою руку и поразить тебя и твой народ язвой, и ты был бы истреблён с земли

כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אֹותְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ "Потому что сейчас Я могу протянуть руку Мою и поразить тебя (фараона) и народ твой язвой и чтобы ты был истреблен (вырезан) с земли". וַתִּכָּחֵד: נכה. "И был поражен / вырезан / удалён" быть поражённым, быть убитым. Бог мог бы уничтожить фараона в доли секунды, но не в этом была Его цель. Он хотел напротив, дать фараону шанс увидеть Себя и начать чтить Себя. Здесь фраза «моя рука» олицетворяет Божью силу. Альтернативный перевод: «использовать Свою силу, чтобы поразить тебя».

Exodus 9:16

Но Я сохранил тебя для того, чтобы показать на тебе Мою силу и чтобы было рассказано о Моём имени по всей земле

אוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ "Однако, по причине того я оставил тебя, чтобы показать тебе (явить тебе) силу Мою, и чтобы провозгласить имя Моё на твоей земле". ,изза, за :בַּעֲבוּר .однако, с другой стороны, а, но :אוּלָם ради; 2. чтобы, для. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться, оставлять. הַרְאֹתְךָ - "Показать тебе / явить тебе". Бог милостив даже тогда, когда осуждает фараона или Египет. Он останавливает всеобщую гибель, дабы фараон мог познать Его силу и покаяться. Именно благодаря Божиему суду над фараоном имя Господа будет возвещено всем народам.

Exodus 9:17

Противостоишь Моему народу

Об отказе фараона отпустить Израиль для поклонения Господу говорится так, как будто фараон возвышает себя словно преграду для народа израильского.

Exodus 9:18

Завтра в это же время Я пошлю очень сильный град, подобного которому не было в Египте со дня его основания и до этого дня

הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיֹּום הַסָּדָה וְעַד־עָתָּה "И вот, изолью во время это, завтра, град сильный очень, какого не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было никогда в Египте со дня его (Египта) основания и доныне". מטר: быть орошаемым дождём, быть окроплённым дождём. בָּרָד: град. כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный. לְמִן־הַיּוֹם הַוָּסְדָה
Со дня его основания / появления и" - וְעַד־עָתָּה доныне". Седьмая казнь имела тяжкие экономические последствия. Очевидно, что ею снова брошен был вызов некоторым из богов Египта. Так, Нут, богиня неба, не сумела воспрепятствовать возникновению бури с градом; а Озирис, бог плодородия, оказался не в состоянии сохранить - вопреки буре - урожай на полях, как не смог и Сет, бог бурь, остановить эту бурю.

Exodus 9:19

Итак, пошли собрать свои стада и всё, что есть у тебя на поле. Всех людей и скот, которые останутся в поле и не укроются в домах, побьёт град, и они погибнут

עַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
И сейчас, пошли (отправь кого-то) увести в" וַמָתו укрытие стада твои, все, которые у тебя в поле. И все люди и скот, которые будут найдены в поле и не будут приведены в дома их, сойдет на них град и они умрут". עוז: бежать в укрытие, уводить или собирать в укрытие. מִקְנְךָ - "Стада твои". בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь. בָּרָד: град.

Exodus 9:20

Те рабы фараона, которые испугались слов Господа, поспешно собрали в дома своих рабов и стада

הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
И испугались слов Господа некоторые из" אֶל־הַבָּתִּים слуг фараона и побежали и увели слуг и скот их в дома". ירא: бояться, страшиться, пугаться. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. Слыша предупреждения Моисея, некоторые из египтян поверили через него слову Господню и повели себя соответствующим образом. Это говорит о том, что многие египтяне уже вернили в то, что Яхве силен и Его лучше слушаться.

Exodus 9:21

А кто не обратил внимание на слова Господа, оставили своих рабов и стада в поле

אֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
Но некоторые не приложили сердца их к" בַּשָּׂדֶה слову Господа (Яхве) и оставили слуг их и стада их в поле". עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. Некоторые проявили упрямство и неповиновение, не смотря на то, что в прошлые казни уже убедились, что Яхве может как минимум многое.

Exodus 9:22

Господь сказал Моисею: «Подними твою руку к небу, и обрушится град на всю египетскую землю, на людей, на скот и на всю траву в полях Египта»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ
И сказал Господь (Яхве) Моисею: простри" מִצְרָיִם руку твою к небесам, и будет град на всей земле Египта, на людей, на скот и на всю траву полевую земли Египта". נטה: протягивать, простирать. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т.д. Все живое начиная от человека и заканчивая травой полевой оказалось под ударом стихии.

Exodus 9:23

Гром

Букв.: "голоса". Нут (богиня неба) и Сет (бог бурь) не смогли воспрепятствовать буре, а Озирис, Банебджент (бог плодородия) и другие боги не сохранили урожай на полях.

Exodus 9:24

Был град и огонь между градом. Град был таким сильным, какого не было в египетской земле со времён её заселения

וְיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי "И был град и огонь
мерцающий (с клубами дыма) посредине града, очень сильный (тяжелый), какого не было со дня появления земли Египет и со времени (появления) народа его". מִתְלַקַּחַת (причастие): мерцающий, с клубами дыма. בְּתוֹךְ הַבָּרָד - "Посередине града / в центре града". Как и предсказывал, Господь подверг египтян гибели и разорению градом, которого не было в Египте до этого никогда.

Exodus 9:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 9:26

Только в земле Гесем, где жили сыновья Израиля, не было града

רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד "Только (однако) в земле Гесем, в которой жили сыны Израиля не было града". רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. גֹּשֶׁן: Гошен / Гесем. Как и предсказывал, Господь подверг египтян гибели и разорению, на землю же Гесем, где жили сыны Израилевы (стих 26), град и дождь (стихи 33-34) не пали, что указавало на то, что сыны Израиля были под защитой Яхве.

Exodus 9:27

Фараон послал за Моисеем и Аароном и сказал им: «На этот раз я согрешил. Господь праведен, а я и мой народ виновны

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים "И послал фараон и призвал Моисея и Аарона и сказал им: согрешил я и народ мой. Яхве справедлив, а я и народ мой виновны (вне закона)". חָטָאתִי - "Согрешил я" от חטא: 3 .промахиваться (мимо цели); 2. грешить; ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный; 2. виновный. Под градом погибли люди и животные, и был уничтожен урожай. Однако фраза все, что ...в поле (стихи 22,25) уточняется тем, что сказано в стихах 31-32. "Все" относится к тем культурам, которые поспели для сбора, а именно ко льну и ячменю. Только после этого фараон опять заговорил о своей вине и вине своего народа, которая заключалась в том, что ни он, ни его слуги не верили Яхве. Пшеница же и полба (вид пшеницы худшего качества) не пострадали. Лен и ячмень цвели в январе, а урожай их снимали в марте-апреле. Пшеница и полба поспевали примерно на месяц позднее (в апреле), и собирали их в июне-июле (таблицу "Календарь в Израиле" там, где разбирается 12:1). Так что седьмая казнь совершилась, по-видимому, в феврале.

Я согрешил

Букв.: "я сбился с пути". Уточнение: "на этот раз" исключает возможность воспринимать слова фараона как раскаяние.

Exodus 9:28

Помолитесь Господу, чтобы гром и град от Бога прекратились, и я отпущу вас и не буду больше удерживать»

הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד "Помолитесь обо мне Господу (Яхве), достаточно уже грома и Божьего града, я отпущу вас и не буду больше (дополнительно, дольше) останавливать". עתר: молиться, упрашивать, быть упрошенным, услышать молитву, умилостивляться. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться, останавливать. יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. Такая демонстрация всемогущества, которая не могла не вызвать благоговейного страха, побудила и фараона к раскаянию (я согрешил, стих 27; сравните 10:16). Признав, что Бог - праведен т-е. прав (9:27), он согласился отпустить израильтян и отпущу вас, стих 28). Просьбой о заступничестве фараон признает силу Яхве.

Exodus 9:29

Моисей сказал ему

"Моисей сказал фараону".

Подниму мои руки к Господу

Это символический жест, который сопровождает молитву. Альтернативный перевод: «Подниму мои руки и помолюсь Господу».

Exodus 9:30

Но я знаю, что ты и твои рабы всё ещё не боятся Господа Бога

וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: "И ты же рабы твои знаю, что до сих пор (ещё не) боятся (страшатся) Господа (Яхве) Бога (Элохима)". טֶרֶם: прежде, перед, еще не. ירא: бояться, страшиться, пугаться. Моисей был уверен, что в серьез ни фараон, ни его слуги Бога Яхве так и не воспринимают. Вполне понимая истинный характер раскаяния, зная его кратковременность (Исх.9:30), Моисей соглашается исполнить просьбу фараона: помолиться за него Господу, для того, чтобы доказать, что «Господня земля». В прекращении града, как и в изгнании жаб, сказывается всемогущество Всевышнего. «Он уязвил – и Он исцелит...» (Ос 6.1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 9:31

Были побиты лён и ячмень, потому что ячмень колосился, а лён цвёл

Лен" הַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל и ямень были побиты (уничтожены), потому что ячмень заколосился, а лен зацвёл". פִּשְׁתָּה: лён. быть поражённым, быть נכה: ячмень. שְׂעֹרָה: убитым, быть побитым, быть разрушенным. אָבִיב: колос; колоситься, давать колос. גִּבְעל: бутон (цветка), цвести.

Лён

Это растение, из которого получают волокна и ткут льняную ткань.

Ячмень

Это растение семейства злаковых, которое используется для приготовления хлеба; оно также используется для кормления крупного рогатого скота.

Exodus 9:32

А пшеница и полба не были побиты, потому что они созревают позже

См. комментарий к 9:27. Полба / Польба Это один из видов пшеницы. Лен и ячмень цвели в январе, а сбор урожая происходил в марте-апреле; пшеница и полба поспевали на месяц позднее.

Exodus 9:33

Моисей поднял свои руки к Господу

Это символический жест, который сопровождает молитву. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Исход 9:29. Альтернативный перевод: «поднял руки к Господу и помолился».

Exodus 9:34

Фараон увидел, что прекратились дождь, град и гром и продолжал грешить. Он и его рабы ожесточили свои сердца

וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו: И увидел фараон, что остановился" (прекратился) дождь и град и возобновил грешить (против Яхве). И ожесточилось сердце его и слуг его". חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת - "дождь, град и гром". Моисей оказался прав (стих 30); хотя истинный Бог, в милосердии Своем, прекратил это истребление, сердце фараона оставалось глухим к Нему. Меры наказания и неверия еще не были исчерпаны.

Exodus 9:35

Сердце фараона ожесточилось

Здесь «сердце» олицетворяет самого фараона. О его упрямом отношении говорится так, как будто его сердце стало твёрдым или жёстким. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 7:13. Альтернативный перевод: «Фараон стал упрямее».

Как и говорил Господь через Моисея

Здесь фраза "через Моисея" - это метонимия, означающая активное участие Моисея в речи. Господь сказал Моисею, что фараон не отпустит людей, а Моисей повторил это. Альтернативный перевод: «то, что Господь сказал через Моисея». Или: «Точно так же, как Господь сказал через Моисея».

Translation Questions

Exodus 9:3

На ком будет рука Господа?

Рука Господа будет на скоте, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах.

Exodus 9:7

Даже после того, как умер крупный рогатый скот, почему фараон не позволил израильскому народу уйти?

Сердце фараона ожесточилось, поэтому он не позволил израильскому народу уйти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 9:8

Что превратится в мелкую пыль по всей египетской земле?

Пепел из печи превратится в мелкую пыль по всей египетской земле.

Exodus 9:9

Что превратится в мелкую пыль по всей египетской земле?

Пепел из печи превратится в мелкую пыль по всей египетской земле.

Exodus 9:11

Почему жрецы не смогли стоять перед Моисеем?

Жрецы не смогли стоять перед Моисеем, потому что воспаление было на них.

Exodus 9:15

Почему Господь не протянул Свою руку и не поразил фараона и его народ язвой?

Господь не поразил фараона и его народ, чтобы показать им Свою силу, и Его Имя могло распространиться по всей земле.

Exodus 9:16

Почему Господь не протянул Свою руку и не поразил фараона и его народ язвой?

Господь не поразил фараона и его народ, чтобы показать им Свою силу, и Его Имя могло распространиться по всей земле.

Exodus 9:19

Какое предостережение Господь дал о граде?

Господь сказал, что каждый человек и животное — оставшиеся в полях, а не в доме — будут побиты градом и погибнут.

Exodus 9:20

Кто привёл своих рабов и свой скот в дома?

Рабы фараона, которые испугались слов Господа, поспешно собрали в дома своих рабов и стада.

Exodus 9:25

Что побил град по всей египетской земле?

По всей египетской земле град побил всё, что было на поле: людей, скот, всю траву на поле и поломал все деревья.

Exodus 9:27

Что сказал фараон во время града?

Он сказал, что согрешил на этот раз и что Господь праведен, а он и его народ виновны.

Exodus 9:32

Какие растения не были побиты градом? Почему?

Пшеница и полба не были побиты, потому что они созревают позже.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Исход

Глава 10

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ожесточённое сердце фараона

В этой главе сердце фараона часто описывается как твёрдое или жёсткое. Это означает, что его сердце не было открыто и не желало понять Божьи указания. Когда его сердце ожесточалось, оно становилось всё менее и менее восприимчивым к Господу.

Исход 10:1-20 Моисей и Аарон предупредили фараона о том, что надвигалось наказание саранчой, но фараон согласился отпустить только мужчин пойти и поклониться Господу. Женщины и дети должны были остаться. Но Бог не желал, чтобы они оставались в Египте. Восьмая казнь была особо жестокой: саранча покрыла всю землю, поглощая все съедобное. Это говорило о том, что египетский бог Серапис не мог защитить землю от саранчи. Фараон уже был готов пойти на уступки, но все равно не желал отпустить израильтян.Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Вместо этого он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Exodus 10:1

Господь сказал Моисею: «Пойди к фараону. Я ожесточил его сердце и сердца его рабов, чтобы показать между ними Мои знамения,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
И сказал "И сказал Господь Моисею: Пойди к фараону, потому что Я ожесточил сердце его и сердце рабов его, чтобы установить между ними эти знамения Мои." כבד: отягощать, делать тяжёлым; 2. ожесточать (сердце); 3. увенчивать почётом, прославлять. שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. быть наложенным. Моисей не должен смущаться проявлениям упорства фараона, приводящим к новым казням; ожесточение его сердца – дело Божие, вполне согласно с предсказаниями (Исх 7.3-5).

Exodus 10:2

Чтобы ты рассказывал твоему сыну и твоему внуку о том, что Я сделал в Египте, о Моих знамениях, которые Я показал в нём, чтобы вы знали, что Я — Господь»

וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַלְתִּי בְּמִצְרַיִם. וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וְיִדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
И чтобы ты рассказал в ухо сыну твоему и сыну сына твоего (внуку), что Я сделал с египтянами, о знамениях Моих, которые Я навёл, чтобы узнали вы, что Я Господь." אזן: ухо. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. Неизбежные в виду настроения фараона, грядущие бедствия могут принести великую пользу и современному поколению, и его потомкам, раз последние будут ознакомлены с ними (Пс. 43.2:70.17-18, 77.4, 104.1). Всякий поймет на основании их всемогущество Сущего и верность Его Своим обещаниям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 10:3

Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: «Так говорит Господь, Бог евреев: "Сколько ещё ты будешь Мне противиться? Отпусти Мой народ, чтобы он совершил служение Мне,

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: "И пришли Моисей и Аарон к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог евреев: как долго будешь отказываться смериться предо Мною? Отпусти народ Мой, чтобы совершил служение Мне." מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. ענה: склоняться, нагибаться, смиряться; 2. быть усмирённым; угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать, изнасиловать, обесчестить. Господь неоднократно спорил с правителями. Валтасар не смирил сердца своего (Дан 5:22). Седекия не смирился перед Иеремией (2Пар 36:12). Кто не смирит себя, таковых смирит Господь. Иногда фараон притворялся, что смиряется, но это не принималось в расчет, потому что он не проявил в том ни искренности, ни постоянства.

Exodus 10:4

А если ты не отпустишь Мой народ, то завтра Я нашлю саранчу на твою страну.

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ: "А если откажешься ты отпустить народ Мой, то вот, Я наведу завтра саранчу на страну твою." מָאֵן: отказывающийся, не хотящий, не желающий. מָחָר: завтра, следующий или завтрашний день. גְּבוּל: гора; 2. граница, предел, конец, край; 3. территория, область, страна; 4. ограда, обод, пояс. Поскольку фараон отказался смириться перед Богом, то Бог вызвал страшное нашествие саранчи на Египет. Саранча, летящая стаями в миллионы особей, вполне может уничтожить урожай, созревший на полях, которые раскинулись на многие километр окрестности (сравните Иоил. 1:2-7; Ам. 7:1-3); ведь она поедает и листья и даже кору с деревьев. Значительная часть пищевых запасов города, а то и целой страны может исчезнуть на протяжении нескольких минут или часов.

Exodus 10:5

Саранча покроет всю землю так, что невозможно будет её увидеть, и пожрёт у вас то, что уцелело от града, пожрёт также все деревья, растущие у вас в поле,

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: "И покроет она лице земли так, что не будет способности видеть землю, она съест у вас остаток, уцелевший от града, съест всякое дерево, растущее у вас от полей." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. быть съеденным, быть съедобным. быть пожранным, быть истреблённым. питать, кормить. צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. расти, отрастать (о волосах и бороде). выращивать; перен. производить. Что не было до этого уничтожено градом - пшеница и полба (9:32), фрукты (10:15), овощи и зелень в полях (10:12,15) - будет съедено саранчой. Как до этого жабы и песьи мухи, она будет проникать в жилища людей… Как не знали египтяне подобного града (9:18), так не знали они до сих пор и подобного нашествия саранчи (10:6; сравните стих 14).

Exodus 10:6

Наполнит твои дома, дома всех твоих рабов и дома всех египтян. Такого не видели ни твои отцы, ни твои деды с того дня, как живут на земле, и до этого дня». Моисей развернулся и вышел от фараона.

וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה: "И наполнит дома твои, дома всех рабов твоих и дома всех египтян, что не видели отцы твои и отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, и до этого дня. Повернулся и вышел от фараона." מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. Моисей, передав это сообщение и не надеясь на лучший, чем ему доводилось уже слышать, ответ, обратился и вышел от фараона.

Exodus 10:7

Тогда рабы фараона сказали ему: «Долго ли он будет мучить нас? Отпусти этих людей, пусть они совершат служение Господу, своему Богу. Неужели ты ещё не видишь, что Египет погибает?»

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם "И сказали рабы фараона ему: как долго будет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

эта западня? Отпусти людей этих, пусть совершать они служение Господу Богу своему, еще не познал, что погибает Египет?" ידע: знать, узнавать, познавать. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. То, что воле Божией, которую выражает Моисей, следует подчиниться, уже понимают все, кроме фараона: волхвы (8,19), народ египетский (9,19-21), высшие сановники ("рабы фараона"). Поскольку фараон отказался смириться перед Богом, то Бог вызвал страшное нашествие саранчи на Египет. Саранча, летящая стаями в миллионы особей, вполне может уничтожить урожай, созревший на полях, которые раскинулись на многие мили окрест (сравните Иоил. 1:2-7; Ам. 7:1-3); ведь она поедает и листья и даже кору с деревьев. Значительная часть пищевых запасов города, а то и целой страны может исчезнуть на протяжении нескольких минут или часов. Что не было до этого уничтожено градом – пшеница и полба (9:32), фрукты (10:15), овощи и зелень в полях (10:12,15) – будет съедено саранчой. Как до этого жабы и песьи мухи, она будет проникать в жилища людей… Как не знали египтяне подобного града (9:18), так не знали они до сих пор и подобного нашествия саранчи (10:6; сравните стих 14). Слуги фараона понимали все это. И Бог начал пробивать защиту фараона уже через них. Ввиду безуспешности слов Моисея, на фараона стараются повлиять царедворцы. По их словам, от будущей казни погибнет Египет. И действительно, после истребления градом первой части урожая (Исх 9.21) египтяне могли надеяться спасти вторую (Исх.9:32), но теперь должна по определению Господа погибнуть и эта последняя (Исх.10:5), в результате чего стране грозит страшный голод. Для спасения от него царедворцы и предлагают фараону отпустить «этих людей», т. е. весь народ.

Exodus 10:8

Моисея и Аарона вернули к фараону и фараон сказал им: «Пойдите, совершите служение Господу, вашему Богу. Кто же из вас пойдёт?»

וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ
И привели обратно" אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ "Моисея и Аарона к фараону и сказал им: пойдите, согрешите служение Господу Богу вашему, кто же, и кто пойдет?" שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. возвращать, приводить или приносить назад, обращать. прич. возвращённый, приведённый или принесённый обратно. возвращать, приводить или приносить назад, обращать, воздавать, восстанавливать. быть возвращённым, быть возмещённым, быть приведённым обратно. Фараон соглашается, чтобы израильтяне пошли в пустыню принести жертву; однако вопрос о том, кто пойдет, становится спорным.

Exodus 10:9

Моисей сказал: «Мы пойдём все, молодые и старые, наши сыновья и дочери, наши овцы и волы, потому что у нас праздник Господу».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ
И сказал Моисей: c" וּבְבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ "юношами нашими и стариками нашими пойдем, с сыновьями и дочерьми нашими, с овцами нашими и коровами нашими пойдем, потому что у нас праздник Господу." В празднике в честь Всевышнего должен принять участие весь народ без исключения; скот же нужен для жертвоприношений (Исх.10:26). Кроме того, с уходом народа не на кого оставить стада; должны уйти и они. Экономическое разорение в таких масштабах заставило чиновников фараона осознать, что явно не стоило удерживать в стране рабов (сих людей) такой несообразной ценой: Египет, говорили они, гибнет. И тогда просьбе Моисея как таковой фараон уступил: пойдите (стих 8), сказал он. И хотя Моисей ни разу не говорил ему о возвращении народа назад, фараон и сам почувствовал, что они уйдут совсем, коль заберут с собой членов своих семей, стада и отары (стих 9).

Exodus 10:10

Фараон сказал им: «Пусть будет так, Господь с вами! Я готов вас отпустить, но зачем с детьми? Видите, у вас злое намерение!

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
,И сказал им: пусть будет так" רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ "Господь с вами! Я отпущу вас, зачем с маленькими детьми? Видите, у вас злое намерение впереди!" ,плохой :רַע .малые дети; 2. семейство :טַף негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный; сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие. Фараон готов пойти на уступки, но все равно не желает отпустить всех израильтян.

Exodus 10:11

Нет! Пусть пойдут одни мужчины и совершат служение Господу, так как вы просили». И выгнали их от фараона.

לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְּשִׁים
Нет! Пусть пойдут" וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃ פ "мужчины и совершать служение Господу, как вы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

просили. И выгнали их от лица фараона." גרש: изгонять, выгонять. быть выброшенным. выгонять, прогонять. быть выгнанным, прогнанным. Усмотрев в ответе Моисея худое намерение, т. е. желание совсем уйти из Египта, фараон обращается к нему с ироническим замечанием: «Господь да будет с вами так же, как я... отпущу вас и ваших детей». Если Бог так же может помочь вам в вашем намерении уйти всем, как я могу отпустить вас с малолетними, стариками и дочерьми, то, конечно, вы уйдете. Но я не могу отпустить всех вас, не может помочь в этом вам и ваш Всевышний; итак идите, как позволяю я, идите одни мужчины. Отпуская одних мужчин и удерживая детей, фараон, очевидно, желает, чтобы последние остались в качестве залога возвращения своих отцов.

Exodus 10:12

Тогда Господь сказал Моисею: «Протяни твою руку на египетскую землю, и пусть нападёт саранча на Египет и поест на земле всю траву, всё, что уцелело от града».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: И сказал Господь Моисею: Протяни руку" твою на землю Египта, и пусть поднимется саранча на землю Египта, и пожрет всякую траву земную, всё что уцелело от града." אַרְבֶּה: (мигрирующая, пустынная) саранча. Саранча повиновалась призыву и прилетела на крыльях ветра, восточного ветра, и гусеницы без числа, как говорится в Псалме 104:34,35.

Exodus 10:13

Моисей протянул свой посох на египетскую землю, и Господь навёл на эту землю восточный ветер, продолжавшийся весь день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер принёс саранчу.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: И простер Моисей жезл свой на землю" Египта, и Господь навел ветер восточный на землю эту, на весь день и всю ночь, настало утро и ветер восточный нанес саранчу." רוּחַ: дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. קָדִים: восток, восточный. Изгнание Моисея и Аарона, как выражение презрительного отношения к ним, посланникам Божьим, а вместе и к Нему самому, вызвало новый акт божественного суда над Египтом – появление саранчи, нанесенной восточным ветром (руах кадим), в соответствии с чем ветер, унесший ее в Красное море, называется воздвигнутым с противной стороны, западным («руах йам» (Исх.10:19). Так как, по сообщению путешественников, саранча приносится в Египет юго-западным ветром из Ливийской пустыни, то в замечании еврейского текста о восточном ветре видят прямую ошибку, происшедшую от незнакомства автора кн. Исход с природой Египта. Такой взгляд высказали, между прочим, и LXX переводчиков, поставившие в своем текст: «ὁ ἄνεμος ὁ νότος» – южный ветер. Но чтение оригинального текста не противоречит фактическим данным. По свидетельству некоторых, напр., Denon'a, Эберса и других, саранча наносится в Египет и с востока. То же самое утверждает и Баумгартен, усматривающий в сравнительно малообычном для Египта появлении саранчи с востока проявление всемогущества Иеговы, простирающегося за пределы Египта, всемогущества Вездесущего.

Exodus 10:14

аранча напала на всю египетскую землю и опустилась на всю египетскую страну в великом множестве. Прежде такой саранчи не было и уже не будет.

וַעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: И" поднялась саранча на всю землю Египта и покоилась оп всей стане Египта в великом множестве, прежде не было такой саранчи и после не будет такой." נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. 1. успокаивать, давать покой, делать спокойным; 2. класть, положить, опускать, оставлять. отдыхать, быть оставленным (в покое). И простер Моисей жезл свой, и поднялся восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Некоторые говорят, что «восточный ветер» просто означает «сильнейший ветер», поскольку обычно на Египет дуют ветры с юга. Но это неверное понимание – ведь чуть ниже (стих 19) Моисей упоминает о западном ветре, который отнес саранчу в сторону Красного моря (буквально «Камышового моря» или «моря папирусов»; сравните толкование на 14:2).

Exodus 10:15

Она покрыла всю землю так, что её не было видно, и пожрала всю траву на земле и все плоды деревьев, уцелевшие от града. Не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на полях во всём Египте.

וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: И покрыла она лицо"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всей земли, и померкла земля, и пожрала всю траву земную, и все плоды деревьев, уцелевшие после града, и не осталось никакой зелени на деревьях и траве полевой во всей земле Египта." .темнеть, меркнуть. 1. затемнять, омрачать; 2 :חשך темнеть, помрачаться. Появление саранчи в громадном количестве вполне согласно с другими библейскими свидетельствами (Иер. 46.23, Наум. 3.15), а замечание о ее жадности и вызванной ее появлением темноте подтверждается Втор. 28.38, Ис. 33.4, Иоил. 2.2:10.

Exodus 10:16

Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: «Согрешил я перед Господом, вашим Богом, и перед вами.

וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
И поспешно фараон призвал Моисея и" :וְלָכֶם
Аарона и сказал: согрешил я перед Господом Богом вашим и перед вами." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. Фараон сознает свою вину перед Богом, а также перед Моисеем и Аароном. Из его слов ясно, что он напуган и ищет примирения.

Exodus 10:17

Ещё раз простите мой грех и помолитесь Господу, вашему Богу, чтобы Он убрал от меня смерть».

וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר
И теперь простите грех мой" :מָעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה
ещё раз и помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он удалил от меня смерть эту." נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. מָוֶת: смерть, умирание. В просьбе фараона помолиться сказывается как сознание личного бессилия, так и бессилия своих богов, оказавшихся не в состоянии защитить от саранчи оберегаемые ими, по воззрению египтян, сады и поля. Не надо впадать в иллюзии, фараон все это время обращался к своим богам и требовал от жрецов молиться им. Только отсутствие ответов и положительных для фараона результатов с их стороны побуждало его каяться перед Яхве.

Exodus 10:18

Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

И вышел от фараона и" :וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה
помолился Господу." עתר: молиться, упрашивать. По просьбе фараона, Моисей опять молиться за него.

Exodus 10:19

Господь поднял с противоположной стороны очень сильный западный ветер. Он понёс саранчу и бросил её в Красное море. Не осталось ни одной саранчи во всей египетской стране.

וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף
И поменял" :לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם
Господь ветер, западный весьма сильный, и унес саранчу и бросил её в Красное море, не осталось ни одной саранчи во всей стране Египта." Восточный ветер принес саранчу, а теперь западный ветер унес её.

Exodus 10:20

Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновей Израиля.

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ "И
ожесточил Господь сердце фараона и он не отпустил сыном Израиля." С минованием бедствия исчезает в душе фараона чувство смирения, сознание своей виновности (Исх.10:17).

Exodus 10:21

Господь сказал Моисею: «Подними твою руку к небу, и пусть наступит тьма на египетской земле, ощущаемая тьма».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
И сказал Господь Моисею: протяни" :מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ
руку твою к небу, и будет тьма на земле Египта, ощущаемая тьма." חשֶׁךְ: темнота, тьма, мрак, сумерки. משש: ощупывать, трогать, ощущать. ощупывать, осязать, обыскивать, ходить ощупью. осязать, ощущать. По мнению некоторых богословов, осязаемая тьма (10:21) соответствовала сильнейшей песчаной буре, которая затмила солнце: от возникших таким образом мглы и раскаленного воздуха люди прятались кто куда мог. Раз земля обнажилась, - ведь все, что росло на ней и покрывало ее, было побито градом или поедено саранчой, - мартовская песчаная буря, шедшая с юга, могла быть необычайно свирепой. Объектом этой казни было одно из главных божеств Египта - бог солнца Ра, представителем которого на земле считался фараон. Солнечный свет и тепло, воспроизводство жизни - все это относилось к компетенции Ра. Другие боги, включая Гора, тоже так или иначе ассоциировались с солнцем. Не могла не быть посрамлена этой казнью (так же, как выпадением града и нашествием саранчи) и Нут, богиня неба.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 10:22

Моисей поднял свою руку к небу, и наступила непроглядная тьма по всей египетской земле на три дня.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ "И простер Моисей руку свою к небу и была темная тьма по всей земле Египта три дня." Эта тьма, несомненно, представляла собой нечто большее, чем просто песчаную бурю или солнечное затмение. Она имела сверхъестественный характер, и ее обычно связывают с днем Господним (Ис. 8,22; 58,10; Иоил. 2,2; Ам. 5,20; Соф. 1,15; ср. Втор. 28,29).

Exodus 10:23

Никто не видел друг друга и не вставал со своего места три дня, а у всех сыновей Израиля был свет в их жилищах.

לֹא־רָאֹו אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ "Не видели друг друга, и не вставал никто со своего места три дня, а у всех же сынов Израиля был свет в жилищах их." אוֹר: свет; 2. рассвет. Описание девятой казни отмечает прежде всего сопровождающее ее символическое действие – поднятие Моисеем рук к небу, чем и вызвано наступление тьмы; затем густоту мрака (осязаемая тьма), доходившую до того, что никто ничем не мог заниматься, трехдневную продолжительность казни и, наконец, чудесное освобождение от нее земли Гесем. По первому и последнему признаку новая казнь является сверхъестественным явлением. Но так как один из ее элементов – густой мрак наблюдается во время юго-западного ветра (хамсина), то и всю девятую казнь отождествляют с обычным для Египта явлением. Начало такому пониманию положил текст LXX, говорящий при описании девятой казни о «тьме, мраке и буре», – последняя – постоянный спутник хамсина, и автор книги Премудрости Соломоновой (Прем. 17). Но при сходстве девятой казни с хамсином между ними есть, однако, и существенное различие. Сущность первой полагается в тьме; об удушливом воздухе и раскаленном песке – главных элементах хамсина в Библии нет упоминания. О буре говорит текст LXX, но с масоретским чтением совпадает Вульгата, Таргум Онкелоса, переводы сирский, арабский и самаританский. Затем хотя хамсин дует в течение двух, трех, четырех дней, но не непрерывно. Самое большее он продолжается 12 часов, так как не дует ночью. Следовательно, при хамсине не может быть непрерывной трехдневной тьмы. Трехдневный мрак, объявший Египет, служил очевидным доказательством бессилия верховного бога Ра, бога солнца, подчинившегося теперь воле Всевышнего и оказавшегося не в состоянии дать своим почитателям хотя бы частицу света.

Exodus 10:24

Фараон призвал Моисея и сказал: «Пойдите, совершите служение Господу, пусть останется только ваш мелкий и крупный скот, а ваши дети пусть идут с вами».

וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם
וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ "И призвал фараон Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, только овцы ваши и крупный скот ваш останется, а дети ваши пусть идут с вами." Казнь настолько пробудила фараона, что он возобновил переговоры с Моисеем и Аароном и теперь наконец согласился, что евреи должны взять с собой детей, только пожелал, чтобы скот свой они оставили в залог.

Exodus 10:25

Но Моисей сказал: «Дай также в наши руки жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу, нашему Богу.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ "И сказал Моисей: также ты дай в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы совершить Господу Богу нашему." זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения; 2. подъём, восход. В несчастье своем фараон призвал Моисея и сказал, что хочет отпустить его с его народом, но чтоб они не брали с собой мелкого и крупного скота своего. Это было четвертой попыткой фараона пойти на компромисс (сравните 8:25,28; 10:11). Домашний скот евреев, если бы удержать его, помог бы египтянам восполнить их потери (в скоте) от 5-ой и 7-ой казней. Но Моисей не пошел ни на малейший компромисс не останется ни копыта). Он настаивал на том, что поскольку народ призывается совершить поклонение Богу, им нельзя оставить в Египте ничего из тех животных, которые могут понадобиться для жертвоприношения.

Exodus 10:26

Пусть пойдут с нами и наши стада, не останется ни копыта, потому что из них мы отберём жертву Господу, нашему Богу. Но пока не придём туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу».

וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מָה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Также стада наши пойдут с нами, не" :שָׁמָּה останется ни копыта, потому что их них мы возьмем совершить служение Господу Богу нашему. Мы не знаем, что принести в жертву Господу пока не придем туда." פַּרְסָה: копыто. בוא: входить, приходить. Моисей не пошел ни на малейший компромисс (не останется ни копыта). Он настаивал на том, что поскольку народ призывается совершить поклонение Богу, им нельзя оставить в Египте ничего из тех животных, которые могут понадобиться для жертвоприношения.

Exodus 10:27

Господь же ожесточил сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

И ожесточил" :וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их." אבה: хотеть, желать; 2. удовлетворять; 3. соглашаться.

Exodus 10:28

Фараон сказал ему: «Уходи от меня! Берегись! Больше не появляйся передо мной. В тот день, когда ты увидишь меня, ты умрёшь».

וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אֶל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם ,И сказал фараон: уходи от меня" :רְאֹתְךָ פָּנַי תָּמُות остерегайся, не продолжай являться пред лицо моё, в тот день, когда увидишь лицо мое, умрешь." יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. быть прибавленным. מות: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. Пришедший в агрессивное состояние фараон приказал Моисею уйти с его глаз. Моисей спокойно отвечал: я не увижу более лица твоего. Это, на первый взгляд, противоречит факту встречи между фараоном, Моисеем и Аароном, которая состоялась позднее (12:31). Но сказанное Моисеем в 10:29 можно объяснить в свете того, что он не намерен был возвращаться к фараону мирно, неся ему слово от Бога. Иначе говоря, если бы Моисей и увидел фараона снова, то лишь затем, чтобы возвестить ему о неизбежной казни, либо – по просьбе фараона, который захотел бы предоставить Моисею и израильтянам разрешение покинуть его землю.

Exodus 10:29

Моисей сказал: «Как ты сказал, так и будет. Я больше не увижу тебя».

И сказал" פ :וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ Моисей: как сказал ты, более не увижу лица твоего." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. Речь в Исх.11:4-8 является прямым продолжением слов Исх.10:29, – произнесена Моисеем пред удалением из царского дворца. Прямое указание на это находится в словах Исх. 11:8: «вышел [Моисей] от фараона с гневом». Раздражение посланника Божия вполне понятно ввиду проявленного фараоном упорства (Исх 10.27) и обещания убить его (Исх.10:28) и совершенно необъяснимо при допущении, что речь Исх.11:4-8 произнесена при новом явлении; ни откуда не видно, чтобы фараон сделал или сказал нечто такое, что могло бы вызвать гнев Моисея.

Translation Questions

Exodus 10:1

Для чего Господь ожесточил сердца фараона и его рабов?

Господь ожесточил сердца фараона и его рабов, чтобы показать знамения между ними. Он сделал это для того, чтобы израильтяне могли рассказывать своим детям и внукам о том, что сделал Господь.

Exodus 10:2

Для чего Господь ожесточил сердца фараона и его рабов?

Господь ожесточил сердца фараона и его рабов, чтобы показать знамения между ними. Он сделал это для того, чтобы израильтяне могли рассказывать своим детям и внукам о том, что сделал Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 10:5

Что покроет всю поверхность земли?

Саранча покроет всю землю так, что невозможно будет её увидеть.

Exodus 10:9

Что ответил фараон, когда Моисей сказал ему, что все израильтяне пойдут вместе?

Фараон ответил: «Нет! Пусть пойдут одни мужчины...»

Exodus 10:10

Что ответил фараон, когда Моисей сказал ему, что все израильтяне пойдут вместе?

Фараон ответил: «Нет! Пусть пойдут одни мужчины...»

Exodus 10:11

Что ответил фараон, когда Моисей сказал ему, что все израильтяне пойдут вместе?

Фараон ответил: «Нет! Пусть пойдут одни мужчины...»

Exodus 10:13

Что принесло саранчу?

Восточный ветер принёс саранчу.

Exodus 10:16

Что, по словам фараона, он совершил против Господа?

Фараон сказал, что он согрешил против Господа, Бога Моисея.

Exodus 10:19

Сколько осталось саранчи в египетской стране после того, как Господь навёл очень сильный западный ветер?

После того, как Господь навел очень сильный западный ветер, в египетской стране не осталось ни одной саранчи.

Exodus 10:23

Что случилось с египтянами во время трёхдневной непроглядной тьмы?

Во время непроглядной тьмы никто не мог видеть кого-либо. Никто не выходил из своих домов в течение трёх дней.

Exodus 10:24

Что по словам фараона должно было остаться в Египте, когда израильтяне пойдут поклониться Господу?

Фараон сказал, что мелкий и крупный скот должен остаться, в Египте.

Exodus 10:28

Что сказал фараон о Моисее, если он снова увидит его?

Фараон сказал, что в тот день, когда он увидит Моисея снова, Моисей умрёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Исход

Глава 11

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

После трех циклов казней по три в каждой земля египетская лежала в разорении. Бог продемонстрировал Свое безмерное могущество, явив бессилие богов Египта. А нанеся чувствительный удар по экономике этой сильной страны, Он поразил страхом сердца людей, населявших ее. Он побудил египтян возжелать ухода израильтян, хотя самого фараона еще предстояло смирить. После 10-ой казни великая печаль войдет в каждый египетский дом, где были дети. И эта-то казнь повлечет за собой освобождение Божиего народа.

Ожесточённое сердце фараона

В этой главе сердце фараона часто описывается как жёсткое или твёрдое. Это означает, что его сердце не было открыто и не желало понимать Божьи указания. Когда его сердце ожесточалось, оно становилось всё менее и менее восприимчивым к Господу.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Отпусти мой народ

Это очень важное утверждение. Моисей не просит у фараона разрешение «отпустить» еврейский народ. Вместо этого он требует, чтобы фараон освободил еврейский народ.

Ссылки:

- Исход 11:1 Примечание

Exodus 11:1

Сказал Господь Моисею: «Ещё одну казнь Я пошлю на фараона и на египтян, после этого он вас отпустит. Когда же он отпустит вас и будет гнать отсюда с поспешностью

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֹוד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:
"И сказал Господь (Яхве) Моисею: еще одно бедствие Я приведу на фараона и на Египет. После этого он отпустит вас отсюда. Когда будет отправлять вас в завершении, будет просто выгонять вас отсюда". נגע: удар, побои; 2. казнь, бедствие, язва; 3. больное или зараженное место. ,впускать; 2. вводить :בוא Я приведу" от" - אָבִיא вносить, приводить, приносить. быть принесённым, быть приведенным. כָּלָה: совершение, завершение; 2. истребление, разрушение. גרש: изгонять, выгонять. "Еще одну, последнюю казнь Я наведу на фараона", сказал Бог, "и после того он отпустит своих рабов", не ставя им более никаких условий (сравните 8:25,28; 10:11,24). До этого момента Моисей не знал, скольким казням предстоит поразить Египет. Теперь Бог ему открыл.

Казнь

Используемое здесь древнееврейское слово (букв.: "удар, бедствие, поражающее противника").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 11:2

Скажи народу, чтобы каждый у своего соседа и каждая женщина у своей соседки выпросили серебряных и золотых вещей

דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב "Скажи во всеуслышание народу, и будет вопрошать каждый у ближнего своего, и каждая у ближней своей изделия из серебра и изделия из золота". בְּאָזְנֵי - "Во всеуслышание / публично / в уши" от אזן: ухо; перен. слух. דבר: говорить, сказать. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב - "Изделия серебряные и изделия золотые". В связи с предстоявшим им скорым освобождением израильтяне должны были выпросить серебра и золота у Египтян, которые, по-видимому, были более расположены к ним, чем фараон (сравните 3:21-22; 12:35-36), кто из страха, кто из каких-то других соображений.

Exodus 11:3

Господь оказал милость народу в глазах египтян. Моисей же был весьма великим в египетской земле, в глазах рабов фараона и в глазах народа

וְיְהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם "И дал Господь (Яхве) благорасположение (милость) народу в глазах египтян, человек же Моисей весьма велик был в земле Египет (почитался очень сильно) и в глазах слуг фараона, и в глазах народа". חֵן: очарование, миловидность, элегантность, приятность; 2. благодать, благоволение, (благо)расположение. Даже сам Моисей пользовался немалым уважением среди фараонова окружения (скорее всего, по причине чудес, которые он творил) и у египетского народа. Это помогает понять, почему египтяне отдали часть своих драгоценностей евреям.

Дал милость

Расположил сердца египтян. Даже сам Моисей пользовался немалым уважением среди окружения фараона (скорее всего, по причине чудес, которые он творил) и у египетского народа. Это помогает понять, почему египтяне отдали часть своих драгоценностей евреям.

Exodus 11:4

Общие замечания:

Как и кары третья, шестая и девятая, десятая наступила, по-видимому, без предупреждения - так что фараону не представилась возможность раскаяться прежде чем она поразила Египет. Возможно, эти стихи служат продолжением спора между фараоном и Моисеем, о котором читаем в 10:24-29.

Моисей сказал: «Так говорит Господь: "В полночь Я пройду посреди Египта

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם "И сказал Моисей: так говорит Господь: когда наступит полночь, Я выступлю в среде Египта". В полночь / когда наступит полночь" от" - כַּחֲצֹת חֲצוֹת: середина, половина. לַיִל: ночь. יצא: выходить, выступать. Десятая казнь была совершенно особой: в полночь в каждой египетской семье должен был умереть перворожденный сын - от царского дома (первенца фараона) до беднейшей из семей (первенца рабыни). Все, о чем предупреждал Моисей прежде, сбывалось, поэтому были все основания поверить, что свершится и эта казнь.

Полночь

Это 12 часов ночи или 24:00.

Exodus 11:5

И умрёт каждый первенец в египетской земле от первенца фараона, который сидит на своём престоле, до первенца рабыни, которая мелет муку, и всё первородное из скота

וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה "И умрет всякий первенец в Египте от первенца фараона, сидящего на троне, до первенца рабыни, которая за жерновами, и всякий перевенец у скота". שִׁפְחָה: рабыня, служанка, раба. רֵחַיִם: дв.ч. жернова. Перворожденный сын был у египтян в особой чести, а сын фараона, наследник престола, и сам почитался богом. Так что не было еще в Египте подобных плача и стенаний из-за погибших сыновей. Почему же Бог навлек такое бедствие на египтян? Следует помнить, что Он является Владыкой, стоящим над всеми делами человеческими. Но благополучие и процветание людей, либо их осуждение и наказание проистекают не из особой любви Бога к одним или отсутствия ее к другим, а из того, что Ему угодно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

осуществить свою волю в отношении земли в целом. Поскольку же Он один - свят, то имеет право пользоваться человечеством и располагать людьми по Своей воле. Что бы ни делал Бог, - Он прав, потому что Он - Бог! (Пс. 113:11). Нельзя забывать и того, что египтяне исповедовали многобожие, поклоняясь многочисленным идолам и лжебогам. И поскольку они отказывались поклониться истинному Богу, то и сделались объектом Его осуждения (сравните Рим. 1:18-23).

Первенец

Существует гипотеза, что в египетских семьях, которые почитали Бога, не было сыновей-первенцев, еще не вышедших из детского возраста – Господь заблаговременно предусмотрел это. Таким образом, десятая казнь постигла только те семьи, в которых искренне чтили фараона как земное воплощение бога. Первенец же фараона – наследник престола – также почитался богом.

Exodus 11:6

По всей земле Египта будет великий плач, какого не было до сих пор и больше не будет

הָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה
И будет плач великий во всей земле" וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף
Египет, которого никогда не было и никогда не будет опять". צְעָקָה: крик, вопль, стенание. גדוֹל: великий, большой. כְּמוֹ: так, таким образом; 2. подобно, как; 3. когда. Потеря первенца была равнозначна потеря главного (основного) наследника, носителя всей семейной информации.

Exodus 11:7

У всех сыновей Израиля не пострадают ни человек, ни скот, и даже собака не залает, чтобы вы знали, какое различие делает Господь между египтянами и израильтянами

וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
У всех" תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל
сыновей Израиля не пошевелит пес языком его, и так от человека и до скота, чтобы знали вы, что отличает (делает разделение) Господь (Яхве) между Египтом и между Израилем". חרץ: шевелить, двигать; 2. определять, устанавливать; 3. резать, отрезать. כֶּלֶב: пёс, собака. לָשׁוֹן: язык. פלה: быть отделённым, выделяться, быть отличительным, разделять, отделять, отличать, различать. При совершении этой грандиозной казни евреям не грозила потеря ни одной живой души - будь-то из людей или из скота. И собака не залает на них в ту полночь (буквально не пошевелит пес языком своим). Этим образом - не залает пес и не укусит никого - подтверждалась мысль, что Божий народ не потерпит никакого вреда. А египтянам это особое отношение Бога к евреям скажет, что Он покровительствует Израилю (сравните Исх. 8:23; 8:4). Так-то и случилось, что официальные лица из окружения фараонова, которые после совершения восьми казней начали просить царя отпустить израильтян (сравните 10:7), теперь впрямую стали торопить Моисея вывести его народ из Египта.

Exodus 11:8

Все твои рабы придут ко мне, поклонятся мне и скажут: "Выйди ты и весь народ, который следует за тобой". После этого я выйду». И Моисей вышел от фараона в гневе

וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם
И" אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף
придут все слуги твои ко мне (Моисею), и поклонятся мне, говоря: выйди ты и народ, который следует за тобой. После чего он (Моисей) вышел. И вышел он (Моисей) в сильном гневе". וְיָרְדוּ - "И сойдут вниз / придут" от ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Возможно речь идет о спуске вниз из-за неровности рельефа. שחה: поклоняться. בְּרַגְלֶיךָ - "Идут за тобой нога в ногу / следовать за тобой". בָּחֳרִי־אָף - "Разгоревшись гневом / в большом гневе". Ответа фараона не последовало, что говорит о том, что все это Моисей мог сказать не ему лично, а его слугам. При нескольких других встречах с фараоном Моисей предоставлял ему возможность освободить еврейский народ - как средство избежать назначенной кары. Но на этот раз так не было. Сначала предстояло совершиться казни, и лишь затем фараон отпустит народ. Гневное заявление Моисея было последним. Никогда более при встрече с фараоном не предложит он ему выбирать между казнью и раскаянием (сравните толкование на 10:28-29). В предыдущих казнях сыграли свою роль Моисей и Аарон; не так было при последней, которую Бог совершил единолично.

Exodus 11:9

Господь сказал Моисею: «Фараон не послушал вас для того, чтобы умножились Мои чудеса в египетской земле»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
И сказал Господь (Яхве) Моисею: Не" בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
послушал вас (с Аароном) фараон, чтобы умножились чудеса (знамения) в земле Египет". רְבוֹת - "Умножились / было много" от: רבה быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. מוֹפֵת:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво. В этих стихах как бы подводится черта под непокорством фараонова духа (И сказал Господь… не послушал вас фараон; сравните 7 22). Именно это его нежелание слушаться побудило Бога к совершению чудес в земле идолопоклонников; побудило Господа к еще большему ожесточению сердца правителя (сравните толкование на 4:21)

Exodus 11:10

Моисей и Аарон совершили все эти чудеса перед фараоном, но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновей Израиля из своей земли

Здесь «сердце» олицетворяет самого фараона. О его упрямом отношении говорится так, как будто его сердце стало твёрдым или жёстким. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 9:12. Альтернативный перевод: «Господь сделал Фараона ещё более упрямым». Обзор первых девяти казней заканчивается указанием на точное исполнение Моисеем и Аароном божественных повелений. но Господь ожесточил сердце фараона. Т.е. "не дал Господь милость народу Своему в глазах фараона" (ср. 11,3; 12,36).

Translation Questions

Exodus 11:1

Что должны были попросить каждый израильский мужчина и женщина у своего соседа или соседки после последней казни?

После последней казни каждый израильский мужчина и женщина должны были попросить у своего соседа или соседки драгоценности из серебра и золота.

Exodus 11:2

Что должны были попросить каждый израильский мужчина и женщина у своего соседа или соседки после последней казни?

После последней казни каждый израильский мужчина и женщина должны были попросить у своего соседа или соседки драгоценности из серебра и золота.

Exodus 11:3

В чьих глазах Моисей был весьма великим?

Моисей был весьма великим в глазах рабов фараона и в глазах народа.

Exodus 11:5

Кто из первенцев должен умереть?

Каждый первенец в египетской земле от первенца фараона, который сидит на своём престоле, до первенца рабыни, которая мелет муку, и всё первородное из скота.

Exodus 11:6

Когда ещё по всей египетской земле слышался такой великий плач, вызванный последним бедствием?

Такого не было до сих пор и больше не будет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Исход

Глава 12

Общие замечания

Структура и оформление

События, о которых рассказывается в данной главе, известны как "Пасха". В будущем евреи должны были вспоминать о них каждый раз при празднование этого праздника.

От споров Моисея с фараоном центр повествования смещается теперь к Моисею и израильскому народу. Этот текст делится на две части: наставления Господа Моисею относительно праздника (стихи 1-20) и соблюдение празднования Пасхи (стихи 21-28)

Важные концепции

Пресный хлеб

В настоящей главе представлена концепция пресного хлеба в связи со значимыми событиями, описанными здесь.

Этническая изоляция

Согласно Божьим требованиям, евреи должны были отделиться от других народов. Божий народ не сообщался с иноземцами, которые считались нечистыми.

Exodus 12:1

Господь сказал Моисею и Аарону в египетской земле:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ "И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египта, говоря." אמר: сказать, говорить.

Exodus 12:2

«Пусть этот месяц будет началом месяцев, пусть он будет у вас первым месяцем года.

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ "Месяц этот будет началом месяцев, он будет у вас первым месяцем года." חדש: месяц; 2. новомесячие, новолуние. ראש: голова (а т.ж. 1. вершина, верх; 2. начало; 3. лучшее). Первым месяцем года в соответствии с весенним календарем был авив (март-апрель). Возможно, в данном стихе сообщается о введении этого нового религиозного календаря, начало которому положил исход израильтян из Египта. Авив стал первым месяцем года, поскольку напоминал об избавлении Израиля. О наличии осеннего календаря свидетельствуют 23,16; 34,22. Позднее в вавилонском (весеннем) календаре месяц авив получил название нисан (Неем. 2,1; Есф. 3,7).

Exodus 12:3

Скажите всему израильскому обществу: "В десятый день этого месяца каждое семейство пусть возьмёт себе одного ягнёнка, на семейство по ягнёнку.

דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם Скажи всему обществу" אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ Израиля, говоря: в десятый (день) месяца этого возьмите каждый себе одного агнца по семейству,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на семейство по агнцу." עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья. שֶׂה: ягнёнок, козлёнок. Словосочетание "все общество Израильтян" (сравните стих 6) употребляется здесь в Ветхом Завете впервые - по отношению к народу. Оно знаменует начало нового. Празднование Пасхи производилось по домам. В десятый день сего месяца (март-апрель) каждая еврейская семья должна была отобрать себе агнца или козленка (Шех - слово это, переводимое как "агнец", могло означать как ягненка, так и козленка; сравните стих 5).

Exodus 12:4

А если семейство так мало, что не съест ягнёнка, то пусть возьмёт вместе с соседом, который ближе к дому, и поделят по количеству человек, сколько каждый сможет съесть, рассчитывая на одного ягнёнка.

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: "А если семейство малочисленное, что (не съест) агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ по мере, сколько каждый съест, рассчитывая на агнца." שָׁכֵן: обитатель, житель; 2. сосед, соседка. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча); 2. пим (мера веса в 7.5 гр., равная 2/3 сикля. כסס: рассчитывать, вычислять. Празднование Пасхи производилось по домам. В десятый день сего месяца (март-апрель) каждая еврейская семья должна была отобрать себе агнца или козленка (Шех – слово это, переводимое как «агнец», могло означать как ягненка, так и козленка; сравните стих 5). Если семья, будучи небольшой, не в состоянии была съесть все животное целиком, то ей надо было разделить эту пасхальную пищу с другим семейством.

Exodus 12:5

Ягнёнок у вас должен быть без изъяна, самец, однолетний. Возьмите его от овцы или от козы

שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ: "Агнец ваш должен быть непорочный, самец однолетний, возьмите его от бараны или козы." ,полный, целый; 2. совершенный :תָּמִים непорочный; 3. искренний, чистосердечный. כֶּבֶשׂ: агнец, (молодой) баран, овен. עֵז: коза; мн.ч. козья шерсть. Животное должно было быть однолетним, (мужеского пола), без порока. Без порока означает - без болезней, ран, ссадин, язв, увечий, травм, то есть, совершенно здоровое животное, без каких бы то ни было признаков отклонений.

Exodus 12:6

И заботьтесь о нём до четырнадцатого дня этого месяца. Вечером пусть его заколет всё общество Израиля.

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם: "И пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня этого месяца и вечером заколите его всем обществом Израиля." שחט: закалывать, резать, убивать. быть заколотым. Во Втор. 16:6 сообщается, что заклание жертвы должно происходить при заходе солнца. Это действие знаменовало собой начало Пасхи.

Exodus 12:7

Пусть возьмут его кровь и помажут оба косяка и перекладину дверей в домах, где будут его есть.

וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: "И пусть возьмут от крови и преподнесут на оба косяка и перекладину дверей в домах, в которых будут вкушать." דָּם: кровь. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. В этих стихах даются наставления, как именно соблюдать Пасху. Хотя этот праздник справлялся в каждом израильском доме, ритуал поклонения, совершаемый одновременно и сообща, должен был способствовать сплочению евреев в единое общество (сравните стих 3). Кровь животных следовало нанести на дверные косяки и перекладины, а мясо их – испечь, и люди должны были есть его с пресным хлебом и с горькими травами.

Exodus 12:8

В эту же ночь пусть съедят его мясо, испечённое на огне. Съедят его с пресным хлебом и с горькими травами.

וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: "И пусть едят мясо в эту самую ночь, испеченное на огне, с пресным хлебом и горькими (травами) пусть съедят его." צָלִי: испечённое мясо, жаркое. горькие :מָרוֹר .пресный хлеб, опреснок :מַצָּה (травы), горечь. испеченное. Мясо необходимо было испечь на огне без добавления воды. Горькие травы напоминали о страданиях, перенесенных израильтянами в Египте (Плач 3,15). с пресным хлебом. Пресный хлеб, с которым ели агнца, должен был напоминать о поспешности исхода. Откладывать трапезу было нельзя, все должно было быть съедено за один раз. Заклание животных (вместо убийства в домах израильтян перворожденных сыновей, стих 13) и кропление

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дверей кровью служили прообразом заместительной смерти Христа. Он – «наш Пасхальный Агнец» (1Кор. 5:7), «непорочный и чистый Агнец» (1Пет. 19:19; сравните Иоан. 1:29). Принесение Им Себя в жертву есть то средство, прибегая к которому, верующие в Иисуса Христа спасаются от ужаса духовной смерти. Горькие травы (вероятно, эндивий, цикорий, одуванчики) символизировали печаль и горе (сравните Плач. 3:15) по причине прошлой греховности, либо горькие воспоминания о пребывании израильтян в египетском рабстве.

Exodus 12:9

Не ешьте его недопечённым или сваренным в воде, но ешьте испечённое на огне, голову, ноги и внутренности.

אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ
Не ешьте от него недопеченного" עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ "
или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями." קֶרֶב: внутренность, середина. Мясо нельзя было варить в воде и кушать недопеченным.

Exodus 12:10

Не оставляйте от него ничего до утра, а оставшееся до утра сожгите на огне.

וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
"Не оставляйте от него до утра, но оставшееся от него до утра на огне сожгите." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. и быть сожжённым. До следующего утра не должно было оставаться ничего, как уже было сказано выше. Потому животное должно было быть именно таких размеров, которые семья могла съесть за один присест.

Exodus 12:11

Ешьте его так: пусть ваши пояса будут на ваших бёдрах, ваша обувь на ваших ногах и ваши посохи в ваших руках. Ешьте его быстро. Это — Пасха Господа.

וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם
:Ешьте его так" בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ "
пусть будут чресла ваши препоясаны, сандали ваши на ногах ваших, и ваши посохи в руках ваших; ешьте его поспешно; это Пасха Господа." מָתְנַיִם: чресла, бедра, пояс, поясница .дв.ч פֶּסַח: пасха; 2. пасхальный агнец, пасхальная жертва. Корень глагола "песах" ("миновать") имеет также значение "перескакивать", т.е. "действовать избирательно". Пасха – древнейший из иудейских праздников, он был дан израильтянам в воспоминание, как вечное установление. После переселения в Ханаан евреи должны были закалывать пасхального агнца в святилище (Втор. 16,2 и далее) и вместо помазания кровью косяков, священник кропил кровью жертвенник (2 Пар. 30,16). Обязательность празднования Пасхи распространялась только на мужчин (23,17).

Exodus 12:12

В эту ночь Я пройду по египетской земле и погублю всех первенцев в египетской земле, от человека до скота, и совершу суд над всеми египетскими богами. Я — Господь.

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
"А Я в эту самую ночь пройду по земле Египта и поражу (убью) каждого первенца в земле Египта, от человека до скота, и над всеми богами Египта совершу суд. Я Господь." בְּכוֹר: первенец, первородный. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Над всеми богами Египта совершу суд.

Имеются в виду не собственно сами боги египетские (которые в действительности не существуют), а порочные представления египтян о богах.

Exodus 12:13

x

Этот стих объясняет использование крови в 7 стихе, где еврее помазали косяки и перекладины дверей своих домов, в которых они вкушали агнца. Это единственное место в ВЗ, где объясняется символическое значение использования крови. Кропление кровью израильских домов давало защиту от смерти, когда Бог губил египетских первенцев. От «проходить мимо» (евр. пасах происходит существительное, сделавшееся названием праздника – Песах (русская «Пасха» происходит от этого еврейского слова). Как кровь животного служила средством избежать смерти, так кровь, пролитая Иисусом Христом, сделалась средством оправдания и искупления верующих (Рим. 5:9; Еф. 1:7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 12:14

Пусть этот день будет днём памяти, и отмечайте в этот день праздник Господу из поколения в поколение. Празднуйте его, как вечный закон.

וְהָיָ֤ה הַיּוֹם֙ הַזֶּ֣ה לָכֶ֔ם לְזִכָּר֑וֹן וְחַגֹּתֶ֣ם אֹת֗וֹ חַג֙ לַיהוָ֔ה לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם תְּחָגֻּֽהוּ׃ "И будет вам день этот воспоминанием, и празднуйте праздник Господу во поколениях ваших, установление вечное празднуйте его." זִכָּרוֹן: память, памятник, воспоминание, напоминание. דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания. Праздник, т.е. день исхода. Это предписание устанавливалось на будущее, поскольку во время первой Пасхи ее первый и второй дни израильтяне провели в пути.

Exodus 12:15

Семь дней ешьте пресный хлеб. С самого первого дня уничтожьте закваску в ваших домах. Человек, который будет есть заквашенное с первого по седьмой день, будет истреблён из общества Израиля.

שִׁבְעַת יָמִים֙ מַצּ֣וֹת תֹּאכֵ֔לוּ אַ֚ךְ בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן תַּשְׁבִּ֥יתוּ שְׂאֹ֖ר מִבָּתֵּיכֶ֑ם כִּ֣י ׀ כָּל־אֹכֵ֣ל חָמֵ֗ץ וְנִכְרְתָ֤ה הַנֶּ֙פֶשׁ֙ הַהִ֣וא ׀ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל מִיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן עַד־י֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י "Семь дней ешьте пресный хлеб, но в первый день уничтожьте закваску в домах ваших, потому что кто будет кушать квасное с первого до седьмого дня, истреблена будет душа из общества Израиля." חָמֵץ: квасной (хлеб). כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). Дрожжи, как продукт прошлогоднего урожая, считались символом испорченности. Затем Бог дал Израильтянам наставления относительно праздника опресноков как торжества всего народа по поводу избавления Израиля из Египта. Праздники Пасхи и опресноков были так тесно связаны между собой, что зачастую их воспринимали как один праздник (сравните Лук. 2:41; 22:1; Деян. 21:3-4). Праздник опресноков должен был продолжаться семь дней (Исх. 13:6-7), от 14 до 21 числа месяца (Лев. 23:6; Чис. 28:17). Квасной (дрожжевой) хлеб, конечно, нельзя было есть и на Пасху (Исх. 12:8).

Exodus 12:16

В первый и в седьмой день пусть будет у вас священное собрание. Никакой работы не делайте в эти дни. Единственное, что можно вам делать — готовить еду.

וּבַיּ֣וֹם הָרִאשׁ֗וֹן מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלָאכָ֥ה לֹא־יֵעָשֶׂ֖ה בָּהֶ֑ם אַ֚ךְ אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֣ל לְכָל־נֶ֔פֶשׁ הִ֥וא לְבַדּ֖וֹ יֵעָשֶׂ֥ה לָכֶֽם׃ "И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмом день священное собрание, никакой работы не должно делать в них, только что кушать каждому, одно делать можно вам." מִקְרָא: собрание; 2. созыв; 3. чтение (вслух). קֹדֶשׁ: 1. святость; 2. святыня, святое, священное; 3 святилище. В домах квасное (закваска) – стихи 15-16 – как символ греха (1Кор. 5:8) подлежало уничтожению. Отсутствие закваски означало, что те, кто пребывали под защитой пролитой крови, не развращались грехом перед лицом Божиим. А кто стал бы есть квасное в те праздничные дни, душа та была бы истреблена …из общества Израильтян (Исх. 12:19), другими словами, исключена из сообщества, лишена прав и привилегий, предусмотренных Заветом, а, возможно, и умерщвлена. Кроме того, на первый и на седьмой день празднества народу следовало собираться для проведения особой религиозной службы. И ничего нельзя было делать всю неделю, кроме как приготовлять пищу. Как и Пасхе, празднику опресноков надлежало стать установлением вечным (стих 17; сравните стих 14) во благо грядущим поколениям.

Exodus 12:17

x

Этот перекликается с 14 стихом, где Господь призывает отмечать этот день праздником воспоминания выхода из Египта. Как и Пасхе, празднику опресноков надлежало стать установлением вечным (стих 17; сравните стих 14) во благо грядущим поколениям. Оба эти праздника вместе объявлялись "установлением ", которое следовало "хранить", т. е. держаться его (стихи 14,17,24) и "церемонией" (служением), которую следовало соблюдать (стихи 25-26). Служение это Израилю завещено было рассматривать как пасхальную жертву Господу (стих 27). Наставления, высказанные в стихах 15-16, повторяются в стихах 19-20, возможно, чтобы подчеркнуть их значение.

Exodus 12:18

x

В этом стихе повторяется 6 и 15 стихи (см. комментарии к ним).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 12:19

x

Повторение 15 стиха, но идет добавление, что будет истреблен даже иноземец.

Exodus 12:20

x

Повторяется 15 стих, повеление Господа о запрете кушать квасной хлеб, но кушать только пресной хлеб. Подчеркивается, как важное замечание.

Exodus 12:21

Моисей созвал всех старейшин Израиля и сказал им: «Возьмите и выберите себе ягнят для ваших семейств и заколите пасху.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ "И созвал Моисей всех старейшин Израиля и сказал им: выберете и возьмите себе агнец по семействам ваших и закалите пасху." Моисей должен передать людям все, что приказал ему Бог.

Exodus 12:22

Моисей пересказывает старейшинам всё, что повелел ему Господь передать всему обществу Израиля.

;иссоп. Иссоп – один из видов майорана :אֵזוֹב использовался для очищения (Лев. 14,4-6; Чис. 19,6.18; Пс. 51,7). Плотно сплетенные ветви и листья этого растения могли удерживать значительное количество крови.

Exodus 12:23

x

Как свидетельствуют слова Господа (12:13), кровь сама по себе защитой не является, она – лишь знамение того, что Господь защищает евреев.

Exodus 12:24

Вечно храните это

То есть "вечно помните о Пасхе", "никогда не забывайте о празднике опресноков". Празднование Пасхи считается актом поклонения Богу.

Exodus 12:25

огда войдёте в землю, которую Господь вам даст, как Он говорил, соблюдайте это служение.

וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ "И когда войдете в землю, которую даст вам Господь, как Он говорил, соблюдайте (храните) это служение." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Затем Божиему народу было сказано, чтоб он обязательно отмечал Пасху в земле, которую Бог обещал дать ему. А также объяснял значение ее своим детям (Исх. 12:26-27; сравните 13:14-15). Народ, благодарный за свое наступавшее освобождение из рабства, которое длилось веками, совершил поклонение Господу. А затем выполнил Его распоряжение.

Exodus 12:26

Когда же спросят вас ваши дети: «Что это за служение?»,

וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃ "И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?" בְּנֵיכֶם: дети (сыновья) от בֵּן: сын, потомок.

Exodus 12:27

Скажите: «Это пасхальная жертва Господу, Который прошёл мимо домов сыновей Израиля в Египте, когда погубил египтян, а наши дома спас». Народ упал на колени и поклонился.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ "Скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо над домами сынов Израиля в Египте, когда поражал дома египтян, а наши спас, и преклонился народ и поклонился." פסח: проходить мимо, перескакивать; перен. щадить. Народ, благодарный за свое наступавшее освобождение из рабства, которое длилось веками, совершил поклонение Господу. А затем выполнил Его распоряжение.

Exodus 12:28

Сыновья Израиля пошли и сделали всё так, как Господь велел Моисею и Аарону.

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ "И пошли и сделали сыновья Израиля, как" ס повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. Народ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

беспрекословно пошел и сделал, как повелел Господь.

Exodus 12:29

Общие замечания

Подробные наставления относительно праздников Пасхи и опресноков следуют за выражением томительной тревоги, которая достигает высшей точки, когда совершается казнь над египетскими первенцами мужского пола (стихи 29-30), вслед за чем израильтяне получают освобождение (стихи 31-36).

В полночь Господь поразил всех первенцев в египетской земле: от первенца фараона, сидевшего на своём престоле, до первенца пленника, находившегося в темнице, и всех первенцев скота.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
"И в полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египта, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца пленника, который находился в яме, и всех первенцев из скота." בוֹר: яма, ров, водоём; 2. бездна, преисподняя. Господь поразил всех первенцев в египетской земле,: от первенца фараона, сидевшего на своём престоле, до первенца пленника, находившегося в темнице, и всех первенцев скота Указывается время совершения 10-ой казни (полночь), масштабы ее (поражен был каждый перворожденный; сравните 4:22-23) и впечатление, произведенное ею (и сделался великий вопль; сравните 11:6). Страшное горе охватило народ Египта, когда Бог уничтожил возлюбленных сыновей его в каждой семье, к какому бы слою общества она ни принадлежала: от семьи фараона до семьи узника, сидевшего в темнице (сравните 11:5).

Exodus 12:30

Ночью фараон, все его рабы и весь Египет встали, и в Египте поднялся громкий плач, потому что не было дома, где не было бы мертвеца.

וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃
И встал фараон" ночью сам и все рабы его и весь Египет, и сделался великий вопль египтян, потому что не было дома, где не было бы мертвого." צְעָקָה: крик, вопль, стенание. מות: умирать; прич. мёртвый. Господь выполняет, что говорил.

Exodus 12:31

Ночью фараон призвал Моисея и Аарона и сказал: «Вы и все сыновья Израиля, встаньте, выйдите из моего народа, пойдите и совершите служение Господу, как вы говорили.

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃
И призвал" Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды моего народа, как вы, так и сыны Израиля, и пойдите, и согрешите служение Господу, как говорили вы." לַיִל: ночь. קום: вставать,восставать, стоять, подниматься.

Встаньте... пойдите, совершите.

Это трехкратное повеление подчеркивает настойчивость, с которой фараон обращается к израильтянам. Он признает свое полное поражение.

Exodus 12:32

Возьмите ваш мелкий и крупный скот, как вы говорили и, уходя, благословите меня».

גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃
"Также мелкий скот ваш и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили, и пойдите и благословите меня." ברך: прич. благословенный; 2. преклоняться.

Благословите меня.

Просьба фараона о благословении, по-видимому, продиктована стремлением снять ужасное проклятие, которое обрушилось на Египет.

Exodus 12:33

Египтяне торопили еврейский народ скорее выйти из этой земли, потому что они говорили: «Мы все умрём».

וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃
И принуждали египтяне народ, чтобы" поспешно выслать его из земли той, потому что говорил они: мы все умрем." מהר: спешить. быть скорым, быстрым или поспешным, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно. Народ египетский побуждал израильтян поскорее уйти - из страха, что в противном случае весь он вымрет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 12:34

Народ понёс тесто прежде чем оно вскисло, их квашни, завязанные в одеждах, были на их плечах.

וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם
И понес народ тесто свое, прежде чем" עַל־שִׁכְמָם׃ оно сделалось квасным, их сосуды для закваски теста, завязанные в одежде их, были на пленах их." квашня, сосуд для закваски теста. Исход מִשְׁאֶרֶת: совершился столь стремительно, что народ понес с собой невскисшее тесто: у них не было времени испечь из него хлеб (стих 39).

Exodus 12:35

Сыновья Израиля сделали так, как приказал Моисей: выпросили у египтян серебряные и золотые вещи и одежду.

וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
И сделали сыновья Израиля по слову" וּשְׂמָלֹת׃ Моисея и просили у египтян изделия серебрянные и изделия золотые и одежду." שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. Казни, свидетельствовавшие о Божием могуществе, пробудили в египтянах уважение к евреям, но и желание посодействовать их скорейшему уходу, - потому они и отдали им драгоценности и одежду (сравните 3:21-22; 11:3

Exodus 12:36

Господь оказал милость народу в глазах египтян, и те отдавали им всё. Народ обобрал египтян.

וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃
"Господь дал милость народу в глазах египтян, и давали просимое ему, и обобрал он египтян." שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. отпрашиваться, просить разрешения отсутствовать. 1. расспрашивать; 2. просить (милостыни), попрошайничать. давать (просимое). Исполнение обещанного Господом в 11:1-3.

Exodus 12:37

Сыновья Израиля отправились из Раамсеса в Сокхоф. Их было шестьсот тысяч мужчин, не считая детей.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים
И отправились сыны Израиля из" לְבַד מִטָּף׃ Раамсеса в Сокхоф до шестисот тысяч пеших мужчин, кроме детей." רַעְמְסֵס: Раамсес. לסכות: Сокхоф.

Из Раамсеса в Сокхоф

Смотрите ком. к 1:11. Местонахождение Сокхофа нельзя определить точно, но, вероятнее всего, он был расположен в восточной части дельты Нила, на месте Тель-эль-Масхута в Вади-Тумилат.

Exodus 12:38

Много людей из разных племён и очень большое стадо мелкого и крупного скота вышли с ними.

וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ "Также
много разноплеменных вышло с ними, и мелкий скот и крупный скот, стадо весьма большое." עֵרֶב: смешанный народ или раса, разноплеменный, иноплемённый. Вероятно, были и другие народы, подвергавшиеся гонениям или находившиеся в рабстве в Египте; кроме того, это могли быть семиты из других племен. Возможно также, что среди людей, последовавших за народом Божиим, были египтяне, породнившиеся с израильтянами, или же те из египтян, которые осознали, что Господь есть Бог (ср. 9,19; 12,48; Ис. 56,3).

Exodus 12:39

Из теста, которое вынесли из Египта, они испекли пресные лепёшки, потому что оно ещё не вскисло, так как они были изгнаны из Египта и не могли медлить, поэтому не приготовили себе даже пищи в дорогу.

וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ
כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
"И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, потому что оно не стало квасным (вскисло), потому что были выгнаны они из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу." גרש: изгонять, выгонять. быть выброшенным. выгонять, прогонять. быть выгнанным, прогнанным. צֵידָה: запасы, продовольствие, пища, дичь. Исход евреев был настолько мгновенным, что они даже не успели собрать провизию в дорогу и испечь хлеб.

Exodus 12:40

Четыреста тридцать лет сыновья Израиля жили в Египте.

וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
И жили сыны Израиля в Египте четыреста" שָׁנָה׃ тридцать лет." Греческий и самарянский тексты ВЗ относят это число ко времени пребывания народа Божиего в Ханаане и Египте, начиная с Авраама (Быт. 15,13). В иных местах Писания называются

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

400 лет (Быт. 15,13; Деян. 7,6) и "около 450 лет" (Деян. 13,20).

Exodus 12:41

По прошествии четырёхсот тридцати лет, в этот самый день, ночью вышел весь народ Господа из египетской земли

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ "И настал конец четырехсот тридцати годам, в этот самы день вышло всё ополчение Господа из земли Египта." קֵץ: конец, предел, край .צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение; 2. служение, служба (военная или религиозная). Скорее всего время пребывания в Египте равнялось 430 годам (с 1876 г. до Р. Х. по 1446 г. до Р. Х.; сравните с толкование на Деян. 7:6; Гал. 3:17).

Exodus 12:42

Это — ночь бодрствования Господу за то, что Он вывел их из египетской земли. Для всех сыновей Израиля и для всех их поколений эта особенная ночь — ночь бодрствования Господу.

לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הִוא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ "Это ночь бдение Господу за то, что Он вывел их из земли Египта, эта самая ночь бдение Господу у всех сынов Израиля в поколениях их." שִׁמֻּרִים: соблюдение, бдение. Каждый год на Пасху, евреи должны не спать, есть Пасху и вспоминать как когда-то их отцы бежали ночью из Египта исключительно по милости Божьей, потому что Тот поразив первенцев произвел в стране фурор.

Exodus 12:43

Господь сказал Моисею и Аарону: «Это устав Пасхи: никакой чужеземец не должен её есть,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ "И сказал Господь Моисею и Аарону: это устав Пасхи: никакой сын чужеземца не должен её вкушать." נֵכָר: чужая земля или страна. Повторение пасхальных предписаний, которое следует за этими словами, скорее всего связано с упоминанием о неизраильтянах, последовавших за Израилем (ст. 38). Совершать Пасху мог только человек, вступивший в завет с Господом; обязательным условием при этом было обрезание.

Exodus 12:44

Каждый раб, купленный за серебро, может есть её тогда, когда ему сделают обрезание.

וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ "А всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, тогда может вкушать её." מול: обрезывать, отрезывать. быть обрезанным или отрезанным.

Exodus 12:45

Поселенец и наёмник не должны её есть.

תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ "Поселенец (странник) и наёмник не должны вкушать её." תּוֹשָׁב: странник, пришелец, поселенец. שָׂכִיר: наёмный, наёмник.

Exodus 12:46

Её надо есть в одном доме, не выносите мяса из дома и не ломайте её костей.

בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ "В одном доме должно вкушать её, не выносите из дома мясо на улицу, и костей её не сокрушайте (ломайте)." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Мясо пасхального агнца нельзя было выносить из дома, где к нему могли получить доступ люди, не имевшие отношения к общности завета. костей. Кости Христа, прообразом Которого является агнец, также не были перебиты (см. Ин. 19,33).

Exodus 12:47

Всё израильское общество должно её исполнять.

כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ "Всё общество Израиля должно совершить её."

Exodus 12:48

Если поселится у тебя переселенец и захочет исполнить Пасху Господу, то должны сделать ему обрезание и обрезать у него всех мужчин, тогда он приступит к её совершению и будет как коренной житель земли. Никто необрезанный не должен её есть.

וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל־זְכוּר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ "Если же поежится у тебя странник и захочет совершить Пасху Господа, то обрежь у него вех мужского пола, и тогда он присоединится к совершению её и будет как природный житель земли, и никакой необрезанный не должен вкушать её." גר:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пришелец, иноземец, странник. אֶזְרָח: туземец, природный житель; 2. природное дерево (непересаженное, укоренившееся дерево). Странники из других земель, постоянно проживающие среди израильтян и желающие находиться под их покровительством и присоединиться к их завету, могли есть пасхальную трапезу. Рабы, рожденные в чьем-либо доме, должны были совершить обрезание и лишь тогда могли участвовать в Пасхе.

Exodus 12:49

Один закон пусть будет и для коренного жителя, и для переселенца, поселившегося среди вас».

תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ "Один закон да будет и для природного жителя и для странника поселившегося между вами." תּוֹרָה: закон, учение, наставление.

Exodus 12:50

Сыновья Израиля сделали всё так, как велел Господь Моисею и Аарону.

וַֽיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ И сделали все сыны Израиля, как повелел Господь Моисею и Аарону, так они и сделали."

Exodus 12:51

В этот день Господь вывел из египетской земли сыновей Израиля по их племенам.

וַיְהִי֮ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ И было в этот самый день, Господь вывел сыновей Израиля из земли Египта по ополчению их." Здесь подводится итог всего предыдущего действия.

Translation Questions

Exodus 12:3

Что должна была делать каждая израильская семья на десятый день первого месяца?

На десятый день первого месяца каждая семья должна была взять себе ягнёнка или молодого козлёнка.

Exodus 12:4

Если семья слишком мала, чтобы съесть одного ягнёнка, то что они должны сделать?

Если семья так мала, что не съест ягнёнка, то пусть возьмут вместе с соседом, который ближе к дому, и поделят по количеству человек, сколько каждый сможет съесть, рассчитывая на одного ягнёнка.

Exodus 12:6

В какое время всё общество Израиля должно заколоть этих животных?

Всё собрание Израиля должно заколоть этих животных вечером.

Exodus 12:8

С чем израильтяне должны были съесть ягнёнка или козлёнка?

Они должны были съесть его с пресным хлебом и с горькими травами.

Exodus 12:10

Что израильтяне должны сделать с остатками ягнёнка?

Ничего нельзя было оставлять до утра. Они должны сжечь всё, что осталось от животного, до утра.

Exodus 12:13

Что произойдёт, когда Господь увидит кровь на домах?

Когда Господь увидит кровь, Он пройдёт мимо тех домов.

Exodus 12:15

Как должны поступить с любым человеком, который ест дрожжевой хлеб в течение первых семи дней?

Любой человек, который ест дрожжевой хлеб в течение первых семи дней, должен быть истреблён из общества Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 12:16

Что могли делать израильтяне в течение семи дней праздника пресных хлебов?

Единственное, что можно делать — готовить еду.

Exodus 12:18

Когда израильтяне должны есть пресный хлеб?

Израильтяне должны есть пресный хлеб с вечера четырнадцатого дня первого месяца и до вечера двадцать первого дня этого же месяца.

Exodus 12:22

Что израильтяне должны помазать кровью из сосуда?

Израильтяне должны помазать кровью из сосуда перекладину и оба косяка дверей.

Exodus 12:23

В каком случае Господь пройдёт мимо двери дома?

Господь пройдёт мимо двери дома, когда Он увидит кровь на перекладине и на обоих косяках.

Exodus 12:26

Что должны ответить израильтяне, когда их дети спросят: «Что это за служение?»

Когда дети Израиля спросят израильтян о значении этого служения, они должны ответить:«Это пасхальная жертва Господу, Который прошёл мимо домов сыновей Израиля в Египте, когда погубил египтян, а наши дома спас».

Exodus 12:27

Что должны ответить израильтяне, когда их дети спросят: «Что это за служение?»

Когда дети Израиля спросят израильтян о значении этого служения, они должны ответить:«Это пасхальная жертва Господу, Который прошёл мимо домов сыновей Израиля в Египте, когда погубил египтян, а наши дома спас».

Exodus 12:30

Почему в Египте слышался громкий плач?

В Египте слышался громкий плач, потому что не было дома, где не было бы мертвеца.

Exodus 12:35

Что израильтяне выпросили у египтян?

Израильтяне выпросили у египтян серебряные и золотые вещи и одежду.

Exodus 12:39

Почему хлеб был пресным?

Хлеб был без пресным, потому что израильтяне были изгнаны из Египта, и они не могли тратить время на приготовление пищи.

Exodus 12:41

Как долго израильтяне прожили в Египте?

Они прожили в Египте 430 лет.

Exodus 12:43

Кому не было позволено есть Пасху?

Ни один чужеземец не мог есть Пасху.

Exodus 12:48

Если переселенец захочет исполнить Пасху Господу, что он должен сделать?

Если переселенец захочет исполнить Пасху Господу, то должны сделать ему обрезание и обрезать у него всех мужчин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Книга Исход

Глава 13

Общие замечания

Структура и оформление

После вводных фраз об израильских перворожденных (стихи 1-2), которых следовало посвящать на служение Господу (поскольку они были пощажены при совершении 10-ой казни), Моисей говорит народу о праздновании Пасхи и опресноков (стихи 3-10), а затем возвращается к теме первенцев (стихи 11-16). Первенцы Первенцы становились священниками Господа до тех пор, пока позже это служение не перешло к племени Левия. Первенцы чистых животных приносились в жертву Господу в первый год жизни. Первенцев нечистых животных, например осла, приносить в жертву Богу было нельзя. Поэтому их выкупали смертью агнца. Иными словами, агнец должен был умереть вместо осла. Если осла не выкупали, то ему ломали шею. Приходилось выбирать между искуплением и смертью.

Со временем закон стал предусматривать возможность денежного выкупа за осла (Лев. 27:27, Числа 18:15). Первородный сын, рожденный в грехе, тоже выкупался за пять сиклей (Числа 18:16). Это было серьезным напоминанием о том, что человек нравственно нечист перед Богом. Искупление первенца означало посвящение Богу, а Праздник Опресноков напоминал, что искупленный народ должен жить в нравственной чистоте. Семь дней подряд израильтяне ели опресноки, и в домах у них не должны было быть никаких дрожжей. И посвящение первенца, и Праздник Опресноков должны были служить наглядными уроками будущим поколениям о том, как Бог вывел Свой народ из Египта.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Отпусти народ Мой

Это очень важная фраза: Моисей не просит фараона отпустить народ Израиля, но требует их освобождения из рабства. Когда в этой главе говорится, что фараон позволил евреям покинуть Египет, это значит, что он дал им официальное разрешение на уход из своей страны.

Ссылки:

- Исход 13:1 Замечания

Exodus 13:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 13:2

«Отдели Мне каждого первенца, рождённого у сыновей Израиля, от человека до скота, они — Мои»

קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא "Отдели мне всякого первенца разверзающего утробу, всякое чрево у сыновей Израиля, от человека до животного, Мои они". פֶּטֶר: разверзающий или открывающий (утробу), т.е.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первородный. רֶחֶם: утроба, чрево, ложесна. Бог спас всех первенцев израильтян от смерти в Египте. Поэтому всех первородных из людей или животных нужно было посвящать Богу. Все первенцы принадлежали Ему.

Отдели

Древнееврейское слово, стоящее за этим переводом, может также означать "отделить для Господа" или "принести в жертву". каждого первенца. Первенцы предназначены для Господа. Подобно первым плодам урожая, первенец утробы посвящается Богу, и это служит выражением того, что Господу принадлежит все. Здесь только провозглашен этот принцип, а подробности даны в 13,12-16; 22,29.30; 34,19.20. Иисус как первенец Марии также был посвящен Господу (Лк. 2,22.23).

Exodus 13:3

Моисей сказал народу: «Помните этот день, в который вы вышли из Египта, из дома рабства, потому что Господь вывел вас оттуда сильной рукой, и не ешьте заквашенного

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֶל חָמֵץ
"И сказал Моисей народу: Помни день этот, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, потому что сильною рукою вывел вас Господь оттуда. И ничего не ешьте квасного". זכר: помнить, вспоминать, упоминать. יְצָאתֶם - "Вышли вы" от יצא: выходить, выступать. חזק: сила, крепость. חָמֵץ: квасной (хлеб)..

Exodus 13:4

Потому что сегодня, в месяце Авив, вы выходите из Египта

,В день этот выходите вы" הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
в месяц авив". Бог просит Израиль запомнить хорошо этот день и месяц, чтобы вспоминать то, что случилось в этот день в будущих поколениях.

В месяце Авив

Авив - это первый месяц в еврейском календаре, приходящийся на конец марта - начало апреля.

Exodus 13:5

Господь клялся твоим отцам, что Он отдаст тебе землю хананеев, хеттеев, аморреев, евеев и иевусеев, где течёт молоко и мёд. Когда приведёт тебя Господь в эту землю, в этот месяц совершай служение

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַֽכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה
И будет (так), потому что" отдаст Господь (Яхве) землю хананеев, хеттеев, аморреев, евеев и иевусеев, о которой клялся отцам твоим, что даст им землю в которой течет молоко и мед. Служи службу эту в месяц этот". עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. עֲבוֹדָה: служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление.

В этот месяц совершай служение

После своего вхождения в Ханаан евреи должны были ежегодно праздновать Пасху в установленные дни. См., как вы перевели эту фразу в Исход 12:25.

Exodus 13:6

Семь дней ешь пресный хлеб, а седьмой день — праздник для Господа

Семь дней" שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה
ешь мацу (пресный хлеб), а в день седьмой праздник Господу (Яхве". מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. Праздник Опресноков напоминал, что искупленный народ должен жить в нравственной чистоте. Семь дней подряд израильтяне ели опресноки, и в домах у них не должны было быть никаких дрожжей.

Exodus 13:7

Семь дней ешь пресный хлеб. Не должно быть у тебя заквашенного хлеба и закваски в твоих землях

См. комментарий к стиху 6.

Exodus 13:8

В этот день скажи твоему сыну: "Это для того, чтобы помнить, что сделал Господь, когда я выходил из Египта"

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם
Расскажи (рассказывай) сыну твоему в" день этот говоря: Потому что вот это вот сделал Господь (Яхве) мне, когда вывел меня из Египта". ,доносить, докладывать, извещать, сообщать :נגד рассказывать. Посвящение первенца, и Праздник Опресноков должны были служить наглядными уроками будущим поколениям о том, как Бог вывел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Свой народ из Египта и что Он сделал для каждого израильтянина в отдельности.

Exodus 13:9

Пусть это будет для тебя знаком на твоей руке и напоминанием перед твоими глазами, чтобы закон Господа был в твоих устах, ведь Господь вывел тебя из Египта сильной рукой

הָיָה֩ לְךָ֨ לְאוֹת֜ עַל־יָדְךָ֗ וּלְזִכָּרוֹן֙ בֵּ֣ין עֵינֶ֔יךָ לְמַ֗עַן תִּהְיֶ֛ה תּוֹרַ֥ת יְהוָ֖ה
בְּפִ֑יךָ כִּ֣י בְיָ֤ד חֲזָקָה֙ הוֹצִ֣אֲךָ֔ יְהוָ֖ה מִמִּצְרָֽיִם "И будет тебе
знаком (символом) на руке твоей, чтобы напоминать перед глазами твоими. И будет Тора (закон) Господня в устах твоих (во рту твоём), потому что рукою сильною вывел Господь тебя из Египта". וּלְזִכָּרוֹן - "И чтобы напоминать" от זִכָּרוֹן: память, памятник, воспоминание, напоминание. выходить, выступать. Со יצא: "Глаза твои". עֵינֶיךָ: временем евреи стали буквально понимать содержание стихов 9 и 16, делая себе филактерии, или кожаные коробочки, внутри которых лежали фрагменты Божьего Слова. Эти коробочки привязывались на лоб и на кисти рук. Но духовный смысл этого стиха таков: все, что мы делаем (руки) и все, чего мы желаем (глаза), должно подчиняться Слову Господа.

Exodus 13:10

Исполняй этот устав в назначенное время, из года в год

שָׁמַרְתָּ֥ אֶת־הַחֻקָּ֖ה הַזֹּ֑את לְמוֹעֲדָ֖הּ מִיָּמִ֥ים יָמִֽימָה׃ Соблюдай"
установления эти в назначенное время из года в год". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. מִיָּמִים יָמִימָה (Букв.): из дней в дни". См. комментарий на 13:3. Исполнение закона об опресноках относится ко времени прочного поселения в земле обетованной. Согласно с этим и в другом месте Моисей говорит: «там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажется правильным» (Втор 12.8). И действительно, если в течение всего периода странствования до границ земли обетованной у евреев не было муки, хлебом служила манна (Исх 16.35, Нав 5.11-12), то само собой понятно, что до времени поселения в Ханаане евреи не имели материала для приготовления опресноков, не могли исполнять и закон о них.

Exodus 13:11

Когда Господь введёт тебя в ханаанскую землю, как Он клялся тебе и твоим отцам, и отдаст её тебе

См. комментарий на 13:4-5.

Exodus 13:12

Общая информация:

См. комментарий на 13:1.

Отделяй

(Букв.: "проводи"). Овцу или крупное рогатое животное следовало приносить Господу в жертву всесожжения, а первородный сын должен быть выкуплен (ст. 13).

Exodus 13:13

Первородного осла меняй на ягнёнка, а если не заменишь, выкупи его. Каждого первенца из твоих сыновей выкупай

כָּל־פֶּ֥טֶר חֲמֹ֖ר תִּפְדֶּ֣ה בְשֶׂ֑ה וְאִם־לֹ֥א תִפְדֶּ֖ה וַעֲרַפְתּ֑וֹ וְכֹ֛ל בְּכ֥וֹר אָדָ֖ם
בְּבָנֶ֥יךָ תִּפְדֶּ֖ה "И всякого разверзающего чрево
(первенца) осла выкупай ягненком, а если не выкупаешь, ломай ему шею. А всякого первенца у людей, из сыновей твоих, выкупай". פדה: искупать, выкупать, избавлять. ערף: ломать шею, разрушать. Ослов активно использовали в работе с жерновами и полевых работах. Это было ценное домашнее животное.

Exodus 13:14

Когда придёт время, и твой сын спросит тебя: "Что это значит?", скажи ему: "Господь вывел нас из дома рабства сильной рукой

הָיָ֣ה כִֽי־יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֛ מָחָ֖ר לֵאמֹ֑ר מַה־זֹּ֣את וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו בְּחֹ֥זֶק יָ֖ד
הוֹצִיאָ֥נוּ יְהוָ֛ה מִמִּצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים "И будет, когда спросит
тебя сын твой завтра, говоря: что это? Скажи ему, сильною рукою вывел Господь (Яхве) меня из Египта, из дома рабства". מָחָר: завтра, следующий или завтрашний день. См. комментарий на 13:8.

Exodus 13:15

Когда фараон упорствовал и не отпускал нас, Господь убил всех первенцев в земле Египта и у людей, и у скота. Поэтому я

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приношу в жертву Господу всё, рождающееся первым, мужского пола, а первенца из моих сыновей выкупаю

וְהָי֡ כִּֽי־הִקְשָׁה֩ פַּרְעֹ֨ה לְשַׁלְּחֵ֜נוּ וַיַּהֲרֹ֤ג יְהוָה֙ כָּל־בְּכ֣וֹר בְּאֶ֔רֶץ מִבְּכֹ֥ר אָדָ֖ם וְעַד־בְּכ֣וֹר בְּהֵמָ֑ה עַל־כֵּ֞ן אֲנִ֣י זֹבֵ֗חַ לַיהוָה֮ כָּל־פֶּ֣טֶר רֶ֣חֶם הַזְּכָרִים֒ וְכָל־בְּכ֣וֹר בָּנַ֔י אֶפְדֶּֽה
И было, когда ожесточился" фараон чтобы отпустить нас (из Египта), убил Господь всех первенцев от первородного человека до первородного животного, поэтому я приношу жертвоприношение Господу. Всякий первенец, разверзающий чрево мужского пола и всякий первенец из сынов должен быть выкуплен". קשה: быть трудным, быть тяжёлым, быть суровым, быть жестоким, быть свирепым. לְשַׁלְּחֵנוּ: "Чтобы отпустить нас".

Exodus 13:16

Пусть это будет знаком на твоей руке и повязкой над твоими глазами, потому что Господь вывел нас из Египта сильной рукой

См. комментарий к 13:9.

Exodus 13:17

Когда фараон отпустил народ, Бог не повёл его по филистимской земле, хотя она была ближе, потому что Бог говорил: "Чтобы, увидев войну, народ не передумал и не вернулся в Египет"

וְהָי֗ בְּשַׁלַּ֤ח פַּרְעֹה֙ אֶת־הָעָ֔ם וְלֹא־נָחָ֥ם אֱלֹהִ֖ים דֶּ֣רֶךְ אֶֽרֶץ־פְּלִשְׁתִּ֑ים כִּ֥י קָר֖וֹב הִ֑וא כִּ֣י אָמַ֤ר אֱלֹהִים֙ פֶּן־יִנָּחֵ֣ם הָעָ֔ם בִּרְאֹתָ֖ם מִלְחָמָ֑ה וְשָׁ֥בוּ מִצְרָֽיְמָה
И было, когда "отпустил" фараон народ (Израиля), то не повел Бог (Элохим) дорогою (через) землю филистимлян, потому что она была рядом, потому что сказал Бог (Элохим): может быть раскается народ увидев войну (раскается о том, что покинул Египет) и вернутся в Египет". נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. קָרוֹב: близкий, ближний, кратковременный, ближе, близ. נחם: (со)жалеть, раскаиваться. פְּלִשְׁתִּים: Филистимляне. מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. Кратчайший путь из Египта в Ханаан проходил через Филистимскую землю. Путешествие по этой прибрежной дороге, которая называлась "Путем Хоруса", заняло бы две недели. Но эта оживленная дорога находилась под постоянным надзором египетской армии. Чтобы уберечь Свой народ от нападения и последующего разочарования, Бог повел их дальше на юг через полуостров Синай.

Exodus 13:18

Бог повёл народ в обход по дороге через пустыню к Красному морю. Сыновья Израиля вышли из египетской земли вооружёнными

וַיַּ֤סֵּב אֱלֹהִים֙ אֶת־הָעָ֔ם דֶּ֖רֶךְ הַמִּדְבָּ֣ר יַם־סֽוּף וַחֲמֻשִׁ֗ים עָל֙וּ בְּנֵ֣י־יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם
И вокруг повел Бог (Элохим)" народ (Израиля) дорогой в / через пустыню к морю Суф (тростниковому морю / Чермному морю). И в боевом (организованном) порядке вышли сыны Израиля из земли Египет". חָלמש: страд. прич. построенный на бой (в ряды по 50 человек), вооружённый. Израильтяне шли ровным строем, построившись по племенам. К. Ф. Пфайфер пишет: "В Библии море, которое открылось перед Израильтянами, называется "Yam Suph", буквально "Море тростника" (Исх. 13:18). То, что сейчас носит название Горьких озер, в древности могло быть связано с Красным Морем. Возможное, именно поэтому возникла традиция заменять "Море Тростника" (Sea of Reeds) "Красным Морем" (Red Sea). По поводу того, где именно израильтяне пересекали море, существует множество теорий, но ни одну из них ученые не принимают безоговорочно"

Exodus 13:19

Моисей взял с собой кости Иосифа, потому что Иосиф взял клятву с сыновей Израиля: "Бог посетит вас, и вы вынесите с собой мои кости"»

וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־עַצְמ֖וֹת יוֹסֵ֣ף עִמּ֑וֹ כִּ֣י הַשְׁבֵּ֤עַ הִשְׁבִּיעַ֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֕ר פָּקֹ֥ד יִפְקֹ֛ד אֱלֹהִ֖ים אֶתְכֶ֑ם וְהַעֲלִיתֶ֥ם אֶת־עַצְמֹתַ֛י מִזֶּ֖ה אִתְּכֶֽם
И взял Моисей кости Иосифа с собой, потому что клятвою заклял (Иосиф) сыновей Израиля, говоря: посетит вас точно Бог, и вы отнесите кости мои отсюда". עַצְמוֹת: кости, останки. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать, 3. быть принесённым (в жертву); 4. быть унесённым. Иосиф хотел, чтобы во время воскресения он был воссоединен со своей родней, поэтому было важно, чтобы кости его предков лежали рядом с его костями.

Exodus 13:20

И вышли из Сокхофа, и расположились лагерем в Ефаме, в конце пустыни

וַיִּסְעוּ֙ מִסֻּכֹּ֔ת וַיַּחֲנ֥וּ בָאֵתָ֖ם בִּקְצֵ֣ה הַמִּדְבָּֽר
И выдвинулись" (сыны Израиля) из Сокхофа и разбили лагерь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(снова лишь) в Ефаме, на краю пустыни". נסע: вырывать, выдёргивать, вытягивать; 2. отправляться, двигаться, снимать (лагерь). חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. בִּקְצֵה: "На краю" от קָצֶה: конец, окончание, предел, край. Расположились лагерем в Ефаме Ефам был расположен к югу филистимской земли и граничил с пустыней.

Exodus 13:21

Господь шёл перед ними: днём — в облачном столбе, указывая им путь, а ночью — в огненном столбе, освещая им путь, чтобы они могли идти и днём, и ночью

יהוָֹה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד И Господь (Яхве) шел "אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה пред лицом их (перед ними), днем, в столбе облака (облачном),чтобы вести их по пути (по дороге), а ночью в столбе огня, чтобы идти им и днем и ночью". לִפְנֵיהֶם: "Перед лицом их". עַמּוּד: столб, подпора, колонна; 2. платформа, возвышение. עָנָן: облако. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה: "Чтобы идти им и днем и ночью". Ночью идти было проще, не было такой жары. Поэтому возможно днем они где-то прятались от дары и спали, а ночью шли через пустыню. На присутствие Господа среди израильтян, таким образом, постоянно что-то указывало. Это были столп облачный днем и столп огненный ночью. "Это были", как говорит М. Генри, "постоянные чудеса". Облако славы по-еврейски называется "Шехина", от слова, которое в переводе означает "обитать", "останавливаться". Столп (или столб) наглядно свидетельствовал о том, что Бог ведет Свой народ и защищает его от врагов (Исх. 14:19, 20). И в том, и в другом смысле этот столп служит прообразом Господа нашего Иисуса Христа. Облако и огонь являются символами непосредственного Божиего присутствия (3,2 и ком.; 33,9.10; 40,34-38; Чис. 9,15-22; 11,25; Пс. 98,7; 104,39). Бог не только пребывает с Израилем, Он день и ночь ведет Свой народ.

Exodus 13:22

Общая информация:

См. комментарий к стиху 21.

Translation Questions

Exodus 13:1

Кому принадлежат первенцы?

Первенцы принадлежат Господу.

Exodus 13:4

В каком месяце израильтяне вышли из Египта?

Израильтяне вышли из Египта в месяце Авив.

Exodus 13:9

Для чего израильтянам знаки на их руках и напоминание перед их глазами?

Для того чтобы закон Господа был в их устах.

Exodus 13:13

На кого израильтяне должны менять первородного из ослов?

Первородного из ослов должны менять на ягнёнка.

Exodus 13:17

Почему Бог не повёл израильтян через филистимскую землю?

Бог не повел их через филистимскую землю, чтобы, увидев войну, народ не передумал и не вернулся в Египет.

Exodus 13:19

Какую клятву Иосиф взял с сыновей Израиля?

Иосиф взял клятву с сыновей Израиля о том, что они вынесут его кости с собой.

Exodus 13:21

Каким образом Господь шёл впереди израильтян ночью? Почему?

Ночью Он шёл в виде огненного столба, чтобы освещать им путь. Таким образом они могли двигаться днём и ночью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Книга Исход

Глава 14

Общие замечания

Структура и оформление

В настоящей главе описываются важные события, известные как "Разделение вод Красного моря".

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Упрямство фараона

В этой главе несколько раз говорится о том, что "Бог ожесточил сердце фараона". Это значит, что правитель Египта не желал понять Божьи наставления и отказывался открыть своё сердце перед Ним. Чем больше ожесточалось сердце фараона, тем менее чувствительным оно становилось по отношению к Богу.

Колесницы фараона

Колесницы представляли боевую мощь египетской армии. Фараон повёл их за собой, чтобы уничтожить евреев.

Изобразительные средства речи

Риторические вопросы

В этой главе израильтяне задают Моисею несколько риторических вопросов, хотя, на самом деле, эти вопросы были адресованы не вождю Божьего народа, но к Господу. Тем самым евреи выказали своё недоверие к Богу.

Exodus 14:1

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 14:2

«Скажи сыновьям Израиля, чтобы они повернули обратно и расположились лагерем перед Пи-Гахирофом, между Мигдолом и морем, перед Ваал-Цефоном, напротив его расположите лагерь у моря.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
Скажи сыновьям" לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחֹו תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ Израиля, чтобы они повернули назад и расположились станом перед Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, перед Ваал-Цефоном, напротив его расположите стан (лагерь) у моря." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. См. ком. к 13:18. Все перечисленные в этом стихе города находились к востоку от Раамсеса. Продолжение пути в прежнем восточном направлении было бы равносильно вступлению в непосильную борьбу с гарнизонами пограничных крепостей. Пройти мимо них целому народу незамеченным было невозможно, так как даже один человек, выше упоминаемый Синех, проскользнул через ряд укреплений лишь ночью. В виду этого, в Ефаме израильтяне изменяют направление своего пути,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по повелению Божию «обращаются». Так как употребленный в данном случае еврейский глагол «шув» обозначает движение с западной стороны в противоположную – восточную и наоборот (Нав 19.12:27, 29, 34), то очевидно, что вместо прежнего восточного направления евреи избирают теперь западное, точнее – юго-западное. Из описания их дальнейшего путешествия видно, что по переходе через Чермное море они находятся на восточной его стороне, следовательно, до перехода были на западной. Повернув от Ефама на юго-запад, они пошли по западной стороне Чермного моря и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном. Пи-Гахироф лежал южнее, Мигдол с западной стороны, море с восточной, а Ваал-Цефон на восток, пред остановившимися евреями, на восточной стороне моря. Таково более точное определение местоположения их третьего стана.

Exodus 14:3

Фараон скажет о сыновьях Израиля: "Они заблудились в той земле, заперла их пустыня".

וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ "И скажет фараон о сыновьях Израиля: они заблудились в земле этой, заперла их пустыня." בוך: быть в смятении; 2. блуждать, заблудиться. סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. От "моря" израильтяне направились на восток или юго-восток, в пустыню Сур (15:22), которая называлась также пустыней Ефам (Чис. 33:8), расположенную в северо-западной части Синайского полуострова. Представляется, таким образом, возможным, что под "морем", которое Господь осушил для израильтян, подразумевалось озеро Балах. Изменение евреями первоначального направления пути – движение по западному берегу Чермного моря представляется фараону результатом незнания пути: «они заблудились»; мало того, оказались в безвыходном положении: «заперла их пустыня». И таково, действительно, было с человеческой точки зрения тогдашнее положение евреев. Отступление к северу могло отрезать им египетское войско, путь к западу и югу преграждал горный хребет Джебель-Атака, а на восток бушевало море.

Exodus 14:4

Я же ожесточу сердце фараона. Он погонится за ними, а Я покажу Мою славу на фараоне и на всём его войске. И египтяне узнают, что Я — Господь». Так они и сделали.

וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ "А Я ожесточу сердце фараона, он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и всем войске его, и узнают египтяне, что я Господь. И сделали так." רדף: преследовать, гнаться; 2. стремиться. חֵיל: войско; 2. вал, внешнее укрепление, внешняя стена. Поскольку Бог ожесточит сердце фараона, то он предпримет попытку вновь увести народ в рабство, и вот тогда Бог продемонстрирует свою наводящую ужас силу, подвергнув египтян еще одной казни.

Exodus 14:5

Египетскому правителю донесли, что народ сбежал. Сердце фараона и его рабов повернулось против этого народа, и они сказали: «Что мы сделали? Зачем отпустили израильтян, чтобы они не работали на нас?»

וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֶּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ "И было донесено царю Египта, что народ сбежал, и повернулась сердце фараона и рабов его против народа этого, и они сказали: что мы сделали? зачем отпустили израильтян, чтобы они не работали нам?" נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. ברח: бежать, убегать; 2. исчезать; 3. проходить. Осознав, что для них означал исход евреев. Фараон и его военачальники вознамерились помешать бегству народа. Хотя израильтян-мужчин насчитывалось более 600тысяч, фараона, по-видимому, подогревали их кажущаяся нерешительность и мысль о превосходстве собственного военного мастерства и доблести

Exodus 14:6

Фараон запряг свою колесницу и взял с собой свой народ.

וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ И связал (запряг)" колесницу свою и народ свой взял с собой." אסר: связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать. רֶכֶב: колесница; 2. конница, всадники. Богиня Анат "ведала" боевыми колесницами, а богиня Сехмет покровительствовала фараону в походах. По всей вероятности, фараону тотчас сообщили об уходе израильтян из Раамсеса - в 15-ый день месяца. И то,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что немедленной реакции с его стороны не последовало, несомненно объясняется тем, что египтяне были тогда заняты похоронами и оплакиванием своих мертвецов (сравните Чис. 33:3-4), а также и тем, что Моисей постоянно говорил об уходе в пустыню "натри дня пути" (Исх. 3:18; 5:3; 8:27). Позднее, осознав, что израильтяне не на время, а совсем ушли, фараон взял шестьсот колесниц… начальников над всеми ими и все войска свои, и они настигли израильтян у Пи-Гахирофа.

Exodus 14:7

Он взял шестьсот отборных колесниц, все египетские колесницы и начальников над ними.

וַיִּקַּ֞ח שֵׁשׁ־מֵא֣וֹת ׀ רֶ֣כֶב בָּח֗וּר וְכֹ֙ל֙ רֶ֣כֶב מִצְרַ֔יִם וְשָׁלִשִׁ֖ם עַל־כֻּלּֽוֹ׃ "И взял шестьсот молодых всадников и все колесницы Египта, и начальников над всеми ими." בָּחוּר: юноша, молодой человек (неженатый). Фараон собирает отборных воинов, колесниц, чтобы быстро настигнуть израильтян в пустыне.

Exodus 14:8

Господь ожесточил сердце фараона, египетского правителя, и он погнался за сыновьями Израиля, которые шли, ничего не опасаясь.

וַיְחַזֵּ֞ק יְהוָ֣ה ׀ אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֗יִם וַיִּרְדֹּף֙ אַחֲרֵ֣י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל יֹצְאִ֣ים בְּיָ֥ד רָמָֽה׃ "И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египта, и он погнался за сыновьями Израиля, сыновья Израиля шли под рукой высокою." Альтернативный перевод: "И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского [и рабов его], и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою". רדף: преследовать, гнаться; 2. стремиться.

Exodus 14:9

Египтяне, все кони фараона с колесницами, всадники и всё его войско погнались за ними. Они нашли их расположившимися у моря, при Пи-Гахирофе перед Ваал-Цефоном

וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם וַיַּשִּׂ֣יגוּ אוֹתָ֔ם חֹנִ֖ים עַל־הַ֑יָּם כָּל־סוּס֙ רֶ֣כֶב פַּרְעֹ֔ה וּפָרָשָׁ֖יו וְחֵיל֑וֹ עַל־פִּ֣י הַחִירֹ֔ת לִפְנֵ֖י בַּעַל צְפֹֽן׃ "И погнались египтяне за ними, и настигли их, расположившихся лагерем у моря, и все кони его и колесницы фараона, и всадники и все войско его, при Пи-Гахирофе перед Ваал-Цефоном." נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться. См. ком. к 13:18. Все перечисленные в этом стихе города находились к востоку от Раамсеса.

Exodus 14:10

Когда фараон приблизился, сыновья Израиля оглянулись и увидели, что египтяне идут за ними. Они очень испугались, закричали к Господу

וּפַרְעֹ֖ה הִקְרִ֑יב וַיִּשְׂאוּ֩ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֨ל אֶת־עֵינֵיהֶ֜ם וְהִנֵּ֣ה מִצְרַ֗יִם נֹסֵ֤עַ אַחֲרֵיהֶם֙ וַיִּירְא֣וּ מְאֹ֔ד וַיִּצְעֲק֥וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃ "Фараон приблизился, и подняли, сыновья Израиля, глаза, и вот, египтяне идут за ними, и устрашились весьма и возопили сыновья Израиля к Господу." קרב: приближаться, подходить. צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. Они хорошо знали о силе и ярости врага и о собственной немощи; в действительности израильтяне были многочисленны, но все пешие, невооруженные, недисциплинированные, лишенные покоя долгим рабством и (что было хуже всего) находящиеся в западне своего стана, из-за месторасположения которого им некуда было бежать. С одной стороны был Пи-Гахироф непроходимая гряда отвесных скал, с другой стороны Мигдол и Ваал-Цефон, которые, существует мнение, являлись пограничными крепостями с гарнизонами на египетской границе; впереди было море, позади египтяне: таким образом, был только один путь вверх, откуда и пришло их избавление.

Exodus 14:11

И сказали Моисею: «Разве нет в Египте гробниц, что ты привёл нас умирать в пустыне? Что ты с нами сделал, уведя из Египта?

וַיֹּאמְר֗וּ אֶל־מֹשֶׁה֮ הֲמִבְּלִ֣י אֵין־קְבָרִים֒ בְּמִצְרַ֗יִם לְקַחְתָּ֙נוּ֙ לָמ֣וּת בַּמִּדְבָּ֔ר מַה־זֹּ֥את עָשִׂ֖יתָ לָּ֑נוּ לְהוֹצִיאֵ֥נוּ מִמִּצְרָֽיִם׃ "И сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыню? что ты сделал с нами, выведя нас из Египта?" קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. Мятежное настроение и недовольство Израиля Божиим руководством являются постоянной темой книги Исход (15,21.24; 16,3; 17,2; 32,1). Они считали себя погибшими, как будто рука Божья внезапно укоротилась, и сегодня Он уже не способен творить чудеса, как творил их вчера; они отчаялись обрести избавление и могут рассчитывать лишь на то, чтобы умирать в пустыне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 14:12

Не говорили ли мы тебе в Египте: "Оставь нас служить египтянам"? Потому что нам лучше быть в рабстве у египтян, чем умереть в пустыне».

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
"Не это ли слово мы говорили тебе в Египте, сказав: оставь нас, пусть мы работаем египтянам? Потому что лучше нам быть в рабстве у египтян, чем умереть в пустыне." דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. И в данном случае, быстро позабыв о своем прошлом опыте, они с горечью стали упрекать Моисея, что обманул их, приведя умирать в пустыню.

Exodus 14:13

Но Моисей сказал народу: «Не бойтесь, стойте — и увидите спасение от Господа, которое Он приготовит вам сегодня. Потому что египтян, которых вы сейчас видите, больше никогда не увидите.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃
Но Моисей сказал народу: не" бойтесь, стойте, и увидите спасение Господне, которое сделает вам сегодня, потому что египтян, которых видите сегодня, не увидите более во век." ,помощь; 2. спасение; 3. благополучие :יְשׁוּעָה процветание, счастье. Господь, устами Моисея, учит Свой народ не страшиться человека (Втор. 1,29), но бояться Бога (Лев. 25,17; Втор. 6,13; Притч. 3,7; 24,21; Еккл. 5,6; 12,13).

Exodus 14:14

Господь будет сражаться за вас, а вы будьте спокойны».

יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃
Господь будет сражаться" за вас, а вы будьте спокойны." לחם: воевать, вести войну; 2. кушать, есть. сражаться, биться. С этого момента Господь открывается Израилю как Муж брани, и именно в этом качестве Он воспевается в гл. 15. Израиль называл Господа "Бог воинств Израильских" (1 Цар. 17,45), а также "Господь Саваоф", т.е. Господь небесных сил, Творец израильских побед. Существовало и более раннее повествование о завоеваниях Израиля под руководством Господа, которое называлось "Книгой браней Господних" (Чис. 21,14). Богословская тема Священной войны (или войны Яхве) находит свое выражение и в Ветхом, и в Новом Заветах.

Exodus 14:15

Господь сказал Моисею: «Что ты кричишь ко Мне? Скажи сыновьям Израиля, чтобы они шли,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
"И сказал Господь Моисею: что ты взываешь ко Мне? скажи сыновьям Израиля, чтобы они шли." кричать, вопить, вопиять, взывать. Молитва :צעק Моисея была услышана. Одно из самых великих чудес во всей истории вот-вот должно было свершиться. Господь повелел Моисею: "Скажи сынам Израилевым, чтобы они шли. А ты подними жезл свой и простри руку твою на море, и раздели его. И пройдут сыны Израилевы среди моря по суше".

Exodus 14:16

А ты подними свой посох, протяни руку к морю, раздели его, и сыновья Израиля пройдут среди моря по суше.

וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
А ты подними жезл (посох)" свой и протяни руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыновья Израиля среди моря по суше." .рассекать, разрубать, раскалывать; 2 :בקע проламывать, делать брешь. Посох Моисея, который принес Божий казни Египту, теперь принесет спасение израильскому народу.

Exodus 14:17

x

Как и говорил Господь в 4 и 8 стихах, так и сделал фараон. Как и прежде Бог ожесточил сердце фараона, чтобы тот сделал так как задумал и погнался за евреями.

Exodus 14:18

x

Как и говорил Господь в 4 стихе, так и произойдет. Колесничии же фараона по глупости станут преследовать израильтян в море. И там Бог, как и в случае десяти казней, продемонстрирует Свою силу и славу, уничтожив египетскую армию. И узнают Египтяне, сказал Бог, что Я Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 14:19

Ангел Бога, который шёл перед лагерем израильтян, встал позади них. Облачный столб, стоявший перед ними, двинулся, встал позади них

וַיַּ֗סַע מַלְאַךְ֙ הָאֱלֹהִ֔ים הַהֹלֵ֖ךְ לִפְנֵ֣י מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֤לֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם֙ וַיִּסַּ֣ע עַמּ֣וּד הֶֽעָנָ֔ן מִפְּנֵיהֶ֖ם וַיַּעֲמֹ֥ד מֵאַחֲרֵיהֶֽם׃ "И двинулся Ангел Божий, шедший перед станом Израиля, и пошел позади них, и двинулся столп облачный от лица их и встал позади их." מַלְאָךְ: ангел, посланец, посол, вестник. עַמּוּד: столб, подпора, колонна. Ангел Господень отождествляется с присутствием Самого Бога в столпе облачном (23,20-22). В книге Бытие Ангел Господень непостижимым образом отождествляется с Самим Богом (Быт. 16,7.13; 18,2.16.17.22; 21,17.19; 32,24.30). Ранее мы читали, что это Бог (Элохим) вел их. Здесь имеет место теофания, т. е. явление Бога в образе Ангела – сравните толкование на Быт. 16:9, Быт. гл. 18-19 и др. "Ангел" передвинулся и пошел не впереди израильтян, а позади них, чтобы защитить их от наступавших египтян. Из того, кто вел их, Ангел превратился в того, кто охранял их!

Exodus 14:20

И вошёл в середину между египетским строем и между лагерем израильтян. Для одних он был облаком и мраком, а для других освещением ночью, поэтому одни с другими за всю ночь так и не сблизились.

וַיָּבֹ֗א בֵּין֙ מַחֲנֵ֣ה מִצְרַ֔יִם וּבֵין֙ מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל וַיְהִ֥י הֶֽעָנָ֖ן וְהַחֹ֑שֶׁךְ וָאֵ֕ר אֶת־הַלָּ֖יְלָה וְלֹא־קָרַ֥ב זֶ֛ה אֶל־זֶ֖ה כָּל־הַלָּֽיְלָה׃ "И вошел в середину между станом египтян и между станом израильтян, и сделался облаком и мраком (для одних), и освещал ночь (для других), и не сблизились одни с другими всю ночь." חשֶׁךְ: темнота, тьма, мрак, сумерки. אור: рассветать, светлеть, просветляться. быть просвещённым. светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. Первый момент обещанной божественной помощи, чуда состоял в отделении евреев от настигавших их египтян. Оно было совершено благодаря тому, что облачный столп, который шел до этого времени впереди евреев, стал теперь посредине между ними и египтянами. В новом положении он производил оба свои действия: обращенный темной стороной к египтянам и светлой к евреям, он скрывал от первых еврейский стан, а вторым освещал путь. Подобную мысль выражает еврейский текст и согласный с ним русский. Такого же понимания держатся Акила и Таргум Онкелоса. В противоположность этому текст LXX, согласно со свидетельством Нав 24.7, говорит об одном действии – распространении мрака. Когда столп был между станами, «бысть тьма и бысть мрак, и прииде ночь».

Exodus 14:21

Моисей протянул свою руку к морю, а Господь гнал море сильным восточным ветром всю ночь, сделал море сушей, и вода расступилась.

וַיֵּ֤ט מֹשֶׁה֙ אֶת־יָד֔וֹ עַל־הַיָּ֑ם וַיּ֨וֹלֶךְ יְהוָ֜ה אֶת־הַיָּ֗ם בְּר֤וּחַ קָדִים֙ עַזָּ֣ה כָל־הַלַּ֣יְלָה וָשֶׂם֙ אֶת־הַ֣יָּ֔ם לֶחָרָבָ֖ה וַיִּבָּקְע֥וּ הַמָּֽיִם׃ "И протянул Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушей, и расступились воды." Вслед за отдалением евреев от египтян божественной силой, знаком чего было простертие руки Моисея с жезлом, совершается разделение морских вод. По еврейскому тексту оно производится при посредстве восточного ветра, а по греческому – южного. Подобное разногласие объясняется следующим образом. По свидетельству путешественников, на Суэцком перешейке ветер дует в северо-восточном и юго-восточном направлении. И так как в еврейском языке имеются имена только для четырех стран, то естественно, что один и тот же ветер – юго-восточный мог быть назван и южным, и восточным. Далее, произведенное ветром действие обозначается в оригинальном тексте глаголом «бака», что значит «распарывать», «раскалывать», «расщеплять». Водная масса, следовательно, не просто разгоняется ветром, а раскалывается, разделяется им на две части, прямое указание на что и содержится в словах Исх.14:22: «во́ды... были им стеною по правую... сторону... и... левую» (Пс 73.13:77.13, 135.13, Неем 9.11, Ис 63.12, 1Кор 10.1).

Exodus 14:22

x

Освобождение Богом израильского народа из Египта свидетельствует о милости Того, Кто освобождает Свой народ из любого рабства. Явив свое безмерное могущество, освободил Он Израиля и здесь, разверзнув море! Камышовое море могло быть не сильно глубоким, что однако не отвергает чуда.

Exodus 14:23

x

В то время, как египтяне преследовали израильтян по сухому дну моря, – было это в утреннюю стражу,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

т. е. где-то между 3 часами пополуночи и рассветом – Господь замедлил продвижение египтян и поразил их паническим страхом.

Exodus 14:24

Рано утром посмотрел Господь на строй египтян из огненного и облачного столба и привёл в замешательство их войско.

וַיְהִי֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת הַבֹּ֔קֶר וַיַּשְׁקֵ֥ף יְהוָ֛ה אֶל־מַחֲנֵ֥ה מִצְרַ֖יִם בְּעַמּ֣וּד אֵ֑שׁ
וְעָנָ֔ן וַיָּהָ֕ם אֶת מַחֲנֵ֖ה מִצְרָֽיִם׃ "И в утреннюю стражу посмотрел Господь на стан египтян из столба огненного и облочного и привел в замешательсво стан египтян." המם: приводить в движение, приводить в замешательство или смятение. Ночь была поделена на три периода (или три стражи) по четыре часа каждый. Таким образом, утренняя стража приходилась на время между двумя и шестью часами утра. Последняя стража ночи была удобным временем для неожиданного нападения (1 Цар. 11,11). Сам Господь приводит в замешательство египетское войско.

Exodus 14:25

Господь отнял колёса у их колесниц, так что они вели их с трудом. Египтяне сказали: «Побежим от израильтян, потому что Господь сражается за них против нас».

וַיָּ֣סַר אֵת אֹפַ֣ן מַרְכְּבֹתָ֔יו וַיְנַהֲגֵ֖הוּ בִּכְבֵדֻ֑ת וַיֹּ֤אמֶר מִצְרַ֙יִם֙ אָנוּסָ֣ה מִפְּנֵ֔י
יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֤י יְהוָה֙ נִלְחָ֣ם לָהֶ֔ם בְּמִצְרָֽיִם׃ "И убрал колеса у колесниц их, так что они вели их с трудом, и сказали египтяне: побежим от лица Израиля, потому что Господь сражается за них (против) египтян." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. изгибать, извращать, поворачивать. убирать, отклонять, отставлять, отменять. Вероятно, вначале колеса завязли в грязи, когда лошади бросились вперед, оси колесниц сломались.

Exodus 14:26

Господь сказал Моисею: «Протяни твою руку к морю, чтобы вода обрушилась на египтян, на их колесницы и всадников».

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה נְטֵ֥ה אֶת־יָדְךָ֖ עַל־הַיָּ֑ם וְיָשֻׁ֤בוּ הַמַּ֙יִם֙
עַל־מִצְרַ֔יִם עַל־רִכְבּ֖וֹ וְעַל־פָּרָשָֽׁיו׃ "И сказал Господь Моисею: протяни руку твою на море, и обратиться назад воды на египтян, на колесницы их и на всадников их." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. возвращать, приводить или приносить назад, обращать. По приказу Бога Моисей вторично поднял жезл и воды моря опять сомкнулись. Египтяне погрузились в пучину морскую. Вода, подобно рушащимся стенам, накрыла египтян, и не осталось ни одного из них.

Exodus 14:27

Моисей протянул свою руку к морю, и к утру вода вернулась в своё место, а египтяне бежали навстречу воде. Так Господь потопил египтян в море.

וַיֵּ֣ט מֹשֶׁ֔ה אֶת־יָד֖וֹ עַל־הַיָּ֑ם וַיָּ֣שָׁב הַיָּ֗ם לִפְנ֥וֹת בֹּ֛קֶר לְאֵיתָנ֖וֹ וּמִצְרַ֥יִם
נָסִ֖ים לִקְרָאת֑וֹ וַיְנַעֵ֧ר יְהוָ֛ה אֶת־מִצְרַ֖יִם בְּת֥וֹךְ הַיָּֽם׃ "И протянул Моисей руку свою на море, и утром вернулось море на свое место, а египтяне бежали навстречу, и встряхнул Господь египтян в среди моря." נער: трясти, стряхивать, вытряхивать. Хотя текст не упоминает, что водные стены сомкнулись под влиянием ветра, однако это с несомненностью следует как из того, что для произведения данного явления совершается прежнее действие, – Моисей простирает на море руку с жезлом, так из Исх.15(ср. Исх.14:8). Замечание ст. 25: «побежим от Израильтян» (Исх.14:25) дает полное основание думать, что от восточного берега Чермного моря, на который переходили евреи, египтяне направились к западному. Сообразно с этим и дувший им «навстречу» ветер, под влиянием которого сомкнулись водные стены, мог быть только западным.

Exodus 14:28

Вода вернулась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараона, вошедших за ними в море, и не осталось ни одного из них.

וַיָּשֻׁ֤בוּ הַמַּ֙יִם֙ וַיְכַסּ֣וּ אֶת־הָרֶ֔כֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁ֖ים לְכֹ֣ל חֵ֣יל פַּרְעֹ֑ה הַבָּאִ֤ים
אַחֲרֵיהֶם֙ בַּ֔יָּם לֹא־נִשְׁאַ֥ר בָּהֶ֖ם עַד־אֶחָֽד׃ "И возвратилась вода и покрыла колесницы и всадников всего войска фараона, вошедших ха ним в море, не осталось из них ни одного." Гибель египтян была быстрой, страшной и неминуемой. Не смотря на то, что текст говорит о том, что никого не осталось, не факт, что фараон (Аменхотеп II) был среди преследующих. Исторические факты показывают, что в один прекрасный день у него не стало войска, но сам он остался жив.

Exodus 14:29

Свой народ Бог провел по суше, тогда как египтян утопил в море.

Повторяется 22 стих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 14:30

В тот день Господь избавил израильтян из рук египтян, и израильтяне увидели египтян мёртвыми на берегу моря. **וַיּוֹשַׁע**

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
И спас Господь в тот день": מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם
израильтян из руки египтян, Израиль увидел египтян мертвыми на берегу моря." ישע: помогать; 2. спасать, избавлять, защищать, хранить. Египтяне проявляли особую значимость и тщательность в отношении бальзамирования и сохранения тел своих великих людей, но здесь на всю знать Египта излито полное бесчестие.

Exodus 14:31

Израильтяне увидели великую силу, которую Господь показал над египтянами. Народ стал бояться Господа и поверил Господу и Его рабу Моисею. Тогда Моисей и сыновья Израиля спели Господу такую песню:

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם
И увидел Израиль": אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ
руку великую, которой совершил Господь над египтянами, и убоялся народ Господа, и поверили Господу и Моисею, слуге Его." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Страх израильтян и их вера, очевидно, связаны с тем, что они увидели: мертвых египтян на берегу. Прежнее неверие (Исх.14:11-12) сменяется под влиянием чуда верой в Господа и доверием к Моисею (Пс 105.12). Так, Чермное море сделалось для народа еврейского купелью веры во всемогущество, премудрость и благость Господа (1Кор 10.2). Сообразно с этим переход через него и прообразует собой новозаветное таинство крещения.

Translation Questions

Exodus 14:5

Что произошло, когда фараону донесли о том, что израильтяне сбежали?

Когда фараону донесли о том, что израильтяне сбежали, сердце фараона и его рабов повернулось против этого народа.

Exodus 14:9

Где египтяне нашли израильтян?

Египтяне нашли израильтян у моря при Пи-Гахирофе перед Ваал-Цефоном.

Exodus 14:12

Что, по словам израильтян, было бы лучше для них, чем погибнуть в пустыне?

Они сказали, что лучше было бы им работать на египтян, чем погибнуть в пустыне.

Exodus 14:14

Поскольку Господь будет сражаться за израильтян, что они должны будут сделать?

Господь будет сражаться за них, а они должны быть спокойны.

Exodus 14:17

Почёму египтяне пойдут за израильтянами в море?

Господь ожесточит сердца египтян, поэтому они пойдйт за ними.

Exodus 14:20

Каким образом облако препятствовало египтянам, но помогло израильтянам?

Для одних столб был облаком и мраком, а для других освещением ночью.

Exodus 14:21

Как долго Яхве отгонял море сильным восточным ветром?

Яхве отгонял море сильным восточным ветром всю ту ночь.

Exodus 14:24

Когда Господь посмотрел на египетскую армию из огненного и облачного столба?

Господь посмотрел на строй египетян из огненного и облачного столба рано утром.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 14:28

Сколько солдат из египетской армии осталось когда они пересекали море?

Не осталось ни одного из них.

Exodus 14:31

Что сделали Израильтяне, когда они увидели великую силу Господа, направленную против египтян?

Когда Израильтяне увидели великую силу Господа, направленную против египтян, народ стал боятся Господа, поверил в Него и Его раба Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Исход

Глава 15

Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 15:1-18 и 15:21.

Стенания и плач израильтян (14:10-12) обернулись прославлением Господа и вознесением Ему торжествующей хвалы - со стороны народа, последовавшего примеру Моисея (15:1-18) и его сестры Мариамь (стихи 19-21).

Специальные понятия в этой главе

Божьи законы

В этой главе Моисей говорит о Божьих законах. Закон Моисея скоро будет дан народу. Хотя это ещё не произошло, но на него ссылаются в этой главе в ожидании получения закона Моисея.

Лейтмотиф

Моисей и Израиль поют об избавлении и надежде. Эта поэма (ст. 1-18) прославляет единственного истинного Бога, спасшего Свой народ. Ее лейтмотивом являются слова: "Кто, как Ты, Господи?" (ст. 11).

Ссылки:

- Исход 15:1 Примечание

Exodus 15:1

Общая информация:

Эта поэма хвалы делится на три главные части (стихи 1-6,7-11,12-16) и заключение (стихи 17-18). В конце каждой части определенные слова повторяются: "Десница Твоя, Господи... "(стих 6); "Кто, как Ты, Господи" (стих 11); "доколе проходит народ" (стих 16).

«Буду петь Господу, потому что Он высоко превознёсся. Сбросил в море коня и его всадника

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר Тогда запел" אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם (начал петь) Моисей и сыны Израиля песнь такую говоря (поя): Пойте Господу, потому что высоко вознесся (вознесен), коня и ведущего колесницу сбросил в море". שיר: петь, воспевать. גאה: возвышаться, подниматься, превозноситься. רכב: ехать (верхом или в колеснице). רמה: бросать, ввергать. Тема первой части определяется в самом начале ее - это гибель египетского войска в море (стих 1; сравните стих 4 и предыдущую главу).

Exodus 15:2

Господь — моя сила и моя слава, Он был мне спасением. Он — мой Бог, и Его прославлю. Бог моего отца, и Его превознесу

עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ "Сила и песнь моя Господь, Он был для меня спасением, Он Бог мой, я прославлю Бога отца моего и возвеличу Его". עז: сила, могущество,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крепость. זִמְרָת: песнь, пение. יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье. נוּה: успокаиваться, сидеть на месте. славить, прославлять. וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: "И возвеличу его". Моисей признает не имеющие себе равных крепость и силу (стих 2, стих 6; сравните стих 13), славу и величие (стих 6; сравните стих 16) единственного истинного Бога; они выразились в том, как освободил (спас) Он Свой народ: благоговейный трепет вызывает мысль об этом спасении. Потому и изливает Моисей свою радость Богу (Пою Господу… и прославлю Его).

Exodus 15:3

Господь — Воин

Наш Господь — Воин, Его имя — Яхве יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ "Господь (Яхве) - муж воинственный (воин), Яхве (тетраграматон) имя Ему". Моисей и народ Израиля признают, что Яхве это не просто Бог чего-то и все на этом, Он Бог воинственный, Который не приминёт заступиться за Свой народ, который Он же и вывел из Египта.

Exodus 15:4

Он сбросил в море колесницы фараона и его войско, утонули в Красном море его избранные военачальники

מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף "Колесницы фараона и войско его, сбросил Он в море. Отборных офицеров (военноначальников) утопил в море Суф". מֶרְכָּבָה: колесница, повозка. חֵיל: войско; 2. вал, внешнее укрепление, внешняя стена. מִבְחָר: отборный, избранный, лучший, отличный. סוּף: тростник; 2. Чермное море. Альтернативный перевод: "Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море". Интересно, что фараон среди погибших не упоминается. Моисей же воздал хвалу Богу, Который заставил море накрыть и потопить коней и их всадников, как будто Бог сам бросил их в море. Альтернативный перевод 2: «Море накрыло колесницы и армию фараона» или «Он утопил всадников и армию фараона в море».

Exodus 15:5

Их покрыли морские волны, и они, как камень, пошли ко дну

תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן: "Бездна покрыла их, пошли вниз (погрузились) в пучину, как камень". תְּהוֹם: бездна, пучина. כסה: покрывать. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. מְצוֹלָה: глубина, пучина, бездна. Альтернативный перевод: "Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень". Подобно тому, как камень не может удержаться на плаву, а опускается на дно моря, так и вражеские солдаты пошли ко дну. Альтернативный перевод 2: «они ушли глубоко под воду, словно камень, опускающийся на дно моря».

Exodus 15:6

Твоя рука, Господь, прославилась силой, Твоя рука, Господь, сразила врага

Правая (рука)" יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב Твоя, Господи, возвеличивается (возвеличена) в силе. Правая рука Твоя, Господь, поразила врагов". ימִין: прич. славный. אדר: правый, направо; 2. юг, прославленный, величественный, прославлять. רעץ: разбивать, поражать; перен. теснить. Альтернативный перевод: "Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага".

Твоя рука, Господь, прославилась силой

Моисей так говорит о Боге, как будто у Него есть руки. Правая рука олицетворяет Божью силу или то, что Бог делает Своей властью. Рука Бога это антропоморфизм, у Бога нет руки, Он Дух, это образное выражение, понятное для человека. Альтернативный перевод: «Господь, Твоя сила великолепна» или «то, что Ты делаешь, Господь - великолепно».

Exodus 15:7

Величием Твоей славы Ты уничтожил восставших против Тебя. Ты послал Твой гнев, и он испепелил их как солому

וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ "Величием Твоего великолепия Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал Твой гнев, и он (гнев) сжег их (восставших) как солому". גאוֹן: надменность, высокомерие, гордость, кичливость; 2. величие, великолепие, слава; 3. высота. הרס: разрушать, уничтожать, низлагать, рушиться, разваливаться, быть разрушенным. קָמֶיךָ (причастие) от קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. С причастием: восставший. Во второй части песни приводятся подробности поражения египтян Богом. В этих стихах подчеркивается могучая сила Божия (Величием славы Твоей, стих 7), проявляющаяся в управлении стихиями и в уничтожении посредством их Его врагов. От дуновения Твоего расступились воды (стих 8) - под этими словами подразумевается

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ветер, "разделивший" море, а под словами Ты дунул духом Твоим (стих 10) - ветер, который обрушил на египтян высоко вздымавшиеся воды; это - поэтические антропоморфизмы, т. е. присваивание Божеству человеческих свойств и проявлений.

Exodus 15:8

От Твоего дыхания расступилась вода, волны стали, как стена, и затвердели в сердце моря

וּבְר֣וּחַ אַפֶּ֔יךָ נָֽעֲרְמ֖וּ מַ֑יִם נִצְּב֤וּ כְמוֹ־נֵד֙ נֹזְלִ֔ים קָפְא֥וּ תְהֹמֹ֖ת בְּלֶב־יָֽם
"Дыхание ноздрей Твоих подняло воду стеной, и она встала как груда соломы (плотина), загустела текущая пучина в сердце моря". ערם: подниматься (стеной), собираться (в кучу). נצב: стоять. נד: груда, куча, дамба, плотина. נזל: течь, литься, струиться, проливать, источать. קפא: сгущаться, свёртываться, застывать; 2. сидеть (подобрав под себя ноги), сокращаться. Альтернативный перевод: "От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря". Бог проводит Свой народ через воды Чермного моря. Вода, как вода потопа в Быт. 8-9, стала орудием наказания Египта и средством избавления Израиля (ср. Ной). Апостол Павел понимал переход через море как крещение Израиля (1 Кор. 10,2).

Exodus 15:9

Враг сказал: "Погонюсь, настигну, разделю добычу. Насытится ими моя душа, обнажу свой меч, уничтожит их моя рука"

אָמַ֤ר אוֹיֵב֙ אֶרְדֹּ֣ף אַשִּׂ֔יג אֲחַלֵּ֖ק שָׁלָ֑ל תִּמְלָאֵ֣מוֹ נַפְשִׁ֔י אָרִ֖יק חַרְבִּ֥י תּוֹרִישֵׁ֖מוֹ יָדִֽי
,И сказал враг: погонюсь, догоню" разделю добычу. Насытится ими душа моя, обнажу меч свой, уничтожит их рука моя". רדף: преследовать, гнаться. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться. חלק: участвовать в разделении, делиться (с кем-либо). שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток. Альтернативный перевод: "Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя". Египтяне знали преимущества своей армии и уже планировали как они будут уничтожать Израиль и делить добычу. Бог, однако, внес свои коррективы в их планы. Враг в данном случае, поэтому, это египтяне. Они восстали против плана Бога.

Exodus 15:10

Ты дунул Твоим дыханием, и покрыло их море: они утонули как свинец в великих водах

שַׁ֥פְתָּ בְרוּחֲךָ֖ כִּסָּמ֣וֹ יָ֑ם צָֽלְל֥וּ כָעוֹפֶ֖רֶת בְּמַ֥יִם אַדִּירִֽים׃
Дунул Ты Дух Свой, и покрыло их море, погрузились (на дно) как свинец в соды могучие". נשף: дуть. רוּחַ: Дух Святой; дух, 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. צלל: погружаться, тонуть. עוֹפֶרֶת: свинец. Само естественное явление, послужившее в руках Божьих орудием спасения евреев: «влага стала, как стена» (Исх 14.22), превращено Богом при посредстве ветра: «дунул духом Твоим» (Иов 37.10) в средство уничтожения врагов, – оно дело Его всемогущества.

Ты дунул Твоим дыханием

Моисей говорил о том, что Бог дует ветром, как будто дыхание Бога создаёт ветер. Альтернативный перевод: «Но Ты сделал/вызвал/создал ветер».

Утонули как свинец в великих водах

Свинец - это тяжелый металл, который обычно используется для утопления предметов в воде. Слово «свинец» используется здесь с целью показать, насколько быстро были уничтожены враги Бога. Альтернативный перевод: «утонули так быстро, как свинец тонет в глубоких неспокойных водах».

Exodus 15:11

Кто подобен Тебе среди богов, Господь? Кто, как Ты, велик в святости и грозен в славе, Творец чудес?

מִֽי־כָמֹ֤כָה בָּֽאֵלִם֙ יְהוָ֔ה מִ֥י כָמֹ֖כָה נֶאְדָּ֣ר בַּקֹּ֑דֶשׁ נוֹרָ֥א תְהִלֹּ֖ת עֹשֵׂ֥ה פֶֽלֶא
Кто подобен Тебе из (среди) богов, Господь" (Яхве)? Кто как Ты прославлен и свят? Вызывает благоговение, словословие, делает невероятные (чудные) дела"? Альтернативный перевод: "Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес"? По только что проявленным свойствам Господь не имеет Себе равного между богами (2Цар 7.22, 3Цар 8.23, Пс 70.19:85.8, 88.6-8, Иер 10.6), в частности, между богами египетскими, бессилие которых известно евреям. Он существо премирное «величествен святостью»; как таковой, Он достоин хвалы, прославления (Пс 117.29). כְּמוֹ: так, таким образом; 2. подобно, как; 3. когда. אדר: прич. славный, прославленный, величественный. ,бояться, страшиться, пугаться. быть страшным :ירא

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). устрашать, пугать, наводить страх. ,хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие תְּהִלָּה, хвалебный гимн.

Кто подобен Тебе среди богов, Господь?

Моисей использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, насколько велик Бог. Альтернативный перевод: «О, Господи, никто среди богов не похож на Тебя!» или «Господь, ни один из богов не похож на Тебя!»

Кто, как Ты ... Творец чудес?

Моисей использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, насколько велик Бог. Альтернативный перевод: «Нет таких, как Ты! Никто не велик в святости, как Ты, никто не достоин хвалы, как Ты, и никто не творит чудеса, как Ты!"

Exodus 15:12

Ты протянул руку, и поглотила их земля

Протянул (простер) правую" "טִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ руку Ты, и поглотила (проглотила) их земля". נטה: протягивать, простирать. בלע: глотать, поглощать. Египтяне, уверенные в своей победе (стих 9), самонадеянно погнались за израильтянами, но стоило и малейшей Божественной энергии вступить в действие, как они были полностью уничтожены (они погрузились, как свинец; сравните стих 5 "они пошли в глубину, как камень"). Признание могучих дел Божиих побудило Моисея вознести хвалу несравненной силе Его: Кто, как Ты, Господи? (сравните Пс. 33:11; 70:19; 76:14; 88:7; 112:5; Мих. 7:18). В святости и славе нет подобного Ему. Затем Моисей описывает последствия освобождения Израиля этим великим Богом.

Exodus 15:13

Ты ведёшь Своей милостью народ, который спас, сопровождаешь Твоей силой в жилище Твоей святыни

Ведешь" "נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ Ты милосердием Своим народ этот, который Ты выкупил (освободил), ведешь его силой Твоей, в жилище святыни Твоей". נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. נהל: вести, руководить, управлять; 2. снабжать, помогать, идти (вперёд). Всевышний достоин хвалы не только как совершитель великого чуда – поглощения египтян «землею», причем термин «земля» обозначает вместе и воду, но и как покровитель Своего народа (Пс 105.5), охраняющий его на пути «в жилище святыни Твоей» в землю Ханаанскую (Пс 77.54), освященную богоявлениями патриархам (Быт 28.16, Быт 31.13), так и жертвенниками Богу (Быт 28.18).

Exodus 15:14

Услышали народы и задрожали, ужас охватил филистимских жителей

Услышали народы" "שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת и затрепетали, ужас и муки объяли жителей Филистии (Ханаана, Палестины)". רגז: трястись, дрожать, трепетать (от гнева, страха или радости), колебаться. חִיל: ужас и муки, страх и боль. אחז: захватывать, держать, хватать, брать. Альтернативный перевод: "Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских".

Ужас охватил филистимских жителей

Моисей говорит об ужасе, как о человеке, который может насильно схватить кого-то и заставить его трепетать от страха. Под жителями Филистии можно понимать здесь не только филистимлян, но и жителей всего Ханаана. Альтернативный перевод: «Филистимляне сильно испугались».

Exodus 15:15

Тогда устрашились правители Едома, трепет охватил моавитских вождей, впали в уныние все жители Ханаана

אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְּנָעַן: Тогда были поражены ужасом старейшины" (князья) Едома, и лидеров Моава объял трепет, расстаяли все жители Ханаана". בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. ,друг, приятель; 2. старейшина (близкий) אַלּוּף: начальник, князь, руководитель. אחז: захватывать, держать, хватать, брать, объять. מוג: таять, плавиться, растопляться. Впечатление, произведенное переходом через Чермное море на народы, владеющие землей Ханаанской и живущие невдалеке от нее. Песнь приписывает им те же самые чувства, которые вызвало чудо и в народе еврейском (Исх 14.31): однородные явления производят одинаковые действия. После египтян филистимляне были первым народом, которого боялись евреи (Исх 13.17); главный враг поражен, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по законам психологии мысль переходит от египтян к филистимлянам (Исх.15:15, Нав 2.9:11).

Впали в уныние

Моисей говорит о том, что от страха люди ослабели и растаяли. Альтернативный перевод: «ослабели от страха» или «начали бояться и слабеть от страха».

Exodus 15:16

Связующее утверждение:

Моисей продолжает свою песню о том, что будут чувствовать люди других народов, когда увидят Божий народ.

Пусть нападёт на них страх и ужас. От Твоей великой силы пусть они замрут, как камень, пока проходит Твой народ, Господь, пока проходит народ, который Ты приобрёл

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאֶבֶן עַד־יַעַבְרֹ עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעַבְרֹ עַם־זוּ קָנִיתָ "Напал (впали они в) на них страх и ужас великий и руки (сила, мощь) их немеют, как камень, пока не перейдет (пересечет) народ Твой, Господи, пока не перейдет весь народ, который Ты выкупил". נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. אֵימָה: ужас, страх. פַּחַד: трепет, ужас, страх. זְרוֹע: рука, предплечье, мышца, плечо (животных); перен. сила, мощь, опора, военная сила, армия. דמם: быть недвижимым, стоять без движения, неметь. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Подобное состояние народов было очень желательно для евреев и во все дальнейшее время странствования до земли Ханаанской. Устрашенные помогающей евреям мышцею Всевышнего, немые как камень, т. е. бессильные что-нибудь предпринять (1Цар 25.37), они не в состоянии будут оказать им сильного сопротивления (Втор 2.25, Втор 11.25, Нав 2.9-11).

Пусть они замрут, как камень

Возможные значения: 1) «Они будут молчать, как камень» или 2) «Они будут неподвижны, как камень».

Exodus 15:17

Введи и насади его на горе Твоего достояния, на месте, которое Ты сделал Себе жилищем, Господь, в святилище, которое создали Твои руки, Вседержитель!

תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: "Приведи его и насади (посади) на горе наследия (удела) Твоего, в месте жилища Твоего, которое Ты соделал для Себя, Господь, святилище, созданное рукою Твоею, Господь (Адонай)". נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. לְשִׁבְתְּךָ: "Чтобы жить Тебе". כון: готовить, приготовлять; 2. ставить, устанавливать, основывать, созидать; 3. утверждать, упрочнять, укреплять. Но и при этом условии введение и поселение евреев в Ханаане зависит от Бога (Втор 31.1-6), в силу чего он и умоляется довести данное дело до конца. «Гора достояния Твоего» – гористая Ханаанская местность (Пс 67.16-17, Ис 5.1), составляющая собственность Господа (Иер 2.7) и, как жилище Его, являющаяся местом святым, святилищем (Пс 77.54).

Введи

Возможно, будет полезно указать, куда именно приведёт их Бог. Поскольку Моисей ещё не был в Ханаане, в некоторых языках здесь можно использовать слово «возьми», а не «введи». Альтернативный перевод: «Приведи Свой народ в Ханаан». Ср. Быт. 2,8. Здесь представлен краткий обзор основных целей исхода. Намерение Господа состояло в том, чтобы поселить Израиль как особый Божий народ в священной земле, где Сам Бог обитал бы среди израильтян.

Exodus 15:18

Общая информация:

В ранних книгах Библии существует по крайней мере еще два упоминания о Божием Царстве (Чис. 23,21; Втор. 33,5). В целом понятие божественного завета с Израилем включало в себя веру в явление Царства Божиего (см. 1Цар. 8,6-9).

Exodus 15:19

Общая информация:

Когда вошли кони фараона с его колесницами и всадниками в море, то Господь устремил на них морскую воду, а сыновья Израиля прошли по суше посреди моря. См. комментарий к стихам 4 и 5.

Exodus 15:20

Пророчица Мариам, сестра Аарона, взяла в свою руку бубен, за ней вышли все женщины с бубнами, пели и танцевали

תִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת "И взяла Мариам, пророчица, сестра Аарона, в бубен руки ее, и вышли все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

женщины за ней с тимпанами и танцами (хоровод". תף: бубен, тимпан. בְּתֻפִּים: "С тимпанами". מְחֹלָה: хоровод, пляска, танец.

Мариам ... Аарона

Мариам была старшей сестрой Моисея и Аарона.

С бубнами

Бубен это музыкальный инструмент, похожий на маленький барабан с металлическими пластинками по бокам, которые издают звук при встряхивании.

Exodus 15:21

Он высоко превознёсся

Возможно, будет полезно указать, над кем именно Господь одержал победу. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 15:1. Альтернативный перевод: «Он одержал славную победу над армией Египта». См. комментарий на 15:1.

Сбросил в море коня и его всадника

Мариам воздавала хвалу Богу, Который заставил море накрыть и потопить коней и их всадников, как будто Бог сам бросил их в море. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 15:1. Альтернативный перевод: «море накрыло лошадей и всадников».

Exodus 15:22

Моисей повёл израильтян от Красного моря, и они зашли в пустыню Сур. Они шли по пустыне три дня и не находили воду

וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם "И привел в движение Моисей Израиль (народ) от моря Суф и вошли в пустыню Шур (Сур). И шли они в пустыне три дня и не находили они воды". נסע: приводить в движение, вести (народ), возбуждать (ветер). שור: Шур/Сур. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить. Вплоть до (Исх 18.27) – путь от Чермного моря до Синая. Перечисление станов и имевших место при остановках событий. Из показания Чис 33.10, что третий стан евреев был при Чермном море, с несомненностью следует, что по переходе через море евреи пошли не по прямой караванной дороге, ведущей к северо-востоку на Эламитский залив, а направлялись к югу, вдоль восточного берега Чермного моря. Пустыня Сур, иначе называемая Ефам (Чис 33.8), могла получить двойное имя от двух лежащих в ней городов. Три дня пути по ней без воды говорят о силе жажды и естественности отмеченного далее ропота.

Моисей повёл израильтян

В некоторых переводах здесь используется слово «Израиль», которое олицетворяет весь израильский народ. Альтернативный перевод: «Моисей повёл израильский народ».

в пустыню Сур

Точное местоположение этого места неизвестно.

Exodus 15:23

Пришли в Мерру и не могли пить воду в Мерре, потому что она была горькой. Поэтому и назвали Мерра

וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה "И пришли в Марру, и не могли пить воду Марры, потому что горькая (евр. "марим") была вода. Поэтому и нарекли имя (месту тому) "Мара". מָרָה: Мара (горькая). Место первой остановки – Марру полагают обыкновенно в вади (поток, русло, долина) Гавара. Подобно Марре источник Гавара отмечается несколько соленым вкусом воды, что и теперь бедуины считают ее самой худшей во всей окрестности. Другие предполагают, что Марра находилась на территории современного Айн-Хавара, расположенного в 80 км к югу от северного побережья Суэцкого залива. Очевидно, израильтяне спустились к западному берегу Синайского полуострова, прежде чем повернули на восток к горе Синай.

Exodus 15:24

Народ поднял ропот на Моисея и сказал: «Что нам пить?»

וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה "И роптал народ на Моисея, говоря: что пить нам"? לון: ночевать, оставаться на ночь; 2. жить, пребывать, обитать, роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. Народ есть народ, уставшие люди не могли, да и не хотели сдерживать своих эмоций от разочарования. Такое поведение удивительно хотя бы в свете их недавнего освобождения и торжествующих песен хвалы, которые они пели Богу. Израильтяне были поставлены в привилегированное положение, однако, трудности, едва возникнув, побудили их обратиться к Моисею с претензиями и жалобами (Исх. 14:10-12; 16:2; 17:3; Чис. 14:2; 16:11,41).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 15:25

Моисей закричал к Господу, и Господь показал ему дерево. Моисей бросил его в воду, и вода сделалась сладкой. Там Бог дал народу устав и закон. Там его испытывал

יִצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וָיָמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם
שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ "к Господу (Яхве) и указал Тот ему на дерево. И бросил (Моисей) его в воды, и стали воды там сладкими. Определение и устав (правила) сделал (для них) Господь, и испытывал их там". צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать, быть созванным. ירה: бросать, метать, набрасывать (груду камней, как памятник); 2. стрелять, пускать (стрелу). חק: участок, предел, удел, доля; 2. обязательство, долг; 3. срок; 4. закон, устав, постановление, определение. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда). Увидев, что вода не годится для питья, народ страшно пал духом, но Бог милостиво ответил на молитву Моисея и сделал эту воду питьевой (Исх. 15:25). Дерево, брошенное Моисеем в воду, не обладало волшебными свойствами; это был лишь символический акт - в предвиденья чуда, которое продемонстрирует Бог (акт, подобный тому, который совершил Моисей, простерши свой жезл над морем, 14:16). Затем Господь дал народу простой принцип, которого он должен был держаться: послушание несет благословение; непослушание - суд, наказание..

Exodus 15:26

И говорил: «Если ты будешь слушаться голоса Господа, твоего Бога, делать, что Ему угодно, слушать Его заповеди и соблюдать все Его уставы, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые Я навёл на Египет, потому что Я — Господь, твой целитель»

וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמֹועַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה
וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְּמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ "И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь [Бог твой], целитель твой". Частный случай спасительного действия веры дает повод к установлению общего положения об условиях избавления от разного рода бедствий, верхом которых служат египетские казни (Втор 7.11-15: 28.27, 60). Обещание Господа должно было поддерживать дух народа при дальнейших, предстоявших ему на пути испытаниях.

Exodus 15:27

Они пришли в Елим. Там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев. Там, около воды, они расположились лагерем

וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם "И пришли они в Елим, где было 12 колодцев воды и 70 финиковых пальм, и разбили лагерь там, у вод". עין: глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник, колодец. תָּמָר: финиковая пальма. חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. Второй стан – Елим находился южнее Мерры в теперешней вади Гарандел, изобилующей прекрасными пальмами, тамарисками, акациями и сочною травой.

Елим

Это оазис в пустыне Сур, место с водой и тенистыми деревьями.

Двенадцать

«12».

Семьдесят

«70».

Translation Questions

Exodus 15:1

Кого Господь сбросил в море?

Господь сбросил в море коня и его всадника.

Exodus 15:5

Что случилось с египтянами?

Их покрыли морские волны, и они, как камень, пошли ко дну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 15:8

Каким расступилась вода?

От дыхания Господа волны стали, как стена, и затвердели в сердце моря.

Exodus 15:13

Чем Господь вёл и сопровождал народ, который спас?

Господь вёл милостью народ, который спас, сопровождаешь Твоей силой в жилище Твоей святыни.

Exodus 15:14

Что произойдет с народами, когда они услышат о Господе?

Народы задрожат и охватит их ужас.

Exodus 15:17

Куда Господь приведёт сыновей Израиля?

Господь приведёт сыновей Израиля на гору Своего достояния, на место, которое Он сделал Себе жилищем.

Exodus 15:20

Кто взял бубны?

Пророчица Мариам и все женщины.

Exodus 15:23

Почему сыновья Израиля не могли пить воду в Мерре?

Сыновья Израиля не могли пить воду в Мерре, потому что она была горькой.

Exodus 15:25

Каким образом горькая вода в Мерре стала сладкой?

Господь показал Моисею дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Исход

Глава 16

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ропот

Израильтяне жаловались на количество пищи, которую дал им Господь, даже тогда, когда Он чудесным образом обеспечивал их едой. Это подчёркивается, чтобы показать их неблагодарность и их греховный взгляд на Господа.

Запрет на хранение продуктов питания

Людям не разрешалось хранить еду, называемую манной, которой обеспечивал их Господь. Это происходило потому, что они должны были научиться верить в Господа, Который обеспечивал их нужды каждый день.

Суббота

Это первое записанное упоминание о праздновании субботнего отдыха.

Ковчег Завета

Хотя завет ещё не был заключён, на него уже ссылаются в [Исход 16:34]

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Пустыня Син

Син - это обычное название одной из частей Синайской пустыни. Это не описание места, и оно не имеет никакого отношения к английскому слову "грех".

Ссылки:

- Исход 16:1 Примечание

Exodus 16:1

На пятнадцатый день второго месяца после выхода из египетской земли сыновья Израиля отправились из Елима и пришли в пустыню Син, которая находится между Елимом и Синаем.

וַיִּסְעוּ֮ מֵאֵילִם֒ וַיָּבֹ֣אוּ כָל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־מִדְבַּר־סִ֙ין֙ אֲשֶׁ֣ר בֵּין־אֵילִ֔ם וּבֵ֖ין סִינָ֑י בַּחֲמִשָּׁ֨ה עָשָׂ֜ר י֣וֹם לַחֹ֗דֶשׁ הַשֵּׁנִי֙ לְצֵאתָ֣ם מֵאֶ֔רֶץ מִצְרָֽיִם׃

И отправились из Елима, и пришло всё" общество сыновей Израиля в пустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходу их из земли

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Египта." אֵילִם: Елим. סִינִי: Синай. Через месяц по выходу их из Египта (Чис 33.3) евреи пришли в пустыню Син, не прямо из Елима, а из стана, бывшего при море (Чис 33.10-11). Из пустыни Сур (15:22) израильтяне месяц спустя (сравните 12:6) добрались до пустыни Сан… между Елимом и… Синаем. Поскольку народ продолжал идти по направлению к Синаю, Господь обеспечил его несколькими необходимыми вещами, включая "хлеб" (16:4) и мясо перепелов (стих 13; сравните стихи 8, 12). Так как их переход растягивался уже на недели, запасы хлеба (12:34) должны были подойти у них к концу. В результате избавленный народ вновь принялся роптать на Моисея (сравните 15:24).

Exodus 16:2

В пустыне весь народ сыновей Израиля начал роптать на Моисея и Аарона.

וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ "И возроптало все общество сыновей Израиля на Моисея и Аарона в путсыне." לון: роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. Альтернативный перевод (Библейская Лига): "В пустыне они стали снова жаловаться на Моисея и Аарона." В пустыне весь народ сыновей Израиля начал роптать на Моисея и Аарона Нехватка хлеба заставила их позабыть об ужасном своем положении в Египте, и теперь они вспоминали лишь о еде, которая была у них там (сравните Чис. 11:5), и осуждали намерения и действия своего вождя. И так же, как в Мерре Господь в ответ на их жалобы дал им воду, так и здесь Он откликнулся немедленно, послав им хлеб с неба (который они стали называть "манной"; толкование на Исх. 16:31).

Exodus 16:3

Сыновья Израиля сказали им: «О, лучше бы мы умерли от руки Господа в египетской земле, когда мы сидели у котлов с мясом и ели хлеб досыта! А вы завели нас в эту пустыню, чтобы весь народ умер от голода».

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ И сказали им сыновья Израиля: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египта, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта, потому что вы вывели нас в пустыню эту, чтобы убить все собрание это голодом." סִיר: котёл, горшок; 2. таз. רָעָב: голод. Ропот направлен против обоих братьев – их божественного посланничества: «вывели нас в пустыню» (Исх 3.10), а вместе с тем и против самого Всевышнего, призвавшего Моисея и Аарона. Кроме прихоти (Пс 77.18:105.14), основанием для ропота является боязнь голодной смерти, более мучительной, чем смерть от египетских казней в состоянии полного материального довольства: «сидели у котлов мясных» (Чис 11.4-5).

Exodus 16:4

Господь сказал Моисею: «Вот, Я пошлю на вас хлеб с неба, как дождь, пусть народ выходит и собирает его ежедневно, сколько нужно на день. Я испытаю их и увижу, будут ли они поступать по Моему закону или нет.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ И сказал Господь Моисею: вот, Я изолью вам хлеб с неба, и пусть выходит народ и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы испытать Мне его, будет ли ходить по закону Моему или нет." מטר: быть орошаемым дождём, быть окроплённым дождём. посылать дождь, изливать или проливать дождь. לקט: собирать, набирать, подбирать. Хлеб (манна) будет сыпаться с неба, подобно дождю. Хлеб, падающий с неба, символизирует также духовную пищу, которой Бог питает человека. Именно ею нельзя запастись впрок – ее из рук Божиих необходимо получать ежедневно. См. Ин. 6,25-59.

Exodus 16:5

А на шестой день пусть приготовят из того, что принесут, и будет у них вдвое больше, чем в предыдущие дни».

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם׀ יוֹם׃ А в шестой день пусть" приготовят, что принесут, и будет вдвое против того, что собирают в прочие дни." כון: приготовлять; 2. наставлять; 3. определять; 4. назначать; 5. укреплять. מִשְׁנה: второй, другой; 2. вдвое, двойной. Горестное воспоминание: «ели хлеб досыта» (Исх.16:3) не должно иметь места. Дан будет хлеб с неба, т. е. манна (Исх.16:15, Пс 77.24), в достаточном на каждый день количестве, и им будет напитан народ досыта (Исх.16:8, Пс 77.25). Ежедневное собирание манны напоминало евреям о всецелой зависимости их существования от Бога (Втор 8.16-17) и в то же время приучало к точному исполнению требования не заготовлять ее на другой день, кроме субботы (Исх.16:29). В этом отношении дарование манны является испытанием народа еврейского.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 16:6

Узнаете вы, что Господь вывел вас.

Моисей, обращаясь к народу, последовательно проводит мысль: израильтяне должны узнать своего Господа (см. ст. 7, 8). Эта мысль исходит от Самого Бога: "и узнаете, что Я Господь, Бог ваш" (см. 6,7; 7,17 и далее). Господь неоднократно проговаривал через Моисея и Аарона, что народ узнают, Кто вывел их из Египта.

Exodus 16:7

А утром увидите Его славу, потому что Он услышал ваш ропот на Него. А мы кто такие, что вы ропщете на нас?"

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעֹו אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלונוּ עָלֵינוּ: "И утром увидите славу Господню, потому что услышал Он ропот ваш на Господа, а мы кто такие, что вы ропщете на нас?" כָּבוֹד: тяжесть, вес; 2. имущество, богатство; 3. слава, величие, великолепие; 4. (по)честь, хвала. לון: роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. славу. Альтернативный перевод "И утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что́ такое, что ропщете на нас?" Это слово обычно относится к явлению Богом Своего присутствия. Здесь же имеется в виду манна, которую Господь даст в пищу израильтянам.

Exodus 16:8

Моисей сказал: «Вы убедитесь, когда вечером Господь даст вам мясо в пищу, а утром даст хлеб досыта, потому что Господь услышал ваш ропот, который вы подняли против Него. А мы кто? Ваш ропот не на нас, но на Господа».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמְעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לא־עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה: И сказал Моисей: даст" Господь вечером вам мясо есть, а хлеб утром досыта, услышал Господь ропот ваш, которым вы ропщете против нас, а мы кто? не на нас ропот ваш, но на Господа." תְּלוּנָה: ропот, жалобы. Прежде объявления воли Божией, Моисей и Аарон стараются остановить ропот. Роптать против них нет оснований, так как не они, Моисей и Аарон, вывели евреев из Египта и подвергли последних бедствию: «мы что́ такое, что ропщете на нас?» Ответственным за бедствие является сам Бог, так как Он вывел народ из Египта. Как ответственный за лишения, Господь услышал народный ропот и явился Израилю. И в этом предстоящем явлении Сущего заключается основание для прекращения недовольства. Бог, изведший евреев из Египта и теперь подвергший их лишению, сам и устранит последнее: «вечером даст... мяса,.. а утром хлеба».

Exodus 16:9

Моисей сказал Аарону: «Скажи всему обществу сыновей Израиля: "Предстаньте перед лицом Господа, потому что Он услышал ваш ропот».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם: И сказал Моисей Аарону" скажи всему обществу сыновей Израиля, предстаньте (приблизитесь) перед лицом Господа, потому что Он услышал ропот ваш." קרב: приближаться, подходить. Альтернативный перевод: "И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш".

Exodus 16:10

Когда Аарон говорил всему обществу сыновей Израиля, они оглянулись на пустыню и увидели, как слава Господа явилась им в облаке.

וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: И когда говорил Аарон ко всему" обществу сыновей Израиля, и повернулись к пустыне, вот, слава Господня явилась в облаке." פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. Явление славы Господней, служившее указанием на присутствие Бога среди народа (Чис 16.19 и др., 3Цар 8.10:11), было наглядным доказательством справедливости предшествовавшей речи Моисея.

Exodus 16:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 16:12

«Я услышал ропот сыновей Израиля. Скажи им: "Вечером будете есть мясо, а рано утром насытитесь хлебом и узнаете, что Я Господь, Бог ваш"».

שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: "Я услышал ропот сыновей Израиля, скажи им: вечером будите кушать мясо, а утром насытитесь хлебом, и узнаете, что Я Господь Бог ваш." בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна. Бог утвердит Свое право на избранный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народ, а Израиль познает Его силу и заботу. На шестой день им следовало собирать манны столько, чтоб хватило на два дня, так как им было сказано, что на седьмой день небесный хлеб не появится в пустыне (стих 5; сравните стих 26). Моисей и Аарон укоряли народ за то, что ропщет против них (стих 7) и Господа (стих 8) и вновь уверяли его в том, что Он позаботится об удовлетворении их нужд. И узнают они, что Он Господь, Бог их (стих 12).

Exodus 16:13

Вечером налетели перепела и покрыли лагерь, а рано утром около лагеря лежала роса.

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: "и Вечером налетели перепелы покрыли стан, а утром лежала роса вокруг стана." роса, мелкий дождь. В тот же טַל: .перепел שְׂלָו: самый вечер Господь чудесным образом наслал на стан, (лагерь) перепелов - в ответ на просьбы народа дать им мяса (стих 3; сравните Чис. 11:31-32, где речь идет о другом случае; Пс. 77:27-28; 104:40). По осени перепел подобно фазанам и куропаткам, мигрирует на юг - из Палестины и Аравии в Центральную Африку, а весной возвращается. На египетских фресках и на предметах изобразительного искусства можно увидеть людей, которые ловят перепелов в силки.

Exodus 16:14

Роса испарилась, и на поверхности пустыни лежало что-то мелкое, похожее на крупу. Она была как иней на земле.

וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ: И поднялась роса, и вот, на поверхности" пустыни мелкий покров, рассыпчатое, подобное хлопьям, мелкое, как иней на земле." חספס: прич. рассыпчатый или хрустящий, подобный чешуе или хлопьям. כְּפוֹר: иней. мелкое, как иней. См. ком. к 16,31. Псалмопевец Асаф называет манну "ангельским хлебом" (Пс. 77,25), потому что она была послана с неба.

Exodus 16:15

Увидев её, сыновья Израиля спрашивали друг у друга: «Что это?» Потому что не знали, что это. Моисей сказал им: «Это хлеб, который Господь дал вам в пищу.

וַיִּרְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הִוא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה: Увидели сыновья Израиля и говорили друг" другу: что это? потому что не знали, что это. И сказал им Моисей: это хлеб, который дал вам в пищу." По свидетельству путешественников весной на синайском полуострове бывает такая масса перелетных птиц, что их можно ловить руками. Это естественное явление и послужило орудием в руках Промысла Божия для напитания евреев. По указанию Чис 11.9, появление росы сопровождалось появлением манны. Но так как роса сходит с небес (Втор 33.13:28, Зах 8.12), то и манна, даруемая небом, называется «хлебом с неба» (Исх.16:4, Пс 77.24, Пс 104.40, Неем 9.15, Ин 6.31). По внешнему виду она напоминала кориандровое семя белого, как иней, или желтовато-голубого цвета, была похожа на бдоллах, а по вкусу была то же, что лепешка с медом (Исх.16:31, Чис 11.7). Самое слово «манна» образовано из двух еврейскихслов: «ман», «ма» – что и «гу» – он, и буквально значит: что это? Производство от «манан» – дарить не имеет для себя основания в тексте. Подобно появлению перепелов, дарование манны считается со времени Иосифа Флавия явлением естественным. Как он, так и другие исследователи отождествляют библейскую манну с манной тамарисковой вытекающей из тамарисков в виде клея. В жидком состоянии последняя имеет темновато-грязный цвет, а в сухом – совершенно белый; собирается на Синайском полуострове в вади Фейран и Гарандел в то же самое время, в которое находились евреи в пустыне Син, – в мае, июне. Но при всем сходстве между манной библейской и тамарисковой есть и существенное различие. Оно касается прежде всего количества. Евреи собирали манну каждый по гомору (Исх.16:16), следовательно, все в достаточном коли

Exodus 16:16

По гомеру

Гомер Около двух литров. Однако созвучное арабское слово означает "полная чаша"; возможно, слово "гомор" употребляется здесь именно в этом значении. См. 18 стих. Альтернативный перевод: "Вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколько ему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте".

Exodus 16:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 16:18

Они отмеряли гомером, и у того, кто собрал больше, не было лишнего, а у того, кто меньше, не было недостатка: каждый собрал столько, сколько он мог съесть.

וַיְמֹדְדוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִֽיר אִישׁ
לְפִי־אֲכְלוֹ לָקָֽטוּ׃ "И мерили гомером, и у того, кто собрал много, не было избытка, и у того, кто собрал мало, не было недостатка, каждый собрал столько, сколько ему съесть." עֹמֶר: гомер (мера сыпучих тел ёмкостью в приблизительно 2 литра, или 1/10 часть ефы). חסר: нуждаться, иметь нужду или недостаток; 2. отнимать, лишать. Количество собираемой манны измерялось гомором (евр. «омер» – спор). Данный термин служил названием неизвестной меры вместимости, а обозначает «сосуд для питья, какой обыкновенно имеют при себе жители Востока в своих путешествиях по пустыне для черпания воды из источников» (Михаэлис). Такой же точно взгляд высказывает и другой экзегет – Канне. И так как эти домашние сосуды при относительном равенстве могли быть различной вместимости, то этим и объясняется то обстоятельство, что у собравших больше манны (Исх.16:17) при измерении ее гомором не было лишнего и у собравших меньше не оказалось недостатка. Большие по числу членов семьи имели и большие гоморы, благодаря чему в них и могло вместиться большее количество собранной манны, – лишней манны не оказалось. Меньшие семейства имели меньшие гоморы, и в них вошло столько манны, сколько было нужно для семьи, – недостатка не было. Если указанным пониманием термина «гомор» достаточно объясняется речь Исх. 16:18, то ему не противоречит замечание Исх.16:36, что гомор – 110 ефы. В виду неодинаковой его вместимости было вполне естественно указать отношение его к определенной мере.

Exodus 16:19

Моисей сказал им: «Ничего не оставляйте до утра».

Альтернативный перевод: "И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра".

Exodus 16:20

Но некоторые не послушали Моисея и оставили еду до утра. В ней завелись черви, и она стала неприятно пахнуть. И Моисей разгневался на них.

וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ Но не послушали они" Моисея, и оставили некоторые от этого до утра, и завелись черви, и оно стало смердеть, и разгневался на них Моисей." תוֹלָע: червь, опарыш, моль. באש: смердеть, вонять; быть или стать вонючим, зловонным. Народ снова проявляет не послушание Моисею и, соответственно, Богу. И Господь сделал так, что оставшийся до утра хлеб испортился и покрылся червями.

Exodus 16:21

Каждый собирал рано утром, сколько он мог съесть. Когда пригревало солнце, еда таяла.

וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָֽס׃ "И собирали его рано утром, каждый сколько ему съесть, когда согревало солнце, оно таяло." חמם: нагревать, обогревать. греться, согреваться. שֶׁמֶשׁ: солнце. מסס: таять, растаять. Исполняя повеление Господа (16:4), большинство народа собирало хлеб только на одни день, но в шестой день недели они собирали его вдвое больше, потому что седьмой день должен был быть днем отдыха (стих 23; сравните стих 26), святой субботой Господней (сравните стих 26). В субботу пища им не давалась, но часть припасов от шестого дня следовало испечь или сварить в расчете на седьмой день.

Exodus 16:22

На шестой день собрали хлеба вдвое больше, на каждого по два гомера. Начальники общества пришли и рассказали всё Моисею.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ
כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ "В шестой день они собрали хлеба вдвое, по два гомера на каждого, и пришли все начальники и рассказали Моисею." מִשְׁנה: второй, другой; 2. вдвое, двойной. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Это первое в Библии упоминание о субботе. После шести дней трудов по сотворению мира Бог на седьмой день отдыхал (Быт. 2:2-3). По-еврейски слова "седьмой" и "отдыхал" ("почил") звучат одинаково. Позднее повеление Бога евреям отдыхать в субботу вошло в Десятисловие (Исх. 20:8-11).

Exodus 16:23

Моисей сказал им: «Вот что сказал Господь: "Завтра день покоя, святая суббота для Господа. Что вам надо испечь,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пеките сегодня, и что надо варить, сварите сегодня. А что останется, отложите и сохраните до утра"».

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הִוא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפُוּ אֵפُוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלُוּ בַּשֵּׁלُוּ וְאֵת כָּל־הָעדֵף הַנִּיחُוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃ "И сказал им: Вот, что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня, что (надо) печь, пеките, что (надо) варить, варите, а все что останется, сохраните до утра." שַׁבָּת: суббота. שַׁבָּתוֹן: праздник субботы. מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение (со)хранение, охрана; 3. стража, страж; 4. долг, служение, служба. святая суббота. Древнееврейское слово, используемое здесь, соответствует возвышенному стилю речи и обычно употребляется по отношению к Новому году или священным праздникам. Суббота соблюдалась Израилем и до его прихода к горе Синай. Данное же в Десяти Заповедях предписание хранить субботу было окончательным утверждением этого обряда, а не началом его соблюдения.

Exodus 16:24

Они отложили всё до утра, как приказал Моисей, еда не испортилась, и не было в ней червей.

Так как народу не был разъяснен смысл приказания собирать в шестой день двойное количество манны (Исх.16:5), то вполне естественно, что он не понимал его. Намек на это содержится в поведении начальников общества. Они доносят Моисею о выполнении его повеления, как бы дожидаясь указания, что же следует делать с двойным количеством манны.

Exodus 16:25

Моисей сказал: «Ешьте всё сегодня, потому что сегодня суббота для Господа. Сегодня вы не найдёте в поле еду.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ И сказал Моисей: ешьте его сегодня, потому что сегодня суббота Господу, сегодня не найдете его на поле." שַׁבָּת: суббота. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать. Господь не посылал ее в тот день, и поэтому народу не нужно было ни ожидать ее, ни выходить собирать.

Exodus 16:26

Собирайте её шесть дней, а седьмой день — суббота, в этот день её вы не найдёте».

Повторение повеления шестого стиха. Суббота была днем покоя, поэтому Господь не посылал манну в этот день. Исполняя повеление Господа (16:4), большинство народа собирало хлеб только на одни день, но в шестой день недели они собирали его вдвое больше, потому что седьмой день должен был быть днем отдыха (стих 23; сравните стих 26), святой субботой Господней (сравните стих 26). В субботу пища им не давалась, но часть припасов от шестого дня следовало испечь или сварить в расчете на седьмой день.

Exodus 16:27

Но некоторые из народа на седьмой день всё-таки вышли собирать и ничего не нашли.

Похоже, что некоторые вышли в седьмой день, надеясь найти манну, но безрезультатно, ибо тот, кто желает найти, должен искать в установленное время. Альтернативный перевод: "Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли".

Exodus 16:28

Господь сказал Моисею: «Долго ли будете вы отказываться соблюдать Мои заповеди и Мои законы?»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ "И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы отказываться соблюдать Моих заповедей и законов Моих?" מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. מִצְוָה: заповедь, повеление, приказание, завещание. Почему Он сказал это Моисею? Моисей не проявлял непослушания. Нет, но он был вождем непокорного народа, и Бог спрашивает это с него, дабы он усерднее спрашивал с людей и позаботился, чтобы по своей собственной вине или небрежности не поощрять их непослушания. Это нарекание прозвучало по причине того, что выходили в седьмой день искать манну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 16:29

Смотрите, Господь дал вам субботу, поэтому в шестой день Он даёт хлеб на два дня. Оставайтесь каждый у себя, и никто пусть не выходит из дома в седьмой день».

רְאוּ֙ כִּֽי־יְהוָ֣ה נָתַ֣ן לָכֶ֗ם הַשַּׁבָּת֙ עַל־כֵּ֣ן הוּא֩ נֹתֵ֨ן לָכֶ֜ם בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֗י לֶ֚חֶם יוֹמָ֔יִם שְׁבוּ֙ אִ֣ישׁ תַּחְתָּ֔יו אַל־יֵצֵ֥א אִ֛ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִֽי׃
"Смотрите, Господь дал вам субботу, поэтому Он дает в шестой день хлеба на два дня, оставайтесь каждый на своем месте, никто не выходи от место своего в седьмой день." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. מָקוֹם: место, местность, пространство. Альтернативный перевод: "смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя [в доме своем], никто не выходи от места своего в седьмой день".

Exodus 16:30

И народ в седьмой день отдыхал.

Альтернативный перевод: "И покоился народ в седьмой день". Седьмой день - это суббота.

Exodus 16:31

Сыновья Израиля назвали эту особую еду манной. Она была белая, как кориандровое семя, а по вкусу — как медовая лепёшка.

וַיִּקְרְאוּ֩ בֵּית־יִשְׂרָאֵ֨ל אֶת־שְׁמ֜וֹ מָ֗ן וְה֤וּא כְּזֶ֙רַע֙ גַּ֣ד לָבָ֔ן וְטַעְמ֖וֹ כְּצַפִּיחֵ֥ת בִּדְבָֽשׁ׃
,И назвал дом Израиля (хлеб) именем манна" она была как кориандровое семя, белая, вкусом медовой лепешки." מָן: манна. צַפִּיחֵת: лепёшка. "Ман ху?" – "Что это?" Евреи, никогда прежде не видевшие ничего подобного, задавали этот вопрос. Отсюда и название: "манна". кориандровое семя. Небольшое семя шаровидной формы с приятным запахом, по вкусу напоминающее медовую лепешку.

Exodus 16:32

Моисей сказал: «Вот что велел Господь: "Наполните гомер манной и храните для будущих поколений, чтобы они видели этот хлеб, которым Я кормил вас в пустыне после того как вывел вас из египетской земли"».

וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒ זֶ֣ה הַדָּבָר֮ אֲשֶׁ֣ר צִוָּה֒ יְהוָ֗ה מְלֹ֤א הָעֹמֶר֙ מִמֶּ֣נּוּ לְמִשְׁמֶ֔רֶת לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם לְמַ֣עַן ׀ יִרְא֣וּ אֶת־הַלֶּ֗חֶם אֲשֶׁ֤ר הֶאֱכַלְתִּי֙ אֶתְכֶ֔ם בַּמִּדְבָּ֕ר בְּהוֹצִיאִ֥י אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
И сказал Моисей это" слово, которое заповедал Господь: наполни гомор (гомер) для хранения в поколениях ваших, чтобы видели хлеб, который вы ели в пустыне, когда вывел вас из земли Египта." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. דוֹר: род, поколение. Затем Бог повелел Моисею сохранить один гомор манны (около 2-х кварт или десятую часть ефы - Исх. 16:36) в сосуде - в память для будущих поколений о Божией милости. Манну следовало поместить пред ковчегом свидетельства (стих 34). "Свидетельством" или "откровением" называются две скрижали с текстом Закона на них (25:16; 31:18; 32:15; 34:29), помещенные в ковчег (25:16, 21), т. е. в самое святое место. Еврейское слово для "свидетельства" ("откровения"), возможно, является специальным термином для обозначения условий завета. По поводу того, где должно было хранить манну - в ковчеге ли, как предполагается в Евр. 9:4, или перед ним, толкование на 2-Пар 5:10.

Exodus 16:33

Моисей сказал Аарону: «Возьми один сосуд, положи в него полный гомер манны и поставь его перед Господом, чтобы сохранить его для будущих поколений».

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־אַהֲרֹ֔ן קַ֚ח צִנְצֶ֔נֶת אַחַ֖ת וְתֵן־שָׁ֣מָּה מְלֹא־הָעֹ֑מֶר מָ֗ן וְהַנַּ֤ח אֹתוֹ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לְמִשְׁמֶ֖רֶת לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
И сказал Моисей" Аарону: возьми один сосуд и положи в него полный гомор манны и поставь его перед Господом, для хранения в поколениях наших." צִנְצֶנת: сосуд или корзина. מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана; 3. стража, страж; 4. долг, служение, служба. Так как устройство скинии собрания и ее принадлежностей, в частности ковчега завета, относится к позднейшему времени, то, по мнению одних экзегетов, события данных стихов имели место гораздо позднее пребывания евреев в пустыне Син. Другие же на основании Исх.33и дальнейших стихов 33 гл. Исх. предполагают, что до построения скинии у евреев существовало особое святилище, в котором и был поставлен сосуд с манной.

Exodus 16:34

Аарон поставил его перед ковчегом свидетельства, чтобы хранить его, как велел Господь Моисею.

כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיַּנִּיחֵ֥הוּ אַהֲרֹ֖ן לִפְנֵ֣י הָעֵדֻ֑ת לְמִשְׁמָֽרֶת׃
"Как повелел Господь Моисею, и поставил Аарон перед ковчегом свидетельство для хранения." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. См. ком. к 33 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 16:35

Сорок лет сыновья Израиля ели манну, пока не пришли в обитаемую землю. Они ели манну, пока не пришли к окрестностям ханаанской земли.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ "Сыновья Израиля ели манну сорок лет, пока не пришли в землю обетованную, манну ели они, пока не пришли к пределам земли Ханаанской." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. בוא: входить, приходить. Манна посылалась до тех пор, пока израильтяне не вошли в Ханаан (Нав. 5,10-12). Здесь в их распоряжении оказались поля, виноградники и колодцы с водой (Чис. 21,22).

Exodus 16:36

Гомер — это десятая часть ефы.

Ефа - мера сыпучих и жидких тел. О гомере смотрите комментарий к ст. 18. Иисус Христос, напоминая евреям о манне (Иоан. 6:31,49,58) называл Себя "истинным (духовным) хлебом с небес" (Иоан. 6:32), "хлебом Божиим… с небес" (Иоан. 6:33), "хлебом жизни" (Иоан. 6:35,48) и "хлебом живым… с небес" (Иоан. 6:51). Всякий, кто верует в Него, сказал Он, будет иметь жизнь вечную (Иоан. 6:33,51,58).

Translation Questions

Exodus 16:1

Где расположена пустыня Син?

Пустыня Син расположена между Елимом и Синаем.

Exodus 16:3

По словам израильтян, почему Моисей привёл их в пустыню?

Чтобы весь народ умер от голода.

Exodus 16:4

Для чего люди должны выходить и собирать ежедневно сколько нужно на день?

Господь испытает их и увидет, будут ли они поступать по Его закону или нет.

Exodus 16:6

Как израильтяне узнают, что это Господь вывел их из египетской земли?

Израильтяне узнают, что это Господь вывел их из египетской земли, когда Господь будет давать им мясо по вечерам и хлеб по утрам в полной мере.

Exodus 16:8

Как израильтяне узнают, что это Господь вывел их из египетской земли?

Израильтяне узнают, что это Господь вывел их из египетской земли, когда Господь будет давать им мясо по вечерам и хлеб по утрам в полной мере.

Exodus 16:10

Что явилось им в облаке?

Слава Господа явилась им в облаке.

Exodus 16:14

На что был похож хлеб, который Господь дал сыновьям Израиля в пищу?

Хлеб, который Господь дал сыновьям Израиля в пищу, был похож на крупу.

Exodus 16:15

На что был похож хлеб, который Господь дал сыновьям Израиля в пищу?

Хлеб, который Господь дал сыновьям Израиля в пищу, был похож на крупу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 16:18

Когда сыновья Израиля отмеряли хлеб от Господа, сколько каждый из них собрал?

Когда сыновья Израиля отмеряли хлеб от Господа, у того, кто собрал больше, не было лишнего, а у того, кто меньше, не было недостатка: каждый собрал столько, сколько он мог съесть.

Exodus 16:20

Что произошло с едой, которую оставили до утра?

В ней завелись черви, и она стала неприятно пахнуть.

Exodus 16:22

Сколько хлеба собрали израильтяне на шестой день?

На шестой день они собирали в два раза больше хлеба, по два гомера на каждого человека.

Exodus 16:24

Что происходило с едой от Господа, которая была отложена для седьмого дня?

Еда не испортилась, и не было в ней червей.

Exodus 16:27

Что сделали некоторые из народа на седьмой день?

На седьмой день некоторые вышли собирать и ничего не нашли.

Exodus 16:29

Что должен был делать народ в седьмой день?

Никто не должен выходить из дома в седьмой день.

Exodus 16:31

Как сыновья Израиля назвали эту особую еду?

Сыновья Израиля назвали эту особую еду манной.

Какой была манна?

Манна была белая, как кориандровое семя, а по вкусу — как медовая лепёшка.

Exodus 16:32

Для чего нужно было хранить один гомер манны?

Один гомер манны нужно было хранить для будущих поколений, чтобы они видели этот хлеб, которым Господь кормил их в пустыне, после того как вывел их из египетской земли.

Exodus 16:33

Где нужно хранить один гомер манны?

Один гомер манны нужно хранить перед ковчегом свидетельства.

Exodus 16:34

Где нужно хранить один гомер манны?

Один гомер манны нужно хранить перед ковчегом свидетельства.

Exodus 16:35

Как долго сыновья Израиля ели манну?

Сыновья Израиля ели манну, пока не пришли в обитаемую землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Исход

Глава 17

Общее примечание

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Моисей использует несколько риторических вопросов. Цель этих вопросов - убедить людей в том, что они грешны. Точно так же риторические вопросы показывали народу их невежество.

В этой главе записаны еще два дела, совершенные Богом для Его народа: обеспечение его водой (стихи 1-7) и дарование ему победы в битве (стихи 8-16). Бог демонстрировал, что в состоянии и накормить Свой народ, и быть ему опорой.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Пустыня Син

Син - это обычное название одной из частей Синайской пустыни.

Масса и Мерива

Поскольку народ искушал Господа в этом месте и укорял Его, Моисей дал названия: Масса – "искушение"; Мерива – "укор". По этому случаю сему месту было дано новое название, чтобы сохранить память, но не о милости снабжения (вода, следовавшая за народом, служила достаточным напоминанием), а о грехе ропота Масса, искушение потому что израильтяне искушали Господа, и Мерива, раздор потому что они препирались с Моисеем. Такое воспоминание о грехе сохранили и к позору самих грешников (грех оставляет пятно на имени), и для предупреждения потомкам, дабы остерегались грешить, подобно их преступлению.

Амаликитяне

Кочевой народ, обосновавшийся в южной Палестине; потомки Исава (Быт. 36,12-16). Этим и объясняется происхождение вражды между израильтянами и амаликитянами. Амаликитяне совершили нападение с тыла (Втор. 25,18), но Бог, давший Израилю манну с небес и воду из скалы, теперь дарует ему избавление от врага.

Ссылки:

- Исход 17:1 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 17:1

По слову Господа всё общество сыновей Израиля отправилось в путь из пустыни Син и расположилось лагерем в Рефидиме, но там не было воды для народа

וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם "И отправилось всё собрание (общество) сыновей Израиля, следуя слову (тому, что приказал им) Господа, и разбили лагерь в Рефидиме, и там не было воды, чтобы пить народу". נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья. מִמִּדְבַּר: "Из пустыни". לְמַסְעֵיהֶם: "В путь их" от מַסַּע: отшествие, снятие (лагеря). חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. После того, как они оставили пустыню Сив… они расположились в Рефидиме (до этого, однако, у них были стоянки в Дофке и в Алуше, Чис. 33:12-14). Принято считать, что Рефидим соответствует современному Вади Рефь-ялд, близ Джебел Мусы, в районе горы Синай.

Exodus 17:2

Народ упрекал Моисея и говорил: «Дай нам воды». Моисей сказал им: «Что вы меня упрекаете? Зачем испытываете Господа?»

וַיָּרֶב הָעָם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה "И укорял народ Моисея и говорили ему: Дайте нам воды чтобы мы могли пить. И сказал им Моисей: Почему вы укоряете меня? Зачем (почему) вы искушаете Господа"? ריב: спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. שתה: пить, напиваться, быть пьяным. תְּרִיבוּן: Укоряете меня". נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, испытывать, искушать. Мучимый жаждой в пути и не найдя воды по приходе в оазис, вновь стал роптать народ против Моисея и обвинять его в том, что он вывел их из Египта (сравните Исх. 16:3). На этот раз дело, по-видимому, оборачивалось хуже чем в Мерре (15:24) или в пустыне Син (16:2), так как теперь они не просто жаловались, но укоряли Моисея и, вероятно, бранили его (17:2); еще немного, и они побили бы его камнями (стих 4). По словам Моисея, укоряя его, они искушали Господа (стих 2), иначе говоря, бросали Господу вызов, испытывая терпение Его, вместо того, чтобы довериться Ему (стих 7).

Exodus 17:3

Народ жаждал и роптал на Моисея: «Зачем ты вывел нас из Египта? Чтобы жаждой уморить нас, наших детей и наши стада?»

וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא "И жаждал там народ воды и восставал народ против Моисея, говоря: "Зачем (для чего) ты вывел нас из Египта? Чтобы убить нас, детей наших и стада наши"? צמא: жаждать, хотеть пить. מות: умирать, умерщвлять, убивать. Но Бог был терпелив со Своим непослушным и ропщущим народом. Хотя по своему народ понять тоже можно, жара, нет воды, скот, дети, пожилые взрослые, женщины в возрасте, молодые, все находились на грани жизни и смерти от жажды.

Exodus 17:4

Моисей закричал Господу: «Что мне делать с этим народом? Ещё немного, и они побьют меня камнями»

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וְסָקְלֻנִי "Что делать мне с народом этим? Еще немного и они побьют меня камнями". סקל: побивать камнями. Моисея знал народ Израиля и знал, на что они способны. Он чувствовал, что осталось немного и от слов они могут перейти к делу. Народ дошел до очередной психологической черты, которую он уже не мог преодолеть.

Exodus 17:5

И Господь сказал Моисею: «Пойди перед народом, возьми с собой старейшин Израиля и свой посох, которым ты ударил по воде

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ: И сказал Господь Моисею: Пройди перед народом, и возьми с собой из старейшин Израиля и жезл, которым поражал ты Нил возьми ты в руку твою, и иди". עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. נכה: ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. Он велел Моисею взять жезл… которым он ударил по воде Нила (7:20). Должно было произойти чудо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 17:6

Я встану перед тобой на скале в Хориве, ты ударишь по скале, из неё потечёт вода, и народ будет пить». Моисей так и сделал перед израильскими старейшинами

הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל "И вот, Я встану перед тобою там, на скале в Хориве, и выйдет вода (из скалы) и сможет пить народ. И сделал так Моисей на глазах у старейшин Израиля". צור: каменная глыба, скала; перен. заступник, защита, прибежище; 2. остриё. יצא: выходить, выступать. Этот "Божий жезл" (4:20; 17:9) служил символом силы и власти; иметь его в руке было знаком зависимости от Бога и веры в Него. Хорив - одно из названий горы Синай, однако, станом у этой горы евреи расположатся позднее (19:1).

Я встану пред тобою там

Обычно человек предстает перед Богом, а не Бог перед человеком (напр., 16,9; 34,2; Лев. 7,35). Эти слова можно понимать и в том смысле, что во всем и всегда Моисей видел пред собою Бога.

На скале

Бог стоит на скале и одновременно отождествляется с ней. В песне Моисея (Втор. 32,4.15.18.31) и в псалмах, рассказывающих о Массе и Мериве (Пс. 77,15.20.35; 94,1), Бог предстает как Твердыня.

Вода

Это символ жизни, исходящей от престола Бога (Зах. 13,1; 14,18; Иез. 47,1-12). Иисус предлагает эту воду жизни в храме в день великого праздника (Ин. 7,37), а Иоанн говорит о воде, которая истекла из пронзенной груди Иисуса, распятого на кресте (Ин. 19,34; 7,38). Скала, по которой был нанесен удар ради народа Божьего, является прообразом Христа (1 Кор. 10,4). в глазах старейшин Израильских. Старейшины привлечены в качестве свидетелей, потому что народ, получив очередную милость от Бога, тут же забывал о ней.

Exodus 17:7

Он назвал то место «Масса» и «Мерива», потому что израильтяне роптали, искушали Господа и спрашивали: «Есть среди нас Господь или нет?»

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן "И назвал (Моисей) то место "Масса и Мерива", на котором роптали сыны Израиля и на котором искушали Господа, говоря: есть Господь среди нас, или нет"? נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, испытывать, искушать, пытаться, делать попытку. Возможно, под "Хоривом" подразумевался весь район Синая. Рефидим был так близко от горы Синай, что отроги ее доходили до него. Повелев Моисею ударить жезлом по скале, Господь рад был утолить жажду Своего народа, у которого не было теперь недостатка в воде. Так Он явил им еще одно чудо. А поскольку народ искушал Господа в этом месте, Моисей дал ему два названия: Масса ("искушение") и Мерива ("укорение").

Exodus 17:8

В Рефидим пришли амаликитяне и начали воевать с израильтянами

וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם "И пришел Амалек (амаликитяне) и напал (начал воевать) на Израиль в Рефидиме". לחם: воевать, вести войну, сражаться, биться. В Рефидиме Господь дал Своему народу одержать первую военную победу. Амаликитяне представляли собой племена, кочевавшие по пустыне на юг от Ханаана (сравните 1-Цар. 15:7; 27:8). Это были потомки Исава и его сына Елифаза (Быт. 36:12). Они, видимо, пытались заставить израильтян уйти из этого чудесного оазиса и защитить свою территорию от вторжения чужеземцев.

Exodus 17:9

Моисей сказал Иисусу: «Выбери мужчин, пойди и сразись с амаликитянами. Завтра я встану на вершине холма, и Божий посох будет в моей руке»

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי "И сказал Моисей Иисусу (Навину): Выбери (избери) для нас людей, чтобы они вышли и сразились с Амалеком завтра. Я встану на вершине холма, и жезл Бога (Элохима) будет в руке моей". לחם: воевать, вести войну, сражаться, биться. גִּבְעָה: холм. В этой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

критической ситуации Моисей призвал Иисуса Навина, который здесь упоминается впервые. Моисей снова решил воспользоваться жезлом, хотя Бог ему об этом не говорил.

Exodus 17:10

Иисус пошёл сражаться с амаликитянами, как сказал ему Моисей. А Моисей, Аарон и Ор поднялись на вершину холма

עָשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁהׇ אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה "И сделал Иисус (Навин) как сказал ему Моисей и вышел сражаться с Амалеком. Моисей же, Аарон и Он взошли на вершину холма". По мнению Иосифа Флавия, упоминаемый в настоящем случае Ор есть одно и то же лицо с Ором, дедом известного художника, строителя скинии Веселеила и сыном Халева из колена Иудина (Исх 31.2:35.30, 38.22, 1Пар 2.19:50, 4.1, 4, 2Пар 1.5). Иудейское предание, отмечаемое Иосифом Флавием называет его мужем сестры Моисеевой Мариам. Насколько справедлива и верна еврейская традиция, сказать довольно трудно. Но она в достаточной мере объясняет тот факт, почему Моисей избирает в данном случае Ора; вместе с Аароном он – его ближайший родственник.

Иисус ... (пошел) сразиться

Священная война ведется мечом Иисуса Навина, но силу ему придает Господь. Иисус одолевает Амалика только тогда, когда Моисей поднимает к небесам жезл, символизирующий силу Господа.

Ор

В поздней традиции Ор считается мужем Мариам, сестры Моисея. Возможно, он был дедом Веселиила (1 Пар. 2,19.20), мастера, строившего скинию.

Exodus 17:11

Когда Моисей поднимал свои руки, Израиль побеждал, а когда опускал — побеждал Амалик

הָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדׄוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדׄוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק "И было, когда поднимал Моисей руки свои, превосходил (превозмогал) Израиль,и как опускал руки свои (чтобы отдохнули), превозмогал Амалик". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. גבר: превышать, превосходить. נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. Хотя Иисус Навин вступил в битву со всем энтузиазмом, победа в ней была обеспечена совершенно особенным образом и с целью продемонстрировать Божию силу. Жест Моисея, державшего жезл Божий (сравните Исх. 4:20) у себя над головой обеими руками, символизировал полную зависимость Израиля от Божией силы. Когда Моисей опускал руки (как бы знак уменьшения этой зависимости), враг одолевал. Поднятая рука - это символ полной зависимости Израиля от Божией силы. Когда Моисей опускал руки (как бы знак уменьшения этой зависимости), враг одолевал. Возможно, видя израильтян побеждающими, Моисей успокаивался, полагая, что дело сделано, и опускал утомленные руки. И тогда становилось очевидным, что Израиль, сам по себе, не может тягаться с более сильным и искусным противником.

Exodus 17:12

Когда руки Моисея устали, принесли ему камень и он сел на него, а Аарон и Ор поддерживали его руки, один с одной стороны, а другой — с другой стороны. До захода солнца его руки были подняты

יְדֵי מֹשֶׁהׇ כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ "И вот руки Моисея отяжелели, и взяли (видимо Аарон и Ор) камень и положили и он (Моисей) сел на него. И Аарон и Ор поддерживали руки его (Моисея) с одной и с другой стороны. И таким образом руки его (Моисея) оставались непоколебимыми до захода солнца". כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный; 3. весомый, внушительный; 4. ожесточённый (о сердце), упрямый; 5. отяготелый (язык, уста). תמך: брать, схватывать, ухватываться; 2. держать, удерживать, быть схваченным, содержаться. אֱמוּנ: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость. עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: "До захода солнца". Тогда пришли Аарон и Ор и стали поддерживать руки Моисея, благодаря чему они все время оставались поднятыми; это и обеспечило евреям грандиозную победу. (Ор упомянут только здесь, т. е. в 17:12, а также в 24:14; 1-Пар. 2:19-20; Ор, упоминаемый в Исх. 31:2; 35:30; 38:22, является, вероятно, другим лицом. Есть еще и третий Ор (в рус. тексте - Хур), царь Мадиамский, о котором упоминается в Чис. 31:8; Иис. Н. 13:21.)

Exodus 17:13

Иисус победил остриём меча Амалика и его народ

וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּׄוֹ לְפִי־חָרֶב "И нанес Иисус (Навин) поражение Амалеку острием меча". חלש: быть ослабленным, разлагаться, исчезать; 2. наносить поражение, поражать, побеждать. Это некий сарказм, так как все основное действие

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

развивалось на холме. Иисус конечно сделал все, что мог, но без помощи Бога сделать ему ничего не удалось бы.

Exodus 17:14

Господь сказал Моисею: «Запиши об этом в книгу, чтобы помнили, и скажи Иисусу, что Я сотру память об амаликитянах по всей земле»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם "И сказал Господь Моисею: запиши это как память (как напоминание) в книгу и вложи это в уши Иисуса (Навина), потому что я полностью истреблю (уничтожу, изглажу) упоминание об Амалике из под небес". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. מחה: вытирать, стирать, изглаживать; перен. истреблять. זכֶר: память, упоминание, памятование. Поражение амаликитян было событием, которое Бог хотел запечатлеть в памяти Иисуса Навина, ибо это племя было упорным врагом израильтян, не оставлявшим их в покое (сравните Чис. 14:45; Суд. 6:33; 1-Цар. 14:48; 15:7; 27:8), пока не было окончательно разгромлено царем Давидом (1-Цар. 30).

Напиши это для памяти в книгу

Это одно из немногочисленных в ВЗ упоминаний о производившихся записях, хотя сам обычай записывать события был в то время широко распространен. Возможно, запись была сделана в Книге браней Господних, о которой упоминалось выше (Чис. 21,14). Данное указание является весомым аргументом в пользу авторства Моисея.

Exodus 17:15

Моисей построил жертвенник и назвал его «Яхве Нисси»

וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי "И построил Моисей жертвенник и назвал его (жертвенник): "Яхве Нисси". בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать, быть построенным. מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. В память победы того дня Моисей воздвиг жертвенник, который назвал "Господь знамя моё". Интересно заметить, что в Исх. 17:14 содержится первое в Библии упоминание о "записи в книгу" происходивших событий, хотя Моисей и до этого вел, конечно, своего рода дневник о временном пребывании евреев в пустыне (Чис. 33:2). Бог доказал верность Своему народу, храня и защищая его.

Господь знамя мое

За словом "знамя" здесь стоит то же древнееврейское слово, которое в ст. 9 переведено как "жезл", а в истории с медным змеем – как "шест", на котором этот змей будет поднят (Чис. 21,8). Жезл Моисея был знаменем, на которое войско Иисуса Навина могло смотреть во время сражения и которое символизировало спасительную силу Бога. Моисей провозглашает, что Сам Бог является знаменем Своего народа. Исаия также говорит о Господе как знамени, под которым соберутся народы (Ис. 10,33 – 11,3.12), – это образное описание вознесения Иисуса Христа, который воссядет одесную Бога.

Exodus 17:16

Потому что он сказал: «Рука на престоле Господа: Господь будет сражаться против Амалика из поколения в поколение»

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר "И сказал он (Моисей): Потому что рука на на престоле (троне) Господа. Война Господа с Амаликом (будет идти) из поколение в поколение". כֵּס: престол, трон. מִדֹּר דֹּר: "Из поколение в поколение / из рода в род". דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания. Израиль сражался под знаменем Всевышнего, которое держал в своих руках Моисей, отсюда и название жертвенника: ["Иегова Нисси"]; по-еврейски: Господь – знамя мое. Такой смысл устанавливается выражением ст. 16: «ибо... рука на престоле Господа». Моисей изъясняет название жертвенника: «Господь – знамя мое» тем, что рука его была на знамени Всевышнего, держала последнее (знамя).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 17:1

В чём люди упрекали Моисея?

Они упрекали его в том, что у них не было воды, чтобы пить.

Exodus 17:2

В чём люди упрекали Моисея?

Они упрекали его в том, что у них не было воды, чтобы пить.

Exodus 17:4

Что Моисей закричал Господу?

Моисей закричал Господу: «Что мне делать с этим народом? Ещё немного, и они побьют меня камнями».

Exodus 17:6

Что Господь повелел Моисею сделать, чтобы напоить народ водой?

Господь повелел ударить по скале, чтобы из неё потекла вода.

Exodus 17:9

Где стоял Моисей, когда Израиль сражался с амаликитянами?

Моисей стоял на вершине холма с Божьим посохом в руке.

Exodus 17:11

Что происходило, когда Моисей поднимал свои руки и когда он опускал их?

Когда Моисей поднимал свои руки, Израиль побеждал, а когда опускал — побеждал Амалик.

Exodus 17:12

Как Аарон и Ор помогали Моисею?

Аарон и Ор принесли ему камень, и он сел на него. Они поддерживали его руки с обеих сторон.

Exodus 17:14

Что Господь сказал Моисею?

Господь сказал Моисею записать об этом в книгу, чтобы помнили, и сказать Иисусу, что Он сотрёт память об амаликитянах по всей земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Исход

Глава 18

Общее примечание

Господь освободил угнетенный народ Израиля ради того, чтобы привести израильтян к Самому Себе и сделать их судьбу особой среди всех народов. В Десяти Заповедях завета раскрывается природа Господа и сущность Его взаимоотношений с избранным народом. Синайский завет раскрывает также особую роль посредника. На море израильтяне, увидев силу Бога, поверили Ему и Моисею (14,31). Теперь же, на Синае, Бог возвещает о Своем намерении сойти на гору и разговаривать непосредственно с Моисеем, дабы народ, услышав это, "поверил... навсегда" (19,9). Еще одним важным уроком в истории о богоявлении (теофании) и откровении, данном на Синае, является ритуал освящения (отделения), необходимый для встречи с Богом. Приход в стан евреев Иофора - событие, противоположное столкновению их с амаликитянами. Эти пришли сражаться, а тот - чтобы узнать, правильны ли полученные им добрые известия; с амаликитянами была война, а Иофор - искал мира; в битве с амаликитянами отяжелели руки Моисея, воздетые к Богу, - в глазах же Иофора весь его труд, взятый на себя одного, был чрезмерно тяжел. Эта глава делится на три части: в первой как бы дается "фон", на котором происходит визит Иофора, описываются причины и характер его появления (стихи 1-6); во второй содержится хвала Иофора, вознесенная Господу (стихи 7-12), и в третьей - советы Иофора Моисею (стихи 13-27).

Exodus 18:1

Иофор, мадиамский священник, тесть Моисея, услышал обо всём, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, Своего народа, когда Господь вывел израильтян из Египта.

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
И" услышал Иофор, священник мадиамский, тесть Моисея, о всем, что сделал Господь для Моисея и Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиль из Египта." שמע: слышать, слушать. כֹהֵן: священник, первосвященник, жрец, иерей. Иофор не мог не услышать то, о чем гудела вся эта земля о славном явлении Господа Своему народу Израилю; и он приходит, чтобы спросить и узнать об этом лучше (Пс 110:2), чтобы порадоваться с теми, к кому и к чьему Богу он относится с истинным почтением. И несмотря на то, что он, как мадианитянин, не имел с израильтянами доли в обетованной земле, он разделял их радость по поводу избавления.

Exodus 18:2

Иофор, тесть Моисея, взял Сепфору, жену Моисея, возвращённую

וְאֶת־שִׁלּוּחֶיהָ: "И
взял Иофор, тесть Моисея, Сепфору, жену Моисея, после возвращенную." שִׁלּוּחִים: возвращение (жены в дом отца), развод; 2. приданое, дар. Похоже, что Моисей ранее отправил их обратно, вероятно, еще с места той стоянки, где неодобрительное отношение жены к обрезанию их сына едва не стоило ему жизни (Исх 4:25); опасаясь, как бы и в дальнейшем они не помешали ему, Моисей отправил их домой к своему тестю. Он предвидел, с какими разочарованиями ему, вероятно, придется столкнуться при дворе фараона, и поэтому не пожелал брать с собою кого-либо из членов своей семьи. Он был из того колена, представители которого, когда предстояло совершать служение Господу, говорили о своих родителях: «я на них не смотрю» (Втор 33:9). Таким же образом и ученики Христовы, когда им предстояло исполнять миссию, не сильно отличавшуюся от Моисеевой, должны были оставить жену и детей (Мат 19:29). Но, несмотря на то, что у Моисея и его жены могла быть причина для временной разлуки, они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

должны сойтись снова, как только представится удобный случай.

Exodus 18:3

Ранее, и двух её сыновей, из которых одному имя Гирсам, потому что Моисей говорил: «Я переселенец в чужой земле»,

וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: "И двух сыновей её, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил: я странник в земле чужой." גר: пришелец, иноземец, странник. Старшего звали Гирсам, пришлец, таким образом Моисей намеревался не только увековечить свое собственное положение, но также напоминать сыну о его положении: ибо все мы пришельцы на земле, как и наши отцы. У Моисея был двоюродный дед почти с таким же именем Гирсон пришелец; и, хотя тот родился в Ханаане (Быт 46:11), все же патриархи признавали себя там пришельцами.

Exodus 18:4

А другому имя Елиезер, потому что он говорил: «Бог моего отца был мне помощником и избавил меня от меча фараона».

וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעָזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: "А имя другому Елиезер, потому что Бог отца моего был моим помощником и избавил меня от меча фараона." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. Другого сына он назвал Елиезером, что значит "Мой Бог помощь", что можно перевести, оглядываясь на избавление Моисея от рук фараона, когда он совершил побег, убив египтянина; но, если (существует мнение) именно этому сыну было сделано обрезание во время стоянки в пути, то я бы перевел имя, как бы глядя вперед, что совпадет с подразумеваемым в первоисточнике Господь моя помощь, Он избавит меня от меча фараона, ибо у Моисея были основания опасаться, что меч сей обернется против него, когда он будет вызволять Израиля из рабства. Следует заметить, что, когда мы принимаемся за какое-либо трудное служение для Господа и своего поколения, полезно утешать себя тем, что Господь наш помощник Тот, кто избавил, избавляет и будет избавлять.

Exodus 18:5

Иофор, тесть Моисея, с его сыновьями и женой пришёл к Моисею в пустыню, где он расположился лагерем у Божьей горы

וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: "И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом (лагерем) у горы Божьей." בוא: входить, приходить. חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь.

Exodus 18:6

И дал знать Моисею: «Я, твой тесть Иофор, и твоя жена с двумя её сыновьями, идём к тебе».

וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: "И сказал Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына её с нею." אמר: сказать, говорить. בוא: входить, приходить. Кто именно сообщил об этом Моисею не известно, однако по каким-то причинам, кто-то решил предупредить Моисея о том, что к нему идет тесть, жена и дети.

Exodus 18:7

Моисей вышел навстречу своему тестю, поклонился и поцеловал его. Поприветствовав друг друга, они вошли в шатёр.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה: И вышел Моисей навстречу тестю своему, и поклонился и целовал его, и просили каждый у другого мир (поприветствовали друг друга), и вошли они в шатер." שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Как сердечно приветствовали друг друга Моисей и его тесть. Несмотря на то, что Моисей был пророком Господа, великим пророком, и царем Израиля, тем не менее он оказал смиренное почтение своему тестю, возможно вспоминая как и тот принял его, когда он был беглым египтянином, сбежавшим от фараона. Иофор знал в то время, что если бы Моисея поймали у него дома, ничего хорошего его и его дом не ждало бы.

Exodus 18:8

Моисей рассказал своему тестю обо всём, что сделал Господь с фараоном и с египтянами за израильский народ, обо всех трудностях, какие встретили они на пути, и как избавил их Господь.

וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדָּרֶךְ וַיַּצְּלֵם יְהוָה: "И рассказал Моисей тестю своему всё, что сделал Господь с фараоном и египтянами ради Израиля, все трудности, которые встретили их на пути, и как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

избавил их Господь." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. תְּלָאָה: трудности, тягость, страдание. נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. Моисей рассказал своему тестю подробно о великих деяниях Бога для Израиля. Это было одной из причин, по которой пришел Иофор: более подробно и полно узнать о событиях, о которых слышал в общих чертах.

Exodus 18:9

Иофор изумился всем добрым делам, которые Господь сделал Израилю, когда избавил его из рук египтян.

וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: И радовался Иофор о всем добром, что "сделал Господь Израилю, когда избавил его из руки египтян." חדה: радоваться, веселиться. радовать, веселить. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Иофор поздравил Израиля Божия: Иофор радовался. Он радовался не только чести, оказанной его зятю, но и о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю (ст. 9). Отсюда мы можем предположить, что Иофор так или иначе мог быть связан с верой в Яхве, Который явно был ему знаком. Насколько он верил, это уже другой вопрос.

Exodus 18:10

И сказал Иофор: «Благословен Господь, Который избавил вас из рук египтян и из рук фараона, Который избавил этот народ из-под власти египтян.

וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: И сказал Иофор "благословен Господь, Который избавил вас из руки египтян, и из руки фараона, Который избавил народ этот из-под руки египтян." ברך: прич. благословенный. נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. Он воздал славу Богу Израиля: «благословен Яхве, Который избавил вас, Моисей и Аарон, из руки фараоновой, так что, хотя фараон и замышлял вам смерть, ему не удалось достичь сего, и посредством вашего служения Господь избавил народ». Возможно для Иофора как священника медианского Яхве был лишь одним из множества богов, известных в то время. Однако теперь Он явно поднялся у Иофора в глазах, как не только некий региональный бог, действующий только в своём регионе, но как универсальный Бог, действующий везде (см. следующий стих).

Exodus 18:11

Сегодня я узнал, что Господь выше всех богов, как бы они ни превозносились над израильтянами».

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: "Теперь узнал я, что велик Господь всех богов, которые вели себя надменно над (вами, израильтянами)." זוד: дерзко или надменно вести себя.

Теперь узнал я

Эта фраза свидетельствует о вере Иофора: или только что зародившейся, или получившей весомые свидетельства. Иофор приносил жертвы и разделял с израильтянами пищу не как проситель, а как равный.

Exodus 18:12

Иофор, тесть Моисея, принёс Богу всесожжение и жертвы. Аарон и все старейшины Израиля пришли есть с тестем Моисея перед Богом.

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: И принес "Иофор, тесть Моисея, всесожжения и жертвы Богу, и пришел Аарон и все старейшины Израиля есть хлеб с тестем Моисея перед Богом." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. Убедившись в превосходстве Яхве над другими богами, Иофор принес Ему жертвы в знак своего почтения. Всесожжение было почти полностью уничтожено огнем, но Иофором были принесены и другие жертвы, которые составили часть братской трапезы, – разделяя ее, Иофор и вожди Израиля, возможно, заключили между собой своего рода союзническое или мирное соглашение… Перед нами картина ликующих славословий и общения, однако, никаких уточнений относительно духовного состояния Иофора нам не дается.

Exodus 18:13

На другой день Моисей сел судить народ, а народ стоял перед Моисеем с утра до вечера.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב: На следующий день сел Моисей "судить народ, и стоял народ перед Моисеем с утра до вечера." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. судиться. На другой день, по своему обыкновению, Моисей пришел в определенное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

место в лагере Израиля и сел судить народ, то есть разрешать их каждодневные проблемы, диспуты, споры, ссоры и так далее. Проблем было так много, учитывая 2.500.000 человек, которые были под его (Моисея) началом, что очередь в ожидании слова (Моисея) стояла с утра и до вечера. Моисей был воспитан в доме фараона и эта форма общения с народом была единственной, которую он когда-либо видел.

Exodus 18:14

Тесть Моисея, видел всё, что он делает с народом, и сказал: «Что ты делаешь с народом? Для чего ты сидишь один, а весь народ стоит перед тобой с утра до вечера?»

וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃ "И видел тесть Моисея всё, что он делает народом и сказал: что это такое ты делаешь с народом? почему ты сидишь один, а весь народ стоит перед тобой с утра до вечера?" Иофор стал свидетелем того, как много времени отнимали, у Моисея разбирательство, в качестве судьи, споров, возникавших в народе, и ответы на их вопросы – ведь народ стремился познавать через него (своего пророка – Втор. 34:10) Божию волю. Поскольку эта работа, которую Моисей пытался выполнять единолично, была чрезмерно тяжелой для одного человека (для чего ты сидишь один… это дело ты один не можешь исправлять… Исх. 18:14,18), Иофор предостерег своего зятя, что, действуя так, он лишь измучит и себя и народ сей (стих 18) – ведь людям приходится бесконечно дожидаться в очереди, чтобы изложить свои жалобы.

Exodus 18:15

Моисей сказал своему тестю: «Народ приходит ко мне просить суда у Бога.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ И сказал "Моисей тестю своему: ко мне приходит народ взыскать Бога." דרש: заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать. Понять Моисея тоже было можно, деваться ему было некуда, он не организовал надёжную систему управления, у него не было бюрократического аппарата, способного заменить его на всех уровнях, потому что все люди видели его как единственную инстанцию в которую они могли обратиться для решения своих насущных вопросов. Почему-то даже его брата Аарона, или его сестру Мариам, народ не воспринимал как ответственных лиц. Это был плохой менеджмент со стороны Моисея.

Exodus 18:16

Когда у них есть какое-либо дело, они приходят ко мне, я сужу их и объявляю Божьи уставы и законы».

כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ "Когда случается у них дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и между другим, и учу уставам Божьим и законам Его." ידע: знать, узнавать, познавать. 1. дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. давать знать, научить.

Exodus 18:17

Но тесть Моисея сказал ему: «Ты неправильно делаешь.

וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ И" сказал ему тесть Моисея: не хорошо, что ты делаешь." טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Иофор на правах старшего решил поправить Моисея.

Exodus 18:18

Ты измучишь и себя, и народ, который с тобой, потому что это дело слишком тяжело для тебя. Ты не сможешь сделать это один.

נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ Ты измучаешь как и себя, так и "народ этот, который с тобой, тяжелое это дело тебе, не сможешь делать один." כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Иофор был прав, в одиночку тянуть нужды всего народы было для Моисея губительным. Еще бы неделя-другая и он был "сгорел" эмоционально и физически.

Exodus 18:19

Теперь послушай мои слова, я дам тебе совет, и Бог будет с тобой. Ты будь для народа посредником между ними и Богом. Представляй Ему дела,

עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וְיִהְיֶ אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃ "Теперь послушай голос мой, я дам тебе совет, и Бог будет с тобой, будь для народ посредником перед Богом, и приносили ты дела к Богу." בוא: входить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело.

Будь... посредником пред Богом

Моисей с момента своего призвания (3,14) являлся посредником между Богом и Его избранным народом. Иофор констатирует факт и указывает Моисею, что тому необходимо определить приоритеты: что исполнять лично, а что – доверить другим (ср. Деян. 6,2-5).

Exodus 18:20

Научи их уставам и законам, указывай им путь, по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать.

וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ "И наставляй
(научай) их уставам и законам, указывай им путь, по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать." זהר: принимать предостережение, внимать предостережению; 2. быть предупреждённым или предостережённым; (пред)остерегать, вразумлять, наставлять. ידע: знать, узнавать, познавать. 1. дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. давать знать, научить. Моисею следовало учить народ Божиим уставам и законам (сравните стих 16) и «пути Его», по которому они должны идти (стих 20), т. е. тому, как жить угодно Богу.

Exodus 18:21

Выбери из всего народа способных людей, боящихся Бога, верных, ненавидящих корысть, и поставь их начальниками над тысячью, над сотней, над пятьюдесятью и над десятью.

וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי
בָּצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת׃ "Ты же усмотри из всего народа мужчин
сильных, боящихся Бога, мужчин праведных, ненавидящих корысть, и поставь над ними тысяченачальников, и стоначальников, пятидесятиначальников и десятиначальников." יראֵ: боящийся, благоговеющий. בָּצַע: отрез (отрезанный кусок материи); 2. корысть, незаконная прибыль или выгода. Это прообраз того, как будет действовать в дальнейшем судебная система Израиля, в которой не проводится различий между священным и мирским. Закон был дарован Богом, и послушание этому закону означало послушание Богу.

Exodus 18:22

Пусть они судят народ в любое время, важные дела передают тебе, а все небольшие дела судят сами. Тебе будет легче, когда они разделят с тобой это дело.

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ "Пусть
они судят народ во всякое время, и о всяком важном деле приходят к тебе, а все маловажные дела судят сами, и тебе будет легче, и они понесут с тобой (бремя)." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. גדוֹל: великий, большой. קָטן: маленький, меньший, младший, маловажный. Эти избранные люди должны были стать так называемой администрацией Моисея, взяв на себя все самые насущные и бытовые вопросы управления. В пустыне начал формироваться народ, со всеми вытекающими из этого бюрократическими аппаратами. Без этого стать по настоящему народом, Израилю бы не удалось.

Exodus 18:23

Если ты это сделаешь, Бог укрепит тебя, ты устоишь, и весь народ будет расходиться с миром по своим местам.

אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עָמֹד וְגַם כָּל־הָעָם
הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם׃ "Если ты это сделаешь, и
повелит тебе Бог, то ты сможешь устоять, а весь народ этот будет уходить на свое место с миром." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Если Моисей примет все это и устроит все так, как посоветовал ему Иофор, у Моисея было бы больше шансов выстоять в управлении народом.

Exodus 18:24

Моисей прислушался к словам своего тестя и сделал так, как он ему говорил.

Таким был совет Иофора, из которого становится очевидным, что, хотя Моисей и превосходил своего тестя в пророчестве, тот превзошел Моисея в политике. Моисей принял совет своего тестя, однако, судебную систему, основанную на нем, он, видимо, учредил после того, как ему был дан закон на горе Синай (Втор. 1:9-15 сравните с Втор. 1:6, где, вместо «Синая», – «Хорив»).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 18:25

Моисей выбрал из всего Израиля способных людей и поставил их начальниками народа над тысячью, над сотней, над пятьюдесятью и над десятью.

וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ "
И выбрал Моисей мужчин сильных из всего Израиля, и сделал их начальниками над народом, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиминачальниками, десятиначальниками." בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. На удивление Моисей послушался тестя без долгих рассуждений и споров. Видимо авторитет Иофора был высок в его глазах.

Exodus 18:26

Они судили народ в любое время, важные дела передавали Моисею, а все небольшие дела судили сами.

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃ "
И судили они народ во всякое время, трудное дело приносили Моисею, а все маловажные дела судили сами." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. קָשֶׁה: тяжёлый, трудный, суровый, жестокий, грубый, твёрдый, упругий. Они (избранные чиновники) забрали на себя основную нагрузку по управлению народом Израиля, разгрузив Моисея для ведения более важных дел.

Exodus 18:27

Моисей отпустил своего тестя, и он пошёл в свою землю.

Иофор, несомненно, принес домой новые познания о Боге и передал их своим ближним в наставление. Предполагают, что Кинеяне (упомянутые в 1Цар 15:6) были потомками Иофора (сравните с Суд 1:16) и были взяты под особую защиту за мудрость своего прародителя, оказанную здесь Израилю.

Translation Questions

Exodus 18:1

Кем был Иофор?

Иофор был мадиамским священником, — тестем Моисея.

Exodus 18:3

Как звали двух сыновей Моисея?

Сыновей Моисея звали Гирсам и Елиезер.

Exodus 18:5

Где находился Моисей, когда Иофор привёл его жену и сыновей?

Моисей расположился в пустыне у Божьей горы, когда Иофор привёл к Моисею его сыновей и жену.

Exodus 18:7

Как Моисей поприветствовал своего тестя?

Он поклонился перед ним и поцеловал его.

Exodus 18:9

Чему изумился Иофор?

Иофор изумился всем добрым делам, которые Господь сделал Израилю, когда избавил его из рук египтян.

Exodus 18:11

О чём узнал Иофор?

Иофор узнал, что Господь выше всех богов, как бы они ни превозносились над израильтянами.

Exodus 18:12

Кто ел перед Богом?

Аарон и все старейшины Израиля пришли есть с тестем Моисея перед Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 18:13

Как долго народ стоял перед Моисеем?

Народ стоял перед Моисеем с утра до вечера.

Exodus 18:15

Зачем народ приходил к Моисею?

Народ приходил к Моисею просить суда у Бога.

Exodus 18:16

Зачем народ приходил к Моисею?

Народ приходил к Моисею просить суда у Бога.

Exodus 18:17

Почему Иофор считал, что Моисей, делает неправильно?

Иофор считал, что Моисей мучает себя и народ, потому что это дело слишком тяжело. Моисей не сможет сделать это один.

Exodus 18:18

Почему Иофор считал, что Моисей, делает неправильно?

Иофор считал, что Моисей мучает себя и народ, потому что это дело слишком тяжело. Моисей не сможет сделать это один.

Exodus 18:21

Каких людей Иофор посоветовал Моисею избрать, чтобы поставить их начальниками?

Иофор посоветовал Моисею избрать способных людей, боящихся Бога, верных, ненавидящих корысть.

Exodus 18:22

Какие дела будут судить способные люди?

Способные люди будут судить небольшие дела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Исход

Глава 19

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

"Царство священников"

Функция священников заключалась в том, чтобы ходатайствовать за людей. Левиты были единственными священниками в Израиле; данная фраза - это метафора, указывающая на то, что эта нация должна была заступаться за весь мир. Они также должны были стать святыми или отделенными от остального мира.

Израильтяне пришли к горе Синай, где и оставались, пока совершились все те события, которые описаны в Исх. 19:1 - Чис. 10:10. Они пробыли там 11 месяцев и 6 дней - с 15-го дня третьего месяца первого года их путешествия (сравните Исх. 12:2,6 с 19:1) до "20-го дня второго месяца второго года" путешествия (Чис. 10:11). Там-то Моисей и получил от Бога Закон со многими содержащимися в нем наставлениями о том, как следует избавленному народу служить Ему.

Дарование закона

События этой главы связаны с подготовкой людей к принятию закона Моисея. Люди проходят через всё это, чтобы подготовить себя к принятию закона, что показывает огромную важность этого события для Израиля.

Ссылки:

- Исход 19:1 Примечание

Exodus 19:1

Общая информация:

Моисеев завет или договор - таков же по форме, какими были договоры, заключавшиеся ближневосточными правителями - сюзеренами с их вассалами. Многие из составных частей таких договоров были заключены и в Завет Бога с Его народом, данный Моисею. Видимо, это соответствовало общепринятой в те дни структуре юридических договоров.) Здесь Бог являлся абсолютным Владыкой, а Его народ был в положении вассала.

На третий месяц после выхода сыновей Израиля из египетской земли, в день новолуния, пришли они в синайскую пустыню

בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֗י לְצֵ֤את בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה בָּ֥אוּ
В месяц третий после выхода сынов" מִדְבַּ֣ר סִינָֽי Израиля из земли Египет пришли они в пустыню Синайскую". בַּחֹ֣דֶשׁ: "В месяц" от חדֶשׁ: месяц; 2. новомесячие, новолуние. שְׁלִישִׁי: третий, третья часть, треть. לְצֵאת: "По выходу / после выхода / чтобы выйти". Ровно через три месяца после исхода из Египта израильтяне вошли в пустыню Синайскую и расположились… станом у горы Синай.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 19:2

Они отправились из Рефидима, пришли в синайскую пустыню и в пустыне расположились лагерем. Там, перед горой, Израиль расположился лагерем

וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד
И вышли они из Рафидима и пришли в" הָהָר пустыню Синай и разбили там лагерь в пустыне, напротив горы". נגד: против, напротив, пред, впереди. חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. Термин "пустыня" в Ветхом Завете это далеко не всегда безводная, пустынная земля: порой так называют никем не заселенные пастбищные земли. Точное месторасположение горы Синай не известно, но принято относить его к Джебел Мусе в южной части Синайского полуострова. Это-то же самое, что Божия гора (сравните 3:1; 4:27; 28:5; 24:13), называемая также Хоривом, где Бог явился Моисею в горящем кусте.

Из Рефидима

Это регион на окраине дикой пустыни Синайского полуострова, где располагался лагерь израильского народа. Посмотрите, как вы перевели это название в Исход 17:1.

Exodus 19:3

Моисей поднялся к Богу, и Господь обратился с горы к Моисею: «Скажи это дому Иакова, сообщи сыновьям Израиля

מֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
Моисей поднялся" תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (взобрался видимо на гору) к Богу (Элохиму) и там воззвал к нему Господь (Яхве) с горы, говоря: так скажи дому Иакова и возвести сынам Израиля": נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. В пассиве: быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным. Как только израильтяне расположились станом у Синая, Моисей отправился на гору, и там Бог говорил с ним о "пакте", который Он заключит с народом (Иаков и Израиль - два имени-синонима еврейского народа).

Exodus 19:4

"Вы видели, что Я сделал египтянам, как Я носил вас на орлиных крыльях и принёс вас к Себе

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
Вы видели что сделал я Египту" וָאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי (египтянам) и как Я нес вас орла, и принес вас к Себе". נשא: поднимать; 2. нести. כַּנְפֵי: "Как на крыльях". נשׁר: орёл. אַתֶּם רְאִיתֶם: "вы видели / Вы свидетели". Говоря о том, как Он спас народ из Египта и, переведя его через Чермное море, привел к Синаю, Бог сравнил это с тем, как если бы носил их на орлиных крыльях (сравните Втор. 32:10-11). Когда орлята учатся летать, то мать-орлица летает под ними, готовясь подхватить их на свои распростертые крылья.

Что Я сделал

Это основное отличие религии израильтян от всех прочих (в том числе и египетских) верований. Религия народа Израилева основана на откровении Божием (Его живом слове) и на делах, явленных всему народу. И хотя Бога не видел никто никогда, еврейский народ жил в постоянном присутствии Божием.

Exodus 19:5

Итак, если вы будете слушаться Моего голоса и соблюдать Мой завет, то вы будете Моим наследием из всех народов, потому что вся земля — Моя

עַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי
И сейчас, если будете" סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ: на самом деле слушать (слушаться) голос Мой, и хранить (соблюдать) завет Мой, будете Моим уделом среди (из) всех народов, потому что Моя вся земля". שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. סְגֻלָּה: собственность, удел. Предложения, сделанные Богом (завет Мой) поставили бы Израиля в особое положение среди народов - если бы Израиль принял к исполнению установления Божией праведности. Бог обещал, если они примут условия и будут их соблюдать, сделать их Своим уделом (сравните Втор. 7:6; 14:2; 26:18; Пс. 134:4; Мал. 3:17). Они стали бы Его народом, высоко ценимым Им и связанным с Ним особыми узами.

Слушаться... и соблюдать завет Мой

Цель Божиего завета выражена в этих близких по смыслу условиях. Последнее из них (Быт. 17,9; 3 Цар. 11,11;Иез. 17,14; Пс. 77,10; 102,18; 131,12) обычно означает верность ранее заключенному завету. Поскольку в 6,4 выход израильтян из Египта определяется как исполнение завета, заключенного с патриархами, настоящий стих, по всей видимости, говорит о том же.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моим уделом

В результате Божиего избрания Израиль является выделенным из мира, который, впрочем, также полностью принадлежит Богу (1 Пар. 29,3).

Потому что Моя вся земля

Это предложение объясняет избрание Богом Израиля: в семени Авраама, которое является царством священников, благословятся все народы земли.

Exodus 19:6

А вы будете у Меня царством священников и святым народом". Вот эти слова ты скажешь сыновьям Израиля»

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
Вы будете у (для) Меня царством" אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
священников и народом святым (отделенным для особой миссии). Вот слова, которые ты (Моисей) скажешь сынам Израиля". מַמְלָכָה: царство, царствование. כֹּהֲנִים: "Священников / иереев / жрецов" - см. כֹּהֵן: священник, первосвященник, жрец, иерей. גּוֹי: народ, племя; мн.ч. тж. язычники. קָדוֹשׁ: святой, посвященный, отделенный. Кроме того, они стали бы царством священников - это означает, что каждый представитель народа Царем которого является Бог, знал бы тайну доступа к нему и имел бы этот доступ, и каждый из них выступал бы в роли посредника за других, как это делали священники. Они были бы, народом святым, т. е. нравственно чистым и полностью посвященным служению Богу. Для того Бог и искупил Израиля, чтобы он мог пребывать в контакте с Ним, быть отделенным (от других народов) для Него.

Exodus 19:7

Моисей пришёл, созвал старейшин народа и объявил им все эти слова, о которых приказал ему Господь

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
И пришел Моисей и призвал" אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
старейшин народа и разложил (поведал) перед ними все слова, которые повелел ему Господь (Яхве)". זקֵן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. И тогда Моисей известил старейшин Израиля и весь народ о готовящемся Божием завете и о Его намерении владеть ими на особых основаниях.

Созвал старейшин

Моисей созывает старейшин, утвердительный ответ которых будет означать рождение нации.

Exodus 19:8

Моисей передал

Весь народ отвечал в один голос: «Всё, что сказал Господь, исполним». А Моисей передал Господу слова народа

וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וָשָׁב מֹשֶׁה
И отвечал весь народ в" אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה
единодушии (единодушно), говоря: все, что сказал Господь (Яхве) сделаем. И принес (донёс) Моисей слова народа до Господа (Яхве)". יחַד: соединение, общество. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться, приводить, приносить. Народ горячо откликнулся и обещал строго соблюдать Его установления, не понимая что его ждет.

Exodus 19:9

Господь сказал Моисею: «Вот, Я приду к тебе в густом облаке, чтобы народ слышал, как Я буду говорить с тобой, и поверил тебе навсегда». Моисей объявил слова народа Господу

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к" אֶל־יְהוָה
тебе в туче, облаке, ради тебя, чтобы слышал народ слова Мои к тебе, и чтобы поверил тебе навечно. И передал / пересказал/ донес Моисей слова народа Господу". עָב: густое облако, туча. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. בַּעֲבוּר: из-за, за, ради; 2. чтобы, для.

Exodus 19:10

Господь сказал Моисею: «Пойди к народу и освящай его сегодня и завтра. Пусть постирают свою одежду

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ
И сказал Господь (Яхве) Моисею: пойди к" שִׂמְלֹתָם
народу и пусть осветятся сегодня и завтра. Пусть постирают одежду свою". קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость. הַיּוֹם / И помоют" ."Сегодня и завтра" :וּמָחָר / וְכִבְּסוּ: постирают (они)". שִׂמְלָה: одежда, одеяние, накидка. В предверии принятия завета Бог повелел народу очистить себя от всякой нечистоты и быть готовым посвятить себя Ему. В трехдневный ритуал их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

очищения входило омытие всех их одежд и воздержание от физической близости.»

Exodus 19:11

Чтобы быть готовыми к третьему дню, потому что в третий день Господь сойдёт перед всем народом на гору Синай

הָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם Будут готовыми к дню третьему, потому "עַל־הַר סִינָי׃ что в день третий сойдет Господь (Яхве) пред глазами всего народа на гору Синай". כון: быть установленным; быть приготовленным. ירד: сходить, спускаться, идти вниз.

Быть готовыми к третьему дню

Бог требует, чтобы израильтяне были готовы к богоявлению. Сойдет... на гору Синай. Гора Синай является лишь местом встречи Господа со Своим народом, а не Его постоянным местопребыванием.

Exodus 19:12

Для народа проведи черту со всех сторон и скажи: «Берегитесь подниматься на гору и прикасаться к её подножию. Каждый, кто прикоснётся к горе, будет убит

הִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת "И проведи (прочерти) границу народу со всех сторон и скажи (им): Берегитесь подниматься на гору и прикасаться пределов её, чтобы (ему) не умереть". גבל: проводить границу, межевать, полагать предел. устанавливать пределы или границы. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. קָצֶה: конец, окончание, предел, край. касаться, дотрагиваться, достигать, наступать :נגע (о времени). מוֹת יוּמָת: двойное усиление: "чтобы точно не умереть". Кроме того, на протяжении этих трех дней ни человек, ни животное не должны были восходить на гору под угрозой смерти. Такая особая подготовка подчеркивала значение события, которому предстояло совершиться… Бог небес готовился заключить завет со Своим народом.

Exodus 19:13

Пусть рука не прикоснётся к нему, но побьют его камнями или застрелят стрелой. Скот это или человек — пусть не останется в живых. Во время протяжного трубного звука, они могут подняться на гору»

לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יָרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ Не прикасается пусть" рука, потому что будет побит камнями или застрелен стрелою насквозь. Животное это или человек (не важно). И будет, когда вострубит звук рога, (народ) они могут взойти на гору". סקל: побивать камнями, быть побитым камнями. כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל: двойное усиление: точно будет побит камнями. בִּמְשֹׁךְ: "Когда вострубит / зазвучит". יובל: рог (используемый, как труба). עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым. В отличие от языческих божеств, которые, видимо, обитали в горах, Бог Израиля спускался на горы с неба (1-Цар. 8:30,49), чтобы говорить со своим народом. Лишь когда раздастся трубный звук (сравните Исх. 19:16), можно будет людям подойти к горе (стих 13).

Exodus 19:14

Моисей спустился с горы к народу, освятил народ, и они вымыли свою одежду

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם "И сошел Моисей с горы к народу и освятился народ и вымыл одежды свои". Народ сделал то, что повелел ему Бог.

Exodus 19:15

Он сказал народу: «Будьте готовы к третьему дню. Не прикасайтесь к жёнам»

וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה "И сказал народу (Моисей): будьте готовы к третьему дню, не прикасайтесь к женам". נְכֹנִים: "Вы будьте готовы". תִּגְּשׁוּ: "Вы не касайтесь".

Не прикасайтесь к женам

При половом сношении мужчина и женщина становились на время нечистыми (Лев. 15,16; 1 Цар. 21,4).

Exodus 19:16

На третий день при наступлении утра были громы, молнии, густое облако над горой и очень сильный трубный звук. Весь народ, который был в лагере, испугался

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה "И было в день третий, наступило утро и был гром и молнии и тучи на горе и звук трубный громкий очень, и вострепетал весь народ, который был в стане". קֹלֹת: гром. וּבְרָקִים: "И молнии". וְקֹל שֹׁפָר: "И звук трубный". חרד: трепетать, содрогаться, пугаться. מַחֲנה: лагерь, стан; 2. полчище, войско, ополчение. И вот на третий день Бог небесный спустился на гору Синай, являя силу Свою и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

величие. Бог демонстрировал Свою святость, вселял благоговейный ужас; не приходится удивляться, что люди дрожали, стоя у подножья горы (стих 16; сравните 20:18). Они слышали раскаты грома, затем протяжный трубный звук весьма сильный донесся до них (сравните 19:13).

Трубный звук весьма сильный

Позднее громкий, протяжный звук бараньего рога стал сигналом того, что Бог присутствует при поклонении Израиля. Упоминание о гончарной печи (ст. 18) свидетельствует о том, что в данном случае речь идет не об извержении вулкана. Это огонь присутствия Господа, Который появляется вместе с густым и слепящим дымом (Ис. 6,4) и нисходит на гору, а не восходит вверх.

Вострепетала гора

Сильное колебание горы, которым сопровождалось появление Самого Бога, символизирует сотрясение всей природы (см. напр., Мих. 1,3.4).

Exodus 19:17

Моисей вывел народ из лагеря для встречи с Богом, и они встали у основания горы

וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר "И вывел Моисей народ для встречи с Богом (Элохимом) из лагеря (стана) и встали у подножия горы". יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. וַיִּתְיַצְּבוּ: "И они встали". תַּחְתִּי: нижний, низменный, преисподний, глубинный. Они встали у подножья горы и видели вспышки молний, огонь и густые клубы дыма словно из раскаленной печи; они ощутили землетрясение: вся гора сильно колебалась. От черного облака дыма наступил мрак, небо сделалось темным (Втор. 4:11; сравните Исх. 20:21).

Exodus 19:18

Гора Синай вся дымилась от того, что Господь сошёл на неё в огне. От неё поднимался дым, как дым из печи, и вся гора сильно сотряслась

הַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד "И гора Синай дымилась вся пред лицом их, после того, как сошел на неё Господь (Яхве) в огне и дыму. Как дым из печи. И содрогалась вся гора сильно". עשן: дымиться, куриться. פָּנים: лицо, поверхность, перед лицом их. כִּבְשָׁן: печь. חרד: трепетать, содрогаться, пугаться.

Exodus 19:19

Трубный звук становился сильнее и сильнее. Моисей спрашивал, и Бог отвечал ему голосом

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל "И был звук рога всё сильнее. Моисей говорил к Богу (Элохиму) и отвечал ему (Бог) в громе / голосе". рог (музыкальный инструмент :הַשּׁוֹפָר используемый как труба). הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד: "Становиться сильным очень". קוֹל: голос, звук, призыв, слух, крик, блеяние, шорох, шум, гул, гром, хлопанье и т.п.. До конца не понятно как именно отвечал Моисею Бог, так как одно и тоже слова может означать как "голос" так и "гром".

Exodus 19:20

Господь сошёл на гору Синай, на вершину горы. Господь призвал Моисея на вершину горы, и Моисей поднялся

וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה "И спустился / сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и воззвал Господь к Моисею на вершине горы. И взошел (к Нему) Моисей". Лишь Моисею (19:20) и затем Аарону (см. стих 24) было позволено подняться на гору; священникам же и народу следовало оставаться у ее подножия.

Exodus 19:21

Господь сказал Моисею: «Спустись и предупреди народ, пусть они не приближаются, чтобы увидеть Господа, иначе многие из них погибнут

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב "И сказал Господь Моисею: сойди вниз и повтори народу, чтобы не приближались к Господу видеть Его, не то падут (погибнут) многие из него (народа)". עוד: повторять, говорить снова. נפל: 2 ."Пусть не приближаются" :פֶּן־יֶהֶרְסוּ .падать нападать; 3. выпадать, получаться. Если бы кто из них, побуждаемый любопытством, увидел бы Господа, то погиб бы (сравните толкование на 3:11,20; Иоан. 1:18). Увидеть незримого Бога можно только глазами веры, а именно ее израильтянам недоставало. Желание "заглянуть" в духовный мир и попытки сделать это положили начало оккультизму – насильственному проникновению в запредельные сферы бытия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 19:22

А священники, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы Господь их не погубил»

Даже "גַּם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה священники приходя к Господу должны освятить себя, чтобы не быть пораженными Господом". נגש: подходить, приближаться, выступать. קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость. Даже священники не были признаны достаточно святыми перед Господом и должны были освятиться. Хотя священство из колена Левитова еще не было учреждено, в качестве священников служили старейшины (Исх. 3:18) или кто-то из молодых людей (24:5).

Exodus 19:23

Общая информация:

См. комментарий к стихам 11-13.

Exodus 19:24

Общая информация:

См. комментарий к стиху 22. Вероятно, имеются в виду люди, которые выполняли обязанности священников. Но даже им не позволялось приближаться к месту появления Бога.

Exodus 19:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Exodus 19:1

Когда народ Израиля пришёл в пустыню Синай?

Народ Израиля пришёл в пустыню Синай на третий месяц после выхода сыновей Израиля из египетской земли.

Exodus 19:5

Что должны делать израильтяне, если они хотят быть наследием Господа?

Они должны слушаться Его голоса и соблюдать Его завет.

Exodus 19:9

Для чего Господь придёт в густом облаке?

Для того, чтобы народ слышал, как Он будет говорить с Моисеем, и для того, чтобы народ навсегда поверил Моисею.

Exodus 19:10

Как люди должны были совершить своё освящение?

Господь сказал Моисею, чтобы он пошёл к народу и освятил его сегодня и завтра, и также сказал, чтобы народ постирал свою одежду.

Exodus 19:12

Что произойдёт с человеком, который прикоснётся к горе?

Кто прикоснётся к горе, будет убит.

Exodus 19:13

Как должны предать смерти того, кто дотронется до горы?

Они должны побить его камнями или застрелить стрелой.

Exodus 19:16

Почему весь народ испугался?

Потому что на горе были громы, молнии, густое облако над горой и очень сильный трубный звук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 19:22

Что должны были сделать священники, чтобы Госоподь не погубил их?

Священники должны освятить себя, чтобы Господь их не погубил.

Exodus 19:24

Кто мог подняться на гору вместе с Моисеем?

Только Аарон мог подняться на гору вместе с Моисеем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Исход

Глава 20

Общие замечания

Одним из величайших событий в истории Израиля и всего человечества явилось получение закона. Закон был дан израильтянам не для того, чтобы соблюдением его они достигли праведности (Рим. 3,20; Гал. 3,11). Праведность (оправдание) пред Богом всегда обреталась верой в Него и доверием к Нему (см. Быт. 15,6; Рим. 4,3.22; Гал. 3,6). Закон, как воспитательное средство, был дан человеку для осознания им своей греховности (Рим. 3,20; 5,13; 7,7.25) и своего несоответствия тому образу, по которому Господь Бог создал его. Закон помогает человеку познать самого себя и прийти к выводу, что "не живет во мне... доброе" (Рим. 7,18). О законе сказано: "Для чего же закон? Он дан ... по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование... закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою" (Гал. 3,19-24). Закон, как он изложен в книге Исход, состоит из трех частей: Десятисловие (20,1-21); книга Завета – гражданские и религиозные правила (20,22 – 24,11) и церемониальные установления (24,12-31,18).

Exodus 20:1

Бог сказал все эти слова: Бог сказал

Указание, что Десятисловие и другие установления даны Самим Богом. Десять Заповедей, названные (буквально) Десятисловием в 34,28, являются основой всех религиозных и гражданских законов Израиля (в христианский период – не только Израиля) и ключом к пониманию их. Десятисловие как бы состоит из двух частей: первые четыре заповеди – о взаимоотношениях с Богом, остальные шесть – о взаимоотношениях людей друг с другом, а также человека и общества.

Exodus 20:2

«Я Господь, твой Бог, Который вывел тебя из египетской земли, где ты был в рабстве.

אָנֹכִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֑יךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבֵּ֖ית עֲבָדִֽים׃ "Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египта, из дома рабства." יצא: выходить, выступать. ,раб, слуга, подданный, служащий :עֶבֶד подвластный.

Я Господь, Бог твой

Основа закона и основание веры. Прежде чем дать эти десять заповедей Бог в преамбуле заявил о Своих совершенно особых отношениях с избранным Им народом (Я Господь, Бог твой, 20:2а), и далее, в историческом прологе. Он вкратце повторил, что сделал для Израиля) вывел тебя из земли Египетской… дома рабства, стих 26; сравните 13:3,14: Втор. 5:6; 6:12; 7:8; 8:14; 13:5,10). За века до этого Бог вывел Авраама из земли Ур (Быт. 15:7), теперь же Он вывел потомков Авраама из Египта. Десять заповедей представляют собой превосходные правила человеческого поведения и общежития, изложенные Богом в сжатом виде. Их можно назвать правилами 1) религиозной жизни; 2) поклонения Богу; 3) почитания Его; 4) распределения (соблюдения) времени труда и отдыха; 5) почитания родительского авторитета; 6) охраны жизни; 7) соблюдения себя в чистоте; 8) охраны собственности; 9) обуздания языка; 10) благополучной жизни.

Exodus 20:3

Пусть не будет у тебя других богов перед Моим лицом.

לֹֽא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־פָּנָֽי׃ Не будет у тебя других" богов перед лицом Моим." אֱלֹהִים: Бог, бог, божество. Завоевав Ханаан, израильтяне постоянно испытывали соблазн внести в культ Яхве (Иеговы) поклонение богам и богиням плодородия и сделать изображения Самого Яхве, несмотря на то что подобные вещи были строго запрещены законом (Исх 20:3-6). Главный духовный вопрос состоял в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

том будут ли израильтяне помнить, что Яхве – Бог, заключивший с ними завет – вседостаточен для них и что Он требует от них такой верности, которая исключает поклонение другим богам и расценивает его как духовное прелюбодеяние (Иер 3, Иез 16, Ос 2). Перед лицом Моим. Или "в Моем присутствии".

Exodus 20:4

Не делай себе идола и никаких изображений того, что вверху на небе и что внизу на земле, и того, что под водой.

לֹֽא תַעֲשֶׂה־לְךָ֥ פֶ֖סֶל וְכָל־תְּמוּנָ֑ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ "Не делай себе идола и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. פֶּסֶל: идол, истукан (из камня, глины, дерева или металла).

Идола

Изваяние, сделанное из дерева, камня или металла. Это запрещение могло относиться к изображениям Господа, поскольку поклонение другим богам исключается (ст. 2). С другой стороны, слова "никакого изображения" (или "в какой-либо форме") предполагают, что здесь имеются в виду языческие идолы. Запрещение основано на том, что Бог Сам являет Себя в нужное время. Поклоняться Богу следовало в духе, без участия материальных факторов. Израилю запрещено было поклоняться идолам (стих 3), а также делать изображения Бога. Идол – по-еврейски песел, т. е. «вырезанный из дерева или камня», от слова пасал – «вырезать». Позднее (34:17) были запрещены и «литые идолы» из металлов. Поскольку Бог – духовное Существо, никакое материальное изображение не может походить на Него. Делать идольские изображения Бога как чего-то видимого на небе (солнца, луны, звезд или обитающего на земле (животных), либо внизу под водой (рыб, крокодилов или других представителей морской и речной фауны) было запрещено потому, что Бог есть Бог ревнитель (сравните 34:14; Втор. 5:9; 6:15; 32:16,21; Иис. Н. 24:19), а это значит, что Он ревностно следит за тем, чтобы поклонения и почести воздавались только Ему. Его уникальность (Исх. 20:3) требует и единственной в своем роде преданности Ему, уникального духовного рвения.

Exodus 20:5

Не поклоняйся и не служи им, потому что Я Господь, твой Бог, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину их отцов до третьего и четвёртого поколения — всех, кто ненавидит Меня,

לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א פֹּקֵ֥ד עֲוֹ֛ן אָבֹ֖ת עַל־בָּנִ֑ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃ "Не поклоняйся им и не служи им, потому что Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, посещающий с судом детей за беззакония отцов до третьего и четвертого (рода), ненавидящих Меня." שחה: поклоняться. склонять, подавлять. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться.

Ревнитель

Т.е. не допускающий компромиссов. Это подразумевает заботу Господа о Своих собственных установлениях, Его ненависть к идолослужению и ко всякому ложному поклонению, Его недовольство идолопоклонниками и Его негодование по поводу любого элемента в поклонении Ему, напоминающего или способного привести к идолослужению. Ревность проницательна. Недовольство Господа идолослужением, как духовным прелюбодеянием (как оно неоднократно представлено в Писании).

Exodus 20:6

Но творящий милость до тысячи поколений тем, кто любит Меня и соблюдает Мои заповеди.

וְעֹשֶׂ֥ה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים לְאֹהֲבַ֥י וּלְשֹׁמְרֵ֖י מִצְוֹתָֽי׃ "И делающий милость тысячам любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. חֶסֶד: стыд, позор (только в Лев 20:17 и Прит 14:34); 2. преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению, оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Любовь Бога – это преданность избранному народу, скрепленная благодатью Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

завета. до тысячи родов. См. Втор. 7:9. Отсутствие преданности Богу есть грех, сказывающийся на будущих поколениях. И те, кто, подвергаясь из рода в род порочному влиянию, станут «ненавидеть» Бога, будут наказываться Им. С другой стороны, Он «творит милость» (проявляя хесед – верность в любви) к тем, кто любят Его и доказывают эту любовь послушанием (сравните 1Иоан. 5:3).

Exodus 20:7

Не произноси напрасно имя Господа, твоего Бога, потому что Господь не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно.

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ "Не произноси имя Господа, Бога твоего напрасно (тщетно), потому что не оставит без наказания Господь того, кто произносит имя Его напрасно." נשא: 1. поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. подниматься, возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. שָׁוְא: ложь, неправда, обман; 2. суета, пустота, тщета; нареч. напрасно, тщетно. Имя Господа должно почитаться, ибо оно является откровением Божиим. Иисус Христос учил Своих учеников почитать имя Бога в молитве; на кресте Он прославлял имя Своего Отца (Мф. 6,9; Ин. 12,27.28).

Exodus 20:8

Помни день субботы и почитай его святым.

זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ "Помни день субботы, почитай святым его." קדש: 1. быть святым. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. святить, освящать, почитать святым, посвящать. День торжественного Богопочитания следует соблюдать еженедельно. Помнить день субботний, чтобы святить его означало выделить его, т. е. седьмый день, из других как особый день, посвященный Господу. Шесть дней люди должны работать, а в седьмой день поклоняться Богу. Это было сделано и по принципу противопоставления тому, что происходило с израильтянами в египетском рабстве, где они, по всей видимости, работали день за днем, без всякого перерыва. Основанием четвертой заповеди является то, что Бог создал мир в шесть дней, а на седьмой отдыхал (Быт. 2:2-3; Исх. 16:23). Однако день этот был днем духовного служения, днем исполнения религиозных обрядов и установлений, а не праздного "ничего неделанья". За нарушение этой заповеди Бог ввел смертную казнь (Исх. 31:15; Чис. 15:32-36).

Exodus 20:9

Шесть дней работай и делай все свои дела,

См. ком. к 8 стиху.

Exodus 20:10

А седьмой день — это суббота для Господа, твоего Бога. Ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой раб, ни твоя рабыня, ни твой скот, ни переселенец, который живёт в твоём городе, не должны делать в этот день никаких дел.

См. ком. к 8 стиху.

Exodus 20:11

Ведь за шесть дней Господь создал небо и землю, море и всё, что в них, а на седьмой день Он отдыхал. Поэтому благословил Господь субботний день и сделал его святым.

См. ком. к 8 стиху.

Exodus 20:12

Почитай своего отца и свою мать, чтобы долгими были дни твоей жизни на той земле, которую тебе даёт Господь, твой Бог.

כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ "Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе." כבד: 1. делать тяжёлым, т.е. ожесточать (сердце); 2. чтить, почитать. ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. длить, продлевать. Эта заповедь, а также подразумеваемое наказание, связанное с нарушением Божиего повеления, являются уникальными среди всех Десяти Заповедей. Почитание отца и матери, повиновение им детей являются источником благоденствия отдельных семей, целых поколений и всего народа Божиего. Крепкие своей нравственной связью и духовной общностью, такие семьи не только сохранят себя от распада, но и создадут прочное, долговечное общество. Распад семьи – признак близкой гибели всего народа, и, напротив, прочная семья – залог незыблемости общества.

Exodus 20:13

Не убивай.

לֹא תִרְצָח׃ ".Не убивай" רצח: убивать, умерщвлять. Утверждается святость человеческой жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никто, кроме Бога, не может даровать жизнь, никто, кроме Него, не имеет права посягать на нее.

Exodus 20:14

Не нарушай супружескую верность.

לֹ֥א תִנְאָ֖ף: נאף: "Не прелюбодействуй." прелюбодействовать. Прелюбодеяние является попранием установленных Богом брачных отношений (Быт. 2,24; Мф. 19,4-6). Кроме того, понятие прелюбодеяния связывалось с "хождением вслед чужим богам". Эта заповедь направлена на защиту святости домашнего очага (Евр. 13:4; толкование на Быт. 2:24; Матф. 19:1-12), который является главным «строительным материалом» общества. Брачная клятва – это святое обязательство, которое ни при каких обстоятельствах нельзя нарушать посредством супружеской неверности. Прелюбодеянием объявлялась неверность как со стороны мужчины, так и со стороны женщины (Лев. 20:10).

Exodus 20:15

Не воруй.

לֹ֥א תִגְנֹֽב: גנב: "Не воруй (кради)" ,красть, воровать похищать. Уважение к чужой собственности является уважением прав другого человека.

Exodus 20:16

Не говори ложного свидетельства на своего ближнего.

לֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר: "Не говори на ближнего твоего свидетельства ложного." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. עֵד: свидетель, свидетельство, доказательство. В девятой заповеди Бог запрещает лжесвидетельство, и, исходя из того принципа, что всякий негативный аспект предполагает существование противоположного ему позитивного (заповедь, запрещающая что-либо делать, тем самым требует от нас делать противоположное), Вестминстерский большой катехизис говорит: "От нас требуется исполнение следующих обязанностей сохранение и утверждение правдивости в отношениях между людьми, сохранение и утверждение доброго имени нашего ближнего, а также нашего собственного, изложение и отстаивание правды, чистосердечное, искреннее, свободное, ясное и полное высказывание правды, и только правды в суде и везде, где это требуется"

Exodus 20:17

Не желай дома твоего ближнего. Не желай жены твоего ближнего, ни его раба, ни его рабыни, ни его вола, ни его осла, ничего, что есть у твоего ближнего».

לֹ֣א תַחְמֹ֗ד בֵּ֚ית רֵעֶ֔ךָ לֹא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹרֹ֣ו וַחֲמֹרֹ֔ו וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ: "Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни быка его (вол), ни осла его, ничего, что у ближнего твоего." חמד: желать; 2. наслаждаться, находить удовольствие. От запрещения худых дел и слов закон переходит в десятой заповеди к запрещению худых желаний и помышлений, составляющих источник худых дел. В порядке перечисления предметов, на которые воспрещено обращать худые желания и помышления, есть разница между еврейским текстом кн. Исхода и Второзакония (Втор.5:21). В первой редакции заповедь начинается так: «не желай до́ма ближнего твоего», а во второй: «не желай жены искреннего твоего», а потом: «не желай дома ближнего». Какая редакция вернее, сказать трудно. Перенесение слов из одной заповеди в другую немыслимо, а перестановка в одной и той же возможна. Под «домом», пожелание которого запрещается, всего естественнее разуметь дом не только в смысле жилища, но в смысле семьи и всех стяжаний домохозяина, которые затем и перечисляются отдельно, в разъяснение общего понятия «дом».

Exodus 20:18

Весь народ видел гром и молнии, звук трубы, и видел дымящуюся гору. Видя это, народ затрепетал, отошёл и встал подальше.

וְכָל־הָעָ֣ם רֹאִ֗ים אֶת־הַקֹּולֹת֙ וְאֶת־הַלַּפִּידִ֔ם וְאֵת֙ קֹ֣ול הַשֹּׁפָ֔ר וְאֶת־הָהָ֖ר עָשֵׁ֣ן וַיַּ֑רְא הָעָ֗ם וַיָּנֻ֙עוּ֙ וַיַּעַמְדוּ֙ מֵרָחֹֽק: "Весь народ видел гром и пламя, и трубный звук, и гору дымящуюся и увидев, народ отступил и встал вдали." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать.

Народ отступил

Благоговение, признающее Божию силу и славу, несовместимо с грехом (ст. 20). Подобное благоговение ощущается сильнее в новозаветном поклонении (Евр. 12,28.29).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 20:19

Моисею сказали: «Ты говори с нами, а мы будем слушать, только пусть Бог не говорит с нами, чтобы нам не умереть»

וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה דַּבֵּר־אַתָּ֥ה עִמָּ֖נוּ וְנִשְׁמָ֑עָה וְאַל־יְדַבֵּ֤ר עִמָּ֙נוּ֙ אֱלֹהִ֔ים פֶּן־נָמֻֽת׃ И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, (чтобы) не говорил с нами Бог, чтобы не умереть нам." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. מות: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. Здесь признается авторитет Моисея как Божиего посредника. Вероятно, Бог произносил слова закона перед всем народом израильским, который не смог вынести устрашающего гласа Божия.

Exodus 20:20

Моисей сказал народу: «Не бойтесь, Бог пришёл вас испытать, чтобы у вас был страх перед Богом, и вы не грешили».

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֔ם אַל־תִּירָ֑אוּ כִּ֣י לְבַעֲב֗וּר נַסּ֛וֹת אֶתְכֶ֖ם בָּ֣א הָאֱלֹהִ֑ים וּבַעֲב֗וּר תִּהְיֶ֤ה יִרְאָתוֹ֙ עַל־פְּנֵיכֶ֔ם לְבִלְתִּ֖י תֶּחֱטָֽאוּ׃ И сказал Моисей к народу: не бойтесь, потому что испытать пришел Бог, чтобы был страх перед лицом Его, чтобы вы не грешили." ירא: бояться, страшиться, пугаться. חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. Вызывающие чувство страха явления имеют своею целью не смерть народа, но запечатление в его памяти совершавшегося законодательства, чтобы воспоминание о нем удерживало впоследствии евреев от нарушения заповедей. Страх, вызываемый видом грозного явления и поддерживаемый воспоминанием о нем, проникнет все существо народа и оградит от покушения нарушать завет.

Exodus 20:21

Народ стоял вдалеке, а Моисей приблизился к густому облаку, где находился Бог.

וַיַּעֲמֹ֣ד הָעָ֔ם מֵרָח֑וֹק וּמֹשֶׁ֗ה נִגַּ֛שׁ אֶל־הָעֲרָפֶ֥ל אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הָאֱלֹהִֽים׃ "И стоял народ вдали, и Моисей вступил во мрак, где Бог." נגש: подходить, приближаться, выступать. Так как не было побуждений ослаблять чувство страха повелением подойти к горе, то народ и остался вдали от нее.

Exodus 20:22

Господь сказал Моисею: «Скажи так сыновьям Израиля: "Вы видели, как Я говорил вам с неба.

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה כֹּ֥ה תֹאמַ֖ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֔ם כִּ֥י מִן־הַשָּׁמַ֖יִם דִּבַּ֥רְתִּי עִמָּכֶֽם׃ И сказал Господь Моисею: так" скажи сыновьям Израиля: вы видели, что с неба Я говорил вам." Бог развил и конкретизировал Десятисловие в его гражданском и религиозном значениях для применения его народом в повседневной практике. Этот раздел называется «Книгой завета» – на основании фразы в 24:7 и длится с 20:22 до 24:11.

Exodus 20:23

Не делайте себе серебряных или золотых богов.

לֹ֣א תַעֲשׂ֗וּן אִתִּי֮ אֱלֹהֵי֣ כֶ֔סֶף וֵאלֹהֵ֥י זָהָ֖ב לֹ֣א תַעֲשׂ֣וּ לָכֶֽם׃ "Не делайте предо Мною богов серебряных и богов злотых, не делайте себе." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Повеление поклоняться только Богу и не поклоняться другим божествам (20:23), предупреждение не вырезывать идолов и не изготовлять их из серебра или золота, вновь подчеркивают и подтверждают первую и вторую заповеди (стихи 3-4).

Exodus 20:24

Сделайте Мне жертвенник из земли, приносите на нём ваши всесожжения и ваши мирные жертвы, ваших овец и ваших волов. На то место, где Я положу память Моему имени, Я приду и благословлю вас.

מִזְבַּ֤ח אֲדָמָה֙ תַּעֲשֶׂה־לִּ֔י וְזָבַחְתָּ֥ עָלָ֖יו אֶת־עֹלֹתֶ֑יךָ וְאֶת־שְׁלָמֶ֗יךָ אֶת־צֹאנְךָ֙ וְאֶת־בְּקָרֶ֔ךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אַזְכִּ֔יר אֶת־שְׁמִ֖י אָב֣וֹא אֵלֶ֑יךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃ "Жертвенник из земли сделайте Мне и совершите на нем жертвоприношение и всесожжения твои, и мирную жертву твою, овец твоих и быков твоих; на всяком месте, где будете упоминать имя Моё, Я приду к тебе и благословлю тебя." זבח: закалывать. заколать жертву или совершать жертвоприношение. זכר: помнить, вспоминать, упоминать. быть упомянутым, быть в памяти. ברך: прич. благословенный; 2. преклоняться. благословлять себя, желать благословений себе. благословлять. быть благословенным. благословлять себя, желать благословений себе. ставить на колени. Здесь упоминаются только два вид жертв; в книге Левит говорится о значительно большем их числе. Мирная жертва приносилась всем обществом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

израильтян. Часть ее сжигалась на жертвеннике, а остатки делились между тем, кто ее приносил, и священниками (18,12). Эти жертвы приносились не только священниками, они были обязательны для всех израильтян (ст. 22).

Exodus 20:25

Когда будете делать Мне жертвенник из камней, не стройте его из тёсаных камней, потому что вы их осквернite, как только прикоснётесь к ним вашим резцом.

וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלָהָ׃ "Если жертвенник из камней будешь делать, то не сооружай его из отесанных камней, потому что ножом твоим потрясешь и осквернишь их." חֶרֶב: (кремневый) нож; 2. меч; 3. зубило, долото. נוף: окроплять. потрясать или махать (рукой в знак угрозы). 1. качать, махать, веять; 2. потрясать (принося в жертву); 3. проливать (дождь). Камни на жертвеннике считались осквернеными, если они обрабатывались рукою человека. Жертвенник всесожжения для скинии был изготовлен из дерева, оббитого медью, внутри был полый (27,8) и заполнялся землей или неотесанными камнями.

Exodus 20:26

Не поднимайтесь по ступеням к Моему жертвеннику, чтобы не открылась ваша нагота".

וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ "И не поднимайся по степеням к Моему жертвеннику, чтобы не открылась нагота твоя перед ним." עלה: подниматься, восходить. גלה: обнажать, открывать; 2. уходить, удаляться; 3. идти в изгнание. С данного стиха начинается изложение законов, возвещенных на Синае одному Моисею и им переданных впоследствии всему народу. К этим законам и относятся слова Втор 5:5. Первым из таких постановлений является постановление о месте совершения богослужения – жертвеннике. Так как жертвенник назначается для Бога (Исх. 20:24-25), то он должен быть сооружен в духе истинного богопочитания, не должен носить и следов язычества. И прежде всего на нем или при нем не могут находиться статуи, – золотые и серебренные идолы, несогласные с верой в единого истинного Бога. Ввиду этого и повторяется вторая заповедь, с указанием основания для запрещения делать кумира: невидимость Бога – «говорил... с неба» (Втор 4.36, Неем 9.13). Так как далее евреи подражая язычникам, могли делать на камнях жертвенника изображения и кланяться им (Лев. 26.1), то во избежание этого закон требует, чтобы жертвенник был сделан из земли, а если из камней, то непременно из не тесанных (Втор 27.5 и др., Нав 8.31, 1Мак 4.47), так как на них труднее вырезать то или другое изображение. В виду временного отсутствия одного определенного места для совершения богослужения (Втор 12.5:11, 21, 14.23, 16.6, 11) жертвенник может быть сооружаем там, где «Господь положит память имени Своего» (Исх.20:24), т. е. там, где Он проявит Свое присутствие. Только тогда будет угодна Богу приносимая на жертвеннике жертва. И, наконец, как жертва покрывает грехи человека, так должна быть скрываема и нагота, напоминающая о грехе: при жертвеннике не должно быть ступеней, восхождение по которым способствует открытию наготы.

Translation Questions

Exodus 20:3

Чего не должно быть у израильтян перед лицом Господа?

У них не должно быть других богов.

Exodus 20:4

Почему израильтяне не должны делать себе идола и никаких изображений?

Потому что Он Господь — Бог ревнитель.

Exodus 20:5

Почему израильтяне не должны делать себе идола и никаких изображений?

Потому что Он Господь — Бог ревнитель.

Как долго длится наказание от Господа за беззаконие отцов?

Господь наказывает детей за вину их отцов до третьего и четвёртого поколения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 20:7

Чьё имя израильтяне не должны произносить напрасно?

Они не должны произносить напрасно имя Господа, их Бога.

Exodus 20:8

Какую заповедь Господь дал израильскому народу?

Господь заповедал, чтобы израильский народ помнил день субботы и почитал его святым.

Exodus 20:10

Что не должны делать в субботу?

Никто не должен делать в этот день никаких дел.

Exodus 20:11

Почему израильтяне должны соблюдать субботу?

Потому что Господь благословил субботний день и сделал его святым.

Exodus 20:12

Почему израильтяне должны почитать своих отцов и матерей?

Израильтяне должны почитать своих отцов и матерей, чтобы долгими были дни их жизни на той земле, которую им даёт Господь, твой Бог.

Exodus 20:18

Почему народ отошёл и встал подальше?

ПОтому что народ увидел гром и молнии, звук трубы и увидел дымящуюся гору.

Exodus 20:19

Что народ сказал Моисею?

Народ сказал Моисею, чтобы он говорил с ними, а они будут слушать, только Бог пусть не говорит с ними, чтобы им не умереть.

Exodus 20:25

Из чего израильтяне не должны строить жертвенник и почему?

Они не должны строить его из тёсаных камней, потому что они его осквернят, как только прикоснутся к нему резцом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Книга Исход

Глава 21

Общие замечания

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Завет с Моисеем

Несмотря на то, что о Божьем завете с Моисеем говорится в предыдущей главе, фактически он начинается с утверждения "Вот законы, которые ты им объявишь". Закон Моисея был основной частью Божьего завета с Его народом.

Рабство

Данная глава не узаконивала рабство, хотя в случае его наличия, на него накладывались некоторые ограничения.

Общественное правосудие

Законы и постановления, данные в этой главе, не предназначались для всякого народа. Поскольку Израиль считался избранной нацией, он должен был жить соответствующим образом. Изложенные здесь законы предназначались не просто для формирования общества, но для формирования святой Божьей нации.

Ссылки:

- Исход 21:1 Notes

Exodus 21:1

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к Моисею.

Вот законы, которые ты им объявишь

,Вот установления" וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם которые ты поместишь перед лицом их (ними)". .суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3 :מִשְׁפָּט закон, устав; 4. приговор, постановление (суда), осуждение. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить.

Законы

Данные законы дополняют основные (20,1-17) в качестве принципов, регулирующих социальные взаимоотношения. Производный характер этих законов предполагает, что они были переданы Богом через Моисея и не произносились перед всем народом, как Десять Заповедей. Гражданские и уголовные законы представлены в 22,1 – 22,15; законы, касающиеся нравственности, – в 22,16-27; 23,1-9; законы о поклонении – в 20,22-26; 22,28-30; 23,10-19. В 22,17 и далее излагаются судебные законы (типа "Если ... тогда"), предполагающие наказания. Далее следуют императивные законы (типа законов 20,1-17, гласящих: "Не делай того-то и того-то"). Эти социальные законы были призваны регулировать жизнь Израиля в обетованной земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В древнем мире подобные судебные законы напоминали об ответственности правителя за обеспечение правосудия на его территории. О том, когда требуется Божие правосудие, рассказывается в гл. 21-23.

Exodus 21:2

«Если купишь раба еврея, пусть он работает шесть лет, а на седьмой год выйдет на свободу без выкупа

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם
"Потому что приобретая (купив) раба еврея, шесть лет пусть он служит тебе, на седьмой год пусть идет свободным". קנה: приобретать, покупать. עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю). חָפְשִׁי: освобождённый, свободный. חִנָּם: даром, 2. напрасно; 3. без причины, невинно, незаслуженно. По закону в рабы мог быть покупаем обедневший еврей за неуплату долга (Лев.25.39), а также вор, оказавшийся не в состоянии уплатить за похищенное (Исх 22.3). Шестилетний срок рабства (Втор 15.12:18, Иер 34.14) назначается в соответствии с заповедью о шести днях работы и покое седьмого дня. Год освобождения раба седьмой не есть седьмой юбилейный, а седьмой от начала рабства каждого отдельного раба. Если бы он был седьмым юбилейным, то рабу пришлось бы служить не шесть лет, а столько времени, сколько оставалось до него с момента поступления в рабство, в некоторых случаях месяц, даже меньше. И действительно закон прямо указывает, что в седьмой юбилейный год рабы находятся при своих господах, не получают свободы (Лев.25.4-6). По окончании шестилетней службы раб отпускался на волю не только «даром», без выкупа, так как за это время он заработал двойную плату наемника (Втор 15.18), но и получал от хозяина все необходимое для обзаведения собственным хозяйством: от стад, от гумна и точила (Втор 15.14).

Exodus 21:3

Если он пришёл один, то и выйдет один, а если он женат, пусть выйдет с ним и его жена

אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
"Если один он пришел, то пусть один и уходит. Если муж жены он, пусть уходит вместе с женой". тело, один. Альтернативный перевод: "Если он בְּגַפּוֹ: пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пусть выйдет с ним и жена его".

Exodus 21:4

Если его господин дал ему жену, и она родила ему сыновей и дочерей, то жена и дети пусть останутся у её господина, а он один освободится

אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגַפּוֹ׃
Если господин его дал ему жену, и родила ему сыновей и дочерей, жена и дети будут у господина его, а один уходит пусть один". אָדוֹן: господин, господь, государь, владыка, властитель. В первом случае (Исх.21:3) жена рассматривается как собственность мужа-раба, а потому с ней, своей собственностью, он и уходил на волю. Во втором (Исх.21:4) она – собственность господина, в силу чего при освобождении своего мужа остается с детьми в доме хозяина.

Exodus 21:5

Но если раб скажет: "Люблю моего господина, мою жену и моих детей, не пойду на свободу"

אִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי
Если однозначно скажет слуга: люблю" господина моего, жену мою и сыновей моих (детей моих), не пойду на свободу"... אִם־אָמֹר יֹאמַר: "Если скажет скажет", то есть точно скажет. חָפְשִׁי: освобождённый, свободный. Альтернативный перевод: "Но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю".

Exodus 21:6

То пусть господин приведёт его к судьям, поставит к двери или к косяку, проколет шилом ухо раба, и тот навсегда останется его рабом

וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם
Приведет пусть" господин его к Богу (богам) и приставит его пусть к двери или к косяку, и пусть проколет ему господин его ухо шилом, и будет служить ему вечно". נגש: подходить, приближаться, выступать. רצע: прокалывать. מַרְצֵעַ: шило. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. Если же слуга-мужчина выражал желание остаться в рабстве навсегда, то его просьба подлежала утверждению судьями, и ухо его должно было проколоть шилом в знак добровольного принятия рабства. То же самое было действительно и в отношении женщины-рабыни (Втор. 15:17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 21:7

Если кто-то продаст свою дочь в рабство, то она не может выйти на свободу, как выходят рабы

וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים "Потому что если продаст некто (человек, мужчина) дочь его, в служанки / рабыни, то она не может выйти на свободу как мужчины рабы". מכר: продавать. אָמָה: раба, рабыня, служанка. Как видно из Втор 15.17 и Иер 34.9-11:16, рабыни-еврейки освобождались на тех же началах, что и рабы-евреи. Поэтому общее правило: рабыня «не может выйти, как выходят рабы», имеет в виду не просто рабынь, но рабынь-наложниц.

Exodus 21:8

Если она не угодна своему господину, и он не женится на ней, пусть позволит выкупить её, а продать её чужому народу не властен, потому что сам поступил с ней нечестно

אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ "Если она неугодна в глазах господина её, который не обручается с ней, пусть выкупит её. Чужеземному народу не может продать её, когда / если поступил с ней вероломно (был пойман на неверности)". רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный. יעד: назначать, определять; 2. обручать. בגד: поступать вероломно, быть неверным, изменять (в верности). С рабынями обращались иначе, чем с рабами. Зачастую они являлись наложницами или младшими женами (сравните Быт. 16:3; 22:24; 30:3,9; 36:12; Суд. 8:31; 9:18). Многие отцы считали более выгодным для своих дочерей стать наложницами состоятельных соседей, чем женами мужчин, принадлежавших к той же общественной прослойке, что они сами. Если дочь, ставшая рабыней, не нравилась своему господину, ее обязан был выкупить кто-то из близких родственников (сравните Лев. 25:47-54), но продавать ее чужестранцам запрещалось (Исх. 21:8).

Exodus 21:9

Если он обручит её со своим сыном, пусть поступает с ней как с дочерью

וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ "Если сыну его обручил её, по уставу (закону) как с дочерью пусть поступает с ней". יעד: назначать, определять; 2. обручать. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. Она имела право и сама уплатить выкуп за себя. Если она выходила замуж за сына хозяина, то делалась членом семьи (стих 9). Если же он женился на ком-то еще, то обязан был обеспечить свою рабыню пищей и одеждой, не лишая ее, видимо, "статуса" младшей жены или наложницы.

Exodus 21:10

Если женит его на другой, то она не должна лишиться пищи, одежды и супружеского сожительства

אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע "Если другую кто берет себе, то пищи, одежды и супружеского соития она лишаться не должна". אַחֵר: другой, иной, чужой; 2. (по)следующий. שְׁאֵר: плоть, тело; 2. родство, родственник, родственница, единокровный; 3. мясо, пища. עוֹנָה: супружеское сожительство, супружеские права. При существовании других наложниц, появившихся позднее, она не лишается прав жены и средств к существованию.

Exodus 21:11

А если он не сделает для неё эти три вещи, то она будет свободна без выкупа

וְאִם־שָׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף "А если кто ей эти три вещи не сделает(не обеспечит её), она может уйти (свободна) без серебра (выкупа)". כֶּסֶף: серебро, деньги. Если хозяин дома не будет рассматривать ее как наложницу для сына, в качестве дочери и при существовании у сына других наложниц лишит ее сожительства с ним, то при несоблюдении этих трех условий она получает право уйти от него без выкупа.

Exodus 21:12

Кто ударит человека так, что тот умрёт, должен быть убит

מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת "Ударивший человека до смерти, должен умереть". מַכֵּה (причастие) от נכה: быть поражённым, быть убитым. С причастием: ударивший, поразивший. В этих стихах перечислены четыре вида преступлений, за которые следовало карать смертной казнью: умышленное убийство (стих 12, 14; сравните с шестой заповедью в 20:13, а также с Быт. 9:6); физическое насилие в отношении родителей (Исх. 21:15); похищение людей (стих 16; сравните Втор. 24:7); и оскорбление родителей словом (Исх. 21:17); сравните с пятой заповедью в 20:12 и толкование к Лев. 20:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 21:13

Но, если кто сделает это неумышленно, а Бог допустил ему попасть под его руки, то Я укажу место, куда убежать убийце

אֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדֹו וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקֹום אֲשֶׁר יָנוס שָׁמָּה "Который не намеревался, но Бог позволил его руке (сделать / совершить убийство), назначу ему место, в которое он может убежать (скрыться)". צדה: лежать в засаде, подстерегать. אֱלֹהִים: Бог, бог, божество, боги. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. В таких случаях «виновный» мог бежать в один из шести городов, объявленных «убежищами» после того, как Израиль осел на Обетованной земле (Чис. 35:6-34; Втор. 19:1-13; Иис. Нав. 20). Здесь говорится о непреднамеренном действии. Человек, совершивший этот поступок (в отличие от злоумышленника), может найти прибежище и защиту в святилище. Пребывание там продолжается до тех пор, пока не будет доказана невиновность или вина скрывающегося (3 Пар. 1:50 – 2:46) или же пока не утихнет гнев мстителя и не будет определен размер выкупа.

Exodus 21:14

Если кто-то намеренно убьёт ближнего, то забери его даже от Моего жертвенника и предай смерти

כִּי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגֹו בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: "Если рука человека была на зло, чтобы убить из народа, от жертвенника возьми его и умертви". Намеренное убийство должно быть караться немедленно. Даже жертвенник не спасал в этом случае, так был убит Иоав, военноначальник Давида.

Exodus 21:15

Кто ударит своего отца или мать, тот должен быть предан смерти

И ударивший отца и мать" וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמֹּו מֹות יומָת его, должен быть умерщвлен". Попирающий пятую заповедь подобным образом не должен был оставаться в живых.

Exodus 21:16

Кто украдёт человека и продаст его, или он будет найден у него, то этого человека надо убить

Похитивший" גֹּנֵב אִישׁ וּמְכָרֹו וְנִמְצָא בְיָדֹו מֹות יומָת человека с целью обогащения (продажи) и найдет с похищенным в руке его, должен быть однозначно умерщвлен". По причине важного значения, которое придавалось домашнему очагу, святость его подлежала охране, родители – защите, а дети – контролю; к проявлению неуважения следовало относиться так же, как к убийству. Это установление больше относилось к похищению детей.

Exodus 21:17

Кто оскорбляет своего отца или свою мать, тот должен быть убит

И оскорбляющий отца или" וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמֹּו מֹות יומָת мать его, должен быть однозначно умерщвлен". קלל: быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным / оскоблять; 2. быть лёгким или быстрым. См. комментарии к пятой заповеди.

Exodus 21:18

Общие замечания:

Здесь даны установления относительно ряда правонарушений, не столь серьезных, чтобы карать их смертной казнью.

Если в ссоре один человек ударит другого камнем или кулаком, и тот не умрёт, но сляжет в постель

כִּי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אֹו בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת Если ссорятся мужчины и один ударит" וְנָפַל לְמִשְׁכָּב другого (ближнего его) камнем или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в кровать". ריב: спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. אֶגְרֹוף: кулак. אֶבֶן: камень. מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе; 2. лежание. Та сторона, которая физически пострадала при ссоре, независимо от того, умышленным или нет было нанесенное ей повреждение, имела право на материальную компенсацию вынужденной потери рабочего времени (пока пострадавший человек передвигался с помощью палки, он, естественно, работать не мог).

Exodus 21:19

То, если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший его не будет виновен, пусть только заплатит за остановку в его работе и даст на его лечение

אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתֹּו וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתֹּו יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא: И если он встанет, но будет выходить на" улицу с палкой его (тростью), ударивший его должен будет оплатить (период) бездействия его и уход за ним". מִשְׁעָנת: опора, посох, жезл, палка,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

трость. שָׁבָת: прекращение, остановка (в работе), спокойствие, бездействие.

Exodus 21:20

А если кто-то ударит своего раба или рабыню палкой, и они умрут от его руки, то он должен быть наказан

וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם "Если ударит какой человек слугу его или служанку палкой и тот (та) умрёт под (от) руки его, палка, трость :שֵׁבֶט .раба, рабыня, служанка :אָמָה жезл, скипетр, копьё, розга. תַּחַת: нижняя часть, основание; предл. 1. под, ниже, от; 2. вместо, за. נָקֹם יִנָּקֵם двойное усиление - однозначно должен быть наказан. Хозяева не должны были жестоко обращаться со своими рабами, хотя те и являлись их собственностью (в русской Библии названы серебром. Если хозяин ударит своего раба и тот умрет, то хозяин подлежит наказанию (однако не смерти, по всей вероятности). Но если раб какое-то время жил, хозяин наказанию не подлежал (видимо, такое убийство рассматривалось как не преднамеренное); потеря же человека, работавшего на него, сама по себе – наказание для него.

Exodus 21:21

Но если они проживут в течении одного или двух дней, то он не должен быть наказан, потому что они его собственность

אַךְ אִם־יֹום אֹו יֹומַיִם יַעֲמֹד לֹא יִנָּקֵם כִּי כַסְפֹּו הוּא "Если день или два останется (в живых), не должен быть наказан, потому что он (она) серебро (собственность) его есть". כֶּסֶף: серебро, деньги, перен. собственность.

Exodus 21:22

Если в драке люди ударят беременную женщину, и у неё случится выкидыш, но другого вреда не будет, то с виновного нужно взять штраф, какой потребует муж той женщины, и он должен заплатить его в присутствии судей

כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסֹון עָנֹוש יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים "Если в драке двух мужчин ударят женщину, носящую ребенка, и случится выкидыш, но не будет другого вреда (её здоровью, как то смертельный случай), должен быть оштрафован ударивший, (в соответствии с тем), что потребует от него мужчина (муж) её. И должен оплатить её при судьях". אָסוֹן: смертельный случай или происшествие, приносящая смерть трагедия. ענש: штрафовать, брать или налагать пеню. быть оштрафованным, быть наказанным, наказываться (штрафом). פָּלִיל: судья. Если в драке случайно ударят беременную женщину, и она преждевременно родит, но при этом не пострадает ни она, ни ребенок, то виноватый должен уплатить штраф, размеры которого определяются мужем женщины и судом.

Exodus 21:23

Но если будет причинён вред, то заплати жизнью за жизнь

אִם־אָסֹון יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ "Если будет смертельный случай, должен отдать душу за душу (жизнь за жизнь)". Однако если будущая мать или ее дитя физически пострадают, виновный подлежит наказанию – в зависимости от характера и серьезности причиненного им увечья. Тогда как в других случаях непреднамеренное убийство не каралось смертью (сравните стихи 12-13), здесь ясно говорится о смертной казни. Кроме того, неродившийся ребенок рассматривается в этом тексте таким же человеческим существом, как и его мать; следовательно прерывание жизни зародыша (аборт) приравнивалось в Ветхом Завете убийству.

Exodus 21:24

Глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу

עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל "Глазом за глаз, зуб за зуб, руку за руку и ногу за ногу". עַיִן: глаз, око. שֵׁן: зуб, острая скала, бивень (слона), слоновая кость, вилка. יד: рука. רֶגֶל: нога, стопа. Что повредил, изувечил, испортил, то испортивший, изувечивший и должен был отдать на подобное изувечивание.

Exodus 21:25

Ожогом за ожог, раной за рану, ушибом за ушиб

כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פֶּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה "Ожог за ожог, рану от побоев за рану от побоев, ушиб за ушиб". כְּוִיָה: ожог, шрам. פֶּצַע: рана, язва, побои. חַבּוּרָה: рана, ушиб. Цель была не в том, чтобы нанести человеку навредившему другому точно такие же увечья, цель была в симметричном ответе, чтобы негодяй мог задуматься над своим поступком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 21:26

Если кто-то ударит раба или рабыню в глаз и повредит его, пусть отпустит их на свободу за глаз

כִּי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָה לָחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
Если ударит какой-то человек в глаз слугу" תַּחַת עֵינוֹ (раба) его или в глаз служанку (рабыню) его и повредит его (глаз), должен отпустить его (её) на свободу и отослать за (в компесацию за испорченный) глаз". שחת: быть испорченным, портиться, растлиться, повреждать. חָפְשִׁי: освобождённый, свободный, делать свободным. посылать, отсылать, отпускать, простирать :שלח (руку). Закон возмездия не применялся, однако, в отношении хозяина, который наносил увечье своему рабу. Но за любое увечье, не подлежавшее исцелению, хозяин обязан был отпустить своего раба на волю.

Exodus 21:27

Общая информация:

Та же идея, что и в предыдущем стихе.

Exodus 21:28

Общие замечания:

Излагаемые здесь установления касаются нанесения физической травмы по чьей-нибудь небрежности. Вначале Бог ведет речь о травмах, нанесенных животным (стихи 21:28-32).

Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то побейте вола камнями и мяса его не ешьте, а хозяин вола не виноват

וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא
Если забодает бык (вол)" יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי мужчину или женщину этот человек умрет, должно однозначно забить камнями вола и не есть его мясо, хозяин же вола может идти". נגח: бодать, забодать, избодать. שׁוֹר: бык, телец, вол. סקל: побивать камнями. סָקוֹל יִסָּקֵל: двойное усиление - должен точно / однозначно быть побит камнями. Если вол забодает кого-нибудь на смерть, то животное это следует убить. Однако, если животное было бодливым и неоднократно нападало на людей, хозяин же его ничего не сделал, чтобы предотвратить эти нападения, и вот теперь некто был убит, то и сам хозяин (так же, как его вол) подлежит смерти.

Exodus 21:29

Но если вол бодался и раньше, и его хозяина предупреждали об этом, а он его не стерёг, и вол убил мужчину или женщину, то побейте вола камнями, а его хозяина убейте

אִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית
Но если вол" אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יומת бодался вчера и третьего дня (до этого) и был предупрежден (об этом) хозяин его (вола), но не побеспокоился о том, что он может убить человека (чтобы хранить его (вола) от человека), и тот (вол) убил мужчину или женщину, должен быть побит камнями и владелец вола". שִׁלְשׁוֹם: позавчера, третьего дня. עוד: быть предупреждён. בַּעַל: владелец, господин, хозяин; 2. муж. סקל: побивать камнями. То есть, в этот раз уже не только животное само, вол, но и владелец вола также, за халатность, повлекшую за собой смертельный случай.

Exodus 21:30

Если на него будет наложен выкуп, пусть даст выкуп за свою жизнь, какой с него потребуют

אִם־כֹּפֶר יושַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יושַׁת עָלָיו
Если" серебро (выкуп) установят (сделают) ему, пусть отдаст выкуп за жизнь свою в соответствии с тем, что установят ему". שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать, быть наложенным. פִּדְיוֹם: выкуп, цена искупления. Избежать смертной казни он мог лишь в том случае, если в состоянии был уплатить за убитого такую компенсацию, какую требовали его родственники. Так, если раба убивал вол, то владелец животного обязан был возместить ущерб владельцу раба, уплатив ему тридцать сиклей серебра (сравните Матф. 26:14-15); столько по-видимому, столько стоил раб.

Exodus 21:31

Если забодает сына или дочь, то поступайте с ним по тому же закону

Смотрите комментарии к предыдущему стиху.

Exodus 21:32

Если вол забодает раба или рабыню, то их господину надо заплатить тридцать шекелей серебра, а вола побить камнями

אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו
Если забодает вол (бык) раба или" וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рабыню, то 30 сиклей должен заплатить хозяин вола. Вола же (забодавшего) должно побить камнями". שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים: : шейкелей / сиклей. סקל: побивать камнями.

Тридцать сиклей серебра

"330 грамм серебра". 1 сикль был равен 11 граммам.

Вола побить камнями

Цена раба устанавливалась ниже цены свободного человека; и именно такой была цена предательства Иуды, выдавшего Иисус (Зах. 11:12; Мф. 26:15).

Exodus 21:33

Если кто-то раскроет яму или выкопает яму и не накроет её, а в неё упадёт вол или осёл

כִּי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר Если кто (человек) откроет яму, или если" :אֽוֹ חֲמֽוֹר
кто выкопает яму и не покроет (накроет) её, и туда упадет вол или осел"... פתח: открывать, отворять, раскрывать. בור: яма, ров. כרה: копать, рыть, быть вырытым. כסה: покрывать, накрывать. נפל: падать. Далее рассматривается случай потери домашнего скота по чьей-либо небрежности (а именно, когда остается «раскрытой» яма – возможно, имелись в виду ямы, которые выкапывали для сбора дождевой воды, – и чье-то животное падает в нее); в таком случае виновная сторона обязывалась полностью компенсировать потерю животного его хозяину (Исх. 21:33-34). Это предписание имело важное значение, потому что в хозяйстве израильтян домашний скот играл важную роль и очень высоко ценился.

Exodus 21:34

Общие замечания:

См. комментарий на предыдущий стих.

Exodus 21:35

Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у своего соседа, пусть продадут живого вола и разделят пополам его цену, а убитого разделят пополам

כִּי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצְוּ Если поразит (нанесет" :אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצָיון
травмы или забодает до смерти) вол (бык) одного человека вола (быка) другого человека, и последний (второй) вол (бык) умрет, то (стороны конфликта) должны продать живого вола и разделить цену его (в компенсацию), и разделят и мертвого (вола, быка)". מכר: продавать. חצה: делить, разделять, быть разделённым, разделяться. Наконец, если чей-то вол убивал вола, принадлежавшего другому хозяину, убыток, как, и возмещение его, должны были быть поровну поделены между обоими владельцами: живого вола следовало продать, а деньги разделить между ними (стих 35).

Exodus 21:36

Если было известно, что вол бодался и раньше, но хозяин его не стерёг, то он должен заплатить волом за вола, а убитого оставить себе

אֽוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם Если же знал (было" :יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לֽוֹ
известно), что вол имеет такую привычку (бодаться / был бодливый) вчера и третьего дня (до этого), но не стерег его (не принял меры для устранения этого вола из мест общего пользования), то он однозначно должен заплатить вола за вола, (отдав) живого за мертвого". נגח: бодливый. שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר: "Вола за вола". וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: "И живого за мертвого". Однако, если хозяин бодливого вола знал о его особенности, но по небрежности не запер его в загоне, он должен был заплатить за убитого вола.

Translation Questions

Exodus 21:1

Кто должен объявить законы?

Законы должен объявить Моисей.

Exodus 21:4

Если господин даёт рабу жену, то с кем останутся она и дети, когда он освободится?

Если его господин дал рабу жену, и она родила ему сыновей и дочерей, то жена и дети останутся у господина, а раб освободится один.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 21:6

Как поступали с рабом, если он не хотел становиться свободным?

Если слуга не хотел становиться свободным, то господин должен был привести его к судьям, поставить к двери или к косяку, проколоть шилом ухо раба, и тот останется его рабом навсегда.

Exodus 21:8

Кому господин не мог продать рабыню?

Господин не имел права продать рабыню людям из других народов.

Exodus 21:9

Как должен поступать господин с рабыней?

Если он обручит её со своим сыном, пусть поступает с ней как с дочерью. Если женит его на другой, то она не должна лишиться пищи, одежды и супружеского сожительства. А если он не сделает для неё эти три вещи, то она будет свободна без выкупа.

Exodus 21:10

Как должен поступать господин с рабыней?

Если он обручит её со своим сыном, пусть поступает с ней как с дочерью. Если женит его на другой, то она не должна лишиться пищи, одежды и супружеского сожительства. А если он не сделает для неё эти три вещи, то она будет свободна без выкупа.

Exodus 21:11

Как должен поступать господин с рабыней?

Если он обручит её со своим сыном, пусть поступает с ней как с дочерью. Если женит его на другой, то она не должна лишиться пищи, одежды и супружеского сожительства. А если он не сделает для неё эти три вещи, то она будет свободна без выкупа.

Exodus 21:13

Что сделает Господь человеку, который совершит убийство неумышленно?

Если человек совершит убийство неумышленно, то Бог укажет место, куда убежать убийце.

Exodus 21:17

Как должны поступить с человеком, который злословит своего отца или свою мать?

Человек, который злословит своего отца или свою мать, должен быть предан смерти.

Exodus 21:18

Как должны поступить с человеком, который в ссоре ударит другого камнем или кулаком, и тот не умрёт, но сляжет в постель?

Если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший его не будет виновен, пусть только заплатит за остановку в его работе и даст на его лечение.

Exodus 21:19

Как должны поступить с человеком, который в ссоре ударит другого камнем или кулаком, и тот не умрёт, но сляжет в постель?

Если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший его не будет виновен, пусть только заплатит за остановку в его работе и даст на его лечение.

Exodus 21:20

Как должны поступить с человеком, который ударит своего раба или рабыню палкой?

Если они умрут от его руки, то он должен быть наказан. Но если они проживут в течении одного или двух дней, то он не должен быть наказан, потому что они его собственность.

Exodus 21:21

Как должны поступить с человеком, который ударит своего раба или рабыню палкой?

Если они умрут от его руки, то он должен быть наказан. Но если они проживут в течении одного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или двух дней, то он не должен быть наказан, потому что они его собственность.

Exodus 21:22

Как должны поступить с людьми, которые в драке ударят беременную женщину?

Если в драке люди ударят беременную женщину, и у неё случится выкидыш, но другого вреда не будет, то с виновного нужно взять штраф, какой потребует муж той женщины, и он должен заплатить его в присутствии судей.

Exodus 21:23

Чем человек должен возместить за причинённый вред другому человеку?

Если причинён серьёзный вред другому человеку, то тогда виновный человек должен заплатить жизнью за жизнь, глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу, ожогом за ожог, раной за рану, ушибом за ушиб.

Exodus 21:24

Чем человек должен возместить за причинённый вред другому человеку?

Если причинён серьёзный вред другому человеку, то тогда виновный человек должен заплатить жизнью за жизнь, глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу, ожогом за ожог, раной за рану, ушибом за ушиб.

Exodus 21:25

Чем человек должен возместить за причинённый вред другому человеку?

Если причинён серьёзный вред другому человеку, то тогда виновный человек должен заплатить жизнью за жизнь, глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу, ожогом за ожог, раной за рану, ушибом за ушиб.

Exodus 21:26

Как должны поступить с тем, кто ударит своего раба?

Если кто-то ударит раба или рабыню в глаз и повредит его, пусть отпустит их на свободу за глаз. Если выбьет зуб рабу или рабыне, пусть отпустит их на свободу за зуб.

Exodus 21:27

Как должны поступить с тем, кто ударит своего раба?

Если кто-то ударит раба или рабыню в глаз и повредит его, пусть отпустит их на свободу за глаз. Если выбьет зуб рабу или рабыне, пусть отпустит их на свободу за зуб.

Exodus 21:29

Что нужно сделать, если вол бодался и раньше, и его хозяина предупреждали об этом, а он его не стерёг, и вол убил мужчину или женщину?

Вола нужно побить камнями, а его хозяина предать смерти.

Exodus 21:33

Как нужно поступить, если кто-то раскроет яму или выкопает яму и не накроет её, а в неё упадёт вол или осёл?

Хозяин ямы должен заплатить их хозяину серебро, а труп оставить себе.

Exodus 21:34

Как нужно поступить, если кто-то раскроет яму или выкопает яму и не накроет её, а в неё упадёт вол или осёл?

Хозяин ямы должен заплатить их хозяину серебро, а труп оставить себе.

Exodus 21:35

Как нужно поступить, если чей-нибудь бык забодает до смерти быка, который принадлежить соседу?

Живого быка пусть продадут и разделят пополам его цену, а убитого разделят пополам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Исход

Глава 22

Общие замечания

Важные концепции, употребляющиеся в данной главе

Гражданское право

Законы и постановления, приведённые в настоящей главе, предназначались для израильтян, а не для иноземцев. Израиль был избран Богом, а, значит, должен был жить особым образом. Цель законов состояла в том, чтобы создать справедливое общество и сформировать святой Божий народ. В настоящей главе перечисляются законы, связанные с установлением наказания, применяемого за нанесение конкретных видов ущерба.

1–20. Различные случаи нанесения вреда собственности ближнего и наказания, налагаемые за нарушение заповеди «не укради». 21–27. Указание правил отношения к людям, находящимся в стесненном бедственном положении. 28. Об отношении к судьям и начальникам. 29–31. Обязанность приносить Богу начатки хлеба и винограда и первенцев чистых животных и запрещение есть мясо растерзанного зверем животного.

Exodus 22:1

Если кто-то украдёт вола или овцу, заколет или продаст, то должен будет заплатить пять волов за вола и четыре овцы за овцу.

כִּ֣י יִגְנֹ֤ב־אִישׁ֙ שׁ֣וֹר אוֹ־שֶׂ֔ה וּטְבָח֖וֹ א֣וֹ מְכָר֑וֹ חֲמִשָּׁ֤ה בָקָר֙ יְשַׁלֵּ֣ם תַּחַ֣ת
Если кто украдёт быка" :הַשּׁ֔וֹר וְאַרְבַּ֥ע־צֹ֖אן תַּחַ֥ת הַשֶּֽׂה׃
или овцу, и заколет или продаст, пять быков заплатит (возместит) за быка и четыре овцы за овцу." גנב: красть, воровать, похищать. שלם: заканчивать, завершать; 2. совершать, исполнять; 3. возмещать, воздавать, выплачивать. Кража вола, как более ценного и полезного в хозяйстве животного, чем овца, наносит ему больший ущерб; за больший ущерб назначается и большее наказание. Заколовший или продавший животное наказывается строже того, в руках которого оно найдено. Причина этого заключается в том, что заклание или продажа украденного животного, с одной стороны, лишает хозяина возможности когда-либо воротить похищенное, а с другой – свидетельствует об отсутствии у вора всякого желания принести повинную в своем преступлении.

Exodus 22:2

Если кто-то застанет подкапывающего вора и ударит его, так, что вор умрёт, то не будет он виновен в его смерти,

אִם־בַּמַּחְתֶּ֖רֶת יִמָּצֵ֣א הַגַּנָּ֑ב וְהֻכָּ֥ה וָמֵ֖ת אֵ֥ין לֹ֖ו דָּמִֽים׃ "в
подкопе (дома) будет найдет вор и ударит так, что умрет, не будет (ему) кровопролитием (убийством)." מַחְתֶּרֶת: взлом (дома), подкапывание (в дом). דָם: кровь; мн.ч. кровопролитие. Если вор при попытке ограбления в ночное время погибал от руки хозяина дома, то последнему совершенное им убийство не вменялось в вину.

Exodus 22:3

Но если взошло над ним солнце, то будет виновен в смерти. Укравший должен заплатить, а если нечем, то пусть его продадут для уплаты за то, что он украл.

אִם־זָרְחָ֥ה הַשֶּׁ֖מֶשׁ עָלָ֑יו דָּמִ֖ים לֹ֣ו שַׁלֵּ֔ם אִם־אֵ֥ין לֹ֖ו וְנִמְכַּ֥ר
Если взойдет солнце над ним, то будет" :בִּגְנֵבָתֹֽו׃
кровопролитие (убийство), совершивший (укравший) должен заплатить , если нечем, то будет продан за украденное им." זרח: восходить, подниматься, появляться, возникать, воссиять. מכר:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продавать. Если вор погибал от руки хозяина дома в дневное время, то тот считался повинным в убийстве. (Причина этого, видимо, состояла в том, что "дневного вора" можно было увидеть, и, значит, легче было позвать кого-то на помощь.) Вор должен был уплатить за совершенное им преступление из собственных средств, если же он не располагал ими, то его следовало продать в рабство.

Exodus 22:4

Если украденное найдётся у него в руках живым: вол, осёл или овца, пусть заплатит вдвое.

אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּם שְׁנָיִם יְשַׁלֵּם׃ Если будет настигнут и будет найдено в руке" его украденное живым, бык или осел, или овца, то должен заплатит вдвое." מצא: достигать, доставать. שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. Поскольку украденное еще не продано, наказание за это преступление не столь суровое, как то, о котором упоминалось в ст. 1. Убийство вора ночью приравнивается к убийству ненамеренному, так как в темноте трудно определить куда наносится удар, и соразмерить силу последнего. Как ненамеренное, оно и не наказывается смертью. Убийство же вора при дневном свете, когда домохозяин мог избежать его, употребив другие средства для охранения своей собственности, считается сознательным и, по общему закону (Исх 21.12), карается смертью. В том случае когда вор пойман с поличным в руках, – не успел привести в исполнение своего замысла продать или заколоть похищенное животное, он не наносит домохозяину ущерба и наказывается только за самое преступление: за вола и овцу платит вдвое (Исх. 22:4). Подобное постановление совершенно неприменимо к ворам-беднякам, что в свою очередь могло поощрять их к воровству. Ввиду возможности совершения краж людьми, являющимися по указанным предписаниям безнаказанными, в закон вносится новое постановление: если укравший не в состоянии своим имуществом возместить нанесенный им убыток, то он продается, и продажная цена идет на удовлетворение потерпевшего.

Exodus 22:5

Если кто-то опустошит чужое поле или виноградник, пустив свой скот опустошать его, пусть возместит лучшим со своего поля и лучшим со своего виноградника.

כִּי יַבְעֵר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמּוֹ יְשַׁלֵּם׃ Если кто сожжет поле" или виноградник, пустив скот свой опустошать поле чужое, лучшим из своего поля и лучшим из своего виноградника должен возместить." בער: гореть; 2. жечь, сжигать, палить; 3. вспыхивать (об огне), загораться; 4. быть глупым или бестолковым. безумствовать, глупо себя вести. 1. зажигать, сжигать, запаливать; 2. пасти; 3. опустошать. загореться, зажечься. שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. Собственность ближнего должна быть ценима и уважаема, как личная. Пренебрежительное отношение к ней, тем более сознательное: «пустив скот свой травить чужое поле», наказывается тем, что нанесший ущерб достоянию ближнего возмещает его с избытком: платит лучшим из виноградника своего. Греческий и славянский текст говорят о вознаграждении лучшим в том лишь случае, когда потравлена вся нива или виноградник. При полном истреблении растений трудно определить, каковы они были, хорошие или худые; но так как закон – на стороне обиженного, а не обидчика, то последний и отдает первому лучшее из своего поля. Разводящий огонь на своем поле, предполагающийся, может быть, для сожжения сорных трав, виноват в том, что дал ему возможность достигнуть громадных размеров, – сжечь терн, изгороди из колючих растений, отделявшие одно поле от другого, и хлеб соседа (Лев.26.4).

Exodus 22:6

Если появится огонь, охватит терновник и спалит или копны, или жатву, или поле, то должен заплатить тот, кто произвёл этот пожар.

כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אֹו הַקָּמָה אֹו הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ Если выйдет огонь и" достигнет терновник, и истребит снопа, или стоящий в поле хлеб (несжатый хлеб), или поле, должен заплатить, кто поджог этот пожар." יצא: выходить, выступать. קוֹץ: терн, волчец, терновник, терние. קָמָה: стоящие в поле хлеба, несжатый хлеб. См. ком. к 5 стиху. Тот, кто развел огонь и по невнимательности погубил урожай, должен был заплатить за нанесенный ущерб.

Exodus 22:7

Если кто-то отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они будут украдены из его дома, то, если найдётся вор, пусть он заплатит вдвое.

כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אֹו־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ Если кто даст ближнему" серебро (деньги) или вещи сохранить, и будут украдены из дома этого человека, если будет найден вор, заплатит вдвое." שמר: хранить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить. В древние времена на Ближнем Востоке не существовало банков, и иногда люди отдавали свою собственность на сохранение кому-то из соседей. Тот, кто принимал ценное имущество, одежду или скот на хранение, брал на себя ответственность за них. Если же принадлежавшее другому пропадало, и вора при этом не удавалось найти, ответственный за сохранение его обязан был доказать (поклясться) пред судьями, что сам он не украл его, либо, будучи судьями обвинен, должен был дать возмещение пострадавшему, уплатив ему вдвое.

Exodus 22:8

А если не найдётся вор, пусть хозяин дома придёт к судье и даст клятву, что не присвоил собственность своего ближнего.

אִם־לֹ֣א יִמָּצֵא֮ הַגַּנָּב֒ וְנִקְרַ֤ב בַּעַל־הַבַּיִת֙ אֶל־הָאֱלֹהִ֔ים אִם־לֹ֥א שָׁלַ֖ח יָדֹ֑ו בְּמְלֶ֖אכֶת רֵעֵֽהוּ׃ А если не найден будет вор, пусть" пойдет хозяин дома к судье, если не простирал руку свою на собственность ближнего своего." קרב: приближаться, подходить. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). См. ком. к 7 стиху. А если не найдётся вор, пусть хозяин дома придёт к судье и даст клятву, что не присвоил собственность своего ближнего Если вор не был найден, то тот, у кого деньги хранились, должен был предстать перед судьями, чтобы они решили, виновен он или нет. В каждом из случаев злоупотребления доверием судьи решали, кто виновен: обвиняемый или обвинитель. Затем с виновного взималась двойная плата.

Exodus 22:9

О каждой спорной вещи, о воле, об осле, об овце, об одежде, о каждой потерянной вещи, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей, и кого обвинят судьи, тот вдвое заплатит своему ближнему.

עָל־כָּל־דְּבַר־פֶּ֡שַׁע עַל־שׁ֩וֹר עַל־חֲמֹ֨ור עַל־שֶׂ֜ה עַל־שַׂלְמָ֗ה עַל־כָּל־אֲבֵדָה֙ אֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֣ר כִּי־הִ֔וא עַ֚ד הָאֱלֹהִ֔ים יָבֹ֖א דְּבַר־שְׁנֵיהֶ֑ם אֲשֶׁ֤ר יַרְשִׁיעֻן֙ אֱלֹהִ֔ים יְשַׁלֵּ֥ם שְׁנַ֖יִם לְרֵעֵֽהוּ׃ О всяком деле" спорном, о быке, об осле, об овце, об одежде, о всякой потере, о которой кто-нибудь скажет, что это его, до судей должно быть доведено дело обоих, кого обвинит судья, должен будет заплатить вдвое ближнему своему." Вышеуказанный частный случай дает повод установить общее правило о разрешении тяжб «по всякому делу неверному», т. е. по таким делам, в которых предполагается неверный, несогласный с правдой образ действования заинтересованных сторон. Вопрос, кому принадлежит спорная вещь или животное, решается судьями, причем, если правда на стороне собственника, то присвоивший их платит ему вдвое. Если же собственник оклеветал ближнего, то он подвергается наказанию, назначенному за ложное показание (Втор 19.19).

Exodus 22:10

Если кто-то отдаст своему ближнему или осла, или вола, или овцу, или другой скот на сбережение, а скот умрёт или будет повреждён, или уведён, так что никто не увидит этого,

כִּֽי־יִתֵּ֣ן אִ֠ישׁ אֶל־רֵעֵ֨הוּ֙ חֲמֹ֣ור אֹו־שֹׁ֔ור אֹו־שֶׂ֖ה וְכָל־בְּהֵמָ֑ה לִשְׁמֹ֕ר וּמֵ֥ת אֹו־נִשְׁבַּ֖ר אֹו־נִשְׁבָּ֥ה אֵ֛ין רֹאֶ֖ה׃ Если кто даст ближнему" своему осла, или быка, или овцу, или всякое животное сохранить, а он умрет или будет поврежден, или уведен в плен, и никто не увидит это." בְּהֵמָה: животное, скот, скотина, зверь. שבה: брать или уводить в плен, пленить, захватывать. Если животное, находясь на под чьим-то присмотром, погибло, получило увечья или было украдено, и, если присматривающий за животным поклянется перед Господом, что не мог предотвратить случившееся, то убытки не возмещались. Если животное было украдено из-за невнимательности взявшего его на сбережение, то он должен был возместить ущерб. Если животное было растерзано зверем, то за него не нужно было платить, если в качестве доказательства можно было предъявить останки животного.

Exodus 22:11

То пусть между обоими будет клятва перед Господом в том, что взявший не присвоил собственность своего ближнего. Владелец должен принять клятву, а тот не будет платить.

שְׁבֻעַת־יְהוָ֥ה תִּהְיֶ֖ה בֵּ֣ין שְׁנֵיהֶ֑ם אִם־לֹ֣א שָׁלַ֗ח יָדֹו֙ בִּמְלֶ֣אכֶת רֵעֵ֔הוּ וְלָקַ֖ח בְּעָלָ֣יו וְלֹ֥א יְשַׁלֵּֽם׃ Клятва перед Богом да будет" между двумя, если не простирал рук своих на собственность ближнего своего; и должен принять её хозяин, а (тот) не должен будет платить." שְׁבוּעָה: клятва, заклятие, проклятие. Отсутствие свидетельских показаний («никто сего не увидит»), при каких обстоятельствах произошла утрата взятого на сохранение скота, заменяется доверием к клятве подозреваемого (Исх.22:8). Хозяин скота «должен принять» ее, – довольствуется и не имеет права требовать уплаты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 22:12

Если будет у него украден, то должен заплатить владельцу.

וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו: "А если украден будет у него, должен будет заплатить владельцу (хозяину)." владелец, господин, хозяин. Если украден будет: בַּעַל: отданный на сбережение скот, причем предполагается и то, что вор не найден, и то, что скот украден из дома, где можно бы уберечь его, то взявший скот на сбережение платит потерпевшему.

Exodus 22:13

Если будет растерзан зверем, то пусть в доказательство представит растерзанное. За растерзанное он не платит.

אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: "Если будет растерзан (зверем), должен будет привести доказательство растерзанное (зверем), и не должен будет платить." טְרֵפָה: растерзанное (зверем). Представление растерзанного диким зверем животного служит не только подтверждением совершившегося факта, но и доказательством того, что взявший животное охранял его, прогнал хищника (растерзанное не съедено). Поэтому он не виноват (Быт 31.39).

Exodus 22:14

Если кто-то попросит у своего ближнего скот, и он будет повреждён или умрёт, а его владельца не было при нём, то тот должен заплатить.

וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם: "Если кто попросит у ближнего своего скот, и он будет поврежден или умрет, а хозяина не было с ним, должен будет заплатить." שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. Скот, взятый у ближнего на пользование, должен быть охраняем более, чем взятый на сохранение, так как в первом случае он доставляет прямую пользу взявшему. Поэтому если он не будет заботиться о нем, то наказывается за свое небрежное отношение, последствием которого является смерть или повреждение животного от жестокого обращения с ним.

Exodus 22:15

А если его владелец был при нём, то не должен платить. Если он был взят в наём за деньги, то пусть и пойдёт за ту цену.

אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: "Если хозяин был с ним, не должен будет платить; если он был наемным, пойдет платой ему." שָׂכִיר: наёмный, наёмник. שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение. Присутствие хозяина при смерти или повреждении скота, отданного на время ближнему, освобождало последнего от обязанности платить за него, потому что хозяин лично мог видеть, что в обращении с его животным не было небрежности или жестокости, и сам мог принять меры к охранению своей собственности. «Если о... наемный, то пусть и пойдет за наемную плату свою». Ссужая другого своей скотиной из выгод, за плату, ссужающий извлекая выгоду, берет на свой страх и ущерб, который может быть покрыт полученной наемной платой.

Exodus 22:16

Если кто-то соблазнит необручённую девушку и переспит с ней, пусть заплатит выкуп и возьмёт её себе в жёны.

וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה: "Если кто обольстит деву, которая не обручена мужу, и ляжет с ней, должен заплатит вено и приобрести себе в жену." מהר: приобретать жену (платя вено). Законы, касающиеся добрачных связей, возлагали всю полноту ответственности на мужчину. В этих стихах развивается седьмая заповедь (20:14). Незамужние и необрученные дочери рассматривались в Израиле как отцовская собственность: если дочь теряла девственность, то цена ей, понятно, становилась меньше, а, значит, отец имел право на компенсацию. Если жертвой обольщения оказывалась обрученная девушка, то и она, и ее обольститель подлежали побитию камнями (Втор. 22:23-24).

Exodus 22:17

А если отец не согласится выдать её за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на выкуп девушкам.

אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: "А если откажется отец её выдать её за него, должен будет заплатить серебра (деньги) на вено девицам." вено (цена выплачиваемая за жену её родителям): מהַר. Обольщение девушки является кражей её высшего достояния – девственности, а вместе с тем и обесценение её на случай выхода замуж или продажи в рабство. Поэтому обольститель и платит вено в 50 сиклей (Втор 22.28-29) и в случае согласия отца на брак (Быт 34.11-12) женится на ней без права развода во всю дальнейшую жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 22:18

Общие замечания:

Здесь перечислены три греха, заслуживавшие смертной казни; в этих стихах предвиденье будущей борьбы Израиля против идолопоклонства. Колдунью не оставляй в живых. מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ "Ворожей (чародеев) не оставляй в живых." כשף: чародействовать; прич. чародей, ворожей. Изложенные в данных стихах законы ограждают не такие или иные права ближнего, но определяют наказание за нетерпимое в народе Божием нарушение основных начал его нравственной и религиозной жизни. Общее между ними и наказание – смерть. Ворожба, мнимое или действительное вступление в общение с темной силой, несовместима с верой в божественное покровительство (Чис 23.22-23 то, что они постановляют одинаковое) и существованием откровения (Втор 18.10-14). Прорицатели, гадатели, чародеи и т. п. должны быть преданы смерти через побиение камнями (Лев.20.27), и чувство сострадания к слабой женщине не должно склонять еврея к желанию не прилагать к ворожее закона во всей его строгости.

Exodus 22:19

Пусть каждый скотоложник будет убит.

Всякий переспавший со" כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ скотом должен быть убит." שכב: ложиться, лежать; положить (об изнасиловании женщины). Скотоложство – порок народов, отвергнутых Богом (Лев.18.23 и др.), является попранием закона и целей брака, оскверняет землю (Лев.18.28).

Exodus 22:20

Приносящий жертву божествам, кроме одного Господа, пусть будет истреблён.

Совершающий" זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ жертвоприношение божеству должен быть истреблен, кроме Господу одному." זבח: закалывать. заколать жертву или совершать жертвоприношение. Как народ богоизбранный, евреи должны служить Яхве; приносящий жертву другим богам является нарушителем закона, лежащего в основании завета между Богом и народом избранным (Исх 20.5).

Exodus 22:21

Переселенца не притесняй и не угнетай, так как вы сами были переселенцами в египетской земле.

וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ "Иноземца не притесняй и не угнетай, потому что сами были иноземцами в земле Египта." ינה: притеснять, проявлять насилие. притеснять, обижать, вытеснять. גר: пришелец, иноземец, странник. Гуманное отношение к странникам (Исх 23.9, Лев.19.33:25.35, Втор 10.19, Иер 7.6, Мал.3.5), лицам других национальностей, представляет по своим мотивам – «ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской» – применение к частному случаю общего правила; «не делай другому того, что нежелательно для себя» (Мф.7:12). Как видно из Лев.19.33-34, закон разумеет не одно только избежание обид и пристрастное отношение к ним, но гораздо большее, именно любовь к ним: «люби его, как себя».

Exodus 22:22

Не притесняйте ни вдов, ни сирот.

Ни вдовы, ни сорты не" כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ притесняйте." אַלְמָנה: вдова. יתוֹם: сирота. Нельзя было также наживаться на сиротах и вдовах, т. е. на беззащитных (22:22-24). Все должны были знать, что притеснения их (то есть, несправедливое к ним отношение) вызовало у Бога гнев, и виновные должны были обязательно поплатиться жизнью. Кроме того, для вдов и сирот следовало оставлять зерно на полях при сборе урожая (Втор. 24:19-21), и с этой целью даже «не дожинать» поля «до края» (Лев. 19:9-10).

Exodus 22:23

Если ты притеснишь их, то, когда они закричат ко Мне, Я услышу их крик,

אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ "Если ты притесняешь их, тогда криком воззовут ко Мне, и Я слухом услышу вопль их." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. Бог сразу предупредил всех тех, кто мог задуматься о возможности нарушении Его установлений и предупредил о том, что их ждет (см. следующий стих). Как можно было притеснить простого человека?Несколькими положениями закона предусматривалась защита для неимущих, потому что Бог заботился о них (ибо Я милосерд, стих 27). С пришельцами следовало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обходиться милостиво, потому что израильтяне и сами были пришельцами в земле Египетской (стих 21; сравните 23:9). Нельзя было также наживаться на сиротах и вдовах, т. е. на беззащитных (22:22-24). Притеснения их (несправедливое к ним отношение) вызовет у Бога гнев, и виновные поплатятся жизнью. Для вдов и сирот следовало оставлять зерно на полях при сборе урожая (Втор. 24:19-21), и с этой целью даже «не дожинать» поля «до края» (Лев. 19:9-10). По отношению к тем, кто помогал в хозяйстве, следовало проявлять особое радушие в праздники (Втор. 16:11-14); каждый третий год им полагалось брать в свою пользу особую «десятину» (Втор. 14:28-29; 16:12-13), и разрешалось засевать для себя чужие поля в каждый субботний год (Исх. 23:11-12).

Exodus 22:24

Мой гнев воспламенится, и Я убью вас мечом. Ваши жёны станут вдовами, а ваши дети — сиротами.

וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ "И воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами, и дети ваши сиротами." חרה: быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться. разжигать, воспламенять. убивать; и быть убитым. Легкая возможность הרג: притеснять вдову и сироту, не имеющих для себя заступника, отказать им в законных требованиях (Втор 27.19), отнять их собственность (Ис 10.2, Мих 2.9), обратив их в рабов (4Цар 4.1), не должна служить приманкой для своекорыстных людей. Защитником вдов и сирот вместо умершего главы семейства является сам Бог (Пс 67.6); Он услышит вопли их, как и вопли всех нуждающихся (Иов 34.28), и накажет притеснителей вдовством их жен и сиротством детей. В основе, гуманного отношения к вдовам и сиротам лежит то же начало, что и в основе сострадательного отношения к странникам.

Exodus 22:25

Если дашь деньги взаймы бедному из Моего народа, то не притесняй его и не налагай на него процентов.

אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ "Если деньги дашь взаймы бедному из народа Моего, не притесняй его и не налагай на него процент." לוה: сопровождать; 2. заимствовать, брать взаймы. присоединяться, прилепляться. одалживать, давать взаймы. נשֶׁךְ: проценты (с долгов), рост. Долг имеет цель не обогащение, наживу кредитора, а поддержание обедневшего ближнего (Лев.25.35-37), поэтому с него и нельзя брать процентов, ни серебра, ни хлеба отдавать в рост (Втор 23.20, Пс 14.5, Иез 18.8:13 и др.). Основанием для этого частного предписания является общее положение, что в народе еврейском не должно быть бедности (Втор 15.4).

Exodus 22:26

Если возьмёшь в залог одежду твоего ближнего, верни её до захода солнца,

אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ "Если возьмешь в залог одну ближнего твоего, до захода солнца верни её." חוֹבֵלִים: брать или требовать залог. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Когда заем предоставлялся бедняку, то обычно он давал кредитору в залог будущей уплаты что-либо ценное из своего имущества, как правило, накидку, важную часть своей одежды. И вот этот-то «плащ» надо было вернуть ему до захождения солнца, чтоб ему было чем укрываться ночью (сравните Втор. 24:10-13; Иов. 22:6).

Exodus 22:27

Потому что она — то единственное, чем он может покрыться. Она его одежда: в чём он будет спать? Итак, когда он завопит ко Мне, Я услышу, потому что Я милосердный.

כִּי הִוא כְסוּתָה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרֹו בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ "Потому она есть единственный покров у него, она одеяние тела его, как (в чём) он будет спать? тогда он воззовёт ко Мне, Я услышу, потому что Я милосердный." כְסוּת: покров, покрывало; 2. одеяние. צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. Для обеспечения уплаты долга заимодавцу позволялось брать от должника залог, но и в этом случае первый должен был руководиться состраданием к бедному должнику. Заимодавец не мог пойти за этим залогом в самый дом должника; последнему предоставлялось самому выбрать вещь, без которой он сравнительно легко мог обойтись в течение известного времени (Втор 24.10-11, Исх.22:26). Таковой вещью являлась, между прочим, одежда, нередко отдаваемая в залог (Иов 22.6, Притч 20.16:27.13, Ам.2.8). Возвращение ее должнику – акт сострадания к бедному ближнему, обреченному в противном случае, за неимением особого покрывала, дрогнуть от стужи в течение холодной восточной ночи (Иов 24.7). Так как у заимодавца могло возникнуть опасение, чтобы возвращение заклада не лишило его возможности получить уплату долга, и он мог бы не дать особенного значения мысли, что его должнику нечем будет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прикрыться во время ночи, то побуждением к состраданию является соображение, что Бог, милосердный к бедному (Исх 34.6, Пс 85.15, 2Пар 30.9), будет строг к жестокосердому, – накажет его (Иов 22.6:10).

Exodus 22:28

Судей не оскобляй и начальника в твоём народе не проклинай.

Бога (Судей) не" אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ злословь и началькнов в народе твоем не проклинай." אֱלֹהִים: Бог, бог, божество. ארר: проклинать, заклинать. По объяснению одних – Бога, за какое понимание ручается Притч 24.21 и 1Пет 2.17, – в том и другом месте заповедь о страхе пред Богом стоит, как и в данном стихе, в связи с указанием на уважение начальников. По мнению других – судей в буквальном смысле, так как к ним прилагается имя «elohim» (Пс 81.6). В последнем случае предписание стремилось бы поднять уважение к закону, подрываемое поношением его представителей. Но так как понимание «elohim» в смысле «судей» вносит тавтологию в узаконение: «судей не злословь,.. начальника, того же судью, не поноси», то гораздо естественнее разуметь под «elohim» Бога. За это ручается, между прочим, и то, что предписание: «не порицай elohim'a» стоит пред речью о промедлениях в принесении Богу плодов земли и доставлении первородных (Исх.22:29, 30). Наконец, при подобном объяснении становится вполне понятной и естественной связь рассматриваемых слов с предшествующими. Исполнение нравственных предписаний, данных в Исх.22:21-27, стесняло свойственную многим наклонность увеличивать свое благосостояние посредством утеснения бедных и потому могло вызывать ропот и недовольство законом. В виду этого теперь говорится: «Бога не порицай», – не жалуйся на Бога, не ропщи на Него за то, что тебе даются предписания, стесняющие твои своекорыстные поползновения. «Не поноси и начальников», следящих за исполнением этих узаконений.

Exodus 22:29

Не медли приносить Мне первые плоды от твоего урожая и от твоего сока. Первенца из твоих сыновей отдавай Мне.

Урожай и сок с" מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ точила твоего не медли (приносить), и первенцев сыновей твоих отдавай (приноси) Мне." דִּמְעַ: сок (с точила). אחר: задерживаться, пребывать. удерживать, задерживать, задерживаться, медлить. Начатки «гумна», т. е. хлеба, «точила», т. е. винограда и елея, приносились Богу, как владыке земли обетованной, в благодарность за дарование её евреям (Втор 26.2-11), а Он отдавал их священникам (Чис 18.12). Чтобы последние могли получать необходимые к жизни средства в свое время, евреи и не должны медлить приношением начатков. Народу дается предостережение от легкомысленного отношения к исполнению заповедей. «Первенца от сынов твоих... отдавай Мне». Эти слова не представляют повторения прежде данной заповеди (Исх 13.13), а только приложение повеления «не медлить» к исполнению уже известной заповеди относительно первородных.

Exodus 22:30

То же делай с твоим волом и с твоей овцой: семь дней пусть они будут при своей матери, а в восьмой день отдавай их Мне.

כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ Также делай с быком твоим овцой твоею": семь дней пусть будет с матерью, в восьмой день отдавай их Мне." Замечание о принесении Богу первенцев чистых животных в восьмой день по рождении говорит о том, что они предназначались в жертву (Лев.22.27). И так как нужда в жертвенных животных была велика, то закон и требует не медлить их доставлением.

Exodus 22:31

Будете у Меня святыми людьми. Мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, а бросайте его собакам.

וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ,И люди святые будете Мне; и мясо" растерзанное зверем не ешьте, псам (собакам) бросайте его." קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. Вкушать мяса животного, растерзанного зверем, оскверняло еврея (Лев.22.8, Иез 4.14), поэтому запрещение вкушать его и стоит в связи с повелением быть людьми святыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 22:2

Если кто-то убьёт вора, то чья это вина?

Если кто-то застанет подкапывающего вора и ударит его, так, что вор умрёт, то не будет он виновен в его смерти, но если взошло над ним солнце, то будет виновен в смерти.

Exodus 22:3

Если кто-то убьёт вора, то чья это вина?

Если кто-то застанет подкапывающего вора и ударит его, так, что вор умрёт, то не будет он виновен в его смерти, но если взошло над ним солнце, то будет виновен в смерти.

Если у вора ничего нет, то как он должен возместить убыток?

Если у вора ничего нет, то пусть его продадут для уплаты за то, что он украл.

Exodus 22:7

Как нужно поступить, если человек отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они будут украдены из его дома?

Если найдётся вор, пусть он заплатит вдвое. А если не найдётся вор, пусть хозяин дома придёт к судье и даст клятву, что не присвоил собственность своего ближнего.

Exodus 22:8

Как нужно поступить, если человек отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они будут украдены из его дома?

Если найдётся вор, пусть он заплатит вдвое. А если не найдётся вор, пусть хозяин дома придёт к судье и даст клятву, что не присвоил собственность своего ближнего.

Exodus 22:10

Как нужно поступить, если кто-то отдаст своему ближнему свой скот на сбережение, а скот умрёт или будет повреждён, или уведён, так что никто не увидит этого?

Между обоими должна быть клятва перед Господом в том, что взявший не присвоил собственность своего ближнего. Владелец должен принять клятву, а тот не будет платить.

Exodus 22:11

Как нужно поступить, если кто-то отдаст своему ближнему свой скот на сбережение, а скот умрёт или будет повреждён, или уведён, так что никто не увидит этого?

Между обоими должна быть клятва перед Господом в том, что взявший не присвоил собственность своего ближнего. Владелец должен принять клятву, а тот не будет платить.

Exodus 22:16

Что должен сделать мужчина, который соблазнит необручённую девушку?

Кто соблазнит необручённую девушку и переспит с ней, должен заплатить выкуп и взять её себе в жёны.

Exodus 22:21

Почему израильтяне не должны притеснять и угнетать переселенцев?

Израильтяне не должны притеснять и угнетать переселенцев, потому что они тоже были переселенцами в египетской земле.

Exodus 22:22

Что будет с теми, кто притесняет вдов или сирот?

Когда они закричат к Господу, Он услышит их крик. Его гнев воспламенится, и Он убьёт притеснителей мечом. Их жёны станут вдовами, а их дети — сиротами.

Exodus 22:23

Что будет с теми, кто притесняет вдов или сирот?

Когда они закричат к Господу, Он услышит их крик. Его гнев воспламенится, и Он убьёт притеснителей мечом. Их жёны станут вдовами, а их дети — сиротами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 22:24

Что будет с теми, кто притесняет вдов или сирот?

Когда они закричат к Господу, Он услышит их крик. Его гнев воспламенится, и Он убьёт притеснителей мечом. Их жёны станут вдовами, а их дети — сиротами.

Exodus 22:26

Если кто-то берёт одежду своего ближнего в качестве залога, когда он должен вернуть её?

Если кто-то возьмёт в залог одежду твоего ближнего, верни её до захода солнца.

Exodus 22:31

Какое мясо нельзя есть израильтянам?

Израильтяне не должны съедать мясо растерзанного зверем в поле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Исход

Глава 23

Общие замечания

Важные концепции

Гражданское право

Законы и постановления, приведённые в настоящей главе, предназначались для израильтян, а не для иноземцев. Израиль был избран Богом, а, значит, должен был жить особым образом. Цель законов состояла в том, чтобы создать справедливое общество и сформировать святой Божий народ.

С 1 по 9 стихи - законы, разъясняющие девятую заповедь. С 10 по 19 стихи - Законы о праздниках и праздничных временах. С 20 по 33 стихи - Обещание покровительства народу израильскому во время пути в обетованную землю, при завоевании ее и после водворения в ней.

Еврейские праздники

Согласно Закону Моисея, народ Израиля должен был отмечать установленные праздники. О некоторых из них говорится в настоящей главе. Цель празднеств состояла в поклонении Господу и благодарении Его за все великие дела, которые Он совершил для Своего народа.

Ссылки:

- Исход 23:1 Замечания

Exodus 23:1

Не слушай пустые слухи, не поручайся за беззаконника, чтобы быть тебе свидетелем неправды

לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס "Не являйся переносчиком ложных слухов. Не прилагаю руку твою к нечестивому, чтобы быть тебе свидетелем насилия". נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. навлекать на себя (вину). שֵׁמַע שָׁוְא: "Слухи ложные" от שָׁוְא ,ложь, неправда обман. שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать, прилагать, быть наложенным. עֵד: свидетель, свидетельство, доказательство. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. Во имя справедливости не следует распространять о ком-то что-нибудь дурное, как выдуманное самим, так и слышанное от других: не следует быть «переносчиком в народе» (Лев.19.16, Притч 10.18, Пс 100.5). Из желания угодить кому-то (Лев.19.15), стремящемуся погубить невинного подсудимого, не следует помогать ему («давать руку») ложным показанием против обвиняемого. Такого лжесвидетеля ждет установленное законом наказание (Втор 19.18-19, Притч 19.5:9).

Exodus 23:2

Не следуй за большинством на зло и не решай тяжбы, уклоняясь за большинством от правды

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים Не становись последователем многих (не "לְהַטֹּת следуй за массой / толпой) и не свидетельствуй на тяжбе следуя за толпой (многочисленной толпой, массой)". Альтернативный перевод: "Не следуй за толпой в неправом деле. На суде не искажай истину в угоду толпе изгибаясь (уклончиво)". לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים: "Не становись последователем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

многих". רַבָּה: многочисленный, великий, большой, множественный. לְרָעֹת: "На зло / для делания зла". ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. וְלֹא־תַעֲנֶה: "И не свидетельствуй". רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. לְהַטֹּת: "Изворачиваясь, изгибаясь". При показаниях на суде человек должен руководствоваться не мнением большинства, а одной лишь истиной. Ей не нужно изменять даже в том случае, когда большинство свидетелей показывает заведомую неправду с целью погубить подсудимого (Притч 18.5, Мф 27.24-26, Мк 15.15, Лк 23.23, Деян 24.27:25.9).

Exodus 23:3

И бедному не угождай в его тяжбе

И бедному не угождай в тяжбе" דָּל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבֽוֹ его". הדר: почитать, потворствовать, угождать, быть почитаемым, возвеличиваться, хвастаться. בְּרִיבוֹ: "В тяжбе его" от רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. Снисходительное, сострадательное отношение к бедным (Исх 22.22:24 и др.) не должно мешать справедливости; если он виновен, то следует наказать его (Лев.19.15).

Exodus 23:4

Если найдёшь заблудившегося вола или осла, принадлежащих твоему врагу, то отведи их к нему

Если" כִּֽי תִפְגַּ֞ע שׁ֣וֹר אֹיִבְךָ֗ אוֹ חֲמֹרוֹ֙ תֹּעֶ֔ה הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֶ֖נּוּ לֽוֹ встретишь вола врага твоего или осла, сбившегося с пути (потерявшегося), однозначно отведи (возврати) его ему". פגע: встречаться. תֹּעֶה (причастие) от תעה: бродить, странствовать; 2. блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. С причастием: сбившегося с пути. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Двойное усиление - "Однозначно הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ: возврати / отведи". Альтернативный перевод: "Если ты встретишь заблудившегося быка или осла, которые принадлежат твоему врагу, ты должен отвести их к хозяину".

Exodus 23:5

Если увидишь осла твоего врага упавшим под тяжестью, то не оставляй его, помоги развьючить его вместе с хозяином

כִּֽי־תִרְאֶ֞ה חֲמ֣וֹר שֹׂנַאֲךָ֗ רֹבֵץ֙ תַּחַ֣ת מַשָּׂאוֹ֔ וְחָדַלְתָּ֖ מֵעֲזֹ֣ב לֽוֹ עָזֹ֥ב תַּעֲזֹ֖ב עִמּֽוֹ "Если увидишь осла ненавидящего тебя", не вздумай оставлять его, однозначно освободи его (асла) вместе с ним (врагом)". שֹׂנַאֲךָ (причастие) от שנא: ненавидеть, не любить; прич. ненавидящий, ненавистник, враг. רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ: "Лежащего / упавшего под грузом его" от רבץ: ложиться, лежать, располагаться, пребывать, отдыхать, покоиться, укладывать, заставлять лечь. Причастие: רֹבֵץ - "лежащий". חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. עָזֹב תַּעֲזֹב: / Двойное усиление мысли - "Точно однозначно освободи его". Справедливость заставляет относиться с добром и к врагу, как к брату (Втор 22.1-4). Эта мысль и поясняется двумя примерами помощи врагу в бедствии, причем во втором случае помощь требует уже больше самоотвержения, так как гораздо труднее работать вместе с врагом в его интересах («развьючь вместе с ним» (Исх.23:5), чем помочь врагу в его отсутствие (Исх.23:4).

Exodus 23:6

Не суди несправедливо тяжбы бедного

Не искажай суд бедного" לֹא תַטֶּ֥ה מִשְׁפַּ֖ט אֶבְיֹנְךָ֥ בְּרִיבֽוֹ твоего и тяжбу его". נטה: поворачивать, уклонять, увлекать, откланяться, сворачивать. прич. распростёртый. אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, убогий. Альтернативный перевод: "Будь справедлив, когда разбираешь тяжбу бедняка, собрата твоего". Судя по еврейскому «шафат», употребляемому для обозначения деятельности судьи, требование данного стиха предъявляется уже не свидетелям, а судьям. Они извращают дело нищего в том случае, когда принимают во внимание ложные показания свидетелей и произносят несправедливые приговоры (Втор 27.19, Ис 10.1-2, Иер 5.28). Хотя права каждого, и богатого, и бедного, не должны быть нарушаемы на суде, но о бедном говорится потому, что бедному легче пострадать на суде, чем богатому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 23:7

Удаляйся от неправды и не убивай невинного и честного, потому что Я не оправдаю грешника

От" מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע слов лживых (говорящего ложь) удаляйся, невинного и праведного (справедливого) не убивай, потому что не оправдывается грешник (а праведник, напротив, оправдывается)". שֶׁקֶר: ложь, обман, притворство. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. רחק: быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии; 2. удаляться, далеко уходить, хранить себя на расстоянии. נקי: свободный (от клятвы); 2. невинный. הרג: убивать. כִּי לֹא־אַצְדִּיק: "Потому что не не оправдывается". רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный; 2. виновный. По связи речи ясно, что под неправдой нужно разуметь намеренно неправильное постановление приговора. Избегать сознательно несправедливых приговоров тем большая обязанность судьи, что они приводят невинных к смерти, которая не остается ненаказанной (Втор 27.25, Притч 17.26, Иер 7.6-7).

Exodus 23:8

Не принимай подарки, потому что они делают видящих слепыми и извращают дело честных

И" וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים: дары (взятки) не бери, потому что дары (взятки) делают слепыми видящих и извращают слова (дела) праведных". שחד: дар, подарок; 2. взятка, подкуп, мзда. עור: ослеплять, делать слепым, выкалывать глаз(а). פִּקֵּחַ: видящий, зрячий. סלף: извращать, превращать; 2. низвергать, ниспровергать, губить. דִּבְרֵי צַדִּיקִים: "Слова праведных". Альтернативный перевод: "Не бери взяток. Взятка превращает зрячих в слепцов и лишает силы правдивые показания". Принятый от вовлеченного в тяжбу подарок невольно вызовет к подсудимому такое расположение, при котором судья утратит способность правильно рассмотреть дело. Взятки заставляют не видеть неправды там, где она есть (Ис 33.15), и правды там, где она несомненна. Они ослепляют глаза даже мудрых (Втор 16.19, Сир 20.29) и в результате прекращают дело правых, – у правого отнимают законное (Мих. 7.3).

Exodus 23:9

Переселенца не обижай, так как вы знаете жизнь переселенца, потому что сами были переселенцами в египетской земле

וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גtill גרים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ Пришельцев (странников, переселенцев) не" מִצְרָיִם притесняй, вы знаете как живут пришельцы, потому что вы и сами были пришельцами в земле Египта". גר: пришелец, иноземец, странник. לחץ: теснить, прижимать; 2. притеснять, угнетать, прижиматься. וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר: "Вы знаете жизнь пришельца" или: "Вы знаете, как живут пришельцы"." Повеление: «странника (иноземца) не претесняй» не составляет повторения Исх 22.21. Там речь шла об отношениях между собой частных лиц, здесь о судебном разбирательстве. Пришельцы, как подчинившиеся в известном отношении законам народа еврейского, и должны быть рассматриваемые с точки зрения этих законов: «один суд должен быть для еврея и для пришельца» (Втор 1.16:24.17, 27.19).

Exodus 23:10

Общая информация:

Господь продолжает давать Моисею законы и постановления для народа Израиля.

Шесть лет засевай твою землю и собирай её урожай

Шесть лет" שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ засейвай (сей) землю свою и собирай её урожай". זרע: сеять, быть посеянным или засеянным. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. תְּבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод; 2. прибыль, доход. Правило юбилейного года.

Exodus 23:11

А на седьмой год оставляй её в покое, чтобы могли питаться бедные из твоего народа, а остатками после них могли питаться полевые звери. Так же поступай с твоим виноградником и с твоей маслиной

הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַת А нас седьмой (год)" הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ оставляй её и пусть будет оставленной, чтобы могли питаться нуждающиеся из народа твоего и остатками могли питаться звери полевые. Тоже делай и для виноградника твоего и для маслины твоей". שמט: бросать, отпускать, наклонять; 2. прощать; 3. лишаться. נטש: оставлять, покидать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бросать; 2. отвергать; 3. позволять. וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ: "И будут есть нуждающиеся народа твоего". יִתֶר: остаток, избыток. לְכַרְמְךָ: "Для виноградника твоего". זית: маслина, олива (плод или дерево). Правило юбилейного года для социальной помощи всем нуждающимся в народе Израиля.

Exodus 23:12

Шесть дней делай твои дела, а на седьмой день отдыхай, чтобы отдохнул твой вол и осёл, и передохнул сын твоей рабы и переселенец

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר "Шесть дней делай дела твои, и в седьмой день покойся (отдыхай, шаббат), чтобы мог отдохнуть вол твой, и осел твой, и душа сына рабы твоей и пришелец". שבת: прекращаться, останавливаться. נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ (досл): "И душа сына рабы (служанки) твоей". Шаббат распространялся на всех, кто был частью дома хозяина, на скот, на слуг, на жителей дома. Это было сделать для того, чтобы все могли иметь покой.

Exodus 23:13

Соблюдайте всё, что Я вам сказал, и имена других богов не упоминайте. Пусть они даже не произносятся тобой

וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ: "И все, что я сказал вам, соблюдайте. И имена богов иных не вспоминайте. Не знают их пусть уста твои". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить, соблюдать. וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ: "И имена богов иных не вспоминайте". אֲחֵרִים: другие, иные, чуждые. זכר: помнить, вспоминать, упоминать. לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ: "Не знают пусть их уста твои".

Exodus 23:14

Совершайте Мне праздники три раза в год

שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה "Три раза праздник празднуйте Мне ежегодно (в год)". חגג: праздновать, совершать праздник. רְגָלִים: разы, несколько раз. בַּשָּׁנָה: "В год". Три ежегодных праздника Израиля связаны с непрерывным циклом сельскохозяйственных работ. Первый урожай приходился на месяц авив (апрель/май), когда созревал ячмень и отмечался праздник Пасхи и праздник Опресноков. Созревание других зерновых культур происходило семь недель спустя, давая начало празднику Жатвы, т.е. Пятидесятнице (через пятьдесят дней после Пасхи, в июне). Окончательное созревание всего урожая знаменовалось праздником собирания Плодов (в сентябре). Праздник Пасхи был первым в череде праздничных дней.

Exodus 23:15

Соблюдай праздник пресных хлебов: семь дней ешь пресный хлеб, как Я тебе велел, в назначенное время месяца Авива, потому что в этом месяце ты вышел из Египта. Пусть не приходят ко Мне с пустыми руками

אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חodesh הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם "Праздник Опресноков соблюдай семь дней, и ешь только опресноки, как Я заповедал (приказал) тебе в назначенное время месяца Авив. Потому что в в него (этот месяц) выведен был ты из Египта. И не являйся предо Мной (пред лицом Моим) с пустыми руками". חַג: праздник; 2. праздничная жертва. מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. תִּשְׁמֹר חַג הַמַּצּוֹת: "Праздник Опресноков соблюдай". וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: "И не являйся (не появляйся) перед лицом Моим с пустым руками". Месяца Авива Это первый месяц в иудейском календаре, приходящийся на конец марта - начало апреля. См. как это слово переведено в Исход 13:4.

Пусть не приходят ко Мне с пустыми руками

Имеется в виду, что израильтяне должны были приносить Богу достойные жертвы. Альтернативный перевод: "не приходи ко мне без надлежащего дара" или "приноси Мне подношение" . Праздник опресноков был установлен в память о поспешном исходе из Египта. Пасха и праздник Опресноков считались одним праздником.

Exodus 23:16

Соблюдай и праздник жатвы первых плодов твоего труда, какие ты сеял на поле. И праздник сбора урожая в конце года, когда соберёшь с поля твой урожай

חַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה "И праздник жатвы первых плодов труда твоего, которые ты сеял на поле. И праздник собирания плодов в конце года, когда ты собрал от трудов твоих с поля". וְחַג הַקָּצִיר: בִּכּוּרֵי: "И праздник жатвы первых плодов". אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה: "Которые ты сеял на поле". וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה: "И праздник собирания плодов в конце года". מַעֲשֶׂיךָ: "От трудов твоих". אסף: 2. собирать; принимать, забирать к себе. Праздник жатвы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

также называют праздником Седьмиц, поскольку его отмечали через семь недель после праздника Опресноков. Согласно НЗ, он соответствует дню Пятидесятницы (Деян., гл. 2), когда на Церковь сошел Святой Дух (Рим. 8,23). Праздник собирания плодов. Известен также под названием "праздник поставления кущей (шалашей)" (Лев. 23,24) – в память об исходе из Египта, когда израильтяне жили во временных жилищах. Этот праздник отмечается в конце сельскохозяйственного года (после уборки всего урожая). Он служит напоминанием о странствиях израильтян по пустыне. В конце года. Год по израильскому календарю завершался осенью. Лишь позднее, под влиянием вавилонян, начало года было перенесено на весну. Некоторые исследователи полагают, что всегда существовали одновременно два календаря: один -религиозный, другой – гражданский.

Exodus 23:17

Итак, три раза в год все твои мужчины должны являться перед Владыкой, Господом

שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה "Три раза в год должны являться все мужчины пред лицом Господина Господа". פְּעָמִים: "Раза". שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: "Три раза в год". זְכוּר: мужчина, мужской пол. אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה: "Пред лицом Господина Господа".

Exodus 23:18

Не проливай кровь Моей жертвы на заквашенное, и жир от Моей праздничной жертвы не должен оставаться до утра

לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר "Не закалывай жертву на квасное, и кровь жертвы твоей не оставляй на ночь, а жир праздничной жертвы до утра". זבח: закалывать, заколать жертву или совершать жертвоприношение. חָמֵץ: квасной (хлеб). לון: ночевать, оставаться на ночь. חֵלֶב: тук, жир. Альтернативный перевод: "Когда приносишь Мне жертву, не допускай, чтобы ее кровь пролилась на дрожжевой хлеб. Жир Моих праздничных жертв не оставляй до утра". Предписания, изложенные в этом стихе, часто связывают с Пасхой; правильнее было бы воспринимать их по отношению к жертвоприношению вообще.

Exodus 23:19

Первые плоды твоей земли приноси в дом Господа, твоего Бога. Не вари козлёнка в молоке его матери

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ "Начатки (лучшие части) первых плодов земли твоей приноси в дом Господень (Яхве), Бога (Элохима) твоего. Не вари молодого козленка в молоке матери его (козы)". רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый, прежние времена, прежнее состояние. בִּכּוּרִים: первый плод, начаток плодов. תְּבַשֵּׁל: "Ты вари". גְּדִי: козлёнок. בַּחֲלֵב: "В молоке". לְא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: "Не вари молодого козленка в молоке матери его (козы)". Начатки плодов олицетворяли весь урожай. Этот образ связывается с воскресением Христа (1 Кор. 15,20). Не вари. Этот запрет представляет (в образной форме) этические нормы. Кроме того, не исключается, что, символически, он запрещает использовать то, что предназначено для поддержания жизни (молоко), в целях разрушения этой жизни. Данная часть ст. 19 является библейским обоснованием современной практики кошерной пищи, когда мясные и молочные продукты нельзя употреблять в пищу одновременно.

Exodus 23:20

Вот, Я посылаю перед тобой ангела, который будет хранить тебя в пути и введёт тебя в то место, которое Я приготовил

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי "Вот Я посылаю Посланника Моего пред лицом твоим, чтоы сохранял тебя в пути и чтобы привести тебя в место, которое Я приготовил". שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). מַלְאָךְ: ангел, посланец, посланник, посол, вестник. וְלַהֲבִיאֲךָ: "Чтобы привести тебя". כון: быть установленным; 2. быть приготовленным. Ангел Божий таинственным образом связан с Богом и, часто отождествляется с Ним (14,19 и ком.). Присутствие Ангела, так же как и присутствие Бога, сопровождается облаком (14,19).

Exodus 23:21

Храни себя перед Ним и слушай Его голос. Не восставай против Него, ведь Он не простит вашего греха, потому что в Нём Моё имя

הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ "Храни (себя) пред лицом его, и слушайся голоса Его, не восставай против Него, потому что Он не простит беззакония вашего, потому что имя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моё в сердце Его". מרר: быть горьким; 2. огорчаться, скорбеть, восставать. כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם: "Потому что Он не простит греха вашего". פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок; 2. спор (о собственности). בְּקִרְבּוֹ: "Внутри Него" о קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри.

Имя Мое в Нем

Иначе говоря, Ангел воплощает природу Бога. То, что говорит Ангел, говорит Бог (ст. 22). Он будет расценивать бунт против себя как бунт против Бога. Бог открыл это имя Моисею, когда говорил с ним из тернового куста, горевшего не сгорая. Бог сначала назвал Себя Богом, заключившим завет с патриархами (Быт 17:1-14), а затем, когда Моисей спросил у Него, какое Божье имя Он может назвать народу (так как древние полагали, что молитва может быть услышана лишь в том случае, если правильно названо имя того, кому она адресована), Бог сначала сказал: «Я ЕСМЬ КТО Я ЕСМЬ», а затем сократил это имя до «Я ЕСМЬ» (в русском переводе: «СУЩИЙ») и наконец назвал Себя «Господь» (по-еврейски: Яхве – имя, которое произносится так же, как и выражение «Я ЕСМЬ»), «Бог отцов ваших» (Исх 3:6,13-16). Это имя во всех его формах провозглашает вечную, самодостаточную, самовластную, суверенную сущность Бога – Его сверхъестественный образ бытия, символом которого послужил горящий куст. Можно сказать, что этот куст иллюстрирует три различные стороны неисчерпаемой жизни Бога. «Вот имя Мое навеки», – сказал Он, имея в виду, что народ Божий должен всегда представлять Бога живым, правящим, всемогущим Царем, и именно таким являет Его образ горящего куста.

Exodus 23:22

Если ты будешь слушать Его голоса и исполнять всё, что скажу, то буду враждовать с твоими врагами и противится твоим противникам

כִּי אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
Потому что если ты будешь" וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ
слушаться (повиноваться) голоса Его, и делать все, что говорит, то врагами Моими (станут) враги твои, и Моими противниками твои противники". בְּקֹלוֹ: "Голоса Его". Если ты будешь слушать Его голоса Под "голосом" имеются в виду слова ангела. Альтернативный перевод: "если ты будешь тщательно исполнять то, что он тебе говорит".

То буду враждовать с твоими врагами и противится твоим противникам

Эти два выражения синонимичны, однако употребляются вместе для усиления мысли.

Exodus 23:23

Когда Мой Ангел пойдёт перед тобой и поведёт тебя к аморреям, хеттеям, ферезеям, хананеям, евеям и иевусеям, и Я истреблю их

כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וְהֵבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
Потому что пойдет Посланник" הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו
Мой пред лицом твоим и поведет тебя к амореям, хеттеям, ферезеям, хананеям, евеям и иевусеям. И уничтожит Он (их)". בוא: входить, приходить, приводить. וְהִכְחַדְתִּיו: "И уничтожит Он".

Exodus 23:24

То не поклоняйся их богам, не служи им и не подражай их делам, но уничтожь их и разрушь их статуи

לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי
Не простирайся" הָרֹס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם
(поклоняйся перед) богами их и не служи им и не делай дела их, потому что я полностью уничтожу их и разбей на куски статуи их". שחה: поклоняться, склонять, подавлять. С hishtaphal от חוה: поклоняться, простираться, делать низкий поклон. עבד: служить, быть рабом, покоряться. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие. הרס: разрушать, уничтожать, низлагать. כִּי הָרֹס תְּהָרְסֵם: Двойное усиление - "Потому что я полностью уничтожу". שַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהָ: Двойное усиление - "Сильно разбей, полностью разбей, на куски мелкие разбей!"

Exodus 23:25

Служите Господу, вашему Богу, и Он благословит ваш хлеб и воду. И уберегу вас от болезни

וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי
Служите Господу (Яхве) Богу (Элохиму)" מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ
вашему и благословлю хлеб твой, и воды твои. И удалит болезни их среды твоей". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. Во Втор. 28:1-14 дан более длинный перечень благословений Израилю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 23:26

Не будет преждевременных родов и бесплодных в твоей земле. Полными сделаю дни твоей жизни

לא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא
"Не должно быть никаких выкидышей и бесплодных в земле твоей. И число дней твоей будет полным". מְשַׁכֵּלָה: "Выкидыш". עָקָר: бесплодный, неплодный. אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא: "Число дней его станет полным / исполнится".

Не будет преждевременных родов и бесплодных в твоей земле

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "Все женщины будут способны вынашивать плод и рождать здоровых детей" .

Не будет преждевременных родов

Преждевременные роды - это неожиданное прерывание беременности.

Exodus 23:27

Мой ужас пошлю перед тобой, и всякий народ, к которому ты придёшь, приведу в смятение. Буду обращать в бегство всех твоих врагов

אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם
И ужас Мой Я пошлю" וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף "пред лицом твоим, и приведу в замешательство все народы к которым ты придешь. И буду обращать в бегство перед тобой всех врагов твоих (показывать спины)". אֵימָה: ужас, страх. המם: приводить в движение, приводить в замешательство или смятение. וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא: "И приведу в замешательство все народы к которым ты придешь". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.

Ужас Мой

Это одно из ключевых выражений, использованных в описании священной войны Израиля.

Exodus 23:28

Пошлю перед тобой шершней, и они прогонят от тебя евеев, хананеев и хеттов

וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
И пошлю язвы (бедствия) перед" וְאֶת־הַחִתִּי מִלְפָנֶיךָ
лицом твоим, и они выгонят евеев, хананеев, и хеттов. צִרְעָה: шершень (древние переводы полагали, что слово означает „шершни" или „осы", но большинство современных толкователей Библии и знатоков евр. языка понимают его переносно как язвы, казни, бедствия. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. Шершней Шершень - это крылатое насекомое, укус которого вызывает сильную боль.

Exodus 23:29

Не выгоню их от тебя за один год, чтобы земля не опустела и не умножились против тебя полевые звери

לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ
,Не выгоню Я их от лица твоего за год" חַת הַשָּׁדֶה "чтобы не стала земля запустением (пустыней), и чтобы не умножились на ней звери полевые". בְּשָׁנָה אֶחָת: "За год один". שְׁמָמָה: 2 изумление, ужас. запустение, пустыня. וְרַבָּה עָלֶיךָ חַת הַשָּׁדֶה: "И чтобы не умножились на ней звери полевые".

Exodus 23:30

Постепенно буду их прогонять от тебя, пока ты не размножишься и не завладеешь всей этой землёй

מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:
"Мало по малу (чуть по чуть) Я буду выгонять их прд лицом твоим, пока ты не станешь способным взять землю (завладеть ею)". מְעַט מְעַט: "Мало по малу / шаг за шагом".

Exodus 23:31

Проведу твои границы от Красного моря до Филистимского моря и от пустыни до реки, потому что предам в ваши руки жителей этой земли, и ты прогонишь их от себя

וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי
И установлю "אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ
пределы твои от моря Суф до моря Филистимского, и от пустыни до реки великой, потому что предам в руки твои жителей земли. И изгонишь их от лица твоего". שית: класть, ставить, положить, помещать. וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ: И установлю (зафиксирую) пределы" твои". גרש: изгонять, выгонять. וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ: "И изгонишь их от лица твоего". Пределы обетованной земли не были установлены вплоть до царствования Давида, при котором формально окончилось завоевание всей территории. Моря Чермного (Красное). Очевидно, имеется в виду залив Акаба на юго-востоке (см. также ком. к 13:18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 23:32

Не заключайте союз ни с ними, ни с их богами

Не заключайте ни с" :לא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית" ними ни с их богами завет". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. לא־תִכְרֹת בְּרִית: "Не режите завет / не заключайте завет". Эта территория была оккупирована в царствование Соломона (1Цар. 4:21), хотя значительная ее часть не вполне покорилась Израилю. Вкрапления враждебно настроенных народов оставались на ней в качестве его вассалов (сравните Втор. 11:24; толкование на Втор. 1:7). Их присутствие в Обетованной земле служило постоянной угрозой Израилю, как и предсказывал Бог.

Exodus 23:33

Они не должны жить в твоей земле, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня, потому что, если ты будешь служить их богам, это будет для тебя ловушкой"»

לֹא יֵשְׁבוּ֙ בְּאַרְצְךָ֔ פֶּן־יַחֲטִיאוּ֙ אֹתְךָ֔ לִ֖י כִּֽי־תַעֲבֹ֣ד אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ לְמוֹקֵֽשׁ "Не живут они (пусть) в земле твоей" ,לְךָ לְמוֹקֵשׁ

чтобы не ввели они тебя в грех против Меня. Потому что если ты будешь служить богам их, я точно буду для тебя сетью". חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным; вводить в грех. מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть. כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ לְמוֹקֵֽשׁ: "Потому что я буду для тебя сетью". Покровительство Божие евреям проявится в посольстве Ангела, хранителя на пути (Исх.23:20), сообщении новых откровений (Исх.23:21), основанных на повиновении Богу непреоборимости и благополучии народа (Исх. 23:22-26, Лев.26.9, Втор 7.13:28.11) в завоевании земли Ханаанской не столько силой оружия, сколько силой божественной помощи (Исх.23:27-28, 15.14-16, Втор 2.25:7.19, Нав 2.9:24.13), в постепенном подчинении хананеев (Исх.23:29-30), как средстве к обеспечению развития и укрепления самих евреев, так как при быстром истреблении врагов земля превратилась бы в пустыню, и евреям пришлось бы страдать от диких зверей (4Цар 17.25 и др.), и, наконец в даровании в прочное владение земли Ханаанской в границах от моря Чермного до моря Филистимского (Средиземного) и от пустыни (Аравийской) до реки Евфрата.

Translation Questions

Exodus 23:5

Что должен сделать израильтин, если он увидит осла своего врага упавшим под тяжестью?

Если он увидит осла своего врага упавшим под тяжестью, то он не должен оставлять его, а должен помочь развьючить его вместе с хозяином.

Exodus 23:8

Почему израильтяне не должны принимать подарки?

Они не должны принимать подарки, потому что подарки делают видящих слепыми и извращают дело честных.

Exodus 23:11

Почему на седьмой год израильтяне должны оставлять свои поля в покое?

На седьмой год израильтяне должны оставлять свои поля в покое, чтобы могли питаться бедные из твоего народа, а остатками после них могли питаться полевые звери.

Exodus 23:12

Почему израильтяне должны отдыхать на седьмой день?

Они должны отдыхать на седьмой день, чтобы отдохнул скот и чтобы отдохнул раб и переселенец.

Exodus 23:15

В какой месяц праздновался праздник пресных хлебов?

Праздникпресных хлебов праздновался в месяце Авив.

В каком месяце израильтяне вышли из Египта?

Они вышли из Египта в месяце Авив.

Exodus 23:16

Когда должны соблюдать праздник жатвы первых плодов.

Праздник жатвы первых плодов должны соблюдать в конце года.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 23:18

Как долго можно хранить жир от праздничной жертвы Господу?

Жир от праздничной жертвы Господу не должен оставаться до утра.

Exodus 23:21

Что должны делать израильтяне перед ангелом Господа?

Они должны хранить себя перед Ним, слушать Его голос и не восставать против Него.

Exodus 23:24

Что должны сделать израильтяне с чужими богами?

Они должны не поклоняться их богам, не служить им и не подражать их делам, но должны уничтожить их и разрушить их статуи.

Exodus 23:29

Почему Господь не выгнал другие народы от израильтян за один год?

Господь не выгнал другие народы от израильтян за один год, чтобы земля не опустела и не умножились против израильтян полевые звери.

Exodus 23:33

Почему другие народы не должны жить на земле израильтян?

Другие народы не должны жить в земле израильтян, чтобы они не ввели его в грех против Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Исход

Глава 24

Общие замечания

Важные концепции, употребляющиеся в данной главе

Завет Моисея

Израильтяне обещали хранить Завет, который Бог заключил с ними через Моисея. Благословения Израиля зависели от соблюдения постановлений этого Завета.

Божья святость

Господь свят, и приблизиться к Нему можно только определенным образом. По этой причине лишь Моисею было позволено находиться рядом с Богом. Божья слава сравнивается с "пожирающим огнём".

1–11. Торжественное заключение завета. 12–18. Восхождение Моисея на Синай и пребывание там сорок суток.

Exodus 24:1

Он сказал Моисею: «Поднимись к Господу ты и Аарон, Надав, Авиуд и семьдесят старейшин Израиля и поклонитесь издалека.

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ :И Моисею сказал Он" поднимись к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд, и семьдесят старейшин Израиля и поклонитесь издалека." עלה: подниматься, восходить. שחה: поклоняться, склонять, подавлять. Стихи 1,2 выражают идею всей главы и продолжают повествование, прервавшееся на 20,21. Упоминание об Аароне и двух его сыновьях свидетельствует о достоверности этих событий; позднее сыновья Аарона были убиты за преступление против Бога (Лев. 10:1-2). Семьдесят старейшин в 18:12 (или, возможно, здесь имеются в виду "способные люди", как в 18:21), очевидно, представляют семьдесят потомков Иакова.

Exodus 24:2

Пусть Моисей приблизится к Господу один, а они пусть не приближаются, и народ пусть не поднимается».

וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ "И пусть приблизится Моисей один к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть не поднимается с ними." נגש: подходить, приближаться, выступать. עלה: подниматься, восходить. Альтернативный перевод: "Но к Господу пусть приблизится один лишь Моисей! Никто другой не должен приближаться к Господу, а народ и подниматься на гору не должен». Повеление ст. 2 касается дальнейшего восхождения Моисея. Вместе с Ааароном, Надавом, Авиудом и 70 старейшинами он поклонился Господу «издали» (Исх.24:1-11), не приближался к Нему. После этого он должен взойти на гору один и приблизиться к Всевышнему (Исх.24:12, 16, 18). См. также ком. к 1 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 24:3

Моисей пришёл и пересказал народу все слова и все законы Господа. А весь народ ответил в один голос: «Мы сделаем всё, что сказал Господь».

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשָׂה: "И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господа и все законы, и отвечал весь народ голосом одним, и сказали: все слова, которые сказал Господь сделаем." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Слова

Т.е. Десять Заповедей. Законы. По всей видимости, это – "Свод законов завета" (20:22 – 23:19). Отвечал. Израиль отвечал той же словесной формулой, что и в 19:8. Эта фраза в ст. 3 и 7 отмечает начало и конец церемонии.

Exodus 24:4

Моисей записал все слова Господа. Встав рано утром под горой, Моисей поставил жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати родов народа Израиля.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: И написал "Моисей все слова Господа, и встав рано утром и построил (соорудил) жертвенник под горой и двенадцать камней (по числу) двенадцати колен Израиля." כתב: писать, записывать, описывать. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Речь идет о Десяти Заповедях и "Своде законов завета". Жертвенник символизирует Бога, а двенадцать камней, являющихся свидетелями этого договора (Быт. 31:51-54), – двенадцать колен Израиля.

Exodus 24:5

Он послал юношей из сыновей Израиля, и они принесли всесожжения и закололи телят для мирной жертвы Господу.

וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים: И послал юношей из сыновей Израиля и" закололи телят в мирную (благодарственную) жертву Господу." זבח: закалывать. заколать жертву или совершать жертвоприношение. שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения. В завет с Богом вступает новый, юный Израиль, новый в том смысле, что он дал обещание отказаться от своей греховной воли и поступать по заповедям Божьим (Исх.24:3). Этот-то новый народ и представляется теперь своими «юношами», первенцами, для которых дальнейшая жизнь впереди. Принесенные ими от лица всего народа жертвы всесожжения и мирные выражали всецелую преданность Богу, и благодарность за принятие в завет.

Exodus 24:6

Моисей взял половину крови, налил её в чаши, а другой половиной обрызгал жертвенник,

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֱצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: "И взял Моисей половину крови, и поместил в чаши, а (другой) половиной крови окропил жертвенник." ,класть, ставить, помещать, располагать :שים положить. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. Кровь умилостивления, которой окропляется жертвенник, принимается Богом в качестве жертвы завета и таким образом свидетельствует о принятии завета и Израилем. Кровь, которой кропили, служила символом юридического оформления делового контракта между Богом (представляемым жертвенником, Исх. 24:6), и народом (представляемым камнями), Израиль таким образом был официально отделен посредством крови (крови завета), чтобы быть народом истинного Бога. Позднее Новый Завет, установленный Иисусом Христом, тоже был утвержден посредством крови, Его собственной (Лук. 22:20; 1Кор. 25-26).

Exodus 24:7

И, взяв книгу завета, прочитал её вслух всему народу. А народ сказал: «Всё, что сказал Господь, сделаем и будем повиноваться».

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: "И взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: всё, что сказал Господь, сделаем и будем слушаться." שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать.

Книгу завета

Обычно это выражение относится к социальным законам, изложенным в 20:2 – 23:19, здесь же имеются в виду еще и Десять Заповедей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 24:8

Моисей взял кровь, обрызгал народ, говоря: «Это кровь завета, который Господь заключил с вами словами, записанными в этой книге».

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ "И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот, кровь завета, которой Господь заключил с вами о всех словах этих." זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). Как две равные крови, будучи взяты вместе, составляют одно целое, так и окропленный одной половиной крови народ составляет теперь единое с Богом, место присутствия Которого – жертвенник – окропляется другой половиной крови. Повествование 24 главы книги "Исход" о жертвоприношении при вступлении израильтян в завет с Богом значительно расходится со свидетельством о том же предмете Послания к Евреям (Евр.9.19-21). По словам Апостола Павла, израильский народ окроплялся кровью тельцов и козлов, причем кровь была смешана с водой и кропилась посредством червленой шерсти и иссопа; окроплялся не только народ, но и книга закона, скиния и все богослужебные сосуды. По одному объяснению, разноречие произошло от того, что Апостол Павел принял во внимание свидетельство иудейского предания; по другому же, он имел в виду день очищения. Этот последний был ежегодным воспоминанием и как бы повторением дня заключения завета при Синае, а потому и неудивительно, если Апостол отождествил оба эти дня. В день же очищения, кроме тельцов, приносились в жертву козлы, а также кропилась кровью скиния и все ее принадлежности (Лев.16).

Exodus 24:9

Потом поднялись Моисей и Аарон, Надав, Авиуд и с ними семьдесят старейшин Израиля.

וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят старейшин Израиля." עלה: подниматься, восходить. Альтернативный перевод: "Затем Моисей, Аарон, На дав, Авиуд и семьдесят старейшин Израиля взошли на гору". Моисей… Аарон, и два старших сына Аарона, и семьдесят из старейшин взошли на гору с целью подтверждения завета перед лицом Бога. Этот стих повторяет изложенное в ст. 1:2.

Exodus 24:10

И увидели Бога Израиля. Под Его ногами нечто подобное обработанному сапфиру, прозрачному, как ясное небо.

וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ И видели Бога Израиля, и под ногами Его изделие прозрачное, подобно сапфиру, как само небо ясное." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. לְבֵנה: белизна, прозрачность. Поскольку никто и никогда не видел Бога (Ин. 1:18), далее в тексте объясняется, что значит "видеть" Бога.

Под ногами Его

Вероятно, присутствующие не поднимали глаз, боясь увидеть Бога, но, однако, видели яркое голубое сияние. Сапфира. Имеется в виду ляпис-лазурь (или лазурит).

Exodus 24:11

Он не простёр Свою руку на избранных из сыновей Израиля: они видели Бога, ели и пили.

וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדֹו וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ "И к избранным (почетным) сынам Израиля, Он не простер руки Своей, и они видели Бога, и ели и пили." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку).

Не простер руки

Не покарал. Принятие пищи, совершаемое в ознаменование заключения завета, отмечено в 18:12; Быт. 31:46; Мф. 26:28. Зрелище это было несомненно столь грандиозным и внушавшим такой благоговейный ужас, что глаза их могли видеть лишь подножие трона Его, которое показалось им подобным работе из… сапфира; (сравните с «престолом из сапфира» в книге Иезекииля 1:26). Сказано, что это лицезрение Господа не убило их (Он не простер руки Своей на избранных… Они… ели и пили; т. е. остались в живых).

Exodus 24:12

Общие замечания:

Итак, Моисеев завет был утвержден. (24:1-11), и Израиль стал теократическим государством, т. е. таким, управление которым осуществлялось под контролем Бога. Будучи искуплен Богом из рабства

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и вступив затем с Ним в завет – на основании данных Им законов, Божий народ был теперь наставлен относительно того, как правильно совершать Богослужения. Моисей был призван в Божие присутствие, чтобы получить, наряду с 10 заповедями, написанными на каменных скрижалях, и другие уставы и постановления (24:12); назад он вернулся через 40 дней (31:18; 34:28). Все это время Бог говорил Моисею о форме служения Ему, которой должен следовать Израиль. Центром его средоточения должна была стать скиния. В этом большом разделе (24:12 – 31:18) трактуются уставы и правила, касающиеся святилища и священнического служения, – то есть законы отправления обрядов, которые лежат в основе завета и сопутствуют ему от начала до конца.

Господь сказал Моисею: «Поднимись ко Мне на гору, будь здесь, и дам тебе каменные скрижали, закон и заповеди, которые Я написал для наставления народа».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם: "И сказал Господь Моисею: поднимись ко Мне на гору и будь там, и дам тебе скрижали каменные, закон и заповеди, которые Я написал для наставления их." לוּחַ: дощечка (из камня), скрижаль; 2. планка доска, помост. לְהוֹרֹתָם: научение, наставление от наставлять, учить. См. ст. 2. Моисей должен был получить дальнейшие указания о построении скинии. Бог дал Моисею каменные скрижали, на которых Сам Господь записал Свои повеления. ירה:

Exodus 24:13

Моисей и его помощник Иисус поднялись. Моисей пошёл на Божью гору,

וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים: "И встал Моисей и Иисус, служитель его, и пошел Моисей на гору Божью." יְהוֹשֻׁעַ: Иисус. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. И Моисей вместе со своим помощником Иисусом, поднялся на гору Божью Моисей был призван на гору, пред лицо Божие, чтобы получить скрижали каменные с текстом закона (Десяти заповедей; 20:2-17, сравните 34:28) на них и указания относительно Богослужений Израиля. Десять заповедей Бог дал Моисею раньше, но теперь они были начертаны на камне. С ним отправился и Иисус сын Навина.

Exodus 24:14

А старейшинам Моисей сказал: «Оставайтесь здесь, пока мы к вам не вернёмся. С вами останутся Аарон и Ор, и если у кого-то из вас будут спорные вопросы, пусть приходят к ним».

וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם: "А старейшинам сказал: оставайтесь здесь, пока мы не вернёмся к вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, приходите к ним." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Альтернативный перевод: «Побудьте здесь, пока мы не вернемся, — сказал Моисей старейшинам. — С вами остаются Аарон и Ор. Если будет у кого какое дело, пусть обращается к ним». Руководство народом было временно передано Аарону и Ору (сравните 17:10,12), Моисей же с Иисусом Навином отправились на Синай, гору Божию (сравните 3:1; 4:27; 18:5). Иисус Навин, впервые упоминаемый в 17:9, все более выделялся среди израильтян (сравните 33:1). Возможно, он поднимался вместе с Моисеем лишь часть пути.

Exodus 24:15

Моисей поднялся на гору, и её окутало облако.

וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר: "И поднялся Моисей на гору и покрыло облако гору." כסה: 1. покрывать; 2. скрывать, утаивать. עָנָן: облако. Альтернативный перевод: "Сам же Моисей взошел на гору. Облако окутывало гору". Облако, представлявшее Божию славу (сравните 19:16), возвестило о том, что Бог приближается к Моисею. ... слава Господня осенила гору Синай, и там по прошествии шести дней Бог вступил в контакт с Моисеем, говоря с ним из... облака.

Exodus 24:16

Слава Господа покрыла гору Синай. Шесть дней облако окутывало гору, а на седьмой день из облака Господь обратился к Моисею.

וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינָי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן: "И пребывала слава Господа на горе Синай и покрывало её облако шесть дней, и призвал Моисея на седьмой день, внутри облака." שכן: обитать, пребывать, жить, населять. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Слава

Это слово используется, когда речь идет о Божественном присутствии. "Обитание" Бога среди Его народа – одна из основных тем книги Исход.

Exodus 24:17

Для сыновей Израиля вид славы Господа на вершине горы был подобен истребляющему огню.

וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
"Вид славы Господа, как огонь истребляющий на вершине горы, был пред глазами сыновей Израиля." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. Словно пламя, горящее на вершине горы, предстала Слава Господня глазам сынов Израилевых Снизу, от подножия горы, люди видели славу Божию, как огонь поядающий (сравните 19:18).

Exodus 24:18

Моисей поднявшись на гору, вошёл в середину облака и оставался на горе сорок дней и сорок ночей.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ
И вошел Моисей в среду облака и поднялся на гору, и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей." בוא: входить, приходить. עלה: подниматься, восходить. Альтернативный перевод: "Моисей вошел в облако, поднялся на гору и пробыл там сорок дней и сорок ночей". Оставаясь на горе сорок дней… Моисей все это время ничего не ел и не пил (сравните Втор. 9:9).

Translation Questions

Exodus 24:1

Сколько старейшин Израиля должно прийти, чтобы поклониться Господу издалека?

Семьдесят старейшин Израиля должно прийти, чтобы поклониться Господу издалека.

Exodus 24:4

Какое значение имели двенадцать камней?

Двенадцать камней означали двенадцать колен Израиля.

Exodus 24:5

Что сделал Моисей с кровью заколотых быков мирной жертвы Господу?

Моисей взял половину крови, налил её в чаши, а другой половиной обрызгал жертвенник.

Exodus 24:6

Что сделал Моисей с кровью заколотых быков мирной жертвы Господу?

Моисей взял половину крови, налил её в чаши, а другой половиной обрызгал жертвенник.

Exodus 24:8

Как Господь заключил завет с израильтянами?

Моисей взял кровь, обрызгал народ, дав им обещание со всеми законами.

Exodus 24:9

Кто увидел Господа?

Моисей и Аарон, Надав, Авиуд и с ними семьдесят старейшин Израиля.

Exodus 24:10

Кто увидел Господа?

Моисей и Аарон, Надав, Авиуд и с ними семьдесят старейшин Израиля.

Exodus 24:12

Для чего Господь дал Моисею каменные скрижали, закон и заповеди?

Господь дал Моисею каменные скрижали, закон и заповеди для наставления народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 24:14

К кому должны обратиться, если будут спорные вопросы?

Если у кого-то будут спорные вопросы, должны прийти к Аарону и Ору.

Exodus 24:17

Чему был подобен вид славы Господа?

Для сыновей Израиля вид славы Господа был подобен истребляющему огню.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Исход

Глава 25

Общее примечание

Структура главы

Главу можно разбить на подтемы следующим образом: 1–9. Пожертвование на устроение скинии. 10–22. Устройство ковчега завета. 23–30. Устройство в святилище стола для хлебов предложения. 31–40. Устройство светильника. 25:1 – 31:18 В этих главах речь идет об устройстве скинии, где Господь будет обитать среди Своего народа, и о служении, которое надлежит совершать в скинии. Строительные материалы для Божиего жилища верующие должны приносить добровольно и с готовностью (25,1-9; ср. 35,5-9; 36,3-7). В указанном фрагменте приводятся семь обращений Бога, каждое из которых предваряется словесной формулой: "И сказал Господь Моисею" (25,1; 30,11, 17,22.34; 31,1.12). В первых шести содержатся указания, касающиеся построения святилища, в седьмой речь идет о субботе. Вступление завета в силу установило царствование Бога над Израилем. Об этом царствовании свидетельствует жилище Бога, которое является символом Его царской власти над Израилем. Указания Моисея относительно построения скинии начинаются со Святого Святых – символ Божьего присутствия, затем переходят к святилищу и внутреннему двору – трем сферам святости, или отделённости, которые впоследствии будут соединены теми, кто проходит через них, т.е. священниками.

Специальные понятия в этой главе

Скиния собрания

В этой главе даются конкретные указания относительно строительства палатки, в которой Моисей будет встречаться с Господом, и где будет храниться ковчег завета. В будущем это станет скинией. Это будет святым местом.

Ссылки:

- Исход 25:1 Примечание

Exodus 25:1

Господь сказал Моисею

,И сказал Господь Моисею" יְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר" говоря:

Exodus 25:2

«Скажи сыновьям Израиля, чтобы они принесли Мне приношения. Принимай дары от каждого человека, сердце которого побуждает его сделать это для Меня

בֵּרֹ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ Скажи сыновьям Израиля, и" תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי принесут Мне дар. От всех мужей, которые дают с большим желанием сердца его принимай дар мне". :נדב .дар, приношение, пожертвование, дань :תְּרוּמָה добровольно решать; 2. давать с большим желанием или жертвовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сердце которого побуждает его

Это идиома, которая указывает на желание человека сделать пожертвования. Альтернативный перевод: «кто хочет сделать пожертвование». Принимай дары Подразумевается местоимение «ты» относится к Моисею и лидерам Израиля. В Исх. 5:2–7 мы видим, что скиния устраивается на добровольные приношения как потому, что не было иных источников для приобретения необходимых материалов, так и потому, что она, жилище Всевышнего (Исх.25:8, 29:45), Бога всего народа, является общенародным достоянием. Обращение к доброхотным жертвователям было так успешно, что после пришлось прекратить прием приношений (Исх 36.5:6).

Exodus 25:3

Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото, серебро, медь

זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת "Вот дар, который (надлежит) принимать от них: золото, серебро, медь". זָהָב: золото. כֶּסֶף: серебро, деньги. נְחֹשֶׁת: медь (медные деньги, оковы, цепи и т.д.) Говоря о золоте, ст. 3 автор не прибавляет слова: «чистое» (Исх.25:11, 17), а потому можно думать, что предметом приношений могло быть и очищенное, и неочищенное золото.

Exodus 25:4

Голубую, тёмно-красную, красную пряжу, виссон и козью шерсть

וּתְכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים "Голубую, пурпурную, червлёную, багряную и белую (пряжу? ткань?), козью шерсть". תְּכֵלֶת: голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке или др. ткани), яхонтовый. אַרְגָּמָן: пурпуровый, багровый, тёмно-красный. תּוֹלָע: пурпур, багряница, червленая ткань. שָׁנִי: пурпур, багряница; прил. красный, пурпуровый, алый, багряный. שֵׁשׁ: белый мрамор; 2. лён, виссон. Так как из материи указанных цветов в соединении с виссоном (льном) устроились покрывала скинии (Исх 26:1), одежды первосвященника (Исх 28:4-5 и др.), а закон запрещает соединять нити из шерсти и льна (Лев. 19:19, Втор 22:11), то очевидно, что она была не только материей шерстяной. Под «виссоном», из некоторого были сделаны десять покрывал скинии (Исх 26:1), завеса, отделявшая святилище от святого святых (Исх 26:31), завеса при входе в скинию (Исх. 25:36), а также сшиты ефод, пояс и наперсник судный первосвященника (Исх 28:5 и др.), хитоны, головные повязки, нижнее платье и пояса священников (Исх 39:27-28), разумеется, вероятно, хлопчатая бумага. Это доказывается теми названиями, которые давались данной ткани евреями. Из них «шеш» представляет видоизменение египетского слова «щепе», означающего «лен», а «буц» употребляется для обозначения сирийского льна, отличного от египетского (Иез 27:16). Лен и хлопчатая бумага жителями Востока строго не различались (арабское «каттунь» обозначает и «лен», и «хлопок», а также полотняную материю из хлопка или льна).

Exodus 25:5

Красные и синие бараньи кожи, акацию

וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים "Кожу барана, окрашенную в красный, и кожу синего цвета. И дерево акацию". עוֹר: кожа. אַיִל: овен, баран אדם: быть красным, окрашенный красным, червлёный. תַּחַשׁ: кожа синего цвета. וַעֲצֵי שִׁטִּים / Дерево акация "дерево ситтим". Несомненно одно, что, кожи были предназначены служить верхним покрывалом скинии (Исх 26:14), они отличались прочностью и непромокаемостью. Дерево «ситтим», аравийская акация, отличалось твердостью и легкостью, и потому было самым подходящим для устройства переносной скинии.

Exodus 25:6

Елей для светильника, ароматы для елея помазания и ароматного воскурения

שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: Масло для светильника, благовония для масла, помазания и воскурение, нагрудник". שֶׁמֶן: жир, тук; 2. оливковое масло, елей; 3. масть. מָאוֹר: светило; 2. светильник; 3. освещение, свет. בֹּשֶׂם: бальзам (дерево или масло), аромат, благовоние. מִשְׁחָה: помазание; 2. участок, часть. קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. חֹשֶׁן: нагрудник (часть наряда первосвященника; нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля).

Ароматы

Высушенные растения, которые измельчают в порошок и кладут в масло или пищу, чтобы придать ему приятный запах или аромат. Ароматы для елея помазания перечислены в Исх 30:23-25; для благовонного курения – в Исх 30:34-36. Ароматы представляли собой смесь из трех компонентов, к которым добавлялись чистый ладан и соль для

получения особого состава, используемого для курений.

Exodus 25:7

Оникс и другие камни, которые вставляют в ефод и нагрудник

Камень оникс, и "בְּנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן камни, помещаемые в ефод и нагрудник". שֹׁהַם: оникс. חֹשֶׁן: нагрудник (часть наряда первосвященника; нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля).

Оникс

Ценный камень, который имеет слои белого и черного, красного или коричневого цветов.

Другие камни, которые вставляют

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «драгоценные камни, которые вставляют куда-либо». «Дорогие камни» или «драгоценные камни». Камни вставлялись в нарамники ефода (28:9-12; 39:6-7) и были пригодны для резьбы, подобно сердолику или ляпис-лазури. Камни «шогам», оникс или аквамарин; «камни вставные», которые нужно вставить в оправе в облачение первосвященника (Исх 28:17-20;39:10-13).

Exodus 25:8

Пусть они устроят Мне святилище, и Я буду обитать среди них

,И сделают мне святилище "עָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם и буду жить среди них". מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. .обитать, пребывать, жить, населять :שכן

Святилище

Букв.: "святое". Это слово имеет более широкое значение, чем скиния, и в общем смысле относится к любому месту, связанному с богоявлением (15:17; Нав. 24:26; Иез. 11:16).

Exodus 25:9

Сделайте скинию и все её сосуды по тому образцу, который Я тебе показываю

כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית И все, что Я показал, по этому" :כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ образцу (модели) и по тому же образцу сосуды такие сделайте". תַּבְנִית: образец, модель; 2. образ, подобие, изображение; 3. чертеж. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно.

Скинию

Здесь это слово означает то же самое, что слово «святилище» в стихе 8.

Сделайте

Здесь позразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к Моисею и израильскому народу.

По тому образцу, который Я тебе показываю

«По этому дизайну» или «по этой схеме». Здесь местоимение «тебе» стоит в единственном числе и относится к Моисею. Исх. 5:9–12 Как видно из Исх 25:40, Деян 7:44, Евр 8:5, Моисею даны были не только словесные наставления относительно устройства скинии и ее принадлежности, но и были показаны самые образцы здания и находящихся в нем предметов. Скинии. Это слово означает "обитель", предназначение которой быть передвижным храмом Бога. Образец. Образец, показанный Моисею, представлял собой модель или план построения скинии – "рукотворного святилища", построенного "по образу истинного устроения" (Евр. 9:24). Ср. план храма, открытый Давиду (1 Пар. 28:19); см. Иез. 43:10-11.

Exodus 25:10

Сделайте из акации ковчег: длиной в два с половиной локтя, шириной и высотой в полтора локтя

וְעָשׂוּ אֲרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה И сделайте ковчег из акации, 2,5 локтя "וָחֵצִי קֹמָתוֹ длиной и 1,5 локтя шириной и 1,5 локтя высотой". ,ширина, широта :רחב .длина, долгота :אֹרֶךְ протяжение. קוֹמָה: высота, вышина, рост, стан.

Два с половиной локтя ... полтора локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2,5 локтя ... 1,5 локтя» или «115 сантиметров ... 69 сантиметров».

Ковчег

В ковчеге помещались Десять Заповедей, сосуд с манной и жезл Аарона (16,33; 25,16; Чис. 17,10; Втор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

10,1-5; Евр. 9,4). Крышка ковчега рассматривается как подножие или, возможно, как престол Господа.

Два локтя

Мера длины, равная расстоянию от конца среднего пальца до локтя (сустава) – один локоть приблизительно 44 см.

Exodus 25:11

Покрой его чистым золотом внутри и снаружи и сделай наверху вокруг него золотой венец

צִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב "И покройте все золотом чистым, внутри и снаружи покрой его, и сделай наверху его отлитый венец". צפה: обкладывать, покрывать, быть обложенным или покрытым. זר: отливка, литое украшение. סָבִיב: круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность. Сделанный из аравийской акации, длиной около 30 вершков (локоть – около 34 аршина), шириной и высотой около 18 вершков, ковчег завета снаружи и изнутри был обложен золотыми листами. На самом ли верху, или же ниже шел венец, текст не говорит.

Exodus 25:12

Вылей для него из золота четыре кольца и прикрепи их на его четырёх нижних углах: два кольца с одной стороны и два кольца с другой стороны

וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית "И вылей четыре кольца золотых, и установи четыре ноги, и два кольца на одной стороне его, и два кольца на другой стороне его". יצק: лить, выливать, возливать, наливать. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. טַבַּעַת: кольцо, перстень. פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо; 2. шаг, ход; 3. наковальня; 4. раз; 5. удар.

Вылей для него из золота четыре кольца

Литьё - это процесс, когда плавят золото, выливают его в форму, имеющую форму кольца, а затем дают ему возможность затвердеть. Четыре золотых кольца были приделаны по два на каждой стороне ковчега, вероятно на поперечной, но не продольной (3Цар 8:8). Ковчег должен был представлять собой прямоугольный ящик (около 40 шириной, около 120 длиной и около 40 высотой; в основе этих измерений лежал "локоть", равный 50 см), сделанный из дерева ситтим (акации) и обложенный изнутри и снаружи чистым золотом.

На нижних углах ковчега надо было укрепить четыре кольца для двух покрытых золотом… шестов, на которых предстояло его носить.

Exodus 25:13

Из акации сделай шесты и покрой их золотом

וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב "И сделай шесты из дерева акация (ситтим) и покрой их золотом". עֲצֵי שִׁטִּים: акация (днонво ситтим). צפה: обкладывать, покрывать. בַּד: шест (для переноски).

Exodus 25:14

Вложи шесты в кольца по обе стороны ковчега, чтобы с их помощью носить ковчег

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם "И вложите шесты в кольца, по обе стороны ковчега, чтобы носить ковчег". הַבַּדִּים: шесты. בַּטַּבָּעֹת: кольца. צַלְעֹת: стороны. אָרוֹן: ящик, сундук, гроб; 2. ковчег (завета).

Exodus 25:15

Шесты должны быть в кольцах ковчега и не должны выниматься из них

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ "В кольцах ковчега должны быть шесты и не (должны) вынимать их оттуда (из колец)". סור: убирать, вынимать. Шесты назначены для того, чтобы носить ковчег завета, не прикасаясь к нему руками (Чис 4:15). Они всегда должны быть вдеты в кольца, за исключением того случая, когда нужно было закрыть ковчег покрывалами пред перенесением его на другое место (Чис 4:5-6).

Exodus 25:16

Положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе

וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ "И положи в ковчег свидетельство, которое Я дал тебе". עֵדוּת: свидетельство, напоминание, предупреждение. В ковчег Моисею сказано было поместить две каменные скрижали с написанным на них текстом Десятисловия или откровения (Исх. 25:16,21), которые ему предстояло получить на горе Синай (31:18). Согласно Евр. 9:4-5, в ковчеге хранились также сосуд с манною (сравните Исх. 16:33 и толкование на 2-Пар. 5:10) и жезл Аарона (толкование на Чис. 17:10).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 25:17

Сделай крышку из чистого золота: длиной в два с половиной локтя, а шириной полтора локтя

וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ
"Сделай крышку (из) золота чистого, 2,5 локтя длиной и 1,5 локтя шириной". זָהָב טָהוֹר: "Золото чистое" от טָהוֹר: чистый; перен. непорочный. אַמָּה: локоть (1. часть руки; 2. мера длины); 2. верх (стержень, на котором висела и вращалась дверь).

Два с половиной локтя ... полтора локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2,5 локтя ... 1,5 локтя» или «115 сантиметров ... 69 сантиметров». Еврейское название крышки «капорет» (от глагола «кафар» – покрывать, делать невидимым, очищать), греческое ἱλαστήριον, славянское «очисти́лище» – дано ей потому, что семикратным кроплением на нее в день очищения достигалось очищение народа от грехов (Лев.16.14-16).

Крышка

Букв.: "крышку искупления". Крышка ковчега, или "крышка искупления" также называлась "престолом милости". Крышка ковчега иногда упоминается в Писании отдельно от самого ковчега, как место, где Бог был умилостивлен. В связи с ритуалом искупления, крышка завета сама называлась "умилостивительной" (Рим. 3,25; Евр. 9,5: греческое слово "хиластерион" имеет в Писании два основных значения: "средство, с помощью которого грехи прощены" и "место, на котором грехи прощены"). Искупление – русский перевод древнееврейского слова, корень которого означает "стирать" или "покрывать" вину за грех в глазах Божиих, с тем чтобы верующие могли соединиться с Богом. Это действие умилостивления было определено Самим Богом и достигалось посредством кровавой жертвы. Кровь, которая свидетельствует о смерти жертвы, указывает на то, какой ценой обретено прощение. Однако необходимо понимать, что кровь обеспечивала прощение грех только потому, что Бог Сам назначил эту жертву (Лев. 17,11). В Послании к Римлянам апостол Павел провозглашает (3,25), что Иисус сделался умилостивлением за наши грехи (то же в 1 Ин. 2,2). Символизм дня искупления стал реальностью через жертву Христа.

Exodus 25:18

Сделай из золота двух херувимов на обоих концах крышки, чеканной работы

וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת
"И сделай двух херувимов золотых, чеканной работы, сдалай двух, по двум сторонам крышки". מִקְשָׁה: чеканная работа. כַּפֹּרֶת: крышка (ковчега завета). Крылья херувимов должны были касаться крышки ковчег (или, возможно, быть распростертыми над ней). Херувимы, обычно располагавшиеся у престола Господа, были Его стражами и носителями Божиего престола. В данном случае они символизируют ангельскую стражу (Быт. 3:24).

Exodus 25:19

Сделай одного херувима на одном конце, а другого на другом. Сделайте херувимов выступающими из крышки на обоих её концах

עֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָהּ מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
Сделай херувима одного на конце одном крышки, и на другом конце другом сделай херувима, на двух концах". Образ библейских херувимов скинии с точностью неизвестен. Их можно считать тождественными с херувимами видения пророка Иезекииля (Иез 10.21). Херувимы были «чеканной работы», т. е. изображения их были выбиты из золота. Местом их помещения на крышке служили оба конца её.

Exodus 25:20

Херувимы будут с распростёртыми вверх крыльями покрывать своими крыльями крышку, а своими лицами будут друг к другу: лица херувимов будут обращены к крышке

וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים
И будут херувимы с распростертыми крыльями, покрывая крыльями, и лица их будут друг к другу, и к крышке должны быть лица херувимов". מַעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. סֹכְכִים от סכך: покрывать, закрывать. כַּפֹּרֶת: крышка (ковчега завета). Крылья херувимов должны быть подняты кверху, но не в прямом направлении от крышки вверх, а в косом: при таком расположении они действительно «покрывали» крышку. Лица херувимов должны быть обращены одно к другому и в то же время к крышке; следовательно, головы их были наклонены к крышке ковчега. Как видно из

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устройства херувимов храма Соломонова (2Пар 3.13), сделанных по образцу херувимов скинии, эти последние имели прямое положение: «стояли на ногах своих». О коленопреклоненном положении херувимов не может быть речи.

Exodus 25:21

Крышку положи сверху на ковчег, в ковчег положи откровение, которое Я тебе дам

וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ "И положу крышку на ковчег сверху (поверх), и в ковчег положи свидетельство, которое Я дал тебе". מַעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: "Положи свидетельство, которое Я дал тебе".

Положи

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» относится к Моисею и израильскому народу.

Exodus 25:22

Там, над крышкой между двух херувимов, которые над ковчегом откровения, Я буду открываться тебе и говорить с тобой обо всём, что заповедую сыновьям Израиля через тебя

נוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "Я буду встречаться с тобой там, и говорить с тобою над крышкой, между двумя херувимами, которые на ковчеге свидетельства. Обо всем, что я заповедовал (приказал) сынам Израиля". יעד: назначать, определять; 2. обручать, открываться, являться, 2. встречаться. מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים: "Между двумя херувимами".

Там... Я буду открываться тебе

«Я буду встречаться с тобой у ковчега». В 25:22 местоимение «ты» используется в единственном числе и относится к Моисею.

Крышкой

Это крышка в верхней части ковчега, где приносилась жертва искупления. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:17. Как место непосредственного присутствия и откровения Всевышнего, в силу чего Он называется «седящим на Херувимах, что поверх ковчега завета» (2Цар 6:2, Ис 37:16), и «говорящим с крышки, которая над ковчегом свидетельства, из среды двух херувимов» (Чис 7:89), капорет был престолом Господа, внешним основанием для которого служил ковчег со скрижалями завета в знак того, что пребывание Всевышнего в скинии основывается на заключенном завете. Откровение будет состоять в сообщении Моисею всех повелений, которые народу нужно будет исполнять.

Exodus 25:23

Сделай из акации стол: длиной в два локтя, шириной в локоть и высотой в полтора локтя

וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחַן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קוֹמָתוֹ Сделай стол (трапезный) из акации (дерева) ситтим), длиной в 2 локтя, шириной в 1 локоть и высотой в 1,5 локтя". לשלְחָן: стол, трапеза. אֹרֶךְ: длина, долгота. רֹחַב: ширина, широта, протяжение. קוֹמָה: высота, вышина, рост, стан

Два локтя ... локоть ... полтора локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2 локтя ... 1 локоть ... 1,5 локтя» или «92 сантиметра ... 46 сантиметров ... 69 сантиметров». Стол из акации, около 24 вершков длины, 12 ширины и 18 высоты, был обложен листами чистого золота (Исх 37:10-16), почему и называется иногда «столом чистым» (Лев.24:6). Кругом него был сделан «золотой венец». Как видно из изображения стола для хлебов предложения на арке императора Тита в Риме, под венцом разумеется массивная золотая планочка 6 дюймов ширины, ограждавшая со всех сторон верхнюю поверхность стола. Так как гладкую обкладку трудно назвать венцом, то можно думать, что она была волнистообразна, или вырезана в виде тонких желобков, выемок. На такую форму указывает чтение LXX «στρεπτὸν κυμάτιον (слав.: «витое обложение»), – термин «κυμάτιον обозначает волнисто вырезанную доску дорического карниза. Под доской с каждой стороны стола шла вязка, т. е. стенка, соединяющая ножки и имеющая ширину ладони. По указанию рисунка на арке, этой связкой был золотой прут, соединяющий все четыре ножки стола в одно целое по самой средине их высоты, а греческое ее название »στεφάνην« говорит за то, что она не была гладкой, но, вероятно, представляла подражание венку из цветов. Сделай стол. Такой стол назывался по-разному: столом хлебов предложения (Чис. 4:7), чистым столом (Лев. 24:6; 2 Цар. 13:11), золотым столом (3 Цар. 7:48). Он располагался в северной части скинии (40:22).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 25:24

Покрой его чистым золотом и сделай вокруг него золотой венец

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב "Покрой его золотом чистым, и сделай него золотой венец". См. комментарии к стиху 11.

Exodus 25:25

Сделай вокруг него стенки шириной в ладонь и золотой венец вокруг стенок

וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לִמְסִגַּרְתּוֹ סָבִיב "И сделай ему стенки с ладонь вокруг, и сделай литой украшение золотое вокруг стенок". מִסְגֶּרֶת: укрепление, укреплённый город; 2. обод, стенка, кайма. טֹפַח: ладонь (ширина), пядь. זר: отливка, литое украшение.

Шириной в ладонь

Это мера измерения приблизительно 7-8 сантиметров.

Венец вокруг стенок

"Рамку по краям стола".

Exodus 25:26

Сделай для стола четыре золотых кольца и прикрепи кольца на четырёх углах у его ножек

וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו Сделай для него (стола) четыре" кольца золотых, и помести кольца на четырех сторонах, на которых четыре ножки". טַבַּעַת: кольцо, перстень. פֵּאָה: сторона, бок, висок.

Exodus 25:27

У стенок должны быть кольца, чтобы вкладывать шесты для ношения на них стола

לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן "У стенок должны быть кольца, для ношения шестами, для того, чтобы (можно было) носить стол". לעמַּה: при, у, возле, подле; 2. подобно, соразмерно, наравне с, соответственно; 3. напротив, против. לְבָתִּים: для того, чтобы внутри.

У стенок должны быть кольца

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны прикрепить кольца».

Exodus 25:28

Сделай шесты из акации и покрой их золотом. На них будут носить стол

עָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן Сделай шесты из акации (дерева" : ситтим), и покрой и золотом. И носить на них (шестах) будут стол этот".

На них будут носить стол

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы можно было носить стол». Четыре кольца должны быть приделаны на четырех углах, у четырех ножек стола, – в тех местах, где ножки стола были соединены связкой: «при стенках должны быть кольца». Шесты, предназначенные для перенесения стола, вдевались в кольца лишь на время ношения.

Exodus 25:29

Сделай для него из чистого золота: блюда, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими

עָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם "И сделай блюда и чаши и кружки, и чаши для возлияний, чтобы совершать возлияния ими. Из золота чистого сделайте их". קְעָרָה: блюдо. כַּף: ладонь, кисть, рука; 2. ступня, стопа, подошва ,нога; 3. лапа; 4. чаша, кадильница, тарелка, ложка. קְשָׂוָה: чаша, кувшин, кружка .чаша (для возлияния жертв), кружка. נסךְ: выливать (статую из металла); 2. возливать, совершать возлияние.

Чтобы возливать ими

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы использовать их для возлияния». К принадлежностям стола относятся «кеарот» – блюда (LXX: τρυβλία), по объяснению талмудического предания – те формы, в которых приготовлялись и приносились в святилище хлебы; «капот» (LXX: θυίσκας), по тому же преданию – фимиамники, или чаши, в которые полагался фимиам (Лев. 24:7, Чис 7:14), и, наконец, «кесот» и «менакийот» – сосуды для вина, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

видно из прибавленного к ним выражения: «которыми возливали». «Кесот», греч. «σπονδεῖα», это большие винные кружки: «менакийот» – меньшие.

Exodus 25:30

Всегда клади передо Мной на стол хлебы предложения

Клади (помещай)" נָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד на стол хлеб присутствия перед лицом Моим постоянно". תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно. לֶחֶם פָּנִים: "Хлеб лица, хлеб присутствия". Хлебов нужно было класть двенадцать (Лев 24:5) по числу двенадцати колен Израилевых, в два ряда (Лев 24:6), по шести в ряд, хлеб на хлеб, как об этом говорит иудейское предание и Иосиф Флавий и указывает изображение стола на арке Тита, представляющее подобие двух возвышающихся цилиндров. Приготовленные из большого количества муки, – в каждом хлебе должно быть 210 ефы (Лев 24:5), хлебы каждую субботу заменялись новыми (Лев.24:8). Хлебы называются хлебами лица, потому что находились пред лицом Сущего. Когда скиния снималась с места, то, по указанию Чис 4:7, стол для хлебов предложения закрывался голубой одеждой, на которую ставили все принадлежности вместе с хлебами предложения, и затем покрывали ярко-красным покровом и кожаным «тахаш».

Exodus 25:31

Сделай светильник из чистого золота. Этот светильник должен быть чеканной работы, из которого должны выходить стебель, ветви, чашечки, яблоки и цвет

עָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ Сделай светильники из" כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ: чистого золота, чеканной работы должен быть светильник. И ножка светильника, чашечки, украшения его, и цветки, должны быть на нём". יִרֵכָהּ: чеканная работа. מִקְשָׁה: светильник. מְנוֹרָה: ножка (светильника). כַּפְתֹּר: шишка, шишкообразный плод или украшение; 2. капитель (верхняя часть колонны). פֶּרַח: цветок, почка. Чеканной работы "Кованое золото". Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:18.

Светильник должен быть

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сделай светильник».

Из которого должны выходить стебель, ветви, чашечки, яблоки и цветы

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сделайте чашечки, стебли, ветки, яблоки и цветы одним целым со светильником». В отличие от других принадлежностей – сосудов скинии – светильник был сделан из чистого золота. Он был «чеканной» работы, т. е. светильник не был отделываем резцом, но был весь вылит из таланта золота (Исх 25:39). Ствол светильника должен быть не гладкой однообразной формы, но должен состоять из цветочных чашечек, шарообразных фигур, подобных яблокам, и из цветков. Чашечки, яблоки и цветки должны составить не украшение, приделанное к стволу светильника, но одно целое со стволом, должны входить в его состав.

Exodus 25:32

Из его боков должны выходить шесть ветвей: три ветви из одного бока светильника и три ветви из другого

וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד Шесть ветвей должны" וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי: выходить из боков его, три ветви светильника из одного бока его, и три ветви светильника из другого". Из ствола светильника выходили шесть побочных ветвей, три с одной стороны и три с другой. Как видно из изображения светильника на арке Тита, они выходили дугообразно, в форме веера. Шесть ветвей. Стебель светильника и шесть его ветвей (всего семь) символизировали завершенность. Число "семь" осмысливается как символ Христа – Богочеловека (число "четыре" имеет сугубо земное значение, число "три" – божественное, "семь" составляет их неделимую сумму).

Exodus 25:33

Общая информация:

Господь описывает светильник (Исход 25:31-32).

На каждой из шести ветвей, выходящих из светильника, должно быть: три чашечки в виде цветка миндаля с яблоком и цветами

שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים ,Три чаши по форме мендального цветка" מִן־הַמְּנֹרָה с ветвью светильника, украшением и цветком, и три чаши по форме мендального цветка, с ветвью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

светильника, украшением и цветком, И так на шести ветвях, выходящих из светильника".

Цветка миндаля

Белые или розовые цветы с пятью лепестками. Существование на каждой боковой ветви трех цветных чашечек, похожих на чашечку миндального цветка, заставляет предполагать, что и яблок, и цветков на каждой ветви было по три. В таком случае каждый боковой стебель светильника состоял из девяти фигур: сначала шла миндалевидная чашечка, затем шарообразная фигура – яблоко и, наконец, цветок. Умолчание о том, что чашечки, яблоки и цветы были различной величины, заставляет думать, что они были одинаковых размеров. В силу же этого нижние ветви должны были оканчиваться в своем верхнем конце не на одной высоте с верхними стеблями, а ниже их, и ниже настолько, сколько занимали пространства три фигуры: чашечка, яблоко и цветок.

Exodus 25:34

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею то, что должны делать люди. Господь описывает светильник (Исход 25:31-32).

Exodus 25:35

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею то, что должны делать люди. Господь описывает светильник (Исход 25:31-32).

Выходящих из стебля

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны сделать их одним целым со светильником».

Exodus 25:36

Яблоки и ветви должны выходить из него. Он весь должен быть чеканной работы, цельный, из чистого золота

כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר
"Украшения (светильника) и ветви должны из него быть (выходить). Все чеканной работы. Он (должен быть) из золота чистого". כַּפְתֹּור: шишка, шишкообразный плод или украшение; 2. капитель (верхняя часть колонны). קָנה: ветвь (светильника). На стволе светильника те же самые фигуры чашечки, яблока и цветка повторялись четыре раза. На их размещение указывает замечание о расположении яблок. Первое находилось несколько ниже на том месте ствола, из которого выходили две нижние ветви; второе и третье стояло в таких же отношениях к средним и верхним стеблям (Исх 25:35).

Exodus 25:37

Сделай к нему семь ламп и поставь их на светильник, чтобы светили на его переднюю сторону

וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהָעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ
"И сделай лампад семь и поставь (установи) на него (светильник) лампады его. И будут светить на переднюю сторону его (светильника)". נר: светильник, лампада, лампа. וְהָעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ:: И будут светить перед ним / на" переднюю сторону его". Что касается формы лампад, то библейский текст не говорит о ней ничего. На основании Зах 3:9-4:2, где семь лампад ставятся в соотношение с таинственным камнем о семи очах, древние толковники называли их глазообразными. В позднейшем еврейском предании лампады светильника являются ложкообразными. Новейшие же исследователи на основании находимых в палестинской почве экземпляров древних ламп считают лампады Моисея ладьеобразными с носками или продолговато-круглыми с двумя отверстиями для фитиля и вливания масла. По указанию Исх 26:35, светильник стоял не посредине скинии, а при южной продольной ее стороне, причем, как свидетельствует Иосиф Флавий, широта его не приходилась по широте скинии; он стоял косо: узкая сторона была обращена к Святому святых и ко входу святилища, а широкая – к столу для хлеба предложений, находящемуся на северной продольной стороне скинии (Исх 26:35). И если эта широкая сторона светильника называется передней (лицевой), то очевидно, что падавший на нее свет лампад падал вместе с тем и на стол предложений. Подобное направление света могло объясняться устройством лампад: они могли быть закрытыми за исключением двух отверстий для фитиля и вливания масла, и если из первого отверстия, обращенного к столу предложений, выставлялась горевшая светильня, то свет от нее и падал на священную трапезу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 25:38

Сделай к нему щипцы и лотки из чистого золота

И щипцы (клещи) и "וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר" лопатки (кадильницы?) из золота чистого". מֶלְקָחַיִם: щипцы, клещи. מַחְתָּה:. угольница (сковорода для переноски углей); 2. кадильница; 3. лопатка (для угля).

Сделай к нему щипцы и лотки из чистого золота

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сделай их щипцы и подносы из чистого золота». Принадлежностями светильника были щипцы, или клещи (Ис 6:6), предназначенные для снимания нагара с светилен, и ложки – сосуды для его гашения.

Exodus 25:39

Пусть его сделают со всеми его принадлежностями из таланта чистого золота

Из круга" כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה" (слиток) чистого золота сделай его (светильник) со всеми приборами этими". כִּכָּר: круг, диск, слиток; 2. лепёшка (хлеба); 3. окрестность, округ. כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. הַכֵּלִים: сосуды, принадлежности, приборы.

Его приборами / принадлежностями

Имеются в виду щипцы и подносы.

Exodus 25:40

Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе

,И смотри" וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: сделай их по примеру, который ты видел на горе". ,образец, модель; 2. образ, подобие :תַּבְנִית изображение; 3. чертеж.

Какой показан тебе на горе

Альтернативный перевод: «Вспомни то, что Я показал тебе на горе».

Translation Questions

Exodus 25:2

От кого израильтяне должны принимать приношения?

Нужно принимать дары от каждого человека, сердце которого побуждает его сделать это для Господа.

Exodus 25:7

Для чего нужны были оникс и другие камни?

Оникс и другие камни должны были украсить эфод и наперсник.

Exodus 25:8

Для чего израильтяне устроят святилище Господу?

Израильтяне устроят святилище Господу, чтобы Он мог обитать среди них.

Exodus 25:10

Каким должен быть ковчег?

Ковчег должен быть сделан из акации, длиной в два с половиной локтя, шириной и высотой в полтора локтя. Он должен быть покрыт чистым золотом внутри и снаружи и иметь наверху вокруг золотой венец.

Exodus 25:11

Каким должен быть ковчег?

Ковчег должен быть сделан из акации, длиной в два с половиной локтя, шириной и высотой в полтора локтя. Он должен быть покрыт чистым золотом внутри и снаружи и иметь наверху вокруг золотой венец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 25:14

Куда Моисей должен был вложить шесты? Почему?

Он должен был вложить шесты в кольца по обе стороны ковчега, чтобы с их помощью носить ковчег.

Exodus 25:15

Где должны были находиться шесты?

Шесты должны быть в кольцах ковчега и не должны выниматься из них.

Exodus 25:20

В каком направлении должны быть обращены лица херувимов?

Херувимы должны быть обращены своими лицами друг к другу: лица херувимов будут обращены к крышке.

Exodus 25:22

Откуда Господь будет говорить с Моисеем?

Господь будет говорить с ним над крышкой между двух херувимов, которые над ковчегом откровения.

Exodus 25:23

Каким должен быть стол?

Он должен быть из акации, длиной в два локтя, шириной в локоть и высотой в полтора локтя. Он должен быть покрыт чистым золотом и вокруг него должен быть золотой венец.

Exodus 25:24

Каким должен быть стол?

Он должен быть из акации, длиной в два локтя, шириной в локоть и высотой в полтора локтя. Он должен быть покрыт чистым золотом и вокруг него должен быть золотой венец.

Exodus 25:27

Почему у стенок должны быть кольца?

У стенок должны быть кольца, чтобы вкладывать шесты для ношения на них стола.

Exodus 25:29

Что использовалось для возлияний?

Для возлияний использовалась: блюда, кадильницы, чаши и кружки.

Exodus 25:31

Что должно выходить из светильника?

Ез него должны выходить стебель, ветви, чашечки, яблоки и цветы. Из его боков должны выходить шесть ветвей: три ветви из одного бока светильника и три ветви из другого.

Exodus 25:32

Что должно выходить из светильника?

Ез него должны выходить стебель, ветви, чашечки, яблоки и цветы. Из его боков должны выходить шесть ветвей: три ветви из одного бока светильника и три ветви из другого.

Exodus 25:33

Что должно быть на каждой из шести ветвей, выходящих из светильника?

На каждой из шести ветвей должны быть три чашечки в виде цветка миндаля с яблоком и цветами, а на стебле светильника должны быть четыре чашечки в виде цветка миндаля с яблоками и цветами.

Exodus 25:34

Что должно быть на каждой из шести ветвей, выходящих из светильника?

На каждой из шести ветвей должны быть три чашечки в виде цветка миндаля с яблоком и цветами, а на стебле светильника должны быть четыре чашечки в виде цветка миндаля с яблоками и цветами.

Exodus 25:35

Что должно находится под каждой парой шести ветвей?

Под каждой парой шести ветвей должно быть яблоко.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 25:39

Сколько золота необходимо для изготовления светильника и принадлежности к нему?

Моисей должен использовать талант чистого золота, чтобы сделать светильник и принадлежности к нему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Исход

Глава 26

Общее примечание

Глава 26 концентрирует внимание на скинии, в которой хранились три священных предмета (а также жертвенник для приношения курений, описанный в 30:1-10). Переносное сооружение имело примерно 5 метров на 15 (План скинии) и с боков, наверху и сзади поддерживалось деревянным каркасом. По верху и сзади на скинию было наброшено десять покрывал, которые образовывали большой шатер. Скиния с ее сводчатым шатром была окружена внутренним двором (27:9-19).

Exodus 26:1

Сделай скинию из десяти покрывал кручёного виссона и из голубой, тёмно-красной и красной шерсти. На них пусть будут искусно сделанные херувимы.

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ "И скинию сделай из десяти покрывал виссона крученного и из голубой, пурпуровой и червлёной (шерсти), херувимом делом ткача сделаешь на них." מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. תְּכֵלֶת: голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке или др. ткани), яхонтовый. חשב: ткать, плести. Первый из покровов скинии, так называемый нижний, внутренний, по своему материалу имел сходство с разноцветной завесой, отделяющей святилище от святого святых (Исх.26:31). Он был сделан работой «choscheb» по греч. «ἔργον ὑφάντου» (Исх.36:35), представлявшей, по древнему преданию, ту особенность, что она давала ткани два разные вида с лица и изнанки. На одной стороне по трехцветному полю были вышиты изображения херувимов.

Exodus 26:2

Длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя — все покрывала одного размера.

אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ "Длина каждого покрывало двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя; мера должна быть одна всем покрывалам." אַמָּה: локоть (1. часть руки; 2. мера длины). Альтернативный перевод: "Длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам". Десять покрывал были сделаны из льняного полотна и из ярко окрашенной (в голубой, пурпурный и червленый (алый) цвета шерсти – сравните 25:4); на покрывалах были вытканы херувимы (сравните толкование на 25:18). Каждое из покрывал имело около 2-х метров в ширину и примерно 13 метров в длину.

Exodus 26:3

Пять покрывал пусть будут соединены друг с другом, и другие пять покрывал также соединены друг с другом.

חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תְּהֻיֶיןָ חְבֻרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חְבֻרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ "Пять покрывал пусть будут соединены одно с другой, (другие) пять покрывал соединены одно с другим." חבר: присоединяться, соединяться, прикасаться. Десять покрывал были сделаны из льняного полотна и из ярко окрашенной (в голубой, пурпурный и червленый (алый) цвета шерсти – сравните 25:4); на покрывалах были вытканы херувимы (сравните толкование на 25:18). Каждое из покрывал имело около 2-х метров в ширину и примерно 13 метров в длину.

Exodus 26:4

По краю первого покрывала, соединяющего в конце обе половины, сделай петли голубого цвета. Так сделай и по краю последнего покрывала, соединяющего обе половины.

וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ "И сделай петли голубые на краю первого покрывала, в конце

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соединяющие (оба покрывала); так сделай на конце последнего покрывала, соединяющие обе (половины)." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. קָצָה: конец, окончание, предел, край. При ширине около 19 метров (10 покрывал, имевших около 2-х метров в ширину каждое) вновь образованное покрывало могло перекрыть верх скинии (напомним, что ее длина была около 15метров), ниспадая с задней стенки ее (высота скинии была 5 метров). Полотнище длиной в 13 метров (это длина каждого из покрывал) простиралось по верху скинии (5 метров шириной) и ниспадало вниз с каждой стороны (высотой 5 метров), не доходя до земли примерно на 45 см.

Exodus 26:5

На одном покрывале сделай пятьдесят петель, и по краю покрывала, которое соединяется с другим, сделай пятьдесят петель. Петли должны соответствовать друг другу.

חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ: "Пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяет вторую, петли должны соответствовать одна к другой." קבל: принимать, брать, избирать. соответствовать. Альтернативный перевод: "Пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой".

Exodus 26:6

Сделай пятьдесят золотых крючков и соедини ими покрывала одно с другим, чтобы стала скиния одним целым.

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: "И сделай пятьдесят крючков золотых и соедини крючками покрывала одно с другим, и будет скиния едино (одно целое)." קֶרֶס: крючок. אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Образовавшиеся таким образом две большие полосы, по 28 локтей в длину и 20 локтей в ширину, уже не сшивались, но соединялись при помощи 100 голубых петлей, расположенных по 50 в той и другой полосе, петля против петли, и соединенных 50-ю золотыми крючками. По соединении указанным способом обеих половин, получался один покров в 28 локтей длины и 40 ширины. Имевший такие размеры, покров налагался на брусья стен скинии таким образом, что его ширина (40 локтей) приходилась на длину всего здания и на заднюю западную стену. Именно одна половина покрова своей 20-локтевой шириной покрывала двадцать локтей святилища, десять локтей второй покрывали святое святых и остальные десять шли на западную сторону, имевшую в высоту именно десять локтей (Исх. 26:16). Право на подобное понимание даст 33 ст.; из его указания, что завеса, разделяющая святое святых от святилища, висела как раз под крючками, соединявшими две половины покрова по 20 локтей каждая, с несомненностью следует, что первые двадцать локтей покрывали пространство до святого святых, т. е. святилище. И так как скиния имела в длину 30 локтей (Исх.26:16, 18), то на длину святого святых требовалось из остальных 20 локтей покрывала лишь десять локтей. Остающиеся десять закрывали заднюю сторону не до самой земли, так как из них нужно вычесть ту часть, которая приходилась на толщину брусьев. Своей длиной нижний покров покрывал ширину скинии. Но так как его длина равнялась 28 локтям, а ширина скинии, считая 10 локтей верха и 20 локтей до высоты двух боковых сторон, равнялась 30 локтям, то и в северном, и южном боках, как и на западной стороне, он не достигал до земли более, чем на локоть: и в этом случае часть недостающих двух локтей шла на толщину брусьев. Это явление было не случайное, а намеренное: не следовало ткани с изображением херувимов спускаться до самой земли и пылиться.

Exodus 26:7

Изготовь покрывала из козьей шерсти, чтобы покрывать скинию. Сделай одиннадцать таких покрывал.

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: И сделай покрывала из козьей шерсти "покровом над скинией; одиннадцать покрывал сделай таких." עֵז: коза; мн.ч. козья шерсть. אהֶל: шатёр, скиния, палатка, покров. Альтернативный перевод: "И сделай покрывала на козьей шерсти, чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких".

Exodus 26:8

Длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя. Это размер одного покрывала — одиннадцать покрывал одного размера.

אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: Длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; (это) одно покрывало, одиннадцати покрывалам одна мера." Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера". Второй ряд покрывал, поверх нижнего покрова, состоял из отдельных одиннадцати полос, сделанных из козьей шерсти. По своей длине в 30 локтей он превосходил нижний покров на два локтя, а по ширине (44 л.) на четыре.

Exodus 26:9

Соедини отдельно пять покрывал и также отдельно шесть покрывал. Шестое покрывало с передней стороны скинии сделай двойным.

וְחִבַּרְתָּ֞ אֶת־חֲמֵ֣שׁ הַיְרִיעֹ֗ת לְבָד֙ וְאֶת־שֵׁ֣שׁ הַיְרִיעֹ֔ת לְבָ֖ד וְכָפַלְתָּ֣
אֶת־הַיְרִיעָ֑ה הַשִּׁשִּׁ֖ית אֶל־מ֥וּל פְּנֵ֖י הָאֹֽהֶל׃ "И соедини пять покрывал отдельно и шесть покрывал отдельно; и сделаешь двойным шестое прикрывало с передней стороны перед скинией." כפל: сгибать вдвое, делать двойным, удваивать. быть удвоенным. מוּל: передняя сторона, перед. Пять полостей были сшиты в одно покрывало, а остальные шесть – в другое. Шестая полость в этом покрывале имела такое назначение. Одна половина ее, т. е. два локтя, назначалась, по указанию Исх.26:12, для задней – западной стороны скинии. Благодаря этому, 10 12 покрывал, имевших в ширину 42 локтя, покрывали сорок локтей длины скинии: двадцать локтей шло на покрытие святилища, десять – святого святых и двенадцать на покрытие десяти локтей западной стороны. Лишние два локтя требовались для того, чтобы закрыть ее до самой земли, прикрыть ту часть столбов, для покрытия которой нижние покрывала оказались короткими. Собственно, эти два локтя шли на толщину брусьев, и так как, по всей вероятности, их было много, то остаток был загнут. Другая половина излишней шестой полости была спущена на переднюю, восточную сторону скинии. Здесь она, как думают, образовала то, что в греческих постройках называлось « αἔτωμα» т. е. выступ, образуемый нижним краем крыши на фасадных сторонах, в виде треугольного карниза.

Exodus 26:10

По краю крайнего покрывала сделай пятьдесят петель для соединения его с другим, а на краю другого покрывала пятьдесят петель для соединения с ним.

וְעָשִׂיתָ֣ חֲמִשִּׁ֔ים לֻלָאֹ֖ת עַל֙ שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה הָאֶחָ֖ת הַקִּיצֹנָ֑ה בַּחֹבֶ֣רֶת
וַחֲמִשִּׁ֤ים לֻלָאֹת֙ עַל֙ שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה הַחֹבֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ "И сделай пятьдесят петлей на краю одного последнего покрывала для соединения, и пятьдесят петлей на краяю второго покрывала для соединения." חוֹבֶרֶת: соединение. Альтернативный перевод: "Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим, и пятьдесят петлей [сделай] на краю другого покрывала, для соединения с ним".

Exodus 26:11

Сделай пятьдесят медных крючков, вложи их в петли, чтобы соединить покрывало и чтобы оно было единым.

וְעָשִׂיתָ֣ קַרְסֵ֔י נְחֹ֖שֶׁת חֲמִשִּׁ֑ים וְהֵבֵאתָ֞ אֶת־הַקְּרָסִ֣ים בַּלֻּלָאֹ֗ת וְחִבַּרְתָּ֙
אֶת־הָאֹ֔הֶל וְהָיָ֖ה אֶחָֽד׃ "И сделай пятьдесят крючков медных и впусти крачки в петли, и соедини покров, чтобы был одним." На кромке последнего из сшитых вместе пяти покрывал и на кромке из сшитых вместе шести покрывал сделано по пятидесяти петлей, которые должны были, как и в кожаных покрывалах, приходиться одна против другой. Вставленные в эти петли медные крючки соединяли покров.

Exodus 26:12

А излишек, остающийся от покрывал скинии, — половина лишнего покрывала — пусть будет свешена на задней стороне скинии.

וְסֹרַ֞ח בִּיר֣וִעַת הָאֹ֗הֶל חֲצִ֤י הַיְרִיעָה֙ הָעֹדֶ֣פֶת תִּסָּ֔ח עַ֖ל אֲחֹרֵ֥י
הַמִּשְׁכָּֽן׃ "А излишек, остающийся от покрыла скинии, половина покрывала лишнего пусть свисает на задней стороне скинии." סרח: свисать; 2. разрастаться, простираться, становиться роскошным или широким. портиться, пропадать. Альтернативный перевод: "А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии". См. в объяснении к ст. 9.

Exodus 26:13

А излишки от длины покрывал скинии, на локоть с одной стороны и на локоть с другой, пусть будут свешены по бокам скинии с той и с другой стороны для того, чтобы накрывать.

וְהָאַמָּ֨ה מִזֶּ֜ה וְהָאַמָּ֣ה מִזֶּ֗ה בָּעֹדֵף֙ בְּאֹ֣רֶךְ יְרִיעֹ֣ת הָאֹ֔הֶל יִהְיֶ֥ה סָר֛וּחַ
עַל־צִדֵּ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן מִזֶּ֑ה וּמִזֶּ֣ה לְכַסֹּתֽוֹ׃ "А локоть этой (стороны) и локоть той (стороны) от излишка длины покрывал скинии пусть свисает по бокам скинии с одной и другой стороны, чтобы покрывало её." כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать. Полости второго покрова имели в длину 30 локтей (Исх.26:8) и потому могли закрыть ширину скинии. По сравнению с длиной полостей нижнего покрова они имели «излишек» в два локтя, – спускались на один локоть ниже цветных покрывал и по северной, и по южной стороне скинии, и таким

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

образом прикрывали ту часть продольных столбов, для покрывания которой первые оказались короткими.

Exodus 26:14

Изготовь покрытие для покрова из красных бараньих кож и ещё верхнее покрытие из синих кож.

וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ "И сделай покрытие скинии (из) кожи баранов окрашенные в красный и покрытие верхнее из кожи синего цвета." אדם: быть красным. окрашенный красным, червлёный. תַּחַשׁ: кожа синего цвета. После распространения второго покрова скиния с наружной стороны была уже вполне готова. Но в таком виде она могла бы страдать от зимних дождей и частых в Аравийской пустыне ураганов. В виду этого для нее назначаются два других, более прочных, покрова. Как совершенно безыскусственные, они и не описываются подробно; текст указывает только их материал. Один был сафьянный, «из... красных... бараньих... кож», другой, самый верхний, из материала «тахаш».

Exodus 26:15

Сделай брусья для скинии из акации, чтобы они стояли:

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ И сделай брусья скинии из дерева акация, чтобы они стояли." עֵץ: дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. שִׁטָּה: акация. Брусья образовывали каркас, с которого свисали завесы. Это были толстые доски или открытые рамы, которые устанавливались вертикально, образуя стороны (в каждой по 20 брусьев) и заднюю часть (60 брусьев) строения. Они соединялись с поперечными шестами и опирались на серебряные подножия, закрепленные в земле. Высота брусьев составляла 4,5 м, ширина – 0,67 м. Всего требовалось 48 брусьев.

Exodus 26:16

Каждый брус длиной в десять локтей и шириной полтора локтя.

עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רׇחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃ "Десять локтей длина бруса и полтора локтя каждого бруса ширина." Альтернативный перевод: "Длиною в десять локтей [сделай] брус, и полтора локтя каждому брусу ширина". Деревянный остов скинии состоял из брусьев, сделанных из аравийской акации. Говоря о длине (10 локтей) и ширине (1 12 л.) брусьев, текст не упоминает об их толщине. Она может быть выведена из других определенно известных величин. Как видно из Исх.26:22-23, на западной стороне скинии стояло восемь брусьев, которые при ширине каждого в 1 12 локтя давали 12 локтей. Но эта 12-локтевая ширина скинии не была ее внутренней шириной. По единогласному свидетельству Филона, Иосифа Флавия и всего иудейского предания, скиния имела внутреннюю ширину в десять локтей. Двенадцать локтей были, следовательно, наружной шириной скинии. 10-локтевая внутренняя могла получиться только в том случае, если продольные стены, упираясь в края задней или поперечной стороны, отнимали от ее 12-локтевой меры по одному локтю с одной и другой стороны. Это же последнее было возможно только в том случае, когда составляющие их брусья имели толщину одного локтя.

Exodus 26:17

У каждого бруса по два шипа, один напротив другого. Сделай так на всех брусьях скинии.

שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ "По два шипа у каждого бруса, противоположны один другому, так сделай все брусья скинии." יָדוֹת: руки (ручки) от יד:рука. שלב: противоположный, противостоящий. Каждый брус оканчивался внизу двумя «йодот» – ручками, двумя шипами.

Exodus 26:18

Для скинии сделай брусья так: двадцать брусьев к югу для южной стороны,

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה׃ "И сделай брусья скинии: двадцать брусьев с южной стороны к югу." תֵּימָן: юг, южный. Альтернативный перевод: "Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу".

Exodus 26:19

Под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий, два подножия под один брус для двух его шипов и два подножия под другой брус для двух его шипов.

וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ И сорок подножий (оснований)" серебряных сделай под двадцать брусьев; два подножия под один брус для двух шипов и два подножия под другой брус для двух шипов его." אָדֶן: подножие, основание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 26:20

К северу для другой стороны скинии сделай двадцать брусьев и

וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ: "И со второй стороны скинии двадцать брусьев к северу." צָפוֹן: север, северный.

Exodus 26:21

Для них сорок серебряных подножий: два подножия под один брус и два подножия под другой брус.

וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: "И для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус и два поджиная под другой брус." כֶּסֶף: серебро, деньги. אֲדָן: подножие, основание. Для продольных ,северной и южной, сторон скинии назначено сорок брусьев, по двадцати на каждую. Так как ширина каждого бруса была полтора локтя, то из плотно приставленных друг к другу брусьев должна была получиться сплошная стена в тридцать локтей длины. Каждому шипу соответствовала особая подставка с отверстием, сделанным по мерке шипа, в которое он и вставлялся, как в свое основание. Благодаря этому столбы получали известную долю устойчивости. Подставы столбов скинии отличались от подстав двора тем, что были не медные, а серебряные, и на каждую из них пошло по таланту серебра (Исх 38.27). Форма их до конца неизвестна.

Exodus 26:22

Для задней стороны скинии к западу сделай шесть брусьев

וְלִיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: И (для) задней стороны скинии к западу сделай шесть брусьев." יַרְכָה: 1. задняя сторона; 2. край, предел; 3 внутренность. יָם: море, озеро; 2. запад.

Exodus 26:23

И два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону.

וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם: И два бруса" сделай для углов скинии задней стороны." מְלֻקָּצָע: угол, загиб. Альтернативный перевод: "И два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону".

Exodus 26:24

Они должны быть соединены снизу и сверху одним кольцом. Так должно быть сделано с обоими брусьями. Пусть они будут для обоих углов.

וְיִהְיוּ תְאֹמִים מִלְמָטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאַחַת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ: Они должны" быть соединены (удвоены) внизу вместе и должны быть соединены верху к одному кольцу, так должно быть с ними обоими, для двух (обоих) углов должны быть." תאם: быть удвоенным, быть соединённым.

Exodus 26:25

Так будет восемь брусьев и у них шестнадцать серебряных подножий: два подножия под один брус и два подножия под другой брус.

וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: И (так)" будет восемь брусьев и для них подножий серебряных шестнадцать: два подножия (основания) под один брус, и два подножия (основания) под другой брус." אֲדָן: подножие, основание. Из восьми брусьев задней стороны шесть имели такой же вид, как и брусья продольных стен, но остальные два угловые отличаются от других. О них текст говорит следующее: «и два бруса сделай для углов скинии на двух сторонах, чтобы они были близнецы снизу и целыми сверху, к... кольцу... одному». По наиболее правдоподобному объяснению, данное место имеет такой смысл. Угловые столбы должны выражать собой известную строителям художественную архитектурную параллельность (быть «близнецами», сходными, «ἴσοι» греческого перевода), начиная с самого своего основания и далее. Но вместе с этим они не должны терять что-либо из того, что свойственно другим брусьям; напротив, они должны иметь такое же полное значение в счете брусьев и, подобно всем остальным брусьям, подчиняться общей системе укрепления скинии, внося свои отдельные кольца в общие ряды колец и засовов.

Exodus 26:26

Сделай шесты из акации: пять для брусьев с одной стороны скинии,

וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד: И" сделай шесты из дерева акация (ситим), пять для брусьев одной стороны скинии."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 26:27

Пять шестов для брусьев с другой стороны скинии и пять шестов для брусьев задней стороны позади скинии, к западу.

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
И пять шестов для לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: "
брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев скинии задней стороны к западу." מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния.

Exodus 26:28

А внутренний шест будет проходить посередине брусьев от одного конца до другого.

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרֵחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: "А
шесть средний (внутренний) по середине брусьев будет проходить от края (конца) до края (другого)." .бежать, убегать; 2. исчезать; 3. проходить :ברח
Альтернативный перевод: "А внутренний шест будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого".

Exodus 26:29

Брусья покрой золотом, кольца для вкладывания шестов сделай из золота и шесты покрой золотом.

וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים
Брусья же покрой" לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב: "
золотом, и кольца их сделай золотыми, для вкладывания шестов, и покрой шесты золотом." обкладывать, покрывать. Вставленные :צפה
своими шипами в подставы, брусья получали устойчивость внизу, в своем основании. Для сообщения же им устойчивости на остальном протяжении употреблялись шесты, по пяти на каждой стороне. Так как шесты продевались в кольца, то, очевидно, были круглыми. Один из них называется «внутренним, проходящим по средине брусьев», точнее – «сквозь толщу брусьев», сквозь пробуравленные в самых брусьях отверстия. Сообразно с этим четыре других шеста должны были идти по наружной, лицевой стороне стен скинии. Замечание о пятом шесте, что он шел от одного конца до другого, указывает на его длину, равную длине всей скинии. И так как и прочие шесты должны были, подобно ему, скреплять брусья, то представлять их более короткими нет основания. Что касается расположения шестов, то текст о нем не говорит. Можно лишь думать, что «внутренний» шест шел по самой средине высоты брусьев, на равном расстоянии от низа и верха. Остальные четыре были расположены таким образом, что два находились ниже «внутреннего», на равном расстоянии от него и друг от друга, а два другие выше его.

Exodus 26:30

Поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר: И поставь "
скинию по образцу (закону, уставу), который был показан тебе на горе." מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав. См. последний стих главы 25.

Exodus 26:31

Сделай завесу из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и кручёного виссона. На ней должны быть искусно сделанные херувимы.

וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
,И сделай завесу из голубой" יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: "
пурпуровой и червлёной шерсти и красного виссона крученого, делом тканным сделаешь ей херувимы." חשב: ткать, плести. Пространство, образовавшееся внутри скинии в десяти метрах от входа, разделялось завесой ("завеса закрывающая"; 39,34; 40,21; Чис. 4,5), которая, подобно внутренним покрывалам, изготавливалась из декоративной ткани с вышитыми на ней херувимами. Подвешенная на золотых крючках к четырем столбам, эта завеса разделяла скинию на две части: во внутренней (Святом Святых) помещался ковчег; во внешней (святилище) – стол (с хлебами предложения) и светильник.

Exodus 26:32

Повесь её на четырёх столбах из акации, покрытых золотом, с золотыми крючками, на четырех серебряных подножиях.

וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
И преподноси её на четырех" עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף: "
столбах из акации (ситтим), покрытых золотом, и крючками золотыми, на четыре подножиях серебряных." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.

Exodus 26:33

Повесь завесу на крючках и внеси за завесу ковчег откровения. Завеса будет отделять святилище от Святого Святых.

וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָּׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
אֵת אֲרֹון הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И приноси завесу на крючках и внеси туда" :הַקְּדָשִׁים за завесу ковчег свидетельства; и будет отделять завеса вам между святилищем и между Святого святых." בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. בדל: отделять, выделять, отличать. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. Альтернативный перевод: "И повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго Святых".

Exodus 26:34

Положи крышку на ковчег откровения во Святом Святых.

И" :וְנָתַתָּ֞ אֶת־הַכַּפֹּ֣רֶת עַל אֲרֹ֗ן הָעֵדֻת֙ בְּקֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֔ים принеси (положи) крышку на ковчег свидетельства (откровения) во Святом святых." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. כַּפֹּרֶת: крышка (ковчега завета). עֵדוּת: свидетельство, напоминание, предупреждение. Исх. 6:31–33 В скинии, на расстоянии 20 локтей от входа, висела завеса из такого же материала и такой же работы, как и нижние покрывала (Исх 26.1). Утвержденная на четырех, обложенных золотом, столбах из дерева ситтим, она разделяла внутренность скинии на две части: переднюю в 20 локтей длины, 10 локтей ширины и высоты, называвшуюся «святилище», и западную 10 локтей в кубе, носившую название «святое святых».

Exodus 26:35

Вне завесы поставь стол и напротив стола с южной стороны скинии поставь светильник. Стол поставь на северной стороне.

וְשַׂמְתָּ֤ אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ מִח֣וּץ לַפָּרֹ֔כֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָ֖ה נֹכַ֣ח הַשֻּׁלְחָ֑ן עַל צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֗ן תֵּימָ֔נָה וְהַשֻּׁלְחָ֖ן תִּתֵּ֥ן עַל־צֶ֖לַע צָפֽוֹן׃ И поставь" стол вне завесы и светильник напротив стола на стороне скинии к югу; стол поставь на северной стороне." לשלְחָן: стол, трапеза. מְנוֹרָה: светильник. О принадлежности святилища – жертвеннике каждений говорится, что он стоял перед завесой, которая «пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения» (Исх 30.6:40.5); он является как бы предваряющим ковчег завета, стоит на переходе от святилища к святому святых. Если же о двух других принадлежностях – столе и светильнике замечается, что они были вне завесы, то это значит, что они стояли дальше от завесы, чем жертвенник и не по средине широты скинии, а по сторонам, один направо, другой налево от жертвенника.

Exodus 26:36

И сделай завесу для входа в скинию из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона узорчатой работы.

וְעָשִׂיתָ֙ מָסָ֔ךְ לְפֶ֖תַח הָאֹ֑הֶל תְּכֵ֨לֶת֙ וְאַרְגָּמָ֣ן וְתוֹלַ֔עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֑ר מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵֽם׃ И сделай завесу для входа в скинии из" голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из красного виссона крученого узорчатой работы." ,делать, производить, приготавливать :עשה совершать, исполнять, заниматься, работать. רקם: ткать (цветными нитями), вышивать, украшать узорами. быть сотканным. Исх. 6:36–37 На входной восточной стороне скинии деревянной стены не было. Ее не закрывали и покровы: нижний совсем не свешивался на восточную сторону, а второй спускался небольшой частью. В виду этого для заграждения восточной стороны и для образования входа во святилище здесь была распростерта радужная завеса, не отличавшаяся по материалу от завесы двора. По свидетельству Иосифа Флавия, она простиралась сверху только до половины стен скинии. Но это указание понимают в том смысле, что завеса имела особые приспособления в виде петлей и крючков, при помощи которых она приподнималась на время богослужения.

Exodus 26:37

Сделай для завесы пять столбов из акации, покрой их золотом, к ним сделай золотые крючки и вылей для них пять медных подножий.

וְעָשִׂ֣יתָ לַמָּסָךְ֮ חֲמִשָּׁה֒ עַמּוּדֵ֣י שִׁטִּ֗ים וְצִפִּיתָ֤ אֹתָם֙ זָהָ֔ב וָוֵיהֶ֖ם זָהָ֑ב וְיָצַקְתָּ֣ לָהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֖ה אַדְנֵ֥י נְחֹֽשֶׁת׃ столбов из акации (ситтим) и покрой золотом их, и крючки золотые; и вылей для них пять подножий медных." יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Для утверждения завесы было поставлено на восточной стороне пять колонн. Так как им дается по одной подставе, а брусья стен скинии имели по две, то отсюда заключают, что колонны были уже брусьев. И действительно, если бы ширина каждого из них равнялась 1 12 локтям, то пять колонн поглощали бы от ширины святилища семь с половиной локтей; промежутки, предназначенные для входа, были бы слишком узки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 26:1

Какой должна быть скиния?

Она должна быть из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, тёмно-красной и красной шерсти. На них пусть будут искусно сделанные херувимы.

Exodus 26:5

Сколько петель нужно сделать на покрывалах?

На одном покрывале должно быть пятьдесят петель, и по краю покрывала, которое соединяется с другим, должно быть пятьдесят петель, которые будут соответствовать друг другу.

Exodus 26:7

Из чего Моисей должен сделать шатровые покрывала для покрытия скинии?

Моисей должен сделать шатровые покрывала для покрытия скинии из козьей шерсти.

Exodus 26:12

Куда должны свесить излишек, оставшийся от покрывал скинии?

Половина лишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии.

Exodus 26:17

Что должно быть у каждого бруса?

У каждого бруса должно быть по два шипа, один напротив другого.

Exodus 26:19

Сколько должно быть серебряных подножий?

Должно быть сорок серебряных подножий, два подножия под один брус для двух его шипов и два подножия под другой брус для двух его шипов.

Exodus 26:30

Как Моисей должен поставить скинию?

Моисей должен поставить скинию по образцу, который показан ему на горе.

Exodus 26:33

Какое предназначение было у завесы?

Завеса отделяла святилище от Святого Святых.

Exodus 26:35

С какой стороны скинии должен стоять светильник?

Светильник должен стоять напротив стола с южной стороны скинии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Исход

Глава 27

Общие замечания

Структура и оформление

Настоящая глава является продолжением предыдущей.

1–8. Устройство жертвенника всесожжения. 9–19. Двор скинии. 20–21. Приношение елея для светильника.

Важные концепции, используемые в этой главе

Скиния собрания

В этой главе Бог даёт Моисею точные указания о шатре, в которой Моисей будет встречаться с Господом и где будет стоять ковчег завета. Это место будет считаться очень святым и станет называться "скинией".

Ссылки:

- Исход 27:1 Замечания

Exodus 27:1

Сделай жертвенник из акации: в длину пять локтей, в ширину пять локтей так, чтобы он был четырёхугольным, и высотой в три локтя

עָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אׇרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
И сделай" רָבֻוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתֹו
жертвенник из дерева ситтим (акация) пять локтей длиной, пять локтей шириной, четырехугольным должен быть жертвенник, и три локтя высотой". Пять локтей :אׇרֶךְ .длина, долгота :חָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב: Пять локтей шириной. וְשָׁלֹשׁ .страд. прич :רבע .Три локтя высотой :: אַמּוֹת קֹמָתֹ четырехугольный, прич. четырехугольник. Так как жертвенник из земли (Исх 20.24-25) не всегда был удобен для жертвоприношений, то законодательство требует устройства более устойчивого жертвенника. Как видно из описания, это был сделанный из досок дерева ситтим сруб, пустой внутри (Исх.27:8), не имевший ни дна, ни верхней крышки, в пять локтей длины и ширины и в три локтя вышины. В виду сравнительной высоты жертвенника к нему приходилось «восходить» (Лев.9.22). И так как удобные для восхождения ступени были запрещены (Исх 20.26), то можно думать, что с одной его стороны была сделана покатая насыпь.

В длину пять локтей, в ширину пять локтей

5 локтей это приблизительно "по 2.2 метра в длину и ширину".

Чтобы он был четырёхугольным, и высотой в три локтя

"Алтарь должен быть квадратным, высотой в 1.3 метра".

Локоть

Один локоть был равен приблизительно 44-50 сантиметрам.

Exodus 27:2

На его четырёх углах сделай рога так, чтобы они выходили из него. Покрой его медью

וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתֹו
Сделай рога на четырех углах его, чтобы из" נְחֹשֶׁת

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

углов выходили рога. Обложи его (жертвенник) медью". קֶרֶן: рог. פִּנָּה: угол, поворот; 2. башня (на углу крепости). צפה, обкладывать, покрывать, быть обложенным или покрытым. Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Сделай по рогу для каждого угла алтаря, прикрепи по рогу к каждому углу, чтобы всё составляло единое целое, и покрой алтарь бронзой." По четырем углам жертвенника из его стен выступали завитки, имевшие форму рогов вола, как главного жертвенного животного, и потому называвшиеся рогами жертвенника. Они не были только прибиты к углам жертвенника в качестве украшения, но составляли с ним одно целое, – были сделаны из того же дерева и обложены не особенными медными листами, но той же обкладкой, которой были покрыты и стенки. Поскольку с рогами жертвенника был связан обряд жертвоприношения, состоявший в кроплении их кровью жертвенного животного, постольку, можно думать, они имели великое священное значение и составляли важную принадлежность жертвенника. Искавшие спасения жизни ухватывались за его рога (3Цар 1.50:2.28); название рогов заменяет название жертвенника (Пс 117.27), и сокрушение их равносильно уничтожению жертвенника (Иудиф 9.8, Ам 3.14). Стенки жертвенника были обложены медью как для противодействия постоянно пылавшему на нем огню, так и для сообщения им прочности и вида.

Exodus 27:3

Сделай к нему горшки для пепла, лопатки, чаши, вилки и угольницы. Все принадлежности сделай из меди

עָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: "И сделай к нему горшки, чтобы очищать от жирного пепла и лопатки, кропильницы (чаши для окропления), трезубец, угольницы, и все (остальные) приспособления (для жертвенника) сделай из меди". סִיר: котёл, горшок. דשן: очищать от жирного пепла. יע: лопата. מִזְרָק: чаша или блюдо (для окропления), кропильница. מַזְלֵג: вилка, трезубец (сковорода для переноски углей); 2. кадильница; 3. лопатка (для угля). Медные горшки, котлы, требовались как для собирания пепла от жертв, так и для варения жертвенного мяса (Лев.6.28); лопатки – для очищения жертвенника от пепла; чаши – для сцеживания крови жертвенных животных; вилки, вероятно, с тремя зубцами (1Цар 2.13), – для поворачивания сжигаемых частей и для вынимания мяса из горшков, в которых оно варилось и, наконец, угольницы.

Exodus 27:4

Сделай к нему решётку из меди в виде сетки. Сделай на четырёх углах сетки четыре медных кольца

עָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: "Сделай к нему решетку, изделие из сетки, из меди сделай на сетке, четыре кольца медных сделай на четырех углах её (решетки)". מִכְבָּר: решётка. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. רֶשֶׁת: сетка, сеть.

Решётку

Решётка - это конструкция, состоящая из переплетённых между собой металлических прутьев (на решётку клали дрова). Сетка окружала жертвенник со всех сторон: «сделай... на четырех углах ее четыре кольца». По точному переводу с еврейского текста, она должна быть положена под «карков жертвенника снизу, так чтобы доходила до половины жертвенника». В виду того, что выражение «карков», кроме данного места, в Библии не встречается, объяснения его отличаются разноречием. Одни экзегеты разумеют под ним скамью, обходившую жертвенник кругом по его средине, которой пользовались священники при совершении жертвенных операций. Но скамья представляла бы запрещенные законом ступени (Исх 20.26) и увеличивала бы размеры жертвенника.

Exodus 27:5

И положи её под край жертвенника внизу так, чтобы сетка доходила до середины жертвенника

וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ: "И положи её под край жертвенника, под низ так, чтобы доходила сетка (только) до половины жертвенника". כַּרְכֹּב: окраина, край. מַטָּה: вниз, ниже, внизу, снизу. רֶשֶׁת: сетка, сеть.

Положи её под край жертвенника внизу так, чтобы сетка доходила до середины жертвенника

Сетка вкладывалась в алтарь. Можно уточнить: "Вы должны положить решетку под обод алтаря, вовнутрь"

Сетка

Сетка - это изделие, состоящее из переплетённых между собой металлических прутьев. На сетку

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возлагались дрова. См., как это понятие переведено в Исход 27:4.

Exodus 27:6

Сделай для жертвенника шесты из акации и покрой их медью

Сделай "עָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת шесты для жертвенника, (каждый) шест из дерева ситтим (акации), и покрой (обложи) их медью". עֲצֵי шест (для переноски). בַּד: Дерево ситтим (акация) :שִׁטִּים. צפה: обкладывать, покрывать, быть обложенным или покрытым. Сделай для жертвенника шесты Шесты служили для перемещения алтаря. Можно уточнить: "Ты должен сделать шесты, чтобы можно было переносить алтарь из одного места в другое". Шесты к жертвеннику тоже следовало обложить медью и вложить их в медные же кольца на углах его, чтобы носить жертвенник.

Exodus 27:7

Вкладывай эти шесты в кольца так, чтобы шесты были по обеим сторонам жертвенника, когда надо будет его нести

הוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשְׂאֵת אֹתוֹ "Вставляй (пропускай) шесты в кольца так, чтобы их было по шесту с обеих сторон жертвенника, чтобы (можно было) нести его". בוא: входить, приходить, впускать, пропускать. עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ: С двух сторон жертвенника. נשא: нести. Были ли сделаны для вкладывания шестов особые кольца, или же это были кольца решетки (Исх.27:4), текст не говорит. Но если допустить, что кольца решетки находились на нижних боках, углах ее, то существование других представляется излишним. Шесты служили для перенесения жертвенника, который в случае ненастья закрывался во время похода особенным кожаным покровом, «тахаш» (Чис 4.13-14).

Exodus 27:8

Сделай жертвенник из досок, пустым внутри. Пусть его сделают так, как было показано тебе на горе

Пустой "נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ (внутри) из дощечек (планок) сделай его, как показал Я тебе на горе, так и сделай его". נבב: пустой, полый. לוּחַ: дощечка, планка, доска, помост. אֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר: Как показал Я тебе на горе.

Как было показано тебе на горе

Здесь можно использовать действительный залог: "как Я показал тебе на горе". Постоянно повторяющаяся фраза, призванная напомнить Моисею о том, что именно он видел на горе. Пустая внутренность сруба из досок наполнялась, вероятно, землей или камнями.

Exodus 27:9

К югу завесы для двора должны быть

Сделай двор скинии с южной стороны. К югу завесы для двора должны быть из кручёного виссона в длину сто локтей с одной стороны עָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר И сделай двор скинии со "מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת стороны юга. Южная завеса двора (должна быть) из виссона (льна) скрученного, длиной в сто локтей с одной стороны". חָצֵר: двор. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. לִפְאַת נֶגֶב: Со стороны пустыни Негев (юг). תֵּימָן: юг, южный. קֶלַע: завеса. שֵׁשׁ: прич. кручёный, скрученный :שזר. лён, виссон. לַפֵּאָה הָאֶחָת: С одной стороны.

Завеса

Завеса - это большой занавес, сделанный из ткани. См., как вы перевели это слово в Исход 26:36.

Из кручёного виссона

"Из тонко скрученного полотна" (речь идёт о ткани, сделанной из тонких льняных нитей, скрученных вместе для большей прочности)

В длину сто локтей

Один локоть мог быть примерно 44-50 сантиметрам. Альтернативный перевод: "длиной в 44-50 метра/метров". Окружавшая двор скинии ограда состояла из столбов и навешенных на них завес из крученого виссона. На продольных, южной и северной, сторонах завесы имели по сто локтей длины, и на этом протяжении было поставлено по двадцати столбов, так что на каждые пять локтей приходилось по одному столбу. Завесы боковых, поперечных сторон простирались на 50 локтей, а при них 10 столбов, расставленных на том же самом расстоянии. Само собой понятно, что при разделении длины и ширины ограды на пятилоктевые промежутки не должна браться в расчет толщина столбов, потому что в противном случае получилось бы не 100

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

локтей длины и 50 ширины, но больше, больше настолько, сколько локтей составляла широта столбов, взятых вместе. Пятилоктевое расстояние нужно считать поэтому не между столбами, а между предполагаемыми их внутренними стержнями, или осями.

Exodus 27:10

Сделай для них двадцать столбов с двадцатью медными основаниями. Крючки у столбов и соединения на них сделай из серебра

עַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף
"Столбов 20 и подножий 20 из бронзы и крючков для столбов для связи (соединения) их (сделай) из серебра (серебряные)". עַמּוּד: столб, подпора, колонна. אָדֶן: подножие, основание. חָשׁוּק: связь, соединение. כֶּסֶף: серебро, деньги.

Столбов

Столб - это толстый деревянный брус, служащий для опоры чего-либо. Сама расстановка столбов происходила, очевидно, следующим образом. Если она началась с южной стороны, идущей с востока на запад, то первый столб был поставлен по прохождении первой локтевой стадии; второй – после второго пятилоктевого промежутка и т. д., так что двадцатый столб падал на крайний пункт сотого локтя, или на самый юго-западный угол. Равным образом и первый столб поперечной западной стороны поставлен после пятого локтя, а последний или десятый после пятидесятого, на самом северо-западном углу. Также и первый столб северной продольной стороны был поставлен на пятом локте, а последний на сотом, или на северо-восточном углу. Отсюда, именно с пятого локтя от угла, начата установка столбов восточной стороны, так что последний десятый столб пал на оставшийся доселе незанятым юго-восточный угол, или на исходный пункт общего счета.

Exodus 27:11

Также и вдоль северной стороны сделай завесы сто локтей в длину и для них двадцать столбов с двадцатью медными основаниями. Крючки у столбов и соединения на них сделай из серебра

כֵּן לְפֹאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדּוֹ עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף
Таким же образом со стороны Цафона (север) завесу (сделай) сто локтей длиною, и столбов для неё (завесы) 20 и 20 подножий из меди. И крючки для столбов и соединение для них из серебра". כֵּן: так, таким образом; 2. потому, посему; 3. правильно, справедливо. אֹרֶךְ: длина, долгота. אָדֶן: подножие, основание.

Вдоль северной стороны сделай завесы сто локтей в длину

См., как вы перевели аналогичные понятия в Исход 27:9.

Двадцать столбов с двадцатью медными основаниями. Крючки у столбов и соединения на них сделай из серебра

См., как вы перевели аналогичные понятия в Исход 27:10.

Exodus 27:12

С западной стороны двора завесы в пятьдесят локтей. Для них — десять столбов с десятью основаниями

וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
И ширина двора со стороны (моря)" וַאדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
запада: завеса (должна быть) 50 локтей, 10 столбов и 10 подножий". וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם: "И ширина двора со стороны (моря) запада". אָדֶן: подножие, основание. עֶשֶׂר: десять. עַמּוּד: столб, подпора, колонна. В составе столбов различается подножие – пьедестал, собственно столб, или ствол, верх, или капитель (Исх 38.17). Подножия были сделаны из меди, имели, по словам Иосифа Флавия, шпицеобразную форму, – напоминали те железные чехлы, которые греки надевали на колья, втыкая их в землю. Другие считают их плитообразными. Материал и форма столбов не указаны. Но первый подразумевается, – это указанное для самой скинии дерево ситтим, аравийская акация. Что касается формы, то одни считают столбы четырехугольными, так как эта форма чаще других встречается в описании скинии, другие же в виду того, что столбы называются «amudim», колонны, и имеют капители, выдают их за круглые. Неизвестна равным образом и форма капителей, обложенных серебром (Исх 38.17). Была ли она шарообразная, или же напоминала цветочную чашечку, сказать невозможно. Несомненно лишь то, что капители должны были возвышаться над завесой, так как в противном случае их нельзя было видеть, они оказывались лишними.

Exodus 27:13

Ширина двора с передней стороны к востоку — пятьдесят локтей

Ширина" וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
двора со стороны востока, восточная сторона, 50

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

локтей". פְּאָה: сторона, бок, висок. וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת :קֵדְמָה: мзнх". "Ширина двора со стороны востока восход (солнца), восток, восточная сторона. חֲמִשִּׁים пятьдесят локтей (50). Для утверждения :אַמָּה столбов служили связи, пропущенные через серебряные крючки. Под связями разумеются серебряные пруты, проходившие от столба к столбу и, следовательно, обходившие кругом всей линии ограды. Они держали столбы в прямом направлении и препятствовали их падению в плоскости завесы. Падение же столбов в другом направлении, выпадение их из линии ограды предотвращались при помощи цепей, которые спускались от капителей и утверждались в земле, по словам Иосифа Флавия, – медными в локоть длины. На соединенные прутами столбы была повешена завеса. При длине в 280 локтей и при высоте в 5 она не могла быть одной цельной полосой, но представляла соединение отдельных частей, как и покровы скинии. Чтобы легкая льняная материя могла сопротивляться ветру, она должна быть прочно прикреплена не только вверху столбов, но и внизу.

Exodus 27:14

С одной стороны — завесы в пятнадцать локтей на трёх столбах с тремя их основаниями

וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
И пятнадцать локтей завеса с подножиями с" שְׁלֹשָׁה одной стороны, столбов три и подножий три".

Завесы

Завеса - это большой занавес, сделанный из ткани. См. Исход 26:36.

На трёх столбах

Столб - это толстый деревянный брус, служащий опорой для чего-либо. См. Исход 27:10.

С тремя основаниями

Речь идёт о металлических блоках с отверстиями посередине, в которые вставлялись столбы. См. Исход 26:19.

В пятнадцать локтей

15 локтей - это примерно 6-7 метров.

Exodus 27:15

И с другой стороны — завесы в пятнадцать локтей на трёх столбах с тремя их основаниями

לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
И со стороны другой пятнадцать локтей" שְׁלֹשָׁה завеса с тремя столбами и тремя подножиями". На входной, восточной, стороне двора пространство с каждого бока в пятнадцать локтей было закрыто такими же завесами, как и на остальных сторонах. На этом пространстве было поставлено по три столба, всего шесть.

Exodus 27:16

А для ворот двора — завеса в двадцать локтей

Это повеление. Альтернативный перевод: "сделай для ворот двора завесу в двадцать локтей".

А для ворот двора — завеса в двадцать локтей из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона узорчатой работы. Сделай для неё четыре столба с их основаниями

וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
И для" מַשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה ворот дворы покрывало (завеса) двадцать локтей из голубой, пурпурной и червленой шерсти и из виссона скрученного узорчатой работы. Сделай для него (покрывала) четыре столба с подножиями". голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке :תְּכֵלֶת или др. ткани), яхонтовый. אַרְגָּמָן: пурпуровый, багровый, тёмно-красный. תּוֹלָע: пурпур, багряница, червленая ткань. שָׁנִי: пурпур, багряница; прил. красный, пурпуровый, алый, багряный. שזר: прич. кручёный, скрученный. По средине восточной стороны пространство в двадцать локтей было оставлено для входа. Его составляли четыре столба с повешенной на них завесой в двадцать локтей. В отличие от завес ограды («kelah») она носила название masach и была приготовлена из голубой, пурпуровой, червленой ткани и крученого виссона работой «rokem». В переводе LXX данный термин передается выражением «ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ», в славянском – «пестре́ние швéнное», в латинском – «opus plumarii». Известно, что именем «plumae» – перья назывались дощечки в военных латах, располагавшиеся, как перья птиц или чешуя рыб. Отсюда «plumaria» назывались украшения на одеждах, подобные перьям, дощечкам и цветам, вытканным или вышитым иглой. Талмуд и раввины в объяснение термина «rokem» говорят, что под ним разумеются украшения, нашиваемые

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иглой по тканному полю и притом имеющие одно лицо, т. е. одинаковые с лица и изнанки. Сообразно с этим под работой «rokem» разумеется такая отделка ткани, в которой белое поле виссона было разделано голубыми, пурпуровыми и ярко-красными нитями в виде лат или квадратов. Своим цветом и работой завеса входа резко выделялась среди белой полотняной ограды скинии. Выделение было еще рельефнее, если она действительно имела те размеры, о которых говорит перевод LXX: вместо 5 локтей высоты имела двадцать. Предназначенная для того, чтобы закрывать вход, завеса не была, конечно, прикреплена внизу и могла, смотря по надобности, подниматься на известную высоту.

Exodus 27:17

Все столбы вокруг двора должны соединяться серебряными соединениями. Крючки у них должны быть из серебра, а их основания — из меди

לׇ֣ל־עַמּוּדֵ֣י הֶחָצֵ֔ר סָבִ֖יב מְחֻשָּׁקִ֣ים כֶּ֑סֶף וָוֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף וַאֲדָנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת
"Все столбы вокруг двора (должны) соединяться серебром, крючками серебряными, а подножия медные". חשק: соединять, связывать. прич. соединённый, связанный. Поясняется указание ст. 10 в том отношении, что говорится о связях между столбами кругом всей ограды.

Exodus 27:18

Длина двора сто локтей, ширина пятьдесят и высота пять локтей с завесой из кручёного виссона, с медными основаниями у столбов

אׇ֣רֶךְ הֶחָצֵר֮ מֵאָ֣ה בָאַמָּה֒ וְרֹ֙חַב֙ חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֔ים וְקוֹמָ֖ה חָמֵ֣שׁ אַמּ֑וֹת שֵׁ֚שׁ מָשְׁזָ֔ר וַאֲדָנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת
"Длина двора 100 локтей, ширина (двора) 50 и высота 50 локтей, с покрывалом из виссона скрученного, с подножиями медными". אׇרֶךְ: длина, долгота.

С завесой из кручёного виссона

"Из тонкого льняного полотна". Речь идёт о ткани, изготовленной из тонких льняных нитей, перекрученных между собой для прочности. См. Исход 26:36. Для точности повторены измерения всего двора, причем вполне ясно отмечено, что обе продольные стороны должны иметь по сто локтей, короткие по пятидесяти, а высота везде должна быть в пять локтей.

Exodus 27:19

Все принадлежности скинии, используемые в разных видах служения, все её колья и все колья двора – из меди

לְכׇל־כְּלֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֗ן בְּכׇל־עֲבֹדָתׇ֛ו וְכׇל־יְתֵדֹתָ֥יו וְכׇל־יִתְדֹ֖ת הֶחָצֵ֑ר נְחֹֽשֶׁת
"Все приборы (принадлежности) скинии и все для употребления (служения) в ней и все колья (гвозди) и все колья двора (должны быть) из меди (медные)". יתד: кол, гвоздь. נְחֹשֶׁת: медь (медные: деньги, оковы, цепи, колья и т.д.).

Колья

Кол - это металлический или деревянный стержень, использующийся для прикрепления палатки к земле. Упоминание о кольях скинии и двора дает видеть, что для прикрепления к земле верхних покровов скинии и для укрепления столбов двора требовались колья, а к ним и веревки (Чис 3.37:4.26, 32, Исх 35.18).

Exodus 27:20

Прикажи сыновьям Израиля, чтобы они для освещения приносили тебе чистый елей, выбитый из маслин, чтобы светильник горел постоянно

אַתָּ֞ה תְּצַוֶּ֣ה ׀ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיִקְח֤וּ אֵלֶיךָ֙ שֶׁ֣מֶן זַ֔יִת זָ֖ךְ כָּתִ֑ית לַמָּאֹ֕ור לְהַעֲלֹ֥ת נֵ֖ר תָּמִֽיד
"Ты же повели сыновьям Израиля, чтобы приносили тебе елей чистый, для освещения, чтобы светильник горел постоянно (непрерывно)". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. оливковое масло, елей; 3. масть. לְהַעֲלֹת: чтобы освещать. תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно. См. комментарий к 21 стиху.

Exodus 27:21

Аарон и его сыновья будут зажигать этот елей перед Господом с вечера до утра в скинии собрания за завесой, которая перед ковчегом откровения. Это вечный устав для их поколений от сыновей Израиля

בְּאׇהֶל֙ מֹועֵ֔ד מִח֥וּץ לַפָּרֹ֖כֶת אֲשֶׁ֣ר עַל־הָעֵדֻ֑ת יַעֲרֹ֨ךְ אֹתֹ֤ו אַהֲרֹן֙ וּבָנָ֔יו מֵעֶ֥רֶב עַד־בֹּ֖קֶר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה חֻקַּ֤ת עֹולָם֙ לְדֹרֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל
"В скинии собрания вне завесы, которая перед (ковчегом) свидетельства, должны хранить Аарон и сыновья его с вечера и до утра пред лицом Господа (Яхве). Это устав вечный, для (всех) поколений сыновей Израиля". פָּרֹכֶת: завеса (в скинии, разделяющая Святое и Святое святых). מִחוּץ לַפָּרֹכֶת: вне завесы. לחקה: устав, постановление,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обычай, закон. О приношении елея для золотого семисвешника: среди описания устройства будущей скинии говорится об елее потому, что он должен составлять такую же необходимую принадлежность святилища как и его вещи. Приносимый всеми евреями, елей должен быть приготовлен из маслин: должен быть «чистый», т. е. без отстоя, без примеси и без сора; должен быть «выбитый», т. е. не выжатый прессом, а стекший из растолченных маслин. Елей горел «во всякое время», – не только днем, но и ночью, как это подтверждается и положительным законом о всегдашнем горении светильника (Исх 30.8, Лев. 24.3-4), об утреннем приведении в порядок лампад (Исх 30.7), а также и тем обстоятельством, что, при отсутствии окон, в святилище нельзя было обходиться без огня и днем. Оправление светильника должно быть совершаемо Ааароном и сынами его, т. е. первосвященником и священниками, а не левитами.

Translation Questions

Exodus 27:2

Что Моисей должен был сделать на четырёх углах жертвенника?

Он должен был на углах сделать рога так, чтобы они выходили из жертвенника.

Exodus 27:3

Из чего Моисей должен сделать все принадлежности для жертвенника?

Он должен сделать все принадлежности из меди.

Exodus 27:9

Какие завесы должны быть с южной стороны двора?

Завесы для двора должны быть из кручёного виссона в длину сто локтей с одной стороны.

Exodus 27:19

Из чего должны быть сделаны все принадлежности, используемые в разных видах служения?

Все принадлежности, используемые в разных видах служения должны быть сделаны из меди.

Exodus 27:21

Какие установления среди сыновей Израиля будут соблюдаться всегда во всех поколениях?

Аарон и его сыновья будут зажигать этот елей перед Господом с вечера до утра в скинии собрания за завесой, которая перед ковчегом откровения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Книга Исход

Глава 28

Общие замечания

После того как были даны распоряжения об устройстве места поклонения, эта и следующая глава посвящаются священникам, которым предстояло совершать в сем святом месте служение, как покорным слугам Бога Израилева. Господь нанял слуг в знак Своего намерения обитать среди израильтян. В данной главе Он выбирает людей, которым надлежит стать Его служителями.

Структура главы

1–5. Учреждение ветхозаветной иерархии и священные одежды.

6–39. Одежды Аарона-первосвященника.

40–43. Одежды сынов Аароновых.

Exodus 28:1

Из общества сыновей Израиля возьми твоего брата Аарона, чтобы он был Моим священником, и его сыновей: Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара.

וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃

"И ты приведи к себе Аарона, брата твоего, и сыновей его с ним, из среды сыновей Израиля, священнодействовать (служить священников) Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сыновей Аарона." קרב: приближаться, подходить; приводить, приближать, приносить. כהן: служить священником, священнодействовать. До Синайского законодательства у евреев действовало право естественного священства: глава семьи был в то же время и как бы "священником", то есть он был ответственным в семье за принесение жертв (Быт 12.7:22.2, 26.25, 28.18). С устройством же скинии и возникновением сложного культа для богослужения назначаются особые священники, члены фамилии Аарона, с ним, как первосвященником (Лев.21.10, Исх 20.7, Чис 35.28), во главе. Для служения при скинии они предназначаются Богом еще в Египте (1Цар 2.27-28), и оно дается им как дар (Чис 18.7). Но, будучи делом свободного божественного установления, избрание священников из колена Левиина вызывалось, можно думать, его сравнительной нравственной чистотой и религиозностью. Если даже не придавать особенного значения свидетельству еврейского предания, что пред исходом из Египта колено Левиино повело борьбу за исповедание Всевышнего против увлекавшихся язычеством, то и тогда о его религиозности может свидетельствовать поведение левитов после поклонения золотому тельцу при Синае (Исх 32.27-28). «Возьми к себе», – ты близок ко Мне, ты посредник между Мной и народом, в такое же положение повелеваю поставить и твоего брата с его сыновьями. Исполнение обязанностей священного служения, поставляя служащих в положение посредников между Богом и народом, делает их лицами, принадлежащими Богу. Они не священники народа, но священники Богу.

Exodus 28:2

Изготовь твоему брату Аарону священную одежду для славы и красоты.

וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃

И сделай" одежду святую Аарону, брату твоему, для славы и величия (великолепия)." בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. כָּבוֹד: тяжесть, вес; 2. имущество, богатство; 3. слава, величие, великолепие. Одежды Аарона и его сыновей указывали на их сан, служили внешним отличием

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

священных лиц от остального народа. Отсюда, как носимые только священниками, они называются «священными». Священны они и потому, что надевались только при священнодействиях (Исх 29.29:31.10). Говоря далее о «славе и благолепии» служения, одежды соответствовали благолепию святилища.

Exodus 28:3

Всем мудрым сердцем, которых Я наполнил духом премудрости, скажи чтобы они изготовили Аарону одежду для его посвящения, для того, чтобы он был Моим священником.

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ
אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃ "И ты скажи всем
мудрым разумом, которых Я исполнил духа премудрости, и сделают одежду святую Аарону, для посвящения священнодействовать Мне." לֵב: сердце, ум, разум. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. Для устроения одежд Моисей должен избрать «мудрых сердцем», людей искусных в художестве и различных ремеслах (Исх 31.6:35.10, 36.1-2).

Exodus 28:4

Вот одежда, которую они должны изготовить: нагрудник, ефод, верхняя риза, вышитый хитон, кидар и пояс. Пусть изготовят священную одежду твоему брату Аарону и его сыновьям, чтобы они были Моими священниками.

וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ "эти
одежды, которые они должны сделать: нагрудник, и ефод, верхняя риза, хитон вышитый, кидар (тюрбан) и пояс; пусть сделают одежду священную Аарону, брату твоему, и сыновьям его, чтобы священнодействовать Мне." חשן: нагрудник (часть наряда первосвященника; нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля). чалма, тюрбан, кидар. Альтернативный מִצְנֶפֶת: перевод: "Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, [хитон] стяжной, [кидар] и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне".

Хитон

Верхняя одежда похожая на халат или плащ.

Кидар

Головной убор, представляющий собой ткань, несколько раз обёнутую вокруг головы.

Пояс

Отрезок ткани, который завязывался вокруг талии или груди.

Exodus 28:5

Пусть они возьмут золото, голубую, тёмно-красную и красную шерсть и виссон

וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ "И они пусть возьмут золото, голубую и
пурпурную и червлёную, красную шерсть и виссон." תוֹלָע: пурпур, багряница, червленая ткань. ,пурпур, багряница; прил. красный שָׁנִי: пурпуровый, алый, багряный. Альтернативный перевод: "И сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона, искусною работою".

Exodus 28:6

И искусно сделают ефод из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона.

וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
חֹשֶׁב׃ "И сделают ефод из золота, из голубой" ,пурпурной и красной шерсти и из крученого виссона, тканной работой." חשב: ткать, плести. Переводимое переводчиками от еврейского глагола «афад» – «связывать», это название указывает на одежду, состоявшую из двух кусков материи, из которых один покрывал спину, другой грудь до пояса; на плечах они скреплялись нарамниками (см. ст. 7), а при поясе завязками (Исх.28:8). Материалом для ефода служили нити голубой, пурпуровой и червленой пряжи, виссон (лен) и золото. Последнее растягивалось в листы, разрезалось на нити, которые и были вотканы между петлями указанных цветов (Исх 39.3).

Exodus 28:7

У него на обоих его концах должны быть два связывающие наплечника, чтобы он был завязан.

שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֻבָּרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ "Два
нарамника (наплечника) должны связывать два конца, чтобы он был связан." כָּתֵף: плечо; 2. нарамник; 3. сторона, бок, склон (горы). חבר: присоединяться, соединяться, прикасаться; прич. заклинатель. соединять, присоединять. быть присоединённым, быть связанным. соединять, собирать, связывать. Нарамники, или застежки на плечах, связывали ефод на обоих концах его (Исх

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

39.4). Это указание дает понять, что ефод не представлял собой цельной одежды, – тогда не было бы нужды скреплять, связывать два конца его на плечах. Она состояла из двух кусков сотканной вышеуказанным способом материи, из которых один оканчивался на плечах первосвященника со стороны груди, а другой со стороны спины. Во избежание распадения концы этих половин связывались на каждом плече нарамником особого рода застежкой. Форма этой последней неизвестна, но, как видно из Исх.28:9-12, каждая из них была украшена камнем ониксом, вставленным в золотую оправу (Исх 39.6-7).

Exodus 28:8

Также пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона.

וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
И пояс ефода, который над" :וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
изделием, должен быть из золота, из голубой, пурпурной и красной шерсти и из крученого виссона." מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. Ефод опоясывался по талии (стих 8).

Exodus 28:9

Возьми два камня оникса и вырежи на них имена сыновей Израиля по порядку их рождения:

И" :וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
возьми два камня оникса и вырежи на них имена сыновей Израиля." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать. פתח: открывать, отворять, открываться; 2. развязывать, рассёдлывать; 3. бороздить; 4. вырезать (по дереву или по камню). На двух камнях оникса следовало вырезать имена 12 колен Израилевых (по шесть на каждом камне, стих 10) – так, чтобы Аарон, входивший в скинию, носил имена их пред Господом (стих 12).

Оникс

Это минерал, с параллельно окрашенными слоями белого, красного, чёрного или коричневого оттенков. См. Исход 25:7.

Exodus 28:10

Шесть имён на одном камне и шесть остальных имён на другом камне.

שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאַחַת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
Шесть имен их на одном" :עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם
камне и имена шести остальных на другом камне по (согласно) рождению их." תּוֹלָדוֹת: происхождение; 2. родословие, список поколений; 3. род, семейство. На каждое плечо надевались ониксы, на которых были выгравированы имена шести колен Израиля (ст. 9-12). Впереди на ефод надевался наперсник с двенадцатью драгоценными камнями, на каждом из которых было выгравировано имя одного из колен Израиля. Наперсник соединялся с ефодом золотыми цепочками (ст. 13-28).

Exodus 28:11

Через резчика на камне, который вырезает печати, вырежи на двух камнях имена сыновей Израиля и вставь их в золотые гнёзда.

מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חוֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
Делом" :בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם
мастера по камню, резьбой печать пусть вырежет на двух камнях имена сыновей Израиля, ставленные в гнезда золотые, сделай." חָרַשׁ: ремесленник, искусный мастер (резчик, художник, кузнец, плотник). עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Через резчика на камне

Резчик - это мастер, вырезающий какие-либо изображения на твёрдом материале (дереве, камне, металле).

Печати

Камень с выгравированным изображением, накладываемый на расплавленный воск для получения оттиска.

Золотые гнёзда

Это металлическая рамка с местами, которые удерживали камни на ефоде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 28:12

Положи эти два камня на наплечники ефода: это камни на память сыновьям Израиля. Аарон будет носить их имена для памяти перед Господом на обоих своих плечах.

וְשַׂמְתָּ֣ אֶת־שְׁתֵּ֗י הָאֲבָנִים֙ עַ֚ל כִּתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֔ד אַבְנֵ֥י זִכָּרֹ֖ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁמוֹתָ֤ם לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה עַל־שְׁתֵּ֥י כְתֵפָ֖יו לְזִכָּרֹֽן׃ "И положи два камня эти на плечи ефода, камни памятные сыновьям Израиля, и будет носить Аарон имена их перед Господом на обоих своих плечах для памяти." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. Примыкавшие к плечам части ефода были скреплены при помощи двух драгоценных камней в золотых гнездах, по одному на каждом плече, на них были выгравированы имена колен Израилевых (ст. 9-12).

Exodus 28:13

Сделай гнёзда из золота

Гнезда (здесь) - это золотые рамки, сделанные для удержания камней в тех местах, которые им на нарамнике отведены. Вы можете уточнить: "прикрепи к двум гнёздам, удерживающим камни". См. Исход 28:11.

Exodus 28:14

И две витые цепочки из чистого золота, сделанные плетёной работой. Прикрепи их спереди к гнёздам.

וּשְׁתֵּ֥י שַׁרְשְׁרֹ֖ת זָהָ֣ב טָה֑וֹר מִגְבָּלֹ֣ת תַּעֲשֶׂ֔ה אֹתָ֕ם מַעֲשֵׂ֖ה עֲבֹ֣ת וְנָתַתָּ֗ה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת֙ הָעֲבֹתֹ֔ת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹֽת׃ И два цепочки из чистого золота сделай плетёной работой; и предай (прикрепи) цепочки плетёные к гнездам." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Цепочки, о которых говорится в данных стихах, нельзя отождествлять с цепочками, при помощи которых прикреплялся к нарамникам наперсник судный (Исх.28:22-25). Об устройстве последних дается особое повеление (Исх.28:22). Естественнее предположение, что цепочки, Исх. 28:13-14, обвивали гнезда и тем предохраняли выпадение камней нарамников из оправ. Гнезда (здесь) - это золотые рамки, сделанные для удержания камней в тех местах, которые им на нарамнике отведены. Вы можете уточнить: "прикрепи к двум гнёздам, удерживающим камни".

Exodus 28:15

Сделай искусно судейский нагрудник. Сделай его также, как и ефод: из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона.

וְעָשִׂיתָ֖ חֹ֣שֶׁן מִשְׁפָּ֑ט מַעֲשֵׂ֤ה חֹשֵׁב֙ כְּמַעֲשֵׂ֣ה אֵפֹ֔ד תַּעֲשֶׂ֖נּוּ זָהָ֣ב תְּכֵ֑לֶת וְאַרְגָּמָ֣ן וְתוֹלַ֤עַת שָׁנִי֙ וְשֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֔ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתֽוֹ׃ "И сделай нагрудник суда работой тканой, работой ефода сделай его из золота, из голубой, пурпурной и красной шерсти и из кручёного виссона сделай его." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Самым значительным из украшений первосвященника был наперсник роскошный элемент из ткани, искусно отделанный золотом, жемчугом и т.д., двух пядей в длину и одной в ширину, так что, будучи сложенным вдвое, имел форму квадрата, со сторонами в одну пядь каждая (ст. 16). Он крепился к ефоду при помощи витых цепочек из золота (ст. 13,14,22 и далее) вверху и внизу так, чтоб не спадал наперсник с ефода (ст. 28). Ефод был одеянием для служения, наперсник судный был символом чести: их ни в коем случае нельзя было разъединять.

Exodus 28:16

Он должен быть четырёхугольный, двойной, длиной в ладонь и шириной в ладонь.

רָבוּעַ֙ יִהְיֶ֔ה כָּפ֖וּל זֶ֣רֶת אֹרְכֹּ֑ו וְזֶ֥רֶת רָחְבֹּֽו׃ Четырехугольный" он должен быть, двойной, в пядень длинною и в пядень шириной." רבע: страд. прич. четырехугольный. прич. четырехугольник. זרת: пядь, пядень. Название наперсник дано одежде от ношения ее на груди, а наименование «судный» произошло от присутствия в нем урима и туммима (см. объяснение ст. 30). Сделанный из той же самой материи, что и ефод, он представлял квадратный плат в пядень длины и ширины (около пяти вершков). Наперсник был двойной, состоял из сложенной вдвое материи.

Exodus 28:17

Общая информация:

Здесь в четырех стихах перечислено 12 камней. Исследователи не уверены относительно точного перевода данных названий с иврита. Поэтому в разных версиях эти камни называются по-разному.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В него вставь оправленные камни в четыре ряда: рубин, топаз, изумруд — это первый ряд.

וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טֹוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
И вставь в гнездо (оправу) камни в הַטּוּר הָאֶחָד׃ "четыре ряда, ряд камней: рубин, топаз, изумруд; ряд один."

Exodus 28:18

Гранат, сапфир и алмаз — это второй ряд. Карбункул, сапфир и алмаз

Это драгоценные камни.

Сапфир

Драгоценный камень синего цвета. См. Исход 24:10.

Exodus 28:19

Яхонт, агат и аметист — это третий ряд.

Это драгоценные камни.

Exodus 28:20

Хризолит, оникс и яспис — это четвёртый ряд. Они все должны быть вставлены в золотые гнёзда.

В наперснике, с передней его стороны должны быть вставлены в золотых оправах 12 драгоценных камней, расположенных в четыре ряда.

Оникс

Драгоценный камень с белыми, чёрными, красными и коричневыми полосами. См. Исход 25:7.

Exodus 28:21

Этих камней должно быть двенадцать: по числу сыновей Израиля, по их именам. На каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
И камней" פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ "должно быть согласно имен сыновей Израиля, двенадцать согласно их имен, должна быть вырезана каждая печать согласно имени его, должно быть двенадцать колен." פִּתּוּחַ: резьба, резная работа, начертание. Какие это были камни, с точностью сказать невозможно. На основании древних переводов можно с вероятностью предполагать, что в верхнем ряду находились сердолик, топаз и изумруд; во втором – карбункул, сапфир и яспис; в третьем – яхонт, агат и аметист; в нижнем, т е. четвертом, – хризолит, берилл и оникс. Сердолик – красного цвета; топаз – золотистого; изумруд – зеленого; карбункул – огненного; сапфир – голубого; яспис – различных цветов; яхонт – золотисто-желтого; агат – различных цветов; аметист – фиолетового; хризолит – зеленоватого; берилл – зелено-голубоватого; оникс – вроде агата. В каком порядке должны следовать имена колен, текст не говорит, но вероятно, в порядке старшинства, как и на нарамниках (Исх.28:10).

Как на печати

Печать - это инструмент, использовавшийся для нанесения оттиска на расплавленный воск. В древние времена печати выгравировывались на перстнях. См. Исход 28:11.

Exodus 28:22

К нагруднику сделай цепочки из чистого золота, витые плетёной работой.

וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שָׁרְשֹׁת גַּבְלֵת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ "И сделай к нагруднику цепочки спаянные, плетеной работой из чистого золота." גּבְלוּת: сваренный или спаянный вместе. См. Исход 28:14.

Exodus 28:23

Сделай к нагруднику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам нагрудника.

וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי
И сделай к нагруднику два кольца" קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ "золотых и прикрепи два кольца к двум концам нагрудника." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Альтернативный перевод: "И сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два [золотых] кольца к двум концам наперсника".

Exodus 28:24

Вдень две плетёные цепочки из золота в оба кольца по концам нагрудника,

וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
"И вдень две плетеные золотые (цепочки) в два кольца по концам нагрудника." К каждому из двух верхних, т. е. ближайших к плечам, углов наперсника приделывалось по золотому кольцу, к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ним в свою очередь по золотой цепочке, а каждая из этих последних прикреплялась к соответствующему гнезду нарамника.

Exodus 28:25

А два конца двух цепочек прикрепи к двум гнёздам и прикрепи их к наплечникам ефода с его лицевой стороны.

וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ "А два конца двух цепочек прикрепи (предай) к двум оправам и прикрепи к наплечникам ефода к лицевой (стороне) его." פָּנִים: лицо, поверхность, перед. См. Исход 28:14. Гнезда (здесь) - это золотые рамки, сделанные для удержания камней в тех местах, которые им на нарамнике отведены. Вы можете уточнить: "прикрепи к двум гнёздам, удерживающим камни".

Exodus 28:26

Сделай ещё два золотых кольца и прикрепи их к двум другим концам нагрудника внутренней стороной к ефоду.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ "И сделай два кольца золотых и прикрепи (помести, расположи) их к двум концам нагрудника на край стороны, которая противоположная к ефоду внутрь." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить.

Exodus 28:27

Также сделай два золотых кольца и прикрепи их к двум наплечникам снизу ефода, с лицевой стороны, у его соединения, над поясом ефода.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ "И сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум наплечникам ефода внизу, с передней стороны лица его, у соединения его, сверху (над) пояса ефода." מַטָּה: вниз, ниже, внизу, снизу. מַעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. Пояс представлял собой узкую полосу льняной ткани, нити которой скручивали между собой для придания им большей прочности. См. Исход 28:8.

Exodus 28:28

Кольца нагрудника пусть скрепят шнуром из голубой шерсти с кольцами ефода, чтобы он был над поясом ефода и не спадал с него.

וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ "И пусть прикрепят нагрудник кольцами его к кольцам ефода шнуром голубой шерсти, чтобы он был сверху пояса ефода, и чтобы не спадал нагрудник с ефода." רכס: привязывать, прикреплять. זחח: спадать, отпадать. По такому же золотому кольцу прикреплялось и к каждому из двух нижних углов наперсника, только они находились не на лицевой его стороне, а на исподней, обращенной к ефоду. В свою очередь и этот последний под стягивающим его поясом имел на каждом углу по кольцу, кольцо против кольца наперсника. Кольцо наперсника связывалось с кольцом ефода шнуром, и благодаря этому наперсник не спадал с ефода, не сбивался на сторону.

Exodus 28:29

Аарон будет носить имена сыновей Израиля у своего сердца на судейском нагруднике, когда будет входить в святилище — как постоянное напоминание перед Господом.

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ "И будет носить Аарон имена сыновей Израиля на нагруднике судном возле сердца своего, когда будет входить во святилище для памяти перед Господом постоянно." נשא: 1. поднимать; 2. нести; 3. содержать. בוא: входить, приходить. תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. Ношение первосвященником на своей груди, у сердца, камней с именами сыновей Израилевых указывало на его духовные отношения к своему народу. Первосвященник соединен с ним узами самой тесной любви.

Exodus 28:30

На судейский нагрудник положи урим и туммим. Они будут у сердца Аарона, когда он будет входить во святилище перед Господом. Аарон всегда будет носить суд сыновей Израиля у своего сердца перед Господом.

וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ "И возложи на нагрудник судный урим и туммим, и они будут возле сердца Аарона, когда будет он входить перед Господом, и пусть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Аарон носить суд сыновей Израиля возле сердца своего перед Господом всегда." בוא: входить, приходить. תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. С наперсником судным был соединен «урим и туммим». Еврейский текст, говоря об отношении последнего к первому, употребляет выражение «нататта» (от натан), означающее: «прибавь, приложи» урим и туммим к наперснику (Лев.8.8). Сообразно с этим название «урим и туммим» означало предмет, прилагавшийся к наперснику. Как скрижали вложены в ковчег завета, так урим/тумим в наперсник. Возможность этого видна из того, что последний был «двойной», состоял из двух кусков материи. Но если урим и туммим «вкладывался» в наперсник, то его уже нельзя отождествлять, как делают некоторые, с 12 камнями: они были на наперснике, но не в наперснике. С представлением об уриме и туммиме, как предмете, совпадает и другое, высказанное экзегетами, мнение, будто бы этим именем называлось получаемое первосвященником откровение. В частности, на отличие урима от откровения указывает Чис 27.21: «и будет он (Иисус Навин) обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении... урима». Из сравнения слов: «и будут они (урим и туммим) у сердца Аарона» с дальнейшим выражением: «и будет Аарон... носить суд сынов Израиля у сердца своего», с несомненностью следует, что название «суд» усвояется уриму и туммиму и что в зависимости от этого содержащий их наперсник получил имя «наперсника судного» (Исх.28:15). И так как с выражением «суд» (евр. «мишпат») соединяется понятие об откровении (Ис 51.4), то название урима «судом» указывает на то, что посредством него открывалась воля Божия, получалось откровение (Чис 27.21).

Exodus 28:31

Всю верхнюю ризу к ефоду изготовь голубого цвета.

וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ "И сделай верхнюю одежду (ризу) к ефоду всю голубого (цвета, -ой шерсти)." מְעִיל: верхняя одежда (длинная широкая накидка без рукавов), мантия, плащ, верхняя риза. Верхняя риза в отличие от ефода была одноцветной. Верхняя риза названа «ризою к ефоду», т. е. принадлежностью ефода, который без нее не надевался.

Exodus 28:32

Посередине у неё должно быть отверстие для головы. Вокруг этого отверстия должна быть тканая обшивка, подобная отверстию брони, чтобы не рвалось.

וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ "И должно быть отверстие для головы по середине ее, и должно быть у отверстия вокруг дело тканное (обшивка), как отверстие у брони, чтобы не раздирало." קרע: разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать. Одежда была не распашная, не застегивающаяся, но цельная, с отверстием для головы в верхней части. Отверстие нужно не прорезать, а сделать его при самом тканье ризы, которая вся была тканая (Исх 39.22). Чтобы отверстие не дралось, оно обшивалось (Исх 39.23).

Exodus 28:33

По всему её подолу сделай яблоки из нитей голубого, синего, тёмно-красного и красного цвета. Золотые колокольчики между ними и вокруг них:

וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ И сделай по крайней части ризы яблоки из голубого, пурпурного и красного (цвета), вокруг по нижней части ризы, и колокольчики золотые между ними вокруг." רִמּוֹן: гранатовое дерево или яблоко. פַּעֲמן: колокольчик, звоно

Яблоки

Или "гранаты". Во многих культурах гранаты относятся к роду яблок. Гранат - это округлой формы фрукт красного цвета с большим количеством небольших съедобных "зёрен".

Exodus 28:34

Золотой колокольчик и яблоко, золотой колокольчик и яблоко — и так по всему подолу верхней ризы.

פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃ "Колокольчик золотой и яблоко, колокольчик золотой и яблоко, по нижней части верхней ризы вокруг." מְעִיל: верхняя одежда (длинная широкая накидка без рукавов), мантия, плащ, верхняя риза.

Золотой колокольчик и яблоко

Это выражение повторяется, чтобы Моисею было понятно, как нужно было украсить подол священнической ризы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 28:35

Верхняя риза пусть будет на Аароне во время служения, чтобы слышен был звук от Аарона, когда он будет входить в святилище перед Господом и когда будет выходить, чтобы ему не умереть.

וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
И будет она на Аароне при" :וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת служении (службе), чтобы был слышен звук, когда он будет входить во святилище перед Господом, и когда будет выходить, чтобы он не умер." שרת: служить, прислуживать, быть на службе. שמע: слышать, слушать. מות: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. По подолу верхней ризы, доходившей, по словам Иосифа Флавия и блаженного Иеронима до колен, шли вперемежку (Исх 39.26) трехцветные подобия гранатовых яблок, сделанные из голубой, пурпуровой и червленой крученой пряжи (Исх 39.24), и золотые звонки. В то время как гранатовые яблоки, отличавшиеся сладостью, напоминали о сладости возвещаемого первосвященником закона (Пс 118.72), так звук звонков при входе Аарона во святилище и выходе из него имел ближайшее отношение к личной безопасности первосвященника: «и не умрет он». Входя во святилище, место особого присутствия Божия, Аарон, облеченный в свои священные одежды, являлся представителем и ходатаем народа, а не нарушителем святости места; потому Аарон должен быть чужд страха наказания смертью за оскорбление величия Божия. Объяснение Иисуса сына Сирахова (Сир 45.11) не делает понятным выражение: «и не умрет он».

Exodus 28:36

Сделай из чистого золота полированную дощечку и вырежи на ней как на печати: "Святыня Господа".

וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: "И
сделай полированную дощечку из золота чистого, и вырежь на ней, согласно резной работе на печати: Святыня Господа." צִיץ: полированная дощечка. פִּתּוּחַ: резьба, резная работа, начертание. Альтернативный перевод: И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: «Святыня Господня».

Exodus 28:37

Прикрепи дощечку шнуром голубого цвета к кидару так, чтобы она была на передней стороне кидара.

וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל
И прикрепи её шнуром голубого" :פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה цвета на кидар, чтобы она была на лицевой стороне кидана." מִצְנֶפֶת: чалма, тюрбан, кидар. Кидар - это головной убор, представляющий собой полосу материи, несколько раз обернутую вокруг головы. См. Исход 28:4.

Exodus 28:38

Пусть она будет на лбу Аарона. Аарон понесёт на себе недостатки приношений от сыновей Израиля и всех приносимых ими даров. Она будет постоянно на его лбу для благосклонности к ним Господа.

וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
И будет она на лбу Аарона, и понесет на" :לִפְנֵי יְהוָה себе Аарон наказание святости, которые посвятили сыновья Израиля, и все дары, ими приносимые, и будет она на лбу его всегда, для благосклонности Господа к ним." מֵצַח: лоб, чело. רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. Прикрепляемая к головной повязке первосвященника золотая дощечка, «диадема святости» (Исх 29.6:39.30), с находящейся на ней надписью: «Святыня Господня», указывала на то, что первосвященник носил грехи или недостатки приношений сынов Израилевых. Какие это грехи жертв и отчего они происходят, сказать с определенностью трудно. Одни причину этого указывают в грехах приносящего жертву, которые заражали своей нечистотой и то, что приносилось в жертву. Другие под грехами приношений разумеют грехи священников при совершении жертвоприношений, происходящие от нарушения обрядовых постановлений. Если бы первосвященник не нес, т. е. не снимал, этих грехов, то священные дары, назначенные для очищения человека и умилостивления Бога, не достигали бы своей цели. Описания головного убора первосвященника в Библии нет. По словам Иосифа Флавия он состоял из льняной ткани, обыкновенной священнической повязки, поверх которой была другая, сделанная из узорчатой фиолетовой ткани с тройным кованым золотым венком (Иуд.Древн. 3:7, 6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 28:39

Сделай из виссона хитон и кидар и сделай пояс узорчатой работы.

וְשִׁבַּצְתָּ֣ הַכְּתֹנֶת֮ שֵׁשׁ֒ וְעָשִׂיתָ֣ מִצְנֶ֔פֶת שֵׁ֖שׁ וְאַבְנֵ֣ט תַּעֲשֵׂ֑ה מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵֽם׃ "И сплети хитон из виссона и сделай кидар из виссона, и пояс сделай работой узорчатой." שבץ: ткать, плести.

Хитон и пояс

делался из виссона, тканый (Исх.28:4, 39.27). Можно думать, что из одноцветных нитей материя хитона была вытканa шашечками, или мелкими квадратами, в которых нити шли в различных направлениях, образуя материю в виде пике. Пояс был сделан из виссона и из материи голубой, пурпурового и червленого цвета, узорчатой работы (Исх 39.29).

Exodus 28:40

Изготовь сыновьям Аарона хитоны и пояса, а также головные повязки для славы и величия.

וְלִבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן תַּעֲשֶׂ֤ה כֻתֳּנֹת֙ וַעֲשִׂיתָ֣ לָהֶ֔ם אַבְנֵטִ֖ים וּמִגְבָּעוֹת֙ תַּעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם לְכָב֖וֹד וּלְתִפְאָֽרֶת׃ "И сыновьям Аарона сделай хитоны, и сделай им пояса, и головные повязки сделай им для славы и величия." מִגְבַּעַת: головная повязка.

Пояс

Пояс - это узорчатая полоса ткани, завязывавшаяся вокруг талии или груди. См. Исход 28:4.

Головные повязки

Головная повязка - это узкая, расшитая узорами полоса ткани, оборачивавшаяся вокруг головы и носимая как головной убор. Смотрите стихи 4 и 39.

Exodus 28:41

Одень в эти одежды твоего брата Аарона и его сыновей. Помажь их, наполни их руки и посвяти их. Они будут Моими священниками.

וְהִלְבַּשְׁתָּ֞ אֹתָ֣ם ׀ אֶת־אַהֲרֹ֣ן אָחִ֗יךָ וְאֶת־בָּנָיו֙ אִתּ֔וֹ וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹתָ֖ם וּמִלֵּאתָ֣ אֶת־יָדָ֑ם וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם וְכִהֲנ֥וּ לִֽי׃ "И облеки в них Аарона, брата твоего, и сыновей его, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, они буду служить священниками Мне." לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. быть исполненным или наполненным. 1. наполнять, заполнять; „наполнять руку" обозначает „посвящать"; 2. исполнять. כהן: служить священником, священнодействовать. Умолчание об устройстве священнических хитонов и поясов даст основание предполагать, что они не отличались от соответствующих одежд первосвященника (Исх 39.27). Название же священнической повязки – «мигбаа» (Исх 39.28, Лев.8.13) отличается от имени первосвященнического головного убора «мицнефет», что в свою очередь указывает на различие в устройстве и самих головных украшений.

Exodus 28:42

Изготовь им нижнее льняное платье для прикрытия наготы от бёдер до голеней.

וַעֲשֵׂ֣ה לָהֶ֗ם מִכְנְסֵי־בָד֙ לְכַסּ֣וֹת בְּשַׂ֣ר עֶרְוָ֔ה מִמָּתְנַ֖יִם וְעַד־יְרֵכַ֣יִם יִהְיֽוּ׃ "И сделай им нижнее бельё льняное, для покрытия наготы тела, от бедра до голени должно быть." מִכְנס: нижнее бельё (у священников для прикрытия бёдер). Нижняя одежда, или нижнее льняное платье, одевалось под основное облачение священника.

Exodus 28:43

Пусть они будут на Аароне и на его сыновьях, когда они будут входить в скинию собрания или приступать к жертвеннику для служения в святилище, чтобы не навлечь на себя греха и не умереть. Это вечный устав для него и для его потомков.

וְהָי֤וּ עַל־אַהֲרֹן֙ וְעַל־בָּנָ֔יו בְּבֹאָ֣ם ׀ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד אוֹ֩ בְּגִשְׁתָּ֨ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֜חַ לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֗דֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ֙ עָוֹ֣ן וָמֵ֔תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם לֽוֹ וּלְזַרְעֽוֹ אַחֲרָֽיו׃ "И будут они на Аароне и на сыновьях его, когда будут они входить в скинию собрания (назначенное время) или подходить к жертвеннику для служения во святилище чтобы им не навлечь на себя наказание и не умереть; (это) устав вечный для потомков его после него." ,назначенное время, назначенный срок :מוֹעֵד определённая пора; 2. назначенное собрание или встреча. נשא: поднимать; 2. нести. навлекать на себя (вину). Надраги, нижнее льняное одеяние, простиравшееся от чресл, поясницы, до голеней (часть ноги от колена до ступни), прикрывали телесную наготу. Ношение их указывало на сознание священниками своей греховности, на благоговейное отношение к святости места и потому спасало от смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 28:1

Кто будет священниками Господа?

Аарон и его сыновья: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

Exodus 28:5

Какой материал должны использовать мастера при изготовлении одежды для священников?

Мастера должны использовать золото, голубую, тёмно-красную и красную шерсть и виссон.

Exodus 28:9

Что должно быть вырезано на двух камнях оникса?

Имена двенадцати сыновей Израиля должны быть вырезаны на двух камнях оникса.

Exodus 28:10

В каком порядке должны быть вырезаны имена двенадцати сыновей на двух камнях оникса?

Имена двенадцати сыновей Израиля должны быть вырезаны на двух камнях оникса: шесть имён на одном камне и шесть остальных имён на другом камне, в порядке их рождения.

Exodus 28:12

Для чего Аарон будет носить имена двенадцати сыновей Израиля на своих плечах?

Аарон будет носить на своих плечах имена сыновей Израиля для памяти перед Господом.

Exodus 28:15

Какой должен быть судейский нагрудник?

Судейский нагрудник должен быть сделан из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона. Он должен быть четырёхугольным, двойным, длиной в ладонь и шириной в ладонь.

Exodus 28:16

Какой должен быть судейский нагрудник?

Судейский нагрудник должен быть сделан из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и из кручёного виссона. Он должен быть четырёхугольным, двойным, длиной в ладонь и шириной в ладонь.

Exodus 28:17

Как должны быть вставлены оправленные камни?

Они должны быть вставлены в четыре ряда.

Exodus 28:20

Куда должны быть вставлены оправленные камни?

Они все должны быть вставлены в золотые гнёзда.

Exodus 28:24

Куда Моисей должен вдеть две золотые цепочки?

Он должен вдеть две золотые цепочки в оба кольца по концам нагрудника.

Exodus 28:28

Почему Моисей должен скрепить кольца нагрудника с кольцами ефода?

Он должен скрепить кольца нагрудника с кольцами эфода, чтобы он был над поясом ефода и не спадал с него.

Exodus 28:30

Что Моисей должен положить в судейский нагрудник?

Он должен положить в судейский нагрудник урим и туммим.

Exodus 28:31

Какой длжна быть верхняя риза к ефоду?

Она должна быть голубого цвета. Посередине у неё должно быть отверстие для головы. Вокруг этого отверстия должна быть тканая обшивка, подобная отверстию брони.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 28:32

Какой длжна быть верхняя риза к ефоду?

Она должна быть голубого цвета. Посередине у неё должно быть отверстие для головы. Вокруг этого отверстия должна быть тканая обшивка, подобная отверстию брони.

Exodus 28:35

Почему Аарон должен надевать верхнюю ризу во время служения?

Аарон должен надевать верхнюю ризу во время служения, чтобы слышен был звук от Аарона, когда он будет входить в святилище перед Господом и когда будет выходить, чтобы ему не умереть.

Exodus 28:36

Как Аарон понесёт на себе недостатки приношений от сыновей Израиля?

Он сделает из чистого золота полированную дощечку и вырежет на ней как на печати: "Святыня Господа", прикрепит дощечку шнуром голубого цвета к кидару так, чтобы она была на передней стороне кидара, и она будет на лбу Аарона.

Exodus 28:37

Как Аарон понесёт на себе недостатки приношений от сыновей Израиля?

Он сделает из чистого золота полированную дощечку и вырежет на ней как на печати: "Святыня Господа", прикрепит дощечку шнуром голубого цвета к кидару так, чтобы она была на передней стороне кидара, и она будет на лбу Аарона.

Exodus 28:38

Как Аарон понесёт на себе недостатки приношений от сыновей Израиля?

Он сделает из чистого золота полированную дощечку и вырежет на ней как на печати: "Святыня Господа", прикрепит дощечку шнуром голубого цвета к кидару так, чтобы она была на передней стороне кидара, и она будет на лбу Аарона.

Exodus 28:40

Что должен изготовить Моисей для славы и величия сыновей Аарона?

Он должен изготовить хитоны, пояса и повязки на голову для славы и величия сыновей Аарона.

Exodus 28:42

Для чего нужно нижнее льняное платье?

Нижнее льняное платье нужно для прикрытия наготы от бёдер до голеней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Книга Исход

Глава 29

Общие замечания

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Структура главы

В этой главе даны обстоятельные указания о посвящении священников и освящении жертвенника (ст. 1-37). О ежедневных жертвоприношениях (ст. 38-41). К таковым прилагаются благодатные обетования о том, что Господь признает и благословит их во всяком служении. Структура главы 1–14. Обряды посвящения первосвященников и священников и жертвоприношение за них. 15–18. Жертва всесожжения. 19–37. Жертва посвящения. 38–44. Об ежедневных жертвах. 45–46. Обещание Господа обитать среди сынов Израилевых.

Освящение священников

В этой главе описывается процесс освящения священников. Их нужно было отделить от прочего народа, потому что Господь свят.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе этой главы

"Буду жить среди сыновей Израиля"

Бог вездесущий, поэтому Он не может быть ограничен каким-либо пространством. Выражение "буду жить среди сыновей Израиля" означает, что Бог пребывает с Израилем особым образом, пока у них есть ковчег.

Ссылки:

- Исход 29:1 Замечания

Exodus 29:1

Общие замечания:

Указания относительно священнического облачения завершаются, и начинается новая тема относительно посвящения священнослужителей Господу.

Вот что ты должен сделать, чтобы посвятить их Мне в священники: возьми одного телёнка от быков и двух баранов без порока

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד Вот вещь (дело), которую ты" בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם должен сделать над ними. Освяти им священника для Меня, возьмите быка одного, молодого, из крупного скота, и баранов двух непорочных (без порока)". דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. קדש: быть святым. תָּמִים, полный, целый; 2. совершенный, непорочный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Освятить

(Букв.): "отделить" своих собратьев-израильтян для служения Богу.

Возьми одного тельца

Моисей должен был принести к двери скинии все, что требовалось для приношения жертв посвящения.

Exodus 29:2

Пресный хлеб и опресноки, смешанные с елеем, пресные лепёшки, помазанные елеем. Сделай их из пшеничной муки

וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן Опреснок (хлеб пресный) и "סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם пресные лепешки, смешай их с маслом. Лепешки пресные помажь маслом, из лучшей пшеничной муки сделай их". מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. חַלָּה: лепешка, круглый хлеб. בלל: мешать, смешивать. пшеничная мука. Хлебов пресных, и (лучшая) :סֹלֶת опресноков... и лепешек пресных В этом случае требовалось три вида хлебных приношений (Лев. 2,10).

Exodus 29:3

Положи их в одну корзину и принеси вместе с телёнком и двумя баранами

נָתַתָּ אֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם "Положи их в одну корзину и принеси их в корзине с быком и двумя баранами". סַל: корзина. קרב: приносить.

Положи их в корзину

"Ты должен будешь положить пресный хлеб, опресноки и пресные лепёшки в корзину".

Принеси вместе с телёнком и двумя баранами

Имеется в виду "принеси в жертву". Можно уточнить: "и принеси Мне их в жертву вместе с телёнком и двумя баранами". Приготовительные к посвящению действия. Приведение к скинии жертвенных животных: тельца, приносимого в жертву за грех (Исх.29:14), овна – в жертву всесожжения (Исх.29:18) и второго овна, предназначенного в жертву посвящения (Лев.8.22). Вместе с кровавыми жертвами должна быть принесена и бескровная в главнейших видах (Лев. 2.16), сообразно с чем и заготовляется для нее соответствующий материал.

Exodus 29:4

Аарона и его сыновей приведи к входу в скинию собрания и омой их водой

אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם Аарона и сыновей его приведи ко входу в "בַּמָּיִם скинию в назначенное время, и омой их водою". מוֹעֵד: отверстие, вход, ворота, дверь. פֶּתַח: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם: "И омой их водою". רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. Ко входу в скинию собрания См., как это понятие переведено в Исход 27:21. Каждому частному случаю служения Аарона и его сыновей при скинии предшествовало омовение рук и ног (Исх 30.18-21:40.30-32). И так как посвящение вводило в служение, являлось началом его, то и служение вообще предваряется омовением не всего тела, что предполагает непристойное в присутствии всего народа обнажение (Лев.8.3:6), а по аналогии с обычным – омовением рук и ног. Являясь указанием на необходимость телесной чистоты, оно говорило и о той чистоте душевной, которой должны отличаться посвящаемые, как служители Божии. Омой их водою Аарон с сыновьями не могли переступить порог скинии, не совершив омовения. Затем, после жертвоприношения, священники могли войти в скинию (Евр. 7,27).

Exodus 29:5

Возьми одежду и одень Аарона в хитон, в верхнюю одежду, в ефод, в нагрудник и обвяжи его поясом по ефоду

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכְּתֹנֶת וְאֶת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד И "возьми одежды и одень Аарона в хитон, в верхнюю одежду, ефод, наперстник, нагрудник и опояшь его поясом по ефоду". בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье; 2. неверность, вероломность, измена. одеваться, облекаться, облачаться, быть :לבש одетым. כְּתֹנֶת: (длинная) одежда, хитон. מְעִיל: верхняя одежда (длинная широкая накидка без рукавов), мантия, плащ, верхняя риза. אֵפוֹד: ефод. ;нагрудник (часть наряда первосвященника :חֹשֶׁן нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля). חֵשֶׁב: пояс.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Верхнюю одежду

Речь идёт о шерстяных вещах, в частности о хитоне. См., как переведено аналогичное понятие в Исход 28:4.

Обвяжи его поясом по ефоду

Имеется в виду льняной пояс, сотканный из нескольких слоёв нитей для придания ему большей прочности. См. Исход 28:8. Аарон с сыновьями должны были облачиться в священные одежды, символизирующие их сан. Однако помазан был только Аарон; тем самым он был наделен властью действовать в качестве первосвященника.

Exodus 29:6

Одень ему на голову кидар и укрепи на нём диадему святыни

И "וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת помести ему кидар на голову и диадему святыни на кидар". מִצְנֶפֶת: чалма, тюрбан, кидар. אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ: "Диадема святыни / корона святыни". נזר: освящение, назорейство; 2. длинные волосы (знак посвящения, назорейства); 3. венец, диадема (царя или первосвященника).

Кидар

Кидар - это головной убор, представлявший собой длинную полосу ткани, оборачивающуюся несколько раз вокруг головы. См. Исход 28:4.

Диадему святыни

Диадема была сделана из чистого золота и на ней были выгравированы слова "Святыня Господу". Омовением предваряется служение при скинии; оно же требует соответствующих одежд (Исх 28.3-4). Поэтому, как будущие служители скинии, сперва Аарон, а затем его сыновья облачаются в одежды священнослужения, получают первые знаки своего сана.

Exodus 29:7

Возьми елей помазания, полей ему на голову и помажь его

И "לָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ возьми елей помазания и возлей на голову его и поможь его". אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: "Елей помазания". מִשְׁחָה: 1. помазание; 2. участок, часть. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Цель помазания Аарона особо приготовленным елеем (Исх 30.22-25), обильно возлитым на главу его (Пс 132.2), заключалась в «освящении» помазуемого (Исх 30.30, Лев.8.12). Как самое освященное миро выделялось из круга предметов житейского обихода (Исх 30.32-33), так и помазуемые им вещи и лица освящались, назначались для священных целей. В таком смысле употреблен данный термин в замечании о первосвященнике: «на голове его елей помазания, и он освящен, чтобы облачаться в священные одежды» (Лев.21.10, ср. Исх.29:12). По мнению других, помазание служило знаком сообщения Аарону особых благодатных сил, необходимых ему для прохождения служения. Но Библия не дает оснований для такого понимания.

Exodus 29:8

Приведи также его сыновей и одень их в хитоны

Сыновей приведи и "אֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת одень их в хитоны". לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. כְּתֹנֶת: (длинная) одежда, хитон.

В хитоны

Хитон представлял собой шерстяную верхнюю одежду. См., как это слово переведено в Исход 28:4.

Exodus 29:9

Аарона и его сыновей обвяжи поясом и повяжи на них повязки. Им будет принадлежать священство по уставу навеки. И посвяти Аарона и его сыновей

חָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם И повяжи их "כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו поясом. Аарона и сыновей его опояшь их головными повязками и будут они священниками по уставу вечному. И наполни руки Аарона и сыновей его". אַבְנֵט: пояс. חבש, седлать; 2. обвязывать; 3. опоясывать. מִגְבַּעַת: головная повязка. לחקה: устав, постановление, обычай, закон. מלא: наполнять.

Обвяжи поясом

Пояс представлял собой расшитую узорами ткань, завязываемую поверх одежды. См. Исход 28:4.

Головные повязки

Головная повязка - это узкая полоса узорчатой ткани, несколько раз оборачиваемая вокруг головы над глазами. См. Исход 28:40.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Священство

"Привилегия быть Моими священниками".

Им будет принадлежать священство по уставу навеки

Священниками могли быть только потомки Аарона. Можно уточнить: "Они и их потомки навеки будут Моими священниками по уставу" .

Навеки

"Навечно", навсегда, во все времена. См., как это слово переведено в Исход 28:43. Сопровождалось ли облачение сынов Аарона помазанием, об этом не говорит ни данная глава, ни параллельная ей 8 гл. кн. Левит. Что же касается других, освещающих данный вопрос, мест, то между ними замечается разногласие. В то время как по указанию одних, – Лев.6.6:8-9 (Лев.6.13:15 евр.), в Лев.16.32:21.10, 12 говорится о помазании сынов Аарона (Исх 28.41:30.30, 40.14-15, Лев.10.6-7, Чис 3.3). Если два первых и последнее место могут возбуждать сомнение в тождестве помазания священников с помазанием первосвященника, то третье и четвертое не оставляют для него места. «Помажь их, – говорится в Исх.40:15, – как... ты... помазал отца их». Аарону и его сыновьям, Елеазару и Ифамару, нельзя предаваться печали по умершим Надаву и Авиуду и выходить из скинии, «потому что на них елей помазания Господня» (Лев.10.7).

Exodus 29:10

Приведи телёнка к скинии собрания, и пусть Аарон и его сыновья положат свои руки ему на голову

וְהִקְרַבְתָּ֖ אֶת־הַפָּ֑ר לִפְנֵ֣י אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד וְסָמַ֧ךְ אַהֲרֹ֛ן וּבָנָ֥יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם
Приведи молодого бычка пред лицо" :עַל־רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃ Моё в скинию собрания, и пусть Аарон и сыновья его возлажат руки их на голову бычка". פַּר: молодой бык, телец, вол. אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ Аарон и сыновья его возлажат руки их на" :הַפָּר голову бычка".

К скинии собрания

Речь идёт о священном шатре. См. Исход 27:21. Священники возлагали свои руки на тельца, что означало отождествление их с жертвой; таким образом животное замещало их самих в этом жертвоприношении (ст. 14). Кровью обмазывались рога жертвенника, остатки крови изливались к его подножию. Часть внутренностей тельца должна была сжигаться на жертвеннике (ст. 13), а остатки жертвы, которые признавались нечистыми, необходимо было сжечь за пределами стана израильтян (ст. 14).

Exodus 29:11

Заколи телёнка перед Господом при входе в скинию собрания

וְשָׁחַטְתָּ֖ אֶת־הַפָּ֑ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ И заколи" бычка пред лицом Моим у входа в скинию собрания". שחט: закалывать, резать, убивать.

Заколи телёнка

Телёнка должен был принести в жертву Моисей, а не священики. Жертва должа была быть принесена перед входом в скинию собрания, а не внутри скинии. Поскольку в следующих стихах будет говориться о том, что нужно было сделать с кровью телёнка, здесь можно использовать глагол "заколи". Заколоть - значит "перерезать горло и выпустить кровь". Второй акт посвящения – принесение жертв – вводил Аарона и его сынов в должность и права священства, для которого они были отделены предшествующими действиями. Подобный смысл соединяется с ним на основании слов Исх.29:9: «наполни руки Аарона и сынов его». Как видно из 1Пар 29.5 и 2Пар 29.31, выражение «наполнить руки для Всевышнего» означает: «запасаться тем, что приносится Богу». Аарон и его сыновья не сами запаслись «тем, что приносится Господу», в настоящем случае, жертвами, а через Моисея: он «наполнил им руки», т. е. через него приобрели жертвы, получили право на их совершение.

Exodus 29:12

Возьми своим пальцем кровь телёнка и помажь рога жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника

וְלָקַחְתָּ֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְנָתַתָּ֗ה עַל־קַרְנֹת֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּאֶצְבָּעֶ֑ךָ
И возьми их крови" :וְאֶת־כָּל־הַדָּ֗ם תִּשְׁפֹּךְ֙ אֶל־יְסוֹד֙ הַמִּזְבֵּֽחַ׃ бычка и помажь рога жертвенника пальцем твоим. А всю кровь (остальную) вылей у подножия жертвенника". קַרְנֹת: рога от קֶרֶן: рог. מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. יְסוֹד: основание, фундамент, подножие.

Рога

Речь идёт о выступах жертвенника, имевших форму рогов. См. Исход 27:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Всю кровь

"Всю оставшуюся кровь".

Exodus 29:13

Возьми весь жир, покрывающий внутренности, сальник с печени и обе почки с жиром, который на них, и сожги на жертвеннике

וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב֮ הַמְכַסֶּה֒ אֶת־הַקֶּרֶב֒ וְאֵ֣ת הַיֹּתֶ֗רֶת עַל־הַכָּבֵד֙ וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֑ן וְהִקְטַרְתָּ֖ הַמִּזְבֵּֽחָה׃ И возьми весь жир, покрывающий внутренние органы, и долю печени (сальник), и саму печень и обе почки, и жир, который на них, и воскури это на жертвеннике". קֶרֶב: внутренность, середина; внутренние органы, употр. как предл. среди, между, внутри. יֹתֶרֶת: доля печени (дополнительная доля печени у коров, овец и т.д., но не у человека). קטר: ,сжигать (благовоние), курить (благовоние) кадить (благовоние).

Сальник с печени и обе почки

Печень и почки - это внутренние органы животного.

Exodus 29:14

А мясо телёнка, его кожу и нечистоты сожги на огне за лагерем. Это жертва за грех

וְאֶת־בְּשַׂ֣ר הַפָּר֮ וְאֶת־עֹרֹו֒ וְאֶת־פִּרְשֹׁו֙ תִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֔שׁ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה חַטָּ֥את הֽוּא׃ А мясо бычка и кожу и помет сожги на" огне за станом. Это жертва х. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. עוֹר: кожа. פֶּרֶשׁ: помёт, нечистота. שרף: ,жечь сжигать, обжигать, выжигать, и быть сожжённым. חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице. חַטָּאָה: 2 грех; жертва за грех.

А мясо телёнка, его кожу и нечистоты

"А всё, что останется от телёнка: его мясо, кожу и нечистоты". Кровь жертвы за грех – тельца, не вносилась в святилище, как это требовалось впоследствии (Лев.4.5-7), а только возлагалась на рога жертвенника всесожжений. Причина этого заключалась в том, что посвящение Аарона и его сыновей не было еще кончено. Он не был еще первосвященником, а сыновья его священниками. Мясо же жертвы за грех сожигалось, однако, вне стана, подобно тому, когда кровь жертвы вносилась в святилище (Лев.4.11-12). Объяснение этой особенности заключается в следующем. По общему правилу мясо должен был бы есть священнодействовавший в данном случае Моисей, но он не мог есть мясо жертвы за грех, так как не был священником.

Exodus 29:15

Возьми одного барана, и пусть Аарон и его сыновья положат свои руки ему на голову

אֶת־הָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד תִּקַּ֖ח וְסָמְכ֣וּ אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֗יו אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הָאָ֔יִל И барана одного возьми, и пусть возложат" Аарон и сыновья его руки их на голову барана". סמך: "И барана одного возьми". אֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקַּח: возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. На голову барана". Одного овна" עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: приносили в качестве жертвы всесожжения, предназначенной для Господа.

Exodus 29:16

Заколи барана, возьми его кровь и побрызгай на жертвенник со всех сторон

וְשָׁחַטְתָּ֖ אֶת־הָאַ֑יִל וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־דָּמ֔וֹ וְזָרַקְתָּ֥ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃ И" заколи барана и возьми кровь его и окропи ею жертвенник и вокруг него". שחט: закалывать, резать, убивать. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить, быть окроплённым.

Заколи барана

Господь даёт это повеление Моисею, а не Аарону или его сыновьям.

Exodus 29:17

Разрежь барана на части, вымой его внутренности и голени и положи их вместе с разрезанными частями и его головой

אֶת־הָאַ֣יִל תְּנַתֵּ֔חַ לִנְתָחָ֑יו וְרָחַצְתָּ֙ קִרְבֹּ֣ו וּכְרָעָ֔יו וְנָתַתָּ֖ עַל־נְתָחָ֥יו וְעַל־רֹאשֹֽׁו׃ И барана разрежь на части, и помой" внутренности его, и ноги положи на разрезанные части и голову". נתח: рассекать на куски, разрезать на части. נתח: кусок, часть. רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ: "Помой внутренности его".

Внутренности

"Внутренние органы". См., как это слово переведено в Исход 29:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 29:18

Сожги всего барана на жертвеннике. Это всесожжение Господу, приятное благоухание, жертва Господу

וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הִוא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
И сожги барана всего на жертвеннике" לַיהוָה הִוא "(целиком). Он для Господа (Яхве) благоухание приятное, огненная жертва (жертва всесожжения) Господу". אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение.

На жертвеннике

В отличие от телёнка, сжигаемого вне стана, баран должен был быть принесён в жертву на внутреннем жертвеннике. Жертва всесожжения была совершена с соблюдением указанных законом обрядов (Лев.1.3 и др.).

Exodus 29:19

Общая информация:

Второго овна приносили в качестве мирной жертвы.

Exodus 29:20

Заколи барана, возьми его кровь и помажь Аарону и его сыновьям мочку правого уха, большой палец правой руки и большой палец правой ноги. И побрызгай кровью на жертвенник со всех сторон

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן רַגְלָם
И заколи барана" הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב "и возьми кровь его и помести её на мочку уха Аарона и на мочку ушей сыновей его правые. И на большие пальцы правых рук их, и на большие пальцы правых ног их, и окропи жертвенник со всех сторон". תְּנוּךְ: мочка (уха). Первой особенностью жертвы посвящения было возложение ее крови на край правого уха и на большие пальцы правой руки и правой ноги посвящаемых. Через ухо, руку и ногу помазуются члены, которыми священники совершают свое служение. Ухо помазуется для того, чтобы оно лучше слышало закон и свидетельство Божие; рука – для того, чтобы она точно исполняла заповеди Божии и священнические обязанности; нога – для того, чтобы она беспорочно ходила в святилище. «Помазуются, говорит Кирилл Александрийский, все члены правой стороны и как бы в последней своей части, т. е. на краях: край, сказано, уха, равно также и ноги и руки, потому что всякое доброе деяние благородно и право, не имеет ничего как бы левого или порочного и до краев доходит, т. е. до конца или до целого, ибо посвященным Богу надлежит быть правыми в освящении и до конца в терпении, и весьма неразумно возвращаться назад, как бы не решаясь довести до конца добро».

Exodus 29:21

Возьми кровь, которая на жертвеннике, елей помазания и побрызгай на Аарона и его одежду, на его сыновей и их одежду. Тогда он, его сыновья и их одежда будут освящены

וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן
וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו
И возьми из крови, которая на" וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ "жертвеннике и елей помазания, и окропи Аарона и одежду его и сыновей его и одежды их. И будут освещены одежды его (Аарона) и одежды их". שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה: "Елей помазания". נזה: быть окроплённым, быть обрызганным. קדש: быть святым. Второй особенностью жертвы посвящения было кропление посвящаемых и их одежд смешанной с миром кровью. Одежда указывает на известную должность, а должность – на известным образом одетую личность. Личность и одежда вместе образуют таким образом священника. Поэтому и освящение той и другой должно было совершиться зараз. При заключении завета при Синае достаточно было окропить народ одной жертвенной кровью, без прибавления к ней елея, так как народ не обязывался проходить никакой особенной должности; между тем с посвящением священников на них возлагалось особое служение; поэтому необходимо было к очистительной силе крови присоединить еще освящающее действие мира.

Exodus 29:22

Общая информация:

Речь идёт о внутренних органах животного. См. Исход 29:13.

Exodus 29:23

Один круглый хлеб,.. лепёшку... опреснок

См. Исход 29:1-2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 29:24

Положи всё это в руки Аарону и его сыновьям, потрясая перед Господом

וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה "Положи все это в руки Аарону и сыновьям его, размахивая ими (тем, что в руках), размахивая пред лицом Господа". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить. נוף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы). תְּנוּפָה: потрясение, колебание.

Положи всё это

"Всё это" - то есть приношения, перечисленные в предыдущем стихе.

Потрясая / тряся

Отсюда название жертвоприношения – "жертва потрясания".

Exodus 29:25

Возьми это из их рук и сожги на жертвеннике со всесожжением в благоухание перед Господом. Это жертва Господу

וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה "Возьми это из рук его и сожги (для благовония) на жертвеннике как жертву всесожжения, как благоухание приятное перед лицом Господа (Яхве)". עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. נִיחוֹחַ: приятный (запах, благоухание), благовонный.

Сожги на жертвеннике со всесожжением в благоухание перед Господом. Это жертва Господу

Или "сожги эти жертвы на жертвеннике, и они станут благоуханием для Господа". Возложение на руки священников тех частей жертвенного животного, которые должны быть пожертвованы Богу, а равно и хлебного приношения в трех видах (хлеб, оладья и лепешка) и потрясение всего этого прежде сожжения на жертвеннике означает вручение посвящаемых жертв, которые они должны будут приносить Всевышнему, или – наделение их дарами, которые они, как священники, всегда должны будут приносить Богу. Такой именно смысл усвояется данным обрядовым действиям выражением Исх.29:22: «[это овен вручения священства]».

Exodus 29:26

Общая информация:

Господь продолжает давать указания Моисею.

Возьми грудину от барана, жертвы посвящения, который для Аарона, и принеси её, потрясая перед Господом. И это будет твоя доля

וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה "И возьми грудинку барана посвящения (барана, который символизирует жертву посвящения) и голень, как дар приношения, которую возносили от барана посвящения, который для Аарона и сыновей его". חָזֶה: грудь, грудинка. מִלּוּאִים: посвящение, жертва посвящения; 2. оправа, гнездо (для драгоценных камней), вставление. שׁוֹק: голень, нога. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. Моисей, как исполнявший вместо Аарона и его сынов весь обряд жертвоприношения и представлявший на этот раз в своем лице все священство, получил ту долю жертвы, которая принадлежала всем священникам, именно грудь потрясения (Лев.8.29 и др.).

Exodus 29:27

Освяти грудь приношения, которая была потрясаема, плечо возношения, которое было возносимо, — от барана, жертвы посвящения, который для Аарона и для его сыновей

קִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הונַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו "И освяти грудинку приношения потрясаемую, и голень как дар приношения, которой ты (Моисей) потрясал, и которая была вознесена. От барана - жертвы посвящения Аарона и сыновей его". תְּנוּפָה: потрясение, колебание. שׁוֹק: голень, нога. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. נוף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы). רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. מִלּוּאִים: посвящение, жертва посвящения; 2. оправа, гнездо (для драгоценных камней), вставление. См. ком. к следующему стиху.

Exodus 29:28

Это будет доля Аарону и его сыновьям от сыновей Израиля вовеки, потому что это — возношение. Возношение Господу должно быть от сыновей Израиля при мирных жертвах

וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה: "И будет это для Аарона и сыновей его частью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вечной (долей вечной) от сыновей Израиля, потому что дар это, дар Господу от сыновей Израиля, жертвоприношение мирное (жертва благодарения), их дар Господу". חק: участок, предел, удел, доля. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения.

Это будет доля Аарону и его сыновьям от сыновей Израиля вовеки

"Это будет часть, которую Аарон и его сыновья всегда будут получать от народа". Самым действием воздвижения и возношения грудка и бедро освящаются и изымаются из общего употребления, из употребления не посвященными людьми. Они возносятся Господу: «это – возношение». Поднесенное же Господу не может возвратиться в пользу принесших мирян; сам Бог отдает поднесенное Ему Своим освященным служителям. Поэтому то, что поступило теперь в пользу Моисея, впоследствии, на будущее время должно отдаваться первосвященнику – Аарону и сыновьям его – священникам.

Exodus 29:29

А священная одежда Аарона перейдёт после него к его сыновьям, чтобы в них помазывать их и вручать им священство

וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם
А одежда освященная, которая" וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם Аарона, должна достаться сыновьям его после него для помазания их и чтобы исполнялись они (помазывались кровью) кровью". מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם: "Исполнялись они в них (одеждах) кровью".

А священная одежда Аарона перейдёт после него к его сыновьям

Или "Аарон должен будет передать священную одежду своим сыновьям".

Чтобы в них помазывать их и вручать им священство

Альтернативный перевод: "Они должны носить её, когда помазывать их и передавать им священство". См. комментарий к 30 стиху.

Exodus 29:30

Священник из его сыновей, который встанет на его место и будет входить в скинию собрания для служения в святилище, должен одеваться в неё семь дней

שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
Семь дней должен будет облачен" לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ священник из сыновей его, который встанет на место его, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище". לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. תַּחַת: нижняя часть, основание; предл. 1. под, ниже; 2. вместо, за. Как известные части от мирной жертвы поступают в пользу не только Аарона и его сынов, но и всех будущих первосвященников и священников, так точно и облачение предназначается не для одного Аарона, но и для всех его преемников. В этом наследственном облачении они должны будут принимать помазание и вручение священства в течение семи дней.

Exodus 29:31

Возьми мясо барана, жертву посвящения, и свари его на святом месте

וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
И" барана - жертву посвящения возьми, и свари мясо его на месте святом". בשל: кипеть, вариться, варить. בְּמָקוֹם קָדֹשׁ: "На месте святом".

Жертву посвящения

"Которого ты принёс в жертву, чтобы посвятить Аарона и его сыновей Мне на служение". Эта жертва приносилась специально на посвящение в священники.

На святом месте

Речь не идёт о "Святом" за пределами "Святого Святых", но о дворе скинии. Альтернативный перевод: "у входа в скинию собрания".

Exodus 29:32

Пусть Аарон и его сыновья съедят мясо этого барана и хлеб из корзины у дверей скинии собрания

וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל
И съедят Аарон и сыновья его мясо этого" מוֹעֵד барана, и хлеб, который в корзине у дверей скинии собрания".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У дверей скинии собрания

Это ещё одно название священного шатра. См. Исход 27:21.

Exodus 29:33

Потому что через это будут очищены для вручения им священства и их посвящения. Посторонний не должен это есть, так как это святыня

אָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם "И съедят они что искупит их", чтобы коснулась их рука святости (чтобы исполниться им святости). Посторонний не должен есть этого, потому что святыня (священное) это". כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное. Как и всякая мирная жертва, жертва посвящения закончилась трапезой (ср. Лев. 7.15 и др.). И если трапеза выражала мысль об общении, то в настоящем случае она указывала на то, что Аарон и его сыновья принимаются в особенный священнический союз с Богом, в благах и благословениях которого никто не мог иметь части, кроме очищенных священников. Поэтому никто посторонний и не мог вкушать ее.

Exodus 29:34

Если что-то останется от мяса жертвы посвящения и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне: его не должны есть, потому что это святыня

וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא Если останется (что-то) от мяса (жертвы) посвящения и от хлеба до утра, сожги этот остаток (это оставшееся) на огне. Не ешь (утром), потому что святыня это". עַד־הַבֹּקֶר: "До утра". הַנּוֹתָר: остаток.

Потому что это святыня

"Потому что ты посвятил это Мне. Теперь это святое". Повеление о сожжении оставшегося из мяса и хлеба должны были привести в исполнение сами посвящаемые (Лев.8.32). Основание, по которому запрещено доедать на другой день остатки мяса от овна посвящения и от хлебов, указано в словах: «ибо это святыня». Оставшееся к другому дню могло или от случайного недосмотра в деле сбережения, или от действия воздуха и т. п. подвергнуться некоторому изменению, порче, не вполне благоговейному хранению (Лев.7.19 и др.). Повелением сжечь остатки святыня ограждалась от подобных случайностей.

Exodus 29:35

Общая информация:

Господь продолжает давать указания Моисею.

Сделай для Аарона и его сыновей всё так, как Я велел тебе. Освящай их семь дней

וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֵּן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָךְ שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ Сделай для Аарона и для сыновей его все" именно так, как Я приказал тебе. Семь дней исполняй это". Чтобы освящение было полным и совершенным, Аарон и его сыновья должны было безотлучно оставаться при скинии семь дней (Лев. 8.33). Все они были днями посвящения, и в каждый из них повторялись те же самые обряды, какие имели место и первый день (Лев.8.33-34).

Exodus 29:36

Каждый день приноси телёнка в жертву за грех для их очищения. Совершай жертву за грех для очищения жертвенника и помажь его для освящения

וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטָּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ Бычка как жертву за грех" делай (приноси) каждый день, для искупления и очищения от греха на жертвеннике. Для искупления его возливай елей на него, и для освящения". כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. חטא: очищать от греха. בְּכַפֶּרְךָ: "Для искупления твоего". משח: возливать (елей), помазать (елеем). быть помазанным. לְקַדְּשׁוֹ: для освящения. Жертвоприношения во время посвящения должны были продолжаться семь дней. Жертвенник, сделанный человеческими руками, посредством этого очищался, становясь святым и неприкосновенным.

Exodus 29:37

Очищай жертвенник семь дней, освяти его, и жертвенник станет великой святыней. Всё, что коснётся жертвенника, освятится

שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ Семь дней приноси" искупительные жертвы на жертвеннике, чтобы освятить его. И будет жертвенник святой и освятится всякий, прикасающийся к жертвеннику". כפר: искупать, умилостивлять,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

примирять, очищать, заглаживать. קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость. Приношение в жертву тельца за грех посвящаемых (Исх.29:1, 14) имело и другое значение, – служило средством очищения и освящения жертвенника. Он будет очищаться и освящаться, во-первых, самим принесением на нем жертвы, а во-вторых, помазанием его елеем (Лев. 8.10-11). Помазание священным елеем выделяло все из круга предметов и явлений житейского обихода (Исх 30.29). Освящение и очищение жертвенника должно совершаться, как и посвящение Аарона, в течение семи дней.

Exodus 29:38

Каждый день приноси на жертвеннике двух однолетних ягнят

וְזֶ֣ה אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֣ה עַל־הַמִּזְבֵּ֗חַ כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שְׁנַ֥יִם לַיֹּ֖ום תָּמִֽיד "И таким образом будешь приносить на жертвеннике барана однодлетнего каждый день, постоянно". כֶּבֶשׂ: агнец, (молодой) баран, овен. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה: "Баран сын одного года". שָׁנה: год. תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно. Каждый день должен был начинаться и заканчиваться приношением даров Господу, совершаемым при входе в скинию.

Exodus 29:39

Одного ягнёнка приноси утром, а другого вечером

אֶת־הַכֶּ֣בֶשׂ הָאֶחָ֗ד תַּעֲשֶׂ֤ה בַבֹּקֶר֙ וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּֽיִם "Барашка одного сделай (приготовь, принеси в жертву) утром, и барашка второго принеси вечером". За повелением освятить жертвенник следует указание, какие жертвы должны быть ежедневно приносимы на жертвеннике, лишь только он и священные лица получат освящение. Для всегдашней ежедневной жертвы всесожжения (Исх.29:42) назначаются два однолетних агнца (ср. Чис 28.3 и др.); одного следует приносить утром, в начале дня, часу в седьмом, другого вечером («между вечерами» (Исх 12.6). Как начало дня, так и конец его освящаются выражением полной преданности Богу.

Exodus 29:40

С первым ягнёнком приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея, а для возлияния четверть гина вина

וְעִשָּׂרֹ֣ן סֹלֶת֮ בָּלוּל֒ בְּשֶׁ֣מֶן כָּתִית֮ רֶ֣בַע הַהִין֒ וְנֶ֣סֶךְ רְבִעִ֔ית הַהִ֖ין יָ֑יִן "И десятую часть (ефы) лучшей пшеничной муки, смешанной с четвертой частью гина елея, а для возлияния гин вина на одного барашка". סֹלֶת: (лучшая) пшеничная мука. עִשָּׂרוֹן: десятая часть (ефы). בָּלוּל (пассив) от בלל: мешать, смешивать, смешиваться. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. רֶבַע: четвертая часть, четверть, сторона (одна из четырёх). הִין: гин (мера жидкостей). נסֶךְ: возлияние.

Десятую часть ефы..., смешанной с четвертью гина выбитого елея

"1/10 ... 1/4" .

Ефы

Ефа равна 22 литрам.

Гина

Гин равен 3.7 литрам.

Exodus 29:41

Другого ягнёнка приноси вечером с мучным даром, подобно утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в приятное благоухание, в жертву Господу

אֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבַּ֑יִם כְּמִנְחַ֤ת הַבֹּקֶר֙ וּכְנִסְכָּ֣הּ תַּעֲשֶׂ֔ה לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ אִשֶּׁ֥ה לַיהוָֽה "И барашка второго приноси в промежуток вечерний, в дар, подобно приношению утреннему, и возлияние приноси (должно производиться) в жертву благоухания приятного, в жертву Господу". בֵּין: промежуток; 2. между. עֶרֶב: вечер. מִנְחָה: дар, подарок. נסֶךְ: возлияние. רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. ניחוֹחַ: приятный (запах, благоухание), благовонный.

В жертву Господу

Можно уточнить: "в жертву, сжигаемую перед Господом". В Чис. 15, кровавая жертва соединяется с хлебным приношением, для которого назначается 110 ефы пшеничной муки, 1,4 гина выбитого елея и столько же вина. Предметами бескровной жертвы служили главные дарованные Творцом (Пс 103.14:15) средства для сохранения человеческой жизни и для земного довольства, а

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому в ней находила полное, наиболее наглядное выражение основная идея жертвы – мысль о самопожертвовании.

Exodus 29:42

Это постоянное всесожжение для ваших поколений перед дверьми скинии собрания, перед Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобой

עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם Вечное всесожжение (это) в роды" שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם ваши, перед входом в скинию собрания, перед Господом. Я буду встречаться (являться) вам там, чтобы говорить с тобою (Моисеем)".

Для ваших поколений

См. Исход 12:14.

Перед дверьми скинии собрания

См. Исход 27:21. Неуклонное исполнение закона об ежедневных жертвах всесожжения снова вменяется во всегдашнюю обязанность народу еврейскому, причем указано и основание для этого. Оно заключается в том, что в скинии собрания Господь будет являть Свое особое присутствие, будет открываться и говорить. Благоговейное отношение к Его присутствию и должно выражаться, между прочим, неопустительным принесением Ему ежедневных жертв.

Exodus 29:43

Буду там открываться сыновьям Израиля, и освятится это место Моей славой

Буду встречаться" נֹעַדְתִּי שָּׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי (являться) там сыновьям Израиля и освятится в славе Моей". בִּכְבֹדִי: "В славе Моей / Славой Моей". Такое благоговейное отношение тем более необходимо, что скиния служит местом откровения Господа не одному Моисею, но и другим сынам Израиля. Постоянное явление славы Божией освятить скинию, сделает ее местом святым.

Exodus 29:44

Освящу скинию собрания и жертвенник, Аарона и его сыновей, чтобы они служили Мне, как священники

וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי "Освящу скинию собрания и жертвенник, Аарона и сыновей его, освящу, для (служения) священниками Мне". Если сам Бог освятит скинию Своим пребыванием, освятит и служащих Ему, то сыны Израиля должны неопустительно свидетельствовать свое благоговение к пребывающему в их святилище Божеству приношением заповеданных жертв, как дара любви, благодарности и покорности.

Exodus 29:45

Буду жить среди сыновей Израиля и буду им Богом

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים И буду" обитать (пребывать, жить) в среде сыновей Израиля и буду им Богом". שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. תָּוֶךְ: середина, внутренность, нареч. (по)среди, между, внутри. "И буду им Богом" :וָהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים.

Exodus 29:46

И узнают, что Я Господь, их Бог, Который вывел их из египетской земли, чтобы Мне жить среди них. Я Господь, их Бог

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם И узнают они (сыновья" לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם Израиля), что Я Господь (Яхве) Бог (Элохим), который вывел их из земли Египет, чтобы жить в среде них. Я Господь Бог". В этом стихе возвещается цель исхода (и всей книги). Бог вывел израильтян из земли египетской, чтобы обитать среди них.

Translation Questions

Exodus 29:1

Что было необходимо для посвящения Аарона и его сыновей?

Для посвящения Аарона и его сыновей было неоходимо принести одного телёнка от быков и двух баранов без порока, пресный хлеб и опресноки, смешанные с елеем, пресные лепёшки, помазанные елеем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 29:2

Что было необходимо для посвящения Аарона и его сыновей?

Для посвящения Аарона и его сыновей было неоходимо принести одного телёнка от быков и двух баранов без порока, пресный хлеб и опресноки, смешанные с елеем, пресные лепёшки, помазанные елеем.

Exodus 29:4

Чем Моисей должен омыть Аарона и его сыновей?

Моисей должен омыть Аарона и его сыновей водой.

Exodus 29:9

Кому должно принадлежать священство?

Священство должно принадлежать Аарону и его сыновьям.

Exodus 29:13

Что должен сделать Моисей с жиром, сальником печени и двумя почками с жиром?

Моисей должен сжечь их на жертвеннике.

Exodus 29:18

Чем является сжигание всего барана на жертвеннике для Господа?

Это всесожжение Господу, приятное благоухание, жертва Господу.

Exodus 29:20

Что должен сделать Моисей с кровью другого барана?

Он должен помазать Аарону и его сыновьям мочку правого уха, большой палец правой руки и большой палец правой ноги, и побрызгать кровью на жертвенник со всех сторон.

Exodus 29:21

Чем Моисей должен побрызгать на Аарона и его одежду, на его сыновей и их одежду?

Моисей должен побрызгать кровью, которая на жертвеннике, и елеем помазания.

Exodus 29:22

Для чего нужен был баран?

Баран нужен был для того, чтобы взять от него жир, курдюк, жир, покрывающий внутренности, сальник с печени, обе почки и жир, который на них, и правое плечо.

Exodus 29:26

Что должно принадлежать Аарону и его сыновьям от сыновей Израиля вовеки как доля?

Грудина и плечо барана.

Exodus 29:27

Что должно принадлежать Аарону и его сыновьям от сыновей Израиля вовеки как доля?

Грудина и плечо барана.

Exodus 29:28

Что должно принадлежать Аарону и его сыновьям от сыновей Израиля вовеки как доля?

Грудина и плечо барана.

Exodus 29:30

От кого будет следующий священник?

Следующий священник будет из сыновей Аарона.

Exodus 29:31

Что должны сделать с мясом барана для жертвы посвящения?

Баран для посвящения должен быть сварен на святом месте.

Exodus 29:37

Что произойдёт со всем, что коснётся жертвенника?

Всё, что коснётся жертвенника, освятится.

Exodus 29:39

Когда Моисей должен принести в жертву ягнят?

Одного ягнёнка он должен принести утром, а другого вечером.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 29:40

Что должно быть принесено вместе с первым ягнёнком?

С первым ягнёнком нужно принести десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея, а для возлияния четверть гина вина.

Exodus 29:42

Где должны принести в жерву ягнят?

Ягнят должны принести перед дверьми скинии собрания, перед Господом.

Exodus 29:45

Где будет жить Господь?

Господь будет жить среди сыновей Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Книга Исход

Глава 30

Общие замечания

Структура главы

1–10. Устроение алтаря кадильного. 11–16. Священная подать. 17–21. Об устроении умывальницы. 22–33. Елей помазаний. 34–36. Священное курение.Важные концепции, использующиеся в этой главе

Искупление

Искупление, осуществляемое священниками, играло крайне важную роль для духовного состояния народа Израиля. Перед принесением жертв священник должен был омыться, чтобы быть годным для совершения обрядов в скинии.

Ссылки:

- Исход 30:1 Замечания

Exodus 30:1

Сделай жертвенник для приношения курений из акации,

וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ И сделай" жертвенник для курения благовоний из дерева акация сделай его." מִקְטָר: курение (благовоний), сжигание (курения). Название алтаря кадильного "жертвенником", т. е. таким же названием, которое давалось алтарю для приношения жертвенных животных, ясно показывает, что приношения, возносившиеся на кадильном алтаре, были также жертвой Всевышнему.

Exodus 30:2

Он должен быть четырёхугольный: длиной и шириной в один локоть, высотой в два локтя. Из него должны выходить рога.

אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ "Локоть длиной и локоть шириной, четырёхугольный должен быть, и два локтя высотой, из него будут рога его." קֶרֶן: рог; перен. могущество, слава; 2. гора; 3. луч. Рога алтаря кадильного выходили из него, составляли с ним одно целое (Исх 27.12). Локоть равнялся примерно 44-46 см.

Из него должны выходить рога

Речь идёт о выступах в виде рогов, расположенных по краям алтаря. См. Исход 27:2. Альтернативный перевод: "Сделай на нём рога".

Exodus 30:3

Его верх, все бока и рога покрой чистым золотом и сделай вокруг него золотой венец.

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ "И покрой его золотом чистым", поверхность его и стенки его кругом, и роки его, и сделай к нему литое украшение золотое кругом." צפה: обкладывать, покрывать. זר: отливка, литое украшение. Он был сравнительно невелик (около 50 см. в длину и в ширину, а высотою примерно метр) Так же, как и у жертвенника всесожжения (27:1-2), у него были рога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:4

Под венцом на двух углах сделай два кольца из золота, с двух сторон. В них будут вкладывать шесты, чтобы носить его.

וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרֹו עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶמָּה: "И два кольца золотых сделай под венцом его (отлитом украшением) и на двух боках (углах, краях) его сделаешь на двух сторонах его, и будут они местом для шестов, чтобы носить его на них." נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать. И так же, как упомянутый жертвенник, стол для хлебов предложения и ковчег завета, он был снабжен шестами, вложенными в золотые кольца, чтобы носить его.

Exodus 30:5

Шесты сделай из акации и покрой их золотом.

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: "И сделай шесты из дерева акация (ситтим) и покрой их золотом." בַּד: член, часть; 2. одиночество, уединение; нареч. в одиночку, отдельно, кроме, сверх; 3. шест (для переноски); 4. росток, побег, веточка, отрасль. Акация или дерево ситтим было очень прочное и потому часто использовалось в строительстве.

Exodus 30:6

Поставь его перед завесой, которая перед ковчегом откровения, напротив крышки ковчега откровения, где Я буду открываться тебе.

וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה: "И поставь его перед завесой, которая перед ковчегом свидетельства (откровения), перед крышкой (ковчега завета), которая на (ковчеге) свидетельства, где Я буду тебе открываться (являться) там. " יעד: назначать, определять; обручать, открываться, являться. Помещался жертвенник для приношения курений …пред завесою, за которой находилось Святое-святых, где стоял ковчег свидетельства или откровения (сравните толкование на 25:22). В послании Евреям 9:3-4 жертвенник для приношения курений рассматривался как принадлежность Святого-святых. По-видимому, это объясняется тем, что в День очищения первосвященник вносил благовоние, взятое с этого жертвенника, в Святое-святых (Лев. 16:12-13).

Exodus 30:7

На нём Аарон будет кадить ароматным курением: каждое утро, когда он подготавливает светильники, будет кадить им

וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבֹו אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: "И будет кадить на нем Аарон фимиам и душистые благовония рано утром, когда приготовляет лампады, будет кадить им." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. Аарону было сказано возжигать благовония на этом жертвеннике дважды в день, когда станет «приготовлять лампады». Состав благовония описан в Исх. 30:34-38. Не исключено, что благовоние являлось символом молитвы (Пс. 140:2; Лук. 1:10; Откр. 5:8; 8:3-4).

Exodus 30:8

И вечером, когда Аарон зажигает светильники, будет кадить им: это – постоянное курение перед Господом в ваши роды.

וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם: "И когда зажигает (приносит, возводит) Аарон лампады между вечером, он будет сжигать (курить) фимиам на нем постоянно перед Господом в поколениях ваших." עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. בֵּין: промежуток; 2. между. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Время воскурения фимиама на алтаре кадильном совпадает с временем совершения ежедневной утренней и вечерней жертвы всесожжения (Исх 29.39:41), а его сожигание также обязательно на все будущие времена существования ветхозаветной церкви, как и ежедневные жертвы из агнцев (Исх 29.38).

Это постоянное курение перед Господом в ваши роды

"Это вечное повеление о курении пред Господом для вас и всех ваших потомков". См. Исход 12:14.

Exodus 30:9

Не приносите на нём никакого другого курения, всесожжения или хлебного приношения и не совершайте на него возлияния.

לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו: "Не приносите (возносите) на нем курение чужое, ни всесожжение, ни приношение, и возлияния не возливайте на него." עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. עוֹלָה: всесожжение, жертва

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всесожжения. נסךְ: выливать (статую из металла); 2. возливать, совершать возлияние; 3. помазывать. Никаких других приношений, кроме указанных выше, Аарон не должен был предлагать на этом жертвеннике.

Не приносите на нём

Несмотря на то, что Бог обращается к Моисею, это повеление фактически адресовано Аарону и его потомкам. Господь говорит, когда и что священники должны сжигать на алтаре для благовоний.

Exodus 30:10

Раз в год Аарон будет совершать очищение над рогами жертвенника. Он будет очищать его раз в год очистительной кровью жертвы за грех — это для всех поколений. Это великая святыня у Господа».

וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הִוא לַיהוָה: "И будет очищать Аарон над рогами его один раз в год, кровью очистительной за грех он будет очищать его один раз в год в поколения ваши; это святое святых есть Господу." כפר: покрывать (смолой), осмаливать. искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. Раз в году, в День очищения, ему полагалось совершать очищение жертвенника (т е. очищать и вновь освящать его), кропя на рога его (Лев. 16:18-19), а также на крышку ковчега (Лев. 16:14-17) кровью тельца и козла.

Exodus 30:11

Господь сказал Моисею:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: "И сказал Господь Моисею," говоря." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать.

Exodus 30:12

«Когда будешь делать перепись сыновей Израиля при их пересмотре, то пусть каждый даст выкуп Господу за свою жизнь, и не будет у них губительной язвы при их подсчёте.

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: "Когда поднимешь начало сыновей Израиля в посещении их, и пусть даст каждый выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет губительной язвы при исчислении их." נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть; 2. назначать; 3. призывать к обязанностям или службе, созывать войско. Когда бы ни производилось исчисление (перепись) сынов Израилевых (к примеру, Чис. 1) каждый израильтянин 20 лет и старше должен был уплатить налог в пользу скинии и совершавшихся в ней служений. Этот налог рассматривался как выкуп (Исх. 30:12), потому что уплата его гарантировала защиту от бед и болезней. Это обстоятельство побуждало каждого мужчину платить его. Упомянутый налог рассматривался также как средство очищения, покрытия грехов.

Когда будешь делать перепись

Возможные значения: 1) Бог обращается к Моисею; 2) Бог обращается не только к Моисею, но также к вождям народа Израиля и их потомкам .

Перепись

Вожди Израиля пересчитывали только мужское население.

Exodus 30:13

Каждый, подлежащий подсчёту, должен давать половину шекеля, священного шекеля. В шекеле двадцать гер: половину шекеля приносится Господу.

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: "Это должен дать каждый, приходящий на исчисление, половину сикля, сикля священного, двадцать гер в сикле, половина сикля приношение Господу." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. Альтернативный перевод: "Всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу". Гер, о котором здесь говорится, был вавилонской мерой веса.

Каждый, подлежащий подсчёту

Здесь можно употребить действительный залог: "каждый, кого ты включишь в перепись" или "каждый мужчина, чьё имя будет в переписи" .

Половину шекеля

"1/2 шекеля серебра". Вы можете использовать в своём переводе единицу измерения, понятную

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вашим читателям и округлить её. Например, "5,5 граммов серебра" или "шесть граммов серебра" .

Священного шекеля

Из текста ясно, что в те времена существовали разные шекели (обычный и священный).

Двадцать гер

"20 гер." Гер - это единица измерения, которую люди используют для измерения того, сколько весит что-то очень маленькое.

Exodus 30:14

Каждый от двадцати лет и выше, приходящий на перепись, должен давать приношение Господу.

כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ "Каждый, приходящий на исчисление, от двадцати лет и выше должен давать приношение Господу." ,давать, преподносить, позволять, предавать :נתן приносить. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань.

Exodus 30:15

Богатый не больше и бедный не меньше. Вы должны давать в приношение Господу половину шекеля для выкупа ваших душ.

הָעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת Богатый не" :אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם умножит и бедный не уменьшит, половину сикля должны давать в приношение Господу для искупления душ ваших." רבה: умножать; 2. растить (потомство). умножать, увеличивать, делать великим или большим. מעט: быть малым, малочисленным или небольшим; 2. уменьшаться, умаляться. При произведении переписи каждый взрослый мужчина, будь он богатый или бедный (стих 15), обязан был уплатить половину сикля или одну пятую унции серебра.

Exodus 30:16

Возьми серебро выкупа от сыновей Израиля и употребляй его на служение скинии собрания. Это будет для сыновей Израиля в память перед Господом для искупления ваших душ».

וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר И возьми серебро (деньги) выкупа" :עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם (искупления) сыновей Израиля и дай его на служение скинии собрания; и будет это для сыновей Израиля для памяти перед Господом, для искупления душ ваших." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. עֲבוֹדָה: служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление. Серебро измерялось в сиклях (сравните 38:25-26 и толкование на эти стихи). Эта практика легла в основу позднейшей уплаты храмового налога (Неем. 10:32, хотя размеры его были тогда урезаны до одной трети сикля, и именно таким был ежегодный налог на храм в дни Христа; Матф. 17:24).

Это будет для сыновей Израиля в память перед Господом для искупления ваших душ

Возможные значения: 1) "Это будет напоминать израильтянам о том, что им нужно искупать свою жизнь"; 2) "Это будет напоминать израильтянам о том, что они выкупили свою жизнь перед Господом".

Exodus 30:17

Господь сказал Моисею:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ "И сказал Господь Моисею" ,говоря."

Exodus 30:18

«Для омовения сделай умывальник из меди и его подножие сделай тоже из меди. Поставь его между скинией собрания и жертвенником и налей в него воду.

וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד И сделай умывальник" :וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם медный и подножие ему медное для омовения и поставь его между скинией собрания и между жертвенником, и налей в него воды." כִּיּוֹר: умывальник, (бронзовая) чаша; 2. котел, жаровня; 3. платформа (для царя во дворце). רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. Умывальник, последний из предметов обстановки скинии, описывается здесь по той причине, что тут ударение больше делается на том, для чего он служил, чем на том, как он был устроен. Сделан он был из меди, а не из серебра или золота, потому что располагался во дворе святилища, между медным жертвенником для всесожжения и входом в скинию (сравните 40:30).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:19

Пусть Аарон и его сыновья омывают из него свои руки и ноги.

וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: "И пусть умывают Аарон и сыновья его из него руки и ноги свои." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. Перед началом служения в скинии или у жертвенника священники должны были вымыть руки и ноги. Не сделавших этого ожидала смерть. И этому тоже надлежало стать уставом вечным (толкование на 12:14).

Exodus 30:20

Пусть они омываются водой перед тем, как войти в скинию собрания, чтобы не умереть. Или перед тем, как подойти к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה: Когда входят в "ם скинию собрания, пусть они омываются водой, чтобы они не умерли, или когда приближаются к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Ритуальное омовение было частью очищения. Речь идет не об обычном купании, которое производилось дома.

Exodus 30:21

Пусть прежде омывают свои руки и ноги водой, чтобы им не умереть. Это будет вечным уставом ему и его потомкам».

וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: И пусть они омывают руки свои и ноги свои, чтобы они не умерли, и будет им это уставом (постановление) вечным ему и потомкам его в поколениях ваших." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. Благоговейное отношение к святости места: «когда они должны входить в скинию собрания», и к святости действия: «когда должны приступать к жертвеннику» (по связи речи, к алтарю кадильному), требует физической чистоты. Небрежение о ней, проявление неблагоговейного отношения к святыне, наказывается смертью.

Это будет вечным уставом ему и его потомкам

"Это будет вечным уставом для Аарона и его потомков". См., как переведена аналогичная фраза в Исход 12:14.

Exodus 30:22

x

См. перевод к 17 стиху.

Exodus 30:23

«Возьми себе самые лучшие ароматные вещества: пятьсот шекелей самоточной смирны, двести пятьдесят ароматной корицы, двести пятьдесят ароматного тростника,

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם: И ты "возьми благовоние лучшее: смирны отборной пятьсот, корицы благовонной половину пятиста, тростника благовонного половину пятиста." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. בשם: бальзам (дерево или масло), аромат, благовоние. Здесь Бог наставляет Моисея относительно изготовления миро (стихи 22-25) для помазания… скинии, предметов, находившихся в ней (стихи 26-29), и священников (стих 30). Формула изготовления его настолько же уникальна, насколько священным получался в результате его состав: смирны… пятьсот сиклей (около 12 с половиной фунтов), шесть с четвертью фунтов корицы, шесть с четвертью фунтов тростника благовонного, 12 с половиной фунтов касии (которую получали из душистой коры какого-то дерева) и около четырех четвертей («гин») масла оливкового. Елей, назначенный для помазания скинии, ее принадлежностей, Аарона и его сыновей (Исх.30 и др.), был приготовлен Веселиилом. В его состав входила «самоточная смирна», т. е. смола миррового кустарника, сама собой выступающая каплями на разных местах ствола этого кустарника. Количество этой смолы обозначено словом: «пятьсот», без указания меры. Но как видно из замечания Исх.30:24: «по сиклю священному», мерой служил «священный сикль», 500 священных сиклей равняются почти 16 фунтам. Корица, т. е. кора с коричного дерева, встречающегося и теперь в Индии и на острове Цейлоне, должна быть взята в количестве 250 сиклей, т. е. восьми фунтов. Благовонный тростник, имеющий пахучие корни, был известен древним, как одно из самых благовонных веществ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:24

Пятьсот шекелей касии, по священному шекель, и гин оливкового масла.

וְקִדָּ֖ה חֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּ֖דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַ֛יִת הִ֖ין׃ "И кассии пятьсот сиклей, священных, и масла оливкового гин." קִדָּה: кассия. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. При смешивании всего этого образовывался благовонный состав. О том, что миром пользовались при посвящении священнослужителей, упоминается в 29:7. Так как этот особый состав объявлялся святынею, им нельзя было пользоваться ни в каких других целях, кроме указанных (30:26-30).

Касии

Кассия - это благовонное растение .

По священному шекель

Очевидно, что в те времена существовало несколько видов шекеля .

Гин

Вместо древней меры вы можете использовать современную: "3.7 литра" - или округлить: "4 литра" .

Exodus 30:25

Из этой смеси сделай миро для священного помазания так, как это делает составляющий смесь, и это будет миро для священного помазания.

וְעָשִׂיתָ֞ אֹתוֹ֙ שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַת־קֹ֔דֶשׁ רֹ֥קַח מִרְקַחַ֖ת מַעֲשֵׂ֣ה רוֹקֵ֑חַ שֶׁ֥מֶן And сделай из этого масла помазание" מִשְׁחַת־קֹ֥דֶשׁ יִהְיֶֽה׃ святое, помазание составленое делом парфюмера, масло помазания святое это будет." מִשְׁחָה: помазание; 2. участок, часть. מִרְקַחַת: составление мази или смесь мазей. В чем состоял способ приготовления мира, в особом ли изготовлении каждого из благовонных веществ до соединения его с остальными, или же в особом приготовлении всей смеси, в точности неизвестно.

Из этой смеси

"из этих веществ"

Как это делает составляющий смесь

Возможные значения: 1) Моисей должен был пригласить специалиста, составляющего смесь; 2) Моисей должен был самостоятельно составить смесь так же, как это делает составитель ароматов.

Составляющий смесь

Специалист, умеющий смешивать и сочетать ароматические вещества и масла.

Exodus 30:26

Помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

וּמָשַׁחְתָּ֖ בּ֣וֹ אֶת־אֹ֑הֶל מוֹעֵ֕ד וְאֵ֖ת אֲרֹ֥ן הָעֵדֻֽת׃ И помажь им скинию собрания и ковчег свидетельства (откровения)." משח: возливать (елей), помазать (елеем). быть помазанным.

Ковчег откровения

Ковчег откровения представлял собой золотой сундук с хранящимися в нём Божьими заповедями. Это можно уточнить в переводе. См. [Исход 26:33].

Exodus 30:27

Стол и все его принадлежности, светильник и все его принадлежности, жертвенник каждения,

וְאֶת־הַשֻּׁלְחָ֥ן וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְאֶת־הַמְּנֹרָ֑ה וְאֶת־כֵּלֶ֖יהָ וְאֵ֥ת מִזְבַּ֖ח הַקְּטֹֽרֶת׃ И стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения (каждения)." קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам.

Exodus 30:28

Жертвенник всесожжения и все его принадлежности, умывальник и его подножие.

וְאֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּֽוֹ׃ И" жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно.

Жертвенник всесожжения

"алтарь, на котором сжигаются жертвы"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:29

Освяти их, и это будет великая святыня: всё, прикасающееся к ним, освятится.

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ "И освяти их, и будут святое святых, всякий касающийся их осветится." קדש: быть святым. 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. святить, освящать, почитать святым, посвящать. Помазание миром перечисленных в предшествующих стихах предметов выделяло их из круга обычных житейских вещей. Оно служило видимым знаком осуществления Божия изволения о сообщении помазанным предметам такого значения и такой силы, которых сами по себе они не могли иметь.

Освяти их

Речь идёт о предметах, перечисленных в Исход 30:26-28.

Exodus 30:30

Помажь Аарона и его сыновей и посвяти их, чтобы они были Моими священниками.

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשֹׁחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ И Аарона" и сыновей его помажь и освяти их священнодействовать Мне." כהן: служить священником, священнодействовать. Помазание Аарона, как и помазание принадлежностей скинии, выделяло его с сыновьями из среды остального народа, поставляло в посредники между Богом и людьми.

Exodus 30:31

А сыновьям Израиля скажи: «Это Моё священное миро для помазания вашего рода.

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ И сыновьям Израиля скажи, говоря: масло" помазания святое будет это поколениям вашим." .говорить, сказать. разговаривать, беседовать: דבר

Для помазания вашего рода

"Для помазания вас и ваших потомков". См. Исход 12:14.

Exodus 30:32

Им нельзя помазывать тела посторонних людей, и не делайте подобный ему состав, потому что оно — священно, и для вас оно должно быть святыней.

עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָׂךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ На тела других людей не должно быть" излитым, и пропорцию не делайте себе подобную, оно святое, и святыней должно быть вам." סוך: быть излитым или помазанным. Альтернативный перевод: тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте [сами себе] подобного ему; оно – святыня: святынею должно быть для вас. Прочие люди это не относящиеся к священству и роду Аарона.

Им нельзя помазывать тела посторонних людей

Здесь можно использовать действительный залог: "Нельзя мазать этим маслом людей, не посвящённых Господу" .

Не делайте подобный ему состав

"не делайте состав из таких же ингредиентов" или "не изготавливайте благовоние из подобных веществ"

Exodus 30:33

Кто составит подобный состав или кто помажет им постороннего, тот будет истреблён из своего народа».

אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ "Если кто составит подобное, и кто даст от него чужому, будет истреблен из народа своего." רקח: смешивать или составлять (помазание). כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать. Священный елей изъемлется из обычного человеческого употребления; нарушающий это постановление наказывается смертью (ср. Быт 17.14).

Тот будет истреблён из своего народа

Здесь можно употребить действительный залог. Возможные значения данной фразы: 1) "того, Я перестану считать израильтянином"; 2) "того вы должны изгнать из своего общества"; 3) "того вы должны убить" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:34

Общая информация:

Господь продолжает давать указания Моисею. Личное местоимение первого лица везде употребляется в единственном числе ("ты"). Однако в случае с благовониями можно предположить, что Моисей должен был обратиться к составителю ароматов, чтобы тот размолол и смешал благовония, а потом отдал их Моисею, который положил их перед ковчегом завета (именно это подразумевается в английской UDB).

Господь сказал Моисею: «Возьми себе поровну ароматных веществ: стакти, ониха, душистого халвана и чистого ладана.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וְלִבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: "И сказал Господь Моисею возьми себе благовонных веществ: стакти, и ониха, и халвана душистого (благовония), и фимиам чистый, поровну должны быть." סַם: мн.ч. благовонные вещества, душистые благовония. Особое благовоние должно было быть изготовлено посредством смешивания равных частей – стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана. Входящие в состав благовонного курения вещества в точности неизвестны. Еврейское слово «стакт», буквально означающее: «капля, каплющее», указывает не на самое вещество, а на его появление из растения капля по капле. Под «онихом» разумеют или нарост на раковине, или саму раковину одной из пород улиток, водящихся в водах Индии и Черного моря. Название третьего вещества «халван» указывает на его белый цвет, похожий на цвет молока. Под «халваном» разумеют смолу, добываемую из одного кустарника, растущего в Сирии и Персии. Замечание «душистый» указывает на то, что халван был благовонный и неблаговонный. Четвертое благовоние – «ливан» есть смола растения из породы теревинфов, встречающегося в южной Аравии. Прибавление к названию этого вещества слова «чистый» указывает или на отсутствие какой-либо примеси, которую было выгодно подмешивать в состав этого ценного предмета, или на способ собирания смолы. Именно для получения совершенно чистой смолы расстилают около растения подстилку, на которую и опадают ее капли. Определена только одинаковость количества каждого из веществ, имевших войти в состав курения.

Exodus 30:35

Сделай, как это делает составляющий смесь ароматов, состав для курения — пряный, чистый, святой.

וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: "И сделай из них фимиам делом парфюмера, стертое, чистое, святое." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Способ приготовления фимиама остается неизвестен.

Сделай, как это делает составляющий смесь благовоний Или "Сделай из них смесь так же, как мастер изготавливает ароматы" .

Составляющий смесь благовоний

Возможные значения: 1) Моисей должен был пригласить специалиста, составляющего смесь; 2) Моисей должен был самостоятельно составить благовоние так же, как это делает составитель ароматов. См. Исход 30:25.

Exodus 30:36

Мелко истолки и клади его перед ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе. Это будет великая святыня для вас.

וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: "И растолки от него мелко и положи его перед (ковчегом) свидетельства в скинии собрания, где Я буду являться тебе там, свято святых будет вам." שחק: растирать, стирать, толочь. Повеление: «истолки его мелко» указывает не на способ приготовления курения, а на тот вид, в каком приготовленное курение должно быть возлагаемо в скинии собрания. Взяв часть изготовленного фимиама, надлежало мелко истолочь его и в таком виде употреблять. Из Исх 40.5 ясно видно, что курение должно было возлагаться на жертвенник, стоявший во святилище против ковчега завета, находившегося за завесой во святом святых.

Exodus 30:37

Общая информация:

Господь продолжает давать Моисею инструкции для народа Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Курение, сделанное по этому составу, себе не делайте: пусть оно будет у вас святыней для Господа.

וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ
И курение, которое сделали согласно" :לַיהוָה пропорции, не делайте себе, должно быть святыней у тебя для Господа." קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. היה: быть, существовать, становиться, случаться. См. комментарий на стих 32.

Себе не делайте

Повеление даётся израильтянам.

По этому составу

"По этому рецепту" или "из таких же веществ". См. Исход 30:32.

Оно будет у вас святыней

"вы должны считать его святыней"

Exodus 30:38

Кто сделает подобное, чтобы кадить им, истребится из своего народа».

Кто сделает" :אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמֹוהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו
подобное, чтобы обонять им, да будет истреблен из народа своего." ריח: нюхать, обонять, чувствовать, ощущать. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать. См. комментарий на стих 33.

Подобное

"Подобное благовоние" (речь идёт о ароматическом веществе, которое использовали священники).

Истребится из своего народа

Здесь можно употребить действительный залог. Возможные значения данной фразы: 1) "того, Я перестану считать израильтянином"; 2) "того вы должны изгнать из своего общества"; 3) "того вы должны убить". См. [Исход 30:33].

Translation Questions

Exodus 30:4

Для чего были предназначены кольца?

В кольца вкладывали шесты, чтобы носить жертвенник для приношения курений.

Exodus 30:6

Где Моисей должен поставить жертвенник для приношения курений?

Моисей должен поставить жертвенник для приношения курений перед завесой, которая перед ковчегом откровения, напротив крышки ковчега откровения.

Exodus 30:8

Для чего предназначен жертвенник для приношения курений?

Он предназначен для постоянного курения перед Господом. На нём нельзя приносить никакого другого курения, всесожжения или хлебного приношения и нельзя совершать на него возлияния.

Exodus 30:9

Для чего предназначен жертвенник для приношения курений?

Он предназначен для постоянного курения перед Господом. На нём нельзя приносить никакого другого курения, всесожжения или хлебного приношения и нельзя совершать на него возлияния.

Exodus 30:10

Как часто Аарон должен совершать очищение над рогами жертвенника?

Он будет очищать его раз в год очистительной кровью жертвы за грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 30:12

Почему каждый человек должен дать Господу выкуп за свою жизнь?

Каждый человек должен дать Господу выкуп за свою жизнь, чтобы не было губительной язвы при их подсчёте.

Exodus 30:16

Что Моисей должен был сделать с полученным от израильтян серебром выкупа?

Моисей должен употребить его на служение скинии собрания.

Exodus 30:18

Где Моисей должен поставить медный умывальник?

Моисей должен поставить его между скинией собрания и жертвенником.

Exodus 30:20

Что должны сделать Аарон и его сыновья перед тем, как войти в скинию собрания или приблизиться к жертвеннику для служения Господу?

Перед тем, как войти в скинию собрания или приблизиться к жертвеннику для служения Господу, они должны омыться водой.

Exodus 30:23

Из чего состоит миро для священного помазания?

Священное миро для помазания состоит из самых лучших благовонных веществ: пятисот шекелей самоточной смирны, двухсот пятидесяти благовонной корицы, двухсот пятидесяти благовонного тростника, пятисот шекелей касии, по священному шекель, и из гина оливкового масла.

Exodus 30:24

Из чего состоит миро для священного помазания?

Священное миро для помазания состоит из самых лучших благовонных веществ: пятисот шекелей самоточной смирны, двухсот пятидесяти благовонной корицы, двухсот пятидесяти благовонного тростника, пятисот шекелей касии, по священному шекель, и из гина оливкового масла.

Exodus 30:25

Из чего состоит миро для священного помазания?

Священное миро для помазания состоит из самых лучших благовонных веществ: пятисот шекелей самоточной смирны, двухсот пятидесяти благовонной корицы, двухсот пятидесяти благовонного тростника, пятисот шекелей касии, по священному шекель, и из гина оливкового масла.

Exodus 30:32

Чего нельзя делать со священным миром для помазания?

Священным миром нельзя помазывать тела посторонних людей и не делать подобный ему состав.

Exodus 30:33

Что будет с человеком, который сделает нечто похожее на этот состав?

Этот человек будет истреблён из своего народа.

Exodus 30:38

Что будет с человеком, который сделает нечто похожее на этот состав?

Этот человек будет истреблён из своего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Книга Исход

Глава 31

Общее примечание

Структура и формат

Эта глава завершает описание Моисеева закона в книге Исход.

Бог назначает мастеров для построения скинии. Этот отрывок является логическим завершением повествования о скинии. Бог наделил Веселиила дарами Своего Духа, необходимыми для выполнения этого задания: искусством, т.е. опытом и навыками, необходимыми в работе; мудростью, т.е. способностью разрешать различные проблемы, и разумением, необходимым для понимания указаний Бога (ст. 3). Скинию должны были строить одаренные Богом люди в соответствии с божественным замыслом и благодаря водительству Святого Духа. Интересно, что в 1 Кор. 3,5-17 Павел изображает себя и Аполлоса как Веселиила и Аголиава новозаветного храма в Коринфе, используя при этом выражения, заимствованные из греческого текста ВЗ (31,4; 35,32.34).

Специальные понятия в этой главе

Суббота

Как описано в этой главе, суббота - это больше, чем просто день поклонения или празднования. Его значение выходит за рамки обычного предоставления отдыха людям. Это значительная часть идентификации еврейского народа.

Ссылки:

- Исход 31:1 Примечание

Exodus 31:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Exodus 31:2

«Смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иуды

רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה
"Смотри, Я призвал по имени Веселеила, сына Урии, сына Хура, из колена Иудина". קרא: звать, призывать. שֵׁם: имя. בְּשֵׁם: в имени / по имени.

Веселеил

Это имя означает "сын осенения Божиего". Веселиил был потомком Халева из колена Иудина (1 Пар. 2,20). Говоря о других двух, один был из колена Иудина, а другой - из колена Данова. И оба были искусными мастерами (стихи 3,6) милостью Божией, как и все остальные ремесленники, назначенные для исполнения работ. Веселиил обладал множеством способностей, он так же искусно мог работать с Исход 31:12-32: драгоценными металлами, как и по камню и по дереву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 31:3

Я наполнил его Божьим Духом, мудростью, разумением, умением и всяким искусством

אֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה
"Я наполнил его Духом Бога (руах Элохим), мудростью и разумением, знанием, и всякой профессией / ремеслом". בְּחָכְמָה: в мудрости. וּבִתְבוּנָה: и в разумении. וּבְדַעַת: И знанием. מְלָאכָה: дело; 2. работа, занятие, профессия, служение, служба; 3. имение, собственность, имущество, запасы; 4. изделие, вещь.

Я наполнил его Божьим Духом

Господь говорит о том, что Он дал Веселеилу Свой Дух, как будто Веселеил является контейнером, а Дух Божий - жидкостью. Альтернативный перевод: «Я дал Свой Дух Веселеилу».

Всяким искусством

Абстрактное существительное «искусство» можно перевести как «ремесла» или «изготовление различных предметов». Альтернативный перевод: «для изготовления всевозможных предметов» или «чтобы он мог изготавливать различные предметы».

Exodus 31:4

Работать по золоту, серебру и меди

לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת
Чтобы уметь" делать искусные дизайны, и работать с золотом, с серебром и с медью". חשב: умышлять, выдумывать, составлять планы. считаться, быть почитаемым за (что-либо, кого-либо), рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел; 2. искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: с золотом, с серебром и с медью.

Exodus 31:5

Обрабатывать камни и вставлять (их в оправу), резать дерево для всякого дела

וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה
"Резать / обрабатывать камни для наполнения (для вставления их в гнезда), и резать (обрабатывать) дерево для работы и всякого навыка (профессии)". для: לְמַלֹּאת. резьба по дереву или камням: חֲרשֶׁת наполнения. חֲרשֶׁת: резьба по дереву или камням. ,дело; 2. работа, занятие, профессия :מְלָאכָה служение, служба; 3. имение, собственность, имущество, запасы; 4. изделие, вещь.

Exodus 31:6

Я даю ему в помощники Аголиава, сына Ахисамаха, из колена Дана, и в сердце каждого мастера вложу мудрость, чтобы они сделали всё то, что Я тебе велел:

אֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ:
Я вот даю" ему Аголиава, сына Ахисамаха, из колена Дана, в сердце кого всякую вложу мудрость (умение), и дам мудрость (разумение) делать все, что я приказал тебе". חָכָם: умелый, искусный, опытный; 2. мудрый.

Аголиава ... Ахисамаха

Это мужские имена. Аголиав ("отец – это мой шатер") был помощником Веселиила.

В сердце каждого мастера вложу мудрость

Бог так говорит о способности людей изготавливать различные предметы, как будто Он вкладывает эту способность в их сердца. Альтернативный перевод: «Я дал умение всем мудрым» или «Я дал всем мудрым способность к изготовлению различных предметов».

Exodus 31:7

Скинию собрания, ковчег откровения и крышку на него, все принадлежности скинии

אֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
Скинию собрания (встречи), и ковчег" свидетельства, и крышку, которая (должна быть) на нем, и все сосуды (утварь) для скинии". אֹהֶל מוֹעֵד: скиния встречи / собрания от מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора; 2. назначенное собрание или встреча; 3. назначенное место, место встречи; 4. назначенный сигнал или знак. אָרוֹן: ящик, сундук, гроб; 2. ковчег (завета). ,свидетельство, напоминание :עֵדוּת предупреждение. Скинию собрания Это ещё одно название скинии. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 27:21.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ковчег откровения

Ковчег - это сундук, в котором хранятся скрижали с заповедями. Это можно сформулировать яснее. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 26:33. Альтернативный перевод: «Сундук, содержащий скрижали с заповедями».

Крышку

Это крышка в верхней части ковчега, где приносилась жертва искупления. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:17.

Exodus 31:8

Стол и его принадлежности, светильник из чистого золота и все его принадлежности, жертвенник воскурения

אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת
Стол и все приборы, светильник" מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת "(менора) из золота чистого, и все сосуды необходимые для жертвенника и воскурения фимиама". לשלְחָן: стол, трапеза. כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. מְנוֹרָה: светильник. קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам.

Жертвенник воскурения

«Алтарь, на котором сжигали ладан». Посмотрите, как вы перевели это в Исход 30:3.

Exodus 31:9

Жертвенник всесожжения и все его принадлежности, умывальник и его подставку

וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ "И
жертвенник для всесожжения и все принадлежности его, и умывальник (медное море), и подставку для него". כִּיּוֹר: умывальник, (бронзовая) чаша; бронзовое (медное) море. כֵּן: место, позиция, пост; 2. подножие, пьедестал, подставка.

Жертвенник всесожжения

«Это место, на котором сжигались жертвы целиком». Посмотрите, как вы перевели это в Исход 30:28.

Exodus 31:10

Служебную одежду и священную одежду для священника Аарона, одежду его сыновьям для священнослужения

וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
И одежды вязанные и одежды святые, для" לְכַהֲנ "Аарона священника и одежды для сыновей его, для священнодействия". בֶּגד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. שְׂרָד: вязание, вязаная (одежда). כהן: служить священником, священнодействовать, действовать как священник, одевать священнический (тюрбан). Речь идет о служебных и священных одеждах, которые должны были носить только ААрон и его сыновья, Надав и Авиуд.

Exodus 31:11

Елей помазания и ароматное курение для святилища: пусть они сделают всё так, как Я велел тебе»

וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתֶךָ
И елей помазания и ароматное курение для" יַעֲשׂוּ "святилища, и все, что я приказал (повелел) тебе сделать". שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: елей помазания. וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים: И курение ароматное.

Они сделают

В некоторых переводах здесь используется слово "мастера", означающее: «люди, которые умеют изготавливать красивые предметы». Елей (30:22-23) и благовоние тоже должны были изготовляться только мастерами-ремесленниками.

Exodus 31:12

Общая информация:

В этом отрывке Исход 31:12-17 повторяются указания о субботе. Они составляют кульминационное, седьмое обращение Бога к Своему народу в разделе, который начинается с 25,1. Постановления о субботе служат закономерным завершением описания всех приготовлений к богослужению. Соблюдать Божию субботу означает соблюдать завет, поскольку суббота является теперь знаком особых взаимоотношений между Богом и Израилем. Пренебрегать субботой – значит пренебрегать Божиим замыслом в отношении творения, который осуществляется посредством искупления Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 31:13

Общие замечания:

Посреди Своих указаний относительно работ, которые надлежало исполнить, Бог напомнил Моисею, что послушание тоже входит в понятие религиозных обязанностей. Суббота служила знамением (стих 13, 17) завета с Богом, который превращал Израиль в теократическое государство. Посредством ее испытываласъ верность народа Богу; нарушение священного дня каралось смертью (т. е. отделением от общества, что, по всей вероятности, привело бы виновного к смерти).

"Скажи сыновьям Израиля так: "Соблюдайте Мои субботы, потому что это знак между Мной и вами для всех ваших поколений, чтобы вы знали, что Я Господь, освящающий вас

אַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם "Ты (Моисей) скажи сыновьям Израиля говоря: истинно соблюдайте Мои субботы, потому что знак это (знамение) между Мною и между вами, чтобы вы знали, что Я Господь (Яхве) освящающий вас". .истинно, подлинно, несомненно; 2. только; 3 :אַךְ однако, но. אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ: субботы Мои вы соблюдайте. לְדֹרֹתֵיכֶם: в роды ваши (в поколения ваши). מְקַדִּשְׁכֶם (причастие): освящающий вас.

Для всех ваших поколений

"Для всех поколений ваших потомков." Посмотрите, как вы перевели это в Исход 12:14.

Я Господь, освящающий вас

Бог говорит об избрании людей как будто Он отделяет их лично для Себя. Альтернативный перевод: «Я Господь, Который избрал вас Своим народом».

Exodus 31:14

Соблюдайте субботу, потому что она для вас священная. Кто её осквернит, тот будет убит, и тот человек, кто станет в субботу заниматься делами, должен быть истреблён из среды своего народа

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ: "Вы соблюдайте субботу, потому что священна она для вас. Оскверняющий однозначно умрет, потому, сделающего такое дело, душа (жизнь) должна быть истреблена (вырезана) из среды народа Моего". ,оскверняющий :(причастие) מְחַלְלֶיהָ профанирующий. מוֹת יוּמָת (причастие с двойным усилением): оскверняющий однозначно умрет. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать.

Потому что она для вас священная

Альтернативный перевод: «ибо ты должен относиться к ней, как к святой».

Кто её осквернит

Бог говорит о том, что если кто-то не будет относиться к субботе с неуважением, то он осквернит её. Альтернативный перевод: «Каждый, кто относится к субботе с неуважением» или «Каждый, кто не подчиняется указаниям о субботе».

Тот будет однозначно убит

"Обязательно должен быть убит." Альтернативный перевод: «вы обязательно должны убить его» или «вы обязательно должны умертвить его».

Exodus 31:15

Шесть дней пусть занимаются делами, а на седьмой день — суббота покоя, посвящённая Господу. Каждый, кто занимается делами в субботний день, будет убит

См. комментарий на стих 14.

Exodus 31:16

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею о том, что ему нужно передать Израильскому народу.

Пусть хранят сыновья Израиля субботу

Бог говорит о соблюдении Его указаний о субботе как о соблюдении субботы. Альтернативный перевод: «они должны подчиняться указаниям Господа о субботе».

Празднуя её в своих поколениях

«Они и все поколения их потомков должны соблюдать её». Посмотрите, как вы перевели фразу «для всех их поколений» в Исход 12:42.

Вечный завет

«завет, который будет существовать всегда». Посмотрите, как вы перевели это в Исход 28:43.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 31:17

Это будет знаком между Мной и сыновьями Израиля на века, потому что за шесть дней сотворил Господь небо и землю, а на седьмой день отдыхал и был в покое"»

יְנִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה Между" אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ Мною и между сыновьями Израиля знаком (знамением) это будет вечным (на века, навсегда), потому что шесть дней творил (созидал) Господь (Яхве) небеса и землю, а на день седьмой упокоился душою". לְעֹלָם: навечно, навека, навсегда. נפש: выдыхать, отдышаться, передохнуть; перен. успокаиваться (от труда), отдыхать. Так как заповедь о субботе повторена для всего народа израильского, то нельзя уже думать, что повторение потребно было в видах удержания строителей скинии от производства работ в субботние дни. Цель напоминания о субботнем покое иная. Святилище, об устройстве которого шла речь, назначается для служения Богу. Сущность же этого последнего составляет постоянное исповедание владычества Божия словом и делом. Свое выражение оно находит между прочим в соблюдении субботнего покоя. Употребление слова «суббота» во множественном числе дает полное право утверждать, что речь идет не об одном седьмом дне, но и прочих днях покоя от работ. Соблюдение данного предписания является «знамением между Богом и евреями», – свидетельствует о верности народа своему Господу и о выделении из среды прочих народов. Неисполнение заповеди о субботнем покое равносильно сознательному отрицанию владычества Всевышнего и потому должно иметь своим последствием изъятие отрицателя из среды народа Божия (Чис 15.34-35).

Exodus 31:18

Когда перестал говорить с Моисеем на горе Синай, дал ему две скрижали откровения, каменные скрижали, на которых было написано Божьей рукой

וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינָי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת И дал Бог Моисею когда" אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים перестал (прекратил) говорить (с ним) на горе Синай, две скрижали свидетельств, скрижали из камня, написанные (свидетельства) перстом (пальцем) Бога (Элохима)". כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. בְּהַר סִינָי: На горе Синай. ,дощечка (из камня), скрижаль; 2. планка לוּחַ: доска, помост. עֵדוּת: свидетельство, напоминание, предупреждение.

Было написано Божьей рукой

Альтернативный перевод: «на которых Господь написал Своей собственной рукой». Изреченные в слух всего народа (Исх 20.17), десять заповедей самим Богом даны в письменах на двух каменных досках, исписанных с лицевой и задней стороны (Исх 32.15). Судя по тому, что Моисей нес скрижали в одной руке и вложил их в небольшой по размерам ковчег, можно думать, что они не отличались особенной величиной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Exodus 31:3

Какими способностями Господь наделил Веселеила?

Господь наполнил его Божьим Духом, мудростью, разумением, умением и всяким искусством работать по золоту, серебру и меди, обрабатывать камни и вставлять их в оправу, резать дерево для всякого дела.

Exodus 31:4

Какими способностями Господь наделил Веселеила?

Господь наполнил его Божьим Духом, мудростью, разумением, умением и всяким искусством работать по золоту, серебру и меди, обрабатывать камни и вставлять их в оправу, резать дерево для всякого дела.

Exodus 31:5

Какими способностями Господь наделил Веселеила?

Господь наполнил его Божьим Духом, мудростью, разумением, умением и всяким искусством работать по золоту, серебру и меди, обрабатывать камни и вставлять их в оправу, резать дерево для всякого дела.

Exodus 31:6

Для чего Господь вложил в сердце каждого мастера мудрость?

Господь вложил в сердце каждого мастера мудрость, чтобы они сделали всё то, что Господь велел.

Exodus 31:14

Как нужно поступить с тем, кто осквернит субботу или кто будет заниматься делами в этот день?

Кто осквернит субботу, тот будет убит, и тот человек, кто станет в субботу заниматься делами, должен быть истреблён из среды своего народа.

Exodus 31:17

Почему суббота навсегда останется знаком между Господом и сыновьями Израиля?

Суббота навсегда останется знаком между Господом и сыновьями Израиля, потому что за шесть дней сотворил Господь небо и землю, а на седьмой день отдыхал и был в покое.

Exodus 31:18

Кто написал на двух скрижалях откровения?

На двух скрижалях откровенияна было написано Божьей рукой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Книга Исход

Глава 32

Общее примечание

Структура и формат

1–14. Золотой телец и гнев Господа.

15–20. Моисей разбивает скрижали; уничтожение золотого тельца.

21–28. Наказание идолопоклонников.

29–35. Возвращение Моисея на гору и его моление.События этой главы происходят в то время, когда Моисей разговаривал с Богом, и поэтому происходят одновременно с событиями, описанными в главах 20-31.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия обозначает таким образом 32:18.

Специальные понятия в этой главе

Идолопоклонство

Изготовление золотого телёнка считалось формой идолопоклонства.

Ссылки:

- Исход 32:1 Примечание

Exodus 32:1

Когда народ увидел, что Моисей долго не спускается с горы, то собрался у Аарона и сказал ему: «Встань и сделай нам бога, чтобы шёл перед нами, потому что не знаем, что случилось с Моисеем, который вывел нас из египетской земли».

וַיַּ֣רְא הָעָ֗ם כִּי־בֹשֵׁ֤שׁ מֹשֶׁה֙ לָרֶ֣דֶת מִן־הָהָ֔ר וַיִּקָּהֵ֥ל הָעָ֛ם עַל־אַהֲרֹ֖ן וַיֹּ֣אמְרוּ אֵלָ֑יו ק֣וּם| עֲשֵׂה־לָ֗נוּ אֱלֹהִים֙ אֲשֶׁ֣ר יֵלְכ֣וּ לְפָנֵ֔ינוּ כִּ֣י־זֶ֔ה| מֹשֶׁ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר הֶעֱלָ֔נוּ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָיָ֥ה לֽוֹ׃ "И увидев народ, что Моисей медлит спускаться с горы, то собрался народ к Аарону и сказали ему: встань, сделай нам бога, который будет идти перед нами, потому что этот Моисей человек, который вывел нас из земли Египта, не знаем, что сделалось ему." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. בוש: стыдиться, быть постыжённым; 2. смущаться. задерживаться, медлить. Как видно из Втор 9.9 и д., требование народа «сделай нам богов, которые бы шли пред нами», имело место незадолго до окончания 40-дневного пребывания Моисея на Синае и было вызвано его продолжительным отсутствием, наводящим на мысль, что он больше не возвратится с горы. Так как Моисей был для евреев представителем Бога (Исх 20.1-2), то его невозвращение к народу служило для последнего ручательством за то, что он оставлен Всевышним (Втор 31.1-6). Прямое указание на существование подобного взгляда имеется в словах «сделай... богов, которые бы шли пред нами». Народ не верит, что впереди него пойдет, как прежде, столб облачный, служивший видимым знаком присутствия и откровения Сущего Израилю, и просит заменить Его изображением другого бога. Стоящее в данном случае еврейское выражение «elohim» со

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказуемым во множественном числе, каковое сочетание употребляется для обозначения богов языческих, дает понять, что евреи просят сделать изображение не Всевышнего, а бога языческого. Справедливость подобного понимания подтверждается словами Пс.105: «и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву. Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте» (Пс 105:20-21).

Exodus 32:2

Аарон сказал им: «Снимите золотые серьги из ушей ваших жён, ваших сыновей и дочерей, и принесите их ко мне».

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ "И сказал им Аарон: снимите серьги золотые, которые в ушах ваших жен, сыновей ваших и дочерей ваших и принесите ко мне." פרק: срывать, отрывать, снимать; 2. разрывать, раздирать, отрывать. בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. Альтернативный перевод "И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне".

Exodus 32:3

Весь народ снял золотые серьги из своих ушей и принёс их к Аарону.

וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ "И снял весь народ серьги золотые, которые в ушах их и принесли к Аарону." פרק: срывать, отрывать, снимать; 2. разрывать, раздирать, отрывать. נזם: кольцо (серьга для носа или для уха). По собственному признанию Аарон, к которому, как заместителю Моисея (Исх 24.14), обратились евреи с просьбой, уступил их требованию в виду того, что этот народ «зол» (Исх.32:22), т. е. опасение за собственную жизнь (Исх 17.4) заставило его исполнить народное требование. Что касается предложения принести «золотые серьги, то оно было сделано с надеждой, что жены, жалея свои драгоценности, отклонят мужей от слияния тельца.

Весь народ

Это относится ко всем людям, отвергшим Моисея как своего лидера и Бога Моисея как своего Бога.

Exodus 32:4

Он взял всё, что они принесли, и отлил из этого телёнка, обработав его резцом. И они сказали: «Израиль, вот твой бог, который вывел тебя из египетской земли!»

וַיִּקַּח מִדָּם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ "И взял он из рук их и создал резцом и сделал тельца литого, и сказал они: вот бог твой Израиль, который вывел тебя из земли Египта." יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Избрав для изображения бога форму тельца, Аарон, как думает большинство древних (Филон, Лактанций, блаженный Иероним) и новых исследователей, подражал египтянам. В пользу подобного вывода говорит прежде всего несомненный факт почитания египтянами черного быка Аниса в Мемфисе и белого, или Мневиса, в Гелиополисе, причем свидетельства греческих писателей, Страбона, Плутарха, Геродота, дают основание предполагать, что египтянами употреблялись и изображения этих священных животных (хотя вообще зооморфизм гораздо меньше имел места среди египтян, чем собственно зоолатрия - поклонение животным). На египетское происхождение золотого тельца указывает далее и самый характер совершенного в честь его торжества. Кроме жертвоприношения, оно состояло в пиршестве, играх (Исх.32:6), пляске (Исх. 32:19) и шумных песнях (Исх.32:18). Такие же приблизительно формы имели и египетские празднества в честь Изиды. Описывая их, Геродот говорит: «одни из женщин ударяют в цимбалы, другие играют на флейтах, прочие женщины и мужчины поют и рукоплещут». За египетское происхождение золотого тельца говорят, наконец, и слова первомученика Стефана: «отцы наши... обратились сердцами... к Египту, сказав:.. сделай нам богов» (Деян 7.39-40).

Отлил из этого тельца, обработав его резцом

Аарон расплавил золото и вылил его в форму, напоминающую тельца. Когда золото затвердело, он удалил с него форму, и закалённое золото обрело форму телёнка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 32:5

Аарон, увидев это, поставил перед телёнком жертвенник и провозгласил: «Завтра — праздник Господу».

וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
"И увидев Аарон, построил жертвенник перед ним, и провозгласил Аарон, говоря: праздник Господа завтра." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Так как телец или вол служил в древности образом силы и энергии, то и воплощенную в золотом тельце силу евреи признали за силу, изведшую их из Египта: «вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской». Но эта сила не была в их глазах силой (по крайней мере, в глазах подавляющего большинства) Всевышнего, и сам золотой телец не служил Его изображением. В справедливости этого, кроме вышесказанного, убеждают слова Господа Моисею (Исх.32:8): служение золотому тельцу не есть служение Ему, Сущему (каким оно могло быть в глазах Аарона, Исх.32:5, и других менее развитых религиозно членов народа), представленному в образе тельца, а поклонение этому последнему. Такой же точно взгляд высказывает Апостол Павел, называя служивших золотому тельцу идолопоклонниками (1Кор 10.7).

Exodus 32:6

На другой день они встали рано, принесли всесожжения и привели мирные жертвы. Народ сел есть и пить, а после встал развлекаться.

וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוּ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
И встав утром (на) следующей день и" принес всесожжения и привел жертву мирную, и сел народ есть и пить, и встал играть (смеяться)." שכם: вставать утром, вставать рано. שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения. צחק: смеяться. 1. шутить, играть, забавляться, ласкаться; 2. насмехаться, ругаться. Словами: «завтра праздник Господу» Аарон старается исправить народный взгляд на золотого тельца; он является изображением невидимого Господа. Но языческий характер совершенного в честь нового бога торжества доказывает, что народ в массе своей остался при своем убеждении.

Exodus 32:7

Господь сказал Моисею: «Поспеши спуститься, потому что развратился твой народ, который ты вывел из египетской земли.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
И сказал Господь Моисею: иди вниз, потому" что развратился народ твой, который ты вывел из земли Египта." שחת: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять; 2. портиться, развращаться. Альтернативный перевод: И сказал Господь Моисею: поспеши сойти [отсюда], ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской".

Exodus 32:8

Быстро они уклонились от пути, который Я им заповедовал: отлили себе телёнка, поклонились ему, принесли ему жертвы и сказали: "Израиль, вот твой бог, который вывел тебя из египетской земли!"»

סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
"Уклонились они скоро от пути, который Я заповедал им, сделали себе тельца литого и поклонялись ему и совершили жертвоприношение ему, и сказали: это твой бог Израиль, который вывел тебя из земли Египта." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. Служение золотому тельцу, как нарушение первой заповеди, идолопоклонство, в духовном смысле разврат (Втор 4.16), являлось со стороны народа изменой данному им обещанию исполнять все то, что скажет Бог (Исх 19.8:24.7). При таких отношениях к Иегове евреи перестают быть богоизбранным народом: «развратился народ Твой» (Втор 32.5). И если дарование законов обусловливается сыновним отношением Израиля к Богу, верностью Его постановлениям, то с изменой Иегове, с утратой народом своей богоизбранности прекращается и самое законодательство: «поспеши сойти [отсюда]».

Уклонились от пути, который Я им заповедовал

Здесь Бог говорит о людях, которые не подчинились тому, что Он повелел им, как будто Он говорил им идти по определенной дороге, а они свернули с неё. Альтернативный перевод: «перестали делать то, что Я заповедал им делать» или «перестали подчиняться тому, что Я им повелел».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 32:9

Господь сказал Моисею: «Я вижу этот народ, и он — непокорный.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ "И сказал Господь Моисею: Я вижу народ этот, и вот народ, он жестоковыйный." קָשֶׁה: тяжёлый, трудный, суровый, жестокий, грубый, твёрдый, упругий. עֹרֶף: шея, выя, задняя часть шеи. Господь сказал Моисею: «Я вижу этот народ, и он — непокорный Альтернативный перевод: "И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он – жестоковыйный". Жестоковыйный - с несгибаемой шеей.

Я вижу этот народ

Здесь Господь говорит о видении, подразумевая знание. Альтернативный перевод: «Я знаю этих людей».

Он — непокорный

Здесь на языке оригинала Господь описывает упрямство этих людей так, как будто у них жёсткие шеи. Альтернативный перевод: «это упрямый народ».

Exodus 32:10

Итак, оставь Меня, пусть разгорится на них Мой гнев, и Я уничтожу их, а от тебя произведу многочисленный народ».

וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ "Теперь оставь Меня одного, да разгорится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу от тебя народ великий." חרה: быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться. разжигать, воспламенять. разгораться, соревноваться; перен. гневаться, негодовать, раздражаться. כלה: совершать, заканчивать; 2. уничтожать, истреблять, разрушать. Частный случай непослушания служит проявлением народного характера, – той жестокости (Исх 33.3:5, Втор 9.6:13), которая сказывается противлением божественному водительству, нежеланием сгибать свою шею под иго закона. При таком отношении евреев к Богу уже нет места для Его милосердия; оно исключает даже возможность ходатайства: «оставь Меня» (Иер 7.16:11.14). Милосердие сменяется гневом, который сказывается наказанием (Наум 1.2 и др.). Но наказание недостойных потомков Авраама не исключает возможности исполнить данные ему обетования: богоизбранный народ будет произведен от потомка Авраама – Моисея.

Итак

Слово «итак» здесь используется для обозначения перерыва во фразе между тем, что Господь говорил Моисею, и тем, что Он скажет теперь. Здесь Господь рассказывает о том, что Он сделает с этим народом.

Разгорится на них Мой гнев

Господь говорит о Своём гневе, как будто это огонь, который может очень сильно гореть. Альтернативный перевод: «Мой гнев по отношению к ним будет ужасным» или «Я очень зол на них». От тебя Местоимение «тебя» относится к Моисею.

Exodus 32:11

Но Моисей стал умолять своего Господа Бога и сказал: «Господь, пусть не разгорается Твой гнев на Твой народ, который Ты вывел из египетской земли великой силой и крепкой рукой.

וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ Но Моисей умолял Господа Бога своего, и сказал: почему Господь воспламенится гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египта силой великой и рукой крепкой." חלה: слабеть, ослабевать; 2. болеть, заболевать; 3. (со)жалеть. быть изнурённым, становиться бессильным. умилостивлять, заискивать, льстить. Альтернативный перевод: "Но Моисей стал умолять Господа, Бога своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою".

Пусть не разгорается Твой гнев на Твой народ ... крепкой рукой

Моисей использовал эту фразу, чтобы попытаться убедить Господа не сердиться на Свой народ. В некоторых переводах здесь используется риторический вопрос, который можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Не направляй Свой гнев против Твоего народа ... могучей рукой» или «Сильно не сердись на Свой народ ... могучей рукой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Великой силой ... Крепкой рукой

Эти две фразы имеют похожие значения и используются вместе для акцента.

Крепкой рукой

Здесь слово «рука» относится к тому, что сделал Господь. Альтернативный перевод: «и великими делами, которые Ты совершил».

Exodus 32:12

Общая информация:

Моисей продолжает убеждать Бога не уничтожать Израиль.

Чтобы египтяне не говорили: "Он вывел их на погибель, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли". Сдержи Твой пламенный гнев и отмени гибель Твоего народа.

לָמָּה֩ יֹאמְרוּ֙ מִצְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר בְּרָעָ֤ה הוֹצִיאָם֙ לַהֲרֹ֣ג אֹתָ֔ם בֶּהָרִ֖ים וּלְכַלֹּתָ֑ם מֵעַ֞ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֗ה שׁ֚וּב מֵחֲרוֹן֙ אַפֶּ֔ךָ וְהִנָּחֵ֖ם עַל־הָרָעָ֥ה לְעַמֶּֽךָ׃ Что будут говорить египтяне, говоря: вывел" их убить в горах и истребить их с лица земли, возврати пламенный Твой гнев и раскайся о гибели народа Твоего." נחם: (со)жалеть, раскаиваться; 2. утешаться. утешать. быть утешенным. 1. жалеть, каяться; 2. утешаться, успокаиваться; 3. утешать себя (местью). Альтернативный перевод: "Чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего".

Чтобы египтяне не говорили: "Он вывел их ... истребить их с лица земли"

В некоторых переводах здесь используется вопрос, с помощью которого Моисей пытался убедить Бога не уничтожать Свой народ. Этот риторический вопрос можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Если Ты уничтожишь Свой народ, египтяне могут сказать: «Он вывел их ... чтобы стереть их с лица земли». С лица земли «с поверхности земли» или «с земли».

Сдержи Твой пламенный гнев

«Останови Свой пылающий гнев» или «Перестань так сильно злиться»

Твой пламенный гнев

Моисей говорит о Божьем гневе так, как будто это огонь, который разгорается. Альтернативный перевод: «Свой страшный гнев».

Exodus 32:13

Вспомни Авраама, Исаака и Израиля, Твоих рабов, которым Ты клялся Собой и говорил: "Умножая, умножу ваше потомство как небесные звёзды, и всю эту землю, которую Я обещал, дам вашему потомству, и будут владеть ею вечно"».

זְכֹר֙ לְאַבְרָהָ֣ם לְיִצְחָ֔ק וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עֲבָדֶ֑יךָ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤עְתָּ לָהֶם֙ בָּ֣ךְ וַתְּדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם אַרְבֶּ֗ה אֶת־זַרְעֲכֶם֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמָ֔יִם וְכָל־הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֣ר אָמַ֑רְתִּי אֶתֵּ֣ן לְזַרְעֲכֶ֔ם וְנָחֲל֖וּ לְעֹלָֽם׃ "Вспомни Авраама, Исаака и Израиля (Иакова), рабов Твоих, которым Ты дал клятву Собой, говоря: умножу семя (потомство) ваше, как звезды небесные, и всю землю эту, о которой Я сказал: дам потомство вашему и будут владеть вечно." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. נחל: брать во владение, приобретать; 2. получать или брать (в наследство); 3. давать во владение, разделять наследство или удел. Умоляя об отмене грозного суда над преступным народом, Моисей не пытается умалить его вину. Он только указывает на прежние благодеяния Бога к евреям (Исх.32:11), как на основание вновь явить милость. Другим основанием для этого является со стороны Всевышнего ревность о славе Своего святого имени: если Он истребит Израиля, то другие народы и прежде всего египтяне с злорадством скажут: «от того, что нет у Господа силы ввести этот народ в землю, которую Он с клятвою обещал Ему, погубил Он его в пустыне» (Втор 11.28). Не может Господь погубить Израиля и в силу данных его предкам обетовании. Обещания размножить, сохранить и ввести в землю обетованную даны семени Авраама вообще (Быт 48.19), а потому перенесение их на колено Левия, в частности – на поколение одного Моисея, было бы прямым нарушением клятвой подтвержденного завета.

Вспомни Авраама

«Помни Авраама» или «Подумай об Аврааме»

Ты клялся

«Ты давал клятву» или «Ты торжественно обещал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будут владеть ею вечно

Бог так говорил о том, что они получат землю, как будто они унаследуют её. Альтернативный перевод: «Они будут владеть ею всегда».

Exodus 32:14

И Господь отменил наказание, о котором сказал, что наведёт его на Свой народ.

וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ "И раскаялся Господь о зле, которое сказал, что сделает народу Своему." נחם: (со)жалеть, раскаиваться; 2. утешаться. утешать. быть утешенным. 1. жалеть, каяться; 2. утешаться, успокаиваться; 3. утешать себя (местью). Бог увидел ходатайствующее сердце Моисея и смягчился. Ему было безусловно приятно видеть то, с каким рвением Моисей защищает свой народ, который некогда казался ему чужим (См. Исх. 3).

Exodus 32:15

Моисей повернулся и спустился с горы. В его руке были две скрижали откровения, на которых было написано с обеих сторон: было написано на той и на другой стороне.

וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עִבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃ "И обратился и спустился Моисей с горы, и две скрижали свидетельства в руке его, на скрижалях было написано с обеих сторон, на этой и на другой было написано." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). לוּחַ: дощечка (из камня), скрижаль; 2. планка, доска, помост. כתב: писать, записывать, описывать; 2. начертить, гравировать. быть написанным или записанным. писать, предписывать. Моисею ничего не оставалось, как поторопиться быстрее вниз с горы, чтобы остановить то сумасшествие, которое творилось у израильтян.

Скрижали откровения

Это две каменные плиты, на которых Бог написал Свои заповеди.

Exodus 32:16

Скрижали были делом Божьим, и записи, высеченные на скрижалях, были Божьими записями.

וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃ "И скрижали делом Божьим были они, и писание и предписание Богом были начертанный на скрижалях." מִכְתָּב: писание, письмо, написанное, предписание. חרות: прич. начертанный, выгравированный. Альтернативный перевод: "Скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии". Скрижали это каменные плиты, возможно достаточно тяжелые, на которых было выгравированы десять заповедей. Точные размеры их неизвестны.

Скрижали были делом Божьим, и записи, высеченные на скрижалях, были Божьими записями

Эти две фразы имеют схожие значения. Вторая подробнее объясняет, что эти каменные плиты были "работой самого Бога".

Exodus 32:17

Иисус услышал голоса шумящего народа и сказал Моисею: «Военный крик в лагере».

וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ "И услышал Иисус голос народа шумящего (кричащего) и сказал Моисею: крик военный в лагере (стане)." שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. קוֹל: голос, звук, призыв, слух, крик, блеяние, шорох, шум, гул, гром, хлопанье и т.п.. Когда Моисей спускался с горы, неся две скрижали Десятисловия (сравните 31:18), к нему присоединился Иисус Навин, который, видимо, ожидал его где-то на полпути (сравните толкование на 24:13) и не знал, что творят израильтяне. Иисус думал, что стан подвергся нападению врагов.

Exodus 32:18

Но Моисей сказал: «Это не крик побеждающих и не вопль поражаемых. Я слышу голос поющих».

וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ "Но сказал (Моисей): не крик получивших силу (могущество) и не крик получивших поражение, голос поющих я слышу." גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость. חֲלוּשָׁה: поражение, убиение. Но Моисей, который все уже знал от Бога, сказал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ему, что слышит голос поющих и дал понять Навину, что народ пьянствует и занимается безнравственными делами.

Exodus 32:19

Когда он приблизился к лагерю и увидел телёнка и пляски, то разгневался, бросил скрижали из своих рук и разбил их под горой.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃ "было И, что когда приблизился к стану (лагерю) и увидел тельца и танцы, и воспламенился гнев Моисея, и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горой." חרה: быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться числом; перен. разгневаться, негодовать. сердиться. разжигать, воспламенять. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Скрижали с написанными на них заповедями являлись как бы документом завета между Богом и народом. Народ засвидетельствовал свою готовность исполнить волю Божию (Исх 19.8:24.3), а Господь обещал со Своей стороны дать скрижали (Исх 24.12) и действительно дал (Исх 31.18). Но как скоро Израиль не исполнил своего обязательства, нарушил завет, утрачивается всякий смысл в существовании его документа – скрижалей: он разбивается. Скрижали представляли собою образ брачного обязательства, невеста же, не входя еще в брачный чертог, уклонилась в любодеяние, то весьма справедливо Моисей раздрал сие брачное обязательство». Нарушен завет со Всевышним – разбиты скрижали. Но Израиль не может остаться и при новом своем боге – золотом тельце: его существование – прямой повод к продолжению идолопоклонства. Поэтому он и предается уничтожению. Телец был сожжен, – сожжена деревянная болванка, имевшая форму тельца, а не сгоревшие части – золото – были разбиты, растерты, брошены в поток, текущий с горы (Втор 9.21), и его водой напоены евреи. Уничтожение тельца не означает снятия с народа виновности. Наоборот, он пьет воду, в которую всыпан порошок, оставшийся после сожжения тельца, т. е. воспринимает, берет на себя грех с его последствиями.

Exodus 32:20

Моисей взял телёнка, которого они сделали, сжёг в огне и растёр в пыль. Затем рассыпал пыль над водой и дал эту воду пить сыновьям Израиля.

וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דַּק וַיִּזֹר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "взял И, тельца которого они сделали, и сжег его в огне и размолол, которого растер в порошок и развеял над поверхностью воды и дал пить сыновьям Израиля." טחן: молоть, размалывать, растирать. זרה: рассыпать, рассеивать; 2. веять, просеивать; перен. исследовать. быть рассеянным или разбросанным. рассыпать, рассеивать, разбрасывать, развеивать. Вот что в гневе проделал Моисей, у подножия горы он разбил… скрижали закона – в знак того, что народ нарушил завет; он сжег идола, стер его в порошок, который растворил в воде (горного потока, Втор 9; 21), и дал людям ее пить. Этими действиями он продемонстрировал как бессилие идола-тельца, так и гнев Бога. Хотя золотой идол, будучи проведен через огонь, не был уничтожен, он был истолчен в мельчайшие кусочки. Питье воды, в которой они были растворены, символизировало, что народ должен был нести последствия своего греха.

Exodus 32:21

Моисей сказал Аарону: «Что сделал тебе этот народ, что ты ввёл его в великий грех?»

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מָה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ "сказал И Моисей Аарону: что сделал тебе народ этот, что ты ввел его в грех великий." грех; 2. жертвы за грех. К лицам, на которых חֲטָאָה: падает ответственность за нарушение завета, причисляется Аарон, как виновник того, что слиянием золотого тельца ввел евреев в грех идолослужения. Сам Аарон не отрицает своей вины, а только старается умалить ее: пытается в самых легких чертах представить свое участие в устроении тельца.

Exodus 32:22

Аарон ответил: «Пусть не разгорается гнев моего господина, ты знаешь этот народ и знаешь, что он склонен ко злу.

וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ "И сказал Аарон: не разгорится гнев господина моего, ты знаешь народ этот, что неправедный он." ידע: знать, узнавать, познавать. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

злой, развращённый, неправедный; сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие. Затем Моисей призвал к ответу за то, что произошло, Аарона. Объяснение Аарона прозвучало столь же нелепо, сколь нелепо выглядели действия народа.

Пусть не разгорается гнев моего господина

Аарон говорил о гневе Моисея так, как будто это огонь, который может сжечь. «Не будь таким злым».

Он склонен ко злу

О решимости творить зло говорится как об абсолютном зле. Альтернативный перевод: «они полны решимости делать зло».

Exodus 32:23

Они мне сказали: "Сделай нам бога, который шёл бы перед нами, потому что не знаем, что произошло с Моисеем, который вывел нас из египетской земли".

וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ "И сказали они мне: сделай нам бога, который будет идти перед нами, этот Моисей, человек, который вывел нас из земли Египта, не знаем, что сделалось." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. ידע: знать, узнавать, познавать. Он обвинил народ (стихи 22-23) и затем солгал, будто идол «получился сам собой»: я бросил его (золото) в огонь и вышел этот телец (ст. 24). Между тем, Аарон сделал идола своими руками (стих 4). Бог так прогневался тогда на Аарона, что хотел было умертвить его (Втор. 9:20).

С Моисеем

Люди проявили неуважение к Моисею, как будто он был тем, кого они не знали и кому не могли доверять.

Exodus 32:24

Я сказал им: "У кого есть золото, снимите с себя". Они отдали мне, я бросил его в огонь, и вышел этот телёнок».

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַתִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ И я сказал им: у кого золото, снимите с себя, и" отдали мне, и я бросил его в огонь, и вышел телец этот." פרק: срывать, отрывать, снимать; 2. разрывать, раздирать, отрывать. быть оторванным или отломанным; срывать, отрывать, снимать. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. По его словам выходит, что он только предложил носившим золотые украшения снять их, что они сами дали золото, которое он бросил в огонь, а телец образовался сам собой.

Я сказал им: "У кого есть золото, снимите с себя"

Это можно перефразировать в виде косвенной цитаты. Альтернативный перевод: «Поэтому я сказал им, что тот, у кого есть золото, должен его снять».

Я бросил его в огонь, и вышел этот телец»

Вместо того, чтобы взять на себя ответственность за изготовление тельца, Аарон утверждает, что телёнок вышел из огня сверхъестественным образом.

Exodus 32:25

Моисей увидел, что это распущенный народ, потому что Аарон допустил его к распусту, к позору перед его врагами.

וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ И увидел Моисей этот народ, что" необузданный он, потому что допустил до необузданности Аарон для посрамления восстающих на него." פרע: распускать (волосы), позволять свободно висеть; 2. допускать до необузданности; прич. необузданный. 3. пренебрегать, не обращать внимания. распускать, развращать, делать необузданным. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. Моисей не придал особенного значения объяснениям своего брата. По его взгляду, Аарон виноват в таком послаблении, которого он ни в каком случае не должен был допускать и которое покрыло народ позором в глазах посторонних.

Распущенный народ

«народ ведёт себя дико» или «народ не контролирует себя»

Exodus 32:26

Моисей встал в воротах лагеря и сказал: «Кто за Господа — ко мне!» И собрались к нему все сыновья Левия.

וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ И встал Моисей в воротах (вход) лагеря и" сказал: кто Господень, ко мне, и собрались к нему все сыновья Левия." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. становить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять. אסף: быть собранным, собираться; 2. быть взятым, исчезать. Наконец Моисей совершил суд над непокаявшимися. Он собрал у ворот стана всех, кто не поклонился тельцу. Единой группой собрались левиты. И им приказано было пройти по стану, из конца в конец его, убивая всех, кто продолжал упорствовать в грехе идолопоклонства.

Моисей встал в воротах ... «Кто за Господа — ко мне!»

Это можно перефразировать в виде косвенной цитаты. Альтернативный перевод: «Затем Моисей встал у входа в лагерь и сказал, что тот, кто на стороне Господа, может присоединиться к нему».

Кто за Господа

Моисей говорит о преданности Господу как о принятии Его стороны. Альтернативный перевод: «Кто верен Господу» или «Кто служит Господу».

Exodus 32:27

Он сказал им: «Так говорит Господь, Бог Израиля: "Опояшьте бёдра каждый своим мечом, пройдите по лагерю от ворот до ворот и обратно и убивайте каждый своего брата, каждый своего друга, каждый своего соседа"».

וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לַשַּׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבֽוֹ׃
И сказал он им: так говорит" Господь, Бог Израиля, положите каждый меч свой на бедро свое, пройдите и вернитесь, от ворот до ворот лагеря и убивайте каждый брата своего, и каждый друга своего, и каждый ближнего своего." עבר: ,проходить (мимо), переходить, пересекать преступать. הרג: убивать. Указание Аарона на необузданность народа, как на причину его поступка имело известную долю справедливости. На призыв Моисея: «кто Господень,.. ко мне!» – откликнулись лишь одни сыны Левия, составлявшие в то время довольно многочисленное колено: в нем числилось более 22 000 душ мужского пола (Чис 3.39). Расположение остального народа, оказалось не на стороне Господа, а на стороне золотого тельца. И это упорство, более греховное и преступное, чем самое служение тельцу, так как оно говорило о полном ожесточении сердца, навлекло на народ вполне заслуженное наказание.

Пройдите по лагерю от ворот до ворот

«пройдите от одной стороны лагеря до другой, начиная с одного входа в лагерь и переходя ко входу на другой стороне лагеря».

Exodus 32:28

Сыновья Левия сделали так, как сказал Моисей, и погибло в тот день около трёх тысяч человек из всего народа.

וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
И сделали сыновья Левия по слову Моисея, и" пало из народ в тот день (около) трех тысяч человек." נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. Так как к Моисею собрались все сыны Левия (Исх.32:26), то убиваемые ими братья, сыновья не были таковыми в буквальном смысле. Три тысячи убитых левитами потерпели наказание не за общую вину всего народа, а за собственную личную вину. Они, как предполагают, продолжали на улице праздновать свой праздник, продолжали и тогда, когда прошло немало времени после возвращения Моисея с горы, после уничтожения золотого тельца.

Exodus 32:29

Потому что Моисей сказал: «Сегодня посвятите свои руки Господу, каждый против своего сына и брата, и пусть Он благословит вас сегодня».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃
И сказал Моисей (им): посвятите" руки ваши сегодня Господу, потому что каждый в сыне своем и брате своем, и даст вам на сегодня благословение." מלא: наполнять, заполнять; „наполнять руку" обозначает „посвящать"; 2. исполнять. בְּרָכָה: благословение; 2. дар, подарок; 3. примирение. Исполненное левитами без послаблений, без изъятий, основанных на личных отношениях к тому или другому из виновных, дело наказания было делом служения Господу, делом священным. Поэтому Моисей и сказал им «посвятите сегодня руки ваши Господу». Своим поведением сыны Левия заслужат благословение от Господа «да ниспошлет Он вам... благословение».

Сегодня посвятите свои руки Господу

Вероятно, это означает «Вы были избраны служить Господу» или «Вы стали служителями Господа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Каждый против своего сына и брата

Тот факт, что они сделали это в послушании Богу, можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «так как вы повиновались Господу и убили своих сыновей и братьев».

Exodus 32:30

На другой день Моисей сказал народу: «Вы сделали великий грех, поэтому я поднимусь к Господу — может мне удастся загладить ваш грех».

וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־הָעָ֑ם אַתֶּ֣ם חֲטָאתֶ֣ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֔ה וְעַתָּ֥ה אֶֽעֱלֶ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה אוּלַ֕י אֲכַפְּרָ֥ה בְעַד־חַטַּאתְכֶֽם׃ "И было на следующий день, и сказал Моисей народу: вы согрешили грехом великим, и теперь я поднимусь к Господу, может быть, заглажу за грех ваш." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. כפר: покрывать (смолой), осмаливать. искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. быть искупленным; 2. быть покрытым, т.е. быть аннулированным (о союзе). заглаживаться (о вине). Восхождение Моисея на гору Синай и 40-дневное пребывание на ней в посте и молитве (Втор. 9.9) имело своею целью заглаживание совершенного народом великого греха. О своем намерении Моисей предваряет народ. Предварение могло иметь большое значение и для народа, и для самого Моисея. В первом оно возбуждало сознание греха и раскаяние в нем и тем облегчало ходатайство пророка, чем больше нашлось бы людей, сердечно кающихся в грехе, тем скорее могли быть услышаны мольбы Моисея о прощении греха.

Exodus 32:31

Моисей вернулся к Господу и сказал: «О, этот народ сделал великий грех: сделал себе золотого бога.

וַיָּ֣שָׁב מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אָנָּ֣א חָטָ֣א הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה חֲטָאָ֥ה גְדֹלָ֖ה וַיַּֽעֲשׂוּ־לָהֶ֥ם אֱלֹהֵ֖י זָהָֽב׃ И возвратился Моисей к Господу" и сказал: о, согрешил народ этот грехом великим, сделал себе бога золотого." Моисей признал, что весь народ повинен в происшедшем. И вот он снова стал молить Господа.

Exodus 32:32

Прости им их грех, а если нет, то сотри меня из Твоей книги, в которую Ты меня вписал».

וְעַתָּ֕ה אִם־תִּשָּׂ֥א חַטָּאתָ֖ם וְאִם־אַ֑יִן מְחֵ֣נִי נָ֔א מִסִּפְרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר כָּתָֽבְתָּ׃ "И сейчас прости им грех их, а если нет, то изгладь меня же из книги Твоей, в которую Ты записал." .поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать נשא: вытирать, стирать, изглаживать. Так как грех מחה: народа состоял в нарушении завета, то просьба Моисея «прости... грех их» равносильна мольбе: не считай завет нарушенным, не отвергай Израиля, не отнимай у него звания и прав народа богоизбранного. Необходимость подобной просьбы была вызвана следующим. На первое ходатайство Моисея (Исх.32:11-13) Господь отвечал обещанием не истреблять Израиля. Дальнейшее его существование было таким образом обеспечено. Но подобное обещание не означало еще, что евреи остаются народом богоизбранным. Сомневаться в этом побуждало самое настроение народа, не только не проявившего готовности возвратить себе божественную милость, но и обнаружившего крайнее упорство (Исх.32:26), грозившее им со стороны Бога полным отвержением. Ввиду этого Моисей и молит: «прости... грех их». Если прощение не может быть даровано, то он предлагает в жертву свою жизнь: «изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал» (ср. Пс 55.9, Дан 12.1).

Сотри меня из Твоей книги

Здесь местоимение «меня» относится к имени Моисея. Альтернативный перевод: «сотри моё имя из Твоей книги».

В которую Ты меня вписал

Возможно, будет полезно указать, что именно Бог записал в Своей книге. Альтернативный перевод: «книга, в которой Ты вписал имена Своих людей».

Exodus 32:33

Господь сказал Моисею: «Кто согрешил передо Мной, того сотру из Моей книги.

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה מִי֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֣א לִ֔י אֶמְחֶ֖נּוּ מִסִּפְרִֽי׃ "И сказал Господь Моисею: кто согрешил, того изглажу из книги Моей." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. מחה: вытирать, стирать, изглаживать. Некоторые считают, что речь здесь идет о книге

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизни (Откр. 20:15; 21:27), в которой перечислены имена верующих, но более вероятным представляется, что Моисей имел в виду книгу переписи народа.

Моей книги

Это относится к книге Господа, которую Моисей упоминает в Исход 32:32.

Exodus 32:34

Теперь иди, веди этот народ туда, куда Я сказал тебе. Мой ангел пойдёт перед тобой, и в день Моего посещения Я накажу их за грех».

וְעַתָּה֙ לֵ֣ךְ נְחֵ֔ה אֶת־הָעָ֖ם אֶ֣ל אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי לָ֑ךְ הִנֵּ֤ה מַלְאָכִי֙ יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֔יךָ וּבְי֥וֹם פָּקְדִ֖י וּפָקַדְתִּ֣י עֲלֵיהֶ֑ם חַטָּאתָֽם׃ "И теперь иди, веди народ этот, куда Я сказал тебе; вот, ангел Мой будет идти перед тобой, и в день посещения, Я помещу их за грех их." נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть; 2. назначать; 3. призывать к обязанностям или службе, созывать войско. Закон, нарушителями которого явились евреи, требует наказания виновного (Исх.32:22), и так как правда одного не вменяется в праведность другому (Иез 18.20), то самопожертвование Моисея не может быть принято. Виновные будут наказаны, не теперь, а впоследствии: к дальнейшим преступлениям будет причислена тогда и теперешняя вина народа. Но до наступления этого времени Моисей должен оставаться вождем Израиля: «веди народ сей». При этом, как и ранее он будет руководим непосредственно самим Богом: «вот, Ангел Мой пойдет пред тобою». Лично Моисею, а не народу, обещается руководительство Божие, и это – одно из свидетельств гнева Всевышнего против согрешившего Израиля.

В день Моего посещения Я накажу их за грех

Настанет день, когда Бог решит наказать их, и станет ясно, что их судит Бог.

Exodus 32:35

И Господь поразил народ за сделанного телёнка, которого сделал им Аарон.

וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ אֶת־הָעֵ֕גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ "И поразил Господь народ, что сделали тельца, которого сделал Аарон." נגף: ударять, поражать, спотыкаться. Отвергнув мольбу Моисея Бог сказал ему, что накажет согрешивших (преждевременной смертью). Часть их действительно умерла от упоминавшейся выше болезни (Исх. 32:35), а позднее и все израильские бойцы (за исключением Иисуса Навина и Халева) погибли в пустыне (Втор. 1:35-36; 2:14). Но при этом Бог повелел Моисею продолжать вести народ (имелось в виду младшее поколение его) в землю, обещанную им (Исх. 32:34).

И Господь поразил народ

Эта казнь, возможно, проявилась в серьёзной болезни. Альтернативный перевод: «Господь навёл на людей серьёзную болезнь»

За сделанного тельца, которого сделал им Аарон

Хотя именно Аарон отлил тельца, люди также были виновны, потому что именно они настояли, чтобы Аарон сделал его. Альтернативный перевод: «за то, что они сказали Аарону сделать тельца».

Translation Questions

Exodus 32:1

Когда люди собрались вокруг Аарона и просили его сделать им бога?

Когда люди поняли, что Моисей долго не спускается с горы.

Exodus 32:4

Кто принял золото от людей и отлил из этого телёнка?

Аарон взял всё, что люди принесли, и отлил из этого телёнка, обработав его резцом.

Exodus 32:6

Что стал делать народ после того, как они принесли всесожжения и привели мирные жертвы?

Народ сел есть и пить, а после встал развлекаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 32:8

Кого люди называли богом, который вывел их из земли Египта?

Люди говорили, что золотой телёнок – это бог, который вывел их из земли Египта.

Exodus 32:11

Как поступил Моисей, когда Господь разгневался?

Моисей стал умолять своего Господа Бога.

Exodus 32:14

Навёл ли Господь наказание, о котором сказал?

Господь отменил наказание, о котором сказал, что наведёт его на Свой народ.

Exodus 32:15

Где на скрижалях написал Господь?

Господь написал с обеих сторон: на той и на другой стороне.

Exodus 32:17

Что сказал Иисус Навин, когда услышал голоса шумящего народа?

Когда Иисус Иисус услышал голоса шумящего народа, он сказал Моисею: «Военный крик в лагере».

Exodus 32:19

Что сделал Моисей со скрижалями, когда увидел телёнка и пляски?

Он бросил скрижали и разбил их у подножия горы.

Exodus 32:20

Как Моисей поступил с телёнком?

Моисей взял телёнка, которого они сделали, сжёг в огне и растёр в пыль. Затем рассыпал пыль над водой и дал эту воду пить сыновьям Израиля.

Exodus 32:24

По словам Аарона, каким образом был сделал этот телёнок?

Люди принесли ему золото, а он бросил его в огонь, и получился этот телёнок.

Exodus 32:25

Кто допустил людей к распутству?

Аарон.

Exodus 32:26

Что сказал Моисей?

Моисей сказал: «Кто за Господа — ко мне!»

Exodus 32:28

Кто убил около трёх тысяч человек?

Сыновья Левия.

Exodus 32:29

Что Моисей сказал левитам?

Моисей сказал: «Сегодня посвятите свои руки Господу, каждый против своего сына и брата, и пусть Он благословит вас сегодня».

Exodus 32:32

О чём Моисей попросил Господа?

Моисей попросил Господа простить им их грех, а если нет, то стереть его из Его книги, в которую Он его вписал.

Exodus 32:35

Как Господь наказал народ за то, что они сделали телёнка?

Господь поразил народ за сделанного телёнка, которого сделал им Аарон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Книга Исход

Глава 33

Общее примечание

Структура главы

1–6. Приказание Бога народу продолжать путь и предоставление Ангелу вести его. 7–10. Поставление скинии вне стана. 11–17. Милость Господня к Моисею. 18–23. Моисей просит увидеть славу Господню.

Специальные понятия в этой главе

Завет

Хотя заветы, заключенные Господом, не были обусловлены послушанием Израиля, очевидно, что завоевание ими Земли Обетованной зависело от их послушания Господу.

Ссылки:

- Исход 33:1 Примечание

Exodus 33:1

Господь сказал Моисею: «Ты и народ, который ты вывел из египетской земли, пойдите в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову: "Дам её твоему потомству"

יְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר :И сказал Господь (Яхве) Моисею" לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה пойди, ты и народ, который ты вывел из земли Египет в землю, (о) которой клялся (Я) Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: семени твоему (потомству твоему) я отдам её". שבע: клясться, давать клятву, брать клятву; 2. заклинать. Израиль может продолжать свой путь в обетованную землю, но уже без Господа. Ты вывел Слово "ты" предполагает, что Бог освобождает Себя от ответственности за Израиль, поскольку завет был нарушен. Теперь в Его глазах это был народ, выведенный из земли египетской Моисеем.

Exodus 33:2

Я пошлю перед тобой ангела и прогоню хананеев, аморреев, хеттеев, ферезеев, евеев и иевусеев

שָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי "и Я пошлю перед лицом твоим ангела и прогонит хананеев, амореев, хеттеев, евеев и иевусеев". גרש: изгонять, выгонять.

Ангела

Здесь нет различия между Богом и Ангелом, потому что Ангел, Который должен был идти впереди Израиля, ранее уже отождествлялся с Богом: в Нем было имя Божие (23,20-23), Ангел не менее Господа осуждал грех (33,21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 33:3

Он введёт вас в землю, где течёт молоко и мёд, потому что Сам с вами не пойду, чтобы Мне не погубить вас на пути, ведь вы непокорный народ»

אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי֩ לֹ֨א אֶֽעֱלֶ֜ה בְּקִרְבְּךָ֗ כִּ֤י עַם־קְשֵׁה־עֹ֙רֶף֙ אָ֔תָּה פֶּן־אֲכַלְךָ֖ בַּדָּֽרֶךְ׃ "В землю, (где) течет молоко и мед, потому что не поднимусь (пойду вверх / наверх) среди тебя, потому что народ тяжелый (жестоковыйный) ты (Израиль), чтобы Мне не уничтожить тебя по пути". זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: течет молоко и мед. קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри. בְּקִרְבְּךָ: среди тебя. קָשֶׁה: тяжёлый, трудный, суровый, жестокий, грубый, твёрдый, упругий. עֹרֶף: шея, выя, задняя часть шеи. פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ: чтобы не уничтожить тебя по пути. כלה: уничтожать, истреблять, разрушать.

В землю, где течёт молоко и мёд

Эта земля была хороша для разведения скота и выращивания сельскохозяйственных культур. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 3:8. Альтернативный перевод: «земля, которая отлично подходит для разведения скота и выращивания сельскохозяйственных культур».

Где течёт

«Наполненную» или «с обилием».

Молоко

Поскольку молоко поступает от коров и коз, оно представляет собой пищу, производимую скотом. Альтернативный перевод: «еда от домашнего скота».

Мёд

Так как мёд производится из цветов, это символизирует пищу из выращиеваемых культур. Альтернативный перевод: «еда из зерновых культур». С отвержением своего законодателя-Бога народу нет необходимости и побуждений оставаться при горе законодательства, месте обитания Всевышнего (Исх 19); он может двинуться в дальнейший путь по направлению к земле обетованной: «иди отсюда ты и народ». Вступить в нее он должен в силу непреложного клятвенного обещания Бога патриархам. Исполнение этого последнего не допускает, однако, возможности присутствия среди евреев Господа, так как Он не стерпит дальнейших проявлений жестоковыйности народа и погубит его на пути до прибытия в Ханаан (Исх.33:3). Но так как, с другой стороны, евреи не могут овладеть им без высшей помощи, то им и посылается от Бога Ангел. Последний не есть уже Ангел Всевышнего, или завета (Исх 23.20), и потому присутствие его отличается от обитания среди народа самого Бога. Прежде всего оно имеет временный характер, – продолжится лишь до изгнания жителей Ханаана из занимаемых ими местностей; во-вторых, не будет сопровождаться каким-либо общением с народом: «ангел пойдет пред народом» (ср. Исх 23.20-22) и, в-третьих, не потребует от Израиля святости: шествию Ангела пред народом не помешает жестоковыйность последнего (Исх.33:3, ср. Исх 23.21). Но если среди евреев не будет присутствовать Сущий, то они перестают быть народом богоизбранным, уравниваются с остальными народами. Поэтому Моисей и говорит впоследствии: «если ты пойдешь с нами, то я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле» (Исх 33.16).

Exodus 33:4

Народ, услышав плохую новость, зарыдал, и никто не одел на себя своих украшений

וַיִּשְׁמַ֤ע הָעָם֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הָרָ֔ע הַזֶּ֖ה וַיִּתְאַבֵּ֑לוּ וְלֹא־שָׁ֥תוּ אִ֛ישׁ עֶדְיִ֖ו עָלָֽיו׃ И услышал народ (от Моисея) слова недобрые (злые) эти и заплакал. И никто не поместил (одел) на себя свои украшения". רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный. אבל: рыдать, плакать, скорбеть, сетовать, печалиться, грустить. שית: класть, ставить, положить, помещать. עֶדְי: украшение, убранство, убор, наряд. Оставленный Богом, Израиль сознал собственную слабость среди других могущественных народов земли, понял, что, предоставленный своим силам, он ничего не имеет в будущем, кроме такого же рабства и угнетения, какие испытал в Египте. Это сознание и вызвало в нем чувство раскаяния, проявившееся в плаче и нежелании возлагать на себя украшения.

Exodus 33:5

Потому что Господь сказал Моисею: «Скажи сыновьям Израиля: "Вы непокорный народ. Если Я пойду с вами, то в одну минуту истреблю вас. Итак, снимите с себя свои украшения. Я посмотрю, что Мне с вами делать"

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה אֱמֹ֣ר אֶל־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל אַתֶּ֥ם עַם־קְשֵׁה־עֹ֖רֶף רֶ֣גַע אֶחָ֗ד אֶֽעֱלֶ֤ה בְקִרְבְּךָ֙ וְכִלִּיתִ֣יךָ֔ וְעַתָּ֥ה הוֹרֵ֛ד עֶדְיְךָ֖ מֵֽעָלֶ֑יךָ וְאֵדְעָ֥ה מֶֽה־אֶֽעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃ И сказал Господь (Яхве) Моисею говори к сынам Израиля: вы народ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жестоковыйный (с негибкой шеей), если на мгновение одно пойду в среде вашей, уничтожу вас. Сейчас снимите украшения с себя и буду знать, что делать с тобой (Израиль)". רֶגַע: мгновение; нареч. мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно; 2. спокойствие. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Снимать, сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову).

Непокорный народ

«Люди, которые отказываются меняться». Посмотрите, как вы перевели это в Исход 33:3. Израильтяне должны были снять с себя праздничные одежды, связанные с идолопоклонством (ср. Быт. 35,4), и принять облик людей, присутствующих на похоронах. Но это были скорее угрызения совести, нежели истинное покаяние. Израильтяне были и продолжали оставаться "жестоковыйным народом". Однако слова Господа подавали надежду: "Я посмотрю, что Мне делать с вами".

Exodus 33:6

Сыновья Израиля сняли с себя свои украшения у горы Хорив

וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חֹרֵב "И сняли с себя сыны Израиля украшения их у горы Хорив". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться, 1. сдирать, снимать, грабить, обирать; 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. עֶדִי: украшение, убранство, убор, наряд; возм. рот, челюсти. Вызванное сознанием предстоящего бедствия раскаяние хотя и не отменяет божественного определения, но, проявленное с соизволения Бога в более усиленной форме: «снимите с себя украшения ваши», подает некоторую надежду на возможность помилования: «Я посмотрю, что Мне делать с вами». В знак покаяния и скорби евреи снимают с себя дорогие одежды и драгоценные украшения (ср. Ин 3.6-7) и складывают их у подошвы горы, говоря этим, что отныне они посвящают их единому Богу, не будут делать из них, как ранее, изображений языческих богов.

Exodus 33:7

Моисей поставил шатёр вдали за лагерем и назвал его скинией собрания. Каждый, кто искал Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся за лагерем

וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה "И Моисей взял палатку (шатер) и разбил её за станом, на расстоянии (отдалении) от стана, и назвал его "Скиния встречи (собрания). И стало так, что всякий, ищущий Господа приходил в скинию собрания, которая была за станом". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать. רחק: быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии. אֹהֶל מוֹעֵד: "Шатер встречи / скиния собрания". Видимым указанием на обитание Бога среди Израиля, а следовательно и на богоизбранность последнего, служило явление, откровение Господа среди народа. Но так как он лишен теперь звания и прав народа богоизбранного, – Всевышний не живет среди него, то в знак этого Моисей выносит за пределы стана тот шатер, в котором является ему Бог. Эта палатка не была ни постоянным жилищем Моисея, – он приходил в нее из стана для получения откровения, а затем возвращался обратно (Исх. 33:8-11), – ни устроенной впоследствии скинией собрания, она являлась приемным шатром вождя израильского.

Exodus 33:8

Когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, каждый становился у входа в свой шатёр и смотрел вслед Моисею, пока он не входил в скинию

הָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה "И было так, когда выходил Моисей в скинию собрания, вставал весь народ и стоял каждый у входа в шатер его и смотрел на Моисея, пока тот не входил в скинию". Когда выходил" (Моисей за стан в" :כְּצֵאת направлении скинии собрания). נצב: стоять. פֶּתַח אָהֳלוֹ: "У входа в шатер его". נבט: взглянуть, посмотреть.

Exodus 33:9

Когда Моисей входил в скинию, тогда спускался облачный столб, становился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем

הָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה "И было так, когда входил Моисей в скинию, спускался столб облака (облачный) у входа в скинию и говорил (Бог) с Моисеем". עַמּוּד: столб, подпора, колонна; 2. платформа, возвышение. עָנָן: облако.

Облачный столб

Облако имело форму столба. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 13:22. Альтернативный перевод: «облако в форме столба».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Спускался

Возможно, будет полезно указать, откуда именно спускался облачный столб. Альтернативный перевод: «спускался с неба».

Exodus 33:10

Весь народ видел облачный столб, стоявший у входа в скинию, и каждый, склоняясь, вставал у входа в свой шатёр

וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלֹו׃ "И видел весь народ столб облачный стоящий у входа в скинию и вставал весь народ и поклонялся каждый у входа в шатер его". שחה: поклоняться. Результатом указанной меры Моисея явилось усиление народного раскаяния. Равнодушно отнесшийся ранее к призыву: «кто Господень,.. ко мне!» (Исх 32.26) народ стремится теперь к Богу, ищет Его (Исх.33:7) и выражает чувства почтения к своему богоизбранному вождю – Моисею; прежде поклонявшийся золотому тельцу, в настоящее время поклоняется Господу, обнаруживавшему Свое присутствие в столпе облачном.

Exodus 33:11

Господь говорил с Моисеем лицом к лицу, как если бы кто-то говорил со своим другом, и он возвращался в лагерь. А его служитель, юноша Иисус, сын Навина, не отлучался от скинии

וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתֹו יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתֹּוךְ הָאֹהֶל "Говорил Господь (Яхве) с Моисеем лицом к лицу , как если бы говорили человек с ближним (другом) своим, и (затем) возвращался (Моисей) в стан. А слуга его, Иисус, сын Нуна, молодой человек, не отлучался от скинии". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. מוש: отлучаться, отходить, отступать, уходить.

Господь говорил с Моисеем лицом к лицу

Разговор был непосредственным, не через сны и видения, а как будто Моисей и Бог видели лица друг друга во время разговора. Альтернативный перевод: «Господь разговаривал с Моисеем напрямую». Так как, по словам самого Господа, человеку нельзя видеть лицо Господа и остаться в живых (Исх.33:20), то выражение данного стиха указывает на то высокое нравственное совершенство Моисея, при котором ему дозволено было приближаться умственно и нравственно к источнику всякой мудрости и истины и черпать в этом таинственном общении сверхчеловеческую мудрость. Близость к Моисею Иисуса Навина приготовляет его к будущему званию вождя народа еврейского.

Юноша

Иисус Навин был намного младше Моисея.

Exodus 33:12

Моисей сказал Господу: «Вот, Ты говоришь мне: "Веди этот народ", а не открыл мне, кого пошлёшь со мной, хотя Ты сказал: "Я знаю тебя по имени, и ты приобрёл расположение в Моих глазах"

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הֹודַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי "И сказал Моисей Господу (Яхве): смотри, ты сказал мне: веди народ этот, но ты не дал мне знать, кого пошлешь со мной. Ты сказал: Я знаю тебя (Моисея) по имени, ты нашел благоволение в глазах Моих". הֹודִיעֵנִי: Дай знать мне. אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי: Которого / кого пошлешь со мной. וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי: И нашел благоволение в глазах Моих.

Вот

Это лучше перевести как: "Посмотри", "Послушай" или "Обрати внимание на то, что я собираюсь сказать"

Я знаю тебя по имени

Знать кого-то по имени - значит хорошо знать его. Альтернативный перевод: «Я тебя хорошо знаю».

Ты приобрёл расположение в Моих глазах

Здесь «приобрести расположение» - это идиома, которая означает, что Бог одобрял Моисея или был доволен Моисеем. Здесь «глаза» являются метонимией зрения, а зрение - метафорой, представляющей собой Божью оценку. Альтернативный перевод: «Я оценил тебя и одобряю» или «Я совершенно доволен тобой». Моисею было известно божественное обещание послать Ангела (Исх.33:2), но он не знал, будет на нем «имя Господа» или нет. Поэтому вопрос об имени равносилен вопросу: сам ли Господь пойдет с Израилем, или же предоставит его руководству сотворенного Ангела, другими словами – останутся евреи народом 6огоизбранным или нет?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дальнейшая судьба их должна быть известна Моисею, как вождю, призванному к этой должности самим Богом: «Я знаю тебя по имени» (ср. Исх 3.4, 33:12), а открыть ее Господь может в силу Своего благоволения к нему: «ты приобрел благоволение в очах Моих». Ты сказал Бог уже сказал, что знает (и тем самым выбирает) Моисея (32,10; 33,11); а теперь Он повторяет это совершенно определенно (33,17). Бог знал Моисея по имени, и Моисей должен знать имя Господа (34,5; 3,13).

Exodus 33:13

Итак, если я приобрёл расположение в Твоих глазах, то прошу: открой мне Твой путь, чтобы я познал Тебя и приобрёл расположение в Твоих глазах и вспомни, что эти люди — Твой народ»

עַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ "И сейчас, если нашел я благоволение в глаза Твоих, дай мне знать путь Твой. И я бы познал Тебя, чтобы мне найти благоволение в очах Твоих, и смотри, народ этот, народ Твой". ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать.

Итак, если я приобрёл расположение в Твоих глазах

Здесь «приобрести расположение» - это идиома, которая означает, что Бог одобрял Моисея или был доволен Моисеем. Здесь «глаза» являются метонимией зрения, а зрение - метафорой, представляющей собой Божью оценку. Альтернативный перевод: «Поэтому, если Ты доволен мной» или «Итак, если Ты одобряешь меня».

Открой мне Твой путь

Возможные значения: 1) «покажи мне, что Ты собираешься сделать в будущем» или 2) «покажи мне, как люди могут делать то, что Тебе нравится».

Exodus 33:14

Господь сказал: «Я Сам пойду и введу тебя в покой»

וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ "И сказал (Господь): впереди пойду и дам тебе покой". פָּנִים: лицо, поверхность, перед. נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать.

Я Сам пойду

Божье присутствие представляет собой Самого Бога. Альтернативный перевод: «Я буду там».

Пойду ... введу тебя

Здесь местоимение «тебя» относится к Моисею. Оно стоит в форме единственного числа.

Введу тебя в покой

То есть: «Позволю тебе отдохнуть». Как видно из Исход 34.6 и др., определение Всевышнего, что Он пойдет и введет в покой, т. е. в землю обетованную (Втор 3.20, Нав 1.13:22.4), основано на Его неизреченном милосердии.

Exodus 33:15

Моисей сказал Ему: «Если Ты Сам не пойдёшь, то и не выводи нас отсюда

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ И сказал Ему (Моисей Богу): если не пойдешь впереди нас, не выводи нас отсюда". אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים: Если Ты не пойдешь впереди нас. אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: Не выводи нас отсюда". עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым или взятым вверх, быть уведенным. Моисей просил о присутствии Бога, имея в виду себя и весь израильский народ ("с нами"). Если бы Бог отказался от намерения идти со Своим народом, то было бы бессмысленно следовать в обетованную землю. Конечной целью этого пути были не "молоко и мед Ханаана", а священная земля, где Бог будет пребывать со Своим народом.

Exodus 33:16

Ведь как узнать, что я и Твой народ обрели расположение в Твоих глазах? Только если Ты пойдёшь с нами. Тогда я и Твой народ будем отличаться от любого народа на земле»

וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ "Почем (по каким признакам) узнаем в таком случае, что я нашел благоволение в очах Твоих? Я и народ Твой? Не когда пойдешь с нами? И будем отличаться я и народ Твой от всех народов, которые есть на лице (поверхности) земли". אֵפוֹא: тогда, так, в таком случае, при таких условиях. כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ: Что я нашел благоволение в очах Твоих". הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. פלה: быть отделённым, выделяться, быть отличительным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как узнать

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как люди узнают». Моисей использовал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что если Бог не пойдет с ними, никто не узнает, что Моисей обрёл благоволение в глазах Бога. Альтернативный перевод: «никто не узнает ... народ».

Только если Ты пойдёшь с нами

«Если Твоё присутствие будет с нами».

Только если

ТО есть: «Никто не узнает... если». Хотя обещание в Исх.33 дано лично Моисею, но относит последний его и к народу. Как ранее он не мог допустить мысли о погибели народа без того, чтобы самому не принять участия в ней, так и теперь не признает того, чтобы милость Божия оказана была только ему одному. Наоборот, она ручается за проявление божественного милосердия и ко всему Израилю. В противном случае евреи не нуждаются в удалении от Синая, вступлении в «покой». Не земля обетованная есть истинная цель желаний народа, а общение с Богом. Моисей готов отказаться за народ от Палестины, лишь бы удержать за ним то положение, которое возвышало его над всеми остальными народами: «не потому ли... я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле, что Ты пойдешь с нами?»

Exodus 33:17

Общая информация:

Когда Господь использует в этом стихе местоимение «ты», оно стоит в единственном числе и относится к Моисею.

И сказал Господь Моисею: «То, о чём ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрёл расположение в Моих глазах, и Я знаю тебя по имени»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
И сказал Господь" כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם
Моисею: (по) словам этим, которые ты сказал Я сделаю, потому что нашел ты благоволение в очах Моих и знаю тебя по имени". См. комментарий к стиху 12.

Ты приобрёл благоволение (расположение) в Моих глазах

Здесь «приобрести расположение» - это идиома, которая означает, что Бог одобрял Моисея или был доволен Моисеем. Здесь «глаза» являются метонимией зрения, а зрение - метафорой, представляющей собой Божью оценку. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 33:12. Альтернативный перевод: «Я доволен тобой» или «Я одобряю тебя». Я знаю тебя по имени Знать кого-то по имени означает хорошо знать его. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 33:12. Альтернативный перевод: «Я тебя хорошо знаю». Так как Моисей просил Господа, чтобы Он шел с народом, – не лишал его богоизбранности, то и слова: «Я сделаю... то,.. о чем ты говоришь» указывают на исполнение просьбы и желаний пророка.

Exodus 33:18

Моисей сказал: «Покажи мне Твою славу»

וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ "И сказал (Моисей): Яви-ка
(яви, прошу, молю) мне славу Твою". כְּבֹדֶךָ: Славу Твою. הַרְאֵנִי נָא: "Яви-ка / Яви, прошу". Услышав об исполнении своей просьбы, Моисей желает насладиться созерцанием Того, Который проявил любовь и милость к народу еврейскому.

Exodus 33:19

И сказал Господь: «Я проведу перед тобой всю Мою славу и провозглашу перед тобой имя Яхве, и кого помиловать — помилую, кого пожалеть — пожалею»

וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ
И сказал" וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
(Господь): Я проведу всю благость Мою пред лицом твоим, и провозглашу имя Господа (Яхве) пред лицом твоим. И (если) облагодетельствую кого, будет облагодетельствован. Если помилую кого, будет помилован". עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. טוּב: благо, добро; 2. благополучие, благоденствие; 3. имущество; 4. благость, доброта. וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה и призову / провозглашу имя Господа (Яхве) לְפָנֶיךָ: пред лицом твоим". חנן: благотворить, облагодетельствовать; 2. быть противным или отвратительным. רחם: любить, миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я проведу перед тобой всю Мою славу

Бог так говорит о том, чтобы пройти мимо Моисея и явить ему Свою славу, как будто Его слава сама проходит перед Моисеем. Альтернативный перевод: «Я пройду мимо тебя, чтобы ты увидел Мою славу». В Ветхом Завете слово «слава» ассоциируется с ценностью, богатством, великолепием и достоинством. Когда Моисей просил показать ему Божию славу, Бог ответил ему, объявив Свое имя (т.е. открыв Ему Свою природу, Свой характер, Свою силу, Исх 33:18-34:7.) Я проведу пред тобою всю славу Мою Полная слава Бога была более того, что смог бы вынести Моисей (ст. 20; ср. 40,34.35). Божия слава пройдет перед Моисеем, защищенным Божией рукой, но он увидит Бога лишь сзади, а лицо Его "не будет видимо" (ст. 23).

Exodus 33:20

Потом Он сказал: «Тебе нельзя видеть Моё лицо, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых»

И" וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי сказал (Господь): не может видеть лицо Моё, потому что не увидит лицо Моё человек и будет жить (не может человек увидеть лицо Его и остаться в живых)". За этим объявлением последовало вселяющее трепет физическое явление – облако, сияющее ярким пламенем (Исх 24:17). Эту славу Божьего присутствия называют «шехиной» или «шехиной славы». Она появлялась в ответственные моменты библейской истории как знак живого присутствия Бога (Исх 33:22, Исх 34:5 ср. Исх 16:10, Исх 24:15-17, Исх 40:34-35, Лев 9:23-24, 3 Цар 8:10-11, Иез 1:28, Иез 8:4, Иез 9:3, Иез 10:4, Иез 11:22-23, Мф 17:5, Лк 2:9 ср. Деян 1:9, 1 Фес 4:17, Откр 1:7). Новозаветные писатели утверждают, что слава Божия ныне открыта в Иисусе Христе (Ин 1:14-18, 2 Кор 4:3-6, Евр 1:1-3).

Exodus 33:21

Господь сказал: «Вот у Меня место: встань на этой скале

И сказал" וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר Господь (Яхве): вот место у Меня, стой / встань на скале (на острие скалы)". נצב: стоять. צור: каменная глыба, скала; перен. заступник, защита, прибежище; 2. остриё.

Exodus 33:22

Когда Моя слава будет проходить, Я поставлю тебя в расщелине скалы и покрою тебя Моей рукой, пока не пройду

וְהָיָה כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי: "И будет так: когда будет проходить мимо слава Моя, и закрою рукой Моею тебя, пока буду проходить". וְשַׂמְתִּיךָ: Я поставлю тебя. נִקְרָה: расселина, ущелье, трещина. בְּנִקְרַת הַצּוּר: В расселине скалы. סכך: покрывать, закрывать.

Exodus 33:23

Когда уберу Мою руку, ты увидишь Меня сзади, а Моё лицо не будет видно»

И когда" וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ: уберу руку Мою, увидишь сзади Меня, а лица Моего не увидишь". סור: убирать, отклонять, отставлять, отменять.

Ты увидишь Меня сзади

У Бога нет спины, поэтому это антропоморфизм, или образная речь. Это потому, что Господь будет уходить от Моисея, то есть он увидит Его только со спины.

Моё лицо не будет видно

У Бога нет лицаБог есть Дух. Поэтому это тоже антропоморфизм. Альтернативный перевод: «но ты не увидишь Моего лица».

Translation Questions

Exodus 33:2

Кого Господь пошлёт перед Моисеем?

Господь пошлёт перед Моисеем ангела.

Exodus 33:3

Почему Господь не пошёл с Моисеем?

Господь не пошёл с Моисеем, чтобы не погубить их на пути, ведь они непокорный народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 33:5

Что Господь повелел снять израильскому народу?

Они должны были снять свои украшения.

Exodus 33:9

Что происходило каждый раз, когда Моисей входил в скинию?

Когда Моисей входил в скинию, тогда спускался облачный столб, становился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.

Exodus 33:11

Как Господь говорил с Моисеем?

Господь говорил с Моисеем лицом к лицу, как если бы кто-то говорил со своим другом.

Exodus 33:13

О чём Моисей просил Господа и почему?

Моисей просил, чтобы Господь открыл ему Свой путь, чтобы он познал Его и приобрёл расположение в Его глазах и чтобы Господь вспомнил, что эти люди — Его народ.

Exodus 33:16

Как узнать, что Моисей и народ обрели расположение в глазах Господа?

Только если Господь пойдёт с ними, тогда Моисей и народ будут отличаться от любого народа на земле.

Exodus 33:19

Что Господь сказал Моисею?

Господь сказал: «Я проведу перед тобой всю Мою славу и провозглашу перед тобой имя Яхве, и кого помиловать — помилую, кого пожалеть — пожалею».

Exodus 33:20

Почему Моисей не мог видеть лицо Господа?

Моисей не мог видеть лицо Господа, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых

Exodus 33:23

Что увидет Моисей, когда Господь уберёт Свою руку?

Когда Господь уберёт Свою руку, Моисей увидет Его сзади, но лицо Господа не будет видно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Книга Исход

Глава 34

Общее примечание

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"Наказывающий вину отцов в его детях и внуках"

Эта фраза не означает, что ребёнок обязательно будет наказан за грехи своих родителей. Многие ученые считают, что этот отрывок указывает на то, что грехи родителей будут иметь последствия, которые повлияют на их детей и внуков.

Структура главы

1–4. Возобновление скрижалей.

5–7. Разъяснение Моисею сущности Господа.

8–27. Завет Бога с народом.

28–35. Пребывание Моисея на горе и сияние лица его по сошествии оттуда.

Exodus 34:1

Общие замечания:

Господь дал Моисею новые каменные скрижали (таблицы) с текстом Десятисловия на них; Он провел перед ним как перед зачинателем завета, получившего название Моисеева, всю славу Свою, и перечислил все требования к народу, которые вытекали из заключения с ним завета. О возобновлении некоторых положений завета и дополнениях к нему записано во Втор. 5:2-3; 29:1; Иис Н. 24:25; 4Цар. 23:21-27.

Господь сказал Моисею: «Вытеши себе две каменные скрижали, подобные прежним, и Я напишу на этих скрижалях слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבָּרְתָּ׃ פסל
И сказал Господь Моисею: вырежи себе два" скрижали каменные, как первые (прежние), и Я напишу на скрижалях слова, которые были на скрижалях первых, которые ты разбил." פסל: вырезать, вытёсывать, обтёсывать. רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний.

Каменные скрижали

"плоские каменные плиты." Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исход 31:18

Exodus 34:2

Будь готов к утру, утром поднимись на гору Синай и встань передо Мной на вершине горы.

וֶהְיֵה נָכֹון לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ "
И будь готов к утру, и поднимись утром на гору Синай, и встань передо Мной там на вершине горы." כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. נצב: ставить, устанавливать. быть поставленным, стоять. Материально ощутимым символом совершенно особых отношений Бога с Израилем были те две скрижали каменные с текстом десяти заповедей, которые Моисей разбил (32:19). Снова призван, был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моисей подняться на гору Синай с двумя скрижалями, вытесанными наподобие прежних.

Exodus 34:3

Но никто не должен подниматься с тобой, и никто не должен показываться на всей горе. Даже мелкий и крупный скот не должен пастись вблизи этой горы».

וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃ "И никто не должен подниматься (восходить) с тобой, и никто не должен появляться (показываться) на всей горе, даже мелкий скот и крупный скот, не должен пастись перед горой этой." רעה: пасти, кормить, ухаживать, охранять; прич. пастырь, пастух; 2. пастись, питаться. Как и в первый раз Моисей должен был идти один. Кроме Моисея: которого Бог избрал быть посредником между Ним и народом, Бог не хотел видеть больше никого. Даже скоту было не позволено находиться (пастись) вблизи.

Никто не должен показываться на всей горе

Показываться означает физически находиться где-то. Альтернативный перевод: «Не позволяй никому находиться на горе».

Мелкий и крупный скот не должен пастись вблизи этой горы

«Даже отаре или стаду не следует подходить к горе и пастись там».

Exodus 34:4

Моисей вытесал две каменные скрижали, подобные прежним. Встав рано утром, он поднялся на гору Синай, как велел ему Господь, и взял в свои руки две каменные скрижали.

וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ И вырезал Моисей две скрижали каменные, как первые, и встал Моисей рано утром и поднялся на гору Синай, как повелел ему Господь, и взял в руки свои две скрижали каменные." שכם: вставать утром, вставать рано. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. Как видно из предшествующей главы, отверженному Богом Израилю дается обещание, что он по-прежнему будет народом богоизбранным. Осуществлением подобного обещания и является восстановление нарушенного завета. Так как по существу этот второй завет подобен первому, то он и совершается при одинаковой с ним обстановке.

Приготавливаются скрижали, но не Господом (Исх 32.16), а Моисеем в знак напоминания о нарушении завета; запрещается кому бы то ни было, кроме Моисея, восходить на Синай (ср. Исх 19.12); посредником при заключении завета является Моисей, а Господь сходит к нему в облаке (Исх 19.9:20.20).

Exodus 34:5

Господь спустился в облаке, остановился около него и провозгласил имя Яхве.

וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ И сошел" Господь в облаке, и предстал там (перед) ним и провозгласил имя Яхве." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. На горе Моисей пережил новое видение славы Господа как Того, Кто заключает завет с Израилем. Во исполнение Своего обещания (33:19) Бог открыл Моисею Свое имя (Свою природу, характер).

Остановился около него

«встал на горе рядом с Моисеем».

Провозгласил имя Яхве

Возможные значения: 1) «Он произнес имя «Яхве» или 2) «Он провозгласил, кто такой Яхве». Во втором случае «имя» олицетворяет Самого Бога.

Exodus 34:6

Господь прошёл перед его лицом и возгласил: «Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердный, долготерпеливый, многомилостивый и истинный,

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ И прошел Господь перед лицом его и провозгласил: Господь, Господь, Бог сострадательный и милосердный, долготерпеливый, многомилостивый и истинный." ,проходить (мимо), переходить, пересекать :עבר преступать. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Имя Его – Яхве (Господь) означает, что Он – Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный… прощающий вину.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердный

Бог говорит о Себе. Альтернативный перевод: «Я, Господь Бог, и Я милостив и милосерден».

Долготерпеливый, многомилостивый

Абстрактные существительные «долготерпеливый» и «многомилостивый» можно выразить с помощью глаголов «любить» и «проявлять милость». Альтернативный перевод: «всегда люблю Свой народ и проявляю к нему много милости».

Exodus 34:7

Сохраняющий милость в тысячи поколений, прощающий вину, преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и внуках до третьего и четвёртого поколения».

נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃
"Хранящий милость в тысячи (поколений), прощающий вину и беззаконие (преступление) и грех, не оставляет без наказания, наказывает за вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого поколения." נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. Необходимым условием при заключении завета было согласие народа (Исх 19.8 и т. д.); но его уже недостаточно при восстановлении завета. Последнее может быть желательно для нарушившего завет, т. е. Израиля, и совершенно не желательно для оставшегося верным ему, т. е. Бога. Поэтому в то время как при заключении завета Господь предложил Израилю выразить свое желание вступить в союз с Ним, теперь Он указывает на возможность со своей стороны восстановить нарушенный завет. Она коренится в открытых им Моисею (Исх 33.19, Чис 14.17-18) свойствах божественного милосердия, долготерпения, которые приходят во всепрощение, но не исключают и правосудия. Открывшийся ранее при купине, как единый существующий, неизменяемый, Всевышний открывается теперь, как человеколюбивый милосердный. И поскольку эти последние свойства обеспечивают восстановление нарушенного завета, постольку, благодаря им, Господь является не изменившим Своему первоначальному обещанию быть Богом народа еврейского.

Сохраняющий милость в тысячи поколений

Абстрактное существительное «милость» можно сформулировать с помощью глагола. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Исход 20:6. Альтернативный перевод: «искренне люблю их до тысячи поколений».

Тысячи

«тысячи людей». Это относится к большому количеству людей. Вполне возможно, что под этим словом подразумеваются «поколения». Альтернативный перевод: «в тысячи поколений» или «до тысячного поколения».

Не оставляющий без наказания

Господь говорит о Себе. Альтернативный перевод: «Я ни в коем случае не оправдаю виновных».

Не оставляющий без наказания

«безусловно, не оправдываю виновных», «определенно, не объявляю виновных невинными» или «определенно, не освобождаю виновных от их вины».

Наказывающий вину отцов в детях и внуках

В некоторых переводах о наказании людей здесь говорится так, как будто наказание является объектом, которое можно навести на людей. Альтернативный перевод: «Он наказывает детей и внуков за грехи их отцов».

В детях

Слово «дети» относится к сыновьям и дочерям.

Exodus 34:8

Моисей тотчас упал на землю, поклонился

וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ "и преклонил колени к земеле и поклонился." מהר: спешить. быть скорым, быстрым или поспешным, действовать поспешно, поступать опрометчиво или необдуманно. קדד: преклоняться, склонять колени, падать на колени, поклоняться. Моисей испугался (не вынес) славы Бога и упал навзничь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 34:9

И сказал: «Господь, если я приобрёл благосклонность в Твоих глазах, то пусть Господь пойдёт с нами, потому что этот народ упрямый. Прости наши беззакония и грехи и сделай нас Твоим наследием».

וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ "И сказал: если я приобрел (нашел) благоволение в глазах Твоих, то пусть Господь пойдет между (посреди) нами, потому что народ жестоковыйный (упрямый), и прости беззаконие наше и грехи наши и возьми в наследие нас." מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать. брать во владение, приобретать; 2. получать נחל: или брать (в наследство); 3. давать во владение, разделять наследство или удел. давать во владение, разделять наследство или удел. давать во владение, разделять наследство или удел. получать (в удел), приобретать (в наследство). получать или брать (в удел). Преклоняясь пред милостью Господа, Моисей просит, чтобы в будущем Он обнаруживал Свое присутствие среди Израиля в качестве Владыки (Адонай) и Своим всемогуществом обуздывал его жестоковыйность, а теперь простил бы его грех, сделал бы Своим уделом. На милости основано принятие в завет, на правосудии, не оставляющем вину без наказания, дальнейшее руководство народом.

Если я приобрёл благосклонность в Твоих глазах

Здесь «приобрести благосклонность» - это идиома, которая означает, что Бог одобрял Моисея или был доволен Моисеем. Здесь «глаза» являются метонимией зрения, а зрение - метафорой, представляющей собой Божью оценку. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 33:12. Альтернативный перевод: «если ты доволен мной» или «если Ты одобряешь меня».

Наши беззакония и грехи

Слова «беззаконие» и «грех» означают практически одно и то же и используются вместе для акцента. Альтернативный перевод: «все наши грехи».

Сделай нас Твоим наследием

О чьей-то собственности говорится здесь как о наследии. Альтернативный перевод: «прими нас как людей, которых Ты унаследовал навечно» или «прими нас как людей, которые принадлежат Тебе навсегда».

Exodus 34:10

Сказал Господь: «Вот, Я заключаю завет: перед всем твоим народом сделаю чудеса, каких не было по всей земле ни у каких народов. Увидит весь народ, среди которого ты находишься, дела Господа, так как то, что Я сделаю для тебя, будет страшно.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ "И сказал: вот, Я заключаю завет перед всем народом твоим, совершу чудеса, которых не было по всей земле и во всяких народах, и увидит весь народ, среди которого ты, дело Господа, потому что будет страшно, что Я сделаю тебе." כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). устрашать, пугать, наводить страх. В ответ на это откровение о Божием характере Моисей… поклонился Богу, а затем стал молить Его о милости к Его жестоковыйному народу, как назвал его Сам Бог (32:9; 33:3,5). Моисей, кроме того, просил, чтобы Бог вновь обещал идти с ними (сравните 33:3,12,14), то есть возобновил обещание поселиться среди Своего народа и владеть им как Своим «наследием» (сравните Втор. 4:20). Эти стихи служат преамбулой (введением) к условиям завета, которые изложены в стихах 12-28. Бог дал обещание возобновить Моисеев завет и совершить через еврейский народ могучие дела, явить им такие чудеса (сравните с «чудесами» в 3:20), что другие народы проникнутся благоговейным ужасом перед Богом и Его делами.

Твоим народом

Здесь «твоим» относится к Моисею.

То, что Я сделаю для тебя, будет страшно

Страшно - это нечто, что заставляет людей бояться. В данном случае люди будут бояться Бога, когда увидят Его дела. Альтернативный перевод: «то, что Я сделаю, вызовет у людей страх передо Мной».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

То, что Я сделаю для тебя

Здесь местоимение «тебя» относится и к Моисею, и к Израильскому народу.

Exodus 34:11

Сохрани то, что сегодня велю тебе: Я изгоняю от твоего лица аморреев, хананеев, хеттеев, ферезеев, евеев и иевусеев.

שְׁמָר־לְךָ֖ אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם הִנְנִ֨י גֹרֵ֜שׁ מִפָּנֶ֗יךָ אֶת־הָאֱמֹרִי֙ וְהַכְּנַעֲנִ֣י וְהַחִתִּ֔י וְהַפְּרִזִּ֥י וְהַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִֽי׃ "Сохрани то, что Я повелеваю (заповедую) тебе сегодня: вот, Я прогоню от лица твоего аморе́ев, ханане́ев, хеттеев (хеттов), ферезеев, евеев и иевусеев." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. גרש: изгонять, выгонять. быть выброшенным. выгонять, прогонять. быть выгнанным, прогнанным. В числе этих чудес будет и изгнание Им с территории Палестины языческих племен (относительно этих этнических групп толкование на 3:8). Однако условием победы, обещанной Им, было послушание Израиля, его покорность Богу.

Exodus 34:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Моисеем. Здесь Он объясняет ему, что должны делать Моисей и остальной народ.

Смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдёшь, чтобы они не сделались ловушкой для вас.

הִשָּׁמֶר֙ לְךָ֔ פֶּן־תִּכְרֹ֥ת בְּרִ֖ית לְיוֹשֵׁ֣ב הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֛ה בָּ֥א עָלֶ֖יהָ פֶּן־יִהְיֶ֥ה לְמוֹקֵ֖שׁ בְּקִרְבֶּֽךָ׃ "Смотри, не заключай союз с жителями земли той, в которую ты войдешь, чтобы не стали ловушкой (сетью) среди вас." כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть. Бог открыл Свой характер (стихи 5-7) и обещал народу присутствие Свое и явление силы Своей (стихи 10-11). Об обязательстве послушания, налагаемом заветом, которое подробно расшифровывается в главах 21-23, здесь (34:12-18) говорится вкратце. Предупреждения, перечисляемые здесь, в сущности, соответствуют тому, о чем было сказано прежде в «книге завета» (24:7), хотя в 34:12-28 все это звучит более строго – по причине недавнего согрешения Израиля (глава 32). Предупреждения эти прежде всего были направлены на то, чтобы удержать Израиль от поклонения идолам, немыслимого, казалось бы, дела в условиях теократии. Заключение политического или военного союза (сравните 23:32) с каким-либо народом предполагало и «доброжелательное» отношение к его богам, а этого-то и надо было избегать израильтянам. Против идолов следовало предпринимать самые беспощадные действия.

Чтобы они не сделались ловушкой для вас

О людях, которые совращают других ко греху, говорится как о ловушке. Альтернативный перевод: «чтобы они не соблазнили тебя ко греху».

Exodus 34:13

Их жертвенники разрушьте, их столбы уничтожьте, вырубите их священные рощи.

כִּֽי אֶת־מִזְבְּחֹתָם֙ תִּתֹּצ֔וּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּרָ֑ן וְאֶת־אֲשֵׁרָ֖יו תִּכְרֹתֽוּן׃ "Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите (сломайте, разбейте), культовые деревья их срубите." אֲשֵׁרָה: Астарта (богиня); 2. культовый столб, культовое дерево. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. Жертвенники их разрушать, столбы (сравните Втор. 7:5; 12:3), которые: видимо, являлись символами мужского плодородия, – разбивать, священные рощи их – вырубать. Последние состояли из вбитых в землю древесных стволов с вырезанными на них изображениями языческой богини Астарты, супруги Ваала, которой поклонялись хананеяне (толкование на 2Пар. 14:3). Поскольку Израиль уже впал в грех идолопоклонства (Исх. 32), наставлениями здесь (34:12-13) предусмотрено больше чем в тех, которые даны в 23:24.

Exodus 34:14

Потому что ты не должен поклоняться иному богу, кроме Господа, так как Его имя – Ревнитель, Он — Бог ревнитель.

См. разбор и комментарии Исх 20:3-5.

Господа, так как Его имя – Ревнитель

Слово «Ревнитель» здесь означает, что Бог старается сохранить Свою честь. Если Его народ будет поклоняться другим богам, Он потеряет Свою честь, потому что если Его народ не чтит Его, то другие народы также не будут чтить Его. Альтернативный перевод: «Я, Господь, всегда охраняю Свою честь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его имя – Ревнитель

Здесь слово «имя» олицетворяет Божий характер. Альтернативный перевод: «Я, Господь, всегда ревную» или «Я, Господь, всегда ревниво оберегаю».

Exodus 34:15

Связующее утверждение:

Господь продолжает рассказывать Моисею о том, как Его народ должен вести себя по отношению к окружающим.

Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы они, когда будут ходить развратно, следуя за своими богами, и приносить жертвы своим богам, не пригласили тебя, и ты не ел их жертвы.

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם
Не заключай союз с жителями" :וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחֽוֹ
земли той, и будешь блудодействовать вслед богов их, и совершать жертвоприношение богам их, и позовут тебя и ты вкусишь жертву их." כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). זבח: закалывать. заколать жертву или совершать жертвоприношение. Вступая в союзы с идолопоклонниками, израильтяне стали бы принимать участие в их пиршествах, во время которых они поедали то, что приносили в жертву своим идолам (34:15); они стали бы жениться на их дочерях (многие из которых занимались ритуальной проституцией при храмах языческих богов; сравните Ос. 4:13-14) и даже отливать изображения «чужих» богов (Исх. 34:17; сравните 20:4), как они уже поступили, отлив золотого тельца (32:4). К несчастью, Израиль не внял всем этим предостережениям, и народ действительно стал «во след хананеянам» поклоняться как их, так и другим лжебогам. В конце-концов именно за это был уведен Израиль в плен.

Когда будут ходить развратно, следуя за своими богами

Бог говорит о людях, поклоняющихся другим богам, словно они являются развратницами, идущими к другим мужчинам. Альтернативный перевод: «когда они будут поклоняться другим богам» или «потому что они поклоняются другим богам, словно проститутки, которые ходят к другим мужчинам».

Exodus 34:16

Не бери своим сыновьям жён из их дочерей, чтобы их дочери, развратно ходя вслед своих богов, не ввели твоих сыновей в разврат вслед своих богов.

וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנְוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ
И возьмешь дочерей их сыновьям" :אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
твоим, будут блудодействовать дочери их вслед богов их, и будут блудодействовать сыновья твои вслед богов их." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. Дочери язычников воспитывали детей Израиля в язычестве и уводили Израиль в сторону от Яхве.

Exodus 34:17

Не делай себе литых богов.

Повторяется первая заповедь Исх 20:2-4. При восстановлении завета, как и при его заключении, народу израильскому даются основные законы, определяющие его отношение к Богу. И так как восстановляемый завет одинаков с заключенным в первый раз, то и законы даются одни и те же. Повторяется первая заповедь (Исх.34:12-17, ср. Исх 20.2-3:23.23-49) с усиленным увещанием и приказанием избегать всего того, что ведет к ее нарушению. Сюда относятся союзы и особенно брачные с жителями земли Ханаанской (Нав 23.7:12-13) и сохранение памятников язычества, в частности «священны х рощ», евр. «ашер» (Исх. 34:13), т. е. искусственно приготовленных из дерева статуй богини Астарты (Втор 12.2 и д., 3Цар 14.23, 4Цар 17.10, Иер 17.2 и т. п.).

Exodus 34:18

Соблюдай праздник пресных хлебов: семь дней ешь пресный хлеб, как Я велел тебе, в назначенное время месяца Авива, так как в месяце Авиве ты вышел из Египта.

См. ком. 12:15, 13:4.

В месяце Авиве

Это название первого месяца по еврейскому календарю. Авив приходится на конец марта - первую половину апреля по западным календарям. Посмотрите, как вы перевели «Авив» в Исход 13:4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 34:19

Всё, рождённое первым, — Мне, как и весь твой скот мужского пола из волов и овец, рождённых первыми.

См. разбор и комментарии 13:2.

Exodus 34:20

Первородное из ослов заменяй ягнёнком, а если не заменишь, то выкупи его. Всех первенцев из твоих сыновей выкупай. Пусть никто не появляется передо Мной с пустыми руками.

См. разбор и комментарии 13:13.

Выкупи

Перворожденные сыновья и перворожденные ослы принадлежали Господу, но Господь не хотел, чтобы они приносились Ему в жертву. Вместо них израильтяне должны были принести в жертву ягнёнка. Это позволяло израильтянам выкупать своих ослов и сыновей у Господа.

Пусть никто не появляется передо Мной с пустыми руками

Бог говорит о жертвоприношениях так, как будто человек должен приносить их в своих руках. Альтернативный перевод: «Никто не может прийти ко мне без приношения» или «Каждый, кто приходит ко мне, должен принести мне жертву».

Exodus 34:21

Шесть дней работай, а в седьмой день отдыхай. Даже во время посева и жатвы отдыхай.

См. разбор и комментарии 20:8-11. Новым при повторении четвертой заповеди является увещание сохранять субботний покой и во время спешных полевых работ.

Даже во время посева и жатвы

«Даже когда вы готовите почву для жатвы или собираете урожай».

Exodus 34:22

Совершай праздник седмиц, праздник первых плодов жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года.

См. разбор и толкование 23:15-16. Семидневный праздник опресноков должно было отмечать (сравните 12:15-20; 23:15) в месяце Авиве (марте-апреле), т. е. в месяце исхода из Египта, а всех перворожденных мужского пола следовало посвящать Господу (34:19-20; сравните 13:12-13; 22:29-30). Праздник опресноков ассоциировался с посвящением перворожденных потому, что 10-ая казнь (гибель египетских первенцев) ассоциировалась с Исходом.

Праздник собирания плодов

Этот праздник был также известен как Праздник Палаток или Праздник Кущей. Идея праздника произошла от практики фермеров, которые жили во временных палатках или хижинах на полях, чтобы охранять урожай по мере его созревания. Фраза «сбор плодов» означает сбор урожая.

Exodus 34:23

Три раза в году все ваши мужчины должны являться перед Вседержителем, Господом, Богом Израиля,

См. разбор и толкование 23:17.

Exodus 34:24

Потому что Я прогоню народы от тебя, расширю твои границы, и никто не пожелает твоей земли, если ты будешь являться перед твоим Господом Богом, три раза в году.

כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ Потому что Я прогнию народы от лица твоего, и расширю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, когда поднимешься явиться перед лицом Господа Бога твоего три раза в году." גְּבוּל: расширяться, широко открываться: רחב граница, предел, конец, край. См. толкование ст. 14–17 гл. 23.

Exodus 34:25

Не проливай кровь Моей жертвы на заквашенное, и жертва праздника Пасхи не должна оставаться до утра.

См. разбор и толкование 23:18.

Кровь Моей жертвы

Информацию о том, что здесь подразумевается именно кровь принесённого в жертву животного, можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «кровь животного, которое вы приносите Мне в жертву».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 34:26

Самые первые плоды твоей земли принеси в дом Господа, твоего Бога. Не вари козлёнка в молоке его матери».

См. разбор и толкование 23:19.

Exodus 34:27

Господь сказал Моисею: «Напиши себе эти слова, потому что в этих словах Я заключаю завет с тобой и с Израилем».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי
И сказал" :הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל
Господь Моисею: напиши себе слова эти, потому что согласно словам этим Я заключаю завет с тобой и с Израилем." כתב: писать, записывать, описывать; 2. начертить, гравировать. Требуя от народа веры в Яхве и проведения ее в жизнь (праздники, посвящение первенцев), перечисленные в настоящем случае законы напоминали ему основные начала и требования теократии, а потому были достаточны – для восстановления завета.

Exodus 34:28

Пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, не ел хлеб, не пил воду и написал на скрижалях десять заповедей завета.

וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם
И" :לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
был там у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеб не ел и воду не пил, и написал на скрижалях слова завета, десять слов." כתב: писать, записывать, описывать; 2. начертить, гравировать. בְּרִית: завет, договор, союз. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. Прообраз пребывания Иисуса в пустыне пред Богом сорок дней. Число сорок часто встречается в Писании.

Exodus 34:29

Когда Моисей спускался с горы Синай и при сошествии с горы в руке у Моисея были две скрижали откровения, то Моисей не знал, что его лицо стало сиять лучами оттого, что Бог говорил с ним.

וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ
Когда" :מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ
сходил Моисей с горы Синай и две скрижали свидетельства (откровения) в руке Моисея при сошествии с горы; Моисей не знал, что сияет кожа лица его, когда говорил с ним." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. קרן: сиять. Когда Моисей в первый раз возвратился со скрижалями, лицо его пылало святым гневом (32:19), а теперь оно излучало славу Божию (сравните 2Кор. 3:7), однако, он не сознавал этого.

Стало сиять лучами

"Начало светиться"

Exodus 34:30

Аарон и все сыновья Израиля увидели Моисея с сияющим лицом и боялись подойти к нему.

וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ
И увидел Аарон и все сыновья Израиля" :מִגֶּשֶׁת אֵלָיו
Моисея, и вот, сияет кожа лица его, и боялись подойти к нему." ירא: бояться, страшиться, пугаться. Народ же, увидев это, испугался его, но Моисей ободрил их и призвал выслушать его, и рассказал им об условиях обновленного завета.

Exodus 34:31

Моисей призвал их. Аарон и все начальники общества пришли к нему, и Моисей разговаривал с ними.

וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר
И призвал их Моисей, и пришли к нему" :מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. נשיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. Моисею было важно передать народу и старейшинам все, что сказал ему Бог.

Пришли к нему

«Подошли к нему» или «пошли к нему». Они не пошли в гору.

Exodus 34:32

После этого приблизились все сыновья Израиля, и он заповедал им всё, что говорил ему Господь на горе Синай.

וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
И после этого приблизились (подошли)" :בְּהַר סִינָי
все сыновья Израиля, и он заповедал им всё, что говорим ему Господь на горе Синай." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Во время синайского законодательства народ не мог вынести близости к себе Всевышнего и потому просил Моисея говорить с ним вместо Бога (Исх 20.19). Его в своей среде он усматривает теперь в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сиянии лица пророка, не смеет приблизится к нему, как не смел приблизиться к горе (Исх 20.18).

Exodus 34:33

Когда Моисей перестал разговаривать с ними, то накрыл своё лицо покрывалом.

וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ "Когда закончил Моисей говорить с ними, и положил на лицо своё покрывало." כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. מַסְוֶה: покрывало, вуаль, завеса. Слава Бога отражалась на лице Моисея. Это был прообраз сияния лица Бога. Если на лицо Моисея народ не мог смотреть, на лицо Бога тем более.

Exodus 34:34

Когда же входил Моисей перед Господом, чтобы говорить с Ним, то снимал покрывало, пока не выходил, а выйдя, пересказывал сыновьям Израиля всё, что было заповедано.

וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצֻּוֶּה׃ "Когда входил Моисей перед Господом, чтобы говорить с Ним, убирал покрывало, пока (не) выходил, и выйдя и пересказывал сыновьям Израиля, что было заповедано ему." בוא: входить, приходить. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. По-видимому, люди сказали Моисею, что от него исходит сияние, почему и набросил он на лицо покрывало. Заметим, однако, что в присутствии Господа Моисей снимал покрывало с лица (сравните 2Кор. 3:18).

Всё, что было заповедано

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё, что заповедал ему Господь».

Exodus 34:35

Сыновья Израиля видели, что сияет лицо Моисея, и Моисей опять накрывал своё лицо покрывалом, пока не входил говорить с Ним.

וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ "И видели сыновья Израиля лицо Моисея, что сияет кожа лица Моисея, и возвращал Моисей покрывало на лицо свое, пока (не) входил говорить с Ним." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. Подобное настроение не покидало народ и во все последующее время: «и видели сыны Израилевы, что сияет лицо Моисеево» (ср. Исх.34:30), и потому при возвещении откровения Моисей носил покрывало.

Translation Questions

Exodus 34:1

Что Господь напишет на новых каменных скрижалях?

На новых каменных скрижалях Он напишет слова, которые были на прежних скрижалях, которые разбил Моисей.

Exodus 34:3

Кому было позволено находиться на горе и вблизи?

Только Моисею было позволено находится на горе и вблизи.

Exodus 34:5

Что сделал Господь?

Господь спустился в облаке, остановился около него и провозгласил имя Яхве.

Exodus 34:7

Что Господь сказал о Себе?

Господь сказал, что Он сохраняющий милость в тысячи поколений, прощающий вину, преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и внуках до третьего и четвёртого поколения.

Exodus 34:10

Что Господь хотел сделать?

Господь хотел заключить завет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 34:12

Что произойдёт, если израильтяне заключат союз с жителями земли, в которую они направлялись?

Если израильтяне заключат союз с жителями земли, в которую они направлялись, то жители той земли станут ловушкой для израильтян.

Exodus 34:14

Почему израильтяне не должны поклоняться иному богу, кроме Господа?

Они не должны поклоняться иному богу, кроме Господа, так как Его имя – Ревнитель, Он — Бог ревнитель.

Exodus 34:15

Что израильтяне должны сделать, чтобы жители той земли не ввели их в разврат вслед своих богов?

Не вступать в союз с жителями той земли и не брать своим сыновьям жён из их дочерей.

Exodus 34:16

Что израильтяне должны сделать, чтобы жители той земли не ввели их в разврат вслед своих богов?

Не вступать в союз с жителями той земли и не брать своим сыновьям жён из их дочерей.

Exodus 34:18

Почему в месяце Авив израильтяне должны есть пресный хлеб в течение семи дней в назначенное время?

Израильтяне должны есть пресный хлеб в течение семи дней в назначенное время, так как в месяце Авиве они вышли из Египта.

Exodus 34:20

Что должно произойти, если израильтяне не заменят первородное из ослов ягнёнком?

Если не заменят первородное из ослов ягнёнком, его нужно выкупить.

Exodus 34:21

Что должны делать израильтяне на седьмой день, даже во время посева и жатвы?

На седьмой день они должны отдыхать, даже во время посева и жатвы.

Exodus 34:23

Как часто все мужчины должны представать перед Господом?

Все мужчины должны представать перед Господом три раза в год.

Exodus 34:24

Что произойдёт, если мужчины будут являться перед Господом Богом три раза в год?

Господь прогонит другие народы, расширит границы, и никто не пожелает их земли.

Exodus 34:26

Что должны были принести израильтяне в дом Господа?

Израильтяне должны были принести в дом Господа самые первые плоды твоей земли

Exodus 34:28

Что делал Моисей, когда пробыл у Господа сорок дней и сорок ночей?

Когда Моисей пробыл у Господа сорок дней и сорок ночей, он не ел хлеб, не пил воду и написал на скрижалях десять заповедей завета.

Exodus 34:30

Почему Аарон и сыновья Израиля боялись подойти к Моисею?

Аарон и все сыновья Израиля увидели Моисея с сияющим лицом.

Exodus 34:33

Что сделал Моисей, когда перестал разговаривать с сыновьями Израиля?

Когда Моисей перестал разговаривать с сыновьями Израиля, то накрыл своё лицо покрывалом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 34:34

Когда Моисей снимал покрывало?

Когда входил Моисей перед Господом, чтобы говорить с Ним.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Книга Исход

Глава 35

Общее примечание

Структура главы

1–3. Повторение закона о субботе. 4–29. Народные приношения необходимых для постройки скинии материалов. 30–35. Назначение строителей скинии. Весь этот отрывок основан на гл. 25-31, где давались указания по устройству скинии. Этот же раздел описывает процесс ее построения. Повествование начинается с того, чем завершается гл. 31. В гл. 25-31 Бог дал Моисею указания, теперь же Моисей приступает к их осуществлению.

Специальные понятия в этой главе

Пожертвование

Все люди приносили жертвы Господу. Это было формой поклонения и знаком покаяния по причине создания ими идола из золотого тельца.

Ссылки:

- Исход 35:1 Примечание

Exodus 35:1

Моисей собрал всё общество сыновей Израиля и сказал им: «Вот что заповедал делать Господь:

וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים And gathered / convoked Moses" אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם all the congregation (assembly) of the sons of Israel and said to them: these are the words which Jehovah (Yahweh) commanded us to do (perform, make)". עֵדָה: congregation, community, group, assembly, company, herd, flock, household, family. צוה: to command, to charge, to order. The whole community is called to heed the instructions of Moses, which they received from the Lord.

Exodus 35:2

"Шесть дней занимайтесь своими делами, а седьмой день должен быть у вас святым — суббота, посвящённая Господу.

Каждый, кто будет заниматься в этот день делами, тот пусть будет убит

שֵׁשֶׁת יָמִים֮ תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י יִהְיֶ֤ה לָכֶם֙ קֹ֣דֶשׁ שַׁבַּ֔ת Шесть дней" שַׁבָּתוֹן֙ לַיהוָ֔ה כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה בָ֖הּ מְלָאכָ֑ה יוּמָֽת׃ делайте дела свои, а седьмой день будет вам (у вас) святая суббота, праздник субботы Господу. Всякий делающий работу в неё (в субботу, в этот день) будет умерщвлен". שַׁבָּתוֹן: праздник субботы. ל־הָעֹשֶׂה בָּ֖הּ מְלָאכָ֑ה: "Всякий, делающий в неё работу".

Каждый, кто будет заниматься в этот день делами, тот пусть будет убит

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны убить любого, кто будет работать в этот день». Снова и снова Бог через Моисея доносит до сыновей Израиля важность соблюдения субботы. Повторение закона о субботнем покое пред началом работ по устройству скинии имело целью предупредить народ, чтобы он из излишнего усердия при постройке святилища не забывал и не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нарушал одного из важнейших постановлений, являющихся залогом его завета с Господом (ср. 31 и д.).

Exodus 35:3

Не зажигайте огонь во всех ваших жилищах в субботний день"»

Не зажигайте" לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת огонь во всех жилищах ваших в день субботний". .гореть, жечь, зажигать, сжигать, палить :בער
Не зажигай, не разжигай". Новое" :לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ разъяснение закона о субботе запрещает «зажигать огонь в день субботний», т. е. приготавливать пищу.

Exodus 35:4

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:5

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:6

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:7

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:8

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:9

Общая информация:

В Исходе 35:4-9 Моисей говорит израильтянам делать то, что Господь повелел им в Исход 25:3-7.

Exodus 35:10

Каждый умелец среди вас пусть придёт и сделает всё, что повелел Господь:

Каждый" כָּל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה мудрый сердцем среди вас пусть придет и сделает то, что повелел Господь". וְכָל־חֲכַם־לֵב: "Всякий мудрый сердцем".

Каждый умелец

«Каждый человек, у которого есть такие навыки в чем-то».

Exodus 35:11

Общие замечания:

См. комментарии на Исх. 25:31.

Крючки

Крючки вставляются в петли, чтобы скрепить покрывала вместе. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 26:6.

Подножия

Это тяжёлые предметы, которые стоят на земле и удерживают прикрепленные к ним предметы, чтобы они не сдвигались. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:31.

Exodus 35:12

Общие замечания:

См. толкование и разбор 25:9-12; 26:31-33; 30:23-25.

Крышка

Крышка находилась в верхней части ковчега, где приносилась жертва искупления. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:17.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 35:13

Общие замечания:

Посмотрите, как вы перевели это в Исход 25:30.

Exodus 35:14

Общая информация:

См. комментарий толкование 25:23-39.

Exodus 35:15

Общая информация:

См. комментарий толкование и разбор 30:1-10.

Exodus 35:16

Общие замечания:

См. комментарий и толкование 27:1-8.

Медную решётку

Это рама, состоящая из переплетённых между собой медных прутьев, на которую клали дрова. Посмотрите, как вы перевели слово «решетка» в Исход 27:4.

Exodus 35:17

Общие замечания:

См. комментарии на главы 26-27 (26:19 и 36 и 27:10).

Завесы

Это были большие шторы из ткани. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 26:36.

Столбы

Это были толстые деревянные брусья, стоящие вертикально и использовавшиеся в качестве опор. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 27:10.

Подножия

Это были серебряные блоки с прорезями для удержания доски на месте. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 26:19.

Exodus 35:18

Общие замечания:

См. толкование 27:9-19.

Колья скинии

Это заострённые куски дерева или металла, использующиеся для прикрепления углов палатки к земле. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 27:19.

Exodus 35:19

Общие замечания:

См. разбор и толкование 28 гл.

Священную одежду

Эта одежда изготавливалась из тонких льняных ниток, которые скручивались вместе, чтобы сделать нить более прочной. Посмотрите, как вы перевели это в Исход 28:8.

Exodus 35:20

И разошлось от Моисея всё общество сыновей Израиля

וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה "И вышло (удалилось, разошлось) все общество (собрание) сыновей Израиля от лица Моисея". יצא: выходить, выступать. Выслушав все наставления Моисея, народ разошелся по шатрам своим.

Exodus 35:21

Приходили те, кого влекло сердце, и те, которых побуждал дух. Они приносили Господу приношения для устройства скинии собрания, всех её потребностей и священных одежд

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ "И приходили все люди, которых вело сердце их, и все, кого побуждал дух его. И приносили приношения Господу (Яхве) для работы над скинией собрания, и все необходимое для службы её, и для одежд священнеческих". נשא: поднимать; 2. нести, вести; 3. содержать; 4. прощать. נדב: побуждать, ободрять (на действие), подстрекать. רוּחַ: дух человека; Дух Святой, 2. ветер, дуновение ;3. воздух; 4. дыхание. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кого влекло сердце

Здесь «сердце» относится к стремлению человека. О влечении сердца говорится как о воде, которую подняло штормом. Альтернативный перевод: «кто ответил на Божий призыв».

Которых побуждал дух

Здесь слово «дух» относится к человеку. Альтернативный перевод: «кто шёл добровольно» или «кто хотел».

Exodus 35:22

Приходили мужчины и женщины, и все добровольно приносили кольца, серьги, перстни, ожерелья и разные золотые вещи. Каждый, кто хотел приносить золото Господу

וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה "И приходили мужчины и женщины и все движимые (порывами) сердца приносили кольца, серьги, перстни, ожерелья и все (остальные) изделия из золота. И каждый человек приносил это как жертву потрясения золота перед Господом". חָח: крюк, кольцо. נזם: кольцо (серьга для носа или для уха). טַבַּעַת: кольцо, перстень. כומז: ожерелье (женское украшение). הֵנִיף: быть принесённым в жертву потрясения.

Кольца, серьги, перстни, ожерелья и разные золотые вещи

Это разные виды украшений. Здесь впервые упоминаются женщины, которые принимали участие в пожертвовании и приготовлении материалов для скинии.

Exodus 35:23

И каждый, у кого была шерсть голубого, тёмно-красного и красного цвета, виссон, козья шерсть, красные и синие бараньи кожи, приносили всё это

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ "И всякий человек, который находил у себя во владении голубую, пурпурную, червленую, багряную козью шерсть, и кложи баранов красные и синие, приносил их". מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить. Для перевода этого стиха посмотрите, как вы перевели многие из этих слов в Исход 25:4-5.

Exodus 35:24

Каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил это в дар Господу. Каждый, у кого было дерево акации, приносил его для скинии

כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ "И всякий, кто приносил пожертвование серебром и медью, пприносил это как пожертвование Господу. И всякий, кто находил у себя во владении дерево ситтим (акация) и все, что было потребно для работы тоже приносили". תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань.

Exodus 35:25

Все мудрые сердцем, искусные женщины пряли своими руками и приносили виссон и пряжу голубого, тёмно-красного и красного цвета

וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ "И все люди мудрые сердцем руками своими пряли и приносили пряжу голубого, пурпурного и червленого цветов и виссон". טוה: прясть. מַטְוֶה: пряжа. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Исход 25:4.

Exodus 35:26

Те женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козью шерсть

כָּל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים: "И все женщины, которых влекло сердце, имеющие навыки, пряли козью шерсть". חָכְמָה: умение, искусство, опытность; 2. (пре)мудрость. טוה: прясть. עֵז: коза; мн.ч. козья шерсть.

Которых влекло сердце

Здесь говорится о расположении (сердцах) женщин, которые откликнулись на призыв Бога. Альтернативный перевод: «которые ответили на Божий призыв».

Exodus 35:27

Правители приносили камень оникс, вставные камни для ефода и нагрудника

וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן "И главы родов (начальники родов / колен) приносили елей для светильника (меноры) и оникс и камни вставляемые (в гнезда) для ефода и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нагрудника". נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. אֵפוֹד: ефод. חשֶׁן: нагрудник (часть наряда первосвященника; нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля).

Главы родов приносили ... нагрудника

Для более детального перевода этого стиха посмотрите, как вы перевели Исход 25:7.

Exodus 35:28

Ещё приносили ароматы, елей для светильника и елей помазания для ароматных курений

אֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים
"И бальзамы (ароматы), и масло (елей) для светильника (менора) и масло (елей) для помазания и для ароматных курений. בשֶׂם: бальзам (дерево или масло), аромат, благовоние. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть.

Ещё приносили ароматы ...

Для более детального перевода этого стиха посмотрите, как вы перевели Исход 25:6.

Exodus 35:29

Которых влекло сердце

См. комментарии на стихи 22 и 23. Об усердии народа можно судить по тому, что принесенных материалов оказалось более, чем следует, и Моисей должен был остановить приток пожертвований (Исх 36:5-6). Золотые вещи могли быть теми самыми, которые взяли евреи у египтян (см. 3:19-20).

Exodus 35:30

Веселеила, сына Урии, сына Ора из колена Иуды

Посмотрите, как вы перевели это в Исход 31:2

Exodus 35:31

И наполнил его Божьим Духом, мудростью, разумением, знанием и всяким искусством:

См. комментарий к Исх. 31:3.

Exodus 35:32

Составлять красивые ткани, работать с золотом, серебром и медью

См. комментарий к Исх. 31:4.

Exodus 35:33

Резать камни для оправ, резать дерево и делать всякую художественную работу

См. комментарий на Исх. 31:5.

Exodus 35:34

И вложил в его сердце и в сердце Аголиава, сына Ахисамаха из колена Дана способность учить других

См. комментарий на Исх. 31:6.

Exodus 35:35

Он наполнил их сердца мудростью, чтобы делать любую работу резчика, искусного ткача, вышивальщика по голубой, тёмно-красной и красной виссонной ткани, а так же работу ткачей, составляющих красивые ткани и делающих любую работу»

מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
И наполнил (Бог) мудростью сердца" וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת их чтобы делать всякую работу ремесленника (резчика), и ткача, и вышивающего узоры по голубой, пурпурной и червленой (ткани) и виссону, (чтобы) ткать и производить всякую работу, плести искусные дизайны". חָרָש: ремесленник, искусный мастер (резчик, художник, кузнец, плотник). חשב: ткать, плести. מַחֲשָׁבָה: искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное.

Резчик

Это человек, который вырезает узоры на таких твердых материалах, как дерево, камень или металл. Работа резчика – резная работа по металлу, дереву и камням (35:33).

Вышивальщик

Человек, которые расшивает узоры на ткани.

Делающих любую работу

Люди, которые умеют делать красивые предметы вручную.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ткач

Человек, который создает ткани из нитей. Работа искусного ткача – работа с вытканными изображениями. Этой работой были сделаны завеса святого святых, ефод, первые покрывала скинии. Работа ткачей – работа по одноцветной ткани.

Translation Questions

Exodus 35:3

В какой день сыновья Израиля не должны зажигать огонь в своих жилищах?

Они не должны зажигать огонь в своих жилищах в субботний день.

Exodus 35:5

Кто может приносить приношение Господу?

Каждый может приносить приношение для Господа.

Exodus 35:20

Что сделало общество сыновей Израиля?

Всё общество сыновей Израиля разошлось.

Exodus 35:21

Кто пришёл и принёс приношение Господу для устройства скинии?

Приходили те, кого влекло сердце, и те, которых побуждал дух.

Exodus 35:27

Что должно украшать эфод и нагрудник?

Оникс и другие камни должны украшать эфод и нагрудник.

Exodus 35:30

Кого Господь назначил, назвав по имени?

Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора из колена Иуды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Книга Исход

Глава 36

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Палатка собрания

Палатка собрания, или скиния, упоминается в предыдущих главах. В этой главе описывается её строительстве.

Структура главы

1–2. Начало работ по устройству скинии.

3–7. Избыток приношений.

8–19. Приготовление покрывал скинии.

20–34. Устройство столбов (брусьев) и шестов.

35–38. Приготовление завесы внутренней и завесы входа в скинию.

Exodus 36:1

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 31:1-2.

Веселеил

Это имя означает "сын осенения Божьего. Веселеил был потомком Халева из колена Иудина.

Аголиав

Это имя мужчины. Посмотрите Исход 31:6.

Кому Господь дал мудрость и понимание

Здесь говорится об умениях и способностях, как будто это предмет, который Господь может дать человеку.

Как велел Господь

"Как сказал Господь"

Exodus 36:2

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 31:3 и 6.

Кого влекло сердце

Здесь «сердце» относится к человеку. О сердце, откликнувшемся на призыв Бога, говорится как о вода, поднятой сильным ветром. Альтернативный перевод: «кто ответил Богу».

Exodus 36:3

Общая информация:

Повторяются события, которые описаны в 30 главе, где Моисей, по повелению Господа, собирал серебро для скинии при исчислении народа. Каждый должен был принести выкуп в память перед Господом, для искупления своих душ. См. комментарии и толкование на Исх. 35: 21–24.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 36:4

Тогда пришли к Моисею все мудрые сердцем, выполнявшие различные работы для святилища, оставив каждый свою работу, кто какой занимался,

וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ "И пришли все мудрые, делающие (производящие) всякую работу святилища, каждый от работы его, какой они занимались (работали)." חָכָם: умелый, искусный, опытный; 2. мудрый. מְלָאכָה: дело; 2. работа, занятие, профессия, служение, служба. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Все, кого Бог вдохновил на жертвование на служение в святилище или материалы для святилища пришли к Моисею.

Exodus 36:5

И сказали Моисею: «Народ приносит много, больше, чем нужно для работ, какие велел сделать Господь».

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי עֲבֹדַת הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ "И сказали Моисею, говоря: много народ приносит, избыток употребления для работ, которые повелел Господь сделать." בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. В конце-концов народ столько всего принес – более нежели потребно – что пришлось остановить приносивших. Опись доставленных материалов дается в 38:21-31. Ревность и усердие народа объясняется склонностью к обрядовой стороне религии и, может быть, стремлением загладить грех тельцеслужения при Синае.

Exodus 36:6

Моисей приказал, и было объявлено всему лагерю, чтобы ни мужчина, ни женщина уже не делали ничего для приношения в святилище. И народ перестал приносить.

וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַתִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃ И приказал Моисей, и провозгласил голосом лагерю (стану), говоря: мужчина и женщина не делайте уже приношение для святилища, и перестал народ приносить." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. כלא: закрывать, заключать; 2. удерживать, задерживать; 3. запрещать, возбранять. быть удержанным, переставать. Моисею пришлось объявить через скорее всего глав родов и колен, чтобы больше приношений не приносили. Жертвенность народа Израиля достойна уважения.

Exodus 36:7

Запасов было достаточно на разные работы, какие нужно было делать, и даже осталось.

וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ "И запасов было достаточно сделать всякую работу, и даже осталось." מְלָאכָה: имение, собственность, имущество, запасы. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Запасов сделали столько, что хватило на стройку и много чего осталось.

Exodus 36:8

Общие замечания:

См. комментарии и толкование Исх. 26:1 и 31:2. Последовательность строительных работ отличается от порядка повелений в главе 26. Здесь в первую очередь дается отчет о возведении собственно скинии, а в прежних наставлениях первыми были описаны три «предмета ее обстановки» (глава 25). Кроме того, в 36:8-38 ничего не говорится о свисающем со скинии излишке (в длину) покрывал из козьей шерсти (26:12-13). В остальном же эти два отчета почти идентичны. Структура собственно скинии определялась четырьмя компонентами, которыми были: а) покрывала из крученого виссона (льна) и шерсти, которые ниспадали по сторонам скинии и образовывали ее потолок (36:8-13; сравните 26:1-6); б) покрывала из козьей шерсти и покровы… из кож – бараньих и морской коровы (в рус. тексте – «синих»); 36:14-19; сравните 26:7-14; в) деревянный (решеткой) каркас на северной и южной сторонах скинии, а также на задней ее стороне (36:20-30; сравните 26:15-25), который крепился с помощью шестов (36:31-34; сравните 26:26-29); и г) две входные завесы; одна, делившая внутреннее помещение скинии на две части, и другая – при входе в нее (36:35-38; сравните 26:31-37).

Десять покрывал из кручёного виссона

Эти покрывала представляли собой полотна ткани, сплетенные и сшитые вместе, которые вешали, чтобы сформировать стену или палатку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 36:9

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:2.

Exodus 36:10

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:3.

Exodus 36:11

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:4.

Он сделал

Здесь местоимение «он» относится к Веселеилу, а также подразумевает всех остальных мужчин, работающих в святилище.

Петли голубого цвета

Петли из синей ткани

Покрывала

Это были большие, тяжелые куски тканого полотна, которые использовались для формирования покрытия и перегородок скинии. Посмотрите это в Исход 26:1.

Exodus 36:12

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:5.

Exodus 36:13

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:6.

Пятьдесят золотых крючков

"50 золотых крючков".

Exodus 36:14

Общая информация:

Посмотрите комментарии и толкование Исх. 26:7.

Сделал ... одиннадцать

"Сделал ... 11".

Exodus 36:15

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:8.

Тридцать локтей

"30 локтей".

Exodus 36:16

Общая информация:

Посмотрите комментарии и толкование в Исход 26:9.

Exodus 36:17

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:10.

Пятьдесят петель

"50 петель".

Exodus 36:18

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:11.

Пятьдесят медных крючков

"50 медных крючков".

Exodus 36:19

Общая информация:

Посмотрите комментарии и толкование в Исход 26:14.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 36:20

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:15.

Exodus 36:21

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:16.

Десять локтей ... полтора локтя

«10 локтей ... 1,5 локтя».

Exodus 36:22

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:17.

Два шипа

Деревянный шип - это маленький кусок дерева, выступающий над поверхностью доски, чтобы с помощью его можно было закреплять брусья.

Exodus 36:23

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:18.

Exodus 36:24

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:19.

Сорок серебряных оснований

"40 серебряных оснований".

Двадцати брусьев

"20 брусьев".

Exodus 36:25

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:20.

Exodus 36:26

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:21.

Два основания под один

Под каждым брусом будет два основания.

Exodus 36:27

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:22.

Западной

На той стороне, которая находится на западе

Exodus 36:28

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:23.

На задней стороне для угла

Для углов в задней части скинии

Exodus 36:29

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:24.

Exodus 36:30

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:25.

Шестнадцать серебряных оснований

"16 серебряных оснований".

По два основания под каждый

Под каждым брусом было по два основания.

Exodus 36:31

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:26.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 36:32

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:27.

Задней стороны

западной стороны

Exodus 36:33

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:28.

От одного конца до другого

С одной стороны скинии до другой стороны.

Exodus 36:34

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:29.

Exodus 36:35

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:31.

Exodus 36:36

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:32.

Exodus 36:37

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:36.

Сделал

Здесь подразумевающееся местоимение «он» относится к Веселеилу и тем, кто работал вместе с ним. Альтернативный перевод: "Веселеил и его люди сделали".

Завесу

Занавес

Exodus 36:38

Общая информация:

См. комментарии и толкование Исх. 26:36-37.

Translation Questions

Exodus 36:1

Кто выполнял работу по строительству святилища?

Работу выполняли Веселеил, Аголиав и все мудрые сердцем, кому Господь дал мудрость и понимание.

Exodus 36:3

Что продолжали делать люди?

Люди каждое утро продолжали приносить добровольные дары.

Exodus 36:6

Какое указание Моисей дал народу?

Моисей приказал, чтобы ни мужчина, ни женщина уже не делали ничего для приношения в святилище.

Exodus 36:11

Где Веселеил сделал петли?

Веселеил сделал петли по краю одного и другого покрывала.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 36:13

Как Веселеил соединил покрывала между собой?

Он сделал пятьдесят золотых крючков, соединил крючками одно покрывало с другим, и скиния стала одним целым.

Exodus 36:18

Для чего Веселеил сделал пятьдесят медных крючков?

Веселеил сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобы получилось одно целое.

Exodus 36:24

Сколько было оснований под каждым брусом?

Под каждым брусом было по два основания.

Exodus 36:33

Где проходил внутренний шест?

Внутренний шест проходил по середине брусьев от одного конца до другого.

Exodus 36:38

Чем Веселеил покрыл пять столбов скинии?

Веселеил покрыл пять столбов скинии золотом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Книга Исход

Глава 37

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ковчег завета

Строительство ковчега, упомянутого в предыдущих главах, описывается в этой главе. В этой главе также описывается изготовление других предметов интерьера скинии.

Ссылки:

- Исход 37:1 Примечание

Exodus 37:1

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:10.

Exodus 37:2

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:11.

Exodus 37:3

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:12.

Exodus 37:4

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:13.

Exodus 37:5

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:14.

Exodus 37:6

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:17.

Exodus 37:7

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:18.

Exodus 37:8

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:19.

Exodus 37:9

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:20. В настоящем случае внесено лишнее по сравнению с гл. 25 замечание, что устройство ковчега зав. было делом главного строителя скинии Веселиила, и опущены предписания ст. 15–16 и 21–22, так как выполнение их не относилось к обязанностям Веселиила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 37:10

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:23.

Exodus 37:11

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:24.

Exodus 37:12

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:25.

Exodus 37:13

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:26.

Exodus 37:14

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:27.

Exodus 37:15

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:28.

Exodus 37:16

Общая информация:

Устройство стола для хлебов предложения. См. толк. 23–30 ст. 25 гл. Опущение предписания ст. 30 объясняется тем же, что и замалчивание предписаний ст. 15–16.

Exodus 37:17

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:31.

Exodus 37:18

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:32.

Exodus 37:19

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:33.

Exodus 37:20

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:34.

Exodus 37:21

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:35.

Exodus 37:22

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:36.

Exodus 37:23

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:37-38.

Exodus 37:24

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:39.

Exodus 37:25

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 30:1-2.

Exodus 37:26

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 30:3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 37:27

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 30:4.

Exodus 37:28

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 30:5.

Exodus 37:29

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 30:20-25.

Translation Questions

Exodus 37:1

Из чего Веселеил сделал ковчег?

Веселеил сделал ковчег из акации.

Exodus 37:5

Для чего Веселеил вложил шесты в кольца ковчега по сторонам?

Он вложил шесты в кольца по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

Exodus 37:9

В какую сторону были направлены херувимы?

Херувимы своими лицами херувимы были направлены друг к другу и к крышке.

Exodus 37:16

Что было изготовлено для стола?

Для стола были изготовлены блюда, кадильницы, кружки и чаши для возливания.

Exodus 37:19

Что находилось на каждой ветви, выходящей из светильника?

На каждой ветви находилось три чашечки, которые были подобием миндального цветка, яблоко и цветы, и три чашечки, которые были подобием миндального цветка, яблоко и цветы.

Exodus 37:24

Сколько золота использовал Веселеил, чтобы сделать светильник и принадлежности к нему?

Он использовал один талант чистого золота.

Exodus 37:26

Что было вокруг жертвенника для курения?

Вокруг него был золотой венец.

Exodus 37:29

Кто сделал миро для священного помазания и чистое ароматное курение?

Веселеил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Книга Исход

Глава 38

Общие замечания

Структура главы

1–7. Устройство жертвенника всесожжения. 8. Устройство умывальника. 9–20. Двор скинии. 21–31. Сумма народных приношений.

Важные концепции

Жертвенник

В настоящей главе описываются подробности изготовления алтаря и других принадлежностей для священной скинии

Материалы

Список используемых материалов дан для того, чтобы читатели могли иметь представление о размерах скинии. Священный шатёр должен был вызывать благоговение народа перед могуществом Господа

Exodus 38:1

Общая информация:

См. разбор и толкование 27:1.

Exodus 38:2

Общая информация

См. толкование 27:2.

Exodus 38:3

Общая информация:

См. толкование 27:3.

Exodus 38:4

Общая информация:

См. разбор и толкование 27:4-5.

Exodus 38:5

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:4.

Exodus 38:6

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:6.

Exodus 38:7

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:7-8.

Exodus 38:8

Общая информация:

См. разбор и комментарии 30:18. К рассказу 30:18 об устройстве умывальника настоящий стих делает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одно важное добавление, замечая, что он был сделан из «зеркал женских сборищ» (bemarot гаццобот). Согласно переводу LXX («из зеркал постниц»). Филон, Иосиф Флавий и все иудейское предание разумеют под «bemarot» именно женские зеркала, предполагая, что они вошли в состав умывальника, не теряя своего внешнего вида, были к нему припаяны. По словам Филона, священники, умывая руки в умывальнике, смотрелись в бывшее тут зеркало. Что касается русского чтения, то оно возникло благодаря тому, что слово «bemarot» понято в общем значении – «образ, изображение», а выражение «гаццобот» произведено от корня, означающего «красота, изящество». Но какого рода были эти изображения, текст не разъясняет и дальнейшими словами: «украшающими вход скинии собрания». Может быть, это были изображения херувимов.

Exodus 38:9

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:9.

Exodus 38:10

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:10

Exodus 38:11

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:11.

Exodus 38:12

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:12.

Exodus 38:13

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:13.

Exodus 38:14

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:14.

Exodus 38:15

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:15.

Exodus 38:16

Общая информация:

См. 26:36. Все завесы делались шерсти и крученого виссона.

Exodus 38:17

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:17.

Exodus 38:18

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:16.

Exodus 38:19

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:17.

Exodus 38:20

Общая информация:

См. разбор и комментарии 27:19.

Exodus 38:21

Вот подсчёт того, что было использовано для скинии откровения, сделанной по указанию Моисея через левитов под надзором Ифамара, сына священника Аарона.

אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת Это исчисление для "הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: скинии, скинии свидетельства, что было назначено Моисеем, работой левитов, под рукой Ифамара, сына Аарона, священника."

Под надзором Ифамара

Ифамар - это мужское имя. См. Исход 6:23.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 38:22

Общая информация:

См. разбор и комментарии 31:2.

Exodus 38:23

Общая информация:

См. разбор и комментарии 31:6.

Exodus 38:24

Всего использованного золота, в работе на все принадлежности святилища, и золота, принесённого в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать шекелей, священных шекелей.

כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
"Всего золота, использованного для дела на все работы святилища, было золота потрясения двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных." Альтернативный комментарий: "Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных".

Exodus 38:25

Серебра от переписи общества — сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять шекелей, священных шекелей.

וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
И серебра от исчисления" общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных." Альтернативный комментарий: "Серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных".

Exodus 38:26

С шестисот трёх тысяч пятисот пятидесяти человек, от каждого, кто был исчислен, кому было от двадцати лет и выше — по полшекеля, считая на священный шекель.

בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
Полсикля, с человека" полоивна сикля, сикля священного, с каждого приходящего на исчисление от двадцати лет и выше, с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти (человек)." Сумма народных приношений. По общему признанию, талант равнялся 3000 сиклей; следовательно, 29 талантов 730 сиклей золота (Исх. 38:24) составят 87 730 сиклей золота. Признавая, что сикль весит 3 золотника с небольшим, получим около 3 000 фунтов золота. Серебра было собрано 100 талантов и 1 775 сиклей (Исх.38:25), т. е. 301 775 сиклей. И так как серебряный сикль равнялся на наши деньги 80 к., то стоимость серебра достигала 241 420 р.

Exodus 38:27

Сто талантов серебра использовано на литьё подножий святилища и подножий у завесы. Сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие.

וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֶת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן:
И было сто талантов" серебра вылито для подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие." יצק: лить, выливать, возливать, наливать; 2. разливаться, сливаться; 3. выкладывать. Альтернативный комментарий: "Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие".

Exodus 38:28

А из тысячи семисот семидесяти пяти шекелей он сделал крючки у столбов, покрыл их верх и сделал для них соединения.

וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם:
А из тысячи семисот" семидесяти пяти (сиклей) он сделал крючки для столбов и покрыл верхи их и соединил их." חשק: соединять, связывать. прич. соединённый, связанный. Альтернативный комментарий: "А из тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них".

Exodus 38:29

Принесённой в дар меди было семьдесят талантов и две тысячи четыреста шекелей.

וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל:
Меди" потрясения семьдесят талантов и две тысячи четыреста сиклей." תְּנוּפָה: потрясение, колебание. Ценность меди на сегодняшний день определена быть не может.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 38:30

Общая информация:

См. разбор и толкование 27:4.

Exodus 38:31

Общая информация:

См. толкование 27:19.

Translation Questions

Exodus 38:1

Какой ширины и длины был жертвенник для всесожжений?

Жертвенник для всесожжений был по пять локтей.

Exodus 38:7

Каким сделал жертвенник Веселеил?

Он сделал его из досок, пустым внутри.

Exodus 38:8

Кому принадлежали зеркала?

Зеркала принадлежали женщинам, которые стояли у входа скинии собрания.

Exodus 38:16

Из чего были сделаны все завесы вокруг двора?

Все завесы со всех сторон двора из кручёного виссона.

Exodus 38:17

Сколько столбов для двора было покрыто серебром?

Все столбы для двора были покрыты серебром.

Exodus 38:21

Под чьим надзором были левиты?

Левиты были под надзором Ифамара, сына священника Аарона.

Exodus 38:24

Сколько было истрачено золота на строительство?

Всего на строительство было истрачено двадцать девять талантов золота.

Exodus 38:26

Сколько мужчин от двадцати лет и старше прошло перепись?

603550 мужчин от двадцати лет и старше прошло перепись.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Книга Исход

Глава 39

Общие замечания

Структура главы:

1–7. Изготовление ефода. 8–21. Изготовление наперсника судного. 22–26. Изготовление верхней ризы. 27–28. Хитонов и кидара. 29. Изготовление пояса. 30–31. Изготовление золотой дощечки. 32–43. Одобрение и благословение Моисеем работ.

Важные концепции

Облачение священников

В этой главе мастера изготавливают облачение для священников, описанное в предыдущих главах. Оно в точности соответствовало Божьим повелениям, данным Моисею.

Ссылка:

- Исход 39:1 Замечания

Exodus 39:1

Общая информация:

Веселеил и его работники приступают к изготовлению облачения для священников.

Из голубой, тёмно-красной и красной шерсти они сделали служебную одежду для служения в святилище, также сделали священную одежду Аарону, как велел Господь Моисею

וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִּגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
"И из голубой, пурпурной и червленой и багряной (цветов или ткани) сделали одежды священную (для священнодействия) Аарону, как повелел Господь Моисею". תְּכֵלֶת: голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке или др. ткани), яхонтовый. אַרְגָּמָן: пурпуровый, багровый, тёмно-красный. תּוֹלַע: пурпур, багряница, червленая ткань. קֹדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. Они сделали "Они" - то есть Веселеил, Аголиав и другие мастера.

Как велел Господь Моисею

То есть, они сделали все "в точности так, как велел Господь Моисею". Одеяния первосвященника отличались от обычной одежды, подчеркивая высокое значение его служения (это были одежды для славы и благолепия); самым видом своим они должны были постоянно напоминать о святости Божией. Предназначенные лишь для служения в скинии (35:19), они должны были быть изготовлены искусными мастерами (28:3) и из тех же материалов (шерсть и тонкий лен), что и завесы скинии (сравните стих 6, 8,15,33,39,42), а также из золота (стих 5; сравните стихи 6,8,22,24,26-27,36) и драгоценных камней (стихи 17-20).

Exodus 39:2

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 39:3

Они раскатали золото в листы и вырезали нити, чтобы искусно вплести их между голубыми, тёмно-красными, красными и виссонными нитями

וַיִּרְקְעוּ֙ אֶת־פַּחֵ֣י הַזָּהָ֔ב וְקִצְּצָ֖ץ פְּתִילִ֑ם לַֽעֲשׂ֗וֹת בְּת֤וֹךְ הַתְּכֵלֶת֙ וּבְת֣וֹךְ הָֽאַרְגָּמָ֔ן וּבְת֖וֹךְ תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֑י וּבְת֖וֹךְ הַשֵּׁ֥שׁ מַֽעֲשֵׂ֖ה חֹֽשֶׁב "И расплющили золото (превратив его в металлические) в листы, и вырезали (из него) нити, чтобы сделать между ними (узоры) из голубых, пурпурных, червленных и багровых нитей". רקע: распростирать, расстилать; 2. топтать; 3. топать, разбивать (в тонкие металлические листы); 2. обкладывать, покрывать. פַּח: лист. קצץ: резать, вырезать, отрезать, отсекать, обрубать. разрезать, рассекать. פָּתִיל: нить, шнур, перевязь. ,делать, производить, приготавливать :עשה совершать, исполнять, заниматься, работать. תָּוֶךְ: середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри). Альтернативный перевод: "Для этого золото расплющили в листы и разрезали их на нити, а из этих нитей, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна соткали ткань с орнаментом".

Exodus 39:4

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:7.

Exodus 39:5

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:8 и 29:1.

Exodus 39:6

Обработали камни оникса, вставив их в золотые гнёзда и вырезав на них имена сыновей Израиля, как вырезают на печати

וַֽיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־אַבְנֵ֣י הַשֹּׁהַ֔ם מְסֻבֹּ֖ת מִשְׁבְּצֹ֣ת זָהָ֑ב מְפֻתָּחֹ֕ת פִּתּוּחֵ֖י חוֹתָ֥ם עַל־שְׁמ֖וֹת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל "И сделали (обработали) камни оникса, вставив их в золотые гнёзда, и выгравировав печать с именами сыновей Израиля". מוסָבָה (причастие от מוסָב) вставленный; 2. переменённый; 3. поворачивающийся. מְפֻתָּחוֹת: пазы, гнёзда. חוֹתָם: печать, перстень. Вырезанные на каждом камне имена сынов Израилевых носились Аароном пред Господом «для памяти», – для того, чтобы он не забывал народ свой в просительной молитве. Вместе с первосвященником, являвшимся пред лицо Божие, являлись к лицу Божию и колена Израилевы.

Exodus 39:7

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:12.

Exodus 39:8

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:15.

Exodus 39:9

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:15-16.

Exodus 39:10

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:17.

Exodus 39:11

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:18.

Exodus 39:12

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:19.

Exodus 39:13

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:20.

Exodus 39:14

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:21.

Exodus 39:15

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:22.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 39:16

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:23-24.

Exodus 39:17

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:14 и 24.

Exodus 39:18

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:25.

Exodus 39:19

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:26.

Exodus 39:20

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:8 и 27.

Exodus 39:21

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:28.

Exodus 39:22

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:31.

Exodus 39:23

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:32.

Exodus 39:24

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:33.

Exodus 39:25

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:34-35.

Exodus 39:26

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:34-35.

Exodus 39:27

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:39.

Exodus 39:28

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:4, 40 и 42.

Exodus 39:29

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:4.

Exodus 39:30

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:36 и 6.

Exodus 39:31

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 28:37

Exodus 39:32

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 35:4 и 35:10-12.

Exodus 39:33

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 26:6 и 25:31.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 39:34

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:5.

Exodus 39:35

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:17

Exodus 39:36

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:30

Exodus 39:37

Общая информация:

См. комментарии и толкование на Исх. 25:31.

Exodus 39:38

Золотой жертвенник, елей помазания и ароматы для курения, завесу к входу в скинию

וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֔ב וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְאֵ֖ת קְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֑ים וְאֵ֖ת מָסַ֥ךְ פֶּ֛תַח הָאֹ֥הֶל
И жертвенник золотой, и елей" помазания и ароматы благовонные и покрывало (завесу) на вход в скинию". מִזְבַּח: жертвенник, алтарь. וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: И елей помазания. וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים: Ароматы благовонные. וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:: И покрывало (завесу) на вход в скинию. מָסָךְ: покрывало, покров, завеса. Альтернативный перевод: "Золотой жертвенник, масло для помазания, благовония для воскурений, полог для входа в Шатер".

Exodus 39:39

Общие замечания:

См. комментарии и толкование на Исх. 27:4.

Exodus 39:40

Общие замечания:

См. комментарии на Исх. 27:9-19.

Exodus 39:41

Общая информация:

См. комментарии на Исх. 28:1-13.

Exodus 39:42

Как велел Господь Моисею, так и сделали сыновья Израиля все эти работы

כְּכֹ֗ל אֲשֶׁר־צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־מֹשֶׁ֔ה כֵּ֖ן עָשׂ֣וּ בְנֵֽי יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֖ת כָּל־הָעֲבֹדָֽה
"И как повелел Господь (Яхве) Моисею, так и сделали сыновья Израиля все работы". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. Альтернативный перевод: "Как повелел Моисею Господь, в точности так сыны Израилевы все и сделали".

Exodus 39:43

Общие замечания:

Работы осматривались и проверялись Моисеем во исполнение данного ему Господом повеления: «смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе» (ср. Исх 25:40; 27:8).

Translation Questions

Exodus 39:5

Как был изготовлен пояс эфода?

Пояс ефода был изготовлен как ефод, такой же работы из золота, из голубой, тёмно-красной и красной шерсти и кручёного виссона.

Exodus 39:10

Сколько рядов драгоценных камней было на нагруднике?

На нагруднике было четыре ряда драгоценных камней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 39:17

Что соединяли плетённые цепочки?

Две плетёные золотые цепочки соединяли нагрудник и наплечники ефода.

Exodus 39:18

Что соединяли плетённые цепочки?

Две плетёные золотые цепочки соединяли нагрудник и наплечники ефода.

Exodus 39:21

Для чего кольца нагрудника были связаны с кольцами эфода при помощи шнура из голубой шерсти?

Кольца нагрудника были связаны с кольцами эфода при помощи шнура из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал нагрудник от ефода.

Exodus 39:22

Что было в середине ризы под эфодом?

В середине верхней ризы было отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивка.

Exodus 39:23

Что было в середине ризы под эфодом?

В середине верхней ризы было отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивка.

Exodus 39:25

Что было прикреплено между яблоками вокруг по подолу верхней ризы?

Вокруг по подолу верхней ризы были прикреплены между яблоками колокольчики.

Exodus 39:30

Что было вырезано на золотой полированной дощечке?

На золотой полированной дощечке были вырезаны слова: «Святыня Господа».

Exodus 39:43

Что сделал Моисей?

Моисей посмотрел на всю работу — всё было сделано так, как велел Господь, и Моисей благословил их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Книга Исход

Глава 40

Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе повторяется всё, что говорилось ранее, поэтому её следует рассматривать как инструктаж. В ней также показывается, что Моисей очень точно исполнил всё, что Господь ему повелел.

1–11. Повеление Божие поставить скинию и совершить помазание. 12–15. Посвящение Аарона и сынов его. 16–33. Исполнение Моисеем повеления Божия. 34–38. Облако, осеняющее скинию.

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы

"Слава Господа наполнила скинию"

Господь начал особым образом пребывать не просто внутри скинии, но и среди израильского народа

Exodus 40:1

Общая информация:

Этот раздел состоит из двух частей, соотносящихся между собой так же, как соотносятся главы 25-30 и 35-39. В 40:1-16 Господь дает Моисею наставления о том, где и в каком порядке установить все имеющее отношение к скинии, а стихи 17:33 свидетельствуют, что все эти инструкции были выполнены.

Господь сказал Моисею:

,И сказал Господь Моисею" וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: говоря" אמר: сказать, говорить.

Exodus 40:2

«В первый день первого месяца поставь скинию собрания.

בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: "В день первый, месяца первого, поставь скинию, скинию собрания." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин). Как видно из 17 ст. настоящей главы, поставление скинии действительно выпало на первый день первого месяца второго года по выходе евреев из Египта.

Exodus 40:3

Общая информация:

Наставления, содержащиеся здесь, касаются трех вещей: а) установки святилища и размещения всего, что должно быть в нем; тут же речь идет о завесе, которую следовало повесить в воротах двора (стихи 1-8); б) освящения (т. е. отделения для использования в священных целях) скинии и всего, что в ней (стихи 9-11) и в) омовения, облачения и помазания священства (Аарона… и сынов его) для служения Богу и людям в святилище (стихи 12-16). Часть этого времени (по крайней мере, 80 дней) Моисей находился на горе (40 дней в первый раз, 24:18; и еще 40 дней – с целью возобновления завета, 34:28). Отсюда, примерно шесть с половиной месяцев должно было уйти на собирание материалов для скинии и сооружения ее. Очевидно, это время приходилось на середину сентября – конец марта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поставь в ней ковчег откровения и закрой его завесой.

וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת: "И поставь там ковчег свидетельства, и покрой ковчег завесой." סכך: закрывать, покрывать, заграждать.

Exodus 40:4

Внеси стол и расставь на нём все его вещи, внеси светильник и поставь на нём его лампы.

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ: "И внеси стол и расставь принадлежности его, и поставь на нем светильник и возведи лампады (лампы) его." בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. Бог лично указал, куда нужно было поместить каждую из принадлежностей скинии (ст. 4-11). Бог приказывает Моисею поставить скинию и ее принадлежности на свои места. И хотя работа над скинией была завершена и все было готово к ее воздвижению, и народ, несомненно, горел желанием воздвигнуть ее, Моисей явно решил не ставить ничего внутри скинии, пока не получит соответствующих четких приказаний.

Exodus 40:5

Поставь золотой жертвенник для курения перед ковчегом откровения, повесь завесу у входа в скинию.

וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: "И поставь жертвенник золотой для курения (каждения) перед ковчегом свидетельства и возложи завесу у входа скинии." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). פֶּתַח: отверстие, вход, ворота, дверь.

Exodus 40:6

Поставь жертвенник всесожжения у входа в скинию,

וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד: "И поставь жертвенник всесожжения перед входом скинии, скинии собрания." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения.

Exodus 40:7

Поставь между скинией собрания и жертвенником умывальник и налей в него воды.

וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: "И поставь умывальник между скинией собрания и между жертвенником, и принеси (налей) в него воды." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.

Exodus 40:8

Поставь вокруг него двор и повесь завесу у его входа.

וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: "И поставь двор кругом и повесь завесу ворот двора." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). שַׁעַר: ворота, вход.

Exodus 40:9

Возьми масло для помазания, помажь скинию и всё, что в ней, освяти её и все её принадлежности, и она будет свята.

וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: "И возьми елей (масло) помазания и помажь скинию и всё, что в ней, и освяти её и все принадлежности её, и будет святой." קדש: быть святым. 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. святить, освящать, почитать святым, посвящать. Бог приказывает Моисею, когда тот установил скинию и все ее принадлежности, освятить их и скинию, помазав миром, приготовленным с этой целью (Исх 30:25 и далее). В стихах 9-15 повторяются указания о помазании скинии, ее принадлежностей, первосвященника и его сыновей. Эти указания были выполнены в первый день первого месяца, почти через год с того дня, как израильтяне вышли из Египта (ст. 16, 17).

Exodus 40:10

Помажь жертвенник всесожжения и все его принадлежности, освяти жертвенник, и он будет великой святыней.

וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: "И помажь жертвенник всесожжения и принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая." משח: возливать (елей), помазать (елеем).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть помазанным. קדש: быть святым. 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. святить, освящать, почитать святым, посвящать.

Exodus 40:11

Помажь умывальник, его основание, и освяти его

וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ "И помажь (елеем) умывальник и подножие (основание) его, и освяти его." משח: возливать (елей), помазать (елеем). быть помазанным.

Exodus 40:12

Приведи Аарона и его сыновей к входу в скинию собрания и омой их водой.

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ "И приведи Аарона и сыновей его к входу скинии собрания и омой их водой." קרב: приближаться, подходить; приводить, приближать, приносить. רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. Бог приказывает Моисею освятить Аарона и его сыновей. Когда вещи были принесены в Божий дом, на них сначала нанесли метку, а потом были наняты слуги, чтобы носить сосуды Господни, и тому, кто занят сим служением, надлежит очиститься (ст. 12-15).

Exodus 40:13

Одень Аарона в священную одежду помажь его и освяти, чтобы он был Мне священником.

וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃ И одень (облеки) Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, и будет служить священником Мне." לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. כהן: служить священником, священнодействовать.

Освяти

Или "отдели его для Меня"

Exodus 40:14

Приведи его сыновей и одень их в хитоны.

וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ И сыновей его" приведи и одень их в хитоны." לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. כתנת: (длинная) одежда, хитон.

Exodus 40:15

Помажь их, как помазал их отца, чтобы они были Мне священниками, и это помазание посвятит их в вечное священство во всех их поколениях».

וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֻת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ "И помажь их, как ты помазал отца их, и будут служить священниками Мне, и будет помазание их священство вечное для поколений их." כהן: служить священником, священнодействовать. עולם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек.

Exodus 40:16

Моисей всё сделал так, как велел ему Господь

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ И сделал" Моисей всё, что повелел ему Господь, так и сделал." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Моисей не только сделал все, что Бог ему приказал, но и исполнил все в указанном Богом порядке, ибо Господа следует искать, как должно.

Exodus 40:17

Общие замечания:

В этих стихах записано, что в ответ на указания Господа (стихи 1-15) скиния и все, что в ней, было тщательно установлено. Стихи 17-33 раскрывают то, о чем говорится в стихе 16, – что Моисей сделал, как повелел Господь… Семь раз в этой главе, что Моисей сделал все в точности как повелел ему Господь (стихи 19,21,23,25-26,29,32). Откровение (стих 20), помещенное в ковчег, – это две каменные скрижали (таблицы); 16:34; 31:18. Особенное внимание привлекает в этом тексте тот факт, что Моисей выступает в роли священника, поскольку Аарон не был еще посвящен: Моисей воскурил благовонное курение (40:27) на золотом алтаре для приношения курений, и он же принес… всесожжения и приношение хлебное на жертвеннике всесожжения.

В первый день первого месяца второго года скиния была поставлена.

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ "И было в первый месяц второго года, в первый (день) месяца была поставлена скиния." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать. Возведение скинии могло занять весь день;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посвящение же скинии и священников совершили несколько дней спустя. Здесь приводится описание только той работы, которую выполняли в тот новогодний день. Моисей не только сделал все, что Бог ему приказал, но и исполнил все в указанном Богом порядке, ибо Господа следует искать, как должно. Когда скиния и ее принадлежности были готовы, ее водружение не стали откладывать до прихода в Ханаан, хотя в то время израильтяне надеялись быть там очень скоро, но в послушание воле Господа скинию установили посреди стана, пока еще находились в пустыне.

Exodus 40:18

Моисей поставил скинию: положил её основания, поставил брусья, положил шесты и поставил её столбы,

וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן
И поставил Моисей" "אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו: скинию, и положил подножие её, и поставил брусья её, и положил шесты её, и поставил столбы её." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

"И поставил Моисей скинию"

В этом разделе (ст. 18-33) мы читаем о том, как великий законодатель в точности выполнил все повеления Господа относительно самой скинии и относительно каждой ее части. В последнюю очередь Моисей поставил двор вокруг скинии. И далее мы читаем слова, которые служат кульминацией повествования: "И так окончил Моисей дело". Важное поручение было хорошо исполнено. При перечислении каждого предмета звучит недвусмысленная ссылка на Божье повеление, которым Моисей руководствовался так же внимательно и добросовестно, как и работники, и поэтому, как и ранее, здесь повторяется: как повелел Господь Моисею, повторяется семь раз в пределах менее чем четырнадцати стихов.

Exodus 40:19

Раскинул над скинией покров, а сверху покрова положил покрытие, как велел Господь Моисею.

וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
И распростер покров" "מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: над скинией, и положил крышку покрова на поверх его, что повелел Господь Моисею." פרש: (рас)простирать, протягивать.

Exodus 40:20

Взял откровение, положил его в ковчег, вложил шесты в кольца ковчега, положил сверху на ковчег крышку.

וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן
И взял и положил" "אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה: свидетельства в ковчег, и поместил шесты (в кольца) ковчега, и положил крышку на ковчег сверху." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. כַּפֹּרֶת: крышка (ковчега завета). В ковчег было положено откровение, т. е. скрижали, и кроме них, в нем ничего не было. Расцветший жезл Ааронов был положен пред ковчегом откровения (Чис 17.10); сосуд с манной был поставлен пред ковчегом (Исх 16.34) и книга закона была положена «одесную ковчега» (Втор 31.26). Сообразно с этим и автор 3 кн. Царств замечает: «в ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей» (3Цар 8.9, ср. 2Пар 5.10). Известное свидетельство Ап. Павла (Евр 9.3-4) основывается, может быть, на еврейском предании.

Exodus 40:21

И внёс ковчег в скинию, повесил завесу и закрыл ковчег откровения, как велел Господь Моисею.

וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרֹן
И внес ковчег в" "הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег свидетельства, что (как) повелел Господь Моисею." То, что должно быть скрыто за завесою, было скрыто за завесою, и то, что должно совершаться, Моисей сразу же совершил для наставления священников, дабы те, увидев, как он выполняет различные обязанности, могли научиться умело с таковыми справляться.

Exodus 40:22

На северной стороне скинии поставил стол за завесой

וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
"И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии, снаружи (вне) завесы."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 40:23

И разложил на нём перед Господом ряд хлебов, как велел Господь Моисею.

וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: "И разложил на нем ряд хлебов перед Господом, что (как) повелел Господь Моисею." ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам; 2. располагаться, выстраиваться. Моисей запустил механизм в действие и затем передал работу в руки тех, кто был определен отправлять обязанности священника. (1) Поставив стол, Моисей разложил на нем в ряд хлебы предложения (ст. 23); ибо Богу угодно, чтобы этот стол никогда не пустовал.

Exodus 40:24

Поставил перед Господом светильник

וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה: "И поставил светильник в скинии собрания напротив стола, на южной стороне скинии." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить. Как только Моисей установил светильник, он поставил лампады его пред Господом.

Exodus 40:25

И лампы в скинии собрания напротив стола, на южной стороне скинии, как велел Господь Моисею.

וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: И принес (поставил) лампы перед Господом, что (как) повелел Господь Моисею." עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать.

Exodus 40:26

Поставил золотой жертвенник в скинии собрания перед завесой

וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת: И поставил жертвенник золотой в скинии собрания перед завесой." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить.

Exodus 40:27

И воскурил на нём ароматное курение, как велел Господь Моисею.

וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: И воскурял на нем курения благовонные, что (как) повелел Господь Моисею." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Как только был поставлен на свое место золотой жертвенник, сразу же воскурил на нем благовонное курение, ибо Божий жертвенник должен быть курящимся жертвенником.

Exodus 40:28

Повесил завесу у входа в скинию.

וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: И возложил (повесил) завесу у входа скинии." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить.

Exodus 40:29

Поставил жертвенник всесожжения у входа в скинию собрания и принёс на нём всесожжения и хлебное приношение, как велел Господь Моисею.

וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: И жертвенник всесожжения поставил у входи в скинию, скинию собрания, и принес на нем всесожжения и приношение (хлебное), что (как) повелел Господь Моисею." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. מִנְחָה: дар, подарок; 2. дань; 3. приношение, жертва (без крови). Не успел установить во дворе скинии жертвенник всесожжения, как принес на нем всесожжения и приношение хлебное (ст. 29). Существует мнение, что, несмотря на упоминание в данном месте, это было сделано лишь некоторое время спустя, но мне кажется, что Моисей тотчас приступил к обряду освящения, хотя таковой и не завершался в течение семи дней.

Exodus 40:30

Поставил умывальник между скинией собрания и жертвенником и налил в него воду для омовения.

וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה: "И поставил умывальник между скинией собрания и между жертвенником, и налил в него воды для омовения." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2. омываться, умываться. быть омытым или вымытым. омываться, мыться. Подобным образом и умывальник: как только он был установлен, Моисей сам омыл руки и ноги. Так во всех данных случаях Моисей не только показал священникам, как им отправлять свои обязанности, но и преподал нам урок, что Божьи дары предназначены для употребления, а не для внешнего лоска. И хотя жертвенники, стол и светильник были совершенно новыми, Моисей не сказал, что жалко их пачкать, а тотчас испробовал в деле. Таланты были даны Моисею и его сотоварищам, чтобы пустить их в оборот, а не для того, чтобы зарывать их в землю.

Exodus 40:31

Моисей, Аарон и его сыновья омывали из него свои руки и ноги,

וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ "И омывали из него Моисей и Аарон, и сыновья его, руки свои и ноги свои."

Exodus 40:32

огда входили в скинию собрания или подходили к жертвеннику — тогда омывались, как велел Господь Моисею.

בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ "Когда входили они в скинию собрания и приближались (подходили) к жертвеннику, тогда омывались они, что (как) повелел Господь Моисею." בוא: входить, приходить.

Exodus 40:33

Поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. Так Моисей завершил работы.

וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֵת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ "И поставил двор вокруг скинии и жертвенника, и повесил (принес) завесу в воротах двора, и закончил Моисей дело." כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться.

Exodus 40:34

Скинию собрания покрыло облако, и слава Господа наполнила скинию.

וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ "И покрыло облако скинию собрания, и слава Господа наполнила скинию." כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. Облако славы покрыло скинию, так что Моисей не мог войти в нее. Это облако было с израильтянами на протяжении всего их пути. Они должны были отправляться в путь только тогда, когда облако поднималось от скинии. Когда облако останавливалось, останавливались и они. Моисей, будучи родом из племени Левия, имел, по-видимому, право выполнять роль священника – до тех пор пока эта ответственность не легла на Аарона и его сыновей (Лев. 8). Облако было символом присутствия Господа (Исх 14.19-20:24.15-17, 33.9). Осенявшее прежде палатку, вынесенную Моисеем после тельцеслужения за пределы стана (Исх 33.9), оно покрыло теперь скинию собрания, что служило указанием на благоволение Божие.

Exodus 40:35

Моисей не смог войти в скинию собрания, потому что её осеняло облако, и слава Господа наполняла скинию.

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ И не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что обитала на ней облако, и слава Господа наполняла скинию." שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. поселять, помещать на жильё. Слава Господня имела вид страшного для простого смертного «огня поядающего» (Исх 24.17), что и служило для Моисея препятствием пойти в скинию. Кроме того, для этого требовалось специальное повеление со стороны Господа (Исх 24.16:18).

Exodus 40:36

Общие замечания:

Обещание Бога («И буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом»,29:45) осуществилось, как только слава Господня наполнила скинию. Шатер Моисеев, поставленный вне лагеря, облако, символизировавшее Господне присутствие, заполняло лишь время от времени (33:7-11). Теперь же оно явилось, чтобы наполнить собою скинию собрания на территории стана. И даже Моисей, который частично лицезрел славу Божию (33:18-23), не мог войти в Его присутствии в скинию.

Когда облако над скинией поднималось, сыновья Израиля отправлялись в путь, и так во всё время их путешествия.

וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ "И когда поднималось облако над (от) скинией, тогда отправлялись сыновья Израиля во все путешествия свои." עלה: подниматься, восходить. נסע: вырывать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выдёргивать, вытягивать; 2. отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Облако, которое повело израильтян, когда они вышли из Сокхофа (13:20-22), теперь стало обитать среди них, чтобы вести их к земле Обетованной (40:36-39). Когда облако поднималось, люди пускались в путь. Если же оно осеняло скинию, но не поднималось над ней, народ оставался на месте.

Exodus 40:37

Если облако не поднималось, они не отправлялись в путь, пока оно не поднималось.

וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ "И если не поднималось облако, и не отправлялись они, до дня поднятия (его)." עלה: подниматься, восходить. Верховный Бог небес взял народ, пребывавший в рабстве, освободил его в силе, заключил с ним завет и превратил его в теократический народ, т. е. в такой, которым и на земле управляет Бог. Знаком завета между Богом и Израилем служила суббота, а его условия были выражены в законе, который включал в себя десять заповедей и различные уставы – как гражданские, так и ритуальные.

Exodus 40:38

Днём над скинией стояло облако Господа, а ночью в нём был огонь на виду у всего дома Израиля — так было всегда во время их путешествия.

כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃ "Потому что облако Господа было над скинией днем, и огонь был ночью в ней перед глазами всего дома Израиля во всем путешествии их." Облако, осенившее скинию, заменило евреям столб облачный и огненный (Исх 13.21-22). Книга Исхода завершается сильным положительным аккордом: Бог пребывал со Своим народом, Он Сам вел его к Обетованной земле. Итак, Книга Исход – это описание событий в истории Израиля от их выхода из Египта до сооружения скинии у горы Синай. Книга содержит множество прообразов Христа и Его нравственного совершенства. Мы должны поклоняться Ему – Христу славы, и жить в свете Его святости.

Translation Questions

Exodus 40:2

Когда Моисей установил скинию?

Моисей установил скинию в первый день первого месяца.

Exodus 40:3

Чем Моисей должен закрыть ковчег?

Моисей должен закрыть ковчег завесой.

Exodus 40:7

Где Моисей должен поставить большой умывальник?

Моисей должен поставить большой умывальник между скинией собрания и жертвенником.

Exodus 40:11

Что должен сделать Моисей?

Моисей должен помазать умывальник, его основание, и освятить его.

Exodus 40:20

Куда Моисей положил откровение?

Моисей положил откровение в ковчег.

Exodus 40:26

Где Моисей поставил золотой жертвенник?

Моисей поставил золотой жертвенник в скинии собрания перед завесой.

Exodus 40:31

Когда Моисей, Аарон и его сыновья омывали руки и ноги в умывальнике?

Моисей, Аарон и его сыновья омывали из него свои руки и ноги, когда входили в скинию собрания или подходили к жертвеннику.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Exodus 40:32

Когда Моисей, Аарон и его сыновья омывали руки и ноги в умывальнике?

Моисей, Аарон и его сыновья омывали из него свои руки и ноги, когда входили в скинию собрания или подходили к жертвеннику.

Exodus 40:35

Почему Моисей не смог войти в скинию собрания?

Моисей не смог войти в скинию собрания, потому что её осеняло облако, и слава Господа наполняла скинию.

Exodus 40:36

Когда сыновья Израиля должны были отправляться в путь?

Когда облако над скинией поднималось, сыновья Израиля отправлялись в путь.

Chapter 1

Книга Левит

Глава 1

Общие замечания

Структура и формат

Первые пять книг Библии следует рассматривать как единое целое.

Структура главы:

1–9. Жертва всесожжения и ее обряд; приношение крупного скота.

10–17. Приношение мелкого скота.

Главные идеи книги Книга Левит выражает желание Бога, чтобы святость, присущая Ему, отражалась в жизни Его народа – Израиля, с которым Он связан узами завета. «Отражалась в жизни народа» – это значит, отражалась бы в двух основных сферах ее: в периодическом поклонении Ему, совершаемом евреями, и в их повседневном поведении. И хотя по существу эти две сферы в значительной мере проникают одна в другую, в книге они находят отражение в двух главных ее разделах: а) «Приближение к Богу посредством жертвоприношения» (главы 1-16) и б) «Хождение» перед Богом в святости посредством «отделения» (главы 17-27).

Особые понятия в этой главе

Очищение

Для того, чтобы священник мог приносить жертвы за народ, он сначала должен был произвести очищение самого себя, чтобы очиститься. Только после этого он был чист и мог приносить жертвы. В жертву должна были приноситься только животные без изъяна − самые лучшие. Приносить Господу животное с изъяном запрещалось. Животные должны были приноситься в жертву только определённым образом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 1:1

Общая информация:

Первый раздел книги (1-16 главы) как бы представляет собой справочник, как для народа Израиля, так и для священников – по жертвоприношениям (особенно главы 1-7). В нём (в этом справочнике) зафиксировано совершение знаменательных ритуальных действий, которые положили торжественное начало и Ааронову священству, и системе жертвоприношений (главы 8-10); в нем подробно разработаны как правила потребления пищи, так и правила на случай болезни – чтобы потенциальные почитатели Бога не оказались нечистыми с обрядовой точки зрения (главы 11-15); говорится в этом разделе и о великом Дне искупления, в который священству и народу будет даваться возможность восстанавливать и поддерживать близкие отношения со святым Богом и продолжать поклоняться Ему в Его невидимом присутствии – в святом месте (глава 16).

Господь обратился к Моисею из скинии собрания и сказал ему:

וַיִּקְרָ֣א אֶל־מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּ֨ר יְהוָ֤ה אֵלָיו֙ מֵאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֵאמֹֽר׃ "И позвал (призвал) Моисея и сказал Господь ему из скинии собрания, говоря" קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя.

Leviticus 1:2

«Объяви сыновьям Израиля и скажи им: "Если кто-то из вас захочет принести жертву Господу из скота, то приносите вашу жертву из крупного и мелкого скота.

דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אָדָ֕ם כִּֽי־יַקְרִ֥יב מִכֶּ֖ם קָרְבָּ֑ן לַיהוָ֗ה מִן־הַבְּהֵמָה֙ מִן־הַבָּקָ֣ר וּמִן־הַצֹּ֔אן תַּקְרִ֖יבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶֽם׃ "Скажи сыновьям Израиля и скажешь им: кто из вас если принесет приношение (дар) Господу из скота, из крупного скота (коровы) или мелкого скота (овцы) должны приносить приношение (дар) ваше." קרב: приводить, приближать, приносить. קָרְבָּן: приношение, дар. По построении скинии Господь, исполняя обетование Свое Моисею открывать ему Свою волю и являть Свое присутствие над ковчегом завета и крышкою его (kapporeth, греч. ἱλαστήριον – престол умилостивления, милосердия), дает повеления Свои уже не с горы Синая, как раньше (Исх 19.3:24.16), а из скинии, с ковчега завета, – тем более, что все почти законоположения книги Левит связаны с святилищем, и некоторые отделы ее назначены собственно для служителей святилища (напр. Лев.6.8 - 7.21). Впрочем, общее назначение законов книги Левит и самой книги вообще для «сынов Израиля» (Лев.1:2), как призванного к священнической святости (Исх 19.5-6). Все, содержащиеся в кн. Левит, повеления и законы Иеговы Моисей получил, стоя, вероятно, во второй части скинии, пред завесою во святое святых, куда мог входить лишь первосвященник (Исх 30.10; Лев.16.2:12-13; Евр 9.7).

Leviticus 1:3

Если его жертва — это всесожжение из крупного скота, то пусть она будет мужского пола без порока. Пусть приведёт её к входу в скинию собрания, чтобы приобрести ему расположение перед Господом.

אִם־עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙ מִן־הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־פֶּ֤תַח אֹֽהֶל מוֹעֵד֙ יַקְרִ֣יב אֹת֔וֹ לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ "Если всесожжение дар его из крупного скота мужского пола, непорочного должен принести, ко входу скинии собрания должен привести для благоволения перед Господом." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. קרב: приводить, приближать, приносить. Поклоняющийся приводил животное к дверям скинии собрания. Некоторые толкователи понимают под «дверями» вход во внешний двор и только его, но поскольку в строгом смысле «скинией собрания» являлся собственно шатер, то под входом в скинию, вероятно, подразумевалась вся передняя часть двора и прежде всего тот участок его, который непосредственно примыкал к жертвеннику для всесожжений. По всей видимости, всех жертвенных животных закалывали «на северной стороне жертвенника» (стих 11) или менее точно – «перед скинией собрания» (3:8). В 1:5 и 3:7 читаем, что это происходило «пред Господом», а в 3:2 – «у дверей скинии собрания». Однако на деле «приношение жертвы», скорей всего, происходило у входа во внешний двор, после чего священник и человек с жертвенным животным, пришедший поклониться Богу, направлялись к северной стороне жертвенника для совершения жертвоприношения. Когда жертвователь представлял приведенное им животное, священнику полагалось внимательно осмотреть его, чтобы установить, отвечает ли оно в каждом случае следующим требованиям: 1. Оно должно было быть в отличном состоянии, без пятна или порока, здоровое, без недостатков (1:3, 10; список «пороков», делавших животное негодным для принесения в жертву, в 22:17-25;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сравните Втор. 15:21; 17:1; в качестве добровольной жертвы – в виде исключения – разрешалось приносить животное с деформированными конечностями; Лев. 22:23). 2. Жертвой всесожжения, как и при большинстве других приношений, должно было быть животное мужеского пола (но в мирную жертву позволялось принести самку (3:1,6), и самки же требовались в жертву за грех, совершенный кем-либо из народа – 4:28,32; 5:5-6). 3) Хотя возраст жертвенного животного мог колебаться от одной недели (22:26-27) до, вероятно, трех лет, при совершении многих ритуалов требовалось обязательно годовалое животное. Что до их общих особенностей, то левитские жертвы были: а) чистыми с обрядовой точки зрения (глава 11), б) годными для употребления в пищу, в) это были домашние животные.

Если его жертва... Пусть он приведёт

Здесь местоимения «его» и «он» относятся к человеку, который приносит жертву Господу. Можно перевести эту фразу обращением ко второму лицу, как в Лев. 1:2. Альтернативный перевод: «Если твоя жертва... Приведи её»

Чтобы приобрести ему расположение перед Господом

«Чтобы Господь оказал ему благорасположение»

Leviticus 1:4

Положит свою руку на голову жертвы всесожжения, и он приобретёт расположение для очищения своих грехов.

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃ "И возложит руку свою на голову жертвы всесожжения, и приобретет благоволение для искупления (очищения) (греха) его." סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным; приобретать благоволение, быть благосклонно принятым. כפר: покрывать (смолой), осмаливать. искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. За предложением жертвы следовало возложение на нее рук. Поклоняющийся Богу должен был положить свою руку на голову животного – с тем, чтобы оно было принято от его имени во очищение грехов его. Еврейское слово, переводимое как «возложить руку на», собственно, означает «возлагать себя» (на животное). Через этот акт поклонявшийся Богу, отождествляя себя с животным, делал его заменой себе. Родственное еврейское слово копер – «выкуп» говорит в пользу вывода, сделанного комментатором Леоном Моррисом, что в ритуальном смысле слово киппер приобретало специальное значение, а именно: «совершать примирение между Богом и человеком», в частности через предложение выкупа, каковым становился подмененный объект Божиего гнева. Из ветхозаветных текстов явствует, что искупление или примирение предполагали не только собственно очищение от греха, но и умиротворение Божественного Законодателя. Хотя совершение преступления требовало очищения совершившего его, принесение жертвы в большей степени диктовалось тем, что оказывались нарушенными личные отношения между Богом и согрешившим человеком. Итак, очищение имело своим результатом умиротворение – отвращая Божий гнев посредством принесения достаточной заместительной жертвы.

Положит свою руку на голову

Это символическое действие, которым человек отождествлял себя с животным, которое приносил в жертву. Таким образом, когда он убивал это животное, он приступал к Господу, и Бог прощал его грехи.

И он приобретёт расположение для очищения своих грехов

Можно перестроить это предложение, указав Господу как субъект действие. Альтернативный перевод: «тогда Господь примет жертву вместо него и простит грехи того человека»

Leviticus 1:5

Заколет быка перед Господом, а священники, сыновья Аарона, принесут кровь и со всех сторон обрызгают кровью жертвенник, который у входа в скинию собрания.

וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ "И заколет молодого тельца (бык) перед Господом, и принесут сыновья Аарона, священники, кровь и окропят кровью на жертвенник вокруг, который у входа скинии собрания." שחט: закалывать, резать, убивать. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. Следующим шагом должно было быть заклание тельца пред Господом. Поскольку приводимые для приношения всесожжения овен или козел подлежали закланию «на северной стороне жертвенника» (стих 11), там же, очевидно, закалывали и тельцов; «пред Господом» – лишь общее выражение, применимое к любому месту во дворе скинии, включая и то, что называлось

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«северной стороной жертвенника» (толкование к стих 3). Смерть жертвенного животного являлась (в богословском смысле) самым значительным моментом во всем ритуале жертвоприношения, потому что жизнь (символизируемая «кровью» в 7:11) изливалась при наступлении смерти и приводила к искуплению. Следующий акт ритуала совершал священник, который собирал кровь в чашу и затем кропил ею все четыре стороны жертвенника. Это проделывалось, по крайней мере, в более поздние времена, посредством выплескивания крови на два противоположных угла жертвенника, в результате чего она растекалась по всем сторонам его.

Перед Господом

«В присутствии Господа»

Принесут кровь

Имеется в виду, что священники наберут в сосуд кровь, вытекающую из животного. Потом они внесут сосуд с кровью и представят его Господу на жертвеннике.

Leviticus 1:6

Снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечёт её на части.

וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃ "И сдерет (кожу, шкуру) жертвы всесожжения и разрежет её на части (куски)." פשט: снимать, сдирать, срывать. נתח: рассекать на куски, разрезать на части. Сам человек, пришедший поклониться Богу, а не священник, должен был приготовить жертву всесожжения, т. е. снять с нее шкуру и рассечь ее на части (сравните стих 12). Он также должен был вымыть внутренности животного (см. стих 9) и его задние ноги (т. е. то, что было испачкано экскрементами) – в то время, как священник раскладывал дрова (стих 7), а затем части туши, включая голову и жир (стих 8; более подробно описано в 3:3-4, где речь идет о принесении мирной жертвы, когда лишь жир (тук) подвергался сожжению) предавались огню на жертвеннике.

Leviticus 1:7

Священники, сыновья Аарона, положат на жертвенник огонь и на огонь разложат дрова.

וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃ "И положат сыновья Аарона, священники, огонь на жертвенник и разложат дрова на огне." ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам. עֵץ: дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. Наставление священникам раскладывать огонь на жертвеннике (1:7) – трудно понять, поскольку при рукоположении священников (главы 8-9), при праздновании народных праздников (Чис. 28-29) и в многочисленных «личных случаях» приносились жертвы за грех, так что огню уже полагалось гореть. Не говоря уж о том, что огонь вообще не должен был угасать между принесениями утренних, дневных и вечерних жертв (Лев. 6:12-13). Видимо, 1:7 следует понимать просто как указание на ответственность священников за поддержание огня.

Leviticus 1:8

И разложат священники, сыновья Аарона, части жертвы, голову и жир на дровах, которые на огне жертвенника.

וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ "И разложат сыновья Аарона, священники, части (куски), с головой и тук (жир) на дрова, которые на огне, который на жертвеннике." ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам. פָּדֶר: жир, тук, почечное или нутряное сало. Сыновья Аарона были ответственны и за то, как именно будут разложены части жертвы на жертвеннике.

Leviticus 1:9

Он вымоет водой внутренности жертвы и её ноги, и священник сожжёт всё на жертвеннике. Это всесожжение, жертва, приятное благоухание Господу.

וְקִרְבָּו וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ "А внутренности и голени (ноги) её должен омыть водой, и сожжет священник всё на жертвеннике: всесожжение, жертву, благовоние приятное Господу." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Как уже говорилось выше (стих 6) человек должен был приготовить животное к всесожжению, а священник должен был принести её (жертву) Господу. Понимать всесожжения как благоухание, приятное Господу, следует, по всей видимости, в том смысле, что Господь одобряет и принимает полностью завершенное жертвоприношение. Эта мысль выражена здесь в антропоморфической форме.

Пусть он вымоет водой внутренности жертвы и её ноги

Он делал это прежде, чем дать эти куски священникам, чтобы они положили их на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жертвенник. Вы можете сказать об этом в конце Лев. 1:6.

Внутренности

То есть желудок и кишки.

Пусть он вымоет

Местоимение «он» здесь относится к человеку, который приносит жертву.

Всесожжение, жертва

Господь заповедует Моисею, чтобы жертвы сжигались огнём. Альтернативный перевод: «жертва, приносимая Мне огнём».

Leviticus 1:10

Если его жертва всесожжения из мелкого скота, из овец или из коз, то пусть принесёт её мужского пола без порока.

וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
Если из овец приношение (дар) его из" :יַקְרִיבֶנּוּ
ягненка или из коз всесожжение мужского пола, непорочного должен принести." קרב: приводить, приближать, приносить. В случае всесожжения овна или козла предъявлялись те же требования (мужской пол, без порока, стих 10; сравните стих 3), и производилась такая же ритуальная процедура, хотя о ней говорится здесь с меньшими подробностями (сравните Лев. 1:3-9).

Leviticus 1:11

И заколет её перед Господом на северной стороне жертвенника, и священники, сыновья Аарона, обрызгают её кровью жертвенник со всех сторон.

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
И заколет её с" :הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
северной стороны жертвенника перед Богом, окропят сыновья Аарона, священники, кровью на жертвенник вокруг." שחט: закалывать, резать, убивать. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. Единственное дополнительное уточнение: заклание животного из мелкого скота, должно было, как и все прочие заклания, происходить исключительно на северной стороне жертвенника (стих 11; сравните толкование на Лев. 1:3,5). Строились всяческие предположения о том, какое значение могло иметь именно это место (северная сторона), но, скорей всего, там просто было наиболее свободное пространство, примыкавшее к жертвеннику.

Leviticus 1:12

И рассекут её на части, отделив её голову и жир, и священник разложит их на дровах, которые на огне жертвенника.

וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרֹו וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
И разрежут её" :עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
на части, голову её и тук (жир) её и разложат священники на дровах, которые на огне, который на жертвеннике." נתח: рассекать на куски, разрезать на части. ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам. Сравните с Лев. 1:6. Использование множественного числа для указания на рассечение может говорить в пользу того, что священники участвовали активно в этом процессе.

Leviticus 1:13

Пусть он вымоет водой внутренности и ноги, и священник принесёт всё и сожжёт на жертвеннике. Это всесожжение, жертва, приятное благоухание Господу.

וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
А внутренности" :הַמִּזְבְּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
и голени (ноги) должен омыть водой, и принесет священник всё и сожжет на жертвеннике: всесожжение, жертву, благовоние приятное Господу." רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. См. комментарии на Лев. 1:9.

Это всесожжение, жертва

Господь повелевает Моисею, чтобы священники сжигали свои жертвы огнём. Альтернативный перевод: «Это жертва, приносимая Мне огнём».

Leviticus 1:14

И если он приносит Господу всесожжение из птиц, пусть принесёт в свою жертву горлиц или молодых голубей.

וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי
А если из птиц всесожжение" :הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ
приношение его Господу, должен принести из горлиц (голубиц) или молодых голубей приношение его." קרב: приводить, приближать, приносить. Приношение голубки (горлицы) или молодого голубя разрешалось беднякам – для всесожжения и в жертву за грех (5:7); кроме того, оно предписывалось в определенных случаях для очищения (15:14-15,29-30; Чис. 6:10-11). Малые размеры птицы требовали упрощения ритуала, так

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что весь он должен был выполняться священником.

Leviticus 1:15

Священник принесёт её к жертвеннику, свернёт ей голову и сожжёт на жертвеннике, и кровь сцедит к стене жертвенника.

וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ "И принесет её священник к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, и выцедит кровь на стенку жертвенника." מצה: выжимать, выцеживать. Согласно средневековому еврейскому теологу Раши, священник, откручивая голову птицы, сильно нажимал ногтем у ее затылка, так что ломалась шейная кость и рвались дыхательное горло и пищевод. Затем кровь птицы отцеживалась до последней капли у жертвенника.

Leviticus 1:16

Отделит её зоб с перьями и бросит его около жертвенника на восточную сторону, туда, где пепел.

וְהֵסִיר אֶת־מֵרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ "И уберет зоб её с перьями её, и бросит возле жертвенника на восток к месту пепла." סור: убирать, отклонять, отставлять, отменять. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. Зоб ее с перьями выбрасывался в пепел, после чего птица, частично вскрытая, сжигалась на жертвеннике… в благоухание, приятное Господу (сравните Лев. 1:9).

Её зоб с перьями

Зоб – это мешочек в горле птицы, где содержится пища до переваривания.

Бросит его около жертвенника

Местоимение «его» здесь относится к зобу с перьями.

Leviticus 1:17

Общие замечания:

Итак, отличительной чертой приношений всесожжения было то, что животное целиком (за исключением шкуры или в случае птицы – зоба) сжигалось на жертвеннике – стих 9). Этот акт символизировал полную отдачу Богу со стороны того, кто пришел поклониться Ему, – в процессе принесения им жертвы за грех или вину, с целью получить очищение (сравните 2Пар. 29:27-28). При всесожжении Бог получал все, а поклоняющийся Ему – ничего. Символика всесожжения в следующем: тогда как все приношения животных были прообразом смерти Христа, всесожжение символизировало Его смерть не столько с точки зрения взятия Им на Себя греха, сколько с точки зрения полного исполнения Им через эту смерть воли Божией; Христос был Агнцем Божиим, полностью посвятившим Себя исполнению воли Отца, как говорится об этом в Послании к Евреям 9:14 «Кровь Христа, Который… принес Себя непорочного Богу» (сравните Еф. 5:1-2; Фил. 2:8; Евр. 10:5-7).

Надломит священник её в крыльях, не отделяя их, и сожжёт её на жертвеннике, на дровах, которые на огне. Это всесожжение, жертва, приятное благоухание Господу.

וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הִוא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ "И надломит в крыльях её, не отделяя их, и сожжет её священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: всесожжение, жертву, благовоние приятное Господу." שסע: надламливать; 2. разрывать, растерзывать.

Translation Questions

Leviticus 1:3

Какое животное Господь повелел людям через Моисея приносить во всесожжение от стада?

Животное мужского пола без порока.

Leviticus 1:4

Что Господь повелел человеку сделать с жертвой всесожжения, чтобы приобрести расположение для очищения своих грехов?

Господь повелел человеку положить руку на голову жертвы всесожжения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 1:5

Что священники должны были сделать с кровью быка?

Священники должны были принести кровь и со всех сторон обрызгать кровью жертвенник, который у входа в скинию собрания.

Leviticus 1:8

Кем были сыновья Аарона?

Священниками.

Leviticus 1:9

Что нужно было сделать священнику с внутренностями жертвы и её ногами?

Он вымоет водой внутренности жертвы и её ноги, и священник сожжёт всё на жертвеннике.

Что приятное для Господа должно было произвести это всесожжение?

Это всесожжение должно было произвести приятное благоухание Господу.

Leviticus 1:10

Какое животное Господь повелел принести во всесожжение от стада?

Из овец или коз мужского пола без порока.

Leviticus 1:11

На какой стороне жертвенника должны быть убиты животные из овец или из коз мужского пола без порока?

Животные из овец или из коз мужского пола без порока должны быть убиты на северной стороне жертвенника.

Где сыновья Аарона должны были обрызгать кровью животных из овец или из коз мужского пола без порока?

Сыновья Аарона должны были обрызгать кровью жертвенник со всех сторон.

Leviticus 1:14

Каких птиц Господь позволил приносить для всесожжения?

Горлиц или молодых голубей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Левит

Глава 2

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе даются указания относительно хлебного приношения.

Структура главы: 1–13. Жертва бескровная: хлебный материал и добавление: елей, ладан, соль. 14–16. Приношение начатков первых плодов. Здесь даются указания для мирян о хлебном приношении.

Особые понятия в этой главе

Закваска

Закваска связана с событиями пасхи. Запрет закваски может быть связан с первой пасхой.

Ссылки:

- Левит 2:1 Примечания

Leviticus 2:1

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею, что должен делать народ.

Если кто-нибудь захочет принести Господу жертву хлебного приношения, пусть принесёт лучшую пшеничную муку, вольет в неё елей, положит на неё ладан

וְנֶ֨פֶשׁ כִּֽי־תַקְרִ֜יב קָרְבַּ֤ן מִנְחָה֙ לַיהוָ֔ה סֹ֖לֶת יִהְיֶ֣ה קָרְבָּנ֑וֹ וְיָצַ֥ק עָלֶ֖יהָ
Душа (кто-то, человек), если" שֶׁ֥מֶן וְנָתַ֖ן עָלֶ֥יהָ לְבֹנָֽה приблизится к Господу с даром (не подразумевающим крови), лучшей пшеничной муки пусть принесет как дар его, и выльет на него (вольёт в него (дар)) елей (оливковое масло с добавлениями) и поставит на него фимиам". קרב: приближаться, подходить. מִנְחָה: дар, подарок, (без крови). סֹלֶת: (лучшая) пшеничная мука. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. לְבוֹנָה: фимиам. Лучшую пшеничную муку «В современном эквиваленте это пшеничная мука высшего сорта».

Муку

Мука – это порошок, получаемый из перемолотой пшеницы. В отличие от кровавых жертв "забахим (zebachim - от гл. zabach умерщвлять, б. ч. для ритуальных целей), жертва бескровная или растительная называется "минха" (minchah, или, как здесь, "корбан минха" (qorban minchah) - ср. LXX: δῶρον θυσία - также προσφορὰ, μάννα, σεμίδαλις). В дозаконное время "минха" имела общее значение дара (Быт 32:21-22, 43:11, 15) и в исключительных случаях означала даже и кровавые жертвы, напр., жертва Авеля так же названа "минха", как и жертва Каина (Быт 4.3-5). В законодательстве же Моисеевом "минха" означает собственно бескровную жертву, которая в главных продуктах – муке, елее и вине – представляла на служение Богу земледелие Израиля, как жертва кровавая – скотоводство; обе главные отрасли древнееврейской промышленности должны были доставлять на алтарь бога Израилева свои произведения. Бескровная жертва могла быть и была двоякая: 1) самостоятельная, отдельная от жертвы кровавой (такая описывается в Лев.2), и 2)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

добавочная при кровавой жертве, всесожжении или мирной. Вопреки отрицанию, у некоторых библеистов (Бэр, Герлах и др. протестанты), самостоятельного существования бескровной жертвы в Ветхом Завете, последняя, несомненно, существовала, как показывают уже жертвы Каина (Быт 4), Мелхиседека (Быт 14) и Гедеона (Суд. 6.18). Самостоятельною же жертвою бескровною были, напр., хлебы предложения в святилище.

Leviticus 2:2

И принесёт священникам, сыновьям Аарона. Возьмёт полную горсть муки с елеем и со всем ладаном, и священник сожжёт это в память на жертвеннике. Это жертва, приятное благоухание Господу

וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה "И принесет сыновьям Аарона, священникам, и возьмёт горсть оттуда (из муки с елеем) полную горсть пшеничной муки и масла с фимиамом, и пусть сожжет все это священник как память. Это огненная жертва благоухания, приятного Господу". קמץ: брать горсть. מִשָּׁם: оттуда. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние) кадить (благовоние). אַזְכָּרָה: память (часть хлебного приношения, сжигаемая на жертвеннике). אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение (ср. Лев. 2:9).

Возьмёт полную горсть

То есть, «возьмёт столько, сколько сможет удержать в руке».

Сожжёт это в память

Полная горсть муки приносится «в память» о хлебном приношении, то есть принося часть приношения, человек как бы приносит всё приношение. Это значит, что всё приношение принадлежит Господу.

Приятное благоухание Господу

Под «приятным благоуханием» жертвы подразумевается, что Бог доволен искренним поклонением человека, приносящего её. Смотрите, как вы перевели это в Лев. 1:9.

Это огненная жертва

«Это жертва, приносимая Мне в огне» или: "огнём".

Leviticus 2:3

А остатки от хлебного приношения Аарону и его сыновьям. Это великая святыня из жертв Господу

וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה "А остатки (оставшееся) от дара (хлебного) (надо отдать) Аарону и сыновьям его. Это святыня святынь из жертвоприношений Господу". וְהַנּוֹתֶרֶת: остатки. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: Двойное усиление мысли - "Святыня святая / святыня святынь". Первый род хлебного приношения состоит в муке, политой елеем (не приготовленной путем варенья или печенья). Кроме части (горсти муки), сожигаемой на жертвеннике, остальное количество муки отдавалось «сынам Аарона», священникам (прямым потомкам Аарона и родственным с ним священническим фамилиям). Об участии приносителя в употреблении части жертвы не сказано: отсюда – название «великая святыня» для хлебного приношения. «Великою святынею» назывались жертвы, от которых приноситель не вкушал, а всецело передавал Господу, а Он уже отдавал приношение священникам Своим; притом и священники могли вкушать их лишь при входе в скинию. Напротив, просто «святынею» называлось жертвоприношение, соединявшееся с трапезою, в которой принимал участие и приноситель; этого рода трапезы могли съедаться на всяком чистом месте (ср. Лев.6:17-18, 7:1, 6, 24:9, 22:11-13, 23:20, Чис. 18:17).

Leviticus 2:4

А если приносишь жертву хлебного приношения, испечённую в печи, то приноси пресный хлеб из лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, и пресные лепёшки, смазанные елеем

כִּי תַקְרֵב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: "Если приближаешься с корбаном (приношением без крови, хлебным), даром из хлеба испеченного в печи, (сделанного) из лучшей муки, или лепешку пресную, смешанную с елеем, или же лепешки пресные, помазанные елеем". קָרְבָּן: приношение, дар. מַאֲפֵה תַנּוּר: "Из хлеба испеченного в печи". מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. возливать (елей), помазать :משח .лепешка :רָקִיק (елеем). быть помазанным.

Испечённую в печи

Альтернативный перевод: «которую вы испекли в печи»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Печь

Печь, наверное, была глиняной. Под ней разжигали огонь, и тесто в печи выпекалось от жара.

Leviticus 2:5

Если твоя жертва хлебного приношения со сковороды, то она должна быть пресной, из лучшей пшеничной муки, смешанной с маслом

וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה "И если твой (является) даром (жертва) на сковороде, из лучшей муки, смешанной с елеем (оливковым маслом), пресным он (дар) должен быть". מַחֲבַת: сковорода; 2. печеное. קָרְבָּן: приношение, дар.

Сковорода

Сковорода – это посуда из толстого металла или глины, которую ставили на огонь и на которой выпекали тесто.

Leviticus 2:6

Разломи её на куски и полей елеем. Это хлебное приношение Господу

פָּתוֹת אֹתָהּ פְּתִתִים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא Разломи его" (если "дар" или её если "жертву") на куски, и полей этот дар (жертву) елеем". פתת: ломать, разламывать. פַּת: кусок (хлеба). יצק: лить, выливать, возливать, наливать.

Разломите её

Здесь местоимение «её» относится к хлебному приношению, выпеченному на железной сковороде. Пользуясь обычными методами приготовления пищи и обычной кухонной утварью (не считая того, что в часть приношения, подлежавшую сожжению на жертвеннике, добавлялось благовоние; сравните стих 2), жертвователь либо выпекал в печке лепешки, смешанные с маслом или помазанные им (стих 4), либо жарил на сковороде что-то вроде оладий, смешанных с маслом и помазанных им (стихи 5-6), либо делал своего рода масляную кашу (стих 7).

Leviticus 2:7

Если твоя жертва хлебного приношения из горшка, то она должна быть из лучшей пшеничной муки с елеем

וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה Если дар" твой (жертва без крови) из горшка (или сковороды), принеси своё жертвоприношение (дар) из лучшей муки с еллем оно должно быть". מַרְחֶשֶׁת: горшок или сковорода.

Из горшка

Горшок здесь означает металлическую посуду с закруглёнными краями. Тесто положили в горшок, ставили на огонь и готовили.

Она должна быть

То есть: «вы должны сделать её». Называются 3 вида хлебной жертвы из приготовленных на огне продуктов: а) испеченное в печи "tannur" – во время странствования у евреев были подвижные печи, а по поселении в Ханаане – вырытые в земле и обложенные кирпичом со сводами и трубами) пресные хлебы и лепешки с елеем; б) печенье, также пресное, из пшеничной муки с елеем, поджаренное на сковороде ("machabat"), наконец, в) печенье из горшка ("marcheschet") – вероятно глиняная, в форме горшка, печь, по раскаленным стенкам которой совершалось печенье теста, как и доселе у арабов), также приправленное елеем.

Leviticus 2:8

Принеси Господу приношение, которое сделано из этого, и отдай священнику, а он принесёт его к жертвеннику

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: И принеси дар (жертву), которая" сделана из этого (всего) Господу, и принеси священнику, он же приступит (с ней - жертвой) к жертвеннику". קרב: приближаться, подходить. מִזְבֵּחַ: жертвенник.

Которое сделано из этого

Альтернативный перевод: «которое вы сделали из муки и масла».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 2:9

Священник возьмёт из этой жертвы часть в память и сожжёт её на жертвеннике. Это жертва — приятное благоухание Господу

וְהֵרִ֗ים הַכֹּהֵן֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה אֶת־אַזְכָּרָתָ֖הּ וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֑חָה אִשֵּׁ֥ה רֵ֖יחַ
И должен вознести священник из дара" נִיחֹ֣חַ לַיהוָ֔ה (жертвы) в память (часть жертвоприношения) и сожжет её (жертву) на жертвеннике. Это огненная жертва, приятное благоухание Господу". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. אַזְכָּרָה: память (часть хлебного приношения, сжигаемая на жертвеннике). קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение (ср. Лев. 2:2).

Священник / жертва

Смотрите, как вы перевели эти слова в Лев. 2:2.

В память

Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 2:2.

Приятное благоухание Господу

Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:9. Характер ритуала при принесении печеного хлеба был тем же самым, что и в отношении непеченого (хотя о благовонии здесь не упоминается). Священник сжигал часть в память… на жертвеннике, а остальное откладывал в пищу жервователю (за теми исключениями, о которых читаем в стихе 3).

Leviticus 2:10

А остатки хлебного приношения Аарону и его сыновьям. Это великая святыня из жертв Господу

См. комментарии к 2:3.

Leviticus 2:11

Никакого хлебного приношения Господу не делайте заквашенным, потому что ни заквашенного, ни мёда вы не должны сжигать в жертву Господу

ל־הַמִּנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תַּקְרִ֨יבוּ֙ לַיהוָ֔ה לֹ֥א תֵעָשֶׂ֖ה חָמֵ֑ץ כִּ֣י כָל־שְׂאֹ֣ר
Всякое" וְכָל־דְּבַ֣שׁ לֹא־תַקְטִ֤ירוּ מִמֶּ֙נּוּ֙ אִשֶּׁ֔ה לַיהוָ֖ה жертвоприношение, которое приносится Господу, не должно быть сделано из квасного (хлеба), потому что всякий квасной хлеб и всякий мед, не должны сжигаться как дар благовония Господу". ,сжигать (благовоние) :קטר .квасной (хлеб) :חָמֵץ курить (благовоние), кадить (благовоние).

Никакого хлебного приношения Господу не делайте заквашенным

«Не используйте закваску в хлебных приношениях, которые приносите Господу». Закваска и мед считались несовместимыми с любым из хлебных приношений. Они разрешались при принесении первых плодов (23:16-17), но это, как уже говорилось, хлебным приношением не было, потому что им считалось лишь приносившееся на жертвенник, в приятное благоухание.

Leviticus 2:12

Приносите их Господу как приношение первых плодов, но не приносите их как приятное благоухание

קָרְבַּ֣ן רֵאשִׁ֗ית תַּקְרִ֤יבוּ אֹתָם֙ לַיהוָ֔ה וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לֹא־יַעֲל֣וּ לְרֵ֑יחַ
Приносите как дар первых плодов (их), так" נִיחֹֽחַ приносите их Господу, но на жертвенник не должны они возноситься как приятное благоухание". רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. .приятный (запах, благоухание), благовонный :ניחוֹחַ

Приносите их

«Приносите хлебные приношения, приготовленные с закваской или мёдом» только как жертву первых плодов.

Не приносите их как приятное благоухание

ТО есть: «не сжигайте их на жертвеннике» как благоухание, приятное Господу. Хлебное приношение должно быть чуждо всего квасного, именно в двух его видах: кислое тесто или кислый хлеб и мед (по раввинам, фруктовый); то и другое не должно воспламеняться на жертвеннике Яхве, хотя в пищу человека оба вещества употреблялись. Это запрещение, касающееся жертв бескровных, соответствует требованию беспорочности материала – в постановлениях о жертвах кровавых. Квасное производит брожение, а это последнее рассматривалось как родственное гниению, и потому являлось образом нравственной порчи, греха (jezer hara, йецер-гара у раввинов – первородный грех, похоть; ср. евангельские изречения о «закваске фарисейской» – лицемерии, Лк 12.1; Мф 16.6; 1Кор 5.6-8). Мед, особенно фруктовый, по Плинию, также легко окисляется и служит для получения закваски.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 2:13

Каждое твоё хлебное приношение соли солью и не оставляй твою жертву без соли завета с вашим Богом. Приноси соль с каждым твоим приношением

וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָחּ וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מָלַח "И всякое, что приносите как дар твой соли силью, не делай перерыв (оставляй) с солью завета Бога вашего. Во всяком жертвоприношении твоём приноси соль". מֶלַח: соль, солёный.

Соли завета с вашим Богом

Подразумевается, что соль – символ завета с Богом. Неизбежным элементом всякой жертвы – бескровной (по данному месту) и кровавой (Иез 43.24), вообще при всех жертвах (Мк 9.49), является соль. Значение соли определяется 2-мя моментами: она 1) символ оздоровления нравственного очищения (в Мк 9.49, очистительная сила соли сопоставляется с очистительною силою огня) и 2) тип прочности, постоянства, напр., незыблемости установленного Богом завета с Израилем (Чис 18.19; 2Пар 13.5). У арабов и доселе при заключении союза обе стороны вкушают соли. В обоих отношениях соль типически противоположна брожению квасного, разрушению. В Евангелии (Мф 5.18) солью земли называются избранные проповедники Евангелия, имеющие солью его оздоровить вселенную.

Leviticus 2:14

Если приносишь Господу хлебное приношение из первых плодов, приноси в дар от первых плодов растолчённые зёрна из колосьев, высушенные на огне

וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלִוי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ "И если приносишь дар (жертву) из первого (первенцев, первых плодов) Господу, колосья жаренные на огне и растолченные зерна недавно созревшие принеси как твой дар первых плодов". אָבִיב: колос; 2. Авив (март-апрель). קלה: жарить, сушить (зерно). גֶּרֶשׂ: растолченные зёрна. כַּרְמֶל: Кармил; 2. сад, плодоносная земля или поле; 3. (свежие недавно созревшие) зерна. בִּכּוּרִים: ранняя смоква; 2. первый плод, начаток плодов.

Растолчённые зёрна из колосьев, высушенные на огне

Можно перевести это выражение активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которые вы сушите на огне, а потом толчёте».

Из первых плодов

Ср. 23,9-14; Втор. 26,1-11. Первые плоды нового урожая полагалось приносить Богу; в этом случае хлебное приношение нужно было готовить по-другому.

Leviticus 2:15

Вылей на них елей и положи их на ладан. Это хлебное приношение

וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא "И вылей на него (дар) елей, и положи на него фимиам. Это дар (жертва)". לְבוֹנה: фимиам. Хлебное приношение в каком-то смысле символизирует личность Христа и подчеркивает заместительный характер Его смерти на кресте. Это видно из обычного соединения хлебного приношения с приношением всесожжения и мирным. Возможно, мука тонкого помола говорила о его совершенной человеческой природе; елей символизировал Духа Святого, Который защищал Господа во время Его пребывания в теле; благовоние указывало на нравственный аромат, который источала Его личность, отсутствие закваски - на Его отделенность от греха. Любопытно, кроме того, отметить, что самый образ зерна, падающего в землю и "умирающего", чтобы дать новый плод, был использован Иисусом как иллюстрация Его смерти (Иоан. 12:23-24).

Leviticus 2:16

Священник сожжёт часть зёрен и елей со всем ладаном в память. Это жертва Господу

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׁהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה
לַיהוָה: "И сожжет как благовоние священник в память (сжигается часть зерён) и растолченные зерна и от елея, и фимиам. Это жертва (дар) Господу". גֶּרֶשׂ: растолченные зёрна. לְבוֹנה: фимиам.

Это жертва Господу

«Это жертва всесожжения Господу». Приношение первых плодов земли "биккурим) (bikkurim) Яхве это новый вид жертвы минха, а именно: приносились зерна только что вызревших колосьев. Ритуал не разнится от указанного в Лев. 2:2. Начатки плодов земли евреи могли приносить и во время странствования, так что нет нужды в предположении некоторых, будто упоминание о них, Лев.2:14-16, внесено в первоначальный текст лишь по вступлении Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Leviticus 2:1

Какое хлебное приношение можно было принести в жертву Господу?

Лучшую пшеничную муку.

Как нужно было подготовить муку перед тем, как принести её в жертву Господу?

Влить в неё елей и положить на неё ладан.

Leviticus 2:3

Кому принадлежал остаток хлебного приношения?

Аарону и его сыновьям.

Leviticus 2:4

Каким должен был быть хлеб, испечённый в печи и принесённый в жертвоприношение?

Пресный хлеб из лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, и пресные лепёшки, смазанные елеем.

Leviticus 2:11

Каким не должно быть хлебное приношение?

Закваску и мёд нельзя было добавлять в хлебное приношение.

Leviticus 2:13

Что обязательно должно было быть в хлебном приношении?

Хлебное приношение всегда должно было быть с солью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Левит

Глава 3

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе даются указания относительно мирной жертвы.

Особые понятия в этой главе

Жир

Жир считался лучшей частью животного для употребления в пищу. Поэтому весь жир отдавался Господу, а израильтянам не разрешалось его потреблять.

Жертва мирная или жертва спасения (LXX: θυσία σωτηρίας) вместе с жертвою всесожжения (olah) была дальнейшею, дозаконною жертвою, которую, напр., видят некоторые в жертве (zebach) Иакова при расставании с Лаваном (Быт 31.54), поскольку жертва здесь была соединена с пиршеством, как было обычно при жертве мирной; равным образом Иофор, еще до дарования закона, совместно с евреями приносит и всесожжение, и жертву мира. Этою давнею известностью обеих жертв объясняется краткость постановлений о них в законодательстве.

Однако, кроме Лев.3, Моисей еще не раз возвращается к речи о жертве мирной (Лев.7:11-21, 28-36, 19:5-8, 22:29-30), причем выступают 3 вида мирной жертвы: 1) жертва хвалы (см. Лев. 7:13, 22:29), приносимая по побуждениям благодарности Яхве за благодеяния Его и прославления, 2) жертва обета и 3) жертва вольная (см. Лев. 7.16; Лев.22.18-21). Словопроизводство термина "мирная" двоякое: от schalom – мир или от гл. schalem – быть целым, исполнять воздавать; в первом случае дается идея полного мира приносителя с Богом, во втором – идея благодарности Богу за благодеяние. Главное различие обряда этой жертвы от всесожжения – то, что в первой пол животного считался безразличным, только требование беспорочности и здесь оставалось в силе. Не упоминается при жертве мирной о птицах, как материале: обычное при жертве мирной разделение жертвенного мяса на 3 части: для сожжения Яхве, для священников и для приносителей делало невозможным употребление малой птицы в этом жертвоприношении.

Leviticus 3:1

Если кто-то приносит мирную жертву и если она из крупного скота, мужского или женского пола, то пусть принесёт её Господу, не имеющую порока.

וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר
אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ "И если жертва
мирная приношение (дар) его, если из крупного скота он приносит, мужского пола или женского пола, непорочную должен принести её перед Господом." קרב: приводить, приближать, приносить. תָּמִים: полный, целый; 2. совершенный, непорочный; 3. искренний, чистосердечный. В отличие от жертвы всесожжения, животное из крупного скота, приносимое в качестве мирной жертвы, могло быть мужеского или женского пола (т. е. и тельцом, и коровой). Животное это должно было быть без порока (сравните 1:3; 22:17-25).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 3:2

Он положит свою руку на голову жертвы и заколет её у входа в скинию собрания, а священники, сыновья Аарона, обрызгают её кровью жертвенник со всех сторон.

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
И возложит руку свою" הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב "на голову его приношения, и заколет её у входа скинии собрания, окропить должны сыновья Аарона, священники, кровью на жертвенник вокруг." סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым.

Положит свою руку на голову

Это символическое действие, которым человек отождествлял себя с животным, которое приносил в жертву. Таким образом, убивая животное, он как бы приносил Господу себя самого. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:4.

Сыновья Аарона, обрызгают её кровью

Имеется в виду, что они перед этим наберут в сосуд кровь, вытекающую из животного.

Leviticus 3:3

И принесёт он из мирной жертвы в жертву Господу жир, покрывающий внутренности, весь жир на внутренностях,

וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
И принести" אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: "должен из жертвы мирной, жертва Господу, жир, покрывающий внутренности, и весь жир на внутренностях." קרב: приводить, приближать, приносить. חֵלֶב: тук, жир. Процедура подготовки богопочитателем мирной жертвы (снятие шкуры, рассечение туши, омовение ее) была, по-видимому, такой же, как при принесении жертвы всесожжения; однако существовало и различие между этими двумя ритуалами – в том, какие части жертвенного животного сжигались священником на алтаре.

Leviticus 3:4

Обе почки и жир, который на них, на бёдрах, а также сальник, который на печени. Пусть он отделит это с почками.

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
И две (обе)" וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: "почки и жир, который на них, который на чреслах и на доле печени, на печени, с почками он удалит (уберет)." יֹתֶרֶת: доля печени (дополнительная доля печени у коров, овец и т.д., но не у человека). סור: сворачивать, отклоняться, удаляться; 2. изгибать, извращать, поворачивать. убирать, отклонять, отставлять, отменять. В случае мирной жертвы это был лишь тук (жир), покрывавший внутренности животного, обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; только они сжигались на жертвеннике. Поскольку тук в представлении древних был, по-видимому, синонимом всего самого лучшего (сравните Быт. 4:4; 45:18), ритуал, возможно, символизировал глубочайшие чувства человека по отношению к Богу, его готовность отдать Ему лучшее из того, что имеет.

Сальник, который на печени

Это искривлённая или округлая часть печени. Она считалась лучшей для употреблении в пищу.

Leviticus 3:5

И сыновья Аарона сожгут это на жертвеннике вместе с всесожжением, на дровах, на огне. Это жертва, приятное благоухание Господу.

וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
И сожгут сыновья" אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: "Аарона на жертвеннике на всесожжения, которое на дровах, которые на огне; жертва, благоухание приятное Господу." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Этот жир мирной жертвы сжигался священником на жертвеннике вместе со всесожжением, то есть на пепле всесожжения, оставшемся от утренней жертвы, либо, может быть, на тлеющих отстатках всесожжения, которое тот же человек принес перед тем, как принести мирную жертву. Жир этот, как и все приношение всесожжения (сравните 1:9,13,17), как и часть, предназначенная «в память» от хлебного приношения (сравните 2:2,9), был благоуханием, приятным Господу, и служил символом того, что Бог принимает жертву.

Приятное благоухание Господу

Под «приятным благоуханием» жертвы подразумевается, что Бог доволен искренним поклонением человека, приносящего её. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 3:6

А если он приносит мирную жертву Господу из мелкого скота мужского или женского пола, то пусть принесёт её, не имеющую порока.

וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
,А если из мелкого скота приношение его" :יַקְרִיבֶנּוּ
жертва мирная Богу, мужского или женского пола, непорочную должен принести её." קרב: приводить, приближать, приносить. Приносивший из овец (стих 7) опять-таки не был стеснен ограничительными рамками, и это видно из того, что от него принимались животные мужеского или женского пола… – без порока (стих 6).

Leviticus 3:7

Если он приносит в жертву овцу, то пусть поставит её перед Господом,

אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה: Если"
ягненка он приносит приношение своё, должен принести её перед Господом." כֶּשֶׂב: ягнёнок, молодая овца. Ставить пред Господом - приводить к скинии собрания и приносить животное в жертву перед жертвенником Господним, скинией, где Он обитал, и священниками Его, которых Он избрал.

Leviticus 3:8

Положит руку на голову жертвы и заколет её перед скинией собрания, а сыновья Аарона обрызгают её кровью жертвенник со всех сторон.

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
И возложит руку свою" בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
на голову приношения своего, и заколет её перед скинией собрания, окропят сыновья Аарона кровью на жертвенник вокруг."

Сыновья Аарона обрызгают её кровью

Имеется в виду, что они перед этим наберут в сосуд кровь, вытекающую из животного.

Leviticus 3:9

Пусть он принесёт из мирной жертвы в жертву Господу её жир, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, жир, покрывающий внутренности, весь жир, который на внутренностях,

וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת
הָעֲצָה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
И должен принести из жертвы" :אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

мирной приношение Господу жир её, курдюк целый возле хвостовой кости удалит его, и жир, покрывающий внутренности, и весь жир, что на внутренностях." אַלְיָה: курдюк (жировое отложение в задней части туловища, у некоторых пород овец). ,хвостовая кость. Ритуал совершался такой же :עָצָה как при принесении тельца или коровы, – с той разницей, что вместе с жиром на жертвеннике сжигался весь курдюк (стих 9). Наиболее распространенной породой овец из разводившихся в Палестине была так называемая восточная курдючная овца, у которой в хвостовой части имеется несколько лишних позвонков – для поддержания жира, отлагающегося в этой части; у взрослых особей жира накапливается от 22 до 33 кг.

Leviticus 3:10

Обе почки и жир, который на них и на бёдрах, а также сальник, который на печени. Пусть он отделит это с почками,

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
И две почки и" :וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה
жир, который на них, который на чреслах, и долю печени (сальник) на печени, с почками должен он удалить." סור: удаляться, уклоняться; 2. изгибать, извращать, поворачивать, убирать. См. главу 4.

Обе почки... Пусть он отделит это с почками

Слова «пусть он отделит это» можно переставить в начало предложения в 9-м стихе. «Пусть он отделит жир... и сальник... и обе почки»

Обе почки

Это может быть началом нового предложения. Альтернативный перевод: «Пусть он отделит почки».

Сальник, который на печени

Это искривлённая или округлая часть печени. Она считалась лучшей для еды.

Leviticus 3:11

И священник сожжёт это на жертвеннике. Это пища огня, жертва Господу.

וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה: И сожжет"
священник на жертвеннике; пища огня для Господа." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Указание в стихе 11 (а также в стихе 16), что жир мирной жертвы сжигался на жертвеннике как пища огня,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не следует понимать по-язычески примитивно, что, мол, приносившие жертвы делили пищу с Господом (сравните Пс. 49:12-13). Когда Господь получал жир на алтаре при принесении жертвы за грех (Лев. 4:8-10,19,26,31,35) и за вину (7:4-5), никакого разделения пищи между членами общества не происходило.

Leviticus 3:12

А если он приносит в жертву из коз, то пусть поставит её перед Господом,

וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה: "А если коза приношение (дар), должен привести (принести) перед Господом." עֵז: коза; мн.ч. козья шерсть. קרב: приводить, приближать, приносить. Когда мирная жертва приносилась из коз, тоже не составляло разницы мужского или женского пола животное; следовала такая же процедура; различие обусловливалось лишь тем, что у коз нет курдюка. См. комментарий к стиху 3:7.

Leviticus 3:13

Положит руку на её голову и заколет перед скинией собрания, а сыновья Аарона обрызгают её кровью жертвенник со всех сторон.

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: И возложит руку вою на голову её, и заколет её перед скинией собрания, и окропят сыновья Аарона на жертвенник кровью её вокруг." סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. שחט: закалывать, резать, убивать. См. комментарий к стиху 3:8.

Leviticus 3:14

Пусть он принесёт из неё в приношение, в жертву Господу, жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях,

וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: И пусть принесет из неё приношение своё, жертва Господу жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях."

Leviticus 3:15

Обе почки и жир, который на них и на бёдрах, а также сальник, который на печени. Пусть он это отделит вместе с почками,

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: И две почки и жир, который на них, который на чреслах, и долю печени (сальник) на печени, с почками должен он удалить." См. комментарий на стих 3:10.

Пусть он

Местоимение «он» здесь относится к человеку, который приносит жертву.

Leviticus 3:16

И священник сожжёт всё это на жертвеннике. Это пища огня, приятное благоухание Господу. Весь жир — Господу.

וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה: "И сожжет священник на жертвеннике: пища огня, благовоние приятное, и весь жир для Господа." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). См. комментарий на стих 3:11.

Leviticus 3:17

Это вечное постановление для ваших будущих поколений. Во всех ваших поселениях не ешьте никакого жира и никакой крови"».

חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ: Постановление вечное для ваших поколений; во всех жилищах ваших, ни какого жира и никакой крови не должны есть." לחקה: устав, постановление, обычай, закон. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Своей высшей смысловой точки стих 16 достигает в словах: весь тук Господу; в них же выражено и некое важное правило, ставшее основой постановления вечного для всех израильтян: никакого тука и никакой крови не ешьте (стих 17). Это постановление подтверждено в 7:23-27, где оно рассматривается подробнее, с указанием на неизбежность наказания свыше, которое постигнет нарушившего его. Отличительная особенность мирного приношения состояла в том, что его следовало употреблять в пищу – перед лицом Господа – как предлагавшему его, так и членам его семьи (сравните 7:15). Мирное приношение было добровольным актом, в процессе которого поклонявшийся Богу принимал мясо от Него – в

знак Божией верности заключенному завету; кроме того, этот акт давал человеку возможность выразить Богу признательность или хвалу благодарности за Его благословения в прошлом – будь то в ответ на молитву или как неожиданный дар, либо как привычные благословения, позволившие людям собрать хороший урожай. Мирное жертвоприношение символизировало мирное братское общение, которое в будущем установится у новозаветного верующего с Богом и с другими верующими благодаря смерти Христа на кресте (1Иоан. 1:3). Оно было прообразом первой фазы Христова «умиротворения посредством крови креста Своего» (Кол. 1:20). Он, в самом деле, «есть мир наш» (Евр. 2:14).

И никакой крови

«И не потреблять в пищу кровь»

Translation Questions

Leviticus 3:1

Какую мирную жертву можно было приносить из стада?

Мирной жертвой могло быть животное из крупного скота без порока мужского или женского пола.

Leviticus 3:2

Где должна была быть убита мирная жертва?

У входа в скинию собрания.

Leviticus 3:3

Какие части от мирной жертвы должны быть вынуты и помещены на алтарь?

Жир, покрывающий внутренности, весь жир на внутренностях, обе почки и жир, который на них, на бёдрах, а также сальник, который на печени.

Leviticus 3:4

Какие части от мирной жертвы должны быть вынуты и помещены на алтарь?

Жир, покрывающий внутренности, весь жир на внутренностях, обе почки и жир, который на них, на бёдрах, а также сальник, который на печени.

Leviticus 3:6

Как священник должен был приносить мирную жертву Господу из мелкого скота мужского или женского пола не имеющую порока?

Если он приносит в жертву овцу, то он должен поставить её перед Господом, положить руку на голову жертвы и заколоть её перед скинией собрания, а сыновья Аарона должны обрызгать её кровью жертвенник со всех сторон.

Leviticus 3:7

Как священник должен был приносить мирную жертву Господу из мелкого скота мужского или женского пола не имеющую порока?

Если он приносит в жертву овцу, то он должен поставить её перед Господом, положить руку на голову жертвы и заколоть её перед скинией собрания, а сыновья Аарона должны обрызгать её кровью жертвенник со всех сторон.

Leviticus 3:8

Как священник должен был приносить мирную жертву Господу из мелкого скота мужского или женского пола не имеющую порока?

Если он приносит в жертву овцу, то он должен поставить её перед Господом, положить руку на голову жертвы и заколоть её перед скинией собрания, а сыновья Аарона должны обрызгать её кровью жертвенник со всех сторон.

Leviticus 3:9

Что ещё должно быть вынуто из мирной жертвы?

Жир, весь курдюк, жир, покрывающий внутренности, весь жир, который на внутренностях.

Leviticus 3:16

Кому принадлежал весь жир?

Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 3:17

Что Господь запретил есть людям, где бы они ни жили?

Никакого жира и никакой крови.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Левит

Глава 4

Общие замечания

Формат

В этой главе даются указания о том, как приносить жертву за неумышленные грехи. Эта жертва называется жертвой за грех.

Структура главы:

1–2. Жертва за грех и обряд ее, неодинаковый по различию общественно-теократического положения лица согрешившего. 3–12. первосвященника. 13–21. всего общества. 22–26. князя. 27–35. частного лица. Словами "если какая душа согрешит"начинаются предписания для мирян о жертве за грех. Искупление – основной смысл этой жертвы. Грехопадение человека не позволяло ему пребывать с Богом, оскверняя святилище, делая невозможным обитание Бога в этом месте. Жертва за грех предназначалась для очищения и грешника, и святилища. Отличительная черта этого жертвоприношения – использование крови жертвы. Если в иных случаях кровь выливалась у жертвенника, то в случае жертвы за грех кровью требовалось помазать роги жертвенника

Особые понятия в этой главе

Неумышленные грехи

Многие богословы особо отмечали, что все жертвы приносились только за неумышленные грехи, а за умышленные жертв не было. Многие предполагают, что эти грехи искупляются только жертвой Иисуса Христа. Многие также считают, что эта жертва символизирует жертву Христа.

Ссылки:

- Левит 4:1 Примечания

Leviticus 4:1

Господь обратился к Моисею

Альтернативный перевод: «Господь сказал Моисею». Это введение, оно предваряется формулой Божественного откровения - И сказал Господь Моисею, каковую мы не встретим более до 5:14 (что свидетельствует о единстве темы в 4:1 - 5:13); в введении устанавливается, когда надлежит приносить жертву за грех: если какая душа согрешит по ошибке против каких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать.

Leviticus 4:2

«Скажи сыновьям Израиля: "Если кто-то согрешит неумышленно против каких-либо заповедей Господа и сделает что-нибудь, чего нельзя делать

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה Скажи сыновьям "אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה Израиля, говоря: душа если (какая) согрешит неумышленным проступком, из всех заповедей Господа, который не надлежало делать, и совершит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он какой-то из них"... חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. שְׁגגה: ошибка, проступок, погрешность, грех (неумышленный).

"Скажи сыновьям Израиля: "Если кто-то согрешит

Со слов «Господь обратился к Моисею» (стих 1) начинается цитата, содержащая внутри себя ещё одну цитату, начинающуюся словами «Скажи сыновьям Израиля». Здесь прямую речь можно переделать в косвенную. «Господь обратился к Моисею и велел ему сказать сыновьям Израиля следующее: "Если кто-то согрешит...».

Против каких-либо заповедей Господа

То есть, «сделав то, что Господь повелел / заповедал народу не делать». Бог дал народу определенные заповеди, которые тот должен был исполнять.

Сделает что-нибудь, чего нельзя делать

То есть, «сделает что-либо недозволенное Господом», чего нет в заповедях. Если жертвы всесожжения и мирные были известны евреям и до закона Моисеева, то жертвы умилостивительные или грехоочистительные, жертвы за грех жертвы повинности, являются собственным установлением закона Моисеева. Постановления о них образуют новый законченный раздел (Лев.4-7). Эти жертвы уже не предоставляются свободе и усердию каждого члена теократического общества: они обязательны при наличности греха, преступления, подлежащего жертвенному очищению. Не всякий, однако, грех допускал такое очищение, а только совершенный по ошибке. Жертвы умилостивительные, по идее, должны были воспитывать совесть евреев в особенной чуткости к разного рода уклонениям от нравственного долга.

Leviticus 4:3

И если помазанный священник согрешит и сделает виновным народ, то за свой грех, которым он согрешил, пусть приведёт Господу жертву за грех из крупного скота телёнка без порока

אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
И если (какой)" חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת
священник помазанный (на служение Яхве) согрешит и введет народ (в грех), он должен принести в жертву за грех, которым он согрешил, молодого тельца, сына телицы, непорочного, Господу в жертву". קרב: приближаться, подходить. .сына телицы :בֶּן־בָּקָר .молодой бык, телец, вол :פַּר
,полный, целый; 2. совершенный :תָּמִים непорочный; 3. искренний, чистосердечный.

Священник помазанный

Т.е. священник, помазанный на служение. Грех первосвященника "сделает виновным народ", и поэтому в данном случае требуется самый дорогой выкуп – телец.

Пусть представит

Жертва за грех и жертва повинности должны были приноситься за определенные грехи. Другие жертвы можно было приносить произвольно, когда человек чувствовал в этом потребность.

Leviticus 4:4

И приведёт телёнка ко входу в скинию собрания перед Господом, положит руки на голову телёнка и заколет его перед Господом

וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
И приведет" :עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
тельца молодого ко входу в скинию собрания пред лицо Господа и возложит руки его на голову тельца, и заколет тельца перед лицом Господа". .закалывать, резать, убивать :שחט

Положит руки на голову телёнка

В постановлениях о жертве за грех (и жертве повинности) не делается различия по материальному состоянию ответственных лиц, но по роду и степени их вины и по общественно-теократическому положению их. Первым в этого рода градации стоит «священник помазанный», (hakohen hammaschiach, LXX: ἀρχιερεύς, слав.: «архиерей помазанный», ср. Лев.16:32, 21:10). За первосвященником следовали: общество израильское, как коллективное юридическое лицо, князь народа, наконец, какое-либо частное лицо. Грех первосвященника делал виновным весь народ, представителем которого являлся первосвященник.

Leviticus 4:5

Помазанный священник возьмёт кровь телёнка, внесёт её в скинию собрания

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד "И
возьмет священник помазанный (на служение Господу) кровь молодого тельца и внесет её в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скинию собрания". מִדַּם הַפָּר: кровь тельца, кровь молодого тельца.

Пусть помазанный священник возьмёт кровь

В случае принесения жертвы за грех первосвященника (4:5-7, и по аналогии с этим за грех всего народа; сравните стихи 16-18) священник вносил кровь в скинию собрания (обычно ее называли "святым местом"), опускал перст в чашу с кровью и кропил ею семь раз пред Господом пред завесою святилища, т. е. завесой, отделявшей святое место от самого святого; потом он наносил немного крови на роги жертвенника благовонных курений, а затем выходил во двор скинии, где выливал остатки крови тельца у подножия жертвенника всесожжении. Этот последний акт, по-видимому, не имел никакого ритуального смысла, а означал лишь то, что остатки крови выливались.

Leviticus 4:6

И обмакнёт палец в кровь и семь раз обрызгает кровью перед Господом, перед завесой святилища

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעֹו בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ "И обмакнет (погрузит) священник палец его в кровь и окропит кровью семь раз пред лицом Господа, перед завесой во святилище". טבל: обмакивать, окунать, погружать(-ся). быть погружённым. אֶצְבַּע: палец, перст. נזה: быть окроплённым, быть обрызганным. פָּרֹכֶת: завеса (в скинии, разделяющая Святое и Святое святых). Необходимость очистить "завесу святилища" (Исх. 26,31-35), т.е. Святого Святых, показывает, насколько серьезными были последствия греха первосвященника.

Leviticus 4:7

Священник помажет кровью рога жертвенника для ароматных воскурений, перед Господом в скинии собрания, а остальную кровь телёнка выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа в скинию собрания

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מֹועֵד וְאֶת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מֹועֵד "И помажет (положит) священник кровью рога жертвенника фимиамом благовонным пред лицом Господа, который в скинии собрания, а всю кровь молодого тельца (оставшуюся) выльет на подножие жертвенника всесожжения, который у входа в скинию собрания". קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. סַם: мн.ч. благовонные вещества, душистые благовония. יְסוֹד: основание, фундамент, подножие.

Рога жертвенника

На углах жертвенника были сделаны рога, в форме рогов быка. Альтернативный перевод: «выступы на углах жертвенника в форме рогов».

К подножию жертвенника

То есть, вылить надо было на ножки жертвенника, на которых он стоял, или по сути «под жертвенник».

Жертвенник благовонных курений

Этот жертвенник, представляющий собой часть священного убранства скинии, стоял перед завесой, закрывающей вход в Святое Святых. Жертвенник очищался кроплением кровью – именно кровь делала его чистым, – после этого Бог опять мог обитать в скинии. Одновременно очищался и первосвященник, олицетворявший весь народ.

Leviticus 4:8

Пусть он вынет из телёнка за грех весь его жир, жир, который покрывает внутренности и весь жир, который на внутренностях

אֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב "И весь жир тельца, (приносимого) за грех он (священник) должен вознести (извлечь) из него, а весь жир, который покрывает его внутренности, и весь жир, который во внутренностях его"... רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься, излекать, поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. חֵלֶב: тук, жир; перен. лучший.

Пусть он вынет

«Священник должен был вырезать и извлечь из животного все внутренности».

Внутренности

То есть желудок, кишки и прочее, что находится внутри животного. Сожжение внутренностей, покрытых жиром, на жертвеннике всесожжения происходило так же, как при принесении мирной жертвы (сравните 3:3-4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 4:9

Обе почки и жир, который на них и который на бёдрах, а также сальник на печени. И он отделит это вместе с почками

וְאֵת֩ שְׁתֵּ֨י הַכְּלָיֹ֜ת וְאֶת־הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶ֗ן אֲשֶׁ֤ר עַל־הַכְּסָלִים֙
И две почки, и "וְאֶת־הַיֹּתֶ֔רֶת עַל־הַכָּבֵ֖ד עַל־הַכְּלָיֹ֑ות יְסִירֶֽנָּה
жир, который на них и весь жир, который на бедрах, и доля печени (сальник), который на печени и на почках, должны быть удалены". כְּלָיה: почки, внутренности. כֶּסֶל: чресла, стегно; 2. надежда, упование; 3. глупость, безрассудство. יֹתֶרֶת: доля печени (дополнительная доля печени у коров, овец и т.д., но не у человека). כָּבֵד: печень.

Обе почки... Пусть он отделит это вместе с почками

Слова «Пусть он отделит» можно поставить перед словами «жир, который покрывает» в 8-м стихе: «Пусть он отделит жир, который покрывает внутренности и весь жир, который на внутренностях, обе почки... вместе с почками.»

Сальник на печени

Это искривлённая или округлая часть печени. Она считалась лучшей для еды.

Leviticus 4:10

Как отделяется от быка мирной жертвы. И сожжёт их священник на жертвеннике всесожжения

כַּאֲשֶׁ֣ר יוּרַ֗ם מִשֹּׁ֛ור זֶ֥בַח הַשְּׁלָמִ֖ים וְהִקְטִירָ֣ם הַכֹּהֵ֑ן עַ֖ל מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה
"Подобно тому, как извлекается (возносится) бык во (время принесения) мирной жертвы. И сожжет его как благовоние священник на жертвеннике всесожжения". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься, извлекать, удалять. ,сжигать (благовоние), курить (благовоние) קטר: кадить (благовоние). עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: на жертвеннике всесожжения. Сожжение внутренностей, покрытых жиром, на жертвеннике всесожжения происходило так же, как при принесении мирной жертвы (сравните 3:3-4).

Leviticus 4:11

А кожу телёнка и всё его мясо с головой, ногами, внутренностями и нечистотами

וְאֶת־עֹ֥ור הַפָּ֖ר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרֹ֑ו עַל־רֹאשֹׁ֥ו וְעַל־כְּרָעָ֖יו וְקִרְבֹּ֥ו וּפִרְשֹֽׁו׃
"Кожу (же) молодого тельца, и все мясо его (плоть) с головой и с ногами, и внутренности и помет его". навоз, помёт, нечистота. От других: פֶּרֶשׁ .кожа: עוֹר

жертвенных ритуалов, принесение жертвы за грех отличалось особым способом кровекропления и употреблением жертвенного мяса. В том и другом отношении значительно различаются первые две категории жертвы за грех, за первосвященника и за все общество от двух последних: за князя народа и за отдельное лицо. Кровь тельца, заколавшегося за грех первосвященника и всего народа, вносилась в святилище, и здесь совершалось семикратное кропление его пред завесою, отделявшею святилище от святого святых, затем кровь эта возлагалась на роги жертвенника курений (во второй же части скинии), остаток же выливался к подножию жертвенника всесожжений (Лев.4:6-7, 16-18). Этим внесением жертвенной крови в святое выражалось величие и тяжесть греха, а вместе и полнота его очищения (самое высшее очищение грехов всего народа в день очищения символизировалось внесением крови козла и тельца во святое святых); на последнее указывало и семикратное кропление «пред Господом» и возложение крови на роги кадильного алтаря. Жертвенному сожжению (обозначенному, как уже сказано, особым евр. термином hiqlir, в отличие от обыкновенного сожжения, saraph) во всех видах жертвы греха подвергались те специальные жертвенные части – тук с почками и сальником (Лев. 8-10:19, 26, 31), какие сжигались и при жертве мирной. Относительно употребления остального мяса жертвы греха в Лев.6.30 поставляется правило: «всякая жертва, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения в святилище, не должна быть снедаема; ее должно сожигать (tissareph – сожигать не как жертву) на огне» (ср. Евр 13.11-13).

Leviticus 4:12

Остатки телёнка, пусть вынесет за лагерь на чистое место, куда высыпают пепел, и сожжёт их в огне на дровах. Пусть телёнок будет сожжён там, где высыпают пепел

וְהוֹצִ֞יא אֶת־כָּל־הַפָּ֗ר אֶל־מִחּוּץ֙ לַמַּחֲנֶ֔ה אֶל־מָקֹ֥ום טָה֖וֹר אֶל־שֶׁ֣פֶךְ
И "הַדֶּ֑שֶׁן וְשָׂרַ֤ף אֹתֹו֙ עַל־עֵצִ֔ים בָּאֵ֖שׁ עַל־שֶׁ֣פֶךְ הַדֶּ֑שֶׁן יִשָּׂרֵֽף׃
вынесут все (остатки) теленка наружу, за лагерь, в место чистое, в место, куда высыпают пепел, и жирный пепел, и сожгут его на дровах, в огне. В месте, где высыпают пепел, там пусть сожгут его". ;жир, тук :דֶּשֶׁן .место куда высыпают (пепел) :שֶׁפֶךְ жирный пепел. שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чистое место

О ритуальной чистоте и пригодности на служение Богу говорнится как о физической чистоте. Чистое - то есть которое священники очистили для Господа. Многие места вне стана были нечисты, это могло осквернить священника и сделать невозможным совершение им служения. Он должен был избегать таких мест и высыпать пепел от жертвы всесожжения в предназначенном для этой цели чистом месте.

Leviticus 4:13

Общие замечания:

На протяжении всей истории Израиля грехи совершались как обществом и народом в целом, так и его священниками (к примеру, Чис. 14). Порой это были неумышленные грехи, которые снимались соответствующими жертвоприношениями (например, Чис. 15:22-26). В таких случаях старейшины общества, представлявшие народ, приводили тельца как жертву за грех и, возложив руки ему на голову, закалывали его пред Господом. В остальной своей части этот ритуал был идентичен тому, который совершался при принесении священником жертвы за собственный грех: священнодействие с кровью (Лев. 4:16-18), сжигание жира на жертвеннике (стихи 19-20) и завершение ритуала над тушей вне стана (стих 21). Результатом этого жертвоприношения за грех были искупление и прощение (стих 20).

Если всё общество Израиля согрешит неумышленно, и это будет скрыто от глаз собрания, и сделает что-нибудь против заповедей Господа, чего нельзя делать, то будет виновно

וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשָׁמוּ "И если все общество Израиля совершит неумышленный поступок и будет скрыто дело это от глаз собрания, и сделает что-то против одной из заповедей Господа, чего не должно было делать, то сделается виновным". שגה: заблуждаться, блуждать, теряться, уклоняться, отступать, шататься (о пьяном). עלם: прич. тайный, скрытый, быть сокрытым или спрятанным. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным.

Будет скрыто от глаз собрания

Т есть, «собрание не будет знать о том, что оно сделало грех».

Против заповедей Господа, чего нельзя делать

То есть, «что Господь повелел не делать».

Будет виновно

То есть, «они будут виновны» или «заслужат наказания от Бога».

Leviticus 4:14

Когда им будет открыт грех, которым они согрешили, пусть от всего общества они приведут из крупного скота телёнка в жертву за грех и поставят его перед скинией собрания

וְנוֹדְעָה֙ הַֽחַטָּ֣את אֲשֶׁ֣ר חָטְא֣וּ עָלֶ֔יהָ וְהִקְרִ֥יבוּ הַקָּהָ֖ל פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֑ר לְחַטָּ֗את וְהֵבִ֤יאוּ אֹתוֹ֙ לִפְנֵ֣י אֹ֔הֶל מוֹעֵֽד׃ "И когда им будет дано знать грех, который они совершили, должно принести общество молодого тельца, сына телицы, в жертву за грех, и приведут его пред лицо Господа к скинии собрания". אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. ידע: знать, узнавать, познавать.

Когда им будет открыт грех, которым они согрешили

Альтернативный перевод: «Когда они осознают, что согрешили». Когда до них дойдет, или кто-то им откроет это.

Leviticus 4:15

Старейшины общества положат руки на голову телёнка перед Господом и заколют телёнка перед Господом

וְסָמְכ֣וּ זִקְנֵ֣י הָעֵדָ֗ה אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַפָּ֔ר לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וְשָׁחַ֥ט אֶת־הַפָּ֖ר לִפְנֵ֥י יְהוָֽה "И положат старейшины общества руки их на голову молодого тельца пред лицом Господа и заколят молодого тельца пред лицом Господа".

Положат руки на голову

Это символическое действие, которым народ отождествлял себя с животным, приносимым в жертву. Таким образом, убивая животное, они как бы приносил Господу себя самого.

Leviticus 4:16

Помазанный священник внесёт кровь телёнка в скинию собрания

См. комментарий к 4:5.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 4:17

И обмакнёт палец в кровь и обрызгает семь раз перед Господом, перед завесой святилища

См. комментарий к стиху 4:6.

Перед завесой

Подразумевается завеса, которая находилась перед Святым Святых и отделяла Святое от Святое С.

Leviticus 4:18

И помажет кровью рога жертвенника, который перед лицом Господа в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножью жертвенника всесожжений, который у входа в скинию собрания

См. комментарий к стиху 4:7.

Leviticus 4:19

И вынет весь его жир и сожжёт на жертвеннике

См. комментарий к стиху 4:8.

Leviticus 4:20

И сделает с телёнком то, что делается с телёнком за грех. Делая так, священник очистит их, и им будет прощено

וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם "И сделает с молодым тельцом то, что делают с тельцом, (приносимым как) жертву за грех. и сделав это, искупит их священник, и будут они прощены". כפר: покрывать (смолой), осмаливать, искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. быть искупленным. סלח: прощать, щадить, миловать, быть прощённым, иметь прощение.

Им будет прощено

Можно перевести это выражение активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь простит их».

Leviticus 4:21

Пусть вынесет телёнка за лагерь и сожжёт его так, как сжёг прежнего телёнка. Это жертва за грех общества

См. комментарий к стиху 4:12.

Leviticus 4:22

А если согрешит начальник и неумышленно сделает что-нибудь против заповедей Господа, своего Бога, чего нельзя делать, то будет виновен

אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם "Когда начальник согрешит, и сделает (что-то) против одной из заповедей Господа, Бога его, что не должен был делать, он становится виновен в ненамеренном поступке". נשיא: ,князь, вождь, вознесенный над другими начальник, властитель, глава. בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם: В ненамеренном поступке виновен.

Грех главы колена или рода

Совершив грех по ошибке (неумышленный грех) племенной вождь (в евр. оригинале наси, т. е. "некто, стоящий высоко"; сравните с "начальником общества" в Исх. 16:22 и "князем" в Чис. 34:18) должен был привести козла без порока. Специфика данного ритуала прослеживается лишь в священнодействии с кровью, которую в этом случае в скинию не вносили: священник просто брал немного перстом своим крови и наносил ее на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь выливал к подножию жертвенника. После сожжения на жертвеннике покрытых жиром внутренностей священник, совершавший служение, получал мясо жертвенного животного в пищу для себя и своей семьи (сравните Лев. 6:26,29). Если процедура эта совершалась с верой, грех начальника искупался, и он получал прощение.

Leviticus 4:23

Когда ему будет открыт грех, которым он согрешил, пусть он приведёт в жертву козла без порока

אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים "И когда ему дано будет знать грех его, которым он согрешил, пусть приведет козленка от козы, мужского пола, без порока". תָּמִים: полный, целый; 2. совершенный, непорочный; 3. искренний, чистосердечный.

Когда ему будет открыт грех, которым он согрешил

Альтернативный перевод: «Когда он осознает, что согрешил». Когда он сам осознает, что он согрешил, или кего обличит кто-то, например священник.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 4:24

Пусть положит руку на голову козла и заколет его на месте, где закалываются жертвы всесожжения перед Господом. Это жертва за грех

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט
И возложит руки его на" אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא "голову козленка и заколет его на месте, на котором закалывают жерв всесожжения пред лицом Господа. Жертва за грех это". חַטָּאת הִוא: жертва за грех это.

Пусть положит руку на голову

Это символическое действие, которым человек отождествлял себя с животным, приносимым в жертву. Таким образом, убивая животное, он как бы приносил Господу себя самого. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:4.

Где закалываются

То есть, там, «где священники закалывают».

Перед Господом

«В присутствии Господа» или «в присутствии Бога».

Leviticus 4:25

Священник обмакнёт палец в кровь жертвы за грех и помажет рога жертвенника всесожжения, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника всесожжения

См. комментарий к 4:7.

Leviticus 4:26

Весь жир сожжёт на жертвеннике, как жир мирной жертвы. Так священник очистит его от его греха, и тот будет прощён

וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו
И весь жир его сожжет на" הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: жертвеннике как жир от жертвы мирной. И очистит священник его от греха его и будет прощен". См. разбор текста и комментарии к 4:20.

Тот будет прощён

Альтернативный перевод: «Господь простит того начальника».

Leviticus 4:27

Если кто-то из народа этой земли неумышленно согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господа, чего нельзя делать, то будет виновен

См. разбор текста и комментарий к 4:1, 13, 22, 35. За грех, совершенный неумышленно, каждый рядовой член общества Израиля приносил жертву, подобную жертве своего начальника; только он приносил животное женского пола: или козу без порока (стих 28), или овцу без порока (стих 32). Весь ритуал жертвоприношения, независимо от того, козу приводили или овцу, был идентичен ритуалу жертвоприношения за грех, совершенный начальником (сравните стихи 22-26). Важно, что тук (жир), сжигавшийся на жертвеннике был приятным благоуханием Господу, т. к. это свидетельствовало о том, что Бог принимал приношение за грех, и если ритуал совершался с верой, то результатом его было прощение (стих 31, 35). См. толкование 4:35.

Leviticus 4:28

Когда ему будет открыт грех, которым он согрешил, пусть он приведёт в жертву за свой грех козу без порока

См. разбор текста и комментарии к 4:23.

Leviticus 4:29

Пусть положит руку на голову жертвы за грех и заколет козу в жертву за грех на месте, где закалывают жертву всесожжения

См. разбор текста и комментарии к 4:24.

Leviticus 4:30

Священник обмакнёт палец в её кровь и помажет рога жертвенника всесожжения, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника

См. разбор текста и комментарии к 4:25.

Leviticus 4:31

Весь её жир отделит, как отделяют жир из мирной жертвы. Священник сожжёт его на жертвеннике в приятное благоухание Господу. Так священник очистит его, и тот будет прощён

См. разбор текста и комментарий к 4:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 4:32

А если он захочет принести жертву за грех из стада овец, то пусть принесёт женского пола без порока

И если "וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה овцу принесет в жертву за грех, то женского пола овцу пусть принесет, без порока".

Leviticus 4:33

И положит руку на её голову и заколет её в жертву за грех на том месте, где закалывают жертву всесожжения

См. разбор текста комментарий к 4:24 и 29.

Leviticus 4:34

Священник обмакнёт палец в кровь этой жертвы и помажет рога жертвенника всесожжения, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника

См. разбор текста и комментарий к 4:25 и 30.

Leviticus 4:35

Общие замечания:

Напротив, жертва за грех какого-либо начальника или князя (nasi – глава рода, судья, тысячник и под.), Лев.4:22-26, и жертва за простого мирянина, Лев.4:27-35, существенно сходные между собою (только в одном случае приносится животное муж. пола, Лев. 4:23, в другом – женского, Лев.4:28, 32), отличаются от двух первых случаев жертвы греха в обоих существенных моментах, кровекроплении и употреблении мяса после (одинакового во всех случаях) жертвенного сожжения тука. Кровь за начальника и за всякого вообще отдельного израильтянина не вносилась в святилище, а просто возлагалась на роги жертвенника всесожжений, во дворе храма, и остаток крови выливался к подножию жертвенника (Лев. 25:30). Об употреблении мяса в этих двух случаях нарочито не говорится, но, уже на основании противоположности двум первым случаям и отмеченному правилу – Лев.6.30 (ср. Евр 13.11-13), следует думать, что мясо в двух последних случаях доставалось священникам. Это положительно утверждается другим правилом – Лев.7.7: «как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику». В гл. 6-й (Лев. 6.18:26-29, по евр. т. Лев. 11:19-23) точно и подробно определено, как употреблять мясо жертвы греха должны священники и как вообще поступать с этою «великою святыней». Основная идея жертвы греха есть успокоение совести ветхозаветного человека при всегда возможных и частных отступлениях от «должного».

И отделит весь её жир, как отделяют жир ягнёнка мирной жертвы. Священник сожжёт это на жертвеннике в жертву Господу. Так священник очистит его от греха и тот будет прощён

См. разбор текста и комментарий к 4:8.

Translation Questions

Leviticus 4:3

О какой жертве рассказывается в четвёртой главе книги Левит?

В четвёртой главе книги Левит рассказывается о жертве за грех.

Leviticus 4:6

Что должен сделать помазанный священник, когда возьмёт кровь телёнка и внесёт её в скинию собрания?

Священник должен был обмакнуть палец в кровь и семь раз обрызгать кровью перед Господом, перед завесой святилища.

Leviticus 4:11

Какие части телёнка должны были быть вынесены за лагерь на чистое место, куда высыпают пепел?

Кожа телёнка и всё его мясо с головой, ногами, внутренностями и нечистотами.

Leviticus 4:15

Если всё общество Израиля согрешило по ошибке, то кто должен был положить руки на жертву за грех?

Старейшины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 4:20

Что будет сделано с обществом Израиля, если оно исполнит все указания о жертве за грех?

Если общество Израиля исполнит все указания о жертве за грех, то оно будет прощено.

Leviticus 4:23

Какое животное нужно было принести в жертву, если согрешил начальник?

Если согрешил начальник, то он должен принести козла без порока.

Leviticus 4:27

Если человек из народа, кого он должен принести в жертву за свой грех?

Козу без порока.

Leviticus 4:32

Мог ли человек принести овцу без порока в жертву за грех?

Да, человек мог принести овцу женского пола без порока.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Левит

Глава 5

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе даются указания относительно того, как приносить жертвы конкретного типа.

1–13. Некоторые частные виды грехов, очищаемых жертвою греха. 14–19. Жертва повинности.

Особые понятия в этой главе

Не свидетельствующий

Если человек видел, как совершалось преступление, он должен был свидетельствовать о том, что видел и слышал.

Жертвы для бедных

В этой главе объясняется, что бедные имели право приносить менее дорогостоящие жертвы.

Leviticus 5:1

Общая информация:

Три вида проступков, требовавших жертвоприношения за грех (5:1-6). Связь стихов 1-13 с контекстом в целом служит предметом спора между богословами. Некоторые из них полагают, что этими стихами начинается закон о жертвоприношениях за вину. Другие считают, что стихи 1-13 являются переходными между правилами о приношениях за грех и за вину, которые, по их мнению, были, в сущности, одним и тем же. Однако имеются соображения в пользу явного различия между этими двумя видами жертвоприношений. К примеру, здесь жертвенное животное должно было быть «овцой или козой» (стих 6), т. е. соответствовать типичному приношению за грех (4:28,32), тогда как во искупление вины требовалось принести барана («овна»); 5:15,18; 6:6. О выплате дополнительной компенсации, которая была отличительной особенностью приношения за вину, тут не упоминается. Да и называется жертва вполне недвусмысленно «жертвой за грех» (5:6-9,11,12).

Таким образом стихи 1-13 следует рассматривать как дополнение к закону о приношении за грех. В первом разделе (стихи 1-6) указывается на четыре вида проступков, во искупление которых требовалось принести жертву за грех. Во всех этих четырех случаях грех являлся следствием небрежности или, может быть, забывчивости, так что они попадают в общую категорию непредумышленных, непреднамеренных согрешений (хотя слова «по ошибке» в стихах 1-6 и не встречаются).

Если кто-то согрешит в том, что слышал сказанное проклятие, был свидетелем, видел или знал, но не сообщил об этом, то он будет виновен.

וְנֶ֨פֶשׁ כִּי־תֶחֱטָ֜א וְשָׁמְעָ֣הּ קֹ֣ול אָלָ֗ה וְהִוא֙ עֵ֣ד אֹו֙ רָאָ֣ה אֹ֔ו יָדָ֖ע
אִם־לֹ֣וא יַגִּ֑יד וְנָשָׂ֖א עֲוֹנֹֽו׃ "Если кто согрешит и послушает
голос клятвы и он (был) свидетелем, или видел,
или знал, если не известил, понесет преступление
своё." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить;
3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. נשא:
поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. עָוֹן:
преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание.
Возможно, подразумевалось, что человек, который
не сообщил о произнесенном вслух проклятии,
услышанном им, не сделал этого по нерадивости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 5:2

Или если кто-то неумышленно прикоснётся к чему-нибудь нечистому, к трупу нечистого животного или к трупу нечистого скота, к трупу нечистого пресмыкающегося, то он нечист и виновен.

אֽוֹ נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר֩ תִּגַּ֨ע בְּכָל־דָּבָ֜ר טָמֵ֗א אוֹ֙ בְּנִבְלַ֣ת חַיָּ֣ה טְמֵאָ֔ה אוֹ֙ בְּנִבְלַ֣ת בְּהֵמָ֔ה טְמֵאָ֖ה אוֹ֑ בְּנִבְלַ֤ת שֶׁ֙רֶץ֙ טָמֵ֔א וְנֶעְלַ֖ם מִמֶּ֥נּוּ וְה֖וּא
Или человек (душа), который коснулся" :טָמֵ֣א וְאָשֵֽׁם׃ вещи нечистой, или мертвеца (трупа) животного нечистого, или трупа скота нечистого, или трупа пресмыкающегося нечистого, и было скрыто от него, он нечистый и виновен." נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени). שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т.п.). Здесь даются два примера случайного обрядового осквернения. 1. Это осквернение, посредством прикосновения к трупу животного.

К чему-нибудь нечистому

Или «к чему-нибудь, что Бог объявил нечистым». То, к чему людям нельзя прикасаться или что нельзя потреблять в пищу, говорится, как если бы оно было физически нечистым.

Leviticus 5:3

Или если кто-то прикоснётся к человеческой нечистоте, какая бы она ни была, от которой оскверняются, не зная этого, но узнав после, то он виновен.

אֽוֹ כִ֤י יִגַּע֙ בְּטֻמְאַ֣ת אָדָ֔ם לְכֹ֖ל טֻמְאָת֑וֹ אֲשֶׁ֥ר יִטְמָ֖א בָּ֣הּ וְנֶעְלַ֥ם מִמֶּ֖נּוּ
Или если коснулся к нечистое" :וְה֥וּא יָדַ֖ע וְאָשֵֽׁם׃ человека, всякой нечистоты его, которая оскверняет, и было скрыто от него, но потом узнает, он виновен." לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение. ידע:знать, узнавать, познавать. 2. Это осквернение, когда кто-то прикасается к какой-либо «человеческой нечистоте» (сравните главы 12-15).

Leviticus 5:4

Или если кто-то безрассудно произнесёт клятву сделать что-нибудь плохое или хорошее, что бы то ни было, в чём люди безрассудно клянутся, и он не знал этого, но узнал после, то он виновен.

אֽוֹ נֶ֡פֶשׁ כִּ֣י תִשָּׁבַ֣ע לְבַטֵּא֮ בִּשְׂפָתַ֣יִם לְהָרַ֣ע אוֹ֒ לְהֵיטִ֗יב לְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר
יְבַטֵּ֣א הָֽאָדָ֔ם בִּשְׁבֻעָ֖ה וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֑נּוּ וְהוּא־יָדַ֣ע וְאָשֵׁ֔ם לְאַחַ֖ת מֵאֵֽלֶּה׃
"Или если кто даст клятву безрассудно устами своими сделать зло (худое) или доброе (хорошее), всякое, которое люди безрассудно клянутся, и было сокрыто от него, но узнает, будет виновен один в этом." בטא: сплетничать.болтать, пустословить, безрассудно говорить. Последний пример касается безрассудного принесения клятвы – обещания сделать то-то и то-то, худое или доброе, каковое обещание (может быть, обет) немедленно забывается.

Если кто-то безрассудно произнесёт клятву

Это значит поклясться, серьёзно не обдумав свою клятву. Человек, который так клянётся, потом не может исполнить свою клятву или не хочет её исполнять.

Leviticus 5:5

Если кто-то виновен в чём-нибудь из всего этого и открыто признается в согрешении,

וְהָיָ֕ה כִּֽי־יֶאְשַׁ֖ם לְאַחַ֣ת מֵאֵ֑לֶּה וְהִתְוַדָּ֕ה אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א עָלֶֽיהָ׃ "И
будет, что будет виновен в одном из этих, и исповедуется, в котором согрешил." ידה: стрелять. бросать, метать. 1. славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать, сознаваться. Коль скоро совершивший один из подобных проступков осознавал свою вину, он обязан был исповедать свой грех и принести Господу… овцу или козу как жертву за грех.

Leviticus 5:6

То пусть принесёт Господу за свой грех, которым согрешил, жертву повинности из мелкого скота, овцу или козу, и священник очистит его от греха.

וְהֵבִ֣יא אֶת־אֲשָׁמ֗וֹ לַיהוָה֮ עַל֒ חַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א נְקֵבָ֛ה מִן־הַצֹּ֖אן
כִּשְׂבָּ֣ה אֽוֹ־שְׂעִירַ֣ת עִזִּ֔ים לְחַטָּ֑את וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן מֵחַטָּאתֽוֹ׃ "И
принесет жертву повинности Господу за грех свой, в котором он согрешил, женского пола из мелкого скота, молодую овцу или козу, за грех, и очистит его священник от грех его." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. После принесения жертвы виновник может рассчитывать на то, что священник очистит его от греха. Не сам конечно, но по милости Божьей.

Leviticus 5:7

Но если он не в состоянии принести овцу, то в повинность за свой грех пусть принесёт Господу двух горлиц или двух молодых голубей — одного в жертву за грех, а другого во всесожжение.

וְאִם־לֹ֤א תַגִּיע֙ יָדׇ֔ו דֵּ֖י שֶׂ֑ה וְהֵבִ֣יא אֶת־אֲשָׁמ֗וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָ֛א שְׁתֵּ֥י תֹרִ֖ים
אֽוֹ־שְׁנֵ֣י בְנֵי־יוֹנָ֑ה לַיהוָ֞ה אֶחָ֣ד לְחַטָּ֗את וְאֶחָד֙ לְעֹלָ֔ה "Если не
может принести рука его достаточно ягненка

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(козленка), то пусть принесет в повинность свою, которой он согрешил, две горлицы или два молодых голубя Господу, одного жертву за грех, другого для всесожжения." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Бедняк, который не мог себе позволить принести овцу как жертву за грех, должен был принести Господу двух горлиц или двух молодых голубей. Один из голубей приносился в жертву за грех, второй в жертву всесожжения.

Leviticus 5:8

Пусть он принесёт их священнику, и священник принесёт сначала ту птицу, которая за грех. Он свернёт ей голову, но не отделит от шеи,

וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק
И пусть принесет их" :אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל: священнику, и принесет ту, которая за грех первой, и свернет ей голову перед шеей её, но не отделит." ,отделять :בדל. сворачивать, скручивать :מלק, выделять, отличать. Происходивший в этом случае ритуал жертвоприношения был таким же, как в случае принесения птицы во всесожжение (сравните 1:14-17), с тою разницей, что священник брал немного крови от жертвы за грех и кропил ею одну из сторон жертвенника.

Leviticus 5:9

И побрызгает кровью этой жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь сцедит к подножию жертвенника. Это жертва за грех.

וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֶה אֶל־יְסוֹד
И окропит кровью за грех на" :הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הִוא: стену жертвенника, а оставшуюся кровь выцедит к подножию (основанию) жертвенника; это жертва за грех." נזה: брызгать, кропить, обрызгивать, окроплять. מצה: выжимать, выцеживать.

Leviticus 5:10

Вторую птицу принесёт во всесожжение по установлению. Так священник очистит его от греха, которым тот согрешил, и он будет прощён.

וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
А второй совершит (сделает)" :אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: всесожжение по установлению, и очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и будет прощено ему." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. סלח: прощать, щадить, миловать. быть прощённым, иметь прощение.

Вторая птица предлагалась как жертва всесожжения, и процедура производилась в предписанном порядке; результатом ее были очищение и прощение. Прощение однако не наступало магическим образом, если не было реального раскаяния виновного, прощение не наступало.

По установлению

«Как велел Господь»

Leviticus 5:11

Но если он не в состоянии принести двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесёт за то, что согрешил, десятую часть ефы лучшей пшеничной муки в жертву за грех. Пусть не льёт на неё елей и не кладёт на неё ладан, так как это жертва за грех.

וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן
Если не настигла рука" :וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא: его двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесет приношение свое, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки за грех, пусть не льёт на неё масло (елей) и не кладет на нее фимиам, потому что это жертва за грех." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. לְבוֹנה: фимиам. Человеку крайне бедному, который не в состоянии был даже двух птиц принести в жертву за грех и во всесожжение, разрешалось принести десятую часть ефы (около двух четвертей) пшеничной муки за совершенный им грех.

Десятую часть ефы

Одна ефа равна 22 литрам. Десятая часть ефы – примерно два литра.

Leviticus 5:12

Пусть он принесёт её священнику, а священник возьмёт из неё полную горсть в память и сожжёт её на жертвеннике в жертву Господу. Это жертва за грех.

וְהֵבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מְלֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
И пусть" :וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: принесёт священнику, и возьмет горсть священник из неё полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу; это жертва за грех." .вводить, вносить, приводить, приносить :בוא. грех; 2. жертва за грех. В отличие от случая :חַטָּאָה хлебного приношения, когда тоже предлагалась пшеничная мука (сравните 2:1-3), которое в основном рассматривалось как приношение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посвятительное, упомянутый очень бедный человек не должен был возливать на муку елей или класть на нее благовоние, потому что это было приношение за грех. Священник сжигал часть, предназначенную в память, на жертвеннике – так же, как поступал с хлебным приношением. В результате жертвователь получал искупление и прощение.

В память

Полная горсть муки, сжигаемая священником на жертвеннике, символизирует целое приношение. Это значит, что всё приношение принадлежит Господу. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 2:2.

Leviticus 5:13

Так священник очистит его от греха, которым он согрешил в каком-нибудь из этих случаев, и он будет прощён. Остаток же принадлежит священнику, как и хлебное приношение"».

וְכִפֶּר֩ עָלָ֨יו הַכֹּהֵ֜ן עַל־חַטָּאתֹ֣ו אֲשֶׁר־חָטָ֣א מֵאַחַ֣ת מֵאֵ֗לֶּה וְנִסְלַח־לֹ֔ו וְהָיְתָ֥ה לַכֹּהֵ֖ן כַּמִּנְחָֽה׃ "И очистит его священник от греха его, которым он согрешил одним из этих, и прощено будет ему; (остаток) священнику приношение (дар)." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. סלח: прощать, щадить, миловать. быть прощённым, иметь прощение. Возможно, именно этот единственный случай бескровного жертвоприношения – если допустить, что оно сжигалось на жертвеннике поверх других приношений (связанных с пролитием крови; 5:12) имел в виду автор Послания к евреям, когда писал: «Да и все почти (на «почти», по-видимому, он делал ударение) очищается кровью» (Евр. 9:22). Отличительным назначением жертвоприношения за грех были совершение очищения и обеспечение прощения за конкретные согрешения, которые не носили умышленного характера, а также не были продиктованы дерзким неповиновением, и которые не требовали возмещения пострадавшей стороне (в отличие от приношения за вину, которому такое возмещение сопутствовало). Заклание животного Бог принимал как выкуп за конкретный грех, и, принимая этот выкуп, Он отвращал Свой гнев от грешника и (в конечном счете) обращал его на Христа, страдающего на кресте. Символическое назначение жертвоприношения за грех состояло в том, чтобы представить смерть Христа как заместительную жертву, достаточную для дарования людям прощения за грехи (2Кор. 5:21; Еф. 1:7). Отождествление с Ним – через личную веру в Него – служит для нас залогом получения этого прощения на практике.

Leviticus 5:14

Общая информация:

Жертвоприношение за вину (5:14-19) полагалось приносить всякому, кто совершал «преступление» (5:15), а именно – акт присвоения того, что ему не принадлежало, или лишения другого (будь то Бога или человека) того, что ему было положено по праву (сравните Чис. 5:12,19; Иис. Н. 7:1; 22:20; 2Пар. 26:16,18; 28:22-23). В тех случаях, когда ущерб потерпевшей стороны мог быть определен в денежном выражении, согрешивший обязан был не только барана привести в жертву за свою вину, но и компенсировать пострадавшему понесенный им ущерб – имуществом или серебром, плюс заплатить штраф в размере 20 процентов от определенной ему суммы компенсации (Лев. 5:16; 6:5). Приводимые здесь примеры относятся к неумышленному присвоению священной собственности (5:14-16; сравните 14:12,24), к предполагаемым нарушениям Божиих заповедей (5:17-19) и к нарушению прав собственности другого (6:1-7; сравните 10:20-22; Чис. 5:6-10). Не вызывает сомнения, что некоторые из этих согрешений были неумышленными (сравните толкование на Лев. 4:1-2), тогда как согрешения, перечисленные в 6:2-5, носят явно умышленный характер, будучи направлены против человека; дерзкими согрешениями против Господа они не являются (сравните Чис. 15:30). Таким образом ситуацию, при которой требовалось принести жертву за вину, можно в общих чертах определить как такую, когда совершался проступок, умышленный или неумышленный, – против Бога или человека – сопряженный с нанесением того или иного ущерба.

Господь сказал Моисею:

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ "И сказал Господь Моисею," говоря." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать.

Leviticus 5:15

«Если кто-то совершит преступление и неумышленно согрешит против какой-либо святыни Господа, то пусть за свою вину принесёт Господу из стада овец барана без порока

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или выплатит серебром его стоимость в шекелях святилища в жертву повинности.

נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיאׇ אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃ "Если кто поступит вероломно (преступление) и согрешит неумышленно (невольно) от святыни Господа, пусть принесет за вину свою Господу барана (овен) непрочного из мелкого скота, по цене твоей, серебряными сиклями, сиклем священным, для жертвы повинности." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. К первой категории согрешений, требовавших жертвоприношения за вину, относились неумышленные преступления против священных предметов, принадлежавших Господу, или неумышленное присвоение их. Тут могли иметься в виду использование не по назначению жертвенного мяса, которое полагалось съедать жертвователям после принесения мирной жертвы, или неверное использование «самых святых» частей хлебного приношения, а также приношений за грех или за вину, которые предназначались исключительно для священников (2:3,10; сравните 22:14-16). Кроме того – принесение Богу не тех жертвенных даров или неверно вычисленной десятины, непринесение Ему первых плодов или каких-то вещей, предметов, посвященных Ему (сравните главу 27); могло это относиться и к неисполнению посвятительных обетов (Чис. 6:11-12). Животным, которое обычно предписывалось приносить в жертву за вину, был овен (баран) без порока (5:15,18; 6:6), так же, как и в случае очищения от проказы (14:12,21; птицу разрешалось принести в этом случае бедному человеку, 14:30) или перед восстановлением нарушенного назорейского обета (Чис. 6:12). Этот баран должен был иметь соответствующую цену в серебре, т. е. – согласно еврейской традиции – стоить не меньше двух сиклей серебра.

Leviticus 5:16

Пусть он возместит за ту святыню, против которой он согрешил, прибавит к этому пятую часть и отдаст священнику. Священник очистит его приношением барана в жертву повинности, и он будет прощён.

וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ И кто согрешил от святыни, пусть воздаст (возместит) и пятую часть прибавит к тому, и отдаст священнику, и священник очистит его бараном жертвой повинности, и будет прощено ему." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. יסף: прибавлять, прилагать. Возмещение нарушенного права собственности плюс выплата штрафа в размере 20 процентов были дополнением к принесению в жертву овна. Поскольку в этом случае грех совершался против Господа, возмещение (компенсацию) получал Его представитель, т. е. священник. Сам ритуал жертвоприношения здесь не описывается, но мы получаем представление о нем из 7:1-6. Результатом принесения «жертвы повинности» были получение очищения и прощения.

Leviticus 5:17

Если кто-то согрешит и сделает против заповедей Господа что-то, чего нельзя делать, по незнанию станет виновным и понесёт на себе вину,

וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ "Если кто согрешит и сделает одну из всех заповедей Божьих, что не надлежит делать и не знал, и сделается виновным, и понесет наказание (вину) на себе." אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание. Смотрите подобные формулировки в 4:1, 4:13, 4:22, 4:27.

Сделает против заповедей Господа что-то, чего нельзя делать

«Сделает то, что Бог повелел народу не делать»

Понесёт на себе вину

О вине человека говорится как о материальной вещи, которую он носит. Здесь под словом «вина» подразумевается наказание за вину. Альтернативный перевод: «понесёт ответственность за свою вину» или «Господь накажет его за его грех»

Leviticus 5:18

То пусть он принесёт священнику в жертву повинности барана без порока или выплатит его стоимость, и священник очистит его от греха, которым он согрешил по незнанию, и он будет прощён.

וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ И принесет барана непорочного из мелкого скота по цене (оценке) твоей, жертву повинности, к священнику и очистит священник от проступка

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его, которым согрешил, и он не знал, и прощено будет ему." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. שְׁגגה: ошибка, проступок, погрешность, грех (неумышленный). В этих стихах (5:17-18), по-видимому, говорится о каком-то более очевидном нарушении одной из заповедей Господних – тогда как в стихах 15-16 имеются в виду многочисленные неумышленные согрешения. Фраза и по неведению, возможно, свидетельствует о том, что то или иное действие было совершено неумышленно, но позднее совершивший его стал испытывать чувство вины.

Leviticus 5:19

Это жертва повинности, которой он провинился перед Господом».

Жертва повинности, он "אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה: провинился перед Господом." אָשָׁם: вина, повинность; 2. восстановление, возмещение (за нанесённый вред, урон); 3. жертва повинности, жертва умилостивления. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. На этот счет высказывается такое предположение: преступивший лишь подозревал, что сделал что-то не то, поскольку его мучила совесть, однако, полной уверенности в этом у него не было. Может быть, именно поэтому в подобных случаях – помимо жертвоприношения – компенсация и штраф.

Translation Questions

Leviticus 5:1

Что будет с человеком, который слышал сказанное проклятие, был свидетелем, видел или знал, но не сообщил об этом?

Он будет виновен.

Leviticus 5:2

Что будет с человеком, который неумышленно прикоснётся к чему-нибудь нечистому, к трупу нечистого животного или к трупу нечистого скота, к трупу нечистого пресмыкающегося?

Он будет нечист и виновен.

Leviticus 5:5

Что должен сделать согрешивший человек?

Открыто признаться в согрешении и принести Господу за свой грех жертву повинности.

Leviticus 5:6

Что должен сделать согрешивший человек?

Открыто признаться в согрешении и принести Господу за свой грех жертву повинности.

Какое животное нужно принести Господу в жертву повинности?

Из мелкого скота, овцу или козу.

Leviticus 5:7

Если согрешивший не в состоянии принести овцу, то кого вместо неё он может принести Господу в повинность за свой грех?

Двух горлиц или двух молодых голубей.

Leviticus 5:11

Если согрешивший не мог принести двух горлиц или двух молодых голубей, то что он мог принести вместо них Господу в повинность за свой грех?

Десятую часть ефы лучшей пшеничной муки.

Leviticus 5:15

Что человек должен принести Господу, если совершит преступление и неумышленно согрешит против какой-либо святыни Господа?

Он должен принести барана без порока или выплатить серебром его стоимость в шекелях святилища в жертву повинности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Левит

Глава 6

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе даются указания о том, как приносить жертвы за грех, всесожжения и хлебные приношения.

Структура главы

1–7. Жертва повинности за обман и утайку чужой собственности.

8–30. Дополнительные, специально для священников, постановления: о всесожжении (8–13), о приношении хлебном (14–23) и о жертве за грех (24–30). После того как Моисей дал законы о жертвах для мирян, он обращается к священникам, уделяя особое внимание принадлежащей им по праву доле от жертвоприношений.

Особые понятия в этой главе

О съедении жертв

Левитам позволялось съедать некоторые остатки этой жертвы, хотя есть другие жертвы им запрещалось. По какой причине – неизвестно.

Особенности текста

Стихи с 1 по 7 расположены в 5 главе в Еврейской Библии, а потому разбирались в предыдущей главе.

Ссылки:

- Левит 6:1 Примечания

Leviticus 6:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 6:2

Общие замечания:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:21.

Совершит преступление против Господа

ТО есть, «нарушит одну из заповедей Господа».

Обманет ближнего, солгав в том, что ему было поручено

Альтернативный перевод: «обманет ближнего, солгав в том, что он одолжил у него».

Ближнего

Здесь слово «ближний» означает не только соседа, но любого израильтянина. В стихах 2-3 перечисляются такие согрешения, как присвоение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чужого имущества, кража, вымогательство, невозвращение чужой потерянной собственности (сравните Чис. 5:6-10). В таких случаях, поскольку преступление совершалось против человеческого права собственности, возмещение и штраф выплачивались потерпевшему владельцу в тот же день, когда согрешивший приносил свою жертву повинности (Лев. 6:5).

Leviticus 6:3

Общая информация:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:22.

Leviticus 6:4

Общие замечания:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:23.

Leviticus 6:5

Общие замечания:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:24.

Пятую часть

Это значит, что тот человек должен вернуть свой и заплатить дополнительно пятую часть от стоимости. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 5:16.

Приношения жертвы повинности

Человека, виновного в краже, следует привести к судье и объявить виновным. Альтернативный перевод: «объявления его виновным в суде». Здесь указывается ряд преступлений, главным образом, против собственности ближнего: похищение силою или хитростью принадлежащего ближнему и проч., какими преступлениями совершается нарушение и прав Яхве – производится нравственное отчуждение человека-грешника от Бога. Во всех этих случаях виновный должен был прежде всего исповедаться в грехе своем (Чис 5.7). Затем все незаконно присвоенное он должен был сполна возвратить, с приложением 15 стоимости, владельцу или, в случае его смерти и отсутствия у него наследников, святилищу, т. е. священнику (Чис 5.8). Только тогда, удовлетворив требованиям правды, грешник мог получить прощение и милость от Господа – через принесение жертвы повинности.

Leviticus 6:6

Общие замечания:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:25.

По установленной стоимости

Человек должен определить стоимость барана в шекелях по официальному стандарту священной скинии. Можете объяснить подразумеваемую информацию. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 5:15. В жертвоприношении за вину символически подчеркивается искупительный аспект смерти Христа: ею искупаются вред или ущерб, нанесенный грехом. Исаия (53:10) предвидел, что смерть Спасителя станет "жертвоприношением за вину" ("жертвой умилостивления"). Отличительной особенностью жертвы повинности было то, что ей сопутствовали выплата компенсации и штрафа пострадавшей стороне, будь то человек или Бог. Овен как жертва повинности отношения к возмещению не имел, он приносился во искупление греха пред Богом.

Leviticus 6:7

Общие замечания:

Этот стих принадлежит в Еврейской Библии к 5:26.

Священник очистит его

Священник сделает за него искупление. Альтернативный перевод: «Священник искупит его».

Перед Господом

То есть, «в присутствии Бога», у скинии собрания. Сокрушению о преступлении грешника идет навстречу божественное прощение при посредстве законно принесенной жертвы повинности. Нелишне здесь привести замечание Филона, что из двух главных классов грехов, очищаемых жертвою повинности, грехи прямо против Иеговы могли быть только невольными, совершенными bischgagah (ср. Лев.5.15), и только правонарушения в отношении людей могли быть намеренными.

Leviticus 6:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 6:9

«Прикажи Аарону и его сыновьям: "Вот закон всесожжения: пусть жертва всесожжения остаётся на месте сжигания, на жертвеннике, всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нём и не гаснет

צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ
"Прикажи (повели) Аарону и сыновьям его, вот Тора (установление) касательно всесожжения. Всесожжение (пусть будет) на месте жертвенника всю ночь до утра. И огонь жертвенника (пусть) горит на нем (жертвеннике)". יקד: гореть, пылать.

"Прикажи Аарону и его сыновьям: "Вот закон

Предложение, введённое словами «Господь сказал Моисею» (стих 8), имеет цитату внутри цитаты. Здесь прямую речь можно переделать в косвенную. «Господь велел Моисею приказать Аарону и его сыновьям: "Вот закон...»

Остаётся на месте сжигания, на жертвеннике

То есть, «остаётся сверху на жертвеннике, в положенном месте».

Огонь жертвенника пусть горит на нём

Альтернативный перевод: «Вы должны поддерживать огонь жертвенника, чтобы он горел». Переходя к новому разделу речи, обращенной к священнослужителям, законодатель требует прежде всего (ср. Исх 29.38-41), чтобы всесожжение – эта важнейшая жертва, в которой находило свое выражение непрерывное служение теократического общества Богу, никогда не прекращалось на жертвеннике всесожжений, утром и вечером возжигаясь от огня не постороннего, а от тлеющих углей на самом жертвеннике.

Leviticus 6:10

Пусть священник оденется в свою льняную одежду, наденет на тело льняную нижнюю одежду, соберёт пепел от всесожжения, который остался на жертвеннике от огня, и положит его возле жертвенника

וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמְכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
И облечется священник в ризу его льняную и нижнее льнянное платье. Оденет на плоть свою. И возьмет пепел, который остался от огня всесожжения, который (пепел) на жертвеннике, и поместит его (высыпет его) за жертвенником". לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. מַד: одеяние, риза, плащ; 2. мера. בַד: льняной. מִכְנָס: нижнее бельё (у священников для прикрытия бёдер).

Свою льняную одежду

Льняная одежда была белой. Альтернативный перевод: «свою белую одежду».

От огня

То есть, «после того, как огонь поест жертву всесожжения». Здесь об огне говорится как о ком-то, поедающем жертву.

Leviticus 6:11

Затем пусть снимет с себя эту одежду, наденет другую и вынесет пепел за лагерь, на чистое место

וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
И снимет одеяние его и оденет одеяние другое и отнесет пепел за стан, на место чистое". פשט: снимать, сдирать, срывать. בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: На место чистое.

На чистое место

Место, пригодное для Божьих целей, представлено как физически чистое.

Leviticus 6:12

А огонь на жертвеннике пусть горит и не гаснет. Пусть священник каждое утро сжигает дрова, раскладывает на нём всесожжение и сжигает жир мирной жертвы

וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
И огонь на жертвеннике (должен) гореть и не угасать. Зажигает (пусть) на нем (жертвеннике) священник дрова каждое утро, и кладет на него жертвы всесожжения, и сжигает на нем жир мирной жертвы". יקד: гореть. כבה: гаснуть, затухать. בער: гореть; 2. жечь, сжигать, палить. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние).

Огонь на жертвеннике пусть горит

Альтернативный перевод: «Священник будет поддерживать огонь на жертвеннике, чтобы он горел».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 6:13

Общая информация:

См. Левит 6:9. Особенно оттеняется непрерывность огня всесожжения. Отсюда название (Исх 29.39) для всесожжения – "tamid", то есть "постоянное". Многие иудейские и христианские толкователи на основании свидетельства Лев.9.24 о ниспадении на жертву Аарона от Яхве, считали непрерывный огонь всесожжения чудом с неба, имевшим место со времен Моисея до плена вавилонского (ср. 2Мак 1.19). Но Библия ничем не подтверждает этого предположения, а просто с представлением неугасимого огня соединяет идею постоянного памятования об Яхве, постоянного всецелого посвящения Ему теократического народа и отдельных его членов.

Leviticus 6:14

Вот закон о хлебном приношении: сыновья Аарона должны приносить его перед Господом к жертвеннику

וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי Вот Тора (установление) относительно дара" :הַמִּזְבֵּחַ (жертвы без крови). (Должны) приносить его сыны Аарона перед лицом Господа к жертвеннику". מִנְחָה: дар, подарок. קרב: приближаться, подходить. В стихах 14-18 мало что нового, по сравнению с описанием процедуры в главе 2. Слова "великая святыня" (6:17) уподобляют хлебное приношение жертвенному мясу, есть которое могли только священники (все потомки Аароновы мужеского пола, стих 18).

Leviticus 6:15

Пусть священник возьмёт из хлебного приношения горсть лучшей пшеничной муки, елей и ладан, который на жертве, и сожжёт на жертвеннике в память. Это приятное благоухание Господу

וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֹמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה И" אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה вознесет горсть из дара лучшей пшеничной муки и елея и фимиам, который на даре (жертве без крови). Это должно сжечь на жертвеннике как аромат благоуханный в память перед Господом". Аромат: לְבוֹנָה: фимиам. רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה благоуханный, в память перед Господом / для Господа.

Приятное благоухание / Аромат благоуханный

Под «приятным благоуханием» жертвы подразумевается, что Господь доволен искренним поклонением человека, приносящего её. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Лев. 1:9.

В память

Полная горсть муки приносится «в память» о хлебном приношении, то есть принося часть приношения, человек как бы приносит всё приношение. Это значит, что всё приношение принадлежит Господу. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 2:2.

Leviticus 6:16

Всё, что останется пусть едят Аарон и его сыновья. Его нужно есть пресным, и пусть едят его на святом месте, во дворе скинии собрания

וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ Остатки от этого (дара) пусть" בַּחֲצַר אְֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ едят Аарон и его сыновья, пресным пусть едят, на месте святом, во дворе скинии собрания пусть едят". וְהַנּוֹתֶרֶת: остатки, то, что осталось. בַּחֲצַר Во дворе скинии (палатки) собрания :אְֹהֶל־מוֹעֵד (свидетельства).

Пусть едят его

Дословно: «пусть съедается». Альтернативный перевод: «пусть едят его».

Leviticus 6:17

Его нельзя печь с закваской. Я даю им это в долю из Своих жертв. Это великая святыня, как жертва за грех и жертва повинности

לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא Не печь из квасного хлеба" כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם (заквашенного теста), חָמֵץ: квасной (хлеб). Часть даю из жертв Моих. Святое Святых это, как жертва за грех или жертва вины". קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: Святое Святых, двойное усиление мысли, то есть, очень сильно святое.

Его нельзя печь с закваской

Дословно: «Оно не должно выпекаться с закваской». Альтернативный перевод: «Не выпекайте его с закваской». Закваска может быть представлены в виде дрожжей, опары или еще чего-то подобного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 6:18

Её могут есть все потомки Аарона мужского пола. Это ваша постоянная доля из жертв Господу во всех поколениях. Всё, что прикоснётся к этому, освятится"

כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל Каждый мужчина их сыновей" אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ Аарона (пусть) ест это. Это удел вечный для поколений из жертв Господа. Всякий, кто прикасается к ней (жертве) освятится". קדש: быть святым,освящаться, святиться, (про)являть святость. Повторяется постановление Левит 2.1-10, о хлебной жертве. По сожжении части приношения остальное поступало в пользу священников: из их семейств только мужские члены, и притом только при входе скинии, словом – «как великую святыню», съедали, непременно в пресном виде.

Leviticus 6:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 6:20

Вот приношение от Аарона и его сыновей, которое они должны принести Господу в день своего помазания: десятую часть ефы лучшей пшеничной муки в постоянную жертву, половину утром и половину вечером

זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת Вот" הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב приношение Аарона и сыновей его, которое приносят они Господу в день помазания. Десятина ефы (десятая часть ефы) лучшей пшеничной муки в дар (жертву без крови) постоянный. Половина утром и половина вечером". תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность. מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב: .Половина утром и половина вечером

В день своего помазания

Имеется в виду, что они будут помазаны, когда станут священниками. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «в день, когда он помазывает каждого сына, посвящая его в чин священника».

Десятую часть ефы

Одна ефа равна 22 литрам. Десятая часть ефы – примерно два литра 200 грамм.

Десятую часть

Это одна из десяти равных частей.

Leviticus 6:21

Оно должно быть приготовлено на сковороде в елее. Приноси приношение пропитанное елеем, разломанное на куски, как разламывают на куски хлебное приношение. Это приятное благоухание Господу

עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תַּפִּינֵי מִנְחַת פִּתִּים На сковороде, в оливковом" תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה масле (елее) должен быть сделан. Пропитанный (елеем) пусть принесет его, испеченный дар (жертва без крови), в кусках, принесет как аромат благоуханный Господу". מַחֲבַת: сковорода. תֵּעָשֶׂה: должен быть сделан. רבך: прич. пропитанный, смешанный. לתפין: испечённый, приготовленный.

На сковороде

Сковорода – это посуда из толстого металла или глины, которую ставили на огонь и на которой выпекали тесто. Смотрите, как вы перевели это слово в Лев. 2:5.

Пропитанное маслом

«Когда мука полностью пропитается маслом».

Пусть принесут

Субъектом действия является человек, приносящий жертву.

Это приятное благоухание Господу

Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:9.

Leviticus 6:22

Это должен совершать священник из сыновей Аарона, помазанный на его место. Это вечный закон Господа. Оно должно быть полностью сожжено

וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל И священник, помазанный вместо него, из" תֻּקְטָר сыновей его, должен исполнять это как устав вечный для Господа. Дар (жертва без крови) должен быть сожжен целиком (полностью, без остатка)". תַּחַת: нижняя часть, основание; предл. 1. под, ниже; 2. вместо, за. כָּלִיל: весь, совершенный, полный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это вечный закон Господа

Альтернативный перевод: «Как повелел вам Господь».

Оно должно быть полностью сожжено

Альтернативный перевод: «Он должен полностью сжечь его».

Leviticus 6:23

Любое хлебное приношение от священника пусть будет полностью сожжено, а не съедено»

И всякий дар "וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל (жертва без крови) священника не должен быть съеден". По связи с хлебными жертвоприношениями народа, говорится о хлебном же приношении священников, которое они совершали, начиная со дня поставления или помазания Аарона (ср. Исх 12.15 и Иосиф Флавий "Иудейские Древности" 3:10, 7). При этом нарочито оттеняется мысль, что все вещество этого приношения должно быть сжигаемо, а не съедаемо, как при жертвах от народа, в подлежащем же случае сами служители Иеговы приносили дар Ему, а потому и не могли брать его себе обратно (так было и при жертвах за собственные грехи священников).
Постановлением о всецелом сожжении жреческой жертвы «Бог научал, чтобы иерей был совершен, и не часть, но всего себя посвящал Богу всяческих».

Leviticus 6:24

Общая информация:

6:24-30: В этом параграфе кратко говорится об а) процедуре, которой должен был следовать священник, поедая мясо жертвы за грех (стих 26), и его родственники мужского пола (стих 29); б) ритуальном очищении одежды, случайно забрызганной жертвенной кровию, а также посуды, которой касалось жертвенное мясо (стихи 27-28) и в) запрещении есть мясо жертвы за грех, предложенной священником или обществом и проведенной через особый ритуал - внесения крови этой жертвы в скинию собрания, стих 30.

Leviticus 6:25

«Скажи Аарону и его сыновьям: "Вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколота перед Господом на том месте, где закалывают жертву всесожжения. Это великая святыня

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא "Скажи Аарону и сыновьям его, говоря: Вот Тора (установление) о жертве за грех. В месте, в котором закалывают для (жертвы) всесожжения, там (должна быть) заколота жертва за грех пред лицом Господа. Святое Святых это (она, жертва)". שחט: закалывать, резать, убивать. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: Святое Святых это. Двойное усиление укаывает на то, что жертва очень святая.

Скажи Аарону и его сыновьям

Господь обращается к Аарону и его сыновьям, но эти постановления относятся ко всем священникам, совершающим эти жертвы.

Жертва за грех должна быть заколота перед Господом на

Можно ясно сказать, что речь идёт о северной стороне жертвенника. См. Лев. 1:10-11.

Leviticus 6:26

Священник, совершающий жертву за грех, должен её есть. Её нужно съесть на святом месте, во дворе скинии собрания

הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד Священник (совершающий) жертву за грех" должен есть от неё на месте святом должен есть, во дворе скинии собрания". בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: во дворе скинии собрания.

Leviticus 6:27

Всё, что прикоснётся к мясу жертвы, освятится. И если её кровью будет обрызгана одежда, то смой обрызганное на святом месте

כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיו תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ Всякий, кто коснется" (дотронется) до мяса её (жертвы) освятится. И всякий, кто окропит кровью одежду его, должен смыть окропленное на месте святом". נזה: быть окроплённым, быть обрызганным. תְּכַבֵּס: смысть, мыть.

Всё, что прикоснётся к мясу жертвы, освятится

Это предупреждение, что никто кроме священников не должен прикасаться к мясу жертвы за грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если её кровью будет обрызгана

Альтернативный перевод: «если кровь брызнет на»...

Leviticus 6:28

Глиняный сосуд, в котором варилась жертва, должен быть разбит. А если жертва варилась в медном сосуде, то его нужно вычистить и вымыть водой

וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ "И всякий сосуд из глины, в котором она варилась (жертва за грех), (должно) разбить. Если же она (жертва за грех) варилась в сосуде медном, его (сосуд) должно вычистить и вымыть". כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор. חֶרֶשׂ: изделие из глины, обожжённая глина, черепица, черепок. נְחשֶׁת: медь (медные деньги, оковы, цепи и т.д.). מרק: начищать, полировать, быть вычищенным

Глиняный сосуд, в котором варилась жертва, должен быть разбит

Альтернативный перевод: «Ты должен разюить глиняный сосуд, в котором ты варил жертву».

Если жертва варилась в медном сосуде, то его нужно вычистить и вымыть водой

Альтернативный перевод: «если ты варил мясо жертвы в медном сосуде, то ты должен вычистить и вымыть его чистой водой».

Leviticus 6:29

Весь мужской пол из рода священников может есть её. Это великая святыня Господа

כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא "Всякий мужчина из священников (может) есть (её). Святое Святых это". См. Левит 6:25.

Leviticus 6:30

А каждую жертву за грех, кровь которой вносится в скинию собрания для очищения в святилище, нельзя есть, её нужно сжечь на огне

וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ И всякую жертву за грех, которая вносится с кровью в скинию собрания для очищения святилища, не (должна быть) съедена. В огне (её надобно) сжечь". בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: В огне сжечь / огнем сжечь. שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать

А каждую жертву за грех... нельзя есть

Альтернативный перевод: «Никто не должен есть никакую жертву за грех, кровь которой вносится в скинию собрания для очищения в святилище».

Кровь, которая вносится в скинию собрания

Альтернативный перевод: «из которой священник берёт кровь, которую заносит в скинию собрания».

Её нужно сжечь

Альтернативный перевод: «Священник должен сжечь её (жертву)». Жертва за грех закалалась на месте заклания всесожжения, «для утешения приносящих, чтобы знали, что, уврачевавшись покаянием, не чужды уже святым. Великая святость жертвы за грех заключается в очистительной ее силе.

Translation Questions

Leviticus 6:1

Что должен сделать человек, если он согрешил против ближнего: обманул, украл, отнял, скрыл найденное, ложно поклялся?

Он должен вернуть украденное, что он украл, отнятое, что он отнял, порученное, что ему поручили, или потерянное, что он нашёл.

Leviticus 6:2

Что должен сделать человек, если он согрешил против ближнего: обманул, украл, отнял, скрыл найденное, ложно поклялся?

Он должен вернуть украденное, что он украл, отнятое, что он отнял, порученное, что ему поручили, или потерянное, что он нашёл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 6:3

Что должен сделать человек, если он согрешил против ближнего: обманул, украл, отнял, скрыл найденное, ложно поклялся?

Он должен вернуть украденное, что он украл, отнятое, что он отнял, порученное, что ему поручили, или потерянное, что он нашёл.

Leviticus 6:4

Что должен сделать человек, если он согрешил против ближнего: обманул, украл, отнял, скрыл найденное, ложно поклялся?

Он должен вернуть украденное, что он украл, отнятое, что он отнял, порученное, что ему поручили, или потерянное, что он нашёл.

Leviticus 6:5

Что должен сделать человек, если он в чём-то ложно поклялся?

Он должен отдать сполна, добавить к этому пятую часть и отдать тому, кому оно принадлежит в день приношения жертвы повинности.

Leviticus 6:6

Какую жертву повинности должен принести человек священнику, если он был виновен в грехах, перечисленных выше?

Человек должен был принести по установленной стоимости барана без порока из стада овец и отдаст священнику.

Leviticus 6:9

Как долго жертва всесожжения оставалась на жертвеннике?

Всю ночь до утра.

Leviticus 6:10

Во что священник должен был одеться, чтобы смести пепел с жертвенника?

Священник должен был одеться в льняную одежду и льняную нижнюю одежду.

Leviticus 6:11

Что должен был сделать священник перед тем, как вынести пепел за лагерь?

Священник должен был снять свою одежду и надеть другую.

Leviticus 6:12

Что нужно было постоянно поддерживать на жертвеннике?

Постоянно поддерживать нужно было огонь.

Leviticus 6:13

Что нужно было постоянно поддерживать на жертвеннике?

Постоянно поддерживать нужно было огонь.

Leviticus 6:16

Что священники должны были сделать с остатками хлебного приношения?

Священники могли съесть остатки хлебного приношения без дрожжей.

Leviticus 6:20

Что сыновья Аарона должны были принести в день своего помазания?

Десятую часть ефы лучшей пшеничной муки в постоянную жертву, половину утром и половину вечером.

Leviticus 6:21

Как это хлебное приношение должно было быть приготовлено?

Оно должно быть приготовлено на сковороде в елее, пропитанно елеем и разломано на куски.

Leviticus 6:22

Кто приносил хлебное приношение?

Священник из сыновей Аарона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 6:26

Как священник должен поступить с жертвой, следуя закону о жертве за грех?

Священние должен был съесть жертву за грех.

Leviticus 6:28

Что нужно сделать с глиняным сосудом, в котором варилась жертва?

Глиняный сосуд должен быть разбит.

Leviticus 6:30

Какую часть жертвы за грех нельзя было съедать?

Каждую жертву за грех, кровь которой вносится в скинию собрания для очищения в святилище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Левит

Глава 7

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе даются указания о том, как приносить жертвы за грех, мирные жертвы и добровольные приношения.

Особые понятия в этой главе

Кровь

Народу не позволялось есть или пить кровь из жертвенного мяса, потому что считалось, что жизнь животных находится в их крови. (см. Лев. 17:11)

Leviticus 7:1

Вот закон о жертве повинности: это великая святыня.

И это закон жертвы" :וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא повинности: это великая святыня." תּוֹרָה: закон, учение, наставление. Процедура жертвоприношения представлена в 7:1-6 более полно, чем в 5:14 – 6:7.

Leviticus 7:2

Жертву повинности нужно закалывать на том же месте, где закалывают жертву всесожжения, и её кровью священник должен обрызгать жертвенник со всех сторон.

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק На месте, котором закалывают" :עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב всесожжение, закалывают жертву повинности и кровью должно окропить на жертвеннике вокруг." שחט: закалывать, резать, убивать. Указывается, что закалывать жертву повинности (7:2) следовало на том месте, где закалывались жертвы всесожжения, т. е. на северной стороне жертвенника, (ср. Лев. 1:11).

На том же месте, где закалывают

Можно сказать, что речь идёт о северной стороне жертвенника, где закалывали животных в жертву всесожжения. См. Лев. 1:10-11.

Leviticus 7:3

Он должен принести от неё весь жир, курдюк и жир, покрывающий внутренности,

См. разбор и толкование 3:3. Что касается ритуальной процедуры священнодействия с кровью (7:2) и сожжения жертвы на жертвеннике (стихи 3-5), то они соответствовали таковым при принесении мирной жертвы (глава 3).

Leviticus 7:4

Обе почки и жир, который на них и на бёдрах, а также сальник, который на печени. Пусть он отделит это с почками.

См. разбор и толкование 3:4,10,15.

Leviticus 7:5

И священник сожжёт это на жертвеннике в жертву Господу. Это жертва повинности.

См. разбор и толкование 5:19.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 7:6

Весь мужской пол из рода священников может есть жертву повинности. Её нужно есть на святом месте. Это великая святыня.

См. разбор и толкование 6:16, 26, 29. Жертвенное мясо поедалось (7:6) с соблюдением тех же правил, что и при принесении жертвы за грех (сравните 6:26,29).

Leviticus 7:7

Как для жертвы за грех, так и для жертвы повинности один закон: они принадлежат священнику, который через неё очищает виновного.

כָּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
"Как для жертвы за грех, так для жертвы повинности один закон, священник, который очищает ею, ему будет." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. В этом параграфе упоминается о четырех первых жертвоприношениях (за грех, за вину, всесожжения и хлебного), и в итоге говорится, что, частично или полностью, каждое из них принадлежало священнику. Подробно определяются обряд жертвы: место заклания жертвы, способ кровекропления (по традиции, кропление жертвенника всесожжений происходило 2-мя взмахами чаши с кровью на углы северо-восточный и юго-западный, – Лев.7:2; сожигаемые части, Лев.7:3-5; употребление остального мяса жертвенного животного – пользование им со стороны мужской половины священнического рода. По всем этим обрядовым чертам, жертва повинности чрезвычайно близка к жертве греха.

Leviticus 7:8

И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения принадлежит ему.

וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ
И священник, приносящий жертву" יִהְיֶה׃ всесожжения человека, кожа жертвы всесожжения, которую он приносит, священнику должна быть." קרב: приводить, приближать, приносить. Печеные хлебные приношения предназначались тому священнику, который приносил их (стих 8), а непеченые – делились между всеми священниками (стих 10).

Leviticus 7:9

Каждое хлебное приношение, приготовленное в печи, или приготовленное в горшке, или на сковороде, принадлежит священнику, совершавшему приношение.

См. комментарии 2:4,5,7,10.

Печи

Печь, наверное, была глиняной. Под ней разжигали огонь, и тесто в печи выпекалось от жара.

В горшке

Горшок здесь означает металлическую посуду с закруглёнными краями. Тесто нужно было положить в горшок, и поставить на огонь для приготовления.

На сковороде

Сковорода − это посуда из толстого металла или глины, которую ставили на огонь и на которой выпекали тесто.

Leviticus 7:10

Каждое хлебное приношение, смешанное с елеем и сухое, принадлежит всем сыновьям Аарона, как одному, так и другому.

וְכָל־מִנְחָה בְּלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וְחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃
"И всякое приношение хлебное, смешанное с маслом (елеем) и сухое, всем сыновьям Аарона должно быть, каждому брату." См. комментарии 2:15. Жертва всесожжения и дар (минха) жертва в основном хлебная. Тогда как в других кровавых жертвах (исключая случаев жертвы греха, указанных в Лев.6.30) священники имели право на известные части мяса жертвенных животных, при всесожжении им принадлежала одна кожа (по иуд. традиции, в жертвах мирных кожа возвращалась приносителю: это согласуется с библейским указанием, что при мирной жертве приноситель брал остальное, по выделении тучных частей для огня и груди и правого плеча для священника, мясо и устроял себе трапезу). При хлебных приношениях всех видов священники-совершители пользуются правом собственности на посвящаемое Богу, остальное же принадлежало жертвователю (ср. Лев.7:14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 7:11

Общая информация:

Особенность мирного жертвоприношения заключалась в том, что оно сопутствовало общинной трапезе. Поскольку в правилах, которыми следовало руководствоваться священникам, в первую очередь говорилось о распределении мяса жертвенного животного, то понятно, что ряд подробностей, касавшихся упомянутой трапезы, находим лишь здесь.

Вот закон о мирной жертве, которую приносят Господу.

וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה: "И это закон мирной жертвы, которую должно приносить Господу," שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения.

Leviticus 7:12

Если кто-то приносит её в благодарность, то с жертвой благодарности он должен принести пресный хлеб, смешанный с елеем, пресные лепёшки, смазанные елеем, лучшую пшеничную муку, пропитанную елеем, и хлеб, смешанный с елеем.

אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת ,Если с благодарением принесет её" :בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן должен принести на жертву благодарности хлеб пресный, смешанный с маслом (елеем) и лепешки пресные, помазанные елеем (маслом), и пшеничную муку пропитанную, и хлеб, смешанный с маслом (елеем)." חַלָּה: лепешка, круглый хлеб. בלל: мешать, смешивать. В случае принесения жертвы благодарности – наиболее распространенного вида мирной жертвы (сравните 22:29-30) – должно было принести, наряду с собственно жертвой благодарности (7:12; сравните толкование на главу 3), – по одному из каждого (всего их было три) вида (7:14) пресных хлебных приношений (описаны в стихе 12).

Leviticus 7:13

Кроме лепёшек пусть он принесёт своё приношение из заквашенного хлеба, во время мирной жертвы благодарения.

עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו: "С лепешками квасной хлеб должен принести, приношение своё, с его мирной жертвы благодарения." חָמֵץ: квасной (хлеб).

Заквашенного хлеба

То есть хлеб, приготовленный на дрожжах.

Leviticus 7:14

Пусть он принесёт что-нибудь одно из всего своего приношения в дар Господу. Это принадлежит священнику, который обрызгивает жертвенник кровью мирной жертвы.

וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לּוֹ יִהְיֶה: "И пусть принесет одно из всего приношения его, приношение (дар) Господу, священнику, окропляющему кровью мирной жертвы, ему будет." Относительно того, что полагалось ему из мирной жертвы, дается подробное объяснение в стихах 28-34.

Leviticus 7:15

Мясо мирной жертвы благодарности нужно съесть в день её приношения, нельзя оставлять его до утра.

וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: "И мясо его мирной жертвы благодарности в день приношения его должно быть съеденным, не должно оставаться от него до утра." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. быть съеденным, быть съедобным. Ту часть мяса мирной жертвы благодарности, которая предназначалась для общинной трапезы, надо было съесть в день ее принесения (стих 15). Участниками этой трапезы были жертвователь и члены его семьи. Могли ими быть и левит, представлявший их общину, а также те бедные, которые сами не в состоянии были принести мирную жертву (Втор. 12:12,18-19). Съедать эту жертву полагалось на месте, указанном Богом (Втор. 12:6-26).

Leviticus 7:16

Но если кто-то приносит жертву по обету или как добровольный дар, то он должен есть эту жертву в день приношения и то, что осталось от неё, на другой день.

וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל: "И если обет (обещание) или добровольная жертва приношение его, в день принесения жертвы его должно есть, и на другой день оставшееся от нее есть можно." נֶדֶר: обет, обещание. נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. Однако в случае принесения мирной жертвы по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обету или от усердия все, что оставалось от нее, можно было есть и на следующий день.

Leviticus 7:17

А то, что останется от жертвенного мяса на третий день, нужно сжечь на огне.

וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ "И оставшееся от мяса жертвы до дня третьего на огне должно быть сожженным." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. и быть сожжённым. Употребление в пищу какого бы то ни было мяса на третий день лишало все жертвоприношение его значения, а совершивший этот проступок подлежал Божиему наказанию.

Leviticus 7:18

Общие замечания:

(Относительно особого ритуала мирного жертвоприношения в связи с окончанием назорейского обета Чис. 6:13-20.)

Если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то жертва не будет угодной и не зачтётся тому, кто её принесёт. Это гнусно, и тот, кто будет её есть, понесёт на себе вину.

וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה׃ הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃ "Если будут есть мясо жертвы мирной на день третий не будет принята приношение его, не вменится ему , нечистой будет, и кто будет есть от нее, наказание на себе понесет." חשב: почитать, ценить; 2. считать, почитать, думать; 3. вменять.

Если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Если кто-либо будет есть мясо мирной жертвы на третий день».

Не будет угодной

«Господь не примет её».

И не зачтётся тому, кто её принесёт

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «и Господь не почтит жертву, которую принесёт тот человек».

Понесёт на себе вину

Об ответственности человека за совершённый им грех говорится как о ношении физического груза.

Leviticus 7:19

Мясо, которое прикоснётся к чему-либо нечистому, нельзя есть, но его нужно сжечь на огне. А чистое мясо может есть каждый, кто чист.

וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃ И мясо, которое коснулось всякого нечистого, не должно есть, на огне будет сожжено, и мясо всякий чистый может есть мясо." касаться, дотрагиваться, достигать. Общее: נגע правило относительно потребления мяса мирной жертвы в пищу состояло в том, что и мясо, и тот, кто ел его, должны были быть чистыми с обрядовой точки зрения.

Мясо, которое прикоснётся к чему-либо нечистому, нельзя есть

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Никому не позволяется есть мясо, которое прикоснётся к чему-либо нечистому».

Чему-либо нечистому

То, что Господь объявил непригодным для прикосновения или потребления в пищу человеком, представлено как физически нечистое.

Leviticus 7:20

Но если человек, который нечист будет есть мясо мирной жертвы Господа, то он будет отделён от своего народа.

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ И душа, которая съест мясо мирной жертвы, которая для Господа, то нечистота его на нем, и истребится душа эта из нарда своего." כרת: вырезать, истреблять, уничтожать; 2. отрезать, удалять.

Человек, который нечист

Человек, непригодный для Божьих целей, представлен как физически нечистый.

Leviticus 7:21

Если какой-нибудь человек, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к человеческой нечистоте или к нечистому скоту,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или какому-нибудь нечистому пресмыкающемуся, будет есть мясо мирной жертвы Господа, то он будет отделён от своего народа"».

וְנֶ֜פֶשׁ כִּי־תִגַּ֣ע בְּכָל־טָמֵ֗א בְּטֻמְאַ֤ת אָדָם֙ אֽוֹ־בִבְהֵמָ֣ה טְמֵאָ֔ה אֽוֹ בְּכָל־שֶׁ֥קֶץ טָמֵ֖א וְאָכַ֣ל מִבְּשַׂר־זֶ֑בַח הַֽנִּשְׁלָמִ֕ים אֲשֶׁ֥ר לַיהוָ֖ה וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֛פֶשׁ הַהִ֥וא מֵעַמֶּ֖יהָ׃ И человек, когда коснется ко" всякому нечистому, нечистоте человека или нечистому животному, или ко всякой скверне (мерзости) нечистой, и будет есть мясо мирной жертвы, которая для Господа, то истреблен будет человек (душа) этот из народа своего." לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение.

К человеческой нечистоте или к нечистому скоту

«К нечистоте человека или скота»

Или какому-нибудь нечистому пресмыкающемуся

«Или чему-нибудь нечистому, что мерзко для Господа»

Leviticus 7:22

Господь сказал Моисею:

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ ,И сказал Господь Моисею" говоря." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. אמר: сказать, говорить.

Leviticus 7:23

Скажи сыновьям Израиля: "Никакого жира от быка, овцы или от козла не ешьте.

דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר כָּל־חֵ֥לֶב שׁ֛וֹר וְכֶ֥שֶׂב וָעֵ֖ז לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃ "Скажи сыновьям Израиля, говоря: весь жир быков и овец, и коз не ешьте." חֵלֶב: тук, жир. Принцип, данный в 3:17, здесь развивается. Есть жир чистого животного, умерло ли оно естественной смертью, или было растерзано диким зверем (7:24), либо принесено в жертву (стих 25), запрещалось под страхом Божиего наказания (истребится душа та из народа своего).

Leviticus 7:24

Жир мёртвого или растерзанного зверем животного можно употреблять для любого дела, но есть его нельзя.

וְחֵ֣לֶב נְבֵלָ֗ה וְחֵ֙לֶב֙ טְרֵפָ֔ה יֵעָשֶׂ֖ה לְכָל־מְלָאכָ֑ה וְאָכֹ֥ל לֹ֖א תֹאכְלֻֽהוּ׃ "И жир из мертвечины и жир растерзанного зверем сделаешь для всякого дела, а есть не ешьте его." נְבֵלָה: труп, мертвечина. То, что оставалось от животного после Принесения жертвы, есть было можно, но по причине временной нечистоты его (11:39 40; 17:15) предпочтительней было отдать это в пищу не-израильтянину (Втор. 14:21).

Мёртвого

«Которое умерло, но не было принесено в жертву»

Leviticus 7:25

Потому что тот, кто будет есть жир скота, который приносится в жертву Господу, будет отделён от своего народа.

כִּ֣י ׀ כָּל־אֹכֵ֣ל חֵ֗לֶב מִן־הַבְּהֵמָה֮ אֲשֶׁ֣ר יַקְרִ֣יב מִמֶּ֣נָּה אִשֶּׁ֣ה לַיהוָה֒ וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הָאֹכֶ֖לֶת מֵעַמֶּ֥יהָ׃ Потому что всякий, кто" будет есть жир животного (скота), которое приносится в жертву Господу, и будет истреблен (погибнет) человек, (который) кушал, из народа своего." כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать.

Leviticus 7:26

Также во всех ваших поселениях не ешьте никакой крови ни от птиц, ни от скота.

וְכָל־דָּ֕ם לֹ֥א תֹאכְל֖וּ בְּכֹ֣ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם לָע֥וֹף וְלַבְּהֵמָֽה׃ И всякую" кровь не ешьте во всех жилищах ваших от птиц и от скота." מוֹשָׁב: место обитания, жилище.

Не ешьте никакой крови

«Вы не должны употреблять кровь в пищу".

По всех ваших поселениях

«Во всех ваших домах» или «где бы вы ни жили».

Leviticus 7:27

А тот, кто будет есть какую-нибудь кровь, будет отделён от своего народа"».

כָּל־נֶ֕פֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַ֥ל כָּל־דָּ֖ם וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֑פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּֽיהָ׃ "Всякий человек, который будет есть всякую кровь, то будет истреблен человек этот из народа своего." Второе запрещение касалось употребления в пищу мяса с кровью (сравните 1Цар. 14:33). И в этом случае провинившегося ожидала Божия кара.

Leviticus 7:28

Сказал Господь Моисею:

См. 22 стих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 7:29

«Скажи израильскому народу: "Тот, кто приносит Господу свою мирную жертву, должен принести от неё часть в дар Господу.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא Скажи сыновьям" :אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו Израиля, говоря: кто приносит мирную жертву свою Господу, пусть принесёт приношение (дар) свое Господу от мирной жертвы." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Как и в случаях других видов жертвоприношений (за исключением всесожжении) священник получал свою долю пищи.

Leviticus 7:30

Своими руками должен он принести в жертву Господу жир с грудиной, потрясая грудину перед Господом.

יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה Руки его принесут жертву" :לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה Господу, жир с грудью должен он принести, грудь принесет в жертву потрясения перед Господом." נוף: потрясать (принося в жертву); быть потрясаемым (о жертве), быть принесённым в жертву потрясения. Грудь… мирной жертвы следовало потрясать пред Господом: это было приношение потрясания.

Грудиной

Грудина − это передняя часть туловища животного.

Потрясая грудину перед Господом

«Чтобы священник принёс её в жертву вознесения Господу»

Потрясая... перед Господом

Это было символом вознесения жертвы, посвящение её Господу.

Leviticus 7:31

Священник сожжёт жир на жертвеннике, а грудина будет принадлежать Аарону и его сыновьям.

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: "И сожжет священник жир на жертвеннике, а грудь будет Аарону и сыновьям его." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Одни из еврейских богословов считали, что при этом производилось движение из стороны в сторону; другие – что сверху вниз (движение «возношения»; в русской Библии говорится, что грудь следовало приносить «потрясая» (стих 30), а плечо – «вознося», стих 32).

Leviticus 7:32

Правую голень, как дар, из ваших мирных жертв отдавайте священнику.

וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם: "И голень правую должен дать в дар (приношение) священнику от мирных жертв ваших." שוֹק: голень, нога. Правое плечо жертвы составляло долю священника, совершавшего служение (стихи 32-33), тогда как грудь отдавалась в пищу всем священникам и их семьям (стих 34) – «сынам твоим и дочерям твоим» (Чис. 18:11-12).

Голень

Верхняя часть ноги выше колена

Как дар... отдавайте

«Отдавайте её как приношение»

Leviticus 7:33

Кто из сыновей Аарона приносит кровь от мирной жертвы и жир, тому и правую голень в долю.

הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק Приносящему кровь мирной жертвы и" :הַיָּמִין לְמָנָה жир, из сыновей Аарона, и будет ему голень правая в долю." קרב: приводить, приближать, приносить.

Leviticus 7:34

Я беру из мирных жертв сыновей Израиля грудину потрясания и голень приношения и отдаю их священнику Аарону и его сыновьям в вечную долю от сыновей Израиля.

כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל Потому что грудь (жертвы) потрясения и" :מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתְּנֵם אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל голень приношения, Я беру от сыновей Израиля из мирной жертвы и отдаю их Аарону, священнику, и сыновьям его в долю вечную от сыновей Израиля." ,давать, преподносить, позволять, предавать :נתן приносить. חק: участок, предел, удел, доля; 2. обязательство, долг.

Потому что Я беру

Местоимение «Я» здесь относится к Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приношения

«Которая приносится в жертву»

Leviticus 7:35

Общие замечания:

В этих стихах подводится итог всему, что было сказано в 6:8 – 7:34. Сразу же после помазания их на служение священники начинали получать свою постоянную долю и это продолжалось из рода в род.

Это доля Аарона и доля его сыновей от жертв для Господа со дня, когда они предстанут перед Господом для священнодействия,

זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
Это часть Аарону и часть сыновьям его" :לְכַהֵן לַיהוָה
из жертв Господу, в день приближу их священнодействовать Господу." כהן: служить священником, священнодействовать.

От жертв для Господа

«От всесожжений для Господа»

Leviticus 7:36

О котором велел Господь, чтобы давать им со дня их помазания от сыновей Израиля. Это вечное постановление в их роды"».

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת
Который заповедал Господь давать им" :עוֹלָם לְדֹרֹתָם
в день помазания их от сыновей Израиля; постановление вечное в поколениях их." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. לחקָה: устав, постановление, обычай, закон.

О котором велел Господь, чтобы давать им со дня их помазания от сыновей Израиля

«Которое Господь велел израильскому народу давать им»

Со дня их помазания

«Со дня, когда Моисей помазал священников»

Leviticus 7:37

Это закон о всесожжении, о хлебном приношении, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о мирной жертве,

זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלוּאִים וּלְזֶבַח
Это закон всесожжений, приношений" :הַשְּׁלָמִים
(хлебных), и жертвы за грех, и жертвы повинности, и жертвы посвящения и жертвы мирной." תוֹרָה: закон, учение, наставление. По смыслу этот заключительный параграф, вероятно, относится к первым семи главам книги Левит (в целом), ибо все они содержат как руководство по жертвоприношениям для израильтян (1:1 – 6:7), так и дополнительные правила на этот счет для священников (6:8 – 7:36). Жертвоприношения перечислены здесь в административном порядке, поскольку именно в таком порядке перечислены они в правилах для священников.

Leviticus 7:38

Который Господь дал Моисею на горе Синай, когда в синайской пустыне велел сыновьям Израиля приносить Господу их приношения.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי: "
Который заповедал Господь Моисею на горе Синай, в день повеления сыновьям Израиля приносить приношения их Господу в пустыне Синая." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. קרב: приводить, приближать, приносить. Дополнительно говорится о жертве посвящения (что, вероятно, относится к тому особому мирному приношению «овна», о котором речь пойдет в 8:22-29), и этим предвосхищается глава 9, где читаем о посвящении Аарона и его сыновей. Напоминанием о том, что все постановления, перечисленные выше, и есть те самые, которые дал Господь Моисею на горе Синае, подчеркивается, что система жертвоприношений входила в обязательства, наложенные на израильтян заветом, который был дан им в пустыне Синайской (сравните 1:1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Leviticus 7:7

Какая жертва была такой же, как жертва повиности?

Жертва за грех была такой же, как жертва повинности.

Leviticus 7:8

Что мог священник оставить от любой жертвы всесожжения?

Священник мог оставить кожу жертвы.

Leviticus 7:9

Какое приношение принадлежало священнику?

Каждое хлебное приношение.

Leviticus 7:10

Какое приношение принадлежало священнику?

Каждое хлебное приношение.

Leviticus 7:17

Что необходимо было сделать с мясом, которое оставалось на третий день?

Его нужно было сжечь на огне.

Leviticus 7:25

Что было с человеком, который съедал жир скота или кровь птицы или животного, приносимых в жертву Господу?

Он был отделён от своего народа.

Leviticus 7:26

Что было с человеком, который съедал жир скота или кровь птицы или животного, приносимых в жертву Господу?

Он был отделён от своего народа.

Leviticus 7:32

Что отдавали священнику из мирных жертв?

Правую голень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Левит

Глава 8

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Моисей отделил или освятил сыновей Аарона, посвящая их в священники.

Ссылки:

- Левит 8:1 Примечания

Leviticus 8:1

Общая информация:

В 8-й главе Моисей посвящает Аарона и его сыновей в священников по повелению Господа, которое Моисей записал в книге Исход.

Leviticus 8:2

«Возьми Аарона, его сыновей, одежду, елей для помазания, быка для жертвы за грех, двух баранов, корзину пресных лепёшек

קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת "Возьми Аарона и сыновей его, одеяния, елей помазания, тельца (приносимого) в жертву за грех, двух баранов и корзину пресных хлебов". הַבְּגָדִים: одеяния, покрывала (множ. число). הָאֵילִם: бараны (множ. число). הַמַּצּוֹת: пресные хлеба, опресноки.

Одежду

То есть, «священническую одежду» или «одежду, которую носили священники». То, что повелено было Моисею в Исх 29:1-3 и д., в данной главе (и Лев. 9) кн. Левит представляется в виде исполнения того устава.

Leviticus 8:3

И собери всё общество у входа в скинию собрания»

וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד "И все сообщество собери у входа в скинию собрания". У :אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד .собираться, сходиться :קהל входа в скинию собрания.

Leviticus 8:4

Моисей сделал так, как велел ему Господь, и общество собралось у входа в скинию собрания

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד "И сделал Моисей как приказал ему Господь, и собрал общество у входа в скинию собрания". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. При поставлении священнослужителей – этих посредников между обществом народа Израильского и Иеговою, естественно, требовалось присутствие при скинии всего общества, которое отселе выделяло из себя сословие для специального служения Иегове. Но термин «общество» (esp. edah, qahal) может означать и не собрание всего народа, в лишь его старейших и почетнейших представителей (Чис 16.2, см. Лев. 9.1), которые, по Пятокнижию, не раз призывались вместо всего народа быть свидетелями знаменательных событий (Исх 17:6, 25:1-9). Впрочем, обряд посвящения длился 7 дней (Лев. 8.33); потому и большая часть народа могла видеть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

знаменательный и глубоко важный обряд поставления священнослужителей.

Leviticus 8:5

Моисей сказал обществу: «Вот что велел сделать Господь»

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת "И сказал Моисей обществу (собранию): вот дело (слово), которое приказал Господь делать". עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Велел сделать Господь

«Бог велел нам сделать».

Leviticus 8:6

Моисей привёл Аарона и его сыновей, омыл их водой

וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם "И привел Моисей Аарона и сыновей его, и омыл (помыл) их водой". קרב: приближаться, подходить. רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать.

Омыл их водой

Это символическое действие − ритуальное омовение, позволяющее им стать священниками. Посвящение обнимает 4 главных акта. Первый акт – омовение водой (Лев. 6, кн. Исх 29.4), вероятно, всего тела, как требовалось от первосвященника в день очищения (Лев.16.4), а не простое омовение рук и ног, которое требовалось пред совершением каждого священного действия (Исх 30.19-21). Означая удаление не физической только, но и нравственной нечистоты посвящаемых, омовение это было отрицательным моментом посвящения и вместе предызображением высочайшей, абсолютной святости Первосвященника новозаветного (Евр 7.26).

Leviticus 8:7

И надел на Аарона хитон, опоясал его поясом, надел на него верхнюю одежду, положил на него ефод, опоясал его поясом ефода, прикрепил ефод поясом

וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ "И надел на него (на Аарона) хитон, опоясал его поясом, облек его в верхнюю ризу, положил на него ефод, опоясал его ефод поясом, и завязал ефод на нем (на Аароне)". כְּתֹנת: (длинная) одежда, хитон. חגר: препоясывать(-ся), опоясывать(-ся). אַבְנט: пояс. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. חֵשֶׁב: пояс.

Хитон... поясом... верхнюю одежду... ефод... поясом ефода

Это особые типы одежды, которые Господь повелел народу сделать для священников.

Поясом

Здесь пояс − это длинная полоса ткани, которая обвязывалась вокруг талии или груди человека.

Прикрепил ефод поясом

То есть, «прикрепил, обвязав вокруг него». Второй акт – облечение Аарона во все священные одежды, сану первосвященника присвоенные (Исх 28), – символ церковно-общественного служения, в которое отныне первосвященник вступал (Лев. 8:7-8; см. Исх.29:5,6); равным образом по той же причине и с тем же значением облечены были в соответствующие священные одежды и сыновья Аарона – священники (Лев.8:18, см. Исх.29:8,9).

Leviticus 8:8

И надел на него нагрудник, в нагрудник положил урим и туммим

וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים "И надел на него нагрудник, и в нагрудник положил урим и туммим". חשֶׁן: нагрудник (часть наряда первосвященника; нагрудник имел двенадцать камней с именами колен Израиля). אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים: урим и туммим (черный и белый камень для узнавания воли Бога).

Надел на него нагрудник

«Моисей надел на Аарона нагрудник»

Нагрудник

Это особый тип одежды, который Господь повелел народу сделать для священников.

Урим и туммим

Неясно, что именно это было. С помощью этих предметов священник каким-то образом определял Божью волю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 8:9

И надел на голову Аарона кидар, а на кидар с передней стороны прикрепил золотую полированную дощечку, диадему святыни, как и велел Господь Моисею

וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה "И надел (поместил) кедар на голову его, и на кидар передней стороны прикрепил золотую полированную дощечку, диадему святыни, как и велел Господь Моисею". מִצְנֶפֶת: чалма, тюрбан, кидар.

Кидар... золотую полированную дощечку, диадему святыни

Это особые типы одежды, которые Господь повелел народу сделать для священников.

Кидар

мужской головной убор, состоящий из длинной полоски ткани, которая обвязывалась вокруг головы

Золотую полированную дощечку, диадему святыни

Эти две фразы означают одно и то же – дощечку из чистого золота, которая прикреплялась к кидару.

Leviticus 8:10

Моисей взял елей помазания, помазал скинию и всё, что в ней, и освятил это

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם "И взял Моисей елей помазания и помазал (излил) скинию и все что в ней, и освятил их". מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. – И все что в ней. Третий акт וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ: помазание священным елеем (о приготовлении которого говорится в Исх 30.23-25) сначала скинии и всех ее принадлежностей (Лев.8:10-11, см. Исх 30.28-29) – для освящения этого дела рук человеческих на служение Богу, а затем и помазание Аарона и сынов его (Лев. 8:12, см. Исх 28:41, 29:7, 30:30, 40:13-15). О помазании последних в данном месте не упомянуто (Лев.8:13). Но из Исх 30.30 (ср. Лев.7:36, 10:7) и особенно Исх 40.13-15, видно, что и над священниками, по крайней мере, при установлении священства по закону, помазание совершено было: «помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их» (Исх 40.15; ср. Лев. 7.36). И текст библейский, и традиция иудейская отличают, впрочем, помазание Аарона от помазания священников, сынов Аарона. Первое состояло прежде всего в возлиянии (евр. lazag) елея на голову Аарона в обильном количестве (ср. Пс 7.2) и уже затем в помазании (maschach) – вероятно лица и одежды. Помазание же (maschach) священников состояло только в последнем действии и преданием понималось в смысле начертания на лбу каждого подобия буквы греч. χ (Маймонид) или евр. каф (к, по Абарбанел.). Но и высшее помазание Аарона, и низшее – сынов его – одинаково служило символом преподания им благодати Св. Духа (ср. 1Цар 10:1-6, 16:13,14, Пс 61.1), необходимой им ввиду чрезвычайной важности и ответственности их служения.

Leviticus 8:11

Затем побрызгал им на жертвенник семь раз, помазал жертвенник, все его принадлежности, умывальницу и её подножие, чтобы освятить их

וַיִּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: "И окропил из него (елеем) жертвенник семь раз и помазал жертвенник, и все сосуды его (принадлежности), и умывальник (бронзовую чашу), и ее подножие". נזה: быть окроплённым, быть обрызганным. כִּיּוֹר: умывальник, (бронзовая) чаша; 2. котел, жаровня; 3. платформа (для царя во дворце).

Все его принадлежности

То есть все сосуды, горшки, лопатки и вилки, которые использовались на жертвеннике.

Умывальницу

Это бронзовый таз между жертвенником и скинией.

Её подножие

Это бронзовое основание, на которое ставили умывальницу. Четвертый и последний акт посвящения – жертвоприношение от посвящаемых (Лев.8:14-30, см. Исх 29.10-28). Принесены были в жертвы за грех (Лев. 14-17), во всесожжение (Лев. 8:18-21) и специальная жертва посвящения (Лев. 8:22-30). В жертву за грех первосвященника (вместе с сыном его) берется, согласно предписанию Лев. 4.3, телец, и весь обряд в целом согласуется с узаконением Лев.4.3-12, касательно жертвы за грех первосвященника. Есть, однако, и различие. Если в Лев.4.3 и д. разумеется определенный факт греха

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первосвященника уже посвященного, то здесь, при посвящении святилища и служителей его, имеется в виду общая греховность последних, и так как одновременно освящается и скиния, то жертвенною кровью помазываются роги только жертвенника всесожжении (этого центра ветхозаветного жертвенного культа), а не роги алтаря кадильного, и не совершается кропления кровью пред некою (в отношении кровекропления жертвоприношение за грехи Аарона, и сыновей приближается, таким образом, к жертве за грехи мирян, Лев.4.25:30). Все мясо с кожею было сожжено вне стана согласно с Лев.4.12: посвящаемые не могли есть жертвы за их грех, а Моисей, совершитель жертвы на сей раз, не был священником и потому тоже не имел права вкушать ее.

Leviticus 8:12

Затем Моисей полил елеем для помазания голову Аарона и помазал его, чтобы освятить

וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ "И полил елеем помазания на голову Аарона и помазал его, чтобы освятить его". לְקַדְּשׁוֹ: чтобы освятить его.

Leviticus 8:13

Моисей привёл сыновей Аарона, одел их в хитоны, опоясал их поясами и надел на каждого кидар, как и велел Господь Моисею

וַיִּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה "И привел Моисей сыновей Аарона и одел их в одежды (хитоны) и опоясал поясом их, и надел на них кедар, как приказал Господь Моисею". כְּתנת: (длинная) одежда, хитон. חגר: препоясывать(-ся), опоясывать(-ся). אַבְנט: пояс. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. חֵשֶׁב: пояс.

Поясами

Это множественное число от слова «пояс». Смотрите, как вы перевели это слово в Лев. 8:7.

Leviticus 8:14

Моисей привёл телёнка для жертвы за грех. Аарон и его сыновья положили руки на голову телёнка за грех

וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת "И привел (Моисей) тельца (приносимого)" за грех и положили Аарон и сыновья его руки их на голову тельца (приносимого за грех)". חַטָּאָה: грех; 2. жертва за грех.

Положили руки на голову

Это символическое действие, отождествляющее Аарона и его сыновей с животным, приносимым в жертву. Таким образом, убивая животное, они как бы приносили Господу самих себя. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 1:4.

Leviticus 8:15

Моисей заколол телёнка, взял кровь, обмакнул в ней палец, помазал рога жертвенника со всех сторон, очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника. Он освятил жертвенник, чтобы сделать его чистым

См. комментарий к Лев. 4:7.

Рога жертвенника

То есть углы жертвенника, сделанные в форме рогов быка. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 4:7.

Он освятил жертвенник

«Он отделил жертвенник для Бога, сделал его святым».

Чтобы сделать его чистым

Здесь «чистый» означает «пригодный для служения Богу». Альтернативный перевод: «чтобы сделать его подходящим местом для сжигания жертв всесожжения за грех».

Leviticus 8:16

Затем взял весь жир, который на внутренностях, сальник на печени, обе почки и жир, который на них, и сжёг всё это на жертвеннике

См. комментарий к Лев. 4:8-9.

Leviticus 8:17

А телёнка, его кожу, мясо и нечистоты сжёг на огне за лагерем, как Господь велел Моисею

וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה "А тельца, кожу его, мясо его и навоз (помет) его сжег в огне за станом как приказал Господь Моисею". פֶּרֶשׁ: помёт, нечистота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кожу

Имеется в виду кожа или шкура животного.

Leviticus 8:18

Моисей привёл барана для всесожжения. Аарон и его сыновья положили руки на голову барана

וַיַּקְרֵ֖ב אֵ֣ת אֵ֣יל הָעֹלָ֑ה וַיִּסְמְכ֣וּ אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֶת־יְדֵיהֶ֥ם עַל־רֹ֖אשׁ
И привел (Моисей) барана для всесожжения и" הָאָ֥יִל "возложили Аарон и сыновья его руки их на голову барана". אַיִל: овен, баран. סמךְ: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. См. комментарии к 30 ст.

Leviticus 8:19

Моисей заколол его, побрызгал кровью на жертвенник со всех сторон

וַיִּשְׁחָ֔ט וַיִּזְרֹ֥ק מֹשֶׁ֖ה אֶת־הַדָּ֑ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב "и
окропил Моисей кровью его жертвенник и вокруг него". שחט: закалывать, резать, убивать. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. См. комментарии к 30 ст.

Leviticus 8:20

Он рассёк барана на части и сжёг его голову, части и жир

וְאֶת־הָאַ֖יִל נִתַּ֣ח לְנְתָחָ֑יו וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֛ה אֶת־הָרֹ֖אשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִֽים
И барана рассек (Моисей) на части, и" וְאֶת־הַפָּֽדֶר "сжег (как благовоние) его голову, и части его и жир". נתח: рассекать на куски, разрезать на части. נתַח: кусок, часть. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). פֶּדֶר: жир, тук, почечное или нутряное сало.

Leviticus 8:21

Моисей вымыл водой внутренности и ноги и сжёг всего барана на жертвеннике. Это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как Господь велел Моисею

וְאֶת־הַקֶּ֥רֶב וְאֶת־הַכְּרָעַ֖יִם רָחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וַיַּקְטֵ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־כָּל־הָאַ֔יִל
הַמִּזְבֵּ֖חָה עֹלַ֣ת הִ֑וא לְרֵ֤יחַ־נִיחֹ֙חַ֙ אִשֶּׁ֣ה הוּא֔ לַיהוָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה יְהוָֽה
И внутренности и ноги (голени) помыл" אֶת־מֹשֶׁה
Моисей водой и сжег как благоухание всего барана целиком на жертвеннике. Это жертвоприношение благоприятное Господу, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею". קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри. רחץ: мыть, полоскать, омывать. גולени: הַכְּרָעַיִם. купать.

Приятное благоухание

Под «приятным благоуханием» жертвы подразумевается, что Бог доволен искренним поклонением человека, приносящего её. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Лев. 1:9.

Это жертва Господу

То есть, «это приношение, которое он принёс Господу на огне». См. комментарии к 30 ст.

Leviticus 8:22

Затем Моисей привёл второго барана, барана посвящения. Аарон и его сыновья положили руки на голову барана

וַיִּקְרֵ֣ב אֶת־הָאַ֣יִל הַשֵּׁנִ֔י אֵ֖יל הַמִּלֻּאִ֑ים וַיִּסְמְכ֣וּ אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֶת־יְדֵיהֶ֥ם
עַל־רֹ֖אשׁ הָאָֽיִל "И привел барана второго (Моисей)
барана посвящения. И возложили Аарон и сыновья его руки их на голову барана". מִלּוּאִים: посвящение, жертва посвящения; 2. оправа, гнездо (для драгоценных камней), вставление.

Барана посвящения

Слово «посвящение» - абстрактное имя существительное. Альтернативный перевод: «барана, которым Аарона и его сыновей отделяли на служение Богу».

Leviticus 8:23

Моисей заколол его, взял кровь и помазал ей мочку правого уха Аарона, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги

וַיִּשְׁחָ֔ט וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה מִדָּמ֖וֹ וַיִּתֵּ֑ן עַל־תְּנ֤וֹךְ אׇזֶן־אַהֲרֹן֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בְּהֹ֥ן
יָד֖וֹ הַיְמָנִ֣ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית "И заколол (барана) и
взял Моисей от крови его и помазал ею мочку уха Аарона и большой палец правой руки его и большой палец правой ноги его". תְּנוּךְ: мочка (уха). יְמָנִי: правая. בהֶן: большой палец.

Leviticus 8:24

После этого Моисей привёл сыновей Аарона, помазал кровью мочки их правых ушей, большие пальцы их правых рук, большие пальцы их правых ног и побрызгал кровью на жертвенник со всех сторон

וַיַּקְרֵ֣ב אֶת־בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן וַיִּתֵּ֥ן מֹשֶׁ֛ה מִן־הַדָּ֖ם עַל־תְּנ֣וֹךְ אׇזְנָ֑ם הַיְמָנִ֣ית
וְעַל־בְּהֹ֤ן יָדָם֙ הַיְמָנִ֣ית וְעַל־בֹּ֣הֶן רַגְלָ֔ם הַיְמָנִ֑ית וַיִּזְרֹ֥ק מֹשֶׁ֖ה אֶת־הַדָּ֥ם
עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ סָבִֽיב: "И привел Моисей сыновей Аарона,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и помазал Моисей кровью мочку правого уха и большие пальцы руки их, и большие пальцы ног, и окропил жертвенник со всех сторон".

Leviticus 8:25

Моисей взял жир, курдюк и весь жир, который на внутренностях, сальник на печени, обе почки и жир, который на них, и правую голень

См. Лев. 4:8-9 и 8:16.

Leviticus 8:26

Из корзины с пресными лепёшками, которая перед Господом, он взял одну пресную лепёшку, один хлеб с елеем, одну лепёшку и положил их на жир и на правую голень

וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ "Из корзины с пресными хлебами (опресноками), которая перед лицом Господа, и взял (Моисей) опреснок и хлеб с елеем, и положил их на жир, и на голень правую". עַל־הַחֲלָבִים: На жир. וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין: И на голень правую. יִמִּין: правый, направо.

Корзины с пресными лепёшками, которая перед Господом

Речь не о том, где находилась эта корзина с хлебом, а о том, что она посвящалась Господу.

Leviticus 8:27

Всё это он положил на руки Аарону и на руки его сыновьям. Он принёс это, потрясая перед Господом, как жертву потрясения

וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה "И положил (Моисей) жир на руки Аарону и на руки сыновей его. И потрясал он это, потрясал перед лицом Господа". נוּף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы).

Всё это он положил на руки Аарону и на руки его сыновьям

Здесь слово «руки» означает всего человека. Альтернативный перевод: «Всё это он отдал Аарону и его сыновьям».

Потрясая перед Господом, как жертву потрясения

Подразумевается, что эту жертву принесли Аарон и его сыновья. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «и они потрясли всё это перед Господом, как жертву потрясения».

Leviticus 8:28

Затем Моисей взял всё это с их рук и сжёг на жертвеннике со всесожжением. Это жертва посвящения в приятное благоухание, жертва Господу

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה "И взял Моисей из рук их все и сжег как благовоние на жертвеннике всесожжения. Это жертва посвящения и приятное благоухание перед Господом. Это жертва Господу". מִלּוּאִים: посвящение, жертва посвящения.

Моисей взял всё это

«Всё это» означает жир, голень и весь хлеб.

С их рук

Здесь слово «руки» означает всего человека. Альтернативный перевод: «у Аарона и его сыновей».

Это жертва посвящения

«Это жертва, которой Аарона и его сыновей отделяли на служение Богу».

Leviticus 8:29

Моисей взял грудину барана и принёс её, потрясая перед Господом. Это была доля Моисея от барана посвящения, как Господь велел Моисею

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיְתָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה "И взял Моисей грудину барана и потрясал ею, потрясал перед лицом Господа. От барана жертва посвящения (это была) Моисея. Дар (жертва), которую повелел Господь Моисею". חָזֶה: грудь, грудинка. נוּף: окроплять, потрясать или махать (рукой в знак угрозы).

Грудину

Грудина – это передняя часть туловища животного.

Посвящения

Официальная церемония посвящения человека в священники.

Leviticus 8:30

Моисей взял елей помазания и кровь, которая на жертвеннике, побрызгал на Аарона и на его одежду, а также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на его сыновей и на их одежду. Так он освятил Аарона и его одежду и с ним его сыновей и их одежду

וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם֙ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ וַיַּ֥ז עָלָ֖יו עַל־אַהֲרֹ֑ן עַל־בְּגָדָ֗יו וְעַל־בָּנָ֛יו וְעַל־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֞שׁ אֶת־אַהֲרֹ֤ן אֶת־בְּגָדָיו֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו וְאֶת־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃ "И взял Моисей от елея помазания и от крови, которая на жертвеннике и окропил (ею) Аарона и одежду его и сыновей и одежды их. И освятил Аарона и одежду его и сыновей его и одежды их". בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. В жертву посвящения или, по LXX, «совершения» (τῆς τελειώσεως, слав.: «совершения», Лев.8:22, 28, 29) взят был также баран. Обряд жертвоприношения, в существенном, сходен с обрядами жертвы мирной (Лев. 3, ср. Лев.7): сожжены были те же части (Лев. 8:25), что и при жертве мирной, равно и обряд потрясения пред Яхве совершен над теми же частями (правое плечо и грудь) и в соединении с теми же хлебными продуктами, как и при жертве мирной (ср. Лев.7.29-34). Но особенность, исключительно этой жертве посвящения принадлежащая, заключалась в помазании кровью жертвы посвящения правого уха, большого пальца правой руки и большого пальца правой ноги первосвященника и священников (Лев.8:23-24).

Leviticus 8:31

Моисей сказал Аарону и его сыновьям: «Сварите мясо у входа в скинию собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне велено и сказано: "Аарон и его сыновья должны есть его"

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֔יו בַּשְּׁלוּ֙ אֶת־הַבָּשָׂ֔ר פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְשָׁ֣ם תֹּאכְל֗וּ אֹתוֹ֙ וְאֶת־הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁ֖ר בְּסַ֣ל הַמִּלֻּאִ֑ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוֵּ֖יתִי לֵאמֹ֥ר אַהֲרֹ֛ן וּבָנָ֥יו יֹאכְלֻֽהוּ׃ И сказал Моисей Аарону и сыновьям его: сварите мясо у входа в скинию собрания, и ешьте его там с хлебом, который в корзине посвящения. В соответствии с тем, что мне было приказано, говоря: Аарон и сыновья его будут есть это". בשל: созревать, поспевать; 2. кипет

В корзине посвящения

Это была корзина, в которой находились приношения, используемые во время освящения Аарона и его сыновей. Альтернативный перевод: «в корзине».

Как мне велено и сказано: "Аарон и его сыновья должны есть его".

Здесь подаётся цитата внутри цитаты. Прямую речь можно переделать в косвенную.

Альтернативный перевод: «как я повелел вам делать».

Leviticus 8:32

А остатки мяса и хлеба сожгите на огне

וְהַנּוֹתָ֥ר בַּבָּשָׂ֖ר וּבַלֶּ֑חֶם בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרֹֽפוּ׃ Остатки мяса и хлеба" в огне сожгите". וְהַנּוֹתָר: "И остатки". בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: "В огне сожгите".

Leviticus 8:33

Семь дней не отходите от входа в скинию собрания, пока не окончатся дни вашего посвящения, потому что семь дней должно продолжаться ваше посвящение

וּמִפֶּ֨תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֹ֥א תֵצְא֖וּ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים עַ֚ד י֣וֹם מְלֹ֔את יְמֵ֖י מִלֵּאיכֶ֑ם כִּ֥י שִׁבְעַ֖ת יָמִ֥ים יְמַלֵּ֖א אֶת־יֶדְכֶֽם׃ входа в (От)" скинию собрания не уходите семь дней, до исполнения дня посвящения, потому что семь дней исполняется посвящение ваше". См. комментарии к 36 ст.

Leviticus 8:34

Что сегодня было сделано, то Господь велел сделать для вашего очищения

כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה לַעֲשֹׂ֖ת לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶֽם׃ "Подобное сделанному в день сегодняшний, приказал Господь делать для вашего искупления". ,искупать, умилостивлять, примирять :כפר очищать, заглаживать, быть искупленным.

Для вашего очищения

Альтернативный перевод: «чтобы очистить вас от грехов». См. комментарии к 36 ст.

Leviticus 8:35

Будьте у входа в скинию собрания день и ночь в течение семи дней и исполняйте своё служение Господу, чтобы не умереть, потому что так мне велел Господь Бог»

וּפֶ֨תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד תֵּשְׁב֥וּ יוֹמָ֛ם וָלַ֖יְלָה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֶת־מִשְׁמֶ֛רֶת יְהוָ֖ה וְלֹ֣א תָמֻ֑תוּ כִּי־כֵ֖ן צִוֵּ֥יתִי У входа в скинию" собрания сидите день и ночь семь дней и сохраняйте служение Господне, и не умрете, так повелел Господь". ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 8:36

Аарон и его сыновья исполнили всё, что Господь велел через Моисея

וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ "И исполнили Аарон и сыновья его все слова, которые повелел Господь через (посредством, в руку) Моисея". בְּיַד־מֹשֶׁה׃ В руку Моисея. Окончание обряда посвящения, указания Моисея Аарону и его сынам касательно употребления мяса жертвы посвящения (Лев.8:31-32) и распоряжение о семидневном пребывании посвящаемых «у входа скинии собрания» (Лев.8:35, 33), т. е. во дворе скинии, с обязательством повторять в каждый из 7 дней жертвы и обряды первого дня (Исх 29.35). По Маймониду, священники раз на все времена посвящены были этим посвящением, каждый же новый первосвященник должен был посвящаться снова (помазание первосвященников существовало только до плена вавилонского).

Translation Questions

Leviticus 8:2

Что Господь повелел Моисею сделать с Аароном и его сыновьями?

Господь повелел Моисею взять Аарона, его сыновей, одежду, елей для помазания, быка для жертвы за грех, двух баранов, корзину пресных лепёшек.

Leviticus 8:3

Кого Господь повелел Моисею собрать у входа в скинию собрания?

Всё общество.

Leviticus 8:7

Какую одежду Моисей надел на Аарона?

Моисей надел на Аарона хитон, пояс, верхнюю одежду и ефод.

Leviticus 8:8

Что Моисей положил в нагрудник?

Моисей положил в нагрудник урим и туммим.

Leviticus 8:9

Что Моисей надел на голову Аарона?

Моисей надел на голову Аарона кидар, а на кидар с передней стороны прикрепил золотую полированную дощечку, диадему святыни.

Leviticus 8:10

Что Моисей помазал елеем помазания?

Моисей помазал скинию и всё, что в ней.

Leviticus 8:12

Как Моисей освятил Аарона?

Моисей полил елеем для помазания голову Аарона и помазал его.

Leviticus 8:14

Что Моисей сделал с кровью телёнка, принесённого в жертву за грех?

Моисей взял кровь жертвы и помазал рога жертвенника со всех сторон, очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника.

Leviticus 8:15

Что Моисей сделал с кровью телёнка, принесённого в жертву за грех?

Моисей взял кровь жертвы и помазал рога жертвенника со всех сторон, очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника.

Leviticus 8:18

Как Моисей поступил с кровью барана, которого закололи как жертву всесожжения?

Моисей побрызгал кровью на жертвенник со всех сторон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 8:19

Как Моисей поступил с кровью барана, которого закололи как жертву всесожжения?

Моисей побрызгал кровью на жертвенник со всех сторон.

Leviticus 8:23

Как Моисей поступил с частью крови барана посвящения?

Моисей взял кровь второго барана, помазал ей мочку правого уха Аарона, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги.

Leviticus 8:35

Как долго священники оставались у входа в скинию собрания?

Священники оставались у входа в скинию собрания день и ночь в течение семи дней.

Leviticus 8:36

Как Аарон и его сыновья ответили на то, что Господь призвал их делать?

Аарон и его сыновья исполнили всё, что Господь велел через Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Левит

Глава 9

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Аарон начинает действовать как первосвященник.

Предписание относительно приношений за Аарона и за народ (9:1-4). Подготовка к жертвоприношениям (9:5-7). Описание Ааронових жертвоприношений (9:8-14). Описание жертвоприношений за народ (9:15-22). Явление Божией славы (9:23-24).

Особые понятия в этой главе

Исполнение наставлений Господа

Здесь подробно показано, как Аарон в совершенстве исполнял наставления Господа. Моисей описывал многие детали, чтобы показать, как Аарон точно следовал указаниям Господа.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«от Господа вышел огонь»

Огонь, который сжёг жертву, не был произведён Аароном. Этот огонь разжёг Сам Господь, показывая тем самым, что жертва Ему угодна.

Leviticus 9:1

В восьмой день Моисей позвал Аарона, его сыновей и старейшин Израиля

וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֔י קָרָ֣א מֹשֶׁ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו וּלְזִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ "И был день восьмой призвал Моисей Аарона и сыновей его и старейшин Израиля." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух; 4. называть, нарекать, давать имя. Когда посвящение Аарона и его сыновей завершилось, ему было сказано, чтоб приступил к исполнению своих священнических обязанностей с принесения жертвы – сначала за себя, а затем за весь народ (сравните Евр. 9:7). Ясно, что восьмый день наступил после семи дней сидения Аарона у скинии, что требовалось по обряду посвящения (8:33-35).

Leviticus 9:2

И сказал Аарону: «Возьми себе из стада быков телёнка в жертву за грех и барана для всесожжения, обоих без порока, и поставь перед Господом.

וַיֹּ֤אמֶר אֶל־אַהֲרֹן֙ קַח־לְךָ֣ עֵגֶל֩ בֶּן־בָּקָ֨ר לְחַטָּ֜את וְאַ֣יִל לְעֹלָ֗ה תְּמִימִם֙ וְהַקְרֵ֣ב לִפְנֵ֔י יְהוָֽה׃ И сказал Аарону: возьми себе тельца (теленка) из крупного скота для жертвы за грех, и барана для всесожжения, непорочные, и принеси перед Господом." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать. קרב: приводить, приближать, приносить. Согласно еврейской талмудической традиции, неделя, предшествовавшая посвящению духовных лиц, должна была начинаться с 23-го дня 12-го месяца, так что восьмой день церемониального посвящения приходился на 1-ый день 1-го месяца, о котором упоминается в Исх. 40:2,17 как о дне возведения скинии. Итак, Аарон немедленно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приступил к исполнению своих священнических обязанностей – с предложения Богу первой из жертв за племенных вождей («начальников»), которые затем последовательно приносились им на протяжении 12 дней (Чис. 7:10-88). Поэтому он принес бычка (теленка).

Leviticus 9:3

И скажи сыновьям Израиля: "Возьмите козла в жертву за грех, годовалых телёнка и ягнёнка без порока, для всесожжения,

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה: "И сыновьям Израиля скажи, говоря: возьмите козла для жертвы за грех и теленка, и ягненка, однолетнего, непорочного, для всесожжения." עֵגל: телец. כֶּבֶשׂ: агнец, (молодой) баран, овен. Несмотря на первоначальные приношения от имени Аарона и его сыновей (Лев. 8:14-29) и последующие их ежедневные приношения за грех на протяжении 7 дней их сидения у скинии (Исх. 29:35-37), все еще было необходимо, чтобы Аарон представил за себя жертву за грех… и всесожжение (Лев. 9:2). А народу (представленному старейшинами) надо было принести в жертву животных «за грех» и «во всесожжение», а также хлебные и мирные жертвы (стихи 3-4).

И скажи сыновьям Израиля: "Возьмите козла... всесожжения

Моисей продолжает обращаться к Аарону. Здесь начиинается прямая речь внутри прямой речи. Можно заменить прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Вели израильскому народу взять козла... всесожжения»

Годовалых

«Двенадцатимесячного возраста»

Leviticus 9:4

Быка и барана в мирную жертву, чтобы совершить жертвоприношение перед Господом. А также хлебное приношение, смешанное с елеем, потому что сегодня вам явится Господь"».

וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: И быка и барана для мирной жертвы перед Господом, и приношение (хлебное), смешанное с маслом (елеем), потому что сегодня Господь явится к вам." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; являться, появляться. быть видимым. Вся система жертвоприношений получила богословское объяснение в словах Моисея: ибо сегодня Господь явится вам (сравните стих 6). Бог ввел систему жертвоприношений, чтобы Его избранный народ мог, несмотря на свою врожденную греховность, – посредством очищения – иметь доступ к Нему, Святому Богу, и чтобы Он мог обитать среди них и быть их Богом (сравните это с важным по смыслу текстом в Исх. 29:42-46).

Чтобы совершить жертвоприношение перед Господом

«Чтобы принести жертву Господу»

Leviticus 9:5

И они принесли к скинии собрания то, что приказал Моисей. Пришло всё общество, и все встали перед Господом.

וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: "И они взяли, что приказал Моисей, перед скинией собрания, и пришло всё общество, и встали перед Господом." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Проинструктировав все общество (здесь это, по-видимому, означает то же самое, что «старейшины» в стихе 1), Моисей передал свои священнические функции Аарону, пригласив его приступить к жертвоприношениям (приступи к жертвеннику и соверши жертву).

Leviticus 9:6

Моисей сказал: «Вот что Господь велел вам сделать, чтобы явилась вам слава Господа».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: И сказал Моисей: это слово, которое повелел Господь сделать, и явится к вам слава Господа." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Израиль должен быть выполнить ряд указаний, чтобы увидеть знак Божьего одобрения и присутствия - славу Господа.

Чтобы явилась вам слава Господа

Здесь «слава» означает присутствие Господа. Альтернативный перевод: «чтобы Господь явил вам славу Своего присутствия».

Leviticus 9:7

Моисей сказал Аарону: «Подойди к жертвеннику и принеси твою жертву за грех и твою жертву всесожжения, чтобы очисть себя и народ. Сделай приношение от народа, чтобы очистить народ, как велел Господь».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: И сказал Моисей Аарону:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подойди к жертвеннику и соверши жертву твою за грех и всесожжение твое, и очисть себя и народ и сделай приношение от народа, и очисть их, как повелел Господь." קרב: приближаться, подходить. ,искупать, умилостивлять, примирять :כפר очищать, заглаживать. Сознание важности момента Моисей возбуждает и у всего народа, и особенно в священстве «приступи к жертвеннику и очисти себя и народ» внушает Моисей Аарону (Лев. 9:7).

Чтобы очисть себя и народ. Сделай приношение от народа, чтобы очистить народ

В первом предложении говорится об очищении грехов первосвященника. Когда грешит первосвященник, народ тоже становится виновным (Лев. 4:3). Во втором предложении говорится об очищении грехов, совершённых самим народом.

Leviticus 9:8

Аарон подошёл к жертвеннику и заколол телёнка, свою жертву за грех.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ "И подошел Аарон к жертвеннику и заколол теленка, который жертва за грех." שחט: закалывать, резать, убивать.

Leviticus 9:9

Сыновья Аарона поднесли ему кровь, он обмакнул свой палец в крови и помазал рога жертвенника, а остальную кровь вылил к подножью жертвенника.

וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת И принесли" :הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ "сыновья Аарона кровь ему и обмакнул палец свой в крови и возложил на рога жертвенника, а кровь вылили к основанию (фундаменту) жертвенника." .лить, выливать, возливать, наливать; 2 :יצק разливаться, сливаться. Аарон, которому помогали его сыновья (выступавшие по ходу ритуала в роли обычных жертвователей), принес тельца за самого себя в жертву за грех. Поскольку Аарон согрешил прежде, отлив золотого тельца (Исх. 32), можно уловить особый смысл в том, что теперь он приносил именно тельца в свою первую жертву за грех.

Сыновья Аарона поднесли ему кровь

Это означает, что они набрали в сосуд кровь, вытекающую из животного. Можно объяснить полный смысл этого выражения.

Рога жертвенника

То есть углы жертвенника, сделанные в форме рогов быка. Смотрите в Лев. 4:7.

Leviticus 9:10

Почки и сальник на печени от жертвы за грех он сжёг на жертвеннике, как Господь велел Моисею,

וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר А жир и почки, и" :הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ "сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею." קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. См. комментарии к Лев. 3:4.

Leviticus 9:11

А мясо и кожу сжёг в огне за лагерем.

וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעֹור שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ А мясо и" коду сжег на огне вне (снаружи) лагеря." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. См. комментарии к Лев. 7:8.

Leviticus 9:12

После того как Аарон совершил всесожжение, его сыновья поднесли ему кровь, и он побрызгал на жертвенник со всех сторон.

וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ И заколол всесожжение, и" :עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ "представили сыновья Аарона ему кровь, и окропил жертвенник вокруг." מצא: достигать, доставать; 2. находить; 3. приобретать. 4. представлять. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. Соответственно этому, первая жертва, которую приносит Аарон за себя, – жертва за его собственные грехи. Кровь этой жертвы (тельца), однако, не вносится во святилище (по уставу Лев.4.7), в которое Аарон вводится Моисеем уже позже (Лев.9:23), а возлагается на рога жертвенника всесожжении (как при посвящении, Лев.8.15). В остальном настоящая жертва греха совершается по уставу Лев.4:9-12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 9:13

Ему принесли всесожжение кусками и голову, и он сжёг это на жертвеннике,

וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיְקַטֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
"И всесожжение представили ему в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике." Ритуал, описанный в этих стихах, соответствует тому, что было предписано в Лев. 4:3-12; но имеется и исключение: кровь здесь опять наносилась (сравните 8:15) на роги жертвенника всесожжения, а не на жертвенник для курения благовоний. Тем же путем Аарон принес свое собственное всесожжение (сравните 8:18-21).

Leviticus 9:14

А внутренности и ноги вымыл и сжёг со всесожжением на жертвеннике.

וְרָחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיְקַטֵּר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃ "И омыл внутренности и голени и сжег на всесожжение на жертвеннике." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться.

Внутренности

Внутренности - это желудок и кишки. Смотрите Лев. 1:9.

Leviticus 9:15

Аарон принёс приношение от народа, взял от народа козла за грех, заколол и принёс в жертву за грех, как и прежнего.

וַיַּקְרֵב אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשֹׁון׃ "И принес приношение народа, и взял козла в жертву за грех, который от народа, и заколол его в жертву за грех, как первого (прежнего)." חטא: очищать от греха; 2. приносить жертву за грех; 3. нести убыток или ущерб. Принося козла в жертву за грех… народа (стих 15), тельца и агнца (сравните стих 3) во всесожжение (стих 16), наряду с хлебным приношением (стих 17), а также вола и овна в жертву мирную за народ (стих 18), Аарон фактически принес на жертвенник все виды жертвенных животных (за исключением птиц, которые были уступкой бедным), предусмотренные законом о жертвоприношениях.

Leviticus 9:16

Он принёс всесожжение, сделав всё это по уставу.

וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעַשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ "И принес всесожжение, и сделал его по уставу." משפט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение.

Leviticus 9:17

И принёс хлебное приношение, взял его своими руками и сжёг на жертвеннике сверх утреннего всесожжения.

וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיְקַטֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד
עֹלַת הַבֹּקֶר׃ "И принес приношение (хлебное), и наполнил руку свою от него, и сжег на жертвеннике сверх всесожжения утреннего." מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться.

Сверх утреннего всесожжения

Речь идёт о первой жертве каждого дня. Священники приносили эту жертву всесожжения утром, перед всеми другими жертвами.

Leviticus 9:18

После этого заколол быка и барана, которые от народа, в мирную жертву. Сыновья Аарона поднесли ему кровь, и он побрызгал ею на жертвенник со всех сторон.

וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ "И заколол быка и барана мирную жертву, которая от народа, и представили сыновья Аарона кровь ему и окропил ею на жертвенник вокруг." זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым.

Leviticus 9:19

Они поднесли жир быка, курдюк барана, жир, покрывающий внутренности, почки и сальник на печени

וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
הַכָּבֵד׃ "И жир из быка и из барана, и курдюк, покрывающий внутренности, и сальник на печени." Смотрите Лев. 1:9 и Лев. 3:4.

Leviticus 9:20

И положили жир на грудину, и он сжёг жир на жертвеннике.

וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיְקַטֵּר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ "И положили жиры на грудь, и он сжег жир на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жертвеннике." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать.

Грудину

Грудина – это передняя часть туловища животного. Смотрите Лев. 7:30.

Leviticus 9:21

А грудину и правую голень Аарон принёс, потрясая перед Господом, как велел Моисей.

См. разбор и комментарии 7:30. Благословение Аароном народа по завершении жертвоприношений (стихи 21- 22) связывается еврейской традицией с теми, о которых читаем в Чис. 6:24-26.

Leviticus 9:22

Аарон поднял свои руки и обратился к народу, благословил его и, совершив жертву за грех, всесожжение и мирную жертву, спустился вниз.

וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו֙ אֶל־הָעָ֔ם וַיְבָרְכֵ֑ם וַיֶּ֣רֶד מֵעֲשֹׂ֧ת הַחַטָּ֛את וְהָעֹלָ֖ה
И поднял Аарон руки к народу, и" :וְהַשְּׁלָמִֽים׃ благословил его, и спустился, совершив жертву за грех, и всесожжение и мирную жертву." נשא: поднимать; 2. нести. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Заключительным актом жертвы является благословение Аарона, преподанное им народу со ступеней жертвенника. Акт благословения, когда относился к отдельному лицу, сопровождался положением руки на его голову (Быт 48.14), по отношению же к массе народа выражался простиранием рук по направлению к ней. Позже, Чис 6.22-27, дана была определенная формула благословения священнического. В каких словах высказано было благословение Аарона и затем, Лев.9:23, Моисея и Аарона, не говорится. Традиция иуд. относила сюда Пс.89:17: «да будет благоволение Господа, Бога нашего, с нами», или такое благожелание (по Таргуму Иерусалимск.): «да будут приняты жертвы ваши, и да обитает Господь посреди вас, и да простит Он вам согрешения ваши».

Leviticus 9:23

Затем Моисей и Аарон вошли в скинию собрания, а выйдя, благословили народ. И явилась слава Господа всему народу:

וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה וְאַהֲרֹ֗ן אֶל־אֹ֙הֶל מוֹעֵ֔ד וַיֵּצְא֖וּ וַיְבָרֲכ֣וּ אֶת־הָעָ֑ם וַיֵּרָ֖א
И вошел Моисей и Аарон в" :כְּבוֹד־יְהוָ֖ה אֶל־כָּל־הָעָֽם׃ скинии собрания, и вышли, и благословили народ; и явилась слава Господа всему народу." בוא: входить, приходить. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать. являться, появляться. После того, как Моисей и Аарон вошли в скинию собрания (для того ли, чтоб Моисею проинструктировать Аарона, или утвердить его в глазах народа как предназначенного для служения в святилище, или для того, чтобы им – Моисею и Аарону – вступить в контакт с Богом) и вышли оттуда и благословили народ… явилась слава Господня всему народу.

Leviticus 9:24

Общие замечания:

Так цель жертвоприношений – приближение к Богу (стих 4, 6) – осуществилась. Это видимое и славное проявление Господнего присутствия, наряду со сверхъестественно вспыхнувшим огнем, который полностью сжег жертвы, лишь частично сожженные на жертвеннике прежде, засвидетельствовал о том, что Он принял жертвы.

От Господа вышел огонь и сжёг на жертвеннике всесожжение и жир. Это видел весь народ и воскликнул от радости, и упал на своё лицо.

וַתֵּצֵ֤א אֵשׁ֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַתֹּ֣אכַל עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ אֶת־הָעֹלָ֖ה
וְאֶת־הַחֲלָבִ֑ים וַיַּ֤רְא כָּל־הָעָם֙ וַיָּרֹנּ֔וּ וַיִּפְּל֖וּ עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ :"И вышел огонь, перед ними, от Господа и пожрал на жертвеннике всесожжение и жиры, и увидел весь народ, и кричали от радости, и пали на лица свои." ,есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать :אכל истреблять. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. Торжественное введение Моисеем Аарона во святилище, явление славы Господней народу (ср. Исх 40.34; 3Цар 8.10-12; 2Пар 7.1) в виде наполнявшего святилище облака и появление небесного (из облака) огня на жертве, знака божественного принятия ее (ср. Суд.6:20-21; 3Цар 18.38), и благоговейный восторг народа закончили собою знаменательные священнодействия.

От Господа вышел огонь и сжёг

«Господь низвёл огонь и сжёг»

Сжёг... всесожжение

Досл. «поел [поглотил] всесожжение». Здесь об огне говорится как о ком-то, поедающем жертву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Упал на своё лицо

«лёг лицом к земле». Это знак почтения и благоговения.

Translation Questions

Leviticus 9:1

На какой день Моисей позвал Аарона, его сыновей и старейшин Израиля?

На восьмой день.

Leviticus 9:2

Каких двух животных Моисей попросил Аарона и его сыновей принести в жертву Господу?

Моисей попросил Аарона взять из стада быков телёнка и барана без порока.

Leviticus 9:3

Каких животных нужно принести сыновьям Израиля в жертву Господу?

Годовалых телёнка и ягнёнка без порока, быка и барана.

Leviticus 9:4

Каких животных нужно принести сыновьям Израиля в жертву Господу?

Годовалых телёнка и ягнёнка без порока, быка и барана.

Leviticus 9:6

Почему Господь повелел им так поступить?

Чтобы явилась слава Господа.

Leviticus 9:22

Что сделал Аарон?

Аарон поднял свои руки и обратился к народу, благословил его и, совершив жертву за грех, всесожжение и мирную жертву, спустился вниз.

Leviticus 9:24

Что произошло, когда слава Господа явилась народу?

От Господа вышел огонь и сжёг на жертвеннике всесожжение и жир.

Что сделал народ, когда вышел огонь и сжёг на жертвеннике всесожжение и жир?

Весь народ воскликнул от радости и упал на своё лицо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Левит

Глава 10

Общие замечания

Структура и формат

Господь, принявший жертву Аарона (9,23,24), отвергает жертвы его сыновей Надава и Авиуда. Двум другим сыновьям Аарона, Елеазару и Ифамару, также не удалось надлежащим образом совершить первое служение, хотя они того искренне желали. Эти первые неудачи левитов в какой-то мере объясняют их дальнейшую историю и подтверждают пророчество Малахии об очищенном священстве (ср. Мал. 3,1-5).

Особые понятия в этой главе

Скорбь

Аарону было сказано, что он сам и его сыновья, оставшиеся в живых, не должны скорбеть по умершим сыновьям Аарона. Как священники они должны были ставить своё служение выше своей скорби и своих личных проблем.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Чуждый огонь»

Выражение «чуждый огонь» указывает на то, что сын Аарона принёс неприемлемую жертву. Это был очень серьезный грех, ведь Господь свят. Возможно, они принесли жертву в неправильное время или неправильным способом.

Ссылки:

- Левит 10:1 Примечания

Leviticus 10:1

Сыновья Аарона, Надав и Авиуд, взяли каждый свою кадильницу, положили в них огонь и, вложив на него воскурения, принесли перед Господом чуждый огонь, тот, который Он не велел им приносить

וַיִּקְח֗וּ בְּנֵי־אַהֲרֹן֙ נָדָ֣ב וַאֲבִיה֔וּא אִ֥ישׁ מַחְתָּת֖וֹ וַיִּתְּנ֣וּ בָהֵ֑ן אֵ֚שׁ וַיָּשִׂ֣ימוּ עָלֶ֔יהָ קְטֹ֖רֶת וַיַּקְרִ֣בוּ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֵ֥שׁ זָרָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־צִוָּ֑ה אֹתָֽם׃ "И взяли сыновья Аарона Надав и Авиуд каждый угольницу свою, положили в них огонь (угли горящие), положили в них курения (фимиам), и принесли все это пред лицо Господа, огонь чуждый, который Господь не велел (приказывал) им". מַחְתָּה: угольница (сковорода для переноски углей); 2. кадильница; 3. лопатка (для угля). נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить, класть. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. זור: прич. посторонний, чужой, чуждый, чужеземный.

Надав и Авиуд

Это имена сыновей Аарона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кадильницу

Кадильница – это мелкий металлический сосуд, в котором священники носили раскалённые угли или ладан (фимиам).

Положили в них огонь

То есть: «положили в них горящие угли».

Принесли перед Господом чуждый огонь, тот, который Он не велел им приносить

«Господь не принял их приношения, потому что они принесли его не так, как Он велел». Из других стихов следует, что Надав и Авиуд согрешили трижды: они принесли чуждый огонь (ст. 1), были пьяны (ст. 9) и вошли в Святое Святых, что разрешалось только Аарону (16,2).

Leviticus 10:2

Тогда вышел огонь от Господа и сжёг их, и они умерли перед Господом

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה "И вышел огонь пред лицом Господа и пожрал их и умерли они пред лицом Господа". יצא: выходить, выступать. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять.

Тогда вышел огонь от Господа

То есть: «Тогда Господь низвёл огонь».

Сжёг их

Досл. «поел [поглотил] их». Здесь об огне говорится как о ком-то, поедающем этих людей.

Они умерли перед Господом

То есть: «они умерли в присутствии Господа, у скинии». Ветхий Завет предупреждает об опасности приближения к Господу в неподобающем состоянии (Исх. 19,12.21). Нельзя есть священную пищу, будучи нечистым (7,21). Серьезным преступлением против Бога считался вход в Святое Святых без Божественного позволения (ср. Деян. 5,1-10; 1 Кор. 11,29.30). Божественный огонь, который воспламенил первую жертву израильтян и совершил очищение народа (9,24), теперь поглотил тех, кто приступил к жертвеннику без разрешения Бога.

Leviticus 10:3

Моисей сказал Аарону: «Вот о чём говорил Господь, когда сказал: "В приближающихся ко Мне я покажу Свою святость и перед всем народом прославлюсь"». Аарон молчал

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן: И сказал Моисей Аарону: Вот что говорил Господь (Яхве), говоря: "В приближающихся ко Мне Я освящусь (явлю святость), и перед лицом всего народа прославлюсь" Аарон стоял молча". כבד: быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным, быть почитаемым, являть свою славу, являться во славе. קדש: 1. быть недвижимым, стоять; 2. молчать.

"Вот о чём говорил Господь, когда сказал: "В приближающихся ко Мне... прославлюсь"»

Альтернативный перевод: «Вот о чём говорил Господь, когда сказал, что в приближающихся к Нему... прославится».

В приближающихся ко Мне Я покажу Свою святость

Под «приближающимися ко Мне» подразумеваются священники, служащие Господу. «Тем, кто приближается ко Мне, чтобы служить Мне, Я покажу, что Я свят» или «Те, кто приближается ко Мне, чтобы служить Мне, должны относиться ко Мне как к святому».

Перед всем народом прославлюсь

Альтернативный перевод: «Они должны прославлять Меня перед всем народом» или «Они должны чтить Меня в присутствии всего народа».

Leviticus 10:4

Моисей позвал Мисаила и Елцафана, сыновей Узиила, дяди Аарона, и сказал им: «Пойдите, вынесите ваших братьев из святилища за лагерь»

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבּוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: "И позвал / окликнул / пригласил Моисей Мисаила и Елцфана, сыновей Узиила, дяди Аарона (и Моисея) и сказал им: прийдите и вынесите братьев ваших из святилища за стан". דוד: дядя. קדש: 1. святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище.

Мисаил... Елцафан... Узиил

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ваших братьев

Здесь слово «братья» означает не родных братьев, а родственников, двоюродных братьев в данном случае. Первые шаги ветхозаветных священников сопровождались роковою ошибкою или грехом двух из них, Надава и Авиуда. Характер их греха не указан. По традиции, это было самопревозношение их пред Аароном и произвольное, несвоевременное каждение, быть может, притом в нетрезвом виде (ср. Лев.10:9), или же самый фимиам был приготовлен вопреки узаконению о сем предмете (Исх.30:7, 34-38), и огонь для него принесен извне ограды скинии. По блаж. Феодориту (вопр. 9 на Лев.), «поелику Надав и Авиуд, дети Аароновы, внесли огонь рукотворенный, то попалил их огонь божественный» (Лев. 9:24). Во всяком случае проступок их выражал неуважение их к святыне, мог поселить такое же и в народе, а потому он и примерно наказывается – в ограждение святыни святилища и к возвышению достоинства самого священства (Лев.10:3, ср. Лев.19.22). Пораженный горем, отец злосчастных священников Аарон не предается обычным на Востоке бурным проявлениям печали траура, а в сознании тяжести греха и заслуженности наказания молчит, доказывая тем свое понимание высоты и ответственности своего служения священного.

Leviticus 10:5

Они пошли и вынесли их в хитонах за лагерь, как сказал Моисей

וַיִּקְרְבוּ֙ וַיִּשָּׂאֵ֣ם בְּכֻתָּנֹתָ֔ם אֶל־מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶֽׁה׃ "И они пришли и вынесли в хитонах их за стан, как сказал им Моисей". מַחֲנה: лагерь, стан. אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנָה: За стан, за пределы стана.

Они пошли

«Мисаил и Елцафан пошли»

И вынесли их в хитонах

вынесли тела Надава и Авиуда, на которых всё ещё были священнические хитоны. Выносят умерших не отец и братья, облеченные в священные одежды и не могшие касаться мертвых, а близкие родственники, двоюродные братья Моисея и Аарона (см. Исх 6.22).

Leviticus 10:6

А Аарону и его сыновьям, Елеазару и Ифамару, Моисей сказал: «Ваши волосы не распускайте и вашу одежду не разрывайте, чтобы вам не умереть и не навести гнев на всё общество. Но ваши братья, весь дом Израиля, могут оплакивать сожжённых, тех, кого сжёг Господь

וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶלְעָזָ֣ר וְאִיתָמָ֗ר בָּנָיו֙ רָאשֵׁיכֶ֣ם אַל־תִּפְרָ֔עוּ וּבִגְדֵיכֶ֖ם לֹא־תִפְרֹ֑מוּ וְלֹ֤א תָמֻ֙תוּ֙ וְעַ֣ל כָּל־הָעֵדָ֔ה יִקְצֹ֖ף וַאֲחֵיכֶ֣ם כָּל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל יִבְכּ֕וּ אֶת־הַשְּׂרֵפָ֖ה אֲשֶׁ֣ר שָׂרַ֑ף יְהוָֽה׃ "И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, сыновьям Аарона: головы ваши не распускайте (волосы), одежды ваши не разрывайте, и не умрете. И на все общество не прогневается (Бог). Родственники ваши, однако и весь дом Израиля может оплакивать сожженых, которых сжег Господь". פרע: распускать (волосы), позволять свободно висеть. פרם: раздирать, рвать. וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ: одежды не разрывайте. קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить. אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: которых сжег Господь.

Елеазар... Ифамар

Это имена сыновей Аарона.

Ваши волосы не распускайте и вашу одежду не разрывайте

Господь велит Аарону и его сыновьям не показывать скорбь или печаль.

Чтобы вам не умереть

То есть, «чтобы вы остались живы».

Не навести гнев на всё общество

Здесь «общество» означает всю общину Израиля, а не только начальников. Альтернативный перевод: «не навести гнев на весь израильский народ».

Весь дом Израиля

Здесь «дом» означает народ. Альтернативный перевод: «весь израильский народ».

Тех, кого сжёг Господь

«Тех, кого Господь убил Своим огнём». См. 13,45; 21,10. Первосвященникам запрещалось оплакивать даже своих ближайших родственников (21,10-12), поскольку полное посвящение Богу означало и полное отделение от смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 10:7

Не выходите за двери скинии собрания, чтобы вам не умереть, потому что на вас елей для помазания Господа». И они сделали так, как сказал Моисей

וּמִפֶּתַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לֹ֥א תֵצְא֖וּ פֶּן־תָּמֻ֑תוּ כִּי־שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֛ת יְהוָ֥ה
За двери скинии собрания не" עֲלֵיכֶ֖ם וַיַּעֲשׂ֥וּ כִּדְבַ֖ר מֹשֶֽׁה выходите, чтобы не умереть вам, потому что елей помазания Господа на вас. И сделали так, как сказал Моисей". כִּי־שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֛ת יְהוָ֥ה עֲלֵיכֶ֖ם: потому, что елей помазания Господа на вас". Нарочитое предупреждение Аарона и сынов его – священников не носить никакого траура по наказанным смертью Надаву и Авиуду: не обнажать голов, не раздирать одежд и проч., предоставив все это другим родственникам и всему народу, который в смерти двух священников при священнослужении, естественно, должен был видеть народное несчастие.

Leviticus 10:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 10:9

«Когда входите в скинию собрания, вино и крепкие напитки не пейте ни ты, ни твои сыновья, чтобы вам не умереть. Это вечное постановление в ваши роды

יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר אַל־תֵּ֤שְׁתְּ֨ו אַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ בְּבֹאֲכֶ֖ם אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְלֹ֣א
Вино и сикера (крепкие" תָמֻ֗תוּ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם алкогольные напитки) не пейте вы, и ты и сыновья твои, когда входите вы в скинию собрания, и не умрете. Это вечное установление в роды ваши". לחקָה: крепкий алкогольный напиток, сикера :שֵכָר устав, постановление, обычай, закон.

Вечное постановление в ваши роды

Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Лев. 3:17.

Leviticus 10:10

Чтобы вы могли отличать священное от несвященного и чистое от нечистого

וּלְהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל וּבֵ֥ין הַטָּמֵ֖א וּבֵ֥ין הַטָּהֽוֹר "Чтобы
могли различать между священным и между профанным, и между нечистым и между чистым". בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать. טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. טָהוֹר: чистый; перен. непорочный.

Священное от несвященного

Субстантивированные имена прилагательные «священное» и «несвященное» можно перевести обычными именами прилагательными. Альтернативный перевод: «то, что святое, от того, что несвятое» или «особо посвящённое Богу от обыкновенного».

Чистое от нечистого

Субстантивированные имена прилагательные «чистое» и «нечистое» можно перевести обычными именами прилагательными. Альтернативный перевод: «то, что чистое, от того, что нечистое» или «то, что Бог примет, от того, что Он не примет».

Нечистого

Человек или вещь, объявленные Господом к которым было запрещено прикасаться, представлены как физически нечистые.

Чистое

Человек или вещь, объявленные Господом к которым можно было прикасаться, представлены как физически чистые. В задачи священников входило учить людей основам истинного поклонения Богу. Священное или святое – все то, что принадлежит Богу; чистое – что соответствует Ему; несвященное и нечистое – все то, что несовместимо с Божиим присутствием.

Leviticus 10:11

И учить сыновей Израиля всем уставам, о которых Господь говорил им через Моисея»

וּלְהוֹרֹ֥ת אֶת־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֚ת כָּל־הַחֻקִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶ֥ם
И учить сыновей Израиля уставам, о" בְּיַד־מֹשֶֽׁה которых говорил Господ им через Моисея". חק: участок, предел, удел, доля; 2. обязательство, долг; 3. срок; 4. закон, устав, постановление, определение. Обращение Бога непосредственно к Аарону традиция почитает выражением благоволения Богом ему за его самообладание (Лев. 10:3). Запрещение священнослужителям употреблять пред служением в скинии вино и вообще опьяняющие напитки (напр., пиво, известное в Египте и, конечно, евреям), даваемое теперь Аарону, может наводить на мысль, что грех Надава и Авиуда мог состоять именно в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нетрезвости при первом служении. Цель или мотив запрещения: чтобы служащие не теряли ясности рассудка и способности строго различать между священным и мирским, ритуально чистым и нечистым, законным и незаконным, научая примером своим народ законному. Запрещено вино (ср. Герод. 2о египтянах: ὄινω ο ἐκ κριὔέων πεποιημένω διαχρέωνται) и проч. спиртные напитки не безусловно, а лишь на время чреды служения (ср. Иез 44.21) каждого (блаж. Феодорит, вопр. 10 на Лев.). О различии чистого и нечистого трактует целый раздел Лев.11-15.

Leviticus 10:12

Моисей сказал Аарону и его оставшимся сыновьям, Елеазару и Ифамару: «Возьмите хлебное приношение, оставшееся от жертв для Господа, и ешьте его, пресное, у жертвенника, потому что это великая святыня

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
И сказал Моисей Аарону и Елеазару" и Ифамару, сыновьям, оставшимся (уцелевшим): возьмите дар (жертву без крови, минха), оставшееся от жертв Господу, и ешьте его, пресное (опреснок), у / за жертвенником, потому, что святое святых это". הַנּוֹתָרִים: оставшийся. מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: "Потому что святое святых это", - двойное усиление мысли, то есть, очень святое.

Потому что это великая святыня

То есть, «потому что это хлебное приношение – великая святыня».

Leviticus 10:13

Ешьте его на святом месте, так как это твоя доля и доля твоих сыновей из жертв Господу. Так мне велел Господь

וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן צִוֵּיתִי
И ешьте его (дар, минха, жертву хлебную" / без крови), на святом месте, потому что таково установление для тебя и установление для сыновей твоих (относительно) жертв Господу. Потому что так повелел мне (Он)". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать, получить приказ, повеление или заповедь.

Так мне велел Господь

«Так Господь велел мне вам сказать».

Leviticus 10:14

Ты, твои сыновья и твои дочери ешьте на чистом месте грудину потрясания и голень приношения, так как эта доля дана тебе и твоим сыновьям из мирных жертв сыновей Израиля

וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
"И грудь потрясания и голени приношения, ешьте на чистом месте ты и сыновья твои и дочери твои, потому что этот удел дан тебе и удел сыновьям твоим из жертв мирных сыновьям Израиля". אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה: грудь потрясания. שׁוֹק: голень, нога. בְּמָקוֹם טָהוֹר: в/на чистом месте.

Грудину потрясания и голень приношения

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «грудину и голень, которые приносили в жертву Господу, потрясая ими»

Голень

ТО есть, верхняя часть ноги выше колена.

На чистом месте

Место, пригодное для Божьих целей, представлено как физически чистое.

Так как эта доля дана тебе

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «так как Господь дал их вам как вашу долю».

Ты, твои сыновья и твои дочери

Местоимение «ты» здесь относится к Аарону.

Leviticus 10:15

Плечо приношения и грудь потрясания они должны приносить с жертвами жира, потрясая перед Господом, и это будет вечной частью тебе и твоим сыновьям, как велел Господь»

שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
И" голень приношения и грудина потрясания должны приносить они вместе с жертвами жира, потрясая ими перед лицом Господа. И будет это сыновьям твоим и тебе вечной частью. Потому что так повелел Господь". שׁוֹק: голень, нога. שׁוֹק הַתְּרוּמָה:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

голень приношения. וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה: грудина потрясания.

Это будет вечной частью тебе и твоим сыновьям

Переведите это так, чтобы было ясно, что эта часть принадлежит Аарону и его сыновьям. Альтернативный перевод: «Эта часть всегда будет своей и твоих сыновей». Напоминание священникам об употреблении ими положенных частей жертв (ср. Лев. 6:16-19), в частности строгое обличение их Моисеем в нарушении (вероятно, происшедшем вследствие замешательства, произведенного смертью Надава и Авиуда) этого закона: вопреки постановлению Лев.6.26-30 о жертве греха, остатки мяса козла за грех старейшин были сожжены (Лев.10:16), хотя кровь этой жертвы не была внесена в святилище (ср. Лев. 6.29-30).

Leviticus 10:16

Моисей искал козла, жертву за грех, но тот был сожжён. Моисей разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сыновей Аарона, и сказал:

אֵת׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: "И козла (приносимого) в жертву за грех очень сильно искал Моисей и вот, он оказался сожжен. И разгневался Моисей на Елеазара и Ифамара, сыновей Аарона, и сказал:" דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה: Искал, искал Моисей. двойное усиление указывает на сильный, интенсивный поиск. שרף: быть сожжённым. קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить, злиться, гневаться.

Тот был сожжён

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «того сожгли священники».

Елеазар... Ифамар

Смотрите, как вы перевели эти имена в Лев. 10:6.

Leviticus 10:17

«Почему вы не ели жертву за грех на святом месте? Ведь она великая святыня и дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их перед Господом

מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ֩ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָ֜ה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה Почему не ели вы жертву за грех на месте" יְהוָה

святом? Потому что она святое святых есть. Вам дана она, чтобы нести грехи общества и чтобы умилостивлять их перед лицом Господа". לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה: чтобы нести грехи общества. לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: чтобы умилостивлять их перед лицом Господа".

Почему вы не ели... на святом месте?

Моисей задаёт этот вопрос, чтобы обличить Елеазара и Ифамара. Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный перевод: «Вы должны были есть... на святом месте.»

Ведь она великая святыня

То есть, «ведь жертва за грех – великая святыня».

Чтобы снимать грехи с общества

Прощение Господом грехов израильского народа представлено здесь так, будто беззаконие было предметом, который Господь снял с людей.

Перед Господом

То есть, «в присутствии Господа».

Leviticus 10:18

Кровь её не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть жертву на святом месте, как было сказано мне»

הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי "Вот, не внесена кровь в святилище, внутрь его, вы точно должны были есть в святилище, как было повелено мне (Господом)". פְּנִימָה: внутрь, внутренняя сторона, внутри. אָכֹל תֹּאכְלוּ: двойное усиление, указывающее на сильный акцент: "вы точно должны были есть".

Кровь её не внесена

Альтернативный перевод: «Вы не внесли её кровь».

Leviticus 10:19

Аарон сказал Моисею: «Сегодня они принесли свою жертву за грех и своё всесожжение перед Господом, и вот что произошло! Если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?»

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הֲיִיטַב בְּעֵינֵי И сказал Аарон Моисею: Сегодня принесли" יְהוָה: они жертву за грех их и жертву всесожжения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(вместе) перед лицом Господа и вот что получилось. Если бы я сегодня эту жертву за грех съел, было бы это угодно Господу"? הַיִּ֥ום הַיִּיטַ֖ב בְּעֵינֵ֑י ?было бы это хорошо в глазах Господа :יְהוָֽה

Будет ли это угодно Господу?

Эти жертвы должны были съедаться с радостью и счастьем. Аарон задал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Господу не угодно, чтобы он ел от этих жертв, так как он скорбит о смерти своих сыновей. Альтернативный перевод: «конечно, это не будет угодно Господу.»

Leviticus 10:20

Моисей услышал это и одобрил

И услышал это Моисей и было "וַיִּשְׁמַ֥ע מֹשֶׁ֖ה וַיִּיטַ֥ב בְּעֵינָֽיו это хорошо в глазах его". יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. Оправдание Аарона, проникнутое глубоким смирением и тайною скорбью о сыновьях, удовлетворяет Моисея.

Translation Questions

Leviticus 10:1

Кто принёс чуждый огонь перед Господом?

Сыновья Аарона Надав и Авиуд.

Leviticus 10:2

Что произошло с двумя сыновьями Аарона?

Вышел огонь от Господа и сжёг их.

Leviticus 10:4

Кого позвал Моисей, чтобы вынести тела из святилища?

Моисей позвал Мисаила и Елцафана, сыновей Узиила.

Leviticus 10:7

Что Моисей сказал Аарону и его сыновьям?

Моисей сказал им не выходить из скинии собрания, чтобы они не умерли.

Leviticus 10:9

Что Господь запретил пить Аарону и его сыновьям, когда они будут входить в скинию собрания?

Вино и крепкие напитки.

Leviticus 10:16

Почему Моисей разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сыновей Аарона?

Моисей искал козла, жертву за грех, но тот был сожжён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Левит

Глава 11

Общие замечания

Структура и формат

Законы о еде

В этой главе даётся перечень животных, которых израильтянам не позволялось потреблять в пищу. Для определения точного места различных частей животного необходимо дополнительное исследование. Многие из этих животных не потребляются в пищу по сей день, потому что от них бывают болезни, но относительно других животных неясно, почему они запрещены.

1–32. Различие чистых и нечистых животных.

33–47. Случаи осквернения ими человека.

Особые понятия в этой главе

Человек становился нечистым из-за употребления в пищу мяса нечистых животных.

Leviticus 11:1

Общая информация:

Почему Бог не разрешал употреблять некоторых животных в пищу? Было ли это лишь произвольным испытанием послушания израильтян? Некоторые соображения гигиенического порядка безусловно принимались Им во внимание и были продиктованы, по крайней мере, предусмотрительностью Божией. И все-таки главная причина представляется богословской, состоявшей в том, чтобы посредством символов приучать Израиль к положению святого, т. е. отделенного для Бога, народа. Знаменательно, что две особо важные главы, в которых говорится о нечистой пище, или начинаются (Втор. 14:1-2) или заканчиваются (Лев. 11:44-45) подтверждением избранности Израиля в качестве святого Божиего народа. В троякой классификации животных по принципу: чистые, нечистые и жертвенные – видится параллель к привычному для израильтян разделению людей на нечистых (все, кто не входили в состав израильского народа), чистых (обычные израильтяне, не подвергшиеся осквернению) и священство (т. е. те, кто приносили жертвы на святом месте). Вот основные положения этой главы: 1) Нечистых животных не следовало есть (хотя за нарушение этого постановления наказания предусмотрено не было). 2) Все мертвые животные, будь то нечистые или чистые (за исключением умерщвленных у скинии по ритуалу) делали тех, кто прикасался к ним, церемониально нечистыми, однако, лишь на время, пока осквернение не омывалось водой или не наступал вечер. 3) При соприкосновении с некоторыми видами мертвых животных домашняя утварь тоже делалась нечистой (сравните стихи 32-38).

Господь сказал Моисею и Аарону:

Leviticus 11:2

«Скажите израильтянам: "Вот животные, которых вам можно есть из всех животных на земле:

דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ :Скажите сыновьям Израиля, говоря: "
это животные, которые можно есть вам из всего скота, который на земле." חַי: живое существо,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

животное. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. Не всех животных можно было есть. Бог дает "список" чистых и нечистых животных для Израиля. Прежде, чем Израиль, богоизбранное общество Яхве, начал жить новою теократическою жизнью по Синайскому закону, он должен был быть предохранен от разного рода нечистого (Лев.15.31), как-то: 1) от употребления в пищу нечистых животных (Лев. 11); 2) от нечистоты, связанной с половою человеческою жизнью (Лев. 12 и 15); 3) от нечистоты проказы (Лев. 13-14). Законы о всех этих предметах даются Моисею совместно с Аароном (Лев.11:1, 13:3, Лев.15:11), так как именно священники обязаны были научать сынов Израилевых всем им, в особенности в отличении священного от несвященного, чистого от нечистого (Лев.10.10-11). Что касается причины или основания признания в частности целой группы животных нечистыми, то здесь прежде всего, – как и относительно и других видов ритуальной нечистоты древнееврейской, – имеет силу инстинктивное, органическое нерасположение или отвращение человека к известным породам животных и птиц, именно к породам плотоядным и питающимся падалью; потому-то разделение животных на чистых и нечистых не только встречается в библейской древности задолго до Синайского закона – в истории Ноя (Быт 7:2, 8:20), но и существовало у других народов древности – египтян, арабов, персов, индусов, конечно, с своеобразными видоизменениями в частностях. Затем, физическая нечистота, естественно, служила образом нравственной нечистоты; Иегова, святый Бог Израилев, требуя от Своего народа святости, воспрещает ему употребление в пищу и даже соприкосновение с нечистою пищею и вообще с ритуально нечистыми предметами (ср. Лев.11.34-35; Исх 22.30; Втор 14.21; Чис 5.3; Втор 23.15).

Из всех животных

«Среди всех животных».

Leviticus 11:3

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею и Аарону, что Он разрешает народу есть, а что запрещает.

Ешьте любое животное, у которого раздвоены копыта, а на копытах глубокий разрез, и которое жуёт жвачку.

כֹּ֖ל מַפְרֶ֣סֶת פַּרְסָ֑ה וְשֹׁסַ֤עַת שֶׁ֙סַע֙ פְּרָסֹ֔ת מַעֲלַ֥ת גֵּרָ֖ה בַּבְּהֵמָ֑ה אֹתָ֖הּ תֹּאכֵֽלוּ׃ "и Всякое (с) раздвоенным копытом имеющее рассеченные копыта, жует жвачку из животных, вы можете есть." פרס: раздвоенный (о копытах). שסע: иметь рассечённое копыто. Сухопутные животные составляли одну из трех групп животных (сравните Быт. 1:20-25). Чистыми и, следовательно, подлежащими в пищу являлись в этой группе те, которые перечислены в параллельном отрывке во Втор. 14:4-5 «волы, овцы, козы, олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс (антилопа), и камелопард (горный баран)». Все другие объявлялись нечистыми и не подлежащими в пищу. Только первые трое из перечисленных, будучи одомашнены, могли приноситься в жертву. Лишь те сухопутные животные были чистыми, которые имели раздвоенные копыта и жевали жвачку.

Раздвоены копыта

Это означает копыто, разделённое на две части.

Жуёт жвачку

Это означает животное, которое возвращает пищу из желудка и снова пережёвывает её.

Leviticus 11:4

Только из всех жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта, не ешьте этих: верблюда, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены — он нечист для вас;

אַךְ֩ אֶת־זֶ֨ה לֹ֤א תֹֽאכְלוּ֙ מִמַּעֲלֵ֣י הַגֵּרָ֔ה וּמִמַּפְרִיסֵ֖י הַפַּרְסָ֑ה אֶת־הַגָּמָ֗ל כִּֽי־מַעֲלֵ֤ה גֵרָה֙ הוּא֙ וּפַרְסָ֣ה אֵינֶ֔נּוּ מַפְרִ֖יס טָמֵ֣א הוּא֙ לָכֶֽם׃ "Только этих не ешьте из жующих жвачку и (с) раздвоенными копытами: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта не раздвоены, нечистый он для вас." גמל: верблюд. Верблюд стал исключением из правила, однако он был такой не один. Верблюд (Лев. 11:4), тушканчик (стих 5) и заяц (стих 6) объявлялись нечистыми, потому что ни у кого из них не было раздвоенного копыта (стих 4:6).

Жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта

То есть или одно или другое, но не оба.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Верблюда... — он нечист для вас

Верблюд был непригоден в пищу, и это представлено так, будто он физически нечист.

Leviticus 11:5

Тушканчика, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены — он нечист для вас;

וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֽוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃
"И кролика, потому что он жует жвачку, но копыто не раздвоенное, нечистый он для вас." שָׁפָן: сирийский кролик (горный кролик с мордой, как у крысы). См. комментарии к стиху 4.

Тушканчик

Маленькое животное, живущее в скалистых местах.

Он нечист для вас

Животные, которые Бог объявил непригодными в пищу, представлены как физически нечистые.

Leviticus 11:6

Зайца, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены — он нечист для вас;

וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא
И зайца, потому что он жует жвачку, но" :לָכֶם копыто не раздвоенное, нечистый он для вас." אַרְנֶבֶת: заяц. См. комментарии к стиху 4.

Зайца

Заяц – маленькое животное с длинными ушами, как правило, живущее в земляных норах.

Leviticus 11:7

Свинью, потому что копыта у неё раздвоены и на копытах глубокий разрез, но она не жуёт жвачку — она нечиста для вас.

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵרָה
И свинью, потому что" :לֹא־יִגָּר טָמֵא הִוא לָכֶם раздвоенное копыто у неё, и имеет рассеченное копыто, но она не жует жвачку, нечистая она для вас." חֲזִיר: (дикий) кабан, вепрь, свинья. Свинья (вероятно, дикий кабан) была отвергнута по той же причине, т. е. как животное, не жующее жвачку. Есть разные мнение по этому поводу, но во главу угла берется здоровье нации и устройство кишечника того или иного животного.

Leviticus 11:8

Не ешьте их мяса и не прикасайтесь к их трупам — они нечисты для вас.

מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ "Мясо
их не ешьте и трупов их не касайтесь, нечистые они для вас." נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени). Чистые и нечистые животные четвероногие млекопитающие. Для них указывается (Лев.11и д.) два признака чистоты и годности к употреблению в пищу: 1) полная раздельнокопытность – присутствие на копытах животного «глубокого разреза» (Втор 14.6) и 2) жвачность животного. В параллельной рассматриваемой главе кн. Лев.главе Втор 14.4-5, названы 10 пород животных, удовлетворяющих обоим требованиям и потому чистых и употребляемых в пищу, но, конечно, под указанные признаки подходили, а потому и употреблялись в пищу, и многие другие породы млекопитающих четвероногих. Отрыгание жвачки – принадлежность только травоядных, след. плотоядные животные этим признаком исключались; признак же раздельнокопытности ограничивал круг самих травоядных. Отсутствие какого-либо из этих двух признаков делало животного нечистым.

Leviticus 11:9

Из всех животных, которые в воде, ешьте тех, у которых есть плавники и чешуя, в воде, в морях или реках, их ешьте.

אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
,Этих будете есть всех" :בַּמַּיִם בַּמַּיִם וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ которые в воде, всех, которые имеют плавник и чешую в воде, в морях и реках, этих можно есть." чешуя. Вторую группу: קַשְׂקֶשֶׂת. плавник: סְנַפִּיר составляли водоплавающие животные. В пищу могли идти лишь рыба, имеющая плавники (именно в этом смысле надо понимать слово «перья» в русском переводе Библии) и чешую. Остальной водяной живностью следовало «гнушаться» (столь сильное слово (стих 11) употреблено в отношении того, что было «нечистым», «скверным»; стих 12), есть ее было нельзя.

Плавники

Тонкие, плоские части тела рыбы, которыми она передвигается в воде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чешуя

Мелкие пластинки, покрывающие тело рыбы.

Leviticus 11:10

А все, у которых нет плавников и чешуи, в морях или реках, из всех плавающих в воде, и из всего живущего в воде — это мерзость для вас.

וְכֹל֩ אֲשֶׁר֩ אֵין־ל֨וֹ סְנַפִּ֜יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׂת בַּמַּ֙יִם֙ וּבַנְּחָלִ֔ים מִכֹּ֖ל שֶׁ֣רֶץ הַמַּ֑יִם
A все, у" :וּמִכֹּ֖ל נֶ֥פֶשׁ הַחַיָּ֛ה אֲשֶׁ֥ר בַּמָּ֖יִם שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם לָכֶֽם׃ которых нет плавников и чешуи в морях или реках, из всех кишащих в воде, и из всего живущего существа, которое в воде, скверны (мерзость) для вас." שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т.п.). См. комментарии к стиху 9.

Все, у которых нет плавников и чешуи, в морях или реках

«Все создания, живущие в морях или реках, у которых нет плавников и чешуи».

Это мерзость для вас

Господь повелевает народу не есть этих животных и гнушаться их. Альтернативный перевод: «вы должны гнушаться их».

Leviticus 11:11

Они должны быть мерзостью для вас, поэтому не ешьте их мяса и брезгуйте их трупами.

И" :וְשֶׁ֥קֶץ יִהְי֖וּ לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָ֥ם לֹא תֹאכֵ֖לוּ וְאֶת־נִבְלָתָ֥ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃ отвратительные они будут вам, мясо их не ешьте и трупов их отвращайтесь." שֶׁקֶץ: скверна, мерзость, что-то отвратительное. שקץ: гнушаться, отвращаться; 2. осквернять, делать отвратительным. Не смотря на то, что Бог создал всех этих существ, часть из них должна была считаться мерзостью для израильтян. Другие народы могли их однако есть.

Они должны быть мерзостью

«Мерзость» – это нечто неприятное или отвратительное. Альтернативный перевод: «Вы должны гнушаться их».

Брезгуйте их трупами

Альтернативный перевод: «вы должны гнушаться их мёртвых тел» или «вы не должны прикасаться к их мёртвым телам».

Leviticus 11:12

Все животные в воде, у которых нет плавников и чешуи, — мерзость для вас.

Все не" :כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר אֵין־ל֔וֹ סְנַפִּ֖יר וְקַשְׂקֶ֑שֶׂת בַּמַּ֙יִם֙ שֶׁ֣קֶץ הוּא֙ לָכֶֽם׃ имеющие плавников и чешуи в воде, это мерзость для вас." См. комментарии к стихам 9-11.

Leviticus 11:13

Из птиц же брезгуйте и не ешьте орла, грифа и морского орла,

וְאֶת־אֵ֨לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנָּ֙שֶׁר֙
И эти будут отвратительны" :וְאֶת־הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת הָעָזְנִיָּֽה׃ вам, из птиц не ешьте, мерзость они есть; орла, грифа и морского орла." פֶּרֶס: гриф, стервятник. ,морской орёл. Третья группа включала все :עָזְנִיָה что летает, – как птиц (стихи 13-19), так и летающих насекомых (стихи 20-23). Двадцать видов птиц (включая летучую мышь – «нетопыря», который, собственно, птицей не является) были запрещены в пищу. Все это – хищные птицы, и дело было, очевидно, в том, что они, питаясь падалью, ели «плоть вместе с кровью»; употреблять, в свою очередь, в пищу их самих – значило бы нарушить важный запрет «не есть мяса с кровью» (сравните главу 17). Хотя они здесь и не названы, но чистыми птицами, которых можно было употреблять в пищу, являлись голуби, перепела и воробьи. Из летающих насекомых можно было есть только четыре вида саранчи (11:22).

Гриф

Это птица, которая либо не спит по ночам, либо питается грызунами или мёртвыми животными.

Leviticus 11:14

Коршун... сокол

Это птицы, которые либо не спят по ночам, либо питаются грызунами или мёртвыми животными. См. комментарии к стиху 13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 11:15

Ворон

Это птицы, которые либо не спят по ночам, либо питаются грызунами или мёртвыми животными. См. комментарии к стиху 13.

Leviticus 11:16

Страуса, сову, чайку и ястреба с его породой

Страус, сова, чайка и ястреб – это птицы, которые либо не спят по ночам, либо питаются грызунами или мёртвыми животными. См. комментарии к стиху 13.

Leviticus 11:17

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею и Аарону, что Он разрешает народу есть, а что запрещает.

Филина, птицу-рыболова, ибиса

Филин, птица-рыболов и ибис – это птицы, которые питаются грызунами и насекомыми и в основном не спят по ночам. См. комментарии к стиху 13.

Leviticus 11:18

Лебедя, пеликана, сипа

Лебедь, пеликан и сип – это птицы, которые питаются грызунами и насекомыми и в основном не спят по ночам. См. комментарии к стиху 13.

Leviticus 11:19

Цаплю, кулика

Цапля и кулик – это птицы, которые питаются грызунами и ящерицами.

Удод

Удоды – это птицы, которые питаются грызунами и насекомыми и в основном не спят по ночам.

Летучую мышь

Хоть летучая мышь и не птица, она включена в этот список потому, что имеет крылья и летает. У неё пушистое тело и она в основном не спит по ночам. Она питается насекомыми и грызунами. См. комментарии к стиху 13.

Leviticus 11:20

Все пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырёх лапах, — мерзость для вас.

כֹּ֚ל שֶׁ֣רֶץ הָעֹ֔וף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ הוּא֙ לָכֶ֔ם׃ "Все пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех, отвратительные они для вас." שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т.п.). עוֹף: крылатые, птицы, летающие насекомые. Именем "птиц" названы все существа, способные летать, со включением летучих мышей и крылатых насекомых. Закон насчитывает 19 (по Лев.11.13-19) или 20 (по Втор 14.13-20) пород нечистых летающих, с неоднократным еще прибавлением: с породою их, т. е. с всеми разновидностями данной породы. Общих признаков нечистоты этих птиц Библия не указывает: это пытается сделать уже зоология Талмуда. В Мишне даются такие правила на этот счет: «всякая птица, которая терзает, нечиста», «всякая птица, разделяющая свои лапы, нечиста», «если, садясь на вервь, она отделяет два пальца вперед и два назад, то она нечиста»; «птица, живущая среди нечистых и похожая на нечистых, нечиста»; чистая птица имеет выдающийся зоб, лишний палец, легко отдирающийся желудок. Названные в библейских текстах птицы большею частью такие, которые питаются мясом, падалью, червями, насекомыми или омерзительными для человека предметами. Блаж. Феодорит говорит: «из птиц Моисей называет нечистыми хищных, питающихся мертвыми телами и любящих тьму, научая тем нас воздерживаться от любостяжательности, отрицаться зловонной пище греха и ненавидеть тьму».

Все пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырёх лапах, — мерзость для вас

Слово «мерзость» можно перевести глаголом «гнушаться». Альтернативный перевод: «Вы должны гнушаться всеми крылатыми насекомыми, ходящими на четырёх лапах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пресмыкающиеся... ходящие на четырёх лапах

Фраза «ходящие на четырёх лапах» здесь идиома, означающая пресмыкаться по земле. Альтернативный перевод: «пресмыкающиеся, ползающие по земле».

Leviticus 11:21

Из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырёх лапах, ешьте только тех, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле.

אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃ "Но этих можете есть всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех, у которых голени выше ног их, (чтобы) прыгать на них по земле." נתר: падать (о сердце), трепетать; 2. прыгать, скакать. См. комментарий к стиху 20.

Leviticus 11:22

Вот кого из них вы можете есть: саранчу с его породой, солам с её породой, харгол с её породой и хагаб с её породой.

אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינֹו וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ "Этих вы можете есть: саранчу с её породой, и солам с её породой, и хагаб с её породой." חַרְגֹּל: хагаб- вид саранчи (с крыльями, годная для пищи). См. комментарий к стиху 20.

Саранчу... солам... харгол... хагаб

Это мелкие насекомые, питающиеся растениями и прыгающие.

Leviticus 11:23

Любые другие пресмыкающиеся, крылатые, у которых четыре лапы, — мерзость для вас,

וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לֹו אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ "И всякое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, мерзость оно для вас." Мелкие четвероногие и многоногое живые существа, пресмыкающиеся по земле, и насекомые, имеющие крылья для полета, все признаны нечистыми, исключая 4 породы саранчи, «у которых есть голени выше ноги».

Leviticus 11:24

От них вы будете нечисты. Каждый, кто прикоснётся к их трупам, будет нечист до вечера.

וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ "И от этих вы будете осквернены; всякий касающийся трупов их, нечистый будет до вечера." טמא: быть нечистым, осквернять. осквернять, делать себя нечистым. Прикосновение к трупу любого из нечистых сухопутных животных, включая тех, которые ходят на лапах (стих 17), например, к трупу кошки, собаки или медведя делало человека нечистым с церемониальной точки зрения, в результате чего ему следовало омыться и ждать наступления вечера. Нечист до вечера означало, что человек до вечера не имел права обращаться к Богу; кроме того, на него налагались известные ограничения в передвижении «по стану».

От них вы будете нечисты. Каждый, кто прикоснётся к их трупам, будет нечист до вечера.

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Мёртвые тела этих животных сделают вас нечистыми, если вы прикоснётесь к ним».

Вы будете нечисты

Человек, непригодный для Божьих целей из-за того, что прикоснулся к одному из этих мёртвых животных, представлен как физически нечистый.

Их трупам

Речь идёт о животных, которых он перечисляет в следующих стихах.

Leviticus 11:25

Каждый, кто возьмёт их труп, должен постирать свою одежду, он будет нечист до вечера.

וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И всякий поднимающий трупы их, должен омыть одежду свою и будет нечистый до вечера." נשא: поднимать; 2. нести. Если прикосновение к живому животному, даже и нечистому, не делало нечистым, то труп издохшего животного безусловно осквернял прикоснувшегося, и нечистота эта, длившаяся до вечера, удалялась омовением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 11:26

Любое животное, у которого раздвоены копыта, но нет глубокого разреза, и которое не жуёт жвачку, нечистое для вас. Каждый, кто прикоснётся к нему, будет нечист.

לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה Всякое" :אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא: животное, у которого раздвоено копыто, и не имеет разреза, и жует жвачку, нечистое для вас, всякий касающийся их будет нечистый." См. комментарий на стих 24 и 11:3.

Любое животное... нечистое для вас

Животные, которые Бог объявил непригодными в пищу, представлены как физически нечистые.

Каждый, кто прикоснётся к нему, будет нечист

Человек, непригодный для Божьих целей из-за того, что прикоснулся к одному из этих животных, представлен как физически нечистый.

Leviticus 11:27

Все четвероногие животные, которые ходят на лапах, нечистые для вас. Каждый, кто прикоснётся к их трупам, будет нечист до вечера.

וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם И всякий" :לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: ходящий на лапах, все животное ходящие на четырех, нечистые для вас, всякий касающийся трупов их, будет нечистый до вечера." См. комментарий на стих 24.

На лапах

Лапы – это конечности животных с когтями.

До вечера

«До захода солнца».

Leviticus 11:28

Кто возьмёт их труп, тот должен постирать свою одежду, он будет нечист до вечера, потому что они нечистые для вас.

וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה И поднимающий трупы их, должен омыть" :לָכֶם одежду свою, и будет нечистый до вечера, нечистые они для вас." См. комментарий на стих 24.

Leviticus 11:29

Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся, которые ползают по земле: крот, мышь, ящерица с её породой,

וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב И эти для вас нечистые из" :לְמִינֵהוּ пресмыкающихся, кишащие по земле: крот и мышь, ящерица с породой её." חלֶד: крот. שֶׁרֶץ: кишащие или роящиеся животные (пресмыкающиеся, насекомые, обитатели моря и т.п.). Особую группу составляли пресмыкающиеся животные, т. е. те, которые ползают по земле. В еврейском оригинале названы те, которые «роятся», т. е. кучно, беспорядочно движутся туда-сюда. На деле эти «роящиеся» могли оказаться в любой из трех главных групп животных, двигались ли они по земле, в воде или воздухе. Все эти твари объявлялись нечистыми, и если трупик кого-либо из них попадал в посуду или касался чего-либо в доме, то это становилось нечистым его надо было уничтожить или очистить. Исключение делалось для источника или колодца (стих 36), может быть, из-за острой нужды в источниках воды.

Крот

Мелкое животное с черной или бурой с пепельным оттенком шерстью, шкурка бархатная, питающееся дождевыми червями, различными бесхребетными, а иногда мышами-полевками и ящерицами.

Ящерица

Это разные виды пресмыкающихся с четырьмя лапами.

Leviticus 11:30

Анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет

Это разные виды пресмыкающихся с четырьмя лапами.

Хомет

«Песочная ящерица». См. комментарии на стих 29.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 11:31

Из всех пресмыкающихся эти нечистые для вас. Каждый, кто прикоснётся к ним, когда они мертвы, будет нечист до вечера.

אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא
Эти нечистые для вас из всех" :עַד־הָעָרֶב "пресмыкающихся, всякий касающийся к ним мертвым, будет нечистый до вечера." מָוֶת: смерть, умирание. См. комментарии на стих 29.

Leviticus 11:32

И всё, на что упадёт труп кого-нибудь из них, на деревянный сосуд, одежду, кожу, мешок или любую вещь, которую употребляют в каком-нибудь деле, — всё будет нечистым. Их нужно положить в воду, они будут нечистыми до вечера, а потом будут чистыми.

וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיוֹ מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד
אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא
,И всё, что упадет на них мертвых" :עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר "будет нечистым, всякий деревянный сосуд или одежда, или кожа, или мешок, всякая вещь, в которой приготавливают дело, в воду должно положить их, будут нечистые до вечера и (потом) будут чистые." טהר: очищать; 2. объявлять чистым. быть объявленным чистым. И Лев.11:41-43 восполняют указание (в Лев.11:20-23) запрещеных пресмыкающихся, как-то: все змеи, моллюски, черви, улитки, жабы, кроты, лягушки и т. п.

Потом будут чистыми

То, что Бог объявил пригодным для прикосновения людей после мытья, представлено как физически нечистое.

Leviticus 11:33

Но если кто-то из них упадёт в какой-нибудь глиняный сосуд, то всё, что находится в нём, будет нечистым, а сам сосуд надо разбить.

וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ
И всякий сосуд глиняный, в который упадет" :תִּשְׁבֹּרוּ от них внутрь и всё, что внутри будет нечистым, и сам должен быть разбит." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. быть сломанным, быть разбитым, быть растерзанным. См. комментарии на стих 29.

Leviticus 11:34

Любая пища, которую едят и на которой была вода из такого сосуда, будет нечистой, и любое питьё, которое пьют из такого сосуда, будет нечистым.

מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה
,Всякая пища, которую едят" :אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא на которую выльют воду на нее, будет нечистой, и всякое питье, которое пьют, во всяком сосуде, нечистое будет." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. שתה: пить, напиваться. См. комментарии на стих 29.

Нечистым

О еде, непригодной в пищу, потому что на неё пролилась нечистая вода, говорится как о физически нечистой.

Leviticus 11:35

Всё, на что упадёт что-нибудь от их трупов, будет нечистым. Печь и очаг нужно разломать — они нечистые. Они должны быть нечистыми для вас.

וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם
И всё, на что упадет труп их, будет" :וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם нечистым; печь и очаг нужно разломать, они нечистые; нечистые должны быть для вас." נתץ: разрушать, разламывать, сокрушать, ломать. См. комментарии на стих 29.

Трупов

Мёртвых тел.

Нужно разломать

Альтернативный перевод: «Вы должны разломать» или «вы должны разбить на куски».

Leviticus 11:36

Только источник и колодец, вмещающие воду, остаются чистыми. Тот, кто прикоснётся к их трупам, нечист.

אַךְ מַעְיָן וּבֹר מִקְוֵה־מָיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא:
"Только источники водоем, собрание вод, будут чистыми, и касающийся туров их будет нечистым." .яма, ров, водоём. См :בּוֹר .источник, родник :מַעְיָן комментарии на стих 29.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 11:37

И если что-нибудь от их трупов упадёт на семена, которые сеют, то они чистые,

וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵע טָהוֹר הוּא׃ "И если упадет от трупов их на всякое семя, посев, которое будет посеяно, оно будет чистым." זרוע: посев, растения вырастающие из семян. См. комментарии на стих 29.

Семена, которые сеют, то они чистые

О семенах, которые Бог позволил народу сажать, говорится как о физически чистых; а о семенах, которых Он не позволил сажать, – как о нечистых.

Leviticus 11:38

Но если семена залиты водой и на них упадёт что-нибудь от их трупов, то семена нечистые для вас.

וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ "И если зальют воду на семя, и упадет от трупов их на него, нечистое оно для вас." См. комментарии на стих 29.

Но если семена залиты водой

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Но если вы зальёте семена водой».

Leviticus 11:39

И если умрёт какое-либо животное, которое употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к его трупу будет нечист до вечера.

וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ И если умер скот, который есть пища для вас, касающийся трупов их будет нечистый до вечера." מות: умирать; прич. мёртвый. Даже и трупы чистых животных делали человека, прикоснувшегося к ним, нечистым и нуждавшимся в процедуре омытия и ожидания (ритуала омовения и ожидания до вечера, чтобы вновь стать церемониально чистым; сравните толкование на стихи 24-28).

Leviticus 11:40

Тот, кто будет есть мясо мёртвого животного, должен постирать свою одежду, он будет нечист до вечера. Тот, кто понесёт его труп, должен постирать свою одежду, он будет нечист до вечера.

וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И кушающий от трупов его, должен омыть одежду свою и будет нечистым до вечера, поднимающий труп, должен омыть одежду свою и будет нечистым до вечера." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. См. комментарий на предыдущий стих.

Leviticus 11:41

Каждое животное, пресмыкающееся по земле, — мерзость для вас, его нельзя есть.

וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ И всякое "пресмыкающееся, кишащее по земле, мерзость для вас, оно не должно быть съеденным." Всему своду законов о пище подводится итог в повторении типичных примеров того, что есть нельзя (стихи 41-43). Как Божий народ должен был различать между чистыми и нечистыми, так и Бог провел разделяющую черту между ним и другими народами. Эти правила о еде должны были служить постоянным напоминанием о святости Божией и о Его милости, выразившейся в избрании Израиля (стих 45).

Leviticus 11:42

Всех ползающих на животе и ходящих на четырёх лапах, и тех из животных, у кого множество ног, пресмыкающихся, которые ползают по земле, не ешьте, потому что они мерзость.

כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ "Всякого ползающего на животе и всякого ходящего на четырех до всякого имеющего много ног, всякое пресмыкающееся, кишащее по земле, не ешьте, потому что мерзость они." הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. גחון: живот, чрево. См. комментарий на стих 41.

Leviticus 11:43

Не оскверняйте себя какими-либо пресмыкающимися животными и не делайтесь из-за них нечистыми, чтобы вам не стать из-за них нечистыми.

אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תְטַמְּאוּ בָהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם׃ "Не оскверняйте душ ваших всяким животным пресмыкающимся, и оскверняйте себя ими и будете нечистыми от них." שקץ: гнушаться, отвращаться; 2. осквернять, делать отвратительным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не оскверняйте себя... чтобы вам не стать из-за них нечистыми

Господь повторяет одну и ту же мысль дважды, чтобы усилить повеление – чтобы они не ели нечистых животных. См. комментарий на стих 41.

Leviticus 11:44

Потому что Я Господь, ваш Бог. Освящайтесь и будьте святы, потому что Я свят, и не оскверняйте себя какими-либо животными, ползающими по земле,

כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּ֣ם וְהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אֲנִ֑י וְלֹֽא תְטַמְּא֣וּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֗ם בְּכָל־הַשֶּׁ֙רֶץ֙ הָרֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָֽרֶץ׃ Потому" что Я Господь Бог ваш, и освещайтесь и будете святы, потому что Я свят, и не оскверняйте душ ваших всяким пресмыкающимся, ползающим по земле." קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. Основа (главный принцип), вокруг которого все строится, это святость Бога.

Leviticus 11:45

Потому что Я Господь, Который вывел вас из египетской земли, чтобы быть вашим Богом. Итак, будьте святы, потому что Я свят».

כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֗ה הַמַּעֲלֶ֤ה אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְיֹ֥ת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים וְהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אָֽנִי׃ ,Потому что Я Господь" выведший вас из земли Египта быть вашим Богом, и будете святы, потому что Я свят." קָדוֹשׁ: святой, посвященный. См. комментарий на стихи 41 и 44.

Leviticus 11:46

Это закон о животных, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле,

זֹ֣את תּוֹרַ֗ת הַבְּהֵמָה֙ וְהָע֣וֹף וְכֹל֩ נֶ֨פֶשׁ הַחַיָּ֜ה הָרֹמֶ֣שֶׂת בַּמָּ֗יִם וּלְכָל־נֶ֙פֶשׁ֙ הַשֹּׁרֶ֔צֶת עַל־הָאָֽרֶץ׃ ,Это закон о животных" птицах, о всяком живом существе, плавающем в воде, и о всяком живом существе, пресмыкающимся по земле." נפֶשׁ: душа (1. жизнь; 2. живое существо, животное, человек; мн.ч. люди; 3. личность). רמש: пресмыкаться, ползать, кишеть, беспорядочно передвигаться (ползать или плавать), двигаться толпами. См. комментарий на стихи 41 и 44.

Leviticus 11:47

Чтобы отличать нечистое от чистого и животных, которых можно есть, от животных, которых нельзя есть.

לְהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַטָּמֵ֖א וּבֵ֣ין הַטָּהֹ֑ר וּבֵ֣ין הַחַיָּ֔ה הָאֲכֻלָ֖ת וּבֵ֣ין הַחַיָּ֑ה אֲשֶׁ֖ר לֹ֥א תֵאָכֵֽל׃ Чтобы отличать между нечистым и" между чистым, и между животным съедобным, и между животным, которое не должно есть." בדל: отделяться, быть отлучённым. отделять, выделять, отличать. В заключительных замечаниях о законах касательно чистых и нечистых животных указывается на выделение Израиля из среды др. народов и на требуемую этим особую святость и чистоту его.

Нечистое от чистого

Животные, которых Бог объявил непригодными для прикосновения или потребления в пищу, представлены как физически нечистые; а те, которых Он объявил пригодными для прикосновения или потребления в пищу, – как физически чистые.

Translation Questions

Leviticus 11:3

Каких животных могли есть израильтяне?

Любых животных, у которых раздвоены копыта, а на копытах глубокий разрез, и которые жуют жвачку.

Leviticus 11:4

Какое животное, из всех жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта, нельзя было есть?

Верблюда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 11:9

Какое животное, обитающее в воде, разрешалось есть?

То, у кого есть плавники и чешуя.

Leviticus 11:13

Каких птиц Господь запретил есть?

Орла, грифа и морского орла, коршуна и сокола с его породой, ворона с его породой, страуса, сову, чайку и ястреба с его породой.

Leviticus 11:14

Каких птиц Господь запретил есть?

Орла, грифа и морского орла, коршуна и сокола с его породой, ворона с его породой, страуса, сову, чайку и ястреба с его породой.

Leviticus 11:15

Каких птиц Господь запретил есть?

Орла, грифа и морского орла, коршуна и сокола с его породой, ворона с его породой, страуса, сову, чайку и ястреба с его породой.

Leviticus 11:16

Каких птиц Господь запретил есть?

Орла, грифа и морского орла, коршуна и сокола с его породой, ворона с его породой, страуса, сову, чайку и ястреба с его породой.

Leviticus 11:21

Какие виды пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырёх лапах разрешалось есть?

Разрешалось есть тех, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле.

Leviticus 11:23

Как люди должны относится к пресмыкающимся, крылатым, у которых четыре лапы?

Люди должны относится к ним как к мерзости.

Leviticus 11:29

Какие ползающие по земле животные считаются нечистыми?

Крот, мышь, ящерица с её породой, анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет.

Leviticus 11:30

Какие ползающие по земле животные считаются нечистыми?

Крот, мышь, ящерица с её породой, анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет.

Leviticus 11:35

Что происходило с тем, на что падало что-нибудь от трупа нечистого животного?

Всё, на что падало что-нибудь от трупа, было нечистым.

Leviticus 11:42

Что Господь сказал о тех, кто ползает по земле?

Все животные, которые ползают по земле, должны считаться мерзостью.

Leviticus 11:45

Почему Господь сказал, что народ Израиля должен быть святым?

Потому что Господь свят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Левит

Глава 12

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Моисей дает указания относительно очищения женщины после родов.

Месячные

Женщина считалась нечистой, когда у неё начинались месячные кровотечения после родов. Потому, что любая кровь считалась нечистой.

Ссылки:

- Левит 12:1 Примечания

Leviticus 12:1

Общая информация:

Закон об очищении родильницы дается через одного Моисея (а не вместе и Аарона, как др. законы ритуальной чистоты) – ввиду более частного его характера. Очистительные предписания для послеродового периода женщины существовали и у других народов древности, только у Израиля законы эти имеют чисто религиозный характер, отражая в себе ветхозаветные основные идеи: греха и святости.

Leviticus 12:2

«Скажи израильтянам: "Если женщина забеременеет и родит мальчика, то семь дней она будет нечиста, как во время месячных

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא "Скажи сыновьям Израиля, говоря: женщина если зачнет и родит мальчика, нечистой будет семь дней, как во дни менструации её". תַזְרִיעַ: зачнёт. זָכָר: мужчина, мужской пол, самец. טמא: быть нечистым, осквернятся. נדָה: нечистота, мерзость, гнусность, нечистота, у женщины - менструация. דוה: менструировать; инф. менструация. Первые 7 дней по рождении мальчикам и 14 – по рождении девочки нечистота родильницы считалась равной нечистоте месячных очищений (Лев.15.19). Нечистота родильницы в этот срок передавалась всем, к ней прикасавшимся (по раввинам, различались нечистота первой степени, или отец нечистоты, и нечистоты следующих степеней).

Leviticus 12:3

На восьмой день обрежьте ребёнку крайнюю плоть

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: И на день восьмой" обрежьте плоть крайнюю его". שְׁמִינִי: восьмой. מול: обрезывать, отрезывать. בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: Плоть крайнюю.

Обрежьте ребёнку крайнюю плоть

Это мог делать только священник. Альтернативный перевод: «пусть священник обрежет ребёнку крайнюю плоть». Кратко, но категорически повторяется закон о совершении обрезания, установленного в патриархальный период (Быт 17; см. Ин 7.22), но принятого в законодательство Синайское.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 12:4

А женщина должна сидеть тридцать три дня, очищаясь от нечистой крови. Она не должна прикасаться ни к чему священному и не должна приходить к святилищу, пока не пройдут дни очищения

וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ "Тридцать дней и три дня (должна, пусть сидит) сидеть (женщина) и очищаться от крови и освящаться, она не должна касаться святилища, и не (должна) приходить (в святилище), пока не закончатся (исполнятся) дни очищения её". ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃: исполнятся дни очищения её.

Женщина должна сидеть тридцать три дня, очищаясь от нечистой крови

Это значит, что мать остаётся нечистой тридцать три дня (33 дня) и не посещает в это время святилище.

Leviticus 12:5

Но если она родит девочку, то она будет нечиста две недели, как во время месячных. Она должна сидеть шестьдесят шесть дней, очищаясь от нечистой крови

וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ "Если девочку родит, нечистой будет седьмицы (две недели) как при менструации, и шесть десят дней и шесть дней будет очищаться от крови". נְקֵבָה: женский пол, женщина, самка. כְּנִדָּתָהּ׃: как при менструации.

Она будет нечиста две недели

О женщине, к которой другие не должны прикасаться из-за кровотечения из её утробы, говорится как о физически нечистой (14 дней).

Как во время месячных

Речь идёт о менструации, когда у женщины течёт кровь. Смотрите, как вы перевели это в Лев. 12:2.

Шестьдесят шесть дней

«66 дней».

Leviticus 12:6

Когда закончатся дни очищения за сына или за дочь, она должна принести священнику ко входу в скинию собрания

годовалого ягнёнка для всесожжения и молодого голубя или горлицу в жертву за грех

וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן "И по исполнению (когда завершатся) дни очищения за сына её или за дочь её, она должна принести годовалого ягненка в жертву всесожжения, и молодого голубя или горлицу в жертву за грех ко входу в скинию собрания, священнику". עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. חַטָּאָה: жертва за грех. אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד: ко входу в скинию собрания.

Когда закончатся дни очищения

«Когда закончатся дни очищения у матери ребенка».

За сына или за дочь

Количество дней очищения было разным для сына и для дочери.

Leviticus 12:7

Он принесёт жертвы Господу и очистит её, и она будет очищена от кровотечения. Это закон для родившей мальчика или девочку

וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֳרָה "И принесет это перед лицом Господа, и сделает её чистой от кровотечения её. Вот закон относительно родившей мальчика (сына) или родившей девочку (дочь)". מִמְקֹר דָּמֶיהָ זֹאת: от течения крови этой.

Она будет очищена от кровотечения

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «это очистит её от кровотечения при родах».

Leviticus 12:8

Если же она не в состоянии принести ягнёнка, то пусть возьмёт двух горлиц или двух молодых голубей — одного для всесожжения, а другого в жертву за грех. Священник очистит её и она будет очищена"»

וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֳרָה "Если не найдет возможности ягненка принести, должна взять двух горлиц или двух голубей и (принести) одного в жертву всесожжения, и одного в жертву за грех. И искупит это её и священник очистит её".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,искупать, умилостивлять, примирять :כפר очищать, заглаживать, быть искупленным. אֶחָד одного в жертву всесожжения и :לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת одного в жертву за грех".

Если же она не в состоянии принести ягнёнка

Переведите это так, чтобы было ясно, что женщина не может купить жертвенное животное. Альтернативный перевод: «Если у неё нет достаточно денег, чтобы купить ягнёнка».

Она будет очищена

О женщине, к которой другие могут прикасаться, говорится как о физически чистой. Законное очищение состоит: 1) в жертве греха, для богатых и бедных состоявшей из птицы – молодого голубя или голубицы: этим равенством показывалась безусловно равная ответственность или повинность всех за грех первородный, в назначением самой малоценной жертвы указывалось отсутствие активного или сознательного элемента в очищаемом грехе; 2) в жертве всесожжения, которая, будучи жертвою торжественною, состояла из агнца, для бедных заменяющегося вторым голубем (Пресв. Дева принесла в храм именно 2-х голубей, Лк 2.22-24), и вероятно, 3) в жертве мирной.

Translation Questions

Leviticus 12:2

Что Господь сказал Моисею о женщине, которая родит мальчика?

Если женщина родит мальчика, то семь дней она будет нечиста, как во время месячных. На восьмой день ребёнку нужно обрезать крайнюю плоть.

Leviticus 12:3

Что Господь сказал Моисею о женщине, которая родит мальчика?

Если женщина родит мальчика, то семь дней она будет нечиста, как во время месячных. На восьмой день ребёнку нужно обрезать крайнюю плоть.

Leviticus 12:4

Что женщина должна делать во время того, пока она была нечиста?

Женщина должна сидеть тридцать три дня, очищаясь от нечистой крови. Она не должна прикасаться ни к чему священному и не должна приходить к святилищу, пока не пройдут дни очищения.

Leviticus 12:5

Чем отличалось очищение женщины при рождение девочки?

Если женщина родит девочку, она будет нечиста две недели, как во время месячных. Она должна сидеть шестьдесят шесть дней, очищаясь от нечистой крови.

Leviticus 12:6

Что женщина должна была сделать в конце своего очищения?

Она должна принести священнику ко входу в скинию собрания годовалого ягнёнка для всесожжения и молодого голубя или горлицу в жертву за грех.

Leviticus 12:8

Что происходило, если женщина, родившая ребёнка, была не в состоянии принести ягнёнка?

Она должна была принести двух горлиц или двух молодых голубей для всесожжение и в жертву за грех.

Какой считалась женщина после того, как она выполнила все требования?

Женщина считалась очищенной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Книга Левит

Глава 13

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Кожное заболевание

В этой главе рассказывается о том, каким путём священник должен был решать, есть ли у человека кожное заболевание, из-за которого он был нечист. Это было важно, потому что такие болезни могли легко распространиться по народам древнего Ближнего Востока. Это также касалось плесени на одежде и других вещах, с которыми контактировала кожа человека.

Структура главы

1–46. Проказа, как источник ритуальной нечистоты в Израиле; ее разные виды и признаки – для руководства священников.

47–59. Проказа одежд.

Главы 13-14 посвящены диагностированию в народе заразных кожных болезней, обращению с заболевшими ими и обрядовому очищению в случаях этих заболеваний (13:2-46; 14:1-32), а также описанию «язвы» (в русском переводе), появлявшейся на одежде, предметах домашнего обихода (13:47-58) и на самих жилищах (14:33-53). Представляющееся странным группирование воедино столь разных инфекций объясняется тем, что по-еврейски все они обозначаются словом сараат (которое по традиции переводится как «проказа»); смысл этого слова настолько широк, что позволяет обозначать им любую болезнь, связанную с распространением по поверхности человеческого тела или неодушевленных предметов бесцветных пятен, либо шелушения, своего рода «плесени» или «грибка».

Когда этим заболевал человек, нарушалась «цельность» его организма, без которой он, по левитским канонам, не мог поклоняться Богу; поэтому заразившиеся люди (как, впрочем, и предметы) объявлялись нечистыми. Понятие, выраженное вышеупомянутым еврейским словом, было, должно быть, значительно шире того, которое соответствует «болезни Хансена» или «проказе», но вопрос в том, обозначало ли оно когда-нибудь и собственно проказу. Ответить на него определенно не представляется возможным. Мнение современной медицины кажется единодушным в том, что проказа («болезнь Хансена») и кожные болезни, о которых речь в главах 13-14, – не одно и то же.

Приводятся даже археологические свидетельства в пользу того, что проказа вовсе не была широко распространена в древности на Ближнем Востоке. Один из ученых полагает, что кожные болезни, о которых говорится в книге Левит, – это, в частности, псориаз и леукодермия. Но существует, с другой стороны, и такое мнение, что «болезнь Хансена» должна быть включена в родовое понятие сараат. В связи с этим высказывается предположение, что развитые формы проказы попросту не описаны в главе 13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:1

Общая информация:

Здесь описывается протекание упомянутой кожной болезни, большинства из 21-го случаев (не типов) ее; делается это по следующему принципу: а) предварительное указание симптомов (например, 2, 7, 9, 12 и т. д.); б) первый и повторный осмотры заболевшего священником (например, стих 3, 10, 13, 15 и т. д.); в) констатация специфических симптомов, как они виделись священнику (стих 3, 11, 13, 15 и т. д.); г) вынесение священником диагноза, т. е. нечист (стихи 3,8,11,15 и т. д.) или чист обратившийся к нему (стихи 6,13,17,23 и т. д); д-1) если нечист то он должен быть изолирован от других, как это следует из стихов 44-46 (сравните стих 116); д-2) если при первом осмотре священник не ставил уверенного диагноза, то обратившийся к нему мог быть подвергнут семидневному карантину (стих 4, 21, 31). После которого следовал вторичный осмотр (стихи 5,26) и установление диагноза, а в некоторых случаях допускалась и вторая неделя карантина (стих 6, 33). Весь этот раздел строится в соответствии со следующей схемой: а) введение (стих 1), б) первая серия проверок на кожное заболевание (стихи 2-8), в) вторая серия проверок на кожное заболевание (стихи 9-17), г) третья серия проверок на кожное заболевание в случае нарыва (стих 18-23), д) Четвертая серия – при ожоге (стихи 24-28), е) пятая серия проверок – в случае возникновения «язвы» на голове или на бороде (стихи 29-37), ж) заключение о церемониальной чистоте кожного заболевания (ВТ, 38-39), з) диагностирование кожного заболевания, связанного с плешивостью (стихи 40-44) и и) обращение с признанными церемониально нечистыми (стихи 45-46).

Leviticus 13:2

«Когда на коже у кого-то появится опухоль, пятно или лишай, и будут видны пятна, похожие на язву проказы, то его нужно привести к священнику Аарону или к одному из его сыновей, священников.

אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אֹו־סַפַּחַת אֹו בַּהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרֹו לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֹו אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃ "Когда у кого-то случится на коже тела его опухоль или лишай, или белое пятно, и будет на коже тела его язва проказы, и должно привести к Аарону священнику, или к одному из сыновей его, священников." בַּהֶרֶת: белое пятно (на коже). בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Язва проказы на коже. Присутствие в законодательстве Моисея столь подробных сведений о проказе (точности Моисеева диагноза проказы врачи и нового времени удивляются) говорят о распространенности проказы, этого бича человечества, этого «удара» или «поражения» Божия среди евреев.

Leviticus 13:3

Пусть священник осмотрит язву на коже его тела, и если волосы на язве изменились и стали белыми, и язва окажется углублённой в кожу его тела, то это язва проказы. Осмотрев человека, священник объявит его нечистым.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתֹו׃ "И посмотрит священник язву на коже тела и волосы на язве изменились на белые, и вид язвы глубже кожи тела его, это язва проказы, и посмотрев священник и объявит его нечистым." .видеть, смотреть, рассматривать, обозревать :ראה осквернять, делать нечистым; 2. объявлять :טמא нечистым. Поэтому во Второзаконии каждому израильтянину заповедуется: «смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон, которому вас научат священники и левиты» (Втор 24.8). Иосиф Флавий, опровергая египетскую легенду (записанную у Манефона и повторявшуюся Аппианом), что израильтяне были прокаженные, вместе с Моисеем изгнанные из Египта по причине этой болезни, говорит: «если бы это было справедливо, то Моисей не издал бы таких постановлений, которые логически противоречили бы его собственному состоянию, равно как положению его товарищей… Ничто не помешало бы ему издать на этот счет самые мягкие постановления, а не определять такого, подобного наказания, отделения больных от здоровых. Моисей же сам, равно как и его единоплеменники, были свободны от этой болезни, почему он во славу Божию и издал такие постановления» (Древн. Иуд. 3:11, 3.): 4). Крайность отрицания здесь самого существования среди евреев болезни проказы очевидна, но общий смысл законоположений Моисея передан здесь сполна.

Коже его тела

Местоимение «его» здесь относится к человеку с кожным заболеванием.

Проказы

Проказа − это заразная кожное заболевание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть священник, осмотрев человека, объявит его нечистым

О человеке, к которому другие не могут прикасаться, говорится как о физически нечистом.

Leviticus 13:4

А если на коже его тела белое пятно, но не будет углублённым в кожу, и волосы на нём не станут белыми, то священник должен закрыть человека, имеющего язву, на семь дней.

וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר
וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים: "A
если это белое пятно на коже его и вид не глубокий от кожи, и волосы не изменились в белые, и закроет священник язву на семь дней." סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. Священник не выступал в роли врача, предписывавшего лечение. Он скорее действовал как лицо, ответственное за охрану здоровья народа, и поэтому изолировал от общества человека, заболевшего заразной кожной болезнью.

Leviticus 13:5

На седьмой день священник осмотрит его, и если язва остаётся в том же виде и не распространяется по коже, то священник должен его закрыть ещё на семь дней.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית: "И
священник на седьмой день и будет язва оставаться в виде своем, не распространится язва по коже, и закроет священник на семь дней вторично." פשה: распространяться. Была ли «скверна» таковой лишь с церемониальной точки зрения или представляла угрозу и в гигиеническом отношении, здесь не рассматривается.

Если язва остаётся в том же виде и не распространяется по коже

То есть если кожное заболевание не увеличилось в размере и не перешло на другие части тела.

Leviticus 13:6

По прошествии семи дней, пусть священник снова осмотрит его, и если язва стала менее заметной и не распространилась по коже, то священник должен объявить его чистым. Это лишай, пусть он постирает свою одежду и будет чист.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: "И
посмотрит священник в день седьмой вторично, и будет неприметной язва и не распространится язва по коже, и должен объявить его чистым священник, это лишай, и должен омыть одежду свою и будет чист." כֵּהֶה: потемневший, потускневший, побледневший, бесцветный, неприметный. Священнику необходимо время, чтобы вынести суждение, так как он не должен делать его поспешно. Если случай выглядит подозрительно, то он должен заключить больного на семь дней, а затем еще на семь дней, чтобы судить по истине.

Лишай

Это поражение кожи, но не заразное.

Leviticus 13:7

Но если лишай станет распространяться по коже, после того как человек являлся к священнику для очищения, то он повторно должен прийти к священнику.

וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן: "Если
распространяющиеся лишаи распространятся по коже, после как он явился священнику для очищения, и должен явиться вторично к священнику." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; являться, появляться. Не только предотвращать возможное распространение заразы было целью этой изоляции – она также служила символом отделения человека от святого сообщества израильского, в котором обитал Господь (Чис. 5:1-4; сравните Втор. 23:10-14).

Leviticus 13:8

Увидев, что лишай распространяется по коже, пусть священник объявит его нечистым: это проказа.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא: "И посмотрит священник и будут
распространяться лишаи по коже, и объявит его нечистым священник; это проказа." טמא: быть нечистым, осквернятся. осквернятся, делать себя нечистым. 1. осквернять, делать нечистым; 2. объявлять нечистым. Если язва остается в своем виде и не распространяется, то это не проказа (ст. 4,5). Но если она станет распространяться и это будет продолжаться после нескольких обследований, тогда ситуация серьезная (ст. 7,8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:9

Если на ком-то будет язва проказы, то его нужно привести к священнику.

נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: "Если будет на человеке язва проказы, и должен прийти к священнику." צָרַעַת: проказа. בוא: входить, приходить. Больного необходимо срочно изолировать во избежание больших проблем и начала эпидемии.

Leviticus 13:10

Священник осмотрит его, и если на коже белая опухоль, волосы изменились и стали белыми, и на опухоли открытая рана,

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת And посмотрит священник и будет: "בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת опухоль белая на коже, и это изменила волос в белый, и появилось живо мясо на опухоли." מִחְיָה: сохранение жизни; 2. пропитание; 3. оживление; 4. появление живого мяса. Священник занимался осмотрами как дерматолог. Он должен был знать все виды сыпей и кожных болезней.

Если на коже белая опухоль

Здесь выражение «белая опухоль» может означать открытые раны на коже или появившуюся на опухоли новую кожу. В любом случае очевидно, что кожное заболевание не вылечивается как следует.

Leviticus 13:11

То это застарелая проказа на его коже. Пусть священник объявит его нечистым и уже не закрывает его, потому что он нечист.

צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרְנּוּ כִּי טָמֵא Это старая проказа на коже тела его, и" :הִוא объявит нечистым его священник, и закроет его, потому что он нечистый." ישן: спать, засыпать. стареть. При застарелой или хронической проказе священник объявлял прокаженного нечистым.

Застарелая проказа

Хроническое кожное заболевание, которое продолжается или повторяется на протяжении длительного периода времени.

Leviticus 13:12

Если проказа распространится по коже и покроет всю кожу больного от головы до ног, сколько сможет увидеть священник,

וְאִם־פָּרֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע И если" :מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן расцветающая проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу язвой от головы его до ног его, сколько могут видеть глаза священника." פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве). Если сыпь, какой бы она ни была, покроет всю кожу от головы его до ног, то это не проказа (ст. 12,13), ибо этот процесс служит доказательством того, что жизненно важные органы крепки и сильны и тем самым природа сама себе помогает, избавляясь от всего обременительного и гибельного.

Leviticus 13:13

И если священник увидит, что проказа покрыла всё его тело, то пусть объявит больного чистым, потому что всё превратилось в белое — он чист.

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע И увидит священник и вот: "כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הִוא покрыла проказа всё тело его, и должен объявить чистым, потому что язвы все поменялись в белые, он чист." כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать. См. комментарий к стиху 12.

Пусть объявит больного... он чист

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом, а о человеке, к которому другим нельзя прикасаться, – как о физически нечистом.

Leviticus 13:14

Но если покажутся на нём открытые раны, то он нечист.

И в день, когда появится" :וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא живое мясо, будет объявлен нечистым." יום: день, период времени. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; являться, появляться. Если же священник увидит на опухоли живое вздувшееся мясо, то больше ему нечего ожидать, это несомненно проказа (ср. ст. 10,11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:15

Увидев открытые раны, пусть священник объявит его нечистым. Открытая рана нечиста: это проказа.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הִוא׃ "И увидит священник живое мясо и объявит нечистым его, живое мясо это нечистое, это проказа." См. комментарий к стиху 14.

Leviticus 13:16

Если открытая рана изменится и станет белой, пусть он придёт к священнику.

אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ "И если возвратится живое мясо и изменится в белое, должен прийти к священнику." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Если при проказе живое мясо изменялось и обращалось в белое, снова объявлялось, что человек чист.

Leviticus 13:17

Священник осмотрит его и, если язва стала белой, то объявит больного чистым — он чист.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הִוא׃ И увидит его священник и вот обратилась язва в белое, и очистит священник язву, он чист." טהר: быть чистым. 1. очищать; 2. объявлять чистым. Если при проказе живое мясо изменялось и обращалось в белое, снова объявлялось, что человек чист.

Leviticus 13:18

Если у кого-то на теле был нарыв, который зажил,

וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְּוֹ־בְעֹרֹו שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ Если на коже тела был нарыв и исцелился." רפא: исцелять, лечить, врачевать. В этих стихах священник получает наставление о том, какой суд выносить в случае появления признаков проказы (1) в виде старой язвы или нарыва, который зажил (ст. 18 и далее).

Нарыв

Заражённая и болезненная область кожи.

Leviticus 13:19

И на месте нарыва появилась белая опухоль, белое или красноватое пятно, то он должен прийти к священнику.

וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת וְנִרְאֶה אֶל־הַכֹּהֵן׃ И будет на месте нарыва опухоль белая" или пятно белое, или красноватое, он должен явиться к священнику." אֲדַמְדַם: красноватый. Когда старые язвы, которые, казалось, исцелились, появляются вновь, то есть основания опасаться, что это проказа.

Leviticus 13:20

Священник осмотрит его и, если нарыв углубился в кожу и волосы на том месте изменились и стали белыми, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, которая развилась на нарыве.

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִיא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ И увидит священник и вот вид ниже от кожи и волос изменился в белый, и объявит его священник нечистым, это язва проказы расцвела на нарыве (воспаление)." .низкий, уни(чи)женный, смирённый; 2 :שָׁפָל глубокий. См. комментарий к стиху 10.

Leviticus 13:21

А если священник увидит, что волосы на нарыве не белые, нарыв не углубился в кожу и почти незаметен, то пусть священник закроет его на семь дней.

וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ И если увидит священник и вот волосы не белые и она не ниже кожи, и она неприметная, должен закрыть его священник на семь дней." סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. Здесь и выше (18-23) описаны три диагноза, возможные в случае нарыва. Если у человека, пришедшего к священнику, нарыв окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник должен объявить его нечистым (ст. 18-20). Если язва распространялась по телу за время семидневного карантина, то это была проказа (ст. 21, 22). Но если она не распространялась, человека объявляли чистым (ст. 23).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:22

Если нарыв станет сильно распространяться по коже, то пусть священник объявит его нечистым: это язва.

וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעֹור וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתֹו נֶגַע הֽוּא׃ "И если распространится по коже, и объявит его нечистым священник, это язва." פשה: распространяться. См. комментарий к стиху 21.

Leviticus 13:23

Но если пятно остаётся на своём месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, пусть священник объявит того человека чистым.

וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הֽוּא וְטִהֲרֹו הַכֹּהֵן׃ "И если не месте останется белое пятно, не распространится, это воспаление нарыва, и объявит его чистым священник." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. См. комментарий к стиху 21.

Пусть священник объявит того человека чистым

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом.

Leviticus 13:24

Или если у кого-то на коже будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое или белое пятно,

אֹו בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹורֹו מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אֹו לְבָנָה׃ "Или если на коже тела будет ожог огня, и на зажившем ожоге будет белое пятно или красноватое." מִכְוה: ожог. Или (2) в виде случайного ожога, ибо, похоже, именно это здесь имеется в виду (ст. 24 и далее).

Leviticus 13:25

И священник увидит, что волосы на пятне стали белыми и пятно окажется углублённым в кожу: это проказа, которая развилась на ожоге. Пусть священник объявит того человека нечистым: это язва проказы.

וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעֹור צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמְּא אֹתֹו הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ И увидит священник, что изменился волос в белый на пятне, и вид её глубже от кожи, это проказа, она расцвела на ожоге, и объявит его нечистым священник; это язва проказы." Здесь и далее (25-28) описывается также случай развития проказы на ожоге. Если симптомы однозначно свидетельствовали о проказе, то священник объявлял человека нечистым (ст. 24, 25).Семидневный карантин должен был выявить, распространится ли язва. Если язва распространялась, это была проказа (ст. 26, 27). Но если это была просто опухоль от ожога, проказы не было (ст. 28).

Leviticus 13:26

Но если священник увидит, что пятно не имеет углубления в кожу и волосы на пятне не белые, и пятно почти не заметно, то пусть священник закроет его на семь дней.

См. разбор ст. 21. См. комментарий к стиху 25.

Leviticus 13:27

На седьмой день священник осмотрит его и, если пятно сильно распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы.

См. разбор 3 ст. См. комментарий к стиху 25.

Leviticus 13:28

Но если пятно остаётся на своём месте, не распространяется по коже и почти не заметно, то это опухоль от ожога. Священник объявит того человека чистым, так как это воспаление от ожога.

См. разбор 23 ст. Здесь тот же случай, только с воспалением ожога. См. комментарий к стиху 25.

Пусть священник объявит того человека чистым

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом.

Leviticus 13:29

Если у мужчины или у женщины язва будет на голове или на подбородке,

וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בֹּו נֶגַע בְּרֹאשׁ אֹו בְזָקָן׃ "Если у мужчины или женщины будет язва на голове или бороде." זקן: борода. Здесь и далее (29-37) описывается случай паршивости на голове или бороде. Если симптомы говорили о проказе, то человека следовало объявить нечистым – будь то мужчина или женщина (ст. 29, 30). Если не было в точности известно, проказа это или нет (ст. 31-37), человека изолировали на семь дней. Если болезнь не распространялась по телу, человек сбривал волосы, и карантин продолжался еще семь дней. Если паршивость распространялась, человек был нечист. Но если паршивость проходила, человек был чист.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:30

И священник осмотрит язву, и если она окажется углублённой в кожу, и волосы на ней будут желтоватые и тонкие, то он объявит их нечистыми: это грибок, проказа на голове или на подбородке.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דַּק וּטְמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נָתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא: "И посмотрит священник язву, и вид её глубже кожи, и волос на ней желтоватый тонкий, и должен объявить их нечистыми священник, это паршивость, это проказа на голове или бороде." паршивость, парша (кожное заболевание на נתק: голове или подбородке). См. комментарий к стиху 29.

Leviticus 13:31

Но если священник осмотрит язву грибка, она не окажется углублённой в кожу и на ней не чёрные волосы, то священник закроет имеющего язву грибка на семь дней.

וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנָּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנָּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: "Если посмотрит священник язву паршивости, и если вид её не глубокий в коже и волос на ней не черный, и должен закрыть священник язву парши на семь дней." См. комментарий к стиху 29.

Leviticus 13:32

На седьмой день священник осмотрит язву и, если грибок не распространяется, на нём нет желтоватых волос и он не углублён в кожу,

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנָּתֶק וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנָּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר: "И посмотрит священник язву в седьмой день и если не распространится парша, и не будет на ней желтого волоса, и вид парши не глубокий от кожи." распространяться. См. комментарий к стиху פשה: 29.

Leviticus 13:33

То больному нужно обриться, но не брить место грибка. Священник должен вторично закрыть имеющего грибок на семь дней.

וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנָּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית: "И подстригут, паршу не остригать, и закроет священник паршивого на семь дней вторично." גלח: брить, стричь. См. комментарий к стиху 29

Leviticus 13:34

На седьмой день священник осмотрит грибок и, если он не распространяется по коже и не углублён в неё, то священник объявит того человека чистым. Пусть он постирает свою одежду и будет чист.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנָּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: "И посмотрит священник паршу на седьмой день, и если не распространится парша по коже, и вид не глубокий от кожи, и объявит его чистым священник, и омоет одежду свою, и будет чистый." См. комментарий к стиху 29.

Грибок

Имеется в виду болезнь на голове или подбородке человека.

Leviticus 13:35

Но если после его очищения грибок будет сильно распространяться по коже,

וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנָּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ: "И если распространится парша по коже после очищения его." טָהֳרָה: чистота; 2. очищение. См. комментарий к стиху 29.

После его очищения

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом.

Leviticus 13:36

И священник увидит, что грибок распространяется, то пусть не ищет желтоватые волосы — он нечист.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנָּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא: "И увидит священник и вот распространяется парша по коже, пусть не рассматривает желтоватый волос, он нечистый." рыжий или желтоватый. См. комментарий к צהב: стиху 29.

Leviticus 13:37

Но если грибок остаётся в том же виде и на нём видны чёрные волосы, то грибок сошёл и тот человек чист. Священник объявит его чистым.

וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנָּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנָּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: "И если в своем виде остаётся парша и волос черный вырос, исцелилась параш, он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чистый, и объявит его чистым священник." רפא: исцелять, лечить, врачевать. См. комментарий к стиху 29.

Leviticus 13:38

Если у мужчины или у женщины на их коже будут видны белые пятна,

וְאִישׁ אֽוֹ־אִשָּׁה כִּֽי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בָּהֶרֶת בָּהָרֹת לְבָנֹת: Если у мужчин или женщины будут на коже тела их пятна, пятна белые." Приводится оговорка, что ни лишай, ни плешивость не следует ошибочно принимать за проказу (ст. 38-41). Нельзя всякий дефект поспешно принимать за церемониальное осквернение. Над Елисеем смеялись за то, что он был плешивым (4Цар 2:23), но это были дети из Вефиля, которые не знали о судах своего Бога, заставившего их поплатиться за ругательство.

Leviticus 13:39

И священник увидит, что на их коже бледно-белые пятна: это лишай, который распространился по коже, тот человек чист.

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בָּהֶרֶת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הֽוּא: И увидит священник, и вот на коже" тела их пятно бледно-белые, это решай расцвел на коже, он чистый." בהַק: лишай. Если у человека на коже появлялись белые пятна, его объявляли нечистым.

Leviticus 13:40

Если у кого на голове выпали волосы, то это плешь, тот человек чист.

וְאִישׁ כִּֽי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הֽוּא: Если у кого-то" облысеет голова его, это лысый, он чистый." מרט: начищать, полировать; 2. рвать, вырывать (волосы); 3. стирать. лысеть. קֵרֵחַ: лысый. Определенное клеймо ставилось на прокаженном, если в какое-то время проказа появлялась на его плеши (ст. 44): «Он нечист, у него на голове язва».

Leviticus 13:41

И если на передней части головы выпали волосы, то это облысение, тот человек чист.

וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הֽוּא: Если на" передней стороне полысеет голова его, это лысый, он чистый." Обычное облысение (alopecia) отличается от облысения, вызванного проказой.

Leviticus 13:42

Но если на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши или на лысине у него развилась проказа.

וְכִֽי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אֽוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם צָרַעַת פֹּרַחַת הֽוּא בְּקָרַחְתּוֹ אֽוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: Если будет на лысине или плеши" язва белая или красноватая, это проказа расцвела на плеши его или лысине его." קָרַחַת: лысина, плешь, голое пятно.

Проказа

Смотрите в Лев. 13:3.

Leviticus 13:43

Священник осмотрит его, и если увидит, что на его плеши или на лысине белая или красноватая опухоль язвы, похожая на проказу,

וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לָבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אֽוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר: И посмотрит" священник и вот опухоль язвы белая (или) красноватая на плеши его или на лысине его, и вид проказы на коже тела." גבַחַת: лысина, лицевая сторона.

Leviticus 13:44

Тот человек прокажённый, он нечист. Священник должен объявить его нечистым, так как у него на голове язва.

אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הֽוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ: Он человек прокаженный, он нечистый, должен объявить нечистым его священник, на голове его язва его." צרע: страд. прич. прокаженный. прич. прокажённый, покрытый проказой. Определенное клеймо ставилось на прокаженном, если в какое-то время проказа появлялась на его плеши (ст. 44): «Он нечист, у него на голове язва».

Он нечист... объявить его нечистым

О человеке, к которому другим нельзя прикасаться, говорится как о физически нечистом.

Leviticus 13:45

Прокажённый, у которого есть эта язва, должен ходить в разорванной одежде, с распущенными волосами, закрыв нижнюю часть лица, и кричать: "Нечист! Нечист!"

וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא: И прокаженный, на"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

котором есть язва, одежда его должна быть разодрана, и голова его должна быть непокрыта, и до усов должен быть покрыт и кричать: нечистый, нечистый." פרם: раздирать, рвать. עטה: заворачивать(-ся), покрывать(-ся), одевать(-ся). Даются наставления о том, что нужно делать с обличенным прокаженным. После того как священник в результате длительных размышлений торжественного объявляет человека нечистым: Он должен сам провозгласить себя таковым (ст. 45). Он должен принять вид скорбящего человека и кричать: «Нечист! Нечист!» Прокаженный был несчастным человеком. Он жил вне стана, ходил в разодранной одежде и с непокрытой головой. И всякий раз, когда приближались люди, он закрывался до верхней губы или до усов и кричал: "Нечист! Нечист!" Здесь мы видим еще один пример профилактической медицины. Изоляция – принятый в медицине способ предотвратить распространение инфекции.

Leviticus 13:46

Во все дни, пока на нём есть язва, он будет нечист, он нечист. Он должен жить отдельно, его жилище за лагерем. **כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ**

יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ "Во все дни, что есть язва на нем, должен быть нечистым, он нечистый, один должен жить, вне лагеря жилище его." ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. Предостеречь других, чтобы они не приближались к нему. Куда бы он ни пошел, он должен был кричать издалека, как только увидел людей: «Я нечист, нечист, не прикасайтесь ко мне». Это не означало, что проказа была заразной, но через прикосновение к прокаженному человеку передавалась церемониальная нечистота. Поэтому каждый старался избегать ее, а сам прокаженный должен был обращать внимание других на опасность.

За лагерем

Лагерь – это место, где жило большинство израильтян. Нечистому человеку не разрешалось жить среди них, чтобы его заболевание не передалось другим.

Leviticus 13:47

Если язва проказы будет на шерстяной или на льняной одежде,

וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרַעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ "И если на одежде будет язва проказы, на одежде шерстяной или одежде льняной." צֶמֶר: шерсть. פִּשְׁתָּה: лён. В этих стихах изложен закон о язве проказы, появившейся на одежде, льняной или шерстяной. Проказа на одежде с четкими ее признаками, измененный из-за нее цвет одежды, одежда разъеденная, с которой стерся ворс, – и все это происходит на определенной части одежды и может увеличиваться по объему, когда вещь закрыта, язва на одежде, которую нельзя смыть – все это вместе для нас сейчас абсолютно необъяснимо.

Язва проказы

Плесень (грибок, часто белого цвета, который растёт на влажных тканях).

Leviticus 13:48

На продольных или поперечных нитях льняной или шерстяной ткани, на коже или на каком-нибудь кожаном изделии,

אוֹ בְשְׁתִי אוֹ עֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ "Или на основе, или на утоке из льна и шерсти, или на коже, или на всяком изделие кожаном." עֵרֶב: уток (в ткацком деле-поперечные нити ткани, пересекающиеся с продольными, составляющими основу нитями идущими параллельно вдоль ткани).

На шерстяной или на льняной одежде

«на чём-либо сотканном или вязаном».

Leviticus 13:49

И это пятно на одежде, на коже, на продольных или поперечных нитях ткани, или на какой-нибудь кожаной вещи будет зеленоватым или красноватым: это язва проказы. Её нужно показать священнику.

וְהָיְתָה הַנֶּגַע יְרַקְרַקּ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הִוא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃ "И будет пятно зеленовато-желтое или красноватое на одежде, или коже, или на основе, или на утоке, или на каком либо изделии из кожи, это язва проказы, и должно показать её священнику." יְרַקְרַק: зеленовато-желтый, жёлтый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:50

Священник осмотрит язву и закроет на семь дней то, что заражено язвой.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנָּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ "И посмотрит священник язву и должен закрыть язву на семь дней."

Семь дней

«7 дней».

Leviticus 13:51

Через семь дней священник осмотрит заражённое место и, если язва распространилась по одежде, или по продольным или поперечным нитям ткани, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному из кожи, то это едкая проказа, нечистая язва.

וְרָאָה אֶת־הַנָּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנָּגַע בַּבֶּגֶד אֽוֹ־בַשְּׁתִי אֽוֹ־בָעֵרֶב בָּעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנָּגַע טְמֵא הֽוּא׃ И посмотрит язву в седьмой день, если распространилась язва по одежде, или по основе, или по утоку, или по коже, или по всему изделию, которое сделано из кожи, проказа едкая, это язва нечистая." מאר: делать горьким, вызывать боль; прич. едкий, причиняющий боль. Раз объявленный нечистым, прокаженный должен был немедленно облечься в костюм носящего траур и носить его в течение всей болезни: голова его была обнажена, одежда (на груди) разодрана, волосы на голове в беспорядке, подбородок подвязан и он должен, предупреждая чистых от осквернения, взывать: «тамэ, тамэ» («нечисть, нечисть!»), ср. Плач 4.15. Этим уже предполагается заразительность проказы по древнееврейскому воззрению (в медицине об этом в древнее и новое время существовали два противоположных взгляда). По талмудистам, прокаженный, войдя в чистый дом, осквернял всех, там находящихся и все сосуды, исключая только покрытых или обвязанных (Мишна, Келим 1:4; Негаим 13:11). Так как одно прикосновение к прокаженному оскверняло, то прокаженный во все время болезни должен был жить отдельно от здоровых вне стана или города (ср. Чис 5.2-3; 4Цар 7.3; Лк 17.12) и особых, нарочито для прокаженных отведенных строениях. В позднейшее время, если прокаженный хотел посетить синагогу, храм, то он занимал особо отгороженное там место, и должен был первый войти в здание и последним выйти (Негаим, 13:12). Это талмудическое свидетельство, впрочем, мало согласуется с библейскими данными (Лев.13; 14).

Leviticus 13:52

Он должен сжечь одежду, продольные или поперечные нити льняной или шерстяной ткани, или какую бы то ни было кожаную вещь, на которой будет язва, так как это едкая проказа. Её нужно сжечь на огне.

וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אֽוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אֽוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אֽוֹ בַפִּשְׁתִּים אֽוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ И должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую-либо кожаную вещь, на которой будет язва, потому что это язва едкая, в огне должна быть сожжена." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. и быть сожжённым. Процесс исследования в значительной степени напоминает исследование прокаженного человека. Подозреваемую одежду не нужно было сжигать немедленно, хотя, возможно, это была бы небольшая потеря, ибо ни в коем случае приговор не должен был выноситься на основании лишь предположений; должно показать ее священнику. Если в процессе исследования была обнаружена язва проказы (евреи говорят, «по размеру не больше фасоли»), то ее нужно было сжечь, или, по крайней мере, ту часть одежды, на которой было обнаружено пятно (ст. 52,57). Если же от язвы избавлялись, то одежду нужно было вымыть, а затем можно было использовать (ст. 58).

Это едкая проказа

От вредной плесени человек мог заболеть.

Её нужно сжечь на огне

«Он должен сжечь её дотла».

Leviticus 13:53

Но если священник увидит, что язва не распространилась ни по одежде, ни по продольным или поперечным нитям ткани, или по какой-либо кожаной вещи,

וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשְׂתָה הַנָּגַע בַּבֶּגֶד אֽוֹ בַשְּׁתִי אֽוֹ בָעֵרֶב אֽוֹ בְּכָל־כְּלִי־עֽוֹר׃ И если увидит священник, и вот не распространилась язва по одежде, или по основе, или по утоку, или по какой-либо кожаной вещи." פשה: распространяться. Проказа на шерстяных и льняных одеждах, на материях из льна и шерсти, на кожах и кожаных изделиях. Образ действий священника при осмотре зараженной одежды близко напоминает правила об осмотре заболевшего проказою человека (Лев.13:50-55,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

причем, как различается проказа на задней части головы, на затылке, qereach, Лев.13:40, и на передней, gibbeach, Лев.13:41, так и в материи различается qereach – изнанка и gibbeach – лицевая сторона, Лев.13:55), с понятными отличиями в частных пунктах. Что касается сущности проказы на одеждах, то несомненно прежде всего, что она не передавалась одеждам от прокаженных людей (как думали Абарбанель, Трузен и др.): никакого намека на тождество проказы одежд с проказою человеческою или на причинную связь первой с последней в библейском тексте не заключается: и в законе об очищении прокаженного не требуется какого-либо специального очищения одежд его, а простое омовение, как при всяком осквернении.

Leviticus 13:54

То пусть прикажет постирать то, на чём есть язва, и вторично закроет на семь дней.

וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְכִבְּס֕וּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־בּ֣וֹ הַנָּ֔גַע וְהִסְגִּירוֹ֙ שִׁבְעַ֥ת־יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃
"И пусть прикажет священник омыть, которое в язве, и должен закрыть на семь дней вторично."

Пусть велит

«Пусть священник велит владельцам». Здесь священник говорит людям, что делать с домашними вещами, которые могли быть заражены.

на чём есть язва

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «на чём они найдут язву».

Leviticus 13:55

Если после стирки на заражённой вещи священник увидит, что язва не изменилась и не распространилась, то эта вещь нечиста, сожги её на огне. Это выеденное углубление на лицевой стороне или на изнанке.

וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֵּ֣ס אֶת־הַנָּ֑גַע וְהִנֵּ֤ה לֹא־הָפַךְ֙ הַנֶּ֣גַע אֶת־עֵינ֔וֹ וְהַנֶּ֖גַע לֹא־פָשָׂ֑ה טָמֵ֣א הוּא֩ בָּאֵ֨שׁ תִּשְׂרְפֶ֜נּוּ פְּחֶ֣תֶת הִ֗וא בְּקָרַחְתּ֛וֹ אִ֥ו בְּגַבַּחְתּֽוֹ׃
И посмотрит священник после омовения" язвы, и вот не изменила язва вида своего, и не распространилось язва, она нечистая, в огне сожги её, это выеденная плешь или на лицевой стороне."
.выеденное углубление :פְּחֶתֶת

После стирки на заражённой вещи

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «после того, как они постирают вещи с плесенью".

Эта вещь нечиста

То, что Бог объявил непригодным для прикосновения людей, представлено как физически нечистое.

Сожги её на огне

Это повеление обращено не только к священнику. Любой человек мог сжечь эту вещь.

Leviticus 13:56

Но если священник увидит, что язва после стирки стала почти не заметной, то пусть священник оторвёт её от одежды, или от кожи, или от продольных или поперечных нитей ткани.

וְאִם֙ רָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן כֵּהֶ֖ה הַנֶּ֑גַע אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֵּ֥ס אֹתֹ֛ו וְקָרַ֥ע אֹתֹ֖ו
מִן־הַבֶּ֥גֶד אֹ֛ו מִן־הָעֹ֖ור אֹ֣ו מִן־הַשְׁתִ֑י אֹ֥ו מִן־הָעֵֽרֶב׃ "И если
посмотрит священник и вот язва стала неприметной после омовения, и пусть оторвет её от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока." קרע: разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать.

Leviticus 13:57

Но если она опять покажется на одежде или на продольных или поперечных нитях ткани, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это распространяющаяся язва, сожги на огне то, на чём эта язва.

וְאִם־תֵּרָאֶ֣ה עֹ֔וד בַּבֶּ֖גֶד אֹו־בַשְׁתִ֑י אֹו־בָעֵ֣רֶב אֹ֔ו בְּכָל־כְּלִי־עֹ֖ור פּוֹרַ֣חַת
הִ֑וא בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרְפֶ֔נּוּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־בֹּ֣ו הַנָּֽגַע׃ "И если снова
покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-либо кожаной вещи, это расцветающая (язва), в огне сожги, которое в язве."

Сожги на огне

Это повеление обращено не только к священнику. Любой человек мог сжечь эту вещь.

Leviticus 13:58

Но если одежду или продольные, или поперечные нити ткани, или какую-нибудь кожаную вещь постираешь, и с них

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сойдёт язва, то их нужно постирать вторично, и они будут чисты.

וְהַבֶּגֶד אֽוֹ־הַשְׁתִּי אוֹ־הָעֵרֶב אֽוֹ־כָל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם ,И одежду, или основу, или уток "הַנֶּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ или какую-либо кожаную вещь вымоешь, и удалится с них язва, и вымоешь вторично, и они будут чистыми." שֵׁנִי: второй.

Если... вещь постираешь

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «если владелец вещи постирает её».

Их нужно постирать

«Владелец вещи должен постирать её».

И они будут чисты

То, что Бог объявил пригодным для прикосновения людей, представлено как физически чистое.

Leviticus 13:59

Это закон о язве проказы на шерстяной или льняной одежде, или на продольных, или поперечных нитях ткани, или на какой-нибудь кожаной вещи, и как объявлять её чистой или нечистой».

זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אֽוֹ הַפִּשְׁתִּים אֽוֹ הַשְׁתִּי אֽוֹ Это закон о язве "הָעֵרֶב אֽוֹ כָל־כְּלִי־עֽוֹר לְטַהֲרוֹ אֽוֹ לְטַמְּאוֹ׃ проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе, или на утоке, или на какой-либо кожаной вещи, как объявлять её чистой или нечистой." תּוֹרָה: закон, учение, наставление. Таким образом мы видим, что народ Божий, как и все прочие народы был подвержден воздействию различных бытовых болезней, в том числе кожных и инфекционных. Принадлежность к народу Божьему не заменяет гигиену и необходимость следить за собой.

Translation Questions

Leviticus 13:2

Что Господь повелел делать человеку, у которого на коже тела появится опухоль, пятно или лишай, и будут видны пятна, похожие на язву проказы?

Он должен пойти к Аарону или к одному из его сыновей, священников.

Leviticus 13:4

Как поступали с человеком, если на коже его тела было белое пятно, неуглубленное в кожу, и волосы на нём не становились белыми?

Священник должен закрыть человека, имеющего язву, на семь дней.

Leviticus 13:6

Что происходило, если прошествии семи дней язва стала менее заметной и не распространилась по коже?

Священник объявлял человека чистым.

Leviticus 13:9

Что нужно сделать, если на ком-то будет язва проказы?

Его нужно привести к священнику.

Leviticus 13:10

Что нужно сделать священнику, если на коже человека белая опухоль, волосы изменились и стали белыми, и на опухоли открытая рана?

Священник объявит его нечистым и уже не закроет его, потому что он нечист.

Leviticus 13:11

Что нужно сделать священнику, если на коже человека белая опухоль, волосы изменились и стали белыми, и на опухоли открытая рана?

Священник объявит его нечистым и уже не закроет его, потому что он нечист.

Leviticus 13:14

Каким считается человек, если на нём покажутся открытые раны?

Он считается нечистым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 13:16

Как нечистый человек может снова стать чистым?

Если язва стала белой, то священник объявит больного чистым.

Leviticus 13:17

Как нечистый человек может снова стать чистым?

Если язва стала белой, то священник объявит больного чистым.

Leviticus 13:18

Что должен сделать тот, у кого на теле был нарыв, который зажил, и на месте нарыва появилась белая опухоль, белое или красноватое пятно?

Он должен прийти к священнику.

Leviticus 13:19

Что должен сделать тот, у кого на теле был нарыв, который зажил, и на месте нарыва появилась белая опухоль, белое или красноватое пятно?

Он должен прийти к священнику.

Leviticus 13:29

Что произойдёт, если у мужчины или у женщины язва будет на голове или на подбородке?

Священник осмотрит язву, и если она окажется углублённой в кожу, и волосы на ней будут желтоватые и тонкие, то он объявит их нечистыми.

Leviticus 13:40

Каким объявляли человека, если он терял волосы?

Человека, который терял волосы, объявляли чистым.

Leviticus 13:44

При каком условии лысина на голове человека могла стать причиной, из-за которой его объявляли нечистым?

Если у него на голове была язва.

Leviticus 13:45

Что должен сделать прокажённый, у которого есть язва?

Прокажённый, у которого есть эта язва, должен ходить в разорванной одежде, с распущенными волосами, закрыв нижнюю часть лица, и кричать: «Нечист! Нечист!» Во все дни, пока на нём есть язва, он будет нечист. Он должен жить отдельно, его жилище за лагерем.

Leviticus 13:46

Что должен сделать прокажённый, у которого есть язва?

Прокажённый, у которого есть эта язва, должен ходить в разорванной одежде, с распущенными волосами, закрыв нижнюю часть лица, и кричать: «Нечист! Нечист!» Во все дни, пока на нём есть язва, он будет нечист. Он должен жить отдельно, его жилище за лагерем.

Leviticus 13:57

Что должен делать священник, если язва опять покажется на одежде или на продольных или поперечных нитях ткани, или на какой-нибудь кожаной вещи?

Священник должен сжечь на огне то, на чём эта язва.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

что нечисто и что чисто

Люди и вещи, которых другим людям запрещено касаться, представлены как физически нечистые; а те, которых можно касаться, – как физически чистые.

Leviticus 14:1

Общая информация:

Господь рассказывает Моисею и Аарону, что должен делать народ, когда кто-либо очищается от кожного заболевания.

Leviticus 14:2

Вот закон о прокажённом: когда его надо очистить, пусть приведут его к священнику

זֹ֣את תִּהְיֶ֔ה תּוֹרַ֖ת הַמְּצֹרָ֑ע בְּי֣וֹם טָהֳרָתֽוֹ׃ וְהוּבָ֖א אֶל־הַכֹּהֵֽן׃ "Вот есть Тора (установление) о прокажённом в день очищения его и пришествия к священнику". צרע: (причастие) прокажённый, покрытый проказой. и: והובא .и пришествие к священнику :והובא אל־הכהן пришествие.

Когда его надо очистить

То есть в день, когда священник объявляет человека ритуально чистым.

Пусть приведут его к священнику

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Пусть кто-нибудь приведёт его к священнику».

Очистить

Этот обряд, совершаемый священником, не излечивал от кожной болезни. Больной приходил к священнику только после того, как исцелялся (Лк. 5,14). Задача священника состояла в том, чтобы сделать человека чистым в обрядовом смысле. Больной человек исключался из стана, отделялся от людей и от Бога, но после совершения обряда очищения становился обычным "чистым" израильтянином и возвращался в общество народа Божиего. Очищение происходило в два этапа с недельным перерывом между ними.

Leviticus 14:3

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею и Аарону, что должен делать народ, когда кто-нибудь очищается от кожного заболевания.

Священник выйдет из лагеря и, если увидит, что прокажённый исцелился от своей болезни

וְיָצָ֣א הַכֹּהֵ֔ן אֶל־מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּ֤ה נִרְפָּא֙ נֶ֣גַע־הַצָּרַ֔עַת מִן־הַצָּרֽוּעַ׃ И выйдет священник за пределы стана и посмотрит священник, вот исцелился прокаженный от болезни проказы. רפא: исцелять, лечить, врачевать. נגע: казнь, бедствие, язва. Первый этап происходил вне стана. Человек омывался, стирал свои одежды и брился. Затем ему следовало взять двух птиц, кровь одной из них использовалась для его очищения. Смерть этой птицы символизировала конец прежней жизни человека, проведенной вне стана, а вылет но свободу другой птицы олицетворял его освобождение от болезни. Теперь человек мог снова войти в стан.

Leviticus 14:4

То прикажет очищаемому принести двух чистых живых птиц, кусок кедрового дерева, тёмно-красную нить и иссоп

וְצִוָּ֣ה הַכֹּהֵ֗ן וְלָקַח֙ לַֽמִּטַּהֵ֔ר שְׁתֵּ֥י־צִפֳּרִ֛ים חַיּ֖וֹת טְהֹר֑וֹת וְעֵ֥ץ אֶ֙רֶז֙ וּשְׁנִ֣י תוֹלַ֔עַת וְאֵזֹ֖ב וַיְצַ֣ו הַכֹּהֵ֔ן וְלָקַ֛ח לַֽמִּטַּהֵ֖ר שְׁתֵּ֣י־צִפֳּרִ֑ים חַיּ֖וֹת טְהֹר֑וֹת וְעֵ֥ץ אֶ֙רֶז֙ וּשְׁנִ֣י תוֹלַ֔עַת וְאֵזֹֽב׃ И приказал священник очищаемому взять двух птиц живых и чистых и кедровое дерево, и червленную нить и иссоп". לַמִּטַּהֵר: очищаемому. שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת: двух птиц живых и чистых.

Очищаемому

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: «человек, которого очищают».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чистых живых птиц

Птицы, которых Бог позволил людям потреблять в пищу и приносить в жертву, представлены как физически чистые.

Тёмно-красную нить

То есть: «темно-алую или багряную нить».

Иссоп

Растение с приятным запахом, используемое в медицине.

Leviticus 14:5

Священник прикажет заколоть одну птицу над глиняным сосудом с чистой водой

וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים
"И прикажет священник заколоть одну птицу над глиненным сосудом, над водою живою". שחט: закалывать, резать, убивать. חֶרֶשׂ: изделие из глины, обожжённая глина, черепица, черепок. עַל־מַיִם חַיִּים: над водою живою. См. комментарий к стиху 8.

Leviticus 14:6

А сам возьмёт живую птицу, древесину кедра, тёмно-красную нить и иссоп, смочит их и живую птицу в крови той, которая заколота над чистой водой

אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אֹתָם וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
И птицу живую возьмет одну, и "עַל מַיִם חַיִּים кедровое дерево и две червленые нити и иссоп и обмакнет птицу живую в крови птицы заколотой над водой чистой". טבל: обмакивать, окунать, погружать(-ся), быть погружённым. עַל מַיִם חַיִּים: надо водой чистой.

Той, которая заколота

Альтернативный перевод: «птицой, которую он заклал».

Leviticus 14:7

И побрызгает семь раз на очищаемого от проказы, объявит его чистым и выпустит живую птицу в поле

וְהִזָּה עַל הַמִּטַהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח
И окропляет очищенного "אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה от проказы семь раз, и объявит его чистым, а живую птицу выпустит в поле". נזה: быть окроплённым, быть обрызганным. וְטִהֲרוֹ: и очистит его.

Очищаемого

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «человека, которого он очищает».

Объявит его чистым

О человеке, к которому другие могут прикасаться и который пригоден для Божьих целей, говорится как о физически чистом.

Leviticus 14:8

Очищаемый постирает свою одежду, сбреет все волосы, вымоется водой и будет чист. Потом войдёт в лагерь, но семь дней остаётся вне своего шатра

וְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר
וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים
И постирает очищаемый одежды его, обреет все волосы и помоется в воде и будет чист. И потом аойдет в стан и будет через семь дней вне шатра его". וְכִבֶּס: стирать. רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. וְאַחַר: и после, и потом.

Очищаемый

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: Альтернативный перевод: «человек, которого священник очищает».

И будет чист

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом. Соответственно полному отлучению прокаженного в течение его болезни не только от святилища и всяких общественно-богослужебных отправлений, но и от гражданского общества народа завета, обряд очищения выздоровевшего от проказы обнимал 2 акта. Сначала священник (в своей обыденной одежде) вне стана удостоверялся в действительности выздоровления бывшего прокаженного и затем совершал обряд принятия его в общество его народа, восстановления его в гражданско-теократических правах, следующим образом. Священник приказывал взять для очищаемого 2-х «живых», причем, по Мишне (Негаим 14:5), обе птицы в отношении цены, величины и внешнего вида должны были быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

равны; брались также кусок кедрового дерева, иссоп и червленая, кармезиновая нить: последнею обвивался стержень иссопа и прикреплялся к палочке кедрового дерева (Негаим, 14:1). Одна из 2-х живых птиц была закалаема над глиняным сосудом с живой (ключевой, ср. Быт 26.19) водой, так что кровь смешивалась с последнею. Затем священник омокал в это соединение крови и воды упомянутые 3 предмета и живую птицу (именно верхние перья на хвосте и крыльях, Негаим 14:1), 7 раз кропил очищаемого, объявлял его чистым и отпускал живую птицу в поле. По мнению евр. толкователей, закланная птица символически означала равную смерти жизнь прокаженного в болезни (проказа сопоставляется с смертью, напр., в Чис 12.12), а выпущение на волю живой птицы – начало обновленной для него жизни по выздоровлении; равно как и кедровое дерево (этому дереву, считавшемуся не гниющим, и в частности кедровому маслу в древности усвоялась сила предохранять даже трупы от разложения), червленая нить (символ крови, след. жизни) и иссоп (- очищения Пс 50.9) указывали (ср. Чис 19.6) на этот переход выздоровевшего из состояния смерти к обновленной жизни. Переход этот символически обозначался 7-кратными кроплениям

Leviticus 14:9

На седьмой день он сбреет все волосы на голове, бороду, брови, постирает свою одежду, вымоет тело водой и будет чист

וְהָיָה֩ בַּיּ֨וֹם הַשְּׁבִיעִ֜י יְגַלַּ֣ח אֶת־כָּל־שְׂעָר֗וֹ אֶת־רֹאשׁוֹ֙ וְאֶת־זְקָנ֔וֹ וְאֵת֙ גַּבֹּ֣ת עֵינָ֔יו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרֹ֖ו יְגַלֵּ֑ח וְכִבֶּ֤ס אֶת־בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ אֶת־בְּשָׂר֔וֹ בַּמַּ֖יִם וְטָהֵֽר׃ "И будет в день седьмой, сбреет он все волосы на голове его, и бороду и все волосы его пусть сбреет, постирает одежду его и тело водой и будет чист". זקן: борода. גב: бровь. וְאֵת֙ גַּבֹּ֣ת עֵינָ֔יו: И брови глаз его. 14:9-20 В этом отрывке рассказывается о том, как израильтянин, исцелившийся от кожного заболевания, возвращается к полноценному общению с Господом. Церемония, описанная здесь, напоминает посвящение священника (гл. 8). Израильтянин помазывался кровью и елеем и, таким образом, соединялся с жертвенником, символом Божиего присутствия. В ст. 21-31 описывается вариант обряда очищения, предусмотренный для бедных израильтян.

Leviticus 14:10

На восьмой день он возьмёт двух баранов без порока, одну годовалую овцу без порока, три десятых части ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение и один лог елея

וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י יִקַּ֨ח שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֜ים תְּמִימִ֗ים וְכַבְשָׂ֨ה אַחַ֤ת בַּת־שְׁנָתָהּ֙ תְּמִימָ֔ה וּשְׁלֹשָׁ֥ה עֶשְׂרֹנִ֛ים סֹ֖לֶת מִנְחָ֣ה בְלוּלָ֑ה בַּשָּׁ֣מֶן וְלֹ֥ג אֶחָֽד שָֽׁמֶן "И в день восьмой (пусть) возьмёт двух баранов без порока, и молодую овцу, дочь одного года (годовалую), без порока, и три десятых ефы лучшей муки, смешанной с елеем. В приношение хлебное (минха), и один лог елея". תָּמִים: полный, целый; 2. совершенный, непорочный; 3. искренний, чистосердечный. כִּבְשָׂה: (молодая) овца, овечка. לג: лог (мера измерения жидкости объёмом в 1/3 литра).

Пусть он возьмёт

Местоимение «он» здесь относится к человеку, который очищается.

Ефы

Одна ефа равна приблизительно 22 литрам.

Лог

Мера измерения объема жидкостей в Древнем мире. Один лог равен 0,31 литра.

Leviticus 14:11

Священник, совершающий очищение, поставит очищаемого человека с ними перед Господом у входа в скинию собрания

וְהֶעֱמִ֞יד הַכֹּהֵ֣ן הַמְטַהֵּ֗ר אֶת֩ הָאִ֨ישׁ הַמִּטַּהֵ֜ר וְאֹתָ֣ם לִפְנֵ֗י יְהוָה֙ פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מֹועֵֽד׃ И поставит священник и объявит" чистым очищаемого человека с ним пред лицом Господа и ухода в скинию собрания". עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться, ставить. טהר: очищать; 2. объявлять чистым.

Очищаемого человека

Альтернативный перевод: «человека, которого он очищает».

Leviticus 14:12

Священник возьмёт одного барана и лог елея и принесёт это в жертву повинности, потрясая перед Господом

וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֗ן אֶת־הַכֶּ֙בֶשׂ֙ הָאֶחָ֔ד וְהִקְרִ֥יב אֹתֹ֖ו לְאָשָׁ֑ם וְאֶת־לֹ֥ג הַשָּׁ֖מֶן וְהֵנִ֥יף אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ И возьмет священник" барана одного и принесет его в жертву умилостивления с логом елея и принесет это и будет потрясать им пред Господом". כֶּבֶשׂ: агнец,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(молодой) баран, овен. אָשָׁם: жертва повинности, жертва умилостивления.)

Leviticus 14:13

Затем заколет барана на том месте, где закалывают жертву за грех и жертву всесожжения — на святом месте, потому что эта жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику. Это великая святыня

וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
"И заколет ангца на месте, на котором закалываются жертвы за грех и жертвы всесожжения, на месте святом, потому что жертва за грех это жертва умилостивления, священнику (она принадлежит). Святое святых это". קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: Святое святых это - двойное усиление мысли, указывающее на исключительную святость.

На святом месте

Эта фраза объясняет предыдущую фразу и уточняет, где именно священник должен был заколоть ягнёнка.

Leviticus 14:14

Священник возьмёт кровь жертвы повинности и помажет мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית
И возьмет "священник от крови жертвы умилостивления, и помажет священник мочку очищенного правую, и большой палец руки правой и большой палец ноги правой". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить, наносить. עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית: на мочку уха очищаемого правую.

Leviticus 14:15

Затем возьмёт из лога елея и нальёт на свою левую ладонь

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית
И" возьмет священник из (от) лога елея и выльет на ладонь священник свою левую". יצק: лить, выливать, возливать, наливать. שְׂמָאלִי: левый.

Лога

Один лог равен 0,31 литра.

Leviticus 14:16

Священник обмакнёт палец правой руки в елей, который на его левой ладони, и семь раз побрызгает елеем со своего пальца перед Господом

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
И обмакнет" священник палец его правой руки в масло (елей), который на его левой ладони, и побрызгает (окропит) маслом с пальца его перед Господом". обмакивать, окунать, погружать(-ся). быть погружённым. טבל: палец, перст. אֶצְבַּע: елей и масло. הַשֶּׁמֶן:

Побрызгает елеем... перед Господом

«Побрызгает елеем... в присутствии Господа». На что священник должен был брызгать маслом – не указывается.

Leviticus 14:17

Оставшимся елеем, который на его ладони, пусть священник помажет мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги — на те же места, где есть кровь жертвы повинности

וּמִוֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם
"Оставшийся елей, который на ладони его, (пусть) священник нанесет на мочку уха его, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, кровь умилостивления". דַּם הָאָשָׁם: кровь умилостивления.

Leviticus 14:18

А остальным елеем, который на ладони, помажет голову очищаемого. Так священник очистит его перед Господом

וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
И оставшимся елеем, который на" ладони его священник намажет голову очищаемого, и искупит (умилостивит) священник его пред лицом Господа". וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף: И оставшийся елей, который на ладони".

Leviticus 14:19

И совершит священник жертву за грех и очистит очищаемого от его нечистоты. После этого заколет жертву всесожжения

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט
И осуществит (сделает) священник" אֶת־הָעֹלָה жертву за грех и умилостивит очищаемого от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечистоты его. И после этого заколет жертву всесожжения". חַטָּאָ: жертва за грех. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения.

Leviticus 14:20

И положит жертву всесожжения и хлебное приношение на жертвенник. Так священник очистит его, и он будет чист

וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן ,И принесет священник жертву всесожжения" וְטָהֵר" и жертву без крови (минха) на жертвеннике. Так священник очистит его (очищаемого) и будет он чист".

Он будет чист

О человеке, к которому другие могут прикасаться, говорится как о физически чистом, хотя на самом деле идет речь о ритуальной чистоте.

Leviticus 14:21

Но если он беден и у него нет средств, то пусть возьмёт одного барана в жертву повинности для потрясания, чтобы очистить себя, одну десятую часть ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с маслом, для хлебного приношения, лог елея

וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשָּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לְתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: Если" беден он (очищаемый), и нет в руке его достатка, пусть возьмёт барана одного в жертву умилостивления для потрясания, чтобы очистить себя, и десятую часть ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, для хлебного приношения лог елея". נשג: евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. תְּנוּפָה: потрясение, колебание. .десятая часть (ефы) עִשָּׂרוֹן:

Нет средств

То есть: «нет достаточно денег, чтобы купить».

Для потрясания, чтобы очистить себя

То есть: «чтобы священник потряс и очистил его».

Одну десятую часть ефы

Одна десятая часть ефы равна 22 литрам.

Лог

Один лог равен 0,31 литра.

Leviticus 14:22

И двух горлиц или двух молодых голубей, что ему доступно — одну из птиц в жертву за грех, а другую для всесожжения

וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת ,И двух горлиц и двух молодых голубей" וְהָאֶחָד עֹלָה" которые (может) достичь рука его, и будет один (голубь) в жертву за грех, а второй в жертву всесожжения". נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться.

Leviticus 14:23

Он принесёт их на восьмой день своего очищения священнику ко входу в скинию собрания перед Господом

וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד И принесет их в день восьмой для" לִפְנֵי יְהוָה очищения своего священнику ко входу в скинию собрания пред лицо Господа".

Leviticus 14:24

Священник возьмёт барана жертвы повинности и лог елея и принесёт это, потрясая перед Господом

וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן И возьмет священник барана" תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה жертвы умилостивления, и лог елея, и принесет это священник потрясая перед лицом Господа".

Лог

Один лог равен 0,31 литра.

Leviticus 14:25

Священник заколет барана в жертву повинности и возьмёт кровь жертвы повинности, и помажет мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги

См. разбор текста и комментарий на стих 14.

Leviticus 14:26

И нальёт священник елей на левую ладонь

См. разбор текста и комментарий на стих 15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 14:27

И елеем, который на левой ладони, семь раз побрызгает пальцем правой руки перед Господом

См. разбор текста и комментарий на стих 16.

Leviticus 14:28

Затем помажет елеем, который на его ладони, мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги — на те же места, где есть кровь жертвы повинности

См. разбор текста и комментарий на стих 17.

Leviticus 14:29

А остальным елеем, который на ладони, помажет голову очищаемого, чтобы очистить его перед Господом

См. комментарий и разбор текста на стих 18.

Leviticus 14:30

Пусть очищаемый принесёт одну из горлиц или одного из молодых голубей, которые ему доступны

См. комментарий и разбор текста стиха 22.

Leviticus 14:31

Одну птицу в жертву за грех, а другую для всесожжения вместе с хлебным приношением. Так очистит священник очищаемого перед Господом

См. разбор стиха и комментарий к стиху 22.

Leviticus 14:32

Это закон о прокажённом, который во время своего очищения не имеет средств»

זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ "Это Тора (установление, инструкция) относительно заболевания прокажённого, который не имеет достатка в руке его, чтобы очиститься". נשג: евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток.

Прокажённом

Смотрите, как вы перевели слово «проказа» в Лев. 13:3.

Который... не имеет средств

Переведите это так, чтобы было ясно, что у этого человека не было достаточно денег для покупки требуемого от всех приношения. Альтернативный перевод: «У которого... нету достаточно денег, чтобы купить».

Leviticus 14:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 14:34

Когда войдёте в ханаанскую землю, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дома в земле вашего владения

כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם "Когда (вы) войдете в землю Ханаан, которую Я даю вам в собственность (наследие), вот, Я наведу болезнь проказы на дома земли наследия вашего". אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. נֶגַע צָרַעַת: язва проказы, болезнь проказы.

Когда войдёте

В этом законе описываются принципы определения нечистоты (13,47-58) и очищение (14,1-7) от плесени в домах израильтян.

Язву проказы

Или «плесень». Смотрите, как вы перевели это в Лев. 13:47.

В ханаанскую землю, которую Я даю вам во владение

То есть: «в землю, которой вы овладеете».

Leviticus 14:35

Тогда тот, чей будет этот дом, должен пойти и сказать священнику: "У меня в доме появилась язва"

וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת "Придет чей это дом и скажет священнику, говоря: болезнь проказы у меня в доме".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 14:36

Священник прикажет освободить дом до того, как он войдёт осматривать язву, чтобы всё, что в доме, не стало нечистым. После этого священник придёт осматривать дом

וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאֹות אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאֹות אֶת־הַבָּיִת "И прикажет священник оставить дом, перед тем, как пойдет священник смотреть на болезнь (проказы, язву проказы), и не будет нечистым то, что в доме. После того придет священник смотреть (осматривать) дом". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. פנה: очищать, поворачивать(-ся), обращать.

Чтобы всё, что в доме, не стало нечистым

Как только священник объявит дом нечистым, всё, что в доме, тоже становится нечистым. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «чтобы ему не пришлось объявлять нечистым всё, что в доме».

В доме, не стало нечистым

Дом, который Господь объявил непригодным для прикосновения к нему или проживания в нём людей, представлен как физически нечистый.

Leviticus 14:37

Если он, осмотрев язву, увидит, что на стенах дома она состоит из зеленоватых или красноватых ямок, которые окажутся углублёнными в стену

וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אֹו אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃ "И увидит болезнь (язву) и вот, язва (болезнь) на стенах дома, углубления зленоватого или красноватого цвета, и с виду углубления в стене". נגע: язва, больное или зараженное место. בְּקִירֹת: на стенах. שְׁקַעֲרוּרָה: углубление, яма. מַרְאֶה: видение, явление; 2. вид, наружность.

Углублёнными в стену

Это значит, что священник должен определить, проникла ли плесень внутрь стены, или же она только на поверхности.

Leviticus 14:38

То священник выйдет к дверям и запрёт дом на семь дней

וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים "И выйдет священник из дома к дверям дома и закроет дома на семь дней". סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять.

Leviticus 14:39

На седьмой день священник снова придёт и, если он увидит, что язва распространилась по стенам дома

וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיֹּום הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת "И вернется священник в день седьмой и посмотрит, и вот, (если) распространились знаки болезни по стенам дома"... פשה: распространяться. בְּקִירֹת הַבָּיִת: в стенах дома/ по стенам дома.

Leviticus 14:40

То прикажет выломать камни, на которых язва, и выбросить их за городом на нечистое место

וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקֹום טָמֵא "И прикажет священник разбирать камни (дома), на которых знаки болезни, и выбросить их за предела города, на место нечистое". חלץ: снимать (сандалии); 2. вооружаться, быть готовым (для сражения); 3. отступать, удаляться, 4. разбирать. שפך: вынести, выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать.

На которых язва

То есть: «на которых обнаружили плесень».

На нечистое место

Место, непригодное для проживания в нём людей или для Божьих целей, представлено как физически нечистое.

Leviticus 14:41

А дом внутри пусть весь выскоблят и обмазку, которую отскоблят, нужно высыпать за городом на нечистое место

וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקֹום טָמֵא "И дом выскоблят, дом весь вокруг, и высыпят обмазку (гипс, глину), которую соскоблят, за пределы города, в место нечистое". קצע: скоблить, снимать кожу, чистить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

.пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3 :עָפָר обмазка (глина, которой обмазывали стены).

Пусть... выскоблят

Здесь речь идёт о священниках. Они должны были выскоблить.

Дом внутри пусть весь выскоблят

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «пусть владелец дома выскоблит все внутренние стены».

И обмазку, которую отскоблят

Речь идёт об обмазке с плесенью. Альтернативный перевод: «и заражённую обмазку, которую отскоблят».

Нечистое место

Место, непригодное для проживания в нём людей или для Божьих целей, представлено как физически нечистое.

Leviticus 14:42

Затем пусть возьмут другие камни и вставят на место тех камней. Пусть возьмут другую обмазку и обмажут дом

וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
И возьмут другие камни, и внесут" וְטָח אֶת־הַבָּיִת вместо тех камней. и обмазку затем возьмут и обмажут (нанесут) вместо той обмазки". וְהֵבִיאוּ: и внесут, принесут. טוח: обмазывать, покрывать, замазывать, обкладывать, штукатурить, быть обмазанным.

Тех камней

То есть: «выломанных камней».

Пусть возьмут другую обмазку и обмажут дом

«Пусть покроют камни новой обмазкой».

Leviticus 14:43

Если язва снова появится и будет распространяться по дому после того, как выломали камни, выскоблили и обмазали дом

וְאִם־יָשׁוּב הַנָּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת
Если вернется болезнь (знаки" :אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ язвы) и будет распространяться по дому, после того как (не смотря на то, что) разрушили (некоторые) камни и после того как выскоблили дом, и после того как обмазали его".

По дому... и обмазали дом

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «по дому после того, как его владелец выломал камни, выскоблил и обмазал дом».

Leviticus 14:44

То священник придёт и осмотрит его. Если язва на доме распространилась, то это едкая проказа, и дом нечист

וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת
,Придет священник и осмотрит, и вот "טָמֵא הִוא распространилась болезнь (знак болезни), проказа едкая это, дом есть нечист". פשה: распространяться. ,едкий (причастие) מאר: проказа. צָרַעַת: причиняющий боль.

Дом нечист

Дом, непригодный для проживания в нём людей, представлен как физически нечистый. Как человек мог быть нечист, так и целый дом мог также быть объявлен нечистым.

Leviticus 14:45

Этот дом нужно разломать, а его камни, дерево и всю обмазку вынести за город на нечистое место

וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עָפָר הַבָּיִת וְהוֹצִיא
Сломай дом этот, а камни "אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא и дерево и обмазку его вынеси за пределы города, на место нечистое". נתץ: разрушать, разламывать, сокрушать, ломать.

Этот дом нужно разломать

Альтернативный перевод: «Они должны разломать этот дом» .

Его камни, дерево и всю обмазку вынести

Альтернативный перевод: «Они должны вынести его камни, дерево и всю обмазку».

Leviticus 14:46

Кто входит в дом в то время, когда он заперт, тот нечист до вечера

וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב
"Входящий в дом (такой) в день (когда) он заперт,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечист до вечера". כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר: всякий день тот заперт.

Кто входит в дом..., тот нечист

Человек, которого другим нельзя касаться и который непригоден для Божьих целей из-за того, что он вошёл в этот дом, представлен как физически нечистый.

До вечера

То есть: «до захода солнца».

Leviticus 14:47

Кто спит в том доме, должен постирать свою одежду. Кто ест в том доме, должен постирать свою одежду

וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו "Лежащий в доме том, (должен) постирать одежду его, кто ест в доме том, (должен) постирать одежду его". שכב ложиться, лежать, положить (об изнасиловании женщины). יְכַבֵּס: стирать, мыть.

Leviticus 14:48

Но если священник придёт и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит его чистым, потому что язва сошла

וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשְׂתָה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטְּחַ אֶת־הַבַּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע "Если же придет священник и осмотрит, и вот, не распространились знаки болезни в доме, после того как обмазали дом, объявит дом чистым священник, потому что исцелились (исчезли) знаки болезни". רפא: исцелять, лечить, врачевать; прич. врач, целитель.

Обмазали дом

Альтернативный перевод: «владелец дома обмазал его заново.

Объявит его чистым

Место, пригодное для проживания в нём людей, представлено как физически чистое.

Leviticus 14:49

Чтобы очистить дом, он возьмёт двух птиц, кусок кедрового дерева, тёмно-красную нить и иссоп

См. разбор текста и комментарий на Лев. 14:4.

Leviticus 14:50

И заколет одну птицу над глиняным сосудом с чистой водой

См. разбор текста и комментарий к 14:5.

Leviticus 14:51

Он возьмёт кусок кедрового дерева и иссоп, тёмно-красную нить, живую птицу, смочит их в крови заколотой птицы, в чистой воде и семь раз побрызгает на дом

См. разбор текста и комментарий к 14:6.

Leviticus 14:52

Он очистит дом кровью птицы и чистой водой, живой птицей, куском кедрового дерева, иссопом и тёмно-красной нитью

См. 14:6.

Leviticus 14:53

И выпустит живую птицу в поле за городом, очистит дом, и он будет чист

См. разбор текста и комментарий к 14:7.

Leviticus 14:54

Это закон о любой язве проказы, о грибке

זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק: Это Тора (инструкция) о знаке болезни (язвы) и парше". נתק: паршивость, парша (кожное заболевание на голове или подбородке).

Leviticus 14:55

О проказе на одежде и на доме, об опухоли, о лишаях и о пятнах

וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת: 56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת О" болезни проказы на одежде и в доме". "О опухолях, лишаях, и пигментных пятнах". שְׂאֵת: опухоль. סַפַּחַת: лишай, шелуха. בַּהֶרֶת: белое пятно (на коже).

Leviticus 14:56

Чтобы научить вас, что нечисто и что чисто. Это закон о проказе»

לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת "Чтобы научить вас, когда что-то (будет) нечисто, а когда чисто. Это Тора (инструкция) о проказе". לְהוֹרֹת:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы наставить, научить. זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת: это инструкция о проказе.

Translation Questions

Leviticus 14:3

Где священник должен осмотреть больного, если увидит, что прокажённый исцелился от своей болезни?

За пределами лагеря.

Leviticus 14:4

Что священник приказал принести очищаемому человеку?

Священник приказал очищаемому человеку принести двух чистых живых птиц, кусок кедрового дерева, тёмно-красную нить и иссоп.

Leviticus 14:7

Что должен сделать священник после того, как побрызгает семь раз на очищаемого от проказы?

Он должен объявить очищаемого чистым и выпустить живую птицу в поле.

Leviticus 14:8

Что должен сделать очищенный человек после того, как священник объявил его чистым?

Очищенный человек должен постирать одежду, сбрить все волосы, искупаться в воде и семь дней оставаться вне своего шатра.

Leviticus 14:9

Что должен сделать очищенный человек после того, как священник объявил его чистым?

Очищенный человек должен постирать одежду, сбрить все волосы, искупаться в воде и семь дней оставаться вне своего шатра.

Leviticus 14:10

Каких животных должен принести очищенный человек священнику на восьмой день, если он может себе это позволить?

Двух баранов без порока, одну годовалую овцу без порока, три десятых части ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение и один лог елея.

Leviticus 14:21

Если очищенный человек беден и не может позволить себе эти жертвы, что он может принести вместо этого?

Одного барана, одну десятую часть ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с маслом, для хлебного приношения, лог елея.

Leviticus 14:28

Что священник помазал елеем, который используется при очищении?

Мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги. А остальным елеем, который на ладони, он должен помазать голову очищаемого.

Leviticus 14:29

Что священник помазал елеем, который используется при очищении?

Мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец его правой ноги. А остальным елеем, который на ладони, он должен помазать голову очищаемого.

Leviticus 14:44

По какой причине священник может объявить дом нечистым?

Священник может объявить дом нечистым, если в нём есть язва.

Leviticus 14:45

Что может случиться с домом, если язва распространяется и её невозможно остановить?

Этот дом нужно разломать, а его камни, дерево и всю обмазку вынести за город на нечистое место.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 14:52	водой, живой птицей, куском кедрового дерева, иссопом и тёмно-красной нитью.

Как можно объявить дом чистым, если язва остановлена?

Дом может быть объявлен чистым, если священник очистит дом кровью птицы и чистой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Левит

Глава 15

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Выделение

Эта глава касается выделений из тела человека. Из-за этих выделений человек становится нечистым, так как это может привести к заболеваниям.

Чистота

Эти законы о чистоте предназначались израильтянам, для их оздоровления, но они также помогали Израилю стать особым святым народом, отдельным и отличным от всего остального мира.

Структура главы

1–30. Несколько видов нечистоты, связанной с половой жизнью: 1) болезненное гноетечение у мужчины (ст. 2–15); 2) семяистечение у мужчины при поллюции или coitus (ст. 16–18); 3) осквернение женщины при менструации (ст. 19–24); 4) болезненные кровотечения у женщины (ст. 25–30) и религиозно-обрядовое очищение этих нечистот.

31–33. Общее заключение постановления.

Leviticus 15:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 15:2

«Объявите израильтянам и скажите: "Если у кого-то будет выделение из тела, то из-за этого выделения он нечист.

דַּבְּרוּ֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַאֲמַרְתֶּ֖ם אֲלֵהֶ֑ם אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ כִּֽי יִהְיֶ֤ה זָב֙ מִבְּשָׂר֔וֹ זוֹבֹ֖ו טָמֵ֥א הֽוּא׃ "Скажи сыновьям Израиля и скажешь им: если у кого-то будет истечение из тела его, (от) истечения своего он нечистый." זוב: течь, струиться, литься, истекать; 2. иметь истечение. Хронические или продолжительные истечения (выделения) у мужчин, о которых читаем в этом разделе, вероятно, вызывались гонореей. Причину главной озабоченности видим тут в церемониальной нечистоте такого мужчины и ее последствиях, потому что от соприкосновения с ним другие люди или предметы.

Выделение из тела

То есть из половых органов мужчины.

Leviticus 15:3

Вот закон о нечистоте человека из-за выделения: когда из его тела происходит выделение или когда оно задерживается в его теле, это нечистота.

וְזֹ֥את תִּהְיֶ֛ה טֻמְאָת֖וֹ בְּזוֹבֹ֑ו רָ֚ר בְּשָׂרֹ֔ו אֶת־זוֹבֹ֔ו אֹ֥ו־הֶחְתִּ֖ים בְּשָׂרֹ֣ו מִזּוֹבֹ֑ו טֻמְאָתֹ֖ו הִֽוא׃ И это будет (закон) о нечистоте от истечения его, (когда) течет из тела его истечение его, или задерживается в теле его истечение его, это нечистота его." חתם: запечатываться, закрываться. запечатываться, закрываться, закупориваться. Как мы видим закон Моисея

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

затрагивает разные сферы жизни человека, в том числе и половую жизнь и ее регулирование, включая последствия неправильных выборов.

Leviticus 15:4

Любая постель, на которою ляжет имеющий выделение, нечиста, и любая вещь, на которую он сядет, нечиста.

כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ "Всякая кровать (постель), на которой лежит с истечением, будет нечистой, и всякая, на которую сядет, будет нечистой." שכב: ложиться, лежать. ישב: сидеть, садиться. Церемониальная нечистота такого мужчины и ее последствия волновали закон Моисея, потому что от соприкосновения с ним другие люди или предметы, помимо того, что тоже становились церемониально нечисты, делались и вторичным источником распространения, этой нечистоты, к примеру, его постель.

Нечиста

Постель или что-либо другое, на чём сидит человек, которого запрещено касаться другим людям, представлены как физически нечистые.

Leviticus 15:5

Кто прикоснётся к его постели, должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И человек, который прикоснется к постели его, должен омыть одежду свою и омыться водой, и нечистый будет до вечера." נגע: касаться, дотрагиваться. Последствия прикосновения к постели нечистого.

Кто прикоснётся к его постели... будет нечист

О человеке, к которому другие не могут прикасаться, говорится как о физически нечистом.

Leviticus 15:6

Кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий выделение, тот должен постирать свою одежду и вымыться водой, и будет нечист до вечера.

וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ И (кто) сядет на вещь, на которой сидел с истечением, должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистым до вечера." טמא: быть нечистым, осквернять. осквернять, делать себя нечистым. Нечистым становилось то, на чем он сидел.

Leviticus 15:7

Кто прикоснётся к телу имеющего выделение, тот должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И касающийся тела истечения, должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." נגע: касаться, дотрагиваться. Нечистым для других становился он сам. В этом стихе видно, что нужно делать после прикосновения к такому человеку.

Leviticus 15:8

Если имеющий выделение плюнет на того, кто чист, тот должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И если плюнет (имеющий) истечение на чистого, и должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." רקק: плевать. Нечистыми становились его плевки.

Leviticus 15:9

Любая повозка, в которой ехал имеющий выделение, нечиста.

וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃ И всякая колесница, в которой ехал с истечением, будет нечистой." מֶרְכָּב: сидение (в колеснице); 2. колесница. רכב: ехать (верхом или в колеснице). Нечистой становилась его повозка.

Повозка... нечиста

То, что Господь объявил непригодным для прикосновения человека, представлено как физически нечистое.

Leviticus 15:10

Каждый, кто прикоснётся к чему-нибудь, что было под ним, будет нечист до вечера, и кто это возьмёт, тот должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ И всякий касающийся чего-либо, которое было под ним, будет нечистым до вечера, и (кто) поднимет их, должен вымыть одежды свои и омыться водой и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет нечистый до вечера." נשא: поднимать; 2. нести. И все, что находилось в контакте с нечистым, под ним, над ним, (т. е. всякий предмет, на который попадали его выделения), автоматически становился нечистым.

До вечера

«До захода солнца».

Leviticus 15:11

Каждый, к кому прикоснётся имеющий выделение, не помыв свои руки водой, должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכֹ֗ל אֲשֶׁ֤ר יִגַּע־בּוֹ֙ הַזָּ֔ב וְיָדָ֖יו לֹא־שָׁטַ֣ף בַּמַּ֑יִם וְכִבֶּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃ "И всякий, к кому прикоснется (имеющий) истечение, не вымыв рук своих водой, должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." שטף: смывать, вымывать. В этом смысле его нечистота считалась более «заразной», чем при кожном заболевании (главы 13-14) или от прикосновения к нечистым животным (см. глава 11), при каковых только прямой контакт рассматривался как источник нечистоты.

Leviticus 15:12

Глиняный сосуд, к которому прикоснётся имеющий выделение, нужно разбить, а деревянный сосуд вымыть водой.

וּכְלִי־חֶ֛רֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּ֥וֹ הַזָּ֖ב יִשָּׁבֵ֑ר וְכָל־כְּלִי־עֵ֖ץ יִשָּׁטֵ֥ף בַּמָּֽיִם׃ И" сосуд глиняный, к которому прикоснется (имеющий) истечение, нужно разбить, а всякий деревянный сосуд нужно вымыть водой." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Предметы временного плана, глина, дерево, надо было уничтожить.

А деревянный сосуд вымыть водой

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «каждый деревянный сосуд должен быть омыт в воде».

Leviticus 15:13

А когда имеющий выделение освободится от своего выделения, он должен отсчитать семь дней для своего очищения, постирать свою одежду и вымыть своё тело чистой водой, и он будет чист.

וְכִֽי־יִטְהַ֥ר הַזָּ֖ב מִזּוֹבֹ֑ו וְסָפַ֤ר לוֹ֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים לְטָהֳרָתֹ֑ו וְכִבֶּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בְּשָׂרֹ֔ו בְּמַ֥יִם חַיִּ֖ים וְטָהֵֽר׃ И когда очистится" (имеющий) истечение от истечения своего и должен отсчитать семь дней для очищения своего, и должен вымыть одежды свои и омыть тело свое живой водой, и будет чистый." ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять. Однако, судя по тому, что человек с хроническими выделениями не изолировался за пределами стана (сравните 13:45-46), его нечистота, видимо, считалась менее серьезной (хотя ритуально более «заразной»), чем та, которая ассоциировалась с кожными заболеваниями.

Leviticus 15:14

На восьмой день он возьмёт двух горлиц или двух молодых голубей, придёт перед Господом, к входу в скинию собрания, и отдаст их священнику.

וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י יִקַּח־לוֹ֙ שְׁתֵּ֣י תֹרִ֔ים אֹ֥ו שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י יֹונָ֑ה וּבָ֣א לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מֹועֵ֑ד וּנְתָנָ֖ם אֶל־הַכֹּהֵֽן׃ И в восьмой день" должен взять двух горлиц или двух молодых голубей, и прийдет перед Господом ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику." בוא: входить, приходить. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Жертва искупления за нечистоту.

Leviticus 15:15

Священник принесёт из этих птиц одну в жертву за грех, а другую для всесожжения. Так священник очистит его перед Господом от выделений.

וְעָשָׂ֣ה אֹתָ֣ם הַכֹּהֵ֗ן אֶחָד֙ חַטָּ֣את וְהָאֶחָ֔ד עֹלָ֑ה וְכִפֶּ֤ר עָלָיו֙ הַכֹּהֵ֔ן לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה מִזּוֹבֹֽו׃ И принесет их священник одну в жертву" за грех, а другую для всесожжения, и очистит его священник перед Господом от истечения его." Ритуальное очищение по прекращении выделений было следующим: период семидневного выжидания, по прошествии которого человек мылся проточной водой и мыл одежды свои. На восьмой день он получал очищение, представив в скинию самое недорогое приношение – двух горлиц или двух молодых голубей… одну птицу – в жертву за грех, а другую – во всесожжение.

Leviticus 15:16

Если у кого случится извержение семени, то он должен вымыть водой всё своё тело, он будет нечист до вечера.

וְאִ֣ישׁ כִּֽי־תֵצֵ֤א מִמֶּ֙נּוּ֙ שִׁכְבַ֣ת־זָ֔רַע וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרֹ֑ו וְטָמֵ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃ "И если у кого выйдет излияние семени," должен омыть водой все тело свое, и будет нечистый до вечера." יצא: выходить, выступать. שְׁכָבָה: 1. покров (росой); 2. излияние (семени)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

испускание. Вторым случаем, связанным с мужчинами, считалось периодическое излияние семени, то ли непроизвольное, во сне, то есть не обязательно только при половом сношении.

Leviticus 15:17

Любая одежда и кожа, на которую попадёт семя, должна быть постирана, они будут нечисты до вечера.

וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И всякая одежда и всякая кожа, на которой будет излияние семени, должна будет вымыта водой, и будет нечистой до вечера." בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. В этом случае жертвоприношения не требовалось, и нечистота устранялась посредством простой процедуры «омытия – выжидания» (до вечера, сравните толкование на 11:24-28).

Leviticus 15:18

Если мужчина ляжет с женщиной, и у него случится извержение семени, то оба должны вымыться водой, они будут нечисты до вечера.

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ "И женщина, которая ляжет с мужчиной, (и у него будет) излияние семени, должны омыться водой, и будут нечистые до вечера." שכב: ложиться, лежать. Важно заметить, что в то время как обычный половой акт между мужем и женой (15:18) делал церемониально нечистыми обоих, он не приравнивался к согрешению, и никакого жертвоприношения от них не требовалось. Но и хронические выделения, при которых надо было приносить жертву за грех, по всей видимости, не связывались с личным прегрешением.

Leviticus 15:19

Если у женщины месячные, выделение крови из её тела, то она должна сидеть семь дней, и каждый, кто к ней прикоснётся, будет нечист до вечера.

וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ "И если у женщины будет истечение крови, будет истечение из тела её, семь дней будет в нечистоте её, и всякий (кто) прикоснется к ней, будет нечистый до вечера." נִדָּה: нечистота, мерзость, гнусность; нечистота у женщины - менструация. Третий случай церемониальной нечистоты связан с ежемесячным истечением крови у женщин.

У женщины месячные

Речь идёт о времени, когда из утробы женщины течёт кровь.

Leviticus 15:20

Всё, на что она ляжет во время месячных, нечисто, и всё, на что она сядет, нечисто.

וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ "И всё, на которое ляжет в нечистоте своей будет нечистым, и все, на что сядет будет нечистый." שכב: ложиться, лежать. ישב: сидеть, садиться. Хотя в данном случае речь шла о периодических, а не хронических истечениях (сравните стихи 25-27), женщина тоже считалась нечистой на протяжении семи дней, как и мужчины, страдавшие хроническими выделениями; и мужчина и женщина становились в этих случаях источником «вторичного осквернения» (для других); сравните стихи 2-12.

Leviticus 15:21

Каждый, кто прикоснётся к её постели, должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И всякий, (кто) прикоснется к постели её, должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." В дни менструации нельзя было прикасаться к одежде или постели женщины.

Её постели

Имеется в виду постель женщины, у которой месячные.

Leviticus 15:22

Каждый, кто прикоснётся к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И всякий, (кто) прикоснется к какой-либо вещи, на которой сидела она, должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." Очищение от нечистоты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 15:23

Если кто-то прикоснётся к чему-нибудь на её постели или к той вещи, на которой она сидела, будет нечист до вечера.

וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ "Если к постели её или к вещи, на которой она сидела, прикоснется, будет нечистый до вечера." Последствия соприкосновения с нечистотой в результате менструации.

Leviticus 15:24

Если переспит с ней мужчина, то её нечистота будет на нём, он будет нечист семь дней, и любая постель, на которую он ляжет, будет нечиста.

וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ "И если ляжет с мужем, и будет нечистота её на нем, и будет нечистый семь дней, и всякая постель (кровать), на которую ляжет он будет нечистой." אִישׁ: мужчина, человек; 2. муж. שכב: ложиться, лежать. Поскольку половые сношения запрещались в дни, когда у женщины бывали месячные (18:19; 20:18), в 15:24, вероятно, подразумевается, что, если месячные у женщины начались в процессе полового акта, то и муж ее, подобно ей, делался нечистым сам и тоже – источником «вторичного осквернения» (как это описано в стихах 2-12).

Если переспит с ней мужчина

«Переспать» – это вежливое выражение, означающее «вступить в половую связь». Вы можете использовать другие слова в вашем переводе. Альтернативный перевод: «Если какой-либо мужчина вступит с ней в половую связь».

Leviticus 15:25

Если у женщины много дней течёт кровь не во время её месячных или если её кровотечение длится дольше месячных, то во всё время кровотечения она нечиста также, как во время месячных.

וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃ "И если у женщины течет истечение крови её много дней, не во время менструации её, или имеет истечение из-за менструации её все дни истечения нечистоты её, все дни менструации будет нечистой она." עֵת: время, период, срок, пора. В четвертом случае – хронических, а не только в период менструаций – выделений у женщины, она становилась нечистой надолго, пока выделения у нее не прекращались.

Она нечиста также, как во время месячных

Это значит, что если у женщины из утробы течёт кровь в любое другое время, помимо месячных, то он нечиста так же, как во время месячных.

Leviticus 15:26

Любая постель, на которую она ляжет во время своего кровотечения, будет нечиста также, как и её постель во время месячных, и любая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как бывает нечиста во время её месячных.

כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ "Всякая постель, на которую она ляжет, во время истечения её, кровать её нечистой будет, и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечистой, (как) бывает нечистотой (во время) её менструации." Нечистота как результат непрекращающихся кровотечений и последствия соприкосновения с ней.

Любая вещь, на которую она сядет, будет нечиста

Вещи, которых запрещено касаться другим людям, представлены как физически нечистые.

Leviticus 15:27

И каждый, кто прикоснётся к ним, будет нечист. Он должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ "И всякий, (кто) прикоснется к ним, будет нечистый, и должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера." Судя по описанию здесь этого «истечения», оно могло вызываться целым рядом причин. В этом случае вновь вступали в действие правила о «вторичном осквернении» (стих 27).

Leviticus 15:28

А когда она освободится от своего кровотечения, тогда она должна отсчитать семь дней, и после будет чиста.

וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ "И когда будет чистой от истечения своего, должна отсчитать семь дней, и потом будет чистой." טהר: быть чистым. очищать; 2. объявлять чистым. быть объявленным чистым. очищаться. Женщина в толпе, которую исцелил Иисус, страдала именно таким хроническим истечением (Мар. 5:25-34; Лук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

8:43-48). В свете левитских установлений о вторичном осквернении не удивительно, что она смутилась, когда Иисус открыл ее присутствие перед теми, кто толкал ее в толпе! 7 дней часто фигурируют как период ожидания для принятия решения.

Освободится от своего кровотечения

О выздоровлении женщины от своего кровотечения говорится как об освобождении. Альтернативный перевод: «выздоровеет от своего кровотечения».

Leviticus 15:29

На восьмой день она возьмёт двух горлиц или двух молодых голубей и принесёт их к священнику, к входу в скинию собрания.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם
И в восьмой день должна" :אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד взять двух горлиц или двух молодых голубей и принести их к священнику ко входу скинии собрания." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. На восьмой день по прекращении истечения женщина должна была принести двух птиц – за грех и во всесожжение, так же, как полагалось делать мужчинам, страдавшим хроническими выделениями (стихи 13-15).

Leviticus 15:30

Священник принесёт одну из птиц в жертву за грех, а другую для всесожжения. Так священник очистит её перед Господом от кровотечения, от её нечистоты.

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
в жертву за грех, а другую для всесожжение, и" :לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ очистит её священник перед Богом от истечения нечистоты её." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. См. комментарий к стиху 29.

От кровотечения, от её нечистоты

«От кровотечения, из-за которого она стала нечистой».

Leviticus 15:31

Так храните народ Израиля от их нечистоты, чтобы они не умерли в своей нечистоте, оскверняя Моё жилище, которое среди них".

וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם
И предохраняйте сыновей" :אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם Израиля от нечистоты их, чтобы не умерли они от нечистоты их, они осквернят жилище Моё, которое среди них." נזר: отделять, предохранять; 2. отделяться, воздерживаться. См. комментарий к стиху 29.

Так храните народ Израиля от их нечистоты

Говоря о «хранении» народа от нечистоты, Господь имеет в виду не давать людям возможности стать нечистыми. Абстрактное имя существительные «нечистота» можно перевести именем прилагательным «нечистый». Альтернативный перевод: «Так вы должны не допускать, чтобы израильский народ стал нечистым».

Leviticus 15:32

Это закон о тех, кто имеет выделение, и о тех, у кого случится извержение семени, делающее его нечистым,

זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ:
Это" закон об имеющем истечение, и кто выступит излияние семени, чтобы осквернiться в ней." יצא: выходить, выступать. В последних двух стихах заявляется о цели данного закона: чтоб они (израильтяне) не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Божие, которое среди них – и вновь перечисляются случаи, предусмотренные в нем (стихи 32-33).

Leviticus 15:33

И о женщине, у которой месячные, о мужчине и женщине, имеющих выделения, и о мужчине, который переспит с нечистой женщиной».

וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
И о женщине во время менструации, и о" :עִם־טְמֵאָה имеющих истечение мужчина или женщина, и о муже, который ляжет с нечистой." См. комментарий к стиху 32.

У которой месячные

«у которой из утробы течёт кровь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который переспит с

«Переспать» – это выражение, означающее «вступить в половую связь». Вы можете использовать другие слова в вашем переводе. Альтернативный перевод: "который вступит в половую связь".

Translation Questions

Leviticus 15:3

Что Господь сказал Моисею и Аарону о нечистоте человека из-за выделения?

Когда из его тела происходит выделение или когда оно задерживается в его теле, это нечистота.

Leviticus 15:7

Что должен сделать человек, который прикасался к телу имеющего выделение?

Он должен постирать свою одежду и вымыться водой, он будет нечист до вечера.

Leviticus 15:13

В какой воде должен омыться человек, имеющий выделение?

Он должен отсчитать семь дней для своего очищения, постирать свою одежду и вымыть своё тело чистой водой, и он будет чист.

Leviticus 15:14

Что должен принести нечистый человек священнику в жертву за грех и на всесожжение?

Двух горлиц или двух молодых голубей.

Leviticus 15:16

Что должен сделать человек, если у кого случится извержение семени?

Он должен вымыть водой всё своё тело. Любая одежда и кожа, на которую попадёт семя, должна быть постирана. Если мужчина ляжет с женщиной, и у него случится извержение семени, то оба должны вымыться водой.

Leviticus 15:17

Что должен сделать человек, если у кого случится извержение семени?

Он должен вымыть водой всё своё тело. Любая одежда и кожа, на которую попадёт семя, должна быть постирана. Если мужчина ляжет с женщиной, и у него случится извержение семени, то оба должны вымыться водой.

Leviticus 15:18

Что должен сделать человек, если у кого случится извержение семени?

Он должен вымыть водой всё своё тело. Любая одежда и кожа, на которую попадёт семя, должна быть постирана. Если мужчина ляжет с женщиной, и у него случится извержение семени, то оба должны вымыться водой.

Leviticus 15:19

Как долго женщина будет нечиста после месячных?

Если у женщины месячные, выделение крови из её тела, то она должна сидеть семь дней.

Leviticus 15:24

Как долго мужчина будет нечистым, если он переспал с женщиной, у которой месячные, и касался её истечения?

Он будет нечист в течение семи дней.

Leviticus 15:29

Что женщина должна принести в жертву на восьмой день после остановки истечения крови?

Она должна принести двух горлиц или двух молодых голубей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Левит

Глава 16

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Святость

Поскольку Господь свят, к Нему можно приближаться только особым образом: в особый день, через особого человека и только после принесения необходимых жертв для очищения.

День искупления

День Искупления, когда совершалось искупление за грехи всего народа, был самым священным днем в ветхозаветном календаре. Он приходился на седьмой месяц (октябрь) и отмечался принесением различных жертв; в этот день первосвященник входил в Святое Святых, а в пустыню отпускался козел, несущий на себе грехи всего народа (описание каждой из приносимых в этот день жертв см. в ком. к гл. 1; 4; 5). Краткое перечисление обрядов дано в ст. 6-10, а более подробное или полное их описание – в ст. 11-28. День Искупления проходил в несколько этапов: 1) первосвященник совершал омовение и одевался (ст. 4); 2) затем приносил тельца в жертву за свой грех (ст. 6; ср. ст. 11); 3) после этого брал двух козлов и по жребию выбирал одного из них для отпущения, а другого – для принесения в жертву за грехи народа (ст. 7-9); 4) входил в Святое Святых и окроплял кровью жертв ковчег завета; 5) выходил во внешнюю часть скинии собрания (святилище) и окроплял ее кровью (ст. 16); 6) выходил во двор скинии и окроплял кровью жертвенник всесожжении (ст. 18,19); 7) исповедовал грехи израильтян, возложив руки на голову козла отпущения (ст. 21); 8) после того как козел отпускался в пустыню, первосвященник переодевался в свои обычные одежды и вновь совершал омовение (ст. 23,24); 9) наконец, приносил жертву всесожжения за себя и за весь израильский народ (ст. 24,25). Наиболее важными моментами этого обряда были вход первосвященника в Святое Святых с кровью жертвы за грех и отпущение козла в пустыню. Все жертвы за грех были призваны очистить земное святилище и людей, поклонявшихся Богу. Тот факт, что первосвященник входил в Святое Святых один раз в году, свидетельствовал о глубине совершаемого искупления. Обряд с козлом отпущения совершался только в этот день. Возлагая руки на голову козла, первосвященник как бы переносил грехи народа на животное. Затем козел символически уносил грехи народа в пустыню. Христиане давно усмотрели в козле отпущения прообраз Христа.

Ссылки:

- Левит 16:1 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 16:1

Господь говорил с Моисеем после смерти двоих сыновей Аарона, когда они, приблизившись с чуждым огнём к Господу, умерли

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
И сказал Господь Моисею после" לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ "смерти двух сыновей Аарона, приблизившихся пред лицо Господа и были умерщвлены". בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה׃ приблизившиеся пред лицо Господа.

Двоих сыновей Аарона

То есть Надава и Авиуда Они умерли за то, что принесли Господу в жертву огонь, неугодный Господу (Лев. 10:1-2). Этим стихом наставление по поводу Дня очищения ставится в особый исторический контекст И говорил (сказал, воззвал) Господь Моисею (сравните 1:1; 4:1 и т. д.) по смерти двух сынов Аарона, когда они, приступив с чуждым огнем пред лице Господне, умерли. Надав и Авиуд были сожжены огнем, исшедшим от Господа, потому что приблизились к Нему не так, как было установлено (10:1-2), Как бы в противопоставление этому событию в главе 16 излагаются предусмотренные повод и причина уважительного приближения первосвященника к Богу, а также обязательные для него самоподготовка и ритуал, чтобы, приблизившись к Господу, не умереть ему.

Leviticus 16:2

Господь сказал Моисею: «Скажи своему брату Аарону, чтобы он не входил в любое время в святилище за завесу перед крышкой на ковчеге, чтобы ему не умереть, потому что Я буду являться в облаке над крышкой ковчега

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא
И сказал Господь" יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת Моисею: скажи Аарону, своему брату: не входи во всякое время во святилище, внутрь, за завесу, перед крышкой ковчега, которая на ковчеге, чтобы не умереть, потому что в облаке Я буду являться на крышке ковчега". מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: внутрь, за завесу. כַּפֹּרֶת: (ковчега завета) крышка. כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה потому что в облаке Я буду являться на עַל־הַכַּפֹּרֶת: крышке ковчега. Верхняя часть ковчега, или "место присутствия", над которой возвышались два херувима, была Божиим престолом (Исх. 25,17-22). Здесь Бог являл Свое присутствие, и именно эту крышку Аарон окроплял кровью в день Искупления. Отсюда ее название "крышка искупления" или "престол милости". Бог дал Своему избранному народу единственное средство для искупления и примирения с Ним – очистительную кровь на крышке ковчега. Окропленная кровью крышка была местом встречи Святого Бога с Его несвятым народом, Бесконечного с конечным, Совершенного с несовершенным. Эта крышка олицетворяла Престол Величия на небесах, куда Христос вошел "со Своею Кровию" (Евр. 8,1; 9,12), Кровию, которая является действенной за все грехи Его народа – прошлые, настоящие и будущие (Рим. 3,21-26; Евр. 7,25; 8,1; 9,12.15).

Leviticus 16:3

Аарон должен входить в святилище с быком для жертвы за грех и с бараном для всесожжения

זֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה
"Так (пусть) входит Аарон во святилище: с тельцом, сыном телицы, как с жертвою за грех, и с бараном для жертвы всесожжения". בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. Прежде чем принести козла в жертву за грехи всего народа, Аарон должен был принести в жертву тельца за грехи свои и своего дома (ст. 5, 6). В противоположность этому, Иисус Христос, ходатай нового и вечного завета, не имел греха и поэтому принес жертву только за Свой народ (Евр. 7,26.27). Называются жертвы (тельца за грехи и овна во всесожжение), только приносимые первосвященником за себя и священство из собственного достатка, о жертвах от народа не говорится.

Leviticus 16:4

Он должен надевать священный льняной хитон и на его теле должно быть нижнее льняное платье, пусть опоясывается льняным поясом и надевает льняной кидар — всё это священная одежда. Пусть он вымоет своё тело водой и наденет эту одежду

כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם
"Хитон льнянной священника он должен одевать и нижние одежды льняные. И будет на теле его пояс льняной, он должен быть опоясан, и тюрбан льняной на нем завернутый, это священнические одежды. Моет водой (пусть) тело своё и затем одевает". בַּד: льняной. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. прич. одетый, облечённый, одевать (кого-либо), облекать. מִכְנָס: нижнее бельё (у священников для прикрытия бёдер). אַבְנֵט: пояс. חגר: препоясывать(-ся), опоясывать(-ся). מִצְנֶפֶת: чалма, тюрбан, кидар. צנף: обворачивать, заворачивать, свёртывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нижнее льняное платье

Это одежда, которую носили ближе к телу, под верхней одеждой.

Поясом

Здесь пояс – это полоса ткани, которая повязывалась вокруг талии или груди человека.

Кидар

Головной убор, сделанный из обмотанных полосок ткани. Традиция иудейская подробно говорит о приготовлении первосвященника ко входу во святое святых и совершению обрядов для очищения, как-то: 7-дневном отделении первосвященника от своей семьи и пребывании в особой комнате при храме, о назначении ему заместителя (sagan) на случай его осквернения или смерти, об упражнениях его в совершении обрядов дня, о бдении накануне его, о клятве его в точности совершения обрядов и пр. (упомянутый тр. Иома, см. русск. перев. Переферковича, Талмуд. Мишна и Тосефта, т. II, Спб. 1900, с 318–353). Большая часть этих подробностей – позднейшего происхождения, но некоторые особенности ритуала, сохранившиеся только в предании, древнего происхождения.

Leviticus 16:5

Пусть возьмёт от общества израильтян двух козлов в жертву за грех и одного барана для всесожжения

וּמֵאֵ֥ת עֲדַ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל יִקַּ֞ח שְׁנֵֽי־שְׂעִירֵ֤י עִזִּים֙ לְחַטָּ֔את וְאַ֖יִל אֶחָ֥ד
И от собрания (общества) сыновей Израиля" לְעֹלָֽה возьмет (пусть) двух козлов в жертву за грех и одного барана в жертву всесожжения". עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья. Традиция восполняет текст библ., свидетельствуя, что утром первосвященник обычную повседневную жертву совершал в своем обычном, золотом облачении; собственно же в день очищения назначенные жертвы первосвященник совершал в особых, белого цвета и льняных, одеждах, почти тождественных с священническими, исключая кидара. Что одежды были не золотые, как обычно, а льняные, это означало смирение и покаяние первосвящ. и народа. Белый цвет облачения мог выражать чистоту и непорочность, к какой призывался народ Божий по очищении его от грехов целого года. Пред облачением первосвященник в день очищения каждый раз (по традиции всего 5 раз) омывал водою все тело.

Leviticus 16:6

Аарон принесёт за себя быка в жертву за грех и очистит себя и свой дом

וְהִקְרִ֤יב אַהֲרֹן֙ אֶת־פַּ֣ר הַחַטָּ֔את אֲשֶׁר־לֹ֖ו וְכִפֶּ֣ר בַּעֲדֹ֑ו וּבְעַ֖ד בֵּיתֹֽו "И принесет Аарон тельца в жертву за грех, которой он очистит себя и дом его". בַּעַד: позади, за; 2. вокруг; 3. для, ради; 4. через, сквозь; 5. из-за. В жертву за грехи народа в день очищения избирались 2 козла (евр. sair, отличное от обычного назв. козла attud, может обозначать козла особой породы или старого, косматого). По традиции, оба козла должны были быть одних лет и одного вида.

Leviticus 16:7

И возьмёт двух козлов и поставит их перед Господом у входа в скинию собрания

וְלָקַ֖ח אֶת־שְׁנֵ֣י הַשְּׂעִירִ֑ם וְהֶֽעֱמִ֣יד אֹתָ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מֹועֵֽד "И возьмет двух козлов и поставит их пред лицом Господа у входа в скинию собрания". פֶּתַח אֹהֶל מֹועֵד: (у) входа в скинию собрания.

Leviticus 16:8

И бросит Аарон жребий об этих козлах: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения грехов

וְנָתַ֤ן אַהֲרֹן֙ עַל־שְׁנֵ֣י הַשְּׂעִירִ֔ם גֹּורָלֹ֖ות גֹּורָ֣ל אֶחָ֑ד לַיהוָ֥ה וְגֹורָ֖ל אֶחָ֥ד לַעֲזָאזֵֽל "И бросит Аарон о двух козлах жребий, один жребий для Господа, один жребий для жертвы отпущения". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить, бросать. גּוֹרָל: жребий.

Для отпущения грехов

«Для козла отпущения» или «для козла, которого отсылали» Аарон должен был поручить кому-нибудь отпустить козла на свободу в пустыне. Символика 2-х козлов издавна сопоставлялась с символикою двух птиц для очищения прокаженного (Лев.14.1-8). Как в последнем случае и закланная, и живая птицы – обе выражали идею полного очищения выздоровевшего, так и 2 козла – закалаемый, а другой отпускаемый в пустыню – обозначали полное удаление грехов и беззаконий от общества Господня. Для определения, какой козел должен быть принесен в жертву, первосвященник бросал жребий. Конечно, отсылание козла Азазелу не было актом жертвы ему, что прямо исключается всем смыслом закона

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моисеева, но символическим возвращением всей совокупности Израиля к первоисточнику греха – в виде козла, на голову которого первосвященник возлагал грехи народа (Лев.16:21-22).

Leviticus 16:9

Аарон приведёт козла, на которого выпал жребий для Господа, и принесёт его в жертву за грех

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשֵׂהוּ
И приведет Аарон козла на которого выпал" חַטָּאת жребий, к Господу, и принесет его в жертву за грех". жребий. Более детальному описанию :גּוֹרָל ритуалов в День искупления предшествует краткий обзор основных церемоний, совершавшихся в этот день: а) жертвоприношение тельца за грех первосвященника и членов его семьи (сравните стихи 11-14; 24-25, 27); б) принесение в жертву за грех народа двух козлов, один из которых по жребию становился "козлом отпущения" (стихи 7-8); собственно, в жертву приносили второго козла, на которого падал жребий быть для Господа (сравните стихи 15-19, 24-25); и в) ритуал отослания в пустыню козла… отпущения (сравните стихи 20-22).

Leviticus 16:10

А козла, на которого выпал жребий для отпущения, поставит живым перед Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения

וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
И козла, на которого" עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה выпал жребий отпущения, поставить его живым перед лицом Господа, чтобы совершить очищение, и отослать его как жертву отпущения в пустыню". отослать, отправлять. Как над тельцом за :לְשַׁלַּח свой грех, так и над каждым из козлов за грех народа первосвященник читал, по преданию, такое исповедание: «О, Яхве! Я беззаконствовал, преступал и грешил пред Тобою, я и дом мой. О Яхве, прости беззакония и преступления и прегрешения, коими я грешил пред Тобою, я и дом мой, как написано в законе Моисея, раба Твоего (Лев. 16:30): ибо я в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов» … (Иома.3:8). По свидетельству предания, первосвященник в день очищения 10 раз упоминал имя Яхве; 6 раз над тельцом, 3 раза над козлом и 1 раз при жребьеметаньи (Иома, Тосефта, 2:2).

Leviticus 16:11

Пусть Аарон приведёт за себя быка в жертву за грех, очистит себя и свой дом и заколет за себя быка в жертву за грех

הִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
И приведет Аарон" וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: тельца в жертву за грех, который его очистит, и дом его, и заколет тельца в жертву за грех за себя". .закалывать, резать, убивать :שחט

Заколет за себя быка

Аарон наберёт в сосуд кровь, вытекающую из быка, чтобы потом побрызгать ею на крышку искупления. Целью жертвы за грех, которую приносил первосвященник, было очистить себя и дом свой. Прежде чем первосвященник мог выступить в роли посредника, предлагавшего "жертву за грех за народ" (стих 15), он должен был очистить самого себя от скверны греха.

Leviticus 16:12

И возьмёт с жертвенника полную кадильницу горящих углей, который перед Господом, и полные горсти благовонного мелко истолчённого воскурения и внесёт за завесу

וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גֶּחָלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
И возьмет" חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת полную угольницу горящих углей, с жертвенника, который перед лицом Господа, и полные горсти фимиама и внесет все это за завесу". מַחְתָּה: угольница (сковорода для переноски углей); 2. кадильница; 3. лопатка (для угля). גֶּחָלֵי־אֵשׁ: горящих углей. קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. Первосвященник должен был входить в Святое-святых трижды; и первый раз - с угольницей (кадильницей), полной горящих углей с жертвенника всесожжений; на этих углях ему следовало сжечь благовонное курение, приготовленное специально для использования в скинии (сравните Исх. 30:34-36). Очевидно, возникавшее при этом "облако" было подобием дымового экрана, не дававшего первосвященнику лицезреть славу Господню (Шехину) над крышкой ковчега, и таким образом он отводил от себя гнев Господень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 16:13

Он положит воскурение на огонь перед Господом, и облако от воскурения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, чтобы ему не умереть

וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה| עֲנַן הַקְּטֹרֶת
אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת "И положит фимиам на огонь перед лицом Господа, и покроет облако от фимиама крышку ковчега, который на ковчеге откровения, и не умрет". וְלֹא יָמוּת: и не умрёт. См. комментарий к стиху 12.

Leviticus 16:14

И возьмёт кровь быка и побрызгает своим пальцем на крышку спереди и перед крышкой, семь раз побрызгает кровью со своего пальца

לָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ "И возьмет от крови тельца и окропит с пальца его перед крышкой ковчега, с передней стороны перед ковчегом, и так окропит семь раз с пальца его". כַּפֹּרֶת: крышка (ковчега завета). קֵדְמָה: восток, восточный; 2. перед, передняя сторона, спереди; 3. древний, издавна, прежний.

Кровь быка

Это кровь, которую Аарон набирал в сосуд в Лев. 16:11.

Побрызгает своим пальцем

Аарон макал палец в кровь и брызгал кровью.

На крышку спереди

Он брызгал кровью на верхнюю часть крышки. Он также брызгал кровью на ту сторону крышки, которая была ближе к нему, когда он входил во святое святых. Теперь приготовительные действия к очистительному ритуалу окончились и начиналось самое очищение и прежде всего очищались грехи первосвященника и дома его, т. е. не только плотской семьи его, но и священства вообще (Лев.16:33). Закалался ранее приведенный (Лев.16:3, 6) телец, и кровь его, внесенная во святое святых, имела очистить первосвященника и дом его. Но прежде внесения крови во святое святых первосвященник должен был обезопасить себе вход туда: курением пред каппоретом. Ему подавали ковш, в который он набирал благовоний для курения, и золотую, с длинной ручкой, кадильницу (отличную и по материалу, и по устройству от обычно употребляемой), которую он наполнял горящими углями с жертвенника всесожжений; имея кадильницу в правой руке, а курения в левой, первосвященник входил в святое святых, здесь ставил кадильницу между шестами ковчега завета и высыпал курения на огонь, – весь дом («святое святых») наполнялся облаком дыма, «чтобы ему не умереть» (Лев.16:33). Затем, оставив фимиам в святом святых, первосвященник, всегда обращенный лицом к ковчегу (след. попятным движением), выходил отсюда. Придя во святилище он здесь читал молитву – краткую, чтобы не обеспокоить народа (Иома 5:1). Сущность этой молитвы (текст ее приписывается первосвященнику Симону II Праведному, ум. ок. 200 л. до Р. Хр.) составляло прошение, чтобы в наступающем году Израиль не терпел ни плена, никакой другой нужды. Придя во двор, первосвященник брал кровь тельца (вероятно, на ладонь левой руки), из рук священника, который с момента заклания тельца мешал ее в сосуде, чтобы не сгустилась (Иома 5:3), и шел в святое святых, становился на прежнее место и здесь кропил кровью (таким образом, «как бы бил кого», размахивая рукою) однажды на перед крышки ковчега и 7 раз пред ковчегом на землю, точно высчитывая каждый раз.

Leviticus 16:15

Заколет козла за народ в жертву за грех, внесёт его кровь за завесу и сделает с кровью козла то же, что делал с кровью быка, — побрызгает кровью на крышку и перед крышкой

וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת "И заколет козла в жертву за грех за народ, и принесет колвь его внутрь, за завесу и сделает кровью его что сделал с кровью тельца перед крышкой ковчега и с передней стороны ковчега". שָׂעִיר: волосатый, косматый; 2. козёл, идол (в образе козла). עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: "На крышку и перед крышкой".

Побрызгает кровью на крышку и перед крышкой

Аарон брызгал кровью козла так же, как он прежде брызгал кровью быка. Смотрите, как вы перевели предыдущие указания в Лев. 16:14. Очистив себя и дом свой, первосвященник мог теперь совершить очищение всего народа. Возвратившись во двор храма, он (после упомянутого исповедания грехов) убивал козла, брал кровь в сосуд и в 3-й раз входил в святое святых и с кровью козла – за грех народа – поступал так же, как с кровью тельца за грех свой,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

т. е. кропил ею одежды на переднею сторону ковчега и 7 раз на землю пред ковчегом (Иома 5:4).

Leviticus 16:16

Так он очистит святилище от нечистоты израильтян, от их преступлений и от всех грехов. Так он должен поступить и со скинией собрания, которая находится среди их нечистоты

וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם "И очистит святилище от осквернений сыновей Израиля, и от беззаконий их. И таким же образом сделай и со скинией собрания, пребывающей у них среди скверн их". לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение. פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять.

Находящуюся у них

Букв.: "поставленную среди них". Используемый здесь древнееврейский глагол имеет значение непостоянства. Божие присутствие в этой скинии не вечно. В новой скинии, скинии Иисуса Христа, Бог, воплотившись, поселится среди Своего народа (ср. Ин. 1,14). Святой Дух, посланный Им (Деян., гл. 2), сегодня обитает в каждом верующем, делая его храмом Божиим (1 Кор. 3,16; 6,19). Окончательное поселение Бога со Своим народом произойдет на новом небе и новой земле (Откр. 21,1-4). "Жилища" Бога освящены Кровью и Духом Христа.

Leviticus 16:17

Ни один человек не должен находиться в скинии собрания, когда Аарон входит для очищения святилища, до его выхода. Так он очистит себя, свой дом и всё общество Израиля

וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל "И всякий человек не должен быть в скинии собрания когда входит для очищения святилища до выхода его с искуплением за джом его и за все общество Израиля". יצא: выходить, выступать. Говорится, что комбинированный ритуал кропления кровью (в святилище и в скинии собрания) предназначался не только для очищения первосвященника, дома его и всего общества Израилева (Лев. 16:17), но и для "очищения святилища, скинии собрания и жертвенника" (стих 20; сравните стих 16). Таким образом целью жертвоприношения за грех было дать очищение Израилю, очистив место Божиего обитания от скверны грехов народа. Возможно, в свою очередь, что животное закалалось для очищения народа, а святилище очищалось посредством кропления кровью. Место обитания Божиего нуждалось в очищении по причине нечистоты и неповиновения израильтян, в чем бы они ни проявлялись (стих 16).

Leviticus 16:18

И он выйдет к жертвеннику, который перед Господом, и очистит его, возьмёт кровь быка и кровь козла, помажет рога жертвенника со всех сторон

וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: "И выйдет (Аарон) к жертвеннику, который перед лицом Господа и возьмет кровь тельца и кровь козла и помажет рога жертвенника и вокруг (со всех сторон)". קַרְנוֹת: рога. סָבִיב: круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность.

Пусть он выйдет к жертвеннику, который перед Господом

Это жертвенник, находящийся внутри самой скинии.

Очистит его

Как святое место и скиния собрания, так и жертвенник бывает нечистым из-за грехов людей.

Рога жертвенника

«выступы на углах жертвенника». То есть углы жертвенника, сделанные в форме рогов быка. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 4:7. Не только святилище и остальная часть скинии должны были быть символически очищены от осквернения грехами Израиля, но и жертвенник, который стоял пред Господом. Хотя некоторые богословы полагают, что речь здесь идет о жертвеннике для благовонных курений, более вероятным представляется, что имелся в виду жертвенник для всесожжений, о котором в других стихах говорится как о месте "пред Господом" (1:3,5 и т. д.).

Leviticus 16:19

И побрызгает на него кровью со своего пальца семь раз, очистит его и освятит его от нечистоты израильтян

וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И окропит его (жертвенник) кровью с пальца его семь раз, и очистит его и освятит его, от скверны сынов Израиля". טהר: делать / быть чистым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Очистит его

Жертвенник, пригодный для Божьих целей, представлен как физически чистый.

Освятит его от нечистоты израильтян

О посвящённом Господу жертвеннике говорится как о физически отделённом от греха народа.

Нечистоты

О греховных поступках, из-за которых люди становились неугодными Господу, говорится как о нечистоте. Данная процедура очищения завершалась наложением смешанной крови тельца и… козла… на роги жертвенника, а также семикратным окроплением жертвенника кровью (кропили жертвенник сверху или по сторонам). Целью этого акта было освящение жертвенника, т. е. опять - таки очищение его от нечистот сынов Израилевых.

Leviticus 16:20

Совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, он приведёт живого козла

וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מֹועֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב ,И закончит искупление святилища" אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי скинии собрания и жертвенника, и приведет козла живого". וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ: и закончит искупление святилища.

Пусть он приведёт живого козла

Этот козёл назван козлом отпущения в стихе Лев. 16:10. В очищении нуждались не только священники и народ, но и святыни, которых они касались и оскверняли – «святилище» (святое святых), скиния собрания (святилище) и жертвенник (всесожжений, а вместе и весь двор), Лев.16:20. Очищение святого святых совершалось уже кроплением пред ковчегом завета сначала кровью тельца (Лев.16:14), потом – козла (Лев.16:16). В таком же порядке совершалось очищение святилища – кроплением тою и другою кровью пред (наружною) завесою и на роги алтаря кадильного (Лев.16:18, см. Исх 30.10), после чего кровь тельца и козла смешивалась, и ею очищался (через семикратное кропление) жертвенник всесожжений, вероятно и все вообще священные сосуды (Лев.16:19; ср. Иома 5:4,5,6). Во время всех священнодействий в скинии, в ней не могло быть ни одного человека, даже священника: один лишь первосвященник с курением и кровью предстоял пред Яхве (Лев.16:17).

Leviticus 16:21

Аарон положит обе руки на голову живого козла, признает над ним неправедность израильтян, все их преступления и все их грехи, положит их на голову козла и отошлёт с назначенным человеком в пустыню

סָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו И возложит Аарон обе руки его" אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל на голову козла живого, и исповедует над ним все беззакония сыновей Израиля". פִּשְׁעֵיהֶם: беззакония. исповедовать, сознаваться. Особое значение :ידה имеет то, что первосвященник завершал очищение святилища, скинии собрания и жертвенника прежде, чем приводил живого козла… на голову которого должен был возложить обе руки и исповедать над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи, и затем символически возложить их на голову козла. Хотя по мнению некоторых богословов, на голову козла возлагались уже прощенные грехи, больше ясности, как представляется, вносит следующая трактовка: осквернение человеческими грехами святилища снималось посредством церемонии кропления кровью, а посредством отослания живого козла в пустыню (что являлось частью ритуала жертвоприношения за грех) достигалось искупление в смысле очищения израильтян от их грехов.

Leviticus 16:22

Он выпустит козла в пустыне, и козёл понесёт на себе все их грехи в непроходимую землю

וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר И понесет на себе козёл все беззакония в" בַּמִּדְבָּר землю необитаемую, и выпустят (отпустят) козла в пустыню". נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать, подниматься, возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. גְּזֵרָה: пустыня, необитаемая местность. По очищении скинии, первосвященник должен был совершить обряд отпущения козла живого (намеченного багряною лентою, привязанною к рогам его, – Иома 4:2). Он возлагал обе руки на голову козла (при чем, по преданию, сильно давил на голову козла) и исповедал над ним все грехи Израиля (в упомянутой, сохраненной традицией, форме), при чем стоявшие во дворе священники и народ, услышав имя Божие, падали ниц, взывая: «да, будет благословенно славное имя Царства Его вовеки веков» (Иома 6:2). Затем обремененного грехами

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

козла отсылали с «нарочным человеком» (обыкновенно не израильтянином) в пустыню, где он низвергался в пропасть (Иома 6:6). При этом, по преданию, вывешенная у ворот храма багряная лента изменялась в белую (Иома 6:8) – в знамение последовавшего от Яхве прощения, а соответствие со словами пророка (Ис 1.18): «если будут грехи ваши как багряное – как снег убелю». Таким образом, 2 козла дня очищения выражали 2 момента одной и той же идеи освобождения народа от грехов: очищение грехов (кропление кровью первого козла) и удаление грехов (отсылание козла отпущения).

Leviticus 16:23

Аарон войдёт в скинию собрания, снимет льняную одежду, которую надевал, входя в святилище, и оставит её там

וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ "И войдет Аарон в скинию собрания и снимет с себя одежду льняную, которую надевал чтобы войти во святилище, и оставит её (одежду) там". פשט: снимать, сдирать, срывать.

Снимет льняную одежду

Это была особая одежда, которую Аарон носил только когда входил во святое святых. После того, как первосвященник снимал свои льняные одежды и оставлял их во святилище, он мылся (для вещей церемониальной чистоты) и облагался в пышные первосвященнические одежды для совершения ритуала сожжения, Затем он приносил в жертву всесожжения овна (стих 3) за себя и второго овна (стих 5) во всесожжение за народ, вместе с жиром жертв за грех (очевидно, имеется в виду как жир тельца, принесенного за священника, так и жир козла, принесенного за народ). Заслуживает внимания то, что теперь посредством всесожжений очищались первосвященник и народ (сравните 1:4). Очевидно, дополнительные жертвы, о которых говорится в Чис. 29:8-11, приносились в процессе последующих церемоний, имевших место в День очищения.

Leviticus 16:24

И вымоет своё тело водой на святом месте, наденет свою одежду, выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ. Так он очистит себя и народ

רָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם "И вымоет тело его водой в месте святом, и оденет одежду его и выйдет и сделает (принесет, совершит) жертву всесожжения за народ и очистит себя и народ".

Пусть вымоет своё тело водой на святом месте

Здесь «святое место» не означает скинию собрания. Это другое место , которое предназначалось особо для омовения.

Наденет свою одежду

Эту одежду Аарон носил во время выполнения своих обычных обязанностей.

Leviticus 16:25

А жир жертвы за грех сожжёт на жертвеннике

וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה "А жир жертвы за грех сожжет как благоухание на жертвеннике". חֵלֶב: тук, жир; перен. лучший. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Теперь, приступая к сожжению жертв, первосвященник снова омывал все тело водою (во дворе скинии), переодевался (в галерее при скинии или храме) в обычные торжественные священные одежды свои и сжигал сначала всесожжения за себя и народ (2 овнов), а затем тук тех животных (тельца и козла) за грех, кровь которых была внесена во святое святых.

Leviticus 16:26

Тот, кто отводил козла для отпущения, должен постирать свою одежду, вымыть своё тело водой, и после этого он может войти в лагерь

וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לָעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה "Отводивший козла для жертвы отпущения должен помыть свои одежды и тело его водой, и после этого сходить в стан". וְהַמְשַׁלֵּחַ (причастие): отводивший, отсылавший. וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: и после этого входить в стан

Тот, кто отводил козла для отпущения, должен постирать свою одежду, вымыть своё тело водой

Тот человек считался нечистым из-за контакта с козлом отпущения, который нёс на себе грех народа.

Для козла отпущения

«Для козла, которого отсылали». Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 16:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 16:27

А быка и козла, которые были принесены за грех, и кровь которых была внесена для очищения святилища, пусть вынесут из лагеря и сожгут на огне их кожи, мясо и их нечистоты

אֵתׄ פַּר הַחַטָּאת וְאֵתׄ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם "А тельца в жертву за грех и козла в жертву за грех, кровь которых принесли для очищения святилища, (пусть) вынесут за стан, и сожгут на огне кожу их, тела их и навоз (помёт) их". עוֹר: кожа. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. פֶּרֶשׁ: помёт, нечистота. Дальнейшее церемониальное очищение - как участников процедуры, так и самого святилища, обеспечивалось: а) очищением человека, который отводил козла в пустыню, б) сожжением вне стана шкур, мяса и внутренностей тельца… и козла, принесенных в жертву за грех, и в) очищением человека, который сжигал их.

Leviticus 16:28

Тот, кто их сожжёт, должен постирать свою одежду и вымыть в воде своё тело, и после этого он может войти в лагерь

וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה Сжигавшие их (пусть) помоют одежды" их за станом, и тело его водой и после этого войдут в стан". וְהַשֹּׂרֵף: и сжигавшие (причастие). Мясо жертв греха по правилу, Лев.6.30, сожигалось вне стана. Как сжигающий это мясо, так и отводивший козла, хотя и не почитались оскверненными (тогда оба не могли бы войти в стан до вечера), но, по соприкосновению с грехоочистительными предметами, все же должны были совершить омовение одежд своих.

Leviticus 16:29

Пусть это будет для вас вечным постановлением. На десятый день седьмого месяца смиряйте себя и не делайте никаких дел, ни коренные жители, ни переселенцы, живущие среди вас

וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: "(Пусть, да) будет для вас уставом вечным. В седьмой месяц, десятый день месяца, склоняйте (смиряйте) души ваши и всякие (никакие) дела не делайте, ни местный житель, ни пришелец, который странствует в среде вашей". ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым. אֶזְרָח: туземец, природный житель. Простые израильтяне должны были раскаиваться в своих грехах, оставив все работы, постясь и нося вретище (холщовую одежду; Пс. 34,13). Несоблюдение дня Искупления могло привести к смерти (23,28-30). Это единственный священный день, с которым была сопряжена такая угроза.

Leviticus 16:30

Потому что в этот день вас очищают, чтобы сделать вас чистыми от всех ваших грехов, чтобы вы были чисты перед Господом

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ "Потому что в день этот вы очищаетесь, чтобы очиститься от всех ваших грехов, чтобы вы были чисты пред Господом". טהר: быть чистым. Этот ритуал в День очищения (возможно, правильнее было бы называть его Днем очищения) должен был повторяться ежегодно на 10-ый день седьмого месяца ("Тишри", октябрь-ноябрь). По всей видимости, вся эта церемония не считалась действительной сама по себе, без истинного покаяния со стороны народа, которому надо было смирить души свои (обычно такое смирение предполагало и пост Ис. 58:3,5; Лев. 23:27,32; Чис. 29:7) и не выполнять никакой работы, так как день этот должен был быть субботой покоя.

Leviticus 16:31

Это суббота покоя для вас, смиряйте себя, это вечное постановление

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: "Суббота покоя (суббот) это для вас, смиряйте души ваши, это устав вечный".

Это суббота покоя для вас

Это не такая же суббота, как субботы, которые они соблюдали еженедельно на седьмой день. Это была особая суббота в день искупления. Указание общего характера и значения дня очищения: это вместе и пост. Исключительный пост этого единственного в Ветхом Завете дня может быть приравнен к посту.

Leviticus 16:32

Очищать должен священник, который помазан и который посвящён, чтобы ему священнодействовать вместо своего отца. Он наденет льняную одежду, священную одежду

כִּפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ "Очистит священник,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который помазан, и у которого рука полная, чтобы служить священником после отца его. И наденет он одежды льняные, одежды священнические". возливать (елей), помазать (елеем), быть משח: помазанным. כהן: служить священником, священнодействовать: в Ис 61:10 обозн. действовать как священник, одевать священнический (тюрбан).

Leviticus 16:33

И очистит Святое Святых, скинию собрания и жертвенник, он очистит священников и весь народ общества

וְכִפֶּר֙ אֶת־מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֖הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֣חַ יְכַפֵּ֔ר וְעַל הַכֹּהֲנִ֖ים וְעַל־כָּל־עַ֥ם הַקָּהָ֖ל יְכַפֵּֽר׃ И очистит он Святое" Святых и скинию собрания и жертвенник. И очистит священников и народ общества очистит".

Leviticus 16:34

Пусть это будет для вас вечным постановлением: один раз в год очищать сыновей Израиля от всех их грехов». И сделал он так, как Господь велел Моисею

וְהָיְתָה־זֹּ֥את לָכֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם לְכַפֵּ֞ר עַל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ מִכָּל־חַטֹּאתָ֔ם אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ И будет это для "вас уставом вечным для очищения сыновей Израиля от всех беззаконий их один раз в год. И сделал как повелел Господь Моисею".

И сделал он так, как Господь велел Моисею

Альтернативный перевод: «И Моисей сделал так, как повелел Господь» или «И Аарон сделал так, как Господь велел Моисею». Кратко и обще повторяется сущность и значение дня очищения, и нарочито отмечается, что все священнодействия для очищения должен совершать только первосвященник, бывший в священнослужении дня очищения, особенно во вхождении его во святое святых, типом вечного, божественного Первосвященника – Христа.

Translation Questions

Leviticus 16:2

Что Моисей должен был сказать своему брату Аарону?

Моисей должен был сказать своему брату Аарону не входить в любое время в святилище за завесу перед крышкой на ковчеге, чтобы ему не умереть.

Leviticus 16:3

Что должен Аарон принести с собой, если он входит в святилище?

Аарон должен войти в святилище с быком для жертвы за грех и с бараном для всесожжения.

Leviticus 16:4

Что должен сделать Аарон перед тем, как надеть одежду священника?

Сначала Аарон должен вымыть своё тело.

Leviticus 16:5

Кто должен принести Аарону двух козлов и одного барана?

Общество Израиля.

Leviticus 16:8

Почему Аарон бросал жребий?

Один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения грехов.

Leviticus 16:10

Что происходит с козлом, которому выпал жребий для отпущения?

Козла, на которого выпал жребий для отпущения, ставят живым перед Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 16:11

За кого Аарон приносил быка?

Аарон приносил быка за себя и за свой дом.

Leviticus 16:13

Что должно покрыть крышку, которая над ковчегом откровения, чтобы Аарон не умер?

Облако от воскурения.

Leviticus 16:17

Кто ещё должен быть в скинии с Аароном, когда Аарон входит для очищения святилища?

Ни один человек не должен находиться в скинии собрания.

Leviticus 16:21

Что должен сделать Аарон, когда положит руки на голову козла?

Аарон должен признать над ним неправедность израильтян, все их преступления и все их грехи.

Leviticus 16:23

Что Аарон должен делать со своей одеждой?

Аарон должен снять одежду, которую надевал, и оставить её в скинии собрания.

Leviticus 16:29

В какой день, по словам Господа, нужно смирять себя и не делать никаких дел?

На десятый день седьмого месяца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Левит

Глава 17

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Жертвы

Жертвы могли приносить только священники в храме. Все остальные жертвы строго запрещались. Возможно, это делалось для того, чтобы люди приносили жертвы только Господу, а не другим богам.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«жизнь любого тела — это его кровь»

Неясно, почему говорится, что жизнь находится в крови. Возможно, кровь была запрещена потому, что в ней чаще бывали болезни. Кровь также необходима для жизни созданий.

Структура главы

1-9. Запрещение закалывать животных не у скинии.

10–16. Значение крови и запрещение употреблять в пищу кровь и мертвечину.

Leviticus 17:1

Общая информация:

Новый раздел книги Левит начинается с уже привычной нам формулы: И сказал Господь Моисею (сравните 1:1; 4:1; 6:1; 7:28; 11:1; 15:1; 16:1-2; 18:1-2; 19:1-2).

Leviticus 17:2

«Объяви Аарону, его сыновьям и всем израильтянам: "Вот что велит Господь:

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה Скажи Аарону и сыновьям" :הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר его, и всем сыновьям Израиля, и скажи им: это слово, которое заповедал Господь, говоря." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Конкретные указания Господа, о которых пойдет тут речь (17:2), каждый раз вводятся фразой «Если кто из дома Израилева» (стих 3, 8, 10; стих 13 «Если кто из сынов Израилевых»), и этими фразами глава делится на четыре части.

Leviticus 17:3

Если кто-то из дома Израиля заколет телёнка, ягнёнка или козу в лагере или за лагерем

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ Человек, мужчина, который" :אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנָה заколет быка или ягненка, или козу в лагере, или кто заколет вне лагеря." שחט: закалывать, резать, убивать. Запрещение, о котором читаем здесь, направлено против заклания животных без принесения их Господу. Исполнять соответствующий закон израильтянам было предписано еще в Синайской пустыне, когда мяса в пищу они не употребляли сколько-нибудь регулярно – и не только потому, что основным их питанием там была манна, но и потому, что слишком, вероятно, ценились дававшие молоко

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

самки одомашненных животных, чтобы убивать их на мясо.

Leviticus 17:4

И не приведёт их к входу в скинию собрания, чтобы принести в жертву Господу перед Его жилищем, то этот человек будет виновен за пролитую кровь. Он пролил кровь, и поэтому будет истреблён из своего народа.

וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב ,И ко входу скинии собрания не приведет" :עַמּוֹ чтобы принести приношение Господу перед жилищем Господа, кровопролитие (кровь) вменится тому человеку, он кровь пролил, и будет истреблен человек тот из среди народа своего." :חשב вменять: 2. считать, почитать, думать. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. См. комментарий на стих 3.

Перед Его жилищем

«Перед скинией Господа».

Будет истреблён из своего народа

Об изгнании человека из своей общины говорится, как об «истреблении» (букв. «отсечении») от своего народа. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 7:20. Альтернативный перевод: «он не сможет больше жить среди своего народа» или «ты отделишь его от народа».

Leviticus 17:5

Это для того, чтобы израильтяне приносили свои жертвы, которые они закалывают на поле, чтобы приносили их перед Господом к входу в скинию собрания, к священнику, и закалывали их для Господа в мирные жертвы.

לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: "Чтобы приносили сыновья Израиля жертвы свои, которые они заколют в поле, и принесут Господу ко входу скинии собрания, к священнику, и заколют в мирную жертву Господу их." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Так, по-видимому, приобрело широкое значение слово «жертвоприношение», под которым стали понимать всякое заклание тельца или овцы или козы, ибо не связанное с жертвоприношением убийство животного полностью было запрещено израильтянам, пока не осели они в земле Ханаанской; там же, поскольку, естественно, возникли трудности, связанные с расселением народа по всей земле, потребовалось внести в этот закон некоторые изменения (Втор. 12:20-28).

К священнику, и закалывали их для Господа в мирные жертвы

«К священнику, чтобы он закалывал их для Господа в мирные жертвы».

Leviticus 17:6

Священник побрызгает кровью на жертвенник Господа у входа в скинию собрания и сожжёт жир в приятное благоухание Господу,

וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: "И окропит священник кровью на жертвенник Господа у входи скинии собрания, и сожжет жир в приятное благоухание Господу." זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить. быть окроплённым. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Пока евреи были в пустыне, те из них, которые хотели поесть мяса домашнего животного, прежде должны были принести его в жертву мирную Господу (Лев. 17:5; сравните 7:11-34). Этим не только обеспечивались потребности священников в пище, но и устранялась возможность принесения жертв… идолам (на поле (стих 5) принято было (в Египте, откуда и вынесли этот обычай израильтяне) приносить жертвы козлообразным, как их представляли язычники, демонам пустыни).

Leviticus 17:7

Чтобы они больше не приносили свои жертвы идолам, с которыми они изменяют Богу. Пусть это будет для них вечным постановлением из поколения в поколение".

וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: "И не заколют снова жертвы свои идолам, которым они блудодействуют позади их, постановление вечное будет это в роды их." שָׂעִיר: волосатый, косматый; 2. козёл, идол (в образе козла); 3. демон. לחקה: устав, постановление, обычай, закон. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. Если закалать животное можно было только в святилище, то человеку, который хотел бы принести жертву идолу, не удалось бы оправдаться тем, что он, мол, убил животное в пищу. Да истребится человек тот из народа своего, читаем в 17:4; таковым было наказание за нарушение упомянутого запрета, как и при прочих нарушениях, упоминаемых в этой главе: стихи 9-10,14; сравните Исх. 30:33,38; Лев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

7:20-21; 20:17-18; Чис. 15:30-31. Под этим истреблением скорее подразумевалась прямая кара Божия, чем наказание по решению человеческого суда, хотя, возможно, могло иметься в виду и изгнание виновного (по Божиему указанию) из сообщества израильского.

С которыми они изменяют Богу

О неверности по отношению к Богу человека, поклоняющегося ложным богам, говорится как о прелюбодее, изменяющем своей жене.

Leviticus 17:8

Ещё скажи им: "Если кто-то из дома Израиля и из переселенцев, которые живут среди вас, приносит всесожжение или жертву,

וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ "И скажи им: кто из дома
Израиля и из иноземцев, которые живут среди вас,
которые приносят всесожжение или жертву." גור:
странствовать, жить как пришлец или гость. Это
требование схоже с предыдущим, но содержит в
себе уточнение относительно такого человека,
который приносил бы всесожжение или жертву не
во дворе скинии собрания, а где-либо еще.

Leviticus 17:9

Но не приводит её к входу в скинию собрания, чтобы совершить её для Господа, то пусть этот человек будет истреблён из своего народа.

וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מֵעַמָּיו׃ "И ко входу скинии собрания не
принесут (приведут), чтобы совершить для
Господа, и будет истреблен человек тот из народа
своего." עשה: делать, производить, приготавливать,
совершать, исполнять, заниматься, работать.
Основания для соответствующего запрещения
были, вероятно, теми же, что в предшествующем
параграфе, как таким же было и наказание за
непослушание – нарушитель закона подлежал
истреблению из народа.

Этот человек будет истреблён из своего народа

Об изгнании человека из своей общины говорится, как об «истреблении» (букв. «отсечении») от своего народа. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 7:20. Альтернативный перевод: «он не сможет больше жить среди своего народа» или «ты отделишь его от народа».

Leviticus 17:10

Если кто-то из дома Израиля и из переселенцев, которые живут среди вас, будет есть чью-либо кровь, то обращу Моё лицо на того, кто будет есть кровь, и истреблю его из его народа,

וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם
וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ "И
человек мужчина из дома Израиля и из иноземцев
(странников), которые живут среди вас, который
съест всякую кровь и установлю лицо Моё на душу,
кушающую кровь, и истреблю её из народа её." אכל:
есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. כרת:
отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать,
истреблять, уничтожать. Семь раз повторяется в
Пятикнижии запрещение употреблять в пищу
кровь (Быт. 9:4; Лев. 3:17; 7:26-27; 17:10-14; 19:26;
Втор. 12:15-16,23-24; 15:23); из них наиболее четко и
недвусмысленно звучит (имея под собой
логическое обоснование), то, которое в Лев,
17:10-14.

Обращу Моё лицо на того, кто

Эта идиома означает, что он «твёрдо решил». Альтернативный перевод: «Я твёрдо решил противостоять этому человеку».

Обращу Моё лицо на

«Гневно посмотрю на».

Истреблю его из его народа

Об изгнании человека из своей общины говорится, как об «истреблении» (букв. «отсечении») от своего народа. Альтернативный перевод: «не позволю ему больше жить среди своего народа» или «отделю его от народа».

Leviticus 17:11

Потому что жизнь тела в крови, и Я предназначил её для жертвенника, чтобы очищать вас, так как эта кровь очищает вас.

כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ "Потому что душа
тела в крови, и Я дал её вам для жертвенника,
чтобы очищать души ваши, потому что кровь эта
душу очищает." נפש: душа (жизнь). כפר: искупать,
умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать.
Здесь, в стихе 11, приводятся две причины
упомянутого запрета: 1) душа тела в крови (в англ.
переводе это звучит как «жизнь сотворенного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существа – в крови», т. е. кровь по самой сути своей необходима для поддержания в нем жизни, и таким образом она фактически отождествляется с самой жизнью); значит, через воздержание от употребления крови в пищу демонстрируется уважение к святости жизни.

Потому что жизнь тела в крови... эта кровь очищает вас

Это значит, что Бог использует кровь для очищения грехов людей, потому что кровь – это жизнь. Кровь запрещалось употреблять в пищу, так как кровь служила этой особой цели.

Leviticus 17:12

Поэтому Я и сказал израильтянам: "Ни один человек из вас не должен есть кровь, также и переселенец, живущий среди вас, не должен есть кровь".

עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגָּר
Поэтому Я сказал сыновьям" :בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם
Израиля: всякая душа из вас не будет есть кровь, и странник, живущий среди вас, не будет есть кровь." גר: пришелец, иноземец, странник. דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие. 2) Кровь душу очищает (Бог избрал жертвенную кровь в качестве «цены искупления» за человеческую жизнь – в результате обрывается жизнь того или предается смерти тот, кем подменяется человек); следовательно, воздерживаясь от употребления крови в пищу, люди проявляют уважение к ее святости как средства очищения или искупления.

Я и сказал

Местоимение «Я» здесь относится к Господу.

Ни один человек из вас не должен есть кровь

«Ни один человек из вас не должен есть мясо с кровью».

Leviticus 17:13

Общие замечания:

Здесь говорится уже не о крови домашних животных, пригодных для принесения в жертву, а о крови той чистой дичи, которая добывалась на охоте. Поскольку в жертву дичь не приносилась (ведь приходившему к Богу она не стоила ничего), к ней применялось лишь запрещение есть кровь, и не применялось требование закалывать животное у скинии собрания. (Да и нелегко было бы пригнать антилопу или газель к святилищу – с тем, чтобы убить их именно там!).

Если кто-то из израильтян и из переселенцев, живущих среди вас, на охоте поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен выпустить кровь и засыпать её землёй,

וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צַיִד חַיָּה
И (если) кто" :אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר
из сыновей Израиля и из пришельцев, живущих среди вас, который поймает на охоте животное или птицу, которую можно есть, должен вылить кровь её и покрыть её землей." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать.

Которую можно есть

«Которую Я объявил позволенной в пищу».

Leviticus 17:14

Потому что жизнь любого тела — это его кровь. Она его жизнь. Поэтому Я и сказал израильтянам: "Не ешьте кровь ни из какого тела, потому что жизнь любого тела — это его кровь". Любой, кто будет её есть, будет истреблён.

כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר
Потому" :לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת
что душа всякого тела в крови его, она душа его, и Я сказал сыновьям Израиля: кровь всякой плоти не ешьте, потому что душа всякого тела в крови его, всякий, кто будет есть её, будет истреблен." Распоряжение относительно крови чистой дичи (дать вытечь крови ее и покрыть ее землею) было позднее – когда уже более не требовалось приносить их в жертву в святилище – распространено и на домашних животных (сравните Втор. 12:15-16,22-24).

Жизнь любого тела — это его кровь

Это значит, что кровь даёт созданиям способность жить. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «каждое создание может жить из-за своей крови».

Любой, кто будет её есть, будет истреблён

Об изгнании человека из своей общины говорится, как об «истреблении» (букв. «отсечении») от своего народа. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Любой, кто будет её кровь, не сможет больше жить среди своего народа» или "Ты должен отделить от народа любого, кто ест кровь".

Leviticus 17:15

И каждый, кто будет есть мертвечину или растерзанное зверем, будь то коренной житель или переселенец, должен постирать свою одежду и вымыться водой. Он будет нечист до вечера, а потом будет чист.

וְכָל־נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר֩ תֹּאכַ֨ל נְבֵלָ֜ה וּטְרֵפָ֗ה בָּאֶזְרָח֙ וּבַגֵּ֔ר וְכִבֶּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֣ץ
И всякая душа, которая" :בַּמַּ֑יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר "будет есть мертвечину или растерзанное зверем, туземец (природный житель) или пришелец (странник), должен вымыть одежды свои и омыться водой, и будет нечистый до вечера, (потом) будет чистый." Поев мяса от нечистой «живности» (нечистого животного, а также чистого, но найденного им мертвым или растерзанным хищным зверем), человек должен был вымыть одежды свои вымыться сам, а затем ожидать до вечера, чтобы вновь стать церемониально чистым (сравните толкование на 11:24-28). Почему употребление такого мяса делало человека нечистым? Вероятная причина этого в том, что кровь погибшего животного не была спущена должным образом (сравните 1Цар. 14:32-35; Иез. 4:14; 44:31; Деян. 15:20). Кроме того, простое прикосновение к трупу, как известно, оскверняло (сравните Лев. 11:39-40).

Растерзанное зверем

Альтернативный перевод: «убитое зверями».

Коренной житель

«Израильтянин».

До вечера

«До захода солнца».

Leviticus 17:16

Но если не постирает свою одежду и не вымоет своё тело, то будет виновен в своём грехе"».

וְאִם֙ לֹ֣א יְכַבֵּ֔ס וּבְשָׂר֖וֹ לֹ֣א יִרְחָ֑ץ וְנָשָׂ֖א עֲוֹנֹֽו׃ "И если не вымоет" (одежды свои) и не омоет тело свое, и понесет беззаконие (преступление) свое." נשא: поднимать; 2. нести. Позднее это установление было дополнено следующим ограничением: есть мясо мертвых животных разрешалось лишь иноземцам (сравните Втор. 14:21); что же касается более раннего постановления – «псам бросайте его» (Исх. 22:31), то его следовало исполнять буквально, т. е. не предлагать мертвечины и иноземцам.

Будет виновен в своём грехе

Досл. «будет нести свою вину». О вине человека говорится как о материальной вещи, которую он носит. Здесь под словом «вина» подразумевается наказание за вину. Альтернативный перевод: «понесёт ответственность за свою вину» или «Я накажу его за его грех».

Translation Questions

Leviticus 17:3

В чём виновен человек, который заколет телёнка, ягнёнка или козу в лагере или за лагерем и не приведёт их к входу в скинию собрания, чтобы принести в жертву Господу перед Его жилищем?

Этот человек будет виновен за пролитую кровь.

Leviticus 17:4

В чём виновен человек, который заколет телёнка, ягнёнка или козу в лагере или за лагерем и не приведёт их к входу в скинию собрания, чтобы принести в жертву Господу перед Его жилищем?

Этот человек будет виновен за пролитую кровь.

Leviticus 17:5

Какой была цель этого повеления?

Это для того, чтобы израильтяне приносили свои жертвы, которые они закалывают на поле, чтобы приносили их перед Господом к входу в скинию собрания, и закалывали их для Господа в мирные жертвы.

Leviticus 17:7

Что этот устав должен был прекратить?

Этот устав должен был остановить людей приносить жертвы идолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 17:11

Что очищает человека?

Кровь.

Leviticus 17:13

Что должен делать израильтянин или переселенец, если на охоте поймает зверя или птицу, которую можно есть?

Он должен выпустить кровь и засыпать её землёй.

Leviticus 17:15

Что должен сделать человек, который ел мясо умершего животного или растерзанного животного другим зверем?

Он должен постирать свою одежду и вымыться водой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Левит

Глава 18

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Открывать наготу

«Открывать наготу» - это эвфемизм, означающий вступить в половую связь с человеком. В этой главе наводится много примеров людей, с которыми израильтяне не должны были вступать в половую связь.

Моисей от имени Господа предостерегает Израиль от извращения половых и семейных отношений: кровосмешения (ст. 6-20), принесения в жертву детей (ст. 21), гомосексуализма (ст. 22) и скотоложества (ст. 23). Народы, окружавшие Израиль, были менее ограничены в своих половых контактах. Им разрешалось вступать в более близкие родственные браки, чем израильтянам (напр., в Египте могли вступить в брак брат и сестра), допускались гомосексуальные контакты при обоюдном согласии (ср. ст. 22) и даже некоторые виды скотоложества (ср. ст. 23). Основные принципы половых отношений изложены в Быт., гл. 1; 2.

Повеление Бога "плодитесь и размножайтесь" (Быт. 1,28) исключало взаимоотношения, которые по сути своей вели к бесплодию; сотворение женщины в качестве пары для Адама также свидетельствует о том, что гомосексуализм не входил в Божий замысел. Предписания устанавливали, что израильтянин должен жениться на израильтянке. Однако браки между родственниками первой степени (брат – сестра, отец – дочь) и второй степени родства (дед – внучка, племянник – тетка) были запрещены. Браки между свойственниками, состоявшими в подобной степени родства, также запрещались (свойственником называется родственник по жене или по мужу: примером близких свойственников могут служить невестка или жена дяди). Супруги становились одной плотью и, следовательно, членами семей друг друга (18,7.8; Быт. 2,24). Половая связь со свойственницей при жизни ее супруга рассматривалась как прелюбодеяние (ст. 20), а после смерти или развода запрещалась данным правилом.

Ссылки:

- Левит 18:1 Примечания

Leviticus 18:1

Общая информация:

Фраза "Я Господь, Бог ваш" образует преамбулу главы 18-ой, которая выдержана в форме соглашения, заключенного в рамках завета. Но в этой главе имеется пять мест (стихи 4-6, 21, 30), содержащих скорее мотивировку для исполнения тех или иных конкретных законов. Почти идентичной фразой вводятся Десять заповедей (Исх. 20:2; Втор. 5:6). Таким образом призыв избегать обычаев, присущих другим народам, в первую очередь, египтянам и хананеям (Лев. 18:3), имеет своим источником личность Бога и взаимоотношения с Ним Израиля на основе завета.

Leviticus 18:2

Объяви сыновьям Израиля:

"Я Господь, ваш Бог" דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי Скажи сыновьям Израиля, говоря им: Я" יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Господь (Яхве) Бог (Элохим) ваш".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 18:3

Не поступайте, как поступают в египетской земле, где вы жили, и не поступайте, как поступают в ханаанской земле, в которую Я вас веду, и не следуйте их обычаям

כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ "Подобно тому как делают в земле Египет, в которой вы жили, не поступайте! И подобно делам, которые делают в земле Ханаан, в которую Я веду вас туда, не поступайте! По уставам их (обычаям) не ходите (не живите)". לחקָה: устав, постановление, обычай, закон. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. לֹא תֵלֵכוּ׃: не ходите (не живите). Нечистота не была по сути своей греховной, и ее последствия не обязательно могли быть пагубными (гл. 11-15). Например, половые сношения делали супругов нечистыми до вечера (15,18), однако сам брак является Божиим установлением. Законы же, изложенные в ст. 6-23, касаются безнравственного поведения мужчины и женщины,т. е. греха.

Leviticus 18:4

Исполняйте Мои законы, соблюдайте Мои постановления и поступайте согласно им. Я Господь, ваш Бог

אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Заповеди Мои исполняйте, уставы Мои соблюдайте! Ходите (живите) согласно им. Я Господь (Яхве) Бог (Элохим) ваш". מִשְׁפָּטַי от מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение, заповедь. לחקָה: устав, постановление, обычай, закон.

Исполняйте Мои законы, соблюдайте Мои постановления

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают, что народ должен исполнять всё, что повелел им Господь. Можете перевести этот параллелизм одним выражением, передающим требование соблюдать все заповеди Господа. Альтернативный перевод: «Вы должны соблюдать все Мои законы и постановления».

И поступайте согласно им

Досл. «ходите в них». Об исполнении заповедей Господа говорится как о пути, по которому идёт человек.

Leviticus 18:5

Соблюдайте Мои постановления и Мои законы, исполняя их человек будет жить. Я Господь, ваш Бог

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה Соблюдайте уставы Мои и заповеди Мои, кто исполнять будет их, тот человек будет жить. Я Господь". Ввиду известного сладострастия жителей Востока и того исторического факта, что целые государства и отдельные нации Востока погибли вследствие расшатанности нравственных устоев, безграничного произвола половых сопряжений и прекращения всех существующих семейно-социальных отношений – Иегова, Святый Израиля, с особенною торжественностью изрекает постановления, регулирующие семейную жизнь. Возникающее, в виду крайней омерзительности некоторым запрещаемых здесь половых преступлений, сомнение в возможности их блаж. Феодорит (вопр. 24 по Лев.) разрешает так: «Бог не стал бы запрещать того, на что никто не отваживался. А что сие действительно так, свидетельствует о том самое: »по начинаниям Египта и земли Ханаанской не сотворите«. Сказав же сие, объясняет, на что там отваживались, и запрещает таковые дела. А что люди осмеливались делать многое сему подобное, свидетельствуют о сем персы, которые и до настоящего времени вступают в супружество не только с сестрами, но с матерями и дочерями. Многие же отваживаются и на другие беззакония».

Leviticus 18:6

Никто из вас не должен приближаться ни к какой родственнице по крови, чтобы открыть её наготу. Я Господь

אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה "Любой мужчина (человек) к любому единокровному родственнику его не приближается (пусть) для обнажения наготы. Я Господь". שְׁאֵר: плоть, тело; 2. родство, родственник, родственница, единокровный; 3. мясо, пища. גלה: обнажать, открывать; 2. уходить, удаляться; 3. идти в изгнание.

Открыть её наготу

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «вступить с ней в половую связь». Общее правило: браки и половые сопряжения в близком кровном родстве не должны иметь места у Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 18:7

Не открывай наготу

Не открывай наготу своего отца и наготу своей матери: она твоя мать, не открывай её наготу עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ "Наготу отца твоего и/или наготу матери твоей не обнажай. Мать твоя это, не обнажай наготы её". לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: не обнажай наготы её.

Не открывай её наготу

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Не вступай с ней в половую связь». См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:8

Не открывай наготу жены твоего отца: это нагота твоего отца

Наготу жены" עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא" отца твоего (мачехи твоей) не обнажай, наготы отца твоего это".

Это нагота твоего отца

« Этим ты бесчестишь своего отца».

Жены отца твоего

Имеется в виду не мачеха данного человека (ст. 7), а вторая жена его отца (ср. 1 Кор. 5,1).

Leviticus 18:9

Не открывай наготу твоей сестры, дочери твоего отца или дочери твоей матери, родившейся в доме или вне дома. Не открывай их наготу

עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ Наготу сестры твоей, дочери отца" לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן твоего или дочери матери твоей, рожденной в доме, или рожденной вне дома, не обнажай наготы её". אֲחוֹתְךָ: сестра твоя. מוֹלֶדֶת: рожденная.

Дочери твоего отца или дочери твоей матери

Это значит, что мужчина не может вступать в половую связь со своей сводной сестрой, если у них общие родители или даже если у них один отец или одна мать.

Родившейся в доме или вне дома

То есть: «независимо от того, выросла ли она в доме или вдали от тебя» вступать с ней в половые отношения было нельзя!

Leviticus 18:10

Не открывай наготу дочери твоего сына или дочери твоей дочери, ведь они твоя нагота

עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה "Наготы дочери сына твоего (внука) или дочери дочери твоей (внучки) не обнажай, потому что нагота твоя это".

Ведь они твоя нагота

То есть: «Этим ты обесчестишь и их, и самого себя». См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:11

Не открывай наготу дочери жены твоего отца, родившейся от него: она твоя сестра по отцу, не открывай её наготу

עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ "Наготу жены дочери отца твоего рожденной у отца твоего, она (по сути) сестра твоя, не обнажай наготы её".

Дочери жены твоего отца

Возможные значения: 1) «твоя единоутробная сестра» или 2) «твоя сводная сестра». В этом случае мужчина и женщина, у которых разные отцы или матери, считаются братом и сестрой потому, что их родители вступили между собой в повторный брак. См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:12

Не открывай наготу сестры твоего отца: она единокровная твоему отцу

Наготу сестры" עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא" отца твоего (тёти) не обнажай, родственница (единокровная) отца твоего она". См. комментарии к стиху 18.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 18:13

Не открывай наготу сестры твоей матери: она единокровная твоей матери

Наготу "עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא сестры матери твоей не обнажай, потому что единокровная матери твоей она". См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:14

Не открывай наготу брата твоего отца и не приближайся к его жене: она твоя тётка

עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא "Наготу брата твоего не обнажай, к жене его не приближайся, тетка твоя она". דּוֹדָה: тётка.

Не приближайся к его жене

Альтернативный перевод: «не иди к его жене, чтобы вступить с ней в половую связь». См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:15

Не открывай наготу твоей невестки: она жена твоего сына, не открывай её наготу

Наготу "עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ снохи твоей не обнажай, жена сына твоего она, не обнажай наготы её". См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 18:16

Не открывай наготу жены твоего брата: это нагота твоего брата

Наготу жены "עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא брата твоего не обнажай, нагота брата твоего это". Втор. 25,5.6 одобряет случаи, когда деверь женится на своей овдовевшей невестке, если у нее не было детей от первого брака. Это свидетельствует о том значении, которое придавалось в ветхозаветном обществе продолжению семейной линии.

Leviticus 18:17

Не открывай наготу жены и её дочери и не бери дочери её сына и дочери её дочери, чтобы открыть их наготу. Они её единокровные — это мерзость

עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בִּנָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח Наготу дочерей жены "לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא не обнажай, и дочь сына или дочь довери её не бери чтобы обнажить наготу их. Нагота единокровных это, разврат это". זִמָּה: план, заговор, замысел, коварство; 2. позорное дело, гнусность, разврат.

Чтобы открыть их наготу

То есть: «чтобы вступить с ней в половую связь».

Leviticus 18:18

Не бери жену вместе с её сестрой, чтобы она не стала соперницей жены. Не открывай её наготу при жизни жены

וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצָרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: "Жену вместе с сестрой не бери (в жены) чтобы не быть стесненной ею (чтобы не было соперничества), чтобы обнажить наготу ее при жизни её". צרר: завязывать, связывать, обхватывать (с причастием): притеснитель, противник, соперник (-ца). Отдельные случаи запрещенных и преступник половых союзов: 1) сына с матерью (Лев.18: 7); 2) с мачехою и вообще с другою женою отца (Лев.18: 8; в патриархальное время кровосмешение Рувима с Валлою, Быт 35.22, преступление против этого пункта, ср. 1Кор 5.1); 3) брата с сестрою кровною (Лев.18:9) или сводною (Лев.18:11, в древнее время браки между сводными и у евреев не считались недопустимыми, как видно из примера Авраама-Сарры, Быт 20.12, ср. беседу Фамари и Амнона, 2Цар 13.12 и след.); 4) с внучкою (Лев.18:10); 5) браки с теткой (сюда подходил брак родителей Моисея Амрама и Иохаведы, Исх. 6.20): а) сестрой отца (Лев.18:12), б) сестрой матери (Лев.18:13), в) женой дяди со стороны отца (Лев.18:15); 6) с невесткой, женою сына (Лев.18:15; таково было преступление Иуды с Фамарью, Быт 38); 7) с женою брата (исключая бездетства ее по смерти мужа: тогда по закону Левирата, Втор 25 гл., брак был даже обязателен, – ср., напротив, преступление Ирода Антипы, Мф 14:3-4); 8) последовательное или одновременное сожительство: а) с матерью и дочерью, б) с бабушкою и внучкою (Лев.18:17); 9) одновременное сожительство с двумя сестрами – брак с свояченицею при жизни жены (Лев.18:18), «чтобы не сделать ее соперницею» (брак Иакова с Лиею и Рахилью). Таким образом, Бог воспрещает браки и половые союзы в ближайшем родстве – первых трех степеней, охраняя тем нравственные отношения уважения и любви между кровными родственниками от влечений и уз плотской половой любви и воспитывая взаимное уважение, скромность и целомудрие в членах дома и семьи. В юридическом смысле не все запрещенные

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сопряжения признавались одинаково тяжко наказуемыми. Так за сожительство с женою отца и невесткою назначена была смертная казнь (Лев. 20:11-12); совместное сожительство с матерью и дочерью наказывалось не просто смертью (обычно через побиение камнями), но и сожжением трупов виновных (Лев.18:14); напротив, за брак с теткою или женою брата своего угрожало лишь бездетством.

Leviticus 18:19

Не приближайся к женщине во время её нечистоты от месячных, чтобы открыть её наготу

К жене (во "אֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ время, с) менструальной нечистоты не приближайся, чтобы обнажить наготу её". בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ: менструальная нечистота.

Чтобы открыть её наготу

То есть: «чтобы вступить с ней в половую связь».

Во время её нечистоты

Речь идёт о менструации, когда у женщины течёт кровь. Запрещение супружеского общения с менструирующей (ср. Лев.15.24), прелюбодеяния с замужней (ср. Исх 20.14) – в обоих случаях без явного доказательства преступления, так как иначе полагалась в первом случае кара истребления из народа (Лев.20.18: если женщина была больною), во втором – смерть (Лев. 20:10).

Leviticus 18:20

Не ложись с женой твоего ближнего, чтобы излить семя и осквернить себя с ней

С женой "וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ ближнего твоего, не ложись для половых сношений, чтобы семя не было осквернено с ней". עֲמִיתְךָ: ближний твой. שְׁכבָת: половые сношения, спаривание. זרַע: семя, семена; 2. потомство, род, дети; 3. сеяние, посев. לְטָמְאָה: чтобы было осквернено.

Женой твоего ближнего

То есть: «с чьей-либо женой», не важно с чей.

Leviticus 18:21

Не отдавай никого из своих детей на служение Молоху и не оскверняй имя твоего Бога. Я Господь

וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי И из семени твоего не отдавай (никого) в "יְהוָה жертву Молоху, и не оскверняй имя Господа твоего, Я Господь". חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении.

Не отдавай никого из своих детей на служение Молоху

«Не отдавай своих детей на сожжение». Имеется в виду приносить детей в жертву.

Не оскверняй имя твоего Бога

Здесь слово «осквернять» означает "бесчестить", "профанировать", "делать позорным". Слово «имя» здесь означает Самого Бога. Альтернативный перевод: «не бесчестить Своего Бога». Жестокий культ Молоха, состоявший в проведении детей через огонь (а не в посвящении их на служение при храме идола – блаж. Феодор. вопр. 25) в честь идола (в виде медного, пустого внутри быка) Молоха, божества аммонитян (3Цар 11.7) и др. переднеазиатских народов, но с самого выхода из Египта имевшего чтителей и среди Израиля (Втор 12.31; Ам 5.26; ср. Деян 7.43) почти за все время до плена вавилонского (3Цар 11.7; Иер 32.35; 4Цар 23.10). Грозное осуждение культа Молоха см. ниже Лев.20.2-5.

Leviticus 18:22

Не ложись с мужчиной как с женщиной — это мерзость

С мужчиной "וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא не ложись для половых сношений на кровать, как с женой, мерзость (отвратительно) это". מִשְׁכַּב: кровать, постель, ложе; 2. лежание. שכב: ложиться, лежать и положить (об изнасиловании женщины), половые сношения. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, чтото отвратительное или несносное.

Не ложись с

«Ложиться с» – это эвфимизм, выражение, означающее «вступать в половую связь». Вы можете использовать другие слова в вашем переводе. Альтернативный перевод: «Не вступай в половую связь с».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это мерзость

Здесь слово «мерзость» означает нарушение задуманного Господом естественного порядка вещей. Запрет наложен был также на физическую близость между мужчинами (сравните Быт. 10; Лев. 20:13; Суд. 19:22; сравните с Рим. 1:26-27; 1-Кор. 6:9) и далее скотоложство (сравните Исх. 22:19; Лев. 20:15-16; Втор. 27:21).

Leviticus 18:23

Не совокупляйся ни с каким животным, чтобы излить семя и осквернриться от него. Женщина не должна становиться перед животным для совокупления с ним — это мерзость

וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא "И со всяким животным не имей половые сношения, чтобы не быть осквернённым с ним. И женщина не должна становиться перед скотом (животным), чтобы совокупляться с ним. Это תֶּבֶל: гнусность, мерзость (о разврате). לְרִבְעָהּ: ложиться (для совокупления с животными). сводить (разные роды животных), перекрещивать. שְׁכבֶת: половые сношения, спаривание. Гнусность это". לְטָמְאָה: чтобы быть осквернённым. רבע

Для совокупления с ним

То есть: «чтобы вступить с ним в половую связь».

Leviticus 18:24

Не оскверняйте себя ничем подобным, потому что всем этим осквернили себя народы, которые Я прогоняю от вас

אַל־תְּטַמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם "Не оскверняйтесь ничем их этого всего, потому что всем этим и осквернили себя народы, который Я прогоняю пред лицом вашим". מְשַׁלֵּחַ (причастие): посылающий, отсылающий, прогоняющий.

Осквернили себя народы

Речь идёт о народах, которые в то время жили в Ханаане.

Leviticus 18:25

Земля осквернилась, Я посмотрел на её грех, и земля извергла из себя живущих на ней

וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ: "И осквернилась земля, и посетил Я её за беззакония на ней, чтобы выблевала (извергнула) она живущих на ней". פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. קיא: блевать, изрыгать, извергать.

Земля осквернилась

«Народ осквернил землю нечестием своим». Запрещение омерзительнейших видов плотского греха – содомии (Лев.18:22, ср. Быт 19.5; Рим 1.27) и скотоложства (Лев.18:23) сопровождается указанием на существование их у тех племен (хананейских), которые, по исполнении их беззакониями меры долготерпения (Быт 15.16) Божия, будут извергнуты из оскверненной ими земли.

Leviticus 18:26

А вы соблюдайте Мои постановления и Мои законы и не делайте всех этих мерзостей ни вы, ни переселенцы, живущие среди вас

וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: "Соблюдайте (потому) вы уставы Мои и заповеди Мои, и не делайте всех тех мерзостей, ни туземец, ни пришелец, которые среди вас". הַתּוֹעֵבֹת: мерзости. אֶזְרָח: туземец, природный житель. גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться, 4. пребывать пришельцем или странником.

Всех этих мерзостей

То есть: «всех этих отвратительных вещей».

Leviticus 18:27

Ведь все эти мерзости делали люди на этой земле, которые были до вас, и земля осквернилась

См. комментарий к стихам 24-25.

Leviticus 18:28

Земля и вас извергнет из себя, если вы станете осквернять её, как она извергла народы, которые были до вас

См. комментарий к стиху 25.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 18:29

Каждый, кто будет делать все эти мерзости, будет истреблён из своего народа

כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת
Поэтому всякий, кто будет делать все" מִקֶּרֶב עַמָּם
эти мерзости, вырезаны будут (истреблен) души сделавшие это из народа". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. הַנְּפָשׁוֹת: души, люди.

Leviticus 18:30

Итак, соблюдайте Мои повеления, чтобы не следовать мерзким обычаям, по которым поступали до вас, и чтобы не осквернять ими. Я Господь, ваш Бог

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
Соблюдайте" לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
заповеди Мои чтобы не исполнять уставы мерзостей, которые совершали перед вами. И не оскверняйтесь с ними. Я Господь Бог ваш". Наученный этим грозным посещением хананеев, Израиль должен был свято соблюдать божественные законы и не осквернять ни себя, ни землю, дарованную ему Богом, помня, что Яхве как Владыка народов и истории, в случае порочности его членов, и его извергнет из земли, как и тех, до него.

Translation Questions

Leviticus 18:3

Как израильский народ не должен был поступать?

Израильский народ не должен был поступать, как поступают в египетской и в ханаанской земле.

Leviticus 18:6

К кому человек не должен приближаться и почему?

Никто не должен приближаться ни к какой родственнице по крови, чтобы открыть её наготу.

Leviticus 18:19

Почему мужчина не должен приближаться к женщине во время её месячных?

Потому что она в это время считается нечистой.

Leviticus 18:21

Кого люди не должны отдавать на служение Молоху?

Люди не должны отдавать на служение Молоху своих детей.

Leviticus 18:22

Что не должны были делать люди?

Нельзя было ложиться с мужчиной, как с женщиной, и совокупляться с каким-либо животным.

Leviticus 18:23

Что не должны были делать люди?

Нельзя было ложиться с мужчиной, как с женщиной, и совокупляться с каким-либо животным.

Leviticus 18:28

Что произошло с людьми той земли, которые жили там до израильского народа?

Земля извергла их.

Leviticus 18:29

Что будет с тем, кто делает все эти мерзости?

Он будет истреблён из своего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Левит

Глава 19

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Послушание Господу

Быть святым означает слушаться Господа во всех вопросах жизни человека. Святость не ограничивается приношением правильных жертв. Закон помогал утверждать праведность в жизни человека и справедливость в Израиле. В Израиле эти понятия были тесно связанными.

В этой главе рассматриваются законы моральные, богослужебно-обрядовые и юридические, регулирующие быт Израиля по идеалу святости. Разнообразие материалов, собранных в этой главе, отражает наличие множества различных аспектов в человеческой жизни, которые все подчинены Божьим законам. Святость Божья (стих 2) является той скалой, на которую опирается «практическая святость» людей, обеспечиваемая в жизни исполнением этих законов. Хотя конкретные соображения, лежащие в основе тех или иных установлений (например, стих 19), не всегда бывают ясны современному интерпретатору, этическая ценность повелений, содержащихся в 19-ой главе, не вызывает сомнения, ибо они исходят из необходимости справедливого, гуманного, чуткого обращения с престарелыми, калеками, бедными, чужеземцами, с теми, кто тяжело трудится за малую плату, и т. п.

Эти повеления простираются даже дальше простых требований порядочного поведения, они затрагивают и внутренние мотивы такого поведения (стихи 17-18). Заслуживает также внимания, что в 19 главе нашли отражение те главные принципы, которые лежат в основе Десяти заповедей, хотя последние и не перечисляются в том же самом порядке и не всегда на них делается одинаковое ударение. Шестнадцать раз прерывается изложение фразами «Я Господь» и «Я Господь, Бог ваш»; ими отмечено большинство параграфов этой главы.

Leviticus 19:1

Общая информация:

Эта глава обращена не к нескольким аскетам или подвижникам, но ко всему обществу сынов Израилевых, т. е. ко всему народу. Главная мотивировка святости выражена в словах, которые могут быть названы девизом книги Левит – святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш. Этим заявлением навсегда неразрывно связываются между собой принципы этики и богословия. Человеческая нравственность должна в конечном счете основываться на неизменной природе Бога.

Leviticus 19:2

«Объяви всему израильскому обществу и скажи им: "Будьте святы, потому что Я Господь, ваш Бог, свят.

См. разбор и комментарии Лев. 11:44. Указание основного закона жизни Израиля и отдельных его членов: усвоение в собственное достояние той святости, которая в безусловном смысле принадлежит только Богу (ср. Лев.11.44), освящение жизни Израиля следованием учреждениям и постановлениям Божиим, обнимавшим всю жизнь народа Божия. Законы о чистом и нечистом символически выражали эту идею освящения Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 19:3

Каждый должен уважать свою мать и своего отца. Храните Мои субботы. Я Господь, ваш Бог.

См. разбор и толкование Исх. 20:8,12; Исх. 31:13-14. В ряду законов прежде всего напоминаются заповеди десятисловия: о почитании родителей (ср. Исх 20:8, 12) и о хранении субботы (ср. Исх 31:13, 14) – заповеди, выраженные в положительной (а не в отрицательной, как все другие заповеди десятословия) форме.

Храните Мои субботы

«Соблюдайте Мои субботы» или «Почитайте Мои дни покоя».

Leviticus 19:4

Не обращайтесь к идолам и не делайте себе литых богов. Я Господь, ваш Бог.

См. разбор и подробное толкование Исх. 20:4-6. Запрещение идолослужения (ср. Исх 20.4-6). Идолы названы в иврите "elilim", то есть, "ничтожество" (ср. 1Кор 8.4).

Не обращайтесь к идолам

О поклонении идолам говорится как о физическом обращении к ним. Альтернативный перевод: «Не начинайте поклоняться идолам».

Leviticus 19:5

Когда будете приносить Господу мирную жертву, то приносите её, чтобы приобрести себе Его расположение.

См. разбор и комментарии Лев. 3:1; ср. 7:16-18; 19:9-10.

Приносите её, чтобы приобрести себе Его расположение

Возможные значения: 1) Господь примет человека, приносящего жертву. Альтернативный перевод: «вы должны приносить её правильно, чтобы Я принял вас» или 2) «Господь примет жертву от того человека». Альтернативный перевод: «вы должны приносить её правильно, чтобы Я принял её».

Leviticus 19:6

Жертву нужно съесть в день вашего жертвоприношения и на другой день, а оставшееся нужно сжечь на огне на третий день.

См. разбор и толкование Лев. 7:15-20. Этим установлением предусматривалось правильное обращение с мясом жертвы мирной (сравните 7:15-20). Суровость наказания (истребится душа та из народа своего, 19:8) для того, кто не соблюл бы данного постановления, говорит о том, насколько серьезным считалось такое нарушение.

Leviticus 19:7

Но если кто-то станет её есть на третий день, то это гнусно, и она не будет угодна.

См. разбор и толкование Лев. 7:15-20. См. комментарии на Лев. 19:6.

Если кто-то станет её есть

«Если вы будете есть её».

Она не будет угодна

Есть жертву после установленного времени противно Богу и увеличивает вину, которую должны была покрывать жертва. «вы не можете потреблять её в пищу».

Leviticus 19:8

Тот, кто станет её есть, будет виновен, потому что он осквернил святыню Господа, и тот человек будет истреблён из своего народа.

См. комментарии на Лев. 7:20 и 19:6.

Будет виновен

Досл. «будет нести свою вину». О вине человека говорится как о материальной вещи, которую он носит. Здесь под словом «вина» подразумевается наказание за вину. Альтернативный перевод: «понесёт ответственность за свою вину» или «Господь накажет его за его грех».

Тот человек будет истреблён из своего народа

Об изгнании человека из своей общины говорится, как об «истреблении» (букв. «отсечении») от своего народа. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Смотрите, как вы перевели её в Лев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

7:20. Альтернативный перевод: «тот человек не сможет больше жить среди своего народа» или «ты отделишь его от народа».

Leviticus 19:9

Когда будете собирать урожай на вашей земле, не собирайте до края вашего поля и не подбирайте оставшееся от вашего урожая.

וּבְקֻצְרְכֶם֙ אֶת־קְצִ֣יר אַרְצְכֶ֔ם לֹ֥א תְכַלֶּ֖ה פְּאַ֣ת שָׂדְךָ֑ לִקְצֹ֖ר וְלֶקֶט
Когда будете собирать урожай на" :קְצִירְךָ֖ לֹ֥א תְלַקֵּֽט земле вашей, не убирай до края поля твоего, и остатки от урожая твоего не подбирай." קצר: жать, собирать урожай. קָצִיר: жатва (апрель июнь), сбор; 2. урожай. Колоски по краям поля и упавшие в винограднике ягоды предназначались для бедных (23:22; Втор. 24:19-22; сравните Руф. 2).

И не подбирайте оставшееся от вашего урожая

То есть не проходите по полю второй раз, чтобы собрать то, что осталось с первого раза. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: "и не возвращайтесь, чтобы подобрать то, что осталось".

Leviticus 19:10

Не собирайте полностью ваши виноградники и не подбирайте опавшие ягоды винограда в ваших виноградниках. Оставьте это бедным и переселенцам. Я Господь, ваш Бог.

וְכַרְמְךָ֖ לֹ֣א תְעוֹלֵ֑ל וּפֶ֥רֶט כַּרְמְךָ֖ לֹ֣א תְלַקֵּ֑ט לֶעָנִ֥י וְלַגֵּ֖ר תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֑ם
И виноградник твой не обирай" :אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם дочиста и опавшие ягоды в винограднике твоем не подбирай, бедному и страннику оставь это; Я Господь, Бог ваш." כֶּרֶם: виноградник. עלל: собирать (полностью), обирать (дочиста). עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. См. комментарии на Лев. 19:9.

Leviticus 19:11

Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

לֹ֥א תִגְנֹ֖בוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁ֣וּ וְלֹא־תְשַׁקְּר֥וּ אִ֖ישׁ בַּעֲמִיתֽוֹ׃
Не крадите" :и не лгите, не обманывайте каждый ближнего." גנב: красть, воровать, похищать. כחש: отвергать, отрицать; 2. лгать, обманывать; 3. раболепствовать, ласкательствовать, подлизываться, потворствовать. עֲמִית: общение, дружба; 2. ближний. Эта серия запретов была направлена на установление гармонии и святости в отношениях израильтян между собой (каждого по отношению «к ближнему его», стих 13, 15-18), но границы повеления любить ближнего своего, как самого себя (стих 18; сравните Матф. 5:43; 19:19; 22:39; Мар. 12:31,33; Лук. 10:27; Рим. 13:9; Гал. 5:14; Иак. 2:8) в Лев. 19:34 расширены до включения в них «пришлых»: «люби его («пришельца, поселившегося у вас»), как себя».

Leviticus 19:12

Не клянитесь Моим именем во лжи, не оскверняйте имени вашего Бога. Я Господь.

וְלֹֽא־תִשָּׁבְעוּ֙ בִּשְׁמִ֣י לַשָּׁ֔קֶר וְחִלַּלְתָּ֖ אֶת־שֵׁ֣ם אֱלֹהֶ֑יךָ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
И не" :клянитесь именем Моим во лжи, и не оскверняйте имени Бога вашего, Я Господь." שבע: клясться, давать клятву. 2. заклинать. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. 1. осквернять; 2. пользоваться. Установления, перечисляемые здесь, способствовали честным взаимоотношениям, «ограждавшим» репутацию Бога (стихи 11-12).

Не клянитесь Моим именем во лжи

«Не произносите Моё имя в клятвах о том, что не соответствует истине».

Leviticus 19:13

Не обижай вашего ближнего и не грабьте его. Плата наёмнику не должна оставаться у вас до утра.

לֹא־תַעֲשֹׁ֥ק אֶת־רֵעֲךָ֖ וְלֹ֣א תִגְזֹ֑ל לֹא־תָלִ֤ין פְּעֻלַּת֙ שָׂכִ֔יר אִתְּךָ֖
Не обижай ближнего твоего, и не грабь" :עַד־בֹּֽקֶר его; не оставляй награду наемнику у тебя до утра." притеснять, угнетать, обижать, отнимать עשק: (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. פְּעֻלָּה: дело, действие, труд; 2. воздаяние, награда. В них осуждалось «грабительское», бесчеловечное обращение со слабым, беззащитным тружеником, калекой (стихи 13-14).

Не обижайте вашего ближнего и не грабьте его

Здесь «ближний» означает «любой человек». Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «Никого не обижайте и не грабьте».

Плата наёмнику не должна оставаться у вас до утра

Господь велит работодателям платить слугам, когда они заканчивают свою работу до окончания дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 19:14

Не оскорбляйте глухого и перед слепым не кладите прегради, бойтесь вашего Бога. Я Господь.

לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ "Не злословь глухого и перед слепым не давай преграду, и бойся Бога твоего, Я Господь." קלל: облегчать, делать лёгким; пренебрегать, злословить. быть потрясаемым, колебаться. מִכְשׁוֹל: причина преткновения или соблазна, преграда. Запрещалось злословить глухого или заставлять слепого спотыкаться.

Leviticus 19:15

Не делайте беззаконие на суде, не относитесь предвзято к нищему и не угождайте богатому, по справедливости судите вашего ближнего.

לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדֹול בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ "Не делайте беззаконие на суде; не возвышай лицо к бедного, и не угождай лицу великому, в правде суди ближнего твоего." עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. צֶדֶק: прямота; 2. праведность, правда, справедливость; 3. верность. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Запрещалось лицеприятие в суде.

Не делайте беззаконие на суде

Двойное отрицание служит усилению акцента. Можно перевести эту фразу утвердительной конструкцией. Альтернативный перевод: «Всегда судите справедливо».

Не относитесь предвзято к нищему и не угождайте богатому

«Нищий» и «богатый» – это две крайности, которые вместе означают «каждого». Можно это так перевести, чтобы было ясно. Альтернативный перевод: «ни к кому не относитесь предвзято, исходя из того, сколько у них денег».

По справедливости судите вашего ближнего

«Судите каждого по справедливости».

Leviticus 19:16

Не разносите сплетни в вашем народе и не восставайте на жизнь вашего ближнего. Я Господь.

לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃ "Не ходи сплетником в народе твоем, не восставай на кровь ближнего твоего, Я Господь." רָכִיל: клевета, сплетня. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. становить, устанавливать, восстанавливать. דָם: кровь. Запрещалось клеветать и покушаться на жизнь ближнего.

Сплетни

Неверные и оскорбительные вести о других людях.

Leviticus 19:17

Не держи в своём сердце ненависть к своему брату. Обличи своего ближнего, и не понесёшь за него грех.

לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הֹוכֵחַ תֹּוכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ "Не должен ненавидеть брата твоего в сердце твоем; обличением обличи ближнего твоего, и не понесешь за него грех." שנא: ненавидеть, не любить. יכח: упрекать, укорять, обличать. Запрещалось питать ненависть по отношению к брату: "Обличи ближнего и не понесешь за него греха" (ст. 17). Дела следовало вести открыто и честно, чтобы ни у кого не возникло тайной вражды, ведущей к явному греху.

Не держи в своём сердце ненависть к своему брату

Здесь о постоянной ненависти к человеку говорится, как о «держании ненависти» в сердце. Альтернативный перевод: «Не надо постоянно ненавидеть своего брата».

Ближнего

«Исправь того человека, который грешит».

Leviticus 19:18

Не мсти и не держи зла на сыновей твоего народа, но люби своего ближнего, как самого себя. Я Господь.

לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ "Не мсти и не гневайся на сыновей народа твоего, но люби ближнего твоего как самого себя; Я Господь." נקם: мстить. 1. быть отомщённым; 2. мстить (за себя). אהב: любить. Запрещалось мстить и питать злобу к ближнему (ст. 18). Во второй части стиха 18, "люби ближнего твоего, как самого себя", подытожен весь закон (Гал. 5:14). Иисус назвал эту заповедь второй по важности (Марк 12:31). Самая главная заповедь приводится во Второзаконии (6:4, 5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 19:19

Соблюдайте Мои постановления. Не сводите животных двух видов, не засевайте свои поля двумя видами семян. Не надевайте одежду из двух видов нитей, из шерсти и льна.

אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרָע
Уставы Мои" כִּלְאַיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ соблюдайте (храните); скота твоего не своди с разнородным, поля твоего не засевай двумя видами (семян); и одежду из двух нитей шерсти и льна не возложи на себя." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. כִּלְאַים: что-то двух видов или родов, разнородный. Стих 19 говорит о том, что нельзя скрещивать животных ради выведения мулов. Под словом "скот" здесь подразумеваются животные в целом. Запрещалось также засеивать поле разными сортами семян или носить одежду, сделанную из разнородных нитей – шерсти и льна. Бог настаивает на том, чтобы избранный народ был отделен от мира, и на этих наглядных примерах Он учил людей отвращаться от греха и скверны.

Одежду из двух видов нитей

«Одежду, сшитую из двух видов нитей» или «одежду, которую сшили из двух видов ткани».

Leviticus 19:20

Если мужчина переспит с женщиной, а она окажется рабыней, обручённой с другим мужчиной, но ещё не выкупленной или ещё не имеющей свободу, то нужно их наказать, но не убивать, потому что она несвободна.

וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אֹו חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יומתו
И если мужчина ляжет с женщиной" כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃ для излияния семени, и она рабыня, обрученная мужу, но не выкупленная, и освобождение не дано ей, должно быть воздаяние им, не должно убивать их, потому что не свободная она." שכב: ложиться, лежать. שְׁכָבָה: покров (росой); 2. излияние (семени), испускание. מות: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. Если человек вступал в незаконные отношения с рабыней, обрученной с другим, то обоих наказывали, а мужчина должен был принести жертву повинности (ст. 20-22).

Переспит

Альтернативный перевод: «вступит в половую связь».

Ещё не выкупленной или ещё не имеющей свободу

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которую её будущий муж не выкупил или которой не дал свободу».

Нужно их наказать

«Ты должен наказать их».

Leviticus 19:21

Пусть этот мужчина приведёт жертву повинности к Господу ко входу в скинию собрания, барана в жертву повинности

«Пусть этот мужчина приведёт барана в жертву повинности к Господу ко входу в скинию собрания». См. разбор и комментарии 5:14- 6:7.

Leviticus 19:22

Священник очистит его перед Господом, принеся барана в жертву повинности за грех, который он совершил, и ему будет прощён грех, который он совершил.

См. разбор и комментарии Лев. 5:18, 6:7.

Leviticus 19:23

Когда придёте в землю, и посадите разные плодовые деревья, то их плоды считайте необрезанными. Три года вы должны считать их необрезанными, и не нужно их есть,

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתְוֹ
И когда" אֶת־פִּרְיֹו שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃ придете (войдете) в землю, и посадите всякое дерево (для) пищи, почитайте необрезанными плоди их, три года будут вам необрезанными, не должно есть их." ערל: почитать необрезанным. Поселившись в Земле Обетованной, первые три года израильтяне не должны были срывать плоды с деревьев. На четвертый год плоды приносились Господу; плоды пятого года можно было есть (ст. 23-25). Возможно, плоды четвертого года отдавали левитам, или, как считает один комментатор, съедали перед Господом – как часть второй десятины.

То их плоды считайте необрезанными... не нужно их есть

Господь повторяет запрет, чтобы подчеркнуть его и объяснить, что он находится в силе первые три года, в которые дерево приносит плод. Переведите этот текст так, чтобы было ясно, на какой период времени деревья должны быть оставлены в покое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «тогда вы не должны есть плоды этих деревьев на протяжении первых трёх лет».

То их плоды считайте необрезанными

«То их плоды считайте запрещёнными в пищу».

Leviticus 19:24

А в четвёртый год все их плоды должны быть посвящены Господу для праздников.

И в" :וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה
четвертый год будет всякий плод их посвящен для праздника Господу." קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. Первые плоды посаженного фруктового дерева следовало принести Господу на четвертый год как жертву хвалы Ему; «бедного» (не набравшего еще силы) урожая первых трех лет Богу приносить не следовало. Помимо плодов (Исх. 23:19: Лев. 23:10; Втор. 26:1-15), этот закон распространялся и на животных (Исх. 34:19-20; Втор. 15:19), а также на детей (Исх. 13:2; Чис. 8:16-18).

Leviticus 19:25

На пятый год вы можете есть их плоды и собирать весь их урожай. Я Господь, ваш Бог.

וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה
,И в пятый год вы можете есть плоды их" :אֱלֹהֵיכֶם
прибыль вам произведение их, Я господь, Бог ваш." .произведение (земли), урожай, плод; 2 תְּבוּאָה: прибыль, доход. См. комментарий на Лев. 19:24.

Leviticus 19:26

Не ешьте с кровью. Не колдуйте и не гадайте.

Не ешьте с" :לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנ�ְנוּ
кровью, не гадайте и не предсказывайте." ענן: наводить (облака или тучи). вызывать (духов), гадать, чародействовать, заниматься магией. נחש: гадать, ворожить, предсказывать, догадываться. Помимо всего прочего, запрещалось также есть мясо с кровью (ст. 26а); заниматься колдовством (ст. 26б). Эти запреты, по-видимому, имели в виду языческие религиозные обычаи, которых израильтянам следовало избегать, включая погребальный ритуал язычников (стихи 27-28), а также культовую проституцию (стих 29), спиритизм (стих 26, 31) и вызывание духов умерших людей (стих 31).

Leviticus 19:27

Не стригите волосы на голове по кругу и не портите края своих бород.

Не" :לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ
стригите куром головы вашей и не портите края бороды вашей." נקף: стричь (кругом), подстригать (вокруг). שחת: портить, развращать. Стричь волосы, как это делают идолопоклонники (ст. 27).

Leviticus 19:28

Не делайте надрезов ради умершего на ваших телах и не накалывайте на себе надписи. Я Господь.

וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי
И надрезов ради (мертвой) души не делайте" :יְהוָה
на теле вашем, и писание, татуировки не делайте себе, Я Господь." שֶׂרֶט: надрез, порез. קַעֲקַע: татуировка, писание на коже. Делать надрезы на теле в знак скорби по умершим (ст. 28а) и наносить на тело письмена (надписи), подобно язычникам (ст. 28б).

Leviticus 19:29

Не оскверняйте ваших дочерей, допуская их до распутства, чтобы земля не наполнилась развратом и не развратилась.

אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ
Не оскверняй дочери твоей блудодействовать" :זִמָּה
ей, чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась развратом." חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении; осквернять. מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться. זִמָּה: позорное дело, гнусность, разврат. Запрещено было делать дочь проституткой, как это часто происходило в языческих религиях (ст. 29).

Чтобы земля не наполнилась развратом и не развратилась

Под землёй здесь подразумеваются люди, которые там жили. Слово «наполнилась» указывает на то, что многие занимались развратом и делали всякое зло. Альтернативный перевод: «чтобы народ не начал заниматься развратом и делать всякое зло».

Leviticus 19:30

Храните Мои субботы и чтите Моё святилище. Я Господь.

Субботы Мои" :אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה
храните (соблюдайте) и святилище Моё бойтесь, Я

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь." ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). устрашать, пугать, наводить страх. Было категорически запрещено осквернять и нарушать субботу.

Leviticus 19:31

Не обращайтесь к вызывающим мёртвых и не ходите к колдунам, не оскверняйтесь от них. Я Господь, ваш Бог.

אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָּהֶם אֲנִי Не обращайтесь к духу мертвых и" :יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם волшебников не ищите (просите), не оскверняйте себя с ними, Я Господь, Бог ваш." אוֹב: дух мёртвых. .волшебник, гадатель, прозорливец, чародей ידעני: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться בקש: приобрести, просить, молить. Бвло категорически запрещено обращаться к гадателям и вызывающим духов умерших (ст. 31).

Вызывающим мёртвых... колдунам

Возможные значения: 1) «вызывать духов» и «колдовать» – это разные действия; или 2) это дублет, который означает «вызывать духов умерших».

Не ходите к колдунам, не оскверняйтесь от них

"Не ходите к этим людям. Иначе они вас осквернят".

Leviticus 19:32

Вставайте перед пожилыми, уважайте престарелых и бойтесь вашего Бога. Я Господь.

מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: "Перед сединой (старостью) вставай, и почитай лицо старца, и бойся Бога твоего, Я Господь." הדר: почитать, потворствовать, угождать. זקן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. Старших нужно было почитать (ст. 32). Почитание и любовь следовало являть к престарелым (стих 32) и к каждому пришельцу – чужеземцу (стихи 33-34).

Leviticus 19:33

Когда на вашей земле поселятся переселенцы, не притесняйте их.

И когда поселится" :וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ странник (пришелец) в земле твоей, не притесняй его." גור: странствовать, жить как пришлец или гость. ינה: притеснять, проявлять насилие. А по отношению к странникам проявлять доброту и гостеприимство (ст. 33, 34).

Leviticus 19:34

Переселенцы, поселившиеся у вас, пусть будут для вас, как коренные жители. Любите их, как себя, потому что и вы были переселенцами в египетской земле. Я Господь, ваш Бог.

כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים Как коренной" :הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם житель у вас будет странник, живущий у вас, и люби его, как себя, потому что вы были странниками в земле Египта, Я Господь, Бог ваш." אֶזְרָח: туземец, природный житель. אהב: любить. См. комментарий к Лев. 19:32.

Leviticus 19:35

Не делайте беззакония в суде, в мере, в весе и в измерении.

Не делайте" :לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה беззаконие в суде, в мере, в весе и измерении." עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Всякое дело следовало вести честно (ст. 35-37).

Не делайте беззакония

Здесь запрещается умышленное использование неправильных мер.

Leviticus 19:36

Пусть ваши весы и гири будут правильными, ефа и гин пусть будут правильными. Я Господь, ваш Бог, Который вывел вас из египетской земли.

מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה Весы верные" :אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם гиря верная, ефа верная и гин верный должны быть у вас, Я господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египта." Честность при совершении торговых сделок служила примером той «практической святости», которой ожидал от Израиля Господь (сравните Втор. 25:13-16; Прит. 11:1; 16:11; 20:10,23; Ам. 8:5; Мих. 6:11; также толкование на Ос. 12:7).

Ефа

Эта единица использовалась как мера веса зерна.

Гин

Эта единица измерения использовалась как мера для жидкостей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 19:37

Соблюдайте и исполняйте все Мои постановления и все Мои законы. Я Господь"».

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃
"И соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, Господь." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Это заключение повторяется в ином варианте в 18:4,30.

Соблюдайте и исполняйте

Эти фразы означают одно и то же и подчёркивают повеление быть послушными.

Translation Questions

Leviticus 19:3

Какие две заповеди Господь повелел исполнять народу?

Каждый должен уважать свою мать и своего отца, хранить субботы Господа, не обращаться к идолам и не делать себе литых богов.

Leviticus 19:4

Какие две заповеди Господь повелел исполнять народу?

Каждый должен уважать свою мать и своего отца, хранить субботы Господа, не обращаться к идолам и не делать себе литых богов.

Leviticus 19:10

Почему Господь повелел народу не собирать полностью виноградники и не подбирать опавшие ягоды винограда в виноградниках?

Оставшийся урожай и виноград нужно было оставлять для бедных и переселенцев.

Leviticus 19:15

К кому нельзя относиться предвзято?

К нищему.

Leviticus 19:18

Что должны делать люди вместо того, чтобы мстить или держать зло?

Нужно любить своего ближнего, как самого себя.

Leviticus 19:19

Как люди должны сеять семена на поле?

Когда люди сеют семена на поле, они не должны засевать два вида семян на одном поле.

Leviticus 19:25

На какой год можно есть плоды и собирать весь урожай?

На пятый год.

Leviticus 19:27

Что не должен делать народ?

Народ не должен стричь волосы на голове по кругу и портить края своих бород.

Leviticus 19:32

Перед кем Господь повелел народу вставать и оказывать почтение?

Господь повелел народу вставать перед пожилыми и уважать престарелых.

Leviticus 19:34

Почему Господь сказал народу Израиля любить переселенца так же, как они любят себя?

Потому что и они были переселенцами в египетской земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Левит

Глава 20

Общие замечания

Структура и формат

Наказание за тяжкие грехи

В этой главе перечисляются тяжкие грехи. Самые тяжкие из них наказываются смертью.

Данные здесь предписания Господа повторяют многие из тех, что изложены в гл. 18; 19, однако здесь уже говорится о наказаниях. Возмездием за многие преступления является смерть, в некоторых случаях – отлучение от общества израильского (см. ком. к 7,20).

Важные фигуры речи в этой главе

Эвфемизм

«Увидеть чью-либо наготу» означает жить как муж и жена.

Метафора

Фраза «должны понести свою вину» – это метафора. Точное значение этой фразы неизвестно, но, возможно, она означает смертную казнь.

Ссылки:

- Левит 20:1 Примечания

Leviticus 20:1

Общая информация:

20:1-6. То, что говорится здесь о поклонении Молоху, развивает сказанное в 18:21. О запрещении некромантии (20:6) говорилось также в 19:31.

Leviticus 20:2

«Скажи это израильтянам: "Тот, кто из израильтян или из переселенцев, живущих среди израильтян, отдаст кого-то из своих детей Молоху, пусть будет убит: народ той земли забросает его камнями

לִ־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר֮ אִישׁ אִישׁ֒ מִבְּנֵי֩ יִשְׂרָאֵ֨ל וּמִן־הַגֵּ֜ר הַגָּ֗ר בְּיִשְׂרָאֵ֛ל אֲשֶׁ֥ר יִתֵּ֖ן מִזַּרְעֹ֑ו לַמֹּ֣לֶךְ מֹ֔ות יומָ֥ת עַ֖ם הָאָ֥רֶץ יִרְגְּמֶ֖הו בָּאָֽבֶן "И сынам Израиля скажи: какой человек из сыновей Израиля или из пришельцев, странствующих с Израилем, который отдаст из потомства своего Молоху, того точно убить, народ Израиля должен побить его камнями". זרַע: семя, семена; 2. потомство, род, дети; 3. сеяние, посев. מֹות יומָת: точно убить - двойное усиление мысли.

Отдаст кого-то из своих детей Молоху

Поклонники Молоха приносили ему в жертву своих детей, сжигая их в огне. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «убьёт кого-то из своих детей в жертву Молоху».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть будет убит. Пусть народ той земли забросает его камнями

Альтернативный перевод: «Пусть народ той земли забросает его камнями насмерть». Смотрите также комментарии к 18:21.

Leviticus 20:3

Я обращу Своё лицо на того человека и уничтожу его из народа за то, что он отдал кого-то из своих детей Молоху, осквернив Моё святилище и обесчестив Моё святое имя

אֲנִי֙ אֶתֵּ֣ן אֶת־פָּנַ֔י בָּאִ֥ישׁ הַה֖וּא וְהִכְרַתִּ֣י אֹת֑וֹ מִקֶּ֣רֶב עַמּ֔וֹ כִּ֤י מִזַּרְעוֹ֙ נָתַ֣ן לַמֹּלֶךְ֔ לְמַ֥עַן טַמֵּ֖א אֶת־מִקְדָּשִׁ֑י וּלְחַלֵּ֖ל אֶת־שֵׁ֥ם קָדְשִֽׁי׃ "Я обращу лицо Моё на этого человека и сотру (вырежу) его из среды народа его, потому что из потомства своего отдал он Молоху и таким образом, осквернил святилище Моё и сделал профанным имя Моё святое". לְמַעַן: для, чтобы, дабы, ради. טמא: быть нечистым, оскверняться. быть осквернённым, быть нечистым, быть в :חלל общем употреблении.

Я обращу Своё лицо на того человека

Эта идиома означает, «Я займусь лично этим человеком».

Он отдал кого-то из своих детей

То есть: «он отдал в жертву кого-то из своих детей».

Осквернив Моё святилище и обесчестив Моё святое имя

То есть: «и тем самым осквернил Моё святилище и обесчестил Моё святое имя». Смотрите также комментарий к 18:21.

Leviticus 20:4

И если народ той земли закроет глаза на того человека, который отдаст кого-то из своих детей Молоху, и не убьёт его

וְאִם֙ הַעְלֵ֣ם יַעְלִ֔ימוּ עַ֖ם הָאָ֑רֶץ אֶת־עֵינֵיהֶ֗ם מִן־הָאִ֛ישׁ הַה֥וּא בְּתִתּ֖וֹ מִזַּרְעוֹ֙ לַמֹּלֶךְ֔ לְבִלְתִּ֥י הָמִ֖ית אֹתֽוֹ׃ И если даже это будет сокрыто в народе земли и в глазах их на человека, который даст из потомства своего Молоху, и не умертвят его"... עלם: (причастие) тайный, скрытый, быть сокрытым или спрятанным, скрывать, прятать, закрывать, покрывать. הַעְלֵם יַעְלִימוּ: двойное усиление - очень сильно скрыто.

Закроет глаза на

«Закрыть глаза» означает «не может видеть». Альтернативный перевод: «пренебрежёт» или «не обратит внимания на».

Leviticus 20:5

Тогда Я обращу Своё лицо на этого человека и на его род и изгоню этого человека из его народа вместе со всеми, кто ходит за ним и изменяет Мне с Молохом

וְשַׂמְתִּי֩ אֲנִ֨י אֶת־פָּנַ֜י בָּאִ֣ישׁ הַה֗וּא וּבְמִשְׁפַּחְתּ֔וֹ וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־הַזֹּנִ֥ים אַחֲרָ֖יו לִזְנ֣וֹת אַחֲרֵ֣י הַמֹּלֶ֑ךְ מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽם׃ "Я обращу лицо Моё на этого человека и род его, и вырежу (уничтожу) его и весь род его блудодействующий и ходящих за блудодействующими и за Молохом из народа". מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. הַזֹּנִים: блудодействовать.

Кто ходит за ним и изменяет Мне с Молохом

В этой фразе неверность по отношению к Господу сравнивается с супружеской изменой. Альтернативный перевод: «кто изменяет Господу». На почитателей кровожадного культа Молоха (ср. Лев.18.21), которым осквернялось святилище Яхве, со всею грозною торжественностью изрекается суд Яхве; служитель этого культа, будет ли он собственно израильтянин или пришелец, должен быть немедленно побит камнями со стороны общества, в случае же небрежности последнего в отношении наказания виновного, а особенно сочувствия культу Молоха, Яхве Сам может обратить кару Свою на виновника и род его.

Leviticus 20:6

И если какой-либо человек обратится к вызывающим мёртвых и к колдунам, изменяя Мне с ними, то Я обращу Своё лицо на того человека и истреблю его из народа

הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תִּפְנֶה֙ אֶל־הָאֹבֹ֣ת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֔ים לִזְנ֥וֹת אַחֲרֵיהֶ֖ם וְנָתַתִּ֣י אֶת־פָּנַ֑י בַּנֶּ֣פֶשׁ הַהִ֗וא וְהִכְרַתִּ֛י אֹתָ֥ו מִקֶּ֖רֶב עַמֹּֽו׃ И если если какая душа (человек) обратится к духам отцов (духам мертвых), и чародеям и начнет блудодействать (бегая) за ними, то Я образу лицо моё на эту душу и он будет вырезан (уничтожен) их среды народа его". אֶל־הָאֹבֹת: духи мертвых, отцов. .волшебник, гадатель, прозорливец, чародей :ידעני .отрезать, обрезать, срезать, срубать :כרת

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изменяя Мне с ними

В этой фразе неверные люди сравниваются с изменниками в браке. Альтернативный перевод: «обращаясь за советом к духам, а не ко Мне».

Я обращу Своё лицо на того человека

Эта идиома означает, «твёрдо решить». Альтернативный перевод: «Я твёрдо решил противостоять этому человеку».

Я обращу Своё лицо на

Я займусь этим человеком лично. Подобное же наказание «истреблением» угрожается обращающимся к вызывателям душ мертвых и волшебникам (ср. Лев.19.26:31).

Leviticus 20:7

Освящайте себя и будьте святы, потому что Я Господь, ваш Бог

וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ "Освящайте себя и становитесь святыми, потому что Я Господь Бог ваш". קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость. Даже тут, в процессе перечисления преступлений, караемых смертной казнью, Бог, в милости Своей, продолжал призывать к соблюдению нравственных норм в рамках завета, мотивируя это Своей собственной святостью.

Leviticus 20:8

Соблюдайте Мои постановления и исполняйте их, потому что Я Господь, освящающий вас

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם "И соблюдайте уставы Мои и исполняйте их, Я Господь освящающий вас". חֻקֹּתַי: уставы. מְקַדִּשְׁכֶם (причастие): освящающий вас, делающий вас святыми.

Соблюдайте Мои постановления и исполняйте их

Слова «соблюдать» и «исполнять» означают практически одно и то же. Они употреблены вместе для того, чтобы подчеркнуть, что Божий народ должен слушаться Бога. Увещание к той святости – образу святости Яхве, которая составляет сущность теократического избрания Израиля (ср. Лев.11.45, 18:4-5, 19:2).

Leviticus 20:9

Если кто-то будет оскорблять своих отца или мать, пусть будет убит. Он оскорблял своих отца и мать, и вина за его кровь на нём

כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ "Если какой человек унижает отца его или мать его, точно должно умертвить его, потому, что он отца или мать его унижает, кровь его на нем". קלל: унижать, быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным; быть лёгким или быстрым. מוֹת יוּמָת: двойное усиление - точно надо умертвить. Унижение отца или матери наказывается смертью, как преступление, подрывающее богоучрежденные устои общежития (ср. Исх 21.15:17; Втор 27.16; см. Мф 15.14).

Leviticus 20:10

Если мужчина нарушит супружескую верность с замужней женщиной, и если мужчина нарушит супружескую верность с женой своего ближнего, то пусть убьют и изменника, и изменницу

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת "И если какой человек прелюбодействует с женой другого человека, или какой-то человек прелюбодействует с женой ближнего своего, точно надо умертвить такого прелюбодея и прелюбодейку". נאף: прелюбодействовать. См. комментарии к 18:20.

Leviticus 20:11

Если мужчина переспит с женой своего отца, то он откроет наготу своего отца: пусть оба будут убиты, их кровь на них

См. комментарий к Лев. 18:8.

Leviticus 20:12

Если мужчина переспит со своей невесткой, то пусть оба будут убиты: они сделали мерзость, их кровь на них

См. комментарии к Лев. 18:15 и 23.

Leviticus 20:13

Если мужчина переспит с мужчиной, как с женщиной, то они оба сделали мерзость: пусть будут убиты, их кровь на них

См. комментарии к Лев. 18:22.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 20:14

Если мужчина возьмёт себе женщину и её мать, то это разврат. Их всех нужно сжечь, чтобы не было среди вас разврата

См. комментарии к Лев. 18:17.

Leviticus 20:15

Если мужчина совокупится с животным, убейте его и животное

См. комментарии к Лев. 18:23.

Leviticus 20:16

Если женщина подойдёт к животному и совокупится с ним, убейте и женщину и животное: пусть оба будут убиты, их кровь на них

См. комментарии к Лев. 18:23. Скотоложество каралось смертью не только человека, но и скотины.

Leviticus 20:17

Если мужчина возьмёт свою сестру, дочь своего отца или дочь своей матери, и он увидит её наготу, а она увидит его наготу — это позор: пусть оба будут истреблены на глазах у всего народа, он открыл наготу своей сестры, и он будет виновен в своём грехе

См. комментарии к Лев. 18:9.

Leviticus 20:18

Если мужчина переспит с женщиной во время её месячных и откроет её наготу, то он обнажит её выделения, и она откроет своё кровотечение: пусть оба будут истреблены из своего народа

См. комментарии к Лев. 7:20 и 18:19.

Leviticus 20:19

Не открывай наготу сестры твоей матери и сестры твоего отца, потому что такой человек открывает наготу своего родства: они оба будут виновны в своём грехе

См. комментарии к Лев. 18:12-14.

Leviticus 20:20

Если мужчина переспит со своей тёткой, тот он откроет наготу своего дяди: они оба будут виновны в своём грехе и умрут бездетными

См. комментарии к Лев. 18:12-14.

Leviticus 20:21

Если мужчина возьмёт жену своего брата — это мерзость. Он открыл наготу своего брата, поэтому они будут бездетными

Уголовная кара за преступления против целомудрия и за разные непотребства, о которых говорилось в Лев.18 Именно: смертная казнь положена обоим участникам прелюбодейства (Лев. 20:10; ср. Лев.18.20) и содомий (Лев.18:13; ср. Лев. 18.22), блуда с мачехою (Лев.20:12) и невесткою (Лев.20:11). Казнь (обычно – побиение камнями, ср. Нав 7.15:25) усугублялась сожжением на огне за совместное сожительство с матерью и дочерью: убиваемы и ожигаемы были все трое (Лев.20:14). Напротив, грех нецеломудрия в других случаях, по-видимому, не карается казнью, а предается суду Божью – наказанию бездетством, преждевременной смертью и под.

Leviticus 20:22

Соблюдайте и исполняйте все Мои постановления и все Мои законы, тогда земля, в которую Я веду вас жить, не извергнет вас

См. комментарий к 18:25 и 30.

Leviticus 20:23

Не поступайте по обычаям народов, которые Я прогоняю от вас, потому что они всё это делали, и Я разгневался на них

См. комментарий на Лев. 18:2 и 27. Общее предупреждение и увещание не следовать обычаям других народов, особенно племен хананейских, преступления которых были отомщены как бы самою землею, сбросившею их с лица своего (ср. Лев.18.24-30); затем та же мысль выражается и положительным образом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 20:24

Я сказал вам: "Вы владейте их землёй, вам отдаю в наследие землю, в которой текут молоко и мёд". Я — Господь, ваш Бог, Который отделил вас от всех народов

וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם ,И сказал вам: вы наследуйте землю" מִן־הָעַמִּים которую Я дал вам во владение, землю текущую молоком и медом (очень плодородную). Я Господь Бог, Который отделил (выделил) вас от всех народов". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: землю, текущую молоком и медом. בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать.

Leviticus 20:25

Отличайте чистых животных от нечистых, чистых птиц от нечистых и не оскверняйте себя ни животными, ни птицами, ни всеми пресмыкающимися по земле, которых Я отметил как нечистых

הִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמְּא "Отделяйте (отличайте" ,различайте) между животным чистым и нечистым. Между птицами чистыми и нечистыми, и не оскверняйте души ваши ни животными, ни птицами, ни чем остальным, которое ползает по земле, которых Я отделил как нечистых". בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать. בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה: между животным чистым. טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. שקץ: гнушаться, отвращаться; 2. осквернять, делать отвратительным. См. комментарии к Лев. 11 глава.

Leviticus 20:26

Будьте передо Мной святы, потому что Я, Господь, свят. Я отделил вас от народов, чтобы вы были Моими

וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי: "Будьте Мне (для Меня) святы, потому что свят Я, Господь. Я отделил вас от народов, чтобы вы были Моими". בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать.

Leviticus 20:27

Если мужчина или женщина будут вызывать мёртвых или колдовать, пусть будут убиты. Их нужно забросать камнями, их кровь на них"»

См. комментарии 20:6.

Пусть будут убиты

Наконец, ввиду тяжести греха волшебства, еще раз определяется побиение камнями за этот грех, Лев. 20:27.

Translation Questions

Leviticus 20:2

Что произойдёт с тем из израильского народа, кто отдаст своего ребёнка Молоху?

Любой, кто отдаст своего ребёнка Молоху, будет убит.

Leviticus 20:3

Как Господь поступит с человеком, если народ его не убьёт?

Если народ его не убьёт, то Господь уничтожит его из народа.

Leviticus 20:6

К кому Господь запретил обращаться?

Господь запретил обращаться к вызывающим мёртвых и к колдунам.

Leviticus 20:13

Как нужно поступить с мужчиной, который переспал с другим мужчиной?

Они должны быть убиты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 20:15

Если мужчина или женщина совокупится с животным, как нужно поступить с ними?

Мужчина, женщина и животное должны быть убиты.

Leviticus 20:16

Если мужчина или женщина совокупится с животным, как нужно поступить с ними?

Мужчина, женщина и животное должны быть убиты.

Leviticus 20:24

Как Господь описал землю, которую Он дал израильскому народу?

Земля, в которой текут молоко и мёд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Книга Левит

Глава 21

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Священники должны быть святы

Священники должны отделяться от всего остального мира. Священники не должны делать ничего нечистого. Они также не могут быть нечистыми из-за врождённого дефекта и не должны жениться на нечистой женщине.

Преимущественная святость, требуемая от священства; требования религиозно-обрядовые и нравственные; свобода от недостатков физических.

Leviticus 21:1

Господь сказал Моисею: «Объяви священникам, сыновьям Аарона, и скажи им: "Пусть они не оскверняют себя прикосновением к умершему из своего народа.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם׃
:И сказал Господь Моисею" :לְנֶפֶשׁ לְא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ скажи священникам, сыновьям Аарона, и скажи им: в (мертвых) душах (да) не осквернятся из народа своего." טמא: быть нечистым, оскверняться. осквернять, делать себя нечистым. Если Божья святость была основанием и причиной для соблюдения святости всем сообществом Израиля (сравните 19:2), то насколько более относилось это к священникам, которые служили у жертвенника (21:1-9), и тем более к первосвященнику, стоявшему посредником между людьми и Богом (стихи 10-15). Ограничения, налагавшиеся на обычных священников в дни их скорби, а также брачные ограничения для них (21:1б-9) касались прежде всего сыновей Ааароновых, на которых были наложены многочисленные запреты – во имя соблюдения ими священнической чистоты.

Не оскверняют себя

Человек, непригодный для Божьих целей, представлен как физически скверный или нечистый.

Из своего народа

«Из израильтян».

Leviticus 21:2

Но если это близкий родственник: мать, отец, сын, дочь, брат,

כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃
"Только если к родственнику своему близкому: к матери своей и к отцу своему, и к сыну своему, и к дочери своей, и к брату своему." אֵם: мать, матерь. .отец, праотец, (родо)начальник, предок :אָב Священникам следовало избегать церемониальной нечистоты, которой они подверглись бы, прикоснувшись к умершему.

Leviticus 21:3

Сестра, живущая при нём, девушка, которая не была замужем, то можно ему прикасаться, не оскверняя себя.

וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לְא־הָיְתָה לְאִישׁ עָלֶיהָ יִטַּמָּא׃
"И к сестре своей, девице своей, ближней к нему, которая не была замужем, не оскверняя себя." ,близкий :קָרוֹב .дева, девственница, девица :בְּתוּלָה ближний, кратковременный, ближе, близ. Исключение составляли в этом случае только их близкие родственники по крови.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 21:4

Они не должны осквернять себя прикосновением к кому бы то ни было в своём народе, чтобы не стать нечистым.

לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ "Не должен осквернять (себя) кто либо из народа своего, чтобы быть нечистым." חלל: быть осквернённым, быть нечистым. Исключение не составляли родственники по браку.Однако в особом случае – с Надавом и Авиудом (10:3-7) – это разрешение прикасаться к усопшему, близкому по крови, было отменено, – вероятно, по той причине, что смерть этих двух сынов Аарона наступила в результате Божиего осуждения.

Leviticus 21:5

Они не должны брить свою голову, подстригать края бороды и делать надрезы на теле.

לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ "Не должны стричься налысо головы своей и края бороды своей не должны брить (подстригать), и не теле своем не должны делать надрезов (порезов)." קרח: брить наголо. бриться наголо, стричься. קָרְחָה: лысина, плешь. גלח: брить, стричь. Как и прочим израильтянам (19:27-28; сравните Втор. 14:1), священникам нельзя было следовать языческим обычаям в проявлении скорби.

Подстригать края бороды

Невозможно сказать с уверенностью, что имеет в виду автор. Возможные значения: 1) подстригать особые части своих бород; или 2) подстригать или срезать любую часть бороды.

Leviticus 21:6

Они должны быть святы для своего Бога и не должны осквернять Его имя, ведь они приносят жертвы Господу, хлеб своему Богу, и поэтому должны быть святы.

קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃ "Святые должны быть они Богу их, и не должны осквернять имени Бога их, потому что они приносят жертву Господу, хлеб Богу их они приносят, и должны быть святые." קָדוֹש: святой, посвященный. חלל: 2. осквернять; пользоваться. Это лишило бы их святости и послужило к обесчещению имени их Бога, и они стали бы непригодными для принесения Ему жертв.

Они должны быть святы

«Они должны быть отделены».

Не должны осквернять Его имя

Здесь слово «имя» означает характер Бога. Альтернативный перевод: «не портить репутацию Бога» или «не бесчестить своего Бога».

Хлеб своему Богу

Здесь «хлеб» означает еду вообще. На самом деле, Господь не ест этих приношений. Богу нужна искренность людей, приносящих эту еду.

Leviticus 21:7

Они не должны жениться на проститутке, опороченной женщине или разведённой со своим мужем, потому что священники святы для своего Бога.

אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃ "Женщину блудницу и опороченную (осквернённую) не должны брать, и женщину, изгнанную мужем её, не должны брать, потому что святые они Богу своему." חָלַל: опороченный, осквернённый, обесчещенный. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. По тем же причинам священникам нельзя было жениться на блудницах и разведенных, но вот на вдовах они жениться могли (в отличие от первосвященников, ср. стих 14).

Они не должны

«Священники не должны».

Потому что священники святы

«Потому что священники отделены».

Leviticus 21:8

Считай его святым, потому что он приносит хлеб вашему Богу. Пусть он будет для тебя свят, так как Я Господь, освящающий вас, свят.

וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ "И освяти его, потому что он приносит пищу (хлеб) Богу твоему, должен быть святым, потому то свят Я Господь, освещающий вас." לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна. קרב: приводить, приближать, приносить. Очевидно, репутация жены священника сказывалась на его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пригодности к священническому служению. Мотивируется святость священников в словах, провозглашенных Богом: ибо свят Я Господь, освящающий (т. е. делающий святыми) вас.

Считай его святым

«Вы, люди, должны считать священника святым».

Пусть он будет для тебя свят

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Ты должен считать его святым».

Leviticus 21:9

Если дочь священника осквернит себя распутством, то она осквернит своего отца — её надо сжечь.

וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ "И если дочь священника осквернит себя блудодеянием, отца своего она осквернит, огнем должна быть сожжена." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. и быть сожжённым. Не только репутация жены священника (стихи 7-8), но и репутация его дочери отражалась на его пригодности к служению. Потому-то занятие дочери проституцией (культовой ли в языческом капище, или обычной) требовало наказания виновной смертью (сожжением).

Её надо сжечь

«Она должна быть сожжена».

Leviticus 21:10

Тот священник больше среди своих братьев, на голову которого был вылит елей для помазания, и который был посвящён, чтобы одеваться в священные одежды. Он не должен распускать волосы и раздирать на себе одежду.

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ "И священник великий (большой) из братьев своих, на голову которого был вылит елей помазания, и посвящен одеваться в одежды, голову свою не должен распускать и одежд своих не должен раздирать." יצק: лить, выливать, возливать, наливать. פרם: раздирать, рвать. Первосвященнику полагалось выполнять более строгие правила, потому что он выделялся среди других священников и стоял выше их, будучи помазан елеем и нося особые первосвященнические одежды.

Масло для помазания

Речь идёт о масле для помазания, которое использовалось на церемонии посвящения нового священника. Можно объяснить полный смысл этого выражения.

На голову которого было вылито масло для помазания, и который был посвящён

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: "на голову которого вылили масло для помазания и которого посвятили".

Не должен распускать волосы и раздирать на себе одежду

Распущенные волосы и разодранная одежда указывали на скорбь.

Leviticus 21:11

Он не должен приближаться ни к какому умершему. Даже прикосновением к своему умершему отцу и своей матери он не должен осквернять себя.

וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃ "И ко всякой душе умершей не должен входить, к отцу своему и матери своей, не должен осквернить себя." טמא: быть нечистым, осквернятся. осквернятся, делать себя нечистым. Итак, он не мог допустить осквернения себя даже в случае кончины своих отца или матери (стих 11, сравните стих 2).

Leviticus 21:12

Он не должен выходить из святилища и осквернять святилище своего Бога, ведь на нём посвящение елеем для помазания его Бога. Я Господь.

וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֶזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ "И от святилища не должен отходить и осквернять святилище Бога своего, потому что освещение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь." מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. יצא: выходить, выступать. Запрещались ему и обычные для израильтян проявления скорби (к примеру, ему нельзя было рвать на себе одежду, стих 10), не говоря уж о том, чтобы следовать языческим обычаям (стих 5). Стих 12 не означает, что первосвященнику надо было жить в святилище; имеется в виду, что ему нельзя было отлучаться из святилища, чтобы принять участие в похоронах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не должен выходить из святилища

Это не значит, что первосвященник никогда не мог выходить оттуда. Бог не позволял ему выходить, чтобы скорбеть об умершем.

Leviticus 21:13

Он должен жениться на девственнице.

Он должен брать в жены" :וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח девственницу." בְּתוּלִים: девственность, девство. Первосвященнику категорически запрещалось жениться не на девственнице, в частности, на вдове (последнее не запрещалось обычным священникам стих 7).

Leviticus 21:14

Он не должен жениться на вдове или на разведённой, или на опороченной, или на проститутке. Он должен жениться на девственнице из своего народа.

אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה֙ וַחֲלָלָ֣ה זֹנָ֔ה אֶת־אֵ֖לֶּה לֹ֣א יִקָּ֑ח כִּ֣י אִם־בְּתוּלָ֗ה Вдову или изгнанную" :מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה (выброшенную), или опороченную (оскверненную), или блудницу, этих не должен брать, но девственницу (деву) из народа своего должен брать в жены." אַלְמָנה: вдова. גרש: изгонять, выгонять. быть выброшенным. выгонять, прогонять. быть выгнанным, прогнанным. Запрет служил гарантией того, что первый ребенок жены первосвященника (возможный наследник этого сана) – действительно сын своего отца и принадлежит к первосвященническому роду.

Из своего народа

«Из своего колена − колена Левия».

Leviticus 21:15

Он не должен осквернять своё потомство в своём народе, потому что Я — Господь, освящающий его"».

И он не должен" :וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ осквернять семени своего в народе своем, потому что Я Господь, освещающий его." חלל: осквернять. Троекратное повторение этой или схожей фразы обусловливает деление этой главы на три основные части (сравните стих 15, 23).

Он не должен осквернять своё потомство в своём народе

Женясь на нечестивой или неблагочестивой женщине, священник имел бы детей, недостойных быть священниками. Альтернативный перевод: «чтобы у него не было недостойных детей оттого, что он женился на неблагочестивой женщине».

Leviticus 21:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 21:17

«Скажи Аарону: "Никто из твоих потомков во всех поколениях, у кого будет телесный недостаток, не должен приближаться, чтобы приносить хлеб своему Богу.

דַּבֵּ֣ר אֶל־אַהֲרֹ֗ן לֵאמֹר֙ אִ֣ישׁ מִזַּרְעֲךָ֤ לְדֹרֹתָם֙ אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה בּ֔וֹ מ֖וּם לֹ֣א Скажи Аарону, говоря: никто" :יִקְרַ֑ב לְהַקְרִ֥יב לֶ֖חֶם אֱלֹהָֽיו из рода (семени, потомства) твоего в поколениях их, у которого будет порок (недостаток, повреждение), не должен приближаться, чтобы приносить пищу (хлеб) Богу своему." קרב: приближаться, подходить; приводить, приближать, приносить. Представители священнического рода, страдавшие физическими недостатками, не допускались до священнического служения, т. е. до совершения жертвоприношений.

Не должен приближаться, чтобы приносить хлеб своему Богу

Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «он не должен приносить в жертву всесожжения еду на Божьем жертвеннике».

Leviticus 21:18

Никто, у кого телесный недостаток, не должен приносить: ни слепой, ни хромой, ни уродливый,

כִּ֣י כָל־אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־בּ֤וֹ מ֙וּם֙ לֹ֣א יִקְרָ֔ב אִ֥ישׁ עִוֵּ֖ר אֽוֹ־פִסֵּ֑חַ אֽוֹ־חָרֻ֖ם אֽוֹ ,Потому что всякий у кого порок (недостаток" :שָׂרֽוֹעַ повреждение), не должен приближаться (подходить): человек слепой или хромой, преданный заклятию или уродливый." חרם: предавать заклятию, истребить, уничтожить. Перечисленные далее дефекты скорее служат примерами, чем составляют полный список таковых (сравните со списком дефектов у жертвенных животных в 22:20-25).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не должен приближаться

Священник должен отвечать определённым физическим требованиям, чтобы приближаться к Господу. Это не значит, что физические дефекты являются следствием аморальности или что все люди с физическими дефектами не могут приближаться к Господу.

Ни хромой, ни уродливый

«Ни тот, у кого дефект в теле или на лице».

Leviticus 21:19

Ни тот, у кого, сломана нога или рука

,Или человек" :אֹו אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בֹּו שֶׁבֶר רָגֶל אֹו שֶׁבֶר יָד" который имеет сломанную ногу или сломанную руку." שֶׁבֶר: перелом, пролом. См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 21:20

Ни горбатый, ни карлик, ни с бельмом на глазу, ни с коростой, ни с грибком на коже, ни с повреждёнными яичками.

אֹו־גִבֵּן אֹו־דַק אֹו תְּבַלֻּל בְּעֵינֹו אֹו גָרָב אֹו יַלֶּפֶת אֹו מְרֹוחַ אָשְׁךְ: "Или горбаты, или мелкий (тощий), или с бельмом на глазах своих, или с коростой, или с лишаем, или с поврежденными яичками." אָשְׁךְ: яичко (мужская половая железа). См. комментарии к стиху 18.

Leviticus 21:21

Никто из потомков священника Аарона, у кого телесный недостаток, не должен приближаться, чтобы приносить жертвы Господу. У него телесный недостаток, поэтому он не должен приближаться, чтобы приносить хлеб своему Богу.

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בֹּו מֹום מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בֹּו אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב: "Всякий человек, у которого порок (недостаток) из рода Аарона священника, не должен приближаться, чтобы приносить жертву Господу; недостаток на нем, не должен приближаться, чтобы приносить пищу (хлеб) Богу своему." Церемониальная целостность левитской системы имела аналог в физической целостности и абсолютной нормальности.

Чтобы приносить хлеб своему Богу

Здесь «хлеб» означает еду вообще. Альтернативный перевод: «приносить в жертву всесожжения еду на Божьем жертвеннике».

Leviticus 21:22

Он может есть хлеб своего Бога из великих святынь и из святынь.

לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכָל: "Пищу (хлеб) Богу своему из великих святынь и из святынь он может есть (кушать)." קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. Упомянутые представители священнического рода, имевшие физические недостатки, не лишались, однако, своей доли не только из хлеба… святынь (т. е. доли священников в мирной жертве), но и из хлеба великих святынь (т. е. того, что полагалось священникам от всех обычных жертвоприношений).

Он может

Здесь местоимение «он» относится к священникам с телесными дефектами.

Есть хлеб своего Бога

«Есть еду, принесённую его Богу». Части жертв принадлежали священникам и могли употребляться в пищу.

Из великих святынь и из святынь

Это также относится к еде, принесённой в жертву. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «некоторые их жертв, принесённых в святом святых, или некоторые из жертв, принесённых в святилище».

Leviticus 21:23

Но он не должен приближаться к завесе и к жертвеннику, потому что у него телесный недостаток. Он не должен осквернять Моё святилище, Я Господь, освящающий их"».

אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מֹום בֹּו וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: "Но к завесе не должен он приближаться и к жертвеннику не должен подходить, потому что недостаток на нем, не должен он осквернять святилища Моего, потому что Я Господь, освещающий их." קדש: быть святым. 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. Здесь опять подчеркивается роль Господа, Который освящает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 21:24

Моисей объявил это Аарону, его сыновьям и всем израильтянам.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "
Моисей Аарону и сыновьям его, и всм сыновьям

Израиля." דבר: говорить, сказать, разговаривать, беседовать. Заключительный стих свидетельствует о том, что Моисей повиновался повелению Бога (стих 1 «Объяви священникам»), и объявил это… Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.

Translation Questions

Leviticus 21:2

При смерти какого человека священнику было позволительно делать себя нечистым?

Если это близкий родственник: мать, отец, сын, дочь, брат, сестра, живущая при нём, девушка, которая не была замужем.

Leviticus 21:3

При смерти какого человека священнику было позволительно делать себя нечистым?

Если это близкий родственник: мать, отец, сын, дочь, брат, сестра, живущая при нём, девушка, которая не была замужем.

Leviticus 21:5

Какие запреты были наложены на священников относительно их волос и бороды?

Они не должны брить свою голову и подстригать края бороды.

Leviticus 21:9

Как поступали с дочерью священника, если она осквернила себя распутством?

Её сжигали.

Leviticus 21:11

Чего должен избегать священник, даже если это связано с его отцом или матерью?

Он не должен приближаться ни к какому умершему.

Leviticus 21:14

На какой женщине не должен жениться священник?

Он не должен жениться на вдове или на разведённой, или на опороченной, или на проститутке.

Leviticus 21:18

Какой человек не должен приносить жертвы Господу?

Никто, у кого телесный недостаток: ни слепой, ни хромой, ни уродливый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Левит

Глава 22

Общие замечания

Структура и формат

Господь обучает священников надлежащему обращению с жертвами. Структура главы 1–16. Состояние нечистоты лишает священника права касаться (и вкушать) святыни; о членах семьи священника, могущих вкушать святыни. 18–27. Качество (беспорочность) жертвенных животных и возраст их. 28–33. Замечание о жертвах и общее требование святости.

Святыни

Священники, которые стали нечистыми, не должны прикасаться к святым вещам. Вещи, которые в храме и используются в жертвоприношениях, должны оставаться чистыми. Нечистый священник осквернял всё, к чему прикасался.

Ссылки:

- Левит 22:1 Примечания

Leviticus 22:1

Общая информация:

И опять Господь дает уставы Моисею - для Аарона и его сыновей - об уважительном отношении к священным приношениям; вероятно, под этим подразумевалось уважительное отношение ко всему, что причиталось священникам, включая положенные им десятины, "первые плоды" и жертвы (сравните Чис. 18:8-19). Хлебное приношение, а также приношения за грех и за вину полагалось съедать только мужчинам из священнического рода (Лев. 6:16,26; 7:6); из других приношений могли получать свою долю все члены их дома. Подлинная цель упомянутого устава состояла в том, чтобы неправильным обращением с тем, что предлагал народ Господу, священники не бесчестили Его святого имени.

Leviticus 22:2

«Скажи Аарону и его сыновьям, чтобы они поступали осторожно со святынями израильтян, которые они посвящают Мне, и не оскверняли Моё святое имя. Я Господь

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה "Скажи Аарону и и сыновьям его, чтобы они поступали с благоговением со святынями сыновей Израиля и не оскверняли (профанировали) имя Святое Моё в том, что они освещают Мне (для Меня). Я Господь". ,отделяться (для посвящения), посвящаться :נזר поступать с благоговением. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении.

Скажи Аарону и его сыновьям, чтобы они поступали осторожно со святынями

«Скажи Аарону и его сыновьям, когда они должны обращаться со святынями». Господь начинает описывать ситуации, в которых священник нечист и не должен прикасаться к святыням.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оскверняли Моё святое имя

Здесь слово «осквернять» означает "бесчестить, позорить, профанировать". Слово «имя» здесь означает личность Самого Господа. Альтернативный перевод: «бесчестили Меня». См. также комментарии к стиху 9.

Leviticus 22:3

Скажи им: "Если кто-то из ваших потомков в любом поколении, будучи нечистым, приблизится к святыням, которые израильтяне посвящают Господу, то тот человек будет истреблён от Моего лица. Я Господь

מֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם
אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְפָנַי אֲנִי יְהוָה "И скажи им: В поколениях ваших, всякий человек, который придет из потомков ваших к святыням сыновей Израиля посвященных Господу нечистым, будет вырезана (уничтожена) душа эта пред лицом Моим. Я Господь". זַרְעֲכֶם: семена ваши, потомки ваши. וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא: будет вырезана душа его.

Будучи нечистым

Человек, непригодный для Божьих целей, представлен как нечистый.

Тот человек будет истреблён от Моего лица

"Такой человек будет убран из списка сыновей Израиля и уничтожен". См. также комментарии к стиху 9.

Leviticus 22:4

Если кто-то из потомков Аарона будет прокажённым или будет иметь выделения, то он не должен есть святынь, пока не очистится. Каждый, кто прикоснётся к чему-нибудь нечистому от мёртвого или у кого случится извержение семени

אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד
אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זָרַע "какой человек из потомков (Если) Аарона будет прокаженный, имеет истечение, святынь не (должен) есть, до тех пор, пока не очистится. И (если) кто прикоснется к всякой нечистоте, скелету или человеку, или что-то выйдет из него, как излияние семени"... צרע: страд. прич. прокаженный. прич. прокажённый, покрытый проказой. זוב: течь, струиться, литься, истекать; 2. иметь истечение. יצא: выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать, производить. שִׁכְבַת: покров (росой); 2. излияние (семени), испускание.

Прокажённым

Под проказой здесь подразумевается лепра.

Иметь выделения

То есть, имеются в виду различные половые или инфекционные выделения. Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Лев. 15:1. Альтернативный перевод: «из его половых органов».

Пока не очистится

Пока не будет признан священников чистым.

Каждый, кто прикоснётся к чему-нибудь нечистому

То, что Господь назвал нечистым для прикосновения или потребления в пищу человеком, представлено как то, к чему нельзя прикасаться.

Мёртвого

То есть: «мёртвого тела».

Есть от святынь

То есть: «есть жертв, принесённых кем-либо Господу».

Leviticus 22:5

Или, кто прикоснётся к любому пресмыкающемуся, от которого он станет нечист, или к человеку, от которого он станет нечист, какая бы то ни была нечистота

אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בָאָדָם אֲשֶׁר
יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ "Или если какой-то человек дотронется до какого-то пресмыкающегося, который нечист, или (коснется) человека, который нечист, какой бы не была эта нечистота". נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени).

Или кто прикоснётся к любому пресмыкающемуся, от которого он станет нечист, или к человеку, от которого он станет нечист

Альтернативный перевод: «Любой человек станет нечистым от того, что прикоснётся к пресмыкающемуся или к другому нечистому человеку».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 22:6

То тот, кто прикоснётся к этому, будет нечист до вечера, и он не должен есть святынь, пока не вымоет своё тело водой

נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּֽי Душа, которая прикоснулась к" אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּֽיִם нему, нечиста до вечера. и не должна есть от святынь, потому что (должна) омыть тело его водой". אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם: Если омоет своё тело водой.

Тот... будет нечист

То будет признан нечистым / того священник признает ритуально нечистым.

До вечера

То есть: «до захода солнца».

Leviticus 22:7

После захода солнца он очистится, и тогда он может есть святыни, ведь это его пища

וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הֽוּא "И (после) захода солнца очистится, и после этого может есть от святыни, потому что хлеб (пища) его это". וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר: И (после) захода солнца очистится. וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים: И после (может) есть от святыни. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна.

Он очистится

То есть: «этот священник будет считать / признает его чистым».

Leviticus 22:8

Он не должен есть мертвечину и растерзанное зверем, чтобы не осквернеться. Я Господь

נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָֽה: "Труп или растерзанное зверем не (должен) есть, чтобы не стать нечистым через него. Я Господь". נְבֵלָה: труп, мертвечина. טְרֵפָה: растерзанное (зверем). טמא: быть нечистым, оскверняться, делать себя нечистым.

Мертвечину и растерзанное зверем

Альтернативный перевод: «Мертвое животное, которое кто-то нашёл мёртвым или которое растерзал какой-то зверь».

Leviticus 22:9

Пусть они соблюдают Мои повеления, чтобы не понести на себе грех и не умереть в нём, когда нарушат это. Я Господь, освящающий их

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בּוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי соблюдают заповеди Мои и не (Пусть)" יְהוָה מְקַדְּשָֽׁם: понесут на себе грех (беззаконие) и не умрут в нем будучи оскверненными. Я Господь освящающий их". חֵטְא: грех, преступление, проступок. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. В качестве препятствия для священников вкушать от возносимого на алтаре – от святынь великих и святынь – называется сначала нечистота вообще (Лев.22:2-3), затем отдельные виды нечистоты и осквернения: проказа (ср. Лев.13.2 и д.), половое истечение (Лев. 15:2), прикосновение к мертвому (Лев.21.1 и др.), к гаду или к нечистому человеку (Лев.11:29, 31, 43), вкушение мертвечины и звероядины (Лев.11:39, 17:15). Во всех этих случаях требовалось законом предписанное очищение и уже после него священник получает право вкушения святынь, составляющих «хлеб его». Вкушение же священных яств в состоянии нечистоты было равносильно кощунственному поруганию и отрицанию святыни и всего культа, а вместе с тем и Яхве, учредившего культ и в Нем входившего в общение со Своим народом; а потому священник, допустивший это, как и мирянин, в состоянии нечистоты евший мясо мирной жертвы (Лев. 7:20), повинен был «истреблению» – без сомнения, суду Божию (бездетством, ранней смертью, болезнью, см. 1Кор 11.30), а не казни от людей, для которых грехи означенного рода большею частью оставались скрытыми.

Leviticus 22:10

Никто из посторонних не должен есть святыни. Поселившийся у священника и наёмник не должны есть святынь

כָּל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹֽדֶשׁ "Всякий посторонний (чужой) не (должен) есть от святыни. И странник священник и наемник, не (должен) есть святыни". זור: прич. посторонний, чужой, чуждый. תוֹשָׁב: странник, пришелец, поселенец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наёмный, наёмник. Речь идет уже не о שָׂכִיר: «великих святынях» (частях жертв греха, вины см. Лев.6.25-39), который могли вкушать только мужчины фамилии Аарона (Лев.6.16-18), а просто о святынях, т. е. остатках мирной жертвы, доставававшихся священникам. Называется несколько случаев запрещения и разрешения вкушения этих святынь разным лицам, стоящим в известной степени к святыням, – случаев, весьма характерных для духа закона и теократии Ветх. Завета 1-й случай: поселенец и наемник священника, не принявший обрезания, как чуждый (евр. zar) теократии, не может вкушать святыни, напротив раб купленный за серебро, – по обрезании сделавшийся членом семьи не только в бытовом, но и в религиозно-богослужебном отношении (Исх 12.44; см. Быт 17.23), – мог наравне с домочадцами есть «святыни» (Лев.22:10-11).

Leviticus 22:11

Но если священник купит себе человека за серебро, то этот человек может их есть. Этот хлеб могут также есть и домашние священника

וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בִלַחְמוֹ "священник приобретет душу купив (Если) за серебро, он может есть её (святыню). И родившийся (в том числе раб, слуга) в доме его, он может есть от хлеба (пищи) его". לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна. יִלִּיד: рождённый (о рабе, рождённом в доме своего господина); 2. дитя, потомок. См. комментарии к стиху 10.

Leviticus 22:12

Если дочь священника выйдет замуж за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь

וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל "Дочь священника если станет женой чужого (представителя чуждого вероисповедания), от даров и святыни не (должна) она есть". תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. 2-й случай: дочь священника – замужняя – имеет право вкушать «святыни» лишь тогда, когда состоит в замужестве со священником же; находясь же в браке за посторонним – мирянином, она теряла это право, и лишь вдовство или развод с ним и возвращение в дом отца-священника, как бы на положении девицы возвращало его ей.

Leviticus 22:13

Когда дочь священника станет вдовой или разведётся, и у неё не будет детей, она вернётся в дом своего отца, как это было в юности, и тогда она может есть хлеб своего отца. Но никто из посторонних не должен его есть

וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ "Дочь священника если станет вдовой, или изнанной (разведёной), и не будет ребенка у нее, и возвратится в дом отца её, как в юности её, хлеб отца её пусть ест, а чужой не (должен) есть его". изгонять, выгонять, быть גרש. вдова: אַלְמָנה выброшенным. וְזֶרַע אֵין לָהּ: И потомка не будет у неё. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. כִּנְעוּרֶיהָ: как в юности её. זור: прич. посторонний, чужой, чуждый. См. комментарии к стиху 12.

Leviticus 22:14

Если кто-то по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику такую же святыню и прибавить к ней её пятую часть

וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֻמְשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ: "Человек, который съел святыню по ошибке, должен добавить пятую часть её и отдать святыню священнику". שְׁגגה: ошибка, проступок, погрешность, грех (неумышленный). יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. חֻמִּישִׁי: пятый, пятая часть.

Тот должен отдать священнику такую же святыню и прибавить к ней её пятую часть

Возможные значения: 1) тот чеолвек должен был возместить съеденную им еду такой же самой едой; 2) тот человек должен был заплатить священнику деньги за съеденную им еду.

Пятую часть

Это одна из пяти равных частей. См. комментарий к 15 стиху. В случае непреднамеренного нарушения этих правил (кто по ошибке съест что-нибудь из святыни) виновный должен был возместить это священнику и еще уплатить штраф в размере 20 процентов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 22:15

Сами священники не должны осквернять святыни израильтян, которые те приносят Господу

וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה "Не (должны) осквернять святыни сыновей Израиля, которые приносят (возносят) Господу". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Которые те приносят

Речь идёт о жертвах. Подчёркивается глубокое почтение, выражаемое Господу. Альтернативный перевод: «которые те возносят Господу». 3-й случай: приносящий мирную жертву мог по ошибке употребить для своей трапезы и части, принадлежащие священникам; тогда, по общему правилу о ненамеренных нарушениях прав святилища, он (ср. Лев.5.14) возвращал неправильно взятое, с прибавлением 15.

Leviticus 22:16

Они навлекут на себя вину и наказание, если будут есть свои святыни. Потому что Я Господь, освящающий их"»

וְהִשְּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה Понесут на себе вину и повинность, когда" מְקַדְּשָׁם будут есть святыни, потому что я Господь освящающий". וְהִשְּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן: понесут на себе вину. אַשְׁמָה: вина, повинность.

Навлекут на себя вину и наказание

На священниках лежала ответственность наблюдать за употреблением в пищу священных приношений (святыни), чтобы предупреждать какие-либо нарушения при этом. Новое увещание священникам к благоговению пред святынею (ср. Лев.22:2-3, 9).

Leviticus 22:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 22:18

Объяви Аарону, его сыновьям и всем израильтянам: "Если кто-то из дома Израиля или из переселенцев, поселившихся среди израильтян, по какому-либо обету или добровольно приносит свою жертву Господу во всесожжение

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה Скажи "Аарону и сыновьям его, и из всех сыновей Израиля скажи им: если какой человек из дома Израиля, или из пришельцев, (живущих в среде Израиля), который приносит жертву (дар) их или обет их и всякий добровольный дар их, который приносит Господу для всесожжения"... גר: пришелец, иноземец, странник. נדר: обет, обещание. נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. Стих 18 и последующие образуют переход к речи о полной беспорочности жертвенных животных, – речи, обращенной одинаково как к священнослужителям, так и к жертвователям, т. е. ко всем израильтянам. Это требование беспорочности жертвенного материала соответствует постановлению о неимении священнослужителями телесных недостатков (Лев. 21.17-23): и жрец, и жертва должны были даже по внешности выражать идею чистоты и очищения. Правило о беспорочности жертвы относилось и к иноземцам, по ветхозаветному закону допускавшимся во внешний двор храма и имевшим право приносить жертвы Богу Израилеву (Лев. 22:18, 25; ср. Лев.16.29).

Leviticus 22:19

Чтобы этим приобрести расположение Бога, то жертва должна быть без порока, мужского пола, из крупного скота, из овец и из коз

לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים Чтобы получить" (приобрести) благоволение (от Бога), то непорочный мужского пола, из крупного рогатого скота, из овец или из коз". רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. תָּמִים: полный, целый; 2. совершенный, непорочный. בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים: Из овец или из коз.

Чтобы этим приобрести расположение Бога

Альтернативный перевод: «чтобы Бог принял жертву» или «чтобы Я, Господь, принял жертву».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 22:20

Не приносите никакого животного, у которого есть порок, потому что так вам не приобрести расположения

כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרֵיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם "Всякое (животное), на котором (есть) порок, не будет принято Господом от вас (не даст вам приобрести благоволение Господа". מום: пятно, порок, недостаток, повреждение. Благоволение Божье, которого искал жертвователь, не могло почивать на жертвователе, недостаточно благоговейном и внимательном к качеству жертвы.

Leviticus 22:21

Если кто-то приносит мирную жертву Господу, исполняя обет или добровольно, из крупного или мелкого скота, то чтобы жертва была угодной Богу, она должна быть без порока. На ней не должно быть никакого порока

וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: "Всякий человек, кто приносит мирную жертву Господу, для исполнения (совершения) обета добровольного, из крупного рогатого скота или из мелкого, она должна быть без порока чтобы быть принятой (Господом), никакого порока не должно быть на ней (мирной жертве)". פלא: давать или платить (обет). נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. בַּבָּקָר: из крупного рогатого скота. בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן: из крупного рогатого скота или из мелкого. כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: всякого / любого порока не должно быть на ней".

Leviticus 22:22

Не приносите Господу в жертву слепого животного или повреждённого, или уродливого, или больного, или с коростой, или с грибком, и не приносите их на жертвенник Господа

עִוֵּר אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה "Слепого или поврежденного или уродливого, или имеющего язвы, или с гноящимися коростами, или с лишаями не приносите Господу в дар (жертву). Не отдавайте их на жертвенник Господа". עִוֵּר אוֹ שָׁבוּר: слепого или поломанного (с повреждением). חרץ: шевелить, двигать; 2. определять, устанавливать; 3. резать, отрезать. прич. определённое. יבֶלֶת: имеющий язвы. גָרָב: гноящаяся корка, короста. יַלֶּפֶת: лишай.

Повреждённого, или уродливого

Эти слова означают дефекты от несчастных случаев.

С коростой, или с грибком

Это кожные заболевания. О запрещении приносить в жертву увечных животных и животных с недостатками говорится почти в тех же словах, что и о запрещении приносить жертвы на алтарь тем представителям священнического рода, которые сами страдали теми или иными дефектами (21:18-20). Это, вероятно, неслучайно. Некоторые богословы считают, что жертвенные животные были как бы "священниками животного мира" - в том смысле, что если символом язычников были нечистые животные, а символом Израиля - животные чистые, то священников символизировали жертвенные животные.

Leviticus 22:23

Телёнка и ягнёнка с несоразмерно длинными или короткими конечностями можете принести в добровольную жертву, но если по обету, то это не будет угодно Богу

וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא יֵרָצֶה "Теленка (тельца) или барашка (барана) с переросшими уродливыми конечностями, или (напротив) чрезмерно короткими, в добровольный дар можно принести его. А с жертвой обета не будет он принят". שרע: страд. прич. уродливый (с несоразмерно длинными членами тела), протягиваться, растягиваться. קלט: (несоразмерно) короткий. נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. נדר: обет, обещание.

Не будет угодно Богу

«Господь не примет её» или «Я её не приму».

С несоразмерно длинными или короткими конечностями

Эти слова означают врождённые дефекты животных. Допускалось единственное исключение: животное с дефектом можно было предложить только в том случае, если оно приносилось "в добровольную жертву "усердия"".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 22:24

Не приносите Господу животное, у которого раздавлены, разбиты, оторваны или отрезаны яички, не делайте этого на вашей земле

וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ "Раздавленными, разбитыми, разорванными, или отрезанными, не приносите в жертву Господу. И в земле вашей не делайте этого". מעך: сжимать, сдавливать, раздавливать; страд. прич. быть воткнутым, быть измятым или отрезанными, сдавленным. וְכָתוּת: разбитый. נתק: срывать, отрывать, отвлекать, разорваться (на двое). כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. θλαδίαν: С раздавленными яичками. Слово "яички" появляется только в Септуагинте, греческом переводе Ветхого Завета. Перечисление недостатков, делающих животное негодным к жертвоприношению. Один из 3-х видов жертвы мирной – жертва усердия (nedabah) почиталась почему-то ниже других видов: в жертву усердия позволялось приносить животное не вполне нормально сформированное. Раввины запрещают всякую кастрацию (людей и животных).

Leviticus 22:25

Не приносите таких животных из рук чужеземцев в дар вашему Богу, потому что на них повреждение, у них порок, и ими вы не приобретёте расположение"

וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם: פ "Из руки сыновей чужеземных не приносите хлеб (пищу) Богу вашему, из всего этого, потому что имеют повреждения (обезображены) на них и пороки, не будут приняты (такие дары) они". וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר: из руки сыновей чужеземных. מִשְׁחָת: обезображенный; 2. повреждение.

Не приносите таких животных

Альтернативный перевод: «Не приносите животное в жертву вашему Богу».

Из рук чужеземцев

Здесь слово «руки» означает всего человека. Имеется в виду, что израильтяне не могли приносить в жертву Богу животных, купленных у чужеземцев, потому что те кастрировали животных, тем самым делая их неприемлемыми для Бога. Альтернативный перевод: «которые вам дали чужеземцы, потому что они кастрируют своих животных».

Ими вы не приобретёте расположение Бога

Альтернативный перевод: «Господь не примет их от вас».

Leviticus 22:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 22:27

«Когда родится телёнок или ягнёнок, или козлёнок, то он семь дней должен пробыть со своей матерью, а с восьмого дня и далее он будет угоден для приношения в жертву Господу

שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה: "Теленок или ягненок или козленок если родится, (пусть) будет семь дней при матери его,а на день восьмой и далее, будет принят как жертвоприношение или приношение Господу". שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז: Теленок (телец) или ягненок (баран) или козленок (козел). וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ, будет семь дней (пусть) подле матери его. הָלְאָה: туда, далее; 2. впредь, с этих пор.

Он будет угоден

Альтернативный перевод: «Господь примет его как дар / жертву».

Для приношения в жертву

То есть: «для жертвоприношения». Делались оговорки и относительно молодых жертвенных животных. Они не принимались ранее, чем на восьмой день после своего появления на свет, и "матерей" их нельзя было закалать в один день с ними. См. комментарии к 30 стиху.

Leviticus 22:28

Но не закалываете ни корову, ни овцу в один день с их приплодом

וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד "Вола (корову) или овцу с детьми её не закалывайте в один и тот же день". לֹא תִשְׁחֲטוּ: не закалывайте. לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד: не закалывайте в день один. См комментарии к 30 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 22:29

Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите её так, чтобы ею вы приобрели расположение

וְכִי־תִזְבְּחוּ֙ זֶ֣בַח־תּוֹדָ֔ה לַיהוָ֖ה לִרְצֹנְכֶ֥ם תִּזְבָּחֻֽהוּ "И когда закалываете жертву для жертвы благодарения, приносите чтобы принесла вам благоволение". זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. תּוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие; 2. хор (поющий песни благодарения); 3. жертва благодарения; 4. исповедание. רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. См. комментарии к 30 стиху.

Leviticus 22:30

Её нужно съесть в тот же день и до утра от неё ничего не оставлять. Я Господь

בְּי֥וֹם הַה֖וּא יֵאָכֵ֑ל לֹא־תוֹתִ֥ירוּ מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּ֑קֶר אֲנִ֖י יְהוָֽה "В день тот же съешьте её. И не останется (пусть) от нее ничего до утра. Я Господь". לְא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: Не останется / не будет остатков от нее до утра.

Её нужно съесть

Досл: «Она / жертвадолжна быть съедена». Альтернативный перевод: «Вы должны её съесть».

В тот же день

То есть: «в день, когда вы принесёте её в жертву». Стихи 27-30 содержат 3 правила касательно приношений к святилищу и жертв. Во-первых, относительно приношения Богу первородных животных (ср. Исх 22.28-29). Они 7 дней должны, до возмужания, пробыть при матери и затем немедленно быть доставляемы святилищу. Указанный возраст был минимальным и вообще для животных, приносимых в жертву. Во-вторых, гуманное повеление не закалать в один день корову или овцу вместе с порождениями их, – правило, аналогичное запрещению Втор 22.6-7, брать из гнезда одновременно с птенцами и мать их (ср. еще Исх 23.19: не варить козленка в молоке матери его; последнее место, впрочем, различно понимается). В-третьих, повторение (ср. Лев.7:15, 19:6) закона о съедении мяса жертвы благодарности в самый день жертвоприношения.

Leviticus 22:31

Соблюдайте и исполняйте Мои заповеди. Я Господь

וּשְׁמַרְתֶּ֣ם מִצְוֹתַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה Соблюдайте повеления (приказы, уставы) Мои и исполняйте их, Я Господь". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מִצְוָה: заповедь, повеление, приказание, завещание.

Соблюдайте и исполняйте Мои заповеди

Слова «соблюдать» и «исполнять» означают практически одно и то же. Они подчёркивают, что люди должны исполнять Божьи заповеди. Альтернативный перевод: «Исполняйте Мои заповеди». См. комментарии с 33 стиху.

Leviticus 22:32

Не оскверняйте Моё святое имя, чтобы Я был почитаем среди израильтян. Я Господь, освящающий вас

לֹ֤א תְחַלְּלוּ֙ אֶת־שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֔י וְנִקְדַּשְׁתִּ֖י בְּתוֹ֣ךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲנִ֖י יְהוָֽה Не оскверняйте имя святое Моё, и освещайте Меня (чтобы Я был освещаем) среди сыновей Израиля, я Господь". קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость.

Не оскверняйте Моё святое имя

Здесь слово «имя» означает Самого Господа и Его славу, а «осквернять» означает пренебрегать честью, принадлежащую Богу как Создателю и Господину Вселенной. Альтернативный перевод: «Не оскверняйте Меня, ведь Я святой» или «Вы не должны бесчестить Мою святую славу».

Чтобы Я был почитаем среди израильтян

Альтернативный перевод: «чтобы израильтяне признавали Меня святым / святили Меня». См. комментарии с 33 стиху.

Leviticus 22:33

Который вывел вас из египетской земли, чтобы быть вашим Богом. Я Господь»

הַמּוֹצִ֨יא אֶתְכֶ֜ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם לִהְיוֹת֙ לָכֶ֣ם לֵֽאלֹהִ֔ים אֲנִ֖י יְהוָֽה (Я) выведший (тот, кто вывел) вас из земли Египет чтобы быть вам Богом (Элохимом). Я Господь (Яхве)". Общее заключительное увещание (ср. Лев. 8:30, 19:37) к точному соблюдению законов о жертвах, так как всякое нарушение этих законов,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всякий произвол в совершении жертв, есть отрицание идеи и принципа жертва – служить средством освящения Израиля от Иеговы, Бога откровения, исторически открывшегося народу израильскому в изведении его из Египта.

Translation Questions

Leviticus 22:2

Что, по словам Господа, может осквернить Его святое имя?

Любой, кто нечист по какой-либо причине и приближается к святому, осквернит Его святое имя.

Leviticus 22:3

Что, по словам Господа, может осквернить Его святое имя?

Любой, кто нечист по какой-либо причине и приближается к святому, осквернит Его святое имя.

Leviticus 22:6

Что должен сделать священник, когда он касается чего-либо нечистого?

Он должен вымыть своё тело водой.

Leviticus 22:9

Что могло произойти со священниками, которые не соблюдали повеления Господа?

Они могли умереть.

Leviticus 22:10

Кто может есть святыни?

Священник, его семья и тот, кто куплен священником.

Leviticus 22:11

Кто может есть святыни?

Священник, его семья и тот, кто куплен священником.

Leviticus 22:13

Может ли дочь священника, которая замужем не за священником, есть хлеб своего отца?

Нет, не может. Только если она разведётся или станет вдовой, и вернётся жить в дом своего отца.

Leviticus 22:14

Что должен сделать человек, если он съест что-нибудь из святыни по ошибке?

Он должен отдать священнику такую же святыню и прибавить к ней её пятую часть.

Leviticus 22:19

Какое животное принималось в жертву?

Животное должно быть мужского пола и без порока из крупного скота, овец или коз.

Leviticus 22:20

Какое животное нельзя приносить в жертву Господу?

Любое животное, у которого есть порок.

Leviticus 22:27

Какого возраста должен быть телёнок, ягнёнок или козлёнок для приношения в жертву Господу?

Не менее восьми дней.

Leviticus 22:30

Когда должны съедать жертву благодарения?

Её нужно съесть в тот же день и до утра от неё ничего не оставлять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Левит

Глава 23

Общие замечания

Структура и формат

Законы о праздниках: 1–3. суббота, 4–8. Пасха, 9–22. праздник жатвы или Пятидесятница, 23–25. праздник трубного звука, 26–32. день очищения, 33–44. праздник кущей.

После введения глава 23 распадается на два раздела, каждый из которых завершается фразой «Я Господь, Бог ваш» (стих 22, 43). И каждый подразделяется на две части – их признаком служит четырежды повторенное (с незначительными вариациями) заявление: «Это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших» (стих 14, 21, 31, 41).

Праздники

Народ должен был праздновать субботу, пасху, праздник первых плодов, праздник седмиц (недель), праздник труб, день искупления и праздник кущей. Эти праздники были важной частью религиозной жизни Израиля и поклонения Господу.

Leviticus 23:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 23:2

«Объяви сыновьям Израиля о праздниках Господа, в которые нужно созывать священные собрания. Вот Мои праздники:

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מֹועֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
Скажи сыновьям Израиля "
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מֹועֲדָי׃
и скажи о назначенном времени (праздники) Господа, в которые нужно созывать священное собрание, вот оно назначенное время."
מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора; 2. назначенное собрание или встреча; 3. назначенное место, место встречи; 4. назначенный сигнал или знак. В этой главе Господь наставляет Свой народ, чтоб они пометили в своих памятных книгах (как это и было сделано) определенные даты, по каким им следовало всем сообща поклоняться Ему и приносить жертвы.

Праздниках Господа

Это были праздники, проводимые в особые установленные Господом времена. В эти праздники народ должен был поклоняться Ему.

Leviticus 23:3

Шесть дней можно заниматься делами, а в седьмой день — суббота покоя, священное собрание. Не занимайтесь никакими делами, это суббота Господа во всех ваших поселениях.

См. разбор и толкование Исх. 20:8-10. Ссылка на субботу (стих 3) представляется тут как бы взятой в скобки, поскольку, за исключением этого стиха, во всей главе речь идет не о еженедельной субботе, а о ежегодных праздниках. Упоминание о субботе, возможно, было сделано для того, чтобы лишний раз напомнить израильтянам о «субботнем» характере всей системы, в рамках которой праздновались как еженедельные, так и ежегодные праздники (глава 25). Для израильтянина обычная суббота являлась временем отдыха, покоя (Исх. 20:8-11; сравните Быт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2:1-3) и воспоминаний об избавлении народа из египетского рабства (Втор. 5:15; Лев. 23:43).

Седьмой день — суббота покоя

Соблюдать покой в этот день должно было стать обычаем людей. Каждую неделю после шести рабочих дней на седьмой день они должны были отдыхать.

Священное собрание

Под «собранием» подразумевается требование к народу собираться для поклонения Богу в этот день. Альтернативный перевод: «святой день, когда вы должны собираться вместе и поклоняться Мне».

Leviticus 23:4

Вот праздники Господа, в которые вы должны созывать священные собрания, в назначенное время:

אֵ֚לֶּה מֹועֲדֵ֣י יְהוָ֔ה מִקְרָאֵ֥י קֹדֶ֖שׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְא֣וּ אֹתָ֑ם בְּמֹועֲדָֽם׃ "Эти назначенные встречи (праздники) Господа, священные собрания, которые вы должны созывать в назначенное время." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. Упоминающееся евр. слово моед (во множ. числе – моадим – которое иногда переводится как «установленные праздники»), может относиться и к месту назначенной встречи; (как, например, охел моед, что значит «в скинии собрания», но здесь моед подразумевает назначенное время встречи; стих 2, 4, 37, 44).

Leviticus 23:5

В четырнадцатый день первого месяца, вечером — Пасха Господа

См. разбор Исх. 12:2,6,11. Пасха Господня должна была приноситься в жертву с наступлением сумерек на 14-ый день первого месяца (т. е. месяца Авива, позднее названного «Нисаном») в память об исходе Израиля из Египта (Втор. 16:1-7) и особенно – о спасении его, когда ангел смерти прошел по Египту и не коснулся перворожденных только в тех домах, где косяки дверей были помазаны кровью Пасхального агнца (Исх. 12:1 – 13:10). Первая годовщина Пасхи отмечалась на Синае (Чис. 9:1-5), но с тех пор она более не праздновалась, пока Израиль, перейдя Иордан, не расположился лагерем у Галгала, в Обетованной земле (Иис. Н. 5:10-12).

В четырнадцатый день первого месяца

В первый месяц еврейского календаря отмечается событие, когда Господь вывел израильтян из Египта. Четырнадцатый день приходится примерно на начало апреля по западному календарю.

Вечером

«при заходе солнца».

Leviticus 23:6

В пятнадцатый день того же месяца — праздник пресных хлебов для Господа. Семь дней ешьте пресные лепёшки.

См. разбор Исх. 12:15,17,18; 23:15; 34:18. Господний праздник опресноков должен был начинаться на утро после принесения в жертву Пасхального агнца и продолжаться семь дней (с 15-го числа по 21-ое). Свое название этот праздник получил в память поспешного выхода евреев из Египта, при котором Бог не позволил им ждать, пока вскиснет тесто (Исх. 12:14-20).

В пятнадцатый день того же месяца

То есть первого месяца еврейского календаря (ст. 5) – того самого месяца, в который Господь вывел израильтян из Египта. Пятнадцатый день приходится примерно на начало апреля по западному календарю.

Leviticus 23:7

В первый день пусть будет у вас священное собрание, не делайте никакой работы

См. разбор и комментарии Исх. 12:16. Первый и последний дни этой недели должны были быть днями священных собраний, в которые никакой обычной работой ни на поле, ни в доме, ни куплей, ни продажей – заниматься было нельзя.

В первый день пусть будет у вас священное собрание

«Вы должны посвятить первый день на священное собрание» или «Вы должны особо отделить первый день и собираться вместе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 23:8

И в течение семи дней приносите жертвы Господу. В седьмой день тоже священное собрание, не делайте никакой работы».

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: "И приносите жертвы Господу семь дней; в седьмой день священное собрание, никакой работы вы не должны делать." קרב: приводить, приближать, приносить. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Представляется вероятным, что отсутствие закваски знаменовало брешь между новым питанием Израиля, которое было от Бога, и его прежним – хлебом рабства. Эта брешь возникла в тот момент, когда Бог повелел израильтянам прервать обычный процесс квашения (при котором кусок старого теста клался как закваска в тесто вновь замешиваемое).

Приносите жертвы

Это были «хлебные жертвы», которые они приносили Господу на жертвеннике.

В седьмой день тоже священное собрание

Под «собранием» подразумевается требование к народу собираться в этот день. «Священное» означает отделённое для Господа, то есть они должны на этом собрании поклоняться Господу. Альтернативный перевод: «Седьмой день – святой, и вы должны собираться вместе и поклоняться Мне».

Leviticus 23:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 23:10

Объяви израильтянам: "Когда вы придёте в землю, которую Я даю вам, и будете собирать на ней урожай, то принесите первый сноп вашего урожая священнику.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: "Скажи сыновьям Израиля и скажи им: когда вы придете в землю, которую Я даю вам, и будете собирать урожай (жатву), и принесете первый сноп урожая вашего священнику." קצר: жать, собирать урожай. קָצִיר: жатва (апрель июнь), сбор; 2. урожай. עמֶר: срезанные колосья, сноп.

Многие считают, что в этом параграфе описывается третий из назначенных праздников. В русском переводе Библии не говорится о ячменном хлебе, но в других переводах исходят из распространенности этой хлебной культуры на древнем Востоке. (Так, богословы, в частности, автор этих комментариев, пишущие по-английски, не сомневаются, что именно о «вознесении» ячменного снопа идет речь в стихах 10-11, потому что Праздник опресноков приходился на март-апрель, когда собирали первый урожай ячменя. Пшеница не поспевала ранее июня-июля).

Leviticus 23:11

Он поднимет этот сноп перед Господом, чтобы вам приобрести расположение. И на следующий день праздника священник поднимет его.

וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן: "И он принесет в жертву (вознесет) этот сноп перед Господом, чтобы вам приобрести благоволение, на следующий ведь в субботу вознесет (потрясение) его священник." נוף: качать, махать, веять; 2. потрясать (принося в жертву); 3. проливать (дождь). быть потрясаемым (о жертве), быть принесённым в жертву потрясения.

Leviticus 23:12

В день поднятия снопа принесите во всесожжение Господу годовалого ягнёнка без порока

וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה: И принесите в день потрясения снопа агнца" однолетнего непорочного для всесожжения Господу." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Здесь предписывается особая церемония – вознесения ячменного снопа… пред Господом в особый назначенный для этого день (в день после субботы, стих 11), по-видимому, приходившийся на 16-ое число, вслед за днем отдыха 15-го числа; однако некоторые богословы, к примеру, Гордон Венэм, придерживаются мнения, что это происходило 21-го числа. И все же правильнее рассматривать церемонию этого дня как особую часть Праздника опресноков.

Leviticus 23:13

И с ним хлебное приношение — две десятых части ефы лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем в жертву

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господу, в приятное благоухание, а также возлияние к нему — четверть гина вина.

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ "И с ним хлебное приношение две десятые части (ефы) пшеничной муки, смешенной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание и возлияние к нему четверть гина вина." בלל: мешать, смешивать. נסך: возлияние; 2. вылитый (из металла) истукан, выплавленный истукан, изваяние. См. комментарий к стиху 12.

Две десятых части ефы

Одна ефа равна 22 литрам. Альтернативный перевод: «четыре с половиной литра».

Четверть гина

Один гин равен 3,7 литра. Альтернативный перевод «один литр».

Leviticus 23:14

Не ешьте никакого нового хлеба, ни сушёных, ни сырых зёрен до того дня, в который принесёте приношение своему Богу. Это вечное постановление для ваших поколений во всех ваших поселениях.

וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ "И хлеба, и сушенных и свежих зерен не ешьте до того дня, пока принесете приношение Богу вашему, постановление вечное в поколения ваши во всех жилищах ваших." קָלִי: сушеные или жареные зерна. בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Израильтяне были предупреждены, чтобы ни в каком виде не ели от ячменя, пока не будет сделано это приношение.

Ни сушёных, ни сырых зёрен

«Ни обработанных, ни свежих зёрен».

Это вечное постановление для ваших поколений

Это значит, что они и их потомки должны вечно исполнять это повеление. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 3:17.

Leviticus 23:15

Общая информация:

Праздник седмиц (сравните Чис. 28:26; Втор. 16:10) в новозаветное время был известен как День пятидесятницы (Деян. 2:1; от греческого слова пентекосте, что означает «пятидесятый»), потому что он справлялся через семь недель плюс один день (50 дней) после приношения ячменного снопа («приношения потрясания») в Праздник опресноков (Лев. 23:15-16). Называли его также Праздником жатвы (Исх. 23:16; сравните 34:22) и «Днем первых плодов» (Чис. 28:26). Будучи сельскохозяйственным праздником начала лета, который справлялся по окончании жатвы пшеницы (сравните Исх. 34:22), он как отличался от предшествовавшего ему праздника принесения первого, ячменного, снопа, так и был связан с ним. Назначенный промежуток в 50 дней связывал между собой принесение «первого плода» (первого зрна) при жатве пшеницы в начале лета с предшествовавшим этому весенним принесением «первого плода» (первого зерна) при жатве ячменя. Однако подобной же «связи во времени» между этими празднованиями и осенними не прослеживается. Осенние праздники просто назначались в определенные дни седьмого месяца (сравните Лев. 23:23, 27, 34). Из трех главных праздников (сравните Втор. 16:1,3,6; Лев. 23:42-43) только праздник седмиц не ассоциировался в Ветхом Завете с какими-либо событиями в истории Израиля, в память которых он был бы установлен. Однако еврейская традиция увязывает его с днем, когда Бог дал Моисею закон на горе Синай.

Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясания, семь полных недель.

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ "И отсчитайте себе от следующего дня субботы, до дня, в который вы приносите сноп потрясения, должно быть семь полных недель." ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять. מָחֳרָת: следующий или другой день. שַׁבָּת: суббота; мн.ч. недели.

Leviticus 23:16

Отсчитайте пятьдесят дней до следующего дня после седьмой недели, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу.

עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃ "До первого дня седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и принесите новое хлебное приношение Господу." ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять. קרב: приводить, приближать, приносить. Вслед за объяснением отсчета во времени (стихи 15-16a) говорится о главной особенности нового хлебного приношения Господу: в качестве приношения потрясания от первого зерна Господу следовало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предлагать два кислых хлеба. Только один раз в году Господу приносился квасной хлеб, но и тогда сожжению на жертвеннике он не подлежал.

Leviticus 23:17

От ваших поселений приносите два поднимаемых хлеба, которые должны состоять из двух десятых частей ефы лучшей пшеничной муки и должны быть испечены из заквашенного теста, как первый плод Господу.

מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה: "От жилищ ваших приносите два хлеба потрясения из двух десятых частей ефы пшеничной муки, должны быть испечены квасные, как первый плод Господу." אפה: печь, выпекать. בִּכּוּרִים: ранняя смоква; 2. первый плод, начаток плодов. Тесто для нового хлеба квасилось следующим образом: в него клали кусок кислого теста, оставшегося после жатвы ячменя; этим поддерживалась преемственность между жатвами ячменя и пшеницы и связанными с ними празднествами.

Которые должны состоять из двух десятых частей ефы лучшей пшеничной муки и должны быть испечены из заквашенного теста

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которые вы приготовите из двух десятых частей ефы лучшей пшеничной муки и потом испечёте из заквашенного теста».

Двух десятых частей ефы

Это примерно 4,5 литра. Альтернативный перевод: «четыре с половиной литра».

Leviticus 23:18

Вместе с хлебами принесите семь годовалых ягнят без порока, и из крупного скота одного телёнка и двух баранов. Пусть это будет жертвой всесожжения Господу с хлебным приношением и возлиянием — в жертву, в приятное благоухание Господу.

וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: И принесите с хлебами семь ягнят" непорочных однолетних, и одного молодого быка из крупного скота и двух баранов (овнов); да будет всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятное благоухание Господу." קרב: приводить, приближать, приносить. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Жертвоприношение на Праздник седмиц было более сложным, чем в Праздник опресноков (сравните стих 12); оно состояло из семи агнцев, молодого тельца и двух овнов, которые приносились во всесожжение, с сопутствовавшими этому хлебным приношением и возлиянием вина, а также из козла в жертву за грех и двух агнцев в жертву мирную.

Приятное благоухание Господу

Приятное благоухание означает, что Господу приятен человек, который сжигает жертву. Альтернативный перевод: «Господь будет вами доволен» или «приятная Господу».

Leviticus 23:19

Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух годовалых ягнят в мирную жертву.

וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים: И приготовьте из (стада) коз одного козла в" жертву за грех и двух ягнят однолетних в мирную жертву." חַטָּאָה: жертва за грех. שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения. См. комментарий к стиху 18.

Leviticus 23:20

Священник должен принести это, потрясая перед Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя ягнятами. Это будет святыней Господу, это священнику.

וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן: И потрясет их священник" вместе с хлебами первого плода, потрясая перед Господом, с двумя агнцами, святыней будет Господу, священнику." נוף: качать, махать, веять; 2. потрясать (принося в жертву). От этих агнцев и хлеба из первого плода (сравните стих 17), которые предлагались как приношение потрясания, получал свою долю совершавший церемонию священник.

Leviticus 23:21

В этот день созывайте народ, и пусть будет у вас священное собрание. Не делайте никакой работы: это вечное постановление для ваших поколений, во всех ваших поселениях.

וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: И" созовите в этот же самый день (народ), священное собрание будет у вас, никакой работы не делайте, постановление вечное во всех жилищах ваших и поколениях ваших." קרא: звать, призывать; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кричать, провозглашать. Этот праздничный день подчеркнуто отводился для священного собрания; никакую работу нельзя было делать в этот день. Праздник седмиц, вместе с теми, которые были связаны с ним, должен был праздноваться евреями из рода в род; это давалось им в постановление вечное.

Leviticus 23:22

Когда будете собирать урожай на вашей земле, не собирайте его до края поля и не подбирайте остатков от вашего урожая, оставьте это бедным и переселенцам. Я Господь, ваш Бог"».

См. разбор и толкование Лев. 19:9-10. Напоминание оставлять при жатве колоски для бедных поначалу кажется попавшим сюда из другого, «законодательного» контекста. Однако отсутствие ссылки на ягоды в винограднике (в отличие от 19:1-10), где урожай собирали позднее, а именно незадолго до Праздника кущей, все ставит на свое место: здесь говорится о «девизе» жатвы (оставлять их долю бедным), в связи с окончанием жатвы как ячменя, так и пшеницы. Как священники получали жертвенное мясо, и этим удовлетворялась их потребность в пище (сравните 23:20), так и нужды бедных удовлетворялись благодаря тому, что на полях оставляли колоски для них (сравните Втор. 14:27-29; 16:11).

Когда будете собирать урожай на вашей земле, не собирайте его до края поля

«Когда будете собирать свой урожай, не собирайте его полностью, до края вашего поля».

Leviticus 23:23

Общая информация:

В серебрянные трубы в Израиле трубили в первый день каждого месяца (Чис. 10:1,10), но звуки труб в первый день седьмого месяца, вероятно, служили особым напоминанием о приближении Дня очищения (сравните Лев. 23:26-32).

Leviticus 23:24

Общие замечания:

Последние три из «назначенных праздников Господних» все приходились на седьмой месяц года («Тишри» – октябрь-ноябрь), которым заканчивался сельскохозяйственный год; за ним следовали два сезона дождей, и наступал новый год. Но в новом гражданском календаре, принятом после вавилонского пленения евреев, седьмой месяц стал первым месяцем нового года.

«Объяви израильтянам: "В первый день седьмого месяца пусть у вас будет покой, священное собрание, день воспоминания о трубном звуке.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
Скажи сыновьям שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃ "
Израиля, говоря: в седьмой месяц, в первый (день) месяца будет у вас покой (праздник субботы), воспоминание трубного звука, священное собрание." זִכָּרוֹן: память, памятник, воспоминание, напоминание. תְּרוּעָה: тревога, сигнал; 2. трубный звук.

В первый день седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. Первый день приходился примерно на середину сентября по западному календарю.

Покой

Период времени, предназначенный только для поклонения, а не для работы.

Leviticus 23:25

Не делайте никакой работы и приносите жертву всесожжения Господу"».

См.разбор к 8 стиху. Праздник труб был днем отдыха, в который созывалось священное собрание… никакой работой заниматься не следовало; в этот день Господу приносились особые приношения (сравните Чис. 29:1-6).

Leviticus 23:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 23:27

«Также и в десятый день седьмого месяца, в день искупления, пусть у вас будет священное собрание. Смиряйте себя и приносите жертву всесожжения Господу.

См. разбор и комментарии Лев. 16:29. День очищения приходился на девятый день седьмого месяца. Главные особенности его и подробности жертвоприношений, совершавшихся в этот день, уже излагались прежде (сравните 16:1-28; также Чис. 29:7-11). В 23 главе Левит ударение делалось на том, как следовало соблюдать этот день рядовому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

израильтянину. Все особенности и правила Дня очищения суммированы в стихах 26-28: созывайте священное собрание; смиряйте души ваши, и приносите жертву Господу. Никакого дела не делайте.

В десятый день седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. Десятый день приходится примерно на конец сентября по западному календарю.

День искупления

В этот день каждый год первосвященник приносил жертву Господу, чтобы Господь простил все грехи израильского народа. Альтернативный перевод: «день жертвы ради прощения».

Leviticus 23:28

Не занимайтесь никакими делами в этот день, потому что это день искупления, чтобы очистить вас перед Господом, вашим Богом.

См. разбор и комментарии Лев. 16:30. Не только особые жертвы, связанные с ритуалом очищения (16:3-28), но и указанные праздничные приношения (Чис. 29:8-11) надо было предлагать в тот день в святилище. Запрет относительно какой бы то ни было работы был абсолютным (сравните Лев. 23:30-31).

Leviticus 23:29

Каждый, кто не смирит себя в этот день, будет истреблён из своего народа.

כִּ֣י כָל־הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר לֹא־תְעֻנֶּה֙ בְּעֶ֣צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וְנִכְרְתָ֖ה מֵעַמֶּ֑יהָ׃
"И всякая душа, которая не смирит себя в этот день, будет истреблена из народа своего." ענה: склоняться, нагибаться, смиряться. Под «смиряйте души ваши» (сравните стих 32), вероятно, понималось и соблюдение поста, и другие акты покаяния – такие, как ношение рубища и посыпание себя пеплом (Ис. 58:3, 5).

Leviticus 23:30

И если кто-то будет заниматься чем-либо в этот день, Я истреблю этого человека из его народа.

וְכָל־הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־מְלָאכָ֔ה בְּעֶ֥צֶם הַיּ֖וֹם הַזֶּ֑ה וְהַאֲבַדְתִּ֞י
אֶת־הַנֶּ֤פֶשׁ הַהִוא֙ מִקֶּ֣רֶב עַמָּֽהּ׃ "И если какая душа будет делать какую-нибудь работу в этот день, Я истреблю эту душу из среди народа её." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. אבד: губить, истреблять, уничтожать, убивать. Наказание за нарушение устава о смирении себя и о воздержании от любой работы предусмотрено было суровое – истребление из народа, каковое рассматривалось как следствие прямого осуждения Божиего (Я истреблю ту душу из народа ее).

Leviticus 23:31

Не занимайтесь никакими делами: это вечное постановление для ваших поколений, во всех ваших поселениях.

Здесь подтверждается значение этого дня как постановления вечного (сравните стих 21), и вновь подчеркивается, что это день субботнего покоя. См. комментарии к 21 и 25 стихам.

Leviticus 23:32

Для вас это суббота покоя. Смиряйте себя с вечера девятого дня месяца и с вечера до следующего вечера празднуйте вашу субботу».

שַׁבַּ֥ת שַׁבָּתוֹן֙ הוּא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם בְּתִשְׁעָ֨ה לַחֹ֜דֶשׁ
בָּעֶ֗רֶב מֵעֶ֤רֶב עַד־עֶ֙רֶב֙ תִּשְׁבְּת֣וּ שַׁבַּתְּכֶֽם׃ Это для вас "праздник субботы, смиряйте души ваши с вечера девятого (дня) месяца, с вечера до вечера, празднуйте субботу вашу." שבת: прекращаться, останавливаться; 2. покоиться, почивать, праздновать (субботу). См. комментарии к стиху 31.

Суббота покоя

Это не такая же суббота, как субботы, которые они соблюдали еженедельно на седьмой день. Это была особая суббота в день искупления.

Смиряйте себя

В данном случае «смирять себя» означает ничего не есть. Это можно объяснить. Альтернативный перевод: «Смиряйте себя и ничего не ешьте».

Девятого дня месяца

Речь идёт о седьмом месяце еврейского календаря. Девятый день приходится примерно на конец сентября по западному календарю. Это можно сказать эксплицитно. Альтернативный перевод: «девятого дня седьмого месяца».

С вечера до следующего вечера

«От заката до заката следующего для».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 23:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 23:34

«Скажи израильтянам: "С пятнадцатого дня седьмого месяца — праздник Кущей, семь дней Господу.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ "Скажи сыновьям Израиля, говоря: с пятнадцатого дня седьмого месяца это праздник Кущей (шатра), семь дней Господу." חַג: праздник. לסכָּה: шатёр, шалаш, хижина. Праздник кущей был последним и самым значительным праздником года, продолжавшимся семь дней (с 15-го по 21-ое включительно число седьмого месяца). Это был не только сельскохозяйственный праздник благодарения по окончании осеннего сбора плодов (стих 39; и потому называвшийся также «праздником собирания плодов», Исх. 34:22), но и торжество в память о Божией заботе об Израиле на протяжении 40 лет его пребывания в пустыне, когда евреи жили в палатках (шалашах); отсюда главное название этого праздника: в старом русском языке слово «кущи» соответствовало слову «палатка», «шалаш» (Лев. 23:43).

Пятнадцатого дня седьмого месяца

Это день приходится примерно на начало октября по западному календарю.

Праздник Кущей

Это праздник, во время которого израильский народ жил во временных жилищах на протяжении семи дней, в память о времени блуждания в пустыне после исхода из Египта.

Leviticus 23:35

В первый день — священное собрание, не делайте никакой работы.

См. разбор и комментарии к 7 стиху. См. комментарии к стиху 34.

Leviticus 23:36

В течение семи дней приносите жертву всесожжения Господу. В восьмой день пусть у вас будет священное собрание, приносите жертву всесожжения Господу: это праздничное собрание, не делайте никакой работы.

См. разбор и комментарии к 8 стиху. Как в первый, так и на восьмой день (завершающий день ежегодных празднований, следовавший за семью днями Праздника кущей), израильтянам велено было созывать священное собрание и не заниматься никакой профессиональной работой. Процесс жертвоприношений в эти дни был самым сложным в году и самым впечатляющим (Чис. 29:12-38).

Leviticus 23:37

Это праздники Господа, в которые нужно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, закалываемые жертвы и возлияния, каждое в свой день.

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ "Это праздники Господь, в которые должно созывать священные собрания, чтобы проносить жертву Господу всесожжение и хлебное приношение, жертвоприношение (закалываемая жертва), и возлияние, каждое в свой день." קרב: приводить, приближать, приносить. זבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. Эти стихи, которые можно было бы взять в скобки, свидетельствуют, что установленные приношения в праздники Господни (сравните Чис. 28-29) были дополнительными к еженедельным приношениям (в субботы Господние) и к добровольным приношениям отдельных верующих (например, к «жертвам по усердию»). Были они дополнением и к особым приношениям новомесячья (Чис. 28:11-15; 29:6 и т. д.).

Это праздники Господа

Речь идёт о праздниках, описанных в стихах 23:1-36.

Leviticus 23:38

Это кроме суббот Господа, и кроме того, что вы приносите Ему: ваших даров, всех ваших обетов и того, что вы приносите добровольно.

מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃ Кроме суббот Господа и кроме даров ваших, и кроме всех обещаний ваших, и кроме всех добровольных приношений, что вы даете Господу." נדָר: обет, обещание. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. См. комментарии к стиху 37.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 23:39

В пятнадцатый день седьмого месяца, после сбора плодов земли, семь дней празднуйте праздник Господа. В первый его день — покой и в восьмой его день — покой.

אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ "Но в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведение земли, празднуйте праздник Господа семь дней: в первый день покой и восьмой день покой." חגג: праздновать, совершать праздник. Вслед за «отступлением» в стихах 37-38 повествование возвращается к Празднику кущей (стих 39); в нем излагаются подробности торжества благодарения (стихи 40-43). Ветви красивых деревьев, ветви пальмовые… и верб речных, возможно, служили для возведения шалашей, в которых люди должны были жить на протяжении семи дней – в память о тех шатрах, в которых они жили, когда только вышли из Египта. О важности этого праздника говорит заявление: это – постановление вечное в роды ваши. Провозглашаемым Богом Я Господь, Бог ваш завершается этот раздел о праздниках седьмого месяца (сравните стих 23).

Праздник

Это праздник, во время которого израильский народ жил во временных жилищах на протяжении семи дней, в память о времени блуждания в пустыне после исхода из Египта. Смотрите, как вы перевели это в Лев. 23:34.

Leviticus 23:40

В первый день возьмите ветви красивых деревьев: пальмовые ветви, ветви широколиственных деревьев, речных верб и семь дней веселитесь перед Господом, вашим Богом.

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ "И возьмите в первый день плод красивых деревьев, ветви пальмы и ветви широколиственных деревьев и верб речных, и веселитесь перед Господом Богом вашим семь дней." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. См. комментарии к стиху 39.

Пальмовые ветви... речных верб

Эти ветви могли использоваться для 1) построения временных жилищ или 2) для радостного размахивания ими. В некоторых переводах чётко указана цель их употребления, а в других она остаётся неопределённой.

Верб

Вербы – это деревья с длинными и узкими листьями, которые растут возле воды.

Leviticus 23:41

Каждый год семь дней празднуйте этот праздник Господа. Это вечное постановление для ваших поколений. Празднуйте его в седьмой месяц.

וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ И празднуйте этот праздник" Господу семь дней в году, это постановление вечное в поколениях ваших, в седьмой месяц празднуйте его." חגג: праздновать, совершать праздник. См. комментарии к стиху 39.

Leviticus 23:42

Семь дней живите в шалашах. Любой коренной израильтянин должен жить в шалаше,

בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ В" шалашах живите семь дней, всякий природный житель Израиля должен жить в шалашах." ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. סֻכָּה: шатёр, шалаш, хижина. См. комментарии к стиху 39.

Leviticus 23:43

Чтобы ваши поколения знали, что Я поселил народ Израиля в шалаши, когда вывел их из египетской земли. Я — Господь, ваш Бог"».

לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ "Чтобы знали ваши поколения, что в шалашах Я поселили Израиль, когда вывел их из земли Египта, Я Господь, Бог ваш." ידע: знать, узнавать, познавать. См. комментарии к стиху 39.

Чтобы ваши поколения знали

«Чтобы ваши потомки в будущих поколениях знали» или «чтобы все ваши потомки узнали навсегда».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 23:44

Моисей объявил израильтянам о праздниках Господа.

И сказал Моисей" וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "праздники Господа сыновьям Израиля." דבר: говорить, сказать. разговаривать, беседовать. Повинуясь Божиему повелению (стих 2), объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних. Годичный цикл этих праздников рассматривается многими как прообраз будущего в Божием плане для Израиля как народа. Полагают, что взаимосвязанные праздники весны и начала лета символизировали события, происшедшие в Первое пришествие Христа: а) символом Христа, умирающего на кресте, являлся Пасхальный агнец (1Кор. 5:7); б) знамение святого образа жизни верующего и его полного разрыва с прежней жизнью видят в отсутствии закваски (1Кор. 5:7-8) (другие думают, что пресный хлеб знаменовал безгрешную человеческую природу Христа); в) предзнаменованием воскресения Христа считают приношение первого ячменного снопа (1Кор. 15:20-23); г) Праздник пятидесятницы рассматривают как прообраз сошествия Святого Духа (Деян. 2; сравните Иоил. 2:28). Предполагают, что «календарный перерыв» между весенне-летними и осенними праздниками знаменовал нынешний период между двумя пришествиями Христа, в который израильский Царь-Мессия пребывает на небесах. В осенних праздниках видят символы событий, которые связывают с Его Вторым пришествием: а) будущее воссоединение Израиля в конце времени великой скорби (Праздник труб; Матф. 24:29-31); б) обращение израильского народа ко Христу во Второе Его пришествие – на основании смерти Его в первое Его пришествие (День очищения; Евр. 9:23-28; Зах. 12:10 – 13:1; Рим. 11:26-27); в) благословение Богом Израиля в Тысячелетнее царствование Его на земле (Праздник кущей; Зах. 14:9-20).

Translation Questions

Leviticus 23:3

Что Господь говорит о работе и субботе?

Шесть дней можно заниматься делами, а в седьмой день — суббота покоя, священное собрание. В этот день нельзя заниматься никакими делами.

Leviticus 23:5

Какой праздник должны праздновать в четырнадцатый день первого месяца?

Пасха Господа.

Leviticus 23:6

Какой праздник следовал за Пасхой в пятнадцатый день первого месяца?

Праздник пресных хлебов.

Leviticus 23:10

Что люди должны принести священнику после первой жатвы с земли?

Первый сноп урожая.

Leviticus 23:27

Какой день был днём искупления?

Десятый день седьмого месяца.

Leviticus 23:31

Что люди не должны делать в день искупления?

Нельзя заниматься какими-либо делами.

Leviticus 23:34

Какой праздник Господь установил в пятнадцатый день седьмого месяца?

Праздник Кущей.

Leviticus 23:40

Что люди должны взять в первый день праздника Кущей?

В первый день нужно взять ветви красивых деревьев: пальмовые ветви, ветви широколиственных деревьев, речных верб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 23:42

Где должен был жить народ Израиля во время праздника Кущей?

В шалашах.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Левит

Глава 24

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

проклинающий Бога

Человек, проклявший Бога, должен был умереть – быть забитым камнями до смерти. Такое наказание было приемлемым в древнем Израиле, но сегодня не может считаться приемлемым.

Ссылки:

- Левит 24:1 Примечания

Leviticus 24:1

Общая информация:

Бог даёт Моисею указания относительно предметов в скинии собрания.

Leviticus 24:2

«Вели израильтянам, чтобы они принесли тебе для освещения чистый елей, выжатое из маслин для того, чтобы светильник горел постоянно

צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְיִקְח֥וּ אֵלֶ֖יךָ שֶׁ֣מֶן זַ֑יִת זָ֚ךְ כָּתִ֔ית לַמָּאֹ֖ור לְהַעֲלֹ֥ת
Повели сынам Израиля, и (да) принесут" נֵ֖ר תָּמִֽיד
тебе масло оливковое, чистое, выбитое, для освещения, светильник (должен) гореть постоянно". לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить. שֶׁמֶן זַיִת: масло оливковое. זָךְ: чистый; перен. верный. כָּתִית: выбитое (о масле из битых олив или маслин). נר: светильник, лампада, лампа.

Чистое масло, выжатое из маслин

То есть: «чистое оливковое масло», после выжимки.

Светильник

Имеется в виду светильник или светильники в священной скинии Господа. Альтернативный перевод: «светильник в скинии собрания». Этот светильник был описан Моисеем - каким его следовало отлить (Исх. 25:31-39), и вторично - каким его, следуя этим указаниям, отлили (Исх. 37:17-24); Моисей указывает и местонахождение светильника (Исх. 40:24-25). Елей (масло) для него должно было быть чистым, выбитым из маслин (Исх. 27:20-21; это масло было чище и лучшего качества, чем вареное оливковое масло); его должно было быть достаточно для непрестанного горения светильника, т. к. только им и освещалась скиния.

Leviticus 24:3

В скинии собрания, перед завесой ковчега откровения, Аарон должен следить за светильником с вечера до утра постоянно. Это вечное постановление для всех ваших поколений

מִח֣וּץ לְפָרֹ֣כֶת הָעֵדֻ֗ת בְּאֹ֨הֶל מֹועֵ֜ד יַעֲרֹ֤ךְ אֹתֹו֙ אַהֲרֹ֔ן מֵעֶ֖רֶב
Вне завесы" עַד־בֹּ֑קֶר לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה תָּמִ֖יד חֻקַּ֣ת עֹולָ֑ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם
откровения (свидетельства), в скинии собрания, (должен) приготовлять Аарон от вечера до утра пред лицом Господа, постоянно, это устав вечный в поколения ваши". ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам.

Перед завесой ковчега откровения

Это была толстая ткань, висевшая как стена. Она разделяла Святое и Святое Святых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

С вечера до утра

То есть, всю ночь, «от захода солнца до рассвета» или «всю ночь».

Это вечное постановление для всех ваших поколений

Это значит, что они и их потомки должны вечно исполнять это повеление. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Лев. 3:17.

Leviticus 24:4

Светильник всегда должен быть чистым, когда они зажигают его перед Господом

Что)" עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד "касается) светильника (минора) храни его (должен он быть) в чистоте, приводи светильник в порядок пред лицом Господа постоянно". טָהוֹר: чистый; перен. непорочный. נר: светильник, лампада, лампа. Повторяется данное ранее (Исх 27:20-21) правило о возжигании в святилище на нарочито устроенном светильнике (Исх 25:31-39) самого чистого «выбитого» (katit, т. е. с особенною тщательностью добытого из свежих оливковых ягод) елея. Об исполнении этого предписания говорится в Чис 8:1-4.

Leviticus 24:5

Возьми пшеничную муку и испеки двенадцать лепёшек. В каждой лепёшке должно быть две десятых ефы муки

וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלֹּות שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה Возьми лучшую пшеничную муку и "הָחַלָּה הָאֶחָת испеки из неё 12 лепешек, две девятых ефы должны быть в каждой лепешке". אפה: печь, выпекать; прич. пекарь, хлебопёк, быть испечённым, печься, выпекаться. חַלָּה: лепешка, круглый хлеб. עִשָּׂרוֹן: десятая часть (ефы).

Двух десятых ефы

Это примерно 4,5 литра. Альтернативный перевод: «четыре с половиной литра». В святилище напротив светильника находился стол. На нем раскладывались двенадцать хлебов, которые символизировали двенадцать колен Израилевых. Такое расположение хлебов и светильника говорит о том, что Израиль постоянно находится в свете Божией заботы и благословения.

Leviticus 24:6

Положи их в два ряда по шесть в каждый ряд на чистом столе перед Господом

וְשַׂמְתָּ אֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי И положи их в два ряда, шесть в ряду, на столе" יְהוָה чистом перед Господом (Яхве)". מַעֲרָכָה: ряд, расположение по порядку. מַעֲרֶכֶת: ряд (выложенный из хлебов предложения).

На чистом столе перед Господом

Этот стол находился во святилище, которое перед святым святых. Он должен был мыться или вытираться регулярно.

Leviticus 24:7

Положи на каждый ряд чистый ладан, и пусть это будет около лепёшек в память, в жертву Господу

וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה "И положи на ряд фимиам (ладан) чистый и будет он хлебов памяти, который приносится перед лицом Господа". לְבוֹנָה: фимиам. זַךְ: чистый; перен. верный.

Положи на каждый ряд чистый ладан

Ладан возможно клали рядом с хлебами, а не сверху на хлеб. Альтернативный перевод: «Положи чистый ладан рядом с хлебом в каждом ряду».

В память

Альтернативный перевод: «в память о хлебах».

Leviticus 24:8

Каждую субботу их постоянно нужно класть перед Господом от израильтян: это вечный завет

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל Каждый субботний день (нужно) "בְּרִית עוֹלָם раскладывать их по рядом перед лицом Господа постоянно, это для сынов Израиля завет вечный". раскладывать по рядам, расставлять, ставить: ערך по рядам. Хлебы не сжигались, а лишь лежали целую неделю от субботы до субботы на трапезе предложения, но жертвенное значение их представлял возлагавшийся на них ладан. В 7-й день хлебы (бывшие, подобно бескровной жертве, ср. Лев. 2:2, azkarah) убирались, заменяясь новыми, и поступали в пищу священников, а ладан

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сожигался, Лев. 24:9. Священники съедали хлебы предложения в качестве великой святыни, употребление их мирянам было воспрещено, – известный случай вкушения этих хлебов Давидом и спутниками его при первосвященнике Ахимелехе был случай исключительный.

Leviticus 24:9

Они принадлежат Аарону и его сыновьям, которые будут их есть на святом месте, потому что для них это великая святыня из жертв Господу: это вечное постановление»

וְהָיְתָה֙ לְאַהֲרֹ֣ן וּלְבָנָ֔יו וַאֲכַלְתֶּ֥ם אֹת֖וֹ בְּמָק֣וֹם קָדֹ֑שׁ כִּ֥י קֹֽדֶשׁ־קָדָשִׁ֥ים הִוא֙ לֽוֹ
И будут (они / лепешки) Аарону и" מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָ֖ה חָק־עוֹלָֽם сыновьям его, и (пусть) едят их на на месте святом, потому что святое святых это, огненное жертвоприношение Господу, устав вечный". קֹ֑דֶשׁ двойное усиление мысли - святое святых, то есть, очень святое. קָדָשִׁ֥ים: אִשֵּׁ֥י сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение.

Они принадлежат

«Эти хлебы принадлежат».

Потому что для них это великая святыня из жертв

То есть, «потому что они взяли это из жертв», которые считаются очегнь святыми.

Leviticus 24:10

Однажды сын израильтянки, родившийся от египтянина, вышел к израильтянам, и в лагере между сыном израильтянки и израильтянином произошла ссора

וַיֵּצֵא֙ בֶּן־אִשָּׁ֣ה יִשְׂרְאֵלִ֔ית וְה֥וּא בֶּן־אִ֖ישׁ מִצְרִ֑י בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּצְּת֥וּ
И вышел сын" בָּֽמַּחֲנֶ֖ה בֶּן הַֽיִּשְׂרְאֵלִ֑ית וְאִ֖ישׁ הַֽיִּשְׂרְאֵלִֽי женщины израильтянки, он был сыном мужчины египтянина, в среду сыновей Израиля, и дрались в стане с сыном другой израильтянки". נצה: ссориться, драться; 2. быть разрушенным или разорённым (о городе). ссориться, враждовать, воевать, восставать. Некий человек, родившийся от смешанного брака (от матери израильтянки и отца египтянина), поссорился с израильтянином и стал хулить имя Господне и злословить. Известно, что грехом было уже само произнесение всуе имени Господа (Яхве; Исх. 20:7), но этот человек произносил его с проклятиями. По причине ли его неопределенного по закону положения как иностранца, проживавшего среди израильтян, или в наказание за совершенный им грех, посадили его под стражу, доколе не будет объявлена народу воля Господня. Это был один из четырех случаев, когда Моисею пришлось ожидать дальнейших Божиих откровений, чтобы принять правильное решение в возникшей ситуации (сравните Чис. 9:6-14; 15:32-36; 27:1-11). Родившийся от египтянина После многих лет рабства, проведенных в Египте, такие смешанные браки были обычным явлением.

Leviticus 24:11

Сын израильтянки оскорблял и проклинал имя Господа. Его привели к Моисею, имя его матери — Саломиф, дочь Давриина из колена Дана

וַיִּקֹּ֤ב בֶּן־הָאִשָּׁה֙ הַיִּשְׂרְאֵלִ֔ית אֶת־הַשֵּׁ֖ם וַיְקַלֵּ֑ל וַיָּבִ֣יאוּ אֹת֗וֹ אֶל־מֹשֶׁ֔ה
И хулил сын" וְשֵׁם֙ אִמּ֣וֹ שְׁלֹמִ֔ית בַּת־דִּבְרִ֖י לְמַטֵּה־דָֽן израильтянки имя (Бога) и унижал (уничижал), и привели его к Моисею. Имя матери его Саломиф, дочь Дивриина, из колена Дана". נקב: хулить, проклинать. קלל: быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным; 2. быть лёгким или быстрым, 3. унижать, уничижать. לְמַטֵּה־דָֽן: Из колена Дана.

Унижал и проклинал имя Господа

Эти два слова означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «оскорблял Господа, проклиная Его» или «говорил ужасные вещи о Господе».

Саломиф

Это женское имя.

Давриина

Даврий - это мужское имя.

Колено Дана

Одно из 12 колен Израиля.

Leviticus 24:12

И посадили под стражу до тех пор, пока не будет о нём объявлена воля Господа

וַיַּנִּיח֣וּ אֹת֔וֹ בַּמִּשְׁמָ֖ר לִפְרֹ֣שׁ לָהֶ֑ם עַל־פִּ֖י יְהוָֽה
И посадили его" под стражу, пока не будет ясно объявлено повеление / воля Господа". בַּמִּשְׁמָ֖ר: под охрану, под стражу. פרש: ясно или внятно объявлять. עַל־פִּ֖י יְהוָֽה: Из уст Господа, воля Бога. Закона о хуле, как такового не было еще написано. Поэтому Моисей повелел взятого ввергнуть в темницу, а на следующий день вопросил Владыку Бога, что должен потерпеть нечестивец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 24:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 24:14

«Выведи проклинающего из лагеря, и пусть все слышавшие эти слова положат свои руки на его голову, а после всё общество забросает его камнями

הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה "Выведи богохульствующего / кащуника за стан, и (пусть) возложит все слышавшие (богохульства) руки на голову его, и побьёт (закидает) его все общество камнями". סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. רגם: бить или побивать камнями, забрасывать камнями. הַשֹּׁמְעִים: слышавшие (свидетели).

Пусть все слышавшие эти слова положат свои руки на его голову

Они должны были положить свои руки ему на голову, чтобы показать, что он виноват. И Лев.24:23 рассказывается о редком и загадочном случае хулы на Яхве со стороны, впрочем, не чистокровного еврея, а потомка египтянина (по традиции, убитого некогда Моисеем в Египте, Исх 2.12), женившегося на еврейке. Личная ссора с евреем как-то побудила его хулить имя Яхве. В данном месте говорится, без сомнения, не о простом произношении «имени» (т. е. Яхве), а о злословии (синонимичный гл.: qalal – проклинать), ср. Лев. 24:14, 15, 16.

Leviticus 24:15

И скажи израильтянам: "Кто будет проклинать Бога, тот понесёт наказание за свой грех

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאֹו "И скажи сынам Израиля, говоря: (если) будет говорить какой-то человек унижения (богохульства) на Бога (Элохима), он понесет грех его". קלל: быть малым, уменьшаться; перен. быть незначительным; 2. быть лёгким или быстрым, 3. унижение, уничижение.

Тот понесёт наказание за свой грех

О страдании за грех говорится как о «несении» своей вины. Альтернативный перевод: «должен пострадать за свой грех» или «должен быть наказан». Если злословивший отца или мать был умерщвляем (Исх 21:17), то тем более должен был быть побит камнями, и именно перед свидетелями преступления, хулитель имени Яхве (ср. Лев. 24:23). Побиение камнями могло совершиться только вне стана, так как смертная казнь вообще не совершалась на месте суда и на людной улице. Возложение рук свидетелей на голову казнимого выражало непричастность их к его преступлению и как бы жертвенное очищение всего общества смертью преступника от гнева Яхве. Традиция иудейская требовала от свидетелей хулы на Бога раздирания одежд (ср. Мф 26.65), а от судей возложения рук на голову преступника со словами: dimcha beroschcha («кровь твоя на главе твоей»).

Leviticus 24:16

И оскорбляющий имя Господа должен умереть. Пусть всё общество забросает его камнями. Если переселенец или коренной житель станет оскорблять имя Господа, будет убит

וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מֹות יוּמָת רָגֹום יִרְגְּמוּ־בֹו כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבֹו־שֵׁם יוּמָת "А хулящий имя Господа должен быть однозначно умерщвлен. Однозначно побейте камнями его камнями обществом, пришелец ли, туземец ли проклинает имя (не важно), он должен быть умерщвлён". וְנֹקֵב (причастие): "хулящий". מֹות двойное усиление - точно / без раздумий :יוּמָת умерщвлен. רגם: бить или побивать камнями, забрасывать камнями. רָגֹום יִרְגְּמוּ־בֹו: двойное усиление - однозначно побейте его камнями. По поводу случая с сыном египтянина и израильтянки дается общий закон о хуле, подобно другим законам (некоторые из них приводятся здесь же), обязательный одинаково как для евреев, так и для пришельцев. Традиция иудейская на основании разности в выражениях Лев. 24:15, 16 о вине и о наказании – в Лев. 24 о хуле на Бога, Elohim, а в Лев. 24 – о хуле на имя Яхве, причем в 1-м случае о преступнике говорится лишь, что он понесет грех свой, а во 2-м прямо назначается побиение его камнями от всего общества.

Leviticus 24:17

Кто убьёт человека, будет убит

אִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מֹות יוּמָת "Если какой человек возьмет всю душу человека (другого), должен быть однозначно умерщвлён". מֹות יוּמָת: двойное усиление - должен быть однозначно умерщвлен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будет убит

Альтернативный перевод: «вы непременно должны убить того, кто убивает другого человека». В этом отступлении - ссылка на другие ситуации, в которых был предусмотрен одинаковый подход к виновным, будь то чужеземец или израильтянин; как бы еще одним связующим звеном между ними становится наказание смертью как тех, так и других, - за убийство (стих 17, 21).

Leviticus 24:18

Кто убьет чужое домашнее животное, должен заплатить за него, животное за животное

И взявший душу" וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ животного (убивший) должен возместить (восстановить) душу за душу". שלם: возмещать, воздавать, выплачивать.

Должен будет заплатить за неё

Альтернативный перевод: «должен взамен дать ему живое животное».

Животное за животное

Альтернативный перевод: «дать взамен точно такое же за животное за то животное, которое он / она убили».

Leviticus 24:19

Кто нанесёт телесное повреждение своему ближнему, тому нужно сделать то же самое

Если какой" וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ: человек сделает (нанесет) повреждение ближнему его, сделать ему так как сделал он". מום: пятно, порок, недостаток, повреждение. עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ: сделать также и ему".

Тому нужно сделать то же самое

То есть: «вы должны поступить так же с ним самим». Так называемый лекеталионис (буквально "закон когтя" - перелом за перелом, око за око, зуб за зуб) указывал, что мера наказания должна зависеть от меры преступления (сравните Исх. 21:23-25; Втор. 19:21; но - Матф. 5:38-39). За исключением убийства, каравшегося смертью, размеры всякого возмещения, видимо, определялись соображениями справедливости воздаяния.

Leviticus 24:20

Перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб. Какое он нанёс повреждение человеку, такое же и ему нужно сделать

שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן ,Перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб" יִנָּתֶן בּוֹ какое сделал повреждение человеку, такое сделать и ему". שֶׁבֶר: перелом, пролом. עַיִן: глаз, око. שֵׁן תַּחַת какое он сделал повреждение человеку, такое сделать и ему". כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ: зуб за зуб. שֵׁן: зуб за зуб

Перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб

Эта заповедь подчёркивает, что человек должен понести такой же вред, какой он нанёс другому. Речь идёт о переломленных костях. Альтернативный перевод: «Кто сломает кость другому – тому самому нужно сломать одну из костей».

Глаз за глаз

Речь идёт о серьёзном повреждении или выкалывании глаза. Альтернативный перевод: «Кто повредит глаз другого – тому самому нужно повредить глаз».

Зуб за зуб

Имеется в виду выбитый или поврежденный зуб. Альтернативный перевод: «Кто выбьет зуб другого – тому самому нужно выбить зуб». Иначе говоря, наказание должно быть адекватно совершенному преступлению. Этот закон призван был обуздать чрезмерную мстительность (Быт. 4:24). Однако он не всегда исполнялся (Исх. 21:26.27). Иисус наставлял Своих учеников ради Царства Небесного отвергнуть самих себя, быть терпимыми, прощать других и не искать отмщения (Мф. 5:38-42), памятуя, что в последний день Бог будет судить людей по их делам (Мф. 25:31-46).

Leviticus 24:21

Кто убьёт животное, должен заплатить за него, но кто убьёт человека, того нужно убить

Забравший (душу)" וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת: животного (умертвивший) должен возместить, забравший (душу) человека, должен умереть".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто убьёт человека, того нужно убить

Альтернативный перевод: «вы непременно должны убить того, кто убил человека». См. комментарий к стиху 22.

Leviticus 24:22

Один закон должен быть у вас как для переселенцев, так и для коренных жителей, потому что Я — Господь, ваш Бог"»

מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
"Закон один будет у вас для пришельцев и для местных жителей. потому что Я Господь Бог". מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. В связи с законом о злословии и хуле на Яхве, повторяются постановления (Исх. 21:1 - 22:1) о строго-адекватном возмездии за убийство человека (Лев. 24:17, 21б, см. Исх 21:12; Втор 19:21), за членовредительство ближнему (Лев. 24:19-20), за умерщвление скота его (Лев. 24:18, 21а), при чем снова (ср. Лев. 24:16) подтверждается обязательность этих постановлений как для евреев, так и для пришельцев.

Leviticus 24:23

Моисей сказал это израильтянам. Проклинавшего вывели из лагеря и забросали камнями. Израильтяне сделали так, как Господь велел Моисею

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
И "и пересказал Моисей (это) сынам Израиля, и вывели богохульника за стан и забросали его камнями. Сыновья Израиля сделали как заповедал Господь Моисею". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать, получить приказ, повеление или заповедь. Израильтяне послушались повеления Господа, как передал им его Моисей; выведя злословившего вон из стана, и побили его камнями.

Translation Questions

Leviticus 24:3

Что Аарон должен делать в скинии собрания?

С вечера до утра Аарон должен следить за светильником постоянно.

Leviticus 24:5

Что священик должен положить в два ряда по шесть в каждый ряд на чистом столе перед Господом?

Двенадцать лепёшек.

Leviticus 24:6

Что священик должен положить в два ряда по шесть в каждый ряд на чистом столе перед Господом?

Двенадцать лепёшек.

Leviticus 24:9

Кому позволено есть приношение двенадцати хлебов?

Аарону и его сыновьям.

Leviticus 24:14

Как народ должен поступить с человеком, проклюнающим Господа?

Народ Израиля должен вывести этого человека из лагеря, положить на его голову свои руки и побить его камнями до смерти.

Leviticus 24:17

Как должны поступить с человеком, который убил другого человека?

Его нужно убить.

Leviticus 24:19

Что нужно сделать с человеком, который нанесёт телесное повреждение своему ближнему?

Ему нужно сделать то же самое: перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб. Какое он нанёс повреждение человеку, такое же и ему нужно сделать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 24:20

повреждение человеку, такое же и ему нужно сделать.

Что нужно сделать с человеком, который нанесёт телесное повреждение своему ближнему?

Ему нужно сделать то же самое: перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб. Какое он нанёс

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Левит

Глава 25

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Избыточный сбор урожая

В этой главе рассказывается постановление, данное для предотвращения избыточного сбора урожая. Если на земле каждый год выращивать одни и те же злаки, то скоро она станет непригодной для выращивания.

Субботние и юбилейные годы

Каждый седьмой год на земле нельзя ничего выращивать. Каждый пятидесятый год израильских рабов должны были отпускать на свободу и всю купленную землю должны были возвращать её первым владельцам. Благодаря этому люди спасались от нищеты.

Структура главы

1–9. Субботний и 10–55. юбилейный годы.

Leviticus 25:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Leviticus 25:2

«Обратись к израильтянам и скажи: "Когда придёте в землю, которую Я даю вам, то земля должна быть в покое в субботу Господа.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃
Скажи сыновьям Израиля и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда должна покоиться земля в субботу Господа." בוא: входить, приходить. שבת: прекращаться, останавливаться; 2. покоиться, почивать, праздновать (субботу). Как люди должны были шесть дней работать, а затем отдыхать в субботу, так и землю, на которой они жили, следовало обрабатывать шесть лет (стих 3), а на седьмой год, или на субботний, оставлять ее в покое (стих 4)

Земля должна быть в покое в субботу Господа

Здесь о земле говорится, как о человеке, который соблюдает субботу и отдыхает. Как народ должен был отдыхать в каждый седьмой день, так они должны были чтить Бога, не обрабатывая землю каждый седьмой год. Альтернативный перевод: «вы должны исполнять закон о субботе, давая земле покой каждый седьмой год ради Господа» или «вы должны соблюдать субботу Господа, не обрабатывая землю каждый седьмой год».

Leviticus 25:3

Шесть лет засевай твои поля, шесть лет обрезай твои виноградники и собирай их плоды.

См. разбор и комментарии Исх. 23:10. См. комментарий на стих 2.

Обрезайте ваши виноградники

Обрезать виноградник значит обрезать его ветви, чтобы на нём лучше росли плоды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:4

А седьмой год пусть будет суббота покоя земле, суббота Господа: не засевай свои поля и не обрезай свои виноградники.

См. разбор и комментарии Исх. 23:11. См. комментарий на стих 2.

Пусть будет суббота покоя земле

Под «покоем земли» подразумевается, что землю не будут обрабатывать. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «вы должны соблюдать субботу покоя для земли» или «вы должны соблюдать закон о субботе, не обрабатывая землю каждый седьмой год».

Leviticus 25:5

Не собирайте на ваших полях то, что вырастет само, и не снимайте грозди винограда с необрезанных лоз. Пусть этот год будет для земли годом покоя.

אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצֹור וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת
Что само вырастет на жатве" שַׁבָּתֹון יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ (урожай) твоей не собирай, и грозди винограда твоего с необрезанных лоз не снимай (срезай), год покоя будет земле." סָפִיחַ: самосев, растение, выросшее от рассыпанного зерна. נזיר: необрезанная лоза (ветви лозы были осторожно обрезаемы для плодоносности, но в субботний год лозу оставляли необрезанной). Ни сеять, ни подрезать виноградные лозы, ни снимать урожай не разрешалось на седьмой год (стихи 4-5).

Не собирайте... для земли

Господь не позволял владельцу поля поручать своим работникам собирать жатву на земле, как в остальные шесть лет. Однако Господь позволял отдельным людям, проходя по полю, подбирать и съедать колоски или другие плоды.

С необрезанных лоз

Это значит, что никто не заботился о лозах и не обрезал их, как в остальные шесть лет. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «с ваших лоз, которые вы не обрезали».

Leviticus 25:6

На протяжении всей субботы земли все её плоды будут всем вам в пищу: тебе, твоему рабу и рабыне, твоему наёмному работнику и поселенцу, который живёт у тебя,

וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ
И будет суббота земли вам в" וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃ пищу, тебе и рабу твоему, и рабыне твоей, и наемнику твоему, и поселенцу (страннику) твоему, поселившемуся у тебя." גור: странствовать, жить как пришлец или гость; пребывать пришельцем или странником. То, что земля рождала стихийно, всякий (а не только владелец ее) мог употреблять в пищу, но целенаправленно снимать урожай было нельзя, как и продавать произведенное землей кому бы то ни было (стихи 6-7; сравните Исх. 23:11). Итак, одну седьмую времени землевладельцы и безземельные оказывались в равном положении, питаясь от плодов земли.

Земли все её плоды будут всем вам в пищу

Господь не позволял владельцу поля поручать своим работникам собирать жатву на земле, как в остальные шесть лет. Однако Господь позволял отдельным людям, проходя по полю, подбирать и съедать колоски или другие плоды.

Все её плоды

«Всё, что на ней растёт».

Leviticus 25:7

Твоему скоту и животным на твоей земле.

וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ "И
скоту твоему и животным, которые на земле твоей, должны быть все произведения (земли) её в пищу." תְּבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод. В субботний год прерывалась таким образом обычная сельскохозяйственная деятельность. О второй цели субботнего года – о прощении всех долгов – говорится в тексте, дополняющем этот (Втор. 15:1-11). Кроме того, в это же время отпускались на волю рабы (Втор. 15:12-18; Исх. 21:2-6; однако, толкование на Лев. 25:39-55).

На вашей земле

«Всё, что растёт на земле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:8

Общая информация:

Земля израильская была собственностью Бога, и Его народ был Его «поселенцами» на ней (стих 23). В свете этого народ не мог пользоваться своим правом собственности на землю в интересах обогащения одних при условии обнищания других (толкование на стихи 23-24). В силу долговых обязательств владелец земли мог лишиться какой-то ее части – продав ее (фактически сдав в аренду; стих 14:17), либо продав самого себя в рабство, или по причине того и другого. Но по закону земля не могла быть отчуждаема от своего хозяина навечно. Имелось несколько способов вновь обрести ее во владение или выкупить (стихи 23-28). Такой же принцип применялся при освобождении еврея из рабства – с тем, чтобы он мог вернуться на свою землю (стих 41, 48-55).

Отсчитай себе семь субботних лет, семь раз по семь лет, чтобы у вас в семи субботних годах было сорок девять лет.

וְסָפַרְתָּ לְךָ֗ שֶׁ֚בַע שַׁבְּתֹ֣ת שָׁנִ֔ים שֶׁ֖בַע שָׁנִ֑ים שֶׁ֚בַע פְּעָמִ֔ים וְהָי֣וּ לְךָ֔ יְמֵ֖י שֶׁ֣בַע שַׁבְּתֹ֑ת תֵּ֥שַׁע וְאַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃ "И отсчитай себе семь субботних лет, семь раз по семь лет, чтобы было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет." ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять.

Отсчитайте себе семь субботних лет

«Отсчитайте себе семь семилетних периодов».

Leviticus 25:9

На десятый день седьмого месяца протруби в рог, в день искупления труби в рог по всей вашей земле.

וְהַעֲבַרְתָּ֞ שׁוֹפַ֤ר תְּרוּעָה֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י בֶּעָשׂ֥וֹר לַחֹ֖דֶשׁ בְּי֣וֹם הַכִּפֻּרִ֑ים תַּעֲבִ֥ירוּ שׁוֹפָ֖ר בְּכָל־אַרְצְכֶֽם׃ И протруби в рог трубный" звук в седьмой месяц, в десятый день месяца в день искупления протрубите в рог по всем земле вашей." שׁוֹפָר: рог (музыкальный инструмент используемый как труба). За каждым седьмым субботним годом (т. е. за каждым 49-ым годом) должен был следовать юбилейный год (йубел, первоначально, возможно, означал «баран» или «бараний рог», поскольку именно в рог трубили, возвещая начало года); хотя новый год, по-видимому, начинался в первый день седьмого месяца, официально о начале его объявлялось трубным звуком на 10-ый день (т. е. в День очищения, стих 9).

Десятый день седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. Десятый день приходится примерно на конец сентября по западному календарю.

День искупления

В этот день каждый год первосвященник приносил жертву Господу, чтобы Господь простил все грехи израильского народа. Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 23:27.

Leviticus 25:10

Пусть пятидесятый год будет священным, и объявите свободу на земле всем её жителям. Пусть этот год будет у вас юбилейным. Пусть каждый вернётся в своё владение, каждый вернётся к своему роду.

וְקִדַּשְׁתֶּ֣ם אֵת֩ שְׁנַ֨ת הַחֲמִשִּׁ֜ים שָׁנָ֗ה וּקְרָאתֶ֤ם דְּרוֹר֙ בָּאָ֔רֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶ֖יהָ יוֹבֵ֣ל הִוא֮ תִּהְיֶ֣ה לָכֶם֒ וְשַׁבְתֶּ֗ם אִ֚ישׁ אֶל־אֲחֻזָּת֔וֹ וְאִ֥ישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻׁ֑בוּ׃ И будет святым пятидесятый год и" провозгласите свободу на земле всем жителям её, это юбилейный год будет у вас, и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратись в свое семейство (племя, род)." קדש: быть святым; освящаться, святиться, (про)являть святость. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Девизом юбилейного года было провозглашение свободы (т. е. освобождения) по всей земле – с главной целью вновь каждому вернуться в свое «племя», в свою семью, и опять вступить во владение семейной собственностью (стих 10, 13).

Пятидесятый год

Это порядковое числительное. Альтернативный перевод: «50-й год».

Будет у вас юбилейным

В этот юбилейный год иудеи должны были возвращать земли изначальным владельцам и освобождать рабов. Альтернативный перевод: «годом восстановления для вас» или «годом, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов».

Пусть каждый вернётся в своё владение, каждый вернётся к своему роду

«Каждый должен вернуть своё имущество и рабов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:11

Пусть пятидесятый год будет у вас юбилейным: не сейте и не собирайте то, что само вырастет на земле, и не снимайте виноград с необрезанных лоз.

יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ Юбилейный год это" "את־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ: пятидесятый год будет вам, не сейте и не жните (собирать урожай), что само вырастет и не снимайте необрезанных лоз." סָפִיחַ: самосев, растение, выросшее от рассыпанного зерна. בצר: срезать или снимать (спелый) виноград. Это означало, что все виды собственности (за исключением недвижимого имущества в городах, обнесенных стенами, сравните стих 29:30) должны были возвращаться их первоначальным владельцам, т. е. «поселенцам» Божиим; сравните стих 23), и всех рабов из евреев следовало освобождать, чтоб они могли вернуться к своим семьям.

Будет у вас юбилейным

«Годом восстановления» или «годом, когда вы должны вернуть землю» Можно ясно сказать, кому они должны были возвращать землю. Альтернативный перевод: «годом, когда вы должны вернуть землю Мне».

Leviticus 25:12

Потому что это юбилейный год, пусть он будет для вас священным. Питайтесь плодами полей.

כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: "Потому что это юбилейный год, да будет он священным для вас, от поля будете есть произведения её." יוֹבֵל: юбилей, юбилейный (год). קֹדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное. Так же, как на протяжении предшествовавшего субботнего года, земле предоставлялся полный отдых (стихи 11-12; сравните стихи 4-7).

Не сейте и не собирайте то, что само вырастет на земле

Господь не позволял владельцу земли поручать своим работникам собирать жатву, как в остальные шесть лет. Однако Он позволял отдельным людям, проходя по полю, съедать то, что они там находили.

Leviticus 25:13

В юбилейный год пусть каждый вернётся в свои владения.

בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ: "В юбилейный год должны возвратиться каждый во владение свое." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Каковы не были бы приобретения за предыдущие 49 лет, в 50 год все имущество должно было вернуться его владельцу.

Это юбилейный год

«Это год восстановления» или «это год, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов».

Leviticus 25:14

Если будешь что-то продавать твоему ближнему или покупать что-то у твоего ближнего, то не обманывайте друг друга.

וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ And если будешь продавать товар ближнему" "אֶת־אָחִיו: твоему или будешь покупать у ближнего твоего, не обижайте друг друга." מכר: продавать. קנה: приобретать, покупать. ינה: притеснять, проявлять насилие. притеснять, обижать, вытеснять. Хотя продажа земли не была тем, к чему следовало стремиться, порой это бывало необходимо.

Leviticus 25:15

По числу лет после юбилейного года ты должен покупать у твоего ближнего, и по числу лет дохода он должен тебе продавать.

בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיֹּבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר По числу лет после юбилейного" "שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ: года ты должен покупать у ближнего твоего, по числу лет дохода он должен продавать тебе." מִסְפָּר: число, исчисление. תְּבוּאָה: прибыль, доход. Надо было поступать справедливо; цена земли рассчитывалась на основании количества лет, прошедших с юбилейного года, т. е. в расчет принималось то их число, в которые с этой земли будет сниматься урожай, пока в следующем юбилейном году она не будет возвращена прежнему ее владельцу.

После юбилейного года

«После года восстановления» или «после года, когда вы должны возвращать землю».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:16

Если остаётся много лет, умножь цену на число, а если остаётся мало лет, уменьши цену, потому что он продаёт тебе известное число лет урожая.

לְפִי֙ רֹ֣ב הַשָּׁנִ֔ים תַּרְבֶּ֥ה מִקְנָתּ֖וֹ וּלְפִ֣י מְעֹ֣ט הַשָּׁנִ֗ים תַּמְעִ֤יט מִקְנָתוֹ֙ כִּֽי מִסְפַּ֣ר תְּבוּאֹ֔ת הֽוּא מֹכֵ֖ר לָֽךְ׃ "Если (остается) много лет" умножь покупку, а если мало лет (остается), уменьши покупку, потому что (известное) число плодов он продает тебе." רבה: умножать, увеличивать, делать великим или большим. מעט: уменьшать, умалять. מִקְנה: покупка, приобретение, купленное. Другими словами, продаже подлежало то или иное число урожаев; это было своеобразной арендой земли, полностью оплаченной вперед.

Leviticus 25:17

Не обижайте друг друга. Бойся твоего Бога, потому что Я Господь, ваш Бог.

וְלֹ֤א תוֹנוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־עֲמִית֔וֹ וְיָרֵ֖אתָ מֵאֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ "Не обижайте один другого, бойся Бога твоего, потому что Я Господь, Бог ваш." ינה: притеснять, проявлять насилие. притеснять, обижать, вытеснять. Под обидами имеется в виду жульничество.

Leviticus 25:18

Исполняйте Мои постановления и соблюдайте Мои законы, исполняйте их и будете безопасно жить на земле.

וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֶת־חֻקֹּתַ֔י וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֖י תִּשְׁמְר֣וּ וַעֲשִׂיתֶ֑ם אֹתָ֛ם וִישַׁבְתֶּ֥ם עַל־הָאָ֖רֶץ לָבָֽטַח׃ И исполняйте постановления Мои и законы Мои соблюдайте (храните), и исполняйте их, и вы будете жить на земле безопасно." ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. בֶטַח: безопасность, беспечность. Бог обещал Свое благословение… земле, если «поселенцы» на ней станут подчиняться Его законам.

Исполняйте Мои постановления и соблюдайте Мои законы, исполняйте их

Все эти фразы означают практически одно и то же. Они подчёркивают, что люди должны выполнять всё, что говорит Господь.

Leviticus 25:19

Земля будет давать свои плоды, а вы будете есть досыта и безопасно жить на ней.

וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ פִּרְיָ֔הּ וַאֲכַלְתֶּ֖ם לָבֶ֣טַח עָלֶ֑יהָ׃ И будет давать земля плод её, и будете вы есть досыта и будете жить безопасно на ней." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. сытость, полнота, изобилие. Если израильтяне שבַע: будут делать все как Он им заповедал, Он обещал им освобождать их от страха перед нуждой и войной (стих 19; сравните 26:3-13; Втор. 28:1-14).

Leviticus 25:20

А если скажете: "Что нам есть в седьмой год, если мы не будем ни сеять, ни собирать урожай?"

וְכִ֤י תֹאמְרוּ֙ מַה־נֹּ֣אכַל בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע וְלֹ֥א נֶאֱסֹ֖ף אֶת־תְּבוּאָתֵֽנוּ׃ И если скажите: что нам есть в седьмой год, если не сеем и не собираем плоды наши?" זרע: сеять. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. Это особенно относилось к понятному страху, который мог испытывать израильтянин при мысли о том, что два года подряд не должен ни сеять, ни собирать.

А если скажете

Эти слова обращены к израильскому народу.

Leviticus 25:21

В шестой год Я пошлю на вас Моё благословение, и земля принесёт урожай на три года.

וְצִוִּ֤יתִי אֶת־בִּרְכָתִי֙ לָכֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַשִּׁשִּׁ֑ית וְעָשָׂ֣ה אֶת־הַתְּבוּאָ֔ה לִשְׁלֹ֖שׁ הַשָּׁנִֽים׃ И Я пошлю благословение Моё на вас в шестой год, и произведет она плоды (урожай) на три года." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Но Бог обещал им обильные урожаи в шестый год, достаточно, чтобы безбедно прожить до сбора урожая в девятый год.

Я пошлю на вас Моё благословение

Бог говорит о Своём благословении как о послушном человеке, которого Он посылает. Альтернативный перевод: «Я вас благословлю».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:22

На восьмой год будете сеять, но будете есть старый урожай, и до тех пор, пока не созреет урожай девятого года, вы будете есть старый урожай.

וּזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן: "И будете сеять в восьмой год, но будете есть урожай старый до девятого года, пока не придет (поспеет) плод (урожай) её, будете есть старое." זרע: сеять. בוא: входить, приходить. См. комментарий к стиху 21.

Старый урожай

«Из еды, которую вы сохранили».

Leviticus 25:23

Не продавайте землю навсегда, потому что земля Моя: вы переселенцы и поселенцы у Меня.

וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: "И землю не должно продавать навсегда, потому что земля Моя, потому что вы пришельцы (странники) и поселенцы вы при Мне." מכר: продавать. צְמִילתת: потеря права на выкуп (земли); нареч. (с 1.) вовеки, навсегда. Земля Израиля не принадлежала народу, потому что ее великим Владельцем был Бог, Который обеспечил наделами ее каждое племя и каждую семью (сравните Чис. 32; Иис. Н. 13-20).

Не продавайте землю навсегда

Альтернативный перевод: «Не продавайте землю навсегда другому человеку».

Leviticus 25:24

По всей земле ваших владений позволяйте выкупать землю обратно.

וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: "И по всей земле владения вашего давайте выкуп земле." אֲלחזה: владение, собственность, имение, удел. גְּלאלָה: выкуп (право и обязательство выкупа), искупление. Этот богословский принцип лежит в основе главных наставлений, содержащихся в 25-ой главе книги Левит. Право пользоваться землей было даровано народу Богом, и дар этот уходил корнями в Завет, заключенный Им с Авраамом (Быт. 15:7; 17:8; 24:7; Исх. 6:4; сравните Лев. 20:24; 25:2,38; Втор. 5:16).

Позволяйте выкупать землю обратно

Альтернативный перевод: «Помните, что первый владелец имеет право выкупать землю, когда захочет».

Leviticus 25:25

Если твой брат обеднеет и продаст часть своего владения, то пусть его близкий родственник придёт и выкупит проданное.

כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו: "Если обеднеет брат твой и продаст от владения своего, то придет выкупать близкий его и выкупить проданное братом его." מוך: беднеть, становиться бедным. מִמְכָּר: проданное; 2. товар на продажу; 3. продажа. Еврею, который, обеднев, вынужден был продать часть своей земельной собственности, чтобы выжить, должен был помочь его ближайший родственник, выкупив его землю, (сравните Руф. 3:12 – 4:6; Иер. 32:7-12).

Leviticus 25:26

А если у него нет того, кто мог бы выкупить, но он сам будет иметь достаток и найдёт необходимое для выкупа

וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ: "Если некому за него выкупать, но он будет иметь достаток и найдет достаток для выкупа его." נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться; евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. За обедневшим сохранялось право и самому, если сможет, выкупить эту землю позднее, при чем стоимость ее определялась в зависимости от даты юбилейного года (сравните стих 16, 50-53).

Leviticus 25:27

То пусть сосчитает годы от продажи и вернёт разницу тому, кому он продал, и вернёт своё владение.

וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ: "То пусть он рассчитает годы продажи своей и вернет лишнее (остаток) тому, кому он продал, и вернется во владение свое." חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. И в крайнем случае его земля должна была быть возвращена ему в юбилейный год.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От продажи

«От времени, когда он продал».

Вернёт разницу тому, кому он продал

Это можно сказать эксплицитно. Альтернативный перевод: «отплатит покупателю, купившему у него владение, деньги, которые он бы заработал на нём».

Leviticus 25:28

А если он не найдёт необходимые средства для того, чтобы вернуть его, то проданное им останется у покупателя до юбилейного года. А в юбилейный год оно перейдёт к нему, и он вернёт своё владение.

וְאִם־לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הַשִּׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ Если не найдет рука" его достаток, чтобы вернуть ему, то проданное им (остается) в руках покупателя до юбилейного года, и вступит в юбилейный год и возвратится во владение свое." מצא: находить. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. См. комментарий к стихам 25-27.

Юбилейный год

«Год восстановления» или «год, когда вы должны возвращать землю». Смотрите, как вы перевели это выражение в Лев. 25:10.

Оно перейдёт

«Тот, кто купил землю, вернёт её».

Он вернёт своё владение

«Он вернётся в своё владение».

Leviticus 25:29

Если кто-то продаст жилой дом в ограждённом стеной городе, то его можно выкупить до конца года со дня продажи: его можно выкупить в течение года.

וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ׃ И если кто продаст дом" обитаемый (жилой) в городе, (ограждённым) стеной, то можно будет выкупить его до конца года со дня продажи его, будет выкуп его." בית: дом, жилище. מוֹשָׁב: место для сидения, седалище; 2. (по)селение, местопребывание; 3. место обитания, жилище. Здесь говорится о двух исключениях, касавшихся выкупа имущества. Право выкупа в юбилейный год не распространялось на дома, находившиеся за городскими стенами, и каждый такой дом мог быть выкуплен не позднее, чем через год после его продажи.

Со дня продажи

«После того, как они его продал».

Его можно выкупить

«Он имеет право выкупить его».

Leviticus 25:30

Но если дом в ограждённом стеной городе не будет выкуплен в течение года, то он навсегда останется тому, кто его купил, и его потомкам. И даже в юбилейный год он не будет возвращён.

וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ И" если не будет выкуплен до исполнения целого года, и утвердится дом, который в городе, (огражденный) стеной, навсегда у купившего его в поколения его, не выйдет в юбилейный год." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. быть выкупленным или искупленным. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять. См. комментарий к стиху 29.

Если дом... не будет выкуплен

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «если он или его семья не выкупят дом».

Он не будет возвращён

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «человек, купивший этот дом, не должен будет возвращать его».

Leviticus 25:31

А дома в селениях, вокруг которых нет стен, следует считать наравне с полем. Их всегда можно выкупать, и в юбилейный год они возвращаются.

וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃ А дома в селениях, в которых" нет стен вокруг, полем земли будут считаться, выкупать можно будет и в юбилейный год выйдут они." חשב: считать, почитать, думать. יצא: выходить, выступать. См. комментарий к стиху 29.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А дома в селениях, вокруг которых нет стен

Вокруг некоторых селений не было стен.

Их всегда можно выкупать, и в юбилейный год они возвращаются

«Вы можете выкупать эти дома, а в юбилейный год вы должны их возвращать».

Юбилейный год

«Год восстановления» или «год, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов».

Leviticus 25:32

В городах левитов, дома в городах их владений, левиты всегда могут выкупать

וְעָרֵי֙ הַלְוִיִּ֔ם בָּתֵּ֖י עָרֵ֣י אֲחֻזָּתָ֑ם גְּאֻלַּ֥ת עוֹלָ֖ם תִּהְיֶ֥ה לַלְוִיִּֽם׃ "А города левитом, дома в городах владений их, выкупать всегда можно будет левитам." גְּאֻלָּה: выкуп (право и обязательство выкупа), искупление. Второе исключение относилось к левитам (так они названы лишь в книге Левит, хотя все священники несомненно были левитами), за которыми сохранялось право в любое время выкупать свое городское имущество; но даже и не выкупленное ими, оно возвращалось к ним в юбилейный год.

В городах левитов, дома в городах их владений

«В домах, которыми владеют левиты в своих городах».

Leviticus 25:33

А кто из левитов не выкупит, то дом, который продали в городе их владения, в юбилейный год ему вернётся, потому что дома в городах левитов составляют их владение среди народа Израиля.

וַאֲשֶׁ֥ר יִגְאַ֖ל מִן־הַלְוִיִּ֑ם וְיֵצָ֞א מִמְכַּר־בַּ֤יִת וְעִיר֙ אֲחֻזָּת֔וֹ בַּיֹּבֵ֖ל כִּ֣י בָתֵּ֣י עָרֵ֧י הַלְוִיִּ֛ם הֵ֥וא אֲחֻזָּתָ֖ם בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃ "А кто не выкупит из левитов, то проданный дом в городе владения их в юбилейный год выйдет, потому что дома в городах левитов это владения их среди сыновей Израиля." אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. תָּוֶךְ: середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри. См. комментарий к стиху 32.

Дом, который продали в городе их владения, в юбилейный год ему вернётся

«Тот, кто купил дом в городе, где он находится, должен вернуть его».

Юбилейный год

«Год восстановления» или «год, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов».

Их владение среди народа Израиля

Земля Ханаана была поделена между народом Израиля, но левитам в тех землях были даны только 48 городов с прилегающими полями. Альтернативный перевод: «их часть земли, которой владели израильтяне» или «их владение в земле Израиля».

Leviticus 25:34

И поля вокруг их городов нельзя продавать, потому что это их вечное владение.

וּשְׂדֵ֣ה מִגְרַ֤שׁ עָרֵיהֶם֙ לֹ֣א יִמָּכֵ֔ר כִּֽי־אֲחֻזָּ֥ת עוֹלָ֖ם הִ֥וא לָהֶֽם׃ "И поля вокруг городов их продавать нельзя, потому что это владение их вечное." מכר: продавать. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. См. комментарий к стиху 32.

И поля вокруг их городов нельзя продавать

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Но левиты не должны продавать поля вокруг своих городов».

Leviticus 25:35

Если твой брат обеднеет и ослабеет, то поддержите его. Пусть он живёт с тобой как переселенец или поселенец.

וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֖יךָ וּמָטָ֣ה יָדֹ֑ו עִמָּךְ֙ וְהֶחֱזַקְתָּ֣ בֹּ֔ו גֵּ֥ר וְתוֹשָׁ֖ב וָחַ֥י עִמָּֽךְ׃ "И если брат твой обеднеет и будет колебаться рука его, то укрепи его, как пришельца и поселенца, и будет жить с тобой." מוּךְ: беднеть, становиться бедным. חיה: жить. Гордыня не должна была удерживать израильтянина от надлежащего обращения со своим бедным соплеменником, по отношению к которому ему следовало, впрочем, проявлять такие же дружелюбие и гостеприимство, как и по отношению к чужестранцу или временно проживавшему среди них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:36

Не бери с него процентов и прибыль, бойся твоего Бога, чтобы жил твой брат у тебя.

אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ "Не бери от него проценты и прибытии бойся Бога твоего, и будет жить брат твой с тобой." נשֶׁךְ: проценты (с долгов), рост. Еврею запрещалось так или иначе наживаться на бедном (стихи 36-37), и примером в этом ему должно было служить благородное поведение Бога по отношению к Его народу.

Не берите с него процентов

«Не заставляйте его отплатить вам больше, чем вы ему дали в долг».

Leviticus 25:37

Не давай ему под проценты твоё серебро и не давай ему твой хлеб для получения прибыли.

אֶת־כַּסְפְּךָ֥ לֹא־תִתֵּן לוֹ֙ בְּנֶ֔שֶׁךְ וּבְמַרְבִּ֖ית לֹא־תִתֵּ֣ן אָכְלֶֽךָ׃ Серебра твоего не давай под проценты и для прибыли не давай хлеб (пищу) твой." כֶּסֶף: серебро, деньги. אכֶל: пища, еда, пропитание. См. комментарий к стиху 36.

Leviticus 25:38

Я Господь, ваш Бог, Который вывел вас из египетской земли, чтобы дать вам ханаанскую землю и быть вашим Богом.

אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵ֔אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לָתֵ֥ת לָכֶ֛ם אֶת־אֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египта, чтобы дать вам землю Ханаана, чтобы быть вашим Богом." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Обоснование права на землю и жизнь израильтян.

Leviticus 25:39

Общие замечания:

Хотя рабство, при известных ограничениях его, разрешалось Моисеевым законом, даже рабам из язычников предоставлялись известные права, например, право отдыха в субботу (Исх. 20:10; Втор. 5:14); за жестокое обращение с рабом хозяину грозило наказание (Исх. 21:20-21; Втор. 23:15-16). Сами евреи, как Божии слуги, не могли становиться рабами другого хозяина (Лев. 25:55). Однако на время бедному израильтянину позволялось идти в кабалу, но ситуация при этом возникала более гуманная, чем, скажем, долговое рабство, бытовавшее в 19 веке. Рабы-евреи обладали большими правами, чем рабы-язычники, и власть хозяина над работавшим на него евреем была более ограниченной (стихи 39-43). Это было связано со статусом еврея как слуги Божиего.

Когда обеднеет твой брат и будет продан тебе, то не заставляй его работать, как раба.

וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֛יךָ עִמָּ֖ךְ וְנִמְכַּר־לָ֑ךְ לֹא־תַעֲבֹ֥ד בּ֖וֹ עֲבֹדַ֥ת עָֽבֶד׃ И если обеднеет брат твой и будет продан тебе, не заставляй его работать работой раба." עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать.

Не заставляйте его работать, как раба

Господин должен относиться к израильтянину с большим уважением, чем к рабу.

Leviticus 25:40

Он должен быть у тебя как наёмник, как поселенец. Пусть он работает у тебя до юбилейного года

כְּשָׂכִ֥יר כְּתוֹשָׁ֖ב יִהְיֶ֣ה עִמָּ֑ךְ עַד־שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַעֲבֹ֥ד עִמָּֽךְ׃ Как наемник, как поселенец должен быть у тебя до юбилейного года пусть работает у тебя." שָׂכִיר: наёмный, наёмник. עבד: работать, трудиться. С рабом-евреем полагалось обращаться скорее как с наемным работником, чем с рабом (сравните стих 43).

Он должен быть у вас как наёмник

Господин должен относиться к израильтянину с большим уважением, чем к рабу.

Leviticus 25:41

А в юбилейный год пусть он уйдёт от тебя вместе со своими детьми и вернётся в свой род и во владение своих праотцов.

וְיָצָ֣א מֵעִמָּ֔ךְ הֽוּא֙ וּבָנָ֣יו עִמּ֔וֹ וְשָׁ֖ב אֶל־מִשְׁפַּ֣חְתּ֑וֹ וְאֶל־אֲחֻזַּ֥ת אֲבֹתָ֖יו יָשֽׁוּב׃ И выйдет он с детьми его, и возвратится в семейство свое, и возвратится во владение отцов своих." מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. אָב: отец, праотец, (родо)начальник, предок. И он, и его дети, родившиеся в доме хозяина, имели право на освобождение в юбилейном году.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:42

Потому что они Мои рабы, которых Я вывел из египетской земли. Не продавай их, как рабов.

כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת Потому что они рабы мои, которых Я вывел עָבֶד: из земли Египта, не продавай их продажей раба." ,раб :עָבֶד .продажа, торговля :מִמְכֶּרֶת .продавать :מכר слуга, подданный, служащий, подвластный. Их нельзя было продавать в рабство другим. Судя по Исх. 21:1-11 и Втор. 15:12-18, раб-еврей мог получить освобождение после шести лет пребывания в рабстве, однако, неясно, как это сочеталось с его правом получить освобождение в юбилейном году.

Они Мои рабы

«Твои сограждане – Мои рабы».

Не продавайте их, как рабов

«Вы не должны их продавать, как рабов».

Leviticus 25:43

Не господствуй над ним с жестокостью, бойся твоего Бога.

Не господствуй над לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: "ним с жестокостью (насилием), бойся Бога твоего." ,топтать, попирать; 2. господствовать :רדה владычествовать, овладевать. פָּרֶךְ: насилие, жестокость, тирания. Все рабы евреи были собственностью Бога, а потому их "господа" не имели права обращаться с ними жестоко.

Leviticus 25:44

А для того, чтобы у тебя были раб и рабыня, покупай себе рабов у народов, которые вокруг вас.

וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם И раб твой и рабыня твоя, которые" :תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה сделались тебе, из народов, которые вокруг тебя покупай себе раба и рабыню." קנה: приобретать, покупать. На рабов из язычников эти льготы не распространялись, они оставались рабами на всю жизнь, и их можно было передавать как имущество по наследству.

Покупайте себе рабов у

«Вы можете покупать себе рабов у».

Leviticus 25:45

А также вы можете покупать детей поселенцев, живущих у вас, и из родов, которые у вас, тех, которые родились у них в вашей земле. Они могут быть вашей собственностью.

וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר Также и из" :עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה: детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать себе, из семейства их, которые у вас, которые родились в вашей земле, они могут быть вашей собственностью." ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце). быть рождённым, рождаться. .владение, собственность, имение, удел. См :אֲחֻזָּה комментарий к стиху 44.

Leviticus 25:46

Вы можете передавать их по наследству вашим сыновьям как собственность. Владейте ими вечно как рабами. А над вашими братьями, израильтянами, друг над другом, не господствуйте с жестокостью.

וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם И" :תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ: дадите их в наследство детям вашим после себя, (будут) собственностью вам во век, служить рабами, а над братьями вашими, сыновьями Израиля, один на другим не господствуйте с жестокостью." עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать. См. комментарий к стиху 44.

Leviticus 25:47

Если переселенец или поселенец, которые среди вас, будут иметь достаток, а твой брат обеднеет и продаст себя переселенцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из рода переселенца

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ И если будет иметь достаток" :אִוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר: пришелец или поселенец у тебя, а брат твой обеднеет у тебя, продаст (себя) пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из семейства (племени) пришельца." נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться; евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. מוּךְ: беднеть, становиться бедным. Купленный ли своим соплеменником-израильтянином (стихи 39-43) или чужеземцем (стихи 47-53), раб-еврей мог быть выкуплен в соответствии с законами,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

схожими с законами выкупа собственности (сравните стихи 23-28).

Leviticus 25:48

То после продажи его можно выкупить. Кто-нибудь из его братьев должен его выкупить

אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ: "После продажи можно выкупить его, один из братьев его должен выкупить его." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. В идеальном случае его мог выкупить родственник, уплатив за него ту сумму долга, которая привела его в рабство (стихи 48-49).

Leviticus 25:49

Его дядя или сын дяди, или кто-нибудь из его родственников, из его рода, должен его выкупить. А если он будет иметь достаток, то сам себя может выкупить.

אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ Или дядя его, или сын дяди его " אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל: должен выкупить его, или из родства его, или племени его, должен выкупить его, или будет иметь достаток, сам себя выкупит." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. См. комментарий к стиху 48.

Leviticus 25:50

Он должен рассчитаться с тем, кто его купил, начиная от того года, когда он себя продал, до юбилейного года. И серебро, за которое он продал себя, нужно отдать по числу лет. Он должен быть у него как временный наёмный работник

וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ And он должен " בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ: рассчитаться с купившим его, от года, когда он продал себя, до года юбилейного, и должен серебро, за которое продал себя, отдать ему по числу лет, временным наёмником должен быть у него." חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. כֶּסֶף: серебро, деньги. Либо, преуспев, он сам мог выкупить себя. Если же ни то ни другое не оказывалось возможным, он подлежал освобождению в юбилейный год.

До юбилейного года

Израильтянин мог быть рабом только до юбилейного года. Эти постановления относятся к случаям, когда израильтянин хотел выкупить своё освобождение до юбилейного года.

Юбилейного года

«Года восстановления» или «года, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов».

Серебро, за которое он продал себя, нужно отдать

«Они должны посчитать цену его выкупа» или «они должны определить, сколько заплатить переселенцу за освобождение израильтянина».

Он должен быть у него как временный наёмный работник

Если израильтянин выкупал своё освобождение, то переселенец должен был начать работника, который бы выполнял дела, прежде выполнявшиеся этим израильтянином. «согласно цене, которую платили за наёмного работника».

По числу лет

«По числу лет до юбилейного года, которые тот израильтянин должен был бы отработать».

Leviticus 25:51

Общие замечания:

О юбилейном годе нигде, кроме Пятикнижия, в Ветхом Завете не упоминается. Не известно, насколько практика юбилейного года практиковалась в поздние времена.

И если остаётся ещё много лет, то по их числу он должен отдать ему выкуп за себя столько серебра, за сколько он был куплен.

אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ: Если " еще много (остается) лет, по мере их должен возвратить выкуп из серебра покупки его." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. מִקְנה: покупка, приобретение, купленное.

Он должен отдать

«Раб-израильтянин должен отплатить».

Leviticus 25:52

Но если до юбилейного года остаётся мало лет, то он должен по числу лет рассчитать выкуп и отдать его за себя.

וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב Но если мало остается лет до " אֶת־גְּאֻלָּתוֹ: юбилейного года, должен рассчитать по мере лет его возвратит выкуп его." שאר: оставаться, уцелеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,выкуп (право и обязательство выкупа) :גְּאֻלָּה искупление.

Leviticus 25:53

Все годы он должен быть у него как наёмный работник. Не допускайте, чтобы его хозяин господствовал над ним с жестокостью.

Как "כְּשָׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפָרֶךְ לְעֵינֶיךָ: наемник год от года будет с ним, он не должен господствовать на ним в глазах твоих." רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать. עַין: глаз, око.

Он должен быть у него

«Купивший его переселенец должен относиться к нему как».

Не допускайте, чтобы его хозяин господствовал над ним с жестокостью

«Пусть никто не обходится с ним плохо».

Leviticus 25:54

А если он не выкупится таким образом, то в юбилейный год он станет свободным вместе со своими детьми

А если "וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בַּשָּׁנָת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ: он не выкупится (согласно) этих, то выйдет в юбилейный год он и дети его с ним." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. יצא: выходить, выступать.

Если он не выкупится таким образом

Можно перевести эту фразу активной конструкцией и объяснить, у кого он выкупится.

Альтернативный перевод: «Если никто не выкупит его таким образом от человека, который купил его рабом».

В юбилейный год он станет свободным вместе со своими детьми

Израильский раб и его дети служили переселенцу до юбилейного года, а потом переселенец освобождал израильтянина и его детей.

Leviticus 25:55

Потому что народ Израиля Мои рабы. Они Мои рабы, которых Я вывел из египетской земли. Я — Господь, ваш Бог.

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ Потому что сыновья Израиля "מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египта. Я Господь, Бог ваш." עֶבֶד: раб, слуга, подданный, служащий, подвластный. יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Хотя если исполнение его являлось чем-то само собой разумеющимся, не было и оснований упоминать об этом. Но с другой стороны, явное нарушение евреями в период Царств закона о субботних годах (сравните 26:34-35,43; 2Пар. 36:20-21) говорит о том, что и закон о юбилейном годе мог не соблюдаться ими.

Народ Израиля Мои рабы

«Народ Израиля – только Мои рабы» Поэтому Бог хотел, чтобы израильтяне становились свободными в юбилейный год. Они были Его рабами и не должны были навсегда становиться рабами других.

Translation Questions

Leviticus 25:4

Как Господь повелел поступить с полями и виноградниками на седьмой год?

Нельзя засевать поля и обрезать виноградники.

Leviticus 25:9

Что нужно делать на десятый день седьмого месяца?

На десятый день седьмого месяца нужно протрубить в рог, в день искупления трубить в рог по всей земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 25:10

Каким будет пятидесятый год?

Священным, юбилейным.

Какое значительное событие должно произойти в юбилейный год?

Каждый возвращался в своё владение, каждый возвращался к своему роду.

Leviticus 25:12

Что должны есть люди во время юбилейного года?

Плоды полей.

Leviticus 25:15

Что люди должны принимать во внимание, покупая или продавая землю?

Люди должны принять во внимание сколько лет осталось до следующего юбилейного года. Чем больше времени, тем ценнее земля.

Leviticus 25:16

Что люди должны принимать во внимание, покупая или продавая землю?

Люди должны принять во внимание сколько лет осталось до следующего юбилейного года. Чем больше времени, тем ценнее земля.

Leviticus 25:17

Что люди должны принимать во внимание, покупая или продавая землю?

Люди должны принять во внимание сколько лет осталось до следующего юбилейного года. Чем больше времени, тем ценнее земля.

Leviticus 25:21

Как Господь позаботится о народе в шестой год?

В шестой год Господь пошлёт Своё благословение, и земля принесёт урожай на три года.

Leviticus 25:23

Что сказал Господь народу о постоянном праве владения земли?

Нельзя продавать землю навсегда, потому что земля принадлежит Господу.

Leviticus 25:30

Какую собственность не должны возвращать в течение юбилейного года?

Дом, купленный в стенах города, станет постоянной собственностью человека, который купил его через год.

Leviticus 25:35

Как люди должны относится к ближнему, который стал бедным и больше не может обеспечить себя?

Нужно поддержать его и не брать с него процентов и прибыль.

Leviticus 25:36

Как люди должны относится к ближнему, который стал бедным и больше не может обеспечить себя?

Нужно поддержать его и не брать с него процентов и прибыль.

Leviticus 25:40

Как люди должны относится к ближнему, который продал себя в рабство?

Он должен быть как наёмник, как поселенец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Левит

Глава 26

Общие замечания

Структура главы

1–2. Подтверждение заповедей богопочитания. 3–13. Обетования за исполнение заповедей Яхве. 14–39. Угрозы за нарушение их. 40–46. Будущее Израиля.

Особые понятия в этой главе

Поклонение одному Господу

Если народ будет слушаться Бога и поклоняться Ему одному, Он благословит и защитит их. Если народ не будет исполнять Его закон, но будет поклоняться другим богам, то Он строго накажет их, чтобы они покаялись и стали послушными Ему. Это выражено в форме обещания.

Ссылки:

- Левит 26:1 Примечания

Leviticus 26:1

Не делайте себе идолов и истуканов, не ставьте у себя священных столбов и не ставьте на вашей земле камней с изображениями, чтобы поклоняться им, потому что Я Господь, ваш Бог

לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
"Не делайте себе идолов и истуканов, столбы не возводите, камни с изображениями не ставьте в земле вашей, чтобы поклоняться им, потому что я Господь Бог ваш". אֱלִיל: бесполезный, негодный, пустой, никчемный, идол. פֶּסֶל: идол, истукан (из камня, глины, дерева или металла). מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. מַשְׂכִּית: образ, изображение; 2. воображение, помысел. чтобы поклоняться. Полная преданность לְהִשְׁתַּחֲוֹת: одному Богу и уклонение от всех форм как идолопоклонства, так и ложных вероисповеданий, должны были выражаться в соблюдении суббот (сравните 23:3) и в почитании святилища (сравните 17:1-9).

Leviticus 26:2

Соблюдайте Мои субботы и чтите Моё святилище. Я Господь

Субботы Мои" אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה "соблюдайте, и к святилищу Моему относитесь с трепетом, Я Господь". וּמִקְדָּשִׁי: "И святилище, святыня Моя". ירא: бояться, страшиться, пугаться, быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). Кратко, с отрицательной и положительной сторон, через отвращение Израиля от идолопоклонства (и вообще нарушения первых трех заповедей десятословия) и увещание к соблюдению суббот Яхве и охранению святости святилища Его – к внешнему выражению завета с Яхве, повторяется сущность богопочтения, от выполнения или невыполнения которого будет зависеть благоденствие или бедствие Израиля. Воспрещается употребление и обоготворение: 1) идолов, евр. elilim, мнимые, ничтожные боги, ср. Лев.19.4; 2) изваяний, евр. pecel, литые, отделанные резцом, кумиры; 3) столбов – mazzebah, деревянные

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и каменные стелы, какие воздвигали патриархи на местах ознаменованных богоявлениями (Быт. 28:18, 35.14), – в виду злоупотреблений этими памятниками со стороны народа они запрещаются теперь, и 4) камней с изображениями – т. е. изображения идолов (ср. Иез 8.12).

Leviticus 26:3

Если вы будете поступать по Моим постановлениям, соблюдать и исполнять Мои заповеди

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם "Если по уставам Моим будете ходить (жить), и повеления Мои соблюдать, и исполнять их". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

Поступать по Моим постановлениям, соблюдать и исполнять Мои заповеди

Эти три выражения означают одно и то же. Они подчёркивают, что люди должны выполнять всё, что Бог велит им делать. Альтернативный перевод: «Если вы будете исполнять Мои законы и заповеди».

Поступать по Моим постановлениям

Досл. «ходить по Моим постановлениям». Альтернативный перевод: «Если вы будете жить по Моим законам». В отличие от неоднократно повторенных предупреждений о последствиях непослушания (стих 14, 18, 21, 23, 27), о послушании как условии благословений говорится в разделе, где они перечисляются, лишь однажды (стих 3).

Leviticus 26:4

То Я дам вам дождь в нужное время, и земля и деревья принесут свои плоды

וְנָתַתִּי גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ "Я дам вам дождь в своё время (период), и произрастит земля и даст (урожай) и дерево полевое принесет плод свой". גֶּשֶׁם: дождь. בְּעִתָּם: в сезон, период. וְעֵץ הַשָּׂדֶה: дерево полевое, дерево на поле. Благословение первое включает обещание дождей в свое время, и как результат этого - богатые урожаи зерновых и плодов, т. е. изобилие во всем и мир.

Leviticus 26:5

Молотьба хлеба продлится у вас до сбора винограда, а сбор винограда продлится до посева. Вы будете есть свой хлеб досыта и жить на вашей земле безопасно

וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם And продлится молотьба" לָשֹׂבַע וישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם хлеба, сбор винограда, до времени сеяния, и будут есть хлеб их до сытости, и жить безопасно на земле их". נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться. דַּיִשׁ: молотьба. שבַע: сытость, полнота, изобилие.

Leviticus 26:6

Пошлю мир на вашу землю. Ляжете спать, и никто вас не побеспокоит, прогоню злых зверей с вашей земли, и меч не пройдёт по вашей земле

וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה Пошлю мир на землю" מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם вашу, и ляжете спать и не содрогнетесь от страха, и уничтожу злых зверей на земле вашей, и меч не пройдет по земле вашей". חרד: трепетать, содрогаться, пугаться, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. שבת: прекращаться, останавливаться, уничтожить.

Меч не пройдёт по вашей земле

Здесь слово «меч» означает армии врага или нападения врага. Альтернативный перевод: «на вас не нападут никакие армии». Божия защита как от лютых зверей, так и от меча (т. е. от армий чужеземцев) скажется в установлении мира: без страха будут жить люди, собирая обильные урожаи и наслаждаясь Божиими милостями во исполнение Авраамова завета (Быт. 17:7-8).

Leviticus 26:7

Будете преследовать своих врагов, и они погибнут от ваших мечей

וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב: И будете" преследовать врагов ваших, и падут они от острия меча". רדף: преследовать, гнаться. וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב: и падут они от острия меча.

Они погибнут от ваших мечей

То есть: «они погибнут, когда вы нападёте на них с мечом» или «вы убьёте их в битве».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 26:8

Пятеро из вас прогонят сотню, сто из вас прогонят десять тысяч, и погибнут ваши враги от ваших мечей

וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לְחָרֶב "И прогонят пятеро из вас пять сотен, и прогонят и падут враги ваши перед лицом меча". .преследовать, гнаться; 2. стремиться :רדף

Пятеро из вас прогонят сотню, сто из вас прогонят десять тысяч

Это значит, что израильтяне одержат победу над более численными армиями.

Пятеро... сто... десять тысяч

«5... 100... 10 000».

Leviticus 26:9

Посмотрю на вас и сделаю вас плодовитыми и многочисленными, и исполню Мой завет с вами

וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם "Обращусь (повернусь) к вам и сделаю вас плодородными, и умножу вас и утвержу вас в завете Моем с вами". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим.

Посмотрю на вас

«Я окажу вам благорасположение» Или «Я вас благословлю».

Сделаю вас плодовитыми и многочисленными

Эти две фразы означают, что Бог даст им много потомков и они станут большим народом.

Leviticus 26:10

Будете есть старые, прошлогодние запасы, и будете выбрасывать старое ради нового

וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ "И вы будете есть старое и и старое от лица вашего вынесете (из-за) нового". ישן: старый. ישן: спать, засыпать. стареть, усыплять. יצא: выходить, выступать, выносить, выбрасывать, извлекать.

Leviticus 26:11

Я поставлю Моё жилище среди вас, и Я не стану ненавидеть вас

וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם "И поставлю жилище Моё в среде вас, и не будет душа Моя гнушаться вами (отвергать вас)". געל: гнушаться, питать отвращение, быть гнусным, противным или отвратительным.

Я поставлю Моё жилище среди вас

«Я поселюсь среди вас».

Я не стану ненавидеть вас

«Я вас приму». Величайшим благословением является присутствие Бога. В постоянном Божием присутствии в среде Израиля, о чем Он возвестил явлением Своей славы в скинии, выражалось дополнительное благословение в награду за верность завету (стих 11). Бог даже обещал ходить среди Своего народа, как ходил Он с древними патриархами (сравните Быт. 5:22,24; 6:9; 17:1; 24:40; 48:15).

Leviticus 26:12

Буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם "И буду ходить (жить) среди вас и буду для вас Богом и вы будете Моим народом". וְהִתְהַלַּכְתִּי: И буду ходить (жить) в смысле постоянно.

Буду ходить среди вас

«Ходить среди них» означает жить с ними. Альтернативный перевод: «Буду жить с вами». За точное соблюдение заповедей Яхве Израилю обещается: 1) плодородие земли, и прежде всего, поскольку в Палестине оно зависело от своевременного и обильного выпадения дождей, ранних (joreh, осенних) и поздних (malgosch, весенних), ср. Втор 11.11:14; ср. Иер 5.24 – благовременные дожди (Лев.26:4); обилие же урожая (Лев.26:5) – такое, что молотьба хлеба (обычно вместе с жатвою оканчивавшаяся к Пятидесятнице, след. в мае) протянется до осеннего (в конце сентября – начале октябре) сбора винограда, а сбор последнего едва окончится ко времени посева (в ноябре, перед наступлением дождей ранних); 2) спокойствие и мир в земле

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

израильской от диких зверей и от врагов, легкая и верная победа над врагами, сила и мужество народа Божия (Лев.26.6-8); 3) плодовитость, размножение населения и обогащение (ср. Лев. 25.21-22) его (Лев.26:9-10) – все это во имя завета (см. Быт 17.4-6), и 4) самое важное блага: обитание Яхве с народом Своим, благодатное общение его с ним (ср. 2Кор 6.16) и нравственное возвышение последнего в среде других народов (Лев.26:11-13). Так, здесь не забыто ничего, что служило материальному и духовному благу Израиля! Наказания за неисполнение обязательств, напротив, имеют следовать одни за другими не разом, а более чувствительные и тяжкие будут посылаемы лишь тогда, когда менее строгие не произведут исправляющего действия на народ.

Leviticus 26:13

Я — Господь, ваш Бог, Который вывел вас из египетской земли, чтоб вы не были там рабами. Я разбил оковы вашего ярма и повёл вас с поднятой головой

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת "Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египет, чтобы (не) были вы там рабами. Я сломал ярмо ига вашего и повел вас с поднятой головою". שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. מוֹטָה: ярмо, хомут, ошейник. על: ярмо, иго. קוֹמְמִיּוּת: (ходить) с поднятою головою, прямо.

Я разбил оковы вашего ярма

Бог говорит об их рабстве как о ярме, которое надевают на животных, чтобы они выполняли тяжёлую работу. Разбить оковы ярма означает освободить их. Альтернативный перевод: «Я освободил вас от тяжкого труда, который они вас заставили делать». Неоднократно звучащее в книге Исхода торжественное Божие напоминание о том, что Он вывел Израиля из Египта, повторяется в этом разделе благословений.

Leviticus 26:14

А если не послушаетесь Меня, не будете исполнять все эти заповеди

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה "А если не будете послушаете Меня и не будете исполнять все заповеди эти". "Если не послушаете меня" - этой (и схожими с ней) обусловливающими фразами начинаются пять параграфов данного раздела (стих 14, 18, 21, 23, 27), и за каждым из них следует параграф, начинающийся с "то Я" или с "то и Я"; в них провозглашаются меры воздействия Бога на Израиль (стих 16, 18, 21, 24, 28). таблицу "Наказания по завету" - там, где толкование на Ам. 4:6.

Leviticus 26:15

И отвергнете Мои постановления, если вы будете ненавидеть Мои законы и не будете исполнять все Мои заповеди, нарушив Мой завет

וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי "И если заповеди Мои отвергните, если законами Моими будете гнушаться, так, что вы не будете исполнять все повеления Мои, чтобы нарушить завет Мой". מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. מִשְׁפָּט: 1. суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. געל: гнушаться, питать отвращение. Как это было характерно для заключавшихся в древности на Ближнем Востоке "вассальных договоров", данный раздел, где перечисляются наказания, гораздо обширнее, чем раздел благословений, хотя между обоими ими усматривается явная параллель.

Leviticus 26:16

То Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахотку и горячку, от которых истомятся глаза и измучаются ваши души. Будете сеять ваши семена напрасно, ваши враги съедят ваши посевы

אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בָּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם: "То и Я поступлю так с вами, посещу вас с судом и ужасом, чахоткой и горячкой. Истомятся (измучаются) глаза ваши и утомятся души ваши, и будете сеять семена ваши попусту, и съедят враги ваши". פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. שַׁחֶפֶת: чахотка, туберкулёз. קַדַּחַת: горячка, воспаление. דוב: изнурять, утомлять, измучивать, изматывать. זרע: сеять. רִיק: пустота.

Будете сеять ваши семена напрасно

Выражение «напрасно» означает, что они ничего не получат от своей работы. Альтернативный перевод: «Вы будете сеять ваши семена, но ничего от них не получите». Болезни и поражения от врагов (см. Лев.26:16-17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 26:17

Направлю Мой взгляд на вас, вы погибнете перед вашими врагами, ненавидящие вас будут господствовать над вами, побежите, когда никто не гонится за вами

וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדְוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם
И поверну лицо моё на вас, и поражу" וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם
перед лицом врагов ваших, и будут попирать вас и ненавидеть вас, и побежите, когда никто не гонится за вами". נגף: ударять, поражать, спотыкаться. רדה: топтать, попирать. שנא: ненавидеть, не любить.

Направлю Мой взгляд на вас

Эта идиома означает «твёрдо решить». Альтернативный перевод: «Я твёрдо решил выступить против вас».

Вы погибнете перед вашими врагами

Альтернативный перевод: «ваши враги вас разгромят». См. комментарии к 16 стиху. Меры Божиего воздействия на непослушных и не соблюдавших верности завету включали наказание болезнями как физическими, так и душевными, потерю урожаев и поражения от врагов.

Leviticus 26:18

Если и после этого вы не послушаетесь Меня, то Я в семь раз увеличу наказание за ваши грехи

וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסַּרְתִּי לָכֶם שֶׁבַע
Если и после этого не послушаете" עַל־חַטֹּאתֵיכֶם
Меня, Я увеличу (наказание) за грехи ваши, чтобы научить (исправить) вас, в семь раз". יסף: прибавлять, прилагать. יסר: наставлять, учить, исправляться.

Семь раз

Здесь выражение «семь раз» употреблено не буквально, но в том смысле, что Господь будет более строго наказывать. Живо и ярко изобразил Господь последствия неповиновения Ему - Я всемеро увеличу наказание за грехи ваши ("семь" - число Божией полноты; здесь и далее оно говорит о полноте грядущего наказания). Выражение небо ваше сделаю, как железо, и землю вашу, как медь описывает состояние почвы, долгое время не знавшей дождя (сравните Втор. 28:23).

Leviticus 26:19

И сломлю ваше гордое упорство. Я сделаю небо над вами как железо, а землю — как медь

וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם
Я разрушу гордость (высокомерие) вашу" כַּנְּחֹשֶׁת
силой и сделаю небо как железо и землю как медь". גאון: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. שבר: надменность, высокомерие, гордость, кичливость; 2. величие, великолепие, слава; 3. высота. עז: сила, могущество, крепость. נְחוּשָׁה: медный. בַּרְזֶל: железо.

Сломлю ваше гордое упорство

Подразумевается, что Господь силой заставит их перестать гордиться. Альтернативный перевод: «Я накажу вас, и вы уже не будете гордиться своей силой».

Я сделаю небо над вами как железо, а землю — как медь

Это значит, что Господь не позволит дождю падать с неба. От этого земля станет твёрдой, и люди не смогут засеивать её и выращивать растения. См. комментарии к 18 стиху.

Leviticus 26:20

Вы растратите свои силы напрасно, земля и деревья не принесут своих плодов

תַּם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן
И вы истощите понапрасну силы ваши. И не" פִּרְיֽוֹ
будет больше земля давать свой плод, и дерево земли не даст пложа её". תמם: быть полным или совершенным; 2. совершаться, заканчиваться, переводиться, истекать, истощаться; 3. быть непорочным. כֹּחֲכֶם: силы ваши.

Вы растратите свои силы напрасно

О тяжком труде говорится как о растрате всех сил до конца. Выражение «напрасно» означает, что они ничего не получат от своей тяжкой работы. Альтернативный перевод: «Вы будете тяжко трудиться напрасно» или «Вы будете тяжко трудиться, но не получите от этого никакой пользы». См. комментарии к 18 стиху. Для смирения упорства, гордости и надежды народа на богатство послано ему будет бесплодие почвы (Лев. 26:18-20): небо будет как железо (по скудости дождей), земля – как медь (по бесплодию), Лев.26 (ср. Втор 28.23, где сравнение – в обратном виде). Это грозное слово на Израиль со всею точностью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сбылось на Палестине, некогда кипевшей молоком и медом, а сейчас загустелой.

Leviticus 26:21

Но если вы и после этого пойдёте против Меня и не захотите Меня слушаться, то Я в семь раз увеличу удары за ваши грехи

וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לָי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם
И если пойдете против Меня и не будете" слушать Меня, Я увеличу удары Мои в семь раз, за грехи ваши". מַכָּה: удар, избиение; 2. рана, рубец, язва; 3. поражение.

Пойдёте против Меня

Хождение символизирует поведение. Идти против Бога означает противиться Ему или бунтовать против Него. Альтернативный перевод: «будете бунтовать против Меня».

Я в семь раз увеличу удары

Абстрактное имя существительное «удар» здесь можно перевести глаголом «бить». Альтернативный перевод: «Я буду бить вас в семь раз сильнее». Под ударами подразумевается, что Господь производит несчастья с израильтянами. Альтернативный перевод: «Я произведу в семь раз больше несчастий» или «Я накажу вас в семь раз сильнее».

В семь раз

Здесь выражение «семь раз» употреблено не буквально, но в том смысле, что Господь будет более строго наказывать.

За ваши грехи

Имя существительное «грех» можно передать глаголом «грешить». Альтернативный перевод: «в соответствии с тем, как вы согрешили». В случае продолжающегося неповиновения увеличатся меры Божиего воздействия, и всемеро возрастут несчастия, насылаемые на непослушный народ. Земля будет опустошена свирепыми хищниками.

Leviticus 26:22

Я пошлю на вас диких зверей, которые лишат вас детей, истребят ваш скот, и вы станете так малочисленны, что ваши дороги опустеют

הִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנֶשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
И пошлю на вас живых существ полевых (зверей полевых) и лишат вас детей, и вырежут скот ваш, и уменьшат число ваше и опустеют дороги ваши". שכל: быть лишённой детей, быть бездетной. כרת: отрезать, обрезать, срезать, рубать. מעט: быть малым, малочисленным или небольшим. שמם: изумляться, ужасаться; 2. быть опустошённым, быть опустелым.

Которые лишат вас детей

Альтернативный перевод: «которые нападут на ваших детей» или «которые уведут ваших детей»

Ваши дороги опустеют

То есть: «никто не будет ходить по вашим дорогам». «Опустеют» означает, что так никого не будет. Обилие хищных зверей и безлюдье страны (Лев.26:22, ср. Иез 5.17) – наказание, в точности сбывшееся сперва на царстве Израильском (4Цар 17.25).

Leviticus 26:23

Если и после этого не исправитесь и пойдёте против Меня

וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי
Если и в этом" (после этого) не исправитесь, (повернетесь) ко Мне, и пойдете против Меня". יסר: наставлять, учить, исправляться, научаться, усваивать урок. הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти.

Не исправитесь

Под словом «исправиться» подразумевается поступать правильно и слушаться Его. Альтернативный перевод: «всё же не будете слушаться Меня».

Пойдёте против Меня

Хождение символизирует жизнь. Идти против Него означает противиться Ему или бороться с Ним в течение жизни. Альтернативный перевод: «будете противиться Мне» или «будете бороться со Мной». Если и после этого Божий народ будет упорно противиться Богу, то и Он пойдет против него и поразит его мечом отмщения (сравните Суд. 2:11-15) за то, что нарушил завет. Эпидемии, насланные Им, и враги-угнетатели приведут к усилению голода на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 26:24

То Я пойду против вас. Я накажу вас в семь раз сильнее за ваши грехи

וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם "Я пойду на вас, против вас, и поражу вас в семь раз сильнее, за грехи ваши". קֶרִי: против.

То Я пойду против вас

Хождение символизирует жизнь и поведение. Идти против них означает противиться им или бороться с ними. Альтернативный перевод: «Я тоже буду противться вам» или «Я тоже буду бороться с вами».

Я накажу вас в семь раз сильнее

Число 7 символизирует совершенство. Альтернативный перевод: «Я Сам накажу вас много раз» или «Я Сам вас строго накажу»

Leviticus 26:25

И наведу на вас меч мести, чтобы отомстить за завет. Если вы укроетесь в ваших городах, то Я пошлю на вас язву, и вы будете отданы в руки врагов

וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב Приведу на вас меч отмщения и возмездия за завет Мой. И соберетесь в городах ваших и Я пошлю в среду вашу язву (чуму, мор) и отданы будете в руки врагов ваших". נקם: мстить, отмщение. נקָם: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. דֶבֶר: моровая язва, мор, чума; 2. жало.

Наведу на вас меч

Здесь слово «меч» означает армию или нападение армии. Альтернативный перевод: «Я выведу против вас вражескую армию» или «Я сделаю так, что на вас нападёт армия врага».

За завет

То есть: «за то, что вы нарушили завет» или «за то, что вы не исполнили завет».

Вы будете отданы в руки врагов

Здесь «в руки» означает «под власть» и указывает на поражение со стороны врагов. Альтернативный перевод: «Я передас вас в руки врагов» или «Я позволю врагу покорить вас под свою власть». Гибель от неприятельского меча, который будет вместе мстителем за нарушение Израилем завета (Лев.26:25) от язвы (ib.), наконец, от голода: 10 хозяек будут готовить хлеб для 10 семейств в одной печи (ст. Лев.26.26), по недостаточности необходимого, при чем голод будет все усиливаться в виду ничтожных, выдаваемых на вес, порций хлеба.

Leviticus 26:26

Я уничтожу хлеб, подкрепляющий вас. Десять женщин будут печь хлеб в одной печи и отдавать вам хлеб на вес. Вы будете есть и не будете насыщаться

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ И уничтожу хлеб, поддерживающий вас. Хлеб будут печь десять женщин для пропитания вашего в печи одной, и будут возвращать хлеб вам с весом (после взвешивания), и будете есть и не будете насыщаться". מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё; 2. ветвь, прут; 3. колено, поддержка, (причастие): поддерживающий. לַחְמְכֶם: для пропитания вашего. בְּתַנּוּר: в печи שוב. возвращаться, поворачивать назад, обращаться. בַּמִּשְׁקָל: после взвешивания.

Я уничтожу хлеб, подкрепляющий вас

«Я уничтожу еду, которую вы хранили» или «Я не дам вам возможности добывать еду»

Десять женщин будут печь хлеб в одной печи

То есть будет так мало муки, что в одну небольшую печь вместится хлеб многих женщин.

Отдавать вам хлеб на вес

То есть будет так мало еды, что им придётся отмерять каждому человеку ограниченную порцию. См. также комментарии к 25 стиху.

Leviticus 26:27

Но если и после этого не послушаетесь Меня и пойдёте против Меня

וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי И если после этого не послушаетесь и пойдете против Меня".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если и после этого не послушаетесь Меня

«Слушаться» означает повиноваться. Альтернативный перевод: «если и после этого не будете Мне послушны».

Пойдёте против Меня

Хождение символизирует образ жизни и поведение. Идти против кого-либо означает противиться ему или бороться с ним. Альтернативный перевод: «будете противиться Мне» или «будете бороться со Мной». Лев.26:27-33: конечное бедствие Израиля – голод, доводивший до людоедства родителей в отношении к собственным детям (Лев.26:29, – так и было при осаде Самарии, 4Цар 6.28, и Иерусалима, Иер 19.9; Плач 2.20, особенно при разрушении его Титом, Иосиф Флавий, Иуд.Война 5:1, 4–5); разорение предметов культа – ложного (ст. 30, «высоты», bamoth; обелиски, chammanin, посвященные богу солнца, у финик, бааль-хамман, ср. Ис 17.8; 2Пар 34.4, идолы, ср. 4Цар 23.10-16), а затем и истинного (Лев.26в противоположность Лев.26:11); наконец крайнее запустение, удивительное для самих врагов страны Израиля (Лев.26:32) и рассеяние его между народами (Лев.26:33).

Leviticus 26:28

То и Я в ярости пойду против вас и в семь раз сильнее накажу за ваши грехи

См. комментарии к стиху 27.

Leviticus 26:29

Будете есть тела ваших сыновей и будете есть тела ваших дочерей

Будете есть мясо" וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ сыновей ваших и дочерей ваших будете есть". См. комментарии к 27 стиху.

Leviticus 26:30

Я разрушу ваши высоты и уничтожу священные столбы, брошу ваши трупы на обломки идолов, и стану ненавидеть вас

הִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם Я разрушу" עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעָלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ (опустошу) высоты ваши, и порублю столбы, и брошу ваши трупы на остатки идолов, и буду гнушаться вами". שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным, истреблять, разрушать, разорять, опустошать. בָּמֹתֵיכֶם: высоты ваши. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. חַמָּנֵיכֶם: столбы ваши.

Я разрушу... уничтожу... брошу ваши трупы

Бог пошлёт армию, которая сделает всё это, и поэтому Он говорит так, будто Он Сам сделает это. Альтернативный перевод: «Я пошлю армию, которая разрушит... уничтожит... бросит ваши трупы». Ваши трупы То есть: «ваши мёртвые тела».

На остатки идолов

То есть: «на то, что осталось после ваших безжизненных идолов». См. также комментарии к 27 стиху.

Leviticus 26:31

Города превращу в пустыню, опустошу ваши святилища и не буду вдыхать приятный аромат ваших жертв

וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ And I will make your cities a ruin" נִיחֹחֲכֶם (pustyney), opustoshu vashi svyatilishcha, and I will not smell the pleasant aroma of your offerings". חָרְבָּה: развалины, опустошённое место, пустыня. שמם: изумляться, ужасаться; 2. быть опустошённым, быть опустелым. ריח: нюхать, обонять, чувствовать, ощущать. נִיחוֹחַ: приятный (запах, благоухание), благовонный.

Города превращу в развалины (пустыню), опустошу ваши святилища

Бог пошлёт армию, которая сделает всё это, и поэтому Он говорит так, будто Он Сам сделает это. Альтернативный перевод: «Я пошлю армию, которая превратит ваши города в пустыню и опустошит ваши святилища».

Ваши святилища

То есть места, где народ поклонялся идолам, а не Богу.

Не буду вдыхать приятный аромат ваших жертв

Обычно приятное благоухание означает, что Господу приятны те, которые сжигают жертву. Но в данном случае народ приносил жертвы всесожжения, и Бог не был доволен ими. Альтернативный перевод: «Вы будете приносить жертвы всесожжения, но Я не буду доволен вами».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 26:32

Опустошу вашу землю, так что ужаснуться ваши враги, поселившиеся на ней

וְהַשְׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ "И опустошу Я землю и опустошат её враги ваши и поселятся на ней". שמם: изумляться, ужасаться; 2. быть опустошённым, быть опустелым. См. комментарии к 27 стиху.

Leviticus 26:33

Рассею вас между народами, обнажу позади вас меч, и будет опустошена ваша земля, и разрушены города

וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָה "И рассею вас в народах, и обнажу за вами меч, и будет опустошена земля ваша и города ваши будут развалинами". זרה: рассыпать, рассеивать. וַהֲרִיקֹתִי: опорожнять от ריק: делать пустым, опорожнять, выливать, оставлять пустым, обнажать (меч), выводить (на войну). быть переливаемым. חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня.

Обнажу позади вас меч

Это символизирует войска, посланные для нападения на Израиль. Альтернативный перевод: «Я пошлю вражеские войска, которые нападут на вас» или «Я пошлю армии врага, чтобы они напали на вас своими мечами».

Будет опустошена ваша земля, и разрушены города

Альтернативный перевод: «Вы покинете свою землю, и враги разрушат ваши города».

Leviticus 26:34

Тогда возместит земля свои субботы во все дни запустения. Когда вы будете на земле ваших врагов, земля будет в покое и удовлетворит себя за свои субботы

אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֶשֹּׁמָמָה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ: Тогда (в то время)" возрадуется земля покою её во все дни опустения, а вы будете тогда в земле врагов ваших. И успокоится земля и насладится субботами (покоем)". רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. שמם: изумляться, ужасаться; 2. быть опустошённым, быть опустелым.

Тогда возместит земля свои субботы

Народ должен был исполнять закон о субботе и не обрабатывать землю каждый седьмой год. Альтернативный перевод: «Тогда земля вдоволь отдохнёт согласно закону о субботе».

Leviticus 26:35

Она будет в покое во все дни своего запустения, она будет в покое за все те субботы, когда вы жили на ней

Парафраз стиха 34.

Leviticus 26:36

А тем из вас, кто уцелеет на земле врагов пошлю в их сердца страх, так что шелест листа погонит их, и они побегут как от меча, упадут, когда никто их не преследует

וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מׇרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אוֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנָסַת־חָרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף "Уцелевшим пошлю робость в сердца на земле врагов. И погонит их звук двигающегося листа, и побегут (бегством) как от меча, но (хотя) никто не будет преследовать их". וְהַנִּשְׁאָרִים: уцелевшим. מׇרֶךְ: робость, боязнь. רדף: преследовать, гнаться. וְנָסוּ מְנָסַת־חָרֶב: И побегут (как) от меча. מְנוּסָה: бегство, побег.

Они побегут как от меча

Меч символизирует человека, готового убить мечом, или нападение вражеской армии. Альтернативный перевод: «как будто за ними гонятся с мечом».

Leviticus 26:37

Они побегут как от меча и будут спотыкаться друг об друга, хотя никто не будет их преследовать, и у вас не будет сил противостоять вашим врагам

Парафраз стиха 37.

Leviticus 26:38

Вы погибнете среди народов, и вас пожрёт земля ваших врагов

וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם "И погибнете в народах, и пожрёт вас земле врагов ваших". אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. В Своей ярости Бог накажет Израиля последним наказанием, изгнав его с земли и рассеяв его между другими народами. Начало этому положат кошмар

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

людоедства (стих 29), вызванный войной, повсеместные убийства, разрушение городов и святилищ (стихи 30-31) и окончательное опустошение земли (стих 32). (Относительно "высот" толкование на Чис. 33:52). Затем последует рассеяние евреев между другими народами (Лев. 26:33). И в результате земля станет праздновать свои субботние годы, которых не имела она в годы неповиновения израильтян соответствующим Божиим законам (стихи 34-35; сравните 25:1-7).

Leviticus 26:39

А те из вас, кто уцелеет, сгниют за свои грехи в земле врагов, сгниют за грехи своих праотцов

וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃ "Уцелевшие из вас сгниют за беззакония их в земле врагов их, и за беззакония отцов их сгниют". וְהַנִּשְׁאָרִים: уцелевшие. מקק: гнить, тлеть, истлевать; перен. исчезать, истаивать.

Сгниют за свои грехи

«Сгнить» за грехи означает «пропасть» из-за своих грехов.

Leviticus 26:40

Тогда они признаются в своём грехе и в грехах своих праотцов — как они совершали преступления против Меня и шли против Меня

הִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ "И исповедуются в беззакониях их и беззакониях отцов их, в вероломстве и отступлении их, и также как они действовали против Меня". ידה: стрелять, исповедовать, сознаваться. מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление.

Как они совершали преступления против Меня

То есть: «как они были неверными Мне и обращались против Меня после того, как Я был так добр к ним». Надежда существовала всегда. Наказание не означало расторжения завета (26,44.45; Рим. 11,1-29). Божий суд над израильтянами свидетельствует о том, что Бог все еще заботится о Своем народе (Евр. 12,5.6).

Leviticus 26:41

За что и Я [в ярости] шёл против них и ввёл их в землю врагов. Тогда покорятся их необрезанные сердца, и они заплатят за свои грехи

אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם "За что Я шел против них, и ввел их в землю врагов их. В то время смирятся сердца необрезанные, и ответят (заплатят) за беззакония их". כנע: быть покорённым; 2. быть смирённым, смиряться, покоряться. עָרֵל: необрезанный. רצה: платить, возмещать.

Тогда покорятся их необрезанные сердца

Под «необрезанными сердцами» здесь подразумевается неверующий человек. Альтернативный перевод: «если они смирятся и не будут упрямыми и непокорными». Бедствия пленения отрезвляюще подействуют на упорный народ: в них он увидеть не дело случая, а определение наказующей их беззакония руки Яхве, и будут нести бедствия, как искупление неправд своих.

Leviticus 26:42

И Я вспомню Мой завет с Иаковом и Мой завет с Исааком, и Мой завет с Авраамом, и вспомню про землю

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר "И вспомню завет Мой с Иаковом и также завет Мой с Исааком и также завет Мой с Авраамом и вспомню (про) землю, вспомню". זכר: помнить, вспоминать, упоминать.

И Я вспомню Мой завет с Иаковом и Мой завет с Исааком, и Мой завет с Авраамом

Здесь «вспомнить» – это идиома, означающая исполнить завет. Альтернативный перевод: «тогда Я исполню завет, который Я заключил с Иаковом, Исааком и Авраамом».

Вспомню про землю

Здесь «вспомнить» – это идиома, означающая исполнить обещание относительно земли. Альтернативный перевод: «Я исполню обещание относительно земли». Печальная перспектива, которая дана в стихах 14-39, озаряется лучом надежды, идущим от милостивого обетования Божия: если признаются они в беззаконии своем… то и Я вспомню завет Мой… с Авраамом… и землю

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вспомню (стихи 40-42). Хотя бы Израиль и нарушил этот завет (сравните стих 25), Бог и тогда не нарушит Свой завет… с ними (стих 44). Придет день, когда в Своей верности завету Он исполнит его, заключенный еще с Авраамом (сравните Быт. 12:1-3), и благословит в земле Израиля раскаявшееся поколение евреев.

Leviticus 26:43

Земля будет ими оставлена и возместит свои субботы, избавившись от них, и они будут платить за свои грехи, за то, что они отвергали Мои законы и ненавидели Мои постановления

וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֵרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם: "И замля будет оставлена ими, и найдет удовольствие (возместит) в субботах её (в покое её) во время опустошения её от них. И расплачиваться будут за беззакония их, за то, что отвергали законы Мои и гнушались повелениями Моими".

Земля будет ими оставлена

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Израильский народ оставит свою землю».

Leviticus 26:44

И когда они будут в земле врагов, Я не отвергну их и не стану ненавидеть их так, чтобы уничтожить их, и чтобы разрушить Мой завет с ними, потому что Я Господь, их Бог

אַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם "И когда они будут в земле врагов их, не отвергну их, и не буду гнушаться ими чтобы истребить их, чтобы разрушить завет Мой с ними, потому что Я Господь Бог". מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. געל: гнушаться, питать отвращение. כלה: уничтожать, истреблять, разрушать. לְהָפֵר: чтобы разрушить, уничтожить.

Leviticus 26:45

Вспомню ради них завет с их праотцами, которых Я вывел из египетской земли перед глазами народов, чтобы быть их Богом. Я Господь"»

וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה "Я вспомню для них (ради них) завет первый (прежний), когда я вывел их из земли Египта, перед глазами народов, чтобы быть их Богом (Элохимом), Я Господь". רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний.

Перед глазами народов

Подразумевается, что народы узнали об этом. Альтернативный перевод: «и народы узнали об этом».

Народов

То есть других народов. Альтернативный перевод: «других народов». Тогда и Яхве во всей силе восстановит с народом избранным завет, поставленный Им с праотцами их, имеющий значение и для всего человечества, а потому нерушимый (Лев.26:44, см. Рим 11.29).

Leviticus 26:46

Это постановления, законы и наставления, которые Господь постановил между Собой и между народом Израиля через Моисея на горе Синай

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה "Это уставы и постановления и законы, которые поставил Господь между Ним и между Израилем, на горе Синай в руки Моисею".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Leviticus 26:1

Что Господь запретил людям создавать?

Господь запретил людям создавать идолов.

Leviticus 26:3

Что люди должны были соблюдать, чтобы Господь посылам им дождь и урожай?

Они должны соблюдать и исполнять Его заповеди.

Leviticus 26:6

Что сделает Господь, чтобы сохранить в безопасности народ?

Господь прогонит всех злых зверей, и меч не пройдёт по их земле.

Leviticus 26:12

Что Господь обещал народу, если они будут соблюдать то, что Он им повелел?

Он будет ходить среди них и будет их Богом, а они будут Его народом.

Leviticus 26:16

Какие болезни пошлёт на Израиль Господь, если они не подчинятся его заповедям?

Чахотку и горячку.

Leviticus 26:18

Какие болезни пошлёт на Израиль Господь, если они не подчинятся его заповедям?

Чахотку и горячку.

Что будет, если они после этого не послушаются Господа?

Он в семь раз увеличит наказание за их грехи.

Leviticus 26:19

Что Господь сделает с небом и землёй, если народ не послушается Господа?

Он сделает небо как железо, а землю — как медь.

Leviticus 26:21

Что сделает Господь, если народ пойдёт против Него и не захочет Его слушаться?

Он в семь раз увеличит удары за их грехи, пошлёт на них диких зверей, которые лишат их детей и истребят их скот.

Leviticus 26:22

Что сделает Господь, если народ пойдёт против Него и не захочет Его слушаться?

Он в семь раз увеличит удары за их грехи, пошлёт на них диких зверей, которые лишат их детей и истребят их скот.

Leviticus 26:40

Останится ли нажеда у народа, если он подчинится Господу?

Если они признаются в своём грехе и в грехах своих праотцов, их необрезанные сердца покорятся, и они заплатят за свои грехи, то Господь вспомнит Свой завет с Иаковом, Исааком и Авраамом и вспомнит про землю.

Leviticus 26:41

Останится ли нажеда у народа, если он подчинится Господу?

Если они признаются в своём грехе и в грехах своих праотцов, их необрезанные сердца покорятся, и они заплатят за свои грехи, то Господь вспомнит Свой завет с Иаковом, Исааком и Авраамом и вспомнит про землю.

Leviticus 26:42

Останится ли нажеда у народа, если он подчинится Господу?

Если они признаются в своём грехе и в грехах своих праотцов, их необрезанные сердца покорятся, и они заплатят за свои грехи, то Господь вспомнит Свой завет с Иаковом, Исааком и Авраамом и вспомнит про землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 26:45

Что обещает Господь, несмотря на их грех?

Господь обещает, что вспомнит ради них завет с их праотцами, которых Он вывел из египетской земли перед глазами народов, чтобы быть их Богом.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Левит

Глава 27

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Посвящённый Господу

В этой главе описан порядок посвящения Господу. Люди посвящали что-либо Господу по разным причинам.

Leviticus 27:1

Общая информация:

На связь этой последней главы с остальной частью книги указывает и то, что Моисей по-прежнему выступает в ней как «посредник завета». В первом параграфе главы говорится о правилах исполнения особого обета, по которому люди посвящали себя служению Господу; в случае неисполнения этого обета надо было внести в сокровищницу скинии денежную компенсацию – в согласии с системой эквивалентной стоимости (определял эту стоимость Моисей – на основании данного ему Богом откровения).

Leviticus 27:2

Общие замечания:

Обеты относительно людей (27:2-8)

«Объяви израильтянам и скажи им: "Если кто-то даёт обет посвятить человека Господу, должен заплатить за него цену.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ "Скажи сыновьям Израиля и скажи им: если кто дает обещание (посвятить) по оценке твоей душу Господу." פלא: делать необычное, чудесное или удивительное, творить чудеса; 2. давать или платить (обет). Альтернативой выплате было исполнение обета посредством служения в святилище (как это было, к примеру, в случае с Анной, давшей обет посвятить Богу своего сына Самуила; 1Цар. 1:11; ср 2Цар. 15:8).

Должен заплатить за него цену

Вместе того, чтобы отдавать Господу того человека, он должен дать определённую сумму серебра. Альтернативный перевод: «должен отдать следующие ценности в дар Господу за того человека» или «должен отдать Господу следующие суммы серебра вместо того человека».

Leviticus 27:3

Цена мужчины в возрасте от двадцати до шестидесяти лет — пятьдесят серебряных шекелей, в шекелях святилища.

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ Будет цена твоя" мужчине от двадцати лет до шестидесяти лет, и будет цена твоя пятьдесят сиклей, по сиклю священному." עֶרֶךְ: порядок, ряд, принадлежности (расположенные в порядке); 2. оценка, цена; 3. соразмерность, соответствие, расчет. Выкупить человека, давшего обет, можно было, уплатив установленную цену в серебряных шекелях (в так называемых «священных сиклях»; размер «священного сикля» был, очевидно, установлен в святилище; сравните Лев. 27:25; 5:15).

Цена мужчины

«За мужчину полагается заплатить» или «Вы должны заплатить».

Двадцати... шестидесяти... пятьдесят

«20... 60... 50».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пятьдесят серебряных шекелей

Если необходимо использовать современные единицы веса, то есть два возможных способа. Альтернативный перевод: «пятьдесят десятиграммовых кусков серебра» или «пятьсот граммов серебра».

В шекелях святилища

Существовали шекели разного веса. Этот шекель, который народ использовал во святилище скинии, весил примерно 11 граммов. Альтернативный перевод: «Платите шекелем, который используется во святилище» или «взвешивайте серебро в шекелях, которые используются во святилище».

Leviticus 27:4

А если это женщина, её цена тридцать шекелей.

וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ "Если это женщина, то будет цена твоя тридцать сиклей." женский пол, женщина, самка. Величина выплаты (27:3-7) зависела от таких общих особенностей, как возраст и пол человека; индивидуальные особенности его – такие, как здоровье и трудоспособность, видимо, во внимание не принимались. נְקֵבָה׃

Тридцать шекелей

Если необходимо использовать современные единицы веса, то есть два возможных способа. Альтернативный перевод: «тридцать десятиграммовых кусков серебра» или «триста граммов серебра».

Leviticus 27:5

Если возраст человека от пяти до двадцати лет, то цена мужчины двадцать шекелей, а женщины — десять шекелей.

וְאִם מִבֶּן־חֲמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים And если от пяти лет до "שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים двадцати лет и будет твоя цена мужчине двадцать сиклей, а женщине десять сиклей." שֶׁקֶל׃ сикль. Выплаты за молодых людей, подростков или детей были намного меньше, чем выплаты за взрослое население.

Женщины — десять шекелей

Здесь пропущены подразумеваемые фразы «этого возраста» и «цена». Альтернативный перевод: «цена женщины этого возраста должна составлять десять шекелей».

Десять шекелей

Если необходимо использовать современные единицы веса, то есть два возможных способа. Альтернативный перевод: «десять десятиграммовых кусков серебра» или «сто граммов серебра».

Leviticus 27:6

Если возраст человека от месяца до пяти лет, то цена мальчика пять шекелей серебра, а девочки — три шекеля.

וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חֲמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה А если от" :שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ месяца до пяти лет и будет цена твоя мужчине пять сиклей серебра, а женщине цена твоя три сикля серебра." עֶרֶךְ׃ оценка, цена. См. комментарий к стихам 2-4.

Пять шекелей серебра

Если необходимо использовать современные единицы веса, то есть два возможных способа. Альтернативный перевод: «пять кусков серебра» или «пятьдесят граммов серебра».

Три шекеля

Если необходимо использовать современные единицы веса, то есть два возможных способа. Альтернативный перевод: «три куска серебра» или «тридцать граммов серебра».

Leviticus 27:7

Если возраст человека от шестидесяти лет и выше, то цена мужчины пятнадцать шекелей серебра, а женщины — десять шекелей.

וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר А если от шестидесяти лет" :שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֶשֶׂר שְׁקָלִים׃ и выше мужчине, и будет цена твоя пятнадцать сиклей, а женщине десять сиклей." שִׁשִּׁים׃ шестьдесят. מַעַל׃ верхний, выше. См. комментарий к стихам 2-4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 27:8

Но если человек бедный и не в состоянии выплатить цену, то пусть его приведут к священнику, и священник оценит дающего обет по его состоянию.

וְאִם־מָ֣ךְ הוּא֮ מֵעֶרְכֶּ֒ךָ֒ וְהָעֲמִידוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֔ן וְהֶעֱרִ֥יךְ אֹת֖וֹ הַכֹּהֵ֑ן
עַל־פִּ֗י אֲשֶׁ֤ר תַּשִּׂיג֙ יַ֣ד הַנֹּדֵ֔ר יַעֲרִיכֶ֖נּוּ הַכֹּהֵֽן׃ "И если он бедный
по оценке твоей, то пусть поставят его перед священником, и пусть оценит его священник, согласно мере состояния давшему обещание, пусть оценит его священник." מוך: беднеть, становиться бедным. נדר: обещать, давать обет. Из стиха 8 следует, что для бедняков были в этих случаях предусмотрены скидки. Поскольку взрослый мужчина оценивался в 50 сиклей, заработать которые можно было примерно за 50 месяцев, подобная система удерживала от дачи поспешных обетов!

Пусть его приведут к священнику

«Пусть он приведёт к священнику человека, которого посвящает».

Leviticus 27:9

Общая информация:

Обеты относительно животных (27:9-13).

Но если это животное, которое приносят в жертву Господу, то всё, что отдаётся Господу, становится святыней.

וְאִם־בְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יַקְרִ֙יבוּ֙ מִמֶּ֣נָּה קָרְבָּ֔ן לַיהוָ֖ה כֹּ֣ל אֲשֶׁ֣ר יִתֵּ֔ן מִמֶּ֥נּוּ
לַיהוָ֖ה יִהְיֶ֥ה־קֹֽדֶשׁ׃ "А если из скота, которое приносят в
жертву Господу, все, что дается Господу от этих, должно быть святое." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище.

Становится святыней

«Отделяется для Господа».

Leviticus 27:10

Его нельзя обменивать, менять хорошее на плохое или плохое на хорошее. Но если кто-то будет менять животное на животное, то и животное, и его замена будут святыней.

לֹ֥א יַחֲלִיפֶ֛נּוּ וְלֹא־יָמִ֥יר אֹת֖וֹ טֹ֣וב בְּרָ֑ע א֣וֹ־רָ֔ע בְּטֹ֖וב וְאִם־הָמֵ֥ר יָמִ֛יר
בְּהֵמָ֖ה בִּבְהֵמָ֑ה וְהָיָ֥ה־הִ֛וא וּתְמוּרָתֹ֖ו יִהְיֶ֥ה־קֹֽדֶשׁ׃ "Не должно
заменять его и заменять хорошее плохим, или плохое на хорошее; и если заменяющий заменит животное на животное, и будет она и замен её святыней." מור: (из)меняться; 2. колебаться, трястись. (из)менять, заменять, променять. Правила даны были и относительно обетов посвящения Господу животных, будь то животное приемлемое как приношение или неприемлемое в этом качестве.

И животное, и его замена

Или просто «оба животных».

Leviticus 27:11

Но если это нечистое животное, которое не приносят в жертву Господу, то пусть животное приведут к священнику

וְאִם֮ כָּל־בְּהֵמָה֒ טְמֵאָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־יַקְרִ֖יבוּ מִמֶּ֣נָּה קָרְבָּ֑ן לָיהוָ֔ה
וְהֶעֱמִ֥יד אֶת־הַבְּהֵמָ֖ה לִפְנֵ֥י הַכֹּהֵֽן׃ "И если всякое животное
нечистое, которое не приносят в жертву Господу, должно представить животное перед священником." טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. становить, устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять. Животных, годных для жертвоприношения, нельзя было ни за деньги выкупать, ни заменять другими животными, а непригодных (по той или иной причине) для этой цели можно было выкупать, уплатив цену, назначенную священником, плюс 20% от нее.

Нечистое животное, которое не приносят в жертву Господу

Если Господь не принимает животное, то о нём говорится как о физически грязном или нечистом. Оно может быть нечистым само по себе (его вид) или из-за какого-нибудь дефекта. Альтернативный перевод: «такое животное, которое Господь не примет».

Leviticus 27:12

И он оценит его, хорошее оно или плохое. Как оценит священник, так и должно быть.

וְהֶעֱרִ֤יךְ הַכֹּהֵן֙ אֹתָ֔הּ בֵּ֥ין טֹ֖וב וּבֵ֣ין רָ֑ע כְּעֶרְכְּךָ֤ הַכֹּהֵן֙ כֵּ֣ן יִהְיֶ֔ה׃ "И
оценит её священник между хорошим и плохим, как оценит священник, так должно быть." עֵרֶך: оценка, цена. Невыкупленное животное, очевидно, поступало в личное распоряжение священника.

Оценит его

То есть установит цену, по которой обычно продают или покупают таких животных.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 27:13

Если кто-то захочет выкупить животное, то пусть прибавит пятую часть к его цене.

וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשִׁתּוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃ "И если выкупающий выкупить её, должен прибавить пятую часть к цене твоей." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. יסף: прибавлять, прилагать. См. комментарий к стиху 10.

Захочет выкупить животное

«Захочет купить его обратно».

Leviticus 27:14

Общая информация:

Посвящение домов (27:14-15). Дом (по всей видимости, в городе, обнесенном стеною; сравните 25:29-31) разрешалось посвятить Господу (т. е. отделить его как святыню, для использования по усмотрению священника).

Если кто-то посвящает свой дом в святыню Господу, то священник должен оценить его, хороший он или плохой. Во сколько оценит священник дом, столько и будет назначено.

וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ И если кто посвящает дом свой в святыню Господу, и оценит его священник между хорошим и плохим, как оценит его священник, так утвердится." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать. קום: ставить, поднимать, воздвигать, исполнять, утверждать.

Leviticus 27:15

Но если тот, кто посвятил свой дом, захочет выкупить его, то пусть прибавит пятую часть серебра к его цене, и тогда дом будет его.

וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ И если посвятивший выкупит дом свой, должен прибавить пятую часть серебра к цене твоей, и будет его." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать. גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. Выкупить такой дом обратно можно было, уплатив за него по «стандартному» принципу – 120 процентов его стоимости.

Пусть прибавит пятую часть серебра к его цене

«Пятая часть» – это одна часть чего-нибудь, поделенного на пять равных частей. Альтернативный перевод: «пусть поделит цену дома на пять равных частей, прибавит цену, равную одной из этих частей, и заплатит за всё это».

Leviticus 27:16

Общие замечания:

Посвящение земель (27:16-25). Посвящение земли, принадлежавшей семье, было сопряжено с большими сложностями и производилось на основании законов о юбилейном годе (сравните 25:23-38).

Если кто-то посвятит Господу поле из своего владения, то его цена должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя — пятьдесят шекелей серебра.

וְאִם מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ И если от поля владения своего посвятит кто Господу, и будет цена твоя по мере посева, за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра." שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна. זרַע: сеяние, посев. שְׂערָה: ячмень.

Хомера ячменя

Здесь «хомер ячменя» означает участок земли, на который засеивается хомер ячменя. Альтернативный перевод: «участка земли, на который засеивается хомер ячменя».

Хомер

Один хомер равен 220 литрам.

Leviticus 27:17

Если кто-то посвящает своё поле в юбилейный год, то его стоимость оценивает священник.

אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ Если от юбилейного года посвящает поле свое, по цене твоей должно утвердиться." יוֹבֵל: юбилей, юбилейный (год). קום: ставить, поднимать, воздвигать, исполнять, утверждать. См. комментарий к стиху 16.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Юбилейный год

Это происходит каждый 50 лет.

Его стоимость оценивает священник

«Его стоимость останется той же».

Leviticus 27:18

А если он посвящает своё поле после юбилейного года, то священник должен рассчитать серебро по числу лет, оставшихся до юбилейного года и снизить его цену.

וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי
И если после" :הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ
юбилея посещает поле свое, должен рассчитать священник серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из цены твоей." גרע: убавлять, уменьшать. Земля оценивалась в зависимости от стоимости того количества зерна, которое требовалось, чтобы засеивать ее на протяжении 49 лет, а затем делался пересчет – соответственно числу урожаев, которые оставалось снять до следующего юбилейного года (27:17-18).

Leviticus 27:19

Если тот, кто посвятил поле, захочет выкупить его, то пусть он прибавит пятую часть серебра к его цене, и оно вернётся к нему.

וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
,И если выкупит поле посвятивший его" :עָלָיו וְקָם לוֹ
должен прибавить пятую часть серебра к цене твоей, и оно останется ему." יסף: прибавлять, прилагать. חֲמִישִׁי: пятый, пятая часть. При выкупе такой земли требовалось уплатить назначенную за нее цену, плюс 20% (стих 19). В случае, если к юбилейному году земля не выкупалась, она навечно отчуждалась в пользу священников (стихи 20-21).

Leviticus 27:20

А если он не выкупит поле, и оно будет продано другому человеку, то его уже нельзя выкупить.

וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא
И если он не выкупит поле, и будет" :יִגָּאֵל עֽוֹד
продано поле другому человеку, уже не выкупить." מכר: продавать. См. комментарии к стихам 18-19.

Его уже нельзя выкупить

«Он уже не сможет выкупить его».

Если он не выкупит поле

Можно указать срок выкупа поля. Альтернативный перевод: «если он не выкупит поле до юбилейного года».

Leviticus 27:21

В юбилейный год это поле станет святыней Господа. Это поле посвящённое Богу, и оно достанется во владение священнику.

וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה
И будет поле вышедшее в юбилей святыней" :אֲחֻזָּתֽוֹ
станет Господу, заклятое поле, священнику будет во владение его." היה: быть, существовать, становиться, случаться. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. См. комментарии к стихам 18-19.

Юбилейный год

«Год восстановления» или «год, когда вы должны возвращать землю и освобождать рабов». В этот год иудеи должны были возвращать земли изначальным владельцам и освобождать рабов.

Это поле посвящённое Богу

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Это поле, которое человек целиком посвятил Богу».

Leviticus 27:22

А если кто-то посвятит Господу купленное поле, которое не из его владения

וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה: "И
если поле купленное, которое не из полей владения его, посвятит Господу." מִקנה: покупка, приобретение, купленное. Однако арендованная земля (т. е. такая, которая не являлась частью семейной собственности, стих 22) автоматически возвращалась в юбилейный год ее первоначальному владельцу; отсюда, если арендатор посвящал ее Господу, ее стоимость, установленная священником, должна была быть выплачена ему… в тот же день, когда давался обет посвящения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 27:23

То пусть священник рассчитает ему стоимость поля по числу лет до юбилейного года, и в тот же день он должен отдать его стоимость, как святыню Господа.

וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַּת הָעֲרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֲרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: "И рассчитает ему священник количество цены твоей до юбилейного года, и он отдаст согласно цене твоей в тот же день, как святыню Господу." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. См. комментарии к стихам 18-22.

Leviticus 27:24

Но в юбилейный год поле вернётся к тому, у кого оно было куплено, к владельцу той земли.

בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ: "В юбилейный год вернется поле к тому, у кого куплено, кого владения той земли." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. См. комментарии к стихам 18-22.

Тому, у кого оно было куплено... владельцу той земли

Эти две фразы означают одного и того же человека. Землю обычно покупали у владельца.

Leviticus 27:25

Каждая оценка должна быть шекелях святилища, в одном шекеле должно быть двадцать гер.

וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל: Всякая цена будет по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле." קדֶשׁ: святыня, святое, священное. גרָה: гер (наименьшая мера веса равная 1/20 сикля). См. комментарии к стихам 18-22.

Каждая оценка должна быть

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Священники должны установить цены».

Шекелях святилища

Существовали шекели разного веса. Этот шекель, который народ использовал во святилище скинии.

В одном шекеле должно быть двадцать гер

Это сказано для того, чтобы объяснить вес шекеля святилища. Гера была самой малой величиной веса у израильтян. Альтернативный перевод: «Один шекель должен равняться двадцати герам».

В одном шекеле должно быть двадцать гер

Если необходимо использовать современные единицы веса, то это можно сделать следующим способом способа. Альтернативный перевод: «Один шекель должен весить десять граммов».

Leviticus 27:26

Общие замечания:

Правило относительно перворожденных (27:26-27). Перворожденные животные уже принадлежали Господу (Исх. 13:2; 34:19-20) и, значит, не могли являться предметом особого посвящения.

Только первенцев из скота, которые принадлежат Господу согласно первенства, никто не должен посвящать: вол это или ягнёнок — они принадлежат Господу.

אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יִבָּכֵר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא: "Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, никто не должен посвящать, бык или овца, Господа они." בכר: принадлежать по первенству, быть первородным.

Никто не должен посвящать

«Никто не должен отделять для Господа».

Leviticus 27:27

Но если это нечистый скот, то его можно выкупить по его цене, прибавив пятую часть. Если его не выкупят, продай его по его цене.

וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ: "И если животное нечистое, должно выкупить по цене твоей, и прибавить пятую часть к тому, и если не выкупят, должно продать по цене твоей." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. מכר: продавать. Но перворожденное из нечистых животных подлежало выкупу (сравните Исх. 34:20).

Прибавив пятую часть

«Должен прибавить к той цене пятую часть».

Если его не выкупят

«Если тот человек не выкупит это животное».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Продай его по его цене

«Священник должен продать его по установленной цене».

Leviticus 27:28

Общие замечания:

Необратимое посвящение под заклятием (27:28-29). Что-либо безвозвратно отданное Господу (здесь употреблено слово герем, т. е. «то, что под запретом (заклятием)», иногда этот термин употреблялся при ведении «священной войны», когда речь шла о полном уничтожении поверженного врага; сравните Чис. 21:2; Втор. 7:2; 1Цар. 15:3-21; толкование на Иис. Н. 6:21) ни в каком случае выкупу не подлежало.

Только заклятое, которое под заклятием, человек отдаёт Господу из своей собственности, не продаётся и не выкупается: человек или животное, или поле из его владения. Всё посвящённое Богу — это великая святыня Господа.

אַךְ־כָּל־חֵ֗רֶם אֲשֶׁ֤ר יַחֲרֹם֙ אִ֣ישׁ לַיהוָ֔ה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֙ מֵאָדָ֔ם וּבְהֵמָ֖ה וּמִשְׂדֵּ֣ה אֲחֻזָּתֹ֑ו לֹ֤א יִמָּכֵר֙ וְלֹ֣א יִגָּאֵ֔ל כָּל־חֵ֖רֶם קֹ֣דֶשׁ־קָדָ֥שִׁים הִ֛וא לַיהוָ֖ה׃ "Только все заклятое, которое посвятил человек Господу, все что есть (у него): человека, и животное, и поле владения его, не продается и не выкупается, все заклятое это великая святыня Господа." חֵרֶם: заклятие, заклятое.

Всё посвящённое Богу — это великая святыня Господа

«Всё, что кто-либо посвящает Богу, – это великая святыня Господа».

Leviticus 27:29

Всё, заклятое от людей, не выкупается: оно должно быть убито.

כָּל־חֵ֗רֶם אֲשֶׁ֤ר יַחֲרֹם֙ מִן־הָאָדָ֔ם לֹ֥א יִפָּדֶ֖ה מ֣וֹת יומָֽת׃ "Всё заклятое, что заклято от людей, не выкупается, смертью умрет." מות: умирать. Представляется, что, как правило, такие обеты давались народом в целом (под «заклятыми», т. е. обреченными на смерть людьми, очевидно, подразумевались враги Израиля), а не отдельными лицами.

Не выкупается

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. «Никто не может дать выкуп за».

Всё, заклятое от людей

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Каждого человека, которого Господь предал заклятию».

Всё, заклятое от людей

Можно объяснить, за что человек должен быть предан заклятию. Альтернативный перевод: «Каждого человека, о котором Господь решил, что он должен умереть за свой грех».

Оно должно быть убито

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «вы должны убить того человека».

Leviticus 27:30

Общая информация:

Обязанности в отношении десятин (27:30-33). Десятины из всего, что произрастало на земле, можно было выкупать, уплатив 120 процентов стоимости выкупаемого, однако, десятины из скота выкупу не подлежали.

Каждая десятая часть на земле с урожаев земли и с плодов деревьев принадлежит Господу — это святыня Господа.

וְכָל־מַעְשַׂ֣ר הָאָ֗רֶץ מִזֶּ֤רַע הָאָ֙רֶץ֙ מִפְּרֵ֣י הָעֵ֔ץ לַיהוָ֖ה הִ֣וא קֹ֑דֶשׁ לַיהוָֽה׃ "И всякая десятина на земле из семян земли и из плода дерева (принадлежит) Господу, это святыня Господа." מַעֲשֵׂר: десятина, десятая часть.

Leviticus 27:31

А если кто-то захочет выкупить свою десятую часть, то пусть прибавит к её цене пятую часть.

וְאִם־גָּאֹ֥ל יִגְאַ֖ל אִ֣ישׁ מִמַּעַשְׂרֹ֑ו חֲמִשִׁיתֹ֖ו יֹסֵ֥ף עָלָֽיו׃ "И если кто выкупит десятую часть свою, пятую часть прибавит к ней." יסף: прибавлять, прилагать. См. комментарий к стиху 30.

Если кто-то захочет выкупить свою десятую часть

«Если кто-то захочет возвратить себе свою десятую часть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 27:32

Каждую десятую часть из крупного и мелкого скота, из всего, что проходит под посохом, каждое десятое животное — святыня Господа.

וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר֙ וָצֹ֔אן כֹּ֚ל אֲשֶׁר־יַעֲבֹ֣ר תַּ֔חַת הַשֵּׁבֶט֙ הָעֲשִׂרִ֔י
יִהְיֶ֥ה־קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ "
И всякую десятину из крупного и мелкого скота, всё, что проходит под посохом десятое, будет посвящено Господу." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. תַּחַת: под, ниже. См. комментарий к стиху 30.

Всего, что проходит под посохом

Таким образом они считали скот. Альтернативный перевод: «когда вы считаете своих животных, проводя их под посохом» или просто «когда вы считаете своих животных».

Каждое десятое животное — святыня Господа

«Вы должны отделить десятую часть Господу».

Leviticus 27:33

Не нужно рассматривать, хорошее оно или плохое, и не следует его заменять. А если кто-то заменит его, то и оно, и замена станут святыней и не могут быть выкуплены"».

לֹ֤א יְבַקֵּר֙ בֵּין־טֹ֣וב לָרַ֔ע וְלֹ֥א יְמִירֶ֖נּוּ וְאִם־הָמֵ֣ר יְמִירֶ֔נּוּ וְהָיָ֥ה־הוּא
וּתְמוּרָת֖וֹ יִהְיֶ֣ה־קֹ֑דֶשׁ לֹ֥א יִגָּאֵֽל׃ "
Не должно проверять между хорошим и плохим, и не должно заменять его, и если заменит его, и будет оно и замен его святыней, и не может быть выкуплено." בקר: осматривать, проверять; 2. рассматривать, расследовать, разбирать. См. комментарий к стиху 30.

Не могут быть выкуплены

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Он не сможет их выкупить».

Leviticus 27:34

Это заповеди, которые Господь дал Моисею для народа Израиля на горе Синай.

אֵ֚לֶּה הַמִּצְוֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּהַ֥ר סִינָֽי׃
"Это заповеди, которые заповедал Господь Моисею, для сыновей Израиля на горе Синай." מִצְוה: заповедь, повеление, приказание, завещание. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. סיני: Синай. Как это характерно для многих разделов книги, последняя ее глава тоже завершается ссылкой на Божественного Автора завета, на посредника в передаче завета, на место, где он был дан (и соответственно – на время: когда евреи расположились станом у горы Синай), а также на тех, кому были адресованы все повеления завета – на сынов Израилевых.

Это заповеди

Это обобщающее утверждение. Оно относится к заповедям, данным в последних главах.

Translation Questions

Leviticus 27:2

Что должен сделать тот, кто даёт обет посвятить человека Господу?

Он должен заплатить за него цену.

Leviticus 27:3

Какова стоимость мужчины в возрасте от двадцати лет до шестидесяти?

Пятьдесят серебряных шекелей, в шекелях святилища.

Leviticus 27:4

Какова стоимость женщины в возрасте от двадцати лет до шестидесяти?

Тридцать шекелей.

Leviticus 27:8

Что нужно сделать, если бедный не в состоянии оплатить стоимость человека, которого он посвящает?

Пусть его приведут к священнику, и священник оценит дающего обет по его состоянию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Leviticus 27:11

Что ещё может оценить священник?

Нечистое животное, которое не приносят в жертву Господу.

Leviticus 27:14

Что ещё может оценить священник?

Священник может оценить дом.

Leviticus 27:16

Что ещё может оценить священник?

Священник может также оценить поле.

Leviticus 27:23

Что должен делать человек с полем, которое он освятил Господу в юбилейный год?

Он должен отдать его стоимость, как святыню Господа.

Leviticus 27:26

Какие животные пренадлежат только Господу?

Первенцы из скота.

Leviticus 27:28

Что из посвящённого Господу не может быть куплено или выкуплено?

Заклятое, которое под заклятием: человек или животное, или поле.

Leviticus 27:31

Если кто-либо захочет выкупить свою десятину, то сколько он должен прибавить?

Он должен прибавить пятую часть.

Chapter 1

Книга Числа

Глава 1

Общие замечания

Структура главы и её оформление

В английской ULB стихи 1:5-15 напечатаны с небольшим отступом вправо, поскольку являются пространным перечнем имён.

Перепись

Моисей пересчитал всё мужское население Израиля, годное для службы в армии. Он записал имя каждого вождя племени. Не исключено, что все цифры, приведённые в переписи, были округлены.

Ссылки:

- Числа 1:1 Замечания
- Числа intro

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 1:1

На второй год, в первый день второго месяца после их выхода из египетской земли, в Синайской пустыне, в скинии собрания Господь сказал Моисею:

וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּמִדְבַּ֣ר סִינַ֑י בְּאֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י בַּשָּׁנָ֥ה הַשֵּׁנִ֖ית לְצֵאתָ֥ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לֵאמֹֽר׃ И сказал "Господь Моисею в пустыне Синая в скинии собрания, в первый (день) второго месяца, во второй год по выходу их из земли Египта, говоря." יצא: выходить, выступать. После заключения с Израилем завета и получения им закона на Синае, Господь повелел Моисею исчислить всех сынов Израилевых по родам их и по семействам их (стих 2). Это повеление переписать всех годных к военной службе мужчин, только от двадцати лет и старше (стих 3), было дано в первый день второго месяца, во второй год по выходе из Египта (стих 1). Ровно через месяц после возведения скинии у горы Синай (Исх. 40:17). По одному человеку от каждого колена должны были при этом помогать Моисею (Чис. 1:4); эти 12 мужчин поименно перечислены в стихах 5-15.

В первый день второго месяца

Речь идёт о втором месяце в иудейском календаре, начало которого приходится на середину апреля.

Numbers 1:2

«Пересчитайте всё общество сыновей Израиля по их родам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён

שְׂא֗וּ אֶת־רֹאשׁ֙ כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֔וֹת כָּל־זָכָ֖ר לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ Поднимите начало" всего общества сыновей Израиля по родам их, по домам (семейство) отцов их, по числу имен, всех мужского пола поголовно." נשא: поднимать; 2. нести. ראש: голова; 2. начало. См. комментарии к стиху 1.

По числу имён

То есть Моисей должен был поимённо пересчитать всё мужское население. Альтернативный перевод: "поголовно и поимённо".

Numbers 1:3

От двадцати лет и выше, пригодных для войны у Израиля — ты и Аарон пересчитайте их по их войскам.

מִבֶּ֥ן עֶשְׂרִ֛ים שָׁנָ֥ה וָמַ֖עְלָה כָּל־יֹצֵ֣א צָבָ֑א בְּיִשְׂרָאֵ֔ל תִּפְקְד֥וּ אֹתָ֛ם לְצִבְאֹתָ֖ם אַתָּ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ От двадцати лет и выше, всех" выходящих в войско Израиля, исчислите их по ополчению их, ты и Аарон." פקד: быть созванным (о войске), быть призванным (на войну), быть осмотренным, быть исчисленным. צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. См. комментарии к стиху 1.

Пересчитайте их по их войскам

То есть Моисей и Аарон должны были распределить всё муское население по воинским подразделениям.

Numbers 1:4

С вами должны быть по одному человеку от каждого колена, главные в своём роде».

וְאִתְּכֶ֖ם יִהְי֣וּ אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ לַמַּטֶּ֑ה אִ֥ישׁ רֹ֖אשׁ לְבֵ֥ית־אֲבֹתָ֖יו הֽוּא׃ И с" вами должны быть по человеку из каждого колена, который голова в роде отцов его." ראש: голова; вождь, начальник. Совместно с Моисеем, Аароном, левитами (Исх 38.21) в производстве переписи должны были принять участие и главы колен, – как для того, чтобы обеспечить этим наибольшую правильность составления списков, так и для того, чтобы поддержать в глазах народа авторитет избранных им мужей.

Главные в своём роде

"Предводители колен".

С вами должны быть

"вам должны будут помогать".

Numbers 1:5

Вот имена мужчин, которые будут с вами: от Рувима — Елицур, сын Шедеура.

וְאֵ֖לֶּה שְׁמ֣וֹת הָאֲנָשִׁ֑ים אֲשֶׁ֥ר יַעַמְד֖וּ אִתְּכֶ֣ם לִרְאוּבֵ֔ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ И это имена мужчин, которые станут с" вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. См. комментарии к стиху 1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Елицур, Шедеур

Это мужские имена.

Numbers 1:6

От Симеона — Шелумиил, сын Цуришаддая.

См. комментарии к стиху 1.

Шелумиил, Цуришаддай

Это мужские имена.

Numbers 1:7

От Иуды — Наассон, сын Аминадава.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:8

От Иссахара — Нафанаил, сын Цуара.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:9

От Завулона — Елиав, сын Хелона.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:10

От сыновей Иосифа: от Ефрема — Елишама, сын Аммиуда; о. От Манассии — Гамалиил, сын Педацура.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:11

От Вениамина — Авидан, сын Гидеония.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:12

От Дана — Ахиезер, сын Аммишаддая.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:13

От Асира — Пагиил, сын Охрана.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:14

От Гада — Елиасаф, сын Регуила.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:15

От Неффалима — Ахира, сын Енана.

См. комментарии к стиху 1.

Numbers 1:16

Это избранные мужчины общества, начальники колен своих отцов, главы тысяч Израиля.

אֵ֚לֶּה קְרִיאֵ֣י הָעֵדָ֔ה נְשִׂיאֵ֖י מַטּ֣וֹת אֲבוֹתָ֑ם רָאשֵׁ֥י אַלְפֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל הֵֽם׃
"Это избранные (мужчины) общества, начальники колен отцов своих, они главы тысяч Израиля." קְרִיא: призываемый, созываемый, избранный. После внимательного изучения записей, которые велись в каждом роде и в каждой семье, были отобраны годные к военной службе мужчины двадцати лет и старше; всех их пересчитали (стихи 17-19). И вот число воинов, выставленных каждым коленом: От Рувима 46500 (стих 21) От Симеона 59300 (стих 23) От Гада 45650 (стих 25) От Иуды 74600 (стих 27) От Иссахара 54400 (стих 29) От Завулона 57400 (стих 31) От Ефрема 40500 (стих 33) От Манассии 32200 (стих 35) От Вениамина 35400 (стих 37) От Дана 62700 (стих 39) От Асира 41500 (стих 41) От Неффалима 53400 (стих 43) Всего 603550 (стих 46). Порядок перечисления колен, по-видимому, не имеет большого значения, если не считать, что в том же порядке прослеживается расположение их в стане, вокруг скинии (2:2-31). Обратившись к книге Бытия 29-30, где говорится о сыновьях Иакова, увидим, что Рувим и Симеон, чьи племена («колена») первыми названы в Числах, были двумя старшими сыновьями Иакова от Лии (Быт. 29:31-33). Гад, однако, был первым сыном Иакова от Зелфы, Лииной служанки (Быт. 30:9-10). Иуда был четвертым сыном Иакова, от Лии (Быт. 29:35), Иссахар – пятым (Быт. 30:17-18), а Завулон – шестым (Быт. 30:19-20). Что касается Ефрема и Манассии, то они были сыновьями Иосифа, первого сына Иакова от Рахили (Быт. 30:22-24). Вениамин был вторым сыном Рахили (Быт. 35:16-18). Дан был старшим сыном Иакова от Валлы, служанки Рахили (Быт. 30:4-6), Асир – вторым сыном Зелфы, служанки Лии (Быт. 30:12-13), а Неффалим – вторым сыном Валлы (Быт. 30:7-8). Левий, третий сын Лии, не указывается в приводимых в Числах данных переписи потому, что левиты освобождены были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от военной службы. Порядок в списке, приводимом здесь, несколько отличается от традиционного порядка (например, Быт. 46:8-25, хотя и тут имеется некоторое отличие от Быт. 49:3-27, особенно в том, что касается места в этом списке Гада). Порядок перечисления имен в Чис. 26:5-50 идентичен тому, что прослеживаем в главе 1; разница лишь в том, что в 26 главе Манассия поставлен перед Ефремом.

Избранные мужчины общества

Здесь можно употребить действительный залог: "этих людей избрал Господь".

Numbers 1:17

Моисей и Аарон взяли этих мужчин, названных поимённо,

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמֹות: "И взял Моисей и Аарон мужей этих, которые были названы поименно." נקב: быть названным (поимённо). См. комментарии к стиху 16.

Взяли этих мужчин

"Собрали вместе этих людей".

Названных поимённо

Здесь можно употребить действительный залог: "чьи имена они записали".

Numbers 1:18

И собрали всё общество в первый день второго месяца. Они объявили свои родословия по родам и семействам, по числу имён от двадцати лет и выше, поголовно

וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם: "И всё общество собрали они в первый (день) второго месяца, и объявили они родословия свои, по родам их, по семействам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, поголовно." ילד: объявлять своё родословие. См. комментарии к стиху 16.

В первый день второго месяца

Речь идёт о первом месяце иудейского календаря, выпадающем на середину апреля. См. Числа 1:1.

Они объявили свои родословия по родам и семействам, по числу имён от двадцати лет и выше, поголовно

Слово "поголовно" употребляется в качестве уточнения стоящей перед ним фразы.

Они объявили

"Каждый человек должен был назвать".

Numbers 1:19

Как велел Господь Моисею. И пересчитал Моисей их в Синайской пустыне.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: "Как повелел Господь Моисею, и были исчислены в пустыне Синая." פקד: быть созванным (о войске), быть призванным (на войну), быть осмотренным, быть исчисленным. См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:20

Сыновей Рувима, первенца Израиля, по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "И было сыновей Рувима, первенца Израиля, по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны." צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение; 2. служение, служба (военная или религиозная). См. комментарии к стиху 16.

По числу имён

Или "поимённо".

Пригодных для войны

"Способных к войне".

Numbers 1:21

Было пересчитано в колене Рувима сорок шесть тысяч пятьсот.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֹות: "Было исчислено в колене Рувима шесть и сорок тысяч и пять сотен (46500)." פקד: быть созванным (о войске), быть призванным (на войну), быть осмотренным, быть исчисленным. См. комментарии к стиху 16.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сорок шесть тысяч пятьсот

"46 500".

Numbers 1:22

Сыновей Симеона по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
"Сыновей Симеона по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

Данная фраза многократно повторяется в переписи. См., как она была переведена в Числа 1:20. Альтернативный перевод: "Моисей пересчитал поимённо каждого мужчину от 20 лет и старше, способного к войне".

Numbers 1:23

Было пересчитано в колене Симеона пятьдесят девять тысяч триста.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
"Было исчислено в колене Симеона пятьдесят девять тысяч триста." См. комментарии к стиху 16.

Пятьдесят девять тысяч триста

"59 300".

Numbers 1:24

Сыновей Гада по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
Сыновей Гада по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

Данная фраза многократно повторяется в переписи. См., как она была переведена в Числа 1:20. Альтернативный перевод: "Моисей пересчитал поимённо каждого мужчину от 20 лет и старше, способного к войне".

Numbers 1:25

Было пересчитано в колене Гада сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
"Было исчислено в колене Гада сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят." См. комментарии к стиху 16.

Сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят

"45 650".

Numbers 1:26

Сыновей Иуды по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
Сыновей Иуды по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

Данная фраза многократно повторяется в переписи. См., как она была переведена в Числа 1:20. Альтернативный перевод: "Моисей пересчитал поимённо каждого мужчину от 20 лет и старше, способного к войне".

Numbers 1:27

Было пересчитано в колене Иуды семьдесят четыре тысячи шестьсот.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
Было исчислено в колене Иуды четыре и семьдесят тысяч и шесть сотен." См. комментарии к стиху 16.

Семьдесят четыре тысячи шестьсот

"74 600".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 1:28

Сыновей Иссахара по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Иссахара по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

Данная фраза многократно повторяется в переписи. См., как она была переведена в Числа 1:20. Альтернативный перевод: "Моисей пересчитал поимённо каждого мужчину от 20 лет и старше, способного к войне".

Numbers 1:29

Было пересчитано в колене Иссахара пятьдесят четыре тысячи четыреста.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Иссахара четыре и пятьдесят тысяч и четыре сотни." См. комментарии к стиху 16.

Пятьдесят четыре тысячи четыреста

"54 400".

Numbers 1:30

Сыновей Завулона по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Завулона по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:31

Было пересчитано в колене Завулона пятьдесят семь тысяч четыреста.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Завулона семь и пятьдесят тысяч и четыре сотни." См. комментарии к стиху 16.

Пятьдесят семь тысяч четыреста

"57 400".

Numbers 1:32

Сыновей Иосифа и сыновей Ефрема по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Иосифа, сыновей Ефрема по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:33

Было пересчитано в колене Ефрема сорок тысяч пятьсот.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Ефрема сорок тысяч и пять сотен." См. комментарии к стиху 16.

Сорок тысяч пятьсот

"40 500".

Numbers 1:34

Сыновей Манассии по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Манассии по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:35

Было пересчитано в колене Манассии тридцать две тысячи двести.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: "Было исчислено в колене Манассии две и тридцать тысяч и две сотни." См. комментарии к стиху 16.

Тридцать две тысячи двести

"32 200".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 1:36

Сыновей Вениамина по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Вениамина по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:37

Было пересчитано в колене Вениамина тридцать пять тысяч четыреста.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Вениамина пять и тридцать тысяч и четыре сотни." См. комментарии к стиху 16.

Тридцать пять тысяч четыреста

"35 400".

Numbers 1:38

Сыновей Дана по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Дана по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:39

Было пересчитано в колене Дана шестьдесят две тысячи семьсот.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Дана две и шестьдесят тысяч и семь сотен." См. комментарии к стиху 16.

Шестьдесят две тысячи семьсот

"62 700".

Numbers 1:40

Сыновей Асира по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Асира по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:41

Было пересчитано в колене Асира сорок одна тысяча пятьсот.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Асира одна и сорок тысяч и пять сотен." См. комментарии к стиху 16.

Сорок одна тысяча пятьсот

"41 500".

Numbers 1:42

Сыновей Неффалима по их родам, племенам и семействам, всех поголовно мужского пола, по числу имён от двадцати лет и выше, пригодных для войны

בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: "Сыновей Неффалима по родам их, по племенам их, по семейству отцов их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны" См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:43

Было пересчитано в колене Неффалима пятьдесят три тысячи четыреста.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: "Было исчислено в колене Неффалима три и пятьдесят тысяч и четыре сотни." См. комментарии к стиху 16.

Пятьдесят три тысячи четыреста

"53 400".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 1:44

Вот пересчитанные, которых пересчитал Моисей, Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

אֵלֶּה הַפְּקֻדִּים אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֜ה וְאַהֲרֹ֗ן וּנְשִׂיאֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר
,Это было исчисление" :אֵ֣ישׁ אִישׁ־אֶ֣חָד לְבֵית־אֲבֹתָ֑יו הָי֔וּ :которое исчислил Моисей и Аарон, и начальники Израиля, двенадцать мужчин, по оному (согласно) семейству отцов их они были." См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:45

Всех пересчитанных сыновей Израиля, по их семействам, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны у Израиля

וַֽיְהִ֗יוּ כָּל־פְּקוּדֵ֛י בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם מִבֶּ֤ן עֶשְׂרִים֙ שָׁנָ֣ה וָמַ֔עְלָה
И было всех исчисленных" :כָּל־יֹצֵ֥א צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ сыновей Израиля по семейству отцов их, от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны у Израиля." См. комментарии к стиху 16.

Numbers 1:46

Было шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

וַֽיִּהְי֗וּ כָּל־הַפְּקֻדִ֛ים שֵׁ֥שׁ־מֵא֖וֹת אֶ֣לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת
И было всех исчисленных шесть сотен" :וַחֲמִשִּֽׁים׃ тысяч и три тысячи и пять сотен и пятьдесят (603 550)."

Numbers 1:47

А левиты по колену их отцов не были пересчитаны среди них.

А левиты по" :וְהַלְוִיִּ֗ם לְמַטֵּ֥ה אֲבֹתָ֛ם לֹ֥א הָתְפָּקְד֖וּ בְּתוֹכָֽם׃
колену отцов их не были исчислены между ними." среди, между, внутри. Левиты не были(по) :תָּוֶךְ упомянуты в переписи, потому что они были освобождены от военной службы и не носили оружия. Это подразумевалось само собой, поскольку они были отделены для обслуживания скинии и всех священных предметов, находившихся в ней. Только им дано было право разбирать скинию и вновь возводить ее; всякого другого, кто прикоснулся бы к ней ожидала смерть (стих 51; сравните 1Цар. 6:19-20; 2Цар. 6:6-7). Более того, левиты ставили свои шатры около скинии, другие колена – в некотором отдалении от нее, по внешнему периметру (Чис. 1:52-53; сравните главу 2).

А левиты по колену их отцов не были пересчитаны среди них

Здесь можно употребить действительный залог: "Но Моисей и Аарон не пересчитали левитов".

Левиты по колену их отцов

"Потомки Левия".

Numbers 1:48

Общая информация:

См. комментарии к стиху 47.

Numbers 1:49

«Только колено Левия не вноси в перепись, и не пересчитывай их вместе с сыновьями Израиля.

אַ֚ךְ אֶת־מַטֵּ֣ה לֵוִ֔י לֹ֥א תִפְקֹ֖ד וְאֶת־רֹאשָׁ֑ם לֹ֥א תִשָּׂ֖א בְּתוֹךְ֥ בְּנֵ֖י
Только колено Левия не исчисляй, и число" :יִשְׂרָאֵֽל׃ их не поднимай между сыновьями Израиля." ראש: общая сумма или число, итог. См. комментарии к стиху 47.

Только колено Левия не вноси в перепись

Под "коленом Левия" подразумеваются все мужчины из племени Левия. Альтернативный перевод: "Только мужчин из колена Левия не вноси в перепись".

Numbers 1:50

Но поручи левитам скинию откровения, все её принадлежности и всё, что при ней. Пусть они носят скинию и все её принадлежности, служат при ней и пусть ставят свой лагерь около скинии.

וְאַתָּ֞ה הַפְקֵ֣ד אֶת־הַלְוִיִּ֗ם עַל־מִשְׁכַּן֙ הָעֵדֻ֔ת וְעַ֖ל כָּל־כֵּלָ֑יו וְעַ֛ל
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֖ הֵ֣מָּה יִשְׂא֣וּ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֗ן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו֙ וְהֵ֣ם יְשָׁרְתֻ֔הוּ
И ты поручи левитам скинию" :וְסָבִ֖יב לַמִּשְׁכָּ֥ן יַחֲנֽוּ׃ свидетельства (откровения), и все принадлежности её, и всё, что при ней, пусть они носят скинию и все принадлежности её, и пусть они служат в ней, и вокруг скинии ставят лагерь." פקד: поручать (что-то, кому то), доверять, оставлять под надсмотр. См. комментарии к стиху 47.

Скинию откровения

Священный шатёр назвался "скинией откровения", потому что в нём находился ковчег с Божьими заповедями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Все её принадлежности

"Её" - то есть скинии.

Пусть они носят скинию

Левиты должны были нести скинию во время передвижения израильского народа. Альтернативный перевод: "Когда Мой народ переходит с места на место, левиты должны нести скинию".

Пусть ставят свой лагерь около скинии

Левиты должны были разбивать свой лагерь вокруг скинии. Альтернативный перевод: "пусть ставят свои шатры вокруг скинии".

Numbers 1:51

Когда надо переносить скинию, пусть левиты разбирают её, и когда надо остановиться скинии, пусть левиты ставят её. А если подойдёт кто-то посторонний, то будет убит.

וּבִנְסֹ֣עַ הַמִּשְׁכָּ֗ן יוֹרִ֤ידוּ אֹתוֹ֙ הַלְוִיִּ֔ם וּבַחֲנֹ֖ת הַמִּשְׁכָּ֑ן יָקִ֣ימוּ אֹתוֹ֙ הַלְוִיִּ֔ם
,И когда надо снимать скинию" :וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ "
пусть поднимают левиты, и когда надо ставить скинию, пусть ставят её левиты, и если посторонний приблизится, он будет убит." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. מות: умерщвлять, убивать. Подушная и воинская повинности для левитов заменялись их пожизненным служением в скинии.

Когда надо остановиться скинии, пусть левиты ставят её

Здесь можно употребить действительный залог: "когда народ останавливается, пусть левиты устанавливают скинию".

А если приступит кто-то посторонний, будет предан смерти

Здесь также можно употребить действительный залог: "Но, если посторонний человек приступит к ней, его нужно убить" или "Но, если кто-то чужой подойдёт к ней, убейте его".

Numbers 1:52

Сыновья Израиля должны становиться каждый в своём лагере и каждый под флагом своего войска.

וְחָנ֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אִ֚ישׁ עַל־מַחֲנֵ֔הוּ וְאִ֖ישׁ עַל־דִּגְל֑וֹ לְצִבְאֹתָֽם׃ "И
должны располагать лагерь сыновья Израиля каждый в лагере своем, и каждый (согласно) знамени ополчения их." דֶּגֶל: знамя. צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. См. комментарии к стиху 47.

Своего войска

"Своего воинского подразделения".

Numbers 1:53

А левиты должны ставить лагерь около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сыновей Израиля, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения».

וְהַלְוִיִּ֗ם יַחֲנ֞וּ סָבִ֤יב לְמִשְׁכַּן֙ הָעֵדֻ֔ת וְלֹא־יִהְיֶ֥ה קֶ֖צֶף עַל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי
А левиты" :יִשְׂרָאֵ֑ל וְשָׁמְרוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת מִשְׁכַּ֥ן הָעֵדֻֽת׃ "
должны ставить лагерь вокруг скинии свидетельства, чтобы не было гнева на общество сыновей Израиля, и должны сторожить левиты, (как) стража скинию свидетельства." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מִשְׁמֶרֶת: стража, страж. См. комментарии к стиху 47.

Около скинии откровения

Священный шатёр назывался "скинией собрания", потому что в нём находился ковчег с Божьими заповедями. См. Числа 1:50.

Чтобы не было гнева на общество сыновей Израиля

Или "чтобы Я, разгневавшись, не наказал народ Израиля".

Numbers 1:54

Сыновья Израиля сделали так, как велел Господь Моисею.

וַיַּעֲשׂ֥וּ בְנֵֽי יִשְׂרָאֵ֖ל כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה כֵּ֖ן עָשֽׂוּ׃ "И
сделали сыновья Израиля всё, что повелел Господь Моисею, так они сделали." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. См. комментарии к стиху 47.

Как велел Господь Моисею

Господь дал Свои повеления Моисею, а Моисей, в свою очередь, предал Божьи указания народу Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 1:1

Кого Господь велел Моисею пересчитать?

Он велел Моисею пересчитать всё общество сыновей Израиля по их родам и семействам, всех мужского пола, по числу имён, от двадцати лет и выше, пригодных для войны у Израиля.

Numbers 1:2

Кого Господь велел Моисею пересчитать?

Он велел Моисею пересчитать всё общество сыновей Израиля по их родам и семействам, всех мужского пола, по числу имён, от двадцати лет и выше, пригодных для войны у Израиля.

Numbers 1:3

Кого Господь велел Моисею пересчитать?

Он велел Моисею пересчитать всё общество сыновей Израиля по их родам и семействам, всех мужского пола, по числу имён, от двадцати лет и выше, пригодных для войны у Израиля.

Numbers 1:4

Кто должен был быть с Моисеем и Аароном?

С Моисеем должны были быть по одному человеку от каждого колена, главные в своём роде.

Numbers 1:18

Как каждый мужчина объявлял своё родословие?

Они объявили свои родословия по родам и семействам, по числу имён от двадцати лет и выше, поголовно.

Numbers 1:46

Сколько было всех пересчитанных сыновей Израиля от двадцати лет и выше, всех пригодных для войны у Израиля?

Их было шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

Numbers 1:47

Какое из колен не было пересчитано?

Левиты по колену их отцов не были пересчитаны.

Numbers 1:50

Что было поручено левитам?

Левитам поручили скинию откровения, все её принадлежности и всё, что при ней. Они дожны носить скинию и все её принадлежности, служить при ней и ставить свой лагерь около скинии.

Numbers 1:51

Что будет с посторонним, который подойдёт к скинии.

Если подойдёт кто-то посторонний, будет предан смерти.

Numbers 1:52

Где сыновья Израиля должны были становиться?

Сыновья Израиля должны становиться каждый в своём лагере и каждый под флагом своего войска.

Numbers 1:53

Где должны были левиты поставить свой лагерь?

Левиты должны ставить лагерь около скинии откровения.

Numbers 1:54

Сделали ли сыновья Израиля так, как велел Господь Моисею?

Да, сыновья Израиля сделали так, как велел Господь Моисею.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Числа

Глава 2

Общие замечания

Структура главы

Стоянка

В этой главе Моисей даёт указания всем коленам Израиля относительно конкретных месторасположений, где им нужно было располагаться во время стоянки.

В этой главе даются сведения о расположении каждого колена в стане и о порядке их следования в походах. Народ образует четыре стана: Иуды, Рувима, Ефрема и Дана. Каждый стан объединяет три колена. Названия колен даны в той же последовательности, что и в заключительной части гл. 1.

Левиты должны были размещаться вокруг скинии (1,50.53), а четыре вышеупомянутых стана располагались вокруг стана левитов с восточной, южной, западной и северной сторон так, как они были перечислены. В походах порядок следования колен сохранялся (ср. четырехугольный город в Откр. 21,16 – окончательное жилище Бога среди Своего народа.

Ссылка:

- Числа 2:1 Замечания

Numbers 2:1

Общая информация:

Господь обращается к теме расположения стана в предстоящие годы похода к Ханаану. Народу надо было держаться установленной процедуры разбития стана и порядка передвижения - для сохранения организованности и целенаправленности.

Numbers 2:2

Сыновья Израиля должны ставить свой лагерь каждый под своим знаменем и под знаком своих семейств. Ставить свой лагерь должны перед скинией собрания, вокруг неё

אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב
Каждый под знаменем его и знаком" לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ
дома отца их, стан должны сыны Израиля ставить напротив и вокруг скинии собрания". דֶּגֶל: знамя.

склоняться; 2. располагаться :חנה .знак :בְּאֹתֹת
шатрами или станом, ставить лагерь.

Под знаком своих семейств

У каждого рода также было своё знамя, ставившееся на их территории.

Знамя

Это большой флаг. В своем походном движении по Аравийской пустыне израильский народ представлял правильно организованную армию, разделенную на 4 части, по 3 коленных полка в каждой. В авангарде находилось колено Иуда, имея: на правом фланге Завулона, на левом – Иссахара. Левая сторона стана прикрывалась Даном, Асиром, Неффалимом; правая – Рувимом, Гадом, Симеоном. Арьергард составляли: Ефрем, Манассия, Вениамин. В центре удлиненного четырехугольника, образуемого станом,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помещались: скиния, палатки Моисея, Аарона, священников и левитов.

Numbers 2:3

С передней стороны к востоку ставят лагерь под знаменем лагеря Иуды с их войсками. Начальник сыновей Иуды — Наассон, сын Аминадава

הַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרְחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי
С восточной стороны стана, со יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב "стороны восхода солнца (ставятся) знамёна стана. Стан Иуды и ополчения, и князь (лидер) сынов Иуды Наасон, сын Аминадава". מִזְרָח: восход (солнца), восток, восточная сторона. צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение; 2. служение, служба (военная или религиозная). נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава.

Под знаменем стана

Под "лагерем" подразумевается несколько колен, располагавшихся вместе. У каждого лагеря было своё знамя. См. Числа 2:2.

Наассон, сын Аминадава

См. Числа 1:7. Знамена (стих 2) или флаги служили знаком каждого из семейств, но были и другие знамена ("штандарты"; в евр. тексте те и другие "знамена" обозначены разными словами), служившие опознавательным знаком для каждого из объединений в три племени (стихи 2-3). Три следующих племени располагались станом на восток от скинии: Иуда, Иссахар, Завулон (стихи 3-9); причем Иуда был впереди (стих 9). Начальник сынов Иуды - Наассон, сын Аминадава (стих 3), возникает позднее в генеалогической мессианской ветви (сравните Руф. 4:20; Матф. 1:4). Колена, входившие в эту группу, представляли четвертого, пятого и шестого сыновей Иакова от Лии (толкование на Чис. 1:17-46). На восток была обращена скиния, так что объединение ("исчисление") Иуды возглавляло процесс движения. Бог сам определил им их место, чтобы предотвратить между ними соперничество и зависть.

Numbers 2:4

Численность его войска — семьдесят четыре тысячи шестьсот

Ополчение" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
его и призванных к воинской службе четыре и семьдесят тысяч шесть сотен (74600)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:5

После него ставит лагерь колено Иссахара. Начальник сыновей Иссахара — Нафанаил, сын Цуара

וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר "И поставит стан после него колено Иссахара. Князь (лидер) сыновей Иссахара - Натаниэль (Нафаниил) сын Цоара". מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё; 2. ветвь, прут; 3. колено.

Нафанаил, сын Цуара

См. Числа 1:8.

Numbers 2:6

Численность его войска — пятьдесят четыре тысячи четыреста

Ополчение" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת
призванное к войне четыре и пятьдесят тысяч и четыре сотни (54400)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:7

Колено Завулона: начальник сыновей Завулона — Елиав, сын Хелона

Колено" מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
Завулона и князь (глава колена) сыновей Завулона Елиав, сын Хелона".

Елиав, сын Хелона

См. Числа 1:9.

Numbers 2:8

Численность его войска — пятьдесят семь тысяч четыреста

Ополчение" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת
(воинское формирование) способное к войне: семь и пятьдесят тысяч четыре сотни (57400)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:9

Всех пересчитанных в лагере Иуды — сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по их войскам. Они должны отправляться первыми

כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֶׁשֶׁת־אֲלָפִים
Общее количество" וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ
(всех) способных (годных) к войне у Иуды сто тысяч

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

восемьдесят тысяч и шесть тысяч и четыре сотни (186400). Эти ополчения первыми должны отправляться". רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ: первыми отправляться. .отправляться, выдвигаться, снимать (лагерь) נסע:

Numbers 2:10

Общая информация:

К югу — лагерь под знаменем Рувима. Начальник сыновей Рувима — Елицур, сын Шедеура

דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר Знамя стана Рувима с юга. Ополчения" בֶּן־שְׁדֵיאוּר князь сыновей Рувима Елицур, сын Шедеура".

Елицур, сын Шедеура

См. Числа 1:5. К югу стояло "исчисление" Рувима с примыкавшими к нему племенами Симеона и Гада. Рувим и Симеон были первым и вторым сыновьями Лии. Третьим ее сыном был Левий, но его племя не входило в "исчисление" Рувимово, потому что предназначено было для несения религиозной службы. В связи с этим Гад, старший сын Лииной служанки, объединен был с Рувимом. Это объединение выступало на марше вслед за Иудой. Следующим по порядку было колено Левиино, которое шло соответственно своему разделению на роды (стих 17; сравните 3:21-38).

Numbers 2:11

Численность его войска — сорок шесть тысяч пятьсот

Ополчение" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת его и способные к войне шесть и сорок тысяч и пять сотен (46500)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:12

Возле него ставит лагерь колено Симеона. Начальник сыновей Симеона — Шелумиил, сын Цуришаддая

וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעֹון וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעֹון שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי "Ставит стан рядом с ним колено Симеона и князь (глава колена) сыновей Симеона Шелумиил, сын Цуришеддая".

Шелумиил, сын Цуришаддая

См. Числа 1:6.

Numbers 2:13

Численность его войска — пятьдесят девять тысяч триста

И" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ополчение его способное к войне девять и пятьдесят тысяч три сотни (59300)". פְּקֻדָיו: призванные к воинской службе.

Numbers 2:14

Потом колено Гада. Начальник сыновей Гада — Елиасаф, сын Регуила

,И колено Гада" וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל князь сыновей Гада Елиасаф, сын Рагуила".

Елиасаф, сын Регуила

См. Числа 1:14.

Numbers 2:15

Численность его войска — сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят

И" וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים ополчение его способное к войне пять и сорок тысяч и шесть сотен пятьдесят (45650)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:16

Всех, кто был пересчитан, в лагере Рувима — сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по их войскам. Они должны отправляться вторыми

כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִם יִסָּעוּ "Всего ополчения в стане рувима сто тысяч и пятьдесят одна тысяча, и четыреста пятьдесят (151450). Отправляются вторыми".

Numbers 2:17

Когда скиния собрания отправится в путь, лагерь левитов будет в середине между лагерями. Как стоят, так и должны идти, каждый на своём месте, под своими знамёнами

וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם И (когда) отправится скиния" собрания и стан левитов будет (должен быть) между станами. Как поставлены станы, так и должны сниматься, каждый на месте его со знаменем его". כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ: как (они - станы) поставлены, так и должны сниматься (с места).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 2:18

К западу — лагерь войска под знаменем Ефрема. Начальник сыновей Ефрема — Елишама, сын Аммиуда

דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע Знамя стана Ефрема к западу и "בֶּן־עַמִּיהֽוּד ополчение его с запада (со стороны моря). Князь сыновей Ефрема - Елишама, сын Аммиуда". ים: море, озеро; 2. запад. На запад от скинии располагалось исчисление… Ефрема и племена брата его и дяди Манассии и Вениамина. Все эти три племени происходили от Иакова по линии его жены Рахили. Они шли вслед за левитами.

Numbers 2:19

Численность его войска — сорок тысяч пятьсот

וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת И ополчение" его способное к войне сорок тысяч и пять сотен .призванные к воинской службе :פְּקֻדֵיהֶם ."(40500)

Numbers 2:20

Возле него — колено Манассии. Начальник сыновей Манассии — Гамалиил, сын Педацура

וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֽוּר Рядом" с ним колено Манассии. Князь сыновей Манассии Гамалиил, сын Падацура".

Возле него

То есть колено Манассии располагалось возле колена Ефрема.

Numbers 2:21

Численность его войска — тридцать две тысячи двести

וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָֽיִם И ополчение" его, способное к войне две и тридцать тысяч и двести (32200)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе. וּמָאתָֽיִם: и двести.

Numbers 2:22

Потом колено Вениамина, и н. Начальник сыновей Вениамина — Авидан, сын Гидеония

וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִֽי И колено" Виниамина. Князь сыновей Виниамина - Авидан, сын Гидеония".

Авидан, сын Гидеония

См. Числа 1:11.

Numbers 2:23

Численность его войска — тридцать пять тысяч четыреста

וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאֽוֹת И" ополчение его способное к войне: пять и тридцать тысяч, четыре сотни (35400)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:24

Всех, кто был пересчитан, в лагере Ефрема — сто восемь тысяч сто воинов. Они должны отправляться третьими

כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסָּֽעוּ Всех призванных к воинской" службе от стана Ефрема сто тысяч и восемьдесят тысяч сто, Ополчение третьим должно выдвигаться". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Они должны отправляться третьими

Когда народ Израиля начинал собираться в путь, колено Ефрема должно было идти вслед за коленами Иуды и Рувима. Альтернативный перевод: "Когда народ Израиля шёл дальше, колено Ефрема должно было идти третьим" или "Когда народ Израиля уходил с места стоянки, колено Ефрема должно было идти после колен Иуды и Рувима".

Numbers 2:25

К северу — лагерь войска под знаменем Дана. Начальник сыновей Дана— Ахиезер, сын Аммишаддая

דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃ "Знамя колена Дана к северу (со стороны горы Цафон). И ополчения князь сыновей Дана Ахиезер, сын Аммишаддая".

Ахиезер, сын Аммишаддая

См. Числа 1:12. Наконец, к северу от скинии стояли ополчения… Дановы и близкие к ним племена Асира и Неффалима. Дан и Неффалим были сыновьями служанки Рахили, тогда как Асир был вторым сыном Лииной служанки. В этом построении племен на основании их происхождения усматривается известная

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

логическая последовательность, из которой выбивается Асир. Но с учетом группирования племен по линии Рахили и "выпадения" из общего порядка племени Левия, едва ли для Асира нашлось бы место более подходящее, чем то, которое он занимал; так что эта схема в целом действительно отражала происхождение по материнской линии.

Numbers 2:26

Численность его войска — шестьдесят две тысячи семьсот

וּצְבָאֹו֙ וּפְקֻדֵיהֶ֔ם שִׁשִּׁ֥ים וּשְׁבָעָ֖ה אֶ֑לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֹֽות׃ "И ополчение его, способное к войне две и шестьдесят тысяч и семь сотен (62700)". פְּקֻדֵיהֶם: призванные к воинской службе.

Numbers 2:27

Возле него ставит лагерь колено Асира Начальник сыновей Асира — Пагиил, сын Охрана

וְהַחֹנִ֥ים עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃ "И поставил рядом с ним стан колено Асира (Ашера). Князь сыновей Асра Пагиил, сын Ахрана (Охрана)".

Пагиил, сын Охрана

См. Числа 1:13.

Numbers 2:28

Численность его войска — сорок одна тысяча пятьсот

וּצְבָאֹו֙ וּפְקֻדֵיהֶ֔ם אֶחָ֖ד וְאַרְבָּעִ֣ים אֶ֑לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֹֽות׃ "И ополчение его способное к войне одна и сорок тысяч и пять сотен (41500)".

Numbers 2:29

Далее колено Неффалима. Начальник сыновей Неффалима — Ахира, сын Енана

וּמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֑י וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃ "И колено Неффалима. Князь сыновей Неффалима Ахир, сын Енана".

Ахира, сын Енана

См. Числа 1:15.

Numbers 2:30

Численность его войска — пятьдесят три тысячи четыреста

וּצְבָאֹו֙ וּפְקֻדֵיהֶ֔ם שְׁלֹשָׁ֥ה וַחֲמִשִּׁ֖ים אֶ֑לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֹֽות׃ "И ополчение его способное к войне три и пятьдесят тысяч четыре сотни (53400)

Numbers 2:31

Всех, кто был пересчитан, в лагере Дана — сто пятьдесят семь тысяч шестьсот. Они должны идти последними при своих знамёнах

כָּל־הַפְּקֻדִ֗ים לְמַחֲנֵ֤ה דָן֙ מְאַ֣ת אֶ֔לֶף וְשִׁבְעָ֥ה וַחֲמִשִּׁ֖ים אֶ֑לֶף וְשֵׁ֣שׁ מֵאֹ֔ות לַאֲחַרֹנָ֖ה יִסְעוּ֙ לְדִגְלֵיהֶ֔ם "Всего способных к войне в стане Дана сто тысяч и пятьдесят тысяч и семь тысяч и шестьсот. Ополчение их четвертыми выходит со знаменами их".

Numbers 2:32

Вот сыновья Израиля, пересчитанные по их семействам. Всех пересчитанных в лагерях по их войскам — шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят

אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל לְבֵ֖ית אֲבֹתָ֑ם כָּל־פְּקוּדֵ֣י הַמַּחֲנֹ֔ת לְצִבְאֹתָ֑ם שֵׁשׁ־מֵאֹ֥ות אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֹ֖ות וַחֲמִשִּֽׁים׃ "Это способные к войне сыновья Израиля по домам отцов их и все способные к войне по станам их, всего способных к войне сыновей Израиля шестьсот тысяч и три тысячи и пятьсот и пятьдесят (603550)". חֲמִשים: пятьдесят.

Numbers 2:33

А левиты не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля, как велел Господь Моисею

וְהַלְוִיִּ֖ם לֹ֣א הָתְפָּקְד֑וּ בְּתֹ֖וךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ "А левиты не были призваны к военной службе из среды сыновей Израиля, как и повелел Господь Моисею".

Numbers 2:34

Сыновья Израиля сделали всё, что Господь велел Моисею: становились лагерями под своими знамёнами и шли каждый по своим родам и по своим семействам

וַיַּעֲשׂ֗וּ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה כֵּ֣ן חָנ֣וּ לְדִגְלֵיהֶ֑ם וְכֵ֣ן נָסָ֔עוּ אִ֖ישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָ֑יו עַל־בֵּ֖ית אֲבֹתָֽיו׃ И сделали сыновья Израиля всё, что повелел Господь Моисею (через Моисея), так становились станами по ополчениям их, и снимались каждый по коленам (и) домам отцам его".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 2:1

Где Господь повелел Моисею и Аарону ставить лагерь сыновей Израиля?

Сыновья Израиля должны ставить свой лагерь каждый под своим знаменем и под знаком своих семейств. Ставить свой лагерь должны перед скинией собрания, вокруг неё.

Numbers 2:2

Где Господь повелел Моисею и Аарону ставить лагерь сыновей Израиля?

Сыновья Израиля должны ставить свой лагерь каждый под своим знаменем и под знаком своих семейств. Ставить свой лагерь должны перед скинией собрания, вокруг неё.

Numbers 2:3

Где должен быть лагерь Иуды, состоящий из 74600, и кто должен руководить ими?

Он должен быть с передней стороны к востоку, а начальником сыновей Иуды должен быть Наассон, сын Аминадава.

Numbers 2:4

Где должен быть лагерь Иуды, состоящий из 74600, и кто должен руководить ими?

Он должен быть с передней стороны к востоку, а начальником сыновей Иуды должен быть Наассон, сын Аминадава.

Numbers 2:5

Где должен быть лагерь Иссахара, состоящий из 54400 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть после колена Иуды, а начальником сыновей Иссахара должент быть Нафанаил, сын Цуара.

Numbers 2:6

Где должен быть лагерь Иссахара, состоящий из 54400 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть после колена Иуды, а начальником сыновей Иссахара должент быть Нафанаил, сын Цуара.

Numbers 2:7

Где должен быть лагерь Завулона, состоящий из 57400 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть рядом с Иссахаром, а начальником сыновей должен быть Елиав, сын Хелона.

Numbers 2:8

Где должен быть лагерь Завулона, состоящий из 57400 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть рядом с Иссахаром, а начальником сыновей должен быть Елиав, сын Хелона.

Numbers 2:9

Кто должен был отправляться из лагеря первым?

Отправляться из лагеря первым должен Иуда.

Numbers 2:10

Где должен быть лагерь Рувима, состоящий из 46500 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть к югу, а начальником сыновей Рувима должен быть Елицур, сын Шедеура.

Numbers 2:11

Где должен быть лагерь Рувима, состоящий из 46500 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть к югу, а начальником сыновей Рувима должен быть Елицур, сын Шедеура.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 2:12

Где должен быть лагерь Симеона, состоящий из 59300 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть возле лагеря Рувима, а начальником сыновей Симеона должен быть Шелумиил, сын Цуришаддая.

Numbers 2:13

Где должен быть лагерь Симеона, состоящий из 59300 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть возле лагеря Рувима, а начальником сыновей Симеона должен быть Шелумиил, сын Цуришаддая.

Numbers 2:14

Где должен быть лагерь Гада, состоящий из 45600 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть после лагеря Симеона, а начальником сыновей Гада должен быть Елиасаф, сын Регуила.

Numbers 2:15

Где должен быть лагерь Гада, состоящий из 45600 человек, и кто должен руководить ими?

Он должен быть после лагеря Симеона, а начальником сыновей Гада должен быть Елиасаф, сын Регуила.

Numbers 2:16

Кто должен был отправляться из лагеря вторым?

Отправляться вторым должен был лагерь Рувима.

Numbers 2:24

Сколько воинов было в лагере Ефрема?

В лагере Ефрема было 108100 воинов.

Кто должен был отправляться из лагеря третьим?

Отправляться третьими должны были Ефрем, Манассия и Вениамин.

Numbers 2:25

Кто был начальником сыновей Дана?

Начальником сыновей Дана был Ахиезер, сын Аммишаддая.

Numbers 2:32

Кого Моисей и Аарон не пересчитали среди сыновья Израиля и почему?

Левиты не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля, потому что так велел Господь Моисею.

Numbers 2:33

Кого Моисей и Аарон не пересчитали среди сыновья Израиля и почему?

Левиты не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля, потому что так велел Господь Моисею.

Numbers 2:34

Что сделали сыновья Израиля?

Сыновья Израиля сделали всё, что Господь велел Моисею: становились лагерями под своими знамёнами и шли каждый по своим родам и по своим семействам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Числа

Глава 3

Общие замечания

Тема главы

Левиты

Левиты играли особую роль в Израиле. Они были посвящены на служение Господу, исполняя функции Его священников. От левитов требовалось придерживаться высоких жизненных стандартов, чтобы служить примером для всего Израиля. Из всех сыновей Аарона смог выжить только один, а другие, принеся Богу неугодную жертву, погибли. В древние времена на колено Левия была возложена огромная ответственность

Перепись левитов. – Распределение левитских родов по обязанностям при скинии. – Перепись израильских первенцев.

Numbers 3:1

Вот родословие Аарона и Моисея, когда Господь говорил с Моисеем на горе Синай.

И": וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי: это родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь с Моисеем на горе Синай." תוֹלָדוֹת: происхождение; 2. родословие, список поколений; 3. род, семейство. Третья глава начинается с возвращения к откровениям Господним, данным Моисею на горе Синай относительно семьи Аарона и Моисея (сравните Исх. 28-29).

Вот родословие Аарона и Моисея

Эта фраза знаменует собой начало развития новых исторических событий.

Numbers 3:2

Вот имена сыновей Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

У Аарона, первосвященника, было четыре сына, которые должны были помогать, а затем наследовать ему в исполнении священнических обязанностей.

Первенец Надав

"Старшим сыном был Надав".

Numbers 3:3

Это имена сыновей Аарона, помазанных священников, которых он посвятил, чтобы быть священниками,

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשִׁיחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: "Это имена сыновей Аарона, священников, помазанных, которых посвятил, чтобы служили священниками (священнодействовали)." משח: возливать (елей), помазать (елеем). быть помазанным. כהן: служить священником, священнодействовать. См. комментарий на стих 2.

Помазанных священников, которых он посвятил

Здесь можно использовать действительный залог: "священников, которых Моисей помазал и посвятил".

Numbers 3:4

Но Надав и Авиуд умерли перед лицом Господа, когда они принесли чуждый огонь перед лицом Господа в Синайской

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пустыне. У них не было детей, поэтому священниками при Аароне остались Елеазар и Ифамар.

וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ "Но умерли Надав и Авиуд перед Господом, когда они принесли огнь чужой перед Господом в Синайской пустыне, и детей не было у них, и служили священниками Елеазар и Ифамар перед Аарона, отцом своим." קרב: приводить, приближать, приносить. זור: посторонний, чужой, чуждый. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. Но двое из четырех, Надав и Авиуд, умерли по причине дерзкого отступления от установленной для священников процедуры (толкование на Лев. 10:1-2). И остались у Аарона два сына, Елеазар и Ифамар, которые служили вместе с отцом.

Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар

См. Числа 3:2.

Умерли перед лицом Господа

То есть "внезапно умерли". Альтернативный перевод: "умерли перед Господом".

Перед лицом Господа

Речь идёт о Божьем присутствии (имеется в виду, что Бог видит всё). Альтернативный перевод: "в присутствии Господа".

Когда они принесли чуждый огонь перед лицом Господа

"Чуждый огонь" представлял собой сжигаемые на алтаре благовония. Альтернативный перевод: "когда они сожгли благовония неугодным Богу способом".

Numbers 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 3:6

«Приведи колено Левия и поставь их перед священником Аароном, чтобы они служили ему.

הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ "Приведи колено Левия и поставь его перед Аарона, священником, и буду они служить ему." קרב: приводить, приближать, приносить. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Поскольку только Аарон и его прямые потомки могли служить в качестве священников (Исх. 28:1; 29:9; 40:15), то им троим не по силам было бы удовлетворять все религиозные нужды Израиля. Потому-то ответственность за несение всех видов религиозного служения (помимо исполнения повседневной священнической работы) и была возложена на все племя Левия. Из того, что Аарон был левитом, вытекало, что и все священники должны были быть левитами; это, однако, не означало, что все левиты были священниками.

Приведи колено Левия

Имеются в виду люди, принадлежащие колену Левия. Альтернативный перевод: "Приведи людей из колена Левия".

Numbers 3:7

Пусть они будут на страже у него и на страже у всего общества, чтобы исполнять служения при скинии.

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ "И будут охранять, как стражи его и как стражи всего общества перед скинией собрания, чтобы служить службу при скинии." ,хранить, охранять, соблюдать, сохранять :שמר сторожить. מִשְׁמֶרֶת: стража, страж. Особой работой была работа при скинии (см. стихи 7-8 и главу 4 книги "Числа").

У него

"У Аарона".

Numbers 3:8

Пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сыновей Израиля, чтобы исполнять служения при скинии.

וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ "И хранят все принадлежности скинии собрания, и (будут) стражи сыновей Израиля, чтобы служить службу при скинии." כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор. עֲבוֹדָה: служба, работа. См. комментарий на стих 7.

На страже у всего общества

"У всего общества" - значит "у всех колен Израиля". Альтернативный перевод: "помогают всем коленам Израиля".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть они будут на страже у него и на страже у всего общества, чтобы исполнять служения при скинии

"Исполнять служения" - значит "служить". Альтернативный перевод: "Пусть они помогают ему и всему Израилю, служа в скинии".

Служения при скинии

"Работы при скинии собрания".

Numbers 3:9

Отдай левитов в распоряжение Аарону и его сыновьям: пусть они будут отданы ему из всех сыновей Израиля.

וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И отдай левитов Аарону и сыновьям его, они должны быть полностью отданы (переданы) ему из сыновей Израиля." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить; быть данным, быть преданным. Все левиты, все колено, были отданы Аарону и сыновьям его в отдельное служение.

Отдай

Бог обращается к Моисею.

Пусть они будут отданы ему

Здесь можно употребить действительный залог: "Я полностью отдаю их ему".

Numbers 3:10

Аарону и его сыновьям поручи, чтобы они хранили своё священство. А если приблизится посторонний, то он будет отдан на смерть».

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ "Аарону и сыновьям его поручи, чтобы они хранили (соблюдали) священство свое, и посторонний приближающийся должен быть убит." כְּהנה: священство, священническая должность. זור: посторонний, чужой, чуждый. מות: быть умерщвляемым или убиваемым, быть умерщвлённым или убитым. Но к святилищу (Святому-святых) им не разрешено было приближаться, что явствует из некоторых переводов стиха 10. По-еврейски говорится: «а если кто-нибудь подойдет близко» (не уточняется, что к святилищу), но это видно из контекста и свидетельствует о пределах, положенных правам левитов: они не могли служить священниками в смысле предложения жертв, либо исполнения других функций в скинии.

А если приблизится посторонний, то он будет предан смерти

Здесь можно употребить действительный залог: "А если приблизится посторонний, то вы должны его убить" или "А если приблизится посторонний, то он должен будет умереть".

А если приблизится посторонний

Можно уточнить: "но, если посторонний войдёт в скинию".

Numbers 3:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 3:12

Я взял левитов из сыновей Израиля вместо всех младенцев мужского пола, рождающихся первыми, из сыновей Израиля. Левиты должны быть Моими

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ "И вот, Я взял левитов из сыновей Израиля вместо всех первенцев, разверзающих утробу из сыновей Израиля, и они будут Мне левиты." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. פֶּטֶר: разверзающий или открывающий (утробу), т.е. первородный. רֶחֶם: утроба, чрево, ложесна. Здесь вновь рассматривается причина, по которой было отобрано именно племя Левия.

Я взял левитов из сыновей Израиля

"Я избрал левитов из сыновей Израиля".

Numbers 3:13

Потому что все первенцы — Мои. В тот день, когда Я поразил всех первенцев в египетской земле, Я освятил Себе всех первенцев Израиля, от человека до скота. Они должны быть Моими. Я — Господь».

כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ Потому что все первенцы Мои; в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египта, Я освятил всех первенцев Израиля от человека до животного (скота), они должны быть Мои, Я Господь." נכה: поражать, ранить, убивать. קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. Поскольку при

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

совершении 10-ой казни египетской Господь спас перворожденных Израиля из детей и скота, теперь Он предъявлял право на их перворожденных. Вместо них, однако, Он брал племя Левия (толкование на Исх. 13:1-16). Осуществление принципа замещения описывается в Чис. 3:40-51.

Numbers 3:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 3:15

«Пересчитай сыновей Левия по их семействам, пересчитай всех мужчин по их родам от одного месяца и старше».

פְּקֹד֙ אֶת־בְּנֵ֣י לֵוִ֔י לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כָּל־זָכָ֞ר מִבֶּן־חֹ֤דֶשׁ וָמַ֙עְלָה֙ תִּפְקְדֵֽם׃ Исчисли сынов Левия по семейству" отцов их, по родам их, всех мужского пола от месяца и выше, должны быть исчислены." פקד: быть осмотренным, быть исчисленным. Наконец, были исчислены и левиты, чтобы получить им свое место в стане и нести службу.

Пересчитай сыновей Левия

Господь говорит, чтобы Моисей пересчитал только мужчин. Альтернативный перевод: "Пересчитай потомков Левия мужского пола".

Numbers 3:16

И Моисей пересчитал их по слову Господа, как ему было сказано.

וַיִּפְקֹ֣ד אֹתָ֔ם מֹשֶׁ֖ה עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֖ר צֻֽוָּה׃ И исчислил их" Моисей по слову Господа, что было приказано ему." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Все левиты мужского пола от одного месяца и выше подлежали исчислению (стихи 15 и 16). В соответствии со своим происхождением от трех сынов Левия – Гирсона, Каафы и Мерари – они были поделены на три рода (стих 17). Гирсониты подразделялись на ливнитов и шимеитов, имевших вместе 7500 мужчин (стихи 21-22). Они стояли станом у западной стороны скинии и должны были заботиться о всех покровах скинии, включая завесу двора.

По слову Господа, как ему было сказано

Эти два выражения синонимичны, однако употребляются вместе для усиления мысли о том, что Моисей был послушен Богу.

Numbers 3:17

Вот имена сыновей Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

Это перечень потомков Левия. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:18

Вот имена сыновей Гирсона по их родам: Ливни и Шимей.

Вот имена сыновей

"Вот имена потомков". См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:19

Сыновья Каафа по их родам: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:20

Сыновья Мерари по их родам: Махли и Муши. Вот род Левия по их семействам.

См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:21

От Гирсона род Ливни и род Шимея — это роды Гирсона.

Можно уточнить: "От Гирсона произошёл род Ливни и род Шимея".

Род Ливни и род Шимея — это роды Гирсона

Эти роды названы именами их родоначальников, предком которых был Гирсон. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:22

Всех пересчитанных мужчин от одного месяца и старше было семь тысяч пятьсот.

פְּקֻדֵיהֶ֗ם בְּמִסְפַּ֛ר כָּל־זָכָ֥ר מִבֶּן־חֹ֖דֶשׁ וָמַ֑עְלָה פְּקֻדֵיהֶ֕ם שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ Были исчислены по числу их всех" мужского пола, от месяца и выше, семь тысчонке и пять сотен." מִסְפָּר: число, исчисление. См. комментарий к стиху 16.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Всех пересчитанных мужчин от одного месяца и старше

Здесь можно употребить действительный залог: "Моисей пересчитал всё мужское население от одного месяца и старше".

Семь тысяч пятьсот

"7 500".

Numbers 3:23

Роды Гирсона должны установить лагерь на западе позади скинии.

Роды Гирсона" :מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה
позади скинии должны расположиться лагерем на западе." חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. ים: запад. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:24

Начальник поколения сыновей Гирсона — Елиасаф, сын Лаела.

И начальник рода" :וּנְשִׂיא בֵּית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל
отцов Гирсона Елиасаф, сын Лаела." נשיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:25

Сыновьям Гирсона в скинии собрания поручается охранять скинию и её покрытие, завесу при входе в скинию собрания

Хранение сыновей Гирсона в" :וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵּהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
скинии собрания: скиния и покров её, и завеса входа скинии собрания." מִשְׁמֶרֶת: соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 3:26

Завесы двора, завесу при входе во двор, которые вокруг скинии и жертвенника, и верёвки со всеми их принадлежностями.

И завесы двора, и завеса" :וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרֶיהָ לְכֹל עֲבֹדָתוֹ
входа двора, которые вокруг скинии и жертвенника, и веревки её со всеми их принадлежностями." מִשְׁכָּן: шатёр, скиния. מֵיתָר: веревка, вервь.

Завесы двора

"Завесы во дворе".

При входе во двор, которые вокруг скинии и жертвенн

"Завесу при входе во двор, окружающие скинию и жертвенник".

Numbers 3:27

От Каафа род Амрама, род Ицгара, род Хеврона и род Узиила — это роды Каафа.

Каафиты подразделялись на амрамитов, цугаритов, хевронитов и узиилитов, насчитывавших вместе 8600 мужчин (стихи 27-28). Амрам был отцом Аарона и Моисея (26:58-59; сравните Исх. 6:16-20). На каафитов, стоявших у южной стороны скинии, была возложена ответственность за священные предметы, находившиеся в ней (Чис. 3:31). Их вождем был Елеазар, сын Аарона, первосвященник (стих 32).

Numbers 3:28

По подсчёту, всех мужчин от одного месяца и старше было восемь тысяч шестьсот, они охраняли святилище.

По числу всех мужского пола от" :בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
месяца и выше, восемь тысяч и шесть сотен, хранящие стражи святилища." См. комментарий к стиху 27.

Numbers 3:29

Роды сыновей Каафа должны установить свой лагерь на южной стороне скинии.

Роды" :מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה
сыновей Каафа должны расположиться лагерем со стороны скинии на юге." См. комментарий к стиху 27.

Numbers 3:30

Начальником поколения Каафа был Елцафан, сын Узиила.

См. комментарий к стиху 27.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 3:31

Они должны были охранять ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завесу со всеми её принадлежностями.

וּמִשְׁמֶרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ "И хранение у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которыми служат, и завеса со всеми принадлежностями её." מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана. См. комментарий к стиху 27.

Священные сосуды, которые употребляются при служении

Можно уточнить: "священные сосуды, которые священники употребляют во время служения".

Numbers 3:32

Начальником над начальниками левитов был Елеазар, сын священника Аарона. Под его наблюдением были те, которым доверено хранение святилища.

וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ "И начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника, под его надзором стражи хранящие святилище." פְּקֻדָּה: надзор, наблюдение, стража, охрана. См. комментарий к стиху 27.

Numbers 3:33

От Мерари род Махли и род Муши — это роды Мерари.

Мерариты подразделялись на махлитов и мушитов и насчитывали 6200 мужчин. Эти стояли станом у северной стороны скинии и отвечали за все деревянные части ее и все ее крепления.

Numbers 3:34

Всех пересчитанных мужчин, от одного месяца и старше, было шесть тысяч двести.

וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שִׁשֶּׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ "И было исчисленных по числу всех мужского пола от месяца и выше шесть тысяч и сто." В Септуагинте: πεντήκοντα - пятьдесят. מֵאָה: сто. См. комментарий к стиху 33.

Всех пересчитанных мужчин, от одного месяца и старше...

Здесь можно употребить действительный залог: "Моисей пересчитал всех мужчин от одного месяца и старше, их было 6 200".

Numbers 3:35

От рода Мерари был Цуриил, сын Авихаила. Они должны были установить свой лагерь на северной стороне скинии.

וּנְשִׂיא בֵּית־אֲבִ֣י לְמִשְׁפְּחֹת֮ מְרָרִי֒ צוּרִיאֵ֣ל בֶּן־אֲבִיחָ֗יִל עַל֙ יֶרֶךְ֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן יַחֲנ֖וּ צָפְנָֽה׃ И начальник рода отцов, родов Мерари" Цуриил, сын Авихаила; на стропе скинии они должны расположить лагерь на севере." צָפוֹן: север, северный. См. комментарий к стиху 33.

Numbers 3:36

Сыновьям Мерари поручается охранять брусья скинии, её шесты, её столбы, её подножия, все её вещи со всем их устройством

וּפְקֻדַּת֙ מִשְׁמֶ֣רֶת בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י קַרְשֵׁ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן וּבְרִיחָ֑יו וְעַמֻּדָ֕יו וַאֲדָנָ֖יו וְכָל־כֵּלָ֥יו וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ "И под надзором хранения сыновей Мерари брусья скинии, и шесты её, и столбы её, и подножие её, и все принадлежности её со всем употреблением их." עֲבוֹדָה: служение, употребление. См. комментарий к стиху 33.

Брусья скинии

Это балки, сделанные из небольших кусков дерева.

Её шесты

Они предназначались для того, чтобы придать строению большую устойчивость.

Её столбы

Столб - это вертикально установленное бревно, служащее опорой для чего-либо.

Её подножия

Подножия удерживали столбы.

Все её вещи

Речь идёт обо всём, что использовалось для скрепления между собой брусьев, шестов, столбов и подножий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 3:37

Столбы двора со всех сторон, их подножья, их колья и их верёвки.

И столбы" :וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וְיִתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
двора вокруг и подножия их, и колья их, и веревки их." См. комментарий к стиху 33.

Их подножья

То есть "подножья столбов".

Подножья, их колья и их верёвки

Все эти принадлежности использоваись для скрепления столбов и подножий.

Numbers 3:38

А с передней стороны скинии, к востоку перед скинией собрания, должны ставить лагерь Моисей, Аарон и его сыновья, которым поручено хранение святилища вместо сыновей Израиля. А если приблизится посторонний, должен быть убит.

וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרַחָה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
И расположиться лагерем перед" :הַקָּרֵב יוּמָת
скинией на востоке перед скинией собрания, должны Моисей и Аарон, и сыновья его, хранящие стражи святилища, хранящие сыновей Израиля, и (если) посторонний приблизится, должен быть убит." Стан Моисея и Аарона и их сыновей был у восточной стороны скинии. На них лежала забота о святилище, т. е. общий надзор за всем, что касалось скинии, поскольку за тремя другими группами колена Левиина были закреплены все прочие дела, связанные со скинией.

К востоку

Речь идёт о восточной стороне скинии. Альтернативный перевод: "спереди скинии, с восточной стороны".

Которым поручено хранение святилища

Слово "хранение" - это абстрактное существительное, и его можно заменить глаголом "охранять": "которым поручено охранять святилище".

А если приблизится посторонний, должен быть убит

Здесь можно использовать действительный залог: "Вы должны убить всякого постороннего, который приблизится к скинии" или "чужие люди, приближающиеся к скинии, должны быть убиты".

Numbers 3:39

Всех левитов по их родам, мужчин от одного месяца и старше, которых пересчитал Моисей и Аарон по велению Господа, было двадцать две тысячи.

כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף: "Было
исчислено всех левитов, которых исчислили Моисей и Аарон по повелению Господа, по родам их, всех мужского пола, от месяца и выше, две и двадцать тысяч." Общее число мужчин-левитов составляло двадцать две тысячи, тогда как, складывая данные, приводимые в стихах 22, 28 и 34, получаем 22300. 22000 не могли быть округленной цифрой, потому что число израильских перворожденных – 22273 – превосходило число левитов на 273 (стих 46). Наиболее удовлетворительным представляется следующее объяснение этого обстоятельства: «лишние» 300 человек – сами были перворожденными из числа левитов, которые, очевидно, не могли служить во искупление перворожденных Израиля (сравните толкование на стихи 40-51).

Numbers 3:40

Господь сказал Моисею: «Пересчитай всех первенцев из сыновей Израиля, мужчин от одного месяца и старше, и запиши их поимённо.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם: "И сказал Господь
Моисею: исчисли всех первенцев мужского пола сыновей Израиля, от месяца и выше, и подними число поименно." נשא: поднимать; 2. нести. מִסְפָּר: число, исчисление. В вознаграждение Себе за то, что спас израильских перворожденных мужского пола перед началом Исхода Господь объявил, что все перворожденные Израиля из мужчин и скота должны стать Его собственностью (толкование на стихи 11-13) – не в смысле лишения их жизни, а в смысле пожизненного служения Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 3:41

Возьми для Меня левитов вместо всех первенцев из всех сыновей Израиля и скот левитов вместо всего первородного скота сыновей Израиля. Я — Господь».

וְלָקַחְתָּ֤ אֶת־הַלְוִיִּם֙ לִ֣י אֲנִ֔י יְהוָ֖ה תַּ֣חַת כָּל־בְּכ֑וֹר בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת֙ בְּהֵמַ֣ת הַלְוִיִּ֔ם תַּ֖חַת כָּל־בְּכ֣וֹר בִּבְהֵמַ֑ת בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ "И возьми левитов для Меня, Я Господь, вместо всех первенцев сыновей Израиля, и скот левитов вместо всех первенцев скота сыновей Израиля." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. В дальнейшее развитие этого принципа, Господу, для служения Ему, должно было быть отдано все колено Левиино – как возмещение за всех перворожденных из других колен.

Скот левитов

Речь идёт о стадах левитов. Альтернативный перевод: "и стада левитов".

Numbers 3:42

Моисей пересчитал всех первенцев из сыновей Израиля, как велел ему Господь.

וַיִּפְקֹ֣ד מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֹת֑וֹ אֶת־כָּל־בְּכֹ֖ר בִּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ И "исчислил Моисей, как повелел Господь, всех первенцев сыновей Израиля." Моисей сделал все так, как приказал ему Бог.

Numbers 3:43

Всех первенцев мужчин от одного месяца и старше по числу имён было двадцать две тысячи двести семьдесят три.

וַיִּהְי֣וּ כָל־בְּכ֡וֹר זָכָר֩ בְּמִסְפַּ֨ר שֵׁמ֜וֹת מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמַ֗עְלָה לִפְקֻדֵיהֶם֙ שְׁנַ֣יִם וְעֶשְׂרִ֔ים אֶ֖לֶף שְׁלֹשָׁ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים וּמָאתָֽיִם׃ И было всех первенцев мужского пола по числу имен, от месяца и выше, было исчислено две и двадцать тысяч три и семьдесят и сто." Число левитов, годных для исполнения этой функции замещения, составляло 22000 (стих 39), тогда как перворожденных мужчин во всех израильских коленах насчитывалось 22273 (стих 43).

Numbers 3:44

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 3:45

«Возьми левитов вместо всех первенцев из сыновей Израиля и скот левитов вместо их скота, и пусть левиты будут Мои. Я — Господь.

קַ֚ח אֶת־הַלְוִיִּ֣ם תַּ֣חַת כָּל־בְּכוֹר֮ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְאֶת־בְּהֵמַ֣ת הַלְוִיִּם֮ תַּ֣חַת בְּהֶמְתָּם֒ וְהָי֤וּ לַ֙י הַלְוִיִּם֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה׃ Возьми левитов вместо всех первенцев сыновей Израиля и скот левитов вместо скота их, и будут левиты Мои, Я Господь." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. Другими словами, левитов «не хватало». А значит, 273 перворожденных израильтянина, оставшиеся без «левитского искупления», должны были быть выкуплены иным путем. Решение нашлось в уплате пяти сиклей за каждого из 273 (стих 47), то есть 1365 сиклей по 2 унции серебра в каждом (более 170 фунтов серебра).

Numbers 3:46

Общие замечания:

Нередко возникает недоумение по поводу того, что приводимая для левитов цифра – 22 тысячи мужчин от одного месяца и старше – меньше, чем можно было бы ожидать, судя по числу мужчин в других племенах. Причем приводится два таких соображения: 1) в колене Манассиином было самое малое число воинов – 32200 (2:21), но все они были мужчинами от 20 лет (а не от одного месяца) и старше. Однако невысокий количественный состав колена Левиина мог попросту означать, что по той или иной причине в этом колене рождалось меньше детей, чем в других. Следует также принять во внимание, что иного порядка статистические данные о племенах (к примеру, 8500 мужчин в возрасте от 30 до 50 лет; 4:48) согласуются с общим мужским составом (22 тысячи) колена Левиина. 2) У некоторых, кроме того, вызывает сомнение слишком уж маленькое для 12 племен число перворожденных – 22273, в свете того, что всего Израиль насчитывал мужчин от 20 лет и старше – 603550 (1:46). Ведь это дает соотношение примерно 1:27. Но представляется, что речь здесь могла идти только о тех перворожденных, которые появились на свет после того, как колено Левия было отделено для священнического служения. Остальные 273 первенца должны были быть выкуплены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Собери выкуп за двести семьдесят три первенца Израиля, которые превышают число левитов.

וְאֵת֙ פִּדוּיֵ֣י הַשְּׁלֹשָׁ֔ה וְהַשִּׁבְעִ֖ים וְהַמָּאתַ֑יִם הָעֹדְפִ֕ים עַל־הַלְוִיִּ֖ם מִבְּכֹ֥ור And выкуп трех и семьдесят и сто лишних" בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל׃ сверх левитов, из первенцев сыновей Израиля." .выкуп, цена выкупа :פִּדוּים

Первенца Израиля

"Первородных сыновей Израиля".

Которые превышают число левитов

То есть первенцев в Израиле было больше, чем общее число левитов мужского пола.

Numbers 3:47

Возьми по пять шекелей с человека, по священному шекелю, двадцать гер в шекеле

וְלָקַחְתָּ֣ חֲמֵ֤שֶׁת חֲמֵשֶׁת֙ שְׁקָלִ֔ים לַגֻּלְגֹּ֖לֶת בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ תִּקָּ֕ח ,И возьми пять сиклей за голову" עֶשְׂרִ֥ים גֵּרָ֖ה הַשָּׁ֥קֶל׃ сикль священный возьми, двадцать гер в сикле." Определена сумма выкупа.

По пять шекелей

Шекель - это мера веса, равная приблизительно 11 граммам. Альтернативный перевод: "около 55 граммов серебра".

По священному шекелю

Шекель должен был весить столько же, как тот, что был в святилище. Альтернативный перевод: "используй вес священного шекеля как стандарт для отмеривания своего серебра".

Двадцать гер

"20 гер". 1 гера составляла приблизительно 0.567 граммов.

Numbers 3:48

И отдай это серебро Аарону и его сыновьям, как выкуп за тех, кто превышает число левитов».

וְנָתַתָּ֥ה הַכֶּ֛סֶף לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו פִּדוּיֵ֖י הָעֹדְפִ֥ים בָּהֶֽם׃ И отдай" серебра Аарону и сыновьям его, выкуп за лишних их." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. כֶּסֶף: серебро, деньги. Серебро поступает на нужды скинии собрания, ответственный за него Аарон.

Как выкуп

Под "выкупом" подразумевается серебро, собранное Моисеем. Альтернативный перевод: "отдай это серебро Аарону и его сыновьям в уплату за искупление".

Numbers 3:49

Моисей взял выкуп серебром у тех, кто превышал левитов численностью.

וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־כֶּ֖סֶף הַפְּדֻיִ֑ים מֵאֵ֥ת הָעֹדְפִ֖ים עַ֥ל פְּדוּיֵ֖י הַלְוִיִּֽם׃ И" взял Моисей серебро выкупа за лишних сверх левитов." См. стих 46.

Numbers 3:50

Общие замечания:

Первоначальное заявление относительно перворожденных не оставляет сомнения в том, что содержавшееся в нем повеление не было ориентировано в прошлое, ко времени исхода, но было направлено на будущее. То есть только те перворожденные мужчины, которые родились в промежуток времени между выходом из Египта и отделением колена Левиина, примерно два года спустя (Чис. 1:1), подлежали учету. Так что общее число – 22273 – могло вполне соответствовать такому короткому периоду, ведь едва ли большее число семей, чем 22273, произвели за это время на свет своих сыновей-первенцев.

У первенцев Израиля он взял серебро в тысячу триста шестьдесят пять, по священному шекелю.

מֵאֵ֥ת בְּכֹ֖ור בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָקַ֗ח אֶת־הַכֶּ֛סֶף חֲמִשָּׁ֥ה וְשִׁשִּׁ֖ים וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ От первенцев сыновей" Израиля взял серебро, пять и шестьдесят и три сотни и тысячу сикля священного."

Numbers 3:51

Моисей отдал Аарону и его сыновьям серебро выкупа по слову Господа, как велел Господь Моисею.

וַיִּתֵּ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֶת־כֶּ֖סֶף הַפְּדֻיִ֑ים לְאַהֲרֹ֥ן וּלְבָנָ֖יו עַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ И отдал Моисей серебро выкупа" Аарону и сыновьям его по слову Господа, как повелел Господь Моисею." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. .приказывать, повелевать, заповедовать. См :צוה стих 48: Моисей сделал все так, как повелел ему Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Серебро выкупа

Речь идёт о серебре, которое собрал Моисей.

По слову Господа, как велел Господь Моисею

Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли.

По слову Господа

То есть "согласно тому, что Бог сказал Моисею". Альтернативный перевод: "сделав всё так, как ему повелел Бог".

Translation Questions

Numbers 3:1

Чьё это было родословие?

Это было родословие Аарона и Моисея.

Numbers 3:2

Как звали сыновей Аарона?

Сыновей Аарона звали Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

Numbers 3:4

Почему Надав и Авиуд умерли перед лицом Господа?

Они принесли чуждый огонь перед лицом Господа.

Кто из сыновей Аарона служили священниками вместе с ним?

Священниками при Аароне были Елеазар и Ифамар.

Numbers 3:6

Какое колено, по словам Господа, должно служить Аарону?

Колено Левия.

Numbers 3:7

В чём состояли обязанности колена Левия?

Они должны быть на страже у Аарона и на страже у всего общества, чтобы исполнять служения при скинии, хранить все вещи скинии собрания, и быть на страже за сыновей Израиля, чтобы исполнять служения при скинии.

Numbers 3:8

В чём состояли обязанности колена Левия?

Они должны быть на страже у Аарона и на страже у всего общества, чтобы исполнять служения при скинии, хранить все вещи скинии собрания, и быть на страже за сыновей Израиля, чтобы исполнять служения при скинии.

Numbers 3:9

Кого Господь дал в помощь Аарону и его сыновьям?

Господь дал в помощь Аарону и его сыновьям левитов.

Numbers 3:10

Что Господь поручил Аарону и его сыновьям?

Господь поручил Аарону и его сыновьям хранить своё священство.

Numbers 3:11

Кого Господь отделил для Себя?

Господь отделил для Себя левитов и первенцев Израиля от человека до скота.

Numbers 3:12

Кого Господь отделил для Себя?

Господь отделил для Себя левитов и первенцев Израиля от человека до скота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 3:13

Кого Господь отделил для Себя?

Господь отделил для Себя левитов и первенцев Израиля, от человека до скота.

Когда Бог освятил всех первенцев в Израиле?

В тот день, когда Бог поразил всех первенцев в египетской земле, Он освятил Себе всех первенцев Израиля, от человека до скота.

Numbers 3:15

Кого Господь повелел Моисею пересчитать в колене Левия?

Господь повелел Моисею пересчитать в колене Левия всех мужчин по их родам от одного месяца и старше.

Numbers 3:16

Кого Господь повелел Моисею пересчитать в колене Левия?

Господь повелел Моисею пересчитать в колене Левия всех мужчин по их родам от одного месяца и старше.

Numbers 3:17

Как звали сыновей Левия?

Сыновей Левия звали Гирсон, Кааф и Мерари.

Numbers 3:23

Где должны были ставить лагерь роды Гирсона?

Роды Гирсона должны установить лагерь на западе позади скинии.

Numbers 3:24

Кто должен быть начальником поколения сыновей Гирсона.

Начальником поколения сыновей Гирсона должен быть Елиасаф, сын Лаела.

Numbers 3:25

Что было поручено сыновьям Гирсона в скинии собрания?

Сыновьям Гирсона в скинии собрания поручено охранять скинию и её покрытие, завесу при входе в скинию собрания, завесы двора, завесу при входе во двор, которые вокруг скинии и жертвенника, и верёвки со всеми их принадлежностями.

Numbers 3:26

Что было поручено сыновьям Гирсона в скинии собрания?

Сыновьям Гирсона в скинии собрания поручено охранять скинию и её покрытие, завесу при входе в скинию собрания, завесы двора, завесу при входе во двор, которые вокруг скинии и жертвенника, и верёвки со всеми их принадлежностями.

Numbers 3:31

Что должны были делать поколения Каафа, поставившие свой лагерь на южной стороне скинии?

Они должны были охранять ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завесу со всеми её принадлежностями.

Numbers 3:32

Кто был под наблюдением Елеазара, сына священника Аарона?

Под его наблюдением были те, которым доверено хранение святилища.

Numbers 3:35

Кто был начальником рода Мерари, поставивший лагерь на северной стороне скинии?

Начальником рода Мерари был Цуриил, сын Авихаила.

Numbers 3:36

Что должны делать сыновья Мерари, поставившие лагерь на северной стороне скинии?

Сыновья Мерари должны охранять брусья скинии, её шесты, её столбы, её подножия, все её вещи со всем их устройством, столбы двора со всех сторон, их подножья, их колья и их верёвки.

Numbers 3:37

Что должны делать сыновья Мерари, поставившие лагерь на северной стороне скинии?

Сыновья Мерари должны охранять брусья скинии, её шесты, её столбы, её подножия, все её вещи со

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всем их устройством, столбы двора со всех сторон, их подножья, их колья и их верёвки.

Numbers 3:38

Что поручено Моисею, Аарону и его сыновьям, поставившим лагерь к востоку перед скинией собрания?

Им поручено хранение святилища вместо сыновей Израиля.

Что должно произойти с любым посторонним, который приблизится к святилищу?

Любой посторонний, который приблизится к святилищу, должен быть убит.

Numbers 3:39

Кого пересчитали Моисей и Аарон?

Моисей и Аарон пересчитали всех левитов по их родам, мужчин от одного месяца и старше.

Numbers 3:41

Кого Моисей взял для Господа вместо всех первенцев Израиля и вместо их первородного скота?

Моисей взял левитов вместо всех первенцев Израиля и скот левитов вместо всего первородного скота сыновей Израиля.

Numbers 3:43

Сколько было всех первенцев мужчин от одного месяца и старше по числу имён?

Всех первенцев мужчин от одного месяца и старше по числу имён было двадцать две тысячи двести семьдесят три.

Numbers 3:45

Кому принадлежали все левиты?

Все левиты принадлежали Господу.

Numbers 3:46

Что Господь сказал сделать Моисею?

Господь сказал Моисею собирать выкуп за двести семьдесят три первенца Израиля, которые превышают число левитов.

Numbers 3:51

Кому Моисей отдал серебро выкупа?

Моисей отдал Аарону и его сыновьям серебро выкупа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Числа

Глава 4

Общие замечания

Важные концепции

Моисей пересчитывает левитов по родам

Моисей дал конкретные поручения всем родам и семействам из колена Левия. Каждая семья должна была исполнять чётко установленную функцию в скинии собрания.

Ссылка:

- Числа 4:1 Замечания

Numbers 4:1

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 4:2

Пересчитай сыновей Каафа из сыновей Левия по их родам и семействам

נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
"Подними итог сыновей Каафа из среды сыновей Левия по родам их и по домам отцов их". ראש: общая сумма или число, итог. מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство.

Кааф

См. Чмсла 3:17. Для левитского служения, описанного здесь, требовались левиты в возрасте от тридцати лет и... до пятидесяти. Следовательно, подсчет мужчин-левитов в возрасте от одного месяца и старше (3:39-41) производился с целью искупления первенцев Израиля. Впоследствии на протяжении веков соблюдался обычай, согласно которому мужчина не мог приступить к священническому служению, будучи моложе 30 лет (сравните толкование на Иез. 1:1). Однако производить различные работы при скинии левиты могли и в более молодом возрасте (Чис. 8:24), и они производили их. В этих стихах речь идет о тяжелой работе по переносу скинии и всего оборудования.

Numbers 4:3

От тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы исполнять работы в скинии собрания

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
От сыновей 30 лет и выше" לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד "и до сыновей 50 лет, все входящие в служение и совершающие работу в скинии собрания". לַמַּעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх.

От тридцати до пятидесяти лет

"от 30 до 50 лет". По произведенной переписи оказалось: В роде Гирсона – 2 630 чел. Кафа – 2 750 чел. Мерари – 3 200 чел. Итого – 8 580 чел.

Numbers 4:4

Вот служение сыновей Каафа в скинии собрания: носить Святое Святых

זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
Вот" служение сыновей Каффы в скинии собрания, Святое Святых". קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: Святое Святых -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двойное усиление для указания на особую святость.

Вот служение сыновей Каафа в скинии собрания

Можно уточнить: "Вот служение сыновей Каафа в скинии собрания, которое Я для Себя избрал". Прежде всего, каафиты должны были выполнять то, что им поручено; они как бы были рабочими. На долю Аарона и сыновей его выпадало дело, вызывавшее у всех благоговение, - они снимали завесу, закрывавшую скинию (стих 5), и возлагали ее, наряду с покровами из кож и шерстяными покрывалами (стихи 5-6), на ковчег откровения. Делалось это а) чтобы скрыть святой ковчег от человеческих взоров (стих 20) и б) защитить его на случай непогоды.

Numbers 4:5

Когда лагерю нужно будет отправляться в путь, Аарон и его сыновья войдут и снимут закрывающую завесу и покроют ею ковчег откровения

וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ
И войдут Аарон и сыновья его, и когда" אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת снимут (снимется) стан, то возьмут завесу закрывающую и покроют ею ковчег откровения (свидетельства)". נסע: вырывать, выдёргивать, вытягивать; 2. отправляться, двигаться, снимать (лагерь). быть вырванным, быть выдернутым, быть снятым (о палатке). פָּרֹכֶת: завеса (в скинии, разделяющая Святое и Святое святых). מָסָךְ: покрывало, покров, завеса. כסה: покрывать. עֵדוּת: свидетельство, напоминание, предупреждение.

Нужно будет отправляться в путь

Речь идёт о переходе израильтян из одного места в другое. Альтернативный перевод: "будет идти в другое место".

Numbers 4:6

Положат на неё покрывало из кож синего цвета, поверх его накинут покрытие из голубой шерсти и вложат шесты ковчега

וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עֹור תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
И положат на него (ковчег) покрывало из кожи" בַּדָּיו синего цвета, и покроют покрывалом из голубой шерстью полностью, и вложить сверху шесты". עוֹר: кожа. תַּחַשׁ: кожа синего цвета. פרש: (рас)простирать, протягивать. בֶּגֶד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. כָּלִיל: весь, совершенный, полный. תְּכֵלֶת: голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке или др. ткани), яхонтовый. מַעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, вложить.

Вложат шесты

Шесты вкладывались в кольца, расположенные по бокам ковчега, и таким образом, его можно было нести. Можно уточнить: "вложат шесты в кольца ковчега, расположенные по его бокам".

Numbers 4:7

Стол хлебов предложения накроют одеждой из голубой шерсти, поставят на нём блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния и хлеб, который постоянно должен быть на нём

עַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו
И (на) стол предложения покроют голубой" יִהְיֶה: шерстью, и поставят внутрь блюда, чашки, и чаши для возлияния жертв, и кувшины для возлияния и хлеб, который постоянно должен быть на нем". הַפָּנִים: предложения / присутствия. קְעָרָה: блюдо. כַּף: чаша, кадильница, тарелка, ложка. מְנַקִּית: чаша (для возлияния жертв), кружка. קְשָׂוָה: чаша, кувшин, кружка. נסך: возлияние.

Хлебов предложения

Этот хлеб клался перед Господом. Альтернативный перевод: "хлеб Божьего присутствия" .

Поставят на нём

"На нём" - то есть "на столе".

Чаши и кружки для возлияния

Можно пояснить: "чаши и кружки, использующиеся при принесении жертвы возлияния".

И хлеб, который постоянно должен быть на нём

То есть: "хлеб, который постоянно должен быть на столе".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:8

Накроют их красной одеждой, её покроют покрывалом из синей кожи и вложат его шесты

וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תְּכֹלֶת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
И покроют одеждой багряной и" אֶת־בַּדָּיו
покрывалом из синей кожи и вложат в него шесты". תּוֹלָע: пурпур, багряница, червленая ткань.

Накроют их

"Их - то есть накроют "блюда, тарелки, чаши и кружки" из 17-го стиха.

Красной одеждой

То есть: "красной тканью".

Вложат в него шесты

Шесты вкладывались в кольца, расположенные по бокам стола, и таким образом, его можно было нести. Можно уточнить: "вложат шесты в кольца стола, расположенные по его бокам".

Numbers 4:9

Возьмут одежду из голубой шерсти и покроют светильник с его лампами, его щипцы, его лотки, все сосуды для елея, которые употребляют при нём

לָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ
И возьмут одежду голубую и покроют" בָּהֶם
светильник (менора) и лампы его, и щипцы его и лотки его и все сосуды для елея, которыми используют (служат) при нем". תְּכֵלֶת: голубой или фиолетовый (о шерсти, шёлке или др. ткани), яхонтовый. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. .служить, прислуживать, быть на службе :שרת

Numbers 4:10

И покроют его и все его принадлежности покрывалом из синих кож и положат на носилки

וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
"И покроют (менору) и все сосуды (принадлежности) покрывалом из синей кожи, и положат на носилки". מוֹט: шест (для переноски), носилки.

И покроют его и все его принадлежности покрывалом

То есть: "они должны накрыть его и все его принадлежности покрывалом".

И положат на носилки

То есть: "всё это они должны будут положить на носилки, чтобы нести".

Numbers 4:11

На золотой жертвенник положат одежду из голубой шерсти, покроют его покрывалом из синих кож и вложат его шесты

וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ
И золотой альтарь покроют одеждой" וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו
из голубой шерсти, и покроют его покрывалами из синей кожи и вложат в него шесты".

И вложат в него шесты

Шесты вкладывались в кольца, расположенные по бокам жертвенника, и, таким образом, его можно было нести. Можно уточнить: "вложат шесты в кольца, расположенные по бокам жертвенника".

Numbers 4:12

Возьмут все служебные вещи, которые употребляются для служения в святилище, положат в одежду из голубой шерсти, покроют их покрывалом из синих кож и положат на носилки

לָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט
И" возьмут все служебные сосуды (принадлежности), которые используются для служегния в святилище, и положат одежду из синей кожи, и покроют их покрывалом из синей кожи, и положат на носилки". מוֹט: носилки.

Носилки

Деревянное приспособление прямоугольной формы для переноса тяжестей.

Которые употребляются для служения в святилище

ТО есть: "которые употребляются, когда священники служат Богу в святилище".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:13

Очистят жертвенник от пепла и накроют его тёмно-красной одеждой

וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן "И очистят жертвенник от жирного пепла и накроют его пурпурной одеждой". דшн: очищать от жирного пепла. פрш: (рас)простирать, протягивать, накрывать.

Numbers 4:14

Положат на него все его сосуды, которые употребляются при нём для служения: угольницы, вилки, лопатки, чаши и все сосуды жертвенника. Его покроют покрывалом из синих кож и вложат его шесты

וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו "И положат на него все его сосуды (принадлежности), которые используются для служения при нем: угольницы, вилки, лопатки, чаши, и все сосуды жертвенника, и покроют его покрывалом ихз синей кожи и вложат в него шесты". :וְשָׂמוּ בַדָּיו: И вложат в него шесты.

Которые употребляются при нём для служения

Можно уточнить: "которые употребляются при нём для служения в скинии".

Numbers 4:15

Когда лагерь будет отправляться в путь, Аарон и его сыновья покроют всё святилище и все вещи святилища, и тогда сыновья Каафа подойдут, чтобы нести. Но они не должны касаться святилища, чтобы не умереть. Эти части скинии собрания должны носить сыновья Каафа

וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבְאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד "И завершат Аарон и сыновья его покрывать святое, и все сосуды святилища когда снимется стан, и (тогда) подойдут сыновья Каафы, чтобы нести. Но должны касаться святилища, чтобы не умереть. Эти части скинии собрания должны носить сыновья Каафы". בִּנְסֹעַ: когда снимется стан.

Святилище

Под "святилищем" имеются в виду все части святилища, которые Аарон и его сыновья должны были накрыть кожаным покрывалом.

Альтернативный перевод: "все составляющие части святилища".

Когда лагерь будет отправляться в путь

Под "лагерем" подразумеваются все люди в нём. Альтернативный перевод: "когда народ будет отправляться в путь".

Кааф

См. Числа 3:17.

Все вещи святилища

То есть: "все принадлежности святилища". После того, как священники выполняли свою часть работы, каафиты из колена Левиина готовились нести все перечисленное выше, соблюдая крайнюю осторожность, чтобы не прикоснуться невзначай ни к одному из священных предметов, ибо в этом случае их ожидала смерть (стих 15; сравните стихи 19-20). Елеазару, священнику, было поручено наблюдать за всей процедурой и следить, чтобы правильно обращались с елеем, благовонием и повседневными хлебными приношениями (стих 16).

Numbers 4:16

Елеазару, сыну священника Аарона, поручается елей для светильника и ароматное курение, постоянное хлебное приношение и елей помазания – поручается вся скиния и всё, что в ней, святилище и его принадлежности»

וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פִּקֻּדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו: Поручается Елеазару сыну Аарона "священнику елей для светильника и ароматное курение, постоянное хлебное приношение и елей помазания - поручается вся скиния и все, что в ней, святилища и его принадлежности". קטרֶת: каждение, курение, фимиам. סַם: мн.ч. благовонные вещества, душистые благовония.

Елей для светильника

Или "масло для светильника". В качестве масла использовалось обычное оливковое масло.

Поручается

Можно уточнить: "поручается забота о".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:17

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 4:18

Не погубите колено семейства Каафа из числа левитов

Не" אַל־תַּכְרִ֔יתוּ אֶת־שֵׁ֖בֶט מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֑י מִתּ֖וֹךְ הַלְוִֽיִם отрежьте (уничтожьте) колено семейства Каафы из среды левитов". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать.

Не погубите колено семейства Каафа из числа левитов

Речь идёт об истреблении семейства Каафа. Можно пояснить: "не делайте ничего, что может полностью исключить семейство Каафа из числа левитов". То есть, важно было донести до семейства Каафа, что им можно было делать, а что нет, чтобы не погибнуть в скинии собрания. Ряд вещей им было запрещено делать, чтобы не умереть.

Numbers 4:19

Но вот что сделайте, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и его сыновья пусть придут и поставят каждого в его служении и у его ноши

זֹ֚את עֲשׂ֣וּ לָהֶ֔ם וְחָיוּ֙ וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ בְּגִשְׁתָּ֖ם אֶת־קֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֑ים אַהֲרֹ֨ן Вот" וּבָנָ֜יו יָבֹ֗אוּ וְשָׂמ֤וּ אוֹתָם֙ אִ֣ישׁ אִ֔ישׁ עַל־עֲבֹדָת֖וֹ וְאֶל־מַשָּׂאֽוֹ (что) сделайте им и будете живы и не умрёте. Когда приступают к Святому Святых Аарон и сыновья его и пойдут и поставят их каждого на служение носить".

Но вот что сделайте

Это выражение относится к тому, что Господь сказал ранее. Моисей не должен был позволять священникам из семейства Каафа видеть Святое и тем самым предотвратить их гибель.

Numbers 4:20

Но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда её покрывают, чтобы не умереть

Не приходят" לֹא־יָבֹ֣אוּ לִרְאֹ֔ות כְּבַלַּ֖ע אֶת־הַקֹּ֑דֶשׁ וָמֵֽתוּ (пусть) смотреть святыню, когда покрывают её, (чтобы не) умереть". בלע: глотать, поглощать.

Но сами они

Речь идёт о священниках из семейства Каафа и их потомках. См. Числа 3:27. Для закрепления чувства благоговения к священным предметам в грубочувственном еврейском народе требовались сильные меры.

Numbers 4:21

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 4:22

Пересчитай сыновей Гирсона по их семействам и родам

נָשֹׂ֗א אֶת־רֹאשׁ֙ בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן גַּם־הֵ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם לְמִשְׁפְּחֹתָֽם "Подними итог сыновей Гирсона из среды сыновей Левия по родам их и по домам отцов их". ראש: общая сумма или число, итог. מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство.

Гирсон

См. Числа 3:17. Сыны Гирсона должны были носить все недеревянные части скинии и все относящееся к ее двору, включая покровы, завесы, веревки и прочее. За этим наблюдал Ифамар, священник.

Numbers 4:23

От тридцати до пятидесяти лет. Пересчитай всех способных к службе, чтобы исполнять работы в скинии собрания

См. стих 3.

Numbers 4:24

Вот работы семей Гирсона в их служении и ношении (тяжестей)

Вот служения" זֹ֚את עֲבֹדַ֣ת מִשְׁפְּחֹ֣ת הַגֵּרְשִׁ֔י לַעֲבֹ֖ד וּלְמַשָּֽׂא семей Гирсона для служения для ношения". מַשָּׂא: ношение; 2. ноша, бремя, тяжесть, груз; 3. слово, возвещение, пророчество.

Семей Гирсона

Речь идёт о роде Гирсона и его потмках. См. Числа 3:21.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:25

Они должны носить покрывала скинии, скинию собрания, её покрытие, синее кожаное покрывало, которое поверх его, завесу входа скинии собрания

נָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ Они должны" אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד носить покрывало для скинии, и скинии собрания, и покрывало её, синее покрывало из кожи, которое на нём, завесу для входа в скинию собрания". יְרִיעָה: палаточный материал, покрывало; 2. палатка, шатёр. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния.

Синее кожаное покрывало, которое поверх его

Это внешнее покрывало, которое клали поверх покрывала скинии. Можно уточнить: "внешнее покрывало, закрывающее покрытие скинии".

Numbers 4:26

Завесы двора, завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, их верёвки, все вещи, принадлежащие им, и всё, что делается при них, они должны исполнять

וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֵת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת И завеса во двор и" כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ покрывало для входа во двор, который в скинию, и жертвенник, и вокруг, и все веревки, и все сосуды (принадлежности) для их служения, и все, что используют (делают) они для служения их". קֶלַע: завеса. חָצֵר: селение, село; 2. двор. מָסָךְ: покрывало, покров, завеса . סָבִיב: круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность.

Всё, что делается при них

Здесь можно употребить действительный залог: "всё, что священники делают с ними" .

Numbers 4:27

По приказу Аарона и его сыновей должны производиться все службы сыновей Гирсона при каждом ношении тяжестей и каждой их работе. И поручите им на хранение всё, что они носят

עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל Согласно" עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם тому, что сказал Аарон (устам, приказу) и сыновей его, будет все служение сыновей Гирсона и всякое их ношение тяжестей, и всякое служение их, и поручите их служению (попечению) и хранению все, что они носят". פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча).

По приказу Аарона и его сыновей должны производиться все службы сыновей Гирсона

"Аарон и его сыновья должны давать указания сыновьям Гирсона, как им нужно служить Господу в скинии".

Numbers 4:28

Вот службы родов сыновей Гирсона в скинии собрания, и вот что поручается им на хранение под надзором Ифамара, сына священника Аарона

את עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד Вот служение родов" אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ פ (семейства) сыновей Гирсона в скинии собрания и что (должно быть) под надзором (ответственностью) их в руке Ифамара, сына Аарона священника". מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление.

Вот службы родов сыновей Гирсона в скинии собрания

Существительное "служба" является абстрактным, и его можно заменить на глагол "служить". Можно уточнить: "Вот, как семейству Гирсона следует служить Господу в скинии собрания".

Ифамар

См. Числа 1:2.

Numbers 4:29

Пересчитай сыновей Мерари по их родам и семействам

Ср. комментарий к стихам 1-2.

Numbers 4:30

От тридцати лет до пятидесяти, пересчитай всех, способных к службе, чтобы совершать работы в скинии собрания

Ср. комментарий к стиху 3.

Numbers 4:31

Вот что они должны носить на службе при скинии собрания: брусья скинии, её шесты, её столбы, её основания

זֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן Вот что составляет их" :וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו ответственность по ношению. И всё служение их в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скинии собрания и святом, (при) ношении столбов, шестов и оснований". מַשָּׂא: ношение.

Вот что они должны носить на службе при скинии собрания

Далее следует перечисление того, что именно должны они делать.

Брусья скинии, её шесты, её столбы, её основания

Это внешние части скинии. См., как они переведены в Числа 3:36-37.

Numbers 4:32

Столбы двора со всех сторон, их основания, колья, верёвки, все их вещи и принадлежности. Пересчитайте поимённо вещи, которые они обязаны носить

עַמּוּדֵי֙ הֶחָצֵ֣ר סָבִ֔יב וְאַדְנֵיהֶ֖ם וְיִתֵדֹתָ֑ם וּמֵיתְרֵיהֶ֗ם לְכָל־כֵּלֵיהֶם֙ וּלְכֹ֣ל Столбы "עֲבֹדָתָ֔ם וּבְשֵׁמֹ֥ת תִּפְקְד֖וּ אֶת־כְּלֵ֣י מִשְׁמֶ֑רֶת מַשָּׂאָֽם двора со всех сторон (столбы, которые окружают двор), и подножия их и колья их, и веревки их, и все сосуды их (принадлежности), и все, что для служения. Поименно пусть пересчитывают все предметы, которые они сохраняют и носят (за которые они несут ответственность носить)". אָדָן: подножие, основание. יתֵד: кол, гвоздь. תִּפְקְדוּ: указывают, пересчитывают.

Их основания, колья, верёвки, все их вещи и принадлежности

"Их" - то есть все, что от "столбов двора".

Основания, колья, верёвки

Все эти вещи формировали внешнюю часть скинии. См., как данные названия переведены в Числа 3:36-37.

Пересчитайте поимённо вещи, которые они обязаны носить

"Укажите поимённо, кто какие вещи должен носить"

Numbers 4:33

Вот работы родов сыновей Мерари на их службе при скинии собрания под надзором Ифамара, сына священника Аарона»

זֹ֚את עֲבֹדַ֣ת מִשְׁפְּחֹ֣ת בְּנֵי֮ מְרָרִי֒ לְכָל־עֲבֹדָתָ֔ם בְּאֹ֖הֶל מוֹעֵ֑ד בְּיַד֙ Вот служение и ответственность "אִיתָמָ֣ר בֶּן־אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֵֽן (работа) сыновей Мерари, и все работы их (служение), в скинии собрания в руке Ифамара, сына Аарона, священника".

Под надзором Ифамара, сына священника Аарона

"Вот работы родов сыновей Мерари на их службе при скинии собрания, которыми руководил Ифамар" .

Ифамар

См. Числа 1:2.

Numbers 4:34

Моисей, Аарон и начальники общества пересчитали сыновей Каафа по их родам и семействам

Ср. стихи 1-2.

Кааф

См. Числа 3:27. Общее число левитов, вовлеченных в упомянутые работы, было 8580 (стих 48) - две тысячи семьсот пятьдесят каафитов (стих 36), две тысячи шестьсот тридцать гирсонитов (стих 40) и три тысячи двести мераритов (стих 44).

Numbers 4:35

От тридцати до пятидесяти лет — всех, способных к службе, для работ в скинии собрания

Ср. стих 3.

Numbers 4:36

Пересчитано было по их родам две тысячи семьсот пятьдесят

וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ אַלְפַּ֣יִם שְׁבַ֔ע מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים И были "исчислены по родам их 2750". פְּקֻדֵיהֶם: исчислены. См. комментарии к 34 стиху.

Numbers 4:37

Это пересчитанные из родов Каафа, все служащие при скинии собрания, которых пересчитал Моисей и Аарон по велению Господа, данному через Моисея

אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקָּהָתִ֔י כָּל־הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֣ר פָּקַ֗ד Это исчисленные по "מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן עַל־פִּ֖י יְהוָ֥ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה родам Каафы, все служители (служащие) (при) скинии собрания, которых исчислили Моисей и Аарон, согласно повелению Господа, данного в руки (через Моисея) Моисею". פְּקֻדֵיהֶם: исчислены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:38

Были пересчитаны сыновья Гирсона по их родам и семействам

Ср. стих 34.

Numbers 4:39

От тридцати до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания

Ср. стих 35.

Numbers 4:40

Их было пересчитано по родам и семействам две тысячи шестьсот тридцать

וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֤יִם וְשֵׁשׁ֙ מֵא֣וֹת וּשְׁלֹשִׁ֔ים "И было исчислено по родам их и домам их отцов 2630". פְּקֻדֵיהֶם: исчислены. См. комментарии к 34 стиху.

Numbers 4:41

Это пересчитанные из родов сыновей Гирсона, все служащие при скинии собрания, которых пересчитали Моисей и Аарон по велению Господа

Ср. стих 37.

Numbers 4:42

Были пересчитаны роды сыновей Мерари по их родам и семействам

Ср. стихи 34 и 38.

Numbers 4:43

От тридцати до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания

Ср. стихи 35 и 39.

Numbers 4:44

Было пересчитано по их родам три тысячи двести

וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וּמָאתָֽיִם׃ "И были исчислены по родам их 3200". פְּקֻדֵיהֶם: исчислены. См. комментарий на стих 34.

Numbers 4:45

Это пересчитанные из родов сыновей Мерари, которых пересчитали Моисей и Аарон по велению Господа, данному через Моисея

Ср. стихи 37 и 41.

Numbers 4:46

Были пересчитаны все левиты, которых пересчитали Моисей, Аарон и начальники Израиля по их родам и семействам

Ср. стихи 4:34, 38, 42.

Numbers 4:47

От тридцати до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ и ношения скинии собрания

Ср стихи 4:35, 39, 43.

Numbers 4:48

Их было пересчитано восемь тысяч пятьсот восемьдесят

וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם שְׁמֹנַ֥ת אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת וּשְׁמֹנִֽים׃ "И были исчислены 8580". פְּקֻדֵיהֶם: исчислены. См. комментарий к стиху 34

Numbers 4:49

По велению Господа через Моисея они определены каждый к своей работе и ношению и пересчитаны, как сказал Господь Моисею

עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה פָּקַ֤ד אוֹתָם֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה אִ֥ישׁ אִ֛ישׁ עַל־עֲבֹדָת֥וֹ וְעַל־מַשָּׂאֽוֹ וּפְקֻדָ֑יו אֲשֶׁ֥ר־צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ "По повелению Господа исчислены они посредством Моисея, каждый к работе (служению) их, для ношения и исчислены согласно повелению Господа (данного) Моисею".

Они определены каждый к своей работе и ношению и пересчитаны

Эти два выражения синонимичны, однако употребляются вместе для усиления мысли о том, как Моисей пересчитал служителей скинии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 4:1

Что Господь сказал сделать Моисею и Аарону?

Господь сказал пересчитать сыновей Каафа из сыновей Левия по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы исполнять работы в скинии собрания.

Numbers 4:2

Что Господь сказал сделать Моисею и Аарону?

Господь сказал пересчитать сыновей Каафа из сыновей Левия по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы исполнять работы в скинии собрания.

Numbers 4:3

Что Господь сказал сделать Моисею и Аарону?

Господь сказал пересчитать сыновей Каафа из сыновей Левия по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы исполнять работы в скинии собрания.

Numbers 4:4

Какое служение было у сыновей Каафа в скинии собрания?

Они должны были носить Святое Святых.

Numbers 4:5

Что должны были делать Аарон и его сыновья, когда лагерь отправлялся в путь?

Они должны были войти в скинию и снять закрывающую завесу, покрыть ею ковчег откровения, положить на неё покрывало из кож синего цвета, поверх его накинуть покрытие из голубой шерсти и вложить шесты ковчега.

Numbers 4:6

Что должны были делать Аарон и его сыновья, когда лагерь отправлялся в путь?

Они должны были войти в скинию и снять закрывающую завесу, покрыть ею ковчег откровения, положить на неё покрывало из кож синего цвета, поверх его накинуть покрытие из голубой шерсти и вложить шесты ковчега.

Numbers 4:7

Чем должны были накрыть и что должны поставить на стол хлебов предложения?

Стол хлебов предложения должны накрыть одеждой из голубой шерсти, поставить на нём блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния и хлеб.

Что всегда должно лежать на столе предложения?

На столе предложения всегда должен лежать хлеб.

Numbers 4:9

Как готовили к перемещению светильник и все его принадлежности?

Светильник с его лампами, его щипцы, его лотки, все сосуды для елея, которые употребляют при нём, покрывали одеждой из голубой шерсти и покрывалом из синих кож и клали на носилки.

Numbers 4:10

Как готовили к перемещению светильник и все его принадлежности?

Светильник с его лампами, его щипцы, его лотки, все сосуды для елея, которые употребляют при нём, покрывали одеждой из голубой шерсти и покрывалом из синих кож и клали на носилки.

Numbers 4:11

Как готовили к перемещению золотой жертвенник?

На золотой жертвенник положат одежду из голубой шерсти, покроют его покрывалом из синих кож и вложат его шесты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:12

Как готовили к перемещнию все служебные вещи, которые употребляются для служения в святилище?

Все служебные вещи клали в одежду из голубой шерсти, покрывали их покрывалом из синих кож и клали на носилки.

Numbers 4:13

Что должны были сделать с жертвенником?

Жертвенник должны были очистить от пепла и накрыть его тёмно-красной одеждой.

Numbers 4:14

Куда клали все принадлежности жертвенника перед тем, как покрывали его покрывалом из синих кож и вкладывали шесты?

Все принадлежности жертвенника клали на жертвенник.

Numbers 4:15

Что нужно сделать со святилищем и всеми вещами святилища, когда лагерь будет отправляться в путь?

Когда лагерь будет отправляться в путь, Аарон и его сыновья покроют всё святилище и все вещи святилища, а сыновья Каафа будут нести его.

Numbers 4:16

Что было поручено Елеазару, сыну Аарона?

Елеазару, сыну священника Аарона, поручается елей для светильника и ароматное курение, постоянное хлебное приношение и елей помазания, вся скиния и всё, что в ней, святилище и его принадлежности.

Numbers 4:18

Что нужно сделать с семейством Каафа, чтобы они были живы и не умерли?

Чтобы не погубить колено семейства Каафа, Аарон и его сыновья должны прийти и поставить каждого в его служении и у его ноши.

Numbers 4:19

Что нужно сделать с семейством Каафа, чтобы они были живы и не умерли?

Чтобы не погубить колено семейства Каафа, Аарон и его сыновья должны прийти и поставить каждого в его служении и у его ноши.

Numbers 4:20

Что нельзя было делать колену семейства Каафа?

Им нельзя подходить смотреть святыню, когда её покрывают.

Numbers 4:22

Что Господь повелел Моисею сделать с теми из сыновей Гирсона, которые способны к службе?

Моисей должен был пересчитать сыновей Гирсона по их семействам и родам, от тридцати до пятидесяти лет.

Numbers 4:23

Что Господь повелел Моисею сделать с теми из сыновей Гирсона, которые способны к службе?

Моисей должен был пересчитать сыновей Гирсона по их семействам и родам, от тридцати до пятидесяти лет.

Numbers 4:24

В чём заключалась работа семей Гирсона в их служении и ношении тяжестей?

Они должны носить покрывала скинии, скинию собрания, её покрытие, синее кожаное покрывало, которое поверх его, завесу входа скинии собрания, завесы двора, завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, их верёвки, все вещи, принадлежащие им, и всё, что делается при них.

Numbers 4:25

В чём заключалась работа семей Гирсона в их служении и ношении тяжестей?

Они должны носить покрывала скинии, скинию собрания, её покрытие, синее кожаное покрывало, которое поверх его, завесу входа скинии собрания, завесы двора, завесу входа во двор, который вокруг

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скинии и жертвенника, их верёвки, все вещи, принадлежащие им, и всё, что делается при них.

Numbers 4:26

В чём заключалась работа семей Гирсона в их служении и ношении тяжестей?

Они должны носить покрывала скинии, скинию собрания, её покрытие, синее кожаное покрывало, которое поверх его, завесу входа скинии собрания, завесы двора, завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, их верёвки, все вещи, принадлежащие им, и всё, что делается при них.

Numbers 4:27

По чьему приказу должны производиться все службы сыновей Гирсона под надзором Ифамара?

Все службы сыновей Гирсона должны производиться по приказу Аарона и его сыновей.

Numbers 4:28

По чьему приказу должны производиться все службы сыновей Гирсона под надзором Ифамара?

Все службы сыновей Гирсона должны производиться по приказу Аарона и его сыновей.

Numbers 4:31

Какую работу должны совершать сыновья Мерари на службе при скинии собрания?

Они должны носить на службе при скинии собрания брусья скинии, её шесты, её столбы, её основания, столбы двора со всех сторон, их основания, колья, верёвки, все их вещи и принадлежности.

Numbers 4:32

Какую работу должны совершать сыновья Мерари на службе при скинии собрания?

Они должны носить на службе при скинии собрания брусья скинии, её шесты, её столбы, её основания, столбы двора со всех сторон, их основания, колья, верёвки, все их вещи и принадлежности.

Numbers 4:34

Что сделали Моисей, Аарон и начальники общества?

Моисей, Аарон и начальники общества пересчитали сыновей Каафа по их родам и семействам от тридцати до пятидесяти лет — всех, способных к службе, для работ в скинии собрания.

Numbers 4:35

Что сделали Моисей, Аарон и начальники общества?

Моисей, Аарон и начальники общества пересчитали сыновей Каафа по их родам и семействам от тридцати до пятидесяти лет — всех, способных к службе, для работ в скинии собрания.

Numbers 4:41

Кого ещё Моисей и Аарон пересчитали по повелению Господа?

Они пересчитали из родов сыновей Гирсона, всех служащих при скинии собрания.

Numbers 4:42

Кого ещё Моисей и Аарон пересчитали по повелению Господа?

Они пересчитали сыновей Мерари по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ при скинии собрания.Их было три тысячи двести.

Numbers 4:43

Кого ещё Моисей и Аарон пересчитали по повелению Господа?

Они пересчитали сыновей Мерари по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ при скинии собрания.Их было три тысячи двести.

Numbers 4:44

Кого ещё Моисей и Аарон пересчитали по повелению Господа?

Они пересчитали сыновей Мерари по их родам и семействам, от тридцати до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ при скинии собрания.Их было три тысячи двести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 4:47

Кого из левитов пересчитал Моисей?

Моисей пересчитал всех от тридцати до пятидесяти лет, способных к службе, для работ и ношения скинии собрания.

Numbers 4:49

По чьему повелению каждый пересчитан и определён к своей работе?

По повелению Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Числа

Глава 5

Общие замечания

Важные концепции

Израильский стан

Израильтяне должны были содержать свой стан в чистоте, поэтому не угодные Господу люди не должны были находиться внутри лагеря.

Месть

В настоящей главе содержится несколько законов, касающихся компенсаций. Данные законы должны были ограничить требования пострадавших относительно возмещения ущерба. Эти постановления были также предназначены для того, чтобы пострадавшие не имели возможности отомстить за причинённое им зло.

Очищение и освящение (главы 5-6): Распоряжение об удалении из израильского стана лиц, подверженных физической нечистоте. – Закон о возврате неправильно приобретенного. – Обряд ревнования.

Numbers 5:1

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 5:2

«Вели сыновьям Израиля выслать из лагеря всех прокажённых, всех имеющих выделения и всех осквернившихся от прикосновения к мёртвому.

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיְשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ: "Повели сыновьям Израиля выслать из лагеря всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от (мертвой) души." שלח: посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать. צרע: прокажённый, покрытый проказой. Господь напоминает народу о Своей святости и о том, что, поскольку они живут близ места Его обитания, то сами должны быть святы. Согласно Моисееву завету, духовная святость сообщества связывалась с телесной, физической, святостью его членов и надлежащими отношениями между ними, и они же служили символом ее. Отсюда, всякий, кто заболевал болезнью, делавшей его нечистым с церемониальной точки зрения, не мог общаться с Богом в скинии, не мог общаться и со своими соплеменниками.

Прокажённых

Проказа - это инфекционное кожное заболевание.

Всех имеющих выделения

Речь идёт о мокнущих ранах и гнойниках.

Всех осквернившихся от прикосновения к мёртвому

Человек считался нечистым после прикосновения к мёртвому телу. Об осквернившемся человеке говорится как о нечистом в физическом отношении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 5:3

Вышлите за лагерь и мужчин, и женщин, чтобы они не оскверняли свои лагеря, среди которых Я живу».

מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחֻם וְלֹא יְטַמְּאוּ
От мужчин и женщин" :אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם
вышлите (изгоните), вне лагеря изгоните их, чтобы они не оскверняли лагерь их, среди которых Я живу (пребываю)." שכן: обитать, пребывать, жить, населять. В число таких болезней входило всякое заразное кожное заболевание (не только проказа), а также любые выделения (например, менструальные или извержение семени); сюда же относилось и осквернение от прикосновения к трупу. (Полное описание различных видов нечистоты и поведения, предписывавшегося «нечистым», имеется в толковании на Лев. 12-15 и Чис. 19.)

Numbers 5:4

Сыновья Израиля так и сделали: они выслали их из лагеря. Они сделали так, как говорил Господь Моисею.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
И сделай так сыновья" :יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Израиля, и выслали их вне лагеря, как сказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля." חוץ: снаружи, вне, извне, на улице. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Сыновья Израиля проявили должное послушание и сделали все, как Господь им велел.

Сыновья Израиля так и сделали

То есть израильтяне выслали из своего лагеря всех больных. Можно уточнить: "израильтяне выслали из стана всех, кто был болен".

Numbers 5:5

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 5:6

«Скажи сыновьям Израиля: "Если мужчина или женщина сделает какой-либо грех против человека и через это совершит преступление против Господа, и будет виновен тот человек

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אִו־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם
Скажи сыновьям" :לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
Израиля: если мужчина или женщина сделают какой-либо грехи человеку, поступят вероломно против Господа, и будет виновна душа эта." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. В соответствии с духом закона, который рассматривал грех, содеянный против собрата, как грех, содеянный и против Бога (сравните Пс. 50:6), Господь вводит здесь принцип возмещения.

Грех против человека

"Какой-либо грех по отношению к другому человеку".

И через это совершит преступление против Господа

Если человек грешит против своего ближнего, он также грешит против Бога, и Господь считает его неверным по отношению к Самому Себе. Альтернативный перевод: "будет считаться, что он совершил преступление против Господа".

Numbers 5:7

То пусть признают свой грех, который они сделали, возместят сполна за то, в чём виноваты, прибавят к этому пятую часть и отдадут тому, против кого согрешили.

וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתָיו
И должны исповедоваться" :יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ
во грехах своих, которые они сделали, и возвратят за вину свою общую сумму (сполна) и пятую часть прибавят к тому, и отдадут тому, против кого провинились." ידה: исповедовать, сознаваться. אָשָׁם, вина, повинность. Тот, кто причинил вред другому человеку, должен так или иначе исповедать свой грех и, кроме того, дать потерпевшему полное возмещение, плюс еще 20 процентов. То, о чем идет здесь речь, явно относится к потерям, которые могли быть измерены в деньгах (подробности в Лев. 6:1-7).

Возместят сполна

Здесь о долге говорится как о грехе и ущербе. Альтернативный перевод: "вернут достойную сумму за причинённое зло".

Прибавят к этому пятую часть

Имеется в виду, что человек должен добавить пятую часть той цены, которую изначально задолжал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пятую часть

Речь идёт об 1/5 части.

Numbers 5:8

Если у него нет наследника, которому можно возместить за вину, то посвятите это Господу, пусть это будет для священника в добавление к барану для очищения, которым он его очистит.

וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה And если у него" :לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו нет человека, (который) возвратит выкуп за провинность, то жертвой повинности возвратит Господу, священнику будет, сверх барана очищения, которым он очистит его." אָשָׁם: жертва повинности, жертва умилостивления. כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. Но если того, кто понес урон, больше не было в живых, и у него не осталось близкого родственника, которому можно было бы выплатить возмещение, то возмещение следовало отдать Господу, вместе с бараном, которого требовалось принести как жертву за вину, для очищения (сравните Лев. 5:15; 6:6; 7:1-10).

Если у него нет наследника, которому можно возместить за вину

Виновный должен был заплатить пострадавшему, однако, если последний умирал, тогда виновный должен был отдать плату близкому родственнику пострадавшего. Можно пояснить: "если пострадавший умер, и у него нет наследника, который бы мог получить компенсацию за нанесённый ущерб".

То посвятите это Господу, пусть это будет для священника

Когда человек отдавал плату за свой грех священнику, это было равносильно тому, как если бы он отдавал плату Господу.

Для очищения

Речь идёт об очищении греха. Альтернативный перевод: "для искупления греха".

Numbers 5:9

Любые священные дары сыновей Израиля, которые они приносят священнику, принадлежат ему

וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: "И всякое приношение из всех святынь сыновей Израиля, которые они приносят к священнику, ему будет." תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. קֹדֶשׁ: святыня, святое, священное. Также и добровольные священные приношения, с которыми приходили израильтяне, предназначались лично священнику (Лев. 2:9-10).

Любые священные дары сыновей Израиля, которые они приносят священнику

"Любые священные дары, которые израильтяне приносят священнику".

Numbers 5:10

И посвящённое кем-либо принадлежит священнику. Всё, что человек отдаст священнику, принадлежит священнику"».

וְאִישׁ אֶת־קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: "И каждая святыня ему будет, что человек отдаст священнику, ему будет." היה: быть, существовать, становиться, случаться. См. комментарий на стих 9.

И посвящённое кем-либо принадлежит священнику. Всё, что человек отдаст священнику, принадлежит священнику

Данная мысль повторяется дважды, чтобы подчеркнуть важность того, что все дары, принесённые священнику, будут ему принадлежать.

Numbers 5:11

Связующее утверждение:

Далее приводится предполагаемая ситуация (то есть говорится о том, чего ещё не было, но что может произойти в будущем). Господь даёт Моисею наставления, как ему следует поступать.

Numbers 5:12

«Объяви сыновьям Израиля: "Если кому-то изменит жена и нарушит верность

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ Скажи сыновьям Израиля и скажи" :וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל им: если кому изменит жена и нарушит верность к нему." שטה: изменять, быть неверной. מַעַל: нарушение верности, отступление. В израильском сообществе завета прелюбодеяние, как сопряженное, с церемониальным осквернением и согрешением против соплеменника или соплеменницы, считалось и проявлением неверности по отношению к Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изменит жена

То есть "совершит прелюбодеяние".

Нарушит верность

"Нарушить верность" - значит обмануть своего мужа и вступить в связь с другим мужчиной. Можно уточнить: "согрешит против своего мужа, переспав с другим мужчиной".

Numbers 5:13

Связующее утверждение:

Господь продолжает говорить Моисею о предполагаемой ситуации. См. Числа 5:12.

И кто-то ляжет с ней и изольёт семя, и это будет скрыто от её мужа, и она осквернится тайно так, что не будет свидетеля и её не схватят

וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ "и ляжет кто с ней изольет семя, и будет скрыто от глаз мужа её, и скроет она, и она осквернится, и свидетеля не будет на неё, и она не будет взята (схвачена)." שכב: ложиться, лежать. עלם: скрывать, прятать, закрывать, покрывать. תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. С прелюбодеянием, следовательно, нельзя было мириться – ни как с фактором нарушения отношений между мужем и женой (Исх. 20:14), ни как с проявлением неверности завету (Иез. 16).

И кто-то ляжет с ней

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: "и кто-то вступит с ней в интимную связь".

С ней

С женщиной, изменяющей своему мужу. См. (Числа 5:12).

Numbers 5:14

А на мужа найдёт дух ревности, и он будет ревновать свою жену, когда она осквернена, или найдёт на него дух ревности, и он будет ревновать свою жену, когда она не осквернена

וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ "И прийдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, и она осквернена, или прийдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, а она не была осквернена." קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. קנא: ревновать; 2. завидовать. раздражать до ревности, возбуждать ревность. Если мужчина подозревал свою жену в прелюбодеянии, то должен был привести ее к священнику, независимо от того, располагал он или нет доказательством ее вины (Чис. 5:11-15).

Осквернена... не осквернена

Здесь можно употребить действительный залог: "когда его жена себя осквернила... не осквернила".

Найдёт на него дух ревности

Под "духом" здесь подразумеваются человеческое поведение и чувства, а ревность персонифицируется. Альтернативный перевод: "муж может поддаться ревности и начать подозревать жену в измене".

Numbers 5:15

Связующее утверждение:

Господь даёт указания Моисею относительно гипотетической ситуации, описанной в Числа 5:12.

То пусть муж приведёт жену к священнику и принесёт за неё в жертву десятую часть ефы ячменной муки. Но пусть не льёт на жертву елей и не кладёт ладан, потому что это приношение ревности, приношение воспоминания, напоминающее о грехе.

וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֶשְׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרֹון מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃ "И пусть приведет муж женю свою к священнику, и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки; но не возливает на неё елей и не кладет на неё фимиам, потому что это приношение ревности, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Поскольку прелюбодеяние было и грехом против Бога, соответствующее приношение, состоявшее из ячменной муки, следовало через священника предложить Господу. Целью этого было привлечь внимание к вине (стих 15). (О том, как это происходило, говорится в стихах 25-26.)

Десятую часть

Это 1/10 часть чего-либо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Десятую часть ефы

Древняя мера объёма может быть переведена в современную: "десятую часть ефы (что составляет около двух литров)" или "2 литра".

Что это приношение ревности

"Это приношение за ревность".

Воспоминания, напоминающее о грехе

В данном случае "воспоминание" - это очевидное происшествие, требующее возмездия (муж приносит данное приношение, чтобы выяснить, виновна ли его жена в совершении прелюбодеяния или нет).

Numbers 5:16

Связующее утверждение:

Господь продолжает давать наставления Моисею о том, что ему следует делать, если произошла ситуация, описанная в Числа 5:12.

Пусть священник приведёт её и поставит перед Господом.

וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהָעֳמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ "И пусть приведет её священник и поставит её перед Богом." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Приступая к ритуалу выявления вины, священник приводил женщину пред лице Господне (т. е. ставил ее перед скинией), брал воду, специально благословенную или отделенную для совершения таких ритуалов, и смешивал ее с землей, взятой с полу скинии.

Приведёт её и поставит перед Господом

Можно уточнить: "приведёт её к жертвеннику и поставит перед Божьим присутствием".

Numbers 5:17

Священник нальёт святую воды в глиняный сосуд, возьмёт землю с пола скинии и положит в воду.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ "И возьмет священник воду святую в сосуд глиняный, и сухую землю, которая была в скинии, возьмет священник и положит в воду." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор. Акт растворения земли с пола скинии в воде мог быть связан с тем обстоятельством, что землю ел змей, проклятый Господом в Едемском саду (Быт. 3:14). И если вина женщины бывала доказана, она, подобно змею, подлежала проклятию Божию. Тот факт, что ей распускали волосы, не был знаком ее безнравственности (поскольку в тот момент таковая еще не была доказана), но тем не менее это говорило о серьезности предъявленного ей обвинения и ее предполагавшейся вине, о которой свидетельствовал «дух ревности», охвативший ее мужа (Чис. 5:14).

Numbers 5:18

Связующее утверждение:

Господь продолжает давать наставления Моисею о том, что делать, если произошла ситуация, описанная в Числа 5:12.

Поставив жену перед Господом, священник распустит ей волосы, даст ей в руки приношение воспоминания, — это приношение ревности, а в руке у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים׃ "И поставит священник жену перед Господом, и распустит (волосы) головы жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, это приношение ревности, и в руке священника будет вода горькая, наводящая проклятие." פרע: распускать (волосы), позволять свободно висеть. ארר: проклинать, заклинать. быть проклятым. проклинать, налагать или наводить проклятие. Затем он снимал с женщины головной убор, так что волосы ее рассыпались по плечам, и давал ячменное приношение ей в руки, а сам держал воду в кувшине.

Поставив жену перед Господом

"Поставив жену перед Божьим присутствием".

Приношение ревности

См., как переведено аналогичное выражение в Числа 5:15.

Numbers 5:19

Священник заклянёт её и скажет жене: "Если никто не ложился с тобой, и ты не осквернилась, не изменила своему

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мужу, то эта горькая вода, наводящая проклятие, не причинит тебе вред.

וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִּי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאָלֶה׃ И заклянет её священник и скажет жене: "если не ложился никто с тобой, и не изменила осквернением мужу твоему, будешь безнаказанной этой водой, наводящей проклятие." לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение. נקה: быть безнаказанным; оставаться безнаказанным. Сцена как будто напоминает колдовские языческие ритуалы «испытания Божиим судом», а ведь колдовство само по себе недвусмысленно запрещено в Ветхом Завете (например Втор. 18:9-13). Очевидно, данный ритуал надо понимать в плане символического значения его «составных частей». Так, мука – характерное приношение за вину, особенно когда она не смешана с благовонием или елеем (Чис. 5:15; сравните Лев. 2:1-2; 5:11-13). Вода, смешанная с землей, была святой (Чис. 5:17), потому что содержалась в священном сосуде (возможно, в медном умывальнике, Исх. 30:18). Когда все было готово, священник говорил женщине, что она не будет проклята, если не виновна, а проклята будет в случае вины. Ей следовало ответить: Да будет так (аминь). Если она невиновна, то никаких физических последствий (вреда) от питья горькой воды, смешанной с землей, для нее не было. Но если была виновна, то «лоно» ее «опадало», а живот «опухал». Это было действием проклятия, приводившего к какому-то органическому нарушению, вследствие чего женщина становилась бесплодной (стихи 27-28).

Если никто не ложился с тобой

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: "никто не вступал с тобой в интимную близость".

Не изменила своему мужу

"Не спала с другим мужчиной" (речь идёт о прелюбодеянии).

Горькая вода, наводящая проклятие

Здесь сказано, что горькая вода была способна навести проклятье. Возможно, она делала женщину бесплодной, если та была виновна в супружеской измене. Альтернативный перевод: "горькая вода, приносящая проклятие".

Numbers 5:20

Связующее утверждение:

Господь продолжает давать наставления Моисею о том, что делать, если произошла ситуация, описанная в Числа 5:12.

Но если ты изменила твоему мужу и осквернилась, когда кто-то лёг с тобой, кроме твоего мужа

וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֶׁךָ׃ И если ты изменила вместо мужа" твоего, и если осквернилась, и дал кто тебе половое сношение кроме мужа твоего." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. половые сношения, спаривание. Акт: שְׁכבָת растворения земли в воде мог быть связан с тем обстоятельством, что землю ел змей, проклятый Господом в Едемском саду (Быт. 3:14). И если вина женщины бывала доказана, она, подобно змею, подлежала проклятию Божию. Тот факт, что ей распускали волосы, не был знаком ее безнравственности (поскольку в тот момент таковая еще не была доказана), но тем не менее это говорило о серьезности предъявленного ей обвинения и ее предполагавшейся вине, о которой свидетельствовал «дух ревности», охвативший ее мужа (Чис. 5:14).

Numbers 5:21

Тогда пусть священник заклянёт жену клятвой проклятия и скажет ей — отдаст тебя Господь проклятию в твоём народе, сделает Господь твою утробу опавшей и живот твой опухшим.

וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ И пусть заклянет священник жену клятвой проклятия и пусть скажет священник жене: предаст тебя Господь проклятию и клятву в среде народа твоего, сделает Господь бедро твое падшим и живот твой опухшим." ירך: бедро, стегно, чресла. נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. צבה: опухать; делать опухшим. См. комментарии на стихи 19-20.

Заклянёт жену клятвой проклятия

"Заклянёт" - то есть "произнесёт проклятие". Альтернативный перевод: "произнесёт проклятие над женой".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Предаст тебя Господь проклятию в твоём народе

Автор говорит, что женщину, понёсшую Божье проклятие, будут проклинать и люди. Альтернативный перевод: "Если Господь проклял тебя, другие люди также будут проклинать тебя, потому что Бог покажет им, что ты действительно виновна".

В твоём народе

Альтернативный перевод: "все люди будут видеть, что ты проклята".

Твою утробу опавшей и живот твой опухшим

Возможные значения: 1) женщина станет бесплодной; 2) у женщины будут случаться выкидыши и преждевременные роды с последующей смертью ребёнка.

Утробу опавшей

"Утроба" - это женские детородные органы. Альтернативный перевод: "утробу бесплодной".

Numbers 5:22

Пусть эта вода, наводящая проклятие, войдёт в твою внутренность, чтобы живот опух и утроба опала". И жена скажет: "Аминь, аминь".

וְ֠בָאוּ הַמַּ֨יִם הַמְאָרְרִ֜ים הָאֵ֗לֶּה בְּמֵעַ֙יִךְ֙ לַצְבּ֣וֹת בֶּ֔טֶן וְלַנְפֵּ֖ל יָרֵ֑ךְ
וְאָמְרָ֣ה הָאִשָּׁ֔ה אָמֵ֖ן אָמֵֽן׃ "И войдет вода эта, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало чресла твои, и скажет жена: истинно, истинно." אָמֵן: сущ. истина; 2. нареч. истинно, верно, аминь. После произнесения женщиной «аминь» (стих 22), чернила, которыми писались слова проклятия на свитке, смывались в кувшин с землей и водой (стих 23).

Numbers 5:23

Священник запишет эти заклятия на свитке и смоет их в горькую воду.

וְ֠כָתַב אֶת־הָאָלֹ֨ת הַכֹּהֵ֤ן בַּסֵּ֙פֶר֙ וּמָחָ֔ה אֶל־מֵ֖י הַמָּרִֽים׃ "И напишет заклинания эти священник в соток (книгу), и сотрет их в воде горькой." סֵפֶר: книга, запись, писание. מחה: вытирать, стирать, изглаживать. То есть женщина должна была – символически – «съесть свои (с учетом ее «аминь») слова».

Запишет эти заклятия на свитке и смоет их

То есть священник должен был смыть чернила со свитка.

Numbers 5:24

Общая информация:

В 24-м стихе в общих чертах говорится о действиях, которые священник должен был совершить, а также об их результате. В 25-м и 26-м стихах подробно описывается, что именно должен был сделать священник: ему следовало дать женщине воду, и она один раз должна была её выпить.

Он даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, в неё войдёт вода, наводящая проклятие, и причинит ей вред.

וְהִשְׁקָ֥ה אֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶת־מֵ֣י הַמָּרִ֑ים הַמְאָרְרִ֔ים וּבָ֥אוּ בָ֖הּ הַמַּ֥יִם
הַמְאָרְרִ֖ים לְמָרִֽים׃ "И даст пить жене воду горькую, наводящую проклятие, и войдет в неё вода проклинающая для огорчения её." מַר: горечь; перен. огорчение, скорбь. Пока она пила этот напиток, священник приносил Господу ячменную муку (стихи 24-26).

Numbers 5:25

Священник возьмёт из рук жены хлебное приношение ревности, вознесёт это приношение перед Господом и отнесёт его к жертвеннику.

וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֗ן מִיַּד֙ הָאִשָּׁ֔ה אֵ֖ת מִנְחַ֣ת הַקְּנָאָ֑ת וְהֵנִ֥יף אֶת־הַמִּנְחָ֖ה
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ אֶל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃ И возьмет священник из рук жены приношение (хлебное) ревности, и будет потрясаемым (священником) приношение перед Господом, и отнесет его в жертвеннику." נוף: потрясать (принося в жертву); быть потрясаемым (о жертве), быть принесённым в жертву потрясения. См. комментарий к стиху 24.

Numbers 5:26

Священник возьмёт горсть из хлебного приношения в память, сожжёт на жертвеннике и потом даст жене выпить воды.

וְקָמַ֤ץ הַכֹּהֵן֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה אֶת־אַזְכָּרָתָ֖הּ וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר
יַשְׁקֶ֥ה אֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶת־הַמָּֽיִם׃ И возьмет священник горсть из приношения (хлебного) в память и сожжет на жертвеннике, и потом даст пить жене воду." אַזְכָּרָה: память (часть хлебного приношения, сжигаемая на жертвеннике). שקה: давать пить, поить, орошать. См. комментарий на стих 24.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Горсть из хлебного приношения

Горсть ячменной муки символизировала хлебное приношение в целом. Остальная мука также принадлежала Господу.

Numbers 5:27

Связующее утверждение:

Господь продолжает давать наставления Моисею о том, что ему следует делать, если произошла ситуация, описанная в Числа 5:12.

Когда напоит её водой, то, если она осквернена и сделала преступление против своего мужа, горькая вода, наводящая проклятие, войдёт в неё и причинит ей вред: её живот опухнет, утроба опадёт, и эта жена будет проклята в своём народе.

וְהִשְׁקָ֥ה אֶת־הַמַּ֖יִם וְהָיְתָ֣ה אִם־נִטְמְאָ֔ה וַתִּמְעֹ֥ל מַ֖עַל בְּאִישָׁ֑הּ וּבָ֣אוּ בָ֤הּ הַמַּ֙יִם֙ הַמְאָרְרִ֔ים לְמָרִ֖ים וְצָבְתָ֣ה בִטְנָ֑הּ וְנָפְלָ֥ה יְרֵכָ֖הּ וְהָיְתָ֥ה הָאִשָּׁ֛ה לְאָלָ֖ה בְּקֶ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ И когда напоит ее водой, и" будет нечиста (осквернена), и нарушила неверность против межа своего, и войдет в нее вода горькая, наводящая проклятие, и опухнет живот, и опадут чресла, и будет жена проклятой в среде народа своего." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление. Если женщина была виновна, то страдала от проклятия. А если невинна, то никакого вреда от этого ритуала ей не было, и она сохраняла способность к деторождению (стихи 27-28).

Если она осквернена и сделала преступление против своего мужа

Здесь можно употребить действительный залог: "если она себя осквернила, совершив преступление против своего мужа".

Сделала преступление

Под "преступлением" имеется в виду прелюбодеяние. Можно уточнить: "совершила прелюбодеяние".

Её живот опухнет, утроба опадёт

Возможные значения: 1) женщина станет бесплодной; 2) у неё будут случаться выкидыши и преждевременные роды с последующей гибелью ребёнка. Утроба - это женские детородные органы.

См., как переведено аналогичное выражение в Числа 5:21.

Эта жена будет проклята в своём народе

Здесь можно употребить действительный залог: "люди буду её проклинать".

Numbers 5:28

Если жена не осквернилась и была чистой, она останется невредимой и будет иметь потомство.

וְאִם־לֹ֣א נִטְמְאָ֤ה הָאִשָּׁה֙ וּטְהֹרָ֣ה הִ֔וא וְנִקְּתָ֖ה וְנִזְרְעָ֥ה זָֽרַע׃ "И если не осквернилась жена и была чистой, она будет безнаказанной и будет сопочной к зачатию детей." זרע: сеять. 1. быть посеянным или засеянным; 2. быть оплодотворяемой (способной к зачатию). זֶרַע: семя, семена; 2. потомство, род, дети. См. комментарий к стиху 27.

Не осквернилась

Здесь можно употребить действительный залог: "не совершила преступления".

Была чистой

То есть "была невиновной" (невиновность сопоставляется с чистотой).

Она останется невредимой

Возможные значения: 1) "она не будет проклята"; 2) "на ней не будет никакой вины".

Будет иметь потомство

"Будет способна рождать детей".

Numbers 5:29

Вот закон о ревности, когда жена изменит своему мужу и станет нечистой

זֹ֣את תּוֹרַ֣ת הַקְּנָאֹ֗ת אֲשֶׁ֤ר תִּשְׂטֶה֙ אִשָּׁ֣ה תַּ֔חַת אִישָׁ֖הּ וְנִטְמָֽאָה׃ Это" закон ревности, когда изменит жена вместо мужа и осквернится." В любом случае муж освобождался от ответственности – поскольку даже если жена оказывалась невинной, то ведь он действовал так, как действовал, потому, что был охвачен чувством ревности, над которым не имел контроля (стихи 29-31).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вот закон о ревности

"Вот закон о муже, подозревающем свою жену в измене".

Когда жена изменит своему мужу

"Когда жена совершит прелюбодеяние".

Станет нечистой

Или "осквернит себя грехом".

Numbers 5:30

Или когда на мужа найдёт дух ревности, и он будет ревновать свою жену, то пусть он поставит жену перед Господом, и священник сделает с ней всё по этому закону.

אֹו֩ אִ֨ישׁ אֲשֶׁ֜ר תַּעֲבֹ֤ר עָלָיו֙ רֽוּחַ־קִנְאָ֔ה וְקִנֵּ֖א אֶת־אִשְׁתֹּ֑ו וְהֶעֱמִ֣יד אֶת־הָאִשָּׁ֗ה לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה וְעָשָׂ֥ה לָ֛הּ הַכֹּהֵ֖ן אֵ֥ת כָּל־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃
"Или когда на мужа найдет дух ревности, и будет ревновать жену свою, и поставит жену перед Господом, и сделай с ней священник всё по закону этому." קנא: ревновать; 2. завидовать. См. комментарий на стих 29.

Дух ревности

Под "духом" здесь подразумеваются человеческое поведение и чувства. Альтернативный перевод: "муж поддастся ревности и начнёт подозревать жену". См. Числа 5:14.

Он будет ревновать свою жену

То есть он начнёт подозревать жну в том, что она спала с другим мужчиной. Альтернативный перевод: "станет думать, что его жена ему изменила" или "начнёт подозревать, что его жена была с другим".

Перед Господом

"В Божьем присутствии".

Numbers 5:31

Муж будет чист от греха, а жена понесёт на себе свой грех».

וְנִקָּ֥ה הָאִ֖ישׁ מֵעָוֹ֑ן וְהָאִשָּׁ֥ה הַהִ֛וא תִּשָּׂ֥א אֶת־עֲוֹנָֽהּ׃
И будет "безнаказанным муж от беззакония, а жена эта понесет не себе беззаконие свое." נקה: быть безнаказанным. Происхождения «физических доказательств» вины не следует искать в каких-то особых свойствах священной воды, смешанной с землей, как не следует видеть в описанном ритуале элементов колдовства. Дело, скорее всего, было в психосоматической реакции, вызванной чувством подлинной вины или, напротив, сознанием своей невиновности; реакция эта пробуждалась под действием совести; у невинной совесть была спокойна, виноватую же – совесть и Святой Дух обличали.

Муж будет чист от греха

"Муж не будет виновен в том, что привёл свою жену к священнику".

Понесёт

"Возьмёт ответственность".

Translation Questions

Numbers 5:2

Для чего сыновьям Израиля нужно выслать из лагеря всех прокажённых, всех имеющих выделения и всех осквернившихся от прикосновения к мёртвому?

Для того, чтобы они не оскверняли свои лагеря, среди которых Господь живёт.

Numbers 5:3

Для чего сыновьям Израиля нужно выслать из лагеря всех прокажённых, всех имеющих выделения и всех осквернившихся от прикосновения к мёртвому?

Для того, чтобы они не оскверняли свои лагеря, среди которых Господь живёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 5:7

Какое повеление Господь дал через Моисея мужчине или женщине, совершившим грех против другого?

Они должны признать свой грех, который они сделали, возместить сполна за то, в чём виноваты, прибавить к этому пятую часть и отдадать тому, против кого согрешили.

Numbers 5:8

Что нужно сделать, если у человека, против которого согрешили, нет наследника, которому можно возместить за вину?

Нужно посвятить это Господу, это должно быть для священника в добавление к барану для очищения, которым он его очистит, ему также принадлежат любые священные дары сыновей Израиля, которые они приносят священнику, и посвящённое кем-либо тоже принадлежит священнику. Всё, что человек отдаст священнику, принадлежит священнику.

Numbers 5:9

Что нужно сделать, если у человека, против которого согрешили, нет наследника, которому можно возместить за вину?

Нужно посвятить это Господу, это должно быть для священника в добавление к барану для очищения, которым он его очистит, ему также принадлежат любые священные дары сыновей Израиля, которые они приносят священнику, и посвящённое кем-либо тоже принадлежит священнику. Всё, что человек отдаст священнику, принадлежит священнику.

Numbers 5:10

Что нужно сделать, если у человека, против которого согрешили, нет наследника, которому можно возместить за вину?

Нужно посвятить это Господу, это должно быть для священника в добавление к барану для очищения, которым он его очистит, ему также принадлежат любые священные дары сыновей Израиля, которые они приносят священнику, и посвящённое кем-либо тоже принадлежит священнику. Всё, что человек отдаст священнику, принадлежит священнику.

Numbers 5:15

Что должен делать муж с женой, если на него найдёт дух ревности?

Муж должен привести жену к священнику, принести за неё в жертву десятую часть ефы ячменной муки. Он не должен лить на жертву елей и класть ладан, потому что это приношение ревности, приношение воспоминания, напоминающее о грехе.

Numbers 5:16

Что священник должен делать сначала?

Священник должен сначала привести её и поставить перед Господом, налить святую воду в глиняный сосуд, взять землю с пола скинии и положить в воду.

Numbers 5:17

Что священник должен делать сначала?

Священник должен сначала привести её и поставить перед Господом, налить святую воду в глиняный сосуд, взять землю с пола скинии и положить в воду.

Numbers 5:18

Что священник делал после?

Священник распускал жене волосы, давал ей в руки приношение ревности, а в руке у священника была горькая вода, наводящая проклятие. Священник заклинал её и говорил жене, что если никто не ложился с ней и она не осквернилась, не изменила своему мужу, то эта горькая вода, наводящая проклятие, не причинит ей вред.

Numbers 5:19

Что священник делал после?

Священник распускал жене волосы, давал ей в руки приношение ревности, а в руке у священника была горькая вода, наводящая проклятие. Священник заклинал её и говорил жене, что если никто не ложился с ней и она не осквернилась, не изменила своему мужу, то эта горькая вода, наводящая проклятие, не причинит ей вред.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 5:22

Что жене делала эта вода, наводящая проклятие, если она была виновной?

У жены опухал живот и опадала утроба.

Numbers 5:24

Что священник делал с горькой водой, наводящей проклятие?

Он давал её выпить жене.

Numbers 5:25

Что священник делал с хлебным приношением?

Священник брал из рук жены хлебное приношение ревности, возносил это приношение перед Господом, относил его к жертвеннику, брал горсть из хлебного приношения в память, сжигал на жертвеннике.

Numbers 5:26

Что священник делал с хлебным приношением?

Священник брал из рук жены хлебное приношение ревности, возносил это приношение перед Господом, относил его к жертвеннику, брал горсть из хлебного приношения в память, сжигал на жертвеннике.

Что делал священник с горькой водой?

Он давал горькую воду женщине, чтобы она пила.

Numbers 5:27

Что происходило с женщиной, совершившей грех против мужа?

Её живот опухал, утроба опадала, и эта жена становилась проклята в своём народе.

Numbers 5:28

Что происходило с женщиной, которая не была осквернена?

Если жена не осквернилась и была чистой, она оставалась невредимой и имела потомство.

Numbers 5:29

В чём состоял закон о ревности?

Если жена изменит своему мужу и станет нечистой, или на мужа найдёт дух ревности, и он будет ревновать свою жену, то пусть он поставит жену перед Господом, и священник сделает с ней всё по закону ревности.

Numbers 5:30

В чём состоял закон о ревности?

Если жена изменит своему мужу и станет нечистой, или на мужа найдёт дух ревности, и он будет ревновать свою жену, то пусть он поставит жену перед Господом, и священник сделает с ней всё по закону ревности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Числа

Глава 6

Общие замечания

Важные концепции

Обет назорейства

Обет назорейства был особым видом добровольного посвящения Богу. Мужчина или женщина давали этот обет на ограниченный период времени, в течение которого им запрещалось есть и пить все, что проходило стадию брожения, а также стричь волосы или брить бороду. В течение всего периода действия обета назореи должен был избегать любого соприкосновения с нечистотой (ст. 7). Если кто-либо внезапно умирал в присутствии человека, давшего обет назорейства, тому необходимо было совершить определенные жертвоприношения (ст. 10-12), остричь голову и вновь начать период назорейства (ст. 12). Иногда такой обет давался родителями от имени их детей (1 Цар. 1,11). 22-27 В словах Ааронова благословения выражено желание Господа облечь Свой народ в Свое имя, ибо имя Господне эквивалентно Ему Самому.

Ссылки:

- Числа 6:1 Замечания

Numbers 6:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 6:2

Объяви обществу Израиля и скажи им: "Если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִו־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה "Обратись (скажи) к сынам Израиля и скажи им: Мужчина или женщина, если будет давать обет назорея, чтобы посвятить себя в назореи Господу". פלא: давать или платить (обет). נזיר: необрезанная лоза (ветви лозы были осторожно обрезаемы для плодоносности, но в субботний год лозу оставляли необрезанной); 2. назорей; 3. (некто) посвящённый, князь, принц. Назорейство – вид добровольного аскетического подвига, предпринимаемого с высокою нравственною целью: решающийся на этот подвиг «обещается зело обетом, еже очистился чистотою Господу» (Чис.6:2 по слав. пер.). Заповедь о соблюдении себя от осквернения физической нечистотой (а вместе с тем, конечно, и духовной) обязательна для назорея в усиленной степени. В видах поддержания постоянной душевной ясности и духовного равновесия, а также, чтобы избежать самосоздаваемых соблазнов к греху, назорей обязывался воздерживаться от употребления опьяняющих напитков. Волосы на голове назорея, как символ нравственной силы и постоянного роста и преуспеяния в добродетели, не должны быть остригаемы. Обет назорейства мог быть пожизненным и временным. В случав непроизвольного осквернения назорея запрещенным до окончания срока обета совершался особый обряд очищения (Чис.6 9-12), после чего выполнение подвига начиналось снова, «понеже осквернился глава обета его». Благополучное завершение обета назорейства ознаменовалось также особым обрядом (Чис. 6:13-21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 6:3

То он должен воздерживаться и от вина, и от крепкого напитка, не употреблять ни уксуса из вина, ни уксуса из напитка — не употреблять и не пить ничего, что приготовлено из винограда, не есть ни сырых, ни сушёных виноградных ягод

מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל "От вина и сикера (крепкий алкогольный напиток) должен он отделяться. Ни уксуса, ни вина, ни крепкого (крепленого) уксуса не должен он пить. Ни виноградный напиток, ни от грозди винограда не должен он пить. Ни свежих гроздей винограда не должен он есть, ни сушеных". נזר: отделяться (для посвящения), посвящаться. חמֶץ: уксус. יין: вино. שֵׁכָר: крепкий алкогольный напиток, сикера. מִשְׁרַת: напиток (из вымоченных ягод винограда). עֵנב: гроздь винограда.

Он должен воздерживаться

Воздерживаться - значит не употреблять чего-либо. Альтернативный перевод: "Принявший обет назорейства не должен употреблять ни вина, ни уксуса..."

Не употреблять ни уксуса из вина

Можно уточнить: "не употреблять уксуса, изготавливающего из вина".

Уксус

Речь идёт о передержанном вине, которое со временем становится очень кислым.

От крепкого напитка

Можно уточнить: "от креплёного уксуса".

Ни сушёных виноградных ягод

То есть изюма.

Numbers 6:4

Во все дни своего назорейства он не должен есть ничего, что делается из винограда: от зёрен до кожи

כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל: "Все дни обета назорейства ничего из того, что делается их виноградной лозы, от вина до неспелого винограда, и до виноградной кожицы, ничего не должен есть". גפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. חַרְצַן: неспелый виноград или виноградные косточки. זג: кожица (винограда).

Во все дни своего назорейства

Или "во все дни своего посвящения". Или: во все дни, пока длится обет его.

Ничего, что делается из винограда

Здесь можно употребить действительный залог: "ничего, что люди изготавливают из винограда".

От зёрен до кожи

Это отдельные части винограда, указывающие на весь плод. Альтернативный перевод: "или какой-либо его части".

Numbers 6:5

Во все дни своего обета назорейства бритва не должна касаться его головы. До окончания дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, он — святой. Должен отращивать волосы на своей голове

כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ "Во все дни обета назорейства (отделения) бритва (нож для бритья) не должен касаться (пересекать) головы его, до исполнения дней на которые он отделен для Господа (назорейства). Святым будет (отделенным), длинные локоны волос должны быть на голове его". תַּעַר: бритва, ножик; 2. ножны. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать.

Бритва не должна касаться его головы

То есть: "никто не должен сбривать волосы с его головы".

До окончания дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу

То есть: "до окончания дней его обета назорейства". См. комментарии ко 2 стиху.

Numbers 6:6

Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, он не должен подходить к мёртвому телу

כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא "Во все дни отделения его для Господу к душе (существу, телу) мертвой не должен подходить". עַל־נֶפֶשׁ מֵת: к существу мертвому. См. комментарии ко 2 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 6:7

Он не должен осквернять от своего отца, своей матери, брата и сестры, когда они умрут, потому что у него на голове его посвящение Богу

לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ "От отца его или матери его, брата его или сестры его, не должен он осквернять (становиться ритуально нечистым) когда они умрут, потому что обьет отделения Богу его на голове его". לָהֶם בְּמֹתָם: когда они умрут. См. комментарии ко 2 стиху.

Numbers 6:8

Во все дни своего назорейства он свят для Господа

כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה "Все дня обета назорейства святой (отделенный) он для Господа (Яхве)". נזר: освящение, назорейство; 2. длинные волосы (знак посвящения, назорейства); 3. венец, диадема (царя или первосвященника).

Назорейства

То есть: "во все дни, на которые он посвятил себя Богу".

Он свят для Господа

"Он отделён для Господа" / он отделил себя для Бога.

Numbers 6:9

Если же вдруг кто-нибудь умрёт рядом, и он осквернит тем голову своего назорейства, то он должен остричь свою голову в день своего очищения, он должен остричь её в седьмой день

וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ "Если же внезапно кто-то на самом деле умрет у него (рядом с ним) и он осквернит голову назорейства своего, пусть острижет голову его в жень осквернения его, на седьмой день пусть острижет её". פֶּתַע: вдруг, внезапно; 2. нечаянно. פִּתְאֹם: вдруг, внезапно, неожиданно. וְכִי־יָמוּת מֵת: если кто реально умрет - двойное усиление мысли, то есть, 100% умрет. בְּפֶתַע פִּתְאֹם: очень сильно неожиданно - двойное усиление мысли, то есть, очень очень неожиданно.

В седьмой день

"в 7-ой день". «В день очищения его, в седьмой день». В Чис 19.11 читаем: «Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней».

Numbers 6:10

А в восьмой день должен принести двух горлиц или двух молодых голубей к священнику, к входу скинии собрания

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ "А в день восьмой пусть принесет двух горлиц или двух голубей к священнику, ко входу в скинию собрания". תור: горлица, голубица. יונה: голубь, голубица.

В восьмой день

То есть: "в 8-й день". Ср. Лев. 5: 2-7, 15, 17, 18.

Numbers 6:11

Одну из птиц священник принесёт в жертву за грех, а другую во всесожжение, очистит его от осквернения мёртвым телом и освятит в тот день его голову

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ "И сделает (принесет) священник одного (голубя) в жертву за грех, а одного в жертву всесожжения. И очистит его от осквернения душой (мертвой) и освятит голову его в день тот". Ср. Лев. 5: 2-7, 15, 17, 18.

Numbers 6:12

Он должен снова начать посвящённые Господу дни своего назорейства и принести однолетнего ягнёнка в жертву повинности. Прежние же дни пропали, потому что его назорейство осквернено

וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ "И (примет обет) назорейства Господу в день освящения и пойдет и принесет барашка однолетнего в жертву повинности. Прежние дни (те, что были исполнены им по обету до этого) сбрасываются, потому что назорейство его было осквернено". נזר: освящение, назорейство; 2. длинные волосы (знак посвящения, назорейства); 3. венец, диадема (царя или первосвященника). אָשָׁם: вина, повинность, жертва повинности. נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться, бросать, сбрасывать, низвергать, ниспровергать, наводить.

Должен... принести однолетнего ягнёнка в жертву повинности

Человек должен был принести ягнёнка священнику для жертвоприношения. Можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уточнить: "должен... принести священнику однолетнего ягнёнка в жертву повинности".

Прежние же дни пропали, потому что его назорейство осквернено

"Прежнее его посвящение уже недействительно, потому что он осквернил своё назарейство".

Numbers 6:13

Вот закон о назорее: когда закончатся дни его назорейства, его нужно привести к входу скинии собрания

וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
Вот Тора (заповедь, инструкция) о" מוֹעֵד
назорействе в день исполнения (окончания срока обета) назорейства его. И приведут его к входу в скинию собрания".

Его нужно привести

Здесь можно употребить действительный залог: "пусть кто-то его приведёт". Ср. Лев. 1:3-4.

Numbers 6:14

Он принесёт в жертву Господу одного однолетнего ягнёнка без порока во всесожжение, одну однолетнюю овцу без порока в жертву за грех и одного барана без порока в мирную жертву

הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים: "И
принесет он корбан его (приношение) Господу (в виде) однолетнего (евр: сына одного года) барашка, без порока. Одного в жертву всесожженя и одну овечку двухлетнюю (евр: дочь двух лет) без порока в жертву за грех. И одного барана без порока в мирную жертву". קָרְבָּן: приношение, дар; 2. доставка. כִּבְשָׂה: (молодая) овца, овечка. תָּמִים: без порока, полный, целый; 2. совершенный, непорочный; 3. искренний, чистосердечный. אַיִל: овен, баран.

Он принесёт в жертву Господу

Назорей должен был привести животных к священнику, чтобы тот принёс их в жертву Господу. Можно уточнить: "Он должен представить свою жертву Господу через священника" или "Он должен отдать священнику жертву, чтобы тот представил её перед Господом". Ср. Лев. 1:3-4.

Numbers 6:15

Корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испечённых с елеем, пресных лепёшек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние

וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
И корзину опресноков из лучшей" וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
пшеничной муки, лепешек, смешанных с елеем, пресных лепешек, помазанных елеем и жертву без крови (хлебное приношение и возличние их". וְסַל (лучшая) סלֶת: и корзина опресноков :מַצּוֹת пшеничная мука. נסֶךְ: возлияние.

Корзину опресноков из лучшей пшеничной муки

Можно уточнить: "корзину бездрожжевого хлеба, испечённого из лучшей пшеничной муки".

Хлебов, испечённых с елеем

То есть: "хлеба, испечённого с оливковым маслом".

И при них хлебное приношение и возлияние

"При них" - то есть при всех вышеперечисленных жертвах, которые должен был принести назорей. Нередко хлебное приношение и возлияние должны быть принесены вместе с другими видами жертв. Можно уточнить: "вместе со всеми этими жертвами нужно принести хлебное приношение и возлияние".

Numbers 6:16

Священник представит это перед Господом и принесёт его жертву за грех и его всесожжение

וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ "И
принесет священник пред лицом Господа и сделает (принесет) жертву за грех и всесожжение".

Принесёт его жертву за грех и его всесожжение

"Священник принесёт"; "его" - то есть "назорея". Когда исполнятся дни назорейства его, он должен был привести в скинию однолетнего агнца… во всесожжение однолетнюю агницу (овечку) в жертву за грех и овна без порока в жертву мирную. Всему этому сопутствовали хлебные приношения и возлияния (корзина опресноков из пшеничной муки, помазанных елеем (маслом) и хлебов, испеченных с елеем); без этого не могло произойти официального завершения назорейского посвящения. Жертва за грех предназначалась для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

очищения от невольных грехов, совершенных в период назорейства (сравните Лев. 5:1-6). Всесожжение символизировало полное подчинение себя Господу (сравните Лев. 1:10-13). А мирная жертва должна была свидетельствовать о том, что назорей и Господь пребывают в отношениях полной гармонии (сравните Лев. 3:6-11; 7:11-14).

Numbers 6:17

Барана принесёт в мирную жертву Господу с корзиной опресноков. Священник также совершит его хлебное приношение и его возлияние

וְאֶת־הָאַ֖יִל יַעֲשֶׂ֣ה זֶ֣בַח שְׁלָמִ֗ים לַיהוָה֮ עַל֒ סַ֣ל הַמַּצּוֹת֒ וְעָשָׂ֣ה הַכֹּהֵ֔ן
И барана сделает (принесет) в" אֶת־מִנְחָתוֹ֙ וְאֶת־נִסְכּ֔וֹ
жертву мирную Господу, с корзиной опресноков. И сделает (принесет священник хлебное приношение (жертву без крови) и возличние". אַיִל: овен, баран.

В мирную жертву

То есть: "в качестве мирной жертвы"

Священник также совершит его хлебное приношение и его возлияние

Можно уточнить: "Священник также совершит хлебное приношение и возлияние назорея для Господа".

Numbers 6:18

У входа скинии собрания назорей острижёт голову своего назорейства, возьмёт волосы с головы своего назорейства и положит на огонь, который под мирной жертвой

וְגִלַּ֣ח הַנָּזִ֗יר פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד אֶת־רֹ֖אשׁ נִזְר֑וֹ וְלָקַ֞ח אֶת־שְׂעַ֣ר רֹאשׁ֗
И острижет" נִזְרוֹ֙ וְנָתַ֣ן עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁ֖ר־תַּ֣חַת זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִֽים׃
назорей у входа в скинию собрания голову обета назорейства, и положит волосы в огонь, который под мирной жертвой". שֵׂעָר שַׂעַר: волосы.

И острижёт голову своего назорейства

"Назорейство" - это посвящение. То есть: "назорей острижёт волосы, которые свидетельствовали о том, что он посвятил себя Господу" . Затем назорею следовало остричь свои волосы и бросить их на огонь жертвенника под мирною жертвою. Возможно, этот акт - "принесения волос" - символизировал посвящение назореем всего его опыта - Господу. А для посвящающего он символизировал благословения Того, от Которого - все благословения. На завершающем этапе священник должен был принести в мирную жертву овна; затем, по возложении отборных частей его и хлебного приношения на руки назорею, - предложить мясо и хлеб Господу. Приношение потрясания означало, что все это являлось жертвой Господу и Его слуге-священнику. Так что пищу делили между собой священник и жертвователь (сравните Лев. 7:28-34). Лишь после этого мог назорей снова пить вино и, вероятно, делать какие-то другие вещи, запрещенные для него в период действия обета.

Numbers 6:19

Священник возьмёт сваренное плечо барана, один пресный пирог из корзины, одну пресную лепёшку и положит на руки назорею после того, как он острижёт голову своего назорейства

וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן אֶת־הַזְּרֹ֣עַ בְּשֵׁלָ֗ה מִן־הָאַ֙יִל֙ וְחַלַּ֣ת מַצָּ֔ה אַחַ֥ת מִן־הַסַּ֖ל
וּרְקִ֣יק מַצָּ֑ה אֶחָ֔ד וְנָתַ֖ן עַל־כַּפֵּ֣י הַנָּזִ֑יר אַחַ֕ר הִתְגַּלְּח֖וֹ אֶת־נִזְרֽוֹ׃ "И
возьмет священник сваренное плечо барана, и лепешку пресного хлеба одну из корзины, и хлеб пресный и положит в руку назорея после того как он острижет назорейство его". אֶת־הַזְּרֹ֣עַ בְּשֵׁלָ֗ה מִן־הָאַ֙יִל֙: плечо сваренное барана.

Сваренное плечо барана

Имеется в виду, что священник должен был сварить плечо барана. Здесь можно употребить действительный залог: "плечо барана, которое он сварил".

Острижёт голову своего назорейства

"Назорейство" - это посвящение. См. комментарии к 18 стиху.

Numbers 6:20

Священник вознесёт это, потрясая перед Господом. Это святыня для священника, сверх грудины потрясания и сверх плеча возношения. После этого назорей может пить вино

וְהֵנִ֤יף אֹתָם֙ הַכֹּהֵ֔ן תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה קֹ֚דֶשׁ הוּא֙ לַכֹּהֵ֔ן עַ֚ל חֲזֵ֣ה
הַתְּנוּפָ֔ה וְעַ֖ל שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֑ה וְאַחַ֗ר יִשְׁתֶּ֥ה הַנָּזִ֖יר יָֽיִן׃ "И потрясет
все это священник потрясая перед лицом Господа, освящая его. Для священника это приношение потрясения, вместе с грудиной и вместе с голенью. Жертва потрясения это. После этого может пить дававший обет назорейства вино". נוף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы). תְּנוּפָה: потрясение, колебание. חָזֶה: грудь, грудинка. שׁוֹק: голень, нога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Священник вознесёт это, потрясая перед Господом

Сначала священник должен был дать жертву назорею, а потом взять её у него из рук и представить Господу. Можно пояснить: "потом священник должен взять жертву обратно и, размахивая ею, представить её Господу".

Сверх

То есть: "вместе", "так же, как".

Грудины

То есть: "вместе с грудиной, которую он должен трясти". См. комментарии к 18 стиху.

Numbers 6:21

Вот закон о назорее, который дал обет, и его жертва Господу за своё назорейство, кроме того, что позволит его достаток. По своему обету, который он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о его назорействе"

זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר֮ אֲשֶׁר יִדֹּר֒ קָרְבָּנ֤וֹ לַיהוָה֙ עַל־נִזְר֔וֹ מִלְּבַ֖ד אֲשֶׁר־תַּשִּׂ֣יג יָדֹ֑ו כְּפִ֤י נִדְרוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר יִדֹּ֔ר כֵּ֥ן יַעֲשֶׂ֖ה עַ֚ל תּוֹרַ֣ת נִזְרֹֽו׃ Вот" Тора (инструкции) для назорея, который дал обет, и приношение его Господу за назорейство его, кроме того, что позволяет достаток его, в соответствии с обетом его, который он дал. И что он должен сделать по Торе (инструкции) о назорействе". מִלְּבַד: сверх того. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться; евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. См. комментарии к 18 стиху.

Numbers 6:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 6:23

Так благословляйте сыновей Израиля

«Скажи Аарону и его сыновьям: "Так благословляйте сыновей Израиля и говорите им דַּבֵּ֞ר אֶל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֗יו לֵאמֹר֙ כֹּ֣ה תְבָרֲכ֔וּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אָמֹ֥ור Скажи Аарону и сыновьям Израиля: так" לָהֶ֑ם благословляйте сыновей Израиля, говоря им": Призывая милость Божию на народ, священник должен был следовать формуле благословения. Возможно, приводимые здесь чудные слова были только примером благословения - так же, как является образцом молитвы так называемая "Господня молитва"; цель, однако, ясна: в этих словах выражено желание Господа облечь Свой народ в имя Свое. Ибо имя Господа эквивалентно Ему Самому, так что слова благословения тождественны просьбе к Богу, чтобы жил среди Своего народа и исполнял нужды его. Лишь Он может благословлять Свой народ и хранить его на земле, милостиво взирая на него с небес и даруя ему мир.

Numbers 6:24

Пусть благословит тебя Господь и сохранит тебя!

Пусть благословит тебя Господь и" יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֑ה וְיִשְׁמְרֶֽךָ׃ сохранит тебя". וְיִשְׁמְרֶךָ: сохранит тебя. См. комментарии к 27 стиху.

Numbers 6:25

Пусть Господь посмотрит Своим светлым лицом на тебя и помилует тебя!

Пусть освятит Господь" יָאֵ֤ר יְהוָה֙ פָּנָ֣יו אֵלֶ֔יךָ וִיחֻנֶּֽךָּ׃ лицом Его тебя и помилует тебя". אור: рассветать, светлеть, просветляться. быть просвещённым, светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. См. комментарии к 27 стиху.

Numbers 6:26

повернётся Своим лицом

Пусть Господь повернётся Своим лицом к тебе и даст тебе мир!"

И поднимет Господь" יִשָּׂ֤א יְהוָה֙ פָּנָ֣יו אֵלֶ֔יךָ וְיָשֵׂ֥ם לְךָ֖ שָׁלֹֽום׃ лицо Его на тебя и даст тебе мир". נשא: поднимать. ,класть, ставить, помещать, располагать :שים положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. См. комментарии к 27 стиху.

Numbers 6:27

Так пусть призывают Моё имя на общество Израиля, и Я благословлю их»

И (так пусть)" וְשָׂמ֥וּ אֶת־שְׁמִ֖י עַל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַאֲנִ֖י אֲבָרֲכֵֽם призывают имя Его на сыновей Израиля и Я благословлю их". Иудейское предание говорит, что эта формула благословения произносилась ежедневно, по окончании богослужений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Употребляется она и поныне в ритуале еврейского синагогального богослужения.

Translation Questions

Numbers 6:2

Кто посвящал себя Господу, давая обет назорейства?

Мужчина или женщина.

Numbers 6:3

От какой пищи должен воздерживаться человек во все дни своего назорейства?

Он должен воздерживаться от вина, от крепкого напитка, не употреблять ни уксуса из вина, ни уксуса из напитка, не употреблять и не пить ничего, что приготовлено из винограда, не есть ни сырых, ни сушёных виноградных ягод. Он не должен есть ничего, что делается из винограда: от зёрен до кожи.

Numbers 6:4

От какой пищи должен воздерживаться человек во все дни своего назорейства?

Он должен воздерживаться от вина, от крепкого напитка, не употреблять ни уксуса из вина, ни уксуса из напитка, не употреблять и не пить ничего, что приготовлено из винограда, не есть ни сырых, ни сушёных виноградных ягод. Он не должен есть ничего, что делается из винограда: от зёрен до кожи.

Numbers 6:5

Чем он не должен пользоваться во дни своего обета назорейства?

Во все дни своего обета назорейства бритва не должна касаться его головы.

Numbers 6:6

Что не должен делать назорей в дни своего посвящения?

Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, он не должен подходить к мёртвому телу.

Numbers 6:8

Когда назорей свят для Господа?

Во все дни своего назорейства он свят для Господа.

Numbers 6:9

Что должен делать назорей, если кто-нибудь умирает рядом с ним и он оскверняется этим?

Он должен остричь свою голову в день своего очищения, в седьмой день.

Numbers 6:10

Что осквернившийся назорей должен был делать на восьмой день?

На восьмой день он должен принести двух горлиц или двух молодых голубей к священнику, к входу скинии собрания.

Numbers 6:11

За что приносились эти две жертвы?

Одну из птиц священник приносил в жертву за грех, а другую во всесожжение.

Numbers 6:12

Какую жертву повинности он должен был принести, чтобы снова начать посвящённые Господу дни своего назорейства?

Он должен был принести однолетнего ягнёнка в жертву повинности.

Numbers 6:14

В чём заключается закон о назорее?

Когда закончатся дни его назорейства, его нужно привести к входу скинии собрания. Он принесёт в жертву Господу одного однолетнего ягнёнка без порока во всесожжение, одну однолетнюю овцу без порока в жертву за грех и одного барана без порока в мирную жертву, корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испечённых с елеем,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пресных лепёшек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние.

Numbers 6:15

В чём заключается закон о назорее?

Когда закончатся дни его назорейства, его нужно привести к входу скинии собрания. Он принесёт в жертву Господу одного однолетнего ягнёнка без порока во всесожжение, одну однолетнюю овцу без порока в жертву за грех и одного барана без порока в мирную жертву, корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испечённых с елеем, пресных лепёшек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние.

Numbers 6:16

Кто должен был представить перед Господом жертвы за назорея?

Священник.

Numbers 6:17

Кто должен был представить перед Господом жертвы за назорея?

Священник.

Numbers 6:18

Что должен был сделать назорей с волосами, остриженными с его головы?

Он должен был взять волосы с головы своего назорейства и положить на огонь, который под мирной жертвой.

Numbers 6:19

Что священник клал в руки назорея после того, как он остригал голову своего назорейства?

Сваренное плечо барана, один пресный пирог из корзины и одну пресную лепёшку.

Numbers 6:20

Что священник сделает с жертвой?

Священник вознесёт это, потрясая перед Господом.

Кому принадлежит эта жертва?

Это святыня для священника, сверх грудины потрясания и сверх плеча возношения.

Что может пить назорей после этого?

После этого назорей может пить вино.

Numbers 6:25

Как Аарон и его сыновья должны были призывать имя Господа на общество Израиля, чтобы Он благословил их?

«Пусть Господь посмотрит Своим светлым лицом на тебя и помилует тебя! Пусть Господь повернётся Своим лицом к тебе и даст тебе мир!»

Numbers 6:26

Как Аарон и его сыновья должны были призывать имя Господа на общество Израиля, чтобы Он благословил их?

«Пусть Господь посмотрит Своим светлым лицом на тебя и помилует тебя! Пусть Господь повернётся Своим лицом к тебе и даст тебе мир!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Числа

Глава 7

Общие замечания

Структура главы

Освящение алтаря

Когда строительство скинии было завершено, Моисей и Аарон освятили жертвенник. Каждое колено принесло дары для освящения алтаря.

Бог водрузил жилище Себе посреди стана Израильского, и начальники Израиля приходили посетить Его со своими подарками, как арендаторы приходят к владельцу, от имени своих колен. I. Они представили приношение: (1) по случаю посвящения скинии для ее служения (ст. 1-9). (2) По случаю посвящения жертвенника и для его использования (ст. 10-88). II. Бог милостиво показал, что принял их (ст. 89). Две предыдущие главы представляли собой описание дополнительных законов, которые Бог дал Израилю, а здесь описаны дополнительные служения, которые Израиль совершил для Бога.

Numbers 7:1

Когда Моисей поставил скинию, помазал её, освятил её и все её принадлежности, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их, и освятил их

וַיְהִי֙ בְּיוֹם֙ כַּלּ֣וֹת מֹשֶׁ֔ה לְהָקִ֖ים אֶת־הַמִּשְׁכָּ֑ן וַיִּמְשַׁ֤ח אֹתוֹ֙ וַיְקַדֵּ֣שׁ אֹתוֹ֔ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֣חַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וַיִּמְשָׁחֵ֖ם וַיְקַדֵּ֥שׁ אֹתָֽם׃

И было, когда закончил Моисей, поставил скинию и помазал её, и освятил её и все принадлежности её, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их, и освятил их." כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. קום: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать. Эта глава ретроспективно обращается к событиям, происшедшим на месяц ранее, когда скиния только-только была собрана и освящена. Готовясь к переходу из Синая к Обетованной земле, вожди племен предложили Господу в дар шесть крытых повозок и двенадцать волов.

Когда Моисей поставил скинию

"Когда Моисей закончил строительство скинии".

Numbers 7:2

Тогда пришли начальники Израиля, главы их семейств, начальники колен, поставленные над переписью

וַיַּקְרִ֙יבוּ֙ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רָאשֵׁ֖י בֵּ֣ית אֲבֹתָ֑ם הֵ֚ם נְשִׂיאֵ֣י הַמַּטֹּ֔ת הֵ֖ם הָעֹמְדִ֥ים עַל־הַפְּקֻדִֽים׃

И пришли начальники Израиля", главы семейств отцов их, они начальники колен, они были поставлены исчислять." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться; становить, устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять. Кто представил приношения: начальники Израилевы, главы семейств их (ст. 2). Отметьте: кто среди прочих отличается властью и достоинствами, тот должен идти впереди других и прилагать усилия, чтобы опережать их во всем, что хорошо.

Начальники Израиля, главы их семейств

В этих двух выражениях сообщается одно и то же. Альтернативный перевод: "начальники Израиля, которые также были главами своих родов".

Начальники колен

"Начальники поколений".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поставленные над переписью

Вместо абстрактного существительного "перепись" можно употребить глагол "считать": "помогавшие Моисею и Аарону считать народ".

Numbers 7:3

И принесли своё приношение перед Господом: шесть крытых повозок и двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого. И принесли это к скинии.

וַיַּֽקְרִיבוּ֙ אֶת־קָרְבָּנָ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה שֵׁ֤שׁ־עֶגְלֹת֙ צָ֔ב וּשְׁנֵ֥י עָשָׂ֖ר בָּקָ֑ר עֲגָלָ֞ה עַל־שְׁנֵ֤י הַנְּשִׂאִים֙ וְשׁ֣וֹר לְאֶחָ֔ד וַיַּקְרִיבוּ֙ אוֹתָ֔ם לִפְנֵ֖י הַמִּשְׁכָּֽן׃ "И принесли приношение свое перед Господом, шесть повозок крытых, и два и десять быков, повозку от двух начальников и по быку от каждого, и принесли это перед скинией." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Что представляло собой это приношение: шесть крытых повозок, в каждую из которых была запряжена пара волов, чтобы тянуть ее (ст. 3). Несомненно, что содержимое этих повозок подходило для использования в качестве принадлежностей скинии и было наилучшего качества подобно повозкам, которые использовали великие цари, отправляясь процессией. Некоторые считают, что Бог через Моисея намекнул им, что они должны принести, или, возможно, после размышлений они решили представить это приношение.

И принесли своё приношение перед Господом... И принесли это к скинии

То есть начальники Израиля принесли своё приношение Господу к скинии собрания. Эти два выражения можно объединить и уточнить: "Они принесли свои приношения Господу и оставили их возле скинии".

Шесть крытых повозок и двенадцать волов

"6 крытых повозок и 12 волов".

Numbers 7:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 7:5

«Примите это от них и будет это использоваться для работ при скинии собрания. Отдай это левитам согласно роду их службы».

קַ֚ח מֵאִתָּ֔ם וְהָי֥וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֣ת אֹ֑הֶל מוֹעֵ֔ד וְנָתַתָּ֥ה אוֹתָ֖ם אֶל־הַלְוִיִּ֑ם אִ֖ישׁ כְּפִ֥י עֲבֹדָתֽוֹ׃ "Возьми от них, это будет для служебных работ при скинии собрания, и отдай это левитам, каждому по мере службы его." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. עֲבוֹדָה: служба, работа. Да будет это, сказал Господь, в распоряжении у левитов, в помощь им при переносе скинии и ее содержимого (стихи 4-5).

Отдай это левитам согласно роду их службы

"Отдай это левитам, которым требуются в работе волы и повозки".

Numbers 7:6

Моисей взял повозки и волов и отдал их левитам

וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה אֶת־הָעֲגָלֹ֖ת וְאֶת־הַבָּקָ֑ר וַיִּתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם אֶל־הַלְוִיִּֽם׃ "И взял Моисей повозки и быков и отдал их левитам" ,давать, преподносить, позволять, предавать :נתן приносить.

Numbers 7:7

Две повозки и четырёх волов отдал сыновьям Гирсона по роду их служб

אֵ֚ת שְׁתֵּ֣י הָעֲגָלֹ֔ת וְאֵת֙ אַרְבַּ֣עַת הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן לִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן כְּפִ֖י עֲבֹדָתָֽם׃ "Две повозки и четыре быка отдал сыновьям Гирсона по мере служб их." פֶּה: пим (мера веса в 7.5 гр., равная 2/3 сикля. Раньше значение этого слова было неизвестно, но недавно археологи нашли несколько гирек с надписью „пим". И затем Моисей следующим образом распределил повозки и волов: две повозки и четыре вола отданы сынам Гирсоновым (стих 7).

Гирсон

См. Числа 3:17.

По роду их служб

"Потому что им нужны были волы и повозки для работы".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:8

И четыре повозки и восемь волов отдал сыновьям Мерарии по роду их служб под надзором Ифамара, сына священника Аарона

וְאֵת֙ אַרְבַּ֣ע הָעֲגָלֹ֔ת וְאֵ֖ת שְׁמֹנַ֣ת הַבָּקָ֑ר נָתַ֙ן לִבְנֵ֣י מְרָרִ֔י כְּפִ֥י עֲבֻדָּתָ֖ם
И четыре повозки и восемь" בְּיַד֙ אִיתָמָ֣ר בֶּן־אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֵֽן׃ быков отдал сыновьям Мерарии по мере службы их под рукой Ифамара, сына Аарона священника." יד: рука. Четыре повозки и восемь волов – сынам Мерариным (стих 8). Сыны Мерарины нуждались в большем числе повозок и волов, чем сыны Гирсоновы, потому что им приходилось переносить тяжелые деревянные и металлические части скинии (сравните Чис. 4:31-32).

Мерари

См. Числа 3:17.

Под надзором Ифамара, сына священника Аарона

"Чьими работами руководил Ифамар, сын священника Аарона".

Ифамар

Это мужское имя. См. Числа 1:2.

Numbers 7:9

А сыновьям Каафы не дал, потому что их служба — носить святилище. Они должны носить его на плечах.

וְלִבְנֵ֣י קְהָ֔ת לֹ֥א נָתָ֖ן כִּי־עֲבֹדַ֣ת הַקֹּ֑דֶשׁ עֲלֵהֶ֥ם בַּכָּתֵ֖ף יִשָּׂאֽוּ׃ "А
сыновьям Каафы не дал, потому что служба святилище на пленах носить." קֹדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище. כָּתֵף, плечо. נשא: поднимать; 2. нести. Сыны же Каафовы не получили ничего (стих 9), потому что им полагалось носить священные предметы на плечах (сравните 4:15). В великую печаль повергнет позднее царя Давида и его слуг их первая неудавшаяся попытка перенести ковчег из дома Аминадава в Иерусалим (2Цар. 6:3; сравните 2Цар. 6:7-8).

Не дал

Не дал волов и повозок.

Каафа

См., как данное имя переведено в Числа 3:17.

Носить святилище

Можно уточнить: "носить вещи, используемые в Божьей скинии".

Numbers 7:10

Начальники принесли жертвы освящения жертвенника, в день его помазания, и поставили начальники своё приношение перед жертвенником.

וַיַּקְרִ֣יבוּ הַנְּשִׂאִ֗ים אֵת֙ חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּי֥וֹם הִמָּשַׁ֖ח אֹת֑וֹ וַיַּקְרִ֣יבוּ
И принесли" הַנְּשִׂיאִ֔ם אֶת־קָרְבָּנָ֖ם לִפְנֵ֥י הַמִּזְבֵּֽחַ׃ начальники посвящение на жертвенник в день помазания его, и принесли начальники приношение свое перед жертвенником." קרב: приводить, приближать, приносить. חֲנֻכָּה: посвящение, торжественное открытие. Каждый из 12 племенных вождей (сравните 1:5-15) принес свои жертвы для освящения жертвенника.

Поставили начальники своё приношение

"Поставили начальники свои дары".

Numbers 7:11

Господь сказал Моисею: «Пусть каждый день один из начальников приносит своё приношение для освящения жертвенника».

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה נָשִׂ֣יא אֶחָ֑ד לַיּ֙וֹם נָשִׂ֣יא אֶחָ֔ד יַקְרִ֖יבוּ
:И сказал Господь Моисею" אֶת־קָרְבָּנָ֥ם לַחֲנֻכַּ֖ת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ начальник один в день, начальник один в день пусть приносит приношение их для посвящения (посвящения) жертвенника." חֲנֻכָּה: посвящение, торжественное открытие. В Септуагинте: εγκαινισμον - обновление. Словом «начальник» (вождь) переводится евр. слово, означающее «стоящий высоко».

Пусть каждый день один из начальников приносит своё приношение

"Ежедневно один из начальников должен приносить своё приношение".

Numbers 7:12

В первый день принёс своё приношение Наассон, сын Аминадава, от колена Иуды.

וַיְהִ֗י הַמַּקְרִ֤יב בַּיּוֹם֙ הָרִאשׁ֔וֹן אֶת־קָרְבָּנ֖וֹ נַחְשׁ֣וֹן בֶּן־עַמִּינָדָ֑ב לְמַטֵּ֖ה
И было, принес в день первый приношение" יְהוּדָֽה׃ свое Наассон,сын Аминадава, от колена Иуды." קרב: приводить, приближать, приносить. Первым

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

принес свои дары Наассон, начальник колена Иудина.

В первый день

"В 1-й день".

Наассон, сын Аминадава

Это мужские имена. См. Числа 1:7.

Numbers 7:13

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

וְקָרְבָּנֹו קָעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ И приношение его: блюдо серебряное одно "тридцать и сто (сиклей) вес, чаша одна серебряная в семьдесят сиклей, сикля священного, обе наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, в приношение (хлебное)." קָרְבָּן: приношение, дар. מִזְרָק: чаша или блюдо (для окропления), кропильница. Его вклад, помимо повозок и волов (7:3), состоял из серебряного блюда весом сто тридцать сиклей (стоимостью примерно 260 дол., из расчета 5 дол. за унцию), серебряной чаши в семьдесят сиклей (стоимостью примерно 140 дол.); и блюдо и чаша были наполнены мукою и елеем; кроме того, он принес золотую кадильницу в десять сиклей (стоившую 1800 долларов, из расчета 450 дол. за унцию), полную благовония.

Одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм".

Одна серебряная чаша в семьдесят шекелей

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма".

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "соответствующий мере веса, используемой во святилище".

Наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем

Здесь можно употребить действительный залог: "наполненные пшеничной мукой, которую он смешал с елеем".

Numbers 7:14

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

Кадильницу одну" כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ десяти золотых, наколенную курением." מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. См. толкование на стих 13.

Одна золотая кадильница в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одна золотая кадильница, весящая 1/10 килограмма" или "одна золотая кадильница в 110 грамм".

Numbers 7:15

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

Тельца" פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתֹו לְעֹלָה׃ одного из быков, барана одного, агнца однолетнего во всесожжение." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Наассон привел также молодого тельца, овна, однолетнего агнца во всесожжение, козла в жертву за грех, и двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев – в жертву мирную.

Numbers 7:16

Один козёл — в жертву за грех

Козла от коз одного в жертву" שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ за грех." חַטָּאָה: жертва за грех. См. толкование на стих 15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:17

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Наассона, сына Аминадава.

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ "И в жертву мирную быка два, баранов пять, козлов пять, агнцев однолетних пять, это приношение Наассона, сына Аминадава." זבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. שֶׁלֶם: мирная (жертва), (жертва) благодарения. См. толкование на стих 15.

Однолетних

"Которым было по одному году".

Вот приношение Наассона, сына Аминадава

"Вот, что принёс Наассон, сын Аминадава"

Наассон, сын Аминадава

Это мужские имена. См. Numbers 1:7.

Numbers 7:18

Во второй день принёс Нафанаил, сын Цуара, начальник Иссахара.

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ "В день второй принес Нафанаил, сын Цуара, начальник Иссахара." קרב: приводить, приближать, приносить. Остальные вожди племен (каждый день приходил один из них) принесли аналогичные дары.

Во второй день

"во 2-й день".

Нафанаил, сын Цуара

Это мужские имена. См. Числа 1:8.

Numbers 7:19

Он принёс от себя приношение: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одну серебряную чашу в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху. См. толкование на стих 13. Это, следовательно, происходило на протяжении 12 дней, и, скорее всего, началось в 1-ый день первого месяца на второй год после начала исхода (Исх. 40:17), и завершилось в 12-ый день первого месяца. Порядок прихода вождей с их дарами в точности соответствовал порядку расположения племен вокруг скинии (сравните Чис. 2:3-31).

Одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм". См. Числа 7:13.

Одна серебряная чаша в семьдесят шекелей

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма". См. Числа 7:13 .

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "соответствующий мере веса, используемой во святилище".

Numbers 7:20

Одну золотую кадильницу в десять шекелей, наполненную курением

См. разбор 14 стиха.

Одну золотую кадильницу в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одну золотую кадильницу, весящую 1/10 килограмма" или "одну золотую кадильницу в 110 грамм". См. Числа 7:14.

Numbers 7:21

Одного быка, одного барана, одного однолетнего ягнёнка — во всесожжение

См. разбор 15 стиха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:22

Одного козла — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:23

И в мирную жертву — двух быков, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Нафанаила, сына Цуара.

См. разбор к 17 стиху.

Однолетних

"Которым было по одному году".

Вот приношение Нафанаила, сына Цуара

"Вот, что принёс Нафанаил, сын Цуара".

Вот приношение Нафанаил, сын Цуара

Это мужские имена. См. Числа 1:8.

Numbers 7:24

В третий день принёс начальник сыновей Завулона Елиав, сын Хелона.

день (B)" :בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן
третий начальник сыновей Завулона Елиав, сын Хелона." נשיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава.

В третий день

"В 3-й день".

Елиав, сын Хелона

См. Числа 1:9.

Numbers 7:25

Его приношением было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм". См. Числа 7:13.

Одна серебряная чаша в семьдесят шекелей

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма". См. Числа 7:13.

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "соответствующий мере веса, используемой во святилище". См. Числа 7:13.

Наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем

Здесь можно употребить действиетльный залог: "наполненные пшеничной мукой, которую он смешал с елеем".

Numbers 7:26

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор 14 стиха.

Одну золотую кадильницу в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одну золотую кадильницу, весящую 1/10 килограмма" или "одну золотую кадильницу в 110 грамм". См. Числа 7:14.

Numbers 7:27

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор 15 стиха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:28

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:29

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Елиава, сына Хелона.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:30

В четвёртый день принёс начальник сыновей Рувима Елицур, сын Шедеура.

день (B)" בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ четвертый начальник сыновей Рувима Елицур, сын Шедеура."

Numbers 7:31

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:32

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор 14 стиха.

Одну золотую кадильницу в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одну золотую кадильницу, весящую 1/10 килограмма" или "одну золотую кадильницу в 110 грамм". См. Числа 7:14.

Numbers 7:33

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор 15 стиха.

Numbers 7:34

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор 16 стиха.

Numbers 7:35

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Елицура, сына Шедеура.

См. разбор 17 стиха.

Numbers 7:36

В пятый день принёс начальник сыновей Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая.

день (B)" בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעֽוֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־צוּרִישַׁדָּֽי׃ пятый начальник сыновей Семеона Шелумиил, сын Цуришаддая."

Numbers 7:37

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:38

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:39

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:40

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:41

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддая.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:42

В шестой день принёс начальник сыновей Гада Елиасаф, сын Регуила.

день шестой (B)" בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ начальник сыновей Гада Елиасаф, сын Регуила."

Елиасаф, сын Регуила

См. Числа 1:14.

Numbers 7:43

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм". См. Числа 7:13.

Одна серебряная чаша в семьдесят шекелей

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма". См. Числа 7:13.

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "соответствующий мере веса, используемой во святилище". См. Числа 7:13.

Наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем

Здесь можно употребить действительный залог: "наполненные пшеничной мукой, которую он смешал с елеем".

Numbers 7:44

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Одну золотую кадильницу в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одну золотую кадильницу, весящую 1/10 килограмма" или "одну золотую кадильницу в 110 грамм". См. Числа 7:14.

Numbers 7:45

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:46

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:47

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Елиасафа, сына Регуила.

См. разбор к 17 стиху.

Однолетних

"Которым было по одному году".

Вот приношение Елиасафа, сына Регуила

"Вот, что принёс Елиасаф, сына Регуила".

Елиасаф, сына Регуила

Это мужские имена. См. Числа 1:14.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:48

В седьмой день принёс начальник сыновей Ефрема Елишама, сын Аммиуда.

день (B)" : בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד седьмой начальник сыновей Ефрема Елишама, сын Аммиуда."

В седьмой день

"В 7-й день".

Елишама, сын Аммиуда

См. Числа 1:10.

Numbers 7:49

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:50

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:51

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:52

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:53

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Елишамы, сына Аммиуда.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:54

В восьмой день принёс начальник сыновей Манассии Гамалиил, сын Педацура.

день (B)" : בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר восьмой начальник сыновей Манассии Гамалиил, сын Педацура."

Гамалиил, сын Педацура

См. Числа 1:10.

Numbers 7:55

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:56

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:57

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:58

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:59

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Гамалиила, сына Педацура.

См. разбор к 17 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:60

В девятый день принёс начальник сыновей Вениамина Авидан, сын Гидеония.

день (B)" :בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמֶן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי девятый начальник сыновей Вениамина Авидан, сын Гидеония."

Numbers 7:61

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:62

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:63

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:64

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:65

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Авидана, сына Гидеония.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:66

В десятый день принёс начальник сыновей Дана Ахиезер, сын Аммишаддая.

день (B)" :בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי десятый начальник сыновей Дана Ахиезер, сын Аммишаддая."

Ахиезер, сын Аммишаддая

См. Числа 1:12.

Numbers 7:67

Его приношение было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:68

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:69

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:70

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:71

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддая.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:72

В одиннадцатый день принёс начальник сыновей Асира Пагиил, сын Охрана.

(B)" :בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן одиннадцатый начальник сыновей Асира Пагиил, сын Охрана."

Пагиил, сын Охрана

См. Числа 1:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:73

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Numbers 7:74

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Numbers 7:75

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок — во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

Numbers 7:76

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:77

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Пагиила, сына Охрана.

См. разбор к 17 стиху.

Numbers 7:78

В двенадцатый день принёс начальник сыновей Неффалима Ахира, сын Енана.

день (B)" :בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
второй (и) десятый день начальник сыновей Неффалима Ахира, сын Енана."

Ахира, сын Енана

См. Числа 1:15.

Numbers 7:79

Его приношением было: одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, по священному шекелю, наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем, — в хлебное приношение

См. разбор к 13 стиху.

Одно серебряное блюдо весом в сто тридцать шекелей

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм". См. Числа 7:13.

Одна серебряная чаша в семьдесят шекелей

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма". См. Числа 7:13.

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "соответствующий мере веса, используемой во святилище". См. Числа 7:13.

Наполненные пшеничной мукой, смешанной с елеем

Здесь можно употребить действительный залог: "наполненные пшеничной мукой, которую он смешал с елеем".

Numbers 7:80

Одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная курением

См. разбор к 14 стиху.

Одну золотую кадильницу в десять шекелей

При необходимости можно использовать современную меру веса: "одну золотую кадильницу, весящую 1/10 килограмма" или "одну золотую кадильницу в 110 грамм". См. Числа 7:14.

Numbers 7:81

Один бык, один баран, один однолетний ягнёнок— во всесожжение

См. разбор к 15 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:82

Один козёл — в жертву за грех

См. разбор к 16 стиху.

Numbers 7:83

И в мирную жертву — два быка, пять баранов, пять козлов, пять однолетних ягнят. Вот приношение Ахиры, сына Енана.

См. разбор к 17 стиху.

Однолетних

"Которым было по одному году".

Вот приношение Ахиры, сына Енана.

"Вот, что принёс Ахира, сын Енана".

сын Енана

Это мужские имена. См. Числа 1:15.

Numbers 7:84

Вот приношения от начальников Израиля при освящении жертвенника в день его помазания: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц

זֹאת֙ חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּיוֹם֙ הִמָּשַׁ֣ח אֹת֔וֹ מֵאֵ֖ת נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל קַעֲרֹ֨ת כֶּ֜סֶף שְׁתֵּ֤ים עָשְׂרֵה֙ מִזְרְקֵי־כֶ֣סֶף שְׁנֵ֔ים עָשָׂ֖ר כַּפּ֥וֹת זָהָ֖ב שְׁתֵּ֥ים
עֶשְׂרֵֽה׃ "Это посвящение (освящение) жертвенника в день помазания его начальниками Израиля: блюд серебряных две и десять, чаш серебряных две и десять, кадильниц золотых две и десять." В стихах 84-89 подводится итог приношения 12 начальников (стихи 12-83). Господь, по всей видимости, был доволен духовным состоянием племенных вождей и их благородным поведением, и свидетельством тому – Его общение с Моисеем в Святом-святых: Моисей… слышав голос, говоривший к нему с крышки ковчега, между двух херувимов, и отвечал ему.

При освящении жертвенника

Освящение - это отделение чего-либо для особых целей. В данном случае были посвящены Господу жертвенник и все приношения начальников Израиля.

В день его помазания

Слово "день" здесь употребляется в общем смысле, поскольку начальники Израиля посвящали дары в течение 12 дней. Альтернативный перевод: "когда Моисей помазал его".

Numbers 7:85

По сто тридцать шекелей серебра в каждом блюде и по семьдесят в каждой чаше. Итак, всего серебра в этих сосудах — две тысячи четыреста шекелей, по священному шекелю.

שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֣ה ׀ הַקְּעָרָ֣ה הָאֶחָ֗ת כֶּ֚סֶף וְשִׁבְעִ֣ים הַמִּזְרָ֔ק הָאֶחָ֖ד כֹּ֣ל כֶּ֣סֶף הַכֵּלִ֑ים אַלְפַּ֤יִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת֙ בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ Тридцать и "
сто в блюде одной серебра и семьдесят в чай одной, всего серебра в сосудах тысяча и четыре сотни сикля священного." См. комментарий на стих 84.

По сто тридцать шекелей серебра в каждом блюде

"Одно серебряное блюдо весом в 130 шекелей". Вместо древней меры веса можно употребить современную: "одно серебряное блюдо весом в полтора килограмма" или "весом 1 килограмм 430 грамм". См. Числа 7:13.

По семьдесят в каждой чаше

"Одна серебряная чаша в 70 шекелей". Здесь также можно употребить современную меру веса: "одна серебряная чаша, весящая 770 грамм" или "одна серебряная чаша, весящая 8/10 килограмма". См. Числа 7:13.

Две тысячи четыреста шекелей

"2 400 шекелей".

По священному шекелю

В Израиле существовали разные шекели. Священный шекель, о котором здесь говорится, использовался в скинии собрания. Если в своём переводе вы употребили современные меры веса, тогда это выражение следует перевести так: "шекель, соответствующий мере веса, используемой во святилище". См. Числа 7:13.

Всего серебра в этих сосудах

"Вес серебра во всех этих сосудах составлял".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В этих сосудах

Речь идёт обо всей серебряной посуде (чашах и блюдах.

Numbers 7:86

Двенадцать золотых кадильниц, наполненных курением, в каждой кадильнице по десять шекелей, по священному шекелю. Всего золота в кадильницах — сто двадцать шекелей.

כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ "Кадильниц золотых две и десять, наполненных курением, в кадильнице по десять сиклю священному, всего золота в кадильницах двадцать и сто (сикля)." См. комментарий на стих 84.

Всего золота в кадильницах

"Вес золота во всех кадильницах составлял".

В каждой кадильнице по десять шекеле

"Вес каждой из 12-ти золотых кадильниц был по 10 шекелей". При необходимости можно указать современную меру веса: "вес каждой кадильницы был 1/10 килограмма" или "вес каждой кадильницы был 110 грамм". См. Числа 7:14.

Сто двадцать шекелей

"120 шекелей".

Numbers 7:87

Во всесожжение — всего двенадцать быков из крупного скота, двенадцать баранов, двенадцать однолетних ягнят, при них хлебное приношение, двенадцать козлов в жертву за грех

כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ "Всего быков во всесожжение два и десять молодых быков (тельцов), баранов два и десять, агнцев однолетних два и десять, и приношение хлебное, и козлов от коз два и десять в жертву за грех." См. комментарий на стих 84.

Двенадцать

Это слово можно записать цифрами: "12".

Numbers 7:88

И в мирную жертву всего из крупного скота двадцать четыре быка, шестьдесят баранов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних ягнят. Вот приношения при освящении жертвенника после его помазания.

וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתּוּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ "И всего крупного скота в жертву мирную двадцать и четыре тельца, баранов шестьдесят, козлов шестьдесят, агнцев однолетних шестьдесят, это посвящение (освящение, обновление) жертвенника, после помазания его." .после, в последствии, затем, потом. См: אַחַר комментарий на стих 84.

Двадцать четыре.., шестьдесят

"24 ... 60". Вместо слов можно использовать цифры.

Однолетних

"Которым было по одному году".

После его помазания

Можно уточнить: "после того, как Моисей его помазал".

Numbers 7:89

Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, то слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и Он говорил ему.

וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ "И когда входил Моисей в скинию собрания, чтобы говорить и он слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему." בוא: входить, приходить. שמע: слышать, слушать. См. комментарий на стих 84.

То слышал голос, говорящий ему

Имеется в виду голос Господа. Альтернативный перевод: "то слышал голос Бога, говорящий ему".

С крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов

Речь идёт об одном и том же месте.

Над ковчегом откровения

См., как данное выражение переведено в Числа 4:5.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он говорил ему

"Господь говорил Моисею".

Translation Questions

Numbers 7:1

Что Моисей помазал и освятил в день, когда поставил скинию?

Он помазал и освятил скинию, все её принадлежности, жертвенник и все его принадлежности.

Numbers 7:3

Что начальники Израиля принесли к скинии?

Они принесли своё приношение перед Господом: шесть крытых повозок и двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого.

Numbers 7:5

Кому Моисей отдал эти приношения?

Моисей отдал это левитам согласно роду их службы.

Numbers 7:7

Что Моисей отдал сыновьям Гирсона по роду их служб?

Моисей отдал сыновьям Гирсона по роду их служб две повозки и четырёх волов.

Numbers 7:8

Что Моисей отдал сыновьям Мерарии по роду их служб?

Моисей отдал сыновьям Мерарии по роду их служб четыре повозки и восемь волов.

Numbers 7:9

Почему Моисей ничего не дал сыновьям Каафы?

Моисей ничего не дал сыновьям Каафы, потому что их служба — носить святилище на своих плечах.

Numbers 7:11

Когда каждый глава должен был приносить своё приношение для освящения жертвенника?

Каждый день один из начальников должен был приносить своё приношение для освящения жертвенника.

Numbers 7:12

Кто принёс своё приношение в первый день?

В первый день принёс своё приношение Наассон, сын Аминадава, от колена Иуды.

Numbers 7:18

Кто принёс своё приношение во второй день?

Во второй день своё приношение принёс Нафанаил, сын Цуара, начальник Иссахара.

Numbers 7:24

Кто принёс своё приношение в третий день?

В третий день своё приношение принёс начальник сыновей Завулона Елиав, сын Хелона.

Numbers 7:30

Кто принёс своё приношение в четвёртый день?

В четвёртый день своё приношение принёс начальник сыновей Рувима Елицур, сын Шедеура.

Numbers 7:36

Кто принёс своё приношение в пятый день?

В пятый день своё приношение принёс начальник сыновей Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 7:42

Кто принёс своё приношение в шестой день?

В шестой день своё приношение принёс начальник сыновей Гада Елиасаф, сын Регуила.

Numbers 7:54

Кто принёс своё приношение в восьмой день?

В восьмой день принёс начальник сыновей Манассии Гамалиил, сын Педацура.

Numbers 7:60

Кто принёс своё приношение в девятый день?

В девятый день своё приношение принёс начальник сыновей Вениамина Авидан, сын Гидеония.

Numbers 7:66

Кто принёс своё приношение в десятый день?

В десятый день своё приношение принёс начальник сыновей Дана Ахиезер, сын Аммишаддая.

Numbers 7:89

Откуда Господь говорил с Моисеем, когда он входил в скинию собрания?

Господь говорил с Моисеем с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Числа

Глава 8

Общие замечания

Содержание главы

В этой главе автор продолжает рассказывать об освящение скинии. Народ Божий в точности повиновался всем указаниям Господа.

Устройство светильника. – Освещение скинии лампадами. – Посвящение левитов. – Срок левитской службы.

Ссылка:

- Числа 8:1 Замечания

Numbers 8:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 8:2

Объяви Аарону и скажи ему: "Когда ты будешь зажигать лампы, то на передней стороне светильника должны гореть семь ламп"

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת :Скажи Аарону, говоря ему" Когда ты будешь подниматься к светильникам, на передней стороне светильника должно быть семь ламп". בְּהַעֲלֹתְךָ: когда ты будешь подниматься. הַנֵּרֹת: светильники. מוּל: передняя сторона, перед; 2. (на)против; 3. по направлению к. После обсуждения даров «мирских начальников» (двенадцати племенных вождей, глава 7) внимание привлекается к служебной роли священников в скинии. Помимо функций, исполнявшихся ими в процессе жертвоприношений и уже достаточно уясненных, так что возвращаться к ним здесь надобности нет на священниках лежала обязанность следить за правильным положением светильника и светом, падавшим от семи его лампад. У светильника было шесть ветвей (Исх. 25:31-40). Его следовало установить так, чтобы лампады отбрасывали свет перед собой и освещали площадь перед светильником. Прежде это распоряжение частного порядка не было дано священникам.

Numbers 8:3

Аарон так и сделал: на передней стороне светильника зажёг его лампы, как Господь велел Моисею

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה И сделал так Аарон, на передней стороне" светильника поднял (зажёг) лампы, которые (о которых) приказал Господь Моисею". עלה: подниматься, восходить.

Зажёг его лампы

Возможно: "зажёг лампы светильника".

Numbers 8:4

Вот устройство светильника: он из золота чеканный, от стебля и до цветов, сделанный по тому образцу, который Господь показал Моисею

Светильник и лампады подробно описаны в Исх 25.31-37, Исх 37.17 и Исх 40.24-25.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 8:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 8:6

Возьми левитов из числа сыновей Израиля и очисти их

קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם "Возьми левитов из среды сыновей Израиля и очисти их". טהר: 1. очищать; 2. объявлять чистым. делать / быть чистым. Здесь нашему вниманию предстает третья из главных составных частей руководящего слоя израильского сообщества, а именно – левиты. Чтобы получить право присутствовать там, где совершалось служение Богу, для Которого они были отделены, левиты должны были подвергнуться ритуальному очищению (стихи 6-7), а затем от их имени следовало принести жертвы (стихи 8-19). Очищение начиналось с окропления водой, вероятно, той, что была освящена пеплом рыжей телицы (глава 19). Вторым шагом было удаление волосяного покрова на всем теле левита

Numbers 8:7

А чтобы их очистить, сделай так: обрызгай их очистительной водой, пусть они обреют бритвой всё своё тело, выстирают свою одежду и тогда очистятся

כֹּה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ "Так сделай им: очисть их посредством окропления их водою (как / от) жертву (жертвы) за грех, и пусть обреют (пройдут бритвой по всему телу) все тело их: помоют (постирают) одежды их и будут очищены". חַטָּאָה: 1. грех; 2. жертва за грех. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם пройдут бритвой по всему телу их".

Обрызгай их очистительной водой

Альтернативный перевод: "обрызгай из святой водой, символизирующей искупление".

Выстирают свою одежду

Можно уточнить: "пусть левиты выстирают свою одежду". «Очистительною водою» – по мнению одних толковников, водою из умывальника, стоявшего во дворе скинии; по мнению других, «очистительной водой» с пеплом от жертвы рыжей телицы (Чис 19.9). «Пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои»; усиленная внешняя чистота должна была указывать избранным служителям скинии на необходимость соблюдения ими особенной нравственной чистоты: «и будут чисты».

Numbers 8:8

Пусть возьмут быка и к нему хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, и второго быка — в жертву за грех

וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת "И возьмут бычка, сына телицы, и хлебное приношение к нему (жертву без крови) из лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем, и бычка второго, возьмут, в жертву за грех". פַּר: молодой бык, бычок, телец, вол. בֶּן־בָּקָר: сын телицы / телки.

Лучшей пшеничной муки, смешанной с елеем

Или "лучшей пшеничной муки, которую смешали с оливковым маслом". Жертвы, приносимые за левитов, те же, что и при посвящении первосвященника, т. е. жертва за грех и жертва всесожжения.

Numbers 8:9

Приведи левитов к скинии собрания и собери всё общество сыновей Израиля

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И приведи левитов пред лицом скинии собрания и собери все общество сыновей Израиля". קהל: собираться, сходиться, созывать. «Все общество сынов Израилевых», потому что левиты являются жертвою Яхве от всего народа, заменяя собою его первенцев, посвящению Богу самим актом своего перворождения.

Numbers 8:10

Приведи левитов перед Господом, пусть сыновья Израиля возложат на них свои руки

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם "И приведи левитов пред лицом Господа и возложат руки сыны Израиля на левитов". סמך: 1. поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть сыновья Израиля возложат на них свои руки

Возложение рук символизировало посвящение на служение Господу. Альтернативный перевод: "пусть сыновья Израиля возложат на левитов свои руки, чтобы посвятить их Мне". «И пусть возложат сыны Израилевы руки свои», – вероятно через начальников колен и избранных мужей. Народ возлагал на левитов свои руки как на жертву, посвященную им Господу.

Numbers 8:11

Пусть Аарон совершит посвящение левитов Господу от сыновей Израиля, чтобы они совершали служение Господу

וְהֵנִיף֩ אַהֲרֹ֨ן אֶת־הַלְוִיִּ֜ם תְּנוּפָ֣ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהָי֖וּ
לַעֲבֹ֥ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת יְהוָֽה "И окропит Аарон левитов
окроплением пред Господом и перед сынами Израиля, чтобы совершать служение на работе (служении) Господней". נוף: окроплять. תְּנוּפָה: окропление, потрясение, колебание. עֲבוֹדָה: служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление.

Пусть Аарон совершит посвящение левитов Господу

Аарон должен был посвятть левитов Богу с тем же благоговением, какое требовалось при принесении жертвоприношений. Альтернативный перевод: "пусть Аарон посвятит Господу левитов так же, как жертвы, приносимые для Него". Внутреннему очищению должно было, как всегда, сопутствовать принесение жертв. То, что закланию подлежал телец, говорит о том, что это была жертва всесожжения (Лев. 1:3-9). Другой телец приносился в жертву за грех, совершенный неумышленно (Лев. 4:1-12). После всего этого левитов (вероятно, их представителей) приводили в присутствие народа, и те, кто представляли народ, должны были возложить… на левитов… руки – в знак того, что общество доверяет им представлять себя, отправляя служение Господу.

Numbers 8:12

А левиты пусть возложат свои руки на головы быков. И принеси одного в жертву за грех, а другого — во всесожжение Господу для очищения левитов

וְהַלְוִיִּ֗ם יִסְמְכ֛וּ אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַ֣ל רֹאשֵׁ֣י הַפָּרִ֑ים וַֽעֲשֵׂ֞ה אֶת־הָאֶחָ֤ד חַטָּאת֙
וְאֶת־הָאֶחָ֣ד עֹלָ֔ה לַיהוָ֖ה לְכַפֵּ֥ר עַל־הַלְוִיִּֽם "Левиты возложат
руки их на голову бычков и сделают (принесут) одного в жертву за грех, а второго (и одного) во всесожжение Господу, для очищения левитов". לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: для очищения левитов.

Левиты пусть возложат свои руки на головы быков

Это было символическое действие отождествлявшее левитов с жертвенными животными. Так человек полностью посвящал себя Богу.

Numbers 8:13

Поставь левитов перед Аароном и перед его сыновьями и соверши посвящение левитов Господу

וְהַעֲמַדְתָּ֞ אֶת־הַלְוִיִּ֗ם לִפְנֵי֙ אַהֲרֹ֣ן וְלִפְנֵ֣י בָנָ֔יו וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֖ם תְּנוּפָ֑ה
לַיהוָֽה "И поставь левитов пред лицом Господа и
пред лицом сыновей Израиля и окропят их окроплением для Господа". נוף: окроплять. תְּנוּפָה: окропление, потрясение, колебание.

Соверши посвящение левитов Господу

Здесь посвящение сопряжено с жертвоприношением. Альтернативный перевод: "посвяти их Мне так, будто бы это жертва, которую вы Мне приносите". См. комментарии к 12 стиху.

Numbers 8:14

Так отдели левитов от сыновей Израиля, чтобы левиты были Моими

וְהִבְדַּלְתָּ֞ אֶת־הַלְוִיִּ֗ם מִתּוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהָי֥וּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם "Отдели
левитов от среды сыновей Израиля, и будут Моими левитами". См. комментарии к 12 стиху.

Numbers 8:15

После того как ты очистишь их и совершишь над ними посвящение, левиты войдут служить скинии собрания, потому что они отданы Мне из сыновей Израиля

וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן יָבְא֣וּ הַלְוִיִּ֗ם לַעֲבֹ֛ד אֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְטִהַרְתָּ֣ אֹתָ֑ם וְהֵנַפְתָּ֥
אֹתָ֖ם תְּנוּפָֽה "После того войдут левиты для служения
в скинию собрания, (после того как ты) очистил их окропив их окроплением". См. комментарии к 12 стиху.

Numbers 8:16

Я беру их Себе вместо всех первенцев, рождённых у сыновей Израиля

כִּ֣י נְתֻנִ֤ים נְתֻנִים֙ הֵ֣מָּה לִ֔י מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל תַּחַת֙ פִּטְרַ֣ת כָּל־רֶ֔חֶם
בְּכ֖וֹר כֹּ֥ל מִבְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל לָקַ֖חְתִּי אֹתָ֥ם לִֽי "Потому что будут
взяты они, будут взяты они для Меня из сыновей Израиля, вместо перворождённых каждой утробы,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перворожденных из всех сыновей Израиля, возьму их Мне".

Первенцев

Речь идёт о первом ребёнке мужского пола. Альтернативный перевод: "старших сыновей".

Numbers 8:17

Потому что у сыновей Израиля все первенцы Мои, от человека до скота. В тот день, когда Я поразил всех первенцев в египетской земле, Я освятил их Себе

כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי "Потому что Мои все первенцы сыновей Израиля от человека до животного. В день когда Я поразил всех первенцев в земле Египет, я освятил (отделил первенцев Израиля) их для Себя". לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать; 3. принимать; 4. приносить.

Поразил

Это эвфемизм, употребляющийся в значении "лишил жизни". Альтернативный перевод: "убил". Речь идет о десяти казнях египетских и в частности о последней их них.

Я освятил их Себе

"Их" - то есть Я забрал себе / отделил для Себя "всех старших сыновей в Израиле".

Numbers 8:18

И взял левитов вместо всех первенцев у сыновей Израиля

וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל "И взял Я левитов вместо первенцев сыновей Израиля".

И взял левитов вместо всех первенцев

Мысль, начатая в 17-м стихе, повторяется здесь. Альтернативный перевод: "и избрал левитов вместо всех первенцев". У Бога был вариант забрать себе первенцев Израиля, но Он предпочел забрать себе одно колено Израиля - левитов.

Numbers 8:19

И отдал Аарону и его сыновьям левитов из числа сыновей Израиля, чтобы они служили при скинии собрания за сыновей Израиля и были искуплением за сыновей Израиля, чтобы не настигла сыновей Израиля гибель, когда бы сыновья Израиля приступали к святилищу»

אֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: "И отдал Я левитов Аарону и сыновьям его из среды сыновей Израиля для служения и работы сыновей Израиля в скинии собрания. И будут искуплением, и не постигнет сыновей Израиля наказание (язва), когда приступают сыновья Израиля к святилищу". כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать, быть искупленным.

И отдал Аарону и его сыновьям левитов

Бог говорит о левитах, избранных для помощи Аарону и его сыновьям, как о Своём даре.

Чтобы они

То есть: чтобы левиты.

Когда бы сыновья Израиля приступали к святилищу

Когда израильтяне приближались / приближаются к святилищу.

Numbers 8:20

Моисей и Аарон и всё общество сыновей Израиля сделали всё так с левитами. Как велел Господь Моисею, так и сделали с ними сыновья Израиля

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И сделали Моисей и Аарон и все общество сыновей Израиля с левитами так как повелел Господь Моисею о левитах. Так сделали им сыновья Израиля". По совершении всего этого левиты отправлялись в скинию, чтобы приступить к своему служению (стихи 20-22). В стихе 24 сказано, что они… должны вступать… в службу… двадцати пяти лет. А в 4:3 читаем, что левиты начинали свою службу с 30, а не с 25 лет. Возможно, здесь речь идет об исполнителях разного рода вспомогательных работ, о помощниках «старших» левитов. Начиная с 30 лет левиты обретали право на самостоятельное служение при скинии. Продолжать службу они могли до пятидесяти лет, после чего оставляли работу, но сохраняли право помогать более молодым мужчинам (стихи 25-26). Эти ограничения были направлены на то, чтобы Господу левиты служили в лучшие годы своей жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 8:21

Левиты выстирали свою одежду и очистились. Аарон совершил их посвящение Господу и очистил их, чтобы сделать чистыми

См. комментарии к стихам 7-8.

Numbers 8:22

После этого вошли левиты совершить свои служения в скинии собрания перед Аароном и его сыновьями. Всё, что велел Господь Моисею сделать с левитами, они сделали с ними

См. комментарии к стихам 7-8.

Numbers 8:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 8:24

Это закон о левитах: от двадцати пяти лет и старше они должны служить при скинии собрания

זֹאת אֲשֶׁר לַלֵּוִם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעָשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹּא צָבָא Это что касается левитов. Из" :בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד сыновей (5 и 20) 25 лет и выше (старше) входят (пусть) для воинской повинности (службы) и служат выполняя работу в скинии собрания". לִצְבֹּא: для воинской повинности. צָבָא בַּעֲבֹדַת: служат выполняя работу. См. Чис 4.3:23, 30 где начальный возраст левитской службы указан в 30 лет. В 1Пар 23.3 - 24-28 и 2Пар 31.17 говорится, что Давид нашел нужным призвать к очередному служению при скинии всех левитов, начиная с 20-летнего возраста, каковой порядок был удержан и на будущее время (1Ездр.3:8). Отмеченное разногласие дат начального возраста для левитского служения при скинии можно объяснить тем, что до 30-летнего возраста левиты привлекались лишь как помощники старших левитов; с 30-летнего же возраста делались самостоятельными служителями при скинии. От двадцати пяти лет В гл. 4 левиты исчислялись от "тридцати до пятидесяти лет". Вероятно, этому сроку предшествовал пятилетний период ученичества для подготовки к служению.

Numbers 8:25

А в пятьдесят лет должны прекратить служение и больше не работать

וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עֽוֹד "И начиная с сыновей 50 лет (когда им исполняется 50 лет) оставляют (должны они оставить) службу и работу и не работать дольше". В пятьдесят лет По достижении этого возраста левиты должны были оставить служение. Они могли продолжить его, оказывая помощь своим братьям.

Numbers 8:26

Пусть они помогают своим братьям содержать охрану при скинии собрания, но не работают. Так поступай с левитами касательно их служения»

וְשֵׁרֵת אֶת־אֲחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד Следят пусть за скинией" כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלֵּוִם בְּמִשְׁמְרֹתָם собрания, присматривать пусть присматривают, а работать пусть не работают. "Так исполняют пусть левиты когда будут нести служение их". מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана; 3. стража, страж; 4. долг, служение, служба. См. комментарий к 20 стиху.

Translation Questions

Numbers 8:2

Какое повеление дал Господь Аарону относительно семи ламп?

Они должны гореть на передней стороне светильника.

Numbers 8:4

Кто показал Моисею образец светильника?

Господь показал Моисею образец светильника.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 8:6

Что Господь сказал Моисею сделать с левитами?

Господь сказал Моисею взять левитов из числа сыновей Израиля и очистить их.

Numbers 8:7

Как должен был поступить с левитами Моисей, чтобы очистить их?

Чтобы их очистить, Моисей должен был обрызгать их очистительной водой. Они должны обрить бритвой всё своё тело и выстирать свою одежду.

Numbers 8:8

Какое приношение приносили левиты?

Они приносили быка, к нему хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, и второго быка.

Numbers 8:10

Как Господь повелел поступить с левитами?

Господь повелел привести левитов перед Господом, чтобы сыновья Израиля возложили на них свои руки.

Numbers 8:11

Для чего Аарон должен совершить посвящение левитов Господу?

Аарон должен совершить посвящение левитов Господу, чтобы они совершали служение Господу.

Numbers 8:12

Для чего были предназначены быки?

Один бык был в жертву за грех, а другой — во всесожжение Господу для очищения левитов.

На что левиты возлагали руки?

Левиты возлагали руки на головы быков.

Numbers 8:14

Какое колено отделялось, очищалось и посвящалось, чтобы служить в скинии собрания?

Колено левитов.

Numbers 8:15

Какое колено отделялось, очищалось и посвящалось, чтобы служить в скинии собрания?

Колено левитов.

Numbers 8:17

Кому принадлежат все первенцы в Израиле, от человека до скота?

Все первенцы в Израиле, от человека до скота, принадлежат Господу.

Numbers 8:19

Для чего Господь дал Аарону и его сыновьям левитов из числа сыновей Израиля?

Господь дал Аарону и его сыновьям левитов из числа сыновей Израиля для того, чтобы они служили при скинии собрания вместо сыновей Израиля и были искуплением за сыновей Израиля, чтобы не настигла сыновей Израиля гибель, когда они приступят к святилищу.

Numbers 8:20

Исполнили ли Моисей, Аарон и всё общество сыновей Израиля то, что Господь велел Моисею о левитах?

Да, они исполнили всё, что Господь велел Моисею о левитах.

Numbers 8:24

Какой был закон о левитах?

Все, от двадцати пяти лет и старше, должны служить при скинии собрания.

Numbers 8:26

Что могли делать левиты старше 50 лет, которые уже не могли служить при скинии?

Они могли помогать своим братьям содержать охрану при скинии собрания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Числа

Глава 9

Общие Замечания

Основная тема данной главы

Пасха

В настоящей главе говорится о том, как Божий народ впервые отпраздновал Пасху. Израильтяне совершили её в точности так, как сказал им Господь.

Празднование Пасхи. – Пасха нечистых по закону; Пасха путешествующих. – Облако над скинией собрания.

Numbers 9:1

В первый месяц второго года после выхода из Египта Господь сказал Моисею в Синайской пустыне

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ "И сказал Господь Моисею в пустыне Синая в год второй по выходу из земли Египта, в первый месяц говоря." Эти повеления были даны в первый месяц второго года после начала исхода, сразу же после сооружения, скинии (Исх. 40:17), и перед тем, как были переписаны в первый день второго месяца – мужчины (Чис. 1:2).

В первый месяц второго года после выхода из Египта

Прошёл год, как Израиль вышел из Египта, и начался второй год их странствования по пустыне.

В первый месяц

Речь идёт о первом месяце в иудейском календаре, в который Господь вывел Свой народ из Египта.

После выхода из Египта

Имеется в виду "после того, как Израиль ушёл из египетской земли".

Numbers 9:2

«Пусть сыновья Израиля совершат Пасху в назначенное для неё время

וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃ И пусть совершат" сыновья Израиля Пасху в назначенное время для нее." מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. Повеления о Пасхе, очевидно, были даны до наступления четырнадцатого дня первого месяца, т. к. именно на этот день было назначено празднование Пасхи (9:3; сравните Исх. 12:1-16).

Пусть сыновья Израиля совершат Пасху в назначенное для неё время

"В назначенное" - то есть "в установленное" (этот праздник праздновался ежегодно в определённое время). Альтернативный перевод: "Пусть народ Израиля отпразднуют Пасху в установленный срок".

Numbers 9:3

Совершите её вечером в четырнадцатый день этого месяца, в назначенное для неё время, по всем её постановлениям и законам».

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ "В четвертый и десятый день этого месяца вечером совершите её в назначенное время для нее по всем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постановлениям и по всем законам её совершите её." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. מִשְׁפָּט: закон, устав. См. комментарий к стиху 2.

В четырнадцатый день этого месяца, в назначенное для неё время

Это был конкретный день в году. Можно уточнить: "ежегодно празднуйте её в четырнадцатый день этого месяца".

По всем её постановлениям и законам

Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Пасху нужно было праздновать по всем установленным правилам.

Совершите её

"Совершите её" - значит "отпразднуйте". Альтернативный перевод: "вы должны отпраздновать её".

Numbers 9:4

И сказал Моисей сыновьям Израиля, чтобы они совершили Пасху.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח: к сыновьям Израиля, чтобы совершили Пасху."

И сказал Моисей сыновьям Израиля, чтобы они совершили Пасху

"Совершили" - то есть "отметили", "отпраздновали". Альтернативный перевод: "И сказал Моисей сыновьям Израиля, чтобы они отпраздновали Пасху".

Numbers 9:5

В четырнадцатый день первого месяца они совершили Пасху в Синайской пустыне. Сыновья Израиля поступили во всём так, как Господь велел Моисею.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: совершили они Пасху в первый (месяц), четвертого и десятого дня месяца вечером в пустыне Синая; по всем, как повелел Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля." Вновь постановления о Пасхе даны были потому, что требовалось как-то решить проблему людей, которые по той или иной причине не могли праздновать ее в назначенное время.

В четырнадцатый день первого месяца

"В 14-й день первого месяца" (речь идёт об иудейском календаре).

Numbers 9:6

Были люди, которые были осквернены от прикосновения к мёртвым человеческим телам и не могли совершить Пасху в тот день. Они пришли в тот день к Моисею и Аарону

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: люди, которые были нечистые от (мертвой) души человека и не могли совершить Пасху в день этот, и пришли они перед Моисеем и перед Аароном в день этот." טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. См. комментарий к стиху 5. Осквернены от прикосновения к мёртвым человеческим телам Если человек прикасался к мёртвому телу, он считался нечистым. Можно пояснить: "осквернены, потому что прикасались к мёртвым телам".

Осквернены

О человеке, которого Бог считал духовно оскверненным, говорится так, как будто он был физически нечистым.

Не могли совершить Пасху в тот день

"Совершить" - то есть "отметить", "отпраздновать". Альтернативный перевод: "не могли отпраздновать Пасху в тот день".

Numbers 9:7

И сказали ему: «Мы осквернены от прикосновения к мёртвым человеческим телам, зачем нас лишать возможности принести приношение Господу в назначенное время среди сыновей Израиля?»

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: сказали ему люди те: мы нечистые от (мертвой) души человека, почему нас лишают приносить приношение Господу в назначенное время среди сыновей Израиля." גרע: лишать, забирать. В той конкретно обстановке обнаружилось некоторое количество израильтян, сделавшихся церемониально нечистыми из-за прикосновения к мертвым телам; они, понятно, не могли принять участие в праздновании Пасхи. Поскольку они стали настаивать, чтобы Моисей и Аарон решили

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их проблему, то Моисей обратился за указаниями к Господу.

Мы осквернены от прикосновения к мёртвым человеческим телам

Можно уточнить: "Мы осквернены, потому что касались тел мёртвых людей".

Зачем нас лишать возможности принести приношение Господу в назначенное время среди сыновей Израиля?

Люди задают этот вопрос, чтобы пожаловаться на запрет участвовать в праздновании Пасхи. Данный риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: "Несправедливо лишать нас возможности принести приношение Господу в назначенное время".

Numbers 9:8

Моисей сказал им: «Постойте, я послушаю, что велит о вас Господь».

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ "И сказал к ним Моисей: постойте, и я послушаю, что повелит Господь о вас." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. שמע: слышать, слушать. Моисей не бросается решать проблему сам, но как мудрый руководитель, обращается к Господу за советом.

Numbers 9:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 9:10

«Скажи сыновьям Израиля: "Если кто-то из вас или из ваших потомков будет осквернён от прикосновения к мёртвому телу или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господа.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה׃ "Скажи сыновьям Израиля, говоря: если кто из вас будет нечистым от (мертвой) души или в дальней дороге, или из поколений ваших, и он совершит Пасху Господу." דֶּרֶךְ: путь, дорога. רָחוֹק: далекий, дальний, отдаленный. И Бог ответил, что всякий из них, кто не мог участвовать в праздновании Пасхи по причине нечистоты или потому, что находился в пути, получает право сделать это на четырнадцатый день второго месяца, т. е. месяц спустя после предписанного дня, соблюдая при этом все в точности, как если бы отмечал Пасху в назначенное для нее время.

Numbers 9:11

В четырнадцатый день второго месяца, вечером, пусть они совершат её и едят её с пресными лепёшками и горькими травами

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יֹום בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתֹו עַל־מַצֹּות וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ "В месяц второй четвертый и десятый день вечером, должны совершись её с пресным хлебом (опресноками) и горькими травами пусть едят её." מַצָּה: пресный хлеб, опреснок. מָרוֹר: горькие (травы), горечь. См. комментарий к стиху 10.

Едят её

Здесь слово "едят" употребляется в значении "празднуют". Альтернативный перевод: "празднуют".

С пресными лепёшками

"С бездрожжевыми лепёшками".

Горькими травами

Речь идёт о пряных травах с терпким вкусом.

Numbers 9:12

Пусть не оставляют от неё до утра и не ломают её костей. Пусть совершат её по всем уставам о Пасхе.

לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בֹו כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתֹו׃ "Пусть не оставляют от неё до утра и костей не ломают её, по всем постановлениям Пасхи должны совершить её." עֶצֶם: кость. שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. См. комментарий к стиху 10.

Не ломают её костей

"Нельзя ломать её кости".

Numbers 9:13

А кто чист и не находится в дороге, но не совершит Пасху — тот будет уничтожен из своего народа, так как он не принёс приношения Господу в своё время. И тот человек понесёт на себе грех.

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהֹור וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשֹׂות הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדֹו

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

חָטְאֹו יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: "А человек, который чистый он в дороге и не будет останавливаться совершить Пасху, должка быть истреблена душа эта из народа своего, потому что приношение Господу не принес в назначенное время, грех свой понесет человек этот." חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. כרת: быть истреблённым или уничтоженным, погибать, исчезать. Другое (новое) положение относительно соблюдения Пасхи касалось того, кто, не имея причин не участвовать в праздновании, уклонился бы от него. Такая душа подлежала «истреблению из народа своего» и должна была понести на себе грех свой (стих 13).

Чист

Об угодном Богу человеке говорится как о физически чистом.

Не совершит Пасху

"Совершит" - то есть "отметит", "отпразднует". Альтернативный перевод: "не отпразднует Пасху".

Тот будет уничтожен из своего народа

"Уничожен" - то есть "изгнан", "отвергнут". Можно сказать: "тот лишится права быть в Израиле".

Человек понесёт на себе грех

Последствия греха сравниваются с тяжким бременем, которое человек должен нести. Альтернативный перевод: "этот человек должен понести наказание за свой грех".

Numbers 9:14

Если у вас будет жить переселенец, то и он должен совершать Пасху Господа: он должен совершить её по уставу о Пасхе и по постановлению о ней. Пусть у вас будет один устав и для переселенца, и для коренного жителя"».

וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטֹו כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ: И если жить (будет) среди вас пришелец (странник) и он должен совершить Пасху Господу по уставу Пасхи и по закону её должен совершить её, устав один должен быть у вас и для пришельца и для коренного жителя земли." גור: странствовать, жить как пришлец или гость. И, наконец, всякий пришелец, живший среди евреев, должен был участвовать в праздновании Пасхи (сравните Езд. 6:20-21), если он отвечал требованию, хоть и не указанному здесь, в Чис. 9:14, но хорошо известному израильтянам: он должен был обратиться к Богу Израилеву и в знак этого – быть обрезанным (Исх. 12:48).

Если у вас будет жить переселенец

"У вас" - то есть в Израиле.

Он должен совершить её по уставу о Пасхе и по постановлению о ней

"Он должен отпраздновать её в соотвествии со всеми постановлениями, данными Господом". Слова "устав" и "постановление" являются синонимами, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что переселенцы должны соблюсти все правила касательно Пасхи.

Numbers 9:15

В тот день, когда поставлена была скиния, облако покрыло скинию откровения, и с вечера до самого утра над скинией был виден как бы огонь.

וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עָל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר "И в день тот была поставлена (установлена) скиния, облако покрыло скинию откровения, и с вечера было над скинией явление огня до утра." מַרְאֶה: видение, явление. אֵש:огонь, пламя. В этом отрывке, описующем облако, которое было с израильтянами ночью и днем, пока они шли в Ханаан, предвосхищается и все последующее Божие руководство избранным народом.

Когда поставлена была скиния

Здесь можно употребить действительный залог: "когда левиты установили скинию".

Скинию откровения

Это ещё одно название скинии собрания. См., как данное поняие переведено в Числа 1:50.

С вечера до самого утра над скинией был виден как бы огонь

Речь идёт об облаке, пребывавшем с Израилем с вечера до утра. Это облако было подобно огненному. Альтернативный перевод: "с вечера до утра над скинией пребывло огненное облако".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 9:16

Так и было всегда: облако покрывало её днём и подобие огня — ночью.

Так было": כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה: постоянно (всегда), облако покрывало (днем) и явление огня ночью." תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. Облако было проявлением самой личности Господа и Его присутствия (Исх. 40:34-38).

Так и было всегда

Можно уточнить, что облако постоянно присутствовало над скинией: "облако постоянно покрывало скинию".

Подобие огня — ночью

Облако ночью было подобно огню. Альтернативный перевод: "ночью оно выглядело как большой огонь".

Numbers 9:17

И когда облако поднималось от скинии, сыновья Израиля отправлялись в путь и на месте, где останавливалось облако, там останавливались лагерем сыновья Израиля.

וּלְפִֽי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְק֗וֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנ֥וּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵ֖ל: "И когда поднималось облако от скинии и после этого отравлялись сыновья Израиля, и на месте, на котором останавливалось облако, там располагались лагерем сыновья Израиля." עלה: подниматься, восходить. נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Когда облако поднималось и двигалось вперед, это означало, что Бог идет, и народ шел за Ним. Когда же облако останавливалось над скинией, это означало, что Он остановился.

И когда облако поднималось

Здесь можно употребить действительный залог: "и, когда Господь поднимал облако".

Останавливалось

"Прекращало двигаться".

Numbers 9:18

По велению Господа сыновья Израиля отправлялись в путь и по велению Господа останавливались: всё то время, когда облако стояло над скинией, стояли и они

עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה יִסְעוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה יַחֲנ֑וּ כָּל־יְמֵ֗י אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכֹּ֤ן הֶעָנָן֙ עַל־הַמִּשְׁכָּ֔ן יַחֲנ֖וּ: По повелению Господа" отправлялись сыновья Израиля, и по повелению Господа располагались лагерем, во весь период времени, в который стояло облако на скинией, и они располагались лагерем." См. комментарий к стихам 16-17.

Numbers 9:19

И если облако долгое время было над скинией, то и сыновья Израиля следовали этому указанию Господа и не отправлялись в путь.

וּבְהַאֲרִ֨יךְ הֶעָנָ֤ן עַל־הַמִּשְׁכָּן֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וְשָׁמְר֥וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־מִשְׁמֶ֣רֶת יְהוָ֑ה וְלֹ֥א יִסָּֽעוּ: "И когда продлевалось облако над скинией множество дней, и хранили сыновья Израиля стражу Господа и не отравлялись." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Порой они разбивали стан надолго (Чис. 9:19), но бывало и так, что облако оставалось над скинией лишь несколько дней, а то и всего одну ночь, и на следующий день поднималось (стихи 20-21).

Numbers 9:20

Иногда облако было над скинией немного времени, и они по указанию Господа останавливались и по указанию Господа отправлялись в путь.

וְיֵ֗שׁ אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ הֶעָנָ֣ן יָמִ֔ים מִסְפָּ֖ר עַל־הַמִּשְׁכָּ֑ן עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה יַחֲנ֙וּ֙ וְעַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה יִסָּֽעוּ: "И было, когда облако немного дней было над скинией, по повелению Господа останавливались, и по повелению Господа отправлялись." См. комментарий к стиху 19.

Иногда облако было над скинией

"Иногда облако покрывало скинию".

Останавливались

Или "разбивали лагерь".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 9:21

Иногда облако стояло только от вечера до утра, поутру поднималось, и тогда они отправлялись. Или облако стояло день и ночь, а когда поднималось, тогда и они отправлялись.

וְיֵ֣שׁ אֲשֶׁ֗ר יִהְיֶ֤ה הֶֽעָנָן֙ מֵעֶ֣רֶב עַד־בֹּ֔קֶר וְנַעֲלָ֥ה הֶעָנָ֖ן בַּבֹּ֑קֶר וְנָסְע֣וּ אֽוֹ
יוֹמָ֗ם וְלַ֤יְלָה וְנַעֲלָה֙ הֶעָנָ֔ן וְנָסָֽעוּ׃ "И было, когда стояло облако с вечера до утра, и поднималось облако утром и они отправлялись, или день и ночь, и поднималось облако, и они отправлялись." См. комментарий к стиху 19.

От вечера до утра

То есть "в течение ночи". Можно уточнить: "Иногда облако стояло только в течение одной ночи".

А когда поднималось, тогда и они отправлялись

"Они отправлялись в путь только тогда, когда облако поднималось".

Numbers 9:22

Если два дня или месяц, или несколько дней облако стояло над скинией, то и сыновья Израиля стояли и не отправлялись в путь, а когда оно поднималось, тогда отправлялись.

אֽוֹ־יוֹמַ֡יִם אֽוֹ־חֹ֩דֶשׁ֩ אֽוֹ־יָמִ֨ים בְּהַאֲרִ֜יךְ הֶעָנָ֣ן עַל־הַמִּשְׁכָּ֗ן לִשְׁכֹּ֤ן עָלָיו֙
יַחֲנ֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹ֥א יִסָּ֖עוּ וּבְהֵעָלֹתֽוֹ יִסָּֽעוּ׃ "Или дни, или месяц, или период времени продлевалось облако над скинией, располагались лагерем сыновья Израиля и не отравлялись, и когда поднималось оно, тогда отправлялись они." См. комментарий к стиху 19.

Numbers 9:23

По указанию Господа останавливались и по указанию Господа отправлялись в путь: следовали указанию Господа по велению Господа, данному через Моисея.

עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה יַחֲנ֤וּ וְעַל־פִּי֙ יְהוָ֔ה יִסָּ֖עוּ אֶת־מִשְׁמֶ֣רֶת יְהוָ֑ה שָׁמָ֕רוּ עַל־פִּי
יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ "По повелению Господа располагались лагерем, и по повелению Господа они отправлялись, стражу Господа хранят они, по повелению Господа в руке Моисея." Однако, в любом случае народ шел и останавливался по Божиему указанию (стих 23). И никуда не двигались самостоятельно.

Translation Questions

Numbers 9:1

Кто говорил с Моисеем в Синайской пустыне?

Господь говорил с Моисеем в Синайской пустыне.

Когда Господь говорил с Моисеем?

Господь говорил с Моисеем в первый месяц второго года после выхода из Египта.

Numbers 9:3

Когда израильский народ должен был совершать Пасху во время пребывания в Синайской пустыне?

Он должен были совершать Пасху вечером в четырнадцатый день первого месяца, в назначенное для неё время.

Numbers 9:7

С каким вопросом люди пришли к Моисею?

Они не хотели, чтобы их лишили возможности принести приношение Господу в назначенное время среди сыновей Израиля, так как они были осквернены от прикосновения к мёртвым человеческим телам.

Numbers 9:10

Что сказал Господь в ответ на вопрос Моисея?

Господь сказал, что если кто-то из них или из их потомков будет осквернён от прикосновения к мёртвому телу или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 9:11

Когда должны были совершать Пасху такие люди вместо четырнадцатого дня первого месяца?

В четырнадцатый день второго месяца, вечером.

Как они должны совершать Пасху?

Они должны совершать её и есть её с пресными лепёшками и горькими травами, не оставлять от неё до утра и не ломать её костей. Они должны совершить её по всем уставам о Пасхе.

Numbers 9:12

Как они должны совершать Пасху?

Они должны совершать её и есть её с пресными лепёшками и горькими травами, не оставлять от неё до утра и не ломать её костей. Они должны совершить её по всем уставам о Пасхе.

Numbers 9:13

По какой причине человек уничтожался из своего народа?

Человек, который был чист, не находился в дороге, но не совершал Пасху, уничтожался из своего народа.

Numbers 9:14

Как должен был совершать Пасху переселенец в земле Израиля?

Он должен совершать Пасху Господа по уставу о Пасхе и по постановлению о ней.

Numbers 9:15

Что происходило с облаком, когда была поставлена скиния?

Облако покрывало скинию откровения, и с вечера до самого утра над скинией был виден как бы огонь. Так было всегда: облако покрывало её днём и подобие огня — ночью.

Numbers 9:16

Что происходило с облаком, когда была поставлена скиния?

Облако покрывало скинию откровения, и с вечера до самого утра над скинией был виден как бы огонь. Так было всегда: облако покрывало её днём и подобие огня — ночью.

Numbers 9:17

Как народ знал, когда отправляться в путь и когда останавливаться?

Когда облако поднималось от скинии, сыновья Израиля отправлялись в путь и на месте, где останавливалось облако, там останавливались лагерем сыновья Израиля.

Numbers 9:19

Что делал народ, если облако долгое время было над скинией?

Сыновья Израиля следовали этому указанию Господа и не отправлялись в путь.

Numbers 9:20

Когда народ останавливался и отправлялся в путь?

Народ останавливался и отправлялся в путь по указанию Господа: иногда облако было над скинией немного времени, и они по указанию Господа останавливались и по указанию Господа отправлялись в путь; когда облако стояло от вечера до утра, а поутру поднималось, тогда и они отправлялись, или облако стояло день и ночь, а когда поднималось, тогда и они отправлялись.

Numbers 9:21

Когда народ останавливался и отправлялся в путь?

Народ останавливался и отправлялся в путь по указанию Господа: иногда облако было над скинией немного времени, и они по указанию Господа останавливались и по указанию Господа отправлялись в путь; когда облако стояло от вечера до утра, а поутру поднималось, тогда и они отправлялись, или облако стояло день и ночь, а когда поднималось, тогда и они отправлялись.

Numbers 9:22

Когда сыновья Израиля стояли и не отправлялись в путь?

Если два дня или месяц, или несколько дней облако стояло над скинией, то и сыновья Израиля стояли и не отправлялись в путь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 9:23

Как народ израильский узнавал о повелениях Господа?

Они следовали указанию Господа по повелению Господа, данному через Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Числа

Глава 10

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Трубы

На древнем Ближнем Востоке трубы использовались для разных целей. Их использовали для того, чтобы собрать людей вместе, а также для того, чтобы вести людей в бой.

Израиль начинает путешествовать

У каждого колена было свое определенное место среди народа, так же, как и у скинии. Их движения по пустыне были очень обдуманными и упорядоченными.

Повеление устроить серебряные трубы. – Выступление в пустыню Фаран. – Порядок движения. – Приглашение мадианитянина Ховава сопровождать евреев. – Воззвания Моисея при поднятии и остановке ковчега завета.

Ссылки:

- Числа 10:1 Примечание

Numbers 10:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 10:2

Сделай себе две серебряные трубы чеканной работы, чтобы использовать их для созыва общества и для снятия лагерей

עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשֶׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא
Сделай для себя две трубы" מַסָּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת וְלַ הָעֵדָה
серебряные, чеканной работы сделай их. И используй их для созыва собрания и снятия стана".
труба (длинная прямая труба, обычно из חֲצֹצְרָה:
серебра или бронзы, звуковое отверстие было шире чем у 02485 (חָלִיל) и, за исключением формы, она напоминала современную трубу). מִקְשָׁה: чеканная работа. מִקְרָא: собрание; 2. созыв; 3. чтение (вслух).

Чтобы использовать их

Моисей сам не будет дуть в эти трубы, это будут делать священники. При Давиде было приготовлено 7 труб, при Соломоне – 120. Для того, чтобы народ в точности знал, когда и как ему двигаться (сравните 9:15-23), необходимо было разработать систему сигналов. Их стали подавать в две специально для этого изготовленные серебряные трубы – с целью как собирать народ, так и объявлять о снятии станов. Когда дули в обе трубы, людям следовало собираться у входа в скинию (т. е. у восточной стороны ее). Когда же звучала лишь одна труба, это означало, что вызывались только «начальники» родов. Особым трубным звуком или, может быть, тональностью его, объявлялось о снятии станов, расположенных к востоку (сравните 2:3-9). При повторном таком звуке поднимались, как по тревоге, племена, становящиеся к югу (9:6; сравните 2:10-16). По всей видимости, те племена, которые стояли к западу и северу, тоже имели свои, особые, сигналы тревоги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 10:3

Когда затрубят ими, всё общество соберётся к тебе у входа скинии собрания

וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד "И затрубят в них и соберется к тебе все общество Израиля ко входу в скинию собрания". תקע: трубить, ударять (друг друга) в ладоши; перен. ручаться, заключать договор. עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья.

К тебе

То есть: "там, где ты находишься". Это означает, что Моисей должен находиться рядом со священником, когда он будет дуть в трубу.

Numbers 10:4

Когда затрубят одной трубой, к тебе соберутся начальники Израиля и начальники над тысячами

וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל "Если одной трубой затрубят, (пусть) соберутся к тебе князья и главы тысяч Израиля". אִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ: если одной трубой затрубят. יעד: собираться. נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава.

Начальники Израиля и начальники над тысячами

Эти две фразы относятся к одной и той же группе людей. Здесь вторая фраза используется для дополнения первой фразы. Альтернативный перевод: «лидеры, являющиеся главами колен Израиля».

Numbers 10:5

Когда затрубите тревогу, двинутся лагеря, стоящие на востоке

וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה И когда затрубят сигнал тревоги, снимутся лагеря на востоке". תְּרוּעָה: тревоги сигнал; 2. трубный звук тревоги. נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь).

Когда затрубите тревогу

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе. Господь говорит с Моисеем, но обращается Он к священникам. В трубы будут дуть священники, не Моисей. Альтернативный перевод: «Когда они издадут громкий сигнал».

Numbers 10:6

Когда во второй раз затрубите тревогу, двинутся лагеря, стоящие на юге. Пусть трубят тревогу при отправлении в путь

וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְּעֵיהֶם "И когда затрубят тревогу второй раз, снимутся с места все лагеря, которые на юге. Пусть трубят тревогу когда снимаются они с места". .и затрубят тревогу второй раз :תְּקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית когда снимаются они с :לְמַסְּעֵיהֶם .юг, южный :תֵּימָן места.

Когда второй раз затрубите тревогу

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе. Господь говорит с Моисеем, но обращается Он к священникам. В трубы будут дуть священники, не Моисей. Альтернативный перевод: «Когда ... они издадут второй громкий сигнал».

Во второй раз

«Повторно» или «Снова».

Пусть трубят тревогу при отправлении в путь

Здесь подразумевается, что трубят священники, а народ Израиля отправляется в путь.

Numbers 10:7

А когда необходимо будет собрать собрание, трубите, но не тревогу

וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ И когда собирается собрание, (пусть) трубят, но не сигнал тревоги".

Когда необходимо будет собрать собрание

«Чтобы собрать общество вместе». 10:7-10 Система сигналов, подаваемых трубами. См. комментарии ко 2 стиху.

Numbers 10:8

Сыновья Аарона, священники, должны трубить в трубы — это будет вам вечным постановлением в ваши роды

וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בֶּחָצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם Сыновья Аарона священники будут" לְדֹרֹתֵיכֶם трубить в трубы, и это для вас устав вечный для поколений их".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будет вам вечным постановлением

То есть: «будет правилом для вас». Здесь местоимение «вам» используется во множественном числе и относится к народу Израиля. Трубить предоставлено было одним иереям, потому что труба означала Божие призвание.

Numbers 10:9

Когда в вашей земле пойдёте на войну против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, и Господь, ваш Бог, вспомнит о вас, и будете спасены от ваших врагов

כִּי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם "Если пойдете на войну в земле вашей, атакующего вас, трубите тревогу, трубами и вы будете упомянуты пред лицом Господа Бога вашего и спасены от врагов ваших". בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם: В земле вашей против врага атакующего вас".

Когда вы в вашей земле пойдёте на войну ... наступающего на вас

Господь говорит с Моисеем и использует местоимение «вы», но на самом деле Он обращается к идущему на войну народу Израиля.

Трубите тревогу трубами

Здесь Господь снова говорит с Моисеем, но на самом деле Он подразумевает, что в трубы будут дуть священники. Альтернативный перевод: «тогда дай команду священникам, чтобы они подали сигнал тревоги с помощью труб».

Вспомнит о вас

В некоторых переводах здесь используется фраза «воззовёт к разуму», что означает «напомнит». Трубить в трубы было прерогативой священников. Даже после того, как пребывание в пустыне окончилось и племена осели на земле, в трубы следовало продолжать трубить, особенно в дни войны. Роль священников в битвах и обещание Господа откликаться на трубные призывы говорят о том, что Его народ должен был быть вовлечен в священную войну. Это значит, что евреям надо было сражаться для Господа, Который, конечно, вел бы их против их врагов и обеспечивал им успех в сражениях (стих 9; сравните Иис. Н. 6:12-21). Священникам полагалось также дуть в трубы в дни главных праздников (Пасхи, Седмиц или Пятидесятницы, и Кущей), и, кроме того, в праздники новомесячия, в первый день каждого месяца (Лев. 23; обратите особое внимание на стих 24). Причем в этих случаях в трубы трубили не столько ради того, чтобы объявлять о тех или иных праздниках, сколько для того, чтобы призывать Бога и праздновать Его присутствие среди Его народа по этим особым случаям. Каждый раз трубные звуки как бы служили напоминанием Богу о Его народе, а также напоминанием народу о том, как Он вел и благословлял его в прошлом, особенно во время пребывания в пустыне.

Numbers 10:10

И в день вашей радости, и в ваши праздники, и в начале месяца трубите в трубы при всесожжениях и при мирных жертвах — это будет напоминанием о вас перед вашим Богом. Я Господь, ваш Бог»

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֹאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם "И в день радости вашей и в назначенные дни (праздники), и в первые дни месяца (новомесячия), трубите в трубы. И при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, и это будет памятью (напоминанием) пред лицом Господа вашего. Я Господь Бог (Яхве Элохим)". וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם: в день радости вашей. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. וּבְרָאשֵׁי, и в первый день. וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת: трубите в трубы.

В ваши праздники

Существительное «праздник» можно выразить глаголом «праздновать». Альтернативный перевод: «когда вы будете праздновать».

Трубите в трубы

Здесь Господь снова обращается к Моисею, но на самом деле Он подразумевает, что в трубы будут дуть священники. Альтернативный перевод: «вели священникам, чтобы они дули в трубы».

В начале месяца

В еврейском календаре 12 месяцев. Начальная фаза луны с первым её лучом света знаменовала начало нового месяца в лунном календаре.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

При всесожжениях ...

В этих фразах местоимения «ваши» и «вашим» используются во множественном числе и относятся к народу Израиля.

При мирных жертвах

«во время мирных жертвоприношений»

Это будет напоминанием о вас перед вашим Богом

«будет служить вам напоминанием обо Мне». Слово «напоминание» можно выразить глаголом «напомнить». Альтернативный перевод: «всегда будет напоминать Мне о вас и вам обо Мне».

Numbers 10:11

Общие замечания:

10:11-13 Народ покидает гору Синай. 10:11 – 22:1 Этот раздел начинается с описания того, как Господь руководил Своим народом непосредственно в районе Кадеса (10,12; 12,16; 13,3.26). Отсюда должно было начаться завоевание обетованной земли. Однако вместо обещанной победы вспыхнул мятеж, в который оказались вовлечены все израильтяне, за исключением Моисея, Аарона, Иисуса Навина и Халева. Господь провозглашает суд над целым поколением, куда входят все исчисленные в переписи, и повелевает ему оставить Кадес и повернуть назад к горе Синай. Однако сразу после вынесения приговора Господь рассказывает Израилю, как надлежит служить Богу в обетованной земле, из чего следует, что израильтяне все же войдут в землю, обещанную им Богом. Хронологическая последовательность событий, как было указано в примеч. к Исх 18 гл., заставляет поместить здесь рассказанное в Исх 18 гл. о тесте Моисея Иофоре-Рагуиле (ср. Чис. 10:29).

На второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца облако поднялось от скинии откровения

וַיְהִי֩ בַּשָּׁנָ֨ה הַשֵּׁנִ֜ית בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֗י בְּעֶשְׂרִים֙ בַּחֹ֔דֶשׁ נַֽעֲלָ֥ה הֶעָנָ֖ן מֵעַ֣ל מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻֽת׃ "И было, во второй год, второй месяц, двадцатый день месяца, поднялось облако от скинии откровения". נַֽעֲלָה֙ הֶעָנָ֔ן מֵעַ֖ל מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻֽת׃: поднялось облако от скинии откровения.

На второй год

"Во 2-ой год". Это относится ко второму году после того, как Господь вывел израильтян из Египта.

Во второй месяц, в двадцатый день месяца

«В 20-ый день 2-го месяца». Это второй месяц еврейского календаря.

Облако поднялось

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «взошло облако» или «Господь поднялся в облаке».)

От скинии откровения

Скинию также называли этим длинным именем, потому что в ней помещался ковчег с Божьим законом. Посмотрите, как вы перевели это в Числа 1:50.

Numbers 10:12

И сыновья Израиля отправились по своим лагерям из Синайской пустыни. Облако остановилось в пустыне Фаран

וַיִּסְעוּ֙ בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל לְמַסְעֵיהֶ֖ם מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֑י וַיִּשְׁכֵּ֤ן הֶֽעָנָן֙ בְּמִדְבַּ֣ר פָּארָ֔ן׃ "И отправились сыновья Израиля и сняли лагерь, из пустыни Синай (Синайской пустыни), и остановилось (поселилось) облако в пустыне Фаран". מַסַּע: отшествие, снятие (лагеря). סִינַי: Синай. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. Пустыня Фаран расположена на север от Синайского полуострова, занимая собою известковую плоскую возвышенность между долиною Нила и горами Каменистой Аравии. Южной границей ее являются пески, простирающиеся между верховьями заливов, окаймляющих Синайский полуостров; западной – Египетский поток; восточною – Аравия; северною – Негеб (юг Палестины). В настоящее время все пустынное пространство от Синая до Палестины носит одно общее название «Эт-Ти», т. е. «странствование».

Numbers 10:13

Они в первый раз двинулись по велению Господа, данному через Моисея

וַיִּסְעוּ֙ בָּרִאשֹׁנָ֔ה עַל־פִּ֖י יְהוָ֥ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה "И сняли они лагерь впервые пред лицом Господа через Моисея".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в руку Моисея, посредством Моисея, через בְּיַד־מֹשֶׁה: Моисея.

По велению Господа, данному через Моисея

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «посредством Моисея». Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца после начала исхода, лишь 20 дней спустя после того, как начал Израиль получать наставления в связи с предстоявшим уходом из Синая (1:1), Господь поднял облако славы Своей над скинией. Они пробыли в Синае около года (сравните Исх. 19:1 с Чис. 10:11). Это явление Божией славы совпало с окончанием празднования отложенной Пасхи (9:9-12). В каком-то смысле это как бы указывало на возобновление Господнего водительства в иных условиях – после совершения исхода и первоначального празднования Пасхи (Исх. 12:51; 13:21).

Numbers 10:14

Первым было поднято знамя лагеря Иуды с его войском. Над их войском стоял Наассон, сын Аминадава

וַיַּ֗סַע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵֽי־יְהוּדָ֔ה בָּרִאשֹׁנָ֖ה לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָאוֹ֙ נַחְשׁ֣וֹן בֶּן־עַמִּינָדָֽב "И снялся лагерь и штандарт сыновей Иуды, с воинством его. Над воинством стоял Наасон, сын Аминодава". См. Числа 1:7 и 2:3.

Наассон, сын Аминадава

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Числа 1:7. 10:14-28 Повторяется порядок следования израильских станов, описанный в гл.2. Порядок движения был предписан Господом ранее (2:3-31). Первым выходило племя Иуды (10:14-16). Выступавшие вслед за ним сыны Гирсоновы и… Мерарины разбирали скинию и отправлялись за Иудой. Следующим был стан Рувимов (стихи 18-20), а после него шли сыны Каафовы, несшие ковчег откровения и другие священные предметы. Они выступали позднее – так, чтобы у сыновей Гирсоновых и Мерариных было достаточно времени воздвигнуть скинию на новом месте, прежде чем появятся сыны Каафовы (стих 21). Калено Ефремово следовало за сынами Каафы (стихи 22-24), и замыкало шествие колено Дановo (стихи 25-27). По-видимому, этот порядок оставался с тех пор неизменным но время всех передвижений Израиля (стих 28).

Numbers 10:15

Нафанаил, сын Цуара, стоял над войском колена сыновей Иссахара.

См. Числа 1:8 и 2:5.

Numbers 10:16

Елиав, сын Хелона, стоял над войском колена сыновей Завулона

См. Числа 1,9 и 2:7.

Numbers 10:17

Скиния была снята, и пошли сыновья Гирсона и сыновья Мерара, носящие скинию

וְהוּרַ֖ד הַמִּשְׁכָּ֑ן וְנָסְע֣וּ בְנֵֽי־גֵרְשׁ֗וֹן וּבְנֵ֤י מְרָרִי֙ נֹשְׂאֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן "И спустили (сняли) скинию и снялись с лагеря сыновья Гирсона, и сыновья Мерари, носящие скинию (ответственные за ношение скинии". ירד: сходить, спускаться, идти вниз. נֹשְׂאֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן, носящие скинию.

Гирсона ... Мерари

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в Числа 3:17.

Numbers 10:18

И было поднято знамя лагеря Рувима с его войском. Над их войском стоял Елицур, сын Шедеура

וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה רְאוּבֵ֔ן לְצִבְאֹתָ֖ם וְעַל־צְבָאוֹ֑ אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר "И был снят лагерь и штандарт в стане Рувима, с воинством его. Над воинством его (был) Елицур, сын Шедеура". Ср. Числа 2:10.

Numbers 10:19

Шелумиил, сын Цуришаддая, стоял над войском колена сыновей Симеона

См. Числа 1:6 и 2:12.

Numbers 10:20

Елиасаф, сын Регуила, стоял над войском колена сыновей Гада

См. Числа 1:14 и 2:14.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 10:21

Потом пошли сыновья Каафа, носящие святилище. Скиния должна была устанавливаться до их прихода

См. Числа 3:27.

Numbers 10:22

И было поднято знамя лагеря сыновей Ефрема с их войсками. Над их войском стоял Елишама, сын Аммиуда

וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד "И сняли лагерь и штандарт лагеря сыновья Ефрема с воинством его. Над воинством Ефрема (стоял) Елишама, сын Аммиуда". См. Числа 1:10 и 2:18.

Numbers 10:23

Гамалиил, сын Педацура, стоял над войском колена сыновей Манассии

См. Числа 1:10 и 2:20.

Numbers 10:24

Авидан, сын Гидеония, стоял над войском колена сыновей Вениамина

См. Числа 1:11 и 2:22.

Numbers 10:25

Последним из всех было поднято знамя лагеря сыновей Дана с их войсками. Над их войском стоял Ахиезер, сын Аммишаддая

וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי "И был снят лагерь и штандарт лагеря сыновей Дана. И все лагеря с воинством их. И над воинством (стоял) Ахиезер, сын Аммишаддая". מְאַסֵּף: в конце, напоследок. См. Числа 1:12 и 2:25.

Numbers 10:26

Пагиил, сын Охрана, стоял над войском колена сыновей Асира

См. Числа 1:13 и 2:27.

Numbers 10:27

Ахир, сын Енана, стоял над войском колена сыновей Неффалима

См. Числа 1:15 и 2:29

Numbers 10:28

Вот порядок шествия сыновей Израиля с их войсками. И они отправились

Вот порядок снятия "אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ станов сыновей Израиля с воинствами их. И отправились они (в путь)". См. комментарии к 14 стиху.

Numbers 10:29

Моисей сказал мадианитянину Ховаву, сыну Рагуила, родственнику Моисея: «Мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: "Отдам его Вам". Иди с нами, мы сделаем тебе добро, потому что Господь сказал доброе об Израиле»

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל "И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуила, мадианитянину, тестя Моисея: мы пойдем в место, о котором говорил Господь: Я точно дам его вам. Вы идите с нами, мы сделаем угодное вам, потому что Господь сказал доброе об Израиле". אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה: Я точно дам его вам - двойное усиление мысли, говорящее о том, что Бог на 100% даст это место им. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. В 10:29-32 Моисей просит своего родственника Ховава, знающего эту пустыню, стать для израильтян проводником ("быть для них глазом"). По всей видимости, Ховав был сыном Рагуила (братом Сепфоры – жены Моисея). По мнению одних, Ховав был сын, по мнению других – младший брат Иофора, сына Рагуилова (ср. Исх 18).

Numbers 10:30

Но он сказал: «Не пойду. Я вернусь на родину в свою землю»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ "И сказал (Ховав) ему: не пойду, потому что в землю родства моего пойду". מוֹלֶדֶת: рождение, происхождение; 2. потомки, дети; 3. родство, родные. Между тем, прежде чем двинуться на Фаран, Моисей предложил своему зятю (брату жены) Ховаву сопровождать их к земле Обетованной. О том, кто такой Ховав, немало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спорят, так как имя его некоторым представляется прозвищем Рагуила, тестя Моисеева (сравните Суд. 4:11). Вопрос усложняется тем, что Рагуил известен и под именем Иофора (Исх. 2:18; 3:1). Если уж обращаться к этому второстепенному вопросу, то ничего странного нет в том, что тесть Моисея известен под двумя именами. Назывался же, к примеру, Иаков – Израилем. Что же до идентификации личности Ховава, то он явно был сыном Рагуила и, значит, зятем Моисея (братом его жены). Почему, в таком случае, в некоторых переводах Суд. 4:11 Ховав назван «тестем» (хотен) Моисея? А дело в том, что наличие евр. корня хтн не всегда подразумевает тестя: оно может передавать понятие родства по супружеской линии как такового. К примеру, образованным от него хатан называется иногда зять, точнее – муж дочери; Быт. 19:12,14; Суд. 15:6; 19:5. Но мужем дочери Моисея Ховав, конечно, не был. Самое правильное решение вопроса видится в том, что Рагуил (Иофор) умер года за два до того, как здесь впервые встречаем упоминание о Ховаве. (Ведь последняя ссылка на Рагуила – в Исх. 18:27.) Остается допустить, что Ховав, брат Сепфоры, жены Моисея, стал после смерти своего отца играть роль патриарха в семье и как бы сделался, по господствовавшему тогда обычаю, тестем Моисея. Кроме того, последнее сказанное нам о Рагуиле – это то, что он возвратился в свою землю (Исх. 18:27), Ховав же, как видим, оставался на Синае с Моисеем, в свете изложенного закономерно считать Ховава зятем Моисея и не принимать его за Рагуила. Моисей был заинтересован в том, чтобы Ховав шел с ними не только потому, чтобы сделать его причастником благословений, ожидавших Израиль в земле Обетованной. Ховав хорошо был знаком с дорогами в пустыне, которыми им предстояло идти (стихи 31-32), и Моисей хотел воспользоваться его познаниями.

Numbers 10:31

Моисей сказал: «Не оставляй нас, потому что ты знаешь, как мы располагаемся лагерем в пустыне — будешь нашими глазами

וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם
И сказал (Моисей): нет, пожалуйста, (не)" оставляй нас, потому что знаешь как располагаются наши станы в пустыне, ты будешь для нас глазами". Ховав мог быть полезен евреям своим прекрасным знакомством с пустыней.

Numbers 10:32

Если пойдёшь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе

וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ
И будет, если пойдёшь с нами, будет" добро. То, хорошее, что Господь сделает нам, мы сделаем хорошее тебе".

Numbers 10:33

Они отправились от горы Господа на три дня пути, и ковчег завета Господа шёл перед ними три дня пути, чтобы указать им место, где остановиться

וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה
И отправились они от" горы Господа (Синай) в путь на три дня. И ковчег завета Господа несли пред лицом их три дня пути, чтобы высмотреть для них место лагеря". תור: высматривать, осматривать, исследовать, испытывать.

Они отправились

«Они» в данном случае относится к народу Израиля.

От горы Господа

Это относится к горе Синай. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «от горы Синай, горы Господа».

Ковчег завета Господа шёл перед ними

Группа левитов, несущих ковчег завета, во время путешествия шла перед народом Израиля. Альтернативный перевод: «когда они путешествовали, левиты несли ковчег завета Господа перед ними». Первый переход после того, как они оставили Синай, продолжался три дня. Израильтяне шли лишь при свете дня; а ночью и облако и ковчег покоились вместе с народом. На то, что поход евреев носил военный характер, и предвкушение несомненных военных побед, ожидавших их впереди, не оставляло их, указывал военный клич Моисея, ведшего народ; это был клич, которым призывался Господь и Его всепобеждающая сила (стих 35; сравните Пс. 68:1). Когда дневной переход заканчивался, Моисей молил Господа, чтобы на ночь Он возвратился к народу Своему и пребывал с ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 10:34

Когда они отправлялись из лагеря, днём их осеняло облако Господа

И облако Господа" וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסָעָם מִן־הַמַּחֲנֶה (было) над ними днем когда они отправились из лагеря". См. комментарии к 33 стиху.

Numbers 10:35

Когда ковчег поднимался в путь, Моисей говорил: «Восстань, Господь, и Твои враги рассыплются, побегут от Твоего лица ненавидящие Тебя!»

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ "И было, когда отправлялся ковчег в путь, сказал Моисей: Встань Господь, и рассеятся враги Твои, и побегут ненавидящие Тебя перед Тобою". פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. מְשַׂנְאֶיךָ: ненавидящие тебя. מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: ненавидящие тебя перед тобою / перед лицом твоим.

Когда ковчег поднимался в путь

Здесь говорится о ковчеге, как о самостоятельно путешествующем человеке. В действительности, ковчег носили люди. Альтернативный перевод: «Всякий раз, когда несущие ковчег люди отправлялись в путь».

Восстань, Господь

Здесь слово «восстать» - это просьба к Господу, чтобы Он начал действовать. В данном случае Моисей просил Его рассеять их врагов.

Побегут от Твоего лица ненавидящие Тебя

Здесь Моисей говорит о Господе, заставляющем их врагов бежать от народа Израиля, как будто они бежали от самого Господа. Альтернативный перевод: «сделай так, чтобы ненавидящие Тебя побежали от Твоего ковчега и Твоего народа». В 10:35-36 приведена молитва, которую Моисей произносил в начале и в конце каждого отрезка пути.

Numbers 10:36

А когда останавливался ковчег, он говорил: «Вернись, Господь, к тысячам и десяткам тысяч Израиля!»

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל И когда остановился (успокоился) ковчег, сказал: Вернись Господь, тьма (тысячи) тысяч Израиля". רִבָּבָה: десять тысяч, тьма, большое множество.

Когда останавливался ковчег

Здесь говорится о ковчеге, как о самостоятельно путешествующем человеке. В действительности, ковчег носили люди. Альтернативный перевод: «Всякий раз, когда несущие ковчег люди останавливались».

К тысячам и десяткам тысяч

Это относится к людям. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «к нескольким десяткам тысяч людей». См. такомментарии к 35 стиху.

Translation Questions

Numbers 10:2

Зачем Господь повелел Моисею сделать две серебряные трубы чеканной работы?

Господь повелел Моисею сделать две серебряные трубы чеканной работы, чтобы использовать их для созыва общества и для снятия лагерей.

Numbers 10:3

Что должно делать всё общество, когда затрубят в трубы?

Когда затрубят в трубы, всё общество должно собраться к Моисею у входа скинии собрания.

Numbers 10:4

Что произойдёт, когда затрубит одна труба?

Когда затрубит одна труба, к Моисею соберутся начальники Израиля и начальники над тысячами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 10:5

Что произойдёт, когда затрубят тревогу?

Когда затрубят тревогу, двинутся лагеря, стоящие на востоке.

Numbers 10:6

Что произойдёт, когда во второй раз затрубят тревогу?

Когда во второй раз затрубят тревогу, двинутся лагеря, стоящие на юге.

Numbers 10:7

Что необходимо сделать, чтобы собрать собрание?

Чтобы собрать собрание, нужно трубить, но не тревогу.

Numbers 10:8

Кто должен был трубить в трубы?

Сыновья Аарона, священники.

Numbers 10:9

Что должен делать народ, когда пойдёт на войну против врага, и для чего?

Когда народ пойдёт на войну против врага, нужно трубить тревогу трубами, и Господь вспомнит о них, и они будут спасены от врагов.

Numbers 10:10

Что было напоминанием для Бога?

Когда трубили в трубы при всесожжениях и при мирных жертвах, в день радости, и в праздники, и в начале месяца — это было напоминанием о них перед их Богом.

Numbers 10:11

Что произошло во второй год, во второй месяц, на двадцатый день месяца?

Во второй год, во второй месяц, на двадцатый день месяца от скинии поднялось облако.

Numbers 10:12

Куда отправились сыновья Израиля после того, как оставили Синайскую пустыню?

Сыновья Израиля отправились по своим лагерям. Облако остановилось в пустыне Фаран.

Numbers 10:14

Чьё знамя было поднято первым?

Первым было поднято знамя лагеря Иуды с его войском.

Numbers 10:17

Кто пошёл следующим?

Следующими пошли сыновья Гирсона и сыновья Мерара, носящие скинию.

Numbers 10:21

Кто нёс святилище?

Святилище несли сыновья Каафа.

Numbers 10:22

Чьё знамя было поднято следующим?

Следующим было поднято знамя лагеря сыновей Ефрема с их войсками.

Numbers 10:25

Чьё знамя было поднято последним?

Последним из всех было поднято знамя лагеря сыновей Дана с их войсками.

Numbers 10:29

Кем был Рагуил?

Рагуил был родственником Моисея.

Кого Моисей позвал идти с израильским народом?

Моисей позвал мадианитянина Ховава, сына Рагуила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 10:30

Что Хавав ответил Моисею?

Он ответил: «Не пойду. Я вернусь на родину в свою землю».

Numbers 10:31

Почему Моисей хотел, чтобы Ховав пошёл с ними?

Моисей хотел, чтобы Ховав пошел с ними, потому что Хавав знал, как они располагаются лагерем в пустыне, и мог быть их глазами.

Numbers 10:33

Что было над ними, когда они отправились от горы Господа на три дня пути, и ковчег завета Господа шёл перед ними три дня пути, чтобы указать им место, где остановиться?

Когда они отправлялись из лагеря, днём их осеняло облако Господа.

Numbers 10:34

Что было над ними, когда они отправились от горы Господа на три дня пути, и ковчег завета Господа шёл перед ними три дня пути, чтобы указать им место, где остановиться?

Когда они отправлялись из лагеря, днём их осеняло облако Господа.

Numbers 10:35

О чём Моисей просил Господа, когда они отправлялись в путь?

Моисей просил Господа восстать, чтобы враги рассыпались, и побежали от лица Господа ненавидящие Его.

Numbers 10:36

Что говорил Моисей Господу, когда они останавливался ковчег?

Когда останавливался ковчег, Моисей говорил: «Вернись, Господь, к тысячам и десяткам тысяч Израиля!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Числа

Глава 11

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ропот

Моисей пожаловался на слишком большую ответственность. Поэтому Бог дал семидесяти старейшинам дух пророчества, чтобы помочь Моисею. Люди жаловались на еду, хотя Господь чудесным образом давал им пищу. Люди жаловались, потому что у них не было мяса или рыбы, чтобы поесть. Бог послал им перепелов. Он наказал некоторых людей, но автор не поясняет, почему Бог сделал это.

Тавера. – Народное недовольство по поводу отсутствия мяса, рыбы и некоторых видов растительной пищи. – Смущение Моисея. – Избрание LXX-ти старейшин, помощников пророка Моисея. – Наказанное вожделение; Киброт-Гаттаава. – Движение в Асироф.

Numbers 11:1

Народ начал роптать перед Господом. Господь услышал, Его гнев воспламенился, среди них разгорелся огонь Господа и начал истреблять лагерь с краю.

וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
И стал народ" וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ "роптать злое в слух на Господа, и услышал Господь и воспламенился гнев Его, и вспыхнул у (в) них огонь Господа и истребил край лагеря (стана)." אנן: роптать, жаловаться, сетовать. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный. Под «огнем Господним» в данном случае (ср. Чис.11:3) можно разуметь необыкновенно сильную молнию, посланную Богом в наказание роптавших, – подобно тому, как «огнем небесным», «огнем Божьим» молния названа в кн. Иова (Иов 1.16) и 4 кн. Цар (4Цар 1.10:12).

Разгорелся огонь Господа

"Господь послал горящий огонь".

Numbers 11:2

Народ завопил к Моисею, и помолился Моисей Господу, и огонь утих.

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ "И возопил народ к Моисею, и помолился Моисей Господу, и утих огонь." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. פלל: молиться, ходатайствовать. погружаться, опускаться, утихать (об огне). В שקע: полном списке станов Израиля (Чис 33) Тавера не встречается. Полагают, что это название приурочено было лишь к той части еврейского лагеря (в Киброт-Гаттаава, которая подверглась пожару).

Numbers 11:3

Это место назвали "Тавера", потому что среди них разгорелся огонь Господа.

וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃ "И дали (нарекли) имя месту этому Тавера, потому что вспыхнул у (среди, в) них огонь Господа." קרא: называть, нарекать, давать имя. תַּבְעֵרָה: Тавера. Огонь Господень – это метафора, выражающая сильный Божий гнев, а не только конкретную форму его проявления – «буквальный» огонь. И такое впечатление произвело на народ Господне

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наказание, что они назвали место этой стоянки Горение. Не будучи одним из «обычных» названий, оно в приводимом позднее списке стоянок (33:16-17) выпущено.

Numbers 11:4

У переселенцев, которые были среди них, стали появляться прихоти. И сыновья Израиля сидели вместе с ними, плакали и говорили: «Кто накормит нас мясом?

וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ "И толпа (сборище), которая среди них, захотела прихоти, обернулись плакать, также сыновья Израиля и сказали: кто накормит нас мясом?" אַסַפְלסף: сборище, толпа, сброд. אוה: желать, хотеть, жаждать, стремиться. תַּאֲוָה: похоть, прихоть. שוב:возвращаться, поворачивать назад, обращаться. בכה: плакать, оплакивать. А началось все с того, что пришельцы… а с ними и сыны Израилевы стали с плачем вспоминать другую пищу, ту, к которой они привыкли в Египте. Здесь же, говорили они, у нас нет ничего, кроме манны.

Кто накормит нас мясом?

Израильтяне задают этот вопрос с целью пожаловаться и выразить желание съесть чего-нибудь другого, кроме манны. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Хотелось бы иметь мясо для еды».

Numbers 11:5

Мы помним рыбу, которую ели даром в Египте, огурцы и дыни, лук, репчатый лук и чеснок.

זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֶת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ "Мы помним рыбу, которую ели в Египте даром, огурцы и дыни (арбузы), и лук (тростник, траву), и репчатый лук и чеснок." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. חִנּם: даром; 2. напрасно. חָצִיר: трава; 2. лук; 3. тростник. בָּצָל: (репчатый) лук. Словом «пришельцы» (которые взбунтовались первыми), тут переводится еврейское асапсуп; оно встречается только здесь в Ветхом Завете и буквально означает «толпу», «скопище» не израильтян, которые вышли из Египта вместе с евреями. Обычно оно передается словом ереб – «разношерстная, разноплеменная толпа» (употреблено в Исх. 12:38; Иер. 25:20; Неем. 13:3 и т. д.). Эта толпа и стала вспоминать то рыбу, то огурцы, то что-то еще.

Numbers 11:6

А сейчас изнывает наша душа. Нет ничего, только манна перед нашими глазами».

וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ "А сейчас душа наша высохшая, нет ничего, кроме на манны глаза наши." יבֵשׁ: сухой, засохший, высохший. עַין: глаз, око. Описание манны, подобной кориандровому семени (в толковании на Исх. 16:31-36.) здесь Моисеем добавлено, что для употребления в пищу манну толкли или мололи, а затем варили в котле или пекли из нее лепешки.

Изнывает наша душа

«Мы не хотим есть» или «мы не можем есть».

Numbers 11:7

Манна была похожа на кориандровое семя, на вид как древесная смола.

וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינֹו כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ "Манна же семя кориандра есть, и вид её вид бдолах." בְּדלַח: бдолах (ароматная прозрачная желтоватая смола одного из арабских деревьев). См. комментарий на стих 6.

Кориандровое семя

Кориандр также известен как кинза. Это семя после сушки используется в качестве специи.

Древесная смола

Это липкое вещество бледно-жёлтого цвета.

Numbers 11:8

Народ ходил и собирал её, перемалывал в жерновах или толок в ступе, варил в котле и делал из неё лепёшки. Её вкус был похож на вкус лепёшек с елеем.

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אֹו דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגֹות וְהָיָה טַעְמֹו כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ "Ходил народ и собрал её, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из неё лепешки, и был вкус её как вкус лепешек с елеем." שוט: (об)ходить, скитаться, бродить. טחן: молоть, размалывать, растирать. Очевидно, на вкус не все люди воспринимали ее одинаково: судя по Исх. 16:31, кому-то она напоминала лепешки с медом, а тут говорится, что вкус… ее был подобен вкусу лепешек с елеем (оливковым маслом).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 11:9

Когда ночью роса сходила на лагерь, тогда сходила на него и манна.

וּבֶרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃ "И когда сходила роса на лагерь (стан) ночью, тогда сходила манна на него." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. טַל: роса, мелкий дождь. Так или иначе, но эта нежная, пресноватая на вкус манна, не похожая на острую, соленую или горькую пищу, которую ел народ в Египте, побудила их поднять бунт против Моисея и Господа.

Numbers 11:10

Моисей слышал, что народ плачет в своих семьях, каждый у дверей своего шатра. Гнев Господа сильно воспламенился, и это было прискорбно для Моисея.

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלֹו וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ "И услышал Моисей, (что) народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего, и воспламенился гнев Бога сильно, и вид Моисея беда (бедствие)." רַע: зло, злодеяние, беда, бедствие. Моисею было не чуждо что творилось в народе, он знал их настроения и чем они живут.

Для Моисея

В некоторых переводах здесь используется фраза «в глазах Моисея». Здесь глаза представляют собой видение, а видение олицетворяет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «по убеждению Моисея» или «по мнению Моисея».

Numbers 11:11

И сказал Моисей Господу: «Для чего Ты мучаешь Твоего раба? Почему я не нашёл милости перед Твоими глазами, что Ты положил на меня бремя всего этого народа?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֵרַעְתָּ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ "И сказал Моисей Господу: для чего (почему, зачем) Ты сокрушаешь раба Твоего? и почему я не нашел благоволения в глазах Твоих, (что) Ты возложил бремя на меня всего народа этого?" רעע: ломать, сокрушать. חֵן: благодать, благоволение, (благо)расположение. Ответной реакцией Моисея было обращение к Господу с вопросом, почему Он возложил это бремя на него?

Для чего Ты мучаешь Твоего раба? Почему я не нашёл милости перед Твоими глазами

Моисей использовал эти вопросы с целью пожаловаться на отношение Бога к нему. Это можно перефразировать в виде утверждения. Моисей говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Ты не должен так плохо относиться ко мне, Твоему слуге. Ты не должен сердиться на меня!» или «Я, Твой раб, который не сделал ничего такого, чтобы Ты так плохо ко мне относился!».

Ты положил на меня бремя всего этого народа

Моисей жалуется и говорит о том, что руководить людьми и обеспечивать их так же тяжело, как нести тяжелую ношу. Альтернативный перевод: «Ты сделал меня ответственным за всех этих людей, но это слишком тяжело для меня».

Numbers 11:12

Разве я был беременным этим народом и родил весь этот народ, что Ты говоришь мне нести его на своих руках, как нянька носит ребёнка, в землю, которую Ты с клятвой обещал его отцам?"

הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ "я зачал все народ этот, разве я (Разве) родил его, что Ты говоришь мне: возьми его в объятия твои, как носит нянька ребенка, в землю, которую Ты клялся отцам его?" הרה: забеременеть, зачать; быть зачатым. חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно. Разве не Господь, а Моисей создал народ Израиля и привел его в пустыню? Почему тогда Моисей должен думать, как снабжать народ всем необходимым?

Разве я был беременным этим народом

Моисей использовал этот вопрос с целью напомнить Богу, что Моисей не был их отцом. Альтернативный перевод: «Я не отец всех этих людей».

Разве я ... родил весь этот народ, что Ты говоришь мне нести его на своих руках, как нянька носит ребёнка

Моисей напоминал Богу, что Бог повелел ему заботиться об израильтянах даже несмотря на то, что Моисей не был их отцом. Альтернативный перевод: «Я не родил их, поэтому Ты не имеешь права говорить мне, что я должен нести ... ребёнка»!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нести его на своих руках

О заботе об израильтянах говорится как о ношении беспомощного новорожденного ребенка.

нести его на своих руках ... Ты с клятвой обещал

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен ожидать, что я буду нести их ... Ты обещал дать им!» или «Я не могу нести их ... Ты клялся дать им!».

Numbers 11:13

Откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу? Ведь они плачут передо мной и говорят: "Дай нам мяса".

מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָּשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ "Где мне мясо дать всему народу этому?
Потому что плачут передо мной и говорят: дай нам есть мясо." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. בכה: плакать, оплакивать. Но раз это сделал Господь, не может и не должен Моисей принимать на себя ответственность за весь этот народ (Я один не могу нести всего народа сего). Народ хочет мясо, имеет право, значит надо дать ему мясо.

Numbers 11:14

Я не могу один нести весь этот народ, потому что он тяжёл для меня.

לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃ "Не
способен я один нести всего народа этого, потому что он тяжёлый для меня." יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность. כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный. Я один не могу нести всего народа сего - означает: мне не посилам нести все заботы этого народа на себе. Их уж слишком много для меня одного.

Numbers 11:15

Если Ты так со мной поступаешь, то лучше убей меня, если я нашёл милость перед Твоими глазами, чтобы мне не видеть моего бедствия».

וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ "И если так Ты делаешь со мной,
убей же меня, если я нашел благоволение в глазах Твоих, чтобы я не увидел бедствие моё." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. убивать. Как о милости просил Моисей Бога הרג: предать его смерти, если Он не намерен был облегчить «ношу» его.

Numbers 11:16

И Господь сказал Моисею: «Собери Мне семьдесят мужчин из старейшин Израиля, о которых ты знаешь, что они его старейшины и смотрители, и приведи их к скинии собрания, чтобы они встали там с тобой.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ И сказал Господь Моисею: собери "
мне семьдесят мужчин из старейшин Израиля, которых ты знаешь, что они старейшины народа и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, и встали они там с тобой." אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. שטר: прич. писец, управитель, приставник, надзиратель. Господь не послал смерти Моисею и не освободил его от руководства Израилем. Но Он дал ему помощников, которые разделили бы с ним его полномочия. Бог повелел Моисею отобрать семьдесят человек из старейшин, пользовавшихся доброй репутацией, и сказал, что «возложит» на них от Духа, данного Моисею (сравните Исх. 18:21-26; Деян. 6:3).

Numbers 11:17

Я сойду и буду говорить там с тобой. Я возьму от Духа, Который на тебе, и положу на них, чтобы они несли с тобой бремя народа, а не ты один носил.

וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ И Я
сойду и буду говорить с тобой там, и возьму от духа, который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобой бремя народа, и не понесешь их ты один." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. רוּחַ: дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание. Делегирование полномочий (см. комментарий на стих 16).

Я возьму от Духа, Который на тебе

Здесь «Дух» представляет силу, которую Дух Божий дал Моисею, чтобы Моисей мог исполнять веленное ему Богом. Альтернативный перевод: «часть силы, которую дал тебе Дух».

Чтобы они несли с тобой бремя народа

Бог говорит об ответственности за руководство и обеспечение людей, как будто это бремя, которое будут нести на себе Моисей и лидеры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «чтобы они помогли тебе заботиться о людях».

А не ты один носил

Бог говорит об ответственности за руководство и обеспечение людей, как будто это бремя, которое будут нести на себе Моисей и лидеры. Альтернативный перевод: «Ты не будешь заботиться о них в одиночку».

Numbers 11:18

Народу же скажи: "Очиститесь к завтрашнему дню и будете есть мясо. Так как вы плакали перед Господом и говорили: "Кто накормит нас мясом? Хорошо нам было в Египте", — то Господь даст вам мясо, и будете есть.

וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ И народу скажешь: осветитесь" (очиститесь) на завтра и будете есть мясо, потому что вы плакали в слух Господа и говорили: кто накрошит нас мясом? потому что было хорошо нам в Египте, и даст вам Господь мясо, и будете есть." קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. Потом Господь повелел народу очиститься к следующему дню, когда Он даст им столько мяса, что они по горло насытятся им (Чис. 11:18-20).

Кто накормит нас мясом?

Израильтяне задавали этот вопрос с целью пожаловаться и выразить желание съесть чего-нибудь ещё, кроме манны. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Хотелось бы, чтобы у нас было мясо».

Numbers 11:19

Не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней

לֹא יֹום אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יֹומַיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים׃ Не день один будете есть, и не два и" וְלֹא עֶשְׂרִים יֹום׃ не пять дней, и не десять дней и не двадцать дней." См. комментарий на стих 20.

Numbers 11:20

Но целый месяц, пока оно не пойдёт из ваших ноздрей и не станет для вас отвратительным, — за то, что вы пренебрегли Господом, Который среди вас, плакали перед Ним и говорили: "Для чего было нам выходить из Египта?"».

עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃ До месяца дне, пока что (не) выйдет" из ноздрей ваших, и (не) сделается для вас отвращением, потому что вы отвергли (презрели) Господа, Который среди вас, и плакали перед Ним, говоря: что это нам выходить из Египта?" אַף: нос, ноздри, лицо. מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. На протяжении месяца будут они есть его, пока мясо не пойдет у них из ноздрей. Эта гипербола передает ту мысль, что отвергающих совершенные дары Божии станет тошнить от того, что они предпочтут им.

Пока оно не пойдёт из ваших ноздрей

Возможные значения: люди будут есть столько мяса, что оно будет им противно, настолько что будет выходить из их ноздрей. Альтернативный перевод: «пока вас не стошнит и не вырвет» или «пока вы не почувствуете, что оно вам настолько противно, что выходит из ваших ноздрей».

Для чего было нам выходить из Египта?

Люди использовали этот вопрос с целью выразить сожаление и пожаловаться. Альтернативный перевод: «Нам не стоило выходить из Египта».

Numbers 11:21

Моисей сказал: «Шестьсот тысяч пеших в этом народе, среди которого я нахожусь, а Ты говоришь: "Я дам им мясо, и они будут есть целый месяц!"

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאֹות אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבֹּו וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃ И сказал Моисей: "шесть сотен тысяч пеших в народе, среди которого я, и Ты говоришь: мясо Я дам есть и будет есть месяц дней (целый)." רַגְלִי: пеший. Моисею показалось неосуществимым обещание Господа послать им такое количество мяса. Он подумал, что и всех стад и отар Израиля и всей рыбы морской не хватило бы, чтоб на протяжении месяца кормить шестьсот тысяч пеших Израиля.

Numbers 11:22

Заколоть ли всех овец и быков, чтобы им было достаточно? Или вся морская рыба соберётся, чтобы удовлетворить их?»

הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ Овец и быков заколоть, чтобы им"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было достаточно? или вся рабы морская соберется, (чтобы) удовлетворить их?" מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять. См. комментарий на стих 21.

Заколоть ли всех овец и быков, чтобы им было достаточно? Или вся морская рыба соберётся, чтобы удовлетворить их?

Моисей использует эти вопросы с целью выразить сомнение в том, что мяса может хватить, чтобы накормить весь народ. Альтернативный перевод: «Мы должны будем убить целые табуны и стада, и поймать всю рыбу в море, чтобы удовлетворить их голод!».

Вся морская рыба

Слово «вся» - это преувеличение, показывающее, насколько невозможным казалось обеспечить едой весь народ Израиля.

Чтобы удовлетворить их

«Чтобы утолить их голод».

Numbers 11:23

И Господь сказал Моисею: «Разве рука Господа коротка? Теперь ты увидишь, исполнится Моё слово, данное тебе, или нет».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי
И сказал Господь Моисею: (разве) рука" :אִם־לֹא Господа сократилась? теперь ты увидишь, постигнет (случится, произойдет) тебя (тебе) слово Моё или нет." קצר: быть коротким, сокращаться. ,случаться, происходить, встречаться :קרה постигать. Но Господь ответил, что Ему это вполне под силу, и сказал, что Моисей увидит это своими глазами.

Разве рука Господа коротка?

Здесь слово «рука» представляет собой силу Бога. Бог использует этот вопрос с целью упрекнуть Моисея в его мыслях о том, что у Бога не достаточно сил, чтобы дать людям достаточное количество мяса. Альтернативный перевод: «Ты думаешь, что Я недостаточно силен, чтобы сделать это?» или «Ты должен знать, что Я достаточно силен, чтобы сделать это».

Numbers 11:24

Моисей вышел, пересказал народу слова Господа, собрал семьдесят мужчин из старейшин народа и поставил их около скинии.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ
И вышел Моисей и" :מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל: сказал к народу слова Господа, и собрал семьдесят мужчин старейшин из народа, и поставил их вокруг скинии."

Слова Господа

"То, что сказал Господь".

Numbers 11:25

Господь сошёл в облаке, говорил с ним, взял от Духа, Который на нём, и дал семидесяти мужчинам — старейшинам. Когда на них сошёл Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

וַיֵּרֶד יְהוָה| בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֶּאֱצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן
עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא
И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и" :יָסָפוּ взял от духа, который на нем, и дал семидесяти мужчинам старейшинам, и было, почивал на них дух, и пророчествовали, но не продолжали." נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. נבא: пророчествовать, прорицать; быть в пророческом экстазе. Однако прежде, чем это произошло, Моисей отобрал семьдесят … старейшин и собрал их у скинии (сравните стих 16). И сошел Господь в облаке… и взял от Духа, бывшего на Моисее, и дал от этого Духа семидесяти мужам-старейшинам.

Взял от Духа, Который на нём

«Дух» здесь представляет собой силу, которую Дух Божий дал Моисею. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Числа 11:17. Альтернативный перевод: «часть силы, которую Дух дал Моисею».

Дал семидесяти мужчинам — старейшинам

Здесь говорится о силе, которой Дух наделил старейшин. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Числа 11:17. Альтернативный перевод: «дал его семидесяти старейшинам».

Когда на них сошёл Дух

Здесь о получении силы от Духа говорится так, как будто Дух отдохнул или почил на них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Когда они получили силу от Духа».

Numbers 11:26

Двое из мужчин оставались в лагере. Одного звали Елдад, а другого Модад. Но и на них сошёл Дух, и они пророчествовали в лагере.

וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ: "И остались двое мужчин в лагере (стане)," בַּמַּחֲנֶה: имя одному Елдад, а имя второго Модад; и почил на них дух, они были записаны, но они не входили в скинию, и они пророчествовали в лагере (стане)." כתב: быть написанным или записанным. И вот они стали пророчествовать, но это случилось с ними только один раз (в тексте: …но потом перестали). Все, что требовалось для их дальнейшей деятельности, это – удостоверить всенародно, что и они теперь владеют такими же духовными особенностями и властью, как и сам Моисей.Пророчествовать здесь означает не предсказывать будущее, но возносить (в пении или просто в словах) хвалу и славословия Богу так же, как это делал Моисей (о схожем переживании Саула в 1Цар. 10:9-11). Способность к такого рода «пророчеству» могла проявиться у человека только в результате особого посещения его Духом. Чтобы показать, что дарование Духа было действием Божиим, никак не связанным с присутствием Моисея, Господь дал Духа и двум мужчинам, Елдаду и Модаду, которых не было в числе семидесяти у скинии (Чис. 11:26). Они тоже стали пророчествовать, и это так удивило бывших в стане, что они послали к Моисею сказать ему об этом.

На них сошёл Дух

Здесь о получении силы от Духа говорится так, как будто Дух сошёл на них. Альтернативный перевод: «Дух дал им силу».

Numbers 11:27

Прибежал подросток, сообщил Моисею и сказал: «Елдад и Модад пророчествуют в лагере».

וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: И" прибежал отрок (юноша) и сообщил Моисею и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в лагере (стане)." נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. О новости быстро донесли Моисею.

Numbers 11:28

В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из его избранных, сказал: «Мой господин Моисей! Запрети им».

וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם: "И ответил Иисус, сын Навин, служитель Моисея, юноша его и сказал: господин мой, Моисей запрети им." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. כלא: запрещать, возбранять. Услышав о происходящем в стане, Иисус… Навин сильно встревожился и просил Моисея запретить Елдаду и Модаду пророчествовать

Запрети им

«Скажи им, чтобы они перестали пророчествовать».

Numbers 11:29

Но Моисей сказал ему: «Ты ревнуешь за меня? О, если бы Господь послал Своего Духа на всех, и все в народе Господа были бы пророками!»

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: И сказал ему Моисей: ты" ревнуешь за меня и кто даст мне весь народ Господа в пророки, когда даст Господь Духа Своего на них." קנא: ревновать. Верного помощника Моисея обеспокоило, не возникла ли угроза неповторимому дару вождя – быть посредником при передаче народу Божиих благословений. Правильно поняв его чувства, Моисей, однако, упрекнул Навина в чрезмерной ревности: лично он хотел бы, чтобы Дух Божий почил на всем Божием народе.

Ты ревнуешь за меня?

Моисей использует этот вопрос с целью упрекнуть Иисуса Навина. При необходимости это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Тебе не нужно ревновать за меня».

Ты ревнуешь за меня?

При необходимости можно сформулировать яснее, из-за чего Иисус Навин мог ревновать. Альтернативный перевод: «Тебя беспокоит, что они могут забрать то, что принадлежит мне?» или «Ты обеспокоен тем, что люди не будут уважать мою власть?».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если бы Господь послал Своего Духа на всех

Моисей говорит о Божьем Духе, дающем людям силу, как будто Бог возлагал на них Свой Дух. Альтернативный перевод: «если бы Дух Божий дал Свою силу всем».

Numbers 11:30

Моисей и старейшины Израиля вернулись в лагерь.

וַיֶּאֱסֹף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנָה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И вернулся Моисей в лагерь (стан), он и старейшины Израиля." После того, семьдесят старейшин были отобраны и утверждены и вернулись в стан.

Numbers 11:31

От Господа поднялся ветер, принёс с моря перепелов и набросал их около лагеря: на дневной путь с одной стороны и на дневной путь с другой стороны от лагеря, почти на два локтя от земли.

וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ "И ветер возбудился от Господа, и принес перепелов с моря, и набросал их около лагеря (стана), на дневной путь сюда и на дневной путь сюда вокруг лагеря (стана), на два локтя на поверхности от земли." נסע: приводить в движение, вести (народ), возбуждать (ветер). נטש: оставлять, покидать, бросать. שְׂלָו: перепел. Господь послал сильный ветер… от моря, и в стан нанесло бесчисленное множество перепелов. Обычно и по сей день перепела летят в северовосточном направлении, из глубины Африканского материка. В случае, описанном в Библии, ветер должен был дуть с юго-востока (совершенно необычный феномен) и нести птиц на северо-запад, через Синай.

Перепелов

Маленькая птичка.

На дневной путь с одной стороны и на дневной путь с другой стороны

«В любом направлении, столько, сколько человек может пройти за один день».

Почти на два локтя

Локоть - это единица измерения, равная примерно 46 сантиметрам. Альтернативный перевод: «около 92 сантиметров» или «около 1 метра».

Numbers 11:32

Народ встал и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов. Кто мало собирал, тот набрал десять хомеров. И разложили их для себя вокруг лагеря.

וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנָה׃ И встал народ, и весь день тот, и всю "ночь, и весь день следующий собирали перепелов, (кто) мало собирал, (кто) собрал десять хомеров; и разложили их для себя, разложили вокруг лагеря (стана)." מעט: набирать или собирать малое количество. שטח: простирать, раскладывать, раскидывать, рассыпать. Более того: Господь сделал так, чтобы птицы летели всего примерно в метре в («двух локтях») над землей – и люди легко могли ловить их, либо сбивать на землю. Такое толкование представляется гораздо более приемлемым, чем общепринятое (оно нашло отражение и в русском переводе), будто перепела лежали пластами примерно в метр толщиной по обе стороны от стана, на расстоянии, равном дневному переходу. Если вдуматься, то в этом случае возникли бы проблемы труднопреодолимые. Два дня и …ночь продолжался лет перепелов, пока каждый, кто собирал их, не набрал, по меньшей мере, десять хомеров перепелов (т. е., если мерить их сосудами, в которые их, возможно, складывали, то это составило бы более 2-х тысяч литров).

Кто мало собирал, тот набрал десять хомеров

Это отрицание, которое можно выразить как позитивное утверждение. Альтернативный перевод: «Каждый собрал не менее десяти хомеров перепелов».

Десять хомеров

Хомер - это единица объема, равная примерно 220 л. Альтернативный перевод: «2 200 литров».

Numbers 11:33

Когда мясо ещё было у них в зубах и не было съедено, гнев Господа разгорелся на народ. И поразил Господь народ весьма великой язвой.

הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ "Мясо еще было между зубах их прежде быть истребленными, и гнев Господа разгорелся на народ и поразил Господь народ язвой великой весьма (очень)." כרת: быть отрезанным

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или истреблённым. מַכָּה: рана, рубец, язва. Но вскоре после того, как люди предались оргии обжорства, Господь излил на народ Свой гнев… и поразил их весьма великою язвою, которая убила многих.

Когда мясо ещё было у них в зубах и не было съедено

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают, что Бог немедленно наказал их, даже когда они ещё ели мясо. Альтернативный перевод: «Пока они ещё ели мясо».

Numbers 11:34

То место назвали "Киброт-Гаттаава", потому что там похоронили прихотливый народ.

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
И нарекли имя место этому" :אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים
Киброт-Гаттаава, потому что там похоронили народ желания." קבר: хоронить, погребать. אוה: желать, хотеть, жаждать, стремиться. Причина происшедшего явствует из названия, которое было дано, этому месту: Киброт-Гаттаава, что значит «Гробы прихоти»; ибо там похоронили прихотливый народ, который требовал другой пищи.

То место назвали "Киброт-Гаттаава"

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они назвали это место Киброт-Гаттаава».

Numbers 11:35

От Киброт-Гаттаавы народ пошёл в Асироф и остановился в Асирофе.

מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרֹת: "От Киброт-
Гаттаавы отправился народ в Асироф, и остановились в Асирофе." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Их грех, в сущности, состоял в том, что они отвергли Господа и Его щедрые даяния – ради безудержного чревоугодия. Как скажет позднее Павел о врагах Христа: «их бог – чрево» (Фил. 3:19). Несомненно устрашенный тем, что произошло в том месте, народ двинулся в Асироф (сегодня это, возможно, Аин Кадра), сразу на юг от пустыни Фаран.

Асироф

Это название места в пустыне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 11:1

Что сделал Господь, когда услышал ропот народа?

Его гнев воспламенился, среди них разгорелся огонь Господа и начал истреблять лагерь с краю.

Numbers 11:2

Что произошло, когда народ завопил к Моисею?

Моисей помолился, и огонь утих.

Numbers 11:4

Что делали сыновья Израиля вместе с переселенцами?

Сыновья Израиля сидели вместе с ними, плакали и говорили: «Кто накормит нас мясом?»

Numbers 11:8

Что народ делал с манной?

Народ ходил и собирал её, перемалывал в жерновах или толок в ступе, варил в котле и делал из неё лепёшки.

Numbers 11:9

Когда манна сходила на лагерь?

Когда ночью роса сходила на лагерь, тогда сходила на него и манна.

Numbers 11:11

Что Моисей сказал Господу?

Моисей сказал Господу: «Для чего Ты мучаешь Твоего раба? Почему я не нашёл милости перед Твоими глазами, что Ты положил на меня бремя всего этого народа?»

Numbers 11:13

О чём просил народ Моисея, когда плакал перед ним?

Народ просил дать им мяса.

Numbers 11:16

Кого Господь повелел Моисею привести к Нему?

Господь повелел Моисею привести к Нему семьдесят мужчин из старейшин Израиля, о которых ты знаешь, что они его старейшины и смотрители.

Numbers 11:17

Что, по словам Господа, будут делать эти старейшины, когда Он положит на них Своего Духа?

По словам Господа, эти старейшины будут вместе с Моисеем нести бремя народа.

Numbers 11:18

Кто обещал накормить народ мясом?

Господь.

Numbers 11:20

В течении какого времени, по словам Господа, народ будет есть мясо?

Народ будет есть мясо целый месяц.

Numbers 11:23

Что Господь обещал Моисею относительно Своего слова?

Господь обещал, что Моисей увидит, исполнится ли Его слово, данное Моисею, или нет.

Numbers 11:25

Что сделали семьдесят старейшин, когда на них сошёл Дух?

Когда на них сошёл Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

Numbers 11:26

Что произошло с двумя мужчинами, оставшимися в лагере?

На них сошёл Дух, и они пророчествовали в лагере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 11:28

О чём Иисус, сын Навин, просил Моисея относительно тех двух мужчин, которые пророчествовали в лагере?

Иисус, сын Навин, просил Моисея, чтобы он запретил им пророчествовать.

Numbers 11:31

Насколько далеко от лагеря упали перепела?

Перепела упали около лагеря на дневной путь с одной стороны и на дневной путь с другой стороны от лагеря.

Numbers 11:32

Как долго народ собирал перепелов?

Народ собирал перепелов весь день, всю ночь, и весь следующий день.

Numbers 11:33

Что сделал Господь в гневе с народом, когда мясо ещё было у них в зубах и не было съедено?

Господь поразил народ весьма великой язвой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Числа

Глава 12

Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия записывает таким образом стихи 12:6-8.

Неудовольствие Аарона и Мариами против Моисея. – Подтверждение богоизбранничества пророка. – Проказа Мариами. – Исцеление.

Важные речевые обороты в этой главе

Идиома

Бог использовал идиому «устами к устам», что означает «говорить напрямую в присутствии обоих». Это указывало на то, что Моисей был больше, чем просто пророк, и больше, чем другие пророки.

Ссылки:

- Числа 12:1 Примечание

Numbers 12:1

Мариам и Аарон упрекали Моисея за жену ефиоплянку, которую он взял себе в жёны, ведь она была ефиоплянкой

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדֹות הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח עַל־אֹדֹות הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית: И выговаривали Мириам и Аарон Моисею по причине / из-за жены кушиянки (эфиоплянки), которую он взял себе в жены. Кушиянку (эфиоплянку) взял". כושי: Кушиянин, Ефиоплянин. Под «эфиоплянкой», женой Моисея, одни разумеют Сепфору, дочь мадианитянина Иофора, так как-де земля мадианитян находилась в смежности с землей эфиопского племени омиритов или савеев (3Цар 10.1; Лк 11.31) и могла также называться эфиопской (блаж. Феодор., Толк. на кн. Чис., вопр. 22). Другие, основываясь на данных Иосифа Флавия (Иуд.Древн. 2:10, 2), разумеют дочь эфиопского царя, на которой будто бы женился Моисей еще будучи при фараоновом дворе, после одного блестящего похода против Эфиопии. Третьи разумеют кушитку, жительницу южной Аравии, взятую Моисеем после предполагаемой смерти Сепфоры, во избежание родственных связей в Израиле. За жену Ефиоплянку "Ефиоплянки" не названы среди тех, на ком евреям не позволялось жениться (см. Исх. 34,11.16). "Ефиопляне" не обязательно имели темный цвет кожи, т.к. этим этнонимом называли народы, населявшие Аравию и Куш (южный Египет, Судан и север Эфиопии).

Numbers 12:2

И сказали: «Одному ли Моисею говорил Господь? Не говорил ли Он и нам?» Это услышал Господь

וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה "И говорили (мириам и Аарон): разве только Моисею говорил Бог? Не нам также говорил? И услышал это Господь". רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה: разве только Моисею говорил Бог? הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר: Не также и нам говорил?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Одному ли Моисею говорил Господь? Не говорил ли Он и нам?

Мариам и Аарон используют эти вопросы, чтобы пожаловаться на то, что у Моисея было столько власти, а у них - нет. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Господь говорил не только с Моисеем. Он говорил и с нами».

Это услышал Господь

Слово «это» обращает внимание на то, что сказали Моисею Мириам и Аарон, больше Мириам, так как наказание за это получила она. Очевидно, что «эфиоплянка» послужила лишь поводом для Аарона и Мариами выразить Моисею чувства их оскорбленного честолюбия: последнее не могло мириться с исключительным положением в народе их брата. Требовалось особое подтверждение богоизбранности Моисея. Одному ли Моисею говорил Господь? Истинная причина бунта выражена этим вопросом. По всей видимости, инициатором возмущения была Мариам, которая в самом факте наличия у Моисея жены могла усматривать посягательство на свое положение старшей над женской частью народа Израилева.

Numbers 12:3

Моисей был самым кротким человеком из всех людей на земле

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

"Человеком Моисей был смиренный из всех людей которые (жили) на лице земли". עָנו: притеснённый, угнетённый, жалкий, бедный, нищий, уничиженный, смиренный, кроткий.

Моисей был ... человеком

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, использующиеся для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. В данном случае, рассказчик вводит справочную информацию о характере Моисея. Существует мнение, что данный стих приписан И. Навином при окончательном пересмотре им рукописи кн. Числ, – подобно тому, как сделана им приписка в конце кн. Второзакония (Втор 34). Возможно, эта характеристика Моисея является более поздней вставкой, поскольку маловероятно, чтобы Моисей сам давал себе такую оценку.

Numbers 12:4

Господь внезапно сказал Моисею, Аарону и Мариам: «Вы трое выйдите к скинии собрания». И все трое вышли

וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מֹועֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם

И сказал Господь "неожиданно Моисею и Аарону и Мириам: выйдите (все) трое ко входу в скинию собрания. И вышли (все) трое". פִּתְאֹם: вдруг, внезапно, неожиданно. В какой-то момент в конфликт вмешался Сам Господь, Который принял сторону Своего слуги Моисея. Он вызвал к скинии всех троих, включая Аарона и Мариамь. Порядок перечисления имен имеет здесь важное значение, потому что, хотя зачинщицей непослушания была, по-видимому, Мариамь, Аарон, надо полагать, поощрял в ней недовольство. В возвышенно-поэтическом обращении к ним Господь напоминает, что обычно Он открывается пророку в видении и говорит с ним во сне, но с Моисеем… не так, как с другими, ибо с ним Он говорит устами к устам (сравните Втор. 34:10) – антропоморфический образ, означающий, что Бог говорил с Моисеем непосредственно. И это потому, что Моисей – верен во всем дому Моем (Чис. 12:7; сравните Евр. 3:2); имеется в виду верное исполнение Моисеем его роли посредника между Богом и Израилем. Как это в точности происходило, определить нельзя, но из ряда стихов следует, что Моисей действительно слышал голос Господа и видел славу Его (например, Исх. 19:16-19; 24:17-18; 34:5-11). Бог говорил к Моисею явно, а не в гаданиях. Ему не надо было приспосабливаться к Моисею посредством метафор и разного рода иносказаний: Моисей пребывал с Богом в столь личных отношениях, что в состоянии был понимать «язык» неба. И все-таки видеть Бога, как Он есть, Моисей не мог, потому что никто не мог бы увидеть Его и остаться в живых (Исх. 33:17-23), ибо Бог есть Дух (Иоан. 4:24). Моисей видел лишь образ Господа, но и это было привилегией, которой никто, кроме него, удостоен не был. Под «образом» здесь подразумевается некое подобие, представлявшее Господа, а не очертания Его. Это, возможно, то же самое, что понималось под словом «спина» (Господа) в Исх. 33:23. Доступ к Богу, который был дан Моисею, настолько не имел себе параллелей, что Господь спросил Аарона и Мариамь, как осмелились они выступить против Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 12:5

Господь сошёл в облачном столбе, встал у входа скинии и позвал Аарона и Мариам. И они вышли вдвоём

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
И сошёл Господь в столбе облачном и встал у входа в скинию собрания и позвал Аарона и Мириам. И вышли двое". בְּעַמּוּד עָנָן: в столбе облачном. См. комментарии к 4 стиху.

Сошел

Это слово часто используется в Библии для описания особого участия Бога в земных событиях (см., напр., Быт. 11,5).

Numbers 12:6

И сказал: «Слушайте Мои слова: если бывает у вас пророк Господа, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְּבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃
.И сказал: слушайте-ка что скажу" Если бывает у вас пророк Господа в видении ему даю Себя знать, во сне говорю ему". Пророчество включало в себя предсказание, но обычно основным его содержанием были Божий предупреждения и увещевания, обращенные к Его народу и относящиеся непосредственно к той ситуации, в которой народ в данный момент находился. В предсказаниях говорилось о приходе после очистительных судов посланного Богом Царя и установлении на земле Его Царства. Главной заботой пророков было привести народ к покаянию в надежде, что таким образом удастся избежать Божьих судов. Пророки были, прежде всего, реформаторами, проводящими Божий закон в жизнь и призывающими народ сохранять верность завету с Богом и не нарушать его. Проповеди пророков сопутствовала их молитва за народ: они говорили с Богом о людях так же искренне, как и с людьми о Боге. Пророки несли служение ходатайства за народ (Исх 32:30-32, 1 Цар 7:5-9, 1 Цар 12:19-23, 2 Цар 19:4 ср. Иер 7:16, Иер 11:14, Иер 14:11). См. комментарии к 4 стиху.

Numbers 12:7

Но не так с Моим рабом Моисеем. Он верен во всём Моём доме

Но не так (Я веду" לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא
Себя) с рабом Моим Моисеем, из всего дома он верный". אמן, быть верным, надёжным, быть твёрдым, непоколебимым.

Но не так с Моим рабом Моисеем

«Я говорю с Моисеем не так, по-другому».

Он верен во всём Моём доме

Здесь «Мой дом» представляет народ Израиля. Быть верным в доме Божьем означает быть верным в руководстве Израилем. Альтернативный перевод: «Моисей верно ведёт Мой народ» или «Моисей - это тот, кому я доверяю вести Мой народ Израиль». Если Господь Бог признает верность Моисея, то дальнейшие обвинения исключаются автоматически. Данные слова также означают, что Моисей, единственный, абсолютно правильно понимает слова Господа и точно передает их народу. См. комментарии к 4 стиху.

Numbers 12:8

Я с ним говорю устами к устам и явно, а не в гаданиях, и он видит образ Господа. Как же вы не побоялись упрекать Моего раба Моисея?»

פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה
Уста к устам говорю Я с" ним и в видении. Не во тьме (он) образ Господа видит. Почему (Как) не побоялись вы выговаривать рабу Моему Моисею"? חִידָה: загадка, во тьме. תְּמוּנה: образ, подобие, изображение, облик. נבט: взглянуть, посмотреть. смотреть, взирать, обращать взор, увидеть.

Как же вы не побоялись упрекать Моего раба Моисея?

Господь задаёт этот вопрос с целью обличить Мариам и Аарона. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы должны бояться говорить против Моего раба Моисея».

Устами к устам

Антропоморфный образ, имеющий смысл близости, исключающей посредника (ср. 3 Цар. 19,9-18). Кроме Иисуса Христа, никто не имел таких взаимоотношений с Богом, как Моисей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 12:9

Гнев Господа воспламенился на них, и Он отошёл

וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלֶךְ "И возгорелся гнев Господа там и (Он) отошел". וַיִּחַר אַף יְהוָה: и возгорелся гнев Господа. חרה: быть горячим, разгорячиться. Затем Господь отошел в гневе и поразил Мариамь проказой (или каким-то отвратительным кожным заболеванием, которое в русской Библии называется проказой). Тут же Аарон обратился к Моисею, прося его о заступничестве перед Господом. Есть доля иронии в том, что он, первосвященник, нуждался в священническом вмешательстве… Между тем, тело Мариамь во мгновение ока было настолько изъедено болезнью, что Аарон сравнил ее с мертворожденным младенцем. Моисей… возопил к Господу, движимый как чувством любви к сестре, так и потребностью вмешаться, и умолял Его исцелить Мариамь. Но провинность ее была слишком серьезной ведь она взбунтовалась против Богом избранного слуги Его и посредника Завета. Если б ее постиг позор от того, что родной отец… плюнул бы ей в лицо, то и тогда ей пришлось бы оставаться в «изоляции» семь дней. Теперь же, по причине столь значительного нарушения норм поведения, ей надо было оставаться вне стана по меньшей мере такой же срок. Плевком в лицо выражалось презрение (сравните Втор. 25:9). Господь заклеймил презрением самонадеянность Мариамь, наслав на нее ужасную кожную болезнь. И вот, в соответствии с церемониальным законом, который требовал, чтобы больной человек жил вне стана семь дней (Лев. 13-14), Мариами именно так и пришлось поступить. Лишь по истечении этого времени народ двинулся из Асирофа (сравните Чис. 11:35) к пустыне Фаран. И Он отошел Т.е. Бог отошел от Мариам и Аарона; они оказались в состоянии богооставленности.

Numbers 12:10

Облако отошло от скинии, и Мариам покрылась проказой как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе

הֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת: "И облако ушло (удалилось) от входа в скинию собрания и вот, Мириам вся в проказе как в снегу. И повернулся Аарон к Мириам и вот, она вся в проказе". מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג: в проказе как в снегу (белая). וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת: и повернулся Аарон к Мириам и вот, она вся в проказе.

Как снегом

Проказа сделала кожу Мариам белой. Альтернативный перевод: «стала очень белой».

Проказою

Болезнь Мариам являлась видимым знаком Божиего осуждения ее. Бог не поразил проказой Аарона, поскольку Аарон, в отличие от Мариам, взмолился к Моисею, прося заступничества перед Богом за себя и за сестру (ст. 11). Позднее Озия, возлюбленный Богом царь Иудеи, попытавшийся взять на себя обязанности первосвященника, был поражен проказой точно так же, как и Мариам (ср. 2 Пар. 26,16-21).

Numbers 12:11

Аарон сказал Моисею: «Господин мой! Не поставь нам в грех то, что мы поступили неразумно и согрешили

וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ "И сказал Аарон Моисею: мой господин, не вмени нам грех этот, который мы совершили в неразумии, и которым согрешили". נוֹאַלְנוּ: поступать глупо или неразумно, обезуметь. См комментарии к 9 стиху. :יאל

Numbers 12:12

Не допусти, чтоб она была как мертворождённый, у которого, когда он рождается у матери, уже истлела половина тела»

אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַאֲכֻל חֲצִי בְשָׂרוֹ "(Да) не будет она как мертвая вышедшая из утробы матери (мертворожденная), с изъеденной наполовину плотью её". וַאֲכֻל חֲצִי בְשָׂרוֹ: с изъеденной наполовину плотью его.

Не допусти, чтоб она была как мертворождённый, у которого ... уже истлела половина тела

Проказа Мариам заставит её тело разлагаться, пока она не умрет. О разлагающейся плоти говорится так, как будто она начала тлеть. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, не позволь ей быть похожей на мертвого новорожденного ребенка, у которого плоть наполовину разложилась». См. комментарии к 9 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 12:13

Моисей завопил к Господу: «Бог, исцели её!»

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵ֖ל נָ֣א רְפָ֣א נָ֔א לָ֖הּ "И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели прошу её"! .исцелять, лечить, врачевать :רפא

Бог, исцели её!

Моисей использует слово "Эль", "Бог", и дважды "прошу".

Numbers 12:14

И сказал Господь Моисею: «Если бы её отец плюнул ей в лицо, то не была ли она должна стыдиться семь дней? Итак, пусть семь дней она будет в заключении за лагерем, а после вернётся»

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וְאָבִ֥יהָ יָרֹ֛ק יָרַ֖ק בְּפָנֶ֑יהָ הֲלֹ֣א תִכָּלֵ֗ם שִׁבְעַת֙ יָמִ֔ים תִּסָּגֵ֖ר שִׁבְעַ֣ת יָמִ֣ים מִח֔וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְאַחַ֖ר תֵּאָסֵֽף "И сказал Господь Моисею: Отцу её плюнула бы реально (на самом деле) в лицо, не была ли бы постыжена семь дней в заключении? И будет она семь дней за станом, а потом вернется". כלם: быть посрамлённым или постыжённым; 2. стыдиться. срамить, стыдить, постыжать, бесчестить, обижать. :двойное усиление мысли :יָרֹק יָרַק. плевать :ירק реально так вот плюнул. Сильно плюнул. На самом деле плюнул. סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять.

Если бы её отец плюнул ей в лицо

Это описывает то, что могло случиться, но не произошло. Плевать кому-то в лицо было ужасным оскорблением. Мириам по сути плюнула Господу в лицо своим поступком, Бог указывает на это Моисею. См. комментарии к 9 стиху.

Numbers 12:15

И пробыла Мариам в заключении за лагерем семь дней. Народ не отправлялся в путь, пока Мариам не вернулась

וַתִּסָּגֵ֥ר מִרְיָ֛ם מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים וְהָעָ֕ם לֹ֥א נָסַ֖ע עַד־הֵאָסֵ֥ף מִרְיָֽם "И была закрыта Мириам за станом семь дней. Народ не отправлялся в путь пока не вернулась Мириам". סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять.

Пробыла Мариам в заключении за станом

В данном случае пребывание за пределами лагеря описывается так, как будто это была тюрьма, в которую её закрыли. Альтернативный перевод: «Мариам отправили за пределы лагеря» или «Мариам держали вне лагеря».

Translation Questions

Numbers 12:1

За что Мариам и Аарон упрекали Моисея?

Мариам и Аарон упрекали Моисея за жену ефиоплянку, которую он взял себе в жёны, ведь она была ефиоплянкой.

Numbers 12:3

Каким был Моисей?

Моисей был самым кротким человеком из всех людей на земле.

Numbers 12:4

Куда Господь позвал Моисея, Аарона и Мариам?

Господь сказал Моисею, Аарону и Мариам выйти к скинии собрания.

Numbers 12:5

Что сделал Господь?

Господь сошёл в облачном столбе, встал у входа скинии и позвал Аарона и Мариам.

Numbers 12:6

Как Господь открывался Своим пророкам среди народа?

Господь открывается им в видении и во сне говорит с ними.

Numbers 12:8

Как Господь говорит с Моисеем, в отличие от других пророков?

Господь говорит с Моисеем устами к устам и явно, а не в гаданиях, и Моисей видит образ Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 12:9

Как Бог отреагировал на упрёки Аарона и Мариам?

Гнев Господа воспламенился на них, и Он отошёл.

Numbers 12:10

Что заметил Аарон у Мариам, когда облако отошло от скинии?

Когда облако отошло от скинии, Аарон заметил, что Мариам покрылась проказой как снегом.

Numbers 12:11

Что сказал Аарон об их упрёках по отношению к Моисею?

Аарон сказал Моисею: «Господин мой! Не поставь нам в грех то, что мы поступили неразумно и согрешили».

Numbers 12:12

С кем Аарон сравнил Мариам?

Он сравнил её с мертворождённым.

Numbers 12:14

Что, по словам Господа, должна делать Мариам, если бы её отец плюнул ей в лицо?

Если бы её отец плюнул ей в лицо, то она должна стыдиться семь дней.

Numbers 12:15

Что народ не делал, пока Мариам не вернулась через семь дней?

Народ не отправлялся в путь, пока Мариам не вернулась.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Книга Числа

Глава 13

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Шпионы

Лидеры из каждого колена пошли исследовать обетованную Землю в Ханаане. Господа не волновало, сколько там проживало людей, потому что Он мог победить их. Похоже, что таким образом Он проверял веру людей. Люди должны были с радостью войти в эту замечательную землю, вместо этого они боялись.

Кадес, который формально относится к пустыне Син, здесь «помещен» в пустыню Фаран, потому что Син составляла часть громадных просторов этой пустыни (сравните 27:14; Втор. 32:51).

Numbers 13:1

После этого народ отправился из Асирофа и остановился в пустыне Фаран.

וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיִּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ "И после отправился народ из Асирофа и расположился лагерем в пустыне Фаран." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. Наконец, колена Израилевы вошли в пустыню Фаран, где, вероятно, в оазисе Кадес (стих 27) расположились лагерем надолго.

Numbers 13:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 13:3

«Отправь своих людей, чтобы они обследовали ханаанскую землю, которую Я даю сыновьям Израиля. Отправь по одному человеку от колена, главных из них».

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃ "Пошли людей и пусть осмотрят (исследуют) землю Ханаан, которую Я даю сыновьям Израиля, по одному мужчине (человеку) от каждого колена пошли их, начальников (главных) из них." שלח: посылать, отсылать, выгонять, выбрасывать, отпускать. Тут Господь, а затем и Моисей распорядились, чтобы по одному человеку от колена послали на разведку в землю Ханаанскую.

Которую Я даю

Бог решил, что Ханаанская земля будет принадлежать народу Израиля, но они ещё не перешли в неё. Альтернативный перевод: «которую я решил дать» или «которую я скоро дам».

По одному человеку от колена, главных из них

«Каждый человек, которого вы посылаете, должен быть лидером в своем колене».

Numbers 13:4

Моисей послал их из пустыни Фаран по велению Господа, и все они были вождями у сыновей Израиля.

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ "И послал их Моисей из пустыне Фаран по повелению Господа, все мужчины начальники у сыновей Израиля они." שלח: посылать, отсылать, отпускать. Каждый из этих мужей, «главных» у сынов Израилевых, назван здесь с указанием племени (колена), к которому он принадлежал (стихи 4-16). В свете дальнейшего развития событий особый интерес представляет для нас Халев, представитель Иуды (стих 7), и Осия,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

избранный Ефремом (стих 9). По не вполне понятным соображениям Моисей переделал его имя Осия («спасение») на Иисус («Яхве есть спасение»).

Numbers 13:5

Вот их имена: из колена Рувима — Саммуа, сын Закхура

:И это имена их" :וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר из колена Рувима Саммуа (Шаммуа), сын Закхура." .имя. См. комментарий на стих 4 :שֵׁם

Саммуа, сын Закхура

Это мужские имена.

Numbers 13:6

Из колена Симеона — Сафат, сын Хори

См. комментарий на стих 4.

Сафат, сын Хори

Это мужские имена.

Numbers 13:7

Из колена Иуды — Халев, сын Иефоннии

См. комментарий на стих 4.

Сын Иефоннии

Мужское имя.

Numbers 13:8

Из колена Иссахара — Игал, сын Иосифа

См. комментарий на стих 4.

Игал

Мужское имя.

Numbers 13:9

Из колена Ефрема — Осия, сын Навин

См. комментарий на стих 4.

Сын Навин

Мужское имя.

Numbers 13:10

Из колена Вениамина — Фалтий, сын Рафуя

См. комментарий на стих 4.

Фалтий, сын Рафуя

Это мужские имена.

Numbers 13:11

Из колена Завулона — Гаддиил, сын Содия

См. комментарий на стих 4.

Гаддиил, сын Содия

Это мужские имена.

Numbers 13:12

Из колена Иосифа от Манассия — Гаддий, сын Сусия

См. комментарий на стих 4.

Гаддий, сын Сусия

Это мужские имена.

Из колена Иосифа от Манассия

Отношения между Иосифом и Манассией можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «из колена Иосифа от его сына Манассии».

Numbers 13:13

Из колена Дана — Аммиил, сын Гемаллия

См. комментарий на стих 4.

Аммиил, сын Гемаллия

Это мужские имена.

Numbers 13:14

Из колена Асира — Сефур, сын Михаиля

См. комментарий на стих 4.

Сефур, сын Михаиля

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 13:15

Из колена Неффалима — Нахбий, сын Вофсия

См. комментарий на стих 4.

Нахбий, сын Вофсия

Это мужские имена.

Numbers 13:16

Из колена Гада — Геуил, сын Махия.

См. комментарий на стих 4.

Геуил, сын Махия

Это мужские имена.

Numbers 13:17

Вот имена тех, кого Моисей послал обследовать землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיִּקְרָ֤א
Это имена мужчин, которых" :מֹשֶׁה֙ לְהוֹשֵׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן יְהוֹשֻׁ֖עַ׃ послал Моисей осмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом." קרא: называть, нарекать, давать имя. יְהוֹשֻׁעַ: Иисус. Путь, которым шли лазутчики, пролегал на север от Кадеса и вел через Негев в гористую страну.

Осию, сына Навина

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в Числа 13:9.

Numbers 13:18

Моисей послал их обследовать ханаанскую землю и сказал им: «Пойдите в эту южную страну, поднимитесь на гору

וַיִּשְׁלַ֤ח אֹתָם֙ מֹשֶׁ֣ה לָת֔וּר אֶת־אֶ֖רֶץ כְּנָ֑עַן וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם עֲל֤וּ זֶה֙ בַּנֶּ֔גֶב
И послал их Моисей осмотреть" :וַעֲלִיתֶ֖ם אֶת־הָהָֽר׃ землю Ханаан и сказал им: поднимитесь в эту южную (землю) и взойдите на гору." עלה: подниматься, восходить. Словом «Негев» (буквально «юг») обозначалась вся пустынная часть Южного Ханаана, и, прежде всего, территория на юг от Беер-Шивы.

Numbers 13:19

И осмотрите землю, какая она, и народ, живущий на ней, силён он или слаб, мал или велик?

וּרְאִיתֶ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ מַה־הִ֖וא וְאֶת־הָעָ֣ם ׀ הַיֹּשֵׁ֣ב עָלֶ֑יהָ הֶחָזָ֥ק הוּא֙ אִם־רָ֔פֶה הַמְעַ֥ט הִ֖וא אִם־רָֽב׃
И осмотрите землю, какая" она, и народ, живущий на ней, сильный он или слабый, малочисленный (малый) он или многочисленней (большой, великий)." ישב: жить, обитать, пребывать. חָזק: сильный, крепкий, твёрдый. Горная часть страны состояла из гор Иуды, располагавшихся севернее холмов Ефрема и тянувшихся до Галилейских высот. Во времена Моисея здесь, в горах, жили главным образом аморреи, а в долинах и на равнинной части – хананеи (сравните толкование на стих 29). Миссия лазутчиков была четко определена: осмотреть, какова она, эта земля, сама по себе, и выяснить, сильны или слабы живущие на ней племена (стихи 18-20).

Numbers 13:20

Какая земля, на которой они живут, хорошая или плохая? И какие города, в которых они живут? Живут они в шатрах или в крепости?

וּמָ֣ה הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר־הוּא֙ יֹשֶׁ֣ב בָּ֔הּ הַטּוֹבָ֥ה הִ֖וא אִם־רָעָ֑ה וּמָ֣ה הֶעָרִ֗ים
И какая" :אֲשֶׁר־הוּא֙ יוֹשֵׁ֣ב בָּהֵ֔נָּה הַבְּמַחֲנִ֖ים אִם֙ בְּמִבְצָרִֽים׃ земля, на которой он живет, хорошая она или плохая? и какие города, в которых он живет, в лагере (стане) они или в укреплениях (крепостях)?" ,укрепление, крепость :מִבְצָר .лагерь, стан :מַחֲנה твердыня. См. комментарий на стих 19.

Хорошая или плохая? И какие города, в которых они живут? Живут они в шатрах или в крепости?

Моисей задаёт эти вопросы с целью уточнить, какую информацию должны были сообщить ему по возвращении. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Посмотрите, насколько хороша или плоха эта земля, какие у них города, и живут ли люди в палатках или в городах с защитными стенами вокруг».

Живут они в шатрах или в крепости?

Укреплённые города имели крепкие стены вокруг, чтобы защитить их от вражеских армий. Палаточные города не имели таких стен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 13:21

Какая земля, плодородная или бесплодная, есть на ней деревья или нет? Будьте смелыми и возьмите плоды этой земли». Это было время созревания винограда.

וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֶשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים: И какая" земля, тучная она или тощая, есть на ней деревья или нет? и будьте сильными, и возьмите от плодов земли. Было в период времени первых плодов виноградной грозди." חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. בְּכוּרִים: ранняя смоква; 2. первый плод, начаток плодов. Причина, по которой Моисей предложил этот путь, состояла, вероятно, в том, что, следуя именно в этом направлении, он намеревался войти в Ханаан. Вначале они наверняка не планировали войти в Обетованную землю с востока, через Иерихон. Ибо он был далеко от главных подступов к Ханаану со стороны Египта, а, кроме того, на этом пути евреям пришлось бы проходить близ сильно укрепленных городов Иерихона и Аи, а это было весьма небезопасно.

Numbers 13:22

Они пошли и осмотрели землю от пустыни Син до Рехова, около Емафа.

וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת: И" поднялись они и осмотрели они землю от пустыне Син до Рехова, входящих Емафа." בוא: входить, приходить. Маршрут, которым шли лазутчики, начинался в пустыне Син и простирался на север до Рехова и Емафа, располагавшегося примерно в двадцати двух километрах на северо-запад от Баальбека. Емаф был крупным арамейским городом в большой центральной долине, известной под именем Бекаа. Емаф располагался в нижней части этой долины, которая начиналась сразу же на север от Галилейского моря.

Син ... Рехова

Это названия мест.

От пустыни Син

Здесь слово «Син» - это еврейское название пустыни.

Numbers 13:23

Пошли в южную страну и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енака. Хеврон был построен на семь лет раньше египетского Цоана.

וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶבָּה וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם: И поднялись в" южную (страну), и пришли до Хеврона, и там (жили) Ахиман, Сесай и Фалмай, дети (потомки) Енака. И Хеврон (на) семь лет был построен перед Цоана египетского." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать; быть построенным. На обратном пути двенадцать вождей прошли через Хеврон, город, построенный на семь лет раньше Цоана, города Египетского (стих 23).Цоан, известный еще как Танис, был возведен гиксосами, когда те захватили северо-восточную часть Египта примерно в 1730 г. до Р. Х. Причина этого как бы не относящегося к делу сообщения, может быть, в том, что позднее Хеврон стал достоянием Халева (Иис. Н. 14:13-15), а еще позднее – столицей царя Давида, когда он правил Иудеей (2Цар. 2:1-4). В дни Моисея, однако, Хеврон был городом сыновей Енаковых, племени высокорослых людей (Чис. 13:33; Втор. 9:2), которым предстояло впоследствии сделаться непримиримыми врагами Израиля (Иис. Н. 15:13-14).

Ахиман ... Сесай ... Фалмай

Это названия кланов, которые были названы в честь их предков.

Енака

Это мужское имя.

Хеврон был построен на семь лет раньше египетского Цоана

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ханаане построили Хеврон за 7 лет до того, как египтяне построили Цоан».

Цоана

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 13:24

Они пришли к долине Есхол, срезали виноградную ветвь с одной кистью ягод, и двое понесли её на шесте. Взяли также плоды граната и инжира.

וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
וַשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ "И пришил
они к долине Есхол, и срезали там ветвь (виноградной лоза) и кисть виноградной грозди одну, и понесли её на шесте двое, и от гранатового дерева и от смокв (смоковницы)." רִמּוֹן: гранатовое дерево или яблоко. Близ Хеврона лежала долина Есхол («виноградная кисть»), где лазутчики срезали такую огромную и тяжелую ветвь с одною кистью ягод, что двое мужчин должны были нести ее на шесте.

Есхол

Это название места.

Двое понесли

Виноградную лозу понесли на шесте между двумя мужчинами из их группы.

Numbers 13:25

Это место назвали долиной Есхол из-за виноградной грозди, которую там срезали сыновья Израиля.

לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכֹּל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ
מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "Место это назвали долиной Есхол
из-за (по причине) виноградной грозди, которую срезали там сыновья Израиля." אוֹדוֹת: по причине, ради, из-за. Кроме того, они набрали гранат и смокв, и через сорок дней после начала этой разведывательной операции возвратились в Кадес.

Это место назвали

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они назвали это место».

Numbers 13:26

Исследовав землю, они вернулись через сорок дней.

וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יֽוֹם׃ "И возвратились они,
осмотрев землю, конец сорока дней." שׁוּב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. קֵץ: конец, предел, край. Почему ровно сорок дней осматривали они Обетованную землю? Возможно, для того, чтобы впоследствии могли сопоставить этот относительно короткий отрезок времени с сорока годами блуждания в пустыне, к каковым им скоро предстояло быть приговоренными (сравните 14:34).

Numbers 13:27

И пришли к Моисею, Аарону и ко всему обществу сыновей Израиля в пустыню Фаран, в Кадес, принесли им и всему обществу ответ и показали им плоды той земли.

וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם
אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ "И пошли они и пришли они к Моисею
и Аарону, и ко всему обществу сыновей Израиля в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли они им слово (вещь, дело) и всему обществу, и показали им плоды земли." דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. показывать, давать увидеть. Вернувшись в ראה: Кадес, лазутчики доложили обо всем, что видели. Они предъявили свои трофеи и заверили общество, что Ханаан – действительно земля, в которой течет молоко и мед. Но была и негативная сторона их сообщения – они видели там очень большие и укрепленные города и пришли к выводу, что народы, живущие там сильны, там и амаликитяне, как обитающие в пустыне Негев (сравните Исх. 17:8-16); Хеттеи, Иевусеи и Аморреи, живущие в гористой части страны, или Хананеи, расселившиеся на прибрежной равнине Средиземного моря и в долине реки Иордан.

Принесли им ... ответ

Здесь «ответ» относится к отчёту. Альтернативный перевод: «они вернулись с отчётом» или «они сообщили о том, что видели».

Numbers 13:28

И рассказали им: «Мы ходили в землю, в которую ты нас посылал, в ней действительно текут молоко и мёд, и вот её плоды.

וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ "И рассказали ему и говорили: мы
ходили в землю, в которую ты послал нас, и даже течет молоко и мед, это плода её." זוב: течь, струиться, литься, истекать. חָלָב: молоко. דְּבַשׁ: мёд. См. комментарий на стих 27.

В ней действительно текут молоко и мёд

«Там правда текут молоко и мёд». Они говорили о том, что земля хороша для животных и растений,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как будто молоко и мёд этих животных и растений текли по земле. Альтернативный перевод: «она, безусловно, отлично подходит для выращивания скота и сельскохозяйственных культур» или «это, безусловно, очень плодородная земля».

Молоко

Кровы и козы дают молоко, оно является пищей. Альтернативный перевод: «еда от домашнего скота».

Мёд

Мёд - это сладкое густое вещество, вырабатываемое пчёлами из соков цветов, он представляет собой пищу.

Numbers 13:29

Но народ, живущий на той земле, сильный, стены города укреплённые и достаточно большие. Мы видели там сыновей Енака.

אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ "Только потому что сильный народ живет на земле той, и города недоступные, большие очень, и также сыновей (потомков) Енака мы видели там." בצר: быть невозможным, недоступным. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. Хананеи были исконными жителями Ханаана. Аморреи пришли туда из северо-восточного Арама (Сирии), где-то в самом конце третьего тысячелетия до Р. Х.; они изгнали хананеев из горной части страны и обосновались там. Хеттеи происходили из центральной Анатолии (современная Турция); они известны примерно с 1800 г. до Р. Х.; медленно распространялись они на юг и юго-восток и, вероятно, слились с аморреями в Ханаане.

Numbers 13:30

Амалик живёт на южной части земли, хеттеи, иевусеи и аморреи живут на горе, хананеи живут около моря и на берегу Иордана».

עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ Амалик живет в земле южной, и хеттеи, и иевусеи и амореи живут на горе, и хананеи живут около моря и на берегу Иордана." עֲמָלֵק: Амалик. חִתִּי: Хеттеянин. ישב: жить, обитать, пребывать. О иевусеях ничего не известно, кроме того, что основная их масса жила в Иерусалиме; их считают одной из аморрейских групп (Иис. Н. 10:5). Еще четыреста лет спустя после Моисея они владели Иерусалимом, но затем были изгнаны оттуда царем Давидом, который взял город и сделал его своей столицей в 1004 г. до Р. Х. (2Цар. 5:6-10).

Numbers 13:31

Но Халев перед Моисеем успокаивал народ и говорил: «Пойдём и завладеем этой землёй, потому что мы сможем их одолеть».

וַהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ И успокаивал Халев народ перед Моисеем и говорил: поднимемся и завладеем ею, потому что можем одолеть её." הסה: заставлять молчать, успокаивать. יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2. превозмогать, одолевать. Повествуя о городах и жителях той земли, лазутчики разделились во мнениях. Халев побуждал Моисея не откладывая, завладеть землей, потому что он был уверен, что им это удастся.

Numbers 13:32

А те, которые ходили с ним, говорили: «Не можем мы идти против этого народа, потому что они сильнее нас».

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ "И мужчины, которые поднимались с ним, говорили: не можем подниматься против народа, потому что сильнее он нас." אֶל: к, по направлению к; 2. в, на; 3. (на)против. Но десять других лазутчиков (все, кроме Иисуса Навина и Халева, 14:6-9,30), расхолаживали народ, будучи настроены пессимистически: мол, дело завоевания им не по плечу – слишком неравны силы. (Земля, поядающая живущих на ней, по-видимому, означает, что на ней не прекращались войны.)

Numbers 13:33

И распускали среди сыновей Израиля плохие слухи о земле, которую они обследовали, и говорили: «Земля, которую мы прошли и осмотрели, — это земля, которая пожирает тех, кто на ней живёт, и народ, который мы видели на этой земле, — люди высокого роста.

וַיּוֹצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ И выносили (производили) клевету о земле, которую они осматривали, к сыновьями Израиля, говоря: земля, которую мы проходили, чтобы осмотреть, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который мы видели среди нее, люди рослые (высокого роста)." יצא: выводить, выносить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выбрасывать, извлекать; 2. производить. דִּבָּה: слух, молва, клевета. См. комментарий к стиху 32.

Они обследовали ... и говорили

Здесь местоимение «они» относится ко всем людям, которые исследовали землю, кроме Халева и Иисуса Навина.

Земля, которую мы прошли и осмотрели

Здесь местоимение «мы» относится ко всем людям, которые исследовали землю, включая Халева и Иисуса Навина.

Земля, которая пожирает тех, кто на ней живёт

Люди так говорят об опасности, которую представляет эта земля или люди этой земли, как будто земля пожирает людей. Альтернативный перевод: «это очень опасная земля» или «это земля, жители которой будут нас убивать».

Numbers 13:34

Мы видели там великанов — сыновей Енака, из рода великанов. В наших глазах мы были перед ними, как саранча, и такими же были мы в их глазах».

וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים
И там мы видели исполинов" :וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם

(гигантов), сыновей Енака, из гигантов (исполинов). И были мы в глазах наших как саранча, и такие мы были в глазах их." נְפִילִים: исполин, гигант. Только здесь и в Быт. 6:4 (толкование на этот стих, встречается слово исполины, которых считали «сынами Енаковыми». (сравните Втор. 9:2).

В наших глазах ... в их глазах

Здесь «глаза» представляют собой оценку и суждение. Альтернативный перевод: «По нашему собственному мнению ... по их мнению» или «По нашему суждению ... по их суждению».

Мы были перед ними, как саранча

Мужчины говорят о саранче, чтобы показать, насколько они ничтожно малы по сравнению с людьми той земли. Альтернативный перевод: «по сравнению с ними мы такие же маленькие, как кузнечики».

Translation Questions

Numbers 13:3

Для чего Господь повелел Моисею отправить своих людей в ханаанскую землю?

Господь повелел Моисею отправь людей, чтобы они обследовали ханаанскую землю, которую Господь даёт сыновьям Израиля.

Какого отпраил Моисей?

Моисей отправил по одному человеку от колена, главных из них.

Numbers 13:17

Как Моисей назвал Осию, сына Навина, который был выбран?

Моисей навал Осию, сына Навина, именем Иисус.

Numbers 13:19

Для чего Моисей велел этим людям осмотреть землю?

Они должны были осмотреть землю, какая она, и какой народ, живущий на ней, силён он или слаб, мал или велик.

Numbers 13:20

Что Моисей велел этим людям узнать о городах в той стране?

Моисей велел им узнать, какая земля, на которой они живут, хорошая или плохая, и какие города, в которых они живут, живут они в шатрах или в крепости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 13:21

Что Моисей велел этим главам выведать о земле, и что они должны были принести оттуда?

Моисей велел этим главам посмотреть, какая земля, плодородная или бесплодная, есть ли на ней деревья или нет, и велел взять плоды этой земли.

Numbers 13:24

Что эти люди срезали в долине Есхол?

Они срезали виноградную ветвь с одной кистью ягод.

Сколько человек потребовалось, чтобы отнести обратно одну гроздь винограда, и что ещё принесли эти люди?

Двое понесли гроздь винограда на шесте. Они взяли также плоды граната и инжира.

Numbers 13:26

Сколько дней эти люди исследовали землю?

Эти люди высматривали землю сорок дней.

Numbers 13:27

Кому они принесли ответ и показали плоды той земли?

Они принесли ответ и показали плоды той земли Моисею, Аарону и всему обществу сыновей Израиля.

Numbers 13:29

Что рассказали эти люди о народе, который в той земле?

Они рассказали, что народ, живущий на той земле, сильный, и они видели там сыновей Енака.

Что они рассказали о городах в той земле?

Они рассказали, что стены города укреплённые и достаточно большие.

Numbers 13:31

Что Халев говорил народу, успокаивая его?

Халев говорил: «Пойдём и завладеем этой землёй, потому что мы сможем их одолеть».

Numbers 13:32

Почему другие люди, ходившие с Халевом, говорили, что не могут идти против того народа?

Потому что они сильнее их.

Numbers 13:34

Что говорили эти люди о том, какими ничтожными они чувствовали себя по сравнению с великанами, сыновьями Енака.

Они в своих глазах были перед ними, как саранча.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Книга Числа

Глава 14

Общее примечание

Структуры главы

Возмущение народа. – Осуждение на сорокалетнее странствование по пустыням. – Смерть десяти соглядатаев. – Самовольное вторжение в Негеб. – Неудача.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе автор использует несколько риторических вопросов. Эти вопросы указывают на то, что люди не верили в Господа. Господь также использует риторические вопросы, чтобы указать на неверие людей.

Ссылки:

- Числа 14:1 Примечание

Numbers 14:1

Все общество подняло крик, и ту ночь народ плакал

וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא "И подняло все общество голос их и плакал народ всю ночь". בכה: плакать, оплакивать. оплакивать. К сожалению, народ послушался мнения большинства. И стали они с плачем роптать на Моисея, говоря, что лучше им было бы умереть – в Египте или в пустыне, чем погибнуть от рук хананеев. Да и теперь еще не поздно, говорили они, выбрать нового вождя и возвратиться во главе с ним в Египет.

Numbers 14:2

Все сыновья Израиля роптали на Моисея и Аарона, и всё общество сказало им: «О, если бы мы умерли в египетской земле или умерли бы в этой пустыне!

וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ: И роптали на Моисея и на Аарона сыны Израиля и говорило им все общество: Не лучше ли было умереть нам в земле египетской? Или в пустыне это лучше гнам умереть"? לון: ночевать, оставаться на ночь; 2. жить, пребывать, обитать, 3. роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. См. комментарии к 1 стиху.

Numbers 14:3

Зачем Господь ведёт нас в эту землю, чтобы мы пали от меча? Наши жёны и дети достанутся в добычу врагам. Не лучше ли нам вернуться в Египет?»

וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה "Почему Господь привел нас в землю эту? Чтобы пасть от меча? И жены наши и дети наши будут добычей? Не лучше ли для нас вернуться в Египет"? בַז: добыча, награбленное, захваченное; 2. расхищение, грабеж, разорение.

Зачем Господь ведёт нас в эту землю, чтобы мы пали от меча?

Люди использовали этот вопрос с целью пожаловаться и обвинить Господа в несправедливом обращении. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Господь не должен был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вести нас в эту землю только для того, чтобы мы умерли от меча».

Пали от меча

Здесь слово «меч» означает «быть убитым мечом» или «быть убитым в бою». Альтернативный перевод: «умерли от нападающих на нас людей с мечами» или «умерли в бою».

Не лучше ли нам вернуться в Египет?

Люди используют этот вопрос с целью побудить других людей согласиться с ними в том, что для них было бы лучше вернуться в Египет. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Для нас было бы лучше вернуться в Египет, чем пытаться покорить Ханаан».

Numbers 14:4

И сказали друг другу: «Поставим над собой начальника и вернёмся в Египет»

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה "И сказали каждый брату своему: поставим главу (начальника) и вернемся в Египет".

И сказали друг другу

Это относится к народу Израиля, где один человек сказал другому. См. комментарии к 1 стиху.

Numbers 14:5

Тогда Моисей и Аарон упали на свои лица перед всем собранием общества сыновей Израиля

וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И упали Моисей и Аарон на лица их пред лицом всего общества сыновей Израиля".

Упали на свои лица

То есть: «легли касаясь лицом земли». Моисей и Аарон сделали это, чтобы показать своё смирение перед Богом. Они боялись, что Бог может наказать людей за то, что они восстали против Него. Услышав такое, пали Моисей и Аарон на лица свои (сравните 16:4,22,45; 20:6; 22:31), несомненно, взывая о помощи к Богу. А Иисус, сын Навин, и Халев продолжали тем временем расхваливать землю и убеждать народ, что Господь отдаст ее и живущих на ней людей в их руки. Все это, однако, не возымело действия, и народ уже хотел побить их камнями.

Numbers 14:6

Иисус, сын Навина, и Халев, сын Иефоннии, из осматривавших землю, разодрали свою одежду

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם "Иисус сын Навина и Халев сын Иефонии, из исследовавших землю, разорвали одежды их".
מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ: из исследовавших (осматривавших) землю. קרע: разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать. קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם: разорвали одежды их.

Из осматривавших землю

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «из тех, кого послал Моисей».

Разодрали свою одежду

Разрывание одежды было жестом, указывающим на то, что человек очень обеспокоен и скорбит.

Numbers 14:7

И сказали всему обществу сыновей Израиля: «Земля, которую мы обходили, очень, очень хорошая

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד "И сказали всему обществу сыновей Иззраиля, говоря: земля, которую мы прошли чтобы исследовать её, טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד хорошая земля очень, очень сильно". מְאֹד: хорошая земля очень, очень. См. комментарии к 5 стиху.

Numbers 14:8

Если Господь к нам милостив, то введёт нас в эту землю и даст нам её – землю, в которой текут молоко и мёд

אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הֵוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ "Если пожелает нас Господь ввести в эту землю и даст нам землю, в которой текут молоко и мед"... חפץ: хотеть, желать. זוב: течь, струиться, литься, истекать; 2. иметь истечение. אֶרֶץ אֲשֶׁר־הֵוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: земля, где текут молоко и мед, то есть, очень плодородная земля.

Землю, в которой текут молоко и мёд

О земле, которая была хороша для животных и растений, говорится так, как будто молоко и мёд текли по земле. Посмотрите, как вы это перевели в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Числа 13:28. Альтернативный перевод: «землю, которая отлично подходит для выращивания скота и сельскохозяйственных культур» или «в эту очень плодородную землю».

Numbers 14:9

Только не восставайте против Господа и не бойтесь народа этой земли, потому что он достанется нам на съедение: у них не осталось защиты, а с нами Господь, не бойтесь их

אַךְ בַּיהוָה֙ אַל־תִּמְרֹ֔דוּ וְאַתֶּ֕ם אַל־תִּירְא֖וּ אֶת־עַ֣ם הָאָ֑רֶץ כִּ֥י לַחְמֵ֖נוּ הֵ֣ם סָ֣ר צִלָּ֣ם מֵעֲלֵיהֶ֔ם וַיהוָ֥ה אִתָּ֖נוּ אַל־תִּירָ֥אוּם "Только против Господа не восставайте, и не бойтесь народа земли (той), потому что как добыча нам он оставлен, защиты у них больше нет. Господь с нами, не бойтесь". מרד: восставать, возмущаться, поднимать мятеж, отпадать. אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ: не бойтесь народа земли (той). סָר צִלָּם: защита их устранена.

Он достанется нам на съедение

Иисус Навин и Халев говорят, что их враги будут поглощены так же легко, как съедают хлеб. Альтернативный перевод: «Мы уничтожим их так же легко, как едим пищу».

У них не осталось защиты

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь снял с них защиту».

Numbers 14:10

Всё общество сказало: «Побить их камнями!» Но слава Господа явилась в скинии собрания всем сыновьям Израиля

וַיֹּאמְר֥וּ כָל־הָעֵדָ֖ה לִרְגֹּ֣ום אֹתָ֑ם בָּאֲבָנִ֔ים וּכְבֹ֥וד יְהוָ֖ה נִרְאָ֥ה בְאֹ֛הֶל מֹועֵ֖ד אֶל־כָּל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ :И сказало все общество "Побить их камнями. И слава Господа явилась у входа в скинию собрания для всех сыновей Израиля". רגם: бить или побивать камнями, забрасывать камнями. В разгар этой критической ситуации слава Господня явилась в скинии (стих 10б). Господь спросил, долго ли еще терпеть Ему неуважение и неверие со стороны этого народа. И сказал Бог… истреблю его, и произведу от тебя (Моисея) народ многочисленнее и сильнее его.

Numbers 14:11

До каких пор этот народ будет раздражать Меня и не будет верить в Меня, несмотря на все знаки ... среди него?

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה עַד־אָ֣נָה יְנַאֲצֵ֔נִי הָעָ֖ם הַזֶּ֑ה וְעַד־אָ֣נָה לֹא־יַאֲמִ֤ינוּ בִי֙ בְּכֹ֣ל הָאֹתֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי בְּקִרְבֹּֽו׃ И сказал "Господь Моисею: Как долго еще будет отвергать Меня народ этот? Как долго еще не будут верить в Меня и все те знаки, которые Я делал в их среде (среди них)? נאץ: отвергать, презирать, пренебрегать. Господь использует эти вопросы, чтобы показать, что Он зол на них и потерял терпение по отношению к людям. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Эти люди слишком долго раздражали Меня. Они слишком долго не доверяли Мне, несмотря на все знаки ... среди них».

Numbers 14:12

Поражу его язвой, истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его»

אַכֶּ֥נּוּ בַדֶּ֖בֶר וְאֹורִשֶׁ֑נּוּ וְאֶֽעֱשֶׂה֙ אֹתְךָ֣ לְגֹוי־גָּדֹ֔ול וְעָצ֥וּם מִמֶּֽנּוּ׃ "Я поражу их язвой и истреблю его (народ). И произведу из тебя народ великий (сильный) и более многочисленный, чем этот". עָצוּם: сильный, большой, многочисленный.

Истреблю его

То есть: «уничтожу их, чтобы они уже не были Моим народом». Это может означать, что Бог уничтожит их, и некоторые версии переводят именно так.

Произведу от тебя народ

Здесь местоимение «тебя» употребляется в единственном числе и относится к Моисею.

Numbers 14:13

Но Моисей сказал Господу: «Услышат египтяне, из среды которых Ты силой Своей вывел этот народ

וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה וְשָׁמְע֣וּ מִצְרַ֔יִם כִּֽי־הֶעֱלִ֥יתָ בְכֹחֲךָ֖ אֶת־הָעָ֥ם "И сказал Моисей Господу: Услышат הַזֶּ֛ה מִקִּרְבֹּֽו׃ египтяне, что вывел Ты силою Твоею народ Твой из среды их". בְּכֹחֲךָ: силою Твоею. Сколь заманчивым ни показалось бы предложение Господа (стих 12) кому-нибудь другому, любовь Моисея к своему народу и к непогрешимости репутации Господа заставила его отвергнуть это предложенье и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

просить Бога, чтобы простил народ. Он рассуждал логично, убеждая Бога, что Египтяне, мол, увидят в истреблении Израиля неспособность Господа сдержать свое обещание – освободить его и дать ему землю во владение. Более того, египтяне станут говорить об этом хананеям и другим народам, и те тоже усомнятся в могуществе Господа. Так что единственное, что Господь мог бы сделать, сказал Моисей, – это явить Свою великую силу в прощении народа, хотя бы тому и пришлось так или иначе пострадать в наказание. Пусть Он простит Израиль по великой милости Своей (в других переводах – «по великой любви»; в оригинале здесь евр. слово хэсэд что значит «верность Завету» или «верность любви»).

Numbers 14:14

И скажут жителям этой земли, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди этого народа, что Ты, Господь, даёшь им видеть Себя лицом к лицу, Твоё облако стоит над ними, и Ты идёшь перед ними днём в столбе облачном, а ночью в столбе огненном

וְאָמְרוּ֮ אֶל־יוֹשֵׁב֒ הָאָ֣רֶץ הַזֹּאת֮ שָׁמְעוּ֒ כִּֽי־אַתָּ֣ה יְהוָ֗ה בְּקֶ֙רֶב֙ הָעָ֔ם הַזֶּ֕ה אֲשֶׁר־עַ֥יִן בְּעַ֛יִן נִרְאֶ֖ה אַתָּ֣ה יְהוָ֑ה וַעֲנָנְךָ֞ עֹמֵ֤ד עֲלֵיהֶם֙ וּבְעַמֻּ֣ד עָנָ֔ן אַתָּ֖ה הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיהֶ֑ם יוֹמָ֗ם וּבְעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ לָֽיְלָה "И скажут жителям земли этой, которые слышали что Ты, Господь среди народа этого, который глаза к глазам видит Тебя, Господь, и облако Твоё стоит над ними, днем в облачном столбе и ночью в огненном".

Видит тебя глаза к глазам

Возможные значения: 1) Моисей говорит о том, что Бог показывал Себя Своему народу, как будто Он позволял им видеть Своё лицо. 2) Моисей говорит о близких отношениях между ним и Богом, как будто Моисей мог видеть лицо Бога, когда Бог говорил с ним.

Numbers 14:15

Если Ты уничтожишь этот народ, как одного человека, то народы, которые слышали о Твоей славе, скажут:

וְהֵמַתָּ֞ה אֶת־הָעָ֤ם הַזֶּה֙ כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֔ד וְאָמְר֗וּ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־שָׁמְע֣וּ Если народ этот как одного, скажут "אֶת־שִׁמְעֲךָ֔ לֵאמֹֽר народы, которые услышали о славе Твоей, говоря"...

Как одного человека

Здесь об истреблении целого народа говорится как об убийстве одного человека. Альтернативный перевод: «всех за один раз».

Numbers 14:16

"Господь не мог ввести этот народ в землю, которую Он обещал ему с клятвой, а потому и погубил его в пустыне"

מִבְּלִתִּ֞י יְכֹ֤לֶת יְהוָה֙ לְהָבִ֣יא אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע Не смог Господь ввести народ" לָהֶ֑ם וַיִּשְׁחָטֵ֖ם בַּמִּדְבָּֽר׃ этот в землю о которой клялся им. и истребил их в пустыне". שחט: закалывать, резать, убивать. См. комментарии к 13 стиху.

Numbers 14:17

Итак, пусть возвеличится сила Господа, как Ты сказал:

,И сейчас "וְעַתָּ֕ה יִגְדַּל־נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ לֵאמֹֽר возвеличится пусть сила Господа! Как и сказал Ты, говоря"... כח: сил, мощь, могущество, крепость. См. комментарии к 13 стиху.

Numbers 14:18

"Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий неправедность и преступления и не оставляющий без наказания, но наказывающий неправедность отцов в детях до третьего и четвёртого рода"

יְהוָ֞ה אֶ֣רֶךְ אַפַּ֗יִם וְרַב־חֶ֙סֶד֙ נֹשֵׂ֣א עָוֹ֔ן וָפָ֖שַׁע וְנַקֵּ֣ה לֹ֑א פֹּקֵ֨ד עֲוֹ֤ן Господь медленный" אָבוֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִֽים на гнев. יְהוָ֞ה אֶ֣רֶךְ אַפַּ֗יִם: Господь медленный на гнев.

Господь долготерпелив и многомилостив

Здесь эту фразу можно выразить с помощью глагола «любить». Альтернативный перевод: «всегда показывает, что Он любит Свой народ».

Не оставляющий без наказания

«Он, конечно же, не оправдывает виновных». Это означает избежание наказания. Бог не оправдывает грех виновных. Альтернативный перевод: «Он всегда наказывает виновных».

Наказывающий неправедность отцов в детях до третьего и четвёртого рода

О наказании людей говорится так, как будто наказание - это объект, который можно принести и наложить на людей. Альтернативный перевод: «Он наказывает потомков виновного за его грехи».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 14:19

Прости грех этому народу по Твоей великой милости, как Ты прощал этот народ от Египта до этих пор»

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה Прости грех народу этому по" מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה "великой милости Твоей, которой прощал Ты народ этот от Египта до этого дня". סלח: прощать, щадить, миловать, быть прощённым, иметь прощение. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. См. комментарии к 13 стиху.

Numbers 14:20

И сказал Господь: «Прощаю по твоему слову

וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ "И сказал Господь: прощу по слову Твоему". Божии обещания – верны и непоколебимы, а Он обещал спасти Израиль и отдать ему Ханаан в вечное владение (Исх. 6:6-8). Отсюда явствует, что целью Его угрозы истребить Израиль и начать все заново с Моисея, было скорее испытание Его слуги, посредника Завета, чем что-либо другое. Итак, Бог обещал простить народ, но при этом заявил, что никто из взрослых, которые вышли из Египта и были свидетелями всех величайших знамений и чудес, явленных Им, не увидят земли Обетованной. Десять раз они искушали… и не слушали Его, сказал Господь (Чис. 14:22). Может быть, это надо понимать буквально, но скорее как – «множество раз» (сравните толкование на Иов. 19:3). Исключение составили Халев (Чис. 14:24) и Иисус Навин (стих 30), которые безоговорочно подчинились Господу. Не случайно сам Моисей не упомянут в этой связи: всезнающий Господь предвидел его ослушание в будущем (20:12). Затем, во исполнение части наказания. Господь повелел Моисею и Израилю выйти из Кадеса, однако, не идти к долинам, где жили Амаликитяне и Хананеи. Теперь им предстоял долгий окружной путь в направлении Чермного моря, который в конце-концов приведет их к равнинам Моава, восточнее Иерихона. Под Чермным (Красным) морем подразумевается здесь восточный «рукав» его, известный сегодня как Акабский залив.

Numbers 14:21

Но Я жив. Вся земля наполнена славой Господа

וְאוּלָם חַי־אֲנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ "Но на самом деле жив Я. Исполнена вся земля славой Господа". .реально жив Я / на самом деле жив Я :וְאוּלָם חַי־אֲנִי

Вся земля была наполнена славой Господа

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Моя слава наполняет всю землю».

Numbers 14:22

Никто из тех, которые видели Мою славу и знаки, сделанные Мной в Египте и в пустыне, и уже десять раз искушали Меня, не слушали Моего голоса

כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם Потому" וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי "что все люди, которые видели славу Мою и знаки, которые Я делал в Египте и в пустыне, искушали Меня вот уже десять раз и не слышали голоса Моего". וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים: И искушали Меня вот уже десять раз (дней). נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать.

Искушали Меня

«Они продолжали проверять Меня / испытывать Моё терпение».

Десять раз

Здесь число 10 представляет собой слишком большое количество попыток. Альтернативный перевод: «слишком много раз».

Не слушали Моего голоса

Здесь слово «слушать» олицетворяет послушание, а голос Бога представляет собой то, что он сказал. Альтернативный перевод: «не подчинялись тому, что Я говорил».

Numbers 14:23

Они не увидят землю, которую Я клятвенно обещал их отцам. Все, раздражавшие Меня, не увидят её

אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ: "Не увидят землю, которую я клялся (дать) отцам вашим, и все отвергающие Меня не увидят её (землю)". :וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ: И все отвергающие

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Меня не увидят её. מְנַאֲצַי (причастие): отвергающие Меня. См. комментарии к 20 стиху. Грубочувственное жестоковыйное старшее поколение евреев, выросшее под влиянием Египта, оказалось неспособным осуществить идею царства Иеговы в земле обетования, а потому лишенным ее. В Ханаан войдет молодое поколение евреев, выросшее в пустыне, под непрерывным воздействием осязательных проявлений величия, могущества, благости Божией (Втор 8.2-5).

Numbers 14:24

Но за то, что Халев, Мой раб, был другого духа и повиновался Мне совершенно, введу его в землю, в которую он ходил, и его потомство унаследует её

וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה: "Но слуга Мой
Халев, за то, что имел другого духа в нем, и полностью следовал Мне, введу его в землю, в которую он ходил, и семя его унаследует её". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать.

Был другого духа

Здесь «дух» представляет собой его отношение. Халев был готов повиноваться Богу. Альтернативный перевод: «потому что у него было другое отношение» или «потому что он был готов повиноваться Богу». Ниже, в Чис.14:30, 38 изъясняемой главы, вместе с Халевом упоминается и Иисус Навин.

Numbers 14:25

Амаликитяне и хананеи живут в долине. Завтра повернитесь и идите в пустыню к Красному морю»

וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
יַם־סוּף: "Амалекитяне и хананеи живут в долине. Завтра поверните и идите к пустыне, по дороге к морю Чермному (тростниковому или Суф)". עֵמֶק: долина. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. סוף: тростник; 2. Чермное море. См. комментарии к 20 стиху.

Numbers 14:26

Общая информация:

Но на этом суд Господень не закончился, и сказал Господь, что исполнит желание израильтян – они действительно умрут в пустыне (стих 29, 35; сравните стих 2). Дети их, однако, будут спасены и вместе с Халевом и Иисусом Навином войдут в Ханаан (стихи 30-32). Но и они не войдут туда до истечения сорока лет, потому что понесут наказание за грехи отцов (стих 34). Этим наглядно подтверждается то обстоятельство, что грех может быть прощен, но последствия его придется выстрадать, так как грех отодвигает исполнение обещанных Богом благословений. Далее: порой детям приходится страдать от последствий тех грехов, которые совершили их родители (стих 33; сравните Исх. 20:5; Втор. 24:16). И это не противоречит сказанному у Иезекииля (18:1-3,13-18), потому что Моисей имел в виду последствия, так сказать, материального, физического характера, тогда как Иезекииль говорил о личной ответственности и повинности в грехе и о вытекающих отсюда духовных последствиях.

Numbers 14:27

До каких пор этому злому обществу роптать на Меня? Я слышу ропот сыновей Израиля, которым они на Меня ропщут

עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי "Как долго еще
(терпеть) общество злое это, которое ропщет на Меня? Против Меня ропот сыновей Израиля, которыми ропщут они на Меня Я слышу". מַלִּינִים (причастие): ропщущие. תְּלוּנָה: ропот, жалобы.

До каких пор этому злому обществу роптать на Меня?

Господь задаёт этот вопрос, потому что потерял терпение к людям. Альтернативный перевод: «Я достаточно долго терпел это злое сообщество, которое постоянно недовольно Мной».

Я слышу ропот сыновей Израиля

Альтернативный перевод: «Я слышу, как народ Израиля жалуется».

Numbers 14:28

Скажи им: "Живу Я, — говорит Господь, — как вы говорили Мне, так вам и сделаю

אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן
אֶעֱשֶׂה לָכֶם: Скажи им: Жив Я, говорит Господь. Как "
говорили вы Мне в уши Мои так Я и сделаю вам". .в уши Мои. См. комментарии к 26 стиху :בְּאָזְנָי

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 14:29

В этой пустыне погибнут ваши тела, и все вы, призванные и пересчитанные, от двадцати лет и выше, кто роптал на Меня

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ "В пустыне этой падут тела ваши и все посещенные (перечисленные), сколько вас числом, от сынов двадцати лет и выше, которые роптали на Меня". ,посещать (с благословениями или судом) :פקד обращать внимание или взор, призреть; пересчитывать.

Погибнут ваши тела

Гибель тел означает их смерть. Альтернативный перевод: «вы умрёте».

Вы, призванные и пересчитанные

Альтернативный перевод: «те, которых Моисей пересчитал во время переписи».

От двадцати лет и выше

20 лет и выше, «двадцать лет и старше».

Numbers 14:30

Не войдёте в землю, на которой Я, подняв Мою руку, клялся поселить вас, — кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина

אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נֽוּן׃ "Вот вы не войдете в землю, на которую Я поднял руку Мою, чтобы поселить вас на ней, кроме Халева, сынеа Иефонниина и Иисуса, сына Навина". שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять, поселять, помещать на жильё. См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 14:31

Ваших детей, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают ту землю, которой вы пренебрегли

וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ "Детей же ваших, о которых вы говорили, что добычей будут, Я введу туда (в обетованную землю) их, и узнают, землю, которой вы пренебрегли ею (которую вы отвергли)". מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 14:32

А ваши тела погибнут в этой пустыне

וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה "А мертвые тела ваши падут в пустыне этой". ופִגְרֵיכֶם: трупы, мертвые тела.

Ваши тела погибнут

Гибель тел означает их смерть. Альтернативный перевод: «вы умрёте».

Numbers 14:33

Сорок лет ваши сыновья будут кочевать в пустыне и будут нести наказание за вашу неверность до тех пор, пока не погибнут в пустыне все ваши тела

וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר "Сыновья ваши будут скитаться по пустыне сорок лет, и понесут блудодеяние (неверность) вашу до того времени, пока тела ваши не падут в пустыне". זנות: блуд, проституция, (брачная) неверность.

Ваши сыновья будут кочевать в пустыне

Некоторые современные версии предпочитают переводить: «Ваши дети будут скитаться в пустыне, словно пастухи». В древние времена пастухи обычно бродили с места на место, чтобы их стада и табуны могли найти пастбище.

Будут нести наказание за вашу неверность

«Они испытают последствия ваших действий» или «Они должны страдать из-за ваших действий».

Пока не погибнут в пустыне все ваши тела

Гибель всех тел означает, что должен умереть последний человек из этой группы людей. Альтернативный перевод: «до тех пор, пока не умрёт последний из вас» или «пока все вы не умрёте».

Numbers 14:34

Сорок лет — по году за каждый из сорока дней, в которые вы осматривали землю, — вы понесёте наказание за грехи, чтобы познали, что значит быть оставленным Мной

בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ "По числу дней, которые вы осматривали землю,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сорок, вы понесете наказание за грехи ваши, сорок лет, и узнаете вы, что такое отчуждение (враждебность) Моя". תְּנוּאָה: отчуждение, оставление; 2. вражда.

Вы понесёте наказание за грехи

То есть: «вы испытаете последствия ваших грехов» или «вы пострадаете из-за ваших грехов». См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 14:35

Я, Господь, как говорю, так и сделаю со всем этим злым обществом, восставшим против Меня: в этой пустыне все они погибнут и умрут"»

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ "Я Господь, говорю это, сделаю так со всем обществом злым этим, восставшим против Меня, в пустыне этой умрут, (все) там умрут".

Все они погибнут и умрут

Вероятно, это означает, что они больше не будут существовать. Альтернативный перевод: «всем им придёт конец» или «они все будут уничтожены». См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 14:36

И те, кого посылал Моисей для осматривания земли, и которые, вернувшись, возмутили против него всё общество, распуская плохие слухи о земле

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ "А людей, которых посылал Моисей для исследования земли (обетованной) и которые вернулись и роптали и возмутили (подняли) все общество, распуская слухи дурные о земле". יצא: выходить, выступать, распространять. В знак неотвратимости надвигающегося наказания десять лазутчиков, которые, вернувшись, возмущали народ против того, чтобы идти в землю Обетованную, и подорвали его моральный дух, умерли, быв поражены пред Господом. Это произвело на всех такое впечатление, что люди решили, отбросив свои страхи, идти на завоевание Ханаана немедленно (стихи 39-40). Было, однако, слишком поздно, так как они не могли более уповать на присутствие Господа и Его защиту (стихи 41-43). Но с характерным для них упорством израильтяне отвергли совет Моисея, и без него, и ковчега предприняли нападение на горную страну (стих 44). Неудивительно, что Амаликитяне и Хананеи, бросившись в контратаку, нанесли Израилю жестокое поражение (сравните Втор. 1:41-46) и гнали их до Хормы, расположенной примерно в тринадцати километрах на юго-восток от Беер-Шивы.

Numbers 14:37

Эти, распустившие плохие слухи о земле, умерли, поражённые Господом

וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מֹוצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה "Умерли эти люди, распускавшие слухи дурные о земле (обетованной) от злой язвы перед лицом Господа". רָעָה בַּמַּגֵּפָה: злая / лютая язва.

Эти, распустившие плохие слухи о земле, умерли, поражённые Господом

Фраза «поражённые Господом» показывает, что их поразил Сам Господь. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь поразил тех людей, которые разнесли плохие слухи о земле, и они умерли». См. комментарии к 36 стиху.

Numbers 14:38

Только Иисус, сын Навина, и Халев, сын Иефоннии, остались живы из тех мужчин, которые ходили осматривать землю

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ "Но Иисус сын Навина и Халев, сын Иефоннии, остались живы из мужей, ходивших исследовать землю (обетованную)". См. комментарии к 36 стиху.

Numbers 14:39

Моисей сказал эти слова перед всеми сыновьями Израиля, и народ сильно опечалился

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד "И пересказал Моисей слова эти сынам Израиля и восскорбел народ сильно". אבל: рыдать, плакать, скорбеть, сетовать, печалиться, грустить.

Numbers 14:40

Рано утром они пошли на вершину горы и сказали: «Мы пойдём на то место, о котором Господь сказал, потому что мы согрешили»

וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ "И рано утром встали и поднялись на вершину горы, говоря: вот пойдем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мы на место то, о котором говорили, потому что мы согрешили".

Мы пойдём

Они говорят эти слова, чтобы подчеркнуть, что они изменили свое мнение и теперь готовы сделать то, что они должны были сделать ранее. Если в вашем языке есть другой способ подчеркнуть это, используйте его здесь. См. комментарии к 36 стиху.

Numbers 14:41

Моисей сказал: «Для чего вы нарушаете веление Господа? Это будет безуспешно:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח
"И сказал Моисей: зачем вы преступаете слово Господа? Не будет עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. צלח: быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным.

Для чего вы нарушаете веление Господа?

Моисей задаёт этот вопрос с целью упрекнуть народ Израиля. Этот риторический вопрос можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы не должны опять нарушать повеление Господа». См. комментарии к 36 стиху.

Numbers 14:42

Не ходите, чтобы вас не разбили ваши враги, потому что среди вас нет Господа

אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
Не" поднимайтесь, чтобы нет среди вас Господа, чтобы не разбили вас, пред лицом врагов ваших".

Среди вас нет Господа

О помощи от Господа говорится как о Его присутствии среди них. Альтернативный перевод: «Господь вам не поможет».

Чтобы вас не разбили ваши враги

Альтернативный перевод: «чтобы не дать вашим врагам победить вас» или «чтобы дать вам победу над вашими врагами».

Numbers 14:43

Так как там пред вами амаликитяне и хананеи, вы погибните от меча, потому что отступили от Господа, и Господа с вами не будет»

כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם
Потому что" амаликетяне и хананеи там, перед вами, и падете от меча, потому что отступили вы от Господа. Не будет Господь с вами".

Вы погибните от меча

Здесь слово «меч» относится к сражению. Альтернативный перевод: «вы умрёте в бою» или «они убьют вас, когда вы будете сражаться с ними».

Потому что отступили от Господа

О повиновении Господу говорится как о следовании за Ним, а о неповиновении Ему говорится как об отступлении от Него. Альтернативный перевод: «потому что вы перестали подчиняться Господу» или «потому что вы решили не подчиняться Господу».

Господа с вами не будет

О помощи от Господа говорится как о Его присутствии среди них. Альтернативный перевод: «Он вам не поможет».

Numbers 14:44

Но они дерзнули подняться на вершину горы. А ковчег завета Господа и Моисей не оставляли лагеря

וַעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
Но они дерзко пошли на вершину" горы. Аарон же и ковчег завета Господа и Моисей не удалялись (оставляли) из среды стана". עפל: быть напыщенным или надменным, быть дерзким, иметь дерзость, поступать надменно или самонадеянно.

Но они дерзнули подняться на вершину горы

«Но они осмелились пойти в горную местность без Божьего одобрения». Большая часть Израильских земель состояла из холмов и гор. Когда израильтяне пересекли долину реки Иордан, чтобы напасть на хананеев, там находились холмы, на которые они должны были подняться, чтобы пойти дальше в землю Ханаанскую.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 14:45

Амаликитяне и хананеи, живущие на той горе, сошли, разбили их и гнали до Хормы

וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הָחָרְמָה
"И сошли амалекитяне и хананеи, живущие на горе и разбили их и били их до Хормы". וַיַּכְּתוּם: И били их. Хорма – столичный город одного из ханаанских князей в Негебе, севернее Кадеса. Прежде Хорма назывался Цефаер (Суд. 1.17). Позднейшее название (Хорма) придано месту тогда, когда евреи предавали заклятию города Ханаана (Чис 21.3; Суд. 1.17).

Translation Questions

Numbers 14:1

Как отреагировало общество на новость о великанах той страны?

Всё общество подняло крик, и ту ночь народ плакал.

Numbers 14:2

Что говорили сыновья Израиля, ропща на Моисея и Аарона?

Все сыновья Израиля роптали на Моисея и Аарона, говоря: «О, если бы мы умерли в египетской земле или умерли бы в этой пустыне!»

Numbers 14:3

Что казалось им лучше, чем войти в землю, куда привёл их Господь?

Им казалось лучше вернуться в Египет.

Numbers 14:4

Что люди сказали друг другу?

Люди сказали друг другу: «Поставим над собой начальника и вернёмся в Египет».

Numbers 14:5

Что сделали Моисей и Аарон перед всем собранием?

Моисей и Аарон упали на свои лица перед всем собранием общества сыновей Израиля.

Numbers 14:6

Как отреагировали Иисус Навин и Халев?

Иисус, сын Навина, и Халев, сын Иефоннии, разодрали свою одежду и сказали всему обществу сыновей Израиля, что земля, которую они обходили, очень хорошая.

Numbers 14:7

Как отреагировали Иисус Навин и Халев?

Иисус, сын Навина, и Халев, сын Иефоннии, разодрали свою одежду и сказали всему обществу сыновей Израиля, что земля, которую они обходили, очень хорошая.

Numbers 14:8

Что сделает Господь, по словам Иисуса Навина и Халева?

Если Господь будет милостив, то Он введёт их в эту землю и даст им её.

Как Иисус Навин и Халев называли эту землю?

Это земля, в которой течёт молоко и мёд.

Numbers 14:9

По словам Иисуса Навина и Халева, почему народ той страны не будет иметь защиты?

Потому что Господь со своим народом.

Numbers 14:10

Что всё общество хотело сделать с Иисусом Навиным и Халевом?

Всё общество хотело побить их камнями.

Numbers 14:12

Что Господь хотел сделать с народом?

Господь хотел поразить народ язвой, истребить его и произвести от Моисея народ многочисленнее и сильнее его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 14:14

Что, по словам Моисея, скажут египтяне, когда услышат о том, что Господь истребил Израиль?

Египтяне скажут жителям этой земли, которые слышали, что Господь находится среди этого народа, что Господь даёт им видеть Себя лицом к лицу, Его облако стоит над ними, и Он идёт перед ними днём в столбе облачном, а ночью в столбе огненном.

Numbers 14:16

Что, по словам Моисея, скажут народы, если Господь погубит израильский народ в пустыне?

Народы скажут, что Господь не мог ввести этот народ в землю, которую Он обещал ему с клятвой, а потому и погубил его в пустыне.

Numbers 14:19

Почему Моисей умолял Господа простить грех народа?

Моисей умолял Господа простить грех народа, потому что Он прощал этот народ от Египта до этих пор.

Numbers 14:20

Что ответил Господь Моисею?

Господь ответил: «Прощаю по твоему слову, но Я жив. Вся земля наполнена славой Господа».

Numbers 14:21

Что ответил Господь Моисею?

Господь ответил: «Прощаю по твоему слову, но Я жив. Вся земля наполнена славой Господа».

Numbers 14:22

Что сделали все те люди, которые видели славу и знаки, сделанные Господом в Египте и в пустыне?

Они уже десять раз искушали Господа и не слушали Его голоса.

Numbers 14:23

Что произойдёт с теми, кто раздражал Господа?

Они не увидят землю, которую Господь клятвенно обещал их отцам. Все, раздражавшие Господа, не увидят её.

Numbers 14:24

Что Бог обещал сделать Халеву?

Бог обещал Халеву, что введёт его в землю, в которую он ходил, и что его потомство унаследует её.

Numbers 14:25

Куда Господь повелел народу идти на следующий день?

Господь повелел народу на следующий день идти в пустыню к Красному морю.

Numbers 14:29

Что сказал Господь о тех, кто роптал на Господа?

Они, призванные и пересчитанные, от двадцати лет и выше, погибнут в этой пустыне.

Numbers 14:30

Кого Господь введёт в землю?

Господь введёт в землю Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

Numbers 14:31

Кого ещё Господь введёт в землю?

Господь введёт в землю детей, о которых народ говорил, что они достанутся в добычу врагам.

Numbers 14:34

Сколько лет народ будет нести наказание за грехи?

Народ будет нести наказание за свой грех сорок лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 14:36

Что случилось с людьми, которых посылал Моисей для осматривания земли и которые, вернувшись, возмутили против Моисея всё общество, распуская плохие слухи о земле?

Они умерли, поражённые Господом.

Numbers 14:37

Что случилось с людьми, которых посылал Моисей для осматривания земли и которые, вернувшись, возмутили против Моисея всё общество, распуская плохие слухи о земле?

Они умерли, поражённые Господом.

Numbers 14:38

Кто остался жив из людей, которые ходили осматривать землю?

Иисус, сын Навина, и Халев, сын Иефоннии.

Numbers 14:41

Почему Моисей сказал народу не идти в ту землю?

Моисей сказал народу не идти в ту землю, чтобы их не разбили их враги, потому что среди них нет Господа.

Numbers 14:42

Почему Моисей сказал народу не идти в ту землю?

Моисей сказал народу не идти в ту землю, чтобы их не разбили их враги, потому что среди них нет Господа.

Numbers 14:44

Кто остался в лагере?

Моисей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Числа

Глава 15

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Очищение народа

Пока люди ходили по пустыне, Господь очищал их. Он делал это для того, чтобы они могли войти в Землю Обетованную.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Разврат

Образ разврата обычно используется в Писании с целью показать, что нужно поклоняться только одному Господу. Идолопоклонников сравнивают с проститутками, потому что муж должен иметь сексуальные отношения только со своей женой, а проституция и поклонение другим богам являются нарушением этих исключительных отношений. Во многих культурах будет сложно переводить эти образы из-за желания использовать эвфемизмы.

Структура главы

О количестве хлебных приношений и возлияний при жертвах. – Начатки от теста. – Грехи слабости, по недосмотру и ошибке. – Грехи по злому умыслу. Казнь нарушителя субботы. – Кисти на одеждах израильтян.

Numbers 15:1

Общая информация:

Числа 15:1-32 рассказывают о том, что Бог повелел Моисею передать Израильскому народу.

Numbers 15:2

Общие замечания:

Начало этого закона звучит весьма ободряюще: «Когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам, то вы должны будете делать то и то» (ст. 2). Эти слова четко говорили не только о том, что, несмотря на вынесенный им приговор, Бог примирился с ними, но и о том, что Он сохранит землю обетованную для их потомства, несмотря на их склонность восставать против Него. Поскольку вся взрослая часть Израиля приговорена была встретить смерть в пустыне, для юного поколения народа крайне важно было понять требования, которые предъявлялись им в рамках Завета. А самым главным в этом плане было принесение жертв, потому что жертвы были данью, которую народ-вассал должен был приносить своему Сюзерену – в знак верности Ему в рамках Завета (Исх. 23:14-19; Лев. 1-7; Втор. 12:1-13).

«Скажи сыновьям Израиля: "Когда вы войдёте в землю вашего жительства, которую Я даю вам

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
Скажи сыновьям Израиля и скажи" אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ им: когда вы войдете в землю вашего места жилища (обитания), которую Я даю вам." בוא:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

входить, приходить. מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: вашего места обитания, жилища. מוֹשָׁב: место обитания, жилище.

Numbers 15:3

И будете приносить жертву Господу, всесожжение или жертвоприношение из быков и овец для исполнения обета по усердию или в ваши праздники — для приятного благоухания Господу

וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן: "И будете совершать жертвоприношение Господу, всесожжение или (заколаемую) жертву, чтобы исполнить обет или добровольное приношение, или в назначенное ваше время (праздники), чтобы сделать приятное благоухание Господу из быков (крупного скота) или из овец (мелкого скота)." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение. זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. Всесожжения и приношения «от усердия» Дополнительные приношения Приношения всех видов 2 кварты муки, смешанные с 1 квартой елея Агнец 1 кварта вина Овен 4 кварты муки, смешанной с 1 и 1/4 квартами елея и 1/4 квартами вина Телец 6 кварт муки, смешанной с 2 квартами елея, и 2 кварты вина.

Всесожжение или жертвоприношение из быков и овец ... для приятного благоухания Господу

«Совершить всесожжение быков и овец, запах сжигания которых нравится Господу». Его удовольствие от человека, который сжигает жертву. Альтернативный перевод: «чтобы угодить Господу, сжигая в жертву быков или овец».

Numbers 15:4

То приносящий свою жертву Господу должен принести от хлебного приношения десятую часть пшеничной муки, смешанной с четвёртой частью гина елея.

וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרֹן בָּלוּל בִּרְבִעִת הַהִין שָׁמֶן: И приносящий должен приносить" приношение свое Господу от приношения хлебного пшеничную муку десятую часть (ефы), смешенной с четвёртой частью гина елея." Одна ефа равна 1/4 буша, или примерно 8 литрам. Один гин – около 4 литров.

Жертву

Это относится к жертвоприношениям, о которых говорится в Числа 15:3.

Десятую часть пшеничной муки

В некоторых переводах используется слово "ефа". Это единица объема, равная примерно 22 литрам. Альтернативный перевод: «около 2 литров» или «примерно два литра».

Четвёртой частью гина

Гин - это единица объема, равная примерно 3,7 литра. Альтернативный перевод: «около 1 литра» или «примерно один литр».

Numbers 15:5

При всесожжении или жертвоприношении на каждого ягнёнка приноси четвёртую часть гина вина для возлияния.

וְיַיִן לַנָּסֶךְ רְבִיעִת הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד: "И вина для возлияния четвертую часть гина должен приносить с всесожжением или жертвоприношении для ягнёнка одного." נסך: возлияние. Если жертвой был агнец или козленок, тогда в качестве хлебного приношения должна присутствовать десятая часть ефы пшеничной муки, то есть гомор, включавший в себя около пяти пинт; эта мука должна быть смешана с четвертой частью гина елея (гин содержал около пяти кварт); столько же должно присутствовать вина для возлияния – около кварты и половины пинты (ст. 3-5).

Numbers 15:6

А принося барана, приноси хлебное приношение и две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третью частью гина елея.

אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁת הַהִין: Или барана будете делать (совершать), в приношение хлебное пшеничной муки две десятые части (ефы), смешанной с елеем третьей части гина." Если в жертву приносили овна, то количество хлебного приношения удваивалось и приносили две десятые части ефы пшеничной муки, смешанной с одной третьей частью гина елея (который в то время для них был, как масло для нас сейчас); к этому добавляли такое же количество вина для возлияния (ст. 6,7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:7

Для возлияния приноси третью часть гина вина в приятное благоухание Господу.

וְיַ֣יִן לַנָּ֔סֶךְ שְׁלִשִׁ֖ית הַהִ֑ין תַּקְרִ֤יב רֵיחַ־נִיחֹ֙חַ֙ לַיהוָֽה׃ "И вина для возлияния третью часть гина приноси в приятное благоухание Господу." См. комментарии к стиху 6.

В приятное благоухание Господу

«Это произведёт запах, который приятен Господу». Удовольствие Господа от вдыхаемого Им аромата олицетворяет Его удовольствие от человека, который сжигает жертву. Альтернативный перевод: «Принеся это, ты угодишь Господу».

Numbers 15:8

Если приносишь во всесожжение или жертвоприношение молодого быка для исполнения обета или в мирную жертву Господу

וְכִי־תַעֲשֶׂ֣ה בֶן־בָּקָ֗ר עֹלָ֤ה אוֹ־זֶ֙בַח֙ לְפַלֵּא־נֶ֣דֶר אֽוֹ־שְׁלָמִ֔ים לַיהוָֽה׃ "И если делаешь (совершаешь) от быков во всесожжение или жертвоприношение, для исполнения обета или мирную жертву Господу." Если приносили в жертву вола, то хлебное приношение возрастало в три раза: нужно было принести три гомора пшеничной муки, пять пинт елея и такое же количество вина для возлияния (ст. 8-10).

Numbers 15:9

То вместе с быком должен принести хлебное приношение: три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиной гина елея.

וְהִקְרִ֣יב עַל־בֶּן־הַבָּקָ֗ר מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֔ים בָּל֖וּל בַּשֶּׁ֑מֶן חֲצִ֖י הַהִֽין׃ И принесет с быком приношение хлебное" пшеничной муки три десятых части (ефы), смешанной с елеем половины гина." См. комментарии к стиху 8.

Три десятых части ефы

Вы можете перевести это в современную меру объёма. Альтернативный перевод: «шесть с половиной литров».

Воловиной гина

Вы можете преобразовать это в современную меру объёма. Альтернативный перевод: «два литра».

Numbers 15:10

Для возлияния приноси половину гина вина в жертву, в приятное благоухание Господу.

וְיַ֣יִן תַּקְרִ֔יב חֲצִ֥י הַהִ֖ין אִשֵּׁ֣ה רֵיחַ־נִיחֹ֑חַ לַיהוָֽה׃ "И вина приноси для возлияния половину гина в жертву, в приятное благоухание Господу." См. комментарии к стиху 8.

Numbers 15:11

Так следует делать при каждом приношении быка, барана и ягнёнка из овец или коз.

כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לַשּׁ֔וֹר הָאֶחָ֖ד אוֹ֣ לָאַ֑יִל הַאֶחֶד֙ אוֹ־לַשֶּׂ֣ה בַכְּבָשִׂ֔ים אוֹ בָעִזִּֽים׃ "Так должен делать для быка (тельца, вола) одного, или барана одного, или для ягненка из овец или коз." אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Это требовалось при каждой жертве, приносимой либо отдельным человеком, либо за счет общества. Отметьте: наши религиозные служения должны следовать определенным правилам, в том числе касающимся соотношения.

Так следует делать

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны сделать это так».

Numbers 15:12

Делайте так при каждой жертве, которую вы приносите, по их числу.

כַּמִּסְפָּ֕ר אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ כָּכָ֣ה תַּעֲשׂ֣וּ לָאֶחָ֑ד כְּמִסְפָּרָֽם׃ "По числу, которому вы делаете (совершаете), так делайте для одного, по числу их." מִסְפָּר: число, исчисление.

Numbers 15:13

Это должен делать каждый коренной житель, принося жертву в приятное благоухание Господу.

כָּל־הָאָזְרָ֗ח יַעֲשֶׂה־כָּכָה֙ אֶת־אֵ֔לֶּה לְהַקְרִ֥יב אִשֵּׁ֖ה רֵיחַ־נִיחֹ֑חַ לַיהוָֽה׃ "Всякий (каждый) природный житель должен делать так это, принося жертву в приятное благоухание Господу." В данном случае израильтяне и пришельцы ставились на один уровень, как и в других вопросах (ст. 13-16): «Для вас и для пришельца, то есть последователя иудейской религии, устав один». 1. Это было приглашением язычникам стать прозелитами, принять веру и поклоняться истинному Богу. В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гражданских вопросах между пришельцами и истинно рожденными израильтянами существовали различия, но не в вопросах, касающихся Бога: что вы, то и пришелец да будет пред Господом, ибо с Ним нет различия, соответственно происхождению человека (см. Ис 56:3).

Numbers 15:14

Если среди вас будет жить переселенец или кто бы то ни был среди вашего рода, и принесёт жертву в приятное благоухание Господу, он должен делать так, как делаете вы.

וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אֹו אֲשֶׁר־בְּתֹוכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֶּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ "
И если будет жить вместе с вами пришелец или кто-то среди вас в поколениях ваших, и совершит (сделает) жертву в приятное благоухание Господу, что делаете вы, так он должен делать." См. комментарий на стих 13.

Принесёт жертву ... как делаете вы

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он должен сжечь жертву на алтаре».

В приятное благоухание Господу

«Производя запах, который нравится Господу». Об удовольствии, которое получает Господь от жертвы, принесённой искренним поклонником, говорится так, как будто Бог наслаждается ароматом жертвы. Альтернативный перевод: «чтобы угодить Господу, принеся это».

Numbers 15:15

Для вас, общество, и для переселенца, живущего, устав один, вечный в ваши роды. Вы и переселенцы равны перед Господом.

הַקָּהָל֮ חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עֹולָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר
יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ "
Для общества устав (закон) один будет, и для пришельца, живущего (среди вас), устав (закон) вечный в поколениях ваших, как вы пришелец будет перед Господом." קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. לחקָה: устав, постановление, обычай, закон. Евреи должны быть добры к пришельцам и не угнетать их, видя, что Бог признает их Своими и принимает. Общение в религии – великое ободрение для взаимной привязанности, и оно уничтожит всякую враждебность. Это должно было усмирить гордость евреев, склонных кичиться своими родовыми привилегиями: «Мы – семя Авраамово». Бог дал им понять, что сыны пришельца для Него так же желанны, как сыны Иакова; ни рождение человека, ни его предки не дадут ему преимущества и не породят к нему предубеждение со стороны Бога. Это также подразумевало, что как верующие пришельцы могут считаться израильтянами, так и неверующие израильтяне могут считаться пришельцами.

Для вас, общество, и для переселенца

Возможные значения: 1) «Вы и переселенец, живущий рядом с вами, одинаковы перед Господом» или 2) «Один и тот же закон применим как к вам, так и к переселенцу».

Вы и переселенцы равны перед Господом

«В присутствии Господа он должен поступать так, как поступаете вы». Поскольку закон гласит, что в присутствии Господа они должны действовать как израильтяне, подразумевается, что они также должны подчиняться всем заповедям Господа. Альтернативный перевод: «он должен действовать так же, как действуете и подчиняетесь всем повелениям Господа вы».

Numbers 15:16

Пусть будет один закон и одни права для вас и для переселенца, живущего у вас"».

תֹּורָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ "Закон
один и устав один будет для вас и для пришельца, живущего среди вас." מִשְׁפָּט: правосудие, справедливость, правда; 2. закон, устав. Это было блаженным знамением призвания язычников и их допуска в Церковь. Если закон проводил такое незначительное различие между евреями и язычниками, то еще меньшее – Евангелие, которое разрушило разделяющую стену и примирило тех и других с Богом одной Жертвой без соблюдения обрядовых церемоний.

Numbers 15:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:18

«Скажи сыновьям Израиля: "Когда вы войдёте в землю, в которую Я веду вас

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי Скажи сыновьям Израиля и скажи" מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: им: когда вы войдете в землю, в которую Я введу вас туда." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. שָׁם: там, туда. Закон о приношении начатков теста Господу. Этот закон, как и предыдущий, сопровождается приятным предположением, что они войдут в землю, в которую Бог введет их (ср. ст. 1).

Numbers 15:19

И будете есть хлеб той земли, то приносите дары Господу.

И будете" :וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה есть хлеб земли той, вознесите приношение Господу." רום: поднимать, возвышать, превозносить, возносить. Сейчас, когда они жили, питаясь манной, им не нужно было так выразительно признавать право Бога на их хлеб насущный и свою зависимость от Него, ибо факты говорили сами за себя, но в Ханаане, где они будут есть плоды своего труда, Бог требовал, чтобы они признавали Его своим землевладельцем и великим Даятелем.

Хлеб той земли

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пищу, которую производит земля» или «пищу, которую вы производите в этой земле».

Numbers 15:20

Приносите в дар лепёшку из первых плодов молотого зерна. Приносите её так, как дар с гумна.

רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ: "От начатков (первого) теста вашего лепешку вознесите в приношение; как приношение с гумна, так вознесите её." גֹּרֶן: гумно, ток. Они должны были приносить Ему не только начатки плодов и десятую часть пшеницы со своих полей (это итак было решено), но когда они привозили ее в свои дома, замешивали тесто и оно было почти готово для подачи на стол, то Богу также нужно было отдавать дань признательности – часть этого теста. Евреи говорят, что, по крайней мере, сороковую часть всего количества нужно было вознести или предложить Богу (ст. 20,21).

Из первых плодов молотого зерна

Возможно, это относится к 1) первому зерну, которое они соберут во время сбора урожая, или к 2) тесту, которое они получат из первого зерна.

Лепёшку

Подразумевается, что они сначала приготовят тесто.

Приносите её так, как дар

Идиома «приносить» относится к предложению чего-то в качестве подарка. Альтернативный перевод: «Предлагайте его в качестве дара».

Приносите её так, как дар с гумна

О пожертвовании говорится как о взятом с гумна, потому что именно здесь они отделяют зерно от других частей растения.

Numbers 15:21

От первых плодов молотого зерна отдавайте в дар Господу в ваши роды.

От" :מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: начатков теста вашего отдавайте Господу приношние в поколениях ваших." עֲרִיסָה: тесто. Так они должны были признавать свою зависимость от Бога в обеспечении хлебом насущным, даже когда вкушали его в своем доме. Они должны были уповать на Бога, что этот хлеб будет благополучно использоваться ими, ибо мы читаем, что Бог развеял то, что было принесено домой, и его стало мало (Агг 1:9). Христос учил нас молиться: «Хлеб насущный дай нам на сей день», а не: «Дай нам в этом году наш ежегодный урожай». Этим законом Бог сказал народу то, что намного позднее пророк сказал вдове в Сарепте (3Цар 17:13): «…но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня». Законы в видении Иезекииля о храме четко поддерживают это приношение, которое в то же время является заповедью с обетованием о благословениях для семьи (Иез 44:30): «…и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение», ибо когда Бог получает Свою долю из того, что принадлежит нам, то мы можем надеяться быть удовлетворенными тем, что выпало на нашу долю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:22

Если нарушите по неведению и не исполните всех этих заповедей, которые дал Господь Моисею

וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה׃ "И если согрешите (неумышленно) и не исполните всех заповедей этих, которые сказал Господь Моисею." שגה: ошибаться, согрешать (неумышленно). В этих стихах излагаются законы о жертвах за грехи по неведению; под ними евреи подразумевали идолопоклонство или неверное поклонение из-за ошибок своих учителей. Рассматриваемый здесь случай предполагал, что они не исполняли всех сих заповедей (ст. 22,23).

Numbers 15:23

И всё, что велел вам Господь через Моисея от того дня, в который Господь вам заповедал, и впредь в ваши роды

אֵת כֹּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ Всего, что заповедал Господь вам в руке (через) Моисея от дня того, в который заповедал Господь, и впредь (с этих пор) в поколения ваши." Если они совершали ошибку, когда приносили жертвы признательности, не согласуясь с законом, тогда должны были принести жертву искупления, более того, даже в том случае, когда упущение было совершено из-за забывчивости или по ошибке. Если они ошибались, исполняя одну часть церемонии, то должны были восполнить ее соблюдением второй части, согласно природе корректирующего закона.

Numbers 15:24

То, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть всё общество принесёт во всесожжение одного молодого быка, в приятное благоухание Господу, с хлебным приношением и возлиянием по уставу, и одного козла в жертву за грех.

וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר
אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּת׃ И будет если от глаз общества (собрания) сделана ошибка (грех неумышленный), пусть сделает все общество молодого быка из крупного скота одного для всесожжения в приятное благоухание Господу, и приношение хлебное, и возлияние его по уставу, и козленка из коз одного в жертву за грех." שְׁגגה: ошибка, проступок, погрешность, грех (неумышленный). Рассматривается случай, когда согрешал весь народ по неведению и этот обряд становился привычным из-за заурядной ошибки (ст. 24) – тогда согрешало все общество, то есть весь народ, ибо так поясняет ст.25: все сообщество сынов Израилевых.

В приятное благоухание Господу

«Производя запах, который нравится Господу». Об удовольствии, которое получает Господь от жертвы, принесённой искренним поклонником, говорится так, как будто Бог наслаждается ароматом жертвы. Альтернативный перевод: «чтобы угодить Господу, сжигая это».

С хлебным приношением и возлиянием

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны делать приношение из зерна и вина».

По уставу

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как велит заповедь» или «как Я повелел в Своих заповедях».

Numbers 15:25

Священник очистит всё общество сыновей Израиля, и будет им прощено, потому что это была ошибка, и за свою ошибку они принесли приношение в жертву Господу и жертву за свой грех перед Ним.

וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא
וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שִׁגְגָתָם׃ И очистит священник все общество сыновей Израиля, и будет прощено им, потому что ошибка это, и они принесли приношение их в жертву Господу, и в жертву за грех их перед Господом, из-за (по причине) ошибки их." Церемониальных обрядов было так много и они так отличались друг от друга, что можно было с легкостью предположить, что некоторые из них со временем забывались и переставали совершаться, как, в частности, это возношение от начатков теста; и если со временем, после сверки с законом, оказывалось, что повсеместно пренебрегали тем или иным постановлением, тогда нужно было принести жертву за все сообщество; тогда этот недосмотр будет прощен (ст. 25,26) и не последует никакого заслуженного наказания, сопровождающегося государственным судом.

И будет им прощено

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я прощу их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приношение в жертву

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что они сделали с помощью огня» или «что они сожгли на алтаре».

Numbers 15:26

Всему обществу сыновей Израиля и переселенцу, живущему среди них, будет прощено, потому что весь народ сделал это по ошибке.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ И будет прощено всему обществу сыновей" Израиля и пришельцу, живущему среди них, потому что весь народ (сделал) ошибку." סלח: быть прощённым. Принесение жертвы по уставу четко подразумевало прежний устав, лишь повторением которого являлось нынешнее постановление; тот же вол, который там был назван жертвой за грех (Лев 4:13,21), здесь назван всесожжением (ст. 24), так как он полностью сжигался, хотя и не на жертвеннике, а вне стана. К этой жертве здесь добавлен козел в жертву за грех. Мы читаем, что соответственно этому закону Езекия совершил очищение за ошибки правления своих отцов, принеся семь тельцов, и семь овнов, и семь агнцев, и семь козлов на жертву о грехе за царство, и за святилище, и за Иудею (2Пар 29:21)… и за всего Израиля (ст. 24). Мы читаем, что то же самое было сделано после их возвращения из плена (Ездр 8:35).

Всему обществу сыновей Израиля ... будет прощено

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я прощу всю общину израильского народа».

Numbers 15:27

Если кто-то один по ошибке согрешит, то пусть принесёт однолетнюю козу в жертву за грех.

וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃ "И если человек один согрешит по ошибке, и пусть принесет козу однолетнюю (годовалую) в жертву за грех." Подобным образом предполагается, что так мог согрешить отдельный человек: если же один кто согрешит по неведению (ст. 27), пренебрегая какой-либо частью своего долга, то он должен был принести свою жертву, соответственно повелению (Лев 4:27 и далее).

Numbers 15:28

Священник очистит человека, сделавшего по ошибке грех перед Господом, тот будет очищен и ему будет прощено.

וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגָגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלֶיהָ וְנִסְלַח לָהּ׃ И очистит священник человека" (душу), по ошибке согрешившего неумышленно (по ошибке) перед Господом, очистится, и будет он прощен." За душу, сделавшую по ошибке грех, нужно было принести искупление (ст. 28) за грехи, совершенные по недосмотру, нужно было принести искупительную жертву, ибо, хотя неведение в какой-то степени служит оправданием, оно не оправдает тех, кто знал волю своего Господа и не поступал по ней.

Тот будет очищен и ему будет прощено

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я прощу этого человека, когда священник совершит искупление».

Numbers 15:29

Если кто сделает что-то по ошибке, то пусть будет один закон для вас, коренных жителей сыновей Израиля, и для переселенца, живущего у вас.

הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃ Природному жителю из сыновей" Израиля и живущему пришельцу среди вас закон один будет для вас, сделавшему по ошибке." Закон об искуплении за грех по неведению благоприятен для язычников, так как четко предназначен для тех, кого не касается благосостояние Израиля (ст. 29), ибо они являются последователями праведности. Так благословение Авраама приходит на язычников.

Numbers 15:30

Если коренной житель или переселенец сделает что-то дерзкой рукой, он оскорбляет Господа: такой человек истребится из своего народа

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הִוא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ "И человек, который сделает рукой обмана из природного жителя и из пришельца, Господа он хулит, и будет истреблён человек тот из среды народа своего." Самонадеянными грешниками считаются те, которые грешат с дерзкою рукою, как написано в оригинале (ст. 30), то есть которые открыто противостоят Божьей власти и выставляют свои

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

похоти соперничать с ней, которые грешат ради того, чтобы грешить, противореча заповеди закона и бросая вызов наказанию, которые сражаются против Бога и осмеливаются делать все, что в их силах (см. Иов 15:25). Это значит грешить не только против знания, но грешить преднамеренно против Божьей воли и славы.

Такой человек истребится из своего народа

Метафора «истребить» имеет как минимум три возможных значения. Они могут быть выражены в активной форме: 1) «народ должен отослать его» или 2) «Я больше не буду считать его частью народа Израиля» или 3) «народ должен убить его».

Numbers 15:31

Потому что он отверг слово Господа и нарушил Его заповедь. Такой человек истребится, грех его на нём"».

כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
Потому что слово Господа он пренебрег" :עֲוֹנָהּ בָּהּ (презрел) и заповедь Его нарушил; истребление будет истреблена душа та, преступление её на ней." Тот презрел слово Господне (ст. 31). Есть люди, которым во многих ситуациях не удается исполнить слово, но они высоко ценят его и считают закон достойным уважения; а самонадеянные грешники пренебрегают им, считая себя слишком значительными, слишком хорошими и мудрыми, чтобы руководствоваться им. Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? Каким бы ни был грех, но непослушание навлекает на себя анафему. Непокорство добавляется ко греху колдовства, а упрямство – к идолопоклонству.

Нарушил Его заповедь

О несоблюдении заповеди говорится как о её нарушении. Альтернативный перевод: «не повиновался Моей заповеди» или «не повиновался тому, что Я заповедал».

Грех его на нём

Здесь «грех» представляет собой 1) наказание за этот грех или 2) вину от совершения этого греха. "Грех на нём" - это метафора: 1) быть наказанным или 2) быть виновным. Альтернативный перевод: 1) «Я накажу его за его грех» или 2) «Я буду считать его виновным».

Numbers 15:32

Когда сыновья Израиля были в пустыне, они нашли человека, собиравшего дрова в субботний день.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
"И были они, сыновья Израиля в пустыне, и нашли они человека, собиравшего дрова в день субботы." ,дерево, древесина :עֵץ .собирать, искать :קשש дрова, брёвна, лес, палка. Проступок заключался в том, что человек собирал дрова в день субботний (ст. 32), возможно, для того, чтобы развести огонь, в то время как по закону израильтянам было велено печь и варить в предыдущий день (Исх 16:23). Этот проступок кажется незначительным, но он нарушал закон о субботе и поэтому подразумевал презрение к Творцу, ибо Его славе посвящалась суббота; он также покушался на весь закон, оградой которому служила суббота. Из приведенного текста следует, что проступок совершался преднамеренно и был оскорблением для закона и Законодателя.

Numbers 15:33

Те, кто нашёл его собирающим дрова, привели его к Моисею, Аарону и ко всему обществу.

וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל
И привели они его, нашедшие его" :כָּל־הָעֵדָה собирающим дрова к Моисею и Аарону, и ко всему обществу." מצא: случайно встречать; находить. Преступник был схвачен (ст. 33,34). Те, которые обнаружили его собирающим дрова, в своей ревности по славе дня субботнего привели его к Моисею и Аарону и ко всему сообществу. Это подразумевает, что в тот день субботний по обычаю все сообщество собралось у Моисея и Аарона, чтобы принять от них наставления и присоединиться к ним в религиозном поклонении. Похоже, что даже обычные израильтяне, хотя и совершали много ошибок, но не могли безразлично смотреть на осквернение субботы; и это было добрым знаком того, что они не совсем оставили Бога и не были полностью оставлены Им.

Numbers 15:34

Его посадили под стражу, потому что ещё не было определено, что с ним сделать.

וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃
И посадили его" под стражу, потому что не было определено, что они должны сделать ему." פרש: быть объяснённым,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть решённым или определённым. См. комментарии к стиху 34.

Ещё не было определено, что с ним сделать

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь не объявил, что они должны делать с ним».

Numbers 15:35

И Господь сказал Моисею: «Этот человек должен умереть. Пусть всё общество побьёт его камнями за лагерем».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: И сказал Господь Моисею: "должен смертью умереть человек этот, пусть побьют его камнями все общество вне лагеря (стана)." רגם: бить или побивать камнями, забрасывать камнями. Так как не было еще определено, что должно с ним сделать, то они обратились к Богу. Закон уже сделал осквернение субботы преступлением, наказуемым смертной казнью (Исх 31:14; 35:2), но они сомневались, считается ли этот проступок осквернением, и каким должно быть наказание: какой смертью он должен умереть. Бог являлся Судьей, поэтому Он должен рассматривать дело. Приговор был вынесен; заключенный признан нарушителем субботы и в соответствии со смыслом данного закона должен быть предан смерти. А чтобы показать, как велика его вина и как недоволен им Бог, а также чтобы другие услышали, убоялись и не поступали так дерзко, ему была определена смерть, которая считалась самой ужасной: его нужно было побить камнями (ст. 35). Отметьте: Бог ревнует о славе Своей субботы и не оставит ненаказанными ее нарушителей, кем бы они ни были.

Этот человек должен умереть

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны убить этого человека» или «Этот человек обязательно должен умереть».

Numbers 15:36

Всё общество вывело его за лагерь, его побили камнями, и он умер, как велел Господь Моисею.

וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: И они вывели его, все" общество вне лагеря (стана), и они побили его камнями, и он умер, как повелел Господь Моисею." Приговор был приведен в исполнение (ст. 36). Он был побит камнями до смерти обществом. Максимально возможное количество людей принимало участие в казни, чтобы, по крайней мере, бросившие в преступника камень боялись нарушать субботу. Это подразумевает, что открытое нарушение субботы – грех, который должен наказываться и обуздываться гражданскими властями, а они, раз действие является публичным, выступают в роли хранителя обеих скрижалей (см. Неем 13:17). Кто-то может подумать, что собирание нескольких веток не причинит большого вреда, в какой бы день это ни происходило, но Бог хотел показать пример наказания поступившего так человека, чтобы это было постоянным предостережением для нас сознательно соблюдать святую субботу.

Numbers 15:37

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 15:38

Общие замечания:

В предыдущих стихах законом было предусмотрено прощение грехов по неведению или по слабости, а в этих стихах приводится средство для их предотвращения. Народу велено делать кисточки на краях одежды, которые должны были служить напоминанием об их долге, чтобы они не грешили из-за забывчивости. Этим символом должны быть кисточки из шелка, нитей или гребенной шерсти, или сама ткань одежды внизу должна быть распущена, а край закреплен голубой лентой, чтобы крепко держать ее (ст. 38). Так как евреи были избранным народом, то они отличались от своих соседей одеждой и питанием, а также были наставлены незначительными специфическими примерами не подражать путям язычников в важных вопросах.

Скажи сыновьям Израиля, чтобы они делали себе кисти на краях своей одежды во все их роды, а в кисти, которые на краях, вставляли бы нити из голубой шерсти.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: Скажи" сыновья Израиля и скажи им: и пусть они сделают себе кисти на краях одежды их в поколениях их, и возложили на кисти на краях одежды нить из голубой шерсти."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:39

Они будут у вас для того, чтобы вы, посмотрев на них, вспоминали все заповеди Господа, исполняли их и не ходили вслед вашего сердца и глаз, которые влекут вас к разврату

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ "И будет вам в кистях, чтобы вы смотрели на них, и вспоминали вы все заповеди Господа, и вы исполняли их, и не ходили вы следом за сердцем вашим, и глаз ваших, что ты будешь блудодействовать следом за ними." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. תור: (об)ходить. Цель этого – напоминать израильтянам, что они являются избранным народом. Кисти не были предназначены для отделки и украшения одежды, их цель – напоминанием возбуждать их чистый смысл (2Пет 3:1), чтобы они, смотря на них, вспоминали все заповеди.

Не ходили вслед вашего сердца и глаз

Здесь «ходить вслед» - это метафора, означающая сильное желание. Сердце представляет собой то, чего хочет человек, а глаза представляют собой то, что человек видит и сильно желает. Альтернативный перевод: «чтобы вы не поступали по тому, что видите своими глазами и желаете своим сердцем».

Влекут вас к разврату

О неверности Богу, которая проявляется в выборе человека делать всё то, что ему хочется, говорится как о женщинах, которые изменяют своим мужьям, предпочитая иметь греховные отношения с другими мужчинами. Возможно, будет полезно добавить, что это было позором. Альтернативный перевод: «неверность Мне - это постыдное дело» или «делать всё это вместо того, чтобы подчиняться мне - позор».

Numbers 15:40

Чтобы вы помнили и исполняли все Мои заповеди и были святы перед вашим Богом.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ֙ וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֔י וִהְיִיתֶ֥ם קְדֹשִׁ֖ים לֵאלֹהֵיכֶֽם׃ "Чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святые перед Богом вашим." קָדוֹשׁ: святой, посвященный.

Numbers 15:41

Я — Господь, ваш Бог, Который вывел вас из египетской земли, чтобы быть вашим Богом: Я — Господь, ваш Бог».

אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵ֤אתִי אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְיוֹת֙ לָכֶ֣ם לֵאלֹהִ֔ים אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ "Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египта, чтобы быть вашим Богом: Я Господь, Бог ваш." После повторения некоторых церемониальных постановлений эта глава заканчивается великим и фундаментальным законом религии: будьте святы перед Богом вашим, очиститесь от греха и искренне посвятите себя Его служению. Вновь и вновь приводится великое основание для всех Его заповедей: Я Господь, Бог ваш.

Translation Questions

Numbers 15:3

Что должны приносить сыновья Израиля и для чего?

Они должны приносить жертву Господу, всесожжение или жертвоприношение из быков и овец для исполнения обета по усердию или в ваши праздники — для приятного благоухания Господу.

Numbers 15:4

Что должен приносить приносящий свою жертву Господу?

Приносящий свою жертву Господу должен принести от хлебного приношения десятую часть пшеничной муки, смешанной с четвёртой частью гина елея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:5

Что нужно приносить при всесожжении или жертвоприношении?

При всесожжении или жертвоприношении на каждого ягнёнка нужно приносить четвёртую часть гина вина для возлияния.

Numbers 15:12

Кто должен приносить жертвы по их числу?

Каждый коренной житель.

Numbers 15:13

Кто должен приносить жертвы по их числу?

Каждый коренной житель.

Numbers 15:15

Для кого написан закон и устав?

Устав для Израилля и для переселенца, и закон для общества Израиля и для переселенца.

Numbers 15:16

Для кого написан закон и устав?

Устав для Израилля и для переселенца, и закон для общества Израиля и для переселенца.

Numbers 15:20

Что народ будет делать из первых плодов молотого зерна?

Народ будет приносить в дар лепёшку так, как дар с гумна.

Numbers 15:21

Что нужно делать с первым плодом молотого зерна?

От первых плодов молотого зерна нужно отдавать в дар Господу из рода в род.

Numbers 15:24

Что должно было делать общество, если по недосмотру общества сделана ошибка?

Если по недосмотру общества сделана ошибка, всё общество должно принести во всесожжение одного молодого быка, в приятное благоухание Господу, с хлебным приношением и возлиянием по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 15:25

За кого священник должен был совершать очищение и почему?

Священник очистит всё общество сыновей Израиля, и будет им прощено, потому что это была ошибка, и за свою ошибку они принесли приношение в жертву Господу и жертву за свой грех перед Ним. Всему обществу сыновей Израиля и переселенцу, живущему среди них, будет прощено, потому что весь народ сделал это по ошибке.

Numbers 15:26

За кого священник должен был совершать очищение и почему?

Священник очистит всё общество сыновей Израиля, и будет им прощено, потому что это была ошибка, и за свою ошибку они принесли приношение в жертву Господу и жертву за свой грех перед Ним. Всему обществу сыновей Израиля и переселенцу, живущему среди них, будет прощено, потому что весь народ сделал это по ошибке.

Numbers 15:30

Как нужно было поступить с коренным жителем или переселенцем, который сделает что-то дерзкой рукой, и почему?

Такой человек истребится из своего народа, потому что он отверг слово Господа и нарушил Его заповедь.

Numbers 15:31

Как нужно было поступить с коренным жителем или переселенцем, который сделает что-то дерзкой рукой, и почему?

Такой человек истребится из своего народа, потому что он отверг слово Господа и нарушил Его заповедь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 15:35

Как поступило общество с человеком, которого нашли собирающим дрова в субботний день?

Всё общество побило его камнями за лагерем.

Numbers 15:36

Как поступило общество с человеком, которого нашли собирающим дрова в субботний день?

Всё общество побило его камнями за лагерем.

Numbers 15:38

Что было велено потомкам Израиля сделать себе на одежде?

Потомкам Израиля было велено сделать кисти на краях своей одежды во все их роды, а в кисти, которые на краях, вставить нити из голубой шерсти.

Numbers 15:39

О чём должны были напоминать эти кисти?

Они будут напоминать все заповеди Господа, чтобы исполнять их и не ходить вслед сердца и глаз, которые влекут к разврату.

Numbers 15:40

Для чего были эти кисти?

Они были для того, чтобы помнить, исполнять все заповеди и быть святым перед Богом.

Numbers 15:41

Для чего Бог вывел израильский народ из египетской земли?

Бог вывел израильский народ из египетской земли, чтобы быть их Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Числа

Глава 16

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Восстание и наказание

Возмущение Корея, Дафана, Авирона, Авнана и 250 именитых мужей Израиля. – Наказание возмутившихся.

Один левит и несколько человек из племени Рувима утверждали, что они так же хороши, как Моисей и Аарон, и они тоже могут приносить животных в жертву в скинии. Моисей велел им прийти в скинию и сжечь ладан для Господа. Однако Господь раскрыл землю, и она поглотила этих лидеров и их семьи. Он также послал огонь и уничтожил присоединившихся к этим лидерам 250 человек. Эти события показали, что только назначенные Господом левиты могут быть священниками. Кроме того, это научило людей, что восстание против помазанника Господа равносильно восстанию против самого Господа.

Ссылки:

- Числа 16:1 Примечание

Numbers 16:1

Общие замечания:

16:1-3 В гл. 16 описана сложная цепь событий. В израильском обществе в то время существовали две сильные группировки. Одну из них возглавляли Дафан, Авирон и Авнан из колена Рувимова. Недовольные властью, установленной Самим Богом, они подняли восстание против Моисея и Аарона. В другую группировку входили сыны Каафовы из того же рода, к которому принадлежали Моисей и Аарон. Только сыны Каафовы имели прямой доступ к наиболее священным местам скинии.

Каафа

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Числа 3:17.

Numbers 16:2

И восстали на Моисея и с ними из сыновей Израиля двести пятьдесят знатных мужчин, начальники общества, призываемые на собрания

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרֻאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ "И восстали (поднялись) на Моисея и мужей из сыновей Израиля пятьдесят и двести (250), начальники общества, избранные из общества, люди знатные". נְשִׂיאֵי עֵדָה: начальники общества. קְרֻאֵי מוֹעֵד: выбранные из общества. אַנְשֵׁי־שֵׁם: мужи знатные.

Восстали на Моисея

О критике кого-либо, стоящего у власти, говорится как о восстании или готовности сражаться с ним. Альтернативный перевод: «поднялись против Моисея».

Двести пятьдесят

«250».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Знатных мужчин, начальники общества

То есть: «известных членов сообщества» или «важных людей в сообществе». Страх от рассказов соглядатаев земли Ханаанской, неудача самовольного вторжения в заповедные пределы, предстоящее скитание по только что пройденным пустыням произвели в народе общий упадок духа и вместе с тем крайнее недовольство своим положением. Влияние Моисея ослабело; с упадком этого влияния ослабла и дисциплина. Пользуясь таким состоянием народа, левит Корей со знатнейшими рувимлянами Дафаном, Авироном и Авнаном составили заговор с целью произвести коренное изменение в церковно-гражданском устройстве общины. Вскоре на сторону заговорщиков перешли еще 250 «именитых» людей. Заговор прикрывался высокой идеей святости всего народа. «Полно вам! – говорили заговорщики Моисею и Аарону. – Все общество свято, среди всех Господь! Зачем же вы ставите себя выше всех в народе Господнем?» Опасность бунта была очевидна: это не было скоропреходящим возмущением людей, лишенных воды или пищи, – возмущением так же скоро прекращающимся, как и возникающим. На суд возбужденного народа были представлены основные принципы строя его социально-церковной жизни… В случае успеха задуманного заговорщиками предприятия, дезорганизованной еврейской массе могла угрожать серьезная опасность: часть евреев возвратилась бы, вероятно, в Египет, к котлам египетского мяса; часть затерялась бы в пустынях и часть ассимилировалась бы с туземными обитателями Ханаана. Отсюда понятна та страшная кара, которая обрушилась на зачинщиков движения и которая должна была отрезвить их единомышленников.

Numbers 16:3

Они собрались против Моисея и Аарона и сказали им: «Довольно вам! Всё общество, все святы, и Господь среди нас! Почему вы ставите себя выше народа Господа?»

וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: "И собрались на Моисея и на Аарона и сказали им: хватит с вас, все общество всё свято, и среди них Господь, почему вы возвышаетесь над обществом Господа"? וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: почему вы возвышаетесь над обществом Господа"?

Почему вы ставите себя выше народа Господа?

Мужчины задают этот вопрос с целью упрекнуть Моисея и Аарона. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы не правы, ставя себе выше остальной общины Господа». Во время их пребывания в пустыне, в некоем месте и в какой-то момент, который в Библии не уточняются, Корей, левит, а также Дафан и Авирон из колена Рувимова, возглавили мятеж против Моисея. Они подняли против него двести пятьдесят мужей, начальников общества, которые поддержали их. Племенная принадлежность двух главных заговорщиков (восстали Левий и Рувим) свидетельствует, что это был мятеж против как религиозного, так и политического руководства Моисея. Вследствие этого и Аарон, первосвященник, сделался объектом их недовольства. А вызвано оно было тем, что Моисей и Аарон будто бы не имели права ставить себя над всем народом – поскольку, в силу того, что Израиль был обществом, связанным с Господом узами Завета, то все они были в равной мере святы и способны руководить. Мятежники упустили из виду, что Сам Господь назначил Моисея и Аарона на их служение.

Numbers 16:4

Моисей, услышав это, упал на своё лицо

И услышал Моисей и упал на "וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו лицо его".

Упал на своё лицо

Это указывает на смирение Моисея перед Богом. Он боялся, что Бог накажет людей за восстание против Него и Его избранных лидеров.

Numbers 16:5

И сказал Корею и его сообщникам: «Завтра покажет Господь, кто Его и кто святой, чтобы приблизить его к Себе. Кого Он изберёт, того и приблизит к Себе

וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: "И сказал Корею и всему обществу его, говоря: завтра откроет Господь, всех кто свят, и приблизит его к Себе. Кого изберет, того и приблизит". קרב: приближать, приближаться, подходить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кого Он изберёт

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого Господь отделит для Себя». Моисей обращается к восставшим левитам, предлагая им зажечь кадильницы и предстать перед Господом, Который покажет, кто свят. Моисей напоминает левитам, что они воспротивились не Аарону, а Господу (ст. 11). Пораженный этим восстанием против его (и Господа) руководства, Моисей… пал на лице свое (сравните 14:5; 16:22,45; 20:6; 22:31). Затем, ощутив поддержку Господа, он объявил, что уже на следующее утро Господь даст знать, что Он думает по этому поводу, разрешив войти в Свое святое присутствие тому вождю, который наделен властью свыше. Корею и его сообщникам следовало взять свои кадильницы, насыпать в них благовоние и разжечь огонь. А затем приблизиться к скинии и ожидать ответа Господа. Смысл слов мятежников был в том, что Моисей и Аарон «зашли слишком далеко» в захвате власти (16:3), но Моисей ответил Корею и левитам, что это они зашли далеко в своем мятеже!

Numbers 16:6

Вот что сделайте: Корей и все его сообщники, возьмите каждый себе кадильницы

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃ "Вот что" сделайте, возьмите все угольницы, Корей и все общество его". מַחְתָּה: угольница (сковорода для переноски углей); 2. кадильница; 3. лопатка (для угля). См. комментарии к 4 и 5 стихам.

Numbers 16:7

Завтра положите в них огонь и насыпьте в них курение перед Господом. Кого изберёт Господь, тот и будет святой. Довольно вам, сыновья Левия!»

וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ And положите в" אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדֹוש רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ них огонь (горящие угли), и поместите на них курение перед лицом Господа. Завтра увидим человека, которого изберет Бог и святого. Довольно вам, сыновья Левия". קְטֹרֶת: каждение, курение, фимиам. מָחָר: завтра, следующий или завтрашний день.

Кого изберёт Господь

Альтернативный перевод: «Кого Господь выделит для себя».

Довольно вам

Это означает сделать больше, чем нужно. Альтернативный перевод: «Хватит!», «Вы уже сделали больше, чем должны были».

Numbers 16:8

И Моисей сказал Корею: «Послушайте, сыновья Левия!

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי "И сказал Моисей" Корею: послушайте вы, сыновья Левия"! И стал Моисей говорить Корею, напомнив ему, что он и его соплеменники – левиты и так уже высоко поставлены Богом, Который из всего Израиля избрал их, чтоб служили при скинии. Им же показалось недостаточно этой немалой привилегии, и вот они домогаются также и священства. Но подобное домогательство не Аарону вызов, а скорее – суверенной воле Самого Господа, Который не оставил сомнений в том, что поручает священническое служение только членам семьи Аарона.

Numbers 16:9

Неужели вам мало того ... служа им?

Неужели вам мало того, что Бог Израиля отделил вас от израильского общества и приблизил к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господа и стояли перед обществом, служа им? הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ "Неужели вам мало, что возвеличил (поднял) вас Бог Израиля из общества Израиля, чтобы приблизить вас к Себе, чтобы служили обществу при скинии Господа и чтобы стояли перед обществом, чтобы служить им ? מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, вскоре. שרת: служить, прислуживать, быть на службе.

Неужели вам мало того

То есть, разве «недостаточно для вас» или «неважно для вас»?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:10

Он приблизил тебя и с тобой всех твоих братьев, сыновей Левия, а вы домогаетесь ещё и священства

וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃ "И приблизил (Бог) тебя и всех братьев твоих, сыновей Левия, а ты ищешь еще и священства"?

Вы домогаетесь ещё и священства

О неверном желании иметь священство говорится так, как будто они его домогались незаконно.

Numbers 16:11

Итак, ты и всё твоё общество собрались против Господа. Причём тут Аарон, что вы ропщете на него?»

לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנּֽעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תלונו עָלָיו׃ Поэтому, ты и все общество твоё сговорились против Господа. Аарон, что он (сделал), что жалуетесь на него"? יעד: назначать, определять; 2. обручать. 3. открываться, являться; 4. встречаться; 5. собираться; 6. договариваться. לון: роптать, жаловаться, ворчать, сетовать.

Аарон, что вы ропщете на него?

Моисей использует этот вопрос, чтобы показать им, что когда они жалуются на действия Аарона, они в действительности жалуются на Господа, потому что Аарон делает то, что говорит ему Господь. Альтернативный перевод: «Вы на самом деле жалуетесь не на Аарона, а на Господа, которому Аарон подчиняется!»

Numbers 16:12

И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сыновей Елиава. Но они сказали: «Не пойдём!

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ "И послал Моисей, чтобы призвали Дафана и Авирона из сыновей Елиава, но сказали (те): не выйдем". עלה: подниматься, восходить. Затем Моисей послал за Дафаном и Авироном, но те отказались прийти. Они дали понять, что напрасно, мол, доверяли Моисею в прошлом. Он-де вывел их из земли, в которой течет молоко и мед (Египет), но в другую такую же (Ханаан) привести не сумел. И не на что им было теперь рассчитывать, кроме как на смерть в пустыне. Не думает ли он ослепить всех этих людей, спрашивали Дафан и Авирон. Подразумевая, что не удастся Моисею обмануть народ относительно истинных своих намерений. Весьма огорченный, Моисей обратился к Господу, прося Его не принимать даров от мятежников (имея, вероятно, в виду, те благовония, которые должны были быть, предложены Ему на следующий день; сравните стих 7). Обвинения мятежников против него не имели под собой почвы, сказал Моисей, ведь, будучи вождем, он никогда не стремился нажиться за счет людей; в этом смысле надо понимать его слова, что он не взял ни у одного из них осла. Подобно пророку Неемии, Моисей не требовал для себя привилегий, которые, казалось бы, полагались ему как вождю (сравните Неем. 5:17-19).

Numbers 16:13

Разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой текут молоко и мёд, чтобы погубить нас в пустыне? И ты ещё хочешь над нами властвовать!

הַמְעַט כִּי הָעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׁתָּרֵר׃ "Разве мало, что вывел ты нас из земли, с текущим молоком и медом, чтобы умертвить нас в пустыне? Потому что ты хочешь владычествовать нами, быть нашим властелином". שרר: 1. властвовать, господствовать; 2. управлять ,начальствовать, 3. делаться властелином.

Разве мало того, что ты вывел нас ... чтобы погубить нас в пустыне?

Дафан и Авирон используют этот вопрос с целью упрекнуть Моисея. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы ведёте себя так, как будто для вас это нечто незначительное - вывести нас ... и убить нас в пустыне».

Земли, в которой текут молоко и мёд

О земле, которая была хороша для животных и растений, говорится так, как будто молоко и мёд этих животных и растений текли по земле. Посмотрите, как вы это перевели в Числа 14:8. Альтернативный перевод: «земли, которая отлично подходит для выращивания скота и сельскохозяйственных культур» или «очень плодородной земли».

Погубить нас

Люди преувеличивали, возложив на Моисея ответственность за смерть людей. Альтернативный перевод: «чтобы мы умерли».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:14

Привёл ли ты нас в землю, где текут молоко и мёд, и дал ли нам во владение поля и виноградники? Ты хочешь ослепить глаза этих людей? Не пойдём!»

אַף֙ לֹ֣א אֶל־אֶ֔רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבַ֑שׁ הֱבִיאֹתָ֙נוּ֙ וַתִּתֶּן־לָ֣נוּ נַחֲלַ֔ת שָׂדֶ֖ה וָכָ֑רֶם הַעֵינֵ֤י הָאֲנָשִׁים֙ הָהֵ֣ם תְּנַקָּ֔ר לֹ֥א נַעֲלֶ֖ה׃ "Действительно, не в землю с текущим молоком и медом привел нас. И дал ли нам во владение поля и виноградники? Глаза людей этих хочешь выколоть? Не пойдем". נקר: выкалывать; 2. выклёвывать. 3. прокалывать, сверлить. 4. быть высеченным (из скалы).

Ты хочешь ослепить глаза этих людей?

Люди использовали этот вопрос с целью обвинить Моисея. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Теперь ты хочешь ослепить нас пустыми обещаниями». Или: "чтобы мы закрыли глаза на все это".

Numbers 16:15

Моисей весьма огорчился и сказал Господу: «Не обращай Твой взгляд на их приношение. Я не взял ни у одного из них и осла и ни одному из них не сделал зла»

וַיִּחַ֥ר לְמֹשֶׁה֙ מְאֹ֔ד וַיֹּ֖אמֶר אֶל־יְהוָ֑ה אַל־תֵּ֣פֶן אֶל־מִנְחָתָ֗ם לֹ֤א חֲמוֹר֙ אֶחָ֣ד מֵהֶ֣ם נָשָׂ֔אתִי וְלֹ֥א הֲרֵעֹ֖תִי אֶת־אַחַ֥ד מֵהֶֽם׃ И разгневался Моисей сильно и сказал Господу: не обращай внимание на приношение их. Ни осла одного не взял у них, ничего злого не сделал одному из них". быть горячим, разгорячиться; 2. уменьшаться חרה: числом. 3. перен. разгневаться, негодовать. сердиться. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться, обращать внимание, очищать.

Я не взял ни у одного из них и осла

Осёл здесь представляет то, что человек может взять у кого-то другого. Альтернативный перевод: «Я ничего не забирал у них, даже одного осла не взял».

Numbers 16:16

И сказал Моисей Корею: «Завтра ты и всё твоё общество пусть будет перед лицом Господа: ты, они и Аарон

וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־קֹ֔רַח אַתָּ֥ה וְכָל־עֲדָתְךָ֖ הֱיוּ֣ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אַתָּ֥ה וָהֵ֛ם וְאַהֲרֹ֖ן מָחָֽר׃ И сказал Моисей Корею: ты и все общество твоё будем пред лицом Господа, ты, они, Аарон, завтра". «И все общество твое», - т. е. все твои сторонники. Снова попросил Моисей Корея и двести пятьдесят его сторонников прийти на следующий день к скинии. И Аарон придет туда, сказал он, и там будет решен вопрос о законном священстве. На следующий день все собрались, как было сказано, и принесли свои курения Господу. И вот явилась слава Господня… И повелел Господь Моисею и Аарону отойти в сторону, чтобы Он мог уничтожить Корея и все общество. Так же, как в схожей ситуации (смотрите 14:13-19), Моисей, посредник Завета, и Аарон стали молить Бога, чтоб не уничтожал всего народа из-за греха немногих (в русском тексте – «из-за греха одного» – таков смысл 16:22б). В стихе 22 – необычное обращение к Богу как к, Богу духов всякой плоти, встречающееся только здесь и в 27:16. «Всякую плоть» надо понимать как «все человечество»; имеется в виду, что всезнающий Бог понимает, что происходит в душе каждого человека, в каждой из душ, слагающих человечество. В результате Господь повелел обществу через Моисея, чтоб отделились от Корея и тех, кто были с ним, и не прикасались ни к чему, что принадлежит им, потому что и сами они и все, что имело к ним отношение, сделалось объектом Его ярости. Народ отошел, оставив Корея, Дафана и Авирона с их семьями одних перед лицом Бога.

Numbers 16:17

Возьмите каждый свою кадильницу, положите в них курения и принесите перед лицом Господа каждый свою кадильницу — двести пятьдесят кадильниц. Ты и Аарон, каждый свою кадильницу»

См. комментарий на стихи 6 и 7.

Numbers 16:18

И взяли каждый свою кадильницу, положили в них огонь, насыпали в них курения и встали при входе в скинию собрания. Также Моисей и Аарон

וַיִּקְח֣וּ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֗וֹ וַתִּתְּנ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ אֵ֔שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ עֲלֵיהֶ֖ם קְטֹ֑רֶת וַיַּעַמְד֣וּ פֶ֔תַח אֹ֖הֶל מוֹעֵ֑ד וּמֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹ֖ן׃ И взяли каждый угольницу его, и положили в неё огонь (огненные угли) и положили на него (огонь) курение и встали у входа в скинию собрания. И Моисей и Аарон". См. комментарии к 16 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:19

Корей собрал против них всё общество у входа в скинию собрания, и слава Господа явилась всему обществу

וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: "И собрал на них (Моисея и Аарона) Корей все общество у входа в скинию собрания. И явилась слава Господа всему обществу". См. комментарии к 16 стиху.

Numbers 16:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 16:21

«Отделитесь от этого общества, и Я их мгновенно истреблю»

הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע: "Отделись из среды общества этого и пожру его мгновенно". רֶגע: мгновение; нареч. мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно; 2. спокойствие.

Я их мгновенно истреблю

Об их уничтожении говорится так, как будто Бог планировал их поглотить. Альтернативный перевод: «чтобы Я уничтожил их» или «Я тут же уничтожу их».

Numbers 16:22

Они же упали на свои лица и сказали: «Бог, Бог дыхания каждой плоти! Один человек согрешил, и Ты гневаешься на всё общество?»

וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵ֗ל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף "И упали на лица их (Моисей и Аарон) и сказали: Бог, Бог духов всякой плоти человеческой. Один согрешил, а на все общество Ты гневаешься"? הָרוּחֹת: духов. אֱלֹהֵי הָרוּחֹת: Бог духов.

Бог дыхания каждой плоти

Здесь «дыхание» представляет способность жить. Альтернативный перевод: «Бог, дающий жизнь всему человечеству».

Один человек согрешил, и Ты гневаешься на всё общество?

Моисей и Аарон используют этот вопрос, чтобы просить Бога помиловать народ. Альтернативный перевод: «пожалуйста, не сердись на всё сообщество из-за греха одного человека».

Numbers 16:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 16:24

«Скажи обществу: "Отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона"»

דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם "Скажи всему обществу, говоря: отойдите со всех сторон от жилищ Корея, Дафана и Авирона". הֵעָלוּ отойдите со всех сторон מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:: от жилищ Корея, Дафана и Авирона".

Numbers 16:25

Моисей встал и пошёл к Дафану и Авирону и за ним пошли старейшины Израиля

וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל "И встал Моисей и пошел к Дафану и Авирону. И пошли за ним старейшины Израиля".

Numbers 16:26

И сказал обществу: «Отойдите от шатров этих неправедных людей и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы вам не погибнуть во всех их грехах»

וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם "И сказал обществу (Моисей) говоря: удалитесь от шатров людей нечестивых этих, и не прикасайтесь ни к чему, что (принадлежит) им, чтобы и вам не погибнуть за грехи их". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. ספה: хватать, отнимать, губить; 2. гибнуть, погибать.

Чтобы вам не погибнуть

Здесь о гибели людей говорится как о поглощении. Альтернативный перевод: «чтобы вас не уничтожили». В некоторых переводах здесь говорится о том, что они будут поглощены их грехами, как будто их уничтожат грехи других людей. Альтернативный перевод: «чтобы вас не уничтожили из-за всех их грехов». Альтернативный перевод: «чтобы вас не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уничтожили все их грехи» или «чтобы Господь не уничтожил вас из-за всех их грехов».

Numbers 16:27

Они отошли со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона. А Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей своих шатров со своими жёнами, сыновьями и маленькими детьми

וַיַּעֲלוּ֙ מֵעַ֣ל מִשְׁכַּן־קֹ֔רַח דָּתָ֖ן וַאֲבִירָ֑ם מִסָּבִ֣יב וְדָתָ֗ן וַאֲבִירָם֙ יָצְא֔וּ
И поднялись "נִצָּבִ֛ים פֶּ֥תַח אָהֳלֵיהֶ֖ם וּנְשֵׁיהֶ֣ם וּבְנֵיהֶ֑ם וְטַפָּֽם
(отошли) от всех шатров, Корея, Дафана и Авирона со всех сторон. А Дафан и Авирон вышли и стояли у входа в шатры их. И жены их и сыновья их и младенцы их".

Numbers 16:28

И сказал Моисей: «Из этого узнаете, что Господь послал меня делать все эти дела, а не по своей воле

וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה בְּזֹ֣את תֵּדְעוּן֮ כִּֽי־יְהוָה֒ שְׁלָחַ֣נִי לַעֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־הַמַּעֲשִׂ֖ים
И сказал Моисей: Из этого вы "כִּ֥י־לֹ֖א מִלִּבִּֽי׃ הָאֵ֑לֶּה
узнаете, что Господь послал меня делать все дела эти, и не из сердца моего (все это)". כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃: потому что это не из сердца моего / то есть, это не то, что желает моё сердце. Тот факт, что страшная Божия кара постигла не только Корея, Дафана и Авирона, но также их жен и детей, подтверждает ветхозаветный принцип семейной солидарности и ответственности (Исх. 20,5.6; 34,6.7; Нав. 7,16-27). Слово "преисподняя" в данном контексте, скорее всего, означает трещину в земле. Затем Моисей предложил, условия, на которых будет решена возникшая проблема. Если мятежники останутся жить и умрут в старости, то народ узнает, что Моисей не был призван Богом. Если же Господь совершит что-либо необычайное – скажем, разверзнется земля и поглотит Корея и других – то народ узнает, что Моисей руководит им, поставленный на то Богом, а Корей – действовал самонадеянно греховно. Лишь только эти условия были провозглашены, разверзла земля уста свои, и Корей, его друзья, их семьи и все имущество, которым они владели, исчезли из глаз. И земля… покрыла их, и не осталось ничего, что говорило бы о том, что они жили. Потрясенные увиденным, израильтяне бросились бежать, чтобы и их не поглотила земля. А потом вспыхнул огонь и уничтожил тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение. Тот факт, что страшная Божия кара постигла не только Корея, Дафана и Авирона, но также их жен и детей (стих 27, 32), подтверждает ветхозаветный принцип семейной солидарности и ответственности и связанное с этим общее наказание, поражающее и невинных отпрысков тех, кто согрешили против Бога (Исх. 20:5-6; 34:6-7; Иис. Н. 7:16-26). С другой стороны, поскольку каждый человек считался ответственным лишь за собственные согрешения (сравните Втор. 24:16), остается сделать вывод, что члены семьи Корея, Дафана и Авирона были, так или иначе, вовлечены в их мятеж (сравните Иис. Н. 7:22-25).

Numbers 16:29

Если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня

אִם־כְּמ֥וֹת כָּל־הָאָדָ֖ם יְמֻתֻ֑ון וּפְקֻדַּ֥ת כָּל־הָאָדָ֛ם יִפָּקֵ֥ד עֲלֵיהֶ֖ם
Если они умрут как умирает человек" לֹ֣א יְהוָ֔ה שְׁלָחָֽנִי׃
(своей смертью), что постигает всякого человека во время посещения (Бога), то не Господь послал меня". פְּקֻדָּה: поручение, (назначенное) служение, попечение, чиновник, правитель, правительство, чиновники; 2. надзор, наблюдение, стража, охрана; 3. посещение (с благословениями или судом), отмщение, наказание; 4. призыв (на службу или войну), созыв (воинов или войска), перечисление (воинов или войска); 5. запасы, сбережения. См. комментарий к 28 стиху.

Numbers 16:30

А если Господь сделает необычайное: земля раскроется и проглотит их и всё, что у них, и они живыми сойдут в преисподнюю, то знайте, что эти люди пренебрегли Господом»

וְאִם־בְּרִיאָ֣ה יִבְרָ֗א יְהוָה֙ וּפָצְתָ֣ה הָאֲדָמָ֔ה אֶת־פִּ֖יהָ וּבָלְעָ֣ה אֹתָ֑ם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֔ם וְיָרְד֥וּ חַיִּ֖ים שְׁאֹ֑לָה וְיָדַעְתֶּ֣ם כִּ֤י נִאֲצ֙וּ הָאֲנָשִׁ֣ים
А если это что-то необычное, что "הָאֵ֔לֶּה אֶת־יְהוָ֖ה
пришло от Бога, то разверзнет земля уста её и поглотит все, что у них (все имущество их) и сойдут они живыми в Шеол (преисподнюю), и все общество их, потому что пренебрегали эти люди Господом". בְּרִיאָה: что-то новое или необычное. בלע: глотать, поглощать. נאץ: отвергать, презирать, пренебрегать. Словом «преисподняя» часто (Чис. 16:30,33) переводится евр. "шеол", которое чаще относится к месту пребывания мертвых (ср. греческое слово «гадес» – ад).

Numbers 16:31

Лишь только он сказал эти слова, земля раскрылась под ними

וַיְהִ֗י כְּכַלֹּתוֹ֙ לְדַבֵּ֔ר אֵ֖ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה וַתִּבָּקַ֥ע הָאֲדָמָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
И было, когда заканчивал он говорить "תַּחְתֵּיהֶֽם
слова эти, раскололась хемля, которая под ними".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,рассекать :בקע .когда еще заканчивал он :כְּכַלֹּתוֹ разрубать, раскалывать; 2. проламывать, делать брешь. См. комментарии к 28 стиху.

Numbers 16:32

Открыла земля свои уста, проглотила их, их дома, всех людей Корея и всё их имущество

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם And открыла земля уста её и" :אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ поглотила их и дома их (шатры) и всех людей Корея, и все его имущество". וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ: и все имущество. См. комментарии к 28 стиху.

Numbers 16:33

Они живыми сошли в преисподнюю со всем, что принадлежало им, земля покрыла их, и они исчезли из среды общества

וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ И сошли они и все, что было у них" מִתּוֹךְ הַקָּהָל живыми в Шеол и покрыла их сверху земля. И погибли они из среды общества (Израиля)". אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. См. комментарии к 28 и 30 стихам.

Numbers 16:34

При их воплях все израильтяне, которые были вокруг них, разбегались и говорили: «Как бы и нас не поглотила земля»

וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ ,И весь Израиль, который окружал их" הָאָרֶץ побежал от криков их, потому что говорили, как бы не поглотила земля и нас". נָסוּ לְקֹלָם: побежали от криков их (голоса их)". При их воплях Местоимение «их» относится ко «всему Израилю». См. также комментарии к 28 стиху.

Numbers 16:35

От Господа вышел огонь и уничтожил тех двести пятьдесят мужчин, которые принесли курение

וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי Огонь вышел от Господа и пожрал 250" הַקְּטֹרֶת мужчин, принесших курение".

От Господа вышел огонь и уничтожил тех двести пятьдесят мужчин

О уничтожении людей огнём здесь говорится, что они были съедены огнём. Альтернативный перевод: «огонь вспыхнул от Господа и сжёг тех 250 мужчин».

Двести пятьдесят мужчин

«250 мужчин».

Numbers 16:36

Общая информация:

Чис.16: 36-50 – в еврейском тексте отнесены к гл. 17.

Numbers 16:37

Общие замечания:

Стихи с 36 по конец главы относятся согласно (BHS - Biblica Hebraica Stuttgartensia) к 17 главе.

Скажи священнику Елеазару, сыну Аарона, пусть он соберёт кадильницы сожжённых и огонь выбросит вон, потому что освятились

אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה Скажи Елеазару, сыну" וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדָשׁוּ Аарона, священнику, чтобы он собрал все угольницы сожженых огнем и выбросит их, потому что они освятились". כִּי קָדָשׁוּ: потому что они освятились.

Огонь

Это относится к огню, который сжёг 250 человек. Бог приказывает извлечь из-под горящих обломков кадильницы и раскатать их в листы для покрытия жертвенника. Это будет постоянным напоминанием о том, что никто, кроме потомков Аарона, не может действовать в качестве священников. Приказание отдается не Аарону, потому что первосвященник ни в коем случае не должен осквернятся прикосновением к умершим (Лев.21.11). После этого ужасающего явления ярости Своей Господь приказал Елеазару… священнику собрать те кадильницы, которые держали в руках двести пятьдесят мятежников, потому что, будучи принесены перед Господом, кадильницы… сделались освященными. Несмотря на то, что люди, державшие их в руках, были грешниками, сами кадильницы оказались отделенными («святой» значит «отделенный»), потому что были принесены в знак поклонения Господу. В дальнейшем эти кадильницы для курений повторно стали святыми пред Господом, будучи разбиты в медные… листы (стих 39) для покрытия жертвенника. В этом виде они должны были служить постоянным напоминанием о случившемся в тот день. Народу не следовало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

забывать, что только мужчины по Аароновой линии могут предстоять пред лице Господне «с курением» (здесь символ несения священнического служения) (против Аарона как первосвященника и восстал (в частности) Корей и те, кто последовали за ним).

Numbers 16:38

Кадильницы этих грешников их смертью, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, потому что они принесли их перед лицом Господа, и они сделались освящёнными. Они будут знамением для сыновей Израиля»

אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאֹות לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל "Угольницы грешников этих в душах их. И пусть сделают (иак): разобьют их на листы (металлические) для жертвенника, потому что они принесли их (угольницы) пред лицом Господа и освятились они. И будут они знаком для сыновей Израиля". בְּנַפְשֹׁתָם: в душах их.

Пусть разобьют их в листы

Здесь местоимение «их» относится к кадильницам. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть Елеазар разобьёт их молотком до состояния металлических листов».

Они будут знамением

Здесь местоимения «их» и «они» относятся к угольницам / кадильницам. Принесенные перед Господом кадильницы освятились этим приношением и потому их материал не мог быть эксплуатирован в обыденном употреблении.

Numbers 16:39

Священник Елеазар взял медные кадильницы, которые принесли сожжённые, и разбили их в листы для покрытия жертвенника

וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: "И взял Елеазар, священник, угольницы медные, которые принесли сожжённые, и разбил их в листы для жертвенника". נְחֹשֶׁת: медь, медные (угольницы, деньги, оковы, цепи и т.д.).

Которые принесли сожжённые (люди)

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которые до этого использовали люди, сожжённые огнём».

Numbers 16:40

В память сыновьям Израиля, чтобы никто посторонний, кто не от потомства Аарона, не приходил совершать курение перед лицом Господа, и не было бы с ним того же, что с Кореем и его сообщниками, как говорил ему Господь через Моисея

זִכָּרֹון לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לְא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלְא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לֹו "Для напоминания Израилю, чтобы не приближался (к Господу) человек посторонний (чужой), кто не из потомков Аарона, чтобы не кадил (сжигал благовоние) перед Господом, и чтобы не было с ним тоже, что с Кореем и обществом его, как говорил Господь через Моисея". זור (причастие): посторонний, чужой, чуждый. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние).

Numbers 16:41

На другой день всё общество сыновей Израиля стало роптать на Моисея и Аарона и говорить: «Вы убили народ Господа»

וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה "И возроптало все общество сыновей Израиля на следующий день на Моисея и на Аарона, говоря: вы убили народ Господа". Все общество сыновей Израиля вновь упрекает Моисея и Аарона, на этот раз за то, что Бог уничтожил Корея и его единомышленников. Бог угрожает теперь погубить весь народ. Ропот народа на другой день чудесного знамения в пользу богоизбранности Моисея и Аарона осязательно свидетельствует о широте и серьезности заговора. Последовавшее вслед за этим «поражение» в народе (Чис.16: 46, 49) является актом наказания и вразумления.

Numbers 16:42

Когда собралось общество против Моисея и Аарона, они посмотрели на скинию собрания, вдруг облако покрыло её, и явилась слава Господа

וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מֹועֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבֹוד יְהוָה "И было, когда собралось общество к Моисею и к Аарону и посмотрели они на скинию собрания, вот покрыло её облако и явилась слава Господа". כסה: покрывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда собралось общество против Моисея и Аарона

То есть, «опять общество сыновей Израиля собралось, чтобы пожаловаться на Моисея и Аарона».

Вдруг облако

То есть: "внезапно, облако". Здесь слово «вдруг» показывает, что люди были удивлены увиденным.

Numbers 16:43

Моисей и Аарон пришли к скинии собрания

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ "И пришли (подошли) Моисей и Аарон пред лицо (ко входу) скинии собрания". פָּנִים: лицо, поверхность, перед. Однако, вместо окончания бунта, чего, казалось бы, следовало ожидать, явление ярости Господней лишь привело к усилению ропота со стороны народа. И тогда Господь опять явился в скинии в славе Своей и повелел Моисею отойти от общества, снова угрожая, что уничтожит народ (сравните 14:10-12; 16:21). И вновь в предельном смирении и благоговении простерлись пред Господом ниц Моисей и Аарон. На этот раз Моисей предпринял, однако, практические меры для предотвращения Божьего суда. Он велел Аарону взять его кадильницу и поспешить к народу и, войдя в гущу его, молить Бога о милости очищения. Однако, придя в стан, Аарон обнаружил, что поражение в народе – свидетельство гнева Божия – уже началось, и что многие уже погибли. Тем не менее, он предложил Богу, принесенные им курения. К тому времени, как действие Божьего гнева прекратилось, умерло… четырнадцать тысяч семьсот человек. Затем Аарон вернулся к Моисею в скинию. Поскольку курение символизировало молитву (Исх. 30:8; Пс. 140:2; Лук. 1:10; Откр. 5:8; 8:3-4), Аарон в сущности явился среди народа, чтобы заступиться за него в молитве. И в этом смысле каждому должно быть ясно, что одна кадильница в руках человека Божьего «обладала гораздо большей силой», чем двести пятьдесят кадильниц в руках многих грешников.

Numbers 16:44

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 16:45

Отойдите от этого общества, и Я мгновенно погублю их». Но они упали на свои лица

הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם "Отойдите в сторону из среды общества этого и пожру их мгновенно. И упали они (Моисей и Аарон) на лица их". רמם: быть высоким, высоко подниматься, отходить в сторону, удаляться, сторониться. רֶגַע: мгновение; нареч. мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно; 2. спокойствие.

Я мгновенно погублю их

Бог говорит, что Он собирался общество Израиля проглотить. Альтернативный перевод: «чтобы Я мог их уничтожить» или «Я их тут же уничтожу».

Они упали на свои лица

Это указывает на смирение Моисея и Аарона перед Богом. Именно они, а вовсе не общество Израиля пали на лица перед Богом.

Numbers 16:46

Моисей сказал Аарону: «Возьми кадильницу, положи в неё огонь с жертвенника, насыпь курение, неси скорее к обществу и заступись за них, потому что вышел гнев от Господа, и началось поражение

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ И сказал Моисей Аарону "возьми угольницу и положи на нее огонь с жертвенника, и положи сверху курение, и пойди быстро к обществу, искупи их, потому, что вышел гнев от Господа". מְהֵרָה: поспешность, скорость; 2. скоро, поспешно, быстро. כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать, быть искупленным.

Вышел гнев от Господа

Альтернативный перевод: «Господ проявил Свой гнев» или «Господь очень сильно разозлился и начал действовать в гневе». В этот раз Бог не стал предупреждать о Своих действиях отдельно, а просто начал поражение (истребление) ропотников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:47

Аарон сделал, как сказал Моисей, и побежал в собрание общества, и вот, уже началось поражение в народе. Он положил курение и заступился за народ

וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם "И взял Аарон как сказал ему Моисей и побежал в среду собрания и вот, началось уже поражение в народе. И положил (он) курение и искупил народ".

Он положил курение

Поместить ладан в кадильницу означает сжечь его как благовоние. Альтернативный перевод: «он сжёг ладан».

Numbers 16:48

Он встал между мёртвыми и живыми, и поражение прекратилось

וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה "И встал между мертвыми и между живыми и удержал (прекратил) поражение (истребление)". עצר: удерживать, задерживать, мешать, заключать (под стражей), закрывать, останавливать, задерживаться, останавливаться, прекращаться, быть закрытыми или заключёнными (о небесах). .язва, пагуба, истребление; 2. поражение :מַגֵּפָה

Поражение прекратилось

Альтернативный перевод: «Наказание (язва) перестала продолжаться". или: "смерть перестала распространяться».

Numbers 16:49

От поражения умерло четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корея

וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד "И было, умерло от поражения הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח 14700, сверх умерших по случаю Корея".

Четырнадцать тысяч семьсот человек

«14 700 человек». См. комментарии к 43 стиху.

Numbers 16:50

После того, как поражение прекратилось, Аарон вернулся к Моисею, к входу скинии собрания

וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה "И вернулся Аарон к Моисею к входу в скинию собрания когда было удержано истребление". מוֹעֵד .когда удержано было истребление :וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה
См. комментарии к 43 стиху.

Translation Questions

Numbers 16:1

Кто восстал на Моисея?

Корей, Дафан, Авирон, Авнан и с ними из сыновей Израиля двести пятьдесят знатных мужчин, начальники общества, призываемые на собрания.

Numbers 16:2

Кто восстал на Моисея?

Корей, Дафан, Авирон, Авнан и с ними из сыновей Израиля двести пятьдесят знатных мужчин, начальники общества, призываемые на собрания.

Numbers 16:3

Что сказали восставшие Моисею и Аарону?

Они сказали: «Довольно вам! Всё общество, все святы, и Господь среди нас! Почему вы ставите себя выше народа Господа?»

Numbers 16:4

Что сделал Моисей, услышав это?

Моисей, услышав это, упал на своё лицо.

Numbers 16:5

Что Моисей сказал Корею и его сообщникам?

Моисей сказал Корею и его сообщникам: «Завтра покажет Господь, кто Его и кто святой, чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приблизить его к Себе. Кого Он изберёт, того и приблизит к Себе».

Numbers 16:6

Что Моисей сказал сделать Корею и его сообщникам и зачем?

Моисей сказал, чтобы каждый взял себе кадильницы и завтра положил в них огонь, насыпал в них курение перед Господом. Кого изберёт Господь, тот и будет святой.

Numbers 16:7

Что Моисей сказал сделать Корею и его сообщникам и зачем?

Моисей сказал, чтобы каждый взял себе кадильницы и завтра положил в них огонь, насыпал в них курение перед Господом. Кого изберёт Господь, тот и будет святой.

Numbers 16:8

На какую службу Господь отделил левитов от общества Израиля?

Господь отделил левитов от общества Израиля, чтобы они исполняли службы при скинии Господа и стояли перед обществом, служа им.

Numbers 16:9

На какую службу Господь отделил левитов от общества Израиля?

Господь отделил левитов от общества Израиля, чтобы они исполняли службы при скинии Господа и стояли перед обществом, служа им.

Numbers 16:10

Против кого собрались Корей и левиты, домогаясь священства?

Корей и левиты собрались против Господа.

Numbers 16:11

Против кого собрались Корей и левиты, домогаясь священства?

Корей и левиты собрались против Господа.

Numbers 16:12

Что сказали Дафан и Авирон, когда их позвал Моисей?

Дафан и Авирон сказали, что не пойдут к Моисею. Они говорили, что Моисей вывел их из земли, в которой течёт молоко и мёд, чтобы погубить их в пустыне, и что он хочет властвовать над ними.

Numbers 16:13

Что сказали Дафан и Авирон, когда их позвал Моисей?

Дафан и Авирон сказали, что не пойдут к Моисею. Они говорили, что Моисей вывел их из земли, в которой течёт молоко и мёд, чтобы погубить их в пустыне, и что он хочет властвовать над ними.

Numbers 16:15

Что Моисей просил у Господа?

Моисей просил Господа не обращать внимание на их приношение.

Numbers 16:16

Что Моисей сказал Корею и его сообщникам?

Моисей сказал Корею, Аарону и каждому взять свою кадильницу, положить в них курения и принести перед лицом Господа. Всего должно быть двести пятьдесят кадильниц.

Numbers 16:17

Что Моисей сказал Корею и его сообщникам?

Моисей сказал Корею, Аарону и каждому взять свою кадильницу, положить в них курения и принести перед лицом Господа. Всего должно быть двести пятьдесят кадильниц.

Numbers 16:19

Что случилось, когда Корей собрал всё общество у входа в скинию собрания?

Слава Господа явилась всему обществу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:20

Что Господь сказал Моисею и Аарону?

Господь сказал Моисею и Аарону отделиться от этого общества, и Господь их мгновенно истребит.

Numbers 16:21

Что Господь сказал Моисею и Аарону?

Господь сказал Моисею и Аарону отделиться от этого общества, и Господь их мгновенно истребит.

Numbers 16:22

Что сделали Аарон и Моисей?

Они упали на свои лица и сказали: «Бог, Бог дыхания каждой плоти! Один человек согрешил, и Ты гневаешься на всё общество?»

Numbers 16:23

Что Господь велел Моисею сказать обществу?

Господь велел Моисею сказать, чтобы общество отступило со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

Numbers 16:24

Что Господь велел Моисею сказать обществу?

Господь велел Моисею сказать, чтобы общество отступило со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

Numbers 16:25

Что сделал Моисей после слов Господа?

Моисей встал и пошёл к Дафану и Авирону и за ним пошли старейшины Израиля.

Numbers 16:26

Что Моисей сказал сделать обществу и почему?

Моисей сказал обществу, чтобы они отошли от шатров этих неправедных людей и не прикасались ни к чему, что принадлежит им, чтобы общество не погибло во всех их грехах.

Numbers 16:27

Что сделало всё общество?

Каждый отошёл со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона. А Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей своих шатров со своими жёнами, сыновьями и маленькими детьми.

Numbers 16:28

Как народ узнает, что Господь послал Моисея делать все эти дела?

Если те умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал Моисея. А если Господь сделает необычайное: земля раскроется и проглотит их и всё, что у них, и они живыми сойдут в преисподнюю, то эти люди пренебрегли Господом.

Numbers 16:29

Как народ узнает, что Господь послал Моисея делать все эти дела?

Если те умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал Моисея. А если Господь сделает необычайное: земля раскроется и проглотит их и всё, что у них, и они живыми сойдут в преисподнюю, то эти люди пренебрегли Господом.

Numbers 16:30

Как народ узнает, что Господь послал Моисея делать все эти дела?

Если те умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал Моисея. А если Господь сделает необычайное: земля раскроется и проглотит их и всё, что у них, и они живыми сойдут в преисподнюю, то эти люди пренебрегли Господом.

Numbers 16:31

Что произошло с Кореем и его собщниками, как только Моисей сказал эти слова?

Открыла земля свои уста, проглотила их, их дома, всех людей Корея и всё их имущество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 16:32

Что произошло с Кореем и его собщниками, как только Моисей сказал эти слова?

Открыла земля свои уста, проглотила их, их дома, всех людей Корея и всё их имущество.

Numbers 16:33

Что случилось с Кореем, Дафаном, Авироном и с их семьями?

Они живыми сошли в преисподнюю со всем, что принадлежало им, земля покрыла их, и они исчезли из среды общества.

Numbers 16:34

Что сделали все израильтяне?

Все израильтяне, которые были вокруг них, разбегались и говорили: «Как бы и нас не поглотила земля».

Numbers 16:35

Что произошло с теми 250 мужчинами, которые принесли курение Господу?

От Господа вышел огонь и уничтожил их.

Numbers 16:37

Что Господь велел Моисею сказать священнику Елеазару, сыну Аарона?

Господь велел Моисею сказать Елеазару, чтобы он собрал кадильницы сожжённых и огонь выбросил вон.

Numbers 16:38

Что Елеазар должен был сделать с кадильницами сожжённых?

Их надо было разбить в листы для покрытия жертвенника.

Знамением для кого должно было стать это покрытие жертвенника?

Это покрытие жертвенника должно было стать знамением для сыновей Израиля.

Numbers 16:39

Для чего Елеазар взял медные кадильницы, которые принесли сожжённые, и разбил их в листы для покрытия жертвенника?

Это было в память сыновьям Израиля, чтобы никто посторонний, кто не от потомства Аарона, не приходил совершать курение перед лицом Господа, и не было бы с ним того же, что с Кореем и его сообщниками, как говорил ему Господь через Моисея.

Numbers 16:40

Для чего Елеазар взял медные кадильницы, которые принесли сожжённые, и разбил их в листы для покрытия жертвенника?

Это было в память сыновьям Израиля, чтобы никто посторонний, кто не от потомства Аарона, не приходил совершать курение перед лицом Господа, и не было бы с ним того же, что с Кореем и его сообщниками, как говорил ему Господь через Моисея.

Numbers 16:41

Что всё общество сыновей Израиля стало делать на другой день?

На другой день всё общество сыновей Израиля стало роптать на Моисея и Аарона и говорить: «Вы убили народ Господа».

Numbers 16:42

Что произошло, когда общество посмотрело на скинию собрания?

Облако покрыло её, и явилась слава Господа.

Numbers 16:43

Куда пришли Моисей и Аарон?

Моисей и Аарон пришли к скинии собрания.

Numbers 16:45

Что Господь сказал Моисею?

Господь сказал Моисею отойти от этого общества, и Господь мгновенно погубит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что сделали Моисей и Аарон, когда Господь сказал им отойти от народа?

Они упали на свои лица.

Numbers 16:46

Что Моисей велел сделать Аарону, чтобы остановить поражение из-за гнева Господа?

Моисей велел Аарону взять кадильницу, положить в неё огонь с жертвенника, насыпать курение, отнести к обществу и заступиться за них.

Numbers 16:47

Что сделал Аарон?

Аарон сделал, как сказал Моисей: побежал в собрание общества, положил курение и заступился за народ, встал между мёртвыми и живыми, и поражение прекратилось.

Numbers 16:48

Что сделал Аарон?

Аарон сделал, как сказал Моисей: побежал в собрание общества, положил курение и заступился за народ, встал между мёртвыми и живыми, и поражение прекратилось.

Numbers 16:49

Сколько человек умерло от поражения?

От поражения умерло четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корея.

Numbers 16:50

Когда Аарон вернулся к Моисею, к входу скинии собрания?

Аарон вернулся к Моисею, к входу скинии собрания после того, как поражение прекратилось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Числа

Глава 17

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Из какого колена должны были происходить Божьи служители?

Бог сказал Моисею, что каждое колено должно принести один деревянный посох и оставить его на ночь в храме. На следующий день посох Аарона, представляющий колено Левия, расцвёл и произвёл спелые миндальные орехи. Это показало, что колено Левия было тем самым коленом, которое Господь избрал для священнического служения Ему.

Коль скоро священнический авторитет Аарона был подвергнут сомнению (глава 16), Господь показал всему народу, что этот его авторитет – по-прежнему непререкаем, и все иные претенденты на него – исключаются.

Numbers 17:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 17:2

«Скажи сыновьям Израиля и возьми у них по жезлу от колена, двенадцать жезлов от всех их начальников по коленам, и имя каждого напиши на его жезле.

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ "Скажи сыновьям Израиля и возьми у них" жезл колена дома отцов, от всех начальников их дома отцов их, два и десять жезлов их, каждого имя напиши на жезле его." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё.

Numbers 17:3

Имя Аарона напиши на жезле Левия, так как один жезл от начальника их колена.

וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃ "И имя Аарона напиши на жезле Левия", потому что жезл один от начальника дома отцов их." כתב: писать, записывать, описывать; 2. начертить, гравировать. Итак, Господь повелел Моисею взять по жезлу от колена, от всех начальников и написать на жезлах имена тех, кому они принадлежат.

На жезле Левия

Имя Левия здесь относится к колену Левия.

Один жезл от начальника их колена

Здесь «их» относится к колену Левия.

Numbers 17:4

Положи их в скинию собрания перед ковчегом откровения, где Я вам являюсь.

וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ "И ты положи их в скинию собрании перед (ковчегом) откровением, Я являюсь вам там." יעד: открываться, являться. И Аарону надо было написать свое имя – на жезле племени Левия. А затем все двенадцать жезлов были положены в скинии… пред ковчегом откровения (т. е. на самом святом месте), где Господь являлся Моисею.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 17:5

Кого Я изберу, того жезл расцветёт. Так Я успокою ропот сыновей Израиля, которым они ропщут на вас».

וְהָיָה֮ הָאִישׁ֒ אֲשֶׁ֣ר אֶבְחַר־בּ֗וֹ מַטֵּהוּ֙ יִפְרָ֔ח וְהִשְׁכֹּתִ֗י מֵעָלַ֛י אֶת־תְּלֻנּ֥וֹת
בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר הֵ֛ם מַלִּינִ֥ם עֲלֵיכֶֽם׃ "И будет человек, которого Я изберу, жезл его расцветет; и Я успокою из-за ропота сыновей Израиля, которым они ропщут на вас." שכך: успокаивать, прекращать. תְּלֻנּה: ропот, жалобы. לון: роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. Бог сказал, что жезл, принадлежащий тому, кто избран Им на священство, расцветет, подобно дереву.

Кого Я изберу, того жезл расцветёт

«На жезле человека, которого я выберу, начнут распускаться почки».

Так Я успокою ропот сыновей Израиля, которым они ропщут на вас

Здесь «ропот» - это абстрактное существительное, которое можно перефразировать с помощью глагола. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы израильский народ перестал жаловаться на вас».

Numbers 17:6

Моисей сказал это сыновьям Израиля, и все их начальники дали ему от каждого по жезлу, по их коленам — двенадцать жезлов, и жезл Аарона был среди них.

וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתְּנ֨וּ אֵלָ֜יו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶ֗ם מַטֵּה֙ לְנָשִׂ֣יא
אֶחָ֔ד מַטֵּ֥ה לְנָשִׂ֖יא אֶחָ֑ד לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר מַטּ֑וֹת וּמַטֵּ֥ה
אַהֲרֹ֖ן בְּתוֹךְ־מַטּוֹתָֽם׃ И сказал Моисей сыновьям Израиля, и они дали ему, все начальники их по жезлу, от начальника одного по жезлу, от начальников их каждого дома отцов их, два и десять жезлов, и жезл Аарона среди жезлов их." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Моисей донес это всем сыновьям Израиля, чтобы никто не говорил, что он не знал об этом. Кроме того, все принесли свои жезлы, и Аарон среди них.

От каждого по жезлу, по их коленам

Альтернативный перевод: «по жезлу от тех, кого Моисей выбрал из каждого колена».

Numbers 17:7

Моисей положил жезлы перед лицом Господа в скинии откровения.

וַיַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־הַמַּטֹּ֖ת לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּאֹ֖הֶל הָעֵדֻֽת׃ И положил Моисей жезлы перед Господом в скинии свидетельства (откровения)." עֵדוּת: свидетельство, напоминание, предупреждение. Моисей положил все жезлы перед Господом и стал ждать, что произойдет.

Numbers 17:8

На другой день вошли Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Аарона, от дома Левия, расцвёл: пустил почки, дал цвет и принёс миндаль.

וַיְהִ֣י מִמָּחֳרָ֗ת וַיָּבֹ֤א מֹשֶׁה֙ אֶל־אֹ֣הֶל הָעֵדֻ֔ת וְהִנֵּ֤ה פָרַח֙ מַטֵּה־אַהֲרֹ֔ן
לְבֵ֣ית לֵוִ֔י וַיֹּ֥צִא פֹּ֖רַח וַיָּ֣צֶץ צִ֑יץ וַיִּגְמֹ֖ל שְׁקֵדִֽים׃ И было на другой (следующей) день, и вошел Моисей в скинию свидетельства (откровения), и вот, расцвел жезл Аарона, от дома Левия, и выступили почки, и дал цвет (цветок), и дал миндаль." צוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки. שָׁקֵד: миндаль, миндальное дерево или орех. На следующий день, войдя в скинию, Моисей увидел, что жезл Аарона не только расцвел, но и пустил почки, дал цвет и плоды миндаля.

И вот

Фраза «и вот» показывает, что произошло нечто особенно важное. В вашем языке может быть похожее слово или фраза.

Numbers 17:9

Моисей вынес все жезлы от лица Господа ко всем сыновьям Израиля. Они увидели это, и каждый взял свой жезл.

וַיֹּצֵ֣א מֹשֶׁ֗ה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּרְא֗וּ
וַיִּקְח֥וּ אִ֖ישׁ מַטֵּֽהוּ׃ И вынес Моисей все жезлы от лица Бога ко всем сыновьям Израиля. И они увидели, и они взяли каждый жезл свой." וַיִּרְאוּ: и они увидели (ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать). Племенным вождям и народу, получившим это неопровержимое доказательство, ничего другого не оставалось, как молча согласиться с тем, что Господь действительно подтвердил полномочия Аарона.

Numbers 17:10

Господь сказал Моисею: «Положи опять жезл Аарона перед ковчегом откровения на сохранение, как знак для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

непокорных, чтобы их ропот на Меня прекратился, и они не умирали».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאֹות לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ: "И
сказал Господь Моисей: положи жезл Аарона перед (ковчегом) свидетельства (откровения) на сохранение, в знамение для сыновей непокорных, и закончится ропот их на Меня, и они не умрут." совершаться, заканчиваться, кончаться. А для: כלה того, чтобы им не забыть о том, что узнали, Господь сказал, чтобы жезл Ааронов был оставлен пред ковчегом откровения… в знамение для непокорных (сравните 16:38).

Перед ковчегом откровения

Фраза «ковчег откровения» относится к ящику, в котором находились скрижали или каменные плиты с написанными на них законами. Альтернативный перевод: «ковчег завета» или «ящик со скрижалями закона».

Чтобы их ропот на Меня прекратился

Слово «ропот» - это абстрактное существительное, которое можно выразить в виде глагола. Альтернативный перевод: «чтобы они перестали жаловаться на Меня».

И они не умирали

Это то, что случилось бы, если бы люди продолжали жаловаться. Бог хотел предотвратить это. Альтернативный перевод: «иначе они будут умирать, если не перестанут».

Numbers 17:11

Моисей сделал это. Как велел ему Господь, так он и сделал.

,И сделал Моисей" :וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתֹו כֵּן עָשָׂה
как повелел Господь ему, так он сделал." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять.

Numbers 17:12

Сыновья Израиля сказали Моисею: «Мы умираем, погибаем, все погибаем!

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ:
"И они сказали, сыновья Израиля, Моисею: вот, мы умираем, мы погибаем, все мы погибаем!" גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. אבד: погибать, гибнуть.

Характерна преувеличенная реакция на происшедшее со стороны израильтян, которые решили, что жезл, лежащий перед ковчегом, будет отныне грозить смертью всякому, кто попытается хотя бы приблизиться к скинии.

Мы умираем, погибаем, все погибаем!

Эти две фразы означают практически одно и то же, и используются вместе для акцента.

Numbers 17:13

Каждый приближающийся к скинии Господа, умирает: не придётся ли нам всем умереть?»

כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ:
"Всякий приближающийся к скинии Господа, он умирает: или мы до конца умрем?" תמם: заканчивать, совершать, доводить до конца. קָרֵב: приближающийся, приступающий. גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. Вопли народа в данной ситуации (ст. 12,13): «Вот, мы умираем, погибаем, все погибаем! Не придется ли всем нам умереть?» Эти слова можно рассматривать: (1) как язык ропщущего народа, протестующего против наказаний Божьих, которые они сами навлекли на себя своей гордостью и упрямством. Они говорят, как отчаявшиеся люди, словно Бог – жестокий Господин, который ищет выгоды от них и использует любую возможность, чтобы противостать им, и если в их поступках хоть что-то будет неправильно, если они хоть немного выйдут за определенные им границы, то погибнут, умрут. Они низменно намекнули, что Бог никогда не удовлетворится их гибелью и кровью, пока не уничтожит их всех и они погибнут смертью. Они похожи на серну в тенетах, исполнены гнева Господа (Ис 51:20), недовольны тем, что Бог слишком суров к ним и они вынуждены подчиниться, и покоряются лишь потому, что ничего не могут изменить. Отметьте: очень плохо раздражаться против Бога, когда нас преследуют трудности, тем самым мы добавляем себе еще больше трудностей. Если мы умрем и погибнем, то должны винить в этом самих себя, и вина за это ляжет на наши головы. (2) как язык раскаявшегося народа. Многие толкователи воспринимают эти слова как выражение их покорности: «Теперь мы видим, что воля Бога в том, чтобы мы соблюдали дистанцию, а если мы приблизимся больше дозволенного, то погибнем. Мы подчиняемся божественной воле в этом указании и не будем больше соперничать, чтобы не погибнуть». Они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

просят Моисея походатайствовать о них, чтобы они все не погибли.

Translation Questions

Numbers 17:2

Что Господь велел сыновьям Израиля?

Господь велел взять у них по жезлу от колена, двенадцать жезлов от всех их начальников по коленам, и имя каждого написать на его жезле.

Numbers 17:3

Чьё имя Господь повелел Моисею написать на жезле Левия?

Имя Аарона.

Numbers 17:4

Что Моисей должен был сделать с этими двенадцатью жезлами?

Моисей должен был положить их в скинию собрания перед ковчегом откровения.

Numbers 17:5

Как Господь успокоит ропот сыновей Израиля?

Кого из сыновей Израиля изберёт Господь, того жезл расцветёт.

Numbers 17:6

Кто дал свои жезлы Моисею, когда Моисей говорил с израильским народом?

Все их начальники, включая Аарона.

Numbers 17:8

Что произошло с жезлом Аарона?

Жезл Аарона расцвёл: пустил почки, дал цвет и принёс миндаль.

Numbers 17:9

Что Моисей сделал со всеми жезлами?

Моисей вынес все жезлы от лица Господа ко всем сыновьям Израиля.

Numbers 17:10

Что Господь повелел Моисею сделать с жезлом Аарона и для чего?

Господь повелел Моисею положить жезл Аарона перед ковчегом откровения на сохранение, как знак для непокорных, чтобы их ропот на Господа прекратился, и они не умирали.

Numbers 17:12

Чего боялся израильский народ?

Он боялся умереть, так как каждый, приближающийся к скинии Господа, умирает.

Numbers 17:13

Чего боялся израильский народ?

Он боялся умереть, так как каждый, приближающийся к скинии Господа, умирает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Числа

Глава 18

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Десятина и пожертвования

Израильские колена должны были приносить десятину левитам, чтобы освободить их для служения Господа в качестве священников. В этой главе есть подробное описание того, что должно было принадлежать Господу.

Служение и средства содержания левитов.

Ссылки:

- Числа 18:1 Примечание

Numbers 18:1

Господь сказал Аарону: «Ты, твои сыновья и дом твоего отца понесут на себе грех за небрежность в святилище. Ты и твои сыновья с тобой понесёте на себе грех за ошибки в вашем священнослужении

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם
И сказал "Господь Аарону: ты и сыновья твои и дом отца твоего за тебя понесут вину во святилище. Ты и сыновья твои после тебя понесут вину за священство ваше". כְּהֻנָּה: священство, священническая должность. Вероятно, по причине бунта против священнических прерогатив Аарона, о котором только что было рассказано (главы 16-17), в этой главе напоминается об ответственности, возложенной на левитов, которая здесь трактуется более расширенно. Лишь на священниках и только на них лежала обязанность служить в скинии, по крайней мере, только они несли ответственность за возможные нарушения или проступки как против святилища, так и против своего священнического сана. В жестко сказанных об этом словах подразумевалось нечто большее, чем связанное с функцией заступничества, осуществлявшейся священниками; в них подразумевались и возможные согрешения самих священников и левитов при обслуживании священных Божиих предметов. Ведь в работу священников входило благоговейное обращение с упомянутыми предметами в скинии и исполнение ритуалов, предписанных свыше бесконечно святым Богом.

Numbers 18:2

Возьми себе своих братьев из колена Левия, из племени твоего отца, пусть они будут с тобой и служат тебе, а ты и твои сыновья будете служить в скинии откровения

גַּם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וְיָשָׁרְתֻךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
Также братьев твоих" из колена твоего, Левиина, из колена отца твоего, приведи, чтобы они были с тобой и служили тебе и сыновьям твоим, перед входом в скинию собрания (откровения)". Хотя большая часть левитов священниками не являлась и, значит, пользоваться соответствующими привилегиями не могла, исполнение некоторых функций им, как помощникам священников, было разрешено. Собственно, круг их обязанностей был довольно широк, и исключалось для них только прикосновение к предметам Святого-святых и к большому жертвеннику для всесожжений. В случае нарушения левитом этого запрета погибли бы оба: и священник, и он сам (стих 3);

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

недостаточное чувство ответственности у священников навлекло бы Божий гнев и на народ (стих 5). За вычетом упомянутого левиты могли производить различные работы в скинии. Тяжелая нагрузка была возложена на священников, но Бог дал им – как дар – левитов (сравните 3:9), чтобы помогали им всеми доступными способами, соблюдая, однако, всю ту специфику, о которой говорилось выше.

Numbers 18:3

Пусть с тобой они исполняют служение во всей скинии, только чтобы не приближались к вещам святилища и к жертвеннику — чтобы и вам, и им не умереть

וְשָׁמְרוּ֙ מִשְׁמַרְתְּךָ֔ וּמִשְׁמֶ֖רֶת כָּל־הָאֹ֑הֶל אַ֚ךְ אֶל־כְּלֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לֹ֣א יִקְרָ֑בוּ וְלֹא־יָמֻ֥תוּ גַם־הֵ֖ם גַּם־אַתֶּֽם׃ "Несут служение (службу) твою и службу во всей скинии, только к сосудам (предметам) святилища и жертвенника путь не приближаются, что им не умереть, как и вам". שָׁמְרוּ֙ מִשְׁמַרְתְּךָ֔ : несут службу твою.

Пусть с тобой они исполняют служение

Местоимение «они» относится к колену Левия; местоимение «с тобой» используется в единственном числе и относится к Аарону.

Чтобы и вам, и им не умереть

Здесь местоимение «им» относится к любому человеку из колена Левия, который «приближается к чему-либо в святилище»; местоимение «вам» употребляется во множественном числе и относится как к Аарону, так и к остальным левитам, несущим служение на утвержденных позициях.

Numbers 18:4

Пусть они будут с тобой и исполняют служение в скинии собрания и все работы в скинии, а посторонний не должен к вам приближаться

וְנִלְוּ֙וּ עָלֶ֔יךָ וְשָׁמְר֖וּ אֶת־מִשְׁמֶ֣רֶת אֹ֑הֶל מֹועֵ֗ד לְכֹל֙ עֲבֹדַ֣ת הָאֹ֔הֶל וְזָ֖ר לֹא־יִקָּרֵ֥ב אֲלֵיכֶֽם׃ "Они будут сопровождать тебя и выполнять (несут) свою службу в скинии собрания, и всякую работу в скинии, а чужой (посторонний) не приближается к вам". לוה: сопровождать. זור: (причастие): посторонний, чужой, чуждый.

Пусть они будут с тобой

Местоимение «они» относится к колену Левия; местоимение «с тобой» используется в единственном числе и относится к Аарону.

Посторонний не должен к вам приближаться

Здесь местоимение «вам» используется во множественном числе и относится как к Аарону, так и к остальным левитам.

Numbers 18:5

Исполняйте так служение во святилище и при жертвеннике, чтобы не было впредь гнева на сыновей Израиля

וּשְׁמַרְתֶּ֞ם אֵ֣ת מִשְׁמֶ֧רֶת הַקֹּ֛דֶשׁ וְאֵ֥ת מִשְׁמֶ֖רֶת הַמִּזְבֵּ֑חַ וְלֹא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף עַל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ "Несите так служение во святилище и служение при жертвеннике, чтобы было потом гнева на сыновей Израиля". קֶצֶף: гнев, ярость, негодование. וְלֹא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף: не было чтобы потом гнева (негодования).

Исполняйте так служение

Это обращение относится как к Аарону, так и к остальным левитам.

Чтобы не было впредь гнева на сыновьях Израиля

Альтернативный перевод: «чтобы Я больше не злился на народ Израиля» или 2) это говорит о Божьем наказании в результате Его гнева. Альтернативный перевод: «чтобы Я больше не наказывал народ Израиля».

Numbers 18:6

Я взял ваших братьев левитов из сыновей Израиля и дал их вам в дар Господу для служения при скинии собрания

וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַ֙חְתִּי֙ אֶת־אֲחֵיכֶ֣ם הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָכֶ֥ם מַתָּנָ֛ה נְתֻנִ֥ים לַיהוָ֖ה לַעֲבֹ֥ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת אֹ֥הֶל מֹועֵֽד׃ "Вот, Я взял братьев ваших Левитов из среды сыновей Израиля, как дар (жертву без крови) от вас посвященный Господу, для того, чтобы нести служение в скинии собрания".

Дал их вам в дар

Здесь Господь назначает левитов в помощь Аарону, как подарок Аарону от Господа. Альтернативный перевод: «Они как подарок для тебя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я взял

Здесь «взять» означает отделение людей на служение Богу. Альтернативный перевод: «Я отделил их для Себя» или «Я их выделил для Себя».

Numbers 18:7

Ты и твои сыновья с тобой, соблюдайте ваше священство во всём, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесой, и служите. Я даю вам в дар служение священства, а если к этому приступит кто-то посторонний, пусть тот будет убит»

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת
"Ты и сыновья твои с тобой, соблюдайте священство ваше во всех делах при жертвеннике, и за завесой в скинии несите службу. Я даю вам даром священства, если какой посторонний приблизится, будет умерщвлен". פָּרֹכֶת: завеса (в скинии, разделяющая Святое и Святое святых). מַתָּנה: дар, подарок.

Ты и твои сыновья с тобой

Здесь местоимения «ты» и «твои» используются в единственном числе и относятся к Аарону. Другие случаи использования местоимений «вы» и «ваш» во множественном числе относятся к Аарону и его сыновьям.

Соблюдайте ваше священство

То есть: «выполняйте работу священников хорошо».

Что внутри за завесой

Альтернативный перевод: «что в комнате за завесой, то есть в Святом Святых».

А если к этому приступит кто-то посторонний, пусть тот будет умерщвлен

Альтернативный перевод: «любой посторонний, который приблизится, должен умереть» или «вы должны убить любого постороннего, который приблизится к этому».

Приступит кто-то

Альтернативный перевод: «если кто-то приблизится к священным предметам»... Священники и левиты обязывались быть благоговейными и аккуратными исполнителями своих обязанностей. Ни рядовой израильтянин не имел права вторгаться в область служения левита, ни рядовой левит – в область служения священника, под страхом смерти.

Numbers 18:8

Господь сказал Аарону: «Я поручаю тебе наблюдать за приношениями Мне. От всего, что посвящают сыновья Израиля, Я вечным уставом даю тебе и твоим сыновьям ради вашего священства

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם "И сказал Господь (Яхве) Аарону: Я вот даю тебе следить за приношениями Мне и всеми святынями. Сыновья Израиля пусть дают тебе часть. Сыновьям твоим это устав вечный". לְחָק־עוֹלָם: устав вечный.

За приношениями Мне

Здесь "приношения Мне" означает давать или предлагать что-то Богу. Альтернативный перевод: «пожертвования, которые люди приносят Мне».

Я вечным уставом даю это тебе

Бог говорит об этом как о свершившемся факте, потому что это решение Он уже принял. Альтернативный перевод: «Я даю эти приношения вам».

Ради вашего священства

За их службу Господу священники и левиты получали от Него часть тех приношений, которые люди, приходившие поклониться Богу, предлагали Ему. А именно: священникам и левитам доставались все те части жертвы, которые не сжигались на жертвеннике; считалось, что Богу принадлежит то, что становится пищей огня. Для Господа, при принесении жертв, чаще всего сжигались жир и внутренние органы, такие, как почки и печень (например, Лев. 3). Поскольку жертвы, перечисленные а стихе 9, были самыми священными, есть их могли только священники и мужчины, составлявшие их семьи (сравните Лев. 6:18,29; 7:6). А всем остальным (включая женщин) членам их семей можно было есть от жертв возношения (или «потрясания»); Чис. 18:11 и сравните со стихом 8. Это были так называемые мирные жертвы (сравните Лев. 7:11-18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 18:9

Вот что из сжигаемого принадлежит тебе из великих святынь: каждое их хлебное приношение, каждая их жертва за грех, каждая их жертва повинности и то, что они принесут Мне, — это великая святыня тебе и твоим сыновьям

זֶה־יִּהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הִוא וּלְבָנֶיךָ "Что будет твоим из святынь святых, из сжигаемого и всякого приношения, из всякой жертвы за грех, из всякой жертвы повинности, которую они возвращают Мне, это святое святых для тебя, и для сыновей твоих". מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: Из святых святынь - из самых сильных святынь - двойное усиление мысли. קָרְבָּן: приношение, дар. жертва :אָשָׁם .грех; 2. жертва за грех :חַטָּאָה повинности, жертва умилостивления. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים святое святых для тебя - двойное усиление с :לְךָ целью показать исключительную святость.

Вот что из сжигаемого

Альтернативный перевод: «то, что не полностью сжигается на алтаре, то есть не жертва всесожжения». См. комментарии к 8 стиху.

Numbers 18:10

Ешьте это на святейшем месте. И все мужского пола могут есть. Пусть это будет для тебя святыней

בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ "На святом святых ешьте. Все лица мужского пола могут есть. Для тебя святым пусть будет это". См. комментарии к 8 стиху.

Numbers 18:11

Вот что из приношений их даров для тебя: все приношения сыновей Израиля Я вечным уставом даю тебе и вместе тобой твоим сыновьям и твоим дочерям. Каждый чистый в твоём доме может это есть

וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ "Вот что тебе из приношений и даров и всякого дара потрясания сыновей Израиля. Я дал это тебе и сыновьям твоим и дочерям твоим с тобою в завет вечный. Всякий чистый в доме твоем может это есть. תְּנוּפָה: потрясение, колебание. כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ всякий ритуально чистый в доме твоём :יֹאכַל אֹתוֹ может это есть". См. комментарии к 8 стиху.

Numbers 18:12

Всё лучшее из елея и всё лучшее из винограда и хлеба, их начатки, которые они дают Господу, Я отдаю тебе

כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים "Всё лучшее (весь тук) из елея и все лучшее из виноградного вина молодого и зерна начатки, которые они отдают Господу, я отдаю тебе". חֵלֶב: тук, жир; перен. лучший. יִצְהָר: елей, масло маслины. תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. .зерно :דָּגָן

Их начатки

Это относится к первому из лучших масел, вина и зерна, которые они собирают. Помимо всего прочего, в распоряжение священников и их семей поступали все первые плоды урожая приносившиеся Израилем в жертву, включая оливковое масло, вино и хлеб (стих 12). Хотя эти первые плоды приносились Господу (сравните Втор. 26:1-11), на жертвеннике они не сжигались, но становились достоянием священников. То же было и со всем, что посвящалось Господу (заклятым). (сравните Лев. 27:1-33.) Далее речь идет о первенцах людей и животных. Перворожденные людей и нечистых животных подлежали выкупу за пять сиклей серебра (примерно две унции его). Именно столько платил жертвователь священнику, вместо того, чтобы действительно принести в жертву перворожденного (сравните Чис. 3:44-51). Что же до первенцев чистых животных (волов, овец и коз), то их следовало приносить Господу и закалать в жертву Ему. Мясо их, однако, не сжигалось на жертвеннике, как при обычных жертвоприношениях, но отдавалось священникам. Все это обеспечение священников от святых приношений являлось знаком того, что Бог благословлял их по Завету. Их доля была объявлена уставом вечным. Завет соли – метафора, тоже подтверждающая долговременность данного постановления. Как соль сохраняет надолго свою крепость, так и Завет, заключенный с Господом, никогда не утратит силы своей (сравните 2Пар. 13:5). Кстати, солью посыпали хлеб приношения (Лев. 2:13), тоже, может быть, в знак прочности взаимоотношений, скрепленных Заветом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 18:13

Все первые плоды земли, которые они принесут Господу, пусть будут твоими. Каждый чистый в твоём доме может это есть

בִּכּוּרֵי כָל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר Первые плоды, которые приносит" בְּבֵיתְךָ יֹאכָלֶנּוּ земля, которые приносят Господу, твоими будут. Всякий ритуально чистый в доме твоём может это есть".

Каждый ритуально чистый в твоём доме

О приемлемости для Бога или о готовности предстать перед Богом говорится о ритуальной чистоте. Альтернативный перевод: «Все в твоей семье, которые готовы ритуально чистыми предстать передо Мной». Имеются в виду определенные законом части жертв, приношения начатков и дары в скинию, – поступающие в пользу священников. Приношения начатков, благоговейные дары в скинию, грудь и плечо мирных жертв могли быть употребляемы в пищу всеми (чистыми) членами священнического семейства, включая сюда и рабов; остальное же, как «великую святыню», вкушали только мужчины священнического рода.

Numbers 18:14

Всё заклятое в израильской земле пусть будет твоим

Всё заклятое в Израиле твоим" כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה будет". חֵרֶם: заклятие, заклятое. Заклятое не могло сделаться ничьею частною собственностью; оно поступало в собственность Бога и затем скинии (Лев.27.26). Заклятые евеяне сделаны были дровосеками и водоносами «при жертвеннике Господнем» (Нав 9.27).

Numbers 18:15

Всё первородное у каждой плоти, которую приносят Господу, от людей и до скота, будет твоим. Только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из нечистого скота нужно выкупать

כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה "Всё первородное из всякой плоти, которое приносят Господу, от человека и скота будет твоим. Только необходимо выкупать первенца из людей. И первородное из скота нечистого надо выкупать". פדה: искупать, выкупать, избавлять. פָּדֹה תִפְדֶּה: платить выкуп. טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый.

Всё первородное у каждой плоти

Альтернативный перевод: «Каждый первенец мужского пола».

У каждой плоти

Идиома «у каждой плоти» означает у всего, что рождает на земле, у каждого живого существа.

Только первенец из людей должен быть выкуплен

Люди же, вместо того, чтобы приносить в жертву своих первенцев, должны были платить священникам за своих сыновей и выкупать их.

Numbers 18:16

Выкуп за них такой: начиная от одного месяца, по твоей оценке, бери выкуп пять шекелей серебра, по священному шекелю, который в двадцать гер

וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא "И выкупают (пусть) начиная с (первого) месяца, выкуп по твоей оценке серебром, пять шекелей, шекелей священных, он двадцать гер". גֵּרָה: гер (наименьшая мера веса равная 1/20 сикля / шекель).

Выкуп за них такой: начиная от месяца

Альтернативный перевод: «Люди должны выкупать их, начиная с того, когда им исполнится один месяц».

Выкуп за них такой

Скорее всего, это относится к выкупу только первородных сыновей, а не первородных животных

Пять шекелей

Альтернативный перевод: «пять серебряных монет ... каждая из которых равна десяти граммам» или «пятьдесят грамм серебра, принимая во внимание стандартный вес, используемый в святилище». Шекель - это единица веса. Альтернативный перевод: «пять шекелей серебра».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

По священному шекелю

В то время были шекели разного веса. Священный шекель - это тот, который люди должны были использовать в святилище. Он весил двадцать гер, что составляло около 11 граммов.

Numbers 18:17

Но за первородное из быков, овец и коз не бери выкупа — они святыня. Их кровью обрызгивай жертвенник, а жир сжигай в жертву, как приятное благоухание Господу

אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
За первородное волов (быков) или "לַיהוָה первородное овец, и первородное коз, не бери выкуп. Святыня они. Кровью их окропляй жертвенник, а тук сжигай как благовоние, приятное Господу".

Их кровью окропи жертвенник

Альтернативный перевод: «Вы должны окропить жертвенник их кровью».

Сжигай в жертву

Альтернативный перевод: «сжигай на огне» или «сжигай огнём на алтаре».

Как приятное благоухание Господу

Удовольствие Господа от аромата олицетворяет Его удовлетворение от человека, который сжигает эту жертву. Альтернативный перевод: «и Господь будет доволен тобой».

Numbers 18:18

А их мясо принадлежит тебе. Тебе так же принадлежат грудина жертвы приношения и правое бедро

И мясо" וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה
их будет твоим, грудинка потрясания, и бедро правое твои будут". חָזֶה: грудь, грудинка.

Грудина жертвы приношения и правое бедро

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «грудина и правое бедро, которое вы приносите Мне в жертву». Ср. Исх 13.2:12-16, 34.20. Перворожденное от чистого скота принималось натурой. Перворожденный от людей заменялся выкупом. Перворожденное от нечистых животных или выкупалось, или заменялось чистым животным, или же продавалось, с обращением вырученного в скинию (Лев.27.27).

Numbers 18:19

Все приносимые святыни, которые сыновья Израиля жертвуют Господу, вечным уставом отдаю тебе и вместе с тобой твоим сыновьям и твоим дочерям. Это вечный завет соли перед Господом, данный тебе и твоему потомству

כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה
Все приношения святые, которые" לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ: жертвуют сыны Израиля Господу даю тебе и сыновьям твоим и дочерям твоим с тобою в устав вечный. Это завет соли вечный пред Господом для тебя". עוֹלָם בְּרִית מֶלַח: вечный завет соли.

Все приносимые святыни

Альтернативный перевод: «Это доля, которую вы будете получать постоянно».

Вечный завет соли

«Завет, заключенный с солью». Соль представляла собой постоянство и использовалась в приношениях и заветных блюдах. Альтернативный перевод: «постоянный завет» или «вечный завет».

Numbers 18:20

Господь сказал Аарону: «В их земле не будешь иметь владения, и у тебя не будет части среди них. Я — твоя часть и твоё достояние среди сыновей Израиля

אמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם
И сказал Господь "אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Аарону: в земле их не наследия и доли тебе не будет среди них (сыновей Израиля). Я доля и наследие твоё среди сыновей Израиля".

В их земле не будешь иметь владения

Альтернативный перевод: «Ты не будешь владеть какой-либо землёй среди своего народа» или «Ты не получишь никакой земли из принадлежащей другим израильтянам».

Я — твоя часть и твоё достояние

Бог говорит о великой чести, которую будут иметь Аарон и его потомки, служа ему как священники, как будто они получат самого Господа в наследство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Вместо этого у вас буду Я» или «Вместо этого вы будете служить Мне, и Я буду обеспечивать вас за ваше служение». Обращаясь к другому аспекту священнического и левитского служения, Господь сказал Аарону, что, хотя священники и левиты не имеют своих земельных наделов, у них будет нечто большее – Сам Господь. Это означало, что левиты будут получать десятины от народа – за службу, которую они несут в скинии, и эти-то десятины будут источником их существования. Поскольку израильтяне, в массе своей, не могли приближаться к скинии, их представляли в скинии левиты. Колено Левия не получило того земельного надела, какой сделался достоянием других колен. Материально благосостояние священников и левита поставлено в самую тесную связь с интенсивностью религиозного настроения еврейского народа. Поэтому, наряду с нравственными, священники и левиты имели и материальные побуждение заботиться о поддержании религиозной жизни Израиля на требуемой законом высоте.

Numbers 18:21

А сыновьям Левия Я даю в наследие десятину из всего, что у Израиля, — за их служение, за то, что они служат в скинии собрания

וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
И сыновьям Левия" даю от всего десятую часть у сыновей Израиля, в наследие, за их службу, которой они служат и за их служение в скинии собрания". נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. חֵלֶף: за, вместо.

В наследие

Бог говорит о том, что получит Аарон и его потомки, как будто они унаследуют это. Альтернативный перевод: «как их доля от того, что я даю всему Израилю». Наряду с частями жертв и приношениями, в пользу сынов Левия поступала десятая часть (десятина) всего того, что члены других колен получали при своих земельных участках. Принимая во внимание то обстоятельство, что при теократическом режиме в еврейской общине церковные повинности были в то же время и государственными, мы найдем, что выше отмеченный комплект материальных повинностей Израиля на нужды его церковной и государственной организации не может быть назван непосильным.

Numbers 18:22

Сыновья Израиля не должны впредь приближаться к скинии собрания, чтобы не понести грех и не умереть

וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
"Не должны снова (больше) приближаться сыны Израиля к скинии собрания, для того, чтобы не понести грех и не умереть". С этого момента все делится на "клир и мир", что означает, что в служении Господу могли участвовать только избранные Им служители.

Numbers 18:23

Пусть левиты исполняют служения в скинии собрания и несут на себе их грех. Это вечный устав вашим родам. Они не получат владение среди сыновей Израиля

עָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה
И будут" служить Левиты в скинии собрания и они понесут вину их. Это устав вечный в поколения ваши. В среде сыновей Израиля не будет наследия им". לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: .не будут наследовать наследие

Они не получат владение среди сыновей Израиля

Бог говорит о земле, которой будут владеть другие колена Израиля. Левиты же не получат свою часть земли среди сыновей Израиля. Альтернативный перевод: «они не получат землю, как другие колена Израиля».

Numbers 18:24

Так как десятину сыновей Израиля, которую они приносят в приношение Господу, Я отдаю в наследие левитам, поэтому Я им и сказал: "Они не получат владение среди сыновей Израиля"

См. комментарии к стиху 21.

Numbers 18:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 18:26

Объяви левитам и скажи им: "Когда вы будете брать десятину сыновей Израиля, которую Я дал вам от них в наследие, то из её десятины приносите десятину в приношение Господу

וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר "Левитам скажи, говоря им: Когда будет брать от сыновей Израиля десятины, которые они будут приносить вам в удел, вы должны принести их него дар (приношение) Господу, десятину от десятины". מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: десятину от десятины.

Когда вы будете брать десятину сыновей Израиля, которую Я дал вам от них

Однако и сами левиты должны были отдавать десятую часть от получаемого ими Господу. Речь идет о десятой части хлеба и виноградного сока (стих 27). Их следовало рассматривать как плоды, взращенные самими левитами (стих 30). В качестве десятины левиты должны были отдавать лучшее из того, что получали (стих 29:30,32). И эта десятина шла непосредственно священнику (стих 28), чтобы остаться в скинии как священное приношение Господу (стихи 29-30). Остальное же левиты могли есть и пить, потому что оно не священнику принадлежало, а только им. Беря десятины у израильтян и в свою очередь принося собственную десятину Господу, левиты использовали народные приношения именно так, как хотел Бог, и таким образом были чисты перед Ним (стих 32).

Numbers 18:27

И это приношение будет зачтено вам как хлеб с гумна и как взятое от точила

וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיֶּקֶב "И засчитается вам приношение ваше, как от зерна, так от гумна или от точила". חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять, перен. быть готовым, собираться, считаться, числиться. גֹּרֶן: гумно, ток. מְלֵאָה: полный урожай или сбор. יקב: подточилие (большой резервуар, в который стекал с точила выжатый сок); 2. точило.

Это приношение будет зачтено вам

Альтернативный перевод: «это приношение будет причислено к другим вашим дарам и приношениям. Вы будете частью тех, кто платит десятину Господу».

Numbers 18:28

Так и вы будете приносить в жертву Господу из всех ваших десятин, которые будете брать от сыновей Израиля, и из этих приношений Господу будете давать священнику Аарону

Парафраз трех предыдущих стихов.

Numbers 18:29

Из всего, что вам дарят, приносите в жертву Господу лучшее, освящаемое

מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: "Из всех приношений вам приносимых, приносите дары Господу из всего лучшего, и освященного".

Из всего, что вам приносят

Альтернативный перевод: «из всего, что приносит вам народ Израиля». См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 18:30

И скажи им: "Когда вы принесёте лучшее из этого, то оно будет зачтено левитам как получаемое с гумна и получаемое от точила

Парафраз стихов 27-29 . См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 18:31

И вы, и ваши семейства можете есть это в любом месте, потому что это плата за ваши работы в скинии собрания

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד "Ешьте это на всяком месте вы и дома ваши, потому что награда это ваша за работу вашу в скинии собрания". שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение. См. комментарии к 26 стиху.

Numbers 18:32

Когда принесёте лучшее из этого, не понесёте за это греха, не оскверните посвящаемое сыновьями Израиля и не умрёте"

וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמֻתוּ "И не понесете за это грех, когда вознесете вы лучшее из всего святого сыновей Израиля. Не оскверняйте и не будете умерщвлены". בַּהֲרִימְכֶם: когда вознесете вы. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда принесёте лучшее из этого, не понесёте за это греха

Если принесете из лучшего, не понесете греха, если не принесете из лучшего Господу, понесете грех. Из обще-левитской десятины в пользу священников выделяется десятая часть (десятина) как приношение со стороны левитов. Это приношение должно быть лучшее из того лучшего, что приносили сыны Израиля.

Translation Questions

Numbers 18:1

Кто понесут на себе грех за небрежность в святилище?

Аарон и его сыновья.

Почему Аарон и его сыновья понесут на себе грех?

Они понесут на себе грех за ошибки в их священнослужении.

Numbers 18:2

Какое колено должно было служить Аарону и его сыновьям, когда те служили в скинии откровения?

Служить Аарону и его сыновьям должно было колено Левия.

Numbers 18:3

Куда левиты не могли подходить, когда служили Аарону в скинии?

Левиты не могли подходить к вещам святилища и к жертвеннику.

Почему левиты не могли подходить к вещам святилища и к жертвеннику, когда служили Аарону в скинии?

Потому что они бы умерли.

Numbers 18:4

Кто не мог приближаться к Аарону и его сыновьям во время служения в скинии собрания?

Приближаться к Аарону и его сыновьям во время служения в скинии собрания не мог посторонний.

Что должны были делать левиты в скинии?

Левиты должны были исполнять служение в скинии собрания и все работы в скинии.

Numbers 18:5

Почему Аарон и его сыновья должны были исполнять служение в святилище и при жертвеннике?

Исполняйте так служение в святилище и при жертвеннике, чтобы не было впредь гнева на сыновей Израиля.

Numbers 18:6

Кого Господь дал в дар Аарону и его сыновьям и почему?

Господь дал в дар Аарону и его сыновьям их братьев левитов из сыновей Израиля для служения при скинии собрания.

Numbers 18:7

В чём Аарон и его сыновья должны соблюдать своё священство?

Аарон и его сыновья должны соблюдать своё священство во всём, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесой.

Что должно произойти с посторонним, который приближался к жертвеннику и к тому, что внутри за завесой?

Он должен быть убит.

Numbers 18:8

Что вечным уставом Господь даёт Аарону и его сыновьям ради их священства?

То, что посвящают сыновья Израиля:из сжигаемого принадлежит им из великих святынь каждое хлебное приношение, каждая жертва за грех, каждая жертва повинности и то, что сыновья Израиля принесут Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 18:9

Что вечным уставом Господь даёт Аарону и его сыновьям ради их священства?

То, что посвящают сыновья Израиля:из сжигаемого принадлежит им из великих святынь каждое хлебное приношение, каждая жертва за грех, каждая жертва повинности и то, что сыновья Израиля принесут Господу.

Numbers 18:10

Где должен был каждый левит мужского пола есть эти приношения?

Каждый левит мужского пола есть эти приношения на святейшем месте.

Numbers 18:11

Что вечным уставом Господь дал Аарону, его сыновьям и дочерям?

Все приношения сыновей Израиля.

Numbers 18:12

Что ещё было дано семье Аарона?

Всё лучшее из елея и всё лучшее из винограда и хлеба, начатки, которые сыновья Израиля дают Господу, все первые плоды земли, которые принесут Господу.

Numbers 18:13

Что ещё было дано семье Аарона?

Всё лучшее из елея и всё лучшее из винограда и хлеба, начатки, которые сыновья Израиля дают Господу, все первые плоды земли, которые принесут Господу.

Numbers 18:15

Что народ должен был выкупать?

Только первенцев из людей и первородное из нечистого скота.

Numbers 18:16

В каком возрасте должны выкупать первенцев мужского пола?

Выкупать первенцев мужского пола должны в возрасте от одного месяца.

Numbers 18:17

За каких животных нельзя брать выкупа и почему?

Нельзя брать выкупа за первородное из быков, овец и коз, потому что они святыня.

Numbers 18:18

Что принадлежит Аарону?

Мясо первородных быков, овец и коз, грудина жертвы приношения и правое бедро.

Numbers 18:19

Что является вечным заветом соли перед Господом, данным Аарону и его потомству?

Все приносимые святыни, которые сыновья Израиля жертвуют Господу.

Numbers 18:20

Почему Аарон не будет иметь владения, и у него не будет части среди сыновей Израиля?

Потому что Господь его часть и его достояние среди сыновей Израиля.

Numbers 18:21

Что Господь дал сыновьям Левия в наследие и за что?

Господь дал сыновьям Левия в наследие десятину из всего, что у Израиля за их служение, за то, что они служат в скинии собрания.

Numbers 18:22

Кто не должен приближаться к скинии собрания и почему?

Сыновья Израиля не должны приближаться к скинии собрания, чтобы не понести грех и не умереть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 18:27

Как левитам будет зачтена десятина в приношение Господу?

Это приношение будет зачтено им как хлеб с гумна и как взятое от точила.

Numbers 18:28

Кому левиты давали свои десятины из приношений Господу?

Аарону.

Numbers 18:32

Что будет, когда левиты принесут в жертву Господу лучшее, что им дарят?

Когда они принесут лучшее, они не понесут за это греха, не осквернят посвящаемое сыновьями Израиля и не умрут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Числа

Глава 19

Общие замечания

Тема главы

Ритуальная чистота

В настоящей главе речь идёт о физической и ритуальной чистоте. Первая предназначалась для того, чтобы священник был пригоден для служения в скинии. Вторая касалась соблюдения правил гигиены в целях предотвращения заболеваний.

В Израиле считалось, что некоторые дела (действия) или контакты превращали человека в церемониально нечистого. Объясняется это тем, что вся жизнь народа и все в ней было пронизано духом религиозных представлений и имело то или иное религиозное значение. А, кроме того, неотъемлемой частью их бытия являлась символика. К примеру, кожные заболевания предполагали в человеке нечистоту, потому что были символом греха. Мариамь после того, как была поражена «проказой», сделалась нечистой, ибо «проказа» недвусмысленно свидетельствовала, что, подняв бунт, Мариамь согрешила (12:9-15). Так же и болезнь Неемана символизировала его греховное состояние; будучи исцеленным, он признал, что лишь Господь Израиля есть Бог (4Цар. 5:15). Считалось, что прикосновение к мертвым особо оскверняет; причина этого – в явной ассоциации физической смерти с духовной (Быт. 2:17; Втор. 30:15,19; Рим. 6:23). Следовательно, для тех, кто соприкасался с трупами, должны были быть предусмотрены средства очищения – чтобы им, свободно и без помех, можно было пребывать в Господнем сообществе живых. В главе 19-ой объясняется, каким образом могло происходить осквернение, и что следовало делать в каждом отдельном случае, чтобы привести к церемониальному очищению.

Numbers 19:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 19:2

«Вот устав закона, который заповедал Господь: "Скажи сыновьям Израиля, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка и на которой не было ярма.

זֹ֣את חֻקַּ֗ת הַתּוֹרָה֙ אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לֵאמֹ֖ר דַּבֵּ֣ר ׀ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וְיִקְח֥וּ אֵלֶ֛יךָ פָּרָ֥ה אֲדֻמָּ֖ה תְּמִימָ֣ה אֲשֶׁר֩ אֵ֨ין־בָּ֜הּ מ֗וּם אֲשֶׁ֤ר לֹא־עָלָה
Это устав закона, который заповедал" :עָלֶ֖יהָ עֹ֑ל Господь, говоря: скажи сыновьям Израиля, и пусть они принесут к тебе молодую корову рыжую непорочную, у которой нет недостатка, (на) которую не было возложено на нее ярмо." פָּרָה:

молодая корова, телица. אָדם: красный, рыжий, румяный. על: ярмо, иго. Как обычно, ритуальное очищение предполагало наличие «заместительной жертвы» – вот почему общество должно было поставить рыжую телицу без порока и недостатка… на которой никогда не пахали. Хотя рыжая телка и приносилась в жертву за грех (стих 9), но, в отличие от обычных жертв за грех, – не в искупление. Ее приносили в жертву не ради удаления самого греха, а того осквернения грехом, которое ассоциировалось со смертью. Рыжая масть ее, возможно, символизировала цвет крови. А то, что она должна была быть из не знавших ярма, видимо, говорит, что телке полагалось быть абсолютно здоровой и сильной – животным настолько чистым, чтоб годилось для исполнения священной роли, ради которой было выбрано.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Устав закона

Эти два слова являются синонимами. Альтернативный перевод: "вот постановление, данное в законе".

Пусть приведут тебе

"Тебе" (единственное число) - то есть Моисею.

Без порока, у которой нет недостатка

Эти два понятия синонимичны, но употребляется вместе для усиления мысли о том, что у животного не должно было быть никакого порока.

Numbers 19:3

Отдайте её священнику Елеазару, он выведет её вон из лагеря, и заколют её при нём.

וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ "И вы отдайте её Елеазару" священнику, и он выведет её вне лагеря (стана), и заколют её перед ним." שחט: закалывать, резать, убивать. После заклания телки в присутствии священника – за пределами стана (последнее символизировало физический акт удаления скверны из среды народа).

Numbers 19:4

Пусть священник Елеазар возьмёт своим пальцем её кровь и семь раз обрызгает кровью переднюю сторону скинии собрания.

וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ "И пусть возьмет Елеазар священник от крови её перстом своим, и окропит перед лицом скинии собрания от крови её семь раз." נזה: брызгать, кропить, обрызгивать, окроплять. Священник семь раз кропил кровью ее в направлении скинии. Это свидетельствовало о том, что жертва приносилась Господу.

Numbers 19:5

Пусть сожгут телицу на его глазах: её кожу, мясо и кровь с её нечистотой.

וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ "И сожгут телицу (молодую корову) на глазах его: кожу её и мясо её, и кровь её с нечистотой её пусть сожгут." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. פֶּרֶשׁ: помёт, нечистота. Потом телицу полностью сжигали на огне, вместе с кедровым, деревом… иссопом и нитью из червленой (т. е. ярко-красного цвета) шерсти.

На его глазах

"Перед ним", "в его присутствии".

Numbers 19:6

И пусть священник возьмёт кедрового дерева, иссопа, нить из тёмно-красной шерсти и бросит на сжигаемую телицу.

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ "И пусть возьмет священник дерево кедровое" и иссоп, и нить и пурпурную червлёную ткань и бросит в середину сожжения телицы." שְׂרֵפָה: сожжение, обжиг (о кирпиче), выжженное место, пожарище. Те же три компонента использовались в ритуале очищения при кожных заболеваниях (Лев. 14:1-9). Избирая в ритуальных целях породу дерева, брали вечнозеленый душистый кедр; иссоп брали потому, что пучки именно этого растения обмакивали в кровь ягненка при исходе (сравните Пс. 50:9, Исх. 12:22), а нить красной шерсти – потому, что она символизировала саму кровь.

И пусть священник возьмёт кедрового дерева

Речь идёт об Елеазаре.

Нить из тёмно-красной шерсти

"Красную шерсть".

Numbers 19:7

Пусть священник выстирает свою одежду и омоет своё тело водой, потом войдёт в лагерь. Священник будет нечист до вечера.

וְכִבָּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ "И пусть вымоет (постирает) одежды свои священник, и омоет тело свое водой, и потом войдет в лагерь (стан), и нечистый будет священник до вечера." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. טמא: быть нечистым. После сожжения всего этого и самой «телицы» пепел перемешивался, становясь средством очищения (Чис. 19:9). По завершении ритуала священник и его помощник сами, однако, становились нечистыми – уже потому, что готовили пепел для очищения.

Выстирает свою одежду

Речь идёт о священнике Елеазаре.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Священник будет нечист

Ритуальная нечистота сравнивается с физическим осквернением.

Numbers 19:8

И сжигавший пусть выстирает свою одежду и омоет своё тело водой, и будет нечист до вечера.

וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ И сжигавший её пусть вымоет одежды" свои водой, и омоет тело свое водой, и потом войдет в лагерь (стан), и будет нечистый до вечера." Это кажется парадоксальным, но прикосновение к священным предметам делало священника церемониально нечистым (сравните Лев. 16:26-28). Вероятно, потому, что упомянутые предметы как бы «облекались в скверну», которую предназначены были удалить.

Numbers 19:9

Пусть кто-нибудь чистый соберёт пепел телицы, положит за лагерем на чистом месте, и он будет сохраняться для общества сыновей Израиля для очистительной воды: это жертва за грех.

וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֶת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם
טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ "И соберет человек чистый пепел телицы и положит вне лагеря (стана) на место чистое, и будет он для общества сыновей Израиля храниться для воды очищения, жертва за грех это." אֵפֶר: прах, пыль; 2. пепел. Итак, когда оставался лишь пепел… кто-нибудь чистый должен был собрать его и положить вне стана на чистом месте. Теперь пепел готов был для воды очищающей.

Пусть кто-нибудь чистый

Ритуальная пригодность сравнивается с физической чистотой.

Он будет сохраняться

Здесь можно употребить действительный залог: "вы должны сохранить пепел".

На чистом месте

О месте, пригодном для совершения ритуалов, говорится как о "чистом".

Numbers 19:10

Собиравший пепел телицы пусть выстирает свою одежду и будет нечист до вечера. Пусть это будет вечным уставом для сыновей Израиля и для переселенцев, живущих среди них.

וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ И вымоет" собиравший пепел телицы одежды свои, и будет нечистый до вечера. И будет для сыновей Израиля и для пришельца, живущего серди них, уставом вечным." См. комментарий к предыдущему стиху.

Будет нечист

Ритуальная нечистота (непригодность для совершения работ в скинии) сравнивается с физическим осквернением.

Numbers 19:11

Кто прикоснётся к мёртвому телу какого-либо человека, тот семь дней будет нечист.

הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ Касающийся" мертвого всякого тела человека будет нечистый семь дней." מות: прич. мёртвый. В очищении нуждался всякий, кто касался мертвого тела и становился таким образом нечистым … семь дней.

К мёртвому телу какого-либо человека

"К мёртвому человеку".

Numbers 19:12

В третий день и в седьмой день он должен очистить себя этим и будет чист. Если же в третий и седьмой день он не очистит себя, то чист не будет.

הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר Он должен очистить" себя в день третий и в день седьмой будет чистый, если он не очистит себя в день третий и в день седьмой не будет чистый." חטא: очищать от греха; очиститься или освобождаться от греха. Такому человеку надо было очистить себя… водою с пеплом в третий и в седьмой день; а иначе он оставался нечистым.

Он должен очистить себя

Нечистый должен был попросить священника обрызгать его водой, смешанной с пеплом телицы. Этот ритуал назывался "очищением".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "попроси священника очистить тебя".

Если же в третий и седьмой день он не очистит себя, то чист не будет

Вместо отрицательной конструкции можно употребить утвердительную: "если он очистится в третий день, то к седьмому дню будет считаться чистым".

Numbers 19:13

Каждый, прикоснувшийся к мёртвому телу какого-либо умершего человека и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: тот человек будет уничтожен из среды Израиля, так как он не обрызган очистительной водой — он нечист, и его нечистота ещё на нём.

כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִשְּׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עֹוד טֻמְאָתֹו בֹּו׃ "Всякий, прикоснувшийся к мертвому телу человека, который умер, и не очистится, жилище (обитель, скиния) Бога осквернит, и будет истреблен человек тот их Израиля, потому что водой очищения не был окроплен, он будет нечистый, будет еще нечистота его на нем." נגע: трогать, дотрагиваться. И если он приближался к скинии, будучи церемониально нечист то должен был «быть истреблен из среды Израиля», то есть предан смерти (сравните Лев. 15:31).

Тот человек будет уничтожен из среды Израиля

"Будет уничтожен" - значит "будет изгнан". Альтернативный перевод: "такой человек должен быть изгнан", "вы должны прогнать от себя такого человека". См. Числа 9:13.

Так как он не обрызган очистительной водой

Здесь можно употребить действительный залог: "так как никто не обрызгал его очистительной водой".

Очистительной водой

"Водой для освящения" или "освящающей водой".

Он нечист, и его нечистота ещё на нём

Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе дл усиления мысли.

Numbers 19:14

Общая информация:

"Нечистым" считалось всё, что было непригодным для Божьего служения.

Вот закон: если человек умрёт в шатре, то любой, кто придёт в шатёр, и всё, что в шатре, семь дней будет нечисто.

זֹאת הַתֹּורָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ Это закон: человек если умрет" в шатре, всякий входящий в шатер и все, что в шатре будет нечистым семь дней." בוא: входить, приходить. В равной мере нечистым становился человек, который хотя бы входил в шатер, где лежал усопший.

Numbers 19:15

Каждый открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, — нечист.

וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הֽוּא׃ И всякий" сосуд открытый, который не обвязан (и) нет перевязи на нем, нечистый он." פתח: быть открытым, открываться. פָּתִיל: нить, шнур, перевязь. Воздействие смерти было столь сильным, что распространялось и на открытые сосуды, находившиеся в непосредственной близости от мертвого тела.

Каждый открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, — нечист

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "открытые сосуды считаются чистыми только тогда, когда они покрыты".

Numbers 19:16

Каждый, кто прикоснётся на поле к убитому мечом или к умершему, или к человеческой кости, или к гробу, — будет нечист семь дней.

וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בֶּחָלָל־חֶרֶב אֹו בְמֵת אֹו־בְעֶצֶם אָדָם אֹו בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ И всякий, кто прикоснется" в поле к убитому мечом или мертвому, или к кости человеческой, или к гробу, нечистый будет семь дней." חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый. חֶרֶב: (кремневый) нож; 2. меч. И кто касался убитого «в поле» и костей человеческих или могил, делался нечистым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 19:17

Для нечистого пусть возьмут пепел той сожжённой жертвы за грех и нальют на него живую воду в сосуд.

וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ "И пусть возьмут для нечистого пепла сожженной жертвы за грех, и пусть нальют (принесут) на него воды живой в сосуд." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Совершая ритуальное очищение, в сосуде смешивали пепел и воду и, омочив в нее пучок иссопа (который сам по себе обладает лечебными свойствами), кропили шатер, все сосуды и людей, осквернённых смертью.

Numbers 19:18

И пусть кто-нибудь чистый возьмёт иссоп, омочит его в воде и обрызгает шатёр, все сосуды и людей, которые находятся в нём, а также прикоснувшегося к кости или к убитому, или к умершему, или к гробу.

וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ И пусть возьмет иссоп и обмакнет его в воде" человек чистый, и окропит на шатер и на все сосуды и людей, которые были там, и прикоснувшемуся к убитому, или мертвому, или к гробу." אֵזוֹב: иссоп. נזה: брызгать, кропить, обрызгивать, окроплять. См. комментарий на предыдущий стих.

Numbers 19:19

Пусть в третий и седьмой день чистый обрызгает нечистого и в седьмой день очистит его. Он выстирает свою одежду, омоется водой и к вечеру будет чист.

וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ И пусть" окропит чистый на нечистого в день третий и в день седьмой, и очистит его в день седьмой, и вымоет он одежды свои, и омоется водой, и будет чистый к вечеру." И кто-либо чистый должен был в третий и седьмой день окропить нечистого человека, после чего тот должен был омыться сам и вымыть одежды свои.

Numbers 19:20

Общая информация:

Нечистым, осквернённым и порочным считалось всё, что не могло быть использовано при совершения Божьего служения. И, напротив, всё, что могло использоваться в служении, считалось чистым, неосквернённым, непорочным.

Если же кто-то будет нечист и не очистит себя, то будет уничтожен тот человек из среды народа, так как он осквернил святилище Господа. Он не обрызган очистительной водой, он нечист.

וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָאּ וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ "И человек, который нечистый и не очистит себя, будет истреблен человек тот из среды общества, потому что святилище Господа он осквернил, водой очищения не окроплен он, нечистый он." ,быть истреблённым или уничтоженным כרת: погибать, исчезать. Неисполнение этой процедуры не позволяло нечистому приближаться к скинии под страхом смерти (он подлежал истреблению из среды народа, стих 20).

То будет уничтожен тот человек

"Будет уничтожен" - значит "будет изгнан". См., как переведно аналогичное выражение в Числа 9:13. Альтернативный перевод: "такой человек должен быть изгнан", "вы должны прогнать от себя такого человека".

Он не обрызган очистительной водой

Здесь можно употребить действительный залог: "никто не обрызгал его очистительной водой".

Numbers 19:21

Пусть это будет для них вечным уставом. Пусть брызгавший очистительной водой выстирает свою одежду, а прикоснувшийся к очистительной воде будет нечист до вечера.

וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ И будет вам уставом вечным. И" окропивший водой очищения, пусть вымоет одежды свои, и прикоснувшийся к воде очищения нечистый будет до вечера." Тот, кто совершал акт очищения нечисто, тоже должен был вымыть одежды свои (и выкупаться), как должен был сделать это всякий, кто хотя бы прикоснулся к очистительной воде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 19:22

Всё, к чему прикоснётся нечистый, будет нечисто, и прикоснувшийся человек будет нечист до вечера"».

וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
"И всё, что коснется нечистый, будет нечистое, и человек прикоснувшийся будет нечистый до вечера." נגע: касаться, дотрагиваться, трогать. Все, чего касался нечистый человек становилось нечистым и нечистота эта переходила, в свою очередь, на любого, кто так или иначе вступал с нечистым в контакт (сравните Аггей 2:13).

Translation Questions

Numbers 19:2

Какой устав закона Господь заповедал народу?

Господь заповедал привести Аарону рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка и на которой не было ярма.

Numbers 19:3

Что священник Елеазар должен был сделать с телицей?

Он должен был вывести её вон из лагеря, чтобы её закололи при нём.

Numbers 19:4

Что делал Елеазар с кровью телицы?

Елеазар брал своим пальцем её кровь и семь раз обрызгивал кровью переднюю сторону скинии собрания.

Numbers 19:5

Что должны сделать с телицей на глазах у Елеазара?

Её должны были сжечь: кожу, мясо и кровь с её нечистотой.

Numbers 19:6

Куда священник бросал кедровое дерево, иссоп и нить из тёмно-красной шерсти?

Священник бросал это на сжигаемую телицу.

Numbers 19:7

Что должны сделать священник и сжигавший?

Они должны выстирать свою одежду, омыть своё тело водой и войти в лагерь.

Numbers 19:8

Что должны сделать священник и сжигавший?

Они должны выстирать свою одежду, омыть своё тело водой и войти в лагерь.

Numbers 19:9

Что делал кто-нибудь чистый с пеплом телицы?

Кто-нибудь чистый собирал пепел телицы и клал его за лагерем на чистом месте.

Что будет происходить с пеплом, который положат за лагерем на чистом месте?

он будет сохраняться для общества сыновей Израиля для очистительной воды: это жертва за грех.

Numbers 19:10

Какой был вечный устав о человеке, собиравшем пепел телицы?

Собиравший пепел телицы должен выстирать свою одежду и будет нечист до вечера.

Numbers 19:11

Сколько времени оставался нечистым человек, прикоснувшийся к мёртвому телу какого-либо человека?

Семь дней.

Numbers 19:12

Что должен делать человек, прикоснувшийся к мёртвому телу?

он должен в третий день и в седьмой день очистить себя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что будет, если он не очистит себя в третий день и в седьмой день?

Если в третий и седьмой день он не очистит себя, то он будет нечист.

Numbers 19:13

Что будет с прикоснувшимся к мёртвому телу какого-либо умершего человека и не очистившим себя, который осквернит жилище Господа?

Он будет уничтожен из среды Израиля, так как он не обрызган очистительной водой — он нечист, и его нечистота ещё на нём.

Numbers 19:14

Что происходило с любым, кто приходил в шатёр, и с тем, что находилось в шатре, где кто-то умер?

Любой, кто приходил в шатёр, и всё, что было в шатре, семь дней было нечистым.

Numbers 19:15

Какие сосуды считались нечистыми?

Каждый открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт.

Numbers 19:16

Что будет с каждым, кто прикоснётся на поле к убитому мечом или к умершему, или к человеческой кости, или к гробу?

Он будет нечист семь дней.

Numbers 19:17

Что нужно было сделать для нечистого человека?

Для нечистого нужно взять пепел той сожжённой жертвы за грех и налить на него живую воду в сосуд. Кто-нибудь чистый возьмёт иссоп, омочит его в воде и обрызгает шатёр, все сосуды и людей, которые находятся в нём, а также прикоснувшегося к кости или к убитому, или к умершему, или к гробу.

Numbers 19:18

Что нужно было сделать для нечистого человека?

Для нечистого нужно взять пепел той сожжённой жертвы за грех и налить на него живую воду в сосуд. Кто-нибудь чистый возьмёт иссоп, омочит его в воде и обрызгает шатёр, все сосуды и людей, которые находятся в нём, а также прикоснувшегося к кости или к убитому, или к умершему, или к гробу.

Numbers 19:21

Что должен был сделать брызгавший очистительной водой?

Брызгавший очистительной водой должен выстирать свою одежду.

Что будет с прикоснувшимся к очистительной воде?

Прикоснувшийся к очистительной воде будет нечист до вечера.

Numbers 19:22

Что будет со всем, к чему прикоснётся нечистый?

Всё, к чему прикоснётся нечистый, будет нечисто.

Как долго человек, прикоснувшийся к нечистому, будет нечист?

Человек, прикоснувшийся к нечистому, будет нечист до вечера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Числа

Глава 20

Общая информация

Важная концепция, употреблённая в данной главе

Прибытие израильтян в пустыню Син. – Смерть Мариами. – Недостаток воды. – Ропот народа. – Чудо изведения воды из скалы. – Намерение проникнуть в Ханаан через Идумею. – Отказ идумеев. – Смерть Аарона.

Самовольство Моисея

Бог повелел Моисею сказать скале, чтобы она произвела воду для народа, роптавшего из-за жажды. Моисей, разгневавшись на народ, дважды ударил жезлом по скале. Бог сказал, что ни Моисей, ни Аарон не войдут в Ханаан, потому что они ослушались Господа, ударив скалу вместо того, чтобы дать ей повеление.

Изобразительные средства речи

"О, если бы и мы умерли тогда, когда умерли перед Господом наши братья!"

Эта фраза может показаться преувеличением, однако, на самом деле, это не так. Поэтому переводчикам не следует её переводить как гиперболу.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Пустыня Син

Пустыня Син в настоящей главе - это географический объект.

Ссылки:

- Числа 20:1 Замечания

Numbers 20:1

В первый месяц сыновья Израиля и всё общество пришли в пустыню Син, и народ остановился в Кадесе. Там умерла и была похоронена Мариам

וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֣ל כָּל־הָעֵדָ֗ה מִדְבַּר־צִן֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן וַיֵּ֥שֶׁב הָעָ֖ם
בְּקָדֵ֑שׁ וַתָּ֤מָת שָׁם֙ מִרְיָ֔ם וַתִּקָּבֵ֖ר שָֽׁם׃ "И пошли сыны
Израиля и все общество из пустыни Син в месяц первый и остановились там народ в Кадесе

(Кадеш). И умерла там Мириам, и была похоронена там". מות: умирать. קבר: хоронить, погребать.

В первый месяц

Речь идёт о первом месяце иудейского календаря, приходящемся на конец марта - начало апреля. Это было время, когда Бог освободил Израиль от египетского рабства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Была похоронена

Здесь можно употребить действительный залог: "и израильтяне похоронили её". В первый месяц сорокового года после начала исхода колена Израилевы вошли в Кадес (современный Аин Кедейс), и умерла там Мариамь и погребена там. Хотя нам не рассказывается о событиях, происшедших между вторым годом после исхода – когда Израиль был приговорен провести в пустыне сорок лет (14:34; сравните 10:11) – и смертью Мариами, тот факт, что она умерла именно в сороковой год, не вызывает сомнения, потому что следующим событием явится смерть Аарона на горе Ор (20:27-28); он умер, согласно 33:38, «в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц в первый день месяца». Так что «первый месяц» в 20:1 следует понимать именно в данном контексте – ведь события, изложенные в главе 20-ой, охвачены периодом в три-четыре месяца; если период этот был длиннее или короче, то не намного. Упоминание о Кадесе вовсе не свидетельствует о том, что израильтяне пришли туда впервые: известно, что именно из этого места выслали они в свое время лазутчиков (12:16; 13:26). Вполне очевидно, что в сороковой год они просто возвратились в Кадес.

Numbers 20:2

Для общества не было воды, и они собрались против Моисея и Аарона

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן "И не было воды для общества. И собрались они на Моисея и Аарона". Недостаток воды в Кадесе может быть объяснен или весенней засухой, или незначительностью количества этой воды для собравшихся здесь израильских полчищ с их стадами. Хотя обычно Кадес был оазисом с достаточным количеством воды, в этот раз, войдя в него, израильтяне обнаружили, что он высох. И тогда они начали наступать на Моисея в своей обычной манере (Исх. 17:1-2; Чис. 14:2-3 и т. д.), укоряя его за то, что привел их из Египта… на это негодное место. И так же, как поступал он в прошлом, Моисей обратился за советом к Господу, пав перед Ним ниц (сравните 14:5; 16:4,22,45; 22:31) с мольбой и молитвой. Господь повелел Моисею взять в руку свой жезл (посох) и, собрав народ, обратиться к скале, и она даст воду, которой будет достаточно для людей и их скота. Из скалы, о которой идет речь, вероятно, били в обычное время ключи, и евреи, возможно, не раз пили из них в прошлом.

Numbers 20:3

Народ поднял ропот на Моисея и сказал: «О, если бы и мы умерли тогда, когда умерли перед Господом наши братья!

וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה "И ссорились люди с Моисеем и говорили ему, говоря: Если (лучше) бы мы на самом деле умерли (сгинули) как братья наши умерли перед Господом". ריב: спорить, ссориться, препираться. Двойное усиление - точно бы сгинули, сто процентов умерли бы. См. комментарии ко 2 стиху. גָוַעְנוּ בִּגְוַע:

Numbers 20:4

Зачем вы привели общество Господа в эту пустыню? Чтобы нам и нашему скоту умереть здесь?

וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ Зачем вы привели общество Господа в " пустыню эту? Чтобы умереть там нам и скоту нашему"? בְּעִיר: скот.

Зачем вы привели общество Господа в эту пустыню? Чтобы нам и нашему скоту умереть здесь?

Люди задают Моисею и Аарону этот вопрос, чтобы выразить своё негодование. Альтернативный перевод: "Не нужно было приводить общество Господа в эту пустыню, чтобы мы и наши животные умерли здесь!"

Numbers 20:5

Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни инжира, ни винограда, ни граната? Даже нет воды для питья!»

לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת: "Зачем / Почему вы вывели нас из Египта? чтобы привести нас на место злое / плохое / недружелюбное это, где негде сеять, нет смокв, виноградных лоз, гранат, и нет воды, чтобы пить"? זרַע: семя, семена; 2. потомство, род, дети; 3. сеяние, посев. תְּאֵנה: смоковница, смоква, фиговое дерево. גפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. רִמּון: гранатовое дерево или яблоко.

Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы привести нас на это негодное место

Народ бунтует против Моисея и Аарона. Альтернативный перевод: "Вы не должны были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заставлять нас уходить из Египта, чтобы привести нас в это негодное место".

Numbers 20:6

Моисей и Аарон пошли от народа к входу скинии собрания, упали на свои лица, и им явилась слава Господа

וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹ֨ן מִפְּנֵ֜י הַקָּהָ֗ל אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַיִּפְּל֖וּ
И пошли Моисей и "עַל־פְּנֵיהֶ֑ם וַתֵּ֛רָא כְּבוֹד־יְהוָ֥ה אֲלֵיהֶֽם
Аарон от лица общества ко входу в скинию собрания. И упали на лица их. И явилась им слава Господня". וַתֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: И явилась слава Господня им.

И упали на свои лица

Моисей и Аарон сделали это, чтобы выразить свой смирение перед Господом.

Numbers 20:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 20:8

«Возьми жезл и с твоим братом Аароном собери общество. У них на глазах прикажите скале, и она даст из себя воду. Так ты извлечёшь им воду из скалы и напоишь общество и его скот»

קַ֚ח אֶת־הַמַּטֶּ֔ה וְהַקְהֵ֖ל אֶת־הָעֵדָ֑ה אַתָּ֣ה וְאַהֲרֹ֤ן אָחִיךָ֙ וְדִבַּרְתֶּ֣ם
אֶל־הַסֶּ֔לַע לְעֵינֵיהֶ֖ם וְנָתַ֣ן מֵימָ֑יו וְהוֹצֵאתָ֨ לָהֶ֤ם מַ֙יִם֙ מִן־הַסֶּ֔לַע
Возьми жезл и собери" וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־הָעֵדָ֖ה וְאֶת־בְּעִירָֽם׃
общество с Аароном, братом твоим. И скажи скале на глазах их и даст воду. И выведешь ты воду из скалы и дашь (народу) пить". סֶלַע: скала, утёс, камень; перен. твердыня, заступник.

У них на глазах

"У них на глазах" - значит "у всех на виду". Альтернативный перевод: "перед всеми".

Numbers 20:9

Моисей взял жезл от лица Господа, как Он ему велел

וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה אֶת־הַמַּטֶּ֖ה מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּֽהוּ
И взял" Моисей жезл от лица Господня, как Он повелел". .жезл, палка, трость, копьё :מַטֶּה

Жезл от лица Господа

Речь идёт о жезле из скинии собрания. Альтернативный перевод: "жезл из скинии".

Numbers 20:10

Моисей и Аарон собрали народ возле скалы, и он сказал им: «Послушайте, непокорные, разве из этой скалы извлечь нам воду для вас?

וַיַּקְהִ֨לוּ מֹשֶׁ֜ה וְאַהֲרֹ֗ן אֶת־הַקָּהָל֙ אֶל־פְּנֵ֣י הַסֶּ֔לַע וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם
שִׁמְעוּ־נָ֣א הַמֹּרִ֑ים הֲמִן־הַסֶּ֥לַע הַזֶּ֛ה נוֹצִ֥יא לָכֶ֖ם מָֽיִם
Моисей и Аарон все общество перед скалой и сказал им: слушайте-ка упрямцы. Из этой скалы вывести вам воду"? הַמֹּרִים: упрямцы.

Разве из этой скалы извлечь нам воду для вас?

Моисей задал народу этот риторический вопрос, потому что был сильно огорчён их ропотом. Альтернативный перевод: "Вы жалуетесь, что вам нечего пить. Так и быть, мы извлечём для вас воду из этой скалы!" или "Вы не будете довольны даже если мы извлечём воду из этой скалы. Но, так или иначе, мы это сделаем".

Нам

Речь идёт о Моисее, Аароне, а также, возможно, о Господе (но точно не о народе).

Numbers 20:11

Моисей поднял свою руку, дважды ударил по скале своим жезлом: потекло много воды, и напилось общество и его скот

וַיָּ֣רֶם מֹשֶׁ֔ה אֶת־יָד֖וֹ וַיַּ֣ךְ אֶת־הַסֶּ֑לַע בְּמַטֵּ֖הוּ פַּעֲמָ֣יִם וַיֵּצְא֤וּ מַ֙יִם֙ רַבִּ֔ים
И поднял Моисей руку его и "וַתֵּ֥שְׁתְּ הָעֵדָ֖ה וּבְעִירָֽם
ударил по скале посохом его и вышло воды из скалы много и напились общество и скот их". רום: поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. פַּעֲמַיִם: два удара. Моисей, однако, потеряв в какой-то момент терпение (непокорными назвал он израильтян), поступил так, что всеобщее внимание было привлечено именно к его власти и силе как посредника Завета: и ударил в скалу жезлом своим дважды… И вода появилась, но благодаря милости Господней. Моисею же и Аарону – из-за того, что привлекли внимание к себе, вместо того, чтобы положиться на Господа, было отказано во вступлении в Обетованную землю. Принцип, осуществленный в данном случае, ясен: «от всякого, кому дано много, много и потребуется» (Лук. 12:48). Человек, меньший во всех отношениях, чем был Моисей, возможно, не пострадал бы так в результате Божьего неудовольствия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:12

Господь сказал Моисею и Аарону: «За то, что вы не поверили Мне, чтобы явить перед глазами сыновей Израиля Мою святость, не введёте этот народ в землю, которую Я ему даю»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: "И сказал Господь Моисею и Аарону поскольку вы не поверили Мне и не были святыми для сыновей Израиля (не явилди святость), вы не введете общество это в землю, которую даю им". вы не были верными, вы не поверили, вы הֶאֱמַנְתֶּם: не были надёжными. קדש: быть святым, освящать, святиться, (про)являть святость.

За то, что вы не поверили Мне, чтобы явить перед глазами сыновей Израиля Мою святость

Можно уточнить, в чём именно заключалась ошибка Моисея: "За то, что ты Мне не доверился и не почтил Меня как Святого перед народом Израиля, но ударил по скале вместо того, чтобы сказать то, что Я тебе повелел".

Перед глазами сыновей Израиля

"Перед глазами" - значит "на виду у". Альтернативный перевод: "перед народом". Беспрерывный ряд предшествовавших возмущений неблагодарного народа, а главное – теперешнее возмущение молодого поколения, одной ногой стоявшего уже в земле обетования, поколебали крепкий дух Моисея. В великий момент чудесного проявления могущества и благости Божией законодатель не мог подавить в себе вспышки человеческого раздражения против жестокой и дерзкой толпы, за что и должен был понести наказание: великий вождь евреев, доведший народ к границам обещанной ему земли, должен был умереть за пределами последней. Рассматриваемое с точки зрения проявления Божественного Правосудия, осуждение на смерть старца Моисея и Аарона может быть рассматриваемо в то же время и с точки зрения божественного милосердия: событие при Мериве показало, что влияние смертного начала – плоти стало уже брать в Моисее перевес над его несокрушимым прежде духом. Дальнейшее пребывание устаревшего вождя с молодым, полным сил и необузданной энергии, израильским народом могло бы оказаться и не по силам для законодателя, и не в прежней мере благотворным для народа. То же нужно сказать и об Аароне. Старец (хотя и чистый душою) и прежде не отличался особой твердостью духа (Исх 32); в преклонных же годах и без нравственной поддержки брата Моисея, он мог оказаться совершенно слабым и беспомощным на своем великом и ответственном посту.

Numbers 20:13

Это вода Меривы, у которой сыновья Израиля вступили в распрю с Господом, и Он показал им Свою святость

הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם "Эти воды Меривы, где ссорились сыны Израиля с Господом и освятил их (явил им святость)". הֵם: они, те. קדש: быть святым, освящаться, святиться, (про)являть святость.

Это вода Меривы

Или "это место было названо Меривой", "народ назвал это место Меривой".

Numbers 20:14

Из Кадеса Моисей послал послов к едомскому царю: «Так говорит твой брат Израиль: "Ты знаешь все трудности, которые нас постигли

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ: И послал Моисей посланников из Кадеса к царю Едома: так говорит брат твой, Израиль. Ты знаешь, все трудности, которые нас постигли (на нас свалились)". תְּלָאָה: трудности, тягость, страдание. מצא: постигать, достигать, доставать, находить.

Твой брат Израиль

Моисей употребил эту фразу, чтобы показать связь между израильтянами и едомлянами, поскольку их предки - Иаков и Исав - были братьями.

Numbers 20:15

Наши отцы перешли в Египет, и мы жили там долгое время. Египтяне плохо поступали с нами и нашими отцами

וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ: И спустились отцы наши в Египет, и жили там в Египте дней много. И зло делали нам Египтяне, и отцам нашим". רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие. См. комментарии к 14 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:16

Мы воззвали к Господу, Он услышал наш голос, послал Ангела и вывел нас из Египта. И теперь мы в Кадесе, у самой границы твоего города

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיּוֹצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ "И возопили мы к Господу и услышал голос наш, и послал ангела и вывел нас из Египта. И сейчас мы в Кадесе: в городе у предела территории твоей". עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ: (в) городе у края границ твоих.

Мы воззвали к Господу

"Когда мы помолились Господу". На самом деле они неоднократно молились, прежде чем получили просимое.

Он услышал наш голос

"Голос" - то есть "нашу горячую молитву". Альтернативный перевод: "Он услышал наш вопль", "Он однажды услышал нашу мольбу.

И теперь

Израильтяне перестали вспоминать прошлое и начали говорить о своей нынешней ситуации.

Numbers 20:17

Позволь нам пройти через твою землю. По полям и по виноградникам мы не пойдём и воду из колодцев пить не будем, но пойдём царской дорогой. Не свернём ни направо, ни налево, пока не перейдём твоих границ"»

נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ "Мы пересечем землю твою, не будем пересекать поля и виноградники, не будем пить воду из колодцев. Дорогою царской мы пойдем. Не свернем ни направо, ни налево пока не пересечем пределов твоих". לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול: не повернем ни направо, ни налево. גְּבוּל: граница, предел, конец, край.

Не свернём ни направо, ни налево

То есть "мы не свернём с главной дороги", "мы будем идти только по главной дороге" .

Пойдём царской дорогой

Это главный путь, соединяющий Дамаск на севере с заливом Акаба на юге.

Numbers 20:18

Но Едом сказал ему: «Не проходи через меня, иначе я выступлю против тебя с мечом»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ "И сказал ему Едом: не пересекай меня, иначе с мечом выйду на встречу тебе".

Не проходи через меня, иначе я выступлю против тебя с мечом

"Не проходи" - данный глагол употребляется в единственном числе, поскольку царь Едома обращается к Моисею как к представителю народа Израиля. Альтернативный перевод: "Я не позволяю твоему народу пройти через мои территории. Если вы ослушаетесь, то я нападу на вас".

Я выступлю против тебя с мечом

То есть "моё войско нападёт на вас, если вы пересечете мои границы".

Numbers 20:19

Сыновья Израиля ему сказали: «Мы пойдём большой дорогой, и если я и мой скот будем пить твою воду, то буду за неё платить. Только моими ногами пройду, ведь это ничего не стоит»

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנָי וְנָתַתִּי מְכָרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה "И сказали ему сыны Израиля: широкой дорогой мы пойдем, и воду если будем пить, или стада наши, будем давать тебе (платить) цену, только эти вещи, а так ногами (лишь) пересеку". מְסִלָּה: (широкая) дорога, путь. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота). מְכָר: плата, цена (за товар).

Сыновья Израиля

Речь здесь по-видимому идёт об израильских послах, которые были посланы к Едому Моисеем (см. 20:15).

Только моими ногами пройду

Народ Израиля хотел пройти по едомской земле пешком (а не проехать на колесницах с целью нападения на жителей Едома).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:20

Но он сказал: «Не проходи». Едом выступил против него с многочисленным народом и сильной рукой

וַיֹּ֣אמֶר לֹ֣א תַעֲבֹ֔ר וַיֵּצֵ֥א אֱד֖וֹם לִקְרָאת֑וֹ בְּעַ֥ם כָּבֵ֖ד וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ "Но сказал (царь): не проходи. И вышел Едом навстречу с народом весомым и рукою сильною". כָּבֵד: тяжёлый; 2. тяжкий, сильный; 3. весомый, внушительный.

Едом выступил против него многочисленным народом и сильной рукой

Под "рукой" подразумевается могущественная армия. Альтернативный перевод: "царь Едома выслал против Израиля свою могущественную армию".

Numbers 20:21

Итак, Едом не согласился позволить Израилю пройти через его границы, и Израиль пошёл в сторону от него

וַיְמָאֵ֥ן אֱד֖וֹם נְתֹ֣ן אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל עֲבֹ֣ר בִּגְבֻל֔וֹ וַ֥יֵּט יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָלָֽיו׃ "И отказал Едом в возможности для Израиля пересечь пределы его и повернул Израиль от него (от пределов его)". מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. מֵעָלָיו: от него.

Пройти через его границы

То есть, израильтяне просили разрешение пройти через границы Едомского царства.

Numbers 20:22

Сыновья Израиля отправились из Кадеса, и всё общество пришло к горе Ор

וַיִּסְע֣וּ מִקָּדֵ֔שׁ וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל כָּל־הָעֵדָ֖ה הֹ֥ר הָהָֽר׃ "И снялось все общество из Кадеса и пришли сыны Израиля и все общество к горе Ор". נסע: снимать (лагерь), быть вырванным, быть выдернутым.

Сыновья Израиля... всё общество

Выражение "всё общество" подчеркивает присутствие каждого человека, являвшегося частью "народа Израиля", без исключения. По мнению очень многих комментаторов, под именем горы Ор нужно разуметь нынешнюю Джебель Неби Харун, расположенную в долине Араба, вблизи горного хребта Сеир. Поднявшись на вершину горы, находят маленькую ложбинку с одиноким белым кипарисом: это и есть, говорит предание, место смерти Аарона.

Numbers 20:23

На горе Ор, у границ земли Едома, Господь сказал Моисею и Аарону:

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן בְּהֹ֥ר הַהָ֖ר עַל־גְּבֻ֣ול אֶ֑רֶץ־אֱדֹ֖ום לֵאמֹֽר׃ "И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, на границе в землей Едом, говоря": עַל־גְּבוּל: на границе, у пределов. Отойдя от Кадеса, Израиль подошел к горе Ор (вероятно, в настоящее время Джебель Гарун), что вблизи Петры, на северо-запад от нее. Это, несомненно, говорит о том, что, отказавшись от намерения пройти более легким путем – по царской дороге, Моисей решил теперь идти на север, к горному Арабаху, расположенному у Красного моря, в юго-восточном углу его побережья, и, таким образом, обойти Едом с востока. После того, как по повелению Господа Моисей, Аарон и Елеазар поднялись на гору Ор… Аарон… умер там… на вершине горы. Его священнические одежды и полномочия были переданы его сыну Елеазару. Аарон должен был умереть, потому что ему не разрешено было войти в Ханаан – по причине происшедшего у Меривы (стих 12, 24). И оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

Numbers 20:24

«Пусть Аарон приложится к своему народу, потому что он не войдёт в землю, которую Я даю сыновьям Израиля, за то, что вы были непокорны Моему велению у вод Меривы

יֵאָסֵ֥ף אַהֲרֹ֖ן אֶל־עַמָּ֑יו כִּ֣י לֹ֤א יָבֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֚ל אֲשֶׁר־מְרִיתֶ֣ם אֶת־פִּ֔י לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃ Заберется (приложится) Аарон к народу его, потому что не войдет в землю, которую даю сыновьям Израиля. За то, что непокорны вы были (противились) у вод Меривы". מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться.

Пусть Аарон приложится к своему народу

Это эвфемизм.

Вы были непокорны

Тоо есть: "вы не повиновались тому, что Я вам сказал".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:25

Возьми Аарона и его сына Елеазара и приведи их на гору Ор

Возьми" קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר "Аарона, Елеазара и сына его и подними их на гору Ор". Наступило время передачи первосвященничества от Аарона к Елеазару, сыну его.

Numbers 20:26

Сними с Аарона его одежду, одень в них его сына Елеазара. Пусть Аарон отойдёт и умрёт там"

וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם "И сними с Аарона одежды его и облачи в них Елеазара, сына его. Аарон же будет забран (приложится к отцам его) и умрет там". פשט: снимать, сдирать, срывать. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. Одежда в данном случае символизирует первосвященство и авторитет.

Numbers 20:27

Общая информация:

Парафраз 26 стиха.

Numbers 20:28

Общая информация:

Парафраз 26 стиха.

Numbers 20:29

Всё общество узнало, что Аарон умер, и весь дом Израиля оплакивал его тридцать дней

וַיִּרְאוּ כָל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל "И было явлено всему обществу Израиля, что почил Аарон и оплакивал Аарон тридцать дней (30 дней) весь дом Израиля". גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. בכה: плакать, оплакивать.

Тридцать дней

"30 дней". Аарон прожил долгую жизнь и умер на 123 году жизни (Чис 33:38-39) не намного пережил его и брат его.

Translation Questions

Numbers 20:1

Кто пришел в пустыню Син в первый месяц и остановился в Кадесе?

В пустыню Син пришли сыновья Израиля и всё общество.

Что случилось с Мариам в Кадесе?

Мариам умерла и была похоронена в Кадесе.

Numbers 20:2

В связи с каким происшествием народ поднял ропот на Моисея и Аарона?

Не было воды для народа.

Numbers 20:3

В связи с каким происшествием народ поднял ропот на Моисея и Аарона?

Не было воды для народа.

Numbers 20:4

Что спросил народ у Моисея и Аарона?

Народ спросил у Моисея и Аарона, зачем они привели общество Господа в эту пустыню.

Numbers 20:5

Чего не было у народа в пустыне Син?

У народа не было семян, инжира, винограда, гранатов и питьевой воды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:6

Что произошло, когда Моисей и Аарон пошли от народа к входу скинии собрания?

Когда Моисей и Аарон пошли от народа к входу скинии собрания, они упали на свои лица, и им явилась слава Господа.

Numbers 20:7

Что сказал Господь Моисею, и что сделал Моисей?

Господь сказал Моисею: «Возьми жезл и с твоим братом Аароном собери общество. У них на глазах прикажите скале, и она даст из себя воду. Так ты извлечёшь им воду из скалы и напоишь общество и его скот». Моисей взял жезл от лица Господа, как Он ему велел.

Numbers 20:8

Что сказал Господь Моисею, и что сделал Моисей?

Господь сказал Моисею: «Возьми жезл и с твоим братом Аароном собери общество. У них на глазах прикажите скале, и она даст из себя воду. Так ты извлечёшь им воду из скалы и напоишь общество и его скот». Моисей взял жезл от лица Господа, как Он ему велел.

Numbers 20:9

Что сказал Господь Моисею, и что сделал Моисей?

Господь сказал Моисею: «Возьми жезл и с твоим братом Аароном собери общество. У них на глазах прикажите скале, и она даст из себя воду. Так ты извлечёшь им воду из скалы и напоишь общество и его скот». Моисей взял жезл от лица Господа, как Он ему велел.

Numbers 20:10

Как Моисей назвал народ перед тем, как он ударил по скале?

Моисей назвал народ непокорным.

Что произошло, когда Моисей ударил по скале своим жезлом дважды?

Потекло много воды, и напилось общество и его скот.

Numbers 20:11

Что произошло, когда Моисей ударил по скале своим жезлом дважды?

Потекло много воды, и напилось общество и его скот.

Numbers 20:12

Что Господь сказал Моисею и Аарону?

Господь сказал им, что они не введут этот народ в землю, которую Господь ему даёт.

Numbers 20:13

Где сыновья Израиля вступили в распрю с Господом, и Он показал им Свою святость?

У вод Меривы.

Numbers 20:14

Для чего Моисей послал послов к едомскому царю?

Чтобы рассказать о всех трудностях, которые их постигли, как их отцы перешли в Египет, как египтяне плохо поступали с ними, как они воззвали к Господу, как Он услышал их и вывел их из Египта, и что они теперь в Кадесе, у самой границы города едомского царя.

Numbers 20:15

Для чего Моисей послал послов к едомскому царю?

Чтобы рассказать о всех трудностях, которые их постигли, как их отцы перешли в Египет, как египтяне плохо поступали с ними, как они воззвали к Господу, как Он услышал их и вывел их из Египта, и что они теперь в Кадесе, у самой границы города едомского царя.

Numbers 20:16

Для чего Моисей послал послов к едомскому царю?

Чтобы рассказать о всех трудностях, которые их постигли, как их отцы перешли в Египет, как египтяне плохо поступали с ними, как они воззвали к Господу, как Он услышал их и вывел их из Египта, и что они теперь в Кадесе, у самой границы города едомского царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:17

О чём Моисей просил царя Едомского?

Моисей просил царя позволить народу пройти через его землю.

Что народ не будет делать, пока не перейдёт через границы царя?

Моисей сказал, что народ не пойдёт по полям и по виноградникам, не будет пить воду из колодцев, не свернёт ни направо, ни налево.

Numbers 20:18

Что царь ответил Моисею?

Едом сказал ему: «Не проходи через меня, иначе я выступлю против тебя с мечом».

Numbers 20:19

Что сыновья Израиля ответили царю?

Они сказали, что пойдут большой дорогой, и если будут пить его воду, то будут за неё платить.

Numbers 20:20

Что сделал Едом в ответ на просьбу Израиля?

Он сказал: «Не проходи», выступил против него с многочисленным народом и сильной рукой, потому что не согласился позволить Израилю пройти через его границы.

Numbers 20:21

Что сделал Едом в ответ на просьбу Израиля?

Он сказал: «Не проходи», выступил против него с многочисленным народом и сильной рукой, потому что не согласился позволить Израилю пройти через его границы.

Что сделал Израиль, когда Едом не согласился позволить пройти через его границы?

Израиль пошёл в сторону от него.

Numbers 20:22

Куда отправились сыновья Израиля?

Сыновья Израиля отправились к горе Ор.

Numbers 20:23

Что Господь сказал Моисею и Аарону на горе Ор?

Господь сказал Моисею и Аарону: «Пусть Аарон приложится к своему народу, потому что он не войдёт в землю, которую Я даю сыновьям Израиля, за то, что вы были непокорны Моему велению у вод Меривы».

Numbers 20:24

Что Господь сказал Моисею и Аарону на горе Ор?

Господь сказал Моисею и Аарону: «Пусть Аарон приложится к своему народу, потому что он не войдёт в землю, которую Я даю сыновьям Израиля, за то, что вы были непокорны Моему велению у вод Меривы».

Numbers 20:25

Кого Господь велел Моисею и Аарону привести с собой на гору Ор?

Господь велел Моисею и Аарону привести с собой на гору Ор Елеазара.

Numbers 20:26

Что должен был сделать Моисей и почему?

Моисей должен был снять с Аарона его одежду и одеть в них его сына Елеазара, потому что Аарон умрёт.

Numbers 20:27

Как Моисей исполнил повеление Господа?

На глазах у всего общества он, Аарон и Елеазар пошли на гору Ор. Моисей снял с Аарона его одежду и одел в них его сына Елеазара. Там на вершине горы Аарон умер. А Моисей и Елеазар спустились с горы.

Numbers 20:28

Как Моисей исполнил повеление Господа?

На глазах у всего общества он, Аарон и Елеазар пошли на гору Ор. Моисей снял с Аарона его одежду и одел в них его сына Елеазара. Там на вершине горы Аарон умер. А Моисей и Елеазар спустились с горы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 20:29

Что сделало общество после того, как Моисей выполнил повеление Господа, и они узнали, что Аарон умер?

Когда общество узнало, что Аарон умер, весь дом Израиля оплакивал его тридцать дней.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Книга Числа

Глава 21

Общие замечания

Оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с остальным текстом. В английской ULB так оформлены стихи 21:14-15, 17-18, 27-30.

Битва израильтян с ханаанским царем Арада. – Ропот народа. – Необыкновенное обилие ядовитых змей. – Медный змей. – Движение к пределам аморрейского царя Сигона. – Посольство к последнему с просьбой беспрепятственного пропуска. – Отказ. – Занятие Аморрейского царства. – Занятие Васана.

Важная концепция

Неблагодарность

Израильтяне роптали на Моисея и Аарона, говоря: "Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы умереть в пустыне? Ведь здесь нет ни хлеба, ни воды, и нашей душе опротивела эта негодная пища". Даже после всех чудес, сотворённых для них Господом, они были неблагодарны. Это указывает на недостаток их близости с Богом и, как следствие, - на их недоверие Ему.

Ссылки:

- Числа 21:1 Замечания

Numbers 21:1

Живущий к югу ханаанский царь Арада, услышав, что Израиль идёт дорогой от Афарима, вступил в битву с израильтянами и взял нескольких из них в плен.

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
И услышал ханаанский" וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שָׁבִי׃ царь Арада, живущий к югу, что пришел Израиль дорогой (путем) от Афарима, сразился с Израилем и взял из них в плен." לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. Арада был крупным хананейским городом, примерно в тридцати двух километрах на восток-северо-восток от Беер-Шивы (карту «Возможного маршрута Исхода», там, где толкование на 33:6-8). Может быть, царь Арада воспринял продвижение евреев от Кадеса к горе Ор как угрозу собственной безопасности. Он напал на израильтян и взял какое-то число пленных.

Вступил в битву с израильтянами

То есть "армия царя вступила в битву". Альтернативный перевод: "царь Арада, услышав, что Израиль идёт дорогой от Афарима, выслал свои войска, чтобы воевать с израильтянами".

Numbers 21:2

И дал Израиль обет Господу: «Если отдашь этот народ в мои руки, то положу заклятие на их города».

וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
И дал Израиль обещание (обет)" וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ Господу, и сказал: если дашь (предашь) народ этот в руки мои, то предам заклятию города их." נדר: обещать, давать обет. חרם: предавать заклятию, истребить, уничтожить. Тогда дал Израиль обет Господу, что если Он «предаст в руки» Израиля

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хананеев, то евреи сотрут их города с лица земли (полностью разрушат их – именно словом «разрушить» передается на ряде языков, в том числе на английском, еврейское слово харам, которое в русском тексте Библии звучит как положу заклятие. Это «положить заклятие», собственно, означает «посвятить Богу»: города хананеев предлагались таким образом Господу как некое приношение или дань; «дающие» их ничего не оставляли от них ни себе, ни другим (сравните толкование на родственное существительное герем в Иис. Н. 6:21).

И дал Израиль обет

Речь идёт о народе Израиля. Альтернативный перевод: "израильтяне поклялись", "израильтяне дали Господу обещание".

Numbers 21:3

Господь услышал голос Израиля и отдал хананеев ему в руки, он положил заклятие на них и на их города и назвал то место Хорма.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ И услышал Господь "
голос Израиля, и дал (предал) хананеев, и он предал заклятию их и города их, и дал имя месту тому Хорма." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Господь ответил, и израильтяне разрушили многие ханаанейские города. В память верности Бога завету они назвали эту территорию Хорма, что значит «разрушение» (в русском тексте «заклятие»). Вероятно, упоминание о Хорме в Чис. 14:45 как-то связано с этим эпизодом.

Господь услышал голос Израиля

"Услышал голос Израиля" - значит "ответил на просьбу". Альтернативный перевод: "сделал то, о чём израильтяне Его просили".

Голос Израиля

Под "голосом" подразумевается "мольба". Альтернативный перевод: "мольбу своего народа".

Он положил заклятие на них и на их города

"Израильтяне полностью истребили армию хананеев и уничтожили их города".

Назвал то место «Хорма»

"И дали название тому месту - "Хорма"".

Numbers 21:4

От горы Ор они отправились путём Красного моря, чтобы пройти мимо земли Едома. По пути народ стал малодушествовать

וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר֙ דֶּ֣רֶךְ יַם־סֽוּף לִסְבֹּ֖ב אֶת־אֶ֣רֶץ אֱד֑וֹם וַתִּקְצַ֥ר
נֶפֶשׁ־הָעָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃ И отправились с Ор горы дорогой"
(путем) к морю Черному, чтобы обойти землю Едома. И сократился душой народ на пути." סוף: Чермное море. קצר: быть коротким, сокращаться. Снова Моисей убедился в невозможности проникнуть в Ханаан с юга. По-видимому, он даже отказался от своего плана войти туда с севера, через Арабах, и, ведомый Господом, пошел кружным путем, обходя Едом с востока.

Numbers 21:5

И говорить против Бога и Моисея: «Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы умереть в пустыне? Ведь здесь нет ни хлеба, ни воды, и нашей душе опротивела эта негодная пища».

וַיְדַבֵּ֥ר הָעָ֖ם בֵּאלֹהִ֑ים וּבְמֹשֶׁ֗ה לָמָ֨ה הֶעֱלִיתֻ֜נוּ מִמִּצְרַ֗יִם לָמ֙וּת
בַּמִּדְבָּ֔ר כִּ֥י אֵ֛ין לֶ֖חֶם וְאֵ֣ין מַ֑יִם וְנַפְשֵׁ֙נוּ֙ קָ֣צָה בַלֶּ֔חֶם הַקְּלֹקֵ֖ל׃ И
говорил народ (против) Бога и (против) Моисея: зачем вы вывели нас из Египта? чтобы умереть в пустыне, потому что нет хлеба (пищи) и нет воды, и душа наша питает отвращение в хлебе отвратительном." קוץ: гнушаться, питать отвращение. קְלֹקֵל: презренный, отвратительный. В этом – объяснение, почему отправились они путем Чермного моря, т. е. побережьем Акабского залива. Должно быть, обескураженный изменением маршрута, народ стал роптать не только по этому поводу, но и из-за долгого пребывания в пустыне, недостатка воды и «этой негодной пищи» (т. е. манны).

Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы умереть в пустыне?

С помощью этого риторического вопроса израильтяне выразили Моисею своё негодование. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты не должен был выводить нас из Египта для того, чтобы мы умерли в пустыне!".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 21:6

Господь послал ядовитых змей, которые жалили народ, и умерло множество из Израиля.

וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ "И послал Господь на народ ядовитых змеев, и они жалили народ, и умерло народу множество из Израиля." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). נחָש: змей. נשךָ: кусать, жалить, грызть. В гневе послал Господь на народ ядовитых змей, и умерло множество людей от их укусов.

Numbers 21:7

Народ пришёл к Моисею и сказал: «Мы согрешили в том, что говорили против Господа и против тебя. Помолись Господу, чтобы Он удалил от нас змей». И помолился Моисей о народе.

וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃ "И пришел народ к Моисею и сказал: мы согрешили, что говорили против Бога и против тебя; помолись Господу, и Он удалит от нас змей. И помолился Моисей за народ." פלל: молиться, ходатайствовать. ,сворачивать, отклоняться, удаляться :סור уклоняться. Тогда они стали просить Моисея заступиться за них перед Богом, что он и сделал.

Говорили против Господа и против тебя

"Говорили плохо о Господе и о тебе".

Мы... нас

Речь идёт об израильтянах (не о Моисее).

Numbers 21:8

Господь сказал Моисею: «Сделай себе змея, укрепи его на знамени, и ужаленный, взглянув на него, останется живым».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ "И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и поставь его на знамя, и будет всякий ужаленный смотреть на него и будет жить." ,класть, ставить, помещать, располагать :שים положить, налагать, возлагать. И получил Повеление от Господа, чтобы все ужаленные устремили взгляд на медного огненного змея (серафа), которого следовало отлить и поднять высоко, «выставив на знамя». Поступившие так исцелялись, так как глядели на змея с верой (сравните Иоан. 3:14-15).

Сделай себе змея

Подразумевается, что Моисей не мог создать настоящего змея, но отлил его из металла. Можно уточнить: "Отлей змея из меди".

Ужаленный

Здесь можно употребить действительный залог: "каждый, кого ужалила змея".

Numbers 21:9

Моисей сделал медного змея, укрепил его на знамени, и когда змея жалила человека, он, взглянув на медного змея, оставался живым.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ "И сделал Моисей змея медного и поставил его на знамя, и было если ужалил змей человека, и он взглянув на змея медного и оставался в живых." נבט: взглянуть, посмотреть. חיים: жить; 2. оставаться в живых. Парафраз предыдущего стиха.

Медного змея

"Змея из меди".

Он, взглянув на медного змея, оставался живым

"Он" - то есть "каждый человек, ужаленный змеёй".

Numbers 21:10

Сыновья Израиля отправились дальше и остановились в Овофе.

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ "И отправились сыновья Израиля и расположились станом (лагерем) в Овофе." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. Восстановить маршрут, каким шел Израиль, – трудно, потому что многие из названных в Библии мест сегодня не представляется возможным идентифицировать. Где находился Овоф, можно определить на основании более сложного маршрута, прослеживаемого в 33 главе. Там Салмон и Пунон названы между Ором и Овофом (33:41-43).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 21:11

Отправившись из Овофы, они остановились в пустыне Ийе-Авариме, находящейся напротив Моава к востоку.

וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: "И отправились они из Овофы, и расположились они станом в Ийе-Авариме, в пустыне, которая перед Моавом, к восходу солнца." .восход (солнца), восток, восточная сторона :מִזְרָח солнце. Создается впечатление, что маршрут :שֶׁמֶשׁ Израиля пролегал на восток от Едома, потому что Пуноном (или Фейнаном), по-видимому, называлось расположенное в том районе месторождение меди. Евреям было из чего отлить медного змея, и это также свидетельствует, что маршрут их пролегал близ залежей меди. Овоф скорее всего находился на северной оконечности Арабаха, севернее Пунона. Это подтверждается тем фактом, что племена повернули на север после того, как проделали часть пути параллельно Едомской горной стране в южном направлении (Втор. 2:1-3). Следующим из упоминаемых мест является Ийе-Аварим (Чис. 21:11; сравните 33:44), расположенное в пустыне на восточной стороне Моава, но ничего более конкретного о нем сказать нельзя.

Находящейся напротив Моава

"Находящейся неподалёку от Моава".

Numbers 21:12

Они отправились оттуда и остановились в долине Заред.

Оттуда отправились они и" :מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד расположились они лагерем в долине Заред." נחַל: долина. Оттуда они направились к долине Заред, которая в то время образовывала естественную границу между Моавом и Едомом. Река Заред впадает, повернув на юго-восток, в Мертвое море.

Numbers 21:13

Отправившись дальше, остановились в пустыне у той части Арнона, которая течёт за окрестностями Аморрея, потому что Арнон – граница Моава между Моавом и Амореем.

מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי: "Оттуда отправились они, и расположились они лагерем на противоположной стороне Арнона, которая в пустыне, выходящей от пределов Аморрея, потому что Арнон граница Моава, между Моавом и между Аморреем." עִבְר: потусторонье, другая или противоположная сторона, (на)против. Далее евреи шли на север по территории Моава – к реке Арнон, пограничной между территориями моавитян и аморрев (21:13). Пересекая восточное побережье Мертвого моря примерно посредине, река Арнон впадает в него.

Граница Моава между Моавом и Амореем

Имеется в виду, что эти два человека жили по разные стороны реки, служившей границей между их территориями. Моавитяне жили с южной стороны реки, а амореи - с северной.

Numbers 21:14

Поэтому в книге "Битв Господа" сказано

עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנֹן: "Поэтому и сказано в книге "Войн Господа": и Вагеб в Суфе и потоки Арнона." מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. Успешное продвижение Израиля по территории Моава до этого пункта было воспето в поэме, которая была в свое время обнаружена в списках, на сегодняшний день не существующих, это так называемая «Книга браней Господних».

Numbers 21:15

«Вагеб в Суфе, ручьи Арнона и верховье ручьёв, которое простирается к Шебет-Ару и прилегает к границам Моава».

וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב: "И верховье (склон горы) потоков, которые простираются, где заселился Ар и прислоняется к пределам Моава." נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять. ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья. שען: опираться, прислоняться. Смысл первой строки поэмы не до конца ясен, кроме того, что Вагеб – это название места. Возможно, в четверостишии говорилось, что Господь дал Израилю силу захватить Вагеб, расположенный в Суфе, вместе с частью реки Арнон и системой пересохших русел речек, впадавших в нее, вдоль Моавитской границы. Ар (или эль Миша) был городом в северной части Моава, примерно в шестнадцати километрах на юг от Арнона (22:36; сравните Втор. 2:9,18).

Вагеб в Суфе

Это названия местностей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ручьи Арнона и верховье ручьёв, которое простирается к Шебет-Ару и прилегает к границам Моава

"Долины, которые спускаются к городу Шебет-Ар и лежат вдоль границы Моава".

Numbers 21:16

Отсюда они к Беэр. Это тот колодец, о котором Господь сказал Моисею: «Собери народ, и дам им воды».

וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ "И оттуда к Беэр; это колодезь, о котором сказал Господь Моисею: собери народ и дам им воды." בְּאֵר: колодезь, источник (подземных вод). אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. Выйдя из восточной части долины Арнон, люди двинулись на Беэр (что значит «колодец»); место это было названо так потому, что Бог чудесным образом устроил там колодезь для них.

К Беэр. Это тот колодец

Две мысли можно объединить в одну: "к Беэр - к колодцу".

О котором Господь сказал Моисею: «Собери народ, и дам им воды»

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "где Бог повелел Моисею собрать народ и дать им воды".

Numbers 21:17

Тогда Израиль начал петь эту песню: «Наполняйся, колодец! Пойте о нём!

אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ "Тогда воспел Израиль песню эту: поднимайся колодезь, пойте ему." שיר: петь, воспевать. שִׁיר: песнь; 2. пение. Об этом благословении лирически повествуется в поэме о колодце (стихи 17-18).

Наполняйся, колодец!

Под "колодцем" подразумевается вода в нём. Израильтяне обращаются к воде как к личности, способной их слышать. Они просят воду наполнить колодец. Альтернативный перевод: "Вода, наполняй колодец!".

Numbers 21:18

Колодец, который копали правители, вырыли своими жезлами вожди и законодатели народа». Из пустыни они отправились в Матанну

בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃ "Колодезь выкопали начальники, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыне в Матанну." חפר: рыть, копать, бить копытом. Все еще продвигаясь на север по краю пустыни (стих 18 б), они пришли в Матанну, затем в Нагалиил и потом в Вамоф (примерно в тринадцати километрах на юг от Хешбона); наконец они достигли подножья Фасги. Эта гора располагалась в нескольких километрах на восток от северо-восточной оконечности Мертвого моря, почти у равнин Моава – напротив Иерихона.

Колодец, который копали князья, вырыли своими жезлами вожди и законодатели народа

Эти два предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, какую большую роль сыграли вожди и законодатели народа, когда рыли этот колодец.

Своими жезлами

Под "жезлами" подразумеваются скипетры и посохи (прим. пер.). Скипетры носили те, кто имел власть, а посохи - все. Но ни скипетр, ни посох не являются инструментами для рытья. В этом стихе подчёркивается мысль о том, что князья и вожди не были горды и использовали доступные предметы, чтобы добраться до воды. Альтернативный перевод: "своими скипетрами и посохами".

Numbers 21:19

Из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф

וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ "И из Матанны в Нагалиил, и из Нагалиила в Вамоф." נַחֲלִיאֵל: Нагалиил. בָּמוֹת: Бамоф. Наконец-то перед Израилем расстилалась Обетованная земля, и он, казалось, был на пороге ее завоевания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 21:20

Из Вамофа в Гай, который в земле Моава на вершине горы Фасги, обращённой в сторону пустыни.

וּמִבָּמֹות הַגַּיְאָ אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ "И из Вамофа в долину (Гай), которая в земле Моава на вершине Фасги, и смотрит лицом в пустыню." גַּיְא: долина. Возможно, в четверостишии говорилось, что Господь дал Израилю силу захватить Вагеб, расположенный в Суфе, вместе с частью реки Арнон и системой пересохших русел речек, впадавших в нее, вдоль Моавитской границы. Ар (или эль Миша) был городом в северной части Моава, примерно в шестнадцати километрах на юг от Арнона (22:36; сравните Втор. 2:9,18).

На вершине горы Фасги

Фасга - это гора.

Обращённой в сторону пустыни

Здесь гора персонифицируется. Автор говорит, что она будто бы смотрит вниз на пустыню, находящуюся внизу. Альтернативный перевод: "горы Фасги, возвышающейся над пустыней".

Numbers 21:21

Израиль послал послов к аморрейскому царю Сигону, чтобы сказать

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ "И послал Израиль послов к Сигону царю аморрейскому, чтобы сказать." מַלְאָךְ: ангел, посланец, посол, вестник. Равнины Моава являлись, должно быть, спорной территорией (стих 26), т. к. в то время, к которому относится повествование, находились, по всей видимости, под контролем аморреев, хотя вообще-то принадлежали Моаву. Так или иначе, но Моисей обратился к Сигону, царю Аморрейскому, за разрешением евреям пройти через его страну путем царским. Он обещал Сигону, так же, как до того царю Едома (сравните 20:17), что переход будет мирным, и что они не воспользуются ни пищей, ни водой аморреев (сравните Втор. 2:26-29).

Израиль

Речь идёт об израильтянах, в основном, об их вождях. Альтернативный перевод: "После этого вожди Израиля".

Numbers 21:22

«Позволь мне пройти через твою землю. Не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воду из колодцев, а пойдём царским путём, пока не перейдём через твои границы».

אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֶשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ "Пройдем (мимо) землю твою, не будем поворачивать в поля и в виноградники, не будем пить воду из колодцев, путем царским мы пойдем, пока (не) пройдем пределы твои." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Та же просьба, что и к царю Едома.

Не будем заходить в поля и виноградники

"Мы не будем трогать ваши поля и виноградники".

Пойдём царским путём

Речь идёт о дороге, соединяющей Дамаск на севере с заливом Акаба на юге. См. Числа 20:17.

Numbers 21:23

Но Сигон не позволил Израилю идти через свои границы. Сигон собрал весь свой народ и выступил в пустыню против Израиля, дошёл до Иаацы и сразился с Израилем.

וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ И не позволил Сигон Израилю пройти через пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и выступил навстречу Израилю в пустыню, и пришел в Иаацы, и сразился с Израилем." נתן: давать, преподносить, позволять. בוא: входить, приходить. Сигон, однако, отказал им (сравните Втор. 2:30) и даже напал на Израиль у Иаацы, в нескольких километрах на юго-восток от Фасги. В завязавшейся битве Израиль нанес амморреям поражение (сравните Втор. 2:31-37) и захватил всю территорию, принадлежавшую Сигону от Арнона на юге до Иавока на севере. На юго-восток от Иавока продолжались владения аморреев, тогда как на восток от него простирались в направлении пустыни владения Аммонитян. В их землю евреи не вошли – и потому, что границы аммонитян были хорошо укреплены (стих 24), и потому, что те были родственниками Израиля по линии Лота (сравните Быт. 19:36,38, Втор. 2:19). Итак, Израиль взял города аморреев, включая Есевн, столицу Сигона, расположенную приблизительно в сорока километрах от Иерихона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Идти через свои границы

Или "пересечь свои границы" ("свои" - то есть границы амореев).

Сразился с Израилем

То есть Сигон и его войско сразились с израильтянами. Альтернативный перевод: "армия Сигона вступила в бой с Израилем".

Numbers 21:24

Израиль поразил его мечом и овладел его землёй от Арнона до Иавока, до аммонитских границ, потому что граница аммонитян была крепкой.

וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ "
И поразил его Израиль мечом и овладел землей его от Арнона до Иавока, до сыновей Аммона, потому что крепкие границы сыновей Аммона." נכה: быть поражённым, быть убитым. עַז: сильный, крепкий. См. комментарий на стих 23.

Израиль поразил

Имеется в виду армия Израиля. Альтернативный перевод: "Израиль напал".

Овладел его землёй

"Покорил землю амореев" ("его" то есть "амореев").

Была крепкой

"Была хорошо защищена" (израильтяне не нападали на аммонитян).

Numbers 21:25

Израиль взял все эти города и жил во всех аморрейских городах, в Есевоне и во всех его окрестностях.

וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃ "
И взял Израиль все города эти и жил Израиль во всех городах аморрейских, в Есевоне и во всех окрестностях его." לקח: брать. ישב: жить, обитать, пребывать. В этом поражении, нанесенном Сигону, восторжествовала справедливость, потому что вся эта земля на юг от Арнона вначале принадлежала моавитянам, и Сигоном была отнята у них. Стихи 27-30 свидетельствуют, что победы, одержанные Сигоном прежде, были воспеты в стихах (приточники значит «сказители притч»). В них говорилось о разрушении им Ар-Моава и, очевидно, о восстановлении Есевона, который царь сделал своим главным городом.

В Есевоне и во всех его окрестностях

Данная фраза показывает, что между городом Есевоном и близлежащими деревнями существовала определённая связь. Альтернативный перевод: "Есевон и близлежащие деревни, которые он контролировал".

Numbers 21:26

Так как Есевон был городом аморрейского царя Сигона, он воевал с прежним моавитским царём и взял из его руки всю его землю до Арнона.

כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃ "
Потому что Есевон город Сигона царя аморейского, и он воевал с царем моавитским прежним, и взял всю землю его из рук его до Арнона." לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. См. комментарий на стих 25.

Numbers 21:27

Потому говорящие притчами говорят: «Идите в Есевон, пусть построят и утвердят город Сигона

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹון׃ "Из-
за этого говорят притчу: придите в Есевон, пусть построят и утвердят город Сигона." משל: говорить притчу или пословицу, насмехаться. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создаать. כון: утверждать, упрочнять, укреплять. Судя по этому контексту, Моисей иронически пересказывает какую-то аморрейскую поэму – в свете того разрушения, которое учинил среди Аморреев Израиль. Другими словами, хвастливая песнь аморреев, в которой воспета была их победа над злополучными моавитянами, теперь иронически исполнялась, Израилем – в ознаменование его победы над аморреями.

В Есевон... город Сигона

Речь идёт об одном и том же городе.

Пусть построят и утвердят город

Здесь можно употребить действительный залог: "пусть кто-нибудь отстроит и укрепит город".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Построят и утвердят

Эти два слова являются синонимами, употребляющимися вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "полностью восстановят".

Numbers 21:28

Потому что огонь вышел из Есевона, пламя из города Сигона, и уничтожил Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֶחְשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃ "Потому что огонь вышел из Есевона, пламя из города Сигона, пожрал (истребил) Ар-Моав, владеющих возвышенностями Арнона." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. בָּמָה: возвышенность, высокое место, холм. См. комментарий к стиху 27.

Огонь вышел из Есевона, пламя из города Сигона

Эти два выражения синонимичны, но употреблены вместе для усиления мысли о начале поражения Есевона. "Огонь" - это разрушительная армия. Альтернативный перевод: "царь Сигон вывел из Есевона могущественную армию".

Уничтожил Ар-Моав

"Разрушил город Ар-Моав в земле моавитской".

Numbers 21:29

Горе тебе, Моав! Ты погиб, народ Хамоса! Разбежались его сыновья и его дочери сделались пленницами аморрейского царя Сигона.

אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹון׃ Горе тебе, Моав! Ты погиб, народ Хамоса! Преданы сыновья его спасшиеся и дочери его в плену царя аморрейского Сигона." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать. פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. За главной победой Израиля последовало изгнание им аморреев из Иазера (Кербет-Джаззира), примерно в двадцати четырех километрах на северо-запад от Есевона. Итак, Израиль осел на земле аморрейской.

Моав... Хамос

Речь идёт о моавитянах.

Народ Хамоса

Хамос - это идол, которому поклонялись моавитяне. Альтернативный перевод: "люди, поклонявшиеся Хамосу".

Разбежались его сыновья

"Его" - то есть сыновья Хамоса.

Numbers 21:30

Мы поразили их стрелами. Погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая около Медевы».

וַנִּירֵם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃ "И мы пустили стрелы, погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая до Медевы." ירה: бросать, метать, набрасывать (груду камней, как памятник); 2. стрелять, пускать (стрелу). שמם: опустошать, разорять, разрушать. См. комментарий к стиху 29.

Мы поразили их

"Мы" - то есть израильтяне, одержавшие победу над Сигоном.

Есевон до Дивона,.. до Нофы, которая около Медевы

Речь идёт обо всех территориях царства Сигона. Израильтяне уничтожили весь народ Сигона.

Numbers 21:31

И жил Израиль в аморрейской земле.

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ И дилере Израиль в земле аморрейской." ישב: жить, обитать, пребывать.

Numbers 21:32

Моисей послал осмотреть Иазер, его захватили вместе с его ближними селениями и прогнали аморреев, которые были в них.

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ וַיִּירַשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения и прогнали аморреев, которые там." ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. Земля простиравшаяся на север от реки Иавок, была во владении Ога, другого царя аморрейского.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 21:33

Затем повернули и пошли к Васану. Васанский царь Ог, сам и весь его народ, выступили к Едреи на битву против них.

וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
И повернулись они и пошли " וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרָעִי׃ они дорогой к Васану. И выступил Ог царь васанский навстречу им, он и весь народ его на войну в Едреи." פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. יצא: выходить, выступать. מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. Местность эта – с юга на север – была также известна под названием Гилеад и Васан. Когда Ог услышал о продвижении евреев к северу, то встретил их у Едреи, крупного города примерно в шестидесяти четырех километрах на восток-юго-восток от Киннеретского моря.

Numbers 21:34

И сказал Господь Моисею: «Не бойся его, потому что Я отдам его в твои руки вместе со всем его народом и землями, и поступишь с ним, как поступил с аморрейским царём Сигоном, который жил в Есевоне».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי׃
И сказал Господь Моисею: не бойся " אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: его, потому что в руки твои Я предам его и весь народ его, и всю землю его, и сделаешь с ним, что сделал с Сигоном, царем аморрейским, который жил в Есевоне." ירא: бояться, страшиться, пугаться. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Но Господь вновь выступил на стороне Своего народа, и Ог и его войска потерпели сокрушительное поражение (сравните Втор. 3:1-11).

Поступишь с ним, как поступил с аморрейским царём Сигоном

Израильтяне уничтожили Сигона и его армию. Альтернативный перевод: "уничтожь его так же, как уничтожил аморейского царя Сигона".

Numbers 21:35

И они поразили его, его сыновей и весь его народ, так что не осталось ни одного, и овладели его землёй.

וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ
И они поразили его, и сыновей его, и весь " אֶת־אַרְצוֹ׃ народ, пока не осталось уцелевшего, и они овладели землей его." שאר: оставаться, уцелеть. שָׂרִיד: уцелевший, оставшийся (после сражения). Итак, Израиль захватил и взял под свой контроль всю Трансиорданию между горой Ермон (Втор. 3:8) и р. Арнон, а на востоке – до самой аммонитской земли. После этого евреи беспрепятственно двинулись к равнинам Моава, готовясь к нападению на Ханаан.

И они поразили его

"Армия Израиля убила Ога".

Не осталось ни одного

Здесь можно употребить действительный залог: "всё его войско было истреблено".

Овладели его землёй

"И они захватили его территории".

Translation Questions

Numbers 21:1

Что сделал ханаанский царь Арада, когда услышал, что Израиль идёт дорогой от Афарима?

Царь Арада вступил в битву с израильтянами и взял нескольких из них в плен.

Numbers 21:2

Какой обет Израиль дал Господу и как Господь ответил?

Израиль дал обет Господу: «Если отдашь этот народ в мои руки, то положу заклятие на их города». Господь услышал голос Израиля: он отдал хананеев ему в руки и положил заклятие на них и на их города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 21:3

Какой обет Израиль дал Господу и как Господь ответил?

Израиль дал обет Господу: «Если отдашь этот народ в мои руки, то положу заклятие на их города». Господь услышал голос Израиля: отдал хананеев ему в руки и положил заклятие на них и на их города.

Как Господь называл то место, где Израиль разрушил хананеев и их города?

Хорма.

Numbers 21:4

Что случилось с серцами людей, когда они отправились от горы Ор к Красному морю мимо земли Едом?

По пути народ стал малодушествовать.

Numbers 21:5

Почему народ говорил против Бога и Моисея?

Потому что там не было ни хлеба, ни воды, и их душе опротивела негодная пища.

Numbers 21:6

Что произошло с народом, когда Господь послал ядовитых змей?

Змеи жалили народ, и умерло множество из Израиля.

Numbers 21:7

Что народ просил Моисея?

Народ просил Моисея помолиться Господу, чтобы Господь удалил от них змей.

Numbers 21:8

Что Господь сказал Моисею, после молитвы за народ?

Господь сказал Моисею сделать себе змея, укрепить его на знамени, чтобы ужаленный, взглянув на него, остался живым.

Numbers 21:9

Что случалось с человеком, который смотрел на медного змея после того, как был ужален?

Когда змея жалила человека, он, взглянув на медного змея, оставался живым.

Numbers 21:16

Что народ нашёл в Беэр?

Там был колодец, о котором Господь сказал Моисею: «Собери народ, и дам им воды».

Numbers 21:17

О чём пел Израиль?

Израиль пел песню: «Наполняйся, колодец! Пойте о нём! Колодец, который копали князья, вырыли своими жезлами вожди и законодатели народа». Из пустыни они отправились в Матанну».

Numbers 21:18

О чём пел Израиль?

Израиль пел песню: «Наполняйся, колодец! Пойте о нём! Колодец, который копали князья, вырыли своими жезлами вожди и законодатели народа». Из пустыни они отправились в Матанну».

Numbers 21:21

К кому Израиль послал послов?

Израиль послал послов к аморрейскому царю Сигону.

Numbers 21:22

Что Израиль просил у Сигона?

Израиль просил у него позволения пройти через его землю, обещая, что он не будет заходить в поля и виноградники, не будет пить воду из его колодцев.

Numbers 21:23

Как царь ответил на просьбу Израиля?

Сигон не позволил Израилю идти через свои границы. Сигон собрал весь свой народ и выступил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в пустыню против Израиля, дошёл до Иаацы и сразился с Израилем.

Numbers 21:24

Что сделал Израиль в ответ на нападение Сигона?

Израиль поразил его мечом и овладел его землёй от Арнона до Иавока, до аммонитских границ.

Numbers 21:31

Где Израиль начал жить?

Израиль начал жить в аморрейской земле.

Numbers 21:32

Что произошло после того, как Моисей послал людей осмотреть Иазер?

Его захватили вместе с его ближними селениями и прогнали аморреев, которые были в них.

Numbers 21:33

Что сделал Ог, когда Израиль повернул и взял путь на Васан?

Васанский царь Ог, сам и весь его народ, выступили к Едреи на битву против них.

Numbers 21:34

Что Господь сказал Моисею об Оге и его народе?

Господь сказал Моисею, чтобы он не боялся Ога и поступил с ним, как поступил с Сигоном, потому что Господь отдал его в руки Моисея вместе со всем его народом и землями.

Numbers 21:35

Что сыновья Израиля сделали с васанским царём Огом и его народом?

Они поразили его, его сыновей и весь его народ, так что не осталось ни одного, и овладели его землёй.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Числа

Глава 22

Общие замечания

Структура главы

Сосредоточение израильских сил на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона. – Опасение моавитян за целость своей территории. – Союз с мадианитянами. – Посольство за месопотамским прорицателем Валаамом. – Прибытие Валаама.

В настоящей главе рассказывается история о Валааме. Моавитский царь Валак хотел, чтобы Валаам проклял Израиль. Бог запретил Валааму идти к Валаку, но пророк ослушался Господа. Тогда Бог повелел Валааму сказать только те слова, которые Он намеревался ему дать. Господь мог использовать Валаама, несмотря на то, что он не был Его пророком.

Ссылка:

- Числа 22:1 Замечания

Numbers 22:1

Сыновья Израиля отправились и остановились на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона

И "וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב מֵעֵ֣בֶר לְיַרְדֵּ֑ן יְרִיחֹֽו отправились (сняли лагерь) сыны Израиля и разбили лагерь на равнинах Моава, напротив Иордана и Иерихона". חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. עֵבֶר: заречье; 2. потусторонье, другая или противоположная сторона, (на)против.

У Иордана, напротив Иерихона

Израильтяне расположились станом на восточной стороне реки Иордан. Иерихон находился по другую сторону реки. Закончив завоевание Аморреи и Васана, евреи сосредотачиваются в низовьях Иордана, против Иерихона.

Numbers 22:2

Валак, сын Сепфора, видел всё, что сделал Израиль аморреям

И "וַיַּ֣רְא בָּלָ֔ק בֶּן־צִפֹּ֖ור אֵ֥ת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה יִשְׂרָאֵ֥ל לָֽאֱמֹרִֽי увидел Валак, сын Цифора, все, что сделал Израиль аморейям". אֱמרִי: Аморей, Аморреянин.

Валак, сын Сепфора

Валак был царём Моава, сынов Цифора. Когда Валак, царь Моава, увидел, что сделал Израиль с Аморреями, то пришел в ужас и сам, и народ его, и стали они искать выхода из обстоятельств, которые, как им казалось, грозили им неотвратимой гибелью. Поскольку в то время и мадианитяне жили на территории Моава, то и они почувствовали себя в опасности. Однако напрасно боялся Валак - ведь Моавитяне, будучи близкими евреям по крови (сравните Быт. 19:26-37), так же, как и аммонитяне, не подлежали нападению со стороны Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:3

Моавитяне очень испугались этого народа из-за его большой численности. Моавитяне испугались сыновей Израиля

И моавитяне очень испугались этого народа из-за его большой численности. Моавитяне испугались сыновей Израиля וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И устрашились Моавитяне пред лицом народа (этого - Израиля) сильно, потому что многочисленен он был и гнушались (страшились) Моавитяне пред лицом сыновей Израиля". גור: бояться. קוץ: гнушаться, питать отвращение; 2. страшиться, бояться.

Моавитяне очень испугались

То есть: "жители Моава пришли в ужас, увидев так много евреев".

Из-за его большой численности

То есть: "Испугались, потому что израильтян было очень много".

Numbers 22:4

Моавитяне сказали мадиамским старейшинам: «Этот народ поедает всё вокруг нас, как вол поедает полевую траву». В то время царём моавитян был Валак, сын Сепфора

וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: И сказал Моав старейшинам мидиамским": Сейчас пожирает собрание (их) все вокруг нас, пожирает как вол траву на поле. Валаак сын Цифора был был царем над Моавом, в то время". לחך: слизывать, пожирать, поглощать, поедать. סְבִיבֹתֵינוּ: вокруг нас.

Моавитяне сказали мадиамским старейшинам

Моавитяне и мадианитяне - это два древних народа. Некоторые мадианитяне жили в то время в земле моавитян.

Этот народ поедает всё вокруг нас, как вол поедает полевую траву

Разрушительная способность израильтян поглощать все ресурсы земли сравнивается здесь с волом, уничтожающем всю растительность.

В то время царём моавитян был Валак, сын Сепфора

Основная сюжетная линия прерывается, и автор сообщает нам информацию о Валаке. Составляется антиеврейская коалиция из моавитян и мадианитян.

Numbers 22:5

Он послал послов к Валааму, сыну Веора, в Пефор, который на реке, в земле сыновей его народа, чтобы позвать его и сказать: «Народ вышел из Египта и покрыл всю землю, он живёт возле меня

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי "И отправил он (Валаак) посланников к Валааму, сыну Веора из Пефора, который на реке. В землю сыновей народа его, чтобы позвать его и сказал: Вот народ вышел из Египта, и вот покрыл он всё лицо земли. Они живут (сейчас) возле (подле) меня"". פְּתוֹר: Пефор. כסה: покрывать.

Он послал послов

"Валак послал послов".

Веор

Это имя отца Валаама.

В Пефор

Это название города, из которого Валаам.

В земле сыновей его народа

То есть: "в земле, где жил его народ".

Чтобы позвать его

"Чтоб позвать Валаама". Царь Валак не просил Валаама лично, но сделал это через своих послов.

Покрыл всю землю

Это преувеличение, употребляющееся для того, чтобы подчеркнуть мысль о том, как много было израильтян. Альтернативный перевод: "многочисленный народ вышел из Египта". Как показывают последующие события, Валаам не был обыкновенным языческим волхвом или кудесником. Это была несомненно богато одаренная натура, способная возвышаться до понимания истинного Бога и до уразумения голоса

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его (Чис 24.3-4). Валаам принадлежал к тем немногочисленным среди язычников чтителям истинного Бога, которые сохраняли истины веры и нравственности путем предания. Он жил и действовал там, откуда вышел некогда родоначальник еврейского народа Авраам, где по преимуществу поселились потомки Сима, где особенно распространены были науки, исследовавшие движение светил небесных и утверждавшие мысль человека в идее необъятности могущества и премудрости Создателя. В церковных песнопениях Валаам называется звездочетом (троп. по 3 п. кан. 24 дек.), а волхвы, пришедшие, по указанию чудесной звезды, поклониться родившемуся в Вифлееме Христу, – учениками волхва Валаама (троп. по 5 п. кан. 22 дек.). Древний обычай магического воздействия на противника сохранился в военной практике некоторых народов и по настоящее время.

Numbers 22:6

Итак, приди и прокляни для меня этот народ, потому что он сильнее меня: может быть, тогда я буду в состоянии разбить его и выгнать его из земли. Я знаю, что кого ты благословишь, тот будет благословен, и кого ты проклянёшь, тот будет проклят»

עַתָּה֩ לְכָה־נָּ֨א אָרָה־לִ֜י אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֗ה כִּי־עָצ֤וּם הוּא֙ מִמֶּ֔נִּי אוּלַ֕י אוּכַ֖ל נַכֶּה־בּ֑וֹ וַאֲגָרְשֶׁ֣נּוּ מִן־הָאָ֔רֶץ כִּ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־תְּבָרֵ֔ךְ מְבֹרָ֖ךְ וַאֲשֶׁ֥ר תָּאֹ֖ר יוּאָֽר׃ "Сейчас приди, прошу и прокляни для меня народ этот, потому что сильнее меня он. Тогда может быть смогу я поразить его и выгнать из земли, потому что знаю, что кого ты благословишь, тот благословлен, а кого проклянешь, тот будет проклят". עָצוּם: сильный, большой, многочисленный. ארר: проклинать, заклинать.

Я знаю, что кого ты благословишь, тот будет благословен, и кого ты проклянёшь, тот будет проклят

Здесь можно употребить действительный залог: "я знаю, что ты имеешь силу благословлять и проклинать людей". В числе прочего этим прорицателям или волхвам приписывалась действенная сила проклятий. Произнося их в адрес намеченных жертв, они прибегали к какому-то особому языку, пользовались предназначенными на этот случай формулировками, и проклятия так или иначе действовали.

Numbers 22:7

Моавитские и мадиамские старейшины с подарками за предсказание в руках пошли, пришли к Валааму и пересказали ему слова Валака

וַיֵּלְכ֗וּ זִקְנֵ֤י מוֹאָב֙ וְזִקְנֵ֣י מִדְיָ֔ן וּקְסָמִ֖ים בְּיָדָ֑ם וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו דִּבְרֵ֥י בָלָֽק׃ И пошли старейшины моавитские и "старейшины медиамские и за прорицания в руках их (подарки, дары), и пришли к Валааму и сказали (повторили) ему слова Валаака". קֶסֶם: прорицание, ворожба, гадание, волшебство, волхвование; 2. плата за прорицание. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק: И сказали ему слова Валаака".

С подарками за предсказание в руках

Вместо абстрактного существительного "предсказание" можно употребить глагол: "с подарками, чтобы он проклял Израиль".

Пришли к Валааму

Или "отправились к Валааму".

Пересказали ему слова Валака

То есть: "передали ему послание Валака". И вот Валак попросил Валаама прийти в Моав и произнести проклятие на Израиля, которое, по крайней мере, настолько бы ослабило его, чтобы ему можно было нанести поражение. Валак признал репутацию Валаама как человека, чьи благословения и проклятия действительно имели силу. Приняв посланных к нему царем, Валаам просил их провести ночь у него, чтобы дать ему время испросить воли Господней на этот счет.

Numbers 22:8

Он сказал им: «Останьтесь здесь на ночь, и я дам вам ответ, если скажет мне Господь». И остались моавитские старейшины у Валаама

וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ לִ֣ינוּ פֹ֔ה הַלַּ֖יְלָה וַהֲשִׁבֹתִ֣י אֶתְכֶ֑ם דָּבָ֕ר כַּאֲשֶׁ֥ר יְדַבֵּ֖ר יְהוָ֣ה אֵלָ֑י וַיֵּשְׁבוּ֙ שָׂרֵ֣י מוֹאָ֔ב עִם־בִּלְעָֽם׃ И сказал им": (Валаам): переночуйте здесь (одну) ночь, и я вернусь к вам (утром) и скажу, что сказал мне Господь. И остались лидеры моавитские с Валаамом (у Валаама)". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Я дам вам ответ

Валаам говорит о своём ответе как о чём-то материальном, что он способен дать послам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "я скажу вам". Просьба такого рода, исходившая от языческого волхва, могла бы показаться странной; надо, однако, принять во внимание широкий духовный кругозор язычников и убежденность их в том, что собственные боги каждого народа имели величайшую силу среди него - в осуществлении как злых, так и добрых дел. Потому-то и выразил Валаам намерение вступить в контакт с Богом Израиля.

Numbers 22:9

Бог пришёл к Валааму и сказал: «Кто эти люди с тобой?»

И "וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ пришел Бог (Элохим) у Валааму и сказал: что за мужчины это с тобой (у тебя)"? הָאֲנָשִׁים: мужчины, люди.

Бог пришёл к Валааму

"Бог явился Валааму", как именно, мы не знаем.

Кто эти люди с тобой?

С этого вопроса в повествовании начинают разворачиваться новые события. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Расскажи мне о людях, пришедших к тебе". В милостивом снисхождении Своем (и зная, что и на тот раз благословит Свой народ) Господь явился волхву и предупредил его, чтоб не поступал во просьбе Валака и не вздумал проклинать Божий благословенный народ. Явление Бога Израиля Валааму не было единственным в своем роде: Он являлся и другим не исповедывавшим Его пророкам и царям. Так, во времена Авраама Бог открыл Себя Авимелеху, царю Герара (Быт. 20:6-7), Он являлся фараону во снах (Быт. 41:25), во сне и в видениях - Навуходоносору (Дан. 4:1-18), являлся и другим.

Numbers 22:10

Валаам сказал Богу: «Валак, сын Сепфора, моавитский царь прислал ко мне

И "וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי сказал Валаам Богу (Элохиму): Валаак, сын Цифора царь моавитский послал ко мне".

Numbers 22:11

"Народ вышел из Египта и покрыл всю землю. Итак, приди, прокляни его для меня. Может быть, тогда я смогу сразиться с ним и смогу выгнать его"»

Парафраз стихов 6-7.

Numbers 22:12

И сказал Бог Валааму: «Не ходи с ними, не проклинай этот народ, так как он благословен»

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не "בָרוּךְ הוּא: проклинай народ, потому что благословен он".

Так как он благословен

Здесь можно употребить действительный залог: "так как Я его благословил". См. комментарии к 10 стиху.

Numbers 22:13

Валаам встал утром и сказал вождям Валака: «Возвращайтесь в вашу землю, так как Господь не хочет и не позволяет мне идти с вами»

וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אָל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן И встал Валаам утром и сказал "יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם вождям Валаака: идите в землю вашу, потому что не позволяет Господь мне идти с вами".

Numbers 22:14

Моавитские вожди встали, пришли к Валаку и сказали: «Валаам не согласился идти с нами»

И "וַיָּקֻמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֵךְ עִמָּנוּ встали моавитские вожди и пришли к Валааку и сказали: не позволено было Валааму идти с нами". Однако Валаам снова отказался идти с ними, потому что, сказал он, сколько бы ни дали ему серебра и золота (сравните 24:13), не убедить им его, чтобы совершил невозможное - помешал исполнению целей Яхве, Бога Израиля (Которого он называет здесь "своим" Богом; по-видимому, Валаам в состоянии был возвыситься до уразумения голоса истинного Бога). И все-таки он пообещал посланцам еще раз вопросить Господа. На этот раз Господь дал ему разрешение - не проклинать Его народ, но пойти в Моав, чтобы Он, Господь, мог явить славу Свою через Валаама

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:15

Валак послал ещё вождей, важнее и почётнее тех

И снова: еще "וַיֹּסֶף עֹוד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה раз Валаак послал вождей, более многочисленных и почетных, чем ие (прежде)". כבד: быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным.

Numbers 22:16

Они пришли к Валааму и сказали ему: «Так говорит Валак, сын Сепфора: "Не откажись прийти ко мне

וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפֹּור אַל־נָא תִמָּנַע :И пришли они к Валааму и сказали ему "מֵהָלֵךְ אֵלָי так говорит Валаак, сын Цифора: не отказывайся прийти ко мне". מנע: отказываться, удерживать, задерживать.

Numbers 22:17

Я окажу тебе великую честь и сделаю всё, что скажешь. Приди же, прокляни для меня этот народ"»

כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא ,Потому что я сильно почту тебя" קָבָה־לִּי אֶת הָעָם הַזֶּה и все, что скажешь, сделаю. Приди, прошу и прокляни народ этот". כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד: потому что почту тебя почтением сильным. קבב: проклинать, клясть.

Numbers 22:18

Валаам отвечал рабам Валака: «Даже если Валак даст мне свой дом, полный серебра и золота, не смогу нарушить веления Господа, моего Бога, и сделать что-либо малое или великое

וַעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתֹו כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשֹׂות קְטַנָּה אֹו גְדֹולָה "И отвечал Валаам и сказал слугам Валаака: если даст мне Валаак наполненный дом серебром и золотом не смогу преступить (повеление) сказанное Господом Богом моим, чтобы сделать что-то маленькое или большое". קְטַנָּה אֹו גְדֹולָה: маленькое или большое.

Даже если Валак даст мне свой дом, полный серебра и золота

Это гипотетическая ситуация, которая не происходила в реальной жизни. Валаам хочет сказать, что никакое богатство не заставит его нарушить Божью волю.

Не смогу нарушить веления Господа,... и сделать что-либо малое или великое

Валаам говорит, что он не может действовать против воли Господа. Обещание щедрых подарков начинает заметно ослаблять прежнюю решимость Валаама (Чис.22:13, 18) следовать велениям Бога.

Numbers 22:19

Впрочем, вы останьтесь здесь на ночь, и я узнаю, что ещё мне скажет Господь»

תָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי: "Сейчас останьтесь здесь на ночь, а я узнаю что еще Господь скажет мне".

Numbers 22:20

Ночью Бог пришёл к Валааму и сказал ему: «Если эти люди пришли звать тебя, встань, пойди с ними, но только делай то, что Я буду тебе говорить»

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתֹו תַּעֲשֶׂה И пришел Господь к Валааму ночью (той) и" сказал ему: если звать тебя пришли люди (эти), встань и пойди с ними, и говори, что я скажу тебе и делай". Для Валаама открывается выход: он может принять приглашение старейшин и в то же время поступить по указаниям свыше.

Numbers 22:21

Утром встал Валаам, оседлал свою ослицу и пошёл с моавитскими вождями

וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנֹו וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מֹואָב И встал Валаам утром и оседлал ослицу его, и пошел с вождями моавитскими". וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנֹו: и оседлал ослицу его.

Оседлал свою ослицу

Оседлать - значит положить седло на спину животного. Седло - это сиденье для наездника, кладущееся на спину ездового животного. На следующий день Валаам, оседлав ослицу свою, отправился в Моав, но Господь прогневался на него и встал на его пути, приняв вид Ангела. Так как разрешение идти Господь Валааму дал (стих 20), то гнев Его мог быть средством напоминания прорицателю, на каких условиях позволено ему отправиться в Моав, но мог быть вызван и тем, что побудило идти туда самого Валаама, хотя он и не высказал этого (языческий волхвователь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"возлюбил мзду неправедную" (2-Пет. 2:15), что, конечно, не могло быть угодно Богу (сравните Чис. 22:32б, 34-35). 22: 21-35 Господь стремится укрепить Валаама в его решении говорить только то, что скажет ему Он Сам, поскольку через пророчества Валаама Он раскрывает Свою волю в отношении будущего Израиля.

Numbers 22:22

Божий Гнев воспылал за то, что он пошёл, и ангел Господа встал на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на своей ослице, и с ним — двое его слуг

וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ, И воспылал гнев "וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ Господа за то, что он пошел. И явился ангел Господень на пути, и встал чтобы препятствовать (сатанить) его движению на ослице. Был он и двое слуг его". וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הֹלֵךְ; И воспылал гнев Господа, за то, что он пошел. יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. שָׂטָן: сатана; 2. противник, неприятель.

Божий Гнев воспылал

Божий гнев здесь сравнивается с пылающим огнём. Можно сказать: "Бог сильно разгневался".

Чтобы воспрепятствовать ему

То есть: "чтобы остановить Валаама". В образе Ангела явился Сам Господь, т. е. здесь имела место теофания. Это явствует из того, что в стихах, где излагается эпизод. Ангел Господень приравнивается к Божеству и принимает поклонение; все это категорически исключалось для обычных ангелов (толкование на Быт. 16:7; и сравните Быт. 18:1-2; 22:14-18; Исх. 3:1-6; Иис. Н. 5:13-15; Суд. 6:20-22; 13:17-23 и т. д.).

Numbers 22:23

Ослица увидела ангела Господа, стоящего на дороге с обнажённым мечом в руке, повернула с дороги и пошла на поле. Валаам стал бить ослицу, чтобы вернуть её на дорогу

וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ "И увидела ослица ангела Господа стоящего на пути с мечом в руке. И повернула ослица с дороги и пошла в поле, и стал бить Валаам ослицу, чтобы вернуть её на дорогу". נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ: стоящий на пути с мечом извлеченным (из ножен) в руке. שלף: вытягивать, вынимать, снимать, извлекать, обнажать (меч), исторгать. נכה: быть поражённым, быть убитым.

Обнажённым мечом

Ангел приготовил меч для того, чтобы использовать его. Альтернативный перевод: "с мечом наготове".

Ослица увидела ангела Господа, стоящего на дороге с обнажённым мечом в руке, повернула с дороги и пошла на поле

Ослица сделала это, чтобы не допустить столкновения с Божьим ангелом.

Повернула с дороги

Иногда о животных говориться как о "нём" или о "ней". Альтернативный перевод: "сошла с дороги".

Numbers 22:24

И встал ангел Господа на узкой дороге, между виноградниками, где стены с одной и с другой стороны

וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה "И встал ангел Господень в узкой части виноградника, где с одной стороны стена и с другой стороны стена". מִשְׁעוֹל: узкая дорожка или стезя.

Numbers 22:25

Ослица, увидев ангела Господа, прижалась к стене, прижала к ней ногу Валаама, и он опять стал её бить

וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ "И увидела ослица ангела Господня и стала жаться (прижиматься) к стене. И прижала ногу Валаама к стене. И (он) снова стал бить её". לחץ: теснить, прижимать; 2. притеснять, угнетать. прижиматься.

Прижалась к стене

Она попыталась избежать столкновения с Божьим ангелом, стоящим на дороге.

Прижалась

Иногда о животных говориться как о "нём" ли о "ней".

Прижала к ней ногу Валаама

То есть: "придавила к ней ногу Валаама". Валаам, по-видимому, не слишком удивился такому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обороту событий - ведь, будучи языческим прорицателем, он несомненно слышал о подобных вещах прежде. Значительной частью своих успехов такие, как он, служители магических культов были обязаны помощи демонов, которые действовали как через них самих, так и через в намеченные ими жертвы.

Numbers 22:26

Ангел Господа вновь перешёл и встал в тесном месте, где некуда повернуть ни направо, ни налево

וַיֹּ֣סֶף מַלְאַךְ־יְהוָ֗ה עֲבֹ֙ר וַיַּעֲמֹ֕ד בְּמָק֥וֹם צָ֖ר אֲשֶׁ֣ר אֵין־דֶּ֑רֶךְ לִנְטֹ֥ות
И снова ангел Господень пересек "יָמִ֛ין וּשְׂמֹ֖אול (дорогу) и встал в месте, в тесном месте, которое нельзя пройти по дороге, чтобы повернуть или направо или налево". צַר: теснота. לִנְטֹות יָמִין וּשְׂמֹאול: чтобы повернуть направо или налево.

Numbers 22:27

Ослица, увидев ангела Господа, легла под Валаамом. Валаам разозлился и стал бить ослицу палкой

וַתֵּ֣רֶא הָאָתֹ֗ון אֶת־מַלְאַךְ֙ יְהוָ֔ה וַתִּרְבַּ֖ץ תַּחַ֣ת בִּלְעָ֑ם וַיִּֽחַר־אַ֥ף בִּלְעָ֛ם
И увидела ослица его ангела "וַיַּךְ֙ אֶת־הָאָתֹ֔ון בַּמַּקֵֽל Господня и легла под Валаамом. И возгорелся гнев Валаама и стал он бить ослицу его палкой (прутом)". וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם: и легла под Валаамом. בַּמַּקֵל: палкой, прутом.

Валаам разозлился

Альтернативный перевод: "Валаам разгневался, пришёл в ярость".

Numbers 22:28

Господь открыл ослице уста, и она сказала Валааму: «Что я тебе сделала, что ты бьёшь меня третий раз?»

וַיִּפְתַּ֤ח יְהוָה֙ אֶת־פִּ֣י הָאָתֹ֔ון וַתֹּ֥אמֶר לְבִלְעָ֖ם מֶה־עָשִׂ֣יתִי לְךָ֑ כִּ֥י
И открыл Господь уста ослицы "הִכִּיתַ֥נִי זֶ֖ה שָׁלֹ֥שׁ רְגָלִֽים его, и сказала Валааму: что делаешь ты, зачем бьёшь меня вот уже третий раз"?

Господь открыл ослице уста, и она сказала Валааму

"Открыть уста" - значит "начать говорить". Альтернативный перевод: "Господь дал ослице способность говорить человеческим языком, и она сказала Валааму".

Она сказала Валааму

То есть: "ослица сказала Валааму". Известно, к примеру, что змей обрел способность говорить (Быт. 3:1). Иисус изгнал демонов из тела человека и позволил им вселиться в стадо свиней. Хотя в Евангелиях не записано, что демоны говорили через свиней, они могли входить и входили в животных (Лук. 8:26-39). Так что похоже, что Валаам, хорошо знакомый с явлениями духовного мира, не впервые сталкивался и с феноменом говорящего животного. Только на этот раз Господь дал животному возможность говорить.

Numbers 22:29

Валаам сказал ослице: «За то, что ты издевалась надо мной. Если был бы у меня меч в руке, я тут же убил бы тебя»

וַיֹּ֣אמֶר בִּלְעָ֗ם לָאָתֹ֙ון כִּ֣י הִתְעַלַּ֣לְתְּ בִּ֔י לוּ֙ יֶשׁ־חֶ֣רֶב בְּיָדִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה
И сказал Валаам ослице: потому что ты "הֲרַגְתִּיךְ֙ капризничаешь, если бы был у меня меч в руке сейчас, убил бы тебя". הִתְעַלַּלְתְּ: капризничать, издеваться, глумиться. הרג: убивать.

Numbers 22:30

Ослица сказала Валааму: «Не я ли твоя ослица, на которой ты ездил с начала и до этого дня? Имела ли я привычку так поступать с тобой?» Он сказал: «Нет»

וַתֹּ֤אמֶר הָאָתֹון֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלוֹא֙ אָנֹכִ֣י אְתֹנְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר רָכַ֖בְתָּ עָלַ֑י
מֵעֹודְךָ֖ עַד־הַיֹּ֣ום הַזֶּ֔ה הַהַסְכֵּ֥ן הִסְכַּ֖נְתִּי לַעֲשֹׂ֣ות לְךָ֣ כֹּ֔ה וַיֹּ֖אמֶר לֹ֥א
"И сказала ослица его Валааму: не я ли ослица твоя, на которой ездил ты от начала и до сего дня? Имела ли я такую привычку так делать тебе? И сказал: "Нет". רכב: ехать (верхом или в колеснице), везти; 2. сажать (на животное или в колесницу); 3. класть, возм. запрягать. מֵעֹודְךָ: от начала. סכן: быть полезным, доставлять пользу, быть в помощь, иметь привычку.

Не я ли твоя ослица, на которой ты ездил с начала и до этого дня? Имела ли я привычку так поступать с тобой?

Это риторические вопросы, которые ослица задаёт Валааму, чтобы обличить его в несправедливом отношении к ней. Вместо них можно использовать утверждения: "Я - твоя ослица, на которой ты ездил всю свою жизнь! Я никогда раньше не поступала с тобой так!" См. комментарии к 29 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:31

Господь открыл глаза Валааму, и он увидел ангела Господа, стоящего на дороге с обнажённым мечом в руке. Валаам поклонился и упал на своё лицо

וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו "И обнажил (открыл) Господь глаза Валаама и увидел он ангела Господня, стоящего на дороге, и меч его обнаженный в руке его. И поклонился и упал на лицо его". שחה: поклоняться.

Господь открыл глаза Валааму, и он увидел ангела Господа

"Открыл глаза Валааму" - значит дал способность видеть. Альтернативный перевод: "Господь дал Валааму способность видеть Его ангела".

Стоящего на дороге с обнажённым мечом

Ангел обнажил меч, для того, чтобы использовать его. См. Числа 22:23. Можно сказать: "с мечом наготове"".

Валаам поклонился и упал на своё лицо

Он сделал это в знак своего смирения перед Божьим ангелом. Представляется, что Господь имел в виду упомянутое выше тайное вожделение Валаама к золоту, которое не могло найти у Него сочувствия. По словам Господа, Валаам остался в живых лишь потому, что ослица увидела Ангела и свернула в сторону. Тогда Валаам признал свой грех, выразившийся в том, что в действиях ослицы не увидел руки Господа. Он изъявил намерение вернуться в Пефор, но Ангел Господень повелел ему идти с тем, однако, чтобы говорить только то, что Бог прикажет ему (сравните стих 20).

Numbers 22:32

И сказал ему ангел Господа: «За что ты бил твою ослицу три раза? Я вышел, чтобы препятствовать, потому что ты не прав передо Мной

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָּה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי: И сказал ему "ангел Господень: для чего бьёшь ослицу твою три раза? И вот я пришел, чтобы противиться тебе (сатанить), потому что неверен путь твой перед Мной". רֶגֶל: нога, стопа; 2. раз.

За что ты бил твою ослицу три раза?

Это риторический вопрос. Ангел обличает Валаама. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты не должен был бить свою ослицу - и аж три раза!"

Чтобы препятствовать

То есть: "чтобы преградить тебе путь".

Numbers 22:33

Ослица, увидев Меня, повернула от Меня три раза. Если бы она не повернула от Меня, то Я убил бы тебя, а её оставил бы в живых»

תִּרְאֵנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי: И увидела меня ослица и "повернула от лица моего трижды, если бы не повернула от лица моего, сейчас тебя убил бы и не оставил в живых".

Если бы она не повернула от Меня, то Я убил бы тебя

Это предполагаемая ситуация, которая в реальности не случилась, благодаря тому, что ослица спасла Валаама.

Numbers 22:34

И сказал Валаам ангелу Господа: «Я согрешил, потому что не знал, что Ты против меня стоишь на дороге. Итак, если это неприятно в Твоих глазах, то я вернусь»

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדֶּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה לִי И сказал "Валаам ангелу Господню: согрешил я, потому что не знал, что ты против меня стоишь, чтобы встретить меня на дороге. И сейчас если зло в глазах твоих (это), я вернусь к себе". אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ: если (это) зло в глазах твоих.

Numbers 22:35

Ангел Господа сказал Валааму: «Пойди с этими людьми и говори только то, что Я буду говорить тебе». И пошёл Валаам с вождями Валака

וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק "И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми (этими), только говорили слова, которые Я скажу тебе говорить. И пошел Валаам с вождями Валаака".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:36

Валак, услышав, что идёт Валаам, вышел ему навстречу в моавитский город, который на границе при Арноне, который у самого её края

וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִּלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר And услышал Валаак, что" עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל идет Валаам, и вышел навстречу ему, к городу Моавитскому, который на границе Арнона, который у края границы". גְּבוּל: гора; 2. граница, предел, конец, край; 3. территория, область, страна; 4. ограда, обод, пояс.

При Арноне

Арнон - это река. См. Числа 21:13. Стихи 36-41 описывают встречу Валака и Валаама – объединившихся врагов Божьего Израиля, но здесь, похоже, они каждый по-своему надеются на успех. Валак говорит о нем с уверенностью, не сомневаясь, что сейчас, когда Валаам пришел, он добьется своей цели. В ожидании этого он вышел навстречу к самой границе своего государства, частично, чтобы польстить своему нетерпеливому желанию увидеть человека, от которого так много ожидал, частично, чтобы польстить Валааму и побудить его сделать все, что в его силах.

Numbers 22:37

И сказал Валак Валааму: «Не посылал ли я за тобой? Почему ты не шёл ко мне? Неужели я не могу проявить к тебе моё почтение?»

וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה And сказал Валаак" לֹא־הָלַכְתָּ אֵלַי הֲאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ: Валааму: не посылал ли я к тебе и звал тебя? Почему не приходил ты ко мне? Не мог проявить почтение"? הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי: двойное усиление мысли - Я точно посылал за тобой! Теперь Валаку не на что жаловаться за исключением того, что Валаам не пришел раньше. Он считает, что пророк должен был задуматься о неотложности этого дела: «Не посылал ли я к тебе, звать тебя?» (тут нужно отметить, что назойливость людей по рангу ниже царей часто одерживает победу над их желаниями), то есть он должен был подумать о намерениях Валака относительно него: «Неужели я в самом деле не могу почтить его?» В своем царстве Валак был источником почестей, и Валаам мог выбирать в качестве дара любую; поэтому царь считал, что пророк оскорбил его своим опозданием, которое рассматривалось, словно тот считал приготовленные для него почести недостойными его.

Numbers 22:38

Валаам сказал Валаку: «Вот я и пришёл к тебе, но могу ли я что-то сказать от себя? Что вложит Бог в мои уста, то и буду говорить»

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר And сказал" מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: Валаам Валааку: вот, я пришел к тебе. Сейчас могу ли точно я сказать что-то от себя? Что вложил Господь в уста мои, то скажу". מְאוּמָה: что-либо, что-то; при отриц. ничего, ничто. הֲיָכֹל אוּכַל: точно ли я могу? מְאוּמָה: что-либо, что-то; при отриц. ничего, ничто.

Что вложит Бог в мои уста, то и буду говорить

Валаам говорит о Божьем послании как о чём-то, что Господь вложит в его уста. Альтернативный перевод: "я буду говорить только те слова, которые Бог мне даст" .

Numbers 22:39

Валаам с Валаком пошли и пришли в Кириаф-Хуцоф

וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת: И пошли Валаам с" Валааком и пришли в Кириаф-Хуцот (Хуцоф)".

В Кириаф-Хуцоф

Это название города.

Numbers 22:40

Валак заколол быков и овец и послал к Валааму и вождям, которые были с ним

וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: "И заколол в жертву Валаак волов и овец и послал к Валааму и вождям (моавитским), которые (были) с ним". זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение.

Послал

То есть: "послал жертвенное мясо"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:41

На другой день утром Валак взял Валаама, и они поднялись на высоты Ваала, чтобы оттуда он смог увидеть часть народа

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמֽוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
И было, на утро, пошли Валаам и Валаак" קְצֵה הָעָם
и поднялись на "Высоты Ваала", и посмотрели

оттуда на часть народа (Израиля)". קָצֶה: конец, окончание, предел, край.

Они поднялись на "Высоты Ваала"

«Высоты Вааловы» считают тождественными с Вамофом («жертвенник Ваала»), находившимся на горной возвышенности близ Дивона. Также см. комментарии к 40 стиху.

Translation Questions

Numbers 22:1

Где остановились сыновья Израиля?

Сыновья Израиля остановились на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона.

Numbers 22:2

Почему народ Моава испугался израильского народа?

Потому что Валак, сын Сепфора, видел всё, что сделал Израиль аморреям, и моавитяне очень испугались этого народа из-за его большой численности.

Numbers 22:3

Почему народ Моава испугался израильского народа?

Потому что Валак, сын Сепфора, видел всё, что сделал Израиль аморреям, и моавитяне очень испугались этого народа из-за его большой численности.

Numbers 22:4

Царём какой страны был Валак?

Валак был царём Моава.

Numbers 22:5

Для чего Валак послал в Пефор своих послов к Валааму, сыну Веора?

Он послал сказать, что народ Израиля живёт возле него, и попросил прийти и проклясть этот народ, чтобы можно было выгнать его из земли.

Numbers 22:6

Для чего Валак послал в Пефор своих послов к Валааму, сыну Веора?

Он послал сказать, что народ Израиля живёт возле него, и попросил прийти и проклясть этот народ, чтобы можно было выгнать его из земли.

Что Валак знал о Валааме?

Валак знал, что тот, кого Валаам благословит, будет благословен, и кого он проклянёт, тот будет проклят.

Numbers 22:8

Что ответил Валаам Валаку?

Валаам предложил останьться на ночь. Он даст ответ, если скажет ему Господь.

Numbers 22:11

Что сказал Валаам Господу о просьбе людей, пришедших к нему от Валака?

Валаам сказал Богу, что Валак просил его проклясть израильский народ, чтобы Валак мог сразиться с ним и выгнать его.

Numbers 22:12

Что сказал Бог Валааму?

Бог сказал Валааму: «Не ходи с ними, не проклинай этот народ, так как он благословен».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:13

Что Валаам сказал наутро вождям Валака?

Валаам сказал начальникам Валака вернуться в свою землю, потому что Господь не хочет и не позволяет ему идти с ними.

Numbers 22:14

Что вожди сказали Валаку?

Вожди сказали Валаку, что Валаам не согласился идти с ними.

Numbers 22:17

Что Валак обещал Валааму, если тот придёт?

Валаак обещал Валааму оказать ему великую честь и сделать всё, что тот скажет.

Numbers 22:18

Что Валаам ответил людям Валака?

Валаам ответил, что даже если Валак даст ему свой дом, полный серебра и золота, он не сможет нарушить веления Господа, его Бога, и сделать что-либо малое или великое.

Numbers 22:19

Почему Валаам сказал людям Валака остаться у него на ночь?

Валаам сказал людям Валака подождать там одну ночь, чтобы Валаам узнал, что ещё ему скажет Господь.

Numbers 22:20

Что Бог сказал Валааму, когда пришёл к нему ночью?

Когда Бог пришёл к Валааму той ночью, Он велел Валааму встать и идти с людьми Валака, но делать только то, что скажет ему Бог.

Numbers 22:21

Что сделал Валаам утром?

Утром встал Валаам, оседлал свою ослицу и пошёл с моавитскими вождями.

Numbers 22:22

За что воспылал Божий гнев на Валаама?

Божий Гнев воспылал за то, что он пошёл.

Что сделал ангел Господа?

Ангел Господа встал на дороге, чтобы воспрепятствовать ему.

Numbers 22:23

Что увидела ослица Валаама?

Ослица увидела ангела Господа, стоящего на дороге с обнажённым мечом в руке.

Что сделала ослица Валаама, когда она увидела ангела Господа?

Ослица Валаама повернула с дороги и пошла на поле.

Numbers 22:24

Где встал ангел Господа?

Ангел Господа встал на узкой дороге, между виноградниками, где стены с одной и с другой стороны.

Numbers 22:25

Что сделала ослица, увидев ангела Господа?

Ослица, увидев ангела Господа, прижалась к стене, прижала к ней ногу Валаама, и он опять стал её бить.

Numbers 22:27

Что сделала ослица, увидев ангела Господа на другом узком месте?

Ослица, увидев ангела Господа, легла под Валаамом. Валаам разозлился и стал бить ослицу палкой.

Numbers 22:28

Что ослица сказала Валааму, когда Господь открыл её уста, чтобы она могла говорить?

Она сказала Валааму: «Что я тебе сделала, что ты бьёшь меня третий раз?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 22:29

Как Валаам ответил ослице?

Валаам сказал ослице: «За то, что ты издевалась надо мной. Если был бы у меня меч в руке, я тут же убил бы тебя».

Numbers 22:31

Что увидел Валаам и что сделал, когда Господь открыл ему глаза?

Он увидел ангела Господа, стоящего на дороге с обнажённым мечом в руке. Валаам поклонился и упал на своё лицо.

Numbers 22:32

Что ангел Господа рассказал Валааму о том, почему ослица Валаама так поступала?

Ангел Господа рассказал Валааму, что Он вышел, чтобы препятствовать, потому что Валаам не прав перед Господом. Ослица, увидев Его, повернула от Него три раза. Если бы она не повернула от ангела Господа, то Он убил бы Валаама, а её оставил бы в живых.

Numbers 22:33

Что ангел Господа рассказал Валааму о том, почему ослица Валаама так поступала?

Ангел Господа рассказал Валааму, что Он вышел, чтобы препятствовать, потому что Валаам не прав перед Господом. Ослица, увидев Его, повернула от Него три раза. Если бы она не повернула от ангела Господа, то Он убил бы Валаама, а её оставил бы в живых.

Numbers 22:34

Что Валаам сказал ангелу Господа?

Валаам сказал ангелу Господа, что он согрешил перед Господом, потому что не знал, что Господь стоит против него на дороге, и если это неприятно в глазах Господа, то он вернётся.

Numbers 22:35

Что ангел Господа сказал Валааму?

Ангел Господа сказал Валааму: «Пойди с этими людьми и говори только то, что Я буду говорить тебе».

Numbers 22:36

Что сделал Валак, услышав, что идёт Валаам?

Валак, услышав, что идёт Валаам, вышел ему навстречу в моавитский город.

Numbers 22:37

О чём Валак спросил Валаама, когда он вышел встречать его в город Арнон?

Валак спросил Валаама: «Не посылал ли я за тобой? Почему ты не шёл ко мне? Неужели я не могу проявить к тебе моё почтение?»

Numbers 22:38

Что Валаам сказал Валаку?

Валаам сказал Валаку, что он не может ничего сказать от себя, но что вложит Бог в его уста, то он и будет говорить.

Numbers 22:39

Что сделал Валак, когда они с Валаамом пришли в Кириаф-Хуцоф?

Валак заколол быков и овец и послал к Валааму и вождям, которые были с ним.

Numbers 22:40

Что сделал Валак, когда они с Валаамом пришли в Кириаф-Хуцоф?

Валак заколол быков и овец и послал к Валааму и вождям, которые были с ним.

Numbers 22:41

Для чего Валак и Валаам поднялись на высоты Ваала?

Они поднялись на высоты Ваала для того, чтобы оттуда Валаам смог увидеть часть народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Числа

Глава 23

Общие замечания

Тема главы и её оформление

В настоящей главе продолжается рассказ о Валааме.

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с остальным текстом. Именно так оформлены в английской ULB стихи 23:7-10, 18-24.

Важная концепция

Проклятие Божьего народа

Бог не допускает другим людям проклинать Свой народ. Валаам дважды благословил Израиль вместо того, чтобы проклясть его. Данная ситуация может рассматриваться как ирония.

Ссылка:

- Числа 23:1 Замечания

Numbers 23:1

Валаам сказал Валаку: «Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь для меня семь быков и семь баранов».

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ :И сказал Валаам к Валаку" построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь баранов (овнов)." ,строить, сооружать, созидать, устраивать :בנה создавать. כון: готовить, приготовлять. В Библии мы не находим ни объяснений действиям Валаама, ни иных описаний, похожих на то, что он делал, и нам остается предположить, что подобные жертвоприношения являлись частью какого-то языческого ритуала.

Валак

Это царь Моава. См. Числа 22:2.

Приготовь для меня семь быков и семь баранов

"Приготовь для моего жертвоприношения семь быков и семь баранов".

Numbers 23:2

Валак сделал так, как говорил Валаам. Валак и Валаам принесли на каждом жертвеннике по быку и барану.

וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאָיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ "И сделал Валак, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам тельца и барана на жертвенник." подниматься, восходить; быть вознесённым :עלה или взятым вверх. Валак четко следовал инструкциям, которые дал ему Валаам.

Numbers 23:3

Валаам сказал Валаку: «Постой у твоего всесожжения, а я пойду. Может быть, Господь выйдет мне навстречу и то, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он откроет мне, я расскажу тебе». И пошёл на возвышенное место.

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאָלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׂפִי׃ "И сказал Валаам Валаку: постой возле всесожжения твоего, а я пойду; может быть, выйдет Господь навстречу мне и слово, что Он явит мне, и я сообщу тебе, и пошел он на возвышенность." אולַי: может быть, возможно. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; являться, появляться; показывать, давать увидеть. После принесения жертв Валаам уединился, чтобы получить откровения от Господа.

Постой у твоего всесожжения, а я пойду

"Оставайся у жертвенника, а я отойду".

Numbers 23:4

Бог встретился с Валаамом и сказал Ему Валаам: «Я построил семь жертвенников и принёс на каждом жертвеннике по быку и барану».

וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ "И встретился Бог Валааму и сказал Ему: семь жертвенников я построил и вознес я тельца и барана на жертвенник." קרה: случаться, происходить, встречаться, постигать. Валаам продолжал свои попытки вновь вступить в контакт с Богом Израиля, хотя методы, к которым он для этого прибегал, не были предусмотрены израильским Законом.

Принёс на каждом жертвеннике по быку и барану

Имеетс в виду, что жертвнные животные были убиты. Альтернативный перевод: "я убил быков и баранов и сжёг их на жертвенниках".

Numbers 23:5

Господь вложил слово в уста Валаама и сказал: «Вернись к Валаку и скажи так».

וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ "И вложил Господь слово в уста Валаама и сказал: возвратись к Валаку и так скажи." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. פֶּה: рот, уста, пасть. И встретился Бог с Валаамом… и вложил ему в уста то, что он должен был передать Валаку.

Господь вложил слово в уста Валаама

Здесь сказано, что Божье послание было вложено в уста Валаама. Альтернативный перевод: "Господь открыл Валааму, что он должен был сказать Валаку".

Numbers 23:6

Он вернулся к нему и видит, что тот стоит у всесожжения, а с ним все правители Моава.

וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ "И он возвратился к нему, и вот, он стоит около всесожжения своего, он и все начальники (князья) Моава." שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Получив откровение задача Валаама усложнилась, так как она шла в разре с тем, что на самом деле хотел слышать Валак.

Numbers 23:7

И он произнёс притчу: «Валак, царь Моава, привёл меня из Месопотамии, от восточных гор: "Приди, прокляни для меня Иакова, произнеси зло на Израиль!"

וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ "И принес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, и приди прокляни Израиль." נשא: поднимать; 2. нести. ארר: проклинать, заклинать. ругать, бранить; 2. проклинать. В первом из זעם: своих четырех больших прорицаний Валаам вначале вкратце напомнил, каким образом оказался он здесь, и что ему велено было сделать.

Валак, царь Моава

Это уточнение.

Приди, прокляни для меня Иакова, произнеси зло на Израиль!

Данные выражения передают один и тот же смысл, и это усиливает мысль о том, что Валак хотел, чтобы Валаам проклял Израиль.

Numbers 23:8

Как я прокляну? Бог его не проклинает. Как я скажу зло? Господь не говорит зла.

מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃ "Как я прокляну? (не) проклинает Бог, и как я прокляну? Не проклинает Господь." И затем он спросил, как же проклясть ему Израиль народ, который благословил Бог (стих 8; сравните Быт. 12:1-3)?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как я прокляну? Бог его не проклинает. Как я скажу зло? Господь не говорит зла.

Эти два риторических вопроса показывают, что Валаам не хотел нарушать Божью волю. Вместо вопросов можно использовать утверждения: "Я не могу проклясть тех, кого не проклинает Господь! Я не могу противостоять тем, кому не противостоит Бог!".

Numbers 23:9

Я вижу его с вершины скал и с холмов смотрю на него: народ живёт отдельно и не числится среди народов.

כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ "Потому что с вершин скал я вижу его, и с холмов я смотрю на него: вот, народ отдельно живет и в народах не числится." חשב: считаться, числиться. Валаам далее сказал, что, вот, глядя с этой высокой вершины, может видеть благословенных Им, живущих отдельно, которые между народами не числятся. (сравните Втор. 32:8-10).

Я вижу его с вершины скал и с холмов смотрю на него

Это две синонимичные фразы: Валаам смотрит на Израиль, стоя на вершине горы.

Смотрю на него

"На него" - то есть "на народ Израиля".

Не числится среди народов

Это обратная гипербола (литота). Альтернативный перевод: "и это особенный народ, не похожий на все остальные".

Numbers 23:10

Кто пересчитает прах Иакова или четвёртую часть Израиля? Пусть умрёт моя душа смертью праведников и пусть моя смерть будет как у них!»

מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ "Кто исчислит пыль (прах) Иакова и число четвертой части Израиля? Умрет душа моя смертью праведников (справедливых, правильных) и будет кончина моя, как их." עָפָר: пыль, прах, сухая земля. אַחֲרִית: конец, кончина, край, остаток. כָּמוֹ: так, таким образом; 2. подобно, как; 3. когда. Они многочисленны, как песок (сравните Быт. 13:16), и быть приравненным к ним в жизни или смерти – значит быть благословенным Богом (Чис. 23:10). Валаам говорил так, будто и сам хотел принадлежать к этому народу.

Кто пересчитает прах Иакова или четвёртую часть Израиля?

"Прах Иакова" - это метафора, указывающая количество израильтян - такое же огромное, как количество пылинок. Данный риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: "Израильтян так много, что их невозможно сосчитать. Никто не способен сосчитать даже их четверть - так огромно их количество!".

Смертью праведников

Имеется в виду уход на вечный покой. Альтернативный перевод: "мирной смертью праведного человека".

Numbers 23:11

Валак сказал Валааму: «Что ты делаешь со мной? Я взял тебя, чтобы ты проклял моих врагов, а ты их благословляешь?»

וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ "И сказал Валак Валааму: что ты делаешь со мной? Чтобы проклял врагов моих, я взял тебя, и вот, ты благословляешь благословением." ברך: благословлять, быть благословенным; прич. благословенный. Понятна реакция Валака на его прорицание – ведь оно не походило на проклятие в адрес Израиля.

Что ты делаешь со мной?

Валак негодует на пророка. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Не могу поверить, что ты так со мной поступил!".

Numbers 23:12

И он отвечал: «Не должен ли я в точности говорить то, что Господь вкладывает в мои уста?»

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אִשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ "И отвечал он и сказал он: не (должен сказать), что вложил Господь в уста мои, это я сохранил сказать?" שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Но Валаам мог лишь повторить, что должен говорить то, что влагает Господь в уста его (стих 12; сравните 22:38,23:3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не должен ли я в точности говорить то, что Господь вкладывает в мои уста

Валаам использует риторический вопрос, чтобы отстоять свою правоту. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Я должен говорить только то, что Господь вкладывает в мои уста".

Говорить то, что Господь вкладывает в мои уста

Здесь сказано, что Божье послание было вложено в уста пророка. См., как переведена аналогичная фраза в Числа 22:38. Альтернативный перевод: "говорить только то, что угодно Богу".

Numbers 23:13

И сказал ему Валак: «Пойди со мной на другое место, с которого ты их увидишь, но не всех их увидишь, а только часть лагеря. И прокляни их оттуда для меня».

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם: "И сказал ему Валак: пойди со мной на место другое, с которого ты увидишь его там, только край увидишь его, и всего его не увидишь, и прокляни мне его оттуда." קָצֶה: конец, окончание, предел, край. קבב: проклинать, клясть. Валак почему-то подумал, что с другого места будет другая реакция.

Numbers 23:14

И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, построил семь жертвенников и вознёс на каждом жертвеннике по быку и барану.

וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאָיִל בַּמִּזְבֵּחַ: "И взял его на место (поле) стражи (зофим), на вершину Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес тельца и барана на жертвенник." שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна. Цофин (букв. стража). На этот раз Валак צפִים: пришел для получения нового прорицания на другое место, а именно на вершину горы Фасги (стих 14; сравните 21:20).

Numbers 23:15

И сказал Валаку: «Постой здесь у твоего всесожжения, а я пойду туда навстречу».

וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה: "И сказал он Валаку: постой здесь около всесожжения твоего, а я (пойду) встречать (туда)." יצב: стоять, вставать, становиться, устоять. Тут они возвели еще семь жертвенников и принесли на них в жертву еще семь тельцов и семь баранов.

Numbers 23:16

Господь встретился с Валаамом, вложил слово в его уста и сказал: «Вернись к Валаку и скажи так».

Парафраз 5 стиха (см. разбор стиха). Вновь Валаам отправился в уединенное место, чтобы вступить в контакт с Господом и опять вернулся к Валаку с известием (23:15-17).

Вложил слово в его уста

Здесь сказано, что Божье послание было вложено в уста пророка (это метафора - прим. пер.). См. Числа 22:38. Альтернативный перевод: "открыл ему то, что он должен был сказать".

И сказал

"Бог сказал".

Numbers 23:17

Валаам пришёл к нему и видит, что тот стоит у своего всесожжения, а с ним правители Моава. Валак спросил у него: «Что говорил Господь?»

Парафраз 6 стиха. Только здесь добавляется вопрос Валака к Валааму. Валак надеялся, что Валаам изменит своё пророчество.

Numbers 23:18

И он произнёс притчу: «Встань, Валак, слушай и услышь Меня, сын Сепфора.

וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וְשָׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנֹו צִפֹּר: "И он принес притчу свою и сказал: встань, Валак, и слушай, внимай, сын Сепфора." נשא: поднимать; 2. нести. אזן: слушать, внимать. И снова были в его прорицании вступительные слова (стихи 18-20), которые прямо возвестили Валаку, что неизменяющийся Бог Израиля обещал благословлять Свой народ и от этого намерения не откажется.

Встань, Валак, слушай и услышь Меня, сын Сепфора

Эти два выражения синонимичны, но используются вместе для усиления мысли о том, насколько важным было Божье послание, которое Валаам хотел передать Валаку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 23:19

Бог не человек, чтобы Ему лгать, и не сын человеческий, чтобы Ему изменяться. Неужели скажет Он и не сделает? Пообещает и не исполнит?

לֹא אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר
Не человек Бог, (чтобы) говорить ложь": וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ Ему, и (не) сын человеческий, (чтобы) раскаиваться Ему. Он скажет и не сделает? Скажет и не исполнит?" כזב: лгать, обманывать, говорить ложь. נחם: (со) жалеть, раскаиваться. קום: ставить, поднимать, воздвигать, исполнять, утверждать. См. комментарии к стиху 18.

Неужели скажет Он и не сделает? Пообещает и не исполнит?

Обе фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Бог верен Своему слову. Данные риторические вопросы можно перевести как утверждения. Альтернативный перевод: "Господь никогда не говорит того, чего не сделает. Он не даёт обещаний, которые не исполнит".

Numbers 23:20

Я начал благословлять, потому что Он благословил, и я не могу изменить этого.

Вот, благословения": הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ принес я, и Он благословил, и я не верну его." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. См. комментарии к стиху 18.

Numbers 23:21

Не видно бедствия у Иакова и не заметно несчастья в Израиле. Господь — их Бог, и у них трубный царский звук.

לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
Не видно бедствия в Иакове, и не": וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ видно горя (несчастья) в Израиле. Господь, Бог его с ним, и трубный звук царя у него." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; עָמָל: страдание, мучение, бедствие, горе, несчастье, беда. תְּרוּעָה: тревога, сигнал; 2. трубный звук. Затем Валаам сказал, что по причине исхода из Египта (сравните 24:8) Израилю свыше даровано процветание (Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастия, 23:21а); Господь обитает в его среде (стих 21б), и народ наделен сверхъестественной силой (стих 22б). Выражение трубный царский звук надо понимать как символ военной грозы, т. е. в том смысле, что Сам Господь – Воин, ведущий Свои сонмы к победе (сравните Иис. Н. 6:5,2; Пс. 46:6; Иер. 4:19; 49:2).

Не видно бедствия у Иакова и не заметно несчастья в Израиле

Эти два выражения означают одно и то же. Возможные значения: 1) Бог даёт Израилю только блага; 2) в Израиле нет греха, за который его можно было бы осудить.

Господь — их Бог, и у них трубный царский звук

"Они восклицают от радости, потому что Господь - их Бог".

Numbers 23:22

Бог вывел их из Египта, у них быстрота буйвола.

Бог вывел их из": אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ Египта, лучше буйвола (единорога) он." תוֹעָפוֹת: лучшее. רְאֵם: буйвол, единорог. То есть, очень быстро.

У них быстрота буйвола

Это сравнение: Божье могущество сравнивается с непреодолимой силой буйвола.

Numbers 23:23

Нет колдовства в Иакове, и нет ворожбы в Израиле. В своё время скажут об Иакове и об Израиле: "Вот что Бог делает!"

כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
Потому что нет колдовства в": וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃ Иакове, и нет ворожбы (гадания) в Израиле. В (свое) время скажут об Иакове и об Израиле: что делает Бог!" נחש: колдовство, волхвование, волшебство. פעל: делать, поступать, совершать, исполнять. Такое могущество делает «волшебство» и «ворожбу» ненужными и бессильными. И все, что остается другим народам, – взирать на Израиль и дивиться Божией милости, которая служит ему защитой (Чис. 23:23). «Волшебство» (нахаш), как оно здесь понимается, строилось на изучении предзнаменований. В древности на Ближнем Востоке особым образом наблюдали с этой целью внутренности животных, конфигурацию дыма, форму масляных пятен на воде; предзнаменования видели в дефектах новорожденных, в необычных явлениях погоды и во множестве других вещей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нет колдовства в Иакове и нет ворожбы в Израиле

Эти два выражения передают один и тот же смысл: какое бы колдовство ни использовалось против Израиля, оно бессильно. Иаков - это Израиль.

В своё время скажут об Иакове

Или "придёт время, и все скажут об Иакове".

Вот что Бог делает!

Имеется в виду, как много хорошего делает для Израиля его Бог. Альтернативный перевод: "Смотрите, как много добра Бог сделал для него!".

Numbers 23:24

Народ встаёт как львица, поднимается как лев, и не ляжет, пока не съест добычу и не напьётся крови убитых».

הֶן־עָ֣ם כְּלָבִיא֮ יָק֣וּם וְכַאֲרִי֒ יִתְנַשָּׂא֔ לֹ֥א יִשְׁכַּ֖ב עַד־יֹאכַ֣ל טֶ֑רֶף
וְדַ֥ם־חֲלָלִ֖ים יִשְׁתֶּֽה׃ "Вот, народ как львица встает, и как лев поднимается, не ляжет пока ест добычу, и кровью убитых напьется." שתה: пить, напиваться. Колдуны, изучая все это, пытались увязать видимое им с историческими событиями и экстраполировали его на события в будущем. При «ворожбе» (кесем), возможно, несколько большее значение, чем при актах «волшебства», придавали бросанию жребия (Иез. 21:21; сравните толкование на Втор. 18:14). Валаам понял, что не быть Израилю побежденным, но, подобно льву, поднимется он и полностью уничтожит своих врагов (сравните Чис. 24:9).

Народ встаёт как львица, поднимается как лев, и не ляжет, пока не съест добычу и не напьётся крови убитых

Это пространная метафора означает, что Израиль поражает своих врагов так же, как львица, уничтожающая свою добычу.

Numbers 23:25

И сказал Валак Валааму: «Ни проклинать — не проклинай его, ни благословлять — не благословляй его».

וַיֹּ֣אמֶר בָּלָ֗ק אֶל־בִּלְעָם֙ גַּם־קֹ֣ב לֹ֔א תִּקֳּבֶ֖נּוּ גַּם־בָּרֵ֣ךְ לֹ֑א תְּבָרְכֶֽנּוּ׃
"И сказал Валак Валааму: ни проклинать не проклинай его, даже благословением не благословляй его." גם: также, как и, даже. В унижении и страхе Валак просил Валаама, если не проклинать, то и не благословлять Израиль.

Numbers 23:26

В ответ Валаам сказал Валаку: «Не говорил ли я тебе, что я буду делать всё то, что скажет мне Господь?"

וַיַּ֥עַן בִּלְעָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר אֶל־בָּלָ֑ק הֲל֣וֹא דִבַּ֔רְתִּי אֵלֶ֗יךָ לֵאמֹ֛ר כֹּ֥ל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֹת֥וֹ אָעֶֽשֶׂה׃ "И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил я тебе, говоря: все, что скажет Господь, я сделаю?" Валаам напомнил ему, что он – в руках Господа, и делать может лишь то, что Он ему повелит.

Не говорил ли я тебе, что я буду делать всё то, что скажет мне Господь?

Это риторический вопрос: Валаам говорит Валаку, что не намерен противиться Божьей воле. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Я уже говорил тебе раньше, что изреку только то, что повелит мне Господь".

Numbers 23:27

И сказал Валак Валааму: «Иди, я отведу тебя на другое место, может быть, угодно будет Богу, и оттуда проклянёшь их для меня».

Парафраз 13 стиха. В третий и последний раз предложил Валак Валааму проклясть Израиль. В суеверии своем царь понадеялся, что, может быть, на новом месте обстановка окажется подходящей для того, чтобы проклятие возымело силу.

Numbers 23:28

Валак взял Валаама на вершину Фегора, обращённого к пустыне.

וַיִּקַּ֥ח בָּלָ֖ק אֶת־בִּלְעָ֑ם רֹ֣אשׁ הַפְּעֹ֔ור הַנִּשְׁקָ֖ף עַל־פְּנֵ֥י הַיְשִׁימֹֽן׃ "И взял Валак Валаама на вершину Фегора, направляющую взор к пустыне." שקף: смотреть, направлять взор, призирать. Они взошли на вершину горы Фегор, что близ гооода Беф-Фегора (Втор. 3:29; 4:46) и неподалеку от стана израильского, разбитого на равнинах Моава.

На вершину Фегора, обращённого к пустыне

Речь идёт о пустыне, в которой расположился Израиль. Альтернативный перевод: "на вершину Фегора, обращённой к пустыне, в которой Израиль расположился станом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 23:29

И сказал Валаам Валаку: «Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь быков и семь баранов».

Повторяется 1 стих. И снова воздвигли тут семь жертвенников и приготовлены были жертвы (сравните Чис. 23:1-2,14), необходимые для ритуала волхвования.

Numbers 23:30

Валак сделал, как сказал Валаам, и вознёс на каждом жертвеннике по быку и барану.

Парафраз 2 стиха. См. комментарии к стиху 29.

Translation Questions

Numbers 23:1

Что Валаам сказал царю Валаку?

Валаам сказал Валаку: «Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь для меня семь быков и семь баранов».

Numbers 23:2

Что сделал Валак на просьбу Валаама?

Валак сделал так, как говорил Валаам. Валак и Валаам принесли на каждом жертвеннике по быку и барану.

Numbers 23:3

Почему Валаам сказал Валаку постоять у его всесожжения?

Валаам сказал Валаку постоять у его всесожжения, предполагая, что Господь выйдет Валааму навстречу и то, что Он откроет ему, он расскажу Валаку.

Numbers 23:5

Что Господь сказал Валааму?

Господь вложил слово в уста Валаама и сказал: «Вернись к Валаку и скажи так».

Numbers 23:7

Какую притчу произнёс Валаам?

Он произнёс притчу: «Валак, царь Моава, привёл меня из Месопотамии, от восточных гор: "Приди, прокляни для меня Иакова, произнеси зло на Израиль!" Как я прокляну? Бог его не проклинает. Как я скажу зло? Господь не говорит зла».

Numbers 23:8

Какую притчу произнёс Валаам?

Он произнёс притчу: «Валак, царь Моава, привёл меня из Месопотамии, от восточных гор: "Приди, прокляни для меня Иакова, произнеси зло на Израиль!" Как я прокляну? Бог его не проклинает. Как я скажу зло? Господь не говорит зла».

Numbers 23:9

Что сказал Валаам об Израиле?

Валаам сказал, что народ живёт отдельно и не числится среди народов.

Numbers 23:10

Что сказал Валаам о величине Израиля?

Он сказал, что никто не может пересчитать прах Иакова или четвёртую часть Израиля.

Какой смертью хотел умереть Валаам?

Валаам хотел умереть смертью праведника, и чтобы его смерть была как у них.

Numbers 23:11

Что сказал Валак Валааму?

Валак сказал, что Валаам благословил его врагов вместо того, чтобы проклясть их.

Numbers 23:12

Что сказал Валаам в ответ на слова Валака?

Валаам сказал ему в ответ, что он в точности говорил то, что Господь вкладывал в его уста.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 23:13

Чего Валак хотел от Валаама, когда он взял его на другое место, с которого он мог видеть ближайшую часть лагеря?

Валак хотел, чтобы Валаам проклял его врагов.

Numbers 23:14

Куда Валак взял Валаама, и что он там делал?

Валак взял Валаама на место стражей, на вершину горы Фасги, построил семь жертвенников и вознёс на каждом жертвеннике по быку и барану.

Numbers 23:15

Что сказал Валаам сказал сделать Валаку?

Валаам сказал Валаку постоять у своего всесожжения.

Numbers 23:19

Какие слова Господь вложил в уста Валаама?

Валаам сказал, что Бог не человек, чтобы Ему лгать, и не сын человеческий, чтобы Ему изменяться.

Numbers 23:20

Почему Валаам начал благословлять Израиль?

Валаам начал благословлять, потому что Господь благословил, и Валаам не может изменить этого.

Numbers 23:21

Что Валаам сказал об Израиле?

Валаам сказал, что не видно бедствия у Иакова и не заметно несчастья в Израиле. Господь — их Бог, и у них трубный царский звук.

Numbers 23:22

Что Валаам сказал о Боге?

Он сказал, что Бог вывел их из Египта, у них быстрота буйвола.

Numbers 23:23

Чего нет в Иакове и в Израиле?

Нет колдовства в Иакове, и нет ворожбы в Израиле.

Что скажуть об Иакове и об Израиле?

Об Иакове и об Израиле скажут: «Вот что Бог делает!»

Numbers 23:24

Как Валаам рассказывал, на что похож израильский народ?

Валаам сказал, что народ встаёт как львица, поднимается как лев, и не ляжет, пока не съест добычу и не напьётся крови убитых.

Numbers 23:25

Что Валак сказал Валааму после того, как Валаам произнес своё пророчество?

Валак сказал Валааму: «Ни проклинать — не проклинай его, ни благословлять — не благословляй его».

Numbers 23:26

Что Валаам сказал в ответ Валаку?

Валаам сказал Валаку, что он будет делать всё, что скажет ему Господь.

Numbers 23:27

На что Валак надеялся, решив отвести Валаама на другое место?

Валак надеялся, что Бог может позволить Валааму проклять израильтян с другого места.

Numbers 23:28

Куда Валак взял Валаама на этот раз?

Валак взял Валаама на вершину Фегора, обращённого к пустыне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 23:29	Numbers 23:30
Что Валак сказал Валааму сделать на этот раз?	Что сделал Валак?
Валаам сказал Валаку построить семь жертвенников и приготовить семь быков и семь баранов.	Валак сделал, как сказал Валаам, и вознёс на каждом жертвеннике по быку и барану.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Числа

Глава 24

Общие замечания

Содержание, основные темы главы и её оформление

Третья и четвертая притчи Валаама об Израиле. – Притча об Амалике. – Притча о кенеях. – Притча об ассуре, евере и киттиме.

В этой главе продолжается повествование о Валааме.

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с остальным текстом. Именно так оформлены в английской ULB стихи 24:3-9, 15-24.

Важная концепция

Проклятие Божьего народа

Бог не допускает другим людям проклинать Свой народ. Валаам дважды благословил Израиль вместо того, чтобы проклясть его. Данная ситуация может рассматриваться как ирония.

Ссылка:

- Числа 24:1 Замечания

Numbers 24:1

Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиль, и не пошёл, как прежде, для колдовства, но посмотрел в сторону пустыни

וַיַּ֣רְא בִּלְעָ֗ם כִּ֤י טֹוב֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְבָרֵ֖ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־הָלַ֤ךְ
כְּפַ֙עַם־בְּפַ֔עַם לִקְרַ֖את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֥שֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃
И увидел" :כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ Валаам, что хорошо (угодно) в глазах Господа чтобы благословлялся Израиль и не пошел как в другой раз искать колдовство, но направил лицо своё к пустыне". נחַש: колдовство, волхвование, волшебство. קִרַאת נְחָשִׁים: искать колдовство. Валаам окончательно убедился, что он может только благословлять народ Божий, а потому уже не удаляется от жертвенника для разрешения своего душевного волнения.

Numbers 24:2

Валаам взглянул и увидел Израиль, который стоял по своим коленам, и был на нём Божий Дух

וַיִּשָּׂ֤א בִלְעָם֙ אֶת־עֵינָ֔יו וַיַּ֕רְא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל שֹׁכֵ֣ן לִשְׁבָטָ֑יו וַתְּהִ֥י עָלָ֖יו רֽוּחַ
אֱלֹהִֽים׃
И поднял Валаам глаза свои и увидел" :אֱלֹהִים׃ Израиль, пребывающий (у которого был разбит лагерь) по коленам его. И был на нем (Израиле) Дух Божий". שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. שֵׁבֶט: колено, племя.

И был на нём Божий Дух

Божий Дух сошёл на Валаама и дал ему пророчество. Валаам, осознавший к тому времени всю бесполезность волхвования против народа, который Бог решил благословлять, не стал более прибегать к своим обычным методам, а взглянул с вершины на войска израильские, выстроенные по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

коленам. И вот под воздействием Духа Божьего… произнес он третье свое прорицание. Это схождение Духа на Валаама не более доказывает, что он был истинным пророком, чем говорило схождение Духа на Саула (толкование на 1Цар. 10:6,10-11) или на учеников (Иоан. 20:22), что они сделались пророками Господними. Есть разница между схождением Духа на отдельных людей – чтобы дать им на время сверхъестественную силу, и схождением Его на них, чтобы в них обитать (толкование на Иоан. 7:34).

Numbers 24:3

И произнёс он такие слова: «Говорит Валаам, сын Веора, говорит мужчина с открытым глазом

וַיִּשָּׂא מְשָׁלֹו וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנֹו בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן "И вознес он (Валаам) притчу его и сказал: изречение Валаама, сына Вееорова, изречение мужа с открытым оком". מָשָׁל: уподобление, притча; 2. поговорка, пословица, песнь. נְאֻם: сказанное, изречение. גֶּבֶר: (молодой сильный) мужчина, муж.

Валаам, сын Веора

Веор был отцом Валаама. См. Числа 22:5.

Мужчина с открытым оком

Это иносказание, означающее, что пророк мог чётко видеть и понимать Божьи действия, т. е. с даром пророческого ясновидения.

Numbers 24:4

Говорит слышащий слова Бога, который видит видения Всемогущего. Падает, но открыты его глаза

נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם "Изречение слышащего слова Бога (Эля), который видит видения Всемогущего (Шаддая). Видит, падает, но открыты глаза его". חזה: видеть, смотреть.

Но открыты его глаза

Это иносказание, означающее, что Валаам способен понять, что хочет от него Бог. «Падает, но открыты глаза его», т. е.: хотя пророк (по слабости человеческой) подвержен возможности нравственного падения и (в состоянии пророческого восторга) сильному физическому расслаблению, – его умственное око не перестает прозревать волю Божию.

Numbers 24:5

Как прекрасны твои шатры, Иаков, твои жилища, Израиль!

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל "Как (почему так) хороши шатры твои Иаков и жилиза твои Израиль". מָה: что, как, почему, сколько, зачем. מִשְׁכְּנֹתֶיךָ: жилища твои. Это поэзия, где вторая строчка синонимична первой.

Numbers 24:6

Они расстилаются, как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насаждённые Господом, как кедры у воды

כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עָלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם "Как долины расстилаются, как сады у реки. Как алойные деревья посаженные Господом. Как кедры у вод". אֲהָל: алойное дерево, алоэ. כַּאֲרָזִים: как кедры.

Они расстилаются, как долины

Пророк говорит, что многочисленный Израиль так же расстилается, как долины. Это поэзия, ее нельзя трактовать буквально.

Как сады при реке

Валаам сравнивает Божий народ с орошаемыми садами, приносящими обильные урожаи.

Как алойные деревья, насаждённые Господом

Растение алоэ имеет приятный запах, растёт в засушливых зонах. Валаам говорит, что Израиль ароматный и выносливый, как алоэ. Здесь можно употребить действительный залог: "как деревья алоэ, которые посадил Господь".

Как кедры у воды

Кедры были самыми высокими деревьями в Израиле. Пророк говорит, что израильтяне так же величественны, как кедры, растущие у воды.

Numbers 24:7

Общая информация:

Это еврейская поэзия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Польётся вода из его вёдер, и будет его потомство как великие воды, его царь превзойдёт Агага, и поднимется его царство

יִזַּל־מַ֙יִם֙ מִדָּלָ֔יו וְזַרְעֹ֖ו בְּמַ֣יִם רַבִּ֑ים וְיָרֹ֤ם מֵאֲגַג֙ מַלְכֹּ֔ו וְתִנַּשֵּׂ֖א מַלְכֻתֹֽו׃
"И потекут воды из его ведер, и семя (будет) как воды великие (потомства будет много). И превознесется больше, чем Аваг и царство его, и возвысится царство его (Израиля". נזל: течь, литься, струиться, проливать, источать. דְּלִי: ведро. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Польётся вода из его вёдер, и будет его потомство как великие воды

Вода, орошающая нивы, символизирует Божьи благословения. Альтернативный перевод: "Бог благословит Израиль обилием воды, сходящей на его посевы".

И будет его потомство как великие воды

Орошаемые посевы, приносящие обильный урожай, символизируют Божьи благословения. Альтернативный перевод: "Бог даст им обилие воды, сходящей на поля, чтобы на них вырос богатый урожай".

Его царь превзойдёт Агага, и поднимется его царство

Эти два выражения передают одну и ту же мысль: Бог обильно благословляет Израиль (по сравнению с другими народами).

Его царь превзойдёт Агага

Речь идёт о превосходстве в чести и славе. Имеется в виду, что будущий царь Израиля будет намного могущественнее и величественнее Агага (Аваг - это царь амаликитян.

Поднимется его царство

Здесь можно употребить действительный залог: "и все вокруг будут высоко чтить его царство". Символом богатства и плодородия берется вода, как непременное условие обильной и богатой растительности. Имя «Аваг» (LXX: Гώγ, слав.: Гог), по всей вероятности, было титулом амаликитских царей, подобно тому, как имена: «Авимелех» – герарских; «Фараон», «Птоломей» – египетских; «Кесарь» – римских.

Numbers 24:8

Общая информация:

Это еврейская поэзия.

Бог вывел его из Египта, быстрота буйвола у него, пожирает враждебные народы, дробит их кости, своими стрелами поражает

אֵ֚ל מֹוצִיאֹ֔ו מִמִּצְרַ֖יִם כְּתֹועֲפֹ֣ת רְאֵ֑ם לֹ֚ו יֹאכַ֣ל גֹּויִ֔ם צָרָ֖יו וְעַצְמֹותֵיהֶ֣ם
Бог (Эль) вывел его из Египта как" יְגָרֵ֔ם וְחִצָּ֖יו יִמְחָֽץ׃ буйвола дикого, пожирает он народы и врагов кости он сокрушает. Стрелами их поражает". ;единорог, вершины (гор), большие рога: תוֹעָפוֹת лучшее. צַר: враг, притеснитель, неприятель; 2. теснота; перен. притеснение, скорбь, бедствие, нужда; прил. тесный, скудный; 3. камень, кремень. грызть или раздроблять :גרם .И кости их :וְעַצְמוֹתֵיהֶם кости; грызть или глодать кости.

Быстрота буйвола у него

Мощь Израиля сравнивается с силой буйвола.

Пожирает враждебные народы

Валаам сравнивает израильтян с дикими животными, пожирающими своих врагов. Он имеет в виду, что Божий народ истребит всех своих противников. Валаам повторил, как Бог избавил Израиля и защищает его (сравните 23:22), и вновь сравнил Израиля со львом, которого никто не посмеет согнать с места его (сравните 23:24). В заключение Валаам произнес такие слова: Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят! В этом заявлении Валаама, сознавал он это или нет, как бы вновь прозвучало обещание Бога Аврааму и патриархам относительно особой искупительной миссии Израиля (Быт. 12:3).

Numbers 24:9

Общая информация:

Это еврейская поэзия.

Склонился, лежит как лев и как львица, кто его поднимет? Благословляющий тебя будет благословлён, и проклинающий тебя будет проклят!»

כָּרַ֤ע שָׁכַב֙ כַּאֲרִ֣י וּכְלָבִ֔יא מִ֥י יְקִימֶ֖נּוּ מְבָרֲכֶ֣יךָ בָרֻ֑וךְ וְאֹרְרֶ֖יךָ אָרֹֽור׃
"Склоняется и лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословлен будет и проклинающий проклят".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,преклоняться, склоняться, наклоняться :כרע падать на колени. שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא: лежит как лев и как львица.

Склонился, лежит как лев и как львица

Пророк сравнивает Израиль со львом и львицей, потому что Божий народ агрессивен и опасен.

Кто его поднимет?

Это риторический вопрос: Валаам предостерегает народы, раздажающие Израиль. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Никто не осмелится его побеспокоить!"

Благословляющий тебя будет благословлён, и проклинающий тебя будет проклят!

Здесь можно употребить действительный залог: "Пусть Бог благословит тех, кто благословляет Израиль, и проклянёт тех, кто его проклинает!"

Numbers 24:10

Валак сильно разгневался на Валаама, всплеснул своими руками и сказал Валак Валааму: «Я позвал тебя, чтобы ты проклял моих врагов, а ты их благословляешь уже третий раз

וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים "И воспылал гнев Валака на Валаама, и ударил он по бедрам его своими руками и сказал Валак Валааму: проклинать врагов моих я призвал тебя, и вот, благословляешь их третий раз". ספק: хлопать в ладоши, рукоплескать; 2. ударять по бедру (знак недовольства или негодования); 3. ударять; 4. рвать, стошнить. לָקֹב: чтобы проклинать, клясть.

Валак сильно разгневался на Валаама

"Валак сильно рассердился на Валаама"

Всплеснул своими руками

Скорее с негодованием стукнул по бедрам руками. Это был знак гнева и разочарования. В конце-концов у Валаака не осталось сомнений, что Валаам не хочет или не может проклясть Израиль, и тогда царь отпустил волхва, не уплатив ему за его визит. Валаам не выразил по этому поводу удивления, а лишь снова сказал, что никакое вознаграждение не могло бы заставить его пойти наперекор воле Божией (сравните 22:18). Он вернется к себе домой, сказал он, но прежде, хоть его не просят об этом, возвестит слово от Бога, касающееся Израиля и Моава.

Numbers 24:11

Итак, убегай в свою местность. Я хотел почтить тебя, но Господь лишает тебя чести»

עַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה Сейчас беги в место твоё. Я (хотел) сильно" מִכָּבֹוד возвестить славу твою, но вот удерживает Господь тебя от славы". בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ: беги в место твоё. אמר: провозглашать, возвещать. כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ: возвести сильно славу твою. Подобным образом укоряют тех, кто потерял какие-то блага в этой жизни, исполняя свой долг, считая их глупцами из-за того, что они ему отдают предпочтение перед мирскими благами. В то же время, если бы Валаам был искренним, придерживаясь слова Божьего, то, несмотря на потерю почестей, которые Валак собирался оказать ему, Бог обратил бы эту потерю в большое для него преимущество.

Numbers 24:12

Валаам сказал Валаку: «Не говорил ли я твоим послам, которых ты присылал ко мне

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: И сказал Валаам Валаку: разве не" говорил я посланникам твоим, которые прислал ты ко мне, говоря". Он пытается принести свои извинения за доставленное огорчение. Для этого он приводит очень убедительное оправдание, ссылаясь на то, что Бог не позволил ему сказать то, что он хотел, и побудил сказать то, чего он не хотел; Валак не должен быть недоволен им не только потому, что он ничего не мог изменить, но и потому, что он ранее предупреждал его, от чего зависят его действия (ст. 12,13). Валак не мог сказать, что он обманул его, так как он честно сказал о контроле, под которым пребывает.

Numbers 24:13

"Даже если бы Валак давал мне свой дом, полный серебра и золота, я не смог бы преступить веления Господа, чтобы сделать что-либо доброе или злое по своей воле: что скажет Господь, то я и буду говорить"?

Ср. Числа 22:18.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 24:14

Итак, я иду к своему народу. Пойдём, я расскажу тебе, что сделает этот народ с твоим народом в будущем»

וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעֲצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים "Сейчас вот, я иду к народу моему. Пошли, я посоветую тебе, что сделать народу этому народу твоему в будущие (последующие) дни".
в последующие дни. Он прилагает усилия, чтобы загладить свою вину. Хотя он не может сделать то, чего Валак хочет от него, тем не менее он удовлетворит его любопытство, предсказав судьбу некоторых окружавших его народов. Людям, естественно, нравятся пророчества, и этим Валаам надеется успокоить разгневанного царя.

Numbers 24:15

И произнёс такие слова: «Говорит Валаам, сын Веора, говорит мужчина с открытыми глазами

Ср. 24:3.

Numbers 24:16

Говорит слышащий слова Бога, имеющий познание от Всевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты его глаза

Ср. 24:4.

Numbers 24:17

Общая информация:

Это еврейская поэзия.

Вижу Его, но ещё не сейчас, смотрю на Него, но не вблизи. Восходит звезда от Иакова, восстаёт жезл от Израиля, поражает вождей Моава и уничтожает всех сыновей Сифа

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרֹוב דָּרַךְ כֹּוכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִשְּׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מֹואָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת "Вижу его, но не сейчас, взираю на него, но не вблизи. Звезда от Иакова восходит (поднимается) и скипетр от Израиля. И разбивает головы (висок) Моава и уничтожает всех сыновей Сифа". מחץ: разить, поражать, разбивать, сокрушать. פְּאָה: сторона, бок, висок; 2. край, предел, угол, часть; 3. роскошь?.

Вижу Его, но ещё не сейчас, смотрю на Него, но не вблизи

Обе части предложения передают одну и ту же мысль. Валаам предсказывает события будущего. "На Него" - значит "на будущего вождя Израиля".

Восходит звезда от Иакова

Под "звездой" имеется в виду царь, приходящий во власти.

Восстаёт жезл от Израиля

Мысль, употреблённая в начале предложения, повторяется. "Жезл" - это могущественный царь.

Поражает вождей Моава

Возможные значения: Он уничтожит моавитсяких вождей.

Всех сыновей Сифа

Речь идёт о моавитянах - потомках Сифа. Открытие истины Валааму начинается с видения им звезды и скипетра (жезла), которые появятся в Израиле. Поэтически звезда и скипетр образы, параллельные друг другу, а, значит, и звезда тоже атрибут царского достоинства. Догадка эта нашла поразительное подтверждение в пророческих текстах, обнаруженных при раскопках в Мари: в них применительно к различным царям часто, употребляется эпитет «звезда». Связь этого пророчества с пророчеством, произнесенным некогда Иаковом, в котором он предсказал, что правитель Израиля произойдет от Иуды (Быт. 49:10), – несомненна. Продолжая пророчествовать, Валаам сказал, что этот царь поразит князей Моава и… всех сынов Сифовых. Этимология слова «Сифовых» от («Сифа») – не вполне ясна, но на основании сравнений с другими книгами Библии и разночтений в некоторых переводах (например, английский и русский тексты в этом месте – не вполне идентичны) можно сделать вывод, что под «сынами Сифовыми» понимались беспокойные, мятежно настроенные люди. Именно так характеризуются в англ. переводе Чисел и в книге Пророка Иеремии (48:45; как в английской так и в русском текстах) – моавитяне. Увидев израильтян, разбивших свои шатры на их равнинах, они пришли в смятение и ужас (22:3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 24:18

Общая информация:

Это еврейская поэзия.

Едомом завладеют, Сеиром завладеют его враги, а Израиль проявит свою силу

И "וְהָיָה אֱדֹום יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל будет, Едом владением (захвачен), и будет владением (захвачен) Сеир врагами его, а Израиль покажет силу". חַיִל: сила, мощь, способность; 2. богатство, имущество.

Едомом завладеют

Здесь можно употребить действительный залог: "израильтяне захватят Едом".

Сеиром завладеют

Под "Сеиром" подразумеваются люди, живущие у горы Сеир. Здесь также можно употребить действительный залог: "Израильтяне также покорят жителей Сеира". Едому тоже угрожало завоевание Израилем. Сеир – одно из названий Едома (подтверждение этому находим в Быт. 32:3, Втор. 2:4). Валаам сказал, что правящий Израилем (Происшедший от Иакова) придет и разрушит остатки города. Этим городом, вероятно, была Села, столица Едома позднее известная как Петра. Исполнение пророчеств относительно Моава и Едома частично совершилось в той далекой, древности (3Цар. 11:15-18), но только частично: Моаву и Едому еще придется пострадать в результате осуждения их царем Израильским – Иисусом Христом (сравните Ис. 15-16, 21:11-12; Иер. 48; 49:7-11; Авд. 1:15-18,21).

Numbers 24:19

Один из потомков Иакова покорит и погубит оставшееся от города

И покорит (один) из "וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרֵיד מֵעִיר Иакова и уничтожит оставшиеся города". רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать; 3. брать, приобретать, покорять. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать.

Один из потомков Иакова покорит и погубит оставшееся от города

Иаков является предком израильского народа, поэтому евреев иногда называют "Иаковом".

От города

Речь возможно идёт о городе Ар, где Валак встретил Валаама. Ближайшим образом и отчасти имеется в виду могущество Израиля при его славных земных царях. Во всей же своей полноте пророчество относится Церковью ко временам Мессии. Церковь положила настоящее пророчество паремийным чтением на праздник Рождества Христова. По словам одной церковной песни на означенный праздник, «ныне из Иакова, якоже Валаам рече, рождается Христос; языки же господствует, и возвысится благодатию Царство Его пребывающее непременно» (троп. 5 п. кан. на Р. Х.). «Волхва звездочетца Валаама гадания ныне исполняются, – говорится в другом месте, – воссия бо звезда от Иакова и настави к солнцу славы дары носящие волхвы, от Персиды цари» (троп. 3 п. кан. на Р. Х.).

Numbers 24:20

Он увидел Амалика и произнёс такие слова: «Первым среди народов был Амалик, но и его конец – гибель»

וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלֹו וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גֹּויִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתֹו И увидел (Валаам) Амалика и вознем "עֲדֵי אֹבֵד притчу и сказал: первым народом был Амалик, и кончина его - уничтожение". אַחֲרִית: конец, кончина, край, остаток; 2. последствие, будущность, грядущее; 3. потомство.

Он увидел Амалика

Амаликитяне (Быт 14.7) – древнее ханаанское племя, кочевавшее между Египтом и Палестиной (Исх 17; Чис 13.30:14.45; 1Цар 15.7:27.8). В них можно видеть потомков Амалика, одного из сыновей Елифаза, первенца Исава от Ады (Быт 36.10:12). Военное могущество амаликитян окончательно сокрушено было при царе Давиде.

Его кончину

Об амаликитянах говорится как об одном человеке, поэтому здесь употреблено местоимение в единственном числе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 24:21

Он увидел кенеев и произнёс такие слова: «Крепко твоё жилище и на скале положено твоё гнездо

וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ "И увидел кенеян и вознес притчу и сказал: крепкое жилище твоё, на скале помещено гнездо твоё". קֵיני: Кенеянин, Кеней. אֵיתָן: постоянный, неиссякаемый, продолжительный; 2. твердый, стойкий, крепкий.

Кенеев

Кенеи - это народ, произошедший от Каина.

Крепко твоё жилище

То есть: "твоё жилище хорошо защищено"

На скале положено твоё гнездо

Это метафора, означающая, что кенеи жили в укреплённом месте. Альтернативный перевод: "и твоё жилище находится в безопасности так же, как гнездо, расположенное на скале". Кенеи (Быт 15.19) – древнее ханаанское племя, получившее свое название («кень» или «кин» – гнездо), быть может, от тех аулов, которые они устраивали для себя в горах обитаемых ими местностей (Властов). Часть кенеян, через родственника Моисея Иофора, который называется кенеянином (Суд. 1.16), сблизилась с евреями и поселилась в Палестине (Суд. 1.16:4.11, 17). Часть сблизилась с мадианитянами и амаликитянами(1Цар 15.5-7:27.10, 30.29).

Numbers 24:22

Но разорён будет Каин, и недолго до того, когда Ассур уведёт тебя в плен»

Потому что" כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעָר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ будет поглощен (сгорит) Каин, когда Ассур уведет тебя в плен". בער: гореть; 2. жечь, сжигать, палить. ,брать или уводить в плен, пленить :שבה захватывать.

Разорён будет Каин, и недолго до того, когда Ассур уведёт тебя в плен

Здесь можно употребить действительный залог: "и всё же ассирийцы, подобно огню, разобьют кенеев и уведут их в плен". Возможно имеется в виду или нашествие месопотамского царя Хусарсафема (Суд. 3.8), или порабощение израильтян (а с ними и кенеев) ассириянами.

Numbers 24:23

И произнёс такие слова: «Горе, тому, кто уцелеет, когда Бог наведёт всё это!

И вознес (другую)" וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֻוי מִי יִחְיֶה מִשָּׂמוֹ אֵל притчу и сказал: горе кто будет (когда) произведет это Бог (Эль)". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. Выражения «увидев Ога» нет в еврейском тексте (как отсутствуют они и во многих кодексах). Речь Валаама обращена к ассуру, еверу и киттиму.

Numbers 24:24

Придут корабли от Киттима, смирят Ассура и смирят Евера, но и им гибель!»

И" וְצִיִּים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבָד корабли от берега Киттим смирят Ассура и смирят Евера, но и они (будут) навсегда уничтожены". וְצִיִּם быть :ענה .И корабли от берега Киттим :מִיַּד כִּתִּים склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым. עד: вечность, вечный; нареч. всегда, навсегда, вовек, вечно.

От Киттима

Киттим - это город, расположенный на одном из островов Средиземного моря, скорее всего Крит.

Но и им гибель

Вместо абстрактного существительного "гибель" можно употребить глагол "погубит": "но Бог погубит также и их". «Придут корабли от Киттима и смирят Ассура». Под именем «Киттим» на языке Св. Писания разумеются острова и прибрежья Средиземного моря, расположенные на запад от Палестины, как-то: Македония, Греция, Италия, с прилегающими к ним островами. В 1 кн. Маккавеев Александр Македонский представляется пришедшим из земли Хиттим (Хеттим, Киттим); по уверению раввинов, Хиттим и Македония – одно и то же. Таким образом, начало порабощения Ассура (собирательное имя азиатских монархий) Киттимом можно усматривать в завоевательных походах Александра Македонского (1Мак 1.1). Впоследствии греческая гегемония на Востоке сменилась римской. «И

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смирят Евера»: имеется в виду подчинение евреев греческому и римскому господству. «Но и им гибель». Греко-римская империя (Киттим) в свой черед упала под ударами варварских народов.

Numbers 24:25

Валаам встал и пошёл обратно в свою местность, Валак так же пошёл своей дорогой

וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ "И встал Валаам и пошел и вернулся в место его. И также Валак пошел дорогою его". Валааму не суждено было возвратиться в свою родину. Его постигла смерть от меча евреев, как божественное возмездие (Чис 31:8) за коварный совет, данный Валаку против израильского народа (Чис 25).

Translation Questions

Numbers 24:1

Чего не стал делать Валаам, когда увидел, что Господу угодно благословлять Израиль?

Валаам не пошёл, как прежде, для колдовства, но посмотрел в сторону пустыни.

Numbers 24:2

Что произошло, когда Валаам взглянул и увидел Израиль, расположенный лагерем, каждый в своем колене?

Он произнёс такие слова: «Говорит Валаам, сын Веора, говорит мужчина с открытым глазом».

Numbers 24:3

Что произошло, когда Валаам взглянул и увидел Израиль, расположенный лагерем, каждый в своем колене?

Он произнёс такие слова: «Говорит Валаам, сын Веора, говорит мужчина с открытым глазом».

Numbers 24:4

Что сделал Валаам, когда увидел видения Всемогущего?

Валаам склонился с открытыми глазами.

Numbers 24:5

Что сказал Валаам о шатрах Иакова?

Валаам сказал, что шатры Иакова прекрасны.

Numbers 24:6

Как Валаам описал красоту местности, в которой проживал Израиль?

Они расстилаются, как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насаждённые Господом, как кедры у воды.

Numbers 24:7

Чем Бог благословил Израиль?

Польётся вода из его вёдер, и будет его потомство как великие воды, его царь превзойдёт Агага, и поднимется его царство.

Numbers 24:8

Откуда Бог вывел Свой народ?

Бог вывел Свой народ из Египта.

Что сказал Валаам о быстроте Израиля?

Валаам сказал, что быстрота Израиля подобна быстроте буйвола.

Что делает Израиль с враждебными народами?

Валаам сказал, что Израиль пожирает враждебные народы, дробит их кости, своими стрелами поражает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 24:9

Что пророчествовал Валаам о тех, кто благословляет или проклинает Израиль?

Благословляющий Израиль будет благословлён, и проклинающий Израиль будет проклят.

Numbers 24:10

Как Валак показал, что разгневался на Валаама?

Он всплеснул своими руками и сказал Валак Валааму: «Я позвал тебя, чтобы ты проклял моих врагов, а ты их благословляешь уже третий раз.

Numbers 24:11

Почему Валака сказал Валааму убежать в свою местность?

Потому что Господь лишает его чести.

Numbers 24:13

О чём Валаам сказал Валаку?

Валаам сказал Валаку, что даже если бы Валак давал ему свой дом, полный серебра и золота, он не смог бы преступить веления Господа, чтобы сделать что-либо доброе или злое по своей воле: что скажет Господь, то он и будет говорить.

Numbers 24:14

О чём Валаам предупреждал Валака перед тем, как вернуться к своему народу?

Валаам предупреждал Валака о том, что сделает Израиль с народом Валака в будущем.

Numbers 24:16

От кого, как утверждал Валаам, исходили его познания и видения?

Валаам говорил, что его познания и видения исходили от Всемогущего.

Numbers 24:17

Что увидел Валаам в видении?

Валаам увидел как восходит звезда от Иакова, восстаёт жезл от Израиля, поражает вождей Моава и уничтожает всех сыновей Сифа.

Numbers 24:18

Что случится с Едомом и Сеиром, когда Израиль проявит свою силу?

Едомом завладеют и Сеиром завладеют его враги.

Numbers 24:19

Кто произойдёт от Иакова, и что этот человек сделает?

Один из потомков Иакова покорит и погубит оставшееся от города.

Numbers 24:20

Что случится с Амаликом, первым среди народов?

Концом Амалика станет гибель.

Numbers 24:21

О чём пророчествовал Валаам относительно Каина и кенеев, живших в крепком жилище в скалах?

Каин будет разорён, и недолго до того, когда Ассур уведёт его в плен.

Numbers 24:22

О чём пророчествовал Валаам относительно Каина и кенеев, живших в крепком жилище в скалах?

Каин будет разорён, и недолго до того, когда Ассур уведёт его в плен.

Numbers 24:24

Кто прибудет от Киттима и для чего?

Придут корабли от Киттима, смирят Ассура и смирят Евера, но и им гибель.

Numbers 24:25

Что сделал Валаам и что сделал Валак, когда Валаам закончил своё последнее пророчество?

Валаам встал и пошёл обратно в свою местность, а Валак так же пошёл своей дорогой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Числа

Глава 25

Общие замечания

Тема главы

В этой главе продолжается история о Валааме.

Блужение израильтян в Ситтиме. – Поражение согрешивших. – Религиозная ревность Финееса. – Возвращение милости Божией к народу. – Повеление о мадианитянах.

Важная концепция

Иноземные женщины

Валаам велел молодым женщинам из Моава флиртовать с израильтянами и приглашать их на праздники, устроенные в честь их бога Ваала. Мужчины начали ходить на праздники и поклоняться Ваалу. Их действия возбудили Божью ярость, и Господь истребил 24 000 израильтян. Иноземные женщины очень часто были источником серьёзных проблем в Израиле, поскольку склоняли Божий народ к идолопоклонству.

Ссылка:

- Числа 25:1 Замечания

Numbers 25:1

Израиль жил в Ситтиме, и народ начал развратничать с дочерьми Моава.

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃ "И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ развратничать с дочерьми Моава." לִזְנוֹת: развратничать, прелюбодействовать. Хотя Валааму не удалось проклясть израильский народ, какую то роль в прельщении евреев культом Ваала в Фегоре он, очевидно, сыграл (сравните 31:16; Откр. 2:14).

В Ситтиме

Ситтим - это местность в Моавитской стране.

Numbers 25:2

Они приглашали народ на жертвоприношения своим богам, народ ел и поклонялся их богам.

וַתִּקְרֶאן לָעָם לִזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לֵאלֹהֵיהֶן׃ "И они звали народ на жертвоприношения богам своим, и ел народ и поклонялся богам их." קרא: звать, призывать. שחה: поклоняться, делать низкий поклон. В пору пребывания Израиля в Ситтиме, расположенном сразу на восток от р. Иордан, где они разбили лагерь прежде, чем перейти через реку (Иис. Н. 2:1), мужчины израильские стали блудодействовать с моавитянками.

Поклонялся

Речь идёт о прославлении чужих богов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 25:3

Израиль прилепился к Ваал-Фегору. И Господь разгневался на Израиль.

וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ "И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господа на Израиль." צמד: быть привязанным, приставать, прилепляться. «Свободная» физическая близость предусматривалась ханаанскими ритуалами плодородия (сравните Втор. 23:17-18; 1Цар. 14:22-24) и практиковались в ходе храмового служения хананеян (Чис. 25:2).

К Ваал-Фегору

Фегор - это гора. См. Числа 23:28.

И Господь разгневался на Израиль

См., как переведена аналогичная фраза в Числа 21:20. Альтернативный перевод: "Господь сильно разгневался на Свой народ".

Numbers 25:4

Господь сказал Моисею: «Возьми всех начальников народа, повесь их перед Господом на солнце, и ярость гнева Господа отвернётся от Израиля».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа, и повесь их Господу пред солнцем, и возвратится ярость гнева Господа от Израиля." יקע: распинать, описывает форму наказания, надругания или посмеяния; прич. повешенный. Именно чувственная сторона этого идолопоклонства прельстила израильтян и привела их к духовному отступничеству, выразившемуся в том, что они стали поклоняться Ваалу. И это явилось столь серьезным нарушением Завета, особенно, если учесть, что Израиль должен был вот-вот войти в землю Обетованную, что Господь повелел Моисею предпринять самые решительные меры: все виновные должны были умереть.

Всех начальников народа

Речь идёт обо всех начальниках Израиля, виновных в идолопоклонстве. Можно уточнить: "всех начальников народа, виновных в поклонении лжебогам".

Numbers 25:5

Моисей сказал судьям Израиля: «Пусть каждый из вас убьёт людей, прилепившихся к Ваал-Фегору».

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ И сказал Моисей судьям Израиля: убейте" людей своих, которые прилепились к Ваал-Фегору." убивать. Моисей выдвигает радикальное הרג: предложение, уничтожать всех, кто приклеился к Ваал-Фегору и по сути уже стал идолопоклонником.

Судьям Израиля

"Судьям Израиля, не принимавших участия в идолопоклонстве".

к Ваал-Фегору

Фегор - это гора. См. Числа 23:28.

Numbers 25:6

И один из сыновей Израиля на виду у Моисея и всего общества сыновей Израиля привёл к своим братьям мадианитянку, когда они плакали у входа скинии собрания.

וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ "И вот, человек из сыновей Израиля пришел и привел к братьям своим мадианитянку, перед глазами Моисея и перед глазами всего общества сыновей Израиля, и они плакали у входи скинии собрания." בכה: плакать, оплакивать. В процессе обнародования Моисеем этого вердикта некий израильтянин (по имени Зимри, стих 14) набрался дерзости привести храмовую мадиамскую проститутку (Хазву, стих 15) прямо в стан.

Привёл к своим братьям мадианитянку

Подразумевается, что он привёл иноземную женщину в стан Израиля, чтобы переспать с ней. Можно пояснить: "привёл в израильский стан мадианитянку, чтобы спать с ней".

На виду у Моисея и всего общества сыновей Израиля

"На виду" (идиома) - то есть "у всех на глазах", "так, чтобы все могли видеть и слышать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 25:7

Увидев это, Финеес, сын Елеазара, внук священника Аарона, встал среди общества, взял в свою руку копьё

וַיַּ֣רְא פִּינְחָ֗ס בֶּן־אֶלְעָזָר֙ בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וַיָּ֕קָם מִתּ֖וֹךְ הָעֵדָ֑ה וַיִּקַּ֥ח רֹ֖מַח בְּיָדֽוֹ׃ И увидел Финеес, сын Елеазара, сына" Аарона священника, и встал из среди общества и взял копье в руку свою." רֹמַח: копьё, пика. Финнеес, сын Елеазара… священника, был приведен в ярость этим откровенно наглым поступком и, взяв копье, последовал за израильтянином в его шатер, где пронзил копьем обоих – мужчину и женщину.

Елеазар

Это сын Аарона. См. Числа 3:2.

Numbers 25:8

И, войдя вслед за израильтянином в спальню, пронзил израильтянина и женщину в живот, и поражение сыновей Израиля прекратилось.

וַיָּבֹ֣א אַחַ֔ר אִישׁ־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־הַקֻּבָּ֑ה וַיִּדְקֹ֞ר אֶת־שְׁנֵיהֶ֗ם אֶת֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶל־קֳבָתָ֑הּ וַתֵּעָצַ֛ר הַמַּגֵּפָ֖ה מֵעַ֥ל בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ "И вошел следом за человеком израильтянином в спальню, и пронзил обоих их, человека израильтянина и женщину в чрево её, и прекратилось поражение сыновей Израиля." דקר: пронзать, прокалывать. עצר: задерживаться, останавливаться, прекращаться. См. комментарий на стих 7.

Numbers 25:9

Умерших от поражения было двадцать четыре тысячи.

וַיִּהְי֖וּ הַמֵּתִ֑ים בַּמַּגֵּפָ֕ה אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ И было" умерших от поражения четыре и двадцать тысяч." быть умерщвляемым или убиваемым, быть מות: умерщвлённым или убитым. Это послужило прекращению мора, поразившего Израиль, когда Бог воспламенился гневом на него (стих 3), но – не прежде, чем умерло двадцать четыре тысячи человек. Об этом случае в Ваале Фегорском упоминается во Второзаконии (4:3-4), в Пс. 105 (26:30), в Ос. 9:10 и в 1Кор. 10:8.

Numbers 25:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 25:11

«Финеес, сын Елеазара, внук священника Аарона, отвернул Мой гнев от сыновей Израиля, возревновав среди них по Мне, и Я не уничтожил сыновей Израиля в Своей ревности.

פִּינְחָ֞ס בֶּן־אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־אַהֲרֹ֗ן הַכֹּהֵן֙ הֵשִׁ֣יב אֶת־חֲמָתִ֔י מֵעַ֖ל בְּנֵ֣י־יִשְׂרָאֵ֑ל בְּקַנְאָתִ֥י בְתוֹכָ֖ם וְלֹא־כִלִּ֥יתִי אֶת־בְּנֵ֖י־יִשְׂרָאֵ֥ל בְּקִנְאָתִֽי׃ "Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, возвратил гнев Мой от сыновей Израиля, ревностью возревновав по Мне между ними, и Я не истребил (уничтожил) сыновей Израиля в ревности Моей." קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. כלה: уничтожать, истреблять, разрушать. В 1Кор. 10:8 говорится, что тогда погибло двадцать три тысячи человек, а в Чис. 25:9 – двадцать четыре тысячи. Это несовпадение можно объяснить тем, что Павел говорит об «одном дне», и, следовательно, на следующий день или в последующие дни, можно предполагать, погибла еще тысяча человек. Возможно и то, что двадцать четыре тысячи погибших включали и вождей, тогда как Павел имел в виду двадцать три тысячи рядовых израильтян. Затем Господь сказал Моисею, что, поскольку Финеес решительно пресек зло и доказал свою ревностную любовь к Господу, ему и потомству его будет дан завет мира. Это надо понимать как священство на вечные времена.

Отвернул Мой гнев от сыновей Израиля

Божий гнев сравнивается с чем-то материальным, что можно остановить физическим способом. Альтернативный перевод: "успокоил Мой гнев на израильтян".

И Я не уничтожил сыновей Израиля в Своей ревности

Бог сравнивается со свирепым зверем, готовым растерзать Израильтян. Альтернативный перевод: "Я не уничтожил израильтян в Своей ярости".

Numbers 25:12

Поэтому скажи ему: Я заключаю с ним Мой завет мира.

לָכֵ֖ן אֱמֹ֑ר הִנְנִ֥י נֹתֵ֛ן לֹ֖ו אֶת־בְּרִיתִ֥י שָׁלֽוֹם׃ ,Поэтому скажи, вот" Я даю ему завет Мой мира." נתן: давать, преподносить, позволять. בְּרִית: завет, договор, союз. См. комментарий на стих 11.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 25:13

Связующее утверждение:

Слова Божьи, начатые в 11-м стихе, продолжаются.

И этот завет будет ему и его потомству после него заветом вечного священства за то, что он показал ревность по своему Богу и загладил вину сыновей Израиля».

וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И будет он ему и потомству его после него заветом священства вечного за то, что возревновал по Богу своему и загладил вину сыновей Израиля." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать (о вине). Такое обещание уже было дано Аарону и его сыновьям (Исх. 29:9), но тогда о внуке Аарона – Финеесе конкретно не упоминалось. Судя по новому повелению, священническое служение должно было отныне осуществляться только по линии Финееса, а не кого-либо из других внуков Аарона (сравните 1Пар. 6:4-15).

Ему... его... он

Это цитата внутри цитаты. Прямая речь в 12-13 стихах может быть передана как косвенная: "Поэтому скажи Финеесу, что Я заключаю с ним Мой завет мира. И этот завет будет относиться к нему и к его потомству после него и станет заветом вечного священства за то, что он показал ревность по Мне и загладил вину сыновей Израиля".

Numbers 25:14

Израильтянина, который был убит вместе с мадианитянкой, звали Зимри, сын Салу, начальника колена Симеона.

וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶן־סָלּוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ И имя человека израильтянина убитого, который был убит с мадианитянкой, было Зимри, сын Салу, начальник дома (рода) отцов Симеона." Имена виновных израильтянина и мадианиитянки – Зимри (из колена Симеонова) и Хазва – названы здесь, вероятно, для того, чтобы подчеркнуть значение происшедшего для всего народа и показать, что дело было тщательно расследовано.

Израильтянина, который был убит вместе с мадианитянкой, звали Зимри

Основное повествование прерывается, и автор предоставляет нам сведения о Зимри и Хазве.

Который был убит

Здесь можно употребить действительный залог: "которого убил Финеес".

Зимри, сын Салу

Зимри, Салу - это мужские имена.

Numbers 25:15

А убитую мадианитянку звали Хазва, она была дочерью Цура, начальника мадиамского племени Оммофа.

וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא׃ И имя женщины убитой мадианитяки было Хазва, дочь Цура, начальник народа дома (рода) отцов мадиамского он." Другая причина могла быть в желании объяснить значительное сокращение мужского населения в колене Симеоновом между первой переписью (пятьдесят девять тысяч триста – 1:23) и той, которая имела место после упомянутого инцидента (двадцать две тысячи двести 26:14).

Numbers 25:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 25:17

«Враждуйте с мадианитянами и убивайте их

צָרֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ "Враждуйте с мадианитянами и убивайте (поражайте) их." צרר: притеснять, враждовать. Если в идолопоклонство, связанное с развратом, были вовлечены главным образом «симеониты», то причина сокращения мужского населения в этом колене налицо.

Numbers 25:18

Потому что они поступили с вами враждебно в своём коварстве, прельстив вас Фегором и своей сестрой Хазвой, дочерью мадиамского начальника, убитой в день поражения за Фегора».

כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דִּבַּר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחוֹתָם הַמֻּכָּה בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃ "Потому что они привязали вас в коварстве своем, которые поступили коварно с вами, в деле Фегора и в деле Хазвы, дочерью начальника мадиамского, сестрой своей, убитую в день поражения в деле Фегора, и было это после

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поражения." צרר: быть привязанным. נכֶל: коварство, обман. נכל: поступать коварно; 2. ухищряться, умышлять. А женщина была названа вполне конкретно с той целью, чтобы объяснить, последующее истребление Израилем мадианитян (25:16-18; сравните 31:1-24).

Прельстив

"Склонив вас ко греху".

Прельстив вас Фегором... убитой в день поражения за Фегора

Оба этих происшествия случились на Фегоре.

Фегор

Это гора. См. Числа 23:28.

Убитой

Здесь можно употребить действительный залог: "которую убил Финеес".

Translation Questions

Numbers 25:1

По какой причине воспламенился гнев Господа на Израиль?

Народ начал развратничать с дочерьми Моава. Они приглашали народ на жертвоприношения своим богам, народ ел и поклонялся их богам.

Numbers 25:2

По какой причине воспламенился гнев Господа на Израиль?

Народ начал развратничать с дочерьми Моава. Они приглашали народ на жертвоприношения своим богам, народ ел и поклонялся их богам.

Numbers 25:4

Что Господь сказал Моисею сделать с начальниками Израиля, которые поклонялись Ваал-Фегору?

Господь сказал Моисею повесить их перед Господом на солнце.

Numbers 25:6

Где было общество израильского народа, когда один из мужчин привёл в свою семью женщину-мадианитянку?

Народ плакал у входа скинии собрания.

Numbers 25:7

Что сделал Финеес, сын Елеазара, увидев этого израильтянина с мадианитянкой?

Он встал среди общества и взял в свою руку копьё и, войдя вслед за израильтянином в спальню, пронзил израильтянина и женщину в живот.

Numbers 25:8

Что сделал Финеес, сын Елеазара, увидев этого израильтянина с мадианитянкой?

Он встал среди общества и взял в свою руку копьё и, войдя вслед за израильтянином в спальню, пронзил израильтянина и женщину в живот.

Что случилось с Израилем после того, как Финеес, сын Елеазара, пронзил израильтянина и женщину?

Поражение сыновей Израиля прекратилось. Умерших от поражения было двадцать четыре тысячи.

Numbers 25:9

Что случилось с Израилем после того, как Финеес, сын Елеазара, пронзил израильтянина и женщину?

Поражение сыновей Израиля прекратилось. Умерших от поражения было двадцать четыре тысячи.

Numbers 25:11

Почему гнев Господа отвернулся от Израиля?

Гнев Господа отвернулся от Израиля потому, что Финеес возревновал по Господу.

Numbers 25:12

Что Господь сделал Финеесу?

Господь заключил с ним Свой завет мира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 25:13

Почему Господь заключил с Финеесом завет вечного священства?

Господь заключил с Финеесом завет за то, что он показал ревность по своему Богу и загладил вину сыновей Израиля.

Numbers 25:17

Почему Господь велел Моисею враждовать с мадианитянами и нападать на них?

Потому что они поступили с ними враждебно в своём коварстве, прельстив их Фегором и своей сестрой Хазвой, дочерью мадиамского начальника, убитой в день поражения за Фегора.

Numbers 25:18

Почему Господь велел Моисею враждовать с мадианитянами и нападать на них?

Потому что они поступили с ними враждебно в своём коварстве, прельстив их Фегором и своей сестрой Хазвой, дочерью мадиамского начальника, убитой в день поражения за Фегора.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Числа

Глава 26

Общие замечания

26:1 – 36:13 - это заключительный раздел книги "Чисел". Он начинается с повторения плана овладения обетованной землей и со второй переписи народа, предпринятой в военных целях и для установления наследства. На этот раз в ней перечислены все поколения в каждом колене (по-видимому, в связи с распределением уделов земли между коленами). Как и в гл. 1, левиты не включены в это исчисление. Несколько разделов посвящены вопросам, связанным со служением Господу, причем особенно подчеркиваются темы наследства (гл. 33,34) и святости. Большинство законов о жертвоприношениях приведены в соответствие с условиями жизни в обетованной земле, где Господь будет пребывать со Своим народом (гл. 28-30). Условия, на которых Рувиму, Гаду и половине колена Манассиина позволяется поселиться на восток от Иордана, изложены в гл. 32.

Оформление и тема главы

В английской ULB стихи 26:12-17, 20-26, 29-32, 35, 38-39, 44-45, 48-49, 57-58 напечатаны с небольшим отступом вправо, поскольку являются длинным перечнем имён.

Моисей пересчитывает Божий народ перед их вхождением в Обещанную землю.

Важная концепция

Новое поколение

Никто из израильтян, покинувших Египет вместе с Моисеем, не остался в живых, кроме верных лазутчиков - Иисуса Навина и Халева.

Ссылка:

- Числа 26:1 Замечания

Numbers 26:1

Общая информация:

26:1-51 Подобно переписи, сделанной тридцать восемь лет назад (гл. 1), в данную перепись включены только мужчины в возрасте от двадцати лет и старше, способные к военным действиям (ст. 2). Первым следует колено Рувима, старшего сына Иакова. Несмотря на то, что оно понесло большие потери вследствие восстания Дафана и Авирона (ст. 8-10), численность его была восстановлена и стала почти такой же, что и при первом исчислении. Корей (из колена Левия) упоминается здесь в связи с Дафаном и Авироном (ст. 8-10); отмечается, что потомки Корея остались живы (ст. 11). Далее следует колено Симеона (ст. 12-14), численность которого сократилась с шестидесяти тысяч до двадцати двух. Изменения численности других колен не столь значительны, кроме колен Ефрема, Гада и Неффалима, численность которых уменьшилась. Колена Иуды, Завулона и Дана, наоборот, немного увеличились; более многочисленными стали колена Иссахара и Асира, Манассии и Вениамина. Общее же количество боеспособных мужчин осталось почти таким же, как и при первом исчислении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

После этого поражения Господь сказал Моисею и священнику Елеазару, сыну Аарона

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר "И сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:"

Numbers 26:2

Пересчитайте всё общество сыновей Израиля

Пересчитайте всё общество сыновей Израиля по их семействам от двадцати лет и выше, пригодных для войны» שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל Произведите" пересчет (подсчитайте) все общество сыновей Израиля от сыновей (возрастом) 20 лет и выше, из домов отцов их, всех, способных выйти на войну в Израиле". ראש: общая сумма или число, итог. שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ: поднимите головы / произведите рассчёт.

От двадцати лет и выше

"От 20 лет и старше". На пороге Ханаана делается новый подсчет народа. В результате этого подсчета оказалось, что колено Рувима имело – 43 730 чел. Симеона – 22 200 чел. Иуды – 76 500 чел. Дана – 64 400 чел. Неффалима – 45 400 чел. Гада – 40 500 чел. Асира – 53 400 чел. Иссахара – 64 300 чел. Завулона – 60 500 чел. Ефрема – 32 500 чел Манассии – 52 700 чел. Вениамина – 45 600 чел. Итого – 601 730 чел.

Numbers 26:3

Моисей и священник Елеазар, находясь на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона, сказал им

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ И сказал Моисей Елеазару, священнику им" לֵאמֹר на равнинах Моава, у Иордана, и Иерихона, говоря":

Сказал им

"Сказал начальникам Израиля"

На равнинах

Равнина - это ровная и пространная земная поверхность без гор и холмов.

Numbers 26:4

"Пересчитайте всех от двадцати лет и выше, которые вышли из египетской земли, как велел Господь Моисею и сыновьям Израиля»

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל Из сыновей двадцати лет и" הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם выше, которые вышли с Моисеем по велению Господа из сыновей Израиля из земли Египет". בֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה: из сыновей 20 лет и выше.

От двадцати лет и выше

"От 20 лет и старше".

Numbers 26:5

Рувим, первенец Израиля. Сыновья Рувима: от Ханоха — поколение Ханоха, от Фаллу — поколение Фаллу

רְאוּבֵן בְּכֹור יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא Рувим первенец Израиля. Сыновья" מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי Рувима от Ханоха - род Ханоха, от Фаллу - род Фаллу". מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство.

Первенец Израиля

Израиль - это Иаков.

Numbers 26:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 26:7

В поколении Рувима насчитано сорок три тысячи семьсот тридцать

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע Всего в роду Рувима было исчислено" מֵאֹות וּשְׁלֹשִׁים три тысячи и сорок тысяч (43000) и семьсот и тридцать (730)". פקד: быть исчисленным.

Сорок три тысячи семьсот тридцать

"43 730 человек".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:8

Общая информация:

Начальники Израиля считают всё мужское население от 20 лет и старше, записывая имена колен и родов.

Сыновья Фаллуя: Елиав

."Сыновья Фаллу: Елиав "בְּנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב

Елиав

Это мужское имя. См. Числа 16:1.

Numbers 26:9

Сыновья Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, которые были призываемы в собрание и которые произвели возмущение против Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея, когда те произвели возмущение против Господа

וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה "Сыновья Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это Дафан и Авирон, призванные в общество, которое вышло против Моисея и Аарон. Общество Корея призывало их выйти против Господа". בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה:: .выйти, выступить против Господа

Сыновья Елиава: Немуил, Дафан и Авирон

Это мужские имена. См. Числа 16:1.

Numbers 26:10

И разверзлась земля, поглотив их и Корея. Вместе с ними умерли и их сообщники, когда огонь уничтожил двести пятьдесят человек, и они стали знаком

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס "И открыла земля уста её и поглотила их и Корея. И умерли из общества, которых пожрал огонь - пятьдесят и двести человек (250), и были они предупреждением". נס: сигнальный шест; 2. знамя.

И разверзлась земля, поглотив их

Здесь земля персонифицируется. Альтернативный перевод: "Господь разверз землю, и эти люди упали в трещину".

Огонь уничтожил двести пятьдесят человек

Огонь сравнивается с диким зверем, уничтожающим свою жертву. Альтернативный перевод: "Господь послал огонь, убивший двести пятьдесят человек".

Двести пятьдесят человек

"250 человек".

Numbers 26:11

Но сыновья Корея

."Но сыновья Корея не умерли" וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ:

Не умерли

"Не был истреблён".

Numbers 26:12

Общая информация:

Ср. со стихом 5.

Numbers 26:13

Общая информация:

Ср. со стихами 6-7.

Numbers 26:14

В поколениях Симеона было насчитано двадцать две тысячи двести

Всего в" אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם роде Симеона две и двадцать тысячи (22000) и двести (200)".

Двадцать две тысячи двести

"22 200 человек".

Numbers 26:15

Общая информация:

Ср. стихи 5 и 12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:16

Общая информация:

Ср. стихи 6 и 13.

Numbers 26:17

Общая информация:

Ср. стихи 6 и 13.

Numbers 26:18

В поколениях сыновей Гада насчитано сорок тысяч пятьсот

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת
"Всего из рода Гада исчислено сорок тысяч и пятьсот (40500)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:19

Общая информация:

Сорок тысяч пятьсот мужчин было в семи кланах Гада (26:15-18). Три главных клана Иуды и два «подклана» Фареса насчитывали семьдесят шесть тысяч пятьсот воинов (стихи 19-22). Потомки Иуды, перечисленные здесь, фактически происходили от одного его выжившего сына – Шеллы, а также от двух побочных сыновей Фареса и Зары (Быт. 38:5,11,26-30). Ир и Онан умерли в Ханаане (сравните Быт. 38:6-10), не оставив потомства.

Сыновья Иуды: Ир и Онан. Но Ир и Онан умерли в ханаанской земле

Сыновья" בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן Иуды: Ир и Онан. И умерли Ир и Онан в щемле Ханаан". См. Бытие 38.

Numbers 26:20

Общая информация:

Ср. стихи 5 и 12.

Numbers 26:21

Общая информация:

Ср. стихи 6 и 13.

Numbers 26:22

В поколениях Иуды насчитано семьдесят шесть тысяч пятьсот

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת
"Всего в роде Иуды исчислено шесть и семьдесят тысяч и пять сотен (76500)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:23

Общая информация:

Ср. стихи 5 и 12.

Numbers 26:24

Общая информация:

Ср. стихи 6 и 13.

Numbers 26:25

В поколениях Иссахара насчитано шестьдесят четыре тысячи триста

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאֽוֹת
"Всего в роде Иссахара исчислено четыре и шестьдесят тысяч и три сотни (64300)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:26

Общая информация:

Четыре клана Иссахара поставили шестьдесят четыре тысячи триста воинов (Чис. 26:23-25), а в трех Завулоновых их оказалось шестьдесят тысяч пятьсот (стихи 26-27). В двух главных и шести меньших кланах Манассии, из колена Иосифова, имелось пятьдесят две тысячи семьсот мужчин (стих 29:34). Упоминание о Салпааде, сыне Хефера предвозвещает будущее постановление, касавшееся наследования по дочерней линии – в семьях, где сыновей не было (27:1-11).

Numbers 26:27

В поколениях Завулона насчитано шестьдесят тысяч пятьсот

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת
"Всего в роде Завулона исчислено шестьдесят тысяч и пять сотен (60500)". פקד: быть исчисленным..

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:28

Общая информация:

Ср. стихи 26, 23, 20, 15, 12 и 5.

Numbers 26:29

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:30

Общая информация:

Ср. со стихами 7 и 14.

Numbers 26:31

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:32

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Numbers 26:33

У Салпаада, сына Хеферы, не было сыновей, а только дочери. Имя дочерей Салпаада: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца

וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ "И Салпаад (Цилпаад) сын Хефера, не имел сыновей, потому что дочери (только были у него). Имена дочерей Салпаада (Цилпаада): Махла и Ноа, Хогла и Милка и Тирца (Фирца)".

Numbers 26:34

В поколениях Манассии насчитано пятьдесят две тысячи семьсот

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת "Всего в роде Манассии исчислено две и пятьдесят тысяч и семь сотен (52700)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:35

Общая информация:

Ср. со стихами 26, 23, 20, и 15.

Numbers 26:36

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:37

В поколениях сыновей Ефрема насчитано тридцать две тысячи пятьсот. Вот сыновья Иосифа по их поколениям

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם "Всего в роже Ефрема исчислено две и тридцать тысяч и пять сотен (32500). Это сыновья Иосифа по роду их". פקד: быть исчисленным.

Тридцать две тысячи пятьсот

"32 500 человек".

Вот сыновья Иосифа по их поколениям

Речь идёт обо всех потомках Иосифа и его сыновей - Манассии и Ефрема. Можно уточнить: "Вот потомки Иосифа и его сыновей - Манассии и Ефрема".

По их поколениям

То есть: "которые начальники Израиля пересчитали по поколениям".

Numbers 26:38

Общая информация:

В трех главных и одном дополнительном кланах Ефрема, другого племени Иосифлян, насчитывалось тридцать две тысячи пятьсот воинов (26:35-37). В племени Вениамина, состоявшем из пяти основных кланов и двух меньших, было сорок пять тысяч шестьсот мужчин, годных к военной службе (стихи 38-41).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:39

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:40

Общая информация:

Ср. со стихами 7 и 14.

Numbers 26:41

Сыновей Вениамина по их поколениям насчитано сорок пять тысяч шестьсот

אֵלֶּה בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאֽוֹת "Всего в роде Вениамина исчислено пять и сорок тысяч и шесть сотен (45600)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:42

Общая информация:

В колене Дановом был всего один клан – Шухама, и в нем – шестьдесят четыре тысячи четыреста воинов (стихи 42-43).

Numbers 26:43

Общие замечания:

Три основных клана и два «подклана» имелось у Асира, и в них пятьдесят три тысячи четыреста воинов (стихи 44-47).

Numbers 26:44

Общая информация:

Ср. со стихами 26, 23, 20 и 15.

Numbers 26:45

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:46

Имя дочери Асира — Сара

וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח "И имя дочери Ашера - Сара".

Numbers 26:47

В поколениях сыновей Асира насчитано пятьдесят три тысячи четыреста

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאֽוֹת "Всего в роду сыновей Асира исчислено три и пятьдесят тысяч и четыре сотни (53400)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:48

Общая информация:

У Неффалима, состоявшего из четырех кланов, насчитывалось сорок пять тысяч четыреста боеспособных мужчин (стихи 48-50). Ср. со стихами 44, 42, 38, 35, 28, 26, 23, 20 и 15.

Numbers 26:49

Общая информация:

Ср. со стихами 6 и 13.

Numbers 26:50

В поколениях Неффалима насчитано сорок пять тысяч четыреста

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאֽוֹת "Всего в олже Неффалима в родах их исчислено пять и сорок тысяч и четыре сотни (45400)". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:51

Вот число сыновей Израиля, вошедших в подсчёт: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать

אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים "Всего исчислено число сыновей Израиля шестьсот одна тысяча семьсот и тридцать (601730)". פקד: быть исчисленным. Всего же их было у Израиля (не считая колена Левиина) шестьсот одна тысяча семьсот тридцать, что вполне согласуется с числом шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят, полученном за тридцать восемь лет до этого (1:46). После того как старшее поколение вымерло, Господь благословил успехом и процветанием молодых – с тем, чтобы они могли войти в Ханаан в полной силе своей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:52

Общая информация:

По завершении переписи (стихи 1-51) пришло время подумать о будущих племенных наделах – исходя из численности колен. Метанием жребия (сравните Иис. Н. 14:2) определялись не размеры соответствующих наделов, а их местонахождение в Ханаане. Более многочисленным племенам должна была быть выделена большая территория, но только по жребию могло быть решено, где она будет – на севере, в центральной части земли или на юге ее. Этим жребием (в единств, числе – горал) скорее всего, служили урим и туммим, которые носил на своем одеянии первосвященник (сравните Исх. 28:30).

Numbers 26:53

Для них нужно разделить землю в наследие по числу имён

לָאֵ֔לֶּה תֵּחָלֵ֥ק הָאָ֖רֶץ בְּנַחֲלָ֑ה בְּמִסְפַּ֖ר שֵׁמֹֽות Этим раздели" земл землю в наследие согласно числу имен". חלק: делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. בְּמִסְפַּר: в соответствии с числом / согласно числу.

Numbers 26:54

Кто многочислен, тем дай большую долю, а кто малочислен, тем дай меньшую долю: каждому нужно дать долю соразмерно числу посчитанных

לָרַ֤ב תַּרְבֶּה֙ נַחֲלָת֔וֹ וְלַמְעַ֖ט תַּמְעִ֣יט נַחֲלָתֹ֑ו אִ֣ישׁ לְפִ֤י פְקֻדָיו֙ יִתֵּ֔ן Для более многочисленного, большее" נַחֲלָתֹו наследие (удел) его, и для менее многочисленного, меньше наследие (удел) его. Каждому (роду / колену) по числу исчисленных дай наследие (удел)". אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו: каждому (человеку) по числу посчитанных.

Numbers 26:55

Нужно разделить землю по жребию, они должны получить долю по именам поколений их отцов

אַךְ־בְּגֹורָ֖ל יֵחָלֵ֣ק אֶת־הָאָ֑רֶץ לִשְׁמֹ֥ות מַטֹּ֖ות אֲבֹתָ֥ם יִנְחָֽלוּ׃ По" жребию раздели землю. По именам колен отцов их (дай) удел (наследие) им". גּוֹרָל: жребий. מַטֶּה: колено.

Numbers 26:56

Как многочисленным, так и малочисленным нужно разделить долю по жребию

עַל־פִּ֣י הַגֹּורָ֔ל תֵּחָלֵ֖ק נַחֲלָתֹ֑ו בֵּ֥ין רַ֖ב לִמְעָֽט׃ По жребию" раздели наследие их между многочисленными и малочисленными". Ср. со стихом 54.

Numbers 26:57

Вошедшие в подсчёт левиты по их поколениям: от Гирсона — поколение Гирсона, от Каафа — поколение Каафа, от Мерари — поколение Мерари

אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י הַלֵּוִ֔י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְגֵרְשֹׁ֗ון מִשְׁפַּ֤חַת הַגֵּרְשֻׁנִּי֙ לִקְהָ֔ת Вот исчисление" מִשְׁפַּ֖חַת הַקְּהָתִ֑י לִמְרָרִ֖י מִשְׁפַּ֥חַת הַמְּרָרִֽי׃ левитов по родам их. Гирсон и род его. Каафа и род его. И Мерари и род его". פקד: быть исчисленным.

Numbers 26:58

Вот поколение Левия: поколение Ливния, поколение Хеврона, поколение Махли, поколение Муши, поколение Корея. От Каафа родился Амрам

אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת לֵוִ֔י מִשְׁפַּ֤חַת הַלִּבְנִי֙ מִשְׁפַּ֣חַת הֶֽחֱבְרֹ֔נִי מִשְׁפַּ֥חַת הַמַּחְלִ֖י מִשְׁפַּ֣חַת הַמּוּשִׁ֑י מִשְׁפַּ֥חַת הַקָּרְחִ֖י וְקְהָ֣ת הֹולִ֣יד אֶת־עַמְרָֽם "Вот род Левия: род Ливния, род Хеврона, род Махли, род Муши, род Корея. Каафа родил Амрама". Моисей, левит, происходил от Амрама, потомка Каафы. Женой Амрама была Иохаведа, тоже из рода Левиина, которая родила Аарона, Моисея и Мариамь.

Numbers 26:59

Имя жены Амрама — Иохаведа, дочь Левия, которую родила жена Левия в Египте, а она родила Амраму Аарона, Моисея и Мариам, их сестру

וְשֵׁ֣ם אֵ֣שֶׁת עַמְרָ֗ם יוֹכֶ֙בֶד֙ בַּת־לֵוִ֔י אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֛ה אֹתָ֥הּ לְלֵוִ֖י בְּמִצְרָ֑יִם Имя" וַתֵּ֣לֶד לְעַמְרָ֗ם אֶת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־מֹשֶׁ֔ה וְאֶת מִרְיָ֖ם אֲחֹתָֽם׃ жены Амрама - Иохаведа, дочь Левия, которая родилась Левию в Египте. Она родила Амраму: Аарона, Моисея и Мириам, сестру их". Казалось бы, можно прийти к выводу, что Моисей был правнуком Левия (Левий – Каафа – Амрам – Моисей), однако, по соображениям хронологии такой вывод невозможен. Ведь Левий пришел в Египет в возрасте примерно пятидесяти лет, Моисей же ушел оттуда, когда ему было восемьдесят (Исх. 6:16-20; 7:7). Пребывание евреев в Египте продолжалось, однако, четыреста тридцать лет; отсюда ясно, что Амрам не мог относиться к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

следующему после Каафа поколению, но был более поздним его потомком (толкование на 1Пар. 6:1-3).

Numbers 26:60

И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар

וַתֵּ֤לֶד לְאַהֲרֹן֙ אֶת־נָדָ֣ב וְאֶת־אֲבִיה֔וּא אֶת־אֶלְעָזָ֖ר וְאֶת־אִיתָמָֽר "И родила (жена Аарона) Аарону: Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара". О священстве рода левитов говорится далее (Чис. 26:60-61), при этом сообщается, что Аарон был отцом четырех сыновей, двое из которых, Надав и Авиуд, умерли по причине нарушения ими ритуала (сравните Лев. 10:1-2; Чис. 3:4). Елеазар и Ифамар служили священниками вместе с Аароном (3:4). Общее число мужчин-левитов в возрасте от одного месяца и старше составляло двадцать три тысячи (26:62). Это согласуется с цифрой двадцать две тысячи, полученной при переписи, произведенной за тридцать восемь лет до этого (3:39).

Numbers 26:61

Но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь перед Господом

וַיָּמָ֤ת נָדָב֙ וַאֲבִיה֔וּא בְּהַקְרִיבָ֖ם אֵ֣שׁ־זָרָ֑ה לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ И умерли" Надав и Авиуд когда принесли огонь чуждый перед лицом Господа". См. комментарии к 57 стиху.

Numbers 26:62

Всех мужского пола от одного месяца и выше было насчитано двадцать три тысячи. Они не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля, потому что им не дана доля среди сыновей Израиля

וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁה֙ וְעֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף כָּל־זָכָ֖ר מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמָ֑עְלָה כִּ֣י לֹא־הָתְפָּקְד֗וּ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֥י לֹא־נִתַּ֛ן לָהֶ֥ם נַחֲלָ֖ה בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃ И было исчислено три и двадцать тысяч" (23000) всех лиц мужского пола из сыновей от первого месяца и выше, потому что не были исчислены они среди сыновей Израиля и не дан им удел (наследие) среди сыновей Израиля". Левитам «не дано (земельного) удела среди сынов Израилевых», потому что «сам Господь удел их» (Чис 18.20; Втор 10.9:18.2; Иез 44.28).

Numbers 26:63

Вот пересчитанные Моисеем и священником Елеазаром, которые пересчитывали сыновей Израиля на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона

אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֤ר פָּקְדוּ֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּעַרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב עַ֥ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃ Вот исчисленные Моисеем" и Елеазаром священником, которые исчислили сыновей Израиля на равнинах Моавау Иордана и Иерихона". Ср. со стихом 3. Как и было объявлено Богом, среди переписанных не было ни одного израильтянина, оставшегося в живых со времени предыдущего исчисления, за исключением Халева и Иисуса Навина (ср. 14:30).

Numbers 26:64

В их числе не было ни одного человека из пересчитанных Моисеем и священником Аароном, которые пересчитывали сыновей Израиля в Синайской пустыне

וּבְאֵ֨לֶּה֙ לֹא־הָ֣יָה אִ֔ישׁ מִפְּקוּדֵ֖י מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן הַכֹּהֵ֗ן אֲשֶׁ֛ר פָּקְד֥וּ אֶת־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל בְּמִדְבַּ֖ר סִינָֽי׃ "Из них не было человека, исчисленного Моисеем и Аароном, священником, которые исчислили сыновей Израиля и пустыне Синай". См. комментарии к 63 стиху.

Numbers 26:65

Потому что Господь сказал им, что они умрут в пустыне. Не осталось из них никого, кроме Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина

כִּֽי־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה לָהֶ֖ם מ֣וֹת יָמֻ֑תוּ בַּמִּדְבָּ֗ר וְלֹא־נוֹתַ֤ר מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נֽוּן׃ ס Потому что сказал" Господь им, что точно умрут они в пустыне и не останется из них человека (никого), кроме Халева, сына Иефонии, и Иисуса, сына Навина". מ֣וֹת יָמֻ֑תוּ: смертью умрут - двойное усиление мысли, то есть: точно умрут. נוֹתַ֤ר: оставаться. По указанию кн. Втор.2:14, отмеченное обстоятельство стало выясняться по выходу из долины Заред (Чис 21.12).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 26:2

Что Господь велел делать Моисею и священнику Елеазару?

Господь велел им пересчитать всё общество сыновей Израиля по их семействам от двадцати лет и выше, пригодных для войны.

Numbers 26:4

О чём Моисей и Елеазар сказали народу?

Пересчитать всех от двадцати лет и выше, которые вышли из египетской земли, как велел Господь.

Numbers 26:5

Кто был первенцем Израиля?

Первенцем Израиля был Рувим.

Numbers 26:7

Сколько было насчитано мужчин в поколении Рувима?

В поколении Рувима было насчитано 43 730 мужчин.

Numbers 26:9

Кто были сыновья Елиава и что делали его сыновья?

Сыновья Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, которые были призываемы в собрание и которые произвели возмущение против Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея.

Numbers 26:10

Что произошло со всеми, кто последовал за Кореем?

Их поглотила земля и огонь уничтожил 250 человек.

Numbers 26:11

Чьи сыновья не умерли?

Сыновья Корея не умерли.

Numbers 26:14

Сколько было насчитано мужчин в поколении Симеона?

В поколениях Симеона было насчитано двадцать две тысячи двести.

Numbers 26:18

Сколько было насчитано мужчин в поколении Гада?

В поколениях сыновей Гада насчитано сорок тысяч пятьсот.

Numbers 26:19

Что произошло с сыновьями Иуды: Иром и Онаном?

Сыновья Иуды умерли в ханаанской земле.

Numbers 26:22

Сколько было насчитано мужчин в поколении Иуды?

В поколениях Иуды насчитано семьдесят шесть тысяч пятьсот.

Numbers 26:25

Сколько было насчитано мужчин в поколении Иссахара?

В поколениях Иссахара насчитано шестьдесят четыре тысячи триста.

Numbers 26:27

Сколько было насчитано мужчин в поколении Завулона?

В поколениях Завулона насчитано шестьдесят тысяч пятьсот.

Numbers 26:28

Кто были сыновья Иосифа?

Сыновья Иосифа по их поколениям: Манассия и Ефрем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:33

Сколько дочерей было у Салпаада, сына Хеферова, хотя у него не было сыновей?

У Салпаада, сына Хеферы было пять дочерей. Имя дочерей Салпаада: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

Numbers 26:34

Сколько было насчитано мужчин в поколении Манассии?

В поколениях Манассии насчитано пятьдесят две тысячи семьсот.

Numbers 26:37

Сколько было насчитано мужчин в поколении Ефрема?

В поколениях сыновей Ефрема насчитано тридцать две тысячи пятьсот.

Numbers 26:41

Сколько было насчитано мужчин в поколении Вениамина?

Сыновей Вениамина по их поколениям насчитано сорок пять тысяч шестьсот.

Numbers 26:43

Сколько было насчитано мужчин в поколении Дана?

Всех поколений Шухама насчитано шестьдесят четыре тысячи четыреста.

Numbers 26:47

Сколько было насчитано мужчин в поколении Асира?

В поколениях сыновей Асира насчитано пятьдесят три тысячи четыреста.

Numbers 26:50

Сколько было насчитано мужчин в поколении Неффалима?

В поколениях Неффалима насчитано сорок пять тысяч четыреста.

Numbers 26:51

Какое было число сыновей Израиля, вошедших в подсчёт?

Число сыновей Израиля 601 730 человек.

Numbers 26:53

Как Господь велел разделить землю?

Господь велел разделить землю в наследие по числу имён.

Numbers 26:54

Как нужно было распределить долю?

Кто многочислен, тем дали большую долю, а кто малочислен, тем дали меньшую долю: каждому дали долю соразмерно числу посчитанных.

Numbers 26:55

Как нужно разделить долю?

Нужно разделить долю по жребию.

Numbers 26:57

Из какого поколения были Гирсон, Кааф и Мерари?

Гирсон, Кааф и Мерари были от поколения левитов.

Numbers 26:58

От какого поколения были поколение Ливния, поколение Хеврона, поколение Махли, поколение Муши, поколение Корея?

Они были потомками Левия.

Кто родился от Каафа?

От Каафа родился Амрам.

Numbers 26:59

Кто были дети Амрама и Иохаведы, дочери Левия, которая родилась в Египте?

Их детьми были Аарон, Моисей и Мариам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 26:60

Кто был отцом Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара?

Отцом Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара был Аарон.

Numbers 26:61

Что произошло с Надавом и Авиудом, и почему они умерли?

Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь перед Господом.

Numbers 26:62

Сколько было человек мужского пола из колена Левия возрастом от одного месяца и старше?

Всех мужского пола от одного месяца и выше было насчитано двадцать три тысячи.

Почему люди мужского пола возрастом от одного месяца и старше не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля?

Они не были пересчитаны вместе с сыновьями Израиля, потому что им не дана доля среди сыновей Израиля.

Numbers 26:63

Где Моисей и священник Елеазар пересчитали сыновей Израиля?

Они пересчитывали сыновей Израиля на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона.

Numbers 26:64

Кого не было среди пересчитанных Моисеем и Елеазаром?

В их числе не было ни одного человека из пересчитанных Моисеем и священником Ааароном, которые пересчитывали сыновей Израиля в Синайской пустыне.

Numbers 26:65

Почему не было тех людей, которых Моисей и Аарон пересчитали в Синайской пустыне?

Потому что Господь сказал им, что они умрут в пустыне. Не осталось из них никого, кроме Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Числа

Глава 27

Общие замечания

Важные концепции

Дочери

Дочери Салмана не могли получить земельного надела, потому что их отец умер, не оставив после себя наследников мужского пола. Бог по Своей великой Своей милости велел Моисею дать женщинам земельный участок, который по праву мог бы принадлежать их отцу или брату.

Иисус Навин - новый вождь Израиля

Бог повелел Моисею назначить Иисуса Навина в качестве нового предводителя. Иисус стал помазанным вождём Божьего народа.

Закон о наследовании земельного надела. – Откровение Моисею о приближении его смерти. – Повеление Божие о преемнике Моисея.

Ссылка:

- Числа 27:1 Замечания

Numbers 27:1

И пришли дочери Салпаада, сына Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии из поколения Манассии, сына Иосифа. Вот имена его дочерей: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ И подошли дочери Салпаада, сына" Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии из рода Манассии, сына Иосифа, и это мена дочерей его: Махла, Ноа, и Хогла, и Милка, и Фирца." קרב: приближаться, подходить. Когда пришло время определить наделы для племен, кланов и семей, возникла проблема с семьей Салпаада… из поколения Манассии (сравните 26:33).

И пришли дочери Салпаада, сына Хефера...

"После этого к Моисею пришли дочери Салпаада, сына Хефера...". В этом стихе говорится о роде Салпада.

Сына Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии из поколения Манассии, сына Иосифа

Это мужские имена. См. Числа 26:33.

Сына Галаада, сына Махира

См. Числа 26:29.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 27:2

Они встали перед Моисеем, священником Елеазаром, перед вождями и всем обществом у входа скинии собрания и сказали

וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
И встали они перед "וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃ Моисеем и Елеазаром священником, и перед князьями и перед всем обществом у входа скинии собрания, и сказали." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Салпаад умер, но не вместе с Кореем, а за свой грех, не оставив по себе сыновей (27:3). Однако у него было пять дочерей (стих 1).

Они встали

"Дочери Салпада встали".

Numbers 27:3

«Наш отец умер в пустыне, он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа с обществом Корея, но умер за свой грех, и сыновей у него не было.

אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה
Отец наш в" בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ пустыне, и он не был в среде общества, собравшихся против Господа в обществе (группе) Корея, но в грехе своем умер, и сыновей не было у него." עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо. Поскольку земельные наделы полагалось выделять главам семей – мужчинам, семье и имени Салпаада грозило исчезновение – ведь вне своего племени они не могли получить землю.

Он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа с обществом Корея

Корей и его сторонники объединились и восстали против Господа. Бог поразил их за это, и они умерли. Можно уточнить: "он не погиб из-за Корея и его сообщников, взбунтовавшихся против Господа".

Но умер за свой грех

"Но умер, потому что согрешил".

Numbers 27:4

За что исчезать имени нашего отца из его племени, потому что нет у него сына? Дай нам владение среди братьев нашего отца».

לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה
За что лишать имени нашего отца из" בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃ среды рода (племени) его, потому что нет у него сына? Дай нам владение среди братьев нашего отца." גרע: убавлять, уменьшать; 2. лишать, забирать. См. комментарий на стих 3.

За что исчезать имени нашего отца из его племени, потому что нет у него сына?

В древние времена только мужчины имели право наследовать землю. Дочери Салпада используют риторический вопрос, чтобы выразить своё желание получить надел и продолжить родословную своих предков. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "Ты не должен исключать имя нашего отца из его родословной только потому, что у него не было сына".

Дай нам владение среди братьев нашего отца

Дочери Салпада просят Моисея дать им землю возле участков их родственников. Можно пояснить: "Дай нам землю рядом с наделами наших родственников".

Numbers 27:5

И Моисей представил их дело Господу.

וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ "И принес суд (правду) их перед Господом." קרב: приводить, приближать, приносить. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда. Моисей, озадаченный этой необычной ситуацией, вопросил Господа, Который повелел ему выделить дочерям Салпаадовым наследственный удел, наряду с другими.

Numbers 27:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 27:7

«Дочери Салпаада говорят правду. Дай им наследственную долю среди братьев их отца и передай им долю их отца.

כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי Правильно" :אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן (справедливо) дочери Салпаада говорят; дай им владение наследство среди братьев их отца и передай им наследство отца их." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Этот случай стал прецедентом, на основании которого даны были последующие указания.

Среди братьев их отца

Господь говорит Моисею, чтобы он дал дочерям Салпада земельный надел возле участков их родственников. Можно уточнить: "там где живут родственники их отца".

Numbers 27:8

Объяви сыновьям Израиля и скажи: "Если кто-то умрёт, не имея у себя сына, то его долю передавайте дочери.

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם :И сыновьям Израиля скажи, говоря" :אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ если кто умрет сына не будет ему, и должно перейти наследство (владение) его к дочери его." ,проходить (мимо), переходить, пересекать :עבר преступать. Этот случай стал прецедентом, на основании которого даны были последующие указания. Если человек умирал, не оставив по себе ни сына, ни дочери, то наследниками его должны были стать братья его.

Numbers 27:9

Если нет у него дочери, передавайте долю его братьям.

И если нет у него" :וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו дочери, должно дать наследство (владение) его братьям его." А если не было у него братьев, – то братья отца.

Numbers 27:10

Если нет у него братьев, отдайте его долю братьям его отца.

И если нет у" :וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו него братьев, и должно дать наследство его братьям отца его." А если и их не имел, то ближайшему кровному родственнику его в его клане полагалось наследство после него.

Numbers 27:11

Если у его отца нет братьев, отдайте его долю в наследство его близкому родственнику из его поколения. Пусть это будет для сыновей Израиля поставлено в закон, как велел Господь Моисею"».

וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר ,И если нет братьев у отца его" :צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה должен дать наследство (владение) его родственнику близкому его из рода его, и пусть он наследует (получит во владения); и будет это для сыновей Израиля постановление в закон, как повелел Господь Моисею." שְׁאֵר: родство, родственник, родственница, единокровный. Таким образом решение этой проблемы перешло для израильтян в постоянно действующее законоположение.

Пусть это будет для сыновей Израиля поставлено в закон

Здесь можно употребить действительный залог: "пусть это будет законом для израильтян, которому они должны повиноваться".

Numbers 27:12

И сказал Господь Моисею: «Поднимись на гору Аварим и посмотри на землю, которую Я даю сыновьям Израиля.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ :И сказал Господь Моисею" :אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל поднимись на гору Аварим эту, и посмотри на землю, которую Я даю сыновьям Израиля." עלה: подниматься, восходить. Моисей и Аарон потеряли право войти в Обетованную землю в тот день, когда не исполнили повеления Господа должным образом, ударив посохом в скалу у Меривы… в пустыне Син (20:12).

Поднимись на гору Аварим

Это одна из гор в земле Моав.

Которую Я даю сыновьям Израиля

Бог говорит о земле так, будто бы она уже дана израильтянам. То есть Он подчёркивает, что Его намерение дать Своему народу землю, нерушимо. Альтернативный перевод: "которую Я дам сыновьям Израиля".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 27:13

Когда посмотришь на неё, отойдёшь к своему народу, как отошёл твой брат Аарон

וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אַתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ "И посмотришь на нее, и будешь взятым к народу твоему, даже ты, как был взят Аарон брат твой." אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе; 3. быть взятым, исчезать. Аарон уже умер (20:27-29), Моисею же Господь позволил бросить взгляд на Ханаан издалека. С одной из вершин горы Аварим стал смотреть Моисей на запад. Эта вершина, называвшаяся Нево (Втор. 32:49), поднималась прямо против Иерихона.

Отойдёшь к своему народу

Это эвфемизм, употребляющийся в значении "умрёшь и перейдёшь в мир, куда отправились твои предки". Можно сказать: "ты умрёшь после того, как увидишь её".

Numbers 27:14

Потому что вы не послушались Моего повеления в пустыне Син, во время распри общества, чтобы явить перед их глазами Мою святость при водах».

כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ "Вы противились устам Моим в пустыне Син, в распри общества, чтобы явить святость Мою в водах перед глазами их. Это воды Меривы при Кадесе в пустыне Син." מרה: противиться, быть непокорным упорствовать, упрямиться. קדש: быть святым; освящаться, святиться, (про)являть святость. Бог говорит Моисею о его ошибке, когда он необдуманно сказал своими устами у вод Меривы и не воздал в должной степени славу Богу и Израилю. Хотя Моисей был служителем Господа, верным служителем, тем не менее однажды он не послушался повеления Бога и не исполнил свой долг; хотя он был очень уважаемым и в высшей степени любимым слугой, тем не менее он вновь должен был услышать о своем неверном поведении, как и весь мир, ибо Бог покажет Свое недовольство грехом, совершаемым даже теми, кто ближе и дороже всех для Него. Даже люди, уважаемые за мудрость и честь, должны быть постоянно осторожны в своих словах и путях, чтобы их слова и дела не лишили их утешения или доброго имени, либо того и другого даже спустя много лет.

Потому что вы не послушались Моего повеления

Речь идёт о Моисее и Аароне.

В пустыне Син

См. Числа 13:21.

Чтобы явить перед их глазами Мою святость при водах

Имеется в виду чудесное появление воды из скалы. Бог велел Моисею проговорить к скале, чтобы из неё потекла вода, но Моисей ударил по скале, потому что был сильно разгневан на народ.

Перед их глазами

То есть "на виду у всех", "перед всеми", "на глазах у всего общества".

При водах

"При водах Меривы". См. Числа 20:13.

Numbers 27:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 27:16

«Пусть Господь, Бог духов всякого тела, поставит над этим обществом человека

יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ "Пусть назначит Господь, Бог духов всякой плоти, человека над обществом этим." פקד: назначать (когото на какуюто должность); 2. поручать (чтото кому то), доверять, оставлять под надсмотр. Моисей молится о преемнике. Хотя в другом месте Писание говорит о том, что он ходатайствовал, чтобы этот момент был отложен (Втор 3:24,25), тем не менее, когда Бог сказал, что ему придется умереть, он ревностно молится о том, чтобы Божье дело продолжалось, хотя не ему будет оказана честь закончить его.

Господь, Бог духов всякого тела

Возможные значения: 1) имеются в виду духи людей: "Бог, стоящий над всем человечеством": 2) имеется в виду Божий Дух, дающий дыхание всем существам: "Бог, вдыхающий жизнь в каждого человека", "Бог, дающий жизнь всему живому".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поставит над этим обществом человека

Речь идёт о новом вожде. Альтернативный перевод: "человека, который бы стал вождём для этого общества".

Numbers 27:17

Который выходил бы перед ними и который входил бы перед ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господа, как овцы, у которых нет пастуха».

אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃ "Который выйдет перед ними и который войдет перед ними, и который выведет их, и который приведет их, чтобы не было общество Господа, как овцы, у которых нет пастуха." יצא: выходить, выступать. ,входить, приходить; 2. вводить, вносить :בוא приводить. Будущий вождь, по мысли Моисея, должен был быть подобен пастырю, который выводил бы израильтян, овец своих, и приводил бы их.

Который выходил бы перед ними и который входил бы перед ними

Это идиома, употребляющаяся в значении "который бы управлял народом и вёл в битвы его армии".

Как овцы, у которых нет пастуха

Это сравнение, означающее, что без вождя народ будет беспомощно скитаться.

Numbers 27:18

И сказал Господь Моисею: «Возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, возложи на него твою руку

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃ И сказал Господь Моисею: возьми" себе Иисуса, сына Навина, человек, в котором Дух, и возложи руку твою на него." סמך: возлагать (руки), опираться (рукой), налегать. И Господь немедленно откликнулся: возьми… Иисуса, сына Навина. Этот исполненный Духа человек, который к тому времени уже проявил свои замечательные качества и способности (Исх. 17:8-10; 24:13; 33:11; Чис. 11:28-29; 14:30,38), должен был стать идеальным преемником Моисея.

Возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух

"Человека, в котором есть Дух" - значит "человека, который Мне повинуется и исполняет Мою волю".

Возложи на него твою руку

Это был акт посвящения на служение. Альтернативный перевод: "возложи на него твою руку, чтобы он стал вождём".

Numbers 27:19

Поставь его перед священником Елеазаром и перед всем обществом и дай ему наставление перед их глазами.

וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ И поставь его перед Елеазаром" священником и перед всем обществом и дай повеление ему перед глазами их." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать; получить приказ, повеление или заповедь. Однако назначение его следовало провести всенародно, чтобы сообщество осознало: Навин обрел право на такое же уважение, как Моисей, и власть, авторитет; которыми обладал Моисей, до известной степени делались теперь его достоянием.

Дай ему наставление перед их глазами

"Перед их глазами" - значит "на виду у всех", "перед всем обществом". Альтернативный перевод: "дай Иисусу Навину наставления перед всем народом".

Numbers 27:20

И дай ему от твоей славы, чтобы его слушало всё общество сыновей Израиля.

וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ И дай от" славы твоей на него, чтобы слушало его все общество сыновей Израиля." למען: для, чтобы, дабы, ради. Бог, по мнению Моисея, должен дать ему (Иисусу Навину) от славы своей (ст. 20). Иисус Навин в наилучшее время имел лишь часть славы Моисея и во многих ситуациях не был ровней ему, но, похоже, здесь имеется в виду, что уже в то время, пока пророк еще жил, он должен был принимать участие в руководстве и в качестве помощника быть допущенным действовать от имени власти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И дай ему от твоей славы

Бог повелевает Моисею передать власть Иисусу. Альтернативный перевод: "Ты должен передать ему твою власть", "пусть он станет вождём народа".

Numbers 27:21

Он будет обращаться к священнику Елеазару и спрашивать его о решении с помощью урима перед Господом. По его слову должны выходить и входить он, а с ним все сыновья Израиля и всё общество».

וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן יַעֲמֹ֖ד וְשָׁאַ֣ל לוֹ֮ בְּמִשְׁפַּט֒ הָאוּרִ֗ים לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ עַל־פִּ֣יו יֵצְא֔וּ וְעַל־פִּ֥יו יָבֹ֖אוּ הוּא֙ וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֣ל אִתּ֑וֹ וְכָל־הָעֵדָֽה׃
"И перед Елеазаром священником будет стоять и спрашивать его суд, (посредством) урима перед Господом, по устам его должны они выходить, и по устам его должны они входить он и все сыновья Израиля вместе и все общество." שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. Бог, по мнению Моисея, должен был назначить Елеазара первосвященником, хранящим наперсник судный, чтобы тот был его советником (ст. 21): «И будет он обращаться к Елеазару, чтобы через него спросить наставления у Бога, будет готов принять его и исполнить все повеления, данные через него». Это было наставление для Иисуса Навина. Хотя он был исполнен Духа и облачен славой, тем не менее не мог сделать ничего, полагаясь лишь на свой собственный разум, не спросив совета у Бога.

С помощью урима

Урим - это священный камень, который хранился в нагруднике первосвященника. Этот камень использовался для определения Божьей воли.

По его слову должны выходить и входить

Иисус Навин будет иметь власть управлять передвижением Израиля. "Выходить" и "входить" - две противоположные команды, указывающие на то, что он сможет полностью управлять передвижением народа. Альтернативный перевод: "по его команде народ будет идти и останавливаться".

А с ним все сыновья Израиля и всё общество

Эти два выражения означают одно и то же, но употребляются вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "а с ним и весь израильский народ".

Numbers 27:22

Моисей сделал, как велел ему Господь: взял Иисуса и поставил его перед священником Елеазаром и перед всем обществом.

וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה אֹתוֹ֙ וַיִּקַּ֣ח אֶת־יְהוֹשֻׁ֔עַ וַיַּעֲמִדֵ֖הוּ לִפְנֵ֥י אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן וְלִפְנֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃
И сделал Моисей, как "повелел Господь ему, и взял Иисуса и поставил его перед Елеазаром священником и перед всем обществом." И поставил… Моисей… Иисуса… пред Елеазаром священником, в знак той миссии, которую отныне надлежало исполнять этим двоим: Елеазар станет открывать Навину Божию волю посредством урима (сравните Исх. 28:30), а тот будет руководить народом в согласии с нею.

Numbers 27:23

Возложил на него свои руки и дал ему наставление, как говорил Господь через Моисея.

וַיִּסְמֹ֤ךְ אֶת־יָדָיו֙ עָלָ֔יו וַיְצַ֖הוּ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ "И
возложил руки свои на него и дал повеление ему, как говорил Господь в руке (через) Моисея." И возложил Моисей руки на Навина, передавая ему его полномочия, и таким образом исполнил порученное ему Богом.

Возложил на него свои руки и дал ему наставление

"На него" - то есть "на Иисуса Навина".

Возложил на него свои руки

Этот был акт посвящение человека на Божье служение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 27:3

Почему Салпаад умер в пустыне?

Салпаад умер в пустыне за свой грех.

Numbers 27:4

Что хотели дочери Салпаада от Моисея?

Дочери Салпаада хотели, чтобы Моисей дал им владение среди братьев их отца.

Numbers 27:8

Что повелел Господь относительно доли человека, который умирал, не имея сына?

Если кто-то умрёт, не имея у себя сына, то его долю нужно передавать дочери.

Numbers 27:9

Если человек умирал, не имея ни сына, ни дочери, то кто получал его долю?

Если нет у него дочери, нужно передавать долю его братьям.

Numbers 27:12

Почему Моисей должен был отойти к своему народу, вместо того, чтобы войти в землю, которую дал им Господь?

Потому что он не послушался повеления Господа в пустыне Син, во время распри общества, чтобы явить перед их глазами святость Господа при водах.

Numbers 27:13

Почему Моисей должен был отойти к своему народу, вместо того, чтобы войти в землю, которую дал им Господь?

Потому что он не послушался повеления Господа в пустыне Син, во время распри общества, чтобы явить перед их глазами святость Господа при водах.

Numbers 27:14

Почему Моисей должен был отойти к своему народу, вместо того, чтобы войти в землю, которую дал им Господь?

Потому что он не послушался повеления Господа в пустыне Син, во время распри общества, чтобы явить перед их глазами святость Господа при водах.

Numbers 27:15

Почему Моисей попросил Господа поставить над обществом человека?

Моисей попросил Господа поставить над обществом человека, чтобы не осталось общество Господа, как овцы, у которых нет пастуха.

Numbers 27:16

Почему Моисей попросил Господа поставить над обществом человека?

Моисей попросил Господа поставить над обществом человека, чтобы не осталось общество Господа, как овцы, у которых нет пастуха.

Numbers 27:17

Почему Моисей попросил Господа поставить над обществом человека?

Моисей попросил Господа поставить над обществом человека, чтобы не осталось общество Господа, как овцы, у которых нет пастуха.

Numbers 27:18

Почему Господь велел Моисею возложить свою руку на Иисуса, сына Навина?

Господь велел Моисею возложить свою руку на Иисуса, сына Навина, потому что в нём был Дух Господа.

Numbers 27:19

Что Моисей должен был сделать с Иисусом, сыном Навина?

Он должен поставить его перед священником Елеазаром и перед всем обществом и дать ему наставление перед их глазами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 27:20

Сколько власти Господь повелел Моисею дать Иисусу Навину?

Моисей должен был дать Иисусу Навину от твоей славы, чтобы его слушало всё общество сыновей Израиля. Он будет обращаться к священнику Елеазару и спрашивать его о решении с помощью урима перед Господом. По его слову должны выходить и входить он, а с ним все сыновья Израиля и всё общество.

Numbers 27:21

Сколько власти Господь повелел Моисею дать Иисусу Навину?

Моисей должен был дать Иисусу Навину от твоей славы, чтобы его слушало всё общество сыновей Израиля. Он будет обращаться к священнику Елеазару и спрашивать его о решении с помощью урима перед Господом. По его слову должны выходить и входить он, а с ним все сыновья Израиля и всё общество.

Numbers 27:22

Как Моисей ответил на повеление Господа?

Моисей сделал, как велел ему Господь: взял Иисуса и поставил его перед священником Елеазаром и перед всем обществом. Возложил на него свои руки и дал ему наставление.

Numbers 27:23

Как Моисей ответил на повеление Господа?

Моисей сделал, как велел ему Господь: взял Иисуса и поставил его перед священником Елеазаром и перед всем обществом. Возложил на него свои руки и дал ему наставление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Книга Числа

Глава 28

Общее примечание

Повторение закона о жертвоприношениях ежедневных. – Закон о жертвоприношениях субботних и новомесячных. – Повторение закона о Пасхе, о празднике первых плодов.

Специальные понятия в этой главе

Приношения в особые дни

Бог повелел израильтянам делать особые приношения в субботу, в начале каждого месяца, на Пасху и в день первых плодов. В каждый из этих дней израильтяне должны были приносить определенные жертвы.

Ссылки:

- Числа 28:1 Примечание

Numbers 28:1

Общая информация:

28:1-15 Здесь разъясняется порядок принесения различных жертв: ежедневные жертвоприношения (ст. 1-8), субботние жертвоприношения (совершались раз в неделю помимо ежедневных жертвоприношений; ст. 9,10) и ежемесячные жертвоприношения (совершались в первый день каждого месяца; ст. 11 -15, ср. 10,10).

Numbers 28:2

Прикажи сыновьям Израиля: "Наблюдайте, чтобы Моё приношение, Мой хлеб в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, было приносимо Мне в своё время

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ "Прикажи (повели)" сыновьям Израиля, и скажи им: приношения Мои и пища Моя и огненное жертвоприношение и благовоние приятное Мне, (пусть) соблюдают, чтобы приносили мне (их) в назначенное время его". אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение. רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. קרב: приближаться, подходить, приносить. בְּמוֹעֲדוֹ: в назначенное время его.

В приятное благоухание Мне

То есть: «запах, который Мне нравится».

В своё время

То есть: «в то время, которое Я выбрал для этого». В канун вступления израильтян в Ханаан и завоевания ими этой земли необходимо было проинструктировать молодое поколение относительно жертв, которые им надо будет приносить в условиях ожидавшей их оседлой жизни и сельскохозяйственной деятельности. Первое место среди этих жертв занимали ежедневные, всесожжения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 28:3

И скажи им: "Вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два годовалых ягнёнка без изъяна в день — для постоянного всесожжения

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה ,И скажи им: вот жертва "תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד которую вы (должны) приносить Господу: ягнята сыновья двух лет, без порока, в день всесожжения постоянного". בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם: сын двух лет без порока / двухлетний, мужского пола, без порока.

Для постоянного всесожжения

То есть: «В жертву для всесожжения» или «В качестве жертвы, которую вы сожжёте огнём на жертвеннике».

Numbers 28:4

Одного ягнёнка приноси утром, а другого ягнёнка приноси вечером

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין Ягненка одного утром сделай (приноси в" הָעַרְבָּיִם жертву), и ягненка второго сделай (приноси) вечерами". עֶרֶב: вечер.

Numbers 28:5

С хлебным приношением десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея

И" עֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין десятую часть ефы лучшей вшеничной муки, смещанной с четвертью гина взбитого елея (оливкового масла)". סֹלֶת: (лучшая) пшеничная мука. בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: смешанного с елеем.

Десятую часть ефы

«Десятая часть» означает одну часть из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «2 литра» или «десятую часть ефы (что составляет около 2 литров)».

С четвертью гина

«Одна четверть» означает одну часть из четырех равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «с литром» или «с четвертью гина (что составляет почти 1 литр)».

Взбитого елея

То есть: «отжатого оливкового масла» или «чистого оливкового масла». Это относится к маслу, которое выжимают из оливок.

Numbers 28:6

Это постоянное всесожжение, такое же, какое было совершено на горе Синай, в приятное благоухание, в жертву Господу

עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה "Всесожжение непрестанное (это) (как) делали на горе Синай. Аромат благоуханный, приятный Господу". תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда.

Всесожжение

Альтернативный перевод: «то, что вы должны сжигать целиком на алтаре».

Numbers 28:7

И возлияние при ней — четверть гина на одного ягнёнка. На святом месте выливай возлияние, вино Господу

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה "И возлияние его четверть гина на ягненка одного. И на святом (месте) выливай возлияние, сикеру Господу". נסֶךְ: возлияние; 2. вылитый (из металла) истукан, выплавленный истукан, изваяние. שֵׁכָר: крепкий алкогольный напиток, сикера.

На святом месте выливай возлияние, вино Господу

Это предложение описывает приношение, которое должно сопровождать жертвоприношение ягненка. Альтернативный перевод: «Это должен быть крепкий напиток, и вы должны вылить его на святом месте для Господа».

Numbers 28:8

Другого ягнёнка приноси вечером с таким же хлебным приношением и с таким же жертвенным возлиянием, как утром, — в приятное благоухание Господу

וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ Ягненка второго (сделай)" תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: приноси вечером, как дар (приношение, жертву без крови) утром, и жертву возлияния сделай (принеси) как огненное жертвоприношение, вромат благовонный, приятный Господу". מִנְחָה:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дар, подарок; 2. дань; 3. приношение, жертва (без крови). אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение. См. Исх 29:38-42.

Numbers 28:9

А в субботу приносите двух годовалых ягнят без изъяна и в хлебное приношение две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и при нём возлияние

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ "И в день субботний двух ягнят без порока и две десятых ефы лучшей пшеничной муки, хлебное приношение смешанное с елеем и возлияние".

Две десятых части ефы

«Две десятых» означает две части из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «четыре с половиной литра» или «две десятых ефы (то есть около 4,5 литров)».

Смешанной с елеем

Альтернативный перевод: «которую вы смешали с маслом».

И возлияние

При многих жертвоприношениях нужно было также приносить в жертву вино. Альтернативный перевод: «а также вино, которое должно было его сопровождать». Вторую категорию составляли жертвоприношения субботнего дня. Хотя установление о субботе было дано прежде (Исх. 20:8-11), здесь впервые даются правила, касавшиеся субботнего ритуала. Помимо только что упомянутого постоянного всесожжения, в субботу должно было приносить в жертву еще двух однолетних ягнят без порока с сопутствовавшими им возлиянием и хлебным приношением.

Numbers 28:10

Это субботнее всесожжение, на каждую субботу, помимо постоянного всесожжения и возлияния при нём

עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ "Всесожжение субботнее, в субботы всесожжение постоянное и возлияния". תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. Двойная субботняя жертва совершалась не вместо, а сверх обыкновенного ежедневного жертвоприношения.

Numbers 28:11

И в начале каждого месяца приносите ваши всесожжения Господу: из крупного скота двух быков, одного барана и семь однолетних ягнят без изъяна

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם "И в начале месяцев приносите всесожжение Господу: двух тельцов (волов), сыновей телицы (из крупного рогатого скота), двух, и одного барана, и однолетних ягнят семь, без порока". פַּר: молодой бык, телец, вол. בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. В первый день каждого месяца общество должно было приносить дополнительное всесожжение, помимо постоянного, описанного здесь. В «новомесячие» всесожжения состояли из двух тельцов, одного овна и семи однолетних агнцев; все животные должны были быть без порока. При каждом полагалось соответствующее приношение хлебное и возлияние. Кроме того, в праздник новомесячия приносился козел – как жертва за грех. Еще прежде Господь повелел евреям, чтобы в праздники новомесячия непременно трубили в трубы (10:10).

Numbers 28:12

Три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на одного быка, и две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на барана

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד "Три десятых части ефы лучшей пшеничной муки, хлебного приношения, смешанного с елеем на одного быка, и две десятых части ефы лучшей пшеничной муки хлебного приношения смешанного с елеем на одного барана". בלל: мешать, смешивать, смешиваться. בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן: смешанный с елеем.

Numbers 28:13

И по одной десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на каждого ягнёнка. Это всесожжение — приятное благоухание и жертва Господу

וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה "И одной десятой, десятой лучшей пшеничной муки, хлебного приношения, смешанного с елеем, на ягненка одного. Всесожжение - аромат благовонный, приятный, огненное всесожжение Господу". אִשֶּׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

По одной десятой части ефы

«Десятая часть» означает одну часть из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «по 2 литра» или «по одной десятой части ефы (что составляет около 2 литров)».

Numbers 28:14

При них должны быть возлияния: полгина вина на молодого быка, треть гина на барана и четверть гина на ягнёнка. Это всесожжение в начале каждого месяца, во все месяцы года

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה "И возлияния их пол гина будет на быка, и треть гина на барана, и четверть гина на ягненка. Это всесожжение в начале месяцев года". חֹדֶשׁ: месяц месяцев - начало месяцов, во все месяцы.

Numbers 28:15

Господу приносите одного козла в жертву за грех. Его нужно приносить сверх постоянного всесожжения и возлияния

וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ "Мужского пола козла одного в жертву за грех (приносите) Господу. К всесожжению постоянному приносите и возлияния". עַל־עֹלַת: к всесожжению, в добавок к всесожжению.

Господу приносите одного козла в жертву за грех

Альтернативный перевод: «Вы должны принести одного козла Господу в качестве жертвы за грех». Когда все жертвы приносились вместе, то порядок их был такой: прежде всего приносилась 1) жертва очистительная («за грехи», «повинности» или «о преступлении»). По очищении кровью означенной жертвы приносилась 2) жертва всесожжения, – как наглядное выражение готовности человека принести всего себя в жертву Богу, всецело посвятить себя Ему, со всеми своими очищенными помыслами, очищенными чувствованиями. После жертвы всесожжения, в знаменование примирения и общения с Божеством, следовала 3) жертва мирная, сопровождаемая радостной трапезой.

Numbers 28:16

Общая информация:

Общая информация: 28:16 – 29:39 В этом фрагменте представлен порядок жертвоприношений и обрядов в особые праздники: на Пасху (28:16-25; ср. предписания в отношении связанного с ней праздника Опресноков в Исх. 12:14-20; Лев. 23:4-8; Втор. 16:1-8), в праздник Седмиц (28:26-31; ср. Лев. 23:15-22; Втор. 16:9-12), в праздник Труб (29:1-6; ср. Лев. 23:23-25), в день Искупления (29:7-11; ср. Лев. 16:2-34; 23:26-32) и в праздник Кущей (29:12-39; ср. Лев. 23:33-43; Втор. 16:13-17). Поскольку праздник Седмиц наступал через пятьдесят дней после Пасхи, грекоязычные иудеи впоследствии стали называть его днем Пятидесятницы (ср. Деян. 2:1).

В четырнадцатый день первого месяца — Пасха Господу

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה "В месяц первый в четырнадцатый день месяца Песах Господу". פֶּסַח: пасха; 2. пасхальный агнец, пасхальная жертва.

Четырнадцатый день первого месяца

«В первый месяц, в 14-й день месяца». Это относится к первому месяцу еврейского календаря.

Пасха Господу

«Вы должны праздновать Пасху Господу». Установления относительно Пасхи были разработаны на основаниях, изложенных прежде (Исх. 12:3-11, Лев. 23:5-8). В первый месяц, в четырнадцатый день месяца (т е. Нисана) подлежали закланию пасхальные агнцы. Начиная с пятнадцатого дня и последующие семь дней (по 21-ое число включительно) праздновали праздник опресноков (сравните Исх. 12:15-20).

Numbers 28:17

И в пятнадцатый день этого месяца — праздник. Семь дней нужно есть пресные лепёшки

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל "И в пятнадцатый день месяца этого же, праздник семь дней, пресные хлеба (опресноки) ешьте". חַג: праздник; 2. праздничная жертва. מַצָּה: пресный хлеб, опреснок.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В пятнадцатый день этого месяца

«В 15 день этого месяца». Это относится к первому месяцу еврейского календаря (март/апрель).

Праздник

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «у вас должен быть праздник».

Нужно есть пресные лепёшки

Это можно перефразировать в активной форме: «Вы должны есть хлеб без дрожжей (опресноки)».

Numbers 28:18

В первый день — священное собрание. Не делайте никакой работы

В день "בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ первый (праздника) собрание святое, никакой работы не делайте".

В первый день

Это относится к первому дню праздника. Альтернативный перевод: «В первый день праздника».

Священное собрание

«Вы должны собраться вместе, чтобы поклониться Господу и почтить Его». Фраза «священное собрание» означает, что люди собираются вместе для поклонения Господу. Поклонение Господу - это священное событие.

Numbers 28:19

И приносите жертву всесожжения Господу: из крупного скота — двух быков, одного барана и семь годовалых ягнят. Они должны быть у вас без изъяна

См. стих 11.

Numbers 28:20

С ними в хлебное приношение приносите пшеничную муку, смешанную с елеем, три десятых части ефы на каждого быка, две десятых части ефы на барана

См. стих 12

Numbers 28:21

И по одной десятой части ефы на каждого из семи ягнят

См. стих 13.

Numbers 28:22

Приносите одного козла в жертву за грех для вашего очищения

См. стих 15.

Numbers 28:23

Помимо утреннего всесожжения, которое является постоянным всесожжением, приносите это

Сверх "מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: всесожжения утреннего, которое сжигается постоянно, приносите (совершайте) это". בַּד: отдельно, кроме, сверх. То есть, в добавление к тому, что уже есть.

Numbers 28:24

Приносите так каждые семь дней подряд. Это хлеб, жертва, приятное благоухание Господу. Это нужно приносить помимо постоянного всесожжения и возлияния

כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה Так совершайте каждый "עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ день семь дней. Это огненное жертвоприношение аромат благовонный приятный Господу. Всесожжение постоянное совершайте и возлияния".

Приносите так

Это можно перефразировать в активной форме: «Приносите так, как Я, Господь, описал здесь».

Это хлеб, жертва

Это можно перефразировать в активной форме: «Вы должны сжечь хлебное приношение на алтаре».

Приятное благоухание Господу

ТО есть: «как сладкий аромат для Господа».

Это нужно приносить

Это можно перефразировать в активной форме: «Вы должны приносить это».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 28:25

В седьмой день пусть у вас будет священное собрание, не делайте никакой работы

См. стих 18.

Numbers 28:26

В день первых плодов, когда приносите Господу новое хлебное приношение, в ваши седмицы, пусть у вас будет священное собрание, не делайте никакой работы

וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
В день" מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ first plodov, kogda prinosite vy iz nikh khlebnoe prinoshenie novoe Gospodu, v sedmitsy vashi, sobranie svyatoe Gospodu (pust') budet u vas. Nikakoy raboty ne delayte". בִּכּוּרִים: pervyy plod, nachatok plodov.

В день первых плодов

То есть, это относится к празднику, в который евреи приносили первое хлебное приношение для Господа.

Пусть у вас будет священное собрание

«Вы должны собраться вместе, чтобы поклониться Господу и почтить Его». Фраза «священное собрание» означает, что люди собираются вместе для поклонения Господу. Поклонение Господу - это священное событие. Праздник седмиц (сравните Лев. 23:15-21) надо было соблюдать так же, как субботу (Чис. 28:26), а жертвы в этот праздник следовало приносить такие же, как в праздники новомесячия (стихи 27-30); плюс приносить Богу от нового хлеба, ради чего, в сущности, и праздновался праздник седмиц (толкование на Лев. 23:15-21).

Numbers 28:27

Приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух быков, одного барана и семь годовалых ягнят

См. стихи 11 и 19.

Numbers 28:28

Помимо них в хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, — три десятых части ефы на каждого быка, две десятых части ефы на барана

См. стихи 12 и 20.

Numbers 28:29

И по одной десятой части ефы на каждого из семи ягнят

См. стих 21.

Numbers 28:30

Одного козла для вашего очищения

См. стих 22.

Numbers 28:31

Помимо постоянного всесожжения и при нём хлебного приношения, приносите с возлиянием на них, и они должны быть у вас без изъяна

См. стих 14.

Translation Questions

Numbers 28:2

Что Господь сказал Моисею о приношениях?

Господь сказал Моисею: «Прикажи сыновьям Израиля: "Наблюдайте, чтобы Моё приношение, Мой хлеб в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, было приносимо Мне в своё время"».

Numbers 28:3

Какие два животных должны быть для постоянного всесожжения?

Два годовалых ягнёнка без изъяна в день, чтобы одного ягнёнка приносить утром, а другого вечером.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 28:4

Какие два животных должны быть для постоянного всесожжения?

Два годовалых ягнёнка без изъяна в день, чтобы одного ягнёнка приносить утром, а другого вечером.

Numbers 28:5

Что ещё они должны были приносить вместе с постоянной жертвой всесожжения?

Они должны были приносить с хлебным приношением десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея.

Numbers 28:7

Какую жертву возлияния следовало совершать с этими постоянными жертвами всесожжения, и что нужно делать с ней?

Четверть гина на одного ягнёнка, возлияние, вино Господу, другого ягнёнка, которого надо приносить вечером с таким же хлебным приношением и с таким же жертвенным возлиянием, как утром.

Numbers 28:8

Какую жертву возлияния следовало совершать с этими постоянными жертвами всесожжения, и что нужно делать с ней?

Четверть гина на одного ягнёнка, возлияние, вино Господу, другого ягнёнка, которого надо приносить вечером с таким же хлебным приношением и с таким же жертвенным возлиянием, как утром.

Numbers 28:9

Что следовало приносить в субботний день, помимо постоянного всесожжения и возлияния при нём?

В субботний день следовало приносить двух годовалых ягнят без изъяна и в хлебное приношение две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и при нём возлияние.

Numbers 28:10

Что следовало приносить в субботний день, помимо постоянного всесожжения и возлияния при нём?

В субботний день следовало приносить двух годовалых ягнят без изъяна и в хлебное приношение две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и при нём возлияние.

Numbers 28:11

Какие приношения животных должны были совершаться в начале каждого месяца?

В начале каждого месяца нужно приносить во всесожжения Господу из крупного скота двух быков, одного барана и семь однолетних ягнят без изъяна.

Numbers 28:12

Какие хлебные приношения совершались вместе с двумя быками и одним бараном?

Три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на одного быка, и две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на барана.

Numbers 28:13

Какое было хлебное приношение на каждого ягнёнка?

По одной десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем.

Numbers 28:14

Как часто должны были совершаться жертвы всесожжения?

Всесожжения должны были совершаться в начале каждого месяца, во все месяцы года.

Numbers 28:15

Что приносилось в жертву сверх постоянного всесожжения и возлияния?

Один козёл в жертву за грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 28:16

Когда была Пасха Господу?

В четырнадцатый день первого месяца.

Numbers 28:17

В какой день следовало устраивать праздник, и какой хлеб они должны были есть?

В пятнадцатый день этого месяца. Семь дней нужно есть пресные лепёшки.

Numbers 28:18

Что они не должны делать в первый день священного собрания?

Они не должны делать никакой работы.

Numbers 28:19

Каких животных они должны были приносить в жертву на протяжении семи дней Пасхи?

Из крупного скота — двух быков, одного барана и семь годовалых ягнят, которые должны быть без изъяна.

Numbers 28:20

Какие хлебные приношения они приносили вместе с двумя молодыми быками и бараном?

С ними в хлебное приношение нужно приносить пшеничную муку смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого быка, две десятых части ефы на барана.

Numbers 28:21

Что они приносили вместе с ягнятами?

По одной десятой части ефы на каждого из семи ягнят.

Numbers 28:22

Зачем они приносили козла?

Они приносили козла в жертву за грех для их очищения.

Numbers 28:25

Что было в седьмой день праздника Пасхи?

В седьмой день было священное собрание, когда нельзя делать никакой работы.

Numbers 28:26

Что они должны были приносить в день первых плодов на праздник седмиц, и что они делали в тот день?

В день первых плодов они приносили Господу новое хлебное приношение на праздник седмиц и проводили священное собрание, когда они не делали никакой работы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 29:1

Общая информация:

Господь продолжает рассказывать Моисею о том, что должны делать люди.

В первый день седьмого месяца пусть у вас будет священное собрание. Не делайте никакой работы. Пусть будет это у вас день трубного звука.

וּבַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בְּאֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת
עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ יֹ֥ום תְּרוּעָ֖ה יִהְיֶ֥ה לָכֶֽם׃ "И в седьмой месяц,
в первый (день) месяца собрание священное будет у вас, всякое дело работы не делайте, день трубного звука будет у вас." מְלֶאכָה: дело; 2. работа, занятие, профессия, служение, служба. עֲבוֹדָה: служба, работа. Первый день …седьмого месяца был днем Нового года.

В первый день седьмого месяца

Это относится к седьмому месяцу еврейского календаря. Альтернативный перевод: «В 1-ый день 7-го месяца». Пусть у вас будет священное собрание «Вы должны собраться вместе, чтобы поклониться Господу и почтить Его». Фраза «священное собрание» означает, что люди собираются вместе для поклонения Господу. Поклонение Господу - это священное событие.

Пусть будет это у вас день трубного звука

Местоимение «у вас» относится к народу Израиля, который здесь представлен через священников. Священники дули в трубы, чтобы начать богослужение или собрать общину вместе. Альтернативный перевод: «Это день, когда священники будут дуть в трубы».

Numbers 29:2

Приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного быка, одного барана, семь годовалых ягнят без изъяна

וַעֲשִׂיתֶ֣ם עֹלָ֗ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַיהוָ֔ה פַּ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר אֶחָ֣ד אַ֑יִל אֶחָ֥ד
כְּבָשִׂ֛ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה שִׁבְעָ֥ה תְמִימִֽם׃ И делайте (совершайте)" всесожжения в приятное благоухание Господу: тельца из крупного скота одного, барана одного, агнцев однолетних семь, непорочных." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. В провождении трубного звука в этот день в жертву приносились один телец, один овен и семь… агнцев, а также козел.

Numbers 29:3

И при них в хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, — три десятых части ефы на быка, две десятых части ефы на барана

וּמִנְחָתָ֖ם סֹ֣לֶת בְּלוּלָ֑ה בַּשֶּׁ֜מֶן שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים לַפָּר֙ שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֔ים
לָאָֽיִל׃ "И приношение хлебное пшеничной муки,
саманной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на барана." עִשָּׂרוֹן: десятая часть (ефы). Все это было в дополнение к жертвам по случаю новомесячия (сравните 28:11-15), т. к. данный день не был обычным праздничным днем начала месяца.

В хлебное приношение пшеничной муки

Это относится к хлебным приношениям, которые должны были сопровождать жертвоприношение каждого животного. Альтернативный перевод: «хлебное приношение, которое приносится вместе с ними» или «приношение зерна, которое должно сопровождать их».

Смешанной с елеем

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которую вы смешали с маслом».

Три десятых части ефы

Фраза «пшеничной муки, смешанной с маслом» понятна из предыдущей фразы, и её можно повторить. «Три десятых» означает три части из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «шесть литров пшеничной муки, смешанной с маслом» или «три десятых ефы (то есть около шести литров)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Две десятых

Фраза "ефы пшеничной муки, смешанной с маслом" понимается из предыдущего предложения. «Две десятых» означает две части из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «четыре с половиной литра пшеничной муки, смешанной с маслом» или «две десятых ефы (что составляет около 4,5 литров)».

Numbers 29:4

Одну десятую часть ефы на каждого из семи ягнят

וְעִשָּׂרֹון אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים׃ "И десятую часть ефы одну на агнца одного из семи агнцев." См. комментарий к стиху 3.

Одну десятую

Фраза "ефы пшеничной муки, смешанной с маслом" понимается из предыдущего стиха. «Одна десятая» означает одну часть из десяти равных частей. Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «2 литра пшеничной муки, смешанной с маслом» или «десятая часть ефы (что составляет около 2 литров)».

Numbers 29:5

И одного козла в жертву за грех — для вашего очищения.

וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ "И козла из коз в жертву за грех для очищения вас." חַטָּאָה: жертва за грех. См. комментарий к стиху 3.

Для вашего очищения

Слово «очищение» можно выразить с помощью глагола «искупать». Альтернативный перевод: «чтобы искупить».

Numbers 29:6

Это будет помимо новомесячного всесожжения с его хлебным приношением и сверх постоянного всесожжения с его хлебным приношением и их возлияниями по уставу, в приятное благоухание Господу.

מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ Сверх всесожжения новомесячного и хлебного приношения её, и всесожжения постоянного и хлебного приношения её, и возлияний их, по уставу их, в приятное благоухание Господу." בַּד: отдельно, кроме, сверх. חדֶשׁ: месяц; 2. новомесячие, новолуние. Помимо этого, следовало совершать обычные ежеутренние и ежевечерние всесожжения.

Новомесячного всесожжения ... сверх постоянного всесожжения

В некоторых переводах используется понятие «новомесячное всесожжение». Альтернативный перевод: «в 1-ый день каждого месяца ... помимо постоянных жертвоприношений». Слово «месяц» относится к месяцу еврейского календаря.

Новомесячного всесожжения ... по уставу

«Специального всесожжения, приносимого каждый месяц ... по закону». Это приношение, которое совершалось в первый день каждого месяца.

Постоянного всесожжения с его хлебным приношением и их возлияниями

Это относится к жертвоприношениям, которые священники совершали каждый день. Приношение зерна и напитков должно было приноситься вместе с обычным всесожжением. Альтернативный перевод: «регулярные всесожжения с хлебным приношением и напитками, которые должны его сопровождать».

Numbers 29:7

И в десятый день седьмого месяца пусть у вас будет священное собрание: смиряйте тогда ваши души и не делайте никакой работы.

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ И в десятый (день)" месяца седьмого этого священное собрание будет у вас, и смиряйте души ваши, всякую работу не делайте." מִקְרָא: собрание. קדֶשׁ: святыня, святое, священное. Первый день …седьмого месяца был днем Нового года. В провождении трубного звука в этот день в жертву приносились один телец, один овен и семь… агнцев, а также козел.

Пусть у вас будет священное собрание

«Вы должны собраться вместе, чтобы поклониться Господу и почтить Его». Фраза «священное собрание» означает, что люди собираются вместе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для поклонения Господу. Поклонение Господу - это священное событие.

Numbers 29:8

Приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного быка, одного барана и семь годовалых ягнят без изъяна.

См. разбор 2 стиха.

Numbers 29:9

И при них в хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, — три десятых части ефы на быка, две десятых части ефы на барана

См. разбор 3 стиха.

Numbers 29:10

По десятой части ефы на каждого из семи ягнят

См. 4 стих. В день очищения. Помимо всех служений, совершаемых в этот день, постановления о которых изложены в Книге Левит (гл.16) и которые, как можно подумать, требуют много беспокойств и затрат, здесь перечисляются всесожжения, которые нужно приносить (ст. 8-10), ибо своей верой и покаянием – этими двумя великими евангельскими благодатями, символом которых являются эти действия – мы должны взирать на славу и честь Бога, ради которых возносятся всесожжения. Подобным образом должен приноситься один козел в жертву за грех, сверх жертвы за грех.

Numbers 29:11

и одного козла в жертву за грех. Это будет сверх жертвы за грех, приносимой в день очищения, и сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

Парафраз 5 и 6 стиха. Козел в жертву за грех приносился в этот день сверх… всесожжения постоянного в целях очищения (толкование на Лев. 16).

Хлебного приношения и возлияния

Хлебное приношение должно было приноситься вместе с всесожжением. Возлияния должны приноситься как вместе с жертвой за грех, так и вместе с всесожжением. Альтернативный перевод: «вместе с приношением зерна и напитков, которые сопровождают его».

Numbers 29:12

В пятнадцатый день седьмого месяца пусть у вас будет священное собрание. Не делайте никакой работы и празднуйте праздник Господа семь дней.

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ "в И
пятый (и) десятый день месяца седьмого собрание священное будет у вас, всякого дела работы не делайте, и празднуйте праздник Бога семь дней." праздновать, совершать праздник. Вскоре :חגג после дня очищения, во время которого люди должны были смирять свои души, следовал праздник кущей, когда они должны были радоваться пред Господом, ибо сеющие со слезами вскоре пожнут в радости. К предыдущим законам, касающимся этого праздника (которые изложены в Книге Левит 23:34 и далее), здесь добавлены наставления о жертве, которую нужно было приносить Господу в течение семи дней этого праздника (Лев 23:36).

Празднуйте праздник Господа

Это идиома. Здесь слово «празднуйте» означает соблюдать или прославлять. Альтернативный перевод: «Вы должны соблюдать праздник для Господа» или «Вы должны проводить этот праздник, чтобы прославлять Господа».

Numbers 29:13

Приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ "И
приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тельцов из крупного скота тринадцать, баранов дух, агнцев однолетних четырнадцать, непорочные будут они." קרב: приводить, приближать, приносить. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Праздник кущей, который продолжался с пятнадцатого дня седьмого месяца по 22-ой его день (сравните Лев. 23:34), требовал огромного числа жертвоприношений, потому что им отмечалось окончание ежегодных сборов урожая, и это был праздник благодарения Богу. Первый день этого праздника праздновался как суббота, и в жертву приносились тринадцать тельцов, два овна, четырнадцать однолетних агнцев… без порока.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 29:14

И при них в хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати быков, две десятых части ефы на каждого из двух баранов

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם: "И приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца одного (из) тринадцати тельцов, две десятые части ефы на барана одного (из) двух баранов." בלל: мешать, смешивать. עִשָּׂרוֹן: десятая часть (ефы). См. комментарии на стих 13.

Numbers 29:15

По десятой части ефы на каждого из четырнадцати ягнят

וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים: "И десятую часть ефы на агнца одного (из) четырнадцати агнцев." См. комментарии на стих 13.

Numbers 29:16

И одного козла в жертву за грех. Это будет сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: "И козла из коз одного в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного, хлебного приношения её и возлияния её." При каждом теленке, баране и ягненке должны были предлагаться соответствующие хлебные приношения (Чис. 29:14-15), хотя нет четкого упоминания о возлияниях в первый день (за исключением возлияний, сопутствовавших повседневным всесожжениям).

Хлебного приношения и возлияния

Приношений зерна и напитков, которые сопровождают регулярное всесожжение.

Numbers 29:17

Во второй день приносите двенадцать быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: "И в день второй тельцов из крупного скота двенадцать, баранов два, агнцев однолетних четырнадцать, непорочных." Принесение козла в жертву за грех было, однако, обязательным, как обязательными были и постоянные всесожжения. На второй день (стихи 17-19) жертвы приносились такие же, как в первый, с тою разницей, что закалывали двенадцать (а не тринадцать) тельцов, и жертвоприношениям сопутствовали возлияния, о чем говорится вполне определенно.

Numbers 29:18

При них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят по их числу, по уставу

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: "И приношение хлебное и возлияние для тельцов, баранов и агнцев по числу их, по уставу." מִסְפָּר: число, исчисление. См. комментарии на стихи 17.

Numbers 29:19

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: "И козла из коз одного в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и приношения хлебного, и возлияния их." См. комментарии на стихи 17.

Numbers 29:20

В третий день приносите одиннадцать молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: "И в день третий тельцов одиннадцать, двух баранов, агнцев однолетних четырнадцать, непорочных." תָּמִים: совершенный, непорочный. В. каждый из последующих дней число приносимых тельцов сокращалось на одного (стихи 20-31).

Numbers 29:21

При них хлебное приношение, возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:22

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 19 стих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 29:23

В четвёртый день приносите десять молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
,И в день четвертый тельцов десять" :עָשָׂר תְּמִימִם
двух баранов, агнцев однолетних четырнадцать, непорочных."

Numbers 29:24

При них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:25

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 19 стих.

Numbers 29:26

В пятый день приносите девять быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
И в день пятый тельцов девять, двух" :עָשָׂר תְּמִימִם
баранов, агнцев однолетних чеырндацать, непорочных."

Numbers 29:27

При них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:28

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 19 стих.

Numbers 29:29

В шестой день приносите восемь молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
И в день шестой тельцов восемь, двух" :עָשָׂר תְּמִימִם
баранов, агнцев однолетних четырнадцать, непорочных." פַּר: молодой бык, телец, вол. אַיִל: овен, баран. כֶּבֶשׂ: агнец, (молодой) баран, овен.

Numbers 29:30

При них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:31

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 19 стих.

Numbers 29:32

В седьмой день приносите семь быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
И в день седьмой тельцов семь, двух" :עָשָׂר תְּמִימִם
баранов, агнцев однолетних четырнадцать, непорочных." Уменьшалось, пока не достигало семи на седьмой день (стих 32). Эти семь тельцов на седьмой день явно имели символическое значение, возможно, как выражение полноты.

Numbers 29:33

При них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:34

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 19 стих.

Numbers 29:35

В восьмой день пусть у вас будет праздничное собрание. Не делайте никакой работы.

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: "В
день восьмой праздничное (торжественное) собрание будет у вас; всякое дело работы не делайте." לא: не, нет. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Восьмой день праздника кущей отмечался как еще одна суббота (стих 35), и жертвы в этот день приносились такие же, как в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

день Нового года (стихи 1-6), исключая жертвы, приносившиеся по случаю новомесячия, но с сопутствовавшими возлияниями.

Пусть у вас будет праздничное собрание

«Соберитесь снова, чтобы поклониться Господу». Это еще одно собрание, похожее на то, что было в первый день праздника.

Numbers 29:36

Приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного быка, одного барана и семь годовалых ягнят без изъяна

См. 2 стих.

Numbers 29:37

При них хлебное приношение и возлияние для быка, барана и ягнят, по их числу, по уставу

См. 18 стих.

Numbers 29:38

И одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

См. 16 стих. При праздновании всех упомянутых праздников должны были приноситься соответствующие жертвы, и это, помимо обычных жертв – по обету и от усердия и мирных (стих 39; сравните 15:1-12).

Numbers 29:39

Приносите это Господу в ваши праздники, помимо приносимых вами, или по вашему обету, или добровольно — всесожжений, хлебных приношений, возлияний и мирных жертв».

אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם
Это делайте" :וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם
(совершайте) Господу в назначенное время (праздники) ваше, сверх обетов (обещаний) ваших и добровольного приношения вашего, всесожжений ваших и приношений хлебных, и возлияний ваших и мирных жертв ваших." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. ,назначенное время, назначенный срок :מוֹעֵד определённая пора. В Септуагните ἑορτή: праздник, празднество, торжество. См. комментарий на стих 38.

Приносите это Господу

«Эти приношения - то, что вы должны жертвовать для Господа».

В ваши праздники

«в утвержденные праздники». Это праздники, которые проводились в определённое время. «В ваши праздники» означает «установленные» или «заранее определенные».

Translation Questions

Numbers 29:1

Что должно быть в первый день седьмого месяца?

В первый день седьмого месяца у сыновей Израиля было священное собрание, они не делали никакой работы, и этот день был днём трубного звука.

Numbers 29:2

Каких животных они приносили в жертву в тот день, и зачем они их приносили?

Одного быка, одного барана, семь годовалых ягнят без изъяна. Это было в приятное благоухание Господу.

Numbers 29:3

Какое хлебное приношение они приносили вместе с животными?

В хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на быка, две десятых части ефы на барана.

Numbers 29:5

Зачем они приносили в жертву одного козла?

Они приносили одного козла в жертву за грех для их очищения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 29:6

Помимо чего они должны были приносить эту жертву за грех?

Помимо новомесячного всесожжения с его хлебным приношением и сверх постоянного всесожжения с его хлебным приношением и их возлияниями по уставу.

Numbers 29:7

Что Господь велел израильскому народу делать в десятый день седьмого месяца?

В десятый день седьмого месяца израильский народ должен был проводить священное собрание, смиряться и не делать никакой работы.

Numbers 29:8

Каких животных они должны были приносить во всесожжение Господу в приятное благоухание?

Одного быка, одного барана и семь годовалых ягнят без изъяна.

Numbers 29:9

Что израильский народ должен был положить вместе с каждым из животных?

В хлебное приношение пшеничной муки, смешанной с елеем, — три десятых части ефы на быка, две десятых части ефы на барана.

Numbers 29:10

Что израильский народ должен был положить вместе с каждым из животных?

По десятой части ефы на каждого из семи ягнят.

Numbers 29:11

Зачем они приносили козла?

Они приносили козла в жертву за грех.

Numbers 29:12

Что должны делать в пятнадцатый день седьмого месяца?

В пятнадцатый день седьмого месяца они должны проводить священное собрание, не делать никакой работы и праздновать праздник Господа семь дней.

Numbers 29:13

Сколько быков, баранов и годовалых ягнят нужно приносить во всесожжение?

Тринадцать быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

Numbers 29:16

Что было сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Сверх этого был козёл в жертву за грех.

Numbers 29:17

Сколько быков они приносили во второй день собрания?

Двенадцать быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

Numbers 29:20

Сколько быков они приносили в третий день собрания?

Одиннадцать молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение, возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

Numbers 29:21

Сколько быков они приносили в третий день собрания?

Одиннадцать молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение, возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

Numbers 29:22

Сколько быков они приносили в третий день собрания?

Одиннадцать молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение, возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех — сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 29:23

Что они приносили в четвёртый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Десять молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:24

Что они приносили в четвёртый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Десять молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:25

Что они приносили в четвёртый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Десять молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:26

Что они приносили в пятый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Девять быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:27

Что они приносили в пятый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Девять быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:28

Что они приносили в пятый день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Девять быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:29

Что они приносили в шестой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Восемь молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:30

Что они приносили в шестой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Восемь молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:31

Что они приносили в шестой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Восемь молодых быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 29:32

Что они приносили в седьмой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Семь быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:33

Что они приносили в седьмой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Семь быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:34

Что они приносили в седьмой день собрания сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

Семь быков, двух баранов, четырнадцать годовалых ягнят без изъяна, при них хлебное приношение и возлияние для быков, баранов и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:35

Как народ израильский должен был праздновать восьмой день собрания?

В восьмой день у них должно быть праздничное собрание, и они не должны делать никакой работы.

Numbers 29:36

Каких животных они должны были приносить на восьмой день в жертву всесожжения, в приятное благоухание Господу?

Одного быка, одного барана и семь годовалых ягнят без изъяна.

Numbers 29:37

Что ещё они должны были приносить в дополнение к быку, барану и семи однолетних ягнят без изъяна, сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

При них хлебное приношение и возлияние для быка, барана и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:38

Что ещё они должны были приносить в дополнение к быку, барану и семи однолетних ягнят без изъяна, сверх постоянного всесожжения, хлебного приношения и возлияния?

При них хлебное приношение и возлияние для быка, барана и ягнят, по их числу, по уставу, и одного козла в жертву за грех.

Numbers 29:39

Когда нужно приносить всесожжения, хлебные приношения, возлияния и мирные жертвы?

Нужно приносить это Господу в их праздники, помимо приносимых ими, или по их обету, или добровольно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Книга Числа

Глава 30

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Обеты

Поскольку обет является одним из видов обещаний, люди должны сделать то, что они обещали. У отца или мужа есть один день, чтобы отменить обет женщины. В противном случае она должна выполнить то, что обещала.

Ссылки:

- Числа 30:1 Примечание

Numbers 30:1

Моисей пересказал сыновьям Израиля всё, что велел ему Господь

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה "И сказал Моисей сыновьям Израиля все, что приказал (повелел) Господь Моисею". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. В 30:1-6 Бог дает Израилю закон о соблюдении обетов. Каждый человек, давший какой-либо обет или связавший себя определенным обязательством, должен исполнить его, даже если решение не было продумано до конца (ст. 6). Это касалось любого: будь то глава семьи (ст. 2), дочь, живущая в доме своего отца (ст. 3,4), вдова или разведенная женщина (ст. 9), а также женщина замужняя, независимо от того, когда она дала обет, до или после замужества (ст. 6-7,10,11,14). Если человек, давший обет, занимал в доме подчиненное положение, то глава семьи, узнав о таком обете, мог отменить его (ст. 5,8,12,13,15). Во Втор. 28:21-23 Моисей призывает свой народ не давать поспешных и необдуманных обещаний и одновременно напоминает, что тот, кто дал обет, должен исполнить его. Яркий пример необдуманного обета см. в Суд. 11:30-40.

Numbers 30:2

Моисей сказал начальникам колен сыновей Израиля: «Вот что велел Господь

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר And сказал Моисей главам колен сыновей" :צִוָּה יְהוָה Израиля, говоря: вот что сказал и что повелел Господь": צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь.

Numbers 30:3

Если кто-то даст Господу обет или клятву, связав себя клятвенным обещанием, он не должен нарушать своего слова, но должен исполнить всё, что сказал

אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֽוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא Человек, который дал" יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה обет Господу, или поклянется клятвою, обет положил на душу его. НЕ должен он нарушать (осквернять себя нарушением) слова его, и все, что вышло их уст его должен сделать (исполнить, выполнить)". נדר: обет, обещание. אֽוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה: или поклянется клятвою. לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ: положил зарок на душу его. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении, нарушать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Связав себя клятвенным обещанием

Здесь Моисей говорит о человеке, обещающем что-то пообещать Господу. Альтернативный перевод: «обязав себя выполнить обещание» или «пообещав что-то сделать».

Он не должен нарушать своего слова, но должен исполнить всё, что сказал

Эти два предложения имеют одинаковое значение и объединены вместе для того, чтобы подчеркнуть, что обещание нужно обязательно выполнить. Здесь «слово» - это клятва или обет, и относится к тому, что именно он пообещал. Под именем обета (недер) разумеется положительное обещание исполнить что-либо, воздержаться от чего-либо (в последнем случае будет «зарок» – иссар, ст. 3), а также посвятить кого-нибудь во имя Божие. Об обетах см. кн. Лев.27:1, кн. Чис 6:1. В данной главе отмечаются случаи, когда обеты должны быть соблюдаемы, и случаи, когда обеты не могут иметь силы.

Numbers 30:4

Если девушка даст обет Господу и свяжет себя клятвенным обещанием в доме своего отца

וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ "И женщина, если даст обет Господу и свяжет себя обетом в доме отца её, в юности её"... וְאָסְרָה אִסָּר: свяжет себя обетом. נְעוּרוֹת נְעוּרֹת: юность, молодость.

Свяжет себя клятвенным обещанием

Здесь Моисей говорит о женщине, обещающей Господу что-то сделать для Него. Альтернативный перевод: «обязуется выполнить обещание» или «пообещает что-то сделать». Из уважения к обету даже молчание отца воспринимается как его подтверждение: если помолчит о том, то все обеты её состоятся (ст. 4). Qui tacet, consentire videtur – молчание – знак согласия. Тем самым он дает дочери свободу совершать то, что она задумала, и до тех пор, пока он не возражает против обета, она обязана исполнять его. Но возражения отца полностью отменяют его, так как этот обет может нанести ущерб благополучию семьи, нарушить планы отца, усложнить обеспечение пищей, если обет касается продуктов, или уменьшить содержание его детей, если обет требует больших затрат, чем может вынести его состояние. Это, несомненно, было посягательством на его власть над детьми, и поэтому если отец запрещает дочери, то она освобождается от обета и Господь простит ей; то есть ее не будут обвинять в том, что она нарушила свой обет. Давая обет, она проявила свою добрую волю, и если ее намерения были искренни, то она будет воспринята лучше, чем жертва. Это показывает, какое почтение дети должны оказывать своим родителям, как они должны почитать и повиноваться им.

Numbers 30:5

А её отец услышит обет и клятвенное обещание, которым она связала свою душу, но промолчит об этом, то все её обеты и каждое клятвенное обещание, которыми она связала свою душу, состоятся

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אֵסָר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם "И услышит отец её обет, данный ею, которым она связала душу её, и проигнорирует (будет безмолвствовать) отец её, то все её обеты поднимутся (вознесутся, состоятся, исполнятся), которые она положила (возложила) на душу её и (вознесутся (состоятся, исполнятся)". נדר: обет, обещание. חרש: быть глухим. быть вспаханным. 1. уготовить, умышлять, молчать, замолчать, безмолвствовать, заставлять молчать.

Она связала свою душу

Здесь Моисей говорит о женщине, обещающей Господу что-то сделать. Альтернативный перевод: «она взяла на себя обязательство выполнить».

Но промолчит об этом

ТО есть: «но не опровергнет то, что она сказала»

Numbers 30:6

Если же её отец, услышав, запретит ей, то все её обеты и клятвенные обещания, которыми она связала свою душу, не состоятся. Господь простит ей, потому что отец запретил ей

וְאִם־הֵנִיא אֲבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אֲבִיהָ אֹתָהּ "Но если удержит (запретит) отец её в день когда он услышит все обеты и обещания, которыми она связала душу её, не вознесутся к Господу. И простит ей Господь , потому что отец её запретил (удержал) ей". נוא: удерживать, отвращать, задерживать, (пред)отвращать, запрещать; 2. расстраивать (планы); 3. вредить. סלח: прощать, щадить, миловать. быть прощённым, иметь прощение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Все её обеты и клятвенные обещания

Эти две фразы имеют очень схожие значения. Они подчеркивают то, что она обещала сделать. Альтернативный перевод: «клятву».

Господь простит ей

Это относится к тому, что Господь простит её за неисполнение её обетов. Альтернативный перевод: «Господь простит её за невыполнение её клятв».

Numbers 30:7

Общая информация:

В отношении замужней женщины ответственность в этих вопросах нёс муж её (стихи 7-9).

Если она выйдет замуж, а на ней будет её обет или её слово, которым она связала себя

אִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ "Если станет замужем и обеты её будут на ней, или поспешное слово (вышло с) уст её, которым она связала душу её". נדר: обет, обещание. מִבְטָא: поспешное слово или высказывание. שָׂפָה: губа, уста; перен. речь, язык.

Она связала себя

Здесь Моисей говорит о женщине, обещающей что-то сделать. Альтернативный перевод: «она взяла на себя обязательство что-то выполнить».

Numbers 30:8

А её муж услышит, но при этом промолчит, то её обеты и клятвенные обещания, которыми она связала свою душу, состоятся

וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וְאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ "И услышит муж её и в день, когда услышит он (обеты) будет безмолвствовать, вознесутся обеты её, которыми она связала душу её и будут вознесены". В отношении жены, которая хочет дать обет, закон прост: если муж позволяет ей дать обет, даже лишь промолчав, то она должна исполнить его

Numbers 30:9

Если её муж, услышав, запретит ей и отменит её обет, который на ней, или её слово, которым она себя связала, то Господь простит ей

וְאִם בְּיוֹם שָׁמְעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ: "Если в день, (когда она связала себя обетами), услышит муж её и удержит её (запретит ей), аннулируются все обеты её, и все поспешные слова, которые (вышли) с уст её, и которыми она связала душу её и Господь простит ей (её)". פרר: ломать, нарушать, разрушать; 2. рассыпаться, разламываться, быть сломанным, быть нарушенным или разрушенным. Если муж удержит её от исполнения обета, так как обязанности исполнить его являются результатом ее личных действий, а не предварительного повеления от Бога, то ее обязанности перед мужем становятся на место ее обета, ибо именно ему она должна подчиняться, как Господу; и теперь обязанность исполнить свой обет настолько удаляется от нее, что на ней будет грех, если она не будет повиноваться мужу, чье согласие должна была получить до того, как дала обет; и поэтому Господь простит её.

Numbers 30:10

Обет вдовы и разведённой, каким бы клятвенным обещанием она ни связала свою душу, состоится

וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: "Обет вдовы и прогнанной женщины (разведенной), все чем (бы ни) связала она душу её, вознесется от неё (будет принято от неё)". אַלְמָנה: вдова. גרש: изгонять, выгонять, быть выброшенным. וּגְרוּשָׁה: изгнанная, разведанная. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Разведённой

Альтернативный перевод: «женщина, с которой развёлся или выгнал муж». Вдова или разведенная, дав обет, несла за него такую же ответственность, как мужчина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 30:11

Если жена в доме своего мужа дала обет или с клятвой связала себя обещанием

וְאִם־בֵּית אִישָּׁהּ נָדָרָה אֹו־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה: "И если в доме мужа дала обет, или связала обетом душу её или клятвою". Если муж знал об обете, данном его женой, и молчал какое-то время, а потом запрещал ей, то вина за это ложилась на него (стихи 11-16). То есть после какого-то периода времени обет обретал силу и мог быть отменен лишь ценой соответствующего жертвоприношения (Лев. 5:4-13).

Numbers 30:12

А её муж слышал, но при этом промолчал и не запретил ей, то все её обеты состоятся, и любое клятвенное обещание, которым она связала свою душу, состоится

וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם "И слышал муж её и промолчал (бесмолвствовал), и не удержал её (не запретил ей), исполнятся все обеты её и обещания её, которыми она связала душу её, исполнятся". .молчать, замолчать, безмолвствовать :חרש

Numbers 30:13

Если её муж, услышав, откажется принять их, то все высказанные ею обеты и клятвенные обещания не состоятся: её муж их уничтожил, и Господь простит ей

См. стих 9.

Numbers 30:14

Любой обет и любое клятвенное обещание, чтобы смирить душу, её муж может утвердить или отвергнуть

כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָּׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָּׁהּ יְפֵרֶנּוּ: "Всякий обет или всякую клятву, данный, чтобы смирить душу, муж её может дать исполнить, или может удержать её (от исполнения)". פרר: рассыпаться, разламываться. быть сломанным, быть нарушенным или разрушенным.

Любой обет и любое клятвенное обещание

Клятва, в которой женщина говорит, что если она не выполнит её, Бог или другой человек имеют право причинить ей боль.

Numbers 30:15

Но если её муж молчал об этом день за днём, то он тем самым утвердил все её обеты и клятвенные обещания, которыми она себя связала. Он утвердил это, потому что, услышав, промолчал

אִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיֹּום אֶל־יֹום וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אֹו אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיֹום שָׁמְעֹו: "А если безмолвствовал в безмолвствии муж её из дня в день, он дал исполниться (тем самым) обеты её, или все зароки, и все обеты, которые на ней (она взяла на себя), исполнятся они, потому что промолчал он в день, когда слышал их".

Клятвенные обещания

Моисей описывает обещания женщины. Альтернативный перевод: «обязательства» или «обещания».

Утвердил

Это означает, что её обеты будут оставаться в силе, и что она будет обязана их выполнять. Альтернативный перевод: «она будет обязана выполнить свои обещания». Посмотрите, как это переводится в Числа 30:4. (См:

Потому что, услышав, промолчал

Альтернативный перевод: «потому что он ничего о них не сказал».

Numbers 30:16

А если отменил их после того, как услышал, то он взял на себя её грех"

וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעֹו וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ: "И если удержит её после того, как услышал он, на душе его вина (грех) её (за неисполнение обета)". עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание.

То он взял на себя её грех

Если муж отменяет обеты жены после положенного срока, он берет на себя грех ее; то есть если ее обет был хороший и давался ради славы Бога и благополучия ее души, а муж запретил его из алчности, плохого настроения или чтобы проявить свою власть, то хотя она и освобождается от обязанности исполнить обет, но ему придется за многое ответить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 30:17

Вот уставы, которые Господь заповедовал Моисею об отношениях между мужем и его женой, между отцом и его молодой дочерью в доме её отца

אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃
Вот уставы, которые повелел "
Господь Моисею, между человеком и женой его и

между отцом и дочерью его, в юности её, (которая живет) в доме отца её". נְעוּרוֹת נְעוּרוֹת: юность, молодость. Осуществимый обет, данный человеком, не стесненным, по закону, в своих личных делах волею другого, должен быть исполнен. Обет же человека, подчиненного воле другого, тогда только имеет силу, когда этот другой утверждает его или словесно, или простым неопротестованием в момент произнесения обета или упоминания о нем.

Translation Questions

Numbers 30:2

Что Моисей сказал начальникам колен сыновей Израиля?

Моисей сказал начальникам колен сыновей Израиля: «Вот что велел Господь: "Если кто-то даст Господу обет или клятву, связав себя клятвенным обещанием, он не должен нарушать своего слова, но должен исполнить всё, что сказал"».

Numbers 30:3

Что Моисей сказал начальникам колен сыновей Израиля?

Моисей сказал начальникам колен сыновей Израиля: «Вот что велел Господь: "Если кто-то даст Господу обет или клятву, связав себя клятвенным обещанием, он не должен нарушать своего слова, но должен исполнить всё, что сказал"».

Numbers 30:4

Что будет, если девушка даст обет Господу и свяжет себя клятвенным обещанием в доме своего отца, а её отец услышит обет и клятвенное обещание, которым она связала свою душу, но промолчит об этом?

Все её обеты и каждое клятвенное обещание, которыми она связала свою душу, состоятся.

Numbers 30:5

Что будет, если девушка даст обет Господу и свяжет себя клятвенным обещанием в доме своего отца, а её отец услышит обет и клятвенное обещание, которым она связала свою душу, но промолчит об этом?

Все её обеты и каждое клятвенное обещание, которыми она связала свою душу, состоятся.

Numbers 30:6

Что будет, если отец девушки, услышав её обет и клятвенное обещание, запретит ей?

все её обеты и клятвенные обещания, которыми она связала свою душу, не состоятся. Господь простит ей, потому что отец запретил ей.

Numbers 30:7

Что будет, если женщина выйдет замуж, а на ней будет её обет или её слово, которым она связала себя, и муж услышит обеты и клятвенные обещания жены, но при этом промолчит?

Все её обеты состоятся.

Numbers 30:8

Что будет, если женщина выйдет замуж, а на ней будет её обет или её слово, которым она связала себя, и муж услышит обеты и клятвенные обещания жены, но при этом промолчит?

Все её обеты состоятся.

Numbers 30:9

Что будет, если муж, услышав, запретит жене и отменит её обет, который на ней, или её слово, которым она себя связала?

Господь простит ей.

Numbers 30:10

Состоится ли обет вдовы и разведённой, каким бы клятвенным обещанием она ни связала свою душу?

Да, обет её состоится.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 30:11

Может ли жена в доме своего мужа дать обет или с клятвой связать себя обещанием?

Да.

Numbers 30:12

Что будет, если муж услышал обеты и клятвенные обещания жены, но при этом промолчал и не запретил ей?

Все её обеты состоятся, и любое клятвенное обещание, которым она связала свою душу, состоится.

Numbers 30:13

Что будет, если муж, услышав обеты и клятвенные обещания жены, откажется принять их?

Все высказанные ею обеты и клятвенные обещания не состоятся: её муж их уничтожил, и Господь простит ей.

Numbers 30:14

Что муж может сделать с любым обетом и любым клятвенным обещанием жены?

Любой обет и любое клятвенное обещание муж может утвердить или отвергнуть.

Numbers 30:15

Что будет, если женщина в доме своего мужа даст обет, муж услышит её, но ничего не скажет ей?

Если муж молчал об этом день за днём, то он тем самым утвердил все её обеты и клятвенные обещания.

Numbers 30:16

Что будет, если муж отменил обеты и клятвенные обещания жены после того, как услышал?

Если он отменил их после того, как услышал, то он взял на себя её грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Книга Числа

Глава 31

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Мадианитяне

Израиль истребил мадианитян, включая Валаама, за то, что они искушали их поклоняться Ваалу. Это сражение было осуществлено по повелению Господа. Так Господь восстановил справедливость.

Ссылки:

- Числа 31:1 Примечание

Numbers 31:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 31:2

«Отомсти мадианитянам за сыновей Израиля и потом отойдёшь к твоему народу».

נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ "Отомсти местью (за) сыновей Израиля мадианитянам, после будешь взят к народу твоему." נקם: мстить. נְקָמָה: (от)мщение, месть. Последним поручением Господа Моисею было совершить отмщение Мадианитянам от Его имени.

Отомсти мадианитянам за сыновей Израиля

Господь наказывал мадианитян за то, что они убеждали израильтян поклоняться идолам.

Потом отойдёшь к твоему народу

Это вежливый способ подчеркнуть, что Моисею настало время умереть, а его духу пора отправиться туда, где находятся его предки.

Numbers 31:3

Моисей сказал народу: «Вооружите людей на войну, чтобы они пошли против мадианитян совершить месть Господа над мадианитянами

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ И сказал Моисей к" народу, говоря: вооружите из вас людей на войну, чтобы они пошли против мадианитян, дать возмездие Господа над мадианитянами." חלץ: вооружаться, быть готовым (для сражения). נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. נְקָמָה: воздаяние, возмездие. Очевидно, по причине той роли, которую сыграл этот народ в совращении Израиля в Ваале Фегорском (сравните 25:16-18).

Вооружите людей на войну

«Дайте оружие вашим мужчинам».

Пошли против мадианитян совершить месть Господа над мадианитянами

«Пошли воевать против мадианитян и наказать их за то, что они сделали с вами».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:4

Пошлите на войну от всех колен Израиля по тысяче».

אֶ֚לֶף לַמַּטֶּ֔ה אֶ֖לֶף לַמַּטֶּ֑ה לְכֹ֖ל מַטּ֥וֹת יִשְׂרָאֵ֛ל תִּשְׁלְח֥וּ לַצָּבָ֖א׃ "Тысячу от колена, тысячу от колена, от всех колен Израиля пошлите на войну." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Это была священная война, о чем свидетельствует присутствие среди двенадцати тысяч воинов Финееса… священника.

Numbers 31:5

Из израильских тысяч было отобрано по тысяче из колена — двенадцать тысяч, вооружённых на войну.

וַיִּמָּסְר֖וּ מֵאַלְפֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶ֚לֶף לַמַּטֶּ֔ה שְׁנֵים־עָשָׂ֖ר אֶ֥לֶף חֲל֖וּצֵי צָבָֽא׃ "И отобрали (отсчитали) из тысяч Израиля, тысячу от колена, двенадцать вооруженных на войну." быть отобранным или отсчитанным. От מסר: всякого иного рода войн священная отличалась тем, что Сам Господь вел армию против Своих врагов (свидетельством чего опять-таки являлось присутствие священника с предметами из святилища в руках).

Было отобрано по тысяче из колена

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «каждое колено отправило на войну по 1 000 человек».

Numbers 31:6

И послал Моисей на войну по тысяче из колен и Финееса, сына священника Елеазара, у которого были священные сосуды и сигнальные трубы.

וַיִּשְׁלַ֣ח אֹתָ֣ם מֹשֶׁ֗ה אֶ֚לֶף לַמַּטֶּ֔ה לַצָּבָ֖א אֹתָ֑ם וְאֶת־פִּינְחָ֣ס בֶּן־אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן לַצָּבָ֖א וּכְלֵ֣י הַקֹּ֑דֶשׁ וַחֲצֹצְר֥וֹת הַתְּרוּעָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃ И послал Моисей по тысяче от колена на войн, их и Финееса, сына Елеазара священника на войну, и сосуды священные и трубы сигнальные в руке его." חֲצֹצְרָה: труба. Результатом таких войн бывало полное уничтожение всего живого на стороне противника (но в данном случае были уничтожены только мужчины) и посвящение всех его материальных ценностей Господу (т. е. заклятие их: сравните Втор. 20:16-18; Иис. Н. 6:15-19).

Numbers 31:7

Они пошли войной на Мадиама, как велел Господь Моисею, и убили всех их мужчин.

וַיִּצָּבְא֖וּ עַל־מִדְיָ֑ן כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה וַיַּהַרְג֖וּ כָּל־זָכָֽר׃ "И пошли они войной на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужчин." צבא: идти на войну, идти войной. Военная кампания против мадианитян, прямых родственников Моисея, была успешной для израильтян, и завершилась она гибелью всех мадиамских воинов.

Numbers 31:8

Вместе с ними убили пять мадиамских царей: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву. И убили мечом Валаама, сына Веора.

וְאֶת־מַלְכֵ֣י מִדְיָ֗ן הָרְג֤וּ עַל־חַלְלֵיהֶם֙ אֶת־אֱוִ֣י וְאֶת־רֶ֔קֶם וְאֶת־צ֥וּר וְאֶת־חוּר֖ וְאֶת־רֶ֣בַע חֲמֵ֣שֶׁת מַלְכֵ֣י מִדְיָ֑ן וְאֶת־בִּלְעָ֥ם בֶּן־בְּע֖וֹר הָרְג֥וּ בָֽחָֽרֶב׃ И царей мадиамских убили с пронзенными" (пораженными) их: Евия и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, пять царей мадиамских, и Валаама, сына Веора, они убили мечом." הרג: убивать. Вместе с ними убили пять мадиамских царей: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву. И убили мечом Валаама, сына Веора Среди погибших были пять царей Мадиамских и пророк Валаам, который, очевидно,так и не ушел в Пефор, с тех пор как он присоединился к мадианитянам.

Валаама, сына Веора

Веор был отцом Валаама. Посмотрите, как вы перевели эти имена в Числа 22:5.

Numbers 31:9

Мадиамских женщин и их детей сыновья Израиля взяли в плен, а всё их имущество, скот и стада взяли в добычу.

וַיִּשְׁבּ֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־נְשֵׁי֙ מִדְיָ֣ן וְאֶת־טַפָּ֔ם וְאֵ֥ת כָּל־בְּהֶמְתָּ֖ם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶ֑ם וְאֶת־כָּל־חֵילָ֖ם בָּזָֽזוּ׃ И вязли они в плен", сыновья Израиля, женщин мадиамских и детей их, и весь скот их, и все стада их, и все богатство их разграбили." חַיל: богатство, имущество. בזז: грабить, расхищать, разорять. Города… и все селения этого народа были сожжены, а женщины, дети и имущество удержаны для себя и для Господа.

Всё их имущество ... в добычу

«Они взяли имущество мадианитян и сделали его своей собственностью».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:10

А все их города и селения в их окрестностях сожгли огнём.

וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ "И все города их в жилищах их, и все мления их сожгли огнем." מוֹשָׁב: место обитания, жилище. שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. См. комментарий к стиху 9.

Все их города и селения в их окрестностях сожгли огнём

«Армия Израиля сожгла все города мадианитян, все селения, где они жили, и все их лагеря».

Numbers 31:11

Взяли всё захваченное и всю добычу, от человека до скота

וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ "И взяли они всё захваченное и всю добычу, от человека до скота." Мадиамских женщин и детей их израильтяне, пощадив, взяли в плен. Что с ними стало дальше, не говорится. Военной добычей стал и весь скот мадианитян и все, что у них было.

Numbers 31:12

И доставили захваченное, пленных и добычу к Моисею, священнику Елеазару и обществу сыновей Израиля, к лагерю на равнины Моава, которые у Иордана напротив Иерихона.

וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ "И принесли они к Моисею и Елеазару священнику и к обществу сыновей Израиля пленных и добычу, и захваченное в лагерь (стан), на равнинах Моава, что (которые) у Иордана (напротив) Иерихона." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Так Моисей отомстил своим близким родственникам за помощь моавитянам.

Numbers 31:13

Навстречу им из лагеря вышли Моисей, священник Елеазар и все начальники общества.

וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ "И вышли Моисей и Елеазар священник и все начальники общества навстречу им вне стана (лагеря)." קרא: навстречу, напротив. Встретив вернувшуюся с войны армию, Моисей пришел в гнев при виде такого числа живых мадианитян.

Numbers 31:14

Моисей разгневался на военачальников, начальников над тысячью и начальников над сотней, пришедших с войны

וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ "И прогневался (разозлился) Моисей на назначенных над войском начальников тысяч и начальников сотен, пришедших от войско с войны." צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. война, сражение, брань, битва, бой. Моисей מִלְחָמָה: не доволен, что стольких оставили в живых.

Начальников над тысячью и начальников над сотней

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которыми руководили эти командиры и начальники. Слова «тысячи» и «сотни» не подразумевают точные цифры, а представляют собой названия больших и малых военных подразделений.

Numbers 31:15

И сказал им: «Вы оставили в живых всех женщин

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הֲחִיִּתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ "И сказал им Моисей: вы оставили в живых всех женщин?" חיה: сохранять живым, оставлять в живых. Мадиамские жены, сказал он, должны умереть, потому что непосредственно виновны в греховном отступничестве израильтян, имевшем место в Ваале Фегорском.

Вы оставили в живых всех женщин?

В законе было ясно указано, кого разрешалось оставить в живых. Армия нарушила закон, оставив в живых всех женщин и детей. Это был упрек начальникам армии.

Numbers 31:16

По совету Валаама они были для сыновей Израиля поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и было поражение в обществе Господа.

הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ Вот они, были для сыновей Израиля, по слову Валаама, поводом отступить от Господа на дело Фегору, и было поражение в обществе Господа." מסר: быть причиной, быть поводом. מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление. Как обычно в таких случаях,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

женщины были обвинены в совращении слабых израильских мужчин.

Numbers 31:17

Итак, убейте всех детей мужского пола и всех женщин, которые познали мужчину.

וְעַתָּה֙ הִרְג֣וּ כָל־זָכָ֔ר בַּטָּ֖ף וְכָל־אִשָּׁ֣ה יֹדַ֣עַת אִ֔ישׁ לְמִשְׁכַּ֥ב זָכָ֖ר הָרֹֽגוּ׃ "И теперь (сейчас) убейте всех мужского пола детей и всех женщин, познавших мужа на ложе мужском, убейте." ידע: знать, узнавать, познавать. ,кровать, постель, ложе. Итак, все женщины :מִשְׁכָּב за исключением девственниц, а также все мальчики были приговорены к смерти.

Которые познали мужчину

"Которые имели сексуальные отношения с мужчиной".

Numbers 31:18

А всех девочек, которые ещё не были с мужчинами, оставьте для себя в живых.

וְכֹ֣ל הַטַּ֔ף בַּנָּשִׁ֕ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדְע֖וּ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֑ר הַחֲיּ֥וּ לָכֶֽם׃ "А всех детей женского пола, которые не познали (в) кровати мужчину, оставьте в живых для себя." Этим актом гарантировалось искоренение мадианитян, и совершен он был с тою целью, чтобы впредь народ этот уже не мог более склонять Израиль ко греху.

Numbers 31:19

И за лагерем пробудьте семь дней. Любой, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, должен очиститься в третий и в седьмой дни — вы и ваши пленные.

וְאַתֶּ֗ם חֲנ֤וּ מִח֙וּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים כֹּ֣ל הֹרֵ֤ג נֶ֙פֶשׁ֙ וְכֹ֣ל נֹגֵ֔עַ בֶּחָלָ֔ל תִּתְחַטְּא֥וּ בַיּ֛וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ "И вы расположитесь лагерем вне лагеря (стана) семь дней; всякий убивший человека и всякий прикоснувшийся к убитому, очиститесь в день третий и в день седьмой, вы и пленные ваши." חטא: очиститься или освобождаться от греха. Кроме того, все воины считались теперь нечистыми, так как прикасались к мертвым. А потому должны были провести неделю вне стана.

Любой

Моисей имеет в виду тех, кто сражался в битве, а не только командиров.

Должен очиститься

Прежде чем войти в лагерь, они снова должны стать духовно чистыми.

Numbers 31:20

Очистите всю одежду, все кожаные вещи, всё, сделанное из козьей шерсти, все деревянные сосуды».

וְכָל־בֶּ֙גֶד֙ וְכָל־כְּלִי־עֹ֔ור וְכָל־מַעֲשֵׂ֥ה עִזִּ֖ים וְכָל־כְּלִי־עֵ֑ץ תִּתְחַטָּֽאוּ׃ "И все одежды, и все вещи кожаные, все изделия из козьей шерсти, и все сосуды деревянные очистите." Как обычно при очищении, надо было очистить себя и одежды свои. В процессе умерщвления мадианитян многие израильтяне сделались церемониально нечистыми, так что они сами, их пленники (точнее, пленницы, т е. упомянутые девственницы) и все, сделанное из кожи, козьей шерсти или дерева подлежало проведению через специальный ритуал очищения.

Numbers 31:21

Священник Елеазар сказал воинам, ходившим на войну: «Вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею

וַיֹּ֤אמֶר אֶלְעָזָר֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶל־אַנְשֵׁ֥י הַצָּבָ֖א הַבָּאִ֣ים לַמִּלְחָמָ֑ה זֹ֚את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ И сказал Елеазар" священник к людям войска, ходившим на войну: это постановление закона, который заповедал Господь Моисею." לחקה: устав, постановление, обычай, закон. Повеление об очищении заклятого: сосудов и иных трофеев.

Numbers 31:22

«Золото, серебро, медь, железо, олово, свинец

אַךְ֩ אֶת־הַזָּהָ֨ב וְאֶת־הַכֶּ֜סֶף אֶת־הַנְּחֹ֣שֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶ֗ל אֶת־הַבְּדִיל֙ וְאֶת־הָעֹפֶ֔רֶת׃ ,Только золото и серебро, медь, железо" олово и свинец." Все, что можно было провести через огонь, как-то: золото, серебро, медь, железо, олово и свинец – должно было быть очищено огнем и очистительною водою, а все воспламеняющиеся предметы следовало очищать только водою.

Золото, серебро, медь, железо, олово, свинец

Виды металлов, которыми пользовались в то время.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:23

И всё, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтобы оно очистилось. Помимо этого нужно очистить всё это и очистительной водой. Всё, что не проходит через огонь, проведите через воду.

כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: "Всякую вещь, которая пройдет в огне, проведите в огне, и очистится оно, но (и) водой очистительной должно очистить, и все, что не проходит в огне, проведите через воду." עבר: переводить, переносить, проводить. См. комментарий на стих 22.

Проходит через огонь

"То, что не горит в огне".

Проведите через огонь

"Положите это в огонь".

Очистительной водой

Это относится к воде, которую смешивают с пеплом от жертвы за грех. См.: Числа 19:17-19.

Numbers 31:24

Постирайте вашу одежду в седьмой день и очиститесь, а после этого входите в лагерь».

וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: "И вымойте одежды ваши в день седьмой, и очиститесь, и после входите в лагерь (стан)." בוא: входить, приходить. Ритуальное омовение также было частью общего очищения после осквернения.

Очиститесь

Это относится к правилам по обретению церемониальной чистоты перед Господом.

Numbers 31:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 31:26

«Ты, священник Елеазар и начальники племён общества сосчитайте добычу плена от человека до скота.

שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הָעֵדָה: "Подними общую сумму (итог) добычи плена от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники отцов общества." נשא: поднимать; 2. нести. ראש: общая сумма или число, итог. Затем предстояло разделение всех пленных и военной добычи по строго определенному принципу.

Начальники племён общества

«Лидеры каждого колена».

Numbers 31:27

Раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом.

וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: "И раздели добычу захваченную между ходившими на войну, и между всем обществом." делить, разделять. Мелкий Крупный Ослы חצה: Всего Для воинов (1/2 всего захваченного) 337500 36000 30500 404000 За вычетом доли Господа (1/500 доли воинов) - 675 -72 -61 -808 Чистая доля воинов. Итого: 336825 35928 30439 403192 Доля народа (1/2 общей добычи) 337500 36000 30500 404000 За вычетом доли Господа (1/50 доли народа) -6750 -720 -610 - 8080 Чистая доля народа. Итого: 330750 35280 29890 395920 Всего: 675000 72000 61000 808000.

Numbers 31:28

От воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу по одной душе из каждых пятисот людей, крупного скота, ослов, мелкого скота.

וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: "И возьми день Господу от мужчин, ходивших на войну, по одной душе из пяти сотен, из людей и крупного скота, и из ослов и из мелкого скота (овец и коз)." רום: отнимать, забирать. מֶכֶס: дань.

От воинов, ходивших на войну, возьми дань

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Соберите налог с добычи солдат и отдайте его Мне».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:29

Возьми это из их половины и отдай священнику Елеазару в дар Господу.

מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ "От половины их возьмите и отдай Елеазару священнику в дар (приношение) Господу." מַחֲצִית: половина, середина. Способ, каким разделена была мадианитская добыча (пополам между ходившими на войну и оставшимися в стане, при обозе), получил впоследствии силу всегдашнего закона (1Цар 30.24:25).

Numbers 31:30

Возьми из половины сыновей Израиля по одной доле из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и мелкого скота и отдай это левитам, служащим при скинии Господа».

וּמִמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחָז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃ И от половины сыновей Израиля возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и мелкого скота (овец и коз), из всех животных, и отдай это левитам, хранящим стражи при скинии Господа." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять сторожить. מִשְׁמֶרֶת: стража, страж. Распределялось лишь то, что будет полезным для укоренения на этой доброй земле, куда они направлялись. Обратите внимание, что половина добычи была отдана всему собранию. Моисей распределил часть каждому колену, а затем предоставил начальникам колен распределять соответствующие части между их семьями.

Numbers 31:31

Моисей и священник Елеазар сделали, как велел Господь Моисею.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Воины, не участвовавшие в экспедиции, обязались сделать из полученной ими добычи вклад в скинию в размере 150 части добычи; принимавшие участие – в размере 1500 части добычи. Первая часть добычи должна была поступить в пользование левитов, вторая – в пользование священников.

Numbers 31:32

Всей добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне, было: шестьсот семьдесят пять тысяч мелкого скота

וַיְהִי֙ הַמַּלְקוֹחַ֙ יֶ֣תֶר הַבָּ֔ז אֲשֶׁ֥ר בָּזְזוּ֙ עַ֣ם הַצָּבָ֔א צֹ֣אן שֵׁשׁ־מֵא֔וֹת אֶ֖לֶף וְשִׁבְעִ֣ים אֶ֑לֶף וַחֲמָשֶׁת־אֲלָפִֽים׃ И было добычи "И, оставшейся от захваченного, что расхитил народ на войне: мелкого скота шесть сотен тысяча и семьдесят пять тысяч." יתֶר: остаток, избыток. בזז: грабить, расхищать, разорять.

(...) Всей добычи

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, подводящие итог или побуждающие читателя обратить внимание на перерыв в основной сюжетной линии. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Здесь Моисей начинает перечислять количество добычи и сколько осталось солдатам, сколько людям и какая часть отошла как дань Господу. Альтернативный перевод: «Таким образом, всей добычи».

Numbers 31:33

Семьдесят две тысячи крупного скота

«72 000 крупного скота».

Numbers 31:34

Шестьдесят одна тысяча ослов

«61 000 ослов».

Numbers 31:35

А из людей — тридцать две тысячи женщин, которые не познали мужчину.

וְנֶ֖פֶשׁ אָדָ֑ם מִן־הַנָּשִׁ֕ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדְע֖וּ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֑ר כָּל־נֶ֖פֶשׁ שְׁנַ֥יִם וּשְׁלֹשִׁ֖ים אָֽלֶף׃ И душ людей из женщин, которые не знали в постеле мужа, всех душ две и тридцать тысяч." Помимо огромного числа домашних животных, израильским воинам достались шестнадцать тысяч мадиамских девственниц – из взятых в плен тридцати двух тысяч, и тридцать две из них были отданы Господу (стих 35, 40).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Женщин, которые не познали мужчину

«Женщин, которые не имели сексуальных отношений с мужчиной». Это относится к женщинам, которые являются девственницами.

Numbers 31:36

Общая информация:

Моисей подсчитывает добычу, которая остаётся солдатам, и дань, которая отходит Господу.

Половина, доля ходивших на войну, по расчёту составила: триста тридцать семь тысяч пятьсот мелкого скота

וַתְּהִי֙ הַמֶּחֱצָ֔ה חֵ֖לֶק הַיֹּצְאִ֣ים בַּצָּבָ֑א מִסְפַּ֞ר הַצֹּ֣אן שְׁלֹשׁ־מֵא֗וֹת אֶ֚לֶף וּשְׁלֹשִׁ֣ים אָ֔לֶף וְשִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ "И была половина доли, выходивших на войну, по исчислению: мелкого скота три сотни и тридцать тысяч и семь тысяч и пять сотен." Что 1231 отправившихся на сражение получили такую же часть, что и все общество (которое было в пятьдесят раз многочисленнее), и, следовательно, часть воина намного превосходила часть их братьев, оставшихся дома, – и у него для этого были все основания. Чем больше усилий мы прилагаем и чем большему риску себя подвергаем, служа Богу и своему поколению, тем больше будет наша награда в конце, ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви.

Numbers 31:37

И шестьсот семьдесят пять из мелкого скота — в дань Господу

Шестьсот семьдесят пять

«675». מֶכֶס: дань.

Numbers 31:38

Тридцать шесть тысяч крупного скота, и из них семьдесят два — в дань Господу

Тридцать шесть тысяч

«36 000».

Семьдесят два

«72». מֶכֶס: дань.

Numbers 31:39

Общая информация:

Моисей подсчитывает добычу, которая остаётся солдатам, и дань, которая отходит Господу.

Тридцать тысяч пятьсот ослов, и из них шестьдесят один — в дань Господу

Тридцать тысяч пятьсот

«30 500».

Шестьдесят один

«61». מֶכֶס: дань.

Numbers 31:40

Шестнадцать тысяч людей, и из них тридцать два человека — в дань Господу.

Шестнадцать тысяч

«16 000».

Тридцать два

«32». מֶכֶס: дань.

Numbers 31:41

Моисей отдал дань священнику Елеазару, дар Господу, как велел Господь Моисею.

וַיִּתֵּ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֶת־מֶ֖כֶס תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה לְאֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ "И отдал Моисей дань, приношение Господу, Елеазару священнику, как повелел Господь Моисею." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.

Numbers 31:42

Это доля из половины сыновей Израиля бывших на войне, которую отделил Моисей.

וּמֵמַחֲצִ֣ית בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר חָצָה֙ מֹשֶׁ֔ה מִן־הָאֲנָשִׁ֖ים הַצֹּבְאִֽים׃ "И из половины сыновей Израиля, которую отделил Моисей, от мужчин ходивших на войну." צבא: идти на войну, идти войной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:43

Половина доли для общества составила триста тридцать семь тысяч пятьсот мелкого скота

וַתְּהִי֙ מֶחֱצַ֣ת הָעֵדָ֔ה מִן־הַצֹּ֕אן שְׁלֹשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף וּשְׁלֹשִׁ֥ים אָֽלֶף׃ שְׁבָעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ "И было, половина общества из мелкого скота три сотни и тридцать тысяч и семь тысяч и пять сотен."

Numbers 31:44

Тридцать шесть тысяч крупного скота

«36 000 крупного скота».

Numbers 31:45

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 31:46

Шестнадцать тысяч людей

«16 000 женщин». Ранее упоминалось, что все взятые в плен мужчины и замужние женщин были казнены.

Numbers 31:47

Общая информация:

Моисей подсчитывает добычу, которая остаётся солдатам, и дань, которая отходит Господу. Доля от принадлежащей людям добычи была выше, чем от принадлежащей солдатам.

Из половины сыновей Израиля Моисей взял одну пятидесятую часть из людей и скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господа, как велел Господь Моисею.

וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֗ה מִמַּחֲצַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הָאֶ֖חָז אֶחָ֑ד מִן־הַחֲמִשִּׁ֣ים מִן־הָאָדָ֔ם וּמִן־הַבְּהֵמָ֖ה וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֔ם לַלְוִיִּ֖ם שֹׁמְרֵ֣י מִשְׁמֶ֣רֶת מִשְׁכַּ֔ן יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה׃ "И взял Моисей от половины сыновей Израиля одну пятидесятую часть из людей и из скота и отдал левитам, хранящим стражу при скинии Господа, как повелел Господь Моисею."

Numbers 31:48

К Моисею пришли начальники над тысячами войска, начальники над тысячью и начальники над сотнями

וַיִּקְרְב֖וּ אֶל־מֹשֶׁ֑ה הַפְּקֻדִ֕ים אֲשֶׁ֥ר לְאַלְפֵ֖י הַצָּבָ֑א שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים וְשָׂרֵ֥י הַמֵּאֽוֹת׃ "И подошли к Моисею, которые были назначены над тысячами войска, начальники над тысячью и начальники над сотнями." קрб: приближаться, подходить. Эти стихи демонстрируют благочестие и благоговение начальников армии: полковников, которые названы начальниками над тысячами войск, и их помощниками – стоначальниками. Они пришли к Моисею, как своему генералу и главнокомандующему, и, хотя он готовился покинуть сцену, тем не менее они очень смиренно и уважительно обратились к нему, называя себя его рабами. Они не возгордились из-за оказанных им почестей и не забыли о своем долге перед ним.

Начальники над тысячью и начальники над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которыми руководили эти командиры и начальники. Альтернативный перевод: «начальники 1000 солдат и начальники 100 солдат». 2) Слова «тысячи» и «сотни» не подразумевают точные цифры, а представляют собой названия больших и малых военных подразделений. Альтернативный перевод: «начальники над большими военными дивизиями и начальники над малыми военными дивизиями». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Числа 31:14.

Numbers 31:49

И сказали ему: «Твои рабы сосчитали порученных нам воинов, и ни один из них не пропал.

וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־מֹשֶׁ֗ה עֲבָדֶ֙יךָ֙ נָשְׂא֣וּ אֶת־רֹ֣אשׁ אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּיָדֵ֑נוּ וְלֹא־נִפְקַ֥ד מִמֶּ֖נּוּ אִֽישׁ׃ "И они сказали Моисею: рабы твои подняли общее число мужчин воинов, которые под рукой нашей, и не отсутсвует из мужчин." פקд: отсутствовать, не хватать, быть пустым (о месте отсутствующего). В их обращении к нему обратите внимание на благочестивое замечание о чудесной милости Бога, проявленной к ним в последнем походе, благодаря которой были сохранены не только их жизни, но и жизни всех воинов, отданных под их ответственность; и после обзора личного состава оказалось, что ни один из воинов не погиб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твои рабы сосчитали

Начальники называют себя «твои рабы». Это был вежливый способ разговора с человеком, обладающим большим авторитетом.

Ни один из них не пропал

Это можно перефразировать в виде позитивного утверждения. «Все наши солдаты вернулись с нами».

Numbers 31:50

Вот, мы принесли приношение Господу для очищения наших душ перед Господом, кто что достал из золотых вещей: цепочки, браслеты, перстни, серьги и ожерелья».

וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: "И мы принесли приношение Господу, кто что достал из вещей золотых: цепочки, браслеты, перстни (кольца), серьги и ожерелья, для очищения душ наших перед Господом." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. На их благочестивую признательность за это благоволение: «И вот, мы принесли приношение Господу». Принесенное ими приношение состояло из того, что добыл всякий человек для себя, и это было взято честно, на божественном основании.

Цепочки, браслеты, перстни, серьги и ожерелья

Это виды украшений, которые носили люди.

Numbers 31:51

Моисей и священник Елеазар взяли у них золото во всех этих изделиях.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשָׂה: "И взял Моисей и Елеазар священник золото у них, всякое вещь сделанную."

Numbers 31:52

Всего золота, которое принесли в дар Господу начальники над тысячью и начальники над сотней, было шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят шекелей.

וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת: "И было всего золота в приношение, которое было вознесено Господу шесть и десять тысяч и семь сотен и пятьдесят сиклей от начальников над тысячью и от начальников над сотней." רום: быть вознесённым или возвышенным.

Numbers 31:53

Воины грабили каждый для себя.

אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ: "Мужчины воины грабили каждый для себя." בזז: грабить, расхищать, разорять.

Numbers 31:54

Моисей и священник Елеазар взяли золото от начальников над тысячью и начальников над сотней и принесли его в скинию собрания для напоминания сыновьям Израиля перед Господом.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: "И взял Моисей и Елеазар священник золото от начальников над тысячью и над сотней, и принесли они его в скинию собрания память для сыновей Израиля перед Господом." זִכָּרוֹן: память, памятник, воспоминание, напоминание. «Приношение Господу», как начаток от добычи и как знак благодарности за благополучное окончание похода (ст. 32–46, 49). «Для очищения душ наших», осквернившихся убийством и прикосновением к убитым и их вещам.

Для напоминания сыновьям Израиля перед Господом

Золото будет напоминать людям, что именно Господь дал им победу. Это также будет напоминать Господу, что народ осуществил Его месть над мадианитянами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 31:1

Что Господь сказал Моисею?

Господь сказал Моисею отомстить мадианитянам за сыновей Израиля и затем умереть.

Numbers 31:2

Что Господь сказал Моисею?

Господь сказал Моисею отомстить мадианитянам за сыновей Израиля и затем умереть.

Numbers 31:3

Сколько нужно послать на войну от всех колен Израиля?

От всех колен Израиля нужно послать по тысяче. Из израильских тысяч было отобрано по тысяче из колена — двенадцать тысяч.

Numbers 31:4

Сколько нужно послать на войну от всех колен Израиля?

От всех колен Израиля нужно послать по тысяче. Из израильских тысяч было отобрано по тысяче из колена — двенадцать тысяч.

Numbers 31:5

Сколько нужно послать на войну от всех колен Израиля?

От всех колен Израиля нужно послать по тысяче. Из израильских тысяч было отобрано по тысяче из колена — двенадцать тысяч.

Numbers 31:6

Что произошло, когда Моисей послал на войну по тысяче из всех колен и Финееса, сына священника Елеазара, у которого были священные сосуды и сигнальные трубы?

Все мадианитяне были убиты. Вместе с ними были убиты пять мадиамских царей: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву. И Валаама, сына Веора, убили мечом.

Numbers 31:7

Что произошло, когда Моисей послал на войну по тысяче из всех колен и Финееса, сына священника Елеазара, у которого были священные сосуды и сигнальные трубы?

Все мадианитяне были убиты. Вместе с ними были убиты пять мадиамских царей: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву. И Валаама, сына Веора, убили мечом.

Numbers 31:8

Что произошло, когда Моисей послал на войну по тысяче из всех колен и Финееса, сына священника Елеазара, у которого были священные сосуды и сигнальные трубы?

Все мадианитяне были убиты. Вместе с ними были убиты пять мадиамских царей: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву. И Валаама, сына Веора, убили мечом.

Numbers 31:9

Что Израиль взял себе в качестве добычи?

Мадиамских женщин и их детей сыновья Израиля взял в плен, а всё их имущество, скот и стада взял в добычу.

Numbers 31:13

За что Моисей разгневался на военачальников, начальников над тысячью и начальников над сотней, пришедших с войны, когда вышел им навстречу?

Моисей разгневался потому что они оставили в живых всех женщин.

Numbers 31:14

За что Моисей разгневался на военачальников, начальников над тысячью и начальников над сотней, пришедших с войны, когда вышел им навстречу?

Моисей разгневался потому что они оставили в живых всех женщин.

Numbers 31:15

За что Моисей разгневался на военачальников, начальников над тысячью и начальников над сотней, пришедших с войны, когда вышел им навстречу?

Моисей разгневался потому что они оставили в живых всех женщин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:16

Почему Моисей разгневался на начальников за то, что они оставили в живых мадиамских женщин?

Они были для сыновей Израиля поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и было поражение в обществе Господа.

Numbers 31:17

Что Моисей повелел начальникам Израиля?

Моисей повелел начальникам убить всех детей мужского пола и всех женщин, которые познали мужчину.

Numbers 31:18

Что Моисей повелел начальникам Израиля сделать относительно девочек?

Всех девочек, которые ещё не были с мужчинами, нужно оставить в живых.

Numbers 31:19

Как должны были очищаться воины и их пленные, ходившие на войну?

Они должны были оставаться за лагерем семь дней. Любой, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, должен очиститься в третий и в седьмой дни.

Numbers 31:20

Что нужно было очистить?

Всю одежду, все кожаные вещи, всё, сделанное из козьей шерсти, все деревянные сосуды.

Numbers 31:25

Что Господь сказал сделать Моисею, священнику Елеазару и начальникам племён общества с добычей от человека до скота?

Они должны сосчитать добычу плена от человека до скота и разделить добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом.

Numbers 31:26

Что Господь сказал сделать Моисею, священнику Елеазару и начальникам племён общества с добычей от человека до скота?

Они должны сосчитать добычу плена от человека до скота и разделить добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом.

Numbers 31:27

Что Господь сказал сделать Моисею, священнику Елеазару и начальникам племён общества с добычей от человека до скота?

Они должны сосчитать добычу плена от человека до скота и разделить добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом.

Numbers 31:28

Какую долю воины должны были отдать священнику Елеазару в дар Господу?

По одной душе из каждых пятисот людей, крупного скота, ослов, мелкого скота.

Numbers 31:29

Какую долю воины должны были отдать священнику Елеазару в дар Господу?

По одной душе из каждых пятисот людей, крупного скота, ослов, мелкого скота.

Numbers 31:30

Какую долю израильский народ должен был отдавать левитам, служащим при скинии Господа?

Израильский народ должен был отдавать левитам по одной доле из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и мелкого скота.

Numbers 31:31

Какую долю израильский народ должен был отдавать левитам, служащим при скинии Господа?

Израильский народ должен был отдавать левитам по одной доле из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и мелкого скота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 31:50

Что начальники Израиля принесли Моисею и священнику Елеазару в приношение Господу?

Золотые цепочки, браслеты, перстни, серьги и ожерелья.

Numbers 31:51

Что начальники Израиля принесли Моисею и священнику Елеазару в приношение Господу?

Золотые цепочки, браслеты, перстни, серьги и ожерелья.

Numbers 31:52

Сколько было всего золота, которое принесли в дар Господу начальники над тысячью и начальники над сотней?

Золота было 16 750 шекелей.

Numbers 31:53

Откуда у воинов было золото?

Воины грабили каждый для себя.

Numbers 31:54

Что сделали Моисей и священник Елеазар с золотом от начальников над тысячью и начальников над сотней?

Они принесли его в скинию собрания для напоминания сыновьям Израиля перед Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Книга Числа

Глава 32

Общее примечание

Структура и формат

Поселение колена Рувима, Гада и полуколена Манассии в завоеванных пределах Сигона аморрейского и Ога васанского.

Наследие Рувима и Гада

Рувим и Гад получили завоеванную Израилем землю, расположенную восточнее реки Иордан. Эта земля имела хорошие пастбища и подходила этим коленам, потому что у них было много овец, коз и крупного рогатого скота. Они ещё не вошли в Землю Обетованную, и для них было бы грехом не сражаться с остальным Израилем. Поэтому они пообещали войти в землю, чтобы сражаться вместе с другими коленами, а по окончании вернуться на свою землю.

Ссылки:

- Числа 32:1 Примечание

Numbers 32:1

У сыновей Рувима и сыновей Гада было очень много скота. Они увидели, что земли Иазер и Галаад — место пригодное для скота

וּמִקְנֶה֙ רַ֣ב הָיָ֔ה לִבְנֵ֥י רְאוּבֵ֖ן וְלִבְנֵי־גָ֑ד עָצ֣וּם מְאֹ֗ד וַיִּרְא֨וּ אֶת־אֶ֤רֶץ יַעְזֵר֙ וְאֶת־אֶ֣רֶץ גִּלְעָ֔ד וְהִנֵּ֥ה הַמָּק֖וֹם מִקְנֶֽה׃ "И много было крупного рогатого скота у сыновей Рувима и сыновей Гада, они были очень многочисленны. И увидели они землю Иазер и землю Галаад (Гилаад), что места много для крупного рогатого скота". עָצוּם: сильный, большой, многочисленный. «Земля Иазер и земля Галаад» – восточное Заиорданье. מִקְנֶה: стада (крупного рогатого скота).

Numbers 32:2

Сыновья Гада и Рувима пришли к Моисею, священнику Елеазару и вождям общества и сказали

וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי־גָ֗ד וּבְנֵי֙ רְאוּבֵ֔ן וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וְאֶל־אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן וְאֶל־נְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה לֵאמֹֽר׃ "И пришли сыновья Гада и сыновья Рувима и сказали Моисею и Елеазару, священнику и князьям общества, говоря": Колена Рувимово и Гадово имели особое благословение в своих огромных стадах и отарах, и вот они пожелали остаться в Трансиордании (т. е. не переходить р. Иордан) из-за обилия там удобных пастбищ, в первую очередь, в Иазере и Галааде. Иазер, заселенный в то время (возможно, теперь это – Кербет Иазер), находился примерно в одиннадцати километрах на запад от Раббат Аммона, на большом южном плато Галаада (сравните 21:32). Сам Галаад находился севернее. Итак, вожди двух колен просили позволить им осесть в этих местах, исходя из своих интересов, и по той причине, что земля эта уже была покорена, ее можно было занять. Насколько известно, места, перечисленные в 32:3, все находились между р. Арнон на юге и р. Иавок на севере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:3

Атароф и Дивон, Иазер и Нимра, Есевон и Елеале, Севам, Нево и Веон

Города восточного Заиорданья; из них – Дивон, Атароф и Нево упоминаются, между прочим, в надписи моавитского царя Меши.

Numbers 32:4

Общая информация:

Земля, которую Господь поразил перед обществом Израиля, — это земля, пригодная для скота, а у твоих рабов есть скот» הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר הִכָּה֙ יְהוָ֔ה לִפְנֵ֖י עֲדַ֣ת Земля, которую" יִשְׂרָאֵ֑ל אֶ֚רֶץ מִקְנֶ֣ה הִ֔וא וְלָעֲבָדֶ֖יךָ מִקְנֶֽה поразил (уничтожил) Господь перед обществом Израиля, земля для крупного рогатого скота. Есть у рабов твоих стада крупного рогатого скота". מִקְנה: стада (крупного рогатого скота).

Земля, которую Господь поразил перед обществом Израиля

Альтернативный перевод: «земли, где Господь позволил нам победить живущих там людей».

У твоих рабов

Люди из колена Рувима и Гада называют себя так, чтобы проявить уважение к очень авторитетному человеку.

Numbers 32:5

И сказали: «Если мы нашли расположение в твоих глазах, отдай эту землю твоим рабам во владение, не переводи нас через Иордан»

וַיֹּאמְרוּ֙ אִם־מָצָ֣אנוּ חֵ֔ן בְּעֵינֶ֖יךָ יִתַּ֣ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את לַעֲבָדֶ֖יךָ И сказали: если мы нашли" לַאֲחֻזָּ֑ה אַל־תַּעֲבִרֵ֥נוּ אֶת־הַיַּרְדֵּֽן благоволение в глазах твоих, то дай землю эту рабам твоим во владение, чтобы нам не пересекать Иордан". אֲלחזה: владение, собственность, имение, удел.

Если мы нашли расположение в твоих глазах

Здесь «найти расположение» - это идиома, которая означает, что Моисей и лидеры были ими довольны или одобряли их действия. Здесь «глаза» являются метонимией зрения, а зрение - метафорой, представляющей оценку. Альтернативный перевод: «Если мы нашли у вас милость» или «Если вы довольны нами».

Отдай эту землю твоим рабам

Альтернативный перевод: «дайте нам эту землю в вечное наследие».

Не переводи нас через Иордан

Они хотели получить землю на восточной стороне реки Иордан вместо того, чтобы переходить на западную сторону и просить землю там. Альтернативный перевод: «позвольте нам не переходить Иордан, чтобы завладеть землей на той стороне».

Numbers 32:6

Моисей сказал сыновьям Гада и Рувима: «Ваши братья пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לִבְנֵי־גָ֣ד וְלִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן הַֽאֲחֵיכֶ֣ם יָבֹ֔אוּ לַמִּלְחָמָ֖ה וְאַתֶּ֥ם И сказал Моисей сыновьям Гада и" תֵּשְׁבוּ פֹּֽה сыновьям Рувима: братья ваши идут на войну, а вы остаётесь здесь"? מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой.

Ваши братья пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

Моисей задает этот вопрос с целью упрекнуть людей из колен Гада и Рувима. Альтернативный перевод: «Это будет неправильно, если вы поселитесь на этой земле, пока ваши братья будут воевать». Поначалу реакция Моисея на их просьбу была неблагоприятной, потому что он испугался, что нежелание Рувима и Гада перейти Иордан и изгнать с той земли хананеев подорвет моральный дух других племен, и те тоже захотят остаться там, где они теперь. Отцы ваши (т. е. предки), сказал он, поступили точно так же, послушались лазутчиков, и отвратили сердце сынов Израилевых от завоевания земли. И Господь воспылал гневом на них (стих 10), обрек смерти в пустыне все их поколение (сравните 14:1-35). Теперь, упрекал просителей Моисей, и вы хотите повторить грех ваших отцов, чтобы вновь навлечь Божий гнев на Израиля.

Numbers 32:7

Для чего вы отворачиваете сердца сыновей Израиля от перехода в землю, которую даёт им Господь?

וְלָמָּה֙ תְּנִיאוּן֙ אֶת־לֵ֣ב בְּנֵ֔י יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעֲבֹ֣ר אֶל־הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָהֶ֖ם Почему вы отвращаете сердце ваше от" יְהוָֽה сыновей Израиля, чтобы перейти в землю, которую дал вам Господь"? נוא: удерживать, отвращать. תְּנִיאוּן

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

почему вы отвращаете сердце от :אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל сыновей Израиля?

Почему вы отворачиваете сердца ... в землю, которую даёт им Господь?

Моисей задает этот вопрос, чтобы переубедить людей из колен Гада и Рувима. Альтернативный перевод: «Не разочаровывайте ... в землю, которую дал им Господь» или «Ваш поступок расстроит ... в землю, которую дал им Господь».

Отворачиваете сердца сыновей Израиля от перехода

Здесь слово «сердца» представляет собой самих людей и олицетворяет их эмоции. Альтернативный перевод: «не разочаровывайте народ Израиля» или «не удерживайте народ Израиля от перехода».

Numbers 32:8

Так поступили ваши отцы, когда я посылал их из Кадес-Варни осмотреть землю

כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ "Так сделали отцы ваши, коггда посылал я их из Кадеш-Варни посмотреть (осмотреть) землю"? .когда я посылал :בְּשָׁלְחִי

Numbers 32:9

Они дошли до долины Есхол, видели землю и отвратили сердца сыновей Израиля, чтобы они не шли в землю, которую Господь даёт им

וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה "И поднялись они до долины (реки) Эсхол, и видели землю, и отвратили сердца сыновей Израиля от того, чтобы входить в земдю, которую дал вам Господь". נחַל: русло (реки или потока); 2. речка, ручей, поток; 3. долина; 4. яма, шахта, колодезь. נוא: удерживать, отвращать.

Долины Есхол

Это название места. Посмотрите, как вы перевели его в Числа 13:23.

И видели землю

Это относится к тому, что видели посланные Моисеем в обетованной земле. Альтернативный перевод: «На той земле они увидели сильных людей и укрепленные города».

Отвратили сердца сыновей Израиля

Здесь слово «сердца» представляет собой самих людей и относится к их эмоциям. Посмотрите, как вы перевели это в Числа 32:7. Альтернативный перевод: «разочаровали народ Израиля» и «отговорили народ Израиля».

Numbers 32:10

И в тот день воспылал гнев Господа, и Он поклялся

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר "И возгорелся гнев Господа в день тот и поклялся Он, говоря": וַיִּחַר־אָף: и возгорелся гнев.

Воспылал гнев Господа

О гневе Господа говорится как об огне горящем и пылающем. Альтернативный перевод: «Господь очень рассердился».

Numbers 32:11

Эти люди, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше, не увидят землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне

אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ Не увидят люди, вышедшие из Египта от" אַחֲרָי сыновей 20 лет и выше, землю, о которой клялся Я Аврааму, Исааку и Иакову, потому что не исполнены (желания) следовать за мной". מלא: наполнять; 2. быть полным, исполняться, быть исполненным или наполненным.

Эти люди

«Никто из этих людей». Эта фраза относится как к мужчинам, так и к женщинам.

От двадцати лет и выше

«от 20 лет или старше».

Numbers 32:12

Кроме кенезеянина Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина, потому что они повиновались Господу

בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה "Кроме Халева, сына Иефонии, кенезеянина, и Иошуа (Иисуса), сына навина, потому что исполнились следованием за Мной". בִּלְתִּי כָּלֵב: кроме Халева.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:13

И воспылал гнев Господа на Израиль, и Он водил их по пустыне сорок лет, пока не скончался весь род, сделавший зло в глазах Господа

וַיַּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה "И воспылал гнев Господа на Израиль и сделал их скитальцами по пустыне сорок лет, до того, пока не умерли все, кто сделал зло в глазах Господа". נוע: делать скитальцем, заставлять идти или скитаться. תמם: совершаться, заканчиваться, переводиться, истекать, истощаться.

И воспылал гнев Господа на Израиль

О гневе Господа говорится как об огне, который начинает гореть и пылать. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь очень рассердился на Израиль».

Сорок лет

«40 лет».

Пока не скончался весь род

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока не уничтожил всё поколение» или «пока всё поколение не умерло».

Весь род, сделавший зло в глазах Господа

Здесь «в глазах Господа» означает делать неугодное на виду, то есть там, где это видно. Альтернативный перевод: «который сделал зло Господу» или «который сделал зло в присутствии Господа».

Numbers 32:14

Теперь вместо ваших отцов восстали вы, потомки грешников, чтобы ещё усилить ярость гнева Господа на Израиль

וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסֹפֶת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל "И вот, восстали вы вместо отцов ваших, порождение людей грешных, чтобы добавить к гибели от воспылавшего гнева Господа на Израиль". תַּרְבוּת: отродье, порождение. ספה: гибнуть, погибать.

Теперь вместо ваших отцов восстали вы

Потомки Рувима и Гада, ведущие себя так же, как их предки, стояли там же, где стояли они. Альтернативный перевод: «вы начинаете поступать так же, как ваши предки».

Numbers 32:15

Если вы отвернётесь от Него, то Он опять оставит этот народ в пустыне, и вы погубите их

כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה "Если отвернетесь (повернетесь) от следования за Ним снова, то Он тоже оставит в пустыне и уничтожит весь народ этот".

Numbers 32:16

Они подошли к нему и сказали: «Мы построим здесь загоны для нашего скота и города для наших детей

וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: "И подошли к нему (Моисею) ближе и сказали: загоны для скота мы построим и города для малых детей наших". גְּדֵרָה: стена, ограда; 2. загон, двор (для животных). לְטַפָּנוּ: для малых детей. На это Рувим и Гад ответили, что не было у них намерения уклоняться от ответственности за завоевание земель по ту сторону Иордана. Они лишь хотели бы построить здесь загоны для своего скота и укрепленные города для защиты своих жен и детей, сами же пойдут, вместе с братьями своими, на завоевание Ханаана (стихи 16-19).

Numbers 32:17

Сами же первыми вооружимся и пойдём перед сыновьями Израиля, пока не приведём их в их места. А наши дети пусть останутся в укреплённых городах в безопасности от жителей этой земли

אֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנָם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ "Мы же вооружимся и будем готовы идти перед лицом сыновей Израиля, пока войдут они в место их. А наши дети пусть живут в городах укрепленных перед лицом жителей земли". חלץ: вооружаться, готовиться (к сражению). מִבְצָר: укрепление, крепость, твердыня.

В укреплённых городах

То есть: «в защищённых городах», с крепостными стенами и бойницами для отражения атаки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:18

Не вернёмся в наши дома, пока не вступят сыновья Израиля каждый в своё владение

לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ "Не возвратимся в дома наши, пока вступят во владение сыновья Израиля каждый во владение его". אִישׁ נַחֲלָתוֹ: каждый во владение его.

Вступят ... в своё владение

О земле, которую люди должны были получить в постоянное владение, говорится как о наследстве. Альтернативный перевод: «завладеют своей частью земли».

Numbers 32:19

Потому что мы не возьмём с ними владения по ту сторону Иордана и далее, если нам достанется владение с восточной стороны Иордана

כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ Потому что не возьмем мы" מִזְרָחָה מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה владение за Иорданом и далее, потому что будет это их владением, за Иорданом, с восточной стороны". מִזְרָח: восход (солнца), восток, восточная сторона.

Numbers 32:20

Моисей сказал им: «Если вы так сделаете и вооружёнными пойдёте на войну перед Господом

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי И сказал им Моисей: если сделаете это" יְהוָה לַמִּלְחָמָה дело, и вооруженными пойдете перед лицом Господа на войну"...

Если вы ... вооружёнными пойдёте

«Если вы возьмёте своё оружие и пойдет с нами на войну».

Перед Господом

Это означает, что они пойдут с Господом, а Господь пойдет с ними в бой и даст им возможность победить врага и захватить их землю. Альтернативный перевод: «в присутствии Господа» или «с Господом». На этот план Моисей согласился и сказал, что если они действительно сделают так, как обещают, то могут оставить земли на восток от Иордана себе в надел (стихи 20-22). Но если они нарушат свое обещание, то согрешат против Господа, и за грех свой будут наказаны. И вновь подтвердили сыны Гадовы и Рувимовы данное ими обещание (стихи 25-27; сравните стих 16:19,31-32). Тогда Моисей в общих чертах пересказал их просьбу и предложение Елеазару и Иисусу…

Numbers 32:21

И каждый из вас вооружённым пойдёт за Иордан перед Господом, пока Он не истребит перед Собой Своих врагов

וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו И переправитесь вы все вооруженные за" מִפָּנָיו: Иордан пред лицом Господа, пока не прогоним врагов от лица Его". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать; 2. прогонять, изгонять, лишать владения.

Пока Он не истребит перед Собой Своих врагов

То есть: «пока Господь не выгонит Своих врагов из Его присутствия». Все местоимения здесь относятся к Господу. О Господе, позволяющем израильтянам победить своих врагов, говорится так, как будто Господь сам сражается в этих битвах. Альтернативный перевод: «до тех пор, пока Господь не позволит вашим солдатам победить врага и изгнать их из Его присутствия».

Numbers 32:22

И будет покорена земля перед Господом, то после вернитесь и будете невиновны перед Господом и перед Израилем, и будет эта земля вам во владение перед Господом

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהִיִּיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה И будет" וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה покорена земля перед Господом, после этого вернитесь и будете невиновны для Господа и для Израиля. И будет земля эта вам во владение перед Господом". כבש: покорять, порабощать, подчинять.

И будет покорена земля перед Господом

Здесь слово «земля» относится к людям, которые там живут. Альтернативный перевод: «в Его присутствии израильтяне покорят людей, которые живут на той земле».

А после вернитесь

Подразумевается, что они вернутся на восточную сторону Иордана. Альтернативный перевод: «Вы можете вернуться на эту землю с восточной стороны Иордана».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И будете невиновны перед Господом и перед Израилем

Возможные значения: 1) «Вы выполните свои обязательства перед Господом и Израилем» или 2) «Не будет ничего такого, в чём Господь или народ Израиля смогут упрекнуть вас».

Numbers 32:23

А если не сделаете так, то согрешите перед Господом и понесёте наказание за ваш грех, которое постигнет вас

וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם "А если не сделаете так, то вот, согрешите вы перед Господом, и познаете грех ваш, который постигнет вас". ידע: знать, узнавать, познавать.

Понесёте наказание за ваш грех, которое постигнет вас

Моисей говорит о наказании, как будто это человек, который обвиняет виновного. Это означает, что люди не смогут избежать наказания, которого заслуживает их грех. Альтернативный перевод: «Знайте точно, что Господь накажет вас за ваш грех». Моисей сказал, что если они перейдут через Иордан, чтобы помочь своим братьям, то могут оставить Галаад себе во владение; в противном же случае они должны получить свои наделы в Ханаане, наравне с другими (стихи 28-30). И опять сыны Рувимовы и Гадовы обязались поступить так, как обещали (стихи 31-32; сравните стихи 16-19, 25-27).

Numbers 32:24

Стройте себе города для ваших детей и загоны для ваших овец и делайте, что сказано вами»

בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ "Стройте себе города для детей малых и загоны для скота вашего, делайте то, что вышло из уст ваших". וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ: И что вышло из уст ваших, делайте

Numbers 32:25

Сыновья Гада и Рувима сказали Моисею: «Твои рабы сделают, как приказывает наш господин

וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה: И сказали сыновья Гада и сыновья Рувима" Моисею, говоря: рабы твои сделают как повелевает господин". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь.

Твои рабы

Люди Гада и Рувима называют себя «твои рабы». Это вежливый способ говорить с человеком, обладающим большим авторитетом.

Numbers 32:26

Наши дети, жёны, стада и весь скот останутся тут, в городах Галаада

טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: Малые дети наши и жены наши и скот и все животные наши будут здесь, в городах Галаада".

Numbers 32:27

А все твои рабы, вооружившись как воины, пойдут перед Господом на войну, как говорит наш господин

וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר: А рабы твои переправятся в все вооруженные войском перед лицом Господа для войны как господин сказал". עבר: переправляться на другой берег, проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать.

Твои рабы, вооружившись как воины

То есть: «все будут с оружием, готовые к войне».

Numbers 32:28

Моисей дал о них приказ священнику Елеазару, Иисусу, сыну Навина, начальникам племён сыновей Израиля

וְצִוָּה לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל И повелел о них Моисей" Елеазару, священнику, и Иисусу, сыну Навина, и главам, отцам колен сыновей Израиля".

Numbers 32:29

Вооружившись на войну

То есть: «будут с оружием, готовые к сражению».

Будет покорена перед вами земля

Здесь слово «земля» относится к людям, которые там живут. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь подчинит вам людей, живущих на этой земле» или «они помогут вам покорить людей, живущих на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этой земле». И сказал им: «Если сыновья Гада и Рувима, вооружившись на войну перед Господом, перейдут с вами за Иордан, и будет покорена перед вами земля, то отдайте им во владение землю Галаад Парафраз предыдущих стихов.

Numbers 32:30

Если они не пойдут с вами вооружёнными, то получат вместе с вами владение в ханаанской земле

Парафраз предыдущих стихов.

Numbers 32:31

Сыновья Гада и Рувима отвечали: «Как сказал Господь твоим рабам, так и сделаем

Парафраз стиха 25.

Numbers 32:32

Мы пойдём вооружёнными перед Господом в ханаанскую землю, а доля нашего владения пусть будет с этой стороны Иордана

Парафраз стихов 16-19.

Numbers 32:33

Моисей отдал сыновьям Гада, Рувима и половине колена Манассии, сына Иосифа, царство аморрейского царя Сигона и царство васанского царя Ога, землю с её городами и окрестностями — городами, расположенными вокруг

וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָדְ וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלְכֻת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב "И отдало им Моисей, сыновьям Гада и сыновьям Рувима и половине колена Манассии, сына Иосифа, царство Сигона, царя амморейского, и царство Ога, царя Васанского. Землю с городами и окрестностями городом, и землю вокруг". גְּבוּלָה: граница, предел, межа; 2. территория, окрестность.

Numbers 32:34

Сыновья Гада построили Дивон, Атароф, Ароер

Моисей отвел Рувиму, Гаду и половине колена Манассии (о последних здесь, в Числах, впервые упоминается как об оставшихся в Трансиордании) те территории, которыми владели аморрейские цари Сигон и Ог (сравните 21:21-35). Сигон управлял южной частью этой территории (Галаадом), а Ог – северной (Васаном). Захватив эти земли, сыны Гадовы вновь отстроили города в южном Галааде, начиная с Ароера на р. Арнон на юге, до Иогбеги, в шестнадцати километрах на северо-запад от Раббат-Аммона на севере: города сынов Рувимовых, были возведены в основном на запад и юго-запад от Иордана и Мертвого моря – начиная с Есевона. Таким образом, территория Рувима была как бы включена в наделы Гадовы, примерно в их западно-центральной части.

Numbers 32:35

Атароф-Шофан, Иазер, Иогбегу

Это названия городов.

Numbers 32:36

Беф-Нимру, Беф-Гаран

Это названия городов.

Numbers 32:37

Есевон, Елеале, Кириафаим

Это названия городов.

Numbers 32:38

Нево с Ваал-Меоном, названия которых изменены, и Сивму. И дали названия городам, которые они построили

«Построили», вернее – восстановили, так как большинство из этих городов существовало ранее прибытия сюда евреев.

Numbers 32:39

Сыновья Махира, сына Манассии, пошли в Галаад, взяли его и выгнали аморреев, которые были в нём

Упоминаемая здесь половина племени Манассиина состояла из кланов Махира и Галаада (сравните с 26:29). На их территории, простиравшейся на север от наделов Гада и Рувима, располагался ряд поселений, названных селениями Иаировыми, по имени одного из потомков Манассии (сравните Втор. 3:13-15). Другой его потомок, Новах, овладел Кенафом и его окрестностями и назвал эти места своим именем: Новах, Кенаф находился в Васане, примерно в девяносто шести километрах на восток от Киннеретского моря (Геннисаретского озера).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:40

Моисей отдал Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нём

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֶּשֶׁב בָּהּ "И отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и поселился в нем".

Numbers 32:41

Иаир, сын Манассии, пошёл, взял их селения и назвал их «Селения Иаира»

וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃ "Иаир, сын Манассии, пошел и взял палаточные городки (селения, шатры) и нарек им имя "Шатры Иаира". חַוּה: палаточное селение, палаточный лагерь.

Numbers 32:42

Новах пошёл и взял Кенаф с его окрестными городами и назвал его своим именем: «Новах»

וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ "И Новах пошел и взял Кенат (Кенаф), и дочерей его, и нарек "Новах" имя ему". בְּנֹתֶיהָ: дочерей его.

Translation Questions

Numbers 32:1

Почему сыновья Рувима и Гада пришли к Моисею, священнику Елеазару и вождям общества поговорить о том, чтобы им во владение отдали Атароф, Дивон, Иазер, Нимру, Есевон, Елеале, Севам, Нево и Веон?

Потому что у сыновей Рувима и сыновей Гада было очень много скота.

Numbers 32:2

Почему сыновья Рувима и Гада пришли к Моисею, священнику Елеазару и вождям общества поговорить о том, чтобы им во владение отдали Атароф, Дивон, Иазер, Нимру, Есевон, Елеале, Севам, Нево и Веон?

Потому что у сыновей Рувима и сыновей Гада было очень много скота.

Numbers 32:3

Почему сыновья Рувима и Гада пришли к Моисею, священнику Елеазару и вождям общества поговорить о том, чтобы им во владение отдали Атароф, Дивон, Иазер, Нимру, Есевон, Елеале, Севам, Нево и Веон?

Потому что у сыновей Рувима и сыновей Гада было очень много скота.

Numbers 32:6

Что Моисей сказал сыновьям Гада и Рувима?

Моисей сказал сыновьям Гада и Рувима: «Ваши братья пойдут на войну, а вы останетесь здесь?»

Numbers 32:7

В чём упрекнул Моисей сыновей Гада и Рувима?

Он упрекнул их в том, что они отворачивают сердца сыновей Израиля от перехода в землю, которую даёт им Господь.

Numbers 32:9

Что сделали их отцы, когда дошли до долины Есхол?

Они видели землю и отвратили сердца сыновей Израиля, чтобы они не шли в землю, которую Господь даёт им.

Numbers 32:10

Почему Господь поклялся, что ни один вышедший из Египта, от двадцати лет и выше, не увидит землю, о которой Господь клялся Аврааму, Исааку и Иакову, кроме кенезеянина Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина?

Потому что они не повиновались Господу.

Numbers 32:11

Почему Господь поклялся, что ни один вышедший из Египта, от двадцати лет и выше, не увидит землю, о которой Господь клялся Аврааму, Исааку и Иакову, кроме кенезеянина Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина?

Потому что они не повиновались Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:12

Почему Господь поклялся, что ни один вышедший из Египта, от двадцати лет и выше, не увидит землю, о которой Господь клялся Аврааму, Исааку и Иакову, кроме кенезеянина Халева, сына Иефоннии, и Иисуса, сына Навина?

Потому что они не повиновались Господу.

Numbers 32:13

Что Господь сделал в гневе с народом Израиля?

Он водил их по пустыне сорок лет, пока не скончался весь род, сделавший зло в глазах Господа.

Numbers 32:16

Что пообещали Моисею сыновья Рувима и Гада?

Они пообещали на этом месте построить загоны для скота и города для детей, а сами первыми вооружиться и пойти перед сыновьями Израиля, пока не приведут сыновей Израиля в их места.

Numbers 32:17

Что пообещали Моисею сыновья Рувима и Гада?

Они пообещали на этом месте построить загоны для скота и города для детей, а сами первыми вооружиться и пойти перед сыновьями Израиля, пока не приведут сыновей Израиля в их места.

Numbers 32:20

Что решил Моисей по поводу просьбы сыновей Рувима и Гада?

Моисей сказал им, что если они пойдут вооружёнными на войну перед Господом, и каждый из них вооружённым пойдёт за Иордан перед Господом, пока Он не истребит перед Собой Своих врагов, и будет покорена земля перед Господом, то после они вернутся и будут невиновны перед Господом и перед Израилем, и будет эта земля им во владение перед Господом.

Numbers 32:21

Что решил Моисей по поводу просьбы сыновей Рувима и Гада?

Моисей сказал им, что если они пойдут вооружёнными на войну перед Господом, и каждый из них вооружённым пойдёт за Иордан перед Господом, пока Он не истребит перед Собой Своих врагов, и будет покорена земля перед Господом, то после они вернутся и будут невиновны перед Господом и перед Израилем, и будет эта земля им во владение перед Господом.

Numbers 32:22

Что решил Моисей по поводу просьбы сыновей Рувима и Гада?

Моисей сказал им, что если они пойдут вооружёнными на войну перед Господом, и каждый из них вооружённым пойдёт за Иордан перед Господом, пока Он не истребит перед Собой Своих врагов, и будет покорена земля перед Господом, то после они вернутся и будут невиновны перед Господом и перед Израилем, и будет эта земля им во владение перед Господом.

Numbers 32:28

Какой Моисей дал приказ священнику Елеазару, Иисусу, сыну Навина, начальникам племён сыновей Израиля относительно сыновей Рувима и Гада?

Если сыновья Гада и Рувима перейдут с ними за Иордан, и будет покорена земля, то нужно отдать им во владение землю Галаад. Если они не пойдут, то получат владение в ханаанской земле.

Numbers 32:29

Какой Моисей дал приказ священнику Елеазару, Иисусу, сыну Навина, начальникам племён сыновей Израиля относительно сыновей Рувима и Гада?

Если сыновья Гада и Рувима перейдут с ними за Иордан, и будет покорена земля, то нужно отдать им во владение землю Галаад. Если они не пойдут, то получат владение в ханаанской земле.

Numbers 32:30

Какой Моисей дал приказ священнику Елеазару, Иисусу, сыну Навина, начальникам племён сыновей Израиля относительно сыновей Рувима и Гада?

Если сыновья Гада и Рувима перейдут с ними за Иордан, и будет покорена земля, то нужно отдать им во владение землю Галаад. Если они не пойдут, то получат владение в ханаанской земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 32:31

Что пообещали сыновья Рувима и Гада начальникам израильского народа?

Они пообещали всё сделать так, как сказал Господь: пойти вооружёнными перед Господом в ханаанскую землю, а доля их владения будет с этой стороны Иордана.

Numbers 32:32

Что пообещали сыновья Рувима и Гада начальникам израильского народа?

Они пообещали всё сделать так, как сказал Господь: пойти вооружёнными перед Господом в ханаанскую землю, а доля их владения будет с этой стороны Иордана.

Numbers 32:33

Какую землю отдал Моисей сыновьям Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Моисей отдал царство аморрейского царя Сигона и царство васанского царя Ога, землю с её городами и окрестностями — городами, расположенными вокруг.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Книга Числа

Глава 33

Общее примечание

Структура и формат

Эта глава является кратким изложением исхода Израиля из Египта в Землю Обетованную, включая их странствия по пустыне. Фраза «они вышли» означает «они оставили Египет» или «они ушли из Египта».

Перечисление важнейших станов Израиля на пути от Раамсеса до Иордана. – Повеление об изгнании ханаанских обитателей и уничтожении их идолов.

Ссылки:

- Числа 33:1 Примечание

Numbers 33:1

Общие замечания:

В настоящей главе перечислены 42 стана, что, конечно, далеко не соответствует количеству всех остановок, имевших себе место за долгий период сорокалетнего пустынного странствования евреев. Возможно предположить, что отмечены лишь пункты продолжительных остановок, со сбором и постановкой скинии, притом остановок, оставивших какой-нибудь след в жизни и религиозном сознании странствовавших. Сделать точное географическое определение тех 42 станов, которые отмечаются в Чис. 33, невозможно за недостатком необходимых для того данных. Возможно отметить лишь главное направление движения евреев из Раамсеса до Иордана.

Вот лагеря сыновей Израиля, которые вышли из египетской земли по своим войскам под начальством Моисея и Аарона.

אֵ֚לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָצְא֖וּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לְצִבְאֹתָ֗ם
,Это снятие лагеря сыновей Израиля" :בְּיַד־מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ которые вышли из земли Египта по ополчениям (войскам) своим в руке Моисея и Аарона." מַסַּע: отшествие, снятие (лагеря).

По своим войскам

«По своим военным подразделениям». Это означает, что у каждого колена были свои вооруженные люди, которые защищали их. Посмотрите, как вы перевели слово «войска» в Числа 1:3.

Numbers 33:2

Моисей по велению Господа, записал передвижения лагерей. Вот передвижения их лагерей

וַיִּכְתֹּ֤ב מֹשֶׁה֙ אֶת־מֽוֹצָאֵיהֶ֔ם לְמַסְעֵיהֶ֖ם עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְאֵ֖לֶּה מַסְעֵיהֶ֥ם
И записал Моисей выход их по снятию" :לְמֽוֹצָאֵיהֶֽם׃ лагеря, по слову Господа, и это снятие лагеря по выходу." כתב: писать, записывать, описывать. מוֹצָא: выход, выхождение. Другими словами: не представляется возможным установить, действительно ли приводимый тут список мест является исчерпывающим, или содержит упоминание только о местах особо важных. Кроме того, местонахождение большинства названных пунктов нельзя сегодня установить, как нельзя соотнести эти места и названия с современными.

По велению Господа

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как повелел Господь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Передвижения лагерей

«Передвижения из одного места в другое».

Numbers 33:3

Из Раамсеса они отправились в пятнадцатый день первого месяца. На следующий день после Пасхи под высокой рукой сыновья Израиля вышли на глазах у всех египтян.

וַיִּסְעוּ מֹרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ "И отправились они из Раамсеса в месяц первый в пятнадцатый день месяца первого; на другой день Пасхи вышли сыновья Израиля под рукой высокой в глазах всего Египта." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Итак, евреи вышли из Раамсеса (может быть, более позднее название этого места – Танис, город гиксосов, Исх. 1:11; 12:37), расположенного в египетской Дельте.

В пятнадцатый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. Пятнадцатый день близок к началу апреля по западным календарям.

Сыновья Израиля вышли на глазах у всех египтян

«Израильтяне ушли на виду у египтян».

Numbers 33:4

В это время египтяне хоронили всех своих первенцев, которых поразил Господь, Он и над их богами совершил Свой суд.

וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃ И египтяне хоронили, которых поразил Господь, всех первенцев своих, и над богами их совершил Господь суд." קבר: хоронить, погребать. נכה: поражать, ранить; убивать. Упоминание последней из десяти казней и то, что происходило непосредственно после десятой.

Своих первенцев

Это относится к перворождённым сыновьям. Альтернативный перевод: «своих первородных сыновей».

Он и над их богами совершил Свой суд

Здесь говорится о Господе, доказывающем Свое могущество по сравнению со всеми ложными богами, которым поклонялись египтяне, так, как будто Господь Сам лично наказал этих лжебогов.

Numbers 33:5

Так отправились сыновья Израиля из Раамсеса и расположились лагерем в Сокхофе.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ И отправились " сыновья Израиля из Раамсеса и расположились лагерем (станом) в Сокхофе." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). Это случилось на следующий день после первой Пасхи (15 Нисана). Свою первую остановку израильтяне сделали в Сокхофе (возможно, современный Тел-эль Маскутаф, примерно в шестидесяти четырех километрах на юго-восток от Раамсеса).

Numbers 33:6

Отправились из Сокхофа и расположились лагерем в Ефаме, что на краю пустыни.

וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ И" отправились они из Сокхофа и расположись они лагерем (станом) в Ефиме, что на краю пустыни." Затем они пришли в Ефам… на краю пустыни (сравните Исх. 13:20).

Numbers 33:7

Отправились из Ефама и повернули к Пи-Гахирофу, что перед Ваал-Цефоном и расположились лагерем перед Мигдолом.

וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ И отправились они из Ефама и" повернули к Пи-Гахирофу, что перед Ваал-Цефоном и расположились они лагерем (станом) перед Мигдолом." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. После чего опять повернули к северу, к Пи-Гахирофу, восточнее Ваал-Цефона, и сделали остановку у Мигдола (что значит «башня»).

Numbers 33:8

Отправившись от Гахирофа, перешли через море в пустыню, шли три дня пути по пустыне Ефам и расположились лагерем в Мерре.

וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ И отправились они от" Гахирова, и перешли посреди моря в пустыню, и шли они дорогой (путем) три дня в пустыне Ефам, и расположились они лагерем (станом) в Мерре." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. תָּוֶךְ: (по)среди, между, внутри.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Очевидно, они внезапно повернули на восток или юго-восток, перейдя по пути один из заливов Камышового или Тростникового моря (в русском тексте – Чермное море; ошибочно его называют Красным морем; толкование на Исх. 14:2; сравните с Исх. 15:22). Три дня спустя они расположились станом в Мерре, в пустыне Ефам (или Сур, Исх. 15:22). Точное местонахождение Мерры установить не удалось.

Перешли через море

Это относится к моменту, когда Господь раздвинул Красное море, чтобы израильтяне могли убежать от египетской армии.

Numbers 33:9

Отправились из Мерры и пришли в Елим. В Елиме было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев. Там они расположились лагерем.

וַיִּסְעוּ מִמָּרָ֖ה וַיָּבֹ֣אוּ אֵילִ֑מָה וְׄבְאֵילִם שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ עֵינֹ֣ת מָ֔יִם וְשִׁבְעִ֥ים תְּמָרִ֖ים וַֽיַּחֲנוּ־שָֽׁם׃ "И отправились они из Мерры и пришли они в Елим; и в Елиме 12 источников (родников) воды и семьдесят финиковых пальм, и расположились они лагерем (станом) там." תָּמָר: финиковая пальма. Из Мерры они пришли в Елим (сравните Исх. 15:27), не известное нам место, откуда направились к берегу Чермного моря и расположились там станом.

Numbers 33:10

Отправились из Елима и расположились лагерем у Красного моря.

Чермное море. От Елима они пришли к סוּף: Красному морю. Это явно не то же Красное море, которое мы знаем сегодня, так как оно находится совсем в стороне от их пути.

Numbers 33:11

Отправились от Красного моря и расположились лагерем в пустыне Син.

Затем путь их лежал в пустыню Син, в центральной части Синайского полуострова, куда они пришли на 15-ый день второго месяца (Исх. 16:1), т. е. через месяц после того, как вышли из Египта.

Numbers 33:12

Отправились из пустыни Син и расположились лагерем в Дофке.

Покинув эту стоянку, они пришли в Дофку, место теперь неизвестное, а затем в Алуш (местонахождение тоже неизвестно).

Numbers 33:13

Отправились из Дофки и расположились лагерем в Алуше.

См. комментарий к стиху 12.

Numbers 33:14

Отправились из Алуша и расположились лагерем в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

וַיִּסְעוּ֙ מֵאָ֣לוּשׁ וַֽיַּחֲנוּ֔ בִּרְפִידִ֑ם וְׄלֹא־הָיָ֥ה שָׁ֛ם מַ֖יִם לָעָ֥ם לִשְׁתּֽוֹת׃ "И отправились они из Алуша и расположились лагерем (станом) в Рефидиме, и не было там воды, чтобы народу пить." שתה: пить, напиваться. Оттуда израильтяне пришли в Рефидим (сравните Исх. 17:1 – 19:2) и затем двинулись в Синайскую пустыню на южной оконечности полуострова.

Не было там воды, чтобы пить народу

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «где люди не могли найти воду для питья».

Numbers 33:15

Отправились из Рефидима и расположились лагерем в Синайской пустыне.

См. комментарий к стиху 14.

Numbers 33:16

Отправились из Синайской пустыни и расположились лагерем в Киброт-Гаттааве.

После пребывания там на протяжении примерно одиннадцати месяцев (сравните Исх. 19:1; Чис. 10:11) и, получив там за это время от Бога Моисеев завет, они направились в Киброт-Гаттааву (местонахождение не установлено), в трех днях пути от горы Синай (10:33; 11:34).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 33:17

Отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились лагерем в Асирофе.

Далее их путь лежал к Асирофу (сравните 11:35 – 12:16), местонахождение которого тоже не установлено, а потом в Рифму (название это встречается только здесь).

Numbers 33:18

Отправились из Асирофа и расположились лагерем в Рифме.

См. комментарий на стих 17.

Numbers 33:19

Отправились из Рифмы и расположились лагерем в Римнон-Фареце.

Далее, практически ни одно из мест упоминаемых в стихах 19-32, не может быть установлено сколько-нибудь определенно. Никто сегодня не знает, где это было.

Numbers 33:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:23

Общая информация:

Моисей перечисляет места, куда отправились израильтяне после выхода из Египта.

Numbers 33:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:27

Общая информация:

Моисей перечисляет места, куда отправились израильтяне после выхода из Египта.

Numbers 33:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:31

Общая информация:

Моисей перечисляет места, куда отправились израильтяне после выхода из Египта.

Numbers 33:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 33:33

Отправились из Хор-Агидгада и расположились лагерем в Иотвафе.

Иотвафе может соответствовать Табефу, примерно в одиннадцати километрах на юг от Элата, расположенного на западном берегу Акабского залива.

Numbers 33:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 33:35

Отправились из Аврона и расположились лагерем в Ецион-Гавере.

Где находился Аврон – неизвестно, но Ецион-Гавер – и сегодня значительный портовый город на берегу Акабского залива (сравните 1Цар. 9:26).

Numbers 33:36

Отправились из Ецион-Гавера и расположились лагерем в пустыне Син, она же Кадес.

Из Ецион-Гавера Израиль двинулся к Кадесу в пустыне Син (Чис. 33:36).

Numbers 33:37

Отправились из Кадеса и расположились лагерем на горе Ор, у границы с землёй Едома.

Это – Кадес-Варни (современный Аин Кедейс; сравните Втор. 1:2), его не следует путать со многими другими местами, носящими название Кадес). На покрытие расстояния приблизительно в сто шестьдесят километров – от Ецион-Гавера на северо-западе до Кадеса – должно было уйти несколько дней. В Кадесе умерла Мариамь, сестра Моисея, – незадолго до вступления народа в Обетованную землю (сравните толкование на 20:1).

Numbers 33:38

По велению Господа священник Аарон поднялся на гору Ор и умер там в первый день пятого месяца сорокового года, после выхода сыновей Израиля из египетской земли.

וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד

И поднялся Аарон священник на гору Ор по" :לַחֹדֶשׁ слову Господа, и умер там в год сороковой по выходу сыновей Израиля из земли Египта, в месяц пятый в первый (день) месяца." עלה: подниматься, восходить. מות: умирать. Израиль провел приблизительно тридцать восемь лет – время между мятежом против Моисея (Чис. 14:26-35) и отправлением к горе Ор (33:37; сравните 20:22). На этой горе умер… Аарон в возрасте ста двадцати трех лет, и было это в первый день пятого месяца, в сороковой год после начала исхода (33:38-39).

Сорокового года, после

Альтернативный перевод: «40 лет спустя».

В первый день пятого месяца

Это пятый месяц еврейского календаря. Первый день пятого месяца близок к середине июля по западным календарям.

Numbers 33:39

Аарону было сто двадцать три года, когда он умер на горе Ор.

וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר: "И Аарон был трех и двадцати и ста лет, когда он умер на горе Ор." Из того, что Моисей умер в том же году в возрасте ста двадцати лет, следует, что он был на три года моложе Аарона (Втор. 1:3; 34:5-7)

Numbers 33:40

Ханаанский царь Арада, который жил к югу ханаанской земли, услышал, что идут сыновья Израиля.

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: "И услышал ханаанский царь Арада, и он жил к югу земли ханаанской, (что) придут сыновья Израиля." בוא: входить, приходить. Израиль еще оставался у горы Ор, когда царь Арада узнал про их планы идти на Афарим (сравните 21:1) и первый напал на них.

Ханаанский царь Арада

«Ханаанский царь, правящий городом Арад».

Арада

Это название ханаанского города.

Услышал, что идут сыновья Израиля

«Услышал, что придёт израильский народ».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 33:41

Они оправились от горы Ор и расположились лагерем в Салмоне.

Салмона. В отместку евреи разрушили :צַלְמֹנָה несколько хананейских городов (21:3). Затем они пошли в Салмон (сегодня, возможно, – эс-Салманеф, примерно в сорока километрах к югу от Мертвого моря).

Numbers 33:42

Отправились из Салмона и расположились лагерем в Пуноне.

,Пунон. Следующим местом, где они появились :פּוּנֹן был Пунон (или Фейнан), в двадцати четырех километрах на юго-восток от Салмона, в Арабахе.

Numbers 33:43

Отправились из Пунона и расположились лагерем в Овофе.

Хотя в книге Чисел об этом не говорится, они, видимо, пошли из Пунона на юг, в Ецион-Гавер, а затем на восток и север, обходя Едом, – по дороге через пустынные равнины Моава (сравните стих 21:4; Втор. 2:8).

Numbers 33:44

Отправились из Овофа и расположились лагерем в Ийм-Авариме, на границах Моава.

Ийм-Аварим. Следующая стоянка их :עִיֵּי הָעֲבָרִים была в Ийм-Авариме, на границе Моава, вероятно, у истоков Вади Заред.

Numbers 33:45

Отправились из Ийма и расположились лагерем в Дивон-Гаде.

Дивон. После этого евреи направились в :דִיבֹן Дивон-Гад (или Дибан), сразу на север от реки Арнон (сравните 21:11-13).

Numbers 33:46

Отправились из Дивон-Гада и расположились лагерем в Алмон-Дивлафаиме.

Алмон-Дивлафаима. Далее они :עַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה разбили стан у Алмон-Дивлафаима, может быть, в шестнадцати километрах на север от Дивона, а после этого – на горах Аварима, близ Нево.

Numbers 33:47

Отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились лагерем на аваримских горах перед Нево.

Нево (араб. Джебель Набба) – это, по-виднмому, та же вершина, которая известна и под именем Фасги (сравните Втор. 34:1) – в горной гряде Аварима. .Нево :נְבוֹ .Аварим :עֲבָרִים

Numbers 33:48

Отправились от аваримских гор и расположились лагерем на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона.

,необитаемая равнина, пустыня, степь. И :עֲרָבָה наконец, израильтяне вышли к равнинам Моава, против Иерихона (Чис. 33:50).

На равнинах

Равнина - это участки ровной поверхности суши.

Numbers 33:49

Они расположились лагерем у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моава.

Из-за громадных размеров их стана они заполнили всю территорию от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима, т. е. растянулись примерно на девять километров с юга на север.

Numbers 33:50

Господь сказал Моисею на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: "И сказал Господь Моисею на равнинах Моава у Иордана, (напротив) Иерихона, говоря." דבר: говорить, сказать. В последнем своем обращении к израильтянам Моисей завещает им, во исполнение Господнего повеления, прогнать хананеев с земли… истребить все изображения их и идолов и разрушить все высоты.

Numbers 33:51

«Объяви сыновьям Израиля, скажи им: "Когда перейдёте через Иордан в ханаанскую землю

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן :Скажи сыновьям Израиля и скажи им" "אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן: когда вы перейдете Иордан в землю ханаанскую."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,проходить (мимо), переходить, пересекать :עבר преступать. См. комментарий к стиху 50.

Numbers 33:52

То прогоните всех жителей земли и уничтожьте у них все изображения. Уничтожьте всех их литых идолов и разрушьте все их высоты.

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ "И прогоните всех живущих в земле перед вами и уничтожите все изображения их, и все изображения литых истуканов уничтожьте и все высоты их разрушьте." ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. אבד: губить, истреблять, уничтожать. שמד: истреблять, разрушать, разорять, опустошать. «Высотами» (бамот) назывались возвышенные места, где ханаанеи сооружали свои жертвенники и святилища, возможно, для того, чтобы почитатели Ваала и других богов имели более легкий доступ к ним.

Numbers 33:53

Завладейте этой землёй и поселитесь на ней, потому что Я вам даю эту землю во владение.

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ И овладейте землей и живите на ней, потому что Я даю землю эту во владение." ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. По исполнении этого Израиль должен был овладеть землей и осесть на ней – в соответствии с Божиим обещанием (сравните Быт. 13:17; 17:8; Исх. 6:2-5 и т. д.).

Numbers 33:54

Разделите землю по жребию для доли вашим племенам: многочисленному дайте долю побольше, а малочисленному поменьше. Где выпадет жребий, там и будет его доля. Возьмите себе доли по коленам ваших отцов.

וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃ И разделите землю по жребию племенам вашим: многочисленному умножьте удел его, и малочисленному уменьшите удел его, где выйдет жребий там будет ему (удел); по коленам отцов ваших возьмите уделы." נחל: разделять наследство или удел; получать или брать (в удел). Раздел земли следовало произвести так, чтобы племенам более многочисленным и наделы были выделены большие (сравните Чис. 26:53-56).

Разделите землю ... для доли

Израильтяне, претендующие на получение своей доли земли в постоянное владение, называют это наследованием.

Где выпадет жребий, там и будет его доля

«Каждое колено получит землю в зависимости от того, как упадет жребий».

Numbers 33:55

Если вы не прогоните жителей той земли, то оставшиеся из них будут колючками для ваших глаз и иглами для ваших боков, и будут притеснять вас на земле, в которой вы будете жить

וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשֻׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִים בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ И если вы не прогоните живущих не земле перед вами, и будут они, которых вы оставили, колючками в глазах ваших и иглами в боках ваших, и будут притеснять вас в земле, в которой вы будете жить." שֵׂךְ: мн.ч. колючки. צְנִינִים: колючки, иглы. צרר: притеснять, враждовать, угнетать. Неисполнение указания об изгнании с земли населявших ее народов обернется для Израиля источником постоянного беспокойства и в конце-концов приведет к изгнанию самого Израиля из Ханаана. (сравните Иис. Н. 23:13; 4Цар. 17:7-20).

Будут колючками для ваших глаз и иглами для ваших боков

Аналогично тому, как маленький предмет в глазу человека или маленький шип, который прилипает к коже, может вызвать сильное раздражение, так даже небольшая часть хананеев вызовет большие неприятности для израильтян, если их оставить на земле.

Numbers 33:56

И тогда Я сделаю вам то, что намеревался сделать им"».

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ И будет так" ,что Я намеривался сделать им, Я сделаю вам." דמה: намереваться, хотеть. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 33:3

Почему сыновья Израиля смогли уйти из Раамсеса на глазах у всех египтян?

В это время египтяне хоронили всех своих первенцев, которых поразил Господь.

Numbers 33:4

Почему сыновья Израиля смогли уйти из Раамсеса на глазах у всех египтян?

В это время египтяне хоронили всех своих первенцев, которых поразил Господь.

Numbers 33:9

Почему сыновья Израиля отправились из Мерры и пришли в Елим?

В Елиме было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев.

Numbers 33:14

Чего не было в Рефидиме?

В Рефидиме не было питьевой воды.

Numbers 33:38

Когда умер священник Аарон?

Аарон умер в возрасте 123 лет в первый день пятого месяца сорокового года, после выхода сыновей Израиля из египетской земли.

Numbers 33:39

Когда умер священник Аарон?

Аарон умер в возрасте 123 лет в первый день пятого месяца сорокового года, после выхода сыновей Израиля из египетской земли.

Numbers 33:50

Что Господь повелел через Моисея, когда народ перейдёт через Иордан в ханаанскую землю?

Господь повелел им прогонать всех жителей земли, уничтожить у них все изображения, уничтожить всех их литых идолов и разрушить все их высоты.

Numbers 33:51

Что Господь повелел через Моисея, когда народ перейдёт через Иордан в ханаанскую землю?

Господь повелел им прогонать всех жителей земли, уничтожить у них все изображения, уничтожить всех их литых идолов и разрушить все их высоты.

Numbers 33:52

Что Господь повелел через Моисея, когда народ перейдёт через Иордан в ханаанскую землю?

Господь повелел им прогонать всех жителей земли, уничтожить у них все изображения, уничтожить всех их литых идолов и разрушить все их высоты.

Numbers 33:53

Как Господь хотел, чтобы народ разделил землю, которой завладеет?

Господь хотел, чтобы народ разделил землю по жребию для доли их племенам: многочисленному дать долю побольше, а малочисленному поменьше. Где выпадет жребий, там и будет доля. Взять долю нужно по коленам их отцов.

Numbers 33:54

Как Господь хотел, чтобы народ разделил землю, которой завладеет?

Господь хотел, чтобы народ разделил землю по жребию для доли их племенам: многочисленному дать долю побольше, а малочисленному поменьше. Где выпадет жребий, там и будет доля. Взять долю нужно по коленам их отцов.

Numbers 33:55

Что будет, если сыновья Израиля не прогонят жителей той земли?

Оставшиеся из них будут колючками для глаз сыновей Израиля и иглами для их боков, будут притеснять их на земле, в которой они будут жить, и Господь сделает сыновьям Израиля то, что намеревался сделать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 33:56

Что будет, если сыновья Израиля не прогонят жителей той земли?

притеснять их на земле, в которой они будут жить, и Господь сделает сыновьям Израиля то, что намеревался сделать.

Оставшиеся из них будут колючками для глаз сыновей Израиля и иглами для их боков, будут

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Книга Числа

Глава 34

Общее примечание

Границы земли обетованной. Назначение лиц для раздела земли по участкам.

Структура и формат

Для удобства чтения Открытая Дословная Библия располагает стихи 34:19-28 правее остальной части текста.

Специальные понятия в этой главе

Границы

Моисей описал израильтянам границы земли, которую они унаследуют, и сказал, что они должны разделить её между собой с помощью жребия.

Ссылки:

- Числа 34:1 Примечание

Numbers 34:1

Общая информация:

1-15 Границы Ханаана не включают территорию, которая уже была закреплена за израильтянами на восточном берегу Иордана (ст. 13-15; см. гл. 32).

Numbers 34:2

Дай указание сыновьям Израиля и скажи им: "Когда войдёте в ханаанскую землю, то земля, которая достанется вам во владение, будет с такими границами

צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֤י אַתֶּם֙ בָּאִ֣ים אֶל־הָאָ֔רֶץ כְּנַ֖עַן זֹ֣את הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר תִּפֹּל֙ לָכֶ֣ם בְּנַחֲלָ֔ה אֶ֖רֶץ כְּנַ֥עַן לִגְבֻלֹתֶֽיהָ׃
"Повели сыновьям Израиля, говоря: когда вы вофдете в землю Ханаан, в землю, которая выпадет вам в наследие, с границами её". נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. לִגְבֻלֹתֶיהָ: с границами её. Очерчивается западное Заиорданье (Ханаан); восточное Заиорданье было занято коленами Рувима, Гада и полуколеном Манассии в силу личного разрешения Моисея (Чис 32:1).

Numbers 34:3

Южная сторона у вас будет от пустыни Син, возле Едома, а южная граница пойдёт от конца Солёного моря с востока

וְהָיָ֥ה לָכֶ֛ם פְּאַת־נֶ֖גֶב מִמִּדְבַּר־צִ֑ן עַל־יְדֵ֣י אֱד֔וֹם וְהָיָ֨ה לָכֶ֜ם גְּב֤וּל נֶ֙גֶב֙ מִקְצֵ֣ה יָֽם־הַמֶּ֔לַח קֵדְמָֽה׃ "И будет вам часть (граница, раздел) Негев (южный), с (со стороны) пустыни Син, со стороны Едома. И будет у вас граница южная (Негев) от края моря Соленого с востока (на востоке)". יָם־הַמֶּלַח: Море Солёное / Мертвое море. Южной границей обетованной земли полагается пустыня Син (Цин), Идумея, поток Египетский (нынешняя водяная балка Вади-ель-Ариш), при устье которого был построен древний город Риноколура (нынешний Ель-Ариш).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 34:4

И направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдёт через Син. Её выступы будут на юг к Кадес-Варни. Оттуда она пойдёт к Гацар-Аддару и пройдёт через Ацмон

וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה "И повернет граница с юга на возвышенность Акравима, пересечет Син (пустыню) и будет иметь выход на юге, у Кадеш-Варни. И достигнет Гацар-Аддара и пересечет Ацмон". סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться. עַקְרַבִּים: Возвышенность Акравима. תּוֹצָאָה: ,выход, исход, выступ. Территория назначенная Израилю, должна была иметь четко определенные границы. Южная граница должна была простираться от конца Соленого (Мертвого) моря – на запад, следуя южнее возвышенности Акравим (может быть, теперь Накб эс-Сафа, примерно в тридцати двух километрах юго-западнее Мертвого моря) к пустыне Син и Кадес-Варни, в девяносто шести километрах на юго-запад от Мертвого моря. Оттуда граница шла в северо-западном направлении к Гацар-Аддару (остававшемуся в шести-восьми километрах от нее) и к Ацмону (оставался в пяти километрах от границы). От Ацмона граница направлялась к Вади эль-Ариш (в русском тексте – поток Египетский) и продолжалась на северо-запад по направлению к Средиземному морю, имея здесь протяженность около восьмидесяти километров и следуя южнее Газы.

Numbers 34:5

От Ацмона граница направится к египетскому потоку, и её выступы будут к морю

וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה "И повернет граница от Ацмона к реке египетской, и будет иметь выход к морю". תּוֹצָאָה: выход, исход, выступ. См. комментарии к 4 стиху.

Numbers 34:6

А западной границей у вас будет великое море. Это будет у вас западная граница

וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם "И границей запада (моря) будет у вас море Великое (Средиземное), и граница будет для вас граница моря". Западной границей израильтянам полагается Средиземное море.

Numbers 34:7

К северу же у вас будет такая граница: от великого моря проведите её к горе Ор

וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר "И будет у вас такая граница на севере (Цафон): от моря великого (Средиземного) проведите её до горы Ор". תאה: проводить (границу). Северная его граница простиралась от Средиземного моря к горе Ор (Рас-Шакках?), но не к той горе Ор, на которой умер Аарон (33:38), а к северной горной вершине, поднимавшейся примерно в шестнадцати километрах на север от финикийского города Библос. Оттуда граница шла в восточном направлении к Емафу (сравните 13:22), приблизительно в восьмидесяти километрах севернее Дамаска, и к Цедаду (расположенному северо-восточнее Емафа, примерно в сорока восьми километрах от него) и затем к Цифрону (на шестнадцать километров еще восточнее); заканчивалась она у Гацар-Енана, в ста двенадцати километрах на северо-восток от Дамаска.

Numbers 34:8

От горы Ор проведите к Емафу, и выступы границы будут к Цедаду

מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה "От горы Ор проведите её (границу) и пойдет к Хаммату (Хемаф) и будет выход границы к Цеддаду". См. комментарии к 7 стиху.

Numbers 34:9

Оттуда граница пойдёт к Цифрону, и её выступы будут к Гацар-Енану. Это будет у вас северная граница

וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן: "И выйдет граница к Цифрону и выход будет к Гацар-Енану. Это будет вам граница северная (Цафон)". Северной границей будет: гора Ор (по всей вероятности одна из возвышенностей Ливана (LXX и в слав. нарицат. оросˇ, гора) и Емаф (горный проход и город на р. Оронте, в Келе-Сирии, между Ливаном и Антиливаном). Цедад, по мнению комментаторов, – нынешний Седад; Цифрон – нынешний Цифран. Первый расположен вблизи емафского горного прохода, второй – вблизи Дамаска.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 34:10

Восточную границу проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму

וְהִתְאַוִּתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֶדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה "И проведите себе границу восточную от Гацар-Енана к Шефаму". Восточная граница начиналась на севере, у Гацар-Енана, шла на юг к Шефаму (где находилось это место, не установлено), затем к Рибле (в ста двенадцати километрах на север от Дамаска) и далее на восток до берегов моря Киннереф (которое позднее получило название Галилейского моря; толкование на Иис. Н. 11:2 – там в русском тексте «Хиннароф») и к Соленому (Мертвому) морю.

Numbers 34:11

От Шефама граница пойдёт к Рибле, с восточной стороны Аина, потом граница пойдёт и коснётся берегов моря Киннереф с восточной стороны

וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף And спустится граница от Шефама к" "יָם־כִּנֶּרֶת קֶדְמָה Ривле, с востока до Аина, и спустится граница и достигнет берегов Моря Кеннереф с востока". מחה: граничить, достигать, касаться. быть изглаженным. כָּתֵף: плечо; 2. нарамник; 3. сторона, бок, склон (горы), берег. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. См. комментарии к 10 стиху.

Numbers 34:12

Граница пойдёт к Иордану, и её выступы будут к Солёному морю. Это будет ваша земля с её границами со всех сторон"»

וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדְּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ And спустится граница к Иордану и" "לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב будет идти к Соленому Морю. Это будет для вас земля с границами окружающими (её)". ירד: сходить, спускаться, идти вниз. Восточной границей полагаются река Иордан и Соляное (Мертвое) море. Киннереф – Гениссаретское озеро. О происшедшем разделе земли по коленам см. Нав. 13-21.

Numbers 34:13

Моисей дал указание сыновьям Израиля и сказал: «Вот эта земля, которую вы разделите на владения по жребию, та, которую Господь велел дать девяти коленам и половине колена

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה: "И повелел Моисей сыновьям Израиля, говоря: вот земля, которую наследуете вы по жребию, о чем повелел Господь дать девяти коленам и половине колена". גּוֹרָל: жребий. לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה: Девяти со половиной коленам (9,5 коленам).

Девяти коленам и половине колена

Это означает, что оставшиеся колена Израиля будут жить на западной стороне реки Иордан в земле Ханаанской. Колена Рувима и Гада, а также половина колена Манассии уже получили свои земли на восточной стороне реки Иордан.

Numbers 34:14

Так как колено сыновей Рувима по их семействам, колено сыновей Гада по их семействам и половина колена Манассии

כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית Потому что взяли" "אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם (получило) колено сыновей Рувима и дом отца их и колено сыновей Гада и дом отца их и половина колена Манассии, себе во владение"... Эта четко очерченная территория предназначалась во владение только девяти с половиной коленам, поскольку Рувим, Гад и половина колена Манассиина уже получили свои наделы в Трансиордании (сравните Чис. 32:33-42).

Numbers 34:15

Получили своё владение за Иорданом напротив Иерихона к востоку

שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ קֶדְמָה Два колена и половина колена взяли себе в" "מִזְרָחָה наследие (владение) (землю) за Иорданом напротив Иерихона на востоке (где восходит солнце)". מִזְרָח: восход (солнца), восток, восточная сторона.

Numbers 34:16

Общая информация:

16-29 Господь назначает людей, которые будут распределять уделы земли в Ханаане: это Елеазар, священник (20:25-26), и Иисус, сын Навина (27:18-23). К ним Бог присоединил князей от каждого из десяти колен, еще не получивших своего наследства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 34:17

Вот имена мужчин, которые будут делить вам землю: священник Елеазар и Иисус, сын Навина

אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן Вот имена мужчин, которые будут" :וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־נֽוּן давать вам землю в наследие (владение): Елеазар, священник, и Иисус, сын Навина".

Будут делить вам землю

Здесь местоимение «вам» употребляется во множественном числе и относится к народу Израиля. Эти люди бросят жребий, чтобы разделить землю. Затем они распределят её среди колен. Главная ответственность за распределение земель легла на Елеазара, священника, и на Иисуса Навина (сравните 27:22).

Numbers 34:18

Возьмите для раздела земли от каждого колена по одному начальнику

И князя" וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לְנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ одного из колена (возьми), чтобы получить во владение землю". נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава.

Numbers 34:19

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:20

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:21

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:22

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:23

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:24

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:25

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:26

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:27

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

Numbers 34:28

Общая информация:

Это список людей, которые участвовали в разделе землю между коленами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 34:29

Вот те, которым Господь велел разделить владения сыновьям Израиля в ханаанской земле

אֵ֚לֶּה אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לְנַחֵ֛ל אֶת־בְּנֵ֥י־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן "Вот те, которым повелел Господь получить во владение от (имени) сыновей Израиля землю Ханаан". נחל: брать во владение, приобретать; 2. получать или брать (в наследство); 3. давать во владение, разделять наследство или удел.

Translation Questions

Numbers 34:13

Кому Господь велел дать во владение по жребею ханаанскую землю?

Земля ханаанская должна была достаться девяти коленам и половине колена Израиля.

Numbers 34:14

Какое владение получили сыновья Рувима, Гада и половина колена Манассии?

Они получили своё владение за Иорданом напротив Иерихона к востоку.

Numbers 34:15

Какое владение получили сыновья Рувима, Гада и половина колена Манассии?

Они получили своё владение за Иорданом напротив Иерихона к востоку.

Numbers 34:16

Кто, по словам Господа, должен был делить землю?

Священник Елеазар и Иисус, сын Навина, взяв для раздела земли от каждого колена по одному начальнику.

Numbers 34:17

Кто, по словам Господа, должен был делить землю?

Священник Елеазар и Иисус, сын Навина, взяв для раздела земли от каждого колена по одному начальнику.

Numbers 34:18

Кто, по словам Господа, должен был делить землю?

Священник Елеазар и Иисус, сын Навина, взяв для раздела земли от каждого колена по одному начальнику.

Numbers 34:29

Что повелел Господь сыновьям Израиля?

Господь повелел разделить владения сыновьям Израиля в ханаанской земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Книга Числа

Глава 35

Общее примечание

Структура и формат

Эта глава продолжает тему предыдущей главы.

Выделение 48 городов для жилища левитов, из них – 6 городов для убежища невольных убийц. – Признаки нравственно-юридической вменяемости убийства. – Смертный приговор умышленным убийцам. – Право кровавого мщения невольному убийце со стороны гоэла (уполномоченного со стороны родных убитого). – Недопустимость выкупа за душу как умышленного, так и неумышленного убийцы.

Специальные понятия в этой главе

Месть

Господь сказал Моисею создать безопасные места для людей, случайно убивших кого-то. Это предотвращало убийства из мести. Правосудие является важной концепцией этой главы.

Ссылки:

- Числа 35:1 Примечание

Numbers 35:1

На равнинах Моава, у Иордана, напротив Иерихона Господь сказал Моисею

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ "И сказал Господь Моисею на равнинах Моава, у Иордана, (напротив) Иерихона, говоря." עֲרָבָה: необитаемая равнина, пустыня, степь. אמר: сказать, говорить.

На равнинах

Равнина - это более ровные участки суши.

Numbers 35:2

«Прикажи сыновьям Израиля, чтобы они отдали левитам из своих долей владений города для жительства. И поля вокруг городов отдайте левитам.

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לָעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ Прикажи (повели)" צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье. Племя левитов, у которого «частью и уделом» был Сам Господь (сравните 18:20) и чье служение было связано со скинией (сравните 18:21), племенного надела не получило. сыновьям Израиля, (чтобы) они дали левитам из (от) уделов владения своего города для жительства, и поля вокруг городов вы дайте левитам."

Чтобы они отдали левитам из своих долей владений города

Господь не дал левитам землю, поэтому они должны были жить в городах, принадлежащих другим коленам.

Поля

Участки земли, где животные питаются травой. Альтернативный перевод: "пастбища".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 35:3

Города будут им для жительства, а поля будут для их скота — им во владение и для всех их житейских потребностей.

וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃ "И будут им города для жительства, а поля их будут для скота их, и для имения их, и для всего живого их." רְכוּש: имущество, имение, богатство. חַי: живой, живущий; 2. жизнь; 3. живое существо, животное. Тем не менее, левиты все-таки нуждались в землях и имуществе для удовлетворения своих практических нужд и чтобы можно было им выполнять свое назначение среди других племен, решение проблемы было найдено в отведении им по всей земле городов, где левиты могли бы свободно расселиться и, имея их постоянным местом жительства, служить Господу и Израилю (сравните Лев. 25:32-34; Иис. Н. 21:1-42).

Numbers 35:4

Поля вокруг городов, которые вы дадите левитам, должны простираться на тысячу локтей от стен города во все стороны.

וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃ И поля вокруг городов, которые вы должны дать левитам, и от стен города и вне тысяча локтей вокруг." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице. К городам этим со всех сторон должны были примыкать поля, включавшие и пастбища для скота.

Тысячу локтей

«1 000 локтей». Это можно записать с помощью современных мер измерения. Альтернативный перевод: «457 метров».

Numbers 35:5

Отмерьте за городом две тысячи локтей к восточной, к южной, к западной и к северной сторонам, а посередине — город. Это будут поля, принадлежащие городам.

וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶבْ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ "И отмерьте вне города к восточной стороне тысячу локтей, и к южной стороне тысячу локтей, и к западной стороне тысячу локтей, и к северной стороне тысячу локтей, а город посередине; это будут у них поля вокруг городов." מדד: мерить, отмерять. מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье. Эти земельные наделы должны были простираться от городских стен примерно на пятьсот метров и составлять с каждой стороны около одного километра.

Две тысячи локтей

«2 000 локтей». Локоть составляет 46 сантиметров.

Numbers 35:6

Шесть из городов, которые вы дадите левитам, будут городами для убежища, в которые вы позволите убегать убийце. Сверх того дайте им ещё сорок два города.

וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הֹרֵצַח וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃ "И из городов, которые вы дадите левитам, шесть городов для убежища, (в) которые дадите убегать туда убившим, и сверх их вы дадите сорок и два города." מִקְלָט: убежище. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. Вероятно, здесь указаны размеры «полей» в среднем, основанные на том, что городские стены имели протяженность примерно пятьсот метров.

Убийце

Это относится к людям, которые убили кого-то, но ещё не было установлено, преднамеренно ли они убили человека, или случайно.

Сорок два города

«42».

Numbers 35:7

Всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь вместе с полями.

כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה עֵיר אֹתָן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהָן׃ "Всех городов, которые вы должны дать левитам, сорок и восемь городов и поля при них." Всего племени Левия назначалось сорок восемь городов. Шесть из них должны были стать городами-убежищами, где могли бы укрываться убийцы.

Numbers 35:8

Когда будете давать города из владений сыновей Израиля, тогда из большего дайте больше, из меньшего — меньше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Каждое колено должно дать левитам города в зависимости от доли, которую оно получит».

וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם: "И города, которые вы будете давать из владений сыновей Израиля, из большего (дайте) больше, из меньшего (дайте) меньше, каждое колено из удела своего, которое получит, должно дать из городов своих левитам." אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Эти сорок восемь городов располагались на всей территории, занятой Израилем; их должно было выделить для левит каждое из племен, действуя по справедливости: племена с большими наделами должны были предоставить левитам больше городов, а племена с меньшими наделами – меньше.

Numbers 35:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Numbers 35:10

«Объяви сыновьям Израиля и скажи: "Когда вы перейдёте через Иордан в ханаанскую землю

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן: Скажи к сыновьям Израиля и скажи им" когда вы перейдете Иордан в землю ханаанскую." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Моисей получает инструкции о том, что сыновьям Израиля делать после перехода через Иордан.

Numbers 35:11

Выберите себе города, которые будут у вас городами для убежища, куда сможет убежать убийца, убивший человека неумышленно.

וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: И выберите себе города, города" ваши убежищем будут вам, и убежит туда убийца, убивший человека по ошибке (неумышленно)." קרה: выбирать. נכה: поражать, ранить, убивать. Если человек совершал неумышленное убийство, то имел возможность скрыться в одном из вышеупомянутых городов-убежищ от мстителя и таким образом сохранить себе жизнь в ожидании суда.

Неумышленно

Случайно, не желая или не планируя этого.

Numbers 35:12

Эти города будут убежищем у вас от мстителя за кровь, чтобы убивший не был убит прежде, чем он предстанет перед обществом для суда.

וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: И будут у вас города эти убежищем от" избавителя (искупителя), и не будет умерщвлён убивший, пока (не) встанет он перед обществом на суд." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Мститель мог настичь человека, совершившего неумышленное убийство раньше, чем будет назначен суд.

Мстителя

Это относится к близкому родственнику убитого, который ищет мести, пытаясь убить обвиняемого.

Чтобы убивший не был убит прежде, чем он предстанет перед обществом для суда

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы никто не убил обвиняемого до того, как общество рассмотрит дело на суде».

Numbers 35:13

Городов, которые вы должны дать для убежища, должно быть шесть

Парафраз 6 стиха. Три таких города-убежища должны были быть на восточном берегу Иордана (Иис. Н. 20:8) и три – на западном его берегу (Иис. Н. 20:7).

Numbers 35:14

Три города на этой стороне Иордана и три города в ханаанской в земле. Они должны быть городами убежища.

אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה: Три города дайте на" противоположной стороне Иордана и три города дайте в земле ханаанской; городами убежища будут они." עֵבֶר: заречье; 2. потусторонье, другая или противоположная сторона, (на)против. См. комментарий на предыдущий стих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 35:15

Эти шесть городов будут убежищем для сыновей Израиля, для переселенцев и странников, которые среди вас. Туда сможет убежать любой, убивший человека неумышленно.

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ "Для сыновей Израиля и пришельца, и поселенца, между вами шесть городов эти убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека по ошибке (неумышленно)." См. комментарий на стих 13.

Numbers 35:16

Если кто-то ударит другого железным орудием так, что тот умрёт, он — убийца. Убийцу нужно убить.

וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ "И если орудием железным ударит и умрет, убийца он, смертью должен умереть убийца." בַּרְזֶל: железо. Если кто-то ударит другого предметом, который может быт причтен к смертоносным орудиям, как-то: куском железа (стих 16), камнем (стих 17) или деревянным предметом (стих 18) – и получивший удар умрет, то преступника следует считать убийцей, поскольку он воспользовался орудием убийства.

Убийцу нужно предать смерти

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы обязательно должны казнить его».

Numbers 35:17

Если кто-то ударит другого камнем, от которого можно умереть, так что тот умрёт, он — убийца. Убийцу нужно убить.

וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ "И если камнем из руки, кто убьет ударяя его, и он умрет, убийца он, должен смертью умереть убийца." אֶבֶן: камень; 2. гиря, вес. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 35:18

Или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит так, что тот умрёт, он — убийца. Убийцу нужно убить.

אֽוֹ בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ Или орудием деревянным от руки которого (можно) умереть, ударить его и он умрет, убийца он, смертью должен умереть убийца." כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор. עֵץ: дерево, древесина. См. комментарий к стиху 16.

Numbers 35:19

Мститель за кровь может сам убить убийцу. Встретив убийцу, он может его убить.

גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ׃ "Искупитель за кровь сам может убить убийцу, встретив его, сам убить его." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. Таковой искать защиты в одном из городов-убежищ не мог, но становился объектом преследования со стороны мстителя, и, сам подлежал смерти (стих 19; сравните Исх. 21:12,14). Мстителем обычно выступал один из членов семьи убитого, и на него – в интересах общества – возлагалась ответственность за отмщение убийце смертью же (сравните Быт. 9:5-6, Втор. 19:6,12).

Мститель за кровь

Здесь слово «кровь» является метонимией убийства. Альтернативный перевод: «Тот, кто мстит за убийство» или «Родственник, который ищет мести».

Numbers 35:20

Если кто-то из ненависти толкнёт другого или со злым умыслом бросит в него чем-нибудь так, что тот умрёт

וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדָיָה וַיָּמֹת׃ И если по ненависти он толкнет его или бросит со злым умыслом, и он умрет." שִׂנְאָה: ненависть. הדף: толкать, выталкивать, прогонять. צְדִיָּה: засада, злой умысел. Такая же судьба ожидала всякого, кто совершал преднамеренное убийство, то есть из явно враждебного отношения к своей жертве (Чис. 35:20-21).

Numbers 35:21

Или во вражде ударит его рукой так, что тот умрёт, ударившего нужно убить. Он — убийца. Мститель за кровь может убить убийцу, как только его встретит.

אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ Или во вражде ударит его" рукой своей и он умрет, должно смертью убить ударившего, убийца он, искупитель за кровь может убить убийцу, встретив его." אֵיבָה: вражда, неприязнь. См. комментарий на стих 20.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ударившего нужно предать смерти

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «родственник должен обязательно казнить обвиняемого» или «обвиняемый должен умереть».

Numbers 35:22

Но если он толкнёт его нечаянно, без вражды, или бросит в него чем-нибудь без злого умысла

Парафраз 20 стиха. פֶּתַע: вдруг, внезапно; 2. нечаянно. בְּלֹא־אֵיבָה: без вражды. Однако, если человек убивал другого по чистой случайности, толкнув его или нечаянно сбросив на него что-нибудь, либо уронив на него камень, то такой нечаянный убийца имел право на убежище в одном из упомянутых шести городов (сравните Исх. 21:13), чтобы жить там, пока дело его не получало разрешения между обществом израильским и мстителем.

Нечаянно, без вражды

«Не планируя это заранее из ненависти».

Без злого умысла

В некоторых переводах о человеке, который намеренно ищет способ причинить вред другому человеку, говорится так, как будто он прячется с целью устроить засаду этому человеку. Альтернативный перевод: «без преднамеренной попытки причинить вред жертве».

Numbers 35:23

Или, не видя его, уронит на него какой-нибудь камень, которым можно убить, так, что тот умрёт, но он не был его врагом и не желал ему зла

אֹו֩ בְּכָל־אֶ֨בֶן אֲשֶׁר־יָמ֜וּת בָּהּ֙ בְּלֹ֣א רְאֹ֔ות וַתִּ֥פֶל עָלָ֖יו וַיָּ֣מָת וְה֑וּא
Или всяким камнем, от" :לא־אֹויֵ֥ב לֹ֖ו וְלֹ֥א מְבַקֵּ֖שׁ רָעָתֹֽו :"которого (можно) умереть, не видя, и он бросит на него, и он умрет, и он не был врагом его, и не искал зла ему." נפל: падать; 2. бросать, сбрасывать, низвергать, ниспровергать, наводить. בקש: искать. רַע: зло, злодеяние, беда, бедствие. См комментарий на стих 22.

Numbers 35:24

Пусть общество рассудит между убийцей и мстителем за кровь по этим постановлениям.

וְשָׁפְטוּ֙ הָעֵדָ֔ה בֵּ֥ין הַמַּכֶּ֖ה וּבֵ֣ין גֹּאֵ֑ל הַדָּמִ֔ים עַ֖ל הַמִּשְׁפָּטִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ "И
должно судить общество между убийцей и между искупителем (мстителем) за кровь по постановлениям этим." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Общество должно было разобраться каким было убийство, умышленным, или нет.

Мстителем за кровь

Здесь слово «кровь» является метонимией убийства. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Числа 35:19. Альтернативный перевод: «тот, кто мстит за убийство» или «родственник, жаждущий мести».

Numbers 35:25

Общество должно спасти убийцу от руки мстителя за кровь и вернуть его в город убежища, куда он убежал, чтобы он жил там до смерти великого священника, который помазан священным елеем.

וְהִצִּ֤ילוּ הָעֵדָה֙ אֶת־הָרֹצֵ֣חַ מִיַּ֔ד גֹּאֵ֖ל הַדָּ֑ם וְהֵשִׁיבוּ֩ אֹתֹ֨ו הָעֵדָ֜ה
אֶל־עִ֣יר מִקְלָטֹ֗ו אֲשֶׁר־נָ֤ס שָׁמָּה֙ וְיָשַׁ֣ב בָּ֔הּ עַד־מֹ֖ות הַכֹּהֵ֣ן הַגָּדֹ֑ל
אֲשֶׁר־מָשַׁ֥ח אֹתֹ֛ו בְּשֶׁ֥מֶן הַקֹּֽדֶשׁ׃ "И должно спасти
общество убийцу от руки искупителя (мстителя) за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, в который он убежал туда, и должен жить там до смерти священника великого, который был помазан елеем священным." נצל: избавлять, спасать. משח: быть помазанным. Если оказывалось, что убийство действительно не было умышленным, то обвиняемому разрешалось вернуться в город-убежище, чтобы оставаться там до смерти первосвященника.

Общество должно спасти убийцу

Это означает, что если сообщество решит, что смерть была случайной, то оно должно спасти обвиняемого от родственника, который хочет его убить. Если сообщество считает, что смерть не была случайной, то родственник должен казнить обвиняемого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который помазан священным елеем

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «тот, кого вы помазали священным маслом».

Numbers 35:26

Но если убийца выйдет за границы города убежища, в который он убежал

וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ "И если выйдет убийца за границы (пределы) города убежища его, в который он убежал туда." יצא: выходить, выступать. גְּבוּל: граница, предел, конец, край. Если же он выходил за предел этого города до времени, то мог быть безнаказанно убит мстителем.

Numbers 35:27

И мститель за кровь найдёт его за границами города убежища, то мститель за кровь может его убить и не будет виновен в кровопролитии

וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם׃ "И найдет его искупитель (мститель) за кровь вне города убежища его, и убьет искупитель (мститель) за кровь убийцу, нет ему кровопролития." מצא: достигать, доставать; находить. См. комментарий к стиху 26.

Numbers 35:28

Потому что убийца должен был жить в городе убежища до смерти великого священника. И только после смерти великого священника убийца может вернуться в землю своего владения.

כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ "Потому что в городе убежища его должен жить до смерти священника великого, и после смерти священника великого должен возвратиться убийца в землю владения своего." כֹּהֵן: священник, первосвященник, жрец, иерей. גָּדוֹל: великий, большой. שׁוּב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Смерть первосвященника, очевидно, символизировала в этих случаях прощение или отпущение греха человекоубийства, потому что после смерти первосвященника случайный убийца мог даже вернуться в свой дом и жить обычной жизнью.

Numbers 35:29

Пусть это будет у вас законным постановлением в ваши роды, во всех ваших жилищах.

וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ "И будет это у вас постановлением закона (суда) в роды ваши, во всех жилищах ваших." לחקָה: устав, постановление, обычай, закон. מִשְׁפָּט: суд; закон.

В ваши роды

«И все ваши потомки, которые будут жить после вас».

Numbers 35:30

Если кто-то убьёт человека, то убийцу нужно убить по словам свидетелей. Но чтобы осудить на смерть, недостаточно одного свидетеля.

כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃ "Всякого убившего человека по слову свидетеля убийцу должно убить, свидетель один не (будет) свидетельствовать на человека, чтобы умертвить (убить) (его)." עֵד: свидетель, свидетельство, доказательство. ענה: свидетельствовать. В любом случае для обвинения в убийстве следовало располагать свидетельскими показаниями о происшедшем; однако одного свидетеля было недостаточно (сравните Втор. 17:6; Матф. 18:16).

Убийцу нужно убить

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то должен казнить убийцу».

По словам свидетелей

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «по показаниям свидетелей» или «по тому, что скажут свидетели об этом убийстве».

Но чтобы осудить на смерть, недостаточно одного свидетеля

Показаний одного свидетеля недостаточно, чтобы казнить человека за убийство. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но слов одного свидетеля недостаточно для того, чтобы казнить человека».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 35:31

Не берите выкуп за жизнь убийцы, который виноват в смерти, но его нужно убить.

וְלֹא־תִקְח֣וּ כֹ֔פֶר לְנֶ֖פֶשׁ רֹצֵ֣חַ אֲשֶׁר־הֽוּא רָשָׁ֑ע לָמ֖וּת יוּמָ֥ת׃
"И вы не берите выкуп за душу убийцы, который виновный в смерти, но должно смертью убить его." :выкуп, искупление, взятка. Далее כפר: брать. לקח: убийца не мог отделаться штрафом (выкупом) или как-то иначе искупить себя – он должен был умереть (Чис. 35:31).

Но его нужно предать смерти

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны казнить его».

Numbers 35:32

Не берите выкуп за убежавшего в город убежища, чтобы позволить ему жить в своей земле, прежде чем умрёт первосвященник.

וְלֹא־תִקְח֣וּ כֹ֔פֶר לָנ֖וּס אֶל־עִ֣יר מִקְלָט֑וֹ לָשׁוּב֙ לָשֶׁ֣בֶת בָּאָ֔רֶץ עַד־מ֖וֹת הַכֹּהֵֽן׃
И вы не берете выкупа за убежавшего в город" убежища его, чтобы возвратиться жить в землю до смерти священника." Также и нечаянный убийца, приговоренный к пребыванию в одном из городов-убежищ не мог, вместо этого, предложить за себя денежную компенсацию (выкуп).

Не берите выкуп ... позволить ему жить в своей земле

Это подразумевало, что человек мог покинуть город-убежище и вернуться домой. Альтернативный перевод: «Вы не должны брать выкуп ... позволить ему покинуть город-убежище и вернуться домой, чтобы он мог жить на своей земле».

Numbers 35:33

Не оскверняйте землю, на которой вы, потому что кровь оскверняет землю, и земля очищается от крови, пролитой на ней, не иначе как кровью пролившего её.

וְלֹא־תַחֲנִיפוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם בָּ֑הּ כִּ֣י הַדָּ֗ם הוּא֙ יַחֲנִ֣יף אֶת־הָאָ֔רֶץ וְלָאָ֛רֶץ לֹא־יְכֻפַּ֥ר לַדָּ֖ם אֲשֶׁ֣ר שֻׁפַּךְ־בָּ֑הּ כִּ֖י אִם בְּדַ֥ם

,И вы не оскверняйте землю, на которой вы" :שֹׁפְכֹֽו׃ потому что кровь эта оскверняет землю, и земля не очищается в крови, которую пролили на ней, но в крови пролившего её." חנף: осквернять. כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. Причина столь строгого подхода состояла в том, что кровь, пролитая при убийстве, оскверняет землю, и «очистить» ее можно было лишь кровью самого убийцы (Быт. 4:10; 9:6).

Не оскверняйте землю, на которой вы, потому что кровь оскверняет землю

О том, что земля становится неприемлемой для Господа, говорится как о физическом загрязнении этой земли. Альтернативный перевод: «Не делайте вашу землю неприемлемой для Меня, потому что кровь от убийства делает землю неприемлемой для Меня».

Земля очищается от крови, пролитой на ней, не иначе как кровью пролившего её

Это относится к случаю, когда человек преднамеренно убил другого человека. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «если кто-то намеренно пролил кровь на землю, то только казнь этого убийцы может искупить землю».

Numbers 35:34

Вы не должны осквернять землю, на которой живёте, среди которой Я обитаю, потому что Я, Господь, обитаю среди сыновей Израиля"».

וְלֹ֤א תְטַמֵּא֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם יֹשְׁבִ֣ים בָּ֑הּ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י שֹׁכֵ֥ן בְּתוֹכָ֖הּ
כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה שֹׁכֵ֖ן בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃ "И не оскверняйте землю, на который вы живете, среди которой Я обитаю (пребываю), потому что Я Господь, обитаю (пребываю) среди сыновей Израиля." שכן: обитать, пребывать, жить, населять. Не годилось, чтобы земля, на которой жил Израиль и пребывал Господь, обитавший в среде Израиля, оставалась осквернённой. Таким образом, кровная месть была не предметом выбора, а необходимостью, продиктованной богословскими понятиями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Numbers 35:1

Что Господь повелел сыновьям Израиля?

Господь повелел отдать левитам из долей сыновей Израиля во владение города для жительства и поля вокруг городов.

Numbers 35:2

Что Господь повелел сыновьям Израиля?

Господь повелел отдать левитам из долей сыновей Израиля во владение города для жительства и поля вокруг городов.

Numbers 35:6

Сколько городов они должны были дать левитам и для чего?

Они должны были дать шесть городов, которые будут городами для убежища, в которые они позволят убегать убийце, и ещё сорок два города.

Numbers 35:12

Для чего нужны города-убежища?

Эти города будут убежищем от мстителя за кровь, чтобы убивший не был убит прежде, чем он предстанет перед обществом для суда.

Numbers 35:16

В каких случаях обвиняемого нужно предать смерти?

Если кто-то ударит другого железным орудием так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого камнем так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого деревянным орудием так, что тот умрёт.

Numbers 35:17

В каких случаях обвиняемого нужно предать смерти?

Если кто-то ударит другого железным орудием так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого камнем так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого деревянным орудием так, что тот умрёт.

Numbers 35:18

В каких случаях обвиняемого нужно предать смерти?

Если кто-то ударит другого железным орудием так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого камнем так, что тот умрёт; если кто-то ударит другого деревянным орудием так, что тот умрёт.

Numbers 35:20

В каком случае мститель за кровь может убить убийцу, как только его встретит?

Если кто-то из ненависти толкнёт другого или со злым умыслом бросит в него чем-нибудь так, что тот умрёт, или во вражде ударит его рукой так, что тот умрёт.

Numbers 35:21

В каком случае мститель за кровь может убить убийцу, как только его встретит?

Если кто-то из ненависти толкнёт другого или со злым умыслом бросит в него чем-нибудь так, что тот умрёт, или во вражде ударит его рукой так, что тот умрёт.

Numbers 35:25

Что должно сделать общество, чтобы спасти убийцу от руки мстителя за кровь?

Общество должно вернуть его в город убежища, куда он убежал, чтобы он жил там до смерти великого священника, который помазан священным елеем.

Numbers 35:26

В каком случае мститель за кровь мог убить убийцу?

Если убийца выйдет за границы города убежища, в который он убежал, и мститель за кровь найдёт его за границами города убежища.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 35:27

В каком случае мститель за кровь мог убить убийцу?

Если убийца выйдет за границы города убежища, в который он убежал, и мститель за кровь найдёт его за границами города убежища.

Numbers 35:28

Когда убийца мог вернуться в свою землю?

Он мог вернуться после смерти великого священника.

Numbers 35:30

Что было необходимо для того, чтобы осудить на смерть убийцу?

Чтобы осудить на смерть убийцу, нужно больше одного свидетеля.

Numbers 35:31

За какого убийцу нельзя брать выкуп?

Который виноват в смерти и который убежал в город убежища.

Numbers 35:32

За какого убийцу нельзя брать выкуп?

Который виноват в смерти и который убежал в город убежища.

Numbers 35:33

Что не должны делать сыновья Израиля с землёй, на которой живут, и почему?

Они не должны осквернять эту землю, потому что кровь оскверняет землю. Они не должны осквернять землю, среди которой обитает Господь.

Numbers 35:34

Что не должны делать сыновья Израиля с землёй, на которой живут, и почему?

Они не должны осквернять эту землю, потому что кровь оскверняет землю. Они не должны осквернять землю, среди которой обитает Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Книга Числа

Глава 36

Общее примечание

Структура и формат

Наследники женского пола

Дополнение закона о наследницах земельного надела. – Заключение книги Чисел.

Женщины, которые унаследовали землю от своего отца, должны были выходить замуж за мужчин из своего колена, чтобы унаследованная этим коленом земля оставалась внутри колена.

Ссылки:

- Числа 36:1 Примечание

Numbers 36:1

Пришли главы семейств из племён сыновей Иосифа от племени сыновей Галаада, сына Махира, сына Манассии, и говорили перед Моисеем, перед начальниками, перед главами колен сыновей Израиля

וַיִּקְרְבוּ֮ רָאשֵׁי֒ הָאָבֹ֗ות לְמִשְׁפַּחַ֙ת בְּנֵי־גִלְעָ֣ד בֶּן־מָכִ֔יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֖ה מִמִּשְׁפְחֹ֣ת בְּנֵ֣י יֹוסֵ֑ף וַיְדַבְּר֗וּ לִפְנֵי֙ מֹשֶׁ֔ה וְלִפְנֵ֖י הַנְּשִׂאִ֥ים רָאשֵׁ֖י אָבֹ֥ות
И пришли главы и отцы семейств" לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל сыновей Галаада, сын Махира, сын Манассии, и семейства, сын Иосифа, пред лицо Моисея и перед лицо князей, глав отцов сыновей Израиля".

Numbers 36:2

И сказали: «Господь велел нашему господину дать землю во владение сыновьям Израиля по жребию, и нашему господину сказано от Господа дать долю нашего брата Салпаада его дочерям

וַיֹּאמְר֗וּ אֶת־אֲדֹנִי֮ צִוָּ֣ה יְהוָה֒ לָתֵ֤ת אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ בְּנַחֲלָ֔ה בְּגֹורָ֖ל לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַאדֹנִ֞י צֻוָּ֣ה בַֽיהוָ֗ה לָתֵת֙ אֶת־נַחֲלַ֣ת צְלָפְחָ֔ד אָחִ֖ינוּ לִבְנֹתָֽיו׃
"И сказали: господину нашему повелел Господь дать землю во владение по жребию сыновей Израиля. Господину нашему повелел Господь дать наследие Салпаада брата нашего, дочерям его". גֹּורָל: жребий. Они честно излагают предыдущее повеление, касающееся данной ситуации, не оставляют его без внимания, а очень желают прийти к разумному решению: «…велено от Господа дать удел Салпаада дочерям его». Они довольны этим постановлением; кто знает, может быть, в дальнейшем подобная ситуация сложится в их семьях, и тогда этот закон будет выгоден их дочерям.

Numbers 36:3

Если они будут жёнами сыновей из какого-нибудь другого колена сыновей Израиля, то их доля отнимется от доли наших отцов и прибавится к доле того колена, в котором они будут. Она отнимется от нашей доли, доставшейся по жребию

וְהָיוּ֙ לְאֶחָ֣ד מִבְּנֵ֣י שִׁבְטֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל לְנָשִׁים֮ וְנִגְרְעָ֣ה נַחֲלָתָן֒ מִנַּחֲלַ֣ת אֲבֹתֵ֔ינוּ וְנֹוסַ֞ף עַ֣ל נַחֲלַ֣ת הַמַּטֶּ֗ה אֲשֶׁ֤ר תִּהְיֶ֙ינָה֙ לָהֶ֔ם וּמִגֹּרַ֖ל נַחֲלָתֵ֑נוּ
И будет, один из сыновей колена сыновей" :יִגָּרַֽע Израиля возьмет их в жены и уменьшится надел от наделов отцов наших, и добавлен к уделу колена того, в котором они будут. И уменьшена будет часть наследства по жребию". גרע: брить, подстригать; 2. убавлять, уменьшать; 3. лишать, забирать. быть уменьшенным, быть отнятым, забирать, собирать вверх. יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. גֹּורָל: жребий. Они излагают трудности, которые могут возникнуть в том случае, если дочери Салпаада вступят в брак с мужчинами из другого колена. Скорее всего, это не было простым подозрением и предположением, так как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в то время их расположения искали юноши из других колен (ибо они были наследницами) и благодаря им могли укорениться в их колене, тем самым расширив собственное наследство.

Numbers 36:4

И даже когда у сыновей Израиля будет юбилей, их доля прибавится к доле того колена, в котором они будут. И от доли колена наших отцов отнимется их доля

וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן "И если будет юбилейный год у сыновей Израиля, прибавлен будет удел (наследие) к наследию колена того, в котором они будут. И от удела (наследия) отцов наших отнимется удел его". יוֹבֵל: юбилей, юбилейный (год). יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. Юбилейный год случался раз в пятьдесят лет. Во время юбилейного года, все имущество и территории, которые были утрачены, проданы или обменяны, должны были возвращаться к их первоначальным владельцам. В реальности, из-за жадности правящих кругов, этого практически никогда не случалось.

Numbers 36:5

Моисей дал указание сыновьям Израиля по слову Господа: «Колено сыновей Иосифа говорит правду

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים "И повелел Моисей сыновьям Израиля на основании слов Господа, говоря: справедливы слова колена сыновей Иосифа". В постановлениях, данных ранее, Моисей повелел, чтобы человеку, не имевшему сыновей, по смерти его, наследовали его дочери. Постановление это было продиктовано специфическим случаем, связанным с дочерьми… Салпаада, потомка Манассии, из клана Галаада (сравните 27:1-11). И вот возник новый вопрос: как поступать с этим наследием, если дочери человека, не имевшего сыновей, выйдут замуж в другие племена? В случае дочерей Салпаада перейдет ли земля их от Манассии к другим племенам? Останется ли она у других племен и после Юбилейного года?

Numbers 36:6

Вот что заповедует Господь о дочерях Салпаада: они могут быть жёнами тех, кто им понравится, только они должны быть жёнами в колене своего отца

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים "Вот слово, которое повелел Господь (сказать) о дочерях Салпаада, говоря: кто хорош в глазах их, за того пусть выходят замуж, только должны быть в семье, колене отца их будут выходить замуж". טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). בְּעֵינֵיהֶם: в глазах их. לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה Кто хорош в глазах их, за того пусть замуж לְנָשִׁים: выходят.

Они могут быть жёнами тех, кто им понравится

Альтернативный перевод: «Пусть они выходят замуж, за кого им хочется».

Только они должны быть жёнами в колене своего отца

Альтернативный перевод: «но они могут выходить замуж только за мужчин из колена своего отца».

Numbers 36:7

Чтобы доля сыновей Израиля не переходила из одного колена в другое, потому что каждый из сыновей Израиля должен быть привязан к владению колена своих отцов

וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И не будет переходить удел (наследие) сыновей Израиля от колена к колену, потому что каждый муж должен приклеиться к уделу колена отца его у сыновей Израиля". דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться.

Удел

Слово «доля» представляет часть земли, которую каждое колено получило в качестве наследства. Альтернативный перевод: «часть земли». Их выбор ограничен родственниками, чтобы их наследство не перешло другой семье. Бог хочет, чтобы они знали, что земля, распределенная по жребию, принадлежала Господу, и поэтому они не могли ни изменить, ни улучшить Его постановление. Наследство не должно переходить из колена в колено (ст. 7), чтобы среди них не возникло неразберихи: чтобы их имущество не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перепуталось, а их генеалогии – перемешались. Бог не хотел, чтобы одно колено обогащалось за счет стеснения и обнищания другого, так как все они были одним семенем его друга Авраама.

Numbers 36:8

И каждая дочь, наследующая долю в коленах сыновей Израиля, должна быть женой кого-нибудь из племени колена своего отца, чтобы сыновья Израиля наследовали каждую долю своих отцов

וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו "И всякая дочь наследующая удел её в колене сыновей Израиля, должна выйти замуж за одного из семейств колена отца её, чтобы наследовали сыновья Израиля удел отцов их". ירש (причастие) от: овладевать, получать во владение, наследовать. В этом отдельном случае закон стал вечным и должен был соблюдаться в дальнейшем в подобных ситуациях (ст. 8). Не имеющие наследства женщины могли вступать в брак с мужчинами любого колена по своему усмотрению (хотя мы можем предположить, что чаще всего браки заключались в пределах своего колена); имеющие наследство должны были либо отказаться от своих прав на него либо выйти замуж за члена своей семьи, чтобы каждое колено хранило свое наследство, чтобы одно колено не посягало на право другого и на протяжении многих поколений древние межевые знаки остались неизменными, так как они были учреждены не их отцами, а Богом их отцов.

Numbers 36:9

И чтобы доля не переходила из одного колена в другое, потому что каждое из колен сыновей Израиля должно быть привязано к своему владению

וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת И чтобы не переходил удел из колена в "בְּנֵי יִשְׂרָאֵל колено после них, чтобы каждый муж прилеплялся к уделу его в колене сыновей Израиля". דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться.

Чтобы доля не переходила из одного колена в другое

О передаче собственности от одного колена другому говорится как о переходе собственности из рук одного человека в руки другого. Альтернативный перевод: «Никто не может передать право собственности на долю земли от одного колена другому».

Numbers 36:10

Как велел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаада

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד "Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Цалпаада (Салпаада)". Моисей согласился с обоснованностью подобных опасений и во избежание потери племенем его земельных наделов приказал, чтобы дочери Салпаада (и другие девицы в подобной ситуации) выходили замуж только в пределах своего клана. Таким образом, каждому из израильских племен гарантировалась его территориальная целостность (Чис. 36:7-9). Итак, дочери Салпаадовы вышли замуж за своих двоюродных братьев по линии отца, и их наследие было удержано как владение их клана (стихи 10-12).

Numbers 36:11

Дочери Салпаада Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа вышли замуж за сыновей своих дядей

וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים "И вышли Махла, Тирца (Фирца), Хогла, Милка и Ноа, дочери Салпаада, замуж за дядей их". Закон, изложенный в Лев. 18 и Лев. 20, не запрещает подобных браков.

Numbers 36:12

Они были жёнами в племени сыновей Манассии, сына Иосифа, и их доля осталась в колене племени их отца

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ "В семействах сыновей Манассии, сына Иосифа стали они женами. И был удел в колене и семействах Манассии, отца их".

Удел

О земле, которой владела каждая из дочерей Салпаада, говорится как о наследстве. Альтернативный перевод: «земли, которые они получили в наследство».

Numbers 36:13

Это заповеди и постановления, которые Господь дал сыновьям Израиля через Моисея у Иордана на равнинах Моава, напротив Иерихона

אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃ "Это заповеди и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постановления, которые заповедал Господь через Моисея сыновьям Израиля на равнинах Моава напротив Иерихона". Книга Чисел завершается краткой констатацией того, что все сказанное в ней было передано Моисею Господом на равнинах Моавитских (сравните 22:1). Заявление это несомненно свидетельствует, что Числа являются таким образом словом Самого Бога, переданным Израилю через Его слугу – Моисея.

Translation Questions

Numbers 36:1

Кому, по словам глав семейств, Господь велел дать долю Салпаада?

Господь велел дать долю Салпаада его дочерям.

Numbers 36:2

Кому, по словам глав семейств, Господь велел дать долю Салпаада?

Господь велел дать долю Салпаада его дочерям.

Numbers 36:3

Что будет с долей Салпаада, если его дочери будут жёнами сыновей из какого-нибудь другого колена сыновей Израиля?

Их доля отнимется и прибавится к доле другого колена, в котором они будут.

Numbers 36:4

Что будет с долей Салпаада, если его дочери будут жёнами сыновей из какого-нибудь другого колена сыновей Израиля и у сыновей Израиля будет юбилей?

Их доля прибавится к доле того колена, в котором они будут.

Numbers 36:5

Что Господь повелел Моисею относительно дочерей Салпаада?

Они могут быть жёнами тех, кто им понравится, только они должны быть жёнами в колене своего отца.

Numbers 36:6

Что Господь повелел Моисею относительно дочерей Салпаада?

Они могут быть жёнами тех, кто им понравится, только они должны быть жёнами в колене своего отца.

Numbers 36:7

Что никогда не должно случиться с долей сыновей Израиля и почему?

Доля сыновей Израиля не должна переходить из одного колена в другое, потому что каждый из сыновей Израиля должен быть привязан к владению колена своих отцов.

Numbers 36:8

Почему каждая дочь, наследующая долю в коленах сыновей Израиля, должна быть женой кого-нибудь из племени колена своего отца?

Чтобы сыновья Израиля наследовали каждую долю своих отцов, и чтобы доля не переходила из одного колена в другое, потому что каждое из колен сыновей Израиля должно быть привязано к своему владению.

Numbers 36:9

Почему каждая дочь, наследующая долю в коленах сыновей Израиля, должна быть женой кого-нибудь из племени колена своего отца?

Чтобы сыновья Израиля наследовали каждую долю своих отцов, и чтобы доля не переходила из одного колена в другое, потому что каждое из колен сыновей Израиля должно быть привязано к своему владению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Numbers 36:10

Как дочери Салпаада исполнили заповеди и постановления, которые Господь дал сыновьям Израиля через Моисея?

Дочери Салпаада вышли замуж за сыновей своих дядей. Они были жёнами в племени сыновей Манассии, сына Иосифа, и их доля осталась в колене племени их отца.

Numbers 36:11

Как дочери Салпаада исполнили заповеди и постановления, которые Господь дал сыновьям Израиля через Моисея?

Дочери Салпаада вышли замуж за сыновей своих дядей. Они были жёнами в племени сыновей Манассии, сына Иосифа, и их доля осталась в колене племени их отца.

Numbers 36:12

Как дочери Салпаада исполнили заповеди и постановления, которые Господь дал сыновьям Израиля через Моисея?

Дочери Салпаада вышли замуж за сыновей своих дядей. Они были жёнами в племени сыновей Манассии, сына Иосифа, и их доля осталась в колене племени их отца.

Chapter 1

Второзаконие

Глава 1

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава является продолжением последней главы Книги Чисел.

Моисей напоминает еврейскому народу повеление выступить от Синая к Ханаану. – Избрание 1000-начальников, 100-начальников, 50-начальников, 10-начальников. – Отправление соглядатаев Ханаанской земли. – Ропот народа и суд правды Божией. – Самовольное вторжение в южные пределы Ханаана и поражение при Хорме.

Особые темы в этой главе

Победа Господа

В этой главе объясняется, что сам Господь завоюет обетованную землю для израильтян. Они не должны бояться народа Ханаанского, но должны быть послушны Господу. Господь уже вынес Свой суд Ханаанскому народу.

Обладание обетованной землёй

Хотя Земля Обетованная была обещана Израилю, она им не принадлежала. Обладание этой землей является важной темой. Обладание этой землёй зависело от верности Израиля.

Ссылки:

- Второзаконие 1:1 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:1

Вот слова, которые Моисей говорил всем израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине напротив Суфа, между Фараном, Тофелом, Лаваном, Асирофом и Дизагавом

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מ֣וֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃
"Это слова, которые сказал Моисей к всему Израилю на другой стороне Иордана в пустыне на равнинах напротив Суфа, между Фараном и между Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом." говорить, сказать. То обстоятельство, что דבר: Второзаконие получило у евреев название «слов Моисеевых», напоминает читателям, что, хотя эта книга была направлена на обновление Завета, она не вылилась в сухой юридический документ. Начало ее – «Сии суть слова (которые говорил Моисей)» – предвозвещает, что перед нами серия страстных проповедей, обращенных к кочующему народу. Говорить от имени Бога Моисей был поставлен свыше. Он был более чем человеком, который дал Израилю закон. Он был основателем религии Израиля и посредником Завета, который народ получил на Синае (толкование на главу 5). Моисей был первым пророком Израиля (34:10). Хотя Бог и назвал пророком Авраама, но ведь Израиль как народ тогда еще не существовал. Через Моисея Бог предложил Своему народу руководствоваться в повседневной жизни столь высокими нормами и критериями, что все последующие пророки существовали как бы под сенью их, и никому не удалось достичь требуемого уровня, пока не пришел Господь Иисус Христос (сравните толкование на Втор. 18:15-19; 34:10-12). Не удивительно поэтому, что авторы Нового Завета на Моисея ссылаются чаще, чем на какое-либо другое лицо из Ветхого Завета. Итак, Второзаконие является в сущности серией проповедей, произнесенных величайшим пророком Ветхого Завета. Слова Моисея были обращены ко всем Израильтянам: подчеркнутое выражение, по меньшей мере, двенадцать раз встречается в книге, что явно свидетельствует о единстве Израиля, которое сделалось возможным благодаря чудесному Божиему избавлению еврейского народа из Египта, а также тому, что народ принял завет, предложенный ему Богом на Синае. Израильтяне стали Божиим народом, единственным в своем роде; из всех народов, населявших землю, только у них роль конституции играло Божие слово. Сказанное Моисеем приобретало таким образом особое значение для каждого израильтянина. Из всех географических названий, перечисленных в 1:1, на сегодня точно известно лишь местонахождение Иордана, а также приводимого в иноязычных изданиях Библии Арабаха.

За Иорданом

Это относится к земле через реку Иордан, к востоку от Израиля. Моисей был к востоку от Иордана, когда говорил с израильтянами. Альтернативный перевод: "к востоку от Иордана"

Суф ... Фаран ... Тофел ... Лаван ... Асироф ... Дизагавом

Это названия мест.

Deuteronomy 1:2

На расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
"Одиннадцать дней от Хорива пути от горы Сеир до Кадес-Варни." דֶּרֶךְ: путь, дорога. Ссылки в стихах 2-3 на фактор времени выполняют двоякую функцию. Во-первых, благодаря им откровение Божие точно фиксируется в истории. А во-вторых, впечатляющий контраст между одиннадцатью днями (стих 2) и сорока годами (стих 3) служит грозным предупреждением о последствиях неповиновения Богу. Израильтяне прошли одиннадцатидневный путь – от Хорива (одно из названий горы Синай; сравните Исх. 34:2,27 со Втор. 5:2) до Кадес-Варни, первого пункта, откуда можно было войти в Обетованную землю с юга, – за сорок лет, которые они странствовали в пустыне, прежде чем достигли другого пункта, открывавшего путь в обещанную им землю. Между тем, расстояние от Хорива до Кадес-Варни не составляло и двести сорока километров (карту «Возможный маршрут исхода», Чис. 33:1-5). Предупреждение звучало безоговорочно: не медли на пути веры и «не спотыкайся» на пути доверия Богу. К несчастью, Израиль так и не внял до конца этому предупреждению. Как следует из слов первомученика Стефана, сказанных столетия спустя (Деян. 7:39,51), израильтяне «не спешили» довериться Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива ... к Кадес-Варни

«Чтобы добраться от Хорива до Кадес-Варни нужно пройти одиннадцать дней».

Горы Сеир

Это горный район к югу от Мертвого моря. Область также называется "Едом".

Deuteronomy 1:3

В первый день одиннадцатого месяца сорокового года Моисей говорил сыновьям Израиля всё, что заповедал ему о них Господь.

וַיְהִי֙ בְּאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂ֥ר חֹ֖דֶשׁ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֧ה אֹת֛וֹ אֲלֵהֶ֖ם "И было в сороковой год одиннадцатого месяца, в первый (день) месяца говорил Моисей сыновьям Израиля всё, что заповедал Господь ему о них." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. В сороковом и последнем году пребывания Израиля в пустыне Моисей произнес свои проповеди в тех словах, которые Господь (Иегова) вложил в уста его. Моисей действовал от имени своего Бога. Обращаясь к Богу и говоря о Нем, писатели Ветхого Завета называли Его Иеговой (Сущим), когда хотели подчеркнуть, что Тот, Кто вступил в завет с народом и предписал ему исполнять Его волю (сравните толкование на Исх. 3:13-14), является Личностью. В какой-то момент после завершения ветхозаветного канона (конец 5-го века до Р. Х.) у евреев возникло предубеждение против произнесения имени Иегова, и они, читая Писания публично, стали произносить Божие имя как примерно эквивалентное сочетанию гласных в слове «Адонай», что значит «Господин» или «Хозяин». Для святых это явилось потерей, достойной сожаления. Молясь Богу, современные христиане тоже больше не обращаются к Нему как к Иегове – потому что личное откровение, данное Им относительно самого Себя, полностью осуществилось в Иисусе Христе (Евр. 1:1-2). В настоящее время христиане еще более приблизились к Богу, сознавая Его как своего Отца (Иоан. 14:6; 20:17; Рим. 1:17; 8:15; 1Кор. 1:3); в Ветхом Завете Бога, хоть и называли Отцом, но не часто. Моисей, между тем, произносил свою первую проповедь (во Втор. 1:5 – 4:43), движимый Отцом, Богом Израиля.

В первый день одиннадцатого месяца сорокового года Моисей говорил

Порядковые числительные могут быть переведены как количественные числительные.
Альтернативный перевод: «Они жили в пустыне 40 лет, 11 месяцев и 1 день, когда Моисей говорил».

В первый день одиннадцатого месяца

Это одиннадцатый месяц иудейского календаря. Первый день близок к середине января согласно западным календарям.

Deuteronomy 1:4

Общие замечания:

Исторический фон, на котором произносил Моисей эту первую свою проповедь, «дополняется» замечанием о поражении, нанесенном им двум царям – Сигону и Огу (сравните Чис. 21:21-35; Втор. 2:26 – 3:11). II. Первое обращение Моисея: исторический пролог (1:5 – 4:43) Подобно хеттейским договорам, заключавшимся во 2-ом тысячелетии до Р. Х. между «великими сюзеранами» и их вассалами, книга Второзаконие начинается с исторического пролога. Как в упомянутых договорах перечислялись благосклонные и великодушные действия могучих царей по отношению к их вассалам, так и Божии акты, милостивые и свидетельствующие о Его могуществе, напоминаются Израилю (1:5 – 3:29). В вассальном договоре царь призывал свой народ – дабы стать ему объектом милости его и благосклонности – быть полностью лояльным по отношению к нему. Подобно этому, и Бог призывал израильтян к вере и послушанию (4:1-41).

После того, как он убил аморрейского царя Сигона, который жил в Есевоне, и васанского царя Ога, который жил в Аштерофе в Едреи

אַחֲרֵ֣י הַכֹּת֗וֹ אֶת סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר יוֹשֵׁ֣ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן וְאֵת֙ עוֹג After the defeat of Sihon, king of the Amorites, who lived in Heshbon, and of Og, king of Bashan, who lived in Ashtaroth in Edrei: "После поражения им Сигона, царя аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя васанского, который жил в Аштерофе в Едреи." נכה: быть поражённым, быть убитым; поражать, ранить, убивать. ישב: жить, обитать, пребывать.

После того, как он убил

«Господь позволил израильтянам победить».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сигон ... Ог

Это имена царей.

Есевон ... Аштероф в Едреи

Это названия городов.

Deuteronomy 1:5

За Иорданом, в моавитской земле. Моисей разъяснил этот закон

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃ "На другой стороне Иордана в земле Моава, начал Моисей объяснять (изъяснять) закон этот, говоря." יאל: начинать. באר: объяснять, изъяснять, делать ясным. Когда Моисей стал изъяснять эти слова, Израиль находился за Иорданом, в земле Моавитской. Слово «изъяснять» имеет важное значение, т. к. свидетельствует, что Моисей сделал все, что мог, дабы слово Божие стало ясным израильтянам. По-еврейски «изъяснять» передано как бааер – слово, которое встречается только тут, а также в 27:8 (где оно дополнено словами, означающими «очень явственно»; и, кроме того, в Авв. 2:2, где оно переводится как «начертано ясно». Собственно говоря, бааер означает «копать». Произнося свои речи, Моисей стремился разными способами привить своим слушателям дух повиновения. Он прибегал к угрозам судом, к обещанию вознаграждения; он молил Бога милостиво помочь ему в достижении упомянутой цели. Слово, которое переводится как закон, в сущности означает «наставление», т. е. не просто свод законов в современном понимании, а «инструкцию» относительно того, как угождать Богу.

Deuteronomy 1:6

«Господь, наш Бог, говорил нам у Хорива: "Хватит вам жить на этой горе!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ "Господь, Бог наш, говорил к нам у Хорива, говоря: довольно вам жить на горе этой." В еврейском тексте на первых словах Моисеевой речи – Господь Бог наш, делается особое ударение, и они задают тон речи в целом. В самом деле, во Второзаконии слова «Господь, Бог наш» встречаются около пятидесяти раз. Иегова является суверенным Вождем в израильской истории. Когда завет был утвержден, и дано откровение на горе Синай (Хорив; сравните стих 2), Он направил Свой народ в Ханаан.

Говорил нам

Слово «нам» относится к Моисею и остальным израильтянам.

Хватит вам жить на этой горе

Это идиома. Альтернативный перевод: «Вам больше не нужно оставаться возле этой горы».

Deuteronomy 1:7

Повернитесь и отправьтесь в путь на гору аморреев и ко всем их соседям, на равнину и на гору, на долину и на юг, к берегам моря, в ханаанскую землю, и к Ливану, до великой реки, реки Евфрат.

פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ Обернитесь и отправьтесь вы и придете" на гору аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, и на низменность, и на юг, и к берегам моря, в землю ханаанскую, и к Ливану, до реки великой, реки Евфрат." פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. Называемые здесь границы (стих 7; сравните 11:24; Исх. 23:31) выходят далеко за пределы территории, которой в действительности Израиль когда-либо владел. Хотя империи Давида и Соломона простирались до реки Евфрат (сравните 2Цар. 8:3; 3Цар. 4:21), многие народы, населявшие эти территории, подчинялись еврейским царям только в том смысле, что платили им дань; покорены израильтянами они не были, так что и в полном владении их не находились. (Относительно аморреев смотрите толкование на Быт. 14:13-16; Исх. 3:8). Западные отроги гор в Ханаане были обращены к побережью Средиземного моря и подымались недалеко от побережья. Негев (в русской Библии – южный край) представлял собой обширную пустынную территорию, расположенную на западе и юго-западе от Мертвого моря.

Повернитесь и отправьтесь в путь

Слово «повернитесь» - идиома для начала действия. Альтернативный перевод: «Начните своё путешествии заново».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В ханаанскую землю ... Евфрат

Господь описывает ту землю, которую он обещал дать израильтянам.

На гору

Это горная местность, которая находилась недалеко от места, где жили аморреи.

Равнина

Плоский участок земли.

Deuteronomy 1:8

Смотрите, Я даю вам эту землю". Идите и возьмите в наследие землю, которую Господь клялся дать вашим отцам Аврааму, Исааку и Иакову — им и их потомкам.

רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ Смотрите, Я даю перед вами землю, идите" и получите во владение (наследуйте) землю, которую клялся Господь отцам вашим Аврааму, Исааку и Иакову, дать им и потомству их после них." Божие повеление (Втор. 1:8) «взять в наследие» (посредством завоевания) столь-обширные земли, не должно было поразить слушателей Моисея. Ибо за сотни лет до того обещание в отношении той же самой земли было дано в завете, заключенном с Авраамом (Быт. 15:18-21; 17:7-8), а затем это обещание было повторено Исааку и Иакову (Быт. 26:3-5; 28:13-15; 35:12). Эти три патриарха семь раз упоминаются во Второзаконии (Втор. 1:8; 6:10; 9:5,27; 29:13; 30:20; 34:4). Моисей не оставлял сомнения относительно характера этого обетования. Оно было милостивым и рассчитанным на вечные времена. Скрепив Свое обещание клятвою (сравните с «клялся» в 1:35), Господь уже не изменит Своего плана (сравните Пс. 109:4). Итак, начиная с Авраама (включая времена Моисея), каждый из народа должен был сознавать, что нерушимое обетование Божие относится и к нему. Повеление «взять в наследие» или «во владение» (которое встречается во Второзаконии восемнадцать раз: 1:8,21,39; 2:24 и т. д.) направляло внимание Израиля не просто и не только на землю как таковую. Целью его было побудить их к борьбе за эту землю – в сознании, что она уже дана им, поскольку Господь верен Завету. Во Второзаконии на понятии «земля» делается необычайно сильное ударение, почему и само это слово встречается в книге без малого двести раз.

Смотрите

«Обратите внимание на то, что я собираюсь сказать».

Я даю вам эту землю

«Я сейчас отдаю эту землю вам».

Господь клялся

Господь говорит так, как будто он говорит о ком то другом. Альтернативный перевод: «Я, Господь, поклялся».

Отцам

Слово «отцы» является синекдохой для всех предков. Альтернативный перевод: «предки».

Deuteronomy 1:9

Тогда я сказал вам, что я не могу вас вести в одиночку.

וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לְאמֹר לא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ "Я сказал вам во время то, говоря: я не могу один нести вас." נשא: поднимать; 2. нести. Если бы у народа и появилось какое-то сомнение в намерениях и способности Бога исполнить тот древний завет, который Он заключил с Авраамом, то ему достаточно было бы взглянуть на свое нынешнее состояние.

Тогда я сказал вам

Здесь «я» относится к Моисею. Фраза «в то время» относится к тому времени, когда израильтяне находились в Хориве, который совпадает с горой Синай. Альтернативный перевод: «Когда мы были в Хориве, я говорил с вами».

Я не могу вас вести в одиночку

Здесь «вести вас» означает «управлять вами». Альтернативный перевод: «вас слишком много, чтобы мне вести в одиночку».

Deuteronomy 1:10

Господь, ваш Бог, умножил вас, и теперь вы так многочисленны, как небесные звёзды.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ "Господь, Бог ваш, умножил вас, и вот, день, вы как звезды небесные, множеством." רבה: умножать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

увеличивать, делать великим или большим. Израиль уже сделался столь многочисленным, что был подобен звездам небесным.

Как небесные звёзды

Это преувеличение, которое означает, что Бог значительно увеличил число израильтян. Альтернативный перевод: «огромное количество людей».

Deuteronomy 1:11

Господь, Бог ваших отцов, умножит вас в тысячу раз по отношению к тому, сколько вас сейчас, и благословит вас, как Он вам и говорил.

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶ֗ם יֹסֵ֤ף עֲלֵיכֶם֙ כָּכֶ֔ם אֶ֖לֶף פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם
Господь, Бог отцов ваших, увеличит" :כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּר־לָכֶֽם׃ вас в тысячу раз, и благословит вас, как Он говорил вам." יסף: прибавлять, прилагать; увеличивать. ברך: благословлять. Но это, конечно, соответствовало только одному из «пунктов», осуществить которые Бог обещал Аврааму и Исааку (Быт. 15:5; 22:17; 26:4; Исх. 32:13). И все-таки увеличение численности народа подтверждало как истинность намерений Бога, так и Его способность исполнить те Свои первые обещания.

В тысячу раз

Фраза «в тысячу раз» является метафорой «очень много». Альтернативный перевод: «во много раз».

Deuteronomy 1:12

Но как мне одному нести ваши тяготы, бремена и споры?

Как нести" :אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֛א לְבַדִּ֖י טָרְחֲכֶ֑ם וּמַשַּׂאֲכֶ֖ם וְרִיבְכֶֽם׃ одному тягости ваши, и бремена ваши и споры ваши?" טרח: тягость, тяжесть, бремя, груз. Схожая идея с Исх. 18.

Но как мне одному нести ваши тяготы, бремена и споры?

Моисей использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не может решить все их проблемы самостоятельно. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не могу нести ваши тяготы, ваше бремя и ваши споры».

Нести ваши тяготы, бремена

Моисей говорит так, как будто тяготы и бремена людей, о которых он должен был позаботиться, были тяжелыми предметами, которые он нёс. Альтернативный перевод: «заботиться о ваших проблемах, ваших жалобах».

Споры

«Ваши споры» или «ваши разногласия».

Deuteronomy 1:13

Выберите себе из каждого вашего колена мудрых, разумных и испытанных мужчин, и я поставлю их вашими начальниками.

הָבוּ֩ לָכֶ֨ם אֲנָשִׁ֜ים חֲכָמִ֣ים וּנְבֹנִ֗ים וִידֻעִים֙ לְשִׁבְטֵיכֶ֔ם וַאֲשִׂימֵ֖ם
Дайте (поставьте) себе мужчин мудрых и" :בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃ разумных, и познанных в коленах ваших, и я поставлю их начальниками вашими." יהב: давать, ставить, подавать. ידע: знакомый, познанный. Моисей был уверен, что Бог будет и впредь увеличивать их в числе и благословлять, потому что Господь их предков был и их Господом. Бог отцов ваших – это обычное наименование Господа во Второзаконии (сравните 1:21; 4:1; 6:3; 12:1; 27:3). Слова «Господь, Бог ваш» (1:10) насчитываются во Второзаконии более двухсот пятидесяти раз, с той, несомненно, целью, чтобы убедить Израиля: его Бог – не мертвый языческий идол, а Иегова, живой Господь, заключивший с ним завет. Однако исполнение обещания о возрастании народа в числе приводило к возникновению серьезной проблемы. Израиль стал слишком большим народом, чтобы Моисей один мог эффективно управлять им (стихи 9,12; сравните Исх. 18:13-27).

Deuteronomy 1:14

Вы мне ответили: "Ты приказываешь сделать нам хорошее дело".

וַתַּעֲנ֣וּ אֹתִ֔י וַתֹּאמְר֕וּ טֽוֹב־הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃ "И вы отвечали мне и сказали: хорошее дело, которое ты сказал сделать." ענה: отвечать, говорить в ответ. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). Однако исполнение обещания о возрастании народа в числе приводило к возникновению серьезной проблемы. Израиль стал слишком большим народом, чтобы Моисей один мог эффективно управлять им (стихи 9,12; сравните Исх. 18:13-27). Так что пришлось Моисею назначить военачальников (командиров) и чиновников (возможно, писцов, а также судей (Втор. 1:15-16). То, что эти события зафиксированы в речи Моисея, не является чем-то случайным или второстепенным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:15

И я взял главных из ваших колен, мудрых и испытанных мужчин, и поставил их начальниками над вами: начальниками над тысячей, начальниками над сотней, начальниками над пятидесятью, начальниками над десятью и управляющими в каждом колене.

וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם: "И взял я главных из колен ваших, мужчин мудрых и познанных, и сделал я их начальниками над вами, начальниками над тысячей, начальниками на сотней, начальниками над пятидесятью, начальниками над десятью и надзирателями (управителями) в коленах ваших." שטר: управитель, приставник, надзиратель. Забота о выборе мужей мудрых и испытанных (стих 15; сравните стих 13) и призыв к справедливости (к справедливому суду, стих 16), к абсолютному нелицеприятию в суде (стих 17; сравните 16:19; Прит. 18:5; 24:23) не оставляли сомнения в том, что задачей, поставленной перед Израилем в завоевании, целью этого завоевания было достижение праведности в Обетованной земле, а в конечном счете – и во всем мире (сравните Втор. 28:1,9-10,13).

Начальниками ... управляющими

Это титулы различных лидеров в Израильском правительстве.

В каждом колене

"От каждого из ваших племен".

Deuteronomy 1:16

Тогда я велел вашим судьям: "Выслушивайте ваших братьев и судите справедливо, как братьев, так и переселенцев.

וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרֽוֹ: И я повелел судьям вашим во время то, говоря: слушайте между братьями вашими и судите справедливо между человеком (мужчиной) и между братом его, и между пришельцем его." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. См. комментарий к стиху 15.

Выслушивайте ваших братьев и судите справедливо

«Принимать правильные и справедливые решения относительно споров, которые израильтяне имеют друг с другом».

Deuteronomy 1:17

В суде не делайте различий между людьми, выслушивайте как знатного, так и маловажного. Не бойтесь человека, потому что суд — Божье дело. А дело, которое будет для вас трудным, приносите ко мне, и я выслушаю его".

לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגֽוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הִוא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקָּשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו: И не распознавайте лиц в суде, как малого, так великого слушайте, не бойтесь лица человека, потому что суд Бога это, и дело, которое для вас будет трудным, приносите его ко мне и я послушаю его." נכר: распознавать. גור: бояться. См. комментарий к стиху 15.

Не делайте различий

«Не показывать пристрастия».

Выслушивайте как знатного, так и маловажного

Эти две крайности: знатный и маловажный, представляют всех людей. Альтернативный перевод: «вы будете относиться ко всем людям одинаково».

Не бойтесь человека

«Не бойся никого» - это повеление.

Deuteronomy 1:18

В то время я дал вам повеления обо всём, что вы должны делать.

וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשֽׂוּן: И заповедал я вам во время то все слова, которые вы сделаете." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. Для того, чтобы завоевать землю, Израилю надо было верить, но ему надо было верить и для того, чтобы осуществлять справедливость и правосудие в земле, так как и в этом ему предстояло встретить сопротивление.

В то время

Это означает время, когда они были в Хориве, на горе Синай.

Deuteronomy 1:19

Как и повелел нам Господь, наш Бог, мы отправились от Хорива и шли по всей этой огромной и страшной пустыне,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которую видели по пути, к горе аморреев, и пришли в Кадес-Варни.

Парафраз 1-3 стихов. Чтобы завоевать землю, израильтянам предстояло – в качестве первого шага – пройти «по пустыне великой и страшной» (сравните 8:15; 32:10), т. е. проделать путешествие из Хорива в Кадес-Варни, покрыв расстояние более ста шестидесяти километров в условиях фактически безводной пустыни.

Страшной пустыне, которую видели

"Большая и опасная пустыня, через которую вы шли".

Deuteronomy 1:20

И я сказал вам: "Вы пришли к горе аморреев, которую Господь, наш Бог, даёт нам.

וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
"И я сказал вам: вы пришли к горе аморрееев, которую Господь, Бог наш, дает вам." אֱלֹהֵינוּ: Бог наш. Возможно, целью этого «первого шага» было, по мысли Бога, пробудить в их сердцах страстное желание попасть в плодоносную и прекрасную землю, обещанную им. Кроме того, это давало Богу возможность явить им Свою отцовскую любовь и Свою способность защитить их во враждебной обстановке (сравните 1:31). Оба эти стимула – стремление в Обетованную землю и вера в Божию любовь и силу – были Израилю необходимы для выполнения стоявшей перед ним цели.

Deuteronomy 1:21

Вот, Господь, твой Бог, отдаёт тебе эту землю. Иди и завладей этой землёй, как говорил Господь, Бог твоих отцов. Не бойся и не ужасайся".

Парафраз 8 стиха. ירא: бояться, страшиться, пугаться. חתת: ужасаться, быть исполненным ужаса. Призыв Моисея к народу не бояться (эта мысль тоже особо подчеркивается во Второзаконии: стих стих 21, 29; 3:2,22; 7:18; 20:1,3; 31:6,8; сравните Иис. Н. 1:9; 8:1) показывает, что он сознавал всю громадность задачи по завоеванию (сравните Втор. 1:8) земли аморреев, но при этом не сомневался, что их Бог достаточно для этого силен.

Вот ... Господь, твой Бог ... Иди и завладей ... твоих отцов ... Не бойся и не ужасайся

Моисей говорит с израильтянами так, как если бы он говорил с одним человеком, поэтому эти формы должны быть единственного числа, а не множественного числа.

Deuteronomy 1:22

Но вы все пришли ко мне и сказали: "Пошлём людей, чтобы они исследовали землю, вернулись и рассказали о дороге, по которой нам идти, и о городах, в которые мы пойдём".

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃
И подошли вы ко мне все и сказали: "пошлем мужчин перед собой, и чтобы они исследовали нам землю и принесли нам слова (изречение) о дороге, по которой нам идти, и о городах, в которые нам идти." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). דָּבָר: слово, изречение. Вторым шагом была засылка в Обетованную землю в качестве лазутчиков двенадцати мужчин, по одному... от каждого колена. Хотя предложение это исходило от народа (стихи 22-23), Господь согласился с ним (Чис. 13:1-2).

Deuteronomy 1:23

Мне понравилось это предложение, и я выбрал из вас двенадцать человек — по одному от каждого колена.

וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
"И было хорошим (приятным, угодным) в глазах моих дело, и я взял из вас двенадцать мужчин, человека одного от колена." לקח: брать. Таким образом поначалу это не актом неверия было, а мудрым шагом, необходимым для приготовления к битве. То, что рассказали лазутчики, возвратившись, звучало обнадеживающе частично. Земля оказалась необычайно плодоносной (Втор. 1:25; Чис. 13:23-27).

Deuteronomy 1:24

Они пошли, поднялись на гору, дошли до долины Есхол и осмотрели её.

וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
И "повернули они, и поднялись они на гору, и дошли они до долины Есхол, и высмотрели они её." רגל: ходить в разведку, высматривать. Долина Есхол (буквально – «виноградная кисть») была расположена близ Хеврона (сравните Чис. 13:22-23); территория эта и по сей день славится своими виноградниками. По этой причине говорилось о ней – хороша земля, фраза, повторяющаяся во Второзаконии десять раз: 1:25,35; 3:25; 4:21-22; 6:18; 8:7,10; 9:6; 11:17); это соображение должно было подвигнуть Израиля на завоевание ее. Моисей не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упомянул здесь, чем завершили свое сообщение лазутчики, но известно, что жителей той земли они описали столь устрашающе, что почти весь народ был обескуражен (Чис. 13:28-33).

Deuteronomy 1:25

Затем они взяли в руки плоды той земли, принесли нам известие и рассказали: "Земля, которую Господь, наш Бог, даёт нам, хорошая".

וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ "И взяли они в руки свои от плодов земли и спустились они вниз, и принесли они нам слово и они сказали: хорошая земля, которую Господь, Бог наш, дает нам." פְּרִי: плод, потомок, результат. טוֹב: хороший. Охваченные страхом, евреи преувеличивали размеры ханаанских городов, говоря, что они достигают неба. Но, по-видимому, наибольший ужас вселила в них та часть сообщения лазутчиков, которая касалась сынов Енаковых, будто бы живших в Ханаане (стих 28) – их по традиции считали гигантами («великорослыми» – Чис. 13:32-33).

Deuteronomy 1:26

Но вы не захотели идти и не повиновались повелению Господа, вашего Бога.

וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ֙ אֶת־פִּ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם׃ "И вы не захотели идти, и были непокорными повелению Господа, Бога вашего." אבה: хотеть, желать. מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. В трусости своей народ воспротивился Господу и стал роптать против Него (сравните Исх. 15:24; 16:2; 17:3). Здесь пример того, насколько умышленно греховный и дерзкий настрой ума искажает представление человека о Боге.

Но вы не захотели идти

Бог повелел израильтянам атаковать и уничтожить аморреев, но израильтяне испугались и отказались сражаться с ними.

Deuteronomy 1:27

Вы роптали в своих шатрах, говоря: "Господь из ненависти к нам вывел нас из Египта, чтобы отдать аморреям и уничтожить нас.

וַתֹּרְגְּנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ "И вы роптали в шатрах ваших и говорили: в ненависти Господь нас вывел из земли Египта, чтобы отдать нас в руки аморреев, истребить нас." רגן: роптать, высказывать недовольство. Народ договорился до того, будто Господь ненавидит их, и утверждали, что Он и из Египта их вывел только с тем, чтобы погубить руками аморреев.

Deuteronomy 1:28

Куда мы пойдём? Мы ослабли духом, когда наши братья сказали: "Тот народ больше и выше нас, города там большие, с укреплениями до неба, и там мы видели сыновей Енака".

אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃ "Куда мы пойдем? братья наши ослабели сердца наши, говоря: народ (тот) великий (большой) и выше нас, города большие и недоступные до небес, и также сыновей Енака видели мы там." מסס: падать духом; ослабевать. לֵבָב: сердце, ум, разум. В том же духе рассуждал Израиль и будучи в пустыне (Исх. 16:3; 17:3). Восприятие ими хананеев («народ тот более и выше нас») показывает, что стоявшая перед ними задача представлялась им невыполнимой не только для них, но и для Бога.

Куда мы пойдём?

Здесь этот вопрос подчеркивает, насколько они боялись. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нам некуда идти».

Мы ослабли духом

Это значит, что они стали бояться. Альтернативный перевод: «мы очень испугались».

С укреплениями до неба

Это преувеличение, которое подчеркивает, насколько люди были напуганы, потому что города были такими большими и сильными. Альтернативный перевод: «Стены такие высокие, как будто они достигают небес».

Сыновей Енака

Это потомки народа Енака, которые были очень большими и жестокими.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:29

Я сказал вам: "Не пугайтесь и не бойтесь их.

:И я сказал вам" :וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם: не ужасайтесь (страшитесь) и не бойтесь от них." ужасаться, страшиться, бояться. Моисей, с :ערץ другой стороны, не воспротивившись Господу, интерпретировал те же факты иначе. Бог не ненавидит Свой народ, говорил он, но любит его такой же нежной любовью, какой отец любит своего маленького беспомощного сына (Втор. 1:31). Все, что требовалось народу, это обернуться в свое недавнее прошлое, когда Бог чудом освободил его и всячески поддерживал во время его скитания по пустыне. Далее. Народу не следовало бояться (стих 29; сравните стих 21), потому что не погубить его, но сражаться за него намерен Господь (стих 30; сравните 3:22; 20:4).

Deuteronomy 1:30

Господь, ваш Бог, идёт впереди вас, и Он будет сражаться за вас, как Он делал это в Египте у вас на глазах.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה Господь, Бог наш, идет перед" :אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: вами, Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, перед глазами вашими." לחם: сражаться, биться. Моисей напомнил народу, что Бог – ночью в столпе огненном, а днем – в столпе облачном (сравните Исх. 13:21) – Сам, по сути, действовал в их интересах как разведчик. Еврейское слово тур (выискивать, искать – Втор. 1:33) употреблено и в Числах 13:2-25, где говорится о миссии разведчиков!

Deuteronomy 1:31

И в этой пустыне вы видели как Господь, ваш Бог, носил вас, как отец носит своего сына, на всём вашем пути, до вашего прихода на это место".

וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: И" в пустыне этой, которую ты видел, как носил тебя Господь Бог твой, как человек носит сына своего на всем пути, которым шли до прихода вашего до места этого." נשא: поднимать; 2. нести. В отличие от народа, Моисей полагался на Божие слово и на собственный опыт относительно действий Бога в истории, и это определяло его подход к обстоятельствам и его реакцию на известие о сынах Енаковых.

Вы видели ... Господь, ваш Бог, носил вас ... на всём вашем пути ... до вашего прихода

Моисей говорит с израильтянами, как будто они были одним человеком, таким образом, все случаи «вы» и «вас» исключительны.

Господь, ваш Бог, носил вас, как отец носит своего сына

Здесь забота Господа о своем народе сравнивается с заботой отца. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, позаботился о тебе, как отец заботится о своем сыне».

До вашего прихода на это место

«Пока вы не пришли в эту землю, которую Бог обещал вам дать».

Deuteronomy 1:32

Но и после этого вы не верили Господу, вашему Богу

И в деле этом" :וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: вы не поверили Господу, Богу вашему." אמן: верить, доверять. Упорное нежелание народа почерпнуть уверенность и утешение в том, что Бог делал для него в прошлом, красноречиво свидетельствует о непостоянстве человеческих сердец. Несколько «экспертов» (десять из двенадцати лазутчиков) оказались способными обратить в ничто факты, говорившие о несомненной заботе Провидения об израильском народе. Неверие израильтян – в безмерном их неразумии – служит предостережением и современному человечеству.

Deuteronomy 1:33

Который шёл впереди вас, чтобы искать место, где вам остановиться, и указывать вам дорогу, по которой идти, ночью в огне, а днём в облаке.

הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה Который шел" :לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם перед вами путем (дорогой), чтобы высмотреть вам место, чтобы расположиться лагерем (станом), в огне ночью, чтобы показывать вам дорогу, по который идти, и в облаке днем." תור: высматривать, осматривать. Бог шел среди них, но евреям этого было мало, хотя нерешительность и непостоянство, явленные древними евреями, не им одним присущи. Не случайно апостол Иаков вынужден был предупреждать своих читателей-христиан, которые после распятия и воскресения Господа уж никак не имели причины усомниться в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его любви и силе, – чтобы не приближались к Богу, будучи охвачены сомнениями и колебаниями (Иак. 1:5-8).

Deuteronomy 1:34

Господь, услышав ваши слова, разгневался и поклялся

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: "И услышал Господь голос слов ваших, и разгневался, и поклялся (дал клятву), говоря." קוֹל: голос, звук, призыв, крик. Бог поклялся (утвердил клятвою – сравните 4:31) отцам израильского народа исполнить завет, заключенный Им с Авраамом (1:8). Слово «отцы» употреблено во Второзаконии двадцать один раз – с целью подчеркнуть принадлежность Израилю обетовании завета, данных трем патриархам. Но тот же Бог поклялся также, что ни один из воинов (сравните 2:14) мятежного поколения не войдет в Обетованную землю, за исключением Халева (1:36) и Иисуса Навина (стих 38).

Услышав ваши слова

"Слышал, что вы говорили".

Поклялся

Бог дал клятву, что не позволит тем, кто восстал против него, войти в землю, которую Он обещал им дать.

Deuteronomy 1:35

"Никто из этих людей, из этого злого рода, не увидит добрую землю, которую Я клялся дать вашим отцам.

אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה Разве увидит кто из" אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם: людей этих, из рода злого этого, землю добрую (хорошую), которую Я клялся дать отцам вашим." если, или, хотя, разве. См. комментарий к стиху אִם: 34.

Deuteronomy 1:36

Только Халев, сын Иефоннии, увидит её. Я дам ему и его сыновьям землю, по которой он проходил, за то, что он повиновался Господу".

זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ Только Халев, сын" וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה: Иефоннии, увидит её, и этому Я дам землю, по которой он проходил, и сыновьям его, потому что он последовал за Господом." Свершение суда не лишало, однако, силы обетовании, данных Аврааму. Потомкам Авраама предстояло получить добрую землю, однако, не этому непокорному поколению их. Обетования завета оставались достоянием евреев, но насладиться ими сможет только послушный Израиль. И момент этот подчеркивался тем, что Иисус Навин и Халев осуждению не подлежали. О Халеве прямо сказано, что он повиновался Господу (сравните Иис. Н. 14:8-9,14).

Иефонния

Это имя отца Халева.

Deuteronomy 1:37

И на меня разгневался Господь из-за вас, сказав: "Ты не войдёшь туда.

גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם: "Даже на меня разгневался Господь из-за вас. говоря: даже ты не войдешь туда." אנף: гневаться, злиться. Под Божие осуждение, однако, подпал и сам Моисей, подавший Всевышнему повод к возмущению как это видно из слов И на меня прогневался Господь, имеющих сильное эмоциональное звучание на древнееврейском языке; сравните 3:26; 4:21).

На меня разгневался Господь из-за вас

Это относится к тому моменту, когда Моисей не повиновался тому, что сказал ему Господь, потому что Моисей был зол на народ Израиля.

Deuteronomy 1:38

Иисус, сын Навина, который с тобой, войдёт туда. Утверди его, так как он введёт Израиль, чтобы завладеть той землёй.

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא Иисус, сын Навин, стоящий перед" יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל: тобой, он войдет туда, его утверди (укрепи), потому что он даст во владение её Израилю." נחל: получать или брать (в наследство); 2. давать во владение, разделять наследство или удел. Моисей едва ли пытался возложить собственную вину на народ. Скорее он имел в виду, что постоянный ропот народа толкнул и его на греховный поступок (Чис. 20:11). Итак, не Моисею, а его помощнику – Иисусу Навину (сравните Исх. 24:13; 33:11) предстояло ввести народ в Обетованную землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:39

Ваши дети, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, и ваши сыновья, которые ещё не знают ни добра, ни зла, войдут туда. Я дам им эту землю, и они овладеют этой землёй.

וְטַפְּכֶם֩ אֲשֶׁ֨ר אֲמַרְתֶּ֜ם לָבַ֗ז יִהְיֶ֙ה וּבְנֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדְע֛וּ הַיּ֥וֹם טֹ֖וב וָרָ֑ע הֵמָּה֙ יָבֹ֣אוּ שָׁ֔מָּה וְלָהֶ֥ם אֶתְּנֶ֖נָּה וְהֵ֥ם יִירָשׁוּהָ׃ "И дети ваши, о которых вы говорили, (что) добычей будут, и сыновья ваши, которые не знают дня доброго и злого, они войдут туда, и им Я дам её, и они овладеют ею." ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Не желая идти в обещанную ему землю, народ оправдывался тревогой за судьбу своих детей. Стих 39 важен не только тем, что вскрывает логические последствия неверия, но и тем, что наводит на следующую мысль: Бог, очевидно, исходит из того, что дети, становятся ответственными за свои поступки лишь с определенного возраста – не прежде, чем они начнут различать между добром и злом.

Deuteronomy 1:40

А вы повернитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Красному морю".

וְאַתֶּ֥ם פְּנ֛וּ לָכֶ֖ם וּסְע֣וּ הַמִּדְבָּ֑רָה דֶּ֖רֶךְ יַם־סֽוף׃ "И вы повернётесь и отправитесь в пустыню по дороге к Черному морю." פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. Итак, с детей не спрашивалось за трусость их родителей, и им дано было заверение, что они вступят во владение землей, в то время, как их отцы были отосланы назад в пустыню (сравните 2:1), чтобы там умереть. Впоследствии автор Послания к евреям напишет о «костях павших в пустыне», и это прозвучит как мрачное напоминание о последствиях недостаточной веры в силу Божию (Евр. 3:16-19).

Deuteronomy 1:41

Тогда вы ответили мне: "Согрешили мы перед Господом! Пойдём и сразимся, как повелел нам Господь, наш Бог". Каждый из вас опоясался своим боевым оружием, и вы безрассудно решились подняться на гору.

וַתַּעֲנ֣וּ וַתֹּאמְר֣וּ אֵלַ֔י חָטָ֥אנוּ לַיהוָ֖ה אֲנַ֣חְנוּ ׀ נַעֲלֶ֗ה וְנִלְחַ֙מְנוּ֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־צִוָּ֔נוּ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וַתַּחְגְּר֣וּ אִ֔ישׁ אֶת־כְּלֵ֥י מִלְחַמְתּ֖וֹ וַתָּהִ֥ינוּ לַעֲלֹ֖ת הָהָֽרָה׃ :И вы отвечали и сказали мне" согрешили мы перед Господом, мы пойдем и сразимся все, как повелел нам Господь Бог наш. И перепоясались вы каждый оружием боевым своим, и вы решились (рискнули) и поднялись на гору."

препоясывать(-ся), опоясывать(-ся). Только חגר: когда неумолимый суд был произнесен над народом, осознали евреи, насколько велик был их грех, и тут же покаялись (согрешили мы пред Господом), выразив готовность немедленно идти в бой. Но было слишком поздно, потому что Бог уже поклялся осудить их.

Согрешили мы перед Господом

«Мы восстали против Господа, не повиновались Ему».

Решились подняться на гору

Альтернативный перевод: «напасть на людей, которые живут в горной местности».

Deuteronomy 1:42

Но Господь повелел мне сказать вам: "Не поднимайтесь и не сражайтесь, потому что Меня нет среди вас, чтобы ваши враги не уничтожили вас".

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י אֱמֹ֣ר לָהֶ֗ם לֹ֤א תַעֲל֙וּ֙ וְלֹא־תִלָּחֵ֔מוּ כִּ֥י אֵינֶ֖נִּי בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹא֙ תִּנָּגְפ֣וּ לִפְנֵ֔י אֹיְבֵיכֶֽם׃ :И сказал Господь мне" скажи им, не поднимайтесь и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, и не будете поражены (разбиты) перед врагами вашими." נגף: быть поражённым или разбитым. Неискренность их покаяния обнаружилась в акте нового неповиновения с их стороны. И здесь вновь подчеркивается непостоянство народа. Первый раз они ослушались из трусости и неверия в то, что Господь способен сразиться за них. А второй раз явили неповиновение, самонадеянно полагая (стих 43), что могут выиграть битву и без Его помощи.

Deuteronomy 1:43

И я говорил вам, но вы не послушали и не повиновались повелению Господа, и из-за вашего упрямства поднялись на гору.

וָאֲדַבֵּ֥ר אֲלֵיכֶ֖ם וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֑ם וַתַּמְר֣וּ אֶת־פִּ֣י יְהוָ֔ה וַתָּזִ֖דוּ וַתַּעֲל֥וּ הָהָֽרָה׃ И я говорил вам, и вы не послушали и" воспротивились повелению Господа и поступили надменно, и поднялись на гору." מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. См. комментарий к стиху 42.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:44

Против вас выступили аморреи, живущие на той горе. Они преследовали вас, как преследуют пчёлы, и поражали от Сеира до самой Хормы.

וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכּוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ "И выступил аморрей, живущий на горе этой, навстречу вам, и он преследовал вас, как делают пчелы, и они поразили (разбили) вас от Сеира до Хормы." יצא: выходить, выступать. Поражение, которое нанесли им аморреи, преследовавшие их в той горной стране (сравните стих 416), подобно рою пчел, не оставило сомнения в том, что евреи подпали под осуждение своего Бога (сравните Чис. 14:40-45). Точное местонахождение города Хормы – неизвестно, но он находился где-то в Негеве, в южной части Ханаана, и позднее был дан в удел Иуде (Иис. Н. 15:30), а потом Симеону (Иис. Н. 19:4; сравните Суд. 1:7). Сеир – это раннее название Едома (Быт. 32:3; Втор. 2:4-5,8,12,22,29).

Как преследуют пчёлы

«Пчела» - это маленькое летающее насекомое, которое летает большими стаями и жалит людей, которые им угрожают. Это означает, что так много аморреев напали на израильских солдат, что им пришлось покинуть битву.

Deuteronomy 1:45

Вы вернулись и плакали перед Господом, но Господь не услышал ваш вопль и не слышал вас.

וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ "И возвратились вы и плакали перед Господом, и не услышал Господь голоса (крика) вашего, и не слушал вас." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. בכה: плакать, оплакивать. Народ оплакивал нанесенное ему поражение, но Бог Своего намерения не изменил и не позволил им войти в Обетованную землю.

Deuteronomy 1:46

Вы оставались в Кадесе много дней.

וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃ "И вы оставались в Кадесе дни многие, сколько дней вы оставались (там)." ישב: жить, обитать, пребывать; оставлять.

Translation Questions

Deuteronomy 1:1

Где был Моисей, когда обращался к Израилю?

Моисей был за Иорданом в пустыне на равнине напротив Суфа, между Фараном, Тофелом, Лаваном, Асирофом и Дизагавом.

Deuteronomy 1:3

Когда Моисей говорил сыновьям Израиля всё, что заповедал ему о них Господь?

В первый день одиннадцатого месяца сорокового года.

Deuteronomy 1:8

Кому Господь поклялся отдать эту землю?

Господь поклялся Аврааму, Исааку и Иакову, что отдаст землю им и их потомству.

Deuteronomy 1:9

Почему Моисей чувствовал, что не может один заботиться о народе?

Потому что Бог умножил народ, и теперь они многочисленны, как небесные звёзды.

Deuteronomy 1:12

Кто должен был помогать Моисею нести тяготы, бремена и споры народа?

Из каждого колена должны выбрать мудрых, разумных и испытанных мужчин.

Deuteronomy 1:13

Кто должен был помогать Моисею нести тяготы, бремена и споры народа?

Из каждого колена должны выбрать мудрых, разумных и испытанных мужчин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:16

Что Моисей повелел делать судьям?

Он повелел им выслушивать братьев и судить справедливо как братьев, так и переселенцев.

Deuteronomy 1:19

Через какую местность проходил Израиль, отправившись от Хорива в Кадес-Варни?

Он проходил через огромную и страшную пустыню.

Deuteronomy 1:22

Зачем народ просил Моисея послать людей перед тем, как им войти в обещанную землю?

Народ просил Моисея послать людей, чтобы они исследовали землю, вернулись и рассказали о дороге, по которой им идти, и о городах, в которые они пойдут.

Deuteronomy 1:23

Кого выбрал Моисей, чтобы высмотреть землю?

Он выбрал двенадцать человек — по одному из каждого колена.

Deuteronomy 1:25

Что посланные рассказали о земле?

Они сказали: «Земля, которую Господь, наш Бог, даёт нам, хорошая».

Deuteronomy 1:27

По словам народа, почему Господь вывел их из Египта?

Они говорили, что Господь из ненависти к ним вывел их из Египта, чтобы отдать аморреям и уничтожить их.

Deuteronomy 1:28

Что говорили их братья о народе той земли?

Они говорили, что тот народ больше и выше их.

Deuteronomy 1:29

По словам Моисея, почему Израилю не следовало бояться сыновей Енака?

Потому что Господь идёт впереди Израиля, и Он будет сражаться за них, как Он делал это в Египте, и потому что в этой пустыне Бог носил Израиль, как отец носит своего сына, до прихода на это место.

Deuteronomy 1:30

По словам Моисея, почему Израилю не следовало бояться сыновей Енака?

Потому что Господь идёт впереди Израиля, и Он будет сражаться за них, как Он делал это в Египте, и потому что в этой пустыне Бог носил Израиль, как отец носит своего сына, до прихода на это место.

Deuteronomy 1:31

По словам Моисея, почему Израилю не следовало бояться сыновей Енака?

Потому что Господь идёт впереди Израиля, и Он будет сражаться за них, как Он делал это в Египте, и потому что в этой пустыне Бог носил Израиль, как отец носит своего сына, до прихода на это место.

Deuteronomy 1:34

Что сказал Господь в Своём гневе?

Он поклялся и сказал: «Никто из этих людей, из этого злого рода, не увидит добрую землю, которую Я клялся дать вашим отцам».

Deuteronomy 1:35

Что сказал Господь в Своём гневе?

Он поклялся и сказал: «Никто из этих людей, из этого злого рода, не увидит добрую землю, которую Я клялся дать вашим отцам».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 1:38

Что сказал Господь об Иисусе Навине?

Он поклялся и сказал: «Иисус, сын Навина, который с тобой, войдёт туда. Утверди его, так как он введёт Израиль, чтобы завладеть той землёй».

Deuteronomy 1:39

Кто, по словам Господа, войдёт в землю и овладеет ею?

Господь сказал, что дети и сыновья, которые ещё не знают ни добра, ни зла войдут туда.

Deuteronomy 1:43

Что сделали аморреи, когда израильтяне поднялись на гору?

Против них выступили аморреи, живущие на той горе. Они преследовали их, как преследуют пчёлы, и поражали от Сеира до самой Хормы.

Deuteronomy 1:44

Что сделали аморреи, когда израильтяне поднялись на гору?

Против них выступили аморреи, живущие на той горе. Они преследовали их, как преследуют пчёлы, и поражали от Сеира до самой Хормы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Второзаконие

Глава 2

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Окончание сорокалетнего странствования, прибытие к южным пределам Ханаана. – Обход владений Едома, Моава и Аммона. – Начало завоеваний: покорение аморрейского царя Сигона.

Верность Завету

Господь верен завету, который он заключил с Авраамом. Он также верен обещаниям, которые он дал Исаву и Лоту. По этой причине Израиль получил конкретную землю, которая была обещана и которую Израиль смог завоевать в Ханаане.

Ссылки:

- Второзаконие 2:1 Notes

Deuteronomy 2:1

Мы повернули и отправились в пустыню к Красному морю, как сказал мне Господь, и долгое время ходили вокруг горы Сеир

וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב
И мы повернули в пустыню и "אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים дорогой к морю Суф, как сказал мне Господь, и ходили кругами (кружили, делали круги) вокруг горы Сеир, дней много". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг.

Мы повернули и отправились

«Тогда мы развернулись и пошли в пустыню».

Гора Сеир

Это горный район к югу от Мертвого моря. Область также называется "Едом". Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 1:2.

Долгое время

Слова "много времени" означают сорок лет скитания по пустыне (сравните с 1:46). Но несмотря на это наказание неблагодарного и мятежного поколения, длившееся сорок лет, Бог от Своего народа не отрекся, что следует из слов Моисея: как говорил мне Господь. Бог продолжал вести народ через Своего пророка Моисея и не отказался от Своего плана дать им для жительства Ханаанскую землю.

Deuteronomy 2:2

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Deuteronomy 2:3

Хватит вам ходить вокруг этой горы, поворачивайте на север

Достаточно вам "רַבָּה־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה
ходить вокруг горы этой, поверните вы по направлению на север (по направлению к горе Цафон)". רַבָּה: многочисленный, великий, большой,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

множественный; 2. начальник, глава; 3. достаточно. В кратких словах описывается все 38-летнее странствование народа по пустыням.

Deuteronomy 2:4

Прикажи народу и скажи: "Вы будете проходить пределы ваших братьев, сыновей Исава, живущих на Сеире, и они испугаются вас. Но будьте осторожны

וְאֶת־הָעָם֮ צַ֣ו לֵאמֹר֒ אַתֶּ֣ם עֹבְרִ֗ים בִּגְב֛וּל אֲחֵיכֶ֖ם בְּנֵי־עֵשָׂ֑ו הַיֹּשְׁבִ֥ים בְּשֵׂעִ֖יר וְיָרְא֣וּ מִכֶּ֑ם וְנִשְׁמַרְתֶּ֖ם מְאֹֽד׃ "Народу прикажи ,בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד говоря им: проходить будете границу братьев ваших, сыновей Исава, живущих в Сеире, и испугаются вас (они). Будьте предельно осторожны". וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: Будьте предельно осторожны.

Ваших братьев, сыновей Исава

То есть: "из ваших родственников, потомков Исава". Исав и Иаков были родными братьями. Их дети - родственники. Сеир – "волосатый" – дикая и пустынная область Едома. Жители Едома отказались с миром пропустить израильтян через свою территорию, и тем пришлось обойти их земли.

Deuteronomy 2:5

Не начинайте с ними войну, потому что Я не дам вам их землю ни на стопу ноги, так как Я дал гору Сеир во владение Исаву

אַל־תִּתְגָּרוּ בָם֒ כִּ֣י לֹא־אֶתֵּ֤ן לָכֶם֙ מֵאַרְצָ֔ם עַ֖ד מִדְרַךְ־כַּף־רָ֑גֶל כִּֽי־יְרֻשָּׁ֥ה לְעֵשָׂ֖ו נָתַ֥תִּי אֶת־הַ֖ר שֵׂעִֽיר׃ "Не поднимайте ссору (не вступайте по войну) с ними, потому что не дам вам землю ни на стопу ноги, потому что в наследие я дал Исаву гору Сеир". כִּֽי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר: потому что в наследие я дал Исаву гору Сеир.

Я дал гору Сеир во владение Исаву

Господь напоминает израильтянам, что он отдал эту территорию потомкам Исава. Эти "продуманные инструкции» показывают, что израильтянам не дано было права пытаться завладеть любой землей по своему выбору. Но Бог обещал им некую определенную землю, а, кроме того, война, которую им предстояло вести за овладение Ханааном, преследовала нравственную цель (поэтому и называют ее исследователи Ветхого завета «священной войной»). Упомянутые повеления, а также оговорка гору Сеир Я дал во владение Исаву (2:5), свидетельствуют, что Господь является суверенным Владыкой всех земель и всех народов.

Deuteronomy 2:6

Покупайте у них пищу за серебро и ешьте, покупайте у них воду за серебро и пейте

אֹ֚כֶל תִּשְׁבְּרוּ֙ מֵאִתָּ֣ם בַּכֶּ֔סֶף וַאֲכַלְתֶּ֑ם וְגַם־מַ֥יִם תִּכְרוּ֙ מֵאִתָּ֣ם בַּכֶּ֔סֶף וּשְׁתִיתֶֽם׃ "Пищу (хлеб) покупайте у них за серебро и ешьте, и воду покупайте у них за серебро, и пейте". כֶּסֶף: серебро, деньги.

Покупайте у них пищу

Господь дает им предписание или наставление, а не приказ, и он говорит им не воровать. «Я предписываю вам покупать еду у них» или «Если вам нужна еда, вы должны покупать её у них».

У них

То есть: "у потомков Исава".

Deuteronomy 2:7

Так как Господь, твой Бог, благословил тебя во всех твоих делах, помогал тебе во время твоего путешествия по этой большой пустыне. Сорок лет Господь, твой Бог, был с тобой, и ты ни в чём не нуждался

כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בֵּרַכְךָ֙ בְּכֹ֣ל מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ יָדַ֕ע לְכָתְךָ֖ אֶת־הַמִּדְבָּ֣ר הַגָּדֹ֑ל הַזֶּ֗ה זֶ֚ה אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ עִמָּ֑ךְ לֹ֥א חָסַ֖רְתָּ דָּבָֽר׃ "Потому что Господь Бог твой благословил тебя из всего сделанного рукою твоею. Открывался тебе во время путешествия твоего по пустыне великой этой. Сорок лет Господь Бог твой был с тобой, не нуждался ты ни в какой вещи (ни в чем)". חסר: нуждаться, иметь нужду или недостаток; 2. отнимать, лишать.

Во всех твоих делах

То есть: «во всех твоих делах» относится ко всей работе, которую они сделали. Альтернативный перевод: «все твои дела».

Твоего путешествия

Здесь о том, что произошло с людьми, в то время как они шли, говорят как о их «путешествии».

Сорок лет

"40 лет".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты ни в чём не нуждался

То есть: "у вас было все, что вам было нужно".

Deuteronomy 2:8

Мы прошли мимо наших братьев, сыновей Исава, живущих на Сеире, по равнине, от Елафа и Ецион-Гавера, и повернули к пустыне Моав

וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעְצְיֹן גָּבֶר סוַּנִּפֹּן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב "И прошли мы мимо (пересекли) братьев наших, сыновей Исава, живущих на Сеире по необитаемой равнине, от Элата (Елафа) до Ецион-гевера, и повернули и пошли дорогой к пустыне моавской (в Моаве)". ,необитаемая равнина :עֲרָבָה .из у / из возле :מֵאֵת пустыня, степь.

Наших братьев

То есть: "нашими родственниками".

Елафа и Ецион-Гавера

Это названия городов.

Повернули

Альтернативный перевод: «мы повернули и продолжали идти в сторону пустыни Моав».

Deuteronomy 2:9

Господь сказал мне: "Не начинай вражду с моавитянами и не начинай с ними войну, потому что Я ничего не дам тебе во владение от их земли, так как Я дал Ар во владение сыновьям Лота

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגַּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה "И сказал Господь мне: не притесняй Моава, не провоцируй их на войну, потому что не дам тебе из земли его наследия, потому что сыновьям Лота отдал Я Ар им во владение". צור: связывать, завязывать, брать (в руку); 2. собирать против, возмущать; 3. осаждать; 4. притеснять; 5. выливать (из металла). גרה: поднимать или затевать ссору, ссориться, противиться; 2. вступать в войну, сражаться.

Не начинай вражду с моавитянами

Слово "моавитянами" представляет народ Моава.

Ар

Это название города в Моаве.

Сыновьям Лота

Народ Израиля был связан с потомками Моава. Моав был сыном Лота. Лот был племянником Авраама. После стихов, где содержится Божие повеление обойтись с моавитянами (город Ар находился в Моаве), потомками Лота (Быт. 19:36-37), так же дружелюбно, как с едомлянами (Втор. 2:4-6), редактор, живший после Моисея, сделал объяснительную вставку (стихи 10-12). И хотя не представляется возможным точно установить, когда это было сделано, стих 12 указывает на время после начала завоевания земли.

Deuteronomy 2:10

Раньше там жили емимы, большой, многочисленный и высокий народ, как сыновья Енака

הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים "Емаимы раньше жили здесь, народ великий, многочисленный и высокорослый, как Енакиты (сыновья Енака". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Жили емимы

Эти слова дают основную информацию о емимах, которые жили на земле до Моавитян.

Емимы

Это название одной из групп людей, которых считали гигантами.

Енака

Это потомки народа Енака, которые были очень большими и жестокими. Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 1:28. Об этих древних народах известно мало, однако их имена упоминаются в Быт. 14, где сообщается о походе восточных царей на эти земли во времена Авраама.

Deuteronomy 2:11

Рефаимами считались сыновья Енака. Моавитяне их называют емимами

רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים "Рефаимами считались также Енакимы (сыновья

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Енака). Моавитяне называли их емимами". רְפָאִים: рефаимы. חשב: умышлять, выдумывать, составлять планы. считаться, быть почитаемым за (что-либо, кого-либо).

Рефаимы

Это название одной из групп людей, которых считали гигантами.

Deuteronomy 2:12

А на Сеире раньше жили хорреи, но сыновья Исава прогнали, уничтожили их и поселились на их месте, также как и израильский народ поступил с землёй своего наследия, которую им дал Господь

וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם: "А на Сеире жили хореи прежде, но сыновья Исава прогнав завладели их наследством, уничтожили их (хореев) и поселились вместо них, как сделал Израиль с землей наследия его, которое дал Господь им". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать; 2. прогонять, изгонять, лишать владения, быть лишённым владения, обнищать. завладевать. שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным. истреблять, разрушать, разорять, опустошать.

Хорреи

Это название группы людей.

Прогнали, уничтожили их

То есть: «пришли и прогнали их из земли, убили их всех, чтобы никого из них не осталось в живых» или «уничтожили их из их, убив их всех».

Deuteronomy 2:13

Итак, поднимитесь и перейдите долину Заред". И мы перешли долину Заред

עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד "Сейчас встаньте и перейдите реку (поток) Заред и перешли мы реку (поток) Заред". נחל: русло (реки или потока); 2. речка, ручей, поток; 3. долина; 4. яма, шахта, колодезь.

Поток Заред

Этот поток течет в Мертвое море с юго-востока и создает границу между Едомом и Моавом.

Deuteronomy 2:14

С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и перешли долину Заред, прошло тридцать восемь лет, и у нас в лагере не осталось никого из того поколения, кто мог бы идти на войну, как им клялся Господь

וַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זָרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם "И во дни, когда пошли мы в Кадес-Варни и пересекли мы поток (реку) Заред, 38 лет прошло, и умерло все поколение мужчин, способных идти на войну в лагере о котором клялся Господь вам".

Тридцать восемь лет

"38 лет".

Не осталось никого

Это более мягкий способ указывающий на "смерть".

Deuteronomy 2:15

А также рука Господа была на них, чтобы искоренить их из лагеря, пока они не вымерли

גַּם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם "И также была рука Господа на них, чтобы уничтожить их в лагере (стане), пока они все не умрут". יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם: .И рука Господа была на них

И рука Господа была на них

Выражение "рука Господня была на них" часто означает, что Он насылал на народ смертоносные эпидемии (сравните Исх. 9:15; 1Цар. 5:6-7,9,11; 6:3,5,9; 2Цар. 24:17). Следует также остановиться на окончании этой фразы во Втор. 2:15 – «Да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их… «. Соответствующее еврейское слово хамам употребляется в Библии для обозначения смятения, насылавшегося именно свыше, Богом, на многих врагов Израиля, которые, охваченные ужасом, не могли в результате успешно сражаться.

Deuteronomy 2:16

Когда в этом народе умерли все те, кто мог идти на войну

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם "И было, когда умерли все мужи, способные идти на войну, умерли все (таковые) среди народа"...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 2:17

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Deuteronomy 2:18

Теперь вы перейдёте границы Моава мимо Ара

Ты пересечешь" אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר "теперь границу Моава и Ара".

Ар

Это название города в Моаве. Бог не разрешил Израилю беспокоить ни потомков Исава (стихи 4-5), ни моавитян (стих 9); теперь то же самое Он сказал ему в отношении Аммонитян. На них Израиль не должен был нападать потому, что, как и моавитяне, они были потомками Лота (Быт. 19:36-38).

Deuteronomy 2:19

И приблизитесь к аммонитянам. Не связывайтесь с ними и не начинайте с ними войну, потому что Я не дам вам во владение землю сыновей Аммона, так как Я её дал во владение сыновьям Лота

וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה "И приблизитесь к сыновьям Аммона и земле их. Не провоцируйте их (на войну), потому что не дам землю сынов Аммоновых тебе в наследие, потому что сыновьям Лота отдал ее в наследие". מוּל: к / перед;

Сыновьям Лота

Народ Израиля был связан с потомками Аммона. Аммон был сыном Лота. Лот был племянником Авраама. Аммонитяне – потомки Бен-Амми, сына Лота (Быт. 19:38) были грубыми идолопоклонниками. Во времена Иеффая они теснили израильтян, но потерпели от них тяжкое поражение (Суд. 11).

Deuteronomy 2:20

Общая информация:

Стихи 20-23 – еще одна редакторская вставка (сравните стихи 10-12). Победа аммонитян над Рефаимами, которых они называли Замзумимами и потомков Исава – над Хорреями, в конечном счете приписывается Богу. Ибо, как позднее написал Павел, это Он «предопределил» времена и границы для всех народов на земле (Деян. 17:26). Даже Аввеи, жившие далеко на западе, у Газы, были истреблены другим народом. Кафторимами, истребившими их, вероятно, назывались вначале филистимляне, пришедшие из Кафтора, как называли в далекой древности остров Крит.

Она считалась землёй рефаимов, которые раньше жили там. Аммонитяне называют их замзумимами

אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים "Землей Рефаимов считалась она раньше, рефаимы жили на ней раньше. Аммонитяне назвали их (рефаимов) замзумимами".

Она считалась

Альтернативный перевод: «Люди считали эту землю, землей рефаимов».

Рефаимов

Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 2:11.

Deuteronomy 2:21

Это народ большой, многочисленный и высокий, как сыновья Енака. Господь уничтожил их, а сыновья Лота изгнали этот народ и поселились на их месте

עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם "Народ великий, многочисленный и высокий, как Енакимы (они были). И уничтожил их Господь перед лицом их (аммонитян) и дал им во владение (землю) и поселились (они там) вместо них". תַּחְתָּם: вместо них.

Енакимы

Это название группы людей. Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 1:28.

И изгнали этот народ и поселились на их месте

«Аммонитяне захватили всё, что принадлежало рефаимам, и жили там, где жил рефаимы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 2:22

Господь сделал то же и для сыновей Исава, живущих на Сеире, уничтожив перед ними хорреев. Изгнав их, они поселились на их месте, и живут там до этого времени

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי
מִפְּנֵיהֶם וַיִּרָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה "Также сделал (Господь) с сыновьями Исава, живущих на Сеире, когда уничтожил (Господь) хореев пред лицом их (сыновей Исава), и дал во владение (землю с горой Сеир) и поселились вместо них (и живут) до дня этого".

Хорреи

Это название группы людей. Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 2:12.

Изгнав их, они поселились на их месте

То есть, сыновья Исава «забрали всё, что было у хорреев, и жили там, где раньше жили хорреи».

Deuteronomy 2:23

Так же и аввеев, живших в селениях до самой Газы, уничтожили кафторимы, которые вышли из Кафтора и поселились на их месте

וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּור
הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם "И аввеев, живших в селениях до Газы до Кафторима, выходцы из Кафтора, уничтожили и стали жить вместо них (там)".
.в селениях :בַּחֲצֵרִים

Аввеи ... кафторимы

Это названия разных групп людей.

Кафтор

Это название места. Это может быть другое название острова Крит, расположенного в Средиземном море.

Уничтожили

То есть: "уничтожили кафторимы аввеев".

И поселились на их месте

То есть: И стали "жили на их месте" / на их земле. Ср. Чис 20:14-22:21, 9-20. «Остерегайтесь начинать войну» с родственными вам народами Едома, Моавии, Аммона. Если бы евреи исполнили этот совет, то положение их в Ханаане было бы очень прочным. Защищенные с севера Ливаном и Антиливаном, с весьма легко защищаемым Емафским проходом, с юга – скалистой цепью гор с нелегко проходимыми ущельями, с востока – пустыней и Мертвым морем, с запада – Средиземным морем, они имели бы в то же время три крепких передовых поста: едомитян на юго-востоке Ханаана, моавитян – на восток от Мертвого моря и аммонитян – на восток от устьев Иордана. «И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины от Елафа и Ецион-Гавера» (ст. 8). Срав. Чис 21.4: «от горы Ор отправились они путем Чермного моря». Т. е. путь евреев пролегал по той равнине, которая идет от северной оконечности черноморскою залива Акаба (Елаф, Ецион-Гавер) к северо-востоку, параллельно восточным склонам Идумейских гор, и по которой по настоящее время совершают свое путешествие караваны, идущие из Мекки в Дамаск. В ст. 10 – 12 и 20 – 23, представляющих этнографическую вставку в рассказ, еврейскому народу сообщаются интересные указания относительно истории тех стран, мимо которых он проходит. Кук и другие ученые относят рефаимов, емимов, замзузимов и прочих первообитателей Ханаана к семитической расе. Кафтор отождествляется с о. Критом, кафторимы – с его выходцами филистимлянами (Пелешет), поселившимися в юго-западном углу Ханаана и сообщившими свое имя (Палестина) всей стране.

Deuteronomy 2:24

Поднимайтесь, отправляйтесь и перейдите поток Арнон. Я отдаю вам в руки аморрея Сигона, есевонского царя, и его землю. Начинайте завоёвывать её и ведите с ним войну

קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹּון הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצֹו הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בֹּו מִלְחָמָה
"Вставайте, идите и пересекайте поток Арнон. Смотри, вот я отдаю в руки ваши Сигона, царя Есевонского, амморея и землю его. Начинайте овладевать ею и вступайте с ним в войну". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. גרה: поднимать или затевать ссору, вступать в войну, сражаться.

Поднимайтесь

Господь говорит Моисею, что должны делать люди: «вставать» и «идти».

Отправляйтесь

То есть: "продолжайте своё путешествие".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поток Арнон

Это граница между Моавом и Аморреями.

Я отдаю вам в руки

Метоним «вам в руки» означает «в вашу власть или под ваш контроль». Альтернативный перевод: «Я дал вам силу победить». Божие повеление изгнать Сигона, царя амморейского, из его земли, является еще одним подтверждением верховного владычества Господа над всеми народами. Страх и ужас, которые Бог стал вселять во враждебные Израилю народы, явились серьезным «оружием» евреев в этой завоевательной войне (сравните Исх. 15:15; 23:27; Чис. 22:3; Иис. Н. 2:9,11,24; 5:1; 9:24).

Deuteronomy 2:25

С этого дня Я начну распространять страх и ужас перед тобой на народы под небом. Кто услышит о тебе, задрожит от страха перед тобой и ужаснётся

הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ "С этого дня начнется то, что я положу ужас твой и страх твой перед тобой, чтобы народы под всеми небесами, которые услышат о тебе, затряслись бы от страха, и корчились бы от ужаса перед тобой". פַּחַד: трепет, ужас, страх. יִרְאָה: страх, благоговение. רגז: трястись, дрожать, трепетать (от гнева, страха или радости), колебаться. חול: корчиться, трепетать, корчиться от страха, быть объятым ужасом. Впереди Израиля всегда идет Бог. Народ Божий должен хранить эту великую истину вовеки (ср. Пс. 43:3).

Deuteronomy 2:26

Из пустыни Кедемоф я отправил послов к есевонскому царю Сигону с мирными словами, сказав

וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר И послал я посланников из пустыни "Кедермот (Кедермоф) к Сигону, царю Есевона, со словами мира, говоря"... Моисей вспоминает свое мирное обращение к Сигону, в котором содержалось несколько предложений аморрейскому царю. Моисей пообещал тогда, что евреи не сойдут с главной дороги, а, значит, аморреям не надо было бояться, что они вытопчут их поля. Израильтяне уже прошли территориями Едома и Моава, избежав военных действий (стих 29).

Deuteronomy 2:27

Разреши мне пройти через твою землю. Я пойду по дороге, не сверну ни направо, ни налево

אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול "Пересеку я землю твою, дорогою пойду, не сверну ни налево, направо". לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול: не сверну налево или направо.

Не сверну ни направо, ни налево

Эта фраза подчеркивает, что они всегда будут идти в одном направлении: «Я не буду менять направление» или «Я всегда буду оставаться на пути». С подобной просьбой израильтяне обращались ранее к Моаву и Едому. Однако в данном случае они не могли обойти царство Ога. Кроме того, в соответствии с Божиим изволением Израиль должен был завоевать эту землю. Сигон по своей собственной воле отказал Моисею в его просьбе, однако Бог, как и в истории с фараоном, проявил Свое всевластное водительство (Исх. 4:21), и сопротивление Сигона обернулось для Израиля победой.

Deuteronomy 2:28

Продавай мне пищу за серебро, чтобы есть, и продавай мне питьевую воду за серебро, чтобы пить. Позволь мне пройти через твою землю

אׇכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי "Пищу за серебро продавай, и буду есть. Воду за серебро давай мне, и буду пить. Только пересеку ногой (раз) (границу твою / землю твою)". שבר: покупать, продавать. 2. раз :רֶגֶל. нога, стопа;

Продавай мне пищу за серебро, чтобы есть, и продавай мне питьевую воду за серебро, чтобы пить

Моисей говорит Сигону, что израильтяне не будут воровать у аморитов, и просит, чтобы Сигон и его народ продавали еду и воду израильтянам; он не дает повеление. Альтернативный перевод: «Я ожидаю, что мне придется платить за еду, чтобы я мог есть, и за воду, чтобы я мог пить».

Deuteronomy 2:29

Общие замечания:

Нам известно, что едомляне отказали им в праве прохода по своей территории (Чис. 20:18-21). Но, вероятно, все-таки разрешили пройти близ своей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

восточной границы, не пересекая страну посредине. Моисей, кроме того, сказал Сигону, что конечной целью Израиля не его территория является, но та, что лежит на другой стороне Иордана, в земле, которую Господь… дает им.

Как мне позволили сыновья Исава, живущие на Сеире, и моавитяне, живущие в Аре, пока не перейду через Иордан в землю, которую Господь, наш Бог, даёт нам"

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אָעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ "Подобно как сделали мне (милость) сыновья Исава, живущие на Сеире и моавитяне, живущие в Аре, до тех пор пока пересеку Иордан, (чтобы идти) в землю, которую Господь Бог наш дал нам".

Ар

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 2:9.

Deuteronomy 2:30

Но есевонский царь Сигон не позволил нам пройти через его землю, потому что Господь, твой Бог, ожесточил его дух и сделал его сердце упрямым, чтобы отдать его в ваши руки, как это и произошло

לֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Однако не" אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה пожедад Сигон, царь Есевона (дать нам) пересечь его (землю), потому что ожесточил Господь Бог наш дух его и ожесточил сердце его, чтобы предать его в руки ваши в день тот". אמץ: быть сильным, укреплять, утверждать, ожесточать, (про)являть силу, быть сильным.

Сигон ... есевонский

Это имя человека и название места. Посмотрите, как вы их перевели Втор. 1:4.

Твой Бог

Моисей говорит с израильтянами, как если бы они были одним человеком.

Ожесточил его дух и сделал его сердце упрямым

Обе эти фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Господь «сделал его очень упрямым». Сигон, однако, отверг это мирное предложение. Еврейские слова, которыми выражены «ожесточение» духа и сердца (воли) этого царя, могут означать, что Господь лишь «утвердил» то, что уже было в душе Сигона, а именно высокомерное непризнание им Господа и Его народа – Израиля (сравните толкование на Исх. 4:21, где говорится об ожесточении Господом сердца фараонова).

Deuteronomy 2:31

И Господь сказал мне: "Я отдам вам Сигона и его землю, начинайте её завоёвывать

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל ,И сказал Господь мне: смотри" רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ начинаю отдавать перед лицом твоим Сигона, и землю его. Начинайте овладевать землёй его". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать.

Начинайте её завоёвывать

То есть: «завладей его землей, чтобы ты мог её унаследовать». Продиктованный самонадеянностью Сигона его отказ Моисею означал, что царь Есевонский не воспользовался своим последним шансом выжить. Поскольку Бог осуществляет контроль над ходом человеческой истории, Моисей мог сказать, что Господь, Бог наш, предал его в руки наши.

Deuteronomy 2:32

И Сигон со всем своим народом выступил против нас в битве у Иааце

И вышел" וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה Сигон навстречу нам, он и народ его на сражение у Йаца".

Сигон

Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 1:4.

Йац

Это название города в Моаве.

Deuteronomy 2:33

Господь, наш Бог, отдал его в наши руки, и мы уничтожили Сигона, его сыновей и весь его народ

И" וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ отдал нам Господь Бог наш пред лицом нашим его и сыновей его и весь народ его". Считается, что Сигон потерпел поражение в 11 километрах южнее Есевона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 2:34

В то время мы захватили все его города и закляли их. Никого не оставили в живых: ни мужчин, ни женщин, ни детей

וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים
И захватили мы все города его" וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד "во время то, и предали заклятью все города. Мужчин, женщин, детей, не оставили в живых никого". מְתִים: мн.ч. 1. мужчины, мужи; 2. люди. לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד: не оставили уцелевшего.

Мы захватили все его города

То есть: « в тот день израильтяне захватили все города царя Сигона».

Заклятие

Предали заклятию – это перевод еврейского слова "харам", означающего «предавать (Господу), зачастую посредством полного разрушения». Во Второзаконии это слово находим, помимо 2:34, в 3:6; 7:2; 20:17. Глава 7, где предлагается обсуждение вопроса, соответствовало ли это нормам морали – полностью уничтожать все население: мужчин и женщин и детей.

Deuteronomy 2:35

Мы взяли себе в добычу только их скот и то, что было захвачено нами в городах

רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ "Только скот взяли мы себе из добычи в городах, которые были захвачены". שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток.

Deuteronomy 2:36

От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который в долине, до Галаада не было города, который был бы для нас неприступен. Всё нам отдал Господь, наш Бог

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: "От Ароера, который на берегу потока Арнон, и города, который у потока и до Галаада. Не было неприступного города из них всех. Все отдал нам Господь Бог наш пред лицом нашим". שגב: быть высоким, т.е. неприступным, быть укреплённым.

Ароер

Это название города на северном берегу реки Арнон.

Потока Арнона

«Арнон» - это название потока, небольшой речушки. Посмотрите, как вы перевели это в Втор. 2:24.

Не было города, который был бы для нас неприступен

Заявление о том, что не было города, который был бы неприступен для нас, звучало как внушительное напоминание израильтянам. По-еврейски эта фраза можкт быть буквально прочитана и так: «не было города слишком высокого для нас». Мы помним, что высокие стены ханаанских городов так напугали в свое время первое поколение израильских воинов (1:28), что они ослушались Господнего повеления войти в землю.

Deuteronomy 2:37

Но по повелению Господа, нашего Бога, мы не приближались к земле аммонитян, к местам вдоль потока Иавока, к городам на горе

רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ "Только к земле сыновей Аммона не приближались мы, по всей длине потока Иавок, и к городам на горе и всему, о чем заповедовал Господь Бог наш". Ср. с тем, что описывает Чис 21:21-31.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 2:1

Куда они отправились, по словам Моисея?

Они отправились в пустыню к Красному морю.

Deuteronomy 2:4

Чего Господь велел народу остерегаться?

Народ не должен был начинать с ними войну, потому что Господь не даст им их землю ни на стопу ноги, так как Господь дал гору Сеир во владение Исаву.

Deuteronomy 2:5

Чего Господь велел народу остерегаться?

Народ не должен был начинать с ними войну, потому что Господь не даст им их землю ни на стопу ноги, так как Господь дал гору Сеир во владение Исаву.

Deuteronomy 2:6

Как они должны были добывать еду и воду?

Они должны были покупать еду и воду у жителей Сеира.

Deuteronomy 2:9

Что Господь запретил народу в Моаве?

Израильтяне не должны были вступать в войну с моавитянами.

Deuteronomy 2:14

Сколько времени Израиль шёл из Кадес-Варни в долину Заред?

Тридцать восемь лет.

Deuteronomy 2:16

Что произошло со всеми мужчинами, способными к войне?

Все мужчины, способные к войне, умерли.

Deuteronomy 2:19

Кому Господь дал землю аммонитян?

Господь дал эту землю сыновьями Лота.

Deuteronomy 2:25

Что будет с народом этой земли, когда он услышит об израильтянах?

Кто услышит об израильтянах, задрожит от страха перед ним и ужаснётся.

Deuteronomy 2:26

О чём Моисей попросил есевонского царя?

Моисей просил, чтобы царь позволил ему пройти через его землю, не сворачивая ни направо, ни налево.

Deuteronomy 2:27

О чём Моисей попросил есевонского царя?

Моисей просил, чтобы царь позволил ему пройти через его землю, не сворачивая ни направо, ни налево.

Deuteronomy 2:28

Откуда Моисей взял пищу и воду для народа?

Моисей просил есевонского царя продавать израильтянам еду и воду.

Deuteronomy 2:29

Откуда Моисей взял пищу и воду для народа?

Моисей просил есевонского царя продавать израильтянам еду и воду.

Deuteronomy 2:32

Что случилось, когда Сигон выступил против Израиля?

Господь отдал его в руки Израиля, и они уничтожили Сигона, его сыновей и весь его народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 2:33

Что случилось, когда Сигон выступил против Израиля?

Господь отдал его в руки Израиля, и они уничтожили Сигона, его сыновей и весь его народ.

Deuteronomy 2:34

Что случилось со всеми городами?

Израиль захватил все его города и заклял их. Никого не оставили в живых: ни мужчин, ни женщин, ни детей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Второзаконие

Глава 3

Общие сведения

Завоевание Васана – Раздел земель восточного Заиорданья. – Запрещение Моисею войти в Ханаан.

Особые темы в этой главе

Победы

Победы, указанные в этой главе, произошли на восточной стороне реки Иордан. Это не было частью Земли Обетованной, которая находилась на западной стороне реки Иордан.

Ссылки:

- Второзаконие 3:1 Notes

Deuteronomy 3:1

Потом мы повернули и пошли к Васану. Ог, васанский царь, со всем своим народом выступил против нас войной при Едреи.

См. Числа 21:33-35. Васан лежал несколько севернее, чем надо было идти израильтянам, чтобы достигнуть того места, откуда открывался им доступ в Обетованную землю.

Ог

Это имя царя.

Едреи

Это название города.

Deuteronomy 3:2

И Господь сказал мне: "Не бойся его, потому что Я отдам его в твою руку, а также весь его народ и всю его землю. Вы поступите с ним так же, как поступили с аморрейским царём Сигоном, который жил в Есевоне".

См. Числа 21:33-35. Однако, нанеся поражение Огу на севере, они таким образом создали себе защищенный правый фланг при переходе Иордана.

Едреи, где развязалась битва, находился примерно в сорока восьми километрах на восток от южной оконечности Киннеретского моря (моря Галилейского).

Господь сказал мне: "Не бойся его; ... отдам его ... в твою руку ... Вы поступите ... так же ... в Есевоне."

Господь говорит с Моисеем так, как будто Моисей был всем Израилем.

Не бойся его ... отдам его ... весь его народ и всю его землю

Здесь слово «его» относятся к Огу.

Я отдам его в твою руку

Господь говорит о том, что Он сделает, как о событие, которое уже произошло.

Вы поступите с ним так же.... в Есевоне

Альтернативный перевод: «Ты уничтожишь Ога и его людей, как Сигона».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 3:3

И Господь, наш Бог, отдал нам и васанского царя Ога, и весь его народ. Мы разбили его так, что никого не осталось в живых у него.

См. Числа 21:33-35. Повеление Бога Израилю сразиться с Огом (Не бойся его; сравните толкование на 1:21) строилось на двух заверениях: Бог предал его в руки евреев, а, кроме того, Израиль уже одержал победу над Сигоном.

Отдал нам ... и весь его народ

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь отдал всех людей Ога».

Никого не осталось в живых у него

Это литоты, которые используются здесь, чтобы подчеркнуть, что израильтяне никого не оставили в живых. Альтернативный перевод: «все его люди были мертвы».

Deuteronomy 3:4

В то время мы захватили все его города, и не было города, которого бы мы не захватили у них: шестьдесят городов, всю область Аргов — царство васанского Ога.

См. Числа 21:33-35. Результаты той битвы опять-таки давали основание доверять Богу (3:3; сравните 2:30-31). Действительно, так же, как в случае с городами Сигона (2:32-36), шестьдесят городов Ога (с высокими стенами, 3:4-5; толкование на 2:36) не смогли удержать натиска израильтян.

Не было города, которого бы мы не захватили у них: шестьдесят городов

Это двойное отрицание, который подчеркивает, что они взяли все 60 городов. Альтернативный перевод: «Мы захватили все шестьдесят городов»

Шестьдесят городов

"60 городов".

Область Аргов

Это название региона в Васане.

Deuteronomy 3:5

Все эти города были укреплены высокими стенами, воротами и затворами, кроме множества неукреплённых городов.

כָּל־אֵ֙לֶּה עָרִ֔ים בְּצֻרֹ֖ות חֹומָ֣ה גְבֹהָ֑ה דְּלָתַ֥יִם וּבְרִ֖יחַ לְבַ֣ד מֵעָרֵ֥י הַפְּרָזִ֖י הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ "Все эти города были недоступные, стенами высокими, воротами и затворами, кроме городов неукреплённых, много очень (весьма)." בצר: быть невозможным, недоступным פְּרָזִי: неукрепленная или открытая местность, неограждённое селение. Область Аргов (3:4) – это просто другое название Васана, либо какой-то части его. Эта территория была известна как место обитания рефаимов (см. стих 11).

Эти города были укреплены

«Все эти города были защищёнными».

Deuteronomy 3:6

Мы закляли их так же, как поступили с есевонским царём Сигоном — уничтожили каждый город: мужчин, женщин и детей.

וַנַּחֲרֵ֣ם אֹותָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖ינוּ לְסִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבֹּ֑ון הַחֲרֵ֤ם כָּל־עִיר֙ מְתִ֣ם הַנָּשִׁ֔ים וְהַטָּֽף׃ И предали мы заклятию их, как "сделали с Сигоном, царем есевонским, предали заклятию (уничтожили) всякий город с мужчинами, женщинами и детьми." חרם: предавать заклятию, истребить, уничтожить; 2. посвящать как заклятое (для Бога). Вера израильских воинов в их Бога противостоит здесь неверию тех бойцов, о которых говорится в 1:28. Относительно полного уничтожения жителей васанских городов (3:6) толкование на харам в 2:34 и толкование на главу 7.

Deuteronomy 3:7

А весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.

וְכָל־הַבְּהֵמָ֔ה וּשְׁלַ֖ל הֶעָרִ֑ים בַּזְּונוּ־לָֽנוּ׃ И весь скот и "захваченное (добычу) грабили для себя." שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток. בזז: грабить, расхищать, разорять. См. комментарий на стих 6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 3:8

В то время мы захватили у двух аморрейских царей эту землю, которая за Иорданом — от потока Арнона до горы Ермона.

וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: "И взяли мы в то время эту землю из рук двух царей аморрейских, которая на другой стороне Иордана, от потока Арнона до горы Ермона." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. В этих стихах подводится итог завоеванию земель, контролировавшихся двумя трансиорданскими царями аморреев – Сигоном и Огом.

Захватили у двух аморрейских царей

Альтернативный перевод: "из руки двух царей Аморрейских землю эту".

Аморрейских

"Амориты". Посмотрите, как вы перевели название этой группы людей в Втор.](https://v-mast.com/events/checker-tn/676/01/04.md), [1:4.

Которая за Иорданом

Это относится к земле через реку Иордан, к востоку от Израиля. Моисей был к востоку от Иордана, когда он говорил всё это. Посмотрите, как вы перевели это в Втор.](https://v-mast.com/events/checker-tn/676/01/04.md), [1:1. Альтернативный перевод: "к востоку от реки Иордан"

Горы Ермона

Это название горы на северной границе Васана.

Deuteronomy 3:9

Сидоняне Ермон называют Сирионом, а аморреи — Сениром.

צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: "Сидоняне называют Ермон Сирионом, а аморреи Серионом." קרא: называть, нарекать, давать имя. Разное название города Ермон.

Deuteronomy 3:10

Мы захватили все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства васанского Ога.

כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: "Все города на равнине, и весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога васанского." מַמְלָכָה: царство, царствование. Перечисление того, что Израиль захватил.

На равнине

Это ровная земля между рекой Арнон и горой Галаад.

Салха

Это название города возле Едрей.

Deuteronomy 3:11

Из рефаимов оставался только васанский царь Ог. Его железная кровать и сегодня у сыновей Аммона в Равве. Длина этой кровати девять мужских локтей, а ширина — четыре.

כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹא הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ: "Потому что только Ог, царь васанский, остался из рефаимов. Вот, постель его, постель железная, не он в Равве, у сыновей Аммона: девять локтей длина и четыре локтя ширина, локтей мужских." שאר: оставаться, уцелеть. רָפָה: Рефаимы. Под одром железным Ога, вероятно, подразумевался его постель, размером около метра в ширину и примерно четыре метра в длину.

Оставался только ...

Это справочная информация о царе Оге.

Локоть

Локоть составляет 46 сантиметров.

Мужских локтей

«В соответствии с размером локтя, который используют большинство людей».

Deuteronomy 3:12

Мы захватили в то время эту землю, начиная от Ароера, который у потока Арнона. Половину горы Галаад с её городами я дал колену Рувима и колену Гада.

וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הָר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאובֵנִי וְלַגָּדִי: "И землей этой мы овладели в то время от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаад и города его я дал Рувиму и Гаду." ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Трансиордания была

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поделена племенами Рувима, Гада и половиной колена Манассиина.

Deuteronomy 3:13

А остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, и всю область Аргов, я дал половине колена Манассии.

וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ "А остаток Галаада и весь Васан, царства Ога, я дал половине колена Манассии, всю область Аргов, со всем Васаном. Она называется землей рефаимов." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Перечисление того, что досталось половине колена Монассии.

Deuteronomy 3:14

Иаир, сын Манассии, взял всю область Аргов, до границ Гесура и Мааха, и назвал Васан своим именем: селениями Иаира — они существуют и до сегодняшнего дня.

יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ "Иаир, сын Манассии, взял всю область Аргов, до пределов Гесура и Мааха, и он назвал его именем Васан, селениями Иаира до дня этого." חַוּוֹת יעיר: селения Иаира. Перечисление того, что досталось половине колена Монассии.

Гесура и Мааха

Это группы людей, которые жили к западу от Васана.

Селениями Иаира

Переводчики могут сделать сноску, в которой говорится: это означает «палаточные города Иаира» или «владения Иаира».

Deuteronomy 3:15

Махиру я дал Галаад.

וְלִמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ ".И Махиру я дал Галаад" Перечисление того, что досталось половине колена Монассии.

Махиру

Махир был сыном Манассии. Он умер до того, как Моисей отдал эту землю. Имя человека является метонимом его потомков. Альтернативный перевод: «потомкам Махира».

Deuteronomy 3:16

Колену Рувима и колену Гада я дал землю от Галаада до потока Арнон, по которому проходила граница, до реки Иавока, границы сыновей Аммона

וְלָרֵאובֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ "А Рувиму и Гаду я дал от Галаада до потока Арнон, между потоком и пределом, и до потока Иавока, предел сыновей Аммона." גְּבוּל: граница, предел, конец, край. Рувим получил бывшую моавитскую территорию, начиная от реки Арнона до Хешбона.

Река Иавок

Это название реки, которая являлась границей между землей Сигона и землей Аммонитян.

Deuteronomy 3:17

А также равнину и Иордан, который и есть граница от Киннерефа до побережья Солёного моря, подножье горы Фасги, к востоку.

וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ "И равнину и Иордан, предел от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, основания склона Фасги, к востоку." עֲרָבָה: необитаемая равнина, пустыня, степь. Перечисляется, что отошло колену Рувима.

И есть граница от

«Западная граница территории Рувима и Гада».

Киннереф

Киннерефское море, также называемое "Галилейским морем" или "Теннесаретским озером".

Гора Фасга

Это название горы в северной части хребта Абарим.

Deuteronomy 3:18

В то время я приказал вам и сказал: "Господь, ваш Бог, дал вам эту землю во владение. Все способные воевать вооружитесь и идите впереди ваших братьев, сыновей Израиля.

וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃ "И я повелел вам в то время, говоря:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, Бог наш, дал вам землю эту во владение; вооружитесь, идите перед братьями вашими, сыновьями Израиля, все сыновья сильные." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. חַיִל: сила, мощь, способность. В Чис. 32 записана просьба, с которой обратились к Моисею два с половиной племени, чтобы разрешили им остаться в Трансиордании. У этих племен было множество крупного и мелкого скота (сравните Чис. 32:1), а Трансиордания была весьма благоприятна для скотоводства.

В то время я приказал вам

Моисей напоминает колену Рувимову, колену Гаду и половине колена Манассии, что они должны помочь другим израильтянам завоевать остальную часть земли, которую Бог обещал им.

Вооружитесь и идите впереди

«Возьми свое оружие и перейди реку Иордан идя впереди».

Ваших братьев, сыновей Израиля

"Ваши собратья израильтяне".

Deuteronomy 3:19

Ваши жёны, дети и скот пусть останутся в городах, которые я вам дал

רַ֤ק נְשֵׁיכֶם֙ וְטַפְּכֶ֔ם וּמִקְנְכֶ֕ם יָדַ֥עְתִּי כִּי־מִקְנֶ֖ה רַ֣ב לָכֶ֑ם יֵשְׁב֣וּ בְעָרֵיכֶ֔ם
Только жены ваши и дети ваши, и אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָכֶֽם׃ "скот ваш, я знаю, что скота у вас много, пусть они останутся в городах ваших, которые я дал вам." ישב: оставлять. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Однако их просьба поначалу рассердила Моисея, т. к. он боялся нового бунта и неповиновения, как в Кадес-Варни (Чис. 32:6-8,14-15). Но когда воины этих племен пообещали ему перейти через Иордан и сражаться там, пока весь Израиль не получит обещанную ему землю, Моисей удовлетворил их просьбу. И вот, поскольку время сражения приближалось, племена, обосновавшиеся восточнее Иордана, нуждались в напоминании им об их прежнем обязательстве (Чис. 32:16-19).

Deuteronomy 3:20

До тех пор, пока Господь не даст вам и вашим братьям покой, и пока они не получат во владение землю, которую Господь, ваш Бог, даёт им за Иорданом. После этого вернитесь каждый в своё владение, которое я дал вам".

עַ֣ד אֲשֶׁר־יָנִ֤יחַ יְהוָה֙ לַאֲחֵיכֶ֔ם כָּכֶ֖ם וְיָרְשׁ֣וּ גַם־הֵ֗ם אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר
יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ נֹתֵ֣ן לָהֶ֔ם בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן וְשַׁבְתֶּ֣ם אִ֣ישׁ לִֽירֻשָּׁת֑וֹ אֲשֶׁ֥ר
נָתַ֖תִּי לָכֶֽם׃ Пока (не) даст покоя Господь братьям вашим, как вам, и (не) овладеют они землей, которую Господь, Бог ваш, дает им на другой стороне Иордана, и возвратитесь каждый во владение свое, которое я дал вам." נוח: успокаивать, давать покой, делать спокойным. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Но когда воины этих племен пообещали ему перейти через Иордан и сражаться там, пока весь Израиль не получит обещанную ему землю, Моисей удовлетворил их просьбу. И вот, поскольку время сражения приближалось, племена, обосновавшиеся восточнее Иордана, нуждались в напоминании им об их прежнем обязательстве (Чис. 32:16-19). Они без страха могли покинуть свои дома и семьи, потому что эту землю им дал Господь. Они могли перейти Иордан и смело сражаться за своих братьев, а затем возвратиться к своим семьям.

До тех пор, пока Господь не даст вам и вашим братьям покой

Автор говорит так, как будто покой - это физический объект, который можно подарить как подарок. Слово «покой» также является метафорой мирной жизни, в которой нет войны. Альтернативный перевод: «Господь даёт вашим братьям покой» или «Господь позволяет вашим братьям прекратить вести войны и жить мирно».

За Иорданом

Это относится к земле через которая находилась через реку Иордан, к востоку от Израиля. Моисей был к востоку от Иордана, когда он говорил это.

После этого вернитесь

Моисей подчеркивает, что другие колена должны завладеть своей землей, прежде чем Господь позволит этим трем коленам завладеть их землей. «только тогда ты должен вернуться».

Deuteronomy 3:21

В то время я приказал Иисусу и сказал: "Твои глаза видели всё, что Господь, ваш Бог, сделал с этими двумя царями. То же

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

самое Господь сделает со всеми царствами, которые ты будешь проходить.

וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ "И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои всё, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями этими, таким образом сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить там." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Эти два стиха образуют переход от темы распределения земли (стихи 12-20) к теме передачи Моисеем его руководящей роли другому (стихи 23-29). Моисей напоминает своим слушателям, что время завоевания Ханаана близко (стихи 18-20). Однако не он, Моисей, а Иисус Навин поведет народ на завоевание этой земли. Здесь, вдохновляя Навина, Моисей сам осуществляет приказание Божие (1:38; 3:28).

Твои глаза видели

Здесь «глаза» относится к Иисусу.

Deuteronomy 3:22

Не бойтесь их, потому что Сам Господь, ваш Бог, будет сражаться за вас".

לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ "Не бойтесь, потому что Господь, Бог ваш, Сам будет воевать (сражаться) за вас." ירא: бояться, страшиться, пугаться. לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. Твердая убежденность Моисея в том, что Господь в прошлом сражался за Израиль, как воин, и также будет поступать и впредь, сильно ободрила нового израильского вождя. Иисусу Навину не следовало бояться (сравните толкование на 1:7). Здесь в словах Моисея звучит главная тема исторического пролога Второзакония: битву ведет Иегова (Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас; сравните 1:30; 20:4; обратите также внимание на 2:24-25,31,33,36; 3:2-3).

Deuteronomy 3:23

И в то время я говорил в молитве Господу

וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ "И я умолил Господа во время то, говоря." חנן: умолять о милости или пощаде. Бог ясно дал понять Моисею, что ему не позволено будет войти в Обетованную землю – по причине неверия, явленного им в Мериве (Чис. 20:12).

Deuteronomy 3:24

"Господь, Господин мой, Ты начал показывать мне, Твоему рабу, Твоё величие и крепкую руку. Разве есть такой бог на небе или на земле, который смог бы сделать такие дела, как Ты, и с таким могуществом, как у Тебя?

אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ "Господь, Бог, Ты начал показывать рабу Твоему, величие Твое и руку крепкую (сильную) Твою, потому что какой бог на небесах и на земле, который мог сделать такие дела и с могуществом, как у Тебя?" חלל: начинать. ראה: показывать, давать увидеть. Однако, Моисею показалось, что события принимают для него иной оборот, как это видно из его слов: Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое. Слова эти скорее относятся к явлению Господнего всемогущества, сказавшегося в поражении Сигона и Ога, двух царей аморрейских в Трансиордании, чем к событиям исхода из Египта.

Показывать мне, Твоему рабу

Здесь «Твоему рабу» - это более уважительный способ поговорить с кем-то, обладающим большей властью. Альтернативный перевод: «чтобы показать мне, твоему слуге».

Крепкую руку

Здесь метоним «рука» означает контроль или власть. Альтернативный перевод: «твоя сила».

Разве есть такой бог на небе или на земле, который смог бы сделать такие дела, как Ты, и с таким могуществом, как у Тебя?

Моисей использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Господь - единственный Бог, имеющий силу делать дела, которые он совершил. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «потому что нет Бога ... с таким могуществом».

На небе или на земле

Эти две крайности вместе означают «где угодно».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 3:25

Позволь мне перейти и увидеть добрую землю, которая за Иорданом, прекрасную гору и Ливан".

אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃ Перейду, да и увижу землю добрую" (хорошую), которая на другой стороне Иордана, гору хорошую (добрую) эту и Ливан." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. נא: же, да, пусть. Возможно, Моисей думал, что, поскольку Он дал ему принять участие в завоевании Трансиордании, то и отменит прежнее Свое решение относительно него, т. е. позволит ему войти в Ханаан. И он решил, что ныне благоприятное время попросить Бога, чтобы Он все-таки разрешил Ему увидеть ту добрую землю (сравните толкование на Втор. 1:25). Вопрос Моисея в 3:24, начинающийся со слов «какой бог», не означает, что Моисей признавал и других богов.

За Иорданом

"К западу от реки Иордан". Когда Моисей говорил эти слова Господу, он находился к востоку от реки Иордан в Моаве.

Deuteronomy 3:26

Но Господь разгневался на меня из-за вас и не послушал меня, и сказал: "Хватит, больше не говори Мне об этом.

וַיִּתְעַבַּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה "И не обратил внимания Господь на меня из-за вас, и не посулил меня, и сказал Господь мне: много (довольно) тебе, не продолжай говорить Мне еще слово это." עבר: пропускать, не обращать внимания. יסף: продолжать, делать ещё раз. Но Бог не послушал Моисея, т. е. не исполнил его просьбы. Из еврейского оригинала следует, что Моисей продолжал просить у Бога разрешения и тем лишь вызвал у Него гнев.

Господь разгневался на меня из-за вас

Это относится к тому моменту, когда Моисей не повиновался тому, что сказал ему Господь, потому что Моисей был зол на народ Израиля.

Deuteronomy 3:27

Поднимись на вершину Фасги и посмотри к морю и на север, на юг и на восток. Посмотри на всё это, потому что ты не перейдёшь за Иордан.

עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ "Поднимись на вершину Фасги и посмотри глазами твоими к морю (запад), и к северу, и к югу, и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что не перейдешь за Иордан этот. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. Однако, уже самый этот разговор Моисея с Богом лишний раз свидетельствует о близости в их отношениях. И с другой стороны, подчеркивает трагедийность ситуации человека, который посвятил свою жизнь реализации обета, данного Богом Израилю, и, вот, узнал, что сам он не станет свидетелем полного его осуществления. Но все-таки Моисей мог, по крайней мере, взгляд бросить на землю, взойдя на вершину Фасги.

Deuteronomy 3:28

И дай наставление Иисусу, укрепи и утверди его, потому что он переправится во главе народа и разделит между ними на области землю, на которую ты посмотришь".

וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ И заповедай Иисусу, и укрепи его, и утверди его, потому что он перейдет перед народом этим, и он разделит на уделы землю, которую ты видел." חזק: усиливать, укреплять, утверждать. נחל: давать во владение, разделять наследство или удел. Поскольку Моисей лишен был права перевести народ через Иордан, Бог напомнил ему, что на нем лежит ответственность подготовить к его будущей руководящей роли Иисуса Навина.

Deuteronomy 3:29

И мы остановились в долине напротив Беф-Фегора

וַנֵּשֶׁב בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ И остановились мы в долине" напротив Беф-Фегора." ישב: останавливаться (для жилья). Наследование Иисусом этой роли является важной темой во Второзаконии. Здесь она звучит в третий раз – на протяжении всего трех глав (1:38; 3:21,28). Простым повторением перед народом Божиих слов на этот счет Моисей ободрял и укреплял Навина и внушал народу, что следующим его вождем станет именно он.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Беф-Фегора

Это название города в Моаве недалеко от горы Фисга.

Translation Questions

Deuteronomy 3:1

Что сделал с Израилем Ог, васанский царь, когда израильтяне подошли к его земле?

Ог, васанский царь, со всем своим народом выступил против них войной при Едреи.

Deuteronomy 3:3

Что сделал Израиль с васанским царём и всем его народом?

Они разбили его так, что никого не осталось в живых и захватили все его города.

Deuteronomy 3:4

Что сделал Израиль с васанским царём и всем его народом?

Они разбили его так, что никого не осталось в живых и захватили все его города.

Deuteronomy 3:7

Что сделал Израиль со скотом и захваченным из городов?

Он взял себе весь скот и всё захваченное из городов в добычу.

Deuteronomy 3:12

Кому Моисей отдал землю, которую они захватили?

Он отдал её коленам Рувима и Гада и половине колена Манассии.

Deuteronomy 3:13

Кому Моисей отдал землю, которую они захватили?

Он отдал её коленам Рувима и Гада и половине колена Манассии.

Deuteronomy 3:18

Что приказал Моисей?

Он приказал всем способным воевать вооружиться и идти впереди братьев, сыновей Израиля.

Deuteronomy 3:20

Когда колено Рувима и Гада и половина колена Манассии могли вернуться в свои владения?

Когда Господь даст покой их братьям и когда те завладеют обещанной землей.

Deuteronomy 3:22

Какие наставления Моисей дал Иисусу Навину?

Он сказал Иисусу Навину не бояться врага, потому что Господь будет сражаться за Израиль.

Deuteronomy 3:25

О чём Моисей просил Господа?

Он просил Господа позволить ему перейти и увидеть добрую землю за Иорданом и Ливан.

Deuteronomy 3:26

Как Господь ответил на просьбу Моисея?

Господь разгневался на него из-за народа и не послушал Моисея.

Deuteronomy 3:27

Что сделал Господь, чтобы позволить Моисею увидеть землю?

Господь сказал ему подняться на вершину Фасги и посмотреть вокруг.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 3:28

Как Моисей должен был поступить с Иисусом Навином?

Господь велел Моисею дать наставление Иисусу Навину, укрепить и утвердить его, потому что он переправится во главе народа и разделит между ними на области землю.

Deuteronomy 3:29

Как Моисей должен был поступить с Иисусом Навином?

Господь велел Моисею дать наставление Иисусу Навину, укрепить и утвердить его, потому что он переправится во главе народа и разделит между ними на области землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Второзаконие

Глава 4

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Воспоминание событий в Ситтиме, при Синае, в Египте. – Нравственный вывод из них. Назначение трех городов убежища на восток от Иордана.

Закон Моисея

Чтобы владеть землей, люди должны были подчиняться закону Моисея. Это будет самым важным в религиозной жизни Израиля.

Наставления Моисея

Моисею не позволено войти в Землю Обетованную. Поскольку они готовятся овладеть Землей Обетованной, Моисей даёт им последние наставления перед своей смертью.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические Вопросы

В этой главе Моисей использует несколько риторических вопросов. Цель этих вопросов - убедить своих читателей подчиниться его указаниям.

Ссылки:

- Второзаконие 4:1 Notes

Deuteronomy 4:1

Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я учу вас исполнять, чтобы вы были живы, пошли и овладели землёй, которую Господь, Бог ваших отцов, даёт вам

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם "Сейчас, Израиль, слушай все уставы и постановления, которые я учу вас исполнять (соблюдать), чтобы вы были живы и пошли и взяли во владение землю, которую Господь Бог отцов ваших дал вам". ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Здесь вводятся те практические заключения, которые следовали из пережитого Израилем в пустыне. Поскольку недавний исторический опыт народа свидетельствовал ему о верности Господа, о Его милосердии, но и о судах Его, народ становился ответственным за свое безоговорочное повиновение Его постановлениям и законам. Под «постановлениями», возможно, понимались те правила поведения, которые были освящены Законом и не подлежали изменениям; а под «законами» – разного рода правовые положения и решения, выносившиеся судьями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:2

Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от этого. Соблюдайте заповеди Господа, вашего Бога, которые я вам заповедую

לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם "Не прибавляйте к словам, которые я заповедовал вам и не убавляйте из них чтобы соблюдать заповеди Господа Бога вашего, которые я заповедовал вам". לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ׃ Не прибавляйте к словам, которые я заповедовал вам и не убавляйте из них.

Не прибавляйте к тому ... и не убавляйте от этого

Господь не хочет, чтобы его нарож создавал новые законы или игнорировали те, которые Он им уже дал. См. 12,32. Слова, данные Богом через Моисея, должны считаться священными и оставаться в неизменном виде. (Ср. Откр. 22:18.19).

Deuteronomy 4:3

Вы своими глазами видели всё, что сделал Господь с Ваал-Фегором. Господь, ваш Бог, уничтожил среди вас любого человека, который последовал за Ваал-Фегором

עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעֹור כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעֹור הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ "Глазами вашими вы видели, что сделал Господь Ваал-Фегору, потому что всякий человек, который последовал за Ваал-Фегором, уничтожил его Господь Бог твой среди тебя". הִשְׁמִיד: истребил его, уничтожил его.

Вы своими глазами видели

Здесь «глаза» относятся к народу Израиля. Альтернативный перевод: «Ты видел».

С Ваал-Фегором

Моисей напомнил израильтянам о случившемся в Ваал-Фегоре, в Моаве, чтобы на примере их собственной истории показать им, насколько и самая жизнь их зависит от повиновения Божиему закону. В Ваал-Фегоре все те израильтяне, которые пошли по пути духовного прелюбодеяния, вступив в блуд физический с моавитскими женщинами, обрекали себя на смерть – от меча или болезней (лишь от «поражения», т. е. какого-то массового заболевания, погибло двадцать четыре тысячи человек). Но все те, которые «прилепились» к Господу, остались в живых. Об этом инциденте упоминается также в Чис. 25:1-9; в Пс. 105:28-29 и у пророка Осии 9-10.

Deuteronomy 4:4

А вы, прилепившиеся к Господу, вашему Богу, все живы до сих пор

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם "(же)Вы, прилепившиеся к Господу, живы все сегодня". הַדְּבֵקִים: прилепившиеся.

А вы, прилепившиеся к Господу

Автор говорит так, как будто доверять Господу и повиноваться Ему - всё равно что физически держаться за человека. Альтернативный перевод: «Вы, кто был внимателен, чтобы повиноваться Господу".

Deuteronomy 4:5

И вот, я научил вас постановлениям и законам, как велел мне Господь, мой Бог, чтобы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтобы овладеть ею

רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ "Смотри, я научил вас заповедям и постановлениям, которые заповедал Господь мне исполнять. Поэтому, посереди земли, в которую вы входите, чтобы овладеть ею". כֵּן: так, таким образом; 2. потому, посему; 3. правильно, справедливо.

Чтобы вы исполняли их в той земле

То есть: «чтобы вы подчинялись им, когда будете жить на земле».

Deuteronomy 4:6

Итак, храните и исполняйте их, потому что в этом ваша мудрость и ваш разум перед народами, которые, услышав о всех этих постановлениях, скажут: "Только этот великий народ — народ мудрый и разумный

וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה "И храните их и исполняйте их, потому что это мудрость ваша понимание ваше в глазах народов, которые услышали заповеди эти, скажут: только народ мудрый и разумеющий народ великий этот". חָכְמָה: умение, искусство, опытность; 2. (пре)мудрость. חָכָם: умелый, искусный, опытный; 2. мудрый. Ср. Числа 25 глава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:7

Есть ли ещё какой-либо великий народ, к которому его боги были бы так близки, как близок к нам Господь, наш Бог, когда бы мы ни призывали Его?

כִּי מִי־גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃ "Потому что какой народ великий, у которого Бог так близок к нему, как Господь Бог наш всегда когда мы призываем Его". קָרוֹב: близкий, ближний, кратковременный, ближе, близ.

Есть ли ещё какой-либо великий народ?

Альтернативный перевод: «Ибо нет другой великой нации». В отличие от всех других народов, Израилю дано было выделяться не особыми природными ресурсами или огромными богатствами, либо военным могуществом, а своим нравственным превосходством и близкими отношениями с Богом – в случае, если бы он исполнял собственную конституцию, построенную на принципах нравственности. И если бы Израиль повиновался Закону, то всем прочим народам осталось бы лишь завидовать ему. В их глазах он был бы а) народом мудрым и разумным, б) народом близким Богу и в) народом, который держится справедливых постановлений и законов.

Deuteronomy 4:8

И есть ли ещё какой-либо великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь этот закон, который я сегодня даю вам?

וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ "Что за народ великий, у которого были бы уставы и заповеди справедливые, как и вся Тора эта, которую я дал пред лицом вашим"?Есть ли ещё какой-либо великий народ ... сегодня? Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет другой великой нации ... сегодня».

Deuteronomy 4:9

Общая информация:

Моисей продолжает говорить с народом Израиля.

Только береги и тщательно храни свою душу, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели твои глаза, чтобы они остались в сердце во все дни твоей жизни. И расскажи своим сыновьям и внукам

רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ "Только охраняй и сильно следи за душой твоею, чтобы не забыть дела, которые увидели глаза твои. И чтобы не удалялись они из сердца твоего все дни жизни твоей. И дай знать их сыновьям и сыновьям сыновей твоих". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. שכח: забывать, быть забытым. Торжественное наставление, чтобы береглись (оно много раз встречается во Второзаконии) и тщательно хранили душу свою, исходит из того, что израильтяне постоянно рисковали впасть в грех, который каждый раз ставил их на грань уничтожения как народ. Грехом этим было идолопоклонство (стихи 15-31). Евреи могли стать языческим народом по одной из двух взаимосвязанных причин. Развращенность (греховность) человеческого разума (души) столь значительна, что великие дела, которые Бог совершил для Своего народа (к примеру, вывел его из Египта и дал ему Закон при Хориве) могли померкнуть в их сознании, во избежание чего они нуждались в постоянном напоминании самим себе об этих замечательных деяниях Божиих. Это первая причина. Вторая же была в том, что по лени или апатии родители могли и не наставить в отношении этого сынов своих, и те в результате стали бы идолопоклонниками. Во Второзаконии особое значение придается не священникам или религиозным вождям, а именно родителям – как лицам, которые несут ответственность за духовное воспитание своих детей (стихи 9-10; 6:7,20; 11:19; 31:13; 32:46). Бог доверяет откровение великих дел Своих – таких, как передача Закона на Синае, верным и ревностным хранителям и распорядителям, которым нельзя забывать доверенного им и следует передавать это детям и детям детей своих. (Понятие «не забудь» – еще одно, на которое во Второзаконии делается особое ударение; мы встречаем его в 4:9,23,31; 6:12; 8:11,14,19; 9:7; 25:19).

Deuteronomy 4:10

О том дне, когда ты стоял перед Господом, твоим Богом, у Хорива, и когда Господь мне сказал: "Собери ко Мне народ, и Я скажу им Мои слова, по которым они научатся бояться Меня во все дни своей жизни на земле и научат этому своих сыновей

יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ "О дне, в который стоял ты перед лицом Господа Бога твоего, у Хорива, и когда говорил Господь мне: собери ко мне народ и услышат слова Мои, которыми научатся бояться Меня во все дни их жизни на земле. И сыновей их научат". קהל: собираться, сходиться, собирать, созывать. Целью пережитого евреями при Хориве было вселить страх Божий в сердца народа, без чего немыслимо было бы осуществиться завету между ними и Господом. В Ветхом Завете понятие страха Божия, хотя и включает в себя благоговение и почтение, однако, является чем-то большим. Здесь «бояться» Бога значит настолько обостренно сознавать Его моральную чистоту и всемогущество, чтобы страх перед ослушанием Его естественно вытекал из этого сознания. Кроме того, бояться Бога, означает отвечать на Его волеизъявление поклонением Ему, служением, доверием, повиновением и преданностью.

Deuteronomy 4:11

Вы приблизились и встали под горой, а гора горела огнём до самого неба, и была тьма, облако и мрак

וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמָיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל "И приблизились вы и встали под горою, и гора горела огнем, до сердца небес, и тьма и облако и мрак". חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל: И тьма и облако и мрак.

Горела огнём до самого неба

Это идиома. «Сердце» означает «внутренняя часть», а «небо» здесь относится к небу. Альтернативный перевод: «огнем, который поднялся в небо".

Тьма, облако и мрак

Здесь "густая тьма" описывает облако. Альтернативный перевод: «густым, темным облаком». В тот день на Хориве Божие всемогущество было явлено в огне и тьме, в облаках и мраке, и в гласе Божием, который, подобно грому, раздавался с небес.

Deuteronomy 4:12

И Господь говорил вам из огня. Вы слышали звук Его слов, но образ не видели, а только слышали Его голос

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל "И говорил Господь вам из середины огня, звук слов слышали вы, но образ вы не видели, а только видели голос". זוּלַת: кроме, только.

Deuteronomy 4:13

И Он объявил вам Свой завет — десять заповедей, которые велел исполнять. Он написал их на двух каменных скрижалях

וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים "Расскажи нам завет Свой, который заповедовал исполнять. Десять заповедей записал на двух скрижалях каменных". לֻחוֹת אֲבָנִים: дощечках каменных. לוּחַ: дощечка (из камня), скрижаль; 2. планка, доска, помост.

Deuteronomy 4:14

В то время Господь велел мне научить вас постановлениям и законам, чтобы вы исполняли их в той земле, в которую входите, чтобы овладеть ей

אֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ "И повелел мне Господь научить вас во время то всем уставам и постановлениям, чтобы исполняли вы их в земле, в которую вы сходите туда, чтобы взять её во владение". Через упомянутый опыт израильтяне должны были научиться бояться Бога как некую духовную Личность (вы образа не видели; сравните стих 15; был только глас), как Личность иного мира. Это последнее обстоятельство особо подчеркивается Его повелением, чтобы израильтяне исполняли Его указания, постановления и законы, учить которым их станет Моисей; стих 1, 14. Итак, зримыми впечатлениями того дня были только две каменные скрижали, которые Бог дал им (возможно, все Десять Заповедей были полностью написаны на каждой из них – судя по тому, что в древности на Ближнем Востоке существовал обычай дублировать подобные документы). Таким образом, в отличие от других религий того времени и того места, в основу религии Израиля легло слово его Бога.

Deuteronomy 4:15

Храните твёрдо в ваших душах то, что вы не видели никакого образа в тот день, когда Господь обращался к вам на горе Хорив из огня

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ "И соблюдайте сильно в душах ваших, потому что не ведели вы все образ в этот день. В день тот говорил к вам Господь Бог ваш на Хориве, из среды огня". תְּמוּנָה: образ,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подобие, изображение, облик. 15-20 в этих стихах Моисей отразил один из важных моментов их опыта, полученного при Хориве. Поскольку в тот день евреи не видели никакого образа (сравните стих 12) Божества, им и впредь не следует пытаться представлять Его в том или ином образе. В древности религии, которые исповедывались на Ближнем Востоке, предусматривали поклонение идолам в облике тех или иных существ, упоминаемых в стихах 16-18. Израилю же было запрещено (и тогда и на будущее) «облекать» Бога в какой-бы то ни было образ, чтобы не поставить под сомнение Его трансцендентность, ибо следствием подобного сомнения и языческих представлений о Божестве явилось бы духовное «развращение» (стих 25).

Deuteronomy 4:16

Чтобы вы не развратились и не сделали себе истуканов, образов каких-либо идолов, изображающих мужчину или женщину

פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אֽוֹ נְקֵבָה "Чтобы вы не развратились вы и и не сделали себе истуканов, образов идола, изображающего мужчину или женщину". שחת: портиться, развращаться, (причастие): поврежденный, испорченный. סָמֶל: идол, образ, изображение. תַּבְנִית: образец, модель; 2. образ, подобие изображение; 3. чертеж. Поклонение астральным силам тоже было очень распространено в те времена на Ближнем Востоке. Так, в Египте солнцу поклонялись как богу Ра или Атону, да и в той новой земле, куда направлялись израильтяне, поклонение светилам было общепринято. (К примеру, объектом поклонения в городе Иерихоне был бог луны.) Израильтянам нельзя было допустить себя до подобного «прельщения» (стих 19) и поклоняться солнцу, луне и звездам (сравните 17:2-5), которые Бог дал всем народам под… небом.

Deuteronomy 4:17

Образ какого-либо животного на земле и какой-либо крылатой птицы, летающей в небе

תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם "Образ всякого животного, который на земле или образ всякой птицы, которая летает в небесах". птицы, которая летает в :כָּנָף от :בַּשָּׁמָיִם תָּעוּף אֲשֶׁר כָּנָף небесах". כָּנָף: крыло, (одежды, земли), пола. Другая причина, по которой Израилю надлежало отвергать любые формы идолопоклонства, состояла в том, что он был выведен из Египта, языческой страны, где поклонялись образам десятков лжебогов. (О том обстоятельстве, что Израиль был выведен из Египта, во Второзаконии упоминается около двадцати раз.)

Deuteronomy 4:18

Образ какого-либо ползающего по земле и какой-либо рыбы, плавающей под водой ниже земли

תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ "Образ всякого пресмыкающегося по земле. Образ всякой рыбы, которая в море, под землей".

Deuteronomy 4:19

И чтобы ты, когда посмотришь на небо и увидишь солнце, луну, звёзды и всё небесное воинство, не соблазнился и не поклонился, чтобы служить им, потому что Господь, твой Бог, дал их всем народам под небом

וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם "И чтобы подняв глаза твои на небеса и увидев солнце, луну и звезды, и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им. Потому что дал Господь Бог твой их все народам под небом". נדח: быть соблазнённым, заблуждаться, отклоняться, прельщаться. חלק: делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. Ср. Исх 19; Исх 20; Исх 23:21-25, 24:4-8, 31:18, 32:15-16, 34:1-4.

Deuteronomy 4:20

А вас Господь взял и вывел из железной печи, из Египта, чтобы вы были Его народом, Его наследием, как это и видно теперь

וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה "А вас взял Господь и вывел вас из горнила железного, из Египта, чтобы быть ему народом наследия в день тот". כור: печь, горнило.

И вывел из железной печи

Моисей говорит о Египте и тяжелой работе, которую израильтяне выполняли там, как если бы это была печь, в которой нагревалось железо, а израильтяне были железом. Альтернативный перевод: «вывел тебя из страны, где люди заставили тебя исполнять тяжелую работу».

Его наследием

Это идиома, которую можно перевести как «люди, которые принадлежат только Ему». Условия пребывания еврейского народа в египетском

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рабстве сравниваются с пребыванием в раскаленной печи железной. Но теперь он стал Божиим уделом, т. е. Его собственным народом, предназначенным Им для выполнения особой миссии (сравните 9:26; Пс. 27:9; 32:12; 67:9; 77:62, 71; 78:1; 93:14; Иоил. 2:17; 3:2; Мих. 7:14,18). Ср. Исх 3-15.

Deuteronomy 4:21

Господь разгневался на меня из-за вас и поклялся, что я не перейду за Иордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе в наследие

יהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
"Господь разгневался на меня из-за дел ваших, и поклялся, что не перейду Иордан, и не войду в землю хорошую (обетованную), которую Господь Бог твой дал тебе в наследие". אנף: гневаться, злиться. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый).

Господь разгневался на меня из-за вас

Это относится к тому моменту, когда Моисей не повиновался тому, что сказал ему Господь, потому что Моисей был зол на народ Израиля.
Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие] (https://v-mast.com/events/checker-tn/676/03/29.md) [1:37.

Господь, твой Бог, даёт тебе

Хотя Моисей знал, что ему не войти в Обетованную землю (в ту добрую землю; сравните 1:25), он продолжал желать этого. Потому-то он вновь упоминает о недовольстве, которое вызвал у Бога (сравните 3:26-27), а израильтянам повторяет, что его не будет с ними, чтобы удерживать их от идолопоклонства. Он, однако, не сомневался, что Господь не допустит, чтобы Его повеление осталось неисполненным. Подобно огню поядающему (4:24), Он очистит все, что представляет ценность (как очищаются в огне ценные металлы), и уничтожит все, не имеющее цены.

Deuteronomy 4:22

Я умру в этой земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдёте и овладеете той доброй землёй

כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וְיִרִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
Потому что умру я в земле этой. Вы (же) пересечете Иордан, вы пересечете и овладеете землей хорошей этой".

И овладеете землей хорошей этой. Ср. Чис 20:1-13; Втор 1:37.

Deuteronomy 4:23

Берегитесь, чтобы вам не забыть завет Господа, вашего Бога, который Он заключил с вами, и чтобы вы не делали себе идолов, изображающих что-либо, как велел тебе Господь, твой Бог

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
"Следите, чтобы вам не забыть завет Господа, Бога вашего, который он резал (заключил) с вами. И (следите) чтобы вы не делали себе идолов, образов всего о чем заповедал тебе Господь Бог твой". Будучи Богом ревнителем (сравните 5:9; 32:16,21; толкование на 6:15), Он не допустит, чтобы почести, предназначенные только Ему, воздавались кому-то другому (Ис. 42:8; 48:11). Вот почему Израилю надо было быть начеку (Берегитесь и самым тщательным образом следовать завету, и не забывать его (сравните Втор. 4:9).

Deuteronomy 4:24

Потому что Господь, твой Бог, — пожирающий огонь, Бог ревнитель

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא
"Потому что Господь Бог твой, огонь пожирающий, он Бог ревнитель". קַנּא: ревнивый, ревнитель.

Господь, твой Бог, — пожирающий огонь, Бог ревнитель

Моисей сравнивает, как действует Господь, когда он гневается, Он как огонь уничтожает вещи. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, жестоко накажет и уничтожит тебя, как огонь, потому что он не хочет, чтобы ты поклонялся другим богам».

Deuteronomy 4:25

Если у тебя родятся сыновья и внуки и, долго живя на земле, вы развратитесь, сделаете истукана, изображающего что-либо, и, совершив это зло в глазах Господа, вашего Бога, вы разгневаете Его

כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:
Потому что родятся у тебя сыновья и сыновья сыновей твоих, и оставят они землю, и сделаете идола, образ его. И совершите вы зло в глазах Господа Бога твоего, и разгневаете его". ישן: спать, засыпать, стареть, усыплять. שחת: быть испорченным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

портиться, растлиться. כעס: раздражаться, сердиться, гневаться.

Совершив это зло в глазах Господа, вашего Бога, вы разгневаете Его

Строго предостерегши народ против поклонения идолам (стихи 15-24), Моисей предупредил его и о последствиях небрежного отношения к этому предостережению (стихи 25-31). Прожив долгое время в Обетованной земле и почувствовав себя в безопасности, они могут забыть Господа и свою нужду в том, чтобы лишь Ему верить и доверять. И тогда их легко соблазнят идолопоклонники, и они развратятся (сравните стихи 15-16) и тем навлекут на себя Божий гнев.

Deuteronomy 4:26

То свидетельствую вам сегодня перед небом и землёй, что вы скоро потеряете землю, в которую вы переходите через Иордан, чтобы овладеть ею. Вы недолго пробудете там, потому что погибнете

הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן "по свидетели вам сегодня небеса, и землю, что точно погубит быстро всю землю, в которую вы переходите через Иордан, чтобы взять её во владение. Не будете жить (многие) дни на ней, потому что уничтожит точно (Бог)". אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. 3. губить, истреблять, уничтожать; 4. терять, губить, истреблять, уничтожать, убивать. Небо и землю Моисей призвал во свидетели по причине их постоянства и неизменности, в отличие от страдающих непостоянством человеческих сердец.

Deuteronomy 4:27

Господь рассеет вас среди народов, и вы останетесь в малом количестве среди народов, к которым Господь прогонит вас

וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה "И рассеет Господь вас среди народов, и останетесь небольшим количеством, среди народов, которые прогонит Господь вам там". שאר: оставаться, уцелеть.

Господь рассеет вас среди народов

Наказание, которое постигнет Израиль, выльется в две формы: в рассеянии их по всем народам, при гибели множества (стих 27), и в предоставлении их на милость идолам (стих 28). Это пророчество исполнилось во время Ассирийского и Вавилонского пленений, но более всего – в рассеянии Израиля после отвержения им Христа.

Deuteronomy 4:28

Там вы будете служить богам, которые сделаны руками человека из дерева и камня, которые не видят и не слышат, не едят и не чувствуют запахов

וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן "И будете служить там богам, сделанным руками человека, дереву, камню, которые не видят и не слышат и не едят и не обоняют". ריח: нюхать, обонять, чувствовать, ощущать. См. комментарии к 27 стиху.

Deuteronomy 4:29

Но когда ты будешь искать там Господа, твоего Бога, то найдёшь, если будешь искать Его всем своим сердцем и всей своей душой

וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ "И будешь искать там ты Господа Бога твоего, и найдешь, если будешь искать Его всем сердцем твоим, и всей душою твоею".

Deuteronomy 4:30

Когда будешь в скорби, и когда всё это постигнет тебя в будущем, ты вернёшься к Господу, твоему Богу, и будешь послушен Его голосу

בַּצַר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ "В скорби найдешь ты все слова эти, в последние дни вернешься к Господу Богу твоему, и услышишь голос Его".

Будешь послушен Его голосу

Здесь «послушен» - это идиома, означающая слышать и подчиняться. Кроме того, «Его голос» относится к Господу и подчеркивает то, что Он говорит. Альтернативный перевод: «подчиняйся тому, что Он говорит». В последствии времени (стих 30) может относиться к любому периоду после начала рассеяния, но в конечном счете это относится к тому времени, когда Господь Иисус возвратится на землю, чтобы установить Свое Тысячелетнее царство (Откр. 20:4). В то время раскаявшийся Израиль взыщет наконец Господа всем сердцем своим и всею душею и станет слушаться Его. (Во Второзаконии Моисей неоднократно подчеркивал эту нужду – предаться Господу «всем сердцем»; Втор. 4:29; 6:5; 10:12; 11:13; 13:3; 26:16; 30:6,10.)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:31

Господь, твой Бог, — Он милосердный Бог. Он не оставит и не погубит тебя, не забудет завет с праотцами, который Он заключил, дав им клятву

כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם "Потому что Бог сострадательный, Господь Бог твой. Не оставит и не погубит тебя. Не забудет завет отцов твоих (с отцами твоими), которым клялся им". רַחום: сострадательный, милостивый, милосердный. Конечное обращение Израильтян к своему Спасителю не добродетельностью их сердец будет объясняться, а милосердием их Бога. Еврейским словом, переведенным как милосердый (рахум), выражалось нежное сострадание матери к ее беспомощному ребенку. Так что даже если Израиль забудет своего Бога, Тот не оставит Свое беспомощное в нравственном отношении дитя, потому что испытывает к нему сострадание, сравнимое с материнским, а также потому, что заключил нерушимый завет с Авраамом, который клятвенно подтвердил Исааку и Иакову (Быт. 15:18-21; 17:7-8; 26:3-5; 28:13-15; 35:12); во Второзаконии об этом упоминается шестнадцать раз.

Deuteronomy 4:32

Спроси о прежних временах, бывших до тебя, — с того дня, в который Бог сотворил человека на земле, и от края до края неба: было ли что-нибудь подобное, как это великое дело, и слышали ли о чём-то подобном?

כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיְתָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ "Если спросишь о днях первых (прежних), которые были до тебя (перед тобою), что было, когда сотворил Бог человека на земле? И от края небес и до края небес, было что-то великое такое же? Не слышали ли о чем-то таком"? Сказав о будущем («в последствии времени», стих 30), Моисей заговорил о временах прежних – от начала Творения до происшедшего на Синае. Весь опыт отношений Израиля с его Богом был совершенно уникальным. Никакой другой народ не мог бы утверждать, что слышал глас Бога, говорящего из среды огня. Никакой другой народ не мог бы указать на бога, который как бы заново воссоздал его, взяв его из… народа более сильного. А разве легко объяснить истинную причину этого исторического события!

Deuteronomy 4:33

Слышал ли какой-нибудь народ голос Бога, говорящего из огня, как слышал ты, и остался жив?

הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי Слышал ли народ голос Бога, говорившего из среды огня, как слышал ты и (остался) жив"?

Слышал ли какой-нибудь народ голос Бога, говорящего из огня, как слышал ты, и остался жив?

Здесь народу Израиля напоминают о том, как Господь говорил с ними удивительным образом в прошлом. Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Никто, кроме вас, не слышал, чтобы Бог говорил из середины огня и остался жив».

Deuteronomy 4:34

Разве пытался какой-нибудь бог взять себе народ из другого народа казнями, знамениями, чудесами, войной, крепкой рукой, сильной мышцей, великими ужасами, которые сделал для вас Господь, ваш Бог, в Египте у тебя на глазах?

אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: Или пытался Бог пойти чтобы взять Себе народ из среды народа другого испытаниями (казнями), знамениями, чудесами и войной? Рукой сильной и мышцей простёртой, с ужасами великими, которые для вас сделал Господь Бог ваш в Египте, на твоих глазах"? נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, пытаться, делать попытку. ,испытание, искушение; 2. бедствие, горе: מַסָּה страдание. נטה (причастие): распростёртый.

Крепкой рукой, сильной мышцей

Голос Бога, необычайные явления и чудеса (сравните 6:22; 7:19; 26:8; 29:3), великие и внушающие благоговейный ужас дела (например, казни египетские, явления огненного столпа, разделение Чермного моря, появление «манны» и все прочее) не оставляли сомнения, что именно Бог освободил израильтян. Он сделал это, демонстрируя Свои мощь и силу (рукою крепкою и мышцею высокою означает, что Он как бы простер над ними Свою могучую руку; сравните 5:15; 7:19; 11:2; Пс. 135:12; Иез. 20:33-34).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:35

Тебе было дано видеть это, чтобы ты знал, что только Господь — это Бог, и нет другого, кроме Него

אַתָּה֙ הָרְאֵ֣תָ לָדַ֔עַת כִּ֥י יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים אֵ֥ין עֹ֖וד מִלְבַדּֽוֹ׃ "Ты видел и знаешь, что Бог Он и не другого, как Он".

Тебе было дано видеть это

Альтернативный перевод: «Господь показал тебе это».

Deuteronomy 4:36

С неба Он дал тебе услышать Свой голос, чтобы научить тебя, и на земле показал тебе Свой великий огонь, и ты слышал Его слова из огня

מִן־הַשָּׁמַ֣יִם הִשְׁמִיעֲךָ֣ אֶת־קֹלֹ֔ו לְיַסְּרֶ֑ךָּ וְעַל־הָאָ֣רֶץ הֶרְאֲךָ֗ אֶת־אִשֹּׁו֙ הַגְּדֹולָ֔ה וּדְבָרָ֖יו שָׁמַ֥עְתָּ מִתֹּ֖וךְ הָאֵֽשׁ׃ "С небес услышал ты голос Его чтобы наставить тебя. На земле показал тебе огонь Его великий, и слова Его слышал ты из среды огня". יסר: наставлять, учить, исправляться, научаться, усваивать урок.

Дал тебе услышать

Целью этого чудесного избавления было дать израильтянам познать не просто умом, но и на опыте, что только Господь есть Бог. Предоставленная им возможность слышать с неба Его устрашающий глас, а на земле видеть Его великий огонь (на Синае, Исх. 19:16-20), была направлена не столько на просвещение их ума, сколько на изменение их нравственной природы, а именно на привитие им духа покорности и на подавление их естественной человеческой склонности к дерзкой самонадеянности.

Deuteronomy 4:37

Так как Он полюбил твоих праотцов и избрал после них их потомков, и Сам вывел тебя из Египта Своей великой силой

וְתַ֗חַת כִּ֤י אָהַב֙ אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֖ר בְּזַרְעֹ֣ו אַחֲרָ֑יו וַיֹּוצִאֲךָ֨ בְּפָנָ֜יו בְּכֹחֹ֤ו הַגָּדֹל֙ מִמִּצְרָ֔יִם "И за это возлюбил (Он) отца твоего и избрал из семени его после него, и вывел тебя пред лицом силы Его великой из Египта". וַיֹּוצִאֲךָ֨ בְּפָנָ֜יו בְּכֹחֹ֤ו הַגָּדֹל֙ מִמִּצְרָ֔יִם׃ И вывел тебя пред лицом силы Его великой из Египта". כח: сил, мощь, могущество, крепость.

Твоих отцов

Это относится к Аврааму, Исааку, Иакову и сыновьям Иакова.

Своей великой силой

"Сам" букв.: "Своим присутствием". Вероятно, это относится к событиям, описанным в Исх. 33:14 (букв.: "Мое присутствие пойдет").

Deuteronomy 4:38

Чтобы прогнать от тебя народы, которые больше и сильнее тебя, ввести тебя в их землю и дать тебе её во владение, как это и есть сейчас

לְהֹורִ֨ישׁ גֹּויִ֜ם גְּדֹלִ֣ים וַעֲצֻמִ֗ים מִמְּךָ֙ מִפָּנֶ֔יךָ לַהֲבִיאֲךָ֖ לָתֶת־לְךָ֣ Чтобы прогнать народы אֶת־אַרְצָ֑ם נַחֲלָ֕ה כַּיֹּ֥ום הַזֶּ֖ה более великие и более сильные, чем ты от лица твоего. И ввести тебя и дать тебе землю во владение, в день тот". Все это должно было пробудить в них спасительный страх перед нарушением его заповедей. Глубокая озабоченность Господа нравственным просвещением Израиля объяснялась тем, что Он возлюбил их отцов и обещал им, согласно завета, любить и потомство их. В силу этой любви Он и освободил их из Египта (Втор. 4:20). И намеревался изгнать из Ханаана другие народы, более сильные, чем Израиль, чтобы дать Израилю землю их в удел (толкование на стих 21).

Deuteronomy 4:39

Итак, теперь знай и сохрани в своём сердце, что Господь — это Бог на небе вверху и на земле внизу, и нет другого

וְיָדַעְתָּ֣ הַיֹּום֮ וַהֲשֵׁבֹתָ֣ אֶל־לְבָבֶךָ֒ כִּ֣י יְהוָ֣ה הוּא֩ הָאֱלֹהִ֨ים בַּשָּׁמַ֜יִם И знай сегодня и обрати מִמַּ֗עַל וְעַל־הָאָ֙רֶץ֙ מִתָּ֔חַת אֵ֥ין עֹ֖וד сердце твоё, потому что Господь Он Бог на небесах вверху и на земле внизу и нет иного". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Сохрани в своём сердце

Это идиома. Альтернативный перевод: «запомни это».

На небе вверху и на земле внизу

Две фразы «на небесах» и «на земле» показывают две крайности и означают «везде». Альтернативный перевод: «повсюду». В свете такой избирательной милости и столь неповторимого

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

откровения израильтянам следовало признать, что только Господь есть Бог (сравните стих 35), и держаться постановлений Его и заповедей.

Deuteronomy 4:40

Соблюдай Его постановления и Его заповеди, которые я сегодня даю тебе, чтобы тебе и твоим сыновьям после тебя было хорошо, и чтобы ты долго жил в той земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе навсегда»

וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־חֻקָּ֣יו וְאֶת־מִצְוֹתָ֗יו אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ הַיּ֔וֹם אֲשֶׁ֣ר ׀ יִיטַ֣ב לְךָ֗ וּלְבָנֶ֙יךָ֙ אַחֲרֶ֔יךָ וּלְמַ֨עַן תַּאֲרִ֤יךְ יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ כָּל־הַיָּמִֽים Соблюдай уставы и постановления" Его, которые я заповедал тебе сегодня, чтобы хорошо было тебе и сыновьям твоим после тебя. Чтобы долгими могли быть дни твои на земле, которые Господь Бог твой дает тебе на все дни". .быть длинным или долгим, продлеваться :ארך длить, продлевать. Только исполнив то и другое, могли бы израильтяне, процветая, долго жить на той земле (сравните 5:33; 6:2). Слова чтобы хорошо было тебе произнесены в этой книге восемь раз, несомненно, для того, чтобы привлечь внимание к этому стимулу послушания (4:40; 5:16; 6:3,18; 12:25,28; 19:13; 22:7). Мысль о том, что праведность продлевает жизнь, а грех укорачивает ее, часто встречается в Ветхом Завете (Прит. 3:1-2,16; 10:27).

Deuteronomy 4:41

Общая информация:

41-43. Эти стихи могут соответствовать редакторскому примечанию, помещенному здесь, между первым и вторым обращениями Моисея, потому, что к этому времени он уже предназначил данные три города, расположенные восточнее Иордана, быть городами-убежищами. Вот их названия: Бецер… Рамоф… и Голан (карту «Шесть городов-убежищ», там, где толкование на Чис. 35:6-34). О значении этих городов речь пойдет в толковании на Втор. 19:1-13 (сравните Исх. 21:12-13; Чис. 35:6-28; Иис. Н. 20).

Затем Моисей отделил три города с этой стороны Иордана на востоке

אָ֣ז יַבְדִּ֣יל מֹשֶׁ֔ה שָׁלֹ֖שׁ עָרִ֑ים בְּעֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ מִזְרְחָ֣ה שָׁמֶ֔שׁ Там" отделил Моисей три города по ту сторону (на противоположной стороне) Иордана, на восточной стороне солнца". בדל: отделяться, быть отлучённым. отделять, выделять, отличать. עֵבֶר: потусторонье, другая или противоположная сторона, (на)против. מִזְרָח: восход (солнца), восток, восточная сторона.

Deuteronomy 4:42

Чтобы убегал туда убийца, который убьёт своего ближнего неумышленно, и не был его врагом ни вчера, ни три дня назад. И чтобы убежав в один из этих городов, он остался жив

לָנ֣וּס שָׁמָּ֔ה רוֹצֵ֖חַ אֲשֶׁ֣ר יִרְצַ֣ח אֶת־רֵעֵ֔הוּ בִּבְלִי־דַ֥עַת וְהוּא֙ לֹא־שֹׂנֵ֣א לוֹ֙ מִתְּמ֣וֹל שִׁלְשׁ֔וֹם וְנָ֕ס אֶל־אַחַ֥ת מִן־הֶֽעָרִ֖ים הָאֵ֑ל וָחָֽי Чтобы" убегал туда убийца, который убил ближнего его без намерения, что он не был врагом ему ни вчера, ни третьего дня. И чтобы убежал в один из городов этих и был жив". רצח (причастие) от: убивать, умерщвлять. быть убитым, убивать (многих), разбивать.

Deuteronomy 4:43

Вот эти города: Бецер в пустыне, на равнине, в колене Рувима, Рамоф в Галааде, в колене Гада, и Голан в Васане, в колене Манассии

אֶת־בֶּ֣צֶר בַּמִּדְבָּ֔ר בְּאֶ֖רֶץ הַמִּישֹׁ֑ר לָֽרֳאוּבֵנִ֔י וְאֶת־רָאמֹ֥ת בַּגִּלְעָ֖ד לַגָּדִ֑י וְאֶת־גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן לַמְנַשִּֽׁי Бецер в пустыне, на равнине в" колене Рувима, Рамот (Рамоф) в Галааде, в Гаде (в колене Гада), и Голан в Васане, у Манассии".

Deuteronomy 4:44

Общая информация:

В упоминавшихся вассальных (или сюзеренных) договорах 2-го тысячелетия до Р. Х., в разделе, который следовал за историческим прологом, перечислялись обязательства вассалов по отношению к своему великому царю. Этот раздел, содержавший обязательства по завету или условия соглашения, обычно делился на две части. В первой был общий призыв к вассалам соблюдать безоговорочную преданность царю или сюзерену. Во второй части перечислялись конкретные обязательства или законы, определявшие, каким образом должны были вассалы выражать свою полную преданность сюзерену. Построение второго обращения Моисея, по-видимому, следует тому же принципу, что и построение вассальных договоров. Моисей начинает свою речь с воспоминаний о событиях, пережитых ими при Хориве (4:44 – 5:33), об этом основополагающем опыте Израиля. За коротким этим разделом следует призыв к полной преданности (главы 6-11). После чего Моисей обращается к Закону, который объяснял, как именно следовало евреям выражать преданность Господу в их повседневной жизни (12:1 – 26:15). Завершается речь Моисея провозглашением взаимных обязательств народа и Господа (26:16-19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это закон, который предложил Моисей сыновьям

Израиля וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "Это Тора, которую установил Моисей пред лицом сыновей Израиля".

Deuteronomy 4:45

Указания, постановления и уставы, которые Моисей дал сыновьям Израиля после их выхода из Египта

אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Эти свидетельства, уставы и "בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם постановления, которые произнес Моисей для сыновей Израиля". הָעֵדֹת: свидетельства. Это язык завета. Многие исследователи, придающие особое значение форме, в которой написана книга Второзаконие, сравнивают ее стиль со стилем древних документов (особенно II тысячелетия до Р.Х.), где оговаривались условия заключения договора.

Deuteronomy 4:46

За Иорданом, в долине напротив Беф-Фегора, в земле аморрейского царя Сигона, жившего в Есевоне, которого Моисей с сыновьями Израиля разгромил после их выхода из Египта

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר По "יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם ту сторону Иордана, в долине, напротив Бет-Фегора ("Дома Фегора"), в земле Сигона, царя Амореев, который жил в Есевоне, которого поразил Моисей и сыновья Израиля после выхода их из Египта". Моисей изложил народу «инструкцию», исходившую от Бога (торах, слово, переводимое как закон, означает именно инструкцию или постановление) относительно того, как должен Израиль «ходить» перед Богом. Ради их личного и всенародного процветания им надо было соблюдать условия завета, выраженные в форме постановлений и уставов. Впервые они были даны израильтянам через три месяца после того, как народ вышел из Египта (сравните Исх. 20:1-17; 21-23). Таким образом Второзаконие не какому-то новому завету соответствует, а служит обновлению завета, данного прежде. Обновление его или повторение произошло восточнее р. Иордан, близ Беф-Фегора.

Deuteronomy 4:47

Они овладели его землёй и землёй васанского царя Ога, и ещё землёй двух аморрейских царей, которая за Иорданом на востоке

וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר И получили во владение "בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ: землю его и землю Ога, царя Вассана, двух царей аморейских, которые по ту сторону Иордана с восточной стороны".

За Иорданом на востоке

Это относится к земле через реку Иордан, к востоку от Израиля. Моисей был к востоку от Иордана, когда он говорил это. Альтернативный перевод: «со стороны реки Иордан на востоке»

Deuteronomy 4:48

Начиная от Ароера, который находится на берегу потока Арнон, до горы Сион, она же Ермон

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הִוא חֶרְמוֹן: "От Ароера, который на берегу потока (реки) Арнон, и до горы Сион, он (же) Ермон".

Горы Сион ... гора Ермон

Ермон назывался «Сионом», т. е. «высоким». Вероятно "Сион", это еще одно название горы Ермон (3,9), которое больше нигде не встречается применительно к Ермону. Вполне возможно, что в данном случае имелся в виду Сирион, что более всего подходит по смыслу (прочтение "Сирион" встречается в этом месте только в сирийском переводе).

Deuteronomy 4:49

А также всей равниной с этой стороны Иордана на востоке и до самого моря — равниной, которая у подножия Фасги

וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת И вся равнина по ту сторону Иордана на "הַפִּסְגָּה восточной стороне, и до моря. Равнина у подножия склона Фасги". אַשְׁדָּה: склон. תַּחַת אַשְׁדֹּת: у подножия склона.

По ту сторону Иордана на востоке

Это относится к земле через реку Иордан, к востоку от Израиля. Моисей был к востоку от Иордана, когда он говорил это. Альтернативный перевод: «на восток со стороны реки Иордан»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

До самого моря ... у подножия Фасги

Посмотрите, как вы перевели эти имена в Второзаконие](https://v-mast.com/events/checker-tn/676/03/29.md), [3:17.

Translation Questions

Deuteronomy 4:1

Что должен был сделать Израиль, чтобы он мог жить и пойти завладеть землёй, которую дал им Господь?

Слушать постановления и законы.

Deuteronomy 4:2

Что было запрещено делать в отношении закона?

Было запрещено прибавлять к тому, что Моисей заповедал, и убавлять.

Deuteronomy 4:4

Кто остался в живых?

Те, кто прилепился к Господу.

Deuteronomy 4:6

Зачем Израиль должен был хранить законы и исполнять их?

Потому что в этом мудрость и разум перед народами.

Deuteronomy 4:9

Зачем люди должны были быть внимательными и хранить свои души?

Они должны были быть внимательными и хранить свои души для того, чтобы не забывать всех чудес, которые им показал Бог, и рассказать о них своим детям и внукам.

Deuteronomy 4:10

Зачем люди должны были быть внимательными и хранить свои души?

Они должны были быть внимательными и хранить свои души для того, чтобы не забывать всех чудес, которые им показал Бог, и рассказать о них своим детям и внукам.

Deuteronomy 4:11

Что народ слышал из огня на горе?

Народ слышал Его голос.

Deuteronomy 4:12

Что народ слышал из огня на горе?

Народ слышал Его голос.

Deuteronomy 4:13

Какой завет Господь повелел им исполнять, и на чём он был написан?

Господь повелел Моисею, чтобы он научил народ десяти заповедям, написанным на двух каменных скрижалях.

Deuteronomy 4:15

Чего нельзя было делать?

Им нельзя было развратничать и делать резных истуканов, идолов, изображающих мужчин, женщин, животных, птиц, пресмыкающихся и рыб.

Deuteronomy 4:16

Чего нельзя было делать?

Им нельзя было развратничать и делать резных истуканов, идолов, изображающих мужчин, женщин, животных, птиц, пресмыкающихся и рыб.

Deuteronomy 4:17

Чего нельзя было делать?

Им нельзя было развратничать и делать резных истуканов, идолов, изображающих мужчин, женщин, животных, птиц, пресмыкающихся и рыб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:18

Чего нельзя было делать?

Им нельзя было развратничать и делать резных истуканов, идолов, изображающих мужчин, женщин, животных, птиц, пресмыкающихся и рыб.

Deuteronomy 4:19

Что Моисей сказал народу о солнце, луне и звёздах?

Он повелел им не поклоняться солнце, луне и звёздам и не служить им.

Deuteronomy 4:20

Зачем Господь вывел народ из железной печи, то есть Египта?

Чтобы они были Его народом, Его наследием.

Deuteronomy 4:21

Что Господь сделал Моисею, разгневавшись на него?

Он не позволил Моисею войти в добрую землю за Иорданом, и Моисей должен был умереть, не войдя в неё.

Deuteronomy 4:22

Что Господь сделал Моисею, разгневавшись на него?

Он не позволил Моисею войти в добрую землю за Иорданом, и Моисей должен был умереть, не войдя в неё.

Deuteronomy 4:24

Почему Господь запретил Израилю изготавливать какие-либо изображения?

Потому что Господь – пожирающий огонь, Бог ревнитель.

Deuteronomy 4:26

Что будет, если народ развратится и начнёт творить зло пред Богом?

Он потеряет землю и погибнет.

Deuteronomy 4:27

Что, по словам Моисея, Господь сделает с народом?

Он рассеет народ между другими народами, они будут в малом количестве среди народов, там они будут служить богам, которые сделаны руками человека из дерева и камня.

Deuteronomy 4:28

Что, по словам Моисея, Господь сделает с народом?

Он рассеет народ между другими народами, они будут в малом количестве среди народов, там они будут служить богам, которые сделаны руками человека из дерева и камня.

Deuteronomy 4:29

Как можно найти Бога?

Бога можно найти, если искать Его всем сердцем и душой.

Deuteronomy 4:30

Что заставит народ обратиться к своему Богу и послушаться Его голоса?

Когда народ будет в скорби.

Deuteronomy 4:34

Что сделал Бог для Своего народа в Египте?

Бог взял его из среды другого народа казнями, знамениями, чудесами, войной, крепкой рукой, сильной мышцей, великими ужасами.

Deuteronomy 4:35

Что Господь сделал для народа, чтобы народ знал, что Господь — его Бог?

Он дал израильтянам услышать Свой голос с неба и показал им великий огонь на земле.

Deuteronomy 4:36

Что Господь сделал для народа, чтобы народ знал, что Господь — его Бог?

Он дал израильтянам услышать Свой голос с неба и показал им великий огонь на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 4:37

Что сделал Господь для Израиля, потому что возлюбил их праотцов?

Он вывел Израиль из Египта Своей великой силой, чтобы прогнать народы, которые больше и сильнее, и чтобы ввести Израиль в землю и дать её им во владение.

Deuteronomy 4:38

Что сделал Господь для Израиля, потому что возлюбил их праотцов?

Он вывел Израиль из Египта Своей великой силой, чтобы прогнать народы, которые больше и сильнее, и чтобы ввести Израиль в землю и дать её им во владение.

Deuteronomy 4:41

Куда мог убежать человек, нечаянно убивший другого?

Он мог убежать в один из трёх городов, отделённых Моисеем на восточной стороне реки Иордан.

Deuteronomy 4:42

Куда мог убежать человек, нечаянно убивший другого?

Он мог убежать в один из трёх городов, отделённых Моисеем на восточной стороне реки Иордан.

Deuteronomy 4:44

Что Моисей дал сыновьям Израиля?

Он дал им указания, постановления и уставы.

Deuteronomy 4:45

Что Моисей дал сыновьям Израиля?

Он дал им указания, постановления и уставы.

Deuteronomy 4:48

Насколько далеко простиралась земля двух аморейских царей?

Земля двух аморейских царей начиналась от Ароера, который находится на берегу потока Арнон, до горы Сион, она же Ермон. А также всей равниной с этой стороны Иордана на востоке и до самого моря — равниной, которая у подножия Фасги.

Deuteronomy 4:49

Насколько далеко простиралась земля двух аморейских царей?

Земля двух аморейских царей начиналась от Ароера, который находится на берегу потока Арнон, до горы Сион, она же Ермон. А также всей равниной с этой стороны Иордана на востоке и до самого моря — равниной, которая у подножия Фасги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Второзаконие

Глава 5

Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждое из указаний в списке из десяти заповедей в 5: 7–21 находится правее, чуть дальше, чем остальная часть текста. ULB использует отдельный параграф для каждой заповеди.

Завет Бога с еврейским народом при Синае.

Особые темы в этой главе

Десять заповедей

Эта глава повторяет материал Исхода 20. Он известен как десять заповедей.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафоры и идиомы

Моисей использует метафоры и идиомы, чтобы научить людей следовать закону Моисея. Это потому, что очень важно следовать этим законам.

Deuteronomy 5:1

Моисей созвал весь Израиль, и сказал им: «Израиль, слушай постановления и законы, о которых я скажу вам сегодня — выучите их, храните и исполняйте.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ "И призвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль постановления и законы, которые я скажу в уши ваши в день этот (сегодня), и выучите их, и сохраните их, чтобы исполнить их." קרא: звать, призывать. למד: учить (что-либо), научаться. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Торжественно звучащая формула слушай, Израиль свидетельствует, что предваряемое ею (постановления и законы, сравните 4:45) не является чем-то случайным: это условие, абсолютно необходимое для выживания Израиля как народа.

Созвал весь Израиль

Здесь «весь» является обобщением. Моисей хотел, чтобы все в Израиле услышали и повиновались его словам, но его голос, вероятно, был не настолько громким, чтобы все действительно его слышали.

О которых я скажу вам сегодня

Эта метафора подчеркивает, что люди знают, что сказал им Моисей, поэтому они не могут грешить, а затем говорить, что не знали, что они согрешили. Альтернативный перевод: «Я сегодня говорю вам».

Deuteronomy 5:2

Господь, наш Бог, заключил с нами завет на Хориве.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ "Господь, Бог наш, заключил с нами завет в Хориве." כרת: заключать (завет). Говоря, что Господь, Бог наш, поставил с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нами завет на Хориве, а не с отцами нашими, Моисей тем самым доносил до сознания народа, что этот завет предназначен был руководить живыми, а не мертвыми.

Deuteronomy 5:3

Господь заключил этот завет не с нашими праотцами, но с нами, кто жив здесь сегодня.

לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה Не с отцами нашими заключил" פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים: Господь завет этот, но с нами, мы здесь в день этот все живы." חַי: живой, живущий. См. комментарий на стих 2.

Господь заключил этот завет не с нашими праотцами

Возможные значения: 1) Господь не только заключил завет с теми, кто был в Хориве; завет был также заключён с более поздними поколениями израильтян или 2) Господь не заключал этот завет с более поздними поколениями, такими как Авраам, Исаак и Иаков; вместо этого Он заключил этот завет с израильтянми в Хориве.

Deuteronomy 5:4

Господь говорил с вами лицом к лицу из огня на горе.

פָּנִים| בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: Лицом к" лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня." פָּנִים: лицо. Моисей имел право сказать это, потому что был посредником завета.

Лицом к лицу

Используйте идиому своего языка для двух человек, которые близки друг к другу и смотрят друг на друга, когда они разговаривают друг с другом.

Deuteronomy 5:5

В то время я стоял между Господом и вами, чтобы пересказывать вам слова Господа, потому что вы боялись огня и не поднимались на гору. Он сказал

אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה Я стоял" כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר: между Господом и между вами в то время, чтобы рассказывать (сообщать, извещать) вам слово Господа, потому что вы боялись перед (лицом) огня, и не поджимались на гору, сказал." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. На горе Синай Господь говорил с Израилем лицем к лицу, но говорил Он через Моисея (Исх. 19:9).

В то время

Моисей имеет в виду событие, которое произошло около 40 лет назад.

Deuteronomy 5:6

Я Господь, твой Бог, Который вывел тебя из египетской земли, из дома рабства.

См. Исх. 20:2. Стих 6 очень важен для понимания не только первой заповеди, но и остальных девяти. Десять заповедей были даны народу уже искупленному (вывел тебя из земли Египетской), чтобы дать ему возможность выражать свою любовь к святому Богу и пребывать в общении с Ним. (Во Второзаконии Египет многократно называется «домом рабства»: стихи 6,12; 7:8; 8:14; 13:5,10; сравните Исх. 13:3,14; 20:2).

Deuteronomy 5:7

Пусть не будет у тебя других богов перед Моим лицом.

См. Исх. 20:3. Десять заповедей не были задуманы Богом как средство оправдания, каковое изначально предоставлялось Им даром, по вере (сравните Быт. 15:6; Рим. 4). Следовательно, целью закона никогда не было обеспечить народу спасение. Далее. Поскольку искупление Израиля произошло по инициативе Господа, народ обязан был признать Его право на верховное владычество и склониться перед этим высшим правом. Первая заповедь – не иметь других богов пред лицем Его предписывала израильтянину каждую сферу его жизни подчинить Богу, отдав себя под Его управление. Фраза «другие боги» – это технический термин, обозначавший языческих богов, которые, конечно, существовали в форме идолов и в умах их почитателей, но не были реальны (действительны).

Не будет у тебя других богов перед Моим лицом

«Вы не должны поклоняться никаким другим богам, кроме Меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 5:8

Не делай себе идола — никакого изображения того, что вверху на небе, что внизу на земле и того, что под водой.

См. Исх. 20:4. Вторая заповедь вовсе не налагала запрета на развитие искусства в Израиле (о чем, в частности, свидетельствует скиния – несомненное произведение искусства); запрещение относилось к изготовлению какого бы то ни было кумира (идола), якобы представляющего Господа. Подобная практика грозила опасностью в двух аспектах. Во-первых, поскольку взаимоотношения других народов с их богами выражались именно в идолопоклоннических формах, поклонение Господу тоже могло вылиться в такие формы.

Deuteronomy 5:9

Не поклоняйся и не служи им, потому что Я, Господь, твой Бог, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвёртого поколения — всех, кто ненавидит Меня,

См. Исх. 20:5. А во-вторых, всякая попытка представить Бога в зримом образе, почерпнутом из окружающего мира, ставила под вопрос верховное владычество Того, Кто не мог быть ограничен рамками того или иного образа. Будучи Богом ревнителем (сравните 4:24; 32:16,21; толкование на 6:15), Он не выказывал намерения делить с кем бы то ни было Свою наивысшую власть.

Не поклоняйся и не служи им

«Вы не будете поклоняться вырезанным фигурам или служить им».

Я ... Бог ревнитель

"Я ... хочу, чтобы ты поклонялся только Мне".

Deuteronomy 5:10

И творящий милость до тысячи поколений тем, кто любит Меня и соблюдает Мои заповеди.

См. Исх. 20:6. На первый взгляд 5:9 как будто противоречит сказанному у Иезекииля (18:20). Однако слова ненавидящих Меня следует отнести к детям, а не к отцам. Дети, ненавидящие Господа, будут наказаны. И дело здесь в том, что восстающие против Бога и ненавидящие Его родители нередко – до третьего и четвертого рода, т. е. поколения – производят на свет детей, также ненавидящих Бога (сравните Исх. 20:5; 34:6-7).

До тысячи поколений тем, кто любит Меня

В некоторых переводах написано «до тысячи поколений тех, кто любит меня». Слово «тысячи» является метонимом огромного числа, которое можно было бы сосчитать. Альтернативный перевод: "вечно, тех, кто Меня любит".

Deuteronomy 5:11

Не произноси напрасно имя Господа, твоего Бога, потому что Господь не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно.

См. Исх. 20:7. Заповедью, предостерегающей от произнесения имени Господа напрасно, запрещается оскорбительное для Бога употребление имени Его на каждом шагу и при любых обстоятельствах, но она включает в себя не только это. Третья заповедь не позволяет манипулировать Божиим именем по своему усмотрению (к примеру, пользоваться им в целях колдовства или для того, чтобы проклясть кого-нибудь). Христианин, который сегодня употребляет Божие имя по пустому поводу или произносит его без должного почтения, нарушает третью заповедь.

Не произноси напрасно имя Господа

«Вы не будете использовать имя Господа».

Напрасно

«небрежно» или «без должного уважения» или «для неправильных целей»

Господь не оставит без наказания

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Господь сочтёт его виновным» или «Господь накажет его».

Deuteronomy 5:12

Соблюдай субботний день, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, твой Бог.

См. Исх. 20:8. День субботний был даром Бога Израилю. Согласно Исх. 20:11, Израиль должен был каждую неделю соблюдать этот день отдыха в память того, что Бог сотворил мир в шесть дней, а на седьмой отдыхал. Таким образом соблюдение Израилем субботы было знаком веры его в личного, трансцендентного Бога, сотворившего

мир. На Ближнем Востоке того времени подобное вероучение было единственным в своем роде.

Deuteronomy 5:13

Шесть дней работай и делай в них все дела

См. Исх. 20:9. Во Второзаконии, однако, причиной соблюдения субботы является уже не сотворение мира, а избавление Израиля из Египта, которым было положено начало «сотворению» Израиля как народа. (Повеление помнить, «заакар», встречается во Второзаконии четырнадцать раз.).

Deuteronomy 5:14

А в седьмой день — суббота для Господа, твоего Бога. Ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой раб, ни твоя рабыня, ни твой вол, ни твой осёл, ни твой скот, ни переселенец, который живёт у тебя, не должны делать в этот день никаких дел, чтобы отдохнул раб твой, и рабыня твоя как и ты

См. Исх. 20:10. Относительно Божией руки крепкой и мышцы высокой смотрите Втор. 4:34; 7:19; 11:2. Заповедь о субботе – единственная из десяти, которая не повторяется в Новом Завете, и апостол Павел возражал против того, чтобы обязывать к исполнению ее (сравните Рим. 14:5-6; Кол. 2:16-17). В ранней церкви день поклонения Богу был перенесен на первый день недели – в память воскресения Христа.

Deuteronomy 5:15

Помни, что ты был рабом в египетской земле, но Господь, твой Бог, вывел тебя оттуда крепкой рукой и сильной мышцей, поэтому и повелел тебе Господь, твой Бог, соблюдать субботний день.

וְזָכַרְתָּ֣ כִּי־עֶ֠בֶד הָיִ֨יתָ בְּאֶ֜רֶץ מִצְרַ֗יִם וַיֹּצִ֨אֲךָ֜ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מִשָּׁ֔ם בְּיָ֥ד חֲזָקָ֖ה וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֑ה עַל־כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־יֹ֥ום הַשַּׁבָּֽת׃ "И помни, что рабом ты был в земле Египта, и вывел тебя Господь, Бог твой оттуда рукой крепкой (сильной) и мышцей распростер, поэтому повелел тебе Господь, Бог твой, делать (совершать, исполнять) день субботний." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. נטה: распростирать, раскидывать, расстилать. Временный характер четвертой заповеди объясняется тем, что суббота являлась знаком Моисеева завета (сравните Исх. 31:12-17). После того, как время этого завета прошло, не было более нужды и в сохранении «знака». Вместо него «знаком» Нового Завета стало празднование христианами Господней вечери.

Крепкой рукой и сильной мышцей

Здесь «крепкой рукой» и «сильной мышцей» являются метафорами силы Господа. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: «показывая свою могущественную силу».

Deuteronomy 5:16

Почитай твоего отца и мать, как велел тебе Господь, твой Бог, чтобы долгими были дни твоей жизни, и чтобы тебе было хорошо на той земле, которую тебе даёт Господь, твой Бог.

См. Исх. 20:12. Почитать родителей означает высоко ценить их. Дети, живущие в доме, выражают это в послушании отцу и матери. Исполнение пятой заповеди имело решающее значение для самого существования народа: чтобы продлились дни твои (имеется в виду Израиль в целом; сравните 6:2; 11:9; 25:15; 32:47) и чтобы хорошо тебе было на той земле. Родители, в первую очередь отцы, более, чем религиозные вожди, были ответственны за передачу заповедей Завета своим детям.

Deuteronomy 5:17

Не убивай.

См. Исх. 20: 13. Под убийством понимается незаконное лишение кого-либо жизни. Поскольку человек создан Богом и по образу Его, он не должен отнимать жизни у другого человеческого существа, если не имеет на то Божиего разрешения. Эта заповедь, таким образом, не налагала запрета ни на смертную казнь, ни на участие в войне, потому что и то и другое совершалось в согласии с законами Торы.

Deuteronomy 5:18

Не нарушай супружескую верность.

См. Исх. 20:14. Супружеские отношения должны были отражать взаимоотношения верующего с его Богом. Отсюда запрещение вступать в близкие отношения вне брака (прелюбодеяния) и добрачных связей. Хотя определенного указания на добрачное сожительство в седьмой заповеди нет, запрещение этого находим в других местах Пятикнижия (например, Исх. 22:16; Втор. 22:13-21,23-29). Предполагалось, что еврей или еврейка, неверные своим супругам, способны явить неверность и по отношению к Богу завета,

последовав за другими «богами», т. е. совершить прелюбодеяние духовное.

Deuteronomy 5:19

Не воруй.

См. Исх. 20:15. Многие богословы полагают, что восьмая заповедь (направленная против воровства) запрещала в первую очередь похищение людей (сравните 24:7). Представляется, однако, более верным рассматривать ее как запрещение любого вида кражи, воровства, включая и похищение людей.

Deuteronomy 5:20

Не произноси ложное свидетельство на твоего ближнего.

См. Исх. 20:16. Хотя девятая заповедь действовала в первую очередь при рассмотрении судебных дел, она могла быть направлена и на пресечение слухов и сплетен против ближних, соседей. Таким образом заповедями 6-9 признавалось за человеком право на жизнь, дом, собственность и незапятнанную репутацию.

Не произноси ложное свидетельство на твоего ближнего

«Ты не будешь говорить ложь о ком-то».

Deuteronomy 5:21

Не желай жену твоего ближнего. Не желай дом твоего ближнего, ни его поле, ни его раба, ни его рабыню, ни его вола, ни его осла, ничего, что есть у твоего ближнего".

См. Исх. 20:17. Желать здесь употреблено в значении вожделеть, жаждать чужого. Десятая заповедь отличалась от остальных тем, что предполагала не какие-то конкретные недостойные действие или поступок, а – эмоциональный, психологический грех. Следовательно, нарушение этой заповеди не влекло за собой судебного преследования. Однако «вожделение к чужой собственности» нередко приводило к нарушению одной из других заповедей – от шестой до девятой. Вот почему, обращаясь к заповедям, Иисус так подробно остановился на шестой и седьмой из них (Матф. 5:21-32). Нельзя исключить, что кто-то в состоянии был соблюсти первые девять заповедей, но никому не дано ни разу в жизни не нарушить и десятой. Потому-то десятая заповедь звучит с особой силой – ибо именно она ставит людей в известность о том, что полностью соблюсти Божий закон они не в состоянии. Это-то знание и возвращало израильтян к чувству зависимости от Божиих милости и милосердия.

Deuteronomy 5:22

Эти слова Господь громогласно произнёс всему вашему собранию на горе из огня, облака и тьмы и больше ничего не сказал им, написал сказанное на двух каменных скрижалях и дал мне.

Ср. Исх. 20:18-19. עֲרָפֶל: мрак, мгла, тьма. לוּחַ: дощечка (из камня), скрижаль. אֶבֶן: камень. Данный стих привлекает особое внимание к Божественному происхождению десяти заповедей и к той внушавшей благоговейный страх обстановке, в которой они были даны (огонь, облака и мрак; сравните Исх. 19:18; 20:21).

Deuteronomy 5:23

Когда вы услышали голос из тьмы и гора пылала огнём, ко мне подошли все начальники ваших колен, все ваши старейшины

וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ "И было, когда вы услышали голос из среди мрака (темноты), и гора грела в огне, и вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши." חשֶׁךְ: темнота, тьма, мрак, сумерки. Просьба «начальников», обращенная к посреднику, – следствие их встречи со святым и величественным Богом.

Услышали голос

Слово «голос» - это метоним звука или голоса человека, который говорил. Альтернативный перевод: «услышал звук голоса» или «услышал, как говорит Господь».

Deuteronomy 5:24

И сказали: "Господь, наш Бог, показал нам Свою славу и величие, и мы слышали Его голос из огня. Сегодня мы видели, что Бог говорит с человеком, и он остаётся жив.

וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ "И вы сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величие Свое, и голос Его мы слышали из среды огня, в день этот (сегодня) мы видели, что Бог говорит с человеком и он остаётся жив." כָּבוֹד: слава, величие, великолепие. חָיִם: оставаться в живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 5:25

Но зачем нам теперь умирать? Ведь этот великий огонь пожрёт нас. Мы умрём, если ещё раз услышим голос Господа, нашего Бога.

וְעַתָּה֮ לָמָּה֒ נָמ֣וּת כִּ֗י תֹּאכְלֵ֙נוּ֙ הָאֵ֣שׁ הַגְּדֹלָ֔ה הַזֹּ֖את אִם־יֹסְפִ֑ים
אֲנַ֨חְנוּ֙ לִשְׁמֹ֣עַ אֶת־קֹ֔ול יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ עֹ֥וד וָמָֽתְנוּ׃ "И теперь
зачем нам умирать? Потому что истребит (пожрет) нас огонь великий этот, если ещё раз мы услышим голос Господа, Бога нашего ещё, то мы умрем." מָה: что, как, почему, сколько, зачем. מות: умирать. Пережитое при Хориве пробудило в них сознание их нравственной и физической неадекватности Ему (мы умрем) и одновременно необходимости повиновения Ему (мы будем слушать и исполнять).

Но зачем нам теперь умирать?

Они боялись, что умрут, если Господь заговорит с ними. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы боимся, что умрём».

Deuteronomy 5:26

Разве есть ещё кто-то, кто как и мы слышал голос живого Бога, говорящего из огня, и остался бы жив?

כִּ֣י מִ֤י כָל־בָּשָׂר֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔ע קֹ֥ול אֱלֹהִ֖ים חַיִּ֣ים מְדַבֵּ֑ר מִתֹּ֖וךְ־הָאֵ֥שׁ
כָּמֹ֥נוּ וָֽחָי׃ Потому что какая всякая плоть, которая" слышала голос Бога живого, говорящего из среди огня, как мы, и осталась жива?" שמע: слышать, слушать. חיה: оставаться живым.

Разве есть ещё кто-то, кто как и мы?

Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет других таких людей, кроме нас».

Deuteronomy 5:27

Ты сам иди и слушай всё, что скажет тебе Господь, наш Бог, а потом пересказывай нам всё, что Господь, наш Бог, будет говорить тебе, а мы будем слушать и исполнять".

קְרַ֣ב אַתָּ֔ה וְשְׁמַ֖ע אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֔ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ וְאַתְּ֣ תְּדַבֵּ֗ר
אֵלֵ֙ינוּ֙ אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֔ר יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֖ינוּ אֵלֶ֑יךָ וְשָׁמַ֥עְנוּ וְעָשִֽׂינוּ׃ "Подойди ты и слушай всё, что скажет Господь, Бог наш, и ты говори нам всё, что скажет Господь, Бог наш, тебе, и мы будем слушать и исполнять." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять.

Deuteronomy 5:28

Господь услышал ваши слова, когда вы разговаривали со мной, и сказал мне: "Я слышал слова, которые говорил тебе этого народ. Всё, что они говорили, хорошо.

וַיִּשְׁמַ֣ע יְהוָ֗ה אֶת־קֹ֙ול דִּבְרֵיכֶ֜ם בְּדַבֶּרְכֶ֤ם אֵלַי֙ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֵלַ֕י
שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־קֹ֣ול דִּבְרֵ֔י הָעָ֖ם הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ אֵלֶ֖יךָ הֵיטִ֥יבוּ כָל־אֲשֶׁ֖ר דִּבָּֽרוּ׃ И услышал Господь голос слов ваших, как вы" разговаривали со мной, и сказал Господь мне: Я слышал голос слов народа этого, которые они говорили тебе, хорошо всё, что они говорили." דבר: разговаривать, беседовать. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. Хотя Господь одобрил ответ народа, Моисею Он дал понять, что свои добрые намерения они исполнять не станут. (О страхе Божием толкование на 4:10.)

Когда вы разговаривали со мной

Здесь «со мной» относится к Моисею.

Deuteronomy 5:29

О, если бы их сердце было таким, чтобы бояться Меня и всегда соблюдать все Мои заповеди, чтобы и им, и их сыновьям было хорошо вовек!

מִי־יִתֵּ֨ן וְהָיָ֤ה לְבָבָם֙ זֶ֣ה לָהֶ֔ם לְיִרְאָ֥ה אֹתִ֖י וְלִשְׁמֹ֣ר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַ֑י
כָּל־הַיָּמִ֗ים לְמַ֤עַן יִיטַב֙ לָהֶ֣ם וְלִבְנֵיהֶ֔ם לְעֹלָ֖ם׃ Кто даст быть" сердцу их это, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, чтобы было хорошо им и сыновьям их во век!" נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. ירא: бояться, страшиться, пугаться.

Deuteronomy 5:30

Иди, скажи им, чтобы они вернулись в свои шатры

לֵ֖ךְ אֱמֹ֣ר לָהֶ֑ם שׁ֥וּבוּ לָכֶ֖ם לְאָהֳלֵיכֶֽם׃ :Иди, скажи им" возвратитесь вы в шатры ваши." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. шатёр, скиния, палатка, покров. Здесь вновь אהֶל: подчеркивается Божественное происхождение Закона. Народ выслушал тогда десять заповедей и разошелся по шатрам своим.

Deuteronomy 5:31

А сам останься здесь со Мной, и Я скажу тебе все заповеди, постановления и законы, которым ты должен их научить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы они исполняли их на той земле, которую Я даю им во владение".

וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ "А ты здесь останься со Мною, и Я скажу тебе все заповеди и постановления, и законы, которым ты должен научить их, и они будут делать (исполнять) в земле, которую Я дам им во владение." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Но то, что Моисей еще собирался изложить им – заповеди и постановления и законы (все, начинающееся с главы 6-ой; 6:1) – тоже исходило от Господа, как исходили от Него Десять заповедей.

Deuteronomy 5:32

Смотрите, поступайте так, как велел вам Господь, ваш Бог, — не уклоняйтесь ни вправо, ни влево.

וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ И вы сохраните, чтобы делать (исполнять)" так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не уклоняйтесь вы направо и налево." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. Соблюдение всего, чему Моисей готовился научить их, было крайне важно, потому что в зависимость от этого было поставлено их процветание в Обетованной земле (сравните 6:3,24).

Не уклоняйтесь ни вправо, ни влево

Это сравнение человека, который не подчиняется Богу, с человеком, который отклоняется от правильного пути. Альтернативный перевод: «ты не будешь уклоняться» или «ты будешь делать всё, что Он скажет».

Deuteronomy 5:33

Ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, ваш Бог, чтобы вы были живы, и вам было хорошо, и чтобы вы долго жили на той земле, которой вы овладеете.

בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִתְּכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃ По всем путям, по" которым заповедал (повелел) вам Господь, Бог ваш, ходите, чтобы вы оставались живы и хорошо было вам, и чтобы вы (прожили) много дней в земле, которую вы получите во владение." ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Напомнив своим слушателям о том, что лежало в основе услышанного ими при Хориве, – о Десяти заповедях, Моисей обратился к Закону в его деталях, которые народ не слышал, потому что испугался гласа Божиего (сравните 5:25-27).

Translation Questions

Deuteronomy 5:2

С кем Господь заключил завет на горе Хорив?

Господь заключил этот завет не с праотцами Израиля, а с теми, кто был жив на тот момент.

Deuteronomy 5:3

С кем Господь заключил завет на горе Хорив?

Господь заключил этот завет не с праотцами Израиля, а с теми, кто был жив на тот момент.

Deuteronomy 5:4

Почему Моисей стоял между Господом и народом, когда Господь говорил из огня на горе?

Потому что люди боялись огня, из которого говорил с ними Бог, и Моисей пересказывал им слова Господа.

Deuteronomy 5:5

Почему Моисей стоял между Господом и народом, когда Господь говорил из огня на горе?

Потому что люди боялись огня, из которого говорил с ними Бог, и Моисей пересказывал им слова Господа.

Deuteronomy 5:6

Что Господь сказал народу о Себе?

Он сказал: «Я Господь, твой Бог, Который вывел тебя из египетской земли, из дома рабства».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 5:8

Что Бог повелел Израилю?

Израиль не должен был делать никакие изображения того, что вверху на небе, что внизу на земле и того, что под водой.

Deuteronomy 5:9

Кто, по словам Господа, должен был быть наказан за вину отцов, поклонявшихся идолам и служивших им?

За вину отцов, поклонявшихся идолам и служивших им, должны были быть наказаны дети до третьего и четвёртого поколения — всех, кто ненавидит Господа.

Deuteronomy 5:10

Что Господь обещал сделать с теми, кто любит Его и хранит Его заповеди?

Он обещал явить им Свою милость.

Deuteronomy 5:11

Кого Господь не оставит без наказания?

Он не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно.

Deuteronomy 5:12

Что сказал Господь о седьмом дне?

Седьмой день – субботу – нужно свято хранить: шесть дней работать и делать в них все дела, а седьмой день — суббота — для Господа. Никто не должен делать в этот день никаких дел.

Deuteronomy 5:13

Что сказал Господь о седьмом дне?

Седьмой день – субботу – нужно свято хранить: шесть дней работать и делать в них все дела, а седьмой день — суббота — для Господа. Никто не должен делать в этот день никаких дел.

Deuteronomy 5:14

Что сказал Господь о седьмом дне?

Седьмой день – субботу – нужно свято хранить: шесть дней работать и делать в них все дела, а седьмой день — суббота — для Господа. Никто не должен делать в этот день никаких дел.

Deuteronomy 5:15

Почему Господь повелел народу хранить субботний день?

Он хотел, чтобы народ помнил, что был рабом в египетской земле, но Господь вывел его оттуда крепкой рукой и сильной мышцей.

Deuteronomy 5:16

Что, по словам Господа, Он даст тем, кто чтит своих отца и мать?

Такие люди будут долго жить в земле, которую дал им Бог, и им будет хорошо.

Deuteronomy 5:17

Что Бог запретил делать Своему народу?

Он запретил им убивать друг друга, нарушать супружескую верность, воровать, произносить ложное свидетельство на ближнего, не желать жену ближнего, не желать ничего, что есть у ближнего.

Deuteronomy 5:18

Что Бог запретил делать Своему народу?

Он запретил им убивать друг друга, нарушать супружескую верность, воровать, произносить ложное свидетельство на ближнего, не желать жену ближнего, не желать ничего, что есть у ближнего.

Deuteronomy 5:19

Что Бог запретил делать Своему народу?

Он запретил им убивать друг друга, нарушать супружескую верность, воровать, произносить ложное свидетельство на ближнего, не желать жену ближнего, не желать ничего, что есть у ближнего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 5:20

Что Бог запретил делать Своему народу?

Он запретил им убивать друг друга, нарушать супружескую верность, воровать, произносить ложное свидетельство на ближнего, не желать жену ближнего, не желать ничего, что есть у ближнего.

Deuteronomy 5:22

На чём Господь написал Свои слова?

Он написал их на двух каменных скрижалях.

Deuteronomy 5:25

Что, по словам народа, случится с ними, если они ещё раз услышат голос Господа?

Люди сказали, что если они ещё раз услышат Божий голос, то умрут.

Deuteronomy 5:27

Что сказал народ, когда Моисей повторил им слова Господа?

Народ сказал, что будет слушаться Господа и исполнять всё по Его слову.

Deuteronomy 5:28

Что сказал Господь в ответ на слова народа?

Он сказал, что услышал слова народа, и всё, что они говорили, хорошо.

Deuteronomy 5:33

Что, по словам Моисея, ждёт народ, если он будет ходить по тому пути, по которому повелел им Господь?

Они будут живы и им будет хорошо, они будут долго жить на той земле, которой овладеют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Второзаконие

Глава 6

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Благословения Господа

Продолжающееся благословение израильского народа Господом, зависит от послушания людей закону Моисея.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафоры

В этой главе много метафор. Эти метафоры описывают величие земли обетованной - искреннее поклонение, полностью посвященное Господу.

Deuteronomy 6:1

Общая информация:

Моисей продолжает речь перед народом Израиля, которую он начал в Второзаконие 5:1. Начиная со 2 стиха, он говорит с людьми Израиля, как будто они были одним человеком.

Вот заповеди, постановления и законы, которым Господь, ваш Бог, повелел научить вас, чтобы вы исполняли их в той земле, в которую вы идёте, чтобы овладеть ею

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ "И это заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы исполняли в земле, в которую вы идите туда, чтобы овладеть ею." ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Законоположения, изложенные в главах 6-11, можно рассматривать как одно великое повеление, а именно – любить «Господа, Бога… всем сердцем… и всею душею… и всеми силами» (6:5). Иначе говоря, послушание со стороны израильтян должно было свидетельствовать, что они любят Бога. Тот же принцип провозгласил Иисус для христиан (сравните Иоан. 14:21).

Deuteronomy 6:2

Чтобы ты боялся Господа, твоего Бога, и во все дни твоей жизни ты, твои сыновья и внуки соблюдали все Его постановления и заповеди, которые я даю тебе сегодня, чтобы твоя жизнь была долгой.

לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ "Чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, чтобы соблюдал все постановления Его и заповеди Его, которые я заповедаю тебе, ты и сыновья твои, и сыновья сыновей твоих во все дни жизни твоей, и чтобы продлились дни твои." ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. Закон был составлен так, чтобы дать израильтянам возможность слушаться Господа и выражать Ему свое благоговение («бояться» Его; (сравните толкование на 4:10) в повседневных своих делах и поведении. (Необходимость повиноваться Богу неоднократно подчеркивается во Второзаконии.))

Чтобы твоя жизнь была долгой

Это может быть указано в активной форме. Это может быть переведено так же, чтобы «продлились твои дни» в Второзаконие 4:26. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «чтобы Я мог продлить ваши дни» или «чтобы Я мог сделать так, чтобы вы жили долго».

Deuteronomy 6:3

Итак, Израиль, слушай и старайся исполнить всё это, чтобы тебе было хорошо и вы стали многочисленны, ведь Господь, Бог твоих праотцов, говорил, что Он даст вам землю, где течёт молоко и мёд.

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר׀ דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ "И слушай Израиль, и сохрани, чтобы исполнить это, чтобы тебе было хорошо, и чтобы вы умножились (размножились) очень, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих, (дать) землю текущую молоком и медом." רבה: умножаться, размножаться. זוב: течь, струиться, литься, истекать. Боясь Его и слушаясь, они станут процветать (толкование на слова чтобы тебе хорошо было в 4:40) и долго проживут в своей новой земле (сравните 4:10; 5:33), где течет молоко и мед (толкование на Исх. 3:8).

Слушай

Здесь «слушать» означает подчиняться. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным. Альтернативный перевод: «слушай заповеди, постановления и законы Господа».

Землю, где течёт молоко и мёд

Это идиома. Альтернативный перевод: «земля, где много молока и меда» или «земля, которая отлично подходит для скота и сельского хозяйства».

Deuteronomy 6:4

Израиль, слушайте: "Господь, наш Бог, — единственный Господь!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃ "Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь один (един)." אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Этот стих получил название Шма – от древнееврейского слова, которое переводится как Слушай. Призыв, содержащийся в нем, лежит в основе иудаистского вероисповедания. Смысл стиха в том, что Господь (Иегова) является единственным в своем роде, и уникальность Его – абсолютна. Только Он есть Бог. Вот почему израильтяне могли жить с чувством безопасности, совершенно недоступным окружавшим их народам, которые исповедывали многобожие. «Боги» Ближнего Востока редко пребывали в гармонии между собой. Каждый из них был капризен и непредсказуем в своем поведении. Так что язычник никогда не мог быть уверен, что его лояльность по отношению к одному богу защитит его от капризной ярости другого. Что же касается израильтян, то их монотеистическая доктрина приносила им избавление от этой неуверенности – ведь они имели дело только с одним Богом, Который обращался с ними, исходя из последовательных и справедливых установлений, которые Он дал им. Это исповедание единобожия не противоречит библейской доктрине о Троице. Бог для евреев является понятием «множественным» (элохим; возможно, именно Троица здесь и подразумевается) и вместе «единым» (эхад), подразумевающим «одно» в смысле единства Личностей в Божестве (сравните Быт. 2:24; в отношении Адама и Евы в русской Библии говорится, что они «одна плоть»; слову «одна» в еврейском тексте соответствует то же слово, которое употреблено для выражения единства Божества).

Deuteronomy 6:5

Люби Господа, твоего Бога, всем своим сердцем и всей своей душой, и всеми своими силами".

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ "И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всей силой (крепостью) твоей." אהב: любить. לֵבָב: сердце, ум, разум. מְאד: сила, крепость. Любить Господа значит желать близких взаимоотношений с Ним и слушаться Его повелений. Данное повеление – любить Его – часто встречается во Второзаконии (стих 5; 7:9; 10:12; 11:1,13,22; 13:3; 19:9; 30:6,16,20). Любовь эта должна была быть от всего сердца (всем сердцем твоим) и должна была наполнять собой все существование израильтянина, сказываться в каждом аспекте его существования (всею душею твоею, и всеми силами твоими).

Всем своим сердцем и всей своей душой, и всеми своими силами

Здесь «сердце» и «душа» являются метонимами внутреннего существа человека. Эти три фразы используются вместе, чтобы означать «полностью» или «искренне». Посмотрите, как вы перевели «всем своим сердцем, всей своей душой» в Второзаконие 4:29.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 6:6

Пусть эти слова, которые Я заповедую вам сегодня, будут в ваших сердцах.

וְהָי֡וּ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֣לֶּה אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם עַל־לְבָבֶֽךָ׃ "И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе в этот день (сегодня) в сердце твоем." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Божиему народу следовало размышлять над Его повелениями, держать их в сердцах своих. Это способствовало бы пониманию евреями Закона и правильному применению его в жизни.

Я заповедую вам

Моисей говорит Божьи заповеди народу Израиля.

Будут в ваших сердцах

Это идиома. Альтернативный перевод: «вы всегда должны помнить».

Deuteronomy 6:7

Постоянно напоминай их своим детям и говори о них, когда сидишь в своём доме, когда идёшь по дороге, когда ложишься и когда встаёшь.

וְשִׁנַּנְתָּם֙ לְבָנֶ֔יךָ וְדִבַּרְתָּ֖ בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤ בְּבֵיתֶךָ֙ וּבְלֶכְתְּךָ֣ בַדֶּ֔רֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ֖ וּבְקוּמֶֽךָ׃ И постоянно напоминай их сыновьям твоим, и говори о них, сидя в доме твоем, и идя дорогою, и когда ты ложишься, и когда ты встаешь." שנן: повторять, постоянно напоминать. На родителей возлагалась ответственность внушать Божии повеления и детям своим, доносить их до их сердец.

Deuteronomy 6:8

Как знак привяжи их на свою руку, и пусть они будут повязкой у тебя на лбу.

וּקְשַׁרְתָּ֣ם לְא֔וֹת עַל־יָדֶ֖ךָ וְהָי֣וּ לְטֹטָפֹ֑ת בֵּ֥ין עֵינֶֽיךָ׃ И навяжи их в знак (знамение) на руку твою, и пусть будут они повязкой над глазами твоими." קשר: навязывать, завязывать. Нравственное воспитание детей, воспитание их по законам Библии, давало лучшие результаты не при формальном обучении изо дня в день, а когда по инициативе родителей, свободных от тревоги как за собственную жизнь, так и за жизнь своих детей, Бог и слово Его становились естественной темой беседы в любом месте и в любое время.

Привяжи их

Это метоним слова «напиши эти слова на пергаменте, положи пергамент в мешочек и завяжи мешочек». Этот метоним, в свою очередь, может быть метафорой для «повиноваться этим словам так, как если бы они находились там физически». Альтернативный перевод: «связать эти слова».

Как знак ... на свою руку

«Как что-то, чтобы вы помнили мои законы».

Пусть они будут повязкой у тебя на лбу

Это метоним слова «напиши эти слова на пергаменте, положи пергамент в повязку и привяжи его к голове». Этот метоним, в свою очередь, может быть метафорой для «повиноваться этим словам так, как если бы они находились там физически». Альтернативный перевод: «мои слова в повязках на лбу будут служить вам напоминанием».

Deuteronomy 6:9

Напишите их на дверных косяках своего дома и на своих воротах.

וּכְתַבְתָּם֙ עַל־מְזוּזֹ֣ת בֵּיתֶ֔ךָ וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ И напиши на косяках (дверей) дома твоего, и на воротах твоих." כתב: писать, записывать, описывать. Что касается того, чтобы «навязать» эти установления и «написать» их, то некоторыми евреями они были впоследствии поняты буквально. Между тем, их скорее следовало понимать символически – как подчеркнутую необходимость изучать Закон (сравните Исх. 13:9,16).

Deuteronomy 6:10

Когда Господь, твой Бог, приведёт тебя в ту землю, которую Он клялся дать твоим праотцам, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которые ты не строил

וְהָיָ֡ה כִּֽי־יְבִיאֲךָ֣ יְהוָה֩ אֱלֹהֶ֨יךָ אֶל־הָאָ֜רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֣ע לַאֲבֹתֶ֗יךָ לְאַבְרָהָם֙ לְיִצְחָ֣ק וְלְיַעֲקֹ֔ב לָתֶ֥ת לָךְ֙ עָרִ֣ים גְּדֹלֹ֔ת וְטֹבֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר לֹא־בָנִֽיתָ׃ И будет, когда введет тебя Господь, Бог" твой, в те землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с городами большими и хорошими, которых ты не строил." великий, большой. В их: גדול. введет тебя: יְבִיאֲךָ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

новой земле Господь собирался даровать евреям преуспевание «внезапно и вдруг».

С большими и хорошими городами, которые ты не строил

Все эти города будут принадлежать народу Израиля, когда они победят людей в Ханаане.

Deuteronomy 6:11

И с домами, наполненными любым добром, которые ты не наполнял, и с колодцами, высеченными из камня, которые ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которые ты не сажал, и где ты будешь есть и насыщаться

וּבָתִּ֣ים מְלֵאִ֔ים כָּל־טוּב֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִלֵּאתָ֔ וּבֹרֹ֥ת חֲצוּבִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
לֹא־חָצַ֑בְתָּ כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ׃ "И с
домами, наполненными всяким добром, которые не наполнял ты, и с водоемами, высеченными, которые не высекал ты, с виноградниками и маслинами, которые не садил ты, и будешь ты есть и насыщаться." מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. בּוֹר: яма, ров, водоём. חצב: высекать, рубить, добывать. Но благополучие и процветание таят в себе опасность, т. к. человек, достигший их, склонен забывать Бога (сравните Прит. 30:7-9).

Deuteronomy 6:12

Тогда берегись, чтобы вы не забыли Господа, Который вывел тебя из египетской земли, из дома рабства.

הִשָּׁמֶר֙ לְךָ֣ פֶּן־תִּשְׁכַּ֔ח אֶת־יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר הוֹצִיאֲךָ֑ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית
עֲבָדִֽים׃ "Остерегай (храни, берегись) себя, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египта, из дома рабства." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, остерегаться, беречься. שכח: забывать. Именно на вершине своего преуспевания совершил царь Давид величайшее из своих прегрешений (2Цар. 11).

Из дома рабства

Здесь метоним «дом рабства» относится к Египту, месту, где люди Израиля были рабами. Альтернативный перевод: «из того места, где вы были рабами».

Deuteronomy 6:13

Бойся Господа, твоего Бога, Ему служи и Его именем клянись.

אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ תִּירָ֔א וְאֹת֖וֹ תַּעֲבֹ֑ד וּבִשְׁמ֖וֹ תִּשָּׁבֵֽעַ׃ "Господа,
Бога твоего, бойся, и Ему служи, и Его именем клянись." עבד: служить. Когда израильтяне станут процветать, тем более надо им будет блюсти в сердцах своих страх Божий (толкование на 4:10) и служить Ему, говорится в этих стихах. Повеление клясться именем… Господа здесь дается в подтверждение приказания бояться Его, потому что некто, произнося клятву именем Бога, Которого боится, тем самым берет на себя ответственность исполнить то, в чем клянется.

Бойся Господа, твоего Бога, Ему служи и Его именем клянись

«Ты будешь почитать Господа Бога твоего и никого другого; ты будешь поклоняться только Ему одному, и ты будешь клясться Его именем». Ваш язык может иметь другой способ подчеркнуть, что Господь говорит израильтянам не поклоняться и не служить какому-либо другому богу.

Его именем клянись

Поклясться именем Госопда означает сделать Господа основанием или силой, на которой даётся клятва. Метоним «Его именем» относится к самому Господу. Альтернативный перевод: «ты поклянешься и попросишь Господа подтвердить это» или «когда поклянешься, ты произнесёшь Его имя».

Deuteronomy 6:14

Не следуйте за другими богами, богами тех народов, которые будут вас окружать

לֹ֣א תֵלְכ֔וּן אַחֲרֵ֖י אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים מֵאֱלֹהֵ֥י הָעַמִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתֵיכֶֽם׃
"Не ходите вы следом за богами другими (чужими), из богов народов, которые вокруг вас." אַחַר: позади, сзади, следом за. А если они забудут Бога (стих 12), то почти наверняка последуют за другими богами, потому что Бог вложил в сердца людей не только способность, но и потребность поклоняться высшей силе.

Deuteronomy 6:15

Потому что Господь, твой Бог, Который среди вас, — Бог ревнитель. Чтобы не разгорелся гнев Господа, твоего Бога, на тебя, и Он не уничтожил тебя с лица земли.

כִּ֣י אֵ֤ל קַנָּא֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ פֶּן־יֶֽחֱרֶ֨ה אַף־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּ֔ךְ
וְהִשְׁמִ֥ידְךָ֖ מֵעַ֥ל פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃ "Потому что Бог ревнитель, Господь, Бог твой, среди тебя, чтобы не разгорелся (воспламенился) гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и истребит Он тебя с лица земли." קַנּא: ревнивый, ревнитель. שמד: истреблять, разрушать, разорять, опустошать. Неверность же навлечет на них осуждение – ведь Господь… есть Бог ревнитель (сравните 4:24; 5:9; 32:16,21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чтобы не разгорелся гнев Господа, твоего Бога, на тебя

Моисей сравнивает гнев Господа с тем, что кто-то начинает разжигать огонь. Это можно указать в активной форме. Разжигать гнев - это метафора означающая очень сильно разгневатся. Альтернативный перевод: «Господь твой разожжет гнев Свой» или «Господь твой очень рассердится».

Уничтожил тебя с

«Уничтожить тебя, чтобы от тебя ничего не осталось».

Deuteronomy 6:16

Не испытывайте Господа, вашего Бога, как вы Его испытывали в Массе.

לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃ "Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали в Массе." נסה: испытывать, искушать. Моисей предвидел и другой грех, в который израильтяне, возможно, впадут в новой земле, – грех искушения Господа (6:16). Он ведь понимал, что время от времени народ будет сталкиваться с трудностями, как это было, к примеру, в Массе (сравните Исх. 17:1-7), где им нехватало воды, и они стали думать, что погибнут от жажды. Вместо того, чтобы довериться при этом испытании Богу, они стали искушать Его жалобами и раздорами между собой.

Не испытывайте Господа

Здесь «испытывать» означает бросить вызов Господу и вынудить Его проявить Себя.

Масса

Это название места в пустыне. Переводчик может добавить сноску, которая гласит: «Имя «Масса» означает «испытывать».

Deuteronomy 6:17

Соблюдайте заповеди вашего Господа Бога, Его уставы и постановления, которые Он заповедал вам.

שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ "Храня, соблюдайте вы заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его, и постановления Его, которые Он заповедал тебе." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

Deuteronomy 6:18

Делай то, что справедливо и хорошо в глазах Господа, чтобы тебе было хорошо, и чтобы ты вошёл и овладел хорошею землёю, которую Господь с клятвой обещал твоим праотцам.

וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃ "И делайте вы справедливое и доброе в глазах Господа, чтобы хорошо было тебе, и чтобы ты вошел и овладел землей хорошей (доброй) которой поклялся Господь отцам твоим." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. В будущем израильтянам следует помнить об этом случае, вызвавшем среди них замешательство. Им надо знать, что если они будут соблюдать Его заповеди… уставы Его и постановления (сравните Втор. 4:45; 6:1,20) и делать справедливое и доброе пред очами Его.

Делай то, что справедливо и хорошо в глазах Господа

Эта идиома - повеления и благословения. Если израильтяне подчиняются Господу, то они получат благословения от Господа. Альтернативный перевод: «исполняй то, что говорит Господь, правильно и хорошо».

Deuteronomy 6:19

Он прогонит всех твоих врагов перед тобой, как и говорил Господь.

לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ "Чтобы прогнал всех врагов твоих перед тобой, как говорил Господь." הדף: толкать, выталкивать, прогонять. Тогда, несмотря ни на какие трудности, с которыми им, может быть, придется встретиться, им будет хорошо (сравните стих 3).

Deuteronomy 6:20

Если в будущем твой сын спросит тебя: "Что означают эти уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, ваш Бог?"

כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ "Если спросит тебя сын твой завтра (следующий или завтрашний день), говоря: что (значат) эти свидетельства и уставы, и постановления, которые заповедал Господь, Бог наш, вам?" עֵדָה: свидетель, свидетельство. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. И снова напомнил Моисей своим слушателям, как важно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соблюдать преемственность Завета, чтобы и дети их исполняли его. То, о чем говорится в данных стихах, как бы вытекает из сказанного в стихах 6-9, является параллелью и иллюстрацией к ним.

Что означают эти уставы ... заповедал вам

В этом вопросе «уставы» отражают их значение и цель. Альтернативный перевод: «что значат для вас уставы ... которые заповеданы» или «почему вы должны подчиняться уставы… которые заповеданы вам».

Твой сын

Это относится к детям израильского народа, которому Моисей говорил слова Госопда.

Deuteronomy 6:21

То скажи твоему сыну: "Мы были рабами у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта крепкой рукой.

וְאָמַרְתָּ֣ לְבִנְךָ֗ עֲבָדִ֤ים הָיִינוּ֙ לְפַרְעֹ֣ה בְּמִצְרַ֔יִם וַיּוֹצִיאֵ֥נוּ יְהוָ֛ה מִמִּצְרַ֖יִם
И ты скажи сыну твоему: рабами были" :בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה
мы у фараона в Египте, и вывел нас Господь из Египта рукой крепкой (сильной)." עֶבֶד: раб, слуга, подданный, служащий, подвластный. יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Моисей прозревал в будущем дом Израилев, в котором слово Божие будет обсуждаться открыто и повседневно. Когда юный сын спросит у отца о значении израильского закона, тот, в ответах и объяснении, должен будет держаться определенной последовательности.

Крепкой рукой

Здесь «крепкой рукой» относится к силе Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: «Его могущественной силой».

Deuteronomy 6:22

На наших глазах Господь показал великие чудеса и знамения, казни над Египтом, над фараоном и над всем его домом

וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה אֹתֹ֣ת וּמֹפְתִ֗ים גְּדֹלִים֙ וְרָעִ֔ים בְּמִצְרַ֖יִם בְּפַרְעֹ֑ה
И дал Господь знамения и чудеса" :וּבְכָל־בֵּיתֹ֖ו לְעֵינֵ֑ינוּ
великие и бедствия над Египтом, над фараоном и над всем доимо его, перед глазами нашими." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Первое, израильтяне были в рабстве в Египте (стих 21 а). Второе, Бог чудесным образом избавил израильтян (стих 216; сравните 4:29) и наказал египтян (6:22).

Наших глазах

Здесь слово «глазах» относится к человеку в целом. Альтернативный перевод: «где мы могли их видеть».

Deuteronomy 6:23

А нас вывел оттуда, чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся нашим праотцам дать нам. **וְאֹתָ֗נוּ**

הֹוצִ֤יא מִשָּׁם֙ לְמַ֣עַן הָבִ֣יא אֹתָ֔נוּ לָתֵ֥ת לָ֖נוּ אֶת־הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע
А нас вывел Он оттуда, чтобы ввести нас" :לַאֲבֹתֵֽינוּ
дать нам землю эту, которую поклялся (дать) отцам нашим." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. לְמַעַן: для, чтобы, дабы, ради. Третье, все эти необычайные дела совершились во исполнение Его обещания, данного в древности патриархам (Аврааму, Исааку и Иакову) – образовать в земле Ханаанской новый народ из их потомков (стих 23; сравните Быт. 15:18-21; 17:7-8; 26:3-5; 28:13-15).

Deuteronomy 6:24

Господь заповедал нам исполнять все эти постановления, чтобы мы боялись Господа, нашего Бога, чтобы нам всегда было хорошо, чтобы сохранить нашу жизнь, как и есть теперь.

וַיְצַוָּ֣נוּ יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֑לֶּה לְיִרְאָ֣ה אֶת־יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
И заповедал нам" :לְטֹ֥וב לָ֛נוּ כָּל־הַיָּמִ֖ים לְחַיֹּתֵ֑נוּ כְּהַיֹּ֖ום הַזֶּֽה
Господь, чтобы исполнять все постановления эти, чтобы бояться Господа, Бога нашего, чтобы хорошо было нам во все дни, чтобы сохранить живыми нас, как сегодня это." חיה: сохранять живым, оставлять в живых. Четвертое, слово Свое Бог дал им в виде постановлений – так, чтобы израильтяне всегда могли процветать (сравните Втор. 5:33), повинуясь им и боясь Бога (сравните 4:10; 6:13).

Deuteronomy 6:25

В том будет наша праведность, если мы будем соблюдать исполнять все эти заповеди перед лицом Господа, нашего Бога, как Он и заповедал нам".

וּצְדָקָ֖ה תִּהְיֶה־לָּ֑נוּ כִּֽי־נִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֗וֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֤ה הַזֹּאת֙ לִפְנֵ֣י
И праведность (благополучие)" :יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽנוּ
будет нам, если сохраним, чтобы исполнить (делать) все заповеди эти перед Господом, Богом нашим, как Он запотела нам." צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Где-то в начале этой главы Моисей подчеркнул, как важно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

родителям любить Его всем существом своим. А тут, в конце главы, он указал, что один из аспектов этой любви к Богу (а «значит» и послушания Ему) состоит во внушении такой же любви к Нему детям.

Перед лицом Господа

«В присутствии Господа».

В том будет наша праведность

Слово «в том» относится к соблюдению заповедей Господа. Это метоним Господа, который считает их праведными. Альтернативный перевод: «Он будет считать нас праведными».

Translation Questions

Deuteronomy 6:2

Что произойдёт, если израильтяне и их дети будут соблюдать все постановления и законы Господа?

Если они будут соблюдать все Его постановления и законы, то будут жить долго.

Deuteronomy 6:3

Как Моисей описал землю, в которую шёл народ?

Он сказал, что в этой земле течёт молоко и мёд.

Deuteronomy 6:5

Как Израиль должен был любить Господа?

Израиль должен был любить Господа всем своим сердцем и всей своей душой, и всеми своими силами.

Deuteronomy 6:6

В какое время и при каких обстоятельствах люди должны были напоминать своим детям данные Богом заповеди?

Постоянно: когда сидят в своём доме, когда идут по дороге, когда ложатся и когда встают.

Deuteronomy 6:7

В какое время и при каких обстоятельствах люди должны были напоминать своим детям данные Богом заповеди?

Постоянно: когда сидят в своём доме, когда идут по дороге, когда ложатся и когда встают.

Deuteronomy 6:10

Когда Израиль не должен забыть Бога?

Когда Господь приведёт его в ту землю с большими и хорошими городами, которые Израиль не строил, с домами, наполненными любым добром, которые Израиль не наполнял, с колодцами, высеченными из камня, которые Израиль не высекал, с виноградниками и маслинами, которые Израиль не сажал, и где Израиль будет есть и насыщаться.

Deuteronomy 6:11

Когда Израиль не должен забыть Бога?

Когда Господь приведёт его в ту землю с большими и хорошими городами, которые Израиль не строил, с домами, наполненными любым добром, которые Израиль не наполнял, с колодцами, высеченными из камня, которые Израиль не высекал, с виноградниками и маслинами, которые Израиль не сажал, и где Израиль будет есть и насыщаться.

Deuteronomy 6:12

Когда Израиль не должен забыть Бога?

Когда Господь приведёт его в ту землю с большими и хорошими городами, которые Израиль не строил, с домами, наполненными любым добром, которые Израиль не наполнял, с колодцами, высеченными из камня, которые Израиль не высекал, с виноградниками и маслинами, которые Израиль не сажал, и где Израиль будет есть и насыщаться.

Deuteronomy 6:15

Что случится с Израилем, если он начнёт следовать за другими богами?

Он уничтожит его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 6:16

Что народ сделал в Массе?

В Массе израильтяне испытывали Господа.

Deuteronomy 6:20

Что должен отвечать человек, когда его сын спросит об уставах, постановлениях и законах, заповеданных Богом?

Он должен сказать своему сыну, что они были рабами у фараона, но Господь показал великие чудеса и знамения, казни над Египтом, над фараоном и над всем его домом, и вывел народ оттуда, чтобы ввести и дать землю, которую клялся праотцам.

Deuteronomy 6:21

Что должен отвечать человек, когда его сын спросит об уставах, постановлениях и законах, заповеданных Богом?

Он должен сказать своему сыну, что они были рабами у фараона, но Господь показал великие чудеса и знамения, казни над Египтом, над фараоном и над всем его домом, и вывел народ оттуда, чтобы ввести и дать землю, которую клялся праотцам.

Deuteronomy 6:22

Что должен отвечать человек, когда его сын спросит об уставах, постановлениях и законах, заповеданных Богом?

Он должен сказать своему сыну, что они были рабами у фараона, но Господь показал великие чудеса и знамения, казни над Египтом, над фараоном и над всем его домом, и вывел народ оттуда, чтобы ввести и дать землю, которую клялся праотцам.

Deuteronomy 6:23

Что должен отвечать человек, когда его сын спросит об уставах, постановлениях и законах, заповеданных Богом?

Он должен сказать своему сыну, что они были рабами у фараона, но Господь показал великие чудеса и знамения, казни над Египтом, над фараоном и над всем его домом, и вывел народ оттуда, чтобы ввести и дать землю, которую клялся праотцам.

Deuteronomy 6:24

Почему народ должен был бояться Бога?

Он должен был бояться Бога, чтобы всегда было хорошо, и чтобы сохранить жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Второзаконие

Глава 7

Общие сведения

Запрещение евреям вступать в союзные или родственные отношения с народами, живущими в земле обетования. Исполнение божественного закона, как условие благословенного существования Израиля.

Особые темы в этой главе

«Вы должны полностью уничтожить их»

Народ Ханаана должен был быть наказан Господом. Господь использовал Израиль, чтобы наказать эти народы. Если бы они не были полностью уничтожены, они привели бы Израиль в грех. Следовательно, они должны были быть полностью уничтожены.

Ссылки:

- Второзаконие 7:1 Notes

Deuteronomy 7:1

Когда Господь, твой Бог, введёт тебя в землю, в которую ты идёшь, для того, чтобы овладеть ею, и прогонит от тебя многочисленные народы: хеттеев, гергесеев, аморреев, хананеев, ферезеев, евеев и иевусеев — семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя

כִּֽי יְבִיאֲךָ֞ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־אַתָּ֣ה בָ֔א־שָׁמָּ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָשַׁ֞ל גּוֹיִ֤ם׀ רַבִּ֣ים ׀ מִפָּנֶ֗יךָ הַחִתִּי֙ וְהַגִּרְגָּשִׁ֔י וְהָאֱמֹרִ֥י וְהַכְּנַעֲנִ֖י וְהַפְּרִזִּ֣י וְהַחִוִּ֑י וְהַיְבוּסִ֕י שִׁבְעָ֥ה גוֹיִ֛ם רַבִּ֥ים וַעֲצוּמִ֖ים מִמֶּֽךָּ׃ Потому что" когда введет тебя Господь Бог твой в землю, в которую ты идешь туда, чтобы наследовать её, и изгонит народы многие от лица твоего, хеттеев, гергесеев, аморреев, хананеев, ферезеев, евеев и иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее чем ты"... נשל: изгонять. רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ: многочисленнее и сильнее, чем ты. Известно, что иевусеи проживали в Иевусе (иное название Иерусалима). Аморреи были известны в древней Месопотамии: вавилонский царь Хаммурапи, а также цари Ог и Сигон были аморреями. По всей видимости, под словом "хананей" иногда подразумевались все народы, населявшие Ханаан.

Deuteronomy 7:2

Когда Господь, твой Бог, даст их тебе, и ты поразишь их, тогда закляни их, не заключай с ними союз и не щади их

וּנְתָנָ֣ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפָנֶ֖יךָ וְהִכִּיתָ֑ם הַחֲרֵ֤ם תַּחֲרִים֙ אֹתָ֔ם לֹא־תִכְרֹ֥ת לָהֶ֖ם בְּרִ֥ית וְלֹ֥א תְחָנֵּ֖ם "И даст Господь Бог твой пред лицом твоим и поразишь их, предай их заклятию, не режь с ними никакого завета, и не проявляй к ним никакую милость". חרם: предавать заклятию. двойное усиление - точно, сто הַחֲרֵם תַּחֲרִים: процентно предай их заклятию. חנן: благотворить, облагодетельствовать; 2. быть противным или отвратительным, быть зловонным или вонючим, 3. делать милым, нежным или очаровательным; 4. жалеть, миловать, щадить.

Даст их тебе

Моисей говорит о победе, как если бы это был физический объект, который один человек мог дать другому. Альтернативный перевод: «позволит вам победить их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты поразишь их

Здесь «их» относится к семи нациям из Второзаконие 7:1. "Предай их заклятию", то есть наложи на них проклятие. Греховность Ханаана достигла высшей степени, настало время суда над народами, населявшими эту землю, и Бог использовал Израиль, чтобы наказать их. При этом Он предупреждал, что если Израиль отступит от Него, он также погибнет.

Deuteronomy 7:3

Не вступай с ними в родство: не отдавай свою дочь за его сына, и не бери его дочь своему сыну

וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ "И не роднись с ними через брак, и дочерей твоих не отдавай сыновьям их и дочерей их не бери для сыновей твоих". חתן: прич.: м.р. тесть, ж.р. тёща, породниться через брак; 2. становиться зятем. Брак представляет собой самые тесные узы, связывающие людей. Ветхозаветный закон уделяет особое внимание святости брака. Отсюда, естественно, следует вывод, что он не может заключаться с неверующими. Израиль не сумел сохранить свою чистоту и пострадал за это (Пс. 106:37-39).

Deuteronomy 7:4

Иначе они уведут от Меня твоих сыновей, чтобы служить другим богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он быстро тебя уничтожит

כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר "Потому что уведут они сыновей твоих от следования за Мной, и служить они будут богам иным. И воспламенится гнев Господа на вас, и он быстро (скоро) истребит тебя". שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным. מַהֵר: поспешно, скоро; 2. спешащий, быстро надвигающийся.

Они уведут

«Если вы позволите своим детям жениться на людях из других народов, то люди из других народов уведут ваших детей (сыновей) от Бога».

Воспламенится на вас гнев Господа

Моисей сравнивает гнев Господа с кем-то, кто разжигает огонь. Это подчеркивает силу Господа уничтожить то, что гневит Его. Альтернативный перевод: «разожжётся гнев Господа на тебя» или «Тогда Господь разгневается на тебя». Причина беспощадного истребления ханаанцев при завоевании Ханаана и недозволения вступать с ними в союзные или родственные отношения после завоевания ясно указана четвертым стихом настоящей главы.

Deuteronomy 7:5

Поступите же с ними так: разрушьте их жертвенники, сломайте их священные столбы и вырубите их рощи, а их идолов сожгите в огне

כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: "Но с ними так поступи (но сделай им так): жертвенники их разрушьте. Статуи их сокрушите. Ашер их (культовые столбы, посвященные поклонению богине Ашере) порубите и идолов их (истуканов) сожгите огнем". נתץ: разрушать, разламывать, сокрушать, ломать. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать, быть сломанным, быть разбитым, быть растерзанным. אֲשֵׁרָה: Астарта (богиня); 2. культовый столб, культовое дерево. גדע: отрубать, отсекать, срубать, отрезать. פָּסִיל: идол, истукан. Во избежание увлечения язычеством все связанное с идолопоклонством других народов необходимо было уничтожить.

Deuteronomy 7:6

Потому что ты — святой народ Господа, твоего Бога. Господь, твой Бог, избрал тебя из всех народов, которые есть на земле, чтобы ты был Его собственным народом

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה "Потому что народ святой ты для Господа, Бога твоего. Тебя избрал Господь Бог твой чтобы ты стал Ему народом из всех народов, которые на земле".

Господь, твой Бог, избрал тебя из всех народов

Все было продиктовано избранием Израиля. Слово, переведенное как «избрал», звучит по-еврейски как «избрал с определенной целью или ради определенного призвания». Бог остановил Свой выбор на Израиле, чтобы сделать его средством освящения всей земли. В этом смысле и были евреи святы (т. е. отделены для особого использования их Богом) и являлись они Его собственным… народом (сравните 14:2; 26:18; Пс. 134:4; Мал. 3:17; толкование на Исх. 19:5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 7:7

Господь принял вас и избрал вас не потому, что вы были многочисленнее всех народов, ведь вы самый малочисленный из всех народов

לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם
Не из-за многочисленности из" הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים "всех народов возжелал Господь избрать тебя, а потому что ты малочисленный из всех народов". .прилепляться, любить; 2. желать, хотеть, 3 :חשק соединять, связывать. прич. соединённый, связанный. По сравнению с могущественными народами древнего мира, Израиль, действительно, должен быть назван »малочисленным». По сравнению же с тем, что он представлял в момент переселений патриархальной семьи в Египет, он подлинно размножился «как звезды небесные» (Втор 1.10:10.22).

Deuteronomy 7:8

Но потому, что Господь вас любит и для того, чтобы сохранить клятву, которую Он дал вашим праотцам. Господь вывел вас крепкой рукой и освободил вас из дома, где ты был рабом, из руки фараона, египетского правителя

כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד
Потому что возлюбил Господь тебя" פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
и хранит клятву, которой клялся отцам вашим. Вывел Господь вас рукой крепкой и выкупил (избавил) вас из дома рабства, из руки фарана, царя Египта". פדה: искупать, выкупать, избавлять. То обстоятельство, что Бог остановил Свой выбор на Израиле, никак не должно было вызывать у народа горделивого чувства. Потому что не по причине каких-либо особых добродетелей избрал его Бог. В сущности малочисленность израильского народа первоначально скорее должна была служить в Его глазах препятствием при совершении выбора. Моисей приводит два соображения в пользу того, почему все-таки именно евреев избрал Бог. Во-первых, Господь возлюбил Израиль. Надо признать, что эта любовь была и остается тайной, ибо, как уже говорилось, отнюдь не добродетелям своим обязан ею народ. Во-вторых, Он избрал их ради верности клятве, которой клялся отцам Израиля (сравните толкование на 1:35) – Аврааму, Исааку и Иакову. Господь пообещал патриархам, что из их потомков составится могучий народ, который получит в наследие Ханаанскую землю (Быт. 17:7-8; 26:3-5,24; 28:13-15), и что Он всегда будет верен Своему слову (сравните Евр. 6:13-18). По этой-то причине и вывел Он Израиля из дома рабства (сравните Исх. 13:3,14; 20:2; Втор. 5:6; 6:12; 8:14; 13:5,10).

Deuteronomy 7:9

Знай же, что Господь, твой Бог, — Бог верный, Который хранит Свой завет и милость к тем, кто любит Его и соблюдает Его заповеди до тысячи поколений

וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף דֹּור
Знай, что Господь" Бог твой, он Бог, Бог верный, хранящий завет и милостивый, к любящим и хранящим заповеди его до тысячи родов". אמן: прич. воспитатель, нянька, быть верным, надёжным, быть твёрдым, непоколебимым.

До тысячи поколений

"До 1 000 поколений". Моисей подразумевал, что два вывода следует сделать израильтянам из избрания и искупления их Богом. Первый – что только Господь… есть Бог, и что в Его силах осуществлять контроль над ходом истории, возвышать народы и уничтожать их. Второй вывод – что Он Бог верный. Выражение «тысячи родов» надо понимать как «всегда» или «неизменно».

Deuteronomy 7:10

Но тем, кто ненавидит Его, Он воздаёт и уничтожает их. Он не замедлит и лично воздаст тому, кто ненавидит Его

וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידֹו לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאֹו אֶל־פָּנָיו
יְשַׁלֶּם־לֹו
Но воздающий ненавидящим Его пред" лицом его, и чтобы погубить его (ненавидящего). Не замедлит (Бог) чтобы ненавидящему его пред лицом Его воздать ему". וּמְשַׁלֵּם (причастие) воздающий, платящий, выплачивающий. שנא: ненавидеть, не любить. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать.

Он не замедлит и лично воздаст тому, кто ненавидит Его

Альтернативный перевод: «Господь сурово накажет всех, кто Его ненавидит». Но хотя Он никогда не нарушит завета любви (сравните стихи 12-13), заключенного Им с Израилем, отдельные представители этого народа, которые станут восставать против Него, будут судимы за это так же, как враги Божии среди других народов («ненавидящие Его»). Следовательно каждому еврею в отдельности надо было старательно исполнять Его заповеди и постановления и законы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 7:11

Итак, соблюдай заповеди, постановления и законы, которые я сегодня велю тебе исполнять

וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־הַמִּצְוָ֣ה וְאֶת־הַחֻקִּ֗ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֛ים אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוְּךָ֑
Соблюдай заповеди, и уставы, и" הַיּ֔וֹם לַעֲשׂוֹתָ֖ם
законы, который я заповедую тебе сегодня исполнять". См. комментарии к 10 стиху.

Deuteronomy 7:12

Если вы будете послушны этим законам, будете хранить их и исполнять, то Господь, твой Бог, будет хранить завет и милость к тебе, как Он и клялся твоим праотцам

וְהָיָ֗ה עֵ֚קֶב תִּשְׁמְעוּן֙ אֶת הַמִּשְׁפָּטִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וּשְׁמַרְתֶּ֥ם וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם
וְשָׁמַ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְךָ֔ אֶת־הַבְּרִ֥ית וְאֶת־הַחֶ֖סֶד אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע
И будет, если будете слушать законы (суды)" לַאֲבֹתֶֽיךָ
эти и соблюдать и исполнять их, то сохранит Господь Бог твой завет со тобой и милость, о которой клялся отцам твоим". В данном стихе выражен главный смысл того, о чем говорится ниже – в стихах 12-16. Если народ будет послушен Господу, то познает на себе милость Его. Но он может и лишиться ее – по причине своего непослушания, хотя от обещаний данных отцам по завету, Бог не отречется никогда.

Deuteronomy 7:13

Он будет любить тебя, благословлять и сделает тебя многочисленным народом. Он благословит твоих детей и плоды твоей земли, твой хлеб, вино, елей и приплод крупного и мелкого скота на той земле, которую Он клялся дать твоим праотцам

אֲהֵבְךָ֣ וּבֵרַכְךָ֔ וְהִרְבֶּ֖ךָ וּבֵרַ֣ךְ פְּרִי־בִטְנְךָ֗ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ֙ דְּגָנְךָ֣ וְתִירֹשְׁךָ֔
וְיִצְהָרֶ֑ךָ שְׁגַר־אֲלָפֶ֙יךָ֙ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת צֹאנֶ֔ךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר־נִשְׁבַּ֖ע
И возлюбит тебя, и благословит" לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָתֶ֥ת לָֽךְ
тебя, и размножит тебя. И благословит плод чрева твоего и плоды земли твоей. И зерно и вино новое и елей и рождаемое у крупного скота твоего, и потомство мелкого скота твоего, на земле, о которой клялся (Господь) отцам твоим дать ей". וּבֵרַ֕ךְ
И благословит плод чрева твоего и פְּרִי־בִטְנְךָ֥ וּפְרִי־
плоды земли твоей. שְׁגַר: рождаемое, плод (утробы). אֶלֶף: крупный скот, волы. עַשְׁתְּרוֹת: приплод, потомство."умножит твой скот". В награду за повиновение Бог обещал благословить Израиль через плодоносность всего, что рождает и произрастает у него. Кроме того, евреи могли в этом случае рассчитывать на то, что лютые болезни, распространенные в Египте (возможно, среди прочего и мучительные нарывы; в русском переводе, вероятно, «почечуй»; сравните 28:27,60; Исх. 15:26), не будут поражать их.

Deuteronomy 7:14

Ты будешь благословлен больше всех народов. Ни у тебя, ни у твоего скота ни будет бесплодного, ни бесплодной

בָּר֥וּךְ תִּהְיֶ֖ה מִכָּל־הָעַמִּ֑ים לֹא־יִהְיֶ֤ה בְךָ֙ עָקָ֣ר וְעֲקָרָ֔ה וּבִבְהֶמְתֶּֽךָ
"Благословен будешь из всех народов, точно не будет у тебя или скота твоего бесплодного или бесплодной". עָקָר וַעֲקָרָה: бесплодного или бесплодной.

Ты будешь благословлен больше всех народов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я благословлю тебя больше, чем другие народы».

Ни у тебя, ни у твоего скота ни будет бесплодного, ни бесплодной

Моисей использует негативное утверждение, чтобы подчеркнуть, что все они смогут иметь детей. Это может быть указанно в положительной форме. Альтернативный перевод: «Все вы сможете иметь детей, а ваш скот сможет размножаться».

Ни у тебя ... ни у твоего скота

Слова «тебя » и «твоего» во множественном числе.

Deuteronomy 7:15

Господь отдалит от тебя любую болезнь и не наведёт на тебя никаких свирепых египетских болезней, которые ты знаешь, но наведёт их на всех тех, кто ненавидит тебя

וְהֵסִ֨יר יְהוָ֤ה מִמְּךָ֙ כָּל־חֹ֔לִי וְכָל־מַדְוֵ֖י מִצְרַ֣יִם הָרָעִ֑ים אֲשֶׁ֤ר יָדַ֙עְתָּ֙ לֹ֣א
יְשִׂימָ֔ם בָּ֖ךְ וּנְתָנָ֥ם בְּכָל־שֹׂנְאֶֽיךָ
Отвернет (уберет) Господь" от вас всякую скорбь (недуг) и всякую болезнь Египта поражающую, которые знаешь, не наведет на тебя, но даст (пошлет) их всем, ненавидящим тебя". מַדְוֶה: болезнь. שים: наводить (болезни). См. комментарии к 13 стиху.

Deuteronomy 7:16

Ты уничтожишь все народы, которые Господь, твой Бог, отдаст тебе. Не щади их. Не служи их богам, ведь это для тебя западня

אָכַלְתָּ֙ אֶת־כָּל־הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ נֹתֵ֥ן לָ֙ךְ֙ לֹא־תָחֹ֤ס עֵינְךָ֙
עֲלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א תַעֲבֹ֖ד אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּי־מוֹקֵ֥שׁ הִ֖וא לָֽךְ
Пожрешь" (поглотишь) ты все народы, которые Господь Бог твой даст тебе. Да не будет милости в глазах твоих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для них, не служи богам их, потому что сетью (ловушкой) будут (они) для тебя". לְךָ֙ לֹא־תָחֹ֣ס עֵינְךָ֔ пусть не будет милости в глазах твоих для: עֲלֵיהֶ֑ם них. תַּעֲבֹ֣ד: служить, работать. מוֹקֵ֖שׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть.

Ты уничтожишь все народы

«Я повелеваю вам полностью уничтожить все народы".

Не служи их богам

То есть: "никогда не поклоняйся чужим богам".

Это для тебя западня

Если люди поклоняются другим богам, они будут похожи на животное, пойманное в ловушку охотника, и они не смогут уже убежать. На израильтян налагалась обязанность: войдя в землю Ханаанскую, истребить в ее пределах все другие народы (сравните стихи 1-2). Если Израиль не сделает этого, то будет уловлен в сети, которыми станут для него эти народы и их боги (сравните Исх. 34:12-14), и в результате не изольются на него обещанные ему благословения (Втор. 5:13-15). От стиха 16-го естественен переход Моисея к призывам, записанным в стихах 17-26.

Deuteronomy 7:17

Ты можешь подумать: "Эти народы многочисленнее. Как я могу их изгнать?"

כִּ֤י תֹאמַר֙ בִּלְבָבֶ֔ךָ רַבִּ֥ים הַגּוֹיִ֖ם הָאֵ֑לֶּה מִמֶּ֖נִּי אֵיכָ֥ה אוּכַ֖ל לְהוֹרִישָֽׁם "Если скажешь в сердце твоём: многочисленнее народа эти меня, как смогу изгнать их"? יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2. превозмогать, одолевать; 3. терпеть.

Как я смогу их изгнать?

Моисей использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди могут бояться других народов. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не знаю, как я смогу избавиться от них». Моисей знал сердца своих соплеменников. Он помнил, как за сорок лет до того при одном помышлении о «сынах Енаковых» ушли их сердца в пятки (1:26-28). Потому и заключил он эту часть своей речи (о предстоявшей священной войне), представив им грядущие битвы в надлежащей перспективе: евреям надо было не о силе своих врагов думать, а о величии Господа.

Deuteronomy 7:18

Не бойся их и вспомни то, что сделал Господь, твой Бог, с фараоном и со всем Египтом

לֹ֣א תִירָ֣א מֵהֶ֔ם זָכֹ֥ר תִּזְכֹּ֖ר אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפַרְעֹ֖ה וּלְכָל־מִצְרָֽיִם "Не бойся (страшись) их, (но) вспомни, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом".

Не бойся

Люди не должны бояться, даже если они замечают, что народы сильнее, чем они. Альтернативный перевод: «даже тогда не бойся».

Вспомни

Альтернативный перевод: «вы должны помнить».

Deuteronomy 7:19

Ты видел своими глазами те великие испытания, знамения, чудеса, крепкую руку и сильную мышцу, которыми Господь, твой Бог, вывел тебя. То же сделает Господь, твой Бог, со всеми народами, которых ты боишься

הַמַּסֹּ֣ת הַגְּדֹלֹ֗ת אֲשֶׁר־רָא֤וּ עֵינֶ֙יךָ֙ וְהָאֹתֹ֣ת וְהַמֹּפְתִ֔ים וְהַיָּ֥ד הַחֲזָקָ֖ה וְהַזְּרֹ֣עַ הַנְּטוּיָ֑ה אֲשֶׁ֤ר הוֹצִאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כֵּ֥ן יַעֲשֶׂ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְכָל־הָעַמִּ֥ים אֲשֶׁר־אַתָּ֖ה יָרֵ֣א מִפְּנֵיהֶֽם Испытания (казни) великие, которые видел ты глазами твоими, знамения, и чудеса, крепкую руку и сильную мышцу, которыми вывел тебя Господь, Бог твой. Это сделает Господь, Бог твой и всем народам, которых ты боишься пред лицом твоим". מַסָּה: испытание, искушение; 2. бедствие, горе, страдание.

Крепкую руку и сильную мышцу

Здесь «крепкую руку» и «сильную мышцу» являются метафорами силы Господа. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: «могущественная сила Господа». Ведь они видели знамения и чудеса, которыми сопровождалось сверхъестественное поражение фараона (10 казней). Все это было совершено Божией силой, Его рукой крепкой и мышцей высокой (сравните 4:34; 5:15; 11:2). А, значит, были у израильтян основания рассчитывать, что то же повторится и при поражении хананеев (То же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься; 7:19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 7:20

Господь, твой Бог, нашлёт на них шершней, пока не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от тебя

וְגַם֩ אֶת־הַצִּרְעָ֨ה יְשַׁלַּ֤ח יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ בָּ֔ם עַד־אֲבֹ֖ד הַנִּשְׁאָרִ֑ים
וְהַנִּסְתָּרִ֖ים מִפָּנֶֽיךָ׃ "И снова язвы будет посылать
Господь, Бог твой, до тех пор, пока не погибнут оставшиеся и скрывавшиеся от тебя". צִרְעָה: шершень (древние переводы полагали, что слово означает „шершни" или „осы", но большинство современных толкователей Библии и знатоков евр. языка понимают его переносно: 1) язвы, казни, бедствия; 2) армии других народов, напр. Египта; 3) страх или ужас).

Погибнут оставшиеся

Альтернативный перевод: «умрут, чтобы ты их больше не видел». Бог заставит врагов Израиля бежать от него с поля боя в такой панике, как если бы шершни преследовали их (сравните Исх. 23:28; Иис. Н. 24:12). По мнению одних, упоминаемых здесь шершней надо понимать буквально; по мнению других, – в Исходе под ними подразумевается армия египтян. Так или иначе враги действительно боялись израильтян (Исх. 15:15; Чис. 22:3; Иис. Н. 2:9-11,24; 5:1; 9:24). Древнееврейское слово, означающее "шершень", происходит от того же корня, что и "болезнь прокажения" (Лев. 14). Возможно, это выражение означает: "нашлет Господь болезни".

Deuteronomy 7:21

Не бойся их, потому что Господь, твой Бог, среди тебя — Бог великий и страшный

לֹ֣א תַעֲרֹ֣ץ מִפְּנֵיהֶ֔ם כִּֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ אֵ֥ל גָּד֖וֹל וְנוֹרָֽא "Не
трепещи перед ними, потому что Господь, Бог твой посреди тебя, Бог великий и страшный". ערץ: ужасаться, страшиться, трепетать, благоговеть. Моисей обещал евреям, что Бог приведет их противников в великое смятение (Втор. 7:23), и эта внушенная свыше паника настолько охватит хананеев, что они не в силах будут сражаться (стих 24). Все это должно было происходить в соответствии с хорошо продуманным планом (мало по малу, стих 22) – так, чтобы земля не опустела слишком быстро и не расплодились бы в ней полевые звери.

Deuteronomy 7:22

Господь, твой Бог, будет постепенно изгонять от тебя эти народы. Ты не сможешь уничтожить их быстро, иначе вокруг тебя умножатся дикие звери

וְנָשַׁ֣ל יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔ל מִפָּנֶ֖יךָ מְעַ֣ט מְעָ֑ט לֹ֤א תוּכַל֙
כַּלֹּתָ֣ם מַהֵ֔ר פֶּן־תִּרְבֶּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַ֥ת הַשָּׂדֶֽה "И изгонит Господь,
Бог твой народы эти перед лицом твоим по немногу (постепенно). Не сможешь ты совершить это быстро, иначе умножатся на тебя звери полевые". נשל: изгонять. מְעַט מְעָט: понемногу, мало по малу. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. Ср. Исх 23:29-30. Случай размножения хищных зверей после быстрого массового выселения из страны ее обитателей записан в 4Цар 17:24-26.

Deuteronomy 7:23

Но Господь, твой Бог, отдаст их тебе и приведёт их в ужас, так что они будут уничтожены

וּנְתָנָ֣ם יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְפָנֶ֔יךָ וְהָמָ֥ם מְהוּמָ֖ה גְּדֹלָ֑ה עַד֙ הִשָּׁמְדָ֔ם "Но
отдаст Господь, Бог твой, их, пред лицом твоим, и приведет их в смущение и волнение великое, до той поры, пока ты не истребишь их". המם: приводить в движение, приводить в замешательство или смятение; 2. высасывать, осушать, истреблять, уничтожать. быть в смятении. מְהוּמָה: смятение, волнение, тревога, паника, ужас.

Предаст их тебе Господь

Это идиома. Альтернативный перевод: «позволит вам победить».

Отдаст их тебе

То есть: «даст победа над армиями других народов».

Так что они будут уничтожены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока ты их не уничтожил».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 7:24

Их царей отдаст в твои руки, и ты уничтожишь их имена под небесами. Никто не устоит против тебя, пока ты не уничтожишь их

וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לְא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדֶךָ אֹתָם "И предаст царей их в руки твои и уничтожишь имена их под небесами. Не устоит человек пред лицом твоим, пока не уничтожишь их". יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться.

Ты уничтожишь их имена под небесами

Израильтяне полностью уничтожат всех людей из этих народов, и в будущем никто их не вспомнит.

Не устоит против тебя

То есть: не сможет "противостоять тебе" или "защищаться от тебя".

Deuteronomy 7:25

Сожгите в огне их идолов. Не желай взять себе серебро или золото, которое на них, чтобы это не стало для тебя западнёй. Ведь это мерзость для Господа, твоего Бога

פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לְא־תַחְמֹדْ כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָּךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הְוּא "Статуи богов их сошгите огнем. Не возжелай серебра или золота их, чтобы это не захватило тебя, и не стало ловушкой для тебя, потому что мерзость для Господа, Бога твоего, это". סִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: Статуи (идолы) богов их сошгите огнем. חמד: желать; 2. наслаждаться, находить удовольствие, 3. прич. желанный, приятный, 4. вожделеть, страстно желать, жаждать. תוֹעֲבָה: мерзость, гнусность, чтото отвратительное или несносное.

Сожгите

Это повеление уничтожить в огне всех идолов.

Чтобы это не стало для тебя западнёй

Даже взятие золота или серебра которое находилось на идолах может заставить людей начать поклоняться им. Делая это, они стали бы как животные, пойманные в ловушку. Альтернативный перевод: «это станет для вас ловушкой».

Это мерзость для Господа

Эти слова говорят, почему Господь хочет, чтобы люди сжигали идолов. Альтернативный перевод: «сделай это, потому что Господь, Бог твой, ненавидит это». Израильтяне могли быть уверены в даровании им славной победы, если б только хватило у них веры, чтобы начать битву, а впоследствии – послушания, чтобы уничтожить идолов, не прельстившись золотом и серебром, украшавшими их. В противном случае уже против евреев, попавших в сеть корысти и соблазна повел бы Господь священную войну. Ханаанские идолы, культ которых нередко был сопряжен с оргиями и извращениями, были ненавистны Богу. Значит, и для народа Его они должны были быть мерзостью, подлежащей уничтожению (заклятию).

Deuteronomy 7:26

И не вноси мерзость в свой дом, чтобы и ты не стал заклятым, как она. Отворачивайся от этого и презирай, потому что это заклятое

וְלא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הְוּא "Не вноси мерзость в дом твой, не то будешь ты заклятым, как она. Гнушайся реально и питай реальное отвращение, потому что заклятая она (мерзость)". וְלא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ: не вноси мерзость в дом твой. חֵרֶם: заклятие, заклятое; 2. сеть (бредень или сеть для ловли птиц). שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ: гнушайся сильно - двойное усиление. תעב: быть отвратительным или противным, быть гнусным, быть презренным. וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ: питай реальное отвращение.

Потому что это заклятое

Говоря, о том, что Господь проклинает что-то и обещает уничтожить это, как будто Господь отделяет объект от всего остального. Альтернативный перевод: «Господь отделил его для разрушения». Заклятое – "отделенное для уничтожения", т.е. на заклятом лежит проклятие, как и на тех, кто изготовил "заклятые" предметы. См. ком. к 7:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 7:2

Что израильтяне должны были сделать с народами той земли, которую Господь давал им во владение?

Израильтяне должны были поразить их, заклять их, не заключать с ними союз и не щадить их.

Deuteronomy 7:3

Что израильтяне не должы были делать?

Они не должны были вступать с ними в родство.

Deuteronomy 7:5

Как израильтяне должны были поступать с жителями той земли?

Израильтяне должны были разрушить их жертвенники, сломать их священные столбы, вырубить их рощи, а их идолов сжечь в огне.

Deuteronomy 7:8

Что сделал Господь, чтобы исполнить клятву, данную Его народу?

Господь вывел их крепкой рукой, освободил их из дома, где они были рабами.

Deuteronomy 7:9

Что было обещано тем, кто любит Господа и хранит Его заповеди?

Бог сохранит Свой завет и милость до тысячи поколений.

Deuteronomy 7:12

Как Господь благословит народ, если он будет послушен Его законам?

Он будет любить народ и благословлять. Он сделает его многочисленным народом. Он благословит его детей и плоды его земли, его хлеб, вино, елей и приплод крупного и мелкого скота на той земле.

Deuteronomy 7:13

Как Господь благословит народ, если он будет послушен Его законам?

Он будет любить народ и благословлять. Он сделает его многочисленным народом. Он благословит его детей и плоды его земли, его хлеб, вино, елей и приплод крупного и мелкого скота на той земле.

Deuteronomy 7:17

Что Бог сделает с народами, которых боится Израиль?

Бог наведёт на них те же великие бедствия, что Он навёл на Египет.

Deuteronomy 7:18

Что Бог сделает с народами, которых боится Израиль?

Бог наведёт на них те же великие бедствия, что Он навёл на Египет.

Deuteronomy 7:19

Что Бог сделает с народами, которых боится Израиль?

Бог наведёт на них те же великие бедствия, что Он навёл на Египет.

Deuteronomy 7:20

Зачем Бог нашлёт на другие народы шершней?

Бог нашлёт на них шершней, чтобы погибли оставшиеся и скрывшиеся от израильского народа.

Deuteronomy 7:21

Почему израильтяне не должны были бояться других народов?

Потому что среди них пребывал великий и страшный Бог, который будет постепенно изгонять эти народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 7:22

Почему израильтяне не должны были бояться других народов?

Потому что среди них пребывал великий и страшный Бог, который будет постепенно изгонять эти народы.

Deuteronomy 7:23

Как Бог даст Своему народу победу над другими народами?

Бог приведёт народы в ужас, так что они будут уничтожены.

Deuteronomy 7:25

Что израильтяне должны были сделать с богами других народов?

Они должны были сжечь идолов, не брать себе серебро или золото, которое на них, и не вносить мерзость в свой дом.

Deuteronomy 7:26

Что израильтяне должны были сделать с богами других народов?

Они должны были сжечь идолов, не брать себе серебро или золото, которое на них, и не вносить мерзость в свой дом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Второзаконие

Глава 8

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Пренебрегать и забывать

Эта глава напоминает о великих делах, которые Господь сделал для Израиля, и собирается сделать для них. Это будут такие великие дела, что они не смогут его забыть, и они будут продолжать поклоняться Ему. Они должны помнить, что Господь является источником их благословений.

Напоминание Израилю прошлых благодеяний Божьих и указание грядущих. – Увещание быть благодарным и послушным Богу.

Ссылки:

- Второзаконие 08:01 Notes

Deuteronomy 8:1

Все заповеди, которые я даю вам сегодня, соблюдайте и исполняйте, чтобы вы были живы и становились многочисленнее, пошли и овладели землёй, которую Господь с клятвой обещал вашим праотцам.

כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃
"Все заповеди, которые я заповедаю вам в день этот (сегодня), вы соблюдайте (сохраните), чтобы исполнить, чтобы вы были живы и размножались, и вошли (пришли) и овладели землей, которой клялся Господь отцам вашим." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. שבע: клясться, давать клятву. В этом вводном стихе евреям вновь напоминается, что дары жизни и плодородия в новой земле, обещанные Богом, не будут верующим вручены автоматически: для получения их необходимо повиновение. Опыт их пребывания в пустыне как раз и предназначался как для пробуждения в народе веры, так и для привития ему навыков послушания. Берегитесь! – было сказано евреям. Старайтесь исполнять каждое повеление, исходящее от Бога.

Deuteronomy 8:2

И помни весь путь, которым Господь, твой Бог, сорок лет вёл тебя по пустыне, чтобы смирить тебя, испытать тебя и узнать, что в твоём сердце, и будешь ли ты соблюдать Его заповеди или же нет.

וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא׃ "И ты помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, это сорок лет по пустыне, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя, чтобы узнать, что в сердце твоем, будешь хранить (соблюдать) заповеди Его или нет." ענה: угнетать, покорять, смирять, притеснять. נסה: испытывать, искушать. Говоря, что Бог испытывал Израиль с целью узнать, что в сердце его, Моисей как бы приписывает Богу человеческие свойства, т. е. прибегает к приему антропоморфизма. Бог, конечно, заранее знал, что кроется в их сердцах. Цель Его состояла в том, чтобы побудить их проявить свои повиновение или непокорность в истории.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Узнать

«Открыть» или «показать».

Что в твоём сердце

Сердце - это символ характера человека. Альтернативный перевод: «что вы за люди» или «как бы вы себя вели».

Deuteronomy 8:3

Он смирял тебя, томил голодом и кормил манной, которую не знал ни ты, ни твои отцы, чтобы показать тебе, что не одним хлебом живёт человек, но каждым словом, исходящим от Господа.

וַיְעַנְּךָ֙ וַיַּרְעִבֶךָ֔ וַיַּאֲכִלְךָ֥ אֶת־הַמָּ֖ן אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדַ֑עְתָּ וְלֹ֣א יָדְע֗וּן אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לְמַ֣עַן הוֹדִיעֲךָ֗ כִּ֣י לֹ֤א עַל־הַלֶּ֙חֶם֙ לְבַדּ֣וֹ יִחְיֶ֣ה הָאָדָ֔ם כִּ֖י עַל־כָּל־מוֹצָ֣א פִי־יְהוָ֑ה יִחְיֶ֖ה הָאָדָֽם׃ И Он смирял тебя, и томил" голодом тебя, и кормил (питал) тебя манной, которую не знал ты и не знали отцы твои, чтобы показать тебе, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким изречением, вышедшем из уст Господа, будет жить человек." רעב: наводить голод, томить голодом, допускать терпеть голод. מוֹצָא: изречение (вышедшее из уст). Бог привел их в пустыню, где перед народом не стояло иной альтернативы, как довериться Ему, либо – выражать свое недовольство. В пустыне они не могли сами добывать себе пропитание – в этом они целиком зависели от Бога, а, значит, и самая жизнь их зависела от Него. Напоминая им, что не одним хлебом живет человек, Моисей имел в виду и то, что даже хлеб их насущный давался им по слову Господа. Они получили манну, потому что Он повелел ей появиться в пустыне. В конечном счете, таким образом, не хлебом поддерживалась в них жизнь, но словом Его! Моисей стремился довести до их сознания, что «не одним хлебом», точнее «не только хлебом» (подразумевается – посеянным и сжатым) существует род человеческий, но всем, что дается ему словом, исходящим из уст Господа. Вот почему, находясь в пустыне, Иисус не поддался искушению сатаны, побуждавшего Его обратить камни в хлеб (Матф. 4:3-4). Он знал, что Отец даст Ему пищу – без того, чтобы Сын совершил чудо, угодное сатане (сравните с Матф. 7:9).

Он смирял тебя

«Господь показал тебе, насколько ты слаб и грешен». Посмотрите, как "Он смирял тебя" переводится в Второзаконие 8:2.

Не одним хлебом живёт человек

Здесь «хлеб» представляет всю еду. Альтернативный перевод: «еда - это не единственное, что нужно людям, чтобы они могли жить».

Deuteronomy 8:4

За все эти сорок лет твоя одежда не изнашивалась и нога не опухала.

שִׂמְלָתְךָ֖ לֹא בָלְתָ֣ה מֵעָלֶ֑יךָ וְרַגְלְךָ֖ לֹא בָצֵ֣קָה זֶ֔ה אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃ "Одежда твоя не обветшала на тебе и ног твоя не распухла, вот сорок лет." בלה: обветшать, состариться. בצק: пухнуть, распухать. Господь приучал израильтян к дисциплине, ставя их в зависимость от Себя во всем: в пище, питье и одежде.

Deuteronomy 8:5

Помни в своём сердце, что Господь, твой Бог, учит тебя, как мужчина учит своего сына.

וְיָדַעְתָּ֣ עִם־לְבָבֶ֔ךָ כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יִיַּסֵּר֙ אִ֣ישׁ אֶת־בְּנ֔וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מְיַסְּרֶֽךָּ׃ "И знай в сердце твоем, что как наставляет человек сына своего, Господь, Бог твой, наставляет тебя." наставлять, учить. Поскольку все это давалось народу по Его решению, единственным логическим ответом со стороны евреев было ходить путями Его и бояться Его. יסר:

Господь, твой Бог, учит тебя

Это продолжение списка повелений, который начинается в Второзаконие 8:1.

Помни в своём сердце

Здесь метоним «сердце» представляет мысли и понимание человека. Альтернативный перевод: «Ты поймешь».

Deuteronomy 8:6

Итак, соблюдай заповеди Господа, твоего Бога, ходи Его путями и бойся Его.

וְשָׁמַרְתָּ֙ אֶת־מִצְוֹ֣ת יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֑יו וּלְיִרְאָ֖ה אֹתֽוֹ׃ "И храни заповеди Господа, Бога твоего, чтобы ходить путями Его и бойся Его." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. «Бояться» здесь употреблено в значении бояться ослушаться Того, Кто столь могуществен и свят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 8:7

Ведь Господь, твой Бог, ведёт тебя в хорошую землю, где потоки вод, источники и озёра выходят из долин и гор

כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ מְבִיאֲךָ֙ אֶל־אֶ֣רֶץ טוֹבָ֔ה אֶ֖רֶץ נַחֲלֵ֣י מָ֑יִם עֲיָנֹ֥ת Потому что Господь, Бог" :וּתְהֹמֹ֖ת יֹצְאִ֥ים בַּבִּקְעָ֖ה וּבָהָֽר твой, ведет тебя землю добрую, в землю, (где) потоки (ручьи) вод, источники и озера (пучина) выходит из долин и гор." נחַל: речка, ручей, поток. бездна, пучина. В этих стихах описывается תְהוֹם: изобилие новой израильской земли, и как контрастирует оно с суровой скудостью пустыни!

Deuteronomy 8:8

В землю, пшеница, ячмень, виноградные лозы, деревья инжира, гранатовые и оливковые деревья и мёд.

אֶ֣רֶץ חִטָּ֣ה וּשְׂעֹרָ֔ה וְגֶ֥פֶן וּתְאֵנָ֖ה וְרִמּ֑וֹן אֶ֥רֶץ־זֵ֖ית שֶׁ֥מֶן וּדְבָֽשׁ: "(B) землю пшеницы, и ячменя, и виноградных лоз, и смоковниц, и гранатовых деревьев, (в землю) оливкового масла и меда." רמון: гранатовое дерево или яблоко. דְבַש: мёд. Земля обетованная изобиловала водой (ее было достаточно как для богатых урожаев, так и для повседневных нужд животных и людей); в ней произрастали сельскохозяйственные культуры, включая злаки (пшеница, ячмень), и плодовые деревья и кустарники (виноград, инжир (смоквы) и гранатовые деревья); были в ней масличные деревья, из плодов которых получали оливковое масло, был и мед; богата она была и минералами.

Deuteronomy 8:9

В землю, в которой досыта будешь есть хлеб и ни в чём не будешь иметь недостатка. В землю, где в камнях есть железо, и в горах которой будете добывать медь.

אֶ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־בְמִסְכֵּנֻ֣ת תֹּאכַל־בָּ֣הּ לֶ֔חֶם לֹ֥א תֶחְסַ֖ר כֹּ֑ל בָּ֣הּ אֶ֔רֶץ землю, в (B)" :אֲשֶׁ֥ר אֲבָנֶ֖יהָ בַּרְזֶ֑ל וּמֵהָרָרֶ֖יהָ תַּחְצֹ֥ב נְחֹֽשֶׁת: которой не в бедности (скудости) будешь есть хлеб, не будешь иметь нужды (недостатка) всякой (всякого) в ней; (в) землю, в которой камни и железо, и из гор её будешь добывать медь." חצב: высекать, рубить, добывать. Железо и медь были обнаружены в горах южнее Мертвого моря. Значит, народ ни в чем не стал бы нуждаться (сравните Пс. 22:1).

В землю, в которой досыта будешь есть хлеб

Это литоты могут быть переведены положительной форме. Альтернативный перевод: «земля, где для тебя будет много еды».

Ни в чём не будешь иметь недостатка

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «где у вас будет все необходимое».

В камнях есть железо

Камни полны железной руды. Железо - очень твердый металл, необходимый для изготовления мечей и плугов.

Добывать медь

Медь - это мягкий металл, необходимый для изготовления домашней утвари.

Deuteronomy 8:10

Когда будешь есть и насыщаться, благословляй Господа, твоего Бога, за хорошую землю, которую Он дал тебе.

וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָ֑עְתָּ וּבֵרַכְתָּ֞ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ עַל־הָאָ֙רֶץ֙ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר И когда будешь есть и насыщаться, и" :נָתַ֖ן לָֽךְ: благословляй Господа, Бога твоего, за землю добрую(хорошую), которую Он дал тебе." שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта. благословлять. Затем Моисей предупредил ברך: евреев об опасности, которую таят в себе изобилие и процветание.

Будешь есть и насыщаться

«У тебя будет достаточно еды, ты будешь есть досыта».

Благословляй

«Восхваляй» или «благодари».

Deuteronomy 8:11

Берегись, чтобы ты не забыл Господа, твоего Бога, перестав соблюдать Его заповеди, законы и постановления, которые сегодня я даю тебе.

הִשָּׁמֶ֣ר לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לִבְלְתִּ֤י שְׁמֹר֙ מִצְוֹתָ֣יו Остерегай" :וּמִשְׁפָּטָ֖יו וְחֻקֹּתָ֑יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם: (берегись) себя, чтобы не забыл ты Господа, Бога твоего, не соблюдая заповеди Его, и законов Его, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постановлений Его, которые я заповедаю тебе в день этот (сегодня)." שמר: быть осторожным, остерегаться, беречься. שכח: забывать. Тогда как в пустыне им приходилось зависеть от Бога в самых насущных нуждах своих, богатство, которое они обретут, может затмить в них чувство этой зависимости.

Deuteronomy 8:12

Связующее утверждение:

В этом стихе описываются первые два пункта из списка пяти вещей, которые могут заставить израильтян забыть о Господе (стих 11): «когда будешь есть и насыщаться» и «построишь хорошие дома и будешь жить в них».

Когда будешь есть и насыщаться, построишь хорошие дома и будешь жить в них

פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ: Когда будешь" есть и насыщаться, и дома хорошие построишь, и будешь жить (поселишься)." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Моисей предписал Израилю верное противоядие от этой опасности: благословляй (хвали) Господа, Бога твоего. В самом деле: небрежно отнестись к необходимости хвалить Его за Его благодеяния означало бы сделать первый шаг на пути к забвению Бога и, как следствие этого, – к несоблюдению повелений Его.

Когда будешь есть и насыщаться

"Когда у тебя достаточно еды, чтобы есть досыта".

Deuteronomy 8:13

Связующее утверждение:

Этот стих описывает последние три из пяти вещей, которые могут заставить их забыть Господа. Первые два: «Когда будешь есть и насыщаться» и «построишь хорошие дома и будешь жить в них» (Второзаконие 8:12). Последние три - «когда у тебя будет много крупного и мелкого скота», «много серебра и золота» и «и всего у тебя будет много».

Когда у тебя будет много крупного и мелкого скота, много серебра и золота и всего у тебя будет много

וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה: И" крупного скота твоего и мелкого скота твоего умножатся, и серебра твоего, и золота умножится тебе, и все, что у тебя умножится." רבה: умножаться, размножаться, становиться великим или большим. См. комментарии к стихам 11-12.

Крупного и мелкого скота

"Ваши стада крупного и мелкого скота".

Deuteronomy 8:14

Связующее утверждение:

В этом стихе содержатся первые два из трех пунктов, о которых Моисей предупреждает людей быть (Второзаконие 8:11): «смотри, чтобы не сделалось надменным твоё сердце» и «и ты не забыл Господа, твоего Бога». Затем перечисляются первые из четырех характеристик Господа, которые они должны помнить, что Господь «вывел их из египетской земли».

Смотри, чтобы не сделалось надменным твоё сердце, и ты не забыл Господа, твоего Бога, Который вывел тебя из египетской земли, из дома, где ты был рабом

וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: И возвысится сердце твое, и ты забудешь" Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египта, из дома работа." רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Сердце израильтянина, который перестал бы хвалить Господа, надмилось бы, т. е. исполнилось бы гордыни (стих 14) – по причине окружающего изобилия (стихи 12-13; сравните Ос. 13:6).

Смотри, чтобы не сделалось надменным твоё сердце

Здесь «сердце» представляет внутреннюю личность. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Второзаконие 8:12. Альтернативный перевод: «ты станешь гордым и больше не будешь подчиняться Господу».

Вывел их из египетской земли

Моисей начинает напоминать израильтянам о том, что они знают о Господе.

Из дома, где ты был рабом

Это метафора для того времени, когда они были рабами в Египте. Альтернативный перевод: «из того места, где вы были рабами».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 8:15

Связующее утверждение:

Этот стих дает второй и третий пункты в списке характеристик, которые Моисей напоминает израильтянам, что они должны помнить о Господе (Второзаконие 8:14) первое это то, что Он «вывел их из египетской земли" (Второзаконие 8:14). второе, что Он провел их "через ... пустыню", и третье, что Он "открыл источник воды ... из скалы".

Который провёл тебя по огромной и страшной пустыне, где змеи, ящерицы и скорпионы, где сухая и безводная земля. Который открыл для тебя источник воды из гранитной скалы

הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ Который вел тебя в пустыне великой и страшной, (где) змеи ядовитые и скорпионы, и безводные места, в которых нет воды, Который извлек воду из скалы твердой." עַקְרָב: скорпион. חַלָּמִישׁ: кремень, твёрдый камень. Он скоро забыл бы (сравните Втор. 8:11,19; толкование на 4:9) о чудесном избавлении еврейского народа из Египта, дома рабства (сравните 5:6; 6:12; 7:8; 13:5,10; Исх. 13:3,14; 20:2) и о пережитом им в пустыне (сравните Втор. 1:19; 32:10) с ее ядовитыми змеями (сравните Чис. 21:6-7) и скорпионами. (Это единственное в Пятикнижии упоминание о скорпионах в пустыне.)

Который провёл ... Который открыл

"Господь, который провёл ... Господь, который открыл".

Где змеи

"Ядовитые змеи".

Где сухая и безводная земля

Альтернативный перевод: "сухая земля".

Deuteronomy 8:16

Связующее утверждение:

Это четвертый пункт в списке характеристик, который Моисей напоминает израильтянам о том, что они должны помнить о Господе (Второзаконие 8:14) первое это то, что Он «вывел их из египетской земли" (Второзаконие 8:14),второе, что Он провел их “через ... пустыню” (Второзаконие 8:15), и третье, что Он “открыл источник воды ... из скалы”. (Второзаконие 8:15).

Кормил тебя в пустыне манной, которую не знал ни ты, ни твои отцы, чтобы смирить и испытать тебя, чтобы впоследствии тебе было хорошо

הַמַּאְכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ Кормил тебя манной в пустыне, которой не знали отцы твои, чтобы смирить тебя, и чтобы испытать тебя, чтобы сделать добро тебе в последствие (конце)." יטב: делать добро, делать хорошо. אַחֲרִית, конец, последствие, будущность. Человек, который не помнил бы, как Бог давал им воду (Исх. 15:25,27; 17:5-7)и манну (Исх. 16) в пустыне, склонен был бы видеть источник своего богатства в своих же способностях («моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие») – тогда как в действительности все оно было таким же даром Божиим, как и вода из гранитной скалы в пустыне.

Кормил

Моисей продолжает напоминать израильтянам о том, что они знают о Господе (Второзаконие 8:14). "Господь кормил".

Чтобы впоследствии тебе было хорошо

«Чтобы помочь вам» или «чтобы вам было хорошо».

Deuteronomy 8:17

Связующее утверждение:

Это третий пункт в списке того, что Господь предупреждает израильтян о том, что они могут сделать (Второзаконие 8:11), первое из которых «чтобы ты не забыл Господа», а второе - «не сделалось надменным твоё сердце" (Второзаконие 8:14).

И чтобы ты не сказал в своём сердце, что это богатство ты приобрел своими силами и своими крепкими руками

וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃ И (не)" скажи в сердце твоем: сила моя и крепость руки моей сделала мне богатство это." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Манна была дана народу в испытание, чтобы увидеть, станет ли Израиль полагаться на слово Господне (сравните толкование на Исх. 16:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И чтобы ты не сказал в своём сердце

Это третье, что люди могут сделать, когда их сердца «вознесутся», и они «забудут Господа» (Второзаконие 8:14).Здесь «сердце» - это метоним самых сокровенных мыслей человека. Альтернативный перевод: «но вы можете подумать про себя».

Это богатство ты приобрел своими силами и своими крепкими руками

Здесь «рука» относится к силе или способности человека. Альтернативный перевод: «Я получил это богатство, потому что я такой сильный и могущественный» или «Я приобрел все это своими собственными силами и способностями».

Deuteronomy 8:18

Но чтобы ты помнил Господа, твоего Бога, потому что Он даёт тебе силу приобретать богатство, чтобы исполнить, как и сейчас, Свой завет, о котором Он клялся твоим праотцам.

וְזָכַרְתָּ֣ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֥י ה֛וּא הַנֹּתֵ֥ן לְךָ֖ כֹּ֣חַ לַעֲשׂ֣וֹת חָ֑יִל לְמַ֨עַן הָקִ֜ים אֶת־בְּרִיתֹ֗ו אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֤ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙ כַּיֹּ֣ום הַזֶּֽה׃ И ты будешь помнить Господа, Бога твоего, потому что Он дает тебе силу делать богатство, чтобы исполнить завет Свой, которым Он клялся отцам твоим, как в день этот." זכר: помнить, вспоминать. קום: исполнять, утверждать. Подобная зависимость приучает к смирению (сравните Втор. 8:3). В своем богатстве и могуществе народ не заболел бы гордыней только в том случае, если бы постоянно помнил Господа и урок, который Он преподал им в пустыне: жизнь вся, полностью, есть дар Божий, и нет ничего, что было бы возможно помимо Него (стих 18).

Он даёт тебе силу приобретать богатство

Возможные значения: «таким образом Он даёт силу».

Deuteronomy 8:19

Если же ты забудешь Господа, твоего Бога, и пойдёшь за другими богами, будешь служить и поклоняться им, то предупреждаю вас сегодня, что вы погибнете.

וְהָיָ֣ה אִם־שָׁכֹ֣חַ תִּשְׁכַּ֗ח אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ אַחֲרֵ֔י אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַעֲבַדְתָּ֥ם וְהִשְׁתַּחֲוִ֖יתָ לָהֶ֑ם הַעִדֹ֤תִי בָכֶם֙ הַיֹּ֔ום כִּ֥י אָבֹ֖ד תֹּאבֵדֻֽון׃ ,И будет если забудешь Господа, Бога твоего" и ты пойдешь следом за богами другими (чужими), и ты будешь служить им и поклоняться им, я предупреждаю вас в день этот, что гибелью вы погибните." עוד: предупреждать, предостерегать, увещевать. Как небрежение в вознесении Богу хвалы привело бы евреев к забвению Его, так оно, это забвение, увело бы их вслед богов других.

Пойдёшь за другими богами

Пойдёшь - это метафора подчинения. Альтернативный перевод: «служить другим богам».

Deuteronomy 8:20

За то, что вы не послушаете слов Господа, вашего Бога, вы погибнете, как те народы, которые Господь уничтожает перед вами.

כַּגֹּויִ֗ם אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ מַאֲבִ֣יד מִפְּנֵיכֶ֔ם כֵּ֥ן תֹּאבֵדֻ֑ון עֵ֚קֶב לֹ֣א תִשְׁמְעֻ֔ון בְּקֹ֖ול יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ Как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так вы погибните, потому что не послушаете вы голос Господа, Бога вашего." אבד: губить, истреблять, уничтожать, убивать. А это, в свою очередь, наверняка повлекло бы за собой уничтожение израильтян. И если слушатели Моисея нуждались в примере сокрушения целых народов, им достаточно было бы вспомнить о тех из них, которые были истреблены Господом, а именно о царствах Сигона и Ога (2:26 – 3:11).

Не послушаете слов Господа

Здесь «слово Господа» означает то, что Господь велит своему народу делать. Альтернативный перевод: «не подчинялся бы заповедям Господа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 8:2

О чём израильский народ должен был помнить?

Он должен был помнить о том, как Бог сорок лет смирял и испытывал его в пустыне.

Deuteronomy 8:3

Зачем Господь смирял народ, томил его голодом и кормил его манной?

Он делал это для того, чтобы показать, что не одним хлебом живёт человек, но каждым словом, исходящим от Господа.

Deuteronomy 8:4

Что происходило с израильтянами, когда они в течение сорока лет ходили по пустыне?

Их одежда не изнашивалась и нога не опухала.

Deuteronomy 8:5

Как Господь наставлял израильтян?

Господь наставлял их так, как мужчина учит своего сына.

Deuteronomy 8:7

Что было в той хорошей земле, в которую вёл их Бог?

В той земле были потоки вод, источники и озёра выходили из долин и гор, были пшеница, ячмень, виноградные лозы, деревья инжира, гранатовые и оливковые деревья и мёд.

Deuteronomy 8:8

Что было в той хорошей земле, в которую вёл их Бог?

В той земле были потоки вод, источники и озёра выходили из долин и гор, были пшеница, ячмень, виноградные лозы, деревья инжира, гранатовые и оливковые деревья и мёд.

Deuteronomy 8:10

За что народ должен был благословлять Господа?

Он должен был благословлять Господа за хорошую землю, которую Он дал народу.

Deuteronomy 8:11

Какое предостережение было дано народу?

Народу было дано предостережение не переставать соблюдать Его заповеди, законы и постановления.

Deuteronomy 8:13

Из-за чего народ мог забыть Господа, Который вывел их из Египта?

Из-за того, что сердца людей могут стать надменными, когда у них появится много крупного и мелкого скота, много серебра и золота.

Deuteronomy 8:14

Из-за чего народ мог забыть Господа, Который вывел их из Египта?

Из-за того, что сердца людей могут стать надменными, когда у них появится много крупного и мелкого скота, много серебра и золота.

Deuteronomy 8:15

Как Господь давал израильскому народу воду и еду в той страшной пустыне, по которой они ходили?

Господь открыл источник воды из гранитной скалы и кормил его в пустыне манной.

Deuteronomy 8:16

Как Господь давал израильскому народу воду и еду в той страшной пустыне, по которой они ходили?

Господь открыл источник воды из гранитной скалы и кормил его в пустыне манной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 8:19

По какой причине народ мог погибнуть?

Он мог погибнуть, если бы он забыл Господа, пошёл за другими богами, служил и поклоняться им, и не слушал слов Господа.

Deuteronomy 8:20

По какой причине народ мог погибнуть?

Он мог погибнуть, если бы он забыл Господа, пошёл за другими богами, служил и поклоняться им, и не слушал слов Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Второзаконие

Глава 9

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Поучительное напоминание жестоковыйному народу, что если он и наследует землю обетования, то отнюдь не за свою праведность, а по милости Божией.

Победа Господа

Эта глава гарантирует израильтянам, что именно Господь даст им возможность завоевать Землю Обетованную. Израильтяне не будут достаточно сильны, чтобы победить другие народы. Эта победа будет дана Господом. Люди не сделали ничего, чтобы заслужить эту победу, но это было наказанием этих грешных народов со стороны Господа.

Грех Израиля

Господь собирается наказать хананеев за их грех. Он также напоминает Израилю об их грехе. Это служит предупреждением народу Израиля. Если они снова согрешат, то Господь накажет их.

Ссылки:

- Второзаконие 9:1 Notes

Deuteronomy 9:1

Слушай, Израиль! Теперь ты идёшь за Иордан, чтобы овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, большими городами с укреплениями до неба

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם "Слушай Израиль, ты будешь пересекать Иордан, чтобы прийти во владение народами великими, более сильными, чем ты, с городами великими, и недоступными (крепостными стенами) до небес". :וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם: (c) недоступными (стенами) до небес. בצר: покорять. быть невозможным, недоступным. делать недоступным.

Слушай, Израиль

Слово «Израиль» является метонимом народа Израиля. Альтернативный перевод: «Слушай, народ Израиля» .

С укреплениями до неба

Это преувеличение, которое подчеркивает, насколько люди были напуганы, потому что города были такими большими и сильными. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Второзаконием 1:28. Альтернативный перевод: «Стены такие высокие, как будто они достигают неба». Моисей помнил, какой страх овладел народом, когда он услышал от двенадцати лазутчиков о могучем сложении и исполинском росте жителей Ханаана, их силе и числе (Чис. 13:26 – 14:4). Он не хотел, чтобы предстоящее вновь обернулось для евреев неожиданностью, или чтобы недооценили они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грандиозность задачи, которую им надо было исполнить.

Deuteronomy 9:2

Это многочисленный и высокого роста народ — сыновья Енака, о которых ты знаешь и слышал: "Кто устоит против сыновей Енака?"

עָם־גָּדֹול וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב
Народ великий и многочисленный "לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק
сыны Енакимы, который ты знаешь и ты слышал. Кто устоит перед лицом сыновей Енакимов"? יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться.

Кто устоит против сыновей Енака?

См. пр. комментарии Чис 13:23. Моисей как бы подчеркивал, что с чисто военной или человеческой точки зрения победа их была невозможна, так как на стороне неприятеля была превосходящая сила, он имел крепости (большие города с высокими стенами) и опыт ведения войны. Он пользовался устрашающей репутацией: «кто устоит против сынов Енаковых?»

Deuteronomy 9:3

Но знай, что Господь, твой Бог, идёт перед тобой, как пожирающий огонь. Он будет уничтожать их перед тобой и покорять их тебе, и ты быстро выгонишь и уничтожишь их, как Господь и говорил тебе

וְיָדַעְתָּ הַיֹּום כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהֹורַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
Но знай сегодня, что Господь, Бог твой, Он "יְהוָה לָךְ
будет пересекать (Иордан) перед лицом твоим, огонь поедающий. Он будет уничтожать и смирять их пред лицом твоим, и прогонишь их, покоришь их скоро, как сказал Бог тебе". אֵשׁ אֹכְלָה: огонь поедающий. כנע: быть покорённым; 2. быть смирённым, смиряться, покоряться. смирять, покорять. ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. быть лишённым владения, обнищать. завладевать.

Покорять их тебе

То есть: «Бог сделает их слабыми, чтобы Израиль мог управлять ими».

Скоро

В этом случае это не значит «немедленно»; иначе с землей могло бы случиться то, что предусмотрено кн. Втор 7:22 «Скоро» здесь означает: «без особых усилий», «без особой траты времени и сил». И вот, несмотря на то, что все это говорило в пользу хананеев, они были обречены еще до начала битвы. Потому что так же, как в пустыне Господь шел впереди израильтян в столбе облачном или огненном, так и теперь пойдет Он перед израильской армией, подобно «огню поядающему», чтобы уничтожить их врагов. Как сказано в Прит. 21:31 «Коня приготовляют на день битвы, но победа – от Господа». Однако это не значило, что Божиему народу можно было пребывать в пассивности. Нет – с верою должны были они вступить в битву и истребить врага силою, которую Бог даст им, как обещал.

Deuteronomy 9:4

Когда Господь, твой Бог, будет прогонять их от тебя, не говори в своём сердце, что это за твою праведность Господь привёл тебя овладеть этой землёй, и что за беззаконие этих народов Господь прогоняет их от тебя

אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר
בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגֹּויִם
הָאֵלֶּה יְהוָה מֹורִישָׁם מִפָּנֶיךָ "Не говори в сердце твоём,
когда будет изгонять Господь, Бог твой их пред лицом твоим, говоря: в праведности твоей привел тебя Господь овладевать землей этой. И что народы эти Господь прогоняет пред лицом твоим за беззакония их". הדף: толкать, выталкивать, прогонять. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. רִשְׁעָה: беззаконие, нечестие; 2. вина.

Не говори в своём сердце

Здесь «в своём сердце» означает, что об этом не надо говорить даже «в своих мыслях». Альтернативный перевод: «Не думай про себя». Одержав впечатляющие победы при завоевании земли, израильтяне легко могли впасть в гордыню. Поразмыслив над Божией милостью, явленной им в этих победах, они с еще большей легкостью могли бы впасть в гордыню духовную. И вот, в каждом из этих трех стихов Моисей предостерегает евреев от опасности поддаться духу самоправедности, и потому повторяет им, что победы будут ими одержаны вовсе не в результате их особой праведности.

Deuteronomy 9:5

Не за твою праведность и правоту сердца ты идёшь овладеть их землёй, но за беззаконие этих народов. Господь, твой Бог,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прогоняет их от тебя, чтобы исполнить то, о чём Он клялся твоим праотцам Аврааму, Исааку и Иакову

לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָּא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב: "Не в праведности и в прямоте сердца твоего идешь ты наследовать землю, потому что за безаконие этих народов Господь Бог твой изгоняет от лица твоего их. Для того, чтобы подтвердить (утвердить) слово, которым клялся Господь отцам твоим: Аврааму, Исааку, и Иакову". וּבְיֹשֶׁר: и в искренности, прямоте. .вставать, восставать, стоять, подниматься :קום ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Правоту сердца

Это идиома. «потому что ты всегда думал и желал правильных вещей».

Чтобы исполнить то

Здесь метоним «исполнить» относится к тому, что Бог обещал. Альтернативный перевод: «чтобы он мог выполнить обещание".

Твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову

Авраам, Исаак и Иаков - «предки», о которых говорит Моисей. Три причины выдвигает Моисей, почему Израилю дано будет завоевать землю. Первая причина – нечестие народов, населяющих ее (стихи 4-5), которое достигло таких масштабов, что навлекло на них Божий суд. Ведь Он, будучи Богом Израиля, является и Богом всех других народов. Они все подотчетны Ему. Вторая причина: Бог дарует победу Израилю, потому что поклялся в этом патриархам (сравните толкование на 1:8; обратите внимание на Быт. 15:13-21, где говорится как о предстоящем Божием суде над развратившимися аморреями, так и об обещаниях их земли Аврааму).

Deuteronomy 9:6

Знай же, что не за твою праведность Господь, твой Бог, даёт тебе овладеть этой хорошей землёй, ведь ты упрямый народ

וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה "Знай, что не в праведности твоей Господь, Бог твой, дал тебе землю, хорошую эту во владение, потому что ты народ жестоковыйный". עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה: народ жестоковыйный ты / упертый / упрямый / с несгибаемой шеей". Наконец, третья причина: Ханаанская земля являлась просто милостивым даром Господа израильтянам, которые сами по себе были народом жестоковыйным, т. е. упорным и безответственным (Втор. 9:6; сравните стих 13; 10:16; 31:27). Позднее Моисей прямо сказал, что израильтяне скорее заслужили, чтобы Господь истребил их (9:13-14), чем благословил, даровав им землю. Итак, Израилю не следовало поддаваться чувству самоправедности по причине этих побед, одержанных им при завоевании Ханаанской земли. Ибо причина этих побед – в развращенности его врагов, в Божием обетовании и в Его милости.

Deuteronomy 9:7

Помни и не забывай, сколько раз ты раздражал в пустыне Господа, твоего Бога. С того дня, как ты вышел из египетской земли и до твоего прихода на это место, вы противились Господу

זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה "Помни, не забывай, как гневал ты Господа, Бога твоего, в пустыне. С того дня, как вывел из земли Египет до прихода вашего в место это, противящиеся вы были Господу". שכח: забывать. קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить. בֹּאֲכֶם: приход ваш. מרה (причастие) от противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться.

Помни и не забывай

Моисей повторяет одно и то же повеление как положительно, так и отрицательно, чтобы подчеркнуть важность того, что они должны запомнить. Повеление во множественном числе. Альтернативный перевод: «Помните и не забывайте». 9:7-14 убедительно свидетельствуют в пользу заявления, что «ты народ жестоковыйный» (9:6). Подчеркнутый призыв: Помни, не забудь, выявляет абсурдность одного лишь предположения (если бы таковое возникло у Израиля), что земля была ему дана в награду за праведность. Воспользовавшись только одним эпизодом из их прошлого – поклонением золотому тельцу – Моисей показал, что история израильтян почти всегда была историей противления (стих 7) Божиему промыслу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:8

У горы Хорев вы разозлили Господа, и Он разгневался так, что хотел вас уничтожить

וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם "И у Хорева раздражали вы Господа и разгневался Господь на вас, так что хотел уничтожить вас". .чтобы уничтожить :לְהַשְׁמִיד

Deuteronomy 9:9

Когда я поднялся на гору, чтобы принять каменные скрижали, скрижали завета, который Господь заключил с вами, я пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, не ел хлеб и не пил воду

בַּעֲלֹתִי הַהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי And when I went up into the mountain (я) чтобы" :וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי to receive the stone tablets, the tablets of the covenant which the LORD made with you, then I stayed in the mountain forty days and forty nights; I did not eat bread or drink water". לוּחֹת הָאֲבָנִים: скрижали каменные.

Каменные скрижали, скрижали завета, который Господь заключил с вами

Здесь вторая фраза разъясняет, что «каменные скрижали» - это те, на которых Бог написал Десять заповедей.

Сорок дней и сорок ночей

"40 дней и 40 ночей". Этот эпизод (Исх. 32), может быть, больше, чем какой-либо другой к тому времени, свидетельствовал о греховности Израиля с одной стороны и о Божией милости – с другой. Пока Моисей постился сорок дней и сорок ночей на горе Хорив (Синай; сравните Втор. 1:2) и, значит, предоставил себя в полное распоряжение Богу, народ праздновал и веселился. И в то время, как Моисей получал скрижали… завета (стих 9:9,11), написанные перстом Божиим (толкование на Исх. 31:18), народ, в нарушение некоторых из этих заповедей, поклонялся золотому тельцу (толкование на Исх. 32:6).

Deuteronomy 9:10

Господь дал мне две каменные скрижали, написанные Божьим пальцем, на которых были написаны все слова, которые Господь сказал вам на горе из огня в день собрания

וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל "И дал Господь мне две скрижали каменные, написанные перстом Бога, на которых были все слова, которые говорил Господь вам на горе посреди огня в день собрания". לוּחֹת הָאֲבָנִים: скрижали каменные.

В день собрания

Абстрактное существительное «собрания» можно выразить как глагол «собираться вместе». Альтернативный перевод: «В тот день, когда все израильтяне пришли и собрались в одном месте». Господь дал Моисею завет, но народ… развратился и скоро уклонился… от пути, который Он заповедал ему (Втор. 9:12). В результате Бог Сам провозгласил, что народ этот – жестоковыйный (стих 13). Их сопротивление было столь велико, что Он хотел истребить их и начать сначала, произведя от Моисея иной народ (сравните Исх. 32:9-10).

Deuteronomy 9:11

Через сорок дней и сорок ночей Господь дал мне две каменные скрижали, скрижали завета

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחֹת הַבְּרִית "И было, по окончании сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета". יְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: И было, в конце сорока дней и сорока ночей".

Две каменные скрижали, скрижали завета

Вторая фраза разъясняет, что «две каменные скрижали» - это те скрижали, на которых Бог написал Десять заповедей.

Deuteronomy 9:12

И сказал: "Возвращайся скорее назад, потому что твой народ, который ты вывел из Египта, развратился. Они быстро свернули с пути, о котором Я им заповедал. Они сделали себе литого идола

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה "И сказал Господь мне: поднимайся быстрее и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спускайся отсюда, потому что растлился народ твой, которого вывел ты из Египта. Свернули быстро с пути, который заповедал им Я. Сделали себе литого истукана (идола)". שחת: быть испорченным, портиться, растлиться. מַסֵּכָה: литой истукан, литое изображение, статуя.

Твой народ ... развратился

То есть, Бог уже не называет этот народ "Мой", но говорит: "твои люди ... поступают не правильно".

Они быстро свернули с пути, о котором Я им заповедал

Моисей говорит о повиновении так, как будто повиновение заповедям Бога, является путём по которому можно идти. Альтернативный перевод: «Они уже не повиновались моим повелениям».

Deuteronomy 9:13

Господь сказал мне: "Я вижу этот народ — это упрямый народ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
И сказал Господь мне, говоря: виду, что народ "הוּא
этот, вот народ жестоковыйный есть". עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
,народ жестоковыйный он / народ с жесткой :הוּא
неповоротливой шеей / упрямый.

Deuteronomy 9:14

Не удерживай Меня, Я уничтожу их и сотру их имена под небесами, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их

הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאָעֱשֶׂה
Позволь мне истребить их и "אֹותְךָ לְגֹוי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ:
Я изглажу имена их из под небес, и сделаю (произведу) от тебя народ сильнее и многочисленнее, чем они". מחה: вытирать, стирать, изглаживать.

Сотру их имена под небесами

То есть: «сделать так, что их имена полностью исчезнуть» или «убить их всех, чтобы никто их никогда не вспомнил». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Второзаконие 7:24.

Deuteronomy 9:15

Я направился вниз с горы, пылающей огнём. Две скрижали завета были у меня в руках

וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי
"И повернулся я и пошел вниз с горы, с горящим
огнем, и две скрижали завета были в двух руках моих". בֹּעֵר בָּאֵשׁ: с горящим огнем. В 9:15-21 отражена реакция Моисея на согрешение народа. Упомянутое им скоро уклонились (вы) от пути… (сравните стих 12) подчеркивает непостоянство народа и тяжесть его согрешения. Разбив обе скрижали… пред глазами народа, Моисей наглядно продемонстрировал им, как именно поступили они с заветом, предложенным им Господом. Они «разбили» (нарушили) соглашение с Ним (Исх. 24:3). Значит, и Господь имел право отменить завет Закона, заключенного Им на Синае.

Deuteronomy 9:16

Я увидел, что вы согрешили против Господа, вашего Бога, сделав себе литого телёнка и быстро свернули с пути, о котором Господь вам заповедал

וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
И увидел я, и "סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:
вот, вы грешили перед Господом, Богом вашим, и сделали себе литого тельца и свернули быстро с пути, о котором заповедал Господь, Бог ваш".

Сделав себе литого тельца

Израильтяне предыдущего поколения попросили Аарона сделать литого телёнка, чтобы они могли ему поклоняться.

Быстро свернули с пути, о котором Господь вам заповедал

Моисей говорит о повиновении так, как будто повиновение заповедям Бога, является путём по которому можно идти. Второзаконие 9:12. Альтернативный перевод: «Очень быстро перестали повиноваться тому, что повелел им Господь».

Deuteronomy 9:17

Я взял обе скрижали, бросил их из рук и разбил их перед вами

וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם: "И
схватил я две скрижали и бросил их из рук моих, и разбил их пред глазами вашими". תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать.

Разбил их перед вами

Альтернативный перевод: «Я сломал их прямо перед тобой» или «Я сломал их там, где ты их видел».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:18

Упав перед Господом, я молился, как и раньше, сорок дней и сорок ночей. Не ел хлеб и не пил воду, за все ваши грехи, которыми вы согрешили, сделав зло в глазах Господа и разгневав Его

וָאֶתְנַפַּל֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה כָּרִאשֹׁנָ֖ה אַרְבָּעִ֣ים י֑וֹם וְאַרְבָּעִ֣ים לַיְלָ֗ה לֶ֚חֶם לֹ֣א אָכַ֔לְתִּי וּמַ֖יִם לֹ֣א שָׁתִ֑יתִי עַ֚ל כָּל־חַטַּאתְכֶ֣ם אֲשֶׁר־חֲטָאתֶ֔ם לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לְהַכְעִיסֽוֹ׃ "И упал я перед лицом Господа, как прежде, и сорок дней и сорок ночей хлеб не ел и воду не пил за все грехи, которыми согрешили сделав зло пред глазами Господа и разгневали Его". נפל: падать. כעס: раздражаться, сердиться, гневаться.

Сорок дней и сорок ночей

"40 дней и 40 ночей". Следующее, что сделал Моисей, были пост на протяжении других сорока дней и сорока ночей (Втор. 9:18; сравните стих 25; 10:10). В ветхозаветные времена для людей было естественно поститься в периоды покаяния (сравните Суд. 20:26; 2Цар. 12:16; 3Цар. 21:27; Неем. 1:4). Соблюдение Моисеем поста свидетельствовало о его единстве с народом и об ужасе, охватившем его при мысли о согрешении народа. Содеянное ими зло вызвало гнев Божий (Втор. 9:18-20).

Deuteronomy 9:19

Общая информация:

Я боялся гнева и ярости Господа, потому что Он так разгневался, что хотел вас уничтожить. Но и в этот раз послушал меня Господь כִּ֣י יָגֹ֔רְתִּי מִפְּנֵ֣י הָאַ֔ף וְהַחֵמָ֕ה אֲשֶׁ֥ר קָצַ֛ף יְהוָ֥ה עֲלֵיכֶ֖ם לְהַשְׁמִ֣יד אֶתְכֶ֑ם וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֛ה אֵלַ֥י גַּם־בַּפַּ֖עַם הַהִֽוא׃ Потому что я боялся гнева и ярости, в которых хотел Господь уничтожить вас. Но услышал Господь меня в то время". יגר: бояться, страшиться. חֵמָה: жар; 2. яд; 3. ярость, гнев, пыл, негодование.

Я боялся гнева и ярости Господа, потому что Он так разгневался, что хотел вас уничтожить.

Но реакция Бога на молитву Моисея была благосклонной: И послушал меня Господь, говорит он. О содержании этой молитвы узнаем из стихов 26-29. Из стиха 20-го следует, что Моисей молился и за Аарона и тем спас ему жизнь. Превращение Моисеем в «прах» золотого тельца, которого он язвительно назвал «грехом вашим», сделало невозможным восстановить и золото, из которого был вылит этот идол. (толкование на Исх. 32:20.)

Кроме того, уничтожение Моисеем идола как бы символизировало, что и сам народ заслуживал такой же участи. И лишь Божия милость, которую снискал Моисей своим вмешательством, спасла народ.

Deuteronomy 9:20

И на Аарона очень гневался Господь и хотел его погубить, но в то время я молился и за Аарона

וּבְאַהֲרֹ֥ן הִתְאַנַּ֛ף יְהוָ֥ה מְאֹ֖ד לְהַשְׁמִידֹ֑ וָאֶתְפַּלֵּ֥ל גַּם־בְּעַ֖ד אַהֲרֹ֥ן בָּעֵ֖ת הַהִֽוא׃ ,Но на Аарона разгневался Господь сильно "так, что (хотел) умертвить его, и ходотайствовал я также за Аарона во время то". פלל: судить, осуждать, посредничать; 2. рассуждать, надеяться, молиться, ходатайствовать. См. комментарии к 19 стиху.

Deuteronomy 9:21

Общая информация:

См. Исх 32-34 .

Грех же ваш, который вы сделали, — телёнка, я взял и сжёг в огне, разбил его, стёр его в пыль и бросил эту пыль в ручей, текущий с горы

אֶת־חַטַּאתְכֶ֗ם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם֙ אֶת־הָעֵ֣גֶל לָקַ֔חְתִּי וָאֶשְׂרֹ֥ף אֹת֖וֹ בָּאֵ֑שׁ וָאַכֵּ֤ת אֹתוֹ֙ טָחוֹן֙ הֵיטֵ֣ב עַד אֲשֶׁר־דַּ֔ק לְעָפָ֖ר וָאַשְׁלִ֣ךְ אֶת־עֲפָרֹ֑ו אֶל־הַנַּ֖חַל הַיֹּרֵ֥ד מִן־הָהָֽר׃ "Грех же ваш, который вы сделали, тельца (золотого), взял я и сжег его в огне, разбил его, и тер его так сильно, что он стал мелкой пылью. И бросил пыль эту в поток, текущий вниз с горы". טָחוֹן הֵיטֵ֣ב עַד אֲשֶׁר־דַּ֔ק לְעָפָ֖ר: и тер его так сильно, что он стал мелкой пылью. דַּק: тонкий, тощий, скудный, мелкий, тихий.

Я взял ... сжёг ... разбил ... стёр ... бросил

Моисей, вероятнее всего, приказал другим людям выполнять эти действия, хотя мог сделать это и лично. Альтернативный перевод: «Я заставил людей взять ... сжёчь ... разбить ... стереть ... бросить".

Грех же ваш, который вы сделали, тельца

Здесь самого золотого тельца называют их «грехом». Альтернативный перевод: «телёнок, которого ты создал во грехе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:22

И в Тавере, в Массе, и в Киброт-Гаттааве вы гневили Господа

וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה "И в Тавере, в Массе, и в Киброт-Гаттааве вы раздражали Господа". קצף: разозлиться, прогневаться.

Тавере ... Массе ... в Киброт-Гаттааве

Из этого стиха ясно, что Моисей мог бы бесконечно перечислять раздражавшие Господа дела Израиля. Об инциденте в Тавере, где народ жаловался на свои трудности, в Чис. 11:1-3; в Массе, где они жаловались на отсутствие воды, – в Исх. 17:1-7; о том, как евреи выражали недовольство манной в Киброт-Гаттааве, в Чис. 11:31-34.

Deuteronomy 9:23

Когда Господь посылал вас из Кадес-Варни, говоря: "Идите, овладейте землёй, которую Я даю вам", — то вы не покорились словам Господа, вашего Бога, не поверили Ему и не послушали Его голоса

וּבְשָׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ "И когда посылал Господь вас из Кадеш-Варни, говоря: Поднимитесь и овладейте землей, которую даю вам. И воспротивились вы словам Господа, Бога вашего, и не поверили и послушались голоса Его". מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. אמן: верить, доверять.

Не покорились словам Господа

Слово «словам» является метонимом самого Госопда. Альтернативный перевод: «восстали против господа; вы не послушались Его заповедям».

Не послушали Его голоса

После того, как Бог явил Свою милость народу, не истребив его, несмотря на то, что они поклонялись золотому тельцу, можно было, казалось, ожидать, что в сердце своем Израиль станет мягче и покорнее. Но вновь оказали евреи сопротивление своему Богу, отказавшись выйти из Кадес-Варни и вступить в битву за землю Ханаанскую. Так что Моисей был прав, прийдя к выводу, что при каждом сколько-нибудь значительном повороте своей истории израильтяне были непокорны Богу. Так же см. Чис 13-14; Втор 1:19-46.

Deuteronomy 9:24

Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я знаю вас

מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם "Противящимися были вы против Господа со дня, как я знаю вас". מַמְרִים (причастие): противящиеся.

С того самого дня, как я знаю вас

«С того времени, как Я начал вести тебя». В некоторых переводах говориться «со дня, когда Он узнал тебя», с того дня, когда Господь впервые узнал их.

Deuteronomy 9:25

Общая информация:

Ср. стих 18.

Deuteronomy 9:26

Я молился Господу: "Господь Вседержитель, не губи Твой народ и Твоё наследие, народ, который Ты избавил Твоим величием и вывел из Египта сильной рукой

אֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה "И молился я Господу, говоря: Господин, Господь, не уничтожай народ Твой, и наследие Твоё, которое искупил величием Твоим, и которое вывел из Египта рукою сильною". פדה: искупать, выкупать, избавлять.

Твоим величием

Слово «величие» является метонимом великой силы Господа. Альтернативный перевод: «с помощью Твоей великой силы».

Сильной рукой

Здесь «сильной рукой» относится к силе Господа. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: "Твоей могущественной силой". Стихи 26-29 являются своего рода «образцом» ветхозаветной молитвы. Упоминание Моисеем о сорока днях и сорока ночах его неотступной мольбы и поста (сравните стих 18) убеждает как в искренности его, так и в понимании им всей серьезности ситуации.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:27

Общая информация:

Мысли о Божиих славе и репутации на земле владели сознанием Моисея. Не об Израиле, не имевшем заслуг, молил он, скорее «напоминал» Богу, что Израиль – Его удел (сравните стих 29; толкование на 4:20). Ведь в свете обетовании, данных Им патриархам (Аврааму, Исааку и Иакову, сравните 9:5; толкование на 1:8) уничтожение Богом Израиля могло бы поставить под вопрос Его способность исполнять Свои обещания (9:28). Таким образом в этой молитве Моисея отнюдь не звучат корыстные помыслы. Он произносил ее, как уже сказано, в тревоге за Божию репутацию и движимый желанием, чтобы Господь вновь явил Свою милость, простив ожесточение… нечестие и грехи (стих 27) Своему народу, Своему уделу, который Он вывел из Египта силою… великою и мышцею… высокою (толкование на 4:34).

Вспомни Своих рабов Авраама, Исаака и Иакова. Не смотри на упрямство этого народа, на его беззакония и грехи

זְכֹר֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֖ם לְיִצְחָ֣ק וְלְיַעֲקֹ֑ב אַל־תֵּ֚פֶן אֶל־קְשִׁי֣ הָעָ֔ם הַזֶּ֖ה Вспомни рабов Твоих Авраама и" וְאֶל־רִשְׁעֹ֥ו וְאֶל־חַטָּאתֹֽו Исаака и Иакова. Не оборачивайся на упрямство народа этого и на беззакония и грехи его". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться.

Deuteronomy 9:28

Чтобы в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: "Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя, Он вывел их, чтобы убить их в пустыне"

פֶּן־יֹאמְרוּ֙ הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר֩ הוֹצֵאתָ֨נוּ מִשָּׁ֜ם מִבְּלִי֙ יְכֹ֣לֶת יְהוָ֔ה לַהֲבִיאָ֖ם אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר לָהֶ֑ם וּמִשִּׂנְאָתֹ֥ו אוֹתָ֛ם הוֹצִיאֵ֖ם לַהֲמִתָ֥ם Чтобы не говорили в земле, из которой Ты" בַּמִּדְבָּֽר вывел нас, что не смог Господь ввести в землю, о которой говорил им и ненавидел их. А вывел их чтобы умертвить в пустыне". שִׂנְאָה: ненависть. чтобы умертвить. См. общую информацию :לַהֲמִתָם к 27 стиху.

Чтобы в той земле, откуда Ты вывел нас

Речь идет об Египте.

Deuteronomy 9:29

Общие замечания:

Ср. стих 26, а также Исх 32:9-14:31-34, 34:28.

Translation Questions

Deuteronomy 9:1

Куда идёт израильский народ?

Он идёт за Иордан.

Deuteronomy 9:3

Что произойдёт перед тем, как Израиль перейдёт через Иордан?

Господь будет идти перед ним, уничтожать народы, как пожирающий огонь, и покорять их.

Deuteronomy 9:4

Каких мыслей не должно быть быть у израильтян, когда Господь уничтожит их врагов?

Они не должны были думать, что за их праведность Господь привёл их овладеть этой землёй.

Deuteronomy 9:5

Почему Бог хотел изгнать другие народы перед Израилем?

Бог хотел изгнать их за беззаконие этих народов, и чтобы исполнить то, о чём Он клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronomy 9:7

Почему Господь разгневался на израильский народ?

Потому что народ раздражал Господа в пустыне и противился Ему.

Deuteronomy 9:8

Почему Господь разгневался на израильский народ?

Потому что народ раздражал Господа в пустыне и противился Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:9

Что Моисей ел и пил, находясь на горе?

Он ничего не ел и не пил в течение сорока дней и сорока ночей, проведённых на горе.

Deuteronomy 9:12

Почему Господь велел Моисею скорее спуститься с горы?

Потому что народ развратился, уклонившись от пути, который Господь им заповедал, и они сделали себе идола.

Deuteronomy 9:13

Почему Господь сказал, что Он истребит Израиль и произведёт народ, который будет сильнее и многочисленнее?

Потому что этот народ упрямый.

Deuteronomy 9:14

Почему Господь сказал, что Он истребит Израиль и произведёт народ, который будет сильнее и многочисленнее?

Потому что этот народ упрямый.

Deuteronomy 9:15

Как согрешил Израиль, когда Моисей направился вниз с горы?

Израиль согрешил, сделав себе литого телёнка и свернув с пути, о котором Господь заповедал.

Deuteronomy 9:16

Как согрешил Израиль, когда Моисей направился вниз с горы?

Израиль согрешил, сделав себе литого телёнка и свернув с пути, о котором Господь заповедал.

Deuteronomy 9:17

Что сделал Моисей, когда увидел, что народ совершил зло перед Господом?

Он взял обе скрижали, бросил их из рук и разбил их. Упав перед Господом, он молился сорок дней и сорок ночей, не ел хлеб и не пил воду.

Deuteronomy 9:18

Что сделал Моисей, когда увидел, что народ совершил зло перед Господом?

Он взял обе скрижали, бросил их из рук и разбил их. Упав перед Господом, он молился сорок дней и сорок ночей, не ел хлеб и не пил воду.

Deuteronomy 9:19

Почему Моисей помолился за народ и за Аарона?

Потому что Господь очень гневался на Аарона и народ и хотел их уничтожить.

Deuteronomy 9:20

Почему Моисей помолился за народ и за Аарона?

Потому что Господь очень гневался на Аарона и народ и хотел их уничтожить.

Deuteronomy 9:21

Как Моисей поступил с телёнком, которого сделал себе народ?

Моисей сжёг его в огне, разбил его, стёр его в пыль и бросил эту пыль в ручей, текущий с горы.

Deuteronomy 9:22

Как народ раздражал Господа?

Он не покорился словам Господа, не поверил Ему, не послушал Его голоса и был непокорен.

Deuteronomy 9:23

Как народ раздражал Господа?

Он не покорился словам Господа, не поверил Ему, не послушал Его голоса и был непокорен.

Deuteronomy 9:24

Как народ раздражал Господа?

Он не покорился словам Господа, не поверил Ему, не послушал Его голоса и был непокорен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 9:25

О чём молился Моисей, когда лежал перед Господом сорок дней и сорок ночей?

Он молился и умолял, чтобы Господь не уничтожил Свой народ.

Deuteronomy 9:26

О чём молился Моисей, когда лежал перед Господом сорок дней и сорок ночей?

Он молился и умолял, чтобы Господь не уничтожил Свой народ.

Deuteronomy 9:27

О чём Моисей просил Господа?

Моисей просил Господа не погубить народ, чтобы другие народы не сказали, что Господь привёл израильтян в пустыню лишь для того, чтобы убить их там.

Deuteronomy 9:28

О чём Моисей просил Господа?

Моисей просил Господа не погубить народ, чтобы другие народы не сказали, что Господь привёл израильтян в пустыню лишь для того, чтобы убить их там.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Второзаконие

Глава 10

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Эта глава является продолжением предыдущей главы.

В этой главе рассказывается о великих делах, которые совершил Господь. Это продолжение материала из предыдущей главы. Вполне возможно, что это тип проповеди или нотаций, которые Моисей даёт людям наставляя их.

Напоминание о вторых скрижалях завета и об избрании колена Левия для служения Богу при скинии. Уяснение народу духа требований богодарованного закона.

Ссылки:

- Второзаконие 10:1 Notes

Deuteronomy 10:1

Общая информация:

Моисей продолжает напоминать народу Израиля о том, что произошло в прошлом.

В то время Господь сказал мне: "Высеки себе две каменные скрижали, подобные первым, поднимись ко Мне на гору и сделай деревянный ковчег.

בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
В то время Господь וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרֹון עֵץ׃ "
сказал мне: вырежи себе две скрижали каменные, как первые: и поднимись ко Мне на гору, и сделай себе ковчег деревянный." פסל: вырезать, вытёсывать, обтёсывать. לוח: дощечка (из камня), скрижаль; 2. планка, доска, помост. Во исполнение просьбы Моисея не губить народ Господь вновь написал… десять заповедей на скрижалях каменных.

В то время

«После того, как я закончил молиться».

Первым

Это относится к первым каменным скрижалям, которые Моисей разбил. Альтернативный перевод: «каменные скрижали, которые были у тебя раньше».

На гору

Это относится к горе Синай.

Deuteronomy 10:2

Я напишу на скрижалях те слова, которые были на первых скрижалях, которые ты разбил, и ты положи их в ковчег".

וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
И Я напишу на скрижалях" אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרֹון׃ "
те слова, которые были на скрижалях первых, которые ты разбил, и ты положи их в ковчег." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить. Следовательно прежний завет, о котором говорится в Исх. 24:3, Бог аннулировал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 10:3

Я сделал ковчег из дерева акации, вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошёл на гору с двумя скрижалями в руках.

וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְס�ל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ "И я сделал ковчег из дерева акации, и я вытесал (вырезал) две скрижали каменные, как первые, и я поднялся на гору, и две эти скрижали в руках моих." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. אָרוֹן: ящик, сундук; 2. ковчег (завета). .акация. Моисей делает ковчег из акации :שִׁטָּה

Deuteronomy 10:4

Господь написал на скрижалях, то же, что было написано прежде, те десять заповедей, которые Он сказал вам на горе, из огня в день собрания. И Господь отдал их мне.

וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ "И Он написал на скрижалях, как (было) написано на первых, те десять слов, которые сказал Господь вам на горе из среды огня в день собрания, и дал их Господь мне." מִכְתָּב: писание, письмо, написанное, предписание. דָּבָר: слово, изречение. Вероятно, на каждой из двух скрижалей содержался полный текст заповедей. Так в древности обычно записывали на Ближнем Востоке (дублируя их) неоднократно упоминавшиеся вассальные договоры (о сравнении с ними завета уже говорилось во Второзаконии).

Из огня

Как будто Господь был человеком, стоящим посреди огня и говорящим громким голосом. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 9:10.

В день собрания

Абстрактное существительное «собрание» можно выразить как глагол «собираться вместе». Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 9:10. Альтернативный перевод: «В тот день, когда израильтяне собрались в одном месте».

Deuteronomy 10:5

Я вернулся, спустившись с горы, и положил скрижали в ковчег, который сделал, как велел мне Господь, чтобы они были там.

וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ "И я повернулся (обернулся), и я сошел (спустился) с горы, и я положил скрижали в ковчег, который я сделал, и были они там, как повелел мне Господь." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить. Как и повелел ему Бог, Моисей сделал деревянный ковчег (Исх. 25:10-16), в который поместил скрижали. Не вызывает сомнения, что этот ковчег был им сделан в связи с предстоявшим сооружением скинии (Исх. 37:1-5; 40:20-21).

Deuteronomy 10:6

Сыновья Израиля отправились из Бееров-Бене-Яакана в Мозер. Там умер и там же был похоронен Аарон. Вместо него стал священником его сын Елеазар.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ "И сыновья Израиля" отправились из Бееров-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и был погребен (похоронен) там, и священнодействовал (служил священником) Елеазар, сын его, вместо него." נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). כהן: служить священником, священнодействовать. Эти стихи, возможно, являются редакторской вставкой (толкование на 2:10-12). Когда Израиль был в Мозере… умер Ааарон. Согласно Чис. 20:28; 33:38, Аарон умер на горе Ор.

Бееров-Бене-Яакана ... Мозер

Это названия разных мест, через которые прошел народ Израиля, находясь в пустыне.

Бееров-Бене-Яакана

Переводчик может добавить сноску: «Название« Бееров-Бене-Яакана» означает «колодцы, которые принадлежали сынам Яакана» или «колодцы, которые принадлежали жителям Яакана»».

Там же был похоронен

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «там его похоронили» или «израильтяне похоронили его там».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 10:7

Оттуда они отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где находилась долина рек.

מֹשֵׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃
"Оттуда они отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвару, в землю потоков вод." נחל: речка, ручей, поток; 2. долина. См. пр. к Чис 11.34-35 и к Чис 33.1-49.

Оттуда они отправились ... долина рек

Это продолжение справочной информации о том, куда путешествовал народ Израиля.

Гудгод ... Иотвафа

Это названия разных мест, через которые прошел народ Израиля, находясь в пустыне.

Deuteronomy 10:8

В то время Господь отделил колено Левия, чтобы они носили ковчег завета Господа, стояли перед Господом, служили Ему и благословляли Его именем, как это есть и сейчас.

בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרֹון בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתֹו וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמֹו עַד הַיֹּום הַזֶּה׃
"В то время отделил Господь колено Левия, чтобы носить ковчег завета Господа, чтобы стоять перед Господом, чтобы служить Ему и благословлять именем Его до дня этого." בדל: отделять, выделять, отличать. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Елеазар, третий сын Аарона, сделался первосвященником (Втор. 10:6), а на колено Левиино была возложена особая ответственность, связанная с обслуживанием скинии.

Стояли перед Господом, служили Ему

Это идиома. «приносить жертвы, которые требует Господь».

Его именем

Здесь «имя» относится к авторитету. Альтернативный перевод: «как представители Господа».

Deuteronomy 10:9

Поэтому левиту нет части в наследии с его братьями. Сам Господь — их часть, как и говорил им Господь, твой Бог.

עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתֹו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹו׃
Поэтому не было Левию части и удела (наследия, владения) с братьями его; Господь Сам удел его, как сказал Господь, Бог твой, ему." היה: быть, существовать, становиться, случаться. נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. Другие подробности относительно левитов в толковании на 18:1-8.

Нет части в наследии

Колено Левия не получило часть земли обетованной, когда они прибыли туда. Полный смысл этого утверждения может быть сделан более явным.

Сам Господь — их часть

Господь говорит об особых отношениях, которые Аарон и его потомки будут иметь с ним, как если бы Господь был чем-то, что они унаследуют. Альтернативный перевод: «Господь - это то, что у них будет» или «Господь позволит им служить ему, и он обеспечит их через это служение».

Господь, твой Бог

Моисей говорит с израильтянами, как будто они один человек, поэтому слово «твой» здесь в единственном числе.

Deuteronomy 10:10

Я пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, как и в первый раз. Господь послушал меня и на этот раз, и решил не уничтожать тебя.

וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יֹום וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃
И я стоял на горе, как во время первое (прежнее) сорок дней и сорок ночей; и услышал Господь меня, даже в этот раз, не пожелал (хотел) Господь истребить тебя." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. שחת: губить, истреблять, уничтожать. Когда Моисей был на горе во второй раз (стихи 1-5) на протяжении сорока дней и сорока ночей (сравните с первым разом, 9:19), то опять постился и ходатайствовал за Израиль (9:18,25).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как и в первый раз

Здесь это относится к тому времени, когда Моисей впервые поднялся на гору Синай, чтобы получить каменные скрижали от Господа. "как я делал в первый раз".

Уничтожать тебя

Моисей говорит с израильтянами, как будто они один человек, поэтому слово «тебя» здесь в единственном числе.

Deuteronomy 10:11

Господь сказал мне: "Вставай, отправляйся в путь и веди этот народ, чтобы они пошли и овладели землёй, которую Я клялся дать их праотцам».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לְךָ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ "И сказал Господь мне: встань, иди в путь перед нардом, и пусть они прийдут (войдут) и овладеют землей, которую Я клялся отцам их дать им." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. בוא: входить, приходить. Согласившись не истреблять народ, Бог повелел Моисею вести его на овладение землей.

Их праотцам

Это относится к Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronomy 10:12

Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, твой Бог? Только того, чтобы ты боялся Господа, твоего Бога, ходил всеми Его путями, любил Его и служил Господу, твоему Богу, от всего сердца и от всей души

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ "И теперь (сейчас, ныне), Израиль, что Господь, Бог твой, требует (просит) от тебя? чтобы боялся Господа, Бога твоего, чтобы ходил всеми путями Его, и любил Его, и служил Господу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей," שאל: просить, требовать. אהב: любить. Два эти стиха (12 и 13) вводят и одновременно подытоживают все, о чем говорится и к чему призывается в стихах 14-22.

Чего требует от тебя Господь, твой Бог? Только того, чтобы ты боялся ... и от всей души

Моисей использует вопрос, чтобы учить народ Израиля. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, требует, чтобы ты делал не больше, что ты ужеделаешь: служил ... всей душою».

Ходил всеми Его путями

Моисей говорит так, как будто повиновение Господу, подобно хождению по пути. Альтернативный перевод: «подчиняться всем его повелениям».

От всего сердца и от всей души

Здесь «сердце» и «душа» являются метонимами внутреннего существа человека. Эти две фразы используются вместе, чтобы означать «полностью» или «искренне». Посмотрите, как вы перевели эти две фразы в Второзаконие 4:29.

Deuteronomy 10:13

Чтобы соблюдал заповеди Господа и Его постановления, которые я даю тебе сегодня, чтобы тебе было хорошо.

לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃ Чтобы соблюдал (хранил) заповеди Господа и постановления Его, которые я заповедаю тебе в день этот, чтобы было хорошо тебе." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Продемонстрировав евреям, насколько несостоятельны самонадеянность (глава 8) и духовная гордость – на примере их истории, насыщенной сопротивлением Богу (9:1 – 10:11), Моисей призвал Израиль сделать единственно верный выбор – ради собственного выживания: полностью предаться Господу.

Соблюдал заповеди ... чтобы тебе было хорошо?

Моисей использует вопрос, чтобы учить народ Израиля. Этот риторический вопрос начинается со слов «Твой Бог ничего требует от тебя, кроме того чтобы ты боялся ... всей душою» в стихе 12. Его можно перевести как утверждение. «Господь, Бог твой, требует, чтобы ты: боялся ... всей душою, соблюдал заповеди ... для твоего же блага».

Deuteronomy 10:14

У Господа, твоего Бога, и небо, и небеса небес, земля и всё, что на ней

הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ "Вот у Господа, Бога твоего, небо это и небеса небес этих,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земля эта и всё, что на ней." שָׁמַיִם: небеса, небо. Господь царит на небесах и является не частью Творения, а суверенным Правителем его. Он не только создал вселенную, но и владеет ею, как и всеми народами на земле. Однако особой любовью возлюбил Он патриархов и избрал их, вступив с ними в особое, доверительное общение. Так же и их потомков избрал Он, и призвал их, чтобы были Его свидетелями.

Небо ... земля

Эти слова показывают две крайности и объединены, чтобы означать, что всё повсюду принадлежат Господу.

Небеса небес

Это относится к самым высоким местам на небесах. Все на небесах принадлежит Богу.

Deuteronomy 10:15

Но только твоих праотцов Господь принял и полюбил. Он избрал вас, их потомков, из всех народов, как это и есть сейчас.

רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אֹותָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם
בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיֹּום הַזֶּה׃ "Только к отцов твоих
прилепился Господь, чтобы любить их, и Он избрал семя их, потом вас из всех народов в день этот." ,избирать :בחר. прилепляться, любить :חשק выбирать, отбирать, предпочитать. Итак, главная причина, по которой Израилю следовало любить Господа, состояла в том, что Он предложил этому непокорному народу вступить с Ним во взаимоотношения, основанные на любви. Тот же принцип действует и во взаимоотношениях Бога с верующими наших дней (Рим. 5:8; 1Иоан. 4:10).

Deuteronomy 10:16

Итак, обрежьте крайнюю плоть вашего сердца и больше не будьте упрямыми.

וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עֹוד׃ "И вы
обрежьте крайнюю плоть сердца вашего, и шею вашу не ожесточите уже." מול: обрезывать, отрезывать. עָרְלָה: крайняя плоть, краеобрезание. делать :קשה .шея, выя, задняя часть шеи :עֹרֶף твёрдым или упругим, ожесточать. Надлежащий ответ евреев на избрание их верховным Владыкой – Господом должен был выразиться в обрезании их сердец (сравните 30:6). Под «необрезанным сердцем» подразумевалась воля, ожесточившаяся против Божиих повелений. Это то же, что «жестоковыйность», или злое упрямство в человеке (сравните 9:6,13; 31:27).

Обрежьте крайнюю плоть вашего сердца

Слово «крайняя плоть» относится к складке кожи на половых органах мужчины, которая удаляется при обрезании. Здесь Моисей имеет в виду духовное обрезание. Это означает, что люди должны удалить грех из своей жизни.

Deuteronomy 10:17

Потому что Господь, ваш Бог — Бог богов и Господин господ. Он великий, сильный и страшный Бог, у Которого все равны и Который неподкупен.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל
הַגִּבֹּר וְהַנֹּורָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ Потому что"
Господь, Бог ваш, Он Бог богов и Господь (Владыка) господ (владык), Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров (подарков, взяток)." אָדוֹן: господин, господь, государь, владыка, властитель. לקח: брать. Таким образом повеление «обрезать сердца» – это повеление «исправить» их, недобрые и упорные от природы, и медленные на изменение.

Бог богов

«Единственный истинный Бог».

Господин господ

"Верховный Господь" или "Величайший Господь".

Deuteronomy 10:18

Он совершает правосудие над сиротой и вдовой, любит переселенца, одевает его и кормит.

עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתֹום וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לֹו לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃
"Делающий (совершающий) суд сироте и вдове, и любит пришельца (странника), дает ему хлеб (пищу) и одежду." יתוֹם: сирота. אַלְמָנה: вдова. Моисей предупреждал народ, что ни дары, ни что-либо меньшее, чем внутренняя перестройка человека, – не способно удовлетворить Господа. Он благ и справедлив к беспомощным (сироте, вдове и чужестранцу) и не знает лицеприятия, а потому и от народа Своего требует быть справедливым.

Он совершает правосудие над сиротой

«Господь следит за тем, чтобы люди относились к сиротам справедливо».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сиротой

Это дети, чьи родители умерли и они не имеют родственников, которые бы заботились о них.

Вдовой

Настоящая вдова - это женщина, муж которой умер и не имеет детей, чтобы заботиться о ней в старости.

Deuteronomy 10:19

И вы любите переселенцев, так как сами были переселенцами в египетской земле.

וְאַהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: "И вы любите пришельца (странника), потому что пришельцами (странниками) вы были в земле Египта." אהב: любить. Замечание о чужестранце («пришельце») в стихе 18 делается в связи с напоминанием о замечательном Божием освобождении израильтян (при сопутствовавших этому великих и страшных чудесах – (стих 21) из земли Египетской (стих 19; сравните Исх. 23:9). Вновь следует напоминание, что евреи должны бояться Бога, служить Ему, «прилепиться» к Нему (сравните Втор. 11:22; 13:4; 30:20) и славить Его.

Deuteronomy 10:20

Бойся Господа, твоего Бога, Ему одному служи, к Нему прилепись и Его именем клянись.

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמֹו תִּשָּׁבֵעַ: "Господа, Бога твоего, бойся, Ему служи, и к Нему прилепись и именем Его клянись." דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. клясться, давать клятву. Продолжая שבע: призывать народ быть верным Господу, Моисей обращает его внимание на то, что Бог уже исполнил часть обетования, данного Им Аврааму, а именно умножил народ в числе, так что стало их много, «как звезд небесных» (сравните Быт. 15:5; 22:17; 26:4).

К Нему прилепись

О хороших отношениях с Господом и о том, чтобы полностью положиться на него, говориться, как о человеке который цепляется за Господа. Альтернативный перевод: «Ты должен положиться на него» или «Он - тот, на кого ты должен положиться».

Его именем клянись

Поклясться именем Господа означает сделать Господа основанием или силой, на которой делается клятва. Здесь «имя» представляет самого Господа. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Второзаконие 6:13. Альтернативный перевод: «ты поклянешься и попросишь Господа подтвердить это» или "когда поклянешься, ты произнесёшь его имя".

Deuteronomy 10:21

Он — твоя хвала, Он — твой Бог, Который совершил с тобой великие и страшные дела, которые ты видел своими глазами.

הוּא תְהִלָּתֶךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: "Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобой те великие и страшные эти (дела), которые видели глаза твои." ,хвала, слава, честь, почёт. Исх 1.1-5:12.37 :תְּהִלָּה 38.26, Чис 1.46:3.39.

Которые ты видел своими глазами

Здесь «глаза» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «который вы сами видели».

Он — твоя хвала

Возможные значения: 1) «Он тот, кого вы должны хвалить» или 2) «Именно потому, что вы поклоняетесь ему, другие люди будут хвалить вас».

Deuteronomy 10:22

Твоих праотцов, которые отправились в Египет, было семьдесят пять человек, а теперь Господь, твой Бог, сделал тебя многочисленным, как звёзды на небе.

בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: В семидесяти душах пришли" отцы твои в Египет, и теперь сделал тебя Господь, Бог твой, как звезды небесные множеством." На вопрос, семьдесят ли израильтян вошло в Египет (Исх. 1:5) или семьдесят пять (Деян. 7:14-15), ответ дается в комментариях на соответствующие стихи в Деяниях апостолов.

Отправились в Египет

"Отправились на юг в Египет" или "отправились в Египет".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Семьдесят человек

"70 человек".

Как звёзды на небе

Это подчеркивает большое количество израильтян, которые были с Моисеем. Альтернативный перевод: «больше, чем вы можете себе представить».

Translation Questions

Deuteronomy 10:3

Куда Господь велел Моисею положить две каменные скрижали, на которых Он напишет Свои слова?

Господь велел Моисею положить две каменные скрижали в ковчег.

Deuteronomy 10:4

Что Господь написал на каменных скрижалях, когда Моисей поднялся с ними на гору?

Господь написал на скрижалях, то же, что было написано прежде, те десять заповедей, которые Он сказал на горе, из огня в день собрания.

Deuteronomy 10:5

Куда Моисей положил две каменные скрижали, когда спустился с горы?

Он положил их в ковчег.

Deuteronomy 10:6

Что произошло с Ааароном в Мозере?

Аарон умер и был похоронен в Мозере.

Deuteronomy 10:8

Какое колено отделил Господь, чтобы носить ковчег завета Господа и служить Господу?

Колено Левия.

Deuteronomy 10:10

Сколько времени Моисей пробыл на горе?

Он пробыл на горе сорок дней и сорок ночей.

Deuteronomy 10:12

Что, по словам Моисея, требовал Господь от Израиля?

Господь требовал бояться Его, ходить всеми Его путями, любить Его и служить Ему от всего сердца и от всей души, и соблюдать Его заповеди и Его постановления.

Deuteronomy 10:13

Что, по словам Моисея, требовал Господь от Израиля?

Господь требовал бояться Его, ходить всеми Его путями, любить Его и служить Ему от всего сердца и от всей души, и соблюдать Его заповеди и Его постановления.

Deuteronomy 10:16

Что должен был сделать израильский народ?

Он должен был обрезать крайнюю плоть своего сердца и больше не быть упрямым.

Deuteronomy 10:19

Почему Израиль должен любить переселенцев?

Потому что Израиль и сам был переселенцем в египетской земле.

Deuteronomy 10:22

Как Бог благословил израильский народ?

Огн сделал его многочисленным, как звёзды на небе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Второзаконие

Глава 11

Общие сведения

Структура и формат

Благодарное памятование чудес благости Божьей, явленных Израилю, и добровольное исполнение богодарованного закона являются непременным условием благоденствия евреев в земле обетования.

Итак

Эта глава начинается со слова «Итак», которое напоминает о повелениях, которые Моисей дал в предыдущих двух главах.

Особые темы в этой главе

Свидетели

Наставление, которое дает Моисей, и пересказ великих дел, которые Господь совершил для Израиля, очень важны. Это потому, что поколение, входящее в Землю Обетованную, не было свидетелем многих из этих событий.

Завет

Эта глава включена в завет, заключенный Богом с Моисеем, хотя об этом не говориться напрямую.

Ссылки:

- Второзаконие 11:01 Notes

Deuteronomy 11:1

Итак, люби Господа, твоего Бога, и всегда соблюдай то, что Он велел тебе соблюдать, — Его постановления, Его законы и Его заповеди

וְאָהַבְתָּ֗ אֵת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְשָׁמַרְתָּ֣ מִשְׁמַרְתּ֔וֹ וְחֻקֹּתָ֥יו וּמִשְׁפָּטָ֖יו
И люби Господа, Бога твоего и" :וּמִצְוֹתָ֥יו כָּל־הַיָּמִֽים׃
обязательно соблюдай уставы Его и постановления Его и заповеди Его, всегда". И снова делает Моисей особое ударение на нераздельности любви и послушания (сравните 6:5-6; 7:9; 10:12-13; 11:13,22; 19:9; 30:6,8,16,20). Послушание еврея Богу было последним и решающим испытанием его любви к Нему (сравните Иоан. 14:15). На еврейском языке повеление «любить Бога» подразумевает, что человек вступает с Ним в предельно близкие отношения, совершая соответствующий выбор, и в дальнейшем повинуется воле Божией, как открывается она ему.

Deuteronomy 11:2

Помните — потому что я говорю не с вашими сыновьями, которые не знают и не видели наказания Господа, вашего Бога, Его величие, крепкую руку и сильную мышцу

וְיִדַעְתֶּ֣ם הַיּ֔וֹם כִּ֣י לֹ֤א אֶת־בְּנֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֔וּ וַאֲשֶׁ֥ר לֹא־רָא֖וּ
אֶת־מוּסַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֶת־גָּדְלֹ֙ו֙ אֶת־יָדֹ֔ו הַחֲזָקָ֖ה וּזְרֹעֹ֥ו הַנְּטוּיָֽה
"И знайте сегодня, потому что я не с сыновьями вашими говорю, которые не знали и которые не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

видели наказания Господа, Бога вашего, величие Его, руку Его крепкую и мышцу сильную". מוּסָר: наказание; 2. наставление, вразумление, поучение; 3. предостережение, упрёк, обличение. אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה: руку крепкую и мышцу сильную.

Его величие, крепкую руку и сильную мышцу

Здесь «крепкая рука» и «сильная мышца» являются метафорами силы Господа. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: «или Его могущественная сила». Господь руководил всей историей израильского народа. Он и наказывал их ради нравственного воспитания в угодном Ему духе. Преодолеть изменчивость и своеволие человеческого сердца можно было только решительными мерами и неустанным, кропотливым воздействием. Бог и в Египет послал евреев как в некую «школу», чтобы сумели оценить Его величие и силу (крепкую руку и высокую мышцу; сравните 4:34; 5:15; 7:19), и впоследствии на избавление их от фараона ответить Ему благодарностью и повиновением.

Deuteronomy 11:3

Его знамения и дела, которые Он совершил в Египте с фараоном, египетским правителем и со всей его землёй

וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה Знамения Его и дела, которые" מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצֹו совершил Он посреди Египта, для фараона, царя Египта и всей земли его". וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו: знамения (знаки), и дела его".

Со всей его землёй

Израилю были даны различные знаки и знамения (11:3; 10 казней египетских) – с тем, чтобы он сумел разобраться в значении событий, переживаемых им. Ведь тот же инцидент (у Чермного моря (сравните толкование на Исх. 14:2), как и последовавшее за ним поражение египтян (Втор. 11:4), могли быть объяснены лишь чудесным Божиим вмешательством, избавлением Им одних и осуждением других. А после Египта Господь отправил своих детей в «школу» пустыни, где они провели сорок лет.

Deuteronomy 11:4

И что сделал Он с египетским войском, с его конями и колесницами, которые Он потопил в водах Красного моря, когда они за вами гнались, и как Господь погубил их до этого дня

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבֹּו אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיֹּום הַזֶּה: "И что сделал с войском Египта, с конями и колесницами, которые Он утопил в водах моря Суф пред лицом преследователей ваших. И так погубил их Господь до дня сего". הֵצִיף, утопил. רדף: преследовать, гнаться.

И что сделал Он

То есть: «твои дети не видели, что сделал Господь».

С египетским войском

То есть с "египетскими солдаты" что сделал Бог.

Deuteronomy 11:5

И что Он делал для вас в пустыне, пока вы не пришли на это место

И что Он" וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקֹום הַזֶּה делал для в пустыне, пока вы до места этого не пришли". Там они проходили дальнейшую духовную обработку, ибо в условиях полной их зависимости от Него во всем Бог учил их вере. Под неопределенно выраженным указанием на то, что Он делал для вас (стих 5), подразумеваются чудеса, которые Бог совершил для Своего народа в пустыне, – тут и вода из скалы, и манна, и перепела (Исх. 16).

Deuteronomy 11:6

И что Он сделал с Дафаном и Авироном, сыновьями Елиава, сына Рувима, когда перед всем Израилем земля раскрыла свой рот и поглотила их, их семейства, их шатры, и всё их имущество

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל И что сделал с" Дафаном и Авироном сыновьями Елиава, сыновьями Рувима, когда разверзла земля уста свои и поглотила их, дома их, шатры их, и все имущество (куда ступала нога его) в Израиле". בלע: глотать, поглощать, быть поглощённым. פצה: открывать, отверзать, разверзать, раскрывать; 2. избавлять, выхватывать, спасать. Однако воспитательные меры, к которым прибегал Бог, не всегда носили лишь поощрительный характер. В процессе Исхода народ познал Божий милость и силу, а во время пребывания в пустыне – чудную Его заботу. Но вот, когда подняли мятеж Дафан и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Авирон (Чис. 16), евреи получили урок Божией святости. И если бы не заступничество тогда Моисея, Он покончил бы с ними как с народом (Чис. 16:45) – за их ропот и неверие (Чис. 16:41). Моисей призывал народ учиться на собственном прошлом, потому что и самую историю их Бог формирует и направляет в нравоучительных целях. Подчеркивая, что глаза ваши видели, и особо упоминая о том, что дети их, напротив, не видели событий того времени (Втор. 11:2), Моисей намекает на ответственность родителей, обязанных жизнью своей подавать детям пример послушания и внушать им истины, которые они, родители, усвоили на опыте, в процессе всего пережитого ими.

Deuteronomy 11:7

Вы видели своими глазами все великие дела Господа, которые Он сделал

כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה "что глаза ваши видели все дела Господа великие, которые Он сделал". Многие из евреев, в возрасте от 50 лет и выше, могли ясно помнить обстоятельства выхода народа из Египта, а тем более – возмущение Корея и его сообщников (ср. однако Втор 2.14).

Deuteronomy 11:8

Соблюдайте все Его заповеди, которые я вам даю сегодня, чтобы вы укрепились, пошли и овладели землёй, в которую вы переходите через Иордан, чтобы овладеть ею

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ "Соблюдайте все заповеди, которые Я заповедовал тебе сегодня, что укрепились вы и пошли и овладели землей, в которую вы перешли туда, чтобы овладеть ею".

Которую вы переходите через Иордан, чтобы овладеть ею

Фраза «переходите» используется потому, что народу Израиля придётся пересечь реку Иордан, чтобы войти в Ханаан. Моисей хотел, чтобы народ извлек важный вывод из сделанного им краткого обзора их истории (стихи 1-7). Поскольку прошлое Израиля было для Бога средством нравственного воспитания народа, евреям должно быть ясно, что от того, станут ли они вести себя угодно Богу, или, напротив, неприемлемо для Него, будет зависеть их судьба: милость Божия, или суровые кары Его. Другими словами, процветать в новой земле они смогут лишь в том случае, если станут соблюдать все Божии заповеди. Сила израильтян ставилась в прямую зависимость от их послушания.

Deuteronomy 11:9

И чтобы вы долго жили на той земле, которую Господь поклялся дать вашим праотцам и их потомкам, — землю, в которой течёт молоко и мёд

וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ "И чтобы продлились дни ваши в земле, о которой клялся Господь отцам вашим дать им во владение землю, текущую молоком и медом". ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. длить, продлевать.

Землю, в которой течёт молоко и мёд

Альтернативный перевод: «земля, где много молока и меда» или «земля, которая отлично подходит для разведения скота и сельского хозяйства». Таким образом сверхъестественная способность побеждать врагов, которые сильнее их, и возможность долго жить в той земле (сравните 4:40; 5:16; 6:2; 25:15; 32:47) были в конечном счете вопросом этики, а не военного искусства. (Относительно «земли, в которой течет молоко и мед» – выражения, часто встречающегося во Второзаконии, толкование на Исх. 3:8.)

Deuteronomy 11:10

Потому что земля, в которую ты идёшь, чтобы овладеть ею, не такая, как египетская земля, из которой ты вышел. Где ты, когда сеяли семена, должны были поливать землю при помощи ног, как поливают сады

כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק ,Потому что земля, в которую ты идешь (туда)" чтобы овладеть ею, не такая земля как земля Египта, из которой ты вышел (оттуда), в которой семена сеял ты и поливал землю ногами твоими, как сады и зелень". יָרָק: зелень, трава, овощи.

Поливать землю при помощи ног

Возможные значения: они использовали свои ноги, чтобы вращать водяное колесо, которое снабжало водой поля. Плодородие Египта обусловливалось напряженным трудом искусственного орошения, через посредство каналов и канав, проводящих воду из реки Нила. Раскрытие и закрытие маленьких канавок, орошавших плантации частных лиц, делалось примитивным способом –

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ногами, как это и теперь делается в некоторых азиатских странах.

Deuteronomy 11:11

Но земля, в которую вы идёте, чтобы овладеть ею, — земля с горами и долинами, и от дождя с неба насыщается водой

וְהָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים שָׁ֔מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ אֶ֣רֶץ הָרִ֔ים וּבְקָעֹ֖ת לְמִטַּ֥ר
Но земля, в которую ты" הַשָּׁמַ֖יִם תִּשְׁתֶּ֥ה־מָֽיִם
отправишься, чтобы овладеть ею, (есть) земля с горами и долинами, и от дождя с небес орошается водою". אֶ֥רֶץ הָרִ֖ים וּבְקָעֹ֑ת: земля с горами и долинами.

От дождя с неба насыщается водой

О земле, получающей и поглощающей много дождя, говорится, как будто земля насыщается водой. Альтернативный перевод: «дождь с неба даёт много воды». Ханаан имеет обильное естественное орошение, через посредство дождей, а также источников, берущих свое начало в горах и струящихся в долинах.

Deuteronomy 11:12

Земля, о которой Господь, твой Бог, заботится. Господь, твой Бог, постоянно смотрит на неё, от начала и до конца года

אֶ֣רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ דֹּרֵ֤שׁ אֹתָהּ֙ תָּמִ֣יד עֵינֵ֔י יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בָּ֑הּ
,Земля, о которой Господь" מֵֽרֵאשִׁ֤ית הַשָּׁנָה֙ וְעַ֣ד אַחֲרִ֔ית שָׁנָֽה
Бог твой печётся. Всегда очи Господа, Бога твоего на ней, чтобы видеть её, с начала года и до конца года". מֵרֵאשִׁ֤ית הַשָּׁנָה֙ וְעַ֣ד אַחֲרִ֔ית שָׁנָֽה: с начала года и до конца года. Противопоставление обетованной земли Египту могло быть подсказано напоминанием перед этим о Дафане и Авироне (стих 6). Эти люди называли Египет «землей, в которой течет молоко и мед», и жаловались, что Моисей привел их в худшие места, а не в лучшие (Чис. 16:12-14). Между тем, Ханаанская земля была гораздо более благоприятной в сельскохозяйственном отношении.

Deuteronomy 11:13

Если вы будете слушать Мои заповеди, которые сегодня даю вам — любить Господа, вашего Бога, и служить Ему от всего вашего сердца и души

וְהָיָ֗ה אִם־שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמְעוּ֙ אֶל־מִצְוֹתַ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם הַיּ֑וֹם
לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם וּלְעָבְדוֹ֙ בְּכָל־לְבַבְכֶ֔ם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם
"Будете внимательно слушаться заповедей моих, которые я заповедую вам сегодня, чтобы любить Господа, Бога вашего и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей".

Мои заповеди

Здесь «Мои» относится к Богу.

Deuteronomy 11:14

То в своё время дам вашей земле ранний и поздний дождь. И ты соберёшь хлеб, вино и масло

וְנָתַתִּ֤י מְטַר־אַרְצְכֶם֙ בְּעִתּ֔וֹ יוֹרֶ֖ה וּמַלְק֑וֹשׁ וְאָסַפְתָּ֣ דְגָנֶ֔ךָ וְתִירֹשְׁךָ֖
Дам я дождь земле вашей во время её, и" וְיִצְהָרֶֽךָ
ранний и поздний. И соберешь зерно, и молодое вино и маслины твои". יוֹרֶ֖ה וּמַלְק֑וֹשׁ: ранний и поздний. אסף: собирать. דָּגָן: зерно. יִצְהָר: елей, масло маслины.

Дам

Альтернативный перевод: «Господь даст» или «Он даст».

Ранний и поздний дождь

Это относится к дождю в начале посевного сезона и к дождю ко времени созревания урожая. Альтернативный перевод: «осенний дождь и весенний дождь» или «дождь в нужные времена года». Под именем «дождя раннего» разумеется осенний (в начале еврейского гражданского года) дождь, необходимый для всходов; под именем «дождя позднего» – весенний, способствующий наливанию зерна и плодов (сравните Иоил. 2:23). Ими начинался и кончался сезон дождей.

Deuteronomy 11:15

Дам траву на полях для твоего скота, и ты будешь есть и насыщаться

וְנָתַתִּ֤י עֵשֶׂב֙ בְּשָׂדְךָ֔ לִבְהֶמְתֶּ֑ךָ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ׃
И дам траву на" полях твоих, для скота твоего, есть и насыщаться". насыщаться, быть сытым, есть или пить שבע: досыта, удовлетворяться, пресыщаться. Без дождей не поспевал бы урожай и не росли бы деревья и растения, включая хлеб (пшеницу, ячмень), а также лен; не произрастали бы виноград и оливковые деревья (ты соберешь вино твое и елей твой), и трава на поле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 11:16

Берегитесь, чтобы не соблазнилось ваше сердце, и чтобы вы не свернули с пути и не начали служить и поклоняться другим богам

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
Храните себя, чтобы не обманулось "וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
сердце ваше и не свернули вы в служение богам чужим и не стали поклоняться им". פתה: быть наивным или простодушным, обманываться.

Чтобы не соблазнилось ваше сердце

Здесь «сердце» представляет собой желания или мысли человека. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы ваши желания не обманывали вас» или «чтобы вы не обманывали себя».

Чтобы вы не свернули с пути и не начали служить и поклоняться другим богам

Через Моисея Бог вновь предостерег Израиля от поклонения иным богам. Это место перекликается со сказанным в стихах 13-15, потому что именно божествами плодородия почитались многие из богов, которым поклонялись в Ханаане; это были боги-покровители хлебного урожая, успешного роста оливковых деревьев, боги, якобы посылавшие дожди и т. п. И если народ израильский не будет предельно осторожен (толкование на 4:9), то его соседи-язычники легко соблазнят его и втянут в поклонение этим божествам. И произойдет это просто: вместо того, чтобы в вопросах плодородия полагаться на Господа, евреи станут выпрашивать его у упомянутых лжебогов. Поклонение такого рода было несовместимо с нравственностью и этикой, ибо основывалось на откровенно чувственных ритуалах и символах и вело к общей развращенности идолопоклонников; все эти ритуалы и символы настолько, однако, влекли к себе человеческое сердце, что беззаботные и морально нестойкие израильтяне легко могли запутаться в этой смертельно опасной паутине.

Deuteronomy 11:17

Иначе гнев Господа воспламенится на вас, Он закроет небо, не будет дождя, земля не даст плоды, и вы быстро исчезнете с той хорошей земли, которую Господь даёт вам

וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
А то воспламенится гнев Господа на вас. И" :נֹתֵן לָכֶם
заключит небеса, и не будет дождя. И земля не будет давать произведение её. И погибнете вы быстро на хорошей земле, которую Господь дал вам". עצר: удерживать, задерживать, мешать, заключать (под стражей), закрывать, останавливать. задерживаться, останавливаться, прекращаться, быть закрытыми или заключёнными (о небесах). יְבוּל: произведение, плод.

Он закроет небо, не будет дождя, земля не даст плоды

Божий гнев может выразиться и в ниспослании голода (Он… заключит небо), т. е. попытки Израиля выпросить дождь у хананейских божеств обернутся тем, что Бог удержит дождь, не даст ему пролиться на землю!

Deuteronomy 11:18

Сохраните эти слова в ваших сердцах и в душах. Как знак повяжите их на вашу руку, и пусть они будут повязкой у вас на лбу

וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
И сохраните слова "לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם
мои эти в сердце вашем, в душе вашей, и повяжите себе их (слова) как знак, на руку вашу, и будет повязкой между глазами вашими". טוֹטָפוֹת: повязка. Однако воля евреев к противостоянию греху идолопоклонства была столь слаба, что укрепить ее могло лишь глубокое осмысление ими слов Моисея об ожидающих их не только Божиих милостях, но и карах Его. Им следовало удержать (положить) эти слова в своих сердцах и душах. (Относительно того, чтобы «навязать» их на руки и написать на лбу, толкование на 6:8). Только если слова Божий будут господствовать в каждой сфере их жизни, в домах их и семьях, если они прилежно станут учить им своих детей (сравните 6:7), смогут евреи надеяться, что избегут обольщения и обретут длительное благополучие в Обетованной земле, которую Господь дал им, потому что поклялся в том их отцам (толкование на 1:35).Повязка которые человек носит на лбу.

Deuteronomy 11:19

Учите им своих сыновей, говоря о них, когда сидите в своих домах, когда идёте по дороге, когда ложитесь и когда встаёте

וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ
,И учите им (словам) сыновей ваших "
чтобы говорить им когда сидите в домах ваших,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или когда ты идешь в дороге, когда ты ложишься и когда ты встаешь".

Когда сидите в своих домах, когда идёте по дороге, когда ложитесь и когда встаёте

Использование разных мест «в своих домах» и «по дороге», а также противоположностей «когда ложитесь» и «встаёте», представляют то, что это должно происходить где угодно и когда угодно. Народ Израиля должен был обсуждать Божьи заповеди и учить им своих детей в любое время и в любом месте.

Deuteronomy 11:20

Напишите их на дверных косяках ваших домов и на ваших воротах

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ "И напищите их на дверных косяках и воротах твоих". מְזוּזוֹת: косяк (дверей). וּבִשְׁעָרֶיךָ: и воротах твоих.

Напишите их на дверных косяках ваших домов и на ваших воротах

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 6:9.

Deuteronomy 11:21

Чтобы вы и ваши дети долго жили на той земле, которую Господь клялся дать вашим праотцам, столько, сколько небо будет над землёй

לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ Чтобы умножились дни ваши и дни сыновей ваших на земле, о которой клялся Господь отцам вашим дать им как дней над землею".

Вашим праотцам

Это относится к Аврааму, Исааку и Иакову.

Господь клялся ... столько, сколько небо будет над землёй

Здесь сравнивается, как долго люди могут оставаться на земле с тем, как долго небо будет существовать над землей. Это способ сказать «навсегда». Альтернативный перевод: «отдать их во владение навсегда» или «позволить им жить там вечно».

Deuteronomy 11:22

Ведь если вы будете соблюдать все эти заповеди, которые я велю вам исполнять, будете любить Господа, вашего Бога, ходить всеми Его путями и к Нему прилепляться

כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ "Если внимательно соблюдёшь все заповеди эти, которые я заповедую вам исполнять, чтобы любить Господа, Бога вашего, чтобы ходить всеми путями Его и приклеиваться к Нему". שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן: соблюдешь точно - двойное усиление мысли,

Ведь если вы будете соблюдать все эти заповеди, которые я велю вам исполнять

«Ибо если ты будешь внимателен к тому, чтобы исполнять всё, что Я повелел тебе»...

Ходить всеми Его путями

О человеке, слушающемся Господа, говорится, как будто он шёл по путям Господа.

К Нему прилепляться

В этом месте своей речи Моисей обращается к теме успешного завоевания обещанной им земли. Любовь народа к Господу (сравните 6:5), которая являла бы себя в следовании евреев Его конкретным указаниям, была непременным условием этого завоевания.

Deuteronomy 11:23

То Господь прогонит все эти народы от вас, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас

וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם И прогонит Господь все народы эти, от лица вашего, и прогоните вы народы великие, сильнее вас которые".

Которые больше и сильнее вас

В награду за послушание Господь, действуя сверхъестественной силой Своей, даровал бы Израилю успех и победу в войне против более могущественных врагов его. Он навел бы на них страх и трепет, и они не смогли бы одолеть Израиля. Слова Раав, обращенные к еврейским «соглядатаям»: «я знаю, что Господь отдал землю сию вам; ибо вы навели на нас ужас» (Иис. Н. 2:9) – пример того, как исполнялось Божие обещание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(сравните Исх. 15:15-16; Втор. 2:25; 28:10; Иис. Н. 2:11, 24; 5:8).

Deuteronomy 11:24

Любое место, на которое наступит ваша нога, будет вашим. Ваши границы будут от пустыни до Ливана, от реки Евфрат до западного моря

כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם
"Всякое место, на которое наступит нога ваша сделает Господь вашей, от пустыни и Ливана, реки, реки Евфрат, до моря западного будут пределы ваши". אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם: на которое наступит (топтать, попирать) нога ваша. אַחֲרוֹן: задний..

Любое место, на которое наступит ваша нога

Если бы Израиль продолжал блюсти верность Богу, его границы расширились бы (Втор. 11:24; сравните толкование на 1:7) – во исполнение обетования, данного Аврааму (Быт. 15:18). Однако, по причине непослушания народа исполнение обетования относительно всей земли все еще откладывается: оно дело будущего.

Deuteronomy 11:25

Никто не устоит против вас: Господь, ваш Бог, наведёт страх и ужас перед вами на любую землю, на которую вы встанете, как Он и говорил вам

לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמֹורַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם
Никакой человек не устоит перед вами, страх перед вами и ужас перед вам даст Господь, Бог ваш на всё лицо земли, на которую вы наступите, (в соответствии с тем) как Он сказал вам". פַּחְדְּכֶם: страх ваш. מוֹרָא: страх, ужас, трепет, благоговение.

Господь, ваш Бог, наведёт страх и ужас перед вами на любую землю

Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, заставит людей во всех местах, куда бы ты ни пошел, очень бояться тебя».

Страх и ужас перед вами

Слова «страх» и «ужас» означают почти одно и то же и подчеркивают интенсивность страха. Альтернативный перевод: «ужастный страх перед тобой».

Перед вами на любую землю, на которую вы встанете

Здесь "земля" является метонимом всех людей живущих на той земле. Альтернативный перевод: «на всех людей, куда бы вы ни пошли».

Deuteronomy 11:26

Смотрите, сегодня я предлагаю вам благословение и проклятие

Смотрите, я даю" רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה пред лицом вашим сегодня благословение и проклятие".

Смотрите

"Обратите внимание".

Сегодня я предлагаю вам благословение и проклятие

В стихах 26-32 главы 11-ой подводится логический итог данному разделу Моисеевой речи. Вновь и вновь подчеркивает он, что в своем развитии история Израиля будет прямо зависеть от того, как в этическом плане станут складываться взаимоотношения евреев с Господом. Бог предлагает народу израильскому свободу выбора и открывает неизбежные последствия этого выбора.

Deuteronomy 11:27

Благословение, если будете послушны заповедям Господа, вашего Бога, которые я даю вам сегодня

אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
Благословение, если послушаетесь" заповедей Господа, Бога вашего, которые Я заповедую вам сегодня".

Благословение, если будете послушны

Абстрактное существительное «благословение» можно перевести с помощью глагола. Альтернативный перевод: «Бог благословит тебя, если ты будешь послушен».

Deuteronomy 11:28

А проклятие — если не будете послушны заповедям Господа, вашего Бога, и свернёте с пути, данного вам сегодня, и пойдёте за другими богами, которых вы не знаете

См. стих 16.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 11:29

Когда Господь, твой Бог, введёт тебя в ту землю, в которую ты идёшь, чтобы овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие — на горе Гевал

וְהָיָה֙ כִּֽי יְבִיאֲךָ֣ יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁמָּ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָתַתָּ֞ה אֶת־הַבְּרָכָ֗ה עַל־הַ֙ר גְּרִזִ֔ים וְאֶת־הַקְּלָלָ֖ה עַל־הַ֥ר
И будет, что когда введет тебя Господь, Бог" עֵיבָל твой, в землю, в которую ты войдешь (туда), чтобы овладеть ею, то дай (произнеси) благословения на горе Геризим. Проклятья (произнеси) на горе Гевал". Подробности о местонахождении этих гор, а также церемонии благословений и проклятий описаны в гл. 27 и 28; эти церемонии были совершены Иисусом Навиным в соответствии с указаниями Моисея (Нав. 8:30-35). В данном стихе лишь сообщается, что горы Гаризим и Гевал находятся "за Иорданом", "по дороге к захождению солнца", т.е. к западу. Иными словами, обе горы находятся в Ханаане. Они расположены "близ дубравы Море", которая, в свою очередь, согласно Быт. 12:6, находится недалеко от Сихема. Упоминание о земле хананеев, живущих на равнине против Галгала, мало что проясняет: местоположение Галгала также не указано, однако он, по-видимому, находился недалеко от Иерихона (Нав. 4:19).

Deuteronomy 11:30

Эти горы за Иорданом, по дороге к западу, в земле хананеев, живущих на равнине, напротив Галгала, возле дубравы Мамре

הֲלֹא־הֵ֜מָּה בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן אַחֲרֵי֙ דֶּ֣רֶךְ מְב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ בְּאֶ֖רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֑י
Разве не по ту" הַיֹּשֵׁ֣ב בָּעֲרָבָ֔ה מ֖וּל הַגִּלְגָּ֑ל אֵצֶ֖ל אֵלוֹנֵ֥י מֹרֶֽה
сторону Иордана они? По дороге пойдешь к захождению солнца, в землю хананеев, живущих на равнине, напротив Галгала, рядом с дубравой Мамре". הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: Разве не по ту сторону Иордана? Ср. Втор 27:12-26. Горою Гаризим считают ту, на склоне которой построен Сихем (Неаполис, Кабулус), расположенный близ древней дубовой рощи Море (Быт 12:6). Гора Гевал высится на северной стороне Сихемской долины. По мнению некоторых комментаторов, Галгал, упоминаемый в Втор 11:30 нужно отличать от Галгала, упоминаемого в Нав 4:19-20; 5:9-10.

Deuteronomy 11:31

Ведь вы переходите Иордан, чтобы пойти и овладеть землёй, которую Господь, ваш Бог, даёт вам. Овладеете ею и будете на ней жить

כִּ֣י אַתֶּ֗ם עֹבְרִים֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
Потому что вы" אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָכֶ֑ם וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֹתָ֔הּ וִֽישַׁבְתֶּ֖ם־בָּֽהּ
пересечете Иордан, чтобы идти овладевать землею, которую Господь, Бог ваш, дал вам во владение, чтобы вы жили там".

Deuteronomy 11:32

все Его постановления и законы

Соблюдайте и исполняйте все Его постановления и законы, которые я даю вам сегодня См. стих 1.

Translation Questions

Deuteronomy 11:1

Какие четыре вещи Моисей велел народу всегда соблюдать?

Он велел им всегда любить Господа, соблюдать Его постановления, законы и заповеди.

Deuteronomy 11:2

Кто не знал и не видел наказания Господа и проявления Его силы в Египте?

Дети Израиля.

Deuteronomy 11:4

Где Господь потопил армию Египта, преследовавшую Израиль?

В водах Красного моря.

Deuteronomy 11:7

Что видели глаза израильтян?

Глаза израильтян видели все великие дела Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 11:8

Каким станет Израиль, если он будет соблюдать все Божьи заповеди?

Он укрепится, сможет овладеть обещанной землёй и будет долго жить в ней.

Deuteronomy 11:9

Каким станет Израиль, если он будет соблюдать все Божьи заповеди?

Он укрепится, сможет овладеть обещанной землёй и будет долго жить в ней.

Deuteronomy 11:11

Чем обетованная земля отличалась от египетской земли?

Эта земля с горами и долинами, и от дождя с неба насыщается водой.

Deuteronomy 11:14

Что Господь обещал дать народу, если он будет слушать Его заповеди, любить Его и служить Ему всем сердцем и душой?

Господь даст в своё время их земле ранний и поздний дождь. И народ соберёт хлеб, вино и масло.

Deuteronomy 11:17

Что сделает Господь, если народ отвернётся от Него и станет поклоняться другим богам?

Гнев Господа воспламенится на них, Он закроет небо, не будет дождя, земля не даст плоды, и они быстро исчезнут с той хорошей земли.

Deuteronomy 11:19

Для чего израильский народ должен учить своих детей заповедям, когда они сидят, идут, ложатся и встают?

Для того, чтобы они и их дети долго жили на той земле, которую Господь клялся дать их праотцам.

Deuteronomy 11:21

Для чего израильский народ должен учить своих детей заповедям, когда они сидят, идут, ложатся и встают?

Для того, чтобы они и их дети долго жили на той земле, которую Господь клялся дать их праотцам.

Deuteronomy 11:22

Что Бог обещал сделать израильтянам, если они будут соблюдать все Его заповеди и прилепятся к Нему всем своим сердцем?

Господь прогонит все эти народы от них, и они овладеют народами, которые больше и сильнее их.

Deuteronomy 11:23

Что Бог обещал сделать израильтянам, если они будут соблюдать все Его заповеди и прилепятся к Нему всем своим сердцем?

Господь прогонит все эти народы от них, и они овладеют народами, которые больше и сильнее их.

Deuteronomy 11:25

Почему никакой человек не сможет устоять перед Израилем?

Потому Господь наведёт страх и ужас на любую землю.

Deuteronomy 11:26

Что предложил Моисей Израилю в тот день?

Он предложил им выбрать между благословением и проклятием.

Deuteronomy 11:31

Куда народ должен был перейти, чтобы овладеть землёй?

Он должен был перейти Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Второзаконие

Глава 12

Общие сведения

Завещание Моисея народу об уничтожении следов и проявлений идолопоклонства в земле обетования. – Охранение устава о жертвоприношениях и единстве богослужебного пункта.

Особые темы в этой главе

Завет с Моисеем

Эта глава является продолжением завета Господа, заключенного с Моисеем. Причины таких ограничений в том, что касается приёма пищи не всегда известны.

Израиль и Господь

На древнем Ближнем Востоке, когда народы завоевывали другие народы, они часто добавляли богов побежденного народа в свою коллекцию своих богов, которым они поклонялись. Очень редко было что народ поклонялись только одному божеству. Но народ Израиля должен был поклоняться только лишь одному Господу.

Ссылки:

- Второзаконие 12:1 Notes

Deuteronomy 12:1

Вот постановления и законы, которые вы должны соблюдать и исполнять в той земле, которую Господь, Бог твоих праотцов, даёт тебе во владение, — во все дни, которые вы будете там жить.

אֵ֚לֶּה הַחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּשְׁמְר֖וּן לַעֲשׂ֑וֹת בָּאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר נָתַן֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֶ֔יךָ לְךָ֖ לְרִשְׁתָּ֑הּ כָּל־הַיָּמִ֕ים אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם חַיִּ֖ים
עַל־הָאֲדָמָֽה׃ "Это постановления и законы, которые
вы сохраните, чтобы исполнять в земле, которую дает Господь, Бог отцов твоих, тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле."
שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять сторожить. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Постановления и законы, которые даются в этой части речи Моисея, не были предназначены к «изнурению» народа. Моисей намеренно не стал повторять многие подробности и правила, записанные в книгах Исход и Левит. Ведь Второзаконие соответствует закону, излагаемому в проповеди (точнее, это – наставление, «инструкции»; толкование на 1:5). Выступая перед народом, Моисей скорее стремился выявить, установить некоторые общие характерные признаки их образа жизни, определить его уровень и качество, чем пускаться в утомительные подробности, предусмотренные в своде законов. Конкретные законы, перечисляемые в этом разделе, были даны в помощь людям, которым предстояло каждую сферу своей жизни подчинить Господу; эти законы должны были помочь им искоренить из своей среды все, что могло угрожать их истинному благочестию. Давались они в связи с предстоявшим вступлением на территорию Ханаана: Когда введет тебя Господь… в ту землю… старайтесь соблюдать все постановления и законы Его, которые предлагаю я вам сегодня (стих 29, 32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Во все дни, которые вы будете там жить

Альтернативный перевод: «до тех пор, пока вы живете».

Deuteronomy 12:2

Уничтожьте все места, где народы, которыми вы овладеете, служили своим богам на высоких горах, на холмах и под любым ветвистым деревом.

אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: "Вы должны уничтожить все места, в которых служили там народы, которыми вы овладеете, богам своим на высоких горах и на холмах, и под всяким деревом ветвистым." אבד: губить, истреблять, уничтожать. עבד: служить. Горы и холмы имели в древности особое значение в некоторых религиях Ближнего Востока, так как исповедывавшие эти религии полагали, будто многие из их божеств возникли и обитали на этих возвышенных местах. И всякое ветвистое дерево имело значение в ханаанских культах, в центре которых были божества плодородия.

Уничтожьте все места

«Вы должны уничтожить».

Народы, которыми вы овладеете

Здесь "народы" представляют группы людей, которые живут в Ханаане. Альтернативный перевод: "народы, чью землю ты заберёшь".

Deuteronomy 12:3

Разрушьте их жертвенники, сломайте их священные столбы и сожгите их рощи, разбейте идолов их богов и уничтожьте в тех местах их имена.

וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: И разрушьте жертвенники их, и сломайте (сокрушите) столбы их, и культовые деревья их сожгите в огне, и истуканы (идолы) богов их разбейте, и истребите имя их из места того." נתץ: разрушать, разламывать, сокрушать, ломать. אֲשֵׁרָה: 1. Астарта (богиня); 2. культовый столб, культовое дерево. Господь повелевал повсеместно разрушать жертвенники их и столбы (в других переводах Библии – «священные камни»; сравните 7:5; Исх. 23:24; 34:13; столбы соответствовали мужским символам плодородия), а также сжигать рощи их, состоявшие из цельных древесных стволов с вырезанными на них изображениями богини Ашеры (Астар-ты), считавшейся богиней плодородия; в представлении хананеев она была супругой Ваала (Исх. 34:13; Втор. 7:5; 16:21). Истуканы богов (идолы – евр. пасил), вероятно, вырезались из камней.

Разрушьте их жертвенники

«Ты должен разрушить алтари этих народов» или «ты должен уничтожить алтари этих народов».

Уничтожьте ... их имена

Здесь «их имя» представляет «память о них». Альтернативный перевод: «уничтожь их таким образом, чтобы никто не смог их вспомнить» или «уничтожь всё, что представляют из себя эти ложные боги».

В тех местах

Это относится к любому месту, где народы поклонялись своим ложным богам.

Deuteronomy 12:4

Не делайте такого для Господа, вашего Бога.

לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Не делайте вы так для Господа, Бога вашего." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Евреям необходимо было полностью истребить эти предметы культа, чтобы предохранить себя от искушения поклониться божествам хананеев, и не допустить осквернения истинного богопоклонения, которому были научены, элементами языческих ритуалов и чуждыми культовыми принадлежностями (12:4). «Частичную» лояльность Господь не потерпел бы. Но полностью уничтожив языческие святилища, израильтяне выразили бы свою безоговорочную преданность Ему. Вместе с тем они таким образом продемонстрировали бы, что не верят в ханаанских богов, а, значит, и «возмездия» с их стороны не опасаются.

Deuteronomy 12:5

Но обращайтесь и приходите на то место, которое выберет Господь, ваш Бог, среди всех ваших колен, чтобы там пребывало Его имя.

כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָּׁמָּה: "Но к месту,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которое изберет (выберет) Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы поместить (определить) имя Его там для пребывания Его, вы взыщите и войдете туда." בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. דרש: взыскивать, искать. Когда Израиль войдет в Обетованную землю, Бог изберет… место… чтобы пребывать имени Его там (сравните стихи 11,21; 14:23-24; 16:2,6,11; 26:2), т. е. Он назначит, где возвести им скинию, укажет место, где Бог и Его народ будут вступать в контакт между собой (сравните Исх. 33:7-11). Это не означало, что скинии всегда предстояло находиться в одном и том же месте – ведь ее, как мы знаем, переносили по Божиему указанию. Завершающее исполнение этого повеления состоялось столетия спустя, когда Бог позволил Давиду перенести скинию в Иерусалим, где позднее сын его Соломон воздвиг храм. Повелением о единственном святилище подчеркивались три вещи: единство Бога (т. е. то, что богов – не множество, что Бог един есть), затем чистота израильского вероисповедания и, наконец, политическая и духовная общность еврейского народа.

На то место, которое выберет Господь, ваш Бог, среди всех ваших колен, чтобы там пребывало Его имя

Здесь «Его имя» относится к самому Богу. Господь выберет одно место, где Он будет жить, и люди будут там поклоняться Ему.

Обращайтесь и приходите

Они пойдут на поклонение в то место, которое определит Бог.

Deuteronomy 12:6

Приносите туда ваши всесожжения, жертвы, десятины, пожертвования ваших рук, обеты, добровольные приношения, первенцев крупного и мелкого скота.

וְהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם: И вы" принесете там всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и приношения рук ваших, и обещания ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев от крупного скота вашего и мелкого скота вашего." בוא: приводить, приносить. .десятина, десятая часть. Всесожжения (Лев מַעֲשֵׂר: 1), приносимые на место поклонения, должны были полностью сжигаться на жертвеннике. Они приносились по разным поводам – в знак всецелой зависимости верующего от Господа. Слово, переводимое как «жертва» (зе-лах), подразумевает такую жертву, которая приносилась в признательность за что-то; кроме того, целью жертвоприношений была и, так сказать, «организация общего стола». Речь могла идти о жертве благодарения (Лев. 7:12-15; 22:29-30), когда приносивший ее хотел возблагодарить Бога за что-то особенное, что Он сделал для него. Или это могла быть жертва по обету – по исполнении какого-то обета, данного Господу (Лев. 7:16-17; 22:18-23). Либо жертва от усердия, принесением которой верующий еврей выражал благодарность Богу (Лев. 7:16-17; 22:18-23), – не обязательно, однако, в связи с чем-то конкретным. (Относительно десятин толкование на Лев. 27:30-32 и на Втор. 14:28. Относительно закона о первенцах толкование на 15:19-23.)

Пожертвования ваших рук

Здесь «рука» представляет человека в целом. Альтернативный перевод: "пожертвования, которые вы предлагаете".

Обеты, добровольные приношения

«Ваши обещания исполнить клятвы, ваши добровольные приношения». Это типы приношений.

Первенцев крупного и мелкого скота

Бог требует, чтобы люди отдавали Ему каждого первенца от крупного и мелкого скота.

Deuteronomy 12:7

Ешьте там перед Господом, вашим Богом, и радуйтесь со своими семьями всему, что вы сделали вашими руками, и всему, чем благословил тебя Господь, твой Бог.

וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם И вы ешьте там перед" :וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: Господом, Богом вашим, радуйтесь вы всяким делом руки вашей, вы и семейства (дома) ваши, которым благословил тебя Господь, Бог твой." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. מִשְׁלוֹחַ: поднятие вперед (поднятие вперед руки обозн. область влияния, владение, дело, занятие). «Служба поклонения», которую станет нести израильтянин, будет источником веселия для него (И ешьте… и веселитесь, вы и семейства ваши), если он и его соплеменники сохранят в новой земле верность Господу, ибо тогда они смогут рассчитывать на обильные Его благословения. Мысль о «веселии» в присутствии Господа неоднократно встречается во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Второзаконии (стих 7, 12, 18; 14:26; 16:11; обратите также внимание на 16:14-15).

Там

Это относится к месту, которое Господь выберет для поклонения израильтян.

Радуйтесь со своими семьями всему, что вы сделали вашими руками

Здесь «сделали вашими руками» представляет человека в целом и работу, которую он проделал. Альтернативный перевод: «радуйся за всю проделанную работу».

Deuteronomy 12:8

Там вы не должны делать того, что мы делаем здесь сегодня — каждый делает то, что ему кажется правильным.

לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
"Не делайте вы всего, что мы делаем здесь в день этот (сегодня), каждый, что угодно газам его." יָשָׁר: правильный, справедливый, угодный. Раньше, во время пребывания Израиля в пустыне, Господь сказал Моисею, чтоб повелел народу не прежде забивать телицу, барана или козла, чем будет животное приведено ко входу в скинию – в качестве приношения Ему (Лев. 17:1-4). Для такого повеления у Бога было две причины. Во-первых, упомянутый запрет должен был помешать евреям поклоняться так, как поклонялись язычники (Лев. 17:5-9). Во-вторых, исполняя поставленное им условие, они не могли бы употреблять в пищу кровь жертвенных животных (Лев. 17:10-13).

Там вы не должны делать того, что мы делаем здесь сегодня

«Вы не будете делать то, что мы делаем здесь сегодня». Это означает, что они будут поклоняться в обетованной земле совсем иначе, чем в тот момент.

Каждый делает то, что ему кажется правильным

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «каждый делает то, что считает правильным» или «сейчас каждый делает то, что считает правильным».

Deuteronomy 12:9

Ведь вы ещё не вошли в место покоя и наследия, которое Господь, твой Бог, даёт тебе.

כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה
Потому что не пришли вы до ныне" אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ (сейчас) в место отдыха и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе." מְנוּחָה: покой, отдых, успокоение, место (отдыха). Каждый делает, что ему кажется правильным – Моисей, возможно, имел в виду, что народ не очень-то тщательно соблюдает этот запрет (Лев. 17:3-4). Или, может быть, он намекал на известную путаницу в соблюдении запрета. Предлагаемое правило, однако, устраняло теперь всякую неясность относительно того, как есть и приносить в жертву мясо животных.

Покоя

Абстрактное существительное «покой» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «на землю, где ты будешь находиться в покое».

Наследия, которое Господь, твой Бог, даёт тебе

Говорят о земля, которую Бог даёт народу Израиля, говорится как о собственности, которую отец оставляет в наследство своим детям. Альтернативный перевод: «на землю, которую Господь, Бог твой, даёт тебе в постоянное владение».

Deuteronomy 12:10

Но когда перейдёте Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, ваш Бог, даёт вам во владение, и когда Он даст вам покой от всех врагов, окружающих вас, и вы будете жить в безопасности

וַעֲבַרְתֶּם֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן וישבתם וְיָשַׁבְתֶּם֙ בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם מַנְחִ֣יל
אֶתְכֶ֑ם וְהֵנִ֤יחַ לָכֶם֙ מִכָּל־אֹיְבֵיכֶ֣ם מִסָּבִ֔יב וִישַׁבְתֶּ֖ם בָּטָֽח׃ И вы" перейдете Иордан, и поселитесь в земле, которую Господь, Бог ваш, дает во (в) владение (удел) вам и упокоит вас от всех врагов ваших вокруг, и вы будете жить безопасно." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. נחל: давать во владение, разделять наследство или удел. Приношения (всесожжения, другие жертвы… десятины, особые дары, приношения по обету и т. д.; толкование на стих 6), будь то мясо или хлеб, могли быть предлагаемы только в скинии (сравните стихи 17-18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будете жить

Это относится к земле Ханаанской.

На земле, которую Господь, ваш Бог, даёт вам во владение

О Боге, дающем землю Ханаан народу Израиля, говорят, как об отце, дающим наследство своим детям.

Он даст вам покой от всех врагов, окружающих вас

«Он даст вам мир от всех ваших врагов вокруг вас».

Deuteronomy 12:11

Тогда на то место, которое выберет Господь, ваш Бог, чтобы там пребывало Его имя, приносите всё, что я велю вам: всесожжения и жертвы, десятины и пожертвования, а также всё избранное вами по обетам, которые вы дали Господу.

וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַרְ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
"И будет место, которое изберет (выберет) Господь, Бог ваш, чтобы обитать (пребывать) имени Его там, туда вы принесете всё, что я заповедаю вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и приношения руки вашей, и все избранные обещания ваши, что вы обещали для Господа." נדר: обещать, давать обет. То есть в месте, которое изберет Господь, - чтобы в нем пребывать имени Его (толкование на стих 5). Эти акты поклонения Богу должны были быть временем радости – «веселия» (стих 12).

Приносите всё

Альтернативный перевод: «приношения, которые вы предлагаете».

Всё избранное вами по обетам

«Все ваши добровольные пожертвования для выполнения обетов».

Deuteronomy 12:12

И радуйтесь перед Господом, вашим Богом — вы, ваши сыновья и дочери, рабы и рабыни, а также и левит, который живёт в ваших поселениях, потому что у него нет части в наследии как у вас.

וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וַעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃
"И вы радуйтесь (веселитесь) перед Господом, Богом вашим, вы и сыновья ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который у ворот ваших, потому что нет ему части и удела с вами." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. См. комментарии на стихи 10-11.

Радуйтесь перед Господом

"Радуйся в присутствии Господа".

Левит, который живёт в ваших поселениях

Альтернативный перевод: «Левиты, живущие в вашем городе» или «Левиты, живущие с вами».

Потому что у него нет части в наследии как у вас

О том, что Господь не дал левитам землю в наследие, говорится о том, как будто отец не дал им наследства.

У него нет части

Здесь «у него» относится к Левию. Левий представляет всех своих потомков. Альтернативный перевод: «у них нет части».

Deuteronomy 12:13

Берегись и не приноси свои всесожжения на любом месте, которое ты увидишь

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ Сохрани" себя не приноси всесожжения твои на всяком месте, которые ты увидишь." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить, остерегаться, беречься. См. комментарии на стихи 10-11.

Берегись

"Будь осторожен".

На любом месте, которое ты увидишь

«Любое место, которое вам нравится» или «где вы хотите».

Deuteronomy 12:14

Но только на том месте, которое выберет Господь в одном из твоих колен. Приноси свои всесожжения и делай то, что я велю тебе.

כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
Но на месте, которое" изберет (выберет) Господь в одном из колен твоих,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

там ты принесешь всесожжения твои, и там ты сделаешь все, что я заповедаю тебе." מָקוֹם: место, местность, пространство. См. комментарии на стихи 10-11.

Но только на том месте, которое выберет Господь

Всесожжения должны совершаться в скинии. Сам Господь выберет то место, где будет располагаться скиния.

Deuteronomy 12:15

Впрочем, во всех твоих поселениях, когда только пожелает твоя душа, можешь закалывать и есть по благословению Господа, твоего Бога, то мясо, которое Он дал тебе. Нечистый и чистый могут есть это мясо, как мясо серны и оленя

רַק֮ בְּכָל־אַוַּ֣ת נַפְשְׁךָ֒ תִּזְבַּ֣ח וְאָכַלְתָּ֣ בָשָׂ֔ר כִּבִרְכַּ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣ן־לְךָ֗ בְּכָל־שְׁעָרֶ֙יךָ֙ הַטָּמֵ֣א וְהַטָּה֔וֹר יֹאכְלֶ֖נּוּ כַּצְבִ֥י וְכָאַֽיָל׃
"Впрочем, во всяком желании души твоей, ты можешь совершить жертвоприношение и есть мясо, по благословению Господа, Бога твоего, которое Он дал тебе, во всяком входе твоем: нечистый и чистый может есть это, как газель и как оленя." רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. אַוּה: желание, страсть, хотение, стремление. שַׁעַר: ворота, вход.

Впрочем, во всех твоих поселениях ... можешь закалывать и есть

Люди могли убивать животных для жертвы только в том месте, которое выберет Господь. Они могли убивать животных ради еды где угодно. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным.

Твоих поселениях

Альтернативный перевод: «внутри вашего города» или «у вас дома».

Нечистый

О человеке, неприемлемом для Божьих целей, говорят так, будто он физически нечист.

Чистый

О человеке, приемлемом для Божьих целей, говорят так, будто он физически чист.

Серны и оленя

Это дикие животные с длинными ногами, которые могут быстро бегать. Альтернативный перевод: «антилопа и олень».

Deuteronomy 12:16

Только кровь не ешьте, выливайте её на землю как воду.

רַ֚ק הַדָּ֣ם לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ עַל־הָאָ֖רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֥נּוּ כַּמָּֽיִם׃ "Только крови вы не должны есть, на землю выливайте её как воду." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. К примеру, церемониальные (обрядовые) законы в 12-ой главе книги Левит, в которых рассматриваются вопросы деторождения, вовсе не предполагают, что процесс деторождения является чем-то скверным с этической точки зрения.) Запрещение употреблять в пищу кровь животных все еще оставалось, однако, в силе (толкование на Втор. 12:23).

Только кровь не ешьте

Кровь олицетворяет жизнь, и Бог не позволил людям есть кровь вместе с мясом. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным.

Deuteronomy 12:17

Нельзя тебе есть в твоих поселениях десятины от хлеба, вина и масла, первенцев крупного и мелкого скота и всех обетов, которые ты обещал, добровольных приношений и пожертвований.

לֹא־תוּכַ֣ל לֶאֱכֹ֗ל בִּשְׁעָרֶ֙יךָ֙ מַעְשַׂ֣ר דְּגָנְךָ֔ וְתִירֹשְׁךָ֖ וְיִצְהָרֶ֑ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖ וְצֹאנֶ֑ךָ וְכָל־נְדָרֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּדֹּ֔ר וְנִדְבֹתֶ֖יךָ וּתְרוּמַ֥ת יָדֶֽךָ׃ "Не сможешь ты есть в воротах твоих десятины зерна твоего и вина твоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего, и мелкого скота твоего, и всех обещаний твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и приношение руки твоей." יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность. שַׁעַר: ворота, вход. Вторично (сравните стихи 12-13) предупредил Моисей народ, чтобы все съестное, используемое в ритуале Богопочитания, съедали они в будущем только на том месте, где воздвигнуто главное святилище.

Добровольных приношений и пожертвований

Альтернативный перевод: «любое приношения или пожертвование, которое вы приносите Господу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 12:18

Но ешь это перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, — ты, твой сын и дочь, раб и рабыня, и левит, который в твоих поселениях, и радуйся перед Господом, твоим Богом, всему, что ты сделал своими руками.

כִּ֣י אִם־לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ תֹּאכְלֶ֨נּוּ֙ בַּמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֖ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
בְּךָ֣ אַתָּ֔ה וּבִנְךָ֥ וּבִתֶּ֖ךָ וַעַבְדְּךָ֣ וַאֲמָתֶ֑ךָ וְהַלֵּוִ֗י אֲשֶׁ֤ר בִּשְׁעָרֶ֙יךָ֙ וְשָׂמַחְתָּ֣
לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח יָדֶֽךָ׃ "Но перед Господом, Богом твоим, ты должен есть, на месте, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя, и левит, который в воротах твоих, и ты веселись (радуйся) перед Господом, Богом твоим, всяким делом рук твоих." בחר: избирать, выбирать, отбирать. Таким образом обеспечивалась чистота Богопочитания. И снова говорил о нем Моисей как о времени веселия и радости (сравните стих 12).

Ешь это

«Вы будете есть свои добровольные приношения и пожертвования».

Перед Господом

"В присутствии Господа".

Левит, который в твоих жилищах

Альтернативный перевод: «любой левит, живущий в вашем городе».

Всему, что ты сделал своими руками

Альтернативный перевод: «радуйся за всю проделанную работу».

Deuteronomy 12:19

Смотри, никогда не оставляйте левита, когда будешь жить на своей земле.

הִשָּׁמֶ֥ר לְךָ֖ פֶּן־תַּעֲזֹ֣ב אֶת־הַלֵּוִ֑י כָּל־יָמֶ֖יךָ עַל־אַדְמָתֶֽךָ׃ "Сохрани себя, ты не оставляй во все дни на земле твоей." עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать. Поскольку левиты не имели племенного земельного надела (10:9; 12:12), они жили в городах среди других племен (стих 18; 14:29; 16:11). И народ должен был обеспечивать их всем необходимым (сравните 14:27).

Смотри

"Будь осторожен".

Никогда не оставляйте

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «о котором ты хорошо заботишься».

Deuteronomy 12:20

Когда Господь, твой Бог, расширит твои владения, как Он и говорил тебе, и ты скажешь: "Поем мяса", потому что твоя душа пожелает поесть мяса, тогда по желанию души ешь мясо.

כִּֽי־יַרְחִיב֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־גְּבוּלְךָ֗ כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר־לָךְ֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֹכְלָ֔ה
בָּשָׂ֖ר כִּֽי־תְאַוֶּ֣ה נַפְשְׁךָ֑ לֶאֱכֹ֥ל בָּשָׂ֖ר בְּכָל־אַוַּ֥ת נַפְשְׁךָ֖ תֹּאכַ֥ל בָּשָֽׂר׃ "Когда расширит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: я поем мясо, потому что пожелает душа твоя есть мясо, при всяком желании души твоей ешь мясо." רחב: расширять, делать широким или пространным, распространять. אַוה: желание, страсть, хотение, стремление. Разрешение есть мясо, не предназначенное для использования в обряде Богопочитания, в любом месте, т. е. не принося его предварительно ко святилищу, снова повторяется (стихи 15-16), с добавлением некоторых подробностей. Современному человеку все эти повторения могут показаться несколько утомительными.

Расширит твои владения

«Увеличивает вашу территорию» или «даст вам еще больше земли».

"Поем мяса", потому что твоя душа пожелает поесть мяса

Это цитата внутри цитаты. Эта прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «а ты решишь, что хочешь есть мясо».

По желанию души

Здесь «душа» относится ко всему человеку в целом. Альтернативный перевод: «как хочешь» или «как пожелаешь».

Deuteronomy 12:21

Если от тебя далеко будет то место, которое выберет Господь, твой Бог, чтобы там пребывало Его имя, то закалывай из

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своего крупного и мелкого скота, который дал тебе Господь, как я велел вам, и ешь в своих поселениях по желанию своей души.

כִּֽי־יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָשׂ֣וּם שְׁמ֑וֹ שָׁ֠סְתָּ
וְזָבַחְתָּ֞ מִבְּקָרְךָ֣ וּמִצֹּאנְךָ֗ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִ֖ךָ וְאָכַלְתָּ֣
בִּשְׁעָרֶ֑יךָ בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶֽׁךָ׃ "Если далеко будет от тебя то
место, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, и ты заколи из крупного скота твоего и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ты ешь в воротах твоих, при всяком желании души твоей." רחק: быть далёким, удалять, далеко. Следует, однако, помнить, что первоначально книга Второзакония была представлена израильтянам в форме проповеди. А повторение играет важную роль в процессе усвоения чего бы то ни было; вдвойне важно оно при устном обучении слушателей, у которых не будет возможности «перечитать» то, что они упустили при первом слушании.

Чтобы там пребывало Его имя

Здесь «имя» относится к самому Богу. Господь выбрал бы место, где Он будет жить, и люди будут поклоняться Ему. Альтернативный перевод: «выбирает жить».

В своих поселениях

Альтернативный перевод: «внутри вашего города» или «внутри вашего сообщества».

По желанию своей души

Здесь «душа» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «как пожелаешь».

Deuteronomy 12:22

Но ешь их так, как едят серну и оленя, — нечистый и чистый могут это есть.

אַךְ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֔ל אֶת־הַצְּבִ֖י וְאֶת־הָאַ֑יָּל כֵּ֥ן תֹּאכְלֶ֖נּוּ הַטָּמֵ֥א וְהַטָּה֛וֹר
יַחְדָּ֖ו יֹאכְלֶֽנּוּ׃ Но, как едят газелья и оленя, так ты ешь
его; нечистый и чистый вместе могут есть его." צְבִי: газель, серна. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Объявленное прежде запрещение (Лев. 17:1-12) есть мясо животного, не приведенного предварительно к скинии, относилось лишь ко времени пребывания израильтян в пустыне, когда их «дома» были расположены вблизи святилища. Теперь же народу предстояло войти в Обетованную землю, где большинство его будет жить слишком далеко от главного святилища, чтобы можно было все мясо приносить туда. Потому-то и дано было разрешение забивать животных в пищу у себя дома и там же есть их мясо.

Как едят серну и оленя

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Так же, как вы едите серну и оленя».

Нечистый

человеке, неприемлемом для Божьих целей, говорят так, будто он физически нечист.

Чистый

О человеке, приемлемом для Божьих целей, говорят, что он физически чист.

Deuteronomy 12:23

Только строго следи, чтобы не есть кровь, потому что кровь — это жизнь. Не ешь жизнь вместе с мясом.

רַ֚ק חֲזַ֣ק לְבִלְתִּ֔י אֲכֹ֖ל הַדָּ֑ם כִּ֣י הַדָּ֗ם ה֚וּא הַנָּ֣פֶשׁ וְלֹא־תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ
עִם־הַבָּשָֽׂר׃ Только будь сильным, чтобы не есть
крови, потому что кровь это душа, не ешь души вместе с мясом." חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. Разрешение это было, однако, сформулировано таким образом, что первоначальный смысл соответствующего повеления (запрета; Лев. 17:1-12) сохранился. Ведь в то время упомянутый запрет был направлен на предотвращение осквернения подлинного Богопочитания элементами ханаанских ритуалов, а также на то, чтобы удержать евреев от употребления в пищу крови животных. И в этой главе Моисей вновь предостерегает их, чтобы не употребляли в пищу кровь, независимо от того, дома (Втор. 12:23-25; сравните стих 16) или у святилища (стих 27) забито животное. Кровь символизировала жизнь (кровь есть душа, стих 23). Воздерживаясь от употребления ее в пищу, израильтяне демонстрировали свое уважение к жизни и к Тому, Кто сотворил жизнь. Кроме того, как указано в Лев. 17:11, кровью искупается грех, она имеет в себе очищающую силу; следовательно кровь – святыня, и людям нельзя есть ее.

Кровь — это жизнь

Здесь говорится о том, что кровь поддерживает жизнь, как если бы кровь была самой жизнью. Альтернативный перевод: «кровь поддерживает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизнь» или «кровь заставляет животных и людей жить».

Не ешь жизнь вместе с мясом

Слово «жизнь» здесь представляет кровь, которая поддерживает жизнь. Альтернативный перевод: «Ты не будешь есть мясо, которое поддерживает жизнь в мясе» или «Ты не будешь есть кровь, которая поддерживает жизнь мяса».

Deuteronomy 12:24

Не ешь её, выливай на землю, как воду.

Парафраз 16 стиха. Первоначальный смысл сказанного в Лев. 17:3-4 Моисей сохраняет и тем, что повторяет: приносимое Господу должно приносить у главного святилища (Втор. 12:26-27; сравните стих 11, 17-18). А кровь при этом надо выливать у жертвенника при всесожжении.

Deuteronomy 12:25

Не ешь её, чтобы хорошо было тебе и твоим детям после тебя, так ты будешь делать справедливое перед глазами Господа.

לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ "Не ешь её, чтобы было хорошо тебе и сыновьям твоим после тебя, если ты будешь делать справедливое перед глазами Господа." יטב: быть добрым, быть хорошим. См. комментарии 20-24.

Справедливое перед глазами Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что правильно в суждении Господа» или «что Господь считает правильным».

Deuteronomy 12:26

Только твои святыни, которые будут у тебя, и твои обеты приноси и приходи на то место, которое выберет Господь.

רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ "Только святыни твои, которые будут у тебя, и обещания (обеты) твои ты приноси и приходи на место то, которое изберет (выберет) Господь." קדֶשׁ: святыня, святое, священное. Новым Заветом отменен закон о единственном (главном) святилище, потому что «святилищем» сделался каждый христианин, который есть «храм Бога живого» (2Кор. 6:16). Однако вечный принцип, выраженный в законе о единственном святилище, по-прежнему в силе, потому что, как и раньше, Бог хочет, чтобы Ему поклонялись в чистоте (Иоан. 4:24) и чтобы народ Его сохранял единство (Фил. 2:1-5).

Deuteronomy 12:27

И совершай свои жертвы всесожжения — мясо и кровь на жертвеннике Господа, твоего Бога. Но кровь других твоих жертв выливай у жертвенника Господа, твоего Бога, а мясо ешь.

וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכָל׃ "И совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего, и кровь жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. Каждый из трех разделов этой главы заканчивается наставлением, «быть начеку»: берегись (стих 13), смотри (стих 19) и слушай и исполняй (стих 28). Обратите также внимание на стихи 1 и 30. Подобных эмоционально подчеркнутых призывов немало во Второзаконии, возможно, потому, что израильскому народу свойственны были беззаботность и небрежность.

Кровь других твоих жертв выливай

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «священник выльет кровь жертвы».

Мясо ешь

Закон Божий определяет, какие части животного предназначены для всесожжения, какие части предназначены для священника, а какие - для жертвы. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Вы будете есть мясо».

Deuteronomy 12:28

Слушай и исполняй все слова, которые я даю тебе, чтобы всегда было хорошо тебе и твоим детям после тебя — если будешь делать доброе и справедливое перед глазами Господа, твоего Бога.

שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ "Храни (соблюдай) и слушай все слова эти, которые я заповедаю тебе, чтобы было хорошо тебе и сыновьям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное перед глазами Господа,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога твоего." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

Слушай и исполняй все слова, которые я даю тебе

«Внимательно слушай и подчиняйся всему, что я тебе повелеваю».

Чтобы всегда было хорошо тебе и твоим детям после тебя

Здесь «дети» означают всех их потомков. Альтернативный перевод: «чтобы вы и ваши потомки процветали».

Если будешь делать доброе и справедливое

Слова «доброе» и «справедливое» имеют сходное значение и подчеркивают важность правильного поведения. Альтернативный перевод: «когда делаешь то, что правильно.

Доброе и справедливое перед глазами Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что хорошо и правильно в суждении Господа» или «что Господь считает хорошим и правильным».

Deuteronomy 12:29

Когда Господь, твой Бог, уничтожит перед тобой народы, к которым ты идёшь, чтобы овладеть ими, и ты, овладев ими, поселишься в их земле

כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אוֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ "Когда истребит Господь, Бог твой, народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, перед тобой, и ты овладеешь ими, и ты поселишься в земле их." כרת: вырезать, истреблять, уничтожать. ישב: жить, селиться, останавливаться для жилья. Опять и опять провозглашает Моисей перед своими соплеменниками, как важно им избегать любых соприкосновений с культовой практикой язычников, ибо они будут завлекать их в свою сеть. Да не попадутся в нее евреи – из любопытства или по легкомыслию!

Уничтожит ... народы

Слово "уничтожит" может быть переведено как "отрезать" или "срубить".

Народы

Здесь "народы" представляют людей, живущих в Ханаане.

К которым ты идёшь, чтобы овладеть ими, и ты, овладев ими

«Когда вы заберёте у них всё».

Deuteronomy 12:30

Берегись, чтобы не попасть в западню, следуя за ними, и чтобы после их уничтожения ты не искал их богов, говоря: "Как эти народы служили своим богам, так и я буду делать".

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ Берегись, чтобы не попал ты в ловушку, следуя за ними, по истреблению их, ты не искал богов их, говоря: как служили народы эти богам своим, и я сделаю так." נקש: быть пойманным или уловленным, попадаться в ловушку. См. комментарии на стих 29.

Чтобы не попасть в западню, следуя за ними ... не искал их богов, говоря

О человеке, который ищет и поклоняется другим богам, говорят, будто он попал в ловушку охотника. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы вы не делали как они ... чтобы вы не пытались узнать об их богах, спрашивая».

Не попасть в западню, следуя за ними

Говоря, что израильтяне, поклоняются идолам других народов, поклоняясь идолам Ханаана, подобно тому как если бы израильтяне следовали за этими народами.

После их уничтожения

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «после того как Господь уничтожит их перед тобой».

Говоря: "Как эти народы служили своим богам, так и я буду делать"

Это цитата в цитате. Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «говоря о том, как другие народы поклоняются своим богам, вы можете сделать то же самое».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 12:31

Не делай такого для Господа, твоего Бога, потому что Господь презирает и ненавидит всё то, что они делают своим богам: они сжигают в огне своих сыновей и дочерей для своих богов.

לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
"Не делай так для Господа, Бога твоего, потому что все мерзость (для) Господа, что ненавидит Он, они делают богам своим, потому что даже сыновей своих и дочерей своих они сжигают в огне богам своим." תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Тем более это опасно для народа, подчеркивал Моисей, что культовая практика идолопоклонников ненавистна истинному Богу, Который потому и отделяет от них евреев. Худшим из гнусных дел, которые совершали язычники, было принесение ими в жертву собственных детей.

Deuteronomy 12:32

Всё, что я велю вам, соблюдайте и исполняйте. Ничего не прибавляй к этому и ничего не убавляй.

אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃
"Всякое слово (дело), которое я заповедаю вам вы сохраните (соблюдайте), чтобы исполнить; не прибавляй к нему и не убавляй от него." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. יסף: прибавлять, прилагать. גרע: убавлять, уменьшать. Так, поклонение аммонитскому богу Молоху (Лев. 18:21; 20:2-5; 4Цар. 23:10; Иер. 32:35) часто сопровождалось преданием огню – в качестве жертв – юношей и девушек. Между тем, за такие дела Бог повелел карать смертью (Лев. 20:2-5). Но и царь Соломон, несмотря на Божий запрет, построил на мастичной горе капище Молоху (3Цар. 11:7), а два других царя – Ахаз (2Пар. 28:3) и Манассия (4Цар. 21:6) приносили в жертву своих детей, сжигая их на огне. В числе причин переселения Северного, Израильского царства (в 8-ом веке до Р. Х.) главной называется эта вот практика детских жертвоприношений (4 Цар. 17:6,17).

Ничего не прибавляй к этому и ничего не убавляй

Они не должны создавать больше законов и не должны игнорировать законы, которые дал им Бог.

Translation Questions

Deuteronomy 12:2

Какие места Моисей повелел Израилю уничтожить?

Израильтяне должны были уничтожить все места, где народы служили своим богам на высоких горах, на холмах и под любым ветвистым деревом.

Deuteronomy 12:3

Что Господь повелел израильскому народу сделать с другими богами?

Он повелел Израилю разрушить их жертвенники, сломать их священные столбы и сжечь их рощи, разбить идолов их богов и уничтожить в тех местах их имена.

Deuteronomy 12:5

Куда должен был идти израильский народ, чтобы приносить всесожжения, жертвы, десятины и приношения?

Они должны были идти в место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 12:8

Что делал израильский народ?

Каждый делл то, что ему казалось правильным.

Deuteronomy 12:10

Что Господь даст Израилю, когда они перейдут через Иордан?

Он даст покой от всех врагов, окружающих их, и они будут жить в безопасности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 12:15

Где и когда израильтяне могли закалывать скот?

Во всех поселениях, когда только пожелает их душа.

Deuteronomy 12:16

Что израильтянам было запрещено есть?

Им не позволялось есть кровь.

Deuteronomy 12:17

Где Израилю нельзя было есть свои десятины и жертвы?

Им нельзя было есть их в своих поселениях.

Deuteronomy 12:18

Где Израилю можно было есть свои десятины и жертвы?

Он мог есть свои десятины и жертвы на том месте, которое выбирал Господь.

Deuteronomy 12:19

Кого Израиль не должен был оставлять?

Израиль не должен был оставлять левита.

Deuteronomy 12:20

Что может есть Израиль, когда Господь расширит его границы?

Израиль может есть мясо, какое пожелает его душа.

Deuteronomy 12:21

Где может есть Израиль, если место, которое Господь изберёт для Своего имени, находится слишком далеко?

Он может есть в своих жилищах по желанию своей души.

Deuteronomy 12:23

Что Израиль не должен делать с кровью животных?

Израиль не должен есть её и выливать на землю, как воду.

Deuteronomy 12:24

Что Израиль не должен делать с кровью животных?

Израиль не должен есть её и выливать на землю, как воду.

Deuteronomy 12:26

Что Израиль должен приносить Богу, когда приходит на то место, которое избирает Господь?

Израиль должен приносить свои святыни и обеты.

Deuteronomy 12:27

Где Израиль должен был совершать свои жертвы всесожжения?

На жертвеннике Господа.

Deuteronomy 12:28

Что Израилю было заповедано делать, чтобы народу и его потомкам всегда было хорошо?

Израиль должен был слушать Бога, исполнять все слова, которые Он ему заповедал.

Deuteronomy 12:30

Чего должен был остерегаться Изариль?

Израиль должен не попасть в западню, следуя за другими, народами и не искать их богов.

Deuteronomy 12:31

Что делали другие народы со своими сыновьями и дочерями ради поклонения идолам?

Другие народы сжигали своих сыновей и дочерей в огне для своих идолов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Книга Второзаконие

Глава 13

Общие сведения

Особые темы в этой главе

В гл. 13 Моисей предостерегает израильтян от отступничества, и первые его слова (ст. 1-5) касаются лжепророков. Наказанием за отступничество одного человека (ст. 6-11) или целого города (ст. 12-18) является смерть.

Поклонение другим богам

Люди должны были слушать пророков Господа, если они не поощряли людей поклоняться другим богам. Наказанием для всех, кто вёл людей поклоняться другим богам, была смерть. Эти повеления были предназначены для того, чтобы поддерживать поклонение Израиля Господу в чистоте.

Ссылки:

- Второзаконие 13:1 Notes

Deuteronomy 13:1

Общая информация:

В еврейской Библии это 2 стих 13 главы.

Если появится у тебя пророк или сновидец и покажет знамение или чудо

כִּֽי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חוֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת
"Если восстанет в среде твоей пророк или видящий сны, и даст тебе знак (знамение) или чудо"... אוֹת: знамение, знак, указание. מוֹפֵת: знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво. Провозгласив общий запрет на участие в языческих поклонениях (12:29-31), Моисей привлекает внимание евреев к трем способам, какими может преуспеть в их среде искушение идолопоклонством: оно может прийти и завладеть их сердцами через лжепророка (13:1-5), через близкого человека (стихи 6-11) или через «нечестивых людей», которые могут преуспеть и в совращении целого города (стихи 12-18). Чудеса сами по себе ни в коем случае не могут рассматриваться как свидетельство истины. Ибо они случались и случаются среди исповедывающих самые различные религии потому, что лжерелигиями и лжепророками пользуется сатана, чтобы обманывать мир (сравните 2Кор. 11:13-15; Еф. 6:11; Откр. 12:9). Потому-то и предупреждал Моисей народ, что чудесные явления (или другие области человеческого опыта) сами по себе свидетельствовать об истине не могут. Критерием истины является только слово Божие.

Deuteronomy 13:2

И сбудется то знамение или чудо, о котором он тебе говорил, и скажет вам: "Пойдём за другими богами, которых ты не знаешь, и будем служить им"

וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים
И сбудется то знамение" אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם
или чудо, о котором сказал тебе (пророк или видящий сны), говоря: пошли за мной, за другими богами, которых ты не знаешь, и будем служить им". וְנָעָבְדֵם: и будем служить им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пойдём за другими богами, которых ты не знаешь

Фраза «богами, которых ты не знаешь» относится к богам, которым поклоняются другие народы. Израильтяне знают Господа, потому что Он открыл Себя им, и они испытали Его силу. Предсказание пророка или сновидца могло исполниться. Но если провозглашаемое ими противоречило Божиим повелениям, народу следовало более доверять Богу и Его слову, чем пережитому чуду. Если их человеческий опыт шел вразрез с ясными наставлениями Бога, израильтянам надо было склониться перед Божиими наставлениями, потому что Его слово есть Истина (Иоан. 17:17).

Deuteronomy 13:3

То не слушай слов этого пророка или сновидца. Потому что через это Господь, ваш Бог, испытывает вас, чтобы узнать, любите ли вы Господа, вашего Бога, от всего вашего сердца и от всей вашей души

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם
Не слушай слова" пророка этого или видящего сны этого, потому что испытывает Господь ваш вас, чтобы узнать, существует ли у вас любовь к Господу, Богу вашему, всем сердцем вашим и всей душой вашей"? נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, 1. испытывать, искушать; 2. пытаться, делать попытку. הֲיִשְׁכֶם: существует ли у вас. אהב: любить, любезный, любимый, достойный любви, любить. Всякую попытку склонить их к идолопоклонству израильтянам следовало рассматривать как испытание их любви к Господу. И хотя всегда существовала для них опасность впасть в искушение, с каждым успешным преодолением греха их вера в Него и любовь к Нему стали бы возрастать (сравните Иак. 1:2-4). Ему следовать, Его бояться, слушать, Ему служить и к Нему прилепиться должны были евреи (сравните Втор. 10:20; 11:22; 30:20).

Deuteronomy 13:4

Следуйте за Господом, вашим Богом, и бойтесь Его, соблюдайте Его заповеди и слушайтесь Его голоса, служите Богу и прилепляйтесь к Нему

אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
Следуете ли вы за" Господом Богом вашим? Идете ли за Ним? Боитесь ли заповедей Его? Соблюдаете ли то, что Он сказал? Слушаетесь ли Его? Служите ли Ему? И прилепляетесь ли к Нему"? תִּדְבָּקוּן: прилепляться, приклеиваться к нему. Дар чудотворения не есть еще несомненный признак божественного посланничества чудотворца. Чудеса творили и египетские волхвы (Исх 7:11 и сл.), великие знамения и чудеса будет творить и последний враг рода человеческого, антихрист (Мф 24:24; 2Фес 2:9). Первым отличительным признаком божественного посланничества чудотворца и проповедника служит предмет и тон его проповеди. Если человек проповедует отступление от исповедуемого Бога, – он не посланник Божий (Гал 1:8).

Deuteronomy 13:5

А тот пророк или сновидец должен быть убит за то, что уговаривал вас отступить от Господа, вашего Бога, Который вывел вас из египетской земли и Который избавил вас из дома, где вы были рабами, за то, что желал сбить вас с пути, по которому Господь, ваш Бог, велел вам идти. Так уничтожьте зло среди вас

וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ
Пророк тот или видящий сны тот убит" (должен быть), потому что говорил преступной на Господа, Бога вашего, Который вывел вас из земли Египта, и выкупил вас из дома рабства, чтобы совратить вас с пути, который заповедал вам Господь, Бог ваш, чтобы вы шли по нему. Уничтожьте зло в среде вашей". סָרָה: отступление, преступление, измена, восстание, возмущение; 2. остановка. פדה: искупать, выкупать, избавлять. נדח: быть соблазнённым, заблуждаться, отклоняться, прельщаться; 3. размахиваться. Предание лжепророка смерти было, согласно воле Бога, благим делом, потому что, совратив народ в идолопоклонство, он подвел бы его под Божие осуждение (сравните 7:26). Лишение означенного пророка жизни становилось средством очищения Израиля от зла. На необходимости для народа блюсти свою чистоту Моисей делал особое ударение, судя по тому, что его повеление: истреби зло из среды себя повторено во Второзаконии девять раз (13:5; 17:7,12; 19:19; 21:21; 22:21-22,24; 24:7).

Deuteronomy 13:6

Если кто-то будет тайно уговаривать тебя, будь то твой брат, сын твоей матери, твой сын или твоя дочь, жена на твоей постели или твой друг, который для тебя, как твоя душа, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скажет: "Пойдём и будем служить другим богам", которых не знал ты и твои отцы

כִּי יְסִיתְךָ֨ אָחִ֜יךָ בֶּן־אִמְּךָ֗ אֽוֹ־בִנְךָ֤ אֽוֹ־בִתְּךָ֙ אֽוֹ אֵ֣שֶׁת חֵיקֶ֔ךָ אֽוֹ רֵעֲךָ֖ אֲשֶׁ֣ר כְּנַפְשְׁךָ֑ בַּסֵּ֥תֶר לֵאמֹ֖ר נֵֽלְכָ֣ה וְנַעַבְדָ֔ה אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁ֤ר לֹֽא Если будет обольщать тебя брат" יָדַ֙עְתָּ֙ אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֔יךָ твой, сын матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, жена на постели твоей, или ближний твой, который как душа твоя, и по секрету скажет: "Пойдем и будем служить другим богам, которых не знал ты и не не знали отцы твои". סות: склонять, обольщать, уговаривать, научать, подстрекать; 2. прогонять, выводить, отводить; 3. возбуждать (против). סֵתֶר: укрытие, покров, защита; 2. покров, завеса, покрывало; 3. тайна; нареч. тайно, секретно. 4. потаённое место, место для укрытия.

Твой друг, который для тебя, как твоя душа

Здесь «душа» представляет жизнь человека. Это означает, что человек заботится о своем друге так же, как он заботится о своей собственной жизни. Альтернативный перевод: «твой самый дорогой друг» или «друг, которого ты любишь так же сильно, как и себя». Возможно, самой драматической и болезненной ситуацией из всех, какие мог предвидеть Моисей, была ситуация, когда к идолопоклонству склонял еврея кто-либо из его близких. Моисей как бы подчеркивает трагичность подобной ситуации, перечисляя различные варианты уз близости: брат твой… дочь… жена, ближайший друг. Нередко ведь бывает, что друзья пытаются воздействовать один на другого. В отличие от случая, описанного прежде, когда лжепророки открыто пытались бы склонить народ к идолопоклонству (стихи 1-2), в данном случае искушение может совершаться тайно, по сугубо личным каналам.

Deuteronomy 13:7

Богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или далёких от тебя, от одного края земли до другого

מֵאֱלֹהֵ֣י הָעַמִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר סְבִיבֹתֵיכֶם֙ הַקְּרֹבִ֣ים אֵלֶ֔יךָ אֽוֹ הָרְחֹקִ֥ים מִמֶּ֖ךָּ Из богов народов, которые" מִקְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ וְעַד־קְצֵ֖ה הָאָֽרֶץ вокруг вас, близких к тебе или далеких от тебя. От края земли до края земли". מִקְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ וְעַד־קְצֵ֖ה от края земли до края земли. От одного края הָאָֽרֶץ: земли до другого.

Вокруг тебя

Народов, "которые поселились и живут вокруг тебя".

От одного края земли до другого

Здесь ссылка на две крайности земли означает «повсюду на земле». Альтернативный перевод: «по всей земле». Пояснение относительно других богов, которое дает Моисей, усиливает абсурдность подобного искушения. Ибо это боги, которых не знал ты и отцы (т. е. предки) твои. Слова Моисея свидетельствуют не о том, что народ никогда не слышал об этих богах, а о том, что он не познал их на опыте. Эти «другие боги» никогда ничего не сделали и не сделают для Израиля, потому что они, в сущности, и богами не являются.

Deuteronomy 13:8

То не соглашайся с ним и не слушай его. Не щади, не жалей и не покрывай его

לֹא־תֹאבֶ֥ה ל֛וֹ וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָ֑יו וְלֹא־תָח֤וֹס עֵינְךָ֙ עָלָ֔יו וְלֹא־תַחְמֹ֥ל .Не соглашайся с ним и не слушай его" וְלֹא־תְכַסֶּ֖ה עָלָֽיו Да не жалеет глаз твой его и не покрывай его". אבה: хотеть, желать; 2. удовлетворять; 3. соглашаться. חוס: скрывать, утаивать. כסה: 2 .покрывать.

Не щади, не жалей

Альтернативный перевод: «Вы не должны смотреть на него с жалостью» или «Вы не должны проявлять к нему милосердие».

Не покрывай

«Вы не должны оказывать ему милость или скрывать от других то, что он сделал». Не поддаться искушению – это первое, что требовалось от искушаемого (не соглашайся). Повеление не слушай его могло означать: не поддавайся на его увещевания, что все, мол, останется втайне. Поскольку в роли искусителя выступал бы близкий человек, для искушаемого было бы естественно, испытывая к нему сострадание, жалость, вознамериться покрыть его грех («прикрыть его»). Но именно поэтому и здесь Божии повеления должны возобладать над тем, что привычно человеку, и над чувствами его. Это означало, что искушаемый должен был разоблачить своего близкого и даже первым бросить в него камень, чтобы убить его (сравните Зах. 13:3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 13:9

Но убей его. Твоя рука должна подняться первой, чтобы убить его, а потом — руки всего народа

כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם Потому что ты должен однозначно убить" בָּאַחֲרֹנָה его. Рука твоя должна быть на нем первой, чтобы убить его, и руки всего народа потом". הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ: убей его сто процентно - двойной акцент на действии.

Твоя рука должна подняться первой, чтобы убить его

Это значит, что он должен был первым бросить камень в виновного. Слово «рука» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «Вы должны быть первым, кто ударит его, чтобы убить его».

Руки всего народа

Альтернативный перевод: «другие люди пусть присоединятся к тебе». Бросив первый камень, обвинитель удостоверял правдивость своих показаний. Участие остальных членов общества в совершении казни явилось бы свидетельством их преданности Господу и их решительной непримиримости ко всему, что направлено на ослабление этой преданности, что угрожает отвратить их от Господа.

Deuteronomy 13:10

Забейте его камнями насмерть, потому что он пытался увести тебя от Господа, твоего Бога, Который вывел тебя из египетской земли, из дома, где вы были рабами

וְסָקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Побейте его" הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים камнями до смерти, потому что он искал (возможность) совратить вас от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египет и из дома рабства". סקל: побивать камнями, быть побитым камнями. וְסָקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת: и побейте его камнями до смерти.

Он пытался увести тебя от Господа, твоего Бога

То есть: «чтобы отвратить тебя от Господа». О человеке, который пытается заставить кого-то перестать повиноваться Господу, говорят, что он пытался заставить кого-то физически повернуться и покинуть Господа. Альтернативный перевод: «Он пытался заставить тебя ослушаться Господа»

Из дома, где вы были рабами

Здесь "дом рабства" представляет Египет, где народ Господа находился в рабстве. Альтернативный перевод: «из того места, где вы были рабами». Будучи не в силах изменить человеческое сердце, закон может сдерживать беззаконие своими угрозами суда, особенно в тех случаях, когда заповеди закона Божьего поддерживаются положениями гражданского права, предусматривающими наказание за совершение преступлений (Втор 13:6-11, Втор 19:16-21, Рим 13:3-4). Таким образом закон обеспечивает общественный порядок и способствует защите праведных людей от беззаконных.

Deuteronomy 13:11

Тогда весь Израиль услышит об этом и испугается, и больше никто не станет делать такое зло среди вас

כָּל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה Тогда весь Израиль услышит об этом и" בְּקִרְבֶּךָ устрашится, чтобы снова делать зло среди вас". יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. Результатом столь сурового акта было бы, что весь Израиль услышал бы об этой исключительной преданности Господу и впредь убоялся бы искушений подобного рода (сравните Деян. 5:11). Именно этого и требовал от народа Моисей – исключительной преданности (превосходящей по силе любые другие узы близости) Богу, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства (сравните Исх. 13:3,14; 20:2; Втор. 5:6; 6:12; 7:8; 8:14; 13:5).

Deuteronomy 13:12

Если услышишь о каком-либо из твоих городов, которые Господь, твой Бог, даёт тебе для жительства

כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם ,Если услышишь об одном городе твоем" לֵאמֹר которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства там (в них), говоря"... Следующая ситуация, которую предвидел Моисей, была, может быть, потенциально наиболее опасной для народа в целом. Какие-либо нечестивые люди могли совратить целый город.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 13:13

Что в нём появились беззаконные люди из вашего народа и соблазнили жителей того города, говоря: "Пойдём и будем служить другим богам", которых вы не знали"

צְאֹ֣ו אֲנָשִׁים֩ בְּנֵי־בְלִיַּ֨עַל מִקִּרְבֶּ֜ךָ וַיַּדִּ֗יחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי֙ עִיר֣וֹ לֵאמֹ֔ר נֵלְכָ֕ה וְנַעַבְדָ֖ה אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתֻּֽם׃ "Что вышли люди из сыновей Велиала (негодных) в среде твоей, и соблазнили жителей города и говорят: давай пойдем служить другим богам, которых вы не знали". בְּלִיַּעַל: Велиал, негодность, нечестие, прил. негодный, нечестивый, развратный, развращённый. בְּנֵי־בְלִיַּעַל: сыновья Велиала.

Появились беззаконные люди из вашего народа

Фраза «из вашего народа» означает, что эти злые люди были израильтянами, которые жили в общине.

Соблазнили жителей того города, говоря: "Пойдём и будем служить другим богам", которых вы не знали

Это можно перевести как косвенную цитату. Альтернативный перевод: «убедил тех, кто живет в их городе, пойти и поклониться другим богам, которых они не знали».

Deuteronomy 13:14

То разыщи, исследуй и хорошо расспроси. И если это действительно правда, что такая мерзость случилась среди вас

וְדָרַשְׁתָּ֣ וְחָקַרְתָּ֔ וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֤ה אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר נֶעֶשְׂתָ֥ה הַתּוֹעֵבָ֖ה הַזֹּ֥את בְּקִרְבֶּֽךָ׃ "Ты озаботься (разыщи), исследуй, поспрашивай так хорошо. Если правда будет установлена, что дело такое сделано, и мерзость такая есть среди вас"... דרש: заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать, быть найденным. חקר: исследовать, разведывать, отведывать, осматривать, быть исследованным. исследовать. כון: быть установленным; 2. быть приготовленным. תוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, чтото отвратительное или несносное.

Разыщи, исследуй и хорошо расспроси

Все эти фразы означают в основном одно и то же. Моисей подчеркивает, что они должны тщательно выяснить, что действительно произошло в городе. Отступничество может поразить целый город. Прежде всего необходимо предпринять расследование.

Что такая мерзость случилась среди вас

Альтернативный перевод: «что жители города совершили такое ужасный грех».

Deuteronomy 13:15

То убейте жителей того города мечом, закляните город и всё, что в нём, и убейте мечом его скот

הַכֵּ֣ה תַכֶּ֗ה אֶת־יֹשְׁבֵ֞י הָעִ֤יר הַהוא֙ לְפִי־חָ֔רֶב הַחֵ֥רֶם אֹתָ֖הּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֑הּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ Реально поразите "жителей города этого острием меча и предайте его (город) заклятию и все, что в нем. И скот (даже) поразите острием меча". הַכֵּה תַכֶּה: реально / сто процентов поразите - двойное усиление мысли. לְפִי־חֶרֶב: острием меча. חרם: ,предавать заклятию истребить, уничтожить; 2. посвящать как заклятое (для Бога), быть преданным заклятию, быть уничтоженным, истреблённым. В этом случае наказать согрешивший город следовало без всякой жалости, но предварительно произвести тщательное расследование, дабы узнать, верны ли дошедшие слухи. И если они подтвердятся, то поступить с городом так же, как поступали с ханаанскими городами, т. е. предать его заклятию, поразив в нем все живое – и жителей… и скот (толкование на харам – разрушить полностью – в 7:26; также Иис. Н. 6:21). То обстоятельство, что все, что в нем, подлежало уничтожению, и что восстанавливать его запрещалось, направлено было на пресечение незаконных, но возможных, диктуемых жадностью, действий со стороны разрушителей города.

Deuteronomy 13:16

А всю добычу города собери на середину площади и сожги город и всю добычу полностью, как угодно Господу, твоему Богу. Пусть он вечно остаётся в развалинах и никогда не будет выстроен вновь

וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ֙ תִּקְבֹּץ֙ אֶל־תּ֣וֹךְ רְחֹבָ֔הּ וְשָׂרַפְתָּ֨ בָאֵ֜שׁ אֶת־הָעִ֣יר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָ֗הּ כָּלִ֛יל לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְהָיְתָ֣ה תֵ֑ל עוֹלָ֥ם לֹא תִבָּנֶ֖ה עֽוֹד׃ "И всю добычу города соберите на середину площади, и сожгите это огнём, город и всю добычу целиком, для Господа, Бога твоего. И будет развалинами вечными (город) не отстраивайте его заново". הָיְתָה תֵּל עוֹלָם: и будет вечными развалинам

В развалинах

То есть: "в руинах".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никогда не будет выстроен вновь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто никогда не должен восстанавливать город».

Deuteronomy 13:17

Пусть ничего из предназначенного к уничтожению не останется в твоих руках, чтобы Господь укротил ярость Своего гнева и дал тебе милость, помиловал и сделал тебя многочисленным, как Он клялся твоим праотцам

וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבְּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ "Не прилипнет пусть ничего к рукам твоим из заклятого. Чтобы не вернулся потом яростный гнев Господа, но дал тебе (Господь) милость, умножил тебя, как клялся Он отцам твоим". חָרוֹן: пламя, перен. гнев, ярость. רַחֲמִים: внутренности; перен. милость, сострадание, милосердие, сожаление. Повиновение этому приказу содействовало бы моральному очищению земли и духовному обновлению народа. И тогда Господь, движимый милостью и состраданием, дал бы народу процветание и «размножил» бы его, как клялся о том (сравните 4:31). В большей своей части Израиль остался глух к повелениям, высказанным в этой главе. И это послужило причиной переселения вначале Северного, а позднее и Южного царств.

Deuteronomy 13:18

Если будешь слушаться голоса Господа, твоего Бога, соблюдая все Его заповеди, которые я даю тебе сегодня, делая угодное перед Господом, твоим Богом

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ "Если будешь слышать голос Господа, Бога твоего, чтобы соблюдать все заповеди Его, которые я заповедую тебе сегодня. Чтобы исполнял угодное в глазах Господа, Бога твоего". יָשָׁר: прямой, выпрямленный, ровный; перен. правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. Ложный пророк и всякое другое лицо, проповедующее отступление от Бога в пользу языческих божеств, должны быть преданы смертной казни; город, замеченный в проповеди отступления, должен подвергнуться поголовному истреблению жителей вместе со всем, что находится в городе, и впредь не восстановляться, – согласно точному смыслу законов о совратителе в идолопоклонство. Имея значение карательной меры, закон о совратителях имеет в то же время и предупредительный характер: «весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла» (ст. 11). «И так истреби зло из среды себя» (ст. 5; ср. Втор 19:19-20,22:21, 22, 24, 24:7).

Translation Questions

Deuteronomy 13:3

Почему народ израильский не должен слушать слов пророка или сновидца, которые призывают служить другим богам?

Потому что через это Господь испытывает их, чтобы узнать, любят ли они Господа от всего сердца и от всей души.

Deuteronomy 13:5

Как должен поступить израильский народ с пророком или сновидцем, который призывает служить другим богам?

Народ должен убить такого пророка или сновидца.

Deuteronomy 13:9

Что израильский народ должен сделать с тем, кто призывает служить другим богам?

Он должен убить его.

Deuteronomy 13:10

Как израильтяне должны были убить человека, который пытался увести народ от Господа?

Они должны были забить такого человека камнями до смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 13:14

Что должны были сделать израильтяне, узнав, что в городе есть люди, которые стали служить другим богам?

Они должны разыскать, исследовать и хорошо расспросить.

Deuteronomy 13:15

Что должны были сделать израильтяне с жителями того города, в котором люди стали служить другим богам?

Они должны были убить жителей того города мечом, заклясть город и всё, что в нём, и убить мечом скот.

Deuteronomy 13:17

Что не должно было произойти с тем, что было предназначено к уничтожению?

Ничто из этого не должно было остаться в руках Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Книга Второзаконие

Глава 14

Общие сведения

Быть «народом святым у Господа» (стих 2) означало быть народом, отделенным для Бога, для особых целей Его. В предыдущем разделе (12:29 – 13:18) Моисей подчеркивал необходимость для евреев отделиться в их Богопоклонении от окружавших их языческих народов. В главе 14-ой Моисей обращается к их повседневным делам и призывает их к отличному от других народов образу жизни, в котором отразилось бы особое положение Израиля в мире.

Особые темы в этой главе

Закон Моисея

Эта глава является частью закона Моисея, который является частью завета Господа, заключенного с Моисеем.

Чистые животные

Есть животные, которых закон считал чистыми и нечистыми. Людям не разрешалось есть нечистых животных. Ученые не уверены в причинах, по которым животные считаются чистыми или нечистыми. Результатом этих продовольственных ограничений был народ, который отличался от других народов, окружавших его.

Ссылки:

- Второзаконие 14:1 Notes

Deuteronomy 14:1

Вы сыновья Господа, вашего Бога, не делайте надрезов на вашем теле и не выстригайте волосы над вашими глазами из-за умершего.

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ "Сыновья вы Господа, Бога вашего; вы не делайте нарезов, и не возложите плешь (лысину) между глазами вашими по умершему." גדד: делать нарез. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. Называя евреев детьми (буквально сынами) Господа, Бога вашего, Моисей подразумевал особую привилегию Израиля быть единственным на земле народом, связанным с Господом необычно доверительными взаимоотношениями. Всем другим народам предстояло прийти к Господу через служение или свидетельство Израиля. По этой-то причине и должны были они, народ святый у Господа (т. е. отделенные для Него) демонстрировать свою святость перед другими народами. Представляя собой национальность, единственную в своем роде, евреи являлись драгоценной собственностью Бога (сравните 7:6; 26:18; Пс. 134:4; Мал. 3:17; толкование на Исх. 19:5).

Вы сыновья

Все случаи «вы» относятся к народу Израиля. Моисей был включен как часть народа. Альтернативный перевод: «Мы сыновья»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не делайте надрезов на вашем теле и не выстригайте волосы над вашими глазами из-за умершего

Именно так люди в Ханаане, демонстрировали, что они скорбят по умершим людей. Моисей говорит народу Израиля что они так не делали. Постарайтесь передать смысл этого утверждения.

Не выстригайте волосы над вашими глазами из-за умершего

«Не выстригайте волосы по причине траура по умершему».

Deuteronomy 14:2

Потому что ты святой народ Господа, твоего Бога, и Господь избрал тебя из всех народов, которые есть на земле, чтобы ты был Его собственным народом.

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ "Потому что народ святой ты для Господа, Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы был ты народом собственным из всех народов, которые на лице (поверхности) земли." בחר: избирать, выбирать, отбирать. Другие народы имели эксцентричные и исполненные предрассудков представления о смерти и усопших. Многие даже поклонялись духам умерших. (Точный смысл упоминаемых здесь ритуалов (Втор. 14:1) – нанесение себе порезов и даже ран, а также обривание волос в знак скорби по умершему – сегодня не известен. Известно лишь, что это было принято (Иер. 16:6; 41:5; 48:37.)) Совершенно очевидно, что подобные действия диктовались верованиями и представлениями, противоречившими вере в Господа, Который в конечном счете является единственным источником и устроителем жизни. Сознавая это, евреи, когда умирал кто-то из их близких, не должны были совершать упомянутых ритуалов. Христианам наших дней дана еще большая возможность демонстрировать свою веру в Бога в час скорби, когда умирает кто-либо из их верующих близких (сравните 1Фес. 4:13-18).

Ты святой народ ... избрал тебя

Все случаи «вы» относятся к народу Израиля. Моисей был включен как часть народа. Альтернативный перевод: «мы народ ... выбрал нас».

Всех народов, которые есть на земле

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 7:6.

Народ Господа, твоего Бога, и Господь избрал тебя из всех народов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, отделил тебя от других народов».

И Господь избрал тебя из всех народов, которые есть на земле, чтобы ты был Его собственным народом

Это означает в основном то же самое, что и первая часть предложения. Обе части означают, что народ Израиля принадлежит Господу.

Его собственным народом

«Его ценность» или «его люди».

Из всех народов, которые есть на земле

"Из всех народов в мире".

Deuteronomy 14:3

Общая информация:

Споры о причинах этих законов не прекращаются с дохристианских времен. Возможно, наиболее общепринятое из современных объяснений их состоит в том, что употреблять в пищу мясо некоторых животных запрещалось из гигиенических соображений. Так, по мнению ряда библейских комментаторов, мясо свиньи могло вызывать заболевание трихинозом, а мясо кролика – туляремией. Однако есть и другие данные, в свете которых подобные объяснения представляются маловероятными: (1) Иисус провозгласил, что всякая пища должна почитаться чистой (Мар. 7:14-23). Это было подтверждено и в видении, данном Петру (Деян. 10:9-23), потому что к тому времени ученики, казалось, упустили из виду сказанное им некогда Иисусом на этот счет. Да и трудно поверить, что в ветхозаветные времена Бог был озабочен здоровьем Своего народа, а в новозаветное время Его это более не волновало. (2) Употребление в пищу мяса некоторых «чистых» животных может порой больше угрожать здоровью, чем церемониально «нечистых». (3) Наконец мы нигде не находим ссылок на «гигиенические соображения» как на причину

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соблюдения закона о чистых и нечистых животных. Другое распространенное объяснение этого закона в том, что нечистые животные использовались язычниками при совершении ими религиозных обрядов. В пользу такой интерпретации приводится сказанное об этих животных во Втор. 14:3 – Не ешь никакой мерзости. Еврейское слово, переведенное в русской Библии как «мерзость», встречается и в других местах Второзакония, где упоминается о языческой религиозной практике, например, в 7:25. В самом деле, некоторые нечистые животные, к примеру, свиньи играли особую роль в языческих ритуалах. И все-таки такое объяснение вносит в вопрос слишком мало ясности! Кроме того, можно ведь привести и примеры противоположного характера. Скажем, мясо быка, который повсеместно в языческих религиях Ближнего Востока почитался как символ, евреям в пищу употреблять разрешалось.

Не ешь никакой мерзости.

".Не ешь ты всякую мерзость" :לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה .есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать :אכל мерзость, гнусность, чтото отвратительное :תּוֹעֵבָה или несносное.

Не ешь никакой мерзости

Народ Израиля не должен был есть ничего, что, по словам Бога, было неприемлемо для употребления в пищу.

Deuteronomy 14:4

Вот животные которых вам можно есть: вола, овцу, козу

Это" :זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים скот, который вы можете есть: быка, ягненка их овец, и козленка из коз." בְּהֵמָה: животное, скот, скотина. Нелегко с точностью идентифицировать некоторых из животных и птиц, перечисленных в стихах 3-18.

Deuteronomy 14:5

Оленя, серну, буйвола, лань, зубра, орикса и жирафа.

Оленя и галезь" :אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וֶזֶמֶר (серну), и касулю, и дикого козла, зубра, и антилопу и разновидность газели." תְּאוֹ: газель, серна, дикая овца. זֶמֶר: разновидность газели. К первой группе здесь отнесены животные, обитающие на суше.

Оленя, серну, буйвола

Эти животные одного вида. Если на вашем языке нет слова для каждого животного, его можно перевести как «все виды оленей».

Серна

Это дикое животное с длинными тонкими ногами, которое быстро бегает. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 12:15.

Лань

Тип оленя.

Deuteronomy 14:6

Ешьте любых животных, которые жуют жвачку, у которых раздвоенные копыта и на обоих копытах глубокий разрез.

См. Лев. 11:3. Любое из них, которое имело глубоко раздвоенное копыто и жевало жвачку, можно было употреблять в пищу. Десять таких животных перечислены в стихах 4-5.

У которых раздвоенные копыта

"У которых разделены копыта". Это копыто, которое разделено на две части.

Жуют жвачку

Это означает, что животное отрыгает пищу из желудка и снова пережевывает.

Deuteronomy 14:7

Только не ешьте из тех, которые жуют жвачку и имеют раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хоть они и жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены — они для вас нечисты.

См. Лев. 11:4-6. Животное, которое не отвечало, или отвечало только одному из вышеуказанных требований, считалось церемониально нечистым.

Зайца

Это маленькое животное с длинными ушами, которое обычно живет в земляных норах.

Тушканчика

Это маленькое животное, которое живет в скалистых местах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они для вас нечисты

То о чём говорит Господь, не годится для его народа, об этом говориться как о том, как будто это физически нечисто.

Deuteronomy 14:8

Не ешьте свинью, потому что у неё хоть и раздвоенные копыта, но жвачку она не жуёт — она для вас нечиста. Не ешьте их мяса и не прикасайтесь к их трупам.

См. Лев. 11:7-8. К таким относились верблюд, заяц и тушканчик, а также свинья, хотя она и подходила под указанные выше стандарты. Список здксь скорее примерный чем полный.

Свинью ... она для вас нечиста

Те животные, которые по словам Господа не пригодны для употребление в пищу, для Израильского народа, считаются нечистыми животными.

Deuteronomy 14:9

Из всех животных, которые находятся в воде, ешьте всех, у которых есть плавники и чешуя.

См. Лев. 11:9. Из живущих в водной среде можно было есть только тех, которые имели перья (в значении плавников) и чешую. Все остальные объявлялись нечистыми.

Из всех животных, которые находятся в воде

«Из животных, которые живут в воде вы можете есть тех».

Плавники

Тонкая, плоская часть, которую рыба использует для перемещения по воде.

Чешуя

Маленькие пластины, которые покрывают тело рыбы.

Deuteronomy 14:10

А всех тех, у которых нет плавников и чешуи, не ешьте — они для вас нечисты.

См. Лев. 11:10,12. И наоборот, кто не подпадал под вышеуказанные критерии, не должен был быть использован в пищу.

Они для вас нечисты

Те животные, которые по словам Господа не пригодны для употребление в пищу, для Израильского народа, считаются нечистыми животными.

Deuteronomy 14:11

Ешьте всякую чистую птицу.

Всякую птицу чистую вы" כָּל־צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ можете есть." צִפּוֹר: птица, птичка. טָהוֹר: чистый. Все, что летает, относилось к третьей группе и подразделялось на птиц (стихи 11-18) и насекомых (стихи 19-20). Как уже говорилось, нечистыми птицами – двадцать одна из них перечислена здесь, включая летучую мышь (нетопыря) – считались хищные и питающиеся падалью.

Всякую чистую птицу

Те животные или птицы, которые по словам Господа пригодны для употребления в пищу, для Израильского народа, считаются чистыми.

Deuteronomy 14:12

Но вы не должны есть: орла, грифа, морского орла

См. Лев. 11:13.

Орла, грифа, морского орла

Это птицы, которые ведут ночной образ жизни или питаются мелкими животными и падалью.

Deuteronomy 14:13

Коршуна, сокола, кречета по их породе

См. Лев. 11:14.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Коршуна, сокола, кречета

Это птицы, которые ведут ночной образ жизни или питаются мелкими животными и падалью.

Deuteronomy 14:14

И всякого ворона с его породой

См. Лев. 11:15.

Всякого ворона

Это птицы, которые ведут ночной образ жизни или питаются мелкими животными и падалью.

Deuteronomy 14:15

Страуса, сову, чайку, ястреба с его породой

См. Лев. 11:16.

Deuteronomy 14:16

Филина, ибиса, лебедя

См. Лев. 11:17-18.

Deuteronomy 14:17

Пеликана, сипа, рыболова

См. Лев. 11:17-18.

Deuteronomy 14:18

Цаплю, зуя с его породой, удода и летучую мышь.

См. Лев. 11:19.

Цаплю, зуя с его породой, удода

Это виды птиц, которые едят мелких животных и ящериц.

Летучую мышь

Животное с крыльями и пушистым телом, которое бодрствует в основном ночью и питается насекомыми и грызунами.

Deuteronomy 14:19

Все крылатые насекомые нечисты для вас — не ешьте их.

См. Лев. 11:20. Все крылатые пресмыкающиеся (включая крылатых насекомых) были нечисты; существовали, однако, и чистые насекомые, например, саранча, сверчки, кузнечики, и их в пищу употребляли (в русской Библии они попали в разряд «чистой птицы» – стих 20).

Нечисты для вас

Говоря, о животных, которые, по словам Бога, не пригодны для употребления его людьми, говориться, что животные физически нечисты.

Не ешьте их

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ты не должен есть их».

Deuteronomy 14:20

Ешьте любую чистую птицу.

В Лев. 11,22 сказано, что чистыми насекомыми являются саранча, цикада, сверчок и кузнечик.

Ешьте любую чистую птицу

Говоря, что животные, которые, по словам Бога, пригодны для употребления его людьми, говориться, что животные физически чисты.

Deuteronomy 14:21

Не ешьте мяса умершего животного. Отдай его чужеземцу, который в вашем поселении, пусть он его ест, или продай, ведь вы святой народ Господа, твоего Бога. Не вари козлёнка в молоке его матери.

לֹ֣א תֹאכְל֗וּ כָּל־נְּבֵלָה֮ לַגֵּר֒ אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶ֣יךָ תִּתְּנֶ֔נָּה וַאֲכָלָ֑הּ אֽוֹ־מָכֹר֙ לְנָכְרִ֔י כִּ֥י עַ֛ם קָד֥וֹשׁ אַתָּ֖ה לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב אִמּֽוֹ׃
"Не ешьте вы всякой мертвечины, пришельцу, который в ворсах ваших отдайте, и он пусть ест её, или продайте чужеземцу, потому что народ святой для Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его." נְבֵלָה: труп, мертвечина. מכר: продавать. בשל: варить, жарить, печь. Употребляющий в пищу кровь осквернялся – с этим, вероятно, связано запрещение есть «мертвечину», будь то животное, птица или насекомое; ведь у мертвого животного не была должным образом отцежена кровь. Другим можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было есть мертвечину, но не Израилю – народу особому, святому у Господа. Запрещение варить козленка в молоке матери его. Предполагают, что у хананеев существовал ритуал плодородия, в процессе которого они именно так и поступали. С этим, возможно, и связан данный запрет. Но, может быть, он объяснялся тем, что израильтянам не полагалось использовать то, что поддерживало жизнь («козье молоко») в целях ее разрушения (толкование на параллельное место в Исх. 23:19; сравните Исх. 34:26). В заключение еще раз отметим, что все эти законы о пище должны были напоминать Израилю о его особом положении в глазах Божиих. Прежде, чем приступить к еде, еврею надо было осознать, что жизнь его, в каждом ее проявлении, включая и принятие пищи, должна быть посвящена Богу. Далее: самое «меню» еврея должно было свидетельствовать язычникам об особых взаимоотношениях Израиля с Господом. Как уже говорилось выше, в новозаветные времена Бог отменил ветхозаветные законы о пище (Мар. 7:14-23; Деян. 10:9-23). Однако и христиане должны свидетельствовать о своей особой близости с Богом, ведя чистую жизнь. Выражать эту близость они, в частности, могут в благодарении за пищу, потому что нет ничего из того, чем питается человек, что не было бы создано Господом, именно Он подает людям «хлеб их насущный» каждый день (1Тим. 4:3-5).

Умершего

Это означает, что животное умирает естественной смертью.

Ведь вы святой народ Господа, твоего Бога

Господь, избрал народ Израиля своим святым народом, как будто Господь отделил его от всех других народов. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо Господь, Бог твой, отделил тебя от других народов».

Deuteronomy 14:22

Отделяй десятую часть от всего твоего урожая, который ежегодно приносят твои поля

עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃
"Отдавай (собирай) десятину (десятую часть) от всего произведения семени твоего, которые производит поле каждый год." עשר: давать десятую часть, собирать десятину, платить десятину. Установления относительно десятины с зерна и скота, которая шла на общинную трапезу перед главным святилищем, – были связаны с вышеупомянутыми законами о пище (стихи 3-21). «Съедать десятину» в присутствии Господа было для израильтян еще одним способом выразить свои особые взаимоотношения с Ним и зависимость от Него в повседневной пище. (О месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там, толкование на 12:5; сравните также 12:11; 16:2,6, 11; 26:2.). Рацион евреев был ограничен не только в том смысле, что им можно было есть, но и в том, сколько еды они имели право оставлять для себя. Закон о десятине, с выраженной в нем заботой о бедных (14:28-29), повлек за собой дальнейшие постановления (15:1-18), в которых предусмотрены были нужды должников, рабов и всех тех, кто не имел средств к существованию.

Десятую часть от всего твоего урожая

Это означает, что они должны отдавать десятую часть от всех своих зерновых культур.

Deuteronomy 14:23

И ешь перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое Он выберет, чтобы там пребывало Его имя. Приноси десятую часть твоего хлеба, вина, елея, первенцев крупного и мелкого скота, чтобы ты научился бояться Господа, твоего Бога, во все дни.

וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ "И ешь перед Господом, Богом твоим, в том месте, которое изберет (выберет) Он, чтобы пребывать имени Его там; десятину зерна твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, чтобы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни." למד: учить (что-либо), научаться. ירא: бояться, страшиться, пугаться. Бог подчеркивал, что десятина для израильтян – нечто неизменно обязательное: «Отделяй десятину от всего». Прежде Моисей говорил, что их десятины предназначены для левитов (Чис. 18:21-32). Теперь он добавил нечто новое к установлению о десятине. Израильтяне должны были приносить часть своих десятин к главному святилищу и там съедать их в ходе общинной трапезы в присутствии Господа. Возможно, речь здесь идет о другой десятине (десятине от оставшихся 90% урожая и пр.), часть которой должна была быть съедаема у святилища (остатки же шли в пищу левитам, обслуживавшим его; сравните Втор. 14:27). Так или иначе, назначение всего опыта было в том, чтобы научить евреев бояться (сравните 4:10) Господа, Бога их, во все дни. Поедая всю эту пищу перед Ним, напутствуемые священниками,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они должны были приучаться к мысли, что вся их еда (а значит и самая жизнь их) зависит не столько от их навыков ведения сельского хозяйства, сколько от Господних благословений. И таким образом они учились бы бояться Его, т. е. проникались бы сознанием, что лишь в повиновении Ему – залог их сытой и безбедной жизни сегодня и в будущем.

Deuteronomy 14:24

Но если эта дорога будет длинной для тебя, так что ты не сможешь всё это нести, потому что далеко от вас то место, которое выберет Господь, ваш Бог, чтобы там пребывало Его имя, и Господь, твой Бог, благословил тебя

וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדָּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: "И если станет большим (великим) от тебя путь, что ты не сможешь нести его, потому что далеко от тебя то место, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой, чтобы положить имя Его (Свое) там, потому что благословит тебя Господь, Бог твой." быть многочисленным, становиться великим :רבה или большим. רחק: быть далёким, удалять, далеко уходить, далеко держаться. В новой земле, однако, многие станут жить слишком далеко от будущего святилища, так что практически не смогут «пригонять» или приносить туда свою десятину. Таковым давалось право, продав ее за серебро, отправляться к главному святилищу; там, на месте, могли они купить на это серебро… волов, овец, вина или сикера, словом, всего, что пожелала бы душа их, чтобы затем есть и пить в присутствии Бога. (сравните с другой «уступкой» в 12:20-25).

Это нести

Здесь «это» относится к десятине сельскохозяйственных культур и домашнего скота.

Deuteronomy 14:25

То обменяй всё это на серебро. Возьми серебро и приходи на место, которое выберет Господь, твой Бог

וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: "И дай за серебро (деньги), и возьми серебро (деньги) в руку твою, и приходи на то место, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Как «вино», так и «сикер» разрешались к употреблению – даже и в обряде богослужения. Словом «вино» передается евр. яйин, которое могло означать как пьянящий, так и безалкогольный напиток. Еврейское слово, передаваемое в русской Библии как «сикер» (секар), некоторыми переводчиками Священного Писания понималось как «крепкий напиток». Но такая трактовка вводит в заблуждение, так как исходит из предположения, будто «сикер» был напитком, подвергшимся перегонке.

Обменяй всё это на серебро

«Вы поменяете свои десятины на деньги».

Возьми серебро и приходи

«Положи деньги в сумку и возьми с собой».

Deuteronomy 14:26

И покупай на это серебро всё, что пожелает твоя душа: волов, овец, вина, крепких напитков и всё, что попросит твоя душа. И ешь там перед Господом, твоим Богом, и радуйся вместе со своим семейством.

וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ: "И давай серебро это за все, что пожелает душа твоя, быков и овец, и вина, и сикера, и всего, что попросит (потребует) от тебя душа твоя, и ешь там перед Господом, Богом твоим, и радуйся (веселись) ты и семейство твое." אוה: желать, хотеть, жаждать. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. Между тем, самый процесс перегонки не был известен на Ближнем Востоке до 7-го века от Р. Х. Так что «сикер» был, вероятно, своего рода пивом, известным еще древним египтянам и аккадцам, с невысоким содержанием алкоголя. (Однако и вино – яйин – выпитое в чрезмерном количестве, приводило к опьянению; например, Ис. 5:11; Прит. 20:1; а опьянение – это грех.)

Всё, что пожелает твоя душа

"Чего бы ты не захотел".

Перед Господом

"В присутствии Господа".

Deuteronomy 14:27

Не оставляйте левита, который живёт в твоих поселениях, потому что у него нет части в наследстве, как у тебя.

וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: "И левита, который в воротах твоих, ты не оставь его, потому что нет ему части и удела с тобой." עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать. Скорее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всего одна семья не могла съесть всю десятину, и оставшееся должно было отдаваться левитам, обслуживавшим святилище. Таким образом и левиты, которые не имели собственного удела, обеспечивались пищей.

Не оставляйте

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Обязательно отдайте левиту часть своей десятины».

Потому что у него нет части в наследстве, как у тебя

Колено Левия не получило часть земли в качестве своего наследства. Их доля в наследстве была честью служить Господу в качестве Его священников. Полный смысл этого утверждения можно сделать более явным.

Нет части в наследстве, как у тебя

О Боге, не давшем землю левитам, говорят, будто Он не дал им наследства.

Deuteronomy 14:28

В конце каждого третьего года отделяй все десятины от всего своего урожая того года и складывай это в своих поселениях.

מִקְצֵה֙ שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים תּוֹצִ֖יא אֶת־כָּל־מַעְשַׂ֣ר תְּבוּאָתְךָ֗ בַּשָּׁנָה֙ הַהִ֔וא
По окончанию трех лет извлекай "וְהִנַּחְתָּ֖ בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ всякую десятину (десятую часть) от урожая твоего в год тот, ты положи в воротах твоих." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Каждый третий год вторую десятину (сравните толкование на стихи 22-28) следовало не в святилище относить, а оставлять для прокормления левитов и менее обеспеченных членов общества. «Пришельцами» называются в Библии чужеземцы, которые жили вместе с израильтянами. И хотя с ними следовало обращаться справедливо, все привилегии израильского гражданства на них не распространялись. Особо привлекается здесь внимание к нуждам вдов и сирот (сравните 24:19-21; 26:12-13).

В конце каждого третьего года отделяй все десятины от всего своего урожая

Раз в три года израильтяне должны были сохранять свою десятину в своих собственных городах, чтобы она использовалась для обеспечения левитов, сирот, вдов и переселенцев.

В своих поселениях

Альтернативный перевод: «внутри твоего города».

Deuteronomy 14:29

Пусть придёт левит, ведь у него нет части в наследстве, как у тебя, а также переселенцы, сироты и вдовы, которые находятся в твоих поселениях, и пусть они едят и насыщаются, чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя в каждом деле, которое ты будешь делать.

וּבָ֣א הַלֵּוִ֗י כִּ֣י אֵין־לוֹ֮ חֵ֣לֶק וְנַחֲלָה֒ עִמָּךְ֙ וְהַגֵּ֣ר וְהַיָּת֔וֹם וְהָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁעָרֶ֑יךָ וְאָכְל֥וּ וְשָׂבֵ֖עוּ לְמַ֣עַן יְבָרֶכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל־מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה׃
И пусть придет левит, потому что нет" ему части и удела с тобой, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в воротах твоих, и пусть они едят и насыщаются, чтобы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле руки твой, которое ты будешь делать." בוא: входить, приходить. ברך: благословлять. Следуя этому повелению делиться с другими, израильтяне всегда могли бы жить в процветающем обществе и позволить себе быть еще более щедрыми, потому что Бог… благословил бы их во всяком деле рук их. В Новом Завете прямого повеления давать десятину нет. Но в век Церкви верующие своими даяниями свидетельствуют, что Бог поддерживает их и заботится о них. Христианам надо давать «от щедрот своих», сознавая, что «кто сеет щедро, тот щедро и пожнет» (2Кор. 9:6; 2Кор. 9:7-9; 1Кор. 16:1-2).

У него нет части в наследстве, как у тебя

О Боге, не давшем земли левитам, говорят, как будто Он не дал им наследства.

Сироты

Это дети, оба родители которых умерли и они не имеют родственников, которые могли бы заботились о них.

Вдова

Это женщина, муж которой умер и она не имеет детей, которые могли бы о ней позаботиться в старости.

В каждом деле, которое ты будешь делать

Альтернативный перевод: «во всей работе, которую вы делаете».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 14:1

Что Моисей запретил делать израильскому народу?

Моисей запретил им делать надрезы на теле или выстригать волосы на лице из-за умерших.

Deuteronomy 14:6

Каких животных можно было употреблять в пищу?

Израилю позволялось есть любых животных, которые жуют жвачку, у которых раздвоенные копыта и на обоих копытах глубокий разрез.

Deuteronomy 14:8

Почему израильтянам нельзя было есть свинью?

Свинья считалась нечистым животным.

Deuteronomy 14:9

Каких морских существ израильтянам позволялось есть?

Им позволялось есть всех, у кого есть плавники и чешуя.

Deuteronomy 14:19

Позволялось ли израильтянам есть крылатых насекомых?

Нет.

Deuteronomy 14:21

Можно ли было израильтянам есть мёртвых животных?

Нет.

Чего израильтянам нельзя было делать с козлёнком?

Им нельзя было варить козлёнка в молоке его матери.

Deuteronomy 14:22

Что должны были делать израильтяне со всем, что произрастало из их семян?

Израильтяне должны были отделять десятую часть от всего урожая.

Deuteronomy 14:23

Где израильтяне должны были есть десятую часть хлеба, вина, елея, первенцев крупного и мелкого скота?

На том месте, которое выберет Господь.

Deuteronomy 14:24

Что израильтянам было позволено делать с десятой частью, если место, которое избирал Бог, было слишком далеко?

Они могли обменять всё это на серебро, взять серебро и приходить на место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 14:25

Что израильтянам было позволено делать с десятой частью, если место, которое избирал Бог, было слишком далеко?

Они могли обменять всё это на серебро, взять серебро и приходить на место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 14:27

Кто не имел удела с израильтянами и его нельзя было оставлять?

Левит.

Deuteronomy 14:28

Что израильтянам было велено делать в конце каждых трёх лет?

В конце каждых трёх лет израильтяне должны были отделять десятую часть от всего своего урожая того года и складывать это в своих поселениях, чтобы, когда придёт левит или переселенец, они ели и насыщались.

Deuteronomy 14:29

Что израильтянам было велено делать в конце каждых трёх лет?

В конце каждых трёх лет израильтяне должны были отделять десятую часть от всего своего урожая того года и складывать это в своих поселениях, чтобы, когда придёт левит или переселенец, они ели и насыщались.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Второзаконие

Глава 15

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Прощение долга

Закон субботнего года о прощении долгов. – Отпущение на свободу рабов из евреев. Повторение закона о первенцах из скота.Эта глава дает инструкции о необходимости регулярно прощать долги среди своих соотечественников. Это препятствовало бы тому, чтобы люди попали в ловушку бедности.

Справедливость

Как избранный народ Господа, в Израиле должна была быть справедливость. В этой главе даются повеления, которые поощряют справедливость, чтобы защитить бедных, нищих и рабов.

Ссылки:

- Второзаконие 15:1 Notes

Deuteronomy 15:1

Каждый седьмой год совершайте прощение

В конце седьмого года" :מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה делай прощение". מִקֵּץ: в конце. שְׁמִטָּה: отпущение, прощение Седьмой, субботний год был описан в Исх. 23:10-11 и Лев. 25:1-7; в этот год земля должна оставаться невозделанной (покоиться). В 15:1-11 дается дополнительное предписание, согласно которому в субботний год следует прощать долги. В указании оставить землю невозделанной используется глагол с тем же корнем, что и в повелении простить долги, поэтому иудеи часто называли этот год годом отпущения или прощения (год Шемита), а не субботним годом.

Deuteronomy 15:2

Прощение заключается в том, чтобы каждый, кто дал в долг ближнему, простил долг и не требовал с ближнего или со своего брата, потому что объявлено прощение ради Господа

וְזֶה֙ דְּבַ֣ר הַשְּׁמִטָּ֔ה שָׁמ֥וֹט כָּל־בַּ֖עַל מַשֵּׁ֣ה יָד֑וֹ אֲשֶׁ֤ר יַשֶּׁה֙ בְּרֵעֵ֔הוּ לֹא־יִגֹּ֥שׂ אֶת־רֵעֵ֖הוּ וְאֶת־אָחִ֑יו כִּי־קָרָ֥א שְׁמִטָּ֖ה לַיהוָֽה׃ Так делай"

прощение. Пусть отпустят все хозяева должников из руки его, которые давали взаймы ближнему своему и не притесняли ближнего своего и его брата, потому что провозгласил Господь прощение". שמט: бросать, отпускать, наклонять; 2. прощать; 3. лишаться, быть брошенным, отпускать, прощать. בַּעַל: владелец, господин, хозяин; 2. муж. .брать взаймы; 2 :נשה .заемщик, должник :מַשֶּׁה давать взаймы, прич. заимодавец, ростовщик. נגש: угнетать, принуждать, притеснять.

Кто дал в долг

То есть: человек, который одалживает деньги другим людям.

Ближнего или со своего брата

Слова «ближнего» и «брата» имеют схожее значение и подчеркивают тесную связь, которую они имеют со своими собратьями-израильтянами. Альтернативный перевод: «его ближний израильтянин».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что объявлено прощение ради Господа

Слова «простить долг» могли означать, что долг следовало простить полностью. Но могло это означать и другое – что долг не подлежал уплате лишь на протяжении седьмого года. Однако по прошествии его он должен был быть выплачен. В пользу второго предположения говорит тот факт, что на протяжении седьмого года, когда землю надо было оставлять под паром, должник-израильтянин не в состоянии был бы уплатить своего долга, но в последующие шесть лет у него такая возможность появлялась. (Долги иноземца – подразумевался иноземец, имевший в земле израильской доход от того или иного дела или промысла, а не «пришелец», (сравните 14:1-29), – прощению в седьмой год не подлежали; ведь его земля не лежала под паром, и он в этот год не лишался своего обычного источника дохода, как это было с любым из евреев.)

Deuteronomy 15:3

С чужеземца требуй долг, а то, что должен тебе твой брат, прости

אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׁ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
"Чужеземца притесняй (за долг), а что должен тебе брат твой, прости пусть рука твоя". נכְרִי: иноземный, иноплеменный, чужой; сущ. иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. נגש: угнетать, принуждать, притеснять.

Deuteronomy 15:4

Нищего пусть не будет у тебя, потому что Господь благословит тебя на той земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение, чтобы ты взял её в наследство

אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
Только чтобы не было у" אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ тебя нищего, потому что благословил тебя реально Господь в земле, которую Господь, Бог твой, дал тебе в наследие, чтобы владеть ею". אֶפֶס: край, конец, предел; 2. конец, прекращение, исчезновение; 3. нареч. только; 4. нареч. тем не менее, несмотря на; 5. по лодыжку (о глубине воды). אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, убогий. потому что на самом деле благословил: כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ׃ тебя - двойное усиление мысли, выраженное двумя одинаковыми глаголами, идущими один за другим.

На той земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе

Это относится к Ханаанской земле.

Господь, твой Бог, даёт тебе во владение, чтобы ты взял её в наследство

Этот стих можно рассматривать как ограничение предыдущего стиха, т.е. ты должен прощать долг твоему брату, за исключением случаев, когда нет среди вас бедных (нищих). Другими словами, обязанность прощать зависит от действительной нужды должника. В то же время, согласно ст. 11, бедные всегда будут существовать и, следовательно, всегда будет потребность в щедрости (см. Мф. 26:11).

Deuteronomy 15:5

Если только будешь слушать голос Господа, твоего Бога, соблюдать и исполнять все заповеди, которые я даю тебе сегодня

רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
Только если" אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם будешь слушать голос Господа, Бога твоего, чтобы соблюдать и чтобы исполнять все заповеди эти, которые я заповедую тебе сегодня". Богатство и процветание явились бы не следствием технических достижений еврейского народа, а наградой за его сердечную преданность Богу: Если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии (стих 5). Заявление Моисея, что ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы, было, в сущности, обещанием Израилю относительно его будущей выдающейся роли в мире (и господствовать будешь над многими народами).

Deuteronomy 15:6

Ведь Господь, твой Бог, благословит тебя, как Он и говорил, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы. И будешь господствовать над многими народами, а они не будут господствовать над тобой

כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה
Потому что" לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ Господь, Бог твой, благословит тебя как сказал тебе, и будешь давать взаймы народам многим, а ты не будешь брать взаймы, и будешь господствовать над многими народами, а они не будут господствовать над тобой". עבט: давать залог; 2. брать взаймы, изменять, оставлять, сбиваться, давать взаймы (под залог).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Многим народам ... над многими народами

Здесь "народы" представляют людей. Альтернативный перевод: «людям многих народов ... над людьми из многих народов».

Будешь господствовать над многими народами, а они не будут господствовать над тобой

Здесь «господствовать» означает быть скорее всего финансово превосходящее положение.

Deuteronomy 15:7

А если у тебя кто-то из твоих братьев будет нищим, в одном из твоих жилищ, на твоей земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе, то не ожесточи своё сердце и не сожми свою руку перед твоим нищим братом

כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
Если будет у тебя нищим один из братьев" הָאֶבְיוֹן твоих, или один у ворот твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дал тебе, не ожесточи сердце твоё, и не закрой руку твою перед нищим". ,быть сильным, укреплять :אמץ .ворота, вход :שַׁעַר утверждать, ожесточать. קפץ: сжимать, затворять, закрывать, заграждать.

Кто-то из твоих братьев

То есть: "один из ваших собратьев израильтян".

Не ожесточи своё сердце

Альтернативный перевод: «ты не должен быть жестоким".

Не закрой свою руку перед твоим нищим братом

Здесь Моисей взывает к сердцу своих соплеменников-израильтян. Закон о прощении долгов (стихи 1-6) был направлен на то, чтобы вселить в них дух щедрости. Расчетливый еврей согрешит, если откажет в займе бедному брату своему (стих 7; сравните с «нищим братом» в стихе 9) из страха, что тот может не возвратить ему долга, потому что приближается седьмый год. Ожесточать сердце и сжимать руку означало бы не доверять Господу и Его благословениям всех дел дающего. Возможно, именно над этими словами Моисея размышлял царь Соломон, когда писал: «Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однакоже беднеет» (Прит. 11:24).

Deuteronomy 15:8

Но открой ему свою руку и дай взаймы, смотря по его нужде, в чём он нуждается

כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר
Но открой для него руку твою, и пусть" לוֹ однозначно даст взаймы ему рука твоя, исходя из нужды его, которой он нуждается". וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ: И однозначно дай взаймы - Двойное усиление мысли, выраженное одинаковыми глаголами, идущими один за другим. מַחְסוֹר: нужда, недостаток, скудость, лишение. Тому, как должен Израиль относиться к нуждающемуся, Моисей подводит итог в нескольких словах: открой ему руку твою (Втор. 15:8,11). В печальном признании, что нищие всегда будут среди земли твоей, возможно, звучит трагическое предчувствие того, что полностью повиноваться Господу Израиль не захочет (стих 5).

Deuteronomy 15:9

Берегись, чтобы не вошла в твоё сердце беззаконная мысль: "Приближается седьмой год, год прощения", и чтобы от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; потому что он скажет о тебе Господу, и будет на тебе грех

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְּלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
Следи, чтобы не было" וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא слова в сердце твоем нечестивого: говорящего: приближается седьмой год прощения, и чтобы не стал злым глаз твой на брата твоего нищего. И чтобы не было вопиющего на тебя Господу. А то будет на тебе грех". בְּלִיַּעַל: негодность, нечестие; прил. негодный, нечестивый, развратный, развращённый. הַשְּׁמִטָּה: прощение.

Приближается седьмой год, год прощения

По причине того, что, скоро наступит год прощения, человек может подумать, что не стоит помогать бедному человеку, поскольку вполне вероятно, что бедному человеку не придется возвращать ему деньги.

Седьмой год

Слово «седьмой» - порядковый числительный для семи (7 год).

Год прощения

То есть: "год прощения долгов".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 15:10

Дай ему взаймы, и когда будешь давать, твоё сердце не должно печалиться, потому что за это Господь, твой Бог, благословит тебя во всех твоих делах и во всём, что ты будешь делать

נָתֹון תִּתֵּן לֹו וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לֹו כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ "Однозначно давай ему (взаймы) и да не будет зла в сердце твоём когда будешь давать ему, потому что ради дела этого (из-за этого поступка) благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всех делах рук твоих". נָתֹון תִּתֵּן: давай однозначно - двойное усиление мысли, выраженное использованием двух одинаковых глаголов, идущих один за другим. בִּגְלַל: из-за, за, ради.

Во всех твоих делах и во всём, что ты будешь делать

Альтернативный перевод: «во всём, что ты делаешь и будешь делать».

Deuteronomy 15:11

Ведь нищие всегда будут на твоей земле, поэтому я и приказываю тебе: открывай свою руку для ваших бедных и нищих братьев на вашей земле

כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיֹון מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ "Потому что не перестанут нищие появляться на земле. Поэтому я и повелеваю тебе, говоря: открывай однозначно руку свою для брата твоего, и для уничиженного твоего, и для нищего твоего в земле твоей". חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. פָּתֹחַ תִּפְתַּח: однозначно открывай - двойное усиление мысли, выраженное использованием одного и того же глагола дважды, один за другим. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий.

Поэтому я и повелеваю тебе: открывай свою руку ... вашей земле

Это цитата в цитате. Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «Я приказываю тебе открыть руку ... на твоей земле».

Открывай свою руку для ваших бедных и нищих братьев

О человеке, который готов помочь кому-то другому, говорят, будто его рука открыта. Альтернативный перевод: «Помогите своим собратьям-израильтянам, нуждающимся и бедным».

Ваших бедных и нищих братьев

Дополняют установления о субботнем годе, изложенные в Исх. 23:11-12 и Лев. 25:17. Четвертый стих, по своему содержанию, примыкает непосредственно к второму. Стихи 7–11 следуют за 4-м. Седьмой год, год отдыха для земли, был вместе отдыхом и для бедняка, отягченного долгами. «В седьмой год делай прощение, – говорит закон. – Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал взаймы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо (в этот год) провозглашено прощение ради Господа». Богословы понимают приведенные слова в том смысле, что «прощение» состояло не в абсолютном прекращении права заимодавца требовать с должника данной ему взаймы суммы, а только в прекращении этого права в продолжение седьмого года, после которого заимодавец опять входил в свои права и опять мог требовать с должника занятой им суммы. В самом названии этого года «schemittah» не заключается понятия полного прощения долгов, а только – оставления на некоторое время права взыскания их. Особенно замечательно, – добавляет он, – в этом отношении то, что глагол schamat – оставлять – относится не к долгу, а к руке, требующей долг. В смысле временного оставления schemittah употребляется и в отношении земли, когда говорится об оставлении ее без обработки в седьмой год. Другие ученые, напротив, уверяют, что в седьмой год совершенно прощались долги, в подтверждение чего приводят слова: «Если будет у тебя нищий кто-нибудь из братьев твоих, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим, но открой ему руку свою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается. Берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: приближается седьмой год, год прощения, и чтобы от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему и ты не отказал ему; ибо он возопиет к Господу и будет на тебе великий грех».

Deuteronomy 15:12

Если продаст себя тебе брат твой, еврей или еврейка, то шесть лет он должен быть тебе рабом, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу

כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אֹו הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ: "Если продаст тебе (себя)" брат твой, еврей, или еврейка, рабом (рабыней)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет тебе шесть лет, а в год седьмой отпусти его душу от себя". מֵעִמָּךְ: от тебя / от себя.

Продаст себя тебе

Если человек не мог погасить свои долги, он иногда продавал себя в рабство, чтобы заплатить то, что он должен. Альтернативный перевод: «продать самого себя в рабство».

Шесть лет

"6 лет".

Седьмой год

"7 год." Здесь «седьмой» - это порядковое числительное для семи. См. Исх. 21:2-6. Период рабства для каждого раба был равен шести годам, на седьмой год он получал освобождение. В древнем Израиле раб имел определенные права. Его нельзя было избивать до смерти (Исх. 21:20-21); если же раб убегал, его не следовало возвращать обратно (23:15-16). Здесь дано великодушное повеление о том, чтобы хозяин, отпуская раба на свободу, снабдил его всякого рода имуществом для самостоятельной жизни. Подобное отношение к рабам отражает отношение Бога, который избавил евреев от тяжкого рабства в Египте.

Deuteronomy 15:13

Когда будешь отпускать его от себя на свободу, не отпускай с пустыми руками

וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם "И если будешь отсылать его на свободу от себя, отсылай с пустыми руками". רֵיקָם: пусто, ни с чем, с пустыми руками; перен. тщетно, напрасно, беспричинно, праздно. Случалось, что человек, не будучи в состоянии уплатить своего долга, вынужден был продавать себя в услужение своему кредитору. Если по размерам его долга приходилось ему работать шесть лет, то в седьмый год его следовало отпустить на свободу. Это не должно было совпадать с годом прощения долгов (стихи 1-6): речь шла о седьмом годе пребывания такого человека в рабстве. Господь и прежде дал ясно понять, что шесть лет рабского труда достаточно для возмещения человеком неуплаченного долга (сравните Исх. 21:2). Однако во Второзаконии Моисей дополняет повеление хозяину, отпускающему своего раба: тот должен был добровольно снабдить его от стад… от гумна… и от точила своего, в зависимости от того, насколько его самого благословил Господь. Ведь после шести лет работы не на себя отпустить «брата» с пустыми руками значило бы вновь подвергнуть его риску потерять свободу.

Deuteronomy 15:14

Но обеспечь его из твоих стад, от гумна и давильни. Дай ему то, чем благословил тебя Господь, твой Бог

הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ "Но однозначно снабди его из мелкого скота его, из муки и вина, которыми благословил тебя Господь, Бог твой, чтобы дать ему". ענק: надевать ожерелье на шею, надевать на шею, т.е. снабжать - двойное усиление мысли, выраженное использованием двух одинаковых глаголов, идущих один за другим. См. комментарии к 13 стиху.

Deuteronomy 15:15

Помни, что и ты был рабом в египетской земле, и что Господь, твой Бог, избавил тебя. Поэтому я и заповедаю тебе это сегодня

וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם "И помни, что рабом был ты в земле Египет. И избавил тебя Господь, Бог твой. Поэтому, я заповедую тебе говоря это сегодня".

Господь, твой Бог, избавил тебя

Продажа еврея самого себя в рабство единоплеменнику (Исх 21:2) или продажа его в рабы по закону Исх 22:3 имели последствием для него шестилетнюю службу купившему, с правом на освобождение от рабского состояния в седьмой год службы. Как после шестидневной работы недельная суббота и после шестилетней обработки земли годичная суббота должны были (служа для отдыха и восстановления сил трудящегося человека и производящей земли) обращать взоры еврея к Творцу и Промыслителю мира; так и освобождение раба после шестилетнего рабского состояния должно было служить (как для господина, так и для раба) напоминанием того, что они (независимо от социально-экономических случайностей) все-таки равноправные члены царства Яхве. В том случае, когда еврей делался рабом менее, чем за шесть лет до юбилейного года, для него не был обязателен шестилетний срок службы: в юбилейный год он делался свободным (Лев.25:1). Иной характер принимает Моисеево законодательство по отношению к израильтянину, поступившему в рабы к не израильтянину, живущему среди еврейского народа. В указанном

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

случае раб-еврей лишался права на освобождение в седьмой год. Он делался свободным не ранее юбилейного года. Ранее юбилейного года он мог освободиться лишь по выкупу. В вознаграждение за шестилетнюю работу, в заграждение временного социально-экономического неравенства между господином-евреем и бывшим рабом из евреев, в память, наконец, о собственном освобождении из рабства египтянам, – хозяин-еврей обязывается при отпуске раба-еврея снабдить его всякого рода имуществом (ст. 13–15).

Deuteronomy 15:16

Но если он скажет тебе: "Не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой", потому что ему хорошо у тебя

וְהָיָה֙ כִּֽי־יֹאמַ֣ר אֵלֶ֔יךָ לֹ֥א אֵצֵ֖א מֵעִמָּ֑ךְ כִּ֣י אֲהָבְךָ֗ וְאֶת־בֵּיתֶךָ֙ כִּי־ט֥וֹב לוֹ
И будет, если скажет тебе он: не выйду (уйду)" עִמָּךְ от тебя, потому что люблю тебя из дома твоего, потому что хорошо ему с тобой"... יצא: выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать; 2. производить, быть выведенным или вынесенным.

Дом твой

Здесь «дом» представляет собой не здание, а семью человека. Предвидел Моисей и такую ситуацию, когда раб настолько привязывался к своему господину и его семье, что не хотел уходить от них. В таком случае хозяину следовало проколоть ему ухо шилом в знак того, что он навеки остается его рабом (сравните толкование на Исх. 21:5-6).

Deuteronomy 15:17

То возьми шило и приколи ему ухо к двери, и тогда он будет твоим рабом навсегда. Так поступай и с твоей рабыней

וְלָקַחְתָּ֤ אֶת־הַמַּרְצֵ֙עַ֙ וְנָתַתָּ֣ה בְאָזְנ֔וֹ וּבַדֶּ֖לֶת וְהָיָ֣ה לְךָ֣ עֶ֔בֶד עוֹלָ֑ם וְאַף
Возьми шило и приделай" לְאָמָתְךָ֖ תַּעֲשֶׂה־כֵּֽן׃ (приколи) ухо его к двери. И будет тебе рабом вечным. И с рабыней делай также". מַרְצֵע: шило. .дверь, ворота; 2. крышка :דֶּלֶת

Шило

Тонкий, острый, заостренный инструмент, используемый для того, чтобы делать отверстие в чем-либо.

Навсегда

То есть: «до конца своей жизни» или «пока он не умрёт». Ср. Исх 21:5-6. Получал законную санкцию, вероятно, один из практиковавшихся в древнем мире обычаев.

Deuteronomy 15:18

Не считай для себя трудным то, что ты должен отпустить раба от себя на свободу, ведь он за шесть лет заработал тебе в двое больше, чем наёмник. И Господь, твой Бог, благословит тебя во всём, что ты будешь делать

לֹא־יִקְשֶׁה֙ בְּעֵינֶ֔ךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ֥ אֹת֖וֹ חָפְשִׁ֑י מָעֳמָ֣ךְ כִּֽי מִשְׁנֶ֞ה שְׂכַ֤ר שָׂכִיר֙
Пусть "עֲבָדֶ֔ךָ שֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים וּבָרֲכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה
не будет тяжелым в глазах твоих отослать от себя его на свободу: потому что две платы отработал он тебе, шесть лет. И благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ты делаешь". שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение.

Тебе в двое больше, чем наёмник

Это означает, что владелец должен был заплатить только за этого раба, а не за работу человеку, которого ему пришлось бы нанять для работы.

Наёмник

Это человек, который работает за плату. Примыкает, по своему содержанию, непосредственно к Втор.15:14. Два довода привел Моисей для того, кто, возможно, по жадности не захочет отпустить своего раба. Да подскажет ему чувство справедливости, что если бы он нанял свободного, то шесть лет его работы обошлись бы ему, по крайней мере, в два раза дороже. И затем, если он по вере будет послушен упомянутому повелению и отпустит своего раба на свободу, то Господь… благословит его во всем, что он станет делать. Это обещание благословений в награду за послушание неоднократно дается во Второзаконии; четыре раза лишь в этой главе (стих 4, 6, 10, 18).

Deuteronomy 15:19

Всё твоё первородное мужского пола, которое родится от крупного и мелкого скота, посвящай Господу, твоему Богу. Не работай на своём первородном воле и не стриги своего первородного из мелкого скота

כָּל־הַבְּכֹ֗ר אֲשֶׁ֤ר יִוָּלֵד֙ בִּבְקָרְךָ֣ וּבְצֹאנְךָ֔ הַזָּכָ֖ר תַּקְדִּ֣ישׁ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
Все" לֹ֥א תַעֲבֹ֖ד בִּבְכֹ֣ר שׁוֹרֶ֑ךָ וְלֹא תָגֹ֖ז בְּכ֥וֹר צֹאנֶֽךָ
первородное, которое родится у крупного скота твоего, и у мелкого скота твоего, мужского пола, должно быть посвящено Господу, Богу твоему. Не работает пусть у тебя первородное из волов (быков), и не стриги первородное из скота мелкого". בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. שׁוֹר: бык, телец, вол. גזז: стричь, срезать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

шерсть. быть отрезанным. Возможно, в своей проповеди Моисей напоминает об этом законе потому, что как и законы о прощении долга и освобождении раба, он аппелирует к способности человека отказываться от того, что ему принадлежит. Впервые этот закон записан в книге Исхода (13:11-15). Значение его было воспитательным: когда евреи приносили в жертву первенцев своих домашних животных, это напоминало им об освобождении их из Египта, где все перворожденные египтяне (и сыновья их и скот) погибли. Для евреев это было поводом наставлять собственных детей, рассказывая им о том, как Бог освободил их народ из рабства. Судя по Исх. 22:29-30, первенца животного надо было принести в жертву на восьмой день. Эти жертвоприношения, кроме того, обеспечивали пищей священников (Чис. 18:15-18). Комментарии: В стадах каждое первородное животное мужеского пола подлежало полному отделению для Господа. Оно не могло быть источником дохода для своего владельца; на первородном воле нельзя было пахать; первородного из мелкого скота нельзя было стричь. (В Чис. 18:17 упоминается в этой связи и о «первородном из коз»).

Deuteronomy 15:20

Каждый год съедай это перед Господом, твоим Богом, ты и твоё семейство, на том месте, которое выберет Господь

לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ תֹּאכְלֶ֥נּוּ שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה Перед лицом Господа, Бога твоего, ешьте" אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃ год каждый (год за годом) на месте том, который избрал Господь тебе и дому твоему". Каждый год (как предполагают, во время одного из ежегодных праздников; сравните 6:16) первенцев из скота следовало приносить к главному святилищу и там предлагать в жертву. Мясо их затем съедалось в ходе общинной трапезы жертвователем и членами его семьи.

Deuteronomy 15:21

Но если у животного будет изъян, хромота или слепота или другой какой-нибудь изъян, то не приноси его в жертву Господу, твоему Богу

כִּֽי־יִהְיֶ֥ה בֹ֛ו מ֥וּם פִּסֵּ֖חַ אִ֣ו עִוֵּ֑ר כֹּ֥ל מ֛וּם רָ֖ע לֹ֣א תִזְבָּחֶ֥נּוּ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ "Если будет у него порок (недостаток), хромота, слепота или всякий (иной) изъян плохой (злой), не приноси его в жертву Господу, Богу твоему". מוּם: пятно, порок, недостаток, повреждение. פִּסֵּחַ: хромой. עִוֵּר: слепой. רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный; 2. злой, развращённый, неправедный; сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие.

Изъян

То есть: искалеченный или с ограниченными физическими возможностями. Животное, страдавшее каким-либо пороком, нельзя было приносить в жертву (сравните 17:1), и поступать с ним следовало так же, как с дичью (сравните 12:15; 14:4-5) – т. е. съедать его дома. В согласии с требованием, высказанным прежде (12:16,23-24), кровь таких животных тоже нельзя было употреблять в пищу.

Deuteronomy 15:22

Но ешь его в своём жилище. Нечистый и чистый могут есть его как мясо серны и оленя

בִּשְׁעָרֶ֖יךָ תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהֹור֙ יַחְדָּ֔ו כַּצְבִ֖י וְכָאַ֥יָל׃ "В стенах твоих ешьте его, нечистый и чистый едино. Газель или олень". יחַד: соединение, общество; нареч. вместе, едино.

Нечистый

О человеке или животном, которые не соответствуют требованиям закона, говорят так, будто он или оно является физически нечистым.

Чистый

О человеке или животном, которые соответствуют требованиям закона, говорят, что он или оно является физически чистым.

Серны и оленя

Это дикие животные с длинными тонкими ногами, которые могут быстро бегать. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 12:15. Ср. Исх 13:1-16, Чис 18:15-18. Жертва первородного от скота уподобляется мирной. За отданием священнической части, прочее съедалось приносителями «пред Господом».

Deuteronomy 15:23

Только кровь не ешь, выливай её на землю, как воду

רַ֚ק אֶת־דָּמֹ֣ו לֹ֣א תֹאכֵ֔ל עַל־הָאָ֖רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֑נּוּ כַּמָּֽיִם׃ "Только кровь его не ешьте, на землю выливайте как воду". שפךְ: выливать, проливать, изливать, разливать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кровь не ешь

«Вы не должны потреблять его кровь». Господь не позволял израильтянам потреблять кровь, потому что кровь олицетворяла жизнь (Второзаконие 12:23). См. пр. к Втор 12:15-16, 20-25.

Translation Questions

Deuteronomy 15:1

Что должны были делать израильтяне каждый седьмой год?

Каждый седьмой год они должны совершать прощение.

Deuteronomy 15:2

Почему каждый долг должен был быть прощён в конце каждого семилетнего периода?

Птому что прощение было ради Господа.

Deuteronomy 15:3

От кого израильтяне могли требовать уплату долгов в конце каждых семи лет?

От чужеземцев.

Deuteronomy 15:4

Почему среди израильтян не должно было быть нищих?

Потому что Господь благословит их на той земле, которую даёт во владение, в наследство.

Deuteronomy 15:6

Как Божье благословение должно было проявиться?

Израиль будет давать взаймы многим народам, а сам не будет брать взаймы.

Deuteronomy 15:7

Что израильтянам сказано делать, если среди них найдётся нищий человек?

Не ожесточать своего сердца и не сжимать свою руку перед нищим братом.

Deuteronomy 15:9

Чего должны были остерегаться израильтяне при приближении седьмого года, года прощения?

Они не должны были отказывать в помощи и милости нищим.

Deuteronomy 15:10

Как Господь воздаст израильтянами за их щедрость при приближении седьмого года?

Бог благословит израильтян во всех их делах и во всём, что они будут делать.

Deuteronomy 15:11

Почему Израилю было сказано открывать свою руку брату, бедному и нищему на своей земле?

Потому что нищие всегда будут среди них.

Deuteronomy 15:14

Что израильтянам сказано дать еврею или еврейке, отпущенным на седьмой год?

Они должны обеспечить их из своих стад, от гумна и давильни, дать им то, чем благословил их Господь.

Deuteronomy 15:15

О чём израильтяне должны были помнить, когда давали тем, кого освободили?

Израильтяне должны помнить, что когда-то они сами были рабами в египетской земле.

Deuteronomy 15:16

Как должен был поступить израильтянин с рабом или рабыней, отказывающимися покинуть своих хозяев, и почему?

Израильтянин должен был взять шило и проколоть ухо раба или рабыни к двери. Таким

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

образом он или она навсегда останется рабом/рабыней этого израильтянина.

Deuteronomy 15:17

Как должен был поступить израильтянин с рабом или рабыней, отказывающимися покинуть своих хозяев, и почему?

Израильтянин должен был взять шило и проколоть ухо раба или рабыни к двери. Таким образом он или она навсегда останется рабом/рабыней этого израильтянина.

Deuteronomy 15:18

Почему израильтянин не должен был считать для себя трудным отпустить раба на свободу?

Потому что он за шесть лет заработал в двое больше, чем наёмник. И Господь благословит во всём, что израильтянин будет делать.

Deuteronomy 15:19

Как израильский народ должен был поступать с первородным мужского пола, который родится от крупного и мелкого скота?

Израильский народ должен был посвятить это Господу. Каждый год съедать это перед Господом вместе со семейством, на том месте, которое выберет Господь.

Deuteronomy 15:20

Как израильский народ должен был поступать с первородным мужского пола, который родится от крупного и мелкого скота?

Израильский народ должен был посвятить это Господу. Каждый год съедать это перед Господом вместе со семейством, на том месте, которое выберет Господь.

Deuteronomy 15:21

Что должны были делать израильтяне с первородными животными, у которых была хромота, слепота или какой-либо другой порок?

Они не должны были приносить их в жертву Господу.

Deuteronomy 15:23

Что должны были делать израильтяне с кровью первородных животных, имеющих какой-либо порок?

Они должны были выливать кровь первородных животных с пороком на землю, как воду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Второзаконие

Глава 16

Общие сведения

Повторение законов о праздниках Пасхи, Пятидесятницы, Кущей. – Устройство суда. – Запрещение садить рощи и ставить цилиндрические изваяния при жертвеннике Господу.

Особые темы в этой главе

Праздники

В этой главе рассказывается о том, как праздновать Пасху. Это напомнило Пасху в Египте, которая была важным событием в формировании народа Израиля. В этой главе так же описано несколько других важных праздников.

Жизнь в Израиле

Как избранный народ Господа, в Израиле должна быть справедливость. Кроме того, Господь должен быть единственным Богом в Израиле. Ему одному нужно поклоняться.

Deuteronomy 16:1

Общая информация:

Речь идет о трех самых значительных ежегодных праздниках, в которых все евреи-мужчины обязаны были участвовать (стих 16). Желательно было и участие членов их семей (сравните стихи 11,14; толкование на стих 16). В религиозной жизни Израиля эти праздники играли такую важную роль, что и после рассеяния некоторые евреи, жившие далеко от Палестины, все еще – при первой возможности – приезжали туда, чтобы присутствовать на одном или более из них (в Деян. 2:8-11 о Празднике Седмиц или Пятидесятницы). Участие в этих праздниках давало израильтянам возможность выражать свою признательность Господу как Освободителю их и Кормильцу. Отправляясь в паломничество к святилищу, они, кроме того, демонстрировали свою веру в Господа, оставляя на Его попечение свои семьи. Упомянутые праздники поклонения Богу выливались в радостное времяпрепровождение, ибо участники их с благодарностью делились щедротами Его благословений (Втор. 16:11,14-15; сравните 12:7, 12, 18; 14:26).

Соблюдай месяц Авив и совершай Пасху Господу, твоему Богу, потому что в месяце Авиве Господь, твой Бог, вывел тебя ночью из Египта.

שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ "Соблюдай месяц Авив и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяц Авив вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью." פֶּסַח: пасха; 2. пасхальный агнец, пасхальная жертва.

Месяц Авив

Это первый месяц еврейского календаря. Это указывает на время, когда Бог вывел народ Израиля из Египта. Это в конце марта и первой половине апреля по западным календарям.

Совершай Пасху

Под словами "совершай Пасху" подразумевается, что они будут праздновать и есть пасхальную трапезу. Альтернативный перевод: «праздновать пасхальную трапезу» или «есть пасхальную трапезу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 16:2

И закалывай Пасху Господу, твоему Богу, из мелкого и крупного скота на том месте, которое выберет Господь, чтобы там пребывало Его имя.

וְזָבַחְתָּ֥ פֶּ֛סַח לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ צֹ֣אן וּבָקָ֑ר בַּמָּק֗וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֤ר יְהוָה֙ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָֽׁם׃
И ты закалывай Пасху Господу, Богу" твоему, из мелкого скота и крупного скота на месте, которое изберет (выберет) Господь, чтобы пребывать имени Его там." זבח: закалывать; заколать жертву или совершать жертвоприношение. Наиболее подробные наставления относительно Пасхи даны в Исх. 12:1-28,43-49. Слово «Пасха» (песах) происходит от глагола пасах, означающего «проходить мимо». Этот праздник праздновался в ту ночь, когда Господь «прошел мимо» помазанных кровью дверных косяков в домах израильтян, пощадив жизни их перворожденных; первенцев же из египтян – как сыновей их, так и скот их – Он предал тогда смерти. Жизни перворожденных еврейского народа были защищены жертвенной кровью. С тех пор Пасха стала для евреев ритуалом, который они совершали в память об освобождении их Богом из Египта (Исх. 12:26-27), ритуалом, которому сопутствовал назидательный рассказ представителям младшего поколения о том, что сделал для евреев Господь. Праздновали Пасху на 14-ый день месяца Авива (март-апрель). Первоначально пасхальную жертву избирали из мелкого… скота; ею должно было быть однолетнее животное из овец или коз (Исх. 12:5). Слова и крупного скота означали, что Моисей расширил рамки выбора. Но, возможно, дело здесь в том, что жертвы из крупного скота следовало предлагать в семидневный Праздник опресноков (Втор. 16:3), сразу же после Пасхи. Так или иначе, ягнята стали традиционными жертвенными пасхальными животными. На алтарь их приносили «в сумерки» (толкование на Исх. 12:6). Язычники не могли участвовать в пасхальных празднествах, если только не становились прозелитами (Исх. 2:43-49). Ежегодно Пасха отмечалась и месяц спустя – для тех, кто не мог принять в ней участие в месяце Авиве – по причине своей церемониальной нечистоты или пребывания в пути (Чис. 9:6-12).

Закалывай Пасху

Здесь "Пасха" представляет животное, которое приносится в жертву для празднования Пасхи. Альтернативный перевод: на Пасху вы принесете жертву ".

Deuteronomy 16:3

Не ешь с ней заквашенного. Семь дней ешь с ней пресный хлеб, хлеб бедствия, потому что ты в спешке вышел из египетской земли, чтобы ты помнил день твоего выхода из египетской земли во все дни твоей жизни.

לֹא־תֹאכַ֥ל עָלָ֖יו חָמֵ֑ץ שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ תֹּֽאכַל־עָלָ֣יו מַצּ֔וֹת לֶ֖חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן יָצָ֙אתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְמַ֗עַן תִּזְכֹּר֙ אֶת־י֣וֹם צֵאתְךָ֔ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃
Не ешь с ней квасного (хлеба); семь" дней ешь с ней пресный хлеб (опресноки), хлеб бедствия, потому что поспешно вышел ты из земли Египта, чтобы ты помнил день выхода твоего из земли Египта во все дни жизни твоей." חָמֵץ: квасной (хлеб). חִפָּזוֹן: поспешно, торопливо. Итак за Пасхой сразу же следовал семидневный Праздник опресноков, так что два этих праздника в сущности составляли один (сравните Лук. 2:41; 22:7; Деян. 12:3-4; толкование на Лук. 22:7-38; Иоан. 19:14). Употребление в пищу только пресного хлеба напоминало о поспешности, с какой евреи вынуждены были уйти из Египта (Исх. 12:33-34). Это помогало им не забывать об их внезапном и стремительном исходе из «дома рабства». Как хлебы бедствия, опресноки символизировали, кроме того, неволю, в которой жили евреи в Египте.

С ней

Здесь «ней» относится к животному, которого они принесут в жертву и будут есть.

Семь дней

"7 дней".

Хлеб бедствия

Это было название пресного хлеба. Полное значение может быть указано в явном виде. Альтернативный перевод: «этот хлеб напомнит вам о том, сколько вы пострадали, находясь в Египте».

В спешке вышел из египетской земли

Люди должны были покинуть Египет так быстро, что у них не было достаточно времени, чтобы испечь дрожжевой хлеб. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «из земли Египетской в такой спешке, что ты не успел приготовить дрожжевой хлеб».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Во все дни твоей жизни

"Делай это до тех пор пока ты жив".

Deuteronomy 16:4

В течение семи дней во всех твоих владениях у тебя не должно находиться ничего заквашенного, и из мяса, которое ты принёс в жертву вечером первого дня, ничего не должно оставаться до утра.

וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃ "И не должна быть видима тебе закваска во всех пределах твоих семь дней, и не должно оставаться на ночь из мяса, которое ты заколол в жертву вечером в день первый, до утра." ראה: видеть, смотреть, быть видимым. לון: ночевать, оставаться на ночь. Мясо животного, принесенного на алтарь вечером первого праздничного дня (т. е. мясо пасхального ягненка), нельзя было оставлять до следующего утра. Несъеденное следовало сжигать (Исх. 12:10), возможно, потому, что жертва была святыней.

У тебя не должно находиться ничего заквашенного

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «У вас не должно быть дрожжей».

Во всех твоих владениях

"На всей вашей территории" или "на всей вашей земле".

Первого дня

Здесь «первый» порядковое числительное для числа один (1).

Deuteronomy 16:5

Ты не можешь закалывать Пасху в каком-либо из твоих поселений, которые Господь, твой Бог, даст тебе

לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ "Не можешь ты закалывать Пасху в одном (из) входов (городов) твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе." זבח: закалывать. Первая Пасха праздновалась израильтянами по домам. Но позднее, после возведения главного святилища (места, где пребывало… имя Господне; сравните 12:5,11; 14:23; 16:2,11; 26:1,15), Пасху можно было праздновать только там. Этим, возможно, символизировалось рождение при исходе – Израиля, как народа, предназначенного стать семьей, чьей главой является Бог.

Ты не можешь закалывать Пасху в

Здесь «Пасха» представляет животное, которое будет принесено в жертву. Альтернативный перевод: "На Пасху не можешь приносить в жертву животных".

В каком-либо из твоих поселений

Альтернативный перевод: «в любом из ваших городов».

Deuteronomy 16:6

Но только на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, чтобы там пребывало Его имя. Закалывай Пасху вечером при заходе солнца, в то же самое время, в которое ты вышел из Египта.

כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃ "Но в том месте, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой, чтобы пребывало имя Его там, закалывай Пасху вечером до захода солнца, (в) назначение время выхода твоего из Египта." עֶרֶב: вечер. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. Хотя под словом «вечером» могло подразумеваться время от 3-х до 5 часов пополудни (толкование на Исх. 12:6), этот промежуток времени можно было называть так, потому что солнце уже приближалось к захождению (вечером, при захождении солнца).

При заходе солнца

"На закате".

Deuteronomy 16:7

Приготовь её и съешь на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, а на другой день можешь вернуться в свои шатры.

וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶיךָ׃ "И ты испеки и ешь в том месте, которые изберет (выберет) Господь, Бог твой, и ты повернись (обернись) утром и иди в шатры твои." פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. אהל: шатёр, скиния, палатка, покров. Испекши и съев пасхального ягненка, люди должны были возвратиться в свои шатры, временные жилища тех, кто приходили к главному святилищу, чтобы принять участие в празднике.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 16:8

Шесть дней ешь пресный хлеб, а в седьмой день — праздничное собрание для Господа, твоего Бога, не занимайся никакой работой.

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: "Шесть дней ешь пресные хлебы, и в седьмой день праздника Господу, Богу твоему, не делай работы." עֲצָרָה: праздничное или торжественное собрание, праздник, торжество. עשה: делать, производить, приготавливать совершать, исполнять, заниматься, работать. מְלָאכָה: дело, работа, занятие, профессия, служение служба. И так шесть дней. В Новом Завете с пасхальным Агнцем был отождествлен Иисус Христос (1Кор. 5:7; сравните также Иоан. 19:36 с Исх. 12:46). Как бы «принимая» кровь Христа на себя, в знак доверия Тому, Кто умер вместо нас, за наш грех, христиане получают освобождение от вечной погибели.

Deuteronomy 16:9

Отсчитай семь недель. Начинай считать семь недель с того времени, как начнёшь жать серпом.

שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת: "Семь седмиц (недель) отсчитай себе; до начало жатвы серпом, начинай отсчитывать семь седмиц (недель)." ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять. Свое название этот праздник получил в свете Моисеева повеления отсчитать семь седмиц со времени начала жатвы в марте-апреле. Праздновали его, следовательно, в конце мая – начале июня. Он был известен также как «Праздник жатвы» (Исх. 23:16) и как «день первых плодов» (Чис. 28:26). Позднее ему было дано название «Пятидесятницы» (семь недель плюс один день составляли пятьдесят дней; (Лев. 23:16); термин появился в переводе Септуагинты.

С того времени, как начнёшь жать серпом

Фраза «жать серпом» - это способ обозначить начало сбора урожая. Альтернативный перевод: «с того момента, как вы начнете собирать урожай».

Серп

Инструмент с изогнутым лезвием, используемый для срезания травы, зерна и виноградной лозы.

Deuteronomy 16:10

И тогда совершай праздник жатвы Господу, твоему Богу, по мере того, сколько ты дашь от всего, чем благословит тебя Господь, твой Бог.

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: И ты совершай праздник седмиц" (жатвы) Господу, Богу твоему, по мере добровольного дара руки твоей, которое ты даешь, чем благословил тебя Господь, Бог твой." חַג: 1. праздник; 2. праздничная жертва. ברך: благословлять. Щедрое обеспечение Богом Своего народа – вот что было темой и поводом праздника седмиц. Отсюда добровольное приношение каждого должно было согласовываться с тем, насколько благословит того или иного человека Господь (сравните стих 17; 15:14). Именно такой принцип даяний, а не систему десятины имел, возможно, в виду Павел, когда наставлял коринфских христиан давать «сколько позволит (каждому) состояние» (1Кор. 16:2).

По мере ... чем благословит тебя Господь, твой Бог

«В соответствии с урожаем, который дал вам Господь, Бог ваш». Это означает, что люди будут основывать своё пожертвование на том, сколько они собрали в этом году.

Deuteronomy 16:11

Радуйся перед Господом, твоим Богом, ты, твой сын и дочь, твой раб и рабыня, а также левит, который живёт в твоих поселениях, переселенец, сирота и вдова, которые среди вас — на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, чтобы там пребывало Его имя.

См. Втор. 16:11. Праздник седмиц должен был быть временем веселья и щедрости друг по отношению к другу. Как Господь был великодушен к израильтянам, так и они должны были быть великодушны к другим, в особенности, к менее обеспеченным членам своего сообщества (сравните Втор. 16:14; 24:19-21).

Твой сын и дочь, твой раб и рабыня, а также левит

Это не относится к конкретному человеку. Это относиться ко всем людям в целом. Альтернативный перевод: «твои сыновья, твои дочери, твои слуги, твои служанки, любой левит».

В твоих поселениях

Альтернативный перевод: «в твоих городах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Переселенец, сирота и вдова

Это относится ко всем типам людей в целом. Альтернативный перевод: «все переселенцы, сироты и вдовы».

Сирота

Это ребенок, оба родителей которых умерли и они не имеют родственников, которые могли бы позаботиться о нем.

Вдова

Это женщина, муж которой умер, и она не имеет детей, чтобы заботиться о ней в старости.

Deuteronomy 16:12

Помни, что ты был рабом в Египте, соблюдай и исполняй эти постановления.

וְזָכַרְתָּ֙ כִּי־עֶ֣בֶד הָיִ֔יתָ בְּמִצְרַ֑יִם וְשָׁמַרְתָּ֖ וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַחֻקִּ֖ים הָאֵֽלֶּה׃
"И ты помни, что рабом ты был в Египте, и ты соблюдай и исполняй постановления эти." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. חק: постановление. Характерно, что Святой Дух был дан новозаветным святым на праздник Пятидесятницы (Деян. 2). Это символизировало конец периода ветхозаветного Богопоклонения и начало новозаветного поклонения Ему (толкование на Деян. 2:4). Затем это указывало на то, что величайшая Божия забота о повседневной жизни христианина проявляется в даянии ему Святого Духа. (Относительно предупреждения соблюдать и исполнять постановления сии толкование на Втор. 31:12.)

Deuteronomy 16:13

Когда закончишь уборку на своём гумне и на давильне, совершай семь дней праздник Шалашей.

חַ֚ג הַסֻּכֹּ֣ת תַּעֲשֶׂ֔ה לְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בְּאָסְפְּךָ֥ מִגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶֽךָ׃
"Праздник шалаша (шатра) совершай у себя семь дней, когда ты уберешь из гумна твоего и точила твоего." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. גֹּרֶן: гумно, ток. יְקֶב: подточилие (большой резервуар, в который стекал с точила выжатый сок); 2. точило. Праздник кущей называется так потому, что, собрав осенний урожай (Лев. 23:39), израильтяне должны были неделю жить в «кущах» или шалашах (Лев. 23:42), которые сооружались из ветвей и листвы (Лев. 23:40). Его называли также «Праздником собирания плодов» (Исх. 23:16; 34:22). Праздновать его начинали на 15-ый день седьмого месяца (Лев. 23:34,39), т. е. месяца Тишри (сентябрь-октябрь). То обстоятельство, что он назван «Господним праздником» (Лев. 23:39), а также просто «праздником» (Иез. 45:25), возможно, указывает, что это осеннее торжество стало самым значительным из трех ежегодных еврейских праздников, на которые стекались паломники.

Deuteronomy 16:14

Радуйся в этот праздник ты, твой сын и твоя дочь, твои раб и рабыня, левит, переселенец, сирота и вдова которые живут в твоих поселениях.

Парафраз Втор. 16:14. חַג: праздник. Общее веселье должно было быть главной особенностью этого праздника, как, впрочем, и праздника седмиц (стихи 10-11). Народ должен был радоваться потому, что Бог благословлял его, но также и потому (как указывается в Лев. 23:42-43), что в свое время он был освобожден из Египта.

Deuteronomy 16:15

Семь дней празднуй перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, потому что благословит тебя Господь, твой Бог, урожаями, и всё, что ты будешь делать, и ты будешь только веселиться.

שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ תָּחֹ֣ג לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֣י יְבָרֶכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכֹל֙ תְּבוּאָתְךָ֣ וּבְכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑יךָ וְהָיִ֖יתָ אַ֥ךְ שָׂמֵֽחַ׃
"Семь дней празднуй (совершай праздник) Господу, Богу твоему, в месте, которое изберет (выберет) Господь, потому что благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях (земли) твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только (истинно) радостный (веселый)." חגג: праздновать, совершать праздник. תְּבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод. Неделя, которую евреи проводили в шалашах, напоминала им об их пребывании в пустыне – после того, как они вышли из «дома рабства». Таким образом осеннее торжество было посвящено образованию народа по Божией милости и Его непрекращающейся поддержке этого народа – неизменной с тех пор и до момента каждого праздника Кущей.

Deuteronomy 16:16

Три раза в год весь мужской пол должен являться перед лицом Господа, твоего Бога, на место, которое Он выберет: в праздник Пресных Хлебов, в праздник Жатвы и в праздник

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Шалашей. Никто не должен являться перед лицом Господа с пустыми руками

שָׁלֹושׁ פְּעָמִים֙ בַּשָּׁנָ֔ה יֵרָאֶ֕ה כָּל־זְכוּרְךָ֖ אֶת־פְּנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בַּמָּקֹום֩ אֲשֶׁר֙ יִבְחָ֔ר בְּחַ֥ג הַמַּצּ֖וֹת וּבְחַ֣ג הַשָּׁבֻעֹ֑ות וּבְחַ֥ג הַסֻּכֹּ֖ות וְלֹ֣א יֵרָאֶ֔ה אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָ֖ה רֵיקָֽם׃ "Три раза в год должны быть явлены все мужского пола перед Господом, Богом твоим, в место, которое изберет (выберет) Он: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник шалашей (шатров); и не должен быть явленным перед Господом пустой." ראה: быть явленным, быть показанным. רֵיקָם: пусто, ни с чем, с пустыми руками. В заключение Моисей напомнил мужам Израиля об их обязанности три раза в году… являться пред Господа. Это не означало, конечно, что членам их семей не надо было принимать участия в праздниках. Идеальной мыслилась такая ситуация, когда бы все они, вместе со слугами, левитами, «пришельцами», сиротами и вдовами, – участвовали в торжествах (сравните стих 11, 14).

Весь мужской пол должен являться перед лицом Господа

Женщинам так же было разрешено приходить, но Господь не требовал этого. Мужчины представляли всю свою семью.

Должен являться перед лицом Господа

«Должен прийти и встать в присутствии Господа».

Никто не должен являться перед лицом Господа с пустыми руками

«Они не придут перед Господом без приношения». Это однопредложение с двумя отрицаниями. Альтернативный перевод: «Каждый, кто приходит перед Господом, должен принести жертву».

Deuteronomy 16:17

Но каждый — с даром в своей руке, соответственно благословению Господа, твоего Бога, которое Он дал тебе.

אִ֚ישׁ כְּמַתְּנַ֣ת יָדֹ֔ו כְּבִרְכַּ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן לָֽךְ׃ Каждый с даром в руке, по благословению Господа, Бога твоего, которые Он дал тебе." מַתָּנה: дар, подарок. благословение. При этом каждый мужчина בְּרָכָה: должен был приносить Богу какой-то дар, потому что лейтмотивом трех упомянутых праздников было выражение радостной благодарности Ему за Его обильные духовные и материальные благословения, излитые на Израиля в прошлом и изливаемые на него в настоящем.

Deuteronomy 16:18

Общая информация:

Предыдущие разделы (12:1 – 16:17) в основном касались законов, которыми руководствовался народ, поклоняясь Господу. Темой же данного раздела (16:18 – 18:22) является ответственность официальных лиц за соблюдение обрядов Богопочитания – в условиях жизни народа в Обетованной земле – незапятнанными, а также за праведность и беспристрастность совершаемых ими судов.

Во всех твоих поселениях, которые Господь, твой Бог, даст тебе, назначь судей и начальников в твоих коленах, чтобы они судили народ справедливым судом.

שֹׁפְטִ֣ים וְשֹׁטְרִ֗ים תִּתֶּן־לְךָ֙ בְּכָל־שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לִשְׁבָטֶ֑יךָ וְשָׁפְט֥וּ אֶת־הָעָ֖ם מִשְׁפַּט־צֶֽדֶק׃ Судей и надзирателей ты дай себе во всех входах себе, которые Господь, Бог твой, даст тебе, по коленам твоим, и они будут судить народ судом праведным (справедливым)." שטר: управитель, приставник, надзиратель. צֶדֶק: праведность, правда, справедливость.

Судили народ справедливым судом

"Справедливо судили людей".

Deuteronomy 16:19

Не извращай закон, не будь лицемерным и не бери взяток, потому что взятки ослепляют глаза мудрых и искажают дело правых.

לֹא־תַטֶּ֥ה מִשְׁפָּ֖ט לֹ֣א תַכִּ֣יר פָּנִ֑ים וְלֹא־תִקַּ֤ח שֹׁ֙חַד֙ כִּ֣י הַשֹּׁ֔חַד יְעַוֵּ֖ר עֵינֵ֣י חֲכָמִ֑ים וְיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽם׃ Не уклоняйся ты от закона (суда), не узнавай лицо и не бери даров, потому что дары ослепляют глаза мудрых и извращают (превращают) дело (слово) праведных (справедливых)." נטה: уклонять, откланяться, сворачивать. עור: ослеплять, делать слепым, выкалывать глаз(а). סלף: извращать, превращать. В этом пункте своей проповеди Моисей не уточнил, как именно должны были назначаться судьи и надзиратели. В пустыне поначалу Моисей сам был единственным судьей народа. Но когда груз его судейской ответственности стал для него чрезмерным, он назначил «руководителей» (вождей, начальников) племен в лице их военачальников, «надзирателей» и судей (1:15-18; сравните Исх. 18). Вероятно, эти люди стали старейшинами в каждом из колен. И, надо думать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

судьи для каждого города брались впоследствии из соответствующего городского совета старейшин (который действовал в качестве юридического органа; сравните Втор. 19:12). «Надзиратели» были, вероятно, помощниками судей. Всем этим начальникам следовало судить народ судом праведным (сравните 1:17; Прит. 18:5; 24:23). Выносимые ими приговоры должны были отвечать принципам праведности, установленным в слове Божием (которое в то время соответствовало пяти книгам Моисея). Начальникам нельзя было извращать закона. Это означало, что Бог дал евреям некий небесный образец, с которым им следовало сверяться в своем поведении по отношению друг к другу. А если их действия не согласовывались с упомянутым образцом, то вели к «извращению закона» и, значит, подлежали либо исправлению, либо осуждению.

Не извращай закон

Моисей говорит о справедливости, как если бы это был физический объект, который сильный человек мог бы силой отстранить от слабого человека. Это можно констатировать в положительной форме. В вашем языке может быть одно слово, означающее «использовать силу, чтобы отобрать». Альтернативный перевод: «Вы не должны быть несправедливым, когда судите» или "Вы должны принимать справедливые решения".

Взятки ослепляют глаза мудрых и искажают дело правых

О взятке говорят как о том, что развращает людей. Альтернативный перевод: "Ведь даже мудрый человек, который принимает взятку, станет слепым, и даже праведник, который принимает взятку, будет лгать.

Взятки ослепляют глаза мудрых

О мудром человеке, который берёт взятку и не выступает против зла, говорят так, будто он ослеп.

Мудрых

Номинальное прилагательное «мудрый» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «мудрый человек» или «мудрые люди».

Искажают дело правых

Номинальное прилагательное «правых» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «заставляет праведника лгать».

Deuteronomy 16:20

Правду, правду ищи, чтобы ты был жив и овладел землёй, которую Господь, твой Бог, даёт тебе.

צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ "Правды, правды вы преследуйте, чтобы ты был жив и овладел землей, которую Господь, Бог твой, даст тебе." צֶדֶק: праведность, правда, справедливость. רדף: преследовать, гнаться. Судьи предостерегались от всякого – «лицеприятия» (не смотри на лица). В идеале они должны были так подходить к каждому человеку, как будто никогда прежде не знали его или ее. Брать взятки значило становиться на неправедный путь (ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых (в англ. переводе Библии – «и содействуют извращению слов тех, кто правы»), то есть лишают судей способности действовать в процессе разбирательства справедливо по отношению к каждой из сторон). Требования к судьям и к другим официальным лицам Моисей резюмировал в эмоционально подчеркнутом повелении: Правды, правды ищи. Но именно оно подразумевало, что праведный суд будет для людей – по причине их слабостей – некоей ускользающей целью. Тем более было абсолютно необходимо точно следовать эталону, сформулированному в законе. И жизнь и преуспевание евреев зависели от того, удастся ли им учредить праведный суд в Обетованной земле.

Правды, правды ищи

О справедливости говорят как о человеке, который ходит. О человеке, который делает то, что справедливо, говорят, будто он следовал за справедливостью. Альтернативный перевод: «делай только то, что справедливо».

Овладел землёй, которую Господь, твой Бог, даёт тебе

О получении земли, которую Бог дает людям, говорят, как будто люди наследуют землю от Бога.

Deuteronomy 16:21

Не насаждай культовых деревьев рядом с жертвенником Господа, твоего Бога, который ты построишь

לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ "Не насаждай ты себе культового дерева, всякого дерева возле жертвенника Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе." נטע: насаждать. אֲשֵׁרָה: 1. Астарта (богиня); 2. культовый столб, культовое дерево. Одной из важнейших

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обязанностей судей было не допускать осквернения Богопочитания. Все, что вело бы к синкретизму (т. е. к совмещению почитания Господа с языческими обрядами поклонения) было под запретом. Так, запрету подлежало насаждение «рощ» из дерев, точнее, столбов или древесных стволов с символическим изображением Астарты – богини плодородия и супруги Ваала, а также установления каменных столбов – мужских символов плодородия (сравните 7:5; 12:3; Исх. 34:13).

Deuteronomy 16:22

И не ставь священный столб — это ненавидит Господь, твой Бог.

И не ставь "וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ себе столба (памятника), что ненавидит Господь, Бог твой." מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Приносить в жертву Господу животное с каким-либо пороком (Втор. 17:1; сравните 15:21) значило вносить в святилище нечто неприемлемое для Бога. Подобная жертва была бы мерзостью в глазах Господа. Предлагать Ему то, что не было лучшим, значило «бесславить» имя Его (Мал. 1:6-8). Принося Господу несовершенную жертву, человек в сущности свидетельствовал о своей неспособности признать в Боге совершенного Творца мира и всего сущего в нем. А также о своей неспособности понять, как велико «расстояние», отделяющее совершенного святого Бога от грешных людей. Обычно священники несли ответственность за неосквернение святилища (к примеру, за недопущение в него каких бы то ни было «символов плодородия» или несовершенных жертв), но высшая ответственность за это лежала все-таки на судьях. Если священники оказывались неспособны достойно исполнять свою миссию, необходимо было вмешательство судей.

Священный столб — это ненавидит Господь, твой Бог

Фраза «это ненавидит Господь, твой Бог», даёт больше информации о священном каменном столбе. Альтернативный перевод: «любой священный каменный столб, потому что Господь, Бог ваш, ненавидит их».

Священный столб

Это относится к колоннам, которые являются идолами для поклонения ложным богам.

Translation Questions

Deuteronomy 16:1

Почему израильтяне должны были соблюдать месяц Авив и совершать Пасху Господу?

Потому что в месяце Авиве, ночью, Господь вывел Израиль из Египта.

Deuteronomy 16:2

Что должны были делать израильтяне во время праздника Пасхи?

Израильтяне должны были приносить в жертву мелкий и крупный скот на том месте, которое Господь выберет.

Deuteronomy 16:3

Почему израильтяне должны были семь дней есть пресный хлеб, хлеб бедствия, и не есть заквашенного?

Потому что они в спешке вышли из египетской земли, и для того, чтобы всегда помнить день своего выхода из египетской земли.

Deuteronomy 16:4

Что израильтяне не должны были оставлять до утра?

Мясо, которое было принесено в жертву вечером первого дня.

Deuteronomy 16:6

Где израильтяне должны были закалывать Пасху?

Они должны были закалывать Пасху на том месте, которое избирал Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда израильтяне должны были закалывать Пасху?

Вечером при заходе солнца, в то же самое время, в которое они вышли из Египта.

Deuteronomy 16:8

Что израильтяне должны были делать в первые шесть дней праздника Пасхи?

Израильтяне должны были есть пресный хлеб в течение шести дней.

Что израильтяне должны были делать в седьмой день праздника Пасхи?

В седьмой день они должны были проводить праздничное собрание и не заниматься никакой работой.

Deuteronomy 16:9

Как израильтяне должны были отсчитать семь недель, чтобы совершить праздник жатвы Господу?

Израильтяне должны были отсчитать семь недель от того времени, когда они начинали жать серпом.

Deuteronomy 16:10

Как израильтяне должны были отсчитать семь недель, чтобы совершить праздник жатвы Господу?

Израильтяне должны были отсчитать семь недель от того времени, когда они начинали жать серпом.

Что израильтяне давали Господу в праздник жатвы?

Израильтяне давали Господу в праздник жатвы то, чем благословлял их Господь.

Deuteronomy 16:12

О чём должны были помнить в Израиле все люди?

Они должны были помнить, как они были рабами в Египте.

Deuteronomy 16:13

Какой праздник было велено совершать израильтянам, когда они закончат уборку на своём гумне и на давильне?

Они должны были совершать семь дней праздник Шалашей.

Deuteronomy 16:16

На каких трёх праздниках все мужчины Израиля должны были являться перед Господом на место, которое избирал Господь?

Они должны были являться перед Ним в праздник Пресных Хлебов, в праздник Жатвы и в праздник Шалашей.

Deuteronomy 16:17

Что должен был дать Господу каждый израильтянин мужского пола?

Дар.

Deuteronomy 16:18

Как избирались судьи и начальники в Израиле?

Судьи и начальники назначались из каждого колена.

Deuteronomy 16:19

Почему судьи и начальники не должны были брать взятки?

Потому что взятки ослепляют глаза мудрых и искажают дело правых.

Deuteronomy 16:20

Что получали судьи и начальники, когда искали правду?

Они получали жизнь от Бога и владение землёй.

Deuteronomy 16:21

Что израильтяне не должны были делать?

Они не должны были насаждать культовых деревьев рядом с жертвенником Господа и ставить священный столб.

Deuteronomy 16:22

Что израильтяне не должны были делать?

Они не должны были насаждать культовых деревьев рядом с жертвенником Господа и ставить священный столб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Второзаконие

Глав 17

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Повторение законов. О качестве жертвенных животных. – О наказании идолослужителей. Устройство суда. Избрание и качества будущего царя евреев.

Свидетели

На древнем Ближнем Востоке человек мог быть наказан лишь показаниями одного человека, особенно если этот человек был важным человеком. Правила данные в этой главы защищают людей, особенно бедных, требуя нескольких свидетелей. Это позволило добиться справедливости.

Царь

У Израиля не было царя, потому что Господь был их царем. Зная о греховности народа, Господь ожидал, что однажды у Израиля будет царь. Следовательно, этот отрывок даёт пророческие повеления об их царе. Им не разрешалось собирать колесницы, потому что они были знаком земной власти, и царь должен был верить в Господа.

Ссылки:

- Второзаконие 17:1 Notes

Deuteronomy 17:1

Не приноси в жертву Господу, твоему Богу, вола или овцу, на которой будет изъян или какой-нибудь недостаток, потому что это мерзость для Господа, твоего Бога

לֹא־תִזְבַּח֩ לַיהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ שֹׁ֣ור וָשֶׂ֗ה אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה־בֹּו֙ מ֣וּם כֹּ֣ל דָּבָ֣ר רָ֔ע
Не приноси в жертву" כִּ֥י תֹועֲבַ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ הֽוּא
Господу, Богу твоему, вола (быка) или овцу, которые имеют на себе порок (изъян), потому что мерзость это для (перед) Господа, Бога твоего". שׁוֹר: бык, телец, вол. מוּם: пятно, порок, недостаток, повреждение. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное.

На которой будет изъян

То есть: «у которого есть изъян» или «какой-нибудь недостаток». Животное должно быть здоровым без каких-либо недостатков. В Библии постоянно говорится о том, что любой недостаток или порок делают животное непригодным для жертвоприношения: святость Бога (Лев. 21:23) требовала совершенства (см. 15:21; Лев. 22:19-25; Чис. 19:2). Ветхозаветная система жертвоприношений представляет собой прообраз совершенного Спасителя и Его бесценной жертвы.

Это мерзость для Господа

«Это отвратительно для Господа».

Deuteronomy 17:2

Если найдётся у тебя в каком-либо из твоих поселений, которые Господь, твой Бог, даёт тебе, мужчина или женщина, сделавший зло перед Господом, твоим Богом, нарушив Его завет

כִּֽי־יִמָּצֵא֩ בְקִרְבְּךָ֨ בְּאַחַ֜ד שְׁעָרֶ֗יךָ אֲשֶׁר־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ אִ֥ישׁ אֹו־אִשָּׁ֖ה אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֗ה אֶת־הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָה־אֱלֹהֶ֖יךָ לַעֲבֹ֥ר בְּרִיתֹֽו
"Если найдется в твоей среде или в одном из твоих городов, которые Господь, Бог твой дал тебе, мужчина или женщина, которые делают зло в глазах Господа, Бога твоего, чтобы преступить завет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его". עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать.

В каком-либо из твоих городов

Альтернативный перевод: «в одном из твоих городов».

Зло перед Господом, твоим Богом

Альтернативный перевод: «то, что Господь Бог твой считает злом».

Нарушив Его завет

Здесь говорится о последствиях "соделания зла сего", т.е. нарушения завета. Этот случай отступничества отдельного человека следует сопоставить с гл. 13, где рассматривается отступничество пророка, близкого родственника или целого города. Наказанием за отступничество является смерть. Однако приговор не может выноситься на основании слухов: два или три свидетеля должны подтвердить факт отступничества (ст. 6; 19,15-19; Чис. 35:30). От свидетелей требовались искренность и твердая убежденность в своих словах, поскольку им приходилось принимать участие в побивании камнями виновных; при этом они должны были знать, что в наказание за лжесвидетельство они сами будут побиты камнями. Целью этого закона было не оправдание или осуждение отдельных людей, а очищение Израиля от идолослужения.

Deuteronomy 17:3

Пойдёт и станет служить другим богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему небесному войску, чего я не веле

וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃
И пойдет и станет служить богам чужим, и будет поклоняться им и солнцу, или луне, или всему войску небесному, что я не велел". לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם: всему войску небесному = ангелам и силам. Судьи отвечали также и за то, чтобы заслуженное наказание понесли почитатели лжебогов. Всякий иным богам поклонявшийся заслуживал смертной казни, потому что совершаемое им угрожало самому существованию народа. Запрещалось и поклонение небесным светилам (сравните 4:19), потому что в ходе его честь воздавалась бездушному творению, а не живому Творцу.

Deuteronomy 17:4

И тебе сообщат об этом, то ты, услышав, хорошо расследуй это дело. Если это правда и эта мерзость сделана в Израиле

וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
И сообщат тебе об этом. И" услышишь и исследуй хорошо и вот, (если это) истинно и подтвердится слово (это), и сделана мерзость эта в Израиле"... כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным.

Ты, услышав, хорошо расследуй это дело

Абстрактное существительное «расследуй» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «Вы должны тщательно расследовать то, что произошло».

Эта мерзость сделана в Израиле

Альтернативный перевод: «кто-то совершил такую ужасную вещь в Израиле». Побивание камнями могло совершиться лишь после того, как по тщательном расследовании устанавливался факт преступления. При этом требовались два или три свидетеля, чтобы гарантировать общество от совершения казни по ложному доносу. Одного свидетеля было недостаточно (сравните 19:15) – ведь если он лгал, некому было уличить его. При совершении казни свидетели должны были действовать первыми. Так что, если бы в дальнейшем свидетельство их все-таки оказалось ложным, то они, как совершившие убийство, сами подлежали бы казни.

Deuteronomy 17:5

То выведи того мужчину или ту женщину, которые сделали это зло, к твоим воротам и забей их камнями до смерти

וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
Выведи мужчину этого или" женщину эту (кто это практиковал) которые делали это дело злое к воротам твоим, и мужчину или женщину побейте вы камнями до смерти". и побейте их камнями до וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ: смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 17:6

Осуждаемый на смерть должен быть убит после слов двух или трёх свидетелей, но нельзя убивать по словам одного свидетеля

עַל־פִּ֣ין שְׁנַ֤יִם עֵדִים֙ אֽוֹ שְׁלֹשָׁ֣ה עֵדִ֔ים יוּמַ֖ת הַמֵּ֑ת לֹ֥א יוּמַ֖ת עַל־פִּ֥י עֵֽד
Поэтому, два свидетеля или три свидетеля" אֶחָד (надо), чтобы умертвить (человека). Не умерщвляй (человека) по свидетельству одного". יוּמַת הַמֵּת: точно должно умертвить - двойное усиление мысли, выраженное двумя одинаковыми глаголами, идущими один за другим.

Deuteronomy 17:7

Рука свидетелей должна подняться первой, чтобы убить его, а потом рука всего народа. Так уничтожишь зло среди вас

יַ֣ד הָעֵדִ֗ים תִּֽהְיֶה־בּוֹ֙ בָּרִאשֹׁנָ֣ה לַהֲמִיתֻ֔ו וְיַ֖ד כָּל־הָעָ֣ם בָּאַחֲרֹנָ֑ה
Рука свидетелей должны быть" וּבְעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ וּ первыми чтобы умертвить его (нечестивца), и руки всего народа вторыми. Уничтожишь (так) зло в среде твоей". לַהֲמִיתֻו: чтобы умертвить его.

Так уничтожишь зло среди вас

Номинальное прилагательное «зло» можно сформулировать как прилагательное. Альтернативный перевод: «вы должны удалить из числа израильтян этого человека, который совершает это зло» или «вы должны казнить этого злого человека».

Deuteronomy 17:8

Если тебе сложно будет рассудить какое-либо дело между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут разногласия в твоих поселениях, то встань и иди на то место, которое выберет Господь, твой Бог

כִּֽי־יִפָּלֵא֩ מִמְּךָ֨ דָבָ֜ר לַמִּשְׁפָּ֗ט בֵּין־דָּ֤ם לְדָם֙ בֵּין־דִּ֣ין לְדִ֔ין וּבֵ֥ין נֶ֖גַע לָנֶ֑גַע דִּבְרֵ֤י רִיבֹת֙ בִּשְׁעָרֶ֔יךָ וְקַמְתָּ֣ וְעָלִ֔יתָ אֶל־הַמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֖ר
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בּֽוֹ׃ Если необычно (сложно) для тебя дело" чтобы судить между кровью и кровью и между судом и судом, между побоями и побоями, и дела спорные будут в городах ваших, то встань и иди в место, которое избрал Господь, Бог твой, для него". פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным, исполнять (по обету). נגע: удар, побои; 2. казнь, бедствие, язва; 3. больное или зараженное место. רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. בחר: испытывать, исследовать; 2. избирать, выбирать, отбирать, предпочитать; 3. возм. вступать в завет, объединяться, подружиться.

Какое-либо дело

То есть: «если возникнет вопрос» или «если возникнет ситуация».

Между судом и судом

Это законная власть человека делать что-либо или обладать чем-либо. Суды вершились у ворот города, где обычно восседали старейшины и другие достойные люди (см. Быт. 19:1; Исх. 32:26; Руфь 4:1; Иов 31:21; Притч. 22:22; 31:23).

Deuteronomy 17:9

Приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси у них, а они скажут тебе, как рассудить

וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם וְאֶל־הַשֹּׁפֵ֖ט אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה בַּיָּמִ֑ים וְדָרַשְׁתָּ֙ וְהִגִּ֣ידוּ לְךָ֔ אֵ֖ת דְּבַ֥ר הַמִּשְׁפָּֽט
И приди к" священникам, левитам, и к судье, который будет в дни те. И спроси, и расскажут тебе на словах, как судить". לֵוִי: Левитянин, левит.

Они скажут тебе, как рассудить

Абстрактное существительное «рассудить» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «они примут решение по этому вопросу». Моисей предусмотрел для будущих судей в Обетованной земле те же правила, которые ранее были предусмотрены им в отношении судей, вершивших спорные дела в пустыне (1:17). Чувствуя, что решение какого-то дела слишком трудно для него, судья должен будет обратиться с ним в главный «трибунал» (составлять его будут священники и главный на то время судья); собираться им предстоит на месте будущего святилища (на том месте, которое изберет Господь). Решение «трибунала» следовало рассматривать как окончательное. Всякое неповиновение ему объявлялось «дерзостью против суда» и подлежало наказанию смертью. Этой строгости правосудия придавалось первостепенное значение, потому что она была направлена на предотвращение анархии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 17:10

Сделай так, как они скажут тебе, на том месте, которое выберет Господь, и постарайся исполнить всё, чему они тебя научат

וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ "Сделай по слову, (какое) они тебе скажут на месте том, которое выберет тебе Господь. И следуй и исполняй все, чему тебя научат". ירה: наставлять, учить, напиваться, быть напоенным.

Deuteronomy 17:11

Сделай всё по закону, которому они тебя научат, и по решению, какое они скажут тебе. Не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они тебе скажут

עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל "По Торе, которой они научат тебя, и по заповедям, которые они скажут тебе, делай, не уклоняйся ни от слова, которым они поделятся с тобой".

Не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они тебе скажут

О человеке, который делает не совсем то, о чем говорят судья и священники, говорят, будто он свернул с правильного пути. Альтернативный перевод: «подчиняйся тому, что они тебе говорят» или «делай все, что они говорят».

Deuteronomy 17:12

А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении перед Господом, твоим Богом, или судью, тот должен умереть, — так уничтожь зло в Израиле

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִשְּׂרָאֵל "Человек, который поступает надменно, и не слушает священника, стоящего там на служении перед Господом, Богом твоим, или судью, тот должен умереть. Так уничтожь зло в Израиле". .надменность, гордость, дерзость, высокомерие :זדון

Уничтожь зло в Израиле

Альтернативный перевод: «вы должны удалить из числа израильтян человека, который совершает это зло» или «вы должны казнить этого злого человека». Всякое неповиновение ему объявлялось «дерзостью против суда» и подлежало наказанию смертью. Этой строгости правосудия придавалось первостепенное значение, потому что она была направлена на предотвращение анархии.

Deuteronomy 17:13

Весь народ услышит, испугается и больше не будет поступать дерзко

וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד "Весь народ услышит и испугается. Не будут больше вести себя дерзко". זוד: дерзко или надменно вести себя. Во время странствования по пустыне высшей судебной инстанцией в еврейском народе был Моисей (Исх 18:19-20, 23). После смерти великого вождя таковой инстанцией должен сделаться совет священников и судей при скинии собрания под председательством первосвященника, который имеет возможность вопрошать Бога через урим и туммим (Чис 27:21) Раввины утверждают, что малый Синедрион получил свое учреждение на основании кн. Втор 16:18, а великий Синедрион – на основании Втор 17:8-13.

Deuteronomy 17:14

Общая информация:

Стихи 14-20: После смерти Моисея и Иисуса Навина народу предстояло быть управляемым судьями и священниками. Известно, однако, что эта система не обеспечила Израилю и подобия сильного центрального правительства. Она могла бы быть эффективной лишь в том случае, если бы руководители (судьи и священники), а также народ преданно следовали за Господом. В книге Судей рассказывается о постоянных бедствиях, которые терпели народ и его вожди в рамках упомянутой системы. Моисей потому и включил в свою проповедь закон о будущем царе, что предвидел эти неудачи. Может возникнуть вопрос, почему Бог допустил «поражение» священников и судей? Или почему Он сразу же не установил в Израиле монархии? Ответ, по крайней мере, частичный – в том, что Он постепенно готовил народ к жизни при монархическом правления. Комментарии: Поскольку долго находиться в своем особом положении, не имея при этом царя, Израиль не мог бы, он попросит себе царя и получит его. В стихах 14-15 говорится об условиях, которым должен отвечать будущий царь, в стихах 16-17 – о его поведении, а в стихах 18-20 – о его интеллекте и познаниях. Двум условиям должен был отвечать царь. Во-первых, избрать его должен Господь. Впоследствии исторический опыт Израиля подтвердил, что пророки, говорившие от имени

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божия, Его выбор и возвещали (к примеру, Самуил поддержал Саула (1Цар. 9-12), а затем Давида (1Цар. 16); Нафан же поддержал Соломона, 3Цар. 1).

Когда ты придёшь в землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе, и овладеешь ею, поселишься на ней и скажешь: "Поставлю над собой царя, как у всех народов, которые вокруг меня"

כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ "Когда придешь ты в землю, которую Господь Бог твой дал тебе во владение и поселишься (будешь жить) в ней и скажешь: посажу над собой царя. как у народов, которые окружают меня". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить.

Скажешь: "Поставлю над собой царя, как у всех народов, которые вокруг меня"

Альтернативный перевод: «тогда ты решишь, что хочешь царя, как у тех народов, которые окружают тебя».

Поставлю над собой царя ... которые вокруг меня

С Моисеем были люди, говорящие так, как если бы они были одним человеком. Может быть более естественным переводить это местоимением во множественном числе. Альтернативный перевод: «Мы поставим над собой ... которые вокруг нас».

Deuteronomy 17:15

То поставь над собой царя, которого выберет Господь, твой Бог. Поставь царя из своих братьев. Не ставь над собой царём чужеземца, который тебе не брат

שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ Тогда точно поставь над тобой царя, которого" изберет Господь, Бог твой. Из среды братьев твоих поставь тебе царя. Не можешь поставить над тобой человека чужеземца, которые не брат твой есть". .иноземный, иноплеменный, чужой; сущ :נכרי иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец.

Чужеземца, который тебе не брат

Господь подчеркивает, что народ Израиля не должен позволять иностранцам править ими. Альтернативный перевод: «иностранца над собой» или «не израильтянина над собой». Еврей, с детства воспитанный на традициях и Писаниях, с гораздо большим рвением отстаивал бы чистоту израильской религии, чем чужеземец.

Deuteronomy 17:16

Только царь не должен умножать себе коней и не должен возвращать народ в Египет, чтобы умножить себе коней, потому что Господь сказал вам: "Не возвращайтесь больше этим путём

רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃ Только" не умножай (разводи в большом количестве) себе коней, и не возвращай народ в Египет, чтобы разводить себе коней. Господь сказал вам: никогда еще не возвращайтесь дорогою той снова". יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. Царю запрещалось приобретать большое число коней; рассуждая по-человечески, царская армия, состоявшая в основном из пехоты, была бы значительно слабее вражеской армии, обладавшей множеством колесниц и всадников. Однако послушный израильский царь должен был полагаться не столько на свою военную силу, сколько на Господа. Точнее, ему следовало полагаться только на Него. Бог уже явил евреям Свою способность сокрушить мощнейшую армию, снаряженную колесницами (Исх. 14-15). Кроме того, приобретать коней значило бы для израильтян отправляться за ними в Египет, где ими торговали. Между тем, народу не следовало и думать, чтобы возвращаться в «дом рабства».

Deuteronomy 17:17

И он не должен умножать себе жён, чтобы не развратилось его сердце. И он не должен чрезмерно умножать себе серебро и золото

וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד "И не должен умножать себе жен, чтобы не уклонялось сердце его. Серебро и золото пусть также не умножает сильно".

Чтобы не развратилось его сердце

Запрещение брать много жен было продиктовано тем, что цари нередко женились на чужеземках – в интересах заключения выгодных политических союзов. Но жены-иностранки склоняли бы сердце царя к своим богам, и он рисковал бы стать идолопоклонником. Запрещение относительно чрезмерного умножения серебра и золота было направлено на то, чтобы не поддался царь чувству независимости от Бога и похотливому стремлению

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к роскоши (сравните Прит. 30:8-9). Таким образом целью всех трех запретов было удержать царя от стремления к чему-то большему, чем быть слугою своего Хозяина, Господа, на Которого он должен полагаться во всем. Трагические последствия несоблюдения этих запретов видим на примере царя Соломона, который нарушил все три (3Цар. 10:14-15,23,26-28; 11:1-6).

Deuteronomy 17:18

Но когда он сядет на престоле своего царства, то должен для себя переписать список этого закона с записей, которые находятся у священников левитов

וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לו אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִים "И будет, когда воссядет он на трон царства его, то запишет (пусть) для себя второй (свиток) Торы этой, с записей (свитка), имеющегося у священников и левитов". מִשְׁנה: второй, другой; 2. вдвое, двойной. סֵפֶר: книга, запись, писание. מִלִּפְנֵי: имеющийся.

Которые находятся у священников левитов

«Из свитка закона, которую хранят левиты и священники». Древний Израиль постепенно стал монархией, причем правила этой монархии для Израиля написал Бог. Божий закон ("сей закон"), частью которого является и книга Второзаконие, должен был храниться священниками рядом с ковчегом завета (31:26) и использоваться ими для наставления народа (31:11). Царь должен был "списать для себя" этот закон, т.е. сделать его копию, читать его и следовать ему.

Deuteronomy 17:19

И пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни своей жизни, чтобы учился бояться Господа, своего Бога, соблюдал и исполнял все слова этого закона и его постановления

וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם "И будет он (свиток) у него (с ним), и читают (пусть) ему его вслух все дни жизни его, чтобы научался тому как бояться Господа, Бога его, чтобы соблюдать все слова Торы (инструкции) этой, и постановлениям этим, и чтобы исполнял их". קרא: читать вслух. Царь должен был списать этот закон и повеления, внимательно читать их и старательно им следовать (речь идет о всей книге Второзакония, а не об этом лишь небольшом разделе ее – стихах 14-20). Это содействовало бы укреплению интеллекта царя и умножению его познаний, а также смиряло бы дух его. Следствием этого явится продолжительность царской династии.

Deuteronomy 17:20

И чтобы не превозносилось сердце царя над его братьями, и чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево, тогда он и его сыновья будут долго править в Израиле

לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל "И чтобы не возносилось сердце его над братьями его. И чтобы не уклонялся он от заповедей ни налево, ни направо, чтобы продлились дни царствования его, и чтобы сыновья его были в среде Израиля". ארך: длить, продлевать. быть длинным или долгим, продлеваться.

Чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево

Сам Господь неоднократно обетовал патриархам происхождение от них царей (Быт. 17:6; Быт. 35:11). Патриарх Иаков в своем пророческом благословении Иуде говорит о царях, которые будут происходить из колена Иуды до пришествия Примирителя (Быт 49:10). Моисей предвидит наступление царского правления в Израиле и потому дает руководительные указания народу относительно избрания царя, будущему царю – относительно его жизни и поведения. По указанию Моисея, еврейским царем должен быть человек, избранный самим Богом из среды Израиля. Еврейский царь не должен помышлять о возвращении в Египет, о котором непокорный народ неоднократно вспоминал во время своих странствований по пустыне (Исх. 14:11-12, 6:3, 17:3; Чис 11:5, 21:5) и куда думал однажды возвратиться (Чис 14:3-4); не должен обставлять своего двора атрибутами языческой роскоши, пагубной для него самого и обременительной для экономии народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 17:1

Почему израильтяне не должны были приносить в жертву Господу вола или овцу с каким-либо изъяном?

Потому что это мерзость для Господа.

Deuteronomy 17:4

Что израильтянам было велено делать, если они слышали, что какой-либо мужчина или женщина сделали мерзость перед глазами Господа?

Израильтяне должны были хорошо расследовать дело, чтобы удостовериться в том, правда ли это.

Deuteronomy 17:5

Как должны были поступить израильтяне с мужчиной или женщиной, впавшими в идолопоклонство?

Израильтяне должны были до смерти забить их камнями.

Deuteronomy 17:6

Сколько свидетелей нужно было для того, чтобы осудить человека на смерть?

Для того, чтобы осудить человека на смерть, нужно было два или три свидетеля.

Deuteronomy 17:7

Кто первым должен был бросить камень в согрешившего?

Первыми должны были бросить камни свидетели.

Зачем израильтяне должны были побивать камнями человека, совершившего идолопоклонство?

Таким образом они уничтожали зло из своего общества.

Deuteronomy 17:9

Кто должен был судить израильтян в трудных вопросах?

Священники левиты и судья.

Deuteronomy 17:12

Кто должен был умереть, чтобы удалить зло в Израиле?

Каждый, кто не послушает священника или судью, должен был умереть.

Deuteronomy 17:15

Кого израильтяне должны были поставить царём над собой?

Того, кого выберет Господь.

Deuteronomy 17:16

Почему царь Израиля не должен был умножать себе коней или возвращать народ в Египет для умножения себе коней?

Потому что Господь сказал: "Не возвращайтесь больше этим путём".

Deuteronomy 17:17

Почему царю было велено не умножать себе жён?

Чтобы не развратилось его сердце.

Deuteronomy 17:18

Что царю было велено держать у себя и читать во все дни своей жизни, чтобы он научился бояться Бога, соблюдать и исполнять все слова закона и его постановления?

Царь должен для себя переписать список закона с записей, которые находятся у священников левитов.

Deuteronomy 17:19

Что царю было велено держать у себя и читать во все дни своей жизни, чтобы он научился бояться Бога, соблюдать и исполнять все слова закона и его постановления?

Царь должен для себя переписать список закона с записей, которые находятся у священников левитов.

Deuteronomy 17:20

Почему царю было велено держать у себя список закона?

Чтобы не превозносилось сердце царя над его братьями, и чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Второзаконие

Глава 18

Общие сведения

Повторение закона об уделе левитов. – Предохранение от идолослужения и увлечения ложными пророками. Обетование о пророке, подобном Моисею.

Особые темы в этой главе

Левиты

Будучи избранными священниками Господа, священник должен был доверять Господу, что Господь обеспечит их. Он обеспечил их через остальных израильтян. Сам Господь был их наследством.

Мессия

Эта глава является одним из первых пророчеств об обещанном, грядущем Мессии.

Deuteronomy 18:1

Общая информация:

Колено Левия разделялось на три клана: гирсонитов, каафитов и мераритов. Изначально каждый из этих кланов исполнял свой круг обязанностей в скинии (Чис. 3-4). Каафиты, кроме того, подразделялись еще на потомков Аарона и тех, которые происходили не от Аарона (Иис. Н. 21:4-5). Только потомкам Аарона позволялось служить священниками (Чис. 10:8). Остальная часть этого племени называлась левитами. Таким образом священники составляли меньшинство в колене Левия. Левиты прислуживали священникам (Чис. 18:1-7; 1Пар. 23:28-32), в их функции входило также обучать израильтян Закону (Втор. 33:10a; 2Пар. 17:8-9). Имели другие обязанности, помимо служения в скинии, и священники. Так, они исполняли роль судей (Втор. 17:8-9), были стражами при «списке (свитке) закона» (17:18; 31:9), они же просвещали и наставляли людей относительно кожных заболеваний (24:8), были помощниками Моисею в церемонии обновления завета (27:9).

Священникам левитам, всему колену Левия не будет части в наследстве с Израилем. Они должны питаться жертвами, принесёнными Господу, — это их наследство.

לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃ "Не будет священникам левитам, всему колену Левия, части и удела с Израилем, жертвами Господу и Его частью они должны питаться." אָשֶׁה: сжигаемая жертва, огненное жертвоприношение. אכל: есть, вкушать, питать, кормить.

Не будет части в наследстве с Израилем

Говоря, о том что левиты не получают земли от Господа, говориться как будто они не получают наследства. Альтернативный перевод: «не будут владеть землей» или «не получат земли, которой будут владеть израильтяне».

Не будет части

«Нет части» или «нет доли».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 18:2

Не будет им части между их братьями, потому что Сам Господь их часть, как Он им и говорил.

וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
"И удела (наследства) не будет ему между братьями его, Господь Сам удел его, как Он говорил ему." наследство, удел, владение, достояние. В נַחֲלָה: отличие от других одиннадцати колен, никто из левитов, включая священников, не имел своего надела земли, чтобы жить и обрабатывать его.

Между их братьями

«Среди других колен израилевых» или «среди других израильтян».

Сам Господь их часть

Моисей говорит о великой чести, которую Аарон и его потомки будут иметь, служа Господу как священники, как если бы Господь был чем-то, что они унаследуют. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Второзаконие 10:9. Альтернативный перевод: «вместо этого у них будет Господь» или «вместо этого Господь позволит им служить Ему, и Он обеспечит их через это служение».

Deuteronomy 18:3

Вот что полагается священникам от приношений народа, которые приносят в жертву волов или овец: они должны отдавать священнику плечо, челюсти и желудок.

וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי זֶבַח אִם־שׁוֹר
И это будет (по)" אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ закону (уставу) священникам от народа, закалывающих в жертву быков или овец: и даст священнику плечо и челюсти, и желудок." מִשְׁפָּט: закон, устав; постановление. לְחִי: подбородок; 2. челюсть. קֵבָה: желудок (животных, жующих жвачку). Источником существования священников (и левитов, помогавших им в главном святилище) были народные жертвоприношения Господу. А те левиты, которые не были заняты в главном святилище, жили за счет даяний от народа (Втор. 14:28-29; 16:10-11).

Deuteronomy 18:4

Так же отдавай им первые плоды твоего хлеба, вина, масла и первую шерсть ваших овец

רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לוֹ׃
"Начаток зерна твоего, вина твоего и елея твоего, и первую шерсть овцы твоей ты давай ему." רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Итак, народ должен был содержать священников, служивших в главном святилище. Им полагались определенные части от жертвенных воловьих и бараньих туш, а также первые, собранные или полученные, в году зерно, вино, масло и шерсть («начатки» всего перечисленного).

Deuteronomy 18:5

Потому что их избрал Господь, твой Бог, из всех твоих колен, чтобы они и их сыновья стояли перед Господом, твоим Богом, и служили во имя Господа во все дни.

כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא
Потому что его избрал (выбрал)" וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ Господь, Бог твой, из всех колен твоих, чтобы стоял, чтобы служил, во имя Господа, он и сыновья его во все дни." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Они обладали этим правом потому, что Бог… избрал Аарона и его потомков из всех племен, чтобы предстояли пред Господом и служили во имя Его. Новым Заветом рамки священства были раздвинуты до включения в них всех христиан (1Пет. 2:9). Причина этого в том, что Иисус Христос подвигом Своего служения, смерти и воскресения превзошел Аароново священство Ветхого (Моисеева) завета и сделался Первосвященником Нового Завета (Евр. 2:17-18; 4:14 – 5:10; 6:19 – 7:28). Каждый христианин вступает в семью Иисуса, а, значит, и в Иисусову священную среду.

Deuteronomy 18:6

И если левит уйдёт из одного поселения, из земли сыновей Израиля, где он жил, и придёт по желанию своей души на то место, которое выберет Господь

וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא
И если придет" בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ левит из одного входа (города) твоего, из всей (земли) Израиля, в которой он жил, и придет по желанию души его в то место, которое изберет (выберет) Господь." בוא: входить, приходить. מָקוֹם: место, местность, пространство. Если левит желал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прийти в главное святилище, чтобы служить в нем во имя Господа (т. е. от Его имени), ему разрешалось сделать это и получать такое же содержание, как и другие левиты.

Deuteronomy 18:7

И будет служить во имя Господа, своего Бога, как и все его братья левиты, которые поставлены там перед Господом

וְשֵׁרֵ֗ת בְּשֵׁם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו כְּכָל־אֶחָ֥יו הַלְוִיִּ֖ם הָעֹמְדִ֣ים שָׁ֑ם לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ "И будет служить он во имя Господа Бога его, как все братья его левиты, стоящие там перед Господом." שרת: служить, прислуживать, быть на службе. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Это не означало, что данный левит непременно служил бы священником (как полагают некоторые). Мужчины из колена Левия должны были помогать священникам (1Пар. 23:28-32).

Будет служить во имя Господа, своего Бога

Здесь «имя» представляет Господа и его власть. Альтернативный перевод: «тогда он должен служить Господу, Богу своему, в качестве священника».

Которые поставлены там перед Господом

«Те кто служат в святилище в присутствии Господа»

Deuteronomy 18:8

То пусть он получает наравне с ними, сверх полученного от продажи отцовского имущества.

חֵ֚לֶק כְּחֵלֶ֔ק יֹאכֵ֖לוּ לָבַ֑ד מִמְכָּרָ֖יו עַל־הָאָבֽוֹת׃ Часть они" будут есть, сверх продажи отцовского." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Даже если левит распродавал свое имущество прежде, чем уйти в Иерусалим, и получал деньги за него (сравните Лев. 25:32-34), он имел право на получение содержания за свою работу в святилище. Апостол Павел восстановил этот принцип в Новозаветной церкви (1Кор. 9:14; 1 Тим. 5:17-18).

Deuteronomy 18:9

Когда ты войдёшь в землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе, тогда не учись у других народов делать мерзости, которые они делают.

כִּ֣י אַתָּה֮ בָּא֒ אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֣ן לָךְ֮ לֹא־תִלְמַד֒ לַעֲשׂ֗וֹת כְּתוֹעֲבֹ֤ת הַגּוֹיִם֙ הָהֵֽם׃ "Когда ты войдешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, не научись ты делать мерзости народов этих." למד: учить (что-либо), научаться. Все перечисленные в этих стихах мерзости или мерзкие дела (сравните стих 12), какие делали народы сии (т. е. хананеи), так или иначе связаны были с предсказанием будущего либо колдовством. Посредством колдовских ритуалов, представители этих народов пытались воздействовать на «богов» в желательном для себя направлении. «Проведение через огонь», т. е. принесение в жертву детей, упомянуто здесь потому, что оно было одним из элементов колдовских контактов прорицателей с неземными силами, «условием» их воздействия на ход тех или иных событий.

Не учись у других народов делать мерзости, которые они делают

Бог ненавидит религиозные действия людей в окружающих странах. Он полагает, что они ужасно злые. Здесь «страны» представляют людей. Альтернативный перевод: «ты не должен делать ужасные вещи, которые делают другие народы».

Deuteronomy 18:10

У тебя не должны находиться тот, кто проводит через огонь своего сына или свою дочь, а также прорицатель и гадатель, предсказатель и колдун

לֹא־יִמָּצֵ֥א בְךָ֖ מַעֲבִ֣יר בְּנֹו־וּבִתּ֑וֹ בָּאֵ֣שׁ קֹסֵ֔ם קֹסֵמִ֖ים מְעוֹנֵ֥ן וּמְנַחֵ֖שׁ וּמְכַשֵּֽׁף׃ Не будет найден у тебя проводящий сына" его и дочь его в огне, прорицатель, ворожей, гадатель и чародей." מצא: быть найденным. Подобные дела запрещены Богом как а) абсолютно безнравственные и б) лишенные смысла, ибо судьба человека зависит от того, исполняет ли он заповеди Господни и установленные Богом нравственно-этические законы, а ворожбе не подвластна; кроме того, колдовская практика (стих 10,14) свидетельствует об отказе признать верховное владычество Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У тебя не должны находиться тот

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «среди вас не должно быть никого кто».

Кто проводит через огонь своего сына или свою дочь, а также прорицатель и гадатель, предсказатель и колдун

Это языческие религиозные ритуалы. Бог запретил делать это. Если у вас нет слов для описания этих ритуалов, то это можно сформулировать более широко. Альтернативный перевод: «любой, кто использует магию, чтобы попытаться выяснить, что произойдет в будущем»

Deuteronomy 18:11

Заклинатель и вызывающий духов, и говорящий с мёртвыми.

וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: "И заклинатель заклинания, и вопрошающий духа мертвых, и волшебник, и расспрашивающий мертвых." חבר: заклинатель. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. Слово прорицатель (стих 10, 14), которое в еврейском языке образуется от глагола «разделять», означает произносящего лжепророчество или пытающегося понять волю «богов» на основании разного рода предзнаменований. (Это слово – или производные от него – встречаем также в Иис. Н. 13:22; 1Цар. 6:2; 28:8; 4Цар. 17:17; Ис. 3:2; 44:25; Иер. 27:9; 29:8; Иез. 13:6,9,23; 21:21,23, 29; 22:28; Мих. 3:6-7,11; Зах. 10:2.)

Заклинатель и вызывающий духов, и говорящий с мёртвыми

Это люди, которые практикуют различные виды магии. Бог запретил все виды магии. Если у вас нет слов для всех этих типов людей, вы можете перевести более широко. Альтернативный перевод: «Любой, кто использует магию для сотворения заклинаний или общения с духами мертвых»

Deuteronomy 18:12

Потому что мерзок Господу каждый, кто это делает, и за эти мерзости Господь, твой Бог, изгоняет их от тебя.

כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Потому что мерзость Господу" מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ: каждый, делающий это, и из-за мерзости этой Господь, Бог твой, прогоняет (изгоняет) их от лица твоего." ירש: прогонять, изгонять. Понятие «ворожбы», «чародейства» (сравните Лев. 19:26; 4Цар. 21:6; Ис. 2:6; Мих. 5:12) выражает попытку контролировать поведение людей или их обстоятельства силою, полученной от злых духов (демонов).

Изгоняет их

Здесь «их» относятся к людям, уже живущим в Ханаане.

Deuteronomy 18:13

Будь непорочен перед Господом, твоим Богом

תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: Искренним будь с" Господом, Богом твоим." תָּמִים: совершенный, непорочный; искренний, чистосердечный. עִם: с, вместе с.

Deuteronomy 18:14

Так как народы, которые ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, но не это дал тебе Господь, твой Бог.

כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים Потому что" יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: народы эти, которых ты прогоняешь (изгоняешь), и гадателей и прорицателей они слушают, а тебе не так дал тебе Господь, Бог твой." ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. שמע: слышать, слушать. Объяснять предзнаменования (гадать) – значит предвещать будущее на основе «знаков», которые видят в полете птиц, в форме и цвете огня, в характере дождя. Понятие, которое по-русски тоже передается словами «чародейство», «ворожба», имеет, кроме того, аналог в евр. слове касап; под ним подразумевается практика колдовских бормотаний, смысл которых непосвященному не ясен. «Произносящий заклинания» по-еврейски звучит как «завязывающий узелки» (хабар): своими колдовскими заклинаниями он «связывает» других людей.

Так как народы

Здесь "народы" означает группы людей, которые живут в Ханаане.

Deuteronomy 18:15

Среди вас, из твоих братьев, Господь, твой Бог, поставит Пророка, как и меня, — Его слушайте.

נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן: "Пророка из среды твоей, из братьев твоих, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

меня, поставит (воздвигнет, поднимет) тебе Господь, Бог твой, Его вы слушайте." נבִיא: пророк. ,ставить, поднимать, воздвигать, исполнять :קום утверждать. Предполагается, что вызывающий духов вступает в контакт с мертвыми, но на самом деле он сообщается с демонами. Под вопрошанием мертвых, надо думать, понимались попытки тех, кто «специализировался» на «вызывании духов», испрашивать у мертвых советы, получать разного рода информацию и помощь в воздействии на людей и обстоятельства. Вовлеченность во все эти гнусные дела хананеев и была одной из причин, по которой Господь воспользовался Израилем для уничтожения их. Не ясно ли, почему для еврея было мерзостью оказаться причастным к подобным делам!

Deuteronomy 18:16

Ведь ты просил у Господа, твоего Бога, у горы Хорив в день собрания, говоря: "Пусть больше не услышу голос Господа, моего Бога, и пусть больше не увижу этот великий огонь, чтобы мне не умереть".

כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לְא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: "Согласно всему, что ты просил у Господа, Бога твоего, при Хориве в день собрания, говоря: не прибавлю я, чтобы услышать голос Господа, Бога моего, и огня этого великого не увижу опять (ещё). и не умру я." שאל: просить, требовать. גדוֹל: великий, большой. מות: умирать. В отличие от вовлеченных в черную магию хананеев, которые слушали своих «прорицателей», «чародеев» и «обаятелей», израильтянам предстояло слушать Господнего Пророка. Евреи могли быть уверены, что «чреда пророков» не прервется после Моисея, потому что они с самого начала просили у Господа при Хориве (на Синае), чтобы Бог говорил к ним через посредника (сравните 5:23-27).

Ведь ты просил

Здесь «ты» относится к израильтянам на горе Хорив около 40 лет назад.

У горы Хорив в день собрания

"В тот день, когда вы собрались вместе в Хориве"

В день собрания, говоря: "Пусть больше не услышу голос Господа, моего Бога, и пусть больше не увижу этот великий огонь, чтобы мне не умереть"

Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «в день собрания, когда вы сказали, что не хотите больше слышать голос Господа нашего Бога и больше не видеть Его великого огня, потому что боялись, что умрете».

Deuteronomy 18:17

Господь сказал мне: "Хорошо то, что они говорили тебе.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבָּרוּ: "И сказал Господь ко мне: хорошо то, что они говорили." Каждый пророк, которого воздвигнет Бог, непременно будет израильтянином, а поскольку истинный пророк говорит только те слова, которые слышит от Господа, Моисей обязывал народ повиноваться этим словам.

Deuteronomy 18:18

Я поставлю Пророка из среды их братьев, такого, как ты, и дам Мои слова Ему, и Он будет говорить им всё, что Я велю Ему.

נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ: "Пророка Я поставлю (воздвигну, подниму) для них из братьев их, подобно (как) тебе (ты), и Я дам слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им всё, что Я заповедаю (повелю) Ему." נבִיא: пророк. קום: ставить, поднимать, воздвигать, исполнять, утверждать. .приказывать, повелевать, заповедовать :צוה Пророка… как меня, даст тебе Господь, – говорит Моисей, подразумевая Иисуса Христа, последнего из пророческой чреды – Великого посредника Нового Завета. И в сущности до него никто из пророков, начиная с непосредственного преемника Моисея – Иисуса Навина, с Моисеем сравниться не мог (во Втор. 34:10 читаем: «не было более у Израиля пророка такого, как Моисей»; под этим понимается, что не было среди людей пророка, наделенного такой силой и правом столь близких отношений с Богом, как он. И все же Моисей являлся образцом для любого из будущих пророков. Каждый из них должен был следовать его примеру всеми силами – и так до прихода Того, Кто даст Новый Завет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из среды их братьев

"Из числа своих соотечественников".

Deuteronomy 18:19

А кто не послушает Моих слов, которые тот Пророк будет говорить от Моего имени, с того Я спрошу.

וְהָיָה֮ הָאִישׁ֒ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יִשְׁמַ֗ע אֶל־דְּבָרַי֙ אֲשֶׁ֣ר יְדַבֵּ֔ר בִּשְׁמִ֖י אָנֹכִ֥י אֶדְרֹ֖שׁ מֵעִמּֽוֹ׃ И будет человек, который не послушает слов" Моих, которые будет Он говорить в имени Моем, Я взыщу с него." דרש: требовать, взыскивать. На протяжении первого века нашей эры вожди иудаизма все еще ожидали исполнения того, что предсказал Моисей (сравните Иоан. 1:21). Апостол Петр говорил им, что нет смысла в этих ожиданиях – после того, как приходил Господь Иисус (Деян. 3:22-23). (Наиболее ранние и достаточно ясные предсказания прихода Мессия находим в Быт. 49:10-12; Чис. 24:17-19.)

С того Я спрошу

«Я накажу его». Здесь «того» относится к человеку, который не слушает пророка.

Deuteronomy 18:20

Но пророка, который дерзнёт говорить от Моего имени то, что Я не велел ему говорить, и который будет говорить от имени других богов, такого пророка убейте.

אַךְ֩ הַנָּבִ֨יא אֲשֶׁ֜ר יָזִ֣יד לְדַבֵּ֣ר דָּבָ֗ר בִּשְׁמִי֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר לֹא־צִוִּיתִ֔יו לְדַבֵּ֕ר וַאֲשֶׁ֥ר יְדַבֵּ֖ר בְּשֵׁ֣ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וּמֵ֤ת הַנָּבִיא֙ הַה֔וּא׃ Но" пророка, который дерзнет говорить слово во имя Моё, которое Я не заповедовал (повелевал) ему, чтобы говорить, и который будет говорить во имя богов чужих, и будет убит пророк этот." זוד: дерзко или надменно вести себя; поступать дерзко или надменно. אַחֵר: другой, иной, чужой. מות: быть умерщвлённым или убитым. Поскольку народу говорилось о необходимости безоговорочного послушания Божиему Пророку (стих 19), который явится в будущем (подразумевается Христос) лжепророчество рассматривается тут как равное покушению на верховные прерогативы Бога. По этой причине лжепророк подлежал смерти.

Который дерзнёт говорить

«Кто осмеливается говорить слово» или «кто достаточно высокомерен, чтобы говорить слово».

От Моего имени

Здесь «Мое имя» относится к самому Господу и его власти. Альтернативный перевод: «с Моей властью».

Который будет говорить от имени других богов

Здесь «имени» представляет самих богов или их власть. Это означает, что пророк утверждает, что ложные боги сказали ему произнести определенное послание.

Deuteronomy 18:21

И если скажешь в своём сердце: "Как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?"

וְכִ֥י תֹאמַ֖ר בִּלְבָבֶ֑ךָ אֵיכָ֣ה נֵדַ֔ע אֶת־הַדָּבָ֕ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־דִבְּר֖וֹ יְהוָֽה׃ И" если скажешь ты в сердце твоем: как мы узнаем слово, которое не говорил Господь?" אֵיךְ: как?; 2. где?. ידע: знать, узнавать, познавать. Имелось два способа проверить, Божии ли слова изрекал пророк. Прежде всего, то, что он говорил, должно было согласовываться с Божией волей и словом Его. А если он говорил от имени богов иных, то тем самым противоречил сказанному в слове Божием и, значит, был лжепророком (сравните 13:1-5).

Deuteronomy 18:22

Если пророк скажет от имени Господа, и это слово не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил это слово, но это говорил пророк по своей дерзости, — не бойся его.

אֲשֶׁ֤ר יְדַבֵּר֙ הַנָּבִ֣יא בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וְלֹא־יִהְיֶ֥ה הַדָּבָ֖ר וְלֹ֣א יָבֹ֑וא הִ֣וא הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹא־דִבְּרוֹ֙ יְהוָ֔ה בְּזָד֥וֹן דִּבְּרֹ֖ו הַנָּבִ֣יא לֹ֣א תָגֻ֔ור מִמֶּֽנּוּ׃ Что" скажет пророк во имя Господа, и не произойдёт (случится) то слово, и не придет это слово, которое не говорил Господь, в надменности говорил пророк этот, не бойся ты от него." היה: быть, существовать, становиться, случаться, происходить. זדון: надменность, гордость, дерзость, высокомерие. Затем: истинное прочество должно было осуществиться. Если же изрекаемое пророком не удовлетворяло этим условиям, то сколь-сильное впечатление ни производил бы он, народу не следовало бояться его, ни угроз его в свой адрес.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 18:1

Почему священники левиты должны были питаться жертвами, принесёнными Господу?

Это их наследство, и не будет им части между их братьями, потому что Сам Господь их часть.

Deuteronomy 18:2

Почему священники левиты должны были питаться жертвами, принесёнными Господу?

Это их наследство, и не будет им части между их братьями, потому что Сам Господь их часть.

Deuteronomy 18:4

Что следовало отдавать священникам из жертвоприношений?

Они должны отдавать священнику плечо, челюсти и желудок, первые плоды хлеба, вина, масла и первую шерсть ваших овец.

Deuteronomy 18:5

Почему священники должны были брать часть из жертв себе?

Потому что их избрал Господь из всех колен, чтобы они и их сыновья стояли перед Господом и служили во имя Господа во все дни.

Deuteronomy 18:6

Когда левит может служить на месте, которое выберет Господь?

Когда левит придёт по желанию своей души на то место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 18:7

Когда левит может служить на месте, которое выберет Господь?

Когда левит придёт по желанию своей души на то место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 18:9

Какие мерзости делали языческие народы?

Они проводили своих детей через огонь, прорицали, гадали, предсказывали, колдовали, заклинали, вызывали духов и говорили с мёртвыми.

Deuteronomy 18:10

Какие мерзости делали языческие народы?

Они проводили своих детей через огонь, прорицали, гадали, предсказывали, колдовали, заклинали, вызывали духов и говорили с мёртвыми.

Deuteronomy 18:11

Какие мерзости делали языческие народы?

Они проводили своих детей через огонь, прорицали, гадали, предсказывали, колдовали, заклинали, вызывали духов и говорили с мёртвыми.

Deuteronomy 18:12

Почему Господь изгонял языческие народы?

Бог хочет, чтобы Его народ был непорочен, а эти народы, которые слушают гадателей и прорицателей, мерзки Господу.

Deuteronomy 18:13

Почему Господь изгонял языческие народы?

Бог хочет, чтобы Его народ был непорочен, а эти народы, которые слушают гадателей и прорицателей, мерзки Господу.

Deuteronomy 18:14

Почему Господь изгонял языческие народы?

Бог хочет, чтобы Его народ был непорочен, а эти народы, которые слушают гадателей и прорицателей, мерзки Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 18:15

Кого Господь обещал поставить из среды народа?

Господь обещал поставить из среды Израиля пророка, как Моисей.

Deuteronomy 18:20

Какой пророк заслуживает смерти?

Тот, кто говорит от имени Господа то, что Господь не велел ему, и тот, кто говорит от имени других богов.

Deuteronomy 18:22

Какой вывод можно сделать, если пророчество не сбывается?

Не Господь говорил это слово, но это говорил пророк по своей дерзости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Второзаконие

Глава 19

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Справедливость

Еще один способ сохранить справедливость в Израиле - избежать убийств из мести. В этой главе описывается создание особых городов для защиты тех, кто спасается от убийств из мести.

Повторение закона о городах убежищах. – Неприкосновенность межи. Разъяснение закона о свидетелях на суде. – Наказание лжесвидетеля.

Свидетели

На древнем Ближнем Востоке человек мог быть наказан на основании показаний одного человека, особенно если этот человек был очень важным человеком. Законы которые приводятся в этой главе защищают людей, особенно бедных, требуя нескольких свидетелей. Это позволило добиться справедливости.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Закон возмездия

В главе описан знаменитый закон, часто называемый «законом возмездия». Говорят: «око за око, зуб за зуб, рука за руку, нога за ногу». Это не означает, что у человека, который заставляет другого человека терять глаза, должен быть удален его собственный глаз в качестве наказания. Этот закон не о том, чтобы сделать наказание равным. Вместо этого речь идет об ограничении наказания или способности человека отомстить.

Ссылки:

- Второзаконие 19:1 Notes

Deuteronomy 19:1

Когда Господь, твой Бог, уничтожит народы, землю которых даёт тебе Господь, твой Бог, и ты вступишь в наследие после них и поселишься в их городах и домах

כִּי־יַכְרִ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ Потому что" :אֶת־אַרְצָ֑ם וְיָרַשְׁתָּ֣ם וְיָשַׁבְתָּ֔ בְּעָרֵיהֶ֖ם וּבְבָתֵּיהֶֽם׃ вырежет Господь, Бог твой, народы, землю которых Господь, Бог твой дал тебе. И овладеешь и поселишься в городах их и домах их". כרת:

отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет).

Когда Господь, твой Бог, вырежет народы

О Господе, уничтожающем людей, живущих в Ханаане, говорят, будто он их отрубает, как будто бы срезают кусок ткани или срезают ветку с дерева.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Народы

Это разные этические образования, которые жили в Ханаане.

Deuteronomy 19:2

Отдели три города на земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение

שָׁלֹושׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִרְשָׁתָהּ "Три города отдели из среды себя, в земле, которую Господь, Бог твой дал тебе во владение". בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать. Моисей еще прежде отделил три города с этой целью в Трансиордании (4:41-43). Поскольку он знал, что Господь не позволит ему пересечь Иордан и войти с израильским народом в Обетованную землю, он и отдал теперь народу распоряжение отделить еще три города-убежища – согласно с первоначальными повелениями Бога (Чис. 35:9-34).

Deuteronomy 19:3

Проложи дорогу и раздели на три части всю землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение. Они будут служить убежищем любому убийце

תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ׀ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ "Приготовь себе дороги и раздели на три участка (части) землю, которую дал тебе Господь, Бог твой, в наследие. И будут убегать туда все убийцы". כון: готовить, приготовлять. נָחַל: дал тебе во владение / наследие. נוס: убегать, скрываться.

Раздели на три части всю землю

В пределах их новой территории эти города-убежища должны были быть расположены равномерно (Моисей велел израильтянам, разделив землю… на три части, проложить дороги к этим городам) – так, чтобы всякий убийца мог легко добраться до одного из них (карту «Шесть городов-убежищ» – там, где толкование на Чис. 35:6-34). Слово, переводимое как «убийца», происходит от евр. расах) (сравните Исх. 20:13), означающего «отнять жизнь без законной на то санкции». Оно могло относиться как к умышленному, так и к нечаянному убийству.

Deuteronomy 19:4

Вот какой убийца может убежать туда и остаться в живых, если он убил своего ближнего ненамеренно и не был ему врагом ни вчера, ни позавчера

וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם "Вот в каком случае убийца может убегать туда и остаться в живых. Убивший ближнего его неосознанно (не зная того, ненамеренно), без ненависти к нему вчера и третьего дня". רצח: убивать, умерщвлять, быть убитым. לא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם: Не имея ненависти к нему вчера и третьего дня.

Может убежать туда

То есть: «кто убежит в один из этих городов».

Если он убил своего ближнего ненамеренно

Здесь «ближнего» означает любого человека в целом. Альтернативный перевод: «любой человек, который убил другого человека случайно».

Не был ему врагом ни вчера, ни позавчера

То есть: «но не ненавидел своего ближнего, прежде чем он убил его». Это означает, что у него не было причин преднамеренно убивать своего ближнего. Закон о непреднамеренном убийстве впервые даётся в Исх. 21:13 и более подробно излагается в Чис. 35:6-28 Данный отрывок, повторяя изложенное в книге Числа, добавляет и другие подробности – о трех дополнительных городах-убежищах в Ханаане, которые должны быть отделены в том случае, если территория государства увеличится, о необходимости строительства дорог, ведущих в города-убежища, чтобы до них можно было быстро добраться. Однако и книга Числа, и Второзаконие совершенно однозначно провозглашают, что человек, виновный в совершении умышленного убийства, должен умереть. Причина здесь кроется не в пренебрежении человеческой жизнью, а наоборот, в огромном уважении к бесценной жизни невинной жертвы, сотворенной по образу Божию (Быт. 9:6).

Deuteronomy 19:5

Если кто-то пойдёт со своим ближним в лес рубить дрова, и он замахнётся топором, чтобы срубить дерево, но соскочит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

железо с топорища, попадёт в ближнего, и тот умрёт, то пусть он убежит в один из городов, чтобы остаться в живых

וַאֲשֶׁר֩ יָבֹ֨א אֶת־רֵעֵ֜הוּ בַּיַּ֗עַר לַחְטֹ֤ב עֵצִים֙ וְנִדְּחָ֤ה יָדוֹ֙ בַּגַּרְזֶ֔ן לִכְרֹ֖ת הָעֵ֑ץ וְנָשַׁ֤ל הַבַּרְזֶל֙ מִן־הָעֵ֔ץ וּמָצָ֖א אֶת־רֵעֵ֣הוּ וָמֵ֑ת הוּא֙ יָנ֣וּס Некто пойдет с ближним его "אֶל־אַחַ֤ת הֶֽעָרִים֙־הָאֵ֔לֶּה וָחָ֖י в лес для того, чтобы рубить дрова (деревья), и размахнется (по рассеянности) топором, чтобы рубить дерево и соскочит с топорища железо и попадет в ближнего и тот умрет, он должен побежать в один из городов этих и остаться жив". ,лес, деревья, роща, дубрава; 2. мёд :יער вытекающий из сот. חטב: рубить (дрова), рубить, сечь (дрова). נדח: прикладывать (топор), быть рассеянным или разогнанным, быть изгнанным.

Но соскочит железо с топорища

Железная часть топора которая отделятся от деревянной ручки.

Попадёт в ближнего, и тот умрёт

Это означает, что железная часть топора поражает и убивает соседа.

В один из городов, чтобы остаться в живых

Подразумевается, что семья убитого может попытаться отомстить. Человек, который убил его, может бежать в один из этих городов, и люди будут защищать его. Тот, кто убил своего соседа нечаянно (к примеру, топор в его руке случайно слетел с топорища, и им был убит сосед), должен был оставаться в городе-убежище до смерти первосвященника, занимавшего в ту пору свой пост Старейшины города обязаны были защищать его от «мстителя за кровь» (Чис. 35:25). А если виновный в убийстве уходил из города прежде смерти первосвященника, то мститель имел право убить его, и «не будет на нем вины кровопролития» (Чис. 35:27).

Deuteronomy 19:6

Иначе если путь будет далёким, мститель за кровь в ярости сердца может погнаться за убийцей, догнать и убить его, хотя он не заслуживает смерти, потому что не был врагом ни вчера, ни позавчера

פֶּן־יִרְדֹּף֩ גֹּאֵ֨ל הַדָּ֜ם אַחֲרֵ֣י הָרֹצֵ֗חַ כִּֽי־יֵחַם֙ לְבָב֔וֹ וְהִשִּׂיגוֹ֙ כִּֽי־יִרְבֶּ֣ה הַדֶּ֔רֶךְ וְהַכָּ֥הוּ נֶ֖פֶשׁ וְלוֹ֙ אֵ֣ין מִשְׁפַּט־מָ֔וֶת כִּ֥י לֹ֖א שֹׂנֵ֣א הוּא֑ לוֹ֙ מִתְּמֹ֣ול Чтобы не преследователь мститель за кровь "שִׁלְשֹׁ֔ום убийцу, и в ярости сердца его не догнал и убил его, потому что долог путь. Хотя он не заслужил по суду смерть, потому что не было ненависти у него (к убитому) вчера и третьего дня". רדף, преследовать, гнаться; 2. стремиться.

Мститель за кровь

Здесь «кровь» представляет человека, который был убит. «Мститель за кровь» - это близкий родственник человека, который был убит. Этот родственник несёт ответственность за наказание убийцы, он не должен был успокоиться, пока убийца не будет убит.

Убийцей

Альтернативный перевод: «тот, кто убил другого человека».

В ярости сердца

Альтернативный перевод: «быть очень злым».

Догнать и убить его

То есть: «мститель за кровь должен был догнать и убить того, кто убил другого человека из его родни».

Хотя он не заслуживает смерти, потому что не был врагом ни вчера, ни позавчера

То есть: «хотя случайный убийца не заслуживал смерти, так как он случайно убил другого человека и не был его врагом, и он не планировал причинить вред человеку, его все равно должен был убить мститель за кровь». Упомянутые города следовало отделить (стих 2) во избежание дальнейших бед. Только тот человек, который убил ближнего своего (соседа) не преднамеренно, не питая к нему зла (стих 4), имел право бежать в один из этих городов, чтобы спасти себе жизнь (стих 5). Ибо в них предлагалась защита от мстителя за кровь. Слово, которое переводится этими тремя словами, звучит по-еврейски как гоел, и главное его значение – «защитник семьи». Под таковым подразумевался близкий кровный родственник (по традиции – ближайший родственник-мужчина); это на нем лежала ответственность за выкуп любого члена своей семьи из рабства (Лев. 25:48-49) и за выкуп его имущества (Лев. 25:26-33); это он обязан был – в случае смерти родственника – жениться на его вдове и воспитать его детей, сохранив за ними имя покойного (Руф. 3:13; 4:5-10); и он же был «мстителем за кровь» (Чис. 35:19-28).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 19:7

Общая информация:

См. стих 2.

Deuteronomy 19:8

Когда же Господь, твой Бог, расширит твои границы, как Он клялся твоим праотцам, Он даст тебе всю землю, которую обещал дать им

וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ And if расширит" יְהוָה Господь, Бог твой, границы твои, о которых клялся отцам твоим, дать тебе всю землю, о которой говорил дать отцам твоим". Если израильтяне верно и во всем будут следовать повелениям Господа, тогда Он распространит их территорию до пределов, обещанных по Завету, заключенному с Авраамом (Быт. 15:18-21). (Во Второзаконии особо подчеркивается значение «отцов»; об этом в толковании на Втор. 1:35.) В упомянутом случае понадобится еще три города-убежища, а всего – девять, чтобы предотвратить осквернение земли невинно пролитой кровью.

Deuteronomy 19:9

Если ты будешь соблюдать и исполнять все заповеди, которые я даю тебе сегодня, любить Господа, твоего Бога, и ходить Его путями каждый день. Тогда к этим трём городам прибавь ещё три города

כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד
שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה Если будешь слушать" (придерживаться) всех заповедей этих, которые я заповедую сегодня, чтобы любить Господа, Бога твоего, и ходить путями Его все дни, то прибавь тогда себе к этим трем городам еще три города". יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. В еврейском оригинале тут единственное число: «эта заповедь». Моисей употребляет единственное число, чтобы подчеркнуть единство Закона; он – един, и повиноваться ему надо в целом. Но Моисей указывал также на главное требование закона, а именно – на необходимость любить Господа, Бога твоего (тема, неоднократно звучащая во Второзаконии – толкование на 6:5). Закон был дан Израилю для того, чтобы у него было средство выражать свою любовь к Богу.

Deuteronomy 19:10

Чтобы не проливалась кровь невинного на твоей земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение, и чтобы не было на тебе вины за кровь

וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים And не будет проливаться кровь" невинного среди тебя на земле, которую Господь, Бог твой дал тебе в наследие. И чтобы не было на тебе крови". נקי: свободный (от клятвы); 2. невинный. Повеление об отделении трех дополнительных городов-убежищ в том случае, если Бог в дальнейшем расширит владения израильтян и владычество их религии, чтобы все места, подчиняющиеся правлению закона Моисея, могли насладиться привилегиями закона, касающегося данной ситуации (ст. 8-10). Эти стихи говорят (1) о намерении Бога расширить границы их обитания до пределов, обещанных их отцам, если только своим непослушанием они не лишат себя обетования, условия которого здесь тщательно повторяются; а если условия не будут исполняться, то позор ляжет на них, а не на Бога. Он пообещал дать ее в том случае, «если ты будешь соблюдать все заповеди сии»; но не в противном случае. (2) О повелении отделить еще три города, находящихся на новых территориях, которые, соответственно количеству городов-убежищ, должны быть такими же обширными, как и первые завоеванные ими; куда бы ни простирались границы Израиля, эта привилегия должна сопутствовать им, дабы не проливалась кровь невинного (ст. 10).

Deuteronomy 19:11

Если кто-то будет врагом своему ближнему и будет его подстерегать, нападёт на него и убьёт, а после убежит в один из этих городов

וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל Если будет человек (некто)" ненавидящим ближнего своего и будет подстерегать его засаде и восстанет на него и поразит душу его и тот умрет, и побежит в одно из городов этих". ארב: подстерегать, лежать в засаде, послать в засаду. Город-убежище не был таковым для совершившего умышленное убийство. Виновного в нем следовало возвратить в его город, отдав в руки мстителя за кровь (толкование на стих 6). Народу, которому предстояло процветать под Божьими благословениями, надлежало очищаться от греха пролития крови невинной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 19:12

То старейшины его города должны послать за ним, чтобы забрать его оттуда и передать в руки мстителя за кровь, чтобы тот умер

וְשָׁלְחוּ֩ זִקְנֵ֨י עִירׇ֜ו וְלָקְח֣וּ אֹת֗וֹ מִשָּׁם֙ וְנָתְנ֣וּ אֹת֔וֹ בְּיַ֖ד גֹּאֵ֣ל הַדָּ֑ם וָמֵֽת
"То путь пошлют старейшины города того и возьмут того (человека) оттуда и отдадут его в руки мстителя за кровь, чтобы умер он". גֹּאֵל הַדָּם: мститель за кровь / мститель крови.

Что забрать его оттуда

Альтернативный перевод: «чтобы вернуть его и выдать мстителю».

В руки мстителя за кровь

Здесь «рука» представляет власть кого-то. Альтернативный перевод: «ответственному за месть родственнику».

Чтобы тот умер

То есть: «убийца должен умереть» или «мститель за кровь должен казнить убийцу».

Deuteronomy 19:13

Не щади его. Смой с Израиля кровь невинного, и тебе будет хорошо

לֹא־תָח֥וֹס עֵינְךָ֖ עָלָ֑יו וּבִעַרְתָּ֥ דַם־הַנָּקִ֛י מִיִּשְׂרָאֵ֖ל וְט֥וֹב לָֽךְ
Пусть не щадит его глаз твой его. Очисть (огнем) кровь невинного из Израиля и хорошо будет тебе". בער: гореть; 2. жечь, сжигать, палить; 3. вспыхивать (об огне), загораться.

Смой с Израиля кровь невинного

Альтернативный перевод: «Вы должны казнить убийцу, чтобы народ Израиля не был виновен в смерти невинного человека».

С Израиля

Здесь «Израиль» относится к народу Израиля. Приняты меры, чтобы города-убежища не стали убежищем для умышленных убийц: даже там его можно схватить и передать мстителю за кровь (ст. 11-13).

Deuteronomy 19:14

Не передвигай границу твоего ближнего, которую провели праотцы в твоём владении, доставшемся тебе в земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение

לֹ֣א תַסִּ֗יג גְּבוּל֙ רֵעֶ֔ךָ אֲשֶׁ֥ר גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָתְךָ֞ אֲשֶׁ֤ר תִּנְחַל֙ בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ
Не передвигай" межу ближнего твоего, которая была установлена предками во владении твоём, которое досталось тебе в наследие в земле, которую Господь, Бог твой, дал тебе во владение". סוג: отступать, передвигать (границу), забирать.

Не передвигай границу твоего ближнего

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Вы не должны отнимать землю у своего соседа, перемещая указатели на границах его земли».

Которую провели праотцы

То есть: «то что установили ваши предки».

В твоём владении, доставшемся тебе в земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение

О Господе, дающем землю народу Израиля, говорят, будто народ унаследовал землю. Альтернативный перевод: «на земле, которую Господь, Бог твой, даёт тебе во владение». Не ясно, почему Моисей поместил этот закон о межевых камнях между установлениями о городах-убежищах (стихи 1-13) с одной стороны и запрещением лжесвидетельствовать – с другой (стихи 15-21). Согласно некоторым внебиблейским источникам, в древности смещение межевых камней было чувствительной проблемой на Ближнем Востоке (Иов. 24:2). Очевидно, это имело широкое распространение в Израиле (Втор. 27:17; Прит. 22:28; 23:10; Ос. 5:10).

Deuteronomy 19:15

Недостаточно одного свидетеля против человека в какой-либо вине и в каком-либо преступлении, и в каком-либо грехе, которым он согрешит. Дело состоится только при словах двух или трёх свидетелей

לֹא־יָקוּם֩ עֵ֨ד בְּאִ֜ישׁ לְכׇל־עָוֹ֣ן וּלְכׇל־חַטָּ֗את בְּכׇל־חֵטְא֙ אֲשֶׁ֣ר יֶחֱטָ֔א עַל־פִּ֛י שְׁנֵ֥י עֵדִ֖ים אוֹ֣ עַל־פִּ֣י שְׁלֹשָׁ֣ה־עֵדִ֔ים יָקֻ֖ם דָּבָֽר׃
Не" поднимай (обвинение, построенное) на одном человеке во всякой вине, и всяком грехе, и всяком грехе, которым он согрешит. Поэтому, два

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свидетеля или три свидетеля (должны быть) и тогда возбуждай дело".

Одного свидетеля

То есть: «один свидетель» или «только один свидетель».

Против человека

Здесь «против» означает встать в суде и выступить против кого-то перед судьей. Альтернативный перевод: «не должен говорить с судьями о чем-то плохом, что сделал человек».

В каком-либо грехе, которым он согрешит

То есть: «в любое время, когда человек делает что-то плохое».

При словах двух или трёх свидетелей

Здесь «слова» представляет то, что говорят свидетели. Подразумевается, что должно быть не менее двух или трех свидетелей. Альтернативный перевод: «по показаниям, по крайней мере, двух или трех человек» или «на основании того, что, по крайней мере, два или три человека сказали, от том, что произошло».

Дело состоится

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы подтвердите, что человек виновен». Моисей установил принцип, согласно которому для обвинения человека в совершении преступления (сравните 17:6) было недостаточно одного свидетеля. Этот принцип должен был действовать в защиту от лжесвидетеля, который мог оговорить своего собрата-еврея по причине ссоры с ним или из каких-то других низменных побуждений. Наличием, по крайней мере, двух или трех свидетелей достигались большая точность и объективность при ведении процесса. См. Чис 35:30; Втор 17:6.

Deuteronomy 19:16

Если выступит против кого-нибудь несправедливый свидетель, обвиняя его в преступлении

Если поднялся" יְקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה свидетель жестокий, человек, обвиняющий того в преступлении". חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. ענה: обвинять, отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать против; 2. петь, шуметь, выть, вопить. סָרָה: отступление, преступление, измена, восстание, возмущение; 2. остановка.

Несправедливый свидетель

То есть: "свидетель, который намеревается причинить вред кому-то".

Выступит ... обвиняя его в преступлении

Здесь «выступить» означает встать в суде и выступить против кого-то перед судьей. Альтернативный перевод: «говорит судье, что человек согрешил, чтобы доставить человеку неприятности» или «говорит судье, что человек согрешил, поэтому судья накажет этого человека». Но невозможно было избежать таких ситуаций, когда налицо был лишь один свидетель. И он обязан был предъявить обвинение нарушителю закона или обидчику. Однако подобные случаи следовало представлять «главному трибуналу», состоявшему из священников и судей (сравните 17:8-13). Если по расследовании свидетельства обнаруживалось, что оно ложно, то обвинитель (свидетель несправедливый, стих 16, он же – свидетель ложный, стих 18) подлежал такому же наказанию, которому он «умышлял» подвергнуть своего собрата.

Deuteronomy 19:17

То пусть оба этих человека, у которых ссора, предстанут перед Господом, перед священниками и перед судьями, которые будут в то время

וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
То предстанут пусть они "וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם
оба, имеющие тяжбу перед лицом Господа, и перед лицом священников, и судей, которые будут в то время".

Предстанут перед Господом, перед священниками и перед судьями

Это означает, что эти двое должны идти в святилище, где обитает Господь. В святилище есть священники и судьи, которые имеют право принимать законные решения для Господа. Предполагается, что человек, которому причинили зло или которого подвергли опасности лжесвидетели, обратился в суд. Если, тем не менее, на основании свидетельств человека предадут смерти, а впоследствии они окажутся ложными, то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

другой человек или сами судьи – в силу своей должности могли призвать лжесвидетеля к ответу.

Deuteronomy 19:18

Судьи должны это тщательно расследовать, и если свидетель окажется лживым и ложно донесёт на своего брата

וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו "пусть расследуют судьи хорошо и вот, если свидетель нечестивый (лживый), и ложно обвинит брата его". עָנָה בְאָחִיו: И ложно обвинит брата его. Судить нужно с величайшей тщательностью. Нужно усердно исследовать характеры людей и сравнить все обстоятельства дела, и тогда, при верном и нелицеприятном исследовании, можно надеяться, что провидение особым образом поможет раскрыть истину.

Deuteronomy 19:19

То сделайте ему то же самое, что он задумал сделать против своего брата. И так удалите зло среди вас

וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ "сделайте ему тоже, что он замыслил сделать брату своему. И так удалите зло из среды своей". זמם: задумывать, обдумывать, умышлять.

Так удалите зло среди вас

Номинальное прилагательное «зло» можно сформулировать как прилагательное. Альтернативный перевод: «вы удалите злые поступки у вас». Если окажется, что человек сознательно и злобно лжесвидетельствовал против своего ближнего, то даже в том случае, если его замысел не осуществился, он должен понести то наказание, которое заслужил бы обвиняемый, если бы попытка удалась. Если преступление, в котором он обвинял своего ближнего, заслуживало смертной кары, то лжесвидетеля нужно было предать смерти; если оно заслуживало наказания плетьми, то его нужно было побить; если он облагался штрафом, то должен был заплатить его.

Deuteronomy 19:20

Пусть и другие услышат, испугаются и не будут больше делать зло среди вас

וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ "И остальные услышат и испугаются (этого) и не будут также делать такое зло в среде твоей". .остальные, оставшиеся :וְהַנִּשְׁאָרִים

Услышат, испугаются

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «услышит о наказании и будет бояться что его накажут».

Не будут больше делать зло среди вас

То есть: "больше никогда не будут делать ничего подобного". Сделавшись известной израильтянам, судьба лжесвидетеля удерживала бы других от дачи ложных показаний в судах. Итак, нарушение 9-ой заповеди (Исх. 20:16) было еще одним злом, от которого народу следовало очищаться (сравните Втор. 19:13 и толкование на 13:5). Современные социологические теории, согласно которым наказание, в особенности смертная казнь, не удерживает от совершения преступлений, противоречат таким образом библейскому пониманию человеческой природы.

Deuteronomy 19:21

Не щадите: жизнь за жизнь, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу

וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל "Не жалеет пусть глаз твой: душу за душу, глаза за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу".

Жизнь за жизнь ... ногу за ногу

Принцип справедливости. Мера воздаяния не должна превосходить меру провинности. Выражение "глаз за глаз" встречается в Пятикнижии три раза (здесь; в Исх. 21:24; в Лев. 24:20), но не имеется ни одного свидетельства о том, что по решению суда человеку выкалывали глаз или выбивали зуб. Наказанием за избиение человека (Исх. 21:18) была плата за нанесенный вред. Если же раб лишался глаза или зуба, то хозяин, виновный в этом, должен был отпустить его на свободу (Исх. 21:26-27). В законе Моисея тюрьмы не предусмотрены: наказанием за серьезные гражданские или религиозные преступления была смерть, а в случае воровства полагалось возместить украденное и выплатить штраф. Единственное физическое наказание, о котором упоминается в законе, – битье палками – ограничивалось сорока ударами (25:3; см. ком. к Исх. 21:24 и Лев. 24:20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 19:1

Для чего Господь велел народу отделить три города на земле, которую Он дал в наследие?

Он велел народу отделить три города для того, чтобы они служили убежищем любому убийце.

Deuteronomy 19:2

Для чего Господь велел народу отделить три города на земле, которую Он дал в наследие?

Он велел народу отделить три города для того, чтобы они служили убежищем любому убийце.

Deuteronomy 19:3

Для чего Господь велел народу отделить три города на земле, которую Он дал в наследие?

Он велел народу отделить три города для того, чтобы они служили убежищем любому убийце.

Deuteronomy 19:4

Что предусмотрел Бог для людей, совершивших неумышленное убийство?

Господь дал им три города для убежища, в которые они могли убежать, чтобы остаться в живых.

Deuteronomy 19:5

Что предусмотрел Бог для людей, совершивших неумышленное убийство?

Господь дал им три города для убежища, в которые они могли убежать, чтобы остаться в живых.

Deuteronomy 19:6

Зачем человек, случайно убивший другого, должен был убежать в город-убежище?

Он должен убежать туда для того, чтобы мститель за кровь в ярости сердца не смог убить его.

Deuteronomy 19:7

Зачем человек, случайно убивший другого, должен был убежать в город-убежище?

Он должен убежать туда для того, чтобы мститель за кровь в ярости сердца не смог убить его.

Deuteronomy 19:8

При каких условиях прибавлялось ещё три города для убежища?

Если Господь расширял их пределы, то они должны были прибавить ещё три города для убежища.

Deuteronomy 19:9

При каких условиях прибавлялось ещё три города для убежища?

Если Господь расширял их пределы, то они должны были прибавить ещё три города для убежища.

Deuteronomy 19:11

Что должно было произойти, если кто-то был врагом своему ближнему, подстерегал его, напал на него и убил, а после убежал в один из этих городов?

Старейшины города должны послать за ним, чтобы забрать его оттуда и передать в руки мстителя за кровь, чтобы тот умер и с Израиля была смыта кровь невинного.

Deuteronomy 19:12

Что должно было произойти, если кто-то был врагом своему ближнему, подстерегал его, напал на него и убил, а после убежал в один из этих городов?

Старейшины города должны послать за ним, чтобы забрать его оттуда и передать в руки мстителя за кровь, чтобы тот умер и с Израиля была смыта кровь невинного.

Deuteronomy 19:13

Что должно было произойти, если кто-то был врагом своему ближнему, подстерегал его, напал на него и убил, а после убежал в один из этих городов?

Старейшины города должны послать за ним, чтобы забрать его оттуда и передать в руки мстителя за

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кровь, чтобы тот умер и с Израиля была смыта кровь невинного.

Deuteronomy 19:15

Сколько нужно свидетелей в какой-либо вине и в каком-либо преступлении, и в каком-либо грехе?

Для подтверждения нужно было два или три свидетеля.

Deuteronomy 19:17

Что должны были делать судьи, когда перед ними представали те, у кого была ссора?

Судьи должны тщательно расследовать дело, чтобы выяснить, не является ли свидетель лживым, который ложно донёс на своего брата.

Deuteronomy 19:18

Что должны были делать судьи, когда перед ними представали те, у кого была ссора?

Судьи должны тщательно расследовать дело, чтобы выяснить, не является ли свидетель лживым, который ложно донёс на своего брата.

Deuteronomy 19:19

Что нужно было сделать, если выяснялось, что донос свидетеля был ложным?

Нужно сделать свидетелю то же самое, что он задумал сделать против своего брата.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Второзаконие Глава 20

Общие сведения

Порядок приготовления к войне. – Льготы в отношении исполнения воинской повинности. – Ведение наступательной войны.

Особые темы в этой главе

Защита Господа

Израиль не должен беспокоиться о силе и могуществе других народов. Вместо этого они должны были доверять силе Господа. Он является источником их военной мощи и защиты. Вот почему в бой их ведёт священник, а не военный начальник.

Священная война

Завоевание Израилем Земли Обетованной было уникальным в истории. Это был тип священной войны и имел особые правила. Эта война была действительно наказанием от Господа хананеев, за их грехи. Если бы эти люди не были полностью уничтожены, они заставили бы Израиль согрешить.

Важные фигуры речи в этой главе

"Тот кто"

Эта фраза используется несколько раз, чтобы ввести риторический вопрос. Эти вопросы предназначены для того, чтобы рассказать читателям, что Господь хочет только тех воинов, которые полностью посвящены борьбе за Него.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Освобождение от военных действий

В древнем Израиле люди могли быть освобождены от участия в войне по нескольким причинам. Некоторые из этих причин упоминаются в этой главе. Строительство нового дома, женитьба, необходимость сбора урожая с поля, боязливость и робость были возможными оправданиями.

Ссылки:

- Второзаконие 20:1 Notes

Deuteronomy 20:1

Когда ты выйдешь на войну против своего врага и увидишь коней, колесницы и народ, который многочисленнее твоего, то не бойся их, потому что с тобой Господь, твой Бог, Который вывел тебя из египетской земли.

כִּי־תֵצֵ֣א לַמִּלְחָמָ֗ה עַל־אֹיְבֶ֙יךָ֙ וְרָאִ֣יתָ סוּס֮ וָרֶ֣כֶב עַם־רַ֣ב מִמְּךָ֒ לֹ֣א
תִירָ֣א מֵהֶ֔ם כִּֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ עִמָּ֑ךְ הַמַּעַלְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃ "Когда
ты выйдешь на войну против врагов твоих и увидишь коней, и колесницу, народ многочисленнее твоего, не бойся их, потому что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, Бог твой, с тобой, Который (Которым) поднял (ты был унесен) тебя из земли Египта." עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать; быть унесённым. Тот же принцип отношения к сражениям и те же установления о священной войне были даны евреям и раньше (2:24 – 3:11; 7), но вот Моисей вновь обращается к этой теме (21:10-14; 23:9-14; 24:5; 25:17-18). Израилю не следовало бояться вражеских коней и колесниц, потому что не ими, не просто военной силой (сравните Ис. 31:1-3; Ос. 14:3) будут определяться исходы предстоящих им битв. Повеление не бояться их исходило из факта Божией верности Израилю. Он уже доказал ему Свою верность, выведя его из Египта. В трудные времена христианам тоже следует вспоминать о верности, уже явленной им Богом прежде (может быть, неоднократно) – это поможет им не падать духом.

Когда ты выйдешь на войну против своего врага

«Когда вы отправляетесь на войну против врагов».

Увидишь коней, колесниц

Люди считали армию с множеством лошадей и колесниц очень сильной. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным.

Deuteronomy 20:2

Пусть перед началом сражения подойдёт священник

וְהָיָ֗ה כְּקָרַבְכֶּם֙ אֶל־הַמִּלְחָמָ֔ה וְנִגַּ֖שׁ הַכֹּהֵ֑ן וְדִבֶּ֖ר אֶל־הָעָֽם׃ "И будет, когда вы приблизитесь к войне (сражению), и пусть подойдет священник и говорит народу." קרב: приближаться, подходить. Роль священника в битве не ограничивалась заботой о ковчеге, символизировавшем присутствие Господа среди израильской армии, – священник, кроме того, должен был воодушевлять воинов словом Божиим, призывая их быть крепкими в вере.

Deuteronomy 20:3

И скажет народу: "Слушай, Израиль! Вы сегодня вступаете в сражение с вашими врагами. Пусть не ослабеет ваше сердце, не бойтесь их, не пугайтесь и не ужасайтесь

וְאָמַ֣ר אֲלֵהֶ֗ם שְׁמַ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ אַתֶּ֣ם קְרֵבִ֔ים הַיּ֖וֹם לַמִּלְחָמָ֑ה עַל־אֹיְבֵיכֶ֗ם אַל־יֵרַ֤ךְ לְבַבְכֶם֙ אַל־תִּירְא֣וּ וְאַל־תַּחְפְּז֔וּ וְאַל־תַּֽעַרְצ֖וּ מִפְּנֵיהֶֽם׃ И скажет им: слушай, Израиль! Вы" приближаетесь в день этот на войну против врагов ваших, (да) не будет слабым сердце ваше, не бойтесь вы, и не убегайте (торопитесь) вы, и не ужасайтесь вы перел лицом их." רכך: быть мягким, быть слабым. חפז: торопиться, спешить, поспешать, поспешно убегать. Недостаточность веры в то, что Бог способен сразиться за них (сравните 1:30; 3:22), сказалась бы на силе их духа, на их моральном состоянии, другими словами, они могли бы «ослабеть сердцем».

Пусть не ослабеет ваше сердце, не бойтесь их, не пугайтесь и не ужасайтесь

Все эти четыре выражения означают одно и то же и подчеркивают, что им не следует бояться. Если у вашего языка нет четырех способов выразить эту концепцию, вы можете использовать менее четырех.

Пусть не ослабеет ваше сердце

Здесь "сердца" представляет мужество людей. Ослабевать сердцем - это идиома, которая означает «не бойся».

Deuteronomy 20:4

Потому что Господь, ваш Бог, идёт с вами, чтобы сразиться за вас с вашими врагами и спасти вас".

כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הַהֹלֵךְ֙ עִמָּכֶ֔ם לְהִלָּחֵ֥ם לָכֶ֖ם עִם־אֹיְבֵיכֶ֑ם לְהוֹשִׁ֖יעַ אֶתְכֶֽם׃ "Потому что Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими, чтобы спасти вас." לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. ישע: спасать, избавлять, защищать, хранить. Если воин не подчинит свое душевное состояние вере, то им могут овладеть страх и даже паника, а отсюда – один шаг до поражения.

Deuteronomy 20:5

Начальники пусть скажут народу: "Кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть вернётся в свой дом, чтобы если он погибнет в сражении, другой не пришёл и не обновил его.

וְדִבְּר֥וּ הַשֹּׁטְרִ֖ים אֶל־הָעָ֣ם לֵאמֹ֑ר מִי־הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־בָּנָ֣ה בַ֔יִת חָדָ֖שׁ וְלֹ֣א חֲנָכ֑וֹ יֵלֵ֣ךְ וְיָשָׁ֥ב לְבֵית֖וֹ פֶּן־יָמ֣וּת בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ אַחֵ֖ר יַחְנְכֶֽנּוּ׃ "И пусть скажут надзиратели народу, говоря: кто построил дом новый и открыл торжественно, пусть идет и возвратится в дом свой, чтобы не умер в сражении, и человек другой (не) открыл торжественно его." חנך: посвящать, торжественно открывать. Итак, на священниках лежала ответственность воодушевлять армию Божиим словом (стихи 2-4). Командиры же (надзиратели) отвечали за то, чтобы армия состояла из мужчин, годных к битвам. Видимо, самыми подходящими в этом смысле были не просто опытные воины, а люди всем сердцем преданные Господу и при этом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не отягощенные «посторонними мыслями», способными ослабить их воинский дух. Именно поэтому, руководствуясь чисто человеческими соображениями, а также заботой о моральном состоянии армии, от воинской службы освобождали, в частности того, кто построил новый дом, но не успел еще воспользоваться им, т. е. пожить в нем.

Начальники пусть скажут народу

Одной из задач начальников было решить, кто может покинуть армию. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным.

Кто построил ... тот пусть вернётся в свой дом

«Если какой-либо воин построил новый дом и не обновил его, он должен вернуться в свой дом».

Deuteronomy 20:6

Кто насадил виноградник и не пользовался им, пусть вернётся в свой дом, чтобы если он погибнет в сражении, другой не пришёл и не воспользовался им.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ "И какой человек, который насадил виноградник, и не пользовался им, и пусть возвратится он в дом свой, чтобы не умер в сражении (битве), и человек другой (не) воспользовался им." כֶּרֶם: виноградник. חלל: пользоваться. Освобождению подлежал и всякий, кто насадил виноградник, но не успел отведать его плодов. В этом случае человек получал освобождение от службы в армии на срок до пяти лет (сравните Лев. 19:23-25).

Кто насадил ... пусть вернётся в свой дом

«Если у любого воина есть новый виноградник, но он еще не собрал свой виноград, он должен вернуться в свой дом».

Чтобы если он погибнет в сражении, другой не пришёл и не воспользовался им

Начальник описывает ситуацию, которая может случиться с воином. Альтернативный перевод: «так, что, если он умрёт в бою, другой человек будет собирать плоды вместо него».

Deuteronomy 20:7

Кто обручился с женой и не взял её, пусть вернётся в свой дом, чтобы если он погибнет в сражении, другой бы не взял её".

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ "И какой человек, который обручился с женой (женщиной) и не взял её, пусть возвратится он в дом свой, чтобы не умер в сражении, и человек другой (не) взял её." ארש: обручаться с; 2. брать замуж. אַחֵר: другой, иной, чужой. Человек, обрученный с женою, тоже освобождался от обязанности идти на войну. Как новобрачный он получал освобождение на один год (24:5). Все эти случаи (20:5-7) привлекают наше внимание к одной из главных целей и вместе особенностей священной войны. Хотя она велась в наказание хананеев за их злые дела (толкование на главу 7), задачей ее в то время было дать Израилю землю, где он мог бы жить стабильной и мирной жизнью – строя дома, засевая поля и собирая урожай, заботясь о своих семьях – все это под водительством Божиим. Поскольку Бог Сам сражался за Израиль, не было необходимости в том, чтобы военные действия превалировали над повседневными занятиями и домашними делами.

Deuteronomy 20:8

И ещё пусть начальники скажут народу: "Кто из вас боязливый и робкий, пусть вернётся в свой дом, чтобы он не сделал робкими сердца его братьев — как и его сердце".

וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ "И прибавят надзиратели, говоря народу, и скажут: какой человек боящийся и слабый (нежный, мягкий) сердцем своим, и пусть возвратится он в дом свой, и не ослабеют сердцем братья его, как его сердце." יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. מסס: робеть, падать духом, ослабевать. Тогда как случаи освобождения от воинской повинности, перечисленные выше, диктовались соображениями гуманности, освобождение от нее «боязливых и малодушных» производилось в интересах поддержания в армии боевого духа. Поскольку лучшей была армия наиболее преданная Господу, все (что-нибудь или кто-нибудь) угрожавшее подрыву веры в израильских войсках, подлежало удалению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Боязливый и робкий

Оба эти слова означают в основном одно и то же. Альтернативный перевод: «бояться сражаться в бою».

Сердца его братьев — как и его сердце

Здесь «сердце» символизирует мужество человека.

Deuteronomy 20:9

Когда начальники скажут всё это, тогда нужно поставить военных начальников во главе народа.

וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ
И будет, когда закончат надзиратели" :הָעָם (управители) говорить народу, и они назначат начальников военных во главе народа." פקד: назначать (кого-то на какую-то должность). Трусость рассматривается здесь как проблема духовного порядка. По причине отсутствия тогда военно-полевых судов командиры с самого начала избавлялись от слабонервных, чтобы они не мешали ходу битвы и не подрывали мужества других воинов. Указание Моисея о назначении военных начальников, видимо, говорит о том, что постоянно действующей армии с постоянными же командирами всех рангов у Израиля еще не было.

Deuteronomy 20:10

Когда подойдёшь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир.

כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
Когда" подойдешь к городу, чтобы сразиться с ним, и ты призови его с миром." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Затем Моисей сделал распоряжение насчет внешней политики Израиля (стихи 10-18). Под городами или народами, которые весьма далеко (стих 15), понимались те, что за пределами Ханаана населяли обширную территорию, тоже обещанную Аврааму и его потомкам (Быт. 15:18-21).

Deuteronomy 20:11

Если он согласится на мир с тобой и откроет ворота, то весь народ, который находится в нём, будет платить дань и служить тебе.

וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָּהּ יִהְיוּ
И будет, если миром ответит он и" לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ:
отворит (откроет) тебе, и будет, весь народ найденый в нем, и будут (платить) тебе дань и служить тебе." מצא: быть найденным. Повеление о предложении жителям города мира означало предложение им заключить с Израилем вассальный договор.

Весь народ, который находится в нём

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «все люди в городе».

Deuteronomy 20:12

Но если он не согласится на мир и будет вести с тобой войну, то осади его

וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ: "И
если не будет он иметь мир с тобой, и сделает (совершит) с тобой войну, и ты осади его." שלם: быть спокойным, иметь мир. צור: осаждать, притеснять. Заключив его, город признал бы таким образом верховное владычество Бога Израилева и самого Израиля, и жители города сделались бы его невольниками (Иис. Н. 9). Но если бы город отказался от предложения мира, то мужчины его подлежали бы смерти, а все остальное стало бы добычей израильтян.

Но если он не согласится на мир

Здесь «он» относится к городу, который представляет людей. Альтернативный перевод: «Но если жители города не сдаются» или «Но если жители города не примут ваше предложение мира».

Deuteronomy 20:13

И когда Господь, твой Бог, отдаст его в твои руки, уничтожь мечом в нём весь мужской пол.

וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב: "И
предаст (даст) его Господь, Бог твой, в руку твою, и убей (порази) весь мужской пол острием меча." נכה: поражать, убивать. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча).

Deuteronomy 20:14

Только женщин, детей, скот и всё, что в городе, всю добычу возьми себе и пользуйся добычей своих врагов, которых отдал тебе Господь, твой Бог.

רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ
וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: "Только

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

женщин и детей, и скот, и всё, что будет в городе, всю добычу его возьми себе и питайся добычей врагов твоих, которых дал (предал) Господь, Бог твой, тебе." שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток. אכל: есть, питать, кормить. Что касается жен и детей, то в дальнейшем они, очевидно, имели бы возможность приобщиться к религии Израиля (также толкование на Втор. 20:16-18).

Deuteronomy 20:15

Так поступай со всеми городами, которые очень далеко от тебя, и которые не из числа городов этих народов.

כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה: "Так делай со всеми городами, которые далеко от тебя весьма (очень), которые не из городов народов этих." עִיר: город.

Deuteronomy 20:16

А в городах этих народов, которые Господь, твой Бог, даёт тебе во владение, не оставляй в живых никого

רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה: "Только в городах народов этих, которые Господь, Бог твой, дает тебе во владение не оставь в живых всякую душу." חיה: сохранять живым, оставлять в живых. נְשָׁמָה: дыхание, дуновение, дух, душа. Но в пределах Ханаана решительно никто не мог быть пощажен. Перечисленные в стихе 17 шесть народов представляли всех, кто населял Ханаан. Хеттеи пришли из Анатолии (современная Турция), за исключением части их, относившихся к ранней миграции (таковым был, к примеру, Ефрон-хеттеянин, упоминаемый в Быт. 23). Аморреи были жителями гор (сравните толкование на Быт. 14:13-16). Происхождение их неясно (впервые о них упомянуто в древних текстах, относящихся к третьему тысячелетию до Рождества Христова).

Не оставляй в живых никого

«Вы не должны оставляй в живых никого». Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «ты должен убить все живое».

Deuteronomy 20:17

Но уничтожь всех: хеттеев, аморреев, хананеев, ферезеев, евеев и иевусеев, как велел тебе Господь, твой Бог

כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: "Но предай их заклятию: хеттеев и аморреев, хананеев и ферезеев, евеев и иевусеев, как повелел тебе Господь, Бог твой." חרם: предавать заклятию, истребить, уничтожить. Хананеи – общий термин для обозначения всех жителей Палестины. Ферезеи были, возможно, сельскими жителями или составляли кочевые племена. Евеи, вероятно, обитали в северной Палестине, у Ливанских гор (Иис. Н. 11:3; Суд. 3:3). Иевусеи жили в горной стране (Чис. 13:29) вокруг Иевуса, позднее известного как Иерусалим (Иис. Н. 15:8). Еще одним народом, упомянутым не здесь, но во Втор. 7:1 (соответствующий комментарий) были гергесеи; точное место обитания их не установлено.

Уничтожь всех

«Вы должны полностью уничтожить эти народы».

Deuteronomy 20:18

Чтобы они не научили тебя совершать такие же мерзости, которые они делали для своих богов, и чтобы ты не грешил перед Господом, твоим Богом.

לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: "Чтобы они не научили вас делать все мерзости их. какие они делают для богов своих, и вы согрешите перед Господом, Богом вашим." למד: учить (кого-либо), наставлять, научать. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Все эти народы дошли до такого морального разложения и столь предались злу, что если бы не были полностью и совершенно уничтожены, то легко могли бы соблазнить израильтян («научить» их) своим идолопоклонством и сопутствовавшими ему «мерзостями» (сравните 18:9-12). Женщины народов, которые упомянуты в 20:10-15 (т. е. относящиеся к арамейской культуре) не достигли такой же степени разложения, как хананеянки. Вот почему Авраам настаивал, чтобы его слуга взял для Исаака жену из арамеянок, но ни в коем случае не из дочерей хананеев (Быт. 24). Итак, женщины и дети, относившиеся к арамейской культуре, могли быть пощажены. Стоит лишь вспомнить, как повлияла Иезавель на своего мужа-царя Ахава, ставшего почитателем Ваала, чтобы убедиться в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бедственных результатах брачных союзов с хананеянками.

Тебя совершать такие же мерзости ... своих богов

«Действовать отвратительным образом, как делали люди в этих странах для своих богов»

Deuteronomy 20:19

Если долгое время будешь держать в осаде город, чтобы завоевать и взять его, то не уничтожай деревья, от которых можно питаться, и не руби их, потому что дерево на поле — не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление.

כִּי־תָצ֣וּר אֶל־עִ֗יר יָמִ֤ים רַבִּים֙ לְהִלָּחֶם֙ עָלֶ֔יהָ לִתְפְּשָׂ֖הּ לְא־תַשְׁחִ֣ית אֶת־עֵצָ֑הּ לִנְדֹּ֥חַ עָלָ֖יו גַּרְזֶ֣ן כִּ֣י מִמֶּ֔נּוּ תֹּאכֵ֖ל וְאֹת֥וֹ לֹ֖א תִכְרֹ֑ת כִּ֤י הָאָדָם֙ עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֔ה לָבֹ֥א מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃ Если ты осадишь города" на множество дней, чтобы вести войну с ним, чтобы захватить его, не уничтожай (истребляй) дерево его, прикладываю топор, потому что от него можно питаться, не срубай ты, потому что человек (не) дерево в поле, чтобы войти от лица твоего в укрепление (крепость)." כרת: срубать, истреблять, уничтожать. В древности на Ближнем Востоке армии победителей наказывали своих врагов, без разбору опустошая их земли. Подобное не имело смысла по отношению к Ханаанской земле, потому что ей предстояло перейти в собственность Израиля.

Будешь держать в осаде город, чтобы завоевать

"Вести войну".

Потому что дерево на поле — не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление

Этот риторический вопрос - напомнить людям о том, что они должны уже знать. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ибо фруктовые деревья не люди, поэтому они не ваши враги».

Deuteronomy 20:20

Только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь уничтожать, рубить и строить укрепления против города, который ведёт с тобой войну, пока ты его не покоришь.

רַ֗ק עֵ֚ץ אֲשֶׁר־תֵּדַ֣ע כִּי־לֹא־עֵ֤ץ מַאֲכָל֙ הֽוּא אֹת֣וֹ תַשְׁחִ֔ית וְכָרַ֖תָּ וּבָנִ֑יתָ מָצ֣וֹר עַל־הָעִ֞יר אֲשֶׁר־הִ֤וא עֹשָׂה֙ עִמְּךָ֔ מִלְחָמָ֖ה עַ֥ד רִדְתָּֽהּ׃ "Только дерево, которое ты знаешь, что не дерево (для) пищи оно, его ты можешь уничтожить (истребить) и срубить, и строить осаду (укрепление, крепость) против города, который делает с тобой войну, пока будет низвергнут." ירד: быть поваленным, быть низвергнутым. Для чего бы евреям срубать деревья, плоды которых они смогут есть? Но и за пределами Ханаана следовало избегать всего, что свидетельствовали бы о недостаточном уважении к Божиему творению и диктовалось неуемной страстью к грубому, бессмысленному разрушению.

Только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу

«Деревья, о которых ты знаешь, что они не приносят плодов которые можно есть».

Строить укрепления против города

Это инструменты и сооружения, такие как лестницы и башни, которые необходимы для осады города.

Translation Questions

Deuteronomy 20:1

Почему израильский народ не должен бояться, когда выходит на войну против своих врагов?

Потому что с ним Господь, Который вывел их из египетской земли.

Deuteronomy 20:2

Что должно произойти, когда израильский народ приступает к сражению?

Священник перед началом сражения должен обратиться к народу и сказать им, чтобы они не боялись, потому что Господь идёт с ними, сражаться за них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 20:3

Что должно произойти, когда израильский народ приступает к сражению?

Священник перед началом сражения должен обратиться к народу и сказать им, чтобы они не боялись, потому что Господь идёт с ними, сражаться за них.

Deuteronomy 20:4

Что должно произойти, когда израильский народ приступает к сражению?

Священник перед началом сражения должен обратиться к народу и сказать им, чтобы они не боялись, потому что Господь идёт с ними, сражаться за них.

Deuteronomy 20:5

Что должен делать человек, если он построил новый дом и не обновил его?

Он должен вернуться в свой дом, чтобы, если он погибнет в сражении, другой не пришёл и не обновил его.

Deuteronomy 20:7

Что должен делать человек, если он обручился с женщиной, но ещё не женился на ней?

Он должен вернуться в свой дом, чтобы, если он погибнет в сражении, другой бы не женился на ней.

Deuteronomy 20:10

Что произойдёт с народом, который согласится на мир с Израилем и откроет ворота?

Весь народ, который находится в нём, будет платить дань и служить тебе.

Deuteronomy 20:11

Что произойдёт с народом, который согласится на мир с Израилем и откроет ворота?

Весь народ, который находится в нём, будет платить дань и служить тебе.

Deuteronomy 20:12

Что произойдёт, если город не согласится на мир и будет вести войну с Израилем?

Израиль должен осадить этот город и, когда Господь отдаст его, уничтожить мечом в нём весь мужской пол.

Deuteronomy 20:13

Что произойдёт, если город не согласится на мир и будет вести войну с Израилем?

Израиль должен осадить этот город и, когда Господь отдаст его, уничтожить мечом в нём весь мужской пол.

Deuteronomy 20:16

Зачем израильский народ должен полностью уничтожить все народы в земле, которую Господь даст им во владение?

Чтобы они не научили израильский народ совершать такие же мерзости, которые они делали для своих богов, и чтобы израильский народ не грешил перед Господом.

Deuteronomy 20:17

Зачем израильский народ должен полностью уничтожить все народы в земле, которую Господь даст им во владение?

Чтобы они не научили израильский народ совершать такие же мерзости, которые они делали для своих богов, и чтобы израильский народ не грешил перед Господом.

Deuteronomy 20:18

Зачем израильский народ должен полностью уничтожить все народы в земле, которую Господь даст им во владение?

Чтобы они не научили израильский народ совершать такие же мерзости, которые они делали для своих богов, и чтобы израильский народ не грешил перед Господом.

Deuteronomy 20:19

Как должен был поступать Израиль с деревьями в осаждаемых им городах?

Израиль не должен был срубать деревья, от которых можно питаться, но они могли срубать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

деревья, которые не дают плоды, чтобы строить укрепления.

Deuteronomy 20:20

Как должен был поступать Израиль с деревьями в осаждаемых им городах?

Израиль не должен был срубать деревья, от которых можно питаться, но они могли срубать

деревья, которые не дают плоды, чтобы строить укрепления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Книга Второзаконие

Глава 21

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Законы: о трупе убитого человека, при неизвестности убийцы; о браке с пленницей; о праве первородства детей от двух жен; о наказании непокорных детей; о казненном через повешение.

Старейшины

Пожилые люди должны были руководить народом Израиля и помогать отправлять правосудие. Эти люди будут выполнять функции судей, что впоследствии станет официальной должностью.

Мир в Израиле

Правила и инструкции в этой главе помогают обеспечить мир в Израиле. Это не военный мир. Вместо этого речь идет об установлении мира в Израиле и среди людей.

Ссылки:

- Второзаконие 21:1 Notes

Deuteronomy 21:1

Если в земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение, будет найден убитый, лежащий на поле, и неизвестно будет, кто его убил

כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל Если будет найдет" :בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ пронзенным (убитым) в земле, которую Господь, Бог твой, дал тебе во владение, лежащий на поле, и не известно, кто поразил его". חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый; 2. опороченный, осквернённый, обесчещенный. נכה: быть поражённым, быть убитым. Родственник убитого должен отомстить убийце, чтобы восстановить справедливость и наказать виновного. В случае совершения неумышленного убийства обвиняемый должен был жить в городе-убежище до смерти первосвященника.

Deuteronomy 21:2

То пусть твои старейшины и судьи выйдут и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого

וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל "И выйдут старейшины и судьи твои, и измерят (расстояние) до городов, которые окружают убитого". מדד: измерять, мерить, отмерять.

Измерят расстояние до городов

«Они должны измерить расстояние до всех близлежащих городов». Если в земле будет найден… убитый – жертва умышленного или нечаянного убийства, совершенного неизвестно кем, то старейшины… и судьи (17:8-13) должны будут вызвать старейшин города, к которому ближе всего лежало тело.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 21:3

И старейшины того города, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут молодую корову, на которой не работали и которая не носила ярма

וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר
,И будет, (в) городе "אֲשֶׁר לֹא־עֻבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל
ближайшем к убитому, возьмут старейшины города телицу из стада, на которой не работали (не обрабатывали землю), ту, на которой не было (не тащила) ярма". בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. עֶגְלָה: телица, тёлка, молодая корова. עבד: работать, трудиться; обрабатывать землю. משך: тащить, тянуть, влечь, вытаскивать; 2. захватывать, овладевать, забирать. על: ярмо, иго. Взяв молодую телицу, те должны будут заколоть ее в долине. Заметим, что в других переводах, в частности, в английском, здесь, вместо «заколоть», стоит «свернуть шею». Этот акт – «сворачивания шеи телице» – символизировал, что преступление (нераскрытое убийство) заслуживало смертной казни.)

Deuteronomy 21:4

Пусть старейшины отведут эту молодую корову в дикую долину, которая не распахана и не засеяна, и там сломают ей шею

וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד
И сведут "בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל
старейшины города её, молодую телицу в долину не паханную (не обработанную), и не сеянную (там, где не сеяли), и там сломают ей шею, в долине". ירד: сходить, спускаться, идти вниз. זרע: сеять, быть посеянным или засеянным. ערף: ломать шею, разрушать. Они должны были привести рыжую телицу в дикую, невозделанную долину и убить ее там (ст. 3,4). Это было не жертвоприношение (ибо жертва совершалась не на жертвеннике), а торжественное заявление, что таким же образом они предали бы смерти убийцу, если бы он был в их руках. Эта телица не должна была ранее носить ярма, и это символизировало (как говорят некоторые), что убийца был сыном дьявола; ее нужно было привести в дикую долину, что символизировало ужас того факта, что осквернение, которое несет кровь, пролитая на землю, делает ее бесплодной. И евреи утверждают, что после того, как в долине была убита телица, землю нельзя было ни вспахивать, ни засевать, пока не будет найден убийца.

Deuteronomy 21:5

И придут священники, сыновья Левия, так как их избрал Господь, твой Бог, служить Ему и благословлять именем Господа, и по слову их должно решиться всякое спорное дело и всякий причинённый вред

וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
И подойдут "יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע
священники, сыновья Левия, потому, что их избрал Господь, Бог твой, служить Ему и благословлять от имени Господа. И по слову их решится всякая тяжба и всякая казнь". נגש: подходить, приближаться, выступать. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. נגע: удар, побои; 2. казнь, бедствие, язва; 3. больное или зараженное место.

Их избрал Господь, твой Бог, служить Ему

«Потому что священники - это те, кого избрал Господь, Бог твой, чтобы служить Ему».

По слову их должно решиться всякое спорное дело и всякий причинённый вред

То есть: «они будут теми, кто решают все разногласия». Священники и левиты должны помогать и председательствовать в этом торжественном обряде (ст. 5), чтобы иметь возможность направлять его ход и во всех деталях совершать его по закону; а именно: они должны быть устами народа к Богу в молитве, которую нужно было вознести по этому печальному поводу (ст. 8).

Deuteronomy 21:6

И все старейшины того города, ближайшего к убитому, и пусть омоют свои руки над молодой коровой, которой сломали шею в долине

וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
,И все старейшины города "עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל
который ближе всего к убитому, омоют руки их (над) молодой телицей, шею которой сломали в долине". רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать.

Молодой коровой, которой сломали шею

Затем старейшины из ближайшего города должны были омыть руки свои над головою телицы – в знак того, что они непричастны к убийству.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 21:7

И скажут: "Наши руки не пролили эту кровь, и наши глаза этого не видели

וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ " И они должны ответить, говоря: Руки наши не проливали мы кровь эту и глаза наши не видели (этого)". יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה: руки наши не проливали кровь эту. Старейшины должны были омыть руки свои водой над убитой телицей, дабы засвидетельствовать не только то, что сами они не проливали эту невинную кровь, но что они не знают, кто это сделал (ст. 6,7), что сознательно не скрывают убийцу и не помогают ему скрыться, или каким-либо образом помогали или содействовали ему.

Deuteronomy 21:8

Общая информация:

Моисей продолжает говорить старейшинам, что им следует говорить, когда они моют руки над молодой коровой. Он говорит с ними так, как если бы он разговаривал с одним человеком, поэтому слова «твой» и «твоему» в единственном числе.

Очисти Твой народ, Израиль, который Ты, Господь, освободил, и не зачтётся Твоему народу, Израилю, невинная кровь". Так они очистятся от крови

כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֶּר לָהֶם הַדָּם "Загладь вину народа твоего, Израиля, который освободил Господь. Не вмени кровь невинному в народу Твоём, Израиле. Так будет умилостивлена кровь среди них". כפר: покрывать (смолой), осмаливать, искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. быть искупленным; 2. быть покрытым, т.е. быть аннулированным (о союзе), заглаживаться (о вине). Священники должны были молиться Богу о стране и народе, чтобы Бог был милостивым к ним и не наказывал судами, которых заслужили бы, если бы смотрели сквозь пальцы на грех убийства. Можно предположить, что убийца был то ли из их города, то ли скрывался в нем; поэтому они должны были молиться, чтобы их участь не стала хуже из-за того, что он был среди них (Числ 16:22). Этот торжественный обряд был учрежден, чтобы появился повод для повсеместного обсуждения этого убийства, и это, возможно, тем или иным образом могло способствовать его раскрытию. Чтобы люди боялись быть виновными в пролитии крови, ибо это оскверняет не только совесть пролившего ее (это должно побудить всех нас молиться вместе с Давидом: «Избавь меня от кровей, Боже»), но и землю, в которой она пролита; она взывает к властям о справедливом возмездии преступнику, и если этот вопль не будет услышан, то она будет взывать к небесам, чтобы свершился суд на земле. Если нужно прилагать много стараний, чтобы спасти землю от вины, когда убийца остался неизвестен, тогда, безусловно, невозможно оградить ее от вины, если убийца известен, но остался ненаказанным. Благодаря этому торжественному обряду все должны научиться прилагать наибольшие усилия и усердие, чтобы предотвратить, раскрыть и наказать убийцу. Даже язычники моряки боялись быть виновными в пролитии крови (Иона 1:14).

Deuteronomy 21:9

Так смывай у себя кровь невинного, если хочешь делать справедливое в глазах Господа

וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה "Ты так удаляй кровь невинного из среды тебя, если делать (хочешь), что справедливо (прямо) в глазах Господа". יָשָׁר: прямой, выпрямленный, ровный; перен. правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный.

Справедливое в глазах Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что правильно в суждении Господа» или «что Господь считает правильным». Закон возмездия и предупреждения преступлений требовал смертной казни умышленного убийцы (Быт 4:10-11, 9:6, 49:5-7,Исх 21:14, Чис 35:30-34). В случаях неизвестности убийцы совершались эмблематическая казнь виновного и обряд омовений рук, – в знак неповинности в преступлении и очищения от неведомо кем пролитой крови человека.

Deuteronomy 21:10

Когда выйдешь на войну против врагов и Господь, твой Бог, отдаст их в твои руки, и ты возьмёшь их в плен

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ "Когда выйдешь, чтобы воевать против врагов твоих, и предаст Господь, Бог твой, (их) в руки твои, м возьмешь их в плен". שבה: брать или уводить в плен, пленить, захватывать, быть взятым в плен, быть пленённым, быть захваченным. Здесь читаем о разрешении израильскому воину взять в жены

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

женщину, красивую видом из плененных на войне. Очевидно, подразумевалась «война» против одного из городов, «которые… весьма далеко» (20:15), а не против города в пределах Палестины. Таким образом потенциальная жена не могла быть хананеянкой (сравните с запрещением вступать в брак с хананеями в 7:1,3-4). Если израильский воин действительно влюблялся в одну из пленниц, то получить ее он мог, лишь вступив с нею в брак. Это содействовало как защите человеческого достоинства пленниц, так и поддержанию моральной чистоты в рядах израильской армии. Воины-евреи не должны были насиловать и умыкать пленниц, как это принято было в среде языческих воинов.

Deuteronomy 21:11

И если кто-то из вас увидит среди пленных красивую женщину, полюбит её и захочет взять себе в жёны

וְרָאִיתָ֖ בַּשִּׁבְיָ֑ה אֵ֚שֶׁת יְפַת־תֹּ֣אַר וְחָשַׁקְתָּ֣ בָּ֔הּ וְלָקַחְתָּ֥ לְךָ֖ לְאִשָּׁ֑ה "И увидишь ты среди пленных красивую станом женщину и захочешь взять её себе в жены". בַּשִּׁבְיָה: среди пленных. תאַר: стан, фигура, телосложение, вид. Вполне естественным стремлением воина было взять в жены любую понравившуюся ему беззащитную женщину, а когда надоест – прогнать ее. Однако закон защищал святость брака. Израильтянин мог взять в жены пленницу, но не ранее чем через месяц после пленения. Пленная женщина не являлась его рабыней; ей необходимо было дать время, чтобы она могла смириться с новым положением, оплакать потерянную семью и, может быть, даже полюбить своего будущего мужа. Если муж давал развод бывшей пленнице, то он был не вправе продать ее как рабыню, поскольку она считалась его законной женой.

Deuteronomy 21:12

То пусть приведёт эту женщину в свой дом. Пусть она острижёт свои волосы, обрежет ногти

וְהֵבֵאתָ֖הּ אֶל־תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֑ךָ וְגִלְּחָ֣ה אֶת־רֹאשָׁ֔הּ וְעָשְׂתָ֖ה אֶת־צִפָּרְנֶֽיהָ "То приведи в середину дома своего и пусть острижет голову её, и обрежет ногти её". תָּוֶךְ: середина, внутренность, нареч. (по)среди, между, внутри. גלח: брить, стричь, быть обритым, быть остриженным. Однако и жениться на пленнице, что называется «с ходу», израильтянин не мог. Его будущей жене предоставлялось право психологически подготовить себя к новой жизни в качестве израильтянки.

Deuteronomy 21:13

И снимет с себя одежду пленной и живёт в твоём доме и пусть оплакивает своих отца и мать в течение месяца. После этого он может войти к ней и стать её мужем, и она станет его женой

וְהֵסִ֤ירָה֙ אֶת־שִׂמְלַ֣ת שִׁבְיָ֔הּ מֵעָלֶ֖יהָ וְיָשְׁבָ֣ה בְּבֵיתֶ֑ךָ וּבָכְתָ֤ה אֶת־אָבִיהָ֙ וְאֶת־אִמָּ֔הּ יָ֖רַח יָמִ֥ים וְאַחַ֛ר כֵּ֥ן תָּבֹ֖וא אֵלֶ֑יהָ וּבְעַלְתָּ֣הּ וְהָיְתָ֥ה לְךָ֖ לְאִשָּׁ֑ה "И удалит с себя одежды пленные, которые на ней и остаётся и живет в доме. И оплачет пусть отца её и мать её многие дни. И после этого войди к ней как господин её и она будет тебе женою". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; быть отставленным. בכה: плакать, оплакивать. Ей следовало остричь себе голову, обрезать ногти, сменить одежду и затем на протяжении месяца оплакивать своих родителей – возможно, потому, что ее отец и мать погибли в ходе битвы, или потому, что вступление в брак разлучило бы ее с ними. Все это входило в упомянутую психологическую подготовку. Целый месяц давал пленнице достаточно времени погоревать; заодно и ее потенциальному мужу предоставлялась возможность обдумать свое первоначальное решение взять ее в жены.

Deuteronomy 21:14

Но если после он не захочет её, то пусть отпустит её туда, куда она захочет, но не продаёт её за серебро и не обращает в рабство, потому что он принудил

וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א חָפַצְתָּ֙ בָּ֔הּ וְשִׁלַּחְתָּ֖הּ לְנַפְשָׁ֑הּ וּמָכֹ֤ר לֹא־תִמְכְּרֶ֙נָּה֙ בַּכֶּ֔סֶף לֹא־תִתְעַמֵּ֥ר בָּ֖הּ תַּ֣חַת אֲשֶׁ֥ר עִנִּיתָֽהּ "И будет, если не будешь желать её (находить в ней удовольствие), ты должен отослать её куда захочет душа её, а продавать не продавай её за серебро, не делай рабыней её, после того как смирил её". חפץ: 1. хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. עמר: обращать в рабство, порабощать. ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться; 3. заниматься, заботиться.

Если же не будешь желать её

Могли подразумеваться не только сугубо личные причины, но и такие, как отказ новой жены разделить с мужем его духовные ценности. В таком случае он мог расторгнуть брак, отказавшись от всех прав на нее. Но и тогда достоинство женщины ограждалось: муж не мог превратить ее в рабыню, несмотря на то, что она была обесчещена, унижена

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(в русском тексте ты смирил ее) разводом. Этим законом тоже подчеркивалась ценность человеческой личности; по самой идее своей он был направлен против ужасного обращения с военнопленными, столь типичным в древности у всех ближневосточных народов.

Deuteronomy 21:15

Если у мужчины будет две жены — одна любимая, а другая нелюбимая, и обе, любимая и нелюбимая, родят ему сыновей, и первенцем будет сын от нелюбимой

כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אְהוּבָהּ וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה Если будет" у мужчины две жены, одна любимая, а одна ненавистная, и родят ему сыновей и любимая и ненавистная, то первенцем будет сын ненавистной". שְׂנוּאָה: ненавистная, не любимая. В Израиле не исключалась полигамия. Подобно тому, как "по жестокосердию" народа был разрешен развод (Мф. 19,8), точно так же и полигамия во времена Моисея приобрела определенный статус. Нелюбимая жена имела свои права, сын нелюбимой жены, если он был первенцем, не мог быть лишен наследства. Эти предписания свидетельствуют о том, что нравственные законы, лежащие в основе книги Бытие, несколько отличались от законодательства Моисея, которое господствовало в более позднее время. Право первородства во времена Исава могло быть продано (аналогичные обычаи существовали в Нузу, одном из культурных центров древней Месопотамии). Измаил, который был сыном наложницы, считался, по обычаям того времени, сыном Сарры и наследником в доме (однако он был лишен наследства). Иаков женился на сестрах.

Deuteronomy 21:16

То при разделе своего имущества между сыновьями он не может дать сыну любимой жены первенство перед первенцем от нелюбимой

וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר И будет в день" вступления в наследство сыновей, которые будут у него, не может он (хозяин) дать первенство сыну от жены любимой раньше, чем сыну жены ненавистной". נחל: брать во владение, приобретать; 2. получать или брать (в наследство). Из Ветхого Завета мы видим, что моногамия всегда была Божиим идеалом в брачных отношениях (Быт. 2:20-24). Полигамия, хотя и имела известное распространение, нигде в Ветхом Завете не выставляется в положительном свете; нигде в Библии нет описания действительно счастливых семейных отношений в условиях многобрачия. Среди других причин та, что при нескольких женах одна всегда бывала более любима, чем другая (или другие). И в этих случаях мужу запрещалось, следуя своим чувствам, нарушать закон. Его первородному сыну полагалась двойная часть из отцовского имущества, даже если он родился у нелюбимой жены.

Deuteronomy 21:17

Он должен признать первенцем сына от нелюбимой жены и дать ему двойную часть из всего, что у него есть, потому что он первое проявление мужской силы — ему принадлежит право первородства

כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה Потому что" первенство должен признать он быть от жены ненавистной, и дать ему двойную часть от всего, что имеется у него (найдется у него). Потому что он есть начало силы и право первородства". מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав, приговор, постановление (суда), осуждение. Первородный получал двойную часть наследства, по смерти отца входил в права и полномочия старшего в семье. До централизации еврейского богослужения при скинии и выделения на служение Яхве Левиина колена первородный имел, кроме того, право совершения патриархального богослужения в своем роде.

Deuteronomy 21:18

Если у кого-либо будет буйный и непокорный сын, который не слушается своего отца и свою мать, и когда они наказывали его, он их не слушал

כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם И если есть у человека сын" упрямый (непокорный) и противящийся (непослушный), который даже не слушается голоса отца его или голоса матери его, и даже когда дисциплинировали его не слушал он их". סרר: быть упрямым, быть упорным или непокорным. מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. יסר: наставлять, учить, исправляться, научаться, усваивать урок, исправлять, наказывать, дисциплинировать. Грубое и постоянное нарушение пятой заповеди – «почитай отца твоего и матерь твою» (5:16) – подлежало наказанию смертью. Здесь рассматривается не случайное ослушание, а систематическое мятежное неповиновение отцу и матери, несмотря на все их предупреждения сыну о последствиях

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подобного поведения. В конечном счете такой сын восставал против власти Господа и, следовательно, подрывал основания, на которых зиждилось общество Завета. Так что считать этот закон жестоким или дававшим отцу и матери право злоупотреблять своей родительской властью – не следует.

Deuteronomy 21:19

Тогда пусть отец и мать возьмут сына и приведут его к старейшинам своего города, к воротам своего местопребывания

וְתָפְשׂוּ בֹו אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירֹו וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמֹו
"То пусть схватит его отец его и мать его и выведут его к старейшинам города его, к овротам места его". תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать. מָקוֹם: место, местность, пространство. Итак, согласно рассматриваемому закону, «буйный» сын должен был быть приведен к старейшинам у ворот города (т. е. на то место, где решались дела Закона; (сравните 22:15; Иис. Н. 20:4; Иов. 29:7). От старейшин требовался беспристрастный суд. Не за мотовство и пьянство как таковые, а за то, что «сын» был буен и непокорен. Именно за это все жители города (а не сами родители) должны были побить его камнями, если обвинения, предъявленные ему, подтверждались.

Deuteronomy 21:20

И скажут старейшинам: "Наш сын буйный и непокорный, не слушает наших слов, легкомысленный и пьяница

וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירֹו בְּנֵנוּ זֶה סֹורֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל
И скажут старейшинам города того: сын наш" וְסֹבֵא этот упрямый (непокорный), и противящийся, и не слышащий голос наш, пренебрегающий (нами) и алкоголик". סרר: быть упрямым, быть упорным или непокорным. וּמֹרֶה: и противящийся. זלל: быть легкомысленным; 2. быть пренебрегаемым, пренебрегать (кем-то), ни во что не ставить. סבֵא: (алкогольный) напиток, вино, пшеничное пиво; 2. попойка, пьянство, кутёж. Он огорчает сердца родителей, растрачивает их имущество и угрожает расточить их богатство распутным образом жизни. Таков сын буйный и непокорный. В частности, подразумевается, что он мот (транжира, человек неразумно тратящий деньги) и пьяница. Это подразумевает либо то, что именно против этих грехов родители особым образом предостерегали его, и в этих примерах четко видно, что он не повиновался их голосу. Лемуил получил подобный наказ от своей матери (Прит 31:4). Либо это подразумевает, что так как он был мот и пьяница, то это стало причиной его упрямства и своеволия.

Deuteronomy 21:21

И пусть все жители города забросают его камнями до смерти. Так ты уничтожишь зло среди вас. Все израильтяне услышат об этом и испугаются

וְרָגְמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירֹו בָאֲבָנִים וָמֵת וּבְעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ
И пусть побьют его все жители" וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ "города того камнями до смерти. И так удалишь зло из среды себя. И весь Израиль услышит и испугается". רגם: бить или побивать камнями, забрасывать камнями. Ср Исх 20:12, 21:15, Лев. 20:9. Семейство представляет собою один из атомов, из совокупности которых слагается организм государства. От прочности нормальных отношений в первом в значительной степени зависит незыблемость их и во втором. В теократическом государстве, каким было государство евреев, благоденствие государства есть вместе и благоденствие Церкви. Отсюда понятна та строгость, которую проявляет закон в отношении лиц, являющихся нарушителями пятой заповеди. В противоположность обычаю и праву других народов древнего мира (напр., римлян), предоставлявших отцу казнить собственных детей, закон евреев постановление и исполнение смертного приговора в случаях, отмеченных комментируемыми стихами, равно как и в других, ставит в зависимость от правильно-организованного суда.

Deuteronomy 21:22

Если человек виновен в грехе, достойном смерти, и убив, ты повесишь его на дереве

וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ "И
если будет человек, грех совершивший к смерти, и умертвишь его и повесишь его на дереве". תלה: вешать; страд. прич. висящий, быть повешенным. Этот стих упоминается в Деян. 5:30, но что еще более важно, именно он лежит в основе желания Никодима снять тело Иисуса с креста до наступления сумерек ("ибо та суббота была день великий", Ин. 19:31). Этот закон не имеет никакого отношения к повешению: в ВЗ смерть через повешение не упоминается. Здесь имеется в виду выставление напоказ трупа преступника или врага уже после его смерти. Так, тело Саула было повешено филистимлянами на стенах Бефсана (1 Цар. 31:10-13). Это жуткое зрелище не должно было продолжаться более одного дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 21:23

То тело не должно оставаться на дереве на ночь. Похорони его в тот же день, потому что повешенный проклят Богом. Не оскверняй ту землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение

לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ "Не должен висеть труп его на дереве, потому что надо погрести его днем. Потому что проклят Богом повешенный. И не оскверняй землю, которую Господь, Бог твой, дал тебе в наследство". נִבְלָתוֹ׃ לֹא־תָלִין .труп его не должен висеть труп его. Здесь речь не о казни через повешение; на дереве вешали труп казненного за преступление, достойное смерти, в знак предупреждения всякому видевшему его – не совершать ничего подобного. Преступник попадал под Божие проклятие не потому, что тело его было повешено на дереве, а потому, что нарушил Божий закон, совершив тяжкое преступление. Оставлять казненного на дереве до утра не следовало во избежание «осквернения земли».

Translation Questions

Deuteronomy 21:1

Что должно произойти, если кто-то найден убитым, лежащим на поле, и неизвестно, кто убил его?

Старейшины и судьи должны измерить расстояние до городов, которые вокруг убитого.

Deuteronomy 21:2

Что должно произойти, если кто-то найден убитым, лежащим на поле, и неизвестно, кто убил его?

Старейшины и судьи должны измерить расстояние до городов, которые вокруг убитого.

Deuteronomy 21:5

Как должно решаться любое спорное дело и любой причинённый вред?

Любое спорное дело и любой причинённый вред должны решаться по слову священников.

Deuteronomy 21:6

Что должны были сделать старейшины города, ближайшего к убитому человеку?

Старейшины должны омыть свои руки над молодой коровой, которой сломали шею в долине, и сказать: «Наши руки не пролили эту кровь, и наши глаза этого не видели».

Deuteronomy 21:7

Что должны были сделать старейшины города, ближайшего к убитому человеку?

Старейшины должны омыть свои руки над молодой коровой, которой сломали шею в долине, и сказать: «Наши руки не пролили эту кровь, и наши глаза этого не видели».

Deuteronomy 21:10

Что Моисей велел делать израильскому народу, когда Господь даст им победу на войне с их врагами?

Они должны были брать в плен своих врагов.

Deuteronomy 21:11

Как израильтянин должен был поступать с пленной женщиной, которую полюбит и захочет взять себе в жёны?

Он должен привести эту женщину в свой дом. Она должна остричь свои волосы и обрезать ногти.

Deuteronomy 21:12

Как израильтянин должен был поступать с пленной женщиной, которую полюбит и захочет взять себе в жёны?

Он должен привести эту женщину в свой дом. Она должна остричь свои волосы и обрезать ногти.

Deuteronomy 21:13

Сколько времени пленной женщине позволялось оплакивать своих мать и отца?

Месяц.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 21:14

Как израильтянин должен был поступать с пленницей, которую он взял в жёны, и после передумал?

Он должен был отпустить её туда, куда она захочет, но не продавать её за серебро и не обращать в рабство.

Deuteronomy 21:15

Если у человека две жены, и нелюбимая родила ему первородного сына, то как он должен делить наследство между сыновьями?

Он не может дать сыну любимой жены первенство перед первенцем от нелюбимой. Он должен признать первенцем сына от нелюбимой жены и дать ему двойную часть из всего, что у него есть.

Deuteronomy 21:16

Если у человека две жены, и нелюбимая родила ему первородного сына, то как он должен делить наследство между сыновьями?

Он не может дать сыну любимой жены первенство перед первенцем от нелюбимой. Он должен признать первенцем сына от нелюбимой жены и дать ему двойную часть из всего, что у него есть.

Deuteronomy 21:17

Если у человека две жены, и нелюбимая родила ему первородного сына, то как он должен делить наследство между сыновьями?

Он не может дать сыну любимой жены первенство перед первенцем от нелюбимой. Он должен признать первенцем сына от нелюбимой жены и дать ему двойную часть из всего, что у него есть.

Deuteronomy 21:19

Что отец и мать должны сделать с буйным и непокорным сыном?

Они должны привести сына к старейшинам своего города, к воротам своего местопребывания.

Deuteronomy 21:20

Что должны сказать старейшинам отец и мать буйного и непокорного сына?

Они должны сказать им: «Наш сын буйный и непокорный, не слушает наших слов, легкомысленый и пьяница».

Deuteronomy 21:21

Для чего жители города должны забросать камнями сына до смерти?

Чтобы уничтожить зло среди Израиля.

Deuteronomy 21:22

Что должно произойти, если человек совершит грех, достойный смерти, и будет повешен на дереве?

Его тело не должно оставаться на дереве на ночь. Его нужно похоронить в тот же день, потому что повешенный проклят Богом.

Deuteronomy 21:23

Что должно произойти, если человек совершит грех, достойный смерти, и будет повешен на дереве?

Его тело не должно оставаться на дереве на ночь. Его нужно похоронить в тот же день, потому что повешенный проклят Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Второзаконие

Глава 22

Общие сведения

Законы: о сбережении чужой собственности; об одеждах пола; об отношении к животным; о мерах предосторожности при возведении построек; о несмешении вида; о кистях внешней одежды; о публичном оклеветании мужем своей жены; о разных видах любодейства.

Особые темы в этой главе

Порядок в Израиле

Инструкции в этой главе помогают поддерживать порядок в этой главе. Люди должны быть честными. Грех народа приведет к серьезному наказанию.

Девственница

Если женщина не была девственницей, она считалась не достойной того, чтобы выйти замуж. Мужчина, который переспал с ней, отвечал за то, чтобы содержать её, поскольку она не сможет найти себе мужа, который бы обеспечил её.

Ссылки:

- Второзаконие 22:1 Notes

Deuteronomy 22:1

Когда увидишь заблудившихся вола или овцу твоего брата, не оставляйте их, но верни их твоему брату.

לֹא־תִרְאֶה֩ אֶת־שׁ֨וֹר אָחִ֜יךָ אוֹ֧ אֶת־שֵׂיוֹ֛ נִדָּחִ֖ים וְהִתְעַלַּ֣מְתָּ מֵהֶ֑ם הָשֵׁ֥ב Увидишь (рассматривай, узнавай) ты" תְּשִׁיבֵ֖ם לְאָחִֽיךָ׃ быка брата твоего и овцу его заблудившихся, ты не скрывай их, возвращением ты возврати их брату твоему." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, узнавать. שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. В этом законе о потерявшихся домашних животных конкретно выражались извечные нравственные принципы – «люби ближнего твоего, как самого себя» (Лев. 19:18) и «поступайте с другими так, как хотите, чтоб поступали с вами» (Матф. 7:12).

Deuteronomy 22:2

Но если твой брат далеко от тебя или ты не знаешь его, то забери их в свой дом, и пусть они будут у тебя, пока твой брат не станет искать их, и тогда верни их ему.

וְאִם־לֹ֤א קָרוֹב֙ אָחִ֣יךָ אֵלֶ֔יךָ וְלֹ֥א יְדַעְתּ֖וֹ וַאֲסַפְתּ֣וֹ אֶל־תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֔ךָ וְהָיָ֗ה And если не близко" עִמְּךָ֙ עַד דְּרֹ֣שׁ אָחִ֔יךָ אֹתוֹ֖ וַהֲשֵׁבֹתוֹ֑ לֽוֹ׃ брат твой к тебе, и ты не знаешь его, и ты забери к себе во внутрь дома своего, и будут они с тобой, пока будет искать их брат твой, и ты возврати ему." אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе :תָּוֶךְ середина, внутренность. Установление, сформулированное во Втор. 22:1-4, диктовалось в первую очередь не чьим-то стремлением присвоить себе чужое животное, а скорее естественным для человека нежеланием тратить время и труд на то, чтобы искать его владельца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но если твой брат далеко от тебя

«Если твой брат израильтянин живет далеко от тебя».

Или ты не знаешь его

«Или если вы не знаете, кто является владельцем животного».

Пусть они будут у тебя, пока твой брат не станет искать их

«Вы должны держать животное у себя, пока его владелец не начнёт его разыскивать».

Deuteronomy 22:3

Так поступай с ослом, с одеждой и с любой потерянной вещью твоего брата, которую он потеряет, а ты найдёшь. Тебе нельзя уклоняться от этого.

וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרֹו וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתֹו וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלָּם׃ "И так делай со слом его, и так делай с одеждой его, и так делай со всякой потерей брата твоего, которая была потеряна от него, и ты найдешь, ты не можешь уклониться (скрыть)." אֲבֵדָה: потерянное, потеря. скрывать, уклоняться. Если этот владелец жил далеко или нашедший скотину не знал его, он мог взять животное к себе и ухаживать за ним, пока хозяин сам не станет искать его. То же правило относилось и к найденной кем-то одежде (сохрани ее до времени у себя) и к любому другому утерянному имуществу. עלם: Так поступай с ослом

«Ты должен вернуть его осла».

С одеждой

«Ты должен вернуть его одежду».

Тебе нельзя уклоняться от этого

Альтернативный перевод: «вы не должны вести себя так, как будто вы не видите, что он что-то потерял» или «вы не должны уходить, ничего не делая».

Deuteronomy 22:4

Когда увидишь осла или вола твоего брата, упавших на пути, не оставляй их, но вместе подними их.

לֹא־תִרְאֶה׀ אֶת־חֲמֹור אָחִיךָ אֹו שֹׁורֹו נֹפְלִים בַּדָּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמֹּו׃ "Увидишь ты осла брата твоего или быка его, упавших на пути, ты не уклоняйся (скрывайся) (от) них, ты подними вместе с ним." קום: скрываться, прятаться, уклоняться. עלם: ставить, восстанавливать, поднимать. Упомянутый принцип действовал и в случае, когда еврей видел животное, упавшее на дороге (стих 4). В наши дни этот закон применим к любым обстоятельствам, в которых верующий готов поддаться искушению «не вмешиваться», пройти мимо чужой нужды (сравните, к прим., Иоан. 2:15-16; 1 Иоан. 3:17).

Deuteronomy 22:5

На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одевать женскую одежду, потому что каждый делающий это мерзок Господу, твоему Богу.

לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תֹועֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ "Не будет одежды мужской на женщине, и не наденет мужчина одежды женской, потому что мерзость Господу, Богу твоему, всякий делающий это." לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. תוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Переодевание в одежду противоположного пола запрещалось потому, что этим затемнялось различие между полами, а значит нарушалась некая важная часть сотворенного Богом порядка жизни (Быт. 1:27). Возможно также, что такое переодевание ассоциировалось с близостью между людьми одного пола или рассматривалось как располагающее к этому греху. Еврейское слово, которое переводится как «мерзок» (буквально «мерзкое дело»), употребляется для выражения Божиего отношения к упомянутому греху (Лев. 18:22; 20:13). Имеются также некоторые свидетельства в пользу того, что переодевание в одежду иного пола могло быть связано с поклонением языческим божествам.

Deuteronomy 22:6

Если тебе попадётся на пути птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не забирай мать вместе с птенцами.

כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפֹּור לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אֹו עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אֹו בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אֹו עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если попадется тебе гнездо птичье" הָאֵם עַל־הַבָּנִים: перед лицом твоим в пути на всяком дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, ты не бери мать вместе с детьми." קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. אֹפְרֹחַ: птенец. Многие предполагают, что этот закон дан был евреям, чтобы научить их состраданию и уважению к «родительству» – на наглядном примере из жизни животных. Но, представляется, что разрешение брать птенцов из гнезда противоречит такому пониманию. Более вероятно, что Моисей учил евреев на конкретном примере заботливо и предусмотрительно относиться к источнику пищи.

Птичье гнездо

Дом, который птицы делают для себя из палочек, травы, растений и грязи.

С птенцами или яйцами

"С птенцами или яйцами в гнезде".

Deuteronomy 22:7

Отпусти мать, а птенцов возьми себе, чтобы тебе было хорошо и продлились твои дни.

שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
Ты должен отпустить мать, а детей" וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים: возьми себе, чтобы хорошо было тебе, и продлятся дни твои." שלח: посылать, отсылать, отпускать, освобождать. ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. Позволяя матери улететь, они оставляли бы за ней возможность произвести новое потомство в будущем. Подчинение этой заповеди, как и подчинение всем другим, повлекло бы за собой благословение свыше (чтобы тебе было хорошо; сравните 4:40; 5:16; 6:3,18; 12:25,28; 19:13)

Продлились твои дни

Продлились твои дни - метафора долгой жизни. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 4:26.

Deuteronomy 22:8

Если будете строить новый дом, то сделайте ограждение на его крыше, чтобы кто-нибудь не упал с неё, и на ваш дом не легла вина за кровь.

כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ
Если ты построишь дом новый, и" כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ: сделай перила для кровли твоей, и ты не наведёшь крови на дом твой, когда (если) упадет упавший с него." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. מַעֲקֶה: перила. В древности крыша дома на Ближнем Востоке служила многим назначениям. Сооружение перил вокруг кровли помогло бы предотвратить чье-либо падение с нее. И здесь таким образом предоставлялась возможность проявить «любовь к ближнему, как к самому себе» (Лев. 19:18), заранее побеспокоившись о его безопасности. В постановлении «на частную тему» снова подчеркивалась ценность человеческой жизни.

Ограждение на его крыше

Низкое ограждение по краю крыши, чтобы люди не упали с крыши.

На ваш дом не легла вина за кровь

Кровь - это символ смерти. Альтернативный перевод: «чтобы никто не умер по вине вашей семьи».

Кто-нибудь не упал с неё

«Если кто-то упадет с крыши, потому что вы не сделали ограждение».

Deuteronomy 22:9

Не засеивай свой виноградник двумя видами семян, чтобы не испортить весь урожай, от семян, которые ты посеешь вместе с плодами своего виноградника.

לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע
Не засеивай виноградник твой двумя" וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: видами, чтобы не был посвященным сбоил семян, которые ты. посеешь с плодом виноградника." זרע: сеять. Надо сказать, причина этого запрета – не засевать поля (в русском тексте – виноградника) двумя родами семян, не пахать вместе… на воле и осле и не носить одежды, сотканной из смеси шерсти и льна, – не вполне ясна.

Deuteronomy 22:10

Не паши одновременно на воле и осле.

לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: Ты не паши на быке и" осле вместе." חרש: пахать. А, может быть, упоминаемые в этих стихах смешения отражали некую языческую культовую практику.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 22:11

Не надевай одежду, сделанную из разных волокон, переплетённых из шерсти и льна.

לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: "Ты не надевай одежду из нитей шерсти и льна вместе." שַׁעַטְנז: одежда из нитей шерсти и льна.

Шерсти

Мягкая овечья шерсть.

Льна

Волокно которое сделано из льна.

Deuteronomy 22:12

Сделай себе кисточки на четырёх углах своего покрывала, которым ты покрываешься.

גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: "Кисточки сделай себе на четырех углах покрывало твоего, которым ты покрываешься в нем." גדיל: кисточка; 2. цепочка. כסה: покрываться, скрываться. Здесь значение этого наставления о кисточках не объясняется, но о нем сказано в Чис. 15:37-41. Кисточки должны были служить еврею напоминанием о Господних заповедях и обязанности Израиля следовать им.

Кисточки

Нити, которые связаны вместе и свисают с конца каждого угла покрывала.

Покрывало

Длинная одежда, которую человек носит поверх другой одежды.

Deuteronomy 22:13

Если мужчина женится и, переспав с женой, возненавидит её

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: "Если возьмет кто жену, и войдет к ней, и возненавидит её." שנא: ненавидеть, не любить. Этот закон побуждал родителей внушать своим дочерям мысль о необходимости хранить целомудрие до брака. Он же стоял на защите чести девицы.

Переспав с женой

Альтернативный перевод: «у него с ней были сексуальные отношения».

Deuteronomy 22:14

Будет наговаривать на неё и клеветать, говоря: "Я женился на этой женщине, переспал с ней и обнаружил, что она не девственница"

וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: "И будет налагать (возлагать) на неё деяние дел, и выведет о ней имя злое (плохое) и скажет: женщину эту я взял, и подошел к ней, и я не нашел её девственность." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. בְּתוּלִים: девственность, девство. Если, к примеру, муж пытался – по тем или иным причинам (может быть, с целью возвратить себе выкуп, уплаченный за невесту ее отцу) скомпрометировать жену, обвинив ее в том, что не сохранила девства до брака, то закон давал ее родителям право представить доказательство ее девственности.

Будет наговаривать на неё

«Обвинит её в том, что она переспала с кем-то до того, как она вышла замуж».

Deuteronomy 22:15

Пусть тогда отец и мать девушки возьмут и принесут доказательства её девственности к старейшинам города, к воротам.

וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעָרָה: "И пусть возьмет отце девушки (девочки) и мать её, и они вынесут девственность девушки к старейшинам города, к воротам." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. זקן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. Таковым являлась одежда или постельное покрывало, оставшееся от брачной ночи, со следами крови на них. Согласно сохранившимся источникам, в древние времена на Ближнем Востоке это средство доказательства невинности новобрачной было принято у различных народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 22:16

Пусть отец девушки скажет старейшинам: "Я отдал мою дочь в жёны этому человеку, а тот возненавидел её

וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ "И скажет отец девушки старейшинам: дочь мою я отдал человеку этому в жены, и он возненавидел её." שנא: ненавидеть, не любить. Если родители невесты располагали им, то мужчина, возведший на девицу ложное обвинение, подлежал наказанию и должен был заплатить штраф ее отцу в размере ста сиклей серебра. По-видимому, это было в два раза больше, чем первоначальный выкуп за невесту (наверное, пятьдесят сиклей, упоминаемые в стихе 29, составляли обычную сумму такого выкупа).

Deuteronomy 22:17

И теперь он клевещет на неё и говорит, что он не нашёл доказательства того, что моя дочь была девственницей. Но вот доказательства девственности моей дочери", — и расстелет одежду перед старейшинами города.

וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לְא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃ "И вот, он налагает (возлагает) деяние дел, говоря: я не нашел у дочери твоей девственности, и это девственность дочери моей, и они распростирают одежду перед старейшинами города." פרש: (рас)простирать, протягивать. Штраф выплачивался отцу невесты, потому что и он был опорочен – ведь он как бы обвинялся в том, что не хотел или не смог привить дочери угодного Богу целомудрия.

Он клевещет на неё

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «он обвинил её в том, что она переспала с кем-то до того, как женился на ней».

Но вот доказательства девственности моей дочери

Абстрактные существительные «доказательство» и «девственность» можно перевести как глагольные фразы. Альтернативный перевод: «Но это доказывает, что моя дочь никогда не имела сексуальных отношений».

Расстелет одежду перед старейшинами города

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «И тогда мать и отец покажут старейшинам одежду с кровью в доказательство того, что она девственница».

Deuteronomy 22:18

Тогда старейшины того города пусть возьмут этого мужчину и накажут его.

וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְרוּ אֹתוֹ׃ И пусть возьмут старейшины города того человека, и накажут его." יסר: исправлять, наказывать, дисциплинировать.

Deuteronomy 22:19

Пусть они взыщут с него сто шекелей серебра и отдадут отцу девушки за то, что он оклеветал израильскую девушку. Пусть она останется его женой, и он не может развестись с ней в течение всей своей жизни.

וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ "И пусть они оштрафуют его (возьмут пеню с него) сто (сиклей) серебра, и отдадут отцу девушки, потому что вывел имя злое (плохое) на девушку израильтянку, и она будет женой его, и он не сможет отослать (отпустить) её во все дни свои." ענש: штрафовать, брать или налагать пеню, наказываться (штрафом). שלח: быть посланным, быть отосланной (о разведённой жене). Право жены (и, возможно, законное право ее будущего первенца) ограждались тем, что муж лишался права развестись с нею (стих 19).

За то, что он оклеветал израильскую девушку

Альтернативный перевод: «распространил плохую молву о девственнице Израиля».

Он не может развестись с ней

"Ему никогда не позволено разводиться с ней".

Deuteronomy 22:20

Если же сказанное окажется правдой, и не найдётся доказательства девственности у девушки

וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנָּעַר׃ "И если по истине (правде) случится (будет) слово это, они не найдут девственность (девушки). אֱמֶת: истина, правда. С другой стороны, если обвинение мужа не могло быть опровергнуто, то жену полагалось побить камнями у дверей дома отца её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если же сказанное окажется правдой

«Но если это правда» или «Но если то, что сказал мужчина, правда».

Доказательства девственности

Абстрактные существительные «доказательство» и «девственность» можно перевести как глагольные фразы. Альтернативный перевод: «то, что доказывает, что девушка никогда не имела сексуальных отношений».

Deuteronomy 22:21

То пусть приведут девушку к дверям дома её отца, и жители города забросают её камнями до смерти, потому что она сделала позорный поступок в израильском народе — развратничала в доме своего отца. Уничтожь зло среди вас.

וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ "И пусть они выведут девушку к дверям (воротам) дома отца её, и пусть побьют её мужчины города её и она умрет, потому что она сделала срамное дело (бесчестие) в Израиле, блудодействовала в доме отца её, и ты сожжешь (опустошишь) зло из среды твоей." סקל: побивать камнями. בער: сжигать, запаливать; опустошать. Зло такого рода тоже должно было быть истреблено из среды Израиля (сравните стих 22, 24; толкование на 13:5).

Развратничала в доме своего отца

"Вела себя как блудница, живя в доме своего отца".

Уничтожь зло среди вас

Прилагательное «зло» можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «вы должны удалить из числа израильтян человека, который совершает это зло» или «вы должны казнить этого злого человека».

Deuteronomy 22:22

Если будет найден кто-то, кто переспит с замужней женщиной, то нужно убить обоих: и мужчину, переспавшего с женщиной, и женщину. Так уничтожь зло в Израиле.

כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִשְּׂרָאֵל׃ "Если будет найден человек (мужчина) лежащий с женщиной, сочетавшейся с мужем, также они должны умертвить обоих, мужчину, лежавшего с женщиной, и женщину, и сожжешь (спалишь) зло из Израиля." מצא: быть найденным. בער: жечь, сжигать, палить. Хотя в случаях супружеской неверности применялось наказание смертью (сравните Лев. 20:10), каким способом осуществлялся приговор, здесь не уточняется. В Месопотамии мужчину и женщину, застигнутых в прелюбодеянии, надлежало, связав вместе, бросить в воду (Свод законов Хаммурапи, закон 129); в дошедших до нас источниках и записях нет, однако, подтверждений, что закон этот когда-либо применялся в Месопотамии. В дни Иисуса официальные вожди иудаизма говорили, что за грех прелюбодеяния положено побивать камнями (Иоан. 8:5), однако, согласно более поздней раввинской традиции в этих случаях предписывалось удушение. Часто ли применялся на деле этот закон, – неизвестно. (О серьезности греха прелюбодеяния толкование на Втор. 5:18.)

Если будет найден кто-то, кто переспит с замужней женщиной

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если кто-то найдет мужчину, который переспит с замужней женщиной».

Переспит

Альтернативный перевод: «иметь сексуальные отношения».

Deuteronomy 22:23

Если мужчина встретит в городе молодую девушку, обручённую с другим мужчиной, и переспит с ней

כִּי יִהְיֶה נַעַר בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ "Если будет девушка девственницей (девой) обручена мужу, и найдет её человек (мужчина) в городе и ляжет с ней." היה: быть, существовать, становиться, случаться. Здесь рассматривается два случая незаконного совокупления.

Deuteronomy 22:24

То их обоих приведите к воротам того города и забейте их камнями до смерти. Девушку за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену своего ближнего. Так уничтожь зло среди вас.

וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעַר עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ Выведите обоих к воротам города и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

побейте их камнями, и они умрут; девушку за дело, что она не кричала в городе, и мужчину за дело, что он обесчестил (изнасиловал) жену ближнего своего, и ты спалишь (сожжешь) зло (злодеяние) из среды твоей." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. ענה: уничижать, изнасиловать, обесчестить. Первый – «имевший место в городе» – определяется как прелюбодеяние (поскольку совершался с согласия девицы); второй (происшедший в поле) – как насилие.

Забейте их камнями

Эти повеления адресованы Израилю как группе и поэтому приводятся во множественном числе.

Их обоих приведите

«Тогда ты должен привести и девушку, и мужчину, который спал с ней».

За то, что она не кричала

«Потому что она не звала на помощь».

За то, что он опорочил жену своего ближнего

Израильтяне в то время думали о мужчине и женщине, которые были обручены друг с другом как о муже и жене. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «потому что он переспал с девушкой, которая принадлежит другому израильтянину».

Deuteronomy 22:25

А если мужчина встретит обручённую девушку в поле и, схватив её, переспит с ней, то нужно убить только мужчину, переспавшего с ней.

וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעַר הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ "И если в поле найдет мужчина девушку обрученную, и возьмет силой её мужчина, и ляжет с ней, и убейте одного мужчину, который лежал с ней." שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна. ארש: быть обрученной. Слова обрученной девицы принимались в этом случае на веру, лишь мужчина подлежал смерти (стихи 25-27).

Обручённую девушку

Девушка, чьи родители согласились позволить ей выйти замуж за определенного мужчину, но она еще не вышла за него замуж.

Нужно убить только мужчину, переспавшего с ней

«Тогда ты должен убить только человека, который переспал с ней».

Deuteronomy 22:26

А девушке ничего не делай, она не сделала преступления, заслуживающего смерти. Ведь это то же, как если бы кто напал на своего ближнего и убил его.

וְלַנַּעַר לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעַר חֵטְא מָוֶת כִּי כַאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחֹו נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ "А девушке не делай дела, нет девушке преступления (греха) смертного, потому что как (если) восстанет человек на ближнего своего и он убьет его жизнь, такое дело это." חֵטְא: грех, преступление, проступок. מָוֶת: смерть, умирание.

Она не сделала преступления, заслуживающего смерти

«Вы не должны наказывать ее, убивая ее за то, что она сделала».

Ведь это то же, как если бы кто напал на своего ближнего и убил его

«Потому что эта ситуация похожа на ситуацию, когда кто-то нападает на другого человека и убивает его».

Deuteronomy 22:27

Мужчина встретил обрученную девушку в поле, и хотя она и кричала, некому было её спасти.

כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעַר הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ "Потому что в поле он нашел её, кричала девушка обрученная, и не было защитника ей." ישע: спасать, избавлять, защищать.

Мужчина встретил обрученную девушку в поле

«Потому что мужчина нашел девушку, работающую в поле».

Deuteronomy 22:28

Если мужчина встретит необручённую девушку, схватит её, переспит с ней, и их застанут

כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ "Если найдет мужчина девушку деву (девственницу), которая необрученную, и схватит её, и ляжет с ней, и они будет найдены." תפש: схватывать, держать, захватывать, брать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изнасиловав необрученную девицу, мужчина обязан был жениться на ней (уплатив ее отцу выкуп за невесту в размере пятьдесят сиклей серебра), и в дальнейшем право на развод ему не предоставлялось. Этим, до известной степени, защищалась честь девушки и обеспечивалось ее будущее.

Их застанут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «если кто-то узнает, что случилось».

Deuteronomy 22:29

То переспавший с ней должен дать отцу девушки пятьдесят шекелей серебра, а она пусть станет его женой, потому что он опорочил её. В течение всей своей жизни он не может развестись с ней.

וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: "И даст мужчина, лежавший с ней, отцу девушки пятьдесят (сиклей) серебра, и она будет его женой, за то, что он обесчестил её, не сможет он отослать её во все дни свои." ענה: уничижать, изнасиловать, обесчестить. Условия этого закона могли также служить сдерживающим началом, побуждая мужчину задуматься прежде, чем совершить насилие – ведь с этой женщиной ему предстояло бы жить до конца жизни.

В течение всей своей жизни он не может развестись

Это идиома. Альтернативный перевод: «Он никогда не должен разводиться с ней в течение всей своей жизни».

Deuteronomy 22:30

Никто не должен спать с женой своего отца, открывать край одежды своего отца.

לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: "Не должен брать мужчина жену отца своего, и не должен он открывать край одежды отца своего." לקח: брать. גלה: обнажать, открывать. Представляется, что речь в этом стихе идет не о прелюбодеянии, а скорее о женитьбе на мачехе после смерти отца. Такой брак рассматривался как кровосмесительный (сравните Лев. 18:8).

Translation Questions

Deuteronomy 22:2

Что должен делать израильтянин, когда увидет заблудившееся животное другого израильтянина?

Он должен вернуть его хозяину.

Deuteronomy 22:4

Что должен делать израильтянин, когда увидет животное другого израильтянина, упавшее на пути?

Он должен помочь тому израильтянину поднять его.

Deuteronomy 22:5

Какой поступок мерзок перед Господом?

Перед Господом мерзко, когда женщина носит мужскую одежду или мужчина надевает женскую одежду.

Deuteronomy 22:6

Что нужно делать, если кто-то найдёт птичье гнездо с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах?

Нужно отпустить мать, а детей можно взять себе.

Deuteronomy 22:7

Что нужно делать, если кто-то найдёт птичье гнездо с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах?

Нужно отпустить мать, а детей можно взять себе.

Deuteronomy 22:8

Что требовалось от израильтянина, который строил дом?

От него требовалось сделать ограждение на крыше, чтобы кто-нибудь не упал с неё, и на его дом не легла вина за кровь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 22:9

Почему нельзя засеивать виноградник двумя видами семян?

Чтобы не испортить весь урожай.

Deuteronomy 22:12

Что израильтянин должен сделать на четырёх углах своего покрывала?

На четырёх углах своего покрывала он должен сделать себе кисточки.

Deuteronomy 22:18

Что нужно сделать с человеком, который оклеветал израильскую девушку?

Его нужно наказать: взыскать с него сто шекелей серебра и отдать отцу девушки за то, что он оклеветал израильскую девушку.

Deuteronomy 22:19

Что нужно сделать с человеком, который оклеветал израильскую девушку?

Его нужно наказать: взыскать с него сто шекелей серебра и отдать отцу девушки за то, что он оклеветал израильскую девушку.

Deuteronomy 22:20

Что нужно сделать, если доказательство девственности девушки не было найдено?

Если доказательство девственности девушки не было найдено, то её следовало вывести и побить камнями до смерти, так как она развратничала в доме своего отца.

Deuteronomy 22:21

Что нужно сделать, если доказательство девственности девушки не было найдено?

Если доказательство девственности девушки не было найдено, то её следовало вывести и побить камнями до смерти, так как она развратничала в доме своего отца.

Deuteronomy 22:22

Что нужно было сделать, если человека находили лежащим с женщиной, которая замужем за другим человеком?

И мужчину, и женщину следовало побить камнями до смерти, чтобы уничтожь зло в Израиле.

Deuteronomy 22:23

Что нужно было сделать, если мужчина встретит в городе молодую девушку, обручённую с другим мужчиной, и переспит с ней?

Обоих нужно забить камнями до смерти. Девушку за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену своего ближнего.

Deuteronomy 22:24

Что нужно было сделать, если мужчина встретит в городе молодую девушку, обручённую с другим мужчиной, и переспит с ней?

Обоих нужно забить камнями до смерти. Девушку за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену своего ближнего.

Deuteronomy 22:25

Что нужно сделать, если мужчина встретил обручённую девушку в поле и, схватив её, переспал с ней?

Нужно убить только мужчину, переспавшего с ней, а девушке ничего не делать. Мужчина встретил обрученную девушку в поле, и хотя она и кричала, некому было её спасти.

Deuteronomy 22:26

Что нужно сделать, если мужчина встретил обручённую девушку в поле и, схватив её, переспал с ней?

Нужно убить только мужчину, переспавшего с ней, а девушке ничего не делать. Мужчина встретил обрученную девушку в поле, и хотя она и кричала, некому было её спасти.

Deuteronomy 22:27

Что нужно сделать, если мужчина встретил обручённую девушку в поле и, схватив её, переспал с ней?

Нужно убить только мужчину, переспавшего с ней, а девушке ничего не делать. Мужчина встретил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обрученную девушку в поле, и хотя она и кричала, некому было её спасти.

Deuteronomy 22:28

Что нужно делать, если мужчина встретит необручённую девушку, схватит её, переспит с ней, и их застанут?

Переспавший с ней должен дать отцу девушки пятьдесят шекелей серебра, а должна стать его женой, потому что он опорочил её. В течение всей своей жизни он не может развестись с ней.

Deuteronomy 22:29

Что нужно делать, если мужчина встретит необручённую девушку, схватит её, переспит с ней, и их застанут?

Переспавший с ней должен дать отцу девушки пятьдесят шекелей серебра, а должна стать его женой, потому что он опорочил её. В течение всей своей жизни он не может развестись с ней.

Deuteronomy 22:30

Что было запрещено делать?

Было запрещено спать с женой своего отца и открывать край одежды своего отца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Второзаконие

Глава 23

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Законы: о принятии в израильскую общину; о чистоплотности стана; о беглых рабах; о профессиональных блудниках и блудницах; о процентах; об обетах; о пользовании чужим садом и жатвой.

Общество Господа

Вероятно, это было общее поклонение Господу, когда люди собирались вместе, чтобы поклоняться Ему.

Расовое превосходство

Господь считал, что Израиль превосходит другие народы Ханаана. Во многих культурах это можно рассматривать как что то безнравственное. Следует помнить, что повеления в этой главе очень далеки от современного мира. Эти народности всегда были грешными и идолопоклонниками.

Ссылки:

- Второзаконие 23:1 Notes

Deuteronomy 23:1

Тот, у кого раздавлены яички или отрезан детородный орган

Общие замечания:

Этот стих относится в еврейской Библии к 23:2. Соответственно, все последующие стихи, смещены на один стих.

Тот, у кого раздавлены яички или отрезан детородный орган, не может войти в общество Господа

Не войдет" לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה человек с поврежденными или сокрушенными яичками или с отрезанным половым членом в общество Господне". פצע: ранить, наносить раны или побои, разбивать (яички). דַּכָּה: сокрушённые или раздавленные (ятра, яички). שָׁפְכָה: (мужской) половой член. Обществом Господним здесь называется общество израильское, как собранное воедино в целях богопочитания. И, следовательно, этот закон и законы, сформулированные в стихах 2-8, подразумевали тех, кто не могли быть допущены к обрядам поклонения Богу Израиля. То есть они (законы) относились к разряду церемониальных. Как и в случае ритуальной нечистоты (к прим., Лев. 12-15), человек подлежал исключению «из общества Господня» не по причине какого-то конкретного согрешения, и упомянутые законы скорее выполняли воспитательную или символическую функцию. Более того: исключение из «обряда поклонения» не лишало человека права веровать в Господа. История Израиля свидетельствует, что эти постановления (Втор. 23:1-8) никогда не применялись сугубо с точки зрения Закона – без рассмотрения конкретных обстоятельств каждого человека, который пожелал бы поклоняться Богу Израиля. Исключение составляли скопцы, и это могло быть связано с тем, что человек намеренно кастрировал себя, возможно, подчиняясь каким-то требованиям языческого религиозного культа. Есть, однако, основания полагать, что на практике эти установления не применялись против евнухов, пожелавших следовать за Господом (Ис. 56:3-5). И

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

все-таки некоторые богословы считают, что упомянутый закон распространялся на всех евнухов, независимо от причин их кастрации. Если они правы, то закон, вероятно, исходил из факта противоестественного состояния евнуха, которому никогда уже не придется иметь детей. Другими словами, неполноценность такого человека могла рассматриваться как известное нарушение в нем образа Божия. И, значит, закон подразумевал, что поклоняющиеся Богу должны быть совершенны в Его глазах, как совершенны должны были быть предлагавшиеся Ему жертвы, которые, как известно, не могли иметь какого-либо физического недостатка.

Deuteronomy 23:2

Незаконнорождённый не может войти в общество Господа, и даже десятое поколение его не может войти в общество Господа

לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה
"Не войдет внебрачный ребенок в общество Господа, даже до десятого поколения не войдет он в общество Господа". מַמְזֵר: байстрюк (разг.), сын блудницы, внебрачный ребёнок; 2. иноплеменник, чужое племя.

Даже десятое поколение его не может войти в общество Господа

Здесь «десятое поколение» - порядковое числительное для десяти. Альтернативный перевод: «даже после десяти поколений потомков незаконнорожденного ребенка».

Не может войти

То есть: "ни один из этих потомков". В иврите употреблено единственное редко встречающееся слово, значение которого неясно. Это слово – матзер – встречается в Ветхом Завете только тут и в Зах. 9:6, где оно употреблено в переносном смысле, для обозначения чужестранцев. По традиции оно применяется (во Втор. 23:2) к незаконнорожденному ребенку. Возможно, однако, что и к ребенку, появившемуся на свет в результате кровосмесительной связи или от культовой проститутки, либо к ребенку от смешанного брака (т. е. от брака израильтянина с аммонитянкой, моавитянкой, филистимлянкой и т. п.). Строгое наказание, применявшееся к вступавшим в подобные браки, должно было удерживать евреев от них.

Deuteronomy 23:3

Аммонитянин и моавитянин не могут войти в общество Господа, и даже до десятого их поколения их потомки не могут войти в общество Господа, навсегда

לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃
Не войдет аммонитянин и моавитянин в общество Господа, даже до поколения десятого не войдет их (никто) в общество Господа вовек". Аммонитянам и моавитянам не разрешалось посещать религиозные собрания Израиля по причине их обращения с евреями в период пребывания тех в пустыне. Они тогда отказали им в хлебе и воде, а моавитяне призвали Валаама, чтобы он проклял Израиля (Чис. 22:2-6). (Израилю не подобало вступать с ними в добрососедские отношения, Втор. 23:6.) Кроме того, как моавитяне, так и аммонитяне происходили от кровосмесительной связи Лота с его дочерями (Быт. 19:30-38). Перечисленные факты подтверждают, что от начала эти народы противостояли Господу и Его народу. Однако история Руфи свидетельствует, что этот закон не распространялся на тех, кто, подобно ей, от сердца сказал бы: «народ твой будет моим народом, и твой Бог моим Богом» (Руф. 1:16). Пророк Исаия, по-видимому, держался такой же точки зрения (Ис. 56:3,6-8), но, возможно, в книге Исаии речь идет о конце времен.

Deuteronomy 23:4

Ведь они не встретили вас с хлебом и водой на пути, когда вы шли из Египта. И они наняли против тебя Валаама, сына Веора, из месопотамского Пефора, чтобы он проклял тебя

עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְתּוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ
По той причине, что не встретили вас (они)" хлебом и водою на дороге, когда выходили вы из Египта. Но они наняли против тебя Валаама, сына Веорова из Пефор-Арама, Месопотамии, чтобы проклясть тебя". שכר: нанимать, за плату. אֲרַם נַהֲרַיִם: Месопотамия. קלל: проклинать.

Против тебя ... проклял тебя

Моисей говорит с израильтянами, как будто они один человек, поэтому слово «ты» здесь в единственном числе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 23:5

Но Господь, твой Бог, не захотел слушать Валаама и обратил Господь, твой Бог, его проклятие в благословение тебе, потому что Господь, твой Бог, любит тебя

וְלֹא־אָבָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֲבָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ "Но не пожелал Господь, Бог твой услышать Валаама, и обратил Господь, Бог твой проклятие в благословение. Потому что любит тебя Господь, Бог твой". הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать.

Не захотел слушать

Альтернативный перевод: «не обратил внимания на слова твои».

Но обратил ... его проклятие в благословение

То есть, «Бог сделал так, что Валаам благословил вас а не проклял вас».

Deuteronomy 23:6

Не желай им мира и благополучия во все ваши дни, навсегда

לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם "Не ищи с ними мира и благополучия во все дни, навсегда". דרש: заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать, быть найденным.

Не ищи с ними мира и благополучия

Возможные значения: 1) «Вы никогда не должны заключать мирный договор с аммонитянами и моавитянами» или 2) «Вы не должны делать что-либо, хорошее для этих двух народностей, чтобы они могли процветать».

Во все ваши дни

Альтернативный перевод: «пока вы существуете / живете на земле».

Deuteronomy 23:7

Не пренебрегай идумеянином, ведь он твой брат. Не пренебрегай египтянином, ведь ты был переселенцем в его земле

לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא סלא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאַרְצוֹ "Не гнушайся (призирай) идумеянина, потому что брат твой он. Не гнушайся египтянином, потому что пришельцем жил ты в земле его". תעב: быть отвратительным или противным, быть гнусным, быть презренным.

Не пренебрегай идумеянином

«Относись к идумеянину без ненависти и пренебрежения».

Ведь он твой брат

То есть: "потому что он твой родственник по Исаву".

Не пренебрегай египтянином

"Относись к египтянину без ненависти и пренебрежения".

Deuteronomy 23:8

Дети, которые у них родятся в третьем поколении, могут войти в общество Господа

בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ "Сыновья (дети), которые родятся им в поколении третьем войдут в общество Господа".

Дети, которые у них родятся в третьем поколении, могут войти в общество Господа

Альтернативный перевод: «Если идумеянин или египтянин живет в израильской общине, его внуки могут стать полноправными членами этой общины».

Deuteronomy 23:9

Когда пойдёшь воевать против ваших врагов, храните себя от всего нечистого

כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע "Когда выйдешь воевать на (против) врагов твоих, храни себя от всякого дела злого (скверного)". מִכֹּל דָּבָר רָע: от всякого дела злого.

Против ваших врагов

То есть: "на войну / воевать с врагами".

Храни себя от всего нечистого

То есть: «держись подальше от всех плохих вещей». В стихах 1-8 речь идет о необходимости для «общества Господнего» соблюдать церемониальную чистоту. Стихи 9-14 касаются поддержания буквальной чистоты в военном

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стане, что, однако, обретала и церемониальное значение. Так, в ночном излиянии семени у воина, хотя и не было ничего постыдного с моральной точки зрения, тем не менее, человек делался из-за этого церемониально нечистым на весь предстоявший день. Так же и распоряжение о зарывании экскрементов (стих 13) не относилось к области морали. Однако неуклонное соблюдение этих постановлений напоминало израильским воинам как о святости Господа и о Его вездесущности, так и о вытекавшей отсюда ответственности человека за его поведение.

Deuteronomy 23:10

Если кто-то у вас станет нечистым от того, что произошло ночью, то он должен выйти за лагерь и не входить в него

כִּֽי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָ֑יְלָה וְיָצָא֙ אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה "Если будет у тебя какой-то человек, который не будет чистым, и случилось это ночью, пусть выйдет из стана и не входит внутрь военного лагеря". מַחֲנה: лагерь, стан; 2. полчище, войско, ополчение.

Если кто-то у вас станет нечистым от того, что произошло ночью

Это более мягкий способ сказать, что у него было выделение спермы (непроизвольное семяизвержение). Альтернативный перевод: «любой человек, который нечист, потому что у него было выделение спермы, когда он спал».

Deuteronomy 23:11

А при наступлении вечера должен омыться водой, и после захода солнца может войти в лагерь

וְהָיָ֣ה לִפְנ֣וֹת־עֶ֔רֶב יִרְחַ֖ץ בַּמָּ֑יִם וּכְבֹ֤א הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ יָבֹ֣א אֶל־תּ֔וֹךְ הַֽמַּחֲנֶ֖ה "И будет при наступлении вечера, пусть помоется водой и после захода солнца войдет внутрь военного лагеря". לִפְנות: при наступлении вечера.

Deuteronomy 23:12

У тебя должно быть место за лагерем, куда ты можешь ходить по нужде

Сделай себе вне" וְיָד֣ תִּהְיֶ֔ה לְךָ֖ מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה חוּץ стана (место), и выходи туда (в туалет)". יד: рука, делать руками. חוץ: снаружи, вне, извне, на улице.

Deuteronomy 23:13

Кроме оружия у тебя должны быть лопатки. Когда будешь садиться за лагерем, выкопай лопаткой яму, а потом зарой ею свои испражнения

וְיָתֵ֥ד תִּהְיֶ֖ה לְךָ֣ עַל־אֲזֵנֶ֑ךָ וְהָיָ֗ה בְּשִׁבְתְּךָ֙ חֻ֣ץ וְחָפַרְתָּ֣ בָּ֔הּ וְשַׁבְתָּ֖ Кол (лопатка) должна быть у тебя" וְכִסִּיתָ֥ אֶת־צֵאָתֶ֖ךָ, среди инструментов твоих. Когда будешь садиться вне стана, выкопай (ямку) и повернись к ней спиной, и затем покрой (скрой, закопай землей, песком) испражнение твоё". יתֵד: кол, гвоздь. חפר: рыть, копать, бить копытом; перен. исследовать, высматривать. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать, быть покрытым. צֵאָה: кал, испражнение.

Когда будешь садиться за лагерем

Альтернативный перевод: «когда вы приседаете, чтобы испражняться».

Выкопай колышком ямку

«Вы должны вырыть яму с помощью инструмента».

Потом зарой ею свои испражнения

То есть: "зарой / засыпь свои экскременты колышком".

Deuteronomy 23:14

Ведь Господь, твой Бог, ходит в твоём лагере, чтобы избавлять тебя и отдавать тебе твоих врагов. Поэтому твой лагерь должен быть свят, чтобы Господь не увидел у тебя что-нибудь неприличное и не отвернулся от тебя

כִּֽי־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ מִתְהַלֵּךְ֙ בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֔ךָ לְהַצִּֽילְךָ֖ וְלָתֵ֣ת אֹיְבֶ֑יךָ לְפָנֶ֔יךָ וְהָיָ֥ה מַחֲנֶ֖יךָ קָד֣וֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶ֥ה בְךָ֛ עֶרְוַ֥ת דָּבָ֖ר וְשָׁ֥ב מֵאַחֲרֶֽיךָ׃ Ведь Господь, Бог твой, прогуливающийся среди военного лагеря твоего, избавляющий тебя и предающий тебе врагов твоих, пред лицом твоим, пусть свят будет лагерь твой, и не увидит у тебя (Господь) срамное дело, и не отвернулся от следования за тобой". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. עֶרְוה: нагота, срам; 2. срамота, срамное или противное. Правила гигиены, получающие особенное значение в виду богоизбранности народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 23:15

Не отдавай раба его господину, когда тот прибежит к тебе от своего господина

לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ "Не предавай (передавай) раба господину его, который спасся (укрылся) у тебя от господина его. סגר: предавать, передавать, выдавать, сдавать.

Раба ... когда тот прибежит к тебе от своего господина.

Альтернативный перевод: «раб, скорее всего из другой страны, сбежавший от своего господина и пришедший (в военный лагерь, к Израилю, в Израиль?)». Рабы, которые имеются здесь в виду, скорее всего, не были евреями. Речь идет по всей видимости, об иноземцах, убегавших в Израиль от притеснявших их господ. Повеление не выдавать их хозяевам шло вразрез с обычной практикой на Ближнем Востоке в те времена. В самом деле, договорами, заключавшимися там в древности, предусматривалось возвращение беглых рабов. Таким образом этот закон, возможно, напоминал Израилю, что договор, который связывал его с Господом, ставил его в особое положение перед другими народами. Возможно также, что гуманный характер закона о беглых рабах не давал евреям забыть о том, что они и сами были на положении рабов в Египте.

Deuteronomy 23:16

Пусть он живёт среди вас в том месте, какое он выберет сам, в каком-нибудь из ваших поселений, где ему понравится. Не притесняй его

עִמְּךָ֙ יֵשֵׁ֣ב בְּקִרְבְּךָ֔ בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר בְּאַחַ֔ד שְׁעָרֶ֖יךָ בַּטּ֣וֹב לֹ֑ו לֹ֥א תוֹנֶ֖נּוּ "С тобой пусть живет, посреди тебя в месте, которое выберет, в одном из селений твоих, где хорошо ему. Не притесняй (его)". ינה: притеснять, проявлять насилие. притеснять, обижать, вытеснять. По всей видимости имеются в виду рабы, прибежавшие из-за палестинского рубежа.

Deuteronomy 23:17

Среди дочерей Израиля не должно быть храмовых проституток и среди сыновей Израиля не должно быть храмовых проститутов

לֹא־תִהְיֶ֥ה קְדֵשָׁ֖ה מִבְּנ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־יִהְיֶ֥ה קָדֵ֖שׁ מִבְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ "Да не будет храмовых проституток у дочерей Израиля. И не будет храмовых жрецов (блудников при храме) из сыновей Израиля".

Среди дочерей ... храмовых проституток ... среди сыновей

Храмовая проституция была характерной особенностью древних религий Ближнего Востока. Запрет, о котором читаем здесь, вероятно, предостерегал евреев от следования практике чужеземных религий. Последующая история Израиля полна, однако, примеров того, как не исполнялась эта заповедь (3Цар. 14:24; 15:12; 22:46; 4Цар. 23:7; Ос. 4:14).

Deuteronomy 23:18

Не приноси в дом Господа, твоего Бога, жертву по обету деньгами от продажной женщины

Не приноси в дом Господа, твоего Бога, жертву по обету деньгами от продажной женщины и пса, потому что и он, и она мерзость перед Господом, твоим Богом לֹא־תָבִיא֩ אֶתְנַ֨ן זוֹנָ֜ה וּמְחִ֣יר כֶּ֗לֶב בֵּ֚ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְכָל־נֶ֖דֶר כִּ֣י תוֹעֲבַ֣ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ גַּם־שְׁנֵיהֶ֖ם "Не приноси плату (дар) блуднице или цену пса в дом Господа, Бога Твоего, ни какому обету, потому что это мерзость перед Господом и то и другое". אֶתְנַן: плата или дар (блудница). מְחִיר: цена, стоимость; 2. плата, награда, деньги. נדֶר: обет, обещание. תוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. שְׁנֵים: два, оба, двое.

Пса

Собаки.

В дом Господа, твоего Бога

То есть: "в место, где шло поклонение Богу".

По обету

То есть: "чтобы исполнить обет / клятву".

Deuteronomy 23:19

Не давай в рост своему брату ни серебра, ни хлеба, ничего другого, что можно отдавать в рост

לֹא־תַשִּׁ֥יךְ לְאָחִ֖יךָ נֶ֣שֶׁךְ כֶּ֣סֶף נֶ֣שֶׁךְ אֹ֔כֶל נֶ֖שֶׁךְ כָּל־דָּבָ֥ר אֲשֶׁר־יִשָּׁ֖ךְ׃ "Не давай в рост (деньги) ради процентов (интереса) серебро, и ничего другого, что можно давать в рост". נשךְ: давать в рост. נשָׁךְ: проценты (с долгов), рост.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Давать в рост

Параллельные отрывки (Исх. 22:25; Лев. 25:35-37) не оставляют сомнения, что брат, который берет деньги взаймы, – еврей (сравните Втор. 23:20), либо обедневший, либо временно впавший в тяжелую нужду. Деньги он занимал не для того, чтобы пустить их в оборот. Дать ему их под проценты значило бы усугубить его положение, да и себе повредить, потворствуя своему стремлению к наживе.

Deuteronomy 23:20

Чужеземцу давай в рост, а своему брату не давай, чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всём, что ты делаешь своими руками на земле, в которую ты идёшь, чтобы овладеть ею

לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
"Иноплеменнику можешь давать в рост, брату своему нет, чтобы благословил тебя Господь, Бог твой во всем, что ты делаешь руками твоими на земле, которую ты пришел туда, чтобы овладеть ею". נכְרִי: иноземный, иноплеменный, чужой; сущ. иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. Разрешалось взимать проценты (интерес) только с иноземца, стоявшего вне сферы отношений теократической общины. Вероятно, под «иноземцем» здесь понимался торговец, купец, который нуждался в займе для дальнейшего обогащения.

Deuteronomy 23:21

Если дашь обет Господу, твоему Богу, не медли исполнить его, потому что Господь, твой Бог, потребует его с тебя, и на тебе будет грех

כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא
Если дал обет Господу, Богу" твоему, не удерживай себя от исполнения его, потому что однозначно взыщет с тебя Господь, Бог твой, и будет на тебе грех". נדר: обещать, давать обет. נדֶר: обет, обещание. אחר: задерживаться, пребывать, удерживать, задерживать, задерживаться, медлить. כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ: потому что однозначно взыщет с тебя - двойное усиление мысли, выраженное двумя одинаковыми глаголами в разных временах, идущими одно за другим.

Deuteronomy 23:22

Но если ты не дал обет, то не будет на тебе греха

וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא
Но если прекратил" (остановил действие) обет, не будет на тебе греха". חדל: -)переставать, останавливать(-ся), прекращать ся), оставлять. В этом законе подчеркивается, что израильтянам необходимо быть абсолютно честными перед своим Богом и свято соблюдать данные Ему обязательства. Тут речь идет о так называемом добровольном обете. Раз он был дан, то подлежал исполнению (сравните Прит. 20:25; Еккл. 5:4-5), как и Господь исполнял Свои обещания Израилю.

Deuteronomy 23:23

То, что ты сказал, соблюдай и исполняй так, как обещал Господу, твоему Богу, — добровольное приношение, о котором ты сам сказал

מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃
Выходящее (вышедшее) из уст" твоих исполняй перед Господом, Богом твоим, что обещал ты в словах уст твоих". מוֹצָא (причастие): выходящее.

Добровольное приношение, о котором ты сам сказал

То есть: "все, что люди слышали, ты обещаешь сделать, потому что ты хотел это сделать". Ср. Лев. 27:1; Чис. 30:1 (правила обетов).

Deuteronomy 23:24

Когда войдёшь в виноградник своего ближнего, можешь есть ягоды досыта, сколько захочет твоя душа, а в свою корзину не собирай

כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא
Если придешь в виноградник ближнего" תִתֵּן своего, ешь грозди винограда, пока душа твоя не насытится, но в корзину твою (грозди) не клади". כְּנַפְשֶׁךָ: как душа твоя. עֲנָב: гроздь винограда. שָׂבַע: сытость, полнота, изобилие.

А в свою корзину не собирай

В этом законе, как и в тех, о которых читаем в 22:1-4, принцип любви к ближнему находит конкретное выражение. Путнику дано было право утолить голод в винограднике или на поле, но он не имел права уносить с собой виноградные кисти или то, что было на поле. Как Господь был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

милостив к хозяину поля или виноградника, так и тот обязан был проявлять щедрость к путнику, проходившему через его землю.

Deuteronomy 23:25

Когда придёшь на жатву своего ближнего, срывай колосья своими руками, но не поднимай серп на жатву своего ближнего

כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל Если придешь на еще не жатый хлеб" קָמַת רֵעֶךָ ближнего своего, ты можешь собирать (срывать) колоски в руку твою, но серпом не коси зерно ближнего своего". קטף: срывать, обламывать. חֶרְמֵשׁ: серп. נוף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы). 1. качать, махать, веять; 2. потрясать (принося в жертву); 3. проливать (дождь), быть потрясаемым (о жертве), быть принесённым в жертву потрясения.

Срывай колосья своими руками

То есть: «тогда вы можете есть зерна».

Серп

Это острый инструмент, который фермеры используют для сбора урожая пшеницы.

Translation Questions

Deuteronomy 23:1

Кто не мог войти в общество Господа?

Никакой мужчина с раздавленными яичками или отрезанным детородным органом, а также незаконнорожденный не мог войти в общество Господа.

Deuteronomy 23:2

Кто не мог войти в общество Господа?

Никакой мужчина с раздавленными яичками или отрезанным детородным органом, а также незаконнорожденный не мог войти в общество Господа.

Deuteronomy 23:3

Почему ни аммонитянин, ни моавитянин не могли войти в общество Господа?

Они не встретили израильтян с хлебом и водой на пути, когда те шли из Египта, и потому что они наняли Валаама, чтобы проклясть их.

Deuteronomy 23:4

Почему ни аммонитянин, ни моавитянин не могли войти в общество Господа?

Они не встретили израильтян с хлебом и водой на пути, когда те шли из Египта, и потому что они наняли Валаама, чтобы проклясть их.

Deuteronomy 23:5

Какое было доказательство того, что Господь не послушал Валаама?

Господь обратил проклятие Валаама в благословение для Израиля.

Deuteronomy 23:7

Почему идумеянам и египтянам позволялось входить в общество Господа?

Потому что идумеяне братья Израилю, и потому что Израиль был переселенцем у египтян.

Deuteronomy 23:8

Почему идумеянам и египтянам позволялось входить в общество Господа?

Потому что идумеяне братья Израилю, и потому что Израиль был переселенцем у египтян.

Deuteronomy 23:9

Как мог человек, который пошёл воевать против врагов, должен хранить себя от всего нечистого?

Если кто-то станет нечистым от того, что произошло ночью, то он должен выйти за лагерь и не входить в него, а при наступлении вечера должен омыться водой, и после захода солнца он может войти в лагерь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 23:10

Как мог человек, который пошёл воевать против врагов, должен хранить себя от всего нечистого?

Если кто-то станет нечистым от того, что произошло ночью, то он должен выйти за лагерь и не входить в него, а при наступлении вечера должен омыться водой, и после захода солнца он может войти в лагерь.

Deuteronomy 23:11

Как мог человек, который пошёл воевать против врагов, должен хранить себя от всего нечистого?

Если кто-то станет нечистым от того, что произошло ночью, то он должен выйти за лагерь и не входить в него, а при наступлении вечера должен омыться водой, и после захода солнца он может войти в лагерь.

Deuteronomy 23:12

Какие Господь давал израильскому народу указания о том, куда и как ему ходить по нужде, и почему?

Кроме оружия у израильтян должны быть лопатки, чтобы выкопать лопаткой яму, а потом зарыть ею свои испражнения. Это нужно делать, потому что Господь ходил среди лагеря, и поэтому лагерь должен был быть святым.

Deuteronomy 23:13

Какие Господь давал израильскому народу указания о том, куда и как ему ходить по нужде, и почему?

Кроме оружия у израильтян должны быть лопатки, чтобы выкопать лопаткой яму, а потом зарыть ею свои испражнения. Это нужно делать, потому что Господь ходил среди лагеря, и поэтому лагерь должен был быть святым.

Deuteronomy 23:14

Какие Господь давал израильскому народу указания о том, куда и как ему ходить по нужде, и почему?

Кроме оружия у израильтян должны быть лопатки, чтобы выкопать лопаткой яму, а потом зарыть ею свои испражнения. Это нужно делать, потому что Господь ходил среди лагеря, и поэтому лагерь должен был быть святым.

Deuteronomy 23:15

Какие указания дал Господь относительно рабов?

Раба, сбежавшего от своего господина, нельзя было выдавать господину, но следовало позволить ему жить с ними в любом городе, который он выберет.

Deuteronomy 23:16

Какие указания дал Господь относительно рабов?

Раба, сбежавшего от своего господина, нельзя было выдавать господину, но следовало позволить ему жить с ними в любом городе, который он выберет.

Deuteronomy 23:17

Почему Господь не позволял храмовым проституткам и проститутам находиться среди израильтян, и почему Он не позволял использовать их жертву по обету деньгами в Своём доме?

Потому что они мерзость перед Господом.

Deuteronomy 23:18

Почему Господь не позволял храмовым проституткам и проститутам находиться среди израильтян, и почему Он не позволял использовать их жертву по обету деньгами в Своём доме?

Потому что они мерзость перед Господом.

Deuteronomy 23:19

Как и кому нужно давать в рост?

Израильтяне никогда не должны давать в рост своему брату ни серебра, ни хлеба, ничего другого, но им позволялось отдавать в рост чужеземцу.

Deuteronomy 23:20

Как и кому нужно давать в рост?

Израильтяне никогда не должны давать в рост своему брату ни серебра, ни хлеба, ничего другого, но им позволялось отдавать в рост чужеземцу.

Deuteronomy 23:21

Как израильтянин должен исполнять обет, данный Господу?

Если израильтянин даст обет Господу, он должен немедленно исполнить его, потому что Господь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потребует его и на нём будет грех. Но если израильтянин не дал обет, то не будет на нём греха. То, что сказано, нужно соблюдать и исполнять так, как обещано Господу.

Deuteronomy 23:22

Как израильтянин должен исполнять обет, данный Господу?

Если израильтянин даст обет Господу, он должен немедленно исполнить его, потому что Господь потребует его и на нём будет грех. Но если израильтянин не дал обет, то не будет на нём греха. То, что сказано, нужно соблюдать и исполнять так, как обещано Господу.

Deuteronomy 23:23

Как израильтянин должен исполнять обет, данный Господу?

Если израильтянин даст обет Господу, он должен немедленно исполнить его, потому что Господь потребует его и на нём будет грех. Но если израильтянин не дал обет, то не будет на нём греха. То, что сказано, нужно соблюдать и исполнять так, как обещано Господу.

Deuteronomy 23:24

Что израильтянам можно есть от виноградников и полей своего ближнего?

Можно есть досыта от виноградников своего ближнего, но ничего нельзя класть в свою корзину. Можно срывать колосья своими руками, но нельзя поднимать серп на жатву своего ближнего.

Deuteronomy 23:25

Что израильтянам можно есть от виноградников и полей своего ближнего?

Можно есть досыта от виноградников своего ближнего, но ничего нельзя класть в свою корзину. Можно срывать колосья своими руками, но нельзя поднимать серп на жатву своего ближнего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Второзаконие

Глава 24

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава продолжает учение о том, как поддерживать справедливость в Израиле.

Особые темы в этой главе

"Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова"

Жернова были тем с помощью чего человек зарабатывал себе на жизнь. Забрать жернов у человека означало бы забрать у него то чем он зарабатывал себе на жизнь и лишить его еды.

Деньги в долг

Предоставление денег в долг другим израильтянам было способом помочь им. Это не было целью делать деньги на своих братьях. В этой главе даются ограничения относительно выдачи денег в качестве долга.

Ссылки:

- Второзаконие 24:1 Notes

Deuteronomy 24:1

Если мужчина возьмёт женщину и станет её мужем, а она не найдёт благосклонности в его глазах, потому что он найдёт в ней что-нибудь противное, пусть он напишет разводное письмо, даст ей его в руки, отпустит её из своего дома.

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
"Если возьмет мужчина жену, и он возьмет её замуж, и будет если не найдет она очарование (благоволение, миловидность) в глазах его, потому что он нашел в ней противную вещь, и он напишет ей письмо разводное, и он даст в руки её, и он отпустит её из дома своего." בעל: брать замуж; сочетаться, выходить замуж. עֶרְוָה: срамота, срамное или противное. כְּרִיתוּת: развод. В древности развод был довольно распространенным явлением на Ближнем Востоке. Тем не менее, в Ветхом Завете он всегда рассматривается как трагедия (сравните Мал. 2:16). Таким образом, повеления во Втор. 24:1-4 давались для внесения упорядоченности в уже существовавшую практику.

Если мужчина возьмёт женщину и станет её мужем

Фразы «возьмёт женщину» и «станет её мужем» означают одно и то же. Альтернативный перевод: «Когда мужчина женится на женщине».

А она не найдёт благосклонности в его глазах

Здесь «глаза» представляют целого человека. Альтернативный перевод: «если он решит, что она ему не нравится».

Пусть он напишет разводное письмо

«Он должен дать своей жене официальную бумагу, в которой говорится, что они больше не женаты».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:2

Если она, покинув его дом, выйдет замуж за другого мужчину

וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ "И она выйдет из дома его, и пойдет она, и будет (станет) для мужчины другого." היה: быть, существовать, становиться, случаться. Что-нибудь противное могло относиться к любому физическому или нравственному недостатку женщины. Разводное письмо, которое требовалось от мужа в случае, если он находил в жене это «противное», очевидно, должно было служить ей защитой в рамках закона.

Deuteronomy 24:3

Но и новый муж станет ненавидеть её, напишет разводное письмо, даст ей его в руки и отпустит из своего дома или же умрёт этот следующий муж, взявший её в жёны

וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לּוֹ לְאִשָּׁה׃ "И возненавидит её муж последний, и напишет ей разводное письмо, и даст в руки её, и он отпустит её из дома своего, или если умрет муж последний, который взял её себе женой." מות: умирать. Если, будучи разведенной, она вновь выходила замуж, но впоследствии и второй ее муж давал ей развод, либо умирал, то первому ее мужу не разрешалось вновь жениться на ней, поскольку она считалась оскверненной. Очевидно, в том смысле, что повторное сближение с бывшим мужем считалось как бы прелюбодеянием и, значит, было мерзостью перед Господом (толкование на «мерзость» во Втор. 23:18).

Новый муж станет ненавидеть её

«Если второй муж решит, что он ненавидит женщину».

Разводное письмо

Это официальное письмо, в которой говорится, что мужчина и женщина больше не являются мужем и женой.

Deuteronomy 24:4

То не может первый муж, отпустивший её, снова взять её в жёны после того, как она была осквернена, потому что это мерзость для Господа. Не оскверняй грехом землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе во владение.

לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא Не может муж" אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ её первый, который отпустил её, возвратиться, чтобы взять её, чтобы ему женой, после как она была осквернена, потому что мерзость это перед Господом, и не вводи (вовлекай) в грех землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел (наследство)." טמא: быть осквернённым или нечистым. חטא: вводить или вовлекать в грех. Представляется, что этот закон был направлен на предотвращение необдуманных разводов и на то, чтобы выставить развод как таковой в неприглядном свете. Толкование этого места в Ветхом Завете Иисусом показывает, что развод (как и многобрачие), в сущности, шел вразрез с Божиим идеалом брачных отношений (толкование на Матф. 19:3-9).

Deuteronomy 24:5

Если мужчина недавно женился, то пусть не идёт на войну, и ничего не нужно возлагать на него. Пусть в течение года остаётся свободным в своём доме и радует жену, которую взял.

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ "Если взял мужчина жену недавно, не выйдет он на войну, не посылайте его на всякое дело, пусть свободным будет в доме своем один год, и пусть он радует жену свою, которую он взял." עבר: посылать (через, за). שמח: делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. Как и предыдущим законом (стихи 1-4), этим тоже подчеркивалось значение брака и семьи. Считалось бессердечным посылать новобрачного на войну (сравните 20:7). Если бы он погиб, то, вероятно, не оставил бы после себя потомства, а, значит, и имя его не сохранилось бы в Израиле (о значении этого в 25:5-10). Мужчина, недавно женившийся, должен был, кроме того, получать освобождение и от любых других своих обязанностей – с тем, чтобы проводить все время со своей женой.

Deuteronomy 24:6

Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, это всё равно, что взять в залог жизнь.

לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הִוא חֹבֵל׃ "Не возьмет в залог жернова и верхнего жернова, потому что душу он берет в залог." חוֹבְלִים: брать или требовать залог. רֵחַיִם: жернова. רֶכֶב: верхний жернов. Жерновами пользовались в домах ежедневно, чтобы молоть зерно, из которого приготовляли пищу. Взять оба жернова или один из них в залог уплаты долга значило бы лишить человека средства

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ежедневного пропитания (в этом смысле надо понимать фразу: таковой берет в залог душу).

Жернова

Инструмент для приготовления муки путем измельчения зерна между двумя тяжелыми каменными дисками.

Верхнего ... жернова

Верхний диск каменного жернова в мельнице.

Это всё равно, что взять в залог жизнь

Слово «жизнь» - это метоним того, что нужно человеку для поддержания жизни. Альтернативный перевод: «потому что он забрал бы у мужчины то, что ему нужно, для того, чтобы кормить свою семью».

Deuteronomy 24:7

Если обнаружат, что кто-то украл кого-то из своих братьев, из сыновей Израиля, поработил его и продал, то такого вора нужно убить. Так уничтожь зло среди вас.

כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ "Если будет найден" человек, ворующий душу из братьев своих, из сыновей Израиля, и он обратил в рабство его, и должен умереть вор этот, и ты должен сжечь зло из среды твой." גנב: красть, воровать, похищать. עמר: обращать в рабство, порабощать. По-видимому, этот род преступления был достаточно распространен в древние времена на Ближнем Востоке, т. к. о нем упоминается и в юридических кодексах Месопотамии и Хеттской империи. Похититель, лишивший свою жертву свободы, подлежал наказанию смертью – как если бы лишил её жизни.

Если обнаружат, что кто-то украл кого-то из своих братьев

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если вы найдете человека который украл кого-то».

Deuteronomy 24:8

Смотри, при язвах проказы тщательно соблюдай и исполняй всё то, чему научат вас священники левиты. Соблюдайте и исполняйте, что я им велел.

הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ "Будь осторожным в язве проказы, соблюдай очень и делай (исполняй) всё, чему научат вас священники левиты, как я заповедал (повелел) им, ты соблюдай (храни), чтобы исполнить (сделать)." שמר: быть осторожным. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять. Еврейским словом, переводимым как «язва проказы», обозначался целый ряд кожных заболеваний, а не только собственно проказа. Вместо того, чтобы вновь повторять все положения, касавшиеся этих болезней, Моисей отсылает народ к своим первоначальным наставлениям (исполняйте, что я повелел священникам; Лев. 13-14).

Смотри ... тщательно соблюдай и исполняй

Моисей говорит здесь с израильтянами, как если бы они были одним человеком, поэтому повеления «соблюдай» и «исполняй» в единственном числе.

Смотри, при язвах проказы

«Обратите внимание, если вы страдаете проказой» или «Обратите внимание, если у вас проказа».

Всё то, чему научат вас священники левиты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «все наставления, которые я дал вам и те которым научат вас священники и левиты».

Им велел

Слово «им» относится к священникам, которые являются левитами.

Deuteronomy 24:9

Помни, что Господь, твой Бог, сделал с Мариам в пути, когда вы шли из Египта.

זָכֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ Помни, что сделал Господь, Бог твой, для Мариам в пути, когда вы вышли из Египта." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. יצא: выходить, выступать. Необходимость соблюдать эти церемониальные установления мотивируется тем, что произошло с Мариамью, которая была поражена проказой за свое нежелание повиноваться Моисею (Чис. 12).

Помни, что Господь, твой Бог

Моисей говорит здесь с израильтянами так, как будто они один человек, поэтому слово «твой» и призыв «помни» в единственном числе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:10

Если ты дашь своему ближнему что-нибудь взаймы, не входи к нему в дом, чтобы взять у него залог

כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטֹו׃
"Если ты даешь взаймы ближнему твоему долг что-либо (что-то), ты не входи в дом его, чтобы взять залог (у) него." נשה: давать взаймы. מַשׂאָה: долг. залог. Достоинство бравшего в долг עָבוֹט: охранялось этим запрещением заимодавцу входить к нему в дом, чтобы самому взять то, что хотел бы он получить в качестве залога.

Если ты дашь своему ближнему что-нибудь взаймы

«Когда вы одалживаете что-то своему соседу».

Deuteronomy 24:11

Подожди на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе свой залог на улицу.

בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט
Снаружи (вне) ты стой, и человек, которому" הַחוּצָה: ты дал взаймы, он вынесет тебе залог на улицу." ,выводить :יצא .снаружи, вне, извне, на улице :חוץ выносить, выбрасывать.

Deuteronomy 24:12

Но если он бедный человек, то ты не ложись спать, имея у себя его залог.

וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטֹו׃ И если человек"
бедный он, ты не ложись (спать) с залогом его." עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий. שכב: ложиться, лежать. Если занимавший был так беден, что не мог дать в залог ничего, кроме одежды своей (которая по ночам служила ему одеялом), то заимодавец должен был вернуть ему этот залог до наступления ночи (сравните Исх. 22:26-27; Иов. 22:6).

Ты не ложись спать, имея у себя его залог

«Вы не должны оставлять его залог на ночь» или «вы должны вернуть его залог, прежде чем лечь спать».

Его залог

Это относится к тому, что он пообещал дать вам, если он не сможет вернуть долг.

Deuteronomy 24:13

Верни ему этот залог до захода солнца, чтобы он лёг спать в своей одежде и благословил тебя. Это засчитается тебе в праведность перед Господом, твоим Богом.

הָשֵׁב תָּשִׁיב לֹו אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתֹו וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ
Ты должен возвратить" תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ему залог при захождении солнца, и он ляжет (спать) в верхней одежде его, и он благословит тебя, и тебе будет праведность перед Господом, Богом твоим." שוב: возвращать, приводить или приносить назад. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Действуя таким образом, заимодавец на деле явил бы любовь к своему ближнему, как к самому себе.

Одежда

Это одежда, которая согревает человека ночью. Это было «залогом», о котором говорил Моисей в Второзаконие 24:10-12.

Deuteronomy 24:14

Не обижай наёмника, бедного и нищего из своих братьев или из переселенцев, которые живут в твоей земле, в твоих поселениях.

לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיֹון מֵאַחֶיךָ אֹו מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
Ты не обижай наемника, бедного и нищего" בִּשְׁעָרֶיךָ׃ из братьев твоих, или из пришельцев твоих, которые в земле твой, в воротах (городах) твоих." притеснять, угнетать, обижать, отнимать :עשק (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. .бедный, нищий, нуждающийся, убогий :אֶבְיוֹן Наемник-бедняк нуждался в ежедневной (а не в еженедельной или ежемесячной) оплате. Оговорка ждет ее душа его означает, что она была нужна ему для прокормления как себя, так и своей семьи. Состоятельный работодатель легко мог удержать плату наемника.

Наёмника

Человек, которому ежедневно платят за его работу.

Бедного и нищего

Эти два слова имеют схожие значения и подчеркивают, что это человек, который не способен помочь самому себе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:15

В тот же день отдавай ему плату до захода солнца, ведь он беден, и его душа ждёт платы — чтобы он не кричал на тебя Господу, и на тебе не было греха.

בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבֹוא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא: "В этот же день ты давай плату его, и не зайдет над ним солнце, потому что бедный он, и в нем он содержит (несет) душу свою, и не будет он кричать на тебя Господу, и не будет на тебе греха." נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. Состоятельный работодатель легко мог удержать плату наемника. Ему следовало, однако, помнить, что и Израиль был когда-то угнетаем фараоном, пока «не возопил к Господу» (сравните Исх. 2:23; 3:9). Но ведь подобно этому, и бедный наемник мог бы «возопить к Нему», и тогда бессердечность нанимателя не осталась бы безнаказанной.

В тот же день отдавай ему плату

«Вы должны дать человеку деньги, которые он зарабатывает каждый день».

До захода солнца

Это идиома. Израильтяне считали, что новый день начинается, когда солнце садится.
Альтернативный перевод: «Вы должны заплатить человеку в тот же день, когда он выполнил работу».

Чтобы он не кричал на тебя Господу

«Чтобы он не воззвал к Господу и не стал просить Его наказать тебя».

Deuteronomy 24:16

Отцов нельзя убивать за вину детей и детей нельзя убивать за вину отцов: каждый должен быть наказан смертью за своё преступление.

לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאֹו Не должны быть умерщвлены (убиты) отцы" יומָתו: за детей, и дети не должны быть умерщвлены (убиты) за отцов, каждый в грехе своем они будут умерщвлены (убиты)." מות: быть умерщвлённым или убитым. Хотя нормой, нашедшей отражение в древних уголовных кодексах Ближнего Востока, считалась личная ответственность каждого, в некоторых случаях допускалось предание смерти сына – вместо отца (примером может служить закон 230 в кодексе Хаммурапи). Но опять-таки (сравните толкование на 22:22) судебные записи, в которых подтверждалось бы применение этого закона в жизни, – неизвестны. Моисей же прямо наложил запрет на подобную практику: каждый должен быть наказываем смертию за свое преступление (сравните толкование на Чис. 14:26-35). Верным было, однако, и то, что отец, неповинующийся Господу, мог воспитать в том же духе и своих потомков (толкование на Втор. 5:9).

Отцов нельзя убивать за вину детей

Это можно указать в активной форме.
Альтернативный перевод: «Вы не должны казнить родителей из-за чего-то плохого, что сделал один из их детей».

Deuteronomy 24:17

Не суди несправедливо переселенца, сироту и не бери одежду в залог у вдовы.

לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתֹום וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה: Ты не" уклоняйся от суда пришельца, сироты, и ты не бери в залог одежду вдовы." נטה: поворачивать, уклонять, увлекать; отклоняться. Пришельцы, сироты и вдовы были наиболее беззащитны перед возможным произволом со стороны судей и богатых.

Не суди несправедливо переселенца, сироту

Моисей говорит о справедливости, как если бы это был физический объект, который более сильный человек мог бы забрать силой у более слабого человека. Альтернативный перевод: «Вы не должны относиться к иностранцу или сироте несправедливо».

Сирота

Это относится к ребенку, чьи родители оба умерли и не имеют родственников, которые могли бы бы позаботиться о нём.

Не бери одежду в залог у вдовы

Кредитор взял кое-что у заемщика, чтобы гарантировать, что она заплатит ему. Ему не разрешили взять её одежду, потому что она нуждалась в ней, чтобы согреться. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным.
Альтернативный перевод: «и не принимайте одежду вдовы в качестве залога, потому что она нуждается в ней, чтобы согреться».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:18

Помни, что ты тоже был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда. Поэтому я и велю тебе делать это.

וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֤י עֶ֙בֶד֙ הָיִ֣יתָ בְּמִצְרַ֔יִם וַיִּפְדְּךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מִשָּׁ֖ם עַל־כֵּ֑ן אָנֹכִ֗י מְצַוְּךָ֛ לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ "И помни, что рабом ты был в Египте, и избавил тебя Господь, Бог твой, оттуда, поэтому я повелеваю тебе делать (исполнять) дело (слово) это." פדה: искупать, выкупать, избавлять. עשה: делать, совершать, исполнять. Свой призыв относиться к ним справедливо и с любовью (сравните 10:18-19) Моисей опять-таки обосновывает горьким историческим опытом народа: вспомни, что и ты был беззащитен в Египте, и Господь освободил тебя оттуда.

Deuteronomy 24:19

Когда будешь жать на своём поле и забудешь сноп на нём, не возвращайся за ним. Пусть он остаётся переселенцам, сиротам и вдовам, чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всех делах твоих рук.

Парафраз Лев. 23:22. ברך: благословлять. Этот закон о том, чтобы оставлять на месте сбора какую-то часть зерна (ячменя и пшеницы), оливков и винограда, давал возможность пришельцам, сиротам и вдовам подбирать их (сравните Лев. 23:22).

Когда будешь жать на своём поле

«Когда вы собираете зерно на своем поле».

Сноп

Некоторые версии переводят это как «связка». Любой перевод относится к стеблям зерна, достаточным для того, чтобы их можно было легко переносить, возможно, связав в связке.

Остаётся переселенцам, сиротам и вдовам

Вы можете разъяснить понятную информацию. Альтернативный перевод: «Вы должны оставить, чтобы могли взять переселенец, сирота или вдова».

Во всех делах твоих рук

Здесь «руки» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «во всей работе, которую вы делаете».

Deuteronomy 24:20

Когда будешь обивать свои оливковые деревья, не пересматривай оставшиеся на ветках оливки, пусть что-то остаётся переселенцу, сироте и вдове.

כִּ֤י תַחְבֹּט֙ זֵיתְךָ֔ לֹ֥א תְפָאֵ֖ר אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֤ר לַיָּתוֹם֙ וְלָאַלְמָנָ֣ה יִהְיֶֽה׃ "Когда ты будешь обивать малину твою, ты не сбивай палкой после тебя (себя), пришельцу, сироте и вдове будет." חבט: обивать, обмолачивать, выколачивать. פאר: сбивать палкой. Таким образом они не зависели всецело от унизительной необходимости выпрашивать или уповать на благодетелей.

Когда будешь обивать свои оливковые деревья

Вы можете разъяснить понятную информацию. Альтернативный перевод: «Когда вы встряхиваете ветви оливкового дерева, оливки падают на землю, чтобы вы могли их собрать».

Не пересматривай оставшиеся на ветках оливки

"Не собирай все оливки с дерева".

Пусть что-то остаётся переселенцу, сироте и вдове

Вы можете разъяснить понятную информацию. Альтернативный перевод: «Оливки, которые остаются на ветвях, предназначены для того, чтобы переселенцы, сироты и вдовы брали их себе».

Deuteronomy 24:21

Когда будешь собирать плоды в своём винограднике, не подбирай за собой остатков, пусть что-то остаётся переселенцу, сироте и вдове.

כִּ֤י תִבְצֹר֙ כַּרְמְךָ֔ לֹ֥א תְעוֹלֵ֖ל אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֤ר לַיָּתוֹם֙ וְלָאַלְמָנָ֣ה יִהְיֶֽה׃ "Когда ты будешь срезать (снимать) виноград в винограднике твоем, не собирай (обирай) после тебя (себя), пришельцу, сироте и вдове будет." בצר: срезать или снимать (спелый) виноград. עלל: собирать (полностью), обирать (дочиста). Но подбирая оставшееся на поле, они трудились для получения пищи. Но одновременно упомянутый закон предоставлял случай и хозяину поля или виноградника выразить свою благодарность Господу за то, что сам он не знал недостатка ни в чем.

Пусть что-то остаётся переселенцу, сироте и вдове

«Виноград, который вы не соберёте, будет собирать переселенец, сирота и вдова».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:22

И помни, что ты был рабом в египетской земле, поэтому я и велю вам делать это.

Парафраз 18 стиха. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. עשה: делать, совершать, исполнять. слово, дело. Израиль сам был рабом в Египте, и דָּבָר: потому, должен был поступать так, как хотел бы, чтобы поступали с ним. Будучи сам рабом в Египте, Израиль должен был с состраданием относиться к другим рабам.

Translation Questions

Deuteronomy 24:1

В каком случае человеку разрешено разводиться со своей женой?

Если человек находил в жене что-либо противно, он мог написать ей разводное письмо, дать ей его в руки и отпустить её из своего дома, и она могла пойти и стать женой другого человека.

Deuteronomy 24:2

В каком случае человеку разрешено разводиться со своей женой?

Если человек находил в жене что-либо противно, он мог написать ей разводное письмо, дать ей его в руки и отпустить её из своего дома, и она могла пойти и стать женой другого человека.

Deuteronomy 24:3

Чего не позволял Господь в случае, если второй муж писал ей разводное письмо и отпускал её из своего дома, или если он умирал?

Господь не позволял первому мужу, который прежде отпустил её, снова брать её себе женой.

Deuteronomy 24:4

Чего не позволял Господь в случае, если второй муж писал ей разводное письмо и отпускал её из своего дома, или если он умирал?

Господь не позволял первому мужу, который прежде отпустил её, снова брать её себе женой.

Deuteronomy 24:5

Какими преимуществами пользовался человек, который недавно женился?

Он не должен был идти на войну и на него не нужно было ничего возлагать.

Deuteronomy 24:6

Почему никто не должен был брать в залог верхнего и нижнего жернова?

Потому что это всё равно, что взять в залог жизнь.

Deuteronomy 24:7

Что нужно сделать с тем, кто украл кого-то из своих братьев, из сыновей Израиля, поработил его и продал?

Его нужно убить.

Deuteronomy 24:8

Что Господь сказал относительно проказы?

При язвах проказы нужно тщательно соблюдать и исполнять всё то, чему научат священники левиты, и помнить, что Господь сделал с Мариам в пути, когда они шли из Египта.

Deuteronomy 24:9

Что Господь сказал относительно проказы?

При язвах проказы нужно тщательно соблюдать и исполнять всё то, чему научат священники левиты, и помнить, что Господь сделал с Мариам в пути, когда они шли из Египта.

Deuteronomy 24:10

Что нужный делать израильтянину, который дал ближнему своему что-нибудь взаймы?

Он не должен входить к нему в дом, чтобы взять у него залог, а должен подождать на улице. Тот, которому он дал взаймы, вынесет залог на улицу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 24:11

Что нужный делать израильтянину, который дал ближнему своему что-нибудь взаймы?

Он не должен входить к нему в дом, чтобы взять у него залог, а должен подождать на улице. Тот, которому он дал взаймы, вынесет залог на улицу.

Deuteronomy 24:12

Что нужно делать, если человек, давший залог, был бедным?

Нужно вернуть ему этот залог до захода солнца, чтобы он лёг спать в своей одежде и благословил его.

Deuteronomy 24:13

Что нужно делать, если человек, давший залог, был бедным?

Нужно вернуть ему этот залог до захода солнца, чтобы он лёг спать в своей одежде и благословил его.

Deuteronomy 24:14

Как израильскому народу нужно поступать, чтобы не притеснять наёмника, бедного и нищего?

Нужно отдавать ему плату до захода солнца.

Deuteronomy 24:15

Как израильскому народу нужно поступать, чтобы не притеснять наёмника, бедного и нищего?

Нужно отдавать ему плату до захода солнца.

Deuteronomy 24:16

Как нужно наказывать за сделанные преступления?

Отцов нельзя убивать за вину детей и детей нельзя убивать за вину отцов: каждый должен быть наказан смертью за своё преступление.

Deuteronomy 24:17

Почему израильскому народу нельзя было судить несправедливо переселенца, сироту и брать одежду в залог у вдовы?

ПОтому что они тоже были рабами в Египте, и Господь освободил их.

Deuteronomy 24:18

Почему израильскому народу нельзя было судить несправедливо переселенца, сироту и брать одежду в залог у вдовы?

ПОтому что они тоже были рабами в Египте, и Господь освободил их.

Deuteronomy 24:19

Как израильский народ должен проявлять милосердие к переселенцу, сироте и вдове?

Когда израильтяне собирают урожай, они не должны возвращаться за оставленным на поле снопом, они не должны второй раз трясти оливковое дерево или собирать после себя остатки плодов в своих виноградниках, но им следует оставлять часть урожая для переселенца, сироты и вдовы.

Deuteronomy 24:20

Как израильский народ должен проявлять милосердие к переселенцу, сироте и вдове?

Когда израильтяне собирают урожай, они не должны возвращаться за оставленным на поле снопом, они не должны второй раз трясти оливковое дерево или собирать после себя остатки плодов в своих виноградниках, но им следует оставлять часть урожая для переселенца, сироты и вдовы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Второзаконие

Глава 25

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава продолжает учить о справедливости в Израиле.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

точный и правильный вес, который вы должны иметь»

На древнем Ближнем Востоке деньги взвешивались на весах. Если у людей не было весов, их обкрадывали.

Ссылки:

- Второзаконие 25:1 Notes

Deuteronomy 25:1

Если будет спор между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят: того, кто прав, пусть оправдают, а виновного осудят

כִּֽי־יִהְיֶ֥ה רִיב֙ בֵּ֣ין אֲנָשִׁ֔ים וְנִגְּשׁ֥וּ אֶל־הַמִּשְׁפָּ֖ט וּשְׁפָט֑וּם וְהִצְדִּ֣יקוּ
Если будет (случится)" אֶת־הַצַּדִּ֗יק וְהִרְשִׁ֙יעוּ֙ אֶת־הָרָשָׁ֔ע
тяжба между людьми, то пусть приведут их к судье, и судья оправдает правого и объявит виновным нечестивого". רִיב: спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. נגש: подходить, приближаться, выступать. подходить. .судить, рассуждать, решать, осуждать :שפט судиться, прич. судья, судящий. צדק: быть прямым; 2. быть праведным или правым, быть справедливым; 3. оправдываться. רשע: быть виновным, провиниться; 2. быть неправедным, быть беззаконным или нечестивым. Об организации суда см. Втор. 16:18-20; 17:8-13.

Deuteronomy 25:2

И если виновный будет заслуживать побоев, то пусть судья прикажет положить его и бить в своём присутствии столько раз, сколько следует за его вину

וְהָיָ֗ה אִם־בֶּן֙ הַכּ֣וֹת הָרָשָׁ֔ע וְהִפִּילֹ֥ו הַשֹּׁפֵ֖ט וְהִכָּ֣הוּ לְפָנָ֑יו כְּדֵ֥י רִשְׁעָתֹ֖ו
И будет, если сын (некто) должен быть" בְּמִסְפָּֽר׃
битым за нечестие своё, пусть положит его судья и будет бит пред лицом его, столько раз, сколько требует нечестие его". בֵּן: сын, потомок. מִסְפָּר: число, исчисление; 2. повествование, рассказ.

Бить в своём присутствии

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он будет смотреть, как они его бьют».

Столько раз, сколько следует за его вину

То есть: «столько раз, сколько следует в соответствии с проступком, который он совершил». Если преступление не заслуживало по закону смертной казни, тогда преступника надлежало бичевать. Это надлежало совершать со всей серьезностью: не беспорядочно на улицах, но на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

открытом дворе пред лицом судьи, без спешки, чтобы можно было считать удары. По словам евреев, в процессе экзекуции главный судья суда читал громким голосом из Книги Второзаконие: 28:58,59 и 29:9, завершая чтение словами: но Он, Милостивый, прощал грех (Пс 77:38). Таким образом это становилось своего рода религиозным действием, которое с большей долей вероятности способствовало исправлению самого правонарушителя и предостережению других.

Deuteronomy 25:3

Ему можно дать не больше сорока ударов, чтобы твой брат от множества ударов не был обезображен на твоих глазах

אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ "Сорок ударов не больше, чтобы не добавляли битья больше чем это, много ударов могут изувечить брата твоего на глазах твоих". מַכָּה: удар, избиение; 2. рана, рубец, язва; 3. поражение. קלה: изуродовать, быть пренебреженным, быть незначительным, пренебрегать.

Ему можно дать не больше сорока ударов

«Судья может назначить виновному меру наказания 40 ударов».

Не больше сорока ударов

«Судья не может назначить виновному меру наказания более 40 ударов». В предупреждение увлечения со стороны палача раввины позднейшего времени постановили, что высшей мерой телесного наказания должны быть 39 ударов. На этом основании и Ап. Павел, будучи неоднократно присуждаем еврейским судом к телесному наказанию, подвергался «сорока ударам без одного» (2Кор 11:24).

Deuteronomy 25:4

Не закрывай рта волу, когда он молотит

לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ "Не закрывай уста вола молотящего (когда он обмолачивает)". חסם: одевать узду, закрывать рот; 2. преграждать, задерживать. דוש: топтать, попирать; 2. молотить.

Когда он молотит

В то время как он отделяет зерно от плевел, ходя по нему или таща за собой тяжелую древесину. Повелением не закрывай рта волу, когда он молотит подчеркивается необходимость заботливого отношения к животным, помогающим человеку добывать его повседневный хлеб. Цитируя этот стих в 1Кор. 9:9, апостол Павел подразумевает: несправедливо, чтобы тот, кто трудится, не получал вознаграждения за свой труд. Вероятно, в более глубоком смысле он хотел этим сказать, что и Сам Бог печется о тружениках, которые работают для Царства Его.

Deuteronomy 25:5

Если братья живут вместе, и один из них умрёт, не имея сына, то жена умершего не должна выходить на стороне за чужого человека, но брат её мужа должен войти к ней, взять себе в жёны и жить с ней

כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לְא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ "Если живут братья вместе и один из них умрет, и не было сына у него, не должна жена умершего выходить вне (семьи) за мужчину чужого, но за деверя (брата мужа). И должен он взять её в жены и жить с нею". יחד: соединение, общество; нареч. вместе, едино. זור: отворачиваться, поворачивать(-ся); 2. опротиветь, отворачиваться, поворачивать(-ся). прич. посторонний, чужой, чуждый. יבם: деверь (брат мужа).

Если братья живут вместе

Возможные значения: 1) «Если братья живут на одной территории» или 2) «Если братья живут рядом друг с другом».

Жена умершего не должна выходить на стороне за чужого человека

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тогда семья покойника не должна позволять вдове выйти замуж за кого-то другого вне семьи».

Войти к ней

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «иметь с ней сексуальные отношения». О браке по обычаю левирата – согласно которому брат или ближайший родственник умершего должен был жениться на его вдове (25:5-10). Браки с близкими родственниками в Израиле не поощрялись. Исключение составлял лишь так называемый левиратный брак (от латин. левир – «деверь», или брат мужа), когда брат (или другой кровный родственник) женился на вдове умершего бездетным брата своего, чтобы имя его не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изгладилось в Израиле и чтобы не произошло отчуждения семейной собственности.

Deuteronomy 25:6

И первенец, которого она родит, останется с именем умершего брата, чтобы его имя не исчезло в Израиле

וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִשְּׂרָאֵל
И будет первенец, которого она родит для "восстановления имени брата умершего (первого мужа), чтобы не было изглажено имя его из Израиля". מחה: вытирать, стирать, изглаживать; перен. истреблять; 2. граничить, достигать, касаться, быть изглаженным.

Чтобы его имя не исчезло в Израиле

Слово «имя» является метонимом семейной линии человека. Альтернативный перевод: «чтобы его семейная линия не исчезла в Израиле». Первый сын от брака по левирату получал имя покойного, и род его таким образом продолжался.

Deuteronomy 25:7

Но если он не захочет взять свою невестку, то пусть она пойдёт к воротам, к старейшинам, и скажет: "Брат моего мужа отказывается восстановить имя своего брата в Израиле и не хочет жениться на мне"

וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא
Если не захочет муж (тот) взять невестку" אָבָה יַבְּמִי его, чтобы стала женой его, должна пойти она к воротам, к старейшинам, и сказать, что отказывается восстановить имя брата его в Израиле и любит невестку его". חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. יְבָמָה: невестка (жена брата).

Пусть она пойдёт к воротам, к старейшинам

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «должен подойти к городским воротам, где старейшины рассматривают дела».

Отказывается восстановить имя своего брата

Здесь «имя» относится к памяти кого-либо через его потомков. Альтернативный перевод: «отказывается дать своему брату сына».

Не хочет жениться на мне

То есть: «брат мужа не хочет взять меня замуж». Если же деверь вдовы отказывался исполнить свой долг – то ли из жадности (не желая делить семейное достояние со своей невесткой), то ли потому, что невестка не нравилась ему, – она могла заявить об этом старейшинам… города. Если и им не удавалось уговорить деверя, вдова получала право снять с ноги виновного сапог и плюнуть ему в лицо. Это было клеймом позора, которое оставалось на нем.

Deuteronomy 25:8

Тогда старейшины города должны вызвать его и поговорить с ним. Если он встанет и скажет: "Не хочу жениться на ней

וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ
"И вызовут его старейшины города его и поговорят с ним. И (если) будет стоять на своём и говорить: не хочу брать её". לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ: не хочу брать её. Если женщина ему не нравится, он волен отказаться от нее, что, как думают некоторые, не разрешалось до этого Моисеева закона.

Deuteronomy 25:9

То пусть невестка подойдёт к нему в присутствии старейшин, снимет сандалий с его ноги, плюнет ему в лицо и скажет: "Так поступают с человеком, который не созидает дом своему брату

וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃
И (пусть) приблизится невестка в" присутствии старейшин и снимет сандаль с ноги его (брата мужа), и плюнет в лицо его и скажет: так делают человеку, которые не строит дом брата его". .подходить, приближаться, выступать :נגש подходить, приводить, приносить, предлагать. חלץ: снимать (сандалии); 2. вооружаться, быть готовым (для сражения); 3. отступать, удаляться.

Подойдёт к нему в присутствии старейшин

То есть: "должна подойти близко к нему в то время как старейшины наблюдают за этим".

Не созидает дом своему брату

Здесь «дом» является метонимом семьи. Альтернативный перевод: «кто не дает своему брату сына и не продолжает семейную линию своего брата». Тем не менее отказ в данном случае

означал публичный позор для отказавшегося. Вдова, как лицо, более всего заботившееся об имени и чести умершего, должна была пожаловаться на отказ старейшинам; если мужчина и далее упорствовал, то женщине надлежало снять сапог его с ноги его и плюнуть в лице его на виду у судей (или, как смягчают это иудейские богословы, плюнуть перед его лицом), поставив таким образом на нем клеймо позора, которому предстояло остаться и на его роде после него (ст. 8-10).

Deuteronomy 25:10

И дадут ему в Израиле имя — дом разутого

וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל "И нарекут имя ему в Израиле "Дом потерявший сандалий". חלץ: снимать (сандалии); терять. נעַל: сандалий.

Дом потерявший сандалий

Здесь снятая сандаля символизирует, что брат не получит ничего из имущества своего умершего брата. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Это также может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «Дом того, чью сандалю сняла с ноги вдова брата» или «Семья человека, который не женился на жене своего умершего брата», или «Семья, которую все презирают», или «Семья, которая поступила постыдно». Исключением из запрещенных браков в близких степенях родства является брак с женою умершего бездетным брата, так называемый левиратный брак, имевший своей целью поддержание «имени почившего в Израиле». За неимением брата, бездетную вдову должен был взять ближайший родственник. Делая левиратное постановление, Моисей вводил не новый закон, а только сообщал юридическую силу древнему обычаю, существовавшему у евреев и некоторых других народов. Первый библейский пример левиратного брака встречаем в семействе сына патриарха Иакова – Иуды (Быт 38:1). Правда, Моисей несколько ослабляет обязательность исполнения древнего обычая, но обставляет это отступление такими формальностями, которые имеют характер косвенного побуждения к тому, чтобы эти отступления не были слишком частыми.

Deuteronomy 25:11

Когда дерутся между собой мужчины, а жена одного подойдёт, чтобы разнять своего мужа и бьющего, и, протянув руку, схватит его за половой орган

כִּי־יִנָּצּוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל Если" אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו: ссорятся (дерутся) вместе (друг с другом) мужчина с братом его, и жена одного выйдет, чтобы избавить мужа её из руки бьющего его, и протянет руку её и с силой схватит гениталии его (бьющего мужа её". ,быть избавленным :נצל .ссориться, драться :נצה избавляться, спасаться. 1. сдирать, снимать, грабить, обирать; 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. חזק: брать силой, захватывать.

Избавить своего мужа от бьющего

Альтернативный перевод: «чтобы тот, кто ударил его, больше не бил его» или «от человека, который ударил его». Это единственный случай (толкование на 19:21), когда Закон допускал нанесение физического увечья – в наказание за отступление от правил приличия и совершение действия, которое могло повлечь за собой и нежелательные последствия для здоровья, вплоть до лишения мужчины способности к продолжению рода. Может быть именно поэтому данное повеление помещено здесь – непосредственно после наставлений относительно брака по обычаю левирата (стихи 5-10).

Deuteronomy 25:12

То отруби ей руку. Не щади её

וְקִצִּתָּ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ "Отсеки руку её, да не будет жалость в глазах твоих". קצץ: отрезать, отсекать, обрубать, разрезать, рассекать. В целом же для израильского кодекса характерны в этом смысле умеренность и сдержанность, по сравнению с другими ближневосточными кодексами законов, в которых предусматривалось нанесение многообразных увечий, степень и характер которых зависел от совершенного преступления; к примеру, по ассирийскому закону мужчине, который поцеловал бы на улице женщину, не являвшуюся его женой, следовало отсечь губу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 25:13

В твоей сумке не должно быть двойных гирь, побольше и поменьше

Да не будет в "לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה суме твоей (в чаше твоей) гирь (камней) малых и гирь (камней) больших". כִּיס: сума, мешочек (для золота), кошелёк; 2. чаша. אֶבֶן: камень; 2. гиря, вес.

В твоей сумке не должно быть двойных гирь, побольше и поменьше

Альтернативный перевод: «Вы не должны обманывать людей, используя вес, который больше, чем вы говорите, когда вы покупаете вещи, и используя вес, который меньше, чем вы говорите, когда вы продаете вещи».

Гиря

Возможно гири были сделаны из камней. Ими пользовались на весах, для того чтобы определить вес. Совершая сделки того или иного рода, израильтяне должны были соблюдать абсолютную честность. Они вполне могли позволить себе это, поскольку в конечном счете от Господа зависело дать или не дать им преуспевание. Отсюда честность в делах была для еврея способом проявить свою веру в способность Господа поддержать его и дать ему долгую жизнь. Тема верных и неверных весов и мер часто звучит в Ветхом Завете (Прит. 11:1; 16:11; 20:10,23; Ам. 8:5; Мих. 6:11; толкование на Ос. 12:7). Относительно обещания долгой жизни на земле Втор. 5:16; 6:2; 11:9; 32:47.

Deuteronomy 25:14

В твоей доме не должно быть двойной ефы, побольше и поменьше

Да не будет у "לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה тебя в доме твоем ефы большой и ефы маленькой". В твоей доме не должно быть двойной ефы, побольше и поменьше Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Вы также можете внести ясность в понятную информацию. Альтернативный перевод: «Вы не должны обманывать людей, используя показатель, который больше, чем вы говорите, когда вы покупаете вещи, и используя показатель, который меньше, чем вы говорите, когда вы продаете вещи».

Ефа

Ефа была корзина или другой контейнер для измерения. Закон против неверных мер и весов: ими нельзя не только пользоваться, но и иметь у себя – ни в сумке, ни в доме (ст. 13,14); потому что если бы таковые были у израильтян, то те подвергались бы сильному искушению воспользоваться ими.

Deuteronomy 25:15

Гиря у тебя должна быть точная и правильная и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы долгими были твои дни на земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе

אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן Камень "יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ (гиря) полная и настоящая (правильного веса) должна быть у тебя, и ефа полная и настоящая (правильного веса), чтобы продлились дни твои на земле, которые Господь, Бог твой, дает тебе". שָׁלֵם: полный, совершенный, завершённый, цельный. צֶדֶק: ,прямота; 2. праведность, правда справедливость; 3. верность, верная.

Гиря ... ефа

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 25:13.

Чтобы долгими были твои дни на земле

Это идиома. Альтернативный перевод: «чтобы вы жили долго». Нельзя иметь большие гири и ефы для покупок и меньшие – для продажи, ибо и то и другое – двойное и одинаково скверное мошенничество; так, мы читаем об уменьшении людьми ефы для измерения количества зерна при продаже и об утяжелении сикля, при помощи которого взвешивали серебро, полученное за свое зерно (Ам 8:5). Но гиря у тебя должна быть точная и правильная (ст. 15). То, что становится мерилом правильности, должно само по себе быть правильным; в противном случае имеет место постоянное мошенничество. Этому уже уделялось внимание (Лев 19:35,36).

Deuteronomy 25:16

Потому что мерзок для Господа, твоего Бога, каждый, кто делает неправду

Потому "כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל что мерзость для Господа, Бога твоего, всякий

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человек, который делает все это нечестие". תוֹעֲבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Номинальный вес гири и номинальный объем ефы должны соответствовать их фактической величине.

Deuteronomy 25:17

Помни, как поступил с тобой Амалик во время пути, когда вы шли из Египта

זָכֹר֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה לְךָ֔ עֲמָלֵ֖ק בַּדָּ֑רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָֽיִם
"Помни что сделал тебе Амалик, по дороге, когда вы выходили из Египта". בְּצֵאתְכֶם: когда вы выходили.

Помни, как поступил с тобой Амалик

Это идиома, и «Амалик» является метонимом для амаликитян. Альтернативный перевод: «Помни, что Амаликитяне сделали с тобой». Амаликитяне были племенем, кочевавшим в пустыне – от Синая на север, до верхней части Аравии (1Цар. 15:7; 27:8). Их происхождение прослеживается от Амалика, сына Елифаза и внука Исава (Быт. 36:12). В ссылке на «всю страну амаликитян» (Быт. 14:7) – нарочитое нарушение хронологии. В Пятикнижии упоминается о двух конкретных битвах евреев с амаликитянами (Исх. 17:8-16; Чис. 14:39-45), но создается впечатление, что во Втор. 25:17-19 подразумевается серия военных столкновений, о которых больше нигде речи нет.

Когда вы шли

Слово «вы» здесь во множественном числе.

Deuteronomy 25:18

Как он встретил тебя на дороге и перебил всех ослабевших, которые шли сзади, когда ты был уставшим и утомлённым. Он не побоялся Бога

אֲשֶׁ֤ר קָרְךָ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וַיְזַנֵּ֥ב בְּךָ֖ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִ֣ים אַחֲרֶ֑יךָ וְאַתָּ֥ה עָיֵ֖ף וְיָגֵ֑עַ
Как он встретил тебя на дороге и" וְלֹ֥א יָרֵ֖א אֱלֹהִֽים атаковал сзади и побил ослабевших, которые находились в конце колонны (позади тебя), которые устали и утомились. Не боялся он Бога (Элохима)". זנב: захватывать и уничтожать тыл, разбить заднюю часть. הַנֶּחֱשָׁלִים: ослабевший. אַחַר: позади, сзади, следом за; 2. после, в последствии, затем, потом.

Перебил всех ослабевших, которые шли сзади

То есть: "напал на тех из ваших людей, которые находились сзади".

Всех ослабевших

То есть: «все люди, которые были слабы и шли сзади»

Уставшим и утомлённым

Эти слова имеют схожие значения и подчеркивают, насколько люди устали. Альтернативный перевод: «устал и были измучены».

Он не побоялся Бога

Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Он не боялся Божьего наказания» или «Он не уважал Бога». Неспровоцированное нападение амаликитян на отставших израильтян, слабых, больных и беспомощных, свидетельствует о жестокости и трусости этого племени, не побоявшегося Бога Израилева. За это ему предстояло исчезнуть как народу: изгладь самую память об Амалике из поднебесной, повелевает Израилю Моисей. Более чем четыреста лет спустя нанес поражение амаликитянам царь Давид (2Цар. 1:1), но еще триста лет прошло прежде, чем в дни царя Езекии они окончательно были стерты с лица земли (1Пар. 4:41-43).

Deuteronomy 25:19

Итак, когда Господь, твой Бог, даст тебе покой от всех твоих врагов, которые вокруг тебя, на той земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе в наследие, чтобы овладеть ею, сотри память об Амалике под небом. Не забудь

וְהָיָ֗ה בְּהָנִ֨יחַ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְךָ֣ מִכָּל־אֹיְבֶ֔יךָ מִסָּבִ֖יב בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר יְהוָה־אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֧ן לְךָ֛ נַחֲלָ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ תִּמְחֶ֗ה אֶת־זֵ֙כֶר֙ עֲמָלֵ֔ק מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם לֹ֥א תִּשְׁכָּֽח
И будет, когда успокоит тебя" Господь, Бог твой от всех врагов твоих, окружающих землю, которую Господь, Бог твой дал тебе в наследство чтобы овладеть ею, сотри память об Амалике под небесами. Не забудь". נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. 1. успокаивать, давать покой, делать спокойным; 2. класть, положить, опускать, оставлять, отдыхать, быть оставленным (в покое).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 25:1

Как судья должен рассудить спор между людьми?

Того, кто прав, нужно оправдать, а виновного — осудить.

Deuteronomy 25:3

Почему виновному можно дать не больше сорока ударов?

Чтобы виновный от множества ударов не был обезображен.

Deuteronomy 25:5

Какие меры предпринял Господь для того, чтобы имя человека не исчезло в Израиле?

Если брат умирал, не имея сына, то его брат должен был взять себе в жёны вдову умершего, чтобы первенец, которого она родит, мог носить имя его умершего брата.

Deuteronomy 25:6

Какие меры предпринял Господь для того, чтобы имя человека не исчезло в Израиле?

Если брат умирал, не имея сына, то его брат должен был взять себе в жёны вдову умершего, чтобы первенец, которого она родит, мог носить имя его умершего брата.

Deuteronomy 25:9

Что нужно сделать, если брат умершего не желал брать в жёны жену брата?

Невестка подойдёт к нему в присутствии старейшин, снимет сандалий с его ноги, плюнет ему в лицо, и дадут ему в Израиле имя — дом разутого.

Deuteronomy 25:10

Что нужно сделать, если брат умершего не желал брать в жёны жену брата?

Невестка подойдёт к нему в присутствии старейшин, снимет сандалий с его ноги, плюнет ему в лицо, и дадут ему в Израиле имя — дом разутого.

Deuteronomy 25:11

За что жене отрубали руку?

Если двое мужчин дрались, и жена одного из них хватала другого мужчину за половой орган, чтобы разнять своего мужа, то ей следовало отсечь руку.

Deuteronomy 25:12

За что жене отрубали руку?

Если двое мужчин дрались, и жена одного из них хватала другого мужчину за половой орган, чтобы разнять своего мужа, то ей следовало отсечь руку.

Deuteronomy 25:15

Для чего у израильтянина гиря и ефа должны быть точными и правильными?

Для того, чтобы долгими были его дни на земле.

Deuteronomy 25:16

Кто мерзок для Господа?

Каждый, кто делает неправду.

Deuteronomy 25:17

Почему израильский народ должен был стереть память об Амалике под небом?

Потому что, когда израильский народ шёл из Египта, Амалик встретил его на дороге и перебил всех ослабевших, которые шли сзади. Он не побоялся Бога.

Deuteronomy 25:18

Почему израильский народ должен был стереть память об Амалике под небом?

Потому что, когда израильский народ шёл из Египта, Амалик встретил его на дороге и перебил всех ослабевших, которые шли сзади. Он не побоялся Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 25:19

всех ослабевших, которые шли сзади. Он не побоялся Бога.

Почему израильский народ должен был стереть память об Амалике под небом?

Потому что, когда израильский народ шёл из Египта, Амалик встретил его на дороге и перебил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Второзаконие

Глава 26

Общие сведения

Закон о начатках и десятинах.

Структура и формат

Эта глава напоминает о великих событиях в истории Израиля, когда Господь вывел их из Египта.

Ссылки:

- Второзаконие 26:1 Notes

Deuteronomy 26:1

Когда ты придёшь в землю, которую Господь, твой Бог, даёт тебе в наследие, овладеешь ею и поселишься на том месте

וְהָיָה֙ כִּֽי־תָבֹ֣וא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וְיָרַשְׁתָּ֥הּ וְיָשַׁבְתָּ֖ בָּֽהּ׃ И будет, когда ты войдешь (придешь) в" землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел (наследство), и ты овладеешь ею, и поселишься в ней." בוא: входить, приходить. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Когда израильтяне вступят во владение (сравните толкование на 1:8) Обетованной землей, им надо будет исполнить два ритуала.

Deuteronomy 26:2

То возьми все первые плоды земли, полученные на той земле, которую Господь, твой Бог, даёт тебе, положи их в корзину и иди на то место, которое выберет Господь, твой Бог, чтобы там пребывало Его имя.

וְלָקַחְתָּ֞ מֵרֵאשִׁ֣ית ׀ כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר תָּבִ֜יא מֵאַרְצְךָ֤ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְשַׂמְתָּ֣ בַטֶּ֑נֶא וְהָלַכְתָּ֗ אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֔ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֥יךָ לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ И ты возьми от начатка всех" плодов земли, которые ты принесешь от земли твоей, которую Господь, Бог твой дает тебе, и ты положи в корзину, и ты иди на то место, которое изберет (выберет) Господь, Бог твой, чтобы пребывало (обитало) имя Его там." רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый. טֶנא: корзина. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. Поскольку законоположение о принесении десятины в каждый третий год уже было дано (14:28-29), представляется, что эти два ритуала, сопутствовавшие предложению первых плодов (26:2-11) и десятины в третий год (стихи 12-15), должны были быть совершены лишь однажды – первый после сбора первого урожая в Израиле, а второй – после пребывания его в земле три года. Ритуалы следовало совершить в ознаменование перехода Израиля от кочевого образа жизни к оседлому – в качестве сельскохозяйственного сообщества, что оказалось возможным благодаря Господним благословениям. Первый ритуал сводился к принесению первых плодов (т. е. начатков урожая; сравните Лев. 23:9-14) священнику в главное святилище.

Deuteronomy 26:3

Приди к священнику, который будет служить в те дни, и скажи ему: "Сегодня исповедую перед Господом, твоим Богом, что я вошёл в ту землю, которую Господь клялся дать нам и нашим праотцам".

וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו הִגַּ֤דְתִּי הַיּוֹם֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּֽי־בָ֥אתִי אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵ֖ינוּ לָתֶ֥ת לָֽנוּ׃ И ты приди к священнику, который будет в" дни те, и скажи ему: я извещаю (возвещаю) в день этот перед Господом, Богом моим, что я вошел в ту землю, которую клялся Господь отцам нашим дать нам." נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Провозглашаемое принесшим плоды «сегодня исповедую… что я

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вошел в ту землю» звучало как свидетельство о верности Господа обещанию привести народ в землю Ханаанскую.

Deuteronomy 26:4

Священник возьмёт у тебя корзину и поставит её перед жертвенником Господа, твоего Бога.

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: "И примет священник корзину из руки твоей, и он положит (поставит) её перед жертвенником Господа, Бога твоего." לקח: брать, принимать. Таким образом в самом начале новой жизни каждый человек из народа получал возможность прийти к Богу и исповедать свою веру в Него. А священнику надо было взять у пришедшего корзину (Втор. 26:4; сравните стих 2) с первыми плодами, произнести, по-видимому, какие-то слова и затем возвратить корзину тому, кто принес ее.

Deuteronomy 26:5

А ты скажи перед Господом, твоим Богом: "Мой отец был странствующим арамеем. Он пошёл в Египет и поселился там с несколькими людьми, где от него произошёл великий, сильный и многочисленный народ.

וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב: "И ты ответишь и скажешь перед Господом, Богом твоим: арамеянин был странствующий отец мой и он спустился в Египет, и жил как пришелец (гость) там числом малочисленным, и стал там народом великим, сильным и многочисленным." גור: странствовать, жить как пришлец или гость. מְעַט: малый, малочисленный, небольшой. גדול: великий, большой. Вторая часть ритуала соответствовала повторному выражению признания Господу (стих 5:10a), которому предшествовало изложение исторических обстоятельств, запечатленных иудеем в его сознании (стихи 5-9); после этого следовало повторное же предложение первых плодов (стих 106). В этом признании-исповеди подчеркивались как Божия верность, так и чудесное по своей природе сохранение Израиля как народа.В этом признании-исповеди подчеркивались как Божия верность, так и чудесное по своей природе сохранение Израиля как народа. Странствующий Арамеянин – это Иаков, который был отцом, точнее, предком, каждого еврея. Когда Авраам вышел из Ура, то осел на некоторое время в Харране – арамейском городе в верхней части Месопотамии (Быт. 11:28-32). Затем Авраам двинулся к Ханаану, но некоторые из его родичей остались в Араме и назывались с тех пор арамеями. И Исаак и Иаков были женаты на женщинах из арамейской ветви этой семьи. Так что Иаков мог быть назван арамеянином. Иакову было уже сто тридцать лет, когда он вошел в Египет, после чего он жил всего семнадцать лет. Под немногими людьми его семьи, с которыми он пришел к египтянам, подразумеваются семьдесят человек (Быт. 46:27).

Мой отец был странствующим арамеем

Это первое утверждение, которое израильтянин должен сказать, когда приносит свою корзину перед Богом.

Странствующим арамеем

Это относится к Иакову, который был предком всех израильтян. Он много лет жил в Арам-Нахайраме, регионе, расположенном в Сирии.

Великий, сильный

Эти слова означают в основном одно и то же. Они подчеркивают, что Израиль стал большой и могущественной нацией. Альтернативный перевод: "очень могущественной".

Deuteronomy 26:6

Но египтяне плохо поступали с нами, притесняли и обременяли нас тяжёлыми работами.

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִיִם וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: "И худо поступали с нами египтяне, и они притесняли нас, и они давали нам работу тяжелую (суровую)." רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло. ענה: угнетать, покорять, смирять, притеснять, унижать. Хотя Египтяне плохо обращались с Израилем, он все-таки возрастал в числе.

Плохо поступали с нами, притесняли и обременяли нас

Эти две фразы говорят в основном одно и то же. Они подчеркивают, что египтяне действовали очень жестко.

Поступали с нами

Здесь «нами» относится к народу Израиля, который жил в Египте. Говорящий считает себя одним из этих людей, независимо от того, жил он в Египте или нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 26:7

Мы громко закричали к Господу, Богу наших отцов, и услышал Господь наш крик, увидел наше бедствие, наши труды и угнетение.

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃ "
И мы воззвали (возопили) к Господу, Богу отцов наших, и услышал Господь голос (призыв) наш, и увидел бедствие наше, и труд наш, и угнетение (стеснение) наше." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. עָנִי: притеснение, страдание, скорбь, бедствие, угнетение. Бог ответил на вопли Своего угнетенного народа, чудесным образом освободив его из Египта рукою сильною и мышцею простертою (толкование на Втор. 4:34), прибегнув к таинственным знамениям и чудесам (сравните 4:34; 6:22; 7:19; 26:8; 29:3).

Услышал Господь наш крик

Здесь «голос» относится ко всему народу и его крикам или молитвам. Альтернативный перевод: «Он услышал наши крики» или «Он услышал наши молитвы».

Deuteronomy 26:8

Господь вывел нас из Египта сильной рукой и крепкой мышцей, великим ужасом, знамениями и чудесами.

וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃ "
И вывел нас Господь из Египта рукой сильной и мышцей простертой, и ужасом великим, и знамениями, и чудесами." יצא: выводить, выносить, извлекать.

Сильной рукой и крепкой мышцей

Здесь «сильной рукой» и «крепкой мышцей» являются метафорами силы Господа. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 4:34. Альтернативный перевод: "показывая свою могущественную силу".

Deuteronomy 26:9

Привёл нас на это место и дал нам землю, в которой течёт молоко и мёд.

וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ "
И Он привел нас на место это, и дал нам землю эту, землю текущую молом и медом." בוא: вводить, вносить, приводить. Несмотря на то, что Ханаан был населен многочисленными племенами, Израилю предстояло овладеть этой землей, в которой течет молоко и мед (сравните 26:15 и толкование на Исх. 3:8). Итак, в упомянутом исповедании подчеркивались чудесные Божий деяния при каждом повороте истории Израиля.

Землю, в которой течёт молоко и мёд

Это идиома. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 6:3. Альтернативный перевод: «земля, где много молока и меда» или «земля, которая отлично подходит для скота и сельского хозяйства».

Deuteronomy 26:10

Я принёс первые плоды земли, которую Ты, Господь, дал мне". Поставь это перед Господом, твоим Богом, и поклонись Ему.

וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ "
И теперь (сейчас), вот, я принес начатки плодов земли этой, которую Ты дал мне, Господи. И положи (поставь) его перед Господом, Богом твоим, и ты поклонись перед Господом, Богом твоим." שחה: поклоняться, делать низкий поклон. Первые плоды это дань уважения и благоговения перед Богом, в благодарность за то, что Он дал Израилю эту землю.

Первые плоды

«Первые плоды урожая» или «первые плоды земли».

Поставь это перед

«Вы должны положить корзину перед».

Deuteronomy 26:11

Радуйся всему доброму, что Господь, твой Бог, дал тебе и твоему дому. Пусть с тобой радуются левит и переселенец, которые среди вас.

וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ "
И ты веселись всему доброму (хорошему), что дал тебе Господь, Бог твой, и дому твоему, ты и левит, и пришелец, который среди тебя." שָׂמַח: радоваться, веселиться. После веков страданий и ожидания было бы справедливо, чтобы каждая семья в Израиле, вместе со всеми его бедными и нуждающимися, возрадовалась обильным благословениям, исходившим от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Радуйся всему доброму, что Господь, твой Бог, дал тебе

«Радуйся и будь благодарен за все доброе, что Господь Бог твой сделал для тебя».

Deuteronomy 26:12

Когда в третий год, год десятин, ты отделишь все десятины от твоего урожая и отдашь левиту, переселенцу, сироте и вдове, чтобы в твоих поселениях они ели и насыщались

כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעְשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבָעוּ׃
"Когда ты закончишь отдавать все десятины урожая твоего в год третий, год десятин, и ты отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтобы они ели в воротах твоих и насыщались." כלה: совершать, заканчивать. שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта. Как указано в комментариях на стихи 1-4, эта десятина, по-видимому, должна была носить характер единовременного приношения – после первых трех лет пребывания Израиля в земле.

В третий год

Каждые три года народ Израиля давал десятую часть урожая левиту, переселенцу, сироте и вдове.

Вдова

Это женщина, чей муж умер и она не имеет детей, которые могли бы заботиться о ней в данный момент, когда она уже состарилась.

В твоих поселениях они ели и насыщались

Альтернативный перевод: «чтобы у жителей ваших городов было достаточно еды».

Deuteronomy 26:13

То скажи перед Господом, твоим Богом: "Я взял из моего дома святыню и отдал её левиту, переселенцу, сироте и вдове, по всем Твоим заповедям, которые Ты мне заповедал. Твоих заповедей я не нарушил и не забыл их.

וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכֹל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
,И ты скажешь перед Господом" Богом твоим: я сжег (очистил, отобрал) святыню от дома и отдал её левиту пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедовал мне, я не преступил (перешел) заповедей Твоих и не забыл." בער: гореть; 2. жечь, сжигать, палить. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Признание-исповедь, которую следовало произнести в связи с принесением десятины, состояла из заявления как «утвердительного» (стих 13), так и «отрицательного» характера (стих 14), а также из молитвы о благословении (стих 15). Поскольку данная десятина распределялась в городах и главное святилище здесь не упоминается, то, вероятно, признание-исповедь евреям следовало произносить по домам.

Я взял из моего дома святыню и отдал

Это первые слова другого утверждения, которое должен был сказать израильтянин.

Не забыл их

Это означает, что он повиновался всем Божьим заповедям.

Deuteronomy 26:14

Я не ел эту святыню, когда был в печали, и не давал её, когда был нечист, и ничего не давал из неё для мёртвого. Я повиновался Твоему голосу, Господь, мой Бог, и исполнил всё, что Ты мне заповедал.

לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
Я не ел" в бедствии от неё, и я не отделял (сжигал) её в нечистоте, и я не давал от неё для мертвого, я слушал голос Господа, Бога моего, я исполнил всё, что Ты заповедовал мне." אָון: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье. טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. Предлагавшему десятину следовало сказать, что он не ел от нее, будучи в печали (поразумевается , что он вкушал от десятины в радости – как от приношения Господу); не приносил ее, будучи церемониально нечист; не давал из нее для мертвого (вероятно, в противопоставление языческой практике приносить «угощение» на могилы своих усопшых).

Я не ел эту святыню, когда был в печали

«Я не ел десятину во время траура».

Когда был нечист

Здесь «нечистый» означает, что человек нечист по закону. Бог не позволяет нечистому человеку касаться десятины, которую он дает Богу. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «когда я был нечист по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

закону» или «когда закон гласит, что я не могу её коснуться».

Я повиновался Твоему голосу, Господь, мой Бог, и исполнил всё, что Ты мне заповедал

Здесь «голос Господа» является метонимом того, что говорит Господь. Оба утверждения имеют одинаковое значение. Они подчеркивают, что человек повиновался всем Божьим заповедям.

Deuteronomy 26:15

Посмотри с небес, из Твоего святого дома, и благослови Твой народ, Израиль, и землю, которую Ты дал нам — так как Ты клялся нашим праотцам дать нам землю, в которой течёт молоко и мёд".

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ "Посмотри из жилища святого Твоего, с небес" и благослови народ Твой, Израиль и землю, которую Ты дал нам, Ты клялся отцам нашим землею, (в которой) течет молоко и мед." שקף: смотреть, направлять взор, призирать. שָׁמַיִם: небеса, небо. שבע: клясться, давать клятву. В молитве о благословении (стих 15) народа и земли подчеркивается зависимость Израиля от милости Господа. Он, обитающий на небесах, тем не менее, настолько близок к Своему народу, что слышит его молитвы, возносимые с земли, которую Он дал ему. (Относительно земли, в которой течет молоко и мед, стих 9 и толкование на Исх. 3:8.)

С небес, из Твоего святого дома

Эти две фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: «с небес, из Твоего святого места, где Ты обитаешь».

Землю, в которой течёт молоко и мёд

Это идиома. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 6:3. Альтернативный перевод: «земля, где много молока и меда» или «земля, которая отлично подходит для скота и сельского хозяйства»

Deuteronomy 26:16

Общая информация:

Декларация преданности и послушания (26:16-19). Этими четырьмя стихами завершается пояснение Моисеем Закона (5:1 – 26:15), ибо в них содержатся призыв к полной преданности Господу и к безоговорочному повиновению Его заповедям, а также утверждение о Божией преданности Израилю. Этот раздел можно рассматривать и как формальную ратификацию Завета между Господом и Израилем, хотя самого слова «завет» в данных стихах нет. Но – Израиль принял и подтвердил свои обязанности в рамках Завета, а Господь подтвердил Свое обещание поставить послушного Израиля выше всех народов земли.

В этот день Господь, твой Бог, велит тебе исполнять эти постановления и законы. Соблюдай и исполняй их от всего своего сердца и от всей души.

הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ "В день этот Господь, Бог твой, заповедает тебе исполнять постановления эти и законы: ты должен соблюдать и исполнять их от всего сердца и от всей души твоей." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

От всего своего сердца и от всей души

Здесь «сердце» и «душа» являются метонимами внутреннего существа человека. Эти две фразы используются вместе, чтобы означать «полностью» или «искренне». Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 4:29.

Deuteronomy 26:17

Сегодня ты сказал Господу, что Он будет твоим Богом, и ты будешь ходить Его путями, соблюдать Его постановления, заповеди и законы и слушаться Его.

אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ "в день этот, чтобы был тебе Богом твоим, и что ты будешь ходить путями Его и хранить (соблюдать) постановления Его и заповеди Его, и слушать голос Его." הלך: идти, ходить. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Израиль должен был неукоснительно и безоговорочно (от всего сердца… и от всей души; толкование на 6:5) повиноваться Господним постановлениям и законам. Слова, переводимые как сказал ты ныне, соответствовали официальной терминологии ближневосточных договорных текстов в древние времена. Здесь они означали, что Израиль официально вступил в Завет на условиях Господа и обязуется исполнять их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты будешь ходить Его путями, соблюдать Его постановления, заповеди и законы и слушаться Его

Слова «ходить», «соблюдать» и «слушать» имеют здесь аналогичные значения. Здесь «голос» относится к тому, что сказал Бог. Альтернативный перевод: «что ты будешь полностью подчиняться всему, что заповедует Господь».

Deuteronomy 26:18

Господь обещал тебе сегодня, что ты будешь Его собственным народом, как Он и говорил тебе, если ты будешь соблюдать все Его заповеди

וַיהוָ֗ה הֶאֱמִירְךָ֙ הַיּ֔וֹם לִהְי֥וֹת ל֛וֹ לְעַ֥ם סְגֻלָּ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־לָ֑ךְ וְלִשְׁמֹ֖ר כָּל־מִצְוֹתָֽיו׃
И Господь сказал тебе в день этот, что ты будешь народом Его собственным, как Он сказал тебе, если ты будешь хранить (соблюдать) все заповеди Его." סְגֻלָּה: собственность, удел. דבר: говорить, сказать. Та же договорная терминология используется и для выражения формального признания Господом Его обязанностей по отношению к Израилю (в англ. тексте Библии: «заявил»; в русском тексте – И… обещал, стих 18) – быть его Богом и сделать его самым ценным для Себя народом на земле.

Его собственным народом

"Люди, которые принадлежат Ему".

Deuteronomy 26:19

Что Он поставит тебя выше всех народов, которые Он сотворил, в чести, славе и великолепии, и что ты будешь святым народом Господа, твоего Бога, как Он и говорил».

וּלְתִתְךָ֞ עֶלְי֣וֹן עַל־כָּל־הַגּוֹיִם֮ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂה֒ לִתְהִלָּ֣ה וּלְשֵׁ֔ם וּלְתִפְאָ֑רֶת וְלִהְיוֹתְךָ֤ עַם־קָדֹשׁ֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּֽר׃
И преподнесет" тебя выше всех народов, которые Он сделал (произвел), в чести и славе, и великолепии, и ты будешь народом святым для Господа, Бога твоего, как Он говорил тебе." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт. תִּפְאָרָה: великолепие, величие, красота. Повторение мысли об ответственности Израиля (если ты будешь хранить все заповеди Его) напоминало народу, что его особый статус зависел от его повиновения Богу. Быть святым у Господа и собственным Его народом (сравните 7:6; 14:2; Пс. 134:4; Мал. 3:17; толкование на Исх. 19:5) означало, что Он поставил бы Израиля над всеми народами земли (сравните Втор. 28:1). Однако по причине их непослушания и непокорности одно поколение евреев за другим утрачивало право на осуществление этого обещания. Но пророком Исаией написано (Ис. 60-62), что непокорность Божиего народа не будет длиться вечно и что в будущем Господь создаст для Себя верное Ему поколение израильтян, которое во всей полноте насладится Его благословениями.

Он поставит тебя выше

Это идиома. Альтернативный перевод: «Он сделает тебя важнее, чем» или «Он сделает тебя больше, чем».

Он поставит тебя выше всех народов, которые Он сотворил, в чести, славе и великолепии

Возможные значения: 1) «Он умножит вас более, чем любая другой народ, который он основал, и Он даст вам возможность хвалить Его и чтить Его» или 2) «Он сделает так, что люди будут хвалить вас больше, чем они хвалят друг друга» народ, который Он создал. Люди скажут, что вы лучше, чем любая другая нация, и они будут чтить вас".

Будешь святым народом Господа, твоего Бога

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь, Бог твой, отличит тебя от других народов".

Translation Questions

Deuteronomy 26:1

Что должен был делать израильский народ, когда овладеет землёй, которую дал Господь?

Израильский народ должен был взять первые плоды земли, полученные на той земле, положить их в корзину и идти на то место, которое выберет Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 26:2

Что должен был делать израильский народ, когда овладеет землёй, которую дал Господь?

Израильский народ должен был взять первые плоды земли, полученные на той земле, положить их в корзину и идти на то место, которое выберет Господь.

Deuteronomy 26:3

Что должен был сказать израильский народ священнику, отдавая ему корзину?

Израильский народ должен был сказать ему: «Сегодня исповедую перед Господом, твоим Богом, что я вошёл в ту землю, которую Господь клялся дать нам и нашим праотцам».

Deuteronomy 26:5

Что израильский народ должен был сказать о том, кем был их отец?

Израильский народ должен был сказать, что их отец был странствующим арамеем.

Deuteronomy 26:6

Как египтяне поступали с израильтянами, когда те были в Египте?

Они поступали с израильтянами плохо, притесняли и обременяли их тяжёлыми работами.

Deuteronomy 26:8

Как Господь вывел Израиль из Египта?

Господь вывел их из Египта сильной рукой и крепкой мышцей, великим ужасом, знамениями и чудесами. Привёл их и дал им землю, в которой течёт молоко и мёд.

Deuteronomy 26:9

Как Господь вывел Израиль из Египта?

Господь вывел их из Египта сильной рукой и крепкой мышцей, великим ужасом, знамениями и чудесами. Привёл их и дал им землю, в которой течёт молоко и мёд.

Deuteronomy 26:10

С какой целью приносились первые плоды земли перед Господом?

С целью радоваться всему доброму, что Он сделал для Израиля, его дома, левита и переселенца, который среди них.

Deuteronomy 26:11

С какой целью приносились первые плоды земли перед Господом?

С целью радоваться всему доброму, что Он сделал для Израиля, его дома, левита и переселенца, который среди них.

Deuteronomy 26:12

Что должен был делать израильский народ, когда он отделит все десятины от своего урожая?

Нужно отдать десятину левиту, переселенцу, сироте и вдове, чтобы в твоих поселениях они ели и насыщались.

Deuteronomy 26:15

Что израильский народ хотел от Господа?

Израильский народ хотел, чтобы Господь посмотрел с неба и благословил Израиль, землю, которую Он дал им.

Deuteronomy 26:16

Что Господь велит израильскому народу?

Он велит исполнять постановления и законы. Соблюдать и исполнять их от всего своего сердца и от всей души.

Deuteronomy 26:17

Что израильский народ сказал Господу?

Израильский народ сказал Господу, что Он будет их Богом, и израильский народ будет ходить Его путями, соблюдать Его постановления, заповеди и законы и слушаться Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 26:18

Что Господь обещал Израилю

Господь обещал, что Израиль будет Его собственным народом, Он поставит его выше всех народов, которые Он сотворил, в чести, славе и великолепии, и что Израиль будет святым народом Господа.

Deuteronomy 26:19

Что Господь обещал Израилю

Господь обещал, что Израиль будет Его собственным народом, Он поставит его выше всех народов, которые Он сотворил, в чести, славе и великолепии, и что Израиль будет святым народом Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Второзаконие

Глава 27

Общие сведения

Повеление устроить, по переходе через Иордан, каменный памятник, с начертанием на нем положений закона, и вместе жертвенник Яхве. – Церемониал произнесения проклятий на ослушников закона и благословений – на исполнителей.

Важные фигуры речи в этой главе

"Проклят тот, кто"

Эта фраза повторяется несколько раз в этой главе. Этот параллелизм служит предупреждением для израильтян, когда они будут жить на Земле Обетованной. Это часть завета Господа, заключенного с Моисеем.

Ссылки:

- Второзаконие 27:1 Notes

Deuteronomy 27:1

Моисей вместе со старейшинами Израиля велел народу, говоря: «Исполняйте все заповеди, которые я даю вам сегодня

וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם "И заповедал Моисей и старейшины Израиля народу, говоря: соблюдайте все заповеди, которые я заповедал вам сегодня". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять сторожить, быть сохранённым. Ссылкой на Моисея и старейшин, вероятно, подчеркивалась руководящая роль последних в церемонии обновления завета, которое должно было состояться после вступления народа в Обетованную землю – ведь Моисей слагал с себя эту руководящую роль.

Deuteronomy 27:2

И когда перейдёте через Иордан, в землю, которую Господь, ваш Бог, даёт вам, поставьте себе большие камни и покройте их известью

וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד "И будет, в день, в который вы перейдёте Иордан, (чтобы идти) в землю, которую Господь, Бог твой дал тебе, воздвигните себе камни большие, и помажьте их известью". קום: вставать, восставать, стоять, ставить, воздвигать, поднимать. שיד: мазать (известью), штукатурить.

Покройте их известью

Известь высыхает, образуя твердую гладкую поверхность, на которой человек может писать. Альтернативный перевод: «нанести на них штукатурку» или «сделать так, чтобы на них можно было писать». Это было принято в Египте – записывать законы на больших камнях, покрытых известью. Значение фразы все слова закона сего (сравните стих 8) – не вполне ясно, но в свете известного нам египетского обычая представляется, что речь здесь шла обо всей книге Второзакония, а не об отдельных частях её.

Deuteronomy 27:3

Напишите на них все слова этого закона, когда перейдёте через Иордан, чтобы вступить в землю, которую Господь, ваш

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог, даёт вам, в ту землю, где течёт молоко и мёд, как говорил Господь, Бог ваших праотцов

וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ "И напишите на них, все слова Торы (инструкции) этой, когда перейдёшь ты, чтобы когда войдешь в землю, которую Господь, Бог твой, дал тебе, землю текущую молоком и мёдом, о чем (как) и говорил тебе Господь, Бог отцов твоих". אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: землю, текущую молоком и медом / землю, в которой течет молоко и мёд / изобильную землю. Значение этого акта (написания Закона) было двояким. Во-первых, так запечатлялась верность Бога Израилю, которому Он дал землю (как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих). Это выражение «Бог отцов твоих» встречается во Второзаконии шесть раз; толкование на 1:11. Камни следовало поставить на горе Гевал (примерно в пятидесяти шести километрах на север от Иерусалима); у основания этой горы лежал город Сихем.

Deuteronomy 27:4

Когда перейдёте через Иордан, поставьте эти камни, как я велю вам сегодня, на горе Гевал, покройте их известью

וְהָיָה֙ בְּעָבְרְכֶ֣ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן תָּקִ֖ימוּ אֶת־הָאֲבָנִ֣ים הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוֶּה֙ אֶתְכֶ֣ם הַיּ֔וֹם בְּהַ֖ר עֵיבָ֑ל וְשַׂדְתָּ֥ אוֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד "И будет, когда пересечете вы Иордан, воздвигните камни эти, которые Я заповедовал вам (воздвигнуть) сегодня, на горе Гевал, и известью их помажьте".

Перейдёте ... поставьте ... как я велю вам

Моисей обращается к израильтянам как к группе, поэтому примеры «перейдёте» и команды «поставьте» множественного числа.

Помажьте их известью

То есть: «нанесите на них штукатурку» или «сделайте так, чтобы на них можно было писать». Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 27:2.

На горе Гевал

Это гора недалеко от Сихема. А именно в Сихеме Господь впервые «явился» Аврааму, и там Авраам воздвиг первый свой жертвенник Господу (Быт. 12:6-7). Не случайно избрание этого места и в данном случае, ибо этим подчеркивалась Божия верность первоначальным обещаниям, которые Он дал Аврааму; и в этом же как бы содержался намек на то, что время полного исполнения обетовании – близко, если только Израиль будет повиноваться Богу. И во-вторых: написание Закона по вступлении евреев в Обетованную землю символизировало задачу народа и его миссию – покорить Ханаан по слову Господню.

Deuteronomy 27:5

И сделайте там жертвенник Господу, вашему Богу, — жертвенник из камней, не обрабатывая их железом

וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּ֥חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ מִזְבַּ֣ח אֲבָנִ֔ים לֹא־תָנִ֥יף עֲלֵיהֶ֖ם בַּרְזֶֽל׃ И постройте там жертвенник Господу, Богу твоему. Жертвенник из камней, не обрабатывай их железом". נוף: окроплять, потрясать или махать (рукой в знак угрозы), обрабатывать. בַּרְזֶל: железо.

Не обрабатывай их железом

Из железа в то время делались специальные инструменты, которыми обрабатывали камень, чтобы камни лучше подходили друг к другу. Альтернативный перевод: «Вы не должны придавать форму алтарным камням железными инструментами». Процедура обновления Завета предполагала не только написание Закона, но и принесение жертв. То обстоятельство, что жертвенник надо было соорудить из неотесанных камней (сравните Исх. 20:25) могло означать предостережение против «украшательства» священного предмета разного рода изображениями, как это было принято у язычников.

Deuteronomy 27:6

Из цельных камней сделайте жертвенник Господу, вашему Богу, и совершайте на нём всесожжения Господу, вашему Богу

אַבְנֵ֣ים שְׁלֵמוֹת֮ תִּבְנֶה֒ אֶת־מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהַעֲלִ֣יתָ עָלָ֔יו עֹל֖וֹת Камни цельные (необработанные)" לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ используй для постройки жертвенника Господу, Богу твоему. И вознеси жертву всесожжения Господу, Богу твоему". וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת: И вознеси жертву всесожжения.

Цельных камней

Камни в их естественной форме, которые никто не обрабатывал металлическими инструментами. Принесение жертвы всесожжения (то, что полностью сжигалось на жертвеннике) выражало полную зависимость народа от Господа. В принесении жертв мирных (которые съедались

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сообща) выражались благодарность евреев Богу и радость при мысли, что Он заботится о них.

Deuteronomy 27:7

Приносите мирные жертвы, ешьте там и радуйтесь перед Господом, вашим Богом

וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ "И жертвы мирные ешьте там же и радуйтесь перед лицом Господа, Бога твоего". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять.

Deuteronomy 27:8

И очень отчётливо напишите на камнях все слова этого закона»

וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב "И напишите на камнях все слова Торы (инструкции) этой очень ясно". באר: объяснять, изъяснять, делать ясным.

Напишите на камнях

Это относится к камням, которые они должны были установить на горе Гевал и покрыть штукатуркой. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 27:2 и Второзаконие 27:4. Последним напоминанием о том, чтобы написать все слова закона сего очень явственно, подчеркивалось высшее значение той роли, которую предстояло играть Божьему слову в новой земле.

Deuteronomy 27:9

Моисей вместе со священниками левитами сказал всему Израилю: «Молчи и слушай, Израиль! В этот день ты стал народом Господа, твоего Бога

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֶּכֶת וּשְׁמַע And сказал Моисей" יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ "и священники и левиты всему Израилю, говоря: молчи и слушай Израиль. Сегодня становишься ты народом Господа, Бога твоего". סכת: молчать, быть тихим. נִהְיֵיתָ: становишься ты. Хотя слова эти были сказаны Моисеем и священниками (сравните «Моисей и старейшины» в стихе 1 израильтянам, стоявшим на равнинах Моава (и ими как бы прерывался поток повествования между стихами 1-8 и 11-26), они, вероятно, были повторены и в Сихеме, так как входили в официальную часть церемонии обновления Завета. Слова "в день сей ты сделался народом Господа, Бога твоего" не означали, что до этого Израиль не был Божиим народом. Они лишь свидетельствовали, что там, на равнинах Моава, в этот важный поворотный момент своей истории, Израиль как бы опять и заново посвящал себя Господу. Потому и было снова сказано евреям, чтобы повиновались Ему и следовали Его повелениям и постановлениям.

Deuteronomy 27:10

Итак, слушайся Господа, твоего Бога, и исполняй Его заповеди и Его постановления, которые я даю тебе сегодня

וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מצותו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם "Слушай голос Господа Бога твоего, и исполняй заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня".

Которые я даю тебе сегодня

Моисей даёт повеления. Левиты согласны с Моисеем, но он единственный, кто говорит.

Deuteronomy 27:11

И в тот день Моисей велел народу

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר И заповедал Моисей" народу в тот день говоря":

Deuteronomy 27:12

Когда вы перейдёте через Иордан, то Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин должны встать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ

אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן: Эти встанут для" благословления народа на горе Геризим когда пересечете вы Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин".

Гаризим

Небольшая гора к северу от горы Гевал. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 11:29.

Иосиф

Это отец Ефрема и Манассии, которые были потомками Иосифа. Распоряжения относительно этой церемонии были сделаны Моисеем еще раньше (11:26-32). После того, как на горе Гевал будет установлен жертвенник (27:1-8), шести племенам следовало собраться на горе Гаризим,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы благословлять народ, а шести другим – на горе Гевал, чтобы произносить проклятие. На самом деле евреям надо было расположиться у подножия этих гор (Иис. Н. 8:33). Между ними, на земле Самарии, пролегает долина, причем гора Гаризим находится на юго-запад от горы Гевал. Неподалеку от них, в долине, находился город Сихем.

Deuteronomy 27:13

А Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим должны встать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие

וְאֵ֜לֶּה יַעַמְד֣וּ עַל־הַקְּלָלָ֗ה בְּהַ֤ר עֵיבָל֙ רְאוּבֵ֣ן גָּ֔ד וְאָשֵׁ֖ר וּזְבוּלֻ֑ן דָּ֖ן
Эти встанут для проклятия (для "וְנַפְתָּלִי произнесения проклятий) на горе Гевал: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан, и Нефалим". קְלָלָה: проклятие, злословие, поругание.

Горе Гевал

Шесть племен у горы Гаризим происходили от жен Иакова – Рахили и Лии. Четыре племени из шести, направленных к горе Гевал, чтобы произносить там проклятия, были потомками наложниц Иакова – Баллы и Зелфы. Остальные два были племенами Рувима, первенца Иакова, который потерял свое право на первородство, вступив в кровосмесительную связь (Быт. 35:22; 49:3-4), и Завулона, младшего сына Лии.

Deuteronomy 27:14

Левиты провозгласят всем израильтянам громким голосом

וְעָנ֥וּ הַלְוִיִּ֖ם וְאָמְר֣וּ אֶל־כָּל־אִ֑ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל קוֹל֥ רָֽם "И
откликнутся левиты, говоря всему народу Израиля голосом возвышенным (громким)": ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. 2. петь, шуметь, выть, вопить. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься, поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. Левиты стояли меж двух гор, чтобы, повторяя, подтверждать благословения и проклятия. Только левиты-священники, носившие ковчег, стояли там (Иис. Н. 8:33), остальным же левитам должно было стоять у горы Гаризим (Втор. 27:12). В стихах 15-26 перечисляются только проклятия, и причина этого не ясна. Другие проклятия записаны в 28:15-68. Лишь 12 положений относительно людей, нарушивших те или иные законы, включены в 27:15-26.

Deuteronomy 27:15

Общая информация:

Нелегко определить общую тему (или скорее принцип направленности) этих 12 проклятий, хотя многие из них полагались за действия, совершенные кем-то втайне. Восемь из 12 угрожали за нарушение Десяти заповедей: стих 15 – второй заповеди (Втор. 5:8-9); 27:16 – пятой заповеди (5:16); 27:17 – восьмой заповеди (5:19); 27:20,22-23 – седьмой заповеди (5:18); и 27:24-25 – шестой заповеди (5:17).

Проклят тот, кто сделает изваяние идола или литого идола, — это мерзость для Господа, произведение рук искусного мастера — и поставит его в тайном месте!" И весь народ громко скажет: "Аминь"

אָר֣וּר הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יַעֲשֶׂה֙ פֶּ֣סֶל וּמַסֵּכָ֔ה תּוֹעֲבַ֖ת יְהוָ֑ה מַעֲשֵׂ֥ה יְדֵי־חָ֛רָשׁ וְשָׂ֥ם בַּסָּ֖תֶר וְעָנ֥וּ כָל־הָעָ֖ם וְאָמְר֥וּ אָמֵֽן "Проклят человек,
который сделает идола литого. Мерзость (для) Господа работа рук мастера, поставленная в потаённом месте. И ответит (на это) весь народ, говоря: "Истинно". פֶּסֶל: идол, истукан (из камня, глины, дерева или металла). מַסֵּכָה: литой истукан, литое изображение, статуя. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. סֵתֶר: 1. укрытие, покров, защита; 2. покров, завеса, покрывало; 3. тайна; 4. потаённое место, место для укрытия.

Произведение рук искусного мастера

Это идиома. Альтернативный перевод: «что-то сделанное человеком».

Искусного мастера

Человек, который знает, как сделать все искусно. Комментарии: О значении нарушения, упомянутого здесь (идолопоклонство) 5:8-9 и комментарии на эти стихи. Даже если бы нарушитель второй заповеди держал самодельного идола в тайном месте, Господь узнал бы об этом, и виновного настигло бы проклятие. Провозгласив «аминь», весь народ засвидетельствовал бы о своем согласии с этим проклятием и о понимании значения его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 27:16

"Проклят тот, кто пренебрегает своим отцом или своей матерью!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר מַקֵּ֣ל אָבִ֔יו וְאִמּ֑וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят" пренебрегающий (делающий незначительными) отца его и мать его. И скажет весь народ: "Истинно". קלה: быть пренебреженным, быть незначительным. пренебрегать. См. толкование на Втор. 5:16 и 21:18-21.

Deuteronomy 27:17

"Проклят тот, кто передвигает границу своего ближнего!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר מַסִּ֔יג גְּבֻ֖ול רֵעֵ֑הוּ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят" передвигающий межу (границу владения) ближнего его. И скажет весь народ: "Истинно". סוג: отступать, передвигать (границу), забирать.

Кто передвигает границу своего ближнего

Полный смысл заявления может быть сделан явным. Альтернативный перевод: «кто забирает землю у своего соседа, перемещая метки на границах своей земли». См. толкование на 19:14.

Deuteronomy 27:18

"Проклят тот, кто сбивает с пути слепого!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר מַשְׁגֶּ֣ה עִוֵּ֔ר בַּדָּ֑רֶךְ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят" вводящий в заблуждение слепого на дороге. И весь народ скажет: "Истинно". שגה: заблуждаться, блуждать, теряться, уклоняться, отступать, шататься (о пьяном); 2. ошибаться, согрешать (неумышленно). Хотя слепой (27:18) не в состоянии был бы узнать своего обидчика, который сбил его с пути, совершив поступок презренный и жестокий, Господь увидел бы его и проклял. Вероятно, проклятие этого рода настигло бы всякого, виновного в жестокости по отношению к слабым и беззащитным членам сообщества (сравните Лев. 19:14).

Deuteronomy 27:19

"Проклят тот, кто несправедливо судит переселенца, сироту и вдову!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר מַטֶּ֔ה מִשְׁפַּ֖ט גֵּ֣ר־יָת֑וֹם וְאַלְמָנָ֔ה וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят кто извращает суд над чужеземцем, сиротой и вдовой. И весь народ скажет: "Истинно". ,сгибать, наклонять, поворачивать, уклонять :ונטה увлекать, откланяться, сворачивать. גר: пришелец, иноземец, чужеземец, странник. גֵּר־יָתֹום וְאַלְמָנָה: чужеземец, сирота и вдова.

Сирота

Это ребенок, оба родителей которого умерли и он не имеют родственников, которые могли бы заботились о них.

Вдова

Это женщина, муж которой умер и она не имеет детей которые могли бы заботиться о ней в старости. В принципе еврею нетрудно было бы так или иначе воспользоваться незавидным положением этих людей, однако, в защиту их выступил бы Сам Бог (10:18; сравните 24:17,19-21).

Deuteronomy 27:20

"Проклят тот, кто переспит с женой своего отца, потому что он открывает край одежды своего отца!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר שֹׁכֵ֗ב עִם־אֵ֛שֶׁת אָבִ֖יו כִּ֣י גִלָּ֑ה כְּנַ֣ף אָבִ֔יו וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят тот, кто ложится (для сексуального контакта) с женой отца его, потому что нагота открывается отца его (открывается край одежды его / отца). И весь народ скажет: "Истинно". גלה: обнажать, открывать. כָּנָף: крыло; 2. край (одежды, земли), пола.

С женой своего отца

Это не относится к матери мужчины, а к другой женщине, которая является "новой" женой его отца.

Он открывает край одежды своего отца

Эти четыре проклятия были направлены против каждого, кто вступил бы в один из перечисленных здесь видов блуда. Шестое проклятие (стих 20), очевидно, подразумевало того, кто вступил бы в связь со своей мачехой или наложницей отца, пока тот был еще жив (примером может служить Рувим, Быт. 35:22), но также и того, кто женился бы на мачехе или наложнице своего отца после его смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 27:21

"Проклят тот, кто совокупится с каким-либо животным!" И весь народ скажет:

"Аминь"

Проклят" אָר֖וּר שֹׁכֵ֣ב עִם־כָּל־בְּהֵמָ֑ה וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָמֵֽן ложащийся (для сексуального контакта) со всяким животным. И скажет весь народ: "Истинно". שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה: ложащийся со всяким животным. Седьмое проклятие (Втор. 27:21) настигло бы того, кто совершил акт скотоложства (сравните Исх. 22:19; Лев. 18:23; 20:15-16). Хотя и совершенные втайне, действия эти стали бы известны Господу.

Deuteronomy 27:22

"Проклят тот, кто переспит со своей сестрой, с дочерью своего отца или дочерью своей матери!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֖וּר שֹׁכֵ֣ב עִם־אֲחֹת֑וֹ בַּת־אָבִ֥יו אֽוֹ בַת־אִמּ֖וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ "Проклят ложащийся с сестрой своею, дочерью отца его, или дочерью матери его. И весь народ скажет : "Истинно".

Со своей сестрой, с дочерью своего отца или дочерью своей матери

Это означает, что мужчина не может в сексуальные отношения со своей сестрой, даже если у неё другая мать или отец. Восьмое и девятое проклятие (Втор. 27:22-23) стали бы уделом того, кто вступил бы в кровосмесительный брак (или связь) с одной из своих близких родственниц (сравните Лев. 18:9, 17).

Deuteronomy 27:23

"Проклят тот, кто переспит со своей тёщей!" И весь народ скажет: "Аминь"

Проклят" אָר֖וּר שֹׁכֵ֣ב עִם־חֹתַנְתּ֑וֹ וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָמֵֽן ложащийся с тещей его. И весь народ скажет: "Истинно". חתן: прич.: м.р. тесть, ж.р. тёща. Наказанием за это преступление является смерть (Лев. 18:17; 20:14).

Deuteronomy 27:24

"Проклят тот, кто тайно убивает своего ближнего!" И весь народ скажет: "Аминь"

Проклят" אָר֖וּר מַכֵּ֣ה רֵעֵ֑הוּ בַּסָּ֔תֶר וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָמֵֽן убивший ближнего его в тайне. И весь народ скажет: "Истинно". נכה: поражать, убивать, быть поражённым, быть убитым. בַּסָּתֶר: тайно, в секретном месте, в тайном месте. Под тайным убийством может подразумеваться в том числе и совращение ко греху. Десятое и одиннадцатое проклятия поразили бы того, кто попытался бы тайно нарушить шестую заповедь (запрещающую убийство; толкование на 5:17).

Deuteronomy 27:25

"Проклят тот, кто берёт взятки, чтобы убить человека и пролить невинную кровь!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר לֹקֵ֣חַ שֹׁ֔חַד לְהַכּ֖וֹת נֶ֣פֶשׁ דָּ֑ם נָקִ֔י וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָמֵֽן "Проклят берущий дары (взятки) для уничтожения души и (пролития) крови невинного. И весь народ скажет: "Истинно". שׁחַד: дар, подарок; 2. взятка, подкуп, мзда. דָּם נָקִי: кровь невинного. Наемное убийство, будучи преднамеренным, – преступление более тяжкое, чем убийство, совершенное во гневе.

Deuteronomy 27:26

"Проклят тот, кто не исполнит всех слов этого закона и не будет поступать по ним!" И весь народ скажет: "Аминь"

אָר֣וּר אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָקִ֗ים אֶת־דִּבְרֵי֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את לַעֲשׂ֖וֹת אוֹתָ֑ם וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָמֵֽן׃ Проклят тот, кто не будет исполнять" слова Торы этой и соблюдать её. И сказал весь народ: "Истинно". קום: исполнять, быть исполненным. תוֹרָה: инструкции, учение, наставление. Последнее проклятие показывает, что все предыдущие носили как бы выборочный характер. Может быть, одиннадцать вышеупомянутых примеров были выбраны на том основании, что, как говорилось ранее, большая часть перечисленных преступных действий могла быть совершена тайно, а, значит, нарушителей соответствующих законов было бы не так легко выявить, как тех, кто преступили бы другие законы. Итоговый характер двенадцатого проклятия показывает, однако, что Бог хотел от евреев послушания Закону всем сердцем – как на людях, так и в частной жизни. Примечательно, что, желая показать, насколько не под силу людям исполнить все, что требует от них закон, апостол Павел цитирует именно этот стих (Гал. 3:10), уча, что получить жизнь вечную через послушание закону не может никто. Она дается лишь Божией милостью по вере в Иисуса Христа как в заместительную жертву за грехи человеческие (Рим. 3:14-25; Еф. 2:8-9).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 27:1

Что Моисей и старейшины Израиля велели исполнять израильскому народу?

Моисей и старейшины Израиля велели израильскому народу исполнять все заповеди, которые заповедал им Моисей в тот день.

Deuteronomy 27:4

Что должен был сделать израильский народ после того, как люди перейдут через Иордан?

Они должны были поставить камни и покрыть их известью.

Deuteronomy 27:5

Что израильский народ должен был построить на горе Гевал?

Он должен был построить жертвенник из камней, не обрабатывая их железом.

Deuteronomy 27:8

Что израильский народ должен был написать на камнях, обмазанных известью?

Он должен был отчётливо написать все слова закона.

Deuteronomy 27:9

Почему для израильского народа было важно слушать голос Господа и исполнять Его заповеди в тот день?

Это было важно потому, что в тот день он стал народом Господа.

Deuteronomy 27:10

Почему для израильского народа было важно слушать голос Господа и исполнять Его заповеди в тот день?

Это было важно потому, что в тот день он стал народом Господа.

Deuteronomy 27:11

Что Моисей сказал народу?

Моисей сказал народу, что Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин должны встать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ.

Deuteronomy 27:12

Что Моисей сказал народу?

Моисей сказал народу, что Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин должны встать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ.

Deuteronomy 27:13

Почему шести коленам израиля было велено стоять на горе Гевал?

Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим должны встать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие.

Deuteronomy 27:15

Почему проклят тот, кто сделает изваяние идола или литого идола и поставит его в тайном месте?

Потому что это мерзость для Господа.

Deuteronomy 27:20

Почему проклят тот, кто переспит с женой своего отца?

Потому что он открывает край одежды своего отца.

Deuteronomy 27:24

Что произойдёт с тем, кто тайно убивает своего ближнего, берёт взятки, чтобы убить человека и пролить невинную кровь?

Он будет проклят.

Deuteronomy 27:25

Что произойдёт с тем, кто тайно убивает своего ближнего, берёт взятки, чтобы убить человека и пролить невинную кровь?

Он будет проклят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 27:26

Зачем человек должен исполнять слова этого закона и поступать по ним?

Потому что тот, кто не исполнит всех слов этого закона и не будет поступать по ним, будет проклят.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Книга Второзаконие

Глава 28

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Благословения и проклятия

Эта глава объясняет некоторые из благословений и проклятий, связанных с послушанием Израиля закону Моисея.

Ссылки:

- Второзаконие 28:1 Notes

Deuteronomy 28:1

Если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, соблюдать и исполнять все Его заповеди, которые я даю тебе сегодня, то Господь, твой Бог, поставит тебя выше всех народов земли.

וְהָיָ֗ה אִם־שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמַע֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֗ר לַעֲשֹׂות֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֔יו אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיֹּ֑ום וּנְתָנְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ עֶלְיֹ֙ון֙ עַל כָּל־גֹּויֵ֖י הָאָֽרֶץ׃ "И будет, если слушая, ты будешь слушать голос Господа, Бога твоего, чтобы сохранить и исполнить все заповеди Его, которые я заповедаю тебе в день этот, и сделает тебя Господь, Бог твой, вышним над всеми народами земли." на, над. Предложение :עַל .верхний, вышний :עֶלְיֹון Бога Израилю – вступить с Ним в завет было проявлением милости с Его стороны. Тем не менее, благословения в рамках Моисеева завета обусловливались послушанием народа.

Deuteronomy 28:2

И все эти благословения придут на тебя и исполнятся, если будешь слушаться Господа, твоего Бога.

וּבָ֣אוּ עָלֶ֔יךָ כָּל־הַבְּרָכֹ֖ות הָאֵ֑לֶּה וְהִשִּׂיגֻ֕ךָ כִּ֥י תִשְׁמַ֖ע בְּקֹ֥ול יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ "И приду на тебя все благословения эти, и настигнут тебя, если ты будешь голос Господа, Бога твоего." בְּרָכָה: благословение. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться. Евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в состоянии, он способен, он имеет достаток. Завет предлагался народу, прежде милостиво освобожденному Богом из Египта, – для того, чтобы народ этот мог радоваться своим близким взаимоотношениям с Творцом и готовиться к принятию новых благословений Его. Одним из них было обещание поставить Израиль выше всех других народов (сравните 26:19).

Все эти благословения придут на тебя и исполнятся

Моисей описывает благословения как человека, который напал бы на них застав их врасплох или преследовал бы и поймал их. Альтернативный перевод: «Господь благословит вас таким образом, что вы будете удивленны и Его благословений не избежать».

Deuteronomy 28:3

Благословен ты в городе и благословен на поле.

בָּרוּךְ֙ אַתָּ֣ה בָּעִ֔יר וּבָר֖וּךְ אַתָּ֥ה בַּשָּׂדֶֽה׃ "Благословен ты в городе и благословлен ты в поле (стране)." ברך: прич. благословенный; быть благословенным. שָׂדֶה: поле, страна, область, поляна. Если бы Израиль повиновался Господу (стихи 1-2), то был бы благословляем в каждом аспекте своей жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благословен ты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь благословит тебя".

В городе ... на поле

Это означает, что Господь будет благословлять их повсюду.

Deuteronomy 28:4

Благословен плод твоей утробы и плод твой земли, и приплод твоего скота, твоих волов и твоих овец.

בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ "Благословен плод чрева (утробы) твоего (твоей) и плод земли твоей, и плод скота твоего, плод волов твоих (крупного скота) и потомство овец твоих (мелкого скота)." בֶּטֶן: чрево, утроба, живот. בְּהֵמָה: животное, скот, скотина. Благословения стали бы уделом как торговца, живущего в городе, так и сельского жителя. Многочисленным стал бы народ израильский и не имел бы недостатка в скоте.

Приплод твоего скота, твоих волов и твоих овец

Господь сделает животных израильтян многочисленными и сильными. Альтернативный перевод: «все ваши животные вместе с телятами крупного рогатого скота и ягнятами стада».

Deuteronomy 28:5

Благословенны твои корзины и сосуды для закваски теста.

בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ "Благословенны корзина твоя и квашня твоя." מִשְׁאֶרֶת: квашня, сосуд для закваски теста. Многочисленным стал бы народ израильский и не имел бы недостатка в хлебе.

Твои корзины и сосуды для закваски теста

Израильтяне использовали корзину для перевозки зерна. «сосуд для замешивания» была миской, которую они использовали для смешивания зерна и приготовления хлеба. Альтернативный перевод: «вся пища, которую вы выращиваете, и вся пища, которую вы едите».

Deuteronomy 28:6

Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем.

בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ "Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем." И в повседневной жизни своей каждый израильтянин радовался бы Божиим благословениям (благословен ты при входе… и благословен при выходе твоем).

Deuteronomy 28:7

Общая информация:

Предыдущий раздел (стихи 3-6), вероятно, зачитывался вслух и громко – во время церемоний по обновлению завета – чтобы все могли услышать об этих благословениях, при условии послушания завету. Данный же раздел (стихи 7-14) – это, по-видимому, подробное изложение благословений Моисеем по ходу его проповеди.

Господь сразит перед тобой врагов, которые поднимутся на тебя. Они выступят против тебя по одной дороге, а по семи от тебя побегут.

יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ "Предаст Господь врагов твоих, восстающих на тебя; будут поражены перед тобой, путем одним они выйдут против тебя, и семью путями они побегут от тебя." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство.

Сразит перед тобой врагов, которые поднимутся на тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «победит армию, которая нападёт на тебя».

По семи

Альтернативный перевод: «в разных направлениях».

Deuteronomy 28:8

Господь пошлёт тебе благословение на твои хранилища и на каждое дело твоих рук. Господь, твой Бог, благословит тебя на земле, которую даёт тебе.

יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ "Заповедает Господь тебе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благословение в житницы твои и во всяком деле руки твоей, и Он благословит тебя в земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. בְּרָכָה: благословение. Три сферы благословений выделены и подчеркнуты. Первая касается связи Израиля с окружавшими его народами. Израилю были бы дарованы сверхъестественный военный успех (стих 7) и такое экономическое преуспевание, которые поставили бы его превыше других народов (стихи 12-13), и он бы не зависел от них, а они от него зависели бы (и будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы).

Deuteronomy 28:9

Господь сделает тебя Своим святым народом, как Он и клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа, твоего Бога, и будешь ходить Его путями.

יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת Поставит тебя Господь" :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו: народом святым Своим, Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа, Бога твоего, и будешь ходить путями Его." קום: ставить, поднимать, воздвигать, исполнять, утверждать. ,хранить, охранять, соблюдать, сохранять :שמר сторожить. Израиль считал, что он уже стал народом Бога, но это было не сиюминутное действие, а процесс.

Господь сделает тебя Своим святым народом

О Господе, выбирающем народ Израилев чтобы тот принадлежал Ему особым образом, говорят так, как будто Господь поставил их на место, отличное от места, в котором живут все остальные народы. Альтернативный перевод: "Господь сделает вас святым народом, который принадлежит Ему".

Deuteronomy 28:10

И увидят все народы земли, что имя Господа провозглашается над тобой, и будут бояться тебя.

וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ: И" увидят все народы земли, что имя Господа названо на тебе, и они будут бояться тебя." קרא: провозглашать; быть призванным, быть названным. ירא: бояться, страшиться, пугаться. Цель была - стать витриной истинной этики Бога для других народов.

Имя Господа провозглашается над тобой

Здесь «имя Господа» означает принадлежащий Ему. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь назвал тебя своим».

Deuteronomy 28:11

Господь даст тебе изобилие во всех благах, в плоде твоей утробы, в приплоде твоего скота и в плодах твоих полей на той земле, которую Господь клялся твоим праотцам дать тебе.

וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: "И даст тебе Господь хорошее (доброе) в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде земли твоей, в земле, которую клялся Господь отцам твоим дать тебе." хороший, добрый, благой. Вторая сфера :טוב процветания – это процветание сельского хозяйства и чадородие (стихи 11-12).

Deuteronomy 28:12

Господь откроет для тебя Свою добрую сокровищницу — небо, чтобы давать дождь вашей земле в своё время, и чтобы благословлять все дела твоих рук. Ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы

יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא Откроет Господь тебе сокровищницу Свою" :תִלְוֶה добрую, небо, что оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословить все дела руки твоей, и ты будешь давать взаймы народам многим, а ты не будешь брать взаймы." אוֹצָר: сокровищница, хранилище, кладовая, житница. .брать взаймы, давать взаймы :לוה

Свою добрую сокровищницу — небо

Моисей говорит об облаках, из которых идет дождь, как будто они были зданием, где он хранит дождь. Альтернативный перевод: "облака".

В своё время

«когда это необходимо для зерновых культур».

Все дела твоих рук

Слово «рука» является синекдохой для всего человека. Альтернативный перевод: «вся работа, которую вы делаете».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:13

Господь сделает тебя головой, а не хвостом, и ты будешь только на высоте, а не внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа, твоего Бога, которые я даю вам сегодня, соблюдать и исполнять их

וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר
И сделает тебя Господь головой, а не" :וְלַעֲשׂוֹת
хвостом, и ты будешь вверху, и ты не будешь внизу, если ты будешь послушным заповедям Господа, Бог твоего, которые я заповедаю тебе в день этот хранить (соблюдать) и исполнять." מַעַל: верхний, выше; вверху, сверху, над, поверх, вверх. מָטָּה: вниз, ниже, внизу, снизу. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Евреи всегда хотели быть главою, т. е. идти впереди, и никогда – хвостом, т. е. позади.

Головой, а не хвостом

Эта метафора. Израильтяне всегда будут лидерами над другими народами и никогда не будут слугами, которые следуют за ними.

Будешь только на высоте, а не внизу

Израильтяне будут править над другими, но никогда другие не будут править ими.

Я даю вам сегодня

Моисей говорит со всеми израильтянами, поэтому слово «вам» во множественном числе.

Deuteronomy 28:14

И если не отступишь ни направо, ни налево, от всех этих слов, которые я даю вам сегодня, чтобы не уйти за другими богами и не служить им.

וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃
И ты не" уклонишься (отклонишься) от всех слов, которые я заповедаю вам в день этот, направо и налево, чтобы идти следом за богами другими (чужими), чтобы служить им." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. ימִין: правый, направо. שְׂמאל: левый, налево, влево, слева. Третья сфера касалась репутации Израиля.

Если не отступишь ни направо, ни налево, от всех этих слов, которые я даю вам сегодня, чтобы не уйти за другими богами и не служить им

О непослушании Господу и поклонении другим богам говорится, как будто человек физически повернулся и пошел в направлении, отличающемся от того, о котором говорит Господь. Альтернативный перевод: «если вы ослушаетесь того, что я повелеваю вам сегодня, и будете служить другим богам».

Deuteronomy 28:15

Но если не будешь слушаться Господа, твоего Бога, и не будешь соблюдать и исполнять все Его заповеди и постановления, которые я даю вам сегодня, то придут на тебя все эти проклятия и настигнут тебя.

וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃
И будет если не будешь" слушать голос Господа, Бога твоего, чтобы хранить (соблюдать), чтобы исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедаю тебе в день этот, и придут на тебя все проклятия эти, и они настигнут тебя." קְלָלָה: проклятие, злословие, поругание. וְהִשִּׂיגוּךָ׃: и они настигнут тебя. Послушные Богу, будучи святым у Него народом (сравните 26:19), евреи всей своей жизнью свидетельствовали бы об особой своей близости с Творцом, вызывая у других народов уважение и благоговейный страх (стихи 9-10; сравните 2:25; 11:25). Все это при исполнении непременного условия: если будешь повиноваться заповедям Господа и не пойдешь вслед иных богов (28:14-15).

Слушаться Господа, твоего Бога

Здесь «слушаться Господа» означает то, что говорит Господь. Альтернативный перевод: «то что говорит Господь, Бог твой».

Придут на тебя все эти проклятия и настигнут тебя

Моисей описывает проклятия как человека, который напал бы на них, застав их врасплох или преследовал бы и поймал их. Альтернативный перевод: «Господь проклянёт тебя таким образом, так что будешь очень сильно удивлён, и не сможешь этого избежать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:16

Проклят ты в городе и проклят на поле.

Будешь проклят ты в" :אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה" городе и будешь проклят ты в поле." ארר: проклинать, заклинать; быть проклятым. Так же, как послушание влечет за собой благословения, так непослушание – навлекает проклятия. Среднего пути не существует.

Deuteronomy 28:17

Будут прокляты твои корзины и твои сосуды для закваски теста.

Будет проклята корзина твоя и" :אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ будет проклята квашня твоя." מִשְׁאֶרֶת: квашня, сосуд для закваски теста. Четыре проклятия, перечисленные в стихах 16-19, – точное противопоставление четырем благословениям в стихах 3-6 (хотя номера 2 и 3 переставлены, а слов «плод скота твоего», т. е. его молодняк, из стиха 4 нет в стихе 18).

Твои корзины и твои сосуды для закваски теста

Израильтяне использовали корзину для перевозки зерна. «Сосуды для закваски теста» были сосудами, которые они использовали для смешивания зерна и приготовления хлеба. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 28:5. Альтернативный перевод: «вся пища, которую вы выращиваете, и вся пища, которую вы едите».

Deuteronomy 28:18

Будет проклят плод твоей утробы и плоды твоей земли, приплод твоих волов и твоих овец.

Ср. с :אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ 4 стихом . ארר: проклинать, заклинать; быть проклятым.

Deuteronomy 28:19

Проклят ты при твоём входе и проклят при твоём выходе.

Ср. с 6 стихом. ארר: проклинать, заклинать; быть проклятым.

Твоём входе и проклят при твоём выходе

Это относится ко всей жизненной деятельности везде, куда бы они ни шли.

Deuteronomy 28:20

Общая информация:

В этом разделе Моисей, «детализирует» те проклятия, которые перечислены в стихах 16-19. (сравните стихи 7-14, где Моисей «расшифровывает» благословения, перечисленные в стихах 3-6.) Каждый из «судов» преследовал в сущности одну цель: отвратить Израиль от мятежей и неповиновения. Моисей угрожал Израилю разорением и уничтожением, если оставит Господа. Словом смятение обозначалось паническое состояние, которое наводилось свыше на врагов Израиля: бойцы их становились беспомощными в битве, либо мучительные болезни поражали их, следствием чего и были ужас и смятение (1Цар. 5:9; 14:20). Оставить Бога – значило совершить зло.

Господь пошлёт на тебя проклятие, смятение и несчастье в каждом деле твоих рук, какое бы ты ни стал делать, пока не будешь уничтожен. И ты быстро погибнешь за свои злые дела, за то, что ты оставил Меня.

יְשַׁלַּח יְהוָה|ה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעָרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: "Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение (волнение) и поругание (упрёк) во всех делах руки твоей, которое ты будешь делать доколе ты будешь истреблен, и доколе ты погибнешь скоро за злые дела твои, (за то), что ты оставил Меня." שלח: посылать, отсылать. עֲזַבְתָּנִי: ты оставил Меня.

Проклятие, смятение и несчастье

"Бедствия, страх и разочарование".

Пока не будешь уничтожен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "пока враги не уничтожат тебя".

Deuteronomy 28:21

Господь пошлёт на тебя моровую язву, пока Он не уничтожит тебя с земли, в которую ты идёшь, чтобы овладеть ею.

יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: "Пошлет Господь на тебя моровую язву, пока Он (не) истребит (уничтожит) тебя с земли, (в) которую ты входишь там, чтобы овладеть ею." דָּבָר: моровая язва, мор, чума. ירש:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

овладевать, получать во владение, наследовать. Установить, какие конкретно болезни понимались под чахлостью, лихорадкою и воспалением, не представляется возможным.

Deuteronomy 28:22

Господь поразит тебя чахоткой, горячкой, лихорадкой, воспалением, засухой, палящим ветром и болезнью злаков. Они будут преследовать тебя, пока ты не погибнешь.

יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶקֶת וּבָחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבִיֵרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃ "Поразит тебя Господь чахоткой (туберкулез) и горячкой, и лихорадкой, и воспалением, и засухой, и полями ветром, и ржавчиной, и они будут преследовать тебя, пока ты (не) погибнешь." שַׁחֶפֶת: чахотка, туберкулёз. רדף: преследовать, гнаться. Что касается палящего ветра и ржавчины, то речь, насколько удалось установить, могла идти о «болезнях», поражающих растения. О горячке (в употребленном здесь смысле), как и о засухе, подробнее говорится в следующих стихах.

Чахоткой, горячкой, лихорадкой, воспалением

«Болезни и лихорадки, которые сделают вас слабыми». Все это относится к болезням, от которых люди становятся слабыми и умирают.

Засухой

"Отсутствие дождя".

Болезнью злаков

Плесень, которая растет на посевах и вызывает их гниение.

Преследовать тебя

Моисей говорит о плохих вещах, которые могут случиться с израильтянами, как если бы они были людьми или животными, которые будут преследовать израильтян. Альтернативный перевод: «Ты будешь от них страдать».

Deuteronomy 28:23

И небо над твоей головой станет медью, а земля под тобой — железом.

וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ И будут небеса, которые над головой твоей, медью и земля, которая под тобой железом." נְחשֶׁת: медь. железо. Некогда плодотворная земля: בַּרְזֶל останется без дождя. Небо сделается, как медь, т. е. непрестанно будет источать солнечный жар; исчезнут дождевые облака.

Небо ... станет медью

Моисей говорит о небесах как о меди, потому что не будет дождя . Альтернативный перевод: "Небеса ... не дадут дождя".

Земля ... железом

Моисей говорит о том, что земля подобна железу, потому что урожай не будет расти. Альтернативный перевод: «из земли ничего не вырастет».

Deuteronomy 28:24

Вместо дождя Господь даст твоей земле пыль, и песок с неба будет падать, падать на тебя, пока ты не будешь уничтожен.

יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃ Даст Господь дождь земле твоей пыль и прах с неба Он низвергнет на тебя, доколе ты (не) будешь истреблен." ירד:: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз). И вместо дождя, лишь пыль будет сыпаться на землю, так что ничто не сможет произрастать на ней (земля станет, как железо).

Вместо дождя Господь даст твоей земле пыль, и песок с неба

«Вместо дождя Господь пошлёт песчаные бури».

Пока ты не будешь уничтожен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока Он не уничтожит тебя».

Deuteronomy 28:25

Господь отдаст тебя на поражение твоим врагам. По одной дороге выступишь против них, а побежишь от них по семи дорогам. Будешь рассеян по всем земным царствам.

יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לִפָּנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ Предаст тебя Господь на поражение перед врагами твоими; по дороге одной выйдешь против него, и семью путями ты побежишь от лица его, и ты будешь в трепете (ужасе) во всех царствах земли." זעָוה: трепет, ужас. Израиль подвергнется сокрушительным военным поражениям. Вместо того, чтобы враги бежали от него в «семи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

направлениях» (сравните стих 7), Израиль сам побежит от них семью путями.

Господь отдаст тебя на поражение твоим врагам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь заставит твоих врагов поразить тебя".

Побежишь от них по семи дорогам

Это означает, что израильтяне будут бояться и в панике убегать от своих врагов. Альтернативный перевод: «ты убежишь в семи направлениях».

Deuteronomy 28:26

Твои трупы будут пищей всем небесным птицам и зверям, и некому будет отогнать их.

וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ "И будет труп твой пищей всем птицам небесным и зверям земли, и не будет отпугивающего." חרד: трепетать, пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. И поражения эти будут столь ужасны, что некому станет погребать тела погибших.

Deuteronomy 28:27

Господь поразит тебя египетской проказой, геморроем, коростой и чесоткой, от которых ты не сможешь исцелиться.

יַכְּךָ יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ "Поразит тебя Господь в нарыве Египта, опухолем (гнойником) и коростой, и чесоткой, от которых ты не сможешь исцелиться." שְׁחִין: воспаление, нарыв. עפֹל: опухоль, нарыв, гнойник, пузырь, нарост. רפא: исцеляться, выздоравливать, восстанавливаться. Как некогда Господь поразил Египет «воспалением с нарывами» (Исх. 9:8-12) и послал «замешательство» в ряды фараонова войска (Исх. 14:23-28), так сделает Он Израилю (сравните описание болезней в Исх. 15:26; Втор. 7:15; 28:60; обратите также внимание на 28:35).

Проказой, геморроем, коростой и чесоткой

Это разные виды заболеваний.

Deuteronomy 28:28

Господь поразит тебя безумием, слепотой и оцепенением сердца.

יַכְּךָ יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ "Поразит тебя Господь сумасшествием (безумием) и слепотой, и оцепенением сердца (разума)." שִׁגָּעוֹן: сумасшествие, безумие. Физические и душевные их недуги будут столь тяжелыми, что у евреев не останется сия и разума что-либо предпринять в свою защиту (и не будешь иметь успеха в путях твоих).

Deuteronomy 28:29

И ты будешь ходить на ощупь в полдень, как слепой ходит на ощупь в темноте, и не будешь иметь успеха на твоих путях. Каждый день тебя будут притеснять и грабить, и никто тебя не защитит.

וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ "И ты будешь ощупью ходить в полдень, как ощупью ходит слепой в темноте, и ты не будешь успешным на путях твоих, и будут тебя только притеснять и грабить всякий день, и не будет защитника." משש: ощупывать, осязать, обыскивать, ходить ощупью. צלח: быть успешным, быть полезным.

Ты будешь ходить на ощупь в полдень, как слепой ходит на ощупь в темноте

«Даже в полдень вы будете как слепые люди, которые ходят во тьме». У израильтян будет трудная жизнь, даже когда все остальные вокруг них будут наслаждаются жизнью.

Deuteronomy 28:30

Обручишься с женщиной, но спать с ней будет другой. Построишь дом, но не будешь в них жить. Насадишь виноградник, но не будешь им пользоваться.

אִשָּׁה תְּאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ "С женою ты обручишься и мужчина другой ляжет с ней; дом ты построишь и не будешь жить в нем, виноградник ты насадишь и не будешь пользоваться им." ארש: обручаться с; 2. брать замуж. חלל: пользоваться. Недуги и бедствия, упоминаемые здесь, явятся результатом военных поражений, которых без Божией помощи евреям не избежать. Стада и дети их будут безвозвратно утеряны (стихи 31-32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:31

Твоего вола заколют на твоих глазах, но ты не будешь есть его мясо. Твоего осла уведут от тебя и не вернут. Твои овцы будут отданы врагам, и никто тебя не защитит.

שׁוֹרְךָ֣ טָבוּחַ֮ לְעֵינֶ֒יךָ֒ וְלֹ֣א תֹאכַ֣ל מִמֶּ֔נּוּ חֲמֹרְךָ֥ גָּזוּל֙ מִלְּפָנֶ֔יךָ וְלֹ֥א יָשׁ֖וּב Быка твоего" לָ֑ךְ צֹאנְךָ֙ נְתֻנ֣וֹת לְאֹיְבֶ֔יךָ וְאֵ֥ין לְךָ֖ מוֹשִׁ֥יעַ׃ заколют на глаза твоих и ты не будешь есть от него, осла твоего отнимут от лица твоего и не возвратят тебе, овцы твои будут отданы врагам твоим, и не будет тебе защитника." טבח: закалывать, убивать. גזל: отнимать; грабить.

Твоего вола заколют на твоих глазах

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы будете смотреть, как кто-то убивает вашего быка».

Твоего осла уведут от тебя и не вернут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то заберёт вашего осла и не вернёт его вам».

Твои овцы будут отданы врагам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я отдам ваших овец вашим врагам» или «Я позволю вашим врагам забрать ваших овец».

Deuteronomy 28:32

Твои сыновья и дочери будут отданы другому народу. Каждый день твои глаза будут видеть это и томиться о них, но у тебя не будет сил что-либо сделать.

בָּנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֗יךָ נְתֻנִים֙ לְעַ֣ם אַחֵ֔ר וְעֵינֶ֥יךָ רֹא֖וֹת וְכָלוֹת֙ אֲלֵיהֶ֣ם כָּל־הַיּ֔וֹם Сыновья твои и дочери твои будут" וְאֵ֥ין לְאֵ֖ל יָדֶֽךָ׃ отданы народу другому (чужому), глаза твои будут видеть и утомляться от ожидания о них всякий день, и будет силы в руке твоей." כָּלָה: утомленный от ожидания (о глазах), истаивающий.

Твои сыновья и дочери будут отданы другому народу

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я отдам ваших сыновей и ваших дочерей другим народам» или «Ваши враги возьмут ваших сыновей и дочерей».

Каждый день твои глаза будут видеть это и томиться о них

Здесь «ваши глаза» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «Вы устанете, потому что будете постоянно следить за ними и жаждать увидеть их снова».

У тебя не будет сил что-либо сделать

Здесь «не будет сил» относится к власти. «Альтернативный перевод: "Вы ничего не сможете с этим поделать".

Deuteronomy 28:33

Плоды твоей земли и все твои труды будет поедать народ, которого ты не знал. Каждый день тебя будут только притеснять и мучить.

פְּרִ֣י אַדְמָתְךָ֗ וְכָל־יְגִיעֲךָ֙ יֹאכַ֣ל עַ֔ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדַ֖עְתָּ וְהָיִ֣יתָ רַ֑ק עָשׁ֖וּק Плоды земли твоей и все труды твои" וְרָצ֥וּץ כָּל־הַיָּמִֽים׃ будет есть народ, коротого ты не знал, и будут тебя только притеснять и мучить во все дни." עשק: притеснять, угнетать, обижать. רצץ: мучить, притеснять, угнетать. Плодами их тяжелого сельского труда воспользуются чужеземные воины.

Народ

Здесь «народ» означает людей из этого народа. Альтернативный перевод: «люди из этого народа».

Тебя будут только притеснять и мучить

Слова «притеснять» и «мучить» означают в основном одно и то же. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они всегда будут угнетать и сокрушать вас» или «они будут постоянно угнетать вас».

Deuteronomy 28:34

Ты сойдёшь с ума от того, что будут видеть твои глаза.

וְהָיִ֖יתָ מְשֻׁגָּ֑ע מִמַּרְאֵ֖ה עֵינֶ֥יךָ אֲשֶׁ֖ר תִּרְאֶֽה׃ И будешь ты" сходить с ума от видения глаз твоих, что ты увидишь." שגע: безумствовать, сходить с ума. מַרְאֶה: видение, явление. От всех этих немыслимых потерь люди станут лишаться разума.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:35

Господь поразит тебя страшными нарывами на коленях и голенях, от которых ты не сможешь исцелиться, от подошв твоих ног до темени.

יַכְּךָ יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ "Поразит тебя Господь в нарыве злом на коленях и голенях, от контрой ты не сможешь исцелиться, от стопы (подошвы) ноги твоей и до темени головы твоей." שְׁחִין: воспаление, нарыв. רַע: плохой, пагубный, злой. כַף: ступня, стопа, подошва. קָדְקֹד: темя (головы). И тяжело болеть физически (стих 35; сравните со стихом 27).

Ит которых ты не сможешь исцелиться

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «то что никто не сможет вылечить».

Deuteronomy 28:36

Господь отведёт тебя и твоего царя, которого ты поставишь над собой, к народу, которого не знал ни ты, ни твои отцы, и там ты будешь служить другим богам, деревянным и каменным.

יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ "Уведет Господь от тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которого не знал ты и отцы твои, и ты будешь служить там другим (чужим) богам, деревянным и каменным." הלךְ: отходить, уходить, удаляться. עבד: служить. Если Израиль откажется служить живому Богу, то будет отведен в чужую землю, чтобы там служить «мертвым» богам (имелось в виду ассирийское и вавилонское пленения).

Deuteronomy 28:37

Будешь примером ужаса, притчей и посмешищем у всех народов, к которым отведёт тебя Господь.

וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃ "И ты будешь ужасом, притчей и посмешищем во всех народах, к которым уведет тебя Господь туда." притча, поговорка. И שַׁמָּה: ужас, изумление. מָשָׁל: вместо того, чтобы встать во главе народов (см. стих 13), он станет самым жалким и гонимым народом на земле, предметом досужих разговоров и насмешек среди своих поработителей.

Deuteronomy 28:38

Посеешь в поле много семян, а соберёшь мало, потому что их пожрёт саранча.

זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ "Семян много ты выбросишь в поле, и мало ты соберешь, потому что пожрет их саранча." יצא: выносить, выбрасывать. חסל: пожирать, есть. И как бы тяжело ни работали израильтяне, чтобы получать урожаи, цели своей они не добьются.

Deuteronomy 28:39

Будешь сажать и возделывать виноградники, а вина пить не будешь и плодов не соберёшь, потому что их поест червь.

כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ "Виноградник ты будешь насаждать и возделывать, а вина ты не будешь пить, и ты не соберешь урожай, потому что пожрет их червь." עבד: возделывать, обрабатывать (землю). שתה: пить, напиваться. תוֹלָע: червь, опарыш, моль. И не соберет Израиль ни зерна, ни винограда, ни маслин – все будет истреблено ими.

Deuteronomy 28:40

Во всех твоих окрестностях будут оливковые деревья, но маслом ты не помажешься, потому что твои оливки осыплются.

זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ "Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но маслом (елеем) ты не помажешься, потому что осыпется маслина твоя." סוךְ: помазать, умащать (елеем, маслом), мазаться. См. комментарий на стих 39.

Но маслом ты не помажешься

Люди натирали себя оливковым масло, чтобы защитить свою кожу.

Deuteronomy 28:41

У тебя родятся сыновья и дочери, но они не будут с тобой, потому что их уведут в плен.

בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ "Сыновей и дочерей ты родишь, но не будет их у тебя, потому что они уйдут в плен." ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце). И лишится он детей своих, которые будут уведены в неволю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:42

Все твои деревья и плоды твоей земли погубит саранча.

כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיַרֵּשׁ הַצְּלָצַל׃ "Все деревья твои и плоды земли твоей истребит саранча." צְלָצַל: стрекочущая саранча. Насылая казни на Египет, Господь укрыл от них живших там евреев. При непослушании, евреи испытают на себе все, что Бог сделал Египту.

Deuteronomy 28:43

Переселенец, который среди вас, будет подниматься над тобой выше и выше, а ты будешь опускаться ниже и ниже.

הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַּטָּה׃ Пришелец, который среди тебя, будет "возноситься над тобой выше (и) выше, а ты будешь спускаться (опускать голову) ниже (и) ниже ." עלה: возноситься, возгордиться, подниматься в гордости. ירד: спускаться, опускать (голову). Но при совершении обещанных судов все получилось бы наоборот, так как «пришельцы» в земле Израиля стали бы наживаться за его счет, сделавшись главою над ним (сравните стих 13).

Будет подниматься над тобой выше и выше, а ты будешь опускаться ниже и ниже

Эта идиома означает, что переселенцы будут иметь больше власти, денег и чести, чем израильтяне.

Deuteronomy 28:44

Он будет давать тебе в займы, а ты не будешь давать ему в займы. Он будет головой, а ты будешь хвостом.

הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ "Он будет давать взаймы тебе, а ты не будешь давать взаймы ему, он будет головой, а ты будешь хвостом." לוה: брать взаймы, давать взаймы. В этом пункте проповеди создается впечатление, что Моисей предрекал Израилю все проклятия сии как безусловно грядущие на него.

Deuteronomy 28:45

И придут на тебя все эти проклятия, и будут преследовать тебя и настигнут до тех пор, пока ты не будешь уничтожен за то, что не слушался Господа, твоего Бога, не соблюдал Его заповеди и Его постановления, которые Он заповедал тебе.

וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךָ׃ "И придут на тебя все проклятия эти, и они будет преследовать тебя и настигнут тебя доколе ты (не) будешь истреблен (уничтожен), потому что ты не голоса Господа, Бога твоего, чтобы соблюдать (хранить) заповеди Его и постановления Его, которые Он заповедал тебе." רדף: преследовать, гнаться. שמע: слышать, слушать. Уже не «если ты ослушаешься», говорит он, а придут на тебя… за то, что ты не слушал гласа Господа, Бога твоего.

Придут на тебя все эти проклятия, и будут преследовать тебя и настигнут до тех пор, пока ты не будешь уничтожен

Моисей описывает проклятия как человека, который напал бы на них, застав их врасплох или преследовал бы и поймал их. Посмотрите, как вы перевели что-то подобное в Второзаконие 28:2. Альтернативный перевод: «Господь проклянёт тебя таким образом, что ты будешь очень сильно удивлён и ты не сможешь избежать этого».

Deuteronomy 28:46

Они навсегда будут знаком и указанием на тебе и на твоих потомках.

וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ И будут они на "тебе знамением и чудесами и на семени (потомстве) твоем до века." אות: знамение, знак, указание. מופת: знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво.

Deuteronomy 28:47

За то, что ты не служил Господу, твоему Богу, с весельем и радостным сердцем, при изобилии всего

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃ За то, что ты не служил Господу, Богу твоему, с "весельем (радостью) и добрым сердцем, при изобилии всего." שִׂמְחָה: радость, веселье, торжество. רב: множество; 2. изобилие, полнота. Бог накажет и за то, что человек не служил Господу, Богу твоему.

С весельем и радостным сердцем

Слова «с весельем» и «радостным сердцем» означают одно и то же. Они подчеркивают, что люди должны были быть очень рады поклоняться Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:48

То будешь служить твоему врагу, которого пошлёт на тебя Господь в голоде, жажде, наготе и в любом недостатке. Он оденет тебе на шею железное ярмо и уничтожит тебя.

וְעָבַדְתָּ֣ אֶת־אֹיְבֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר יְשַׁלְּחֶ֤נּוּ יְהוָה֙ בָּ֔ךְ בְּרָעָ֖ב וּבְצָמָ֣א וּבְעֵירֹ֑ם וּבְחֹ֣סֶר כֹּ֔ל וְנָתַ֞ן עֹ֤ל בַּרְזֶל֙ עַל־צַוָּארֶ֔ךָ עַד֙ הִשְׁמִידֹ֔ו אֹתָֽךְ׃ "И ты будешь служить врагам твоим, которых пошлет Господь на тебя в голоде и жажде, и в наготе, и в недостатке всяком; он даст (принесет) иго железно на шею твою, пока (не) не истребит тебя." עבד: служить, быть рабом. עֵירם: голый, нагой, неодетый; нагота. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Однако функция «судов» будет воспитательной, потому что они станут знамением, предупреждением о том, что кары осуществляются при сверхъестественном Божием вмешательстве. Ужасные и всеобъемлющие, они не смогут не привлечь внимания будущих поколений израильтян к карающему характеру Божиего правосудия. За отказ Израиля служить Ему с радостью во времена изобилия он станет служить «врагу своему» в условиях ужасающей нищеты, как бы уподобившись безгласному волу с железным ярмом на шее (сравните Иер. 28:14).

Deuteronomy 28:49

Господь пошлёт на тебя издалека, от края земли, народ, который налетит как орёл, народ, языка которого ты не понимаешь

יִשָּׂ֨א יְהוָ֤ה עָלֶ֙יךָ֙ גּ֔וֹי מֵרָחֹ֖וק מִקְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ כַּאֲשֶׁ֥ר יִדְאֶ֖ה הַנָּ֣שֶׁר גּ֑וֹי אֲשֶׁ֥ר לֹא־תִשְׁמַ֖ע לְשֹׁנֹֽו׃ Пошлет Господь на тебя народ" издалека, от края земли, как налетит орел народ, которого ты не внемешь языка его." רָחוֹק: далекий, издалека, издали, вдали, далеко. שמע: слушаться, внимать. Чуждый народ, который нападет на Израиля, будет быстрым и сильным (как орел; в Авв. 1:6,8 вавилоняне (халдеи) сравниваются, в частности, с «орлом, бросающимся на добычу»), жестоким (наглым и необузданным), сметающим все на своем пути.

Deuteronomy 28:50

Наглый народ, который не уважает стариков и не пощадит детей.

גּ֚וֹי עַ֣ז פָּנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִשָּׂ֖א פָּנִ֑ים לְזָקֵ֖ן וְנַ֥עַר לֹ֖א יְחֹֽנֵן׃ "Народ наглый лицом, который не поднимается перед старцем, и юношу не помилует (пощадит)." נשא: подниматься, возвышаться. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. חנן: жалеть, миловать, щадить.

Наглый народ, который не уважает стариков и не пощадит детей

Слово «народ» является метонимом людей этого народа. Альтернативный перевод: «народ, чьи люди очень жестокие, которые не уважают пожилых людей и не проявляют благосклонности к детям».

Deuteronomy 28:51

Он будет есть приплод твоего скота и плоды твоей земли, пока не разорит тебя, так что он не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни масла, ни приплода твоих волов и овец, пока не уничтожит тебя.

וְאָכַל֮ פְּרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֒ וּפְרִ֣י־אַדְמָתְךָ֗ עַד֙ הִשָּׁמְדֶ֔ךָ אֲשֶׁ֨ר לֹא־יַשְׁאִ֤יר לְךָ֙ דָּגָ֣ן תִּירֹ֣ושׁ וְיִצְהָ֔ר שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת צֹאנֶ֑ךָ עַד֙ הַאֲבִ֣ידֹו אֹתָֽךְ׃ "И будет он есть приплод скота твоего и плоды земли твоей, пока (не) разорит тебя, что не оставит тебе хлеба (зерно), вина и елея (масло), плода крупного скота твоего и приплода мелкого скота твоего, пока (не) погубит тебя." שמד: истреблять, разрушать, разорять, опустошать. Неудивительно, что Израиль будет полностью разорен им.

Пока не уничтожит тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока они не уничтожат тебя» или «пока они не оставят тебя ни с чем».

Deuteronomy 28:52

Он будет притеснять тебя во всех ваших поселениях, пока по всей твоей земле не разрушит твои высокие и крепкие стены, на которые ты надеешься. Будет притеснять тебя во всех твоих поселениях, по всей земле, которую Господь, твой Бог, дал тебе.

וְהֵצַ֣ר לְךָ֗ בְּכָל־שְׁעָרֶ֙יךָ֙ עַד֙ רֶ֣דֶת חֹמֹתֶ֔יךָ הַגְּבֹהֹ֖ות וְהַבְּצֻרֹ֑ות אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ בֹּטֵ֣חַ בָּהֶ֔ן בְּכָל־אַרְצֶ֖ךָ וְהֵצַ֣ר לְךָ֔ בְּכָל־שְׁעָרֶ֙יךָ֙ בְּכָל־אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָֽךְ׃ И он будет притеснять тебя во всех городах твоих, пока низвергнет стены высокие твои и недоступные, на которые ты доверяешься во всей земле твоей; и будет притеснять тебя во всех городах твоих, во всей земле твоей, которую дал Господь, Бог твой, тебе." ירד: низвергать, спускать, сводить. צרר: притеснять, враждовать.

Во всех ваших поселениях

Слово "поселения" представляет город. Альтернативный перевод: «ваши города».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:53

В осаде и в притеснении, которым ты будешь угнетен твоим врагом, ты будешь есть плод своей утробы, тела своих сыновей и дочерей, которых Господь, твой Бог, дал тебе.

וְאָכַלְתָּ֞ פְּרִי־בִטְנְךָ֗ בְּשַׂר֙ בָּנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַן־לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
И ты будешь есть "
בְּמָצוֹר֙ וּבְמָצ֣וֹק אֲשֶׁר־יָצִ֣יק לְךָ֔ אֹיְבֶֽךָ׃
плод чрева твоего, плоть сыновей твоих и дочерей твоих, которых дал тебе Господь, Бог твой, в осаде и в стеснении (тесноте), в котором стеснит тебя враг твой."
אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать.
פְּרִי: плод, потомок, результат.
צוק: притеснять, теснить, давить, усиленно просить. Своего апогея страшное положение осажденных достигнет в людоедстве (сравните Лев. 26:27-29; Иер. 19:9).

Плод своей утробы, тела своих сыновей и дочерей

Здесь «тела своих сыновей и дочерей» объясняет метафору «плод своей утробы». Люди будут настолько голодны после того, как вражеская армия окружит их город, что они будут есть своих детей.

Плод своей утробы

Здесь говориться о детях, как будто они были плодом, который был произведен телами их родителей. Альтернативный перевод: «ваши собственные дети».

Deuteronomy 28:54

Изнеженный мужчина, живший среди вас в большой роскоши, будет безжалостно смотреть на своего брата, на свою любимую жену и на остальных своих детей, которые останутся у него

הָאִישׁ֩ הָרַ֨ךְ בְּךָ֜ וְהָעָנֹ֗ג מְאֹד֙ תֵּרַ֣ע עֵינ֔וֹ בְּאָחִ֥יו וּבְאֵ֖שֶׁת חֵיקֹ֑ו וּבְיֶ֥תֶר
Мужчина, изнеженный среди тебя, и "
בָּנָ֖יו אֲשֶׁ֥ר יוֹתִֽיר׃
живущий в роскоши весьма (очень), будет злодействовать глаз его на брата своего, на жену лона своего и на остальных детей своих, которые останутся (у) него."
רַךְ: нежный, слабый, мягкий; 2. изнеженный.
עָנֹג: избалованный, живущий в роскоши.
רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло.
חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно. Родители настолько обезумеют от голода, что станут поедать собственных детей.

Deuteronomy 28:55

И не даст ни одному из них тела своих детей, которых он сам будет есть, потому что у него ничего не останется в осаде и в притеснении, которым ты будешь угнетен твоим врагом во всех твоих поселениях.

מִתֵּ֞ת לְאַחַ֣ד מֵהֶ֗ם מִבְּשַׂ֙ר בָּנָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֹאכֵ֖ל מִבְּלִ֣י הִשְׁאִיר־לֹ֑ו כִּ֚
Так чтобы "
בְּמָצוֹר֙ וּבְמָצ֣וֹק אֲשֶׁ֥ר יָצִ֣יק לְךָ֔ אֹיְבֶ֖ךָ בְּכָל־שְׁעָרֶֽיךָ׃
дать одному (из) них от полоти детей своих, которых он будет есть, не останется у него ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех городах твоих."
נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.
שאר: оставаться, уцелеть. См. комментарий к стиху 54.

Deuteronomy 28:56

Изнеженная женщина, жившая среди вас в роскоши, которая даже не ставила на землю своих ног из-за роскоши и изнеженности, будет безжалостно смотреть на своего любимого мужа, на своего сына и на свою дочь

Ср. с 54 стихом. Это проклятие буквально исполнилось при осаде арамеями Самарии (4Цар. 6:24-29) и при осаде вавилонянами Иерусалима (Плач Иер. 2:20; 4:10).

Которая даже не ставила на землю своих ног из-за роскоши и изнеженности

Моисей использует преувеличение. Он подчеркивает, что эта благородная женщина настолько богата и живет в такой роскоши, что не позволит себе испачкаться.

Роскоши и изнеженности

Абстрактные существительные «роскошь» и «изнеженность» можно сформулировать как прилагательные. Альтернативный перевод: «потому что она такая роскошная и нежная».

Deuteronomy 28:57

И не даст им последа, выходящего между её ног, и детей, которых она родит, потому что она из-за недостатка во всём будет тайно есть их, в осаде и притеснении, которым ты будешь угнетен твоим врагом во всех твоих поселениях.

וְֽ֠בִשְׁלִיָּתָהּ הַיּוֹצֵ֨את מִבֵּ֜ין רַגְלֶ֗יהָ וּבְבָנֶ֙יהָ֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּלֵ֔ד כִּי־תֹאכְלֵ֥ם
בְּחֹ֖סֶר־כֹּ֑ל בַּסֵּ֤תֶר בְּמָצוֹר֙ וּבְמָצ֣וֹק אֲשֶׁ֣ר יָצִ֣יק לְךָ֔ אֹיְבֶ֖ךָ בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃
"И послед её выйдет между ног её, и детей её, которых она родит, потому что она будет есть их при недостатке во всем, тайно, в осаде и в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стеснении, в котором стеснит тебя враг твой в городах твоих." שִׁלְיָה: послед, детское место. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. ילד: рожать (о матери).

Deuteronomy 28:58

Если не будешь соблюдать и исполнять все слова этого закона, которые написаны в этой книге, и не будешь бояться славного и страшного имени Господа, твоего Бога

אִם־לֹ֣א תִשְׁמֹ֗ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את הַכְּתוּבִ֖ים בַּסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה לְיִרְאָ֞ה אֶת־הַשֵּׁ֣ם הַנִּכְבָּ֗ד וְהַנּוֹרָא֙ הַזֶּ֔ה אֵ֖ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ "Если не будешь соблюдать и исполнять все слова закона этого, которые написаны в книге этой, чтобы бояться имени почитаемого и страшного этого, Господа, Бога твоего." כתב: быть написанным или записанным. ירא: бояться, страшиться, пугаться. כבד: быть почитаемым; почитаемый, уважаемый. Обрушивая проклятия на непокорный Израиль, Бог лишит его всех прежних благословений, которые столь щедро посылал ему.

Бояться славного и страшного имени Господа, твоего Бога

Здесь «имя» относится к самому Господу. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, славный и удивительный».

Deuteronomy 28:59

То Господь поразит тебя и твоё потомство необычными, сильными и непрекращающимися язвами и страшными, непрекращающимися болезнями.

וְהִפְלָ֤א יְהוָה֙ אֶת־מַכֹּתְךָ֔ וְאֵ֖ת מַכּ֣וֹת זַרְעֶ֑ךָ מַכּ֤וֹת גְּדֹלוֹת֙ וְנֶאֱמָנ֔וֹת וָחֳלָיִ֖ם רָעִ֥ים וְנֶאֱמָנִֽים׃ "И сделает Господь язву тебе, и язву потомству твоему, язвы великие, и будешь находится под надсмотром, и болезни злые (плохие), и непоколебимые." פלא: делать необычное, чудесное или удивительное, творить чудеса. אמן: находиться под уходом или надсмотром. Если прежде Израиль не затронули страшные бедствия и болезни, которыми был поражен Египет (сравните 7:15; 28:27,35; Исх. 15:26), то теперь Бог поразит его ими (сравните Ам. 4:10), и другие болезни, дотоле даже неизвестные ему, наведет на него (Втор. 28:61).

Deuteronomy 28:60

Он наведёт на тебя все египетские болезни, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе.

וְהֵשִׁ֣יב בְּךָ֔ אֵ֖ת כָּל־מַדְוֵ֣ה מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֥ר יָגֹ֖רְתָּ מִפְּנֵיהֶ֥ם וְדָבְק֖וּ בָּֽךְ׃ "И Он приведет (обратит) на тебя все болезни Египта, которых ты боялся от них, и они прилипнут к тебе." שוב: приводить или приносить назад, обращать. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. Когда-то Бог размножил евреев, подобно… звездам небесным (сравните Быт. 15:5; 22:17; 26:4), но по причине их непокорности, предупреждал Моисей, останется их немного (Втор. 28:62). Многие умрут от язв и болезней.

Он наведёт на тебя все египетские болезни

Это идиома. Альтернативный перевод: «Он позаботится о том, чтобы вы снова страдали от болезней Египта».

Они прилипнут к тебе

Это идиома. Альтернативный перевод: «болезни не перестанут, и никто не сможет исцелить вас от них».

Deuteronomy 28:61

Господь наведёт на тебя разные болезни и язвы, которые не записаны в этой книге закона, пока ты не будешь уничтожен.

גַּ֣ם כָּל־חֳלִ֣י וְכָל־מַכָּ֗ה אֲשֶׁ֤ר לֹא־כָתוּב֙ בְּסֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את יַעְלֵ֖ם יְהוָ֣ה עָלֶ֑יךָ עַ֖ד הִשָּׁמְדֶֽךָ׃ "Также всякую болезнь и всякую язву, которую не написана в книге закона этого, поднимет (приведет) их Господь на тебя, доколе (не) истребит тебя." שמד: истреблять, разрушать, разорять, опустошать.

Разные болезни и язвы, которые не записаны

Здесь «разные» является обобщением, которое означает «многие». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «даже другие болезни и язвы, о которых я не написал».

Deuteronomy 28:62

Вас было много, как звёзд на небе, но из-за того, что вы не слушались Господа, вашего Бога, вас останется мало.

וְנִשְׁאַרְתֶּ֗ם בִּמְתֵ֤י מְעָט֙ תַּ֣חַת אֲשֶׁ֔ר הֱיִיתֶ֖ם כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֑יִם לָרֹ֔ב כִּֽי־לֹ֥א שָׁמַ֖עְתָּ בְּק֥וֹל יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ "И останется вас людей немного, вместо того, что вы были как звезды небесные множеством, потому что ты не слушал голос Господа, Бога твоего." מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; немного, едва, мало. רב: множество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вас было много, как звёзд на небе

Это означает, что в прошлом израильтян было много.

Deuteronomy 28:63

И как Господь радовался, делая вам добро, умножая вас, так Господь будет радоваться уничтожая и истребляя вас, и вы будете извержены с земли, в которую идёте, чтобы овладеть ею.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ "И было, как радовался Господь над вами, делая добро вам и умножая вас, так будет радоваться Господь над вами, уничтожая вас и истребляя вас, и будете исторжены (извержены) с земли, в которую ты входишь туда, чтобы овладеть ею." שוש: радоваться, веселиться. יטב: делать добро, делать хорошо. Безопасно живший в своей земле, Израиль будет извержен из нее и рассеян по всем народам (стихи 63-64), чтобы служить идолам их (стих 64), вместо своего Господа.

Deuteronomy 28:64

Господь рассеет тебя среди всех народов, от края земли до края земли, и будешь там служить другим богам из дерева и камня, которых не знал ни ты, ни твои отцы.

וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ "И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь служить там богам другим (чужим), которых не знал ты и отцы твои, деревянным и каменным." פוץ: рассеивать, разбрасывать, разгонять. См. комментарий к стиху 63.

Deuteronomy 28:65

Но и среди этих народов не будет тебе покоя, и не будет места для отдыха твоим ногам. И там Господь даст тебе трепещущее сердце, ослабевшие глаза и отчаяние твоей души.

וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ "И в народах этих ты не успокоишься, и не будет тебе место пока для ноги твоей, и не даст Господь тебе там сердце трепещущее и изнеможение глазам, и изнывание души." רגע: успокаиваться, находить покой. רַגָּז: трепетание. כִּלָּיוֹן: изнеможение. דְּאָבוֹן: отчаяние, изнывание. И будет Израиль жить в беспокойстве, отчаянии и в вечной тревоге за свою жизнь (стихи 65-66), утром мечтая о наступлении ночи, а ночью – о наступлении дня.

Deuteronomy 28:66

Жизнь твоя будет висеть на волоске, и ты будешь бояться ночью и днём, и не будешь уверен в своей жизни.

וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לָךְ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ "И будет жизнь твоя висеть перед тобой, и ты будешь трепетать ночью и днем, и ты не поверишь жизни твоей." אמן: верить, доверять. См. комментарий к стиху 65.

Deuteronomy 28:67

Из-за страха в своём сердце, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть своими глазами, утром ты будешь говорить: "О, скорее бы настал вечер!", а вечером будешь говорить: "О, скорее бы настало утро!"

בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ "Утром ты скажешь: кто сделает вечер? а вечером ты скажешь: кто сделает утро? от трепета сердца твоего, которым ты убоишься, и от видения глаз твоих, которыми ты видишь." מִי: кто?. פַּחַד: трепет, ужас, страх. פחד: трепетать, дрожать, ужасаться, страшиться, бояться. Было время, когда Бог вывел его из египетского рабства, но силою обстоятельств он станет возвращаться туда, ища в Египте убежища от худших страданий, и будут евреи столь жалки на вид, что даже египтяне не захотят покупать таких рабов.

Из-за страха в своём сердце

Альтернативный перевод: «из-за страха, который ты чувствуешь».

Deuteronomy 28:68

Господь вернёт тебя в Египет на кораблях тем путём, о котором я говорил тебе, что ты больше не увидишь его. Там будешь продавать себя в рабство вашим врагам, но никто не будет покупать вас».

וְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ "И возвратит тебя Господь в Египет в кораблях по дороге, о которой я сказал тебе: ты снова не увидишь его; и вы будете радоваться там врагам твоим в рабов и рабынь, и не будет покупающего." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. אֳנִיָּה: корабль, судно. Историки, в частности, Иосиф Флавий, свидетельствуют, что разоряемые и гонимые врагами, евреи не раз

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возвращались в Египет или их «возвращали» туда для продажи в рабство.

Translation Questions

Deuteronomy 28:1

Что израильский народ должен был делать, чтобы Господь благословил его и поставил выше всех народов земли?

Он должен слушаться Господа, соблюдать и исполнять все Его заповеди.

Deuteronomy 28:2

Что израильский народ должен был делать, чтобы Господь благословил его и поставил выше всех народов земли?

Он должен слушаться Господа, соблюдать и исполнять все Его заповеди.

Deuteronomy 28:7

Что Господь сделает для израильского народа, если он будет исполнять Его заповеди?

Господь сразит перед ним врагов, которые поднимутся на него.

Deuteronomy 28:9

Что Господь сделает для израильского народа, если он будет соблюдать заповеди Господа и будет ходить Его путями?

Он сделает их Своим святым народом.

Deuteronomy 28:12

Что Господь откроет для израильского народа, если он будет исполнять Его заповеди?

Господь откроет свою добрую сокровищницу — небо, чтобы давать дождь земле в своё время, и чтобы благословлять все дела их рук.

Deuteronomy 28:15

Что случится с израильским народом, если он не будет слушать голос Господа и не будет соблюдать и исполнять все Его заповеди и постановления?

На него придут все эти проклятия.

Deuteronomy 28:23

Чем станут небо и земля для израильтян, если они не будут исполнять Божьих заповедей?

Небо станет медью, а земля — железом.

Deuteronomy 28:25

Что произойдёт с Израилем, когда он будет воевать со своими врагами, но не будет исполнять Божьих заповедей?

Он будет поражён перед своими врагами, побежит от них по семи дорогам и будет рассеян по всем земным царствам.

Deuteronomy 28:27

Чем Господь поразит израильский народ, если он будет непослушным?

Господь поразит его египетской проказой, геморроем, коростой и чесоткой, безумием, слепотой и оцепенением сердца.

Deuteronomy 28:28

Чем Господь поразит израильский народ, если он будет непослушным?

Господь поразит его египетской проказой, геморроем, коростой и чесоткой, безумием, слепотой и оцепенением сердца.

Deuteronomy 28:30

Что будет с израильтянином, который не исполняет Божьи заповеди?

Он не будет спать с женщиной, с которой обручён, не будет жить в доме, который построил, и не будет пользоваться своим виноградником, который насадил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:32

Что будет с сыновьями или дочерями израильтян, которые не исполняют Божьи заповеди?

Их сыновья и дочери будут отданы другому народу, и не будет сил что-либо сделать.

Deuteronomy 28:37

Чем станет израильский народ для других народов, если не будет исполнять Божьи заповеди?

Он станет примером ужаса, притчей и посмешищем у всех народов.

Deuteronomy 28:38

Как непослушание израильского народа скажется на их урожае?

Он посеет в поле много семян, а соберёт мало, потому что их пожрёт саранча. Будет сажать и возделывать виноградники, а вина пить не будет и плодов не соберёт, потому что их поест червь.

Deuteronomy 28:39

Как непослушание израильского народа скажется на их урожае?

Он посеет в поле много семян, а соберёт мало, потому что их пожрёт саранча. Будет сажать и возделывать виноградники, а вина пить не будет и плодов не соберёт, потому что их поест червь.

Deuteronomy 28:43

Как переселенец станет более важным, чем израильский народ?

Переселенец будет подниматься выше и выше, он будет давать в займы и будет головой, а израильский народ будет хвостом.

Deuteronomy 28:44

Как переселенец станет более важным, чем израильский народ?

Переселенец будет подниматься выше и выше, он будет давать в займы и будет головой, а израильский народ будет хвостом.

Deuteronomy 28:45

Что случится из-за того, что израильский народ слушал голоса Господа, но не соблюдал Его заповедей?

На них придут все Божьи проклятия, и народ будет уничтожен. Эти проклятия навсегда будут знаком и указанием на народе и на его потомках.

Deuteronomy 28:46

Что случится из-за того, что израильский народ слушал голоса Господа, но не соблюдал Его заповедей?

На них придут все Божьи проклятия, и народ будет уничтожен. Эти проклятия навсегда будут знаком и указанием на народе и на его потомках.

Deuteronomy 28:47

Почему израильский народ будет служить врагам Господа?

За то, что он не служил Господу с весельем и радостным сердцем, при изобилии всего.

Deuteronomy 28:48

Почему израильский народ будет служить врагам Господа?

За то, что он не служил Господу с весельем и радостным сердцем, при изобилии всего.

Deuteronomy 28:49

Что Моисей пророчествовал об израильском народе?

Господь пошлёт на него наглый народ издалека, который не уважает стариков и не пощадит детей. Он будет есть приплод скота и плоды земли, пока не разорит израильский народ, он не оставит ни хлеба, ни вина, ни масла, ни приплода волов и овец, пока не уничтожит израильский народ.

Deuteronomy 28:50

Что Моисей пророчествовал об израильском народе?

Господь пошлёт на него наглый народ издалека, который не уважает стариков и не пощадит детей. Он будет есть приплод скота и плоды земли, пока не разорит израильский народ, он не оставит ни хлеба, ни вина, ни масла, ни приплода волов и овец, пока не уничтожит израильский народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 28:51

Что Моисей пророчествовал об израильском народе?

Господь пошлёт на него наглый народ издалека, который не уважает стариков и не пощадит детей. Он будет есть приплод скота и плоды земли, пока не разорит израильский народ, он не оставит ни хлеба, ни вина, ни масла, ни приплода волов и овец, пока не уничтожит израильский народ.

Deuteronomy 28:54

Как будет вести себя изнеженный мужчина, живший в большой роскоши, когда будет притеснён и угнетён в осаде врагов?

Он будет безжалостно смотреть на своего брата, на свою любимую жену и на остальных своих детей, которые останутся у него, и не даст ни одному из них тела своих детей, которых он сам будет есть.

Deuteronomy 28:55

Как будет вести себя изнеженный мужчина, живший в большой роскоши, когда будет притеснён и угнетён в осаде врагов?

Он будет безжалостно смотреть на своего брата, на свою любимую жену и на остальных своих детей, которые останутся у него, и не даст ни одному из них тела своих детей, которых он сам будет есть.

Deuteronomy 28:56

Как будет вести себя изнеженная женщина, которая даже не ставила на землю своих ног из-за роскоши и изнеженности, когда будет притеснена и угнетена в осаде врагов?

Она будет безжалостно смотреть на своего любимого мужа, на своего сына и на свою дочь и не даст им последа, выходящего между её ног, и детей, которых она родит, потому что она из-за недостатка во всём будет тайно есть их.

Deuteronomy 28:57

Как будет вести себя изнеженная женщина, которая даже не ставила на землю своих ног из-за роскоши и изнеженности, когда будет притеснена и угнетена в осаде врагов?

Она будет безжалостно смотреть на своего любимого мужа, на своего сына и на свою дочь и не даст им последа, выходящего между её ног, и детей, которых она родит, потому что она из-за недостатка во всём будет тайно есть их.

Deuteronomy 28:59

Что произойдёт с израильским народом, если он не будет чтить имя Господа, исполняя слова, записанные в книге закона?

Господь поразит его и его потомство необычными, сильными и непрекращающимися язвами и страшными непрекращающимися болезнями.

Deuteronomy 28:62

Что произойдёт с израильским народом из-за того, что они не слушались Господа?

Их останется мало.

Deuteronomy 28:65

Что будет с израильским народ, когда он рассеется среди других народов?

Он не обретёт покоя и не будет ему места для отдыха. Там Господь даст ему трепещущее сердце, ослабевшие глаза и отчаяние души.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Книга Второзаконие

Глава 29

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава представляет собой пересказ завета, заключенного Господом с Моисеем, а также его благословения и проклятия.

Ссылки:

- Второзаконие 29:1 Notes

Deuteronomy 29:1

Общие замечания:

Первый стих 29 главы относится к 69 стиху 28 главы в Еврейской Библии.

Вот слова завета, который Господь велел Моисею заключить с сыновьями Израиля в моавитской земле, кроме завета, который Господь заключил с ними на Хориве

אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב Вот (эти)" слова завета, которые заповедовал Господь Моисею заключить (резать) с сынами Израиля в земле Моав, кроме (не считая) завета, который (Он уже) резал (заключил) с ними на Хориве". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет).

В моавитской земле

Это на восточной стороне Иордана, где израильтяне жили до того, как они вошли в землю Ханаан.

Кроме завета, который Господь заключил с ними на Хориве

Эти слова сказаны для того, чтобы показать, что этот завет заключается с другим поколением, не с тем, с которым заключен был завет на Хориве. Некоторые богословы рассматривают этот стих как введение к четвертому обращению Моисея, которое начинается со стиха 2, но более вероятно, что в нем – подведение итога обновлению Завета на равнинах Моава. В пользу такой точки зрения говорит оригинальный еврейский текст в котором этот стих обозначен как 28:60, а не как 29:1. Фраза Вот слова завета… в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве, навели некоторых на мысль о существовании особого завета (т. е. Палестинского), помимо завета Моисеева. Упомянутая формулировка говорила, однако, не о выработке нового завета, а об обновлении Моисеева завета, «поставленного» на Хориве. В четвертом обращении Моисея нет каких-либо новых положений завета, которые не были бы уже ясно выражены в его предыдущих проповедях. Итак, во Втор. 29:2 – 30:20 лишь повторяются вкратце некоторые детали завета, известные из предшествующих глав.

Deuteronomy 29:2

Моисей созвал всех израильтян и сказал им: «Вы своими глазами видели всё, что сделал Господь в египетской земле с фараоном, со всеми его рабами и со всей его землёй

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצֹו И созвал Моисей весь Израиль, говоря" им: Вы видели все, что сделал Господь глазами вашими в земле Египет фараону и всем слугам его и всей земле".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы своими глазами видели всё, что сделал Господь

Господь ожидал, что они вспомнят, что сделал Господь, и они увидели это. Здесь «глаза» представляют целого человека и подчеркивают то, что человек видел. Альтернативный перевод: «Ты видел всё, что сделал Господь, чтобы ты видел и помнил, что он сделал». О значении обзора, содержащегося в этих стихах, в толковании на главы 1-3 и на 8:1-5. Новым элементом является тут утверждение Моисея, что до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать (29:4). Оно, однако, не означает, что по причине своего непослушания Израиль не в состоянии был осознать смысла тех сверхъестественных событий, которые совершались на протяжении его истории.

Deuteronomy 29:3

Вы своими глазами видели те великие казни, те великие знамения и чудеса

הַמַּסֹּות הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם
"И бедствия великие, которые видели вы глазами вашими, знамения и чудеса великие все". מַסָּה: испытание, искушение; 2. бедствие, горе, страдание. אוֹת: знамение, знак, указание. מוֹפֵת: знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво.

Великие знамения и чудеса

Слова «знамения» и «чудеса» относятся к казням, которые Господь послал на Египет. Альтернативный перевод: «и все великие дела, которые сделал Господь в Египте».

Deuteronomy 29:4

Но до этого дня Господь не дал вам ни разума, чтобы понимать, ни глаз, чтобы видеть, ни ушей, чтобы слышать

וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאֹות וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד
Но не дал Господь вам сердце, чтобы" הַיֹּום הַזֶּה
знать, и глаза, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать (слушать) до дня этого". Под выражением «до сего дня» надо понимать, что пока еще Израиль не понял всего значения этих спасительных событий. Непослушание и непокорность народа и проистекали из мироощущения его, полностью еще не вмещающего тайного смысла Божией работы, совершавшейся через него. Это увы! – обычное явление: не будучи просвещены Божиим светом, люди остаются бесчувственными к Его делам (сравните с тем, как пользуется этим текстом апостол Павел, ссылаясь на него в Рим. 11:8).

Deuteronomy 29:5

Сорок лет Он водил вас по пустыне, и ваша одежда на вас не износилась, и ваша обувь на ногах не износилась

וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם
Я водил вас сорок лет по" וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ
пустыне, и не износились одежды ваши на вас и сандали не износились на ногах ваших". הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. בלה: обветшать, состариться, использовать, пользоваться; 2. доводить до изнеможения, уничтожать, истощать.

Сорок лет

"40 лет".

Ваша обувь на ногах

Моисей говорит с израильтянами, поэтому слово «ваша» здесь во множественном числе. Ср. Втор 8:4.

Deuteronomy 29:6

Вы не ели хлеб, не пили вино и крепких напитков, чтобы вы знали, что Он — Господь, ваш Бог

לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
,Хлеб не ели и вино и сикеру не пили" אֱלֹהֵיכֶם
чтобы знали что Я Господь, Бог ваш."כִּי אֲנִי יְהוָה.
.что Я Господь, Бог ваш :אֱלֹהֵיכֶם

Крепких напитков

Алкогольные напитки, изготовленные, вероятно, из ферментированных зерен. Они не были дистиллированными растворами. Смысл сказанного в стихе 6 в том, что, вместо обычных хлеба и питья, евреям посылались небесные пища и питье.

Deuteronomy 29:7

И когда вы пришли на это место, против нас выступили есевонский царь Сигон и васанский царь Ог, чтобы сразиться с нами, и мы разбили их

וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקֹום הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹּון וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
И пришли вы на место это и" לְקִרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם
вышел Сигон, царь Есевона, и Ог, царь Вассана навстречу вам, чтобы сразиться с вами, и вы поразили их". נכה: быть поражённым, быть убитым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Выступили ... чтобы сразиться с нами

Здесь «с нами» относится к Моисею и народу Израиля.

Deuteronomy 29:8

Вы взяли их землю и отдали её во владение коленам Рувима и Гада и половине колена Манассии

וַתִּקְח֣וּ אֶת־אַרְצָ֗ם וַתִּתְּנָ֤ה לְנַחֲלָה֙ לָֽרְאוּבֵנִ֣י וְלַגָּדִ֔י וְלַחֲצִ֖י שֵׁ֥בֶט הַמְנַשִּֽׁי׃
"И взяли вы землю, и дал (Я) её в наследство Рувиму, и Гаду и половине колена Монассии". Ср. Чис 21:21-35; 32:1; Втор 2:24-37; 3:1-20.

Deuteronomy 29:9

Соблюдайте и исполняйте слова этого завета, чтобы вам иметь успех во всём, что будете делать

וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־דִּבְרֵ֣י הַבְּרִית֮ הַזֹּאת֒ וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֹתָ֔ם לְמַ֨עַן תַּשְׂכִּ֔ילוּ אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃
Соблюдайте слова завета этого, и исполняйте его, чтобы вам иметь успех во том, что вы делаете". שכל: поступать благоразумно, иметь успех. Преуспевать Израиль будет до той степени, до какой станет исполнять условия завета. На хибру слова все вы сегодня стоите (стих 10; сравните стих 12, 15) звучат как атрибут торжественной официальной церемонии по обновлению обязательств следовать Моисееву завету. В ходе этой церемонии евреи должны были вновь пообещать Господу, что станут подчиняться Ему, дабы Он мог подтвердить их статус – Своего народа (стих 13) и по-прежнему быть их Богом, как Он обещал это патриархам Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronomy 29:10

Сегодня все вы стоите перед лицом Господа, вашего Бога: начальники ваших колен, ваши старейшины, ваши смотрители, все израильтяне

אַתֶּ֣ם נִצָּבִ֗ים הַיּוֹם֮ כֻּלְּכֶם֒ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם רָאשֵׁיכֶ֥ם שִׁבְטֵיכֶ֖ם זִקְנֵיכֶ֣ם וְשֹׁטְרֵיכֶ֑ם כֹּ֖ל אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
Вы стоите все сегодня перед лицом Господа, Бога вашего, главы ваших колен, старейшины ваши, надзиратели ваши, и всякий человек Израиля". שׂטר: прич. писец, управитель, приставник, надзиратель.

Deuteronomy 29:11

Ваши дети, ваши женщины и переселенцы, которые находятся в вашем лагере, от рубящего дрова, до черпающего воду

טַפְּכֶ֣ם נְשֵׁיכֶ֔ם וְגֵרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקֶ֔רֶב מַחֲנֶ֖יךָ מֵחֹטֵ֣ב עֵצֶ֑יךָ עַד שֹׁאֵ֖ב מֵימֶֽיךָ׃
Дети ваши, женщины ваши, и странники твои, которые в среде стана твоего, от рубящего дрова до черпающего воду твою". חטב(причастие) от рубить (дрова), сечь (дрова).

Переселенцы, которые находятся в вашем лагере, от рубящего дрова, до черпающего воду

Среди израильтян было много переселенцев. Альтернативный перевод: «переселенцы, которые находятся среди вас в вашем лагере, от тех, кто рубит вам дрова до тех, кто черпает воду».

Deuteronomy 29:12

Чтобы вам вступить в завет с Господом, вашим Богом, и в клятвенный договор с Ним, который Господь, ваш Бог, сегодня заключает с вами

לְעָבְרְךָ֞ בִּבְרִ֣ית יְהוָ֗ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ וּבְאָלָתוֹ֔ אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֛ה אֱלֹהֶ֖יךָ כֹּרֵ֣ת עִמְּךָ֑
Чтобы вступить (заключить) тебе завет Господа, Бога твоего, и в клятву его, которую Господь, Бог твой режет (заключает) с тобой сегодня". אָלָה: клятва, заклинание; 2. проклятие, заклятие.)

Вступить в завет с Господом, вашим Богом, и в клятвенный договор с Ним, который Господь, ваш Бог, сегодня заключает с вами

«Согласиться с заветом и поклясться, что будешь подчиняться всему, что заповедует Господь, Бог твой». См. комментарии к 9 стиху.

Deuteronomy 29:13

Чтобы сделать вас Его народом, и Ему быть вашим Богом, как Он вам говорил и как клялся вашим праотцам Аврааму, Исааку и Иакову

לְמַ֡עַן הָקִים־אֹתְךָ֩ הַיּ֨וֹם ל֜וֹ לְעָ֗ם וְה֤וּא יִהְיֶה־לְּךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּר־לָ֖ךְ וְכַאֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֑ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙ לְאַבְרָהָ֣ם לְיִצְחָ֔ק וְלְיַעֲקֹֽב׃
"Чтобы поставить (соделать) тебя сегодня Его народом. И будет Господь тебе Богом, Который говорил с тобой и Который клялся отцам твоим: Аврааму, Исааку и Иакову". См. комментарии к 9 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 29:14

Не только с теми заключается этот завет и клятвенный договор

וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת
"Не с вами только одними Я заключаю (режу) завет этот, и клятву (заключаю) эту".

Deuteronomy 29:15

Которые сегодня стоят здесь с нами, перед лицом Господа, нашего Бога, но и с теми, которых нет сегодня здесь с нами

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנֹו פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר
אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם
Потому что те, которые сегодня" здесь с нами стоят перед лицом Господа, Бога нашего, но и с теми, которые не стоят с нами здесь сегодня".

Которых нет сегодня здесь с нами

То есть: «наши будущие потомки, которых здесь нет».

Deuteronomy 29:16

Ведь вы знаете, как мы жили в египетской земле и как мы проходили через земли народов, которые прошли

כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם
Потому что вы знаете, как" жили мы (израильтяне) в земле Египет, и как пересекали народы, которые проходили мимо". ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Здесь Моисей напомнил израильтянам, что им не впервые придется столкнуться с идолопоклонниками. Они знали их в Египте, и сами впадали в грех идолопоклонства по пути в Обетованную землю (Исх. 32; Чис. 25). Они своими глазами видели языческих кумиров и знакомы с мерзостями, сопутствующими идолослужению. И им должно быть понятно, что и один человек, мужчина или женщина, либо один клан или одно племя, начав однажды поклоняться лжебогам, могут уподобиться горькому корню, произращающему, т. е. распространяющему, заразу (сравните Евр. 12:15).

Deuteronomy 29:17

И видели их мерзости, их деревянных, каменных, серебряных и золотых идолов

וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר
עִמָּהֶם
И видели мерзости их, и идолов их из дерева" и камня, серебра и золота, которые у них". שִׁקּוּץ: мерзость, гнусность. גִּלֻּלֵיהֶם: идолы их.

Deuteronomy 29:18

Пусть не будет среди вас мужчины или женщины, рода или колена, чьё сердце уклонилось бы сегодня от Господа, нашего Бога, чтобы идти и служить богам тех народов. Пусть не будет среди вас корня, из которого произрастает яд и горечь

פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה
הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ
בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה
Да не будет у вас мужчины" или женщины или рода или колена, чьё сердце отвернулось бы сегодня от Господа, Бога нашего, чтобы идти и служить богам народов, тех (иных). Да не будет у вас корня, приносящего ядовитый плод, и горький". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. שׁרשׁ: корень, дно. פרה: приносить плод, плодиться, размножаться. плодить, делать плодоносным. ראשׁ: ядовитое растение, яд, отрава. לַעֲנָה: полынь, перен. горечь.

Корня, из которого произрастает яд и горечь

Альтернативный перевод: «любой человек, который поклоняется идолам и заставляет других ослушаться Господа». Ам. 5:7; 6:12; Иер. 9:15; 23:15 – в этих стихах в русском тексте Библии словами «отрава», «яд», «полынь» (в Евр. 12:15 – «горький корень», а во Втор. 29:18 – «корень, произращающий яд и полынь») – передается еврейское слово, обозначающее название некоего растения (так называемого «червивого дерева»), которое известно своей горькой древесиной.

Deuteronomy 29:19

Такого человека, который, услышав слова этого проклятия, хвалился бы в своём сердце, говоря: "Я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу своего сердца". Таким образом погибнут и сытый и голодный

וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם
יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצְּמֵאָה
И будет, когда услышат слова проклятия этого, благословится (похвалится) в сердце его и скажет: мир будет мне, потому что в упрямстве сердца

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моего и я буду ходить. И погибнет так и напоенный и жаждущий". ברך: прич. благословенный; 2. преклоняться, благословлять себя, желать благословений себе. благословлять. быть благословенным. שְׁרִרוּת: твёрдость, перен. упрямость, упорство. ספה: хватать, отнимать, губить; 2. гибнуть, погибать. רָוֶה: напоенный, насыщенный (водой). צָמֵא: жаждущий.

Буду ходить по произволу своего сердца

Это идиома. Альтернативный перевод: «хотя я все еще отказываюсь подчиняться Господу».

Таким образом погибнут и сытый и голодный

Альтернативный перевод: «Это приведет к тому, что Господь уничтожит и праведных людей, и нечестивых на земле». Итак, «корень» идолопоклонства мог бы «дать ростки» в Израиле и по вине одного человека, который, уповая на то, что грех его останется втайне, понадеялся бы избежать Божьего гнева, коль скоро Господь назвал Израиль Своим народом. Корень этот разросся бы со временем, «произведя» общее отступничество народа, и это навлекло бы на него Божие осуждение: все израильтяне пострадали бы.

Deuteronomy 29:20

Господь не простит такому человеку, но тотчас разгорятся гнев Господа и Его ярость на него. Упадут на него все проклятия, записанные в этой книге, и Господь сотрёт его имя под небом

לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא
וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם "Не пожелает Господь простить его, потому что разгорается гнев Господа и ревность Его на человека этого. И ляжет на него все проклятие, написанное в книге этой. И изгладит (сотрет) Господь имя его под небесами". קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. רבץ: ложиться, лежать, располагаться, пребывать, отдыхать, покоиться. Конечно, и человек, повинный в происшедшем, не сумел бы избежать наказания за свой грех. Все проклятие, запечатленное во Второзаконии, пало бы на него, и не было бы у него наследника мужского пола, который сохранил бы имя его (ибо изгладит Господь имя его из поднебесной; (29:20). Нет греха, который остался бы неизвестным вездесущему Господу (сравните Евр. 4:13).

Господь сотрёт его имя под небом

Это значит, что Бог полностью сотрет имя человека из списка Книги Жизни Своей. То есть, шансов, что человек после этого попадет на небеса, ничтожен.

Deuteronomy 29:21

Господь отделит его от всех колен Израиля на смерть, в соответствии со всеми проклятиями завета, написанными в этой книге закона

וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה "И отделит его Господь на зло от колен Израиля и на все проклятия завета, написанные в книге Торы этой".

Deuteronomy 29:22

И скажут следующие поколения, ваши дети, которые будут после вас, и чужеземц, который придёт из далёких земель, увидев поражение этой земли и болезни, которыми обессилил её Господь

וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ
אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ "И скажет поколение последующее ваше, которое восстанет (придут) после вас, и чужеземцы, которые придут в землю издалека и увидят поражение земли этой и болезни, которыми изнурит Господь её" . נכְרִי: иноземный, иноплеменный, чужой; сущ. иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. תַּחֲלוּאִים: мн.ч. болезни, недуги, страдания. חלה: слабеть, ослабевать; 2. болеть, заболевать; 3. (со)жалеть, быть изнурённым, становиться бессильным. Божий суд поразит и того, кто посеет грех идолопоклонства в Израиле, и весь народ – за то, что позволил ввести себя в этот соблазн. Будущий суд (бедствия и болезни на земле, сравните 28:22б, 59-61) Моисей сравнивает по суровости его с тем, который поразил в свое время Содом и Гоморру, Адму и Севоим. Два последних города находились неподалеку от Содома и Гоморры и были в союзе с ними (Быт. 14:2).

Deuteronomy 29:23

"Сера и соль, пожарище — вся земля, не засевается, не произрастает, не всходит на ней никакой травы, как после истребления Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые разрушил Господь в Своём гневе и в Своей ярости"

גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה
בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ "В сере, соли и огне вся земля. Не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

засевается, не произрастает, и всходит на ней никакая (всякая) трава. Как при разрушении Содома и Гоморры, Адмы и Севоима, которые поразил Господь в гневе Его и ярости Его". גׇּפְרִית: сера. מֶלַח: соль, солёный. מַהְפֵּכָה: ниспровержение, разрушение, истребление, разорение. חֵמָה: ярость, гнев, пыл, негодование.

Сера и соль, пожарище — вся земля

Люди наносят серу и соль на почву, чтобы что-нибудь не росло. В данном примере они видят, что Господь сжёг землю и посыпал её серой и солью.

Не засевается, не произрастает, не всходит на ней никакой трав

Альтернативный перевод: «где никто не может сеять семена, а урожай не приносит плодов».

Как после истребления Содома, Гоморры

Альтернативный перевод: «как тогда, когда Господь полностью уничтожил Содом и Гоморру».

Адмы и Севоима

Это названия городов, которые Господь разрушил вместе с Содомом и Гоморрой. Солью и серою покроется земля и не станет более приносить плодов…" Беспощадный этот приговор осуществился, надо полагать, при нашествиях Ассирии и Вавилона, все сметавших на своем пути. Здесь названы четыре города, разрушенных во времена Авраама. В Быт., гл. 14 упоминаются пять городов, однако ничего не говорится об их разрушении. В Быт., гл. 19, где упоминаются Содом и Гоморра, сказано, что Господь ниспроверг все города той местности, и только Сигор остался нетронутым. Книга Второзаконие обобщает эти два повествования и приводит названия четырех разрушенных городов. Пророк Осия также ссылается на разрушение Адмы и Севоима (Ос. 11:8). Эти города были разрушены ок. 2000 г. до Р.Х. и никогда больше не восстанавливались, поэтому Осия, скорее всего, основывался на сказанном во Второзаконии. Подобно Моисею, Исаия также сравнивает суд над Израилем с судом над Содомом (Ис. 1:10).

Deuteronomy 29:24

И спросят все народы: "За что Господь так поступил с этой землёй? Какая великая ярость Его гнева!

וְאָמְרוּ֙ כׇּל־הַגּוֹיִ֔ם עַל־מֶ֥ה עָשָׂ֖ה יְהוָ֣ה כָּכָ֑ה לָאָ֙רֶץ֙ הַזֹּ֔את מֶ֖ה חֳרִ֥י
И скажут все народы: почему сделал "הָאַ֣ף הַגָּד֔וֹל הַזֶּ֖ה Господь (такое) поражение земле этой? Почему ярость и гнев Его так велики"? חֳרִ֥י הָאַ֖ף הַגָּד֥וֹל הַזֶּֽה׃: ярость и гнев Его велики так.

И спросят все народы: "За что Господь так поступил с этой землёй?

Альтернативный перевод: «они спросят у всех других народов, почему Господь сделал это с землей и что означает ярость этого великого гнева».

Deuteronomy 29:25

И ответят: "За то, что они оставили завет Господа, Бога своих праотцов, который Он заключил с ними, когда вывел их из египетской земли

וְאָמְר֗וּ עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָזְב֔וּ אֶת־בְּרִ֖ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתָ֑ם אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִמָּ֥ם
И скажут: за то, что "בְּהוֹצִיאֽוֹ אֹתָ֛ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם Господь (заключил) с вами (Господь) когда выводил их из земли Египет". עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать: быть оставленным, быть брошенным, быть в пренебрежении.

За то, что они оставили завет Господа, Бога своих праотцов

Это ответ на вопрос: «Почему Господь сделал это с этой землей?» (Второзаконие 29:24). «Господь сделал это с их землёю, потому что израильтяне не следовали обетованиям и законам своего завета».

Deuteronomy 29:26

Пошли и стали служить другим богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им

וַיֵּלְכ֗וּ וַֽיַּעַבְד֙וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַֽיִּשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶ֑ם אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר לֹא־יְדָעוּם֙
И пошли и стали служить богам "וְלֹ֣א חָלַ֔ק לָהֶ֖ם иным, поклоняться им, богам, которые не знали, и не давали (назначали) им в удел". חלק: распределять, уделять, давать в удел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 29:27

За это разгорелся гнев Господа на эту землю, и Он навёл на неё все проклятия, написанные в этой книге

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה "И разгорелся гнев Господа на землю этой, чтобы навести на нее все проклятия, записанные в книге этой". קְלָלָה: проклятие, злословие, поругание.

На эту землю, и Он навёл на неё все проклятия

Здесь «земля» - это метоним, представляющий людей. Альтернативный перевод: «люди этой земли, чтобы навлечь на них».

Написанные

Альтернативный перевод: «то что я написал».

Deuteronomy 29:28

Искоренил их Господь из их земли в гневе, в ярости и в великом негодовании, и бросил в другую землю, как есть и сегодня

וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה "И вырвал Господь их (с корнем) из земли, в гневе и ярости великой, и выбросил их в землю другую, как это и сегодня (то есть, и сегодня они все еще в той земле, в которую Он их выбросил)". נתש: искоренять, вырывать, извергать, истреблять. быть искоренённым или вырванным, быть истреблённым или разрушенным. быть вырванным. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. быть брошенным, быть низложенным или повергнутым.

В гневе, в ярости и в великом негодовании

Альтернативный перевод: «в очень сильном гневе» или «потому что Он был разгневан». Из слов Моисея видно, что после грядущего опустошения ничего не останется у Израиля, и другие народы станут спрашивать, за что Бог Израиля в гневе своем позволил этому случиться (Втор. 29:24). И сами же ответят: за то, что они оставили завет Господа и стали поклоняться идолам.

Deuteronomy 29:29

Скрытое принадлежит Господу, нашему Богу, а открытое — нам и нашим сыновьям навсегда, чтобы мы исполняли все слова этого закона

הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת "Скрытое (сокровенные тайны) у Господа, Бога нашего, а открытые у нас и сыновей наших навсегда для исполнения всех слов Торы этой". הַנִּסְתָּרֹת: сокровенные тайны, скрытое. וְהַנִּגְלֹת: обнаженные, открытые.

Открытое

Альтернативный перевод: «то что он открыл».

Чтобы мы исполняли все слова этого закона

То есть: «мы должны исполнять всё, что предписывает нам этот закон».

Translation Questions

Deuteronomy 29:1

С кем Господь заключил завет?

С сыновьями Израиля.

Где Господь прежде заключил завет с израильским народом?

Прежде Господь заключил с Израилем завет на Хориве.

Deuteronomy 29:2

О чём Моисей напомнил всему израильскому народу?

Моисей напомнил всему израильскому народу обо всём, что Господь сделал перед их глазами в египетской земле с фараоном, со всеми его рабами и со всей его землёй.

Deuteronomy 29:4

Почему Господь не дал израильскому народу ни разума, ни глаз, ни ушей?

Чтобы он не понимал, не видел и не слышал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 29:5

Почему Господь вёл Израиль сорок лет в пустыне, где их одежда и обувь не изнашивалась и где они не ели хлеб и не пили вино и других алкогольных напитков?

Чтобы они знали, что Он — Господь, их Бог.

Deuteronomy 29:6

Почему Господь вёл Израиль сорок лет в пустыне, где их одежда и обувь не изнашивалась и где они не ели хлеб и не пили вино и других алкогольных напитков?

Чтобы они знали, что Он — Господь, их Бог.

Deuteronomy 29:9

Что Израиль должен был делать, чтобы во всём иметь успех?

Он должен был соблюдать и исполнять слова этого завета.

Deuteronomy 29:10

Перед кем стояли все израильтяне: дети, женщины и переселенцы, которые находятся в лагере?

Все израильтяне стояли перед лицом Господа.

Deuteronomy 29:11

Перед кем стояли все израильтяне: дети, женщины и переселенцы, которые находятся в лагере?

Все израильтяне стояли перед лицом Господа.

Deuteronomy 29:12

Зачем израильтяне стояли перед Господом?

Они стояли перед Господом для того, чтобы вступить в завет с Господом и в клятвенный договор с Ним.

Deuteronomy 29:13

Что Господь хотел сделать для израильского народа через Свой завет?

Он хотел сделать израильский народ Своим народом.

Deuteronomy 29:14

С кем заключается завет и клятвенный договор?

Не только с теми, кто стоял перед лицом Господа, но и с теми, которых не было в тот день.

Deuteronomy 29:15

С кем заключается завет и клятвенный договор?

Не только с теми, кто стоял перед лицом Господа, но и с теми, которых не было в тот день.

Deuteronomy 29:16

О чём снова напоминалось израильскому народу?

О том, как он жил в египетской земле и как проходил через земли народов.

Deuteronomy 29:17

Зачем народу напоминалось о мерзостях, которые они видели, когда выходили из Египта?

Им напоминалось о мерзостях, которые они видели, чтобы среди них не было мужчины или женщины, рода или колена, чьё сердце уклонилось бы от Господа, которые пошли бы и служили богам тех народов, и чтобы не было среди него корня, из которого произрастает яд и горечь.

Deuteronomy 29:18

Зачем народу напоминалось о мерзостях, которые они видели, когда выходили из Египта?

Им напоминалось о мерзостях, которые они видели, чтобы среди них не было мужчины или женщины, рода или колена, чьё сердце уклонилось бы от Господа, которые пошли бы и служили богам тех народов, и чтобы не было среди него корня, из которого произрастает яд и горечь.

Deuteronomy 29:19

Чего не должен был говорить в своём сердце человек, который услышал слова этого проклятия?

Человек, который услышал слова этого проклятия, не должен был говорить, что он будет счастлив, несмотря на то, что будет ходить по произволу своего сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 29:20

Что будет с человеком, который говорил, что он будет счастлив, несмотря на то, что будет ходить по произволу своего сердца?

Господь не простит такому человеку, но тотчас разгорятся гнев Господа и Его ярость. Упадут на него все проклятия, записанные в этой книге, и Господь сотрёт его имя под небом.

Deuteronomy 29:22

Что скажут следующие поколения, когда увидят поражение этой земли и болезни, которые Господь на неё навёл?

Поколения спросят, за что Господь так поступил с этой землёй.

Deuteronomy 29:24

Что скажут следующие поколения, когда увидят поражение этой земли и болезни, которые Господь на неё навёл?

Поколения спросят, за что Господь так поступил с этой землёй.

Deuteronomy 29:25

Как ответит народ, когда следующие поколения спросят, почему Господь так поступил с этой землёй?

Он ответит: «За то, что они оставили завет Господа, Бога своих праотцов, который Он заключил с ними, когда вывел их из египетской земли, пошли и стали служить другим богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им».

Deuteronomy 29:26

Как ответит народ, когда следующие поколения спросят, почему Господь так поступил с этой землёй?

Он ответит: «За то, что они оставили завет Господа, Бога своих праотцов, который Он заключил с ними, когда вывел их из египетской земли, пошли и стали служить другим богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им».

Deuteronomy 29:27

Что скажет народ об этой земле?

Народ скажет, что против неё возгорелся гнев Господа.

Deuteronomy 29:28

Что скажет народ о том, как поступит Господь с теми, кого Он в гневе искоренил с земли?

Народ скажет, что Господь в гневе, ярости и в великом негодовании бросил их в другую землю.

Deuteronomy 29:29

Кому принадлежит скрытое?

Скрытое принадлежит Господу.

Кому принадлежит открытое?

Открытое принадлежит израильскому народу и их сыновьям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Книга Второзаконие

Глава 30

Общие сведения

Структура и формат

Моисей начинает давать последние наставления Израилю перед своей смертью в ожидании их входа в Землю Обетованную. Им были даны предостережения и благословения, связанные с послушанием людей завету, заключенному Господом с Моисеем.

Ссылки:

- Второзаконие 30:1 Notes

Deuteronomy 30:1

Когда придут на тебя все эти слова, благословение и проклятие, которые я дал тебе, и ты примешь их к своему сердцу, среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь, твой Бог

וְהָיָה֮ כִּֽי־יָבֹ֣אוּ עָלֶ֣יךָ כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה הַבְּרָכָה֙ וְהַקְּלָלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לְפָנֶ֑יךָ וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־לְבָבְךָ֔ בְּכָל־הַגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁ֥ר הִדִּיחֲךָ֖ יְהוָ֥ה
И будет, когда придут на тебя все слова" :אֱלֹהֶֽיךָ שָׁמָּ֑ה эти, благословение и проклятие, которые я дал перед тобой, и ты принесешь к сердцу твоему во всех народах, в которых рассеет тебя Господь, Бог твой, там." בוא: входить, приходить. נדח: рассеивать. Горячо убеждая народ повиноваться Господу и Его заповедям, Моисей провозгласил перед ним благословение и проклятие именно с целью убеждения и побуждения. Однако он слишком хорошо знал переменчивый характер своего народа и его упорство, а потому сознавал, что отступничество израильтян в сущности – неизбежно, и наихудшие проклятия падут на их головы: они будут изгнаны с земли и рассеяны среди всех народов.

Когда придут на тебя все эти слова

Здесь «эти слова» относятся к благословениям и проклятиям, описанным в главах 28-29. Фраза «придут на тебя» - это идиома, которая означает «случиться». Альтернативный перевод: «Когда все это случится с тобой».

Deuteronomy 30:2

И ты вернёшься к Господу, твоему Богу, послушаешь Его голос, как я велел тебе сегодня, от всего своего сердца и от всей души, ты и твои сыновья

וְשַׁבְתָּ֣ עַד־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ וְשָׁמַעְתָּ֥ בְקֹל֖וֹ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם
И ты возвратишься" :אַתָּ֖ה וּבָנֶ֥יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ (обратишься) к Господу, Богу твоему, и послушаешь голос Его, как я заповедаю тебе в день этот, ты и сыновья твои от всего сердца твоего и от всей души твоей." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Но и сквозь мглу веков, отмеченных сменяющими друг друга проклятиями и благословениями, прозревал Моисей то великое благословение, каким благословит Бог Израиль, когда он наконец одумается и примет Божие слово к сердцу.

Deuteronomy 30:3

Тогда Господь, твой Бог, вернёт вам пленных, помилует тебя и снова соберёт вас из всех народов, среди которых Господь, твой Бог, рассеет тебя.

וְשָׁ֣ב יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ֙ וְרִחֲמֶ֔ךָ וְשָׁ֗ב וְקִבֶּצְךָ֙ מִכָּל־הָעַמִּ֔ים
И возвратит Господь, Бог" :אֲשֶׁ֥ר הֱפִיצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ שָׁמָּ֔ה твой, пленных твоих и помилует тебя, и возвратит, и соберет тебя от всех народов в которых рассеет тебя Господь, Бог твой, там." שוב:: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. קבץ: собирать, созывать. На протяжении своей истории

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиль будет каяться неоднократно, но этого окажется недостаточно, чтобы «отменить» последствия проклятий, обрушившихся на него, – народ долго будет находиться под чужеземным владычеством.

Deuteronomy 30:4

Даже если ты будешь рассеян до края неба, и оттуда соберёт тебя Господь, твой Бог, возьмёт тебя

אִם־יִהְיֶ֤ה נִדַּחֲךָ֙ בִּקְצֵ֣ה הַשָּׁמַ֔יִם מִשָּׁ֥ם יְקַבֶּצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וּמִשָּׁ֖ם יִקָּחֶֽךָ׃ Хотя ты был рассеянным до края неба, оттуда" соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда Он возьмет тебя." נדח: быть рассеянным или разогнанным, быть изгнанным. И все-таки Бог непосредственно будет вмешиваться в события его истории и в конце-концов в милосердии Своем вновь соберет евреев на их земле. Он вернет Израиля из изгнания («возвратит плен их» – эта тема часто звучит у пророков; к примеру, Иер. 3:18; 32:44; 33:11,26; Иоил. 3:1).

Deuteronomy 30:5

И приведёт тебя Господь, твой Бог в землю, которой владели твои праотцы, и получишь её во владение. Господь будет добр к тебе и сделает тебе многочисленнее ваших праотцов.

וְהֵבִיאֲךָ֞ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־יָרְשׁ֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ וְיָרַ֖שְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ֥ וְהִרְבְּךָ֖ מֵאֲבֹתֶֽיךָ׃ И приведет тебя Господь, Бог твой, в" землю, которой владели отцы твои, и ты овладеешь ею, и сделает хорошо тебе, и умножит тебя (более) отцов твоих." בוא: приводить, приносить. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. Однако пророки не оставляют сомнения в том, что это великое восстановление Израиля в его земле произойдет не ранее второго пришествия Мессии, точнее – перед наступлением Тысячелетнего царства Христа на земле (например, Ис. 59:20 – 62:12; сравните с тем, что говорит об этом Иисус – в Матф. 24:31 и в Мар. 13:27). Это будет время наибольшего материального и духовного процветания израильского народа 30:5).

Deuteronomy 30:6

Господь, твой Бог, обрежет твоё сердце и сердце твоих потомков, чтобы ты любил Господа, твоего Бога, от всего сердца и от всей души, чтобы ты жил.

וּמָ֨ל יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־לְבָבְךָ֔ וְאֶת־לְבַ֖ב זַרְעֶ֑ךָ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֙ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֔ לְמַ֥עַן חַיֶּֽיךָ׃ И обрежет" Господь, Бог твой, сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, чтобы ты жил."

,для, чтобы, дабы :לְמַעַן .обрезывать, отрезывать :מול ради. И обрежет Господь, Бог твой, сердце твое и сердце потомства твоего (сравните 10:16); это означало, что Бог, по милости Своей, даст народу новую волю к повиновению Ему – вместо присущих ему духовной невосприимчивости и упорства. Вернувшись в Обетованную землю с новым сердцем, они не изменят более Господу, а, значит, будут жить под обильными благословениями Его. Новое сердце – это непременное условие пребывания в новом завете (сравните Иез. 36:24-32), которое, однако, для Израиля в целом не осуществится, пока не придет вторично Иисус Христос (сравните Иер. 31:32-34).

Обрежет твоё сердце

Это не буквальное удаление плоти. Это значит, что Бог удалит их грех и даст им возможность любить Его и повиноваться Ему.

От всего сердца и от всей души

Здесь «сердце» и «душа» являются внутренней сущностью человека.

Deuteronomy 30:7

Тогда Господь, твой Бог, обратит все эти проклятия на твоих врагов и тех, которые ненавидят и гонят тебя.

וְנָתַ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֵת֙ כָּל־הָאָל֣וֹת הָאֵ֔לֶּה עַל־אֹיְבֶ֖יךָ וְעַל־שֹׂנְאֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר רְדָפֽוּךָ׃ И даст Господь, Бог твой, все проклятия" эти на врагов твоих и на ненавидящих тебя, которые гнали тебя." שנא: ненавидящий, ненавистник, враг. רדף: преследовать, гнаться. Все виды преуспевания, о которых говорится здесь (сравните 28:4), сделаются реальностью для Израиля, потому что, приняв новый завет, народ наконец-то обратится к Господу… всем сердцем… и всею душею.

Deuteronomy 30:8

А ты вернёшься к Господу и будешь слушаться Его и исполнять все заповеди, которые я даю вам сегодня.

וְאַתָּ֣ה תָשׁ֔וּב וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹ֣ול יְהוָ֑ה וְעָשִׂיתָ֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ А ты возвратишься (обратишься) и" будешь слушать голос Господа, и исполнять все заповеди Его, которые я заповедаю тебя в день этот." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будешь слушаться Его

Здесь «слушаться» означает исполнять то, что говорит Господь.

Deuteronomy 30:9

Господь, твой Бог, даст тебе избыток во всех твоих делах, в плодах твоей утробы, в приплоде твоего скота, в плодах твоей земли. Потому что Господь снова будет радоваться о тебе, делая тебе добро, как Он радовался о твоих праотцах

וְהוֹתִירְךָ֨ יְהוָ֜ה אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ בִּפְרִ֥י בִטְנְךָ֖ וּבִפְרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֑ וּבִפְרִ֥י אַדְמָתְךָ֖ לְטוֹבָ֔ה כִּ֣י ׀ יָשׁ֣וּב יְהוָ֗ה לָשׂוּשׂ֙ עָלֶ֣יךָ לְטוֹב֔ כַּאֲשֶׁר־שָׂ֖שׂ עַל־אֲבֹתֶֽיךָ׃ И даст тебе успех Господь, Бог твой, во" всяком деле руки твоей, в плоде чрева твоего и в плоде скота твоего, и в плоде земли твоей, для хорошего (доброго), потому что возвратится Господь, чтобы радоваться о тебе для доброго, как Он радовался об отцах твоих." שוש: радоваться, веселиться. טוֹב: хороший, добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный.

Deuteronomy 30:10

Если будешь слушаться Господа, твоего Бога, соблюдать Его заповеди и постановления, написанные в этой книге закона, и если обратишься к Господу, твоему Богу, всем сердцем и всей душой.

כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע בְּקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִשְׁמֹ֤ר מִצְוֹתָיו֙ וְחֻקֹּתָ֔יו הַכְּתוּבָ֖ה בְּסֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֶּ֑ה כִּ֤י תָשׁוּב֙ אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ׃ "Если будешь слушаться голоса Господа, Бога твоего, чтобы соблюдать заповеди Его и постановления Его, которые написанные в книге закона этой, если возвратишься (обратишься) к Господу, Богу твоему, всем сердцем твоим и всей душой твоей." שמר: хранить, охранять, соблюдать. כתב: быть написанным или записанным.

Deuteronomy 30:11

Так как эти повеления, которые я даю тебе сегодня, не трудные для тебя и недалеко от тебя.

כִּ֣י הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֣את אֲשֶׁר֩ אָנֹכִ֨י מְצַוְּךָ֜ הַיּ֗וֹם לֹֽא־נִפְלֵאת הִוא֙ מִמְּךָ֔ וְלֹ֥א רְחֹקָ֖ה הִֽוא׃ "Потому что заповедь эта, которую я заповедаю тебе в день этот, не трудная она и не вдали (далеко) она от тебя." פלא: быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным. Закон не был чем-то невразумительным или недоступным. Несмотря на его небесное происхождение, Бог ясно изложил и объяснил его Израилю, так что не было нужды «восходить за ним на небо» или отправляться за ним через море. Не нуждался Израиль и в особом истолкователе Закона для того, чтобы повиноваться ему.

Deuteronomy 30:12

Они не на небе, чтобы можно было сказать: "Кто поднялся бы для нас на небо, принёс бы их нам и дал услышать, чтобы мы исполнили их?"

לֹ֥א בַשָּׁמַ֖יִם הִ֑וא לֵאמֹ֗ר מִ֤י יַעֲלֶה־לָּ֙נוּ֙ הַשָּׁמַ֣יְמָה וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִיעֵ֖נוּ אֹתָ֑הּ וְנַעֲשֶׂ֖נָּה׃ Не в небесах они, чтобы говорить: кто" поднимется для нас на небеса и принесет её для нас, и дал услышать её нам, и мы могли исполнить её?" עלה: подниматься, восходить. שמע: давать услышать или послушать. Закон уже был записан, и еще в пустыне Израиль познакомился с его требованиями. Так что у Моисея были основания сказать то, что он сказал: весьма близко к тебе слово сие. Они действительно могли произносить его (оно в устах твоих), и они знали его и в сердце твоем).

Кто поднялся бы для нас на небо, принёс бы их нам и дал услышать, чтобы мы исполнили их?

Здесь Моисей использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что народ Израиля считает, что заповеди Господа слишком сложны для их понимания.

Deuteronomy 30:13

Они не за морем, чтобы можно было сказать: "Кто перешёл бы для нас море, принёс бы их нам и дал услышать, чтобы мы исполнили их?"

וְלֹ֥א מֵעֵ֖בֶר לַ֑ם הִ֣וא לֵאמֹ֗ר מִ֤י יַעֲבָר־לָּ֙נוּ֙ אֶל־עֵ֣בֶר הַיָּ֔ם וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִיעֵ֖נוּ אֹתָ֑הּ וְנַעֲשֶׂ֖נָּה׃ И не на другой стороне моря" она, чтобы говорить: кто перейдет для нас на другую сторону моря и принесет её нам, и даст услышать её нам, и мы могли исполнить её?" עֵבֶר: другая или противоположная сторона, (на)против. Свободно цитируя стихи 12-14 в Рим. 10:6-8, апостол Павел подразумевал, что Христос был единственным, Кто вел совершенную жизнь в соответствии с требованиями закона (Рим. 10:4-5). И потому Его явление людям было милостивым даром им со стороны Отца.

Deuteronomy 30:14

Но очень близко к тебе это слово. Оно у тебя на языке и в твоём сердце, чтобы исполнять его.

כִּֽי־קָר֥וֹב אֵלֶ֛יךָ הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּפִ֥יךָ וּבִלְבָבְךָ֖ לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ Но близко" очень к тебе слово это; в устах твоих и в сердце твоем, чтобы исполнять его." קָרוֹב: близкий,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ближний, кратковременный, ближе, близ. אֵלֶיךָ: к тебе. Заповедь (в общем смысле) закона, воплотившаяся во Христе, есть слово Его (апостол Павел отождествляет совершенный закон с совершенным Христом), которое стало «близко к тебе» (Рим. 10:8), так что нет нужды «сводить» Христа с небес или «спускаться за Ним в бездну», местонахождение умерших, где Его нет, ибо Бог воскресил Его из мертвых.

Deuteronomy 30:15

Сегодня я предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ "Смотри, я дал (преподнес) перед тобой в день этот жизнь и добро, смерть и зло." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Моисей никогда не учил евреев, что они могут быть оправданы через послушание Закону. Еще в начале своей первой книги он заявил, что Авраам был оправдан по вере в Господа (Быт. 15:6). В книге Второзакония (30:15-20) он говорил верующему народу не об оправдании, а о представляющейся ему возможности дружеских, близких отношений с Богом. Мысль его сводилась к тому, что радоваться жизни они смогут настолько, насколько будут повиноваться Божиему слову.

Deuteronomy 30:16

Если будешь слушать заповеди Господа, твоего Бога, которые я даю тебе сегодня — любить Господа, твоего Бога, ходить Его путями и исполнять Его заповеди, постановления и законы, то будешь жить и станешь многочисленным народом, и Господь, твой Бог, благословит тебя на той земле, в которую ты идёшь, чтобы овладеть ею.

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ "Которы я заповедаю тебе в день этот, чтобы любить Господа, Бога твоего, чтобы ходить по путям Его и исполнять заповеди Его, и законы Его, и постановления Его, и будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь, Бог твой, в земле, в которую ты входишь туда, чтобы овладеть ею." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. אהב: любить. בוא: входить, приходить. Если верующий израильтянин будет искренне хотеть угодить Господу – а для такого человека естественно любить Его и ходить по путям Его, то он станет жить под Божиим благословением. Таким образом, хотя никто не мог быть оправдан по Закону, верующий, живя под Законом, мог рассчитывать на благословения свыше.

Deuteronomy 30:17

Но если отвернётся твоё сердце, не будешь слушаться, уклонишься и станешь поклоняться другим богам и будешь им служить

וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ "А если отвернется сердце твое, и не будешь слушаться, и заблудишься, и будешь поклоняться богам другим (чужим) и будешь служить им." נדח: заблуждаться, отклоняться, совращать, соблазнять. Но если бы верующие стали игнорировать Закон, то легко могли бы оказаться среди поклоняющихся другим богам (сравните 29:18), а это навлекло бы на них катастрофические последствия. Они потеряли бы землю, будучи изгнаны из нее, или были бы физически уничтожены.

Deuteronomy 30:18

То я говорю вам сегодня, что вы погибнете и недолго будете на земле, для овладения которой ты переходишь через Иордан.

הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ "Тогда я сообщаю вам в день этот, что вы погибнете и не будете долго на земле, в которую вы переходите Иордан, чтобы войти туда, чтобы овладеть ею." נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. Закон послушания Господу мог бы передаваться в Израиле от одного поколения к другому – ведь у боголюбивых родителей и дети обычно вырастают боголюбивые. Так что истинно верующие родители совершили бы благой выбор и для своих потомков.

Deuteronomy 30:19

Сегодня перед вами я призываю в свидетели небо и землю. Я предложил тебе жизнь и смерть, благословение и проклятие. Выбери жизнь, чтобы ты и твои потомки жили

הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ "Я призываю для свидетельства вам в день этот небеса и землю: жизнь и смерть я дал (преподнес) перед тобой, благословение и проклятие. Выбери (избери) жизнь, чтобы мог жить ты и потомство твое." עוד: призывать или приглашать для свидетельства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 30:20

Любил Господа, твоего Бога, слушался Его и прилепился к Нему. Потому что в том твоя жизнь и её долгие дни, чтобы тебе жить на земле, которую Господь с клятвой обещал дать твоим праотцам Аврааму, Исааку и Иакову».

לְאַהֲבָה֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֥עַ בְּקֹל֖וֹ וּלְדָבְקָה־בֹ֑ו כִּ֥י הֽוּא חַיֶּ֙יךָ֙ וְאֹ֣רֶךְ יָמֶ֔יךָ לָשֶׁ֖בֶת עַל־הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע יְהוָה֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם

Чтобы любить Господа, Бога" :לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם твоего, чтобы слушаться голоса Его и прилепился к Нему, потому что это жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы жить (пребывать) тебе в земле, которой клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им." אֹרֶךְ: длина, долгота. ישב: жить, обитать, пребывать.

Translation Questions

Deuteronomy 30:2

Что должен делать израильский народ для того, чтобы Господь вернул пленных, сжалился над ними и опять собрал из всех народов, между которыми Господь их рассеял?

Они должны обратиться к Господу, слушаться голоса Его и исполнять всем своим сердцем и душой все, что Он им заповедал.

Deuteronomy 30:3

Что должен делать израильский народ для того, чтобы Господь вернул пленных, сжалился над ними и опять собрал из всех народов, между которыми Господь их рассеял?

Они должны обратиться к Господу, слушаться голоса Его и исполнять всем своим сердцем и душой все, что Он им заповедал.

Deuteronomy 30:4

Откуда Господь соберёт рассеянный народ Израиля?

Господь соберёт рассеянный народ Израиля из самых отдалённых мест до края неба.

Deuteronomy 30:5

Куда Господь приведёт рассеянных израильтян?

Господь приведёт их в землю, которой владели их праотцы.

Deuteronomy 30:6

Зачем Господь обрежет сердца израильтян и их потомков?

Чтобы они любили Господа от всего сердца и от всей души, и чтобы они жили.

Deuteronomy 30:7

На кого Господь обратит все проклятия, которые были на израильском народе?

Господь обратит проклятия на их врагов и на тех, кто ненавидит народ израильский и гонит его.

Deuteronomy 30:8

Что произойдёт, когда израильский народ обратится к Господу?

Он вернётся к Господу, будет слушаться Его и исполнять все заповеди.

Deuteronomy 30:9

Что будет делать Господь, когда Он даст израильскому народу избыток во всех делах, в плодах утробы, в приплоде скота, в плодах земли?

Господь будет радоваться.

Deuteronomy 30:10

Что должен делать израильский народ, чтобы Господь радовался о нём?

Народ израильский должен слушаться голоса Господа, соблюдать Его заповеди и постановления, написанные в этой книге закона, и обратиться к Господу всем своим сердцем и душой.

Deuteronomy 30:11

Что, по словам Моисея, не являлось недоступным или трудным?

Повеления, которые он давал народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 30:14

Где, по словам Моисея, находится слово, которое он говорит им?

Моисей говорит, что это слово находится на их языке и в их сердцах.

Deuteronomy 30:15

Что Моисей предложил израильскому народу?

Жизнь и добро, смерть и зло.

Deuteronomy 30:16

Что будет с израильским народом, если люди согласятся исполнять постановления их Бога, которые заповедует им Моисей?

Он будет жить и станет многочисленным народом. Господь благословит его на той земле, в которую он идёт, чтобы овладеть ею.

Deuteronomy 30:17

Что случится с народом, если их сердце отвернётся и они не будут слушать Бога, но уклонятся, станут поклоняться другим богам и будут им служить?

Он погибнет и не пробудет долго на земле.

Deuteronomy 30:18

Что случится с народом, если их сердце отвернётся и они не будут слушать Бога, но уклонятся, станут поклоняться другим богам и будут им служить?

Он погибнет и не пробудет долго на земле.

Deuteronomy 30:19

Что Моисей просил израильский народ выбрать, когда он предложил жизнь и смерть, благословение и проклятие?

Моисей просил народ выбрать жизнь, чтобы они и их потомки могли жить.

Deuteronomy 30:20

Зачем народ должен был выбрать Бога?

Потому что в этом жизнь и её долгие дни, чтобы народу жить на земле, которую Господь с клятвой обещал дать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Книга Второзаконие

Глава 31

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Последние действия Моисея: внушение мужества народу пред занятием им земли хананеев; распоряжение священникам о хранении и чтении народу записанного им закона; принятие с Иисусом Навином божественного откровения относительно будущих судеб Израиля; составление обличительно-назидательной песни для народа.

Последние наставления

На Древнем Ближнем Востоке, как правило, лидер давал указания своим людям как, куда и за кем следовать после его смерти. В этой главе Моисей даёт свои последние наставления народу Израиля. Это те слова, которые он хочет, чтобы они запомнили еще долго после его ухода. Этот раздел также помогает сделать плавный переход к руководству Иисуса Сына Навина.

Ссылки:

- Второзаконие 31:1 Notes

Deuteronomy 31:1

Моисей пошёл и пересказал все эти слова всему Израилю

И пошел "וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל Моисей и рассказал (пересказал) слова эти всему Израилю". דבר: говорить, сказать, разговаривать, беседовать.

Deuteronomy 31:2

«Мне сто двадцать лет. Я уже не могу вести вас. Господь сказал мне: "Ты не перейдёшь через Иордан"

И "וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ сказал (Моисей) им: Сын ста и двадцати лет я сегодня. Не могу больше выходить, чтобы вести вас. И (к тому же) сказал мне Господь: Не пересечешь Иордан этот". לָצֵאת: выходить, выступать. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать.

Сто двадцать лет

"120 лет".

Я уже не могу вести вас

Выражение означает не упадок сил Моисея, так как последний сохранил бодрость до конца жизни (Втор 34:7), а то, что он уже перестает быть вождем (Чис 27:17) народа, так как Господь сказал ему: ты не перейдешь Иордана (Чис 20:7-13).

Deuteronomy 31:3

Господь, твой Бог, Сам пойдёт перед тобой. Он уничтожит народы перед тобой, и ты овладеешь ими. Иисус пойдёт перед тобой, как говорил Господь

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ "Господь, Бог твой тот, Кто пересечет (Иордан) перед тобой. Он уничтожит народы те, которые перед лицом твоим, и овладеешь ими. Иошуа (Иисус Навин) он пойдет пред лицом твоим, как говорил Господь". שמד: быть истреблённым или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным, истреблять, разрушать, разорять, опустошать. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать; 2. прогонять, изгонять, лишать владения.

Ты овладеешь ими

То есть: "ты возьмешь их землю".

Иисус пойдёт перед тобой, как говорил Господь

«Иисус Навин поведет тебя через реку, как и обещал Господь». Господь предстояло уничтожить племена хананеев, когда Иисус Навин поведет на них Израиль, в частности, как Он поступил с Сигоном и Огом, Втор. 31:4, Моисей повелел народу не выходить из повиновения Господу (поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам, стих 5) и не бояться (Будьте тверды и мужественны, не бойтесь… Стих 6; сравните стих 1:21,29). Твердость и уверенность они могли черпать в заверении Господа, что Он всегда будет с ними. «Как говорил Господь». Ср. Чис 27:15-23; Втор 1:38, 3:28.

Deuteronomy 31:4

Господь поступит с ними так же, как Он поступил с аморрейскими царями Сигоном и Огом, и с их землёй — Он их уничтожил

וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹון וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם
И сделает Господь им то же, что" אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם
сделал Он Сигону и Огу, царям амморейским, и земле их, которую Он уничтожил им".

Поступил с аморрейскими царями Сигоном и Огом

Здесь "Сигон" и "Ог" относятся к двум аморрейским царям и их армиям. Альтернативный перевод: «как Он поступил с аморрейскими царями Сигоном и Огом, и их армиями». См. Чис 21:1; Втор 2:31, 3:1-17.

Deuteronomy 31:5

Господь отдаст их вам, и вы поступите с ними так, как я велел вам

וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
"И предаст Господь их пред лицом Вашим, и сделаете вы с ними согласно всем заповедям, которые я заповедал вам". מִצְוָה: заповедь, повеление, приказание, завещание. См. Чис 20:10-20.

Deuteronomy 31:6

Будьте тверды и мужественны, не бойтесь их и не страшитесь, потому что с тобой пойдёт Сам Господь, твой Бог, Он не покинет и не оставит тебя

חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא
Будьте сильны и" הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
укрепитесь (храбры). Не бойтесь и не ужасайтесь (трепещите перед ними), потому что Господь, Бог ваш Он пойдет с тобой, не отступит и не оставит тебя". אמץ: быть сильным, укреплять, утверждать, ожесточать, (про)являть силу, быть сильным. ערץ: ужасаться, страшиться, трепетать, благоговеть. .расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2 :רפה отпускать, оставлять, отступать. Моисей уверяет людей в постоянном присутствии с ними Господа.

Deuteronomy 31:7

Моисей позвал Иисуса и на виду у всех израильтян сказал ему: «Будь твёрд и мужествен, потому что ты войдёшь с этим народом в землю, которую Господь клялся их праотцам отдать её им, и ты разделишь её на доли

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי
אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
И призвал Моисей" לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם
Иошуа (Иисуса Навина) и сказал ему в глазах всего Израиля: Будь силен и укрепись, потому что ты введёшь народ этот в землю, о которой клялся Господь отцам дать её в наследство им". נחל: брать во владение, приобретать; 2. получать или брать (в наследство).

На виду у всех израильтян

Это означает, что присутствовал весь народ Израиля. Альтернативный перевод: «в присутствии всех израильтян».

Будь твёрд и мужествен

"Будь твёрд и мужествен." осмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 31:5. Затем, вместо себя, Моисей назначил Иисуса Навина, как сказал ему Господь (3:28). Он еще прежде говорил народу об этом решении свыше – поставить после него, Моисея, Навина (1:38), но, повторив это теперь, в присутствии всего Израиля, еврейский вождь как бы подчеркнул, что кандидатура Навина одобрена Самим Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 31:8

Сам Господь пойдёт перед тобой, и Сам будет с тобой, не покинет тебя и не оставит, не бойся и не страшись

וַיהוָ֔ה הוּא֙ הַהֹלֵ֣ךְ לְפָנֶ֔יךָ הוּא֙ יִהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑ךָּ לֹ֥א Господь Сам пойдет пред лицом" תִירָ֖א וְלֹ֥א תֵחָֽת твоим и Сам Господь (будет) с тобою. Не отпустит тебя и не покинет тебя. Не страшись и не приходи в ужас (бойся)". חתת: быть разбитым или сокрушённым; 2. ужасаться, быть исполненным ужаса. Своего преемника Моисей наставил почти в тех же словах, что перед этим – весь народ: будь тверд и мужествен (сравните 31:23; Иис. Н. 1:6,9)… Не бойся и не ужасайся (сравните Иис. Н. 1:9; 8:1).

Deuteronomy 31:9

Моисей записал этот закон, и отдал его священникам, сыновьям Левия, носящим ковчег завета Господа, и всем старейшинам Израиля

וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֔ה אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את וַיִּתְּנָ֑הּ אֶל־הַכֹּהֲנִ֜ים בְּנֵ֤י לֵוִי֙ הַנֹּשְׂאִ֔ים И записал Моисей" אֶת־אֲר֖וֹן בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל эту Тору (инструкцию), и отдал её священникам, сыновьям Левия, носящим ковчег завета Господа и всем старейшинам Израиля". הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית .носящим (причастие) ковчег завета Господа :יְהוָה Так же как в ближневосточных вассальных договорах предусматривалось публичное чтение их, было это предусмотрено и Моисеевым заветом. Под «законом сим» (стих 9), вероятно, подразумевалась вся книга Второзакония, хотя фразу эту разные переводчики понимают неоднозначно. Закон и его публичное чтение были доверены священникам, одной из функций которых было обучать закону народ. На священниках лежала обязанность читать закон вслух на Празднике кущей (сентябрь-октябрь; толкование на 15:1-11) в год отпущения долгов, т. е. каждые семь лет.

Deuteronomy 31:10

Затем Моисей велел им: «В конце каждого седьмого года, в год прощения, в праздник кущей

וַיְצַ֥ו מֹשֶׁ֖ה אוֹתָ֣ם לֵאמֹ֑ר מִקֵּ֣ץ שֶׁ֗בַע שָׁנִים֙ בְּמֹ֣עֵד שְׁנַ֔ת הַשְּׁמִטָּ֖ה И заповедал Моисей им, говоря: в конце" בְּחַ֥ג הַסֻּכּֽוֹת седьмых годов в определенное время, в год отпущения (прощения), в праздник Кущей". מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. שְׁמִטָּה: отпущение, прощение. .куща, шатёр, шалаш, хижина :לסכָּה

Седьмого года

"7 лет".

В год прощения

В «год списания долгов / субботний год». См. пр. к Втор 15:1-11.

В праздник кущей

Другие названия этого праздника: «праздник кущей», «праздник палаток» и «праздник сбор урожая». Во время сбора урожая люди строили временные убежища на поле. Этот праздник проходил после сбора последнего урожая в году. О празднике кущей см. Исх 23:16, 23:33-36, 39-43; Чис 29:12-38.

Deuteronomy 31:11

Когда весь Израиль придёт для того, чтобы явиться перед Господом, твоим Богом, на то место, которое выберет Господь, читайте вслух этот закон перед всем Израилем

בְּב֣וֹא כָל־יִשְׂרָאֵ֗ל לֵרָאוֹת֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחָ֖ר Когда" תִּקְרָ֣א אֶת־הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את נֶ֚גֶד כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל בְּאָזְנֵיהֶ֖ם придет весь Израиль, чтобы явиться пред лицо Господа, Бога твоего, в место, которое изберет (Он), вы должны читать Тору (инструкцию) эту перед лицом всего Израиля, в уши их (вслух)". לֵרָאוֹת: чтобы явиться. בְּאָזְנֵיהֶם: в уши их.

Deuteronomy 31:12

Собери народ: мужчин, женщин, детей и переселенцев, которые будут в твоих поселениях, чтобы они слушали, учились и боялись Господа, твоего Бога, соблюдали и исполняли все слова этого закона

הַקְהֵ֣ל אֶת־הָעָ֗ם הָאֲנָשִׁ֤ים וְהַנָּשִׁים֙ וְהַטַּ֔ף וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁעָרֶ֑יךָ לְמַ֣עַן יִשְׁמְע֗וּ וּלְמַ֤עַן יִלְמְדוּ֙ וְיָרְא֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְשָׁמְר֥וּ לַעֲשׂ֖וֹת ,Собери народ, мужчин" אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּֽאת женщин, детей. пришельцев, которые живут в городах твоих, чтобы слышали и чтобы учились и чтобы боялись Господа, Бога вашего. И соблюдали и исполняли все слова Торы этой". וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: и соблюдали (хранили) и чтобы исполняли.

Переселенцев, которые будут в твоих поселениях

Альтернативный перевод: «ваши переселенцы, которые живут в ваших городах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Соблюдали и исполняли все слова этого закона

То есть: "тщательно соблюдайте все повеления этого закона". В главные праздники совершать паломничество к центральному святилищу требовалось лишь от мужчин (сравните 16:16), хотя и члены их семей нередко присоединялись к ним. Но что касается церемонии чтения Завета раз в семь лет, то на этих чтениях женщины и дети тоже обязаны были присутствовать. Это было важно с двух точек зрения. Во-первых, редко кто владел копией Писаний. Обычно человек знал их, будучи научен родителями, священниками и в процессе таких вот публичных чтений. Так что значение их трудно преувеличить. Во-вторых, паломничество к центральному святилищу предполагало высокую степень доверия к Богу, ибо на Его попечение оставлялись дома и семьи и на защиту Его полагались в предстоящем путешествии. Паломничества предоставляли идеальную возможность для принятия слова в духе веры; благодаря им народ учился бояться Господа (толкование на 4:10) и тщательно следовать постановлениям закона (сравните 16:12; 17:19; 19:9; 24:8; 28:1,13,15,58; 29:9; 31:12).

Deuteronomy 31:13

Потомки, которые не знают этого, услышат и научатся бояться Господа, вашего Бога, во все дни, пока вы будете жить в той земле, в которую вы идёте, за Иордан, чтобы овладеть ею

וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ "И сыновья ваши, которые не знают (ничего), услышат и научатся бояться Господа, Бога вашего во все дни, в которые вы будете жить на земле, в которую Вы идете за Иордан, туда, чтобы овладеть ею". וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ И научатся бояться Господа, Бога вашего. Читать надо было, чтобы подрастающее поколение своевременно подверглось воздействию религии (ст. 13); не только чтобы знающие узнали еще больше, но чтобы и сыны их, которые не знают сего, могли вовремя узнать, что бояться Бога – это и их долг, и в равной степени их преимущество.

Deuteronomy 31:14

Господь сказал Моисею: «Твои дни приблизились к смерти. Позови Иисуса, встаньте у скинии собрания и Я дам ему наставления». Моисей и Иисус пришли и встали у скинии собрания

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד "И сказал Господь Моисею: вот, приблизились дни твои чтобы умереть. Призови Иошуа (Иисуса Навина) и встаньте (предстаньте) у скинии собрания и заповедую ему (дам ему заповеди). Моисей и Иисус (Навин) встали у скинии собрания". יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. Об официальном назначении Иисуса Навина упоминается здесь, а также в конце этого раздела (стих 23); этим как бы образуется «рамка», в которой заключено предсказание Господа о грядущей непокорности Израиля. Оно, в свою очередь, как бы служит пространным введением в Песнь Моисея (31:30 – 32:43). Тогда как назначение Навина Моисеем проходило публично (31:7-8), предсказание Господа слышали только Моисей и Иисус, явившись перед Ним к скинии собрания.

Deuteronomy 31:15

И явился Господь у скинии в облачном столбе, который встал у входа в скинию

וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל "И явился Господь у скинии собрания в облачном столбе и встало облако у входа в скинию". Это единственный случай во всей данной книге, когда мы читаем о явлении Божьей славы, тогда как часто читали об этом в трех предшествующих книгах.

Deuteronomy 31:16

Господь сказал Моисею: «Теперь ты отойдёшь к твоим праотцам, и этот народ начнёт изменять Мне с другими богами той земли, в которую он вступает. Они оставят Меня и нарушат Мой завет, который Я заключил с ними

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ "И сказал Господь Моисею, вот ты вернешься к отцам твоим, и восстанет народ этот и будет блудодействовать (бегая) за богами чужой земли, в которую он вступит (народ). И в среде его оставит его, и нарушит завет мой, который я резал (заключил) с ними". נֵכַר־: чужой. אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ׃ боги чужой земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Начнёт изменять Мне

После того, как всю свою жизнь он отдал на служение народу, печальное известие услышал Моисей от Господа: станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает. Несмотря на то, что Моисей неоднократно предупреждал их об опасности идолопоклонства и о необходимости исполнять условия Завета, Господь знал, что народ не устоит в Завете. В ответ на их измену Он в гневе (сравните 29:20,24) скроет от них лице Свое, т. е. лишит их Своего присутствия. В результате, когда скорби и бедствия постигнут народ, негде ему будет искать облегчения (31:17-18). И все-таки, несмотря на присущий им мятежный дух, не вовсе лишатся они милости Божией.

Deuteronomy 31:17

В тот день разгорится Мой гнев на них, Я оставлю их, скрою от них Моё лицо, и они будут уничтожены. Их постигнут многие бедствия и несчастья, и они скажут в тот день: "Не потому ли пришли на нас эти бедствия, что нет рядом с нами нашего Бога?

וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאֶכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה "И разгорится гнев Его в день тот, и оставлю их, и скрою лицо Моё от них. И будут пожраны, и постигнет их (будут они находить) зло великое и многие бедствия, и скажут в день тот: Пришли на нас (бедствия) потому что нет Бога в среде нашей? И вышло все зло это на нас"? מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить.

Разгорится Мой гнев на них

Господь сравнивает свой гнев с тем, кто разжигает огонь. Это подчеркивает власть Бога уничтожить всё, от чего возгорается Его гнев. Альтернативный перевод: «Мой гнев разгорится против них» или «Я разгневаюсь на них».

Они будут пожраны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я уничтожу их» или «Я позволю их врагам пожрать их». Тогда Бог покинет Израиля; Он поступает справедливо, бросая тех, кто несправедливо бросил Его: и возгорится гнев Мой на него… и Я оставлю их. Провидение Всевышнего оставит израильтян и не будет более защищать и способствовать их преуспеванию, и тогда они станут легкой добычей для всех своих соседей.

Deuteronomy 31:18

В тот день Я скрою Моё лицо за все их грехи, которые они сделают, обратившись к другим богам

וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים "Я скрою точно лицо Моё с день тот за все то зло, которое сделали, потому что обратились они к богам иным". הַסְתֵּר אַסְתִּיר: точно скрою (двойное усиление мысли, выраженное двумя одинаковыми глаголами, идущими один за другим). סתם: заваливать, засыпать, затыкать, закрывать; 2. скрывать, быть заделанным (о трещинах или пробоях в стене). פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться, очищать. Усугубило беду израильтян то, что Богу было угодно сокрыть лице Свое от них в тот день, в день их бедствия и скорби.

Deuteronomy 31:19

Теперь запиши себе слова этой песни, и научи ей сыновей Израиля. Пусть они её повторяют, чтобы эта песня была Мне свидетельством против сыновей Израиля

וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל "Сейчас запиши для вас песню эту чтобы науить ей сыновей Израиля. Положи её на уста ваши чтобы была эта песня свидетельством для сыновей Израиля". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Песнь, которой научит их Моисей, напомнит им о причине их страданий и укажет путь к покаянию (стихи 19-22). Также и предупреждением будет им служить эта песнь – предупреждением о карах за отступничество. Ведь Богу хорошо известно стремление человеческого сердца уклоняться от путей, указанных Им: Я знаю мысли их, которые они имеют ныне.

Deuteronomy 31:20

Я введу их в землю, где течёт молоко и мёд, как Я клялся их праотцам, и они будут есть и насыщаться, располнеют, обратятся к другим богам и будут им служить, а от Меня откажутся и нарушат Мой завет

כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי "Потому что я введу их в землю, о которой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

клялся Я отцам. (Земля, в которой) течет молоко и мед. И есть будут и насыщаться и тучнеть. И обратятся к богам иным, и будут служить им. И отвергнут Меня и нарушат завет Мой". וְאָכַל וְשָׂבַע: и есть будут и насыщаться. דשן: жиреть, тучнеть. נאץ: отвергать, презирать, пренебрегать. В сытости своей Бог станет им не нужен.

Deuteronomy 31:21

Когда их постигнут многие бедствия и несчастья, тогда эта песня будет свидетельством против них, потому что её не забудут их потомки. Я знаю их мысли, которые у них сегодня, и знал прежде, чем ввёл их в землю, о которой Я клялся их праотцам

וְֽהָיָה כִּֽי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְֽעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד תִּשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי "И будет, что постигнет его (народ) зло (бедствия) многое, и скорбь. И свидетельством будет песня эта пред лицом их. Не забудет её семя (сыновья) его. Я знаю их мысли, которые у них сегодня, и знал прежде, чем ввёл их в землю, о которой Я клялся их праотцам". צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь. שכח: забывать, быть забытым. לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ: .Не забудет её (песню) семя его (народа)

Эта песня будет свидетельством против них

Здесь о песне говориться, как будто это был свидетель, свидетельствующий в суде против Израиля.

Её не забудут их потомки

Альтернативный перевод: «их потомки не забудут это».

Их мысли, которые у них сегодня

О том, что люди планируют делать, говорят как о физическом объекте. Альтернативный перевод: «то что они планируют делать».

В землю, о которой Я клялся

Божье обещание земли состояло в том, чтобы дать обещанную землю народу Израиля. Эта песнь, если сполна извлечь из нее пользу, могла бы стать средством предотвращения отступничества; ибо, вдохновив на ее написание, Господь имел на примете замыслы израильтян, какие были именно в то время, прежде нежели Он ввел их в землю обетованную. Господь очень хорошо знал, что в их сердцах обитали такие причудливые образы божеств и такие склонности к идолопоклонству, что они будут как сухое дерево для искр этого искушения; и поэтому в данной песне Он таким вот образом дает предостережение о грозящей им опасности.

Deuteronomy 31:22

В тот день Моисей записал эту песню и научил ей сыновей Израиля

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל "И записал Моисей песню эту в тот день чтобы научить ей сыновей Израиля". Мы видим, что Моисей повинуется Богу до самой смерти.

Deuteronomy 31:23

Господь заповедал Иисусу, сыну Навина: «Будь твёрд и мужествен, ведь ты введёшь сыновей Израиля в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобой

Парафраз стихов 7-8.

Deuteronomy 31:24

Когда Моисей записал до конца все слова этого закона в книгу

וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם "И было, когда закончил Моисей писать слова Торы этой в книгу до полноты (то дого, как она стала полной". כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. תמם: быть полным или совершенным. Книгу со «словами закона сего» следовало положить рядом с ковчегом (по правую сторону от него – одесную), но не в него. В ковчег были помещены только Десять заповедей (сравните Исх. 25:26 с Исх. 31:18; обратите также внимание на 3Цар. 8:9).

Deuteronomy 31:25

То велел левитам, которые носят ковчег завета Господа

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר "И заповедал Моисей левитам, носящим ковчего завета Господня, говоря". נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה: носящим ковчег завета Господа.

Deuteronomy 31:26

«Возьмите эту книгу закона, положите её рядом с ковчегом завета Господа, вашего Бога, и там она будет свидетельством против вас

Моисей говорит с левитами и через них с народом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 31:27

Ведь я знаю твоё упорство и твоё упрямство. Если сейчас, когда я живу с вами, вы упрямитесь Господу, что же будет после моей смерти?

כִּ֣י אָנֹכִ֗י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶת־מֶרְיְךָ֔ וְאֶת־עָרְפְּךָ֖ הַקָּשֶׁ֑ה הֵ֚ן בְּעוֹדֶ֣נִּי חַ֔י עִמָּכֶ֖ם
הַיּ֥וֹם מַמְרִ֖ים הֱיִתֶ֣ם עִם־יְהוָ֑ה וְאַ֖ף כִּי־אַחֲרֵ֥י מוֹתִֽי "Потому что Я
знаю, что мятежность твоя (упорство твоё), и жестоковыйность твою, и вот, когда в это время Я живу с вами, почему сегодня упрямитесь вы перед Господом? Что же будет после смерти моей"? מְרִי: непокорность, упорство, упрямство; прил. непокорный, упорный, упрямый, мятежный. / и жесткую шею твою :וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה жестоковыйность твою. וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי: Что будет после моей смерти?

Твоё упорство и твоё упрямство

Моисей говорит с левитами так, как будто они один человек, поэтому слово «твой» в единственном числе. См. Второзаконие 9:6.

Что же будет после моей смерти?

Этот риторический вопрос подчеркивает, насколько мятежными были люди. Альтернативный перевод: «чувствую, что ты будешь еще более мятежным после моей смерти». Следуют суровые слова Моисея, обращенные к народу (Втор. 31:27-29), исполненные тем большей горечи, что о предстоящем отступничестве иудеев ему сказал Сам Бог (стих 16).

Deuteronomy 31:28

Соберите ко мне всех старейшин ваших колен и ваших начальников, и я скажу им вслух эти слова и призову небо и землю в свидетели против них

הַקְהִ֨ילוּ אֵלַ֜י אֶת־כָּל־זִקְנֵ֣י שִׁבְטֵיכֶ֗ם וְשֹׁטְרֵיכֶם֙ וַאֲדַבְּרָ֣ה בְאָזְנֵיהֶ֔ם
אֶת הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וְאָעִ֤ידָה בָּם֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָֽרֶץ
"Соберите ко мне всех старейшин колен ваших и писцов (начальников) ваших, и скажу я в уши их слова эти. И призову во свидетельство для них небеса и землю". שֵׁבֶט: колено, племя. וְאָעִידָה: и призову во свидетельство.

Призову небо и землю в свидетели против них

Похожая фраза появляется в Второзаконие 30:19.

Deuteronomy 31:29

Ведь я знаю, что после моей смерти вы развратитесь и уклонитесь от пути, на который я вас направил. В будущем вас постигнут бедствия за то, что вы будете делать зло перед Господом, раздражая Его делами ваших рук

כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אַחֲרֵ֥י מוֹתִ֖י כִּֽי־הַשְׁחֵ֣ת תַּשְׁחִתוּן֮ וְסַרְתֶּם֒ מִן־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר
צִוִּ֣יתִי אֶתְכֶ֔ם וְקָרָ֥את אֶתְכֶ֛ם הָרָעָ֖ה בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֑ים כִּֽי־תַעֲשׂ֤וּ
אֶת־הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְהַכְעִיסוֹ֖ בְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיכֶֽם "Потому что
знаю я, что после смерти моей вы растлитесь, и повернете с пути, который я заповедовал вам. И случатся для вас зло, в последующие дни, потому что вы будете делать зло в глазах Господа, раздражая его делами рук ваших". שחת: быть испорченным, портиться, растлиться. קרא: случаться, происходить, встречаться, постигать, попадаться. כעס: раздражать, сердить, гневать.

Вы развратитесь

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Второзаконие 4:16.

Уклонитесь от пути, на который я вас направил

«Однажды вы прекратите следовать инструкциям, которые я вам дал». Смотрите Второзаконие 9:12.

Делать зло перед Господом

Альтернативный перевод: «то что является злом перед Господом» или «то что Господь считает злом».

Делами ваших рук

Здесь «ваши руки» означают самих людей. Альтернативный перевод: «из-за того, что вы сделали».

Deuteronomy 31:30

И произнёс Моисей перед всем собранием израильтян слова этой песни до конца

וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה בְּאָזְנֵ֖י כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־דִּבְרֵ֥י הַשִּׁירָ֖ה הַזֹּ֥את עַד
תֻּמָּֽם "И рассказал Моисей в уши всего общества Израиля слова песни той до конца (пока песня не закончилась". עַד תֻּמָּם: до конца.

Слова этой песни

Альтернативный перевод: «слова песни, которой научил его Господь». Песне Моисея Израиль должен был научиться, чтобы исполнять ее при

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

церемонии обновления Завета. Таким образом эта песнь является органической частью книги Второзакония (посвященной обновлению Завета на равнинах Моава), а не просто приложением к пятой книге Моисея. Хотя пророческой в полном смысле слова песнь не является, скрытые намеки пророческого характера определенно содержатся в ней. Будущее Израиля рисуется в ней в довольно мрачных тонах – потому что богатство и благополучие, вновь обретаемые народом, приведут его к отступничеству от Бога. Однако после того, как Господь поразит Израиль жестокими бедствиями, Он же, в сострадании Своем, избавит Свой народ и отомстит его врагам.

Translation Questions

Deuteronomy 31:1

Что Моисей сказал Израилю о своих преклонных годах?

Он сказал им, что ему сто двадцать лет, и он не может уже вести их.

Deuteronomy 31:2

Что Моисей сказал Израилю о своих преклонных годах?

Он сказал им, что ему сто двадцать лет, и он не может уже вести их.

Что Господь сказал Моисею о переходе через Иордан?

Он сказал Моисею, что тот не перейдёт через Иордан.

Deuteronomy 31:3

Что Господь сказал Моисею о переходе через Иордан?

Он сказал Моисею, что Господь Сам пойдёт перед народом.

О ком Господь сказал, что он перейдёт Иордан вместо Моисея?

Господь сказал об Иисусе.

Deuteronomy 31:4

Что Господь сделал с аморрейскими царями Сигоном и Огом?

Он уничтожил их.

Deuteronomy 31:5

Что Господь обещал сделать для Израиля, когда Израиль встретит народы за Иорданом?

Господь обещал отдать Израилю победу над ними, и Израиль поступит с ними так, как Господь велел им.

Deuteronomy 31:6

Какие указания дал Моисей израильтянам?

Моисей повелел им быть твёрдыми и мужественными, не бояться и не страшиться, потому что Господь пойдёт с ними, не покинет и не оставит их.

Deuteronomy 31:7

Что Моисей повелел Иисусу Навину перед глазами всего Израиля?

Моисей повелел Иисусу Навину быть твёрдым и мужественным, так как Иисус Навин войдёт с израильским народом в землю, которую Господь поклялся дать им.

Deuteronomy 31:8

Что Моисей сказал Иисусу Навину о Господе?

Моисей сказал Иисусу Навину, что Господь пойдёт перед ним и будет с ним. Господь не покинет его и не оставит, поэтому он не должен бояться и страшиться.

Deuteronomy 31:9

Кому Моисей отдал Закон, после того, как он его записал?

Моисей отдал закон священникам, сыновьям Левия, носящим ковчег завета Господа, и всем старейшинам Израиля.

Deuteronomy 31:10

Как часто Моисей велел священникам читать закон, который он им дал?

Моисей велел священникам читать закон перед всем Израилем вслух в конце каждого седьмого года, в год прощения, в праздник кущей, когда весь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиль придёт для того, чтобы явиться перед Господом.

Deuteronomy 31:11

Как часто Моисей велел священникам читать закон, который он им дал?

Моисей велел священникам читать закон перед всем Израилем вслух в конце каждого седьмого года, в год прощения, в праздник кущей, когда весь Израиль придёт для того, чтобы явиться перед Господом.

Deuteronomy 31:12

Зачем Моисей повелел священникам собрать мужчин, женщин, детей и переселенцев?

Чтобы они слушали, учились и боялись Господа, соблюдали и исполняли все слова этого закона. Потомки, которые не знают этого, услышат и научатся бояться Господа.

Deuteronomy 31:13

Зачем Моисей повелел священникам собрать мужчин, женщин, детей и переселенцев?

Чтобы они слушали, учились и боялись Господа, соблюдали и исполняли все слова этого закона. Потомки, которые не знают этого, услышат и научатся бояться Господа.

До каких пор священники должны были читать закон израильскому народу?

Священники должны были читать народу закон, пока израильтяне живут в земле, которую дал им Бог за Иорданом.

Deuteronomy 31:14

Почему Господь велел Моисею позвать Иисуса Навина и стать у скинии собрания?

Господь велел Моисею позвать Иисуса Навина к скинии собрания, потому что приближалось время смерти Моисея, и Господь хотел дать наставления Иисусу.

Что произошло, когда Моисей и Иисус Навин стали у скинии собрания?

Когда Моисей и Иисус Навин стали у скинии собрания, явился Господь у скинии в облачном столбе, который встал у входа в скинию.

Deuteronomy 31:15

Что произошло, когда Моисей и Иисус Навин стали у скинии собрания?

Когда Моисей и Иисус Навин стали у скинии собрания, явился Господь у скинии в облачном столбе, который встал у входа в скинию.

Deuteronomy 31:16

Что сказал Господь Моисею о том, как будет поступать народ после того, как Моисей умрёт?

Господь сказал Моисею, что народ начнёт изменять с другими богами той земли, в которую он вступает. Он оставят Господа и нарушит Его завет, который Он заключил с ними.

Deuteronomy 31:17

Что сделает Господь, когда народ оставит завет Господа?

Его гнев раззгорится на них, Он оставит их, скроет от них Своё лицо.

Что произойдёт с народом, когда Господь скроет от них Своё лицо?

Они будут уничтожены.

Deuteronomy 31:18

Что произойдёт с народом, когда Господь скроет от них Своё лицо?

Они будут уничтожены.

Deuteronomy 31:19

Для чего Господь велел Моисею написать песню и научить народ её петь?

Для того, чтобы эта песня была Господу свидетельством против сыновей Израиля.

Deuteronomy 31:20

Что сделают сыновья Израиля, когда они будут в земле, которую Господь поклялся дать их праотцам?

Они будут есть и насыщаться, располнеют, обратятся к другим богам и будут им служить, а от Господа откажутся и нарушат Его завет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 31:21

Что сделает эта песня, когда сыновья Израиля постигнут многие бедствия и скорби?

Эта песня будет свидетельством против них, потому что её не забудут их потомки.

Что Господь знал ещё прежде, чем ввёл народ в землю, о которой Он поклялся?

Господь сказал, что знал мысли, которые были у народа.

Deuteronomy 31:22

Сколько времени ждал Моисей прежде, чем написать песню, которую Господь велел ему написать?

Моисей написал эту песню в тот же день, когда Господь велел ему написать её.

Deuteronomy 31:23

Какое повеление Господь дал Иисусу, сыну Навина?

Господь повелел Иисусу Навину быть твёрдым и мужественным.

Почему Господь повелел Иисусу Навину быть твёрдым и мужественным?

Потому что Иисус введёт сыновей Израиля в землю, о которой Господь клялся им, и Господь будет с ним.

Deuteronomy 31:24

Что велел Моисей, когда записал до конца все слова этого закона в книгу?

Моисей дал слова закона левитам, которые носят ковчег завета Господа.

Deuteronomy 31:25

Что велел Моисей, когда записал до конца все слова этого закона в книгу?

Моисей дал слова закона левитам, которые носят ковчег завета Господа.

Что Моисей велел левитам сделать с книгой закона?

Моисей сказал левитам взять книгу закона и положить её рядом с ковчегом завета Господа.

Deuteronomy 31:26

Что Моисей велел левитам сделать с книгой закона?

Моисей сказал левитам взять книгу закона и положить её рядом с ковчегом завета Господа.

Deuteronomy 31:27

Что Моисей сказал левитам о народе?

Моисей сказал левитам, что он знает об упорстве и упрямстве народа.

Deuteronomy 31:28

Зачем Моисей повелел левитам собрать перед ним всех старейшин из колен и всех начальников?

Моисей отдал такое распоряжение для того, чтобы сказать им вслух эти слова и призвать небо и землю в свидетели против них.

Deuteronomy 31:29

Что, по словам Моисея, должно было произойти после его смерти?

Моисей сказал, что после его смерти народ совсем развратится и уклонится от пути, который завещал им Моисей. В будущем их постигнут бедствия за то, что они будут делать зло перед Господом, раздражая Его делами своих рук.

Deuteronomy 31:30

Что Моисей произнёс вслух всему обществу Израиля?

Моисей произнёс слова этой песни до конца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Книга Второзаконие

Глава 32

Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 32: 1-43.

Особые темы в этой главе

Наказание

В этой главе предсказывается время, когда Израиль будет непослушен Господу, и Ему придётся наказать их. Это должно служить предупреждением для народа.

Ссылки:

- Второзаконие 32:1 Notes

Deuteronomy 32:1

«Слушай, небо, я буду говорить. Слушай, земля, мои слова.

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ "Слушай, небо, и я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих." אזן: слушать, внимать. Обращение к небу и земле подразумевало, что эта песнь имела значение для всего творения.

Deuteronomy 32:2

Польётся, как дождь, моё учение, как роса — моя речь, как капли дождя на зелень, как ливень на траву.

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃ "Капать будет как дождь учение мое, прольется как роса речь моя, как дождь на зелень, и как ливень на траву." ערף: капать, сочиться, течь тонкой струйкой. נזל: течь, литься, струиться, проливать. Всякий, кто последовал бы учению Моисея, выраженному в ней, и всему, что сказано во Второзаконии, стал бы благоденствовать и достиг бы расцвета, подобно зелени и траве под освежающим действием дождя и росы.

Ливень

Сильный дождь.

Deuteronomy 32:3

Имя Господа прославляю. Воздайте славу нашему Богу.

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ "Потому что имя Господа я призвал; воздайте величие Богу нашему." קרא: звать, призывать, давать, ставить. יהב: подавать. Учение это – в прославлении имени Господа, т. е. безгрешной природы Его и чудных Его дел. Всякий израильтянин, который станет серьезно размышлять над этим и уповать на Него, будет благословляем Им в повседневной жизни.

Deuteronomy 32:4

Он — Скала. Его дела совершенны и все Его пути праведны. Бог верен, и нет в Нём неправды. Он праведен и истинен.

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ "Он скала; совершенны дела Его, потому что все пути Его праведны, Бог верный, и нет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

несправедливости (беззакония), Он праведный и истинный." צוּר: скала (перен. заступник, защита, прибежище). עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Описание Бога в этом стихе резко контрастирует с последующим описанием народа (стихи 5-9). Он твердыня, «крепость, скала» (сравните 15; 2Цар. 22:2-3; Пс. 17:2; Авв. 1:12), т. е. постоянен и неизменен. Так что стабильная жизнь – удел того, кто «опирается» на Него. Дела Его… совершенны (сравните 2Цар. 22:31), и все Его действия по отношению к людям справедливы. В отличие от древних ближневосточных божеств, которых и сами служители их зачастую считали аморальными и капризными, Господь праведен и истинен… и нет неправды в Нем.

Скала

Это имя, которое Моисей дает Господу, который, подобно скале, силен и способен защитить своих людей.

Deuteronomy 32:5

Они развратились перед Ним, они не Его дети, по своим порокам, упрямый и развращённый род.

שִׁחֵת לֹו לֹא בָנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל: "Они развратились перед Ним, не дети Его по своим порокам, род коварный (лживый) и развращенный." שׁחת: портиться, развращаться. развращенный, лукавый. Но народ Божий פְּתַלְתֹּל: настолько развратился, что утратил сходство со своим небесным Отцом. Он действовал неправедно и вел себя аморально.

Deuteronomy 32:6

Так ли вы поступаете с Господом, глупый и неразумный народ? Не Он ли твой Отец, Который приобрёл, создал и утвердил тебя?

הֲ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ: "Это Господу вы даете, народ глупый и немудрый? Не Он ли Отец твой, (Который) Он приобрёл тебя, Он сделал тебя и утвердил?" כון: утверждать, упрочнять, укреплять. "Глуп и несмысленен" этот народ, пренебрегающий милостью Бога, создавшего его, и забывающий о мощи Его и силе.

Deuteronomy 32:7

Вспомни древние дни, поразмысли о годах прежних родов, спроси у своего отца, и он расскажет тебе, спроси у своих старцев, и они скажут тебе.

זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּור־וָדֹור שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ: "Вспомни дни долгие, поймите (уразумейте) годы поколения поколений; спроси отца твоего, и он расскажет тебе, старцев твоих и они скажут тебе." бин: понимать, разуметь, постигать. Если Израиль, действительно, сомневался в том, что Господь – его Создатель, все, что требовалось ему, – это оглянуться назад, вспомнить свою историю (Вспомни дни древние).

Deuteronomy 32:8

Когда Всевышний давал владения народам и расселял людей, тогда и установил границы народов по числу сыновей Израиля

בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידֹו בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: "Когда разделял уделы Всевышний народам и рассеивал сыновей человеческих, Он поставил пределы (границы) народов по числу сыновей Израиля." нхл: давать во владение, разделять наследство или удел. פרד: разделять, отделять, рассеивать, разлучать. Призыв помнить насчитывается во Второзаконии шестнадцать раз, начиная с 4:10 и по 32:7. Старцы их могли бы напомнить им, что именно Бог установил пределы расселения израильтян (как бы подчинив этому пределы и месторасположение других народов).

Давал владения народам

Это идиома. «Установил народам места в которых они должны жить».

Установил границы народов по числу сыновей Израиля

Бог установил каждому народу свою территорию. Таким образом, Он ограничил их влияние.

Deuteronomy 32:9

Потому что часть Господа — Его народ, Иаков — Его наследственное владение.

כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמֹּו יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתֹו: "Потому что часть Господа народ Его, Иаков удел наследственный Его." נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. Израиля Всевышний удостоил великой чести, сделав его Своим народом и Своим наследственным уделом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:10

Он нашёл его в пустыне, в опустошённой и дикой степи, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зрачок Своего глаза.

יִמְצָאֵהוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִדְבָּ֔ר וּבְתֹ֥הוּ יְלֵ֖ל יְשִׁמֹ֑ן יְסֹבְבֶ֣נְהוּ֙ יְבוֹנְנֵ֔הוּ יִצְּרֶ֖נְהוּ
Он нашёл его в земле пустынной и в" :כְּאִישׁ֥וֹן עֵינֽוֹ׃ степи опустошённой, (в) плаче (рыдании), Он окружал его, Он заботился о нем, Он хранил его, как зеницу ока Своего." תהו: пустота, опустошённость, пустыня. סבב: окружать. бин: заботиться, ухаживать. Под пустыней, о которой тут речь, могла подразумеваться не только та пустыня, где евреи скитались сорок лет, но и Египет, «страна их печали», где угнетавший их фараон задумал пресечь и самый род их, приказав убивать у евреев новорожденных мальчиков. Но Бог ограждал его и смотрел за ним. Бог оберегал Израиль, как зеницу ока Своего (сравните Пс. 16:8; Прит. 7:2; Зах. 2:8).

Хранил его, как зрачок Своего глаза

Это идиома. Зрачок Своего глаза относится внутренней части глазного яблока, которая позволяет человеку видеть. Это очень важная и чувствительная часть тела. Это означает, что народ Израиля очень важен для Бога. Альтернативный перевод: «он защищал его как нечто очень важное и ценное».

Deuteronomy 32:11

Как орёл защищает своё гнездо, носится над своими птенцами, раскрывает свои крылья, берёт и носит их на своих крыльях

כְּנֶ֣שֶׁר יָעִ֔יר קִנּ֖וֹ עַל־גּוֹזָלָ֑יו יְרַחֵ֣ף יִפְרֹ֔שׂ כְּנָפָ֖יו יִקָּחֵ֑הוּ יִשָּׂאֵ֖הוּ
Как орёл пробуждает гнездо свое, над" :עַל־אֶבְרָתֽוֹ׃ птенцами своими носится, распростирает крылья свои, берет их и носит их на крыльях своих." עור: пробуждать, поднимать (от сна), возбуждать, поднимать. Образ орла, употребленный здесь, говорит о Божией любви как о нежной и мудрой отеческой любви. Подобно орлу, который всегда настороже, чтобы в случае необходимости «принять птенцов своих на крылья свои», действовал и Господь по отношению к Израилю в страданиях его и испытаниях.

Deuteronomy 32:12

Так и Господь водил их один, и не было с Ним чужого бога.

יְהוָ֥ה בָּדָ֖ד יַנְחֶ֑נּוּ וְאֵ֥ין עִמּ֖וֹ אֵ֥ל נֵכָֽר׃ "Господь один вёл его, и не было с Ним бога чужой земли." נכר: чужая земля или страна. Последние два стиха звучат как пророчество о пребывании Израиля в Обетованной земле, где Бог станет питать его маслом., молоком… и туком… овнов Васанских (Васан – плодородная земля, лежавшая на восток от Киннеретского моря, позднее названного морем Галилейским), пшеницею и вином.

Deuteronomy 32:13

Он поднял его на высоту земли и кормил плодами полей, питал его мёдом из скалы и елеем из твёрдой скалы

יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּמֳתֵ֣י אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֕ל תְּנוּבֹ֖ת שָׂדָ֑י וַיֹּנִקֵ֣הוּ דְבַשׁ֙ מִסֶּ֔לַע וְשֶׁ֖מֶן
Он запряг его на спину" :מֵחַלְמִ֥ישׁ צ֖וּר׃ (возвышенность) земли и кормил плодами (произведениями) поля, и кормил его медом из скалы и елеем из твердой скалы." רכב: ехать (верхом или в колеснице), класть, возм. запрягать. ,спина; 2. возвышенность, высокое место :בָּמָה холм. Под медом из камня, видимо, понимался мед, который пчелы в местах, лишенных леса, откладывают в расщелинах скал.

Deuteronomy 32:14

Коровьим маслом и овечьим молоком, жиром ягнят, васанских баранов и козлов, и лучшей пшеницей. Ты пил вино, кровь виноградных ягод.

חֶמְאַ֤ת בָּקָר֙ וַחֲלֵ֣ב צֹ֔אן עִם־חֵ֖לֶב כָּרִ֣ים וְאֵילִ֑ים בְּנֵי־בָשָׁ֣ן וְעַתּוּדִ֔ים
Маслом" :עִם־חֵ֖לֶב כִּלְיֹ֣ות חִטָּ֑ה וְדַם־עֵנָ֥ב תִּשְׁתֶּ֖ה־חָֽמֶר׃ коровьим и молоком овечьим с жиром агнцев (ягнят) и баранов васанских, и козлов, с жиром почек, пшеницей и кровью виноградной грозди, пил вино." חֶמְאָה: масло, сливки, молоко. חֵלֶב: тук, жир. דָם: кровь. עִנב: гроздь винограда. А под елеем из твердой скалы – оливковое масло, получаемое из маслин растущих в горах.

Deuteronomy 32:15

И располнел Израиль, стал упрямым, растолстел, разжирел, заплыл жиром. И оставил он Бога, создавшего его, отверг скалу своего спасения.

וַיִּשְׁמַ֤ן יְשֻׁרוּן֙ וַיִּבְעָ֔ט שָׁמַ֥נְתָּ עָבִ֖יתָ כָּשִׂ֑יתָ וַיִּטֹּשׁ֙ אֱלֹוהַ֣ עָשָׂ֔הוּ וַיְנַבֵּ֖ל צ֥וּר
И стал жирным Израиль, и пинал, и стал" :יְשֻׁעָתֽוֹ׃ жирным, растолстел, разжирел и оставил Бога,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сделавшего его, и презрел скалу спасения своего." שמן: быть или становиться жирным, тучнеть, жиреть. בעט: пинать; перен. презирать. עבה: быть толстым, толстеть. Многие христиане на опыте знают, что преуспевание – это порой испытание более трудное, чем несчастья разного рода. Ибо они напоминают верующему, как остро нуждается он в Божией помощи, но «при полном благополучии» ему легко забыть Бога. Так, утучнев… отолстев и разжирев, т. е. достигнув высокого благосостояния, Израиль оставил Господа (презрел твердыню спасения своего; сравните толкование на 32:4).

Deuteronomy 32:16

Чужими богами они раздражали Его и мерзостями разгневали Его

Они раздражали Его в" :יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ "чужих, в мерзостях они разгневали Его." קנא: раздражать. כעס: раздражать, сердить, гневить. В древности народы Ближнего Востока, в том числе и Израиль, пребывали в столь крепких тисках идолопоклонства. Возможно, именно об этих стихах Ветхого Завета думал апостол Павел, когда писал: «язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу; но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами» (1Кор. 10:20).

Deuteronomy 32:17

Приносили жертвы демонам, а не Богу, богам, которых не знали, новым, которые пришли от соседей, и о которых не думали ваши праотцы.

יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא Они совершали жертвоприношение" :שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם "для бесов, а не Богу, богам, они не знали их, новым, ближние пришли, не помышляли о них отцы ваши." זבח: совершать жертвоприношение. שֵׁד: бес, демон, злой дух. Народ стал поклоняться идолам, а в сущности бесам (сравните Пс. 105:37), забыв Заступника родившего его.

Deuteronomy 32:18

А Заступника, родившего тебя, ты забыл. Ты забыл Бога, создавшего тебя.

צ֥וּר יְלָדְךָ֖ תֶּ֑שִׁי וַתִּשְׁכַּ֖ח אֵ֥ל מְחֹלְלֶֽךָ׃ "Заступника, родившего тебя, ты забыл, и ты забыл Бога, родившего тебя." צור: заступник, защита, прибежище. חול: рожать.

Deuteronomy 32:19

Господь увидел это и в негодовании отверг Своих сыновей и дочерей

И увидел Господь и" :וַיַּ֣רְא יְהוָ֔ה וַיִּנְאָ֖ץ מִכַּ֣עַס בָּנָ֑יו וּבְנֹתָֽיו "отверг (пренебрег) в негодовании сыновей Своих и дочерей Своих." נאץ: отвергать, презирать, пренебрегать. כַּעַס: негодование, озлобление, гнев. Отступничество Израиля (стихи 15-18) пробудит в Иегове великий гнев (стихи 19-22), который Он изольет на евреев, сынов Своих и дочерей Своих (стих 19), которые поклонились суетным идолам и воздали им честь.

Deuteronomy 32:20

И сказал: "Скрою Моё лицо от них и увижу, какой будет их конец, потому что они развращённый род, дети, в которых нет верности.

וַיֹּ֗אמֶר אַסְתִּ֤ירָה פָנַי֙ מֵהֶ֔ם אֶרְאֶ֖ה מָ֣ה אַחֲרִיתָ֑ם כִּ֥י דֹ֛ור תַּהְפֻּכֹ֥ת Я скрою лицо Моё от" :הֵ֖מָּה בָּנִ֥ים לֹא־אֱמֻ֖ן בָּֽם׃ "них, Я увижу (покажу), какой (будет) конец их, потому что род развращенный они, дети (сыновья) нет верности в них." סתר: скрывать, прятать. В Своем праведном гневе Бог лишит их Своего благодатного присутствия (сокрою лице Мое от них, стих 20) и покарает Израиль.

Скрою Моё лицо от них

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я отвернусь от них» или «Я перестану им помогать».

Deuteronomy 32:21

Они возбудили Мою ревность не богом, разгневали Меня своими идолами. И Я возбужу в них ревность народом, бессмысленным народом разгневаю их.

הֵ֣ם קִנְאֻ֔ונִי בְּלֹא־אֵ֖ל כִּעֲסֻ֑ונִי בְּהַבְלֵיהֶ֔ם וַאֲנִ֞י אַקְנִיאֵ֤ם בְּלֹא־עָ֙ם֙ בְּגֹ֣וי Они возбудили ревность Мою не в боге" :נָבָ֔ל אַכְעִיסֵֽם׃ "они разгневали Меня идолами своими, и Я возбужу ревность их не в народе, в народе глупом разгневаю их." קנא: раздражать до ревности, возбуждать ревность. כעס: раздражать, сердить, гневить. Бог покарает Израиль, дав одерживать над ним победы темным силам языческих племен, лишенных истинного богопознания (Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:22

В Моём гневе разгорелся огонь, он жжёт до глубины ада, съедает землю и её плоды, пожирает пламенем основания гор.

כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ Потому что огонь возгорелся в "וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃ гневе Моем и он горит до глубины ада (преисподней), и он пожирает землю и плоды её, и он пожрет основания гор." שְׁאוֹל׃ шеол (1. преисподняя, ад; 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших). אכל׃ есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. Гнев Бога будет страшен.

В Моём гневе разгорелся огонь ... основания гор

Господь сравнивает Свой гнев с огнём. Это подчеркивает Его способность уничтожать то, что разгневало Его.

Deuteronomy 32:23

Соберу на них бедствия и выпущу в них Мои стрелы.

אַסְפֶּה עָלָ֫ימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃ "Я соберу на них зло (бедствия), стрелами Моими Я уничтожу их." עָלֵימוֹ׃ на них. כלה׃ уничтожать, истреблять, разрушать. В стихах 19-22 лишь в общих чертах рисуется грядущий «суд» Его; в стихах 23-27 читаем об этом подробно.

Deuteronomy 32:24

Они будут истощены голодом, уничтожены горячкой и смертельной болезнью. Пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле.

מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם׃ истощены голодом и (Будут) "עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃ истреблены горячкой и заразой лютой, и зубы зверей Я пошлю на них вместе с ядом ползающих по земле." מְזֵה׃ истощённый (голодом). Голод, эпидемии, гибель от зубов диких зверей и от ядовитых пресмыкающихся придут на Израиль.

Пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле

Зубы и яд - животные используют это, чтобы убивать. Альтернативный перевод: «Я пошлю диких животных, чтобы кусать их, и ползающих, чтобы кусать и отравлять их».

Deuteronomy 32:25

И юноша, и девушка, и грудной младенец, и седой старик будут гибнуть от меча на улицах, а в домах от ужаса.

מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָ֫רֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק Извне лишит детей их меч, а внутри" עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃ ужас, даже юношу, даже девицу, грудного ребенка вместе с седым человеком." שכל׃ лишать детей. Разразятся жестокие войны, в ходе которых люди от мала до велика будут погибать от меча (сравните Иез. 5:17; 14:21).

Deuteronomy 32:26

Я сказал бы: "Рассею их и сотру память о них среди людей"

אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנ֫וֹשׁ זִכְרָם׃ Я сказал: Я рассею" их, Я удалю (уничтожу) из людей память о них." שבת׃ убирать, удалять, уничтожать. Относительно того, чтобы «рассеять» заслуживший это Израиль и изгладить самую память о нем, Господь говорит, что отложит это, чтобы враги Его народа не усомнились в том, что Господь сделал все сие и не приписали себе заслугу наказания Израиля (стих 27).

Deuteronomy 32:27

Но отложил это чтобы его враги не возомнили и не сказали: "Нашими руками мы победили, а не Господь сделал это".

לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוֹר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה Но (не) гневом врагов Я напал, чтобы" פָּעַל כָּל־זֹאת׃ враги их не представили, чтобы не сказали: рука наша высокая, а не Господь сделал всё это." נכר׃ искажать, неправильно понимать или представлять (что-либо). См. комментарий к стиху 26.

Deuteronomy 32:28

Потому что они народ, потерявший рассудок, и нет у них разума.

כִּי־גּוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ Потому что они" народ погибший мудрость (благоразумие), и нет в них разума (смысла)." אבד׃ губить, истреблять, уничтожать. עֵצָה׃ совет, совещание, мудрость, благоразумие. תְּבוּנה׃ разум, разумение, благоразумие, смысл. Бог обвиняет Израиль в отсутствии элементарного здравого смысла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:29

О, если бы они рассудили, подумали об этом и осознали, что с ними будет!

О, если бы они мудро" :לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם поступили, они поняли (бы) это, они уразумели (бы) будущность их." לוּא: О если бы!, Если б только!. быть или становиться мудрым, мудро :חכם поступать. בין: иметь разумение, понимать, быть способным различать, внимать, уразумевать. «Все сие» постигнет израильтян за то, что они окажутся неспособны предусмотреть катастрофические последствия своего мятежного поведения.

Deuteronomy 32:30

Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять десять тысяч, если бы Заступник не предал их, если бы Господь не отдал их!

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם Как (может) преследовать один" :וַיהוָה הִסְגִירָם тысячу и двое прогнать десять тысяч (тьму), если бы не Заступник предал их, и Господь предал их." ,продавать :מכר .преследовать, гнаться :רדף предавать. Хотя сверхъестественный характер Божиих кар будет очевиден не сможет один человек нанести поражение тысяче воинов или двое – десяти тысячам (тьме). Речь идет видимо о каких-то сокрушительных поражениях израильтян от руки их немногочисленных врагов в будущем, когда Господь, Заступник израильтян, не предаст их в руки неприятелей.

Deuteronomy 32:31

Ведь их заступник не такой, как наш Заступник, сами наши враги могут судить об этом.

Потому что не как" :כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים заступник их, Заступник наш; и враги наши судьи." Победу тех («суд») да не приписывают какому-то божеству врагов Израиля, ибо заступник их – не таков как наш Заступник.

Наш Заступник

Слово «Заступник» относится к Господу, который сильный и способен защитить Свой народ.

Их заступник не такой, как наш Заступник

Идолы врагов и ложные боги не такие могущественные, как Господь.

Deuteronomy 32:32

Потому что их виноград от содомской виноградной лозы и с гоморрских полей, их ягоды — это ядовитые ягоды, их грозди горькие

כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רֹאשׁ אַשְׁכְּלֹת Потому что виноградная лоза Содома" :מְרֹרֹת לָמוֹ виноградная лоза их и с полей гоморрских, ягоды их ягоды ядовитые, виноградная гроздь их горькая." גפן: вьющееся растение, виноградная лоза. Столь порочны и злы будут каратели Израиля (включая ассирийцев и вавилонян), что прообраз их видится Моисею в Содоме и Гоморре, и «плоды», приносимые ими (ягоды их) он называет ядовитыми и горькими (стихи 32-33).

Потому что их виноград от содомской виноградной лозы ... грозди горькие

Моисей сравнивает врагов, которые поклоняются ложным богам, со злыми людьми, которые жили в Содоме и Гоморре, и с виноградными лозами, которые производят ядовитые фрукты. Это означает, что их враги злы и приведут к гибели израильтян, если израильтяне начнут вести себя как люди, которые живут вокруг них.

Deuteronomy 32:33

Их вино — это яд змеи, смертельная отрава змеи.

Яд дракона вино их и" :חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר яд змеи жестокий." פֶּתֶן: аспид, змея, кобра. См. комментарий к предыдущему стиху.

Deuteronomy 32:34

Не скрыто ли это у Меня? Не запечатано ли в Моих хранилищах?

Не сохранено (ли)" :הֲלֹא־הִוא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאֹצְרֹתָי это у Меня? запечатано в хранилищах Моих." כמס: сохранять, сберегать, складывать. חתם: запечатывать, скреплять печатью, прич. запечатанный. Хотя Господь и позволит Своим врагам покарать Израиль, Он не снимет с них ответственности за совершенное ими зло и воздаст им за него (сравните стих 41, 43).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:35

У Меня месть и возмездие, когда поколеблется их нога, потому что близок день их гибели, скоро наступит приготовленное для них".

לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת
У Меня месть и воздаяние во время, когда" :לָמוֹ поколеблется нога их, потому что близок день гибели их, и поспешит уготованное для них." מוט: колебаться, шататься, содрогаться. חוש: торопиться, спешить. Пути Господни и сила Его – превыше их понимания, и уготованное им как бы запечатано… в хранилищах Его.

Deuteronomy 32:36

Но Господь будет судить Свой народ и пожалеет Своих рабов, когда Он увидит, что они ослабели, и не осталось ни заключённых, ни свободных.

כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס
Но будет судить Господь народ Свой и" :עָצוּר וְעָזוּב над рабами Своими утешится, когда Он сидит, что исчезла рука, и только заключенные остались." דין: судить, производить суд, устанавливать справедливость. Подвергая «судам» народ Свой, Господь проявит и сострадание к нему, когда увидит, что рука их ослабела (в значении «ослабела их гордыня, их упование на собственные силы и на ложную твердыню» – на чужих богов). Окончание стих 36 звучит как образное свидетельство о массовом истреблении народа, так сказать, «от мала до велика».

Deuteronomy 32:37

Тогда скажет Господь: "Где их боги, заступник, на которого они надеялись

,И Он скажет: где боги их" :וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בּוֹ прибежище, в нем они укрывались." צור: заступник, защита, прибежище. חסה: укрываться, искать убежища.

Deuteronomy 32:38

Те, что ели жир их жертв и пили вино их возлияний? Пусть они восстанут и помогут вам, пусть будут для вас защитой!

אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נִסְכָּם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יִהְיוּ עֲלֵיכֶם
Которых жир жертв их ели, пили вино" :סִתְרָה возлияния их, они восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом." עזר: помогать, поддерживать, приходить на помощь. Это сарказм Бога.

Те, что ели жир их жертв ... пили вино их возлияний?

Это конец риторического вопроса, который начинается со слов «где их боги» в Второзаконие 32:37. Здесь Господь насмехается над народом Израиля, приносящим жертвы другим богам.

Deuteronomy 32:39

Теперь знайте, что это Я. Я — и нет Бога, кроме Меня. Я убиваю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от Моей руки.

רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
Видите теперь, что Я, Я" :מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל это, и нет бога кроме Меня, Я умерщвляю и Я оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и (никто) от руки Моей не избавит." מות: умерщвлять, убивать. ,сохранять живым, оставлять в живых :חיה оживлять. Израиля Бог судил не с целью уничтожить его, но желая привести его к осознанию того факта, что нет Бога, кроме Господа, и что только Он властен над смертью и жизнью.

Deuteronomy 32:40

Я поднимаю к небу Мою руку и говорю: "Я живу вечно!"

Потому что Я" :כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם поднимаю к небесам руку Мою и говорю: Я живу вечно." עולָם: вечность, вечно, вовек. Поднимать руку было принято, давая клятву, и Бог прибегает к этому жесту (сравните Быт. 14:22; Исх. 6:8; Неем. 9:15; Пс. 105:26; Иез. 20:5).

Deuteronomy 32:41

Когда заострю Мой сверкающий меч, и Моя рука будет судить, то отомщу Моим врагам и ненавидящим Меня отплачу.

אִם־שַׁנּוֹתִי בָּרָק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
Если Я заострю (как) молнию меч" :וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם Мой, и возьмет суд рука Моя, и воздам отмщение врагам Моим, и ненавидящим Меня воздам." שנן: острить, заострять. בָּרָק: молния. שוב: возвращать, воздавать. Когда же Израиль осознает то, что должен осознать, Бог отомстит врагам Своим (Втор. 32:41,43; сравните стих 35).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:42

Мои стрелы напьются кровью, и Мой меч насытится плотью и кровью убитых и пленных, головами начальников врага".

אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ
Я напою допьяна стрелы Мои кровью, и" :פַּרְעוֹת אוֹיֵב "меч Мой накормлю плотью (мясом), кровью убитых и пленных, от голов начальников врага." שכר: пить допьяна, напиваться, поить допьяна. אכל: питать, кормить. В сущности речь в этих стихах идет о «мщении» Господа всем ненавидящим Его, т. е. упорно Ему сопротивляющимся, – как в среде Израиля, так и в стане противников его, карающих Израиля по воле Божией. Но конечной целью этих «кар» является очищение (и освобождение) Его народа.

Мои стрелы напьются кровью, и Мой меч насытится плотью и кровью

Это метафора убийства врагов на войне Господом.

Deuteronomy 32:43

Радуйтесь, народы, с Его народом! Потому что Он отомстит за кровь Своих рабов, совершит мщение Своим врагам, очистит Свою землю и Свой народ!»

הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
Восклицайте, народы (язычники), с народом" :עַמּוֹ Его, потому что (за) кровь рабов Своих Он отомстит, мщение Он воздаст врагам Своим, и Он очистит землю Свою, народ Свой." רנן: восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. נקם: мстить. Радоваться «очищению» Богом земли от ненавидящих Его призываются в песне Моисея не только иудеи, но и другие народы (в русск. Библии – язычники).

Deuteronomy 32:44

Моисей пришёл с Иисусом, сыном Навина, и произнёс все слова этой песни вслух перед народом.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
И пришел Моисей и сказал все слова" :וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן песни этой вслух народа, он и Иисус, сын Навин." שִׁיר: 1. песнь; 2. пение. Произнося все слова песни этой (стихи 1-43), Моисей наказал народу серьезно поразмыслить над ними (положить их на сердце).

Deuteronomy 32:45

Когда Моисей произнёс эти слова всему Израилю

וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: "И закончил Моисей, говоря все слова эти всему Израилю." כלה: совершать, заканчивать.

Deuteronomy 32:46

То сказал им: «Вложите в ваши сердца все слова, которые я говорю вам сегодня, и передайте их вашим детям, чтобы они соблюдали и исполняли все слова этого закона

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוּוּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
И сказал им: положите (поместите) в сердца" :הַזֹּאת ваши все слова эти, которые я говорю снова вам в день этот, которые вы заповедали сыновьям вашим, чтобы соблюдали (хранили), чтобы исполняли все слова закона этого." שים: класть, ставить, помещать, положить. Если они станут размышлять над неотвратимостью и суровостью наказания, грядущего на них за отступничество, то и песнь Моисея будет напоминать им об этом, удерживая от мятежного неповиновения Господу.

Deuteronomy 32:47

Потому что он для вас не пустые слова, но это ваша жизнь, и благодаря ему вы долгое время будете на земле, в которую идёте через Иордан, чтобы овладеть ею».

כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
"Потому что не слова пустые он для вас, но это жизнь ваша, и через слово это вам продлятся дни ваши на земле этой, в которую вы переходите (через) Иордан туда, чтобы овладеть ею." ריק: пустой, тщетный, напрасный. ארך: быть длинным или долгим, продлеваться. В заключение Моисей вновь напомнил израильтянам, что самое существование их, процветание и долгое пребывание в земле (сравните 5:16; 6:2; 11:9; 25:15) зависят от исполнения ими Божиих заповедей.

Deuteronomy 32:48

Господь обратился к Моисею в тот же самый день и сказал

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
И говорил" Господь Моисею в тот же самый день, Он сказал." עֶצֶם: тот же самый, этот же.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:49

«Поднимись на эту гору Аварим, на гору Нево, которая в моавитской земле, напротив Иерихона, и посмотри на ханаанскую землю, которую я даю во владение сыновьям Израиля.

עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבֹו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחֹו וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃
"Поднимись на эту гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моава, напротив Иерихона, и посмотри на землю Ханаана, которую Я даю сыновьям Израиля во владение." עלה: подниматься, восходить. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Горой Нево называлась одна из самых высоких вершин в системе Аваримского хребта (на территории Моава); она поднималась над северной оконечностью Мертвого моря.

Гора Аварим

Это название горного хребта в Моаве.

гора Нево

Это самая высокая точка в горах Аварим.

Deuteronomy 32:50

На этой горе, куда ты поднимешься, ты умрёшь и отойдешь к своим праотцам, как умер твой брат Аарон на горе Ор и отошёл к своим праотцам

וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
И умрешь на горе "на которую ты поднимешься туда, и будешь взят к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и он был взят к народу своему." אסף: быть взятым, исчезать.

На горе Ор

Это название горы на границе Эдома.

Deuteronomy 32:51

За то, что вы согрешили против Меня среди сыновей Израиля при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не показали Моей святости среди сыновей Израиля.

עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתֹוךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אֹותִי בְּתֹוךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
За то, что вы "были неверными Мне среди сыновей Израиля при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сыновей Израиля." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость.

Меривы

Это название места в пустыне, где Моисей не ослушался Бога.

Пустыне Син

Это название пустыни на южной границе Иудеи.

Deuteronomy 32:52

Перед собой ты увидишь землю, но не войдёшь туда — в ту землю, которую Я даю сыновьям Израиля».

כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבֹוא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Потому что напротив ты увидишь "землю и туда не войдешь ты, в землю, которую Я даю сыновьям Израиля." נגד: против, напротив, пред, впереди. בוא: входить, приходить. Здесь-то, за пределами Обетованной земли, и должен был умереть Моисей, хотя Бог милостиво позволил ему увидеть землю издали прежде, чем он умрет.

Translation Questions

Deuteronomy 32:1

О чём Моисей просил небо и землю?

Моисей просил небо и землю слушать его слова.

Deuteronomy 32:2

С чем Моисей сравнивал своё учение и свою речь?

Моисей сравнивал своё учение с дождем, а свою речь — с росой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:3

Чьё имя прославлял Моисей и кому воздавал славу?

Господу.

Deuteronomy 32:4

Чьи дела совершенны и пути праведны?

Дела и пути Господа.

В Ком нет неправды и Кто праведен и истинен?

Бог.

Deuteronomy 32:5

Как Моисей назвал народ, который развратился перед Господом?

Моисей назвал их упрямым и развращённым, глупым и неразумным народом.

Deuteronomy 32:6

Как Моисей назвал народ, который развратился перед Господом?

Моисей назвал их упрямым и развращённым, глупым и неразумным народом.

Кто, по словам Моисея, создал и утвердил израильский народ?

Господь.

Deuteronomy 32:7

О чём, по словам Моисея, отцы и старцы смогут напомнить израильтянам?

Моисей говорит, что отцы и старцы смогут напомнить израильтянам о древних днях и о годах прежних родов.

Deuteronomy 32:8

О чём, по словам Моисея, отцы и старцы могут рассказать народу, когда Всевышний давал народам их владения?

Моисей сказал, что Всевышний установил границы народов по числу сыновей Израиля.

Deuteronomy 32:9

Кто является Божьей частью и Его наследственным владением?

Часть Господа — Его народ, Иаков — Его наследственное владение.

Deuteronomy 32:10

Где Господь нашёл Иакова?

Он нашёл его в пустыне, в опустошённой и дикой степи.

Что делал Господь для Своего народа?

Он ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зрачок Своего глаза.

Deuteronomy 32:11

С чем Моисей сравнивает заботу Господа о Своём народе?

Как орёл защищает своё гнездо, носится над своими птенцами, раскрывает свои крылья, берёт и носит их на своих крыльях, так и Господь заботится о Своём народе.

Deuteronomy 32:12

Кто водил израильский народ?

Господь водил их один, и не было с Ним чужого бога.

Deuteronomy 32:15

Что произошло, когда Божий народ располнел?

Он стал упрямым, оставил Бога, создавшего его, отверг скалу своего спасения, раздражал Бога чужими богами и мерзостями разгневал Его.

Deuteronomy 32:16

Что произошло, когда Божий народ располнел?

Он стал упрямым, оставил Бога, создавшего его, отверг скалу своего спасения, раздражал Бога чужими богами и мерзостями разгневал Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:17

Кого забыл Божий народ, когда продолжал приносить жертвы демонам, а не Богу?

Он забыл Бога, Заступника, родившего его.

Deuteronomy 32:18

Кого забыл Божий народ, когда продолжал приносить жертвы демонам, а не Богу?

Он забыл Бога, Заступника, родившего его.

Deuteronomy 32:19

Как Господь отреагировал на то, что Его народ приносил жертвы демонам?

Господь увидел это, в негодовании отверг Своих сыновей и дочерей и сказал: "Скрою Моё лицо от них и увижу, какой будет их конец, потому что они развращённый род, дети, в которых нет верности.

Deuteronomy 32:20

Как Господь отреагировал на то, что Его народ приносил жертвы демонам?

Господь увидел это, в негодовании отверг Своих сыновей и дочерей и сказал: "Скрою Моё лицо от них и увижу, какой будет их конец, потому что они развращённый род, дети, в которых нет верности.

Deuteronomy 32:21

Почему Господь возбудит в израильском народе ревность и бессмысленным народом разгневает их?

Потому что они возбудили Его ревность не богом, разгневали Его своими идолами.

Deuteronomy 32:23

Что Бог наведёт на Израиль?

Он наведёт на Израиль бедствия и стрелы.

Deuteronomy 32:27

Почему Господь отложил всё то, чем Он угрожал Своему народу?

Чтобы его враги не возомнили и не сказали: «Нашими руками мы победили, а не Господь сделал это».

Deuteronomy 32:28

Чего не хватало Израилю?

Израилю не хватало рассудка и разума.

Deuteronomy 32:29

О чём Моисей хотел, чтобы Израиль задумался?

Моисей хотел, чтобы Израиль задумался о том, что с ними будет.

Deuteronomy 32:30

Почему один мог преследовать тысячу и двое прогонять десять тысяч?

Потому что заступник у врагов не такой, как Заступник у Израиля.

Deuteronomy 32:31

Почему один мог преследовать тысячу и двое прогонять десять тысяч?

Потому что заступник у врагов не такой, как Заступник у Израиля.

Deuteronomy 32:33

Какого вино у врагов?

Их вино — это яд змеи, смертельная отрава змеи.

Deuteronomy 32:34

Как исполняется замысел Господа?

Замысел Господа исполняется Им Самим и запечатан в Его хранилищах.

Deuteronomy 32:35

Почему у Господа месть и возмездие, когда поколеблется их нога?

Потому что близок день их гибели, скоро наступит приготовленное для них.

Deuteronomy 32:36

Кто будет судить свой народ и пожалеет своих рабов?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:37

От кого не приходит помощь и защита для израильского народа?

Защита и помощь не приходят от тех богов, на которых они надеялись.

Deuteronomy 32:38

От кого не приходит помощь и защита для израильского народа?

Защита и помощь не приходят от тех богов, на которых они надеялись.

Deuteronomy 32:39

Что Бог говорит о Самом Себе?

Бог говорит, что кроме Него нет другого бога, и что только Он убивает и оживляет, поражает и исцеляет, и никто не избавит от Его руки.

Deuteronomy 32:40

Что говорит Бог, поднимая Свою руку к небу?

Он говорит: «Я живу вечно!»

Deuteronomy 32:41

Над кем Бог будет вершить справедливость и совершать мщение?

Над врагами и над ненавидящими Его.

Deuteronomy 32:42

Чьей кровью, говорит Бог, будут напоены Его стрелы, и чьей плотью насытится Его меч?

Плотью и кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

Deuteronomy 32:43

Кто будет радоваться с Божьим народом, когда Бог будет мстить за кровь Своих рабов и воздавать мщение Своим врагам?

Народы будут радоваться с Божьим народом.

Для кого Бог очистит Свою землю?

Бог очистит Свою землю для Своего народа.

Deuteronomy 32:44

Кто произнёс все слова этой песни?

Моисей и Иисус Навин.

Deuteronomy 32:46

Зачем израильский народ должен был вложить в сердца слова, которые засвидетельствовал им Моисей?

Чтобы передать их своим детям, и чтобы дети соблюдали и исполняли все слова этого закона.

Deuteronomy 32:48

Зачем Господь повелел Моисею подняться на гору, которая напротив Иерихона?

Чтобы Моисей посмотрел на ханаанскую землю, которую Господь даёт во владение сыновьям Израиля.

Deuteronomy 32:49

Зачем Господь повелел Моисею подняться на гору, которая напротив Иерихона?

Чтобы Моисей посмотрел на ханаанскую землю, которую Господь даёт во владение сыновьям Израиля.

Deuteronomy 32:50

Что, по словам Господа, произойдёт на той горе с Моисеем?

Моисей умрёт и отойдёт к своим праотцам.

Почему Господь сказал, что Моисей умрёт на той горе?

Потому что он согрешил против Господа при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, и не показал святости Господа среди сыновей Израиля.

Deuteronomy 32:51

Почему Господь сказал, что Моисей умрёт на той горе?

Потому что он согрешил против Господа при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, и не показал святости Господа среди сыновей Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 32:52

Что Господь обещал Моисею увидеть перед смертью?

Господь обещал, что Моисей увидит землю, которую Он даёт израильскому народу, но сам не войдёт в неё.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Книга Второзаконие

Глава 33

Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы её было легче читать. ULB делает это с поэтическими строками благословений Моисея в 33:1-29.

Благословение Моисея израильскому народу по коленам.

Особые темы в этой главе

Колена

Моисей дает серию пророчеств или наставлений для каждого колена и Израилю в целом.

Ссылки:

- Второзаконие 33:1 Notes

Deuteronomy 33:1

Общая информация:

Перед смертью отцы благословляют своих детей; это принято с древнейших времен. Моисей – вождь исхода и посредник Синайского завета – в каком-то смысле был «отцом» Израиля. (сравните его благословение (33:1-8) с благословением Иаковом родоначальников будущих колен Израилевых в Быт. 49.) При перечислении этих колен на страницах Ветхого Завета часто опускается колено Левиино. Но в благословениях Моисея опущено колено Симеоново, которое позднее слилось с коленом Иудиным (Иис. Н. 19:1-19). В еврейском оригинале эти благословения так же, как предшествующая им Песнь Моисея, изложены в поэтической манере. Глава 33 местами трудно поддается пониманию – по причине встречающихся в ней слов, которые редки в употреблении, необычных синтаксических приемов и разного рода текстуальных проблем.

Вот благословение, которым Моисей, Божий человек, благословил сыновей Израиля перед своей смертью

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
Вот благословение, которым благословил" מוֹתוֹ
Моисей, муж Божий, сыновей Израиля перед лицом смерти его". הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ: благословение, которым благословил. אִישׁ הָאֱלֹהִים: муж Божий, человек Божий. "Человек Божий" это выражение обычно используется по отношению к пророкам, однако здесь и в Пс. 89 человеком Божьим назван Моисей.

Deuteronomy 33:2

Он сказал: «Господь пришёл от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана. Он шёл с множеством святых и справа от Него огонь закона

וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה
И сказал: Господь от" מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ
Синая пришел, и восшел от Сеира и воссиял от горы Фаран с большим множеством святых и огнём закона по правую сторону Его". זרח: восходить, подниматься, появляться, возникать, воссиять. יפע: сиять, светить, воссиять, 2. производить сияние,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повелевать сиять. רִבָּבָה: десять тысяч, тьма, большое множество.

Открылся им

То есть: "открылся Бог народу Израиля".

С множеством святых

То есть: "с большим количеством святых".

Справа от Него огонь закона

Другие возможные значения: 1) «В Его правой руке было пламя огня» или 2) «Он дал им закон огня» или 3) «Он пришел с юга, вниз по склонам горы». Во всех этих примерах имеются в виду моменты чудесного проявления всемогущества, премудрости и благости божественной во время путешествия евреев из Египта в Ханаан.

Deuteronomy 33:3

Общая информация:

Истинно Он любит Свой народ. Все святые в Его руке, они припали к Его стопам, чтобы слушать Его слова אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא Подлинно любит Он народы, все святые" מִדַּבְּרֹתֶיךָ (избранные, отделенные) его в руке Его. Они припали к ногам Его, и превозносят слова Твои". ,также, даже, подлинно, истинно, хотя :אַף вдобавок. עַם: народ, люди, племя. עַמִּים: народы, племена. תכה: припадать, ложиться. נשא: превозноситься, возвышаться.

Свой народ

То есть: "народ Израиля".

Все святые в Его руке ... Его стопам ... Его слова

Местоимение «его» относится к Господу. Альтернативный перевод: «все святые Господа в Его руке ... Его ноги ... Его слова». Ср. Исх 19:5-8.

Deuteronomy 33:4

Моисей дал нам Закон — наследие обществу Иакова

Тору заповедал" תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב нам Моисей, удел общества Израиля". מוֹרָשָׁה: владение, наследие, достояние, удел. Хвалу, которую он воздал Богу, Моисей начал с описания того, как Господь на Синае дал через него, Моисея, закон народу. Это явилось центральным событием истории Израиля. Чтобы стать народом, Израилю надо было объединиться на общинных началах (стих 5, где о Моисее, на основании роли, которую он исполнял, говорится как о царе Израиля), получить единую конституцию (Закон, стих 4) и сделать свою землю общинным достоянием. Такой народ и начал формироваться из потомков Иакова благодаря их временному пребыванию в Египте; завершилось это формирование с получением синайского Закона.

Deuteronomy 33:5

Когда собирались главы народа вместе с израильскими коленами, Господь был царём Израиля

И будет" וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל Иешурун царём, когда соберутся главы народа вместе и колена Израиля". יְשֻׁרוּן: Иешурун (почётное имя Бога Израиля). См. комментарии к 4 стиху.

Deuteronomy 33:6

Пусть живёт Рувим и не умирает, пусть не будет малочислен!

И будет Рувим и не" יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֻת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר умрет, и будут мужчины его исчисленны". מְתָיו: мужчины его. מִסְפָּר: число, исчисление; повествование, рассказ, не так много.

И будут мужчины его исчислены

Пожелание Рувиму, чтобы жил, возможно, было связано с предвидением больших несчастий, которые постигнут это племя, либо в нем подразумевалось, что отрицательные особенности, присущие характеру потомков Рувима, могут навлечь на них немалые беды. Это представляется вероятным в свете сказанного в Суд. 5:15-16, а также в словах Иакова, обращенных в свое время к Рувиму: «не будешь (больше) преимуществовать» (Быт. 49:4). В еврейском тексте имя Симеона опущено. Симеон не благословлен, потому что был проклят отцом своим Иаковом за избиение сихемлян и, вместо того, чтобы покаяться в первом своем преступлении, приложил к сему новое преступление в лице Замврия, сына Салмона, подвергнув истреблению двадцать четыре тысячи (Чис 25:9), которые, – за грехи его, – поражены были язвою. Левий же, хотя и был проклят вместе с Симеоном, но принял благословение от Моисея, во-первых, за ревность левитов, которые поразили поклонившихся тельцу; во-вторых, за ревность левита Финееса, с какою он устремился на Замврия, сына Салмона, и убил его; наконец, в силу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

богоизбранности колена Левия для служения при скинии Яхве.

Deuteronomy 33:7

Об Иуде сказал: «Господь, услышь голос Иуды и приведи его к его народу, пусть он своими руками защитит себя, и Ты будь его помощником против его врагов

וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר֮ שְׁמַע יְהוָה֒ קוֹל יְהוּדָ֔ה וְאֶל־עַמּ֖וֹ תְּבִיאֶ֑נּוּ יָדָ֤יו רַב לּוֹ֙ וְעֵזֶ֣ר מִצָּרָ֔יו תִּהְיֶ֖ה :И это об (к, для) Иуде сказал "כָּֽב
Услышь Господь голос Иуды к народу его. Веди их рукой его (и будут) многочисленны. Будь ему помощников против врагов его". רַבָּה: многочисленный, великий, большой, множественный; 2. начальник, глава. מִצָּרָיו: враги его.

Голос Иуды

Здесь «голос Иуды» относится к воплям и молитвам народа Иудеи. Альтернативный перевод: «когда жители Иудеи молятся тебе».

Будь его помощником

Абстрактное существительное «помощь» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: "помогите ему бороться". Поскольку Иуда шел впереди других племен (Чис. 2:9), то и в битвах это племя было «на переднем крае». Так что благословение Иуды в сущности скорее всего является молитвой о его военных успехах и о неизменной помощи ему свыше. «Приведи его к народу его», как вождя и защитника, огражденного помощью свыше.

Deuteronomy 33:8

О Левии сказал: «Твои туммим и урим на Твоём верном человеке, которого Ты испытал в Массе, с которым Ты спорил у вод Меривы

וּלְלֵוִ֣י אָמַ֔ר תֻּמֶּ֥יךָ וְאוּרֶ֖יךָ לְאִ֣ישׁ חֲסִידֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר נִסִּיתוֹ֙ בְּמַסָּ֔ה תְּרִיבֵ֖הוּ
И Левию сказал: Туммим твой и урим "עַל־מֵ֥י מְרִיבָֽה
твой на человеке преданном твоём, который был испытан в Массе, с которым спорил ты у вод Меривы". חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, испытывать, искушать, пытаться, делать попытку.

Твои туммим и урим

Это были священные камни, которые первосвященник носил на своем нагруднике и время от времени использовал для определения воли Бога. Здесь «Твои» относится к Господу.

Массе

Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 6:16. Переводчик может добавить сноску, которая гласит: «Имя «Масса» означает «подвергать испытанию»».

Меривы

Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 32:51. Переводчик может добавить сноску, которая гласит: «Имя «Мерива» означает «спорить» или «ссориться»».

На человеке преданном Твоём

Скорее всего речь идет о Моисее, которого Бог искусил в Массе (Исх 17:1-7), с которым Ты препирался при водах Меривы» (Чис 20:1-13, 22-24). Моисей был из колена Левия.

Deuteronomy 33:9

Который говорит о своём отце и о своей матери: "Я на них не смотрю", и своих братьев не признаёт, и своих сыновей не знает, потому что он хранит Твои слова и соблюдает Твой завет

הָאֹמֵ֤ר לְאָבִיו֙ וּלְאִמּ֔וֹ לֹ֥א רְאִיתִ֖יו וְאֶת־אֶחָ֣יו לֹ֣א הִכִּ֑יר וְאֶת־בָּנ֖וֹ לֹ֣א יֵדָ֔ע כִּ֥י שָׁמְר֖וּ אִמְרָתֶ֑ךָ וּבְרִיתְךָ֖ יִנְצֹֽרוּ "и
И говорит отцу матери своим: Не смотрю на братьев его и не признаю сыновей его, не знаю (их), потому что храним изречения Твои и завет Твой соблюдаем". אִמְרָה: слово, речь, изречение. נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать.

Твои слова

"Твои повеления".

Хранит ... соблюдает

В начале хвала Левию за верность воздается в лице его представителя – Моисея (святого мужа Божия), который был верен в Массе (Мериве), несмотря на искушение, выпавшее ему там (сравните Исх. 17:1-7). Затем хвала воздается племени в целом (во Втор. 33:9 подразумевается самоотверженное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

служение левитов Господу и, «в частности», то, что мужи этого племени беспристрастно совершили суд, угодный Богу, над теми, которые поклонились золотому тельцу; Исх. 32:25-29).

Deuteronomy 33:10

Учит Иакова Твоим судам и Израиль Твоим законам, кладёт воскурение перед Твоим лицом и всесожжения на Твой жертвенник

יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ "Наставляют (левиты) судам Твоим Иакова, и Торе (учат) Израиля. И воскурения кладут пред лицом Твоим и всесожжения на алтарь". ירה: наставлять, учить. Имеется в виду самоотверженное служение левитов при скинии и в народе, так как священники из племени Левия должны были учить Иакова (синоним Израиля; сравните Втор. 33:28) Божиим заповедям и закону, а также отправлять службу в скинии (стих 11): о деле рук его благоволи.

Deuteronomy 33:11

Господь, благослови его силу и будь благосклонен к делам его рук, сокруши бёдра восстающих на него и тех, кто его ненавидит, чтобы они не могли встать

בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן: "Благослови Господь силой его, и к делу рук его прояви благосклонность. Порази чресла восстающих на него и ненавидящих, чтобы не могли они восставать". פעַל: дело, действие. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. מחץ: разить, поражать, разбивать, сокрушать. מָתְנַים: дв.ч. чресла, бедра, пояс, поясница. Как часть молитвы о Левин в стихе 11 звучит просьба поражать ненавидящих его, кем бы они ни были.

Deuteronomy 33:12

О Вениамине сказал: «Любимый Господом находится у Него в безопасности, Бог защищает его каждый день, и он покоится на Его плечах

לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן "Вениамину сказал: Возлюбленный Богом (Любимый), живущий в безопасности подле Него, и покрывает его всякий день. Между (двух) плечей Его живет (у Бога за пазухой)". יִשְׁכֹּן לָבֶטַח: Пребывающий (живущий от "шикана") в безопасности. חפף (причастие): укрывающий, покрывающий. וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: И между плечами Его живет.

Любимый Господом

Здесь Моисей имеет в виду колена Вениаминова. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Живут те, кого любит Господь».

Находится у Него в безопасности

Абстрактное существительное «безопасность» можно перевести с помощью глагольной фразы. Альтернативный перевод: «живет там, где никто не может причинить ему вред».

Между плечей Его он живёт

Возможные значения: 1) Господь защищает колено Вениамина своей силой или 2) Господь живет в холмистой местности среди колена Вениамина. В обоих смыслах это означает, что Господь заботится о них. О Вениамине Моисей сказал, что он возлюблен Господом и пребывает под Его защитой и покровительством; эти слова свидетельствовали об особом положении племени Вениамина – потомков младшего сына Иакова, который был дорог ему более других (Быт. 44:20). В выражении «и Он покоится между раменами его» некоторые комментаторы видят предуказание на храм Иерусалимский, построенный в уделе Вениамина, на горе Мориа, между вершинами Сиона и Масличной горы.

Deuteronomy 33:13

Об Иосифе сказал: «Пусть Господь благословит его землю лучшими дарами неба, росой и дарами бездны, лежащей внизу

וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת "Иосифу сказал: Да благословит Господь землю его лучшим даром небес - росою, и из бездны, лежащей внизу". תְּהוֹם: бездна, пучина.

Об Иосифе

Это относится к колену Ефремову и колену Манассии. Оба колена произошли от Иосифа.

Пусть Господь благословит землю

Слово «его» относится к Иосифу, который представляет колена Ефрема и Манассии. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Да благословит Господь их землю».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лучшим даром небес, росой

То есть: "с драгоценной росой с неба" или "с драгоценным дождем с неба", что будет благословением для земли Иосифа.

Роса

Это вода, которая образуется на листьях и на траве прохладным утром. Посмотрите, как вы перевели это в Второзаконие 32:2.

Из бездны, лежащей внизу

Вначале Моисей вознес молитву о материальном процветании Иосифа. Приносить урожаи земля может (да благословит Господь землю его), если на нее падает роса с небес и если подземные воды (здесь дары бездны) питают ее. Тут речь может идти о глубоководных источниках и реках, берущих начало из подземных вод.

Deuteronomy 33:14

Лучшими плодами от солнца и лучшими произведениями луны

Лучшими" וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים произведениями (урожай) солнца (под солнцем), и лучшими произведениями (урожай) луны (под луной). תְּבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод; 2. прибыль, доход. Не могла бы земля давать плодов и без действия солнца и луны.

Deuteronomy 33:15

Превосходнейшими произведениями древних гор и лучшими дарами вечных холмов

Лучшим от гор" וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם древних, и лучшими произведениями холмов вечных". הָרְרֵי־קֶדֶם: древние горы. גִּבְעוֹת עוֹלָם: холмов вечных.

Древних гор

То есть: "горы, которые существовали давно".

Вечных холмов

То есть: "холмы, которые будут существовать вечно". Под превосходнейшими произведениями гор древних и… дарами холмов вечных, вероятно, понимался строевой лес, из которого возводились дома.

Deuteronomy 33:16

Лучшими дарами земли и тем, что наполняет её. Благословение Явившегося в терновом кусте пусть придёт на голову Иосифа, на темя наилучшего среди братьев

וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ "И лучшими дарами земли и что наполняет её. И благоволение живущего в кусте терновом придет на голову Иосифа, назорея (посвященного князя) братьев его ". רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление; 2. произвол, прихоть. שכן (причастие) от: обитать, пребывать, жить, населять, поселять. בוא: входить, приходить. 1. впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить, быть принесённым, быть приведенным. קָדְקֹד: темя (головы). נזיר: необрезанная лоза (ветви лозы были осторожно обрезаемы для плодоносности, но в субботний год лозу оставляли необрезанной); 2. назорей; 3. (некто) посвящённый, князь, принц. Древнееврейское слово, переведенное здесь как "наилучший", используется также по отношению к назорею; оно может означать "отделенный" или "человек, занимающий высокое положение". То же слово используется по отношению к Иосифу в Быт. 49:26 ("избранного между братьями своими"), где он благословляется дарами небес, дарами бездны и гор древних (Быт. 49:25-26). Вероятно, этому слову отдается предпочтение в связи с перечисленными благословениями. "Тьмы Ефремовы", превосходящие числом "тысячи Манассииины", не соответствуют тогдашней численности этого колена, поскольку колено Ефремове было намного меньше колена Манассиина.

Deuteronomy 33:17

Его сила как сила первородного быка, и его рога как рога буйвола. Ими он забодает все народы до края земли — десятки тысяч людей Ефрема, тысячи людей Манассии

בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה
"Первородного вола великолепие (красота) его. Рога (сила) его, как рога дикого буйвола. Ими народы избодает он все вместе, до концов земли. Они тьмы (множества) Ефремовы, они тысячи Манассии". הָדָר: наряд, украшение; 2. великолепие, величие, честь, слава, красота. וְקַרְנֵי: рога его. רְאֵם: буйвол, единорог? נגח: бодать, забодать, избодать, перен. сражаться. יחַד: соединение, общество; нареч. вместе, едино. Затем Моисей вознес молитву о военных успехах Иосифа, которого сравнил с крепким первородным тельцом (точнее быком),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пронзающим рогами другие народы. Племя Иосифа разделялось на племя Манассии, первенца его, и племя Ефрема, младшего брата Манассии. Это были самые крупные из северных племен. Хотя Манассия был старшим из братьев, дед их Иаков благословил как первенца не его, а Ефрема (Быт. 48:17-20). Потому и Моисей первым упоминает Ефрема и его потомков исчисляет десятками тысяч (тьмы Ефремовы), а потомков Манассии – только тысячами.

Deuteronomy 33:18

О Завулоне сказал: «Радуйся, Завулон, на своих путях, а ты, Иссахар, в своих шатрах

וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ: "И Завулону сказал: радуйся Завулон в выхождении твоём, и Иссахар в шатрах твоих".

Радуйся, Завулон, на своих путях, а ты, Иссахар, в своих шатрах

Завулон и Иссахар, упоминаемые здесь вместе, вместе упомянуты и в благословении Иакова (Быт. 49:13-15), а также в Песне Деворы (Суд. 5:14-15). Фраза в путях твоих… и в шатрах твоих – литературный образ, подразумевающий повседневную человеческую жизнь, что-то вроде «в делах твоих и в доме твоем». Призыв «веселиться» указывает на то, что эти два племени могли изо дня в день рассчитывать на Божий благословения. Не вполне ясно, о какой горе здесь речь (возможно, о горе Фавор, возвышающейся между землями, которые занимали племена Завулона и Иссахара); источником безбедной жизни Завулона предстояло быть морю (сравните Быт. 49:13-15), а Иссахара – «сокровища, сокрытые в песке». Впрочем, Иссахар тоже мог «питаться от моря», поскольку жил поблизости от моря Киннеретского (на территории Галилеи); территория Завулона «не дотягивала» лишь нескольких миль до Средиземного моря, и купцы-мореходы со своими товарами постоянно, надо думать, пересекали эти земли из конца в конец.

Deuteronomy 33:19

Они созывают народ на гору. Там закалывают законные жертвы, ведь они питаются богатством моря и сокровищами, скрытыми в песке

עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חֽוֹל "Народы на гору созывают, там закалывают жертвы праведные, потому что богатство морей они будут кормиться им сокровищами скрытыми в песке". שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק: там закалывают жертвы праведные. שֶׁפַע: изобилие, богатство. ינק: сосать, всасывать, питаться (грудью); прич. грудной ребёнок, кормить (грудью), прич. кормилица. שפן: скрывать, страд. прич. сокровище.

Ведь они питаются богатством моря и сокровищами, скрытыми в песке

Возможные значения: они занимались морской торговлей. Еврейское слово, переведенное здесь как «питаются», относится к тому, как мать кормит грудью своей ребёнка. Это означает, что люди будут получать богатство от моря, как ребенок получает молоко от своей матери. Под «сокровищами, сокрытыми в песке», разумеют: 1) богатство, добываемое путем земледелия; 2) богатство, добываемое путем изготовления стекла, известного с глубочайшей древности в Египте, Финикии и др. странах; 3) богатство, добываемое путем торговли пурпуровыми раковинами, встречавшимися на финикийском побережье.

Deuteronomy 33:20

О Гаде сказал: «Благословен, Тот, Кто расширил Гада. Он спокоен как лев, разрывает и руку, и голову

וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד "И Гаду сказал: благословен распространившийся (расширившийся) Гад. Как лев лежит он и терзает руку и темя (головы)". רחב (причастие) от: расширяться, широко открываться. טרף: терзать, разрывать, раздирать, быть растерзанным. קָדְקד: темя (головы).

Благословен, Тот, Кто расширил Гада

Об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: Возможные значения: 1) «Пусть Господь благословит Гада и даст ему много земли для жизни» или 2) «Люди должны провозгласить, что Господь благ, потому что Он дал Гаду много земли для жизни».

Он спокоен как лев, разрывает и руку, и голову

Это означает, что люди Гада сильны и живут в безопасности, и они победят своих врагов на войне. Гад избрал себе начаток земли в том смысле, что вместе с Рувимом и половиной колена Манассиина прежде других избрал себе приглянувшуюся ему территорию на восточном берегу Иордана; выбор его был утвержден законодателем (Моисеем) и главами других племен. Получив свой надел, Гад

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

принял участие в битвах за Ханаан и, таким образом, исполнил правду Господа и суды с Израилем (это последнее надо понимать в том смысле, что, честно выполнив свой долг по отношению к братьям, Гад предотвратил возникновение конфликта с ними).

Deuteronomy 33:21

Он избрал себе лучшую часть земли, наследие, достойное правителя. Он пришёл с главами народа, совершил правду Господа и суды с Израилем

וַיַּרְא רֵאשִׁית לו כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל "И обозрел первым (лучшую часть), что там удел предначертан, и совершил праведность Господа и пришел с главами народа, и исполнил суды с Израилем". ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый, прежние времена, прежнее состояние. חֶלְקָה: часть (поля), удел, участок (земли). חקק: вырубать (в скале); 2. начертить, гравировать; 3. постановлять, устанавливать, утверждать (постановление). ספן: покрывать, обшивать (доской), делать крышу.

Лучшую часть земли, наследие, достойное правителя

Это означает больший участок земли, который обычно занимает руководитель.

Он пришёл с главами народа

«Они встретились со всеми начальниками израильтян».

Совершил правду Господа и суды с Израилем

«Они повиновались всему, что Господь повелел израильтянам». Гад «избрал себе начаток земли», т. е. (вместе с Рувимом и полуколеном Манассии) получил прежде других колен причитавшийся ему надел земли (в пределах первых завоеваний Израиля). «Там (в Восточном Заиорданье) почтен уделом от законодателя». «И пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем», т. е. исполнил все то, что было предъявлено ему как непременное условие при даровании земельного надела (Чис 32:1; Втор 3:12-20; Нав 4:12, 22:1-9).

Deuteronomy 33:22

О Дане сказал: «Дан — молодой лев, который выбегает из Васана

וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן "И Дану сказал: Дан львенок, молодой лев, выпрыгивает из Васана". אַרְיֵה: молодой лев. זנק: выпрыгивать, выскакивать.

Дан — молодой лев, который выбегает из Васана

Люди Дана сильны, как львенок, и они нападают на своих врагов, которые живут в Васане. Вы можете разъяснить понятную информацию. Сравнение, выражающее силу и отвагу данитян. Это означает, что Дан был силен, как лев: львы обитали в васанских лесах неподалеку от Иордана, само же колено Дана около Васана не проживало.

Deuteronomy 33:23

О Неффалиме сказал: «Неффалим насыщен благосклонностью Господа и наполнен Его благословением. Море и юг — его владения

וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה "И Неффалиму сказал: Неффалим насыщен благоволением и полон благословения. И будут море и юг владениями его". דָּרוֹם: юг, южный.

Насыщен благосклонностью

Говоря, что Господь благосклонен к Неффалиму, как будто «благосклонность» была пищей, которую Неффалим ел до тех пор, пока он не насытился. Альтернативный перевод: «у кого есть все хорошее, чего он желает, потому что Господь доволен им».

Наполнен Его благословением

О благословениях говорят, как будто они были пищей, которую Неффалим ел до тех пор, пока он больше не смог вместить в себя ничего. Альтернативный перевод: «кого Господь благословил, чтобы у него было всё, что ему нужно»

Его владения

Моисей говорит так, как будто колено Неффалима это один человек, поэтому эти слова в единственном числе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Море и юг

Это относится к земле вокруг Галилейского озера. Полный смысл этого утверждения может быть сделан явным. Это благословение подразумевает будущее благоприятное местоположение племени Неффалима – на юге, близ моря, (вероятно, имелось в виду Киннеретское море, земля в районе которого отличается плодородием). Как и племена сыновей Иосифа – Ефрема и Манассии (стих 16), а также Асира (стих 24), это племя тоже будет отмечено благоволением и… благословениями Господа. «Море и юг во владении его». Под именем моря нужно разуметь море Киннерет, т. е. Гениссаретское озеро. В слове «юг» многие из комментаторов видят указание на роскошный южный климат и богатую растительность окрестностей Гениссаретского озера.

Deuteronomy 33:24

Об Асире сказал: «Благословен Асир среди сыновей, он будет любим своими братьями и свою ногу окунёт в оливковое масло

וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ "И Асиру сказал: благословен между сыновьями (Иакова) Асир. И будет иметь благоволение братьев его и окунет ногу его в оливковое масло". וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ: ."И окунет в елей (оливковое масло) ногу его

Свою ногу окунёт в оливковое масло

Оливковое масло использовалось для еды и для кожи лица и рук. Ноги были грязными, окунать ногу в оливковое масло означало испортить ценное масло. Альтернативный перевод: «есть так много оливкового масла, что он может позволить себе тратить его впустую». Само имя «Асир» означает «благословенный», «счастливый». Не помазать ноги маслом (елеем), но окунать их в него можно себе позволить только при сверхизобилии. Все образные выражения в этих стихах свидетельствуют о необычайном процветании, ожидавшем племя Асира.

Deuteronomy 33:25

Из железа и меди твои затворы. Твоя сила будет умножаться как твои дни

Из железа и меди" בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ запоры твои, и как дни твои сила твоя". דבָא: сила.

Из железа и меди твои затворы

У городов на воротах были затворы (засовы), чтобы не пускать врагов. Смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «Могли быть в безопасности от нападения со стороны ваших врагов».

Окунет в елей ногу свою; железо и медь – запоры твои

Образное указание на материальное благоденствие Асира: «богатство его будет умножаться с каждым днем».

Deuteronomy 33:26

Нет подобного Богу Израиля, Который мчится по небу к тебе на помощь в Своей славе на облаках

Нет" אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים (такого) как как Бог Иешурун, едущего верхом на небесах, в помощь Его, и слава Его на облаках". רכב .Иешурун (почётное имя Бога Израиля) :יְלשרון (причастие) от : ехать (верхом или в колеснице). :עֶזר .помощь, помощник, помощница :וּבְגַאֲוָתוֹ величие его. שַׁחַק: пыль; 2. облака, тучи.

К тебе на помощь

То есть: "чтобы помочь тебе." Моисей говорит с израильтянами, как будто они один человек, поэтому слово «ты» здесь в единственном числе. Мажорными нотами хвалы «древнему Богу Израилеву», не имеющему себе подобного, Который сошел с небес на помощь народу Своему, завершается песнь Моисея. Под защитой Его ты живешь безопасно, в изобилии; блажен ты, потому что Господь хранит тебя, – в последний раз напоминает он Израилю.

Deuteronomy 33:27

Твоё прибежище — древний Бог, и ты под вечными руками. Он прогонит от тебя твоих врагов и скажет: "Уничтожь их!

מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר Жилище Бога древнего, и под руками Его" הַשְׁמֵד вечными, Он прогонит врагов твоих и скажет: истребляй". שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И под вечными Его руками

Слова «под вечными руками» являются метафорой обещания Господа защищать свой народ вечно. Альтернативный перевод: «Он будет поддерживать и заботиться о своих людях навсегда».

Он прогонит ... скажет

Моисей говорит о будущем, как будто это было прошлое, чтобы подчеркнуть, что то, что он говорит, сбудется. "Он оттеснит ... скажет".

От тебя ... Уничтожь

Моисей говорит с израильтянами, как будто они один человек, поэтому слово «тебя» и повеление «уничтожь» здесь в единственном числе.

Скажет, "Уничтожь!"

Если эта прямая цитата не будет работать на вашем языке, вы можете изменить ее на косвенную цитату. Альтернативный перевод: «Он скажет вам уничтожить их!» Никогда еще народ не устраивался столь хорошо и не имел такого крова: прибежище твое Бог древний. Или, по значению слова: «Твое жилище, или твой особняк, в котором тебе безопасно, уютно и спокойно, как человеку в собственном доме». Дом каждого израильтянина поистине находится у Бога, душа возвращается к Нему и отдыхает, как в покое своем (Пс 114:7), в своем покрове (Пс 31:7). Кто устроил свое жилище у Господа, тот будет обладать всеми утешениями и благами обитания в Нем (Пс 90:1). Моисей взирал на Господа, как на обитель израильтян, когда они бродили по пустыне: Господи! Ты нам прибежище в род и род (Пс 89:2). И теперь, когда они собирались поселиться в Ханаане, им нельзя менять обители, они все равно будут нуждаться и находить в Боге древнем прибежище; без Господа, сам по себе, Ханаан был бы пустыней, страной тьмы.

Deuteronomy 33:28

Израиль живёт безопасно, один. Иаков видит перед собой землю, обильную хлебом и вином, и с неба капает роса

וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירֹושׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל "Живет Израиль в безопасности и уединении. Источник Иакова на земле: зерно и молодое вино, а также небеса и капающая (капли росы) роса". בֶּטַח: безопасность, беспечность. בָּדָד: одиночество, уединение, нареч. в одиночку, отдельно. עַיִן: источник, родник. אַף: также, даже, подлинно, истинно, хотя, вдобавок.

С неба капает роса

Возможные значения: 1) Моисей благословляет Израиль, «пусть много росы покрыть землю, как дождь» или 2) Моисей говорит, что произойдет в будущем, «много росы будет покрывать землю, как дождь». Ср. Чис 23:9. «Израиль живет безопасно, один», находясь «под мышцами» божественного Промысла (Втор. 33:27, 29).

Deuteronomy 33:29

Счастлив ты, Израиль! Кто тебе подобен, народ, хранимый Господом? Он щит, охраняющий тебя, и меч твоей славы! Твои враги пресмыкаются перед тобой, и ты наступаешь на их шеи

אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמֹוךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמֹותֵימֹו תִדְרֹךְ׃ "Блаженство твоё (блажен ты) Израиль, кто как ты, народ, избавленный в Господе? Щит и помощь твоя и меч величия твоего. Раболепствовать будут перед тобой враги твои, и ты наступишь на шеи их". אָשֶׁר: блаженство, благо. ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. גַּאֲוָתֶךָ: величие твоё. כחש: раболепствовать, ласкательствовать, подлизываться, потворствовать. וְאַתָּה עַל־בָּמֹותֵימֹו תִדְרֹךְ׃ И ты наступишь на шеи их. Никогда еще народ Израиля не был столь хорошо вооружен. Господь Сам был израильтянам охранявшим их щитом, оружием защиты, достаточно хорошо оберегавшим от всех противников. Господь также был мечом превосходства израильтян, оружием нападения, сделавшим их грозными и успешными во всех своих войнах. Бог назван мечом превосходства, потому что, сражаясь за них, Он делал израильтян сильнее другого народа, или потому что во всех своих деяниях ради них Господь помнил о Своем святилище среди них, которое названо превосходством Иакова (англ.пер., Пс 46:5; Иез 24:21; Ам 6:8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Deuteronomy 33:1

Когда Моисей дал это благословение израильскому народу?

Моисей дал это благословение перед своей смертью.

Deuteronomy 33:2

Что Моисей сказал о Господе?

Моисей сказал, что Господь пришёл от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана. Он шёл с множеством святых и справа от Него огонь закона.

Deuteronomy 33:3

Что чувствует Господь по отношению к израильскому народу?

Господь любит израильский народ.

Что сделали все святые в ответ на любовь Господа?

Они припали к Его стопам, чтобы слушать Его слова.

Deuteronomy 33:4

Что Моисей говорит о законе, который он заповедал народу?

Это наследие обществу Иакова.

Deuteronomy 33:5

Кем был Господь, когда собрались главы народа и все колена Израиля?

Господь был царём Израиля.

Deuteronomy 33:6

Что, по словам Моисея, произойдёт с Рувимом?

Рувим не умрёт и будет многочислен.

Deuteronomy 33:7

Какое благословение Моисей дал Иуде?

Моисей попросил Господа благословить Иуду, услышать его голос, привести его к его народу и быть помощником против его врагов.

Deuteronomy 33:8

Что Моисей велел левитам делать, когда он благословлял их?

Моисей велел левитам учить Иакова Его судам и Израиль Его законам, класть воскурение перед лицом Господа и всесожжения на Его жертвенник.

Deuteronomy 33:10

Что Моисей велел левитам делать, когда он благословлял их?

Моисей велел левитам учить Иакова Его судам и Израиль Его законам, класть воскурение перед лицом Господа и всесожжения на Его жертвенник.

Deuteronomy 33:11

Что Моисей велел левитам делать, когда он благословлял их?

Моисей велел левитам учить Иакова Его судам и Израиль Его законам, класть воскурение перед лицом Господа и всесожжения на Его жертвенник. Он велел также благословить его силу и быть благосклонным к делам его рук, сокрушить бёдра восстающих на него и тех, кто его ненавидит, чтобы они не могли встать.

Deuteronomy 33:12

Что Моисей говорит о благословении Вениамина?

Господь сказал, что Вениамин любим Господом, находится у Него в безопасности. Бог защищает его каждый день, и он покоится на Его плечах.

Deuteronomy 33:16

Как Моисей благословил Иосифа?

Моисей благословил Иосифа лучшими дарами земли и тем, что наполняет её. Благословение Явившегося в терновом кусте придёт на голову Иосифа, на темя наилучшего среди братьев. Его сила как сила первородного быка, и его рога как рога буйвола. Ими он забодает все народы до края земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 33:17

Как Моисей благословил Иосифа?

Моисей благословил Иосифа лучшими дарами земли и тем, что наполняет её. Благословение Явившегося в терновом кусте придёт на голову Иосифа, на темя наилучшего среди братьев. Его сила как сила первородного быка, и его рога как рога буйвола. Ими он забодает все народы до края земли.

Deuteronomy 33:18

Что Моисей сказал о Завулоне и Иссахаре?

Они питаются богатством моря и сокровищами, скрытыми в песке.

Deuteronomy 33:19

Что Моисей сказал о Завулоне и Иссахаре?

Они питаются богатством моря и сокровищами, скрытыми в песке.

Deuteronomy 33:20

Что Моисей сказал о Гаде?

Он спокоен как лев, разрывает и руку, и голову.

Deuteronomy 33:21

Что Гад сделал для Господа?

Он совершил правду Господа и суды с Израилем.

Deuteronomy 33:22

Как Моисей описал Дана?

Дан — молодой лев, который выбегает из Васана.

Deuteronomy 33:23

Какой землёй, по словам Моисея, завладеет Неффалим?

Море и юг — его владения.

Deuteronomy 33:24

Что Моисей сказал о благословении для Асира?

Моисей говорит, что Асир будет благословен среди сыновей, он будет любим своими братьями и свою ногу окунёт в оливковое масло. Из железа и меди его затворы. Его сила будет умножаться как его дни.

Deuteronomy 33:25

Что Моисей сказал о благословении для Асира?

Моисей говорит, что Асир будет благословен среди сыновей, он будет любим своими братьями и свою ногу окунёт в оливковое масло. Из железа и меди его затворы. Его сила будет умножаться как его дни.

Deuteronomy 33:27

Что, по словам Моисея, Бог сделает всем врагам Израиля?

Бог прогонит врагов от Израиля и скажет «Уничтожь их!».

Deuteronomy 33:28

Как живут Израиль и Иаков?

Израиль живёт безопасно, один. Иаков видит перед собой землю, обильную хлебом и вином, и с неба капает роса.

Deuteronomy 33:29

Как Моисей описал Израиль?

Это народ, хранимый Господом. Враги Израиля пресмыкаются перед ним, и он наступает на их шеи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Книга Второзаконие

Глава 34

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава, возможно, была написана Иисусом, так как в ней описана смерть Моисея. Эта глава официально завершает откровение о законе Моисея, и жизнь в Земле Обетованной вот-вот начнется.

Ссылки:

- Второзаконие 34:1 Notes

<< |

Deuteronomy 34:1

Моисей поднялся на гору Нево с моавитских равнин, на вершину Фасги, которая напротив Иерихона, где Господь показал ему всю землю Галаада до самого Дана

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרִיחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן: "И поднялся Моисей с равнин Моава на гору Нево, на вершину Фасги, которая напротив Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаада до Дана." показывать, давать увидеть. Моисей взошел на гору Нево, как повелел ему Господь (3:27; 32:48-50). Под вершиной Фасги, вероятно, подразумевается хребет, простирающийся от горы Нево. ראה:

Гору Нево

Это самая высокая точка горы Фасга, которая находится в северной части хребта Аварим.

Deuteronomy 34:2

Всю землю Неффалима, землю Ефрема и Манассии, всю землю Иуды до самого западного моря

וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן: И всю (землю) Неффалима, и землю Ефрема и Манассии, и всю землю Иуды, до самого западного моря." אַחֲרוֹן: западный. Места, которые увидел Моисей, начинаются на севере и следуют на юг против часовой стрелки.

Deuteronomy 34:3

Южную страну, равнину долины Иерихона и город Пальм до Сигора.

וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר: "И южную (страну), и окрестности равнины (долины) Иерихона, город пальм до Сигора." כִּכָּר: окрестность, округ. בִּקְעָה: равнина, долина. Хотя в обычных условиях человеку невозможно увидеть западное (Средиземное) море с горы Нево, Моисею наверное была дана от Господа сверхъестественная способность увидеть его, как и всю землю.

Deuteronomy 34:4

И сказал ему Господь: «Вот та земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, когда говорил: "Я дам её твоим потомкам". Я дал тебе увидеть её своими глазами, но ты в неё не войдёшь».

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: "И сказал ему Господь: это земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему Я дам её, Я дал увидеть тебе, глазам твоим, но туда ты не перейдешь." שבע: клясться, давать клятву. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Упомянув о клятве, данной Им патриархам, Бог повторил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моисею, что, хотя ему и не позволено будет ввести народ в Обетованную землю, Свое обещание дать эту землю Израилю (Втор. 1:8; 6:10; 9:5,27; 29:13; 30:20) Он сдержит.

Deuteronomy 34:5

И Моисей, раб Господа, умер там, в моавитской земле, по слову Господа.

וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃ "И умер там Моисей, раб Господа, в земле Моава, по слову Господа." מות: умирать. שָׁם: там, туда. Хотя Моисей был наказан (лишен права войти в землю Ханаанскую) за недостаточность веры (Чис. 20:1-13), происшедшее в пустыне Син было лишь проявлением слабости с его стороны, и умер он, исполненный веры, и был почтен как раб Господень.

Deuteronomy 34:6

Он похоронен в долине в моавитской земле напротив Беф-Фегора, и никто не знает места его погребения до этого дня.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ "И похоронили его в долине, в земле Моава напротив Беф-Фегора, и не знает никто (места) погребения до дня этого." קבר: хоронить, погребать. קְבוּרָה: погребение, похороны; 2. гроб, гробница, могила. Полагают, что он был удостоен и совершенно особой чести, выразившейся в том, что Сам Господь похоронил его. Дело в том, что И погребен (в русской Библии) в некоторых других переводах звучит как «Он предал его погребению».

Беф-Фегора

Это был город в Моаве.

Deuteronomy 34:7

Моисею было сто двадцать лет, когда он умер, но его зрение не ослабело, и сила в нём не истощилась.

וּמֹשֶׁה בֶּן־מְאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ "И Моисею было сто и двадцать лет, когда он умер, не ослабели глаза его и не убежала крепость (сила) его." כהה: тускнеть, темнеть; 2. ослабевать. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. Моисей был личностью столь необычайной, что и последние минуты его на земле Бог дал ему провести в близком общении с Собою, после чего люди не были допущены к погребению его. Относительно замечания о здоровьи Моисея толкование на 31:2. Смерть своего вождя (которая наступила, когда ему было 120 лет).

Сто двадцать лет

"120 лет".

Его зрение не ослабело, и сила в нём не истощилась

Это означает, что его глаза и тело были все еще сильны и здоровы.

Deuteronomy 34:8

Тридцать дней израильтяне оплакивали Моисея на моавитских равнинах. И прошли дни плача и скорби по Моисею.

וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ "И оплакивали сыновья Израиля Моисея на равнинах Моава, тридцать дней. И закончились дни плача (и) сетования (по) Моисею." בכה: плакать, оплакивать. תמם: совершаться, заканчиваться, переводиться, истекать, истощаться. Сыны Израилевы оплакивали его тридцать дней, хотя обычно время плача по усопшему длилось 7 дней (Быт. 50:10). Спустя века Моисей явился на землю вместе с Илией, и оба были свидетелями преображения Христова (Матф. 17:1-3).

Тридцать дней

"30 дней".

Deuteronomy 34:9

Иисус, сын Навина, наполнился духом мудрости, потому что Моисей возложил на него свои руки. Сыновья Израиля слушались Иисуса, сына Навина, и делали так, как Господь велел Моисею.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ "И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что возложил Моисей руки свои на него, и слушались его сыновья Израиля, и они делали, как заповедал (повелел) Господь Моисею." מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. חָכְמָה: (пре)мудрость. סמך: возлагать (руки). Иисус… Навин исполнился духа премудрости (возможно, речь идет о Святом Духе (сравните Ис. 11:2), но, может быть, о том, что, получив через Моисея особое Божие благословение, Навин преисполнился особой мудрости, обрел способности, значительно превышавшие обычные человеческие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 34:10

И не было больше у Израиля такого пророка, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу

וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
"И не восставал ещё пророк в Израиле как Моисей, которого знал Господь лицом к лицу." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься.

Deuteronomy 34:11

Со всеми знамениями и чудесами, которые Господь послал его сделать в египетской земле над фараоном, над всеми его рабами, над всей его землёй

לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמֹּופְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצֹו׃ "и Со всеми знамениями и чудесами, которые послал его Господь сделать в земле Египта над фараоном и над всеми рабами его, и над всей землей его." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. С Моисея и им начата новая эра в истории Божиего народа, точнее, сама эта история его как народа. Это эра Закона. Со времени кончины Моисея израильтяне ожидали, чтобы Бог дал им другого Пророка, как он (18:15). «Другой Моисей» был дан Израилю в тот день, когда Господь Иисус Христос пришел на землю, превзойдя в славе Своей Моисея (Евр. 3:1-6).

Deuteronomy 34:12

И с великими чудесами, которые Моисей совершил сильной рукой на глазах у всего Израиля.

וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמֹּורָא הַגָּדֹול אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ "И со всей рукой сильной (крепкой) и со всем страхом (ужасом) великим, которым сделал Моисей перед глазами всего Израиля." יד: рука. מוֹרָא: страх, ужас, трепет, благоговение. Он раскрыл перед Божиим народом врата в следующую эру – эру Его благодати. С тех пор прошли века упорного неповиновения со стороны израильтян, которые отвергли и в массе своей продолжают отвергать милостивый Божий призыв. Однако живет песнь Моисея, которая все еще обращена в тот день, когда Израиль откликнется на него и возвратится к своему Господу.

Translation Questions

Deuteronomy 34:1

Откуда Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля?

Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля, с вершины горы Фасги.

Deuteronomy 34:2

Откуда Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля?

Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля, с вершины горы Фасги.

Deuteronomy 34:3

Откуда Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля?

Моисею была показана вся земля, которой должны были завладеть колена Израиля, с вершины горы Фасги.

Deuteronomy 34:4

Что Господь позволил Моисею увидеть перед смертью?

Господь позволил Моисею увидеть землю, о которой Господь клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronomy 34:6

Что Господь позволил Моисею увидеть перед смертью?

Господь позволил Моисею увидеть землю, о которой Господь клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronomy 34:7

Сколько лет было Моисею, когда он умер?

Моисею было сто двадцать лет.

Deuteronomy 34:8

Сколько дней израильтяне оплакивали Моисея?

Тридцать дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Deuteronomy 34:9

Почему израильский народ слушался Иисуса, сын Навина, и делал так, как Господь повелел Моисею?

Иисус, сын Навина, наполнился духом мудрости после того, как Моисей возложил на него свои руки.

Deuteronomy 34:10

Как Господь знал Моисея?

Господь знал Моисея лицом к лицу.

Был ли в Израиле когда-либо другой пророк, подобный Моисею?

Нет.

Deuteronomy 34:11

Был ли в Израиле когда-либо другой пророк, подобный Моисею?

Нет.

Deuteronomy 34:12

Был ли в Израиле когда-либо другой пророк, подобный Моисею?

Нет.

Chapter 1

Иисус Навин 01 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава является естественным продолжением книги Второзакония.

Специальные понятия в этой главе

Будь твёрдым и мужественным

В этой главе Иисусу часто говорят: «Будь твёрдым и мужественным». Это повторяющееся наставление используется намеренно и может указывать на то, что Иисусу в будущем понадобится помощь.

Ссылки:

- Иисус Навин 01:01 Примечание
- Иисус Навин Введение

Joshua 1:1

После смерти Моисея, раба Господа, Господь сказал Иисусу, сыну Навина, служителю Моисея

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
И было после смерти Моисея слуги" מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר "Господа (Яхве), проговорил Господь к Иисусу (Навину), слуге Моисея, говоря" שרת: служить, прислуживать, быть на службе. אַחֲרֵי מוֹת: после смерти. Моисея, слуги (раба) Господа "Раб Господа" означает "слуга Господа", то есть тот, кто верно служит Богу и исполняет всё, что повелел Бог.

Господь сказал

Это обращение Господа Бога с речью и/или поручением к человеку очень часто встречается в книгах Ветхого Завета. Не всегда указывается, как именно Господь обращается к человеку - человек слышит голос или видит видение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисусу, сыну Навина

То есть Иисусу, отцом которого был человек по имени Навин.

Joshua 1:2

«Моисей, Мой раб, умер. Итак, встань и перейди через этот Иордан, ты и весь этот народ, в землю, которую Я даю им, сыновьям Израиля

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּהْ קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל "Моисей, раб Мой, умер. Встань, перейди Иордан этот, ты и весь народ этот в землю, которую Я даю вам, сыновьям Израиля". קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Ты и весь этот народ Местоимение «ты» здесь относится к Иисусу.

В землю, которую Я даю им

Бог обещал народу Израиля, что Он даст им возможность поселиться на земле Ханаанской. Эта земля - Ханаан - часто в Ветхом Завете называется "землёй обетованной" - то есть "землёй обещанной". им, сыновьям Израиля еврейский народ часто называется "Израиль" или "сыновья Израиля" - по имени их предка, Израиля (Иакова).

Joshua 1:3

Любое место, на которое наступят стопы ваших ног, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה Всякое место, на которое станет стопа ног ваших на нее, я даю вам, как я сказал Моисею". стопа ног ваших на нее. Здесь כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם: говорится о Боге, обещающем землю израильтянам, как будто Он уже дал им её. Это подчеркивает, что Он непременно даст её им. Альтернативный перевод: «Я дам тебе любое место».

Я даю вам

Местоимение «вам» относится как к Иисусу, так и к Израильскому народу.

Любое место, на которое наступят стопы ваших ног

Здесь подразумеваются все места, по которым пройдут Иисус и израильтяне, когда пересекут реку Иордан. Альтернативный перевод: «куда бы вы ни пошли на этой земле».

Как Я сказал Моисею

Бог напоминает об обещании, которое Он однажды дал Моисею. Альтернативный перевод: "ведь я когда-то обещал Моисею" или "в исполнение обещание, которое Я дал Моисею".

Joshua 1:4

"От пустыни и Ливана до великой реки, реки Евфрат, всю землю хеттеев, и до великого моря к западу солнца будут ваши границы".

מֵהַמִּדְבָּרְ וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם "От пустыни Ливана этой до реки великой (большой), реки Евфрат, всю землю хеттеев до моря великого (большого), к западу от солнца будут пределы ваши". גְּבוּלְכֶם: пределы, границы, края.

Ваши границы

Местоимение «ваши» относится ко всем коленам Израиля, а не только к Иисусу.

Joshua 1:5

Никто не устоит перед тобой во все дни твоей жизни. Как Я был с Моисеем, так буду и с тобой: не отступлю от тебя и не оставлю тебя

לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ: Не устоит человек перед лицом твоим во все дни жизни твоей. Как Я был с Моисеем, так Я буду и с тобою. Я не отступлю от тебя и не оставлю тебя". רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2. отпускать, оставлять, отступать. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать.

Я не отступлю от тебя и не оставлю тебя

Слова «отступать» и «оставлять» означают практически одно и то же. Господь использует их вместе, чтобы особо подчеркнуть, что Он не сделает это. Альтернативный перевод: «Я непременно всегда буду с тобой». Бог продолжает говорить с Иисусом Навиным. Местоимение 2 лица ед.числа ("ты") относится к Иисусу Навину.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никто не устоит перед тобой во все дни твоей жизни

То есть "никто и никогда не сможет победить тебя" или "ты всегда будешь побеждать во всех сражениях".

Как Я был с Моисеем, так буду и с тобой

Бог обещает Иисусу Навину, что будет благословлять его так же, как Он благословлял Моисея.

Joshua 1:6

Будь твёрдым и мужественным, потому что ты этому народу передашь во владение землю, которую Я клялся дать их отцам

חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם "(будь) Мужественным и сильным, потому что ты передашь народу этому землю во владение, о которой Я клялся отцам их дать им". חזק : быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. אמץ: быть сильным. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. נחל: брать во владение, приобретать.

Будь твёрдым и мужественным

Эти два слова означают по сути одно и то же, это синонимы, использованные для усиления. В последующих стихах призыв "быть твердым и мужественным" повторяется еще два раза (стт.7, 9), что указывает на особенную важность этого повеления.

Этому народу

Имеется в виду народ Израиля (израильтяне).

Землю, которую Я клялся дать их отцам

Здесь снова отсылка к обещанию, данному Богом Моисею - израильтяне будут жить в земле Ханаанской. Их отцам

То есть предкам тех людей, которые на момент разговора Бога с Иисусом Навиным составляли израильский народ. От первоначального обещания поселиться в земле Ханаанской до исполнения этого обещания прошло более 40 лет.

Joshua 1:7

Только будь твёрдым и очень мужественным, тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой. Не уклоняйся от него ни направо, ни налево, чтобы тебе иметь успех во всех твоих делах

קְ חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ "Только мужествен и силен (будь) очень, чтобы хранить и соблюдать все в Торе (инструкции), которую заповедал тебе Моисей, слуга (раб) Мой. Не поворачивай (сворачивай, уклоняйся) от него ни на право, ни налево, для того, чтобы ты мог поступать благоразумно, во всех путях твоих". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. מִין וּשְׂמֹאול: направо и налево. וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:: И чтобы иметь успех, во всем, что ты делаешь (идешь)". Иметь успех То есть: «достичь своей цели» или «добиваться своей цели».

Joshua 1:8

Пусть не отходит эта книга закона от твоих губ, но размышляй над ней днём и ночью, чтобы в точности исполнять всё, что в ней написано: тогда ты будешь мудрым и успешным во всех твоих путях

לְא־יָמ֨וּשׁ סֵ֤פֶר הַתּוֹרָה֙ הַזֶּ֔ה מִפִּ֖יךָ וְהָגִ֣יתָ בּ֑וֹ יוֹמָ֥ם וָלַ֖יְלָה לְמַ֣עַן תִּשְׁמֹ֗ר לַעֲשׂוֹת֙ כְּכָל־הַכָּתֻ֣וב בּ֔וֹ כִּי־אָ֥ז תַּצְלִ֖יחַ אֶת־דְּרָכֶ֑ךָ וְאָ֖ז תַּשְׂכִּֽיל׃ "Не удаляется (пусть) эта книга Торы (инструкций) от твоих губ (уст), и размышляй над ней днём и ночью, чтобы соблюдать и исполнять всё, что в ней написано. И будешь успешным во всех твоих путях и будешь поступать благоразумно". מוש: отлучаться, отходить, отступать, уходить. הגה: подавать голос, издавать звук или стон; 2. размышлять, думать. бормотать, ворчать, невнятно произносить. הַכָּתוּב: записано. צלצ: быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным.1. быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. שכל: поступать благоразумно, иметь успех.

Пусть не отходит эта книга закона от твоих губ (уст, рта)

Эта фраза подразумевает, что Иисус снова и снова будет говорить об этом.

Во всех твоих путях

То есть во всём, что ты будет делать. Альтернативный перевод: "во всех делах"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 1:9

Вот Я велю тебе: будь твёрдым и мужественным, не бойся и не ужасайся, потому что Господь, твой Бог, везде с тобой, куда ни пойдёшь»

הֲלֹוא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחַת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Разве не повелеваю Я тебе: мужествен" בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ будь и силен, не ужасайся и не страшись, потому что с тобой Господь Бог твой во всем, куда бы ты не пошел". ערץ: ужасаться, страшиться, трепетать, благоговеть. חתת: быть разбитым или сокрушённым; 2. ужасаться, быть исполненным ужаса.

Не бойся и не ужасайся

Эти два глагола означают одно и то же. Повторение используется для усиления - Иисуса Навина ожидают войны с населяющими Ханаан народами, поэтому смелость будет ему необходима.

Joshua 1:10

Иисус приказал начальникам народа и сказал

И приказал Иисус" וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר надзирателям народа, говоря". שטר: прич. писец, управитель, приставник, надзиратель. Это относится к главам Израильского народа: князьям, старейшинам, главам племен, то есть руководителям отдельных групп людей. Эти "начальники народа" были помощниками Иисуса Навина. Альтернативный перевод: "приказал своим помощникам".

Joshua 1:11

«Пройдите по лагерю, прикажите народу и скажите: "Готовьте себе пищу для пути, потому что через три дня вы пойдёте за Иордан, чтобы прийти и взять землю, которую Господь, ваш Бог, даёт вам в наследство"»

עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת Пройдите" אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ посередине стана и прикажите народу, говоря: Приготовьте себе провизию на три дня пути. Будете пересекать Иордан этот, чтобы пойти и взять во владение землю, которую Господь Бог (Яхве Элохим) дао вам во владение". כון: готовить, приготовлять. צֵידָה запасы, продовольствие, пища, дичь. לְרִשְׁתָּהּ: чтобы владеть, во владение. Альтернативный перевод: «Пройди через лагерь и прикажи народу приготовить для себя еду. Через три дня они пересекут Иордан, войдут и овладеют землей, которую Господь, их Бог, отдаёт им».

Через три дня

Здесь Иисус считает дни, включая сегодняшний. Альтернативный перевод: «Через два дня» или «Послезавтра».

Пойдёте за Иордан

«Пойти за» относится к переходу на противоположную сторону реки. Альтернативный перевод: «перейдёте на другую сторону реки Иордан».

Готовьте себе пищу для пути

То есть "запаситесь провизией для дороги" или "собирайтесь в дорогу".

Прийти и взять землю

Чтобы "прийти и завоевать землю".

Которую Господь, ваш Бог, даёт вам в наследство

Как было указано выше, Бог обещал израильтянам, что они поселятся в земле Ханаанской. Так как Бог властен над всем миром и над всеми землями, Иисус Навин говорит, что "Бог даёт вам эту землю в наследство" - то есть этой землёй на самом деле владеет Бог, а не Хананеяне, и поэтому именно Бог передает эту землю во владение израильтянам.

Joshua 1:12

А колену Рувима, Гада и половине колена Монассии Иисус сказал:

И" וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר потомкам Рувима, и Гада и половине колена Манассии, сказал Иисус, говоря". רְאוּבֵני: Рувимлянин, потомок Рувима. גדי: Гадиянин, потомок Гада. וַלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה: И половине колена Монассии.

Колену Рувима, Гада и половине колена Манасии

"Колено" - это отдельное племя внутри народа Израиля. Буквально это выражение означает "потомки" - речь идет о потомках трёх из 12-ти сыновей Израиля, от которых происходил весь израильский народ. Альтернативный перевод: "А потомкам Рувима, Гада и половине потомков Манасии".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 1:13

«Вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господа, говоря: "Господь, ваш Бог, успокоил вас и дал вам эту землю.

זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת "Вспомните, слова, которые заповедал вам Моисей, слуга Господень, говоря: Господь Бог успокоил вас и дал вам землю эту". נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать.

Вспомните, что заповедал вам Моисей

Иисус Навин говорит о событии, когда Моисей провозгласил, что потомки Рувима, Гада и половина потомков Манасии будут жить по эту сторону Иордана и не должны больше никуда идти.

Успокоил вас и дал вам эту землю

То есть "даровал вам мирную жизнь и отдал вам эти земли" - потомки Рувима, Гада и половина потомков Манасии могут осесть на этой земле.

Joshua 1:14

Ваши жёны, дети и скот пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом. А все, кто может сражаться, вооружившись, идите перед вашими братьями и помогайте им

נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם "Жены ваши и малыши ваши и скот ваш останутся в земле, которую дал вам Моисей по ту сторону Иордана.

дети

"ваши маленькие дети"

за Иорданом

Это относится к восточной стороне реки Иордан. Позже большинство израильтян поселятся к западу от Иордана, поэтому восточную сторону назвали "за Иорданом". В то время они всё ещё находились на восточной стороне. Альтернативный перевод: «к востоку от реки Иордан».

Joshua 1:15

успокоит ваших братьев

Это относится к Израилю, который победит всех находящихся в Ханаане врагов, которых они должны были одолеть.

Тогда возвратитесь ... и владейте

Это относится к мирной жизни на земле.

за Иорданом к востоку солнца

Это относится к восточной стороне реки Иордан.

Joshua 1:16

Общая информация:

Здесь под "израильтянами", которые отвечали Иисусу, подразумеваются именно потомки Рувима, Гада и половина колена Манассии.

Joshua 1:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 1:18

Любой, кто воспротивится твоему приказу и не послушает твоих слов

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчеркивают, что любая форма непослушания будет наказана.

будет убит

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мы предадим смерти».

будь твёрдым и мужественным

Израильтяне и Бог считали, что оба эти качества исключительно важны для Иисуса как их лидера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Joshua 1:1

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину после смерти Моисея?

Господь сказал Иисусу Навину перейди через Иордан и повести израильский народ в землю, которую Господь даст им.

Joshua 1:2

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину после смерти Моисея?

Господь сказал Иисусу Навину перейти через Иордан и повести израильский народ в землю, которую Господь даст им.

Joshua 1:3

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину после смерти Моисея?

Господь сказал Иисусу Навину перейти через Иордан и повести народ израильский в землю, которую Господь даст им.

Joshua 1:5

Почему Господь сказал, что никто не сможет устоять против Иисуса Навина?

Господь сказал, что никто не сможет устоять против Иисуса Навина, потому что Он будет с Иисусом Навином также, как Он был с Моисеем.

Joshua 1:7

Что Господь велел Иисусу Навину?

Господь велел Иисусу Навину быть твёрдым, мужественным и тщательно хранить и исполнять весь закон.

Joshua 1:8

Над чем Господь велел размышлять день и ночь Иисусу Навину?

Господь велел Иисусу Навину размышлять над книгой закона день и ночь.

Joshua 1:11

Что Иисус Навин приказал сделать начальникам народа?

Иисус Навин приказл начальникам народа, чтобы они приказали народу заготовить себе пищу, потому что они через три дня пойдут за Иордан.

Joshua 1:13

Что Иисус Навин сказал коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Иисус Навин сказал: «Вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господа, говоря: "Господь, ваш Бог, успокоил вас и дал вам эту землю...».

Joshua 1:14

Что Иисус Навин сказал сделать коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Иисус Навин сказал, чтобы они оставили своих жён, детей и домашний скот в земле, которую дал им Бог за Иорданом, и чтобы мужчины, которые могут сражаться, вооружились, пошли перед своими братьями и помогали им.

Joshua 1:16

Что люди ответили Иисусу Навину?

Они ответили Иисусу Навину: «Всё, что ни прикажешь нам, сделаем, и куда ни пошлёшь нас, пойдём...».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Иисус Навин 02 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается история завоевания Земли обетованной.

Особые понятия в этой главе

Раав блудница

Раав была блудницей, то есть проституткой. Тем не менее, она проявила удивительную веру - признала, что Господь (Яхве) является Богом для всех людей. Она поверила, что Господь решил отдать землю израильтянам, и поэтому помогла спрятаться израильским разведчикам. За эту веру, выраженную в делах (в помощи разведчикам), она и её родственники получили спасение.

Эта история показывает, что Бог принимает всех, кто верит в Него, независимо от национальности и от образа жизни, который человек вёл.

Вера Раав

Раав проявила веру в Яхве. Её вера выражена в словах «Господь и)

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Израильтяне должны были полностью уничтожить злых хананеев. Ханенеи сравнивались с тающим снегом: «в страхе перед нами... [дословно: тают из-за нас]»

Ссылки:

- Иис.Н. 02:01 Примечания

Joshua 2:1

Иисус, сын Навина

речь идёт от том же Иисусе Навине, что и в предыдущей главе.

Ситтим

Это название местности на восточном берегу реки Иордан. Оно означает «деревья акации».

разведчиков

Эти люди должны были проникнуть в страну и собрать информацию для того, чтобы Израиль мог завоевать эту страну.

Иерихон

- название города. "Осмотрите землю и Иерихон" - то есть и сам город, и земли вокруг него.

пришли в дом проститутки

в древности не существовало гостиниц в современном понимании. Путешественники

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предпочитали останавливаться у своих родственников, знакомых или родственников знакомых - словом, у людей, с которыми была хоть какая-то связь. Если у человека не было никого знакомого или дальнего родственника, ему приходилось останавливаться в постоялых дворах, где обычно останавливались торговцы, бандиты и где обитали воры и проститутки. У разведчиков израильтян не было ни родственников, ни знакомых в городе, поэтому они остановились в доме проститутки - только проститутка могла принять у себя совершенно незнакомых людей.

Joshua 2:2

Общая информация:

Чужаков заметили в городе, и это вызвало подозрения. Несомненно, жители города знали, что израильтяне стоят станом на другом берегу Иордана и ожидали нападения от них.

Царю Иерихона

над городом и окрестными землями царствовал царь.

какие-то люди из сыновей Израиля

"из сыновей Израиля" - то есть из израильского народа, израильтяне.

Joshua 2:3

Общая информация:

Кто-то выследил разведчиков и, увидев, что они входили в дом Раавы, поставил об этом в известность царя.

выдай людей

то есть покажи нам, где они, чтобы мы их арестовали.

потому что они пришли разведать всю эту землю

Альтернативный перевод: "потому что они - разведчики, и пришли в нашу землю шпионить".

Joshua 2:4

Общая информация:

Проститутка Раав защищает двух израильских разведчиков от опасности.

Но женщина взяла тех двух людей, спрятала их

Это произошло до её разговора с посланником царя.

женщина

То есть Раав.

но я не знала, откуда они

Альтернативный перевод: "но я не знала, что они - израильтяне".

Joshua 2:5

В сумерках, когда надо закрывать ворота

В древности ворота города запирались на ночь, чтобы ни разбойники, ни вражеская армия не могли проникнуть в город под покровом ночи.

Joshua 2:6

сама отвела их на крышу

Это фоновая информация. Здесь объясняется, как она спрятала этих людей в [Иис.Н. 2:4]

крышу

Крыша была плоской и прочной, по ней можно было ходить. На крыше часто сушили сено и зерно.

Joshua 2:7

За ними гнались

Люди погнались за разведчиками, так как Раав сказала, что они только что вышли из города (Иис.Н. 2:5).

до самой переправы

то есть до самой реки Иордана. По-видимому, дорога упиралась в переправу - место, где можно было перебраться на другой берег. На другом берегу реки стоял стан Израильтян.

ворота затворили

имеются в виду ворота города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 2:8

Прежде, чем они легли спать

речь идет об израильских разведчиков. По-видимому, они планировали заночевать на крыше. Вероятно, Раав боялась, что не найдя израильских разведчиков на дороге, царские слуги могут снова вернуться к ней и обыскать дом.

она поднялась к ним на крышу

Раав поднялась на крышу, где прятались израильские разведчики.

Joshua 2:9

Я знаю, что Господь отдал вам эту землю

Здесь «вы» относится ко всему израильскому народу, а не только к разведчикам . Раав говорит так, как будто бы израильтяне уже завладели Иерихоном ("Господь отдал вам эту землю"). Этим подчеркивается её уверенность в том, что именно так и произойдет: Господь решил, что эта земля будет принадлежать израильтянам, значит, именно так и произойдет. Альтернативный перевод: "Я знаю, что Господь решил, что эта земля будет принадлежать вам. И я знаю, что именно так и произойдёт".

потому что вы навели на нас ужас

Альтернативный перевод: «мы вас очень боимся» . В оригинальном тексте нет связки "потому что". То есть страх жителей Иерихона перед израильтянами не являлся причиной, по которой Раав поняла, что Господь отдал эту землю израильтянам. В переводе "потому что" можно опустить: "Я знаю, что Господь решил отдать вам эту землю. Мы все вас очень боимся, все жители этой земли боятся

боятся вас

Досл. «растают перед вами». Испуганный народ сравнивается со льдом, который тает и течёт, как вода. Возможные значения: 1) они будут слабыми перед израильтянами; 2) они разбегутся. Альтернативный перевод: «так перепугаются, что не станут вам противиться»

Joshua 2:10

Общая информация:

В этом стихе становится понятным, почему Раав поверила, что Господь отдаст Иерихон израильтянам: она, как и многие другие, слышала о чудесах, которые Господь творил для израильтян. Но вместо того, чтобы просто бояться (как другие жители Иерихона), она решила действовать заодно с Господом и Его народом, и таким образом спасти себя и свою семью.

высушил перед вам воду Красного моря

Речь идет о переходе израильтян через Красное море (см. Исх. 23:27)

Сигон... Ог

Это имена аморрейских царей. Речь идет о победе над Сигоном и Огом (Втор 2:25).

Joshua 2:11

наше сердце ослабело, и из-за вас каждый из нас пал духом

Эти две фразы с похожим значением здесь объединены для усиления акцента. Фраза «сердце ослабело» передает общий моральный упадок жителей Иерихона.

потому что Господь, ваш Бог - это Бог на небе вверху и на земле внизу

на Древнем Ближнем Востоке, включая Иерихон, язычники веровали во множество богов. каждый из которых отвечал за определённую область (урожай или дождь, или домашний очаг, или рождение детей, или война и прочее). Чудеса, которые Бог Израиля творил для израильтян, показывали окружавшим народам, что Бог Израиля - это Бог особенный, Он властен над всей землёй и над небесами.

Joshua 2:12

Общая информация:

Раав продолжает говорить с израильскими разведчиками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Итак, поклянитесь мне Господом... Дайте мне верный знак

Это похожие фразы. Раав просит разведчиков дать ей гарантии.

я оказала вам милость

Здесь «вам» относится к двум разведчикам. . "Оказала вам милость" - то есть "сделала вам добро" - Раав имеет в виду, что спасла разведчиков от верной гибели.

то и вы окажете милость дому моего отца

"то и вы будете добры к моей семье". Раав не случайно говорит о "доме своего отца" - так как она была проституткой, своей семьи (мужа) у неё не было. Но у неё был отец, мать, братья, сестры и другие родственники (см. след. стих). Она заботится не только о своём благополучии, но и о благополучии своих родных.

Joshua 2:13

сохраните жизнь... избавите наши души от смерти

вежливая форма просьбы «не убивайте нас» . Просьба так же повторяется дважды, для усиления.

и всем, кто есть у них

у братьев и сестер были свои жены, мужья, дети. У этих жен и мужей, вероятно, свои родственники. Речь идет о довольно большом количестве людей.

Joshua 2:14

Общая информация:

Израильские разведчики дают Раав обещание, которого она у них просила в Иис.Н. 2:12

Эти люди

имеются в виду израильские разведчики.

Душа наша вместо вас пусть будет предана смерти

Это идиома используется как клятва. Они просят Бога проклясть их, если они не сдержат обещания. Альтернативный перевод: «Если мы не выполним обещание, то пусть Яхве нас умертвит!»

если вы не доложите об этом нашем деле

то есть "если вы не расскажете царю о нас". Обратите внимание, что разведчики, обращаясь к одной Раав, используют 2 лицо мн. число ("вы расскажете") - то есть речь идет не только о ней, но и о её родственниках. Ни она сама, и никто из её родных не должны проболтаться о том, что здесь были разведчики.

мы окажем тебе милость и верность

"мы отплатим тебе за твое добро и будем верны своему обещанию".

Joshua 2:15

Общая информация:

В древности стены городов были очень широкими - несколько метров шириной. В этих стенах нередко располагались торговые лавки и жилища. Разведчики не могли выйти обычным путём, так как ворота города были уже заперты на ночь. Кроме того, в городе их могли увидеть. Поэтому они спускаются через окно, которое выходило на внешнюю сторону, снаружи городской стены.

Joshua 2:16

преследующие... погнавшиеся

Речь идет о царских слугах, которых Раав пустила по ложному следу, и которые искали разведчиков по дороге из Иерихона к Иордану - см. стих [2:7] (Иисус.Н. 2:7).

прячьтесь там три дня, пока не вернутся погнавшиеся

царские слуги должны были рыскать по дороге три дня в надежде схватить израильтян: видимо, не поймав их на дороге, они могли решить, что израильтяне спрятались в городе. Поэтому царские слуги могли дожидаться, пока израильтяне выйдут к Иордану, чтобы переправиться на другой берег, к своим. Раав советует разведчикам дождаться, чтобы царские слуги вернулись в город, и лишь тогда выходить к Иордану.

Joshua 2:17

те люди сказали ей

"израильские разведчики сказали Раав".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мы будем свободны от клятвы тебе

"мы не сможем выполнить своего обещания (спасти тебя и твоих родных)"

если не сделаешь так

"если ты не выполнишь такие условия". Израильские разведчики понимали, что вернуться они уже с армией, и спасти в боях за город одну конкретную семью будет очень трудно. Поэтому они придумали план.

Joshua 2:18

Общая информация:

Израильские разведчики продолжают говорить с Раав и объясняют, как ей спасти своих родных: они должны запереться в её доме, и вывесить в окно красную веревку. Так израильская армия будет знать, что этот дом и находящихся в нем трогать нельзя (см. [6:16, 22, 24](Иисус. Н. 6:16, 22, 24)

привяжи тёмно-красную верёвку к окну, через которое ты нас спустила

Речь идет об окне, выходящем на внешнюю сторону стены (Иис.Н. 2:15). Эту верёвку израильтяне смогут увидеть, когда станут осаждать город.

Joshua 2:19

если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома

Эта фраза выражает условие, создавая гипотетическую ситуацию.

его кровь на голове его

Здесь «кровь» означает смерть человека. Под «кровью на голове» имеется в виду ответственность за свою смерть. Альтернативный перевод: «они сами будут виновны в своей смерти»

мы будем свободны

«мы будем невиновны»

Если кто-то будет с тобой в доме и чья-то рука коснётся его

Альтернативный перевод: "но если пострадает один из тех, кто находился с тобой в доме"

то его кровь на нашей голове

"то это будет наша вина".

Joshua 2:20

Общая информация:

Два израильских разведчика продолжают разговаривать с Раав о данном ими обещании. Разведчики требуют, чтобы Раав никому не рассказывала об их посещении, иначе они будет свободные от своей клятвы и могут не защищать её семью.

Joshua 2:21

Пусть будет так, как вы сказали

Раав согласилась на их условия клятвы, чтобы они сохранили её семью.

Joshua 2:22

Общая информация:

Два израильских разведчика уходят из Иерихона.

вернулись гнавшиеся за ними

Может быть, нужно объяснить, что они вернулись в Иерихон. Альтернативный перевод: «гнавшиеся за ними вернулись в город Иерихон»

не нашли

То есть эти люди не нашли разведчиков.

Joshua 2:23

эти два человека пошли назад

Эти два человека вернулись в лагерь израильтян.

перешли и пришли

имеется в виду, что они перешли через реку Иордан. На другом берегу Иордана стоял лагерь израильтян. Альтернативный перевод: «перешли на противоположный берег Иордана»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 2:24

наши... нами

Здесь эти местоимения относятся ко всему израильскому народу, а не только к разведчикам.

жители земли в страхе перед нами

разведчики передали информацию, которую они узнали от Раав: жители Иерихона и окрестностей очень боятся израильтян. (сравните [стих 9] (Иисус.Н. 2:9); Исх. 23:27; Втор. 2; 25). Как же отличалось это донесение от того, с которым в свое время возвратилась большая часть «соглядатаев» в Кадес-Варни; те сказали тогда: «Не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас» (Чис. 13:32).

Translation Questions

Joshua 2:1

Где два разведчика из Ситтима остались ночевать, когда Иисус Навин отправил их разведать землю?

Два разведчика остались ночевать в доме проститутки по имени Раав.

Joshua 2:4

Как поступила Раав с разведчиками, когда люди царя пришли к Раав в поисках разведчиков?

Когда люди царя пришли к Раав в поисках разведчиков, она спрятала разведчиков.

Joshua 2:5

Что Раав сказала людям царя?

Раав сказала людям царя, что разведчики приходили к ней, но они уже ушли.

Joshua 2:9

По словам Раав, по какой причине она спрятала у себя разведчиков?

Раав сказала разведчикам, что она спрятала их, потому что верила, что Господь отдал им эту землю.

Joshua 2:10

Какие Раав назвала причины, по которым она верила, что Господь отдал израильтянам эту землю?

Раав сказала, что она уверена, что Господь отдал израильтянам эту землю, потому что Господь высушил перед ними воду Красного моря, когда они шли из Египта и они уничтожили двух аморрейских царей за Иорданом.

Joshua 2:12

О чём Раав попросила разведчиков?

Раав попросила разведчиков оказать ей милость и сохранить жизнь ей и её семье, когда они придут взять эту землю.

Joshua 2:13

О чём Раав попросила разведчиков?

Раав попросила разведчиков оказать ей милость и сохранить жизнь ей и её семье, когда они придут взять эту землю.

Joshua 2:14

Что разведчики обещали Раав?

Они пообещали Раав оказать милость и верность, если она не доложет об их деле.

Joshua 2:18

Что разведчики попросили Раав сделать, чтобы она была в безопасности?

Разведчики попросили Раав собрать всю семью в её доме и привязать к своему окну тёмно-красную верёвку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 2:23

Что пересказали разведчики Иисусу Навину, когда вернулись из города, где проживала Раав?

Они рассказали Иисусу Навину обо всём, что произошло, и что Господь отдал им всю эту землю.

Joshua 2:24

Что пересказали разведчики Иисусу Навину, когда вернулись из города, где проживала Раав?

Они рассказали Иисусу Навину обо всём, что произошло, и что Господь отдал им всю эту землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Иисус Навин 03 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Бог осушает реку Иордан

Иисус Навин сказал народу: «Освятитесь, потому что завтра Господь совершит среди вас чудеса». Завоевание Обетованной Земли происходит благодаря сверхъестественной силе Бога.

Ссылки:

- Иисус Навин 03:01 Примечание

Joshua 3:1

Рано утром встал Иисус и все сыновья Израиля, и двинулись они от Ситтима, пришли к Иордану и, не переходя его, заночевали там

Иисус Навин был человеком действия. Получив донесение разведчиков, вождь Израиля стал безотлагательно готовиться к переходу через Иордан и ко вторжению в ханаанскую землю. Хотя он и не знал еще, каким образом такое множество народа сумеет перейти через разлившуюся реку (стих 15). Но веря, что Бог каким-то способом сделает это возможным, он поднял весь народ, и они прошли около одиннадцати с половиной километров от Ситтима до Иордана. Ситтим – это, вероятно, то же место, которое в Чис. 33:49 названо Аве-Ситтимом.

От Ситтима

Место в земле Моав к западу от реки Иордан, где находился лагерь израильтян перед их входом в Ханаан, землю обетованную.

Все сыновья Израиля

Имеются в виду весь народ Израиля - потомки Израиля. Альтернативный перевод: "весь израильский народ".

Joshua 3:2

Через три дня начальники прошли по лагерю

Через три дня начальники прошли по лагерю Дойдя до реки, они остановились на три дня. Военачальникам, конечно, требовалось время, чтобы подготовить народ к переправе. Отсрочка, кроме того, каждому давала возможность поближе присмотреться к реке, которая из-за таяния зимних снегов на горе Ермон, на севере, превратилась в мощный и быстрый поток. В этих условиях переправа казалась евреям невозможной, и сердца их, должно быть, дрогнули.

Начальники

Это люди, занимающие позиции власти или авторитета.

Joshua 3:3

И приказали народу: «Когда увидите священников и левитов, несущих ковчег завета Господа, Бога вашего, тогда поднимайтесь со своих мест и идите за ним

К концу третьего дня ожидания народу были даны распоряжения. Облачный столп более не поведет их, но, вместо того, они должны будут следовать за ковчегом завета. И не армейские разведчики первыми войдут в землю, а священники, которые понесут ковчег (сравните стих 11). Поскольку же ковчег символизировал присутствие Господа, это означало, что народ поведет в Ханаан Сам Яхве.

Когда увидите священников и левитов, несущих ковчег

Это предложение с причастием можно сформулировать иначе: "когда увидите, что священники и левиты несут ковчег..." или "когда священники и левиты понесут ковчег, тогда вы следуйте за ним (то есть за ковчегом)". Священники и левиты это особые люди в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

израильском, потомки Левия (одного из 12-ти сыновей Израиля). Только потомки Левия могли быть прислуживать при ковчеге (а позже - при храме). Священники - это те, кто непосредственно совершал жертвоприношения, левиты - все остальные служащие храма.

Ковчег завета

Это специальный ящик, в котором лежали таблички с текстом Завета (договора) между это важный термин.

Joshua 3:4

Расстояние между вами и ним должно быть до двух тысяч локтей. Не подходите к нему близко, чтобы вам знать путь, по которому идти, потому что раньше вы не ходили этим путём».

Ковчег впереди, и за ним люди, которым сказано было следовать за ковчегом или, возможно, идти, окружив его с трех сторон. Но они должны были держаться от него на расстоянии примерно километра. Почему? Вероятно, для того, чтоб напоминать им, что ковчег – священен, а Бог, которого он представляет, свят. Людям запрещено было случайно или беспечно «приближаться» к Богу; делать это они могли, лишь исполнившись благоговения. Кроме того, расстояние важно было соблюдать с тем, чтобы как можно больше израильтян – из великого множества их – могло видеть ковчег. Бог готовился ввести их в незнакомую землю – путем, которым прежде они не ходили. Это была новая для них территория, так что без Божьего водительства и руководства народ не знал бы, в каком направлении идти.

Расстояние между вами и ними

Обратите внимание, что как и в предыдущем стихе, израильтяне должны обращать внимание на сам ковчег, а не на священников и левитов, которые несли ковчег.

Не подходите к нему близко, чтобы вам знать путь

Лучше это предложение разбить иначе: часть "не подходите к нему близко" относится к предыдущему предложению: народ должен идти на расстоянии двух тысяч локтей от ковчега, не ближе. Ковчег будет указывать народу путь, куда идти (подобно тому, как в во время путешествия по пустыне они ходили за столбом света и за облаком).

Потому что раньше вы не ходили этим путем

Альтернативный перевод: "ведь это новая для вас земля, и дороги вы не знаете".

Joshua 3:5

Иисус сказал народу: «Освятитесь, потому что завтра Господь совершит среди вас чудеса»

Так как наступал день перехода через Иордан, Иисус Навин повелел народу освятиться. Естественнее, казалось бы, прозвучало, если бы он сказал: «Навострите свои мечи и осмотрите свои щиты!» Но в тот момент они более нуждались в духовной, чем в военной подготовке, потому что Бог собирался явить им Себя, сотворив среди Израиля чудеса. И если человек тщательно готовится к встрече с земной знаменитостью, то тем более следовало Израилю подготовиться к явлению Бога всей земли. Предшествующее поколение евреев, на Синае, услышало такое же повеление – подготовиться к чудному откровению Господа (которое выразилось в том, что Израилю был дан Закон – Исх. 19:10-13). Но не только в вышеупомянутом было дело. Израильскому народу сказано было ожидать Божьего чуда, которое совершится между ними. Они, должно быть, снедаемы были нетерпением, охвачены предчувствием необычайного, по-человечески невозможного.

Освятитесь

Это относится к особым ритуалам, позволяющим стать религиозно чистым перед Господом. Израильтяне воспринимали завоевание Ханаана как волю Господа; Сам Господь помогал им (совершал чудеса), поэтому перед тем, как выступить в битву за землю, израильтяне должны были провести религиозные обряды, чтобы стать ритуально чистыми.

Господь совершит среди вас чудеса

Господь будет творить чудеса, которые увидят и испытают все.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 3:6

Священникам же Иисус сказал: «Возьмите ковчег завета и идите перед народом». Они взяли ковчег завета и пошли перед народом

Затем Господь сказал Иисусу Навину, каким образом перейдут они через реку, и пояснил ему, что предстоящее чудо прославит его как вождя народа. Священники должны были идти первыми, народ за ними.

Возьмите ковчег завета

Это относится к левитам, которые поднимали ковчег, чтобы перенести его из одного места в другое.

Joshua 3:7

Тогда Господь сказал Иисусу: «С этого дня Я начну прославлять тебя на глазах у всех израильтян, чтобы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобой

Наступило время вручить Иисусу Навину его «верительные грамоты» Божьего представителя, которому поручено вести Израиль. И был ли лучший способ совершить это, чем дать Иисусу возможность перевести народ через реку, воды которой чудесным образом расступятся? Нет, подобно чуду с Моисеем, Бог сейчас делает чудо с Иисусом Навиным во главе.

Я начну прославлять тебя на глазах у всех израильтян

Глаза представляют собой способность видеть, благодаря которой люди могут мыслить и рассуждать. Альтернативный перевод: «люди увидят, что Я делаю, и поймут, что Я сделал тебя великим человеком».

Joshua 3:8

А священникам, несущим ковчег завета, прикажи, сказав: "Как только войдёте в воды Иордана, остановитесь"»

После того, как переход совершился, народ и в самом деле проникся к Иисусу почтительным страхом (4:14), поверив, что Бог с ним (3:7; сравните 1:5,9).

Как только войдёте в воды Иордана

Иисус должен подойти к берегу или к краю реки Иордан. То есть "как только ваши ноги коснутся речной воды".

Joshua 3:9

Иисус сказал сыновьям Израиля: «Подойдите и выслушайте слова Господа, вашего Бога»

Перед выходов Иисус дает народу речь, передавая слова Бога.

Подойдите и выслушайте слова Господа, вашего Бога

Альтернативный перевод: "Подойдите поближе, я скажу вам, что сказал мне Господь Бог".

Joshua 3:10

Иисус сказал: «Из этого узнаете, что среди вас живой Бог, Который прогонит от вас хананеев, хеттеев, евеев, ферезеев, гергесеев, аморреев и иевусеев

Иисус ничего не сказал о том особом обещании, которое было дано лично ему – что он будет прославлен грядущим чудным событием. Он предпочел сказать им, что это чудо удостоверит их в том, что живой Бог, в отличие от мертвых идолов, которым поклоняются язычники, находится среди них. Он проложит им путь через разлившийся Иордан, и прогонит от них семь народов, населяющих эту землю. Это обещание, что живой Бог есть и будет среди них, сделалось боевым девизом завоевателей Обетованной земли, а также ключом к разгадке их побед над врагами. Мы встречаем его почти на каждой странице книги Иисуса Навина: «Я буду с тобой!»

Прогонит от вас

Господь сделает так, что живущие на этой земле люди либо покинут её, либо будут убиты.

Из этого узнаете, что среди вас живой Бог

"События сегодняшнего дня докажут вам, что Бог - среди нас" или "сегодня произойдет такое, что покажет всем нам, что Сам Бог нам помогает".

Хананеев, хеттеев, евеев, ферезеев, гергесеев, аморреев и иевусеев

Это названия семи народностей, населявших Ханаан и окрестные земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 3:11

Вот, ковчег завета Господа всей земли пойдёт перед вами через Иордан

Дающее уверенность в Божьем присутствии, это обещание будет поддерживать дух в Господнем народе. Поскольку Бог есть Господь («Адонай» – «Хозяин») всей земли (сравните Пс. 96:5), Он, конечно же, в состоянии перевести Свой народ через любую «реку». Ковчег пойдет впереди, указывая на то, что Бог поведет Свой народ. Пойдёт перед вами через «Пойти через» означает перейти на противоположный берег реки. Альтернативный перевод: «перейдет с этой стороны на противоположную сторону».

Ковчег завета Господа всей земли пойдёт перед вами

Следует понимать, что ковчег не сам пойдет, а его понесут на руках священники и левиты. Однако значение ковчега было так велико, что о нем говорят как о чем-то самостоятельном. ср. стих 4.

Joshua 3:12

Общая информация:

Иисус Навин продолжает рассказывать Израильтянам о чудесах, которые сотворит Господь. Подобно тому, как отцы Израиля чудесным образом прошли через Красное море, так и эти люди будут переходить реку Иордан по сухому дну. Представители всех колен Израиля должны были повести остальной народ.

Joshua 3:13

И как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, опустятся в воду Иордана, его вода иссякнет, а вода, текущая сверху, встанет стеной»

Как только священники, несущие ковчег зайдут в воду, подобно Чёрмному морю и Моисею, это случится и с Иорданом и Иисусом Навиным.

Стопы ног

Это относится к нижней части ног священников.

Текущая сверху

Эта фраза подразумевает течение вод реки Иордан по направлению к Израильскому народу.

Встанет стеной

Вода останется в одном положении или месте. Она не будет течь в сторону священников.

Joshua 3:14

Когда народ двинулся от своих шатров, чтобы перейти Иордан, священники понесли ковчег завета перед народом

Наконец, день перехода через Иордан, день, когда Израилю суждено было вступить в Ханаан, настал. Народ свернул свои шатры и последовал за священниками, несшими ковчег, к берегу Иордана.

Народ двинулся от своих шатров

То есть покинул место стоянки и пошёл за ковчегом

Joshua 3:15

Как только несущие ковчег вошли в Иордан и ноги священников, которые несли ковчег, погрузились в его воды — Иордан во все дни жатвы пшеницы выступает из всех берегов

Это было время жатвы пшеницы, месяц Нисан (март-апрель), первый месяц еврейского года (4:19). Река разлилась – и зрелище это было устрашающим для священников и народа; оно таило в себе суровое испытание их веры. Поколеблются ли они в страхе или с верою пойдут вперед, не сомневаясь в том, что обещанное Богом (вода – расступится, 3:13) действительно совершится?

Иордан во все дни жатвы пшеницы выступает из всех берегов

Это справочная информация, и она лишь подчеркивает масштабы того, что делает Господь. События происходят во время жатвы, которое совпадает со временем разлива Иордана. Тот факт, что чудо остановки воды случилось во время разлива, подчеркивает масштаб (величие) чуда.

Joshua 3:16

Вода, текущая сверху, остановилась и встала стеной на очень большое расстояние, до города Адама, который возле Цартана. А вода, текущая в море равнины, в Солёное море, ушла и иссякла

И вот поразительная вещь произошла в тот момент, когда священники… несшие ковчег завета, вступили в илистую бурную воду. Вода, текущая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сверху, остановилась (сравните стих 13) и стала стеною до города Адама, тогда как вода, текущая в море Соленое ушла и иссякла. И народ перешел реку против Иерихона. Не напоминает ли это переход евреев через Чермное море! (Исх. 15:8; Пс. 78:13).

Встала стеной на очень большое расстояние

Если река не могла течь вниз по течению, она стала разливаться вширь. вода, текущая в море равнины то есть вода ниже по течению от того места, где священники вошли в воду.

Joshua 3:17

Народ переходил напротив Иерихона. Священники, которые несли ковчег завета Господа, стояли на суше в середине Иордана твёрдой ногой. Все израильтяне переходили по суше до тех пор, пока весь народ не перешёл через Иордан

Хотя место под названием «Адам» упоминается только здесь, его обычно отождествляют с Тель-эд-Дамье, находящимся примерно в двадцати шести километрах севернее брода, который ведет к Иерихону. Широкое ложе реки, таким образом, обнажилось, позволив людям, со всем их скотом и имуществом, поспешно перейти на другой берег (сравните Иис. Н. 4:10). Как могло произойти это невероятное событие? Многие настаивают на том, что никакого чуда не произошло, так как данный феномен можно, мол, объяснить естественным образом. При этом ссылаются на то, что 8 декабря 1267 г. в результате землетрясения высокие берега Иордана обрушились как раз близ Тель эд-Дамье, запрудив реку примерно на 10 часов. 11 июля 1927 года, опять-таки в результате землетрясения, река примерно в том же месте была «остановлена» на 21 час. Примечательно, однако, что в сезон разлива реки подобные явления не происходили. Допустим, что Бог использовал естественные причины – такие, как землетрясения и оползни, однако, «выбор времени» все-таки свидетельствует о сверхъестественности происшедшего. Но соответствует ли подобная интерпретация этого события библейскому тексту? Рассматривая все обстоятельства вкупе, приходишь к выводу, что правильнее оценивать его как особый акт, совершенный Богом каким-то неизвестным человеку способом. Уж слишком много моментов, не укладывающихся в рамки естественного, сошлось здесь: 1) Событие произошло, как и было предсказано (3:13,15); 2) Время было назначено точно (стих 15); 3) Произошло это, когда река разлилась (стих 15); 4) Стена воды не обрушивалась на протяжении многих часов, может быть, целого дня (стих 16). 5) Мягкое и влажное речное дно мгновенно пересохло (стих 17); 6) Вода хлынула, как только народ пересек реку, и священники вышли из нее (4:18). Несколько веков спустя пророки Илия и Елисей посуху перешли на восточный берег той же реки (4Цар. 2:8). Вскоре затем Елисей посуху же перешел эту реку обратно.

Иордана

Это относится к руслу реки Иордан.

Перешёл через Иордан

Эта фраза означает перейти на противоположный берег реки. Альтернативный перевод: «пройти с одной стороны на противоположную». Израильтяне переходили реку Иордан возле города Иерихона.

Стояли на суше в середине Иордана твёрдой ногой

То есть они стояли на дне реки. Так как воды в реке не было, они стояли на твердой, сух земле.

Translation Questions

Joshua 3:3

Когда, по словам начальников, народ должет подняться и идти за ковчегом завета?

Начальники приказали народу идти за ковчегом завета, когда они увидят священников и левитов, несущих ковчег завета.

Joshua 3:4

Почему начальники попросили народ не подходить к ковчегу завета ближе, чем до двух тысяч локтей?

Они сказали людям не подходить близко к ковчегу, чтобы народу знать путь, по которому идти, потому что раньше они не ходили этим путём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 3:5

Что, по словам Иисуса Навина, Господь собирался сделать среди народа на следующий день?

Иисус Навин сказал, что на следующий день Господь совершит чудеса среди народа.

Joshua 3:8

Что Господь приказал Иисусу Навину передать священникам, когда те войдут в реку Иордан?

Господь сказал Иисусу Навину передать священникам, чтобы те остановились, как только войдут в реку Иордан.

Joshua 3:13

Что, по словам Иисуса Навина, случится, когда стопы ног священников, несущих ковчег завета, опустятся в воду реки Иордан?

Иисус Навин сказал, что когда стопы ног священников, несущих ковчег завета, опустятся в воду реки Иордан, вода иссякнет, а вода, текущая сверху, встанет стеной.

Joshua 3:16

Где народ перешёл реку Иордан?

Народ перешёл реку Иордан напротив Иерихона.

Joshua 3:17

Что делали священники, несущие ковчег завета, пока народ переходил реку Иордан?

Священники, несущие ковчег завета, стояли на суше в середине Иордана твёрдой ногой, пока народ переходил реку Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Иисус Навин 04 Общие замечания

В главе заканчивается рассказ о переходе израильтян через реку Иордан - здесь всё внимание уделено установлению двух памятников - один непосредственно на дне реки (стих 9), а другой - в Галгале (стих 20-24). Переход через Иордан - особенное событие, так как оно знаменовало начало завоевания обетованной земли - земли, которую Бог обещал дать израильтянам.

Структура и формат

1. Божественное повеление взять 12 камней из реки для памятника (1-7)
2. установление первого памятника на дне реки (8-9)
3. переход через Иордан (10-19)
4. установление второго памятника в Галгале (20-24)

Переход через Иордан по осушенному его руслу имел высокое знамение не только для современников этого события, но и для последующих поколений.

Особые понятия в этой главе

Божья война

Завоевание обетованной земли было особой войной. Бог воевал с народом Ханаана и Иисус Навин осознавал, что они одержат победу только силой Яхве. Поэтому после перехода через реку Иордан они первым делом построили жертвенник. Эта война была свидетельством могущества Яхве.

Ссылки:

- Иис.Н. 04:01 Примечания

Joshua 4:1

Общая информация:

Даже хотя Яхве обращался непосредственно к Иисусу Навину, все местоимения 2 лица множ. числа относятся к Израилю.

перешёл

Имеется в виду, что народ перешёл на другой берег реки. Альтернативный перевод: «перешёл на другой берег»

Иордан

«Река Иордан»

Joshua 4:2

Общая информация:

Вероятно, первое повеление избрать по одному человеку из каждого племени Израиля содержится уже в 3:12.

Joshua 4:3

прикажите и скажите

это удвоение. Можно перевести одним глаголом: "и прикажите им".

где неподвижно стояли ноги священников

то есть с того самого места, где произошло чудо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 4:4

Общая информация:

комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 4:5

пойдите перед ковчегом Господа

имеется в виду "к ковчегу Господа". Так как израильтяне были уже на другом берегу (стих 1), а священники с ковчегом всё еще стояли на середине реки, этим 12-ти представителям племён Израиля пришлось вернуться назад и оказаться "перед" ковчегом.

положите каждый на свое плечо

то есть "возьмите и понесите на своих плечах". Очевидно, камни были очень большие, раз унести их можно было только на плечах (а не в руках).

по числу колен сыновей Израиля

Альтернативный перевод: "по одному камню для каждого из племён Израиля, каждый из вас для своего племени".

Joshua 4:6

чтобы они были у вас знаком

то есть "памятным знаком", "памятником". Эти камни станут живым напоминанием о Божией работе по спасению Его народа (сравните стих 24), а израильтянам они послужат средством успешного воспитания молодого поколения (стихи 6-7; сравните стихи 21-24).

когда же спросят ваши сыновья и скажут

"спросят" и "скажут" - это удвоение, можно перевести одним глаголом - "спросят у вас". "Ваши сыновья" - имеются в виду не только непосредственно сыновья, а вообще потомки, последующие поколения.

Joshua 4:7

Воды Иордана разделились перед ковчегом завета Господа

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Господь

Воды Иордана разделились

что произошло с водой реки Иордан, описано в . Вы можете перевести это как "воды разделились" или любым другим понятным на вашем языке образом.

Joshua 4:8

Общая информация:

Иисус Навин и Израиль продолжают следовать повелениям Яхве.

перенесли их с собой на ночлег, и положили их там

более подробно об этом говорится в стихе 20.

взяли двенадцать камней из Иордана

То есть двенадцать человек взяли со дна реки Иордан по одному камню, всего получилось двенадцать камней.

Joshua 4:9

Двенадцать камней поставил Иисус посередине Иордана

Это были двенадцать дополнительных камней, не тех, которые двенадцать человек принесли со дна реки. . По-видимому, это была собственная инициатива Иисуса, которому лично хотелось сделать что-то в напоминание о том, как Бог явил им свою верность при начале завоевания Ханаана.

Они там и до этого дня

Это значит, что «памятник» был там в те дни, когда автор книги писал эти слова.

Joshua 4:10

Иордан

То есть река Иордан.

пока не окончено было всё, что Господь велел Иисусу сказать народу

то есть пока не были исполнены все указания Господа относительно камней, которые Господь сказал Иисусу, а Иисус передал народу (см. стихи 1-6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так, как завещал Моисей Иисусу.

вероятно, здесь речь идёт о каких-то особых указаниях Моисея Иисусу Навину, о которых ничего не написано в Библии (ср. Втор 31:3, 7, 23).

народу

То есть израильскому народу.

переходил

Имеется в виду, что народ переходил на другой берег реки. Альтернативный перевод: «переходил на противоположный берег»

Joshua 4:11

Общая информация:

более подробно о выходе священников с ковчегом из Иордана рассказано в стихах 15-18.

когда... тогда...

то есть "после того, как весь народ перешёл через реку, священники перенесли ковчег на другой берег" или "священники перенесли ковчег через Иордан только тогда, когда весь народ перешёл на другой берег".

перешёл и ковчег Господа, и священники

обратите внимание, что как и в предыдущих стихах, о ковчеге говорится как о чём-то самостоятельном, независимом от священников (хотя это священники несли ковчег). Это выражение почтения к ковчегу, в котором хранился текст завета Израиля с Господом (см. комм. на стих [3:3](Иисус Н. 3:3)).

перед народом

То есть спереди от народа или на виду у народа. Все видели, как священники несли ковчег.

Joshua 4:12

Общая информация:

"сыновья Рувима..., Гада" - то есть мужчины из племени Рувима, Гада. Как указано в [1:12-16](Иисус Н. 1:12-16), племя Рувима, племя Гада и половина племени Манасии остались жить на другом берегу Иордана, и в поход на Ханаан пошли только боеспособные мужчины этих племён ("сыновья").

Joshua 4:13

вооружённых на войну

указано количество только вооружённых воинов. Общее число израильтян, пришедших в Ханаан, было в несколько раз больше.

Joshua 4:14

Господь прославил Иисуса

Совершив чудо при переходе через реку, Господь показал Израильтянам, что Иисус Навин обладает особой связью с Господом. Можно перевести как "даровал ему достоинство/честь/уважение".

на глазах у всех израильтян

то есть "перед всем народом". Все были свидетелями чуда и того факта, что Господь говорит с Иисусом Навиным и помогает ему.

стали бояться его, как боялись Моисея во все дни жизни его

Альтернативный перевод: "и стали слушаться Иисуса Навина точно так же, как слушались Моисея, когда тот был жив".

Joshua 4:15

Общая информация:

В стихах 15- более подробно рассказывается о выходе священника и ковчега из реки (о чём вкратце сказано в стихе 11).

Joshua 4:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 4:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 4:18

вода Иордана устремилась по своему месту и потекла так, как текла раньше, выше всех своих берегов

Река Иордана текла выше своих берегов до того, как Израиль перешёл через неё по сухому дну, и после этого (см. комм. к [3:15](Иисус Н. 3:15)).

Joshua 4:19

вышел народ из Иордана

Речь идёт о том, как Израиль перешёл через реку Иордан по сухому дну.

в десятый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. Десятый день приходится примерно на конец марта по западному календарю.

в Галгале

это название месту было дано позже описываемых событий (см. комментарий к [5:9](Иисус Н. 5:9)). На момент написания книги это место уже называлось Галгал, поэтому автор его так называет.

Joshua 4:20

двенадцать камней, которые взяли они из Иордана

см. стихи 5-8

Joshua 4:21

Общая информация:

Иисус Навин напоминает о цели поставления памятника из камней со дна Иордана - он служит для напоминания о чуде, совершенном Господом. Ср. стихи 6-7.

сказал сыновьям Израиля

речь идет об израильском народе - потомках Израиля. Альтернативный перевод: "сказал израильскому народу".

когда ваши сыновья в последующее время спросят своих отцов

см. комментарий к стиху 6.

Joshua 4:22

Израиль перешёл через Иордан по суше

то есть не просто "переправился через реку Иордан", а "израильский народ перешёл через реку, как по суше, по сухому дну". Чудо заключалось именно в том, что они перешли по сухому дну.

Joshua 4:23

высушил воды Иордана для вас... так же, как... с Красным морем

Чудесный переход через реку Иордан сравнивается с чудесным переходом через Красное море во время бегства из Египта - об этом рассказывается в .

Joshua 4:24

рука Господа сильна

То есть сила Господа

Translation Questions

Joshua 4:3

Что приказал Господь двенадцати мужчинам через Иисуса Навина?

Господь сказал Иисусу Навину, чтобы тот приказал двенадцати мужчинам взять из середины Иордана, где неподвижно стояли ноги священников, двенадцать камней, перенести их с собой, где они будут ночевать.

Joshua 4:7

С какой целью, по словам Иисуса Навина, они перенесли эти камни на место, где собирались ночевать?

Камни должны были стать вечным напоминанием для израильского народа о том, что сделал Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 4:9

Где Иисус Навин установил другие двенадцать камней?

Иисус Навин установил другие двенадцать камней на месте, где стояли ноги священников посередине реки Иордан.

Joshua 4:13

Сколько мужчин, вооружённых на войну, перешли перед Господом на равнины Иерихона, чтобы сразиться?

Около сорока тысяч мужчин, вооруженных на войну, перешли перед Господом на равнины Иерихона, чтобы сразиться.

Joshua 4:18

Что случилось, когда священники, которые держали ковчег завета, вышли из реки Иордан?

Когда священники, которые держали ковчег завета, вышли из реки Иордан, вода реки Иордан устремилась по своему месту и потекла так, как текла раньше, выше всех своих берегов.

Joshua 4:20

Где Иисус Навин поставил камни, которые они взяли из реки Иордан?

Иисус Навин поставил камни, которые они взяли из реки Иордан, в Галгале.

Joshua 4:24

Почему Иисус Навин сказал народу, чтобы они рассказывали своим детям о том, что Господь сделал для них у реки Иордан?

Иисус Навин сказал народу, чтобы они рассказывали своим детям о том, что Господь сделал для них у реки Иордан, чтобы все народы земли узнали, что рука Господа сильна, и чтобы Его народ всегда боялся Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Иисус Навин 05 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Обрезание

Было очень странно проводить обряд обрезания во время войны. Когда мужчинам делают обрезание, они не в состоянии безболезненно передвигаться или защищать себя в бою в течение нескольких дней.

Манна

В этой главе Господь перестаёт давать им манну, и Он больше не будет обеспечивать их едой на каждый день. Однако это не означает, что забота Господа и Его обеспечение прекратятся.

Структура главы:

1. Страх Хананеян. 2. Иисус Навин возобновляет обрезание. 10. Совершение Пасхи в Галгале. 12. Прекращение ниспослания манны. 13. Вождь воинства Господня.

Авторские ремарки

В этой главе дается пояснение, почему Иисус Навин повелел израильтянам обрезаться (стихи 4-7). Эти авторские ремарки (замечания), как и в предыдущей главе, прерывают рассказ о событиях, чтобы пояснить первым читателям, что происходит.

Ссылки:

- Иисус Навин 05:01 Примечание

Joshua 5:1

Общие замечания:

Переход через Иордан показал самым делом израильскому вождю и народу, что среди них есть Бог живой, Которому ничто на земле не может противостоять. Но всесильная помощь Божия была обещана при исполнении Его воли, выраженной в законе (Нав.5:1, 7-8). Одной из важнейших заповедей закона была заповедь об обрезании всего мужеского пола. Исполнение последней требовалось, в частности, для всякого израильтянина и пришельца, желавшего участвовать в совершении Пасхи, время которой приближалось. Одновременное совершение этого обряда над большинством народа, только что вступившего в неприятельскую землю, представляло, без сомнения большие трудности и опасности (Быт 34.25), которые могли быть побеждены только надеждой на всесильную помощь Владыки всей земли. Основанием для этой надежды служило то, что испытал народ при переходе через Иордан. Находила себе подкрепление эта надежда и в том действии, какое произвел переход израильтян через Иордан на ханаанские народы. Указанием на последнее и начинается 5-я глава.

Когда все аморрейские цари, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все ханаанские цари, которые у моря, услышали, что Господь, высушил воды Иордана перед сыновьями Израиля, пока они переходили, тогда ослабело их сердце, и не стало уже в них духа против сыновей Израиля

Речь идет о различных князьях (царях), царствовавших над разными городами и окружавшими эти города землями. Единого государства, которое объединяло бы эти города, не было. по эту сторону Иордана к морю как было указано в Иисус Н. 1:1-4, израильтяне подошли к Иордану с востока, перешли Иордан и направились к западу, т.е. в сторону Средиземного моря (названного "великим морем" в Иисус Н. 1:4). ослабело их сердце, и не стало уже в них духа эти

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

два выражения говорят об одном и том же: услышав о том, как могущественный Господь помогает израильтянам, аморрейские и ханаанские цари испугались и поняли, что у них нет шансов противостоять израильтянам.

Ослабело их сердце, и не стало уже в них духа

Эти две фразы означают практически одно и то же, и подчеркивают интенсивность их страха. Здесь «сердце» относится к их смелости. Они так боялись, что их мужество растаяло, словно воск в огне. Альтернативный перевод: «они растеряли всю свою смелость».

И не стало уже в них духа

Здесь «дух» относится к их стремлению сражаться. Альтернативный перевод: «У них больше не было никакого желания сражаться».

Joshua 5:2

В то время сказал Господь Иисусу: «Сделай себе каменные ножи и обрежь сыновей Израиля во второй раз»

В то время, как народы ханаанской земли мучились страхом (сравните 4:24), Господь повелел Навину обрезать сынов Израилевых. Тот подчинился, хоть и нелегко было это, видимо, для него – находясь в окружении врагов, лишить всю армию боеспособности.

Сделай себе каменные ножи

Употребление каменных ножей при обрезании было древним обычаем (Исх.4:25), сохранявшим свою силу и в то время, когда в обыденной жизни начало употребляться железо.

Joshua 5:3

Иисус сделал себе каменные ножи и обрезал сыновей Израиля на холме обрезаний

В то время, когда израильский народ расположил свой стан у холма, названного Галгалом, а цари и племена Ханаанские находились в состоянии оцепенения от охватившего их страха, последовало Иисусу Навину божественное повеление о том, чтобы он приготовил каменные ножи и сделал снова весь народ обрезанным, каким он был прежде. «Острые [каменные] ножи». Слово «острые» представляет позднейший перевод еврейского слова «цурим», который не признают точным и западно-христианские комментаторы, опирающиеся на еврейский текст. Употребление каменных ножей при обрезании было древним обычаем (Исх 4.25), сохранявшим свою силу и в то время, когда в обыденной жизни начало употребляться железо.

Иисус сделал себе каменные ножи ... обрезал сыновей Израиля

По разным данным там должно было находиться больше 600 000 мужчин, поэтому понятно, что даже если Иисус и был ответственным за выполнение этого задания, ему помогали многие другие. Если данная фраза запутает ваших читателей, вы можете выразить эту мысль яснее. Альтернативный перевод: «Иисус Навин и другие Израильтяне сделали себе кремниевые ножи ... они обрезали всех мужчин».

На холме обрезаний

Это место символизирует Израиль, который вновь посвятил себя Господу. С еврейского название этого холма дословно переводится как "холм крайней плоти".

Joshua 5:4

Общая информация:

Общая информация: В стихах 4-7 объясняется причина, по которой все Израильские мужчины должны были пройти через обряд обрезания.

Вот причина, почему обрезал Иисус: все люди мужского пола, которые вышли из Египта, все мужчины, способные к войне, умерли на пути в пустыне после выхода из Египта

То есть: люди, которые были достаточно взрослыми, чтобы воевать умерли в пустыне по причине своего непослушания Богу.

Joshua 5:5

Весь вышедший народ был обрезан, но весь народ, который родился на пути в пустыне, после того как вышел из Египта, не был обрезан

Объяснение этому дано в Священном Писании. Хотя весь мужской пол Израиля был обрезан прежде, чем они вышли из Египта, те мужчины умерли в пустыне – по причине неповиновения в Кадес-Варнн (Чис. 20:1-13; сравните Чис. 27:14; Втор. 32:51).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Весь вышедший народ был обрезан

Речь идёт, естественно, только о мужчинах. Альтернативный перевод: "все израильские мужчины, вышедшие из Египта, были обрезаны.

А те мужчины, что родились в пустыне, после выхода из Египта, не были обрезаны

После того, как вышел из Египта, не был обрезан все вышедшие из Египта израильтяне, способные к войне, т.е. те, кто был старше 20 лет (Чис. 1:3), умерли в пустыне на пути из Египта. Следовательно, из всех имевших обрезание при выходе из Египта оставались в живых только те, которые в то время были моложе 20 лет, а после перехода через Иордан имели от 40 лет и выше; а все прочие израильтяне моложе 40 лет были необрезанными. Если средняя продолжительность жизни в то время была значительно выше, чем в настоящее (Моисей скончался в 120 лет, Иисус Навин – в 110 лет) и достигала 80 лет (Пс. 89:10), то число необрезанных составляло большую половину израильского народа, так как пожилых людей (за 40 лет) всегда меньше, чем молодых. Число обрезанных израильтян, перешедших Иордан, некоторые из комментаторов считают от 250–300 тыс.

Joshua 5:6

Потому что сыновья Израиля сорок лет ходили в пустыне, пока не вымер весь народ, все мужчины, способные к войне, вышедшие из Египта, которые не слушали голос Господа и которым Господь клялся, что они не увидят землю, которую Господь с клятвой обещал их отцам, что даст нам землю, где течёт молоко и мёд

А сыновья их, родившиеся во время скитания народа по пустыне, обрезаны не были, – как по причине постоянного пребывания евреев в пути, так, возможно, и потому, что «отцы, не слушались гласа Господня» (стих 6), не были озабочены и тем, чтобы сыновья их носили на себе «печать Завета». Итак, священный ритуал вновь должен был быть совершен над новым поколением, родившимся в пустыне.

Землю, где течёт молоко и мёд

Бог говорил о земле, которая идеально подходит для выращивания животных и растений, как будто молоко и мёд от этих животных и растений буквально текут по этой земле. Альтернативный перевод: «земля, которая отлично подходит для выращивания скота и сельскохозяйственных культур».

А сыновья Израиля

Имеется в виду народ израильский - потомки человека по имени Израиля.

Пока не вымер весь народ, все мужчины, способные к войне, вышедшие из Египта, которые не слушали голос Господа...

Когда израильтяне впервые после выхода из Египта достигли границ Ханаана, они направили в обещанную землю двенадцать разведчиков. Десять из них, вернувшись, высказали сомнения в возможности завоевания Ханаана. Народ, усомнившись в обещании Бога обеспечить победу над хананеями, начал роптать. За это Бог обрек евреев сорок лет скитаться в пустыне, чтобы за это время умерли все кто на этот момент был старше 20 лет (Чис. 14:26-38). землю, где течёт молоко и мёд то есть плодородную и богатую землю. Предложение слишком длинное, его можно разбить на два: "Израильтяне 40 лет странствовали по пустыни, и за это время умерли все те, кто на момент выхода из Египта были старше 20 лет. Они умерли, потому что не поверили Господу и Господь обещал, что они не войдут в Ханааскую, в землю, которая богата и плодородна.

Joshua 5:7

А вместо них поставил их сыновей. Иисус обрезал их, потому что они были не обрезаны, так как их на пути не обрезали

Итак, священный ритуал вновь должен был быть совершен над новым поколением, родившимся в пустыне.

Вместо них поставил их сыновей

Те, кто сомневался в возможности завоевания Ханаана, умерли в пустыне. Вместо них теперь воинами были их сыновья. Альтернативный перевод: "Вместо сомневающихся Господь поставил их сыновей".

Joshua 5:8

Когда весь народ был обрезан, он оставался на своём месте в лагере, пока не выздоровел

После того, как все мужчины были обрезаны, Господь признал дело завершенным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пока не выздоровел

Когда мужчинам делают обрезание, они не в состоянии безболезненно передвигаться или защищать себя в бою в течение нескольких дней.

Joshua 5:9

Господь сказал Иисусу: «Теперь Я снял с вас египетский позор». Поэтому и называется то место «Галгал», даже до наших дней

Под «посрамлением Египетским», очевидно, понимались издевательские насмешки египтян над евреями за то, что, выйдя из Египта, те долгие годы скитались по пустыне, так и не найдя для себя лучшей доли (сравните Чис. 14:13-16). Место, где с евреев снято было посрамление Египетское, именно тогда было названо «Галгалом», потому что слово это означает не только «круг» (толкование на 4:20), но и, «скатывание», «сваливание». То есть здесь с израильтян «скатились», как груз с плеч, насмешки их врагов.

Теперь Я снял с вас египетский позор «египетский позор»

Т.е. насмешки со стороны египтян над израильским народом, которые состояли, как видно из молитвенных воззваний Моисея к Господу (Исх. 32:12–13, Чис. 14:13–16, Втор. 9:29), в том, что, вышедши из Египта, израильтяне не достигли ничего лучшего, не овладел землей отцов своих и только гибнет в пустыне от гнева исповедуемого им Бога. Теперь, когда израильтяне пришли в Ханаан и начали его завоевание, этим насмешкам был положен конец.

Даже до наших дней

Имеется в виду время написания книги.

Joshua 5:10

Сыновья Израиля стояли лагерем в Галгале и в четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихона совершили Пасху

Расположившись лагерем в Галгале, израильтяне совершили Пасху. Не подвергшись предварительно обрезанию, они не могли бы принять участие в ней (Исх. 12:43-44,48). Примечательно, что народ перешел Иордан как раз вовремя, чтобы совершить Пасху на четырнадцатый день (первого) месяца, т. е. Нисана или Авива (Исх. 12:2,6). Это была третья Пасха, которую совершил народ. Только третья. Первую евреи совершили в Египте, в ночь перед своим исходом из рабства (Исх. 12:1-28). Вторая Пасха совершалась у горы Синай, перед тем, как они двинулись по направлению к Ханаану. По-видимому, во время скитания по пустыне Пасха евреями не совершалась, но вот теперь, в Галгале ханаанском, вновь праздновали они этот праздник. Недавний переход через Иордан был так похож на переход через Чермное море, что воспоминания, должно быть, нахлынули на тех, кто сорок лет назад вышли из Египта (ведь людям, не достигшим к тому времени двадцати лет (Чис. 14:29) доступ в Ханаан был открыт). Нет сомнения, что в эти часы ни один израильтянин вспомнил, как закалал ягненка его отец, а затем кропил его кровью дверные косяки и притолоку. В эти часы в Ханаане вновь «слышали» они предсмертный плач египетских перворожденных. В сердцах их вновь ожило волнение того полуночного часа, когда они оставляли свои дома, и страх перед преследователями египтянами, и дрожь, и трепет, которые охватили их, когда они шли по дну морскому между двумя вздыбившимися стенами воды. Все это вновь пришло им теперь на память. Они закалали ягнят, и в процессе этого исполнялись уверенностью, что как за переходом через Чермное море последовали поражение и гибель египтян, так за переходом Иордана последует поражение хананеев. Вспоминая о прошлом они, однако, внутренне готовились к испытаниям в будущем.

В четырнадцатый день месяца

По западным календарям это ближе к концу марта. Альтернативный перевод: «четырнадцатый день первого месяца».

Joshua 5:11

На другой день Пасхи стали есть то, что росло на той земле, пресные лепёшки и сушёные зерна, в тот самый день

На следующее утро после того, как израильтяне ели Пасху и морально готовили себя к битве, они стали есть из произведений земли. Поскольку они уже продемонстрировали, что во всем хотят повиноваться Божьему закону, то, вероятно, вначале принесли «сноп потрясения», как это предписано в Лев. 23:10-14. Только затем стали люди есть от урожая земли, включая опресноки и сушеные зерна. Бог обещал привести Израиль в землю всяческого изобилия – «в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы и гранатовые деревья, в землю, где масличные

деревья и мед» (Втор. 8:8). Теперь они, наконец, вкусили от плодов земли, и это было им в предвкушение будущих благословений.

Joshua 5:12

А манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть то, что росло на той земле. Манны больше не было у сыновей Израиля, но они ели в тот год то, что росло на ханаанской земле

А на следующий день… манна перестала падать. На протяжении долгих сорока лет евреи ежедневно собирали ее (сравните Исх. 16:4-5), и вот она прекратила падать так же внезапно, как начала – не говорит ли это о том, что не случайно выпадала манна, а по велению свыше! Примечательно, что Бог не перестал давать израильтянам манну ни тогда, когда они пренебрежительно отзывались о ней (Чис. 11:6), ни даже тогда, когда они, в сущности не веровавшие в Бога, выйдя из Кадес-Варни, скитались по бездорожью пустыни. Ради их детей Он продолжал питать их, пока те не выросли и не вошли в Обетованную землю. И тогда действие этого чуда прекратилось – потому что с этой минуты народу стала доступна обычная пища.

Манна перестала падать

Смотрите, как слово "манна" было переведено в Исх. 16:31 ("Израильтяне назвали это вещество манной. Оно было белым, похожим на кориандровое семя, а по вкусу напоминало медовые лепешки").

Joshua 5:13

Общие замечания:

Бог провел израильтян через три события: обряд обрезания, совершение Пасхи и приобщение их к произведениям ханаанской земли. Все это было в наставление Израилю и с целью формирования его. Через то, что случилось затем, предстояло пройти только Иисусу Навину. Но это событие было исполнено огромного значения, и в общих чертах он должен был поставить народ в известность о нем.

Иисус, находясь около Иерихона, взглянул и увидел, что стоит перед ним человек с обнажённым мечом в руке. Иисус подошёл к нему и спросил: «Наш ли ты или из наших врагов?»

Представлялось очевидным, что следующим шагом после перехода Иордана будет взятие Иерихона. Но поскольку никаких указаний от Бога Навин еще не получил (как это было перед переходом через Иордан), то вышел на разведку к городу, который казался неприступным. Смутился ли Иисус, увидев мощные стены Иерихона? Разведчики доносили в свое время в Кадес-Варни, что города ханаанские «большие и с укреплениями до небес» (см. Втор. 1:28). Несмотря на свой долгий военный опыт, Иисус Навин ни разу еще не водил людей на приступ укрепленного города, который способен был выдержать длительную осаду. Вполне вероятно, что из всех защищенных стенами палестинских городов Иерихон был самым неприступным. Кроме того, возникала проблема, связанная с отсутствием у израильской армии осадных машин, стенобитных орудий, катапульт из движущихся башен. На вооружении у евреев были только пращи, луки со стрелами и копья; могли ли пасть стены Иерихона от такого оружия! И все-таки Навин сознавал, что битву против Иерихона выиграть необходимо, потому что теперь, когда они перешли через Иордан, израильской армии некуда было отступать. И обойти город они не могли, потому что в этом случае их женщины, дети, имущество и скот, оставленные в Галгале, обречены были бы на гибель. Угнетенный этими тяжелыми думами, Иисус вздрогнул, когда внезапно увидел перед собой человека с обнаженным мечом в руке. Действуя инстинктивно, Иисус окликнул незнакомца: Наш ли ты или из неприятелей наших? Если он друг, израильтянин, то должен объяснить, почему находится за пределами стана. Тем более, что Навин еще не давал команды «обнажать мечи»! А если бы незнакомец

Взглянул и увидел, что стоит перед ним человек

Здесь в оригинале говорится о взгляде наверх, как будто Иисус Навин буквально поднял глаза высоко вверх. Альтернативный перевод: «он поднял голову и увидел, что перед ним стоит человек».

Joshua 5:14

Он сказал: «Нет. Я вождь войска Господа, и вот пришёл». Иисус поклонился, упав своим лицом на землю, и сказал ему: «Что господин мой скажет своему рабу?»

Ответ, который услышал Иисус, прозвучал для него как откровение свыше. Что-то произошло в этот момент, что убедило Навина: перед ним не простой смертный воин. Подобно Аврааму под дубом в Мамре, Иакову в Пенузле, Моисею при виде горящего куста и двум ученикам по дороге в Эммаус, Иисус Навин понял, что находится в присутствии Божием. Представляется очевидным,

что он говорил с Ангелом Господним, одним из воплощений в ветхозаветные времена Самого Господа Иисуса Христа (сравните 6:1). Вождь воинства Господня стоял с обнаженным мечом, показывая тем самым, что будет сражаться на стороне Израиля. Меч свидетельствовал также и о том, что долготерпение Божье, в котором Он откладывал суд Свой, истощилось, а мера беззаконий аморреев теперь «наполнилась» (сравните Быт. 15:16). И израильтянам предстояло стать орудием их осуждения и наказания. Какая же военная сила была под началом у божественного Вождя? «Воинство Господне» или как его еще называли "Воинство Небесное".

Нет, я вождь воинства Господня

Это ответ мужчины на вопрос Иисуса Навина: «Наш ли ты или из наших врагов?» Этот короткий ответ можно уточнить. Альтернативный перевод: «Я не из вас, и не из ваших врагов». Эти слова означают, что говорящий был ангелом.

Иисус поклонился, упав своим лицом на землю

Это был акт поклонения.

Что господин мой скажет своему рабу?

Иисус Навин говорит о себе в третьем лице, называя себя рабом, а ангела - господином. Таким образом он выражает глубочайшее почтение.

Joshua 5:15

Вождь войска Господа сказал Иисусу: «Сними обувь с твоих ног, потому что место, на котором ты стоишь, святое». Иисус так и сделал.

Ответ Господа Иисусу был кратким: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Это место в чужой оскверненной земле было освящено присутствием святого Бога (сравните со схожим повелением Моисею, Исх. 3:5). Для Иисуса Навина это переживание оказалось исполненным глубокого значения. Ведь он ожидал начала битвы между двумя враждебными друг другу армиями – израильтян и хананеев, полагая, что в этой войне главнокомандующим предстоит быть ему. Но вот перед ним небесный Полководец, и от Него он узнает, что грядущую битву возглавит Сам Господь.

Сними обувь с твоих ног, потому что место, на котором ты стоишь, святое

Считалось, что нельзя находиться в обуви на священном месте, потому что дорожная пыль и грязь на подошвах обуви не должны осквернять святое место (ср. Исх. 3:5). Общие замечания для стиха 16: Божия стратегия завоевания Ханаана строилась на географических факторах. С места своей стоянки в Галгале, близ реки Иордан, израильтяне могли видеть горы, круто подымающиеся к западу. Подъем в эти горы контролировался Иерихоном, а у начала подъема высилась другая крепость, под названием Гай. Для того, чтобы овладеть этой горной страной, израильтянам надо было взять Иерихон и Гай. В этом случае они оказались бы на вершине горной страны и взяли бы под свой контроль центральный хребет, вбив клин между северной и южной частями Ханаана. Вслед за тем Израиль мог бы поочередно сразиться с армиями южных, а потом и дальних, северных, хананеев. Но прежде должен был пасть Иерихон – а это произошло бы, если Иисус Навин и народ осуществили бы на деле план Господа.

Иерихон закрылся и был закрыт от страха перед сыновьями Израиля: никто не выходил, и никто не входил

Иерихон перешел на положение осажденного города. Дан был приказ запереть все ворота, и никому не входить в город и не выходить из него. Как сказала Раав еврейским юношам (2:11), жители Иерихона были исполнены страха перед надвигающимися на них израильтянами (сравните 5:1).

Иерихон закрылся и был закрыт

Имеется в виду, что ворота города были заперты. Обычно они были открыты в течение дня, и запирались только ночью (см. Иисус Н. 2:5), однако, видя приближающуюся армию израильтян, жители города заперли ворота из страха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Joshua 5:1

Что случилось с сердцами аморрейских и ханаанских царей, когда они услышали о том, как Господь высушил воды реки Иордан, когда израильский народ переходил через реку?

Когда аморрейские и ханаанские цари услышали о том, как Господь высушил воды реки Иордан, их сердца ослабели, и не стало уже в них духа против сыновей Израиля.

Joshua 5:2

Что Господь велел сделать Иисусу Навину с каменными ножами?

Господь велел Иисусу Навину обрезать всех мужчин в Израиле.

Joshua 5:6

Почему Господь велел Иисусу Навину обрезать всех мужчин в Израиле?

Господь велел Иисусу Навину обрезать всех мужчин в Израиле, потому что сыновья, родившиеся во время хождения по пустыне, не были обрезаны.

Joshua 5:7

Почему Господь велел Иисусу Навину обрезать всех мужчин в Израиле?

Господь велел Иисусу Навину обрезать всех мужчин в Израиле, потому что сыновья, родившиеся во время хождения по пустыне, не были обрезаны.

Joshua 5:10

Что израильский народ сделал вечером в четырнадцатый день месяца на равнинах Иерихона?

В четырнадцатый день месяца вечером израильский народ отпраздновал Пасху на равнинах Иерихона.

Joshua 5:12

Что перестало падать на следующий день после того, как израильский народ начал есть то, что росло на той земле?

На следующий день после того, как израильский народ начал есть то, что росло на той земле, перестала падать манна.

Joshua 5:13

Кого Иисус Навин увидел перед собой около Иерихона?

Иисус Навин увидел человека с обнажённым мечом в руке.

Что Иисус Навин сказал человеку с обнажённым мечом в руке?

Иисус Навин спросил человека с обнажённым мечом в руке: «Наш ли ты или из наших врагов?»

Joshua 5:14

Что сказал человек с обнажённым мечом в руке?

Человек с обнажённым мечом в руке сказал Иисусу Навину, что он является вождём войска Господа.

Joshua 5:15

Что вождь войска Господа сказал Иисусу Навину сделать?

Вождь войска Господа сказал Иисусу Навину: «Сними обувь с твоих ног, потому что место, на котором ты стоишь, святое».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

его слава носилась по всей земле

Речь идёт о славе Иисуса Навина, а не Яхве. Имеется в виду, что он стал известным во всей той земле, как будто его слава носилась. Альтернативный перевод: «Иисус Навин стал известным во всей той земле» или «люди во всей той земле узнали об Иисусе Навине»

Joshua 6:1

Тогда

Это слово указывает на связь с предыдущим повествованием: Господь продолжает говорить с Иисусом Навиным (см. [5:15](Иисус Н. 5:15)).

Я отдаю в твои руки Иерихон и его царя, сильных людей

Досл. «Я отдал». Яхве говорит Иисусу Навину, что непременно сделает это в будущем, употребляя слово «отдал» в прошедшем времени.

в твои руки

Это метонимия. Слово «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «под твою власть»

сильных людей

то есть "могучих воинов".

Joshua 6:2

Связующее утверждение:

Бог продолжает рассказывать Иисусу Навину, что должны делать люди.

все, кто способен воевать

см. [5:4](Иисус Н. 5:4). Альтернативный перевод: "всё ваше войско".

Делай это шесть дней

«Вы должны делать это раз в день в течение шести дней»

Joshua 6:3

Семь священников пусть несут семь юбилейных труб

То есть каждый из семи священников несёт по одной трубе - всего семь труб. "Юбилейная труба" (шофар) - сигнальный инструмент, изготовленный из рога барана, козла, антилопы или газели. В рог трубили для возвещения о начале битвы, или по случаю праздника. Это не был музыкальный инструмент (потому что звук шофара ("юбилейной трубы") не музыкальный. Возможно, вам следует выбрать какое-то особое слово для обозначения "юбилейной трубы" ("юбилейного рога", "рога", "трубы") здесь и в последующих стихах, чтобы читателям было понятно, что речь идет не о музыкальном инструменте.

Joshua 6:4

Связующее утверждение:

В этом стихе заканчиваются слова Господа, обращенные к Иисусу Навину.

Когда затрубит юбилейный рог и когда услышите звук трубы

Имеется в виду, что священники затрубят в "юбилейные рога" Иис.Н. 6:4. "Рог" и "труба" - это синонимы; "труба" была изготовлена из рога барана. Таким образом, две части этого предложения говорят об одном и том же, это удвоение используется, чтобы подчеркнуть, что народ должен закричать именно в тот момент, когда священники начнут трубить в трубы (рога).

стена города

«внешняя стена города» или «стена вокруг города»

народ пойдёт каждый со своей стороны

т.к. израильтяне обходили вокруг города, на момент падения стены находиться по внешнему периметру города. Как только стены города упадут,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

израильтяне должны зайти в город с того места, где они в данный момент находятся. То есть фактически израильтяне должны были зайти в город одновременно со всех сторон.

Joshua 6:5

Общая информация:

в этом и следующем стихах Иисус Навин пересказывает священникам слова Господа.

Joshua 6:6

Вооружённые же пусть идут перед ковчегом Господа

Альтернативный перевод: "И пусть перед ковчегом Господа идут воины, готовые к бою" (РБО).

Joshua 6:7

затрубив в трубы

священники затрубили в трубы, чтобы возвестить о начале похода.

ковчег завета Господа шёл за ними

Можно ясно сказать, что ковчег несли люди. Альтернативный перевод: «За ними следовали священники, которые несли ковчег завета Яхве»

Joshua 6:8

во время шествия трубя в трубы

Согласно некоторым древним спискам, среди шедшего за ковчегом народа, которому велено было хранить молчание (стих 9), тоже шли священники; и они-то трубили в трубы (стих 8, 12), как и семь священников, шедших впереди.

Joshua 6:9

не кричите

в древности во время атаки воины издавали боевой клич, чтобы подбодрить себя и напугать противника. Здесь Иисус Навин, следуя указаниям Господа, приказывает воинам хранить молчание, что было очень необычно.

чтобы ни слова не выходило с ваших губ

это выражение означает очень строгий призыв к тишине.

Иисус приказал народу

Иисус приказал народу ещё до того, как они начали обходить вокруг города. Альтернативный перевод: «Иисус ещё до того приказал народу»

Joshua 6:10

ковчег Господа пошёл вокруг города и обошёл один раз

как и в предыдущих главах, о ковчеге говорится так, как будто он сам мог ходить. На самом деле ковчег несли священники. Однако для израильтян был важен тот факт, что именно ковчег (как место пребывания Бога) "обошёл" вокруг города.

затем они пришли и ночевали в лагере

лагерь израильтян стоял рядом с городом.

Joshua 6:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 6:12

Общие замечания:

повторяются действия, совершённые в первый день (см. стихи 7-8).

Joshua 6:13

Общие замечания:

каждый день на протяжении шести дней войско израильтян вместе со священниками и с ковчегом молча обходили Иерихон, трубя в трубы.

Joshua 6:14

встали рано, при появлении зари

подчеркивается, что в седьмой день израильтяне встали особенно рано, на рассвете. Вероятно, потому, что им нужно было много времени на то, чтобы обойти город семь раз.

Joshua 6:15

Иисус сказал

Альтернативный перевод: "отдал приказ".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народу

Речь идёт об израильском народе.

Господь отдал вам

Говоря «отдал вам» Иисус Навин имеет в виду, что Яхве непременно отдаст им этот город.

отдал вам

Здесь «вам» относится ко всему израильскому народу.

Joshua 6:16

Связующее утверждение:

Иисус Навин продолжает обращаться к израильскому народу.

Город будет под заклятием, и всё, что в нём — Господу

В этой фразе можно указать субъекта действия. Альтернативный перевод: «Вы должны отделить город Яхве и разрушить всё, что в нём» или «Вы должны отделить Яхве весь город и всё, что в нём, уничтожив его» . О значении "заклятия" см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6.

и каждый, кто у неё в доме

Альтернативный перевод: "и все, кто находится в её доме". См.

Joshua 6:17

берегитесь заклятого, чтобы вам не подвергнуться заклятию

см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6. Альтернативный перевод: "Не вздумайте взять что-то из заклятого, чтобы самим не попасть под заклятие" или "Не вздумайте взять что-то из того, что должно быть уничтожено, иначе и сами будете уничтожены".

навести заклятие и беду

если кто-то из израильтян возьмёт себе что-то из города как военную добычу (трофей), заклятие (проклятие, уничтожение) падет не только на него самого, но и на других - на сам лагерь израильтян.

Joshua 6:18

будут святыней Господа и войдут в сокровищницу Господа

то есть будут отданы для Господа и будут храниться в скинии - иными словами, будут использованы для нужд скинии и богослужения.

Joshua 6:19

Народ закричал, и затрубили... громким голосом

Два первых предложения этого стиха говорят об одном и том же - одновременно затрубили трубы и закричали воины.

стена обрушилась до своего основания

то есть полностью, до земли.

взяли город

"завоевали город", "взяли под свой контроль".

Joshua 6:20

мужчин и женщин, молодых и старых

обычно солдаты оставляли в живых женщин, чтобы совершить сексуальное насилие. Молодых мужчин могли оставить в живых, чтобы использовать их в качестве рабов. Здесь подчеркивается, что никого не оставили в живых - речь идет не о том, что израильтяне были жестоки и немилосердны (в древности эти понятия отсутствовали на войне), а о том, что в победе над Иерихоном никто из израильтян не должен был искать личной выгоды.

Joshua 6:21

двум юношам, разведавшим землю

речь идёт об израильских разведчиках, о которых говорилось в главе 2. Альтернативный перевод: "Двум разведчикам, которые ходили в Иерихон на разведку"

Joshua 6:22

Юноши, разведавшие,

Альтернативный перевод: "Юноши, которые ходили в разведку" или "эти юноши"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всех, кто был с ней

то есть всех родственников, кто прятался с ней в её доме, как и Раав и договаривалась с разведчиками (см. [2:18-19](Иисус Н. 2:18-19)).

Joshua 6:23

город... сожгли огнём

Имеется в виду, что это сделали израильские воины. Речь идёт не только о двух людях, которые вывели из города Раав и её семью. Альтернативный перевод: "А город и всё, что в нём, израильтяне сожгли".

Joshua 6:24

род её отца и всех, кто был с ней

Вероятно, в доме Раав спаслись её родственники со стороны отца и другие люди (родственники со стороны матери, возможно, кто-то ещё).

Она живёт в Израиле

Здесь местоимение «она» относится к Раав и означает её потомков. Альтернативный перевод: «Её потомки живут в Израиле»

до этого дня

«сейчас» или «даже сегодня». Потомки Раав всё ещё жили в Израиле во время, когда автор писал эту книгу.

Joshua 6:25

Проклят перед Господом тот, кто восстановит

Проклят перед Господом значит, что Яхве его проклял. Альтернативный перевод: «Пусть Яхве проклянёт того, кто восстановит» .

На своём первенце он положит его основание

Если кто положит новое основание Иерихона, следствием этого будет смерть его первородного сына. Альтернативный перевод: «Если кто-то положит новое основание Иерихону, тот этот кто-то лишится своего первого (старшего) сына» или «Кто решит заново основать здесь город, у того умрёт старший сын».

на своём младшем поставит его ворота

Если кто поставит новые ворота Иерихона, следствием этого будет смерть его младшего сына. Альтернативный перевод: «Если кто-то поставит ворота для нового Иерихона, то этот кто-то лишится своего младшего сына» или «Тот, кто построит ворота для нового Иерихона, у того умрёт младший».

Joshua 6:26

Господь был с Иисусом

Эта фраза означает, что Господь благословлял Иисуса Навина во всех его делах (см. 1:5,9; 3:7)

его слава носилась по земле

то есть слух об Иисусе Навине пронесся по всей стране (по всему Ханаану). Имеется в виду, что после падения Иерихона все жители Ханаана узнали о великом предводителе израильтян - Иисусе Навине.

Translation Questions

Joshua 6:1

Что Господь пообещал Иисусу Навину, говоря об Иерихоне?

Господь пообещал Иисусу Навину, что Он отдаст Иерихон в его руки.

Joshua 6:2

Сколько раз израильские мужчины должны были обходить вокруг иерихонской стены в первые шесть дней?

Израильские мужчины в первые шесть дней должны были обходить вокруг иерихонской стены по одному разу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 6:3

Что Господь сказал народу сделать на седьмой день?

На седьмой день Господь сказал народу обойти вокруг Иерихона семь раз, а затем священники должны затрубить в трубы.

Joshua 6:9

Что Иисус Навин велел народу не делать до седьмого дня?

Иисус Навин велел народу до седьмого дня не кричать и не давать слышать их голос.

Joshua 6:16

Кого Иисус Навин сказал оставить в живых, когда Господь отдаст им город?

Иисус Навин сказал людям оставить в живых Раав и всех, кто у неё в доме, потому что она спрятала у себя разведчиков.

Joshua 6:18

Какие вещи, по словам Иисуса Навина, должны стать святыней Господу и войти в сокровищницу Господа?

Иисус Навин сказал: «...Пусть всё серебро и золото, медные и железные сосуды будут святыней Господу и войдут в сокровищницу Господа».

Joshua 6:20

Что сделал израильский народ, когда иерихонские стены упали?

Израильский народ уничтожил мечом всё, что в городе: мужчин и женщин, молодых и старых, волов, овец и ослов.

Joshua 6:21

Кого два разведчика вывели из города, прежде чем сжечь его?

Они вывели Раав и всю её семью, как они и поклялись ей, прежде чем уничтожить город.

Joshua 6:25

Что, по словам Иисуса Навина, случится с тем, кто восстановит и построит город Иерихон?

Иисус Навин сказал, что тот, кто восстановит и построит город Иерихон, будет проклят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Иисус Навин 07 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Грех принёс поражение

Взять то, что было запрещено и подлежало уничтожению, было серьёзным грехом. Из-за этого греха Господь отнял у израильтян победу, этот грех привел к поражению в бою.

Преступление по отношению к заклятому

В древности после завоевания города, победившая армия грабила город и забирала в рабство его жителей. Однако Господь потребовал (гл.6), чтобы при завоевании Иерихона израильтяне не брали ничего для себя лично, а всё богатство города, включая жителей, отдали бы в жертву Богу (стали "заклятым", то есть "посвященным Богу", "предназначенным для принесения в жертву"). Поэтому все жители города были убиты, а сам город вместе со всем имуществом был сожжён - то есть принесён в жертву Господу. Только золотые, серебряные и медные сосуды были переданы для нужд скинии. Это было сделано для того, чтобы израильтяне поняли, что война за Ханаан - это не война для личного обогащения, а война по повелению Господа. Один из израильских воинов, Ахан, не удержался и забрал себе золото и дорогую одежду, которые он нашёл в одном из домов Иерихона. Таким образом, он забрал себе, для личного обогащения, то, что предназначалось для жертвы Господу - то есть "совершил преступление по отношению к заклятому".

Ссылки:

- Иисус Навин 07:01 Примечание

Joshua 7:1

Но сыновья Израиля совершили преступление по отношению к заклятому. Ахан, сын Хармия, сын Завдия, сын Зары, из колена Иуды, взял из заклятого, и Господь разгневался на сыновей Израиля

Эта глава начинается со зловеще звучащего «Но». На смену радости победы приходит горечь поражения. И произошло это из-за непослушания одного человека. Иерихон был заклят Богом, и это означало, что все живое в нем обрекалось смерти, а все, что представляло ценность, должно было поступить в сокровищницу Господа. Ни одному израильскому воину нельзя было брать добычу в Иерихоне. Но один человек не сумел побороть охватившего его искушения. И этот один был замечен Богом. Он увидел грех Ахана, который взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся против всего народа. Бог возложил на израильтян коллективную ответственность, и поэтому отказал им в Своих благословениях, пока дело не будет исправлено.

Господь разгневался

В некоторых переводах здесь используется фраза "Гнев Божий возгорелся", указывая на интенсивность Божьего гнева. Альтернативный перевод: «гнев Господа загорелся, как огонь» или «Господь был очень зол».

Сыновья Израиля

То есть "народ Израиля". Хотя преступление совершил один человек, пострадал весь народ.

Преступление по отношению к заклятому

См. комментарий в Общих замечаниях к гл.7.

Ахан, сын Хармия, сын Завдия, сын Зары, из колена Иуды

Здесь приводится родословие Ахана - перечислены его отец, дед, прадед, а так же названо племя, к которому он принадлежал - племя Иуды (один из 12-ты сыновей Израиля).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Взял из заклятого

Т.е. взял из того, что предназначалось в жертву Господу. См, как вы переводили этот термин в гл.6.

Joshua 7:2

Иисус послал людей из Иерихона в Гай, который рядом с Беф-Авеном, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: «Пойдите, разведайте эту землю». Они пошли и разведали Гай

Вдохновленный первой победой и, не зная о нарушении заклятия Аханом, Иисус стал готовиться к следующей битве; он послал разведчиков в Гай – в шестнадцати километрах на северо-запад от Иерихона; Гай лежал на востоке от Вефиля. Высылать разведчиков вперед было, видимо, обычной практикой Навина (сравните 2:1). Упоминаемый здесь Беф-Авеи был, как представляется, расположен километрах в пяти на север от Гая.

Гай, Беф-Авен, Вефиль

Названия городов вблизи Иерихона.

Joshua 7:3

Вернувшись к Иисусу, они сказали: «Пусть идёт не весь народ, а пусть пойдёт около двух или трёх тысяч человек и поразят Гай. Не утруждай весь народ, потому что их мало»

В словах вернувшихся разведчиков не было и тени сомнения. Они сказали Навину, что Гай легко можно взять, если послать туда две или три тысячи воинов. Ибо в городе немного мужчин, сказали они. Но разведчики ошиблись. На самом деле в Гае было двенадцать тысяч мужчин и женщин, или примерно шесть тысяч мужчин (8:25), Позднее, давая указания Навину, Бог скажет: «возьми с собою весь народ, способный к войне» (8:1). Хотя Гай и был меньше Иерихона, место это было хорошо укреплено, и защитники его надежно окопались. Израиль был повинен в том, что недооценил силы противника и переоценил собственные силы. Здесь, кстати, не упоминается ни о том, что евреи молились, ни об уповании их на Бога. Беда, постигшая Израиль при Гае, объяснялась, по крайней мере, частично, упомянутым преуменьшением силы противника и ошибочным представлением, будто одна победа непременно влечет за собой другую. В жизни, однако, так не бывает. Победа, одержанная вчера, не гарантирует верующего от поражения сегодня. Поэтому ему необходимо постоянно уповать на силу Господа. Рассуждая о неизбежности столкновения христианина со злом, апостол Павел писал: «Братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его» (Еф. 6:10).

Их мало

Местоимение «их» относится к жителям Гая. "Не утруждай весь народ, потому что их мало" - сказали разведчики, и доложили, что город Гай был настолько мал, что туда незачем было посылать всю армию израильтян.

Joshua 7:4

Итак, около трёх тысяч человек пошли туда, но они обратились в бегство от жителей Гая

Иисус Навин послал в Гай около трех тысяч человек, однако, те победы там не одержали, но обратились в бегство. В ужасе бежали они вниз по крутому склону, по которому еще утром взбирались так уверенно.

Трёх тысяч человек

«3000 человек».

Они обратились в бегство от жителей Гая

То есть эти три тысячи израильских воинов потерпели поражение в Гае и вынуждены были бежать.

Joshua 7:5

Жители Гая убили из них тридцать шесть человек. Жители Гая преследовали их от ворот до Севарима и разбили их на склоне горы. От этого сердце народа растаяло и стало как вода

В какой-то момент преследователи настигли их и убили тридцать шесть израильских воинов. Остальные панически убежали в лагерь. Известие о поражении быстро распространилось по израильскому стану, и народ пал духом. Мы читаем: сердце народа растаяло и стало, как вода

Тридцать шесть человек

«36 человек».

Сердце народа растаяло и стало как вода

Фразы «сердце растаяло» и «стало как вода» имеют похожие значения и используются здесь вместе,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы подчеркнуть, что люди были очень напуганы.

От ворот до Севарима

То есть от ворот самого города Гая до города Севарима.

Joshua 7:6

Иисус разодрал свою одежду, упал лицом на землю перед ковчегом Господа и лежал до самого вечера. Он и старейшины Израиля посыпали свои головы пылью

Хотя в длившемся семь лет завоевании Ханаана это было единственное поражение израильтян, значение происшедшего было не в поражении как таковом и даже не в гибели тридцати шести человек. Но в том, что внезапно народ исполнился дурных предчувствий и опасений, что Господь не хочет более ему помогать. Если это так, то в чем причина? Они ее не знали. Уж не переменил ли Бог Своих намерений? Иисус был потрясен случившимся. Следуя древнему траурному ритуалу, вождь и старейшины разодрали одежды свои… и посыпали прахом головы свои (сравните Иов. 1:20; 2:12). Они пали на лица свои пред ковчегом Господним и лежали так до… вечера.

Разодрал свою одежду, упал лицом на землю перед ковчегом Господа и лежал до самого вечера ... посыпали свои головы пылью

Они сделали всё это, чтобы показать Богу, насколько они разочарованы и огорчены.

Joshua 7:7

Иисус сказал: «О, Господь Владыка! Зачем Ты перевёл этот народ через Иордан, чтобы отдать нас в руки аморреев и погубить нас? О, если бы мы остались и жили за Иорданом!

Наконец смятение Иисуса вылилось в испуганные, исполненные мольбы, вопросы к Господу: …для чего Ты привел нас сюда – чтобы погубить нас? Что сказать мне Израилю после того, как он потерпел поражение? И как Ты защитишь теперь Свою репутацию?

Чтобы отдать нас в руки аморреев и погубить нас?

Руки аморреев представляют собой контроль и власть. Предать израильтян в их руки с целью уничтожения означает, что аморреи обретут власть над израильтянами и уничтожат их. Альтернативный перевод: "чтобы позволить аморреям уничтожить нас?"

О, если бы мы остались и жили за Иорданом

Фраза «если бы мы» показывает, что они желали то, что не произошло. Альтернативный перевод 1: «Лучше бы мы приняли другое решение». Альтернативный перевод 2: «Лучше бы мы не переходили Иордан и оставались бы жить там, в Заиорданье».

Joshua 7:8

Общая информация:

Иисус Навин выражает своё разочарование Богу.

О, Господь! Что мне сказать после того, как Израиль повернулся спиной к своим врагам?

Иисус, по-видимому, винил Бога в их поражении, ему и в голову не приходило, что причина может состоять в чем-то еще. Задавая первый вопрос, он даже как бы приемлет образ мыслей лазутчиков, посланных в свое время из Кадес-Варни, с которыми он так решительно не соглашался (сравните Чис. 14:2-3).

Что мне сказать после того, как Израиль повернулся спиной к своим врагам?

Иисус сказал это, чтобы показать, насколько он был расстроен, что даже не мог найти слов. Альтернативный перевод: «Я не знаю, что сказать. Израиль повернулся спиной к своим врагам!»

Израиль повернулся спиной к своим врагам

Здесь «повернуться спиной» означает убегать от своих врагов. Альтернативный перевод: «Израиль убежал от своих врагов».

Joshua 7:9

Хананеи и все жители земли услышат, окружат нас и уничтожат наше имя с земли. Что сделаешь тогда для Твоего великого имени?»

Печалился Иисус Навин и о репутации Яхве: ведь как только известие об их поражении дойдет до язычников, те перестанут бояться, как прежде, великого имени Божьего. А тогда и имя израильского народа исчезнет с лица земли, и никто более не вспомнит о нем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Окружат нас и уничтожат наше имя с земли

Заставить людей забыть имена израильтян - значит заставить их забыть Израильский народ. В данном случае это произошло бы через убийство израильтян. Альтернативный перевод: «Они окружат нас и убьют нас, а народы земли забудут о нас».

Что сделаешь тогда для Твоего великого имени?

Иисус Навин использует этот вопрос, чтобы предупредить Бога, что если израильтяне будут уничтожены, тогда другие народы будут думать, что на самом деле Бог не настолько велик. Альтернативный перевод: «Тогда Ты ничего не сможешь сделать для Своего великого имени» или «Тогда люди не узнают, насколько Ты велик».

Joshua 7:10

Общая информация:

Господь объясняет Иисусу, почему Израиль был проклят.

Господь сказал Иисусу: «Встань, зачем ты упал на своё лицо?

Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть Иисуса Навина за то, что он лежал на своём лице. Альтернативный перевод: "Хватит лежать там, лицом в грязи!" Строго прозвучал ответ Господа Иисусу Навину: для чего ты пал на лицо твое?

Joshua 7:11

Израиль согрешил, они нарушили Мой завет, который Я им повелел. Они взяли из заклятого, украли, утаили и положили между своими вещами

Бог объясняет раздавленному горем вождю, что причина поражения Израиля в нем самом, не в Боге – а потому что Израиль согрешил. Формулируя Свой вердикт, Бог в гневе прибегает к словам-синонимам, чтобы подчеркнуть значение происшедшего. Идя от общего к частному, Он обвиняет Израиль в согрешении, в «преступлении завета», выразившемся в том, что они… взяли из заклятого, т. е. присвоили что-то из вещей, предназначенных к уничтожению (сравните 6:17-18 и комм. на стих 20). Они украли, и утаили, и положили между своими вещами. Пока это согрешение не осуждено и не изглажено, вина одного человека будет рассматриваться Им как вина всего народа.

Взяли из заклятого, украли, утаили

Утаивание своего греха мешает другим людям узнать о том, что они согрешили. Альтернативный перевод: «Они украли эти вещи, а затем скрыли от людей, что они согрешили».

Взяли из заклятого

То есть взяли из того, что предназначалось в жертву Господу. Другими словами они украли, утаили и положили между своими вещами то есть "украли, спрятали, забрали себе" не своё, а Божье.

Joshua 7:12

Поэтому сыновья Израиля не смогли устоять перед своими врагами. Они повернулись спиной к своим врагам, потому что стали под заклятием. Не буду с вами до тех пор, пока не уничтожите заклятое из вашей среды

После падения Иерихона в книге Иисуса Навина было записано: «И Господь был с Иисусом» (6:26). Сколь же беспощадно прозвучало теперь сказанное Богом: Не буду более с вами, пока содеянный грех не будет осужден, а заклятое – уничтожено.

Не смогли устоять перед своими врагами

«Устоять перед своими врагами» означает успешно сражаться против своих врагов. Альтернативный перевод: «не смогли успешно бороться против своих врагов» или «не смогли победить своих врагов».

Они повернулись спиной к своим врагам

«Повернуться спиной» означает убегать от своих врагов. Альтернативный перевод: «Они убежали от своих врагов».

Не буду с вами до тех пор

«Быть с Израилем» означает помогать Израилю. Альтернативный перевод: «Я больше не буду вам помогать»."не буду защищать вас", "не буду на вашей стороне" пока не уничтожите заклятое из вашей среды "пока вы не уничтожите у себя все, что предано заклятию" (РБО).

Стали под заклятием

То есть "попали под проклятие". Смотрите, как вы перевели это выражение в 6:17.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 7:13

Встань, освяти народ и скажи: "Освятитесь до утра, потому что Господь, Бог Израиля, говорит: "Израиль, заклятое среди тебя, поэтому ты не можешь устоять перед твоими врагами, пока не удалишь заклятое из среды себя".

Затем Господь открыл, что именно и в какой последовательности им надо будет сделать, чтобы очиститься. Прежде всего, народу следует освятиться (здесь, очевидно, подразумевается, омовение тел, или перемена одежд; сравните Быт. 35:12; Исх. 19:10,14,15).

Народ

В данном случае это слово относится исключительно к Израильскому народу.

Ты не можешь устоять перед твоими врагами

«Устоять перед своими врагами» означает успешно сражаться против них. Альтернативный перевод: «ты не можешь успешно бороться против своих врагов» или «ты не сможешь победить своих врагов».

Освятитесь до утра

Альтернативный перевод: "к завтрашнему дню вы должны освятиться и очиститься"

Израиль, заклятое среди тебя

Альтернативный перевод: "У вас, израильтяне, есть вещи, которые преданы заклятию!"

Пока не удалишь заклятое из среды себя

То есть "пока вы не избавитесь от всего, что предано заклятию".

Joshua 7:14

Завтра подходите по вашим коленам, а колено, на которое укажет Господь, пусть подходит по племенам, а племя, на которое укажет Господь, пусть подходит по семействам, а семейство, на которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку

Вторым шагом было собраться всем на следующий день, чтобы выявить виновного; вначале выявлению подлежало виновное колено, потом племя (точнее – клан), затем семейство и, наконец, сам преступивший запрет. Очевидно, последовательное выявление колена, племени, семейства и, наконец, конкретного человека производилось посредством бросания жребия.

Завтра подходите по вашим коленам

Народ Израиля состоял из двенадцати колен. Фраза «по вашим коленам» означает «каждое колено по отдельности». Альтернативный перевод: «каждое из ваших колен должно по отдельности предстать перед Господом».

Колено, на которое укажет Господь, пусть подходит по племенам

Колено состояло из нескольких племён. Альтернативный перевод: «пусть из колена, которое выберет Господь, подойдёт каждое племя».

Племя, на которое укажет Господь

Лидеры Израиля бросали жребий, чтобы определить, какое племя выбрал Господь. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «племя, которое Господь выберет по жребию» или «племя, которое Господь выберет, когда будут бросать жребий».

А семейство, на которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку

Семейство состояло из нескольких человек. Альтернативный перевод: «Из того семейства, которое выберет Господь, должен подойти каждый человек».

Колено, племя, семейство

Альтернативный перевод, соответственно: "племя", "род", "семья".

Joshua 7:15

Пойманного с заклятым пусть сожгут огнём и всё, что у него есть, за то, что он нарушил завет Господа и совершил бесчестье среди Израиля"»

Третьим шагом должно было стать сожжение казненного через побитие камнями преступника и всего его имущества (а не только того, что было им украдено). Упомянутый грех явился в глазах Божиих позорным деянием (именно таково значение употребленного здесь евр. слова): Ахан умышленно ослушался Божьего указания (6:17), и этим навлек угрозу уничтожения на весь народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пойманного

Альтернативный перевод 1: «того, кого укажет Господь». Альтернативный перевод 2: "Кто будет уличен, что у него есть вещи, преданные заклятию".

Он нарушил завет Господа

Нарушение завета означает неповиновение. Альтернативный перевод: «он не повиновался завету с Господом».

Joshua 7:16

Встав рано утром, Иисус велел подходить Израилю по его коленам, и было указано на колено Иуды.

В тот день Иисус поднялся рано. Весь Израиль участвовал в ритуале опознания преступника. Подходившие, вероятно, тянули жребий, а, может быть, вытаскивали из кувшина или из полы, надписанные глиняные дощечки. Однако если Бог знал, кто виновен, почему Он прямо не указал Навину на этого человека? Ответ, думается, в том, что сама драматическая ситуация опознания должна была глубоко запечатлеться в сердцах и памяти Израиля – во свидетельство о том, что неповиновение Богу – грех крайне серьезный.

Велел подходить Израилю по его коленам

Фраза «по коленам» означает каждое колено, одно за другим. Альтернативный перевод 1: «привести каждое колено Израиля по одному». Альтернативный перевод 2: "Иисус Навин приказал, чтобы к нему подходило каждое племя по отдельности".

Было указано на колено Иуды

Альтернативный перевод: «Господь выбрал колено Иуды». кКак именно Иисус Навин понял, что заклятое находится у кого-то из племени Иуды, не сказано. Вероятно, был какой-то знак, либо использовались урим и туммим, однако, что именно это было, не уточняется.

Joshua 7:17

Потом велел подходить племенам Иуды, и было указано на племя Зары. Велел подходить племени Зары по семействам, и указано было на Завдия

Кроме того, поскольку процедура эта требовала времени, виновному как бы давалась возможность покаяться, признав свой грех. Если бы Ахан так поступил и отдал себя на милость Господа, он, возможно, был бы прощен. Между тем, царило и никем не нарушалось зловещее молчание – по мере того, как сужалось «поле» отбора – от колена Иуды к племени Зары, а от него – к семейству Завдиеву.

Велел подходить племени Зары по семействам

Фраза «по семействам» - это идиома, означающая каждого человека. Под каждым человеком подразумеваются лидеры своих семей. Альтернативный перевод: «Он привёл каждого человека из племени Зары» или «из племени Зары он привёл каждого человека, который являлся главой своей семьи».

Племя Зары

Племя было названо в честь человека по имени Зара.

Завдия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Иисус Навин 7:1.

Joshua 7:18

Велел подходить его семейству по одному человеку, и было указано на Ахана, сына Хармия, сына Завдия, сына Зары из колена Иуды

И наконец, все привело к тому, кто преступил Божий запрет, к Ахану. Случившееся не было прихотью судьбы; в этом был перст Божий. Хорошо сказал царь Соломон: «В полу бросается жребий, но все решение его – от Господа» (Прит. 16:33).

Ахана ... Хармия ... Завдия ... Зары

Это мужские имена. Посмотрите, как вы перевели их в Иисус Навин 7:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 7:19

Тогда Иисус сказал Ахану: «Сын мой! Воздай славу Господу, Богу Израиля и исповедуйся перед Ним. Расскажи мне, что ты сделал и не скрывай от меня»

Иисус обращается к нему вежливо и учтиво, но в голове держит гнев, который он возможно с трудом контролировал.

Не скрывай от меня

Сокрытие информации представляет собой попытку помешать кому-то узнать что-то. Альтернативный перевод: «Не пытайся помешать мне узнать, что ты сделал».

Joshua 7:20

Ахан ответил Иисусу: «Верно, я согрешил перед Господом, Богом Израиля, и вот, что я сделал

Ответ Ахана был честным и исчерпывающим. Он спокойно признал все свои злодеяния, не скрывая ничего. Что это было? Самоуверенность? Ощущение безнаказанности? Необдуманность? Безответственность? Безрассудность? Ответа в Писании мы не видим.

Joshua 7:21

Среди захваченного я увидел прекрасную сеннаарскую одежду, двести шекелей серебра и слиток золота весом в пятьдесят шекелей, я пожелал это сильно и взял. Оно спрятано в земле внутри моего шатра и серебро под ним»

Кому из людей не знакомы три последовательных шага, которые привели Ахана к совершению греха: он увидел… ему полюбилось (очень захотелось)… он взял. Ева сделала те же три трагических шага в Эдемском саду (Быт. 3:6), как и Давид – в случае с Вирсавией (2Цар. 11:2-4). Вот вещи, которые взял Ахвн в Иерихоне, зарыв их потом в земле в своем шатре: а) прекрасная Сеннаарская (вавилонская) одежда, купленная, наверное, каким-то иерихонским купцом, который торговал с Вавилоном; б) двести сиклей серебра (около 5 фунтов – около 2,27кг) и в) золотой слиток… весом в пятьдесят сиклей, т. е. один с четвертью фунт (0,57кг).

Двести шекелей серебра

Это более двух килограммов серебра.

Пятьдесят шекелей

Это около 500 грамм.

Оно спрятано в земле

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я спрятал их в земле».

Прекрасную сеннаарскую одежду

Т.е. сделанную в Сеннааре (Быт.10:10), а именно – в Вавилонии (Быт. 11:2, 9), которая славилась искусством изготовления тканей.

Я пожелал это сильно и взял

То есть: "мне очень захотелось это взять, и я взял" Оно спрятано в земле внутри моего шатра и серебро под ним. Альтернативный перевод: "Все это зарыто у меня в шатре; серебро — в самом низу".

Joshua 7:22

Иисус послал людей, они побежали в шатёр и нашли всё, что было спрятано в нём, и серебро под ним

Признание, сделанное Аханом, было быстро подтверждено; украденные вещи обнаружили именно там, где он указал. Скорее всего Ахан не понимал всей сути того, что он совершил.

Нашли всё, что было спрятано в нём, и серебро под ним

Альтернативный перевод: "и нашли все это спрятанным у него в шатре; серебро было в самом низу".

Joshua 7:23

Они взяли это из шатра, принесли к Иисусу и ко всем сыновьям Израиля и положили перед Господом

Они были принесены и положены пред Господом, Которому принадлежали. Заклятое было только Божие и больше ничьё. Ахан таким образом, посягнул на Божье.

Положили перед

Возможно имеется в виду "положили перед скинией/ковчегом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 7:24

Иисус и с ним все израильтяне взяли Ахана, сына Зары, серебро, одежду, слиток золота, его сыновей и дочерей, его волов, ослов и овец, его шатёр и всё, что у него было, и вывели их в долину Ахор.

Затем виновный был отведен в долину Ахор со всей своей добычей, семьей и скотом и с прочим имуществом.

В долину Ахор

Дословно это название означает «долина проблем», но лучше всего перевести ее как Ахор, то есть так, как она звучит в оригинале.

Joshua 7:25

Иисус сказал: «За то, что ты навёл беду на нас, сегодня Господь наводит беду на тебя». И все израильтяне побили их камнями, сожгли огнём и набросали на них камни

В Ахана и его детей полетели камни… Затем казненные и все, что им принадлежало было предано огню. До Ахана многое дошло там, в долине Ахор, но только было уже поздно. Пострадал не только он, пострадала вся его родня.

За то, что ты навёл беду на нас

В некоторых переводах Иисус здесь использует вопрос, чтобы упрекнуть Ахана. Альтернативный перевод: «Так как ты принёс нам столько проблем». См., как вы перевели фразу "навести беду" в 6:17:

"ты навел беду на нас, (поэтому) Господь наводит беду на тебя" созвучна фразе "берегитесь заклятого, чтобы вам не подвергнуться заклятию" в 6:17.

Joshua 7:26

Набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до этого дня. После этого ярость гнева Господа утихла. Поэтому то место называется долиной Ахор даже до этого дня

Последним штрихом ритуала было оставить свидетельство для потомков, набросав большую кучу камней на тело Ахана. Это представляется обычным способом захоронения обесчещенных людей в те времена (сравните 8:29). В данном случае это служило благой цели – предостережению Израиля от греха неповиновения Божиим повелениям. Вероятно, еврейские слова «ахан» и «ахор» семантически, т. е. по смыслу, связаны между собой. Ахан (что, возможно, означает «приносящий беду») был похоронен в долине Ахор или в долине Беды.

Ярость гнева Господа утихла

«Ярость утихла» означает, что Господь перестать злиться. Пылающая ярость представляет собой очень сильный гнев. Альтернативный перевод: «Господь перестал злиться».

До этого дня

В то время, когда автор писал это, она еще называлась долиной Ахор. Альтернативный перевод: «даже сегодня» или «даже сейчас».

Translation Questions

Joshua 7:1

Почему Господь разгневался на сыновей Израиля?

Господь разгневался на сыновей Израиля, потому что Ахан взял некоторые вещи для себя из того, что было заклято.

Joshua 7:3

О чём разведчики, вернувшись из Гая, доложили Иисусу Навину?

Разведчи доложили Иисусу Навину, что город можно захватить усилиями небольшого отряда, потому что там немного народа.

Joshua 7:5

Что случилось с маленьким отрядом из трёх тысяч человек, которые пошли захватить Гай?

Маленький отряд, который пошёл захватить Гай, был обращён в бегство жителями Гая, и тридцать шесть человек погибло.

Joshua 7:6

Что сделал Иисус Навин, когда услышал о поражении?

Когда Иисус Навин узнал о поражении, он разорвал свою одежду, посыпал голову пылью, упал лицом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на землю перед ковчегом Господа и лежал до самого вечера.

Joshua 7:11

Что, по словам Господа, было причиной поражения Израиля под Гаем?

Господь сказал Иисусу Навину, что Израиль потерпел поражение, потому что они согрешили, взяли из заклятого, украли, утаили и положили между своими вещами.

Joshua 7:13

Что Господь велел сделать Иисусу Навину?

Господь сказал Иисусу Навину встать и освятить народ, пока он не удалит заклятое из своей среды.

Joshua 7:15

Что, по словам Господа, случится с тем, кто будет пойман с заклятым?

Господь сказал: «Пойманного с заклятым и всё, что у него есть, пусть сожгут огнём».

Joshua 7:21

Что, по словам Ахана, он взял из заклятого?

Ахан сказал Иисусу Навину, что он взял красивую одежду, двести шекелей серебра и слиток золота.

Где, по словам Ахана, он спрятал то, что взял из заклятого?

Ахан сказал Иисусу Навину, что он спрятал заклятое в земле внутри своего шатра.

Joshua 7:24

Куда Иисус Навин и израилетяне вывели Ахана и всё, что у него было?

Ахана и всё, что у него было, вывели в долину Ахор.

Joshua 7:26

Что случилось с яростью гнева Господа?

Ярость гнева Господа утихла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Иисус Навин 08 Общие замечания

Структура и формат

Особые понятия в этой главе

Грех привёл к поражению

Брать заклятое было страшным грехом, и из-за этого греха Господь не позволил израильтянам победить в битве. Только после того, как израильтяне покаялись и уничтожили те предметы, которые должны были быть уничтожены и)

Устроил жертвенник

На древнем Ближнем Востоке жертвенники - специальный камень или каменный стол, на котором приносили в жертву (сжигали) животных, устанавливали в память о важных событиях - как знак благодарности Богу за чудо. В книге Иисуса Навина было установлено несколько жертвенников. В дальнейшем, когда был построен Иерусалимский храм, разрешено было приносить жертвы только в самом храме, и нигде больше.

Ссылки:

- Иис.Н. 08:01 Примечания

Joshua 8:1

Не бойся и не ужасайся

Эти две фразы означают практически одно и то же. Удвоение использовано, чтобы усилить высказывание. . Альтернативный перевод: "Ничего не бойся!"

возьми с собой весь народ, способный к войне

как и в предыдущих главах, речь идет о мужчинах старше 20 лет (см.). Альтернативный перевод: "выйди с войском (армией) к городу Гай".

встав, пойди к Гаю

эти два глагола означают, по сути, одно действие - выдвинуться в направлении к городу Гай. Альтернативный перевод: "Выдвиньтесь с армией к городу Гай".

Я отдаю в твои руки царя Гая... и его землю

Отдать их в руки Израиля означает дать Израилю победу и власть над ними. Альтернативный перевод: «Я даю тебе победу над царём Гая и его народом, и Я даю тебе власть над его городом и его землёй»

Я отдаю в твои руки царя Гая, его народ, и его землю.

Досл. «Я отдал». Бог говорит о том, что обещает сделать в будущем, как будто Он уже это сделал, потому что Он непременно сделает это. Альтернативный перевод: «Я непременно отдам тебе» или "я дарую тебе победу над городом"

Joshua 8:2

Сделай... то же, что ты сделал с Иерихоном

имеется в виду, что город Гай должен быть уничтожен, а царь города должен быть убит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

только добычу и его скот разделите между собой

"его скот" - то есть скот (овцы, коровы и прочее), которые были во владении жителей города и/или царя. Всё имущество и скот жителей Иерихона должно было быть уничтожено - то есть принесено в жертву Богу (это было "заклятое"). Теперь Господь разрешает израильтянам забрать себе имущество и скот побежденных.

Сделай засаду позади города

израильтяне подходили к городу Гай с определенной стороны, и жители города могли их видеть (или по крайней мере, ожидали их подхода именно с этой стороны). Господь повелевает Иисусу Навину тайно послать часть войск к противоположной стороне города ("позади города"), чтобы напасть на город там, где атаки никто не ожидает.

Joshua 8:3

народ, способный к войне

«армия Израиля» или "израильское войско"

Joshua 8:4

дал им приказание и сказал

эти два глагола означают одно действие: "отдал им приказ" или "приказал им"

Joshua 8:5

когда выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них

Иисус Навин хочет, чтобы жителям Гая показалось, что они так же легко победят израильтян, как и в прошлый раз (см.).

Joshua 8:6

они выступят за нами, так что мы отвлечём их от города

Иисус Навин хитростью заставит армию города Гая покинуть город.

Joshua 8:7

отдаст его в ваши руки

Здесь «руки» символизируют власть народа над своими врагами.

Joshua 8:8

Общая информация:

Иисус Навин заканчивает объяснять своим воинам план битвы.

Joshua 8:9

Иисус послал их

Имеется в виду, что Иисус Навин послал тридцать тысяч человек, которых выбрали, чтобы они пошли в засаду около города Гай.

А Иисус в ту ночь ночевал среди народа

имеется в виду, что Иисус Навин не пошёл с отрядом, который должен был сидеть в засаду, а остался с остальными - с оставшимися воинами и с народом, в стане израильтян.

Joshua 8:10

Иисус осмотрел народ

Не очень ясно, что именно сделал Иисус: скорее всего имеется в виду, что он проверил ту часть войска, что должна была выдвинуться на Гай в открытую. Судя по следующему стиху, в битву шли только воины, а не весь народ.

Joshua 8:11

приблизился и подошёл к городу

эти два глагола означают одно и то же: армия Израиля приблизилась к городу Гай.

Joshua 8:12

между ним и Гаем была долина

Под "ним" имеется в виду Иисус Навин - то есть между лагерем израильтян и городом Гай была долина (большое поле, равнина).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде...

По-видимому, речь идет о третьей группе войск - ещё одна засада между Вефилем и Гаем, чтобы в случае чего не пропустить на помощь защитникам города возможные подкрепления из Вефиля. А может быть, эти 5.000 чел были частью 30.000, отправленных в засаду

Joshua 8:13

Общая информация:

Альтернативный перевод: "Войско располагалось так: основные силы — к северу от города, а один отряд — к западу".

В ту ночь пришёл Иисус на середину долины

имеется в виду, что на середину долины, лежащей между станом израильтян и городом Гай, вышло войско израильтян.

Joshua 8:14

Когда увидел это царь Гая

Царь города Гай увидел, что израильтяне стоят станом через долину, а на середине долины находится израильское войско.

поспешил, встал рано

возможно, движение войск израильтян царь увидел еще ночью (или на рассвете), поэтому уже ранним утром он вместе с войском города Гай вышли за ворота города сразиться с израильтянами.

Joshua 8:15

Общие замечания:

Альтернативный перевод: "Иисус и все израильтяне притворились, что разбиты, и бросились бежать в пустыню"

Joshua 8:16

а они позвали народ, который был в городе

то есть войско города Гая, видя, что израильтяне бегут, позвали и других жителей Гая преследовать израильтян

преследуя Иисуса

то есть "преследуя армию израильтян под руководством Иисуса Навина"

Joshua 8:17

В Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы...

речь идет только о мужчинах. Женщины, старики и дети оставались в городе.

за Израилем

то есть за израильским войском

свой город они оставили открытым

«оставили ворота города открытыми»

Joshua 8:18

Протяни к Гаю копьё, которое в твоей руке

Рука Иисуса Навина, держащая копьё и вытянутая в сторону города Гая, была условным знаком для войск, сидевших в засаде, что настало время напасть на город.

Joshua 8:19

встали со своего места и побежали

Альтернативный перевод: "выскочили из засады и побежали к городу".

подожгли его огнем

Альтернативный перевод: "подожгли".

Joshua 8:20

И не было для них места, куда бы бежать - ни туда, ни сюда, потому что народ, бежавший к пустыне, повернулся на преследователей

Войско города Гая оказалось в окружении: позади них полыхал город - в который, как они уже поняли, вошли войска израильтян; впереди была часть армии израильтян, которые только что притворялись бегущими прочь, а теперь начали атаковать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 8:21

Общая информация:

Здесь описывается то же самое, что и в предыдущем стихе, но с точки зрения израильтян: Иисус Навин и израильтяне, притворявшиеся, что убегают от войска жителей Гая, развернулись и начали атаковать.

Joshua 8:22

а те из города вышли им навстречу

речь идет о войске жителей Гая, которые, преследуя Иисуса Навина и израильтян, покинули город. Стихи 20, 21 и 22 описывают одну ситуацию.

Joshua 8:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 8:24

погибли от острия меча

то есть были заколоты мечами и/или копьями. В то время огнестрельное оружие ещё не было изобретено. "Погибнуть от острия меча" - то есть "быть убитым в бою". Альтернативный перевод: "были убиты", "погибли".

тогда все израильтяне повернулись к Гаю и поразили его остриём меча

царя города Гай убили последним. Таким образом, он видел гибель своей армии и своего города.

Joshua 8:25

двенадцать тысяч

«12,000»

Joshua 8:26

Иисус не опускал свою руку, которую протянул с копьём

Поднятая вверх рука с копьем была сигналом к началу битвы (см. стих . По видимому, когда Иисус Навин опустил руку, это было сигналом к окончанию битвы.

Joshua 8:27

Общая информация:

см. комментарий к стиху 8:2.

Joshua 8:28

пустыню

Здесь «пустыня» - это место, где когда-то жили люди, но теперь никто не живёт.

до этого дня

то есть до времени, когда была написана книга Иисуса Навина.

Joshua 8:29

А царя Гая повесил на дереве до вечера

по приказу Иисуса Навина тело царя Гая повесили на дереве. Это была обычная практика в древности - вывешивать на всеобщее обозрение тело врага, как знак победы (см. Иисус Навин 10:26).

до этого дня

то есть до времени, когда была написана книга Иисуса Навина.

Joshua 8:30

Тогда

то есть после этих событий, по завершении событий, описанных выше.

на горе Гевал

Гевал - это название горы в Ханаане

Joshua 8:31

как заповедал Моисей...из цельных камней, которые не обработаны железом

то есть жертвенник был построен по правилам, изложенным в законе Моисея: жертвенник был построен из необработанных (неотесанных) камней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приносили всесожжение Господу и совершали мирные жертвы

"всесожжение" - на жертвеннике разводили огонь и полностью сжигали жертву; такие жертвы приносили для очищения за грех. "Мирные жертвы" (евр. «шлемим») - жертвы, которые приносили в качестве благодарности Богу (Лев. 3:7). Они были трех видов: жертва благодарности за полученное благословение (Лев. 7:12 и дал.; 22:29 и дал.); 2 Пар. 29:31): жертва обета (обещания), который приносящий жертву дал Богу при какой-либо особенной нужде; его жертва, по существу, и была благодарностью за избавление от нужды (Лев. 7:16) и жертва усердия (7:16), которая была вообще выражением благодарности Богу, без какого-либо особого повода. Радостный и мирный характер всех этих жертв выражался и в той торжественной обстановке, которая отличала их от жертв за грех и за вину. Кровью жертвы окроплялся жертвенник, сальник сжигался на нем, грудь и правое бедро отдавались священнику (7:28 и дал.), а остальное приносящий жертву съедал с друзьями перед Господом.

Joshua 8:32

написал там на камнях копию закона Моисея

Не указывается, какая часть Закона была там запечатлена. По одним предположениям – только Десятисловие, по другим же – по меньшей мере, и главы 5-26 из книги Второзакония. Археологи обнаруживают на Среднем Востоке схожие каменные столбы (или стеллы) с высеченными на них текстами, высотой от двух до двух с половиной метров. А в Бегистане, на территории Ирана, найдены увековеченные на камнях записи, протяженность которых в три раза превышает «протяженность» или объем Второзакония.

который он написал перед сыновьями Израиля

то есть "закона, который Моисей написал Израильтянам"

Joshua 8:33

как чужеземцы, так и коренные жители

Альтернативный перевод: "Вместе стояли и коренные израильтяне, и присоединившиеся ним переселенцы"

Joshua 8:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 8:35

Из всего, что Моисей заповедал, не было слова, которого Иисус не прочитал бы

Это можно выразить утвердительной формой. Альтернативный перевод: «Иисус Навин прочитал каждое слово из всего, что заповедал Моисей» или «Иисус Навин прочитал весь закон Моисея»

Израиля

Речь идёт об израильском народе.

Translation Questions

Joshua 8:1

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину для того, чтобы взять город Гай?

Господь сказад Иисусу Навину взять с собой весь народ, способный к войне и, встав, пойди к Гаю.

Joshua 8:2

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину для того, чтобы взять город Гай?

Господь сказад Иисусу Навину взять с собой весь народ, способный к войне и, встав, пойди к Гаю.

Что люди должны были сделать с добычей, взятой в Гае?

Господь сказал людям, что они могут добычу и скот разделить между собой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 8:3

Когда Иисус Навин послал тридцать тысяч сильных и храбрых человек к Гаю?

Иисус Навин послал тридцать тысяч сильных и храбрых человек к Гаю ночью.

Joshua 8:4

Что Иисус Навин приказал сделать воинам, когда они подойдут к городу?

Воины должны устроить засаду у города и не отходить далеко от города.

Joshua 8:8

Что люди Иисуса Навина должны будут сделать с городом, когда захватят его?

Когда люди захватят город, они должны будут сжечь его огнём.

Joshua 8:15

Что сделал Иисус и весь Израиль, когда они подошли к городу?

Иисус и весь Израиль, будто поражённые ими, побежали к пустыне.

Joshua 8:16

Что сделал народ Гая, когда армия Иисуса Навина побежала к пустыне?

Народ Гая начал преследовать армию Иисуса Навина, отдаляясь от города, и не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем.

Joshua 8:17

Что сделал народ Гая, когда армия Иисуса Навина побежала к пустыне?

Народ Гая начал преследовать армию Иисуса Навина, отдаляясь от города, и не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем.

Joshua 8:18

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину?

Господь сказал Иисусу Навину протянуть к Гаю копьё, которое было у него в руке.

Joshua 8:23

Кого израильский народ взял живым и привёл к Иисусу Навину?

Израильский Народ захватил живым царя Гая.

Joshua 8:26

Кого Иисус Навин уничтожил в городе Гае?

Иисус Навин уничтожил всех жителей Гая.

Joshua 8:27

Что израильтяне взяли из Гая, прежде чем сжечь его?

Израильтяне взяли скот и добычу, разделив между собой, как сказал Господь Иисусу Навину.

Joshua 8:29

Что Иисус Навин сделал с царём Гая?

Иисус Навин повесил царя Гая на дереве до вечера и затем бросил его труп перед городскими воротами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Иисус Навин 09 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Ошибка Израиля

В главе рассказывается об одном из эпизодов завоевания израильтянами Ханаана. Жители Гаваона, испугавшись израильтян, пошли на хитрость: они притворились, будто бы живут где-то очень далеко, и предложили израильтянам заключить союз. Израильтяне хотели завоевать лишь Ханаан, они не собирались завоевывать дальние страны и города, поэтому они согласились и заключили союз с гаваонянами и поклялись, что не будут убивать жителей Гаваона. Когда обман вскрылся, израильтянам пришлось оставить гаваонян в живых, однако они поработили их. Жители гаваона стали выполнять для израильтян тяжёлую работу: рубили дрова и носили воду.

Ссылки:

- Иисус Навин 09:01 Примечание

Joshua 9:1

Услышав это, все цари, которые за Иорданом, на горе, на равнине и по всему берегу великого моря, около Ливана, хеттеи, аморреи, хананеи, ферезеи, евеи и иевусеи

Победы Израиля над Иерихоном и Гаем побудили всю округу к совместному выступлению против него. Первые два стиха этой главы подводят читателя к описанию южной и северной кампаний, которые даны в главах 10 и 11.

Услышав это

То есть услышав о завоевании израильтянами Иерихона и Гая.

Joshua 9:2

Собрались вместе, чтобы сразиться с Иисусом и Израилем

Движимые страхом, цари объединились в три группы, представлявшие три географические зоны: цари, владевшие горной частью страны (в центральной Палестине); те, что владели западными предгорьями («на равнине») и, наконец, возглавлявшие племена, которые обитали «по всему берегу великого моря» (прибрежная полоса, протянувшаяся на север, к Ливану).

Joshua 9:3

Общая информация:

Тем обстоятельством, что они оказались неспособны объединиться, как планировали, в одну, противостоящую Израилю, силу, частично объясняется успех стратегического плана Навина, который вбил клин в «спинной хребет» хананеев. И все-таки мощные союзные группы возникли как на севере, так и на юге страны. Между ведшими племенные войны объявлено было перемирие, и вчерашние смертельные враги выразили готовность вместе противостать наступательным силам Божьего народа. Однако не все противники Израиля расположены были к борьбе.

Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем

Гаваонитяне пришли к убеждению, что им не одолеть Израиль в войне, и вот они стали искать мира с ним. Раскинувшийся в горной стране, всего в девяти примерно километрах на северо-запад от Иерусалима и на таком же расстоянии на юго-запад от Гая, Гаваон был известен как «город большой» (10:2); им возглавлялась конфедерация, в которую входили еще три соседних города (сравните 9:17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 9:4

Использовали хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили на своих ослов старые мешки и старые, изорванные и заплатанные бурдюки вина

Они держали совет между собой и выработали хитроумный план – послать к Иисусу Навину своих эмиссаров, замаскированных подуставших, обносившихся путников, идущих давно и издалека.

Joshua 9:5

На их ногах была старая обувь с заплатами и старая одежда. Весь их дорожный хлеб был сухой и заплесневелый

Даже хлеб и одежда были подобраны так, чтобы ввести Израиль в заблуждение.

Joshua 9:6

Они пришли к Иисусу в лагерь в Галгал и сказали ему и всем израильтянам: «Мы пришли из очень дальних земель. Итак, заключите с нами союз»

И вот однажды утром в израильском стане в Галгале появилась эта странная депутация – на ослах их были нагружены ветхие и заплатанные мехи вина, а сами люди были в изношенной обуви и пропыленной одежде: хлеб, взятый ими в дорогу, зачерствел и был покрыт плесенью. Когда пришельцы подходили к шатру Иисуса Навина, то глядевшие на них израильтяне, несомненно, задавались вопросом: кто эти люди, откуда они и зачем пришли они к ним?

Мы пришли из очень дальних земель. Итак, заключите с нами союз

"Заключить союз" - то есть заключить договор, о ненападении. Значение договора в древности было очень высоким - стороны клялись своими богами, поэтому нарушение договора (союза) было бы равнозначно нарушению клятвы Богу.

Joshua 9:7

Израильтяне же сказали евеям: «Может быть вы живёте около нас? Как нам заключить с вами союз?»

Не сразу убедили гаваонитяне Иисуса Навина и его приближенных; те поначалу колебались. Может быть, вы живете близ нас? – усомнились они. Пришельцы из Гаваона названы здесь Евеями (сравните 11:19); они происходили от Ханаана, сына Хама (Быт. 10:17). Возможно, евеи – то же самое, что хорреи (в Быт. 36:2 Цивеон назван евеем, но в 20-ом стихе той же главы его называют хорреем).

Может быть вы живёте около нас? Как нам заключить с вами союз?

Иисус Навин подчёркивает, что народ Израиля в первую очередь должен следовать повелениям Господа. Альтернативный перевод: «Если вы живёте рядом с нами, мы не можем заключить с вами завет».

Joshua 9:8

Они сказали Иисусу: «Мы твои рабы». Иисус сказал им: «Кто вы и откуда пришли?»

Гавоанитяне были готовы признать своё вторичное / подчиненное положение по отношению к Иисусу Навину и Израилю.

Joshua 9:9

Они сказали ему: «Из очень дальних земель пришли твои рабы во имя Господа, твоего Бога, так как мы слышали о Его славе и обо всём, что Он сделал в Египте

В ответ на вопросы Иисуса прозвучала легенда, придуманная хитрыми гаваонитянами. Они говорили, что прошли большое расстояние ради того, чтобы выразить свое уважение могущественному Богу израильтян, и в надежде, что им позволят жить в мире с евреями, в подчинении у них (мы рабы ваши). Они, мол, прослышали о том, что сделал Бог для евреев в Египте (вероятно, они имели в виду египетские казни и переход евреями Чермного моря), а также о дарованных им Богом победах над Сигоном и Огом (Чис. 21:21-25; Втор. 2:26 – 3:11).

Пришли твои рабы во имя Господа, твоего Бога

Жители Гаваона говорят о себе в третьем лице - это высокая форма вежливости. Они так же выражают почтение Богу Израиля, чтобы подчеркнуть свое уважение к израильтянам и завоевать их доверие.

Joshua 9:10

И что Он сделал двум аморрейским царям, которые были по ту сторону Иордана, есевонскому царю Сигону и васанскому царю Огу из Астарофа

Любопытно, что они были настолько хитры, что не упомянули о недавних победах Израиля под Иерихоном и Гаем – потому что, если они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

действительно пришли из далекой страны, то не могли знать о недавно разыгравшихся здесь битвах.

Сигону

Это имя одного из побежденных царей аморреев.

Есевонскому

Местоположение царя, который правил в Есевоне.

Огу

Это имя побежденного царя Васана.

Астарофа

Это название города, известного поклонением богине с таким же именем.

Joshua 9:11

Наши старейшины и все жители нашей земли сказали нам: "Возьмите в руки ваши хлеба на дорогу, пойдите им навстречу и скажите: "Мы ваши рабы. Итак, заключите с нами союз"

x

В руки

Эта фраза означает «взять с собой». Здесь слово «рука» представляет собой владение Гаваонитами провизией.

Пойдите им навстречу и скажите

Местоимение «им» относится к Израильскому народу. Люди, встретившие израильтян уверяют, что их послали старейшины их далёкого города и народ.

Joshua 9:12

Этот хлеб мы взяли из наших домов тёплым в тот день, когда пошли к вам, а теперь он стал сухой и заплесневелый.

Настойчиво следуя своей легенде, гаваонитяне представили свои «верительные грамоты» – заплесневелый хлеб, заплатанные винные мехи, изношенную одежду и рваную обувь. В этом и последующих стихах жители Гаваона предъявляют заплесневелый и сухой хлеб, рваные бурдюки с вином и изношенную обувь в качестве доказательства, что они идут из далёких мест.

Joshua 9:13

Общая информация:

См. комментарий к стиху 12.

Joshua 9:14

Израильтяне взяли их хлеб, а Господа не спросили

Введенные в заблуждение гаваонитянами, начальники израильтян заключили с ними официальный мир, обязавшись сохранить им жизнь. Иисус и израильтяне определенно явили легковерие в этой ситуации. Но главной ошибкой было то, что они Господа не вопросили.

Joshua 9:15

Иисус установил с ними мир и заключил с ними договор в том, что он сохранит им жизнь. И начальники общества поклялись им.

Считал ли Навин это дело слишком обычным и неважным, чтобы «беспокоить» им Бога? Скорее всего, так. Между тем, верующим (на все времена) дано право обращаться к Богу «по всем вопросам», полагаясь не столько на собственное суждение, сколько на волю Его (Иак. 4:13-15). Бог тоже не вмешался, дав Иисусу шанс совершить ошибку и чему-то от нее научиться.

Joshua 9:16

А через три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они их соседи и живут около них

А через три дня израильтяне узнали, что их одурачили, и что гаваонитяне живут всего в сорока километрах от Галгала, в самом Ханаане, а не в какой-то там далекой стране.

Joshua 9:17

Потому что сыновья Израиля, отправившись в путь, пришли в их города на третий день. Их города: Гаваон, Кефира, Бееров и Кириаф-Иарим

Видимо, отряд израильских разведчиков, отправившись в путь, обнаружил, что Гаваон и три других зависимых от него города расположены поблизости от них.

Кефира

Это один из городов гаваонитян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Беероф

Это название города гаваонитян. .

Кириаф-Иарим

Это название города гаваонитян.

Пришли в их города на третий день

То есть местность, где жили гаваоняне, была в трёх днях пути от лагеря Иисуса Навина.

Joshua 9:18

Сыновья Израиля не убили их, потому что начальники общества клялись им Господом, Богом Израиля. За это всё общество зароптало на начальников

Как же негодовали израильтяне, когда обман раскрылся! Народ хотел расторгнуть договор и уничтожить гаваонитян, но Иисус и начальники сказали, что уловка, к которой прибегли их соседи, не лишает заключенного договора силы.

Потому что начальники общества клялись им Господом, Богом Израиля

Речь идет о том, что в момент заключения договора (союза), израильтяне приносили клятву Господу (см. стих 15) - они поклялись перед Господом, что не будут убивать жителей Гаваона. За это всё общество зароптало на начальников. народ Израиля был очень недоволен, что начальники (сам Иисус Навин и его помощники) отказываются убивать жителей Гаваона.

Joshua 9:19

Все начальники сказали всему обществу: «Мы поклялись им Господом, Богом Израиля, и поэтому не можем коснуться их

Соглашение это увы также свято, потому что было скреплено клятвой во имя Господа, Бога Израилева. И расторжение его навлекло бы на народ Божий гнев. (Трагедия такого рода произошла позднее, в царствование Давида, по причине нарушения Саулом данной им клятвы; сравните 2Цар. 21:1-6.)

Не можем коснуться их

То есть "не можем убить их", "не можем нанести им вред"

Joshua 9:20

Но вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которой мы клялись им».

Раз нарушить договор было уже нельзя, о чем знали гавоанитяне, надо было придумать для них в наказание, что-то еще.

Joshua 9:21

И сказали им начальники: «Пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества». И сделали так, как сказали им начальники

Итак, несмотря на то, что; обязательства своего Израиль решил не нарушать, обманувшие его гаваонитяне подлежали наказанию, а именно – обращению в рабство. Можно допустить, что постоянное пребывание гаваонитян в атмосфере поклонения единому истинному Богу не проходило без благотворных последствий для них.

Joshua 9:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 9:23

За это вы прокляты! Вы навсегда будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома моего Бога!»

В конечном итоге проклятие обернулось благословением для этого племени. Сражаясь в защиту гаваонитян, Бог совершил одно из Своих великих чудес (10:10-14). А позднее в Гаваоне была воздвигнута скиния Господня (2Пар. 1:3); еще позже некоторые из жителей этого города помогали пророку Неемии в восстановлении Иерусалимской стены (Неем. 3:7). Так действует милость Божия.

Joshua 9:24

Они сказали Иисусу в ответ: «Дошло до сведения твоих рабов, что Господь, твой Бог, приказал Своему рабу Моисею дать вам всю землю и погубить всех жителей этой земли перед вашим лицом. Поэтому мы сильно боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело

Действия гавоанитян были продиктованы их желанием остаться в живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дошло до сведения твоих рабов

Гавоанитяне говорят о себе в третьем лице, что является выражением страха и трепета.

И сделали это дело

То есть обманули вас, сказав, что живём очень далеко и заставили вас заключить с нами союз (пообещать, что вы не будете нас убивать).

Joshua 9:25

Теперь мы в твоей руке: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами, так и поступи».

Гавоанитяне были готовы принять ту долю, которую выберут для них израильтяне.

Теперь мы в твоей руке то есть "мы в твоей власти

Ты можешь сделать с нами всё, что захочешь". Гавоитяне понимали, что израильтяне превосходят их в силе, и что они не смогут победить израильтян в войне. Они отдаются на милость израильтян.

Joshua 9:26

Иисус поступил с ними так: избавил их от руки сыновей Израиля, и они не убили их

Гавоанитян оставили в живых, но применили жесткие меры рабского труда. См. стих 21.

Иисус избавил их от руки сыновей Израиля, и они не убили их

То есть Иисус Навин запретил израильтянам убивать жителей Гаваона, и израильтяне не стали их убивать (хотя и хотели - см. стих 18).

Joshua 9:27

В тот день Иисус определил, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господа и до этого дня на любом избранном месте

x

Для общества и для жертвенника Господа

То есть для нужд народа в целом и для нужд скинии.

И до этого дня

То есть: на момент написания книги это все еще было так.

На любом избранном месте

То есть, не только в самом Гаваоне и его окрестностях, но по всей территории Ханаана (на момент написания книги Иисуса Навина Ханаан уже был завоеван израильтянами. Потомки жителей Гаваона продолжали оставаться рабами).

Translation Questions

Joshua 9:1

Что предприняли цари, жившие за Иорданом в горной стране?

Цари собрались вместе, чтобы сразиться с Иисусом и Израилем.

Joshua 9:2

Что предприняли цари, жившие за Иорданом в горной стране?

Цари собрались вместе, чтобы сразиться с Иисусом и Израилем.

Joshua 9:3

Кто придумал использовать хитрость?

Жители Гаваона придумали использовать хитрость.

Joshua 9:4

Кто придумал использовать хитрость?

Жители Гаваона придумали использовать хитрость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В чём состояла хитрость гаваонитян?

Посланики от жителей Гаваона запаслись хлебом на дорогу и положили на своих ослов старые мешки и старые, изорванные и заплатанные бурдюки вина. На их ногах была старая обувь с заплатами и старая одежда. Весь их дорожный хлеб был сухой и заплесневелый.

Joshua 9:5

В чём состояла хитрость гаваонитян?

Посланики от жителей Гаваона запаслись хлебом на дорогу и положили на своих ослов старые мешки и старые, изорванные и заплатанные бурдюки вина. На их ногах была старая обувь с заплатами и старая одежда. Весь их дорожный хлеб был сухой и заплесневелый.

Joshua 9:6

Когда гаваонитяне пришли к Иисусу Навину в Галгал, что они ему сказали?

Гаваонитяне сказали, что они из очень далёкой страны.

Что гаваонитяне хотели от израильтян?

Гаваонитяне хотели, чтобы израильтяне заключили с ними союз.

Joshua 9:14

В чём была ошибка израильтян?

Израильтяне взяли их хлеб, а Господа не спросили.

Joshua 9:15

Что Иисус Навин пообещал гаваонскому народу?

Иисус Навин установил с ними мир и заключил с ними договор о том, что он сохранит им жизнь.

Joshua 9:16

Что израильтяне узнали о гаваонском народе через три дня?

Израильтяне узнали, что гаваонитяне были их соседями и жили около них.

Joshua 9:18

Почему израильтяне оставили гаваонский народ в живых?

Израильтяне оставили гаваонский народ в живых, потому что они поклялись им Господом, что оставят их в живых.

Joshua 9:19

Почему израильтяне оставили гаваонский народ в живых?

Израильтяне оставили гаваонский народ в живых, потому что они поклялись им Господом, что оставят их в живых.

Joshua 9:21

Что гаваонитяне стали делать для израильтян?

Гаваонитяне стали рубить дрова и черпать воду для всего общества.

Joshua 9:24

Почему гаваонитяне обманули Иисуса Навина?

Гаваонитяне обманули Иисуса Навина, потому что они сильно боялись за свои жизни.

Joshua 9:26

Как Иисус Навин поступил с гаваонитянами?

Иисус Навин избавил их от руки сыновей Израиля, и они не убили их. Он определил, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господа.

Joshua 9:27

Как Иисус Навин поступил с гаваонитянами?

Иисус Навин избавил их от руки сыновей Израиля, и они не убили их. Он определил, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Иисус Навин 10 Общие замечания

В главе повествуется об очередном эпизоде в завоевании израильтянами ханаанской земли.

В главе упоминается множество "городов" и "царей городов". В Ханаане того времени не было единого государства, а было множество городов-государств. Город - это населенный пункт, имеющий укрепленные каменные (глиняные) стены, способные выдержать осаду. В городе был "царь" ("князь"), который со своей армией контролировал как сам город, так и прилегающие территории. Когда израильтяне под руководством Иисуса Навина стали завоевывать Ханаан, они сражались с этими царями - то есть с армиями каждого отдельного города. Иногда, впрочем, цари (князья) нескольких городов объединялись, чтобы вместе противостоять войскам Израиля.

Структура и формат

В ULB строки в 10:12-13 начинаются немного правее от общего текста, потому что это поэзия.

Особые понятия в этой главе

«потому что Господь сражался за Израиль»

Завоевание Израилем обетованной земли было не столько войной Израиля, сколько войной Яхве с безбожными хананеями. Такая война отличалась от других войн, и Бог дал Израилю особые указания. и)

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Жители Гаваона употребили идиому, когда просили у Израиля помощи: «Не забирай своих рук» в значении «не переставай защищать»

Ссылки:

- Иис.Н. 10:01 Примечания

Joshua 10:1

Когда

Это слово указывает на переход в основной сюжетной линии. Автор здесь вводит в рассказ нового персонажа - Адониседека.

Адониседек

Это мужское имя - имя царя Иерусалима.

Joshua 10:2

Гаваон - город большой, один из царских городов

Гаваон был не просто деревней или небольшим городочком. Это был довольно крупный по древним меркам город, "царский город" - то есть в нём был царь, владеющий не только этим городом, но и окрестными землями (вероятно, и населенными пунктами, перечисленными в). Тот факт, что крупный город с сильной армией сдался на милость израильтян, напугал иерусалимского царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и все его жители - храбрые люди

то есть армия Гаваона была хорошо вооружена и известна как сильная армия.

Joshua 10:3

иерусалимскому... хевронскому...иармуфскому... лахисскому... еглонскому

Иерусалим, Хеврон, Иармуф, Лахис и Еглон - это названия городов.

Гогам... Фирам... Яфия... Девир

Это имена царей.

Joshua 10:4

Придите ко мне

«Приезжайте ко мне». Иерусалим находился севернее других городов Ханаана. Царь иерусалима предлагает четырём другим царям объединиться и отомстить Гаваону за то, что они вступили в союз с израильтянами вместо того, чтобы сражаться с захватчиками.

Joshua 10:5

иармуфский, лахисский и еглонский

Иармуф, Лахис и Еглон - это названия городов.

всё их войско

то есть объединённая армия пяти царств.

расположились лагерем около Гаваона, чтобы воевать против него.

Альтернативный перевод: "осадили Гаваон".

Joshua 10:6

послали... сказать

Жители Гаваона послали сообщение Иисусу Навину. Вероятнее всего, они послали гонца, который устно или в письме передал сообщение с просьбой о помощи.

Не оставляй твоих рабов

Отрицательная форма используется здесь, чтобы особо подчеркнуть необходимость действия.

Альтернативный перевод: «Приди, пожалуйста, и защити нас»

Не оставляй

Досл. «Не забирай своих рук». Слово «руки» здесь означает силу израильского народа.
Альтернативный перевод: «Не отнимай своей силы»

все аморрейские цари, живущие на горах

Территория проживания аморрейский племен с городами Иерусалим, Хеврон, Иамуф, Лахисс и Еглон - это горная местность (в отличие от равнины возле городов Гай и Иерихон).

Joshua 10:7

весь народ, способный к войне, и все храбрые мужчины

Альтернативный перевод: "войско израильтян под руководством Иисуса Навина выдвинулась из Галгала на помощь жителям Гаваона".

Joshua 10:8

Я отдал их в твои руки

Слово «руки» здесь означает силу израильского народа и его способность побеждать врагов. Местоимение «их» относится к атакующей армии.

Я отдал их

Здесь местоимение «их» относится к атакующим армиям.

Joshua 10:9

Иисус

Здесь вся израильская армия обозначается именем командира - Иисус . Альтернативный перевод: "войско израильтян под руководством Иисуса Навина".

пришёл на них внезапно, потому что...

"пришёл на них" - то есть "напал на них". Внезапность, неожиданность нападения объясняется тем, что войско шло из Галгала всю ночь - армия пяти аморрейских царей не ожидала, что помощь жителям Гаваона прибудет так скоро. Альтернативный перевод: "Войско израильтян

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

появилось перед врагами неожиданно (израильтяне шли из Гилгала всю ночь)".

Joshua 10:10

Господь привёл их в смятение при виде израильтян

Армия аморрейских царей испугалась израильтян.

поразили их в Гаваоне сильным поражением

"поразили поражением" - это семитский оборот речи, означающий очень сильное, сокрушительное поражение. Альтернативный перевод: "Израильтяне наголову разгромили их под Гаваоном.

преследовали их по дороге... побивали их до...

израильтяне догоняли и убивали бегущих с поля боя воинов аморейских армий.

Вефорон... Азека и Македа

Это названия городов.

Joshua 10:11

Когда они бежали

имеются в виду воины арамейских армий.

по склону вефоронской горы... Азека

Вефронская гора - название горы. Азек - название населенного пункта. . "склон вефронской горы" - это узкий проход между двумя горами, расположенный между городами Верхний Беф-Орон и Нижний Беф-Орон (см. Иисус Нав. 16:3, 5).

бросал на них с небес большие камни... от града камней

В книге Сираха (И.Сир. 46:7), а так же в этом стихе в Синодальном переводе эти камни названы "камнями града" - то есть крупными градинами. Вероятно, когда аморейские воины бежали от израильской армии по узкому крутому проходу между двумя горами, над ними появилась грозовая туча и посыпался крупный град; эти градины калечили и убивали воинов. А возможно, "град камней" подразумевает, что камней, падающих с неба, было так много, что они падали "градом". Альтернативный перевод: "От камней, падавших градом, погибло еще больше людей, чем от меча израильтян".

Joshua 10:12

когда побил их в Гаваоне и они были побиты перед лицом сыновей Израиля

речь идет об одном событии - о поражении армии амореев, описанном в предыдущих стихах.

Стой, солнце, над Гаваоном, и луна – над аиалонской долиной!

Более точный перевод с древнееврейского: "Да остановится солнце над Гаваоном, и луна - над аиалонской долиной" . Так как битва началась рано утром (Иисус Навин с армией шли всю ночь), солнце уже успело подняться, но луна всё еще была видна. То есть Иисус произнес эти слова утром, еще до полудня. Цель молитвенного воззвания состояла в том, чтобы Господь продолжил этот счастливый день, ознаменованный победой, для совершенного поражения врага. Выражая эту мольбу, Иисус Навин употребил обыкновенный оборот речи, характерный для времени, когда считалось, что это солнце движется вокруг земли, а не земля движется вокруг солнца.

над аиалонской долиной

Аиалонская одлина - это название местности.

Joshua 10:13

И остановилось солнце, и луна стояла

см. комментарий к предыдущему стиху: автор описывает визуальный эффект остановки времени: солнце перестало двигаться по небосводу (хотя понятно, что это земля перестала вращаться вокруг солнца).

народ

Речь идёт об израильском народе.

Не так ли написано в книге Праведного

Это риторический вопрос. Автор задаёт этот вопрос в качестве фоновой информации, чтобы напомнить читателю, что этот случай был задокументирован. Альтернативный перевод: «Об этом написано в книге Праведного» Книга «Праведного» - по-видимому, одна из древних иудейских книг, не сохранилась. О ней есть так же упоминания в 2Цар. 1:18 - в ней были записана песнь Давида на смерть Саула и Ионафана. как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

такая книга, в которой записана была песнь Давида на смерть Саула и Ионафана. Ни автор, ни время написания этой книги не известны.

Joshua 10:14

Общая информация:

Это комментарий автора книги Иисуса Навина. Замечание относится к уникальности события, когда в ответ на молитву Иисуса Навина время остановилось.

когда Господь так слышал голос человека

то есть "когда Господь ответил таким великим чудом на молитву".

потому что Господь сражался за Израиль

автор книги объясняет смысл чуда при сражении у Галгала - Сам Господь вел войну с аморейским войском, и поэтому чудо было так велико - даже время остановилось.

Joshua 10:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 10:16

в Македе

Макед - это название города.

Joshua 10:17

"нашлись пять царей"

альтернативный перевод: "мы обнаружили, где прячутся пять царей - предводителей армии амореев".

донесли Иисусу и сказали

Посланники пришли и сказали Иисусу

Joshua 10:18

"Привалите большие камни к входу..."

Альтернативный перевод: "Завалите вход в пещеру камнями и охраняйте это место".

Joshua 10:19

истребляйте заднюю часть войска

имеются в виду отставшие воины аморейских армий. Альтернативный перевод: "добивайте оставшихся в живых, не давайте им уйти и укрыться в их городах". Если бы остатки аморейских армий смогли убежать и скрыться в городах, они могли представлять опасность для израильтян - укрывшись за стенами городов (каждый город представлял собой крепость), они могли в дальнейшем напасть на армию Иисуса Навина.

в ваши руки

Выражение «ваши руки» здесь означает «вашу власть»

Joshua 10:20

поразили их очень великим поражением

см. комментарий к стиху 10. Альтернативный перевод: "Иисус и израильтяне наголову разгромили врагов, перебив их почти полностью".

а оставшиеся из них убежали в укреплённые города

"укреплённые города" - это населённые пункты с крепостью, то есть огороженные высокой и широкой стеной, способной выдержать осаду.

Joshua 10:21

Макед

Переведите это название так же, как вы перевели его в [Иис.Н. 10:10]

с миром, и никто... не пошевелил своим языком

Выражение "не пошевелил своим языком" может означать либо "не нарушал их спокойствия" (ср. Исх 11:7), или, судя по контексту, здесь это выражение означает "они были невредимы". Альтернативыный перевод: "Все они были невредимы, ни один волос не упал с их головы!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 10:22

Общая информация:

речь идёт о пещере, в которой спрятались аморрейские цари (см. стихи 16-18).

Joshua 10:23

Общая информация:

комментарии к этому стиху отсутствуют.

Joshua 10:24

всех израильтян

Здесь под «всеми израильтянами» имеются в виду только те, кто воевал.

военачальникам, ходившим с ним

то есть особо приближённым военачальникам, самым главным.

наступите вашими ногами на шеи этих царей

Приказание израильским воинским начальникам наступить на шеи побежденных царей в присутствии всего войска должно было со всей ясностью указывать всем на полную победу над ханаанитянами; отсюда выражение «положить в подножие ног» (Пс. 109:1). Этот символический обряд, служивший указанием на полное поражение врагов, употреблялся и в Византийской империи.

Joshua 10:25

Общая информация:

Иисус Навин обращается к своим воинам с теми же словами, с которыми Бог обращался к нему: Не бойтесь и не ужасайтесь (сравните ;); будьте тверды и мужественны (сравните).

Joshua 10:26

поразил их и убил

Эти два глагола означают одно и то же; удвоение используется для усиления выразительности. Альтернативный перевод: "Иисус убил этих царей".

они висели на деревьях до вечера

см. комментарий к стиху .

Joshua 10:27

до этого дня

то есть до времени написания книги.

Joshua 10:28

Макед

Это название города. Смотрите, как вы перевели это название в [Иис.Н. 10:10]

предал заклятию их и всё дышащее, что находилось в нём: никого не оставил, кто бы уцелел

По поводу "заклятия" - см. комментарии к главе 6. "Всё дышащее" - то есть всех живых - и людей, и животных. Второе предложение подытоживает первое и подчёркивает, что Иисус Навин не оставил в живых никого из людей или животных.

Joshua 10:29

Ливна

Это название города.

Joshua 10:30

отдал её и её царя

речь идёт о городе Ливна. Альтернативный перевод: "отдал город Ливну и царя этого города"

Joshua 10:31

к Лахису

Лахис - это название города.

Joshua 10:32

в руки израильтян

Здесь «руки» означают власть. Альтернативный перевод: «Яхве отдал Лахис во власть израильского народа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Так поступили с Ливной

Имеется в виду, что Лахис постигла та же судьба, что и Ливну. Альтернативный перевод: "и сделал с Лахисом то же, что и с Ливной".

Joshua 10:33

Горам

Это мужское имя.

Газер

Это название города.

Joshua 10:34

Еглон

Это название города.

Joshua 10:35

его взяли

речь идет о городе Еглон. Альтернативный перевод: "Город Еглон был взят в тот же день"

поразили мечом... предал заклятию

Эти две фразы с похожим значением вместе описывают полное разрушение Еглона.

Joshua 10:36

Еглон

Это название города. Смотрите, как вы перевели это название [Иис.Н. 10:3]

они воевали против него

израильтяне воевали против города Еглон.

Joshua 10:37

взяли его, поразили его мечом

Меч означает армию Израиля, а поразить выражает идею убийства и уничтожения. Альтернативный перевод: «взяли его, убили и уничтожили»

Joshua 10:38

Давир

Это название города.

Joshua 10:39

Давир... Ливна

Это названия городов.

поразили их мечом

Меч означает армию Израиля, а поразить выражает идею убийства и уничтожения. Альтернативный перевод: «убили и уничтожили их»

Joshua 10:40

всю нагорную и южную землю, низменные места

здесь южный Ханаан описывается с географической точки зрения - нагорья южной части, равнины южной части - это местность, где располагались города, о захвате которых рассказывается в этой главе.

Joshua 10:41

Кадеш-Варни, Газа, земля Гошен, Гаваон

- это географические названия.

Joshua 10:42

Всех этих царей и их земли Иисус взял одним разом

Речь идёт о царях и землях, которые перечислялись, начиная с Иис.Н. 10:28. Имеется в виду не «в один день», но во время одного военного похода, который мог длиться днями и даже неделями - эти земли были захвачены в течение одного похода (одной военной кампании).

Иисус взял

Здесь под Иисусом подразумевается вся его армия. Альтернативный перевод: «Иисус Навин и его армия захватили»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 10:43

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Joshua 10:2

Почему народ в Иерусалиме очень испугался от того, что гаваонитяне заключили мир с Израилем?

Народ в Иерусалиме очень испугался, потому что Гаваон был большим городом, больше Гая, и все его жители – храбрые люди.

Joshua 10:3

О чём иерусалимский царь попросил других царей?

Иерусалимский царь попросил других царей прийти к нему и помочь разрушить Гаваон.

Joshua 10:4

О чём иерусалимский царь попросил других царей?

Иерусалимский царь попросил других царей прийти к нему и помочь разрушить Гаваон.

Joshua 10:5

Что сделали цари?

Они и всё их войско расположились лагерем около Гаваона, чтобы воевать против него.

Joshua 10:6

Что сделали жители Гаваона, когда увидели всех царей и их войска?

Жители Гаваона послали сообщение Иисусу Навину с просьбой прийти и спасти их.

Joshua 10:8

Что Господь сказал Иисусу Навину?

Господь сказал Иисусу Навину, что Он отдал этих царей в его руки.

Joshua 10:11

Как Господь уничтожил большую часть их врагов?

Господь бросал на них с небес большие камни, которые уничтожили больше человек, чем погибло от меча сыновей Израиля.

Joshua 10:12

Что Иисус Навин сказал Господу в тот день, когда Господь дал израильскому народу победу?

Иисус Навин обратился Господу перед Израилем, чтобы солнце и луна остановились над Гаваоном до тех пор, пока они не одержат победу над своими врагами.

Joshua 10:16

Что произошло с пятью царями?

Пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

Joshua 10:20

Что произошло с войсками царей?

Иисус и сыновья Израиля поразили их очень великим поражением, а оставшиеся из них убежали в укреплённые города.

Joshua 10:26

Что произошло с пятью царями, которые спрятались в пещере в Македе?

Тех пять царей, которые спрятались в пещере, убили, повесили на пяти деревьях до захода солнца и затем бросили их в пещеру.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 10:27

Что произошло с пятью царями, которые спрятались в пещере в Македе?

Тех пять царей, которые спрятались в пещере, убили, повесили на пяти деревьях до захода солнца и затем бросили их в пещеру.

Joshua 10:40

Что сделали Иисус Навин и израильское войско по всей нагорной и южной земле?

Иисус Навин и израильское войско завоевали всех живущих там царей и не оставили ни одного выжившего.

Joshua 10:42

Почему Иисус Навин взял всех этих царей и их земли одним разом?

Всех этих царей и их земли Иисус взял одним разом, потому что Господь, Бог Израиля, сражался за Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Иисус Навин 11 Общее примечание

Содержание главы:

1. Победа Иисуса Навина над царями северного Ханаана при водах Меромских. 10. Взятие и сожжение Асора. 16. Завоевание всей Ханаанской земли. 21. Новое поражение Енакимов.

В предыдущей главе речь шла о завоевании южной части Ханаана. В этой главе рассказывается о завоевании израильтянами северных областей Ханаана.

Специальные понятия в этой главе

Господь побеждает объединенные силы северных царств

Господь сказал Иисусу: «Не бойся их, потому что завтра к этому времени Я отдам их всех на поражение израильтянам». Даже когда Ханаанские царства объединили свои силы, они не смогли одолеть силу Господа.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«Господь отдал врагов в руки Израильтян»

Эта фраза может представлять трудности при переводе. Переводчик должен удостовериться, что победа Израиля принадлежит именно Господу.

Ссылки:

- Иисус Навин 11:01 Примечание

Joshua 11:1

Услышав об этом, Иавин, царь Асора, послал к Иоваву, царю Мадона, к царю Шимрона, к царю Ахсафа

Во главе нового оборонительного союза из царей северного Ханаана стал Иавин, царь Асора, бывшего главным здесь городом (Нав.11:10). Имя Иавин, значащее «мудрый», было, по всей вероятности, не личным, а наследственным именем асорских царей (вроде «фараон» или «цезарь»), почему это же имя носит и гораздо позднейший царь от этого города (Суд.4.2). О месте Асора (по-еврейски «Хацор»), принадлежавшего впоследствии Неффалимову колену (Нав 19.36), из Древностей И. Флавия (Иуд.Древн. 5:5, 1) известно, что он находился выше (ὑπέρκειται) Самохонитского озера (т. е. Мером), но где именно, доселе не установлено с точностью; более вероятным признается то, что он находился верстах в 3 (2 английские мили) к юго-востоку от Кедеса на отдельно стоящем холме, который носит в настоящее время название «Телль Хара» или «Харрави» и на котором сохранились остатки крепости и других построек из необтесанных камней.

Иавин ... Иоваву

Это имена царей.

Асора ... Мадона ... Шимрона ... Ахсафа

Это названия мест.

Услышав об этом

"Об этом" - то есть о событиях, описанных в предыдущей главе: "услышав о том, что израильтяне с легкостью захватили множество городов на юге".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 11:2

И к царям, которые жили к северу на горе, и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре на западе

Блестящие победы, одержанные Иисусом Навином на юге, вызвали сильную тревогу среди царей северного Ханаана. Иавин, царь Асорский, выступил инициатором последней отчаянной попытки приостановить завоевание земли израильтянами. Несомненно, эта попытка скорее увенчалась бы успехом, если бы Иавин присоединился к коалиции Адониседека (10:1-3), придя со своими силами с севера, чтобы выступить вместе с южными армиями – с целью поразить Израиля у Гаваона. Но Бог удержал Иавина от этого шага, и вот теперь он поспешно и едва ли не панически реагировал на разразившийся кризис. Быстро отправились его гонцы на север, юг, восток и запад – чтобы призвать ханаанские племена к оружию.

Joshua 11:3

К хананеям, которые жили* на востоке и на западе, к аморреям, хеттеям, ферезеям и к иевусеям, жившим* на горе, и к евеям, жившим возле Ермона в земле Массифа

Весьма схожая, вероятно, ситуация, возникла и позднее, когда царь Саул обратился с ультимативным призывом ко всему Израилю, чтобы последовал за ним на защиту Иависа Галаадского; он тогда рассек на части двух волов и разослал эти части в разные концы со своими нарочными, которые кричали: «так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила» (1Цар. 11:7). Хиннароф (также Хиннереф, Киннереф, Киннероф – Иис. Н. 11:2; сравните 13:27; 19:35; Чис. 34:11, Втор. 3:17; 3Цар. 15:20) – раннее название моря Галилейского, а также города на берегу этого «моря», точнее, озера. Слово это значит «арфа», и названию своему озеро, видимо, обязано тем, что имеет форму арфы. В Новом Завете море Галилейское порой называется озером Геннисаретским – по греческому написанию еврейского слова «хиннереф» (например, Лук. 5:1).

Ермон

Это название горы.

Joshua 11:4

Они выступили, и всё их войско с ними, многочисленный народ, который по количеству равнялся песку на морском берегу, а также коней и колесниц очень много

Хотя особыми узами дружбы перечисленные цари севера не были связаны между собой, опасность полного уничтожения побудила их образовать союз, и вот они встретились в нескольких километрах на северо-запад от Галилейского моря, в долине при водах Меромских. Это объединенное ополчение выглядело впечатляюще; оно состояло не только из воинов, многочисленных, как песок морской, но также из огромного числа коней и колесниц.

Многочисленный народ, который по количеству равнялся песку на морском берегу

Никто не может сосчитать песчинки на берегу моря. Это преувеличение подчеркивает, насколько много было солдат, которых собрали эти цари. Альтернативный перевод: «так много солдат, что их было столько, сколько песчинок на берегу моря».

Joshua 11:5

Все эти цари собрались вместе, пришли и расположились лагерем у вод Мерома, чтобы сразиться с Израилем

Иосиф Флавий, еврейский историк 1-го века от Р. Х., полагал, что эта северная коалиция включала в себя триста тысяч пеших воинов, десять тысяч кавалерии и двадцать тысяч колесниц. Казалось бы, израильтянам противостояла сила явно превосходящая. Как же мог Иисус Навин надеяться выиграть это сражение?

Мерома

Это название места.

Joshua 11:6

Общие замечания:

Сонмы хананеев расположились станом у вод Меромских (стих 5). Вероятно, в их планы входило, построившись в боевой порядок и, следуя принятой ими стратегии, ринуться в Иорданскую долину, чтобы атаковать Иисуса Навина и его войско у Галгала. Однако Навин не стал ждать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пока враг придет к нему; он сам предпринял поход к Мерому, лежавшему в пяти днях пути от Галгала.

Но Господь сказал Иисусу: «Не бойся их, потому что завтра к этому времени Я отдам их всех на поражение израильтянам. Перережь жилы их коням и сожги их колесницы»

Во время этого перехода у израильского полководца было достаточно времени, чтобы подумать о полчищах, с которыми ему предстояло сразиться. И представляется, что неясная пока перспектива не могла не тревожить его. Но вот Бог заговорил к нему. И обещание, которое Он дал Навину, не оставило места для сомнений: не бойся их (сравните 1:9; 8:1); ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля. Именно в такого рода заверении нуждался полководец Израильтян. Получил он и конкретные указания: обезножить коней противника, перерезав им сухожилия, а колесницы его сжечь (толкование на 11:9).

Я отдам их всех на поражение израильтянам

Альтернативный перевод: «Я позволю Израилю убить их всех во время боя».

Перережь жилы их коням

Это обычная практика, когда сухожилия в задней части ног лошадей обрезаются так, что они не могут ходить.

Joshua 11:7

Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Мерома и напали на них.

Мерома - это название места. Смотрите, как вы перевели это название в стихе 5.

Joshua 11:8

Господь отдал их в руки израильтян. Они разбили их и преследовали до великого Сидона, до Мисрефоф-Маима и до долины Мицфа на востоке, и убили их, так что не осталось ни одного уцелевшего

На следующий день Иисус Навин неожиданно атаковал врага у вод Меромских, и погнал его как на запад, к побережью (к Сидону великому и к Мисрефоф-Маиму), так и на восток, до долины Мицфы.

Господь отдал их в руки израильтян

Здесь слово «руки» представляет собой власть. О Господе, позволившем Израильской армии победить своего врага, говорится так, как будто Господь передал вражескую армию в руки Израильтян. Альтернативный перевод: «Господь позволил Израилю победить своего врага».

Разбили их ... и убили их

То есть: "напали на них ... атаковали их".

Мисрефоф-Маима

Это название места.

Joshua 11:9

Иисус поступил с ними так, как сказал ему Господь: перерезал жилы их коням и сжёг их колесницы

Однако, почему Бог предписал Иисусу столь крутые меры, как сожжение колесниц и обезноженье коней? Скорее всего, потому, что хананеи использовали коней при совершении своих языческих ритуалов (в этой связи о распоряжении царя Иосии, сделанном долгое время спустя, в 4Цар. 23:11). Кроме того, существовала опасность, что Израиль более станет полагаться на эти новые для него средства ведения войны, чем на Господа. Как сказал псалмопевец, Давид: «Иные – колесницами, иные – конями, а мы именем Господа, Бога нашего, хвалимся» (Пс. 19:8). В других переводах, например, в английском, этот стих звучит как «иные полагаются на свои колесницы, иные – на коней, а мы веруем в Господа, Бога нашего, и полагаемся на Него».

Joshua 11:10

В то же время Иисус, вернувшись, взял Асор и убил его царя мечом. Асор был главой всех этих царств

Вторая фаза сражения в северном Ханаане была ознаменована возвращением Иисуса после разгрома вражеской армии и взятием им всех городов поверженных царей.

Асор был главой всех этих царств

Асор был главой всех этих царств город Асор был важнейшим в этой части Ханаана; царь Асора контролировал окрестные территории и более

мелких царей. Взятие Асора было важной вехой в завоевании Ханаана.

Joshua 11:11

Всё живое, что было в нём, поразили мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души, а Асор он сжёг

Из всех этих городов, однако, лишь Асор подвергся полному уничтожению – может быть, потому, что был самым крупным городом древней Палестины (его территория насчитывала 80,94 га; сравните с 5,67 га – города Мегиддо и 3,24 га – Иерихона). Занимая очень выгодное стратегическое положение, Асор доминировал над несколькими ответвлениями главной дороги, пролегавшей здесь в древности: это были пути, которые вели из Египта в Сирию и далее – в Ассирию и Вавилон. Положение его при торговых путях способствовало процветанию Асора. Потому-то из всех северных городов только Асор был евреями сожжен, после того, как они взяли его.

Всё живое, что было в нём, поразили мечом ... не осталось ни одной души

Эти две фразы имеют сходные значения и подчёркивают полное разрушение.

Поразили мечом, предав заклятию

Это действие относится к Иисусу и его армии. Альтернативный перевод: «армия полностью уничтожила их».

Joshua 11:12

Иисус взял все эти города, всех их царей и поразил их мечом, предав их заклятью, как приказал Моисей, раб Господа

Возможно, Иисус Навин решил сохранить другие взятые им города, чтобы впоследствии израильтяне могли пользоваться ими; однако Асор, как главный город всех этих царств (или городов-государств), выступавший также главным военным инициатором среди них, должен был, по решению Навина, послужить печальным примером для остальных. Если уж великий Асор не смог избежать плачевной участи, то ханаанеям ничего не оставалось, как признать, что и любой из их городов может быть сожжен, повели это Иисус Навин.

Предав их заклятью, как приказал Моисей, раб Господа

Это отсылка к закону Моисея и тому, как в законе Моисея описывается "заклятое". См. комментарий к главе 6.

Joshua 11:13

Впрочем, израильтяне не жгли все города, стоявшие на возвышенности, кроме одного Асора, который сжёг Иисус

Положение его при торговых путях способствовало процветанию Асора. Потому-то из всех северных городов только Асор был евреями сожжен, после того, как они взяли его.

Впрочем, израильтяне не жгли все города, стоявшие на возвышенности

Альтернативный перевод: "Но города, стоявшие на холмах, израильтяне не сожгли — один лишь Асор был сожжен Иисусом".

Joshua 11:14

Сыновья Израиля разграбили всю добычу и скот этих городов, всех людей перебили мечом, так что истребили их: не оставили ни одной души.

Сыновья Израиля поступили достаточно жестко.

Joshua 11:15

Как велел Господь Своему рабу Моисею, так Моисей приказал Иисусу, и Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всём, что Господь велел Моисею

Так была одержана решающая победа на севере. Ключ к ней был в послушании Богу. Иисус… не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

Как велел Господь Своему рабу Моисею, так Моисей приказал Иисусу, и Иисус так и сделал

Речь идет о том, что Иисус Навин в точности исполнял закон Моисея.

Joshua 11:16

Таким образом, Иисус захватил всю нагорную землю, южную землю, всю землю Гошен и долину, равнину и гору Израиля, и долину

Сражения, которые вели под его командованием воины Иисуса Навина, прокатились по всей земле, от одной ее границы до другой, с юга на север и с

востока на запад. Нагорная страна и пустыня Негев (в русском тексте – земля полуденная, т. е. южная земля)., вся земля Гошен и западные предгорья (в русском переводе – низменные места), равнина и гора Израилева с ее предгорьями (в русском тексте – низменные места) – все это относится к центральной и южной частям земли (сравните 10:40).

Joshua 11:17

От горы Халак, которая поднимается к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливана возле горы Ермона, и всех их царей он захватил, поразил и убил их.

Негев – пустынная область, лежащая на юго-запад от Мертвого моря, а под «равниной» здесь понимается впадина Иорданской долины на север и на юг от Мертвого моря. Гора Халак находится в южной пустынной части региона; Ваал-Гад (точное местонахождение – неизвестно) располагался на крайнем севере, в долине Ливанской, возможно, в пятидесяти-шестидесяти километрах на север от Галилейского моря.

Joshua 11:18

Долгое время Иисус вёл войну со всеми этими царями

Завоевание этой территории растянулось на достаточно долгое время, какое именно, автором не уточняется.

Joshua 11:19

Кроме евеев, жителей Гаваона, не было города, который заключил бы мир с сыновьями Израиля: все города они взяли войной

Лишь один город искал мира – это Гаваон. Все остальные были взяты с бою: Бог ожесточил сердца их граждан (толкование на Исх. 4:21; 8:15), побудив их сражаться против Израиля, чтобы тот истребил хананеев.

Joshua 11:20

Потому что от Господа было ожесточение их сердец и то, что они встречали Израиль войной – для того, чтобы они были уничтожены без помилования и были истреблены так, как Господь велел Моисею

День Божьего милосердия для них миновал. И в глазах Божиих мера беззаконий этих идолопоклонников преисполнилась.

От Господа было ожесточение их сердец

О Господе, Который вызвал упрямство жителей городов, говорится так, как будто Господь ожесточил их сердца. Альтернативный перевод: «Господь заставил их действовать упрямо».

Для того, чтобы они были уничтожены без помилования

Речь идет о том, что жестокое сопротивление жителей Северного Ханаана заставляло израильтян не щадить их, а убивать всех.

Joshua 11:21

В то время Иисус пришёл и поразил енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иуды и на всей горе Израиля. Иисус уничтожил их с их городами

Особо упоминаются здесь Енакимы (в других местах – «сыны Енаковы»), «великорослые люди», которые за сорок пять лет до того привели в ужас разведчиков, посланных Моисеем (Чис. 13:33; сравните толкование на Иис. Н. 14:10); к ним относился риторический вопрос: «кто устоит против сынов Енаковых?» (Втор. 9:2).

Давире ... Анаве

Это названия мест.

Joshua 11:22

В земле сыновей Израиля не осталось енакимов, они остались только в Газе, Гефе и Азоте

Но под руководством Иисуса Навина эти казавшиеся непобедимыми враги, енакимы, были в конце-концов уничтожены. Лишь какая-то часть их сохранились в таких отдаленных городах, как Газа, Геф и Азот. Во дни царя Давида именно из Гефа пришел человек гигантского роста, по имени Голиаф, чтобы бросить вызов Израилю и его Богу (1Цар. 17).

Joshua 11:23

Таким образом, Иисус взял всю землю, как Господь говорил Моисею. Иисус отдал её в наследство израильтянам и разделил между коленами их. И земля успокоилась от войны

Этот раздел завершается заявлением, в котором в сущности, подводится итог книге Иисуса Навина в целом: Таким образом взял Иисус всю землю (сравните стих 16), подробно история завоевания, изложена в главах 1-11. В продолжении же этой

фразы: …и отдал ее Иисус в удел Израильтянам, по разделению между коленами их – вступление к дальнейшему повествованию, и вместе с тем итог того, о чем пойдет речь в главах 13-22.

Иисус отдал её в наследство израильтянам

Альтернативный перевод: «Иисус Навин отдал землю израильтянам в постоянное владение».

Земля успокоилась от войны

Альтернативный перевод: «люди больше не воевали на этой земле» или «на земле наступил мир».

Translation Questions

Joshua 11:1

Что сделал Иавин, царь Асора, когда услышал о победе израильтян при Гаваоне?

Он послал сообщение многим царям в этом регионе.

Joshua 11:2

Что сделал Иавин, царь Асора, когда услышал о победе израильтян при Гаваоне?

Он послал сообщение многим царям в этом регионе.

Joshua 11:3

Что сделал Иавин, царь Асора, когда услышал о победе израильтян при Гаваоне?

Он послал сообщение многим царям в этом регионе.

Joshua 11:4

Каким был ответ царей на сообщение Иавина?

В ответ на сообщение Иавина они выступили, и всё их войско с ними, многочисленный народ. Все эти цари собрались вместе, пришли и расположились лагерем у вод Мерома, чтобы сразиться с Израилем.

Какая была численность этих войск?

Их численность равнялась песку на морском берегу.

Joshua 11:5

Каким был ответ царей на сообщение Иавина?

В ответ на сообщение Иавина они выступили, и всё их войско с ними, многочисленный народ. Все эти цари собрались вместе, пришли и расположились лагерем у вод Мерома, чтобы сразиться с Израилем.

Joshua 11:6

Где произошло сражение?

Сражение произошло при водах Мерома.

Что Господь велел сделать Иисусу Навину после сражения?

Господь велел Иисусу Навину перерезать жилы их коням и сжечь их колесницы.

Joshua 11:10

Что Иисус Навин сделал с Асором и его царём?

Иисус Навин сжёг город и убил царя мечом.

Joshua 11:11

Что Иисус Навин сделал с Асором?

Иисус Навин всё живое, что было в нём, поразили мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души, а Асор он сжёг.

Joshua 11:12

Что Иисус Навин сделал с остальными царями и городами, которые выступили войной против Израиля?

Иисус Навин взял все эти города, всех их царей и поразил их мечом, предав заклятью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 11:13

Что Иисус Навин сделал с остальными царями и городами, которые выступили войной против Израиля?

Иисус Навин взял все эти города, всех их царей и поразил их мечом, предав заклятью.

Joshua 11:14

Что Моисей велел Иисусу Навину?

Моисей велел Иисусу Навину истребить всех людей, не оставить ни одной души.

Joshua 11:15

Сделал ли Иисус Навин всё то, что велел ему Моисей?

Да. Иисус Навин сделал всё то, что велел ему Моисей.

Joshua 11:19

Какой единственный город заключил мир с Израилем?

Гаваон был единственным городом, который заключил мир с Израилем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Иисус Навин 12 Общие замечания

В этой главе завершается изложение событий, начатое в первой главе: в ней приводится подробный список царей, потерпевших поражение от израильского войска. В предыдущих главах перечислены только главные из сражений Иисуса Навина с хананеянами, поэтому названия некоторых городов ранее не встречались (см. 11:18-19).

Ссылки:

- Иис.Н. 12:01 Примечания

Joshua 12:1

Вот цари

Это выражение вводит список царей, который продолжается до конца главы.

по ту сторону Иордана к востоку солнца

израильтяне пришли в Ханаан с восточной стороны Иордана. Выражение "восток солнца" буквально означает "восход солнца", то есть прост "восток, восточная сторона".

от потока Арнон до горы Ермон, и всю равнину к востоку

Арнон - это река, текущая с восточной стороны Мертвого моря и впадающая в Мертвое море (Иордан течет с севера и впадает в Мертвое море с севера). Таким образом речь идет о территории (о равнине, то есть там не было гор), ограниченной с юга рекой Арнон, с запада - рекой Иордан, и с севера - горой Ермон. Это была большая территория с восточной стороны реки Иордан.

Joshua 12:2

Сигон... Есевон

Смотрите, как вы перевели эти слова в Иис.Н. 9:10.

владевший от Ароера... до потока Иавок

Ароер - это название города. Альтернативный перевод: "Аморрейский царь Сигон жил в Есевоне и владел половиной Галаада. Территория, подконтрольная царю, простирались от середины реки Арнон до реки Иавок. За рекой Иавок начинались владения аммонитян." или "Сигон, аморейский царь. Его столицей был Есевон. Ему принадлежали земли начиная от Ароера, что над Арнонской долиной, и сама Арнонская долина, половина Галаада (вплоть до реки Яббок, за которой живут аммонитяне)" (РБО).

Joshua 12:3

и равниной...

эта равнина также является владением аморрейского царя Сигона из предыдущего стиха.

Хиннерефского моря

Хиннереф - это местность. Смотрите, как вы перевели это название в Иис.Н. 11:2. Хиннерефское море - это старинное название Гениссаретского (Киннеретского) озера.

до равнины Солёного моря

Солёное море - так называли Мёртвое море.

Беф-Иешимоф... у подножия Фасги

Беф-Иешимоф - это название города. Фасга - название горы. . Альтернативный перевод: "а также Иорданская долина — от восточного берега озера Киннерет до восточного берега Мертвого (Соленого) моря, до Бет-Иешимофа и склонов горы Фасга, на юге" (РБО).

Joshua 12:4

Граничащий с ним

то есть "граничащий с аморрейским царём Сигоном". Имеется в виду, что владения царя Ога начинались от границ царя Сигона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

васанский царь Ог

Смотрите, как вы перевели имя этого человека в Иис.Н. 9:10.

рефаим

Это название народности . Считалось, что рефаимы - это великаны (см. [Быт.](Книга Бытия), 14:5, [Быт.](Книга Бытия), 15:20)

в Астарофе и в Едреи

Астароф и Едрей - это названия местностей.

Joshua 12:5

Салхой

Салха - это название местности.

Маахской

Маахиты - это название народности.

есевонского царя Сигона

речь идёт о царе Сигоне, жившем в городе Есевон (см. стих 2).

Joshua 12:6

Общие замечания:

в стихах выше речь шла о землях, завоеванных израильтянами ещё под предводительством Моисея (описания этих завоеваний содержатся в книге Чисел в главах 21 и 32). Эти земли были отданы во владения 2,5 коленам (племенам) Израиля. В этом стихе подытоживаются завоевания Моисея.

коленам Рувима и Гада

То есть потомкам Рувима и Гада. Альтернативный перевод: "племенам Рувима и Гада".

половине колена Манассии

Они названы «половиной», потому что вторая половина этого племени приняла своё удел в земле Ханаана. Альтернативный перевод: "половине племени Манасии".

Joshua 12:7

Общие замечания:

С этого стиха и до конца главы перечисляются завоевания израильтян под предводительством Иисуса Навина.

цари земли

"царями земли" называются земные правители - в отличие от Царя Небесного, то есть Господа Бога.

по эту сторону Иордана к западу

как уже указывалось ранее, израильтяне пришли с востока и пересекли реку Иордан с восточного берега на западный. Автор книги Иисуса Навина пишет "по ЭТУ сторону", потому что впоследствии (во время написания книги) Израильское царство находилось именно на территории к западу от реки Иордан.

от Ваал-Гада... до горы Халак

Это названия местностей. .

которую отдал Иисус коленам Израиля в наследство по их распределению

имеется в виду, что Иисус Навин разделил эти земли между племенами (коленами) израильского народа, и потомки этих племён (колен) так же жили на этих территориях. Альтернативный перевод: "Эту землю Иисус Навин разделили между коленами (племенами) Израиля, и они передавали эти земли в наследство своим потомкам".

Joshua 12:8

на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, в пустыне и на юге

перечисляются вся разнообразная география местности. Имеется в виду, что вся территория - и горы, и равнины, и низменности, и предгорья, и пустыня, и южная часть этой территории - всё это было завоевано и заселено израильскими племенами (коленами).

хеттеев, аморреев, хананеев, ферезеев, евеев и иевусеев

хеттеи, аморреи, хананеи, ферезеи, евеи, иевусеи - это народности, жившие в Ханаане до прихода израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 12:9

Общая информация:

в стихах 9-24 перечислены цари 31-го города, которые были завоеваны израильтянами.

царь Гая, который около Вефиля

имеется в виду город Гай, находившийся около города Вефиля (см. Иисус Нав. 7:2).

Joshua 12:10

Иерусалим, Хеврон

Это названия городов.

Joshua 12:11

Иармуф... Лахис

Это названия городов. Переведите эти названия так же, как вы перевели их в [Иис.Н. 10:3]

Joshua 12:12

Еглон... Газер

Это названия городов. Переведите «Еглон» так же, как вы перевели его в [Иис.Н. 10:3]

Joshua 12:13

Давир... Гадер

Это названия городов.

Joshua 12:14

Хорма... Арад

Это названия городов.

Joshua 12:15

Ливна... Одоллам

Это названия городов.

Joshua 12:16

Макед

Это название города.

Joshua 12:17

Таппуах... Хефер

Это названия городов.

Joshua 12:18

Афек... Шарон

Это названия городов.

Joshua 12:19

Мадон... Асор

Это названия городов.

Joshua 12:20

Шимрон-Мерон... Ахсаф

Это названия городов.

Joshua 12:21

Фаанах... Мегиддон

Это названия городов.

Joshua 12:22

Кедес... Иокнеам

Это названия городов.

Joshua 12:23

Дор... Нафаф-Дор... Гоим

Это названия городов.

Joshua 12:24

Фирца

Это название города.

Всего царей было тридцать один

«Всего царей было 31»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Joshua 12:1

Что израильтяне сделали с землёй к востоку от Иордана?

Землю к востоку от Иордана, где встаёт солнце, они взяли в наследство.

Joshua 12:6

Кто вёл израильский народ, когда они завоёвывали народы к востоку от Иордана?

Моисей, раб Господа, вёл израильский народ, когда они завоёвывали народы к востоку от Иордана.

Joshua 12:7

Кто вёл израильский народ, когда они завоёвывали народы к западу от Иордана?

Иисус Навин вёл израильский народ, когда они завоёвывали народы к западу от Иордана.

Joshua 12:24

Сколько царей поразил Иисус Навин и израильский народ на земле, которую дал им Господь?

Иисус Навин и израильский народ поразили тридцать одного царя на земле, которую дал им Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Иисус Навин 13 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается описание того, как была разделена земля между коленами Израиля:

13:1. Области Ханаанской земли, не завоеванные израильтянами. 13:8. Общее очертание восточно-иорданской страны, доставшейся двум с половиной коленам. 13:14. Особый удел Левиина колена. 13:15. Границы и важнейшие города удела Рувимова колена. 13:24. Границы и города удела Гадова колена. 13:29. Границы и города удела полуколена Манассиина 13:33. Высший удел Левиина колена.

Специальные понятия в этой главе

Разделение земли

К западу от реки Иордан оставалось еще много земли, но колено Рувима, Гада и половина колена Манассии получили землю к востоку от Иордана. Эта земля была обещана им в книге Чисел, 32 главе.

Изгнание людей

Хотя через Иисуса Навина Господь добился многих великих побед, Израиль всё ещё должен был изгнать остальных хананеев. Успех Израиля в этом деле зависел от их веры в Господа.

Ссылки:

- Иисус Навин 13:01 Примечание

Joshua 13:1

Когда Иисус состарился и стал преклонных лет, тогда Господь сказал ему: «Ты состарился и стал преклонных лет, а земель, которые нужно брать в наследство, остаётся еще очень много

Как вступление в Ханаанскую землю (Нав 1.2), так и передача ее израильскому народу совершается по особому божественному повелению. На преклонный возраст Иисуса Навина, имевшего уже, как можно думать, лет 85 (Нав 14.10), Господь указывает, как на причину, вызвавшую это повеление. Так как израильский вождь достиг преклонных лет, то поэтому он должен был, несмотря на незаконченность завоевания (Нав. 13:2-6), приступить к разделению Ханаанской земли между израильскими коленами, которое должно служить выполнением божественного обетования о даровании народу этой земли (Нав. 13:7). Слово «преклонные» прибавлено русскими переводчиками для большей выразительности.

Состарился и стал преклонных лет

Эти две фразы означают по сути одно и то же. Повторение необходимо для усиления эффекта. Альтернативный перевод: "Иисус Навин был уже глубоким стариком".

А земель, которые нужно брать в наследство

То есть "территорий, которые еще нужно завоевывать, осталось очень много".

Joshua 13:2

Вот какая земля остаётся: все филистимские и гессурские области

Иисус не может рассчитывать, что увидит скорый конец войны, т.к. предстояло завоевать еще много земли возможно, больше, чем он думал, причем в разных далеких друг от друга местах; и Навину в его возрасте не годилось брать на себя тяготы, сопряженные с началом новой войны, вести

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которую придется так далеко; хватит и того, что Иисус покорил основную часть страны.

Вот какая земля остаётся

Эта фраза вводит перечисление земель и территорий, ещё не захваченных израильтянами. Эти земли израильтянам ещё предстоит завоевать. Альтернативный перевод: "Вот земли, которые израильтянам ещё предстоит завоевать:..."

Все филистимские и гессурские области

То есть все земли, на которых живут филистимляне (название народа) и гессуряне (так же название народа).

Joshua 13:3

От Сихора, который перед Египтом, до границ Екрона к северу считаются ханаанскими — это пять филистимских правителей: газский, азотскоий, аскалонский, гефский, екронский и аввейский

Бог дает Иисусу конкретную информацию о земле, которая осталась незавоеванной и предназначалась Израилю и которой в должное время им предстоит завладеть, если они сами не поставят препятствие у себя на пути. Здесь упомянуты разные места одни на юге, например земля филистимлян, управляемая пятью властителями, и земля, находившаяся ближе к Египту (ст. 2-3).

Считаются ханаанскими

Альтернативный перевод: «которые хананеи считали своей собственностью».

Аввейский

Это название группы людей.

От Сихора, который перед Египтом

То есть "от города Сихор, который находится рядом с египетской границей".

Считаются ханаанскими

Речь идет о филистимских и гессурских областях из предыдущего стиха. Эти области считаются ханаанскими. Альтернативный перевод: "Все земли от Сихора, что у египетской границы, и до северной границы Екрона считаются частью Ханаана; там пять филистимских княжеств — Газа, Ашдод, Ашкелон, Гат и Экрон." (РБО).

Joshua 13:4

К югу же вся земля ханаанская от сидонской Меары до Афека, до аморрейских границ,

Это названия мест. Другие незавоеванные земли были на западе, поближе к сидонянам.

Joshua 13:5

Также земля Гевла и весь Ливан к востоку от Ваал-Гада, который возле горы Ермона, до входа в Емаф

Это названия мест.

Земля Гевла

Это название места. Третьи не завоеванные земли были на востоке - весь Ливан (ст. 5) Об этом было сказано Навину, и он довел до сведения израильтян, чтобы они лучше прочувствовали Божью благость в том, что Господь дает им эту добрую землю, и ответили на нее любовью и служением Ему; и если этого для них мало, то Он прибавил бы им еще больше (2Цар 12:8).

До входа в Емаф

«Емаф» (по-еврейски Chamat, у греческих писателей – Епифания) находился на реке Оронте, к северу от Ермона или Антиливана. В древнее время Емаф был столицей особого царства. Многократно употребляемое в ветхозаветных книгах выражение «до входа во Емаф» (Суд.3:3, 3Цар. 8:65 и др. м.) служило обозначением вообще южной границы Емафского царства, которая была северной границей Израильской земли (2Пар. 7:8).

Joshua 13:6

Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех сидонян Я изгоню от лица сыновей Израиля. Раздели её в наследство Израилю, как Я велел тебе

Бог обещает, что сделает израильтян хозяевами всех остававшихся пока не покоренными земель, хотя Иисус Навин, будучи в преклонных летах, этого сделать не сможет и, вероятно, не доживет до исполнения. Что бы с нами ни случилось и в какие бы презренные сломанные сосуды мы ни превратились, Бог сделает Свою работу в Свое время: Я изгоню их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Всех горных жителей... всех сидонян. Я изгоню от лица сыновей Израиля

Господь говорит, что Он Сам прогонит прочь от израильтян всех, кто населяет горные местности и Сидон. Это означает, что в войне за завоевание Ханаана Господь будет помогать израильтянам и они обязательно одержат победу.

Раздели её в наследство

То есть "раздели эту землю в наследство". Имеется в виду, что Иисус Навин должен разделить ещё не завоеванную землю между коленами (племенами) Израиля, и эти колена будут передавать выделенные им земли своим потомкам. На протяжении многих поколений они будут жить на этих землях.

Joshua 13:7

Раздели эту землю в наследство девяти коленам и половине колена Манассии

Здесь Иисусу Навину даны распоряжения относительно выделения каждому колену своего удела в этой земле, включая те ее части, которые еще не были завоеваны, но должны войти в уделы; причем в покорении таковых, когда Израиль умножится и они ему понадобятся, есть твердая уверенность: раздели землю сию (ст. 7). Иисус думал, что перед тем, как что-либо делить, нужно завоевать все. "Нет, говорит Бог, завоевано ровно столько, сколько вам пока понадобится; разделите это, используйте наилучшим образом и ждите остального в будущем".

Девяти коленам и половине колена Манассии

Всего изначально колен израилевых было 12 (по числу сыновей их родоначальника Израиля). 2,5 колена (Рувим, Гад и половина колена Манасии) уже получили землю, еще по распоряжению Моисея (см. комментарий к Иисус Нав. 12:6).

Joshua 13:8

Общая информация:

См. комментарий к Иисус Нав. 12:6.

А колена Рувима и Гада с другой половиной колена Манассии получили своё наследство от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им раб Господа Моисей

Затем Иисус Навин получил указание признать и подтвердить то, что уже было сделано Моисеем до переходе евреями Иордана. Племена Рувима, Гада и половина племени Манассиина, владея большими стадами скота, были заинтересованы в том, чтобы осесть на тучных пастбищах Трансиордании.

Joshua 13:9

От Ароера, который на берегу потока Арнон, и город, который среди потока, и всю равнину Медев до Дивона

Но лишь после того, как их мужчины изъявили согласие воевать плечом к плечу со своими братьями, чтобы покорить Ханаан, согласился и Моисей отдать им земли на восточной стороне Иордана (Чис. 32). В этих стихах дано описание трансиорданских земель (Иис. Н. 13:9-12; сравните 12:1-5).

Поток

Поток это место, где река намного ниже земли по обеим сторонам берега.

Равнина

Это плоская земная поверхность, расположенная высоко над реками.

Joshua 13:10

Есевоне

Это название города.

Joshua 13:11

Также Галаад, Гессурскую и Маахскую область, всю гору Ермон, весь Васан до Салхи

x

Гессурскую и Маахскую область

То есть: "землю, где жили гессуры и маахи". Гессур и Мааха (уже упоминавшиеся в 12:5) не были покорены израильтянами – почему, не говорится.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 13:12

Всё царство васанского Ога, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из рефаимов, которых Моисей победил и прогнал

Все эти страны располагались на восток и северо-восток от Киннеретского моря (Галилейского).

Рефаимов

Это название группы людей, считавшихся великанами.

Которых Моисей победил

Здесь под словом «Моисей» олицетворяется Моисей и израильская армия, которой руководил Моисей. Альтернативный перевод: «Моисей и израильтяне победили их».

Joshua 13:13

Но сыновья Израиля не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живёт Гессур и Мааха среди Израиля до этого дня

«Гессур» и «Мааха» - это либо имена предков «гессуритов» и «маахатитов», либо названия городов, в которых они жили. Альтернативный перевод: «эти люди живут среди Израиля».

До этого дня

Это относится к периоду времени, когда автор написал эту книгу, то есть, до его дней.

Joshua 13:14

Только колену Левия он не дал наследствао: жертвы Господа, Бога Израиля – это его наследство, как сказал ему Господь

Колено Левиино, в отличие от других племен, не получило особого надела (сравните стих 33; 14:3-4; 18:7). Взамен левитам даны были сорок восемь городов с пастбищными землями вокруг них (14:4; 21:41), соответственно указанию Моисея (Чис. 35:1-5).

Жертвы Господа ... это его наследство

Автор говорит о большой чести, которую имели левиты, служа Господу как священники. Альтернативный перевод: «Пожертвования Господу ... это то, что они будут иметь в качестве своего обеспечения».

Жертвы Господа

То есть: «жертвы, которые люди должны приносить Господу».

Joshua 13:15

Общая информация:

В стихах 15-23 перечисляются территории, отданные колену Рувима.

Колену сыновей Рувима по их племенам дал наследство Моисей

Рувим (стихи 15-23) получил территорию, прежде принадлежавшую Моаву, на восток от Мертвого моря. Колено Гадово наследовало земли в центральной части региона, в Галааде.

Joshua 13:16

Их границей был Ароер, который на берегу потока Арнон, город, который среди потока, и вся равнина при Медеве

x

Потока ... равнина

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Иисус Навин 13:9.

Joshua 13:17

Есевон и все его города, которые на равнине, Дивон, Вамоф-Ваал и Беф-Ваал-Меон

«Вамоф-Ваал» (высота Ваала) находился на восточной стороне Мертвого моря, близ северной его оконечности; он служил местом, с которого Валаам видел израильский стан, расположенный на Моавитской равнине, против Иерихона (Чис 25.1); самое место его с точностью не установлено. Город «Беф-Ваал-Меон» находился на северной стороне потока Зерка Маин, верстах в 6-ти от Медевы (см. Нав.13:9) на месте обширных необитаемых в настоящее время развалин, носящих название Маин.

Joshua 13:18

Иааца, Кедемоф и Мефааф

«Кедемоф» находился в пустыне, носившей его имя (Втор 2.26), по верхнему течению Арнона (Чис 21.13), «на краю сирско-аравийской пустыни»,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

недалеко от дороги в Мекку; но с точностью место его не определено. Положение «Мефаафа», бывшего левитским городом (Нав 21.37), а во времена римского владычества (по Евсевию: Μηφααθ) сторожевым пунктом, также неизвестно в настоящее время.

Joshua 13:19

Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек

«Кириафаим» находился, по Евсевию, в 10 римских милях (14 верст) от Медевы, в нынешнем Керейат, как называются развалины, на юг от горы Апарус и вади Зерка. Место «Сивмы», находившегося по указанию блаженного Иеронима (в толковании на кн. пророка Исаии 16:8) в 500 шагах от Есевона, неизвестно в настоящее время.

Joshua 13:20

Беф-Фегор и места у подножья Фасги и Беф-Иешимоф

«Беф-Фегор» находился у горы Фегор (по-еврейски «Пеор»), составляющей северную вершину Аваримского хребта, вблизи Моавитской равнины, по Евсевию (Βεθφογορ) «в 7 римских милях вверх» (на восток) «от Ливиады» («Беф-Гарама» Нав.13:27). О местах «при подошве Фасги и Беф-Иешимофе» см. в толковании к Нав 12.3.

Joshua 13:21

Все города на равнине и всё царство аморрейского царя Сигона, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, так же как и мадиамских правителей: Евия, Рекема, Цура, Хура, Реву и правителей Сигона, живших в той земле

О князьях Мадиамских, живших в царстве Силона, упоминается в Чис 31:8.

Joshua 13:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 13:23

Границей сыновей Рувима был Иордан. Эти города и их окрестности были наследством сыновей Рувима

Река Иордан была западной границей земли, которую получило колено Рувима. Альтернативный перевод: "Земли потомков Рувима простирались до реки Иордан". Эти города и их окрестности были наследством сыновей Рувима. это предложение подытоживает сказанное в стихах 15-23.

Joshua 13:24

Общая информация:

В стихах 24-28 перечисляются территории, отданные колену Гада.

Моисей дал также наследство колену Гада, сыновьям Гада, по их племенам

Удел Гадова колена лежал вообще к северу от Рувимова. Названный на первом месте Иазер указывается в месте развалин, носящем названия Сир и Хирбет Сар, к западу от Филадельфии (см. Нав.13:25), в 10 римских милях от которого указан Иазер у Евсевия. «Все города Галаадские», т. е. города южной половины Галаада, на юг от реки Иавока (Втор 3.16). «И половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою»: разумеется та часть Аммонитской земли, которой владел Сигон и которая после его поражения перешла к израильтянам; той земли аммонитян, которой они владели в то время, запрещено было израильтянам касаться (Втор 2.19). Названный здесь Ароер был отличен от соименного ему города у р. Арнона (Нав.13:16), но положение его не определено; предположительно он указывается к западу от «Раввы», бывшей столицы Аммонитян, носившей название Филадельфии и представляющей в настоящее время обширные развалины, называемые Амман, на южном притоке (Нар Амман) верхнего Иавока.

Joshua 13:25

Иазер ... Ароера ... Раввой

Это названия мест.

Joshua 13:26

От Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима, и от Маханаима до границ Давира

Здесь указывается протяжение владений Гадова колена с юга (от Есевона; cv. Нав.13:17) на север («до Рамаф-Мицфы»). Этот город признается обыкновенно за один и тот же с названным в Нав 20.8 и Нав 21.38 Рамофом в Галааде, который находился, по Евсевию (Ραμωθ), в 15 римских милях на запад от Филадельфии. Местом его считается большей частью нынешний город Ес-Сальт на горе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оше к югу от Иавока. Но это географическое определение не общепринятое: другие назначают ему другие места, вообще к северу от Ес-Сальт. «Ветоним» с вероятностью указывается в месте развалин, носящих название Батне к западу от Ес-Сальт. «И от Маханаима до пределов Давира». «Маханаим», получивший свое название от патриарха Иакова (Быт 32.3), находился на северной стороне потока Иавока (Быт 32.22); но самое место его с несомненностью не определено. Не лишено, однако, вероятности мнение, принимаемое некоторыми из современных библеистов, что он расположен был на месте нынешней деревни Махне, на половине пути между Иавоком и Иармуком. Значительная отдаленность Махне от Иавока согласуется с повествованием (Быт 32.13-22) о путешествии патриарха от Маханаима до Иавока в продолжение дня. Маханаим принадлежал Гадову колену (Нав 21.33). Местоположение «Давира» (по-еврейски «Лидевир») неизвестно.

Joshua 13:27

И на долине Беф-Гарам, Беф-Нимра, Сокхоф, Цафон, остаток царства есевонского царя Сигона. Его границей был Иордан до Хиннерефского моря за Иорданом к востоку

Западной границей удела Гадова колена служила «долина» Иорданская, в которой находились названные здесь 4 города. «Беф-Гарам», по славянской Библии «Вифара́м», названный Иродом Антипой Юлией в честь жены Августа, находился против Иерихона. Холм с его развалинами носит название г. Телль или Бейг-Гаран. Беф-Нимра находился, по Евсевию (Βηθναβραν), в 5 римских милях от Ливии, на север. Развалины его носят название Нимрин. Положение «Сокхофа» на восточной стороне Иордана и «Цафона» не установлено. Данные Гадову колену города названы остатком царства Сигона», так как значительная часть последнего дана уже была Рувимову колену. О «море Хиннерефском» см. Нав 11.2.

Joshua 13:28

Эти города и их окрестности были наследством сыновей Гада

О земле, которую Моисей передал колену Гада, говорится как о наследстве, которое колено Гада получило в постоянное владение.

Joshua 13:29

Общие замечания:

В стихах 29-32 перечисляются территории, отданные колену Манасии.

Моисей дал наследство и половине колена Манассии, то есть половине колена сыновей Манассии по их племенам

Слова «который принадлежал половине колена сынов Манассииных», повторяющих тоже, что сказано в начальных словах этого стиха, читаются в еврейском тексте, но не находятся в переводе LXX-ти по древнейшим его спискам, как и в славянской Библии.

Дал наследство

Альтернативный перевод: «Моисей назначил его».

Половине колена Манассии

То есть половине колена сыновей Манассии по их племенам. Альтернативный перевод: "Моисей выделил земли половине колена Манассии (родам половины колена Манассии)". Далее (в стихе 31) поясняется, что так как единственным сыном Манасии был Махир, то земли были отданы половине потомков Махира.

Joshua 13:30

Их границами были: от Маханаима весь Васан, всё царство васанского царя Ога, все селения Иаира, которые в Васане, шестьдесят городов

При описании удела полуколена Манассиина библейский писатель сначала указывает южный пограничный пункт – Маханаим и затем важнейшую северную часть его владений – Васан (Нав 12.5), как называлось царство Ога до завоевания его израильтянами, после чего оно стало известно под названием «селений Иаировых» (Втор 3.14).

Joshua 13:31

А половина Галаада, Астароф и Едрея, царские города васанского Ога, – сыновьям Махира, сына Манассии, половине сыновьям Махира по их племенам

Здесь в частности указывается та половина Галаада, которая точнее обозначена находившимися в ней столичными городами «Астарофом и Едреей», т. е. северная, которую

получила старшее поколение Манасиина колена, называвшееся по имени своего родоначальника Махировым, в отличие от других поколений, ведших свой род также от него (Чис 26.29-32), но носивших имена других ближайших родоначальников. Северная часть Галаада отдана была Махирову поколению, как принимавшему особенно деятельное участие в ее завоевании (Чис 32.39, Нав 17.1).

Сыновья Махира

Это сына Манассии, половине сыновьям Махира по их племенам. Махир был единственным сыном Манасии. У Махира так же был только один сын - Галаад; а уже у Галаада было семь сыновей; один из сыновей был без наследников (Числа 26:29-34); поэтому "половина сынов Махира" - это фактически потомки трех из его шести внуков.

Joshua 13:32

Вот что Моисей дал в наследство

Здесь говорится о земле, которую Моисей передал коленам Израиля на восточной стороне Иордана как наследство, в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Это земля, которую Моисей назначил им в качестве наследства».

Joshua 13:33

Но колену Левия Моисей не дал наследство: Господь, Бог Израиля, Сам является их наследством, как Он говорил им

Потомки Левия служили при Скинии, а затем при храме и получали доход в виде части пожертвований на Скинию и Храм. Именно в этом смысле "Господь является их наследством" - они были потомственными священниками.

Translation Questions

Joshua 13:1

Что Господь сказал Иисусу Навину, когда тот состарился?

Господь сказал Иисусу Навину: «Ты состарился и стал преклонных лет, а земель, которые нужно брать в наследство, остаётся еще очень много».

Joshua 13:6

Что Господь сказал сделать Иисусу Навину после того, как Он изгонет жителей земли от лица сыновей Израиля?

Господь сказал Иисусу Навину разделить землю в наследство Израилю, как велел им Господь.

Joshua 13:7

Между кем нужно было разделить землю?

Землю нужно было разделить в наследство между девятью коленами Израиля и половиной колена Манассии.

Joshua 13:8

Где колена Рувима и Гада с другой половиной колена Манассии уже получили своё наследство?

Они уже получили своё наследство за Иорданом к востоку.

Joshua 13:14

Какому колену Моисей не дал наследство?

Моисей не дал наследство колену Левия.

Какое наследство Моисей дал колену Левия?

Жертвы Господа, Бога Израиля, – это наследство Левия.

Joshua 13:23

Что было границей для колена Рувима?

Границей для колена Рувима был Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Иисус Навин 14 Общие замечания

Продолжается рассказ о том, как израильтяне распределяли между собой завоёванные земли Ханаана. В этой главе описывается:

1. Метод разделения земли, который обычно использовался (жребий) (1-5);

2. Требование Халева выделить ему гору Хеврон, согласно обещанию Моисея (ст. 6-12).

3. Удовлетворение этого требования Иисусом Навином (ст. 13-15).

Все эти события происходили в Галгале, который до сих пор оставался местом расположения стана израильтян.

Особые понятия в этой главе

прогоню их

Израильтяне должны были прогнать всех хананеев. Если бы они не прогнали их всех, то стали бы, подобно им, поклоняться иным богам. Оставлять хананеев в земле было грехом. и)

Ссылки:

- Иис.Н. 14:01 Примечания

Joshua 14:1

Общие замечания:

в стихах 1-5 автор напоминает об уже распределенных землях на восточном берегу Иордана и уточняет, сколько колен участвовало в разделении земли к западу от Иордана.

получили в наследство

то есть передавали своим потомкам в наследство. Потомки тех, кто получил эту землю при Иисусе Навине, продолжали жить на тех же самых территориях на протяжении многих и многих поколений.

начальники родов в коленах

Названия 12-ти колен происходили от имён 12-ти сыновей самого Иакова(Израиля). Так как по прошествии нескольких поколений от этих 12-ти сыновей произошёл народ, насчитывающий десятки тысяч людей, этот народ делился не только по коленам, но и по родам - каждое колено состояло из родов, а каждый род насчитывал несколько семей.

Joshua 14:2

Они делили по жребию

Альтернативный перевод: «Елеазар, Иисус Навин и начальники родов бросали жребий, чтобы определить наследство» . Ср. 8:8; 19:51. Считалось, что то, как выпадает жребий, решает Господь (ср. Прит. 16:33, Деян. 1:23-26).

велел Господь через Моисея

Это отсылка к Закону Моисея.

девяти коленам и половине колена Манасии

в следующих стихах объясняется, почему в разделе земли участвует именно такое количество колен. См. комментарий на стих 4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 14:3

Общие замечания

Повторяется объяснение относительно сынов Рувимовых, сынов Гадовых и половины племени Манассии, а также относительно левитов (сравните 13:14,33; 18:7).

Joshua 14:4

Потому что от сыновей Иосифа произошли два колена: Манасии и Ефрема

У Иакова (Израиля) было 12 сыновей: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Завулон, Иссахар, Гад, Дан, Ассир, Неффалим, Иосиф, Вениамин. У Иосифа было двое сыновей - Манассия и Ефрем; этих двух сыновей Иосифа Иаков возвёл в родоначальники двух самостоятельных колен вместо их отца Иосифа (Быт 48:5), что увеличивало число колен до 13-ти. Таким образом, если на восточной стороне Иордана получили земли 2,5 колена, а 1 колену Левину (левитам) земли не полагалось, то остается 9,5 колен для распределения земли на западной стороне Иордана.

поэтому не дали левитам доли в земле

Эта фраза объясняет, почему левитам не было выделено земли: чтобы сохранить важное число 12 при разделе Ханаана на 12 территорий, одно из колен (колено Левино) было исключено из общего числа тех, кто участвует в разделе.

а только города для жизни

Можно вставить подразумеваемый глагол из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «а дали им только города для жизни»

для скота и для их имущества

Альтернативный перевод: "города для жительства с предместьями их для скота их и для других выгод их" или просто "лишь города для жительства и пастбища для скота".

Joshua 14:5

Общая информация:

Неравномерность распределения земель следует рассматривать не как нечто случайное и несправедливое, а в контексте Божьего плана относительно Израиля и цели, которую преследовал Бог.

Joshua 14:6

Сыновья Иуды

то есть представители колена Иуды

Иефонния

Это мужское имя.

кенезеянин Халев

Халев был главой рода в Иудином колене (Чис. 13:4, 7, 1Пар. 2:9, 18, 42) и князем в этом колене (Чис. 34:18–19). Следовательно, "кенезянин" - это не название народности ("кенезеи", см Быт 15:19, 36:11, 15), потому что нет указаний, что Халев не был евреем. Скорее всего здесь упомянуто прозвище его самого (ср. Чис. 32:12) или одного из его предков, и п прозвище «Кенезеянин» носил один из его славных предков, может быть, родоначальник того рода, главой которого он был и члены которого носили такое же прозвище (Нав. 15:17) или имя (1Пар. 4:15).

Joshua 14:7

Общие замечания:

В стихах 7-9 Халев напоминает Иисусу Навину, при каких обстоятельствах Моисей (а значит, и Сам Господь) обещал ему и его колену землю у горы Хеврон. Эти события изложены в Чис. 13-14: представители каждого колена (всего 12 человек) были посланы на разведку в Ханаан. Когда они вернулись, 10 разведчиков были напуганы и заявили, что израильтянам никогда не завоевать Ханаан. И только двое - сам Иисус Навин и Халев - утверждали, что израильтяне могут завоевать эти земли.

я принёс ему в ответ, что было у меня на сердце

Здесь «сердце» означает мысли. Эта фраза является идиомой, означающей правдивое сообщение. Альтернативный перевод: «Я принёс тебе правдивое сообщение»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 14:8

привели в страх сердце народа

имеется в виду, что сообщение 10 других разведчиков

я в точности следовал за Господом

О верности Господу

Joshua 14:9

Моисей поклялся и сказал

эти два глагола означают одно и то же, удвоение использовано для того, чтобы подчеркнуть: Моисей совершенно точно произнес эти слова.

Земля, по которой ходила твоя нога

речь идёт о территориях, по которым ходили израильские разведчики и Халев в их числе. Эти самые территории Моисей обещал отдать Халеву в вечное владение, чтобы он (Халев) мог передать эти земли в наследство своим потомкам.

Joshua 14:10

Господь сохранил меня в живых, как Он и говорил

Другими словами: "вот, я всё еще жив". Несмотря на прошедшие годы и множество сражений, Халев всё еще жив. В этом Халев видит исполнение обещания Господа, что он (Халев) будет владеть землёй у горы Кармил.

Израиль ходил по пустыне

«Израильский народ странствовал по пустыне»

Joshua 14:11

и сейчас я так же крепок, как и тогда

"я всё еще здоров и силён". Хорошее состояние здоровья в столь почтенном возрасте так же было доказательством того, что Господь хранит Халева, и что он (Халев) всё ещё готов сражаться за обещанную землю (см. след. стих).

выходить и входить

Это идиома, означающая повседневные дела. Альтернативный перевод: «выполнять свои повседневные дела»

Joshua 14:12

отдай мне эту гору

имеется в виду территория, на которой располагалась или одна гора (возвышенность) или несколько больших холмов.

сыновья Енака

Это название народности.

города большие и укрепленные... я прогоню их

несмотря на свой преклонный возраст, Халев готов сам принимать участие в сражениях за эти территории. Таким образом, израильтяне распределяют земли, которые ещё не были завоеваны. В следующей главе описывается само завоевание Хеврона (15:13-19).

Joshua 14:13

Общие замечания:

Иисус Навин соглашается и отдает территорию горы Хеврон Халеву и его потомкам, не бросая жребия (как было с другими землями), а во исполнение обещания, данного Халеву Моисеем.

Joshua 14:14

до этого дня

то есть до времени написания книги Иисуса Навина.

за то, что он в точности следовал за Господом

то есть не на основании брошенного жребия, а в качестве награды за верность Господу тогда, когда израильтяне ходили на разведку в Ханаан (см. Числа 13, а так же Иисус. Нав. 14:8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 14:15

Раньше Хеврон назывался Кириаф-Арба

Это авторское замечание. По-видимому, Хеврон - это название, которое дали местности израильтяне. До завоевания израильтянами эта территория называлась Кириаф-Арба (в честь одного из предводителей "сыновей Енака", то есть одного из предводителей народа, населявшего эту территорию). Первым читателям книги Иисуса Навина эта местность была известна под уже израильским названием (Хеврон), поэтому автор книги и делает это замечание. Ср. .

И земля успокоилась от войны

То, что люди больше не воевали, изображено здесь как человек, который успокоился

Translation Questions

Joshua 14:4

Какие два колена произошли от сыновей Иосифа?

От сыновей Иосифа произошли два колена: колено Манассии и колено Ефрема.

Joshua 14:7

Сколько лет было Халеву, когда Моисей послал его разведать землю?

Халеву было сорок лет.

Joshua 14:9

Что Моисей поклялся дать Халеву?

Моисей поклялся Халеву: «Земля, по которой ходила твоя нога, будет навек наследством тебе и твоим детям».

Joshua 14:10

Сколько лет было Халеву, когда он пришёл к Иисусу Навину?

Халеву было восемьдесят пять лет.

Joshua 14:12

О чём Халев попросил Иисуса Навина?

Халев попросил Иисуса Навина дать ему в наследство гору Хеврон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Иисус Навин 15

Общее примечание

Наделы для девяти с половиной племен (15:1 – 19:48);

В этой главе рассказывается о землях, отданных колену Иуды. В главе содержатся очень много различных географических названий (стихи 1-12 - перечисление городов, рек, гор и проч., по которым проходит граница территории колена Иуды; стихи 20-62 - перечисление названий городов и областей, находящихся на этой территории). Стихи 13-19 рассказывают о территории рода Халева (Халев так же принадлежал колену Иуды).

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Эта глава рассказывает о землях, которые колено Иуды получило во владение. Без карты будет трудно полностью понять их местонахождение. Чтобы понять местоположение той или иной земли могут понадобиться дальнейшие исследования.

Ссылки:

- Иисус Навин 15:01 Примечание

Joshua 15:1

Жребий, который выпал колену Иуды по их племенам. На границе с Идумеей была пустыня Син, к югу, на краю Фемана

Удовлетворив требование Халева, Иисус Навин вновь принялся делить землю на западном берегу Иордана между девятью с половиной коленами.

Joshua 15:2

Их южная граница была у края Солёного моря и от залива поворачивала на юг

Первым получал свое наследие Иуда, и как племени самому большому надел ему был дан наибольший.

Солёное море

Другое название - Мёртвое море. См. 12:3.

Joshua 15:3

На юге она идёт к возвышенности Акраввима, проходит Цин и поднимается с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и поднимается до Аддара, поворачивает к Каркае

Примечательным образом исполнилось пророчество Иакова об Иуде и его семени при разделении земли после ее завоевания. Во-первых. Иуда был окружен врагами (Быт. 49:8-9).

Акраввима ... Цин ... Хецрон ... Аддара ... Каркае

Это названия мест.

Joshua 15:4

Затем идёт через Ацмон к потоку египетской реки так, что граница заканчивается у моря. Это будет ваша южная граница

В частности – южная граница Иудина колена начиналась от конца Соленого или Мертвого моря, именно от находящегося в южной его части мелководного, похожего на болото, залива. От этой оконечности она шла на юг «к возвышенности

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Акраввимской» или «подъему Акраввим», что значит «Скорпионов подъем». Под ним разумеется крутой, высокий подъем «Ес-сафа» (ближе к Мертвому морю) или «Ель-Иемен (далее от него), находящиеся в вади Фикрэ, которая из средины горной возвышенности, называемой в настоящее время горами Азазимэ, тянется на северо-восток к южной оконечности Мертвого моря. Дальнейший пограничный пункт – «Ка́дис-Варни́», полагаемый на месте «Аин Кадис» (Нав 10.41), находился к юго-западу от подъема Акраббим. Названные затем библейским писателем «Хецрон», «Аддар», «Каркая» и «Ацмон» предположительно указываются некоторыми из исследователей южного Ханаана в местностях около Аин Кадиса; так, Аддор отождествляется с «Кадейрат», находящимся к западу от Аин Кадиса, Ацмон – с «Казеймэ» далее на запад.

Ацмон

Это название города.

К потоку египетской реки

Небольшая речка на юго-западе, недалеко от Египта.

Joshua 15:5

Восточная граница — Солёное море до устья Иордана, а северная граница начинается от залива моря, от устья Иордана

«Поток египетский», по берегу которого шла южная граница Иудина колена к морю, в настоящее время носит название вади ель Ариш, которая почти на одном градусе широты с Кадесом впадает в Средиземное море у крепости «эль-Ариш», Риноколюры греческих писателей. Широкая долина, по которой течет эта река, имеющая большое протяжение, составляет ту полосу земли, которой пустыня между Египтом и Палестиной разделяется на две части, несходные по самому качеству почвы: на запад – песчаная, солончаковая, бесплодная, на восток – более плодородная; эта долина служит поэтому наиболее соответствующей пограничной линией между Египтом и Ханааном.

До устья Иордана

Конечный участок реки, место, где река впадает в море.

Граница ... начинается

То есть: "граница ... находится".

Joshua 15:6

Отсюда граница поднимается к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве и идёт вверх до камня Богана, сына Рувима

Восточной границей Иудина колена служило Соленое, т. е. Мертвое, море во всю его длину. Северная его граница начиналась от оконечности этого моря, служащей устьем Иордана, отсюда она восходила на запад «к Беф-Хогле», находившейся на месте нынешнего Аин-Хаджла, как называется лучший в этой местности источник среди лесной чащи, лежащий верстах в 6 к юго-востоку от Ер-Рихи. Место следующего затем пограничного пункта – «Беф-Аравы» не определено с несомненностью; по мнению проф. А. А. Олесницкого, Беф-Арава соответствует Евангельской Вифаваре (Ин 1.28), которая «лежала на линии иерихо-иерусалимской дороги со спуском в иорданскую долину, следовательно на границе колен Иудина и Вениаминова». Место «камня Богана», сына Рувимова, одними указывается в Тувейль-ель-Акабе, верстах в двух на запад от Ер-Рихи, другими к юго-западу от Аин-Хаджла, около мечети Неви Муса, вблизи которой находится камень «хаджр ель-Асгаб» – «камень пальца», отождествляемый с «камнем Богана» на том основании, что еврейское «баган» значит «большой палец». При этом последнем отождествлении граница уклонилась бы очень далеко на юг.

До камня Богана, сына Рувима

Это указание на границу с территорией колена Рувима (см. 18:7).

Joshua 15:7

Потом граница поднимается к Давиру из долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который напротив возвышенности Адуммима, с южной стороны потока. Отсюда граница проходит к водам Ен-Шемеша и заканчивается у Ен-Рогела

Названный далее «Давир» находился, по мнению проф. А. А. Олесницкого, в вади Хот, по которой идет дорога из Иерусалима в Иерихон, на месте развалин «Тур-ед-Дабор», как называется и одна из соседних долин – Вади-Дабор. Развалины находятся в 2-х часах пути к Иерихону от источника апостолов. Другие этот Давир полагают

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

значительно далее на восток, на том же Иерихонском пути, в пещере Хорет-ед-Дабер, вблизи названного далее Адуммима. Следующим пограничным пунктом был Галгал, отличный от названного в Нав 4.19. Место этого Галгала определяется тем, что он находился «против возвышенности», или «подъема», (по-еврейскому тексту «маалэ», по славянской Библии «схождение») «Адуммим». Подъемом Адуммим назван известный подъем из Иорданской долины на возвышающиеся к западу от нее горы, «до такой степени крутой, вьющийся над глубокими обрывами, что дорога по нему прикрыта стенами». Здесь и в настоящее время находится башня, носящая название Гак ед Дам. Самый Галгал против этого подъема находился на том месте в Ер-Рихе, которое принадлежит русской духовной миссии и на котором найден большой гранитный камень, сделанный в виде круга с круглыми яминами на его поверхности. Этот камень и был названной здесь Галгалой. Под «потоком», на южной стороне которого находился подъем Адуммим, разумеется главный поток этой местности – Ель-Кельт. Воды «Ен-Шемеша» носят в настоящее время в христианском мире название «источника апостолов», который находился в 20 минутах пути от Вифании в Иорданскую долину. «Ен-Рогел» – источник, носящим у туземцев название «бир Еийюб» – «источник Иова», находится близ Иерусалима, в том месте, где Кедронская долина соединяется с Гинномской.

Joshua 15:8

Отсюда граница идёт вверх к долине сыновей Еннома с южной стороны Иевуса, то есть Иерусалима, и поднимается на вершину горы, которая к западу напротив долины Еннома, с северного края долины Рефаима

Граница Иудина колена – далее – проходит по южной окраине Иевуса – Иерусалима, на которой в качестве пограничного пункта указана «долина сына Енномова», называвшаяся кратко «долиной Енномовой» (Неем 11.30). Начинаясь на западной стороне Иерусалима, она огибает подножие Сионской горы с юго-восточной стороны до соединения с Кедронской долиной. Эта долина известна особенно по совершавшимся в ней жертвоприношениям Молоху (4Цар 23.10 и др.), омерзительность которых для иудеев последующего времени послужила к тому, что еврейское ее название «гей гинном», сокращенное в «геенна» (Мф 5.22), сделалось названием места мучений в загробной жизни. Дальнейшим пограничным пунктом служит вершина горы, «которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долины Рефаимов к северу». Этим библейским географическим указаниям соответствует так называемая в настоящее время «джебель Тор», или «гора злого совещания», которая возвышается на юго-западной стороне Енномовой долины и вместе с тем служит северным концом долины «Рефаимов». Эта последняя, получившая, вероятно, свое название от живших в ней в древние времена Рефаимов (Быт 14.5), находится к юго-западу от Иерусалима; она довольно обширна (в длину на час пути, в ширину на 12 часа) и весьма плодородна; в настоящее время носит название Бака; в южном конце ее находится монастырь св. Илии (Мар Елиас).

Joshua 15:9

От вершины горы граница поворачивает к источнику вод Нефтоах, идёт к городам горы Ефрона и поворачивает к Ваалу, то есть Кириаф-Иарим

Местом «источника вод Нефтоах» признается нынешняя деревня Лифта, расположенная на час пути к северо-западу от Иерусалима, на восточной стороне вади Ханина, с весьма обильным источником. Дальнейшим пограничным пунктом служат, по еврейскому тексту, «города горы Ефрона» или «гора Ефрон» по греческим спискам, с которыми согласуется славянская Библия: «к горе Ефрона». Преимущество здесь перевода LXX-ти пред еврейским понятно само собой: обозначение пограничной линии через указание нескольких городов, расположенных, конечно, в различных местах горы, является, без сомнения, слишком неопределенным, чтобы оно могло быть избрано библейским писателем. Гора Ефрон, не названная в других местах Священного Писания, предположительно признается за горный хребет, возвышающийся на западной стороне вади Ханина. О городе «Ваал, который есть Кириаф-Иарим», см. Нав 9.17.

Joshua 15:10

Потом граница поворачивает от Ваала к морю, к горе Сеир и идёт по северной стороне горы Иеарим, то есть Кесалон, спускается к Вефсамису и проходит через Фимну

От Кириаф-Иарима пограничная линия поворачивала «к морю», т. е. на запад, – к горе Сеиру (по Ватиканскому списку Ασσαρ, по Александрийскому списку Σηειρ), как назван отличный, конечно, от Идумейских гор, горный хребет с остроконечными вершинами, на котором находятся «Сорес» (Нав.15:59), далее идет к северной стороне горы Иеарим, где находится

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Кесалон» (Ватиканский список Χασλων, Александрийский Χασολων), в настоящее время «Кесла», на высокой горе, верстах в 15 к западу от Иерусалима; затем спускается к «Вефсамису» (у LXX-ти Πόλιν ἡλίου – «град солнечный»), бывшему городом священников (Нав 21.16: здесь «Беф-Шемеш») и временным местопребыванием Ковчега Завета (1Цар 6.12). Он назывался еще Ир-шемеш (Нав 19.41). В настоящее время на его месте деревня Бет-Емси с источником Аин-Шемс. Вблизи деревни, на уступе горы находится большой каменный стол, признаваемый местным преданием за тот «большой камень», на который поставлен был Ковчег Завета по возвращении его из филистимской земли (1Цар 6.14-15). Названная затем «Фимна», в Нав 19.43 – «Фимнафа», в настоящее время носит название Тибне, к северо-западу от Бет-Емси.

Joshua 15:11

Отсюда граница идёт по северной стороне Екрона и поворачивает к Шикарону, проходит через гору Ваал, доходит до Иавнеила и заканчивается у моря. Западной границей является великое море

О Екроне Нав 13.3. Место «Шикарона», (по Александр. сп. «Аккарона»), не определено. Дальнейшим пограничным пунктом служит «гора Ваала», под которой разумеется горная возвышенность к западу от Акира или Екрона. Как последний перед морским берегом, пограничный пункт назван «Иавнеил» (Ватиканский список Λεμνα, Александрийский Ιαβνηλ, в славянской Библии – «Иавни́л»). В последующие времена этот город назывался «Иавнеей» (2Пар 26.6) и «Иамнией» (1Мак 4.15), служившей местом Иудейской Академии и Синедриона; в настоящее время деревня Ибне в расстоянии часа пути от моря, в 4-х часах пути на юг от Яффы. Концом северной границы Иудина колена служило «великое», т. е. Средиземное, море. Оно же служило и западной границей.

Joshua 15:12

Общая информация:

К описанию границ Иудина колена библейский писатель в Нав.15:13-19 присоединил рассказ о завоевании Халевом данного ему удела, показывающий, что надежда его на помощь Божию (Нав 14.12) была не напрасна. Этот рассказ изложен и в книге Судей (Суд.1.10-15) с некоторыми разностями, в частностях, между событиями, совершившимися по смерти Иисуса Навина.

Joshua 15:13

По указанию Господа, Иисус дал Халеву, сыну Иефонии, участок среди сыновей Иуды: Кириаф-Арбы, отца Енака, иначе Хеврон

Имя «[Иисус]» не читается в еврейском тексте, равно как и в греческих списках, хотя сказанное здесь дает полное основание подразумевать имя Иисуса Навина в качестве подлежащего при глаголе «дал». «Как повелел Господь Иисусу» – разумеется то поселение, на которое в Нав 14.9-12 ссылался Халев. Слова «[и дал ему Иисус]» читаются только в греческих списках.

Joshua 15:14

Халев выгнал оттуда трёх сыновей Енака: Шешая, Ахимана и Фалмая, потомков Енака

Указываемое здесь изгнание Енакимов, представлявших три особых рода, которые носили имена своих родоначальников, было вторичным. Оно вызвано было тем, что это сильное (Втор 2.10) хананаанское племя после первого нанесенного ему поражения (Нав 11.21) снова усилилось в Хевроне и ближайших к нему городах, почему Халев, получив этот город в удел, должен был начать с ними борьбу. Он вел ее, конечно, вместе с другими своими родичами и соплеменниками, почему в изложении этого события, находящемся в кн. Судей (Суд.1.10), на первом месте назван Иуда.

Трёх сыновей Енака: Шешая, Ахимана и Фалмая, потомков Енака

Эти имена представляют семейства людей, которые были потомками Шешая, Ахимана и Фалмая. Слова «сыновья» и «потомки» в этом контексте означают одно и то же. Альтернативный перевод: «три клана: Шешая, Ахимана и Фалмая, которые были потомками Енака».

Joshua 15:15

Отсюда пошёл против жителей Давира. Раньше Давир назывался Кириаф-Сефер

О месте Давира Нав 10.38. Назначение такой награды (ср. 1Цар 17.25) показывает, что Давир был сильно укреплен и взятие его представляло большие трудности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Давир ... Кириаф-Сефер

Это название одного и того же города в разное время.

Joshua 15:16

Кириаф-Сефер

Это название места.

Ахсу

Это женское имя.

Joshua 15:17

Гофониил, сын Кеназа, брата Халева, взял его, и Халев отдал ему в жёны свою дочь Ахсу

«Гофониил», бывший впоследствии первым Судьей израильтян (Суд.3.9), был «сын Кеназа, брата Халевова». Правильность принятого у нас перевода этих слов видна из того, что Гофониил, как сын Кеназа, мог быть не братом Халева, как сына Иефомина, а его племянником. Слово «[младший]» читается в Александрийском и многих других греческих списках, но не читается в еврейском тексте и в Ватиканском списке; по всей вероятности, оно перенесено из Суд.1.13.

Joshua 15:18

Когда ей нужно было идти, её подговорили попросить у отца поле. Она сошла с осла, и Халев спросил её: «Что тебе?»

Когда Ахса, выданная за Гофониила, отправлялась к нему, она, буквально с еврейского, «склоняла его» («геситегу») «просить у отца ее поле». В таком смысле переданы эти слова и у LXX-ти: συνεβουλεύσατο – «совещá с ним». По еврейскому тексту и греческому переводу, мысль о получении от отца «поля», т. е. участка возделанного, принадлежала самой Ахсе. Что ответил Гофониил своей жене, библейский писатель умалчивает, ограничиваясь сведенном о том, что сделала сама Ахса. Она, ехавшая, нужно думать, в сопровождении своего отца, «сошла с осла». Из этого особого знака почтения, какой младшие оказывали старшим (Быт 24.64, 1Цар 25.23), Халев понял, что дочь имеет к нему особое дело, поэтому спросил ее: «что тебе?»

Когда ей нужно было идти... она сошла с осла

Эта идиома означает "когда она выходила замуж". То есть во время брачной церемонии Ахса попросила у Халева дополнительную территорию в качестве приданого. Вероятно "её подговорили" сделать это именно во время брачной церемонии, чтобы у отца не было возможности отказать.

Joshua 15:19

Она сказала: «Благослови меня. Ты дал мне южную землю, дай мне и источники вод», — и он дал ей верхние и нижние источники

«Дай мне благословение», т. е. подарок, как знак своего особого расположения. В этом смысле слово «благословение» употреблено в Быт 33.11. Дочь у израильтян не получала по смерти отца, имевшего сына, какой-либо части недвижимого имущества, как это видно из Чис 27.4 и д. Наделение дочери, выходящей замуж, земельным участком зависело от доброй воли отца, при его жизни, как это, по сообщению путешественников, делают богатые родители в Палестине и в настоящее время делающие для выходящей замуж дочери свадебный подарок, состоящий не из денег, а из участка земли. В виду этого, Ахса просит у своего отца, имевшего сыновей (1Пар 2.18-19), как благословение, «источников воды», и подтверждает свою просьбу тем, что отец отдал ее в землю полуденную (ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με – «яко в землю полуденную отдал еси мя», что составляет наиболее сообразную передачу соответствующих слов еврейского текста). Слово «полуденный» (по-евр. «ганнегев») употреблено здесь, нужно думать, для указания на эту южную местность, как на сухую, страдающую недостатком влаги, почему у блаженного Иеронима при переводе этого выражения соединены вместе оба его значения: «южный и сухой». Местность где находились «верхние и... нижние... источники», указывается путешественниками на юго-запад от Хеврона, верстах в 10 от Догерьэ, предположительного места Давира (Нав 10.38), в долине Сейль-ель-Дильбэ, в которой и в настоящее время есть верхние и нижние источники, числом 14, вытекающая из которых вода образует поток, орошающий сады на протяжении нескольких верст, что составляет редкое явление в южной Палестине. Передавая эту подробность из жизни израильтян во время их поселения в ханаанской земле, библейский писатель показывает, как не только лучшие из мужей, но и из жен дорожили

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

данной им Богом землей и заботились о том, чтобы получить хороший участок в свое владение.

Joshua 15:20

Вот наследство колена Иуды по их племенам:

Следующие затем стихи Нав.15:21-62 заключают перечень городов, находившихся в уделе Иудина колена. Они разделены писателем на 4 разряда по местностям, в которых находились, каковы именно города: 1) «на юге», по-еврейски – Негев (Нав.15:21); 2) «на низменных местах», по-еврейски – Шефела (Нав.15:33); 3) «на горах» (Нав.15:48); 4) «в пустыне» (Нав.15:61). Нав.15:21. города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на юге были: Кавцеил, Едер и Иагур, Нав.15:22. Кина, Димона, Адада, Нав.15:23. Кедес, Асор и Ифнан, Нав.15:24. Зиф, Телем и Валоф, Нав.15:25. Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор, Нав.15:26. Амам, Шема и Молада, Нав.15:27. Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет, Нав.15:28. Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея [и села их и предместья их,] Нав.15:29. Ваала, Иим и Ацем, Нав.15:30. Елфолад, Кесил и Хорма, Нав.15:31. Циклаг, Мадмана и Сансана, Нав. 15:32. Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

Joshua 15:21

Города на краю колена Иуды на юге, на границе с Идумеей: Кавцеил, Едер и Иагур

Из названных здесь городов, находившихся в южной часта Иудина колена, известны в настоящее время по своему географическому положению весьма немногие. Так, «Кедес» находился, если он не отличен от Кадес-Варни, на юго-западной стороне гор Азасимэ, в вади Кадис (Нав 10.41). «Молада» находилась, по Евсевию (у которого она названа Μαλααθων, у Иеронима – Malath), в 4-х римских милях от Арада, в 20-ти римских милях от Хеврона; в настоящее время местом его признается Хурбет-ель-Мильх (Milh), в 4-х часах пути на восток от Вирсавии. «Вирсавия» указана у Евсевия в 20-ти римских милях на юг от Хеврона; в настоящее время развалины этого города с колодцами древнего устройства носят название Бир-ес-Себа; они находятся на пути из Хеврона к Красному морю, на расстоянии 45-ти километров (около 42 верст) от первого.

О Хорме

см. Нав 12.14. Места других из названных здесь городов указываются только предположительно. Например, «Циклаг», по греко-славянскому переводу «Сикелéг», известный из истории Давида (1Цар 27.6 и др.), указывается английскими исследователями на месте развалин Цухейлика в 11-ти английских милях к югу от Газы, тогда как другими назначаются этому городу другие места к северу и к востоку от Газы. О городах «Шема,.. Кесил,.. Мадмана,.. Сансана, Леваоф,.. Шелихим, Аин и Риммон» см. приложение к Нав.15:19.

Joshua 15:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:25

Связующее утверждение:

Список городов продолжается.

Joshua 15:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 15:29

Связующее утверждение:

Список городов продолжается.

Joshua 15:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:33

Общая информация:

Автор перечисляет северные города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:37

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:40

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:42

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:43

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:44

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:45

Екрон с зависящими от него городами и сёлами

То есть "город Екрон и его окрестности".

Joshua 15:46

Общие замечания:

Азот - это название крупного города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 15:47

Азот и зависящие от него города и сёла, Газа и зависящие от неё города и сёла, до египетского потока и великого моря, которое является границей

О названных здесь городах Филистимского побережья, которые, хотя и не завоеванные при Иисусе Навине, входили также в удел Иудина колена, см. в толковании к Нав 13.3; о потоке Египетском Нав 15.4.

Joshua 15:48

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:49

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:50

Общая информация:

Середину удела Иудина колена занимала горная возвышенность, достигающая наибольшей высоты у Хеврона и представляющая вместе с голыми скалами много плодородных долин. Находившиеся в ней города перечислены писателем по еврейскому тексту в пяти, по греко-славянскому переводу (Нав.15:59) в шести группах, в направлении с юга на север. Первую составляют одиннадцать городов, из которых более известны по своему положению следующие. «Иаттир», который находился, вероятно, на месте Аттир, как называются расположенные на двух холмах развалины, в том числе некоторые остатки христианского храма, находящиеся верстах в 20-ти на юг от Хеврона. «Сохо», отдельный от названного в Нав.15:35, находился в 4-х часах пути на юго-восток от Хеврона на месте обширных развалин, известных под названием «Шувейкэ». «Ештемо» находился на месте нынешней деревни Семуа в 3-х часах пути на юг от Хеврона, в которой сохранились также развалины крепости и других зданий весьма древней постройки. Во времена Евсевия название Естема носило большое селение в Дароме, т. е. в южной части Иудеи. «Аним» указывается на месте развалин Гувейн, к югу от Семуа. «Гило», родина известного Ахитофела (2Цар 15.12), указывается нашим отечественным исследователем в селении «Бет-Джале», которое находится на запад от дороги из Иерусалима в Вифлеем, где находится русская школа, основанная архимандритом Антонином. Другие, впрочем, город «Гило» полагают значительно южнее, ближе к Хеврону в Хурбет Джала.

Joshua 15:51

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:52

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:53

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:54

Общая информация:

Из следующих затем 9-ти городов, находившихся к северу от вышеназванных, определены по своему местоположению «Дума», названная у Евсевия самым большим селением в Дароме, в 17 римских милях от Елевферополиса; обширные развалины этого города с остатками двух христианских церквей, на юг от Хеврона, на пути в Вирсавию, доселе сохраняют прежнее имя города (Даумэ), «Беф-Таппуах», местом которого была нынешняя деревня Теффух, в 2-х почти часах на запад от Хеврона с остатками зданий прежнего города.

Joshua 15:55

Общая информация:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:56

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 15:57

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 15:58

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:59

Мааараф, Беф-Аноф и Елтекон — шесть городов с их сёлами

Из названных здесь 6-ти городов «Халхул» находился в 1 12 часах пути к северу от Хеврона; на месте его обширные развалины Гильгуль с древними гробницами, между которыми гробница пророка Ионы (или вернее – Гада) особенно почитается у местных мусульман. «Беф-Цур», ставший особенно известным во времена Маккавеев, как сильная крепость (1Мак 14.33), по Евсевию, находился в 20-ти рим. милях от Иерусалима, на дороге в Хеврон; развалины его на высоком холме, заросшем кустарником, известны под именем Бурдж Цур, к северо-западу от «Халхула». «Гедор» – в 12 часах пути к северо-западу от Беф-Цура; место его развалин на пустынном холме, с двух сторон окруженном глубокой долиной, на пути из Хеврона в Вифлеем, носит название Хурбет-Джедур. «Беф-Аноф» указывается на месте Вейт-Анн с замечательными остатками зданий из византийско-христианского времени, находящемся в 4-х часах пути на север от Хеврона, вблизи Халхула и Беф-Цура.

Joshua 15:60

Связующее утверждение:

Автор перечисляет города, которые колено Иуды получило во владение.

Joshua 15:61

Общая информация:

В стихах 61-62 перечислены названия 6 городов.

Joshua 15:62

Общая информация:

Под «пустыней» разумеется именно та, которая находится между Мертвым морем и горной возвышенностью Иудина колена. Она состоит из горных массивов, склонов и долин, лишенных большей частью растительности. В этой пустынной местности, носившей отдельные названия (пустыни Фекойской, Зиф, Маон) от находившихся вблизи ее городов, писателем оказываются 6 городов, из которых кроме Беф-Аравы (Нав.15:6) известно положение только «Ен-Геди», находившегося на месте нынешнего Аин Гиди, как называется оазис близ западного берега Мертвого моря, имеющий доселе, благодаря источнику, роскошную растительность.

Joshua 15:63

Но сыновья Иуды не смогли прогнать иевусеев, жителей Иерусалима, и поэтому иевусеи до этого дня живут с сыновьями Иуды в Иерусалиме

Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, Иуде изгнать не удалось. Следует ли отсюда вывод, что сыны Иуды «не смогли» этого сделать, или что им «не следовало» это делать? Объяснялась ли их неудача нехваткой силы или недостаточностью веры? Отчет о наследовании земель Иудой оканчивается нотой зловещей тональности. Иевуссеи это народность, населявшая Иерусалим до прихода израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Joshua 15:1

Какой была самая далёкая точка на юге, до которой простиралась земля Иудеи?

Самой дальней точкой на юге была пустыня Син.

Joshua 15:5

Что было восточной границей иудейской земли?

Восточной границей иудейской земли было Солёное море.

Joshua 15:8

Как назывался город иевусеев?

Город иевусеев назывался Иерусалим.

Joshua 15:12

Что было западной границей колена Иуды?

Западной границей колена Иуды было великое море.

Joshua 15:19

Что Халев дал своей дочери Ахсе в ответ на её просьбу?

Халев дал своей дочери Ахсе верхние и нижние источники вод.

Joshua 15:63

Какой народ сыновья Иуды не смогли прогнать из Иерусалима?

Сыновья Иуды не смогли прогнать из Иерусалима иевусеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Иисус Навин 16 Общие замечания

В главе рассказывается о местах расселения сыновей Иосифа - колен Манасии и Ефрема:

1. Южная граница территории колен Манасии и Ефрема (1-4)
2. Граница колена Ефрема (5-9)
3. Хананеи в Газере (10)

Особые понятия в этой главе

не изгнали (стих 10)

Израильтяне должны были выгнать с этих территорий или убить всех, кто жил на ней до их прихода. Это было необходимо сделать для того, чтобы израильтяне не переняли языческих обычаев от местных племен. Оставлять в живых врагов считалось грехом, и впоследствии оставшиеся среди израильских поселений хананеи все же смогли склонить израильтян к идолопоклонству и).

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

В этой главе рассказывается о том, как часть земли досталась колену Ефрема, одного из сыновей Иосифа. Месторасположение этой территории невозможно достаточно полно себе представить без карты. Для полного представления о той территории, необходимо дополнительное исследование.

Ссылки:

- Иис.Н. 16:01 Примечания

Joshua 16:1

Потом выпал жребий

Как было указано в предыдущих главах, территории распределялись между коленами путём бросания жребия.

сыновьям Иосифа

Как было указано в предыдущих главах, от Иосифа, одного из 12-ти сыновей Иакова/Израиля, произошло 2 колена - по числу двух его сыновей Манассии и Ефрема.

от Иордана возле Иерихона, у Иерихонских вод на восток, пустыня... к вефильской горе

речь идет о территории на восточной стороне Иордана, которая была отдана колену Ефрема и половине колена Манасии еще до того, как израильтяне пересекли реку Иордан и взяли город Иерихон (см. главы). "Иерихонские воды" - это, вероятно, источник (ручей) возле Иерихона. Впоследствии его называли "источником Елисея". "пустыня" - пустынная местость, идущая на запад от Иерихона с крутыми подъемами на горную возвышенность; в Нав 18:12 она названа пустыней «Бефавен».

Joshua 16:2

от Вефиля... к Лузу... до Атарофа

Вефиль, Луз и Атароф - это названия местностей. . В Быт 28.19 Иаков дает имя «Вефиль» месту, на котором он спал и которое находилось рядом с Лузом (ср. Нав.16:11). Место «Атарофа», названного далее в Нав.16и Нав 18.13, «Атароф-Адаром», указывается в Хирбет-ель-Атира, как называется деревня с развалинами на юге от Беерофа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Архи

Архи или арки - это название народности. . Альтернативный перевод: "к области аркеев".

Joshua 16:3

спускается к морю

то есть граница проходит к возвышенности (горы) вниз к Средиземному морю.

Иафлет

Это название народности. . Альтернативный перевод: "к границе территорий иафлетян".

нижнего Беф-Орона... Газера

Нижний Беф-Орон (см. 10:10) и Газер - это названия местностей.

Joshua 16:4

сыновья Иосифа: Манассия и Ефрем

«колена Манассии и Ефрема сыновей Иосифа»

получили в наследство

то есть продолжали жить на этой территории в течение многих поколений.

Joshua 16:5

сыновей Ефрема по их племенам

Ефрем был родоначальником большого количества племён, происходивших от его сыновей и внуков

Атароф-Адар до верхнего Беф-Орона

Атароф-Адар и верхний Беф-Орон - это названия местностей.

Joshua 16:6

Михмефаф... Фаанаф-Силом... Ианох

Это названия местностей.

идёт граница к морю северной стороной Михмефафа

Альтернативный перевод: "и достигает моря. Северная граница - Михмефаф".

поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома

Альтернативный перевод: "На востоке граница поворачивает к Фаанаф-Силому".

и проходит его с восточной стороны Ианоха

Альтернативный перевод: "и проходит дальше на восток, к Ианоху".

Joshua 16:7

Наараф

Это название местности.

Joshua 16:8

Таппуах... Кана

Это названия местностей.

Вот наследство колена сыновей Ефрема по их племенам

этими словами подытоживается описание границ территории колена Ефрема.

Joshua 16:9

отделены города

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «города, которые выбрал Иисус Навин»

в наследстве сыновей Манассии

то есть некоторые города окружающие их селения на территории колена Манасии были отданы колену Ефрема.

Joshua 16:10

Но не изгнали хананеев

Речь идёт о колене Ефрема. Можно указать субъект действия: "израильтяне не изгнали хананеев". Альтернативный перевод: "Племя Ефрема не отобрало Газер у ханаанеев".

до этого дня

Речь идёт о времени, когда автор писал эту книгу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

платя им дань

Или «были принуждаемы трудиться как рабы». Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: Ханаанеи живут в наделе Ефрема и по сей день, но несут трудовую повинность".

Translation Questions

Joshua 16:4

Какие были два колена сыновей Иосифа, получившие наследство вместе?

Колено Манассии и колено Ефрема.

Joshua 16:10

Кого люди из колена Ефрема не изгнали из Газера?

Люди из колена Ефрема не изгнали из Газера хананеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Иисус Навин 17 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Неверие Манассии

Несмотря на то, что они были одним из самых больших и могущественных колен Израиля, колену Манассии не хватало веры в силу Господа. Это вызвало у них много проблем. Это также вызовет проблемы у их потомков.

1–6. Поколения Манассиина колена, получившие удел в западно-иорданской стране. 7–13. Границы удела полуколена Манассиина и принадлежащие ему города в уделах Иссахарова и Асирова колен. 14–18. Заявление Ефремова колена и полуколена Манассиина на недостаточность доставшегося им удела. В этой главе рассказывается о территориях, доставшихся колену Манассии.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Эта глава рассказывает о землях, которые были отданы колену Манассии, одному из сыновей Иосифа. Без карты будет трудно полностью понять их местонахождение. Чтобы понять местоположение той или иной земли могут понадобиться дальнейшие исследования.

Ссылки:

- Иисус Навин 17:01 Примечание

Joshua 17:1

Также выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Галаад и Васан достался Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада, который был храбр на войне

Так как Манассиино колено получило уже удел в восточно-иорданской стране (Нав 13.29-30), то поэтому библейский писатель, говоря о наделении этого колена новым уделом в западно-иорданской стране, объясняет то, почему он дан и кто именно его получил. Причина указана словами «так как он был первенец Иосифа». В силу своего первородства, дающего право на двойную часть наследства (Втор 21.15-17), Манассии дается двойной удел. В восточно-иорданской стране получил удел Махир, первенец Манассии, отличавшийся храбростью, которую он проявил в завоевании Галаада (Чис 32.39). Он назван «отцом Галаада» в смысле владетеля этой страны.

Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада

У Манасии было несколько сыновей: старший ("первенец") - Махир, затем Авиезер, Хелек, Асриил, Шехем, Хефер и Шемида - см. следующих стих. Галаад - это сын Манасии. "Храбр на войне" был опять же Махир, а не Галаад.

Joshua 17:2

Достались наследства и другим сыновьям Манассии по их племенам, сыновьям Авиезера, сыновьям Хелека, сыновьям Асриила, сыновьям Шехема, сыновьям Хефера, сыновьям Шемиды. Вот дети мужского пола Манассии, сына Иосифа, по их племенам

Хотя колено Манассии и представляло собой лишь половину потомков Иосифа, оно, в свою очередь, имело несколько делений и подразделений. 1. Оно разделилось на две части, одна из которых уже поселилась на противоположном берегу Иордана и состояла из потомков Махира (ст. 1). Махир родился у Манассии в Египте; там он проявил себя мужем брани, вероятно, во время конфликтов между ефремлянами и жителями Гефа (1Пар 7:21). Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воинственный нрав передался и потомкам, и поэтому Моисей отдал им Галаад и Васан на другом берегу Иордана, о чем мы читали раньше (гл 13:31). Здесь также говорится о жребии, выпавшем Манассии, так как он был первенец Иосифа.

Достались наследства ... по их племенам

Сыновья Манасии, перечисленные в этом стихе, были родоначальниками племён, входивших в состав колена Манасии.

Joshua 17:3

У Салпаада, сына Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии, не было сыновей, а [только] дочери. Вот имена его дочерей: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца

Часть колена, поселившаяся на этом берегу Иордана, подразделялась на десять родов (ст. 5). Шесть сыновей Галаада названы по именам (ст. 2), эта же информация приводится в Числ 26:30-32 с той лишь разницей, что названный там Иезером здесь назван Авиезером. Пять из родов получили каждый по своей доле, что же касается шестого потомков Хефера, то на его сыне Салпааде оборвалась мужская линия рода, и он оставил только пять дочерей, о которых мы уже не раз читали, причем каждая из пяти получила свою долю; хотя, возможно, поскольку дочери заявляли о своих правах как потомки Хефера, то все пять уделов равнялись одному из уделов пяти названных выше сыновей.

Joshua 17:4

Они пришли к священнику Елеазару, к Иисусу, сыну Навину, к начальникам и сказали: «Господь велел Моисею дать нам наследство между нашими братьями». И наследство было дано им, по указанию Господа, между братьями их отца

О заявлении, сделанном дочерьми Салпаада и основанном на повелении, которое Бог дал относительно них Моисею (ст. 4). Они сами, когда еще были молоды, обратились со своим делом к Моисею и получили гарантию о наследии наряду с братьями, и теперь не пожелали терять выгоду от гарантии, не поговорив с Иисусом, но своевременно напомнили о себе сами, ибо не похоже, чтобы от их имени выступили мужья.

Дать нам наследство

О земле говорится как о наследстве, которое люди получали в постоянное владение. Альтернативный перевод: «дать нам землю во владение в качестве наследства».

И наследство было дано им

См. Числа 27:1-11, где изложена эта история.

Между братьями их отца

То есть наравне с братьями их отца. Альтернативный перевод: "они тоже получили во владение земли, наравне с братьями их отца".

Joshua 17:5

Манассии выпало десять участков, кроме галаадской и васанской земли, которая за Иорданом

О получении уделов согласно заявлению. Иисус Навин очень хорошо знал Божье повеление по этому делу и не стал выдвигать возражения, якобы эти женщины не участвовали в битвах за Ханаан и не имеют основания для получения своей доли в ханаанских владениях; напротив, он охотно дал им удел... между братьями отца их.

Манасии выпало

Альтернативный перевод: "Колену Манассии досталось по жребию..."

Кроме галаадской и васанской земли, которая за Иорданом

Здесь слово "кроме" означает "не считая". Земли Галаада и Васана находились на другом берегу Иордана, и они были даны колену Манасии не по жребию, а ещё до того, как Израильтяне стали завоевывать Ханаан.

Joshua 17:6

Общие замечания:

В этом стихе объясняется, почему участков было 10 (см. стих 10). 10 участков + земли Галаада и Васана составляют 12 участков. Всего сыновей у Манасии было 7 (см. комментарий к стиху 1 - Махир и 6 сыновей, перечисленных в стихе 2). У одного из правнуков Махира не было сыновей, но было 5 дочерей (стих 3). По обещанию, данному Моисеем, эти дочери получили наследство в той же доле, как и сыновья Манасии. Всего получается 7 сыновей Манасии и 5 дочерей Салпаада - 12 наследников, между которыми было распределено 12 участков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что дочери Манассии получили наследство среди его сыновей, а галаадская земля досталась другим сыновьям Манассии

О земле говорится как о наследстве, которое они получили в постоянное владение. Альтернативный перевод: «получили землю как наследство». И теперь они пожали плод своей благочестивой ревности и благоразумного предвидения в этом деле. Дочери Манасии строго говоря, это были дочери Салпаада, а не Манасии. Здесь они названы "дочерьми Манасии" в смысле "женщины из колена Манасии".

Галаадская земля досталась

Альтернативный перевод: «Иисус Навин назначил землю Галаадскую. Более точный перевод: "а кроме того, потомкам Манассии достался Галаад".

Joshua 17:7

Граница Манассии идёт от Асира к Михмефафу, который напротив Сихема. Отсюда граница идёт направо к жителям Ен-Таппуаха

Здесь приводится краткое описание удела этой половины колена Манассиина. Он простирался от Иордана на востоке до великого моря на западе; на юге на всем своем протяжении удел граничил с Ефремом, а не севере примыкал к Асиру и Иссахару. Южная граница Манассиина полуколена совпадала с северной границей Ефремова, как видно из названия одних и тех же городов с указанными в Нав 16.8. Она шла «от Асира», как назывался город, который у Евсевия указан в 15 римских милях от Неаполиса (Сихема) на пути к Скифополису (нынешнему Бетсану); место его указывается в нынешней деревне Иазир или Тейазир в 5 12 часах пути на северо-восток от Сихема. От города Асира граница шла «к Михмефафу, который против Сихема» (о месте его Нав 16.6), – далее «направо к жителям Ен-Таппуаха». Направо – по еврейскому тексту «гаийамин», что у LXX-ти принято за собственное имя города «Иами́н», как переведено в славянской Библии, а у блаженного Иеронима и других греческих переводчиков (Акилы и Симмаха) переведено εἰς δεξιὰ – «направо». Этот последний перевод признавал, по-видимому, правильным Евсевий Кесарийский, как это видно из того, что к названию «Иамин» он не сделал никаких географических указаний, а вместо этого ограничился ссылкой на перевод Акилы и Симмаха. Между тем некоторые из новых комментаторов (Knobel) местом Иамина считают нынешнюю деревню Иамон, на час пути к юго-востоку от Фанааха (о месте его см. Нав 16.11), в Изреельской долине.

Joshua 17:8

Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у границы Манассии – сыновьям Ефрема

Говоря о Таппуахе, библейский писатель указывает что принадлежащая ему «земля» находилась в пределах Манассиина полуколена и географически должна была принадлежать ему, но в действительности этот город находился во владении Ефремова колена, был, следовательно, одним из городов, о которых сказано в Нав 16.9.

Joshua 17:9

Отсюда граница спускается к потоку Кана с южной стороны потока. Это города Ефрема среди городов Манассии. Граница Манассии – на северной стороне потока и заканчивается морем

От Таппуаха граница спускалась вниз к вышеназванному потоку Кане (Нав 16.8) и шла по южной его стороне, находящиеся на которой города, лежавшие в пределах Манассиина полуколена, в действительности принадлежали Ефремову; затем граница шла по северной стороне потока и оканчивалась у моря.

Заканчивается морем

Речь идет о Средиземном море. Граница территории доходит до Великого или Средиземного моря.

Joshua 17:10

Что к югу, то принадлежит Ефрему, а что к северу, то принадлежит Манассии. Их границей было море. К Асиру они примыкали с северной стороны, а к Иссахару – с восточной

Это краткое описание границы писатель дополняет следующим пояснением, что находившееся к югу от названного потока принадлежало Ефремову колену, а то, что лежало на север от него, тем владело полуколено Манассиино. Северная и восточная границы последнего указаны еще более кратко: «к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К Иссахару – с восточной

Что к югу, то принадлежит Ефрему, а что к северу, то принадлежит Манассии Альтернативный перевод: "Земли к югу от потока Кана принадлежат колену Ефрема; земли к северу от этого потока, принадлежат колену Манасии".

Joshua 17:11

У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона и зависящие от него места, и третья часть Нафефа

Краткое описание границ Манассиина полуколена библейский писатель восполняет перечислением городов, находившихся в уделах Иссахарова и Асирова колен, но принадлежавших полуколену Манассиину. Какие именно были города и сколько их, относительно этого еврейский текст и древнейшие списки греческого перевода LXX-ти дают неодинаковые указания.

Зависящие от него места

То есть деревни и территории, зависящие от того или иного города.

Joshua 17:12

Общая информация:

См. комментарий к 16:10.

Сыновья Манассии не могли выгнать жителей этих городов, и хананеи остались жить в этой земле

Из названных здесь городов полуколено Манассиино в начале своего поселения в доставшемся ему уделе не в состоянии было своими силами изгнать живших в них ханаанитян, а впоследствии, когда собралось с силами, не сделало этого потому, что нашло более выгодным иметь живших в них ханаанитян своими данниками.

Joshua 17:13

Когда сыновья Израиля стали сильнее, тогда они сделали хананеев данниками, но изгнать не изгнали их

Из названных здесь городов полуколено Манассиино в начале своего поселения в доставшемся ему уделе не в состоянии было своими силами изгнать живших в них ханаанитян, а впоследствии, когда собралось с силами, не сделало этого потому, что нашло более выгодным иметь живших в них ханаанитян своими данниками. Таким образом, эти города и оставались в течение долгого времени по своему населению ханаанскими, каким был, например, Вефсан в конце царствования Саула, тело которого вместе с троими его сыновьями повесили филистимляне после Гелвуйской битвы на стенах этого города (1Цар 31.10), уверенные в том, что позор израильского царя найдет полное сочувствие в жителях этого города.

Когда сыновья Израиля стали сильнее, тогда они сделали хананеев данниками

Альтернативный перевод: "Позже, когда израильтяне стали сильнее, они заставили ханаанеев нести трудовую повинность, но землями их так и не завладели". См. комментарий к 16:10.

Joshua 17:14

Сыновья Иосифа говорили Иисусу и сказали: «Почему ты дал мне в наследство один жребий и один участок, тогда как у меня много людей, потому что так благословил меня Господь?»

К повествованию о том, какой удел получили Ефремово колено и полуколено Манассиино и как они пользовались доставшимися им городами, библейский писатель присоединил изложение события, относящегося к этому последующему времени, и замечательного в том отношении, что в нем проявился особый характер потомков Иосифа. Таким событием было именно выражение пред Иисусом Навином с их стороны недовольства доставшимся им одним уделом, как несоответствующим их многолюдству. По существу дела заявление это не имело основания и было несправедливо.

Почему ты дал мне в наследство один ... так благословил меня Господь?

По-видимому, процесс распределения земли происходил так: вся территория была разделена на участки, каждый из участков обозначался на жребии (надписан на табличке или камушке) и представители каждого колена вытягивали по одному или нескольким жребиям с названиями участков. Так, колену Манасии дали 10 участков + земли в Галааде и Васане. Колену Ефрема (а он, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и Манасия, был сыном Иосифа) достался только 1 жребий (и следовательно, 1 участок).

Тогда как у меня много людей, потому что так благословил меня Господь

Речь ведется от 1 лица ед.числа - по-видимому, от лица представителей колена Ефрема говорил один человек. Колено Ефрема было многочисленным, а большое потомство считалось признаком особого благословения Господа. Поэтому представитель колена Ефрема так и говорит. Кроме того, вероятно, он хочет получить дополнительную землю, как и дочери Салпада из колена Манасии. Дочери Салпада ссылаются на обещание Господа и Моисея (см. стих 4), поэтому представитель колена Ефрема так же ссылается на Господа - мол, это Господь сделал так, что у нас много людей, поэтому дайте нам больше земли.

Joshua 17:15

Иисус сказал им: «Если у тебя много людей и на горе Ефрема тебе тесно, то пойди в леса и там, в земле ферезеев и рефаимов, расчисти себе место»

Отвечая своим одноплеменникам, Иисус не доказывает несправедливости их требования; он принимает к сведению ссылку их на свою многочисленность и подразумеваемую вместе с тем силу, но отсюда делает совершенно иной вывод, который направлял их деятельность не на расширение их удела за счет прилегающих к нему земель, а на возможно лучшее использование того, что они получили. Он советует им подтвердить свои слова делом и расширить свой удел через изгнание остававшихся в нем ханаанитян. Под «лесами в земле ферезеев и рефаимов» разумеются, по всей вероятности, лесистые местности внутри самого удела этих колен, а не вне его, так как расчистка леса за пределами этого удела была бы вторжением во владение других колен. Если эти леса в словах Иисуса Навина отличаются от «горы Ефремовой», то это показывает только, что последнее название прилагалось не ко всему уделу этих колен, а только к главной его части, отличавшейся особенно гористым характером и заселенной ефремлянами.

И сказал им: "Если у тебя много людей"

Иисус Навин разговаривает с одним человеком, но речь идёт о большой группе людей. Или, возможно (как это часто бывает в Библии), Иисус Навин обращается к группе людей как единому целому.

Расчисти себе место

Неясно, что именно имеется в виду: вырубить лес под пашни или выгнать племена ферезеев и рефаимов и занять их территорию. Возможно, и то и другое.

Joshua 17:16

Сыновья Иосифа сказали: «Гора не останется нашей, потому что железные колесницы у всех хананеев, живущих в долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые в изреельской долине»

«Сыны Иосифа», т. е. ефремляне и манасситы, продолжали, однако, настаивать на том, что гора Ефремова для них все-таки недостаточна, если они, пользуясь советом Иисуса Навина, даже расчистят лесистые местности. Греко-славянский перевод начальных слов этого стиха οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ – «не довольно нам горы Ефре́мли» представляет наиболее точную передачу их с еврейского. В подтверждение этого они указывали на железные колесницы у ханаанитян, как на непреодолимое препятствие к занятию равнин, составляющих лучшую часть ханаанской земли. В частности они указывали при этом на военные колесницы у ханаанитян, живших в Беф-Сане (Нав. 17:11) и в обширной Изреельской равнине, представлявшей плодороднейшую полосу в Ханаанской земле, которую ханаанитяне отстаивали всеми силами. Изгнать ханаанитян, продолжавших занимать плодороднейшие местности, они чувствовали себя не в силах, не имея такого же усовершенствованного оружия, а поэтому должны были ограничиваться худшей – сравнительно – частью доставшегося им удела, который при этом оказывался недостаточным для них. В этом заявлении ефремлян и манасситов самомнение их сменяется уже малодушием; в нем явно выступает неуверенность в своих силах, недостаток мужества, не говоря уже о надежде на высшую помощь.

Гора не останется нашей

Речь идет от "горе Ефрема" из предыдущего стиха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 17:17

Но Иисус сказал роду Иосифа, Ефрему и Манассии: «У тебя много людей и сила у тебя велика. Не один жребий будет у тебя:

И это заявление не могло, понятно, расположить Иисуса Навина к тому, чтобы увеличить удел одноплеменных ему колен. Борьба с ханаанитянами, остававшимися в их уделе, представляла, конечно, большую трудность, которую испытали потом и другие колена (Суд. 1.19), но эта трудность не могла быть непреодолимой после того, как главная сила ханаанитян была сломлена.

Joshua 17:18

И гора будет твоей, и этот лес. Ты расчистишь его, и он будет твой до самого его конца, так как ты изгонишь хананеев, хотя у них железные колесницы и они сильны».

Выраженную в последних словах надежду на расширение удела Иисус Навин раскрывает затем с большей определенностью, предрекая своим одноплеменникам, что они вполне будут владеть доставшимся им уделом со включением лесистых местностей и «исходов их» (по-еврейски «тоцеотав»), т. е. равнин, которыми оканчиваются горы, и что они изгонят ханаанитян из своего удела, несмотря на их железные колесницы.

Translation Questions

Joshua 17:1

Кто был первенцом Иосифа?

Первенцом Иосифа был Манассия.

Кто такой Махир?

Махир был первенцом Манассии, отцом Галаада.

Joshua 17:4

Почему дочери Салпаада подошли к Елеазару, к Иисусу Навину и к начальникам народа?

Дочери Салпаада подошли к Елеазару, к Иисусу Навину и к начальникам народа, потому что у них не было братьев, которые получили бы наследство.

Что Иисус Навин сделал для дочерей Салпаада?

Иисус Навин дал дочерям Салпаада наследство между братьями их отца.

Joshua 17:13

Что израильский народ сделал с хананеями, когда израильтяне стали сильнее?

Когда израильтяне стали сильнее, они сделали хананеев данниками.

Joshua 17:14

Что сказали Иисусу Навину сыновья Иосифа?

Сыновья Иосифа сказали Иисусу Навину: «Почему ты дал мне в наследство один жребий и один участок, тогда как у меня много людей, потому что так благословил меня Господь?».

Joshua 17:15

Что Иисус Навин сказал сыновьям Иосифа?

Иисус Навин сказал сыновьям Иосифа, чтобы они пошли в леса и там расчистили себе землю ферезеев и рефаимов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Иисус Навин 18 Общие замечания

В этой главе продолжается рассказ о разделении Ханаанской земли между коленами Израиля.

1. Поставление Шатра (Скинии) собрания в Силоме (1)
2. Призыв израильским коленам, которые еще не получили землю, приступить к разделению земли (2-9)
3. Земли и города, выпавшие по жребию колену Вениамина (10-28)

Месторасположение территорий, описанных в этой главе, очень сложно представить без карты. Для полного представления об этих территориях необходимо дополнительное исследование.

Ссылки:

- Иис.Н. 18:01 Примечания

Joshua 18:1

Силом

это город в 30 километрах от Галгала. Силом располагался в центре Ханаана, в границах владения колена Ефрема. Именно в этом городе было решено поставить Скинию (Шатёр собрания).

шатёр собрания

или Скиния собрания - большой шатёр, в котором располагался ковчег (ящик) со скрижалями Закона Моисея. В огороженном дворе вокруг Шатра собрания приносились жертвы Богу.

эта земля была покорена ими

Прежде, чем установить в той земле шатёр собрания, они покорили жившие там народности. Альтернативный перевод: «после того, как они покорили землю»

Joshua 18:2

Оставалось семь колен из сыновей Израиля

В предыдущих главах описывались границы земель колен Иуды, Рувима, Гада, Манасии, Ефрема, а так же города колена Левина. Еще 7 колен не получили пока земли - по-видимому, они продолжали вести кочевой образ жизни, который был привычен им после 40 лет странствования по пустыне.

Joshua 18:3

Общая информация:

Речь Иисуса Навина продолжается до 7-го стиха включительно.

Долго ли вы будете бездействовать... дал вам?

Это риторический вопрос, Иисус Навин задаёт его, чтобы побудить израильтян овладеть землёй. Альтернативный перевод: «Хватит бездействовать! Возьмите, наконец, землю...!»

Господь, Бог ваших отцов

Бог Израиля часто называется "Бог ваших отцов". Под "отцами" имеются в виду предки - отцы, деды, прадеды и так далее. Это выражение подчеркивает преемственность, а так же напоминает о чудесных событиях, происходивших в истории Израиля.

Joshua 18:4

дайте по три человека из каждого колена

То есть "выберите по три представителя от каждого колена".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они, встав, пройдут

причастие и глагол "встав, пройдут" означают одно и то же действие - представители колен пойдут описывать землю, завоеванную в Ханаане. Это удвоение - стилистическая особенность семитских языков. Альтернативный перевод: "они обойдут всю землю"

и опишут землю, как надо им разделить её на наследства

То есть они составят описания территорий, которые каждое колено хотело бы получить в потомственное владение.

Joshua 18:5

разделят её

«разделят землю»

Иуда пусть остаётся на своей южной границе

Альтернативный перевод: "За потомками Иуды сохраняются их земли на юге"

род Иосифа

Досл. «дом Иосифа». Здесь слово «дом» означает потомков Иосифа. Это выражение означает колена Ефрема и Манассии. Альтернативный перевод: «за потомками Иосифа сохраняются их земли на севере» или "за потомками Ефрема и Манасии сохраняются их земли на севере"

Joshua 18:6

а вы

Иисус Навин обращается к представителям семи колен, которые отправятся описывать завоеванные земли.

распишите землю на семь участков

то есть разделите землю на семь участков и опишите границы каждого из участков.

я брошу вам жребий здесь перед лицом Господа

границы каждого из семи участков были записаны на отдельной глиняной табличке. Эти семь табличек опускались в один сосуд, и Иисус Навин вытягивал табличку для каждого из семи колен. "Здесь перед лицом Господа" - то есть у Шатра собраний. Израильтяне верили, что тем, как выпадет жребий, управляет Сам Господь Бог.

Joshua 18:7

Общие замечания:

В заключении речи Иисус Навин напоминает о том, что два с половиной колена получили земли на другом берегу Иордана. См. комментарий к Иисус Нав. 1:12-15.

Левитам доли среди вас нет...

см. комментарий к Иисус Нав. 14:3-4.

нет доли

«нет участка земли»

Joshua 18:8

Эти люди встали и пошли

21 человек - по 3 представителя от 7 колен отправились описывать завоеванную землю.

Иисус дал такой приказ

Повторяются слова Иисуса Навина, записанные в стихе 6.

Joshua 18:9

описали её в книге по городам, на семь участков

Альтернативный перевод: "занесли в свиток все ее селения, поделив страну на семь частей"

Joshua 18:10

разделил Иисус землю сыновьям Израиля по их участкам

Досл. «каждому был дан свой участок земли». Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «каждому колену Иисус Навин дал свой участок в земле»

Joshua 18:11

Жребий вышел

то есть "выпал жребий".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

колену сыновей Вениамина по их племенам

то есть колену Вениамина (всем его племенам). Альтернативный перевод: "Колену Вениамина — всем его племенам — по жребию достался надел, который лежит между владениями колен Иуды и Иосифа".

между сыновьями Иуды и сыновьями Иосифа

«между землёй, принадлежавшей потомкам Иуды (колену Иуды), и землёй, принадлежавшей потомкам Иосифа (колену Иосифа)»

сыновьями Иосифа

То есть коленом Ефрема и Манассии.

Joshua 18:12

Их граница на северной стороне

речь идёт о границе участка колена Вениамина. Альтернативный перевод: "Северная граница этого надела"

Бефавен

Это название местности.

Joshua 18:13

Луз... Атароф-Адар... Беф-Орон

Это названия местностей.

Joshua 18:14

граница

Это та же самая граница, о которой речь шла в 13-м стихе.

в сторону моря

речь идет о Средиземном море.

Кириаф-Ваал... Кириаф-Иарим

Это названия местностей.

Это западная сторона

альтернативный перевод: "Это - западная граница (участка колена Вениамина".

Joshua 18:15

до источника вод Нефтоаха

то есть "до источника Нефтоах".

Кириаф-Иарим...

Это название местности.

Joshua 18:16

долиной сына Еннома... долине Еннома...

это одно и то же место - долина, которую населяла народность енномиты. Граница идёт сначала по горе рядом с этой долиной, затем по самой долине .

долина рефаимов

долина, населенная народностью рефаимы

Иевус... Ен-Рогелу

это географические названия.

Joshua 18:17

Ен-Шемеш... Гелилоф... Адуммим

Всё это названия местностей.

к камню Богана

Вероятно, это был огромный камень, который кто-то установил как ориентир и назвал именем некого Богана. Смотрите, как вы перевели это выражение в Иис.Н. 15:6.

Joshua 18:18

Общие замечания:

комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 18:19

возле Беф-Хоглы к северу

«Возле северного склона Беф-Хоглы»

Беф-Хогла

Это название местности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 18:20

Общие замечания:

Этот стих подытоживает описание границ территории, доставшейся колену Вениамина.

Joshua 18:21

Общая информация:

В стихах 21-28 автор книги перечисляет города в земле, которую колено Вениамина получило в наследство.

Joshua 18:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 18:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 18:24

с их сёлами

«с сёлами вокруг них»

Joshua 18:25

Общая информация:

Автор продолжает перечислять города в земле, которую колено Вениамина получило в наследство.

Joshua 18:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 18:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 18:28

Общие замечания:

Заканчивается описание территорий, доставшиеся колену Вениамина.

Translation Questions

Joshua 18:2

Когда всё общество сынов Израиля собралось в Силоме, сколько израильских колен ещё не получили землю в наследство?

Когда всё общество сыновей Израиля собралось в Силоме, семь колен ещё не получили землю в наследство.

Joshua 18:4

Кого Иисус Навин отправил для того, чтобы описать землю?

Иисус Навин отправил по три человека, каждого из семи колен, для того, чтобы описать землю.

О чём эти три человека из каждого колена должны были отчитаться перед Иисусом Навином?

Три человека из каждого колена должны были принести письменное описание земли, которую они должны были расписать на семь участков, и отчитаться перед Иисусом Навином.

Joshua 18:10

Что сделал Иисус Навин после того, как посланные им люди вернулись с описанием земли?

После того, как посланные им люди вернулись с описанием земли, Иисус Навин бросил перед Господом жребий в Силоме и разделил землю сыновьям Израиля по их участкам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 18:11

Между какими двумя коленами вышел жребий колену Вениамина?

Их граница по жребию шла между сыновьями Иуды и сыновьями Иосифа.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Иисус Навин 19 Общее примечание

Содержание главы

В этой главе рассказывается о территориях, доставшихся остальным коленам Израиля: 1) Территории колена Симеона (1-9) 2) Территории колена Завулона (10-16) 3) Территории колена Иссахара (17-23) 4) Территории колена Асира (24-31) 5) Территории колена Неффалима (32-39) 6) Территории колена Дана (40-48) 7) Отдельный надел для Иисуса Навина (49-50) 8) Завершение раздела земли (51).

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Эта глава рассказывает о землях, которые были разделены между коленами Израиля. Без карты будет трудно полностью понять их местонахождение. Чтобы понять местоположение той или иной земли могут понадобиться дальнейшие исследования.

Ссылки:

- Иисус Навин 19:01 Примечание

Joshua 19:1

Второй жребий выпал Симеону, колену сыновей Симеона, по их племенам. Их наследство было среди наследства сыновей Иуды

Второй жребий во время народного собрания в Силоме вышел Симеонову колену, которое по последнему счислению (Чис 26.1-2) заключало только 22 200 совершеннолетних мужчин, значительно меньше каждого из других колен. Ему достался удел не в особой местности, а «среди удела сынов Иудиных», т. е. ему выделена была часть из участка последних, который, как оказалось при осмотре ханаанской земли, произведенном выборными от 7 колен (Нав 18.4), «был слишком велик» (Нав.19:9) для Иудина колена: в нем находилось, как видно из Нав 15.21-62, более 120 городов, кроме селений.

Второй жребий выпал Симеону

«Когда Иисус Навин бросил жребий во второй раз, жребий указал на колено Симеона».

По их племенам

«Иисус назначил землю каждому из их колен».

Их наследство было среди наследства сыновей Иуды

О земле говорится как о наследстве, которое колена получили в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Земля, которую они получили в наследство, находилась посреди земли, которую получило в наследство колено Иуды». Имеется в виду, что территория колена Симеона находилась в середине владений колена Иуды.

Joshua 19:2

В их наследстве были: Вирсавия или Шева, Молада

Так как удел Симеонова колена находился в пределах удела Иудина колена, а границы последнего были уже описаны в Нав.15, то поэтому границы Симеонова колена не обозначены особо, а указаны только города, отошедшие к нему. Они уже названы были в Нав 15.26-32:42; они перечислены еще в 1Пар 4.28-32. Почти все они находились в южной части Иудина удела и только два («Ефер и Ашан») на равнине (Нав.19:6, 15.42). Есть, однако, разности в названиях этих городов сравнительно с приведенными в Нав.15.

В их наследстве были

О земле и городах, которые получило колено Симеона, говорится как о наследстве, которое они получили в постоянное владение. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «У них в наследстве были следующие города».

Joshua 19:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 19:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 19:5

Общая информация:

Автор продолжает перечислять города, находящиеся на земле, которую колено Симеона получило в наследство.

Joshua 19:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 19:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 19:8

Вот наследство колена сыновей Симеона

Здесь говорится о земле и городах, которые колено Симеона получило в наследство, то есть в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Это земля и города, которые колено Симеона получило в наследство».

По их племенам

Альтернативный перевод: «которые Иисус дал их племенам».

Joshua 19:9

Общие замечания:

В этом стихе поясняется, почему владения колена Симеона оказались внутри владений колена Иуды

Сыновьям Симеона было выделено наследство от участка сыновей Иуды. Участок сыновей Иуды был слишком большим для них, поэтому сыновья Симеона получили наследство среди наследства Иуды

То есть: «наследство Симеона оказалось прямо посреди участка земли, принадлежащего колену Иуды».

Joshua 19:10

Третий жребий выпал сыновьям Завулона по их племенам. Граница их наследства протягивалась до Сарида

Описание жребия, т. е. удела Завулонова колена, начинается с южной границы, на которой в качестве срединного пункта, от которого она идет «к морю», т. е. на запад (Нав.19:11) и на восток (Нав. 19:12), указан «Сарид». По мнению некоторых, он находился в Телль Шадуб, на северной стороне Изреельской долины, к юго-западу от Назарета.

Joshua 19:11

Их граница поднимается к морю, Марале, примыкает к Дабешефу и к потоку, который перед Иокнеамом

Названные здесь города «Марала и... Дабешеф», на которые шла от Сарида западная сторона южной границы Завулонова колена, неизвестны по своему положению. Под «потоком, который пред Иокнеамом» (о положении этого города см. Нав 12.22), разумеется, вероятно, поток Кисон, протекающий верстах в полуторах на восток от холма, на котором стоял Иокнеам, или вади Ель-Милы, находящаяся у самого холма с западной стороны.

Их граница поднимается к морю

К морю граница не поднимается, а скорее, опускается, так как уровень земли возле моря ниже.

Joshua 19:12

От Сарида поворачивает назад на восток, к восходу солнца, до границы Кислоф-Фавора, идёт к Даврафу и поднимается к Иафие

По другую сторону Сарида южная граница Завулонова колена поворачивала на восток к области «Кислоф-Фавора», указанной у Евсевия (Αχεσελωφ) в 8 рим. милях на восток от Диокесарии (Сепфориса, нынешнего Сефуры), чему соответствует деревня Иксаль, к западу от г. Фавора

(ныне Джебель-ет-Тур). Далее граница шла «к Даврафу», по Евсевию (Δαβειρα), он расположен был на горе Фавор; в настоящее время на месте его деревня Дебурийе, у подножия Фавора с северо-западной стороны. Следующему затем пограничному городу «Иафие», «Иафаги́» в славянской Библии, могла бы соответствовать деревня Яфа, расположенная в получасе пути от Назарета, но она находится к западу от Дабрафы, а не к востоку или северо-востоку, как должна бы находиться при восточном направлении пограничной линии, вследствие чего отождествление этого города с Яфой возбуждает сомнение.

Joshua 19:13

Оттуда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идёт к Риммону, Мифоару и Нее

«Геф-Хефер», через который направлялась далее граница, бывший родиной пророка Ионы (4Цар 14.25), указывается обыкновенно на месте нынешней деревни Ель-Мешед, на час пути к северо-востоку от Назарета. Местоположение «Итты-Кацина»неизвестно. «Риммон» находился на месте деревни Руммане в 2 часах к северу от Назарета. Следующие «Мифоар» и «Нея» неизвестны также по своему положению.

Joshua 19:14

Там граница поворачивает от севера к Ханнафону и заканчивается в долине Ифтах-Ел

Здесь указывается северная граница Завулонова колена, она шла «к Ханнафону» место которого указывается в Дер-Ханна, на запад от северной оконечности Геннисаретского озера; по мнению других, Ханнафон соответствует Кане Галилейской, лежавшей гораздо южнее Дер-Ханна, в 2 12 часа на север от Назарета. Следующий пограничный пункт «долина Ифтах-Ел» служит обозначением одной из долин, находящихся около нынешнего Дже-Фата, Иудейской Иотапаты, в 2 12 часах пути на север от Сепфориса.

Joshua 19:15

Далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем — двенадцать городов с их сёлами

Из названных здесь городов: «Каттаф, Нагалал» и «Идеала» с достоверностью не известны по своему географическому положению; о Шимроне см. Нав 11.1; «Вифлеем» находился на месте деревни Бет Ляхм, расположенной в 2-х часах пути к юго-западу от Сепфориса. Указанное далее по нынешнему еврейск. тексту общее число городов Завулонова колена 12 оказывается здесь превышающим на 7 количество приведенных в тексте названий городов. Такое несоответствие, наблюдаемое и далее в Нав.19:30, 38 объясняется тем обыкновенно, что в данных местах еврейский текст не сохранился вполне, что в древнее время в нем сделан был пропуск. Объяснению этому нельзя отказать в большой вероятности ввиду указанных в Нав 13.8:15.59 пропусков, равно как вследствие того, что в Нав.21:34-35 указаны, как принадлежащие Завулонову колену, два города: Карфа и Димна, которые не значатся здесь между его городами.

Joshua 19:16

Вот наследство сыновей Завулона по их племенам. Это их города и сёла

Описание удела Иссахарова колена начинается перечислением находившихся в нем городов, каковы именно: «Изреель» (в славянской Библии «Иезрае́ль»), бывший столицей Ахава, названный у Евсевия «известным селением Бедраила, лежащим в великой равнине между Скифополем и Легеоном» (Мегиддо); он находился на месте нынешней бедной деревни Зераин, на высоком холме, с прекрасным видом, покрытым развалинами, у восточной стороны обширной долины, называвшейся в древние времена Изреельской, в позднейшие Ездрилонской (Иудиф 1.8), а в настоящее время – Мендж-Иби-Амир. «Кесуллоф», который отождествляется обыкновенно с названным в Нав.19 «Кислоф-Фавором». «Сунем» находился, по Евсевию (Σουβημ), в 5-и рим. милях на юг от Фавора; в настоящее время на его месте деревня Сулем к северу от Зераина.

Joshua 19:17

Четвёртый жребий выпал Иссахару, сыновьям Иссахара по их племенам.

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Иисус Навин 19:1.

Иссахару, сыновьям Иссахара по их племенам

Имеется в виду колено Иссахара, включающим несколько племён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 19:18

Кесуллоф ... Сунем

Это названия городов.

Joshua 19:19

Хафараим, Шион и Анахараф

«Хафараим» находился в 6 рим. милях от Легаона (Мегиддо); в настоящее время он указывается (английскими исследователями западной Палестины) на месте Хурбет-ель-Фарийе, к северо-западу от Мегиддо, в 4-х километрах на юг от Иокнеама (Нав 12.22).

Joshua 19:20

Раввиф, Кишион и Авец

Географическое положение названных здесь трех городов не определено.

Joshua 19:21

Ремеф ... Ен-Ганним ... Ен-Хадда ... Беф-Пацец

Это названия городов.

Joshua 19:22

Граница примыкает к Фавору, Шагациме и Вефсамису и заканчивается у Иордана — шестнадцать городов с их сёлами

Описываемая в словах этого стиха восточная граница Иссахарова колена определяется указанием трех городов и Иордана, у которого она оканчивалась; под «Фавором», разумеется здесь не гора, а город Завулонова колена (1Пар 6.77), положение которого, равно как «Шагацима и Вефсамиса» не определено. Указываемая затем общая сумма городов Иссахарова колена 16, если два последних города присоединить к названным в Нав.19:18-21, оказывается большей количества перечисленных городов.

Joshua 19:23

Вот наследство колена сыновей Иссахара по их племенам. Это их города и сёла

Здесь говорится о земле и городах, которые получило колено Иссахара, как о наследстве, которое они получили в постоянное владение.

Альтернативный перевод: «Это земля и города, которые колено Иссахара получило в наследство».

Joshua 19:24

Пятый жребий выпал колену сыновей Асира по их племенам

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Иисус Навин 19:1.

Joshua 19:25

Их границами были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф

Это названия городов.

Joshua 19:26

Аламелех, Амад и Мишал. На западе граница примыкает к Кармилу и Шихор-Ливнафу

Положение названных здесь городов неизвестно или не определено с положительностью. Ясно видно, однако, то, что удел Асирова колена южным своим концом примыкал к Кармилу «у моря» (по еврейскому тексту «гаийама»). Под «Шихор-Ливнафом» разумеется у современных комментаторов поток, в каковом значении еврейское «шихор» употреблено в Нав 13.3; здесь, в отличие «от Сихора, что пред Египтом», название дополнено словом «ливнат», значащим «белый». Этим именем обозначен, вероятно, Нар-Зерка, впадающий в Средиземное море на юг от Дора (Нав 11.2).

Joshua 19:27

Потом возвращается назад к востоку в Беф-Дагон, с севера примыкает к Завулону и долине Ифтах-Ел, в Беф-Емек, Неиел и идёт у Кавула с левой стороны

От «Шихор-Ливнафа» (Нав.19:26) граница Асирова колена поворачивала на восток; города и местности, через которые она проходила при этом, касаясь границы Завулонова удела, остаются в настоящее время неизвестными по своему положению, за исключением Кавула, который находился на месте нынешней деревни Кабул, находящейся к юго-востоку от Акко, в 4-х часах пути.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 19:28

Далее Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до великого Сидона

Места первых трех городов не определены с положительностью; четвертый – «Кана» находился на месте нынешней деревни, носящей тоже название и находящейся к юго-востоку от Тира, в 2 12 часах пути от Тира. О Сидоне великом Нав 11.8.

Joshua 19:29

Потом граница возвращается к Раме до укреплённого города Тира, поворачивает к Хоссе и заканчивается у моря, в местечке Ахзив

От области Сидона граница поворачивала «к Раме», находившейся на месте нынешней деревни Рамы, к юго-востоку от Тира, на час пути. «Укрепленный город Тир», знаменитый город Финикии, на месте которого в настоящее время существует незначительный городок, с остатками древних сооружений, сохраняющий прежнее название. Место «Хоссы», к которой шла далее граница, неизвестно. Последняя оканчивалась у моря в «области» «Ахзива» («от у́жа в Ахзи́ф» в славянской Библии, или от того, что отмечено ужем, т. е. поля, вообще владения). Ахзив, у греко-римских писателей носивший имя Екдинны, находился в 3-х часах пути на север от Акко (Суд.1.31), на месте нынешней деревни Зиб на морском берегу с сохранившимися в ней развалинами.

До укреплённого города Тира

"Укреплённый город" - это город, окружённый толстыми крепостными стенами.

Joshua 19:30

Далее Умма, Афек и Рехов. Двадцать два города с их сёлами

Перечисленные в этом стихе три города не определены по своему положению. Общая сумма городов Асирова колена 22 соответствует количеству городов, перечисленных в Нав.19:25-30, если не включать Шихор-Ливнафа, как названия потока, Асафы, как названия, остающегося неясным по своему значению, и Неиела, как тождественного с Неей в Нав.19:13.

Joshua 19:31

Вот наследство колена сыновей Асира по их племенам. Это их города и сёла.

Здесь говорится о земле и городах, которые получило колено Асира, как о наследстве, которое они получили в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Это земля и города, которые колено Асира получило в наследство».

Joshua 19:32

Шестой жребий выпал сыновьям Неффалима по их племенам

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Иисус Навин 19:1.

Joshua 19:33

Их граница шла от Хелефа, от дуба в Цананниме, и Адами-Некева, и Иавнеила до Лаккума и заканчивалась у Иордана

Описание границ Неффалимова колена начинается «от Хелефа, от дубравы, что в Цананниме». Место Хелефа не определено, а «дубрава в Цананниме» по Суд.4.11 находилась близ Кедеса, к северо-западу от оз. Мером (Нав 12.22). Место «Адами Некев» не определено с положительностью. «Иавнеил» был, вероятно, той Иамнией в верхней Галилее, об укреплении которой И. Флавий говорит в своей биографии и которая отдана была тетрарху Филиппу, но место которой остается неизвестным. «Лаккум», указанный у Евсевия в пределе неффалимовом, остается неизвестным.

Joshua 19:34

Оттуда граница возвращается на запад к Азноф-Фавору, оттуда идёт к Хуккоку и с юга примыкает к Завулону, с запада примыкает к Асиру, на востоке к Иуде у Иордана

Хотя названные здесь города неизвестны по своему положению, обозначаемая ими граница была тем не менее южной границей Неффалимова колена; на это указывает особенно то, что она «примыкала к Завулону», т. е. соприкасалась с северной его границей. Об «Азноф-Фаворе» известно из Евсевия, что он (Αξανωθ) находился в Неффалимовом уделе и расположен был на равнине, в пределах Диокесарии (Сепфориса). Последние слова стиха, которыми указывается конец границы, читаемые в нынешнем еврейском тексте: «к Иуде у Иордана, от востока солнца», составляют весьма трудное для объяснения место ввиду отдаленности удела

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

колена Иудина от удела Неффалимова и неизвестности переселений первого в древние времена в северный Ханаан.

Joshua 19:35

Укреплённые города: Циддим, Цер, Хамаф, Раккаф и Хиннереф

Первые два города «Циддим» (по-еврейски «Гацциддим») и «Цер» («Тирúан, Тир» в славянской Библии согласно с греческими списками) не определены. У Евсевия первому из них соответствует название Λοεβειμ, второму – Τύρος, о которых сказана только, что носившие эти названия города находились в Неффалимовом колене. «Хамаф» находился на месте Ель-Хаммам, как называются теплые источники на западном берегу Геннисаретского озера, недалеко от Тивериады. «Раккаф» полагается обыкновенно, на основании талмудического сказания, на месте позднейшей Тивериады, нынешней Табарийэ. «Хиннереф», одинаковое с которым название носило в древние времена и озеро (Нав 11.2), находился на северо-западном берегу последнего, в плодороднейшей равнине, в новозаветные времена носящей название «земли Геннисаретской» (Мф 14.34 и др.), а в настоящее время называемой Ель-Гувейр.

Укреплённые города

Это города с толстыми крепостными стенами.

Joshua 19:36

Адама, Рама и Асор

Место города «Адама» (в Ватиканском списке Αρμαιθ, в Александрийском списке Αδαμι) с положительностью не определено; английскими исследователями Палестины он указывается в Дамийэ, к юго-западу от Тивериады. «Рама» находилась на месте Ер-раме, к северо-западу от Геннисаретского озера. Об Асоре Нав 11.1.

Joshua 19:37

Кедес, Едрея и Ен-Гацор

Это названия городов.

Joshua 19:38

Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис — девятнадцать городов с их сёлами

«Иреон» указывается на месте деревни Иарон с древними развалинами, к западу от южной оконечности оз. Мером. «Мигдал-Ел, Хорем» географически не определены; в Ватиканском списке оба названия соединены в одно: Μεγαλααρειμ («Мегалаарим»); в Александрийском списке ему соответствует: Μαγδαλιη Ωραμ – «Магдалиúл, Орáн» в славянской Библии. Этот «Меголаарим» указывается (английскими исследователями Палестины) в «Меджделъ Ислим», к северо-западу от Кедеса (Нав 12.22). «Беф-Анаф» отождествляется с нынешней деревней Энита (Ainita), верстах в 9-и также к северо-западу от Кедеса. Место «Вефсамиса» Неффалимова колена неизвестно.

Joshua 19:39

Вот наследство колен сыновей Неффалима по их племенам. Это их города и сёла

Здесь говорится о земле и городах, которые получило колено Неффалима, как о наследстве, которое они получили в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Это земля и города, которые колено Неффалима получило в наследство».

Joshua 19:40

Седьмой жребий выпал колену сыновей Дана по их племенам

При описании седьмого удела, доставшегося по жребию Данову колену, границы его не указаны особо, так как он составлен из частей уделов Иудина и Ефремова колен, границы которых были описаны, а перечислены только города, доставшиеся этому колену. Удел Данова колена находился между Иудиным, Ефремовым и Вениаминовым коленами, ближе к берегу Средиземного моря.

Joshua 19:41

Общие замечания:

Комментариев на данный стих нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 19:42

Шаалаввин, Аиалон и Ифла

«Шаалаввин» находился, вероятно, на месте нынешней деревни Селбит, во времена Евсевия (Σαλαβειν) носившей название Салава. «Аиалон» (Нав 10.12) находился, по Иерониму (Aialon), «недалеко от Никополя», на месте деревни Алюс, в настоящее время эта деревня называется Мало; она находится верстах в 9-ти на юго-запад от Нижнего Бефорона (Нав 16.3) на склоне горы, около большой, плодородной долины Аиалонской. Место «Ифлы» (в славянской Библии «Иефлá») с положительностью не определено; некоторыми указывается в вади Аталла к северо-западу от Аиалона.

Joshua 19:43

Елон, Фимнафа и Екрон

Место «Елона» неизвестно. О Фимнафе Нав 15.10, Екроне Нав 13.3.

Joshua 19:44

Елтеке, Гиввефон и Ваалаф

Место «Елтеке» не определено с положительностью; часто он указывается в деревне Бейт Ликиа, к северо-востоку от Бейт Нуба, находящегося на западе от Гаваона (Нав 9.3). Место «Гиввефона» (в славянской Библии «Гавафóн») указывается теми же исследователями верстах в 5-ти на север от Модина, находящегося к востоку от Лидды. «Ваалаф» (Γεβεελαν, Βααλων, «Ваафóф» в славянской Библии) указывается теми же учеными в Белаим верстах в 7-и к северо-востоку от Модина.

Joshua 19:45

Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон

«Игуд» находился, вероятно, на месте нынешней деревни Иегуды, к северу от Лидды. «Бене-Верак» (в славянской Библии «Ваниварóк») находился на месте нынешней деревни Ибн-борак, верстах в 8-и к востоку от Яффы. «Гаф-Риммону» Евсевия указан в 12-и рим. милях от Лидды на пути в Елевферополис; самое место его в настоящее время не установлено.

Joshua 19:46

Ме-Иаркон и Ракон с границей напротив Иоппии. Участок сыновей Дана вышел маленьким для них

Это названия городов.

Напротив Иоппии

То есть: "по другую сторону от Иоппии" или "рядом с Иоппией"

Joshua 19:47

Ласем

Ласем назвали Дан по имени своего отца Дана то есть колено Дана после завоевания переименовало город Ласем.

Joshua 19:48

Вот наследство колена сыновей Дана по их племенам. Это их города и сёла

На основании перевода LXX-ти первая половина этого стиха имеет такой смысл, что со стороны моря или с запада Иеракон или «Иаркон» был границей Данова колена, находившейся близ Иоппии. Место Иаркона с положительностью неизвестно: одними этот город (собственно «Ракон») указывается на месте Телль еч-Реккейт на берегу Средиземного моря в 3-х верстах на север от Иоппии, другими – Ойюн Кара (Oyun Kara) в Саронской долине, верстах в 5 на юго-восток от того же города. Во всяком случае местность около Иопии, а ввиду Суд.5.17 («и Дану чего бояться с кораблями») и самый город Иеракон принадлежали Данову колену.

Joshua 19:49

Когда закончили разделение земли по её границам, тогда сыновья Израиля выделили из своих земель наследство Иисусу, сыну Навина

Иисусу Навину в знак особого уважения выделили отдельную территорию, чтобы он (Иисус) передавал её своим потомкам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 19:50

По указанию Господа ему дали город Фамнаф-Сараи на горе Ефрема, который он просил. Он построил город и жил в нём

Данный Иисусу Навину город «Фамнаф-Сараи» (Ватиканский список Θαιμαρχαρης, Александрийский список Θαμνασαρα, славянская Библия – _"Фамна́ф-Сараи́») находился «на горе Ефремовой, на север от горы Гааша» (Нав 24.31). У Евсевия (θαμ ναθσαρα) «город Иисуса Навина, в котором доселе находится его гробница», назван Фамной, отождествлен, следовательно, с городом этого имени, названным в Нав 15.10:19.43. В новое время, после исследований французского ученого Герена и аббата Ричарда, у западных библеистов принято Фамнаф-Сараи полагать на месте развалин Тибны (Хербет Тибне), находящихся в верстах в 15-ти (16 километров) к северо-западу от Вефиля. Важнейшим основанием для этого отождествления послужило то, что в некрополе нынешнего Тибна найдена между несколькими гробницами, иссеченными в скале, на юг от холма с развалинами, особенно замечательная гробница («Кубр-ель-Анбие») по своей обширности, архитектурному искусству и найденным в ней каменным ножам, о которых говорится в Нав 21.42:24.30-31 по перевод LXX-ти.

Joshua 19:51

Это наследства, которые священник Елеазар, Иисус, сын Навина и начальники родов разделили по жребию коленам сыновей Израиля в Силоме перед лицом Господа у входа в шатёр собрания. Разделение земли было закончено

Здесь имеются ввиду земли и города, которые были разделены по жребию среди колен в качестве наследства, и которое они получили в постоянное владение. Альтернативный перевод: «Это участки земли и города ... назначенные в качестве наследства».

Translation Questions

Joshua 19:1

Какому колену выпал второй жребий?

Второй жребий выпал колену Симеона.

Joshua 19:9

На каком участке какого колена было выделено наследство для колена Симеона?

Наследство для колена Симеона было выделено на участке колена Иуды.

Почему наследство для Симеона было выделено на участке колена Иуды?

Потому что участок сыновей Иуды был слишком большим для них, поэтому сыновья Симеона получили наследство среди наследства Иуды.

Joshua 19:10

Какому колену выпал третий жребий?

Третий жребий выпал колену Завулона.

Joshua 19:17

Какому колену выпал четвёртый жребий?

Четвертый жребий выпал колену Иссахара.

Joshua 19:24

Какому колену выпал пятый жребий?

Пятый жребий выпал колену Асира.

Joshua 19:32

Какому колену выпал шестой жребий?

Шестой жребий выпал колену Неффалима.

Joshua 19:38

Сколько городов было включено во владение колена Неффалима?

Во владение колена Неффалима было включено девятнадцать городов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 19:40

Какому колену выпал седьмой жребий?

Седьмой жребий выпал колену Дана.

Joshua 19:50

Какое наследство израильский народ дал Иисусу Навину, когда они закончили разделение земли?

Израильский народ, по велению Господа, дал Иисусу Навину город Фамнаф-Сараи, о котором он просил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Иисус Навин 20 Общие замечания

В этой главе рассказывается о том, как Господь повелел определить в завоеванной земле города-убежища.

1. Божественное повеление о городах-убежищах (1-6)

2. Перечисление городов-убежищ (7-9).

Одно из первых после провозглашения Десяти заповедей постановлений касалось учреждения в будущем «городов-убежищ» (Исх. 21:12-13). Об этих городах, где получали защиту совершившие неумышленное убийство, подробно говорилось в Чис. 35:6-34 и во Втор. 9:1-14. В данной главе речь идет о выделении городов-убежищ вскоре по окончании главных завоевательных войн в Ханаане. Тот факт, что о городах этих говорится в четырех книгах Ветхого Завета, показывает, что им придавалось большое значение. Бог хотел, чтобы Израиль осознал святость человеческой жизни, – это очевидно. Оборвать чью-то жизнь, даже неумышленно, – дело серьезное; это недвусмысленно подчеркивалось учреждением городов-убежищ. В древнем мире, на Востоке, широкое распространение имела кровная месть. В тот момент, как человек погибал от руки другого человека, на ближайшего родственника жертвы ложилась ответственность за отмщение. Обязанность совершить «кровную месть» (древний ритуал отмщения) нередко переходила от поколения к поколению, и таким образом насильственной смертью погибало все большее число невинных людей. Города-убежища позволяли избежать продолжающегося кровопролития в случае, когда первое убийство было совершено неумышенно.

Особые понятия в этой главе

города-убежища

Если кто-то убивал человека, то родственники убитого обязаны были убить убийцу. Однако в случаях неумышленного убийства такая месть была бы несправедливой. Поэтому Бог велел израильтянам сделать города-убежища, где мог бы укрыться тот, кто убил другого неумышленно. В городе-убежище его дело должно было решаться законным путём: «...чтобы мог убежать туда убийца, убивший человека по ошибке, неумышленно. И будут для вас убежищем от мстящего за кровь» и и)

Ссылки:

- Иис.Н. 20:01 Примечания

Joshua 20:1

Общая информация:

Слова Господа к Иисусу Навину изложены в стихах 2-6. Господь объясняет цель установления городов-убещищ (стих 3), условия пользования этими городами (стихи 4-5) и время пребывания в них (Нав.20:6).

Joshua 20:2

сыновьям Израиля

то есть всем израильтянам, всем 12-ти коленам.

через Моисея

Господь обращается к Иисусу Навину, чтобы он передал слова Господа народу. Точно так же Господь обращался и к Моисею - чтобы Моисей передавал слова Господа народу. О словах Господа к Моисею о городах-убежищах смотри Чис. 35.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 20:3

убивший человека по ошибке, неумышленно

Четкое различие проводится в Ветхом Завете между совершившим убийство намеренно и тем, кто совершил его нечаянно (сравните Чис. 35:9-15 с Чис. 35:16-21). В случае обдуманного убийства ближайший родственник убитого, который становился «мстящим за кровь», имел право убить виновного. Но для того, кто убивал другого случайно, имелось место, где он мог скрыться, – в одном из шести городов-убежищ.

от мстящего за кровь

"за кровь" - то есть "за смерть, за убитого".

Joshua 20:4

кто убежит

Речь идёт о человеке, который неумышленно убил другого.

пусть встанет у ворот города

прежде, чем получить разрешение войти в город.

расскажет своё дело вслух старейшинам этого города

В древнем Израиле старейшины являлись одновременно судьями (см. Иов 29:7, Втор. 21:19, 22:15). Беженец должен был рассказать об убийстве старейшинам, и старейшины должны были решить, было ли убийство действительно неумышленным (случайным) и достоин ли этот человек того, чтобы его укрыли в городе-убежище.

Они примут его к себе в город

Старейшины города решат позволить этому человеку жить в городе. Это было временное решение: убежище предоставлялось до того момента, как будет произведен суд старейшинами того города, из которого убийца бежал (см. стих 6 "доколе не предстанет пред общество на суд"). Поэтому убежище предоставлялось не только на основании слов самого убийцы.

чтобы он жил у них

«У них» означает не у старейшин, но в городе вообще, "в их городе".

Joshua 20:5

мстящий за кровь

См. как вы перевели эту фразу в Иис.Н. 20:3.

они не должны выдавать убийцу в его руки

на старейшин города-убежища возлагается обязанность не выдавать убийцу мстителю до тех пор, пока не будет произведено полное расследование (см. стих 6).

неумышленно убил своего ближнего, не имел к нему ненависти раньше

эти две фразы означают одно и то же: убийца не стремился убить, ненависти не было, это произошло случайно (несчастный случай).

Joshua 20:6

предстанет перед обществом на суд

Суд производился в том городе, где было совершено убийство. Таким образом, решение о невиновности в умышленном убийстве принималось не только на основании слов убийцы (см. стих 4), но с учётом всех обстоятельств дела. Города-убежища позволяли обезопасить убийцу до решения справедливого суда.

пока не умрёт великий священник

Если этот суд освобождал человека от подозрения в умышленном убийстве, то он возвращался в город-убежище и жил там до смерти первосвященника Израиля, при священничестве которого произошло убийство. После смерти первосвященника убивший мог возвратиться к себе домой, и никто больше не должен был мстить ему за то, что он случайно совершил убийство.

Joshua 20:7

Общая информация:

В стихах 7 и 8 перечисляются города-убежища.

на горе Неффалима... на горе Ефрема... на горе Иуды

перечисленные города (Кедес, Сихем, Кираф-Арбы (другое название - Хеврон)) располагались на возвышенностях на территориях колен Неффалима, Ефрема и Иуды. Города-убежища были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выбраны таким образом, чтобы в каждом регионе Ханаана был такой город и люди, совершившие неумышленное убийство, могли в такой город убежать.

Joshua 20:8

от колена Рувима... от колена Гада... от колена Манасии

города располагались на территории каждого из этих колен.

Joshua 20:9

Общие замечания:

Этот стих подытоживает главу.

Translation Questions

Joshua 20:2

Что Господь попросил Иисуса Навина сказать сыновьям Израиля?

Господь попросил Иисуса Навина сказать сыновьям Израиля, чтобы они определили города-убежища.

Joshua 20:3

Что такое города-убежища?

Города-убежища — это города, куда может убежать тот, кто неумышленно убил человека, чтобы укрыться от мстящего за кровь убитого.

Joshua 20:4

К кому и куда должен был обращаться человек, убивший другого, чтобы объяснить своё дело?

Человек, убивший другого, должен был встать у городских ворот и объяснить своё дело старейшинам этого города.

Joshua 20:6

После того, как человек, убежавший в город-убежище, предстанет перед обществом старейшин для суда, что ещё должно случиться, прежде чем ему позволят вернуться к себе домой?

Он не может уйти из города-убежища и вернуться домой, пока не умрёт великий священник.

Joshua 20:9

Что должен делать обвиняемый в городе-убежище, чтобы его не убил человек, желающий отомстить за пролитую кровь.

Обвиняемый должен предстать перед обществом для суда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Иисус Навин 21 Общее примечание

В этой главе рассказывается о том, какие города были отданы колену Левина. О том, что у Левитов не было своей территории, а только отдельные города, говорилось в Иисус Нав. 14:4. В этой главе о выделении городов левитам говорится подробнее.

Просьба начальников поколений Левиина колена в силомском собрании о городах для жительства и разделение по жребию назначенных израильскими коленами городов между тремя поколениями Левиина колена. 8–42. Перечисление назначенных городов. 43–45. Исполнение божественных обетований о даровании израильскому народу Ханаанской земли и побед над врагами.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

В этой главе рассказывается о земле, которую Израильтяне дали колену Левия. Несмотря на то, что в отличие от других колен они не получили большой цельный участок земли, они получили достаточно земли как для себя, так и для своего скота. Без карты будет трудно полностью понять местонахождение их участков. Чтобы понять местоположение того или иного города могут понадобиться дальнейшие исследования.

Ссылки:

- Иисус Навин 21:01 Примечание

Joshua 21:1

Начальники левитских поколений пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навина, к начальникам родов сыновей Израиля

Разделение городов, назначенных израильскими коленами для Левиина колена, между поколениями последнего производилось посредством жребия (Нав 14.2), которым определялось то, какому из левитских поколений имеют принадлежать города, назначенные тем или другим коленом.

Начальники левитских поколений

Речь идет о главах родов (племён), составлявших колено Левино. Они перечислены в этой главе: племя Каафа (стих 4), племя Гирсона (стих 6), племя Мерары (стих 7). Племя Аарона (хотя оно входило в состав племени Каафы) были выделены отдельные города, так как Аарон занимал особое положение при Моисее и его род был родом первосвященников. к начальникам родов сыновей Израиля то есть к представителям каждого из колен. Собрание, в которое входили Иисус Навин, священник Елеазар и представители каждого из колен, принимало решение о распределении земли и городов.

Joshua 21:2

И сказали им в Силоме, в ханаанской земле: «Господь через Моисея велел дать нам города для жительства и пастбища для нашего скота»

Здесь – последний и завершающий штрих в процедуре распределения земель. Перед нами – вожди племени Левия, которые требуют городов, обещанных Левию Моисеем (сравните Чис. 35:1-8). Это 48 городов с предместьями, т. е. с пастбищами для скота, включая и все шесть городов-убежищ, были приписаны к левитам.

И сказали им в Силоме, в ханаанской земле

То есть собрание (см. стих 1) проходило в городе Силоме, который располагался на завоеванной территории Ханаана.

Господь через Моисея повелел...

Это отсылка к Чис. 35:1-8. Об этом уже говорилось выше, в Иисус Нав. 14:4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 21:3

И сыновья Израиля дали левитам из своих наследств по указанию Господа эти города с их пастбищами

Конкретно города между левитами распределялись по трем основным «ветвям» их генеалогического древа, т. е. между племенами трех сыновей Левия – Каафа, Гирсона и Мерари (таблицу «предки Моисея, начиная от Авраама» – там, где толкование на Исх. 6:18).

И сыновья Израиля

То есть каждое из израильских колен из своих наследств то есть из своих территорий по указанию Господа как и в случае распределения земель между коленами, здесь тоже бросался жребий - какие города отдать какому роду из колена Левина.

Joshua 21:4

Общие замечания:

В стихах 4-9 перечисляется общее количество городов, выделенные левитам и названия племён, на территории которых находились эти города. племенам Каафа... сыновьям священника Аарона Аарон и его потомки так же принадлежал племени Каафа. Однако из-за того, что Аарон был священником при Моисее и сыграл особую роль в истории Израиля, его потомки находились на особом положении и получили отдельные города. тринадцать городов от колена Иуды, от колена Симеона и от колена Вениамина имеется в виду города на территориях, принадлежащих соответствующим коленам.

Выпал жребий племенам Каафа. Сыновьям священника Аарона, левитам, по жребию досталось тринадцать городов от колена Иуды, от колена Симеона и от колена Вениамина

Первый жребий вышел поколению Каафа, которое состояло из 4-х родов (Исх 6.18), старшим из которых был род Амрама, состоявший в то время из двух домов: Аарона и Моисея (Исх 6.20).

Joshua 21:5

А другим сыновьям Каафа по жребию досталось десять городов от племён колена Ефрема, от колена Дана и от половины колена Манассии

«А прочим сынам Каафа», т. е. младшей линии рода Амрама, состоявшей из дома Моисея и родам Ицгара, Хеврона и Узиила (Исх 6.18), достались по жребию города в уделах Ефремова, Данова и западно-иорданской половины колена Манассиина в количестве 10. «Дом Арона священника», представлявший старшую линию в поколении Каафа по происхождению и по служению в обществе Господнем, получил именно города, назначенные левитам от колен Иудина, Симеонова и Вениаминова в количестве 13-ти. Указание жребия на города в этих именно коленах, как на место жительства священников, а не в Ефремовом колене, в уделе которого находилась в то время Скиния собрания, составляет не случайное, без сомнения, событие, а знаменательное ввиду наибольшей близости мест жительства священников, указанных жребием, к Иерусалимскому храму.

Joshua 21:6

Сыновьям Гирсона по жребию досталось тринадцать городов от племён колена Иссахара, от колена Асира, от колена Неффалима и от половины колена Манассии в Васане

Гирсоново и Мерарино поколения получили прочие 25 городов в уделах других западно- и восточно-иорданских колен (см. 21:7).

По жребию досталось

Это случайный метод выбора, исключающий решение и волю лидера, и подразумевающий, что именно Бог указывает на конечный исход жребия. Посмотрите, как вы перевели это в Иисус Навин 19:1.

Joshua 21:7

Сыновьям Мерары, по их племенам, досталось двенадцать городов от колена Рувима, от колена Гада и от колена Завулона

Первыми перечислены тринадцать городов для каафитов. Девять из них располагались на территориях Иуды и Симеона, включая Хеврон (город-убежище); еще четыре – на территории Вениамина. Эти 13 городов были предназначены для священников, потомков Аарона.

Joshua 21:8

Сыновья Израиля отдали левитам по жребию эти города с их пастбищами, как повелел Господь через Моисея

Назначение 48-ми городов для Левиина колена, состоявшего по последнему счислению из 23-х тыс.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мужеского пола (Чис 26.62), объясняется тем, во-первых, что города в Ханаанской земле были в то время невелики и состояли вообще из небольшого числа жителей, и, во-вторых, объясняется тем, что эти города занимали не одни священники или левиты, а вместе с ними жили в них и члены того колена, в уделе которого они находились, как это особенно видно из сказанного о Вефсамисе, бывшем священническим городом, жители которого, жавшие пшеницу, а затем принесшие всесожжение Господу, ясно отличаются от левитов, которые сняли Ковчег Господа и поставили его на большом камне (1Цар 6.13:15).

Joshua 21:9

Общая информация:

Из 13-ти городов, доставшихся священникам, 11 были названы в предшествующих главах и указаны по месту нахождения их (Хеврон, Нав 10.3; Ливна, Нав 10.29; Иаттир, Нав 15.48; Ештемо, Нав 15.50; Холон, Нав 15.51; Давир, Нав 10.38; Аин, Нав 19.7; Юта, Нав 15.55; Беф-Шёмес, Нав 15.10; Гаваон, Нав 9.3; Гева, Нав 18.28).

Joshua 21:10

Общая информация:

В последующих стихах перечисляются конкретные города, доставшиеся тому или иному роду левитов. их доля должна быть первой так как потомки Аарона находились на особом положении, первый жребий был брошен для выделения городов именно им.

Их доля должна быть первой

Это случайный метод выбора (в данном случае жребий), исключающий решение и волю лидера, и подразумевающий, что именно Бог указывает на конечный исход жребия. Посмотрите, как вы перевели это в Иисус Навин 19:1.

Joshua 21:11

Арба был отец Енака

Это справочная информация об имени человека, который основал город Кириаф Арба.

Енака

Это мужское имя.

На горе

Участок земли с естественным возвышением, который ниже, чем горы.

Пастбищем

Территория земли, покрытая травой или растениями и пригодная для выпаса крупного рогатого скота или других домашних животных.

Joshua 21:12

Поле этого города

Участки открытого грунта, как правило засеянного посевами, которые принадлежат городу и расположены вокруг него.

Сёла

Маленькие населённые пункты, обычно намного меньше, чем город.

Joshua 21:13

Ливну

Это название города.

Joshua 21:14

Иаттир ... Ештемо

Это названия городов.

Joshua 21:15

Холон ... Давир

Это названия городов.

Joshua 21:16

Аин ... Ютту

Это названия городов.

Joshua 21:17

От колена Вениамина: Гаваон

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Колено Вениамина отдало: Гаваон».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Геву

Это название города.

Joshua 21:18

Анафоф и его пастбище, Алмон и его пастбище — четыре города

Из двух прочих городов «Анафоф» находился на час пути к северо-востоку от Иерусалима, на месте его в настоящее время мусульманская деревня Ананта; с вершины холма, на которой расположена деревня, открывается широкий вид на Иорданскую долину и на заиорданские горы. «Алмон», в настоящее время место развалины Альмит, в 20-ти минутах к северо-востоку от Анаты. Города, данные священникам, перечислены еще 1Пар 6.54-60.

Joshua 21:19

Тринадцать городов

"13 городов".

Joshua 21:20

И племенам сыновей Каафы, левитов, остальным из сыновей Каафа, по их жребию достались города от колена Ефрема

Из 10-ти городов, полученных прочими родами поколения Каафа, 8 городов названы в предшествующих главах (Сихем, Нав 17.7; Гезер, Нав 10.33; Беф-Орон – верхний (Нав 10.10) или нижний (Нав.16.3); Елтеке и Гиввефон, Нав 19.44; Аилон, Нав 19.42; Гаф-Риммон, Нав 19.45; Фаанах, Нав 12.21).

Достались города

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они получили города».

По их жребию

Это случайный метод выбора, исключающий решение и волю лидера, и подразумевающий, что именно Бог указывает на конечный исход жребия. Посмотрите, как вы перевели это в Иисус Навин 19:1.

Joshua 21:21

Дали им города-убежища для убийцы: Сихем и его пастбищем на горе Ефрема, Гезер и его пастбища

Остальным каафитам предназначались еще десять… городов, включая Сихем (город-убежище), на территориях Ефрема и Дана, а также в западной части территории Манассии. Таким образом города священников сосредоточились в будущем Южном царстве, в Иудее, в Столице которой – Иерусалиме – предстояло возвести храм.

Joshua 21:22

Кивцаим ... Беф-Орон

Из прочих двух – «Кивцаим» остается неизвестным по своему положению.

Четыре города

Это относится к списку городов в целом.

Joshua 21:23

От колена Дана: Елфеке и его пастбища

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Колено Дана дало племенам сыновей Каафа Елфеке и его пастбища».

От колена Дана

В некоторых переводах указывается, что колено Дана дало эти города именно племенам сыновей Каафа. Священники в этой группе были потомками сына Левия Каафа. Часть из них были также потомками Аарона, внука Каафа. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иисус Навин 21:20.

Елфеке ... Гиввефон

Это названия городов.

Joshua 21:24

Аиалон и его пастбища, Гаф-Риммон и его пастбища — четыре города

Что касается «Гаф-Риммона», данного Каафитам от полуколена Манассиина, то это название одинаковое по нынешнему еврейскому тексту с тем, какое носил город Данова колена, названный в Нав.21:24, признается у комментаторов, следующих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еврейскому тексту, вошедшим в него по ошибке древнего писца. В 1Пар 6.70 второй город, данный от полуколена Манассиина Каафитам, носит название «Билеам».

Joshua 21:25

От половины колена Манассии: Фаанах

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Половина колена Манассии дала племенам сыновей Каафа: Фаанах».

Фаанах ... Гаф-Риммон

Это названия городов.

От половины колена Манассии

Священники в этой группе были потомками сына Левия Каафа. Часть из них были также потомками Аарона, внука Каафа.

Joshua 21:26

Племенам сыновей Каафы

Священники в этой группе были потомками сына Левия Каафа. Часть из них были также потомками Аарона, внука Каафа.

Joshua 21:27

А сыновьям Гирсона, из левитских племён, дали от половины колена Манассии два города-убежища

Из «тринадцати» городов, данных поколению Гирсона, названия 9-ти городов ясно соответствуют указанным в предшествующих главах (Голан, Нав 20.8; Кишион, Нав 19.20; Давраф, Нав 19.12; Ен-Ганним, Нав 19.21; Мишал, Нав 19.26; Хелкаф, Нав 19.25; Рехов, Нав 19.28; Кедес в Галилее, Нав 19.37; Кедес и Хамоф-Дор, Хамаф Нав 19.35.).

Joshua 21:28

От колена Иссахара

Еще тринадцать левитских городов, отданных потомкам Гирсона, находились в восточной части территории Манассии, а также на территориях Иссахара, Асира и Неффалима. Среди них было два города-убежища: Голан Васанский и Кедес Галилейский.

Joshua 21:29

Иармуф ... Ен-Ганним

Это названия городов.

Joshua 21:30

От колена Асира: Мишал

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «От племени Асира они получили: Мишал».

Мишал ... Авдон

Это названия городов.

Joshua 21:31

Хелкаф ... Рехов

Это названия городов.

Joshua 21:32

От колена Неффалима три города-убежища для убийцы: Кедес

В некоторых переводах указывается, что колено Неффалима дало эти города именно сыновьям Гирсона. Гирсон - это имя человека, он был одним из троих сыновей Левия вместе с Каафом и Мерари. Данную фразу можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сыновья Гирсона получили от колена Неффалима три города-убежища для убийцы: Кедес».

Хамоф-Дор ... Карфан

Это названия городов.

Joshua 21:33

Тринадцать городов

«Всего 13 городов».

Joshua 21:34

Племенам сыновей Мерари, остальным левитам, дали от колена Завулона: Иокнеам

Из 12-ти городов, данных поколению Мерари, на западной и восточной сторонах Иордана, 10 городов названы в предшествующих главах

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Иокнеам, Нав 12.22; Бецер, Нав 20.8; Иааца, Кедемоф, Мефааф, Нав 13.18; Рамоф в Галааде, Нав 20.8; Маханаим, Нав 13.26; Есевон, Нав 13.17 и Иазер, Нав 13.25). Остальные два города «Карфа» и «Димна» неизвестны по своему положению. В Нав. 21слова в скобках «[По ту сторону Иордана против Иерихона... в пустыне Мисор]» не читаются в нынешнем еврейском тексте, в изданиях которого стихи Нав.21:36-37 опускаются или печатаются внизу под строкой.

Joshua 21:35

Димну и её пастбища, Нагалал и его пастбища — четыре города

Потомки Мерари из колена Левиина получили двенадцать городов у Завулона и на территории трансиорданских племен – Рувима и Гада, включая Рамоф, город-убежище в Галааде. Следовательно, 10 из 48 левитских городов находились на восточном берегу Иордана, причем 2 – у половины племени Манассиина (стих 27), а по 4 – у Рувима (стихи 36-37) и Гада (стихи 38-39). Племя Левия было «разбросано» среди других племен во исполнение проклятия Иакова, произнесенного им как на Левия, так и на Симеона (Быт. 49:5,7) за учиненную ими безжалостную резню среди сихемитов (Быт. 34). Но в случае потомков Левия Бог Сам встал над ними, чтобы сохранить это племя и сделать его благословением для всего Израиля. Он сделал это потому, что в острой критической ситуации левиты выступили на стороне Моисея (Исх. 32:26), а также потому; что Финеес, левит, сын Елеазара, отстоял праведное имя Божие на равнинах Моава (Чис. 25).

Joshua 21:36

От колена Рувима: Бецер

В некоторых переводах указывается, что колено Рувима дало эти города именно сыновьям Мерарии. Эту фразу можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сыновья Мерарии получили от колена Рувима: Бецер».

Бецер ... Иааца

Это названия городов.

Joshua 21:37

Четыре города

Это относится к общему количеству городов.

Кедемоф ... Мефааф

Это названия городов.

Joshua 21:38

Города-убежища для убийцы от колена Гада: Рамоф

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они получили от колена Гада: Рамоф».

Рамоф ... Маханаим

Это названия городов.

Joshua 21:39

Есевон

В некоторых переводах указывается, что эти города даны именно сыновьям Мерарии. Фразу можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сыновья Мерарии также получили: Есевон».

Есевон ... Иазер

Это названия городов.

Joshua 21:40

Двенадцать городов

«Всего 12 городов».

Остальным левитским племенам, по жребию досталось двенадцать городов

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «остальные племена левитов, получили эти двенадцать городов по жребию».

По жребию

Это случайный метод выбора, исключающий решение и волю лидера, и подразумевающий, что именно Бог указывает на конечный исход жребия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Посмотрите, как вы перевели это в Иисус Навин 19:1.

Joshua 21:41

Всех левитских городов среди владения сыновей Израиля было сорок восемь городов с их пастбищами

Ко времени раздачи наделов многие из левитских городов все еще находились под контролем хананеев – их еще следовало завоевать. И, по-видимому, попытки левитов сделать это не всегда были успешными, а другие племена не всегда приходили им на помощь. Здесь, как представляется, кроется наипростейшее объяснение того, что приводимый в 21 главе список левитских городов не вполне совпадает с тем, который находим в 1Пар. 6:54-81. Надо сказать, что «рассеяние» левитов среди других племен имело благоприятные последствия. Благословляя последним благословением колена Израилевы, Моисей сказал о левитах: «Учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля» (Втор. 33:10). Почетной ответственностью и высокой привилегией левитов было наставлять Израиль в Законе Божием, следить за тем, чтобы не угасало в народе знание слова Его. И еще особую роль должны были играть левиты на севере и востоке Обетованной земли – служа там барьером против проникновения в Израиль духа идолопоклонства из Тира и Сидона, а также разнообразных языческих представлений и ритуалов – от племен, кочевавших по пустыне.

Joshua 21:42

Общая информация:

Поставленные здесь в скобках слова «[когда Иисус кончил разделение земли... в Фимнаф-Саре]» не находятся в еврейском тексте, а читаются в переводе LXX-ти, по древнейшим и позднейшим его спискам. Первая половина их представляет повторение сказанного в Нав 19.49-50; вторая – дополнение, сделанное греческими переводчиками. Во времена Оригена эта вставка находилась уже в списках перевода LXX-ти, как видно из сохранившегося в некоторых из них особого знака (овела), указывавшего на отсутствие составляющих ее слов в еврейск. тексте. Возможность опущения этих слов в позднейших списках еврейск. текста устраняется тем, что их нет в сирском переводе и в переводе блаженного Иеронима. Подтверждение сведений о ножах обрезания, положенных Иисусом Навином в Фимнаф-Саре, через открытие, которое сделано было в гробнице Анбие (Нав 19.50), оказывается недействительным; при отождествлении города Иисуса Навина с Кефар Хорес самая гробница его переносится в другое место и через это порывается связь с тем, что найдено было в гробнице Анбие. Ввиду этого приведенные слова перевода LXX-ти справедливо могут быть признаны за дополнение, сделанное греческими переводчиками на основании существовавшего в их время предания или сказания, которое они так высоко ставили, что присоединили в виде дополнения к библейскому тексту.

Joshua 21:43

Общие замечания:

Стихи 43-45 подводят итог распределению земли в Ханаане. клялся дать их отцам Господь обещал предкам (отцам, дедам и т.д.) израильтян, что Он даст им землю Ханаанскую. Теперь израильтяне получили эту землю. получили в наследство то есть стали жить на этой земле и передавать ее в наследство своим потомкам на протяжении многих поколений.

Таким образом, отдал Господь Израилю всю землю, которую клялся дать их отцам, и они получили её в наследство и поселились на ней

Изложение второй части книги Иисуса Навина заканчивается указанием на совершенное исполнение – со стороны Господа – данных Им израильскому народу обетовании: народ вступил во владение Ханаанской землей, и никакой враг не выступал против его господства над ней. Кто-то подсчитал, что ни один израильтянин не жил далее, чем за 10 километров от одного из 48-ми левитских городов. Таким образом каждый израильтянин имел поблизости от себя людей, хорошо осведомленных в Моисеевом законе, у которых можно было получил советы и рекомендации по многим вопросам религиозной, семейной и политической жизни. А это было очень важно для Израиля – во всем подчиняться слову Божиему, дабы не прекратилось преуспевание народам и не лишился он свою привилегий. Как, однако, ни печально, условие это выполнено не было. Левиты не использовали до конца данные им возможности; они не исполнили своей миссии во всей ее полноте. Будь это так, дух идолопоклонства и его разлагающее влияние, возможно, никогда не распространились бы по земле Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 21:44

Господь дал им покой со всех сторон, как клялся их отцам, и никто из всех их врагов не устоял против них. Всех их врагов Господь отдал в их руки

Если страна не была вполне очищена от прежних жителей и последние препятствовали новым владетелям пользоваться некоторыми участками, то Господь и не обещал немедленного истребления врагов (Исх 23.29-30, Втор 7.22). Это очищение земли от оставшихся в ней ханаанитян должно было совершиться собственными усилиями народа при Божией помощи, которая всегда давалась, когда ее просили.

Всех их врагов Господь отдал в их руки

Здесь «в их руки» означает «под их власть». Альтернативный перевод: «дал им власть победить всех врагов».

Joshua 21:45

Не осталось не исполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил роду Израиля. Всё сбылось

Если этого не произошло, то причиной служило отсутствие не только общенародных усилий, но и усилий отдельных колен в деле изгнания ханаанитян из их уделов в то время, когда они были в состоянии сделать это (Нав 17.13).

Из всех добрых слов

То есть из всех тех обещаний (благословений) - обещаний земли, мира и благоденствия

Translation Questions

Joshua 21:1

Кто попросил предоставить города для жительства и пастбища для скота?

Начальники левитских поколений попросили предоставить им города для жительства и пастбища для скота.

Joshua 21:2

Кто попросил предоставить города для жительства и пастбища для скота?

Начальники левитских поколений попросили предоставить им города для жительства и пастбища для скота.

Joshua 21:8

Как сыновья Израиля отдали эти города и пастбища левитам?

Сыновья Израиля отдали эти города и пастбища левитам по жребию, как повелел им Господь через Моисея.

Joshua 21:19

Сколько городов было дано сыновьям Аарона?

Сыновья Аарона получили тринадцать городов с их пастбищами.

Joshua 21:26

Сколько городов было дано сыновьям Каафы?

Сыновьям Каафы досталось десять городов с их пастбищами.

Joshua 21:33

Сколько городов было дано сыновьям Гирсона?

Сыновья Гирсона получили тринадцать городов с их окрестными полями.

Joshua 21:40

Сколько городов было дано сыновьям Мерари?

Сыновья Мерари получили двенадцать городов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 21:41

Сколько городов было дано всем Левитам посреди владений сыновей Израиля?

Левитам было дано сорок восемь городов, включая пастбища.

Joshua 21:44

О чём Господь клялся отцам израильского народа?

Господь клялся дать им землю во владение и покой со всех сторон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Иисус Навин 22 Общие замечания

Два с половиной колена Израильтян (колена Рувима, Гада и половина колена Манасии) получили свои земли на другом берегу реки Иордан ещё до начала масштабных военных действий в Ханаане, однако они согласились пойти и Иисусом Навиным и остальными коленами завоевывать Ханаан (см. Иисус Нав. 1:12-18). Теперь, по завершении завоевания и разделения земли, они возвращаются обратно.

По возвращении за Иордан они сооружают жертвенник, что вызывает недовольство остальных колен: приносить жертвы Богу можно было только в Скинии (Шатре) собрания, чтобы предотвратить возможное идолопоклонство (поклонение другим богам). 2.5 колена, живущие за Иорданом, уверяют остальных израильтян, что они не собирались приносить жертвы на этом жертвеннике, а поставили его лишь с целью напоминания последующим поколениям, что они имеют право поклоняться в Скинии (Шатре) собрания так же, как и остальные колена Израиля, живущие на другом берегу Иордана.

Структура и формат

1. Прощальная речь Иисуса Навина 2,5 коленам (1–9)
2. 2,5 колена строят жертвенник на своем берегу (10–12).
3. Остальные колена шлют посольство за Иордан с претензиями по поводу жертвенника (13–21)
4. 2,5 колена уверяют остальных в своей верности Господу (22–34).

Ссылки:

- Иис.Н. 22:01 Примечания

Joshua 22:1

Тогда

то есть после событий, описанных в предыдущей главе: когда завершилось завоевание и разделение Ханаанской земли.

колена Рувима, Гада

люди из колена Рувима, Гада

Joshua 22:2

Вы исполнили всё, что велел вам Моисей

2.5. колена пошли помогать остальным коленам завоевывать территории согласно повелению Моисея (см. Числа 32).

слушались моих слов

то есть "исполняли мои повеления" (Иисус Навин приказал 2.5 коленам участвовать в завоевании Ханаана - см. Иис. Н. 1:16-18; 4:12-14). Эта фраза означает то же самое, что и "исполнили всё, что велел Моисей". Главная мысль стиха: 2.5 колена исполнили повеления Моисея и Иисуса Навина об участии в завоевании Ханаана (хотя эти колена уже обрели свою землю).

Joshua 22:3

Вы не оставляли своих братьев

Можно перевести эту фразу утвердительной конструкцией. Альтернативный перевод: «Вы оставались со своими братьями» или "вы были со своими братьями" . Под "братьями" здесь имеются в виду остальные колена народа Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в течение многих дней

завоевание Ханаана продолжалось долго - около семи лет.

по указанию Господа, вашего Бога

Господь повелел израильтянам завоевать Ханаан. Моисей и Иисус Навин были проводниками Божьего слова. Поэтому указания Господа, повеления Моисея и приказы Иисуса Навина - это одно и то же.

Joshua 22:4

успокоил ваши братьев

имеется в виду, что война прекратилась.

как говорил им

"как и обещал". Бог обещал, что странствия по пустыне и кочевой образ жизни не будет продолжаться вечно - однажды израильтяне будут жить в земле Ханаанской. Это обещание исполнилось.

Итак, вернитесь...

так как обещание Бога об оседлой жизни для израильтян исполнилось, 2.5 колена могут теперь вернуться в свои земли и так же вести оседлый образ жизни.

Joshua 22:5

ходить всеми Его путями

О послушных Яхве людях говорится как о том, кто ходит путями Яхве. Альтернативный перевод: «послушно исполнять всё, что Он говорит»

прилепляться к Нему

то есть стремиться к ему, быть Ему преданным

всем своим сердцем и всей своей душой

Слово «сердце» означает всего человека, слово "душа" означает человеческую жизнь. Альтернативный перевод: «всем своим существом и всей своей жизнью»

Joshua 22:6

благословил

то есть произнёс прощальную молитву благословения.

Joshua 22:7

Общие замечания:

В стихах 7-8 дается объяснение и дополнение к сказанному в предшествующих стихах. Хотя об этом и сказано было прежде писателем этой книги (Нав 13.29-31:14.3), здесь, как это часто бывает в Ветхом Завете, кратко повторяется вследствие чего происходят немалочисленные в ветхозаветных книгах повторения, составляющие одну из отличительных особенностей ветхозаветных писаний, называемую широтой речи, другим примером которой может служить то, что о неполучении Левиином коленом особого удела говорится в этой книге 4 раза (Нав 13.14:33, 14.3, 18.7).

Joshua 22:8

с великим богатством

речь идёт об имуществе, захваченном в ходе завоеваний.

с серебром, с золотом, с медью, с железом

имеются в виду изделия, изготовленные из этих металлов.

Joshua 22:9

Сыновья Рувима, сыновья Гада и половина колена Манасии

речь идёт о коленах - колене Рувима, Гада и 1/2 колена Манасии

вернулись от сыновей Израиля из Силома

Названные колена (Рувима, Гада и Манасии) так же являются "сыновьями" (то есть потомками) Израиля и частью израильского народа. В этой фразе имеется в виду, что 2,5 колена уходят от остальных израильтян на свои земли на другом берегу реки Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по велению Господа, данному через Моисея

Досл. «рукой Моисея». Это идиома, которая означает, что Яхве дал Своё повеление через Моисея. Альтернативный перевод: «по заповеди, которую Яхве велел Моисею передать вам»

Joshua 22:10

Иордан

Река Иордан

Joshua 22:11

на ханаанской земле... напротив сыновей Израиля

Колена Израиля, которые жили на другом берегу реки Иордан, намеревались войти в Ханаан там, где они соорудили жертвенник. Это место они назвали «напротив» Ханаана или «входом» в Ханаан, где жили другие колена. Альтернативный перевод: «на израильском берегу»

в окрестностях

Досл. «в Гелилот». Гелилот - название города. . Альтернативный перевод: "в Гелилоте, что у Иордана, на израильском берегу".

Joshua 22:12

собралось всё общество сыновей Израиля в Силом

услышав, что 2.5 колена построили альтернативный жертвенник, остальные колена решили организовать военный поход против "отступников".

Joshua 22:13

Общие замечания:

прежде, чем пойти войной на 2.5 колена, остальные колена послали переговорщиков - священника Финееса и представителей от каждого колена. Предварительное посольство от западно-иорданских колен к восточно-иорданским было отправлено в соответствии с законом, что в случае известия о появлении идолопоклонников в каком-либо из израильских городов произведено было тщательное расследование, и только если это известие оказывалось правдивым, виновные были подвергаемы наказанию (Втор.13:12–16).

Финеес, Елеазар

мужские имена

Joshua 22:14

по одному начальнику семейств от каждого колена

каждое колено состояло из нескольких семейств.

каждый из них был главой семейства

эта фраза означает то же самое, что и "начальник семейства"

в тысячах Израиля

то есть среди многотысячного народа Израиля.

Joshua 22:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 22:16

Так говорит всё общество Господа

Обо всём народе Израиля говориться в единственном числе, как об одном человеке. Альтернативный перевод: «Все остальные израильтяне спрашивают»

Что это за преступление...?

это риторический вопрос. Его можно перевести как утверждение: "Построив жертвенник, вы совершили преступление перед Богом! Вы восстали против Бога!"

Joshua 22:17

Разве мало для нас беззакония Фегора... ?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: «Мы уже совершили страшный грех в Фегоре... Господа!» Речь идёт об эпизоде, описанном в , когда израильтяне стали поклоняться идолу.

Фегор

Это название географического места. Переведите его так же, как в [Иис.Н. 13:20]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от которого мы не очистились до этого дня

Эту фразу можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: «мы всё ещё несём на себе вину за этот грех»

Joshua 22:18

вы отступаете от Господа

строительство "альтернативного" жертвенника (то есть другого жертвенника, кроме единственно разрешённого жертвенника в Скинии (Шатре) собрания) истолковывалось как проявление идолопоклонства - поклонения другому Богу, не Господу Израиля (потому что приносить жертвы Господу Израиля можно было только в Скинии (Шатре) собрания). сегодня... а завтра эта сочетание обозначает причинно-следственную связь: за грех идолопоклонства, который, по мнению остальных колен, совершили 2.5 колена, живущие за Иорданом, Бог мог покарать не только эти 2.5 колена, но и всех израильтян. Альтернативный перевод: "Ведь за то, что вы поклоняетесь чужим богам, Господь может покарать весь наш народ!" - см. так же стих 20.

Joshua 22:19

если земля вашего владения кажется вам нечистой

видимо, остальные колена подумали, что 2.5 колена построили жертвенник, потому что думали, что земля за Иорданом "нечиста", то есть не принадлежит Господу Богу. Альтернативный перевод: "Если вы думаете, что земля за Иорданом не принадлежит Господу, потому что Скиния (Шатёр) находится на этом берегу, то приходите к нам и расселитесь на наших территориях"

шатёр Господа

речь идёт о Скинии (Шатре) собрания/Господа - о специальном Шатре, в котором хранился ковчег (ящик) со скрижалями (каменными табличками), на которых был написан Закон Моисеев. Только в этом шатре и в огороженном дворе вокруг него можно было приносить жертвы Богу Израиля.

Joshua 22:20

Не Ахан ли, сын Зары

Ахан, Зара - это мужские имена

Не Ахан ли, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклятого, а гнев был на всё общество Израиля?

это риторический вопрос. Послы задают его, чтобы подчеркнуть небезосновательность своих опасений . Речь идет об эпизоде, описанном в .

Joshua 22:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joshua 22:22

Господь - Бог богов, Господь - Бог богов

2.5 колена дважды повторяют провозглашение, что Господь - это единственный Бог, царствующий над всеми остальными Богами. Этим самым они уверяют остальные колена, что всё еще верны Богу Израиля.

Он знает, и Израиль пусть знает

фразой "Он знает" 2.5. колена призывают Бога Израиля подтвердить их правоту: Бог знает, что 2.5. колена верны Ему и не собирались от него отступать.

Если мы восстаём... в этот день

Эта фраза - своего рода клятва (сродни "да пусть у меня язык отсохнет, если я лгу!") - "да покарает нас Бог, если мы отступаем от Него!"

Joshua 22:23

Если мы соорудили... то пусть Сам Господь спросит с нас!

Этот стих тоже содержит клятву: "если мы построили этот жертвенник, чтобы приносить на нём жертвы, то пусть Сам Господь нас покарает!". 2.5 колена показывают, что они верят в наказание от Самого Бога, и не нуждаются в том, чтобы к порядку их призывали остальные колена.

пусть Сам Господь спросит с нас

то есть "пусть Сам Господь нас накажет за это!"

всесожжение и хлебное приношение... жертвы мирные

здесь перечислены различные виды жертв, совершавшиеся на жертвеннике в Скинии (Шатре)

собрания. Перечисление указывает на все виды возможных жертв.

Joshua 22:24

Общая информация:

Теперь колена Рувима и Гада и половина колена Манассии дают свой ответ.

чтобы в последующее время не сказали ваши сыновья нашим сыновьям

Альтернативный перевод: "чтобы в будущем не сказали ваши потомки нашим потомкам"

Что вам до Господа, Бога Израиля?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Вы не имеете никакого отношения к Господу, Богу Израиля!" . 2.5 колена опасаются, что из-за того, что они живут за Иорданом, в будущем их принадлежность Израилю и Богу Израиля может быть оспорена. Гипотетическая речь потомков колен, живущих в Ханаане, продолжена в следующем стихе.

Joshua 22:25

Господь поставил Иордан... нет вам части в Господе

Это продолжение гипотетического обвинения, которое, по мнению трёх колен, могут в будущем выдвинуть им потомки других колен. . Альтернативный перевод: "Река Иордан - это граница владений Господа, Бога Израиля. Вы не имеете к Господу никакого отношения".

Таким образом, ваши сыновья могут вынудить наших сыновей оставить почитание Господа

2.5. колена опасаются, что в будущем их потомкам будет отказано в возможности поклоняться Господу в Скинии (Шатре) собрания.

Joshua 22:26

Соорудим себе жертвенник не для всесожжений и не для жертв

Альтернативный перевод: "Соорудим жертвенник, но не для того, чтобы приносить на нём жертвы".

Joshua 22:27

но чтобы он между нами и вами... был свидетелем

Альтернативный перевод: "Но чтобы этот жертвенник был напоминанием (знаком) последующим поколениям - напоминанием о том (знаком того), что и мы (то есть 2.5 колена, живущие за Иорданом) тоже можем поклоняться Господу, Богу Израиля".

чтобы в последующее время не сказали ваши сыновья нашим сыновьям: "Нет вам части в Господе".

смотрите, как вы перевели эту фразу в стихе 25.

Joshua 22:28

Мы говорили

Альтернативный перевод: "И вот мы подумали..."

Если нам и нашим родам скажут так, то мы ответим

2.5 колена говорят об их возможном ответе на обвинения, которое может быть выдвинуто против них в будущем. Альтернативный перевод: "Если в будущем нам или нашим потомкам скажут, что они не имеют отношения к Богу Израиля, то нужно будет дать такой ответ:".

подобие жертвенника Господа

жертвенник, который построили 2.5. колена был сделан по модели жертвенника в Скинии (Шатре) собрания.

Видите подобие... и вашими сыновьями?

Это риторический вопрос. Его можно перевести утверждением: "Вот, этот жертвенник, такой же, что и жертвенник Господа. Но этот жертвенник построен не для того, чтобы на нём приносить жертвы. Он построен для того, чтобы напоминать вашим потомкам и нашим потомкам - мы являемся частью народа Божия!"

Joshua 22:29

Пусть не будет того, чтобы восстать нам... соорудив жертвенник

Альтернативный перевод: «Мы ни за что не восстанем против Господа и не будем строить альтернативный жертвенник. Есть только один

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истинный жертвенник - тот, который находится перед Скинией

Joshua 22:30

услышав слова

«услышав сказанное»

одобрили их

то есть согласились с доводами, согласились со сказанным.

Joshua 22:31

сегодня мы узнали

«теперь мы знаем»

сегодня вы избавили сыновей Израиля от руки Господа

Здесь «рука Господа» означает наказание. Под «избавить от руки» имеется в виду защитить людей. Но Господь и не собирался наказывать израильтян, ведь 2.5 колена не совершали преступления. Поэтому эту фразу можно перевести так: "Раз вы не изменили Господу, то Господь не будет карать Израиль".

Joshua 22:32

принесли им ответ

то есть пересказали им то, что сказали в ответ на обвинения 2.5 колена.

Joshua 22:33

Сыновья Израиля

израильский народ

Они отложили поход войной против них, чтобы разорить земли

Альтернативный перевод: "И не стали идти войной и разорять земли колена Рувима и Гада". Половина колена Манасии подразумевается.

Joshua 22:34

назвали жертвенник "Ед", потому что они сказали "Он свидетель..."

Слово "ед" на еврейском означает "свидетель". То есть фактически, жертвенник назвали "Свидетель". "Свидетель" в данном случае - это тот, кто подтверждает истинность, подлинность какого-либо события или договора. Альтернативный перевод: "назвали жертвенник "Ед", что значит "Свидетель", и сказали: "Этот жертвенник - свидетель для нас и для остальных колен Израилевых в том, что колена Рувима, Гада и половина колена Манасиина, живущие на другом берегу Иордана, так же поклоняются Господу, Богу Израиля."

Translation Questions

Joshua 22:1

Какие колена Иисус Навин отпустил, чтобы они вернулись в свои шатры, в землю, которую наследовали?

Иисус Навин отпустил колена Рувима, Гада и половину колена Манассии.

Joshua 22:2

Какие колена Иисус Навин отпустил, чтобы они вернулись в свои шатры, в землю, которую наследовали?

Иисус Навин отпустил колена Рувима, Гада и половину колена Манассии.

Joshua 22:3

Какие колена Иисус Навин отпустил, чтобы они вернулись в свои шатры, в землю, которую наследовали?

Иисус Навин отпустил колена Рувима, Гада и половину колена Манассии.

Joshua 22:5

Что, по просьбе Иисуса Навина, должны тщательно исполнять эти колена?

Иисус Навин попросил эти колена стараться тщательно исполнять заповеди и закон, который повелел Моисей, раб Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 22:8

Что Иисус Навин попросил половину колена Манассии разделить между своими братьями?

Иисус Навин попросил половину колена Манассии, чтобы они разделили добычу между своими братьями.

Joshua 22:10

Что сделали колена Рувима, Гада и половина колена Манассии около Иордана, что вызвало гнев у сыновей Израиля?

Колена Рувима, Гада и половина колена Манассии соорудили около Иордана жертвенник на ханаанской земле.

Joshua 22:11

Что сделали колена Рувима, Гада и половина колена Манассии около Иордана, что вызвало гнев у сыновей Израиля?

Колена Рувима, Гада и половина колена Манассии соорудили около Иордана жертвенник на ханаанской земле.

Joshua 22:12

Что сделал израильский народ, когда услышал об этом жертвеннике?

Всё общество сыновей Израиля собралось вместе в Силоме, чтобы пойти войной против этих колен.

Joshua 22:13

Кого сыновья Израиля отправили к коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Сыновья Израиля отправили священника Финееса, сына Елеазара, и десять начальников.

Joshua 22:14

Кого сыновья Израиля отправили к коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Сыновья Израиля отправили священника Финееса, сына Елеазара, и десять начальников.

Joshua 22:16

Что посланники сыновей Израиля сказали коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии?

Посланники сыновей Израиля сказали коленам Рувима, Гада и половине колена Манассии: «Так говорит всё общество Господа: "Что это за преступление вы сделали перед Господом, Богом Израиля, отступили теперь от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав теперь против Господа?»

Joshua 22:18

Что беспокоило общество сыновей Израиля относительно колен Рувима, Гада и половины колена Манассии, восставших против Господа?

Посланники общества сыновей Израиля беспокоились, что Господь прогневается на всё общество Израиля.

Joshua 22:26

Что колена Рувима, Гада и половина колена Манассии ответили посланникам общества сыновей Израиля?

Колена Рувима, Гада и половина колена Манассии ответили обществу сыновей Израиля, что они построили жертвенник не с целью приносить на нём жертвы и всесожжения, но в качестве свидетеля между ними и израильским народом для будущих поколений, что они могут служить Господу.

Joshua 22:27

Что колена Рувима, Гада и половина колена Манассии ответили посланникам общества сыновей Израиля?

Колена Рувима, Гада и половина колена Манассии ответили обществу сыновей Израиля, что они построили жертвенник не с целью приносить на нем жертвы и всесожжения, но в качестве свидетеля между ними и народом Израильским для будущих поколений, что они могут служить Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 22:30

Что священник Финеес и другие посланники сказали в ответ на услышанное от колена Рувима, Гада и половины колена Манассии?

Финеес и другие посланники одобрили слова, сказанные коленом Рувима, Гада и половиной колена Манассии.

Joshua 22:33

Что сделали сыновья Израиля, когда Финеес и другие посланники вернулись к ним с отчётом?

Сыновья Израиля одобрили это и благословили Бога, и отложили поход войной против них.

Joshua 22:34

Как сыновья Рувима и Гада назвали этот жертвенник?

Сыновья Рувима и Гада назвали этот жертвенник «Ед», потому что они сказали: «Он свидетель между нами, что Господь — это наш Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Иисус Навин 23 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

1–2. Увещание Иисуса Навина к народу (3–11) через напоминание о милостях ему Господа и (12–13) предсказание тяжких бедствий при отпадении от Господа. 14–16. Повторение увещания в кратких и сильных выражениях.

Последние слова Иисуса Навина к Израилю (Иисус Навин 23-24)

«Не вступайте в брак с язычниками, а изгоняйте их».

Изгоняйте их

Израильтяне должны были полностью изгнать хананеев. Если они не изгонят их полностью, хананеи склонят израильтян к поклонению другим богам. Позволить хананеям остаться на земле будет грехом, потому что когда израильтяне женились на хананеях, хананеи склоняли их к поклонению другим богам.

Ссылки:

- Иисус Навин 23:01 Примечание

Joshua 23:1

Прошло много времени с тех пор, как Господь дал покой Израилю от всех окружающих его врагов. Иисус состарился и стал преклонных лет

«Спустя много времени», имеется в виду после войн с ханаанскими царями (Нав 11.22), самая продолжительность этого времени не может быть определена.

С тех пор, как Господь дал покой Израилю от всех окружающих его врагов

То есть с момента событий, описанных в предыдущих главах (см. гл 21:44).

Joshua 23:2

Иисус созвал весь Израиль, их старейшин, начальников, судей, надзирателей и сказал им: «Я состарился и в преклонном возрасте

Собрание, к которому Иисус Навин обратился со своим увещанием, было всенародным, на которое собраны были народные представители, носившие общее название «старейшин», к которым в частности принадлежали «начальники» (по еврейскому тексту «рашин» – главы, у LXX-ти – ἄρχοντας).

Я состарился и в преклонном возрасте с

Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Иисус Нав. 13:1.

Joshua 23:3

Вы видели всё, что перед вами сделал Господь, ваш Бог, со всеми этими народами, потому что Господь, ваш Бог, Сам сражался за вас

Ср. Нав 10.14, Втор 1.30. Речь идёт об успешном завоевании Ханаана. Израильтяне с легкостью побеждали местные племена, часто чудесным образом, и поэтому можно было сказать, что это Сам Бог сражается на стороне израильтян.

Joshua 23:4

Я разделил вам по жребию эти оставшиеся народы в наследство вашим коленам, все народы, которые я истребил от Иордана до великого моря на западе

«Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел», т. е. разделил земли их, как очищенные от ханаанитян (Нав

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

13.6). Альтернативный перевод: "я разделил по жребию между вашими племенами землю всех народов, еще остающихся здесь, от Иордана до Великого моря на западе (равно как и землю всех народов, мною истребленных)". от Иордана до великого моря на западе то есть от реки Иордан на запад, до Средиземного моря.

Joshua 23:5

Господь, ваш Бог, Сам прогонит их от вас и уничтожит их перед вами, чтобы вы получили в наследство их землю, как Господь, ваш Бог, говорил вам

Этот стих имеет некоторое сходство с Исх 23.28 и Втор 7.20, где не говорится, однако, о диких зверях как в данных словах, сохраненных в переводе LXX. Словами «не сообщайтесь с сими народами» (Нав. 23:7) внушается именно то, чтобы израильтяне не смешивались с этими народами, не составляли с ними одного народа, принимая их верования и вступая с ними в родство (Нав.23:12).

Joshua 23:6

Поэтому в точности старайтесь хранить и исполнять всё написанное в книге закона Моисея, не уклоняясь от него ни направо, ни налево

Затем полководец обращается к теме ответственности Израиля: Старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева. Послушание было залогом успешного завоевания им Ханаана, не менее важно оно и впредь (сравните 22:5).

Поэтому

Этот союз указывает на связь с предыдущими стихами. Для того, чтобы Господь помог израильтянам избавиться от языческих народов, всё ещё живущих в Ханаане, израильтяне должны строго соблюдать закон Моисея. Альтернативный перевод: "Только вы тщательно исполняйте..."

Joshua 23:7

С народами, которые остались среди вас, не общайтесь, не упоминайте имён их богов, не клянитесь, не служите им и не поклоняйтесь им

Более всего боялся Навин, что Израиль войдет в соглашение с языческими племенами, своими соседями, и поэтому он запретил евреям какие-либо контакты и братание с ними; он понимал, что в этом случае его народ придет к поклонению языческим божествам (сравните 23:16).

С народами, которые остались среди вас

То есть:"с теми народами, которые всё ещё живут в Ханаане".

Не клянитесь, не служите им и не поклоняйтесь им

Под местоимением "им" имеются в виду чужие боги, а не народы. Альтернативный перевод: "не клянитесь их богами, не служите и не поклоняйтесь их богам". "Служить" и "поклоняться" в данном случае - синонимы.

Joshua 23:8

Но прилепитесь к Господу, Богу вашему, как вы делали до этого

На преданность израильского народа Господу во время Иисуса Навина указывается для того, чтобы он из собственного опыта со всей неопровержимостью видел, как неразрывно связаны с этой преданностью победа над сильными врагами.

До этого

То есть до момента, когда Иисус Навин произносил эту речь.

Joshua 23:9

Господь прогнал от вас великие и сильные народы. До этого дня никто не устоял перед вами

Бог помогал Израилю во всем, никто не смог оказать им никакого существенного сопротивления, пока они слушались во всем Бога.

До этого дня

То есть до момента, когда Иисус Навин произносил эту речь.

Joshua 23:10

Один из вас прогоняет тысячу, потому что Господь, ваш Бог, Сам сражается за вас, как Он говорил вам

«Как говорил вам» Господь, давая обетования Моисею (Втор 1.30:3.22) и Иисусу Навину (Нав 1.5). Это образное выражение, означающее, что малыми силами израильтяне способны победить могучую армию. Альтернативный перевод: "один ваш воин может победить тысячу воинов противника".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 23:11

Поэтому всеми силами старайтесь любить Господа, вашего Бога

Возвращаясь к теме Яхве, Иисус Навин вновь говорит о верности Бога Израилю, которую Он постоянно являл в прошлом народа. В их битвах за них сражался Иегова (сравните стих 3), и, хотя хананеи не все еще истреблены с этой земли, где бы Израиль ни сталкивался с врагом, всюду он побеждал его. По этой-то причине – неизменного выступления Бога на его стороне – торжественно призывался Израиль любить Господа (сравните 22:5). Но это потребовало бы от него усердия и бдительности, потому что развращенные соседи его – близко от него. Велико будет искушение Израиля оставить Иегову и «пристать» к хананеям, даже и в брачные узы вступать с ними – что чревато великой опасностью для него. Навин описал страшные последствия подобных связей.

Joshua 23:12

Но если вы отвернётесь и присоединитесь к оставшимся из этих народов, которые среди вас, станете заключать с ними браки и будете ходить к ним, а они к вам,

Прежде всего, Бог… не будет уже прогонять от вас народы сии, и они укрепятся на Обетованной земле, чтобы лишить Израиля его наследия. Хананеи станут для израильтян петлею и сетью, в которые они попадутся, бичом, полосующим их, и колючками, режущими им глаза. Все больше бед и несчастий будет обрушиваться по их вине на Израиль, пока в конце-концов он не будет истреблен с сей доброй земли, которую дал им Господь (сравните 23:15-16). Поставив соплеменников перед выбором, Иисус Навин не оставил им возможности нейтрального решения. «Никто не может служить двум господам» (Матф. 6:24; сравните Матф. 12:30).

Будете ходить к ним, а они к вам

В семитских языках отсутствуют возвратные местоимения, поэтому это выражение может быть передано по-русски как "ходить друг ко другу". Это выражение означает "будете смешиваться с ними" и тесно связана с фразой "заключать с ними браки". Альтернативный перевод: "если вы станете вступать в родство и смешиваться с этими народами".

Joshua 23:13

То знайте, что Господь, Бог ваш, уже не будет прогонять от вас эти народы. Они станут для вас петлёй, сетью, плетью для ваших спин и колючками для ваших глаз, пока вы не будете уничтожены с этой доброй земли, которую дал вам Господь, Бог ваш

«Будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших, и терном для глаз ваших». Здесь соединены вместе употребленные отдельно в других местах ветхозаветных книг (Ис 8.15, Исх 23.33, Чис 33.55, «бич» («шотет») – только здесь) четыре образа крайне мучительного состояния, в которое приведут израильский народ хананеи, если он отпадет от Господа и лишается с ними.

Господь, Бог ваш, уже не будет прогонять от вас эти народы

То есть "не будет помогать вам победить их" или "вы уже не сможете победить их" или " Господь, ваш Бог, уже не будет отбирать у этих народов землю и отдавать ее вам!" (РБО).

Пока вы не будете уничтожены с этой доброй земли

То есть: "пока вы не сгините окончательно с этой прекрасной земли".

Joshua 23:14

Скоро я ухожу в путь всей земли. А вы знаете всем вашим сердцем и всей вашей душой, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь, Бог ваш. Всё сбылось для вас, ни одно слово не осталось тщетным

Значение «а вы знайте» «всем сердцем вашим», т. е. всецело проникнитесь тою мыслью, что «не осталось тщетным ни одно слово из тех добрых слов», т. е. божественных обетований о даровании народу Ханаанской земли, каковы Быт 12.7, Исх 3.17, Лев.26.1-13, Чис 33.53, Втор 28.1-14, Нав 1.3.

Скоро я ухожу в путь всей земли

"Скоро я иду в путь, который ждёт каждого" - то есть "скоро я умру".

Вы знаете всем вашим сердцем и всей вашей душой

В еврейском тексте здесь императив (повелительное наклонение): "Знайте всем сердцем...!" Или: "Запомните твёрдо, что..." не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов "не осталось тщетным". Альтернативный

перевод: "Все те добрые слова и обещания, которые дал Господь, сбылись/осуществились". Повторение фразы "не осталось тщетным" служит усилению: "всё-всё сбылось, до последнего слова, до последнего обещания".

Joshua 23:15

Но как сбылось для вас каждое доброе слово, которое говорил вам Господь, ваш Бог, так Он исполнит и злое слово, пока не уничтожит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь, Бог ваш

«Всякое злое слово», т. е. предуказания бедствий, которые постигнут отступников от Господа (Лев. 26.14-43, Втор 28.15-68).

Он исполнит и злое слово

Здесь речь идёт о благословении и проклятии: благословение для того, кто исполняет закон и проклятии для того, кто закон нарушает (Втор. 11:26-32).

Joshua 23:16

Если вы нарушите завет Господа, вашего Бога, который Он с вами заключил, пойдёте, будете служить другим богам и поклоняться им, то Господь разгневается на вас, и вы скоро будете истреблены с этой доброй земли, которую дал вам

Иисус Навин вновь повторяет главную свою мысль, подчеркивая на этот раз, что вот, смерть его близка, – в надежде, что последние напутственные слова его глубже проникнут в сердца израильтян. Опять напоминает он о верности Бога каждому Своему обещанию (сравните 21:45), опять предупреждает о грозных последствиях неповиновения. Мучительное беспокойство вызывали у старого полководца эти языческие народы, все еще остававшиеся на земле. Он провидел в будущем греховный компромисс, в который вступит с ними Израиль, и трагическую судьбу, которой не избежать в этом случае Божиему народу …возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой доброй земли, которую дал вам Господь. По мере слов Навина нарастает угроза в тоне его предостережения, обращенного к вождям народа: главная опасность, подстерегающая Израиль, – не на путях войны, а в его моральном и духовном состоянии. Будь великий еврейский полководец жив сегодня, весьма вероятно, он обратился бы к своему народу с весьма схожими словами.

Господь разгневается на вас

В некоторых переводах здесь используется фраза «гнев Господа разгорится на вас», которая описывает гнев Господа словно огонь, «зажигающийся» или очень легко разгорающийся, как сухая трава или маленькие веточки. Альтернативный перевод: «Господь будет злиться на ».

Translation Questions

Joshua 23:1

Что сделал Иисус Навин после того, как Господь дал Израилю покой от всех его врагов?

После того, как Господь дал Израилю покой от всех его врагов, Иисус созвал весь Израиль, их старейшин, начальников, судей, надзирателей.

Joshua 23:2

Что сделал Иисус Навин после того, как Господь дал Израилю покой от всех его врагов?

После того, как Господь дал Израилю покой от всех его врагов, Иисус созвал весь Израиль, их старейшин, начальников, судей, надзирателей.

Joshua 23:3

Кто, по словам Иисуса Навина, сражался за них?

Иисус Навин сказал, что за них сражался Сам Господь.

Joshua 23:7

По словам Иисуса Навина, что не должны были делать сыновья Израиля?

Иисус Навин сказал народу, чтобы они не общались с народами, которые остались среди них, не упоминали имён их богов, не клялись, не служили им и не поклонялись им.

Joshua 23:13

Что, по словам Иисуса Навина, случится, если они будут вступать в родство с выжившими из оставшихся среди них народов.

Иисус Навин сказал народу, что если они будут вступать в родство с выжившими из оставшихся среди них народов, то Господь уже не будет прогонять эти народы. Эти народы станут для них петлёй, сетью, плетью для их спин и колючками для их глаз, пока они не будут уничтожены с этой доброй земли, которую дал им Господь.

Joshua 23:14

Что, по словам Иисуса Навина, должно случиться с ним?

Иисус Навин сказал: «Скоро я ухожу в путь всей земли».

Joshua 23:16

Что, по словам Иисуса Навина, может привести к тому, что Господь разгневается на них?

По словам Иисуса Навина, Господь разгневается на сыновей Израиля, если они нарушат завет Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Иисус Навин 24 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

1. Собрание в Сихеме-Силоме. 2–14. Милости Господа Аврааму и его потомкам. 15–24. Вопрос народу о выборе религии и его решение. 25–28. Возобновление Завета с Господом и его увековечение. 29–33. Кончина Иисуса Навина и первосвященника Елеазара. 34–36. Дополнение к тексту.

Наставления Иисуса Навина

В этой главе Иисус Навин даёт начальникам и народу наставления, готовясь к смерти. Так обычно делали важные начальники народов на Ближнем Востоке. К сожалению, израильский народ не послушал наставлений Иисуса Навина?

Ссылки:

- Иис.Н. 24:01 Примечания

Joshua 24:1

Иисус собрал все колена Израиля в Сихем и призвал старейшин Израиля, его начальников, его судей, его надзирателей, и они предстали перед Богом

Вопрос о «святилище Господнем» (Нав.24:26) или Скинии в Сихеме, если этот именно город был местом народного собрания во времена Иисуса Навина, остается, таким образом, без надлежащего разрешения. Такое положение этого вопроса и побуждает обратиться к тем вышеназванным спискам перевода LXX-ти, по которым в Нав.24:1, 25 вместо «в Сихеме» читается «в Силоме». Изначальность последнего чтения видна из того, что она находится в древнейших списках перевода LXX-ти, что после перенесения Скинии собрании из Галгала в Силом, последний именно служил неоднократно местом народных собраний (Нав 18.1:19.51, 21.2, 22.12), что не указано в книге Иисуса Навина обстоятельств, вследствие которых избран был для этого Сихем, и что, наконец, при этом чтении само собой устраняется недоумение, вызываемое сказанным в Нав.24:25-26 (относительно смысла последнего см. далее).

Предстали перед

Иисус Навин попросил все колена Израиля встретиться с ним.

Joshua 24:2

Иисус сказал всему народу: «Так говорит Господь, Бог Израиля: "С давних пор ваши отцы, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, жили за рекой и служили другим богам

Служение предков Авраама «богам... иным», т. е. языческим, служит объяснением и дополнением к сказанному в Быт 31.19-34:35.4.

Так говорит

Иисус начинает цитировать слова, ранее сказанные Яхве. Цитата продолжается до конца 13-го стиха.

Жили за рекой

Имеется в виду река Ефрат.

Joshua 24:3

Но Я взял вашего отца Авраама из-за реки, водил его по всей ханаанской земле, размножил его потомство и дал ему Исаака

Бог представлен здесь как инициатор и Автор завета, а Израиль – как народ, которому этот завет предложен (стихи 1-2а). За этой преамбулой следует исторический пролог (стихи 2б-13), в котором Иегова устами Иисуса напоминает Своим подданным о том, как благословлял их в прошлом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он вывел их из Ура Халдейского; стихи 2-4 (упоминаемая здесь «река» это Евфрат), затем из Египта (стихи 5-7) и привел в Ханаан (стихи 8-13).

Я взял вашего отца Авраама из-за реки

Господь призвал Авраама из Ура Халдейского (Быт. 15:7); для того, чтобы придти в землю ханаанскую, Аврааму нужно было "перейти через реку", то есть перебраться на другой берег реки Ефрат.

Размножил его потомство и дал ему Исаака

Хронологически, сначала у Авраама родился сын Исаак, а затем уже его 12 внуков (правнуков Авраама) образовали большой род. Поэтому лучше перевести эту фразу как два отдельных предложения: "Я сделал его потомство многочисленным. Я даровал ему сына Исаака".

Joshua 24:4

Исааку дал Иакова и Исава. Я дал Исаву гору Сеир в наследство. А Иаков и его сыновья перешли в Египет

Слова «[и сделались там народом великим]» принадлежит греко-славянскому переводу, в еврейском тексте они отсутствуют, но весьма сходные с ними читаются в Втор 26.5-6. Если бы этих слов не находилось в первоначальном тексте, Нав.24 являлся бы не имеющим прямой связи с предшествующим.

Исааку дал Иакова и Исава

Иаков и Исав - два сына Исаака, близнецы. Альтернативный перевод: "Я дал Исааку двух сыновей - Иакова и Исава".

Я дал Исаву гору Сеир

Исав поселился на горах (возвышенности) Сеир. Альтернативный перевод: "Исаву я дал во владение Сеирские горы".

Joshua 24:5

Я послал Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди него, и потом вывел вас

Что касается «шершней» (стих 12; Исх. 23:28; Втор 7 20), то большинство современных богословов понимают под ними язвы. Вторые: египетскую армию, которая, возможно воевала с хананеями прежде, чем началось завоевание их земли Израилем. Немногие полагают, что летящие шершни это аллегорический образ паники, которая охватила хананеев, когда они услышали, что сделал Бог для Израиля (сравните Втор. 2:25; Иис. Н. 2:10,24; 5:1). И наконец лишь несколько человек считают, что речь идет о настоящих шершнях.

Я поразил Египет язвами, которые делал Я среди него

Эти две фразы означают одно и то же: именно Господь навёл язвы (бедствия) на Египет. Альтернативный перевод: "Я покарал Египет, обрушив на него бедствия" (РБО).

И потом вывел вас

Имеется в виду "вывел вас из Египта".

Joshua 24:6

Я вывел ваших отцов из Египта, и вы пришли к морю. Тогда египтяне гнались за вашими отцами с колесницами и всадниками до Красного моря

Бог вывел потомков Иакова из Египта рукою высокою (ст. 5,6) и избавил их от руки фараона и его войска у Чермного моря (ст. 6,7).

Ваших отцов или "ваших предков"

Имеются в виду не только отцы, но скорее, деды и прадеды.

Joshua 24:7

Но они завопили к Господу, и Он положил мрак между вами и египтянами, и навёл на них море, которое покрыло их. Ваши глаза видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени вы пробыли в пустыне

Воды, ставшие защитой для Израиля, оказались могилой для египтян таков был ответ на молитву; ибо, хотя мы и находим, что в трудной ситуации народ роптал против Бога (Исх 14:11,12), здесь говорится, что они возопили к Господу; Он милостиво принимал тех, кто молился Ему, и снисходил к глупости роптавших.это ненаселённая местность.

Они завопили к Господу

"Завопить к Господу" означает "взмолиться о пощаде", "взмолиться о помощи". Альтернативный перевод: "они (ваши отцы) взмолились к Господу о помощи".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 24:8

И Я привёл вас к земле аморреев, живших за Иорданом. Они сразились с вами, но Я отдал их в ваши руки. Вы получили в наследство их землю, и Я уничтожил их перед вами

Бог дал им землю аморреев на противоположном берегу Иордана (ст. 8) и расстроил там направленный против израильтян заговор Валака и Валаама, так что Валаам, вопреки своему желанию, не смог их проклясть, и поэтому Валак не осмелился сразиться с ними, как планировал (но поскольку такой замысел был, то здесь говорится, что он восстал против них). Обращение замышлявшегося проклятия в благословение Израиля, прозвучавшее из уст Валаама, часто приводится в качестве примера Божьей власти, направленной на благо Израиля; и пример этот является весьма знаменательным, поскольку Бог доказал (и до сих пор доказывает, мы просто не всегда это осознаем) Свое господство над силами тьмы и над духом людей.

Joshua 24:9

Встал моавитский царь Валак, сын Сепфора, и пошёл войной на Израиль, послал и призвал Валаама, сына Веора, чтобы он проклял вас

«Пошел войною на Израиля», у LXX-ти: (παρετάξατο τῷ Ισραηλ), т. е. приготовлялся к войне с Израилем (ср Чис 22.6, Суд.11.25), одним из средств к чему служил призыв Валаама.

Joshua 24:10

Но Я не хотел слушать Валаама. Он благословил вас, и Я избавил вас от его рук

Обращение замышлявшегося проклятия в благословение Израиля, прозвучавшее из уст Валаама, часто приводится в качестве примера Божьей власти, направленной на благо Израиля; и пример этот является весьма знаменательным, поскольку Бог доказал (и до сих пор доказывает, мы просто не всегда это осознаем) Свое господство над силами тьмы и над духом людей.

Joshua 24:11

Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. Жители Иерихона, аморреи, ферезеи, хананеи, хеттеи, гергесеи, евеи, иевусеи стали воевать с вами, но Я отдал их в ваши руки

Бог с триумфом привел их целыми и невредимыми в Ханаан и предал в их руки хананеев (ст. 11), послал... язвы, когда израильтяне вступили в серьезную битву с врагами, и язвы терзали тех так что противник стал для Израиля весьма легкой добычей.

Joshua 24:12

Общие замечания:

Перевод "шершни" считается устаревшим и больше не используется. Альтернативный перевод: "Не ваши мечи, не луки ваши, а ужас, который Я послал перед вами, убрал их с вашего пути (убрал двух царей аморейских!)." (РБО).

Я послал перед вами шершней, которые прогнали их от вас, двух аморрейских царей. Не твоим мечом и не твоим луком это было сделано

Язвы служили таким же средством к поражению ханаанитян во время борьбы с ними израильтян за ханаанскую землю, как те пресмыкающиеся и насекомые, которыми Господь поразил Египет (Втор 7.18-20). Перевод "шершни" считается устаревшим и больше не используется.

Joshua 24:13

Я дал вам землю, над которой вы не трудились, и города, которых вы не строили, и вы живёте в них. Вы едите плоды из виноградных и масличных садов, которые вы не сажали".

Навин добавляет: не мечом твоим и не луком твоим сделано это. Речь идет об исключительно Божьем деянии. И наконец, теперь израильтяне мирно владели этой доброй землей и спокойно пользовались плодами трудов другого народа (ст. 13).

Joshua 24:14

Общая информация:

Общая информация: в предыдущем стихе закончились слова Господа, Который напомнил израильтянам все те блага, которые Он для них сделал. Теперь речь ведётся от лица Иисуса Навина. за рекой и в Египте то есть до того, как Господь призвал Авраама (см. стих 2-3) и когда израильтяне находились в Египте на протяжении нескольких поколений. Вероятно, память о прежних богах всё еще жила в умах некоторых израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Итак, бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности. Откажитесь от богов, которым служили ваши отцы за рекой и в Египте, а служите Господу

Увещание «отвергните богов» дает понять, что между израильтянами, современными Иисусу Навину, были такие, которые имели наклонность к язычеству, проявлявшуюся в том, что с поклонением Господу они соединяли почитание других богов, существование изображений последних у израильтян того времени менее указывается далее в Нав.24словами «отвергните чужих богов, которые у вас». Эта наклонность некоторой части израильского народа к языческому культу разумелась, очевидно, и в словах послов западно-иорданских колен «разве мало для нас беззакония Фегарова, от которого мы не очистились до сего дня» (Нав 22.17). В первом своем увещании Иисус Навин не касался этой темной стороны в жизни тогдашнего израильского народа, потому что она не выступила ясно и закрываема была другим господствовавшим настроением, которое выражалось в преданности Господу (Нав 23.8).

Joshua 24:15

А если вы не хотите служить Господу, то выберите себе сегодня кому служить: или богам, которым служили ваши отцы, бывшие за рекой, или богам аморреев, в чьей земле вы живёте. А я и мой дом будем служить Господу»

Так как очищение народного служения Господу от языческих суеверий не могло быть достигнута внешними мерами, то поэтому Иисус Навин для достижения этой цепи обращается к народной совести, предлагая ей решить вопрос о том, кому народ хочет служить, Господу ли или другим богам, причем самой постановкой вопроса устраняется мысль о соединимости того и другого служения. Делая народу это предложение, израильский вождь поступает также, как и Моисей (Втор 30.15:19) и впоследствии Самуил (1Цар 7.3). Свое влияние на народное решение он ограничивает действием только своего примера: «а я и дом мой будем служить Господу».

Богам аморреев, в чьей земле вы живёте

То есть богам местных ханаанских племён.

Joshua 24:16

Народ отвечал и сказал: «Нет, не будет того, чтобы мы оставили Господа и стали служить другим богам!

После того как израильтянам был предложен выбор, они тотчас же сделали его в пользу Бога Израилева и против всех, каких бы то ни было соперников, заявив об этом добровольно, сознательно и обоснованно.

Нет, не будет того, чтобы мы оставили Господа

Альтернативный перевод: "Ни за что мы не откажемся от Господа и не станем служить другим богам!" (ср. Иисус Нав 22:29).

Joshua 24:17

Потому что Господь – наш Бог. Он вывел нас и наших отцов из египетской земли, из дома рабства, и делал перед нашими глазами великие знамения, хранил нас на всём пути, по которому мы шли, и среди всех народов, через которые мы проходили

Народ говорит так, будто они были там вместе со своими отцами; местоимения «мы», «нас» и пр. используются в качестве синонимов выражения «наши отцы».

Из дома рабства

Здесь «дом» - идиома, означающая место их рабства. Альтернативный перевод: «место, в котором мы были рабами.

Народов, через которые мы проходили

То есть: «народов, через земли которых мы проходили».

Joshua 24:18

Господь прогнал от нас все народы и аморреев, которые жили на этой земле. Поэтому и мы будем служить Господу, ведь Он наш Бог»

В этом решении они единодушны с Иисусом, и на них повлиял пример столь великого человека, который всегда был для них настоящим благословением: и мы будем служить Господу (ст. 18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 24:19

Иисус сказал народу: «Не сможете служить Господу, потому что Он, святой Бог, Бог ревнитель, не потерпит ваших преступлений и ваших грехов

На выраженную народом готовность остаться верными Господу Иисус Навин отвечает указанием невозможности для него «служить Господу» так, как должно служить Ему, т. е. «в чистоте и искренности» (Нав.24:14), если, разумеется, не отвергнет при этом народ других богов. И причина этой невозможности совершать угодное Господу служение указывается в том, что «Он Бог Святый» или «Всесвятый» (по еврейскому тексту слово «святый» поставлено здесь в множественном числе «Елохим Кедошим» для выражения полноты святости, принадлежащей Господу), «Он – Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и греха вашего». Как обладающий высочайшей нравственной чистотой, заключающейся в понятии святости, Господь не потерпит нечистого, греховного служения Ему, совершаемого с нарушением Его заповеди о непочитании других богов (Исх 19.3-5), как Бог-ревнитель, Господь не потерпит, чтобы умалялось Его величие через служение Ему вместе с ложными богами. Невозможность для народа совершать угодное Господу служение, при указанном условии, раскрывается и доказывается для того, конечно, чтобы привести его к сознанию необходимости и полной решительности «отвергнуть чужих богов и всецело обратить сердце свое к одному Господу Богу Израилеву» (Нав.24:23).

Joshua 24:20

Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведёт на вас зло и уничтожит вас после того, как делал вам добро»

Иисус предлагает израильтянам решительно принять религию и выразить искреннее намерение сердца прилепиться к Господу. Подведя их к благоразумному решению, Навин не останавливается на достигнутом, но преследует свою цель до конца, образно говоря, загоняет гвоздь по самую шляпку, чтобы, по возможности, "гвоздь" был в надежном месте. Как говорится, крепче свяжешь, быстрее найдешь.

Joshua 24:21

И сказал народ Иисусу: «Нет, мы будем служить Господу»

Несмотря на утверждение о трудностях в религии, израильтяне заявили о твердом и непоколебимом решении твердо ее держаться: "нет, мы Господу будем служить.

Joshua 24:22

Иисус сказал народу: «Вы сами себе свидетели, что вы избрали Господа – служить Ему?» Они отвечали: «Свидетели».

Иисус призывает в свидетели самих участников: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа. Навин надеется, что израильтяне никогда не забудут торжественную церемонию этого дня; но если они впоследствии нарушат завет, то, заверяет он их, сделанные ими сейчас заявления и данные обещания непременно встанут на суд против нарушителей и осудят их; народ выражает свое согласие: "Да, мы свидетели; пусть нас осудят собственные уста, если мы изменим нашему Богу".

Joshua 24:23

«Итак, откажитесь от чужих богов, которые у вас, и обратите своё сердце к Господу, Богу Израиля».

По-видимому, нередко случалось так, что какая-то семья или отдельные люди тайно поклонялись другим богам (ср. Быт 31:19).

Joshua 24:24

Народ сказал Иисусу: «Господу, нашему Богу, будем служить и Его голос будем слушать»

То есть израильский народ.

Его голос будем слушать

Здесь «слушать» означает слушаться, быть послушным. Альтернативный перевод: «Мы будем слушаться Его во всём, что Он велит нам делать».

Joshua 24:25

В тот день заключил Иисус с народом завет и дал ему постановления и закон в Сихеме

«И дал ему постановления и закон» (по еврейскому тексту «хок умишпат»), т. е. изложил обязанности, которые принял на себя народ через вступление в завет с Богом, и права на получение благ,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обещанных исполнителям божественных заповедей (Исх 15.25, где употреблены те же выражения). О Сихеме и Скинии см. Нав.24:1.

Joshua 24:26

Иисус вписал эти слова в книгу Божьего закона, взял большой камень и положил его там под дубом, который возле святилища Господа

«И вписал Иисус слова сии», т. е. то, что он говорил народу от имени Божия и что отвечал ему народ, «предстоя пред Богом,.. в книгу закона Божия» (Нав 24.1-2), под которой разумеется «книга закона», которую отдал Моисей священникам и старейшинам (Втор 31.9:24-26). В увековечение народного решения и возобновления Завета Иисус Навин «взял большой камень и поставил его там под дубом, который подле святилища Господня». Обычное у западных комментаторов объяснение его в значении «священного места» около Сихема, ознаменованного сооружением на нем жертвенников Господу в патриархальные времена (см. объясн. к Нав.24:1) неправдоподобно потому, что ни в одном из других мест Библии это место не названо «святилищем» или «священным», а некоторые из доказательств, приводимых в подтверждение такого его значения, возбуждают даже недоумение. При вышеприведенном предположении, что в Сихеме во время народного собрания находилась Скиния Господня, упоминание о «святилище», около которого поставлен был памятник, делается более понятным, но, помимо необоснованности самого предположения, против понимания «святилища» в смысле «Скинии Господней» говорит особенно то, что при этом Скинии назначается место, несогласное с законом.

Joshua 24:27

И сказал Иисус всему народу: «Этот камень будет нам свидетелем, так как он слышал все слова Господа, которые Он говорил нам. Пусть он будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали перед вашим Богом»

Иисус Навин положил там камень, и об этом камне говорится, как о человеке, который слышал сказанные там слова и может выступать свидетелем.

Joshua 24:28

И отпустил Иисус народ, каждого в своё владение

По завершении дела Иисус распустил собрание израильской знати и попрощался в последний раз, будучи удовлетворенным от сознания выполненного долга и с легкостью на душе; если израильтяне погибнут, то их кровь будет на собственной совести.

Joshua 24:29

Сто десять лет

«110 лет».

Joshua 24:30

Его похоронили на границе его владения — в Фамнаф-Сараи, который на горе Ефрема, на севере от горы Гааша

Иисус Навин не оставил себе преемника по управлению народом потому, конечно, что считал достаточными для этого, при тогдашнем состоянии народа, существовавшие у него органы управления, какими были старейшины вместе с Первосвященником. О месте погребения Иисуса Навина см. Нав 19.50:21.42.

Joshua 24:31

Израиль служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, жизнь которых продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю

Сказанное здесь служит подтверждением того, что доброе настроение, указанное Иисусом Навином (Нав 23.8) и выраженное народом (Нав 24.16-17:21), было в нем преобладающим, пока оно находило для себя поддержку в старейшинах, «видевших все дела Господа» (Нав.24:31).

Во все дни старейшин, жизнь которых продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю

То есть израильтяне оставались верны Богу в течение всего времени, пока были живы те, кто лично принимал участие в завоеваниях Ханаана и видели все чудеса, которые случались во время этого завоевания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 24:32

И кости Иосифа, которые вынесли сыновья Израиля из Египта, похоронили в Сихеме, на участке поля, которое купил Иаков у сыновей Еммора, отца Сихема, за сто монет и которое досталось в наследство сыновьям Иосифа

Погребение вынесенных из Египта костей Иосифа (Исх 13.19) совершено было, вероятно, вскоре после поселения Ефремова колена в Сихеме, а отнесено к концу книги для того, чтобы передачей этого сведения не нарушать последовательного изложения других событий. Гробница праведного Иосифа (Кабр Юсуф), находящаяся в Сихемской долине, в 20-ти минутах от источника Иакова (Бир Якуб), пользуется и в настоящее время почитанием не только со стороны евреев и христиан, но самарян и мусульман.

Joshua 24:33

И умер Елеазар, сын Аарона. Его похоронили на холме, который дан его сыну Финеесу, на горе Ефрема

Елеазар, сын Аарона, у LXX-ти названный ἀρχιερεὺς – «[первосвященником]», был похоронен, по-еврейскому тексту, в «Гивеат Пинхас» – (буквально) «на холме Финееса», к юго-западу от Силома. По еврейскому тексту книга Иисуса Навина оканчивается на Нав. 24:33.

Translation Questions

Joshua 24:1

Где и с кем говорил Иисус Навин?

Иисус Навин собрал все колена Израиля в Сихем и говорил со старейшинами, начальниками, судьями, надзирателями.

Joshua 24:13

Что Господь дал израильскому народу?

Господь сказал, что Он дал израильскому народу землю, над которой они не трудились, города, которые они не строили, виноградники и масличные сады, которые они не сажали.

Joshua 24:15

Что Иисус Навин сказал о себе и своём доме?

Иисус Навин сказал, что он и его дом будут служить Господу.

Joshua 24:18

Что израильский народ ответил Иисусу Навину?

Израильский народ ответил Иисусу Навину, что они тоже будут служить Господу.

Joshua 24:19

Что Иисус Навин ответил израильскому народу?

Иисус Навин ответил израильскому народу, что они не смогут служить Господу, потому что Он, святой Бог, Бог ревнитель, не потерпит их преступлений и грехов.

Joshua 24:21

Что ответил израильский народ Иисусу Навину?

Израильский народ ответил Иисусу Навину: «Нет, мы будем служить Господу».

Joshua 24:26

Что сделал Иисус Навин, чтобы отметить тот завет, который народ заключил в тот день?

Иисус Навин записал все эти слова в книгу Божьего закона и положил большой камень под дубом, который возле святилища Господа.

Joshua 24:27

Что имел ввиду Иисус Навин, когда сказал, что камень будет им свидетелем?

Иисус Навин сказал: «Этот камень будет нам свидетелем, так как он слышал все слова Господа, которые Он говорил нам. Пусть он будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали перед вашим Богом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joshua 24:29

Сколько лет было Иисусу Навину, когда он умер?

Иисус Навин умер, когда ему было сто десять лет.

Joshua 24:32

Чьи кости вынесли из Египта сыновья Израиля?

Сыновья Израиля вынесли из Египта кости Иосифа.

Chapter 1

Судей 01 Общие замечания

Структура и оформление

"После смерти Иисуса "

Посредством этой фразы создаётся плавный перевод от книги Иисуса Навина к книге Судей.

Важные концепции, встречающиеся в настоящей главе

Завершение завоевания Обетованной Земли

Израиль должен был уничтожить все народы Ханаана. Однако с некоторыми из них евреи заключили союз и заставили их платить дань. Это шло вразрез с Божьей волей, состоявшей в том, чтобы Его народ полностью истребил всех жителей Ханаана.

Ссылки:

- Судей 01:01 Замечания
- Судей intro

Judges 1:1

Связующее утверждение:

В книге Судей не только продолжается повествование об Иисусе Навине, но также говорится о новых событиях, произошедших в жизни народа Израиля.

Господа

Или "Яхве" - под этим именем Господь открывался Своему народу в Ветхом Завете. См. рекомендации на странице translation Word для правильного перевода данного понятия.

Кто из нас первым пойдёт воевать против хананеев

Этот вопрос задаёт народ Израиля, но не Яхве .

Judges 1:2

Пойдёт Иуда

Речь идёт не просто об одном человеке, но обо всём племени Иуды. Господь повелевает колену Иуды первым начать нападение на врагов Израиля. Альтернативный перевод: "Колено Иуды должно первым начать нападение" .

Я отдаю землю в его руки

Речь идёт о земле, в которой жили хананеи. Можно сказать: "Я отдаю землю хананеев в его руки" .

Judges 1:3

своему брату

"колену Симеона" или "вождям племени Симеона"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Войди со мной в мой жребий... в твой жребий

Колена Иуды и Симеона вместе с остальными израильтянами расположились станом в долине реки Иордан. Земля, которую Бог отдал Иуде, находилась на холмах, возвышавшихся над долиной (есть языки, в которых не говорится, когда люди поднимаются по склону вверх или спускаются с него). Альтернативный перевод: "Пойдём с нами воевать против ханаанеев".

А я войду с тобой в твой жребий

"А я пойду с тобой и буду воевать против твоих врагов".

Judges 1:4

Иуда пошёл

Имеется в виду, что колена Иуды и Симеона напали на своих врагов .

Они поразили в Везеке десять тысяч человек

"Они убили в Везеке 10,000" или "ои убили в Везеке огромное число врагов" .

человек

"солдат ханаанеев и ферезеев"

в Везеке

Везек - ханаанейский город, лежавший на западном берегу Иордана .

Judges 1:5

с Адони-Везеком

Это был предводитель армии ханаанеев и ферезеев .

сразились с ним

То есть "с Адони-Везеком и его армией". Альтерантивный перевод: "вступили в битву с Адони-Везеком и его армией" .

Judges 1:6

они погнались за ним

"они начали его преследовать"

Judges 1:7

Семьдесят царей

"70 царей" .

с отрубленными большими пальцами на руках и ногах

Здесь можно употребить действительный залог: "чьи большие пальцы рук и ног отрубили мои солдаты" или "которым мы отрубили большие пальцы рук и ног" .

собирали крохи под моим столом

То есть Адони-Везек унизил этих царей, заставив их собирать еду под его столом. "Собирали крохи" - значит "ели остатки пищи". Альтернативный перевод: "ели отбросы под моим столом" .

Judges 1:8

воевали против Иерусалима, взяли его

Или "воевали против жителей Иерусалима и поразили их" .

воевали

Можно сказать: "напали на жителей Иерусалима" .

поразили его мечом

Речь идёт об оружии, использовавшемся израильтянами в битве. Альтернативный перевод: "поразили врагов своими мечами" или "и поразили его жителей своим оружием" .

Judges 1:9

пошли воевать против ханаанеев, которые жили в горах на южной земле и на низменных местах

Или "спустились вниз". Когда речь идёт об Иерусалиме, то часто можно встретить выражения "взойти в Иерусалим", "спуститься из Иерсуалима". Альтернативный перевод: "иудеи спустились из Иерусалима, чтобы воевать пртив ханаанеев".

на южной земле

Или "в Негеве".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на низменных местах

у подножия гор

Judges 1:10

раньше Хеврон назывался Кириаф-Арбы

Это дополнительная информация. Читатели могли ранее слышать о Кириаф-Арбы, но не знать, что этот город прежде назывался Хевроном .

и победил Шешая, Ахимана и Фалмая

Это имена трёх вождей Хеврона, каждый из которых был предводителем отдельной армии. Альтернативный перевод: "и победил армии Шешая, Ахимана и Фалмая" .

Judges 1:11

раньше Давир назывался Кириаф-Сефер

Автор, предполагал, что его читателям был известен город Давир. Но он уточняет, что в то время, когда Израиль атаковал Давир, этот город назывался Кириаф-Сефером. Альтернативный перевод: "Давир, который раньше назывался Кириаф-Сефер" .

раньше

"в прежние времена"

Judges 1:12

Кто поразит Кириаф-Сефер и возьмёт его

Под "Кириаф-Сефером" имеются в виду жители этого города. Альтернативный перевод: "Кто поразит жителей Кириаф-Сефера и захватит город" .

мою дочь Ахсу

Ахса была дочерью Халева .

Judges 1:13

Гофониил, сын Кеназа

Гофониил и Кеназ - это два мужских имени .

Judges 1:14

её подговорили просить

"Гофониил сказал ей, чтобы она попросила"

Judges 1:15

Дай мне благословение

"Благослови меня"

ты дал мне южную землю

Или "Негев". Халев отдал свою дочь Ахсу в жёны Гофониилу. Они должны были жить в Негеве, который Гофониил захватил у врагов. Можно уточнить: "Раз ты дал мне Негев" .

ты дал мне южную землю

Имеется в виду, что Халев отдал дочери поле, когда она его об этом попросила (стих 14). Теперь она просит у отца источники воды .

Judges 1:16

тестя Моисея

"отца жены Моисея"

Сыновья кенеянина, тестя Моисея, пошли

"сыновья тестя Моисея, которые были кенеянами, пошли"

пошли из города пальм с сыновьями Иуды в иудейскую пустыню

"ушли из города пальм и пришли с коленом Иуды в иудейскую пустыню"

из города пальм

Речь идёт о городе Иерихоне .

к югу от Арада

Арад - это один из ханаанских городов .

Judges 1:17

Иуда со своим братом Симеоном

Имеется в виду, что колено Иуды состояло в родстве с коленом Симеона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в Цефафе

Цефаф - это один из городов Ханаана .

Поэтому называется этот город Хорма

После того, как израильтяне уничтожили Цефаф, они переименовали его в Хорму, что переводится как "полное разрушение" .

Judges 1:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 1:19

Господь был с Иудой

То есть "Господь помогал колену Иуды" .

но жителей долины

Долина - это пространная местность у подножья какой-либо возвышенности.

Judges 1:20

Хеврон отдали Халеву, как говорил Моисей

Здесь можно употребить действительный залог: "израильтяне отдали Халеву Хеврон, как велел им Моисей" .

трёх сыновей Енака

Как правило, народы получают названия своих предводителей. Альтернативный перевод: "трёх сыновей Енака и их народы" .

Енак

Это мужское имя. Енак и его потомки были очень великорослыми людьми .

Judges 1:21

до этого дня

"До сих пор" (речь идёт о времени, в которое создавалась книга Судей).

Judges 1:22

Сыновья Иосифа

То есть "потомки Иосифа". Манассия и Ефрем были двумя сыновьями Иосифа, и здесь речь идёт об их потомках. Альтернативный перевод: "народ из колен Манассии и Ефрема" .

пошли на Вефиль

Речь идёт о жителях города Вефиля .

Judges 1:23

осматривали

тайно исследовали

раньше этот город назывался Луз

Это дополнительная информация. Возможно, читателям было известно прежнее название данного города - Луз, но не более позднее - Вефиль .

Judges 1:24

Стражники

речь идёт о шпионах

Judges 1:25

Они поразили город мечом

Имеется в виду "жителей города". Альтернативный перевод: "они напали на жителей города" .

мечом

Речь идёт об оружии, использующемся в битве. Альтернативный перевод: "они поразили жителей города своими мечами" или "они истребили жителей города своим оружием" .

отпустили

"не убили"

Judges 1:26

Луз

Новый город, основанный в земле хеттеев, был назван в честь Вефиля, откуда ушёл тот человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Так он называется и до этого дня

"Так он и называется до сих пор" (речь идёт о времени создания книги Судей).

Judges 1:27

Манассия не прогнал жителей Бефсана.., Фаанаха.., Дора.., Ивлеама.., Мегиддона

Это названия городов .

И остались хананеи жить в этой земле.

Альтернативный перевод: "И остались хананеи жить в этой земле, потому что не собирались оставлять свои земли".

Judges 1:28

Когда Израиль окреп

Речь идёт о народе Израиля. Альтернативный перевод: "Когда народ Израиля стал сильнее" .

он сделал хананеев данниками

"он принудил хананеев к тяжкому труду"

Judges 1:29

Ефрем не изгнал

Речь идёт об армии колена Ефрема .

в Газере

Это один из городов, расположенных на территории, отданной колену Ефрема .

Judges 1:30

Завулон не изгнал

Речь идёт об армии колена Завулона .

жителей Китрона и жителей Наглола

Китрон и Наглон - это два города в земле Ханаан .

платили им дань

"Им" - то есть народу из колена Завулона .

дань

"подать"

Judges 1:31

Асир не изгнал

Имеется в виду армия колена Асира .

жителей Акко и жителей Сидона и Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова

Это города, расположенные в земле Ханаан .

Judges 1:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 1:33

жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа

Вефсамис и Бефанаф - это два города в ханаанской земле .

Жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками

Или "и колено Неффалима принудило жителей же Вефсамиса и Бефанафа платить дань".

Judges 1:34

не давали им спуститься в долину

"не позволяли им спуститься в долину"

в долину

Долина - пространная, нередко пустынная территория, расположенная у подножья возвышенностей.

Judges 1:35

на горе Херес

Речь идёт о высокой горе, на которой были расположены города Аиалон и Шаалвим .

в Аиалоне и Шаалвиме

Это названия городов .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но рука сыновей Иосифа одолела аморреев

"но племена, произошедшие от Иосифа, смогли их победить, потому что у них была сильная армия"

сыновей Иосифа

Речь идёт о потомках Иосифа .

Judges 1:36

от возвышенности Акравим

Речь идёт о перевале, находящемся на юго-западе от Мертвого моря .

от Селы

Села - это название города .

Translation Questions

Judges 1:2

Кто должен будет повести израильский народ, когда они пойдут воевать против хананеев?

Иуда должен будет повести израильский народ, когда они пойдут воевать против хананеев.

Judges 1:4

С кем сражался Иуда?

Иуда сражался с Адони-Везеком.

Judges 1:5

С кем сражался Иуда?

Иуда сражался с Адони-Везеком.

Judges 1:7

Кто собирал крохи под столом Адони-Везека?

Семьдесят царей с отрубленными большими пальцами на руках и ногах собирали крохи под столом Адони-Везека.

Judges 1:10

Каким было прежнее название Хеврона?

Прежнее название Хеврона было Кириаф-Арбы.

Judges 1:12

Кого Халев отдал Гофониилу?

Халев отдал Гофониилу свою дочь Ахсу в жёны.

Judges 1:13

Кого Халев отдал Гофониилу?

Халев отдал Гофониилу свою дочь Ахсу в жёны.

Judges 1:15

Когда Ахса находилась в Негеве, что она попросила у своего отца?

Когда Ахса находилась в Негеве, она попросила у своего отца южную землю и источники воды.

Judges 1:16

Где находится иудейская пустыня?

Иудейская пустыня находится к югу от Арада.

Judges 1:19

Почему народ из колена Иуды не смог изгнать жителей долины?

Народ из колена Иуды не смог изгнать жителей долины, потому что у этих жителей были железные колесницы.

Judges 1:21

Почему иевусеи остались жить с сыновьями Вениамина в Иерусалиме?

Так как сыновья Вениамина не изгнали иевусеев, живущих в Иерусалиме, иевусеи остались жить с сыновьями Вениамина в Иерусалиме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 1:25

Что дом Иуды сделал с человеком, который показал им вход в город?

Дом Иуды отпустил его и всю его семью. Этот человек пошёл в землю хеттеев, построил город и дал ему имя Луз.

Judges 1:26

Что дом Иуды сделал с человеком, который показал им вход в город?

Дом Иуды отпустил его и всю его семью. Этот человек пошёл в землю хеттеев, построил город и дал ему имя Луз.

Judges 1:28

Когда Израиль окреп, что он сделал с хананеями?

Когда Израиль окреп, он сделал хананеев данниками, но не изгнал их.

Judges 1:32

Почему Асир жил среди хананеев?

Асир жил среди хананеев, потому что Асир не изгнал их.

Judges 1:34

Кто сражался с аморреями на горе Херес в Аиалоне и Шаалвиме?

С аморреями сражались сыновья Иосифа.

Judges 1:35

Кто сражался с аморреями на горе Херес в Аиалоне и Шаалвиме?

С аморреями сражались сыновья Иосифа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Судей 02 Общие замечания

Важные концепции, используемые в данной главе

Господь испытывает Израиль

Поскольку Израиль нарушил завет с Богом, Господь не изгнал полностью ханаанские народы. Он хотел испытать Свой народ, сохранит ли он верность Ему или нет и).

Ссылки:

- Судей 02:01 Замечания

Judges 2:1

Ангел Господа

Возможные значения: 1) "Ангел, являющий Бога в израильском народе"; 2) "Божий посланник"; 3) "Сам Бог" (имеющий вид Ангела во время Своего обращения к людям).

пришёл из Галгала в Бохим

"ушёл из Галгала и пришёл в Бохим"

в Бохим

В 2:5 объясняется, почему израильтяне назвали так это место: слово "Бохим" означает "плач" .

и сказал

Вполне очевидно, что Ангел Господа обращается к народу Израиля. Альтернативный перевод: "и сказал народу Израиля" .

Я вывел вас из Египта

"Я помог вам выйти из Египта"

вашим отцам

"вашим предкам"

не нарушу Мой завет с вами

Это устойчивое выражение. "Не нарушу завет" - значит "сделаю то, что обещал" .

Judges 2:2

Но вы не послушали Моего голоса.

То есть "Меня". Альтернативный перевод: "но вы не повиновались Мне" .

Что же вы сделали?

Это риторический вопрос, цель которого состоит в том, чтобы заставить израильтян понять, что они ослушались Бога, и это приведёт их к пагубным последствиям. Альтернативный перевод: "Ваши действия ужасны!" .

Judges 2:3

Общая информация:

Ангел Господа продолжает говорить с народом Израиля.

Поэтому Я говорю: "Не прогоню их от вас, они будут вам петлёй, а их боги будут для вас сетью"»

Это цитата в цитате. Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Поэтому я говорю вам, что не прогоню их от вас..." .

они будут вам петлёй

О народах Ханаана сказано, что они будут как ловушка для израильтян. Альтернативный перевод: "они заставят вас страдать" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их боги будут для вас сетью

Идолопоклонство сравнивается с сетью, куда попадает животное и гибнет .

Judges 2:4

поднял громкий вопль и заплакал

"стал рыдать и вопить"

Judges 2:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 2:6

Когда Иисус отпустил народ, сыновья Израиля пошли каждый в своё владение, чтобы наследовать землю

Сюжетная линия прерывается, и автор говорит о том, что случилось после смерти Иисуса Навина: израильтяне впадали в грех и начинали служить ложным Богам. Бог наказывал их, а потом посылал им судей для избавления. Данная мысль заканчивается в 2:23.

Когда Иисус отпустил народ, сыновья Израиля пошли каждый в своё владение, чтобы наследовать землю

События, описанные в 1:1-2:5 происходят после смерти Иисуса. Данная фраза соотносится с концом книги Иисуса Навина .

каждый в своё владение

Можно уточнить: "в ту землю, которую им дал Бог" .

Judges 2:7

Связующее утверждение:

Дополнительная информация, которую автор начал излагать с 6-го стиха, продолжается .

пока жил Иисус

Речь идёт о периоде жизни Иисуса Навина. Альтернативный перевод: "во время жизни Иисуса".

старейшины

Речь идёт о людях, помогавших управлять народом Израиля. Они решали общественные, правовые и религиозные вопросы, а также следили за тем, чтобы народ тщательно исполнял закон Моисея.

старейшины, жизнь которых продлилась после Иисуса

То есть эти люди жили еще какое то время после смерти Иисуса. Альтернативный перевод: "старейшины, жившие после смерти Иисуса".

Judges 2:8

Связующее утверждение:

Дополнительная информация, которую автор начал излагать с 6-го стиха, продолжается .

Когда умер Иисус, сын Навина, раб Господа, в возрасте ста десяти лет

События, описанные в 1:1-2:5 произошли после смерти Иисуса .

сын Навина

Навин - это мужское имя .

в возрасте ста десяти лет

"в возрасте 110 лет" .

Judges 2:9

его владеяния

Можно уточнить: "во владениях, которые Бог ему дал".

в Фамнаф-Сараи

Это название области .

от горы Гааша

Гааш - это название горы .

Judges 2:10

Когда всё то поколение отошло к своим отцам

"Отошло к своим отцам" - значит "умерло", "их души отправились вслед за душами их предков". Это эвфемизм .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к своим отцам

Речь идёт об умерших предках.

поднялось

"выросло"

которое не знало Господа

"Не знало" - то есть не знало Бога лично и не переживало Его силу так, как прежнее поколение.

Judges 2:11

перед глазами Господа

"Перед глазами Господа" - значит "перед Богом". Альтернативный перевод: "стали нарушать Божьи заповеди", "стали делать зло перед Б" .

Ваалам

Слово "Ваал" здесь стоит во множественном числе. Оно являлось как именем конкретного божества, так и употреблялось в отношении других богов, которым часто поклонялись так же, как и Ваалу .

Judges 2:12

Они оставили Господа

То есть они перестали повиноваться Господу, как если бы ушли от Него, бросили Его .

Бога своих отцов

"Бога своих предков"

обратились к богам других народов

Значит, они впали в идолопоклонство .

стали им поклоняться

То есть стали превозносить их .

разгневали Господа

"возбудили гнев в Боге"

Judges 2:13

Астартам

Речь идёт о женских божествах и о многичисленных формах поклонения им .

Judges 2:14

Господь разгневался на Израиль

Или "и воспылал гнев Господа на Израиль" .

отдал их в руки грабителей, грабивших их

"и позволил грабителям отнять их имущество"

Он отдал их в руки врагов, окружавших их, и они уже не могли устоять перед своими врагами

Господь позволил врагам поработить израильтян. Можно сказать: "Бог позволил врагам поработить израильтян, и те уже не имели сил бороться со своими противниками" .

Judges 2:15

рука Господа везде была против них

Под "рукой Господа" имеется в виду Его сила и мощь. Альтернативный перевод: "Господь помог врагам их одолеть" .

Они были очень стеснены

"они жестоко страдали"

Judges 2:16

И ставил Господь судей

"и воздвигал Бог судей", "и давал Господь судей"

от рук грабителей

Под "руками" подразумевается сила и власть. Альтернативный перевод: "от их могущественных врагов" .

Judges 2:17

Но они не слушали судей

"но народ не повиновался судьям"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

а развратно ходили за другими богами

Здесь предательство и идолопоклонство сравнивается с развратом. Альтернативный перевод: "но, предав Господа, поклонялись лжебогам" .

их отцы

"их предки"

Judges 2:18

Когда Господь ставил им судей

"назначал", "давал"

Сам Господь был с судьёй и спасал их

"Их" - то есть "израильтян".

от врагов

"от вражеский силы"

во все дни, пока был судья

"во все дни жизни судьи"

жалел

то есть "сострадал" им

слыша стоны

Стон - это жалобный звук, издаваемый при боли или страданиях. Альтернативный перевод: "слыша стенания" .

Judges 2:19

поступали хуже своих отцов

"поступали хуже своих предков"

следуя за чужими богами, служа и поклоняясь им

Идолопоклонство сравнивается со следованием за чужими богами. Альтернативный перевод: "служа иным богам и поклоняясь им" .

Они не оставляли своих дел и упрямо ходили своими путям

"Они не желали прекращать творить зло и были упрямы". Эту мысль можно выразить в утвердительной форме: "Они настойчиво продолжали творить зло" .

Judges 2:20

Тогда Господь разгневался на Израиль

Или "и воспылал гнев Господа на Израиль" .

этот народ нарушает Мой завет

"Этот народ" - то есть "израильтяне". Альтернативный перевод: "эти люди нарушают", "израильтяне нарушают" .

Judges 2:21

ни одного из тех народов

Речь идёт о народах, населявших Ханаан до его покорения израильтянами .

Judges 2:22

станут ли они держаться пути Господа и ходить по нему

"Держаться пути Господа" - значит "исполнять Божью волю". О человеке, "исполняющем Божью волю" говорится как о том, кто "идёт Божим путём" .

Judges 2:23

Господь оставил эти народы, не прогнал их вскоре и не отдал в руки Иисуса

Эти фразы синонимичны, и их можно объединить в одну: "Господь не позволил Иисусу их истребить" .

в руки Иисуса

"В руки Иисуса" - то есть во власть Иисуса и его армии. Альтернативный перевод: "и не позволил Иисусу и его армии их истребить" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Judges 2:1

Куда ангел Господа привёл израильский народ?

Ангел Господа привёл их в землю, о которой Господь клялся их отцам.

Judges 2:3

Что сделал израильский народ, когда ангел сказал им, что он не прогонит от них хананеев?

Когда ангел сказал им, что он не прогонит от них хананеев, израильский народ поднял громкий вопль и заплакал.

Judges 2:4

Что сделал израильский народ, когда ангел сказал им, что он не прогонит от них хананеев?

Когда ангел сказал им, что он не прогонит от них хананеев, израильский народ поднял громкий вопль и заплакал.

Judges 2:7

Сколько времени народ служил Господу?

Народ служил Господу во время жизни Иисуса Навина и старейшин, которые его пережили.

Judges 2:12

К каким богам обратились сыновья Израиля?

Сыновья Израиля обратились к богам других народов, которые их окружали.

Judges 2:15

О чём Господь поклялся Израилю?

Господь поклялся, что куда бы Израиль ни пошёл на сражение, рука Господа будет сражаться против них.

Judges 2:16

Что делали судьи?

Судьи спасали Израиль от власти тех, кто грабил их.

Judges 2:19

Что происходило, когда судья умирал?

Когда судья умирал, израильский народ снова поступал хуже своих отцов, следуя за чужими богами, служа и поклоняясь им.

Judges 2:21

Почему Господь не изгнал от Израиля ни один народ, который Иисус Навин оставил?

Господь не изгнал от Израиля ни один народ, чтобы Господь мог испытать Израиль, станет ли он держаться пути Господа и ходить по нему, как держались их отцы, или нет.

Judges 2:22

Почему Господь не изгнал от Израиля ни один народ, который Иисус Навин оставил?

Господь не изгнал от Израиля ни один народ, чтобы Господь мог испытать Израиль, станет ли он держаться пути Господа и ходить по нему, как держались их отцы, или нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Судей 03 Общие замечания

Важные концепции, употребляющиеся в настоящей главе

Идолопоклонство

Израиль нередко начинал служить лжебогам, поэтому Господь допускал угнетение от иноземных народов. Когда во время правления судей Израиль впадал в идолопоклонство, иноземные захватчики начинали жестоко угнетать Божий народ и).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе этой главы

"Затрубил в трубу "

Когда Аод "затрубил в трубу", он тем самым подал сигнал, чтобы его армия собралась на битву с врагом .

Ссылки:

- Судей 03:01 Замечания

Judges 3:1

Вот народы, которые оставил Господь

С этих слов в повествовании начинается новая часть.

народы

Речь идёт о народах, перечисленных автором в 3:3.

тех, которые не знали о всех ханаанских войнах

Или "тех, которые никогда не сражались в войнах за Ханаан".

Judges 3:2

только для того, чтобы знали и учились войне последующие поколения сыновей Израиля, которые раньше не знали о ней

Основная сюжетная линия прерывается, и автор объясняет читателям, почему Господь оставил в живых некоторые народы Ханаана. Альтернативный перевод: "Господь оставил некоторые народы среди израильтян для того, чтобы научить сражаться молодое поколение, никогда не участвовавшие в войне" .

Judges 3:3

пять филистимских правителей

Речь идёт не просто о пяти филистимских царях, но также о народах, которыми они правили. Альтернативный перевод: "пять филистимских правителей и их народы" .

от горы Ваал-Ермона

Это самая высокая гора в Израиле .

Емаф

Так называлась область, расположенная у северной границы Ханаана .

Judges 3:4

Они были оставлены

Здесь можно употребить действительный залог: "Господь позволил этим народам остаться в Ханаане" .

чтобы испытывать ими израильтян

"как средство для испытания израильтян"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

узнать, повинуются ли они заповедям Господа

"Они" - то есть израильтяне.

которые Он заповедал их отцам

"которые Он дал их предкам"

Judges 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 3:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 3:7

сделали зло перед глазами Господа

"Перед глазами Господа" - значит "вопреки Божьей воле", "пренебрегши Божьими заповедями" .

забыли Господа

"Забыли" - то есть "перестали повиноваться" .

Judges 3:8

Господь разгневался на Израиль

В некоторых переводах это место звучит как "Гнев Господа возгорелся на Израиль", где Божья ярость сравнивается с полыхающим огнём. Альтернативный перевод: "Господь сильно разгневался на Свой народ" .

и отдал их в руки месопотамского царя Хусарсафем

О покорении Израиля говорится как о передачи его Господом врагам. Альтернативный перевод: "позволил Хусарсафему и его армии их покорить" .

в руки месопотамского царя Хусарсафема

"В руки" - то есть "под власть", "под контроль". "В руки... Хусарсафема" - значит "во власть его армии" .

Хусарсафем

Это мужское имя .

месопотамского

Месопотамия - это страна .

Judges 3:9

и Господь послал спасителя

О спасителе говорится, что Бог его дал .

Гофониила, сына Кеназа

См. Судей 1:13.

Judges 3:10

На нём был Дух Господа

Имеется в виду, что Господь наделил Гофониила всеми необходимыми качествами великого лидера.

он был судьёй Израиля

Судья - это вождь, предводитель, военачальник.

Он вышел на войну

Речь идёт о Гофонииле, представлявшем израильскую армию. Альтернативный перевод: "Гофониил и армия Израиля вышли на войну" .

Господь отдал в его руки месопотамского царя Хусарсафема

"В руки месопотамского царя Хусарсафема" - значит "во власть его армии". Можно сказать: "Господь помог израильской армии поразить войска месопотамского царя Хусарсафема" .

его рука одолела Хусарсафема

Под "рукой Гофониила" подразумевается его армия. Альтернативный перевод: "и армия Гофониила одолела Хусарсафема" .

Judges 3:11

Земля была спокойна сорок лет

Под "землёй" подразумевается живущий на ней народ. Альтернативный перевод: "народ Израиля жил мирно" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сорок лет

"40 лет" .

Judges 3:12

стали делать зло перед глазами Господа

То есть израильтяне начали совершать "поступки, расценивавшиеся Богом как зло". См. [Судей 2:11].

Господь укрепил моавитского царя Еглона

Вместо абстрактного глагола "укрепил" можно использовать прилагательное "сильный". Альтернативный перевод: "Господь сделал сильным Еглона" .

царя Еглона против израильтян

Здесь под "Еглоном" имеется в виду не просто правитель, но его войска. Альтернативный перевод: "Господь укрепил моавитского царя Еглона и его армию против армии Израиля" .

Еглон

Это имя царя .

Judges 3:13

городом пальм

Это ещё одно название города Иерихона. См. Судей 1:16.

Judges 3:14

восемнадцать лет

"18 лет" .

Judges 3:15

стали взывать сыновья Израиля к Господу

Взывать - значит кричать, усиленно громко просить о помощи людей или Бога.

Господь поставил им спасителя

"Поставил - значит "наделил способностями исполнять определённое служение" .

Аода, сына Геры

Это мужские имена .

который был левша

То есть Аод лучше сражался, когда держал меч в левой руке.

Judges 3:16

длиной в локоть

Здесь можно употребить названия размера, известного читателям: "46 сантиметров" или "полуметровый" .

препоясал его под своим плащом на правом бедре

"спрятал его под плащом на правом бедре"

на правом бедре

Бедро - это часть ноги от таза до коленного сгиба.

Judges 3:17

Еглон был очень толстым человеком

В повествовании начинают разворачиваться новые события. Автор даёт дополнительную информацию о Еглоне .

Judges 3:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 3:19

сам вернулся от идолов, которые в Галгале

Здесь можно употребить действительный залог: "когда он прибыл из Галгала, где находились идолы" .

Judges 3:20

он сидел в прохладной комнате наверху

Речь идёт о верхнем прохладном помещении, использовавшемся для отдыха в дневное время суток.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Еглон встал с трона

Еглон встал с трона в знак своего почтения к Божьему слову .

Judges 3:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 3:22

меч прошёл в задние части

"острие меча показалось из спины"

Judges 3:23

в преддверие

Преддверие - это крытое крыльцо, терраса.

Judges 3:24

Вероятно, он для нужды в прохладной комнате

Это пристойное выражение для понятий "мочиться", "облегчиться", "очистить кишечник" .

Judges 3:25

Они прождали довольно долго

Рабы ждали до тех пор, пока не начали беспокоиться о Елоне. Их обязанностью было открывать двери в личные комнаты царя.

взяли ключ, открыли

"взяли ключ и открыли двери"

Judges 3:26

Пока они недоумевали, Аод между тем ушёл

Речь идёт о моменте, когда рабы Еглона открыли двери в верхнюю комнату и обнаружили царя мертвым. Альтернативный перевод: "Между тем, как слуги все ещё не поняли, что произошло, Аод скрылся" .

в Сеирафе

Это город .

Judges 3:27

Когда он пришёл

Можно уточнить: "Когда Аод прибыл в Сеираф" .

Judges 3:28

Общая информация:

Аод обращается к народу Израиля на горе Ефрема.

Господь отдал ваших врагов моавитян в ваши руки

Здесь Господь, помогающий израильтянам победить врагов, сравнивается с воином, сражающимся против неприятелей Израиля и низлагающим их .

захватили переправу

"взяли контроль над переправой"

переправу

Переправа - это место у реки, где легко можно перейти на другой берег.

и не давали никому переходить

"не позволяли никому переходить реку"

Judges 3:29

около десяти тысяч человек

"около 10,000 человек" .

которые были большие и сильные

"способных сражаться" или "способных к войне"

Judges 3:30

Так смирились в тот день моавитяне перед Израилем

Здесь можно употребить действительный залог: "изрильская армия разбила войска моавитян" .

перед Израилем

Или "перед армией Израиля" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земля была спокойна

То есть "народ был спокоен". Альтернативный перевод: "израильтяне жили мирно" .

спокойна восемьдесят лет

"80 лет" .

Judges 3:31

Самегар

Это мужское имя .

сын Анафа

Анаф - это мужское имя .

шестьсот филистимлян

"600 филистимлян" .

палкой для крупного скота

Скотоводы гнали стада с помощью острой палки. Можно сказать: "палкой, которой гонят скот".

Он также спас Израиль

"Он также освободил Израиль от власти их врагов".

Translation Questions

Judges 3:2

Почему Господь оставил среди них другие народы, чтобы испытывать израильтян?

Господь оставил среди них другие народы, чтобы научить их вести войны, о которых новое поколение израильтян ничего не знало.

Judges 3:4

Что Господь будет делать с помощью других народов?

С помощью других народов Господь будет испытывать Израиль, будут ли они повиноваться тем заповедям, которые Он заповедал их отцам через Моисея.

Judges 3:7

Кому служили Сыновья Израиля?

Сыновья Израиля служили Ваалам и Астартам.

Judges 3:9

Кого послал Господь, чтобы помочь сыновьям Израиля?

Господь послал Гофониила, сына Кеназа, младшего брата Халева.

Judges 3:12

Кто укрепил моавитского царя Еглона?

Моавитского царя Еглона укрепил Господь.

Judges 3:15

Когда Господь поставил Аода, чтобы помочь сыновьям Израиля?

Господь поставил Аода, чтобы помочь сыновьям Израиля, когда они воззвали к Нему.

Judges 3:16

Куда Аод поместил меч, который он сделал?

Он препоясал его под своим плащом на правом бедре.

Judges 3:19

Кто был рядом с царём, когда Аод пришёл к нему?

Там были только Аод и царь.

Judges 3:20

Кто был рядом с царём, когда Аод пришёл к нему?

Там были только Аод и царь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 3:22

Почему жир покрыл остриё меча?

Жир покрыл остриё меча, так как Аод не вынул меч из тела царя.

Judges 3:24

Когда царские слуги увидели, что двери в верхнюю комнату закрыты, о чем они сказали?

Когда царские слуги увидели, что двери в верхнюю комнату закрыты, они сказали, что царь наслаждается прохладой в комнате.

Judges 3:26

Когда ушёл Аод?

Аод ушёл, пока слуги ждали, недоумевая.

Judges 3:28

Каким образом сыновья Израиля не позволили моавитянам пересечь реку?

Сыновья Израиля захватили переправу через Иордан к Моаву.

Judges 3:31

Чем Самегар убил 600 филистимлян?

Самегар убил филистимлян палкой для быков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Судей 04 Общие замечания

Структура и оформление

Главы 4 и 5 формируют единую историю о Деворе и Вараке.

Важные концепции, используемые в настоящей главе

Предводительство Варака

В те времена для женщины было весьма необычно становиться предводительницей народа и особенно военачальницей. Вараку не хватило мужества пойти на войну без Деворы. Можно сделать вывод, что Варак был слабым лидером, и, если бы женщина выиграла битву вместо него, это стало бы для него позором. Это также указывает на огромный авторитет Деворы среди народа Израиля .

Ссылки:

- Судей 04:01 Замечания

Judges 4:1

Аод

Это мужское имя. См. Судей 3:15.

стали опять делать зло перед глазами Господа

"Перед глазами Господа" - значит "перед Богом", "вопреки Божьей воле", "пренебрегши Божьими заповедями". Альтернативный перевод: "стали нарушать Божьи заповеди перед Богом", "стали делать зло, вопреки Божьей воле" .

Judges 4:2

Господь отдал их в руки ханаанского царя Иавина

То есть Бог позволил Иавину приобрести контроль над Израилем. Альтернативный перевод: "Господь допустил, чтобы ханаанский царь Иавин их покорил" .

Иавин, Сисара

Это мужские имена .

в Асоре, в Харошеф-Гоиме

Асор и Харошеф-Гоим - это два города .

Judges 4:3

девятьсот железных колесниц

"900 железных колесниц" .

двадцать лет

"20 лет"

Judges 4:4

В то время

В истории начинают разворачиваться новые события, и автор сообщает нам подробности о жизни Деворы .

Девора

Это имя женщины .

Лапидоф

Это мужское имя .

судьёй

Судья - это вождь народа, поставленный Богом для управления Израилем. Часто судьи были также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

военачальниками, спасавшими Божий народ от его врагов.

Judges 4:5

под Пальмой Деворы

Речь идёт о дереве, названном в честь Деворы.

Judges 4:6

Ощая информация:

Автор книги Судей перечисляет людей и даёт названия географическим объектам .

Варак, Авиноам

Это мужские имена .

на гору Фавор

Фавор - это название горы .

десять тысяч человек

"10,000 человек " .

Judges 4:7

Я приведу к тебе

Бог говорит о Себе.

Сисару

Речь идёт не просто об одном человеке, но также о его армии. Альтернативный перевод: "Я приведу к тебе Сисару в месте с его армией" .

приведу

сделаю так, чтобы они пришли к тебе

Сисару, Иавина

См. Судей 4:2.

Киссон

Это название реки .

Judges 4:8

Общая информация:

Варак беседует с Деворой.

Варак

См. Судьи 4:6.

Judges 4:9

не тебе будет слава на этом пути

Задание Варака сравнивается с путём, по которому он должен был идти. Альтернативный перевод: "никто не прославит тебя за твои дела" .

в руки женщины отдаст Господь Сисару

То есть "Господь позволит женщине убить Сисару", "Бог изберёт женщину, которая поразит Сисару" .

Сисару

Это мужское имя. См. Судей 4:2.

Девора

См. Судей 4:4.

Judges 4:10

десять тысяч человек

"10,000 человек" .

Judges 4:11

Хевер, Ховав

Это мужские имена .

кенеянин

См. Судей 1:16.

родственника Моисея

"родственник по линии жены Моисея"

в Цаанниме

Это город .

Judges 4:12

Сисаре донесли

Здесь не указывается, кто именно это сделал. Можно сказать: "подданные Сисары донесли ему".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сисара

См. Судей 4:2.

Варак, Авиноам, Фавор

См. Судей 4:6.

Judges 4:13

Сисара созвал все свои колесницы

Под "колесницами" подразумеваются воины, правящие ими .

девятьсот железных колесниц

"900 железных колесниц" .

из Харошеф-Гоима

См. Судей 4:2.

к ручью Киссон

См. Судей 4:7.

Judges 4:14

Господь отдаст Сисару в твои руки

Альтернативный перевод: "Господь даст тебе победу над Сисарой" .

десять тысяч человек

"10,000 человек" .

Judges 4:15

Господь привёл в замешательство Сисару, все его колесницы и всё его войско

"Господь привёл в растерянность Сисару, все его колесницы и всё его войско", "Бог вызвал панику у Сисары, его колесниц и всей армии".

все его колесницы

Это метонимия, указывающая на солдат, правящих колесницами. Альтернативный перевод: "всех его воинов, управляющих колесницами" .

Judges 4:16

Варак преследовал

Под "Вараком" подразумевается не один человек, но вся его армия. Альтернативный перевод: "Варак и его армия" .

до Харошеф-Гоима

См. Судей 4:2.

Всё войско Сисары погибло от меча

"Меч" символизирует оружие, которое израильтяне использовали в бою. Можно уточнить: "Варак и его солдаты убили мечами всё войско Сисары" .

Judges 4:17

Сисара, Иавин, Асор

Это мужские имена. См. Судей 4:2.

убежал

Скорее всего, он убежал пешим; он не был на колеснице или коне .

Иаиль

Это женское имя .

Хевер

Это мужское имя. См. Судей 4:11.

кенеянин

См. Судей 1:16

Judges 4:18

Зайди

Иаиль предложила Сисаре зайти к ней в шатер, чтобы спрятаться. Альтернативный перевод: "войди", "сверни с пути"

ковром

Или "покрывалом" - толстой шерстяной тканью или куском кожи, которой укрывались во время сна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 4:19

Сисара сказал ей

"Сисара сказал Иаили"

Judges 4:20

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 4:21

кол от шатра

Крупный гвоздь, вбиваемый в землю, служащий для закрепления концов шатра.

молот

Тяжёлый инструмент, используемый для вбивания колов от шатра в землю.

спящий от усталости

Человека, заснувшего от изнеможения тяжело разбудить.

Judges 4:22

Варак же гнался

"Варак преследовал"

Judges 4:23

В тот день смирил Бог ханаанского царя Иавина перед сыновьями Израиля

О Боге, помогшем израильтянам победить Иавина и его армию говорится как о Том, Кто смирил врага перед наблюдавшим за Ним Его народом

Judges 4:24

Рука сыновей Израиля

"военная мощь Израиля"

пока они не уничтожили Иавина

Речь идёт не просто о царе, но также о его войске. Альтернативный перевод: "пока они не уничтожили Иавина и его армию" .

Translation Questions

Judges 4:3

Почему сыновья Израиля воззвали к Господу за помощью?

Сыновья Израиля воззвали к Господу за помощью, потому что у него было девятьсот железных колесниц, и он двадцать лет жестоко угнетал сыновей Израиля.

Judges 4:4

Кто в то время был судьёй Израиля?

В то время судьёй Израиля была пророчица Девора, жена Лапидофа.

Judges 4:7

Куда Господь приведёт Сисару навстречу Вараку?

Господь приведёт Сисару навстречу Вараку к ручью Киссон.

Judges 4:8

Почему Господь позволил женщине одержать победу над Сисарой?

Господь позволил женщине одержать победу над Сисарой, потому что Варак не хотел идти без Деворы.

Judges 4:9

Почему Господь позволил женщине одержать победу над Сисарой?

Господь позволил женщине одержать победу над Сисарой, потому что Варак не хотел идти без Деворы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 4:11

Чьими потомками были кенеяне?

Кенеяне были сынами Ховава, родственниками Моисея.

Judges 4:16

Сколько человек выжило из войска Сисары?

Никто из войска Сисары не выжил.

Judges 4:17

Почему Сисара убежал в шатёр Иаили?

Сисара убежал в шатёр Иаили, потому что между Иавином, царём Асора, и домом кенеянина Хевера был мир.

Judges 4:19

Что дала Иаиль Сисаре, когда он попросил у неё воды?

Когда Сисара попросил у неё воды, Иаиль дала ему молока.

Judges 4:21

Как Иаиль убила Сисару?

Иаиль вбила кол от шатра в висок его головы, так что он прошёл сквозь голову и вошёл в землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Судей 05 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе продолжается история о Деворе и Вараке.

В некоторых библейских версиях цитаты, молитвы и поэзия оформляется особым образом. Например, в английской ULB, равно как и в других английских версиях Библии, глава 5 печатается с небольшим отступом вправо, поскольку это песня.

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы

Поток Киссон смыл их

Бог послал сильный дождь, и река разлилась так, что вражеские колесницы увязли в грязи и противники начали тонуть .

Ссылки:

- Судей 05:01 Замечания

Judges 5:1

В тот день и Варак, сын Авиноама

Можно уточнить: "В день, когда Израиль поразил армию Иавина" .

Девора

Это женское имя. См. Судей 4:4.

Варак, Авиноам

Это мужские имена. См. Судей 4:6.

Judges 5:2

народ показал рвение

"воины усердно сражались"

Judges 5:3

Общая информация:

Девора и Варак продолжают петь победную песнь .

Слушайте, цари! Слушайте внимательно, правители!

Девора и Варак обращаются к царям и правителям так, будто бы те их слышат .

цари, правители

Речь не идёт о конкретных личностях; здесь в общем говорится о правителях и царях.

Judges 5:4

Когда выходил Ты, Господь, из Сеира, когда шёл с едомского поля

Речь ид=зёт о времени, когда Израиль вышел из Едома и приступил к завоеванию Ханаана. Бог наделил силой Свой народ, чтобы он низложил жителей Ханаана, и здесь Господь сравнивается в военачальником израильской армии .

из Сеира

Сеир - это гора, расположенная на границе Израиля и Едома .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земля дрожала, небо капало, облака проливали воду

Возможные значения: 1) это поэтические строки, в которых говорится, что сила Господа подобна землетрясению и бури; 2) имеется в виду, что жители Ханаана пришли в ужас, потому что нападение израильтян было подобно разбушевавшейся стихии

Judges 5:5

Общая информация:

Песнь Деворы и Варака продолжатся .

горы таяли

Вероятно, речь идёт о землетрясении: горы затрепетали от Божьего присутствия. Альтернативный перевод: "горы затряслись от страха" .

от лица Господа

То есть "от Божьего присутствия". Альтернативный перевод: "от присутствия Господа" .

этот Синай

Когда Моисей и народ Израиля находились у горы Синай, она колебалась. Можно сказать: "и в давние времена Синай трясся" .

Judges 5:6

Во времена Самегара

"в период жизни"

Самегар, Анаф, Иаиль

Самегар и Анаф - это мужские имена. См. [Судей 3:31].

сына Анафа

Здесь говорится об отце Самегара, и это помогает установить о каком человеке идёт речь .

дороги были пустыми

Можно уточнить: "люди перестали ходить по главным дорогам, потому что боялись своих врагов" .

в обход

Народ пробирался по незаметным тропам.

Judges 5:7

пока не встала я, Девора, пока не встала я, мать в Израиле

Решительность Деворы сравнивается с решительностью матери, встающей на защиту своих детей. Альтернативный перевод: "Я, Девора, решила позаботиться об Израиле так же, как мать заботится о своих детях" .

Judges 5:8

Выбрали новых богов

Можно уточнить: "народ Израиля стал поклоняться другим богам" .

поэтому война у ворот

"Ворота" символизируют город, и вы можете прямо сказать об этом. Альтернативный перевод: "поэтому враги напали на города Израиля" .

Виден ли был щит и копьё у сорока тысяч в Израиле?

Возможно, это преувеличение: имеется в виду, что у израильтян было очень мало оружия. Альтернативный перевод: "У Израиля так мало оружия!" .

у сорока тысяч

"у 40,000" .

Judges 5:9

Сердце моё с начальниками Израиля

"Сердце" здесь символизирует чувства. Имеется в виду, что Девора испытывает благодарность и признательность по отношению к лидерам Израиля. Альтернативный перевод: "Я высоко ценю начальников Израиля!" .

Judges 5:10

Ездящие на белых ослицах, сидящие на коврах и ходящие по дороге

По-видимому, здесь говорится о бедных и богатых людях. Альтернативный перевод: "вы, богатые,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ездящие на белых ослицах.., и вы, бедные, ходящие по дороге пешком" .

сидящие на коврах

Возможно, речь идёт о попонах, подкладывающихся под седло ездовых животных.

Judges 5:11

Общая информация:

Девора и Варак продолжают петь песнь.

пусть там воспоют хвалу

"пусть будет слышна хвала"

вышел к воротам

Под "воротами" подразумевается город. Альтернативный перевод: "вернулся в свои города" .

Judges 5:12

Общая информация:

Девора и Варак продолжают петь песнь .

Пробудись, пробудись

Возможные значения: 1) это призыв к Израилю; 2) Девора побуждает себя действовать; 3) это поэтичекий приём.

Девора

См. Судей 4:4.

Варак, Авиноам

См. Судей 4:6.

Judges 5:13

подчинил мне храбрых

"Мне" - то есть Деворе.

Judges 5:14

От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика

О колене Ефрема, живущем в земле, где ранее жили потомки Амалика, говорится, что оно будто бы посажено там и его корни вросли в землю. Альтернативный перевод: "от Ефрема пришли те, кто стал жить на земле Амалика" .

следом за тобой

"За тобой" - значит "за народом из колена Ефрема". Здесь можно употребить 3-е лицо: "следом за ними" .

От Махира

Речь идёт о месте, где жили потомки Махира - сына Манассии и внука Иосифа .

Judges 5:15

И правители Иссахара с Деворой

"И правители Иссахара присоединились ко мне" .

Девора

См. Судей 4:4.

Иссахар так же, как Варак

Речь идёт о колене Иссахара. Альтерантивный перевод: "колено Иссахара вместе с Вараком" .

Варак

См. Судей 4:6.

устремился в долину пешком

"повиновавшись призыву, побежал за ним в долину"

устремился

"последовал за"или "поспешил за"

большое разногласие

Люди из племени Рувима никак не могли сойтись во мнении, как им следовало действовать. Альтернативный перевод: "племя Рувима не может решить, что ему нужно делать" .

Judges 5:16

Что сидишь ты между загонами для скота, слушая блеяние стад?

Девора порицает колено Рувима, потому что оно не приняло участия в битве. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "Вы должны были помочь нам сражаться, вместо того, чтобы оставаться дома и слушать игру пастухов на свирели" .

большое разногласие

Люди из племени Рувима никак не прийти к единому решению относительно того, как им следовало действовать. Альтернативный перевод: "племя Рувима не может решить, как ему поступить". См. [Судей 5:15].

Judges 5:17

Галаад

Под "Галаадом" подразумеваются его жители, которые должны были пойти на войну. Альтернативный перевод: "жители Галаада" .

живёт за Иорданом

Речь идёт о восточной стороне Иордана .

Дану с его кораблями чего бояться?

Девора выражает своё глубокое негодование по причине того, что колено Дана не помогло Израилю в войне. Альтернативный перевод: "Колено Дана надеется на свои корабли!" или "Колено Дана не помогло нам победить! Они плавают по морю на своих кораблях!" .

Дану

Под "Даном" подразумеваются все мужчины из этого колена, которые должны были пойти на войну: "мужчинам из колена Дана" .

с его кораблями чего бояться

Колено Дана получило надел возле Средиземного моря. У него был флот, который Дан использовал для торговых отношений и рыбного промысла .

Асир сидит на берегу моря и спокойно живёт около своих пристаней

Можно уточнить: "колено Асира, спокойно живущее у пристаней, тоже не помогло нам" .

Асир сидит

Под "Асиром" подразумеваются все мужчины из этого колена, которые должны были пойти на войну. Альтернативный перевод: "Асир находится" .

около своих пристаней

Пристань - это глубокое место у берега, оборудованное для причала судов.

Judges 5:18

Неффалим сражался на высотах поля

Можно уточнить: "Колено Неффалима сражалось, рискуя своей жизнью" .

Judges 5:19

Пришли цари и сразились. Сразились цари Ханаана

Речь идёт не просто о царях, но также об их армиях. Альтернативный перевод: "цари и их армии сразились. Сразились цари Ханаана и их войска" .

сразились

Имеется в виду "они сразились" .

в Фанаахе у вод Мегиддонских

Это места. См. Судей 1:27.

но не получили прибыли серебра

Под "серебром" подразумеваются "награбленные сокровища". Альтернативный перевод: "но не смогли захватить ни серебра, ни других ценностей" .

Judges 5:20

С неба сражались звёзды, с путей своих сражались с Сисарой

Господь помог израильтянам победить Сисару, и здесь сказано, будто сами звёзды боролись за освобождение Израиля. Возможно, Господь задейтсвовал в битве природные стихии, например, ливень и бурю, чтобы Его враг был повержен .

сражались с Сисарой

"С Сисарой" - то есть с его армией. Альтернативный перевод: "сражались с армией Сисары" .

Сисара

Это мужское имя. См. Судей 4:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 5:21

Поток Киссон смыл их

Из-за сильного дождя река вышла из берегов, вражеские колесницы увязли в грязи, и солдаты неприятеля начали гибнуть. Альтернативный перевод: "Река Киссон вышла из берегов и потопила воинов Сисары" .

Киссон

См. Судей 4:6.

Попирай, душа моя, силу!

"Душа" - то есть "я, Девора". Альтернативный перевод: "Говорю себе: "Непоколебимо выступи против врагов!"" .

Judges 5:22

Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его

Здесь говорится о конском топоте: кони и их всадники начали бежать под натиском израильтян. Альтернативный перевод: "Я слышу удаляющийся звук конских копыт. Сисара и его могущественная конница бегут от нас!" .

от побега

от быстрой езды

Judges 5:23

Прокляните Мероз

Под "Мерозом" подразумеваются его жители. Альтернативный перевод: "Прокляните жителей Мероза!" .

Мероз

Это город .

Judges 5:24

Иаиль

См. Судей 4:18.

Хевер

См. Судей 4:11.

кенеянин

Кенеи - это народ. См. Судей 1:16.

Judges 5:25

принесла сливки

Сливки - это густой жирный верхний слой молока. Это была ценная пища среди народа Иаили.

в чаше для знатных

Речь идёт о дорогой посуде .

Judges 5:26

Своей рукой взяла кол

"Иаиль взяла в левую руку кол"

кол

Заострённый кусок металла или дерева, похожий на крупный гвоздь, которым крепят к земле концы палатки. См. Судей 4:21.

а правой — молоток работников

Или "а в правую свою руку она взяла молоток" .

молоток

Это тяжёлый инструмент, которым вбивают в землю колья от палатки. См. Судей 4:21.

Сисара

Это мужское имя. См. Судей 4:2.

Judges 5:27

упал

упал в бессилии

сражённый

Здесь можно употребить глагол или прилагательное: "потому что она его убила" или "мёртвый" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 5:28

сквозь решётку

Решётка - это сооружение из переплетённых между собой деревянных или металлических прутьев, вставленное в окно.

Почему долго не идёт его конница? Почему медлят колёса его колесниц?

Оба вопроса синонимичны, поэтому их можно объединить: "Почему Сисара так долго не возвращается?" .

Почему долго не идёт его конница? Почему медлят колёса его колесниц?

В обоих предложениях говорится о Сисаре: "Почему долго не идёт конница Сисары? Почему медлят колёса колесниц моего сына?" .

Judges 5:29

Мудрые из знатных женщин

Речь, возможно, идёт как о дочерях царя, так и о мудрых его советницах. Альтернативный перевод: "мудрые знатные женщины".

и сама она отвечает на свои слова

"и себе она говорит то же самое"

Judges 5:30

Разве они не нашли и не делят добычу

Женщины задают этот вопрос, чтобы убедить себя в успехе Сисары. Альтернативный перевод: "Должно быть, они захватили много добычи, поэтому так долго делят её" .

по девушке, по две девушки на одного воина

"Должно быть, каждому воину досталось по девушке или даже по две" .

по девушке, по две девушки на одного воина

Мать Сисары убеждает себя в том, что её сын взял в плен много женщин. Альтернативный перевод: "каждый воин получил по одной или по две девушке" .

вышитую

Вышивка - это разноцветный узор на одежде.

делят

Речь идёт о воинах Сисары. Альтернативный перевод: "Разве Сисара и его солдаты не нашли и не делят добычу" .

Judges 5:31

пусть будут как солнце, восходящее во всей своей силе

Девора желает, чтобы Израиль был подобен восходящему солнцу, поскольку никакой народ не способен остановить восход .

И земля была спокойна

Под "землёй" имеется в виду народ Израиля. Альтернативный перевод: "и народ Израиля жил мирно" .

сорок лет

"40 лет" .

Translation Questions

Judges 5:4

Когда дрожала земля?

Когда выходил Господь из Сеира, когда шёл с едомского поля.

Judges 5:6

Какие дороги использовали путешественники?

Путешественники использовали окольные дороги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 5:8

Чего не было видно у сорока тысяч израильтян?

Ни щита, ни копья не было видно у сорока тысяч израильтян.

Judges 5:10

Что использовали ездящие на белых ослицах?

Ездящие на белых ослицах использовали ковры.

Judges 5:12

К кому обращался народ Господа?

Народ Господа обращался к Деворе.

Judges 5:15

Что Иссахар делал вместе с Вараком?

Иссахар и Варак устремились в долину пешком.

Judges 5:18

Что сделал Завулон?

Завулон отдал свою душу на смерть.

Judges 5:20

Кто сражался с Сисарой со своих путей с неба?

С неба сражались звёзды, с путей своих сражались с Сисарой.

Judges 5:23

Почему ангел Господа проклял Мероз?

Ангел Господа проклял Мероз, потому что они не пришли на помощь Господу.

Judges 5:26

Что Иаиль взяла в руки?

Иаиль взяла кол и молоток работников.

Judges 5:28

Откуда выглядывала мать Сисары?

Мать Сисары выглядывала из окна сквозь решётку.

Judges 5:31

На что будут похожи любящие Господа?

Те, кто любит Господа, будут подобны солнцу, когда оно восходит в своей силе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Судей 06 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе и последующих (главы 6-8) изложена история о Гедеоне.

Важные концепции, используемые в данной главе

Наказание Израиля

В книге Судей говорится, что благосостояние Израиля напрямую зависело от их послушания Богу: когда израильтяне впадали в идолопоклонство, то их враги неизменно начинали их угнетать и).

Ссылки:

- Судей 06:01 Замечания

Judges 6:1

зло перед глазами Господа

"Перед глазами Господа" - значит "по мнению Божьему". Альтернативный перевод: "стали поступать нечестиво и нарушать Божью волю", "стали делать зло, вопреки Божьей воле". См. [Судей 2:11].

в руки мадианитян

Мадианитяне - это обитатели Мадиамской земли. "В руки" - то есть "под контроль". Альтернативный перевод: "под власть мадианитян" .

Judges 6:2

Тяжела была рука мадианитян над Израилем

"Рука мадианитян" - то есть "вражеский контроль". Альтернативный перевод: "Мадианитяне были сильнее израильтян, поэтому сильно их угнетали" .

ущелья

Или "пещеры" - углубления в горах, способные служить убежищем.

Judges 6:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 6:4

Ставили у них шатры

"армия мадианитян ставила у них свои шатры" или "войско мадианитян разбивало лагеря на их земле"

Judges 6:5

в таком множестве, словно саранча

Мадианитяне сравниваются с саранчой, потому что их было огромное число и их стада съедали всю растительность .

не было числа

Это гипербола .

Judges 6:6

обнищал из-за мадианитян

Мадианитяне - это жители Мадиамской земли .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стали взывать к Господу

Это идиома. Можно сказать: "начали молить Бога о помощи" .

Judges 6:7

стали взывать к Господу

Это идиома. Можно сказать: "начали молить Бога о помощи" .

из-за мадианитян

Мадианитяне - это жители Мадиамской земли .

Judges 6:8

Я вывел вас из Египта

"Я помог вам выйти из Египта"

из дома рабства

Египет сравнивается с домом, в котором живут рабы. Альтернативный перевод: "из того места, где вы были рабами" .

Judges 6:9

от руки египтян

То есть "от власти египтян" .

Judges 6:10

Но вы не послушали Моего голоса

"Моего голоса" - то есть "Моих наставлений". Альтернативный перевод: "но вы Меня не послушали" .

Judges 6:11

Ангел Господа пришёл и сел под дубом в Офре

В повествовании происходит резкая смена событий.

в Офре

Офра - это город .

Авиезер

Авиезер был предком большого рода в Израиле .

молотил тогда пшеницу в давильне

Молотил - значит с силой бил пшеницу по полу, чтобы отделить её зёрна от стеблей и мякины. Давильня - место, где давили виноград, получая сок.

Judges 6:12

явился ему

"пришёл к нему"

Judges 6:13

Господин мой

Гедеон обращается к ангелу со словами "господин мой", чтобы выразить незнакомцу своё почтение. Юноша не сознавал, что к нему явился Божий посланник.

Где все Его чудеса, о которых нам рассказывали наши отцы: "Господь вывел нас из Египта

Гедеон использует риторический вопрос, чтобы оспорить слова незнакомца о том, что Бог был с Гедеоном. Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Мы не видели чудес, о которых на рассказывали наши отцы и которые совершил Бог, когда выводил их из Египта" .

Господь оставил нас и отдал в руки мадианитян

"Отдал в руки мадианитян" - значит "помог мадианитянам нас покорить". Альтернативный перевод: "дал мадианитянам нас одолеть" .

отдал в руки

То есть "под власть" .

мадианитян

Мадианитяне - это народ, обитавший в Мадиамской земле. Альтернативный перевод: "мадиамского народа" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 6:14

Господь повернулся к нему и сказал

"Господь повернулся к Гедеону и сказал"

от руки мадианитян

"от власти мадианитян"

мадианитян

Мадианитяне - это народ, населявший мадиамскую землю. Альтернативный перевод: "от руки жителей Мадиама" .

Я посылаю тебя

"Посылаю" - значит "наделяю тебя способностью исполнить Моё повеление". Альтернативный перевод: "Я, Господь, посылаю тебя!" .

Judges 6:15

Господин!

Вероятно, Гедеон начинает понимать, что разговаривает с Божьим посланником.

Как я спасу Израиль?

Гедеон сомневается в том, что он способен освободить Израиль. Альтернативный перевод: "Я не способен принести избавление Израилю!" .

Моё племя

"Посмотри на меня и мою семью"

в колене Манассии

"в племени Манассии"

в доме моего отца

"В доме" - то есть "в семье". Альтернативный перевод: "в семье моего отца", "в моей семье" .

Judges 6:16

Я буду с тобой

"Я буду с тобой" - это иносказание, означающее, что Бог поможет Гедеону и благословит его .

как одного человека

Можно пояснить: "так же легко, как если бы ты сражался с одним человеком" .

Judges 6:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 6:18

и не предложу его Тебе

"и не положу его пред Тобой"

Judges 6:19

из ефы муки

При необходимости можно употребить современную меру объёма, например: "22 литра" .

похлёбку

Похлёбка - это мясной бульон.

к Нему

"к Божьему Ангелу"

Judges 6:20

Ангел Божий

Он же - Ангел Господень. Альтернативный перевод: "Бог, явившийся Гедеону в образе Ангела", "Бог".

Judges 6:21

Ангел Господа

В 6:11-24 Господь является Гедеону как Ангел. См., как это понятие переведено в Судей 6:11.

скрылся

"исчез"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 6:22

ангел Господа

В 6:11-24 Господь является Гедеону как Ангел. См., как данное словосочетание переведено в Судей 6:11.

Ах, Владыка Господь!

Это восклицание показывает, что Гедеон сильно испугался .

Я видел ангела Господа лицом к лицу

"Лицом к лицу" - значит "очень близко". Альтернативный перевод: "я действительно видел ангела Господа" .

Judges 6:23

Господь сказал ему

Возможно, Господь обратился к Гедеону с небес .

Judges 6:24

до этого дня

То есть в то время, когда создавалась книга Судей.

в Офре

Это город Судей 6:11.

Авиезера

"Рода Авиезера". Можно дать перевод, аналогичный Судей 6:11.

Judges 6:25

возьми второго быка

"Второй" - это порядковое числительное. Можно сказать: "возьми ещё одного быка" .

которое при нём

"растущее около жертвенника Ваала"

Judges 6:26

на вершине этой скалы

Город Офра находился на возвышенном месте, и израильтяне укрывались в нём от набегов мадианитян.

по порядку

"уложи камни в нужном порядке" или "построй жертвенник как следует"

Judges 6:27

сделал, как говорил ему Господь

Речь идёт о Божьем повелении, изложенном в Судей 6:25-26.

Judges 6:28

встали

"проснулись"

жертвенник Ваалу разрушен, дерево при нём срублено и второй бык принесён во всесожжение на построенном жертвенник

Здесь можно употребить действительный залог: "кто-то разрушил жертвенник Ваала, срубил дерево, растущее около него, построил алтарь и принёс на нём второго быка" .

Judges 6:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 6:30

Он должен умереть

Или "мы должны его убить".

Judges 6:31

Вам ли вступаться за Ваала?

Иоас использует риторический вопрос, чтобы сказать, что божество не нуждается в человеческой защите. Альтернативный перевод: "Не нужно защищать Ваала!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вступаться

"защищать"

вам ли его защищать?

Или "Он не нуждается в вашей защите!" .

Judges 6:32

Иероваалом

Это ещё одно имя Гедеона, означающее "пусть Ваал защитит себя сам" .

потому что сказал

"потому что Иоас сказал"

Judges 6:33

Между тем все

В повествовании начинают разворачиваться новые события.

собрались вместе

Можно уточнить: "все армии мадианитян, амаликитян и жителей востока собрались вместе" .

Judges 6:34

племя Авиезера

См. Судей 6:11.

чтобы идти за ним

"Чтобы идти под его предводительством в битву" .

Judges 6:35

и они собрались идти за ним

Или "и оно пошло за ним".

к Асиру, Завулону и Неффалиму

Речь идёт о коленах Израиля. Альтернативный перевод: "к коленам Асира, Завулона и Неффалима" .

и они пошли им навстречу

То есть согласились с призывом и пошли, куда их призвали

Judges 6:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 6:37

стриженую шерсть

овечью шерсть

роса

Роса - это влага, выпадающая поутру и покрывающая растения.

то буду знать, что Ты

Можно уточнить: "это будет для меня знак, что Ты" .

Judges 6:38

Гедеон встал

"Гедеон проснулся"

стал выжимать

Выжимать - значит скручивать что-либо, чтобы удалить из него влагу.

Judges 6:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 6:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Judges 6:2

Что Израиль сделал из-за мадианитян?

Израиль сделал себе от мадианитян ущелья в горах, пещеры и укрепления.

Judges 6:3

Что случалось каждый раз, когда израильтяне сеяли семена?

Каждый раз, когда израильтяне сеяли семена, мадианитяне, амаликитяне и жители востока ходили у них.

Judges 6:5

Сколько приходило мадианитян и амаликитян?

Им не было числа.

Judges 6:10

На чьей земле жил Израиль?

Он жил на земле аморреев.

Judges 6:11

Почему Гедеон молол пшеницу, выколачивая её на полу в точиле для вина?

Гедеон молол пшеницу, выколачивая её на полу в точиле для вина, потому что он прятался от мадианитян.

Judges 6:13

Что, как казалось Гедеону, Господь сделал с Израилем?

Гедеон думал, что Госопдь оставил их и отдал их в руки мадианитян.

Judges 6:15

Почему Гедеон думал, что он не сможет освободить Израиль?

Гедеон думал, что он не сможет освободить Израиль, потому что его семья была самой бедной в колене Манассии, и он был младшим в доме своего отца.

Judges 6:18

Почему Господь ждал Гедеона?

Потому что Гедеон хотел принести дар Господу и попросил Его не уходить.

Judges 6:20

Куда ангел Божий сказал Гедеону положить мясо и пресный хлеб?

Ангел Божий сказал Гедеону положить мясо и пресный хлеб на камень.

Judges 6:21

Что случилось, когда ангел Господа протянул конец жезла в своей руке?

Когда ангел Господа протянул конец жезла, из камня вышел огонь и поглотил мясо и пресный хлеб.

Judges 6:22

Почему Гедеон испугался, когда понял, что он видел ангела Господа?

Гедеон испугался, потому что думал, что он должен умереть.

Judges 6:23

Почему Гедеон испугался, когда понял, что он видел ангела Господа?

Гедеон испугался, потому что думал, что он должен умереть.

Judges 6:26

Что Господь сказал Гедеону построить на вершине скалы?

Господь сказал Гедеону построить жертвенник Господу на вершине скалы.

Judges 6:27

Почему Гедеон построил жертвенник Господу ночью?

Гедеон построил жертвенник Господу ночью, потому что он боялся домашних своего отца и жителей города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 6:30

Почему жители города хотели убить Гедеона?

Жители города хотели убить Гедеона, потому что он разрушил жертвенник Ваалу и срубил священное дерево, которое было при нём.

Judges 6:32

Почему Гедеона стали звать Иероваалом?

Потому что он сказал: «Пусть Ваал сам вступится за себя, за то, что разрушили его жертвенник».

Judges 6:36

Что Гедеон сказал Богу?

Гедеон сказал Богу: «Если Ты спасёшь Израиль моей рукой, как Ты говорил, то вот, я расстелю на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а земля будет сухой, то буду знать, что Ты спасёшь Израиль моей рукой, как Ты говорил».

Judges 6:37

Что Гедеон сказал Богу?

Гедеон сказал Богу: «Если Ты спасёшь Израиль моей рукой, как Ты говорил, то вот, я расстелю на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а земля будет сухой, то буду знать, что Ты спасёшь Израиль моей рукой, как Ты говорил».

Judges 6:38

Сколько воды Гедеон выжал из шерсти?

Он выжал из шерсти целую чашу воды.

Judges 6:39

Как ещё Гедеон испытал Бога?

Он попросил, чтобы шерсть была сухой, а на всей земле была роса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Судей 07 Общие замечания

Структура и оформление главы

Здесь продолжается история о Гедеоне.

Важные концепции

Вся слава принадлежит Богу

"Господь сказал Гедеону: "С тобой слишком много народа, Я не могу отдать мадианитян в их руки, чтобы не возгордился Израиль передо Мной и не сказал: "Моя рука спасла меня". Это предложение указывает на то, что победа Гедеона была достигнута, благодаря Божьей силе .

Ссылки:

- Судей 07:01 Замечания

Judges 7:1

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

расположились лагерем

"разбили лагерь"

у источника Харод.., у холма Море

Это географические места .

Мадиамский лагерь был на севере

"Мадиамский лагерь" - то есть "армия мадианитян". Альтернативный перевод: "Войско мадианитян расположили свой лагерь к северу от армии Израиля" .

Judges 7:2

Я не могу отдать мадианитян в их руки

"Отдать мадианитян в их руки" - значит дать победу над врагами. Альтернативный перевод: "Я не могу позволить Израилю победить мадианитян" или "Я не могу дать тебе победу над врагом" .

Моя рука спасла меня

"Моя рука" - то есть "я, Гедеон", "мы, израильтяне". Можно сказать: "Мы спаслись, благодаря своей, а не Божьей силе" .

Judges 7:3

Итак

Это слово заостряет внимание слушателя на том, что будет сказано после него.

объяви народу

"возвести народу", "скажи людям"

Кто боится, кто робок

Эти два выражения синонимичны .

робок

Робость - это страх и трепет. Альтернативный перевод: "кто трепещет от страха".

пусть вернётся

Можно уточнить: "пусть вернётся к себе домой" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с горы Галаад

Так называлась гора, расположенная в Галаадской области .

двадцать две тысячи

"22,000" .

а десять тысяч осталось

Имеется в виду, что "осталось 10,000 человек" или "10,000 человек, желающих пойти в битву, осталось с Гедеоном" .

десять тысяч

"10,000" .

Judges 7:4

там Я выберу их тебе

Или "там Я покажу тебе, кого нужно отправить домой, чтобы численность твоего войска уменьшилась" .

Judges 7:5

Он привёл народ

Гедеон привёл воинов .

кто будет склоняться на колени и пить

кто будет склоняться на колени и пить, лакая языком

Judges 7:6

триста человек

"300 человек" .

Judges 7:7

Тремя сотнями лакавших

"с 300 человек, лакавших воду" .

Я спасу вас и отдам мадианитян в ваши руки

"Вас" - то есть Гедеона и Израиль .

Judges 7:8

оставив у себя триста человек

Можно пояснить: "оставив у себя триста человек, которых избрал Господь".

Они взяли себе запасы пищи у народа и их трубы

Речь идёт о воинах, покинувших армию Гедеона.

Мадиамский лагерь был у него внизу, в долине

В повествовании начинают разворачиваться новые события.

Judges 7:9

Встань, спустись в лагерь, Я отдаю его в твои руки

Имеется в виду "спустись в лагерь мадианитян". "Я отдаю его в твои руки" - значит "Я дам тебе победу над врагом". Альтернативный перевод: "Нападай на лагерь мадианитян, и Я помогу тебе их поразить" или "Атакуй войско мадианитян, и Я дам тебе победу над врагом" .

Judges 7:10

Если ты боишься идти

Можно уточнить: "если ты боишься спускаться в лагерь мадианитян" .

пойди в лагерь с Фурой

Фура - это мужское имя .

Judges 7:11

твои руки укрепятся

Здесь можно употребить действительный залог: "то, что ты там услышишь, придаст тебе больше смелости" .

вплотную к вооружённым

Или "к охранному посту" - место у края военного лагеря, где стоят охранники, наблюдающие за армией противника.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 7:12

в таком множестве, как саранча

Автор сравнивает войска противника с роями саранчи, чтобы читателю было ясно, что мадианитян и их союзников было очень много .

Их верблюдам не было числа, их было много, как песка на морском берегу

Это гипербола .

Их верблюдам не было числа

Или "их верблюдов невозможно было сосчитать" .

Judges 7:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 7:14

Это не что иное, как меч израильтянина Гедеона

"Меч израильтянина Гедеона" - это "нападение армии Гедеона". Альтернативный перевод: "круглый ячменный хлеб из твоего сна символизирует армию Гедеона" .

Бог отдал мадианитян и весь лагерь в его руки

О будущих событиях говорится так, будто бы они уже произошли. Это подчёркивает мысль о том, что Божьи обещания непременно исполнятся. Альтернативный перевод: "Бог непременно поможет израильтянам победить мадианитян" .

Judges 7:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 7:16

триста человек

"300 человек" .

Judges 7:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 7:18

Господа и Гедеона!

Имеется в виду "Мы сражаемся за Господа и Гедеона". Альтернативный перевод: "За Господа и Гедеона!" .

Judges 7:19

сто человек

"100 человек" .

подошли к лагерю в начале средней стражи

Средняя стража - это примерно 10 часов ночи.

Judges 7:20

Меч Господа и Гедеона!

Имеется в виду "Мы сражаемся за Господа и Гедеона". Альтернативный перевод: "За Господа и Гедеона!" .

Judges 7:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 7:22

триста человек трубили в трубы

"300 человек трубили в трубы" .

Господь обратил меч одного на другого во всём лагере

То есть враги Израиля начали сражаться друг против друга. Альтернативный перевод: "Господь сделал так, что воины из вражеского войска начали убивать друг друга" .

до Бефшитты к Царере, до границы Авелмехолы, недалеко от Табафы

Это большие и маленькие города .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 7:23

Собрались израильтяне из колена Неффалима, Асира и всего колена Манассии

Здесь можно употребить действительный залог: "Гедеон созвал израильтян из колен Неффалима, Асира и всего колена Манассии" .

Judges 7:24

до Бефвары

Это город .

перехватите у них переправу через воду до Бефвары и Иордана

"установите охранные посты вдоль Иордана вплоть до города Бефавары"

Judges 7:25

в Цур-Ориве, в Иекев-Зиве

Эти два места получили название в честь победы Гедеона над Оривом и Зивом .

Орива и Зива

Орив и Зив - это мужские имена .

Translation Questions

Judges 7:2

Почему Господь отпустил боязливых солдат?

Господь отпустил боязливых солдат, чтобы Израиль не возгордился перед Господом, говоря: «Моя рука спасла меня».

Judges 7:3

Почему Господь отпустил боязливых солдат?

Господь отпустил боязливых солдат, чтобы Израиль не возгордился перед Господом, говоря: «Моя рука спасла меня».

Judges 7:4

Почему Господь сказал Гедеону, чтобы он привёл солдат к воде?

Господь хотел уменьшить количество солдат, сказав Гедеону, кто из них должен будет пойти с ним.

Judges 7:5

Как Гедеон должен был отделить солдат, по словам Господа?

Господь сказал Гедеону отделить всех тех, кто лакал воду языком.

Judges 7:7

Сколько солдат оставил себе Гедеон?

Гедеон оставил себе триста солдат, а остальных отправил домой.

Judges 7:8

Сколько солдат оставил себе Гедеон?

Гедеон оставил себе триста солдат, а остальных отправил домой.

Judges 7:10

Что должно было укрепить мужество Гедеона, когда он начал бояться?

Когда Гедеон начал бояться, Бог сказал ему пойти в лагерь и послушать то, что говорится в стане врага, и его мужество должно было укрепиться настолько, чтобы пойти в наступление.

Judges 7:11

Что должно было укрепить мужество Гедеона, когда он начал бояться?

Когда Гедеон начал бояться, Бог сказал ему пойти в лагерь и послушать то, что говорится в стане врага, и его мужество должно было укрепиться настолько, чтобы пойти в наступление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 7:13

Когда один человек рассказывал свой сон другому, как тот истолковал его.

Когда один человек рассказывал свой сон другому, тот сказал, что этот сон был про Гедеона. Бог дал ему победу на мадианитянами и над всем их войском.

Judges 7:14

Когда один человек рассказывал свой сон другому, как тот истолковал его.

Когда один человек рассказывал свой сон другому, тот сказал, что этот сон был про Гедеона. Бог дал ему победу на мадианитянами и над всем их войском.

Judges 7:16

Что Гедеон дал своим трёмстам солдатам?

Гедеон дал всем им в руки трубы, пустые кувшины и в кувшины — светильники.

Judges 7:19

Когда солдаты Гедеона затрубили в трубы и разбили кувшины?

Как только мадианитяне поменяли стражей, солдаты Гедеона затрубили в трубы и разбили кувшины, которые были у них в руках.

Judges 7:22

Что сделал Господь, когда триста солдат трубили в триста труб?

Когда они трубили в триста труб, Господь обратил меч одного на другого во всём лагере.

Judges 7:24

Где ефремляне собрались вместе и перехватили переправу?

Ефремляне собрались вместе и перехватили переправу через воду до Бефвары и через Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Судей 08 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе история о Гедеоне заканчивается.

Важные концепции, использующиеся в настоящей главе

Жители Сокхофа отказываются помочь Гедеону

Жители Сокхофа сильно боялись мадианитян, поэтому они отказались помочь Гедеону и его армии. Однако, встав на сторону мадианитян, они тем самым выступили против Господа. Из-за этого Гедеон наказал их так же сурово, как и мадианитян .

Гедеон отказывается стать царём

"Гедеон сказал им: «Ни я не буду править вами, ни мой сын не будет править вами. Господь пусть правит вами»". Несмотря на то, что в книге Второзаконие уже можно предвидеть появление царя в Израиле, всё же для Израиля было грехом желать себе царя. Гедеон берёт у народа часть награбленного золота так же, как это бы сделал царь. Этот поступок должен был стать предупреждающим сигналом для израильтян, желавших подчиниться человеческой власти .

Ссылка:

- Судей 08:01 Замечания

Judges 8:1

Почему ты так сделал?

Это риторический вопрос, с помощью которого колено Ефрема осуждает Гедеона .

против мадианитян

Речь идёт об армии мадианитян .

сильно ссорились с ним

"и сильно его осуждали" или "и сильно препирались с ним". "С ним", то есть с Гедеоном.

Judges 8:2

Общая информация:

Гедеон даёт ответ колену Ефрема.

Сделал ли я что-то подобное, как вы?

Гедеон задаёт этот вопрос своим оппонентам, чтобы выразить им своё почтение. Альтернативный перевод: "Я сделал очень мало по сравнению с тем, что сделали вы!" .

Не лучший ли виноград собирал Ефрем, чем собирал Авиезер?

С помощью этого риторического вопроса Гедеон успокаивает ефремлян. Альтернативный перевод: "Урожай винограда, который собрали вы, колено Ефрема, намного лучше урожая, собранного родом Авиезера!" .

Не лучший ли виноград собирал Ефрем, чем собирал Авиезер?

Гедеон сравнивает свою победу над мадианитянами со сбором винограда, а поражение Орива и Зива ефремлянами в конце сражения уподобляет сбору плодов в конце урожайного сезона. Альтернативный перевод: "То что вы, ефремляне, сделали в конце битвы, намного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

важнее того, что сделали мы, племя Авиезера, в начале сражения" .

Авиезер

Это имя одного из предков Гедеона. Гедеон использует его, чтобы упомянуть о своих предках, а также о земле, которой они владели .

Judges 8:3

Орива и Зива

См. Судей 7:25.

И что я мог сделать подобного, как вы?

Гедеон использует данный риторический вопрос, чтобы почтить ефремлян. Альтернативный перевод: "То, что сделали вы, намного важнее того, что сделал я" .

они успокоились

"их возмущение стихло"

Judges 8:4

триста человек

"300 человек" .

Во время преследования

Слово "преследование" - это абстрактное существительное, и его можно заменить глаголом: "пока они преследовали" .

Judges 8:5

Зевей и Салман

Это мужские имена .

Judges 8:6

Разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам давать хлеб твоему войску?

Начальники Сокхофа используют риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что Гедеон ещё не победил Зевея и Салмана. Альтенативный перевод: "Ты ещё не поймал Зевея и Салмана!" .

Разве рука Зевея и Салмана

Имеются в виду эти два царя .

в твоей руке

Или "в твоей власти" .

чтобы нам давать хлеб твоему войску

Начальники Сокхофа используют этот риторический вопрос, чтобы сказать Гедеону, что они не хотят давать его войску пищу, потому что цари еще не пойманы Гедеоном, а они боялись этих мадиамских царей. Альтернативый перевод: "Не видим причин кормить твоё войско!" .

Judges 8:7

я растерзаю ваше тело пустынным терновником и молотильными зубчатыми досками

Можно пояснить: "Я сделаю бичи из пустынного терновника и изобью ими вас!" .

пустынным терновником и молотильными зубчатыми досками

Речь идёт о ветках (палках) с шипами, способными колоть и резать.

Judges 8:8

Оттуда он пошёл

"Он" - то есть Гедеон и его армия. Альтернативный перевод: "он ушёл из Сокхофа", "Гедеон и его войско ушли" .

Пенуэл

Это местность .

и то же самое сказал его жителям

Можно уточнить: "и также просил у них пищу" .

Judges 8:9

Когда я вернусь в мире

Это деликатный способ сказать о своей победе над врагами. Альтернативный перевод: "Когда я разобью армию мадианитян"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

я разрушу эту башню

"Я" - речь идёт о Гедеоне и его армии. Альтернативный перевод: "мои солдаты снесут эту башню" .

Judges 8:10

Зевей и Салман были в Каркоре

В истории начинают разворачиваться новые события.

Зевей и Салман

См. Судей 8:5.

в Каркоре

Это город .

до пятнадцати тысяч

"до 15,000" .

Погибло

Слово, указывающее на количество людей, умерших в бою. Альтернативный перевод: "было убито", "умерло" .

сто двадцать тысяч человек

"120 000 человек" .

обнажающих меч

"Меч" символизирует использование этого оружия в бою. Возможные значения: 1) речь идёт о воинах, пользовавшихся в битве мечами. Альтернативный перевод: "120000 воинов, сражавшихся мечами"; 2) имеются в виду любые солдаты. Альтернативный перевод: "воинов", "бойцов" .

Judges 8:11

Гедеон

Имеется в виду "Гедеон и его воины". Альтернативный перевод: "Гедеон и его войско" .

разгромил

Речь идёт о Гедеоне и его отряде. Альтернативный перевод: "Гедеон и его воины уничтожил" .

от Новы и Иогбеги

Это названия городов .

Judges 8:12

Зевей и Салман

См. Судей 8:5.

привёл в страх

Или "в панику" - состояние глубокого страха и растерянности, когда люди не способны мыслить здраво.

Judges 8:13

от возвышенности Херес

Это название местности .

Judges 8:14

допросил его

Можно уточнить: "Гедеон приказал назвать имена начальников города" .

семьдесят семь человек

"77 начальников" .

Judges 8:15

Зевей и Салман

См. Судей 8:5.

Разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам давать хлеб твоим уставшим людям?

Гедеон повторяет риторический вопрос жителей Сокхофа. Альтернативный перевод: "Ты ведь ещё не победил Зевея и Салмана!" .

Judges 8:16

Он схватил... и наказал

Имеется в виду Гедеон и его отряд. Альтернативный перевод: "Гедеон и его воины схватили... и наказали" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пустынный терновник и зубчатые молотильные доски

Речь идёт о дубинках с острыми колющими и режущими шипами. См. Судей 8:7.

Judges 8:17

разрушил

Гедеон и его отряд разрушили .

Пенуэл

Это название местности. См. Судей 8:8.

Judges 8:18

Зевею и Салману

См. Судей 8:5.

на Фаворе

Это название горы Судей 4:6.

Они были такие, как ты

"Они были похожи на тебя"

Judges 8:19

Жив Господь!

Это идиома, клятвенное восклицание. Альтернативный перевод: "Я клянусь!" .

Judges 8:20

Иефер

Это сын Гедеона .

Judges 8:21

по человеку и сила его

Это высказываение. Альтернативный перевод: "Это задача только для мужчины" .

пряжки

украшения

Judges 8:22

ты спас нас от мадианитян

"Ты спас Израильтян от гнёта мадианитян" или "ты избавил нас от власти наших врагов" .

от мадианитян

Мадианитяне - это народ, живший в Мадиаме. Можно сказать: "от народа мадиамского" .

Judges 8:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 8:24

Гедеон сказал им

"Гедеон сказал израильтянам"

по серьге

Серьги - это украшения для ушей.

из своей добычи

Добыча - это вещи, захваченнные у врагов во время войны.

много золотых измаильтянских серёг

Автор даёт читателям дополнительную информацию о мадианитянах .

Judges 8:25

одежду

Или "плащ" - верхняя одежда, представляющая кусок плотной ткани, набрасывающийся на плечи.

Judges 8:26

Вес в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсот золотых

"1700 сиклей". При необходимости древнюю меру весу можно выразить в современной: "18.7 килограмм золота" или "около 20 килограмм золота" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кроме пряжек

См. судей 8:21.

которые были на шеях у их верблюдов

Или "которыми цари мадиамские украсили шеи своих верблюдов" .

Judges 8:27

Из этого Гедеон сделал ефод

"Из всех этих золотых серёг Гедеон сделал ефод"

ефод

часть священнической одежды

в Офре

Это название города. См. Судей 6:11.

Все Израильтяне стали развратно ходить туда за ним

Идолопоклонство сравнивается с развратом. Альтернативный перевод: "все израильтяне начали грешить перед Господом, поклоняясь ефоду" .

Все Израильтяне

Это преувеличение, использующееся для того, чтобы подчеркнуть мысль о том, что большое количество израильтян впало в идолопоклонство. Альтернативный перевод: "и много людей в израиле начало поклоняться тому ефоду" .

он был сетью Гедеону и всему его дому

Искушение, постигшее Гедеона и его семью, сравнивается с ловушкой, расставленной охотником. Альтернативный перевод: "Это стало соблазном для Гедеона и его семьи" или "Гедеон и его семья начали грешить, поклоняясь ефоду" .

и всему его дому

Или "и для всей его семьи" .

Judges 8:28

Так смирились мадианитяне перед сыновьями Израиля

Здесь можно употребить действительный залог: "Так Господь подчинил мадианитян израильскому народу" или "так Бог помог израильтянам разгромить мадианитян" .

и не стали уже поднимать своей головы

Это идиома, означающая "не нападали вновь на Израиль" .

Земля была спокойна

"Земля" - то есть "Израиль". Можно сказать: "израильтяне жили мирно" .

сорок лет

"40 лет" .

во дни Гедеона

"в период жизни Гедеона"

Judges 8:29

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Judges 8:30

семьдесят сыновей

"70 сыновей" .

Judges 8:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 8:32

умер в глубокой старости

Это идиома. Альтернативный перевод: "умер очень пожилым" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

погребён

Здесь можно употребить действительный залог: "и семья похоронила его" .

в Офре

Это город. См. Судей 6:11.

Авиезер

Это был большой род. См. Судей 6:11.

Judges 8:33

Когда умер Гедеон

В повествовании начинаются разворачиваться новые события. Если в вашем языке существует способ для зачина истории, тогда вы можете употребить его здесь.

стали развратно ходить за Ваалами

Идолопоклонство здесь сравниваниется с проституцией. Альтернативный перевод: "опять стали грешить перед Богом, начав поклоняться Ваалам" .

поставили себе богом Ваал-Верифа

Ваал-Вериф - это ложное божество .

Judges 8:34

Который избавлял их из руки всех врагов

"Из руки" - то есть "из-под власти". Альтернативный перевод: "от власти всех врагов" или "от гнёта всех их противников" .

окружавших их

"которые были повсюду"

Judges 8:35

дому Иероваала

То есть его близким. Можно сказать: "семье Иероваала" .

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Translation Questions

Judges 8:1

Почему ефремляне поссорились с Гедеоном?

Ефремляне поссорились с Гедеоном, потому что он не позвал их сражаться с мадианитянами.

Judges 8:5

О чём Гедеон попросил жителей Сокхофа?

Гедеон попросил жителей Сокхофа, чтобы они дали хлеб людям, которые следовали за ним.

Judges 8:6

Что ответили правители Сокхофа Гедеону?

Правители Сокхофа сказали: «Разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам давать хлеб твоему войску?»

Judges 8:8

Почему Гедеон сказал жителям Пенуэла, что он разрушит их башню?

Гедеон сказал жителям Пенуэла, что он разрушит их башню, потому что они отказались дать хлеб его войску, точно так же, как жители Сокхофа.

Judges 8:9

Почему Гедеон сказал жителям Пенуэла, что он разрушит их башню?

Гедеон сказал жителям Пенуэла, что он разрушит их башню, потому что они отказались дать хлеб его войску, точно так же, как жители Сокхофа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 8:11

Когда Гедеон напал на вражеское войско около Новы и Иогбеги?

Гедеон напал на вражеское войско, когда они не ожидали нападения.

Judges 8:15

Кого Гедеон показал жителям Сокхофа, прежде чем наказать их?

Прежде чем наказать жителей Сокхофа, Гедеон показал им Зевея и Салмана.

Judges 8:16

Кого Гедеон показал жителям Сокхофа, прежде чем наказать их?

Прежде чем наказать жителей Сокхофа, Гедеон показал им Зевея и Салмана.

Judges 8:18

Кого убили Зевей и Салман на Фаворе?

Зевей и Салман убили братьев Гедеона.

Judges 8:19

Кого убили Зевей и Салман на Фаворе?

Зевей и Салман убили братьев Гедеона.

Judges 8:20

Почему Иефер не достал свой меч?

Иефер не достал свой меч, потому что боялся, так как был ещё молод.

Judges 8:23

Кто, по словам Гедеона, будет править над израильтянами?

Гедеон сказал, что Господь будет править над израильтянами.

Judges 8:24

О чём Гедеон попросил израильтян?

Гедеон попросил у них по одной серьге из их добычи.

Judges 8:27

Что Гедеон сделал из золотых серёжек?

Гедеон сделал ефод из золотых сережёк.

Что израильтяне сделали с золотым ефодом?

Израильтяне начали развратно ходить туда за ним.

Judges 8:33

Что случилось сразу же после смерти Гедеона?

Сразу же после смерти Гедеона сыновья Израиля опять стали развратно ходить за Ваалами и поставили себе богом Ваал-Верифа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Судей 09 Общие замечания

Важные концепции, встречающиеся в настоящей главе

Проклятие Иофама

Сын Гедеона, Авимелех, убил всех своих братьев, кроме Иофама, чтобы стать царем Сихема. Иофам проклял Авимелеха за это. Он сказал: "Пусть выйдет огонь от Авимелеха и уничтожит жителей Сихема и весь дом Милло, и пусть выйдет огонь от жителей Сихема и от дома Милло и уничтожит Авимелеха" .

Изобразительные средства речи

Метафоры

В этой главе присутствует пространная метафора о деревьях, выполняющая роль притчи, через которую Иофам обличает израильтян в их нечестивом стремлении избрать себе царя .

Ссылки:

- Судей 09:01 Замечания

Judges 9:1

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Judges 9:2

«Скажите всем жителям Сихема: "Что лучше для вас, чтобы вами правили все семьдесят сыновей Иероваала, или чтобы правил один?"

Это прямая речь внутри прямой речи. Вместо прямой речи можно использовать косвенную: "Спросите начальников Сихема, что лучше для них, чтобы ими правили все семьдесят сыновей Иероваала, или чтобы правил один" .

семьдесят

"70" .

я — кость ваша и плоть ваша

"Я — кость ваша и плоть ваша" - то есть "я - ваш родственник". Альтернативный перевод: "я член вашей семьи" .

Judges 9:3

Его братья по матери рассказали всё о нём

То есть родственники Авимелеха по материнской линии убедили начальников Сихема сделать Авимелеха царём.

И склонились их сердца к Авимелеху

"и они согласились, чтобы Авимелех стал их предводителем"

Judges 9:4

из дома

Здесь слово "дом" употребляется в значении "храм" .

семьдесят шекелей серебра

1 шекель равен 11 граммам. Вы можете заменить древнюю меру веса на современную. Альтернативный перевод: "почти килограмм серебра" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

семьдесят

"70" .

Ваал-Вериф

Это имя ложного божества. См. Судей 8:33.

праздных и своевольных

"нечестивых и глупых"

Judges 9:5

в Офру

Это город. См. Судей 6:11.

на одном камне

"на 1-ном камне" .

семьдесят

"70" .

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Judges 9:6

Милло

Это название местности .

Judges 9:7

Общая информация:

Иофам начинает рассказывать притчу о деревьях, искавших себе правителя. Это иносказание символизировало Израиль .

Когда рассказали об этом Иофаму

Здесь можно употребить действительный залог: "Когда Иофам услышал о том, что Авимелех убил его братьев" .

Judges 9:8

Пошли некогда деревья помазать над собой царя и сказали маслине: "Царствуй над нами"

В этой притче проводится сравнение деревьев с людьми .

помазать над собой царя

Помазание - это символический обряд, совершаемый при назначении человека на должность царя. Альтернативный перевод: "избрать царя, который бы правил над ними" .

Царствуй над нами

"стань нашим царём"

Judges 9:9

Общая информация:

Иофам продолжает рассказывать притчу. См. Судей 9:7. Эта притча символизирует Израиль.

Оставлю ли я моё масло, которым чествуют богов и людей, и пойду ли бродить по деревьям?

Этот риторический вопрос указывает на то, что маслина отказалась стать царём. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Я не оставлю моё масло, которым чествуют богов и людей, и не пойду ли бродить по деревьям!" .

моё масло

"Моё масло" - то есть "мои плоды". Плоды маслины употреблялись в пищу и из них делалось масло для еды и светильников. Альтернативный перевод: "мои плоды" .

которым чествуют богов и людей

Здесь можно употребить действительный залог: "которое люди используют для прославления богов и людей".

богов

Это слово переводится с иврита как "бог", "Бог", "боги", поэтому в данному случае оно может употребляться в одном из перечисленных значений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бродить

Бродить - значит ходить из стороны в сторону. Когда дует ветер, деревья качаются из стороны в сторону; это символизирует непостоянство людей. Иофам использует ироничное иносказание, чтобы донести до своих слушателей истину о том, что труд царя бесполезен, потому что, как правило, его подданные не хотят ему подчиняться. Альтернативный перевод: "править" .

Judges 9:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 9:11

Смоковница сказала им

Иоанн продолжает сравнивать деревья с людьми .

Оставлю ли я мою сладость и мой хороший плод и пойду ли бродить по деревьям?

Этот риторический вопрос указывает на то, что смоковница отказывается стать царицей. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "я не отдам мою сладость и мой хороший плод и не пойду ли бродить по деревьям!" .

мою сладость и мой хороший плод

"Сладость" - это абстрактное существительное, вместо которого можно употребить словосочетание из существительного и прилагательного: "мои сладкие и хорошие плоды" .

Judges 9:12

Общая информация:

Иофам продолжает рассказывать притчу, которая началась в Судей 9:7. Эта притча символизирует Израиль.

И сказали деревья виноградной лозе

Это иносказание: Иофам сравнивает деревья с людьми .

Judges 9:13

Оставлю ли я мой сок, который веселит богов и людей, и пойду ли бродить по деревьям?

Этот вопрос указывает на то, что виноградная лоза отказывается править другими деревьями. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "я не оставлю мой сок, который веселит богов и людей, и не пойду ли бродить по деревьям!" .

Judges 9:14

терновник

Это дикое растение с острыми шипами.

Judges 9:15

Общая информация:

Иофам продолжает рассказывать причу, в которой деревья представляют собой разных людей.

Терновник сказал деревьям

Это иносказание: Иофам сравнивает действия деревьев с действиями людей .

ставите меня царём над собой

"делаете меня вашим правителем"

укройтесь под моей тенью

То есть "найдите безопасное место во мне" .

выйдет огонь из терновника и уничтожит ливанские кедры

Если терновник начнёт гореть, он способен уничтожить высокие деревья.

выйдет огонь из терновника

Терновник говорит о себе в третьем лице. Можно сказать: "из меня выйдет огонь" .

Judges 9:16

Итак

Это слово заостряет внимание слушателей на том, что будет сказано после него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

его домом

"с его семьёй"

Judges 9:17

Общая информация:

Иофам применяет своё иносказание к конкретной ситуации.

Мой отец сражался за вас, рисковал своей жизнью и избавил вас от руки мадианитян

Иофам негодует по причине того, насколько несправедливо жители Сихема поступили с Гедеоном и его семьей, несмотря на то, что Гедеон избавил их от врагов.

от руки мадианитян

Под "рукой" имеется в виду "власть", "контроль". Альтернативный перевод: "от власти мадианитян", "от гнёта мадианитян" .

Judges 9:18

вы теперь восстали

Или "вы теперь взбунтовались" или "вы теперь поднялись против" .

против дома моего отца

Под "домом" подразумевается "семья". Можно сказать: "против семьи моего отца"

семьдесят

"70" .

его рабыни

То есть рабыни Гедеона.

Judges 9:19

Если вы сейчас верно и искренно поступили с Иероваалом и его домом

Иофам допускает мысль о том, что народ хорошо поступил в отношении Иероваала, хотя сам он не верит в правильность подобных действий. Альтернативный перевод: "Если вы поступили с Иероваалом и его семьей так, как они того заслуживали" .

с Иероваалом

Это ещё одно имя Гедеона, означающее "пусть Ваал сам себя защитит". См. Судей 6:32.

и его домом

Под "домом" подразумевается "семья". Можно сказать: "против семьи моего отца" .

Judges 9:20

Если же нет

Иофам рассматривает и другой вариант: поступок народа был крайне нечестивым, поэтому люди заслуживали проклятия. По мнению Иофама, народ согрешил перед Иероваалом. Альтернативный перевод: "но, если вы поступили с Иероваалом и его семьёй так, как они того не заслуживали" .

пусть выйдет огонь от жителей Сихема и от дома Милло и уничтожит Авим

Иофам произносит проклятие. Он сравнивает жителей Сихема и Милло с огнём, который уничтожит Авимелеха .

Милло

Это местность. См. Судей 9:6.

Judges 9:21

в Беэр

Это город .

Judges 9:22

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 9:23

Бог послал злого духа между Авимелехом и жителями Сихема

Другими словами, проклятие Иофама начало работать: был высвобожден злой дух, чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возбудить вражду между Авимелехом и начальниками Сихема.

Judges 9:24

чтобы таким образом совершилась месть за семьдесят сыновей Иероваала...

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог сделал это для того, чтобы отомстить за семьдесят сыновей Иероваала"

семьдесят

"70"

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Judges 9:25

посадили против него в засаду на вершинах гор

"посадили против Авимелеха в засаду на вершинах гор"

Об этом донесли Авимелеху

Здесь можно употребить действительный залог: "сторонники Авимелеха донесли ему об этом" .

Judges 9:26

Гаал, Евед

Это мужские имена .

доверились ему

Или "начали ему доверять".

Judges 9:27

Они вышли в поле

Речь идёт о Гаале, его родне и жителях Сихема.

давили в давильнях

Они давили виноград для того, чтобы приготовить вино из его сока .

давили

"выжимали сок"

в дом своего бога

"В храм своего бога" .

Judges 9:28

Гаал, Еведа

См. Судей 9:26.

Кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему?

Гаал имеет в виду, что ни он, ни жители Сихема не обязаны служить Авимелеху. Альтернативный перевод: "Мы не намерены служить Авимелеху!" .

Кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему?

Эти два вопроса синонимичны. Гаал говорит о Сихеме, потому что мать Авимелеха была оттуда. Альтернативный перевод: "Мы не собираемся служить ни Авимелеху, ни Сихему!" .

Не сын ли он Иероваала, и не Зевул ли главный его начальник?

Посредством этого риторического вопроса Гаал хочет сказать, что жители Сихема не обязаны служить Авимелеху. Альтернативный перевод: "Он всего лишь сын Иероваала, а Зевул - его главный начальник" .

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

Зевул

Это мужское имя .

Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихема

Гаал имеет в виду, что они должны служить потомкам Еммора, то есть хананеям, а не служить человеку, чей отец был израильтянином.

для чего нам служить ему?

Гаал снова использует риторический вопрос, чтобы сказать, что он не намерен признавать авторитет Авимелеха. Альтернативный перевод: "Перестаньте ему служить!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 9:29

Если бы кто отдал этот народ в мои руки

"Я хотел бы стать правителем Сихема"

Judges 9:30

Зевул

См. Судей 9:28.

услышал слова Гаала, сына Еведа

"услышал, что говорил Гаал, сын Еведа"

Гаал, Евед

См. Судей 9:26.

начальник города

"Начальник города" - то есть "правитель населения, живущего в городе" .

Judges 9:31

Он хитрым образом

Зевул хотел перехитрить Гаала и жителей Сихема. Альтернативный перевод: "он тайно".

возмущают против тебя город

Или "убеждают жителей города восстать против тебя".

Judges 9:32

Общая информация:

Посланные Зевула продолжают говорить с Авимелехом.

Итак

Это слово заостряет внимание слушателей на том, что будет сказано после него.

поставь засаду

"спрячься и нападай на них внезапно"

Judges 9:33

делай с ними то, что может твоя рука

То есть Авимелех мог уничтожить Гаала и его сторонников любыми способами.

Judges 9:34

весь народ, находившийся с ним

"все воины, сражавшиеся на стороне Авимелеха" или "все его сторонники"

четыре отряда

"4 отряда" .

Judges 9:35

Гаал, Евед

См. Судей 9:26.

Judges 9:36

Гаал

Это мужское имя. См. Судей 9:26.

Зевул

Это мужское имя. См. Судей 9:28.

Тень от гор кажется тебе людьми

Зевул пытается перехитрить Гаала, чтобы не дать ему приготовиться к сражению. Альтернативный перевод: "Это не люди, а лишь тени на холмах".

Judges 9:37

один отряд

"1 отряд" .

Judges 9:38

Зевул

См. Судей 9:28.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Где твои слова, которые ты говорил

Зевул порицает Гаала. Альтернативный перевод: "теперь ты не произносишь гордые слова" или "теперь ты не можешь надменно говорить" .

ты говорил: "Кто Авимелех, чтобы мы стали ему служить?"

Зевул повторяет слова Гаала. Прямую речь можно перевести как косвенную: "ты говорил, что нам не следует служить Авимелеху" .

Это тот народ, которым ты пренебрегал

Зевул бросает вызов Гаалу. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "Вот люди, которыми ты пренебрегал" .

пренебрегал

ненавидел, презирал

Judges 9:39

Гаал

См. Судей 9:26.

Judges 9:40

много пало убитых

"много людей погибло"

Judges 9:41

в Аруме

Это название города .

Зевул

Это мужское имя. См. Судей 9:28.

Гаал

Это мужское имя. См. Судей 9:26.

Judges 9:42

и донесли об этом Авимелеху

Здесь можно употребить действительный залог: "сторонники Авимелеха донесли ему" .

Judges 9:43

разделил его на три отряда

"разделил его на 3 отряда "

поставил засаду в поле

"спрятал их в поле, чтобы потом они неожиданно напали"

напал

Речь идёт об Авимелехе и его воинах. Альтернативный перевод: "они напали" .

Judges 9:44

отряды

"группы воинов"

Другие два отряда

"Другие 2 отряда" .

Judges 9:45

Авимелех сражался... взял... Разрушил

Речь идёт об армии Авимелеха. Альтернативный перевод: "Авимелех и его войско" .

сражался с городом

То есть "с жителями города". Можно сказать: "сражался против жителей Сихема" .

Разрушил

"уничтожил"

засыпал его солью

Или "засыпал солью землю". Если засыпать землю солью, на ней уже ничего не будет расти .

Judges 9:46

в башню дома

Речь идёт о храме .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в башню дома Эль-Верифа

Слово "Эль" переводится как "бог". Эль-Вериф - это то же божество, что и Ваал-Вериф из [Судей 8:33].

Judges 9:47

Авимелеху донесли

Здесь можно употребить действительный залог: "сторонники Авимелеха сказали ему" .

Judges 9:48

на гору Селмон

Селмон - это название горы .

Judges 9:49

нарубил веток

собрал по охапке веток

около тысячи мужчин и женщин

"около 1000 мужчин и женщин" .

Judges 9:50

в Тевец

Это город .

осадил Тевец

Осада - это окружение войсками укреплённого места с целью его захвата.

Judges 9:51

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 9:52

окружил её

"напал на неё"

Judges 9:53

обломок жернова

Жернов - это два больших плоских круглых камня, с помощью которых люди перетирали зерно в муку. Обломок жернова - это один из камней жернова.

Judges 9:54

своего оруженосца

Оруженосец - это слуга Авимелеха, носивший его оружие.

пронзил

То есть "юноша воткнул меч в Авимелеха, и орудие прошло сквозь его тело".

Judges 9:55

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутсвуют.

Judges 9:56

семьдесят

"70" .

Judges 9:57

всё зло жителей Сихема обратил Бог на их голову

"Обратить зло на чью-то голову" - это идиома. Альтернативный перевод: "так наказал Бог жителей Сихема за всё зло, которое они совершили" .

и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваала

Это устойчивое выражение. Альтернативный перевод: "и проклятие Иофама, сына Иероваала, исполнилось над ними" .

Иероваал

Это ещё одно имя Гедеона. См. Судей 6:32.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Judges 9:1

Кто был отцом Авимелеха?

Отцом Авимелеха был Иероваал.

Judges 9:3

Почему родственники матери Авимелеха согласились следовать за ним?

Они согласились следовать за ним, потому что им сказали: «Он наш брат».

Judges 9:4

Для чего Авимелех использовал семьдесят шекелей серебра?

Авимелех использовал семьдесят шекелей серебра для того, чтобы нанять себе праздных и своевольных людей.

Judges 9:5

Почему не убили Иофама?

Иофама не убили, потому что он спрятался.

Judges 9:7

В какой день Иофам обратился к лидерам Сихема?

Иофам обратился к ним в тот же день, в который они поднялись против дома его отца, и убили его сыновей, семьдесят человек, на одном камне.

Judges 9:18

В какой день Иофам обратился к лидерам Сихема?

Иофам обратился к ним в тот же день, в который они поднялись против дома его отца, и убили его сыновей, семьдесят человек, на одном камне.

Judges 9:20

Что случится в том случае, если люди не поступили честно и правильно с Иероваалом и его домом?

Если люди не поступили честно и правильно с Иероваалом и его домом, то от Авимелеха выйдет огонь и поглотит жителей Сихема и дома Милло. Огонь также выйдет от жителей Сихема и дома Милло и уничтожит Авимелеха.

Что случится в том случае, если люди не поступили честно и правильно с Иероваалом и его домом?

Если люди не поступили честно и правильно с Иероваалом и его домом, то от Авимелеха выйдет огонь и поглотит жителей Сихема и дома Милло. Огонь также выйдет от жителей Сихема и дома Милло и уничтожит Авимелеха.

Judges 9:23

Почему Бог послал злого духа между Авимелехом и лидерами Сихема?

Бог послал злого духа между Авимелехом и лидерами Сихема, чтобы отомстить за насилие над семьюдесятью сыновьями Иероваала.

Judges 9:24

Почему Бог послал злого духа между Авимелехом и лидерами Сихема?

Бог послал злого духа между Авимелехом и лидерами Сихема, чтобы отомстить за насилие над семьюдесятью сыновьями Иероваала.

Judges 9:25

Кого лидеры Сихема надеялись поймать в засаде?

Лидеры Сихема надеялись поймать в засаде Авимелеха.

Judges 9:28

Кто хотел командовать народом?

Гаал хотел командовать народом.

Judges 9:29

Кто хотел командовать народом?

Гаал хотел командовать народом.

Judges 9:30

Почему разгневался Зевула?

Когда Зевул услышал слова Гаала, сына Еведа, он разгневался.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 9:31

Почему Зевул отправил посланников к Авимелеху?

Он отправил посланников к Авимелеху, чтобы обмануть его.

Judges 9:36

Что сказал Зевул о народе, который спускается с гор?

Зевул сказал: «Тень от гор кажется тебе людьми».

Judges 9:38

Что Зевул сказал Гаалу?

Зевул сказал Гаалу выйти и сразиться с Авимелехом.

Judges 9:40

Что случилось с Гаалом?

Авимелех преследовал его. Зевул выгнал Гаала и его родственников из Сихема.

Judges 9:45

Что Авимелех сделал после того, как захватил город?

Авимелех разрушил городские стены и засыпал город солью.

Judges 9:46

Куда ушли лидеры сихемской башни?

Лидеры Сихемской башни ушли в башню дома Эль-Верифа.

Judges 9:48

Как Авимелех убил всех, кто находился в сихемской башни?

Авимелех пошёл на гору Селмон, собрал там ветки деревьев, разложил их вокруг башни и поджёг.

Judges 9:49

Как Авимелех убил всех, кто находился в сихемской башни?

Авимелех пошёл на гору Селмон, собрал там ветки деревьев, разложил их вокруг башни и поджёг.

Judges 9:52

Что случилось с Авимелехом, когда он окружил тевецкую башню?

Когда Авимелех окружил тевецкую башню, одна женщина сбросила на его голову обломок жернова и пробила его череп.

Judges 9:53

Что случилось с Авимелехом, когда он окружил тевецкую башню?

Когда Авимелех окружил тевецкую башню, одна женщина сбросила на его голову обломок жернова и пробила его череп.

Judges 9:54

Почему Авимелех попросил своего оруженосца обнажить меч и убить его?

Авимелех попросил своего оруженосца обнажить меч и убить его, чтобы никто не сказал, что Авимелеха убила женщина.

Judges 9:57

Какое проклятие постигло жителей Сихема?

Жителей Сихема постигло проклятие Иофама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Судей 10 Общие замечания

Структура и оформление главы

В этой главе рассказываются события, предшествовавшие появлению Иеффая.

Важные концепции

Наказание Израиля

В книге Судей показывается, что благосостояние Израиля было непосредственно связано с его подчинением Божьей воле. Когда израильтяне впадали в идолопоклонство, их неизменно ждали огромные страдания и).

Ссылка:

- Судей 10:01 Замечания

Judges 10:1

Фола, Фуя, Дод

Это мужские имена .

в Шамире

Это название местности .

для спасения Израиля поднялся

"для спасения Израиля появился"

для спасения Израиля

Под "Израилем" подразумевается израильский народ .

Judges 10:2

Он был судьёй Израиля

То есть "он был вождём Израиля".

двадцать три года

"23 года" .

и его похоронили

Здесь можно употребить действительный залог: "и семья похоронила его" .

Judges 10:3

После него поднялся Иаир из Галаада

Или "После Фолы Иаир из Галаада стал вождём Израиля" .

Иаир

Это мужское имя .

из Галаада

Это название местности.

который был судьёй Израиля

То есть "он был вождём Израиля".

Израиля

Под "Израилем" подразумевается израильский народ .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двадцать два год

"22 года" .

Judges 10:4

тридцать сыновей

"30 сыновей" .

селениями Иаира

Это была область, названная в честь Иаира .

до этого дня

Речь идёт о моменте написания книги Судей.

Judges 10:5

его похоронили

Здесь можно использовать действительный залог: "и семья похоронила его" .

в Камоне

Это местность .

Judges 10:6

продолжали делать зло перед глазами Господа

"продолжали поступать нечестиво, против Божьей воли"

перед глазами Господа

То есть "перед Богом", "не считаясь с Божьей волей" .

Астартам

Это слово употреблено здесь во множественном числе, что указывает на существование разных культов, связанных с поклонением богиням. См. Судей 2:13.

А Господа оставили и не служили Ему

В предложении используется два синонимичных понятия для усиления мысли. Их можно объединить: "Они совершенно прекратили поклоняться Господу" .

А Господа оставили

О неповиновении народа Израиля Богу говорится так, будто бы они оставили Его и ушли от Него .

Judges 10:7

Гнев Господа воспылал на Израиль

Гнев Господа сравнивается здесь с пылающим огнём. Альтернативный перевод: "Господь сильно разгневался на Израиль" .

Он отдал их в руки филистимлян и в руки аммонитян

То есть "Господь позволил филистимлянам и аммонитянам поразить Израиль" .

в руки

Или "под власть" .

Judges 10:8

притесняли и мучили

Это два синонима, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, насколько тяжкими были страдани Израиля. Альтернативный перевод: "они заставляли израильтян жестоко страдать" .

в течение восемнадцати лет

"в течение 18 лет" .

по ту сторону Иордана

Имеется в виду восточная сторона реки Иордан.

которая в Галааде

"которая в Галаадской области"

Judges 10:9

против Иуды, Вениамина

Речь идёт о двух коленах Израиля. Альтернативный перевод: "против колена Иуды и Вениамина" .

дома Ефрема

"Дом Ефрема" - это колено Ефрема. Альтернативный перевод: "и против рода Ефрема" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сыновья Израиля были очень стеснены

"Сыновья Израиля" - это израильтяне. Можно сказать: "израильтяне очень страдали" .

Judges 10:10

Сыновья Израиля стали взывать к Господу

То есть израильтяне отчаянно начали молить Бога о помощи.

потому что оставили нашего Бога

"Оставили" - значит перестали повиноваться Господу и стали поклоняться идолам .

оставили нашего Бога

Люди говорят о Боге в третьем лице. Здесь можно употребить второе лицо: "оставили Тебя, Бог наш" .

Judges 10:11

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 10:12

сидоняне,амаликитяне и маовитяне?

Бог обличает Свой народ в идолопоклонстве. Риторический вопрос, начавшийся в 11-м стихе со слов "Не угнетали ли вас", здесь заканчивается. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Вас угнетали египтяне, аморреи, аммонитяне, филистимляне, сидоняне, амаликитяне и моавитяне, и, когда вы взывали ко Мне, Я всегда вас спасал" .

моавитяне

Это народ, родоначальником которого был Моав .

от их рук

"От их рук" - то есть "от них" .

Judges 10:13

Но вы оставили Меня

"Оставили" - значит перестали повиноваться Мне и начали поклоняться идолам .

за это Я не буду больше спасать вас

Или "за это Я уже не буду избавлять вас".

Judges 10:14

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 10:15

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 10:16

чужих богов

Можно уточнить: "богов из чужих земель, чьи образы они себе сделали" .

И не мог Он больше видеть страдания Израиля

Под "Израилем" подразумевается израильский народ. Альтернативный перевод: "И Господь не смог больше смотреть на страдания Своего народа" .

Judges 10:17

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 10:18

Кто начнёт войну против аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаада

"Кто поведёт наше войско против против аммонитян, тот будет начальником жителей Галаада"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Judges 10:1

Где находился Шамир?

Шамир являлся частью горной территории Ефрема.

Judges 10:6

Почему гнев Господа воспылал на сыновей Израиля?

Сыновья Израиля продолжали делать зло перед глазами Господа. Они служили Ваалам и Астартам, арамейским богам, сидонским богам, моавитским богам, аммонитским богам и филистимским богам. А Господа оставили и не служили Ему.

Judges 10:7

Почему гнев Господа воспылал на сыновей Израиля?

Сыновья Израиля продолжали делать зло перед глазами Господа. Они служили Ваалам и Астартам, арамейским богам, сидонским богам, моавитским богам, аммонитским богам и филистимским богам. А Господа оставили и не служили Ему.

Judges 10:9

Почему сыновья Израиля были стеснены?

Сыновья Израиля были очень стеснены, потому что аммонитяне перешли Иордан, воевать против Иуды, Вениамина и дома Ефрема.

Judges 10:14

К кому Господь предложил сыновьям Израиля обратиться за помощью?

Господь сказал народу, чтобы они обращались за помощью к богам, которых они выбрали.

Judges 10:16

Почему Господь не смог больше видеть страдания Израиля?

Потому они отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Судей 11 Общие замечания

Тема главы

В настоящей главе продолжает история об Иеффае.

Важные концепции

Иеффай становится вождём Израиля

По своему происхождению Иефффай был наполовину евреем, наполовину хананеем. Тем не менее, начальники Израиля просят Иеффая стать их судьёй (в то время как только Господь избирал людей на эту должность). Но, несмотря на это, Бог всё же использовал Иеффая для освобождения Своего народа.

Ссылка:

- Судей 11:01 Замечания

Judges 11:1

Гааладитянин

Это или уроженец Галаада или, возможно, его отца звали Галаад. См. [Судей 10:3].

Judges 11:2

Когда выросли сыновья жены

"Когда сыновья жены Галаада стали взрослыми"

Judges 11:3

жил в земле Тов

Это название области .

ходили с ним

"следовали за ним"

Judges 11:4

Через некоторое время

"Спустя какое-то время"

пошли войной на Израиль

"Пошли войной" .

Judges 11:5

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 11:6

сразимся

"чтобы мы могли сразиться"

Judges 11:7

из дома моего отца

Под "домом" подразумевается "семья". Альтернативный перевод: "из семьи" .

Judges 11:8

Мы пришли к тебе теперь для того, чтобы

Можно пояснить: "Мы обращаемся к тебе из-за того, что мы в беде: сразись..." .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сразился с аммонитянами

"сразился с народом Аммона"

Judges 11:9

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 11:10

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 11:11

начальником и вождём

Эти два слова являются синонимами, но употребляются вместе для усиления мысли о том, насколько важной фигурой стал Иеффай. Вместо двух слов можно употребить одно: "предводителем" .

Иеффай произнёс все свои слова перед лицом Господа в Массифе

Это идиома, означающая, что Иеффай дал Господу клятвенное обещание. Альтернативный перевод: "Когда Иеффай находился в Массифе, он повторил все свои обещания как клятву перед Господом" .

произнёс все свои слова

Речь идёт об обещании стать лидером, данном Иеффаем начальникам Галаада.

Judges 11:12

Какое тебе до меня дело

"Что тебе нужно от нас?" Иеффай спрашивает вражеского царя о причине его нападения на Израиль.

что ты пришёл ко мне воевать на моей земле?

"Ты" - то есть царь аммонитян и его армия. Альтернативный перевод: "почему твоё войско пытается овладеть моей землёй" .

воевать

"чтобы захватить"

Judges 11:13

от Арнона до Иавока

Это названия двух рек .

и Иордана

"на одной из сторон Иордана"

с миром

"добровольно", "не сопротивляясь"

Judges 11:14

Общая информация:

Комментарии к данной главе отсутствуют.

Judges 11:15

сказать ему

Иеффай вёл переговоры с аммонитским царём через своих послов. В UDB используется местоимение "они" .

Judges 11:16

когда шли из Египта

"когда израильтяне вышли из Египта"

Judges 11:17

Общая информация:

Послы Иеффая продолжают говорить с аммонитским царём.

отправил посланников

Посланники были отправлены вождями Израиля. Альтернативный перевод: "Когда вожди израиля отправили посланников" .

пройти по твоей земле

"пройти через твою землю"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не послушал

То есть "отказал". Альтернативный перевод: "им отказал", "отказал им в их просьбе" .

И к моавитскому царю он посылал

Можно объяснить причину, по которой Моисей послал послов к моавитскому царю: "Моисей отправил послов к моавитскому царю с той же просьбой" .

но и тот не согласился

Царь Моава не позволил израильтянам пройти по его земле. Можно уточнить: "но и тот не дал позволения пройти Израилю через моавитские земли" .

Judges 11:18

Арнон

Это название реки. См. Судей 11:13.

Judges 11:19

Общая информация:

Послы Иеффая продолжают говорить с аммонитским царём.

Израиль отправил послов к аморрейскому царю Сигону

Послы были посланы предводителями Израиля. Альтернативный перевод: "Когда вожди Израиля отправили своих послов"

Сигон

Это мужское имя .

царю Есевона

Есевон - это город .

Judges 11:20

в Иааце

Это название города .

Но Сигон не согласился пропустить Израиль через свои границы

Можно пояснить: "но Сигон не позволил Израилю мирно пройти по его территории" .

сразился с Израилем

То есть "он и его войско сразились с Израилем" .

Judges 11:21

Общая информация:

Послы Иеффая продолжают говорить с аммонитским царём.

Сигон

Это мужское имя. См. Судей 11:19.

Господь, Бог Израиля, отдал Сигон и весь его народ в руки Израилю

"В руки" - то есть "во власть". Альтернативный перевод: "Господь, Бог Израиля помог Своему народу победить Сигона и всё его войско" .

Judges 11:22

от Арнона до Иавока

Это названия рек. См. Судей 11:13.

Judges 11:23

Общая информация:

Послы Иеффая продолжают говорить с аммонитским царём.

ты хочешь взять его наследство?

Это риторический вопрос, посредством которого Иеффай обличает аммонитского царя. "Его" - то есть "Израиля". Вместо вопроса можно использовать утверждение: "и ты не должен отнимать землю, данную Израилю в наследство от Господа" .

Judges 11:24

Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, твой бог?

Это риторический вопрос, посредством которого Иеффай обличает аммонитского царя. Вместо

вопроса можно использовать утверждение: "Ты должен довольствоваться тем, что дал тебе твой бог Хамос" .

владеем

"имеем власть над"

Хамос

Это имя идола .

Judges 11:25

Разве ты лучше моавитского царя Валака, сына Сепфора?

Это риторический вопрос, посредством которого Иеффай обличает аммонитского царя. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты не лучше моавитского царя Валака, сына Сепфора!" .

Валак, Сепфор

Это мужские имена .

Ссорился ли он с Израилем

Это также риторический вопрос, посредством которого Иеффай обличает аммонитского царя. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Но даже он не осмелился вступить в противоречия с Израилем" .

или воевал против него?

"Или развязать войну с Божьим народом" .

Judges 11:26

Общая информация:

Послы Иеффая продолжают говорить с аммонитским царём.

триста лет

"300 лет" .

в Есевоне

Это тот же город, что и в Судей 11:19.

в Ароере

Это город .

Почему вы в то время не отнимали их?

Это риторический вопрос, посредством которого Иеффай обличает аммонитского царя. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "ты должен был забрать их обратно в те времена" или "уже слишком поздно: тебе надо было отнять их в прежние времена" .

Judges 11:27

А я не виновен перед тобой, и ты делаешь мне зло

Иеффай обращается к аммонитскому царю. "Я" - то есть "Иеффай и израильтяне"; "перед тобой" - то есть "перед твоими предками и твоим народом". Альтернативный перевод: "Мой народ не причинил вреда аммонитянам, но твой народ поступает неправильно, идя на нас войной!" .

А я не виновен перед тобой, и ты делаешь мне зло

Ты поступаешь неправильно, причиняя мне зло, когда я не виновен перед тобой!

Judges 11:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 11:29

На Иеффае был Дух Господа

Это устойчивое выражение, означающее, что Святой Дух управлял действиями Иеффая. Альтернативный перевод: "Божий Дух направлял Иеффая" .

он прошёл Галаад и Манассию,.. галаадскую Массифу

Иеффай сделал это, чтобы составить перепись всего мужского населения, способного к войне с аммонитянами. Можно пояснить: "он прошёл Галаад и Манассию, прошёл галаадскую Массифу, чтобы собрать себе армию" .

Judges 11:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 11:31

вознесу это во всесожжение

Это устойчивое выражение, употребляющееся в значении "принесу в жертву" .

Judges 11:32

Иеффай пришёл к аммонитянам сразиться с ними, и отдал их Господь в его руки

Поскольку Иеффай был вождём Израиля, о его войске говорится как о нём самом. Альтернативный перевод: "Армия Иеффая сразилась аммонитянами, и Господь дал победу Израилю над его врагами" .

Judges 11:33

поразил

Поскольку Иеффай был вождём Израиля, о его войске говорится как о нём самом .

от Ароера

Это город. См. Судей 11:26.

Миниф, Авель-Керамим

Это города .

двадцать городов

"20 городов" .

Judges 11:34

с бубнами

Бубен - это ударный музыкальный инструмент в виде обода, обтянутого кожей, с бубенчиками или металлическими пластинками по краям .

Judges 11:35

разодрал свою одежду

Это символическое действие, означающее негодование или великую скорбь. Альтернативный перевод: "в горе разодрал свою одежду" .

Ты сразила меня, и ты нарушила мой покой!

Эти два выражение синонимичны, но употребляются вместе, чтобы выразить глубину горя Иеффая .

Ты сразила меня

Иеффай говорит, что появление дочери как бы убило его. Альтернативный перевод: "ты наполнила меня страданием", "ты - причина моих великих страданий" .

ты нарушила мой покой

"Ты повергла меня в отчаяние" .

Я открыл мои уста перед Господом и не могу отречься

"Открыл уста" .

Judges 11:36

когда Господь совершил через тебя возмездие твоим врагам аммонитянам

Господь отомстил за нас, дав тебе победу над нашими врагами. Можно уточнить: "Господь отомстил за нас нашим врагам аммонитянам, дав тебе победу над ними" .

Judges 11:37

сделай для меня вот что

"Не нарушай своего обещания и позволь мне" .

буду оплакивать мою девственность

"оплачу невозможность моего замужества"

Judges 11:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 11:39

она не познала мужа

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: "она никогда не была с мужчиной" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 11:40

гааладитянин

Речь идёт как о жителе Галаада, так и о сыне Галаада. См. Судей 10:3.

Translation Questions

Judges 11:1

Чьим сыном был Иеффай?

Иеффай был сыном проститутки.

Judges 11:5

Почему галаадские старейшины пошли взять Иеффая обратно из земли Тов?

Галаадские старейшины пошли взять Иеффая обратно из земли Тов, чтобы он стал их вождём.

Judges 11:6

Почему галаадские старейшины пошли взять Иеффая обратно из земли Тов?

Галаадские старейшины пошли взять Иеффая обратно из земли Тов, чтобы он стал их вождём.

Judges 11:7

Почему галаадские старейшины обратились к Иеффаю?

Галаадские старейшины обратились к Иеффаю, потому что были в беде.

Judges 11:8

Почему галаадские старейшины обратились к Иеффаю?

Галаадские старейшины обратились к Иеффаю, потому что были в беде.

Judges 11:9

Что спросил Иеффай старейшин Галаада?

Иеффай спросил: «Если вы вернёте меня, чтобы сразиться с аммонитянами, и Господь отдаст их мне, то останусь ли я у вас начальником?»

Judges 11:12

Почему аммонитяне пришли с войском, чтобы отобрать израильскую землю?

Аммонитяне пришли с войском, чтобы отобрать израильскую землю, потому что когда израильтяне вышли из Египта, они отобрали эту землю у аммонитян.

Judges 11:13

Почему аммонитяне пришли с войском, чтобы отобрать израильскую землю?

Аммонитяне пришли с войском, чтобы отобрать израильскую землю, потому что когда израильтяне вышли из Египта, они отобрали эту землю у аммонитян.

Judges 11:17

Кто не позволил Израилю пройти через их земли?

Царь Едома и царь Моава не позволили Израилю пройти через их земли.

Judges 11:18

Почему Израиль не вошёл на территорию Моава?

Израиль не вошёл на территорию Моава, потому Арнон является границей Моава.

Judges 11:21

Кто дал Израилю победу над Сигоном?

Господь, Бог Израиля, дал им победу над Сигоном.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 11:26

Как долго Израиль жил в Есевоне, в Ароере и в зависящих от них городах?

Израиль жил в этих городах триста лет.

Judges 11:30

Что сделал Иеффай?

Иеффаю дал обет Господу.

Judges 11:32

Когда Иеффай пошёл сражаться с аммонитянами, кто дал ему победу над ними?

Когда Иеффай пошёл сражаться с аммонитянами, Господь дал ему победу.

Judges 11:34

Сколько детей было у Иеффая?

У Иеффая был только один ребенок.

Judges 11:36

Что хотела сделать дочь Иеффая, прежде чем он совершит то, что обещал?

Она хотела, чтобы он отпустил её на два месяца, чтобы она могла пойти в горы и оплакать свою девственность.

Judges 11:37

Что хотела сделать дочь Иеффая, прежде чем он совершит то, что обещал?

Она хотела, чтобы он отпустил её на два месяца, чтобы она могла пойти в горы и оплакать свою девственность.

Judges 11:39

Что Иеффай сделал со своей дочерью?

Он совершил над ней свой обет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Судей 12 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе завершается рассказ об Иеффае.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Шибболет

Это слово на иврите. В данной главе важно правильное произношение этого слова, а не его смысл. Переводчику не следует переводить значение этого слова, его нужно транслитерировать

Ссылки:

- Судей 12:01 Примечание

Judges 12:1

Ефремляне собрались

В некоторых переводах эта фраза звучит как «Ефремляне созвали своих воинов». Слово «созвали» можно заменить более понятными фразами. Альтернативный перевод: «Ефремляне были созваны вместе» или «Народ Ефрема собрал своих воинов».

Севину

Это название города.

собрались ... перешли

или «пришли из ... пришли в» или «приехали из ...добрались до»

Мы сожжём дом твой огнём, и с тобой вместе

Эта идиома означает сжечь дом с людьми внутри него. Альтернативный перевод: «Мы сожжём твой дом, когда ты будешь находиться в нём».

Judges 12:2

Я звал вас, но вы

Здесь местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к Ефремлянам.

не спасли меня

Иеффай использует местоимение «меня» для обозначения себя и всех жителей Галаада. Альтернативный перевод: «не спасли нас».

Judges 12:3

ты не спасаешь меня

Под местоимением «ты» подразумевается «вы» во множественном числе, так как оно относится к Ефремлянам. Когда Иеффай использует местоимение «меня», он имеет в виду жителей Галаада, включая его самого. Альтернативный перевод: «вы не спасаете нас».

я подверг опасности мою жизнь

Это идиома, которая означает рисковать жизнью и полагаться только на свои силы. Иеффай продолжает ссылаться на жителей Галаада, говоря при этом о себе самом. Альтернативный перевод: «Мы рисковали своими жизнями, полагаясь на свои силы».

Господь отдал их в мои руки

Иеффай имеет в виду, что Господь дал жителям Галаада победу над Аммонитянами. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Господь дал нам победу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над ними» или «Господь позволил нам победить их в бою».

Зачем же вы пришли теперь воевать против меня?

Местоимение «вы» относится к Ефремлянам. Когда Иеффай использует местоимение «меня», он имеет в виду жителей Галаада, включая его самого. Альтернативный перевод: «Для чего вы пришли сражаться против нас».

пошёл на аммонитян

Это означает, что они пошли в Аммон и сражались против Аммонитян. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «пошёл в Аммон и сразился с его жителями».

Judges 12:4

сразился с ефремлянами

Подразумевающееся местоимение «он» относится к Иеффаю и всем воинам Галаадским. Альтернативный перевод: «Они воевали против Ефремлян».

Вы беглецы Ефрема

Вы можете яснее сформулировать смысл этого оскорбления, которым Ефремляне оскорбляли Галаадитян, и за которое Галаадитяне их побили. Альтернативный перевод: «Вы, галаадитяне, на самом деле не принадлежите этому месту, вы просто переселились, чтобы жить здесь».

Жители Галаада

люди из Галаада

среди Ефрема и среди Манассии

"в областях Ефрема и Манассии" или "в земле Ефрема и Манассии". Здесь «Ефрем» и «Манассия» относятся к определенным регионам и названы в честь колен, которые там живут.

Judges 12:5

у ефремлян

«в земле Ефрема»

Галаадитяне перехватили

«Галаадитяне контролировали» или «Галаадитяне оккупировали»

переправу

Это место, где реку можно перейти пешком, потому что вода мелкая.

ефремлянин

человек из колена Ефрема.

Judges 12:6

шибболет ... Сибболет

Эти слова сами по себе не имеют значения. Просто скопируйте их на свой лад и убедитесь, что они отличаются только начальными буквами, то есть «Ш» и «С».

выговорить

"произнести слово"

сорок две тысячи

«42 000».

погибло в то время сорок две тысячи ефремлян

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они убили сорок две тысячи Ефремлян».

Judges 12:7

Галаадитянин Иеффай умер и похоронен

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Иеффай Галаадитянин умер, и они похоронили его».

Judges 12:8

Есевон из Вифлеема

Это имя человека из Вифлеема.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 12:9

тридцать дочерей он отпустил из дома

Здесь «отпустить из дома» - это идиома, которая означает, что он позволил своим дочерям выйти замуж. Альтернативный перевод: «У него было тридцать дочерей, и он выдал замуж каждую из них».

А тридцать дочерей взял со стороны за своих сыновей

Идиома «взять со стороны» означает, что он женил своих сыновей на девушках из других колен. Альтернативный перевод: «он договорился о том, чтобы тридцать дочерей из других колен вышли замуж за его сыновей».

Judges 12:10

похоронен в Вифлееме

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Его похоронили в Вифлееме».

Judges 12:11

Елон

Это мужское имя.

завулонянин

некто из колена Завулона

Judges 12:12

в Аиалоне

Переведите название этого места так же, как вы сделали в Судей 1:35.

похоронен в Аиалоне

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они похоронили его в Аиалоне».

Judges 12:13

Авдон ... Гиллела

Это мужские имена.

пирафонянин

Житель города Пирафон.

Judges 12:14

которые ездили на семидесяти молодых ослах

Этим людям принадлежало семьдесят ослов, на которых они ездили.

сорок сыновей ... тридцать внуков ... семидесяти молодых ослах

"40 сыновей ... 30 внуков ... 70 молодых ослах".

Judges 12:15

Пирафонянин ... Пирафоне

Пирафон - это название места, жителя которого называли Пирафонянин.

Translation Questions

Judges 12:1

Что жители Ефрема хотели сделать с домом Иеффая, потому что он не позвал их с собой воевать?

Жители Ефрема хотели сжечь дом Иеффая вместе с ним.

Judges 12:4

Почему жители Галаада напали на ефремлян?

Жители Галаада напали на ефремлян, потому что они сказали: «Вы беглецы Ефрема, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 12:5

Как жители Галаада проверяли, был ли человек из Ефрема?

Они говорили ему: «Скажи шибболет», а он говорил: «Сибболет», и не мог по-другому выговорить. Тогда они, взяв его, убивали у переправы через Иордан.

Judges 12:6

Как жители Галаада проверяли, был ли человек из Ефрема?

Они говорили ему: «Скажи шибболет», а он говорил: «Сибболет», и не мог по-другому выговорить. Тогда они, взяв его, убивали у переправы через Иордан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Судей 13 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается рассказ о Самсоне (Судей 13-16).

Специальные понятия в этой главе

Предупреждение о том, чтобы не стричь волосы

Ангел Господень пророчествовал о Самсоне и давал наставления матери Самсона. Мать Самсона должна была посвятить своего сына обету назорея. Это был особый обет, означающий посвящение Самсона Господу. Часть этого обета состояла в том, что человеку запрещалось стричь волосы. и)

Ссылки:

- Судей 13:01 Примечание

Judges 13:1

зло перед глазами Господа

Глаза Господа представляют собой Его суждение или оценку. Посмотрите, как вы перевели это в [Судей 2:11]

Господь отдал их в руки филистимлян

Здесь слово «руки» олицетворяет силу для победы в битве. Альтернативный перевод: «он позволил филистимлянам победить их» или «он позволил филистимлянам угнетать их».

сорок лет

«40 лет».

Judges 13:2

Цоры

Это название города в Израиле. Он находился в Иудее недалеко от границы с Даном.

из племени Дана

народа из колена Дана

Маной

Это мужское имя.

Judges 13:3

родишь сына

Это относится к родам. Альтернативный перевод: «у тебя будет сын» или «родишь младенца мужского пола».

Judges 13:4

Будь осторожной

«Обрати особое внимание» или «Внимательно выслушай»

ничего нечистого

О том, что Господь не позволял употреблять в пищу, говорили как о нечистом.

Judges 13:5

бритва не коснётся его головы

Здесь слово «голова» относится к его волосам. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто никогда не должен стричь его волосы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бритва

острый нож для стрижки волос под корень, то есть очень близко к коже

Божьим назореем

Это означает, что он будет посвящен Богу как назорей. Альтернативный перевод: «Назореем, преданным Богу» или «Посвященным Богу Назореем».

от самой утробы

Здесь под словом «утроба» подразумевается время до рождения ребенка. Альтернативный перевод: «до того, как он родится».

от руки филистимлян

Здесь под словом «рука» подразумевается контроль. Альтернативный перевод: «от контроля филистимлян» или «от власти филистимлян».

Judges 13:6

Божий человек

Это означает, что человек был послан Богом. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Человек, которого послал Бог».

вид которого подобен виду Божьего ангела, внушающего страх

Здесь «внушать страх» означает «пугать». Альтернативный перевод: «Я его очень испугалась, потому что он выглядел, как ангел Божий».

Judges 13:7

родишь сына

Это относится к родам. Альтернативный перевод: «у тебя будет сын» или «родишь младенца мужского пола».

не ешь ничего нечистого

О том, что Господь не позволял употреблять в пищу, говорили как о нечистом.

Божьим назореем

Здесь подчеркивается, что он будет посвящен Богу как назорей. Посмотрите, как вы перевели это в [Судей 3:5]

от самой утробы и до своей смерти

Это подчеркивает, что этот период будет продолжаться всю его жизнь. Альтернативный перевод: «всю его жизнь».

Judges 13:8

Маной

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Судей 13:2.

Judges 13:9

пришёл к женщине

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «пришёл к жене Маноя».

Judges 13:10

человек

Здесь это относится к Ангелу Божьему из [Судей 13:3]

Judges 13:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 13:12

твоё слово

"то, что ты сказал"

Judges 13:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 13:14

ничего, что даёт виноградная лоза

Здесь ангел называет любую пищу, которая растёт на лозе, как «что даёт виноградная лоза». Альтернативный перевод: «всё, что растёт на виноградной лозе».

нечистого

О том, что Господь не позволял употреблять в пищу, говорили как о нечистом. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Судей 13:7]

Judges 13:15

приготовим для тебя козлёнка

Слова Маноя можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «сварим для тебя козлёнка, чтобы ты поел».

Judges 13:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 13:17

исполнится твоё слово

"то, что ты сказал, сбудется"

Judges 13:18

Зачем ты спрашиваешь моё имя?

Ангел задаёт этот вопрос с упрёком. Данный вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Не спрашивай, как меня зовут».

Оно чудно

Возможно, будет полезно указать, почему именно не стоит спрашивать его имя. Альтернативный перевод: «Это слишком удивительно и сложно для понимания».

Judges 13:19

хлебное приношение

Закон требовал, чтобы при совершении всесожжения приносилось и хлебное приношение

на камне

"на алтаре". Жертвенник Маноя для принесения жертвоприношений был каменным.

Он сделал чудо

«Ангел сотворил нечто чудесное»

Judges 13:20

ангел Господа поднялся в пламени жертвенника

«Ангел Господень вернулся на небеса через пламя жертвенника»

упали лицом на землю

«лёжа лицом к земле». Это знак уважения и чести, но это также показывает их страх перед Господом.

Judges 13:21

это ангел Господа

«Это» относится к человеку, которого видели Маной и его жена.

Judges 13:22

Вероятно, мы умрём, потому что видели Бога

Здесь подразумевается, что они подумали о том, что теперь Бог умертвит их. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Бог умертвит нас, потому что мы видели Его».

Judges 13:23

Не показал бы нам всего этого и не открыл бы нам это теперь

Жена Маноя дважды сказала практически одно и то же. Эти два утверждения можно объединить в одно. Альтернативный перевод: «Он бы не сказал нам того, что Он ожидает от нас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 13:24

женщина

«Жена Маноя»

родила сына

Это относится к родам. Альтернативный перевод: «родила мальчика» или «родила младенца мужского пола».

рос

«стал взрослым» или «повзрослел»

Judges 13:25

Дух Господа начал действовать в нём

Здесь говорится о работе Духа Божьего в Самсоне. Альтернативный перевод: «Дух Господа начал влиять на Самсона».

в лагере Дана ... Естаолом

Лагерь Дана - это название временного лагеря, в котором жило колено Дана, пока они искали постоянный дом. Естаол - это название города.

Цорой

Переведите название этого города так же, как в Судей 13:2.

Translation Questions

Judges 13:2

Почему жена Маноя не рожала детей?

Жена Маноя была бесплодна, поэтому она не рожала.

Judges 13:5

Почему бритва на должна была касаться головы мальчика?

Бритва на должна была касаться его головы, так как этот мальчик будет Божьим назореем.

Judges 13:6

Как выглядел Божий человек?

Божий человек выглядел как ангел Божий.

Judges 13:9

Когда Божий ангел снова пришёл, кто там находился?

Когда Божий ангел пришёл снова, там была только жена Маноя.

Judges 13:12

О чём Маной спросил ангела?

Маной спросил ангела о том, как поступать с мальчиком, и что с ним делать.

Judges 13:16

Если Маной приготовит жертву всесожжения, кому он должен будет принести её?

Если Маной приготовит жертву всесожжения, он должен будет принести её Господу.

Judges 13:19

Какое чудо сотворил Господь, которое наблюдали Маной и его жена?

Ангел Господа поднялся в пламени жертвенника, в то время как Маной и его жена наблюдали.

Judges 13:20

Какое чудо сотворил Господь, которое наблюдали Маной и его жена?

Ангел Господа поднялся в пламени жертвенника, в то время как Маной и его жена наблюдали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 13:25

Где Дух Господа начал действовать в Самсоне?

Дух Господа начал действовать в Самсоне в лагере
Дана, между Цорой и Естаолом.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Судей 14 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе продолжается рассказ о Самсоне.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия обозначает таким образом стихи 14:14, 18.

Специальные понятия в этой главе

Смешанный брак

Для Израиля считалось грехом жениться на хананеях или любых других народах. Вот почему родители Самсона не хотели, чтобы он женился на филистимлянке. Они используют риторические вопросы с целью убедить его, что это грех. Эта женщина на самом деле доставила Самсону много проблем. и

Ссылки:

- Судей 14:01 Примечание

Judges 14:1

Самсон пошёл в Фимнафу

В некоторых переводах здесь используется слово «сошёл в», потому что Фимнафа располагалась ниже по высоте, чем дом отца Самсона. Фимнафа - это название города в долине Сорек.

женщину из филистимских дочерей

Слово «дочь» в данном случае - вежливый способ обозначить молодую незамужнюю женщину. Альтернативный перевод: «одну из незамужних женщин среди филистимлян» или «филистимлянку».

Judges 14:2

Возьмите мне её в жёны

Это идиома. Самсон требовал от своих родителей поговорить с родителями этой филистимлянки о браке. Альтернативный перевод: «Теперь договоритесь, чтобы она стала моей женой» или «Сделайте так, чтобы я женился на ней».

Judges 14:3

Разве нет женщин среди дочерей твоих братьев и во всём нашем народе

Они задают этот вопрос, чтобы показать Самсону, что они могут найти ему жену среди своего народа. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Конечно же, среди нашего народа достаточно молодых женщин, на которых ты мог бы жениться».

дочерей твоих братьев

Слово «дочь» - это вежливый способ обозначить молодую незамужнюю женщину. Альтернативный перевод: «одна из незамужних женщин среди твоих родственников».

ты идёшь брать жену у необрезанных филистимлян?

Этот вопрос задан с целью упрекнуть Самсона. Это можно записать в виде утверждения. Возможно, будет полезно указать, почему именно его родители не хотят, чтобы он женился на филистимлянке. Альтернативный перевод: «На самом деле, ты не должен жениться на филистимлянке, потому что филистимляне не поклоняются Господу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Возьми мне её

Это идиома. Самсон требовал, чтобы его родители договорились с родителями филистимлянки о браке. Альтернативный перевод: «Теперь договоритесь о том, чтобы она стала моей женой».

она мне понравилась

Это значит, что Самсон считал её очень красивой. «Меня привлекла её красота» или «она прекрасна».

Judges 14:4

это

Это относится к просьбе Самсона жениться на филистимлянке.

Он ищет случая отомстить филистимлянам

Эта фраза относится к Господу.

Judges 14:5

Самсон пошёл ... в Фимнафу

В некоторых переводах здесь используется слово «сошёл», потому что Фимнафа располагалась ниже по высоте, чем дом отца Самсона. Фимнафа - это название города в долине Сорек. Переведите название этого города так же, как в [Судей 14:1]

вдруг, молодой лев, рыча, вышел ему навстречу

В некоторых языках используются особые слова или целые фразы, чтобы привлечь внимание читателей к интересному событию, которое происходит в истории. Здесь такую задачу выполняет слово «вдруг». Фраза «вышел» означает, что лев подошёл достаточно близко к нему. Альтернативный перевод: «Внезапно к нему подошёл молодой лев».

рыча

«запугивая его». Рычание - это угрожающий звук, который лев издаёт иногда, чтобы напугать свою жертву.

Judges 14:6

На Самсона сошёл Дух Господа

Фраза «сошёл на» означает, что Дух Господа каким-то образом повлиял на Самсона. В данном случае Он сделал его очень сильным. Альтернативный перевод: «Дух Господа сделал Самсона очень сильным».

растерзал

разорвал на части

в руке у него ничего не было

Здесь говорится, что у него ничего не было в руках, чтобы подчеркнуть, что он не использовал никакого оружия. Альтернативный перевод: «у него не было никакого оружия».

Judges 14:7

она ему понравилась

Это значит, что Самсон считал её очень красивой. Альтернативный перевод: «его привлекла её красота» или «он считал её очень красивой».

Judges 14:8

и зашёл

Это означает, что он свернул с пути, чтобы что-то сделать. Альтернативный перевод: «он свернул с пути».

труп

мёртвое тело

и вот, в трупе льва пчелиный рой

Здесь слово «вот» используется с целью привлечь внимание читателя к чему-то интересному, что происходит в истории. Альтернативный перевод: «Он нашел пчелиный улей в трупе льва».

рой

большая группа пчел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 14:9

взял

"собрал"

Judges 14:10

Его отец пришёл к женщине

В некоторых переводах здесь используется слово «сошёл», потому что Фимнафа располагалась ниже по высоте, чем дом отца Самсона. Альтернативный перевод: «Отец Самсона пошёл туда, где жила эта женщина».

как обычно делают женихи

Возможно, будет полезно указать, что это был брачный обычай. Альтернативный перевод: «по обычаю вступающих в брак молодых мужчин».

Judges 14:11

тридцать брачных друзей

«30 друзей».

Judges 14:12

загадку

игра, в которой игроки должны найти ответ на сложный вопрос.

вы отгадаете её

Это значит выяснить смысл загадки. Альтернативный перевод: «поймете её значение».

тридцать синдонов и тридцать смен одежды

«30 льняных халатов и 30 комплектов одежды».

синдонов

Это тип одежды. В некоторых переводах поясняется, что эта одежда была сделала из льняной ткани.

Judges 14:13

А если не сможете отгадать

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» скорее относится к 30 избранным друзьям на празднике.

Judges 14:14

Общая информация:

Самсон рассказывает свою загадку. Так как, по задумке автора, загадка должна быть трудной для понимания, не переводите её так, чтобы люди сразу поняли её истинное значение.

Из поедающего вышла еда

«Из едока вышло нечто съедобное» или «Нечто съедобное вышло из того, кто поедает».

Из поедающего

Причастие «поедающий» может быть выражено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «тот, кто съедает».

из сильного вышло сладкое

«из сильного вышло нечто сладкое» или «нечто сладкое вышло из кого-то сильного».

сильного

Это относится к кому-то сильному. Альтернативный перевод: «некто сильный».

не могли

здесь подразумеваются «мужчины, выбранные быть брачными друзьями на его брачном пире»

не могли отгадать загадку

Здесь выясняется, что ответ на загадку был не таким простым, это было нечто скрытое, что гости должны были отыскать. Альтернативный перевод: «не смогли найти ответ на его вопрос».

Judges 14:15

В четвёртый день

«день 4».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

загадку

игра, в которой игроки должны найти ответ на сложный вопрос.

дом твоего отца

Возможные значения: 1) это относится к фактическому дому. Альтернативный перевод: «дом, в котором живёт твой отец и вся его семья», или 2) «дом» относится к людям, которые в нём живут. Альтернативный перевод: «твою семью».

сожжём огнём

Фраза «сжечь» означает полностью сжечь. Если человека «сожгли», это означает, что он сгорел до смерти.

Разве вы позвали нас, чтобы обобрать нас?

Они задают ей этот вопрос с целью обвинить её в совершении зла. Данный вопрос можно написать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы позвали нас сюда, чтобы сделать нас бедными!»

чтобы обобрать нас

В случае, если они не смогут разгадать загадку, им придётся покупать новую одежду, что сделает их намного беднее. Альтернативный перевод: «чтобы заставить нас покупать новую одежду и тем самым сделать нас бедными».

Judges 14:16

Ты ненавидишь меня и не любишь

Жена Самсона усилила значение высказывания, использовав две похожие фразы. Альтернативный перевод: «Ты меня совсем не любишь».

загадку

игра, в которой игроки должны найти ответ на сложный вопрос

Я не разгадал её своим отцу и матери, разгадаю ли тебе?

Самсон упрекнул её за требование предоставить ей ответ на загадку. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я не сказал ответ даже своему отцу и матери. Я не скажу и тебе», или «Ты не должна требовать от меня ответа на загадку, потому что я не открыл его даже своим родителям, а они ближе ко мне, чем ты».

Judges 14:17

Она плакала перед ним семь дней

Возможные значения: 1) «в течение семи дней их праздника» или 2) «в течение остальных семи дней их праздника».

На седьмой день

«день 7».

она усиленно его просила

Здесь фраза «усиленно просила» означает «уговаривала». Альтернативный перевод: «она всё время уговаривала его рассказать ей ответ на загадку».

Judges 14:18

граждане

Это относится к родственникам жены Самсона. Альтернативный перевод: «молодые люди» или «её родственники».

В седьмой день

«день 7».

Что слаще мёда, и что сильнее льва?

Это ответ на загадку. Его можно записать в виде утверждения, а не в виде вопроса. При необходимости эту фразу можно сформулировать яснее,связав ее с загадкой и добавив больше информации. Альтернативный перевод: «Мёд сладок, а лев силён», или «Мёд сладкий, и он вышел из льва».

Если бы вы не пахали на моей тёлке

Самсон сравнивает использование его жены с целью получить ответ на загадку, с использованием тёленка с целью вспахать поле. Альтернативный перевод: «Если бы вы не использовали мою жену».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пахали

Пахать - значит использовать животное, чтобы протянуть плуг через почву и таким образом подготовить землю для посева.

Judges 14:19

Дух Господа сошёл на него

Фраза «сошёл на» означает, что Дух Господа каким-то образом повлиял на Самсона. В данном случае Он сделал его очень сильным. Альтернативный перевод: «Дух Господа сделал Самсона очень сильным».

убил там тридцать человек

«убил 30 человек из их народа».

там

«среди людей, которые жили там»

их сменную одежду

Они были трофеем, который он взял в Аскалоне. Альтернативный перевод: «одежду, которую он отобрал у них».

разгневался

«очень разозлился»

ушёл в дом своего отца

В некоторых переводах здесь используется фраза «ушёл наверх» или «взошёл», потому что Фимнафа располагалась ниже по высоте, чем дом отца Самсона.

Judges 14:20

жена Самсона вышла за его брачного друга

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «отец жены Самсона отдал её брачному другу Самсона».

брачного друга

«мужчину, выбранного быть другом на брачном »

Translation Questions

Judges 14:2

Кого Самсон захотел, чтобы его родители взяли ему в жёны?

Самсон захотел, чтобы его родители взяли ему в жёны женщину из Фимнафы, одну из филистимских дочерей.

Judges 14:3

Почему Самсон захотел, чтобы его родители взяли ему жену из Фимнафы?

Он захотел, чтобы его родители взяли ему жену из Фимнафы, потому что она ему понравилась.

Judges 14:6

Как Самсон смог растерзать льва?

На Самсона сошёл Дух Господа, и он растерзал льва как козлёнка.

Judges 14:8

Что Самсон нашёл в трупе льва?

В трупе льва он нашёл пчелиный рой и мёд.

Judges 14:13

Что Самсон получит если его тридцать друзей не отгадают загадку?

Самсон получит тридцать синдонов и тридцать смен одежды, если его тридцать друзей не отгадают загадку.

Judges 14:15

Что сказали жене Самсона?

Жене Самсона сказали: «Уговори твоего мужа, чтобы он разгадал нам загадку. Иначе сожжём

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

огнём тебя и дом твоего отца. Разве вы позвали нас, чтобы обобрать нас?»

Judges 14:17

Как долго плакала жена Самсона, чтобы получить ответ на загадку?

Она плакала в течение семи дней, пока длился их пир.

Judges 14:19

Каким образом Самсон достал тридцать сменных одежд?

Самсон пошёл в Аскалон, убил там тридцать человек и снял с них тридцать сменных одежд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Судей 15 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе продолжается рассказ о Самсоне.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия записывает таким образом стихи 15:16.

Специальные понятия в этой главе

Сила Самсона

Дух Господа сходил на Самсона. Это означало, что Бог давал Самсону сверхъестественную силу. Сила Самсона - это сила Самого Господа, и таким образом Он совершал Божий суд над Филистимлянами. и)

Ссылки:

- Судей 15:01 Примечание

Judges 15:1

И когда сказал

Здесь подразумевается «сказал самому себе». Это относится к мышлению. Альтернативный перевод: «Он подумал про себя».

Войду к моей жене в спальню

Самсон собирался спать со своей женой. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Я пойду в спальню моей жены, чтобы мы спали вместе».

не дал ему войти

Фраза «в спальню жены» понимается из предыдущей фразы. Это можно повторить здесь. Альтернативный перевод: «не позволил ему войти в её спальню».

Judges 15:2

и я отдал её твоему другу

Это означает, что он отдал её в жены его другу. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «поэтому я выдал её замуж за твоего друга».

младшая сестра красивее её

В некоторых переводах здесь используется вопрос, который подразумевает, что Самсон должен согласиться с отцом: «разве её младшая сестра не красивее её?» В данном случае этот вопрос записан в виде утверждения. Альтернативный перевод: «ты же согласен с тем, что младшая сестра красивее её».

пусть она будет тебе вместо неё

Он предлагает Самсону взять её в жены. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Возьми её в жены вместо той».

Judges 15:3

Теперь я буду прав перед филистимлянами, если сделаю им зло

Самсон считает, что теперь он имеет право напасть на филистимлян, потому что они обидели его. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Я буду невиновен, если обижу филистимлян, потому что они обидели меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 15:4

триста лисиц

«300 лисиц».

лисиц

Лисы - это похожие на собак животные с длинными красивыми хвостами, которые питаются гнездящимися птицами и другими мелкими животными.

хвост с хвостом

«хвост одной лисы с хвостом другой».

факелы

Факел - это кусок дерева с легковоспламеняющимся предметом, прикрепленным к одному концу; факел часто используется, чтобы зажигать что-то или освещать путь.

Judges 15:5

несжатый хлеб

зерно, которое всё ещё растёт на стебле в поле

снопы

стебли или колосья с зерном, собранные в стоги после сбора урожая

сады

Фруктовый сад - это место, где выращивают фруктовые деревья.

Judges 15:6

зять фимнафянина

Зять - это муж дочери.

фимнафянина

Это человек из Фимнафы.

он взял его жену и отдал его другу

Отец жены Самсона отдал её замуж за друга Самсона. Это можно сформулировать яснее.

Альтернативный перевод: «забрал жену у Самсона и выдал её замуж за друга Самсона».

сожгли огнём

Фраза «сжечь» означает полностью сжечь. Если человека «сожгли», это означает, что он сгорел до смерти.

Judges 15:7

сказал им

«сказал филистимлянам».

Раз вы это сделали

«Потому что вы это сделали».

Judges 15:8

Он перебил им голени и бёдра

Здесь фраза «голени и бедра» относится ко всему телу. Это описание того, как Самсон убил филистимлян. Альтернативный перевод: «Он напал на филистимлян и убил многих из них».

ущелье

отверстие в холме или на склоне горы

скалы

высокий скалистый холм или склон горы

Етам

Это название части страны с многочисленными каменистыми холмами неподалеку от Иерусалима.

Judges 15:9

Филистимляне пошли ... в Иудее

В некоторых переводах здесь используется слово «взошли» или «поднялись», потому что Иудея располагалась выше по высоте, чем то место, откуда они вышли.

расположились лагерем

«приготовились к сражению»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лехи

Это название города в Иудее.

Judges 15:10

поступить с ним так, как он поступил с нами

Филистимляне сравнивают запланированное ими убийство Самсона с тем, как он убил множество филистимлян. Альтернативный перевод: «убить его так, как он убил многих из нашего народа».

Judges 15:11

три тысячи человек из Иудеи

«3000 иудеян».

к ущелью скалы Етам

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Судей 15:8.

Разве ты не знаешь, что филистимляне господствуют над нами? Что это ты сделал нам?

Иудеяне задают Самсону все эти вопросы с целью упрекнуть его. Эти вопросы можно записать в виде утверждений. Альтернативный перевод: «Ты прекрасно знаешь, что филистимляне господствуют над нами, но ведёшь себя так, как будто они над нами не властвуют. Своими действиями ты причинил нам огромный вред».

Как они поступили со мной, так и я поступил с ними

Самсон имеет в виду, что он отомстил им так же, как они убили его жену. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Как они убили мою жену, так и я убил их».

Judges 15:12

в руки филистимлянам

Здесь слово «руки» олицетворяет власть. Альтернативный перевод: «во власть Филистимлян».

Judges 15:13

отдадим в их руки

Это значит передать кого-то под контроль другого. Альтернативный перевод: «отдадим тебя Филистимлянам».

повели из ущелья

Это относится к пещере в скале Етам, куда Самсон вошел в [Судей 15:8]

Judges 15:14

Когда он подошёл

Самсон шёл не один, его охраняли люди, связавшие его веревками. Альтернативный перевод: «Когда они подошли».

к Лехе

Это название города в Иудее. Посмотрите, как вы перевели его в Судей 15:9.

сошёл на него Дух Господа

Фраза «сошёл на него» означает, что Дух Господа каким-то образом повлиял на Самсона. В данном случае Он сделал его очень сильным. Альтернативный перевод: «Дух Господа сделал Самсона очень сильным».

Верёвки, которые были на его руках, сделались как перегоревший лён

Самсон легко разорвал верёвки, которые связывали его руки. Автор так описывает легкость, с которой он разорвал эти веревки, как будто они превратились в сожжённый лен. Альтернативный перевод: «Он разорвал верёвки на своих руках с такой легкостью, как будто это были стебли перегоревшего льна».

лён

волокна льняного растения, используемые для изготовления нитей и ткани.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 15:15

свежую ослиную челюсть

Это означает, что осёл умер совсем недавно, а его кости ещё не начали разлагаться. Челюстная кость - это кость, в которой расположены нижние ряды зубов.

тысячу человек

«1000 человек».

Judges 15:16

Челюстью ослиной

«ослиной челюстной костью»

толпу, две толпы

Эта фраза описывает, насколько много людей убил Самсон. Было достаточно тел, чтобы сделать из них большие кучи. Альтернативный перевод: «Я сделал кучу трупов».

Judges 15:17

Рамаф-Лехи

Это название места, оно означает «холм челюстной кости».

Judges 15:18

Почувствовав сильную жажду

«почувствовав сильную нужду в питьевой воде»

а теперь я умру от жажды и попаду в руки необрезанных

Возможные значения: 1) жажда Самсона была настолько сильной, что он буквально мог умереть. Альтернативный перевод: «но теперь я умру от жажды, и моё тело попадёт в руки необрезанных», или 2) Самсон преувеличивал свою жажду, спрашивая самого себя, умрёт ли он от жажды. Альтернативный перевод: «но неужели теперь Ты позволишь мне настолько ослабеть от жажды, что я попаду в руки необрезанных?»

умру от жажды

Это значит умереть из-за того, что человек употреблял недостаточно жидкости, что привело к обезвоживанию организма.

попаду в руки необрезанных

Фраза «попасть в руки» означает быть пойманным. Слово «необрезанные» относится к филистимлянам и подчёркивает, что они не поклоняются Господу. Альтернативный перевод: «меня захватят эти безбожные филистимляне».

Judges 15:19

рассёк впадину

«раскрыл дыру в земле» или «сделал яму в земле». Это относится к углублению в земле, в котором Господь вызвал появление источника воды.

в Лехе

Посмотрите, как вы перевели это слово в Судей 15:9

его дух вернулся, и он ожил

Эти две фразы означают практически одно и то же, и подчёркивают, что Самсон снова обрёл силы. Эти два утверждения можно объединить. Альтернативный перевод: «он снова стал сильным» или «его силы вернулись к нему».

Источник взывающего

Это название источника воды, которое буквально означает «источник молящегося».

который в Лехе до этого дня

Это означает, что источник до сих пор не высох и всё ещё существует. Фраза «по сей день» относится к времени написания этой части книги. Альтернативный перевод: «этот источник даже сегодня можно найти в Лехе».

Judges 15:20

во времена филистимлян

Это относится к периоду времени, когда филистимляне контролировали израильские земли. Альтернативный перевод: «в то время, когда Израиль находился под контролем филистимлян».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двадцать лет

«20 лет».

Translation Questions

Judges 15:1

Когда Самсон пошёл повидаться со своей женой, почему её отец не позволил ему войти?

Отец подумал, что Самсон возненавидел свою жену, поэтому он отдал её другу Самсона.

Judges 15:3

Каким образом Самсон отомстил филистимлянам?

Он поймал триста лисиц, взял факелы, связал хвост с хвостом и привязал по факелу между двумя хвостами, отпустив их по полям филистимлян.

Judges 15:4

Каким образом Самсон отомстил филистимлянам?

Он поймал триста лисиц, взял факелы, связал хвост с хвостом и привязал по факелу между двумя хвостами, отпустив их по полям филистимлян.

Judges 15:6

Что сделали филистимляне, когда им сказали, что Самсон сжёг их поля?

Когда филистимлянам сказали, что Самсон сжёг их поля, они сожгли его жену и её отца.

Judges 15:7

Как Самсон отомстил филистимлянам за убийство его жены и её отца?

Самсон перебил им голени и бёдра.

Judges 15:8

Как Самсон отомстил филистимлянам за убийство его жены и её отца?

Самсон перебил им голени и бёдра.

Judges 15:9

Почему филистимляне пошли войной на Иудею?

Филистимляне пошли войной на Иудею, чтобы связать Самсона и поступить с ним так, как он поступил с ними.

Judges 15:10

Почему филистимляне пошли войной на Иудею?

Филистимляне пошли войной на Иудею, чтобы связать Самсона и поступить с ним так, как он поступил с ними.

Judges 15:12

Когда жители Иудеи пришли связать Самсона, в чём он заставил их поклясться?

Когда жители Иудеи пришли связать Самсона, он заставил их поклясться, что они не убьют его.

Judges 15:15

С помощью чего Самсон убил тысячу человек?

Самсон убил тысячу человек свежей ослиной челюстью.

Judges 15:18

Что почувствовав Самсон когда убил тысячу человек свежей ослиной челюстью?

После того, как Самсон убил тысячу человек свежей ослиной челюстью, он Почувствовав сильную жажду.

Judges 15:19

Каким образом Самсон достал себе воды?

Бог рассёк впадину в Лехе, и из неё потекла вода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Судей 16 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе завершается рассказ о Самсоне.

Специальные понятия в этой главе

Ошибка Самсона

Самсон ошибочно полагал, что он сам был источником своей силы. Он не осознавал, что Господь оставил его, и без Господа у него нет сил. Но это была не единственная ошибка Самсона. Источником большинства проблем Самсона была его женщина-чужестранка.

Ссылки:

- Судей 16:01 Примечание

Judges 16:1

вошёл к ней

Фраза «вошёл к ней» - это вежливый способ обозначения сексуальных отношений. Альтернативный перевод: «у него был с ней секс» или «он спал с ней».

Judges 16:2

Жителям Газы сказали

Фраза «жители Газы» относится к людям, живущим в Газе. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то рассказал народу из Газы».

Они ходили кругом ... подстерегали его всю ночь у ворот города

Это подразумевает, что некоторые жители Газы окружили место, где остановился Самсон, а другие ждали у городских ворот, чтобы он не мог выйти из города.

прятались всю ночь

Возможные значения: 1) «Они не шумели всю ночь» или 2) «Всю ночь они не пытались напасть на него».

Judges 16:3

до полуночи

"до середины ночи"

с обоими косяками

Здесь подразумеваются опоры для городских ворот. Вероятно, эти косяки были сделаны из стволов деревьев и закопаны глубоко в землю. Двери городских ворот прикреплялись к этим косякам.

вместе с затвором

Вероятно, затвором для ворот был тяжелый железный стержень, который соединял ворота с столбами. Двери городских ворот, вероятно, были сделаны из тяжелых деревянных балок или железных решеток.

к Хеврону

Это название города.

Judges 16:4

в долине Сорек

Это название долины возле дома Самсона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 16:5

Уговори

Ввести в заблуждение или обманным образом упросить кого-то сделать то, чего он не хочет делать

выведай

Это идиома, которая означает узнать что-то. Альтернативный перевод: «выясни» или «узнай».

в чём его великая сила

Это идиома, которая относится к источнику его силы. Альтернативный перевод: «что помогает ему быть таким сильным».

как нам его одолеть

«как мы можем одолеть его»

тысячу сто сиклей серебра

«одну тысячу сто серебряных монет». Это примерно около 12 кг серебра.

Judges 16:6

чем связать тебя, чтобы усмирить

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как связать тебя, чтобы обрести над тобой контроль» или «чем связать тебя, чтобы удержать».

Judges 16:7

сырыми верёвками

Верёвки делались из частей животного, часто из сухожилий. Фраза «сырые верёвки» относится к верёвкам, которые были сделаны из только что убитого животного и ещё не высохли.

которые не были засушены

Альтернативный перевод: «которые ещё не высушены» или «которые ещё не подсохли».

Judges 16:8

которые не были засушены

Альтернативный перевод: «которые ещё не высушены» или «которые ещё не подсохли».

она связала его ими

«Далида связала Самсона свежими верёвками».

Judges 16:9

На тебя идут филистимляне

Фраза «на тебя идут» означает, что они готовы поймать его. Альтернативный перевод: «Филистимляне здесь, чтобы захватить тебя».

Он разорвал верёвки, как рвётся льняная нитка, касаясь огня

Автор описывает легкость, с которой он разорвал эти верёвки, используя образ нити, которая мгновенно разрывается, если поднести её к огню. Альтернативный перевод: «он разорвал верёвки так же легко, как разрывается нитка при прикосновении к огню» или «он так легко разорвал эти верёвки, словно они были сделаны из тонкой льняной нити».

Judges 16:10

Ты обманул меня и говорил мне ложь

Слова «обман» и «ложь» означают одно и то же, и в данном случае подчеркивают серьёзность гнева Далиды. Альтернативный перевод: «Ты меня сильно обманул!»

чем тебя связать

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как люди могут одолеть тебя».

Judges 16:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 16:12

На тебя идут филистимляне

Фраза «на тебя идут» означает, что они готовы поймать его. Альтернативный перевод: «Филистимляне здесь, чтобы захватить тебя».

скрытно сидел

Это означает, что он прятался и ожидал подходящего момента для атаки. Альтернативный перевод: «ждал момента, чтобы напасть на него».

как нитки

Автор описывает легкость, с которой Самсон разорвал эти верёвки, используя образ тонкой нити. Альтернативный перевод: «он так легко разорвал эти верёвки, словно это были тонкие нитки».

Judges 16:13

Ты всё обманываешь меня и говоришь ложь

Слова «обман» и «ложь» означают одно и то же, и в данном случае подчеркивают серьёзность гнева Далиды. Альтернативный перевод: «Ты меня сильно обманул!»

чем бы связать тебя

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как люди могут одолеть тебя».

вплетёшь

плетение - это вшивание кусков материала вместе, чтобы они удерживали друг друга.

семь кос моей головы

семь пучков волос

ткань

кусок ткани, сделанный из сплетенных вместе нитей

и прибьёшь её гвоздём

«и забьёшь в ткань с моими косами гвоздь, чтобы они держались на одном месте»

Judges 16:14

На тебя идут филистимляне

Фраза «на тебя идут» означает, что они готовы поймать его. Альтернативный перевод: «Филистимляне здесь, чтобы захватить тебя».

выдернул ткальную колоду вместе с тканью

Самсон выдернул ткань из ткацкого станка вместе со своими волосами. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «выдернул булаву и вывернул с места ткацкий станок с тканью».

колоду

Это деревянный гвоздь или колышек для крепления ткани к ткацкому станку.

Judges 16:15

Как же ты говоришь "люблю тебя", а сердце твоё не со мной?

Далида задаёт этот вопрос с целью сказать, что если Самсон действительно любит её, он должен раскрыть ей свои секреты. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Когда ты говоришь «Я люблю тебя», ты лжёшь, потому что не делишься со мной своими секретами».

Judges 16:16

упрашивала его ... мучила

Здесь автор говорит о том, как Далида пыталась убедить Самсона и оказывала на него давление, чтобы он рассказал ей то, что она хотела узнать. Альтернативный перевод: «изо всех сил пыталась убедить его ... продолжала давить на него».

словами своими

«тем, что она говорила ему»

стало тяжело до смерти

Автор использовал здесь гиперболу, то есть преувеличение, с целью подчеркнуть, насколько Самсон был несчастен. Альтернативный перевод: «так, что он был совершенно несчастен» или «так, что он чувствовал себя несчастным».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 16:17

Он открыл ей всё своё сердце и сказал

Он рассказал ей всё об источнике своей силы. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Он раскрыл ей источник своей силы» или «Он рассказал ей правду».

Бритва

острый нож для стрижки волос под корень, то есть очень близко к коже

Божий назорей

Это означает, что он посвящен Богу как назорей. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Судей 13:5. Альтернативный перевод: «Назорей, преданный Богу» или «Посвященный Богу назорей».

от утробы моей матери

Здесь под словом «утроба» подразумевается время его рождения. Это означает, что он был назореем с самого своего рождения. Альтернативный перевод: «всю свою жизнь».

Если остричь меня

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если кто-то обреет мою голову».

остричь

Здесь имеется ввиду брить волосы бритвой под самый корень

сила оставит меня

Самсон говорит о своей силе, как будто это человек, который может оставить его. Альтернативный перевод: «Я больше не буду сильным».

Judges 16:18

Видя ... Далида

Здесь слово «видя» - это идиома, которая означает осознание чего-то. Альтернативный перевод: «Далида осознала» или «Далида поняла».

открыл мне всё своё сердце

Здесь слово «всё» относится к истине о том, почему Самсон был силен. Альтернативный перевод: «открыл мне правду о том, почему он такой сильный».

Идите теперь

Далида приглашает правителей прийти туда, где она живёт. В некоторых переводах здесь говорится как «теперь взойдите» или «теперь поднимитесь».

принесли серебро в своих руках

Это означает, что они принесли ей серебро, которое они обещали дать ей в случае, если она поможет им поймать Самсона. Альтернативный перевод: «принесли серебро, которое обещали ей».

Judges 16:19

Далида усыпила его

«Она погрузила его в сон» или «она помогла ему заснуть»

на своих коленях

Это значит, что он уснул, положив голову на её колени. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «положив его голову на свои колени».

на ... коленях

Здесь подразумевается место, расположенное выше той части ног, которая сгибается при сидении.

семь кос с его головы

У Самсона на голове было семь заплетённых прядей волос. Косы - это небольшие заплетённые между собой пряди волос. Альтернативный перевод: «семь заплетённых прядей волос, находящихся на его голове».

ослабевать

«терять контроль над собой»

сила оставила его

Здесь сила Самсона описана так, как будто это человек, который мог оставить его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «его сила пропала» или «он больше не был сильным».

Judges 16:20

На тебя идут филистимляне

Фраза «на тебя идут» означает, что они готовы поймать его. Альтернативный перевод: «Филистимляне здесь, чтобы захватить тебя».

пробудился

«проснулся»

освобожусь

«вырвусь»

Он не знал, что Господь отвернулся от него

Подразумевается, что Господь оставил Самсона, и он больше не был таким сильным. Альтернативный перевод: «Но он не знал, что Господь оставил его, и что он уже не достаточно силён, чтобы победить филистимлян».

Judges 16:21

выкололи ему глаза

Это значит, что они полностью лишили его глаз. Альтернативный перевод: «извлекли его глаза».

привели в Газу

В некоторых переводах здесь говорится как «спустили в Газу» или «привели вниз в Газу», потому что Газа была ниже по высоте, чем дом, где они схватили его.

оковали двумя медными цепями

«заковали его в бронзовые кандалы» или «посадили его на цепи и заковали в бронзовые кандалы»

медными цепями

здесь подразумеваются медные кольца на конце цепей, которыми закрепляют руки и/или ноги заключенного

И он молол

«тянул жёрнов по кругу»

молол

В некоторых переводах здесь используется слово «жёрнов», чтобы сделать смысл более понятным. Жёрнов - это очень большой, тяжёлый, круглый камень. Обычно большое животное тянет жёрнов по кругу, чтобы раздробить зерно. Здесь филистимляне таким образом унижали Самсона, заставляя его самого тянуть жёрнов.

Judges 16:22

там, где они были острижены

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «там, где филистимляне сбрили его волосы».

Judges 16:23

Дагону

главный идол

отдал

«позволил нам одержать победу»

отдал нашего врага Самсона нам в руки

Здесь автор говорит о Самсоне, который оказался под контролем правителей, как будто они крепко схватили его своими руками. Альтернативный перевод: «дал нам власть над нашим врагом Самсоном».

Judges 16:24

опустошителя нашей земли

Это относится к Самсону. Слово «опустошитель» можно выразить с помощью глагола «разрушать». Альтернативный перевод: «человека, который разрушил нашу землю»

который побил многих из нас

Здесь местоимение «нас» относится к филистимлянам. Естественно, что говорящие эти слова не находятся среди тех, которых убил Самсон. Альтернативный перевод: «который убил многих из нашего народа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 16:25

Позовите Самсона ... Позвали Самсона

Поскольку Самсон был заключенным, его не звали напрямую, а просили людей, ответственных за заключенных в тюрьме, привести его к ним. Альтернативный перевод: «Попросите их привести Самсона ... Они привели Самсона».

Judges 16:26

юноше

«молодому человеку»

Подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утверждён дом

«Помоги мне прикоснуться к колоннам, которые поддерживают это здание».

Judges 16:27

Дом же был полон

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на ремарку в тексте. В данном случае такую функцию выполняет слово «же». Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь.

до трёх тысяч мужчин и женщин

«до 3000 мужчин и женщин».

смотревших

«наблюдавших»

на забавляющего их Самсона

Неясно, что такого делал Самсон, что развлекало их. Возможно, филистимляне заставляли его делать то, что унижало его и вызывало у них смех.

Judges 16:28

обратился Самсон к Господу

«Самсон помолился Господу»

Вспомни меня

Это значит обратить внимание на него и его ситуацию. Альтернативный перевод: «обрати на меня внимание».

только теперь

«хотя бы ещё один раз»

в один раз отомстить филистимлянам

Эта идиома означает, что он хотел совершить ещё одно мощное действие против филистимлян, чтобы полностью отомстить за то, что они с ним сделали. Альтернативный перевод: «одним ударом отомстить филистимлянам» или «одним мощным действием отомстить филистимлянам».

Judges 16:29

на которых был утверждён дом

"которые поддерживали здание"

Judges 16:30

Он упёрся всей силой

Когда Самсон вытянул руки, он толкнул колонны, поддерживающие здание. Альтернативный перевод: «Он использовал всю свою силу, чтобы столкнуть колонны» или «Он использовал всю свою силу, чтобы обрушить колонны».

Умерших

Это относится к людям, которые умерли. Альтернативный перевод: «мёртвых».

было больше

«в итоге было больше»

Judges 16:31

весь дом его отца

Здесь слово «дом» относится ко всей его семье. Альтернативный перевод: «вся семья его отца».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пошли

В некоторых переводах здесь используется слово «сошли», потому что место, откуда пришла семья Самсона, было выше по высоте, чем Газа.

Цорой ... Естаолом

Посмотрите, как вы перевели названия этих мест в Судей 13:2 и Судей 13:25.

в гробе его отца Маноя

«где похоронен его отец Маной»

Маноя

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Судей 13:2]

Он был судьёй Израиля двадцать лет

Такое же предложение встречается в [Судей 15:20]

двадцать лет

«20 лет».

Translation Questions

Judges 16:2

Как жители Газы планировали убить Самсона?

Жители Газы планировали убить Самсона на рассвете.

Judges 16:3

Как Самсон убежал из Газы?

Самсон схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с затвором, положил на свои плечи и отнёс на вершину горы.

Judges 16:5

Если у Далиды получится выведать у Самсона в чём его великая сила, что дадут ей филистимские правители?

Если у Далиды получится выведать у Самсона в чём его великая сила, то каждый из филистимских правителей даст ей по тысячу сто шекелей серебра.

Judges 16:9

Что сделал Самсон, когда Далида сказала ему, что за ним пришли филистимляне?

Когда Далида сказала Самсону, что за ним пришли филистимляне, он разорвал верёвки, которыми был связан.

Judges 16:12

Когда Самсон разорвал верёвки на своих руках, где находился мужчина, который ожидал этого момента?

Когда Самсон разорвал верёвки на своих руках, мужчина, который ожидал этого момента, находился в спальне.

Judges 16:16

Насколько сильно Далида мучила Самсона?

Далида настолько сильно мучила его, что он хотел умереть.

Judges 16:17

Почему ни одна бритва никогда не касалась волос головы Самсона?

Самсон был Божьим назореем от утробы матери, поэтому бритва никогда не касалась волос его головы.

Judges 16:19

Как Далида смогла ослабить Самсона?

Далида усыпила его на своих коленях, позвала человека и велела ему остричь семь кос с его головы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 16:21

Какую работу филистимляне заставляли делать Самсона?

Филистимляне заставляли Самсона молоть в доме заключённых.

Judges 16:23

Почему филистимские князья собрались вместе, чтобы принести великую жертву их богу Дагону?

Филистимские князья собрались вместе, чтобы принести великую жертву их богу Дагону, потому что они говорили: «Наш бог отдал нашего врага Самсона нам в руки».

Judges 16:26

Кто помог Самсону подойти к столбам, на которых держалось здание?

Мальчик, который водил Самсона за руку, помог ему подойти к столбам, на которых держалось здание.

Judges 16:28

Почему Самсон хотел, чтобы Бог укрепил его?

Самсон хотел, чтобы Бог укрепил его, чтобы он смог отомстить филистимлянам за свои два глаза.

Judges 16:30

Сколько человек убил Самсон, когда здание упало?

Своей смертью Самсон убил больше, чем за всю его жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Судей 17 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается раздел, объясняющий, как у Израиля появился царь.

Специальные понятия в этой главе

Идолы и литые фигуры

Согласно закону Моисея израильтянам запрещалось создавать деревянные фигуры или отливать металлических идолов. Это было формой идолопоклонства. Такая практика была распространена в Ханаане, и здесь показано, какое влияние она оказала на израильтян.

Ссылки:

- Судей 17:01 Примечание

Judges 17:1

был некто

Это способ ввести нового человека в сюжетную линию.

Миха

Это мужское имя. Это не тот человек, который написал книгу Михея.

Judges 17:2

Тысяча сто сиклей серебра

«1100 серебряных монет».

которые были у тебя взяты

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которые кто-то украл у тебя».

я взял его

«я был тем, кто взял это»

Judges 17:3

тысячу сто сиклей серебра

«1100 серебряных монет».

посвятила

Это значит отделить для какой-то определенной цели. Альтернативный перевод: «предназначила».

литого

металл, который был расплавлен и вылит в форму с целью придания ему особой формы.

я отдаю это тебе

«Я возвращаю это тебе»

Judges 17:4

двести сиклей серебра

«200 серебряных монет».

который стоял в доме Михи

Слово «который» относится к литой металлической фигуре. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Михей разместил его в своём доме».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 17:5

дом бога

Это относится к дому, который используется специально для поклонения идолам. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «дом для поклонения идолам».

Judges 17:6

каждый делал то, что ему казалось правильным

Слово «казалось» олицетворяет мысли или суждения. Альтернативный перевод: «каждый делал то, что считал правильным» или «каждый делал то, что считал верным».

Judges 17:7

из колена Иуды

Это означает, что он жил среди Иудейских семей, то есть колена Иуды. Альтернативный перевод: «тот, кто жил среди колена Иуды».

жил там

«Он жил и работал там»

Judges 17:8

чтобы пожить, где придётся

"чтобы найти другое место для жизни"

Judges 17:9

иду пожить, где придётся

Подразумевается, что он ищет место, где он мог бы жить и работать. Альтернативный перевод: «где я мог бы жить и работать».

Judges 17:10

отцом и священником

Слово «отец» здесь используется в смысле советника, а не буквального отца. Альтернативный перевод: «советником и священником».

Я буду давать тебе десять сиклей серебра в год

«Я буду давать тебе десять серебряных монет каждый год»

необходимую одежду

«комплект одежды»

Judges 17:11

Левит пошёл к нему

Подразумевается, что левит принял предложение Михея и поэтому пошел в дом Михея. Альтернативный перевод: «Итак, левит принял предложение и пошёл к нему домой».

был юноша у него, как один из его сыновей

Отношения между левитом и Михой походили на тесные отношения между отцом и сыном. Альтернативный перевод: «молодой человек сблизился с Михой и стал как один из его сыновей».

Judges 17:12

Миха посвятил левита

Здесь «посвятить» означает, что Миха «отделил» или «поставил его на определенную позицию». Альтернативный перевод: «Миха поставил левита на служение».

был у Михи ... в доме

Здесь подразумевается, что левит жил в доме Михи. Альтернативный перевод: «жил у Михи ... в доме».

Judges 17:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Judges 17:2

Что украл Миха?

Миха украл у своей матери тысячу сто шекелей серебра.

Judges 17:3

Для чего мать Михи отложила серебро?

Она посвятила серебро для Господа, чтобы её сын сделал статую, литого идола.

Judges 17:5

Для чего Миха посвятил одного из своих сыновей?

Он посвятил одного из своих сыновей, чтобы тот стал у него священником.

Judges 17:8

Почему левит уехал из Вифлеема?

Левит уехал из Вифлеема, чтобы пожить, где придётся.

Judges 17:10

О чём Миха попросил левита?

Миха попросил левита жить с ним и быть его отцом и священником.

Judges 17:13

Почему Миха думал, что Господь будет добрым к нему?

Миха думал, что Господь будет добрым к нему, потому его священником был левит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Судей 18 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Колено Дана

Колену Дана не хватало веры в Господа, поэтому они всё ещё не завоевали данную им в наследие землю. В этой главе описано, как они начинают завоевывать свою землю и поклоняться идолам. Их завоевание земли сильно отличается от побед других колен. и)

Ссылки:

- Судей 18:01 Примечание

Judges 18:1

В те дни

Эта фраза подводит читателя к началу другого события в сюжетной линии.

В те дни колено Дана ... между коленами Израиля

Это справочная информация об Израиле и народе из колена Дана.

до того времени у него не было владения

Это относится к унаследованной ими земле, где они должны были жить. Альтернативный перевод: «не получили землю в наследство».

Judges 18:2

от своего племени

Фраза «от племени» относится ко всем людям в племени. Альтернативный перевод: «из всего народа в своём племени».

сильных мужчин

«опытных бойцов»

Цоры

Посмотрите, как вы перевели название этого города в Судей 13:2.

Естаола

Посмотрите, как вы перевели название этого города в Судей 13:25.

исследуйте землю

Здесь слово "исследовать" означает обходить пешком. Альтернативный перевод: «разведайте землю, пройдя по ней пешком».

Михи

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Судей 17:1.

Judges 18:3

они узнали голос молодого левита

Они узнали человека по звучанию его голоса. Здесь «голос» относится к моменту, когда левит разговаривал. Альтернативный перевод: «Они слышали, как говорил молодой левит, и узнали его голос».

Judges 18:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 18:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 18:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 18:7

Лаис

Это название города.

не было никого, кто бы их притеснял

«не было врагов, которые над ними властвовали»

ни с кем не было у них никакого дела

«не имели контактов ни с кем из посторонних». Это означает, что они жили достаточно далеко от любого другого города и были изолированны от других людей.

Judges 18:8

Цору

Переведите название этого города так же, как в Судей 13:2.

Естаол

Переведите название этого города так же, как в Судей 13:25.

Judges 18:9

А вы задумались

В некоторых переводах это утверждение выражено в виде риторического вопроса с сарказмом, что означает, что они должны делать обратное. Альтернативный перевод: «Вы должны действовать сейчас!»

Не медлите пойти и взять ту землю

Отрицательная частица «не» и слово «медлить» вместе подчеркивают позитивную идею быстрой атаки. Альтернативный перевод: «Поторопитесь! Атакуйте!»

Judges 18:10

просторную землю

«большую землю». Это описание размера земли.

Нет ни в чём недостатка в этой земле

Мужчины используют гиперболу, то есть преувеличение, чтобы подчеркнуть, что это очень желанное место для жизни. Альтернативный перевод: «Там есть всё, что нам нужно».

Нет ни в чём недостатка

Два отрицательных слова вместе подчёркивают позитивную идею. Альтернативный перевод: «есть абсолютно всё».

Judges 18:11

шестьсот мужчин

«600 человек».

Judges 18:12

Кириаф-Иариме

Это название города.

лагерем Дана

Переведите название этого места так же, как в Судей 13:25.

до этого дня

Это означает, что оно оставалось прежним до времени написания этой книги. Альтернативный перевод: «и оно до сих пор так называется».

Judges 18:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 18:14

Лаис

Переведите название этого города так же, как в Судей 18:7.

в одном из этих домов есть ефод ... литая статуя? Итак, подумайте, что сделать

Пятеро мужчин задают этот вопрос с целью вдохновить людей на кражу идолов. Это можно перефразировать в виде утверждения, и подразумеваемая информация может быть дана в скобках. Альтернативный перевод: «в одном из этих домов есть ефод, ... металлическая статуя.

в одном из этих домов есть

«среди этих домов есть один, в котором находятся»

Judges 18:15

Они свернули туда

«они повернули в ту сторону»

приветствовали его

местоимение «его» относится к левиту

Judges 18:16

шестьсот человек из сыновей Дана

«600 человек из колена Дана».

Judges 18:17

шестьюстами человек

«600 человек».

Judges 18:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 18:19

Что лучше для тебя — быть священником в доме одного человека ... в племени Израиля?

Они задают этот риторический вопрос с целью подчеркнуть очевидную истину. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Лучше быть священником для целого племени и клана в Израиле, чем в доме у одного человека».

Judges 18:20

Священник обрадовался

В некоторых переводах здесь говорится «сердце священника возрадовалось», чтобы подчеркнуть его эмоции. Альтернативный перевод: «Священник был очень рад».

Judges 18:21

отпустив вперёд детей, скот и тяжести

Они шли таким образом, чтобы защитить своих детей. Если бы Миха и его люди напали на них сзади, они бы первыми достигли воинов, а не детей. Альтернативный перевод: «Они поставили впереди маленьких детей, скот и тяжести, чтобы защитить их».

Они повернули

«Сыновья Дана развернулись»

Judges 18:22

Когда они отдалились

«Когда они отошли на некоторое расстояние». Это относится к относительно короткому расстоянию, но достаточно длинному, чтобы считаться ощутимым.

жители соседних домов собрались

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он собрал людей, которые жили возле его дома».

погнались за сыновьями Дана

Это подразумевает, что они побежали за ними. Данную фразу можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «побежали за сыновьями Дана, чтобы догнать их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 18:23

Что тебе нужно, почему ты так кричишь?

Этот вопрос - упрек. Его можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Тебе не следовало собирать своих людей и преследовать нас».

Judges 18:24

богов, которых я сделал

На самом деле Миха сам не отливал своих богов, это делал ремесленник. Альтернативный перевод: «идолов, которых сделали для меня» или «богов, которых сделал для меня ремесленник».

Чего ещё больше?

Миха задаёт этот вопрос с целью подчеркнуть, что у него отобрали нечто очень важное для него. Альтернативный перевод: «У меня ничего не осталось» или «Вы взяли всё самое важное для меня».

Как же вы говорите: "Что тебе"?»

Миха задаёт этот вопрос с целью подчеркнуть, что они абсолютно точно знают причину его беспокойства. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что я сильно расстроен!» или «Вы точно знаете, как сильно меня расстроили ваши действия!»

Judges 18:25

чтобы мы не слышали твоего голоса

Фраза «чтобы мы не слышали твоего голоса» относится к тому, что сыновья Дана слышали жалобы Михи о произошедшем. Это также может означать, что они слышали, как другие люди повторяли жалобы Михи о произошедшем. Альтернативный перевод: «мы не желаем слышать твоих слов» или «перестань говорить об этом».

не слышали твоего голоса

Фраза «твоего голоса» относится к любой информации о том, что сыновья Дана пришли в дом Михи и украли его идолов. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «не слышали твоих комментариев об этой ситуации» или «не слышали твоих жалоб о произошедшем».

ты погубишь себя и своё семейство

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мы убьём тебя и твою семью».

Judges 18:26

пошли своим путём

Это означает, что они продолжили своё путешествие. Альтернативный перевод: «продолжили своё путешествие» или «продолжили свой путь».

видя, что они сильнее его

Это относится к тому, что сыновья Дана были слишком сильны, чтобы Миха и его люди могли бороться с ними. Альтернативный перевод: «они были слишком сильны, чтобы он и его люди могли с ними сразиться».

Judges 18:27

то, что сделал Миха

На самом деле Миха сам не отливал своих богов, это сделал для него ремесленник. Это можно также перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «то, что сделали для Михи» или «то, что сделал для Михи ремесленник».

Лаис

Посмотрите, как вы перевели это в Судей 18:7.

поразили его мечом

«своими мечами». Здесь слово «меч» представляет собой не только мечи, но и любое другое оружие, которое солдаты использовали в бою.

Judges 18:28

никто с ним не сообщался

Это означает, что они жили достаточно далеко от любого другого города и были изолированны от других людей. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Судей 18:7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с Беф-Реховом

Это название города.

Judges 18:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 18:30

Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии

Это имя молодого левита, который служил священником у Михи. Данную фразу можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Имя молодого Левита было Ионафан, сын Гирсона, сына Манассии».

до дня переселения жителей той земли

Это относится к более позднему времени, когда сыновей Дана захватят их враги. Здесь о завоевании земли говорится как о переселении её жителей. Альтернативный перевод: «до того дня, когда их враги покорили ту землю» или «до того дня, когда их враги взяли жителей этой земли в плен».

Judges 18:31

сделанного Михой

На самом деле Миха сам не отливал своих богов, это сделал для него ремесленник. Альтернативный перевод: «то, что сделали для Михи» или «то, что сделал для Михи ремесленник».

Translation Questions

Judges 18:1

Почему колено Дана искало себе владение, где бы поселиться?

Колено Дана искало себе владение, где бы поселиться, потому что до того времени у него не было владения между коленами Израиля.

Judges 18:5

О чём воины из колена Дана спрашивали священника?

Воины из колена Дана хотели, чтобы священник спросил совета у Бога.

Judges 18:9

Что пять воинов из колена Дана хотели сделать с землёй Лаиса?

Пять воинов из колена Дана хотели завладеть этой землёй.

Judges 18:14

Что по словам этих пяти воинов было в одном из домов Лаиса?

Эти пять воинов сказали, что в одном из домов Лаиса есть ефод, божки, идол и литая статуя.

Judges 18:17

Кто забрал взяли идола, ефод, статуэтки и литую статую?

Пять человек, которые ходили осматривать землю.

Judges 18:24

Почему Миха разозлился?

Миха разозлился, потому что люди из колена Дана взяли его богов, которых он сделал, священника и ушли.

Judges 18:26

Когда Миха повернулся и вернулся к себе домой?

Когда Миха увидел, что они были сильнее его.

Judges 18:28

Почему не было никого, кто помог бы людям Лаиса?

Не было никого, кто мог бы помочь людям Лаиса, потому что он находился далеко от Сидона и никто с ним не сообщался.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 18:30

Кто был священником для колена Дана?

Ионафан, сын Гирсона, сына Манассии, и его сыновья были священниками в колене Дана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Судей 19 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Грех Вениамина

Люди из города, принадлежащего колену Вениамина, изнасиловали жену гостя до смерти. Это считалось очень тяжким преступлением, особенно на древнем Ближнем Востоке. Народ Израиля считал жестокое обращение с гостями одним из худших преступлений.

Ссылки:

- Судей 19:01 Примечание

Judges 19:1

В те дни

Эта фраза подводит читателя к началу другого события в сюжетной линии.

на склоне горы

здесь подразумевается, что он жил в отдаленном регионе, где живет очень мало людей

Judges 19:2

поссорилась с ним, ушла от него

В некоторых переводах здесь подразумевается, что причиной ссоры была супружеская неверность со стороны наложницы. Если необходимо, вы можете сформулировать это яснее. Альтернативный перевод: «начала спать с другими мужчинами и ушла от него».

Judges 19:3

С ним был его слуга и пара ослов

«Он взял с собой своего слугу и двух ослов»

Judges 19:4

Тесть, отец молодой женщины, удержал его

«Его тесть, то есть отец этой женщины, убедил его» или «Отец девушки уговорил его»

удержал его

«уговорил его остаться»

Judges 19:5

он встал, чтобы уйти

Левит приготовился уйти

Подкрепи твоё сердце куском хлеба

Здесь под словом «хлеб» подразумевается «еда». Альтернативный перевод: «Поешь немного еды, чтобы у тебя были силы для такой дальней дороги».

Judges 19:6

Останься ещё на ночь

"Пожалуйста, побудь ещё одну ночь"

Judges 19:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 19:8

Подкрепи твоё сердце, и подождите, пока разойдётся день

Тесть предлагает, чтобы он подкрепил себя, поев немного еды. Он также просит его подождать до полудня и уйти попозже. Это можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Поешь немного еды, чтобы у тебя были силы для такой дальней дороги, и подожди до полудня, прежде чем уехать».

Judges 19:9

День клонится к вечеру

«День почти закончился» или «Уже почти вечер»

Judges 19:10

который теперь Иерусалим

"который впоследствии был назван Иерусалимом"

Judges 19:11

Зайдём в

Здесь подразумевается предложение зайти. Альтернативный перевод: «Предлагаю, чтобы мы зашли в».

переночуем

Это значит сделать перерыв в путешествии и остановиться где-нибудь по дороге на ночь, чтобы поспать. Альтернативный перевод: «остановимся, чтобы поспать».

Judges 19:12

дойдём до

Это означает сделать перерыв в путешествии и остановиться в каком-нибудь месте по дороге. Альтернативный перевод: «остановимся лучше в».

Judges 19:13

Дойдём до

Здесь подразумевается предложение пойти дальше. Альтернативный перевод: «Предлагаю, чтобы мы дошли до».

Judges 19:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 19:15

чтобы пойти ночевать

Это значит сделать перерыв в путешествии и остановиться где-нибудь по дороге на ночь, чтобы поспать. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Судей 19:11]

на улице в городе

здесь подразумевается центральная улица или рынок, где люди собирались в течение дня

не приглашал их в дом

Эта фраза означает, что кто-то должен был пригласить их провести ночь у себя дома. Альтернативный перевод: «не приглашал их остаться у себя дома на ночь».

Judges 19:16

сыновья Вениамина

Сыновья Вениамина были потомками Вениамина. Посмотрите, как вы перевели название этой группы людей в Судей 3:15.

Judges 19:17

Он, подняв свои глаза

Здесь мужчина поднял глаза и обратил внимание на то, что было вокруг него. Альтернативный перевод: «Он посмотрел вокруг».

на городской улице

здесь подразумевается центральная улица или рынок, где люди собирались в течение дня. Посмотрите, как вы перевели это в Судей 19:14.

Judges 19:18

Никто не приглашает меня в дом

Эта фраза означает, что кто-то должен был пригласить их провести ночь у себя дома. Альтернативный перевод: «никто не берёт меня к себе в дом на ночь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не приглашает меня

Здесь левит использует местоимение «меня», но имеет в виду себя, своего слугу и наложницу. Альтернативный перевод: «не берёт нас».

Judges 19:19

У нас есть ... хлеб и вино

Это можно перефразировать. Альтернативный перевод: «у нас достаточно ... хлеба и вина».

для меня и для твоей рабы и для этого слуги

Левит говорит о себе и других слугах в третьем лице, чтобы проявить уважение. Альтернативный перевод: «для меня, для моей наложницы и моего слуги».

Ни в чём нет недостатка

Это можно перефразировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «У нас есть всё, что необходимо».

Judges 19:20

только не

«Ни в коем случае не». Слово «только» используется здесь с целью подчеркнуть, что он не хотел оставлять левита на улице.

на улице

здесь подразумевается центральная улица или рынок, где люди собирались в течение дня. Посмотрите, как вы это перевели в Судей 19:17.

Judges 19:21

Он ввёл его в свой дом

Это означает, что он пригласил левита провести ночь в его доме. Кроме того, приглашая левита, он также пригласил наложницу и слугу этого человека. Альтернативный перевод: «Он пригласил левита и его слуг к себе домой».

Judges 19:22

Когда они развеселили свои сердца

Фраза «развеселили свои сердца» - это идиома, которая означает хорошо провести время с кем-то. Альтернативный перевод: «они хорошо провели время вместе» или «они веселились».

жители города ... окружили дом

Несколько человек встали вокруг дома со всех сторон.

Judges 19:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 19:24

Вот

Это слово используется здесь с целью привлечь внимание людей. Альтернативный перевод: «Послушайте».

Judges 19:25

Но они не хотели его слушать

Здесь автор подразумевает «согласие». Альтернативный перевод: «Но мужчины не приняли его предложение» или «Но мужчины не согласились с его предложением».

мужчина взял свою наложницу

Здесь подразумевается левит. Альтернативный перевод: «Левит взял свою наложницу».

при появлении зари

«когда солнце только начало всходить» или «при первых лучах света». Это относится к восходу солнца.

Judges 19:26

до рассвета

Это относится к утру, когда на улице уже совсем светло. Альтернативный перевод: «до того времени, пока солнце полностью не взошло».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 19:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 19:28

Но ответа не было

Женщина не ответила, потому что была мертва. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Но она не ответила, потому что была мертва».

Judges 19:29

разрезал её на двенадцать частей

«разрезал её на двенадцать частей, орган за органом». Автор использует здесь описание того, как левит разрезал её тело на отдельные части, чтобы подчеркнуть его действия. Если на вашем языке нет похожей фразы, то описание «орган за органом» можно исключить из перевода.

двенадцать частей

«12 частей».

послал во все области Израиля

Это значит, что он послал отрезанные части тела наложницы в двенадцать разных областей Израиля. Альтернативный перевод: «отправил её тело по частям в разные места по всему Израилю».

Judges 19:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Judges 19:1

Где жил левит?

Левит жил на склоне горы Ефрема.

Judges 19:3

Куда привела левита его наложница?

Наложница левита привела его в дом её отца.

Judges 19:5

Каждый раз, когда левит пытался уйти домой, что хотел от него его тесть?

Его тесть хотел, чтобы он остался на ночь.

Judges 19:6

Каждый раз, когда левит пытался уйти домой, что хотел от него его тесть?

Его тесть хотел, чтобы он остался на ночь.

Judges 19:7

Что случилось с планами левита?

Он поменял свои планы и провёл ночь у своего тестя.

Judges 19:9

О чём тесть левита попросил его на пятый день?

Тесть левита попросил его остаться с ним ещё на одну ночь.

Judges 19:12

Почему левит не хотел останавливаться на ночь в Иевусе?

Левит не хотел останавливаться в городе чужеземцев.

Judges 19:15

Почему левит и его слуга сидели на улице города?

Они сидели на улице города, потому что никто не пригласил их к себе домой для ночлега.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 19:16

Кем были жители Гивы?

Жители Гивы были сыновьями Вениамина.

Judges 19:20

Что сказал старик левиту?

Старик сказал левиту, чтобы тот не ночевал на улице.

Judges 19:22

Что говорили развратные люди старику?

Они говорили: «Выведи человека, вошедшего в твой дом, мы познаем его».

Judges 19:24

Кого предложил им старик вместо левита?

Старик предложил им свою дочь девственницу и наложницу левита.

Judges 19:25

Что произошло при появлении зари?

При появлении зари женщина пришла и упала у дверей дома того человека.

Judges 19:26

Что произошло при появлении зари?

При появлении зари женщина пришла и упала у дверей дома того человека.

Judges 19:28

Что сделал левит, когда его наложница не ответила ему?

Когда наложница левита не ответила ему, он положил её на осла и отправился к себе домой.

Judges 19:29

Что сделал левит с телом своей наложницы?

Левит разрезал её на двенадцать частей и послал во все области Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Судей 20 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Уничтожение армии Вениамина

Армия Израиля уничтожила всё колено Вениамина, кроме 600 человек. С этого момента численность колена Вениамина становится незначительной.

Ссылки:

- Судей 20:01 Примечание

Judges 20:1

как один человек

Это сравнение говорит о том, что группа действовала вместе настолько слаженно, как будто это был один человек. Такая фраза используется для описания группы людей, которые всё делают вместе. Альтернативный перевод: «как будто это был один человек».

от Дана до Вирсавии

Это относится ко всему Израилю в целом. Альтернативный перевод: «со всех одиннадцати племен».

Judges 20:2

четыреста тысяч пеших

«400 000 солдат»

обнажающих меч

«способных идти на войну».

Judges 20:3

пришли в Массифу

В некоторых переводах здесь используется слово «взошли», так как Массифа находилась высоко в горах.

Judges 20:4

пришёл ночевать

«пришёл на ночь» или «остался на ночь»

Judges 20:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:6

бесчестное и позорное дело

Слово «бесчестное» означает «злое». Альтернативный перевод: «возмутительное зло».

Judges 20:7

(...) Все вы

В некоторых переводах здесь используется слово или фраза, подчеркивающие завершение речи левита. Альтернативный перевод: «Теперь все вы».

рассмотрите это дело и решите здесь

Слова «рассмотреть дело» и «решать» относятся к одному и тому же и повторяются здесь для акцента. Их можно объединить. Альтернативный перевод: «решите, что с этим делать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:8

как один

Это сравнение говорит о том, что группа действовала вместе настолько слаженно, как будто это был один человек. Альтернативный перевод: «как если бы они были одним человеком».

Не пойдём никто в свой шатёр ... не вернёмся в свой дом.

Эти два пункта означают практически одно и то же и повторяются дважды для акцента. Их можно объединить. Фразы «не пойдём» и «не вернёмся» подчеркивают, что люди решительно настроены остаться там. Это можно перефразировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Мы все останемся здесь».

Judges 20:9

Вот что

Эти слова представляют основную часть решения народа после первоначального восклицания.

по жребию

Это включало в себя бросание или перекатывание маленьких камней с отметками, которые помогали определить Божью волю.

Judges 20:10

по десять человек из ста ... по сто от тысячи ... по тысяче от десяти тысяч

«по 10 человек из 100 ... по 100 из 1 000 ... по 1 000 из 10 000».

съестных припасов

еды и других необходимых вещей

Judges 20:11

собрались против города

"собрались вместе, чтобы напасть на город"

Judges 20:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:13

убьём их

Альтернативный перевод: «казним их».

послушать своих братьев

Здесь «слушать» относится к словам, которые были произнесены. Альтернативный перевод: «послушать слов своих братьев».

Judges 20:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:15

двадцать шесть тысяч

«26 000».

семьсот

«700».

Judges 20:16

левшами

Левша - это тот, у кого более развита левая рука, чем правая.

не промахивались, когда бросали камни из пращей в волос

Это показывает, насколько хорошо они могли целиться и поражать свою цель. Это можно перефразировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «бросали камень в волос и попадали в него» или «бросали камень в нечто такое же маленькое, как волос, и попадали в него».

Judges 20:17

кроме

«не включая»

четыреста тысяч

«400 000 человек».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:18

спрашивали у Бога

«спросили Бога, что им делать» или «спросили Бога, как им продолжать двигаться»

Judges 20:19

расположились лагерем возле Гивы

Здесь есть некоторые вопросы по поводу значения еврейского текста. То, что они разбили свой лагерь возле Гивы, могло также означать, что армия вышла и встала напротив Гивы в боевой готовности.

Judges 20:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:21

двадцать две тысячи

«22 000».

Judges 20:22

ободрился

Здесь «ободриться» означает, что они поддерживали друг друга.

встал в боевой порядок

Вероятно, это означает, что израильтяне подготовили свои боевые линии к сражению, запланированному на следующий день. Альтернативный перевод: «приготовился к бою на следующий день».

Judges 20:23

спрашивали у Господа

Метод, который они использовали для поиска Божьего руководства, не указан. Возможно, священник бросил жребий, чтобы определить волю Бога.

Judges 20:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:25

восемнадцать тысяч

«18 000».

Judges 20:26

перед Господом

«в присутствии Господа» или «Господу»

Judges 20:27

в то время ковчег Божьего завета находился там

Это справочная информация, которую автор вставил здесь с целью объяснить читателям, как именно люди просили совета у Господа.

в то время ... находился там

"в те дни ... был в Вефиле"

Judges 20:28

и Финеес ... стоял перед ним

Это справочная информация, которую автор вставил здесь с целью объяснить читателям, как именно люди просили совета у Господа.

стоял перед ним

Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «служил перед ковчегом в качестве священника».

Идите

Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Атакуйте армию Вениамина».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:29

Израиль поставил

Здесь «Израиль» относится к народу Израиля. Альтернативный перевод: «Израильтяне поставили».

засаду

«западню» или «ловушку»

Judges 20:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 20:31

выступили против народа

Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «боролись против израильского народа».

начали, как и раньше, убивать народ

Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «как и раньше, сыновья Вениамина начали убивать израильтян».

Judges 20:32

как и раньше

«как прежде» или «как первые два раза»

Judges 20:33

Ваал-Фамаре

Это название города.

Judges 20:34

десять тысяч

«10 000».

отборных человек

Это идиома, которая означает, что это были очень хорошие солдаты. Альтернативный перевод: «хорошо обученных солдат».

их ждёт беда

Здесь говорится об имманентной катастрофе, как будто она ждёт их неподалёку. Альтернативный перевод: «скоро они будут полностью побеждены».

Judges 20:35

двадцать пять тысяч сто человек

«25 100 человек».

Judges 20:36

израильтяне уступили место сыновьям Вениамина, так как надеялись на засаду ... около Гивы

Начиная с этого предложения до конца стиха 41 приводится дополнительная информация, которую автор вставил с целью объяснить читателям, как именно засада победила армию Вениамина.

уступили место сыновьям Вениамина

Это идиома, которая означает, что они намеренно отступили. Альтернативный перевод: «позволили Вениамину двинуться вперед».

надеялись на засаду

Это идиома, которая означает, что они доверяли своим людям, находящимся в засаде.

Judges 20:37

засада же поспешила

То есть часть войска Израиля, которая находилась в засаде

Judges 20:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:39

Общая информация:

В этом стихе продолжается вводная информация, которую автор вставил с целью объяснить читателям, как именно засада победила армию Вениамина.

отступили с места сражения

«отступили назад с поля боя»

Опять падают они перед нами

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мы опять победили их».

Judges 20:40

Общая информация:

Этот стих продолжает приводить дополнительную вводную информацию, которую автор вставил с целью объяснить читателям, как именно засада победила армию Вениамина.

Judges 20:41

беда

большой вред, серьёзная проблема, страдание. В данном случае, поражение.

постигла его

Данная идиома означает, что это произошло с ними. Альтернативный перевод: «случилось с ними».

Judges 20:42

Но сражение преследовало их

В данном случае сражение описывается как человек, который может кого-то догнать. Альтернативный перевод: «Но солдаты Израиля догоняли их» или «Но они не смогли избежать битвы».

Judges 20:43

Менухи

Это название места.

поражали

В некоторых переводах об уничтожении вениамитян здесь говорится так, как будто израильтяне буквально растаптывали их тела. Альтернативный перевод: «они полностью уничтожали их».

Judges 20:44

восемнадцать тысяч

«18 000».

сильных людей

«тех, кто храбро сражался в битве»

Judges 20:45

Они повернули и побежали

«Оставшиеся Вениамитяне повернулись и побежали»

пять тысяч ... две тысячи

«5 000 ... 2 000».

до Гидома

Это название места.

Judges 20:46

двадцать пять тысяч

"25 000".

Judges 20:47

Шестьсот

"600".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:48

Израильтяне же опять пошли к сыновьям Вениамина

Эти вениамитяне - не солдаты, которые бежали к скале Риммона, а те, кто всё ещё находился в городе.

на пути

Эта идиома относится ко всему, что они видели, когда шли. Альтернативный перевод: «когда они шли».

Translation Questions

Judges 20:1

Кто собрался перед Господом в Массифе?

Собралось всё общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и галаадская земля перед Господом в Массифе.

Judges 20:5

Что, по словам левита, намеревались сделать с ним жители Гивы?

Левит сказал, что жители Гивы напали на него, окружили дом и собирались убить его.

Judges 20:9

Как люди собирались напасть на Гиву?

Они собирались напасть на Гиву по жребию.

Judges 20:13

Для чего сыновья Израиля сказали Вениамину выдать тех развращённых людей из Гивы?

Они хотели убить их и искоренить зло из Израиля.

Judges 20:14

Почему сыновья Вениамина собрались вместе в Гиве?

Сыновья Вениамина собрались вместе в Гиве, чтобы пойти войной против сыновей Израиля.

Judges 20:16

Что было особенного в отряде из семисот отборных людей?

Эти семьсот отборных людей были левшами. Каждый из них мог камнем попасть в волос и не промахнуться.

Judges 20:18

Почему Иуда первым атаковал Вениамина?

Народ спросил совета у Бога, и Господь сказал: «Иуда пойдёт впереди».

Judges 20:26

Что сыновья Израиля делали после того, как сыновья Вениамина убили ещё восемнадцать тысяч воинов?

Все сыновья Израиля пришли в Божий дом и плакали перед Господом. Они постились в тот день и вознесли всесожжения и мирные жертвы перед Господом.

Judges 20:27

Что делали сыновья Израиля?

Сыновья Израиля спрашивали Господа.

Judges 20:32

Что сказали сыновья Вениамина, когда сыновья Израиля побежали от них?

Сыновья Вениамина сказали: «Они падают перед нами, как и раньше».

Judges 20:36

Почему сыновья Израиля отступили перед сыновьями Вениамина?

Сыновья Израиля отступили перед ними, потому что надеялись на засаду, которую они поставили около Гивы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 20:38

О чём израильтяне договорились с засадой?

Израильтяне договорились с засадой, что условным знаком к нападению будет поднимающийся дым из города.

Judges 20:42

Почему сыновья Вениамина не смогли убежать?

Потому что сражение преследовало их, и выходившие из городов там убивали их.

Judges 20:47

Сколько человек Вениамина убежало в пустыню?

Шестьсот человек убежало в пустыню.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Судей 21 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе завершается рассказ, начатый в предыдущей главе.

Специальные понятия в этой главе

Грех и безнравственность

В конце книги Судей описывается много греха и безнравственности. Люди многое делают неправильно и исправляют свои ошибки, делая ещё больше зла. Этот период Судей характеризуется последним отчётом и резюмируется следующим утверждением: «каждый делал то, что ему казалось справедливым в своих собственных глазах». и и)

Ссылки:

- Судей 21:01 Примечание

<< |

Judges 21:1

И поклялись израильтяне ... замуж за сыновей Вениамина

Эта справочная информация рассказывает читателю об обещании, которое израильтяне дали перед сражением с Вениамитянами.

сыновей Вениамина

Так называли потомков Вениамина. Посмотрите, как вы перевели это в Судей 3:15.

Judges 21:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 21:3

Господь, Бог Израиля! Почему случилось такое в Израиле, что теперь не станет у Израиля одного колена?

Народ Израиля использовал этот риторический вопрос, чтобы выразить свою глубокую печаль. Данный вопрос можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «О, Господь, нам очень жаль, что одно из колен Израиля было полностью уничтожено».

Judges 21:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 21:5

И сыновья Израиля сказали: «Кто из всех колен Израиля не приходил на собрание перед Господом?

Люди ссылаются на собрание израильтян в Массифе, которое происходило до того, как они напали на колено Вениамина.

Потому что великое проклятие было на тех, которые не пришли перед Господом в Массифу, и было сказано, что они будут преданы смерти

Это справочная информация, которая приводится с целью объяснить читателю то обещание, которое израильтяне дали в Массифе до того, как они напали на колено Вениамина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они будут преданы смерти

Здесь «они» относится к любому, кто не пришёл в Массифу. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мы обязательно убьём этого человека».

Judges 21:6

над своим братом Вениамином

Колено Вениаминово описывается здесь как брат Израиля, чтобы подчеркнуть его близость к израильскому народу. Альтернативный перевод: «над выжившими сыновьями Вениамина».

Сегодня отсечено одно колено от Израиля

Об уничтожении колена Вениамина говорится так, как будто оно было отрезано от Израиля ножом. Это было преувеличением, потому что 600 человек всё ещё были живы. Однако все женщины Вениамина были убиты, поэтому будущее племени было под вопросом. Альтернативный перевод: «одно колено практически исчезло».

Judges 21:7

Как поступить нам с оставшимися из них в отношении женщин, если мы поклялись Господу не давать им в жёны из наших дочерей?

Израильтяне были готовы предоставить своих дочерей в жёны нескольким выжившим вениамитянам, но их обещание в Массифе мешало им сделать это.

Judges 21:8

галаадского Иависа

Это название города.

Judges 21:9

И осмотрен был народ

«были учтены люди, которые присутствовали на собрании в Массифе»

не было там ни одного из жителей галаадского Иависа

Это относится к предыдущему собранию в Массифе. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Никто из жителей галаадского Иависа не присутствовал на собрании в Массифе».

Judges 21:10

двенадцать тысяч

«12 000».

Идите и поразите мечом жителей галаадского Иависа, и женщин, и детей

Следующий стих добавляет исключение к этому общему указанию.

Идите ... поразите мечом

«убейте их своими мечами»

Judges 21:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 21:12

галаадского Иависа

Это название города. Посмотрите, как вы перевели его в Судей 21:8.

четыреста девственниц

«400 молодых женщин».

не познавших мужского ложа

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «которые ещё не вступали в сексуальные отношения с мужчинами».

Judges 21:13

объявило им мир

Абстрактное существительное «мир» можно перевести с помощью глагольной фразы. Альтернативный перевод: «они решили перестать сражаться с ними».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 21:14

галаадского Иависа

Это название города. Посмотрите, как вы перевели его в Судей 21:8.

Но оказалось, что этого было недостаточно

Там было шестьсот мужчин из колена Вениамина и только четыреста женщин из галаадского Иависа.

Judges 21:15

не сохранил целости колен Израиля

"не сохранил единство Израиля"

Judges 21:16

у Вениамина

Это относится к потомкам Вениамина. Посмотрите, как вы перевели это в Судей 3:15.

истреблены женщины у Вениамина

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мы убили всех женщин Вениамина».

Judges 21:17

Наследственная земля пусть остаётся ... чтобы не исчезло колено в Израиле

Израильтяне преувеличивают. Они уже дали жён четырём сотням Вениамитян, поэтому колено уже не исчезнет полностью.

Judges 21:18

жену Вениамину

Здесь "Вениамин" относится к потомкам Вениамина мужского пола. Альтернативный перевод: «жён мужчинам из колена Вениамина».

Judges 21:19

который к северу от Вефиля и к востоку от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и к югу от Левоны

Это справочная информация, которая приводится с целью объяснить читателю, где находился город Силом.

Левоны

Это название города.

Judges 21:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 21:21

схватите каждый себе жену ... идите в землю Вениамина

Понятно, что сыновья Вениамина приведут этих женщин с собой на свою землю. Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Каждый из вас может схватить одну из девушек Силома, а затем взять её с собой в землю Вениамина, чтобы она стала вашей женой».

Judges 21:22

Простите нас

Абстрактное существительное «простить» можно обозначить как действие. Альтернативный перевод: «Проявите к нам милость».

потому что мы не взяли для каждого из них женщину на войне

Полный смысл этого утверждения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «потому что мы не получили жён для каждого из нас во время войны с галаадским Иависом».

и вы не дали ... Теперь вы виноваты

Это относится к людям Силома. Они добровольно не отдавали своих дочерей сыновьям Вениамина и поэтому не нарушали своего обещания перед Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 21:23

Взяли женщин по своему числу

Это относится к жёнам для каждого из двухсот мужчин колена Вениамина, которым не хватило жён из галаадского Иависа. (Судей 21:14).

Judges 21:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Judges 21:25

не было царя у Израиля

«У Израиля ещё не было царя»

что ему казалось справедливым

Слово «казалось» олицетворяет мысли или суждения. Альтернативный перевод: «каждый делал то, что считал правильным» или «каждый делал то, что считал верным».

Translation Questions

Judges 21:1

О чём израильтяне поклялись в Массифе?

Израильтяне поклялись в Массифе в том, что никто из них не отдаст своих дочерей замуж за сыновей Вениамина.

Judges 21:3

О чём переживал израильский народ?

Израильский народ переживал, что теперь у Израиля не станет одного колена.

Judges 21:5

Кого нужно было предать смерти?

Того, кто не пришёл на собрание перед Господом в Массифу.

Judges 21:8

Кто из колен Израиля не пришёл на собрание перед Господом в Массифу?

Из галаадского Иависа никто не пришёл на собрание перед Господом в Массифу.

Judges 21:12

Кого мужчины взяли из галаадского Иависа?

Мужчины взяли среди жителей галаадского Иависа четыреста девственниц, не познавших мужского ложа.

Judges 21:14

С какой проблемой столкнулись сыновья Вениамина когда вернулись из галаадского Иависа?

Когда сыновья Вениамина вернулись из галаадского Иависа, оказалось, что женщин для всех недостаточно.

Judges 21:19

Где находился Силом?

Силом находился к северу от Вефиля и к востоку от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и к югу от Левоны.

Judges 21:21

Что приказали сделать сыновьям Вениамина?

Сыновьям Вениамина приказали пойти, спрятаться в виноградниках и, когда выйдут девушки Силома танцевать в хороводах, выйти из виноградников, схватить себе жену из девушек Силома и идти в землю Вениамина.

Judges 21:22

Что должны сказать сыновья Израиля отцам или братьям, когда те придут с жалобой?

Сыновья Израиля скажут: «Простите нас за них, потому что мы не взяли для каждого из них женщину на войне, и вы не дали им. Теперь вы виноваты».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Judges 21:25

Как люди жили в то время?

Каждый делал то, что ему казалось справедливым.

Chapter 1

Руфь 01 Общие замечания

Структура и формат

1:1–6. Переселение вифлеемлянина Елимелеха с семьею в землю моавитскую и бедствия, постигшие там эту семью.

1:7–22. Возвращение Ноемини с невесткой Руфью в Святую землю и прибытие их в Вифлеем.

«В те дни, когда управляли судьи»

События в этой книге происходят в период Судей. Книга Руфь относится к тому же времени, что и книга Судей. Чтобы понять исторический контекст этой книги, переводчику хорошо было бы перечитать книгу Судей.

Особые понятия в этой главе

Бездетные вдовы

На Древнем Ближнем Востоке должна была всегда находиться под защитой мужчины - отца или брата. После замужества женщина становилась частью семьи мужа, и была под защитой мужа, а в пожилом возрасте - под защитой своего сына. Именно мужчины зарабатывали (ручным трудом или торговлей), а женщины занимались только домашним хозяйством. Работать самостоятельно женщины не могли. Поэтому если у женщины умирал муж и не было сына, который мог бы о ней позаботиться, она оказывалась в бедственном положении: она не могла обеспечить себя. Единственной возможностью было вернуться к своим родственникам (если они были еще живы) и снова выйти замуж. Поэтому Ноеминь уговаривала своих невесток вернуться "в дом матери", чтобы снова выйти замуж.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Противопоставление

Действия моавитянки Руфи противопоставляются действиям иудейки Ноеминь. Руфь проявляет великую веру в Бога Ноемини, а сама Ноеминь не доверяет Яхве. и)

Ссылки:

- Руфь 01:01 Примечания
- Введение в Руфь

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 1:1

В те дни, когда управляли судьи

«во время, когда в Израиле правили судьи»

на земле начался голод

так как причина голода не уточняется, скорее всего голод случился в результате неурожая. В древности сельское хозяйство сильно зависело от погодных условий, и в случае засухи или, напротив, слишком сильных дождей, урожай погибал и люди начинали голодать.

на земле

Речь идёт о земле Израильской. Альтернативный перевод: «в земле Израильской»

из Вифлеема, который в Иудее

имеется в виду город Вифлеем в Иудее. Бет- Лехем (Вифлеем) - дом хлеба.

Один человек из Вифлеема, который в Иудее

то есть житель Вифлеема, или "родом из Вифлеема". Альтернативный перевод: "Один из жителей Вифлеема Иудейского..."

пошёл со своей женой и двумя своими сыновьями жить на моавитские поля

из-за того, что в стране начался голод, этот человек со своей семьей решил перебраться в другое место - вероятно туда, где не было голода.

на моавитские поля

то есть в землю Моавитян.«некто» Так обычно в историю вводился персонаж.

Ruth 1:2

имя этого человека... имя его жены... имена двух его сыновей...

вы можете перевести так, как это принято в вашем языке, например "Этого человека звали Елимелех, его жену звали Ноеминь, и их сыновей звали Махлон и Хилеон". Значения имен: Элимелех ("Бог мой царь"), Ноеминь ("приятная", "сладкая").

Они пришли на моавитские поля и остались там

то есть пришли в Моавитскую землю и стали там жить.

они были ефрафяне

Большинство толкователей сходиться в том, что Ефрафа : 1. Древнее название Вифлеема.2. Общее название области, в которой был расположен Вифлеем.

Ruth 1:3

она осталась одна с двумя своими сыновьями

Овдовевшая, в чужой земле, Ноеминь, однако, еще имела надежду – в двух своих сыновьях… С этого момента Ноеминь становится одной из главных фигур повествования.

Ruth 1:4

взяли себе в жёны

«женились на»

моавитянок

Сыновья Ноемини взяли себе в жёны женщин из моавского племени. Моавитяне поклонялись другим богам. Это не были браки, подлежавшие осуждению, ибо Моисеевым законом израильтянам запрещалось заключать браки с хананеями (Втор. 7:3); о моавитянах же в этой связи сказано не было. Однако долгие годы спустя царь Соломон на собственном опыте познает, что самым серьезным последствием смешанных браков явится искушение поклоняться богам жены-чужеземки (3Цар. 11:1-6; сравните Мал. 2:11).

имя одной... а имя другой

«имя одной женщины... а имя другой женщины»

десяти лет

Через десять лет после того, как Елимелех и Ноеминь пришли в страну Моав, их сыновья Махлон и Хилеон умерли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 1:5

осталась эта женщина

Ноеминь овдовела.

Ruth 1:6

Она встала со своими невестками и пошла

Альтернативный перевод: "Ноеминь и её невестки собрались и отправились"

обратно с моавитских полей

"обратно из страны Моавитской"

услышала на моавитских полях

«когда Ноеминь жила в Моаве, она услышала» Имеется в виду, что весть пришла из Израиля.

Господь

Это «Яхве» - имя Бога, которое Он открыл своему народу в Ветхом Завете. Для перевода имени «Яхве» прочтите статью «Яхве» в «Словах для перевода».

Господь посетил Свой народ и дал ему пищу

имеется в виду, что Господь смилостивился над израильтянами и голод в земле закончился.

невестки

то есть жёны её сыновей.

Ruth 1:7

Она вышла она из того места, в котором жила, и с ней обе её невестки

Она вышла из того места (**второе "она" - опечатка). **Альтернативный перевод: "Ноеминь с невестками вышли из дома, в котором жили"

Ruth 1:8

невесткам

«жёнам сыновей» или «вдовам сыновей»

каждая

Ноеминь обращается к двум женщинам, поэтому в языках с двойственным числом все её обращения на «вы» в данной речи должны стоять в двойственном числе.

дом своей матери

«дома ваших матерей», то есть "в свой родной дом".

милость

преданность, верность, лояльность, милость :חֶסֶד или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие.

Пусть Господь окажет вам милость, подобно тому, как и вы делали умершим и мне

можно передать эту фразу иначе: "Вы всегда были добры ко мне и к моему мужу и моим сыновьям, вашим мужьям. Пусть Господь так же будет добр к вам!"

Ruth 1:9

даст каждой из вас найти

«позволит вам найти» или «поможет вам найти»

найти пристанище в доме своего мужа

,покой, отдых, успокоение; 2. пристанище :מְנוּחָה место отдыха. Ноеминь желает невесткам снова выйти замуж и от своего мужа получить обеспечение и защиту - см. Общие замечания к главе.

они подняли вопль, заплакали

Поднять вопль - это идиома, означающая громкий плач. . Альтернативный перевод: "они горько заплакали"

Ruth 1:10

мы с тобой вернёмся

Говоря «мы», Орфа и Руфь подразумевали одних себя, без Ноемини. Таким образом, языки, в которых есть включающие и исключающие формы для «мы», должны использовать здесь исключающую форму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с тобой

Здесь употреблено личное местоимение второго лица единственного числа в обращении к Ноемини. .

вернёмся к твоему народу

невестки Ноемини были из народа Моавитян. По отношению к "народу Ноемини", то есть израильтянам, они были чужими, другой национальности.

Ruth 1:11

Зачем вам идти со мной?

Это - риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Нет смысла вам идти со мной» или «Вам не нужно идти со мной»

в утробе

внутренность; 2. живот, чрево, утроба. "иметь מֵעֶה: в утробе" означает "быть беременной"

Разве есть ещё в моей утробе сыновья, которые стали бы вам мужьями?

это так же риторический вопрос, цель которого - подчеркнуть, что невесткам нет смысла переселяться с Ноеминью в Вифлеем - в следующих двух стихах она это объясняет. Альтернативный перевод: "Мои сыновья - ваши мужья - умерли, и я ничего не могу предложить вам в Вифлееме".

Ruth 1:12

мои дочери

обратите внимание, что Ноеминь начинает называть невесток дочерьми. Это происходит потому, что они (невестки) желают остаться с ней, и поэтому Ноеминь обращается к ним особенно нежно.

я уже старая, чтобы быть замужем

Альтернативный перевод: «я уже слишком старая, чтобы снова выйти замуж и родить ещё детей»

и даже если бы я в эту же ночь была с мужем

это эвфемизм. Альтернативный перевод: "даже если бы я прямо сейчас забеременела"

Ruth 1:13

разве можно вам ждать, пока они вырастут? Разве можно вам медлить и не выходить замуж?

Это риторические вопросы, ответы на которые не ожидаются. Альтернативный перевод: «Вы не стали бы ждать, пока они вырастут, чтобы вам выйти за них замуж. Вы бы хотели выйти замуж сейчас»

я сильно печалюсь о вас

Альтернативный перевод: "Мне вас очень жаль"

рука Господа постигла меня

Здесь слово «рука» означает силу или влияние Яхве

Ruth 1:14

подняли вопль и снова стали плакать

Это значит, что они громко плакали и причитали. . Альтернативный перевод: "И они горько заплакали"

Орфа поцеловала свою свекровь, а Руфь осталась с ней

Имеется в виду, что Офра распрощалась с Ноеминью и ушла (то есть сделала так, как советовала Ноеминь), а Руфь осталась с Ноеминью.

Ruth 1:15

Твоя невестка

«жена брата твоего мужа» или «Орфа»

своим богам

Прежде, чем Орфа и Руфь женились на сыновьях Ноемини, они поклонялись богам Моава. Во время своего замужества они начали поклоняться Богу Ноемини.

вернись и ты вслед за твоей невесткой

то есть "И ты сделай то же самое"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 1:16

Твой народ будет моим народом

Руфь говорит о народе Ноемини, то есть об израильтянах. Альтернативный перевод: «Я буду считать народ твоей страны своим народом» или «Я буду считать твоих родственников моими родственниками»

твой Бог - моим Богом

Жить среди израильтян означало поклоняться Богу Израиля.

Ruth 1:17

где ты умрёшь, там и я умру

Руфь объявляет о своём желании провести всю оставшуюся жизнь в том же месте, в том же городе, где и Ноеминь.

Пусть Господь сделает со мной, что хочет, и ещё больше сделает, но только

Руфь просит Бога покарать её, если она не сделает так, как говорит. Это похоже на русское выражение «Боже упаси» . Альтернативный перевод: "Да покарает меня Бог, если я покину тебя"

Ruth 1:18

перестала её уговаривать

Ноеминь перестала уговаривать Руфь вернуться к своим родственникам.

Ruth 1:19

А когда они

Дословно «И случилось, когда они» Эта фраза отмечает переход к новой части сюжетной линии.

весь город

Здесь слово «город» означает жителей города. Альтернативный перевод: «всех людей в городе»

"весь город пришёл из-за них в движение"

пропущено "них"

Весь город пришёл из-за них в движение, и все говорили: "Это Ноеминь?"

,приводить в замешательство, смущать :הום приходить в движение, шуметь. Хотя семья Ноемини покинула Вифлеем более 10 лет назад (см. стих 4), люди, вероятно, узнали её и были взволнованы её возвращением. Однако они не могли понять, почему она вернулась одна. Альтернативный перевод: "все жители Вифлеема разволновались и спрашивали: "Ноеминь, ты ли это?!"

Ruth 1:20

Общие замечания:

в стихах 20-21 Ноеминь рассказывает жителям Вифлеема, что произошло.

Не называйте меня Ноеминь

Имя «Ноеминь» означает «моё наслаждение». После утраты мужа и сыновей, Ноеминь не чувствует себя так, как её зовут.

Мара

Это имя означает «Горькая». Можно перевести её именем «Мара» или словом «Горькая»

Ruth 1:21

Я вышла отсюда с достатком, а Господь вернул меня с пустыми руками

Когда Ноеминь уходила из Вифлеема, её муж и сыновья были живы и она была счастлива. Ноеминь упрекает Яхве (Господа) в смерти её мужа и сыновей и говорит, что Яхве вернул её в Вифлеем без них и теперь она «горька» и несчастлива.

заставил меня страдать

«осудил меня, как виновную»

послал мне несчастье

«навёл на меня беду» или «сделал мне трагедию»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 1:22

И вернулась Ноеминь

Это начало обобщающего утверждения. В русском языке оно обозначено союзом «и» в начале предложения. Решите, как в вашем языке строятся обобщающие утверждения, и используйте их.

в начале жатвы ячменя

Фразу «жатва ячменя» можно перевести глагольной фразой. Альтернативный перевод: «когда земледельцы начинали пожинать ячмень» . По современному календарю это конц марта - начало апреля, еврейский месяц Нисан.

Translation Questions

Ruth 1:1

В какой период иудейской истории произошла история Руфи?

Она произошла во время правления судей.

Почему Елимелех переехал в Моав со своей семьёй?

Он переехал, потому что в Иудее был голод.

Ruth 1:2

Почему Елимелех переехал в Моав со своей семьёй?

Он переехал, потому что в Иудее был голод.

Ruth 1:3

Что случилось с семьёй Ноемини в Моаве?

Её муж и два сына умерли, оставив после себя двух невесток.

Ruth 1:4

Что случилось с семьёй Ноемини в Моаве?

Её муж и два сына умерли, оставив после себя двух невесток.

Ruth 1:5

Что случилось с семьёй Ноемини в Моаве?

Её муж и два сына умерли, оставив после себя двух невесток.

Ruth 1:6

Почему Ноеминь решила вернуться в Иудею?

Она услышала, что Господь посетил Свой народ и дал ему пищу.

Ruth 1:8

Чего Ноеминь хотела для своих невесток?

Она хотела, чтобы каждая вернулась в дом своей матери и нашла пристанище в доме своего мужа.

Ruth 1:9

Чего Ноеминь хотела для своих невесток?

Она хотела, чтобы каждая вернулась в дом своей матери и нашла пристанище в доме своего мужа.

Ruth 1:13

Почему Ноеминь была печальна?

Ноеминь сильно печалилась, потому она думала, что рука Господа постигла её.

Ruth 1:16

Когда Руфь решила остаться с Ноеминью, какое обещание Руфь дала Ноемини?

Она сказала: «...Но куда ты пойдёшь, туда и я пойду, и где ты будешь жить, там и я буду жить. Твой народ будет моим народом и твой Бог — моим Богом. И где ты умрёшь, там и я умру и буду похоронена...»

Ruth 1:17

Когда Руфь решила остаться с Ноеминью, какое обещание Руфь дала Ноемини?

Она сказала: «...Но куда ты пойдёшь, туда и я пойду, и где ты будешь жить, там и я буду жить. Твой народ будет моим народом и твой Бог — моим Богом. И где ты умрёшь, там и я умру и буду похоронена...»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 1:19

В какой город вернулась Ноеминь?

Она вернулась в Вифлеем.

Ruth 1:20

Как она попросила называть её и почему?

Она попросила называть её Мара, потому что верила, что Вседержитель послал ей великое горе.

Ruth 1:22

В какое время Ноеминь и Руфь прибыли в Вифлеем?

Это было в начале жатвы ячменя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Руфь 02 Общие замечания

Общие идеи главы

Итак, Руфь уверовала в Бога Израиля (стих 12). И пришла в землю Его народа. Из Втор. 23:3 мы узнаем, что люди ее племени не принимались «в общество Господне», т. е. в сообщество израильское (как члены его). Но Руфь вошла в него милостью Божией. Из второй главы мы узнаем о том, как отнеслись к этой моавитянке израильтяне. Здесь появляется новый персонаж – богатый земледелец Вооз, третье из главных действующих лиц. В словах и поступках этих троих – Ноемини, Руфи и Вооза – раскрываются их характеры.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Не ходи подбирать на другом поле»

Вооз сказал ей это потому, что не мог гарантировать ей безопасность на поле другого человека. Подразумевается, что не все были такими добрыми и послушными закону Моисея, как Вооз.

Собирать колосья за жнецами

Согласно Закону Моисея, во время сбора урожая жнецам нельзя было подбирать случайно обронённые колосья - эти упавшие колосья предназначались для бедняков, которые могли прийти и подобрать их. Именно это и собиралась делать Руфь. Ноеминь осталась дома - видимо, потому что уже была стара и не могла ходить на жаре и нагибаться, собирая с земли колосья. Хотя возможность собирать колосья была прописана в Законе, лишь благочестивые люди соблюдали эту заповедь. Одинокая женщина, совсем не имевшая средств к существованию, была лёгкой добычей для недобрых людей. Вооз сразу берёт Руфь под свою защиту, приказав слугам не обижать её, оставлять ей побольше колосьев, а так же разрешать ей есть и пить со всеми. Это было большой помощью для Руфи - она была в безопасности, она могла пить и есть, и даже принести еды для Ноемини. Конечно же, и Руфи и Ноеминь были благодарны Воозу за его доброту.

Ссылки:

- Руфь 02:01 Примечания

Ruth 2:1

У Ноемини был родственник по её мужу, человек очень уважаемый, из рода Елимелеха, его имя Вооз

וְלִנָעֳמִי֙ מְיֻדָּ֣ע לְאִישָׁ֔הּ אִ֥ישׁ גִּבּ֖וֹר חַ֑יִל מִמִּשְׁפַּחַת֙ אֱלִימֶ֔לֶךְ וּשְׁמ֖וֹ בֹּֽעַז׃

"У Ноеминь был родственник по мужу, мужчина знаменитый и богатый, из рода Елимелеха, имя его Вооз". אִישׁ: мужчина, человек; 2. муж; 3. каждый. Мужчина великий (знаменитый) и" :אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל богатый". חַיִל: богатство, имущество. Автор показывает, что Вооз приходился Ноемини родственником по линии ее покойного мужа Елимелеха. Он был человек весьма знатный. При более точном переводе – «сильный»; то же евр. слово употреблено для характеристики судьи Гедеона в Суд. 6:12. Но если в Гедеоне оно подразумевало прежде всего сильного воина, то применительно к Воозу означало, что тот был достойным членом общества, пользовавшимся заслуженным авторитетом у соплеменников.

У Ноемини был родственник по её мужу

Эта фраза вводит новую информацию перед продолжением истории. Возможно, в вашем языке имеется способ, которым вводится новая информация. То есть, это был не её родственник, а родственник её покойного мужа Елимелеха - далее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в стихе это уточняется ("из рода Елимелеха"). Альтернативный перевод: "У Ноемини был родственник по её мужу, Елимелеху.

Человек очень уважаемый

То есть: «известный, богатый мужчина». Это значит, что Вооз был преуспевающим и хорошо известным человеком в своём обществе, имел хорошую репутацию.

Ruth 2:2

Моавитянка Руфь сказала Ноемини: «Я пойду на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду расположение». Она сказала ей: «Иди, моя дочь»

תֹּאמֶר֩ רׇ֨ות הַמּוֹאֲבִ֜יָּה אֶל־נָעֳמִ֗י אֶלְכָה־נָּ֤א הַשָּׂדֶה֙ וַאֲלַקְטָ֣ה בַשִּׁבֳּלִ֔ים אַחַ֕ר אֲשֶׁ֥ר אֶמְצָא־חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו וַתֹּ֥אמֶר לָ֖הּ לְכִ֥י בִתִּֽי׃ "И сказала Руфь моавитянка Ноемини: "пойду-ка (я) на поле, и буду собирать колосья после тех, у кого найду милость. И сказала (Ноеминь): "пойди". לקט: собирать, набирать, подбирать. בַּשִּׁבֳּלִים: колосья. אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו: Найду милость у него". Автор снова " и снова напоминает читателям, что Руфь была Моавитянкой, может быть, для того, чтобы подчеркнуть благородство обращения с ней (в дальнейшем) со стороны Вооза. Молодая женщина идет в поисках пропитания, зная о существовании в Израиле «права» бедных – подбирать колоски, остающиеся на поле после жнецов. Моисеевым законом было даже предусмотрено не дожинать поля до конца (Лев. 19:9-10; 23:22), чтобы оставлять пропитание бедным. В истории Израиля известны были состоятельные люди, настолько щедрые, что оставляли для нуждавшихся соплеменников и чужестранцев до четверти несжатого поля. Заметим, что Руфь не ждала, пока Ноеминь позаботится о ней; она берет инициативу на себя, а свекровь лишь поощряет ее.

Моавитянка

То есть женщина из страны Моав или из моавитского племени.

Подбирать колосья

То есть: «собирать колосья, оставшиеся после жнецов».

Колосья

Это «зёрна в колосе».

У кого найду расположение

«Найти расположение» - это идиома, означающая пользоваться добрым отношением. Руфь подразумевает под этим разрешение или согласие человека. Альтернативный перевод: «кто разрешит мне подбирать колосья».

Моя дочь

Руфь заботилась о Ноемини, как о родной матери, Ноеминь отвечала ей тем же, считала её своей дочерью. Убедитесь в том, что в вашем языке можно употреблять это слово по отношению к тому, кто не является биологической дочерью.

Пойду на поле

Имеется в виду "на поля" - в окрестностях Вифлеема было не одно поле, а множество.

Ruth 2:3

Руфь пошла, пришла в поле и подбирала колосья позади жнецов. Оказалось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из рода Елимелеха

וַתֵּ֣לֶךְ וַתָּבוֹא֮ וַתְּלַקֵּט֒ בַּשָּׂדֶה֙ אַחֲרֵ֣י הַקֹּצְרִ֔ים וַיֶּ֣קֶר מִקְרֶ֔הָ חֶלְקַ֖ת הַשָּׂדֶ֑ה לְבֹ֥עַז אֲשֶׁ֖ר מִמִּשְׁפַּ֥חַת אֱלִימֶֽלֶךְ׃ И пошла и пришла" (Руфь) и стала собирать на поле за жнецами. И случилось по случаю, что одна часть поля (принадлежала) Воозу из рода Елимелеха". קרה: случаться, происходить, встречаться, постигать. случай, случайность; 2. участь, судьба. Руфь: מִקְרֶהָ пошла, но в той части поля, куда она пришла, она, конечно же, оказалась и случайно и совсем не случайно одновременно. Божией милостью пришла она на место, предусмотренное для нее Тем, Кто вел ее. Как столетия спустя придут на поля Вифлеемские волхвы, ведомые той же силой Божией (Матф. 2:1-8). И снова подчеркивает автор, что Вооз был из племени Елимелехова (сравните 2:1). Это обстоятельство имеет важное значение для развития дальнейших событий.

Подбирала колосья позади жнецов

То есть Руфь подбирала колосья оставшиеся после того, как жнецы собрали урожай. Воозу, который из рода Елимелеха речь идет о персонаже, введенном в стихе 1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 2:4

И вот, Вооз пришёл из Вифлеема и сказал жнецам: «Господь с вами!» Они ответили ему: «Пусть благословит тебя Господь!»

וְהִנֵּה־בֹ֣עַז בָּ֔א מִבֵּ֖ית לֶ֑חֶם וַיֹּ֨אמֶר לַקּוֹצְרִ֜ים יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ וַיֹּ֣אמְרוּ לֹ֔ו
И вот, Вооз идет из Вифлеема ("Дома" יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֑ה "Хлеба"), и сказал жнецам: Господь с вами. И (те) сказали ему: Благословит тебя Господь". יְבָרֶכְךָ: (да, пусть) благословит тебя. Теплым и благочестивым приветствием обмениваются Вооз и его жнецы, которые, как и их хозяин, уповают на Господа.

И вот, Вооз

Фраза «И вот» используется, чтобы обратить наше внимание на важное событие - приход Вооза на поле. Возможно, в вашем языке есть особый способ введения важных событий или персонажей.

Пришёл из Вифлеема

Поля находились на определённом расстоянии от Вифлеема. Вооз пришел на поле из города.

Благословит тебя

Да (пусть) «даст тебе добро» или «сделает тебя счастливым».

Ruth 2:5

Вооз спросил своего слугу, приставленного к жнецам: «Чья эта молодая женщина?»

וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֠עַז לְנַעֲרֹ֨ו הַנִּצָּ֜ב עַל־הַקּוֹצְרִ֗ים לְמִי֙ הַנַּעֲרָ֣ה הַזֹּ֔את
И" сказал Вооз слуге его, надзирающему за жнецами: Чья эта молодая женщина"? הַנִּצָּב (причастие): надзирающий. הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים: надзирающий над жнецами. לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: что за / чья молодица (молодая женщина) эта?

Чья эта молодая женщина?

Возможные значения: Вооз осведомлялся о 1) муже Руфи или 2) её родителях или опекунах. Как уже было указано в "Общих замечаниях" к гл.1, в древности женщина не должна была жить одна, она обязательно должна была "принадлежать" мужчине - отцу, мужу или брату. Именно от мужчины она получала защиту и социальный статус. Отсюда и такой вопрос. Вооз знал всех своих работниц в лицо и удивился, когда увидел кого-то постороннего.

Ruth 2:6

Слуга, приставленный к жнецам, ответил: «Эта молодая женщина — моавитянка, которая пришла с Ноеминью с моавитских полей

וַיַּ֣עַן הַנַּ֔עַר הַנִּצָּ֖ב עַל־הַקּוֹצְרִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר נַעֲרָ֤ה מֹואֲבִיָּה֙ הִ֔יא הַשָּׁ֖בָה
И отвечал слуга надзирающий "עִם־נָעֳמִ֖י מִשְּׂדֵ֥ה מֹואָֽב מоавитянка, она вернулась с Ноеминью с полей за жнецами, и сказал: молодая девушка (женщина) Моавитских". הַנִּצָּב (причастие): надзирающий. הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים: надзирающий над жнецами. Обратив внимание на не знакомую ему молодую женщину, Вооз спрашивает о ней у своего слуги, надзиравшего за работой жнецов, и получает ответ, что это – Моавитянка, пришедшая с Ноеминью.

Ruth 2:7

Она сказала: "Я буду подбирать и собирать между снопами позади жнецов". Она пришла и находится здесь до сих пор с самого утра. Она мало бывает дома»

וַתֹּ֣אמֶר אֲלַקֳטָה־נָּ֠א וְאָסַפְתִּי֙ בָּעֳמָרִ֣ים אַחֲרֵ֣י הַקֹּוצְרִ֔ים וַתָּבֹ֕וא
וַתַּעֲמֹ֖וד מֵאָ֣ז הַבֹּ֑קֶר וְעַד־עַתָּ֥ה זֶ֛ה שִׁבְתָּ֥הּ הַבַּ֖יִת מְעָֽט "Она сказала: Я буду подбирать и собирать колосья после жнецов. И пришла и остаётся здесь с утра. Она немного бывает дома". אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי: синонимы: подбирать и собирать. בָּעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקֹּוצְרִים: колосья после жнецов. שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט: Живет (бывает) дома мало". Слуга-надсмотрщик добавляет от себя, что моавитянка попросила разрешения подбирать колоски ячменя позади жнецов, и что она трудится с самого утра, лишь ненадолго уходя с поля домой, чтобы уже через короткое время вернуться снова.

Ruth 2:8

Вооз сказал Руфи: «Послушай, моя дочь, не ходи подбирать на другом поле и не уходи отсюда, но будь здесь с моими служанками

וַיֹּ֤אמֶר בֹּ֙עַז֙ אֶל־רׇ֣ות הֲלֹ֔וא שָׁמַ֖עַתְּ בִּתִּ֑י אַל־תֵּלְכִ֤י לְלַקֵּט֙ בְּשָׂדֶ֣ה
אַחֵ֔ר וְגַ֥ם לֹ֖א תַּעֲבוֹרִ֣י מִזֶּ֑ה וְכֹ֥ה תִדְבָּקִ֛ין עִם־נַעֲרֹתָֽי "И сказал Вооз Руфи: послушай дочь моя, не ходи, чтобы собирать на поле другое. Не проходи мимо. Присоединяйся к служанкам моим". דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. Другими словами Вооз показал Руфи, что ей незачем ходить и искать колоски где-то еще, он обеспечит её всем необходимым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 2:9

Смотри, где они жнут на поле, и ходи за ними. Я приказал моим слугам не трогать тебя. Когда захочешь пить, иди к сосудам, откуда черпают воду мои слуги и пей»

עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלֹוא צִוִּתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִּית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ "Посмотри как жнут они поле, и ходи следом за ними. На самом деле я приказал слугам моим, не трогать тебя. Жаждешь? Иди к кувшинам и пей, из которых черпают слуги воду". Обращаясь к моавитянке, Вооз называет ее дочерью (сравните 3:10-11), вероятно, потому, что по возрасту был ближе к Ноемини, чем к Руфи (относительно «молодых людей» в 3:10). Не только слова этого человека, но и поведение его свидетельствовало о его вере в Господа. Поощряя Руфь собирать колоски на его поле, Вооз имел, очевидно, в виду, чтобы она делала это на протяжении всех недель сбора урожая (стих 23): как ячменя (март-апрель), так и пшеницы (июнь-июль).

Смотри, где они жнут на поле

«Ты смотри только на это поле» Это не прямой запрет смотреть, но не ходить на чужие поля собирать колосья.

Я приказал моим слугам не трогать тебя.

Дословно: «Разве я не приказал слугам не трогать тебя?» Вооз задаёт вопрос, чтобы особ подчеркнуть, что он уже распорядился, чтобы Руфи помогли. Альтернативный перевод: «Я дам слугам распоряжение не трогать тебя». Как уже неоднократно указывалось, одинокая женщина была совершенно беззащитна.

Слугам

То есть, работникам и работницам, которые работали на Вооза.

Черпают воду мои слуги

Они черпали воду из специальных глиняных сосудов.

Ruth 2:10

Она упала на своё лицо, поклонившись до земли, и сказала ему: «Почему я нашла в твоих глазах расположение, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?»

וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ И упала (Руфь) на лицо своё" и поклонилась емму до земли. И сказала ему: Почему я нашла милость в глазах твоих? Учитывая, что я чужеземка". נכְרִי: иноземный, иноплеменный, чужой; сущ. иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. Свое предельное смирение Руфь выразила так, как в древности обычно выражали его на Ближнем Востоке: она пала на лице свое и поклонилась до земли (сравните Быт. 19:1; 42:6; 43:26; 48:12; Иис. Н. 5:14; 2Цар. 1:2). Но необычайная милость этого авторитетного в своем народе человека к ней, чужеземке, не могла не удивить ее. За что ей это нежданное расположение? – спрашивает она.

Почему я нашла в твоих глазах расположение... чужеземка?

Руфь действительно задаёт логичный вопрос. Израильияне не любили чужеземцем, которых считали идолопоклонниками. Руфь в своём сердце поклялась в верности Богу Израиля, но люди всё ещё знали её как «моавитянку», в потому неверную / неверующую в Яхве.

Ruth 2:11

Вооз ответил ей: «Мне известно всё, что ты сделала для твоей свекрови после смерти твоего мужа, что ты оставила твоих отца и мать, твою родину и пришла к народу, которого ты раньше не знала

וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֶּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִּי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ И отвечал ей Вооз и сказал ей "сказали мне обо всем, что ты сделала свекрови твоей после смерти мужа твоего. И что ты оставила отца твоего и мать твою и землю родства твоего, и пошла к народу, который не знала, до этого времени". לא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם: не знала, до этого периода времени. Руфь слышит в ответ, что Вооз знает о ней (новости быстро распространялись по маленькому Вифлеему) и обо всем, что сделала она для свекрови своей, ради которой, убитой горем, оставила… отца… мать, и… родину, чтобы жить среди народа, еще недавно чужого ей. Слова Вооза в этом стихе напоминают слова Бога, обращенные к Аврааму (Быт. 12:1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мне известно

Альтернативный перевод: «Мне рассказали» или «Я слышал от людей».

Пришла к народу

Вооз говорит о том, как Руфь пришла вместе с Ноеминью и поселилась среди них, в их земле, в их общине, и с религией, которую она раньше не знала.

Ruth 2:12

Пусть Господь воздаст тебе за это, и пусть тебе будет полная награда от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы успокоиться под Его крыльями!»

יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֶךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תָּחַת־כְּנָפָיו "Пусть вознаградит Господь труд твой. И даст награду твою, полную, от Господа Бога Израиля, к Которому пришла ты, чтобы найти покой тебе под крылом Его". יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֶךְ: Да вознаградит Господь труд твой מַשְׂכֻּרְתֵּךְ: награду твою. לַחֲסוֹת תָּחַת־כְּנָפָיו: чтобы найти покой тебе под крылом Его. Дальнейшие его слова в сущности являются молитвой о Руфи: да воздаст ей Господь… Бог Израилев во всей полноте за доброту ее и благородство и за то, что она пришла к Нему от своих богов – искать защиты и убежища; под Его крылами! – образно восклицает Вооз, как бы уподобляя Руфь птенцу, спасающемуся под крыльями матери. Этот образ – крыл Господних как надежного убежища для людей – весьма распространен в Библии; чаще всего встречается он в Псалмах (Пс. 16:8; 35:8; 56:2; 60:5; 62:8; 90:4; сравните с употреблением его Самим Господом в Матф. 23:37). Скоро Воозу предстояло сделаться орудием в руках Божиих – в ответ на его собственную молитву.

Воздаст тебе

То есть, «вознаградит тебя», отметит как хорошее.

За это

За поступок веры. Руфь твёрдо решила жить вместе с Ноеминью в Вифлееме и доверять Богу Ноемини.

Пусть тебе будет полная награда от Господа

Это поэтическое выражение, очень похожее на предыдущее предложение. Альтернативный перевод: «Пусть Яхве (Господь) даст тебе ещё больше, чем ты дала».

Которому ты пришла, чтобы успокоиться под Его крыльями

Вооз описывает Божью защиту для надеющихся на Него с помощью образа птицы-матери, которая собрала своих птенцов под свои крылья. Альтернативный перевод: «под защиту и заботу Которого ты пришла».

Ruth 2:13

Она сказала: «Пусть я найду расположение в твоих глазах, мой господин! Ты утешил меня и приятное для твоей рабыни, хотя я не стою ни одной из твоих рабынь»

וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ: И сказала (Руфь)" (Пусть) найду я милость (расположение) в глазах твоих, Господин, потому что утешил ты меня и говорил по сердцу служанки твоей (при том, хотя) не одна из служанок твоих". שִׁפְחָתֶךָ: служанка твоя. Говорил по сердцу служанки דִּבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ: твоей. В тоне прежнего смирения звучит ответ Руфи Воозу, который говорил с ней так ласково, хотя она – всего лишь «недостойная раба» перед ним.

Пусть я найду расположение в твоих глазах

Здесь «найти расположение» - это идиома, означающая доброе отношение с его стороны или чтобы он был доволен ею. Альтернативный перевод: «Будь добр, прими меня».

Ты утешил меня и приятное для твоей рабыни.

Слово "приятное" не соотносится ни с каким действием или предметом. Как вариант: Ты утешил меня и говорил приятное для твоей рабыни.

Я не стою ни одной из твоих рабынь

Дословно: «я не как одна из твоих рабынь». Возможные значения: 1) Руфь не была одной из рабынь Воозв; 2) Руфь не считала, что её замужество с сыном Ноемини даёт ей право на какие-либо привилегии в Вифлееме.

Ты утешил меня и приятное для твоей рабыни

Пропущено слово "сказал" - "ты утешил меня и сказал приятное для твоей рабыни". Руфь говорит о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

себе в третьем лице, называя себя "рабыней" Вооза. Это выражение почтения и вежливости.

Ruth 2:14

Вооз сказал ей: «Время обеда, подойди сюда, ешь хлеб и обмакивай твой кусок в уксус». Она села возле жнецов. Он подал ей хлеб. Она ела, наелась, и ещё осталось

וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי הֵלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּוצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ И сказал ей Вооз во время еды: приходи сюда" и ешь от хлеба и окунай его в уксус. И она села позади жнецов, и он подавал ей хлеб и она ела и насытилась и осталось". עֵת: время, период, срок, пора. טבל: обмакивать, окунать, погружать(-ся). быть погружённым. חֹמֶץ: уксус. צבט: подавать, передавать. וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר: И ела и насытилась и осталось. Доброжелательность Вооза простирается так далеко, что он приглашает Руфь разделить обед с его жнецами (что, конечно же, не предусматривалось законом для бедных сборщиков колосков).

Время обеда

Дословно: «Время еды». Возможно имеется в виду обед, хотя это и не обязательно.

Обмакивай твой кусок в уксус

Это была простая еда, которую ели на поле. Люди сидели на земле вокруг скатерти, на которой стояла чаша с винным уксусом и хлеб, разломленный на куски. Они макали хлеб в уксус, чтобы вкуснее было есть.

Уксус

Под «уксусом», точнее, винным уксусом, понимался изготовлявшийся на Востоке прохладительный напиток.

Ruth 2:15

Она встала, чтобы подбирать. Вооз приказал своим слугам: «Пусть она подбирает между снопами, не обижайте её

וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ И встала она, чтобы собирать. И" приказал Вооз слугам его, говоря: Между снопами пусть собирает, не обижайте её". כלם: быть посрамлённым или постыжённым; 2. стыдиться, срамить, стыдить, постыжать, бесчестить, обижать. Вооз повторяет приказ слугам своим, чтобы не обижали Руфь, и велит, помимо случайных колосков, специально подбрасывать ей от снопов (что опять-таки никак не предусматривалось законом).

Она встала, чтобы подбирать. Вооз приказал своим слугам

По окончании обеда Руфь встала, чтобы снова начать собирать колосья. Вооз вновь повторяет свой приказ слугам не обижать Руфь.

Ruth 2:16

И от снопов откидывайте и оставляйте ей, пусть она подбирает, и не ругайте её»

וְגַם שֹׁל־תָּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃ "И сознательно отбрасывайте от снопов и оставляйте ей, чтобы собирала. Не укоряйте её". גַּם שֹׁל־תָּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים: И сознательно отбрасывайте от снопов. וַעֲזַבְתֶּם: И оставляйте. וְלִקְּטָה: чтобы собирала. גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать.

И от снопов откидывайте и оставляйте ей

Вооз распорядился, чтобы Руфь могла не только беспрепятственно собирать случайно обронённые колоски, но чтобы слуги специально оставляли ей пучки колосьев.

Ruth 2:17

Так подбирала она на поле до вечера, и когда вымолотила собранное, то получилось около ефы ячменя

וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ И подбирала на поле (Руфь) до вечера. И" когда вымолотила собранное, то стала ефа ячменя". вымолачивать. Тяжело проработав весь день, Руфь под вечер вымолотила собранное, и оказалось у нее около ефы ячменя, т. е. килограмм шестнадцать зерна; теперь у обеих женщин было пропитание на много дней. וַתַּחְבֹּט:

Вымолотила

Она отделяла съедобную часть зерна от шелухи и стебля.

Ячменя

То есть съедобной части.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Около ефы ячменя

Ефа - это единица измерения, равная примерно 22 литрам. Альтернативный перевод: «примерно 22 литра ячменя».

Ruth 2:18

Взяв это, она пошла в город, и её свекровь увидела, что она набрала. Руфь достала и дала ей то, что оставила, наевшись сама

וַתִּשָּׂא֙ וַתָּבֹ֔וא הָעִ֖יר וַתֵּ֣רֶא חֲמוֹתָ֑הּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־לִקָּטָ֔ה וַתּוֹצֵ֥א וַתִּתֶּן־לָ֖הּ
И взяла и пошла в город, и" אֵ֚ת אֲשֶׁר־הוֹתִרָ֣ה מִשָּׂבְעָ֔הּ
увидела свекровь её, сколько она собрала (остатки). И вытащила (Руфь) и дала ей, что оставила и она была довольна". חָמוֹת: свекровь. שבע: сытость, полнота, изобилие, довольство. И не только намолоченное зерно принесла Руфь домой, но и то, что осталось у нее от обеда на поле (стих 14), и накормила ожидавшую ее свекровь.

Взяв это, она пошла в город

Подразумевается, что Руфь отнесла зерно домой.

Её свекровь увидела

То есть, «Ноеминь увидела». Альтернативный вариант: "И ее свекровь увидела, как много она собрала. Руфь достала и дала ей то, что оставила после обеда и Ноеминь осталась этим очень довольна". Другими словами: Руфь достала и дала Ноемини то, что оставилось на обеде, а наевшись сама - речь видимо идёт об остатках обеда - см. стих 14.

Ruth 2:19

Свекровь сказала ей: «Где ты собирала сегодня и где работала? Пусть будет благословен принявший тебя!» Руфь сообщила своей свекрови, у кого она работала, и сказала: «Человека, у которого я сегодня работала, зовут Вооз»

וַתֹּ֣אמֶר לָ֗הּ חֲמוֹתָהּ֮ אֵיפֹ֣ה לִקַּ֣טְתְּ הַיּוֹם֒ וְאָ֣נָה עָשִׂ֔ית יְהִ֥י מַכִּירֵ֖ךְ בָּר֑וּךְ
וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ֙ אֵ֚ת אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֣ה עִמּ֔וֹ וַתֹּ֣אמֶר שֵׁ֚ם הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר
:עָשִׂ֛יתִי עִמּ֥וֹ הַיּ֖וֹם בֹּ֥עַז
И сказала ей (Руфи) свекровь её" :
Где собирала ты сегодня, и где работала? И будет благословен благословивший тебя. И рассказала (Руфь) свекрови как работала, у кого, и сказала: имя человека, у которого я работала сегодня "Вооз". Обрадованная тем, как много принесла невестка, Ноеминь возблагодарила того, кто оказал Руфи эту милость, призвав на него благословение Божие, прежде чем узнала его имя. На вопрос же о том, кто он, услышала, что это – Вооз.

Где ты собирала сегодня и где работала?

Ноеминь сказала почти одно и то же двумя фразами, чтобы показать, как ей интересно знать, что случилось с Руфью в тот день.

Пусть будет благословен принявший тебя!

Ноеминь молится (благословляет) за Вооза, позволившего Руфи собрать столько много ячменя, да еще и давшего ей еды с собой.

Ruth 2:20

Ноеминь сказала своей невестке: «Благословен он от Господа за то, что не лишил своей милости ни живых, ни мёртвых!» И ещё сказала ей Ноеминь: «Этот человек наш близкий родственник»

וַתֹּ֤אמֶר נָעֳמִי֙ לְכַלָּתָ֔הּ בָּר֥וּךְ הוּא֙ לַיהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־עָזַ֖ב חַסְדּ֑וֹ
אֶת־הַחַיִּ֥ים וְאֶת־הַמֵּתִ֖ים וַתֹּ֣אמֶר לָ֗הּ נָעֳמִי֙ קָר֣וֹב לָ֔נוּ הָאִ֖ישׁ מִגֹּאֲלֵ֥נוּ
הִ֑וא "И сказала Ноеминь снохе её: благословен он от
Господа (пусть Господь его благословит), что не лишил милости Его ни живых, ни мертвых. И сказала ей Ноеминь: Родственник он наш, муж искупитель он". גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. быть выкупленным или искупленным. И тогда Ноеминь повторила свое благословение; вероятно, в эту минуту сквозь мрак ее печали впервые пробился луч надежды: Бог, «заставивший ее страдать» (1:21), теперь посылал ей радость. По мысли Ноемини, Господь, действуя через Вооза, показывает им, что не лишил милости (хесед) ни живых (т. е. их с Руфью), ни мертвых (тут Ноеминь, вероятно, думает о возможности благословения имени Елимелеха, ее покойного мужа – через верную им невестку Руфь; ведь Вооз был их родственником, который мог бы осуществить закон левирата по отношению к Елимелеху; Втор. 25:5-10).

Благословен он от Господа

Ноеминь просит Бога вознаградить Вооза за доброту, которую он оказал им с Руфью.

Не лишил своей милости

То есть, «остался верным». Возможные значения: 1) Вооз помнил о своих обязанностях перед Ноеминь, как члена её семьи; 2) Ноеминь говорит о Яхве (Господе), Который действовал через Вооза; 3) Яхве хранил верность и живым, и мёртвым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Живых

То есть, «тем, которые всё ещё живы». Ноеминь и Руфь были «живыми».

Мёртвых

Муж и сыновья Ноемини были «мёртвыми». Это можно сказать иначе, не используя субстантивированное имя прилагательное «мёртвые». Альтернативный перевод: «людей, которые уже умерли».

Этот человек наш близкий родственник / искупитель

Дословно: «Близок нам этот человек, он один из наших "искупителей"». В еврейском оригинале вторая фраза повторяет первую для усиления акцента.

«Искупитель»

Опущенное в русском переводе слово «искупитель» в данном случае связано с еврейской культурой. У евреев «искупителем» назывался близкий родственник бездетной вдовы, который должен был спасти её от финансового краха, женившись на ней и дав ей возможность иметь детей. От такого «искупителя» также требовалось выкупить землю, потерянную из-за обнищания и членов семьи, продавшихся в рабстве из-за крайней нищеты.

Ruth 2:21

Моавитянка Руфь сказала своей свекрови: «Он даже сказал мне: "Будь с моими служанками, пока они не закончат мою жатву"»

וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּואֲבָיָה גַּם־ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי
И сказала Руфь "Моавитянка: потому что сказал мне: со служанками, которые мои держись, пока не жнецы не закончат жатву их". Услышав от Руфи, что Вооз предложил ей оставаться на его поле, с его служанками, все время жатвы…

Он даже сказал мне

Это выражение указывает на то, что далее следует самая важная часть слов, сказанных Воозом Руфи.

Будь с моими служанками

Смысл в том, что Вооз разрешил ей и дальше собирать, пока все не будет собрано его работниками.

Пока они не закончат мою жатву

То есть "до конца сбора урожая" - Вооз пригласил Руфь приходить и в последующие дни.

Ruth 2:22

И сказала Ноеминь своей невестке Руфи: «Хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, и тебя не будут оскорблять на другом поле»

וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טֹוב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר
И сказала Ноеминь Руфи, снохе "своей: Хорошо, дочь моя, что ты будешь выходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя (как) на поле другом". Ноеминь еще более порадовалась в душе: конечно же, молодой вдове надо держаться благородного щедрого Вооза, дабы на другом поле не стали ее оскорблять.

Не будут оскорблять

Возможные значения: 1) другие работники могут обижать Руфь, приставать и домогаться близости с ней; или 2) на другом поле хозяин может не позволить ей подбирать колосья до конца жатвы.

Ruth 2:23

Так была Руфь со служанками Вооза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у своей свекрови

וַתִּדְבַּק בִּנְעָרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כִּלּוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃ "
И примкнула (Руфь) к служанкам Вооза, чтобы собирать колосья, ждо конца сбора ячменя и урожая пшеницы. И жила у свекрови её". И все дни и недели жатвы оставалась Руфь на поле Вооза и собирала вначале колосья ячменя, а потом колосья пшеницы, и все это время жила у свекрови своей. В повествовании нарастает известное напряжение: что же произойдет после того, как урожай будет собран?

Была Руфь со служанками Вооза

Руфь целый день работала со слугами и служанками Вооза и была в безопасности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Жила у своей свекрови

Руфь ходила ночевать в дом Ноемини и жила там с ней.

Translation Questions

Ruth 2:1

Кем приходились друг другу Ноеминь и Вооз?

Они были родственниками.

Ruth 2:2

Какое решение приняла Руфь?

Она решила идти на поле и подбирать колосья по следам того, у кого найдёт расположение.

Ruth 2:3

Кем приходились друг другу Ноеминь и Вооз?

Они были родственниками.

Ruth 2:4

Как Вооз приветствовал своих жнецов?

Он сказал: «Господь с вами!»

Ruth 2:5

Что Вооз хотел узнать о Руфи?

Он хотел узнать, к какой семье она принадлежала.

Ruth 2:8

Что сказал Вооз Руфи?

Он сказал: «...не ходи подбирать на другом поле и не уходи отсюда, но будь здесь с моими служанками. Смотри, где они жнут на поле, и ходи за ними... Когда захочешь пить, иди к сосудам, откуда черпают воду мои слуги и пей».

Ruth 2:9

Что сказал Вооз Руфи?

Он сказал: «...не ходи подбирать на другом поле и не уходи отсюда, но будь здесь с моими служанками. Смотри, где они жнут на поле, и ходи за ними... Когда захочешь пить, иди к сосудам, откуда черпают воду мои слуги и пей».

Ruth 2:10

Что Руфь спросила Вооза?

Она спросила: «Почему я нашла в твоих глазах расположение?»

Ruth 2:11

О каких добрых делах Руфи слышал Вооз?

Он слышал о том, что Руфь оставила свой дом и пошла за Ноеминью.

Ruth 2:12

Где, по словам Вооза, Руфь найдёт успокоение?

Руфь найдёт успокоение под крыльями Господа.

Ruth 2:15

Что Вооз приказал своим слугам делать для Руфи?

Он сказал своим слугам: «Пусть она подбирает между снопами, не обижайте её. И от снопов откидывайте и оставляйте ей, пусть она подбирает...».

Ruth 2:19

Какой вопрос задала Ноеминь Руфи, когда увидела, какое количество зерна принесла с собой Руфь?

Она спросила: «Где ты собирала сегодня и где работала?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 2:20

Что сказала Ноеминь, когда услышала, что Вооз помогал Руфи?

Она сказала: «Благословен он от Господа за то, что не лишил своей милости ни живых, ни мёртвых!»

Кем приходились друг другу Ноеминь и Вооз?

Они были родственниками.

Ruth 2:22

Почему Ноеминь подумала, что для Руфи будет хорошо работать со служанками Вооза?

Таким образом никто не будет оскорблять Руфь на другом поле.

Ruth 2:23

Что делала Руфь до конца жатвы ячменя?

Она подбирала колосья вместе со служанками Вооза.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Руфь 03 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Левиратный брак

Согласно законам Израиля, овдовевшую бездетную женщину должен был взять к себе в дом ближайший родственник её покойного мужа. Если женщина была молодой, этот родственник должен был на ней жениться и рожденные в таком браке дети считались детьми покойного первого мужа. Таким образом род мужа не прерывался, а продолжался.

Неясно, почему родственник мужа Ноемини не позаботился о женщинах - вероятно, многие законы Израиля не соблюдались тщательно. Поняв, что Вооз хорошо относится к Руфи, Ноеминь советует Руфи попросить Вооза взять её в жены.

Порядочность Вооза

Вооз в этой главе проявил порядочность, потому что не домогался от Руфи интимной связи и, более того, беспокоился о том, что о ней подумают люди, если заметят её с ним. Характер Вооза важен в этой истории.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«где тебе было бы хорошо»

Ноеминь старалась сделать так, чтобы Руфь понравилась Воозу и чтобы он захотел жениться на ней. И хотя Руфь была от рождения язычницей, Вооз мог на ней жениться, так как она была дочерью Ноемини по браку.

Ссылки:

- Руфь 03:01 Примечания

Ruth 3:1

Её свекровь

Ноеминь - мать покойного мужа Руфи.

Моя дочь

Руфь стала Ноемини как дочь, потому что она вышла замуж за её сына и потом заботилась о ней после возвращения в Вифлеем. Ее свекровь, Ноеминь, сказала:" Дочь моя - и далее по тексту. Во всех случаях выражение "дочь моя" более читабельно, чем наоборот.

не поискать ли тебе пристанище, где тебе было бы хорошо?

Ноеминь исполнена желания «пристроить» невестку, которая всем пожертвовала ради нее, выдав ее замуж. Поискать… пристанища в еврейском тексте звучит как «поискать… покоя»

тебе пристанище

Возможные значения: 1) в прямом смысле найти ей место для жилья; или 2) в переносном смысле найти ей мужа, который бы заботился о ней. Ноеминь, скорее всего, подразумевала и то, и другое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 3:2

со служанками которого ты была

Можно ясно сказать в переводе, что она работала на поле вместе с этими служанками. Альтернативный перевод: «со служанками которого ты была на поле»

наш родственник

Ноеминь не случайно указывает на родство Вооза. Престарелая вдова избирает Вооза как родственника, который мог бы вступить с Руфью в левиратный брак

в эту ночь веет на гумне ячмень

"ночь" - то есть поздний вечер. Зерно веяли вечером, когда обычно дул благоприятный ветер, веяли зерно; очевидно, жители Вифлеема пользовались гумном поочередно. Гумно представляло из себя плоскую твердую поверхность на возвышенном месте. Вымолоченное из колосьев зерно (2:17) подбрасывали в воздух, и ветер уносил шелуху. Затем зерно ссыпали в хранилища. Дни обмолота и веяния были праздничным, радостным временем. Так как переговоры о вступлении в брак - дело деликатное, Ноеминь предлагает Руфи пойти к Воозу ночью, чтобы её никто не видел, чтобы в случае отказа репутация Руфи не пострадала.

Ruth 3:3

помажься

Наверное имеется в виду натереться ароматным маслом, подобно тому, как в наше время женщины пользуются духами.

пойди на гумно

Для этого нужно было выйти за город.

не показывайся ему, пока он не окончит есть и пить

Ноеминь советует Руфи дождаться, когда закончится ужин, чтобы никто не видел, что она пришла к Воозу.

Ruth 3:4

открой у его ног и ляг

Это значит поднять плащ или одеяло, которым он накрывал свои ноги. . «Открыть ноги» потенциальному жениху значило: 1) поступить в согласии с узаконенной брачной церемонней. 2) попросить защиты и укрытия.

Он скажет тебе, что делать

Вооз должен был понять это и либо принять её предложение, либо отвергнуть его.

Ruth 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ruth 3:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ruth 3:7

наелся, напился и развеселил своё сердце

Не имеется в виду, что он сильно напился. Альтернативный перевод: «хорошо поел, выпил и был в хорошем настроении».

Она тихонько подошла

«она подкралась» или «она вошла так тихо, что никто её не слышал». Ноеминь посоветовала Руфи действовать очень осторожно, чтобы никто не видел, как она просит Вооза взять ее в жёны.

открыла у его ног

«сняла одеяло с его ног», см. стих 4.

Ruth 3:8

В полночь

«среди ночи». Руфь ждала, когда Вооз проснется, чтобы случайно не разбудить других людей на гумне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

содрогнулся

Неясно, что именно заставило Вооза содрогнуться. Возможно, он вдруг почувствовал холод в ногах или чего-то испугался во сне.

приподнялся

Он приподнялся, чтобы увидеть, что заставило его содрогнуться.

у его ног лежит женщина

Это была Руфь, но Вооз в темноте не мог её узнать.

Ruth 3:9

твоя рабыня

Руфь разговаривала с Воозом смиренно.

Раскрой своё крыло над твоей рабыней

Прежде она избрала себе убежище «под крылами» Яхве

потому что ты родственник

родственник её покойного мужа - Вооз - мог жениться на Руфи (см. Общие замечания к гл. 3)

Ruth 3:10

последнее доброе дело... ещё лучше прежнего

"этот твой поступок ещё лучше всех тех, что ты делала раньше". Вооз видит, что Руфь поступает согласно Закону Моисея - она и прежде поступала благочестиво (см. 2:11), и теперь продолжает делать так же.

потому что ты не пошла искать молодых людей

Жатва закончилась, и Руфь уже не могла ходить на поля и собирать зерно. Чтобы прокормить себя и Ноеминь, ей пришлось бы либо заняться проституцией, либо выйти замуж за кого придется. Однако она, по совету Ноемини, пришла к Воозу и попросила его взять её в жены по обычаям Израиля. Доброта Руфи, точнее, милость ее (здесь хесед), заключалась в том, что она не стала искать молодых людей, но предпочла сохранить род своего первого мужа, Махлона, похвальна в его глазах даже более, чем прежнее доброе дело ее – самоотверженная забота о престарелой свекрови и о семье покойного мужа. Поэтому Вооз и восхищён ею.

Ruth 3:11

моя дочь

Вооз использовал это выражение в знак уважения к Руфи как к младшей женщине.

у всех ворот моего народа знают

На Древнем Ближнем Востоке старейшины обычно сидели у ворот и беседовали. "У всех ворот знают" означает "все говорят", "всем известно", "весь город знает". Ср. 2:12.

что ты достойная женщина

Репутация женщины была очень важна. Вооз не женился бы на женщине, известной неподобающим поведением.

Ruth 3:12

ещё родственник чем я

пропущено слово "ближе" - есть ещё родственник ближе, чем я. Помочь вдове было обязанностью самого близкого родственника. Альтернативный перевод: "есть ещё более близкий родственник"

Ruth 3:13

переночуй эту ночь

Вооз не мог сразу же ответить согласием и обещать жениться на Руфи. Для соблюдения всех формальностей нужно было сначала предложить более близкому родственнику её мужа жениться на ней. Поэтому Вооз просит Руфь подождать. "Переночуй эту ночь" можно перевести как "подожди до завтра".

он примет тебя, пусть примет

то есть "если он женится на тебе, то так тому и быть". Вооз, будучи благочестивым человеком, не хочет идти против Закона.

а если не захочет принять тебя, то я приму

"а если он не возьмет тебя в жёны, то это сделаю я"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Жив Господь!

это клятва. То есть Вооз обещает (клянётся), что женится на Руфи, как только другой родственник откажется взять ее в жены.

Ruth 3:14

Она спала у его ног

Руфь спала у ног Вооза. Они не вступили в интимную связь.

раньше, чем они могли распознать друг друга

то есть когда было ещё темно, чтобы никто не видет, что Руфь приходила к Воозу. Ей надо было уйти прежде чем кто-либо из жителей города мог заметить ее, возвращающуюся с гумна.

Ruth 3:15

верхнюю одежду

большая прямоугольная накидка.

шесть мер ячменя

Точная мера не указана. Это было щедрое даяние, но такое, что Руфь могла одна отнести его домой. Некоторые считают, что он дал ей 25-30 килограммов.

положил на неё

Зерно замотали в ткань. Скорее всего, Вооз положил этот тюк Руфи на голову - иначе она не смогла бы его унести.

и пошёл в город

В большинстве древних рукописей написано «он пошёл», но в некоторых - «она пошла». Лучшим считается вариант «он пошёл».

Ruth 3:16

Что, моя дочь?

Можно яснее сказать, что она имела в виду. Альтернативный перевод: «Ну как, дочь моя?»

всё, что сделал для неё тот человек

«всё, что сделал для неё Вооз»

Ruth 3:17

Не ходи к своей свекрови с пустыми руками

«Обязательно отнеси что-нибудь к своей свекрови»

Ruth 3:18

подожди... пока не узнаешь, чем закончится дело

Скорее всего, это выражение означает "Скоро мы узнаем, чем всё закончится" или "Скоро всё будет решено".

Потому что этот человек не успокоится, пока не закончит сегодня это дело

Ноеминь поняла, что за человек Вооз - он проявляет заботу о Руфи и Ноемини, и даже не зная наверняка, сможет ли он на ней жениться, дает Руфи много зерна. Поэтому Ноеминь была уверена, что Вооз захочет решить вопрос с замужеством Руфи в ближайшее время.

Translation Questions

Ruth 3:1

Каким было желание Ноемини для Руфи?

Она хотела, чтобы Руфь нашла себе пристанища, где ей было бы хорошо.

Ruth 3:3

Что Ноеминь сказала сделать Руфи, прежде чем отправить её на гумно?

Она сказала ей умыться, помазаться и надеть на себя нарядную одежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 3:4

Что должна была сделать Руфь, когда придёт к месту, где спал Вооз?

Она должна была открыть у его ног и лечь.

Ruth 3:5

Каким было отношение Руфи к указаниям Ноемини?

Она была готова следовать всем указаниям Ноемини.

Ruth 3:8

От чего содрогнулся Вооз ночью?

Он содрогнулся, обнаружив лежащую у его ног женщину.

Ruth 3:9

Какой была просьба Руфи к Воозу?

Она сказала: «Раскрой своё крыло над твоей рабыней, потому что ты родственник».

Ruth 3:10

Почему Вооз сказал, что Руфь благословенна?

Потому что Руфь не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых.

Ruth 3:11

Что, по словам Вооза, он собирался сделать с просьбой Руфи?

Он сказал, что сделает всё, о чём она просит.

Ruth 3:12

О каком обстоятельстве Вооз сказал Руфи?

Он сказал о том, что есть другой родственник, ближе Вооза.

Ruth 3:13

При каком условии, по словам Вооза, он примет Руфь?

Если другой родственник не захочет принять её, то он примет.

Ruth 3:14

Почему Руфь покинула гумно рано утром ещё до того, как кто-нибудь мог узнать её?

Потому что Вооз сказал, что будет лучше, если никто не узнает, что она приходила на гумно.

Ruth 3:15

Что Вооз дал Руфи, прежде чем она покинула гумно?

Он дал ей шесть мер ячменя.

Ruth 3:18

Что Ноеминь посоветовала Руфи?

Она сказала: «Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем закончится дело. Потому что тот человек не успокоится, пока не закончит это дело сегодня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Руфь 04 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Царь Давид

В конце главы приводится родословие царя Давида. Давид был величайшим царём Израиля. Особенно удивительно, что моавитянка

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«и должен взять её (моавитянку Руфь) в жёны»

Законы Израиля требовали заботы о вдовах и бездетных женщинах. Родственники со стороны мужа должны были обеспечить их кровом из средствами к существованию.

Очевидно, что Ноемини и Руфи досталась в наследство земля, принадлежавшая ранее мужу Ноемини. Из-за того, что женщины вернулись в Вифлеем во время сбора урожая (см.1:22), их земля оказалась незасеянной. Поэтому у них не было средств к существованию. Они могли "продать" эту землю своему родственнику с тем, чтобы войти в его семью. Однако, раз Руфь была еще в детородном возрасте, закон требовал, чтобы этот родственник женился на ней и рожденный ребенок (мальчик) унаследовал бы эту "выкупленную" землю. Вот почему родственник Ноемини отказывается выкупать землю - раз он должен был жениться на Руфи и отдать землю рожденному от нее ребенку, он не хотел брать на себя обязательства по заботе о вдовах.

«Раньше... был такой обычай»

Это замечание автора книги. В данном случае он выступает рассказчиком. Это указывает на то, что между моментом написания книги и описываемыми событиями прошло немало времени и не все обычаи сохранились - читателям необходимо было объяснить, что происходит.

Ссылки:

- Руфь 04:01 Примечания

Ruth 4:1

вышел к воротам и сел там

Вооз вышел к воротам города («воротам города» или «воротам Вифлеема»). Городские ворота представляли собой широкую и глубокую арку (стены древних городов были очень толстыми). Около ворот было открытое место, где собирались мужчины для обсуждения новостей и различных общественных вопросов.

родственник, о котором говорил Вооз

Самый близкий из оставшихся в живых родственников Елимелеха, который, по закону, должен был взять на себя заботу о семье умершего. О существовании этого родственника Вооз говорил Руфи в 3:12.

"Зайди сюда и сядь здесь"

Вооз пригласил родственника, имя которого не называется, подойти и сесть для важного разговора. Все важные беседы проходили сидя, а не стоя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 4:2

десять человек из старейшин города

Действие книги происходит во времена судей (см. Руфь 1:1), то есть тогда, когда государства с царём и чиновниками еще не существовало. Как и во многих Восточных культурах, пожилые мужчины (старейшины) пользовались особым уважением и принимали решение по поводу многих вопросов общественной и частной жизни. Десять человек - это минимальное количество старейшин, чье решение по важным вопросом считалось легитимным.

Ruth 4:3

Ноеминь... продаёт часть поля

Смотри Общие замечания к главе 4. Вооз прибегает к продуманной стратегии, излагая дело, ради которого собрал мужей вифлеемских, шаг за шагом. Прежде всего, он поясняет, что Ноеминь (и Руфь; стих 5) имеет право на участок поля, принадлежащий покойному мужу Ноемини. Но по бедности вынуждена продать его. Надо сделать все возможное, чтобы эта земля осталась во владении «брата нашего Елимелеха», т. е. его близких (Иер. 32:6-12), говорит Вооз.

Ruth 4:4

Общие замечания:

в стихах 4-6 Вооз и другой родственник говорят о возможности "выкупить" землю Ноемини. См. комментарий в Общих замечаниях к гл.4.

Я решил довести до твоих ушей и сказать

эта витиеватая фраза означает: "Послушай, что я тебе скажу". Фраза использована, чтобы подчеркнуть важность того, что будет сказано.

при сидящих здесь и при старейшинах моего народа

Таким образом договор становился законным и утверждённым.

выкупить

То есть купить землю и хранить её в своей семье.

за тобой — я

Следующим по близости родства был Вооз. В случае отказа ближайшего родственника, Вооз получал право "выкупить" землю.

Ruth 4:5

Когда ты купишь..., то должен купить и

Вооз сообщает своему родственнику о дополнительных обязательствах, которые он должен будет взять на себя, если купит землю.

если... то должен купить и у моавитянки Руфи, жены умершего, и должен взять её в жёны

Логика этой причинно-следственной взаимозависимости состояла, очевидно, в том, что по смерти Елимелеха земельная собственность перешла сыну его Махлону, покойному мужу Руфи (стих 10); моавитянка становилась таким образом тем «звеном», минуя которое невозможно было сохранить земельный надел во владении семьи Елимелеха, ибо продолжателем рода Елимелеха. точнее, наследником имени его, мог стать только сын, рожденный ею.

имя умершего

«имя сына Елимелеха»

восстановить имя

«чтобы она могла родить сына, который бы наследовал имение и продолжал имя её покойного мужа»

Ruth 4:6

взять её себе

то есть "жениться на ней, чтобы она родила сына"

я не могу...чтобы не нарушить своего наследия

Ему пришлось бы отдать часть своего имения детям, которых родит Руфь. Альтернативный перевод: "Я не могу жениться на ней. Если я женюсь на ней, моё имущество пострадает". Может быть, он не был достаточно богат, чтобы приобрести не только землю, но и жену. А, может быть, как полагают некоторые, суеверно боялся женитьбы на моавитянке, дабы и его не постигла участь Махлона, первого мужа Руфи (сравните с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нежеланием Иуды отдать своего последнего сына Фамари – в Быт. 38:11). Вполне возможно и такое объяснение: будущий сын Руфи, подумал родственник, унаследует не только землю, о которой идет речь, но и часть его собственного надела, который в этом смысле и мог быть «расстроен»; вот если бы за подлежавшим выкупу уделом Елимелех «стояла» лишь одна вдова – Ноеминь, то возможный сын от левиратного брак не угрожал бы наделу родственника, ибо Ноеминь попросту не могла бы родить его. Еврейские богословы, объясняя отказ этого родственника, ссылались на необоснованную боязнь его нарушить браком с моавитянкой Моисеев закон (сказанное во Втор. 23:3 относилось лишь к мужчинам моавитянам, а не к женщинам) и тем «поставить под удар» свой земельный надел.

Ты прими её

«Ты сам её выкупи вместо меня». Родственник передаёт свои права выкупа Воозу.

Ruth 4:7

Общие замечания:

В этом стихе содержится авторская ремарка: автор книги поясняет читателям, что означают дальнейшие действия родственника Ноемини и Вооза.

свой сапог

«свою обувь»

другому

То есть тому, с кем он заключал договор. В данном случае ближайший родственник дал свой сапог Воозу.

доказательство для Израиля

отказа от выкупа наследства. Законность совершения сделки подтверждена была не подписанием соответствующего документа, а ритуалом «передачи сандаля» (согласно старинному обычаю), символизировавшим право на собственность, или право на хождение по земле, во владение которой вступал человек (сравните Втор. 1:36; 11:24; Иис. Н. 1:3,14:9). Люди, которые видели, что человек снял сапог и передал его другому, знали, что этот человек официально отказался от вступления в наследство, и позже он не мог потребовать право выкупа назад. Под "Израилем" тут подразумевается народ Израиля. В данной ситуации свидетелями выступали 10 старейшин, которых Вооз призвал. Альтернативный перевод "и это было свидетельством для народа Израиля".

Ruth 4:8

"Купи себе"

Альтернативный перевод: "Ты выкупи эту землю".

Ruth 4:9

вы сегодня свидетели тому, что я...

Вооз призывает старейшин и весь народ засвидетельствовать законность передачи ему прав выкупа земли вдов и женитьбе на Руфи.

я покупаю у Ноемини

обратите внимание, что собственником наследства является Ноеминь (как старшая женщина), а не Руфь.

старейшинам и всему народу

То есть всем людям, который там собрались, а не всем в городе.

всё, что принадлежит Елимелеху, всё, что принадлежит Хилеону, и всё, что принадлежит Махлону

То есть всю землю и всё имение покойных мужа и сыновей Ноемини.

Ruth 4:10

чтобы оставить имя умершего в его наследии

Первый сын, которого родит Руфь, будет по закону считаться сыном Махлона и наследует землю, которую Вооз покупает у Ноемини. Альтернативный перевод: «чтобы я дал ей сына, который наследует имущество покойного»

чтобы не исчезло имя умершего среди его братьев и его место у ворот

то есть чтобы род умершего Елимелеха не прервался, а продолжился, и чтобы мужчины этого рода продолжали занимать свое место в социальной жизни Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сегодня вы этому свидетели

Вооз заканчивает свою речь так же, как и начинал (см. предыдущий стих) - призывом во свидетели старейшин и всего народа. Ему было важно соблюсти все обычаи и формальности, чтобы репутация ни его, ни Руфи не пострадала.

Ruth 4:11

народ, который был у ворот

«народ, собравшийся около ворот»

входящую в твой дом

Это выражение употреблено и в прямом, и в переносном смысле. Выходя замуж за Вооза, Руфь поселялась в его доме. Под домом также подразумевалась семья Вооза. Руфь как жена Вооза входила в его семью.

Пусть сделает Господь жену, входящую в твой дом, как Рахиль и как Лию, которые обе устроили дом Израиля

это пожелание иметь много детей. Рахиль и Лия - имена двух жён Иакова - прародителя Израильского народа; на двоих у них было 12 детей. Старейшины и народ желают Воозу, чтобы Руфь родила много детей - множество детей считалось признаком особого Божьего благословения. Альтернативный перевод: "Пусть тебе и твоей новой жене Господь даст много детей, как их было много у Рахили и Лии, от которых произошёл наш народ Израиль".

Приобретай богатство в Ефрафе... в Вифлееме

Как было указано в предыдущих главах, Ефрафа - это древнее название Вифлеема. Старейшины желают Воозу богатства и благополучия. Альтернативный перевод: "Пусть ты будешь богат и уважаем в нашем городе Вифлееме!"

Ruth 4:12

как род Фареса, которого Фамарь родила Иуде

Фамарь - это женское имя. Фамарь овдовела и не имела детей; позже она родила ребёнка от Иуды - одного из 12 братьев, детей Иакова(Израиля). Старейшины желают Воозу, чтобы его новая жена Руфь, которая, как и Фамарь, была бездетной вдовой, так же родила ребёнка. Фарес мог быть здесь упомянут по следующим причинам: а) он тоже появился на свет во осуществление закона левирата (от Фамари и Иуды); б) потомки Фареса осели в Вифлееме (1Пар. 2:5,18,50-54) и в) Фарес был предком Вооза (Руф. 4:18-21).

через потомство, которое даст тебе Господь

Яхве (Господь) даст Воозу детей от Руфи.

Ruth 4:13

Вооз взял Руфь

«Вооз женился на Руфи» или «Руфь стала женой Вооза»

Он вошёл к ней

Это эвфемизм, которые означает половую связь. Альтернативный перевод: «Он вступил с ней в половую связь»

Господь дал ей забеременеть, и она родила сына

Библейские авторы постоянно подчеркивают, что зачатие ребенка происходит только с благоволения Бога. Действительно, на протяжении нескольких лет брака с Махлоном Руфь так и не родила ребенка, а в браке с Воозом - забеременела и родила.

Ruth 4:14

что Он не оставил тебя теперь без наследника

Альтернативный перевод: «что Он теперь дал тебе наследника»

И пусть будет прославлено его имя

Имеется в виду репутация и характер внука Ноемини. И пусть будет прославлено имя ЕГО. Нет однозначного понимания, что имеется в виду именно внук Ноемини

Ruth 4:15

кормильцем в твоей старости

«он будет заботиться о тебе, когда ты состаришься»

лучше семи сыновей

У евреев число «семь» было символом совершенства. Семь сыновей были символом особого благословения, которого могла удостоиться

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еврейская семья; сравните 1Цар. 2:5; Иов. 1:2.). Сыновья Ноемини умерли, не оставив потомства, но Руфь родила Ноемини внука от Вооза. Альтернативный перевод: для тебя лучше любого сына»

Ruth 4:16

Ноеминь взяла этого ребенка

Имеется в виду, что она брала его на руки. Проверьте, чтобы ваш перевод не понимался так, будто она забрала ребёнка у Руфи.

носила его в своих объятьях

«прижимала его к груди». Это выражение любви к ребёнку.

Ruth 4:17

Соседки дали ему имя

не очень ясно, что имеется в виду. Имя "Овид" означает "слуга Божий".

У Ноемини родился сын

«Этот ребёнок для Ноемини как её сын». Люди понимали, что он внук Ноемини, а не её биологический сын.

отца Давида

«отца царя Давида». Хотя в тексте не сказано «царя», первые читатели понимали, что речь идёт о царе Давиде.

Ruth 4:18

род Фареса

речь идёт о Фаресе, упомянутом в стихе 4:12. Как и Овид, он родился в левиратном браке. Кроме того, он был родоначальником всех израильтян, живущих в Вифлееме. В этом и последующем стихах объясняется генеалогическая связь между Фаресом и царём Давидом. Перечислены только мужские имена, так как наследование происходило по мужской лини

Ruth 4:19

Есром... Арам

Ruth 4:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ruth 4:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ruth 4:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Ruth 4:1

Куда пошёл Вооз, чтобы разрешить это дело?

Он пошёл к городским воротам.

Ruth 4:2

Кого Вооз позвал в качестве свидетелей?

Вооз позвал в качестве свидетелей десять старейшин города.

Ruth 4:3

О чем Вооз сказал родственнику?

Вооз сказал: «Купи при сидящих здесь и при старейшинах моего народа. Если хочешь выкупить, выкупай, а если не хочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать. Потому что кроме тебя некому выкупить, а за тобой — я».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ruth 4:4

О чем Вооз сказал родственнику?

Вооз сказал: «Купи при сидящих здесь и при старейшинах моего народа. Если хочешь выкупить, выкупай, а если не хочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать. Потому что кроме тебя некому выкупить, а за тобой — я».

Каким был ответ другого родственника?

Он сказал: «Я выкупаю».

Ruth 4:5

О каких дополнительных условиях Вооз сказал родственнику?

Он сказал, что ему также придётся взять в жёны Руфь, чтобы восстановить имя умершего в его наследии.

Ruth 4:6

Каким был ответ родственника?

Он ответил: «Я не могу взять её себе».

Почему родственник сказал, что он не сможет взять её себе?

Потому что это нарушит его наследие.

Ruth 4:8

Что сказал и сделал родственник Вооза?

Он сказал: «Купи себе», — и снял свой сапог.

Ruth 4:9

Что сказал Вооз старейшинам и всему народу?

Он сказал, что они стали свидетелями того, что Вооз купил всё, что принадлежало Елимелеху, и что он берёт Руфь себе в жёны.

Ruth 4:10

Что сказал Вооз старейшинам и всему народу?

Он сказал, что они стали свидетелями того, что Вооз купил всё, что принадлежало Елимелеху, и что он берёт Руфь себе в жёны.

Ruth 4:12

Какие благословения народ и старейшины пожелали Воозу?

Они пожелали, чтобы через его потомство, которое даст ему Господь от этой молодой женщины, его род стал, как род Фареса.

Ruth 4:15

Почему женщины сказали, что Руфь для Ноемини была лучше семи сыновей?

Потому что Руфь любила Ноеминь и родила ей внука.

Ruth 4:16

Как Ноеминь относилась к сыну Руфи?

Ноеминь носила его в своих объятьях и была ему нянькой.

Ruth 4:17

Как назвали сына Руфи?

Его назвали Овид.

Чьим отцом и дедом стал Овид?

Овид стал отцом Иессея и дедом Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

1 Царств 1 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе представлен Самуил. Это начало раздела 1 Царств 1-7, в котором рассказывается о Самуиле, религиозном лидере Израиля.

Особые темы в этой главе

Две жены

Это была обычная практика на древнем Ближнем Востоке. Этот тип брака всегда создает проблемы из-за ревности. и и)

"Исполнение обета"

Было принято, что Израильтяне обещали Богу принести ему жертву, если Бог ответит на их молитвы. Принесение такой жертвы называлось исполнением обета.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиомы

Когда Анна хотела заверить Илию, что она говорит правду, она использовала идиому «Пусть живёт твоя душа». Это формула клятвы, означающая "Я обещаю тебе, что говорю правду."

Ссылки:

- 1 Samuel 1:1
- 1 Samuel intro

---

1 Samuel 1:1

Рамафаим

Это название небольшой деревни, возможно, расположенной в восьми километрах к северо-западу от Иерусалима.

Цуф

Это название группы людей, которые произошли от Цуфа.

Елкана ... Иерохама ... Илия ... Тоху ... Цуфа

Это имена людей.

1 Samuel 1:2

Феннана

Это имя женщины.

1 Samuel 1:3

этот человек

«этот человек» относится к Елкане.

Господу

Это имя Бога, которое он открыл своему народу в Ветхом Завете. Посмотрите страницу перевода о Господе относительно того, как это перевести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Илий, Офни и Финеес

Это имена людей.

1 Samuel 1:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 1:5

Анна

Это женское имя. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

не давал ей забеременеть

"сделал её бесплодной" или "помешал ей забеременеть"

1 Samuel 1:6

Соперница Анны очень огорчала её

Другая жена часто огорчала и стыдила Анну.

1 Samuel 1:7

та огорчала

Феннана это другая жена Елканы. Феннана боролась с Анной, чтобы попытаться заставить Елкану любить её больше.

1 Samuel 1:8

Анна! Почему ты плачешь и почему не ешь? Отчего скорбит твоё сердце? Разве я для тебя не лучше десяти сыновей?

Эти риторические вопросы могут быть переведены как заявления, если это необходимо. Альтернативный перевод: «Анна, ты не должна плакать. Ты должна есть, и твое сердце должно быть радостно, потому что я лучше, чем десять сыновей!» или «У тебя мало причин для грусти. Я оказываю предпочтение тебе, и этого должно быть достаточно».

лучше десяти сыновей

Это преувеличение которое использует Елкана, чтобы подчеркнуть, насколько Анна важна для него. Альтернативный перевод: "лучше любого сына"

1 Samuel 1:9

Общая информация:

Анна начинает молиться Господу, а Илий наблюдает.

После того ... Анна встала

Альтернативный перевод: «Анна встала и пошла в дом Господа, чтобы помолиться»

В это время священник Илий

Здесь автор рассказывает о новом человеке в истории. Этот человек - священник Илий.

храм Господа

«Храм» на самом деле был скинией, но именно там люди поклонялись Господу, поэтому лучше переводить здесь как «храм».

1 Samuel 1:10

Анна была в скорби души

Анна была глубоко обеспокоена или опечалена из-за того, что у нее не было детей, и её регулярно высмеивала Феннана, другая жена её мужа.

1 Samuel 1:11

Соединительное утверждение:

Анна продолжает молиться Господу.

скорбь Твоей рабыни

Абстрактное существительное «скорбь» можно перевести как глагольная фраза. Это относится либо к 1) Анне, которая не может забеременеть. Альтернативный перевод: «как я страдаю, потому что не могу забеременеть» или 2) как Фенанна всегда оскорбляла её. Альтернативный перевод: «как эта женщина меня огорчает» или 3) относится и к первому и второму варианту

вспомнишь обо мне

Это особый призыв Анны к Богу, принять меры. Бог знает, что происходит с Анной; Он не забыл её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не забудешь о Твоей рабыни

Эта фраза говорит почти то же самое, что и «вспомнишь обо мне».

бритва не коснётся его головы

Эта фраза буквально означает, что не будет стричься и бриться, но говорит о большем - ее сын будет посвящен Господу.

1 Samuel 1:12

Илий смотрел на её губы

Илий был первосвященником, поэтому он был в скинии Божьей и отвечал за скинию.

1 Samuel 1:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 1:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 1:15

я — женщина, которая скорбит духом

"Я женщина, которая глубоко опечалена"

изливаю мою душу перед Господом

Это идиома, которая означает "рассказать Господу свои самые глубочайшие эмоции."

1 Samuel 1:16

Не считай твою рабыню

Анна говорит о себе во втором лице, чтобы показать свое смирение. Это может быть заявлено от первого лица. Альтернативный перевод: «Не считай меня, свою рабыню» или «Не считай меня»

я молилась от моей великой печали и от моей скорби

Это еще один способ сказать, что она «скорбит духом», как в 1:15. Альтернативный перевод: «Я говорю, потому что мне очень печально, и моя соперница провоцирует меня»

великой печали и от моей скорби

Оба эти слова означают, что Анна грустна и раздражена, потому что её соперница провоцирует её.

печаль

Фенанна раздражает и надоедает ей.

скорбь

Анна говорит о горе и стыде, который она испытывает, потому что Фенанна жестока по отношению к ней.

1 Samuel 1:17

Илий отвечал

Илий был главным священником над скинией.

1 Samuel 1:18

Пусть твоя рабыня найдёт

Анна говорит о себе во втором лице, чтобы выразить уважение к Илии, главному священнику. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Позволь мне, твоей рабыне, найти» или «Позволь мне найти»

найдёт милость в твоих глазах

Здесь «найти милость» - это идиома, которая означает одобрение или то, что он ей доволен. "В твоих глазах" означает в оценке ее со стороны Илии. Альтернативный перевод: «оценил меня и одобрил»

есть, и её лицо уже не было

Здесь «её лицо» представляет саму Анну. Вы можете сделать это отдельным предложением, если это необходимо. Альтернативный перевод: «ела. Она была» или «ела. Люди могли видеть, что она была»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 1:19

Елкана познал свою жену Анну

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Елкана имел сексуальные отношения с Анной»

вспомнил о ней

Бог знал, что происходит с Анной; он не забыл её. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1 Царств 1:11.

1 Samuel 1:20

Анна забеременела

"Анна зачала"

1 Samuel 1:21

его семейство

Альтернативный перевод: «его семья»

1 Samuel 1:22

будет отнят от груди

перестанет пить молоко и начнёт есть и твёрдую пищу

Он явится перед Господом и останется там навсегда

Анна пообещала Богу, что она позволит Самуилу жить и работать со священником Илией, в храме. (1 Samuel 1:11).

1 Samuel 1:23

Она кормила грудью своего сына

"давала сыну молоко"

1 Samuel 1:24

ефа

Ефа - это около 22 литров сухих веществ.

бурдюк

Вино хранили в сосуде сделанном из шкуры животных, а не в стеклянных бутылках.

1 Samuel 1:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 1:26

О, мой господин! Пусть живёт твоя душа, мой господин

Здесь идиома «Пусть живёт» показывает, что Анна искренна и правдива. Альтернативный перевод: «господин, то, что я собираюсь вам сказать, безусловно, является истинной»

1 Samuel 1:27

исполнил мою просьбу, то, о чём я просила у Него

Альтернативный перевод: «согласился сделать то, что я просила, чтобы он сделал»

1 Samuel 1:28

Я отдаю его Господу

Альтернативный перевод: «Я посвящаю его Господу»

она поклонилась там Господу

Альтернативный перевод: "Анна поклонилась Господу"

Translation Questions

1 Samuel 1:1

Как звали человека из Рамафаим-Цофима, с горы Ефрема?

Елкана.

1 Samuel 1:2

Как звали двух жён Елканы?

Жён Елканы звали Анна и Феннана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сколько детей было у Анны?

У Анны не было детей.

1 Samuel 1:5

Почему Елкана давал Анне особую часть от жертвы?

Потому что любил Анну.

1 Samuel 1:6

Почему соперница Анны огорчала её?

Соперница Анны очень огорчала её, побуждая к ропоту на то, что Господь не давал ей забеременеть.

1 Samuel 1:9

Кто сидел на скамье у входа в храм Господа?

Илий.

1 Samuel 1:10

Что делала Анна?

Анна молилась Господу и горько плакала.

1 Samuel 1:11

Какой обет Анна дала Господу?

Она дала обет, сказав: «... Если Ты обратишь внимание на скорбь Твоей рабыни, вспомнишь обо мне, не забудешь о Твоей рабыни и дашь Твоей рабыне ребёнка мужского пола, то я отдам его Господу на все дни его жизни...»

1 Samuel 1:12

Что делал Илий, когда Анна молилась перед Господом?

Илий смотрел на её губы.

1 Samuel 1:13

Что Илий подумал об Анне?

Илий посчитал её пьяной.

1 Samuel 1:14

Что Илий сказал Анне?

Илий сказал ей: «До каких пор ты будешь пьяной? Протрезвись от своего вина».

1 Samuel 1:15

Как Анна объяснила Илию своё поведение?

Анна сказала, что она не пила вина и крепких напитков, но изливает свою душу перед Господом.

1 Samuel 1:16

О чём Анна просила Илию?

Анна просила Илию не считать её негодной женщиной, потому что она молилась от своей великой печали и от своей скорби.

1 Samuel 1:17

Что Илий сказал Анне?

Илий отвечал ей: «Иди с миром! Бог Израиля исполнит твою просьбу, о чём ты просила у Него».

1 Samuel 1:18

Что стало с Анной после разговора с Илием?

Она снова стала есть, и её лицо уже не было печально, как прежде.

1 Samuel 1:20

Когда Анна забеременела и родила сына, как она его назвала?

Анна назвала своего сына Самуилом.

1 Samuel 1:21

Для чего Елкана, муж Анны, и всё его семейство пошли в Силом?

Чтобы совершить годичную жертву Господу и свои обеты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 1:22

Почему Анна не пошла со своим мужем в храм на ежегодное жертвоприношение?

Потому что она все ещё кормила своего сына грудью.

1 Samuel 1:23

Что Елкана сказал Анне?

Елкана ответил ей: «Делай, что тебе угодно...»

1 Samuel 1:24

Что Анна взяла с собой вместе со своим сыном в дом Господа, чтобы отдать первосвященнику Илию?

Анна взяла с собой три телёнка, одну ефу муки, бурдюк вина.

1 Samuel 1:25

К кому Анна привела своего сына?

К Илию.

1 Samuel 1:26

Что Анна сказала Илию?

Анна сказала: «...Я — та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу. Я молилась об этом ребёнке, и Господь исполнил мою просьбу, то, о чём я просила у Него. Я отдаю его Господу на все дни его жизни, чтобы он служил Господу».

1 Samuel 1:27

Что Анна сказала Илию?

Анна сказала: «...Я — та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу. Я молилась об этом ребёнке, и Господь исполнил мою просьбу, то, о чём я просила у Него. Я отдаю его Господу на все дни его жизни, чтобы он служил Господу».

1 Samuel 1:28

Что Анна сказала Илию?

Анна сказала: «...Я — та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу. Я молилась об этом ребёнке, и Господь исполнил мою просьбу, то, о чём я просила у Него. Я отдаю его Господу на все дни его жизни, чтобы он служил Господу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Царств 2 Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической молитвой Анны в 2:1-10.

Особые темы в этой главе

Анна молится и говорит Господу

Эта молитва о том, как Бог защищает слабых и укрепляет их. Он унижает богатых, обеспечивает бедных и побеждает своих врагов.

Сыновья Илии

У Илии, первосвященника, было два сына. Это были безбожные священники, которые постоянно грешили и не почитали Бога. Илий пытался исправить их, но они не слушали его. Пророк предупредил Илию, что Бог его священнический род , и его сыновья умрут в один день. В то же время Самуил рос и служил Богу. и и)

Важные фигуры речи в этой главе

В этой главе много фигур речи, потому что первая часть главы - это песня, а последняя часть - пророчество. Песни и пророчества, как правило, имеют много фигур речи.

синекдоха

«Мое сердце» и «мои уста» - синекдохи, относящиеся к говорящему.

метонимия

Части тела часто используются для обозначения действий, связанных с этой частью тела. «Ноги его верных людей» - это метонимия, означающий, что они делают или куда они идут. Названия мест часто используются для обозначения людей, которые живут в этом месте, таких как «концы земли», означающие людей, живущих на краях земли.

Метафоры

Анна использовала много военных метафор: «скала», представляющая защиту; «Луки могущественных людей разбиты», что означает военное поражение; «рог помазанника», представляющий силу того, кого Бог избрал царем.

Риторические вопросы

Бог использовал три риторических вопроса, чтобы исправить и осудить Илию. «Разве Я не открылся дому твоего отца, когда они ещё были в Египте, в доме фараона?», «Почему же вы попираете ногами Мои жертвы и Мои хлебные приношения, которые Я велел приносить для Моего жилища?», «почему ты предпочитаешь Мне своих сыновей, жирея от лучших частей всех приношений Израиля — Моего народа?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- 1 Samuel 2:1 Notes

---

1 Samuel 2:1

Общая информация:

Анна молиться и говорит Господу.

Моё сердце обрадовалось

"У меня великая радость"

в Господе

"из-за того, кто есть Господь" или "потому что Господь так велик"

Мой рог поднялся

Рог является символом силы. Альтернативный перевод: «Я теперь сильна»

1 Samuel 2:2

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

Нет скалы, подобной нашему Богу

Это еще один способ сказать, что Бог силён и верен.

скала

За ней можно прятаться за ней или стоять на ней, и таким образом находиться высоко над своими врагами.

1 Samuel 2:3

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу. Она говорит так, как будто её слушают другие люди.

надменных речей

"высокомерных слов"

дела у Него взвешены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он оценивает действия людей» или «Он понимает, почему люди действуют именно так»

1 Samuel 2:4

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

Лук сильных ломается

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь ломает луки могучих людей» или «Господь может сделать даже самого сильного из людей слабым»

а слабые укрепляются силой

Альтернативный перевод: «он укрепляет слабых силою»

1 Samuel 2:5

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

рожает семь раз

"рожает семерых детей"

увядает

становится слабой, грустной и одинокой

1 Samuel 2:6

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

Господь убивает и оживляет, спускает в преисподнюю и поднимает

Господь контролирует всё.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 2:7

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

делает нищим и обогащает, унижает и возвышает

Господь контролирует всё.

1 Samuel 2:8

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

из пыли ... из грязи

Это метафоры самой низкой позиции в обществе.

нищего

Люди, у которых нет самого минимального необходимого для жизни

1 Samuel 2:9

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

хранит ноги Своих святых

Здесь «ноги» - это метонимия самого человека, в свою очередь это является метафорой того, как человек решает, как жить. Альтернативный перевод: «не позволяет своим верным людям принимать глупые решения» или «позволяет своим верным людям принимать мудрые решения»

неправедные исчезают во тьме

Этот, более мягкий способ сказать, что Господь уничтожит нечестивых, можно изложить в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь положит нечестивых в темноту» или «Господь поместит нечестивых в темный и безмолвный мир мертвых»

1 Samuel 2:10

Связующее утверждение:

Анна продолжает молиться и говорить Господу.

Господь сокрушит тех, кто противится Ему

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь сломит тех, кто противостоит ему"

прогремит на них

Эта идиома означает «одержит победу».

поднимет рог

Рог является символом силы. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1]

помазанника

Здесь говориться о человеке, которого Господь выбрал и наделил полномочиями для своих целей, как если бы Господь помазал человека маслом. Это можно указать в активной форме.
Альтернативный перевод: «тот, кого он помазал» или «тот, кого он выбрал»

1 Samuel 2:11

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:12

не знали Господа

«не были послушны Господу», или «не повиновались Господу»

1 Samuel 2:13

Общая информация:

Когда люди приносили животных в жертву, они сначала сжигали жир животного, а затем варили мясо и ели его.

1 Samuel 2:14

в котёл, или в кастрюлю, или в сковороду, или в горшок

Это емкости, в которых можно готовить пищу. Если в вашем языке нет отдельных слов для этих элементов, это можно сформулировать более широко. Альтернативный перевод: «во всё, в чём люди готовили мясо»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кастрюля

небольшая металлическая емкость для варки и приготовления пищи

котёл

большая тяжелая металлическая емкость для варки и приготовления пищи

сковорода

большая тяжелая металлическая емкость для варки и приготовления пищи

горшок

глиняный сосуд для приготовления пищи

1 Samuel 2:15

Общая информация:

Когда люди приносили животных в жертву, они сначала сжигали жир животного, а затем варили мясо, давали священнику и ели остальное.

сжигали

Альтернативный перевод: «приносивший жертву человек приносил свою жертву священникам, а священники сжигали»

Дай священнику мяса на жаркое

«Дайте мне немного мяса, чтобы я мог дать его священнику, чтобы он пожарил его»

жаркое

то, что готовиться на огне

варёного

приготовленного в воде

сырое

не приготовленное

1 Samuel 2:16

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:17

с пренебрежением к приношениям Господу

Молодым людям не нравились инструкции Господа относительно приношения и они не обращали на них внимания.

1 Samuel 2:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:19

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:20

вместо того, которого ты отдал Господу

Анна попросила у Господа ребёнка и пообещала Ему, что она даст ребенка для служения в храме.

1 Samuel 2:21

в Господе

Это означает, что Господь видит Самуила, а Самуил всё более познаёт Господа.

1 Samuel 2:22

они спят с женщинами

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «у них были сексуальные отношения с женщинами»

1 Samuel 2:23

Для чего вы делаете такие дела?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ужасно, что вы делаете такие вещи!»

1 Samuel 2:24

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 2:25

кто будет ему заступником?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «никто не сможет заступиться за него».

будет ему заступником

"попросит Господа помиловать его"

голос своего отца

Здесь «голос» отца представляет отца. Альтернативный перевод: «их отец» или «что сказал их отец»

1 Samuel 2:26

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:27

Божий человек

Эта фраза обычно означает пророка Господня. Альтернативный перевод: «человек, который слышит и говорит слова от Бога»

Разве Я не открылся дому твоего отца?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что я открылся дому твоего отца».

дому твоего отца

Слово «дом» является метонимия людей, которые жили в доме. Альтернативный перевод: «семье твоих предков»

твоего отца

имеется в виду Аарон, родоначальник священнического рода

1 Samuel 2:28

поднимались к Моему жертвеннику, чтобы зажигали благовония

Это относится к приношениям для Господа.

чтобы носили передо Мной ефод

Слова «носить ефод» являются метонимией служения священников, которые носят ефод. Альтернативный перевод: «делать то, что я велел священникам»

1 Samuel 2:29

Связующее утверждение:

Человек Божий продолжает говорить с Илией.

Почему же вы попираете ногами Мои жертвы ... Моего жилища?

Этот риторический вопрос - упрек. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы не должны попирать ногами Мои жертвы ... там, где Я живу».

Моего жилища

«место, где Мои люди приносят Мне жертвы»

жирея от лучших частей всех приношений

Лучшая часть жертвы должна была быть сожжена как жертва для Господа, но священники съедали её.

1 Samuel 2:30

дом твоего отца

Слово «дом» является метонимией людей, которые жили в доме. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

будут ходить перед Моим лицом

Это идиома, которая означает «жить в послушании мне».

Пусть не будет так

«Я, конечно, не позволю твоей семье служить мне вечно»

бесславящие Меня будут опозорены

Альтернативный перевод: «Я опозорю тех, кто бесславит Меня» или «Я опозорю тех, кто позорит Меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 2:31

Я отрежу твою мышцу и мышцу дома твоего отца

Слова «отрезать ... мышцу», вероятно, являются эвфемизмом для смерти сильных молодых людей; слова «дом твоего отца» являются метонимией «твоя семья». Альтернативный перевод: «Я уничтожу тебя и всех сильных молодых потомков мужского пола в твоей семье»

не будет старика

«любого старика» или «любого кто состарился бы»

1 Samuel 2:32

видеть бедствие

ты будешь видеть бедствие»

1 Samuel 2:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 2:35

Я поставлю ... верного священника

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я поставлю верного человека священником»

Себе

Это идиома. Альтернативный перевод: «служить Мне»

по Моему сердцу и по Моей душе

«то, что Я хочу, чтобы он делал, и что Я ему говорю делать»

Утвержу его дом

Здесь «дом» - это идиома, используемая для «потомков». Альтернативный перевод: «Я позабочусь, чтобы у него всегда был потомок, который будет служить в качестве первосвященника»

1 Samuel 2:36

ему

верный священник, которого поставит Бог

куска хлеба

Здесь «кусок хлеба» используется для обозначения «еды». Альтернативный перевод: «чтобы я мог что-нибудь поесть»

Translation Questions

1 Samuel 2:1

Почему Анна громко смеялась над своими врагами?

Она громко смеялась над своими врагами, потому что радовалась о Божьем спасении.

1 Samuel 2:3

Почему Анна говорит, что не надо больше произносить надменных речей и говорить дерзкие слова?

Потому что Господь — Бог, Который всё знает, и дела у Него взвешены.

1 Samuel 2:5

Кто, по словам Анны, увядает?

Многодетная увядает.

1 Samuel 2:6

Кто убивает и оживляет, спускает в преисподнюю и поднимает?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 2:7

Кто делает людей нищими и обогащает, унижает и возвышает?

Господь.

1 Samuel 2:8

Кто поднимает бедного из пыли, возвышает нищего из грязи, сажая рядом со знатными?

Господь.

1 Samuel 2:9

Кто, по словам Анны, хранит ноги Своих святых?

Господь.

1 Samuel 2:10

Кто сокрушит тех, кто противится Господу, кто будет судить всю землю и даст силу Своему царю?

Господь.

1 Samuel 2:11

Кто остался служить Господу у священника Илия?

Самуил.

1 Samuel 2:12

Чьи сыновья были негодными людьми?

Сыновья Илия.

1 Samuel 2:13

Что делали священники во время жертвоприношений?

Когда кто-нибудь приносил жертву, то во время варки мяса приходил слуга священника с вилкой в руке и опускал её в котёл, или в кастрюлю, или в сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то священник брал себе.

1 Samuel 2:14

Что делали священники во время жертвоприношений?

Когда кто-нибудь приносил жертву, то во время варки мяса приходил слуга священника с вилкой в руке и опускал её в котёл, или в кастрюлю, или в сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то священник брал себе.

1 Samuel 2:15

Какие злые дела сыновья священника заставили делать своих слуг?

До того как сжигали жир, приходил слуга священника и говорил приносившему жертву: «Дай священнику мяса на жаркое. Он не возьмёт у тебя варёного мяса, дай сырое», а если ему отказывали, он говорил, что возьмёт силой.

1 Samuel 2:16

Какие злые дела сыновья священника заставили делать своих слуг?

До того как сжигали жир, приходил слуга священника и говорил приносившему жертву: «Дай священнику мяса на жаркое. Он не возьмёт у тебя варёного мяса, дай сырое», а если ему отказывали, он говорил, что возьмёт силой.

1 Samuel 2:17

Почему грех сыновей Илия был очень большим перед Господом?

Потому что они относились с пренебрежением к приношениям Господу.

1 Samuel 2:18

Что мать Самуила шила для него из года в год в качестве верхней одежды?

Льняной ефод.

1 Samuel 2:19

Что мать Самуила шила для него из года в год в качестве верхней одежды?

Льняной ефод.

1 Samuel 2:20

Как Илий благословил Елкану и его жену?

Илий благословил Елкану и его жену, помолившись, чтобы у них были ещё дети от Анны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 2:21

Каким был ответ Господа на молитву Илия?

Господь благословил Анну, она забеременела и родила ещё трёх сыновей и двух дочерей.

1 Samuel 2:23

Что Илий сказал своим сыновьям?

Он сказал им: «Для чего вы делаете такие дела? Я слышу о вас плохие слова от всего народа. Нет, дети мои, нехороши слухи, которые я слышу. Вы развращаете народ Господа...»

1 Samuel 2:24

Что Илий сказал своим сыновьям?

Он сказал им: «Для чего вы делаете такие дела? Я слышу о вас плохие слова от всего народа. Нет, дети мои, нехороши слухи, которые я слышу. Вы развращаете народ Господа…»

1 Samuel 2:25

Почему сыновья Илия не слушали его?

Потому что Господь уже решил предать их смерти.

1 Samuel 2:26

Кто продолжал взрослеть и имел расположение у Господа и у людей?

Самуил.

1 Samuel 2:27

Кто сказал Илии, что Господь выбрал его праотцов из всех колен Израиля Себе в священники?

Божий человек.

1 Samuel 2:28

Кто сказал Илии, что Господь выбрал его праотцов из всех колен Израиля Себе в священники?

Божий человек.

1 Samuel 2:29

Как Илий пренебрёг жертвами и приношениями Господа?

Он предпочитает Господу своих сыновей.

1 Samuel 2:33

Что, по словам Господа, случится со всеми мужчинами в семье Илия?

Всё его потомство будет умирать в средних годах.

1 Samuel 2:34

Что, по словам Яхве, будет знамением, которое покажет, что никто из потомков в семье Илия не доживет до старости?

Оба сына Илия умрут в один день.

1 Samuel 2:35

Кто будет вечно ходить перед помазанным царем Яхве?

Один верный священник, которого поднимет Яхве, будет вечно служить перед Его помазанником.

Почему каждый из семьи Илия придет и поклонится этому верному священнику?

Они будут просить его о какой-нибудь священнической позиции, чтобы иметь пропитание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Царств 3 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Бог говорит с Самуилом

Бог говорил ночью с Самуилом, когда он был маленьким мальчиком, говоря ему, что он накажет семью Илии. Когда Самуил вырос, Бог дал ему много сообщений. Люди приходили со всего Израиля, чтобы узнать, что сказал Бог.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиомы

Одной из характерных черт пророчества является использование фигур речи. В этом отрывке есть идиома: «зазвенит в ушах», что означает «шокирует всех, кто слышит». и

Чтобы быть уверенным, что Самуил расскажет ему всю правду, Илий использовал стандартную формулу для проклятия: «Пусть Бог сделает с тобой, и даже больше, если», что означает, что Бог сурово накажет, если человек не сделает того о чём ему говорят."

Ссылки:

- 1 Samuel 3:1 Notes

---

1 Samuel 3:1

слово Господа было редким

«Господь говорил с людьми редко»

1 Samuel 3:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 3:3

Божий светильник

Это светильник с семью свечами в святом месте скинии, который горел каждый день и всю ночь, пока не становился пустым.

в храме Господа

«Храм» на самом деле был шатром, но именно там люди поклонялись, поэтому здесь лучше это слово перевести как «храм». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 1:9.

1 Samuel 3:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 3:6

сын мой

Илий не был истинным отцом Самуила. Илий говорит, как будто он был отцом Самуила, чтобы показать Самуилу, что он не злится, но что Самуил должен его слушать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 3:7

ему ещё не открывалось слово Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь никогда не говорил с ним до этого» или «И Господь никогда не открывал ему Своё слово»

1 Samuel 3:8

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 3:9

Твой раб

Альтернативный перевод: «Я есть твой раб»

1 Samuel 3:10

Господь пришёл, остановился

Возможные значения: 1) Господь действительно явился и встал перед Самуилом или 2) Господь открыл свое присутствие Самуилу.

что Твой раб

Самуил говорит с Господом так, словно Самуил был еще одним человеком, проявляющим уважение к Господу. Альтернативный перевод: «Я есть Твой раб»

1 Samuel 3:11

о котором кто услышит, у того зазвенит в обоих ушах

Здесь «кто услышит ... зазвенит» - идиома, означающая, что все будут шокированы тем, что услышат. Альтернативный перевод: «это будет шокировать всех, кто это услышит»

1 Samuel 3:12

начну и закончу

Это меризм указывающий на полноту. Альтернативный перевод: «абсолютно всё»

1 Samuel 3:13

Я накажу его дом

«Он накажет тех, кто это совершил»

1 Samuel 3:14

вина дома Илия никогда не загладится ни жертвами, ни хлебными приношениями

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Никто не может принести такую жертву, которая искупит грехи его дома»

вина дома Илия

«грехи, совершенные людьми в его семье»

1 Samuel 3:15

дома Господа

«Дом» на самом деле был палаткой, но было бы лучше перевести здесь как «дом».

1 Samuel 3:16

сын мой

Илий не был истинным отцом Самуила. Илий говорит, как будто он был отцом Самуила, чтобы показать Самуилу, что он не злится, но что Самуил должен его слушать. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 3:17

что тебе было сказано

"слово, которое сказал тебе Господь"

То и то сделает с тобой Бог и ещё больше сделает

Это идиома, чтобы подчеркнуть, насколько серьезен Илий. Альтернативный перевод: «Пусть Бог накажет тебя и даже больше»

1 Samuel 3:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 3:19

не осталось не исполнившимся ни одно из его слов

Альтернативный перевод: «произошло всё, что он предсказал»

1 Samuel 3:20

весь Израиль

«Весь израилский народ»

от Дана до Вирсавии

Это меризм указывающий на "всю израильскую землю". Альтернативный перевод: «от одного края земли до другого» или «от Дана на самом севере до Вирсавии на самом юге»

Самуил удостоен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь назначил»

1 Samuel 3:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 3:2

Каким был ответ Самуила, когда он, лежа в своей постели, услышал, как его зовет Яхве?

Самуил ответил ему: «Вот я».

1 Samuel 3:3

Каким был ответ Самуила, когда он, лёжа в своей постели, услышал, как его зовёт Господь?

Самуил ответил ему: «Вот я!»

1 Samuel 3:4

Каким был ответ Самуила, когда он, лёжа в своей постели, услышал, как его зовёт Господь?

Самуил ответил ему: «Вот я!»

1 Samuel 3:5

Что Илий сказал Самуилу, когда тот прибежал к нему?

Илий сказал, что он не звал Самуила, и поэтому ему нужно вернуться назад и лечь в постель.

1 Samuel 3:7

Что ещё никогда не открывалось Самуилу?

Самуил тогда ещё не знал голос Господа, и ему ещё не открывалось слово Господа.

1 Samuel 3:8

Что понял Илий после того, как Самуил пришёл к нему в третий раз?

Илий понял, что мальчика звал Господь.

1 Samuel 3:9

Что Илий сказал сделать Самуилу, если Господь снова позовёт его?

Илий сказал Самуилу так ответить Господу: «Говори, Господь, потому что Твой раб слышит Тебя».

1 Samuel 3:11

Что, по словам Господа, случится с каждым, кто услышит о том, что собирается сделать Господь.

Кто услышит, у того зазвенит в обоих ушах.

1 Samuel 3:13

Что сами навели на себя сыновья Илия?

Сыновья Илия сами навели на себя проклятье.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 3:14

Что никогда не загладится никакими жертвами или приношениями?

Вина дома Илия никогда не загладится ни жертвами, ни хлебными приношениями.

1 Samuel 3:15

Чего Самуил боялся утром после того, как он открыл двери дома Господа?

Самуил боялся рассказать про это видение Илию.

1 Samuel 3:17

Что Самуил сделал после того, как Илий сказал ему, что он не должен скрывать слов, которые передал ему Господь?

Самуил рассказал ему всё, он ничего не скрыл от Илия.

1 Samuel 3:20

Что весь Израиль от Дана до Вирсавии узнал о Самуиле?

Весь Израиль от Дана до Вирсавии знал, что Самуил удостоен быть пророком Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Царств 4 Общие сведения

Структура и формат

Ковчег Завета в филистимской земле

Эта глава начинает новый раздел о Ковчеге и Филистимлянах. В ней рассказывается о двух сражениях между Израилем и Филистимлянами. В обоих сражениях Израиль был поражен, а во втором еще и Ковчег был захвачен.

Особые темы в этой главе

Ковчег захвачен

Филистимская армия вторглась в Израиль, и израильская армия пошла сражаться с ними, но потерпела поражение. Израиль решил, что если они возьмут Ковчег в следующую битву, Бог даст им победу. Когда сыновья Илии взяли Ковчег в следующую битву, и Филистимляне победили в этой битве, они убили двух сыновей Илии и захватили Ковчег. Когда Илий услышал, что Ковчег захвачен, он упал, сломал шею и умер. Услышав эту новость, его невестка назвала своего ребенка "Отошла слава от Израиля".

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Филистимляне выразили свой страх, используя риторический вопрос: «Кто избавит нас от руки этого могущественного Бога?»

Ссылки:

- 1 Samuel 4:1 Notes

---

1 Samuel 4:1

Авен-Езер ... Афек

Это названия мест.

1 Samuel 4:2

израильтяне были разбиты филистимлянами, которые убили

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Филистимляне победили израильтян и убили»

около четырёх тысяч человек

Здесь число четыре тысячи - это круглое число. Возможно, было несколько больше или меньше. Слово «около» показывает, что это не точное число.

1 Samuel 4:3

Народ

воины, которые сражались в битве

За что Господь поразил нас сегодня перед филистимлянами? Возьмём ... врагов

Старейшины действительно не знали, почему Господь поразил их, но они ошибочно полагали,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что знают, как сделать так, чтобы это не повторилось, принеся с ними ковчег.

1 Samuel 4:4

сидящего на херувимах

Возможно, вам придется четко указать, что херувимы - это те, что на крышке ковчега завета. Библейские авторы часто говорили о ковчеге завета, как если бы это было подножие ног Яхве, на которое он опирался, сидя на своем престоле на небесах. Альтернативный перевод: «кто восседает на престоле своем над херувимами на ковчеге завета»

Финеес

Это не тот Финеес, который был внуком Аарона в Исходе и в Числах.

были

были в Силоме при ковчеге.

1 Samuel 4:5

Когда ковчег завета Господа принесли в лагерь

Альтернативный перевод: «Люди вместе с Офни и Финеесом взяли ковчег завета Господа и принесли его в лагерь»

1 Samuel 4:6

ковчег завета Господа принесли в лагерь

«Люди принесли ковчег Господа в лагерь»

1 Samuel 4:7

говорили

"они сказали себе ... они сказали друг другу" Если возможно, избегайте указывать, с кем они говорили.

Бог пришёл

Филистимляне поклонялись многим богам, поэтому они, вероятно, верили, что один из тех богов или тот, кому они не поклонялись, пришел в лагерь. Другое возможное значение состоит в том, что они произносили собственное имя Бога Израиля: «Господь пришёл». Поскольку 4: 8 говорит о «богах», некоторые переводы гласят: «Боги пришли», то есть «это боги, которые пришли».

1 Samuel 4:8

Кто избавит нас от руки этого могущественного Бога?

Этот риторический вопрос является выражением глубокого страха. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не сможет защитить нас от этого могущественного Бога».

Это тот Бог ... Который поразил

Поскольку слово «бог»

1 Samuel 4:9

будьте мужественны

Альтернативный перевод: «Будь сильным и сражайся»

1 Samuel 4:10

Израильтяне были разбиты

Это можно указать в активной форме. Также «Израиль» относится к армии Израиля. Альтернативный перевод: «филистимляне победили армию Израиля»

1 Samuel 4:11

Божий ковчег был захвачен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Филистимляне также взяли ковчег Божий»

1 Samuel 4:12

одежда была разодрана, а голова посыпана пылью

Это способ выразить глубокий траур в израильской культуре.

1 Samuel 4:13

его сердце волновалось

Это идиома, которая означает, что он был очень напуган или ужасно обеспокоен чем-то.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь город

Это метонимия означающая "всех людей в городе".

1 Samuel 4:14

Тот человек

"вениамитянин"

1 Samuel 4:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 4:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 4:17

Израиль побежал от филистимлян

Это общее утверждение о том, что произошло. Остальные слова человека приводят подробности.

Божий ковчег был захвачен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Филистимляне захватили ковчег Божий»

1 Samuel 4:18

Когда он упомянул

«Когда вениамитянин упомянул»

упомянул

"сказал о"

сломал себе шею

«Он сломал шею, когда упал»

1 Samuel 4:19

Его невестка

Невестка Илии

захвате Божьего ковчега

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Филистимляне захватили ковчег Божий»

1 Samuel 4:20

не обращала на них внимания

«не обращала внимание на то, что они сказали»

1 Samuel 4:21

Ихавод

Имя, которо означает «Отошла слава от Израиля». Имя человека иногда раскрывает информацию о человеке, месте или предмете, к которому оно относится.

с захватом Божьего ковчега

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что филистимляне захватили ковчег Божий»

1 Samuel 4:22

захвачен Божий ковчег

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ибо филистимляне захватили ковчег Божий»

Translation Questions

1 Samuel 4:1

Каков был результат сражения между Израилем и филистимлянами?

Филистимляне захватили Израиль.

1 Samuel 4:2

Каков был результат сражения между Израилем и филистимлянами?

Филистимляне захватили Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 4:3

Что решили сделать старейшины Израиля, чтобы одержать победу над своими врагами?

Старейшины решили, что им нужно принести с собой ковчег завета Господа.

1 Samuel 4:4

Кто находился с ковчегом завета Господа Саваофа?

Оба сына Илия, Офни и Финеес.

1 Samuel 4:5

О чём начали думать филистимляне, когда услышали громкие крики израильского народа?

Филистимляне начали думать, почему такие громкие крики в лагере евреев.

1 Samuel 4:6

О чём начали думать филистимляне, когда услышали громкие крики израильского народа?

Филистимляне начали думать, почему такие громкие крики в лагере евреев.

1 Samuel 4:7

Кто, по словам филистимлян, пришёл в лагерь к евреям?

Филистимляне сказали, что Бог пришёл в лагерь к евреям.

1 Samuel 4:8

Что филистимляне сказали о Боге, который атаковал египтян в пустыне?

Это тот Бог, Который поразил египтян в пустыне всякими казнями.

1 Samuel 4:10

Что случилось с двумя сыновьями Илия, когда филистимляне сразились с Израилем и поразили их?

Оба сына Илия, Офни и Финеес, погибли.

1 Samuel 4:11

Что случилось с двумя сыновьями Илия, когда филистимляне сразились с Израилем и поразили их?

Оба сына Илия, Офни и Финеес, погибли.

1 Samuel 4:12

Что сделал весь город, когда один вениамитянин побежал с места сражения, пришёл в Силом и рассказал о том, что случилось?

Весь город поднял громкий вопль.

1 Samuel 4:13

Что сделал весь город, когда один вениамитянин побежал с места сражения, пришёл в Силом и рассказал о том, что случилось?

Весь город поднял громкий вопль.

1 Samuel 4:14

Какой вопрос задал Илий, когда услышал шум рыданий всего города?

Илий спросил, от чего такой шум.

1 Samuel 4:16

Что человек, пришедший с поля сражения, сказал Илию о том, что случилось с его сыновьями и с ковчегом завета?

Он сказал, что оба его сына, Офни и Финеес, были убиты, а Божий ковчег был захвачен.

1 Samuel 4:17

Что человек, пришедший с поля сражения, сказал Илию о том, что случилось с его сыновьями и с ковчегом завета?

Он сказал, что оба его сына, Офни и Финеес, были убиты, а Божий ковчег был захвачен.

1 Samuel 4:18

Что случилось с Илием?

Илий упал навзничь с сидения у ворот, сломал себе шею и умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 4:19

Что случилось, когда беременная жена Финееса услышала о захвате ковчега Божьего ковчега и о смерти своего свёкра и мужа?

Упала на колени и родила, потому что у неё начались схватки.

1 Samuel 4:21

Какое имя дала жена Финееса своему ребёнку, и почему она дала ему такое имя?

Она назвала ребёнка Ихавод, потому что отошла слава от Израиля.

1 Samuel 4:22

Какое имя дала жена Финееса своему ребёнку, и почему она дала ему такое имя?

Она назвала ребёнка Ихавод, потому что отошла слава от Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Царств 5 Общие сведения

Структура и формат

История Ковчега Завета в филистимской земле продолжается.

Особые темы в этой главе

Ковчег Завета в филистимских городах

Филистимляне отнесли Ковчег Божий в Азот и поместили его в свой храм идолов, но их идол упал перед Ковчегом, и люди заболели бубонной чумой. Затем они отвезли его в Геф, и люди Гефа начали умирать от чумы. Когда они взяли Ковчег в Аскалон, жители Аскалона тоже боялись его и не хотели, чтобы он находился там. Наконец они решили отправить его обратно в Израиль.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиомы

Есть две слегка отличающихся идиомы, которые использованны одинаково: «рука отяжелела» и «рука была тяжела». Обе идиомы означают «был сурово наказан».

Ссылки:

- 1 Samuel 5:1 Notes

---

1 Samuel 5:1

Божий ковчег

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 3:3. Это то же самое, что «Божий ковчег» в 1 Царств 4:3.

1 Samuel 5:2

в храм Дагона

Это относится к храму Дагона, бога филистимлян.

1 Samuel 5:3

вот, Дагон

«Они были очень удивлены, увидев, что Дагон»

Дагон лежит своим лицом к земле

Читатель должен понимать, что Господь заставил статую упасть на лицо ночью.

1 Samuel 5:4

Дагон лежит

Читатель должен понимать, что это Господь сделал так, что Дагон лежал на земле.

голова Дагона и обе его руки лежат отсечённые, каждая отдельно

Как будто Господь был воином, который победил своего врага и отрубил ему голову и руки.

1 Samuel 5:5

Поэтому

Автор собирается дать некоторую справочную информацию отдельно от основной истории.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

до наших дней

Здесь «до наших дней» означает до того дня, когда автор писал эту книгу.

1 Samuel 5:6

Рука Господа отяжелела

Это идиома. "Господь сурово судит"

1 Samuel 5:7

Жители Азота увидели

«Жители Азота поняли»

ковчег Бога Израиля

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 3:3. Это то же самое, что «ковчег завета Господа» в 1 Царств 4:3.

1 Samuel 5:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 5:9

рука Господа была

Это идиома. Альтернативный перевод: "Господь наказал"

от малого до большого

Возможные значения: 1) это меризм, относящийся к возрасту. Альтернативный перевод: «люди всех возрастов» или 2) это меризм, относящийся к социальному классу. Альтернативный перевод: «от самых бедных и слабых людей до самых богатых и самых влиятельных людей»

наросты

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6

1 Samuel 5:10

вопль

Альтернативный перевод: "закричал в страхе"

1 Samuel 5:11

ковчег Бога Израиля

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1 Царств 3:3. Это то же самое, что «ковчег завета Господа» в 1 Царств 4:3.

Бога Израиля

Возможные значения: 1) они произносили собственное имя Бога Израиля или 2) они верили, что Израиль поклоняется одному из многих богов, «богу Израиля». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:7.

смертельный ужас был во всём городе

«Люди по всему городу боялись, что они умрут»

Божья рука очень отяжелела на них

Рука - это метонимия Бога, наказывающего людей. «Господь очень жестоко наказывал там людей»

1 Samuel 5:12

те, которые не умерли

Это подразумевает, что многие люди действительно умерли.

наростами

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6.

вопль города поднимался до небес

Слово «город» является метонимией жителей города. Возможные значения: слова «поднялся до небес» - это идиома «был очень великим». Альтернативный перевод: «жители города очень громко закричали» или «жители города взывали к своим богам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Samuel 5:1

В каком положении люди нашли статую Дагона на следующее утро после того, как филистимляне внесли ковчег завета в храм Дагона?

Дагон был найден лежащим лицом к земле перед ковчегом Господа.

1 Samuel 5:2

В каком положении люди нашли статую Дагона на следующее утро после того, как филистимляне внесли ковчег завета в храм Дагона?

Дагон был найден лежащим лицом к земле перед ковчегом Господа.

1 Samuel 5:3

В каком положении люди нашли статую Дагона на следующее утро после того, как филистимляне внесли ковчег завета в храм Дагона?

Дагон был найден лежащим лицом к земле перед ковчегом Господа.

1 Samuel 5:4

Что осталось от статуи Дагона на следующее утро после того, как они поставили его на прежнее место перед ковчегом завета?

Голова Дагона и обе его руки лежат отсечённые, каждая отдельно. Осталось только туловище Дагона.

1 Samuel 5:6

Почему жители Азота сказали, что ковчег Бога Израиля не может оставаться у них?

Потому что рука Бога Израиля тяжела и для них, и для их бога Дагона.

1 Samuel 5:7

Почему жители Азота сказали, что ковчег Бога Израиля не может оставаться у них?

Потому что рука Бога Израиля тяжела и для них, и для их бога Дагона.

1 Samuel 5:8

Куда филистимляне перенесли ковчег Бога Израиля?

Филистимляне отнесли Божий ковчег в Геф.

1 Samuel 5:9

Чем Господь поразил жителей Гефа?

Господь поразил их наростами.

1 Samuel 5:10

Что, по словам жителей Аскалона, Бог Израиля сделает с ними, если Его ковчег отправят в их город?

Они сказали, что Бог Израиля убьёт их и весь их народ.

1 Samuel 5:11

В какое место жители Аскалона попросили филистимских правителей отправить ковчег Бога Израиля?

Они попросили, чтобы ковчег вернулся назад на своё место.

1 Samuel 5:12

До какого места доходил вопль жителей этого города?

Вопль города поднимался до небес.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

1 Царств 6 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава завершает историю Ковчега Завета, который находился среди филистимлян.

Особые темы в этой главе

Филистимляне отправляют ковчег обратно в Израиль

Филистимские вожди спросили своих священников, что им делать с ковчегом. Священники сказали отправить его с пожертвованием. Филистимляне положили Ковчег на телегу, запряженную коровами, и позволили им идти туда, куда они хотели. Коровы пошли прямо в Израиль. Когда некоторые люди заглянули в Ковчег, Бог убил их. Из-за этого люди отправили Ковчег в Кириаф-Иарим.

Ссылки:

- 1 Samuel 6:1 Notes

---

1 Samuel 6:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 6:2

жрецов и прорицателей

Это были языческие священники и прорицатели, которые поклонялись Дагону.

Научите нас, как нам вернуть его

Филистимляне хотели знать, как избавиться от ковчега, не гневая Господа.

1 Samuel 6:3

Бога Израиля

Возможные значения: 1) они произносили собственное имя Бога Израиля или 2) они верили, что Израиль поклоняется одному из многих богов, «богу Израиля». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:7.

но принесите Ему жертву повинности

Слова «но принесите» являются убедительным способом сказать что-то очень важное. Альтернативный перевод: «вы должны принести жертву повинности»

тогда исцелитесь

"вы больше не будете болеть"

вы

Местоимение «вы» во множественном числе относится ко всем филистимлянам.

за что Его рука не отступает от вас

Здесь «рука» - это метонимия, используемая для обозначения Божьей силы. Альтернативный перевод: «почему он не облегчил твои страдания»

1 Samuel 6:4

наросты

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 6:5

фигурки

Фигурка - это нечто, похожее на реальную вещь.

наросты

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6.

Богу Израиля

Возможные значения: 1) они произносили собственное имя Бога Израиля или 2) они верили, что Израиль поклоняется одному из многих богов, «богу Израиля». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:7.

отведёт Свою руку от вас, от ваших богов и от вашей земли

Здесь «рука» - это метонимия, используемая для обозначения Божьей силы для сокрушения или дисциплины. Альтернативный перевод: «Прекратит наказывать вас, ваших богов и вашу землю»

1 Samuel 6:6

Зачем вам ожесточать ваше сердце, как ожесточили свои сердца египтяне и фараон?

Священники и прорицатели используют риторический вопрос, чтобы побудить филистимлян очень серьезно задуматься о том, что произойдет, если они откажутся подчиняться Богу. Это можно перевести как предупреждение. Альтернативный перевод: «Не будьте таким же упрямыми, как египтяне и фараон!»

ожесточили свои сердца

Это идиома, которая означает упрямство или нежелание повиноваться Богу. Альтернативный перевод: «отказались в повиновению Богу»

1 Samuel 6:7

двух впервые отелившихся коров

"две коровы, которые первый раз отелились, и у которых есть телята, которые все еще пьют молоко"

1 Samuel 6:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 6:9

а если нет

Обычно коровы возвращались домой к своим телятам.

если ковчег пойдёт ... к Вефсамису, то значит именно Господь

Маловероятно, что коровы пойдут к Вефсамису, когда их телята находятся у филистимлян.

1 Samuel 6:10

двух впервые отелившихся коров

"Две коровы, у которых есть телята, которые все еще пьют молоко" Посмотрите, как вы это перевели в 1 Царств 6:7.

1 Samuel 6:11

мыши

Переведите это как в 1 Царств 6:4.

образы наростов

"фигурки наростов"

наросты

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6.

1 Samuel 6:12

коровы пошли прямо на дорогу к Вефсамису

Кормящие коровы обычно возвращались к своим телятам, но эти коровы пошли в Вефсамис.

шли одной дорогой и мычали

мычание - это звук, который издают коровы.

не уклоняясь ни направо, ни налево

«Они не уклонялись с дороги». Это можно выразить положительно. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «они оставались на дороге» или «они шли прямо»

1 Samuel 6:13

Жители Вефсамиса

Это были израильтяне.

1 Samuel 6:14

Там был большой камень

Люди использовали этот камень в качестве жертвенника, когда принесли в жертву коров.

1 Samuel 6:15

Левиты сняли ковчег Господа

Это на самом деле произошло до того, как они раскололи телегу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

Левиты сняли ковчег Господа

Согласно закону Моисея, только левиты имели право прикасаться к ковчегу.

ящик с золотыми вещами

«ящик с золотыми фигурками мышей и наростов»

1 Samuel 6:16

Пять филистимских правителей

"Пять филистимских царей"

1 Samuel 6:17

наросты

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 5:6.

1 Samuel 6:18

мыши

Переведите это так же как в 1 Царств 6:4.

укреплённых городов

Это города с высокими стенами вокруг, чтобы защитить людей от нападения их врагов.

большого камня

Альтернативный перевод: "огромный камень"

Иисус

Это имя человека.

вефсамитянина

Так называют человека из Вефсамиса. Альтернативный перевод: "из Вефсамиса"

до этого дня

в то время, когда автор написал эту книгу

1 Samuel 6:19

они заглядывали в ковчег

Ковчег был настолько свят, что никому не разрешалось заглядывать в него. Только священникам было позволено видеть ковчег.

Пятьдесят тысяч семьдесят человек

"50,070 человек"

1 Samuel 6:20

Кто может стоять перед Господом, этим святым Богом?

Возможные значения: 1) это риторический вопрос, который выражает страх людей перед Господом. Альтернативный перевод: «Никто не может сопротивляться Господу, потому что Он Свят!». 2) Фраза «стоять перед Господом» может относиться к священникам, которые служат Господу. Подразумевается, что люди искали священника, которому Господь разрешил бы прикасаться к ковчегу. Альтернативный перевод: «Есть ли среди нас священник, который служит этому Господу, святому Богу, и способен прикасаться к этому ковчегу?»

к кому Он пойдёт от нас?

Это вопрос, требующий информации. Подразумевается, что люди хотят, чтобы Господь и ковчег ушли куда-то ещё, чтобы Он больше их не наказывал. Альтернативный перевод: «Куда мы можем послать этот ковчег, чтобы Господь больше не наказывал нас?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 6:21

Кириаф-Иарим

Это был город в Израиле.

Translation Questions

1 Samuel 6:1

Сколько времени ковчег Господа находился в филистимской области?

Семь месяцев.

1 Samuel 6:2

Кого призвали филистимляне, чтобы спросить совета по поводу того, как отправить ковчег Господа обратно в свою страну?

Жрецов и прорицателей.

1 Samuel 6:3

Какие жертвы повинности жрецы и прорицатели посоветовали филистимлянам отправить Богу Израиля за их вину?

Пять золотых наростов и пять золотых мышей, по числу филистимских правителей.

1 Samuel 6:4

Какие жертвы повинности жрецы и прорицатели посоветовали филистимлянам отправить Богу Израиля за их вину?

Пять золотых наростов и пять золотых мышей, по числу филистимских правителей.

1 Samuel 6:6

Почему, по словам жрецов и прорицателей, Бог жестоко наказал египтян и фараона?

Потому что они ожесточили свои сердца.

1 Samuel 6:7

Каких животных жрецы и прорицатели посоветовали филистимлянам запрячь в повозку, на которой они повезут ковчег Господа?

Они посоветовали филистимлянам запрячь в повозку двух коров, которые только что отелились.

1 Samuel 6:9

Как филистимляне узнают, что именно Господь послал на них это великое зло?

Если ковчег пойдёт к своим границам, к Вефсамису, то значит именно Господь сделал нам великое зло.

1 Samuel 6:10

Куда пошли запряжённые в повозку коровы, нагруженные ящиком с золотыми мышами и образами наростов?

Коровы пошли прямо по направлению к Вефсамису.

1 Samuel 6:11

Куда пошли запряжённые в повозку коровы, нагруженные ящиком с золотыми мышами и образами наростов?

Коровы пошли прямо по направлению к Вефсамису.

1 Samuel 6:12

Куда пошли запряжённые в повозку коровы, нагруженные ящиком с золотыми мышами и образами наростов?

Коровы пошли прямо по направлению к Вефсамису.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 6:13

Что делали жители Вефсамиса, когда они подняли свои глаза и увидели ковчег?

Они собирали пшеницу в долине.

1 Samuel 6:14

Что жители Вефсамиса сделали с коровами и повозкой?

Повозку раскололи на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

1 Samuel 6:15

Кто взял ковчег Господа и ящик с золотыми вещами, который был при нём?

Левиты взяли ковчег Господа и ящик с золотыми вещами, который был при нём.

1 Samuel 6:16

Что делали пять филистимских правителей?

Пять филистимских правителей наблюдали за этим и в тот же день вернулись в Аккарон.

1 Samuel 6:17

В чём было значение пяти золотых наростов и пяти золотых мышей?

Пять золотых наростов было по числу пяти филистимских правителей: один был за Азот, один — за Газу, один — за Аскалон, один — за Геф, один — за Аккарон. Пять золотых мышей было по числу пяти филистимских правителей и всех филистимских городов, от укреплённых городов и до открытых сёл, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа.

1 Samuel 6:18

В чём было значение пяти золотых наростов и пяти золотых мышей?

Пять золотых наростов было по числу пяти филистимских правителей: один был за Азот, один — за Газу, один — за Аскалон, один — за Геф, один — за Аккарон. Пять золотых мышей было по числу пяти филистимских правителей и всех филистимских городов, от укреплённых городов и до открытых сёл, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа.

1 Samuel 6:19

Почему Господь убил пятьдесят тысяч семьдесят жителей Вефсамиса?

Господь поразил жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа.

1 Samuel 6:21

Что послы попросили жителей Кириаф-Иарима сделать с ковчегом, который филистимляне вернули обратно?

Послы попросили жителей Кириафиарима взять ковчег к себе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

1 Царств 7 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава завершает раздел о Самуиле, возглавляющем Израиль.

Особые темы в этой главе

Израиль вновь начинает поклоняться Господу

Самуил велел людям избавиться от всех своих идолов и поклоняться только Господу. Люди были послушны. Когда филистимляне узнали, что израильтяне собрались вместе, филистимляне напали, но Бог победил их. Было время мира, в течение которого Самуил разрешал споры между людьми, как это делали судьи раньше.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиомы

Всякий раз, когда Самуил обращался к людям, он использовал много идиом: «обратиться к» означает «поклоняться»; «всем сердцем» означает «полностью»; и «спасение от руки» означает «спасение от власти».

Ссылки:

- 1 Samuel 7:1 Notes

---

1 Samuel 7:1

Кириаф-Иарим

Это название места.

Аминадав ... Елеазар

Это имена людей.

1 Samuel 7:2

двадцати лет

"20 лет"

1 Samuel 7:3

всему дому Израиля

Слово «дом» является метонимией людей, которые живут в доме, и их потомков. Альтернативный перевод: «все потомки Израиля» или «весь израильский народ»

всем своим сердцем обращаетесь к Господу

Здесь «всем сердцем» -искренне, полностью, без остатка. Альтернативный перевод: «стать полностью преданным только Господу»

1 Samuel 7:4

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 7:5

всех израильтян

"весь народ Израиля" или "все израильтяне"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 7:6

черпали воду, выливали её перед Господом

Возможные значения: 1) люди отказывали себе в воде как часть поста или 2) они получали воду из ручья или колодца и выливали ее на землю в качестве внешнего признака сожаления о своих грехах.

1 Samuel 7:7

филистимские правители пошли на Израиль

Можно прямо сказать, что именно армия, а не сами правители напали на Израиль. Альтернативный перевод: «Филистимские правители возглавили свою армию и напали на Израиль»

1 Samuel 7:8

спас нас от руки филистимлян

«Рука» - это метонимия силы филистимлян. Альтернативный перевод: «спаси нас от филистимской армии» или «не дай филистимской армии причинить нам вред»

1 Samuel 7:9

молочного ягнёнка

ягнёнок, который всё еще пьёт молоко своей матери

обратился

"взывал о помощи"

Господь услышал его

«Господь сделал то, что Самуил попросил его сделать»

1 Samuel 7:10

Когда Самуил ... они были разгромлены Израилем

Это начало объяснения того, что автор имел в виду под «Господь услышал его» в (1 Царств 7:9).

наведя на них ужас

сильный испуг, страх

они были разгромлены Израилем

Это можно перевести в активную форму. Возможные значения: 1) «Господь разгромил их перед Израилем» или 2) «Израиль разгромил их»

разгромлены

Разгромить - значит победить их

1 Samuel 7:11

Израильтяне ... Вефхор

Здесь заканчивается объяснение того, что автор подразумевает под "Господь услышал его" в (1 Царс 7:9).

Вефхор

Это название места.

1 Samuel 7:12

взял один камень, поставил

Израильтяне и другие народы на этой земле ставят большой камень там, где произошли важные события, как напоминание о Божьей помощи.

Массифой ... Сеном

Это названия мест.

1 Samuel 7:13

Так были усмирены филистимляне

Автор только что рассказал, как филистимляне были побеждены. Если у вашего языка есть способ отметить окончание описания событий, вы можете использовать его здесь.

были усмирены филистимляне

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь покорил Филистимлян» или «Господь не позволил, чтобы филистимляне причинили вред»

Они не стали больше вторгаться на территорию Израиля

Филистимляне не входили на территорию Израиля, для того чтобы напасть на них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Рука Господа была против филистимлян

Слово «рука» является метонимией силы. Альтернативный перевод: «Господь использовал свою силу против филистимлян»

1 Samuel 7:14

города ... у Израиля ... Израиль освободил их территорию

Это можно указать в активной форме. «Израиль» - это метонимия людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «Народ Израиля смог вернуть города ... Израиль освободил их территорию»

1 Samuel 7:15

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 7:16

обходил

путешествовал с места на место делая обход

судил

судил разногласия между двумя и более людьми.

1 Samuel 7:17

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 7:1

Что жители Кириаф-Иарима сделали с Елеазаром, сыном Аминадава, чтобы он охранял ковчег Господа?

Сына Елеазара посвятили, чтобы он охранял ковчег Господа.

1 Samuel 7:2

Что делал весь дом Израиля в течение тех двадцати лет, когда ковчег оставался в Кириаф-Иариме?

Весь дом Израиля обратился к Господу.

1 Samuel 7:3

От чего нужно было избавиться народу Израиля, чтобы Господь спас их от руки филистимлян?

Им нужно было избавиться от богов чужих земель, Астарт и Ваалов.

1 Samuel 7:4

От чего нужно было избавиться народу Израиля, чтобы Господь спас их от руки филистимлян?

Им нужно было избавиться от богов чужих земель, Астарт и Ваалов.

1 Samuel 7:5

Что признал народ Израиля, когда они собрались вместе в Массифе и черпали воду перед Господом?

Они признались, что согрешили перед Господом.

1 Samuel 7:6

Что признал народ Израиля, когда они собрались вместе в Массифе и черпали воду перед Господом?

Они признались, что согрешили перед Господом.

1 Samuel 7:7

О чём народ Израиля попросил Самуила, испугавшись, что филистимские правители пошли на Израиль?

Народ Израиля просил Самуила не переставать взывать о них к их Господу Богу, чтобы Он спас их от руки филистимлян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 7:8

О чём народ Израиля попросил Самуила, испугавшись, что филистимские правители пошли на Израиль?

Народ Израиля просил Самуила не переставать взывать о них к их Господу Богу, чтобы Он спас их от руки филистимлян.

1 Samuel 7:9

Что сделал Господь, когда Самуил взял молочного ягнёнка, принёс его во всесожжения и обратился к Господу об Израиле?

Господь услышал его.

1 Samuel 7:10

Что такого сделал Господь, что привело филистимлян в ужас и смятение, когда они пришли воевать с Израилем?

Господь прогремел сильным громом над филистимлянами.

1 Samuel 7:12

Что Самуил поставил между Массифой и Сеном как воспоминание о том, что Господь помог им?

Самуил поставил камень.

1 Samuel 7:14

Что произошло с городами, которые филистимляне отобрали у Израиля?

Они были возвращены Израилю.

1 Samuel 7:15

Что делал Самуил, когда ходил в Вефиль, в Галгал, в Массифу и возвращался в Раму?

Он судил Израиль во всех этих местах.

1 Samuel 7:16

Что делал Самуил, когда ходил в Вефиль, в Галгал, в Массифу и возвращался в Раму?

Он судил Израиль во всех этих местах.

1 Samuel 7:17

Что делал Самуил, когда ходил в Вефиль, в Галгал, в Массифу и возвращался в Раму?

Он судил Израиль во всех этих местах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

1 Царств 8 Общие сведения

Структура и формат

Саул и Самуил

Раздел, включающий главы 8-16, начинает новую часть истории. Люди требовали царя, и Бог выбрал Саула, человека, которого люди хотели видеть своим царём. Он не был тем царём, которого хотел видеть Господь.

Особые темы в этой главе

Народ требует царя

Когда Самуил был стар, он назначил своих сыновей судьями. Они были коррумпированы и брали взятки, поэтому люди пришли и попросили Самуила назначить для них царя. Самуил спросил об этом Бога, и Он сказал сделать, как они просят. Самуил предупредил их, каким будет царь. Несмотря на предупреждение Самуила о том, что царь будет угнетать их, люди всё еще хотели, чтобы у них был царь. Это было греховно, потому что они отвергали Бога как своего царя. , и и)

Ссылки:

- 1 Samuel 8:1 Notes

---

1 Samuel 8:1

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:2

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:3

уклонились к наживе

Автор говорит о деньгах, которые люди отдавали сыновьям Самуила, Альтернативный перевод: «они старались заработать много деньги нечестными путями»

судили несправедливо

"судят в пользу тех, кто делал зло"

1 Samuel 8:4

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:5

не ходят твоими путями

О том, как живет человек, говорят, что он идёт по пути. Альтернативный перевод: «не делают то, что ты делаешь»

поставь над нами царя, чтобы он судил нас — как у других народов

«Назначь для нас царя, как у других народов, чтобы он мог судить нас», .

поставь над нами царя, чтобы он судил нас

Старейшины ошибочно полагали, что царь и его сыновья после него будут править справедливо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 8:6

Самуилу не понравились эти слова ... Дай нам царя, чтобы он судил нас

Самуил был недоволен, что люди не просто хотели, чтобы он убрал своих коррумпированных сыновей и назначил честных судей, но они хотели, чтобы царь управлял ими, как это делали в других странах.

1 Samuel 8:7

Послушайся голоса народа

Здесь «голос» является метонимией воли или желания людей. Альтернативный перевод: «Сделай то, что говорят люди»

но отказались от Меня

Господь знал, что люди не просто отвергали коррумпированных судей, но они отвергали Господа как своего царя.

1 Samuel 8:8

Я вывел их из Египта

Это относится к тому времени, когда Господь освободил израильтян от рабства в Египте много лет назад.

1 Samuel 8:9

Итак, послушайся их

«Теперь сделай то, что они просят тебя сделать»

предупреди их

"скажи до того как сделаешь это"

1 Samuel 8:10

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:11

Вот какие будут права ... он возьмёт

Права царя. Здесь начинается список вещей, которые он возьмёт.

приставит к своим колесницам

«они будут вести колесницы в бою»

к своим всадникам

Означает "Он сделает их своими всадниками." Они будут ездить на лошадях в бою.

1 Samuel 8:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:13

Связующее утверждение:

Самуил продолжает рассказывать о том, что возьмёт царь.

ароматные смеси

«делать вкусно пахнущие масла, для нанесения на тело»

1 Samuel 8:14

масличные сады

"поля оливковых деревьев"

1 Samuel 8:15

посевов ... десятую часть

Им придется разделить зерно на десять равных частей и отдать одну из этих частей евнухам и слугам царя.

виноградных садов десятую часть

Им придется разделить вино, которое они производят на своих виноградниках, на десять равных частей и отдать одну из этих частей евнухам и слугам царя.

слугам царя

Это приближённые царя., сановники .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 8:16

Связующее утверждение:

Самуил продолжает рассказывать о том, что возьмёт царь.

1 Samuel 8:17

десятую часть от вашего мелкого скота

Им придется разделить свои стада на десять равных частей и отдать одну из этих частей . Посмотрите, как вы перевели "десятую часть" в [1 Царств 8:15]

вы сами будете ему рабами

«Вы будете чувствовать, как будто вы его рабы»

1 Samuel 8:18

будете стонать

Возможные значения: 1) люди будут просить Госопда избавить их от царя или 2) люди будут просить царя перестать так плохо относиться к ним.

1 Samuel 8:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 8:21

пересказал их Господу вслух

Самуил молился Господу, повторяя всё, что говорили люди. Альтернативный перевод: «Он повторил их Господу"

1 Samuel 8:22

Послушай их

Здесь метонимия «Послушай их» относится к воле народа. Альтернативный перевод: «Послушай людей»

поставь им царя

«сделай кого-нибудь царём над ними». Используйте общий термин на вашем языке, чтобы сделать кого-то царём.

Идите каждый в свой город

"идите домой"

Translation Questions

1 Samuel 8:1

В чём два сына Самуила, которые тоже были судьями, поступали не так, как жил их отец?

Сыновья Самуила не пошли его путём, а уклонились к наживе, брали подарки и судили несправедливо.

1 Samuel 8:2

В чём два сына Самуила, которые тоже были судьями, поступали не так, как жил их отец?

Сыновья Самуила не пошли его путём, а уклонились к наживе, брали подарки и судили несправедливо.

1 Samuel 8:3

В чём два сына Самуила, которые тоже были судьями, поступали не так, как жил их отец?

Сыновья Самуила не пошли его путём, а уклонились к наживе, брали подарки и судили несправедливо.

1 Samuel 8:4

С какой просьбой пришли к Самуилу старейшины Израиля?

Они попросили Самуила поставить над нами царя, чтобы он судил их, как принято у других народов, так как Самуил состарился, а его сыновья не ходят его путями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 8:5

С какой просьбой пришли к Самуилу старейшины Израиля?

Они попросили Самуила поставить над нами царя, чтобы он судил их, как принято у других народов, так как Самуил состарился, а его сыновья не ходят его путями.

1 Samuel 8:6

Что сделал Самуил, когда ему не понравилось то, о чём старейшины попросили у него?

Самуил помолился Господу.

1 Samuel 8:7

Почему Господь сказал Самуилу послушаться голоса народа во всём, что они ему скажут?

Потому что они отказались не от Самуила, а от Господа, чтобы Господь не царствовал над ними.

1 Samuel 8:8

Что Господь сказал сделать Самуилу?

Предупредить их и рассказать им о правах царя, который будет царствовать над ними.

1 Samuel 8:9

Что Господь сказал сделать Самуилу?

Предупредить их и рассказать им о правах царя, который будет царствовать над ними.

1 Samuel 8:10

Каким образом, по словам Самуила, царь заберёт сыновей у народа Израиля?

Он возьмёт ваших сыновей и приставит к своим колесницам и к своим всадникам, и они будут бегать перед его колесницами. Поставит их у себя начальниками над тысячами и начальниками над пятью десятками. Они будут пахать его поля, жать его хлеб, делать воинское оружие и принадлежности для его колесниц.

1 Samuel 8:11

Каким образом, по словам Самуила, царь заберёт сыновей у народа Израиля?

Он возьмёт ваших сыновей и приставит к своим колесницам и к своим всадникам, и они будут бегать перед его колесницами. Поставит их у себя начальниками над тысячами и начальниками над пятью десятками. Они будут пахать его поля, жать его хлеб, делать воинское оружие и принадлежности для его колесниц.

1 Samuel 8:12

Каким образом, по словам Самуила, царь заберёт сыновей у народа Израиля?

Он возьмёт ваших сыновей и приставит к своим колесницам и к своим всадникам, и они будут бегать перед его колесницами. Поставит их у себя начальниками над тысячами и начальниками над пятью десятками. Они будут пахать его поля, жать его хлеб, делать воинское оружие и принадлежности для его колесниц.

1 Samuel 8:13

Каким образом, по словам Самуила, царь заберёт дочерей у народа Израиля?

Он возьмёт дочерей, чтобы они приготавливали ароматные смеси, варили еду и пекли хлеб.

1 Samuel 8:14

Что, по словам Самуила, будет делать царь?

Он возьмёт лучшие поля, виноградные и масличные сады и отдаст своим слугам. Он возьмёт от посевов и виноградных садов десятую часть и отдаст своим евнухам и слугам. Он возьмёт рабов и рабынь, лучших юношей и ослов и использует для своих дел. Он возьмёт десятую часть от мелкого скота.

1 Samuel 8:15

Что, по словам Самуила, будет делать царь?

Он возьмёт лучшие поля, виноградные и масличные сады и отдаст своим слугам. Он возьмёт от посевов и виноградных садов десятую часть и отдаст своим евнухам и слугам. Он возьмёт рабов и рабынь, лучших юношей и ослов и использует для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своих дел. Он возьмёт десятую часть от мелкого скота.

1 Samuel 8:16

Что, по словам Самуила, будет делать царь?

Он возьмёт лучшие поля, виноградные и масличные сады и отдаст своим слугам. Он возьмёт от посевов и виноградных садов десятую часть и отдаст своим евнухам и слугам. Он возьмёт рабов и рабынь, лучших юношей и ослов и использует для своих дел. Он возьмёт десятую часть от мелкого скота.

1 Samuel 8:17

Что, по словам Самуила, будет делать царь?

Он возьмёт лучшие поля, виноградные и масличные сады и отдаст своим слугам. Он возьмёт от посевов и виноградных садов десятую часть и отдаст своим евнухам и слугам. Он возьмёт рабов и рабынь, лучших юношей и ослов и использует для своих дел. Он возьмёт десятую часть от мелкого скота.

1 Samuel 8:18

Что, по словам Самуила, будет делать народ Израиля?

Они будут стонать от царя, которого себе избрали.

1 Samuel 8:19

Как народ Израиля отреагировал на предупреждения Самуила?

Народ не захотел слушать Самуила и сказал: «Нет! Пусть будет над нами царь, и мы будем как другие народы: наш царь будет судить нас, ходить перед нами и вести наши войны».

1 Samuel 8:20

Как народ Израиля отреагировал на предупреждения Самуила?

Народ не захотел слушать Самуила и сказал: «Нет! Пусть будет над нами царь, и мы будем как другие народы: наш царь будет судить нас, ходить перед нами и вести наши войны».

1 Samuel 8:21

Каким был ответ Господа, когда Самуил пересказал Ему слова народа?

Господь сказал Самуилу послушать их и поставить им царя.

1 Samuel 8:22

Каким был ответ Господа, когда Самуил пересказал Ему слова народа?

Господь сказал Самуилу послушать их и поставить им царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

1 Царств 9 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Самуил выбирает Саула их царём

Когда ослицы Саула потерялись, Саул отправился на их поиски. Когда он не смог их найти, он попросил Самуила спросить Бога, где они. Самуил сказал, что ослицы были найдены. Он пригласил Саула в качестве почетного гостя на пир и дал ему место для сна на ночь.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Саул использует два риторических вопроса, чтобы убедить Самуила, что он не является важным человеком: «Разве я не сын Вениамина, одного из меньших колен Израиля? И разве моё племя не меньшее из всех племён колена Вениамина?»

Ссылки:

- 1 Samuel 9:1 Notes

---

1 Samuel 9:1

Общая информация:

Если у вашего языка есть способ сообщить читателю, что автор дает справочную информацию в этих стихах, вы можете использовать его здесь.

знатный человек

Возможные значения: 1) он был богатым человеком или 2) он был влиятельным или 3) он был сильным и смелым человеком.

Кис ... Авиил ... Церон ... Бехораф ... Афия

Это имена людей из семейства Саула.

вениамитянин

вениамитянин - это тот, кто принадлежит к племени Вениамина.

1 Samuel 9:2

красивый

тот, кто хорошо выглядит

Он был на голову выше всего народа

Другие высокие люди в Израиле были ниже его.

1 Samuel 9:3

Однажды

Автор закончил справочную информацию, которая началась в (1 Царств 9:1) и начинает новую основную часть истории.

Встань ... и пойди

"прекрати то, что делаешь, и иди"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 9:4

гору Ефрема ... землю Шалишу ... землю Шаалим ... землю Вениамина

Это все области в Израиле.

не нашли ослиц ... там их нет ... не нашли их

Слова «их» относятся к ослицам.

1 Samuel 9:5

землю Цуф

Это область в Израиле к северу от Иерусалима.

1 Samuel 9:6

Божий человек

Эта фраза обычно означает пророка Господа. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 2:27. Альтернативный перевод: «человек, который слышит и говорит слова от Бога»

укажет нам путь, по которому нам идти

"каким путём мы должны идти, чтобы найти ослиц"

1 Samuel 9:7

что мы принесём этому человеку?

Дарить подарок - это знак уважения к человеку Божьему.

Божьему человеку

Эта фраза обычно означает пророка Господа. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 2:27. Альтернативный перевод: «человек, который слышит и говорит слова от Бога»

1 Samuel 9:8

четверть шекеля

"1/4 шекеля." Шекель - это вид денег, используемый в Ветхом Завете.

1 Samuel 9:9

Раньше в Израиле ... предсказатель

Это культурная информация, добавленная автором иудеем. Если на вашем языке не естественно указывать эту информацию здесь, её можно перенести в конец 11 стиха.

кого сейчас называют пророком, раньше называли предсказателем

«предсказатель - это старое название того, кого мы сегодня называем пророком»

1 Samuel 9:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 9:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 9:12

у народа жертвоприношение

Скорее всего, это жертвоприношения или жертвы первых плодов, а не жертвы за грех, которые должны проводиться в скинии.

1 Samuel 9:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 9:14

чтобы идти на возвышенность

Это место, которое люди считали святым, предназначалось для жертвоприношений и приношений Господу. Автор пишет, как будто это было за стеной, которая была вокруг города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 9:15

Общая информация:

Автор перестает рассказывать историю и даёт справочную информацию, чтобы читатель мог понять, что происходит дальше.

1 Samuel 9:16

ты помажь его в правители Моего народа

Термин "правитель" используется здесь вместо термина "царь". Это человек, которого Бог избрал царем Израиля.

из земли Вениамина

"земля, на которой живут люди из колена Вениамина"

от руки филистимлян

Здесь слово «рука» является метонимией контроля. Альтернативный перевод: «из-под контроля филистимлян» или «так филистимляне больше не будут их контролировать»

потому что Я обратил внимание на Мой народ

«Мои люди страдают, и я хочу им помочь»

1 Samuel 9:17

Господь сказал ему

"Господь сказал Самуилу"

1 Samuel 9:18

предсказатель

"пророк Господа"

1 Samuel 9:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 9:20

Да и кому всё самое желанное в Израиле? Разве не тебе и всему дому твоего отца?

Эти вопросы являются выражением глубокой убежденности в том, что Саул - это тот, кого Господь хочет сделать царём, тем которого ищут все израильтяне. Вопросы могут быть переведены как заявления. Альтернативный перевод: «ты должен знать, что всё самое желанное в Израиле принадлежит тебе. Принадлежит тебе и семье твоего отца».

1 Samuel 9:21

Разве я не сын Вениамина, одного из меньших колен Израиля? И разве моё племя не меньшее из всех племён колена Вениамина? К чему ты говоришь мне это?

Саул выражает удивление, потому что колено Вениамина было самым маленьким в Израиле, а другие израильтяне считали это колено неважным. Кроме того, Вениамитяне считали племя, членом которого был Саул, неважным. Эти вопросы можно перевести как утверждения. Альтернативный перевод: «Я из колена Вениамина, наименее важного из всех колен. И моё племя является наименее важным племенем в нашем колене. Я не понимаю, почему ты говоришь, что лучшее в Израиле принадлежит мне и моей семье"

1 Samuel 9:22

в комнату

Автор предполагает, что читатель знает, что рядом с местом, где они приносили жертвы, было большое здание, в котором люди ели вместе.

первое место

Это место почёта.

около тридцати человек

"около 30 человек"

1 Samuel 9:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 9:24

что было на ней

Возможные значения: 1) другая пища, которую Саул должен был есть вместе с мясом, или 2) другие части быка.

1 Samuel 9:25

на крыше

Крыши были плоскими и они использовались как место для семьи, гостей и место для приема пищи и сна. Вечером и ночью, как правило, там прохладнее, чем внутри дома.

1 Samuel 9:26

Самуил позвал Саула, который был на крыше, и сказал

Альтернативный перевод: «когд Саул спал на крыше, Самуил позвал его и сказал»

1 Samuel 9:27

впереди нас, — а он пошёл вперёд. — А ты пока останься

Вполне возможно, что Самуил говорит все эти слова. Альтернативный перевод: «впереди нас, а когда он уйдёт вперёд, ты должен остаться»

и я открою тебе то, что сказал Бог

«чтобы я мог рассказать тебе послание от Бога для тебя»

Translation Questions

1 Samuel 9:1

Какими были внешние физические достоинства Саула, сына Киса?

Саул был молод, красив собой и на голову выше всех мужчин среди своего народа.

1 Samuel 9:2

Какими были внешние физические достоинства Саула, сына Киса?

Саул был молод, красив собой и на голову выше всех мужчин среди своего народа.

1 Samuel 9:3

Каким был результат, когда Кис попросил своего сына Саула найти пропавших ослиц?

Саул взял одного из слуг и прошёл через многие места, но пропавших ослиц не нашёл.

1 Samuel 9:4

Каким был результат, когда Кис попросил своего сына Саула найти пропавших ослиц?

Саул взял одного из слуг и прошёл через многие места, но пропавших ослиц не нашёл.

1 Samuel 9:5

Что Саул сказал своему слуге, когда они добрались до города Цуф?

Саул сказал слуге, что им нужно вернуться, иначе его отец перестанет думать об ослицах и начнёт беспокоиться о них.

1 Samuel 9:6

Что слуга предложил Саулу?

Слуга предложил Саулу найти в этом городе Божьего человека, который укажет им путь, по которому идти.

1 Samuel 9:7

Что слуга предложил дать в качестве подарка Божьему человеку, чтобы он указал им дорогу?

Четверть шекеля серебра.

1 Samuel 9:8

Что слуга предложил дать в качестве подарка Божьему человеку, чтобы он указал им дорогу?

Четверть шекеля серебра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 9:9

Как раньше называли пророков?

Предсказатели.

1 Samuel 9:10

Что Саул сказал своему слуге?

Саул сказал своему слуге: «Хорошо ты сказал. Пойдём».

1 Samuel 9:11

О чём Саул и его слуга спросили девушек, вышедших набрать воду?

Они спросили их: «Есть ли здесь предсказатель?»

1 Samuel 9:12

Для чего предсказатель пришёл в тот день в город?

Он пришёл в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на возвышенности.

1 Samuel 9:13

Для чего предсказатель прийдёт в тот день в город?

Народ не начнёт есть, пока он не придёт, так как он благословляет жертву, и только после этого приглашённые начинают есть.

1 Samuel 9:15

Что Господь открыл Самуилу о роли Саула в жизни Израиля?

Господь сказал Самуилу, что он помажет царя над Израилем, который спасёт Божий народ от руки филистимлян.

1 Samuel 9:16

Что Господь открыл Самуилу о роли Саула в жизни Израиля?

Господь сказал Самуилу, что он помажет царя над Израилем, который спасёт Божий народ от руки филистимлян.

1 Samuel 9:17

Какое предложение сделал Самуил Саулу после того, как он сказал, что является пророком, которого ищет Саул?

Самуил пригласил Саула подняться с ним на высоту и поужинать.

1 Samuel 9:18

Какое предложение сделал Самуил Саулу после того, как он сказал, что является пророком, которого ищет Саул?

Самуил пригласил Саула подняться с ним на высоту и поужинать.

1 Samuel 9:19

Какое предложение сделал Самуил Саулу после того, как он сказал, что является пророком, которого ищет Саул?

Самуил пригласил Саула подняться с ним на высоту и поужинать.

1 Samuel 9:20

Как Самуил удивил Саула своими словами?

Даже несмотря на то, что Саул был из сыновей Вениамина, наименьшего колена Израиля, всё самое желанное в Израиле принадлежит ему и всему дому его отца.

1 Samuel 9:21

Как Самуил удивил Саула своими словами?

Даже несмотря на то, что Саул был из сыновей Вениамина, наименьшего колена Израиля, всё самое желанное в Израиле принадлежит ему и всему дому его отца.

1 Samuel 9:23

Что Самуил сказал Саулу относительно голени, которое ему принесли для жертвоприношения?

Он сказал Саулу, что его берегли для него до назначенного времени.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 9:24

Что Самуил сказал Саулу относительно голени, которое ему принесли для жертвоприношения?

Он сказал Саулу, что его берегли для него до назначенного времени.

1 Samuel 9:25

Что Самуил сказал Саулу после того, как они вернулись с возвышенности в город?

Самуил сказал Саулу подняться, чтобы он мог проводить его.

1 Samuel 9:26

Что Самуил сказал Саулу после того, как они вернулись с возвышенности в город?

Самуил сказал Саулу подняться, чтобы он мог проводить его.

1 Samuel 9:27

Почему Самуил сказал Саулу, чтобы он остался на некоторое время на окраине города?

Самуил сказал Саулу остаться, чтобы Самуил мог открыть ему то, что сказал Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

1 Царств 10 Общие сведения

Структура и формат

Это первая глава о царе Сауле.

Особые темы в этой главе

Саул новый царь

Самуил сказал Саулу, что Бог избрал его царём, и по дороге домой он встретит нескольких пророков. Затем Саул начал пророчествовать, и Бог дал ему Святого Духа, чтобы помочь ему узнать, что делать. Самуил велел всем прийти в Массифу, где он объявил, что Бог избрал Саула царём. и)

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе используются риторические вопросы для выражения различных идей: Выражать удивление

Идиомы

Самуил часто использует идиомы когда пророчествует: «идти к Богу» означает «идти поклоняться Богу»; «взять его из рук» означает «принять их дар»; «сойдёт на тебя» означает «будет контролировать тебя»; «то, что может делать твоя рука» означает «то что, по твоему мнению, ты должен делать»; «Бог с тобой» означает «Бог направляет тебя»; «другое сердце» означает «иной способ мышления»; «для Господа» означает «делать работу для Господа»; а «сердца, которых коснулся Бог», означает, что «Бог сделал так, что им захотелось помочь Саулу».

Ссылки:

- 1 Samuel 10:1 Notes

---

1 Samuel 10:1

взял сосуд с елеем, вылил его на голову Саула

В израильской культуре, когда пророк выливал масло на чью-то голову, этот человек получал благословение Господа.

Господь помазал тебя быть правителем Своего наследия

Он напоминает Саулу, что Господь избрал его царём Израиля. Альтернативный перевод: «Господь определенно помазал тебя стать правителем Его наследства».

1 Samuel 10:2

Целцах

Это название места.

Что с моим сыном?

Отец Саула теперь беспокоится о Сауле и хочет его найти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 10:3

фаворской дубраве

Это название места.

1 Samuel 10:4

возьмёшь хлеб из их рук

Руки - это синекдоха для человека. «взять у них» или «принять»

1 Samuel 10:5

бубен

Это музыкальный инструмент, похожий на барабан, по которому можно стучать, с металлическими вставками по бокам, которые звучат при встряхивании инструмента.

1 Samuel 10:6

На тебя сойдёт Дух Господа

Фраза «сойдёт» означает, что Дух Господа будет влиять на Саула. В этом случае это означает, что он заставит Саула пророчествовать и вести себя как совершенно другой человек.

1 Samuel 10:7

делай то, что может делать твоя рука

Здесь Самуил говорит о руке Саула, подразумевая самого Саула

1 Samuel 10:8

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:9

Бог дал ему другое сердце

Бог позволил Саулу мыслить иначе, чем он думал раньше.

1 Samuel 10:10

На Саула сошёл Божий Дух

Божий Дух - это то же самое, что и Дух Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Царств 10:6]

1 Samuel 10:11

Что это случилось с сыном Киса?

Возможные значения: 1) люди спрашивали или 2) это риторический вопрос, который означает, что Саул никогда до этого не был пророком.

сыном Киса

"Саул, сын Киса"

1 Samuel 10:12

А у тех кто отец?

Этот человек использует риторический вопрос, чтобы напомнить людям, что быть пророком не имеет никакого отношения к тому, кем являются его родители. Вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Неважно, кто являются родителями этих других пророков. Важно то, что Саул говорит послания от Бога».

Так и вошло в пословицу: «Неужели и Саул пророк?"

Это стало пословицей среди израильтян. Видимо, люди говорили это, чтобы выразить удивление, когда человек неожиданно сделал то, чего не делал раньше. Подразумеваемый смысл вопроса может быть сформулирован в явном виде.
Альтернативный перевод: «И именно поэтому, когда люди не могут поверить в какое-либо сообщение, они думают о том, что случилось с Саулом, и говорят:« Действительно ли Саул один из пророков?»

1 Samuel 10:13

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 10:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:16

А того, что Самуил сказал о царстве, не открыл ему

«Саул не сказал своему дяде, что Бог назначил его царем Израиля»

1 Samuel 10:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:18

Я вывел Израиль из Египта

Название «Израиль» является метонимией народа Израиля. «Я вывел народ Израиля из Египта»

от руки египтян и от руки всех царств

Слово «рука» является метонимией силы. Альтернативный перевод: «силы египтян и силы всех царств»

1 Samuel 10:19

А теперь

Самуил говорит не о времени этого момента, а о времени, когда Израиль начал отвергать Бога, то есть когда они начали просить поставить им царя.

Поставь над нами царя

«Дайте нам царя, чтобы правил нами»

предстаньте перед Господом по вашим коленам и по вашим племенам

"собрать вместе все колена и племена и предстать пред Господом"

1 Samuel 10:20

было указано на колено Вениамина

Это можно перевести в активную форму. Вероятно, лучше не говорить, как люди узнали, кого выбрал Господь. Альтернативный перевод: «Господь выбрал колено Вениамина»

1 Samuel 10:21

было указано на племя Матри ... был назван Саул, сын Киса

Это можно перевести в активную форму. Вероятно, лучше не говорить, как люди узнали, кого выбрал Господь. Альтернативный перевод: «Господь выбрал племя Матри ... Господь выбрал Саула, сына Киса»

1 Samuel 10:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:23

был выше всего народа на голову

Другие высокие люди были ниже его. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 9:2.

1 Samuel 10:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 10:25

права царствования

Абстрактное существительное «царствования» можно перевести с помощью условного существительного. Альтернативный перевод: «обычаи и правила, которым должен будет следовать царь»

1 Samuel 10:26

сердца которых коснулся Бог

Бог, касающийся сердца человека, - это идиома, которая означает, что Бог вложил что-то в их разум или побудил их сделать что-то. Альтернативный перевод: «те кто хотел пойти с Саулом, потому что Бог дал им это желание»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 10:27

Разве он спасёт нас?

Это риторический вопрос, который используется для выражения сарказма. Альтернативный перевод: «Этот человек не имеет силы, чтобы спасти нас!»

презрение

сильно не любили или ненавидели

Translation Questions

1 Samuel 10:1

Почему Самуил вылил сосуд с елеем на голову Саула и поцеловал его?

Он вылил сосуд с елеем на голову Саула, потому что Господь помазал его быть правителем Своего наследия в Израиле.

1 Samuel 10:2

О каких будущих событиях Самуил рассказал Саулу?

Самуил сказал Саулу, что он встретит двоих человек около гробницы Рахили, которые скажут ему, что ослицы нашлись.

1 Samuel 10:3

Что Самуил сказал Саулу по поводу того, что случится с ним, когда он подойдёт к фаворской дубраве?

Его встретят там три человека, которые идут к Богу в Вефиль: один несёт трёх козлят, другой несёт три хлеба, а третий несёт бурдюк с вином. Они будут приветствовать Саула, дадут ему два хлеба, и он возьмёт хлеб из их рук.

1 Samuel 10:4

Что Самуил сказал Саулу по поводу того, что случится с ним, когда он подойдёт к фаворской дубраве?

Его встретят там три человека, которые идут к Богу в Вефиль: один несёт трёх козлят, другой несёт три хлеба, а третий несёт бурдюк с вином. Они будут приветствовать Саула, дадут ему два хлеба, и он возьмёт хлеб из их рук.

1 Samuel 10:5

Что Самуил сказал Саулу по поводу того, что случится с ним, когда он подойдёт к филистимской страже?

Он встретит множество пророков с музыкальными инструментами, спускающихся с высоты. Они будут пророчествовать. На него сойдёт Дух Господа, он будет пророчествовать с ними и станет другим человеком.

1 Samuel 10:6

Что Самуил сказал Саулу по поводу того, что случится с ним, когда он подойдёт к филистимской страже?

Он встретит множество пророков с музыкальными инструментами, спускающихся с высоты. Они будут пророчествовать. На него сойдёт Дух Господа, он будет пророчествовать с ними и станет другим человеком.

1 Samuel 10:7

Какие наставления Самуил дал Саулу?

Самуил сказал Саулу пойти в Галгал и ждать, пока Самуил придёт туда для принесения всесожжения и мирных жертв.

1 Samuel 10:8

Какие наставления Самуил дал Саулу?

Самуил сказал Саулу пойти в Галгал и ждать, пока Самуил придёт туда для принесения всесожжения и мирных жертв.

1 Samuel 10:11

Почему люди спрашивали, стал ли Саул одним из пророков?

Люди спрашивали, стал ли он теперь одним из пророков, потому что видели его пророчествующим с пророками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 10:12

Почему люди спрашивали, стал ли Саул одним из пророков?

Люди спрашивали, стал ли он теперь одним из пророков, потому что видели его пророчествующим с пророками.

1 Samuel 10:13

Что сделал Саул, когда перестал пророчествовать?

Он пошёл на возвышенность.

1 Samuel 10:14

Что Саул сказал своему дяде, когда тот спросил его, где они были?

Саул сказал своему дяде, что когда он и его слуга не могли найти ослиц, они зашли повидать Самуила.

1 Samuel 10:15

О чём дядя попросил Саула?

Дядя Саула попросил рассказать ему, что сказал им Самуил.

1 Samuel 10:16

Чего Саул не сказал своему дяде о словах Самуила?

Саул не сказал своему дяде о царстве.

1 Samuel 10:17

Почему Господь сказал народу, что Израиль отверг Его?

Израиль отверг Господа, потому что они просили поставить над ними царя.

1 Samuel 10:18

Почему Господь сказал народу, что Израиль отверг Его?

Израиль отверг Господа, потому что они просили поставить над ними царя.

1 Samuel 10:19

Почему Господь сказал народу, что Израиль отверг Его?

Израиль отверг Господа, потому что они просили поставить над ними царя.

1 Samuel 10:20

Что случилось, когда Саул был избран стать царём?

Они искали Саула, но не могли найти его.

1 Samuel 10:21

Что случилось, когда Саул был избран стать царём?

Они искали Саула, но не могли найти его.

1 Samuel 10:22

Почему они не нашли Саула, когда тот был избран стать царём?

Саул прятался в обозе.

1 Samuel 10:24

Что Самуил почувствовал по отношению к человеку, которого избрал Господь?

Самуил сказал, что подобного ему нет во всём народе.

1 Samuel 10:25

Как были установлены и записаны правила царствования?

Самуил объяснил народу права царствования, записал в книгу и положил перед Господом.

1 Samuel 10:27

Как плохие люди показали своё презрение к Саулу?

Они не принесли ему даров.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

1 Царств 11 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава продолжает историю царя Саула, рассказывая о его первой победе в войне.

Особые темы в этой главе

Саул спасает народ галаадского Иависа

Наас, царь Аммонитян, и его армия окружили израильский город галаадского Иависа. Когда городские старейшины попросили мирных условий, Наас потребовал право вырвать один глаз каждому человеку, чтобы показать Израилю его слабость. Услышав это, Саул призвал весь Израиль помочь спасти этот город. Многие люди пришли, чтобы помочь армии Саула. Израиль одержал победу, и все хотели, чтобы Саул был их царём. В то время Израиль не был действительно единой страной, хотя о ней часто говорят как о единой стране. and

Важные фигуры речи в этой главе

Идиомы

Идиомы в этой главе объясняют влияние, которое Бог оказывает на его людей: «сошёл на него» означает «уполномочил его»; «напал страх» означает «они испугались»; «как один человек» означает «они все в согласии»; а "предать смерти" означает "убить".

Ссылки:

- 1 Samuel 11:1 Notes

---

1 Samuel 11:1

Наас

Это человек из Аммона, потомок Лота, племянника Авраама.

галаадский Иавис

Это название места.

1 Samuel 11:2

выколю

«Я вырежу» или «Я вырву»

положу позор на

опозорю или унижу вас

1 Samuel 11:3

семь дней

"7 дней"

1 Samuel 11:4

Гиву

Это название места.

1 Samuel 11:5

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 11:6

Божий Дух сошёл на Саула

Фраза «сошёл на» означает, что Дух Господа повлиял на Саула. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в 1 Царств 10:6.

1 Samuel 11:7

не пойдёт за

Саул призывал всех людей Израиля идти сражаться против Нааса Аммонитянина.

На народ напал страх Господа

Господь сделал так, что люди стали бояться и уважать Саула как своего царя и присоединиться к его армии. В результате

1 Samuel 11:8

Везек

Это название города около галаадского Иависа. Мужчины сплотились вместе с Саулом в Везеке.

триста тысяч сыновей Израиля и тридцать тысяч мужчин Иудеи

«сыновей Израиля было 300 000, а жители Иудеи - 30 000»

1 Samuel 11:9

Они сказали пришедшим послам

«Они» относится к Самуилу и Саулу.

когда солнце начнёт припекать

«когда начнётся жаркая часть дня» или «в полдень»

галаадского Иависа ... Иависа

Это названия мест. Посмотрите, как вы их перевели в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [11:1.

1 Samuel 11:10

Сказали

Подразумевается, что сказали Наасу, царю.

1 Samuel 11:11

утренней стражи

Это было до рассвета, когда большинство людей в лагере еще спали.

1 Samuel 11:12

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 11:13

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 11:14

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 11:15

там перед Господом поставили Саула царём

"Сделали Саула царём перед Господ"

принесли мирные жертвы Господу

Часть служения Самуила Господу, заключалось в том, чтобы приносить жертвы, даже если он не из рода Аарона или Левия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Samuel 11:1

Каким был ответ аммонитянина Нааса на предложение заключить союз с жителями Иависа?

Он сказал, что заключит с ними союз, если выколет каждому из них правый глаз и этим положит позор на весь Израиль.

1 Samuel 11:2

Каким был ответ аммонитянина Нааса на предложение заключить союз с жителями Иависа?

Он сказал, что заключит с ними союз, если выколет каждому из них правый глаз и этим положит позор на весь Израиль.

1 Samuel 11:3

Что ответили старейшины Иависа в ответ на предложение Нааса?

Они попросили дать им семь дней, чтобы узнать, есть ли кто-нибудь во всём Израиле, кто может спасти их.

1 Samuel 11:4

Почему Саул спросил послов, что случилось с жителями его родного города Гивы?

Потому что весь народ поднял вопль и заплакал.

1 Samuel 11:5

Почему Саул спросил послов, что случилось с жителями его родного города Гивы?

Потому что весь народ поднял вопль и заплакал.

1 Samuel 11:6

Что случилось после того, как Саул услышал об Иависе?

Когда он услышал об Иависе, Божий Дух сошёл на Саула, и его гнев сильно воспламенился. Он собрал весь народ Израиля, чтобы они последовали за ним и сразились с врагами Иависа.

1 Samuel 11:7

Что случилось после того, как Саул услышал об Иависе?

Когда он услышал об Иависе, Божий Дух сошёл на Саула, и его гнев сильно воспламенился. Он собрал весь народ Израиля, чтобы они последовали за ним и сразились с врагами Иависа.

1 Samuel 11:8

Что случилось после того, как Саул услышал об Иависе?

Когда он услышал об Иависе, Божий Дух сошёл на Саула, и его гнев сильно воспламенился. Он собрал весь народ Израиля, чтобы они последовали за ним и сразились с врагами Иависа.

1 Samuel 11:9

Что послы передали жителям Иависа?

Они сказали жителям Иависа, что завтра, когда солнце начнёт припекать, придёт к ним помощь.

1 Samuel 11:10

Что сказали жители Иависа, чтобы обмануть Нааса?

Они сказали Наасу, что на следующий день они здадутся.

1 Samuel 11:11

Каким был результат сражения между народом Израиля и Наасом?

Народ Израиля перебили аммонитян до дневного зноя. Уцелевшие разбежались, так что даже по двое не осталось из них.

1 Samuel 11:12

Почему Саул сказал, что никого убивать не нужно?

Саул сказал, что никого убивать не нужно, потому что Господь совершил спасение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 11:13

Почему Саул сказал, что никого убивать не нужно?

Саул сказал, что никого убивать не нужно, потому что Господь совершил спасение.

1 Samuel 11:14

Для чего Самуил, Саул и весь народ Израиля пошли в Галгал?

Они пошли в Галгал, чтобы поставить Саула царём и там же принести мирные жертвы Господу.

1 Samuel 11:15

Для чего Самуил, Саул и весь народ Израиля пошли в Галгал?

Они пошли в Галгал, чтобы поставить Саула царём и там же принести мирные жертвы Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

1 Царств 12 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Прощальная речь Самуила

Эта глава служит своего рода прощальным обращением. Это способ для руководителей давать указания своим последователям, прежде чем они уйдут или умрут. Самуил сначала убедился в том, что никто не имеет ничего против него, прежде чем призвать людей покаяться в том, что они пожелали иметь своего царя. и)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

В Писании принято использовать историю Израиля, чтобы показать, насколько верным был Бог. Это дает читателям свидетельство того, что они могут доверять Господу в их нынешней ситуации. и)

Ссылки:

- 1 Samuel 12:1 Notes

---

1 Samuel 12:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:2

вас ведёт царь ... я вёл вас

Царь вами руководит и судит вас. Я руководил вами и судил вас.

1 Samuel 12:3

Свидетельствуйте обо мне перед Господом и перед Его помазанником

Этим утверждением Самуил призывает людей высказаться, если он сделал что-то не так с кем-либо. Альтернативный перевод: «Я стою сейчас перед вами. Я прошу вас выступить перед Господом и его помазанным царём, если я поступил неправильно»

Если я у кого-то взял вола?

Самуил использует вопросы, чтобы напомнить людям, что он никогда не крал их животных. Альтернативный перевод: «Я никогда не крал у кого-нибудь какое либо животное».

кого-то обидел и кого-то притеснил, у кого-то взял взятку?

Самуил использует другой вопрос, чтобы сказать, что он всегда был честен. Альтернативный перевод: «Я никогда не обманывал и не подкупал ни одного человека».

я верну вам

«Если я совершил какое-то из этих злых дел, говорите сейчас, и я заплачу то, что должен. Я исправлю любую ошибку»

1 Samuel 12:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 12:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:7

за все добрые дела, которые Он сделал

Самуил обращает их внимание на историю взаимоотношений Господа с Израилем, которая была наполнена благостью и целеустремленностью.

1 Samuel 12:8

Иаков ... Моисей ... Аарон

Это имена людей.

1 Samuel 12:9

в руки асорского военачальника Сисары ... филистимлян ... моавитского царя

"во власть Сисары ... Филистимлян ... моавитского царя"

Сисара

Это имя человека.

асор

Это название места.

Он отдал их

Это оборот речи, означающий, что Бог позволил врагам Израиля захватить Его народ

1 Samuel 12:10

они закричали к Господу

«Они» относится к народу Израиля.

стали служить Ваалам и Астартам

Служение здесь относится к действию поклонения ложным богам. Альтернативный перевод: «поклонялись ложным богам и богиням»

рук наших врагов

Здесь используется слово «рук» для обозначения власти. Альтернативный перевод: «сила или контроль наших врагов»

1 Samuel 12:11

Иероваала

Иероваал переводится как "божья честь" и "силы бороться с ложным богом".

Господь послал ... избавил вас от рук ваших врагов

Самуил рассказывает историю о том, что сделал Бог после того, как люди исповедали грех и просили о помощи.

Иероваал, Варак, Иеффай и Самуил

Это имена некоторых судей, которых призвал Бог. Самуил включил себя в этот список.

1 Samuel 12:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:13

которого вы выбрали и которого вы требовали

Эти две фразы имеют схожие значения и подчеркивают, что это тот царь, которого хотел народ.

1 Samuel 12:14

бояться ... служить ... слушать ... не станете противиться

Эти похожие слова используются, чтобы подчеркнуть, насколько это важно.

1 Samuel 12:15

рука Господа будет против вас, как была против ваших отцов

Здесь говориться о Господе наказывающем людей как о Его «руке», которая будет против них. Слово «рука» здесь представляет силу и наказание Господа. Альтернативный перевод: «Я накажу тебя, как наказывал твоих предков»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 12:16

у вас на глазах

Слово «глаза» здесь представляет народ Израиля. Альтернативный перевод: «под открытым небом, где может увидеть весь народ Израиля»

1 Samuel 12:17

разве сейчас не жатва пшеницы?

Самуил знает, что сейчас время урожая. Он использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что в это время обычно не идет дождь, поэтому люди будут знать, что дождь, который испортит их урожай, - это суд от Господа. Альтернативный перевод: «Это время сбора урожая, и в это время обычно не идёт дождь»

Он пошлёт гром и дождь

Самуил просит Господа через это показать Израилю , что он согрешил попросив царя, тем самым отвергнув Бога..

1 Samuel 12:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:19

чтобы нам не умереть

Окончательное наказание за грех - смерть. Народ Израиля видел, как Господь уничтожил народы, которые угнетали их. Они были обеспокоены тем, что могли быть «преданы уничтожению», как эти народы.

1 Samuel 12:20

Не бойтесь

Альтернативный перевод: «Не бойся, что Бог разгневался и уничтожит тебя из-за этого греха»

1 Samuel 12:21

не следуйте за ничтожными

"следовать и поклоняться ложным богам"

1 Samuel 12:22

ради Своего великого имени

Здесь «имя» относится к репутации Господа. Альтернативный перевод: «Чтобы люди продолжали чтить и уважать Господа»

1 Samuel 12:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 12:25

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 12:4

Совершил ли Самуил какое-либо зло против народа Израиля?

Нет. Он не обижал их, не притеснял их и ничего ни у кого не брал. Никто из народ Израиля не нашёл ничего против него.

1 Samuel 12:5

Совершил ли Самуил какое-либо зло против народа Израиля?

Нет. Он не обижал их, не притеснял их и ничего ни у кого не брал. Никто из народ Израиля не нашёл ничего против него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 12:6

Почему Самуил сказал народу Израиля собраться и встать перед Господом?

Самуил сказал народу Израиля собраться и встать перед Господом, чтобы судиться с ними перед Господом за все добрые дела, которые Он сделал для них и для их отцов.

1 Samuel 12:7

Почему Самуил сказал народу Израиля собраться и встать перед Господом?

Самуил сказал народу Израиля собраться и встать перед Господом, чтобы судиться с ними перед Господом за все добрые дела, которые Он сделал для них и для их отцов.

1 Samuel 12:8

Что Бог сделал с отцами народа Израиля, когда они забыли Господа Бога после того, как Моисей и Аарон вывели их из Египта?

Он отдал их в руки асорского военачальника Сисары, в руки филистимлян и в руки моавитского царя, которые воевали против них.

1 Samuel 12:9

Что Бог сделал с отцами народа Израиля, когда они забыли Господа Бога после того, как Моисей и Аарон вывели их из Египта?

Он отдал их в руки асорского военачальника Сисары, в руки филистимлян и в руки моавитского царя, которые воевали против них.

1 Samuel 12:10

Что делал Господь после того, как праотцы Израиля взывали к Нему и просили его спасти их от рук врагов их?

Господь посылал Иероваала, Варака, Иеффая и Самуила, чтобы спасти их от врагов их.

1 Samuel 12:11

Что делал Господь после того, как праотцы Израиля взывали к Нему и просили его спасти их от рук врагов их?

Господь посылал Иероваала, Варака, Иеффая и Самуила, чтобы спасти их от врагов их.

1 Samuel 12:12

Что Самуил хотел напомнить народу Израиля?

Самуил напомнил народу Израиля, что они хотели, чтобы над ними правил царь.

1 Samuel 12:13

Что Самуил хотел напомнить народу Израиля?

Самуил напомнил народу Израиля, что они хотели, чтобы над ними правил царь.

1 Samuel 12:14

Какое условие Самуил выдвинул перед народом Израиля?

Если они будут бояться Господа, служить Ему и слушать Его голос, то они и их царь будут ходить за Господом. А если они не будут слушать голоса Господа и станут противиться Его повелениям, то рука Господа будет против них.

1 Samuel 12:15

Какое условие Самуил выдвинул перед народом Израиля?

Если они будут бояться Господа, служить Ему и слушать Его голос, то они и их царь будут ходить за Господом. А если они не будут слушать голоса Господа и станут противиться Его повелениям, то рука Господа будет против них.

1 Samuel 12:16

Что Самуил сказал сделать народу Израиля?

Самуил сказал народу, чтобы они встали перед Господом и посмотрели на великое дело, которое Он совершит перед их глазами.

1 Samuel 12:17

О чём Самуил попросил Господа, чтобы народ Израиля понял всю глубину своей греховности?

Он попросил Господа послать на них гром и дождь.

1 Samuel 12:18

О чём Самуил попросил Господа, чтобы народ Израиля понял всю глубину своей греховности?

Он попросил Господа послать на них гром и дождь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 12:19

Что Самуил сказал народу, когда народ Израиля осознал всю серьезность своего греха?

Самуил сказал народу не бояться, но служить Господу всем своим сердцем.

1 Samuel 12:20

Что Самуил сказал народу, когда народ Израиля осознал всю серьезность своего греха?

Самуил сказал народу не бояться, но служить Господу всем своим сердцем.

1 Samuel 12:22

Какое послание утешения оставил Самуил народу Израиля?

Самуил сказал, что Господь не оставит Свой народ ради Своего великого имени.

1 Samuel 12:23

Что Самуил решил сделать для Израиля?

Он решил наставлять их на добрый и прямой путь.

1 Samuel 12:24

Что Самуил сказал народу Израиля?

Самуил сказал им бояться Господа и служить Ему верно, от всего сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

1 Царств 13 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе начинается история о победе Ионафана над Филистимлянами.

Особые темы в этой главе

Подготовка к битве

Саул отправил большую часть своей армии домой, прежде чем Ионафан напал на филистимский гарнизон и победил его. Эта атака очень разозлила филистимлян, и они привели огромную армию в Израиль и разбили лагерь на вершине холма. Большая часть армии Саула убежала в страхе и скрылась от филистимлян. Есть много аспектов этой истории, которые создают у читателя впечатление, что Израиль не был готов к битве.

Важные фигуры речи в этой главе

Преувеличение

Желая описать насколько было огромное количество вражеских солдат, автор использует преувеличение: «столько же, сколько песка на берегу моря», что означает «слишком много, чтобы их можно было сосчитать».

Ссылки:

- 1 Samuel 13:1 Notes

---

1 Samuel 13:1

выбрал себе три тысячи

"выбрал 3,000 человек"

1 Samuel 13:2

Две тысячи были с Саулом

"2,000 человек были с Саулом"

Михмас

Это название города.

Гиве Вениамина

Гива это город. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Samuel 10:26.

остальной народ он распустил по своим домам

«Он отправил остальной народ домой»

1 Samuel 13:3

филистимский охранный отряд

«военный гарнизон филистимлян» или «военный лагерь филистимлян»

Гива

Это название города, в котором находился филистимский гарнизон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 13:4

весь Израиль услышал, что Саул разбил филистимский охранный отряд

Возможные значения: 1) Саул взял на себя ответственность за действия Ионафана или 2) Саул приписал себе действия Ионафана. 3) Победа подчиненного Ионафана автоматически является победой царя Саула

Израиль стал ненавистным для филистимлян

Альтернативный перевод: "Филистимляне возненавидели израильтян"

народ собрался к Саулу в Галгал

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Саул созвал народ вместе, чтобы он присоединился к нему в Галгале»

1 Samuel 13:5

Общая информация:

Филистимляне собрались вместе, чтобы сражаться против Израиля.

тридцать тысяч ... шесть тысяч

"30,000 ... 6,000"

множество народа, как песок на берегу моря

Это преувеличение означает, что воинов было настолько много, что их было сложно сосчитать.

Михмас

Это название места.

Беф-Авена

Это название места.

1 Samuel 13:6

народ

Эта фраза относится к народу Израиля.

что народ был стеснён

"люди очень боялись"

1 Samuel 13:7

был с ним, находился в страхе

Люди очень боялись.

1 Samuel 13:8

ждал срока, назначенного Самуилом

«согласно времени, которое Самуил сказал им, что он придёт»

народ начал разбегаться от Саула

Альтернативный перевод: «люди начали покидать Саула»

1 Samuel 13:9

принёс всесожжение

Саул этим нарушил Божье постановление, потому что только линии Аарона было позволено совершать жертву всесожжения Богу.

1 Samuel 13:10

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 13:11

Что ты наделал

Самуил на самом деле не задавал вопрос, а упрекал Саула. Саул стремился защитить свои действия, хотя он был неправ.

Михмас

Михмас это название места. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [13:2.

1 Samuel 13:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 13:13

не исполнив повеления Господа

Саул должен был ждать прихода Самуила и принести жертву всесожжения Богу. Он не должен был совершать жертву сам.

1 Samuel 13:14

твоему царствованию не устоять

Альтернативный перевод: «твоё царствование скоро закончится»

человека по Своему сердцу

Здесь «сердце» представляет желание или волю Господа. Фраза «человека по сердцу» - это идиома, означающая быть человеком, который делает то, что желает Господь. Альтернативный перевод: «человек, которого Он желает» или «человек, который будет Ему подчиняться»

1 Samuel 13:15

пошёл из Галгала

Галгал это город. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [7:15.

Гиву Вениамина

Гива это город. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [10:26.

около шестисот человек

"около 600 человек"

1 Samuel 13:16

Гиве Вениамина

Гива это город. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [13:3.

филистимляне стояли лагерем в Михмасе

Михмас это название места. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [13:2.

1 Samuel 13:17

Три отряда вышли

отряд - это воинское подразделение, которые в данном случаи, имели цель нападают на вражеские деревни для того, чтобы захватить еду и другую провизию.

к Офре, в округ Суаль

Это названия мест.

1 Samuel 13:18

вефоронской ... долины Цевоим

Это названия мест.

1 Samuel 13:19

Общая информация:

Повествование переходит к справочной информации о кузнецах в Израиле.

не было кузнецов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не мог найти кузнеца»

кузнецов

Здесь «кузнец» относится к тому, кто изготавливал и точил металлические инструменты и оружие.

1 Samuel 13:20

оттачивать свои плуги

Слова «оттачивать свои плуги» относятся к заточке металлического инструмента, используемого для рытья почвы для посадки сельскохозяйственных культур.

мотыги ... топоры ... кирки

Это хозяйственные инструменты.

мотыга

«Мотыга» - это инструмент похожий на топор с широким горизонтальным лезвием, который используется для размельчения твердой почвы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кирка

Инструмент для обработки

1 Samuel 13:21

поправить рожон

«Восстановить изгиб и сделать так, чтобы он снова выпрямился, для того, чтобы его можно было снова использовать»

1 Samuel 13:22

Общая информация:

Повествование продолжается.

ни меча, ни копья

Это частично объясняет, почему армия Саула боялась. У них не было оружия для войны.

1 Samuel 13:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 13:2

Что Саул сделал с воинами, которых он не хотел брать с собой?

Саул народ распустил по своим домам.

1 Samuel 13:3

Почему израильтяне стали ненавистными для филистимлян?

Они стали ненавистными для них, потому что Саул разбил лагерь филистимлян.

1 Samuel 13:4

Почему израильтяне стали ненавистными для филистимлян?

Они стали ненавистными для них, потому что Саул разбил лагерь филистимлян.

1 Samuel 13:5

Как филистимляне отреагировали на поражение, нанесённое им народом Израиля?

Они собрали бесчисленное количество колесниц и воинов, чтобы сразиться против Израиля.

1 Samuel 13:6

Что израильтяне делали, когда увидели, что они в опасности?

Они прятались в пещерах и в ущельях, между скалами, в башнях, и во рвах, а некоторые из евреев переправились за Иордан в страну Гада и Галаада.

1 Samuel 13:7

Что израильтяне делали, когда увидели, что они в опасности?

Они прятались в пещерах и в ущельях, между скалами, в башнях, и во рвах, а некоторые из евреев переправились за Иордан в страну Гада и Галаада.

1 Samuel 13:8

Что сделал Саул, когда Самуил не пришёл в Галгал через семь дней?

Саул сам принёс жертвы всесожжения и мирные жертвы.

1 Samuel 13:9

Что сделал Саул, когда Самуил не пришёл в Галгал через семь дней?

Саул сам принёс жертвы всесожжения и мирные жертвы.

1 Samuel 13:10

Что сделал Саул, когда Самуил не пришёл в Галгал через семь дней?

Саул сам принёс жертвы всесожжения и мирные жертвы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 13:11

Что Саул сказал Самуилу, объясняя, почему он не дождался его для жертвоприношения?

Он сказал, что увидел, как народ разбегается, поэтому он вынужден был сам принести жертвоприношение.

1 Samuel 13:12

Что Саул сказал Самуилу, объясняя, почему он не дождался его для жертвоприношения?

Он сказал, что увидел, как народ разбегается, поэтому он вынужден был сам принести жертвоприношение.

1 Samuel 13:13

Что сказал Самуил, чтобы обличить Саула?

Самуил сказал Саулу, что он поступил плохо, не исполнив повеления Господа, которые Он оставил ему.

1 Samuel 13:14

Какие последствия действий Саула назвал Самуил?

Его царствованию не устоять. Господь найдёт Себе человека по Своему сердцу и велит ему быть вождём Своего народа, потому что Саул не исполнил того, что было велено ему Господом.

1 Samuel 13:17

Какую стратегию использовали филистимляне против народа Израиля?

Один из отрядов пошёл по дороге к Офре, в округ Суаль, второй отряд направился по вефоронской дороге, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.

1 Samuel 13:18

Какую стратегию использовали филистимляне против народа Израиля?

Один из отрядов пошёл по дороге к Офре, в округ Суаль, второй отряд направился по вефоронской дороге, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.

1 Samuel 13:19

С какой проблемой столкнулись израильтяне, пытаясь сразиться с филистимлянами?

Филистимляне не позволяли израильтянам иметь кузнецов, которые могли бы делать мечи или копья.

1 Samuel 13:22

Что ограничивало израильтян в их битве против филистимлян?

У всего народа, который был с Саулом и Ионафаном во время сражения, не нашлось ни меча, ни копья

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

1 Царств 14 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава завершает историю победы Ионафана над Филистимлянами.

Особые темы в этой главе

Битва против филистимлян

Ионафан взял своего оруженосца на вершину холма, где были филистимляне. Он сказал, что Бог мог использовать нескольких людей так же легко, как он мог использовать многих людей, чтобы победить в сражении. Он и его оруженосец начали убивать филистимлян, и вдруг филистимляне начали сражаться друг с другом, а после этого убегать. Остальной Израиль, который спрятался, пришёл и преследовал филистимлян. Несмотря на то, что у Израиля был царь, Бог все еще контролировал народ Израиля.

Важные фигуры речи в этой главе

Особый термин

Народ Израиля часто использовал термин «необрезанный» для обозначения язычников. Здесь это относиться к филистимлянам.

Ссылки:

- 1 Samuel 14:1 Notes

---

1 Samuel 14:1

Общая информация:

Ионафан начинает свой второй набег на филистимскую армию.

своему слуге-оруженосцу

человек который несет ответственность за уход за оружием своего хозяина

филистимскому отряду

Это форпост, состоящий из воинов филистимской армии.

1 Samuel 14:2

Гивы

Это название холма к северу от Иерусалима. Так же называется город.

под гранатовым деревом

дерево с круглыми плодами с толстой кожурой, красными семенами внутри

которая в Мигроне

«Мигрон» - это название места к северу от Иерусалима.

С ним было около шестисот человек

"около 600 человек было с ним"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 14:3

сын Ахитува, брата Иохаведа

«Ахитув» и «Иохавед» - это имена людей.

Финееса,сына Илия

Финеес был одним из священников. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [1:3.

1 Samuel 14:4

была острая скала с одной и острая скала с другой стороны. Одна называлась Боцец

«Скала» - это высокая гора с крутым склоном. Скала была хорошо известна и получила название «Боцец».

название другой — Сене

Это было название другой скалы.

1 Samuel 14:5

Михмас ... Гива

города к северу от Иерусалима

1 Samuel 14:6

своему слуге-оруженосцу

Это был человек, который отвечал за уход за оружием своего хозяина. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Царств 14:1.

этих необрезанных

уничижительный термин, используемый для мужчин которые не были евреями

Может быть, Господь поможет нам

Альтернативный перевод: «Господь может спасти»

спасти как через многих, так и через немногих

Эти крайности также включают в себя всё промежуточное. Альтернативный перевод: «любым количеством»

1 Samuel 14:7

всё, что у тебя на сердце

Здесь «сердце» относится к желаниям Ионафана. Альтернативный перевод: «всё, что ты хочешь сделать»

1 Samuel 14:8

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:9

не поднимемся к ним

«не пойдем туда, где находятся филистимляне»

1 Samuel 14:10

отдал их в наши руки

Здесь «рука» относится к силе, чтобы победить их. Альтернативный перевод: «позволит нам победить их»

Это будет знаком для нас

«Это будет подтверждением того, что Господь с нами»

1 Samuel 14:11

встали на виду у филистимского отряда

«позволил филистимским воинам увидеть их»

филистимского отряда

военный лагерь

выходят из ущелий, в которых они попрятались

Филистимляне знали, что евреи прятались в ущельях.

1 Samuel 14:12

мы скажем вам кое-что

Это идиома, которая означает "мы преподадим вам урок."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь отдал их в руки Израиля

Здесь «рука» относится к власти, чтобы победить филистимлян. Альтернативный перевод: «позволит Израилю победить их»

1 Samuel 14:13

Ионафан начал подниматься, цепляясь руками и ногами

Он сделал это, потому что это был очень крутой подъём. Это можно сделать более явным. Альтернативный перевод: «Итак, Ионафан взобрался наверх, используя свои руки и ноги, потому что это был очень крутой подъём»

Филистимляне падали перед Ионафаном

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ионафан убивал филистимлян»

оруженосец добивал их за ним

«оруженосец Ионафана добивал филистимских воинов»

1 Samuel 14:14

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:15

Ужас пришёл в лагерь, на поле и ко всему народу

Абстрактное существительное «ужас» можно перевести как глагол или прилагательное. Альтернативный перевод: «Филистимские воины в лагере и на поле, и все люди с ними, запаниковали» или «Филистимские воины в лагере и на поле, и все люди с ними, очень испугались»

земля дрогнула

Возможно, было бы полезно указать причину. Альтернативный перевод: "Бог заставил землю трястись"

1 Samuel 14:16

Гиве

Это был город, где родился Саул. Переведите "Гива" так же, как в [1]

толпа рассеивается и бежит в разные стороны

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что воины убегали во всех направлениях.

1 Samuel 14:17

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют

1 Samuel 14:18

Принеси Божий ковчег

В нескольких версиях здесь указан «ефод» вместо «Божьего ковчега».

1 Samuel 14:19

смятение

сильный шум и растерянность

Опусти свои руки

Кажется, это идиома означает «перестань делать то, что ты делаешь». Саул не хотел, чтобы Ахия продолжал использовать ковчег, чтобы просить Бога о направлении. Альтернативный перевод: «Не приноси Божий кочег»

1 Samuel 14:20

народ, который был с ним

остаток израильской армии, которая осталась с Саулом

меч каждого был направлен против своего ближнего

О мечах говорят как о живых людях. Альтернативный перевод: «Филистимские воины били друг друга своими мечами»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 14:21

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:22

все израильтяне, которые скрывались в горе

Это не относится к засаде. Эти воины прятались, потому что боялись филистимлян. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Израильские воины, которые боялись и прятались в горе»

1 Samuel 14:23

Беф-Авена

Это место в Израиле. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 14:24

никто из народа не ел пищу

Всё войско понимало, что дав клятву Саулу они не могли есть пищу.

1 Samuel 14:25

народ пошёл в лес

Филистимские воины бежали через леса, и израильские солдаты следовали за ними.

1 Samuel 14:26

Мёд течёт

Это преувеличение, чтобы подчеркнуть, сколько мёда было в лесу. Альтернативный перевод: «везде было много меда»

Но никто не протянул свою руку ко рту

Здесь подносить «свою руку ко рту» - это метонимия, который означает «есть». Альтернативный перевод: «никто не ел»

народ боялся проклятия

Люди боялись не клятвы, а наказания, связанного с нарушением клятвы. Альтернативный перевод: «люди боялись того, что Саул сделает с ними, если они нарушат свою клятву»

1 Samuel 14:27

Общая информация:

Ионафан узнает о клятве своего отца.

связал народ клятвой

Здесь говорится об обязательстве соблюдать клятву, как будто люди были связаны веревками. Альтернативный перевод: «повелел, чтобы люди повиновались его клятве»

поднёс руку ко рту

Здесь «руку ко рту» - это метонимия, означающая «есть». Альтернативный перевод: «Он съел немного мёда»

его глаза просветлели

эта идиома означает, что он был укреплен. Альтернативный перевод: «он восстановил свои силы»

1 Samuel 14:28

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:29

землю

Это метонимия, которая представляет людей, которые были с ними.

у меня посветлели глаза

Эта идиома означает, что он был укреплен. Альтернативный перевод: «Я восстановил свои силы»

1 Samuel 14:30

Если бы народ поел ... поражение филистимлян ещё большим?

Ионафан использует этот гипотетический вопрос, чтобы заявить, что людям нужно было есть. Это может быть утверждение. Альтернативный перевод: «Наша победа была бы лучше, если бы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

люди сегодня свободно ели добычу, которую они отобрали у своих врагов».

добыча

Это слово относится ко всему, что люди захватывали во время битвы со своим врагом.

разве не было бы поражение филистимлян ещё большим

Поскольку войска не могли есть во время битвы, в течение дня они становились слабее. Из-за этого они не смогли убить так много филистимлян.

1 Samuel 14:31

Михмас

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [13:2.

Аиалон

место, которое находилось в Завулоне, в Израиле

народ

Это относится к израильтянам.

1 Samuel 14:32

Общая информация:

Слова Ионафана приводят армию к греху против Бога по причине того, что они были очень голодны.

народ ел с кровью

Они были настолько голодны, что не сливали кровь животных на землю, перед тем как есть. Это было нарушением Закона, который был дан Моисею для народа Израиля. Это можно сделать более явным. Альтернативный перевод: «ели животных, не сливая кровь, как того требует закон»

1 Samuel 14:33

ест с кровью

Это было нарушением Закона, который был дан Моисею для народа Израиля. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «есть мясо, не сливая кровь, как того требует закон»

Вы согрешили

Саул обвиняет всю свою армию в неверности, хотя это обобщение, потому что не каждый солдат действовал неверно.

1 Samuel 14:34

Общая информация:

Саул велел людям приводить своих животных к большому камню, чтобы убивать их и есть.

режьте и ешьте здесь

Это позволило бы Саулу наблюдать, правильно ли сливают кровь у животных.

1 Samuel 14:35

Саул построил жертвенник Господу

Неясно, построил ли Саул этот алтарь из большого камня, который люди принесли ему в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [14:33.

1 Samuel 14:36

Общая информация:

Саул стремится продолжить борьбу с филистимлянами.

не оставим среди них ни одного живого человека

Альтернативный перевод: "давайте убьем каждого из них"

Делай всё, что хорошо в твоих глазах

Саул получил поддержку своей армии, чтобы продолжить борьбу.

Обратимся здесь к Богу

Здесь «обращение к Богу» связано с тем, чтобы спросить Его совета. Альтернативный перевод: «Давайте спросим Бога, что мы должны делать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 14:37

Отдашь ли их в руки Израиля?

Здесь «рука» относится к силе, чтобы победить их. Альтернативный перевод: «дашь ли нам возможность победить их»

Но в тот день Он не ответил ему

Молчание Бога приводит Саула к мысли, что на народе грех, что видно из следующего стиха.

1 Samuel 14:38

народа

Это относится к израильтянам.

разведают и узнают, на ком сегодня грех

"найти того, кто согрешил"

1 Samuel 14:39

Даже если грех окажется на моём сыне Ионафане, то и он непременно умрёт

Саул говорит о такой гипотетической ситуации, потому что он не верил, что Ионафан может быть виновным.

Но никто из народа не отвечал ему

Люди молчали, потому что большинство из них знали, что Ионафан нарушил клятву Саула. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Его люди знали, кто виноват, но никто из них ничего не сказал Саулу»

1 Samuel 14:40

Саул сказал всем израильтянам

Это было обобщение, поскольку присутствовали только израильские воины. Альтернативный перевод: «Затем он сказал израильским воинам, которые были там"

1 Samuel 14:41

Дай знак

Альтернативный перевод: «Покажи нам»

были уличены Ионафан и Саул, а народ оказался правым

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «жребий указывал, что Ионафан или Саул были виновны, но армия не была виновна»

1 Samuel 14:42

Общая информация:

Жребий указал на то, что Ионафан согрешил.

жребий выпал на Ионафана

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда жребий указал, что Ионафан был виновен»

1 Samuel 14:43

Расскажи мне, что ты сделал

«Скажи мне, как ты согрешил» или «Скажи мне, что ты сделал, что было неправильно»

я должен умереть

Возможные значения: 1) «Я готов умереть» или 2) «Я заслуживаю казни за это?»

1 Samuel 14:44

Пусть то и это сделает мне Бог и ещё больше сделает! Ты, Ионафан, должен сегодня умереть

Саул дает вторую глупую клятву менее чем за один день. Альтернативный перевод: «Пусть Бог убьет меня, если я не убью тебя, Ионафан»

1 Samuel 14:45

Общая информация:

Армия защищает Ионафана от Саула.

Разве должен умереть Ионафан — тот, кто принёс великое спасение Израилю? Пусть этого не будет!

Люди ругают Саула. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ионафан только что добился этой великой победы для Израиля. Он, конечно, не должен умереть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Жив Господь

Люди выражали уверенность, что они не позволят, чтобы с Ионафаном что-то случилось.

Даже волос с его головы не упадёт на землю

Это преувеличение показывает, как народ Израиля будет защищать Ионафана и обеспечивать его безопасность. Альтернативный перевод: «мы защитим его от любого вреда»

1 Samuel 14:46

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:47

Общая информация:

В течение короткого периода Саул служил с большой храбростью, побеждая врагов Израиля.

Израилем

Это метонимия, которая представляет народ Израиля. Альтернативный перевод: «Израильтяне»

Моав

Это относится к людям Моава. Альтернативный перевод: «моавитяне»

Едом

Это относится к народу Едома. Альтернативный перевод: «Едомиты»

Против кого бы Саул

«Куда бы он ни отправил свою армию»

1 Samuel 14:48

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 14:49

Общая информация:

Это справочная информация о семье Саула.

Иессуи ... Мелхисуа

Это имена мужчин.

Мерова ... Мелхола

Это имена женщин.

1 Samuel 14:50

Ахиноамь

Это имя женщины.

Ахимаац ... Авенир ... Нир

Это имена мужчин.

1 Samuel 14:51

Кис ... Нир ... Авенир ... Авиил

Это имена мужчин.

1 Samuel 14:52

Во все дни Саул

"вся жизнь Саула"

брал его к себе в войско

«Он заставил его присоединиться к своей армии»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Samuel 14:1

Какой секрет хранил Ионафан, сын Саула, от своего отца?

Ионафан и его оруженосец перешли на другую сторону холма к лагерю филистимлян.

1 Samuel 14:2

Чего не знали шестьсот человек, которые остались с Саулом?

Они не знали, что Ионафан пошёл к лагерю филистимлян.

1 Samuel 14:3

Чего не знали шестьсот человек, которые остались с Саулом?

Они не знали, что Ионафан пошёл к лагерю филистимлян.

1 Samuel 14:6

Что Ионафан предложил своему слуге-оруженосцу?

Ионафан сказал ему, что если они перейдут на другую сторону в лагерь филистимлян, Господь поможет им, потому что Ему нетрудно спасти как через многих, так и через немногих.

1 Samuel 14:7

Каким был ответ оруженосца на это предложение?

Оруженосец Ионафана был готов слушаться его указаний, поэтому он ободрил его делать то, что лежит у него на сердце.

1 Samuel 14:8

Что должно было стать знаком, подтверждающим, что Господь предал филистимлян в руки Ионафана и его оруженосца?

Если филистимляне скажут, чтобы они поднялись к ним, это будет для них знаком, что Господь предал филистимлян в их руки.

1 Samuel 14:9

Что должно было стать знаком, подтверждающим, что Господь предал филистимлян в руки Ионафана и его оруженосца?

Если филистимляне скажут, чтобы они поднялись к ним, это будет для них знаком, что Господь предал филистимлян в их руки.

1 Samuel 14:10

Что должно было стать знаком, подтверждающим, что Господь предал филистимлян в руки Ионафана и его оруженосца?

Если филистимляне скажут, чтобы они поднялись к ним, это будет для них знаком, что Господь предал филистимлян в их руки.

1 Samuel 14:11

Что Ионафан сказал своему оруженосцу после того, как люди из филистимского лагеря позвали их?

Он сказал своему оруженосцу следовать за ним, потому что Господь предал филистимлян в руки израильтян.

1 Samuel 14:12

Что Ионафан сказал своему оруженосцу после того, как люди из филистимского лагеря позвали их?

Он сказал своему оруженосцу следовать за ним, потому что Господь предал филистимлян в руки израильтян.

1 Samuel 14:13

Каким был результат нападения Ионафана и его оруженосца на лагерь филистимлян?

Ионафан и его оруженосец убили около двадцати человек.

1 Samuel 14:14

Каким был результат нападения Ионафана и его оруженосца на лагерь филистимлян?

Ионафан и его оруженосец убили около двадцати человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 14:16

Что сделал Саул, когда его стражники в Гиве Вениамина увидели, как толпа филистимских солдат рассеивается в разные стороны?

Саул сказал, чтобы люди проверили, кто из его лагеря отсутствует, и они обнаружили, что отсутствуют Ионафан и его оруженосец.

1 Samuel 14:17

Что сделал Саул, когда его стражники в Гиве Вениамина увидели, как толпа филистимских солдат рассеивается в разные стороны?

Саул сказал, чтобы люди проверили, кто из его лагеря отсутствует, и они обнаружили, что отсутствуют Ионафан и его оруженосец.

1 Samuel 14:18

Почему Саул велел Ахии священнику принести к нему Божий ковчег?

Саул велел Ахии священнику принести к нему Божий ковчег, чтобы они могли определить Божью волю.

1 Samuel 14:19

Почему Саул велел Ахии священнику принести к нему Божий ковчег?

Саул велел Ахии священнику принести к нему Божий ковчег, чтобы они могли определить Божью волю.

1 Samuel 14:21

Кто присоединился к израильтянам, которые воевали вместе с Саулом и Ионафаном?

Евреи, которые вчера и позавчера были у филистимлян, и которые повсюду ходили с их лагерем.

1 Samuel 14:23

Кто спас Израиль в тот день?

Господь спас Израиль.

1 Samuel 14:24

Почему израильтяне были обессилены?

Саул взял с народа клятву, что если кто-либо съест что-нибудь до вечера, тот будет проклят.

1 Samuel 14:27

Что сделал Ионафан, нарушив клятву?

Ионафан съел в лесу мёд.

1 Samuel 14:29

Как Ионафан отреагировал на клятву, которую дал его отец?

Ионафан сказал, что если бы народ поел сегодня что-нибудь из добычи, которую нашёл у своих врагов, то поражение филистимлян было бы ещё большим.

1 Samuel 14:30

Как Ионафан отреагировал на клятву, которую дал его отец?

Ионафан сказал, что если бы народ поел сегодня что-нибудь из добычи, которую нашёл у своих врагов, то поражение филистимлян было бы ещё большим.

1 Samuel 14:33

Как народ Израиля согрешил против Господа после их сражения с филистимлянами?

Народ Израиля ел с кровью.

1 Samuel 14:34

Как народ Израиля согрешил против Господа после их сражения с филистимлянами?

Народ Израиля ел с кровью.

1 Samuel 14:37

Почему Саул решил не преследовать филистимлян несмотря на то, что ему очень хотелось это сделать?

В этот день он не получил никакого ответа от Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 14:38

Как Саул обещал разобраться с этим грехом среди народа Израиля?

Он сказал, что человек, совершивший это грех, должен обязательно умереть, даже если это его сын Ионафан.

1 Samuel 14:39

Как Саул обещал разобраться с этим грехом среди народа Израиля?

Он сказал, что человек, совершивший это грех, должен обязательно умереть, даже если это его сын Ионафан.

1 Samuel 14:42

Как определилось, что Ионафан был этим согрешившим человеком?

Это определилось с помощью жребия.

1 Samuel 14:45

Как Ионафан был спасён от смерти?

Народ Израиля не позволил убить Ионафана, потому что тот совершил великую победу.

1 Samuel 14:47

Как Саул руководил народом Израиля как царь?

Саул действовал с большим мужеством и освободил Израиль от руки грабивших их.

1 Samuel 14:48

Как Саул руководил народом Израиля как царь?

Саул действовал с большим мужеством и освободил Израиль от руки грабивших их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

1 Царств 15 Общие сведения

Структура и формат

Это конец раздела о Сауле и Самуиле (8-15).

Особые темы в этой главе

Бог желает полного послушания

Самуил сказал Саулу, что Бог хочет, чтобы он полностью уничтожил амаликитян и животных. Саул сражался с амаликитянами и убил всех людей, кроме царя. Он уничтожил животных, но спас лучших животных. Саул сказал Самуилу, что он повиновался Божьему повелению. Самуил спросил его о животных, которых взял Саул. Саул сказал, что спас их для жертвы Богу. Бог сказал, что послушание лучше жертвы. Поскольку Саул ослушался его, Бог избрал кого-то другого, чтобы быть царём.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

«Он отвернулся от Меня» - это идиома, означающая «он перестал повиноваться Мне».

Риторические вопросы

Когда Саул настоял на том, что он повиновался Богу, Самуил упрекнул его в следующих риторических вопросах: «А что за блеяние овец и мычание волов я слышу?»; «Разве не был ты малым в твоих глазах, когда стал главой колен Израиля, и Господь помазал тебя царём над Израилем?»; «Почему же ты не послушал голоса Господа, набросился на добычу и сделал зло перед глазами Господа?»; и "Неужели всесожжения и жертвы так же приятны Господу, как послушание голосу Господа?"

Ссылки:

- 1 Samuel 15:1 Notes

---

1 Samuel 15:1

послушай голос Господа

"послание Господа"

1 Samuel 15:2

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 15:3

уничтожь всё, что у них есть ... Убей всех: от мужчины до женщины, от подростка до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла

Эти две фразы означают одно и то же. Вторая фраза дает конкретные подробности о том, что они должны уничтожить полностью.

не давай ему пощады

Это утверждение подчеркивает полноту уничтожения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 15:4

народ

"армия"

насчитал

"посчитал их"

двести тысяч пеших израильтян и десять тысяч из колена Иуды

"200,000 пеших израильтян,и 10,000 из колена Иуды"

1 Samuel 15:5

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 15:6

кинеяне

группа кочевников, которая всегда была дружественной к народу Израиля

1 Samuel 15:7

Хавилы ... Сура

Это названия мест.

1 Samuel 15:8

Общая информация:

Господь велел Саулу уничтожить всё, но здесь Саул не подчиняется повелению Господа.

Он захватил живым амаликского царя Агага

"Он" - означает Саула в сопровождении своей армии. Альтернативный перевод: «Саул и его армия схватили Агага» или «Саул и его армия захватили Агага»

весь народ уничтожил мечом

«мечом» представляет собой мечи и другое оружие, которое воины использовали в бою. Альтернативный перевод: «они полностью уничтожили всех людей своими мечами» или «они убили всех людей своими мечами»

1 Samuel 15:9

Саул ... пощадили Агага

Саул не повиновался Богу, позволив Агагу жить.

лучших овец

Саул ослушался Бога, сохранив лучшее из скота.

1 Samuel 15:10

Самуилу было такое слово от Господа

Альтернативный перевод: «Господь сказал Самуилу.» или «Господь передал это сообщение Самуилу».

1 Samuel 15:11

Я жалею

Мне очень жаль

он отвернулся от Меня

Это означает, что Саул не подчиняется Господу, как будто Саул физически отвернулся от того, чтобы идти за Богом. Альтернативный перевод: «он перестал следовать за Мной»

не исполнил Моего слова

«не подчинился тому, что я повелел ему сделать». Саул должен был полностью уничтожить все и всех. Бог наложил заклятие на амаликитян. Но Саул разрешил оставить себе лучший скот.

Самуил разгневался

Возможные значения: 1) Самуил был зол на Саула за его непослушание или 2) Самуил был встревожен.

1 Samuel 15:12

Самуилу сообщили

"Кто-то сказал Самуилу"

там поставил себе памятник

Это показывает, что Саул был полон гордости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спустился в Галгал

Галгал был ниже, чем Кармил.

1 Samuel 15:13

Я исполнил слово Господа

Не ясно, понял ли Саул, что он не полностью повиновался Божьему повелению полностью уничтожить амаликитян.

1 Samuel 15:14

Общая информация:

Самуил спрашивает, почему Саул не уничтожил Амаликитян полностью.

блеяние овец и мычание волов

Это звуки, которые издают эти животные. Ваш язык может иметь разные термины для них.

я слышу

Здесь «я слышу» относится к слуху.

1 Samuel 15:15

Их привели от ... народ пощадил

Слово "Их" означает животных, а "народ" представляют армию Саула. Саул винит в этом людей, а не себя.

Господу, твоему Богу

Саул здесь не описывает Бога Самуила как своего собственного Бога.

1 Samuel 15:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 15:17

в твоих глазах

Здесь глаза представляет суждение или оценку. Альтернативный перевод: «по твоему собственному мнению» или «по твоему мнению»

когда стал главой колен Израиля?

Самуил использует этот вопрос, чтобы напомнить Саулу о том, что Бог дал ему сейчас. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Господь сделал тебя правителем колен Израилевых!»

1 Samuel 15:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 15:19

Почему же ты не послушал ... Господа?

Самуил задает этот вопрос, чтобы обличить Саула за непослушание Господу. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: "Ты должен был повиноваться ... Господу!"

голоса Господа

Здесь «голос» относится к повелениям, которые дал Господь. Альтернативный перевод: «то, что повелел Господь»

набросился на добычу

Самуил обвиняет Саула в прямом непослушании. Господь повелел Саулу полностью уничтожить всё, что принадлежало амаликитянам, и не брать ничего в лагерь.

добычу

«награбленное» или «имущество, которое ты отобрал у врага»

сделал зло перед глазами Господа

Здесь «глаза» относятся к мыслям или мнению Господа. Альтернативный перевод: «то, что Господь считает злом» или «то что является злом по мнению Господа»

1 Samuel 15:20

Я послушал голос Господа

Это решительное утверждение. Неясно, думал ли Саул, что это было правдой, или он просто оправдывал свой грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

голос Господа

Здесь «голос» относится к повелениям, которые дал Господь. Альтернативный перевод: «то, что повелел Господь»

Агаг

Это имя царя амаликитян.

1 Samuel 15:21

народ ... взял

Судя по всему, это перекладывание вины на народ.

из посвящённого

"животные, которых Господь приказал им уничтожить"

Галгал

Это название места.

1 Samuel 15:22

Неужели всесожжения и жертвы так же приятны Господу, как послушание голосу Господа?

Самуил задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что послушание гораздо важнее, чем жертва. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Господь не наслаждается всесожжениями и жертвами так же, как повиновением Его голосу!»

голосу Господа

Здесь «голос» относится к повелениям, которые дал Господь. Альтернативный перевод: «то, что повелел Господь»

Послушание лучше жертвы

Бог хотел полного послушания Саула в уничтожении амаликитян. Ничто на земле амаликитян не было пригодно для жертвоприношений.

лучше жира баранов

«Лучше, чем приносить в жертву жир баранов в качестве всесожжение»

1 Samuel 15:23

упрямство — то же самое, что идолопоклонство

Упрямство - упорное противление.

отверг слово Господа

«Послание Господа» или «повеление Господа»

отверг тебя, чтобы ты не был царём

"решил, что ты больше не будешь царём"

1 Samuel 15:24

Я согрешил, потому что нарушил повеление Господа

Это идиома, которая означает, что он не повиновался Альтернативный перевод: «Я не повиновался тому, что повелел Господь»

я боялся народа

Вот причина, по которой Саул не подчиняется Богу. Альтернативный перевод: «потому что я боялся народа»

послушал их голос

Здесь «голос» относится к тому, что народ просили Саула сделать. Альтернативный перевод: «сделал то, что они просили»

1 Samuel 15:25

вернись со мной

Саул и Самуил, по-видимому, разговаривали наедине вдали от других людей.

1 Samuel 15:26

отверг слово Господа

«отверг повеление Господа» или «отверг послание Господа». Это означает, что он отказался подчиняться повелению Господа. Альтернативный перевод: «отказывался подчиняться повелению Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 15:27

Саул ухватился за край его одежды

Саул сделал это, чтобы помешать Самуилу уйти. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Саул пытался остановить его, схватив край одежды Самуила»

1 Samuel 15:28

отдал его твоему ближнему, который лучше тебя

Бог уже решил, кто будет следующим царем после Саула.

1 Samuel 15:29

Верный Израиля

Здесь Господь упоминается как «Верный Израиля», потому что он верен израильтянам, то есть обещаниям. которые Он дал Израилю. Альтернативный перевод: «Господь, Верный Израиля»

не скажет неправды и не будет сожалеть

Об этом говорится в форме отрицания, чтобы подчеркнуть, что Бог говорит правду. Об этом можно говорить в форме утверждения. Альтернативный перевод: "всегда будет говорить правду и делать то, что он говорит"

1 Samuel 15:30

но окажи мне сегодня почёт перед старейшинами

Возможно, Саул был больше заинтересован в том, чтобы быть почитаемым народом, чем в том, чтобы на самом деле поклоняться Богу.

перед старейшинами моего народа и перед Израилем

Здесь «Израиль» относится к народу Израиля. Альтернативный перевод: «перед народом Израиля и старейшинами, которые его ведут»

вернись со мной

«Возвратимся со мной»

1 Samuel 15:31

Самуил вернулся с Саулом

Это подразумевает, что Самуил передумал, и что они пошли вместе туда, где были люди. Альтернативный перевод: «Итак, Самуил, наконец, согласился сделать это, и они вместе вернулись туда, где были люди»

1 Samuel 15:32

Дрожащий Агаг подошёл к нему и сказал

«Они привели Агага к нему, и Агаг сказал»

Наверное, горечь смерти миновала

Эта идиома, кажется, означает, что Агаг надеялся, что его не убьют. Альтернативный перевод: «Конечно, я больше не в опасности и не умру»

1 Samuel 15:33

Как твой меч лишал женщин детей, так пусть и твоя мать среди женщин будет лишена сына

Альтернативный перевод: «Так как вы убили людей, вы также будете убиты»

лишал женщин детей, так пусть и твоя мать среди женщин будет лишена сына

Альтернативный перевод: «Ты убил сыновей других женщин, поэтому я должен убить тебя»

изрубил Самуил Агага

Самуил выполнил повеление, которое Господь повелел Саулу. Альтернативный перевод: «Тогда Самуил разрезал Агага на куски своим мечом»

1 Samuel 15:34

Раму ... Гиву

Это названия мест.

пошёл в свой домой, в Гиву

Гива находилась выше, чем Галгал, там где Самуил говорил с Саулом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 15:35

Самуил не виделся с Саулом до дня своей смерти

"Пока Самуил был жив он больше не видел Саула"

Translation Questions

1 Samuel 15:2

Почему Господь хотел, чтобы Саул атаковал амаликитян и полностью уничтожил их?

Амалик встал на пути Израиля, когда он выходил из Египта.

1 Samuel 15:3

Почему Господь хотел, чтобы Саул атаковал амаликитян и полностью уничтожил их?

Амалик встал на пути Израиля, когда он выходил из Египта.

1 Samuel 15:6

Почему Саул посоветовал кинеянам отделиться от амаликитян?

Кинеяне оказали милость народу Израиля, когда те вышли из Египта.

1 Samuel 15:7

Почему Саул посоветовал кинеянам отделиться от амаликитян?

Кинеяне оказали милость народу Израиля, когда те вышли из Египта.

1 Samuel 15:8

Каким образом Саул не повиновался указаниям, которые дал ему Господь?

Он сохранил жизнь царю Агагу, а также лучшим животным, взятым у амаликитян.

1 Samuel 15:9

Каким образом Саул не повиновался указаниям, которые дал ему Господь?

Он сохранил жизнь царю Агагу, а также лучшим животным, взятым у амаликитян.

1 Samuel 15:10

Почему Господь пожалел, что поставил Саула царём?

Саул не следовал заповедям и указаниям Господа.

1 Samuel 15:11

Почему Господь пожалел, что поставил Саула царём?

Саул не следовал заповедям и указаниям Господа.

1 Samuel 15:12

В чём Саул обманул Самуила?

Он сказал, что исполнил указания Господа.

1 Samuel 15:13

В чём Саул обманул Самуила?

Он сказал, что исполнил указания Господа.

1 Samuel 15:14

Как Самуил ответил на ложь, сказанную ему Саулом?

Самуил спросил его, что за блеяние овец и мычание коров он слышит.

1 Samuel 15:15

Как Саул объяснил Самуилу своё непослушание?

Он сказал, что народ сохранил лучших из овец и волов, чтобы принести их в жертву Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 15:17

Что сказал Самуил, чтобы обличить Саула?

Он сказал Саулу, что Господь помазал его царём над Израилем и сказал ему полностью уничтожить амаликитян, но вместо этого Саул сохранил добычу для себя, и этим сделал зло в глазах Господа.

1 Samuel 15:18

Что сказал Самуил, чтобы обличить Саула?

Он сказал Саулу, что Господь помазал его царём над Израилем и сказал ему полностью уничтожить амаликитян, но вместо этого Саул сохранил добычу для себя, и этим сделал зло в глазах Господа.

1 Samuel 15:19

Что сказал Самуил, чтобы обличить Саула?

Он сказал Саулу, что Господь помазал его царём над Израилем и сказал ему полностью уничтожить амаликитян, но вместо этого Саул сохранил добычу для себя, и этим сделал зло в глазах Господа.

1 Samuel 15:20

Что Саул ответил Самуилу?

Саул говорил, что люди взяли лучшее из добычи, чтобы принести в жертву Господу.

1 Samuel 15:21

Что Саул ответил Самуилу?

Саул говорил, что люди взяли лучшее из добычи, чтобы принести в жертву Господу.

1 Samuel 15:22

Что Самуил ответил Саулу?

Самуил сказал, что послушание голосу Господа лучше жертвы, а непокорность — это такой же грех, как колдовство, и упрямство то же самое, что идолопоклонство.

1 Samuel 15:23

Что Самуил ответил Саулу?

Самуил сказал, что послушание голосу Господа лучше жертвы, а непокорность — это такой же грех, как колдовство, и упрямство то же самое, что идолопоклонство.

1 Samuel 15:24

Какую причину Саул назвал Самуилу для объяснения своего греха?

Саул сказал, что нарушил указания Господа, потому что боялся народа.

1 Samuel 15:26

Какое последнее заключение от Господа Самуил передал Саулу?

Господь отверг Саула, чтобы тот не был царём Израиля.

1 Samuel 15:28

Кому Господь собирался передать израильское царство?

Господь собирался передать израильское царство ближнему Саула, который лучше него.

1 Samuel 15:32

Что сделал Самуил с амаликитским царём Агагом?

Самуил своим мечом убил Агага перед Господом.

1 Samuel 15:33

Что сделал Самуил с амаликитским царём Агагом?

Самуил своим мечом убил Агага перед Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

1 Царств 16 Общие сведения

Структура и формат

1 Царств 16-31 Саул и Давид

Глава 16 устанавливает Божий выбор Давида в качестве следующего царя. Давид получает Святого Духа, чтобы уполномочить и вести его как царя. В этой главе также описывается, как Святой Дух покидает Саула из-за его непослушания.

Особые темы в этой главе

Давид избран в качестве следующего царя

Люди судят других по тому, как они выглядят, но Бог судит людей по их истинному внутреннему характеру. Бог отверг старших братьев Давида в пользу Давида, который действительно любил Его и был послушен Ему. и)

Важные фигуры речи в этой главе

==Риторический вопрос == Бог порицает Самуила этим риторическим вопросом за его нежелание принять Божье решение: «До каких пор ты будешь печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтобы он не был царём над Израилем?»

Ссылки:

- 1 Samuel 16:1 Notes

---

1 Samuel 16:1

До каких пор ты будешь печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтобы он не был царём над Израилем?

Этот риторический вопрос является упреком Бога и может быть переведен как утверждение. Альтернативный перевод: «Хватит оплакивать, что я отверг Саула как царя над Израилем».

Наполни твой рог елеем

Термин «рог» иногда использовался для обозначения «сосуда», который был рогом или был сделан в форме рога и использовался для хранения воды или масла. Сосуд с маслом использовали для помазания царя.

1 Samuel 16:2

Как я пойду?

Самуил использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он беспокоится о том как он сможет пойти в Вифлеем. Альтернативный перевод: «Я не могу пойти!» или «Я боюсь идти».

скажи: "Я пришёл принести жертву Господу"

Это цитата в цитате. Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «Скажи людям, что ты пришел, чтобы принести жертву Господу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 16:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:4

старейшины города с трепетом вышли ему навстречу

Кажется, что старейшины трепетали, потому что они беспокоились, что Самуил пришёл, чтобы упрекнуть их.

1 Samuel 16:5

С миром

Это можно сформулировать как законченное предложение. Альтернативный перевод: «Да, я пришел с миром»

Освятитесь

Освятить кого-то - значит подготовить этого человека для целей Господа, убедившись, что этот человек ритуально чист в соответствии с законом Моисея.

1 Samuel 16:6

Когда они пришли

Здесь «они» относится к Иессею и его сыновьям.

увидев Елиава

Здесь «увидев» относится к Самуилу.

Елиав

Это имя старшего сына Иессея.

1 Samuel 16:7

Я смотрю не так, как смотрит человек

Здесь «смотреть» означает оценивать что-то.

ведь человек смотрит на лицо, а Господь смотрит

Господь говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Я, Господь смотрю»

на сердце

Здесь «сердце» представляет собой сущность человека.

1 Samuel 16:8

Аминадав

Это имя одного из сыновей Иессея.

1 Samuel 16:9

Самма

Это имя одного из сыновей Иессея.

1 Samuel 16:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:11

Есть ещё младший

"Есть ещё мой младший сын"

мы не сядем

Понятно, что они ждали, чтобы сесть и поесть. Альтернативный перевод: «мы не сядем есть»

1 Samuel 16:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:13

рог с елеем

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [16:1.

Самуил встал и отправился

Подразумевается, что он встал после того, как они сели пообедать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дух Господа пребывал на Давиде

Фраза «пребывал на» означает, что Дух Господа повлиял на Давида. В данном случае это означает, что он помог Давиду исполнить то, что хотел от него Господь. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [10:6.

1 Samuel 16:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:16

Пусть наш господин прикажет

Слуги называют Саула в третьем лице "нашим господином". Альтернативный перевод: "Мы просим вас, нашего господина, приказать"

прикажет своим слугам поискать

Слуги называют себя в третьем лице «вашими слугами». Альтернативный перевод: «прикажи твоим слугам, которые следят за тобой, поискать»

сойдёт на тебя

"беспокоит тебя"

1 Samuel 16:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:18

Он храбрый человек, воинственный

«очень смелый человек».

разумный в речах

«мудрый в речи» или «тот, кто говорит мудро»

с ним Господь

Здесь «с ним» означает, что Господь помогает и благословляет Давида.

1 Samuel 16:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 16:21

Давид пришёл к Саулу

Здесь «пришёл» можно перевести как «пошёл».

стал служить ему

Альтернативный перевод: «начал ему служить»

он сделал его своим оруженосцем

"Давид стал оруженосцем Саула"

1 Samuel 16:22

Пусть Давид служит у меня

Альтернативный перевод: «Пусть Давид останется у меня на службе»

он нашёл моё расположение

Альтернативный перевод: «Он нашел благосклонность в моем суждении» или «Я доволен им»

1 Samuel 16:23

дух

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Samuel 16:14.

приходил к Саулу

"беспокоил Саула"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Саулу становилось радостнее и лучше

Альтернативный перевод: «музыка радовала Саула и ему становилось лучше»

Translation Questions

1 Samuel 16:1

Для чего Господь отверг Саула?

Господь отверг Саула, чтобы он не был царём над Израилем.

1 Samuel 16:2

Почему Самуил боялся, что Саул услышит о его поездке в Вифлеем?

Он боялся, что Саул убьёт его.

1 Samuel 16:3

Как, по словам Господа, Самуил узнает, кого нужно помазать на царство?

Господь сказал Самуилу, что он должен помазать того, о ком Он скажет ему.

1 Samuel 16:4

Как повели себя старейшины Вифлеема, когда Самуил прибыл в их город?

Старейшины города с трепетом вышли ему навстречу.

1 Samuel 16:6

О чём подумал Самуил, когда увидел Елиава?

Он подумал, что перед ним точно стоит помазанник Господа.

1 Samuel 16:7

Как Господь объяснил Самуилу, что Он смотрит не так, как смотрит человек?

Господь сказал, что человек смотрит на лицо, но Господь смотрит на сердце.

1 Samuel 16:10

Что Самуил сказал Иессею, когда его семь сыновей прошли перед ним?

Самуил сказал, что Господь не избрал ни одного из них.

1 Samuel 16:11

Где находился самый младший сын, прежде чем его привели к Самуилу?

Самый младший сын пас овец.

1 Samuel 16:13

Когда Дух Господа сошёл на Давида?

Когда Самуил взял рог с елеем и помазал Давида в присутствии братьев.

1 Samuel 16:14

Какой дух мучил Саула?

Злой дух от Бога.

1 Samuel 16:16

Что слуги посоветовали Саулу?

Слуги посоветовали поискать человека, хорошо играющего на лире, чтобы музыкант своей игрой успокаивал Саула, когда снова сойдёт на него злой дух от Бога.

1 Samuel 16:19

Для чего Саул послал вестников к Иессею?

Саул послал вестников к Иессею, чтобы Иессей прислал своего сына Давида, который пасёт овец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 16:21

Какую ответственность Саул дал Давиду после того, как тот понравился ему?

Саул сделал Давида своим оруженосцем.

1 Samuel 16:23

Что происходило, когда Давид играл на лире?

Злой дух уходил от Саула.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

1 Царств 17 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе Давид представлен как воин, и этот навык будет важен до конца его жизни.

Особые темы в этой главе

Давид убивает Голиафа

Доверие к Богу сильнее, чем физическая сила или военная подготовка и снаряжение. Давид, полагаясь на Господа и вооруженный только пращой, побеждает Голиафа, который хорошо вооружен и физически силен, но не верит в Господа. and)

Необрезанный

Народ Израиля часто использовал термин «необрезанный» для обозначения язычников. Здесь он используется для описания филистимлян.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Давид использует риторические вопросы, чтобы заявить о своем желании сражаться с великаном: «кто такой этот необрезанный филистимлянин, чтобы так оскорблять войско живого Бога?»

Так же и другие люди используют вопросы с целью показать что либо.

Ссылки:

- 1 Samuel 17:1 Notes

---

1 Samuel 17:1

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:2

в долине дуба

Это название места.

1 Samuel 17:3

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:4

шесть локтей с пядью

Локоть - это единица измерения, равная примерно 46 сантиметрам. Пядь - это единица измерения, равная примерно 23 сантиметрам.
Альтернативный перевод: «около 3 метров»

1 Samuel 17:5

он был одет в чешуйчатую броню

«Кольчуга» - это гибкий бронежилет, покрытый защитными чешуйками или маленькими пластинами. Это можно указать в активной форме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «он защитил себя, надев кольчугу» или «он носил кольчугу»

пять тысяч шекелей меди

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 55 килограмм»

1 Samuel 17:6

медное копьё

Это небольшое копье, которое кидали.

1 Samuel 17:7

Древко его копья

"рукоять его копья"

было как вал ткацкого станка

"толщиной, как вал ткацкого станка"

а само копьё

"наконечник его копья"

шестьсот шекелей железа

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 7 килограмм»

1 Samuel 17:8

Зачем вы вышли сражаться?

Позиции армий были таковы, что кто бы не атаковал, и кто бы не победил, взаимного уничтожения большого количества людей было не избежать. Голиаф задает этот вопрос скорее всего с целью найти решение, чтобы избежать массового уничтожения.

Я филистимлянин, а вы — рабы Саула.

Альтернативный перевод: «Я великий Филистимлянин, а вы всего лишь слуги Саула».

1 Samuel 17:9

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:10

я опозорю израильские полки

«Это был вызов армии Израиля»

1 Samuel 17:11

все израильтяне

Это относится к израильским воинам, которые были там.

очень испугались и пришли в ужас

Слова «пришли в ужас» и «очень испугались» означают в основном одно и то же и подчеркивают насколько сильно они боялись.

1 Samuel 17:12

у которого было восемь сыновей

«у которого» относится к Иессею.

достиг старости и был старшим среди мужчин

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

1 Samuel 17:13

второй за ним — Аминадав и третий — Самма

«Вторым родился Аминадав, а третьим родился Самма». Эта фраза показывает порядок рождения.

1 Samuel 17:14

Трое старших

Подразумевается, что это сыновья Иессея. Альтернативный перевод: «Три старших сына Иессея»

1 Samuel 17:15

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:16

сорок дней

"40 дней"

выставлял себя

«показать, что он готов к бою»

1 Samuel 17:17

ефу

Ефа - это единица измерения, равная примерно 22 литрам.

1 Samuel 17:18

начальнику над тысячью

«начальнику над тысячью». Возможные значения: 1) слово «тысяча» представляет точное количество воинов, которых возглавлял этот начальник. Альтернативный перевод: «начальнику над 1000 воинов» или 2) слово, переведенное как «тысяча», не представляет точную цифру, а является названием большого военного отряда. Альтернативный перевод: «начальник военного отряда»

разузнай о здоровье братьев

«Проверь и узнай, как поживают твои братья»

1 Samuel 17:19

все израильтяне

"все воины Израиля"

в долине дуба

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 17:20

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:21

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:22

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:23

по имени Голиаф

"тот, которого звали Голиаф"

выступил из филистимских рядов

«шагнул вперёд из филистимских рядов»

1 Samuel 17:24

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:25

Видите этого вышедшего вперёд человека?

Воины говорили это, чтобы привлечь внимание друг друга к человеку по имени Голиаф. Альтернативный перевод: «Посмотрите на этого человека, который вышел!»

царь

Это относится к царю Израильскому. Альтернативный перевод: «Наш царь»

свою дочь

Это относится к дочери царя.

за него ... дом его отца

Слова «него» и «его» относятся к человеку, который убьёт Голиафа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом его отца сделал бы в Израиле свободным от податей

Слово «дом» относится к домашнему хозяйству или семье. Альтернативный перевод: «больше не будет требовать от его семьи уплаты налогов»

1 Samuel 17:26

снимет позор с Израиля

Альтернативный перевод: «удалит позор от Израиля»

кто такой этот необрезанный филистимлянин, чтобы так оскорблять войско живого Бога?

Давид сказал это, чтобы показать свой гнев, что этот филистимлянин бросает вызов Божьей армии. Альтернативный перевод: «Этот необрезанный филистимлянин, безусловно, не имеет силы, чтобы он мог бросить вызов армии живого Бога!»

этот необрезанный филистимлянин

Эта фраза является оскорблением и указывает на то, что Голиаф не принадлежит к народу живого Бога.

1 Samuel 17:27

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:28

Елиав ... рассердился на Давида

Альтернативный перевод: «Елиав разозлился на Давида»

Зачем ты сюда пришёл?

Елиав использует этот вопрос, чтобы показать, что он зол на Давида. Вероятно, он подразумевал, что у Давида не было веских причин для прихода. Альтернативный перевод: «У тебя не было веских причин приходить сюда»

на кого оставил наших немногих овец в пустыне?

Елиав использует этот вопрос,чтобы показать, что он не заботится об овцах своего отца. Альтернативный перевод: «ты просто был обязан присматривать за несколькими овцами в пустыне.»

твоё высокомерие и твоё злое сердце

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

1 Samuel 17:29

А что я сделал? Мне даже слова не сказать?

Давид использовал эти вопросы, чтобы выразить свое разочарование и оправдать себя. Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого. Я только задавал вопрос!»

1 Samuel 17:30

Он отвернулся от него

«Он» относится к Давиду, а слово «от него» относится к Елиаву.

1 Samuel 17:31

Слова, которые говорил Давид, услышали

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда воины услышали, что сказал Давид»

1 Samuel 17:32

Пусть никто не падает духом

Падать духом означает испуг и потерю уверенности. Альтернативный перевод: «Не позволяйте никому испугаться» или «Не позволяйте никому терять свою уверенность»

Твой раб пойдёт

Давид говорил о себе как о «слуге», чтобы выразить уважение Саулу. Альтернативный перевод: «Я, твой слуга, пойду»

1 Samuel 17:33

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:34

Твой раб пас овец своего отца

Давид говорил о себе как о «слуге», чтобы выразить уважение Саулу. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

пас овец своего отца

"имел обыкновение заботиться об овцах своего отца"

медведь

Медведь - это большое животное с густым мехом и длинными когтями, которое ходит на четырех лапах, но может стоять на двух лапах, как человек.

1 Samuel 17:35

я гнался за ним, нападал на него

Здесь «него» относится к льву или медведю. Некоторые языки используют слово «оно» вместо «он».

отнимал овцу из его пасти

Здесь «его» относится к льву и медведю.

он бросался на меня

Альтернативный перевод: «нападал на меня»

я хватал его за гриву

«грива» относится к гриве льва или шерсти на морде медведя.

1 Samuel 17:36

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с царем Саулом.

этим необрезанным филистимлянином

Эта фраза является оскорблением и указывает на то, что Голиаф не принадлежит живому Богу. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств] (https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [17:26.

будет то же, что и с ними

Давид говорит, что он сможет убить филистимлянина так же, как он смог убить льва и медведя.

1 Samuel 17:37

от руки этого филистимлянина

Рука Филистимлянина представляет его силу в бою. Альтернативный перевод: «сила этого филистимлянина» или «филистимлянина»

1 Samuel 17:38

броню

часть доспехов воина, покрытая защитными чешуйками или маленькими пластинами, которая защищала его в бою

1 Samuel 17:39

опоясался его мечом

"мечом Саула"

1 Samuel 17:40

Он взял в руку

Здесь «Он» относится к Давиду.

с пращой в руке

Праща - это оружие для бросания камней.

1 Samuel 17:41

впереди него шёл оруженосец

"его оруженосец шёл впереди него"

1 Samuel 17:42

с презрением

"с превозношением"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:43

Почему ты идёшь на меня с палкой? Разве я собака?

Здесь собака представляет собой маленькое животное, которое человек может легко убить. Слово «палка» относится к посоху Давида и показывает мнение Голиафа, что это не хорошее оружие. Голиаф использует этот вопрос, чтобы обвинить Давида в оскорблении. Альтернативный перевод: «Ты оскорбляешь меня, когда выходишь против меня с палкой, как будто я просто собака!»

1 Samuel 17:44

я отдам твоё тело небесным птицам и земным зверям

Голиаф говорит об убийстве Давида и о том, что он оставит тело Давида на земле для того,чтобы его съели животные. Альтернативный перевод: «Я убью тебя, и птицы небесные, и звери полевые будут есть твое тело»

небесным птицам

"птицы на небе" или "птицы"

земным зверям

"дикие животные"

1 Samuel 17:45

во имя Господа

Здесь «имя» представляет Божью силу или власть. Альтернативный перевод: «с силой Господа» или «с властью Господа»

которые ты оскорблял

«кого ты оскорбил»

1 Samuel 17:46

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Голиафом.

отдам трупы филистимских воинов небесным птицам и земным зверям

Альтернативный перевод: «Мы, израильтяне, убьем филистимскую армию, а птицы небесные и звери полевые будут есть их»

вся земля узнает

Слово «земля» относится к людям живущим на этой земле. Альтернативный перевод: «все люди земли смогут знать»

1 Samuel 17:47

что Господь спасает не мечом и копьём

Мечи и копья являются примерами боевого оружия. Они представляют человеческие способы борьбы. Альтернативный перевод: «Победа, которую дает Господь, не зависит от меча и копья» или «Когда Господь дает нам победу, она не зависит от того, с помощью чего мы сражаемся»

это сражение Господа

Это является объяснением победы Давида и Израиля над Голиафом и филистимлянами.

Он отдаст вас в наши руки

Передача Филистимлян в руки Израиля представляет собой помощь Израилю в разгроме Филистимлян в бою. Альтернативный перевод: "Он поможет нам победить вас"

1 Samuel 17:48

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:49

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 17:50

Давид победил филистимлянина пращой и камнем. Он сразил филистимлянина и убил его. А меча в руке Давида не было.

Стих 50 - это краткое изложение удивительной победы Давида над Голиафом. Подробности о том, как он убил Голиафа, находятся в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [17:49 и 17:51. Некоторые языки не используют сводные утверждения, подобные этому. В этих ситуациях переводчики могут реструктурировать стихи, как они есть в UDB.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:51

Затем Давид подбежал и, наступив на филистимлянина

Давид сделал это после того, как Голиаф упал на землю в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [17:49.

взял его меч

«взял меч филистимлянина». Здесь слово «его» относится к Голиафу.

1 Samuel 17:52

Убитые филистимляне падали по Шааримской дороге

Можно четко заявить, что израильтяне убивали филистимлян, преследуя их. Альтернативный перевод: "И они убивали филистимлян, когда гнались за ними, и тела погибших филистимлян были на земле по пути в Шаараим"

1 Samuel 17:53

разграбили их лагерь

«Израильтяне разграбили лагерь филистимлян»

1 Samuel 17:54

его оружие положил в своём шатре

«Он положил доспехи Голиафа в свою собственную палатку»

1 Samuel 17:55

Когда Саул увидел Давида

Разговор в 17: 55-56 произошел до того, как Давид убил Голиафа. Альтернативный перевод: «Когда Саул видел Давида» или «Ранее, когда Саул видел Давида»

выходившего против филистимлянина

"идущего воевать против филистимлянина"

чей сын этот юноша

"кто отец этого молодого человека"

Пусть живёт твоя душа

Это был способ поклясться, что то, что он собирался сказать, было правдой.

1 Samuel 17:56

чей сын этот юноша

"кто отец этого юноши"

1 Samuel 17:57

в руках Давида

В его руках.

1 Samuel 17:58

чей ты сын

"Кто твой отец"

Сын твоего раба Иессея из Вифлеема

"Мой отец Иессей, твой слуга из Вифлеема"

твоего раба Иессея

Давид назвал своего отца «слугой», чтобы показать, что его отец был верен царю Саулу.

Translation Questions

1 Samuel 17:2

Почему Саул с израильтянами разбили лагерь в долине дуба?

Саул и израильтяне собрались и расположились лагерем в долине дуба и приготовились к сражению против филистимлян.

1 Samuel 17:5

Что было на голове у Голиафа?

На его голове был медный шлем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:6

Что было за плечами у Голиафа?

За плечами у Голиафа был медное копьё.

1 Samuel 17:8

Кому, по словам Голиафа, прислуживали израильские полки?

Голиаф сказал, что они были рабами Саула.

1 Samuel 17:9

Что, по словам Голиафа, случится с израильскими полками, если один из израильтян убьёт его?

Он сказал, что филистимляне будут их рабами.

1 Samuel 17:11

Как отреагировали Саул и все израильтяне, услышав слова Голиафа?

Они сильно испугались и пришли в ужас.

1 Samuel 17:13

Кто из сыновей Иессея последовал за Саулом на сражение?

Три старших сына Иессея последовали за Саулом на сражение.

1 Samuel 17:16

Как долго и как часто выходил Голиаф, выставляя себя для сражения?

Он сорок дней выходил утром и вечером.

1 Samuel 17:20

Что делало войско, когда Давид прибыл в лагерь?

Войско было построено и с боевым кличем готовилось к сражению.

1 Samuel 17:23

Кто вышел из отрядов филистимлян, когда Давид разговаривал со своими братьями?

Голиаф.

1 Samuel 17:25

Что царь обещал сделать дому отца того человека, который убьёт Голиафа?

Царь обещал дать тому человеку великое богатство, выдать за него свою дочь и сделать дом его отца свободным от податей.

1 Samuel 17:26

Что Давид сказал о Голиафе?

Давид сказал: «Кто такой этот необрезанный филистимлянин, чтобы так оскорблять войско живого Бога?»

1 Samuel 17:28

Что, по словам Елиава, было дурного в намерениях Давида?

Он сказал, что знает высокомерие Давида, и что тот пришёл, чтобы посмотреть на сражение.

1 Samuel 17:32

Что Давид сказал Саулу?

Давид пообещал Саулу, что он пойдёт и сразится с этим филистимлянином.

1 Samuel 17:35

Что Давид делал со львом, который встречался на его пути?

Он гнался за ним, нападал на него и отнимал овцу из его пасти. А если он бросался на Давида, то он хватал его за гриву, ранил и убивал.

1 Samuel 17:36

Почему Давид сказал, что этот необрезанный филистимлянин будет как лев или как медведь, которых он раньше убивал?

Потому что филистимлянин бросал вызов армии живого Бога.

1 Samuel 17:39

Почему Давид не смог ходить в броне, которую дал ему царь?

Потому что он не привык к такому вооружению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 17:42

Почему филистимлянин с презрением посмотрел на Давида, когда увидел его?

Потому что тот был молод, белокур и красив.

1 Samuel 17:45

Что Давид сказал Голиафу?

Давид сказал, что он пришёл во имя Господа Саваофа, Бога израильских войск, которые оскорблял Голиаф.

1 Samuel 17:46

Что Давид собирался сделать с Голиафом и филистимскими воинами?

Давид собирался убить его, снять с него голову и отдать трупы филистимских воинов небесным птицам и земным зверям.

1 Samuel 17:48

Что сделал Давид, когда Голиаф начал приближаться к нему?

Давид побежал навстречу своему врагу.

1 Samuel 17:51

Что произошло с филистимлянами, когда они увидели Голиафа мёртвым?

Филистимляне начали убегать.

1 Samuel 17:53

Что сделали Сыновья Израиля, когда вернулись из погони за филистимлянами?

Они разграбили их лагерь.

1 Samuel 17:57

Что было в руках у Давида, когда Авенир привёл его к Саулу?

В руках у Давида была голова Голиафа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

1 Царств 18 Общие сведения

Структура и формат

Это первая глава раздела, объясняющего, почему Саул хочет убить Давида.

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 18: 7.

Особые темы в этой главе

Саул завидует популярности Давида

Сын Саула, Ионафан, любит Давида. Давид успешно сражается с Филистимлянами, и Саул счастлив, пока женщины не уделяют Давиду больше внимания, чем они уделяют ему. Он боится, что Давид заменит его как царя. Это потенциально сбивает с толку, потому что автор уже установил, что Давид будет следующим царем. Вероятно, Саул боялся, что Давид убьёт его, чтобы стать следующим царем раньше.

Ссылки:

- 1 Samuel 18:1 Notes

---

1 Samuel 18:1

Ионафан привязался к Давиду всей своей душой

Об очень близкой дружбе говорят, как будто она Альтернативный перевод: «Ионафан чувствовал сильную привязанность к Давиду» или «Ионафан посвятил себя Давиду»

полюбил его как самого себя

Здесь «полюбил» относится к любви между друзьями, а не к романтической любви. Слово «душа» представляет человека или его жизнь. Альтернативный перевод: «Ионафан любил Давида так же сильно, как он любил себя» или «Ионафан любил Давида так же, как он любил свою жизнь»

1 Samuel 18:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:3

Ионафан полюбил его как самого себя

Здесь «полюбил» относится к любви между друзьями, а не к романтической любви. Слово «душа» представляет человека или его жизнь. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 18:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:5

действовал разумно

"поступал мудро"

Это понравилось всему народу и слугам Саула

Альтернативный перевод: «Это было приятно всем людям и слугам Саула» или «Это понравилось всем людям и слугам Саула»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 18:6

из всех израильских городов

Это обобщение, которое подчеркивает большое количество женщин из многих городов. Альтернативный перевод: «из многих городов Израиля»

с пением и танцами, с торжественными бубнами и с кимвалами

"радостно играющие на бубнах и других музыкальных инструментах"

бубнами

«Бубен» - это небольшой ручной барабан.

1 Samuel 18:7

Давид — десятки тысяч

Глагол "победил" подразумевается. Альтернативный перевод: «Давид победил десятки тысяч»

1 Samuel 18:8

Ему не хватает только царства

Альтернативный перевод: «Единственное, что ему осталось, - это царствовать».

1 Samuel 18:9

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:10

злой дух от Бога

Здесь «злой дух» может относиться либо к «духу, вызывающему проблемы», либо к «злому духу». Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [16:15.

злой дух от Бога напал на Саула

Фраза «напал на» означает злой дух, оказавший влияние на Саула. В данном случае это означает, что это привело Саула к сумасшествию.

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [10:6.

он безумствовал

"Он действовал безумно"

1 Samuel 18:11

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:12

Господь был с ним

"Господь был с Давидом"

1 Samuel 18:13

Саул удалил Давида от себя

«Так Саул удалил Давида от своего присутствия»

начальником над тысячами

Возможные значения: 1) слово «тысяча» представляет точное количество воинов. Альтернативный перевод: «начальник над 1000 воинами» или 2) слово, переведенное как «тысяча», не представляет точную цифру, а является названием большого военного подразделения. Альтернативный перевод: «начальник большого военного подразделения». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1]

он водил их в битвы

Альтернативный перевод: «Давид командовал этими воинами в битвах»

1 Samuel 18:14

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:15

боялся его

Альтернативный перевод: «Он боялся Давида»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 18:16

весь Израиль и Иудея любили Давида

Здесь «Израиль и Иуда» представляют людей всех колен. Альтернативный перевод: «Все люди в Израиле и в Иудее любили Давида»

водил их в битвы и выводил из них

Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 18:17

Пусть не моя рука будет на нём, а рука филистимлян будет на нём

О вреде кому-то говорят, как будто он кладет руку на этого человека. Здесь Саул имеет в виду убийство Давида. Альтернативный перевод: «Я не буду тем, кто убьет его; я позволю филистимлянам убить его»

1 Samuel 18:18

Кто я, и что моя жизнь и род моего отца в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не достоин быть зятем Саула. Альтернативный перевод: «Я никто, и ни мои родственники, ни семья моего отца не настолько важны в Израиле чтобы мне быть зятем царя».

зятем царя

"муж дочери царя"

1 Samuel 18:19

когда наступило время отдать Давиду Мерову, дочь Саула

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда Саул должен был отдать свою дочь Мерову Давиду»

её выдали замуж за Адриэла

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Саул отдал её Адриэлю»

1 Samuel 18:20

Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола

Здесь «полюбила» означает, что у неё были романтические чувства к Давиду.

Саулу сообщили об этом

Саулу сказали об этом

1 Samuel 18:21

от рук филистимлян

О вреде кому-то говорят, как будто он кладет руку на этого человека. Здесь Саул имеет в виду убийство Давида. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1]

Теперь ты породнишься со мной через другую дочь

"Ты будешь мужем моей дочери"

1 Samuel 18:22

все его слуги любят тебя

"все его слуги восхищаются тобой"

Поэтому

«По этой причине ты должен»

1 Samuel 18:23

Вам кажется, что легко быть зятем царя? Я бедный и незначительный человек?

Давид задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не достоин быть зятем царя. Альтернативный перевод: «Быть зятем царя - великое дело, и я слишком беден и не важен для этого».

1 Samuel 18:24

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 18:25

Царь не хочет выкупа за невесту, кроме ста филистимских краеобрезаний

Глагол для второй фразы может быть получен из первой фразы. Альтернативный перевод: "Царь не хочет никакой цены за невесту; он хочет только, чтобы вы принесли ему 100 краеобрезаний"

краеобрезаний

Крайняя плоть - это складка кожи на интимной части мужского тела, которая удаляется при обрезании.

в качестве мести врагам царя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «отомстить врагам царя»

погубить Давида руками филистимлян

Здесь «погубить» означает умереть. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы филистимляне убили Давида»

1 Samuel 18:26

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:27

двести филистимских мужчин

Это может быть визуализировано в числовом формате. Альтернативный перевод: "200 филистимлян"

передал их царю в полном количестве

"Давид и его люди отдали всё царю"

1 Samuel 18:28

Саул увидел и понял

Здесь слова «увидел» и «понял» имеют сходное значение и подчеркивают, что Саул знал с уверенностью. Альтернативный перевод: "Саул узнал"

Мелхола, дочь Саула, любит Давида

Здесь «любит» означает, что у неё были романтические чувства к Дэвиду.

1 Samuel 18:29

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 18:30

его имя очень прославилось

Здесь «имя» является метонимией Давида. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди очень уважали Давида»

Translation Questions

1 Samuel 18:1

Насколько сильно душа Ионафана привязалась к душе Давида?

Ионафан полюбил Давида, как самого себя.

1 Samuel 18:4

Что Ионафан снял с себя и отдал Давиду вместе со своим оружием?

Ионафан снял с себя верхнюю одежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 18:5

Над кем Саул поставил Давида?

Саул сделал Давида начальником над воинами.

1 Samuel 18:8

Что певцы в своих песнях приписывали Давиду, что очень не понравилось Саулу?

Они приписывали Давиду десятки тысяч убитых, в то время как Саулу только тысячи.

1 Samuel 18:11

О чём думал Саул, когда бросал копьё в Давида?

Саул думал, что он сможет прибить Давида к стене.

1 Samuel 18:14

Почему Давид поступал разумно во всех своих делах?

Потому что Господь был с ним.

1 Samuel 18:17

Почему Саул думал, что будет лучше, если его рука не будет против Давида?

Он думал, что будет лучше, если против Давида будет рука филистимлян.

1 Samuel 18:20

Чем, по замыслу Саула, должна была стать для Давида его дочь Мелхола?

Он думал, что она станет для Давида западнёй.

1 Samuel 18:22

Что Саул приказал своим слугам?

Саул приказал своим слугам поговорить с Давидом тайно.

1 Samuel 18:23

Почему Давид думал, что он не достоин быть зятем царя?

Он был бедным и незначительным человеком.

1 Samuel 18:25

Каким был единственный выкуп, который царь пожелал получить от Давида за свою дочь?

Царь пожелал получить сто филистимских краеобрезаний.

1 Samuel 18:27

Что сделал Давид и его люди, чтобы превысить то, о чём просил царь в качестве выкупа?

Давид убил двести филистимских мужчин, принёс их краеобрезания и передал их царю в полном количестве.

1 Samuel 18:30

Как действовал Давид по сравнению со слугами Саула?

Давид действовал мудрее всех слуг Саула, и его имя очень прославилось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

1 Царств 19 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Бог защищает Давида

Ионафан убеждает Саула не убивать Давида, но Саул снова становится ревнивым и приказывает своим слугам привести Давида к нему, чтобы он был убит. Бог использует Мелхолу, чтобы спасти Давида. Давид убегает к Самуилу, и они начинают пророчествовать. Когда Саул посылает слуг, чтобы схватить Давида, они начинают пророчествовать. Это заставляет Саула идти туда самому, и он тоже начинает пророчествовать. и and)

Ссылки:

- 1 Samuel 19:1 Notes

---

1 Samuel 19:1

всем своим слугам

Здесь «своим» относится к Саулу.

очень любил Давида

Ионафану очень нравилось находиться рядом с Давидом. Они были близкими и хорошими друзьями

1 Samuel 19:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 19:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 19:4

Пусть царь не грешит против своего раба

Ионафан говорит так, как будто Саул - другой человек, чтобы показать Саулу, что Ионафан уважает Саула. Альтернативный перевод: «Не греши против твоего слуги»

1 Samuel 19:5

Он подвергал свою жизнь опасности

Здесь «подвергал свою жизнь» - он рисковал своей жизнью. Альтернативный перевод: «он рисковал своей жизнью»

Почему же ты хочешь согрешить против невинной крови и убить Давида без причины?

Ионафан задает этот вопрос, чтобы упрекнуть Саула. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Не греши против невинной крови и не убивай Давида без причины».

согрешить против невинной крови

Здесь «кровь» является метонимией жизни невинного человека. Альтернативный перевод: «совершить грех убийства»

1 Samuel 19:6

Давид не умрёт

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я не убью его» или «Я непременно оставлю его в живых»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 19:7

он был при нём

Давид был в присутствии Саула.

1 Samuel 19:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 19:9

Злой дух от Бога напал

Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств] (https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [16:14.

1 Samuel 19:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют

1 Samuel 19:11

чтобы подстеречь его и убить

"Саул может убить Давида"

Мелхола, сказала ему

Мелхола сказал Давиду

Если ты не спасёшься

Здесь «спаси свою жизнь» - это идиома, которая относится к побегу. Альтернативный перевод: «Если не сбежишь»

будешь убит

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: « тебя убьёт»

1 Samuel 19:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 19:13

Мелхола взяла статую, положила на постель, у изголовья положила козью кожу и покрыла одеждой

Возможные значения: 1) голова статуи лежала на подушке из козьей шерсти, а Мелхола одела статую в одежду Давида или 2) Мелхола использовала одежду Давида в качестве одеяла, чтобы полностью покрыть статую, и сделал «подушку» из козьей шерсти. как волосы Дэвида, торчащие из-под одеяла.

1 Samuel 19:14

Общая информация:

Саул реализует свое желание убить Давида.

схватить Давида

"Вернуть Давида обратно к Саулу"

1 Samuel 19:15

Принесите его ко мне на постели

Альтернативный перевод: «Если он действительно слишком болен, чтобы прийти ко мне, принесите мне его на кровати»

1 Samuel 19:16

козья шкура у её изголовья

Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств] (https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [19:13.

1 Samuel 19:17

Почему ты так обманула меня и отпустила моего врага, чтобы он убежал?

Возможные значения: 1) Саул действительно хочет знать, почему Мелхола сделала то, что она сделала, или 2) Саул использует этот вопрос, чтобы упрекнуть Мелхолу. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должна была обманывать меня и отпускать моего врага, чтобы он сбежал».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отпусти меня, или я убью тебя

Хотя Давид на самом деле не говорил этого, Мелхола говорит Саулу, что Давид угрожал ей. Альтернативный перевод: «Я убью тебя, если ты не поможешь мне сбежать».

1 Samuel 19:18

Общая информация:

Давид убегает к Самуилу.

1 Samuel 19:19

Саулу донесли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Саулу»

1 Samuel 19:20

во главе с ними

Здесь «во главе» относится к позиции власти. Альтернативный перевод: «выступать в качестве их лидера»

1 Samuel 19:21

Саулу донесли об этом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда кто-то сказал Саулу об этом»

1 Samuel 19:22

Раму ... Сефе ... Навафе

Это названия мест.

1 Samuel 19:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 19:24

Поэтому говорят: «Неужели и Саул пророк?"

Это стало пословицей среди израильтян. Видимо, люди говорили это, чтобы выразить удивление, когда человек неожиданно делал то, чего не делал раньше. Подразумеваемый смысл вопроса может быть сформулирован в явном виде. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Поэтому говорят

Вопрос стал пословицей среди людей.

Translation Questions

1 Samuel 19:2

Почему Ионафан сказал Давиду, что ему нужно беречь себя и спрятаться в тайном месте?

Потому что Саул искал возможности убить Давида.

1 Samuel 19:4

Что Ионафан сказал Саулу о делах Давида?

Ионафан сказал Саулу, что дела Давида принесли Саулу только пользу.

1 Samuel 19:6

О чём поклялся Саул, выслушав Ионафана?

Саул поклялся Ионафану, что он не убьёт Давида.

1 Samuel 19:8

Что случилось, когда Давид снова пошёл воевать с филистимлянами?

Давид нанёс филистимлянам большое поражение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 19:11

Почему Саул послал слуг в дом Давида, чтобы они следили за ним?

Саул хотел убить его утром.

1 Samuel 19:12

Как Мелхола помогла Давиду убежать?

Мелхола спустила Давида из окна.

1 Samuel 19:15

Что планировал сделать Саул, когда попросил доставить к нему Давида?

Саул планировал убить его.

1 Samuel 19:16

Что Мелхола подложила в постель под голову домашней статуи, чтобы она выглядела как Давид?

Козью шкуру.

1 Samuel 19:18

Когда Давид убежал и спасся, кого он пошёл навестить в Раме?

Давид пошёл к Самуилу.

1 Samuel 19:20

Что случилось со слугами Саула, из-за чего они начали пророчествовать?

На них сошёл Дух Божий.

1 Samuel 19:21

Что сделал Саул после того, как послал своих слуг в третий раз?

Саул тоже пошёл в Раму.

1 Samuel 19:22

Что сделал Саул после того, как послал своих слуг в третий раз?

Саул тоже пошёл в Раму.

1 Samuel 19:24

Как долго Саул лежал обнажённым перед Самуилом?

Он лежал обнажённым весь день и всю ночь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

1 Царств 20 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Ионафан предупреждает Давида

Давид говорит Ионафану, что Саул всё еще пытается убить его. Ионафан обещает выяснить, правда ли это. Когда Давид пропускает ужин два дня подряд, Саул спрашивает о нём. Ионафан говорит, что Давид пошел домой на ежегодную жертву. Саул сердится на Ионафана, говоря ему, что он никогда не будет царём, если они не убьют Давида.Обычно сын царя, становился царём после смерти отца, на древнем Ближнем Востоке. Саул бросает свое копье в Ионафана. Ионафан предупреждает Давида, что тот должен убежать, но сначала они оба обещают быть друзьями навсегда.

Важные фигуры речи в этой главе

метафора

Давид использует мощную метафору и клятву, чтобы впечатлить Ионафана опасностью, в которой он находится: "Но жив Господь и жива твоя душа! Между мной и смертью только один шаг."

Ссылки:

- 1 Samuel 20:1 Notes

---

1 Samuel 20:1

Что я сделал? В чём моя вина? Чем я согрешил перед твоим отцом, что он хочет моей смерти?

Эти три вопроса означают в основном одно и то же. Давид использует их, чтобы подчеркнуть, что он не сделал ничего плохого Саулу. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого. Я не совершил никакого беззакония. Я не согрешил против твоего отца. У него нет причин лишать меня жизни».

что он хочет моей смерти?

Здесь «хочет моей смерти» - это идиома означающая «хочет убить меня».

1 Samuel 20:2

Нет, ты не умрёшь

Альтернативный перевод: «Это, конечно, не правда»

делает ни большого, ни малого дела

Слова «большого или малого» включают в себя всё, что между ними. Альтернативный перевод: «вообще ничего»

Зачем бы моему отцу скрывать от меня это дело?

Ионафан использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Саул сказал бы ему, если бы он планировал убить Давида. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «У моего отца нет причин скрывать это от меня!» или "Если бы это было правдой, мой отец непременно дал бы мне знать!"

Этого не будет

"Это не правда"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 20:3

я нашёл расположение у тебя

Альтернативный перевод: «Я нашел благорасположение у тебя»

чтобы он не огорчился

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это его не опечалит» или «ему будет очень грустно»

Между мной и смертью только один шаг

Здесь «шаг между мной и смертью» - это идиома, которая относится к тому, чтобы быть очень близким к смерти. Альтернативный перевод: «Я очень близок к смерти»

1 Samuel 20:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:5

Общая информация:

Давид предлагает Ионафану испытать царя Саула.

Завтра новолуние

Израильтяне праздновали новолуние, которое совпадало с первым числом месяца.

до вечера третьего дня

"до вечера послезавтра"

1 Samuel 20:6

Связующее утверждение:

Давид продолжает описывать испытание, которое он предлагает.

отпросился у меня

«попросил меня позволить ему уйти»

1 Samuel 20:7

он на это скажет ... если он разозлится ... у него решено.

Слово «он» относится к Саулу.

мир твоему рабу

Давид говорит о себе, как будто он был другим человеком, чтобы показать, что он уважает Ионафана. Альтернативный перевод: «Я, твой слуга, буду иметь мир»

1 Samuel 20:8

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Ионафаном.

окажи милость твоему рабу ... принял твоего раба

Давид говорит о себе в третьем лице и это как форма смирения. Альтернативный перевод: «твоему слуге ... принял твоего слугу»

ты принял твоего раба в завет Господа с тобой

То, о чем договорились эти два человека, может быть ясно указано. Альтернативный перевод: «Господь слышал тебя, когда ты заключил со мной торжественное соглашение, что ты и я всегда будем хорошими друзьями»

Зачем тебе вести меня к твоему отцу?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «тогда у тебя не будет причин приводить меня к отцу»

1 Samuel 20:9

Не бывать этому с тобой!

Это идиома, которая означает, что это никогда не случится с тобой. Альтернативный перевод: "Это никогда не случится с тобой!"

то неужели не предупрежу тебя об этом?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я бы точно сказал бы об этом тебе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 20:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:12

Если он расположен

"Если мой отец хочет сделать для тебя доброе"

я тогда не пошлю к тебе и не открою это тебе

В некоторых других переводах ясно указывается: Ионафан пошлет и известит Давида.

Альтернативный перевод:

«тогда я непременно отправлю тебе послание и сообщу тебе об этом»

1 Samuel 20:13

пусть то и это сделает Господь с Ионафаном и ещё больше

Это идиома. Ионафан использует эту клятву для акцента и говорит о себе, как будто он другой человек. Альтернативный перевод: «Пусть Господь нанесет мне любой вред и даже более того»

1 Samuel 20:14

Но и ты, если я буду ещё жив, окажи мне милость Господа

Ионафан просит Давида оказать милость

1 Samuel 20:15

Общая информация:

Ионафан просит Давида не убивать полностью его потомство, чтобы остался остаток.

1 Samuel 20:16

с домом Давида

Слово «дом» является метонимией людей, которые живут в доме. Альтернативный перевод: "Семья Давида"

Пусть Господь спросит с врагов Давида

Возможные значения 1)«Пусть Господь использует врагов Давида, чтобы наказать Давида, если Давид нарушит это обещание» или 2) «Пусть Господь уничтожит врагов Давида." (См:

1 Samuel 20:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:18

твоё место будет не занято

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мой отец будет искать тебя»

1 Samuel 20:19

у камня Азель

«Азель» это названием камня. Альтернативный перевод: «камень, который люди называют Азель»

1 Samuel 20:20

Связующее утверждение:

Ионафан продолжает говорить с Давидом.

в ту сторону

"В сторону камня"

1 Samuel 20:21

слугу

раба.

то приходи

"тогда ты, Давид, приходи"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 20:22

Связующее утверждение:

Ионафан продолжает говорить с Давидом.

1 Samuel 20:23

Господь свидетель

Ионафан напоминает, что они заключили завет перед Господом.

1 Samuel 20:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:25

Ионафан встал

В некоторых древних рукописях написано "Ионафан сидел напротив него".

1 Samuel 20:26

Давид нечист и не очистился

Согласно закону Моисея, нечистому человеку нельзя участвовать в празднике, пока священник не объявит, что он чист.

1 Samuel 20:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:28

Давид отпросился у меня

«попросил меня позволить ему уйти»

1 Samuel 20:29

если я нашёл расположение в твоих глазах

Посмотрите, как вы перевели это в [1]

обеду царя

Ионафан говорит о Сауле, как будто он другой человек, чтобы показать, что он уважает Саула. Альтернативный перевод: «твой стол»

1 Samuel 20:30

Разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессея на позор себе и на позор твоей матери?

Саул использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он знает, что Ионафан и Давид - друзья. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение.

на позор твоей матери

Альтернативный перевод: «к стыду матери, которая тебя родила»

1 Samuel 20:31

не устоишь ни ты, ни твоё царство

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ты не станешь царём и не утвердишь своё царство»

1 Samuel 20:32

За что его убивать? Что он сделал?

Ионафан пытается заставить Саула Задуматься, что он делает. . Альтернативный перевод: «У тебя нет веской причины, чтобы убить его. Он не сделал ничего плохого». или «У тебя нет веской причины убивать его. Он не сделал ничего плохого».

1 Samuel 20:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:34

во второй день новолуния

Альтернативный перевод: "второй день праздника новолуния"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скорбел о Давиде

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он скорбел о Давиде»

отец обидел его

Здесь «его» относится к Ионафану.

1 Samuel 20:35

с ним юный слуга

Здесь «с ним» относится к Ионафану.

1 Samuel 20:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:37

Смотри, стрела впереди тебя

Альтернативный перевод: «Ты должен знать, что стрела находится впереди тебя». или «Стрела далеко впереди тебя».

1 Samuel 20:38

крикнул вслед слуге: «Скорей

"крикнул вслед юноше, "поспеши"

1 Samuel 20:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 20:41

упал своим лицом на землю и трижды поклонился

Давид поклонился Ионафану, который все еще был сыном царя, достойным такого уважения. Кроме того, это был последний раз, когда Давид встречался с Ионафаном.

1 Samuel 20:42

Пусть Господь будет между мной и тобой

Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств] (https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [20:23.

Translation Questions

1 Samuel 20:2

Что, по словам Ионафана, его отец не делает, не рассказав Ионафану?

Он сказал, что его отец ни большого, ни малого дела не делает, не рассказав Ионафану.

1 Samuel 20:3

Насколько, по словам Давида, он был близок к смерти?

Он сказал, что между ним и смертью был один шаг.

1 Samuel 20:5

О чём попросил Давид до вечера третьего дня?

Давид попросил спрятаться в поле до вечера третьего дня.

1 Samuel 20:6

Какую причину Давид попросил Ионафана назвать Саулу, если Саул начнёт о нём спрашивать?

Он попросил сказать Саулу, что он пошёл в город Вифлеем, потому что там было ежегодное жертвоприношение всего его родства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 20:8

Почему Давид попросил Ионафана проявить к нему милость?

Ионафан и Давид находились в заветных отношениях друг с другом перед Гсподом.

1 Samuel 20:11

Куда Ионафан попросил Давида выйти для продолжения их разговора?

Он попросил Давида пойти с ним в поле.

1 Samuel 20:13

Почему Ионафан хотел, чтобы Давид знал об ответе его отца, прежде чем он отпустит его?

Ионафан обещал обо всём рассказать Давиду, чтобы Давид мог идти с миром.

1 Samuel 20:17

Почему Ионафан снова дал клятву Давиду?

Он снова дал клятву Давиду, потому что любил его.

1 Samuel 20:21

Кого Ионафан собирался послать на поиски стрел, которыми он стрелял?

Он сказал, что отправит на поиски стрел слугу.

1 Samuel 20:24

Для чего царь сел за стол, когда наступило новолуние?

Царь сел обедать.

1 Samuel 20:26

Что Саул подумал об отсутствии Давида?

Саул подумал, что Давид нечист.

1 Samuel 20:29

Почему, по словам Ионафана, Давид обязательно должен был участвовать в семейном жертвоприношении?

Он сказал, что брат Давида попросил его присутствовать на этом событии.

1 Samuel 20:30

Как Саул в гневе назвал Ионафана?

Он назвал Ионафана негодным и непокорным сыном.

1 Samuel 20:34

Почему Ионафан встал из-за стола в великом гневе и во второй день новолуния не обедал?

Потому что он скорбел о Давиде, и потому что отец обидел его.

1 Samuel 20:36

Куда Ионафан пускал стрелы для того, чтобы его слуга искал их?

Ионафан пускал стрелы впереди слуги.

1 Samuel 20:42

Что сделал Ионафан, когда Давид поднялся и ушёл?

Ионафан вернулся в город.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

1 Царств 21 Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 21:11.

Особые темы в этой главе

Давид и первосвященник

Давид навещает первосвященника и лжет ему о том, что он выполняет особую миссию для царя. Он просит еды, оружия и молитвы. Первосвященник дает ему священный хлеб и меч Голиафа и молится за него.

Давид и царь Гефа

Давид бежит в Геф. Советники царя говорят ему, что Давид почти царь Израиля. Давид боится царя и притворяется безумным.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Советники царя Гефа используют два риторических вопроса, чтобы предупредить его о том, насколько опасным может быть Давид: «Разве это не Давид, царь той страны? Саул победил тысячи, а Давид — десятки тысяч?

Ссылки:

- 1 Samuel 21:1 Notes

---

1 Samuel 21:1

Номв

Это название места.

Ахимелех

Это имя человека.

испугался

запереживал

1 Samuel 21:2

поручил

"доверил"

я оставил людей в условленном месте

«Я велел людям отправиться в другое место, и я увижу их там позже»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 21:3

что у тебя есть под рукой?

Здесь «под рукой» - метонимия, означающая «доступно». Альтернативный перевод: «Какую пищу ты можешь мне дать?»

дай мне пять хлебов

Это вежливая просьба

1 Samuel 21:4

простого хлеба

хлеб, который священники не использовали в поклонении

только если они воздерживались от женщин

Это можно перевести как законченное предложение. Альтернативный перевод: «Ваши мужчины могут есть это, если они недавно не спали с женщинами»

1 Samuel 21:5

у нас не было женщин

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «мы хранили себя от женщин»

С того времени, как я в пути

«когда я начинал своё путешествие»

хлеб останется чистым в сосудах

Это может быть переведено в активной форме. Альтернативный перевод: «хлеб останется чистым в сосудах»

1 Samuel 21:6

кроме хлебов предложения

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «хлеб, который поставили священники»

которые были взяты от лица Господа, чтобы

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «те которые были взяты от лица Господа, чтобы они могли положить»

1 Samuel 21:7

перед Господом находился

Возможные значения заключаются в том, что 1) У Доика была религиозная служба, связанная с Господом. Альтернативный перевод: «совершал службу перед Господом» или 2) Доик находился там перед Господом. Альтернативный перевод: «потому что находился там перед Господом»

Доик, начальник пастухов

Возможно, вам придется четко сказать, что Доик видел, что сделал Давид. Альтернативный перевод: «Доик, начальник пастухов увидел, что сделал Ахимелех»

идумеянин по имени Доик

Это имя человека из земли Едома.

начальник пастухов

хранители и защитники стада, особенно крупного рогатого скота или овец

1 Samuel 21:8

Нет ли у тебя здесь под рукой копья или меча?

Здесь «под рукой» - метонимия, означающая «доступно». Посмотрите, как вы это перевели в [1 Царств 21:3]

оружия

общее название для таких вещей, как мечи, ножи, луки и стрелы, и копья

1 Samuel 21:9

в долине дуба

Это название места в Израиле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 21:10

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 21:11

Разве это не Давид, царь той страны?

Вероятно, они преувеличивали, когда говорили, что Давид был царем земли. Они использовали этот вопрос, чтобы подразумевать, что Давид был могущественным врагом, и Анхус не должен позволять ему оставаться там. Альтернативный перевод: «ты знаешь, что это Давид, такой же опасный, как царь страны»

Разве не ему пели в хороводах и говорили: "Саул победил тысячи, а Давид — десятки тысяч?'

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что когда люди земли танцевали, они пели друг другу о нем: «Саул победил тысячи, а Давид — десятки тысяч»».

1 Samuel 21:12

Эти слова запали в сердце Давиду

Здесь "слова запали в сердце" - это метонимия, означающая, что Давид очень серьезно отнесся к этим, словам. Альтернативный перевод: «Давид серьезно задумался над тем, что сказали слуги»

1 Samuel 21:13

перед ними

Альтернативный перевод: «в их присутствии»

1 Samuel 21:14

Для чего вы привели его ко мне?

Возможные значения: 1) Анхус требует, чтобы его слуги объяснили, почему они привели к нему Давида, или 2) Это риторический вопрос, которым Анхус говорит, что не надо было его беспокоить. Альтернативный перевод: «Вы должны были знать, что этот человек сумасшедший и не приводить его ко мне».

1 Samuel 21:15

Разве у меня мало сумасшедших, что вы привели его, чтобы он безумствовал передо мной?

Этот риторический вопрос - упрек. Альтернативный перевод: «Здесь достаточно сумасшедших, которые тратят моё время. Тебе не следовало еще и этого приводить в мое присутствие».

Неужели он войдёт в мой дом?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Не позволяйте этому молодому человеку войти в мой дом».

Translation Questions

1 Samuel 21:2

Что Давида сказал священнику Ахимелеху?

Он сказал, что царь повелел ему ничего никому не говорить о том деле, для которого он его послал, и которое он ему поручил выполнить.

1 Samuel 21:4

Что священник ответил Давиду по поводу хлеба, который был у него?

Священник сказал, что у него только священный хлеб.

1 Samuel 21:6

Откуда был взят священный хлеб?

Священный хлеб был взят от лица Господа.

1 Samuel 21:7

Какую работу идумеянин по имени Доик выполнял для Саула?

Идумеянин Доик был начальником пастухов Саула.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 21:8

Почему у Давида не было с собой оружия?

По словам Давида, он не взял с собой ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было срочным.

1 Samuel 21:10

От кого убегал Давид, когда он отправился к Анхусу?

Он убегал от Саула.

1 Samuel 21:13

Что сделал Давид, когда оказался перед Анхусом?

Он исказил перед ними своё лицо и притворился сумасшедшим. Он царапал на дверях и пускал слюну по своей бороде.

1 Samuel 21:14

О чём Анхус спросил своих слуг, когда увидел, что Давид сумасшедший?

Он спросил, зачем они привели к нему сумасшедшего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

1 Царств 22 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе есть две истории: Давид собирает группу последователей и Саул убивает священников и их семьи.

Особые темы в этой главе

Давид собирает всех притеснённых людей

Давид прячется в пустыне, и люди, которые оказались в беде приходят к нему. Вскоре у него насчитывается около 400 человек. Затем пророк говорит ему, чтобы он покинул пустыню.

Саул и семья первосвященника

Доик говорит Саулу, что священник Ахимелех дал Давиду пищу и меч и помолился за него. Саул обвиняет священников в побуждении Давида к восстанию. Это серьезное обвинение, потому что священники являются представителями Бога и восстают против Божьего царя, если обвинение верно. Саул убивает всех священников и их семьи, кроме тех, кто успевает убежать к Давиду.

Ссылки:

- 1 Samuel 22:1 Notes

---

1 Samuel 22:1

Пещера

полое пространство под землей, обычно открывающееся в сторону холма, достаточно большое для входа людей

Одоллам

Это название города, который находился недалеко от города Геф.

услышали об этом

слышал, что Давид прячется в пещере

1 Samuel 22:2

все притеснённые, все должники и все огорчённые душой

Это обобщение. Альтернативный перевод: «Многие люди, которые были огорчены, должники, многие люди, которые были несчастны»

начальником

начальник, который ведёт воинов

около четырёхсот

"около 400"

1 Samuel 22:3

Оттуда Давид пошёл

«Затем Давид вышел из пещеры Одоллам»

Массифа

Это название города.

побудут у вас

Давид хотел, чтобы его родители жили с царем Моавитским, чтобы царь Саул не мог причинить им вреда. Переводчики могут выразить свое основное значение, используя идеи «прийти,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы остаться с тобой», «оставаться с тобой» или «жить здесь с тобой», как в UDB.

1 Samuel 22:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 22:5

иди в землю Иуды

"иди в свою родную землю Иудейскую"

Херет

Это название леса в Иудеи.

1 Samuel 22:6

Саул услышал, что появились Давид и люди, бывшие с ним

Саула больше всего интересовал Давид, поэтому автор упоминает других людей отдельно. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто-то обнаружил, где прятались Давид и все люди, которые были с ним»

под дубом

Это тип дерева. Альтернативный перевод: "большое тенистое дерево"

в Гиве

Альтернативный перевод: "на холме"

1 Samuel 22:7

неужели сын Иессея даст всем вам поля и виноградники?

Саул использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Давид, который из колена Иудина, не будет делать этого для людей из колена Вениаминова. Альтернативный перевод: «Сын Иессея не даст тебе полей или виноградников».

неужели сын Иессея даст

Время, когда он даст, можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Когда сын Иессея станет царем, он даст»

сын Иессея

"Давид"

всех вас поставит начальниками над тысячами и начальниками над сотнями

Саул использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Давид, который из колена Иудина, не будет делать этого для людей из колена Вениаминова.. Альтернативный перевод: «Он не сделает вас начальниками тысяч и начальниками сотен»

начальниками над тысячами и начальниками над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество воинов, которых возглавляли эти начальники. Альтернативный перевод: «начальники над 1000 воинов и начальники над 100 воинов» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «начальники крупных военных подразделений и начальники небольших военных подразделений». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1]

1 Samuel 22:8

Связующее утверждение:

Это продолжение того, что Саул сказал своим слугам.

1 Samuel 22:9

Идумеянин Доик

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Номв ... Ахимелех

Это название места и имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Ахитув

Это имя человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 22:10

тот спросил о нём Господа, дал ему продовольствие и меч

Ахимелех помолился Господу, чтобы Господь мог помочь Давиду, и Ахимелех дал Давиду

1 Samuel 22:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 22:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 22:13

что ты дал ему

"дав ему"

восстал против меня

"поднять бунт"

1 Samuel 22:14

Кто из всех твоих рабов верен, как Давид?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто из твоих слуг не верен так как Давид».

исполнитель твоих приказов

ответственный человек

почётен в твоём доме

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «тот кого чтит ваша семья»

1 Samuel 22:15

Разве только теперь я стал спрашивать для него Бога?

Ахимелех задает этот вопрос и сам же на него отвечает. Этот риторический вопрос можно перевести как заявление. Альтернативный перевод: "Это не первый раз, когда я прошу Бога помочь Давиду."

не обвиняй в этом твоего раба и весь дом моего отца. твой раб не знает ни малого, ни великого

Ахимелех говорит о себе в третьем лице как о "слуге". Ахимелех также называет Саула в третьем лице "царём". Ахимелех говорит так, чтобы проявить уважение к Саулу. Альтернативный перевод: "Пожалуйста, Царь Саул, не считайте меня, вашего слугу или кого-либо в доме моего отца виновным. Потому что я ничего не знаю "

обвиняй

считать кого-то виновным

весь дом моего отца

Здесь «дом» представляет собой «семью». Альтернативный перевод: "вся семья моего отца"

1 Samuel 22:16

дом твоего отца

Слово «дом» является метонимия семьи, которая живет в доме. Альтернативный перевод: «семья твоего отца» или «потомки твоего отца»

1 Samuel 22:17

телохранителям, стоявшим при нём

"воины, стоящие рядом, чтобы защищать его"

Пойдите, убейте

Альтернативный перевод: «Иди и убей» или «Убей»

так как их рука тоже с Давидом

Слово «их рука» является метонимией "их, этих людей". Альтернативный перевод: «Они также помогают Давиду»

не хотели убивать священников Господа

Альтернативный перевод: «не сделал ничего, чтобы убить» или «отказался убивать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 22:18

Ты пойди и убей священников

Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Идумеянин Доик пошёл, напал на священников и убил

Возможные значения: 1) Доик убил всех священников сам или 2) слово "Доик" является синекдохой для Доика и людей, которые пошли с ним. Альтернативный перевод: «Идумеянин Доик и его люди пошли и напали на священников и убили»

Идумеянин Доик

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

восемьдесят пять мужчин

"85 мужчин" или "85 священников"

1 Samuel 22:19

он убил мечом

Возможные значения: 1) Доик убил всех священников сам или 2) слово "Доик" является синекдохой для Доика и людей, которые пошли с ним. Альтернативный перевод: «Они также убили мечом»

Номв

Номв это название города. и

1 Samuel 22:20

Авиафар

Это имя человека.

1 Samuel 22:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 22:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 22:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 22:2

Кто пришёл к Давиду в Одолламскую пещеру?

К нему собрались все притеснённые, все должники и все огорчённые душой.

1 Samuel 22:4

Как долго родители Давида оставались у моавитского царя?

Они жили у него всё время, пока Давид был в этом убежище.

1 Samuel 22:6

Где был Саул, когда услышал, что появились Давид и люди, бывшие с ним?

Саул сидел в Гиве под дубом на горе.

1 Samuel 22:8

В чём Саул обвинил своих слуг?

Саул сказал, что они сговорились против него, и никто не рассказал ему, когда его сын вступил в дружбу с сыном Иессея.

1 Samuel 22:10

Что Ахимелех дал Давиду?

Ахимелех дал ему продовольствие и меч филистимлянина Голиафа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 22:13

Что ещё, по словам Саула, Ахимелех сделал для сына Иессея?

Саул сказал, что Ахимелех спросил Бога о Давиде, чтобы Давид восстал против Саула.

1 Samuel 22:17

Кого не хотели убивать слуги царя Саула?

Они не хотели убивать священников Господа.

1 Samuel 22:19

Кого Доик убил своим мечом в Номве, городе священников?

Он убил мечом мужчин, женщин, юношей, младенцев, волов, ослов и овец.

1 Samuel 22:20

Куда пошёл Авиафар, когда спасся от смерти?

Авиафар убежал к Давиду.

1 Samuel 22:22

Почему Давид чувствовал свою вину?

Давид считал себя виновным в гибели людей дома отца Авиафара.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

1 Царств 23 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Саул преследует Давида

Саул хочет убить Давида, но Давид верит в Бога, который продолжает его спасать. Давид спасает город Кеиль от филистимлян, которые крадут урожай. Саул идет в Кеиль, чтобы захватить Давида, но Давид бежит в пустыню вблизи Зиф. Когда Давид идет глубже в пустыню, Саул преследует его, но Саул вынужден вернуться, чтобы сражаться с Филистимлянами, которые вторглись в его землю.

Важные фигуры речи в этой главе

Синекдоха

«Рука моего отца, Саула, не достанет тебя». Эти слова Ионафана помогают укрепить веру Давида.

Ссылки:

- 1 Samuel 23:1 Notes

---

1 Samuel 23:1

Филистимляне напали на Кеиль

«Кеиль» - это название города. Здесь "Кеиль" представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «воюют против народа Кеиля»

гумно

Место, где происходило отделение зерна или семян, как правило, от зернового растения или пшеницы каким-либо механическим способом.

1 Samuel 23:2

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 23:3

Вот, мы боимся даже здесь, в Иудее, как же нам идти в Кеиль против филистимских войск?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы будем еще более напуганы, если пойдем в Кеиль, чтобы сражаться с армией филистимлян».

1 Samuel 23:4

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 23:5

Давид со своими людьми отправился в Кеиль, воевал с филистимлянами, угнал их скот, нанёс им великое поражение и спас жителей Кеиля

Автор обращает наибольшее внимание на Давида, поэтому все эти слова в единственном числе, хотя люди Давида помогли ему сделать все это.

1 Samuel 23:6

Ахимелех

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 23:7

Саулу донесли

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Саулу» или «Они сказали Саулу»

1 Samuel 23:8

созвал

Читатель должен понимать, что Саул, вероятно, велел своим чиновникам собирать воинов. Он не звал их громким голосом, чтобы заставить их прийти.

весь народ

"всех своих воинов"

1 Samuel 23:9

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 23:10

Давид сказал

«Давид попросил» или «Давид молился»

Твой раб услышал

Давид говорит так, как будто он был кем-то еще, чтобы показать свое уважение Господу. Альтернативный перевод: «Я действительно слышал»

разорить город

разрушить город, чтобы никто не мог жить в нём и убить всех людей, которые там живут

1 Samuel 23:11

как слышал Твой раб

Давид говорит так, как будто он был кем-то еще, чтобы показать свое уважение Господу. Альтернативный перевод: "как я слышал"

отдадут ли меня жители Кеиля в его руки

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Альтернативный перевод: «отдадут ли меня в руки Саула»

1 Samuel 23:12

Давид спросил

«Давид молился»

Отдадут ли жители Кеиля меня

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Альтернативный перевод: «отдадут ли меня и моих людей Саулу»

1 Samuel 23:13

около шестисот человек

"около 600"

Саулу было донесено

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Саулу» или «Они сказали Саулу»

Давид убежал

"убежал из"

1 Samuel 23:14

пустыне Зиф

Это название пустынной местности недалеко от города Зиф.

не отдавал Давида в его руки

Слово «рука» является метонимией силы. Альтернативный перевод: «не позволил Саулу иметь власть над Давидом» или «не позволил Саулу делать то, что он хотел с Давидом» или «не позволил Саулу захватить Давида»

1 Samuel 23:15

вышел его убить

Альтернативный перевод: «хотел убить его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 23:16

укрепил его надеждой на Бога

Это идиома. "побуждает его верить в Бога"

1 Samuel 23:17

рука моего отца Саула не достанет тебя

Здесь «рука» является метонимом Саула и его силы. Альтернативный перевод: «Саул, отец мой, не найдет тебя» или «Саул, мой отец, никогда не сможет иметь над тобой власть»

1 Samuel 23:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 23:19

Зифеи

Так называется группа людей из Зифа.

на холме Гахила

Это название холма в пустыне Иудейской.

Иесимон

Это название пустынной местности у Мертвого моря. Его также можно перевести как «Иудейская пустыня» или «пустошь».

1 Samuel 23:20

отдать его в руки царя

Слово «рука» является метонимией силы. Альтернативный перевод: «отдать Давида тебе, чтобы ты мог делать с ним всё, что пожелаешь»

1 Samuel 23:21

Благословлены вы Господом

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я надеюсь, что Господь благословит вас»

за то, что пожалели меня

Абстрактное существительное «пожалеть» можно перевести с прилагательным «добры». Саул говорит это, потому что они рассказали ему о Давиде и хотели помочь Саулу схватить Давида. Альтернативный перевод: «Вы были добры ко мне» или «Вы любезно сказали мне это»

1 Samuel 23:22

удостоверьтесь ещё раз, разведайте и высмотрите

Эти слова означают почти одно и то же и могут быть переведены как одна фраза. Альтернативный перевод: «Знать наверняка»

так как мне говорят

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Люди говорят мне» или «Я слышал»

1 Samuel 23:23

среди всех тысяч в Иудее

Это идиома. Альтернативный перевод: «даже если мне придется арестовать каждого человека в Иудее» или «среди всех племен в Иудеи»

1 Samuel 23:24

Они встали

Они перестали делать то, что они делали до этого. Читатель не должен понять, что они до этого сидели или лежали.

Зиф

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/21/03.md), [23:14.

Иесимон

Это название пустынной местности у Мертвого моря. Его также можно перевести как «Иудейская пустыня» или «пустошь». Посмотрите, как вы перевели это в [1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в пустыне Маон

Это название пустынной местности вокруг города Маон на юге Иудеи.

1 Samuel 23:25

Давида известили об этом

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Давиду, что они идут» или «Давид узнал, что они идут»

1 Samuel 23:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 23:27

Поторопись вернуться

Альтернативный перевод: «быстро возвращайся»

1 Samuel 23:28

преследование Давида

"преследуя Давида, пытаясь поймать его"

Села-Гаммахлекоф

место напоминания о том, что Давид убежал от Саула

Translation Questions

1 Samuel 23:1

У кого Давид попросил помощи, когда филистимляне напали на Кеиль и расхитили их гумна?

Давид попросил помощи у Господа.

1 Samuel 23:2

У кого Давид попросил помощи, когда филистимляне напали на Кеиль и расхитили их гумна?

Давид попросил помощи у Господа.

1 Samuel 23:3

Почему Давид снова помолился Господу о филистимлянах?

Потому что люди Давида боялись находиться в Иудее, и им тем более было страшно воевать с филистимлянами.

1 Samuel 23:4

Почему Давид снова помолился Господу о филистимлянах?

Потому что люди Давида боялись находиться в Иудее, и им тем более было страшно воевать с филистимлянами.

1 Samuel 23:5

Каким был результат сражения, когда Давид и его люди воевали с филистимлянами?

Давид угнал их скот, нанёс им великое поражение и спас жителей Кеиля.

1 Samuel 23:7

Почему Саул подумал, что он сможет окружить Давида и его людей?

Давид и его люди были заперты в городе с воротами и засовами.

1 Samuel 23:8

Почему Саул подумал, что он сможет окружить Давида и его людей?

Давид и его люди были заперты в городе с воротами и засовами.

1 Samuel 23:9

О чём Давид попросил священника Авиафара, когда узнал, что Саул задумал против него зло?

Давид сказал священнику Авиафару принести ему ефод.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 23:10

Что Давид спросил у Господа о Сауле и жителях Кеиля?

Давид хотел знать, придёт ли Саул в Кеиль, и предадут ли его жители Кеиля в руки Саула.

1 Samuel 23:11

Что Давид спросил у Господа о Сауле и жителях Кеиля?

Давид хотел знать, придёт ли Саул в Кеиль, и предадут ли его жители Кеиля в руки Саула.

1 Samuel 23:12

Каким был ответ Господа Давиду по поводу жителей Кеиля?

Господь сказал Давиду, что Саул придёт в город, и что жители Кеиля отдадут ему Давида.

1 Samuel 23:13

Почему Саул перестал преследовать Давида в Кеиле и начал искать его в других местах?

Саулу донесли, что Давид убежал из Кеиля.

1 Samuel 23:14

Почему Саул перестал преследовать Давида в Кеиле и начал искать его в других местах?

Саулу донесли, что Давид убежал из Кеиля.

1 Samuel 23:15

Что сделал Ионафан, когда Давид находился в пустыне Зиф в лесу?

Он пришёл к Давиду и укрепил его упованием на Бога.

1 Samuel 23:18

Прежде чем Ионафан пошёл домой, что они сделали вместе с Давидом?

Они заключили завет перед Господом.

1 Samuel 23:25

Где находился Давид, когда Саул со своими людьми пошёл искать его?

Он перешёл к скале и оставался в пустыне Маон.

1 Samuel 23:26

Что случилось, когда Саул и его люди окружали Давида и его отряд?

К Саулу пришёл вестник и сказал: «Поторопись вернуться, потому что филистимляне напали на землю».

1 Samuel 23:27

Что случилось, когда Саул и его люди окружали Давида и его отряд?

К Саулу пришёл вестник и сказал: «Поторопись вернуться, потому что филистимляне напали на землю».

1 Samuel 23:28

Как поступил Саул, когда услышал эти новости?

Саул вернулся, оставив преследование Давида, и пошёл навстречу филистимлянам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

1 Царств 24 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Хотя Саул снова и снова пытается убить Давида, Давид не мстит за себя Саулу, потому что Бог избрал Саула как царя. Это должно контрастировать с отношением Саула к Давиду, будущему царю. Саул представляет царя, которого хотели люди, эгоистичного человека. Давид - царь, которого хотел Бог, благочестивый человек. и и)

Ссылки:

- 1 Samuel 24:1 Notes

---

1 Samuel 24:1

в безопасных местах Эн-Гадди

Эн-Гадди - это место в Израиле к западу от Мертвого моря.

1 Samuel 24:2

ему сообщили

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто-то сказал ему»

1 Samuel 24:3

три тысячи

3,000

отборных мужчин

люди, которых он выбрал из-за их превосходных военных способностей

1 Samuel 24:4

к овечьему загону

"загоны для овец"

справить нужду

«испражнения» или «опустошения кишечника».

пещеры

как правило, углубление в склоне холма или горы

1 Samuel 24:5

Давид встал и тихонько

Слово "встал" является идиомой для принятия мер. Альтернативный перевод: «Давид принял меры; он тихо подкрался»

тихонько

осторожно

1 Samuel 24:6

сердцу Давида стало больно

Это идиома. Альтернативный перевод: «Давиду было грустно, потому что он сделал что-то неправильное»

1 Samuel 24:7

помазанник Господа

«тот, кого Господь выбрал, чтобы вести свой народ» или «тот, кого Господь сделал царём»

чтобы я поднял мою руку на моего господина

Рука является метонимией способности причинять вред. Альтернативный перевод: «нанести ему какой-либо вред»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 24:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 24:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 24:10

Зачем ты слушаешь слова людей, которые говорят: "Вот, Давид замышляет зло против тебя?

Это риторический вопрос. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы не должны слушать людей, которые говорят:« Видите, Давид пытается причинить вам вред ».

1 Samuel 24:11

твои глаза могут видеть

Здесь "твои глаза" представляют царя Саула. Альтернативный перевод: «ты видел своими глазами»

отдавал тебя в мои руки

Слово «руки» является метонимией Давида. Альтернативный перевод: «поставил тебя туда, где я мог тебя убить или позволить тебе жить»

1 Samuel 24:12

Отец мой

Саул не был настоящим отцом Давида. Давид называет его «отцом», чтобы показать, что он уважает Саула.

нет во мне ни зла, ни коварства

Альтернативный перевод: «Я не сделал зла против тебя и не восстал против тебя»

1 Samuel 24:13

не буду поднимать на тебя свою руку

Рука является метонимией способности причинять вред. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1]

1 Samuel 24:14

древняя

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «люди, которые жили давно»

1 Samuel 24:15

Против кого вышел царь Израиля? За кем ты гоняешься?

Эти риторические вопросы можно перевести как утверждения. Когда Давид задает вопросы, он знает, что сам ответит на них.

За мёртвым псом

Слова «мёртвым псом» - метафора для бессильного человека. Это предложение может быть завершено. Альтернативный перевод: «Вы преследуете человека, который так же бессилен, как мертвая собака»

за одной блохой

Слово «блоха» - это метафора для человека, которого другие люди считают неважным. Альтернативный перевод: «Вы преследуете человека, который неважен, так же как блоха»

1 Samuel 24:16

от твоей руки

Слово «рука» является метонимией власти. Альтернативный перевод: «чтобы ты не имел власти над мной»

1 Samuel 24:17

сын мой Давид

Саул говорит, как будто Давид был его сыном, чтобы показать Давиду, что он любит его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

громко заплакал

Альтернативный перевод: «громко зарыдал»

1 Samuel 24:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 24:19

поступив со мной по милости

Саул признает, что Давид не убив его действительно показал, что он верен Саулу, и поддерживает его.

когда Господь отдавал меня в твои руки, ты не убил меня

Саул признает, что Давид решил проявить милосердие и продемонстрировал свою преданность царю Саулу как помазаннику Господа.

1 Samuel 24:20

Кто, найдя своего врага, отпустил бы его в добрый путь?

Альтернативный перевод: «Если человек найдет своего врага, он не отпустит его».

1 Samuel 24:21

царство Израиля будет крепко в твоей руке

Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) Давид заставит царство Израиль процветать благодаря своей власти как царь. Альтернативный перевод: «Царство Израиль будет процветать, когда ты будешь править израильтянами» или 2) Господь обеспечит Давиду полный контроль над Царством Израильским. Альтернативный перевод: «ты будешь иметь полное правление над царством Израильским»

в твоей руке

Слово «рука» - это метонимия, обозначающий власть или контроль.

1 Samuel 24:22

что после меня ты не искоренишь моё потомство

«ты не убьёшь моих сыновей и их семьи». Новый царь, не принадлежавший к предыдущей семье, часто убивал всех детей бывшего царя, чтобы никто из них не бросил ему вызов на престол.

не уничтожишь моё имя в доме моего отца

Для каждой семьи в Израиле важно иметь потомков из поколения в поколение, носящих имя и земельное наследство. Альтернативный перевод: «ты не уничтожишь мою семью и потомков» или «ты позволишь моей семье жить после меня»

1 Samuel 24:23

Давид и его люди

"Давид и его армия"

Translation Questions

1 Samuel 24:1

Что сделал Саул, когда услышал, что Давид находится в пустыне Эн-Гадди?

Саул взял три тысячи отборных мужчин из всего Израиля и пошёл искать Давида и его людей.

1 Samuel 24:2

Что сделал Саул, когда услышал, что Давид находится в пустыне Эн-Гадди?

Саул взял три тысячи отборных мужчин из всего Израиля и пошёл искать Давида и его людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 24:4

Что сделал Давид, когда была возможность убить Саула в пещере?

Давид отрезал край одежды Саула, оставшись при этом незамеченным.

1 Samuel 24:5

Что сделал Давид, когда была возможность убить Саула в пещере?

Давид отрезал край одежды Саула, оставшись при этом незамеченным.

1 Samuel 24:6

Почему Давид не позволил своим людям убить Саула, но дал ему безопасно выйти из пещеры?

Сердцу Давида стало больно, и он не хотел, чтобы Господь позволил ему поднять руку на его господина, помазанника Господа.

1 Samuel 24:7

Почему Давид не позволил своим людям убить Саула, но дал ему безопасно выйти из пещеры?

Сердцу Давида стало больно, и он не хотел, чтобы Господь позволил ему поднять руку на его господина, помазанника Господа.

1 Samuel 24:9

Когда Давид вышел из пещеры вслед за Саулом, как он проявил своё уважение к Саулу?

Давид назвал Саула своим господином и царём, упал лицом на землю и поклонился.

1 Samuel 24:10

Как Давид доказал Саулу, что он не желает причинить ему никакого вреда?

Давид показал ему край одежды, который он отрезал, когда приблизился к нему.

1 Samuel 24:11

Как Давид доказал Саулу, что он не желает причинить ему никакого вреда?

Давид показал ему край одежды, который он отрезал, когда приблизился к нему.

1 Samuel 24:16

Кого Давид призвал в качестве судьи между ним и Саулом?

Господа.

1 Samuel 24:17

Что случилось после того, как Давид закончил говорить Саулу?

Саул громко заплакал.

1 Samuel 24:18

Почему Саул сказал, что Давид более праведен, чем он сам?

Давид отплатил Саулу добром, несмотря на то, что Саул делал Давиду зло.

1 Samuel 24:21

Что Саул узнал о Давиде?

Саул узнал, что Давид непременно будет царствовать, и царство Израиля будет крепко в его руке.

1 Samuel 24:22

Прежде чем Саул пошёл домой, в чём он попросил Давида поклясться?

Саул попросил Давида поклясться, что он не искоренит потомков Саула и не уничтожит имя Саула из дома его отца. И Давид поклялся Саулу.

1 Samuel 24:23

Прежде чем Саул пошёл домой, в чём он попросил Давида поклясться?

Саул попросил Давида поклясться, что он не искоренит потомков Саула и не уничтожит имя Саула из дома его отца. И Давид поклялся Саулу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

1 Царств 25 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Месть

Когда Давид решает убить всех людей в доме Навала, Авигея убеждает Давида не мстить за себя, а оставить месть Богу.

Ссылки:

- 1 Samuel 25:1 Notes

---

1 Samuel 25:1

Все израильтяне собрались, оплакивали его

Скорее всего, это обобщение. Вероятно, там находилось большое количество жителей Израиля, но некоторые, вероятно, не смогли присутствовать.

собрались

"встретились вместе"

похоронили в Раме, там, где его дом

Возможные значения заключаются в том, что они похоронили Самуила 1) в его родном городе Раме или 2) на земле его семьи в Раме, но не физически в доме или 3) в его доме в Раме.

Давид встал и спустился к пустыне

"Давид и его люди двинулись дальше и спустились вниз"

1 Samuel 25:2

В Маоне был один очень богатый человек, а его имение — на Кармиле

Некоторым переводчикам может потребоваться поместить идеи в этих стихах в другом порядке. Альтернативный перевод: "В Маоне был очень богатый человек, чьи владения находились в Кармиле."

Маон

Это название города.

Кармил

Это название города. Это отличается от горы Кармил.

три тысячи

3,000

тысяча

1,000

при стрижке своих овец

"состригая шерсть своих овец"

1 Samuel 25:3

Имя этого человека — Навал, а имя его жены — Авигея. Эта женщина была очень умная и красивая, а он — жестокий человек со злым нравом. Он был из рода Халева.

Этот стих дает некоторую справочную информацию о человеке Навале и его характере. Некоторым переводчикам может понадобиться поместить идеи в этом стихе в другом порядке. Альтернативный перевод: «Этот человек был потомком дома Халева. Его звали Навал, а жену звали Авигея. Она была умной и красивой на вид. Но этот человек был суровым и злым в своих делах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Навал

Это имя человека.

Авигея

Это имя женщины.

Он был из рода Халева

Здесь «род» представляет семью. Альтернативный перевод: «Он был потомком семьи Халева» или «Он был потомком Халева»

1 Samuel 25:4

стрижёт своих овец.

"состригая шерсть своих овец"

1 Samuel 25:5

поприветствуйте его от моего имени

«поприветствуйте его, как если бы я лично поприветствовал его, находясь рядом с ним»

1 Samuel 25:6

мир всему, чем ты владеешь

«Я желаю, чтобы ты жил в достатке». Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы ты обладал многими хорошими вещами, пока ты жив»

Мир тебе, мир твоему дому, мир всему, чем ты владеешь

«Я желаю, чтобы мир пришел к вам, вашей семье и вашему имуществу»

1 Samuel 25:7

у тебя стригут овец

Давид хочет, чтобы когда его люди говорили, Навал понял, что его овцы были в здравии, потому что люди Давида охраняли их.

мы не обижали их, и у них ничего не пропало

Давид указывает на то, как он и его люди защищали слуг и стада Навала. Об этом можно говорить в позитивной форме. Альтернативный перевод: "мы защищали их и все их имущество от вреда"

1 Samuel 25:8

пусть слуги найдут расположение в твоих глазах

Здесь глаза представляют самого человека, в данном случае Навала. Альтернативный перевод: «отнесись по-доброму к моим слугам»

твоим слугам

Давид выражал уважение к Навалу, называя своих людей слугами Навала.

твоему сыну Давиду

Давид говорил так, как будто он был сыном Навала, чтобы показать, что он уважает Навала, который был старше его.

1 Samuel 25:9

Люди Давида

"воины Давида"

сказали Навалу все эти слова

"передали сообщение Давида Навалу"

1 Samuel 25:10

Кто такой Давид? Кто такой сын Иессея?

Навал использовал вопросы, чтобы подчеркнуть, что у него нет причин помогать Давиду. Эти два риторических вопроса можно перевести как утверждения. Альтернативный перевод: «Этот Давид, сын Иессея, о котором вы говорите, я его не знаю». или «Я не знаю, кто этот Давид, поэтому я не буду делать, как он говорит. Я не знаю, кто такой Иессей, поэтому мне все равно, что будет с его сыном».

бегающих

«убегающих» или «восстающих против»

1 Samuel 25:11

мои хлебы

Здесь "хлеб" это идиома для любого вида пищи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

людям, о которых не знаю, откуда они

«мужчины, которых я не знаю, откуда они» или «мужчины, которых я не знаю»

1 Samuel 25:12

пересказали

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «передали то, что сказал Навал»

1 Samuel 25:13

сказал своим людям

"сказал своим воинам"

Опояшьтесь каждый своим мечом». Все опоясались своими мечами, и Давид тоже опоясался своим мечом

Опоясаться мечом означает надеть пояс, на котором висит меч. В широком смысле это означало приготовиться к сражению. Альтернативный перевод: «Каждый, готовься к битве». И каждый человек приготовился к битве. Давид тоже приготовился к битве "

около четырёхсот

около 400

двести

200

остались при обозе

Они оставались при обозе, чтобы не дать другим украсть их имущество.

1 Samuel 25:14

Один из слуг сообщил Авигее, жене Навала

Возможно, вам придется четко указать, что сделал молодой человек, прежде чем он поговорил с Авигеей. Альтернативный перевод: «Один из слуг Навала узнал, что Давид и его люди собирались сделать, поэтому он пошел к жене Навала Авигее»

1 Samuel 25:15

не обижали

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Никто не причинил нам вреда» или «Мы были в безопасности»

ничего не пропало у нас за всё время, когда мы ходили с ними в полях

«Мы ничего не потеряли, когда были с ними». Люди Давида удерживали диких животных и других людей от кражи из стада Навала.

1 Samuel 25:16

Они были для нас стеной

Люди Давида были как стена вокруг города, которая защищает людей в городе от их врагов.

1 Samuel 25:17

беда неминуемо угрожает нашему господину

Говорящий старается не называть того, кто замышляет зло. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто-то замышляет сделать зло нашему хозяину»

нашему господину

Речь идет о Навале.

1 Samuel 25:18

двести

200

хлебов

Возможно, вам придется четко указать, из чего состоят хлеба. Альтернативный перевод: "лепешек хлеба"

приготовленных

«то, что кто-то уже приготовил»

мер

Это общий термин, поскольку ничего другого не дано.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сушёных зёрен

"зерно, которое кто-то приготовил"

1 Samuel 25:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 25:20

Давид и его люди

"Давид и его воины"

по извилинам гор

Возможные значения: 1) в низкое и узкое русло реки или 2) туда, где прятались мужчины.

1 Samuel 25:21

Связующее утверждение:

Автор дает справочную информацию, прежде чем он продолжит рассказ.

Давид сказал: «Да, напрасно я охранял в пустыне всё имущество этого человека.

Читатель должен понять, что Давид сказал это прежде, чем сказал: «Опояшьтесь каждый своим мечом» в 1 Царств 25:13.

Давид

Автор перестал писать об Авигее и начал писать о Давиде.

Ничего не пропало из того, что принадлежало ему

Об этом можно заявить положительно и в активной форме. Альтернативный перевод: «у него все еще есть все, что принадлежало ему»

1 Samuel 25:22

Пусть то и это сделает Бог ... кто принадлежит Навалу

Читатель должен понять, что Давид сказал это прежде, чем сказал: «Опояшьтесь каждый своим мечом» в 1 Царств 25:13.

Пусть то и это сделает Бог

Еврейский текст гласит: «Пусть Бог поразит врагов Давида», и некоторые версии следуют этому. Тем не менее, чтение ULB следует основной греческой традиции Ветхого Завета, как и некоторые другие современные версии.

всех, кто принадлежит

«все люди, которые принадлежат ему» или «те, кто в его семье»

1 Samuel 25:23

Связующее утверждение:

Автор закончил давать справочную информацию, поэтому он продолжает историю.

поклонилась Давиду до земли и упала перед ним лицом вниз

Авигея была скромной и показывала, что она подчинится Давиду, потому что он был сильным лидером.

1 Samuel 25:24

выслушай

"услышь"

мой господин ... твоей рабыне ... слова твоей рабыни

"Давид ... я ... мои слова." Авигея называет себя рабой Давида, а Давида - своим господином, чтобы показать, что она уважает Давида.

1 Samuel 25:25

Связующее утверждение:

Авигея продолжает советовать Давиду не мстить.

Пусть мой господин не обращает внимания ... я, твоя рабыня ... людей моего господина

Авигея Авигея называет себя рабой Давида, а Давида - своим господином, чтобы показать, что она уважает Давида. Альтернативный перевод: "Не считай ... Я ... твои люди"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но я ... не видела ... которых ты присылал

Возможно, вам придется четко указать, что сделала бы Авигея. Альтернативный перевод: «Но если бы я ... видела ... кого ты послал, я бы дала им еду"

1 Samuel 25:26

Связующее утверждение:

Авигея продолжает советовать Давиду не мстить.

мой господин ... моего господина

Авигея говорит о Давиде как о Господине, чтобы показать, что она уважает Давида. Альтернативный перевод: "Давид ... ты"

пролитие крови

убийство

удержит твою руку от мести

Рука - это метонимия человека, в данном случае Давида. Авигея предполагает, что Давид должен позволить Господу отомстить за него. Альтернативный перевод: «не мстите за себя, позвольте Господу сделать это»

пусть твои враги ... будут как Навал

Авигея говорит так, будто Господь уже наказал Навала. Альтернативный перевод: «Я надеюсь, что Господь накажет твоих врагов ... как он накажет Навала»

1 Samuel 25:27

Связующее утверждение:

Авигея продолжает говорить Давиду, чтобы он не злился.

Вот подарки, которые принесла моему господину твоя рабыня, чтобы дать их людям, служащим моему господину

Авигея показывает свое уважение к Давиду. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я принесла подарки, чтобы дать их твоим слугам»

1 Samuel 25:28

Прости вину твоей рабыни

Авигея говорит, уважая Давида. Альтернативный перевод: "Прости мое преступление"

Господь непременно устроит моему господину крепкий дом

Здесь «дом» - это идиома, используемая для «потомков». Альтернативный перевод: «Господь сделает так, чтобы у моего господина всегда был потомок, который будет служит царём»

ведёт войны Господа

"борется с врагами Господа"

в тебе не найдётся зла

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «никто никогда не увидит, что ты делаешь зло» или «ты никогда не сделаешь ничего плохого»

1 Samuel 25:29

Связующее утверждение:

Авигея продолжает мотивировать Давида.

преследовать

преследовать и пытаться поймать

душа моего господина будет завязана в узле жизни у Господа

Авигея говорит о жизни Давида так, как будто это был длинный и тонкий предмет, который человек мог положить с другими длинными и тонкими предметами, а затем связать вместе в связку веревкой. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь, Бог твой, свяжет жизнь господина Моего в связке живых» или «Господь, Бог твой, оживит тебя с теми, кто жив»

душа моего господина

Авигея называет Давида своим господином, чтобы показать, что она уважает Давида. Альтернативный перевод: «твоя жизнь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

душу твоих врагов Он бросит как камень из пращи

Авигея говорит о жизни врагов Давида, как будто они были маленькими предметами, такими как камень, который можно было положить в пращу и выстрелить на большое расстояние. Альтернативный перевод: «Он убьёт твоих врагов так же легко, как человек бросает камень на большое расстояние»

пращи

кусок кожи животного с длинными шнурами на обоих концах, в который человек может положить камень или другой маленький твердый предмет и бросить его на большое расстояние

1 Samuel 25:30

Связующее утверждение:

Авигея продолжает мотивировать Давида.

1 Samuel 25:31

Связующее утверждение:

Авигея заканчивает мотивировать Давида.

пусть не будет огорчением и беспокойством для сердца моего господина то, что он не пролил напрасно кровь и сохранил себя от мести

Авигея заявляет, что, если Давид решит не мстить, у него будет чистая совесть, когда Господь сделает его царем Израиля. Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Ты всегда будешь рад, что поступили так, как поступили - что ты не пролил невинную кровь и сохранил себя от мести»

Тогда Господь будет добр к моему господину

То есть, когда Господь фактически сделает Давида царём после окончания правления Саула.

1 Samuel 25:32

Общая информация:

Давид принимает совет и подарки Авигеи.

Благословен Господь, Бог Израиля, Который сегодня послал тебя мне навстречу

Это можно перевести в активную форму. Возможные значения: 1) «Я восхваляю Господа Бога Израиля, Который сегодня послал тебя мне навстречу» или 2) «Пусть все люди восхваляют Господа Бога Израиля, Который сегодня послал тебя мне навстречу».

1 Samuel 25:33

Благословен твой разум, и благословенна ты за то

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я благодарю Господа, потому что Он благословил тебя, сделав тебя мудрой и потому что»

пролитие крови

убийство. То же слово появляется в 1 Царств 25:26.

1 Samuel 25:34

не оставил бы в доме Навала ни одного мочащегося стоя

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я не оставил бы в живых Навалу даже одного ребенка мужского пола»

1 Samuel 25:35

Общая информация:

Давид принимает дары Авигеи и соглашается делать то, что она ему посоветовала

принял из её рук

Это идиома. Авигея не разгружала все подарки с ослов. Альтернативный перевод: «принял все дары, которые она принесла»

Я послушался твоих слов

Слова «твоих слов» - это метонимия сообщения, которое говорит человек, и синекдоха для человека, который говорит. Альтернативный перевод: «выслушал то, что ты мне сказала» или «сделаю так, как ты мне посоветовала»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 25:36

до утра

рассвет

сердце Навала было весело

Навал был очень счастлив

1 Samuel 25:37

Общая информация:

Суд Господень над Навалом

протрезвился

Навал больше не был пьян и поэтому не чувствовал себя счастливым.

его сердце замерло, и он стал как камень

Навал не мог двигаться, возможно, потому, что перенес инсульт.

1 Samuel 25:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 25:39

Общая информация:

Давид предлагает защитить Авигею, женившись на ней.

Благословен Господь

Это можно перевести в активную форму. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Царств 25:32]

отплативший за оскорбление, нанесённое мне Навалом

Это идиома. Альтернативный перевод: «защитил меня после того, как Навал оскорбил меня»

отплативший за оскорбление

Абстрактные существительное «оскорбление» можно перевести как глагол. Возможные значения: 1) Альтернативный перевод: «показал, что то, что я делал, было правильным, наказав Навала за то, что тот оскорбил меня» или 2) Альтернативный перевод: «действовал, когда Навал оскорбил меня, как если бы Навал оскорбил его»

сохранивший Своего раба от зла

Давид говорит так, как если бы он был другим человеком, чтобы показать свое уважение к Господу. Альтернативный перевод: «удержал меня от совершения злых дел»

направил злость Навала на его же голову

Абстрактное существительное «направил» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «сделал Навалу то, что Навал планировал сделать со мной»

его же голову

его же голову - синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «на него»

послал сказать Авигее, что он берет её себе в жёны

Вы можете разъяснить понятную информацию. Альтернативный перевод: «послал своих людей поговорить с Авигеей и сказать ей, что он хотел взять её в жены»

1 Samuel 25:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 25:41

Она встала, поклонилась

Авигея ответила поклоном. Читатель должен понимать, что она, вероятно, уже стояла, когда мужчины разговаривали с ней в [1 Царств 25:40]

Твоя рабыня готова быть служанкой, чтобы омывать ноги слуг моего господина

Авигея говорит так, как будто она была другим человеком, чтобы показать, что она скромна. Она показывает, что она хочет стать новой женой Давида, предлагая омывать ноги слугам Давида. Альтернативный перевод: «Вот, я буду служить вам, слугам господина моего Давида, омывая ноги ваши»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 25:42

Авигея поспешно собралась, села на осла

Возможно, вам придется четко указать, что сделала Авигея после того, как она встала и до того, как поехала. Альтернативный перевод: «быстро сделала то, что ей нужно было сделать, чтобы подготовиться к путешествию, а затем она поехала»

пять служанок сопровождали её

Авигея ехала на осле, а служанки шли рядом.

1 Samuel 25:43

Давид также взял Ахиноаму

Это событие произошло до того, как Давид женился на Авигее.

Ахиноама

Это имя женщины.

1 Samuel 25:44

Саул отдал свою дочь Мелхолу

Это событие произошло до того, как Давид женился на Авигее.

Мелхола

Это имя женщины.

Фалтия ... Лаиш

Это имена людей.

Галлим

Это город к северу от Иерусалима.

Translation Questions

1 Samuel 25:3

Каким человеком был Навал?

Навал был жестоким и злым человеком.

Какой была Авигея, жена Навала?

Она была умной и красивой женщиной.

1 Samuel 25:4

Кого послал Давид, чтобы они поприветствовали Навала?

Давид послал десять слуг.

1 Samuel 25:7

Почему Давид надеялся, что Навал поможет ему и его людям?

Люди Давида защищали пастухов Навала, когда они были вместе с ними.

1 Samuel 25:8

О чём слуги Давида попросили Навала?

Они попросили Навала дать Давиду то, что он может.

1 Samuel 25:9

Каким был ответ Навала слугам, посланным от Давида?

Навал сказал, что он не знает Давида, и всё, что у него есть, нужно для тех, кто подстригает его овец.

1 Samuel 25:10

Каким был ответ Навала слугам, посланным от Давида?

Навал сказал, что он не знает Давида, и всё, что у него есть, нужно для тех, кто подстригает его овец.

1 Samuel 25:11

Каким был ответ Навала слугам, посланным от Давида?

Навал сказал, что он не знает Давида, и всё, что у него есть, нужно для тех, кто подстригает его овец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 25:13

Что Давид сказал своим людям, когда услышал об ответе Навала?

Давид приказал им приготовить свои мечи.

1 Samuel 25:14

Что слуга сказал Авигее?

Один из слуг сообщил Авигее, что Давид присылал из пустыни послов поприветствовать господина, но он обошёлся с ними грубо, и что эти люди были очень добры к ним, не обижали их, и ничего не пропало у них за всё время, когда они ходили с ними в полях.

1 Samuel 25:15

Что слуга сказал Авигее?

Один из слуг сообщил Авигее, что Давид присылал из пустыни послов поприветствовать господина, но он обошёлся с ними грубо, и что эти люди были очень добры к ним, не обижали их, и ничего не пропало у них за всё время, когда они ходили с ними в полях.

1 Samuel 25:17

Почему молодой человек пошёл к Авигее, а не к Навалу?

Потому что он злой человек, и с ним невозможно говорить.

1 Samuel 25:18

Что сделала Авигея, услышав об ответе своего мужа?

Авигея быстро собрала большое количество еды и попросила слуг пойти перед ней, но ничего не сказала Навалу.

1 Samuel 25:19

Что сделала Авигея, услышав об ответе своего мужа?

Авигея быстро собрала большое количество еды и попросила слуг пойти перед ней, но ничего не сказала Навалу.

1 Samuel 25:20

Кто вышел навстречу Авигее, когда она ехала на осле с большим количеством еды?

Ей навстречу вышел Давид и его люди.

1 Samuel 25:21

Что Давид собирался сделать с Навалом и почему?

Давид сказал, что Навал платит злом за добро. Поэтому Давид планировал убить всех мужчин, принадлежащих Навалу.

1 Samuel 25:22

Что Давид собирался сделать с Навалом и почему?

Давид сказал, что Навал платит злом за добро. Поэтому Давид планировал убить всех мужчин, принадлежащих Навалу.

1 Samuel 25:23

Что сделала Авигея, когда встретила Давида?

Она поспешно сошла с осла, поклонилась Давиду до земли и упала перед ним лицом вниз, и стала говорить с Давидом как его раба.

1 Samuel 25:24

Что сделала Авигея, когда встретила Давида?

Она поспешно сошла с осла, поклонилась Давиду до земли и упала перед ним лицом вниз, и стала говорить с Давидом как его раба.

1 Samuel 25:25

Чего надеялась избежать Авигея благодаря своему разговору с Давидом?

Она надеялась избежать кровопролития тех, кто принадлежал Навалу.

1 Samuel 25:26

Чего надеялась избежать Авигея благодаря своему разговору с Давидом?

Она надеялась избежать кровопролития тех, кто принадлежал Навалу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 25:27

На что надеялась Авигея, принеся Давиду и его людям большое количество еды?

Она надеялась, что Давид простит Навала.

1 Samuel 25:28

На что надеялась Авигея, принеся Давиду и его людям большое количество еды?

Она надеялась, что Давид простит Навала.

Кто, по словам Авигеи, устроит дом Давида?

Господь.

1 Samuel 25:29

Что будет, если поднимется человек, чтобы преследовать Давида?

Душа Давида будет будет завязана в узле жизни у Господа, а душу его врагов Господь бросит как камень из пращи.

1 Samuel 25:32

Кто, по словам Давида, послал Авигею навстречу ему?

Давид сказал, что Авигею послал Господь.

1 Samuel 25:33

Почему Давид сказал, что Авигея и её разум благословенны?

Потому что она удержала его от того, чтобы пойти на пролитие крови и отомстить за себя.

1 Samuel 25:34

Кто удержал Давида от причинения зла Навалу?

Господь, Бог Израиля.

1 Samuel 25:36

Почему Авигея не разговаривала с Навалом после того, как она вернулась со встречи с Давидом?

Навал устроил в доме пир и был очень пьян.

1 Samuel 25:37

Что случилось с Навалом утром после того, как Авигея рассказала ему обо всём?

Его сердце замерло, и он стал как камень. Дней через десять Господь поразил Навала, и он умер.

1 Samuel 25:38

Что случилось с Навалом утром после того, как Авигея рассказала ему обо всём?

Его сердце замерло, и он стал как камень. Дней через десять Господь поразил Навала, и он умер.

1 Samuel 25:39

Что сделал Давид, когда услышал о смерти Навала?

Давид послал сказать Авигее, что он берёт её себе в жёны.

1 Samuel 25:40

Что сделал Давид, когда услышал о смерти Навала?

Давид послал сказать Авигее, что он берёт её себе в жёны.

1 Samuel 25:42

Что сделала Авигея, когда услышала, что Давид хочет жениться на ней?

Авигея поспешно собралась, села на осла, и пять служанок сопровождали её. Она пошла за послами Давида и стала его женой.

1 Samuel 25:44

Что случилось с Мелхолой, женой Давида?

Саул отдал её в жёны другому человеку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

1 Царств 26 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Месть

У Давида возникает ещё одна возможность убить Саула, но он отказывается убить того, кого Бог избрал царём. Это контрастирует с Саулом, который пытался найти Давида и убить его. Саул пришел, чтобы признать, что Давид был более праведным, чем он, потому что он не убивал своего врага. и)

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Давид объяснил причину, по которой он не убил Саула, в риторическом вопросе: «Не убивай его, потому что кто, подняв руку на помазанника Господа, останется ненаказанным?»

Ссылки:

- 1 Samuel 26:1 Notes

---

1 Samuel 26:1

Вот, Давид скрывается ... Иесимона?

Альтернативный перевод: "Давид прячется ... Иесимона!"

Иесимон

Это название пустынной местности у Мертвого моря. Его также можно перевести как «Иудейская пустыня» или «пустошь». Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 26:2

Саул встал и спустился

Слово "встал" является идиомой для принятия мер. Альтернативный перевод: «Тогда Саул встал, и он пошёл»

с тремя тысячами

3,000

отборных израильских воинов

люди, которых он выбрал из-за их превосходных военных способностей

1 Samuel 26:3

Иесимон

Это название пустынной местности у Мертвого моря. Его также можно перевести как «Иудейская пустыня» или «пустошь». Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Samuel 26:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:5

Давид встал и пошёл

«Давид встал, и ушёл»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Авенир ... Нир

Это имена людей.

1 Samuel 26:6

Ахимелех ... Авесса

Это имена людей.

Саруя

Это имя женщины.

Я пойду с тобой

"Я хочу пойти с тобой"

1 Samuel 26:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:8

Бог отдал твоего врага в твои руки

Авесса говорит так, как будто враг - маленький предмет, который Бог вложил в руку Давида. Слово «рука» является метонимией силы, которой может владеть рука. Альтернативный перевод: «Бог дал вам полный контроль над вашим врагом»

ударом копья пригвоздить его к земле

Это метонимия, которая означает «убить копьем»

я не повторю удара

«Я убью его при первом ударе» или «Мне не нужно будет наносить ему второй удар»

1 Samuel 26:9

кто, подняв руку на помазанника Господа, останется ненаказанным?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Это также может быть указано в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Никто не может убить помазанника Господа и остаться без вины». или «Любой, кто убьёт помазанника Господа, будет виновен в убийстве».

1 Samuel 26:10

Жив Господь

«так же точно, как то, что Господь жив»

придёт его день, и он умрёт

«Он умрет естественной смертью»

поднять мою руку на

Рука - это метонимия вреда, который может причинить рука. Альтернативный перевод: «сделать что-нибудь, чтобы навредить»

1 Samuel 26:11

пойдём к себе

Давид включает сюда и Авессу.

1 Samuel 26:12

на них напал сон от Господа

Господь навёл на них глубокий сон.

1 Samuel 26:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:14

Авенир, ответь мне?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ответь мне, Авенир!»

Давид громко крикнул

«Давид говорил так громко, как только мог», чтобы Саул и его люди могли слышать его

1 Samuel 26:15

Разве ты не мужчина?

Давид использует вопрос, чтобы упрекнуть Авенира за то, что он не охранял Саула. Альтернативный перевод: «ты очень смелый человек».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто подобен тебе в Израиле?

Давид использует вопрос, чтобы упрекнуть Авенира за то, что он не охранял Саула. Альтернативный перевод: «Ты величайший воин в Израиле».

Почему же ты не бережёшь твоего господина, царя?

Возможные значения: 1) это реальный вопрос, и Давид хочет, чтобы Авенир ответил ему, или 2) это риторический вопрос, и Давид упрекает Авенира. Альтернативный перевод: «Поэтому ты должен был следить за своим господином царём!»

1 Samuel 26:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:18

За что мой господин преследует своего раба?

Возможные значения: 1) Давид действительно хочет, чтобы Саул ответил на вопрос, или 2) этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «У моего господина нет причин преследовать своего слугу».

За что мой господин преследует своего раба?

Здесь Давид говорит о Сауле в третьем лице, называя его «мой господин», и он говорит о себе в третьем лице, называя себя «своего раба». Давид говорит так, чтобы выразить уважение по отношению к Саулу. Альтернативный перевод: «Почему ты, мой господин, преследуешь меня, своего слугу?» или "Почему ты меня преследуешь?"

Что я сделал?

Возможные значения: 1) Давид действительно хочет, чтобы Саул ответил на вопрос, или 2) этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что я ничего не сделал, чтобы причинить вам вред».

Какое зло на моих руках?

Здесь говориться о зле, как о предмете, который держат в руке. Здесь «рука» представляет человека, действующего или делающего что-то. Возможные значения: 1) Давид действительно хочет, чтобы Саул ответил на вопрос. Альтернативный перевод: «Что я сделал не так?» или 2) этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого!»

1 Samuel 26:19

Пусть сейчас мой господин царь выслушает слова своего раба

Альтернативный перевод: «Ты мой царь, слушай мои слова»

настроил тебя против меня

"заставил тебя злиться на меня"

пусть это будет твоей благоухающей жертвой

возможные значение: 1) Возможно, вам придется четко указать причину, по которой он делает предложение. Альтернативный перевод: «Я дам Ему подношение, чтобы Он больше не заставлял тебя сердиться на меня» 2) Давид этим самым называет себя и своих людей жертвой.

то прокляты они перед Господом

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Пусть Господь накажет их»

потому что они изгнали меня, чтобы мне не принадлежать к наследию Господа, сказав: "Иди, служи чужим богам"

«потому что сегодня они изгнали меня. Как будто они хотят, чтобы я перестал держаться за наследство Господа. Как будто они сказали мне:« Иди поклоняйся другим богам»

чтобы мне не принадлежать к наследию Господа

«чтобы я больше не верил, что Господь даст мне то, что Он мне обещал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 26:20

не прольётся на землю моя кровь

«не убивай меня».

одну блоху

Давид использует слово «блоха» в качестве метафоры для самого человека, который не может причинить большого вреда. Альтернативный перевод: «блоха» или «я подобен блохе, которая не может причинить тебе вред»

подобно тому как гоняются за куропаткой по горам

Саул преследует Давида так, словно он охотился на куропатку.

1 Samuel 26:21

Вернись

Возможные значения: 1) «Вернись, чтобы служить мне в моем дворце» или «Вернись в свой дом».

сегодня моя жизнь была драгоценна в твоих глазах.

Альтернативный перевод: «сегодня вы сочли мою жизнь очень ценной» или «сегодня вы показали мне, что действительно уважаете меня»

Я поступал безумно

"очень глупо"

1 Samuel 26:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 26:23

Господь отдавал тебя в мои руки

Слово «рука» является метонимия человека. «Господь дал мне возможность напасть на тебя сегодня» или «Господь поставил меня туда, где я мог бы легко убить тебя»

отплатит каждому

«воздаст каждому по его делам»

помазанника Господа

Альтернативный перевод: «тот, кого он выбрал, чтобы стать царём»

1 Samuel 26:24

драгоценна сегодня была твоя жизнь в моих глазах

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1]

ценится моя жизнь в глазах Господа

Альтернативный перевод: «так же пусть Господь посчитает мою жизнь очень ценной» или «чтобы Господь ценил мою жизнь так же, как я ценил вашу жизнь»

1 Samuel 26:25

Благословен ты

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: "Да благословит тебя Господь"

Translation Questions

1 Samuel 26:2

Кого Саул взял с собой на поиски Давида в пустыню Зиф?

Саул взял с собой три тысячи отборных израильских воинов.

1 Samuel 26:4

Как Давид узнал, что Саул пришёл за ним в пустыню?

Давид послал разведчиков и убедился, что Саул действительно пришёл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 26:5

Куда Давид пошёл после того, как узнал о приходе Саула?

Давид встал и пошёл к месту, на котором Саул расположился лагерем.

1 Samuel 26:6

Что хотел сделать Авесса, брат Иоава, когда он и Давид увидели спящего Саула?

Авесса, брат Иоава, хотел убить Саула его же копьём.

1 Samuel 26:7

Что хотел сделать Авесса, брат Иоава, когда он и Давид увидели спящего Саула?

Авесса, брат Иоава, хотел убить Саула его же копьём.

1 Samuel 26:9

Почему Давид не хотел, чтобы Авесса, брат Иоава, убивал Саула?

Давид сказал, что никто, подняв руку на помазанника Господа, не останется ненаказанным.

1 Samuel 26:10

Как, по словам Давида, должен умереть Саул?

Господь сам умертвит Саула; он либо умрёт своей смертью, либо в сражении.

1 Samuel 26:11

Что Давид взял у Саула?

Давид взял копьё, которое было у его изголовья, и сосуд с водой.

1 Samuel 26:12

Что Давид взял у Саула?

Давид взял копьё, которое было у его изголовья, и сосуд с водой.

1 Samuel 26:13

Куда Давид пошёл после того, как забрал копьё Саула и сосуд сводой?

Давид перешёл на другую сторону и встал вдалеке на вершине горы.

1 Samuel 26:15

Почему Давид сказал, что Авенир, который должен охранять Саула, достоин смерти?

Потому чо он не смотрел за своим Господином Саулом, когда кто-то собирался убить его.

1 Samuel 26:16

Почему Давид сказал, что Авенир, который должен охранять Саула, достоин смерти?

Потому чо он не смотрел за своим Господином Саулом, когда кто-то собирался убить его.

1 Samuel 26:17

Какой вопрос задал Давид Саулу?

Давид спросил, почему Саул преследует его, и какое зло сделал ему Давид.

1 Samuel 26:18

Какой вопрос задал Давид Саулу?

Давид спросил, почему Саул преследует его, и какое зло сделал ему Давид.

1 Samuel 26:19

Что хотел Давид, чтобы случилось с теми людьми, которые настраивают Саула против Давида?

Давид хотел, чтобы они были прокляты в глазах Господа.

1 Samuel 26:21

Что Саул сказал Давиду?

Саул сказал, что он согрешил, и что он не причинит больше вреда Давиду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 26:22

Что Давид сказал Саулу по поводу его копья?

Он сказал Саулу, чтобы один из его слуг пришёл и забрал его.

1 Samuel 26:24

Как Давид относился к жизни Саула?

Жизнь Саула была драгоценной в глазах Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

1 Царств 27 Общие сведения

Структура и формат

Здесь начинается раздел о Давиде, живущем среди филистимлянам.

Особые темы в этой главе

Перемещение Давида

Давид боится, что когда-нибудь Саул поймает его и убьёт, поэтому он переезжает в филистимский город Геф.

Ссылки:

=

- 1 Samuel 27:1 Notes

---

1 Samuel 27:1

Давид сказал в своём сердце

Здесь «его сердце» - это метонимия, которая означает самого Давида. Альтернативный перевод: «Давид подумал про себя»

для меня ничего лучшего, как убежать

Альтернативный перевод: «сбежать от него»

1 Samuel 27:2

Давид, а с ним шестьсот воинов, встали и отправились

"Давид принял меры; он отправился"

отправился

пошел

шестьсот воинов

600

Анхус

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Маох

Это имя человека.

1 Samuel 27:3

Ахиноам

Это имя женщины. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Царств 14:50]

Авигея

Это имя женщины. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Навал

Это имя мужчины. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Samuel 25:3]

1 Samuel 27:4

Саулу донесли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Саулу» или «Саул услышал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 27:5

Если я нашёл благоволение в твоих глазах

Посмотрите, как вы перевели это в [1]

то пусть мне будет дано место

Это может выражено в активной форме: «пожалуйста, дай мне место».

в одном из малых городов

"один из отдаленных городов" или "один из незначительных городов"

Для чего твоему рабу жить в царском городе вместе с тобой?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Мне не нужно жить с тобой в городе». или «Я не настолько важен, чтобы жить здесь с тобой в царском городе».

твоему рабу

Давид говорит так, как будто его раб, чтобы показать, что он уважает Анхуса.

1 Samuel 27:6

Секелаг

Это название города в юго-западной части Иудеи.

1 Samuel 27:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 27:8

нападал

многократно нападал, захватывая собственность

гессурян

Группа людей, которая, очевидно, жила где-то между Филистимской и Египетской землёй

Сур

Область на северо-восточной границе Египта

1 Samuel 27:9

Анхус

Царь Гефа

1 Samuel 27:10

Анхус

Царь Гефа

Иерахмеела

племя из колена Иудина

Кенеи

группа людей, которые жили на земле мадианитян

1 Samuel 27:11

Геф

один из пяти филистимских городов

1 Samuel 27:12

Анхус

Царь Гефа

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Samuel 27:1

Почему Давид решил, что ему нужно убежать в филистимскую землю?

Давид подумал, что это был единственный способ убежать от Саула.

1 Samuel 27:4

Почему Саул больше не искал Давида?

Саул услышал, что Давид и его люди убежали в Геф.

1 Samuel 27:5

О чём Давид попросил Анхуса, и что он получил от него?

Давид попросил место в одном из его городов, и Анхус дал ему Секелаг.

1 Samuel 27:6

О чём Давид попросил Анхуса, и что он получил от него?

Давид попросил место в одном из его городов, и Анхус дал ему Секелаг.

1 Samuel 27:8

Что Давид и его люди делали с другими народами?

Давид опустошал их страну и не оставлял в живых ни мужчин, ни женщин. Он забирал овец, волов, ослов, верблюдов и одежду.

1 Samuel 27:9

Что Давид и его люди делали с другими народами?

Давид опустошал их страну и не оставлял в живых ни мужчин, ни женщин. Он забирал овец, волов, ослов, верблюдов и одежду.

1 Samuel 27:10

Возвращаясь после своих нападений, что Давид говорил Анхусу о том, где он был?

Давид говорил, что он нападал на южную Иудею, так что Анхус думал, что он воюет с Израилем.

1 Samuel 27:11

Почему Давид никого не оставлял в живых и не приводил их в Геф?

Давид убивал всех, чтобы они не донесли о том, что Давид делал на самом деле.

1 Samuel 27:12

Почему Анхус думал, что народ Израиля возненавидел Давида?

Потому что Анхус доверился Давиду и думал, что он стал ненавистен своему народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

1 Царств 28 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Вызывающие мёртвых

Вызывать мёртвых было против закона Моисея. Бог или Святой Дух оставили Саула из-за его греха и не помогали ему. , и и)

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Самуил использует риторический вопрос, чтобы сказать, что бесполезно спрашивать его совета, потому что Саул не мог добиться успеха по причине того, что Бог был против Саула: «Для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался твоим врагом?»

Ссылки:

- 1 Samuel 28:1 Notes

---

1 Samuel 28:1

войска

крупное собрание воинов

1 Samuel 28:2

ты узнаешь ... я

Альтернативный перевод: «Да, я пойду с тобой, чтобы ты знал ... я навсегда»

ты узнаешь, что сделает твой раб

Давид, вероятно, хотел, чтобы Анхусу подумал, что Давид убьёт многих израильтян, но «то, что может сделать твой раб», может также означать, что Давид вместо этого планировал убить филистимлян. Попробуйте перевести так, чтобы читатель мог видеть оба этих возможных значения.

твой раб

Давид говорит так, что бы Анхус думал, что Давид уважает его. Альтернативный перевод: «Я»

сделает

Слово «сделает» относится к Давиду и поэтому в единственном числе.

телохранителем

человек, который защищает другого человека

1 Samuel 28:3

изгнал из страны

официально выслал из страны или региона, либо запретил въезд в. Альтернативный перевод: «выслал из Израиля»

вызывающих мёртвых и гадателей

Слова «вызывающих мёртвых» переводятся как одно слово на языке оригинала и слово «гадателей» также переводятся как одно слово на языке оригинала. Если на вашем языке есть одно слово для тех, кто говорит с мертвыми, и одно слово для тех, кто говорит с духами, или если на вашем языке есть только одно слово для тех, кто говорит с мертвыми и с духами, вам следует использовать эти слова здесь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 28:4

Филистимляне собрались

после того, как Давид и Анхус поговорили (1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [28:2)

собрал весь израильский народ

"собрал вместе все свои армии в Израиле"

Сонаме ... Гелвуе

это названия мест

1 Samuel 28:5

испугался. Его сердце сильно дрогнуло

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают силу его страха. Альтернативный перевод: «он был в ужасе»

1 Samuel 28:6

урим

Первосвященник носил священный предмет, называемые Урим и Туммим, на нагруднике в отмеченном мешочке рядом с сердцем.

1 Samuel 28:7

которая вызывает мёртвых

Эти слова переводятся как одно слово на языке оригинала. Если на вашем языке есть одно слово для человека, который разговаривает с мертвыми, вы должны использовать его здесь. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [28:3.

Аэндоре

Это название места.

1 Samuel 28:8

Саул снял с себя свою одежду, одел другую и пошёл, а с ним два человека. Ночью они пришли к женщине.

Саул замаскировался, что бы ни кто не узнал его, тем более его путь из Гелвуе (1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [28:4) в Аэндор (1 , Царств, 28:7) через землю, в которой жили филистимляне. Возможно он путешествовал весь день и добрался до той женщины после захода солнца.

снял с себя свою одежду, одел другую

изменил свой обычный внешний вид, чтобы никто не узнал его

погадай мне

"Поговори с мёртвым за меня

1 Samuel 28:9

вызывающих мёртвых и гадателей

Слова «вызывающих мёртвых» переводятся как одно слово на языке оригинала, и слово «гадателей» также переводятся как одно слово на языке оригинала. Если на вашем языке есть одно слово для тех, кто говорит с мертвыми, и одно слово для тех, кто говорит с духами, или если на вашем языке есть только одно слово для тех, кто говорит с мертвыми и с духами, вам следует использовать эти слова здесь. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [28:3.

моей душе

Слова «моей душе» представляет человека. Альтернативный перевод: "я"

1 Samuel 28:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 28:13

как бы бога

Другие возможные значения: 1) «как бог» или 2) «судья» (1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [7:15).

1 Samuel 28:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:17

отнимет царство из твоих рук

Самуил говорит так, будто царство - это физический объект, который можно держать в руке и отнимать у другого человека. Альтернативный перевод: «сделает так, что ты больше не будешь царём» или «сделает другого человека царём вместо тебя»

1 Samuel 28:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 28:19

Господь отдаст Израиль вместе с тобой в руки филистимлян

Самуил говорит так, будто народ Израиля - это маленький предмет, который Господь даст филистимлянам, о которых он говорит, как если бы они были одним человеком. Альтернативный перевод: «Господь позволит филистимлянам делать то, что они захотят сделать с вами и народом Израиля»

будете со мной

Этим говориться,что Саул умрет

Альтернативный

перевод: «будете мертвы» перевод: «будете мертвы»

израильский лагерь Господь отдаст в руки филистимлян

Самуил говорит так, как будто армия Израиля была маленьким предметом, который Господь дал Филистимлянам, о которых он говорит, как если бы они были одним человеком. Альтернативный перевод: «Господь позволит филистимлянам делать всё, что они захотят сделать с армией Израиля»

1 Samuel 28:20

потому что весь тот день и всю ночь он не ел хлеба

Саул не ел ночью перед тем, как отправиться из Гелвуе (1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [28:4) в Аэндоре (1 , Царств, 28:7), ни днём, когда он путешествовал, ни ночью, когда он посещал женщину.

1 Samuel 28:21

послушалась твоего голоса, подвергала свою жизнь опасности и исполнила приказание

Я могла умереть, потому что я послушалась» или «Кто-то мог убить меня, потому что я послушалась»

1 Samuel 28:22

голоса твоей рабыни

Альтернативный перевод: «мой голос» или «я говорю с тобой»

1 Samuel 28:23

он отказался

«Саул не сделал то,о чём она его просила»

уговаривать его

«упрашивать его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 28:24

откормленный телёнок

теленок, которого выращивают и кормят для особого застолья

она ... замесила

Она смешала муку и масло, тщательно обработала и раскатала смесь руками, чтобы получилось тесто для выпечки.

1 Samuel 28:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 28:1

Что Анхус хотел от Давида, когда Филистимляне собрались атаковать Израиль?

Анхус хотел, чтобы Давид стал его постоянным телохранителем.

1 Samuel 28:2

Что Анхус хотел от Давида, когда филистимляне собрались атаковать Израиль?

Анхус хотел, чтобы Давид стал его постоянным телохранителем.

1 Samuel 28:3

Кого Саул изгнал из страны после смерти Самуила?

Саул изгнал из страны вызывающих мёртвых и гадателей.

1 Samuel 28:4

Какие два народа собрались для сражения?

Филистимляне и израильтяне.

1 Samuel 28:5

Почему Саул искал женщину, которая могла бы разговаривать с духами мёртвых людей?

Саул испугался армии филистимлян, а Господь ему не отвечал.

1 Samuel 28:6

Почему Саул искал женщину, которая могла бы разговаривать с духами мёртвых людей?

Саул испугался армии филистимлян, а Господь ему не отвечал.

1 Samuel 28:7

Почему Саул искал женщину, которая могла бы разговаривать с духами мёртвых людей?

Саул испугался армии филистимлян, а Господь ему не отвечал.

1 Samuel 28:8

Чего испугалась женщина, когда переодетый Саул и двое его людей пришли поговорить с ней?

Она испугалась, потому что после смерти Самуила Саул убивал всех, кто разговаривал с духами мёртвых людей.

1 Samuel 28:9

Чего испугалась женщина, когда переодетый Саул и двое его людей пришли поговорить с ней?

Она испугалась, потому что после смерти Самуила Саул убивал всех, кто разговаривал с духами мёртвых людей.

1 Samuel 28:10

Что Саул пообещал этой женщине?

Саул пообещал, что она не будет наказана за помощь Саулу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 28:11

Как женщина узнала, что это был Саул?

Она поняла, что её обманули, как только увидела Самуила.

1 Samuel 28:12

Как женщина узнала, что это был Саул?

Она поняла, что её обманули, как только увидела Самуила.

1 Samuel 28:13

Как, по словам женщины, выглядел Самуил?

Женщина сказала, что она видела как бы бога, который выходит из земли, престарелого мужчину, одетого в длинную одежду.

1 Samuel 28:14

Как, по словам женщины, выглядел Самуил?

Женщина сказала, что она видела как бы бога, который выходит из земли, престарелого мужчину, одетого в длинную одежду.

1 Samuel 28:15

Почему Саул вызвал Самуила?

Ему было очень тяжело, потому что филистимляне воевали против него, а Бог отступил от него и больше не отвечал ни через пророков, ни во сне.

1 Samuel 28:16

Что, по словам Самуила, сделал Господь с царством Саула?

Господь отнял царство от Саула и отдал его Давиду.

1 Samuel 28:17

Что, по словам Самуила, сделал Господь с царством Саула?

Господь отнял царство от Саула и отдал его Давиду.

1 Samuel 28:19

Как скоро, по словам Самуила, Саул и его сыновья должны были умереть?

Они должны были умереть на следующий день.

1 Samuel 28:22

Что женщина и слуги Саула уговаривали его сделать?

Они уговаривали его поесть и набраться сил.

1 Samuel 28:24

Что женщина принесла поесть Саулу и его слугам?

Она заколола откормленного теленка и испекла для них пресные лепёшки.

1 Samuel 28:25

Что женщина принесла поесть Саулу и его слугам?

Она заколола откормленного теленка и испекла для них пресные лепёшки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

1 Царств 29 Общие сведения

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 29: 5.

Другие возможные трудности перевода

Неясно, хотел ли Давид вступить в бой вместе с филистимлянами. Он бы сражался против Саула, но он также сражался бы с израильскими воинами. Вероятно, лучше видеть, что Давид находится в противоречии по этому вопросу, но некоторые ученые считают, что Давид планировал восстать против филистимлян в битве.

Ссылки:

- 1 Samuel 29:1 Notes

---

1 Samuel 29:1

у источника

небольшой поток воды вытекающий естественным образом из земли

1 Samuel 29:2

шли с сотнями и тысячами

«разделили своих людей на группы; в некоторых группах было сто воинов, а в некоторых группах была тысяча воинов»

Давид и его люди шли позади с Анхусом

Сначала шли сотнями и тысячами, затем Анхус и его помощники, а затем Давид, его люди и другие филистимские воины, которые охраняли Анхуса.

1 Samuel 29:3

Что это за евреи?

Альтернативный перевод: 1) «Вы не должны были позволять этим евреям, нашим врагам, быть здесь с нами». или 2) «Скажите нам, кто эти евреи».

это Давид ... уже больше года, и я не нашёл ... до сегодняшнего дня.

Альтернативный перевод: «Вы должны знать, что это Давид ... в эти годы. Я нашел ... в этот день».

я не нашёл в нём ничего плохого

Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «он ни делал ничего неправильно» или «я очень доволен им»

1 Samuel 29:4

чтобы он не шёл с нами на сражение

Альтернативный перевод: «Не позволяйте армии Давида объединиться с нашей армией против наших врагов»

Чем он может угодить своему господину, как не головами наших людей?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Здесь «головами наших людей» является метонимией убийства. Альтернативный перевод: «Лучший способ для Давида помириться со своим господином - убить наших воинов!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 29:5

Разве это не тот Давид, которому пели в хороводах: "Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч"?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен доверять Давиду потому, что это тот Давид, которому пели в хороводах: "Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч»

1 Samuel 29:6

Жив Господь

Это идиома. «Точно так же, как жив Господь» или «Это истинное утверждение»

было бы приятно, чтобы ты вёл со мной войска

«Хорошо, что ты везде идешь со мной и моей армией»

1 Samuel 29:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 29:8

Давид спросил Анхуса

Альтернативный перевод: «Давид задал вопрос царю»

1 Samuel 29:9

но филистимские правители

«однако, правители»

1 Samuel 29:10

утром

"на восходе"

1 Samuel 29:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Samuel 29:3

Чего Анхус, по его словам, не нашёл в Давиде?

Анхус сказал, что он не нашёл в нём ничего плохого со времени его прихода.

1 Samuel 29:4

Чего опасались филистимские правители?

Они боялись, что во время сражения Давид станет их противником.

1 Samuel 29:6

Что Анхус повелел Давиду?

Он сказал Давиду с миром вернуться к себе домой.

1 Samuel 29:7

Что Анхус повелел Давиду?

Он сказал Давиду с миром вернуться к себе домой.

1 Samuel 29:9

В чём Анхус уверял Давида?

Анхус уверял Давида в том, что в его глазах Давид хорош как Божий ангел.

1 Samuel 29:10

Что Анхус попросил Давида сделать рано утром?

Он сказал Давиду встать рано утром, взять людей, которые пришли с ним, и уйти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

1 Царств 30 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Давид сражается с амалекитянами

Когда Давид и его люди возвращаются домой, они обнаруживают, что амаликитяне совершили набег на Секелаг и забрали всё. Они догоняют и уничтожают их и возвращают всё что те награбили и свои семьи. Затем Давид посылает подарки во все города Иудеи, через которые они проходил.

Ссылки:

=

- 1 Samuel 30:1 Notes

---

1 Samuel 30:1

Секелаг

Секелаг - город в южной части Иудеи. Именно здесь Давид и его люди держали свои семьи.

1 Samuel 30:2

от малого до большого

Возможные значения: 1) «неважные люди и важные люди» или 2) «физически маленький и физически большой».3) От Младенца до старика

1 Samuel 30:3

жёны, сыновья и дочери

принадлежащие Давиду и его людям

он сожжён огнём, а их жёны, сыновья и дочери взяты в плен

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они увидели, что кто-то сжег всё, и забрал жен, сыновей и дочери в плен»

1 Samuel 30:4

народ, бывший с ним

В основном это были люди из его армии.

1 Samuel 30:5

изреелитянка Ахиноама

"Ахиноам из Изрееля"

кармилитянка Авигея

"Авигея из Кармила"

Ахиноама ... Авигея

Это имена женщин

1 Samuel 30:6

огорчился

страдал

народ хотел побить его камнями

Люди готовы были восстать " из за того, что случилось

весь народ скорбел душой

горевал. Альтернативный перевод: «каждый горевал"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 30:7

Общая информация:

Давид обретает силу в Господе после набега.

Но Давид укрепился надеждой на Господа, своего Бога

Возможные значения: 1) «Давид набрался смелости, потому что знал, что Господь, его Бог поможет ему», или 2) «Господь, Бог его, сделал Давида сильным».

1 Samuel 30:8

Давид спросил Господа

Альтернативный перевод: «Давид молился, чтобы Господь сказал ему, что он должен делать»

Преследовать

гнаться, пытаться поймать

1 Samuel 30:9

шестьсот мужчин

600 мужчин

1 Samuel 30:10

Давид преследовал

"преследовал их, пытаясь поймать их"

четыреста человек

400 человек

двести человек

200 человек

были не в силах

Они устали от собственных набегов и теперь преследуют амаликитян. У них больше не было сил продолжать.

1 Samuel 30:11

В поле нашли египтянина

Его оставили там умирать после набега амаликитян.

1 Samuel 30:12

связки изюма

"связки сушеного винограда"

1 Samuel 30:13

Давид спросил его

Давид допросил египетского раба.

три дня

"три дня назад"

три дня

3 дня

1 Samuel 30:14

ВТОРГАЛИСЬ

делали набеги,что бы захватить собственность

1 Samuel 30:15

войско

Группа вооруженных воинов

что ты не убьёшь меня и не предашь меня в руки моего господина

Здесь «руки» относится к господину, в данном случае к одному амаликитянину. Альтернативный перевод: «ты не вернешь меня моему Господину »

1 Samuel 30:16

добыча

вещи, которые они захватили во время набега

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 30:17

сумерки

Время сразу после захода солнца до наступления темноты

четырёхсот юношей

400

1 Samuel 30:18

отнял

"вернул". На вашем языке также может быть слово для того, кто возвратил свою собственность забрав её у того кто украл эту вещь у него.

отнял обеих своих жён

«вернул двух своих жен» или «спас двух своих жен из плена »

1 Samuel 30:19

ничего не пропало

«Ни один из предметов, украденных амаликитянами, не был потерян»

ни малого, ни большого

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:2.

добыча

товары, которые захватили амаликитяне. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:16.

1 Samuel 30:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 30:21

двумстам человек

200

потока Восор

ручей по имени Восор. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

поприветствовал их

говорил с ними по-дружески

1 Samuel 30:22

добыча

товары, которые они взяли у врага в бою. Посмотрите, как вы перевели это в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:16.

которую мы отняли

«мы вернули»

1 Samuel 30:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 30:24

Кто послушает вас в этом деле?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение: Альтернативный перевод: «Никто не будет слушать вас в этом вопросе».

Какова часть тем, кто ходил на войну

. Альтернативный перевод: «как то, что принадлежит любому, кто идет»

кто ходил на войну

воины, которые на самом деле сражались с врагом на войне

Нужно разделить на всех

«убедится, что все получат одинаковую часть»

тем, кто оставался при обозе

Люди, которые поддерживали воинов, управляя и охраняя их припасы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 30:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Samuel 30:26

Секелаг

Это название города.

добыча

вещи, которые Давид забрал у амаликитян после битвы. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:16.

1 Samuel 30:27

Связующее утверждение:

Автор начинает список городов, чьи старейшины получили подарки от Давида.

Вефиль ... Иаттир

Это название городов.

1 Samuel 30:28

Связующее утверждение:

Автор продолжает список городов, который он начал в 1 , Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:27 чьи старейшины получали подарки от Давида.

Ароер ... Шифмоф ... Естемоа

Это название городов.

1 Samuel 30:29

Связующее утверждение:

Автор продолжает список городов, который он начал в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:27 чьи старейшины получили подарки от Давида.

Рахал

Это название города.

иерахмеельских ... кенейских

Это названия народностей.

1 Samuel 30:30

Связующее утверждение:

Автор продолжает список городов, который он начал в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:27 чьи старейшины получили подарки от Давида

Хорме ... Хорашан ... Атах

Это название городов.

1 Samuel 30:31

Связующее утверждение:

Автор завершает список городов, который он начал в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:27 чьи старейшины получили подарки от Давида

Translation Questions

1 Samuel 30:1

Что произошло в Секелаге во время отсутствия Давида и его людей?

На Секелаг напали амаликитяне, разорили и сожгли Секелаг огнём, а женщин и всех, кто был в нём, от малого до большого, не убили, но увели в плен.

1 Samuel 30:2

Что произошло в Секелаге во время отсутствия Давида и его людей?

На Секелаг напали амаликитяне, разорили и сожгли Секелаг огнём, а женщин и всех, кто был в нём, от малого до большого, не убили, но увели в плен.

1 Samuel 30:3

Как Давид и его люди отреагировали на то, что они обнаружили в Секелаге?

Они подняли вопль и плакали, пока не осталось в них силы, чтобы плакать.

1 Samuel 30:4

Как Давид и его люди отреагировали на то, что они обнаружили в Секелаге?

Они подняли вопль и плакали, пока не осталось в них силы, чтобы плакать.

1 Samuel 30:5

Почему Давид был так сильно расстроен?

Потому что в плен были взяты и обе жены Давида: изреелитянка Ахиноама и кармилитянка Авигея, бывшая жена Навала.

1 Samuel 30:6

Почему Давид был так сильно расстроен?

Потому что в плен были взяты и обе жены Давида: изреелитянка Ахиноама и кармилитянка Авигея, бывшая жена Навала.

1 Samuel 30:8

Что хотел узнать Давид, когда помолился Господу?

Давид хотел узнать, сможет ли он догнать амаликитян, если погонится за ними?

Каким был ответ Господа Давиду?

Господь сказал ему, что он догонит их отряд, будет успешен и вернёт все, что было взято у них.

1 Samuel 30:10

Что случилось с двумя сотнями солдат Давида у восорского потока?

Они были так слабы, что остановились там.

1 Samuel 30:12

Что было не так с египтянином, которого нашли Давид и его люди, когда гнались за амаликитянами?

Он не ел хлеба и не пил воды в течение трёх дней и трёх ночей.

1 Samuel 30:13

Почему хозяин египтянина бросил его?

Он сказал, что три дня назад он заболел.

1 Samuel 30:15

Какие требования предъявил египтянин, прежде чем он согласился показать Давиду, куда ушли нападавшие?

Он попросил Давида дать клятву, что он не убьёт его и не предаст его хозяину.

1 Samuel 30:16

Что делали нападавшие, когда Давид атаковал их?

Они устроили праздник в честь великой добычи, которую они взяли из филистимской земли и из иудейской земли.

1 Samuel 30:17

Что делали нападавшие, когда Давид атаковал их?

Они устроили праздник в честь великой добычи, которую они взяли из филистимской земли и из иудейской земли.

1 Samuel 30:18

Что вернул себе Давид после сражения с нападавшими?

Он вернул себе всё, что забрали у него амаликитяне.

1 Samuel 30:22

Почему смутьяны и злые люди решили, что отобранная добыча не должна быть разделена между теми, кто оставался в лагере?

Они сказали, что оставшиеся в лагере не пошли воевать с ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 30:23

Почему Давид сказал этим смутьянам и злым людям, что все они должны поделиться и поделиться поровну?

Он сказал, что Господь сохранил их и дал им победу над теми, кто напал на них.

1 Samuel 30:24

Почему Давид сказал этим смутьянам и злым людям, что все они должны поделиться и поделиться поровну?

Он сказал, что Господь сохранил их и дал им победу над теми, кто напал на них.

1 Samuel 30:26

Что Давид сделал с добычей, которую они отобрали у врагов Господа, когда вернулись обратно в Секелаг?

Давид разделил добычу со многими старейшинами Иуды и других регионов, куда он и его люди часто ходили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

1 Царств 31 Общие сведения

Структура и формат

Это конец раздела о Сауле, но книга продолжается в 2 Царств 1.

Особые темы в этой главе

Наказание Саула

Саул получает свое наказание от Бога: смерть за непослушание и сопротивление воле Божьей.

Ссылки:

- 1 Samuel 31:1

---

1 Samuel 31:1

Филистимляне сражались с израильтянами

Автор закончил рассказывать историю о Давиде, которая началась в 1, Царств](https://v-mast.com/events/checker-tn/680/10/06.md), [30:1, и теперь он рассказывает о битве между израильтянами и филистимлянами.

сражались с израильтянами

Альтернативный перевод: «против народа Израиля»

на горе Гелвуе

Это название горы

1 Samuel 31:2

догнали Саула и его сыновей

"преследовали Саула и трех его сыновей"

Аминадава и Малхисуа

Это имена людей.

1 Samuel 31:3

Битва против Саула стала жестокой

Это идиома. «Армия Саула начала проигрывать в битве»

1 Samuel 31:4

оруженосцу

Оруженосец нёс большой щит своего командира и другое оружие. Он защищал командира во время битвы.

эти необрезанные

Не быть обрезанным является метонимией для иноземцев. Альтернативный перевод: «эти люди, которые не были обрезаны» или «эти иноземцы»

взял свой меч и бросился на него

"убил себя своим мечом"

1 Samuel 31:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 31:6

Так в тот день

"вот так в тот день"

1 Samuel 31:7

заняли их

жили в городах, которые покинули израильтяне

1 Samuel 31:8

грабить убитых

снять доспехи и оружие с тел погибших израильтян

гелвуйской горе

горный массив с видом на долину Изреель на севере Израиля, к югу от Назарета

1 Samuel 31:9

по всей филистимской земле

"все области филистимской земли"

сообщить об этом в капищах своих идолов и всему народу

«передать новости в храмах и всем людям»

в капищах своих идолов

здания, где они поклонялись своим идолам

1 Samuel 31:10

Астарта

древняя ложная богиня и идол, также называемая "Ашера"

повесили

прибили, вероятно, с помощью большого шипа или гвоздя

Беф-Сана

Это название города

1 Samuel 31:11

Иавис

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

как филистимляне поступили с Саулом

"как филистимляне опозорили Саула"

1 Samuel 31:12

всю ночь

"на протяжении всей ночи"

1 Samuel 31:13

под дубом

Это тип дерева. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

Translation Questions

1 Samuel 31:1

Что случилось с израильтянами, когда они сражались с филистимлянами?

Израильские воины бежали от филистимлян и падали, сражённые.

1 Samuel 31:2

Что случилось с сыновьями Саула?

Филистимляне убили его сыновей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Samuel 31:3

Что случилось с Саулом во время сражения?

Он был изранен стрелами и чувствовал сильную боль.

1 Samuel 31:4

О чём Саул попросил своего оруженосца?

Саул попросил его взять меч и убить его.

Что сделал Саул, когда его оруженосец отказался убивать его?

Саул взял свой собственный меч и упал на него.

1 Samuel 31:5

Что оруженосец Саула сделал после того, как увидел, что Саул мёртв?

Он упал на свой собственный меч и умер.

1 Samuel 31:7

Почему израильтяне, жившие на другой стороне долины и за Иорданом, оставили свои города и побежали?

Они побежали, потому что увидели, что другие израильтяне убегали, и что Саул и его сыновья умерли.

1 Samuel 31:9

Что филистимляне сделали с телом Саула, которое они обнаружили, когда пришли грабить убитых?

Филистимляне отсекли голову Саулу и повесили его тело на стене города Беф-Сана.

1 Samuel 31:11

Что жители галаадского Иависа сделали после того, как услышали о случившемся с Саулом?

Они пошли в Беф-Сан, забрали тела Саула и его сыновей в Иавис и сожгли их.

1 Samuel 31:12

Что жители галаадского Иависа сделали после того, как услышали о случившемся с Саулом?

Они пошли в Беф-Сан, забрали тела Саула и его сыновей в Иавис и сожгли их.

1 Samuel 31:13

Что жители Иависа сделали с костями Саула и его сыновей?

Они похоронили их кости под дубом в Иависе и постились семь дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

2 Царств 1 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ОДБ делает это с поэтической песней в 1: 19-27.

Эта глава продолжает повествование из 1 Царств.

Специальные понятия в этой главе

Плачевная песня Давида.

Давид восхвалял Саула и Ионафана как великих воинов, а Ионафана - как самого дорогого друга.

Важные фигуры речи в этой главе

Синекдоха Давид использовал две фигуры речи, чтобы выразить, что Ионафан и Саул были великими воинами: «лук Ионафана не возвращался назад, и меч Саула не возвращался ни с чем».

Links:

- 2 Царств 1:1 Notes
- 2 Samuel intro

---

2 Samuel 1:1

Секелаг

Это название города в южной части Иудеи.

2 Samuel 1:2

На третий день

«Через три дня»

Одежда на нём была разодрана, и на его голове была пыль.

В этой культуре разодранная одежда и пыль на голове были актом скорби.

он упал на землю и поклонился ему

Это был акт демонстрации подчинения Давиду, который теперь был царем Израиля.

2 Samuel 1:3

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 1:4

многие были убиты и погибли

Возможные значения: 1) «Многие были ранены и многие были убиты» или 2) «Многие были ранены и убиты».

2 Samuel 1:5

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 1:6

Я случайно пришёл

Это утверждение подчеркивает, что мужчина не планировал встречаться с Саулом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Саул бросился на своё копьё

Саул пытался убить себя, упав на свое копье.

2 Samuel 1:7

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 1:8

Он спросил меня: "Кто ты?" Я ответил ему: "Я - амаликитянин".

Эти прямые цитаты могут быть изложены как косвенная речь. Альтернативный перевод: «Он спросил меня, кто я, и я сказал ему, что я амаликитянин»

Я амаликитян

Это те же самые люди, которых Давид только закончил преследовать 2 Царств 1:1.

2 Samuel 1:9

предсмертные судороги сотрясают меня

О страданиях Саула говорят как о чем-то ужасном, что схватило его. Альтернативный перевод: «Я ужасно страдаю»

душа всё ещё во мне

Эта идиома означает, что он все еще жив. Альтернативный перевод: «Я все еще жив»

2 Samuel 1:10

он не будет жить после своего падения

"Он все равно умрет"

2 Samuel 1:11

Давид разорвал свою одежду ... люди, которые были с ним сделали то же самое

Давид и его люди разорвали свою одежду в знак скорби по смерти царя Саула.

2 Samuel 1:12

о народе Господа, о доме Израиля

Оба утверждения означают в основном одно и то же. Слово «дом» является метонимом, который представляет потомков Израиля. Но и «люди», и «дом», вероятно, являются синекдохой, представляющими солдат Израиля. Альтернативный перевод: «об израильских солдатах»

они погибли от меча

«Меч» представляет собой битву. Это здесь означает «был убит». Альтернативный перевод: «они погибли в бою» или «враги убили их в бою»

2 Samuel 1:13

Откуда ты?

Человек уже заявил, что он амаликитянин во 2 Царств 1:8. Давид, по-видимому, просит этого человека подтвердить это из-за серьезного суждения, которое Давид собирался объявить.

2 Samuel 1:14

Как ты не побоялся поднять руку, чтобы убить помазанника Господа?

Этот риторический вопрос используется для обличения человека. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты должен был бояться Господа и не убивать Его помазанника!»

помазанник Господа, царь

Это относится к Саулу.

2 Samuel 1:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 1:16

Твоя кровь на твоей голове

Здесь «кровь» - это метоним, который подразумевает «пролить кровь» и связан со смертью. Здесь «твоя голова» - это синекдоха,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

относящаяся к человеку и означающая, что он несет ответственность. Альтернативный перевод: «Вы несете ответственность за собственную смерть» или «Вы вызвали свою смерть»

твои слова свидетельствовали против тебя

Здесь фраза «твои слова» относится к самому человеку. Альтернативный перевод: «Вы дали показания против самого себя»

2 Samuel 1:17

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 1:18

"Песня лука"

Это было название песни (не вырезать фразу, а постараться пояснить, что она есть в других переводах)

Она была записана в книге Праведного

Это справочная информация, добавленная, чтобы рассказать читателю, что случилось с песней в будущем.

2 Samuel 1:19

Твоя слава, о Израиль, повержена

«Твоя" относится к Израилю, "слава» относится к Саулу. То есть Саул был славой Израиля

сильные

Фраза «сильные» относится как к Саулу, так и к Ионафану. Это номинальное прилагательное во множественном числе, и его можно определить как «могучие».

2 Samuel 1:20

Не рассказывайте в Гефе, не разглашайте на улицах Аскалона

Эти две фразы означают одно и то же и повторяются как часть поэзии песни.

Геф ... Аскалон

Геф и Аскалон - два главных города филистимлян. Филистимляне убили Саула и Ионафана.

чтобы не радовались дочери филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных

Эти две фразы означают одно и то же и повторяются как часть поэзии песни.

дочери необрезанных

Эта фраза относится к людям, которые не следуют за Господом Израиля, такие как филистимляне.

2 Samuel 1:21

Гелвуйские горы

Давид говорит прямо с «Гельвуйскими горами», как будто они слушают его песню.

Пусть не сойдёт на вас ни роса, ни дождь

Давид проклинает землю, где царь Саул погиб в битве. Это было из уважения к Саулу, который был Божьим помазанным царем.

осквернён щит сильных

«Сильный» здесь относится к Саулу. Щит был осквернен, потому что он упал на землю, и потому что кровь царя пролилась на него.

щит Саула, как будто он не был помазан елеем

Щит Саула был сделан из кожи. Чтобы ухаживать за щитом, его натирали маслом. Альтернативный перевод: «Никто больше не будет заботиться о щите Саула»

2 Samuel 1:22

Лук Ионафана не возвращался назад без крови раненых, без жира сильных, и меч Саула не возвращался ни с чем

Здесь показано, что Саул и Ионафан были сильными и доблестными воинами.

меч Саула не возвращался ни с чем

О мече Саула говорят как о живом существе, которое может вернуться само по себе. Вместо того, чтобы возвращаться пустым, он нес кровь убитых врагов Саула.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 1:23

не разлучились и в своей смерти

Фраза «не разлучились» используется, чтобы подчеркнуть, что они всегда были вместе. Альтернативный перевод: «даже в смерти они были вместе»

Они были быстрее орлов, сильнее львов.

О Сауле и Ионафане говорили так, будто они были быстрее орлов и сильнее львов. Этим подчеркивается их сила, быстрота и вообще их качества как воинов

2 Samuel 1:24

который одевал вас в пурпурные одежды с украшениями и приносил на ваши одежды золотые убранства

«Кто подарил тебе красивую одежду и украшения». Эти две фразы имеют сходные значения, которые описывают обеспечение женщин дорогой, привлекательной одеждой.

2 Samuel 1:25

Как погибли сильные в битве

Эта фраза повторяется в стихе 27, чтобы подчеркнуть, что лучшие воины Израиля мертвы. Альтернативный перевод: «Могущественные люди погибли в бою»

сильные

Возможные значения: 1) относится только к Саулу и Ионафану или 2) ко всем солдатам Израиля. Альтернативный перевод: «могучие воины»

Ионафан убит

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ионафан погиб в бою» или «Враг убил Ионафана»

на твоих высотах

Давид продолжает адресовать эту часть песни горам Гелвуйским, как он начал во [2 Царств 1:21]

2 Samuel 1:26

мой брат Ионафан

Здесь «брат» используется в смысле очень близкого друга.

Твоя любовь была для меня превыше женской любви

Здесь «любовь» используется в смысле дружбы и верности. Преданность Ионафана Давиду была даже выше, чем преданность женщины мужу и детям.

2 Samuel 1:27

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

Translation Questions

2 Samuel 1:1

Что Давид делал после смерти Саула?

Давид вернулся, разбив амаликитян, и пробыл в Секелаге два дня.

2 Samuel 1:2

На третий день кто пришёл к Давиду из лагеря Саула?

На третий день к нему пришёл человек в разодранной одежде и с пылью на голове.

2 Samuel 1:4

Что этот молодой человек сказал про Саула и Ионафана?

Молодой человек сказал, что Саул, Ионафан и его сыновья убиты.

2 Samuel 1:6

Где, по словам этого молодого человека, он нашёл Саула?

На Гелвуйской горе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 1:8

Кем был молодой человек, который увидел Саула?

Он был амаликитянином.

2 Samuel 1:9

О чём Саул попросил молодого амаликитянина и почему?

Саул попросил молодого амаликитянина убить его, потому что предсмертные судороги сотрясали его.

2 Samuel 1:10

После того, как этот молодой человек убил Саула, что он взял у него?

Молодой человек взял царский венец, который был на голове Саула, и браслет, который был на его руке.

2 Samuel 1:11

Что сделали Давид и его люди, когда узнали о смерти Саула и Ионафана?

Они разорвали свои одежды, рыдали, плакали и постились до вечера.

2 Samuel 1:12

Что сделали Давид и его люди, когда узнали о смерти Саула и Ионафана?

Они разорвали свои одежды, рыдали, плакали и постились до вечера.

О ком ещё рыдали, плакали и постились Давид и его люди?

Давид и его люди рыдали, плакали и постились о народе Господа, о доме Израиля, и о том, что они погибли от меча.

2 Samuel 1:14

Почему Давид убил молодого амаликитянина?

Давид убил молодого амаликитянина, потому что тот убил помазанника Господа.

2 Samuel 1:16

Почему Давид убил молодого амаликитянина?

Давид убил молодого амаликитянина, потому что тот убил помазанника Господа.

2 Samuel 1:17

В какой книге была записана плачевная песня?

Она была записана в книге Праведного.

2 Samuel 1:18

В какой книге была записана плачевная песня?

Она была записана в книге Праведного.

2 Samuel 1:19

Кто повержен на высотах Израиля?

Слава Израиля.

2 Samuel 1:20

Почему Давид сказал, что не надо рассказывать в Гефе, не разглашайте на улицах Аскалона?

Чтобы не торжествовали дочери необрезанных.

2 Samuel 1:21

Где был осквернён щит сильных?

Щит сильных был осквернён на Гелвуйской горе.

2 Samuel 1:24

Что Саул делал для дочерей Израиля?

Саул одевал их в пурпурные одежды с украшениями и приносил на одежды золотые убранства.

2 Samuel 1:26

Насколько большой была любовь Ионафана к Давиду?

Его любовь была превыше женской любви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Царств 2 Общие примечания

Структура и формат

В этой главе начинается история гражданской войны между сыном Саула и Давидом.

Особые понятия в этой главе

Гражданская война

В Израиле была гражданская война. Давид стал царем Иудеи, а Авенир сделал Иевосфея (сына Саула), царём остального Израиля. Когда они сражались друг с другом, Авенир убил брата Иоава, но армия Давида победила.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Авенир остановил битву риторическим вопросом к армии Давида. "Вечно ли меч будет пожирать?"

Links:

- 2 Царств 2:1 Notes

---

2 Samuel 2:1

После этого

«После того, как Давид оплакивал гибель Саула и Ионафана в битве»

Идти ли мне в какой-нибудь из городов Иуды

В это время Давид был в городе Секелаг.

2 Samuel 2:2

Давид пошёл туда с двумя своими жёнами

В это время Давид был в городе Секелаг. Альтернативный перевод: «Давид отправился в Хеврон со своими двумя женами»

2 Samuel 2:3

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 2:4

помазали Давида в цари

В этом символическом акте они облили голову Давида маслом, чтобы показать, что он был избран царем.

дом Иуды

Здесь «дом» используется в смысле «колена». Альтернативный перевод: "Иудейское колено"

Иавис галаадский

Это название города в районе Галаад.

2 Samuel 2:5

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 2:6

Общая информация:

Давид говорит с людьми из Иависа галаадского.

Теперь пусть Господь окажет вам милость и верность

Абстрактные существительные «милость» и «верность» можно выразить глаголом «любит» и прилагательным «верный». Альтернативный перевод: «Пусть Господь покажет вам, что он любит вас не переставая, и Он верный»

это сделали

Они похоронили Саула.

2 Samuel 2:7

Пусть укрепятся ваши руки

Здесь «руки» относятся к народу Иависа галаадского. Альтернативный перевод: «будь сильным»

меня ... помазал в цари

В этом символическом акте они облили голову Давида маслом, чтобы показать, что он был избран царем.

2 Samuel 2:8

Нир ... Иевосфей

Это имена мужчин.

Маханаим

Это название места.

2 Samuel 2:9

Галаад ... Изреель

Это название места.

2 Samuel 2:10

Дом Иуды остался с Давидом

Альтернативный перевод: «Иудеи подчинилось Давиду, как своему царю»

дом Иуды

Здесь «дом» используется для обозначения «колена».

2 Samuel 2:11

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 2:12

Авенир ... Нир ... Иевосфей ... Саул

Это имена мужчин.

2 Samuel 2:13

Саруия

Это имя женщины

2 Samuel 2:14

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 2:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 2:16

Хелкаф-Хаццурим

Это имя дано, чтобы напомнить людям, что там произошло.

2 Samuel 2:17

В тот день произошло жесточайшее сражение

Может быть полезно прямо заявить, что это было большое сражение, которое следовало за соревнованием молодых людей. Альтернативный перевод: «Тогда другие тоже начали сражаться. В тот день это была очень жестокая битва»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 2:18

Иоав ... Авесса ... Асаил

Это имена мужчин.

Асаил был быстроногим, как серна

Здесь Асаила сравнивают с серною, животным, которое очень быстро бегает. Альтернативный перевод: «Асаил мог бегать очень быстро»

серна в поле

Это небольшое четвероногое животное с двумя длинными рогами на голове, которое очень быстро бегает.

2 Samuel 2:19

Авенир

Это имя мужчины.

преследовал его, не уклоняясь ни вправо, ни влево

Здесь «не уклоняясь» употребляется чтобы подчеркнуть, насколько близко он шел по пути Авенира. Альтернативный перевод: «следовал за ним куда бы не пошел»

2 Samuel 2:20

Асаил

Это имя мужчины.

2 Samuel 2:21

Сверни направо или налево ... сверни

"Прекрати преследовать меня ... прекрати преследовать Авенира"

выбери одного из юношей и возьми себе его вооружение

Авенир просил Асаила убить и разграбить еще одного молодого солдата, который не был бы таким же опасным, как Авенир. Он не хотел убивать Асаила. Альтернативный перевод: «борись с другим солдатом и забери у него снаряжение»

2 Samuel 2:22

чтобы я не свалил тебя на землю

Этот риторический вопрос используется, чтобы предупредить Асаила об опасности, с которой он столкнулся. «Свалить на землю» - это способ сказать «убить». Альтернативный перевод: «Я не хочу тебя убивать»

С каким тогда лицом я явлюсь к твоему брату Иоаву?

Этот риторический вопрос подчеркивает, что Авенир не хочет сражаться и убивать Асаила, потому что это разрушит отношения Авенира с Иоавом. Здесь «с каким лицом явлюсь к Иоаву» - это идиома, которая означает, что ему будет слишком стыдно смотреть на Иоава. Альтернативный перевод: «Мне было бы слишком стыдно смотреть на твоего брата, Иоава»

2 Samuel 2:23

отстать

Это означает «остановиться» или «прекратить погоню».

2 Samuel 2:24

Авесса

Это имя мужчины

холм Амма ... Гиах

это названия мест

2 Samuel 2:25

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 2:26

Авенир обратился

«Крикнул Авенир» или «закричал Авенир»

Вечно ли меч будет пожирать?

Этот риторический вопрос подчеркивает, что битва уже продолжалась слишком долго. Здесь «меч» относится к боевым действиям. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Нам не нужно продолжать использовать наши мечи, чтобы сражаться и убивать друг друга».

Или ты не знаешь, что последствия будут горькими?

Этот риторический вопрос используется, чтобы заставить Иоава признать, что продолжающиеся боевые действия могут привести только к еще большему страданию. Здесь «горький» - это эвфемизм ужасных страданий, которые могут произойти. Альтернативный перевод: «Вы очень хорошо знаете, что будет ужасный результат, если это продолжится!»

До каких пор ты не будешь говорить своим людям, чтобы они перестали преследовать своих братьев?

Этот риторический вопрос призван убедить Иоава прекратить борьбу со своими братьями-израильтянами. Альтернативный перевод: «Прекратите это сейчас же, чтобы израильтянам не пришлось убивать друг друга!»

2 Samuel 2:27

Жив Бог!

Это очень сильная клятва. Альтернативный перевод: «С Богом в качестве моего свидетеля» или «Бог подтвердит, что я имею в виду то, что я говорю»

Если бы ты не сказал этого ... преследовать своих братьев

Это гипотетическое утверждение говорит о том, что могло бы произойти, если бы Авенир не говорил мудро с Иоавом.

2 Samuel 2:28

затрубил в трубу

Трубы использовались, чтобы сигнализировать приказы армиям на больших расстояниях.

не преследовал израильтян

Здесь «израильтян» относится к израильским солдатам. Альтернативный перевод: «Не продолжал преследовать израильских солдат»

2 Samuel 2:29

Битрон ... Маханаим

это названия мест.

2 Samuel 2:30

Асаил

Это мужское имя.

2 Samuel 2:31

триста шестьдесят человек вениамитян и людей Авенира

«360 человек из Вениамина, которые следовали за Авениром». Авенир не умер.

триста шестьдесят человек

"360 человек"

вениамитян

Эта фраза означает «из колена Вениаминова».

2 Samuel 2:32

Асаила принесли

"несли тело Асаила с ними"

всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон

«они прибыли в Хеврон на рассвете следующего утра»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 2:1

Что Господь ответил Давиду, когда Давид спросил Его: «Идти ли мне в какой-нибудь из городов Иуды»?

Господь ответил: «Иди».

2 Samuel 2:2

В какой город Господь сказал пойти Давиду?

В Хеврон.

Кто пошёл в Хеврон вместе с Давидом?

Давид пошёл туда с двумя своими жёнами — изреелитянкой Ахиноамой и кармилитянкой Авигеей, бывшей женой Навала.

2 Samuel 2:3

Кого ещё Давид привёл в Хеврон?

Давид привёл бывших с ним людей, каждого с его семейством.

2 Samuel 2:4

Что сделали жители Иуды, когда пришли к Давиду?

Жители Иуды помазали Давида в цари над домом Иуды.

2 Samuel 2:8

Кем был Авенир?

Авенир был сыном Нира и начальник войска Саула.

Что Авенир сделал с Иевосфеем, сыном Саула?

Авенир привёл его в Маханаим и поставил царём над Галаадом, Ашуром, Изреелем, Ефремом, Вениамином и над всем Израилем.

2 Samuel 2:9

Что Авенир сделал с Иевосфеем, сыном Саула?

Авенир привёл его в Маханаим и поставил царём над Галаадом, Ашуром, Изреелем, Ефремом, Вениамином и над всем Израилем.

2 Samuel 2:11

Как долго Давид царствовал в Хевроне над домом Иуды?

Семь лет и шесть месяцев.

2 Samuel 2:12

Где Иоав, сын Саруи, со слугами Давида встретили Авенира, сына Нира, со слугами Иевосфея?

У гаваонского пруда.

2 Samuel 2:13

Где Иоав, сын Саруи, со слугами Давида встретили Авенира, сына Нира, со слугами Иевосфея?

У гаваонского пруда.

2 Samuel 2:15

Сколько юношей начали развлекать Иоава и Авенира?

Двенадцать вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саула, и двенадцать из слуг Давида.

2 Samuel 2:17

Кто в этот день выиграл битву?

Слуги Давида.

2 Samuel 2:19

Кто из сыновей Саруи погнался за Авениром?

Асаил погнался за Авениром.

2 Samuel 2:22

Что Авенир сказал Асаилу, чтобы тот перестал преследовать его?

Авенир сказал Асаилу: «Отстань от меня, чтобы я не свалил тебя на землю. С каким тогда лицом я явлюсь к твоему брату Иоаву?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 2:23

Что случилось с Асаилом, когда тот отказался отстать от Авенира?

Авенир, развернув копьё, ударил его в живот. Копьё прошло насквозь, он упал там же и умер на месте.

2 Samuel 2:24

До какого места Иоав и Авесса преследовали Авенира?

Иоав и Авесса преследовали Авенира до холма Амма, который напротив Гиаха.

2 Samuel 2:26

Что сказал Авенир, чтобы Иоав и Авесса перестали преследовать его?

Авенир сказал Иоаву: «Вечно ли меч будет пожирать? Или ты не знаешь, что последствия будут горькими? До каких пор ты не будешь говорить своим людям, чтобы они перестали преследовать своих братьев?»

2 Samuel 2:27

Что сказал Авенир, чтобы Иоав и Авесса перестали преследовать его?

Авенир сказал Иоаву: «Вечно ли меч будет пожирать? Или ты не знаешь, что последствия будут горькими? До каких пор ты не будешь говорить своим людям, чтобы они перестали преследовать своих братьев?»

2 Samuel 2:29

Куда пошли Авенир и его люди?

Авенир и его люди пошли в Маханаим.

2 Samuel 2:32

Куда пошёл Иоав и его люди?

Иоав и его люди пошли в Хеврон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Царств 3 Общие примечания

Структура и формат

В этой главе описана первая попытка положить конец гражданской войне.

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 3: 33-34.

Специальные понятия в этой главе

Давид никогда не хотел навредить семье Саула. Иевосфей раскритиковал Авенира, и Авенир разозлился. Он решил помочь Давиду стать царем всего Израиля. Пришел Авенир и заключил договор с Давидом. Когда он ушел, пришел Иоав и сказал ему, что хочет поговорить с ним, и он убил Авенира. Давид был очень недоволен тем, что Авенира убили.Links:

- 2 Царств 3:1 Notes

---

2 Samuel 3:1

дом

Здесь «дом» используется для обозначения «сторонников».

более и более усиливался

Эта метафора означает, что число людей, поддерживающих Давида, увеличивалось.

более и более ослабевал

Эта метафора означает, что количество людей, поддерживающих семью Саула, уменьшалось.

2 Samuel 3:2

у Давида родились шесть сыновей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Жены Давида родили шесть сыновей»

Ахиноам

Это имя женщины, жены Давида.

2 Samuel 3:3

второй сын ... третий

Эти два сына родились после «первенца»

Авигея ... Мааха

Это женские имена. Они жены Давида.

Далуиа ... Навал ... Фалмай

Это мужские имена.

2 Samuel 3:4

четвертый сын ... пятый сын

Это числовой порядок сыновей Давида.

Адония ... Сафатия

Это имена сыновей Давида.

Аггифа ... Авиталь

Это имена жен Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 3:5

шестой

Это числовой порядок сыновей Давида.

Иефераам

Это имя одного из сыновей Давида.

Эгла

Это имя одной из жен Давида.

2 Samuel 3:6

Когда между

Это вводит новое событие в историю борьбы между сторонниками Давида и семьей Саула.

дом Саула

Это относится к семье Саула и его сторонникам, которые взяли под свой контроль его имущество после его смерти.

дом Давида

Это относится к сторонникам Давида.

2 Samuel 3:7

Рицпа ... Айя

Это имена женщин.

Иевосфей

Это мужское имя, сын Саула.

Зачем ты вошёл к наложнице моего отца?

Иевосфей задал этот вопрос, чтобы упрекнуть Авенира, который вел себя так, как будто он был царем. Альтернативный перевод: «Вы не имели права заходить к наложнице отца!»

вошёл к

Это эвфемизм для сексуальных отношений. Альтернативный перевод: «имел сексуальные отношения с»

2 Samuel 3:8

Разве я собачья голова?

Этот вопрос используется Авениром как гневное отрицание обвинения Иевосфея. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не предатель, работающий на Давида!»

в руки Давида

Здесь «рука» представляет Давида и его сторонников. Альтернативный перевод: «не передал тебя Давиду»

а ты обвиняешь меня в преступлении из-за женщины

Авенир задает этот вопрос, чтобы обличить Иевосфея. Неясно, действительно ли Авенир спал с Рицпой или его ложно обвинили. Возможные значения: 1) Авенир был виновен. Альтернативный перевод: «Не стоит расстраиваться, что я переспал с этой женщиной!» или 2) Авенир не был виновен. Альтернативный перевод: «Вы не должны думать, что я спал с этой женщиной!»

2 Samuel 3:9

пусть Бог сделает Авениру ... и еще больше, если я этого не сделаю

В то время - это форма торжественного обета. Авенир просит Бога сурово наказать его, если он не сдержит свою клятву. Ваш язык может иметь способ выражения обетов. Альтернативный перевод: «Я прошу Бога наказать меня, если я этого не сделаю»

2 Samuel 3:10

дом Саула

Здесь «дом» относится к семье Саула и сторонникам, которые пережили смерть Саула. Альтернативный перевод: «Семья и сторонники Саула»

престол Давида

Эта фраза относится к власти Давида как царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 3:11

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 3:12

к Давиду

Некоторые версии добавляют «когда он был в Хевроне», а другие нет. Вы можете добавить фразу, если она присутствует в вашей национальной версии.

Чья эта земля?

Первоначальный текст этого вопроса не ясен. Возможные значения: 1) Авенир мог дать землю Давиду. Альтернативный перевод: «Эта земля моя!» или 2) Бог избрал Давида для управления страной: Альтернативный перевод: «Эта земля по праву принадлежит тебе!»

моя рука с тобой

Здесь «рука» представляет помощь Авенира, которую он предлагает Давиду. Альтернативный перевод: «Я помогу тебе»

2 Samuel 3:13

ты не увидишь моего лица, если не приведёшь Мелхолу

Давид заявляет,при каких условиях он встретится с Авениром. Здесь «лицо» относится к самому Давиду. Альтернативный перевод: «ты не сможешь увидеть меня, если сначала не приведешь ко мне Мелхолу»

Мелхола

Это имя дочери Саула. Она была первой женой Давида.

2 Samuel 3:14

сто филистимских краеобрезаний

Это число людей, которых убил Давид, чтобы Саул позволил ему жениться на Мелхоле. Эти люди представлены здесь своей "крайней плотью". «Крайняя плоть» - это складка кожи, которая покрывает мужской репродуктивный орган.

2 Samuel 3:15

забрал её у мужа

Фалтий был вторым мужем Мелхолы. Саул дал ее ему после того, как Давид убежал от Саула.

Фалтий ... Лаиш

Это имена мужчин.

2 Samuel 3:16

Бахурим

Это название деревни.

2 Samuel 3:17

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 3:18

сделайте это теперь

«Итак, теперь сделай Давида своим царем»

Рукой Моего раба Давида

Здесь «рука» относится к силе Давида победить филистимлян. Альтернативный перевод: «Я наделю силой и властью слугу Моего Давида»

рука филистимлян

Здесь «рука» относится к власти над Израилем. Альтернативный перевод: «сила филистимлян»

2 Samuel 3:19

вениамитяне ... весь дом Вениамина

Оба эти утверждения относятся к потомкам Вениамина, которые были одним из колен Израиля.

2 Samuel 3:20

с ним двадцать человек

Количество мужчин, пришедших с Авениром.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 3:21

весь Израиль

Эта фраза означает «весь народ Израиля».

Давид отпустил Авенира

Они расстались как друзья. Давид не был зол на Авенира.

2 Samuel 3:22

добыча

Это предметы, взятые у врага.

Авенира уже не было с Давидом в Хевроне

Авенир уже ушел, чтобы вернуться домой.

2 Samuel 3:23

рассказали Иоаву

"кто-то сказал Иоаву"

Нир

Это мужское имя. Он дедушка Саула.

2 Samuel 3:24

Что ты сделал?

Иоав задает этот вопрос, чтобы упрекнуть Давида за то, что он позволил Авениру уйти с миром. Альтернативный перевод: «Ты не должен был этого делать!»

Зачем ты отпустил его, и он ушёл?

Иоав задает этот вопрос, чтобы упрекнуть Давида за то, что тот позволил Авениру убежать. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Авенир был здесь, а ты позволил ему уйти!»

2 Samuel 3:25

Ты же знаешь ... всё, что ты делаешь

Иоав задает этот вопрос, чтобы убедить Давида, что Авенир замышляет заговор против Давида.

Альтернативный перевод: «Конечно, ты знаешь ... все, что ты делаешь».

2 Samuel 3:26

колодец Сира

«Сира» - это название места, где был расположен колодец.

2 Samuel 3:27

внутрь ворот

Это относится к одним из ворот городской стены в Хевроне. Как подразумевает UDB, городские ворота были построены как часть зданий, установленных в городских стенах. Внутри прохода были двери, ведущие в боковые комнаты, где можно было принимать гостей и проводить деловые и судебные разбирательства. Вероятно, именно в одной из этих комнат Иоав убил Авенира.

за кровь Асаила

Здесь «кровь» связана со смертью Асаила. Альтернативный перевод: «смерть Асаила»

Асаил

Это имя мужчины.

2 Samuel 3:28

кровь Авенира

Здесь «кровь» относится к насильственной смерти. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [2 Цаств 3:27]

Нир

Это имя мужчины.

2 Samuel 3:29

упадёт на голову Иоава и на весь дом его отца

Эта фраза означает, что последствия вины произойдут с Иоавом и его семьей, как будто что-то тяжелое рухнуло на них. Альтернативный перевод: «всегда причиняй страдания Иоаву и всему дому его отца»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь дом его отца

Здесь «дом» относится к потомкам. Альтернативный перевод: «все потомки отца Иоава»

Пусть никогда не остаётся

Этот двойной негатив подчеркивает, что всегда будет кто-то с перечисленными проблемами. Альтернативный перевод: «Пусть всегда будет»

погибающего от меча

Здесь «меч» относится к насильственной смерти. Альтернативный перевод: «убитого»

нуждающегося в хлебе

"голоден"

2 Samuel 3:30

Авесса ... Асаил

Это мужские имена

2 Samuel 3:31

Разорвите одежды,... оденьтесь в траурные одежды

Это были символические действия, чтобы продемонстрировать их горе и печаль.

2 Samuel 3:32

царь громко плакал

Выражение «громко плакал» подчеркивает, насколько сильно оплакивал Давид Авенира.

2 Samuel 3:33

Разве смертью подлого умирать Авениру?

Этот риторический вопрос используется, чтобы подчеркнуть, что его смерть не была справедливой. Альтернативный перевод: «Авенир не должен был умереть с позором!»

2 Samuel 3:34

Твои руки не были связаны, и твои ноги не были в оковах

Эти два предложения выражают сходные идеи. Их можно объединить в одно предложение. Альтернативный перевод: «Ты не был преступником в тюрьме» или «Ты был совершенно невиновен»

Твои руки не были связаны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не связывал тебе руки»

твои ноги не были в оковах

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не привязывал твои ноги к цепям»

2 Samuel 3:35

весь народ пришёл

Это намеренное преувеличение используется, чтобы показать, что народ Израиля хотел позаботиться о Давиде в его горе. Альтернативный перевод: «Многие люди пришли»

Пусть Бог сделает со мной то и это, и ещё больше сделает, если

Это форма торжественного обета в то время. Давид просит Бога сурово судить его, если он съест что-нибудь до заката. Во многих языках есть способ выражения обетов. Альтернативный перевод: «Я прошу Бога наказать меня, если»

2 Samuel 3:36

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 3:37

Нир

Это мужское имя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 3:38

Знаете ли, что в этот день в Израиле погиб вождь и великий человек?

Этот риторический вопрос используется, чтобы показать, насколько Давид уважал Авенира. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Это, конечно, правда, что умерший сегодня в Израиле был великим князем!»

вождь и великий человек

Эти две фразы относятся к Авениру. Альтернативный перевод: «великий князь»

2 Samuel 3:39

Саруия

Это женское имя.

Translation Questions

2 Samuel 3:1

Чей дом усиливался, а чей дом все более ослабевал в продолжительной войне между домом Саула и домом Давида?

Давид всё более и более усиливался, а дом Саула более и более ослабевал.

2 Samuel 3:2

Какие первые три сына родились у Давида в Хевроне?

Амнон, Далуиа и Авессалом.

2 Samuel 3:3

Какие первые три сына родились у Давида в Хевроне?

Амнон, Далуиа и Авессалом.

2 Samuel 3:7

В чём Иевосфей обвинил Авенира?

Иевосфей обвинил Авенира в том, что он спал с наложницей его отца Саула.

2 Samuel 3:10

После того, как Иевосфей обвинил Авенира, что он спал с наложницей его отца, что пообещал сделать Авенир?

Авенир пообещал отнять царство от дома Саула и поставить престол Давида над Израилем и над Иудой, от Дана до Вирсавии.

2 Samuel 3:13

Что Давид попросил сделать Авенира, прежде чем тот сможет увидеть лицо Давида и заключить с ним союз?

Он попросил привести с собой Мелхолу, дочь Саула.

2 Samuel 3:14

Какую цену заплатил Давид за свою жену Мелхолу?

Сто филистимских краеобрезаний.

2 Samuel 3:17

Что Авенир сказал старейшинам Израиля?

Авенир сказал старейшинам Израиля, что они должны сделать Давида царём над ними, как они хотели сделать в прошлом.

2 Samuel 3:18

Что Авенир сказал старейшинам Израиля?

Авенир сказал старейшинам Израиля, что они должны сделать Давида царём над ними, как они хотели сделать в прошлом.

2 Samuel 3:20

Что Давид сделал для Авенира, когда Авенир и его двадцать человек пришли в Хеврон.

Давид приготовил пир для Авенира и его людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 3:21

Что Авенир рассказал Давиду о своих планах?

Авенир сказал, что он пойдёт и соберёт весь народ Израиля к Давиду, и они вступят в завет с ним, чтобы он мог царствовать над всем Израилем.

2 Samuel 3:23

Как разошлись Давид и Авенир?

Давид отпустил Авенира, и Авенир ушёл с миром.

2 Samuel 3:25

Когда Иоав пришёл к Давиду, в чём Иоав обвинил Авенира?

Иоав обвинил Авенира в том, что тот пытается обмануть Давида, разузнать его планы и увидеть всё, чем он занимается.

2 Samuel 3:27

Что сделал Иоав после того, как Авенир вернулся в Хеврон?

Иоав убил Авенира.

Почему Иоав убил Авенира?

Иоав убил Авенира, чтобы отомстить за кровь Асаила, его брата.

2 Samuel 3:29

Что сказал Давид, когда узнал, что Иоав убил Авенира?

Давид сказал, что вина за смерть Авенира должна лечь на голову Иоава и на всех людей в доме его отца.

2 Samuel 3:31

Что Давид сказал сделать Иоаву и всем находящимся с ним людям?

Давид сказал Иоаву и всем находящимся с ним людям разорвать их одежды, одеться в траурные одежды и плакать над телом Авенира.

2 Samuel 3:35

В чём поклялся Давид, когда народ пришёл предложить Давиду поесть?

Давид поклялся: «Пусть Бог сделает со мной то и это, и ещё больше сделает, если я до захода солнца поем хлеба или чего-нибудь».

2 Samuel 3:37

Что понял весь народ и весь Израиль, когда они увидели скорбь Давида по Авениру?

Весь народ и весь Израиль поняли, что не по воле царя произошло убийство Авенира, сына Нира.

2 Samuel 3:38

Что царь сказал своим слугам относительно Авенира?

Царь сказал своим слугам, что в этот день в Израиле погиб вождь и великий человек.

2 Samuel 3:39

Что Давид пожелал для сыновей Саруи?

Давид пожелал, чтобы Господь отплатил им за их зло.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

2 Царств 4 Общие примечания

Структура и формат

Хотя конец гражданской войны наступает в этой главе, Давид все еще царствовал только над Иудейским царством (1-4).

Специальные понятия в этой главе

Давид и Иевосфей

Давид никогда не пытался отомстить семье Саула. Когда двое мужчин пробрались в комнату Иевосфея, отрубили ему голову и принесли ее Давиду, Давид убил их за убийство невинного человека.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Когда двое мужчин принесли голову Иевосфея Давиду и ожидали получить за это награду, Давид осудил их риторическим вопросом: «неужели я не спрошу с вас за его кровь и не сотру вас с лица земли?» and)

Links:

- 2 Царств 4:1 Notes

---

2 Samuel 4:1

Иевосфей

Это мужское имя.

Его руки опустились

Фраза «его руки» представляет самого Иевосфея. Альтернативный перевод: «Иевосфей ослабел» или «Иевосфей потерял всю силу»

2 Samuel 4:2

Баана ... Рихав ... Реммон

Это мужские имена.

У сына Саула, было два предводителя войска

здесь вводится Баана и Рихав в историю.

потому что Бееров причислялся к Вениамину

Здесь автор начинает предоставлять справочную информацию о Беерофе для читателя. Территория Беерофа была частью земли, которая принадлежала племени Вениамина.

Бееров

Это название места.

2 Samuel 4:3

Беерофяне убежали в Гиффаим и остались там переселенцами до этого дня

Здесь автор заканчивает предоставление справочной информации о Беерофе для читателя. Территория Беерофа была частью земли, которая принадлежала племени Вениамина.

Гиффаим

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 4:4

Общая информация:

Этот стих останавливает основную историю, чтобы предоставить информацию о Мемфивосфее, потомке Саула через Ионафана, а не через Иевосфея. Мемфивосфей позже станет важным персонажем в книге.

был хромой

Эта фраза означает «неспособен ходить».

пять лет

Это был возраст сына Ионафана на момент смерти его отца.

известие о Сауле и Ионафане

Это относится к новостям об их смерти.

нянька

Это женщина или девушка, которая нанята для ухода за маленькими детьми.

стал хромым

Это объясняет, как Мемфивосфей был травмирован, поэтому он не мог ходить.

Мемфивосфей

Это имя младшего сына Ионафана, внука Саула.

2 Samuel 4:5

Общая информация:

История возвращается к действиям Рихава и Бааны, которые были представлены во 2 Царств 4:2.

жаркое время дня

полдень, самая жаркая часть дня

2 Samuel 4:6

чтобы взять пшеницу

Делали вид, что бы их не заподозрили.

2 Samuel 4:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Samuel 4:8

искал твоей души

Эта идиома означает «пытался тебя убить».

2 Samuel 4:9

Жив Господь

Это одна из самых сильных клятв, которые Давид мог дать, поскольку Господь является свидетелем. Альтернативный перевод: «Я клянусь жизнью Господа»

избавивший мою душу

Здесь «душа» относится к самому Давиду. Это означает, что Господь сохранил Давида в живых. Альтернативный перевод: «кто меня спас»

2 Samuel 4:10

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Samuel 4:11

то сейчас ... я не спрошу с вас за его кровь и не сотру вас с лица земли?

Этот вопрос используется, чтобы показать, что мужчины совершили особо тяжкое преступление. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы еще более виноваты! Я спрошу за его кровь от вашей руки и сотру вас с лица земли».

спрошу с вас за его кровь

Фраза «его кровь» представляет жизнь Иевосфея. Альтернативный перевод: «возложу на вас ответственность за смерть Иевосфея»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 4:12

отрубили им руки и ноги и повесили их

Это были символические действия, чтобы показать презрение к мужчинам.

голову Иевосфея принесли и похоронили в гробнице

Это был символический акт в честь Иевосфея. Это может быть указано в явном виде.
Альтернативный перевод: «Они почтили Иевосфея, похоронив его голову в могиле»

Translation Questions

2 Samuel 4:1

От чего опустились руки у Иевосфея?

От того, что умер Авенир.

2 Samuel 4:2

Как звали двух людей Саула, которые были предводителями его войск?

Баан и Рихав.

2 Samuel 4:4

Как звали сына Ионафана, который хромал на обе ноги?

Мемфивосфей.

2 Samuel 4:6

Как Рихав и Баан проникли в дом Иевосфея?

Рихав и его брат Баана вошли внутрь дома как бы для того, чтобы взять пшеницу.

2 Samuel 4:7

Что сделали Рихав и Баан, когда вошли в дом Иевосфея?

Когда они вошли в дом, они убили его ударом и отрубили ему голову.

2 Samuel 4:8

Куда пошли Рихав и Баан после того, как они убили Иевосфея и отрубили ему голову?

В Хеврон.

2 Samuel 4:11

Что сказал Давид о Рихаве и Баане?

Давид сказал, что Рихав и Баан были безаконными людьми, которые убили невинного человека в его собственном доме на его собственной постели.

2 Samuel 4:12

Что по приказу Давида слуги сделали с Рихавом и Бааном?

Его слуги убили Рихава и Баана, отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне.

Что Давид сделал с головой Иевосфея?

Давид похоронил голову Иевосфея в гробнице Авенира в Хевроне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

2 Царств 5 Общие замечания

Структура и формат

здесь описывается начало расширения царства.

Специальные понятия в этой главе

Давид покоряет Иерусалим

Давид привел объединенную армию в Иерусалим и победил его. Он расширил город, укрепил оборону и сделал его своей столицей. Иерусалим - важное место в планах Бога.

Давид советуется с Богом

Филистимляне вторглись в Израиль, пытаясь захватить Давида. Давид спросил Бога, должен ли он напасть на филистимлян, и Бог сказал, что да; поэтому он победил их. Они снова вторглись, и Бог сказал ему атаковать их сзади, и он снова победил их.

Links:

- 2 Царств 5:1 Notes

---

2 Samuel 5:1

Мы — твоя кость и плоть

Эта фраза означает «родственник». Альтернативный перевод: «мы связаны с тобой» или «мы из одной семьи» -

2 Samuel 5:2

Ещё вчера и позавчера

Это историческая информация. Саул был их царем до Давида.

Ты будешь пасти Мой народ Израиль, и ты будешь правителем Израиля

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь выбрал Давида царем.

Ты будешь пасти Мой народ Израиль

Здесь говорится о том, что править людьми - это как пастух пасет стадо заботясь и защищая его. Альтернативный перевод: «Ты будешь заботиться о моем народе Израиле» или «Ты будешь править моим народом Израилем»

2 Samuel 5:3

Давида помазали в цари над Израилем

«Помазать» - это символический акт, который показывает, что они признали, что Бог избрал Давида царем.

2 Samuel 5:6

Общая информация:

Давид и армия Израиля нападают на Иерусалим.

Ты не войдёшь сюда. Тебя отгонят слепые и хромые

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Если ты придешь сюда, даже слепой и хромой сможет отогнать тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слепые и хромые

Здесь «слепой» и «хромой» являются именными прилагательными. Альтернативный перевод: «те люди, которые не могут видеть, и те, кто не может ходить»

2 Samuel 5:8

Давид сказал: «Каждый из вас, убивая иевусеев

Давид говорил со своими солдатами. Альтернативный перевод: «Давид сказал своим воинам: "Те, кто хочет избавиться от народа Иевуса"»

Слепой и хромой

Возможные значения: 1) это относится к людям, которые действительно хромые и слепые, или 2) это метоним, который говорит о Иевусе в Иерусалиме, как если бы они были слабыми и беспомощными.

2 Samuel 5:11

Хирам

Это мужское имя.

плотники

те, кто работает с деревом

каменщики

те, кто работает с камнем или кирпичом

2 Samuel 5:12

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 5:13

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 5:14

родились ещё сыновья и дочери

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «у него было больше сыновей и дочерей» или «они родили ему больше сыновей и дочерей»

Самус ... Сова ... Нафан ... Соломон

Это имена сыновей Давида.

которые родились у него

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что его жены родили для него» или «он имел»

2 Samuel 5:15

Евеар ... Елиуса ... Нафек ... Иафиа

Это имена сыновей Давида.

2 Samuel 5:16

Елисама ... Елидае ... Елифалеф

Это имена сыновей Давида.

2 Samuel 5:17

Давида помазали в цари над Израилем

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Израиль помазал Давида царём»

они все поднялись, чтобы искать его

Здесь «все» является обобщением, которое означает филистимскую армию. Альтернативный перевод: «Филистимская армия пошла искать его»

2 Samuel 5:18

долина Рефаим

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 5:19

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 5:20

Ваал-Перацим

Это навания места.

Господь снёс моих врагов передо мной, как прорыв воды

Здесь Давид говорит о победе, которую дал Господь, как если бы это был поток воды, который переполнил берега и покрыл землю, вызывая разрушение. Альтернативный перевод: «Господь сокрушил моих врагов, как наводнение сокрушает землю»

2 Samuel 5:21

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 5:22

Филистимляне пришли опять

Они «поднялись», потому что филистимляне жили на более низком уровне, чем крепость Давида.

долина Рефаим

Это название места.

2 Samuel 5:23

тутовая роща

«Тутовник» здесь - это тип дерева, а «роща» описывает множество тутовых деревьев, растущих вместе.

2 Samuel 5:24

Когда услышишь ... Господь пошёл перед тобой, чтобы разбить филистимское войско

Это продолжение наставления Господа Давиду, которое началось во [2 Царств 5:23]

Когда услышишь шум шагов по вершинам тутовых деревьев

Это говорит о том, что листья шуршат, когда сквозь них дует ветер, как будто это звук марша. Альтернативный перевод: «Когда ветер дует сквозь верхушки тутовых деревьев, это звучит как марширующие люди»

2 Samuel 5:25

Гаваи ... Газер

Это название мест.

Translation Questions

2 Samuel 5:2

Что все колена Израиля признали в Давиде?

Все колена Израиля признали, что Господь сказал Давиду: «Ты будешь пасти Мой народ Израиль, и ты будешь правителем Израиля».

2 Samuel 5:3

Кто пришёл в Хеврон, заключил с Давидом завет и помазал его в цари над Израилем?

Старейшины Израиля.

2 Samuel 5:5

Сколько лет Давид правил в Иерусалиме над всем Израилем и Иудой?

Давид правил в Иерусалиме над всем Израилем и Иудой в течение тридцати трёх лет.

2 Samuel 5:6

Как по-другому называли Иерусалим?

Другие названия Иерусалима: крепость Сион и город Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 5:7

Как по-другому называли Иерусалим?

Другие названия Иерусалима: крепость Сион и город Давида.

2 Samuel 5:10

Почему Давид преуспевал и становился великим?

Потому что Господь Бог Саваоф был с ним.

2 Samuel 5:11

Что Хирам, царь Тира, отправил в подарок Давиду?

Хирам, царь Тира, прислал к Давиду послов, кедровые деревья, плотников и каменщиков.

2 Samuel 5:14

Сколько детей родилось у Давида в Иерусалиме?

У Давида в Иерусалиме родилось одиннадцать детей.

2 Samuel 5:15

Сколько детей родилось у Давида в Иерусалиме?

У Давида в Иерусалиме родилось одиннадцать детей.

2 Samuel 5:16

Сколько детей родилось у Давида в Иерусалиме?

У Давида в Иерусалиме родилось одиннадцать детей.

2 Samuel 5:17

Что сделали филистимляне, когда услышали, что Давид был помазан царём над Израилем?

Когда филистимляне услышали, что Давида помазали в цари над Израилем, то все филистимляне поднялись, чтобы искать Давида.

2 Samuel 5:19

Почему Господь сказал Давиду идти на филистимлян?

Потому что Господь отдал филистимлян в руки Давида.

2 Samuel 5:20

Где Давид атаковал филистимлян, и каким был результат их сражения?

Давид напал на филистимлян в Ваал-Перацим и там разбил их.

2 Samuel 5:23

Когда филистимляне пришли во второй раз, как Господь велел Давиду атаковать их?

Господь сказал Давиду не выходить им навстречу, а зайти к ним с тыла и идти к ним со стороны тутовой рощи.

2 Samuel 5:24

Какого звука Господь велел Давиду дождаться, прежде чем нападать на филистимлян?

Господь сказал Давиду нападать на филистимлян тогда, когда он услышит шум шагов по вершинам тутовых деревьев.

2 Samuel 5:25

Какой была реакция Давида на указания Господа?

Давид всё сделал так, как повелел ему Господь.

Каким был результат этой битвы с филистимлянами?

Давид разбил филистимлян от Гаваи до Газера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

2 Царств 6 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Перенесение Ковчега Завета в Иерусалим

Давид организовал процессию со многими музыкальными инструментами, чтобы перенести ковчег в Иерусалим. Они положили его на телегу; но когда волы споткнулись, Оза протянул руку, чтобы поддержать его, чтобы он не упал. Бог убил его за прикосновение к ковчегу. Давид опечалился и побоялся перевести ковчег в Иерусалим.

Танцы

Давид танцевал от радости перед ковчегом. Его жена Мелхола раскритиковала Давида за то, что он во время танца снял верхнюю одежду, но Давиду было все равно.

Важные фигуры речи в этой главе

Ирония

Мелхола раскритиковала Давида с помощью иронии: «Как сегодня прославился царь Израиля, обнажившись перед глазами рабынь своих слуг так же, как обнажается какой-нибудь пустой человек!»

Links:

- 2 Царств 6:1 Notes

---

2 Samuel 6:1

снова

Это слово знаменует новую часть истории.

отборных людей из Израиля

Этот метоним представляет армию народа Израиля.

тридцать тысяч

"30,000"

2 Samuel 6:2

из Ваала Иуды, чтобы перенести оттуда Божий

Подразумевается, что они несут ковчег в Иерусалим. Альтернативный перевод: «от Ваалы в Иудее, чтобы взять в Иерусалим ковчег Божий»

перенести

Слово «перенести» можно перевести как «взять».

Ваал

Это название места.

сидящего на херувимах

Возможно, вам придется четко указать, что херувимы - это те, которые на крышке ковчега завета. Библейские авторы часто говорили о ковчеге завета, как если бы это было подножие ног Господа, на которое он опирался, сидя на своем престоле на небесах. Альтернативный перевод: «Тот, Кто сидит на Своем троне над херувимами на ковчеге завета»

сидящего

сидеть на троне

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 6:3

Общая информация:

Давид и армия народа Израиля перевозят ковчег завета.

Аминодав ... Оза ... Ахио

Это мужские имена.

2 Samuel 6:4

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 6:5

бубны

Бубен - это музыкальный инструмент, похожий на барабан с металлическими частями по бокам, который звучит, когда инструменту бьют или трясут.

систры

музыкальные инструменты с множеством мелких твердых предметов внутри твердой оболочки, создающие ритмический шум при встряхивании

кимвалы

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются вместе, чтобы издать громкий звук

2 Samuel 6:6

Нахон

Это мужское имя.

2 Samuel 6:7

за своеволие

Для Озы прикосновение к ковчегу было грехом, потому что Господь повелел, чтобы никто, кроме левитов, не прикасался к ковчегу.

2 Samuel 6:8

Поражение Озы

Это название места. Переводчик может добавить сноску, в которой говорится: Имя «Поражение Озы означает наказание Озы ».

до сих пор

Это означает то время, когда это было написано, а не настоящее в двадцать первом веке.

2 Samuel 6:9

Как может ковчег Господа войти ко мне?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он боится взять ковчег в Иерусалим. Альтернативный перевод: «Я слишком боюсь взять с собой ковчег Господа в Иерусалим».

2 Samuel 6:10

Аведдар гефянин

Это имя человека.

2 Samuel 6:11

и весь его дом.

Здесь «его» относится к Аведдару гефянину.

2 Samuel 6:12

Когда

Это слово начинает новую часть истории.

царю Давиду донесли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди сказали царю Давиду»

дом Аведдара

Здесь «дом» представляет семью. Альтернативный перевод: «Аведдар и его семья»

перенёс

Слово «перенес» можно перевести как «взять».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 6:14

Давид изо всех сил плясал перед Господом

Танцы здесь - это форма радостного поклонения Господу.

льняной ефод

одежда из волокон льна

2 Samuel 6:15

весь дом Израиля

Здесь «дом» представляет народ Израиля. Альтернативный перевод: «все остальные израильтяне с ним»

2 Samuel 6:16

Когда ... в ее сердце

Слово «Когда» обозначает разрыв в сюжетной линии. Здесь рассказчик дает информацию о Мелхоле.

Мелхола

Мелхола была дочерью царя Саула, а также первой женой Давида. Посмотрите, как вы перевели это имя в 2 Царств 3:13.

испытала в своём сердце презрение к нему

Здесь «сердце» представляет мысли или эмоции. Альтернативный перевод: «она смотрела на него с презрением» или «она насмехалась над ним»

2 Samuel 6:18

он благословил народ именем Господа Саваофа

Благословлять «во имя Господа Саваофа» означает благословлять силой и властью Господа или его представителя.

2 Samuel 6:19

лепёшка с изюмом

испеченный сладкий хлеб с сушенным виноградом

2 Samuel 6:20

вышла

Здесь «вышла» можно перевести как «пошла».

Как сегодня прославился царь Израиля

Это ироничное утверждение. Мелхола подразумевала противоположность того, что она сказала, и она не верит, что Давид действовал достойно. Мелхола неуважительно говорит с царем Давидом об одежде и поведении.

перед глазами рабынь

Здесь «глаза рабынь» изображают рабынь. Альтернативный перевод: «перед рабынеми»

пустой человек

Мелхола сравнивает Давида с вульгарными и глупыми людьми.

2 Samuel 6:21

Который предпочёл меня твоему отцу

Здесь «твоему» относится к Мелхоле.

над народом Господа, над Израилем

Здесь «народ Господа» и «Израиль» означают одно и то же.

2 Samuel 6:22

Я ещё больше унижусь

Давид ироничен и подразумевал противоположность тому, что он сказал. Он не верит, что то, что он сделал, было на самом деле недостойным или что его действия в будущем будут недостойными.

стану ещё ничтожнее в своих глазах

Альтернативный перевод: «Я буду считать себя униженным» или «Я буду считать себя глупцом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но перед рабынями, о которых ты говоришь, я буду в почтении

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но рабыни, о которых ты говоришь, будут почитать меня»

2 Samuel 6:23

не было детей до дня её смерти

"никогда больше не могла иметь детей"

Translation Questions

2 Samuel 6:1

Почему Давид снова собрал всех отборных людей Израиля?

Давид снова собрал всех отборных людей Израиля, чтобы перенести Божий ковчег.

2 Samuel 6:2

Почему Давид снова собрал всех отборных людей Израиля?

Давид снова собрал всех отборных людей Израиля, чтобы перенести Божий ковчег.

2 Samuel 6:3

На что они поставили Божий ковчег?

Они поставили Божий ковчег на новую колесницу.

Кто вёл новую повозку?

Сыновья Аминадава, Оза и Ахио.

2 Samuel 6:6

Что произошло, когда они доехали до гумна Нахона?

Оза протянул свою руку к Божьему ковчегу и взялся за него, так как волы наклонили его.

2 Samuel 6:7

Что Господь сделал в ответ на действия Озы?

Господь прогневался на Озу, и Бог поразил его там же за своеволие, и он умер там у Божьего ковчега.

2 Samuel 6:8

Что почувствовал Давид из-за того, что Господь сделал с Озой?

Давид опечалился, что Господь поразил Озу. В тот день Давид испугался Господа и сказал: «Как может ковчег Господа войти ко мне?»

2 Samuel 6:9

Что почувствовал Давид из-за того, что Господь сделал с Озой?

Давид опечалился, что Господь поразил Озу. В тот день Давид испугался Господа и сказал: «Как может ковчег Господа войти ко мне?»

2 Samuel 6:10

Что Давид сделал с Божьим ковчегом после того, как умер Оза?

Давид не захотел везти ковчег Господа к себе, в город Давида, а направил его в дом гефянина Аведдара.

2 Samuel 6:12

Почему через три месяца Давид перенёс Божий ковчег из дома Аведдара в город Давида?

Давид перенёс Божий ковчег из дома Аведдара в город Давида, потому что Давиду сказали, что Господь благословил дом Аведдара и всё, что у него есть, из-за Божьего ковчега.

2 Samuel 6:14

Что делал Давид, когда перевозили Божий ковчег?

Давид изо всех сил плясал перед Господом и был одет в льняной ефод.

2 Samuel 6:16

Какой была реакция Мелхолы, когда она увидела Давида, скачущего и пляшущего перед Господом?

Когда Мелхола увидела Давида, скачущего и пляшущего перед Господом, она испытала в своём сердце презрение к нему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 6:17

После того, как ковчег Господа был установлен на своём месте, какие приношения принес Давид Господу?

Давид принёс Господу всесожжения и мирные жертвы.

2 Samuel 6:19

Что Давид раздал всему народу?

Давид раздал всему народу по одному хлебу, по куску жареного мяса и по одной лепёшке с изюмом каждому.

2 Samuel 6:20

Что Мелхола, дочь Саула, сказала Давиду?

Мелхола сказала Давиду: «Как сегодня прославился царь Израиля, обнажившись перед глазами рабынь своих слуг так же, как обнажается какой-нибудь пустой человек!»

2 Samuel 6:21

Каким был ответ Давида на упрёк Мелхолы?

Давид сказал, что он будет плясать перед Господом, Который предпочёл его её отцу и всему его дому, утвердив Давида вождём Израиля, народа Господа. Он будет веселиться и плясать перед Господом, и ещё больше унизится и станет ещё ничтожнее в своих глазах, но перед рабынями, о которых говорит Мелхола, он будет в почтении.

2 Samuel 6:22

Каким был ответ Давида на упрёк Мелхолы?

Давид сказал, что он будет плясать перед Господом, Который предпочёл его её отцу и всему его дому, утвердив Давида вождём Израиля, народа Господа. Он будет веселиться и плясать перед Господом, и ещё больше унизится и станет ещё ничтожнее в своих глазах, но перед рабынями, о которых говорит Мелхола, он будет в почтении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

2 Царств 7 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Давид хотел почтить Бога, построив ему храм. Бог ответил, что храм построит не Давид, а его сын.

Завет Давида

Бог заключил завет с Давидом, где обещал, что один из его потомков будет править Израилем вечно. Потомок, который будет править вечно, это Иисус Христос. and and)

Links:

- 2 Царств 7:1 Notes

---

2 Samuel 7:1

Когда

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

дал ему покой от всех врагов, которые его окружали

«дал ему безопасность от всех окружающих его врагов». Здесь «покой» - это абстрактное существительное. Альтернативный перевод: «враги перестали нападать на Израиль»

2 Samuel 7:2

Я живу в доме из кедра

Кедр - это род дерева, известное своей прочностью. Если у вас есть эквивалентный тип дерева в вашей культуре, вы можете использовать это имя, иначе вы можете перефразировать это. Альтернативный перевод: «Я живу в прочном постоянном доме»

Божий ковчег находится под шатром

Палатки - это временные жилища. Если в вашей культуре нет палаток, вы можете сказать это по-другому. Альтернативный перевод: «Ковчег Божий находится во временном месте»

2 Samuel 7:3

делай всё, что у тебя на сердце

Здесь «сердце» представляет разум. Альтернативный перевод: «делай то, что считаешь нужным»

потому что Господь с тобой

Здесь «с тобой» означает, что Бог помогает и благословляет Давида.

2 Samuel 7:4

было слово Господа к Нафану:

Идиома «было слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Альтернативный перевод: «Господь дал послание Нафану» или «Господь передал это послание Нафану».

2 Samuel 7:5

Пойди, скажи Моему рабу Давиду: "Так говорит Господь: "Разве ты тот, кто построит Мне дом для Моего обитания?

Это начало цитаты, которая содержит цитаты внутри нее.

Разве ты тот, кто построит Мне дом для Моего обитания,

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Давид не тот, кто построит дом для Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не построишь дом для Меня»

построит Мне дом

Здесь «дом» означает храм Господа.

2 Samuel 7:6

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 7:7

разве Я говорил хоть слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти Мой народ Израиль: "Почему вы не построите Мне дом из кедра?"

Это цитата в цитате. Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «Разве я когда-нибудь спрашивал кого-либо из израильских лидеров, которых я назначил пасти мой народ Израиль, почему они не построили мне кедровый дом?»

разве Я говорил хоть слово какому-либо из колен

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он никогда не просил ни одного из израильских лидеров построить ему дом. Альтернативный перевод: «Я никогда ничего не говорил ни одному из израильских лидеров»

которому Я назначил пасти Мой народ Израиль

О тех, кто является лидерами народа Израиля, говорят, что они были пастухами, а люди были овцами.

2 Samuel 7:8

Общая информация:

Господь передает свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

А теперь

Это не означает «в данный момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

скажи Моему рабу Давиду: "Так говорит Господь Саваоф: "Я взял тебя ... чтобы ты был вождём Моего народа Израиля.

Это цитаты в цитатах. Может возникнуть необходимость перевести прямые цитаты в косвенные, как в UDB. Альтернативный перевод: «скажи слуге моему Давиду, что я выбрал его ... чтобы он был правителем моего народа Израиля»

скажи Моему рабу Давиду

Господь все еще говорит пророку Нафану, что он должен сказать Давиду.

Я взял тебя от стада овец

Работа Давида как пастуха упоминается местом, где он наблюдал за своими овцами. Альтернативный перевод: «Я взял тебя с работы пастуха»

2 Samuel 7:9

Я был с тобой везде, куда бы ты ни ходил, уничтожил всех твоих врагов перед тобой и сделал твоё имя великим, как имя великих на земле.

Это продолжение цитаты в цитатах. Может возникнуть необходимость перевести прямые цитаты в косвенные, как в UDB. Альтернативный перевод: «Я был с ним, куда бы он ни шел. Я истребил всех его врагов перед ним. Теперь я сделаю его имя великим, как имя великих людей земли»

Я был с тобой

Здесь «с тобой» означает, что Господь помогал и благословлял Давида.

сделал твоё имя великим

Здесь «имя» представляет репутацию человека.

как имя великих

Фраза «великие» означает известные личности.

2 Samuel 7:10

Общая информация:

Господь продолжает передавать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я устрою место

«Я выберу место»

укореню его

укреплю его. Здесь это сравнивается с посадкой растений и их росте

не будет больше тревожиться

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто никогда их не побеспокоит»

2 Samuel 7:11

Я поставил судей

После того, как народ Израиля вошел в землю Ханаанскую и до того, как у него были цари, чтобы управлять ими, Бог назначил лидеров, называемых «судьями», чтобы вести их в трудные времена.

над Моим народом Израилем

Быть во власти - значит быть над кем-то. Альтернативный перевод: «править народом моим Израилем»

Я дам тебе покой от всех твоих врагов ... говорит тебе, что Он устроит твой дом

Если во [2 Царств 7:8]

Я дам тебе покой от всех твоих врагов

«Я спасу тебя от всех твоих врагов». Здесь «покой» - это абстрактное существительное. Альтернативный перевод: «Я заставлю всех твоих врагов перестать атаковать тебя»

Я устрою твой дом

Здесь метоним «дом» относится к потомкам Давида, которые продолжат править Израилем. Во [2 Царств 7:4]

2 Samuel 7:12

Общая информация:

Господь продолжает передавать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

когда закончатся твои дни, и ты упокоишься с твоими праотцами

Эти две фразы имеют сходные значения и объединены для акцента. Они оба обозначают смерть.

Я подниму после тебя твоего потомка

О Господе, назначающем потомка Давида, говорится, как будто Господь поднял его. "Подниму" означает выберу, назначу.

который родится от тебя

Это идиома, которая означает, что человек будет потомком Давида.

Я укреплю его царство

Здесь «его царство» представляет его власть править. Альтернативный перевод: «Я сделаю его очень могущественным царем»

2 Samuel 7:13

дом Моему имени

Здесь «имя» относится к Господу. Альтернативный перевод: «постоянное жилище для меня»

Я укреплю престол его царства навечно

Здесь «престол» представляет власть человека править как царь. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы он правил Израилем вечно»

2 Samuel 7:14

Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном

Пророчество в 7: 12-14 относится к Соломону, сыну Давида. Но аспекты пророчества будут исполнены Иисусом. Итак, здесь лучше всего переводить слова «отец» и «сын» с вашими обычными словами для биологического отца и сына.

2 Samuel 7:15

Общая информация:

Господь заканчивает передавать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но Моей милости не отниму от него, как Я отнял от Саула

Альтернативный перевод: «Я никогда не перестану искренне любить его, как я перестал любить Саула»

перед тобой

Если во [2 Царств 7:8]

2 Samuel 7:16

Твой дом ... передо Мной. Твой престол

Если во [2 Царств 7:8]

Твой дом и твоё царство будут вечно непоколебимы передо Мной, и твой престол будет стоять вечно

Эти два предложения имеют одинаковое значение и подчеркивают, что династия Давида будет длиться вечно.

Твой дом и твоё царство будут вечно непоколебимы передо Мной

Здесь слово «дом» представляет потомков Давида, которые будут править как цари. Здесь «царство» означает примерно то же самое, что и «дом». Это также может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «Я установлю вашу семью и вашу власть над народом Израиля навсегда»

твой престол будет стоять вечно

Здесь «престол» представляет власть править как царь. Альтернативный перевод: «Я позволю твоим потомкам править Израилем вечно»

2 Samuel 7:17

все эти слова

Это относится к тому, что сказал Госпордь.

он пересказал ему все это видение

«Он рассказал ему обо всем, что ему открыл Господь»

2 Samuel 7:18

Господь, кто я и что такое мой дом, что Ты сделал меня таким великим?

Давид задает этот вопрос, чтобы выразить глубокие эмоции, которые он испытал, услышав послание Господа. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я и моя семья недостойны этой чести, Господь Бог».

2 Samuel 7:19

в Твоих глазах

Здесь зрение представляет суждение или оценку. Альтернативный перевод: «по Твоему мнению»

дома Твоего раба

Здесь Давид называет себя «рабом Господа». Об этом можно заявить от первого лица.

о будущем дома Твоего раба

Альтернативный перевод: «и что с ними будет в будущем»

2 Samuel 7:20

Что ещё может сказать Тебе Давид?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что ему нечего сказать Господу. Альтернативный перевод: «Я больше ничего не могу Тебе сказать».

2 Samuel 7:21

Ради Твоего слова

«Из-за того, что ты обещал сделать»

по Твоему сердцу

«чтобы выполнить то, что Ты планировал сделать»

Твой раб

Давид называет себя «Твой раб». Это может быть заявлено от первого лица. Альтернативный перевод: «мне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 7:22

что мы слышали своими ушами

Фраза «своими ушами» используется для акцента. Альтернативный перевод: «как мы сами слышали»

что мы слышали

Здесь «мы» относится к Давиду и народу Израиля.

2 Samuel 7:23

И кто подобен Твоему народу Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы выкупить его Себе в народ?

Давид использует вопрос, подчеркивающий, что нет другой нации, как Израиль. Альтернативный перевод: «Нет народа, подобного Твоему народу, Израилю, единому народу на земле, для которого Ты, Бог, пришел и спас для себя».

прославить Своё имя

Здесь «имя» представляет Господа. Альтернативный перевод: «чтобы все люди знали, кто Ты»

Ты изгнав народы

Здесь "народы" представляют группы людей, которые жили в Ханаане.

2 Samuel 7:24

Общая информация:

Давид продолжает говорить с Господом.

2 Samuel 7:25

И теперь

Здесь «теперь» не означает «в данный момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

навечно утверди слово, которое Ты сказал о Твоём рабе и о его доме

Альтернативный перевод: «Можешь ли Ты сделать то, что Ты обещал мне и моей семье, и пусть Твое обещание никогда не изменится»

Твой раб и его семья

Давид говорит о себе в третьем лице. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Я и моя семья»

2 Samuel 7:26

Пусть Твоё имя будет великим навечно

Здесь «имя» представляет Господа.

дом Твоего раба Давида

Здесь «дом» представляет семью. Альтернативный перевод: «моя семья»

2 Samuel 7:27

Твоему рабу, сказав: "Устрою твой дом"

Давид называет себя «Твой раб». Альтернативный перевод: «мне, что Ты построишь мне дом»

сказав: "Устрою твой дом"

Здесь метоним «дом» относится к потомкам Давида, которые продолжат править Израилем. Во [2 Царств 7:4]

дом

Здесь «дом» представляет семью Давида.

2 Samuel 7:28

Твои слова неизменны

"Я верю тому, что Ты исполниш"

2 Samuel 7:29

через Твоё благословение станет благословенным дом Твоего раба навечно

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты будешь продолжать благословлять мою семью вечно»

дом Твоего раба

Здесь Давид называет себя «Твой раб». Альтернативный перевод: «мой дом» или «моя семья»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 7:1

Что Господь дал Давиду?

Господь дал ему покой от всех врагов, которые его окружали.

2 Samuel 7:2

Что царь сказал пророку Нафану?

Царь сказал пророку Нафану: «Я живу в доме из кедра, а Божий ковчег находится под шатром».

2 Samuel 7:3

Что Нафан сказал Давиду до того, как слово от Господа пришло к Нафану?

Нафан сказал Давиду: «Иди и делай всё, что у тебя на сердце, потому что Господь с тобой».

2 Samuel 7:4

Что Нафан сказал Давиду до того, как слово от Господа пришло к Нафану?

Нафан сказал Давиду: «Иди и делай всё, что у тебя на сердце, потому что Господь с тобой».

2 Samuel 7:7

Какой вопрос Господь задал Давиду о коленах Израиля?

Господь спросил Давида, просил ли Он когда-либо кого-либо из колен, которому назначил пасти народ Израиль: «Почему вы не построите Мне дом из кедра?»

2 Samuel 7:8

Что, по словам Господа, Он сделал для Давида?

Господь взял Давида от стада овец, чтобы Давид был вождём Его народа Израиля, и чтобы быть с ним везде, куда бы он ни ходил, Господь уничтожил всех его врагов перед ним и сделал его имя великим, как имя великих на земле.

2 Samuel 7:9

Что, по словам Господа, Он сделал для Давида?

Господь взял Давида от стада овец, чтобы Давид был вождём Его народа Израиля, и чтобы быть с ним везде, куда бы он ни ходил, Господь уничтожил всех его врагов перед ним и сделал его имя великим, как имя великих на земле.

2 Samuel 7:10

Что, по словам Господа, Он собирается сделать для Израиля?

Господь устроит место для Его народа Израиля, укоренит его, он будет жить спокойно на своём месте и не будет больше тревожиться. Бесчестные люди не станут больше теснить его, как раньше.

2 Samuel 7:12

Кто, по словам Господа, построит для Него дом?

Господь поднимет после Давида его потомка, который родится от него, и укрепит его царство. Он построит дом имени Господа, и Господь укрепит престол его царства навечно.

2 Samuel 7:13

Кто, по словам Господа, построит для Него дом?

Господь поднимет после Давида его потомка, который родится от него, и укрепит его царство. Он построит дом имени Господа, и Господь укрепит престол его царства навечно.

2 Samuel 7:16

Что Господь сказал о доме и царстве Давида?

Дом Давида и его царство будут вечно непоколебимы перед Господом, и его престол будет стоять вечно.

2 Samuel 7:18

Что сделал Давид после того, как Нафан пересказал ему все слова Господа и рассказал Давиду все слова своего видения?

Давид пошёл и стал молиться Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 7:19

Что сделал Давид после того, как Нафан пересказал ему все слова Господа и рассказал Давиду все слова своего видения?

Давид пошёл и стал молиться Господу.

2 Samuel 7:20

Что сделал Давид после того, как Нафан пересказал ему все слова Господа и рассказал Давиду все слова своего видения?

Давид пошёл и стал молиться Господу.

2 Samuel 7:21

Что, по словам Давида, было причиной, по которой Господь совершил эти великие дела и явил их ему?

Давид сказал, что Господь совершил все эти великие дела ради Своего слова и по Своему сердцу.

2 Samuel 7:23

Для чего приходил Бог к народу Израиля?

Бог приходил к народу Израиля, чтобы выкупить его Себе в народ, прославить Своё имя, совершить великое и страшное перед народом, который Он выкупил Себе у египтян, изгнав народы и их богов.

2 Samuel 7:27

Каким образом, по словам Давида, он обрёл смелость молиться Господу Саваофу?

Давид сказал, что он обрёл смелость молиться Господу Саваофу, потому что Господь Саваоф показал ему, что Он укрепит дом Давида.

2 Samuel 7:28

Как Давид относился к словам Господа?

Давид считал, что слова Господа неизменны.

2 Samuel 7:29

Что Давид хотел от Господа?

Давид хотел, чтобы Господь совершил обещанное Давиду и благословил дом Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

2 Царств 8 Общие примечания

Структура и формат

Эта глава возвращается к теме расширения царства Давида.

Специальные понятия в этой главе

Бог давал победу

Бог позволил Давиду покорить все окружающие народы. Большую часть добычи и дани, которые получил Давид, он сохранил для храма, который построит его сын.

Links:

- 2 Царств 8:1 Notes

---

2 Samuel 8:1

Давид напал

Здесь Давид представляет своих солдат. Альтернативный перевод: «Давид и его солдаты победили»

2 Samuel 8:2

Он победил

Здесь «он» относится к Давиду, который представляет его солдат. Альтернативный перевод: «Тогда они победили»

измерил их верёвкой ... Отмерил двумя верёвками, кого убить, а одной верёвкой, кого оставить в живых

Давид велел солдатам лежать на земле, чтобы их можно было измерить и разделить на три группы. Мужчины в двух группах были убиты, а в третьей оставили в живых.

2 Samuel 8:3

Давид Адраазара

Здесь и «Давид», и «Ададезер» представляют свои армии. Альтернативный перевод: «Давид и его армия тогда победили армию Ададезера»

Адраазар ... Рехов

Это мужские имена.

Сува

Это название региона в Араме.

восстановить своё владычество

«восстановить контроль над регионом» или «вернуть регион»

2 Samuel 8:4

тысячу семьсот всадников

1700 всадников

двадцать тысяч пеших

"20,000 воинов"

Давид подрезал сухожилия

Это практика, когда сухожилия в задней части ног обрезаются так, что лошади не могут бегать.

сто колесниц

"100 колесниц"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 8:5

Давид победил

Здесь Давид представляет своих солдат. Альтернативный перевод: «Давид и его солдаты победили»

двадцать две тысячи сирийцев

"22,000 сирийцев"

2 Samuel 8:6

поставил охранные войска в дамасской Сирии

«приказал большим группам своих солдат остаться в Сирии»

2 Samuel 8:7

Давид взял

Здесь «Давид», вероятно, является метонимом его солдат. Альтернативный перевод: «солдаты Давида взяли»

2 Samuel 8:8

царь Давид взял

Здесь «Давид», вероятно, является метонимом его солдат. Альтернативный перевод: «Солдаты царя Давида взяли»

Беф и Бероф

Это названия мест.

2 Samuel 8:9

Фой

Это мужское имя.

Имаф

Это название места.

Давид победил

Здесь «Давид» является метонимом его армии. Альтернативный перевод: «Армия Давида победила»

2 Samuel 8:10

Фой ... Иорам

Это мужские имена.

2 Samuel 8:11

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 8:12

отнятого

Это ценные вещи, которые солдаты отбирают у людей, которых они победили.

сувский царь Адраазар, сына Рехова

Посмотрите, как вы перевели эти имена во 2 Царств 8:3.

2 Samuel 8:13

Давид сделал себе имя

Здесь «имя» относится к репутации Давида. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давид был очень знаменит»

Солёная долина

Это название места. Его точное местонахождение неизвестно.

восемнадцати тысяч

"18,000 человек"

2 Samuel 8:14

Он поставил охранные войска в Идумее

«Он приказал группам своих солдат оставаться в районах на всей территории Идумеи»

2 Samuel 8:16

Иоав ... Саруия

Посмотрите, как вы перевели эти имена во 2 Царств 2:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ахилуда, был летописцем

Летописцем - это человек, который записывал происшедшие события

Ахилуд

это мужское имя.

2 Samuel 8:17

Ахитув ... Ахимелех ... Сераия

Это мужские имена.

2 Samuel 8:18

Ванея ... Иодай

Это мужские имена.

Хелефеи ... Фелефеи

Это имена группы людей. Эти люди были телохранителями Давида.

Translation Questions

2 Samuel 8:1

Что Давид приобрёл после того, как атаковал филистимлян и разбил их?

Давид взял Мефег-Гаамму из рук филистимлян.

2 Samuel 8:2

После того, как Давид победил моавитян, как он решал, кого из моавитян оставить в живых, а кого убить?

Он отмерил двумя верёвками, кого убить, а одной верёвкой, кого оставить в живых.

Что происходило с моавитянами, которые остались в живых?

Моавитяне стали рабами Давида, платящими дань.

2 Samuel 8:4

Что Давид забрал у сувского царя Адраазара, сына Рехова?

Давид взял у него тысячу семьсот всадников, двадцать тысяч пеших.

2 Samuel 8:5

Что Давид сделал с дамасскими сирийцами, когда они пришли на помощь сувскому царю Адраазару?

Давид убил двадцать две тысячи сирийцев.

2 Samuel 8:6

Почему Давид одержал победу?

Господь хранил Давида везде, куда бы он ни ходил.

2 Samuel 8:10

Что Фой, царь Имафа, сделал для Давида, когда услышал, что Давид победил всё войско Адраазара?

Фой послал своего сына Иорама к царю Давиду поприветствовать его и поблагодарить за то, что он воевал с Адраазаром и победил его. В руках Иорама были серебряные, золотые и медные сосуды.

2 Samuel 8:11

Что Давид делал с серебром и золотом, отнятым у покорённых им народов?

Давид посвятил их Господу.

2 Samuel 8:13

Где Давид поразил сирийцев?

Давид поразил восемнадцать тысяч сирийцев в Солёной долине.

2 Samuel 8:15

Как Давид поступал со своим народом?

Давид поступал справедливо и праведно со всем своим народом.

2 Samuel 8:18

Кто был первым при дворе?

Сыновья Давида были первыми при дворе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

2 Царств 9 Общие примечания

Структура и формат

Эта глава - еще одно прерывание истории Давида, расширяющего свое царство. Давид заинтересован в исполнении своей клятвы потомкам Ионафана.

Специальные понятия в этой главе

Клятва Давида

Давид решил исполнить свое обещание Ионафану, чтобы заботиться о потомках Ионафана. Он нашел сына Ионафана и сказал, что будет относиться к нему так, как будто он один из его сыновей. Он вернул ему все имущество Саула и велел ему каждый день питаться за столом царя. and and)

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос и метафора

Сын Ионафана выразил удивление и чувство недостойности риторическим вопросом: «Что такое твой раб, что ты обратил внимание на такого мёртвого пса, как я?» и метафорой, сравнивающей себя с «мертвой собакой».

Links:

- 2 Царств 9:1 Notes

---

2 Samuel 9:1

ради Ионафана

"из-за моей любви к Ионафану"

ради Ионафана

Ионафан был сыном Саула и лучшим другом Давида.

2 Samuel 9:2

Сива

Это мужское имя.

Я, твой раб

Сива называет себя «твой раб», чтобы выразить великое уважение Давиду.

2 Samuel 9:3

Я оказал бы Божью милость

Альтернативный перевод: «Я могу быть добрым, как я обещал Богу, я буду»

он хромой на обе ноги

«чьи обе ноги повреждены». Альтернативный перевод: «кто не может нормально ходить»

2 Samuel 9:4

Махир ... Амиэл

Это мужские имена.

Лодевар

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 9:5

Царь Давид послал

Давид отправил своих слуг.

2 Samuel 9:6

Мемфивосфей

Посмотрите, как вы это перевели во 2 Царств 4:4.

пришёл к Давиду

Слово «пришел» можно перевести как «пошел».

Вот твой раб

Мемфивосфей называет себя «твой раб», чтобы показать свое уважение Давиду.

2 Samuel 9:7

ради твоего отца Ионафана

"потому что я любил твоего отца, Ионафана"

ты всегда будешь есть хлеб за моим столом

Здесь «мой стол» означает быть вместе с Давидом или в его присутствии. Еда с царем за его столом была большой честью. Альтернативный перевод: «ты всегда будешь есть со мной»

2 Samuel 9:8

Что такое твой раб, что ты обратил внимание на такого мёртвого пса, как я?

Этот риторический вопрос показывает, что Мемфивосфей понимает, что он недостаточно важен для царя, чтобы заботиться о нем. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я как мертвая собака. Я не заслуживаю, чтобы ты был добр ко мне».

такого мёртвого пса

Здесь Мемфивосфей представляет линию Саула, и он сравнивает себя с «мертвой собакой». Собаки были дикими животными, о которых не заботились, и они не имели большого значения. Мертвая собака будет считаться еще менее важной. Альтернативный перевод: «такой человек, как я, который бесполезен как мертвая собака»

2 Samuel 9:9

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 9:10

всегда будет есть за моим столом

Здесь «мой стол» означает быть вместе с Давидом или в его присутствии. Еда с царем за его столом была большой честью. Альтернативный перевод: «всегда ешь со мной»

У Сивы ... рабов

Рассказчик дает справочную информацию о Сиве.

пятнадцать сыновей и двадцать рабов

"15 сыновей и 20 рабов"

2 Samuel 9:11

Твой раб исполнит всё, что приказывает господин мой царь твоему рабу

Сива называет себя «твой раб» и называет Давида «моим господином». Альтернативный перевод: «Я, твой слуга, сделаю все, что ты, мой царь, приказал мне сделать»

2 Samuel 9:12

Миха

Это имя сына Мемфивосфея

Все живущие в доме Сивы

Здесь «дом» представляет семью Сивы. Альтернативный перевод: «Вся семья Сивы»

2 Samuel 9:13

он всегда ел за царским столом

Здесь «стол» означает быть вместе с Давидом или в его присутствии. Еда с царем за его столом была большой честью. Альтернативный перевод: «он всегда ел с царем за его столом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он был хромой на обе ноги

"Обе его ноги были повреждены."Альтернативный перевод: «хотя он не мог нормально ходить»

Translation Questions

2 Samuel 9:1

Почему Давид хотел оказать милость к кому-нибудь из оставшихся в семье Саула?

Давид хотел оказать милость к кому-нибудь из оставшихся в доме Саула ради Ионафана.

2 Samuel 9:3

Что Сива ответил царю, когда его спросили, остался ли кто-нибудь из дома Саула, кому царь мог бы оказать Божью милость?

Сива ответил царю, что у Ионафана остался сын, который хромает на обе ноги.

2 Samuel 9:6

Кто остался в живых из дома Саула?

Мемфивосфей, сын Ионафана, внук Саула.

2 Samuel 9:7

Какую милость оказал Давид Мемфивосфею ради Ионафана?

Давид вернул ему все поля его деда Саула, и Мемфивосфей всегда ел хлеб за столом Давида.

2 Samuel 9:10

Что Давид велел Сиве делать для Мемфивосфея?

Давид велел Сиве, чтобы он, его сыновья и его слуги обрабатывали землю Мемфивосфея и собирали для него урожай.

2 Samuel 9:13

Где стал жить Мемфивосфей?

Мемфивосфей стал жить в Иерусалиме.

Какой физический недостаток был у Мемфивосфея?

Мемфивосфей был хромой на обе ноги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

2 Царств 10 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе рассказывается о последнем расширении царства Давида. Эта глава также является началом раздела, посвященного войне между Израилем и Аммоном.

Специальные понятия в этой главе

Позор

Очевидно, в то время причиной стыда или смущения было то, что их бороды сбривали или обрезали.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Люди Аммона использовали метафору, сравнивая себя с дурным запахом: «они стали зловонием для Давида», когда они поняли, что очень разозлили Давида.

Links:

- 2 Царств 10:1 Notes

---

2 Samuel 10:1

Аннон

Это мужское имя.

2 Samuel 10:2

Аннон ... Нааса

Это мужские имена.

2 Samuel 10:3

Неужели ты думаешь, что ... ты?

Вожди используют вопрос, чтобы внушить царю, чтобы он не доверял Давиду. Альтернативный перевод: «Ты ошибаешься, считая, что ... ты!»

разведать

тайно узнать информацию о ком-то еще

Разве не для того Давид ... разрушить его?

Вожди используют вопрос, чтобы внушить царю, чтобы он не доверял Давиду. Альтернативный перевод: «Ты должен знать, что Давид ... свергнуть его».

затем разрушить его

Здесь «его» относится к городу, который представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «чтобы нас покорить»

город

Здесь «город» относится к Равве, столице Аммонитян.

2 Samuel 10:4

обрил половину бороды

Этот поступок должен был оскорбить мужчин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 10:5

и тогда возвращайтесь

Понятно, что они должны вернуться в Иерусалим.

2 Samuel 10:6

Беф-Рехов ... Сува ... Мааха ... Истов

Это название мест.

двадцать тысяч ... тысяча ... двенадцать тысяч

"20,000 ... 1,000 ... 12,000"

2 Samuel 10:7

Общая информация:

Комментарии этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 10:8

у ворот

Здесь «у ворот» относится к Равве, столице Аммонитян.

2 Samuel 10:10

А остальную часть людей поручил своему брату Авессе

«Он назначил Авессу, его брата, ответственным за остальную армию»

2 Samuel 10:11

Общая информация:

Иоав готовит армию к битве.

меня, то ты поможешь мне

Здесь «меня» относится к Иоаву. Иоав и Авесса представляют себя и свои армии. Альтернативный перевод: «нас, ты, Авесса, и твоя армия должны спасти нас»

2 Samuel 10:14

от Авессы

Здесь Авесса представляет себя и своих солдат. Альтернативный перевод: «от Авессы и его воинов»

в город

Здесь «город» относится к Равве, столице Аммонитян.

пришёл в Иерусалим

"вернулся в Иерусалим"

2 Samuel 10:15

Сирийцы, видя, что они побеждены израильтянами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда сирийцы поняли, что израильтяне победили их»

2 Samuel 10:16

Адраазар ... Совак

Это мужские имена.

жили за рекой

Это означает восточную сторону реки Евфрат.

они пришли к Еламу

Здесь «пришли» можно перевести как «пошли» или «собрались в»

Елам

Это название места.

2 Samuel 10:17

Когда об этом донесли Давиду

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда Давид услышал об этом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

собрал всех израильтян

Здесь «Израиль» представляет армию Израиля. Альтернативный перевод: «собрал всю армию Израиля вместе»

Елам

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 10:16.

напротив Давида и сразились с ним

Здесь Давид представляет себя и своих солдат. Альтернативный перевод: «против Давида и его воинов и сразились с ними»

2 Samuel 10:18

Давид уничтожил

Здесь «Давид» является синекдохой для себя и своих солдат. Альтернативный перевод: «Давид и его солдаты убили»

семьсот ... сорок тысяч

"700 ... 40,000"

победил военачальника Совака, который там и умер

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Израильтяне ранили Совака, командующего армией сирийцев, и он там умер»

Совак

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 10:16.

2 Samuel 10:19

Адраазар

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 10:16.

увидели, что они разбиты израильтянами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «понял, что израильтяне победили их»

Translation Questions

2 Samuel 10:1

Кто стал царём аммонитян после того, как умер их предыдущий царь?

Аннон, сын предыдущего царя.

2 Samuel 10:2

Что Давид сделал для Аннона, чтобы оказать ему милость?

Давид проявил милость к Аннону, послав к нему своих слуг, чтобы они утешили его после смерти его отца.

2 Samuel 10:3

Что правители сказали своему господину Аннону относительно Давида?

Они сказали Аннону, что Давид послал своих слуг, чтобы осмотреть его город и в последствии разрушить его.

2 Samuel 10:4

Что Аннон сделал со слугами, которых Давид послал к Аннону?

Аннон взял слуг Давида, обрил каждому из них половину бороды, разрезал наполовину их одежды до бёдер и отпустил их.

2 Samuel 10:6

Почему аммонитяне наняли двадцать тысяч пеших солдат у сирийцев, тысячу человек у царя Маахи и двенадцать тысяч человек из Истова?

Аммонитяне наняли всех этих солдат, когда увидели, что они стали ненавистными для Давида.

2 Samuel 10:7

Что сделал Давид, когда услышал, что аммонитяне наняли тысячи воинов?

Он послал Иоава с войском храбрых воинов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 10:8

Где расположились аммонитяне и их наёмные воины?

Аммонитяне расположились для сражения у ворот, а сирийцы Сувы, Рехова, Истова и Маахи встали отдельно в поле.

2 Samuel 10:9

Что сделал Иоав, чтобы приготовиться к сражению?

Он выбрал воинов из самых отборных в Израиле и выстроил их напротив сирийцев. А остальную часть людей поручил своему брату Авессе, чтобы он выстроил их напротив аммонитян.

2 Samuel 10:10

Что сделал Иоав, чтобы приготовиться к сражению?

Он выбрал воинов из самых отборных в Израиле и выстроил их напротив сирийцев. А остальную часть людей поручил своему брату Авессе, чтобы он выстроил их напротив аммонитян.

2 Samuel 10:14

Что сделали аммонитяне, когда они увидели, что сирийцы бегут от Авессы и от его воинов?

Они тоже побежали от Авессы обратно к себе в город.

2 Samuel 10:15

Что сделали сирийцы, когда увидели, что они побеждены израильтянами?

Сирийцы снова собрались вместе. Адраазар призвал сирийцев, и они пришли к Еламу.

2 Samuel 10:16

Что сделали сирийцы, когда увидели, что они побеждены израильтянами?

Сирийцы снова собрались вместе. Адраазар призвал сирийцев, и они пришли к Еламу.

2 Samuel 10:17

Что сделал Давид, когда услышал, что сирийцы снова собрались вместе и послали за подкреплением?

Он собрал всех израильтян, перешёл Иордан и пришёл к Еламу.

2 Samuel 10:19

Что сделали все цари, подвластные Адраазару, когда увидели, что они разбиты израильтянами?

Они заключили мир с израильтянами и покорились им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

2 Царств 11 Общие замечание

Структура и формат

Эта глава начинает новый раздел жизни Давида. Бог наказал Давида, позволив его семье иметь много проблем.

Специальные понятия в этой главе

Нарушение супружеской верности Давида и убийство Урии

Армия Израиля победила армию Аммона, а затем они осадили столицу Аммона, в то время как Давид остался в Иерусалиме. Однажды Давид увидел красивую женщину по имени Вирсавия, которая купалась. Он вступил с ней в сексуальную связь. Когда она забеременела, Давид попытался скрыть свой грех. Когда это не сработало, его мужа убили в бою.

Links:

- 2 Царств 11:1 Notes

---

2 Samuel 11:1

в то время, когда цари выходят в походы

Это вводит новое событие в сюжетную линию.

в то время

"во время года"

Давид послал Иоава, своих слуг и всех израильтян

Давид отправил их на войну. Это может быть четко указано. Также слово «его» относится к Давиду. Альтернативный перевод: «Давид послал Иоава, его слуг и всю армию Израиля на войну»

армия Аммона

"Аммонитская армия"

Равва

Это название города.

2 Samuel 11:2

Однажды под вечер

«Однажды» или «Так случилось». Автор использует эту фразу, чтобы представить следующее событие в сюжетной линии.

купающуюся женщину

возможно женщина не была на крыше, она купалась на улице во дворе своего дома. Альтернативный перевод: «женщина, которая купалась во дворе своего дома»

2 Samuel 11:3

Давид послал

Здесь слово «послал» означает, что Давид отправил посланника.

узнать, кто эта женщина

Давид пытался выяснить, кто эта женщина. Посланник должен был спросить людей о ней. Альтернативный перевод: «посланник спросил людей, которые знали ее о том, кем она была»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 11:4

взял ее

Давид фактически послал слуг, и они взяли ее и привели к нему. Альтернативный перевод: «они привели ее к нему»

она пришла к нему

Она вошла в его дворец и в его спальню. Альтернативный перевод: «она пришла в то место, где он был»

он спал с ней

Это вежливый способ сказать, что он имел с ней сексуальные отношения. Возможно, вам придется использовать другой эвфемизм в вашем языке.

2 Samuel 11:5

послала сообщить об этом Давиду, сказав: «Я беременна».

Здесь слово «послала» означает, что она отправила посланника, чтобы сказать Дэвиду, что она беременна. Альтернативный перевод: «она отправила посланника к Давиду, и посланник сказал Давиду, что она беременна»

2 Samuel 11:6

Давид послал

Здесь слово «послал» означает, что Давид отправил посланника. Альтернативный перевод: «Тогда Давид отправил посланника»

2 Samuel 11:7

о положении Иоава, о положении народа и о ходе войны

Давид спрашивал, в порядке ли Иоав и армия, и как продвигается война. Альтернативный перевод: «здоров ли Иоав, здоровы ли другие солдаты, и как шла война»

2 Samuel 11:8

омой свои ноги

Эта фраза является метонимом для возвращения домой, чтобы отдохнуть ночь после рабочего дня. Альтернативный перевод: «Иди отдыхай»

понесли подарок от царя

Давид послал кого-то, чтобы принести подарок Урии. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Царь послал кого-то, чтобы понести подарок Урии»

2 Samuel 11:9

слугами своего господина

Слово «своего» относится к Урии, а слово «господин» относится к Давиду.

2 Samuel 11:10

Ты пришёл с дороги, почему же ты не пошёл в свой дом?

Этот риторический вопрос используется, чтобы показать удивление Давида, что Урия не пошел к жене. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «После столь долгого путешествия ты должен был идти к себе домой».

2 Samuel 11:11

Израиль и Иуда

Это относится к их армиям. Альтернативный перевод: «Армии Израиля и Иудеи»

а я пойду в свой дом ... со своей женой?

Этот риторический вопрос используется, чтобы подчеркнуть отказ Урии навестить свою жену и может быть переведен как утверждение. Альтернативный перевод: «Для меня было бы неправильно входить в мой дом ... с моей женой, в то время как другие солдаты в моей армии находятся в опасности».

спать со своей женой

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «иметь сексуальные отношения с моей женой»

Клянусь твоей жизнью и жизнью твоей души, я не сделаю этого

Урия клянется твердым обещанием, что он не пойдет домой к своей жене, пока остальные солдаты находятся в состоянии войны. Альтернативный перевод: «Я торжественно обещаю, что не буду этого делать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 11:12

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 11:13

ел и пил с ним

"Урия ел и пил с Давидом"

2 Samuel 11:14

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 11:15

там, где будет самое сильное сражение

"Самая передняя линия фронта, где боевые действия являются самыми опасными"

оставьте его

«прикажи солдатам отступить от него»

чтобы он был сражён и погиб

"он может быть ранен и убит"

2 Samuel 11:16

осаждал город

Слово «осада» можно выразить глаголами «окружить» и «атаковать». Альтернативный перевод: «его армия окружает и атакует город»

2 Samuel 11:17

погибло несколько человек из народа, из слуг Давида. Также был убит и хеттеянин Урия

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «и жители города также убили Урию Хеттеянина»

2 Samuel 11:18

Иоав послал Давиду донести

Альтернативный перевод: «Иоав отправил посланника к Давиду, чтобы дать отчет»

2 Samuel 11:20

Зачем вы так близко ... к городу?

Иоав говорит, что Давид может упрекнуть его, задавая эти риторические вопросы. Альтернативный перевод: «Вы не должны были идти так близко к городу, чтобы сражаться. Вы должны были знать, что они будут кидать и стрелять со стены».

бросать со стены

Это относится к людям города, стреляющим стрелами и бросающими камнями в своих врагов с городской стены. Альтернативный перевод: «стрелять в тебя стрелами с городской стены»

2 Samuel 11:21

Кто убил Авимелеха, сына Иероваала?

Иоав говорит, что Давид может упрекнуть его, задавая эти риторические вопросы. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вспомни, как был убит Авимелех, сын Иероваала!»

Авимелеха, сына Иероваала

Это имя мужчины. Его отец также известен по имени Гедеон.

Разве не женщина бросила на него со стены обломок жёрнова, и он умер в Тевеце?

Иоав говорит, что Давид может упрекнуть его, задавая эти риторические вопросы. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Ведь он умер в Тевеце, когда женщина бросила на него верхний жернов с вершины стены».

жернов

тяжелый камень, который используется для дробления зерна для приготовления хлеба

со стены

"с вершины городской стены"

Тевец

Это название города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Так зачем же вы близко подходили к стене?

Иоав говорит, что Давид может упрекнуть его, задавая эти риторические вопросы. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вам не следовало идти так близко к стене!»

2 Samuel 11:23

ворота

"городские ворота"

2 Samuel 11:24

стрелки стреляли

стрелки стреляли стрелами"

погибли некоторые из рабов царя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они убили некоторых слуг царя»

рабы царя

Здесь «рабы» означают солдат, а не рабов, потому что солдаты были слугами царя.

Умер также и твой раб, хеттеянин Урия

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «убили твоего слугу Урию Хеттеянина»

2 Samuel 11:25

меч убивает иногда того, а иногда другого

Здесь «меч» относится к человеку, который убивает кого-то мечом. Альтернативный перевод: «потому что один человек может быть убит мечом так же, как и другой человек» или «любой человек может погибнуть в бою»

Усиль твою битву

«Сражайся еще сильнее»

2 Samuel 11:27

траур

глубокое чувство грусти, вызванное страданием, разочарованием или несчастьем

злом в глазах Господа

«опечалило Господ» или «возмутило Господа»

Translation Questions

2 Samuel 11:1

Что сделал Давид в то время, когда цари выходят в походы?

Давид послал в поход Иоава, своих слуг и всех израильтян.

Где находился царь Давид?

Царь Давид оставался в Иерусалиме.

2 Samuel 11:2

Кого увидел Давид, прогуливаясь по крыше царского дома?

Давид увидел купающуюся женщину, которую звали Вирсавия.

2 Samuel 11:3

Кого увидел Давид, прогуливаясь по крыше царского дома?

Давид увидел купающуюся женщину, которую звали Вирсавия.

Кто был мужем Вирсавии?

Мужем Вирсавии был хеттеянин Урия.

2 Samuel 11:4

Что Давид сделал с Вирсавией?

Давид послал слуг за ней, и она пришла к нему. Он спал с ней, и она забеременела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 11:5

Что Давид сделал с Вирсавией?

Давид послал слуг за ней, и она пришла к нему. Он спал с ней, и она забеременела.

2 Samuel 11:6

Что сделал Давид после того, как узнал, что Вирсавия беременна?

Когда Давид узнал, что Вирсавия беременна, он велел Иоаву послать к нему Урию.

2 Samuel 11:8

Когда Урия пришёл к Давиду, что Давид попытался заставить его сделать?

Давид попытался заставить Урию пойти домой и омыть свои ноги.

2 Samuel 11:9

Что Урия сделал после того, как Давид сказал ему пойти к себе домой?

Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина и не пошёл в свой дом.

2 Samuel 11:11

Что Урия ответил Давиду, когда Давид спросил его: «Почему ты не пошёл к себе домой?»

Урия сказал, что он не может пойти к себе домой, чтобы есть, пить и спать со своей женой, в то время как ковчег, Израиль и Иуда остаются в шатрах, и Иоав со своими слугами находятся в поле.

2 Samuel 11:15

Что было написано в письме, которое Давид с помощью Урии передал Иоаву?

В письме было сказано поставить Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступить от него, чтобы он погиб.

2 Samuel 11:19

О чём Иоав предупредил своего посланника?

Иоав предупредил своего посланника, что Давид может сильно рассердится, когда он принесёт Давиду новости относительно сражения.

2 Samuel 11:20

О чём Иоав предупредил своего посланника?

Иоав предупредил своего посланника, что Давид может сильно рассердится, когда он принесёт Давиду новости относительно сражения.

По мнению Иоава, почему Давид мог разгневаться?

Иоав подумал, что Давид мог разгневаться из-за того, что войско подошло слишком близко к стене города во время сражения.

2 Samuel 11:21

Что Иоав сказал посланнику передать Давиду в случае, если он разгневается, услышав новости о сражении?

Если Давид разгневается, посланник должен сказать, что хеттеянин Урия погиб.

2 Samuel 11:25

Что сказал Давид посланнику для Иоава?

Давид сказал, что Иоаву необходимо усилить атаку против города и взять его.

2 Samuel 11:26

Что сделала жена Урии, когда услышала о смерти своего мужа?

Когда она услышала о смерти своего мужа, она оплакивала его.

2 Samuel 11:27

Что потом случилось с Вирсавией?

Когда закончилось время траура, Давид послал за ней, взял её в свой дом. Она стала его женой и родила ему сына.

Как Господь отнёсся к тому, как поступил Давид?

Это дело было злом в глазах Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

2 Царств 12 Общие замечания

Структура и формат

Это последнее расширение царства Давида и запись окончания войны с Аммоном.

Специальные понятия в этой главе

Наказание Давида

Бог послал пророка, чтобы обличить Давида. Он сказал, что, поскольку Давид убил Урию, в его семье всегда будут убивать и что ребенок, зачатый от Вирсавии, умрет. Давид молился, чтобы ребенок жил, но младенец умер. У Вирсавии после родился еще один сын, которого звали Соломон.

Links:

- 2 Царств 12:1 Notes

---

2 Samuel 12:1

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 12:3

была для него как дочь

Это относится к близости этого человека и его маленькой овечке. Альтернативный перевод: «он любил ее так же, как если бы это была одна из его дочерей»

2 Samuel 12:4

овечка

молодая овца

для странника

Альтернативный перевод: «для своего посетителя»

2 Samuel 12:5

Давид сильно разгневался

Здесь автор описывает, как Давид был очень зол. Альтернативный перевод: «Давид разозлился» или «Давид очень разозлился»

Жив Господь

Это говорит о том, что Давид дал клятву или серьезное обещание. Альтернативный перевод: «Я заявляю так же уверенно, как и Господь»

достоин смерти

Это значит быть убитым. Альтернативный перевод: «быть убитым» или «умереть»

2 Samuel 12:6

И за овечку он должен заплатить вчетверо

Сумма, которую богач должен был выплатить бедняку, должна была в четыре раза превышать стоимость овцы. «Он должен заплатить бедняку в четыре раза дороже за овцу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сострадания

чувствовать грусть и любовь к кому-то, кто страдает или обижен или не любим

2 Samuel 12:7

от руки Саула

Здесь слово «рука» относится к Саулу Альтернативный перевод: «избавил тебя от мести Саула»

2 Samuel 12:8

жён твоего господина в твои объятья

Здесь Господь описывает, как Давид имел жен своего господина как своих собственных жен, говоря, что они «в его руках». Альтернативный перевод: «жены вашего хозяина как твои собственные»

дал тебе дом Израиля и Иуды

Здесь Господь говорит о том, что он дал Давиду свою власть быть царем над Израилем и Иудеей, как если бы он дал ему дома Израиля и Иудеи в качестве подарка. Фраза «дом» означает «народ». Альтернативный перевод: «Я также дал тебе власть быть царем над народом Израиля и Иудеи»

если бы этого было мало

«Если тебе было это не достаточно»

2 Samuel 12:9

Зачем же ты пренебрёг ... Господа, сделав зло перед Его глазами?

Этот риторический вопрос используется, чтобы упрекнуть Давида. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен был презирать ... Господа и не должен был делать то, что зло в Его глазах!»

зло перед Его глазами

Здесь «глаза» относится к мыслям или мнению Господа. Альтернативный перевод: «то, что он считает злом»

Ты убил хеттеянина Урию мечом

«Ты устроил так, чтобы Урия Хеттеянин погиб в бою»

Ты убил его мечом аммонитян

Альтернативный перевод: «Ты устроил ему смерть в битве против армии Аммона»

2 Samuel 12:10

никогда не отступит меч от твоего дома

Здесь слово «меч» относится к людям, умирающим на войне. Кроме того, «дом» Давида относится к его потомкам. Альтернативный перевод: «некоторые из ваших потомков погибнут в бою»

2 Samuel 12:11

из твоего дома

Здесь «дом» Давида относится к его семье. Альтернативный перевод: «из твоей семьи»

перед твоими глазами

Альтернативный перевод: «Ты будешь это видеть»

он будет спать с твоими жёнами

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «он будет иметь сексуальные отношения с твоими женами»

при свете дня

"при дневном свете." Идея сделать что-то «открыто» или таким образом, чтобы люди полностью осознавали происходящее, часто рассматривается как осуществляемая «при дневном свете». Альтернативный перевод: «открыто» или «и все увидят, что происходит»

2 Samuel 12:12

перед всем Израилем

Эта фраза говорит о том, что народ Израиля узнает о том, что случилось с его женами, как будто они все на самом деле стали свидетелями этого. Альтернативный перевод: «перед всем народом Израиля» или «и весь народ Израиля узнает об этом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 12:13

снял с тебя

Господь простил Давиду грех его.

Ты не умрёшь

Это можно указать в активной форме. Иногда человек умирал из-за своих грехов, но он не умер из-за своего греха с женщиной. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Ты не умрешь» или «Ты не умрешь из-за этого греха»

2 Samuel 12:14

оскорблять

сильно не любить или ненавидеть кого-то или что-то

родившийся у тебя сын

Фраза «родившийся у тебя» означает, что это ребенок Давида. Альтернативный перевод: «Твой ребенок, который родился»

2 Samuel 12:15

Господь поразил ребёнка ... и ребёнок заболел

Здесь автор говорит о Господе, заставляющем ребенка заболеть, когда Господь поразил ребенка. Альтернативный перевод: «Господь поразил ребенка, который ... и он был очень болен»

ребёнка, которого жена Урии родила Давиду

Это означает, что она родила ребенка и что Давид был его отцом. Альтернативный перевод: «Ребенок Давида, которого родила жена Урии»

2 Samuel 12:16

уединившись

Дэвид остался один. Альтернативный перевод: "остался один»

2 Samuel 12:17

поднять его с земли

«и убеждали его подняться с земли»

2 Samuel 12:18

На седьмой день

Это относится к седьмому дню болезни ребенка. Альтернативный перевод: «на седьмой день болезни»

скажем ему, что ребёнок умер? Он сделает что-нибудь плохое»

Слуги задают этот риторический вопрос, чтобы выразить свой страх. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы боимся, что он может навредить себе, если мы скажем ему, что мальчик мертв!»

2 Samuel 12:19

перешёптываются между собой

"очень тихо разговаривали друг с другом"

2 Samuel 12:20

Давид встал

Давид поднялся

2 Samuel 12:21

Общая информация:

Эти стихи содержат риторические вопросы, которые подчеркивают, что Давид понимает, что Господь позволил этому случиться.

2 Samuel 12:22

Кто знает, может быть, помилует меня Господь, и ребёнок останется живым?

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не знает, будет ли Господь милостив ко мне, чтобы ребенок мог жить».

2 Samuel 12:23

А теперь он умер. Так зачем мне поститься?

Давид задает этот риторический вопрос, чтобы пояснить, что у него нет причины поститься. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Теперь, когда он умер, уже бесполезно поститься».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве я могу вернуть его?

Давид задает этот риторический вопрос, чтобы пояснить, что мальчик не может вернуться к жизни. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не могу вернуть его к жизни».

Я пойду к нему

Давид подразумевает, что он пойдет туда, где находится его ребенок, когда он умрет. Альтернативный перевод: «Когда я умру, я пойду туда, где он»

2 Samuel 12:24

вошёл к ней и спал с ней

Фраза «спал с ней» относятся к Давиду, имевшему сексуальные отношения с Вирсавией. Альтернативный перевод: «имел с ней сексуальные отношения»

2 Samuel 12:25

и послал пророка Нафана, чтобы он по слову Господа

Здесь «слово» относится к сообщению, которое Господь сказал Нафану сказать Давиду. Альтернативный перевод: «он послал Нафана сказать ему»

Иедидиа

Это еще одно имя сына Давида Соломона, которое Господь выбрал для него.

2 Samuel 12:26

Иоав воевал ... взял

Здесь автор говорит «Иоав», но имеет в виду Иоава и его воинов, которые сражались с ним. Альтернативный перевод: «Иоав и его воины сражались ... они захватили»

Равва

Борьба с этим городом буквально означает борьбу против народа Раввы. Переведите имя так же, как вы это делали во [2 Царств 11:1]

2 Samuel 12:27

Тогда Иоав послал к Давиду, чтобы сказать

«И послал Иоав послов к Давиду сказать ему»

овладел водой города

«Взятие» места или ориентира означает взять его под контроль. Альтернативный перевод: «взяли под контроль городское водоснабжение»

Я нападал ... овладел

Здесь Иоав говорит о себе, когда он на самом деле имеет в виду себя и своих солдат. Альтернативный перевод: "Мы с моими солдатами сражались ... Я и мои солдаты взяли"

2 Samuel 12:28

если я возьму

Здесь Иоав говорит о себе, когда он на самом деле имеет в виду себя и своих солдат. Альтернативный перевод: «если мои солдаты и я возьмем»

подступи к городу

Это значит окружать и атаковать. Альтернативный перевод: "осада" или "окружить"

подступи к городу и возьми

«Взятие» места или ориентира означает взять его под контроль. Альтернативный перевод: «взять под контроль ... взять под контроль город»

он будет назван

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди назовут его»

2 Samuel 12:29

он воевал

Здесь автор говорит о Давиде, когда он на самом деле имеет в виду Давида и его солдат. Альтернативный перевод: «Давид и его воины сражались»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 12:30

талант

Это может быть написано в современных весах. Альтернативный перевод: «около 33 килограммов»

драгоценный камень

редкий драгоценный камень, такой как алмаз, рубин, сапфир, изумруд или опал

он вынес

Здесь автор говорит о Давиде, когда он на самом деле имеет в виду солдат Давида. Альтернативный перевод: «они вывели»

добыча

ценные вещи, взятые у побежденного врага

очень много

"большое количество"

2 Samuel 12:31

он вывел народ

Давид не вывел людей сам; он приказал своим солдатам вывести их. Альтернативный перевод: «Давид приказал своим солдатам выводить людей»

пилы, железные молотилки, и топоры

Это инструменты для обрабатывания дерева и земли.

со всеми аммонитскими городами

Это относится к людям в городах. Альтернативный перевод: «все жители Аммона»

Translation Questions

2 Samuel 12:1

Почему Нафан пришёл к Давиду?

Потому что Господь послал Нафана к Давиду.

2 Samuel 12:2

О чём была история, которую Нафан рассказал Давиду?

История, которую Нафан рассказал Давиду, была о богатом человеке, имеющем много мелкого и крупного скота, и о бедном человеке, у которого была только одна овечка, и которая была для него как дочь.

2 Samuel 12:3

О чём была история, которую Нафан рассказал Давиду?

История, которую Нафан рассказал Давиду, была о богатом человеке, имеющем много мелкого и крупного скота, и о бедном человеке, у которого была только одна овечка, и которая была для него как дочь.

2 Samuel 12:4

Как этот богатый человек поступил с бедняком и его овечкой?

Когда к богатому человеку пришёл странник, богач взял овечку бедняка и приготовил из неё обед для пришедшего к нему в гости человека.

2 Samuel 12:5

Какой была реакция Давида на историю Нафана о богаче и бедняке?

Давид сильно разгневался на этого человека и сказал Нафану: «Жив Господь! Человек, который сделал это, достоин смерти».

2 Samuel 12:7

Что Нафан сказал Давиду после того, как Давид с гневом отреагировал на поступок богатого человека из истории Нафана?

Нафан сказал Давиду: «Ты этот человек!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 12:9

Что, по словам Господа, сделал Давид?

Господь сказал, что Давид убил хеттеянина Урию мечом аммонитян и взял жену Урии себе в жёны.

2 Samuel 12:10

Что Господь пообещал сделать Давиду из-за того, что он согрешил перед Господом и взял жену хеттеянина Урии себе в жёны?

Господь пообещал Давиду, что меч не отступит от его дома. Господь поднимет зло на Давида из его собственного дома так, что ближний его будет спать с жёнами Давида перед всеми при дневном свете, и что ребенок, который должен вскоре родиться от Давида, умрёт.

2 Samuel 12:11

Что Господь пообещал сделать Давиду из-за того, что он согрешил перед Господом и взял жену хеттеянина Урии себе в жёны?

Господь пообещал Давиду, что меч не отступит от его дома. Господь поднимет зло на Давида из его собственного дома так, что ближний его будет спать с жёнами Давида перед всеми при дневном свете, и что ребенок, который должен вскоре родиться от Давида, умрёт.

2 Samuel 12:13

Что Нафан сказал после того, как Давид признался, что согрешил против Господа?

Нафан сказал Давиду: «Господь снял с тебя твой грех. Ты не умрёшь».

2 Samuel 12:14

Почему должен умереть родившийся сын Давида?

Потому что этим делом Давид дал повод врагам Господа оскорблять Его.

2 Samuel 12:16

Что сделал Давид, когда ребёнок, рождённый женой Урии, сильно заболел?

Давид молился Богу о младенце, постился и, уединившись, провёл ночь, лёжа на земле, и не ел.

2 Samuel 12:17

Что сделал Давид, когда ребёнок, рождённый женой Урии, сильно заболел?

Давид молился Богу о младенце, постился и, уединившись, провёл ночь, лёжа на земле, и не ел.

2 Samuel 12:18

Когда умер ребёнок, рождённый женой Урии?

Ребёнок умер на седьмой день.

2 Samuel 12:20

Что сделал Давид, когда узнал о смерти ребёнка?

Как только Давид узнал о смерти ребёнка, он встал с земли, умылся, помазался и сменил свою одежду.

2 Samuel 12:23

По какой причине, по словам Давида, он не постился после смерти ребёнка?

Давид сказал, что после смерти ребёнка нет причины поститься, так как ребёнка уже не вернуть.

2 Samuel 12:25

Какое имя по слову Господа должны были дать следующему ребёнку Давида и Вирсавии?

Иедидиа.

2 Samuel 12:26

Против кого воевал Иоав?

Иоав воевал против Раввы.

2 Samuel 12:28

Почему Иоав сказал Давиду собрать остальной народ и взять Равву?

Иоав сказал Давиду сделать так, потому что если Иоав возьмёт его, то он будет назван именем Иоава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 12:31

Что Давид сделал с людьми, жившими в городе, после захвата Раввы?

Давид вывел их и заставил работать пилами, железными молотилками, железными топорами, а также делать кирпичи и обжигать их в печах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

2 Царств 13 Общие примечания

Структура и формат

Эта глава начинает рассказ о трудностях и убийствах в семье Давида. Грех Давида вызвал эти проблемы в его семье.

Специальные понятия в этой главе

Амнон изнасиловал сестру Авессалома

Амнон изнасиловал сестру Авессалома, которая была его собственной сводной сестрой. Давид не сделал ничего, чтобы наказать его, и бездействие Давида вызвало значительные проблемы в его семье и в Израиле. В итоге это привело к тому, что Соломон стал царем, хотя он и не был старшим сыном.

Links:

- 2 Царств 13:1 Notes

---

2 Samuel 13:1

Затем случилось так

«Затем случилось так». Эта фраза используется, чтобы представить новое событие в сюжетной линии.

сводная сестра

Амнон и Фамарь имели одного и того же отца, но не одну и ту же мать.

сестра

У Авессалома и Фамарь были одни и те же отец и мать.

2 Samuel 13:2

Амнон так страдал из-за своей сестры Фамари, что заболел

Амнон был расстроен, потому что он хотел спать со своей сестрой Фамарь. Альтернативный перевод: «Амнон был так расстроен желанием к своей сестре Фамарь, что ему стало плохо»

2 Samuel 13:3

Ионадав, сын Самая, брата Давида

Это имена мужчин. Самай был братом Давида.

хитрый

коварный или обманчивый

2 Samuel 13:4

Может быть, расскажешь мне?

Понятно, что он спрашивает его о его состоянии. Кроме того, этот вопрос - просьба Ионадава рассказать ему, почему Амнон в таком состоянии. Альтернативный перевод: «Не скажешь ли ты мне, почему ты в депрессии?» или «Пожалуйста, скажи мне, почему ты в депрессии».

2 Samuel 13:5

Ионадав

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 13:3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поел из её рук

Это, вероятно, просьба, чтобы она сама накормила его. Альтернативный перевод: «пусть она сама мне это подаст»

2 Samuel 13:6

я поем из её рук

Это, вероятно, просьба, чтобы она подавала ему еду лично. Альтернативный перевод: «она может подать мне её, чтобы поесть»

2 Samuel 13:7

Давид послал в дом

Это означает, что он отправил посланника поговорить с Фамарью. Альтернативный перевод: «Давид отправил посланника»

2 Samuel 13:8

тесто

смесь муки и жидкости, используемая для выпечки

у него на глазах

Это означает, что Фамарь сделала хлеб перед ним. Альтернативный перевод: «перед ним» или «в его присутствии»

2 Samuel 13:9

И все люди вышли от него

«Уйти от кого-то» означает оставить их. Альтернативный перевод: «Так что все оставили его»

2 Samuel 13:10

и я поем из твоих рук

Это просьба к Фамари подать еду ему лично. Альтернативный перевод: «и служи мне»

2 Samuel 13:11

ложись со мной

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «имей сексуальные отношения со мной»

2 Samuel 13:12

не бесчесть меня

Она имеет в виду сексуальные отношения с ним. Альтернативный перевод: «не заставляй меня вступать в сексуальные отношения с тобой»

безумие

очень постыдный, глупый поступок

2 Samuel 13:13

Общая информация:

Фамарь продолжает разговаривать с Амноном.

Куда я пойду с моим бесчестием?

Фамарь задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, какой позор имела бы, если бы она переспала с ним. Альтернативный перевод: «Если ты сделаешь это, мне придется терпеть позор везде, куда бы я ни пошела»

2 Samuel 13:14

изнасиловал

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «у него были сексуальные отношения с ней против ее воли»

2 Samuel 13:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют

2 Samuel 13:16

Прогнать меня будет большим злом

Альтернативный перевод: «Было бы очень плохо заставить меня уйти! Было бы еще хуже»

2 Samuel 13:17

закрой за ней дверь

Это значит запереть дверь, чтобы она не смогла вернуться снова. Альтернативный перевод: «запри дверь, чтобы она не могла вернуться»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 13:18

закрыл за ней дверь

Это значит запереть дверь, чтобы она не смогла вернуться снова. Альтернативный перевод: «запер дверь, чтобы она не могла вернуться обратно»

2 Samuel 13:19

посыпала свою голову пеплом, разорвала разноцветную одежду, положила руки на свою голову

Это акты скорби в израильской культуре. Альтернативный перевод: «положила пепел на свою голову и разорвала свою одежду, чтобы показать, что ей очень печально. Затем, чтобы показать свою печаль, она положила руки на свою голову»

2 Samuel 13:20

Твой брат Амнон сделал с тобой это?

Это вежливый способ спросить, были ли у Амнона сексуальные отношения с ней. Альтернативный перевод: "Амнон, твой брат спал с тобой?"

молчи

Это значит никому ничего не рассказывать. Альтернативный перевод: «не говори никому об этом»

Не сокрушайся сердцем об этом

Фраза «не сокрушайся сердцем» означает «беспокоиться об этом». Альтернативный перевод: «Не беспокойся о том, что произошло»

И Фамарь жила в одиночестве

Это значит, что она не вышла замуж.

2 Samuel 13:22

не говорил

"ничего не сказал"

2 Samuel 13:23

Через два года

Это объясняет, что прошло два целых года, и представляет следующее событие в сюжетной линии.

стригущие

Это люди, которые срезают шерсть с овец.

Ваал-Гацоц

Это название места.

2 Samuel 13:24

твоего раба

Авессалом называет себя «рабом», чтобы проявить уважение.

время стрижки овец

Люди в Израиле имели обыкновение устраивать вечеринки после того, как они стригли своих овец.

Пусть царь

Хотя он говорит со своим отцом царем, он называет его «царем», а не «ты», чтобы выразить уважение к нему.

2 Samuel 13:26

пусть пойдёт с нами мой брат Амнон

Старший сын часто мог представлять своего отца в израильской культуре. Амнон был старшим сыном Давида.

Зачем Амнону идти с тобой?

Давид знал, что Амнон не был другом Авессалома.

2 Samuel 13:27

всех царских сыновей

Альтернативный перевод: «остальные сыновья царя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 13:28

не бойтесь

Это означает, что им не нужно бояться последствий убийства Амнона. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Не бойтесь, что вас обвинят в убийстве сына царя»

Это приказываю вам я

Этим Авессалом подчеркивает, что сам будет обвинен в убийстве Амнона, потому что он командует ими. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я приказал вам сделать это». или «Я буду виновен в том, что убил его, потому что я приказал тебе сделать это».

2 Samuel 13:30

Когда они ещё

«Когда они еще». Эта фраза используется здесь, чтобы представить следующее событие в сюжетной линии.

до Давида дошёл слух

Здесь говорится, что пришла новость, когда действительно кто-то пришел и рассказал Давиду эту новость. Альтернативный перевод: «кто-то пришел и сообщил новости Давиду, сказав»

2 Samuel 13:31

Царь встал

«Тогда царь встал»

разорвал одежды на себе, бросился на землю

Он сделал это, чтобы показать, что ему очень печально. Альтернативный перевод: «разодрал свою одежду и бросился на пол скорбя»

разорвали одежды на себе

Они сделали это, чтобы показать свою печаль и оплакать своего царя. Альтернативный перевод: «и разодрали свою одежду, оплакивая горе царя»

2 Samuel 13:32

Ионадав ... Самай

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей во 2 Царств 13:3.

Пусть мой господин не думает

«Мой хозяин, не верь»

мой господин

Ионадав называет Давида "мой господинин", чтобы проявить уважение.

Амнон обесчестил его сестру

Это вежливый способ сказать, что Амнон изнасиловал свою сестру.

2 Samuel 13:33

Пусть мой господин, царь, не

"Мой господин царь, не надо"

тревожится сердцем о том

Фраза «тревожится сердцем» означает «беспокоиться об этом». Альтернативный перевод: «беспокоиться об этом»

2 Samuel 13:34

сто

Это означает, что слуга следил за врагами, охраняя городскую стену. Альтернативный перевод: «кто охранял» или «кто охранял у городской стены»

поднял свои глаза

Здесь говорится о слуге, смотрящем на что-то, как будто он поднял глаза. Альтернативный перевод: «посмотрел вверх»

2 Samuel 13:36

Как только

Эта фраза используется для представления следующего события в сюжетной линии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подняли крик

Здесь о плачущих сыновьях говорят, как будто их голоса были чем-то, что они подняли в небо. Альтернативный перевод: "выкрик"

2 Samuel 13:37

Фалмай ... Емиуд

Это мужские имена.

по своему сыну

"по своему сыну Амнону"

2 Samuel 13:38

и пробыл там три года

"где он пробыл три года"

2 Samuel 13:39

потому что утешился о смерти Амнона

«потому что он больше не скорбел о смерти Амнона». Это относится к трем годам после того, как Авессалом бежал в Гессур.

Translation Questions

2 Samuel 13:1

Кто очень сильно понравился Амнону, сыну Давида?

Фамарь.

2 Samuel 13:4

Почему Амнон похудел?

Амнон худел, потому что влюбился в Фамарь, сестру его брата Авессалома.

2 Samuel 13:6

Что сделал Амнон, чтобы увидеть Фамарь?

Амнон притворился больным, и когда Давид пришёл увидеть Амнона, он попросил его прислать к нему Фамарь, чтобы она приготовила еду у него на глазах, и чтобы он мог есть с её рук.

2 Samuel 13:11

Что сделал Амнон, когда Фамарь пришла к нему, чтобы накормить его со своих рук?

Когда Фамарь пришла накормить Амнона, он схватил её и сказал ей: «Сестра, иди и ложись со мной».

2 Samuel 13:14

Что сделал Амнон, когда Фамарь попросила его не принуждать её?

Амнон не послушал Фамарь и изнасиловал её.

2 Samuel 13:15

Что почувствовал Амнон по отношению к Фамари после того, как изнасиловал её?

Амнон возненавидел Фамарь даже сильнее, чем он желал её до этого.

Что Амнон повелел Фамари, и что он заставил её сделать?

Амнон повелел ей встать и уйти, и приказал своему слуге, чтобы он прогнал Фамарь от него и запер за ней дверь.

2 Samuel 13:17

Что Амнон повелел Фамари, и что он заставил её сделать?

Амнон повелел ей встать и уйти, и приказал своему слуге, чтобы он прогнал Фамарь от него и запер за ней дверь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 13:19

Что Фамарь сделала после того, как её выгнали из комнаты Амнона?

Фамарь посыпала свою голову пеплом, разорвала разноцветную одежду, которая была на ней, положила руки на свою голову, шла и рыдала.

2 Samuel 13:21

Какой была реакция царя Давида, когда он услышал о произошедшем?

Давид сильно разгневался.

2 Samuel 13:22

Что почувствовал Авессалом, брат Фамари, когда узнал, что Амнон обесчестил его сестру?

Авессалом возненавидел Амнона.

2 Samuel 13:23

Кого Авессалом пригласил к себе в Ваал-Гацор?

Авессалом пригласил к себе в Ваал-Гацор царя, своих слуг и всех царских сыновей.

2 Samuel 13:24

Кого Авессалом пригласил к себе в Ваал-Гацор?

Авессалом пригласил к себе в Ваал-Гацор царя, своих слуг и всех царских сыновей.

2 Samuel 13:25

Что царь сказал в ответ на приглашение Авессалома прийти к нему в Ваал-Гацор?

Царь сказал, что всем им не стоит идти, чтобы не быть Авессалому в тягость.

2 Samuel 13:26

Что ответил Давид, когда Авессалом попросил Давида отпустить с ним Амнона?

Когда Авессалом попросил Давида отпустить с ним Амнона, Давид спросил: «Зачем ему идти с тобой?»

2 Samuel 13:27

Кто пошёл с Авессаломом?

С Авессаломом пошёл Амнон и все царские сыновья.

2 Samuel 13:28

Что Авессалом повелел своим слугам по поводу Амнона?

Авессалом повелел своим слугам убить его.

2 Samuel 13:29

Что сделали остальные царские сыновья после того, как слуги Авессалома убили Амнона?

После того, как слуги Авессалома убили Амнона, все остальные царские сыновья сели на своих мулов и убежали.

2 Samuel 13:30

Какой была первая новость, которую услышал Давид по поводу произошедшего?

Когда царские сыновья были ещё в пути, до Давида дошёл слух, что Авессалом убил всех царских сыновей.

2 Samuel 13:32

Что Ионадав сказал о произошедшем, и как он объяснил это?

Ионадав сказал Давиду, что умер один только Амнон, потому что у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил его сестру Фамарь.

2 Samuel 13:37

Куда Авессалом убежал после того, как убил Амнона?

Авессалом убежал к гессурскому царю Фалмаю, сыну Емиуда.

2 Samuel 13:38

Как долго Авессалом находился в Гессуре?

Авессалом прожил в Гессуре три года.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 13:39

Что не стал делать Давид?

Царь Давид не стал преследовать Авессалома.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

2 Царств 14 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Примирение

Давид скучал по своему сыну Авессалому, который был в изгнании. Иоав призывает мудрую женщину, чтобы примирить Давида и Авессалома.

Важные фигуры речи, используемые в этой главе

Притча

Мудрая женщина использует притчу, чтобы убедить Давида в том, что его действия были неправильными. Он относился к незнакомцу хуже, чем к своему сыну. Эта гипотетическая ситуация была призвана осудить Давида за его грех. Она использует собственные слова Давида против него.

Links:

- 2 Царств 14:1 Notes

---

2 Samuel 14:1

Саруия

Посмотрите, как вы перевели это имя человека в 2 Царств 2:13.

заметил

Это означает, что Иоав понял, о чем думал Давид.

2 Samuel 14:2

Иоав послал в Фекою, оттуда привели мудрую женщину

Это означает, что Иоав послал кого-то с сообщением в Фекою и попросил привести ему женщину. Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «послал кого-то с сообщением в Фекою и попросил привести мудрую женщину»

Фекоя

Это название места.

умершем

Это относится к тому, кто умер, а не к мертвым людям вообще. Альтернативный перевод: «кто-то, кто умер»

2 Samuel 14:3

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 14:4

упала перед ним лицом до земли

Она сделала это, чтобы показать свое уважение и подчинение царю. Альтернативный перевод: «она показала свое уважение к царю, поклонившись до земли»

2 Samuel 14:6

один ударил другого

«Один из моих сыновей чем-то ударил другого сына»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 14:7

все родственники

"вся моя семья"

твоя рабыня

Чтобы показать уважение к царю, женщина называет себя «твоя рабыня».

уничтожим его, хоть он и наследник

Если они убьют виновного брата, не останется сына, который унаследует имущество семьи. . Альтернативный перевод: «если бы они это сделали, они бы уничтожили наследника нашей семьи»

Так они погасят последнюю мою искру

Здесь женщина говорит о единственном своем живом сыне, как будто он был горящей скрой. Она говорит о людях, убивающих ее сына, как о погашении искры. Альтернативный перевод: «Таким образом они убьют единственного ребенка, которого я оставила»

и не оставят после моего мужа ни имени, ни потомства

Альтернативный перевод: «они не оставят имя моего мужа или его потомков»

ни имени, ни потомства

Это относится к сыну, чтобы нести имя семьи в следующем поколении. Альтернативный перевод: «нет сына, чтобы сохранить имя нашей семьи»

на этой земле

"на земле." Эта описательная фраза подчеркивает, что семейная линия не будет продолжаться на земле после смерти мужа.

2 Samuel 14:8

я дам приказание о тебе

Это можно указать еще в одной активной форме. Альтернативный перевод: «Я позабочусь об этом»

2 Samuel 14:9

Фекоя

Переведите название этого места так же, как в 2 Царств 14:2.

пусть вина будет на мне и на доме моего отца

Это означает, что если люди говорят, что царь был неправ за помощь семье женщины, то царь не должен быть виновным. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «если кто-то обвинит тебя в том, что ты помог нашей семье, пусть моя семья будет признана виновной»

царь и его престол

Здесь слово «престол» относится к любому, кто позже станет царем вместо Давида. Альтернативный перевод: «Царь и его потомки» или «Царь и его семья»

неповинны

"невинны". Это подразумевает, что в будущем, если кто-либо обвинит царя в проступке, он будет невиновен в этом вопросе. Альтернативный перевод: «будет невиновен в этом вопросе»

2 Samuel 14:10

кто будет против тебя

Здесь имеются ввиду говорящие угрозы. Альтернативный перевод: «угрожает тебе» или «говорит тебе угрозы»

он больше не тронет тебя

Подразумевается, что Давид не позволит человеку, угрожающему ей, беспокоить ее снова. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «Я позабочусь о том, чтобы он больше не угрожал тебе»

2 Samuel 14:11

Царь, призови имя Господа, твоего Бога

Возможные значения: 1) Фраза «призови имя Господа » - это идиома, означающая молиться. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, помолитесь Господу, вашему Богу» или 2)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подразумевается, что после того, как он призовет Господа, как бы во свидетели, он пообещает от своего имени. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, обещай во имя Господа Бога твоего»

мстителей за кровь

Это относится к человеку, который хочет отомстить за смерть убитого брата. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «человек, который хочет отомстить сыну за смерть брата»

и они не убили бы моего сына

«что они не убьют моего сына» или «что они не будут казнить моего сына»

Жив Господь

Часто люди давали обещания и сравнивали, насколько уверенно они будут выполнять свое обещание, с тем, насколько уверенны, что Господь жив. Альтернативный перевод: «Я обещаю вам, так же, как живёт Господь» или «Во имя Господа, я обещаю»

Ни один волос твоего сына не упадёт на землю

Это преувеличение. Это означает, что ее сыну не будет причинен вред. Альтернативный перевод: «твой сын будет в полной безопасности»

2 Samuel 14:12

твоя рабыня

Чтобы показать уважение к царю, женщина называет себя «твоя рабыня».

сказать ещё слово

«говорить о чем-то еще». Женщина просит поговорить с царем на другую тему.

2 Samuel 14:13

Почему ты замышляешь это против Божьего народа?

Женщина задает этот риторический вопрос, чтобы обличить Давида в том, как он относился к Авессалому. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «То, что ты только что сказал, доказывает, что ты поступил неправильно».

царь обвинил самого себя

Женщина говорит , что царь своими словами обвенил самого себя. Альтернативный перевод: «царь объявил себя виновным»

своего изгнанника

"его сын, которого он изгнал"

2 Samuel 14:14

Мы умрём и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать

Здесь женщина говорит о человеке, который умирает так, как если бы он был разлитой водой по земле. Альтернативный перевод: «Мы все должны умереть, и после того, как мы умрем, мы не сможем вернуться к жизни снова»

Бог ... размышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного

Женщина подразумевает, что Давид должен вернуть своего сына к себе. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Бог возвращает того, кого Он изгнал, и вы должны сделать то же самое для своего сына»

2 Samuel 14:15

потому что народ пугает меня

Альтернативный перевод: «потому что люди заставили меня бояться, и поэтому я пришла»

твоя рабыня

Чтобы показать уважение к царю, женщина называет себя «твоя рабыня».

2 Samuel 14:16

от рук людей

Альтернативный перевод: « сохранить от смерти»

2 Samuel 14:17

слово моего господина, царя

"обещание моего господина царя"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так как мой господин, как Божий ангел ... и плохое

Здесь царя Давида сравнивают с «ангелом Божьим». Альтернативный перевод: «ибо царь похож на ангела Божия, потому что он выслушивает добро и зла»

2 Samuel 14:18

Не скрывай от меня то, о чём я спрошу тебя

Негативная форма здесь используется для акцентирования и может быть изложена в позитивной форме. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, скажи мне правду обо всем, о чем я тебя спрошу»

2 Samuel 14:19

Не рука ли Иоава с тобой во всём этом

Здесь слово «рука» относится к влиянию Иоава. Альтернативный перевод: «Не влиял ли Иоав на тебя во всем этом» или «Иоав послал тебя сюда, чтобы говорить эти вещи»

Пусть живёт твоя душа

"Пусть живёт твоя душа." Здесь женщина подчеркивает, насколько верным является его утверждение.

Ни направо, ни налево нельзя уклониться ... сказал царь

Альтернативный перевод: « Вов сех словах своих не может царь ошибиться »

Ни направо, ни налево

Выражение дает две крайности и означает «где угодно». Альтернативный перевод: «где угодно»

2 Samuel 14:20

мой господин мудр

«Мой господин, царь мудр»

мудр, как мудр Божий ангел

Женщина сравнивает мудрость Давида с мудростью ангела, чтобы подчеркнуть, насколько он мудр. Альтернативный перевод: «Вы очень мудры, как ангел Божий»

2 Samuel 14:21

Царь сказал Иоаву

Подразумевается, что царь призвал к себе Иоава, чтобы он мог говорить с ним. Альтернативный перевод: «Тогда царь вызвал Иоава и сказал ему»

2 Samuel 14:22

упав перед ним лицом до земли

Иоав сделал это, чтобы почтить царя и показать свою признательность.

твой раб

Выражая уважение к царю, Иоав называет себя «твой раб».

обрёл расположение в твоих глазах

Фраза «обрел расположение» - это идиома, которая означает одобрение кем-то. Кроме того, «глаза» являются метонимом зрения, а зрение представляет собой суждение или оценку. Альтернативный перевод: «ты доволен мной» или «ты одобрил меня»

так как царь

"потому что царь"

царь сделал по слову своего раба

«Ты сделал то, что я просил тебя сделать»

2 Samuel 14:24

но моего лица не видит ... царского лица

Здесь слово «лицо» относится к самому царю. Альтернативный перевод: «но он не может видеть меня ... царя»

2 Samuel 14:25

прославляемого

которого хвалили и возвеличивали за его красоту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От подошвы ног до макушки головы не было у него недостатка

Это означает, что весь человек был без порока. Альтернативный перевод: «Ни на одной части его тела не было изъяна»

2 Samuel 14:26

двести шекелей

Это можно написать в современных единицах. Альтернативный перевод: «два с половиной килограмма»

по царской мере веса

У царя были весы, которые определяли стандартный вес шекеля и других измерений.

2 Samuel 14:27

У Авессалома родились три сына и одна дочь

Альтернативный перевод: «У Авессалома было три сына и одна дочь»

2 Samuel 14:28

царского лица

Здесь «лицо царя» относится к самому царю. Альтернативный перевод: «царя»

2 Samuel 14:29

Авессалом послал за Иоавом

Это означает, что он отправил посланника к Иоаву с просьбой. Альтернативный перевод: «Авессалом послал посланника к Иоаву с просьбой»

отправить его к царю

Подразумевается, что Авессалом хотел, чтобы Иоав пришел к нему, чтобы увидеть его, и ходатайствовать за него, чтобы ему было позволено увидеть царя. . Альтернативный перевод: «прийти к нему и ходатайствовать за него, чтобы он мог видеть царя»

Послал и во второй раз

Это означает, что он снова отправил посланника к Иоаву с той же просьбой. . Альтернативный перевод: «Итак, Авессалом снова послал посланника к Иоаву с той же просьбой»

2 Samuel 14:30

Видите

Здесь это слово используется, чтобы напомнить людям о чем-то. Альтернативный перевод: «Как вы знаете»

2 Samuel 14:32

Я посылал за тобой

Это значит, что он отправлял посланника. Альтернативный перевод: «Я отправил посланника»

к царю сказать

Авессалом просил Иоава передать сообщение от его имени. Альтернативный перевод: «сказать царю от моего имени» или «попросить царя за меня»

лицо царя

Здесь «лицо царя» относится к самому царю. Альтернативный перевод: «цар»

2 Samuel 14:33

упал перед царём лицом до земли

Авессалом проявляет уважение к царю. Альтернативный перевод: «низко поклонился до земли, чтобы почтить царя»

царь поцеловал Авессалома

Это подразумевает, что царь простил и восстановил Авессалома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 14:1

Что сделал Иоав, когда заметил, что царь очень хочет увидеть Авессалома?

Когда Иоав заметил желание царя увидеть Авессалома, он послал в Фекою и позвал оттуда мудрую женщину.

2 Samuel 14:2

Что сделал Иоав, когда заметил, что царь очень хочет увидеть Авессалома?

Когда Иоав заметил желание царя увидеть Авессалома, он послал в Фекою и позвал оттуда мудрую женщину.

Что Иоав хотел от этой мудрой женщины?

Иоав хотел, чтобы она притворилась плачущей и пошла к царю со словами, которые ей скажет Иоав.

2 Samuel 14:3

Что Иоав хотел от этой мудрой женщины?

Иоав хотел, чтобы она притворилась плачущей и пошла к царю со словами, которые ей скажет Иоав.

2 Samuel 14:5

Когда мудрая женщина пошла к царю, что она рассказала царю о себе?

Мудрая женщина сказала царю, что она вдова.

2 Samuel 14:6

Что мудрая женщина рассказала царю о своих двоих сыновьях?

Мудрая женщина рассказала царю, что её два сына поспорили друг с другом в поле, один из них ударил другого и убил его.

2 Samuel 14:7

Что мудрая женщина рассказала царю о своих страхах по поводу того, что может случиться с её оставшимся сыном?

Мудрая женщина сказала царю, что она боится того, что теперь её оставшегося сына убьют и погасят её последнюю искру, и не оставят после её мужа ни имени, ни потомства.

2 Samuel 14:11

Почему мудрая женщина попросила царя вспомнить Господа, его Бога?

Мудрая женщина попросила об этом царя, чтобы мстители за кровь никого не убили, и чтобы они не убили её сына.

Кем поклялся царь, когда пообещал женщине, что ни один волос не упадёт с головы её сына?

Царь поклялся именем Господа.

2 Samuel 14:13

Почему мудрая женщина сказала, что царь тоже виновен?

Женщина сказала, что царь виновен в том же самом, потому что он не возвращает своего изгнанного сына.

2 Samuel 14:14

Что, по словам мудрой женщины, делает Бог вместо того, чтобы отобрать жизнь?

Женщина сказала, что Бог не желает погубить душу и вместо этого находит способ привести к Себе отверженного.

2 Samuel 14:15

Почему мудрая женщина пришла с этим обращением к царю?

Женщина сказала, что она пришла с этим обращением к царю, потому что народ напугал её, и потому что она верила, что царь её выслушает.

2 Samuel 14:16

Почему мудрая женщина пришла с этим обращением к царю?

Женщина сказала, что она пришла с этим обращением к царю, потому что народ напугал её, и потому что она верила, что царь её выслушает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 14:17

О чём мудрая женщина просила Господа в своей молитве?

Женщина просила Господа, чтобы слова её господина, царя, принесли ей утешение.

2 Samuel 14:19

О чём царь спросил мудрую женщину после того, как попросил её ничего не скрывать от него?

Царь спросил: «Не рука ли Иоава с тобой во всём этом?»

2 Samuel 14:20

Почему Иоав повелел мудрой женщине пойти к царю и рассказать всё то, что она передала ему?

Иоав повелел этой женщине сделать так и рассказать всё это, чтобы вернуть Авессалома.

2 Samuel 14:22

Что сделал Иоав, когда царь попросил его пойти и привести Авессалома обратно?

Иоав поклонился, упав перед ним лицом до земли, и благословил царя.

2 Samuel 14:24

Какие указания дал царь Иоаву относительно Авессалома?

Царь сказал, что Авессалом может вернуться в свой дом, но он не должен видеть лицо царя.

2 Samuel 14:25

Каким был Авессалом?

Во всём Израиле не было такого красивого мужчины, как Авессалом. От головы до ног не было у него недостатка, а вес волос с его головы был двести шекелей.

2 Samuel 14:26

Каким был Авессалом?

Во всём Израиле не было такого красивого мужчины, как Авессалом. От головы до ног не было у него недостатка, а вес волос с его головы был двести шекелей.

2 Samuel 14:28

Как долго Авессалом жил в Иерусалиме, не видя царя?

Два года.

2 Samuel 14:30

Что Авессалом повелел своим слугам?

Авессалом сказал своим слугам сжечь участок ячменного поля Иоава.

2 Samuel 14:32

Что Авессалом хотел от Иоава?

Авессалом хотел, чтобы Иоав пошёл к царю и передал ему, что Авессалом хочет увидеть царя.

2 Samuel 14:33

Что сделал царь, когда Авессалом поклонился перед царём до самой земли?

Царь поцеловал Авессалома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

2 Царств 15 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава начинается с истории попытки восстания Авессалома.

Специальные понятия в этой главе

Заговор Авессалома

За четыре года Авессалом приобрел много союзников, пытаясь стать царем. Вот почему он действовал, как судья для людей. Поскольку все это было сделано тайно, это называется «заговором». Давид узнал и сбежал с теми, кто был ему верен.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Автор использовал метафору вора, чтобы описать, как Авессалом смог завоевать лояльность людей: «Так Авессалом украл сердца людей Израиля».

Links:

- 2 Царств 15:1 Notes

---

2 Samuel 15:1

После этого

Эта фраза используется для представления следующего события в сюжетной линии.

пятьдесят скороходов

Эти люди бежали перед колесницей, чтобы почтить Авессалома. Альтернативный перевод: «пятьдесят человек, чтобы бежать перед ним, оказывая ему честь»

2 Samuel 15:2

Твой раб

Когда человек отвечал на вопрос Авессалома, он называл себя «твой раб», чтобы почтить Авессалома.

2 Samuel 15:3

тогда Авессалом говорил ему

Подразумевается, что человек рассказал свое дело Авессалому. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Авессалом спрашивал его, в чем его проблема, и этот человек затем объяснял Авессалому, почему он искал справедливости. Тогда Авессалом говорил ему»

доброе и справедливое

Эти слова имеют в основном одно и то же значение и используются вместе, чтобы подчеркнуть, что он прав.

выслушать тебя

«Выслушать» дело означает его слушание и принятие решения по нему. Альтернативный перевод: «судить ваше дело» или «наблюдать за вашим делом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 15:4

Общая информация:

Комментарии по этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:5

протягивал свою руку, обнимал и целовал его

Это действие является дружеским приветствием. Альтернативный перевод: «приветствовал его как друга, обнимая и целуя»

2 Samuel 15:6

на суд

Альтернативный перевод: «судиться по спорным вопросам»

так Авессалом вкрадывался в сердца израильтян

Это предложение означает, что Авессалом убедил людей быть верными ему, а не Давиду. Здесь автор говорит о том, как люди стали верными Авессалому. Альтернативный перевод: «Таким образом, Авессалом убедил людей Израиля быть верными ему»

2 Samuel 15:7

По прошествии

Эта фраза используется для представления следующего события в сюжетной линии.

четырёх лет ... Авессалом

Это относится к четырем годам после его возвращения в Иерусалим. Альтернативный перевод: «через четыре года после того, как Авессалом вернулся в Иерусалим, он»

мой обет, который я дал Господу в Хевроне

"В Хеврон, и исполнить клятву, которую Я дал Господу"

2 Samuel 15:8

Ведь твой раб

Здесь Авессалом употребляет фразу,обычную для такого обращения к царю.

2 Samuel 15:9

Он встал и пошёл

"Авессалом ушел"

2 Samuel 15:10

во все колена Израиля

Здесь места, где жили племена Израиля, называются самими коленами. Альтернативный перевод: «по всей земле колен Израилевых»

2 Samuel 15:11

которые были им приглашены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого он пригласил»

пошли по своей простоте

"пошли по доверчивости"

2 Samuel 15:12

послал и призвал ... Ахитофела

Это значит, что он послал посланника за Ахитофелом и привел его к себе. Альтернативный перевод: «он отправил посланника, чтобы он позвал Ахитофела к себе»

Ахитофел

Это мужское имя.

Гило

Это нахвание места.

2 Samuel 15:13

Сердце израильтян склонилось на сторону

Здесь люди упоминаются своими «сердцами», чтобы подчеркнуть свою преданность Авессалому. Альтернативный перевод: «Люди Израиля верны» или «Люди Израиля следуют за»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 15:14

надо бежать ... от Авессалома ... не застиг ... не навёл

Здесь Давид говорит об Авессаломе и о людях с ним как об «Авессаломе», потому что они следуют власти Авессалома. Альтернативный перевод: «сбежать от Авессалома и его людей ... он и его люди быстры… и они принесут»

не уничтожил город мечом

«Город» - это метоним, относящийся к людям в городе. Альтернативный перевод: «нападет на жителей нашего города и убьет их своими мечами»

навёл на нас беды

Это значит принести катастрофу..

2 Samuel 15:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:16

для присмотра за домом

Здесь слово «присмотреть» означает заботиться о. Альтернативный перевод: «позаботиться о дворце»

2 Samuel 15:17

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:18

Хелефеи ... Фелефеи

Переведите названия этих групп людей так же, как вы это делали во 2 Царств 8:18.

гефяне

Переведите название группы людей так же, как вы это делали в 2 Царств 6:10.

до шестисот человек

"до 600 человек"

2 Samuel 15:19

Еффей

Это мужское имя.

гефянину

Переведите название этой группы людей так же, как вы это делали во 2 Царств 6:10.

А ты зачем идёшь с нами?

Этот риторический вопрос указывает на то, что царь не считает, что ему следует идти вместе с ним. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Тебе не нужно идти с нами».

2 Samuel 15:20

а сегодня я заставлю тебя идти с нами?

Этот риторический вопрос подчеркивает, что Давид не хотел, чтобы Еффей шел с ними. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не хочу, чтобы ты шел с нами».

Ты пришёл вчера

Здесь «вчера» - это преувеличение, которое подчеркивает короткий промежуток времени. Еффей гефянин жил там несколько лет. Альтернативный перевод: «Так как вы жили здесь совсем недолго»

Пусть милость и истина будут с тобой

Это благословение, которое Давид дает ему. Абстрактные существительные «милость» и «истина» можно выразить глаголом «любить» и прилагательным «верный». Альтернативный перевод: «Пусть Господь любит тебя не переставая и будет тебе верен»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 15:21

Жив Господь, и пусть живёт мой господин, царь

Здесь Еффей дает торжественное обещание. Он сравнивает уверенность, что он выполнит свое обещание, с уверенностью, что Господь и царь живы. Альтернативный перевод: «Я торжественно обещаю, что точно так же, как живы Господь и царь»

твой раб

Еффей называет себя таким образом, чтобы почтить царя.

в жизни или в смерти

"даже если меня убьют, буду поддерживать тебя"

2 Samuel 15:22

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:23

Все люди ... плакали громкими голосами

Многие из народа Израиля громко плакали, когда увидели уходящего царя. Здесь это обобщается тем, что все плакали. Альтернативный перевод: «Все люди на дороге плакали» или «Многие люди плакали»

поток Кедрон

Это название потока возле Иерусалима.

2 Samuel 15:24

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:25

я обрету милость в глазах Господа

Здесь «глаза Господа» относятся к мыслям и мнению Господа. Если вы «находите благосклонность» у кого-то, значит, он вами доволен. Альтернативный перевод: «Господь доволен мной»

его жилище

«где его присутствие». Ковчег завета символизирует присутствие Господа. Это относится к месту, где находится ковчег. Альтернативный перевод: «где это хранится»

2 Samuel 15:26

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:27

Ахимаас

Это мужское имя.

Авиафар

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 8:17.

2 Samuel 15:28

пока ко мне не придёт от вас известие

Это значит, что они пошлют посланника к царю. Альтернативный перевод: «пока вы не отправите мне посланника, чтобы сообщить мне»

известие

Здесь царь подразумевает, что он должен получить сообщение, информирующее его о том, что происходит в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «рассказать мне, что происходит в Иерусалиме»

2 Samuel 15:29

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:30

босой

без обуви или сандалий

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его голова была покрыта

Это знак скорби и позора. Альтернативный перевод: «его голова покрыта трауром»

2 Samuel 15:31

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 15:11.

заговорщиков

люди, которые объединяются против кого-то еще

Расстрой совет Ахитофела

Давид просит Господа сделать совет Ахитохфела глупым и бесполезным. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, пусть любой совет, который дает Ахитофел, будет глупым и неудачным»

2 Samuel 15:32

Когда

"Когда" Эта фраза отмечает следующее событие в сюжетной линии.

на вершину горы

Альтернативный перевод: «на вершине холма»

где он поклонялся Богу

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «где люди когда-то поклонялись Богу»

Хусий

Это мужское имя.

архитянин

Это название группы людей.

Одежда на нём была разорвана, и пыль на его голове

Это акт, показывающий позор или раскаяние. Альтернативный перевод: «Он порвал свою одежду и посыпал голову пылью, чтобы показать, что ему очень печально»

2 Samuel 15:33

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 15:34

ты расстроишь для меня замыслы Ахитофела

Давид предлагает Хусии противостоять советам Ахитофела. Альтернативный перевод: «Ты сможешь служить мне, выступая против совета Ахитофела»

2 Samuel 15:35

Там с тобой будут священники Садок и Авиафар

Давид говорит Хусию, что он не будет одинок. Альтернативный перевод: «Садок и Авиафар священники будут там, чтобы помочь вам».

каждое слово, которое услышишь

Это обобщение. Это означает все важные и значимые вещи, которые он услышит, а не каждое слово, которое он услышит.

2 Samuel 15:36

Ахимаас ... Ионафан

Это мужские имена.

Через них

Фраза «через них» относится к сыновьям и означает, что они должны были служить посланниками. Альтернативный перевод: «их сыновья расскажут мне»

2 Samuel 15:37

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 15:1

Что Авессалом приготовил для себя?

Авессалом завёл себе колесницы и лошадей.

Кто бежал перед Авессаломом и его колесницами?

Пятьдесят скороходов бежали перед Авессаломом и его колесницами.

2 Samuel 15:2

Кого подзывал к себе Авессалом, стоя у дороги, ведущей к городским воротам?

Авессалом подзывал к себе того, кто шёл со своим делом к царю на суд.

2 Samuel 15:3

Что говорил Авессалом тому, кто шёл к царю?

Авессалом говорил этим людям, что их дела добрые и справедливые, но у царя некому их выслушать.

2 Samuel 15:4

Что Авессалом говорил о себе тому, кто шёл к царю со своей тяжбой на суд?

Авессалом говорил, что если бы его поставили судьёй в этой земле и к нему приходил бы любой, кто имеет спор и тяжбу, то он судил бы его справедливо.

2 Samuel 15:5

Что делал Авессалом, когда кто-нибудь подходил и кланялся ему?

Когда кто-нибудь подходил поклониться ему, то он протягивал свою руку, обнимал и целовал его.

2 Samuel 15:6

Что Авессалом завоевал у израильского народа?

Авессалом завоевал сердца израильского народа.

2 Samuel 15:7

Какую причину для поездки в Хеврон привёл царю Авессалом?

Авессалом сказал, что ему нужно поехать в Хеврон, чтобы исполнить обет, который он дал Господу.

2 Samuel 15:10

Что говорили лазутчики, которых Авессалом послал во все колена Израиля?

Лазутчики говорили: «Когда вы услышите звук трубы, то говорите: "Авессалом стал царём в Хевроне"».

2 Samuel 15:11

Знали ли эти двести человек, которые были приглашены Авессаломом в Хеврон, о планах Авессалома?

Нет.

2 Samuel 15:14

Что Давид сказал своим слугам, когда ему донесли, что сердце израильтян склонилось на сторону Авессалома?

Давид сказал всем своим слугам, что надо бежать, потому что от Авессалома не будет спасения.

2 Samuel 15:16

Кого царь оставил в Иерусалиме для присмотра за дворцом?

Для присмотра за дворцом царь оставил десять своих наложниц.

2 Samuel 15:18

Кто пошёл вместе с царём, когда он уходил из Иерусалима?

Все его слуги шли по обеим сторонам от него, все хелефеи, фелефеи и гефяне, до шестисот человек, пришедших вместе с ним из Гефа.

2 Samuel 15:21

Что Еффей ответил царю после того, как царь велел ему вернуться и остаться с Авессаломом?

Еффей сказал царю, что он пойдёт туда, куда пойдёт царь, живым или мёртвым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 15:23

Куда направились Давид и весь народ?

Царь и весь народ перешли поток Кедрон. Весь народ пошёл по дороге к пустыне.

2 Samuel 15:25

Что царь сказал священнику Садоку относительно Божьего ковчега?

Царь сказал священнику Садоку, чтобы тот вернул Божий ковчег обратно в город.

2 Samuel 15:28

Почему Давид решил задержаться на равнине в пустыне?

Давид решил задержаться на равнине в пустыне, пока не придёт известие от Садока и Авиафара.

2 Samuel 15:31

О чём помолился Давид, когда ему сказали, что Ахитофел находится в числе заговорщиков Авессалома?

Давид помолился: «Господь!Расстрой совет Ахитофела».

2 Samuel 15:32

Кто вышел навстречу Давиду, когда он поднялся на вершину горы, на которой поклонялся Богу?

Навстречу ему шёл его друг архитянин Хусий.

2 Samuel 15:34

Что Давид хотел от архитянина Хусия?

Давид хотел, чтобы архитянин Хусий вернулся в город и сказал Авессалому, что он будет рабом Авессалома, чтобы расстроить совет Ахитофела ради Давида.

2 Samuel 15:35

Кому, по просьбе Давида, Хусий должен будет передавать слова, которые он услышит во дворце царя?

Давид хотел, чтобы Хусий пересказывал слова, которые он услышит во дворце царя, священникам Садоку и Авиафару.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

2 Царств 16 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Авессалом ищет совета у советников Давида

Лучший советник Давида, Ахитофел, велел Авессалому публично войти к наложницам, оставленных Давидом для ухода за дворцом. Поскольку наложницы были собственностью царя, половые отношения с наложницами царя подразумевали, что теперь Авессалом был царем. Это показало бы людям, что разрыв Авессалома с Давидом был полным.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Совет Ахитофела, сравнивали с советом Бога. «Теперь совет Ахитофела, который он дал в те дни, был таков, как если бы человек услышал из уст самого Бога».

Links:

- 2 Царств 16:1 Notes

---

2 Samuel 16:1

Сива

Это мужское имя.

Мемфивосфей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 4:4.

двести хлебов ... сто связок изюма... сто связок инжира

"200 хлебов ... 100 связок изюма ... 100 связок инжира"

хлебов

"лепешки"

связок изюма ... связок инжира

Эти фразы относятся к изюму или инжирам, спрессованным вместе.

изюм

сушеный виноград

бурдюк с вином

"полный сосуд вина"

2 Samuel 16:2

ослабевшим

усталый и слабый

2 Samuel 16:3

сын твоего господина

«Мемфивосфей, сын твоего господина»

дом Израиля

Это относится к народу Израиля. Альтернативный перевод: «народ Израиля»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вернёт мне царство моего отца

Говорится о том, что потомку Саула разрешено править, царством, возвращаемое их семье. Альтернативный перевод: «Позвольте мне править царством, которым правил мой дед»

2 Samuel 16:4

Мемфивосфей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во 2 Царств 4:4.

поклонившись, ответил: Пусть я обрету милость

Это означает, что он будет служить царю. Альтернативный перевод: «Я буду смиренно служить тебе»

Пусть я обрету милость в глазах моего господина царя

Кроме того, «глаза» являются метонимом зрения, а зрение представляет собой суждение или оценку. Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы вы были довольны мной»

2 Samuel 16:5

Бахурим

Переведите название этого города так же, как вы это делали во 2 Царств 3:16.

Семей ... Гера

Это мужские имена.

2 Samuel 16:6

храбрые воины

Это люди, которые охраняют царя.

2 Samuel 16:7

беззаконник

кто-то, кто злой, преступник или нарушитель закона

2 Samuel 16:8

Господь отплатил

Господь отплатит тебе, наказав их. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Господь наказал»

за всю кровь дома Саула

Здесь «кровь» относится к людям, которые были убиты из семьи Саула. Царь был ответственен за их смерть. Альтернативный перевод: «за убийство многих из семьи Саула»

вместо которого ты стал царём

Царь Давид царствовал над теми же людьми, которыми царил Саул. Альтернативный перевод: «на чьём месте ты царствовал как царь»

в руки твоего сына Авессалома

Здесь «рука» относится к контролю. Альтернативный перевод: «под контроль Авессалома»

2 Samuel 16:9

Авесса

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 2:18]

Саруия

Посмотрите, как вы перевели это имя в [2 Царств 2:13]

Почему этот мёртвый пёс оскорбляет моего господина, царя?

Авесса задал этот вопрос, чтобы выразить свой гнев на этого человека. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Эта мертвая собака не должна говорить с царем таким образом».

этот мёртвый пёс

Здесь человека описывают как ничего не стоящего по сравнению с мертвой собакой. Альтернативный перевод: «этот никчемный человек»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 16:10

Сыновья Саруи, что мне и вам до этого?

Этот риторический вопрос задают, чтобы исправить сыновей Саруи. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не хочу знать, что вы думаете!»

Пусть оскорбляет, потому что

"Он может проклинать меня, потому что"

Кто же может сказать: "Зачем ты так делаешь?"

Это сказано как риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что ответом является «никто». Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Тогда никто не может спросить его:« Почему ты проклинаешь царя?»

2 Samuel 16:11

мой сын, который был рождён от меня

Давид описывает своего сына таким образом, чтобы подчеркнуть тесную связь между отцом и его сыном. Альтернативный перевод: «мой собственный сын» или «мой дорогой сын»

желает моей смерти

Альтернативный перевод: «хочет меня убить»

желает моей смерти, то тем более сын вениамитянина?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы выразить, что он не удивлен, что человек хочет убить его. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Конечно, этот Вениамитянин желает моей гибели!» или "Я не удивлен, что этот Вениамитянин также желает моей гибели!"

Оставьте его, пусть оскорбляет

Здесь фраза «оставьте его» означает не останавливайте его от того, что он делает. Альтернативный перевод: «Не мешайте ему проклинать меня»

2 Samuel 16:12

посмотрит на

Здесь «смотреть» означает «учитывать». Альтернативный перевод: «рассмотрит»

2 Samuel 16:13

Семей шёл по окраине горы со своей стороны

Семей шел параллельно Давиду и его людям, хотя Семей был выше на склоне холма.

2 Samuel 16:14

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 16:15

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:12]

2 Samuel 16:16

Хусий

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:32]

Когда

Эта фраза используется для представления следующего события в сюжетной линии.

архитянин

Посмотрите, как вы перевели название этой группы людей в [2 Царств 15:32]

2 Samuel 16:17

верность

сильное чувство поддержки и любви

Так вот какова твоя верность своему другу! Почему ты не пошёл со своим другом?

Эти риторические вопросы задают критикуя Хусия. Они могут быть переведены как утверждение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Ты был верным другом Давида; ты должен был пойти с ним».

2 Samuel 16:18

кого избрал Господь

Хусий имеет в виду Авессалома.

с тем, кого ... кого избрал ... с тем

Здесь Хусий обращается к Авессалому в третьем лице, чтобы подчеркнуть кого избрал Господь и народ. Это может быть написано от второго лица. Альтернативный перевод: "ты тот, кого ... ты человек ... с тобой"

2 Samuel 16:19

И потом, кому я буду служить? Разве не его сыну?

Хусий задает эти риторические вопросы, чтобы подчеркнуть, что он хочет служить Авессалому. Они могут быть написаны как утверждение. Альтернативный перевод: «Я должен служить только сыну Давида, поэтому я буду служить тебе». или «Я должен служить тебе, потому что ты сын Давида».

2 Samuel 16:20

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:12]

2 Samuel 16:21

Войди к наложницам твоего отца

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Имей сексуальные отношения с наложницами твоего отца»

охранять свой дом

Фраза «охранять» означает заботиться о. Альтернативный перевод: «заботиться о дворце»

стал ненавистным для твоего отца

Альтернативный перевод: «стань оскорблением для твоего отца» или «сильно оскорбленный отец»

и укрепятся руки всех, кто с тобой

Эта новость укрепит верность народа к Авессалому и ободрит его. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Новости об этом укрепит всех, кто последует за тобой»

2 Samuel 16:22

поставили

"они создали"

Авессалом вошёл к наложницам своего отца

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Авессалом имел сексуальные отношения с рабскими женами своего отца»

на глазах у всего Израиля

Это означает, что люди могли видеть палатку и Авессалома, который входит и выходит из палатки с женщинами. Фраза «весь Израиль» является обобщением, потому что только люди возле дворца могли видеть это. Альтернативный перевод: «где израильтяне могли видеть, как он идет в палатку»

2 Samuel 16:23

В то время советы ... Ахитофел ... как если бы кто-то просил наставления

Здесь автор сравнивает, насколько люди доверяют советам Ахитофела и насколько они доверяют советам непосредственно от Бога. Альтернативный перевод: «Теперь люди доверяли совету Ахитофела в те дни точно так же, как если бы эти советы были от Бога »

как если бы кто-то просил наставления у Бога

Альтернативный перевод: «как будто Бог сказал это своими собственными устами» или «как будто человек услышал, что это говорит сам Бог»

любой совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Давид и Авессалом рассматривали все советы Ахитофела»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 16:1

Что Сива, слуга Мемфивосфея, привёз Давиду?

Сива, слуга Мемфивосфея, привёз для Давида пару навьюченных ослов, на них двести хлебов, сто связок изюма, сто связок инжира и бурдюк с вином.

2 Samuel 16:3

По какой причине Мемфивосфей остался в Иерусалиме?

Мемфивосфей остался в Иерусалиме, потому что он верил, что дом Израиля вернёт ему царство его отца.

2 Samuel 16:4

Что, по словам царя, теперь принадлежит Сиве?

Царь сказал Сиве, что всё, принадлежащее Мемфивосфею, теперь принадлежит Сиве.

2 Samuel 16:5

Что Семей делал Давиду и всем его рабам?

Он шёл, говорил оскорбления и бросал камни в Давида и во всех его рабов. Все люди и все храбрые воины находились по правую и по левую сторону от царя.

2 Samuel 16:6

Что Семей делал Давиду и всем его рабам?

Он шёл, говорил оскорбления и бросал камни в Давида и во всех его рабов. Все люди и все храбрые воины находились по правую и по левую сторону от царя.

2 Samuel 16:7

Как Семей называл Давида?

Семей называл Давида убийцей и беззаконником.

2 Samuel 16:8

Как Семей называл Давида?

Семей называл Давида убийцей и беззаконником.

2 Samuel 16:12

Что Давид надеялся получить от Господа за все унижения?

Давид надеялся, что Господь отплатит ему добротой.

2 Samuel 16:16

Что Хусий сказал Авессалому?

Когда архитянин Хусий, друг Давида, пришёл к Авессалому, то он сказал Авессалому: «Пусть живёт царь! Пусть живёт царь!»

2 Samuel 16:18

Кому будет верен Хусий?

Хусий будет верен тому, кого избрал Господь, этот народ и весь Израиль.

2 Samuel 16:21

Каким был совет Ахитофела Авессалому?

Ахитофел посоветовал Авессалому войти к наложницам своего отца, которых Давид оставил присматривать за дворцом.

2 Samuel 16:23

Наравне с чем считались советы Ахитофела для Давида и Авессалома?

Советы, которые давал Ахитофел, считались наравне с тем, как если бы кто-то просил наставления у Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

2 Царств 17 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Смущение

Ахитофел дает хороший совет Авессалому, но Хусий смущает Авессалома. Бог использует совет Хусия, чтобы защитить Давида.

Links:

- 2 Царств 17:1 Notes

---

2 Samuel 17:1

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:12]

двенадцать тысяч человек

"12,000 человек"

поднимусь ... и

"начать"

2 Samuel 17:2

нападу на

"прийти на"

утомлён и с опущенными руками

Эти слова означают в основном одно и то же и используются вместе, чтобы подчеркнуть, насколько слаб Давид был. Альтернативный перевод: «слабый»

приведу его в страх

Здесь слово «страх» можно выразить прилагательным «бояться». Альтернативный перевод: «заставит его бояться»

2 Samuel 17:3

верну весь народ

Это относится ко всем людям, которые были с Давидом. Альтернативный перевод: «вернуть всех людей, которые были с ним»

будет в мире

Это значит иметь мир или жить мирно. Альтернативный перевод: «жить спокойно»

2 Samuel 17:4

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 17:5

архитянина Хусия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 2 Царств 15:32.

2 Samuel 17:6

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 2 Царств 15:12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 17:7

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 17:8

как медведица в поле, у которой отняли детёнышей

Гнев солдат здесь сравнивается с гневом медведицы, у которой забирают детенышей. Альтернативный перевод: «они злы, как медведица, чьи детёныши были взяты у неё» или «они очень злы»

медведица

большое хищное животное, которое ходит на четырех ногах и имеет острые когти и зубы

опытный воин

Это означает, что он сражался во многих сражениях и хорошо умеет воевать. Альтернативный перевод: «сражался во многих сражениях»

2 Samuel 17:9

пещере

глубокая яма в земле

или в другом месте

Это еще одно место, которое он может скрывать. Альтернативный перевод: «или спрятался в каком-то другом месте»

и если кто-то погибнет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда его солдаты убьют некоторых из ваших людей»

Последовавшие за Авессаломом люди были убиты

Альтернативный перевод: «Многие солдаты, которые следовали за Авессаломом, были убиты» или «Вражеские солдаты убили многих солдат, которые следовали за Авессаломом»

2 Samuel 17:10

у которого сердце, как сердце у льва

Здесь солдаты называют своими «сердцами». Кроме того, их храбрость сравнивается с храбростью льва. Альтернативный перевод: «кто так же храбр, как лев» или «кто очень храбрый»

2 Samuel 17:11

Пусть весь Израиль ... соберётся к тебе

Это можно указать в активной форме. Также здесь «весь Израиль» представляет только израильских солдат. Альтернативный перевод: «чтобы вы собрали всех израильских солдат»

от Дана до Вирсавии

Эта фраза означает от северной границы Израиля до южной границы. Альтернативный перевод: «от всего народа Израиля»

многочисленный как морской песок

Это преувеличение, когда все песчинки на пляже сравниваются с количеством израильских солдат. Альтернативный перевод: «так много, что их едва можно сосчитать»

и ты сам пойдёшь с ним в битву

Фраза «сам» означает идти лично, а не отправлять кого-то другого вместо этого. Альтернативный перевод: «Тогда веди их в бой»

2 Samuel 17:12

пойдём против него

Это значит целенаправленно идти туда, где он есть, а затем атаковать.

нападём на него, как падает роса на землю

Армия Авессалома описывается как покрывающая армию Давида, как роса покрывает землю утром. Альтернативный перевод: «мы разобьем и полностью победим армию Давида»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

роса

туман или туманное облако воды, которое может упасть на землю ночью, покрывая землю и оставляя ее мокрой по утрам

И не останется у него ни одного человека из тех, кто с ним

Это отрицательное предложение используется для акцента и может быть изложено в положительной форме. Альтернативный перевод: «Мы убьем каждого из его людей»

2 Samuel 17:13

то весь Израиль

Это относится к израильским солдатам, а не ко всему Израилю. Альтернативный перевод: «тогда все наши солдаты»

принесёт к тому городу верёвки, и мы стащим его в реку

Это значит, что солдаты будут сносить городские стены и тащить куски к реке. Альтернативный перевод: «разрушит город и перетянет камни к реке веревками»

так что не останется ни одного камешка

Это преувеличение, чтобы описать, как полностью они разрушат город. Не буквально сметать каждый маленький камень из города. Альтернативный перевод: «пока город полностью не разрушен»

2 Samuel 17:14

Хусий архитянин

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 2 Царств 15:32. Arkite - это название группы людей.

Ахитофел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 2 Царств 15:12.

расстроить лучший совет Ахитофела

Слово «расстроить» можно выразить глаголом «отклонить». Альтернативный перевод: «чтобы люди Израиля отвергли лучший совет Ахитофела»

навёл бедствие на Авессалома

Альтернативный перевод: «чтобы произошло несчастье с Авессаломом»

2 Samuel 17:15

Садок ... Авиафар

Посмотрите, как вы перевели эти мужские имена в [2 Царств 15:24]

то и это посоветовал

Эта фраза, означающая «как это», относится к тому, что Ахитофел посоветовал Авессалому ранее, начиная с [2 Царств 17:1]

2 Samuel 17:16

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 17:17

Ионафан ... Ахимаас

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей во [2 Царств 15:27]

источник Рогель

Это название места.

2 Samuel 17:18

this time

"one time"

Но они оба быстро ушли

Подразумевается, что они узнали, что молодой человек рассказал Авессалому о том, что они там. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Ионафан и Ахимаас узнали, что сделал молодой человек, и они ушли»

Бахурим

Это название маленького города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они ... спустились

«Они спустились и спрятались»

2 Samuel 17:19

Ионафан ... Ахимаас

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей во [2 Царств 15:27]

2 Samuel 17:20

женщине в дом

"жена мужчины"

Ахимаас ... Ионафан

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей во [2 Царств 15:27]

2 Samuel 17:21

Когда

"Когда." Эта фраза отмечает следующее событие в сюжетной линии.

поскорее перейдите воду

Здесь «вода» относится к реке Иордан. Альтернативный перевод: «быстро пересечь реку»

советовал о вас то и это

Идиома «такой-то и такой-то» используется вместо той информации, которая уже известна читателю. Здесь это относится к тому, что Ахитофел посоветовал Авессалому, начиная с [2 Цартсв 17:1]

2 Samuel 17:22

К рассвету не осталось ни одного, кто не перешёл бы Иордан

Это отрицательное предложение используется, чтобы подчеркнуть, что они все перешли реку. Это можно изложить в положительной форме. Альтернативный перевод: «К рассвету каждый из них пересек Иордан»

2 Samuel 17:23

Ахитофел увидел

«Ахитофел знал» или «Ахитофел понял»

его совет не исполнен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Авессалом не последовал его совету»

оседлал осла

положил одеяло или кожаное сиденье на осла, чтобы он мог сидеть на нем

составил завещание

Он готовился к своей смерти, рассказывая своей семье, что делать после смерти. Альтернативный перевод: «он приготовился к своей смерти»

был похоронен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они похоронили его»

2 Samuel 17:24

Маханаим

Переведите название этого места так же, как вы это делали в [2 Царств 2:8]

2 Samuel 17:25

Амессай ... Иоав ... Иефер ... Наас

Это имена мужчин. Посмотрите, как вы перевели Иоава и Серуию

из Изрееля

Это слово означает, что человек произошел от Измаила. Некоторые версии говорят «израильтянин» здесь. Смотрите сноску. Вы можете выбрать слово, которое используется в Библии большинства языков в вашем регионе.

который вошёл к Авигее

Это вежливый способ говорить о сексуальных отношениях. Возможно, вам придется использовать другие слова в вашем переводе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «кто имел сексуальные отношения с Авигеей»

Авигея ... Саруия

это женские имена.

2 Samuel 17:26

Галаад

Переведите название этого места так же, как вы это делали в [2 Царств 2:9]

2 Samuel 17:27

Когда

Эта фраза используется для представления следующего события в сюжетной линии.

Маханаим ... Равва ... Лодавар ... Роглим

Это названия городов или мест.

сови ... Наас ... Махир ... Аммиил ... Верзелий

Это мужские имена.

Аммонитяне ... Галаадитяне

Это названия групп людей.

2 Samuel 17:28

принесли постели

Возможно, что это были одеяла и матрасы.

мука

дробленое зерно превращается в порошок и используется для приготовления хлеба

жареные

приготовленный на сухом огне

бобы

семена, которые варят и едят

чечевица

вид семян, которые готовят и едят

2 Samuel 17:29

терпит жажду

нуждающийся в воде или другом напитке

Translation Questions

2 Samuel 17:1

Что Ахитофел посоветовал Авессалому и всем старейшинам Израиля о том, как им нужно напасть на Давида?

Совет Ахитофела состоял в том, чтобы выбрать большую армию и внезапно напасть на Давида ночью, когда он будет утомлён и слаб. Все люди, которые с ним, разбегутся, и царя можно будет убить.

2 Samuel 17:2

Что Ахитофел посоветовал Авессалому и всем старейшинам Израиля о том, как им нужно напасть на Давида?

Совет Ахитофела состоял в том, чтобы выбрать большую армию и внезапно напасть на Давида ночью, когда он будет утомлён и слаб. Все люди, которые с ним, разбегутся, и царя можно будет убить.

2 Samuel 17:3

Что Ахитофел посоветовал Авессалому и всем старейшинам Израиля о том, как им нужно напасть на Давида?

Совет Ахитофела состоял в том, чтобы выбрать большую армию и внезапно напасть на Давида ночью, когда он будет утомлён и слаб. Все люди, которые с ним, разбегутся, и царя можно будет убить.

2 Samuel 17:4

Что Ахитофел посоветовал Авессалому и всем старейшинам Израиля о том, как им нужно напасть на Давида?

Совет Ахитофела состоял в том, чтобы выбрать большую армию и внезапно напасть на Давида

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ночью, когда он будет утомлён и слаб. Все люди, которые с ним, разбегутся, и царя можно будет убить.

2 Samuel 17:5

Авессалом поинтересовался мнением Хусия по поводу плана Ахитофела. Как Хусий оценил план Ахитофела?

Хусий сказал, что этот план нехороший.

2 Samuel 17:6

Авессалом поинтересовался мнением Хусия по поводу плана Ахитофела. Как Хусий оценил план Ахитофела?

Хусий сказал, что этот план нехороший.

2 Samuel 17:7

Авессалом поинтересовался мнением Хусия по поводу плана Ахитофела. Как Хусий оценил план Ахитофела?

Хусий сказал, что этот план нехороший.

2 Samuel 17:9

По какой причине Хусий сказал, что этот план нехороший?

Потому что при первом же нападении и смерти людей Авессалома, даже самый храбрый солдат упадёт духом.

2 Samuel 17:10

По какой причине Хусий сказал, что этот план нехороший?

Потому что при первом же нападении и смерти людей Авессалома, даже самый храбрый солдат упадёт духом.

2 Samuel 17:11

Что Хусий посоветовал Авессалому?

Хусий посоветовал Авессалому собрать вместе весь Израиль и ему лично пойти на сражение, чтобы они могли найти Давида и убить его и всех, которые с ним.

2 Samuel 17:12

Что Хусий посоветовал Авессалому?

Хусий посоветовал Авессалому собрать вместе весь Израиль и ему лично пойти на сражение, чтобы они могли найти Давида и убить его и всех, которые с ним.

2 Samuel 17:14

Как Авессалом и весь народ Израиля отреагировали на совет Хусия?

Они сказали, что этот совет был лучше, чем тот, который дал им Ахитофел.

2 Samuel 17:16

Какое послание Хусий передал Давиду через священников?

Хусий передал, чтобы Давид не оставался этой ночью на равнине в пустыне, но поскорее перешёл её.

2 Samuel 17:17

Как Давиду передали сообщение о плане Авессалома по нападению на Давида?

Женщина-служанка пошла и рассказала об этом двоим мужчинам, а они пошли и известили царя Давида о планах Авессалома.

2 Samuel 17:18

Что сделали те двое после того, как их заметили и передали о них Авессалому?

Они ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодец, и спустились туда.

2 Samuel 17:19

Как помогли Ахимаасу и Ионафану?

Женщина взяла покрывало, растянула его над колодцем и насыпала на него крупы, чтобы не было заметно. Когда рабы Авессалома пришли к женщине в дом и спросили, где Ахимаас и Ионафан, женщина сказала им, что они перешли реку.

2 Samuel 17:20

Как помогли Ахимаасу и Ионафану?

Женщина взяла покрывало, растянула его над колодцем и насыпала на него крупы, чтобы не было заметно. Когда рабы Авессалома пришли к женщине в дом и спросили, где Ахимаас и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ионафан, женщина сказала им, что они перешли реку.

2 Samuel 17:21

Что сделали Ахимаас и Ионафан после того, как люди Авессалома ушли?

Они поднялись из колодца, пошли и предупредили царя Давида, что ему нужно перейти через Иордан, чтобы он и его люди были в безопасности.

2 Samuel 17:22

Что сделали Ахимаас и Ионафан после того, как люди Авессалома ушли?

Они поднялись из колодца, пошли и предупредили царя Давида, что ему нужно перейти через Иордан, чтобы он и его люди были в безопасности.

2 Samuel 17:23

Что сделал Ахитофел, когда увидел, что его совет не исполнен?

Ахитофел оседлал осла, собрался, пошёл к себе домой в свой город, составил завещание своему дому и повесился.

2 Samuel 17:27

Как позаботились о Давиде и его людях, когда Давид пришёл в Маханаим?

Люди принесли постели, блюда и глиняные сосуды, а также пшеницу, ячмень, муку, пшено, бобы, чечевицу, жареные зёрна, мёд, масло, овец и коровий сыр в пищу.

2 Samuel 17:28

Как позаботились о Давиде и его людях, когда Давид пришёл в Маханаим?

Люди принесли постели, блюда и глиняные сосуды, а также пшеницу, ячмень, муку, пшено, бобы, чечевицу, жареные зёрна, мёд, масло, овец и коровий сыр в пищу.

2 Samuel 17:29

Как позаботились о Давиде и его людях, когда Давид пришёл в Маханаим?

Люди принесли постели, блюда и глиняные сосуды, а также пшеницу, ячмень, муку, пшено, бобы, чечевицу, жареные зёрна, мёд, масло, овец и коровий сыр в пищу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

2 Царств 18 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава рассказывает о поражении и смерти Авессалома, заканчивая этот раздел о восстании Авессалома.

Специальные понятия в этой главе

Милость Давида

Давид реорганизовал свою армию и отправил их в бой, и велел им не убивать Авессалома. Когда армия Давида победила армию Авессалома, Авессалом убегал сидя на муле, но его волосы зацепились за ветви дерева, и мул убежал, оставив его висеть на дереве. Один из солдат Давида, увидев это, и рассказал об этом Иоаву. Иоав пошел и убил Авессалома. Когда Давид услышал об этом, он оплакивал своего сына Авессалома.

Links:

- 2 Царств 18:1 Notes

---

2 Samuel 18:1

Давид осмотрел людей, которые были с ним

Альтернативный перевод: «Давид приказал подсчитать солдат, которые были с ним, и назначил» или «Давид организовал солдат, которые были с ним, и назначил»

начальников над тысячами и начальников над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которых возглавляли эти начальники. Альтернативный перевод: «начальники из 1000 солдат и начальники из 100 солдат» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «начальники крупных военных отрядов и начальники более мелких военных отрядов»

начальники

Начальник - это человек, который имеет власть над группой солдат в данном конкретном случаи

2 Samuel 18:2

третью часть ... вторую треть

«треть армии ... еще треть армии». «Треть» - это одна часть из трех равных частей.

Авесса ... Саруия

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей во [2 Царств 2:18]

Еффей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:19]

гефянина

Это относится к человеку из Гефа, который является филистимским городом.

Я пойду вместе с вами

Это значит, что он пойдет с ними в бой. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Я сам пойду с вами в бой» или «Я лично пойду с вами в бой»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 18:3

половина из нас

Слово «половина» относится к одной из двух равных частей.

ты один стоишь десяти тысяч нас

Это означает, что вражеская армия рассматривает возможность убийства Давида более, чем убийство 10 000 других людей. Число 10 000 здесь - преувеличение, используемое, чтобы подчеркнуть очень большое количество людей.
Альтернативный перевод: «они скорее убьют тебя, чем убьют 10 000 из нас» или «убить тебя будет для них дороже, чем убить большое количество нас»

десяти тысяч

"10,000"

чтобы ты помогал нам из города

Давид мог помочь им из города, советуя и отправляя людей. Это может быть четко указано.
Альтернативный перевод: «чтобы ты остался здесь в городе и отправлял нам помощь»

2 Samuel 18:4

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 18:5

Авесса

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 2:18]

Еффей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:19]

Сохраните мне юношу Авессалома

«Ради меня, не навредите молодому человеку, Авессалому». Фраза «Сохраните» означает не убивать его и не причинять ему вреда и не причинять ему вреда.

2 Samuel 18:6

вышли в поле навстречу израильтянам

Это означает, что они вышли и сражались против них в бою. Альтернативный перевод: «вышли в поле и воевали против Израиля»

навстречу израильтянам

Здесь «Израиль» относится к солдатам, а не ко всем израильтянам. Альтернативный перевод: «против израильских солдат»

2 Samuel 18:7

Израильский народ был разбит рабами Давида

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Там воины Давида победили армию Израиля»

великое поражение

событие, где много людей были убиты

двадцать тысяч

"20,000 человек"

2 Samuel 18:8

лес погубил народа больше, чем в тот день уничтожил меч

«Меч» относится к солдатам Давида, сражавшимся мечами. Альтернативный перевод: «опасности в лесу убили больше людей, чем солдаты Давида, убивали мечами»

2 Samuel 18:9

Авессалом случайно встретился с рабами Давида

Это событие произошло во время битвы. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Во время битвы Авессалом встретился с некоторыми из солдат Давида»

запутался своими волосами в ветвях

У Авессалома были длинные волосы, которые запутались в ветвях деревьев. Альтернативный перевод: «его волосы запутались в ветвях деревьев»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

между небом и землёй

"в воздухе"

2 Samuel 18:10

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 18:11

почему же не убил его там, сбросив на землю?

Альтернативный перевод: "Ты должен был убить его немедленно!"

десять шекелей серебра

Это можно написать в современных единицах. Альтернативный перевод: «десять серебряных монет» или «110 граммов серебра»

пояс

Это специальный пояс, который показывает людям, что кто-то является великим солдатом и должен быть удостоен чести.

2 Samuel 18:12

тысячу шекелей серебра

«1000 серебряных шекелей». Это может быть заявлено в современных единицах. Альтернативный перевод: «1000 серебряных монет» или «11 килограммов серебра»

не поднял руку на царского сына

Фраза «поднял руку» означает атаковать. Альтернативный перевод: «не напал бы на сына царя»

Сохраните мне

Альтернативный перевод: «Никто не должен вредить» или «Не навредите»

2 Samuel 18:13

поступил иначе

Это относится к непослушанию повелению царя. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «не послушал царя»

это не скрылось бы от царя

Здесь человек говорит о том, что царь знает почти обо всем, что происходит. Альтернативный перевод: «нет ничего, что царь не узнает» или «царь услышит обо всем, что происходит»

2 Samuel 18:14

Нечего мне терять время с тобой

Иоав имел в виду, что он не должен продолжать разговаривать с человеком. Альтернативный перевод: «Я больше не буду тратить время на разговоры с тобой»

2 Samuel 18:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 18:16

Иоав затрубил в трубу, и люди вернулись из погони за Израилем

Здесь описывается, что Иоав, затрубил в трубу. Альтернативный перевод: «Тогда Иоав затрубил в трубу, чтобы отозвать армию, и армия вернулась из преследования Израиля»

вернулись из погони за Израилем

Здесь «Израиль» относится к израильской армии. Альтернативный перевод: «вернулся из погони за израильской армией»

2 Samuel 18:17

Авессалома взяли, бросили

«Они взяли тело Авессалома и бросили его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

накидали над ним огромную кучу камней

Положив его тело в яму, они покрыли его грудой камней.

А все израильтяне разбежались

Здесь «весь Израиль» относится к израильским воинам. Альтернативный перевод: «все израильские солдаты убежали»

2 Samuel 18:18

в царской долине

Это название места.

сохранилась память о моём имени

Авессалом использует фразу «мое имя» для обозначения себя и своей семейной линии. Альтернативный перевод: «продолжить мой род, по которой люди будут помнить меня»

до сегодняшнего дня называется «Памятником Авессалома»

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: « люди называли его Памятником Авессалома»

до сегодняшнего дня

Это относится ко времени, когда была написана эта книга Библии.

2 Samuel 18:19

Ахимаас

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 15:27]

Я побегу, сообщу царю

Альтернативный перевод: «побегу, чтобы рассказать царю хорошие новости»

от рук его врагов

Здесь "от рук его врагов" подразумевает самих врагов.Альтернативный перевод: «избавил его от врагов»

2 Samuel 18:20

вестником

"тот, кто рассказывает новости"

Не будешь ты сегодня добрым вестником

Это относится к тому, чтобы не приносить новости царю. Альтернативный перевод: «ты не расскажешь новости царю»

2 Samuel 18:21

Пойди, донеси царю, что ты видел

Иоав говорит ему пойти и рассказать царю о новостях битвы.

2 Samuel 18:24

Тогда

Это слово используется здесь, чтобы отметить разрыв в основной сюжетной линии и начало новой части истории.

подняв глаза

Здесь говорится о стороже, смотрящем на что-то, как будто он поднял глаза. Альтернативный перевод: «огляделся»

2 Samuel 18:25

у него весть

Здесь царь говорит о человеке, имеющем сообщение. Альтернативный перевод: «у него есть новости, чтобы сказать нам»

2 Samuel 18:27

Я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садока

Альтернативный перевод: «Я думаю, что человек, бегущий впереди, это сын Садока, Ахимаас»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 18:28

поклонился царю лицом до земли

Он сделал это, чтобы почтить царя. Альтернативный перевод: «Он поклонился царю лицом до земли, чтобы почтить его»

Благословен Господь

«Слава Господу». Здесь «благословлять» означает славить.

людей, поднявших свои руки на моего господина, царя

Здесь Ахимаас говорит о людях, противостоящих царю, как будто они поднимали руки на него. Альтернативный перевод: «люди, которые противостояли и сражались против моего господина царя»

2 Samuel 18:29

большое волнение

Это означает, что люди вели себя необычным образом, быв встревожены чем то.

2 Samuel 18:30

Отойди, встань здесь

«Уйди с дороги» или «Отойди в сторону»

2 Samuel 18:31

восставших против

Это значит противостоять. Альтернативный перевод: "противостояли"

2 Samuel 18:32

с врагами моего господина царя ... то же, что постигло этого юношу

Хусий таким образом сообщает, что Авессалом мертв. Это может быть заявлено более прямо. Альтернативный перевод: «Я бы хотел, чтобы все твои враги ... умерли так, как умер молодой человек»

2 Samuel 18:33

был потрясён

"был очень несчастен" или "дрожал от горя"

Translation Questions

2 Samuel 18:2

Что царь Давид сказал своим людям?

Царь сказал людям: «Я пойду вместе с вами».

2 Samuel 18:3

Что люди ответили Давиду?

Люди сказали ему, что он один стоит десяти тысяч из них, поэтому ему лучше остаться в городе и не участвовать в сражении.

2 Samuel 18:4

Что люди ответили Давиду?

Люди сказали ему, что он один стоит десяти тысяч из них, поэтому ему лучше остаться в городе и не участвовать в сражении.

2 Samuel 18:5

Что царь приказал Иоаву, Авессе и Еффею относительно Авессалома?

Царь сказал им сохранить юношу Авессалома.

2 Samuel 18:6

Каким был результат сражения в лесу Ефрема?

Израильский народ был разбит рабами Давида, и лес погубил народа больше, чем в тот день уничтожил меч.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 18:7

Каким был результат сражения в лесу Ефрема?

Израильский народ был разбит рабами Давида, и лес погубил народа больше, чем в тот день уничтожил меч.

2 Samuel 18:8

Каким был результат сражения в лесу Ефрема?

Израильский народ был разбит рабами Давида, и лес погубил народа больше, чем в тот день уничтожил меч.

2 Samuel 18:9

Что случилось с Авессаломом, когда мул, на котором он ехал, забежал под ветви большого дуба?

Авессалом запутался своими волосами в ветвях дуба и повис между небом и землёй, а мул, который был под ним, убежал.

2 Samuel 18:10

Почему Иоав огорчился, когда ему рассказали об Авессаломе?

Иоав огорчился, потому что человек, рассказавший ему об Авессаломе, не сбросил его на землю.

2 Samuel 18:11

Почему Иоав огорчился, когда ему рассказали об Авессаломе?

Иоав огорчился, потому что человек, рассказавший ему об Авессаломе, не сбросил его на землю.

2 Samuel 18:12

Почему этот человек не убил Авессалома?

Он не убил бы Авессалома даже за деньги, потому что он слышал, как царь сказал, что никто не должен прикасаться к Авессалому.

2 Samuel 18:13

Почему этот человек не убил Авессалома?

Он не убил бы Авессалома даже за деньги, потому что он слышал, как царь сказал, что никто не должен прикасаться к Авессалому.

2 Samuel 18:14

Что Иоав сделал с Авессаломом?

Он взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был ещё жив и висел на дубе.

2 Samuel 18:17

Что сделали с телом Авессалома?

Тело Авессалома бросили в глубокую яму в лесу и накидали над ним огромную кучу камней.

2 Samuel 18:18

Почему Авессалом поставил себе памятник ещё при жизни?

Авессалом ещё при жизни поставил себе памятник, чтобы сохранить память своему имени, так как у него не было сына.

2 Samuel 18:19

Почему Ахимааса остановили, чтобы он не бежал к царю с доброй вестью?

Ахимааса предупредили, что лучше не приносить добрую весть царю в тот день, так как в тот день умер сын царя.

2 Samuel 18:20

Почему Ахимааса остановили, чтобы он не бежал к царю с доброй вестью?

Ахимааса предупредили, что лучше не приносить добрую весть царю в тот день, так как в тот день умер сын царя.

2 Samuel 18:21

Почему Ахимаас всё же хотел побежать к Давиду и рассказать ему эту хорошую новость?

Ахимаас знал, что Иоав передал весть Хусию, но Ахимаас хотел быть первым, кто принесёт Давиду хорошую новость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 18:22

Почему Ахимаас всё же хотел побежать к Давиду и рассказать ему эту хорошую новость?

Ахимаас знал, что Иоав передал весть Хусию, но Ахимаас хотел быть первым, кто принесёт Давиду хорошую новость.

2 Samuel 18:23

Почему Ахимаас всё же хотел побежать к Давиду и рассказать ему эту хорошую новость?

Ахимаас знал, что Иоав передал весть Хусию, но Ахимаас хотел быть первым, кто принесёт Давиду хорошую новость.

2 Samuel 18:24

О чём подумал царь, когда услышал, что к городу подбегает один человек?

Царь подумал, что если бежит один человек, то он бежит с новостями.

2 Samuel 18:25

О чём подумал царь, когда услышал, что к городу подбегает один человек?

Царь подумал, что если бежит один человек, то он бежит с новостями.

2 Samuel 18:26

О чём подумал царь, когда услышал, что к городу бежит ещё один человек?

Царь подумал, что тот тоже бежит с новостями.

2 Samuel 18:27

О чём подумал царь, когда услышал, что бегущим впереди был Ахимаас?

Царь сказал, что Ахимаас бежит с хорошей вестью, так как он хороший человек.

2 Samuel 18:28

Какую новость Ахимаас принёс царю?

Ахимаас сказал царю, что Господь отдал людей, которые подняли свои руки на господина, царя.

2 Samuel 18:29

Как Ахимаас ответил царю, когда его спросили о состоянии Авессалома?

Ахимаас сказал, что он видел большое волнение, но не знает, что там происходило.

2 Samuel 18:32

Каким был ответ Хусия, когда царь спросил его о состоянии Авессалома?

Хусий ответил, что пусть будет с врагами царя то же, что постигло Авессалома.

2 Samuel 18:33

Какой была реакция царя, когда он услышал новости о смерти своего сына?

Царь был потрясён. Он пошёл в верхнюю комнату над воротами и плакал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

2 Царств 19 общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Давид продолжает оплакивать Авессалома

Иоав предупредил Давида, что если он продолжит оплакивать Авессалома и не поблагодарит свою армию, они все покинут его. Итак, Давид вышел, чтобы ободрить солдат. Давид был и хорошим отцом, и хорошим лидером.

Давид снова признали царем

В этой главе записано признание того, что Давид был истинным царем Израиля. Важно помнить, что, хотя Авессалом некоторое время имел власть, Давид никогда не переставал быть царем.

Десять колен и Иуда спорят о Давиде

Десять колен Израилевых спорили с коленом Иудейским о том, кто переведет Давида через реку. Иудеи очень жестко ответили десяти коленам. Это может предвещать или дать представление о будущей гражданской войне, которая разделит эти две группы.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Люди хотели, чтобы Давид стал их царем, и выразили это в риторическом вопросе: «Так почему вы теперь медлите, чтобы вернуть царя?» Давид также использовал вопрос, чтобы убедить жителей Иудеи вернуть его: «Вы мои братья, вы мои кости и моя плоть, почему вы хотите быть последними в том, чтобы вернуть царя в его дом?»

Links:

- 2 Царств 19:1 Notes

---

2 Samuel 19:1

Иоаву сказали

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Иоаву»

Царь рыдает

Альтернативный перевод: «Слушай, царь плачет»

2 Samuel 19:2

Победа того дня превратилась в плач для всего народа

Это значит, что вся армия скорбела, а не праздновала. Альтернативный перевод «Вместо того, чтобы праздновать победу в тот день, вся армия оплакивала»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 19:3

как крадутся люди, которые стыдятся того, что во время сражения обратились в бегство

Автор сравнивает способ, которым солдаты пробирались обратно в город, и способ, которым солдаты крадутся, как-будто они убежали от битвы. Это подчеркивает, что им было стыдно. Альтернативный перевод: «Как люди, сбежавшие от битвы, потому что им было стыдно»

украдкой

двигаться так, чтобы не быть замеченными другими людьми.

2 Samuel 19:4

царь закрыл своё лицо

Это способ выразить скорбь. Альтернативный перевод: «Царь показал свое горе, закрыв лицо»

2 Samuel 19:5

Сегодня ты заставляешь стыдиться всех своих слуг

Альтернативный перевод:«Ты заставил всех своих солдат сегодня скрывать свои лица в позоре»

2 Samuel 19:6

для тебя — ничто

Эта фраза является преувеличением, но она выражает очень низкую ценность, которую Давид проявил к армии. Альтернативный перевод: «для тебя очень мало значат»

если бы Авессалом остался жив, а мы бы все умерли, то тебе было бы приятнее

Иоав дает предполагаемую ситуацию.

2 Samuel 19:7

клянусь Господом

Иоав дает очень сильную клятву.

если ты не выйдешь, то в эту ночь не останется у тебя ни одного человека

Это означает, что только если Давид выйдет, то его солдаты останутся с ним. Альтернативный перевод: «только если ты выйдешь, тогда кто-нибудь из твоих людей останется с тобой»

не останется у тебя ни одного человека

Это относится к тому, что они не останутся ему верными. Альтернативный перевод: «Ни один человек не останется тебе верным»

2 Samuel 19:8

всему народу сообщили

Это обобщение. Это означает: большинство людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «многие из присутствовавших там слышали, как другие говорили»

весь народ

Здесь «народ» относятся к людям, которые следовали за Давидом. Здесь «все» является обобщением. Это означает, что большое количество пришло и собралось вокруг него. Альтернативный перевод: «многие из людей»

А израильтяне разбежались по своим шатрам

Здесь «Израиль» относится к израильским воинам, которые следовали за Авессаломом. Альтернативный перевод: «И каждый израильский солдат бежал в свой дом» или «И все израильские солдаты бежали в свои дома»

2 Samuel 19:9

бежал из этой земли от Авессалома

Это означает, что он покинул страну, спасаясь бегством от Авессалома. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «бежал из страны от Авессалома»

2 Samuel 19:10

почему вы теперь медлите, чтобы вернуть царя?

Это означает, что они должны подумать о том, чтобы вернуть Давида, когда Авессалом был мертв. Вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «мы должны говорить о возвращении царя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царя

Это относится к Давиду.

2 Samuel 19:11

послал ... Садоку и Авиафару

Это означает, что Давид послал посланника к Садоку и Авиафару. Альтернативный перевод: «послал посланника к Садоку и Авиафару»

Почему вы хотите быть последними в том, чтобы вернуть царя в его дом?

Этот риторический вопрос задается для обличения старейшин в Иудее. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы должны были первыми, кто придет к царю и вернуть его во дворец».

вернуть царя в его дом

Здесь говорится о восстановлении власти царя к правлению, как о возвращении его в свой дворец. Альтернативный перевод: «восстановить власть царя как царя»

2 Samuel 19:12

Вы мои братья, вы мои кости и моя плоть

Царь использует эти фразы, чтобы подчеркнуть, что они тесно связаны. Быть или иметь одну и ту же плоть - это метафора принадлежности к одной семье или племени. Альтернативный перевод: «Вы мои братья, и у нас та же плоть и кость» или «Вы мои братья, мои близкие родственники»

почему вы хотите быть последними в том, чтобы вернуть царя?

Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «вы должны были быть первыми, а не последним, чтобы вернуть царя».

2 Samuel 19:13

Амессай

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 17:25]

Разве ты не моя кость и моя плоть?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что они связаны. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты моя плоть и мои кости».

моя кость и моя плоть

Здесь Давид говорит, что они связаны друг с другом, говоря, что у них одна и та же плоть и кости. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [2 Царств 19:12]

то и это сделает мне Бог

Это идиома, которая означает, что Бог накажет его. Альтернативный перевод: «Пусть Бог накажет меня»

2 Samuel 19:14

Он расположил к себе сердца

"расположил сердца" вданном случае означает завоевал верность. Альтернативный перевод: «он завоевал верность»

как одного человека

Это говорит о людях, объединенных в своей верности царю, как если бы они были одним человеком с одинаковыми мыслями. Альтернативный перевод: «и они были объединены вместе» или «они были объединены в своей верности царю»

они послали к царю

Это означает, что они послали посланника к царю. Альтернативный перевод: «Они послали посланника к царю»

2 Samuel 19:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:16

Гера

Это мужское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бахурим

Переведите название этого места так же, как вы это делали во 2 Царств 3:16.

2 Samuel 19:17

Сива

Это мужское имя. Переведите, как вы делали во [2 Царств 9:2]

тысяча вениамитян ... с пятнадцатью сыновьями ... двадцатью рабами

"1,000 человек ... 15 сыновей ... 20 рабов"

где был царь

Это означает, что царь был там и знал, что происходит. Альтернативный перевод: «на месте, где был царь»

2 Samuel 19:18

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:19

твой раб

Здесь Семей называет себя таким образом, чтобы смирить себя перед царем и почтить царя.

не держи этого в своём сердце

«не держи этого в своём сердце» означает думать о чем-то серьезно или быть обеспокоенным этим. Альтернативный перевод: «не беспокойся об этом» или «забудь об этом»

2 Samuel 19:20

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:21

Авесса

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 2:18]

Саруия

Посмотрите, как вы перевели имя этой женщины во [2 царств 2:13]

Неужели Семей не умрёт за то, что оскорблял помазанника Господа?

Авесса был зол на Семея за то, что он проклинал Давида, и предлагает убить его. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Семей должен быть предан смерти, потому что он проклял помазанника Господа».

помазанника Господа

Это относится к Давиду. Это означает, что он - человек, которого Господь помазал как царя. Альтернативный перевод: «человек, которого Господь помазал как царя»

2 Samuel 19:22

зачем это мне и вам, зачем вы сегодня становитесь моими противниками?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы обличать Авессу. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: " Не надо этого ни мне, ни вам. И у вас нет веских оснований для того, чтобы стать моими врагами сегодня».

Разве сегодня такой день, чтобы убивать кого-либо в Израиле? Разве я не вижу, что сейчас я — царь над Израилем?

Давид использует эти риторические вопросы, чтобы продолжать упрекать Авессу. Эти вопросы могут быть написаны как заявления. Альтернативный перевод: «Никто не будет казнен сегодня в народе Израиле, потому что сегодня я царь над всем Израилем».

убивать кого-либо в Израиле

Альтернативный перевод: «Будет ли убит кто-либо» или «Я прикажу ли убивать кого-либо»

Разве я не вижу, что сейчас я — царь над Израилем?

Возможные значения этого риторического вопроса: 1) «Я знаю, что я все еще царь Израиля». или 2) "Сегодня я царь над Израилем!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 19:23

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:24

Мемфивосфей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 4:4]

2 Samuel 19:25

Мемфивосфей, почему ты не пошёл со мной?

Давид спрашивает Мемфивосфея, почему он не пошел с Давидом, когда Давид и все люди, которые следовали за ним, покинули Иерусалим. Альтернативный перевод: «Почему ты не пошел со мной, когда я покинул Иерусалим, Мемфивосфей?»

2 Samuel 19:26

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:27

мой господин, царь, как Божий ангел

Здесь мудрость Давида сравнивается с мудростью ангела. Альтернативный перевод: «Мой господин, царь, мудр, как ангел Божий»

делай, что тебе угодно

Это значит делать то, что считаете правильным. Альтернативный перевод: «делай то, что считаешь правильным»

2 Samuel 19:28

весь дом моего отца и заслуживал смерти перед моим господином, царём

Мемфивосфей говорит о том, что его родственники заслуживали казни. Альтернативный перевод: «Весь дом моего отца заслужил, чтобы мой господин царь приказал казнить их»

дом моего отца

Это относится к потомкам его отца. Альтернативный перевод: «потомки моего отца»

Какое же я имею право ещё и жаловаться царю?

Мемфивосфей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не имеет права просить что-либо от царя. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Поэтому я не имею права просить царя сделать что-нибудь еще для меня».

2 Samuel 19:29

К чему ты всё это говоришь?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы сказать, что ему не нужно продолжать говорить о своем конфликте с Сивой. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вам не нужно объяснять это дальше». или «Вам, конечно, больше не нужно говорить».

2 Samuel 19:30

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:31

Верзеллий

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 17:27]

Галаадитянин

Посмотрите, как вы перевели название этой группы людей в [2 Царств 17:27]

Роглим

Посмотрите, как вы перевели название этого места во [2 Царств 17:27]

Иордан

река Иордан

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 19:32

Маханаим

Посмотрите, как вы перевели название этого места во [2 Царств 17:27]

лет восьмидесяти

"80 лет"

обеспечивал царя продовольствием

"обеспечивал царя продуктами"

2 Samuel 19:33

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 19:34

Разве долго мне осталось жить, чтобы идти с царём в Иерусалим?

Здесь Верзеллий говорит, что он стар и что у него нет причин сопровождать Давида. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «мне не много осталось лет жизни, чтобы отправляться с царем в Иерусалим».

2 Samuel 19:35

восемьдесят лет

"80 лет"

Разве твой раб поймёт вкус того, что будет есть и что будет пить?

Верзеллий использует риторические вопросы, чтобы подчеркнуть, почему он не хочет идти в Иерусалим. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не могу наслаждаться вкусом того, что я ем и пью».

Разве я буду в состоянии слышать голоса певцов и певиц?

Верзеллий использует риторические вопросы, чтобы подчеркнуть, почему он не хочет идти в Иерусалим. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Я плохо слышу голоса поющих мужчин и поющих женщин».

Так зачем твоему рабу быть в тягость моему господину, царю?

Верзеллий использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не хочет быть обузой для царя. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Твой слуга не должен идти с тобой и быть обузой для тебя».

2 Samuel 19:36

Так за что царю награждать меня такой милостью?

Верзеллий использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не знает, почему царь вознаградит его таким образом. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не знаю, почему царь предложил мне такую большую награду»

2 Samuel 19:37

Общая информация:

Верзеллий просит, чтобы Кимгаму разрешили занять его место.

Кимгам

Это мужское имя.

гробницей моего отца и матери

Это не означает, что он хочет умереть рядом с их могилами, а скорее, что он хочет умереть в городе, где они похоронены. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «где могилы моего отца и моей матери» или «где похоронены мой отец и моя мать»

2 Samuel 19:38

Кимгам идёт со мной

Альтернативный перевод: «Кимгам пересечет реку со мной»

2 Samuel 19:39

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 19:40

отправился в Галгал

Альтернативный перевод: «перейдя через реку, пошел в Галгал»

Кимгам

Посмотрите, как вы перевели это имя во 2 Царств 19:37.

Весь иудейский народ и половина израильского народа провожали царя

«Вся армия Иудеи и половина армии Израиля привели царя к себе»

провожали царя

Они пересекли реку Иордан с царем. Альтернативный перевод: «Сопровождали царя через реку»

2 Samuel 19:41

Зачем наши братья иудеи ... и всех людей Давида с ним?

Израильтяне используют этот вопрос, чтобы выразить чувства обиды на народ Иудейский. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Неправильно, что наши братья, жители Иудеи, которые не поддержали тебя как царя, имели честь перевезти тебя и твою семью обратно через реку Иордан».

похитили тебя

Люди Израиля говорят о том, как люди Иудеи сопровождали царя через реку, как если бы они украли царя. Альтернативный перевод: «забрали тебя у нас»

Иордан

река Иордан

2 Samuel 19:42

Из-за чего вам на это сердиться?

Люди из Иудеи задают этот риторический вопрос, чтобы обличать людей Израиля. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Но у вас нет причин расстраиваться по этому поводу».

Разве мы съели что-нибудь у царя, или получили от него подарки?

Иудеи задают вопрос, чтобы выразить, что они ничего не взяли у царя. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Царь никогда не платил за нашу еду, и он никогда не давал нам никаких подарков».

2 Samuel 19:43

Нас десять частей у царя, также и у Давида нас больше

Альтернативный перевод: «мы имеем больше прав служить царю и быть с ним, чем у вас»

Зачем же вы унизили нас?

Люди Израиля задают этот риторический вопрос, чтобы выразить свой гнев. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы не должны были презирать нас!»

Разве не нам принадлежало первое слово о том, чтобы вернуть нашего царя?

Люди Израиля задают этот вопрос, чтобы напомнить и осудить народ Иудеи. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы были первыми, кто предложил вернуть царя!»

слово иудеев было сильнее, чем слово израильтян

«Иудеи говорили даже более сурово, чем израильтяне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 19:2

Почему победа в этот день обернулась в плач для всей армии?

Победа того дня превратилась в плач для всего народа, потому что в тот день весь народ услышал и говорил о том, как царь скорбит о своём сыне.

2 Samuel 19:4

Каким был плач царя?

Царь закрыл своё лицо и громко кричал: «Мой сын, Авессалом! Мой сын, мой сын, Авессалом!»

2 Samuel 19:6

Что Иоав сказал царю?

Иоав сказал, что царю было бы приятнее, если бы Авессалом выжил, а все они погибли бы.

2 Samuel 19:7

Что, по мнению Иоава, случится, если царь не поднимется, не выйдет и не поговорит со своими рабами?

Иоав сказал, что если царь не поднимется и не выйдет, у него утром не останется ни одного человека.

2 Samuel 19:8

Когда весь народ пришёл к царю?

Весь народ пришёл к царю после того, как им сказали, что царь сидит у ворот.

2 Samuel 19:10

О чём спорил весь народ?

Весь народ спорил о том, почему теперь медлят, чтобы вернуть царя.

2 Samuel 19:11

Кого послал царь Давид, чтобы они поговорили со старейшинами Иуды?

Давид послал священников Садока и Авиафара.

2 Samuel 19:13

Кого Давид пообещал поставить военачальником вместо Иоава?

Давид сказал, что Амессай будет военачальником вместо Иоава.

2 Samuel 19:15

Для чего Иудеи пришли в Галгал?

Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти его через Иордан.

2 Samuel 19:16

Кто перешёл через Иордан, чтобы встретить царя?

Вениамитянин Семей из Бахурима, сын Геры, с тысячью вениамитянинами, а также Сива, слуга дома Саула, с пятнадцатью своими сыновьями и двадцатью своими рабами.

2 Samuel 19:17

Кто перешёл через Иордан, чтобы встретить царя?

Вениамитянин Семей из Бахурима, сын Геры, с тысячью вениамитянинами, а также Сива, слуга дома Саула, с пятнадцатью своими сыновьями и двадцатью своими рабами.

2 Samuel 19:20

Почему Семей пришёл первым из всего дома Иосифа, чтобы встретить царя?

Семей пришёл первым, чтобы встретить царя, потому что Семей знал, что он согрешил против царя.

2 Samuel 19:23

Что царь ответил Семею после слов Авессы о том, что Семей должен умереть?

Царь сказал Семею, что он не умрёт, и поклялся ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 19:24

Как выглядел Мемфивосфей, когда он вышел навстречу царю?

Он не мыл своих ног, не заботился о своей бороде и не стирал свою одежду с того дня, как царь ушёл, и до этого дня, когда он вернулся с миром.

2 Samuel 19:26

Почему Мемфивосфей не пошёл с царём?

Мемфивосфей сказал царю, что его слуга Сива обманул его.

2 Samuel 19:27

Что ещё, по словам Мемфивосфея, сделал с ним Сива?

Мемфивосфей сказал, что Сива оклеветал Мемфивосфея перед царём.

2 Samuel 19:30

Что ответил царю Мемфивосфей, когда царь сказал ему, что он решил разделить его поля между Сивой и Мемфивосфеем?

Мемфивосфей сказал, что после того, как царь в безопасности вернулся домой, Сива может забрать себе всё.

2 Samuel 19:32

Что Верзеллий делал для царя?

Верзеллий обеспечивал царя продовольствием, когда тот находился в Маханаиме.

2 Samuel 19:34

Почему Верзеллий сказал, что ему не стоит идти в Иерусалим вместе с царём?

Верзеллий сказал, что ему не стоит идти с царём, потому что он уже слишком стар, и жить ему осталось недолго, он не в состоянии хорошо слышать и не хочет быть царю в тягость.

2 Samuel 19:35

Почему Верзеллий сказал, что ему не стоит идти в Иерусалим вместе с царём?

Верзеллий сказал, что ему не стоит идти с царём, потому что он уже слишком стар, и жить ему осталось недолго, он не в состоянии хорошо слышать и не хочет быть царю в тягость.

2 Samuel 19:37

О чём Верзеллий попросил царя?

Верзеллий попросил царя позволить ему вернуться домой, чтобы он мог умереть в своём городе, и позволить Кимгаму пойти с царём.

2 Samuel 19:40

Кто отправился с царём в Галгал?

Кимгам, весь иудейский народ и половина израильского народа.

2 Samuel 19:43

Что израильтяне ответили иудеям?

Израильтяне сказали, что у них больше прав перед Давидом, и им принадлежало первое слово о том, чтобы вернуть царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

2 Царств 20 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Восстание Савея

Человек по имени Савей сказал людям из десяти колен, что Давид был царем Иудеи, а не их царем. Давид упорно трудился, чтобы сохранить единство в Израиле после того, как произошло разделение.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Иоав использовал идиому «поднял руку против царя против Давида», что означает «восстает против Давида», чтобы объяснить, почему его армия напала на город Авель.

Links:

- 2 Царств 20:1 Notes

---

2 Samuel 20:1

Там случайно находился

Это относится к городу Галгал.

Савей ... Бихри

Это мужские имена.

Нет нашей части в Давиде и нет нашей доли в сыне Иессея

Оба эти утверждения означают одно и то же. Савей подчеркивает, что он и колена Израиля не имеют никакого отношения к Давиду. Альтернативный перевод: «Наследство Давида и семьи его отца не принадлежит нам» или «Мы не являемся частью семьи Давида и его отца»

2 Samuel 20:2

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 20:3

стеречь дом

Здесь фраза «стеречь» означает заботиться о. Альтернативный перевод: «заботиться о дворце»

дом под надзор

Если дом находится «под надзором», это означает, что охранник размещен в доме. Альтернативный перевод: «в дом и поставил там охранника»

не входил к ним

Альтернативный перевод: «у него не было сексуальных отношений с ними»

Они содержались там

Это означает, что им не разрешили покинуть дом. Альтернативный перевод: «они были закрыты внутри дома»

вдовы

Это женщины, мужья которых умерли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 20:4

Амессай

Это командующий армией Давида. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека во [2 Царств 17:25]

2 Samuel 20:5

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 20:6

Авесса

Это еще один командующий армией Давида. Посмотрите, как вы перевели его имя в [2 Царств 2:18]

навредит нам больше

"причинить больше проблем"

слуг твоего господина

Давид называет себя «твоим господином» как формальный способ говорить с кем-то с меньшей властью.

преследуй

"погоня за"

он не нашёл себе укреплённых городов

Это означает, что Савей и его люди войдут в эти города, чтобы спрятаться от армии Давида. Слово «он» представляет Савея, но относится как к нему, так и к его людям. Альтернативный перевод: «он и его люди будут прятаться в укрепленных городах» или «он и его люди будут искать убежища в укрепленных городах»

скрылся от наших глаз

Здесь Давид ссылается на свою армию, поскольку он подчеркивает, что Севей и его люди спрячутся, и армия Давида не сможет их захватить. Альтернативный перевод: «спрятался от нас»

2 Samuel 20:7

Хелефеи ... Фелефеи

Это имена групп людей, которые помогли защитить царя Давида. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [2 Царств 8:18]

2 Samuel 20:8

Когда они были

«Когда Иоав и Иудеи были»

опоясан

полоска кожи или другого материала, используемого для удержания одежды или оружия на поясе

мечом ... в ножнах

Это означает, что меч был в защитном покрытии.

2 Samuel 20:9

мой брат

Аммесай был сыном сестры матери Иоава.

взял правой рукой Амессая за бороду, чтобы его поцеловать

Это был обычный способ приветствовать друг друга.

2 Samuel 20:10

меч

короткий меч, который легко спрятать и который часто использовался для ближнего боя и убийств

выпали его внутренности

"кишечник выпал"

2 Samuel 20:11

кто за Давида

Быть «за» кого-то означает поддерживать его. Альтернативный перевод: «Тот, кто поддерживает Давида» или «Тот, кто предан Давиду»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 20:12

Амессай лежал в крови

Амессай к этому времени уже умер. Это описано так, чтобы показать, как ужасно выглядело его тело. Альтернативный перевод: «Амессай лежал мертвым в своей крови»

весь народ останавливается ... останавливался около него

Это означает, что люди перестали идти и смотрели на мертвое тело Амессая. Альтернативный перевод: «все люди стояли неподвижно, глядя на мертвое тело ... пришедшие к нему стояли неподвижно, уставившись на его мертвое тело»

стащил Амессая

«Он тащил тело Амессая»

2 Samuel 20:13

Но когда его стащили с дороги

Это может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «После того, как мужчина убрал его с дороги»

2 Samuel 20:14

А он прошёл через

Здесь «он» относится как к Савею, так и к его армии. Альтернативный перевод: «Савей и тем, кто его поддерживал» или «Савей и его люди»

до Авела-Беф-Мааха

Это город недалеко от колена Дана.

шли за ним

"последовали за Савеем"

2 Samuel 20:15

Они пришли

«Иоав и солдаты настигли его»

перед городом и подступили к стене

"встали против городской стены"

старались разрушить стену

Это означает, что они использовали таран, чтобы разрушить стену. Тараном для битья было срубленное дерево или большое бревно с заостренным концом или покрытый металлом. Его удерживали несколько человек, которые вбивали конец в стену. Альтернативный перевод: «применяли усилия, чтобы разрушить стену»

2 Samuel 20:16

Послушайте, послушайте

Повторение усиливает просьбу женщины.

2 Samuel 20:17

Послушай слова твоей рабыни

Женщина называет себя «твоя рабыня». Это вежливый способ поговорить с кем-то, кто имеет больше власти.

2 Samuel 20:18

Так и решали дело

«этот совет решит проблему»

2 Samuel 20:19

из мирных, верных городов Израиля

Это описывает города. Альтернативный перевод: «Самые мирные и верные города в Израиле»

мать городов в Израиле

Это говорит о важности этого города среди народа Израиля, как если бы он был уважаемой матерью. Альтернативный перевод: «город, который все в Израиле уважают так же, как и мать» или «город, который очень важен и уважает Израиль»

Для чего тебе разрушать наследие Господа?

Здесь женщина использует риторический вопрос, чтобы предложить Иоаву то, что они не должны делать. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен разрушать город, который является наследством Господа!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушать

Альтернативный перевод: «уничтожить»

наследие Господа

Здесь этот город называют наследством Господа, чтобы подчеркнуть, что он принадлежит Господу. Альтернативный перевод: «город, который принадлежит Господу»

2 Samuel 20:20

Пусть не будет этого со мной

Альтернативный перевод: «Истинно, правда, я бы никогда не стал»

уничтожил или разрушил

Обе эти фразы означают уничтожить. Они могут быть объединены.Альтернативный перевод: «разрушить город» или «уничтожить»

2 Samuel 20:21

поднял свою руку на

Это значит бунтовать и бороться с кем-то. Альтернативный перевод: «выступил против» или «восстает против»

Выдайте мне его одного

Иоав просит жителей города отдать ему Савея. Альтернативный перевод: «Передайте мне этого человека » или «Дайте этого человека мне»

я отступлю от города

Здесь «я» относится как к Иоаву, так и к его воинам. Альтернативный перевод: «Мы уйдем от города»

Его голова будет брошена

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мы бросим голову»

2 Samuel 20:22

Женщина пошла ко всему народу со своим мудрым словом

Это означает, что женщина действовала мудро и говорила со своими людьми о том, что они должны делать. Альтернативный перевод: «Тогда мудрая женщина говорила со всеми людьми»

все ... по своим шатрам

"каждый человек пошел в свой дом"

2 Samuel 20:23

Иоав был поставлен над ... а Ванея, сын Иодая, — над

Фраза «над» относится к власти над группой людей. Альтернативный перевод: «Иоав получил власть над ... Ванея, сын Иодая, получил власть над»

Ванея ... Иодай

Переведите имена этих людей так же, как вы делали это во [2 Царств 8:18]

Хелефеи ... Фелефеи

Переведите названия этих групп людей так же, как вы это делали во [2 Царств 8:18]

2 Samuel 20:24

Адорам — над сбором

Альтернативный перевод: «Адорам получил власть над»

Адорам

Это мужское имя.

Иосафат ... Ахилуд

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в 2 Царств 8:16.

2 Samuel 20:25

Суса

Это мужское имя.

2 Samuel 20:26

Ира

Это мужское имя.

Иаритянин

Это название группы людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 20:1

Что сделал Савей?

Он затрубил в рог и сказал: «Нет нашей части в Давиде и нет нашей доли в сыне Иессея. Израильтяне, все по своим шатрам!»

2 Samuel 20:2

Как отреагировали иудеи и израильтяне на поступок Савея?

Все израильтяне отделились от Давида и пошли за Савеем. А иудеи остались на стороне своего царя, сопровождая его от Иордана до Иерусалима.

2 Samuel 20:3

Как Давид по ступил с наложницами, которых оставил стеречь его дом?

Давид поместил их в особый дом под надзор и содержал их, но не входил к ним. Они содержались там до дня своей смерти, живя как вдовы.

2 Samuel 20:4

Что царь повелел сделать Амессаю?

Царь повелел Амессаю в течение трёх дней созвать к нему иудеев, и явиться также самому.

2 Samuel 20:5

Что царь повелел сделать Амессаю?

Царь повелел Амессаю в течение трёх дней созвать к нему иудеев, и явиться также самому.

2 Samuel 20:6

Как Давид отреагировал на то, что народ Израиля оставил его, следуя за Савеем?

Давид дал указания Авессе, чтобы он взял воинов царя и преследовал Савея, пока тот не нашёл себе укреплённых городов.

2 Samuel 20:7

Как Давид отреагировал на то, что народ Израиля оставил его, следуя за Савеем?

Давид дал указания Авессе, чтобы он взял воинов царя и преследовал Савея, пока тот не нашёл себе укреплённых городов.

2 Samuel 20:9

Что сделал Иоав с Амессаем, когда Иоав взял Амессая за бороду правой рукой, чтобы поцеловать его?

Иоав ударил Амессая мечом, который находился в его левой руке.

2 Samuel 20:10

Что сделал Иоав с Амессаем, когда Иоав взял Амессая за бороду правой рукой, чтобы поцеловать его?

Иоав ударил Амессая мечом, который находился в его левой руке.

2 Samuel 20:11

Как один из людей Иоава отреагировал на убийство Амессая?

Один из людей Иоава стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, а затем ободрил всех, кто предан Иоаву и Давиду, следовать за Иоавом.

2 Samuel 20:12

Как один из людей Иоава отреагировал на убийство Амессая?

Один из людей Иоава стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, а затем ободрил всех, кто предан Иоаву и Давиду, следовать за Иоавом.

2 Samuel 20:13

Как один из людей Иоава отреагировал на убийство Амессая?

Один из людей Иоава стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, а затем ободрил всех, кто предан Иоаву и Давиду, следовать за Иоавом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 20:14

Что сделал Иоав и иудеи, когда они поймали Савея и израильтян у Авела-Беф-Мааха?

Они насыпали перед городом вал, подступили к стене и попытались разрушить её.

2 Samuel 20:15

Что сделал Иоав и иудеи, когда они поймали Савея и израильтян у Авела-Беф-Мааха?

Они насыпали перед городом вал, подступили к стене и попытались разрушить её.

2 Samuel 20:18

Как женщина описала свой город Авель Иоаву?

Она сказала: «Раньше говорили так: "Кто хочет совета, спроси в Авеле". Так и решали дело».

2 Samuel 20:19

Какой вопрос мудрая женщина задала Иоаву?

Она спросила Иоава, почему тот пытается уничтожить один из самых мирных и верных городов Израиля.

2 Samuel 20:20

Каким было условие, при котором Иоав отступит от города и не разрушит его?

Нужно было отдать Савея Иоаву.

2 Samuel 20:21

Каким было условие, при котором Иоав отступит от города и не разрушит его?

Нужно было отдать Савея Иоаву.

2 Samuel 20:22

Как все жители этого города отреагировали на условие Иоава?

Жители города отрубили голову Савея и выбросили её за стены города Иоаву.

2 Samuel 20:24

В чём заключалась ответственность Адорама?

Адорам отвечал за сборы налогов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

2 Царств 21 Общие замечания

Структура и формат

Специальные понятия в этой главе

Голод вызван нарушенной клятвой

Когда Израиль впервые покорил землю, они пообещали не убивать жителей Гаваона. Когда Саул пытался убить их всех, Бог вызвал голод в Израиле. Давид помирился с гаваонитянами, и голод закончился. Давид также сдержал свою клятву сыновьям Ионафана. Это показывает мудрость царя Давида. Хотя эти люди не были израильтянами, они верили в Господа. , and and)

Мудрость, милость и справедливость

Видно, что у Давида много замечательных качеств в этой главе. Это были качества, важные для царя Израиля: мудрость, милость и справедливость. and and)

Links:

- 2 Царств 21:1 Notes

---

2 Samuel 21:1

спросил об этом Господа

Это значит, что Давид молился Господу, чтобы получить ответ о голоде.

из-за Саула и его кровожадного дома

"Саул убил много гаваонитян, и потомки Саула виновны в этом грехе".

2 Samuel 21:2

Тогда

Здесь «Тогда» отмечает разрыв в основной сюжетной линии. Здесь дается справочная информация о гаваонитянах.

2 Samuel 21:3

Что мне сделать для вас и чем искупить вину перед вами?

Эти два предложения имеют схожие значения. Альтернативный перевод: «Что я могу сделать, чтобы устранить этот грех, чтобы вы могли благословить народ Господа?»

2 Samuel 21:4

Нам не нужно ни серебра, ни золота

«Деньги не решат проблему»

2 Samuel 21:5

Тот человек ... хотел нас уничтожить

"кто строил планы против нас"

2 Samuel 21:6

выдай нам семь человек из его потомков

Альтернативный перевод: «позволь своим людям отдать нам семь его потомков»

Мы их повесим

«мы будем казнить их повешением»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в Гиве Саула

Саул был из города Гива.

избранного Господом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тот, кого выбрал Господь»

2 Samuel 21:7

Мемфивосфей

Мемфивосфей был сыном Ионафана. Посмотрите, как вы перевели его имя в 2 Царств 4:4.

2 Samuel 21:8

Рицпа ... Айя

Рицпа была женщиной, а ее отец - Айя. Посмотрите, как вы перевели эти имена во 2 Царств 3:7.

Армона и Мемфивосфея ... Адриэл ... Верзеллий

Это мужские имена. Это не тот же Мемфивосфей, сын Ионафана.

Мелхола

Это женское имя. Посмотрите, как вы это перевели в 2 Царств 3:13.

из Мехолы

Это название группы людей.

2 Samuel 21:9

и отдал их в руки гаваонитян

Здесь "руки гаваонитян" представляют гаваонитян. Альтернативный перевод: «Он отдал их гаваонитянам»

Они повесили их

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «гаваонитяне предали их смерти»

2 Samuel 21:10

Рицпа ... Айя

Рицпа была женщиной, а ее отец - Айя. Посмотрите, как вы перевели эти имена во 2 Царств 3:7.

2 Samuel 21:11

Давиду донесли

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал Давиду»

2 Samuel 21:12

галаадского Иависа

Иавис это город в районе Галаада. Посмотрите, как вы это перевели в 2 Царств 2:4.

с площади

Это район возле городских ворот, где люди занимались различными видами бизнеса.

Беф-Сан

Это название места.

Гелвуя

Посмотрите, как вы перевели название этого места в 2 Царств 1:6.

2 Samuel 21:13

кости повешенных

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кого гаваонитяне казнили повешением»

2 Samuel 21:14

Цела

Это название города в Вениамине.

Кис

Это мужское имя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его отца

"Отец Саула"

2 Samuel 21:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 21:16

Иесвий

Это мужское имя.

триста шекелей

"300 шекелей." Это около 3,4 килограмма.

2 Samuel 21:17

Авесса, сын Саруи

Посмотрите, как вы перевели эти имена во 2 Царств 2:18.

чтобы не погас светильник Израиля

«Светильник Израиля» - это метафора, которая относится к Давиду и идее, что если бы Давид умер, у народа Израиля не было бы четкого направления.

2 Samuel 21:18

Потом снова

Эта фраза знаменует собой начало новой части истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Гоб

Это название города.

Совохай ... Сафут

Это мужские имена.

хушатянин ... рефаимов

Это имена групп людей.

2 Samuel 21:19

Елханан, сын вифлеемского Ягаре-Оргима, убил гефянина Голиафа

В некоторых версиях это звучит так: «Елханан, сын Ягаре-Оргима вифлеемского, убил брата Голиафа гефянина».

Елханан, сын Ягаре-Оргима ... Голиаф

Это мужские имена.

вифлеемского ... гефянин

Это имена групп людей.

у которого древко копья было как ткацкий вал

Это означает, что копье Голиафа было больше, чем обычное копье.

2 Samuel 21:20

двадцать четыре

«24 пальца на ногах и руках»

потомков рефаимов

Эта группа людей была известна своими гигантскими воинами.

2 Samuel 21:21

Ионафан, сын Сафая

Это мужские имена. Сафай был братом Давида.

2 Samuel 21:22

они погибли от руки Давида и его слуг

ЗЭто можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давид и его солдаты убили их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Samuel 21:1

Почему во дни Давида три года был голод?

Голод был три года из-за Саула и его кровожадного дома. За то, что он убил гаваонитян.

2 Samuel 21:2

Почему царь Давид хотел достичь примирения с гаваонитянами?

Царь Давид хотел достичь примирения с гаваонитянами, потому что израильтяне дали им клятву, что они не убьют их, но Саул хотел уничтожить их из-за своей ревности по потомкам Израиля и Иуды. И Давид хотел, чтобы они благословили наследие Господа.

2 Samuel 21:3

Почему царь Давид хотел достичь примирения с гаваонитянами?

Царь Давид хотел достичь примирения с гаваонитянами, потому что израильтяне дали им клятву, что они не убьют их, но Саул хотел уничтожить их из-за своей ревности по потомкам Израиля и Иуды. И Давид хотел, чтобы они благословили наследие Господа.

2 Samuel 21:4

На что был согласен Давид, чтобы возместить вред, причинённый гаваонитянам?

Давид согласен был сделать всё, о чём попросят его гаваонитяне.

2 Samuel 21:5

О чём попросили Давида гаваонитяне?

Гаваонитяне попросили выдать им семь человек из потомков Саула, чтобы они повесили их перед Господом.

2 Samuel 21:6

О чём попросили Давида гаваонитяне?

Гаваонитяне попросили выдать им семь человек из потомков Саула, чтобы они повесили их перед Господом.

2 Samuel 21:7

Как Давид отреагировал на просьбу гаваонитян?

Он отдал им двух сыновей Рицпы и пять сыновей Мелхолы, и Гаваонитяне повесили их на горе пред Господом.

2 Samuel 21:8

Как Давид отреагировал на просьбу гаваонитян?

Он отдал им двух сыновей Рицпы и пять сыновей Мелхолы, и Гаваонитяне повесили их на горе пред Господом.

2 Samuel 21:9

Как Давид отреагировал на просьбу гаваонитян?

Он отдал им двух сыновей Рицпы и пять сыновей Мелхолы, и Гаваонитяне повесили их на горе пред Господом.

2 Samuel 21:10

Что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула, чтобы выразить свою скорбь в связи со смертью её сыновей?

Рицпа взяла траурную одежду, расстелила её на той горе и сидела от начала жатвы до того времени, пока на тела не полились дожди с неба. Она не допускала, чтобы днём к телам прикасались небесные птицы, а ночью — полевые звери.

2 Samuel 21:11

Что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула, чтобы выразить свою скорбь в связи со смертью её сыновей?

Рицпа взяла траурную одежду, расстелила её на той горе и сидела от начала жатвы до того времени, пока на тела не полились дожди с неба. Она не допускала, чтобы днём к телам прикасались небесные птицы, а ночью — полевые звери.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 21:12

Откуда Давид взял кости Саула и Ионафана?

Давид взял кости Саула и кости его сына Ионафана у жителей галаадского Иависа, которые те тайно взяли с площади Беф-Сана.

2 Samuel 21:15

Как Авесса спас Давида от руки Иесвия, когда тот утомился во время сражения?

Когда Давид утомился во время сражения, Авесса помог ему, убив Иесвия, который намеревался убить Давида.

2 Samuel 21:16

Как Авесса спас Давида от руки Иесвия, когда тот утомился во время сражения?

Когда Давид утомился во время сражения, Авесса помог ему, убив Иесвия, который намеревался убить Давида.

2 Samuel 21:17

Как Авесса спас Давида от руки Иесвия, когда тот утомился во время сражения?

Когда Давид утомился во время сражения, Авесса помог ему, убив Иесвия, который намеревался убить Давида.

В чём поклялись люди Давида?

Люди Давида поклялись, что он больше не пойдёт с ними на войну, чтобы не погас светильник Израиля.

2 Samuel 21:20

Чьими потомками были те люди, которых Давид и его солдаты убили в Гефе?

Они были потомками рефаимов.

2 Samuel 21:21

Чьими потомками были те люди, которых Давид и его солдаты убили в Гефе?

Они были потомками рефаимов.

2 Samuel 21:22

Чьими потомками были те люди, которых Давид и его солдаты убили в Гефе?

Они были потомками рефаимов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

2 Царств 22 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 22: 2-51.

Специальные понятия в этой главе

Бог спас Давида

Бог спас Давида, когда он думал, что умрет. Он защищал Давида, боролся с его врагами и позволил ему победить своих врагов.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Давид использует много метафор, чтобы выразить свое доверие Божьей защите: «моя скала, моя крепость, мой щит, рог моего спасения, мое ограждение и мое убежище». Он использовал другие метафоры, чтобы выразить свою безнадежность: «волны смерти окружили меня», «потоки беззакония испугали меня», «цепи ада обвили меня»; «сети смерти опутали меня». Он также использовал метафоры для победы, которую дал ему Бог: «я разбиваю войско» и «поднимаюсь на стену».

Links:

- 2 Царств 22:1 Notes

---

2 Samuel 22:1

Общая информация:

Начало песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

от рук всех его врагов и от руки Саула

Это последовательность от врагов в целом к одному конкретному врагу Давида, царю Саулу.

от рук

Этот метоним означает «от опасности».

2 Samuel 22:2

Господь — моя скала, моя крепость

Это метафора показывает , что у Господа есть сила защитить свой народ от вреда.

2 Samuel 22:3

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

Мой Бог — моя защита ... Он — мой щит, рог моего спасения, моё ограждение

Все эти метафоры являются символами силы и могущества Бога. Они подчеркивают способность Бога защищать и спасать своих людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:4

достойного поклонения

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «который достоин получить похвалу»

спасусь от моих врагов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он спасет меня от моих врагов»

2 Samuel 22:5

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

Меня окружили волны смерти, и потоки беззакония испугали меня

Давид сравнивает злых людей, которые хотели убить его, с волнами и потоками, которые вот-вот его затопят. Эти предложения имеют схожие значения и используются для акцента.

потоки беззакония

Это картина быстрых потоков вод, которые разрушают все на своем пути.

2 Samuel 22:6

Цепи ада обвили меня, и сети смерти опутали меня

Давид говорит о смерти и аде, как будто это люди, которые пытаются поймать его в ловушку, как охотник ловит животных. Эти фразы имеют схожие значения и используются для акцента.

2 Samuel 22:7

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

в моём притеснении

"В моей большой беде"

мой крик дошёл до Его слуха

Здесь метоним «Его слух» относится к Господу и его слушанию о призыве Давида. Альтернативный перевод: «Он услышал мою молитву о помощи»

Его слуха

Давид говорит о Господе, как будто у него есть уши.

2 Samuel 22:8

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

задрожала земля

Это ответ Господа на зов Давида о помощи от врагов

задрожала земля ... сдвинулись основания небес

Давид говорит так, чтобы охватить все творение.

сдвинулись ... потому что Господь разгневался

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что гнев Божий потряс их»

2 Samuel 22:9

пожирающий огонь

Это ответ Господа на зов Давида о помощи от врагов

Его ноздрей ... Его рта

Давид говорит о Господе, как будто у него есть эти части лица.

Горящие угли сыпались от Него

Здесь гнев Господа сравнивается с огнем, который заставляет угли воспламеняться и гореть. Альтернативный перевод: «Пламя из его рта поджигали угли» See:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:10

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

Он наклонил небеса

Раздвинул

Под Его ногами

Давид говорит о Боге как о человеке, имеющем ноги.

2 Samuel 22:11

полетел

На языке оригинала слово, переведенное здесь как «полетел», является неопределенным. В других переводах «Его видели».

крыльях ветра

Это выражение говорит о ветре, как о птице.

понёсся на крыльях ветра

Альтернативный перевод: «Он появился на крыльях ветра»

2 Samuel 22:12

Покрыл Себя темнотой как шатром

Здесь темнота, которую создает Господь, сравнивается с шатром, которая полностью Его скрывает. Альтернативный перевод: «Он спрятался во тьме»

воды небесных облаков

Это подчеркивает силу Бога

2 Samuel 22:13

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

От сияния перед Ним разгорались огненные угли

Возможные значения: 1) «От своего яркого света он горящие угли» или 2) «От своей яркости он послал молнию»

От сияния перед Ним

Это подчеркивает Божью силу

2 Samuel 22:14

Всевышний подал Свой голос.

Давид описывает, как Господь совершил эти действия.

2 Samuel 22:15

Пустил стрелы

Давид описывает, как Господь совершил эти действия.

ударил молнией и уничтожил их

Это подчеркивает Божью силу

2 Samuel 22:16

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

Источники моря открылись ... дыхания Его

Когда Господь прогремел с небес на врагов Давида, это сравнивается с его способностью создавать потрясения в самых глубоких частях океана и на земле. Это показывает его великую силу и яростный гнев.

Источники моря открылись

Это означает, что морская вода двигалась, и дно океана было видно. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Люди могли видеть морское дно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обнажились основания вселенной от грозного голоса Господа, от дыхания Его гнева

Давид показывает силу гнева Господа . Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: :«Грозный голос Господа и дыхание Его ноздрей обнажили основы вселенной» ».

2 Samuel 22:17

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

извлёк меня из глубоких вод

Давид сравнивает своих врагов с наводнением, которое угрожает утопить его.

2 Samuel 22:18

Избавил меня от моего сильного врага

Врагов Давида было много. Он хвалит Бога за то, что Он избавил его от всех врагов.

2 Samuel 22:19

Общая информация:

Продолжение песни Давида Господу. Он использует параллелизм, чтобы подчеркнуть то, что он говорит.

В день моего бедствия они напали на меня

«Мои враги сражались против меня, когда у меня были большие неприятности»

день моего бедствия

"время моего бедствия"

но Господь был опорой для меня

«но Господь поддержал меня» или «но Господь помог мне»

2 Samuel 22:20

просторное место

Это относится к месту, где не было опасности, и его враги не могли его поймать.

2 Samuel 22:21

за чистоту моих рук

Здесь «чистота моих рук» означает то же самое, что и «праведность». Альтернативный перевод: «потому что я послушен Его заповедям»

2 Samuel 22:22

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

я хранил пути Господа

Здесь «пути Господа» относятся к тому, как Господь хочет, чтобы его народ действовал. Это значит, что Давид сделал то, что повелел Господь.

2 Samuel 22:23

передо мной

Это означает, что Давид постоянно читает и думает о заповедях Божьих.

2 Samuel 22:24

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

был непорочен перед Ним

Это относится к выбору не грешить против Господа.

2 Samuel 22:25

за чистоту моих рук перед Его глазами

Здесь «чистота моих рук» означает то же самое, что и «моя праведность». Альтернативный перевод: «потому что Он знает, что я сделал то, что Он повелел»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:26

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

2 Samuel 22:27

с коварным — по его коварству

Здесь «коварный» означает быть хитрым или отворачиваться от того, что хорошо и правильно. Это означает, что Бог мудр в том, как поступать со злыми людьми.

2 Samuel 22:28

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

надменных унижаешь Своим взглядом

Здесь метоним «взгляд» относится к тому, что видит Господь. Это означает, что Господь наблюдает за гордым человеком, что бы посрамить

унижаешь

"ты уничтожаешь их гордость"

2 Samuel 22:29

Ты, Господь, мой светильник, Господь освещает мою тьму

Эта метафора сравнивает Господа со светильником, что означает, что он дает свет Давиду и помогает ему видеть, когда вещи кажутся безнадежными.

2 Samuel 22:30

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

я разбиваю войско

Это означает, что Бог позволяет Давиду победить своих врагов.

поднимаюсь на стену

Давид преувеличивает, чтобы подчеркнуть помощь Господа. Альтернативный перевод: «Я могу перелезть через стену, которая окружает их город»

2 Samuel 22:31

слово Господа чисто

«Все, что Господь говорит, правда»

Он щит

Метафора «щит» подчеркивает силу Бога для защиты своего народа.

2 Samuel 22:32

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

Ведь кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме нашего Бога?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что нет Бога, кроме Господа. Они могут быть переведены как заявления. Альтернативный перевод: «Один Господь - это Бог.».

2 Samuel 22:33

устраивает мне совершенный путь

Господь держит человека в безопасности и удаляет все, что может причинить ему вред.

2 Samuel 22:34

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

делает мои ноги как у оленя и ставит меня на высотах

Здесь ноги Давида сравниваются с ногами оленя. Господь дает Давиду силы двигаться быстро и обеспечивает безопасные места для защиты и отдыха.

2 Samuel 22:35

мои руки ... мои мышцы

Оба из них относятся к Давиду.

натягивать медный лук

Только сильный мужчина мог использовать лук из металла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:36

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

щит Твоего спасения

Давид сравнивает силу Господа, чтобы спасти его, с щитом, который защищает солдата от его врага.

делает меня великим

Бог ответил на молитвы Давида и даровал ему благословение и успех над своими врагами.

2 Samuel 22:37

Ты расширяешь мой шаг подо мной

Господь укрепляет шаг Давида, делая его быстрым

2 Samuel 22:38

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

преследую моих врагов

"гоняюсь за моими врагами"

2 Samuel 22:39

Уничтожаю их и сокрушаю их так

Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожил их»

мне под ноги

Это фраза относится к силе и победе над своими врагами.

2 Samuel 22:40

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

Ты опоясал меня силой для войны

Здесь сила от Господа, которая позволяет Давиду делать великие дела, сравнивается с поясом для битвы.

склониться передо мной восстающих на меня

«Ты помог мне победить тех, кто боролся против меня»

2 Samuel 22:41

ко мне спины моих врагов

Давид видит спины врагов, когда они убегают

2 Samuel 22:42

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

Они зовут

"Мои враги взывают о помощи"

кричат к Господу — но Он не слушает их

Время суда Господня пришло на них.

2 Samuel 22:43

как земляную пыль ... как уличную грязь

Это означает, что Давид полностью уничтожал своих врагов. Эти две фразы «как земляную пыль» и «как уличную грязь» имеют одинаковое значение и используются для акцента.

2 Samuel 22:44

Общая информация:

Давид продолжает свою песню Господу.

от мятежа моего народа

Это относится к тем израильтянам, которые восстали против царя Давида.

Ты сохранил меня, чтобы я стал главой чужеземцев

«Ты поставил меня в качестве правителя над народами». Здесь «народы» относятся к другим народам, кроме Израиля.

Народ, которого я не знал

"Чужой народ"

2 Samuel 22:45

Чужеземцы выслуживаются передо мной

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Иностранцы поклонились мне»

2 Samuel 22:46

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 22:47

Пусть будет превознесён Бог, убежище моего спасения

Эти предложения имеют аналогичное значение и используются для акцента. Они могут быть указаны в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть все восхваляют мое спасение. Пусть все превозносят Бога»

2 Samuel 22:48

который ... покоряет мне народы

«Тот, Кто ставит людей других народов под мое правление»

2 Samuel 22:49

Ты поднял меня над восстающими против меня

«Ты спас меня от моих врагов и почтил меня»

от жестокого человека

"от тех, кто хочет навредить мне"

2 Samuel 22:50

Общая информация:

Давид завершает свою песню для Господа.

Твоему имени

Здесь метоним «имя» относится к Господу.

2 Samuel 22:51

милость дающий Своему помазаннику

Здесь Давид может иметь в виду обещания, данные Господом в 2 Царств 7:8

Translation Questions

2 Samuel 22:1

Когда Давид спел песню о том, что Господь — его скала и избавитель?

В день, когда Господь избавил Давида от рук всех его врагов и от руки Саула.

2 Samuel 22:2

Когда Давид спел песню о том, что Господь — его скала и избавитель?

В день, когда Господь избавил Давида от рук всех его врагов и от руки Саула.

2 Samuel 22:3

Почему Давид говорит, что Господь достоин поклонения?

Потому что Господь избавил его от всех бед.

2 Samuel 22:4

Почему Давид говорит, что Господь достоин поклонения?

Потому что Господь избавил его от всех бед.

2 Samuel 22:5

Как чувствовал себя Давид, находясь в руках своих врагов?

Давид чувствовал себя так, как будто бы его окружили волны смерти, цепи ада обвили его, и сети смерти опутали его.

2 Samuel 22:6

Как чувствовал себя Давид, находясь в руках своих врагов?

Давид чувствовал себя так, как будто бы его окружили волны смерти, цепи ада обвили его, и сети смерти опутали его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:7

Что сделал Давид, когда был притесняем?

В своём притеснении он призвал Господа, призвал своего Бога.

2 Samuel 22:8

Что происходит от Божьего гнева?

От Божьего гнева сотряслась и задрожала земля, дрогнули и сдвинулись основания небес, из Его ноздрей поднялся дым, и из его рта — пожирающий огонь. Горящие угли сыпались от Него.

2 Samuel 22:9

Что происходит от Божьего гнева?

От Божьего гнева сотряслась и задрожала земля, дрогнули и сдвинулись основания небес, из Его ноздрей поднялся дым, и из его рта — пожирающий огонь. Горящие угли сыпались от Него.

2 Samuel 22:10

Как Господь сходит с небес?

Он сел на херувимов и полетел, понёсся на крыльях ветра. Покрыл Себя темнотой как шатром, сгустив воды небесных облаков.

2 Samuel 22:11

Как Господь сходит с небес?

Он сел на херувимов и полетел, понёсся на крыльях ветра. Покрыл Себя темнотой как шатром, сгустив воды небесных облаков.

2 Samuel 22:12

Как Господь сходит с небес?

Он сел на херувимов и полетел, понёсся на крыльях ветра. Покрыл Себя темнотой как шатром, сгустив воды небесных облаков.

2 Samuel 22:13

Как Господь разгоняет Своих врагов?

От сияния перед Ним разгорались огненные угли. Господь прогремел с небес, пустил стрелы и рассеял их, ударил молнией и уничтожил их.

2 Samuel 22:14

Как Господь разгоняет Своих врагов?

От сияния перед Ним разгорались огненные угли. Господь прогремел с небес, пустил стрелы и рассеял их, ударил молнией и уничтожил их.

2 Samuel 22:15

Как Господь разгоняет Своих врагов?

От сияния перед Ним разгорались огненные угли. Господь прогремел с небес, пустил стрелы и рассеял их, ударил молнией и уничтожил их.

2 Samuel 22:16

Как обнажились основания вселенной?

Источники моря открылись от грозного голоса Господа, от дыхания Его гнева.

2 Samuel 22:17

Как Господь избавил Давида от тех, кто ненавидел его?

Он протянул руку с высоты, взял Давида и извлёк его из глубоких вод.

2 Samuel 22:18

Как Господь избавил Давида от тех, кто ненавидел его?

Он протянул руку с высоты, взял Давида и извлёк его из глубоких вод.

2 Samuel 22:19

Почему Господь спасал Давида?

Потому что Господь был благосклонен к Давиду. Господь поступил с ним по его праведности, наградил его за чистоту его рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:20

Почему Господь спасал Давида?

Потому что Господь был благосклонен к Давиду. Господь поступил с ним по его праведности, наградил его за чистоту его рук.

2 Samuel 22:21

Почему Господь спасал Давида?

Потому что Господь был благосклонен к Давиду. Господь поступил с ним по его праведности, наградил его за чистоту его рук.

2 Samuel 22:22

Как Давид хранил пути Господа?

Давид не был беззаконным перед Богом, все Его заповеди были перед ним, и от Его уставов он не отступал.

2 Samuel 22:23

Как Давид хранил пути Господа?

Давид не был беззаконным перед Богом, все Его заповеди были перед ним, и от Его уставов он не отступал.

2 Samuel 22:24

Что происходило благодаря тому, что Давид удерживал себя от греха?

Господь поступил с ним по его праведности, за чистоту его рук перед Его глазами.

2 Samuel 22:25

Что происходило благодаря тому, что Давид удерживал себя от греха?

Господь поступил с ним по его праведности, за чистоту его рук перед Его глазами.

2 Samuel 22:28

Что Господь делает с надменными и смирёнными?

Господь спасает смирённых людей, а надменных унижает Своим взглядом.

2 Samuel 22:29

Что Господь делает Давиду?

Господь освещает его тьму.

2 Samuel 22:30

На что способен Давид вместе с Господом?

С Господом Давид разбивает войско и поднимается на стену.

2 Samuel 22:31

Чем становится Господь для надеющихся на Него?

Господь — щит для всех надеющихся на Него.

2 Samuel 22:32

Почему Давид считает Господа своей защитой?

Потому что Бог опоясывает Давида силой и устраивает ему совершенный путь.

2 Samuel 22:33

Почему Давид считает Господа своей защитой?

Потому что Бог опоясывает Давида силой и устраивает ему совершенный путь.

2 Samuel 22:36

Почему ноги Давида не дрожат?

Потому что Господь даёт ему щит Своего спасения, и Его милость делает Давида великим. Господь расширяет шаг Давида.

2 Samuel 22:37

Почему ноги Давида не дрожат?

Потому что Господь даёт ему щит Своего спасения, и Его милость делает Давида великим. Господь расширяет шаг Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 22:42

Что сделал Давид со своими врагами, когда они звали Господа на помощь?

Давид развеил их как земляную пыль, топтал их и мял как уличную грязь.

2 Samuel 22:43

Что сделал Давид со своими врагами, когда они звали Господа на помощь?

Давид развеил их как земляную пыль, топтал их и мял как уличную грязь.

2 Samuel 22:44

Что Господь сделал для Давида?

Господь избавил Давида от мятежа его народа и поставил его главою над чужеземцами.

2 Samuel 22:45

Что Господь сделал для Давида?

Господь избавил Давида от мятежа его народа и поставил его главою над чужеземцами.

2 Samuel 22:46

Что Господь сделал для Давида?

Господь избавил Давида от мятежа его народа и поставил его главою над чужеземцами.

2 Samuel 22:47

Что Господь делал вместо Давида, защищая его и спасая?

Господь мстил за Давида, покорял народы и избавлял его от врагов.

2 Samuel 22:48

Что Господь делал вместо Давида, защищая его и спасая?

Господь мстил за Давида, покорял народы и избавлял его от врагов.

2 Samuel 22:49

Что Господь делал вместо Давида, защищая его и спасая?

Господь мстил за Давида, покорял народы и избавлял его от врагов.

2 Samuel 22:50

Почему Давид будет славить Господа?

Потому что Господь величественно спасает Давида и даёт милость ему и его потомству навечно.

2 Samuel 22:51

Почему Давид будет славить Господа?

Потому что Господь величественно спасает Давида и даёт милость ему и его потомству навечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

2 Царств 23 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 23: 2-7.

2-я Царств 23: 8-39 - это список известных людей в армии Давида, а также некоторые особые поступки, которые некоторые из них совершали.

Специальные понятия в этой главе

Вечный завет

Это ссылка на завет, который Бог заключил с Давидом. and).

Links:

- 2 Царств 23:1 Notes

---

2 Samuel 23:1

Вот последние слова

Это относится к тому, о чем говорит Давид во 2 Царств 23: 2-7.

поставленного высоко, и помазанника Бога Иакова

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «человек, которого Бог Иакова высоко почитает и помазал»

помазанника Бога Иакова

Помазывали человека, выливая масло на его голову. Так делали, чтобы выбрать, кто будет служить Богу как царь или священник.

певца

Это человек, который поет псалмы и песни.

2 Samuel 23:2

во мне

в Давиде

и Его слово у меня на языке

Здесь «у меня языке» - метоним говорящего Давида. Альтернативный перевод: «он дал мне откровение, чтобы говорить»

2 Samuel 23:3

Общая информация:

Это продолжение последних слова Давида.

Бог Израиля сказал, скала Израиля ... мне

Здесь «Бог Израиля» и «Скала Израиля» по сути одно и то же. Давид сравнивает Бога со скалой, чтобы подчеркнуть его силу защищать свой народ.

Властвующий над людьми будет праведен, властвуя в Божьем страхе

Это предложение говорит, что царь будет праведен, если будет делать то, что Бог хочет, чтобы он делал.

в Божьем страхе

"слушаясь Бога"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 23:4

утром на рассвете ... сияния после дождя

Здесь Бог сравнивает царя с утренним светом и солнцем после дождя. Это всё способы сказать, что этот царь был бы угоден Богу и благословением для людей. Эти две фразы имеют одинаковое значение и используются для акцента. Альтернативный перевод: «Он будет радовать всех»

2 Samuel 23:5

Общая информация:

Это продолжение последних слова Давида.

Разве не таков и мой дом у Бога?

Здесь Давид говорит, что он согласен с Богом. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Моя семья действительно такая перед Богом!»

твёрдый и нерушимый

Это означает, что Божий завет совершенен и не изменится, поэтому семья Давида может ему доверять.

Разве не так исходит от Него всё моё спасение и всё моё желание?

Давид верит, что Бог всегда поможет ему и поможет ему процветать. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Он увеличивает мое спасение и дает мне все мои желания».

2 Samuel 23:6

Общая информация:

Завершение последние слова Давида.

А беззаконные будут как выброшенная колючка

Здесь беззаконник сравнивается с бесполезными шипами. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но беззаконник бесполезен и опасен, как шипы, которые мы выбрасываем»

которую не берут руками

«потому что никто не может собрать их руками из-за колючек на нем»

2 Samuel 23:7

её сжигают огнём на месте

«Колючки, они должны быть сожжены». Это значит, что Бог уничтожит злых людей

2 Samuel 23:8

ахаманитянин Исбосеф

Ахаманитяне были группой людей, вероятно, потомками человека по имени Ахаман. Альтернативный перевод: «Исбосеф, потомок Ахамана»

Исбосеф

Это мужское имя. Другие версии читают «Иешбаал» или «Иашобам», «Ишбаал» или «Ишбосет», потому что различные древние копии имеют эти вариации. Переводчики могут сказать это в сноске к своему переводу

восемьсот

"800"

2 Samuel 23:9

Общая информация:

Продолжение списка величайших солдат Давида.

2 Samuel 23:10

народ последовал за ним

Альтернативный перевод: «Израильская армия вернулась на поле битвы после того, как Елеазар уже выиграл битву»

только для того, чтобы обобрать

«только взять то, что они хотели от убитых врагов»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 23:11

Общая информация:

Продолжение списка величайших солдат Давида.

поле, засеянное чечевицей

«поле, где кто-то посадил чечевицу»

чечевица

плоское семя, похожее на бобы

народ бежал

«Израильская армия сбежала»

2 Samuel 23:12

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:13

трое ... из тридцати

Это не те же три солдата, упомянутые в 2 Царств 23:8-12.

тридцати вождей

«30 вождей» или «тридцать храбрейших израильских солдат».

в пещеру Одоллам

«Пещера недалеко от города Одоллам». Одоллам близ Вифлеема.

в долине рефаимов

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в 2 Царств 5:18.

2 Samuel 23:14

в укреплённом месте

"в защищенном месте"

отряд филистимлян — в Вифлееме

"филистимские солдаты контролировали Вифлеем"

2 Samuel 23:15

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:16

пробились сквозь ... лагерь

"пробились сквозь вражескую армию"

2 Samuel 23:17

Разве это не кровь людей, ходивших с опасностью?

Давид сравнивает воду с кровью, потому что люди рисковали своими жизнями, чтобы принести ему воду. Он использует вопрос, чтобы подчеркнуть это. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Пить эту воду - все равно, что пить кровь тех людей, которые рисковали своими жизнями, чтобы принести ее мне».

2 Samuel 23:18

Авесса ... Саруия

Переведите эти имена людей так же, как в 2 Царств 2:18.

триста человек

"300 человек"

был в славе с теми тремя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди часто упоминали его, когда говорили о трех самых смелых мужчинах»

2 Samuel 23:19

Из трёх воинов он был самым знатным

Альтернативный перевод: «Он был даже более знаменитым, чем три».

с теми тремя не равнялся

Это относится к Исбосефу, Елеазару и Шамме. Авесса был не так знаменит, как эти солдаты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 23:20

Кавцеил

Это название города.

Иодай

Это мужское имя. Посмотрите, как вы это перевели в 2 Царств 8:18.

Ариил

Это мужское имя.

2 Samuel 23:21

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:22

Вот что сделал

"сделал эти могущественные дела"

он был в славе с теми тремя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди хвалят его так, как хвалили трех могущественных мужчин»

с теми тремя

Лучшие три воина из тридцати.

2 Samuel 23:23

Он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся

«Он был более знаменит, чем остальные 30 солдат, за исключением трех лучших солдат»

с теми тремя не равнялся

Это относится к Исбосефу, Елеазару и Шамме

над своей стражей

группа солдат, отвечающих за охрану Давида

2 Samuel 23:24

Общая информация:

Это список величайших солдат Давида.

тридцати

«30 очень известных солдат»

2 Samuel 23:25

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:26

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:27

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:28

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:29

Общая информация:

Это продолжение списка величайших солдат Давида.

2 Samuel 23:30

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:31

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 23:32

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:33

Общая информация:

Это продолжение списка величайших солдат Давида.

2 Samuel 23:34

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:35

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:36

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:37

Общая информация:

Это завершение списка величайших воинов Давида.

2 Samuel 23:38

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 23:39

тридцать семь

«Всего было 37»

Translation Questions

2 Samuel 23:1

Чем был известен Давид?

Давид был человеком, поставленным высоко, он был помазанником Богом Иакова, и в нём говорил Дух Господа.

2 Samuel 23:2

Чем был известен Давид?

Давид был человеком, поставленным высоко, он был помазанником Богом Иакова, и в нём говорил Дух Господа.

2 Samuel 23:3

Что Бог Израиля сказал Давиду?

Бог Израиля сказал, что властвующий над людьми будет праведен, властвуя в Божьем страхе. Он вырастает как трава из земли утром на рассвете, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя.

2 Samuel 23:4

Что Бог Израиля сказал Давиду?

Бог Израиля сказал, что властвующий над людьми будет праведен, властвуя в Божьем страхе. Он вырастает как трава из земли утром на рассвете, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя.

2 Samuel 23:6

Что будет с беззаконными?

Беззаконные будут как выброшенная колючка, которую не берут руками, но кто её касается, вооружается железом или древком копья, и её сжигают огнём на месте.

2 Samuel 23:7

Что будет с беззаконными?

Беззаконные будут как выброшенная колючка, которую не берут руками, но кто её касается,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вооружается железом или древком копья, и её сжигают огнём на месте.

2 Samuel 23:9

Как Елеазар поражал собравшихся против них на войну филистимлян?

Елеазар поражал филистимлян так, что его рука утомилась и прилипла к мечу.

2 Samuel 23:10

Как Елеазар поражал собравшихся против них на войну филистимлян?

Елеазар поражал филистимлян так, что его рука утомилась и прилипла к мечу.

2 Samuel 23:11

Как Шамма сражался против филистимлян?

Шамма встал посреди поля, спас его и разбил филистимлян. Господь даровал тогда великую победу.

2 Samuel 23:12

Как Шамма сражался против филистимлян?

Шамма встал посреди поля, спас его и разбил филистимлян. Господь даровал тогда великую победу.

2 Samuel 23:15

Что сделали трое храбрых, когда услышали, что Давид хочет воды из вифлеемского колодца?

Трое храбрых воина пробились сквозь филистимский лагерь, набрали воды из вифлеемского колодца, который у ворот, и принесли Давиду.

2 Samuel 23:16

Что сделали трое храбрых, когда услышали, что Давид хочет воды из вифлеемского колодца?

Трое храбрых воина пробились сквозь филистимский лагерь, набрали воды из вифлеемского колодца, который у ворот, и принесли Давиду.

Почему Давид отказался пить воду из вифлеемского колодца?

Давид отказался пить воду из вифлеемского колодца, потому что люди рисковали ради этого своими жизнями.

2 Samuel 23:17

Почему Давид отказался пить воду из вифлеемского колодца?

Давид отказался пить воду из вифлеемского колодца, потому что люди рисковали ради этого своими жизнями.

2 Samuel 23:18

Чем был известен Авесса?

Авесса убил своим копьём триста человек и был в славе. Он был самым знатным и был начальником.

2 Samuel 23:19

Чем был известен Авесса?

Авесса убил своим копьём триста человек и был в славе. Он был самым знатным и был начальником.

2 Samuel 23:21

Как Ванея убил здорового египтянина?

В руке египтянина было копьё, а Ванея подошёл к нему с палкой, отнял у него копьё и убил египтянина его же собственным копьём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

2 Царств 24 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Подсчет солдат

Давид приказал лидерам своей армии подсчитать, сколько было людей боевого возраста. Он не должен был этого делать, потому что это показывало, что он не доверяет Богу. Бог был недоволен и предложил Давиду три наказания.

Links:

- 2 Царств 24:1 Notes

---

2 Samuel 24:1

Гнев Господа опять разгорелся на израильтян

Слово «разгорелся» означает огонь. Здесь гнев Господа сравнивается с огнем. Альтернативный перевод: «гнев Господа начал гореть, как огонь»

побудил Давида сказать

«Он побудил Давида противостоять Иоаву, который не хотел переписи»

Пойди, пересчитай Израиль и Иудею

В законе Моисея Бог запретил израильским царям проводить перепись воинов. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным.

2 Samuel 24:2

от Дана до Вирсавии

В этой фразе для обозначения всей страны используются два географических названия: Дан на крайнем севере и Вирсавия на крайнем юге.

пересчитайте народ

Это значит пересчитать всех мужчин способных к войне.

2 Samuel 24:3

прибавит ... сто раз

Это значит «прибавит еще 100 человек на каждого человека, который существует сейчас».

2 Samuel 24:4

слово, сказанное царём Иоаву и военачальникам, пересилило

Иоав и другие командиры армии царя Давида не смогли убедить Давида не проводить перепись.

слово, сказанное царём

Эта фраза представляет им повеление царя. Альтернативный перевод: «что приказал царь»

2 Samuel 24:5

Они перешли

«Иоав и командующие войсками пересекли»

Ароер

Это был город на северном краю реки Арнон.

Иазер

Это город в Гаде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 24:6

Тахтим-Ходши

Это может относиться к городу Кадеш на земле хеттского народа.

2 Samuel 24:7

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:8

Они обошли

"Иоав и командующие войсками обошли"

девять месяцев и двадцать дней

«9 месяцев и 20 дней»

2 Samuel 24:9

Иоав подал царю список народной переписи

«Тогда Иоав сказал царю общее количество людей, готовых к битве»

израильтян

Это относится к северным коленам Израиля.

восемьсот тысяч ... пятьсот тысяч

«800 000 ... 500 000»

способных к войне

Это относится к мужчинам, которые были готовы сражаться в армии.

иудеев

Это относится к южному колену, к Иудее.

2 Samuel 24:10

стало тяжело на сердце у Давида

«Сердце» здесь - метоним эмоций и совести Давида. Альтернативный перевод: «Давид чувствовал себя виноватым»

2 Samuel 24:11

было слово Господа к пророку Гаду, провидцу Давида

Идиома «было слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели эту идиому во [2 Царств 7:4]

провидцу Давида

Это означает, что Гад был официальным пророком в царском дворце.

2 Samuel 24:12

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:13

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:14

Мне очень тяжело

«У меня ужасные проблемы»

Но пусть я попаду в руки Господа ... не попасть в руки человека

Здесь «руки» означают власть Альтернативный перевод: «Пусть Господь, а не люди наказывают нас»

2 Samuel 24:15

до назначенного времени

Это время, когда Бог решил, что он остановит чуму.

семьдесят тысяч

"70,000"

от Дана до Вирсавии

Здесь упоминание города Дан на крайнем севере и города Вирсавии на крайнем юге означает весь народ Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 24:16

Ангел протянул свою руку на Иерусалим, чтобы опустошить его

Здесь метоним «рука» обозначает силу ангела. Альтернативный перевод: «Ангел собирался уничтожить народ в Иерусалиме»

Господь пожалел о бедствии

Это означает, что Господь остановил зло, которое Он позволял делать ангелу. Альтернативный перевод: «Господь опечалился о бедствии»

Теперь опусти свою руку

Метоним «рука» обозначает силу ангела. Альтернативный перевод: «Не навреди больше»

Орна

Это мужское имя.

у гумна

Гумно представляло место, где зерна отделялись от плевел.

2 Samuel 24:17

я согрешил. Я поступил беззаконно

Эти фразы означают одно и то же и объединены для акцента. Альтернативный перевод: «Я согрешил ужасно»

А что сделали эти овцы?

Давид использует вопрос и сравнивает людей с овцами, чтобы подчеркнуть, что они не сделали ничего плохого. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Эти обычные люди не сделали ничего плохого».

пусть Твоя рука направится на меня

Здесь метоним «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, накажи меня»

2 Samuel 24:18

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:19

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:20

поклонился царю до земли

Он проявил глубокое уважение и честь к царю.

2 Samuel 24:21

чтобы прекратилось поражение народа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы Господь избавил народ от этой чумы»

2 Samuel 24:22

что ему угодно

Альтернативный перевод: «что ты считаешь хорошим» или «что хорошо по твоему мнению»

2 Samuel 24:23

Общая информация:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

2 Samuel 24:24

не вознесу ... взятой даром

Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Я принесу только ... то, за что заплатил»

пятьдесят шекелей

"50 шекелей." Шекель составляет 11 грамм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 24:25

поражение израильтян прекратилось

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Бог остановил чуму, которая была в Израиле» или «Бог забрал чуму от Израиля»

Translation Questions

2 Samuel 24:1

О чём Давид попросил Иоава?

Давид попросил Иоава посчитать людей по всем коленам Израиля, чтобы определить их количество.

2 Samuel 24:2

О чём Давид попросил Иоава?

Давид попросил Иоава посчитать людей по всем коленам Израиля, чтобы определить их количество.

2 Samuel 24:3

Почему Иоав не хотел делать то, о чём попросил его Давид?

Иоав не хотел повиноваться Давиду, потому что не понимал, зачем его господину царю это нужно.

2 Samuel 24:4

Почему Иоав не хотел делать то, о чём попросил его Давид?

Иоав не хотел повиноваться Давиду, потому что не понимал, зачем его господину царю это нужно.

2 Samuel 24:8

Сколько времени понадобилось Иоаву, чтобы посчитать людей по всем коленам Израиля и Иуды и вернуться в Иерусалим?

Девять месяцев и двадцать дней.

2 Samuel 24:9

Сколько было людей, способных к войне?

Восемьсот тысяч израильтян и пятьсот тысяч иудеев.

2 Samuel 24:10

Почему стало тяжело на сердце у Давида?

Сердце Давида вздрогнуло, потому что он осознал, что поступил неразумно и тяжело согрешил.

2 Samuel 24:11

Какое послание передал Господь Давиду через Своего пророка?

Господь сказал Давиду, что ему нужно выбрать одно из трёх наказаний.

2 Samuel 24:12

Какое послание передал Господь Давиду через Своего пророка?

Господь сказал Давиду, что ему нужно выбрать одно из трёх наказаний.

2 Samuel 24:13

Какие три наказания предложил Господь Давиду через Своего пророка Гада?

Господь сказал Давиду выбрать либо семилетний голод в стране, либо три месяца бегства от врагов, либо три дня моровой язвы в стране.

2 Samuel 24:15

Почему во время язвы умерло не более семидесяти тысяч человек?

Во время язвы умерло только семьдесят тысяч человек, потому что Господь пожалел о бедствии и опустил свою руку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Samuel 24:16

Почему во время язвы умерло не более семидесяти тысяч человек?

Во время язвы умерло только семьдесят тысяч человек, потому что Господь пожалел о бедствии и опустил свою руку.

2 Samuel 24:17

О чём Давид попросил Господа после того, как осознал всю серьезность своего греха?

Давид попросил Господа, чтобы Он за его грех наказал дом его отца, а не народ Израиля.

2 Samuel 24:18

Что пророк Гад сказал сделать Давиду?

Пророк Гад сказал Давиду пойти и поставить жертвенник Господу на гумне иевусеянина Орны.

2 Samuel 24:19

Что пророк Гад сказал сделать Давиду?

Пророк Гад сказал Давиду пойти и поставить жертвенник Господу на гумне иевусеянина Орны.

2 Samuel 24:20

Что пророк Гад сказал сделать Давиду?

Пророк Гад сказал Давиду пойти и поставить жертвенник Господу на гумне иевусеянина Орны.

2 Samuel 24:21

С какой целью Давид пошёл к Орне?

Давид хотел купить у Орны гумно, чтобы построить там жертвенник Господу и прекратить поражение народа.

2 Samuel 24:24

Почему Давид настаивал на том, чтобы купить гумно у Орны по приемлемой цене?

Давид сказал Орне, что он настаивает на покупке гумна по приемлемой цене, потому что он не может предложить Господу жертву, которая ему ничего не стоила.

2 Samuel 24:25

Как Давид остановил поражение Израиля?

Давид остановил поражение Израиля, когда построил жертвенник Господу и принёс Ему всесожжения и мирные жертвы.

Chapter 1

Общие сведения

Структура и формат

X

3 Царств является продолжением 2 Царств. Эта глава описывает начало царствования Соломона (главы 1-11) после смерти Давида.

Особые темы в этой главе

== Следующий Царь == Давид не объявил, кто станет его преемником. Из-за этого между сыновьями Давида была борьба за то, кто должен быть царем. Адония пригласил гостей на пир и объявил себя царём. Тогда те, кто поддерживал Соломона, сказали Давиду, и он объявил Соломона новым царём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Важные фигуры речи в этой главе

В этой главе несколько раз люди использовали идиому «сидеть на троне» для обозначения «быть царём». Соломон уверяет Адонию, что, если он будет будет честным человеком, «ни один волос с его головы не упадёт на землю», то есть «ему не причинят вреда».

Ссылки:

- 1 Kings 01:01 Notes
- 1 Kings intro

| >>

---

1 Kings 1:1

его покрывали одеждами

Они надели на царя Давида много одежды, чтобы он мог согреться.

состарился и достиг преклонных лет

“состарился и достиг преклонных лет” Эти две фразы похожи по смыслу и объединены для акцента.

1 Kings 1:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:3

искали

«слуги царя искали»

Во всех окрестностях Израиля

Это обобщение. Альтернативный перевод: «по всей земле Израиля»

Ависагу

Это женское имя.

сунамитянку

человек из города Сунамит

царю

“Царь Давид”

1 Kings 1:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:5

Адония, сын Аггифы

Аггифа была женой Давида.

возгордившись

“начал хвастаться”

всадников

Это люди, которые управляют лошадьми, запряженными в колесницы.

пятьдесят человек скороходов

Эти люди шли впереди колесниц, чтобы расчистить им дорогу и защитить их.

1 Kings 1:6

никогда не раздражал его вопросом

«никогда не беспокоил его. Он никогда даже не спрашивал его» или «никогда не хотел злить его, поэтому он даже не спросил его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Зачем ты это делаешь?

Это риторический вопрос, который отец задаст, чтобы дисциплинировать своего сына. Альтернативный перевод: «ты должен знать, что то, что ты сделал, неправильно».

родился у Давида после Авессалома

Давид был отцом Авессаломом и Адонии, но у них были разные матери. Авессалом родился после Адонии.

1 Kings 1:7

Он советовался с Иоавом

«Адония обсудил свои планы с Иоавом»

Иоавом … Саруи … Авиафаром … Адонии

Это имена людей.

они помогали Адонии

«поддерживали и помогали Адонии» или «обещали поддержать и помочь Адонии»

1 Kings 1:8

Садок … Ванея … Иодая … Нафан … Семей … Рисий

Это имена людей.

1 Kings 1:9

заколол овец

«овцы, которые были специально подготовлены для жертвоприношения»

у камня Зохелет

Это скалистый район недалеко от Иерусалима.

у источника Рогель

Это было название источника, где люди брали воду.

всех своих братьев … вместе со всеми иудеями

Это обобщение.

всех своих братьев, сыновей царя

Эти две фразы относятся к одним и тем же людям.

всеми иудеями, которые служили у царя

Эти две фразы относятся к одним и тем же людям.

1 Kings 1:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:11

Ты слышала … об этом?

Цель этого вопроса - представить информацию, которую Нафан хочет сообщить Вирсавии. Альтернативный перевод: «Ты, кажется, не слышала … это». или “Ты слышала … это?”

что Адония, сын Аггифы, стал царём

«что сын Аггифы, Адония пытается стать царём»

Аггифы

Мать Адонии и жена Давида.

1 Kings 1:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:13

Общая информация:

Пророк Нафан продолжает говорить с Вирсавией.

разве ты не клялся твоей рабыне … троне?

Целью этого вопроса было напомнить Давиду о том, что он обещал Вирсавии. Альтернативный перевод: «ты поклялся своей служанке … престол».

твоей рабыне

Вирсавия говорит с Давидом так, как будто она была кем-то другим, чтобы показать, что она уважает Давида. Альтернативный перевод: «мне, твоей служанке»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он сядет на моём троне

Сидеть на троне - это метоним царя. Альтернативный перевод: «Он будет царём, как и я»

Почему же царём стал Адония?

Вирсавия должен был задать вопрос, чтобы Давид обратил внимание. Альтернативный перевод: «Итак, Адония не должен царствовать».

1 Kings 1:14

дополню твои слова

«скажи ему, что то, что ты сказала, - истина»

1 Kings 1:15

в спальню к царю

«Комната, в которой спал царь»

сунамитянка Ависага

Это молодая девушка, которую слуги царя Давида привели ему. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 1:3.

1 Kings 1:16

стала на колени и поклонилась царю

“низко поклонилась перед царём”

Что тебе?

“Что я могу сделать для тебя?”

1 Kings 1:17

Ты клялся

Форма “ты” здесь выразительна. Альтернативный перевод: “ты сам поклялся”

твоей рабыне

Вирсавия говорит, как будто она была другим человеком, чтобы показать Давиду, что она уважает его. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 1:13. Альтернативный перевод: “Я, твоя служанка”

Господом

Это имя Бога, которое он открыл своему народу в Ветхом Завете. См. Перевод на translationWord о Господе касательно того, как это перевести.

он сядет на моём троне

Сидеть на троне - это метоним царя. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 1:13]

1 Kings 1:18

Общая информация:

Вирсавия продолжает говорить с царём Давидом.

1 Kings 1:19

множество волов, молодых быков, овец

“много волов, молодых быков и овец”

1 Kings 1:20

Общая информация:

Вирсавия продолжает говорить с царём Давидом.

глаза всех израильтян устремлены на тебя

Здесь «глаза» относятся к людям. Здесь “глаза … на тебя” - это идиома, которая означает, что люди выжидают. Альтернативный перевод: «весь народ Израиля ждёт»

кто сядет на троне

Сидеть на троне - это метоним царя. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в 1 Kings 1:13. Альтернативный перевод: «будет царём»

1 Kings 1:21

когда мой господин, царь, упокоится со своими праотцами

Вирсавия говорит с царём Давидом так, как будто она говорит о нем, чтобы показать, что она уважает его. Альтернативный перевод: «когда ты умрёшь»

упокоится со своими праотцами

Это более мягкий способ сказать на “смерть”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обвинение падёт на меня и на моего сына Соломона

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «новый царь будет считать меня и моего сына Соломона преступниками»

1 Kings 1:22

Общая информация:

Пророк Нафан говорит с царём Давидом.

1 Kings 1:23

поклонился ему лицом до земли

“низко поклонился”

1 Kings 1:24

Общая информация:

Пророк Нафан продолжает говорить с царём Давидом.

Разве ты говорил: “После меня будет царствовать Адония, и он сядет на мой трон?”

Это можно сформулировать как косвенную цитату. Альтернативный перевод: «Ты сказал, что Адония будет царствовать после тебя, и он сядет на твоем троне?»

он сядет на мой трон

Сидеть на троне - это метоним царя. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 1:13. Альтернативный перевод: «Он будет царём, как и я»

1 Kings 1:25

они едят и пьют у него

Адония, вероятно, сидел за столом, где он мог наблюдать за всеми, кого он пригласил, когда они ели и пили. Основная идея состоит в том, что люди, которых назвал Нафан, были с Адонией, и они праздновали вместе. Альтернативный перевод: «есть и пить с ним» или «есть и пить там, где он их видит»

1 Kings 1:26

Общая информация:

Пророк Нафан продолжает говорить с царём Давидом.

1 Kings 1:27

ты не открыл твоему рабу, кто сядет на трон моего господина, царя, после него?

Нафан ссылается на Давида в третьем лице. Это способ проявить уважение по отношении к царю. Об этом можно заявить во втором лице. Альтернативный перевод: “Вы, мой господин царь, сделали это, не сказав нам, вашим слугам, кто должен сидеть на троне после вас?”

кто сядет на трон

Сидеть на троне - это метоним царя. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 1:13]

1 Kings 1:28

Общая информация:

Царь Давид дает обещание Вирсавии.

вошла и стала перед царём

“пришла к царю” или “стала перед царём”

1 Kings 1:29

поклялся

“дал торжественное обещание”

1 Kings 1:30

он сядет на мой трон вместо меня

Сидеть на троне - это метоним царя. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 1:13]

1 Kings 1:31

Пусть вечно живёт мой господин, царь Давид

Вирсавия знала, что Давид не будет жить вечно; это способ сказать, что он хороший царь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 1:32

Общая информация:

Царь Давид помазывает Соломона на царство.

1 Kings 1:33

слуг вашего господина

Давид говорит о себе так, как будто он говорит о ком-то другом, для того чтобы Садок, Нафан и Ванея помнили, что Давид всё ещё царь. Альтернативный перевод: «Мои слуги»

Гиону

Это название источника.

1 Kings 1:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:35

Общая информация:

Царь Давид продолжает говорить от имени Соломона как о том, кто станет царём.

сядет на мой трон

Слова «сидеть на троне» используются как метоним царя в 1 Kings 1:13, 1 Kings 1:17, и 1 Kings 1:30. Здесь Давид говорит о Соломоне буквально, физически сидящем на троне.

1 Kings 1:36

Аминь!

Они соглашаются и будут делать то, что сказал царь Давид.

Пусть скажет так Господь, Бог моего господина, царя

Ванея говорит с царем Давидом так, как будто он говорит с кем-то еще, чтобы показать, что он уважает царя Давида. Альтернативный перевод: «Господин мой и царь, пусть Господь, Бог твой, подтвердит»

1 Kings 1:37

был с моим господином, царём, так пусть

Ванея говорит с царем Давидом так, как будто он говорит с кем-то еще, чтобы показать, что он уважает царя Давида. Альтернативный перевод: «был с тобой, господин мой царь, так пусть»

пусть сделает его престол более великим, чем престол моего господина, царя Давида

Слово «престол» является метонимом либо 1) человека, который сидит на престоле. Альтернативный перевод: «сделай того, кто восседает на престоле, больше, чем господин мой царь Давид» или 2) царством, над которым правит тот, кто восседает на престоле. Альтернативный перевод: «сделай его царство больше царства моего господина царя Давида»

престол моего господина, царя Давида

Ванея говорит с царем Давидом так, как будто он говорит с кем-то еще, чтобы показать, что он уважает царя Давида. Альтернативный перевод: «трон твой, господин мой царь Давид»

1 Kings 1:38

Общая информация:

Народ Израиля помазал Соломона, как царя над Израилем.

хелефеи … фелефеи

Это название народностей.

Гион

Это название источника, из которого выходит вода.

1 Kings 1:39

взял из скинии рог с елеем

Это означает, что священник взял специальный рог животного, наполненный оливковым маслом, который хранился в скинии Господа.

взял из скинии рог с елеем

Возможные значения: 1) рог животного, наполненного оливковым маслом, или 2) сосуд,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который заменил оригинальный рог, но люди все еще называли его рогом. Альтернативный перевод: «взял сосуд с маслом»

весь народ

Это обобщение.

1 Kings 1:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:41

Общая информация:

Адония слышит громкий шум и ждёт новостей.

1 Kings 1:42

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:43

Общая информация:

Адония узнаёт, что Соломон стал царём.

1 Kings 1:44

хелефеев … фелефеев

Это название народностей.

1 Kings 1:45

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:46

Общая информация:

Ионафан продолжает говорить с Адонией о Соломоне.

сел на царский трон

Возможные значения: 1) что эти слова являются метонимом царя. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 1:35]

1 Kings 1:47

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 1:48

моего сына, сидящего на моём троне

Возможные значения 1), что эти слова являются метонимом царя. Посмотрите, как вы переводили подобные слова в [1 Kings 1:35]

1 Kings 1:49

Общая информация:

Адония напуган тем, что Соломон стал царём.

встали

Другое возможное значение: «Они начали действовать быстро»

1 Kings 1:50

Адония … ухватился за рога жертвенника

«Рога жертвенника» символизировали силу и защиту Господа, но поскольку Адония буквально вошёл в скинию, чтобы буквально ухватиться за рога жертвенника, вам следует перевести это буквально.

Адония … встал, пошёл

Другое возможное значение - «Адония … быстро ушёл»

1 Kings 1:51

боится царя Соломона

Слуги говорят с царём Соломоном, как будто они говорят о ком-то другом, чтобы показать, что они уважают царя Соломона. Альтернативный перевод: «Боится тебя, царь Соломон»

он не убьёт мечом своего раба

Адония говорит о себе так, как будто он говорит о другом человеке. Альтернативный перевод: «Он меня не убьёт»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 1:52

Общая информация:

Соломон милует Адонию.

ни один его волос не упадёт на землю

Было бы преувеличением сказать, что Соломон будет защищать Адонию. Альтернативный перевод: «ни один волос на голове не упадёт» или «я буду держать его в безопасности»

в нём найдётся зло

Абстрактное существительное «зло» можно перевести как глагол. О нём говорят как о предмете, который можно найти в сосуде. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Он делает то, что является злом»

1 Kings 1:53

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Kings 1:1

Какая проблема возникла у царя Давида, когда он состарился?

Несмотря на то, что царя Давида укрывали одеждой, он никак не мог согреться.

1 Kings 1:4

Чего не было у Давида и Ависаги?

У Давида и Ависаги не было близости.

1 Kings 1:5

Как Адония, сын Аггифы, возвысил себя?

Он завёл себе колесницы, всадников и пятьдесят человек скороходов.

1 Kings 1:6

Исправлял ли Давид действия Адонии?

Отец никогда не раздражал его вопросом: «Зачем ты это делаешь?»

1 Kings 1:7

Кто были те двое, которые следовали за Адонией и помогали ему?

Иоав и Авиафар.

1 Kings 1:9

Кого Адония не пригласил на церемонию жертвоприношения?

Адония не пригласил пророка Нафана, Ванею, сильных Давида и своего брата Соломона.

1 Kings 1:10

Кого Адония не пригласил на церемонию жертвоприношения?

Адония не пригласил пророка Нафана, Ванею, сильных Давида и своего брата Соломона.

1 Kings 1:11

Кто предупредил Вирсавию, мать Соломона, что Адония стал царём, и что её жизнь находится в опасности?

Пророк Нафан.

1 Kings 1:12

Кто предупредил Вирсавию, мать Соломона, что Адония стал царём, и что её жизнь находится в опасности?

Пророк Нафан.

1 Kings 1:13

Какой вопрос Нафан попросил Вирсавию задать царю Давиду?

Пророк Нафан сказал Вирсавии, чтобы она спросила Давида, действительно ли он обещал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поставить царём Соломона, и почему царём стал Адония?

1 Kings 1:17

О чём царь Давид поклялся Вирсавии?

Давид поклялся Вирсавии, что Соломон станет царём после смерти Давида.

1 Kings 1:18

Что Вирсавия сказала царю Давиду по поводу того, что сделал Адония?

Вирсавия сказала ему, что Адония стал царём без ведома Давида, и что он заколол множество волов, телят, овец и пригласил всех царских сыновей.

1 Kings 1:19

Что Вирсавия сказала царю Давиду по поводу того, что сделал Адония?

Вирсавия сказала ему, что Адония стал царём без ведома Давида, и что он заколол множество волов, телят, овец и пригласил всех царских сыновей.

1 Kings 1:21

Чего боялась Вирсавия после смерти Давида?

Она боялась, что её и её сына обвинят.

1 Kings 1:24

Почему пророк Нафан пришёл с визитом к царю Давиду?

Пророк Нафан хотел рассказать царю Давиду о том, что Адония провозгласил себя царём без ведома Давида.

Какой вопрос пророк Нафан задал Давиду?

Нафан спросил, сказал ли кому-нибудь Давид, что Адония будет править после него и сядет на его престоле в качестве царя.

1 Kings 1:25

Почему пророк Нафан пришёл с визитом к царю Давиду?

Пророк Нафан хотел рассказать царю Давиду о том, что Адония провозгласил себя царём без ведома Давида.

1 Kings 1:29

О чём царь Давид поклялся Вирсавии?

Давид поклялся, что Соломон, сын Вирсавии, будет править после него и сядет на троне вместо Давида.

1 Kings 1:30

О чём царь Давид поклялся Вирсавии?

Давид поклялся, что Соломон, сын Вирсавии, будет править после него и сядет на троне вместо Давида.

1 Kings 1:32

Что царь Давид попросил Садока, Нафана и Ванею сделать для его сына Соломона?

Царь Давид сказал им, чтобы те отвезли Соломона к Гиону на собственном муле Давида и помазали его там в качестве царя над Израилем.

1 Kings 1:33

Что царь Давид попросил Садока, Нафана и Ванею сделать для его сына Соломона?

Царь Давид сказал им, чтобы те отвезли Соломона к Гиону на собственном муле Давида и помазали его там в качестве царя над Израилем.

1 Kings 1:39

Как отреагировали люди, когда Садок помазал Соломона в качестве царя?

Народ восклицал: «Пусть живёт царь Соломон!». Люди играли на флейтах и очень радовались, так что земля дрожала от их криков.

1 Kings 1:40

Как отреагировали люди, когда Садок помазал Соломона в качестве царя?

Народ восклицал: «Пусть живёт царь Соломон!». Люди играли на флейтах и очень радовались, так что земля дрожала от их криков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 1:51

Что сделал Адония, когда услышал новости о том, что Давид поставил Соломона царём над Израилем?

Адония испугался Соломона, убежал в скинию и схватился за рога жертвенника.

1 Kings 1:53

Что царь Соломон сказал Адонии, когда его привели к Соломону?

Царь Соломон сказал Адонии, чтобы тот шёл к себе домой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

3 Царств глава 2

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе есть две истории: последний совет Давида Соломону и наказание Соломона для тех, кто поддерживал Адонию, а также Семея, который проклял Давида, когда Давид был вынужден убежать из за Авессалома.

Особые темы в этой главе

Возвеличивание себя

Возвеличивание самого себя может привести к катастрофе, как когда Адония обявил себя царём.

Важные фигуры речи в этой главе

Эвфемизм

Давид говорил о своей надвигающейся смерти, используя эвфемизм: «Я заканчиваю земной путь».

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Параллелизм

Давид хотел подчеркнуть важность повиновения Богу своему сыну Соломону. Он использовал параллелизм, говоря то же самое семь раз, используя разные слова: «Храни завет твоего Господа Бога, ходя Его путями и соблюдая Его уставы, Его заповеди, Его определения и Его постановления, как написано в законе Моисея». У некоторых языков есть другие способы подчеркнуть эту идею.

Ссылки:

- 1 Kings 02:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 2:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:2

Я заканчиваю земной путь, как и все

Это более мягкий способ сказать: «Я умру».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будь мужествен

Альтернативный перевод: «покажи всем, что ты мужчина» или «живи так, чтобы все могли видеть, что ты хороший человек»

1 Kings 2:3

ходя Его путями

Ходить Его путями - метонимия образа жизни человека. Альтернативный перевод: “живи в соответствии с Его повелениями”

чтобы быть тебе благоразумным

«чтобы ты преуспел» или «чтобы ты поступал разумно»

1 Kings 2:4

чтобы Господь исполнил Своё слово

«сделать всё, что Он обещал сделать»

Если твои сыновья … не перестанут

Господь говорит с Давидом, поэтому слова «твои» и «твоего» относятся к Давиду.

ходить передо Мной в истине

Господь говорит с Давидом, поэтому слово «Мной» относится к Господу.

от всего своего сердца и от всей своей души

Идиома «от всего своего сердца» означает «полностью» и «от всей своей души» означает «всем своим существом». Эти две фразы имеют схожие значения. Альтернативный перевод: «со всем своим существом» или «со всей своей силой»

не перестанут быть на престоле Израиля

Слово «престол» является метонимом царя, сидящего на троне. Литоты «никогда не перестанут быть» можно констатировать положительно. Альтернативный перевод: «твои потомки никогда не перестанут быть царями Израиля» или «один из твоих потомков всегда будет царем Израиля»

1 Kings 2:5

Общая информация:

Царь Давид продолжает рассказывать Соломону, как управлять Израилем.

что сделал мне Иоав … как он поступил

Давид ссылается на одно и то же дважды. Альтернативный перевод: «что сделал мне Иоав … как он поступил»

в мирное время, пролив кровь, как на войне

Возможные значения: 1) «убил этих людей в мирное время, как если бы он убивал их на войне» или 2) «отомстил этим людям в мирное время, потому что они убили людей на войне»

запятнав кровью войны пояс на своих бёдрах и обувь на своих ногах

Возможные значения: 1) Иоав был достаточно близок к этим людям, когда убивал их, чтобы их кровь разбрызгалась на его пояс и на его сандали или 2) слово «кровь» является метонимом вины в убийстве, а пояс и обувь метонимы авторитета Иоава как военноначальника, поэтому Давид говорит, что, поскольку Иоав виновен в убийстве, он не должен быть военноначальником. В любом случае, лучше перевести это буквально.

1 Kings 2:6

не отпустить его седины в преисподнюю с миром

Здесь старость представлена седыми волосами, то есть «седой головой». Альтернативный перевод: «убедись в том, что Иоав умрёт насильственной смертью, прежде чем он состарится»

1 Kings 2:7

Общая информация:

Царь Давид продолжает рассказывать Соломону, как управлять Израилем.

Верзеллия

Это имя человека

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы они были среди тех, кто ест за твоим столом

Стол является метонимом дома, где находится стол. Альтернативный перевод: «окажи им радушное приветствие в твоём доме»

1 Kings 2:8

Общая информация:

Царь Давид продолжает рассказывать Соломону, как управлять Израилем.

Семей … Гер

Это имена людей

вениамитянин

потомки Вениамина

Бахурим … Маханаим

Это название мест

1 Kings 2:9

не оставь его безнаказанным

Альтернативный перевод: «обязательно накажи его»

отправить его седую голову в преисподнюю окровавленной

Кровь - метоним насильственной смерти, а голова - синекдоха для всего человека. Альтернативный перевод: «убедитесь, что он умрёт насильственной смертью»

1 Kings 2:10

Общая информация:

Давид умирает, а Соломон занимает его место в качестве нового царя над Израилем.

упокоился со своими праотцами

О смерти Давида говорят как о том, что он заснул. Альтернативный перевод: «умер»

Давида … был похоронен

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Давид … и они похоронили его»

1 Kings 2:11

Давид царствовал над Израилем

«Время, когда Давид царствовал над Израилем» или «Давид царствовал над Израилем»

1 Kings 2:12

сел на трон Давида, своего отца

Трон представляет власть царя. Альтернативный перевод: «стал царём, как и его отец Давид»

его царствование было непоколебимым

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь утвердил правление Соломона» или «Господь дал Соломону полный контроль над Израильским царством»

1 Kings 2:13

Общая информация:

Адония приходит поговорить с Вирсавией.

С миром

без желания причинить вред

1 Kings 2:14

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:15

весь Израиль

Это обобщение.

но царство отошло от меня и досталось моему брату

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь отдал царство моему брату» или «мой брат стал царём»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 2:16

Общая информация:

Адония делится своей просьбой с Вирсавией.

не откажи мне

Альтернативный перевод: «не откажи сделать то, что я прошу»

1 Kings 2:17

так как он не откажет тебе

Альтернативный перевод: «он не откажется сделать то, что ты просишь»

сунамитянку Ависагу

См 1 Kings 1:3.

1 Kings 2:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:19

Общая информация:

Вирсавия отправляется к царю Соломону с просьбой Адонии.

Царь встал

«Царь встал» с того места, где он сидел на своем троне.

Поставили трон

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «велел кому-то принести трон»

матери царя

Вирсавия

1 Kings 2:20

не откажи мне ... я не откажу тебе

Отказываться делать то, что просит человек. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 2:16]

1 Kings 2:21

Отдай в жёны твоему брату Адонии сунамитянку Ависагу

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Разреши Адонии жениться на сунамитянке Ависаге» или «отдай сунамитянку Ависагу Адонии в качестве его жены»

1 Kings 2:22

Общая информация:

Царь Соломон дает ответ на просьбу Адонии.

почему ты просишь ... Адонии? Попроси для него также и царство ... Саруи?

Царь Соломон был возмущен просьбой своей матери. Альтернативный перевод: «то что ты просишь это неправильно ... Адония! Это то же самое, что просить для него и Царство... Саруия!»

1 Kings 2:23

Пусть то и это сделает со мной Бог и ещё больше сделает, если Адония сказал такое слово не против своей души

Это идиома. Альтернативный перевод: «Бог будет иметь полное право казнить меня - и делать со мной еще худшие вещи - если я не казню Адонию, потому что он попросил об этом»

1 Kings 2:24

Общая информация:

Царь Соломон казнит Адонию.

посадивший меня на трон

Слово «трон» относится к власти Соломона управлять, которая была дана Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устроивший дом для меня

Здесь «дом» относится к потомкам, которых Господь дал царю Соломону, которые будут продолжать царствовать после него.

1 Kings 2:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:26

Общая информация:

Соломон отстраняет Авиафара от священничества.

терпел всё, что терпел мой отец

Авиафар разделял все страдания вместе Давидом до того, как Давид стал царём.

1 Kings 2:27

исполнилось

произошло.

слово Господа

“то, что сказал Господь”

которое Он сказал

Слово «он» относится к Господу.

1 Kings 2:28

Общая информация:

Царь Соломон приказывает Ванею казнить Иоава.

Слух об этом дошёл до Иоава

«Иоав услышал, что сделал Соломон после того, как стал царём»

рога жертвенника

Рога жертвенника символизировали силу и защиту Господа.

1 Kings 2:29

Царю Соломону донесли, что Иоав убежал

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Кто-то сказал царю Соломону, что Иоав сбежал»

1 Kings 2:30

Общая информация:

Ванея идёт казнить Иоава.

1 Kings 2:31

похорони его, и сними с меня и с дома моего отца невинную кровь, пролитую Иоавом

Здесь «дом» обозначает потомков Давида, а «кровь» обозначает вину. Альтернативный перевод: «похороните его и, таким образом, снимите с меня и моей семьи вину за убийства, совершенные Иоавом без причины», или «похороните его. Сделайте так, чтобы Господь не признал меня и дом моего отца виновными, потому что Иоав убил людей без причины»

1 Kings 2:32

Общая информация:

Царь Соломон объясняет, почему Иоав должен умереть.

Пусть Господь обратит его кровь на его голову

Слово «его» относится к Иоаву. «Кровь» - это метоним убийства. И, идиома «его кровь на его голову» означает, что человек должен быть признан виновным в убийстве. Альтернативный перевод: «Иоав убил людей, и я хочу, чтобы Господь признал его виновным в том, что он сделал»

которые были лучше, чем он

Эти слова означают в основном то же самое и подчеркивают, что Авенир и Амессая были намного лучше, чем Иоав.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 2:33

Пусть их кровь обратится на голову Иоава и на голову его потомства

Слово «кровь» является метонимом убийства. И идиома «кровь обратится на голову» означает, что человек должен считаться виновным в убийстве. Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы Господь признал Иоава и его потомков виновными»

его дому и его престолу

Слова «дом» и «престол» являются метонимами семьи и царства. Альтернативный перевод: «потомкам Давида и царству Давида»

1 Kings 2:34

Общая информация:

Ванея убивает Иоава и становится военноначальником царя Соломона.

тот был похоронен в своём доме

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Они похоронили Иоава в его собственном доме»

в своём доме

Дом является метонимом земли, на которой стоял дом. Израильтяне хоронили людей за пределами дома в могилах или гробницах. Альтернативный перевод: «где жила его семья»

1 Kings 2:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:36

Общая информация:

Царь Соломон велит Семею остаться в Иерусалиме, иначе Семей умрёт.

1 Kings 2:37

Твоя кровь будет на твоей голове

Здесь «кровь» - это метоним вины, а голова - это метоним человека. Альтернативный перевод: «Ты будешь нести ответственность за свою смерть»

1 Kings 2:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 2:39

Общая информация:

Семей покидает Иерусалим.

Анхус … Мааха

Это имена людей

Геф

Филистимский город

1 Kings 2:40

Семей встал

Это идиома. “Семей быстро встал”

1 Kings 2:41

Общая информация:

Царь Соломон судит Семея за то, что он покинул Иерусалим.

Соломону донесли

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто-то сказал Соломону»

1 Kings 2:42

Разве я не клялся … объявлял тебе, сказав … умрёшь?

Соломон напоминает Семею о том, что обещал. Альтернативный перевод: «Ты очень хорошо знал, что я объявлял тебе, сказав:« Знай … умрёшь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 2:43

Общая информация:

Царь Соломон объявляет суд над Шимеем за то, что он покинул Иерусалим.

Так почему ты не выполнил приказания … тебе?

Возможные значения: 1) Соломон просит ответа или 2) Альтернативный перевод: «Ты поступил неправильно, нарушив клятву … себя».

1 Kings 2:44

обратит твою злобу тебе на голову

Здесь голова представляет человека, а о зле говорят как о твердом теле или жидкости, которые можно обратить на голову человека. Альтернативный перевод: «возложит на тебя ответственность за все твои злодеяния»

1 Kings 2:45

Общая информация:

Царь Соломон приказывает казнить Семея.

престол Давида пусть будет вечно непоколебим перед Господом

Здесь «престол Давида» представляет власть и правление Давида и всех его потомков навсегда.

1 Kings 2:46

Общая информация:

Царь Соломон приказывает Ванее казнить Семея и тот убивает Семея.

Translation Questions

1 Kings 2:3

Что царь Давид сказал своему сыну Соломону?

Давид сказал своему сыну, чтобы тот всегда боялся и слушался Бога.

1 Kings 2:4

Каким было обещание Господа Давиду?

Господь обещал, что наследники Давида всегда будут сидеть на престоле Израиля.

1 Kings 2:6

Что царь Давид сказал Соломону по поводу Иоава, сына Саруи?

Царь Давид сказал Соломону, чтобы тот не отпускал его в преисподнюю с миром.

1 Kings 2:7

Что сыны Верзеллия сделали для царя Давида?

Сыны Верзеллия пришли к Давиду, когда он бежал от Авессалома.

1 Kings 2:8

Что Семей делал царю Давиду?

Семей унижал его оскорбительными словами.

1 Kings 2:9

Что царь Давид попросил Соломона сделать с Семеем?

Давид сказал Соломону, чтобы тот не оставил его безнаказанным.

1 Kings 2:11

Как долго царь Давид правил Израилем?

Давид правил сорок лет.

1 Kings 2:15

Что Адония сказал Вирсавии, когда пришёл к ней?

Адония сказал, что весь Израиль ожидал, что он станет царём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 2:16

О чём Адония попросил Вирсавию?

Адония попросил Вирсавию, чтобы та попросила Соломона отдать ему в жёны сунамитянку Ависагу.

1 Kings 2:21

Для чего Вирсавия пошла к Соломону?

Вирсавия пошла к Соломону, чтобы попросить его отдать Ависагу в жёны Адонии.

1 Kings 2:23

Каким был ответ Соломона Вирсавии?

Соломон сказал, что Адония попросил об этом ценой своей собственной жизни.

1 Kings 2:25

Кого послал царь Соломон, чтобы убить Адонию?

Соломон послал Ванею, сына Иодая.

1 Kings 2:27

Что Соломон сделал священнику Авиафару?

Соломон отстранил Авиафара от священства Господа.

1 Kings 2:28

Куда Иоав убежал от Соломона?

Иоав убежал в скинию и схватился за рога жертвенника.

1 Kings 2:29

Для чего царь Соломон послал Ванею, сына Иодая?

Соломон послал его для того, чтобы убить Иоава.

1 Kings 2:30

Что Иоав сказал Ванею, сыну Иодая?

Иоав сказал ему, что он не выйдет из скинии и умрёт у жертвенника.

1 Kings 2:31

Что царь Соломон сказал Ванею сделать с Иоавом?

Соломон сказал Ванею сделать так, как просит Иоав.

1 Kings 2:33

Почему Соломон убил Иоава?

Соломон убил Иоава, потому что тот убил Авенира, сына Нирова, и Амессая, сына Иеферова, без разрешения царя Давида.

1 Kings 2:35

Что сделал царь Соломон, чтобы наградить Ванею, сына Иодая?

Соломон поставил его начальником войска.

1 Kings 2:36

Где царь Соломон позволил жить Семею?

В Иерусалиме.

1 Kings 2:37

О чём царь Соломон предупредил Семея, когда разрешил ему жить в Иерусалиме?

Соломон сказал Семею, что если он выйдет из Иерусалима в любое другое место, он будет убит.

1 Kings 2:40

Почему Семей оседлал своего осла и уехал из Иерусалима в Геф?

Семей поехал в Геф, чтобы вернуть двух своих рабов, которые убежали от него.

1 Kings 2:44

Что Соломон сказал Семею?

Соломон сказал Семею, что тот сделал отцу Давиду много зла, и Господь обратит его злобу ему на голову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 2:46

Что сделал царь Соломон, когда ему доложили, что Семей выехал из Иерусалима?

Соломон сказал Ванею, сыну Иодая, убить Семея.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

3 Царств

Глава 3

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе содержаться две истории. Стихи 1-15 - это история о сне Соломона, когда Бог спросил его, чего он хочет, и Соломон сказал, что ему нужна мудрость, чтобы быть хорошим и справедливым правителем. Стихи 16-28 - это история судебного дела, показывающая мудрость Соломона.

Особые темы в этой главе

Мудрость

Бог был очень доволен просьбой Соломона о мудрости. Это потому, что мудрость была чем-то, что он мог использовать, чтобы служить другим людям вместо себя. Поскольку это была благородная просьба, Бог обещал Соломону мудрость, богатство и славу.

Ставить нужды других на первое место

Есть два дополнительных примера того, как люди ставят нужды других людей выше своих собственных нужд. Бог доволен людьми, желающими хорошо выполнять свою работу, а не только желающими получить благословение. Мать поставила жизнь своего ребенка выше всего остального.

Ссылки:

- 1 Kings 03:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 3:1

Общая информация:

Соломон женится на египтянке.

Соломон породнился с фараоном, египетским правителем, и взял себе в жёны дочь фараона

Соломон стал зятем фараона, царя Египта, так что два царя обеденились и будут сражаться вместе против своих врагов.

пока не построил свой дом

Она все еще была в городе Давида после того, как он закончил строительство.

дом Господа

“храм”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 3:2

до этого времени ещё не был построен дом

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «никто еще не построил дом»

имени Господа

Альтернативный перевод: «в котором люди будут поклоняться Господу»

1 Kings 3:3

поступал по уставу своего отца Давида

О жизни человека, говорится как о пути по которому этот человек идёт. Альтернативный перевод: «подчиняясь законам и уставам своего отца Давида»

1 Kings 3:4

Общая информация

Бог спрашивает Соломона, что он может сделать для Соломона.

главный жертвенник

«самое известное место для жертвоприношений» или «самый важный жертвенник»

1 Kings 3:5

Проси, что тебе дать?

«Проси меня о том, что ты хочешь, и я дам это тебе». или «Чего ты хочешь? Проси, и я тебе это дам».

1 Kings 3:6

Общая информация:

Соломон отвечает на вопрос Бога.

Ты оказал Твоему рабу, моему отцу Давиду, великую милость

Альтернативный перевод: «Ты оказал Твоему рабу, моему отцу Давиду, великую милость»

За то, что он ходил перед Тобой в истине и правде, ходил перед Тобой с искренним сердцем

Ходьба - это метафора того, как человек живет. Абстрактные существительные «истина», «правда» и «искренность» можно перевести как прилагательные. Альтернативный перевод: «потому что он был заслуживающим доверия и праведным, а его сердце было честным»

с искренним сердцем

О искреннем человеке говорят как о человеке, чье сердце чисто. Альтернативный перевод: «он был искренен» или «он говорил правду и делал то, что было правильным»

подарил ему сына

«Сын» - это Соломон.

который сидел бы на его троне

Сидеть на троне означает править как царь. Альтернативный перевод: «править сидя на престоле»

сейчас

Соломон говорит о годах, в которые он уже правил, а не о времени, когда солнце садилось в последний раз.

1 Kings 3:7

Общая информация:

Соломон просит мудрости.

Твоего раба

Альтернативный перевод: «я твой раб»

я — молодой юноша

Соломон говорит, что он похож на ребенка, который не знает так много, как его отец.

не знаю, с чего мне начинать и как заканчивать

Эта идиома означает, что Соломон не знает, как управлять Израилем в качестве царя. Альтернативный перевод: «Я не знаю, как быть царём» или «Я не знаю, как должен поступать царь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 3:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:9

Ведь кто может управлять этим Твоим многочисленным народом?

Альтернативный перевод: «Никто не может управлять этим Твоим великим народом».

1 Kings 3:10

Общая информация:

Бог дат Соломону мудрость и многое другое.

1 Kings 3:11

жизнь твоих врагов

«Жизнь» - это метоним власти убивать. Альтернативный перевод: «власть убивать своих врагов»

1 Kings 3:12

Я сделаю по твоей просьбе

«Я сделаю то, что ты просил меня сделать, когда ты говорил со мной»

Я даю тебе мудрое и разумное сердце

Сердце - это метоним мыслей и желаний человека. Альтернативный перевод: «Я сделаю тебя мудрым и дам тебе разумное сердце»

1 Kings 3:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:14

ходить Моим путём

Альтернативный перевод: «живи так, как я хочу, чтобы ты жил и будь послушен»

продлю и твои дни

“сделаю так, что ты будешь жить долго”

1 Kings 3:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:16

Общая информация:

Две проститутки просят Соломона принять решение.

1 Kings 3:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:18

Общая информация:

Две проститутки рассказывают Соломону свою историю.

1 Kings 3:19

задушила его собой

Может быть полезно заявить, что это привело к смерти ребёнка. Альтернативный перевод: «случайно перекатилась на ребёнка и задушила его»

1 Kings 3:20

твоя рабыня

Женщина говорит так, как будто она говорит о ком-то другом, чтобы показать, что она уважает Соломона. Альтернативный перевод: «Я»

1 Kings 3:21

Общая информация:

Две проститутки продолжают делиться своей историей с Соломоном.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

покормить моего сына

Это значит кормить ребенка грудным молоком.

1 Kings 3:22

перед царём

“Перед Соломоном” или “когда Соломон мог видеть и слышать их”

1 Kings 3:23

Общая информация:

Соломон принимает решение в отношении двух проституток.

1 Kings 3:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:26

Общая информация:

Настоящая мать просит царя пощадить ребёнка.

всё у неё внутри взволновалось от жалости к своему сыну

Здесь говориться о женщине, имеющей большое сострадание, как будто её сердце было подобно сосуду, а сострадание было твердым объектом. Альтернативный перевод: «она очень любила своего ребенка»

1 Kings 3:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 3:28

Весь Израиль

Это обобщение.

Translation Questions

1 Kings 3:1

Как царь Соломон породнился с Фараоном, царём Египта?

Соломон женился на его дочери.

1 Kings 3:3

Что царь Соломон делал?

Он приносил жертвы и сжигал ароматы на высотах.

1 Kings 3:4

Где находился главный жертвенник?

Главный жертвенник находился в Гаваоне.

1 Kings 3:5

Как Господь явился царю Соломону?

Господь явился Соломону ночью во сне.

1 Kings 3:9

Что царь Соломон попросил у Господа?

Соломон попросил Господа дать ему разумное сердце, чтобы судить народ.

1 Kings 3:10

Понравилась ли просьба царя Соломона Господу?

Да, просьба царя Соломона была угодна Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 3:12

Что Бог дал царю Соломону?

Бог дал Соломону мудрое и разумное сердце, так что не было больше таких, как он.

1 Kings 3:13

Дал ли Бог царю Соломону то, чего он не просил?

Да, Бог дал Соломону и богатство, и славу.

1 Kings 3:14

Что нужно было сделать царю Соломону, чтобы Бог продлил его дни?

Бог сказал, что он продлит дни Соломона, если Соломон будет ходить Божьим путём, как ходил его отец Давид, сохраняя уставы и заповеди Господа.

1 Kings 3:15

Что сделал царь Соломон после того, как проснулся от своего сна?

Соломон пришёл в Иерусалим и принёс всесожжения, совершил мирные жертвы и сделал большой пир для всех своих слуг.

1 Kings 3:16

Кто пришёл к царю Соломону?

К Соломону пришли две женщины, которые были проститутками.

1 Kings 3:20

Что одна из женщин сказала царю Соломону?

Одна из женщин сказала, что другая женщина взяла у неё её живого сына и положила своего мёртвого сына у её груди, пока она спала.

1 Kings 3:25

Что царь Соломон повелел своим слугам?

Соломон сказал принести меч, разрубить живого ребенка на две части и отдать по половине обеим женщинам.

1 Kings 3:26

Что первая женщина сказала царю Соломону?

Первая женщина сказала, что пусть лучше отдадут живого ребёнка второй женщине, но не убивают его.

1 Kings 3:27

Что царь Соломон сказал сделать с живым ребёнком?

Соломон сказал, чтобы живого ребёнка отдали первой женщине, потому что она мать.

1 Kings 3:28

Что сделал весь народ Израильский, когда услышал, как царь рассудил эту ситуацию?

Весь Израиль убоялся царя, потому что они увидели мудрость, которую дал ему Бог, чтобы производить суд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

3 Царств

глава 4

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе названы важные люди в царстве Соломона и показаны масштабы его царства.

Ссылки:

- 1 Kings 04:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 4:1

Общая информация:

Это начало списка чиновников Соломона. Список заканчивается в 3 Царств 4:6.

1 Kings 4:2

Азария ... Садок

Это имена людей.

1 Kings 4:3

Связующее утверждение:

Это продолжение списка чиновников Соломона.

Елихореф ... Ахия ... Сива ... Иосафат... Ахилуд

Это имена людей.

1 Kings 4:4

Связующее утверждение:

Это продолжение списка чиновников Соломона.

Ванея ... Иодая ... Садок ... Авиафар

Это имена людей.

1 Kings 4:5

Связующее утверждение:

Это продолжение списка чиновников Соломона.

Азария ... Нафана ... Завуф

Это имена людей.

1 Kings 4:6

Связующее утверждение:

На этом список чиновников Соломона заканчивается.

Ахисар ... Адонирам ... Авда

Это имена людей.

начальник над податями

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди, которых Соломон заставил работать на него»

1 Kings 4:7

Общая информация:

Здесь начинается список 12 наместников Соломона. Список заканчивается в 3 Царств 4:19.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 4:8

Бен-Хур

Это имя человека. Обратите внимание, что «Бен» перед именем означает «сын», поэтому «Бен-Хур» означает «сын Хура».

на горе

«тот кто был наместником, отвечающим за Ефрем, находящийся в горной местности»

Ефрем

Это название места.

1 Kings 4:9

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Бен-Декер

Это имя человека. Обратите внимание, что «Бен» перед именем означает «сын», поэтому «Бен-Декер» означает «сын Декера».

в Макаце

«тот кто был наместником, отвечающим за Макац»

Макаце … Шаалбиме … Вефсамисе … Елоне … Беф-Ханане

Это название мест.

1 Kings 4:10

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Бен-Хесед

Это имя человека. Обратите внимание, что «Бен» перед именем означает «сын», поэтому «Бен-Хесед» означает «сын Хеседа».

в Арюбофе

«тот кто был наместником, отвечающим за Арюбоф»

Арюбоф … Соко … Хефер

Это название мест.

1 Kings 4:11

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Бен-Авинадав

Это имя человека. Обратите внимание, что «Бен» перед именем означает «сын», поэтому «Бен-Авинадав» означает «сын Авинадава».

над всем Нафаф-Дором

«тот кто был наместником, отвечающим за Нафаф-Дором»

Нафаф-Дором

Это название места. (См:)

Тафафь

Это женское имя.

1 Kings 4:12

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Ваана … Ахилуд

Это имена людей.

в Фаанахе

«тот кто был наместником, отвечающим за Фаанах»

Фаанах … Мегиддо … Беф-Сан … Цартан … Иезреель … Беф-Сана … Абел-Мехола .. Иокмеам

Это название мест.

1 Kings 4:13

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бен-Гевер ... Иаир ... Манассия

Это имена людей.

в галаадском Рамофе

«тот кто был наместником, отвечающим за галаадский Рамоф»

галаадском Рамофе ... Аргов ... Bashan

Это название мест.

1 Kings 4:14

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Ахинадав ... Гиддо

Это имена людей.

в Маханаиме

«тот кто был наместником, отвечающим за Маханаим»

Маханаим

Это название места.

1 Kings 4:15

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Ахимаас

Это имя человека.

в земле Неффалима

«тот кто был наместником, отвечающим за Неффалим»

Неффалим

Это земля, принадлежавшая одному из колен Израиля.

Васемафа

Это женское имя.

1 Kings 4:16

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Ваана ... Хушая

Это имена людей.

в земле Асир

«тот кто был наместником, отвечающим за Асир»

Асир

Это земля, принадлежавшая одному из колен Израиля.

Баалоф

Так называется часть земли.

1 Kings 4:17

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Иосафат ... Паруах

Это имена людей.

в земле Иссахара

«тот кто был наместником, отвечающим за Иссахар»

Иссахар

Это земля, принадлежавшая одному из колен Израиля.

1 Kings 4:18

Связующее утверждение:

Продолжение списка 12 наместников Соломона.

Шимей ... Елы

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в земле Вениамина

«тот кто был наместником, отвечающим за Вениамин»

Вениамин

Это земля, принадлежавшая одному из колен Израиля.

1 Kings 4:19

Связующее утверждение:

Завершение списка 12 наместников Соломона.

Гевер ... Урии ... Сигон ... Ог

Это имена людей.

в этой земле Галаад

«тот кто был наместником, отвечающим за Галаад»

Галаад ... Васан

Это название мест.

в земле аморрейского царя Сигона

“земля, которая в прежние годы принадлежала Сигону”

Аморрейский

Это название группы людей.

в этой земле

Здесь «земля» относится к земле Иудейской;Предыдущие наместники председательствовали в различных частях Израиля.

1 Kings 4:20

Иуда и Израиль, многочисленные, как песок у моря

Говорящий преувеличивает, чтобы сказать, что было так много людей, что было бы невозможно сосчитать их всех. Слова «Иуда» и «Израиль» являются метонимами для людей, которые жили в Иудее и Израиле. Альтернативный перевод: «В Иудее и Израиле было столько же людей, сколько песчинок у моря» или «В Иудее и Израиле было больше людей, чем мог бы сосчитать человек»

1 Kings 4:21

от реки

“река Евфрат”

1 Kings 4:22

тридцать кор

Кор - единица сухой меры.

1 Kings 4:23

оленей, серн, сайгаков

четвероногие животные, которые бегают очень быстро

оленей

Более чем одно из животных этого вида

откормленных птиц

“птицы которых откармливали люди”

1 Kings 4:24

Типсах

Наименование участка земли

1 Kings 4:25

Иуда и Израиль

Слова «Иуда» и «Израиль» являются метонимами для народа Иудеи и Израиля.

каждый под своим виноградником и своей смоковницей

«У каждой семьи был свой сад с виноградными лозами и фиговыми деревьями». Это показало, что люди жили в безопасности и мире, так как они не были на войне и успели вырастить свои сады.

от Дана до Вирсавии

Это представляет всю землю Израиля от Дана на севере до Вирсавии на юге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 4:26

стойл для колесничных коней

Стойло - это место, где животное, такое как лошадь, содержится и находится под присмотром.

1 Kings 4:27

всё полагающееся к столу царя

«кто ел с царём Соломоном» или «кого царь Соломон пригласил есть с ним»

каждый в свой месяц

Соломон назначил 12 наместников в 1 Kings 4:7 чтобы они доставляли ему еду каждый месяц.

ни в чём не допускали недостатка

Это можно выразить положительно. Альтернативный перевод: «Они предоставили всё, что было необходимо Соломону»

1 Kings 4:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 4:29

Бог дал Соломону мудрость, великий разум

Абстрактные существительные «мудрость» и «великий разум» можно перевести как глаголы. Бог, дающий ему эти вещи, означает, что Бог дал ему эти качества. Альтернативный перевод: «Бог позволил Соломону быть мудрым и понимать многое»

обширные знания — как песок на берегу моря

Соломон был в состоянии понять многое о многих разных предметах. Абстрактное существительное «обширные» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «Соломон был в состоянии понять многие вещи по широкому кругу вопросов»

1 Kings 4:30

Мудрость Соломона была выше мудрости всех

«Соломон был мудрее всех мудрых людей»

сыновей востока

Это относится к людям из стран к востоку от Израиля, таких как Аравия и Месопотамия.

1 Kings 4:31

Ефана … Емана … Халкола … Дарды … Махола

Это имена людей

1 Kings 4:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 4:33

кедр … иссоп

Эти слова образуют меризм, который включает в себя все растения. Альтернативный перевод: “кедровое дерево … куст иссопа” или “величайшее из деревьев … наименее важное из кустов”

1 Kings 4:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Kings 4:1

Был ли Соломон царём над всем Израилем?

Да, Соломон был царём над всем Израилем.

1 Kings 4:5

Были ли у царя Соломона начальники над наместниками и священники?

У царя Соломона было много начальников и священников.

1 Kings 4:7

Как каждый из наместников Соломона обеспечивал продовольствием семью царя?

Каждый служащий обеспечивал царя продовольствием один месяц в году.

1 Kings 4:20

Насколько многочисленными были Иуда и Израиль?

Иуда и Израиль, многочисленные, как песок у моря.

1 Kings 4:21

Насколько далеко правил Соломон?

Соломон владел всеми царствами от реки Евфрат до филистимской земли и до границ Египта.

1 Kings 4:22

Каким было продовольствие Соломона на каждый день?

Продовольствие Соломона на каждый день составляло: тридцать хомеров пшеничной муки и шестьдесят хомеров прочей муки, десять откормленных волов, двадцать волов с пастбища, сто овец, не считая оленей, серн, сайгаков и откормленных птиц.

1 Kings 4:23

Каким было продовольствие Соломона на каждый день?

Продовольствие Соломона на каждый день составляло: тридцать хомеров пшеничной муки и шестьдесят хомеров прочей муки, десять откормленных волов, двадцать волов с пастбища, сто овец, не считая оленей, серн, сайгаков и откормленных птиц.

1 Kings 4:25

Как Иуда и Израиль жили во все дни правления Соломона?

Во все дни Соломона Иуда и Израиль от Дана до Вирсавии жили спокойно, каждый под своим виноградником и своей смоковницей.

1 Kings 4:26

Сколько стойл для колесничных коней было у Соломона?

У Соломона было сорок тысяч стойл для колесничных коней.

1 Kings 4:28

Что доставляли для коней и мулов Соломона?

Ячмень и солому доставляли для коней и мулов.

1 Kings 4:29

Что Бог дал Соломону?

Бог дал Соломону мудрость, великий разум и обширные знания — как песок на берегу моря.

1 Kings 4:31

Насколько далеко распространилась слава Соломона?

Его имя было в славе у всех окружающих народов.

1 Kings 4:32

Сколько притч и песен было у Соломона?

Он произнёс три тысячи притч и сочинил одну тысячу пять песен.

1 Kings 4:34

Откуда приходили люди, чтобы послушать мудрость Соломона?

Послушать мудрость Соломона приходили из всех народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

3 Царств

Глава 5

Общие сведения

Структура и формат

Это начало описания строительства здания храма.

Особые темы в этой главе

Строительство храма

Строительство храма потребовало много работы и сотрудничества. Царь Тира Хирам предоставил материалы для строительства храма в обмен на пшеницу и оливковое масло. У Соломона также было много людей, которые обтёсывали камни для стен храма.

Ссылки:

- 1 Kings 05:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 5:1

Общая информация:

Соломон разговаривает с царём Хирамом о строительстве Храма.

Хирам всю жизнь был другом Давида

«Хирам всегда был близким другом царя Давида»

1 Kings 5:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 5:3

пока Господь не сбросил их под стопы его ног

Поместить врага под чьи-то стопы - значит победить его. Альтернативный перевод: «Господь помогал Давиду победить своих врагов» или «Господь давал ему победу над его врагами»

имени Господа

Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 3:2]

из-за войн с окружающими народами

Другое возможное значение - «из-за войн с врагами, которые его окружали» или «потому что он сражался с врагами со всех сторон»

пока Господь не сбросил их под стопы его ног

Это говорит о том, что Господь дал Давиду полный контроль над своими врагами, поставив их под его ноги. Альтернативный перевод: «Господь позволил Давиду полностью победить его врагов»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 5:4

Общая информация:

Соломон продолжает говорить с царем Хирамом о строительстве Храма.

дал мне покой отовсюду

До того, как Соломон стал царём, царь Давид и народ Израиля были в состоянии войны, но теперь царь Соломон и народ были в покое и в мирное время.

нет противника и нет больше бедствий

ни люди, которые причиняют вред, ни природные явления, которые причиняют вред. Это можно сказать положительно. Альтернативный перевод: «Мы в безопасности от наших врагов и стихийных бедствий»

противника

враги

бедствий

событие, наносящее вред людям и их имуществу

1 Kings 5:5

имени Господа, моего Бога … Моему имени

Слово «имя» является метонимом для человека. Альтернативный перевод: «где Господь Бог мой будет жить … где я будет Его имя»

посажу вместо тебя на твоём троне

Здесь «трон» относится к правящему царю. Альтернативный перевод: «станет царём после тебя»

1 Kings 5:6

Общая информация:

Соломон продолжает говорить с царем Хирамом о строительстве храма.

у нас нет людей, которые умели бы рубить деревья так, как сидоняне

«Ваши люди знают, как рубить лес лучше, чем мои люди»

сидоняне

люди из города Сидон

1 Kings 5:7

Общая информация:

Царь Хирам отвечает Соломону.

слова Соломона

“то что сказал Соломон”

Благословен Господь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я восхваляю Господа сегодня»

1 Kings 5:8

кипарис

Кипарис является еще одним видом ценных пород дерева, которые будут использоваться для строительства храма.

1 Kings 5:9

Общая информация:

Царь Хирам продолжает отвечать Соломону.

на плотах

«связать их вместе, чтобы они плыли»

там сложу их

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «мои рабочие развяжут связанные вместе бревна»

ты исполни моё желание

«Ты сможешь делать то, что я хочу» или «Ты можешь заплатить мне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 5:10

кипарис

Кипарисовые деревья.

1 Kings 5:11

кор пшеницы

Это была мера сухих продуктов, тогда как масло было жидким продуктом. Измерение в UDB является обоснованным догадкой.

каждый год

“каждый год”

1 Kings 5:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 5:13

Общая информация:

Соломон заставляет людей строить Храм.

обложил повинностью весь Израиль

«заставил людей со всего Израиля работать»

1 Kings 5:14

по очереди

То есть три группы по очереди проводили один месяц в Ливане и два месяца дома.

Один месяц они были на Ливане, а два месяца в своём доме

Каждая из трех групп провела один месяц, работая в Ливане, а затем два месяца дома в Израиле.

1 Kings 5:15

Общая информация:

Соломон продолжает заставлять людей строить Храм.

семьдесят тысяч

“70 000”

тяжести

тяжелые вещи, которые люди должны нести

восемьдесят тысяч

“80 000”

каменотёсов

люди, которые выкапывают камни из земли и обтёсывать их до нужной формы

1 Kings 5:16

трёх тысяч трехсот начальников

“3 300”

1 Kings 5:17

Общая информация:

Соломон продолжает заставлять людей строить храм.

привозить большие камни, дорогие камни

“выкапывали большие, хорошие камни из горы и вырезал их, чтобы они были правильной формы”

1 Kings 5:18

гивлитяне

люди из города Гивлит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Kings 5:1

Кто отправил своих слуг к Соломону?

Тирский царь Хирам.

1 Kings 5:3

Почему Давид не смог построить дом имени Господа?

Давид не смог построить дом имени Господа из-за войн с окружающими народами.

1 Kings 5:5

Что Господь сказал Давиду?

Господь сказал Давиду: «Твой сын, которого Я посажу вместо тебя на твоём троне, — он построит дом Моему имени».

1 Kings 5:6

О чём Соломон попросил Хирама?

Соломон попросил Хирама, чтобы тот повелел своим слугам нарубить кедров на Ливане.

1 Kings 5:7

Что сделал Хирам, когда услышал слова Соломона?

Когда Хирам услышал слова Соломона, то очень обрадовался и сказал: «Благословен Господь, Который дал Давиду мудрого сына для управления этим многочисленным народом!»

1 Kings 5:8

Что Хирам ответил Соломону?

Хирам ответил Соломону, что он полностью исполнит его желание.

1 Kings 5:9

Что рабы Хирама должны были делать с деревьями?

Они приносили деревья из Ливана к морю, где их переправляли на плотах.

Каким было желание Хирама?

Хирам хотел, чтобы Соломон доставлял хлеб для его дома.

1 Kings 5:11

Какую еду Соломон доставлял Хираму?

Соломон давал Хираму двадцать тысяч хомеров пшеницы и двадцать хомеров выбитого оливкового масла.

1 Kings 5:12

Был ли мир между Хирамом и Соломоном?

Да, между Хирамом и Соломоном был мир, и они заключили союз друг с другом.

1 Kings 5:13

Сколько работников из Израиля было у Соломона?

У Соломона было тридцать тысяч работников из Израиля.

1 Kings 5:14

Кого Соломон поставил над всеми работниками?

Соломон поставил Адонирама над всеми работниками.

1 Kings 5:16

Были ли у Соломона люди, которые следили за всеми работниками?

Да, у Соломона было 3300 начальников, которые следили за работой и за всеми работниками.

1 Kings 5:17

Что царь приказал привозить для основания дома Господа?

Большие камни, дорогие камни и обтёсанные камни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

3 Царств

глава 6

Общие сведения

Структура и формат

Строительство храма продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Строительство храма

Соломон построил храм за семь лет. Внешние стены были сделаны из камня. Соломон обтёсывал камни для стены, а затем собирал их на месте храма. Внутренняя часть была покрыта деревом. Внутри храма была комната, покрытая золотом, которая была самым святым местом, там где был расположен ковчег, под статуями херувимов. Ковчег представлял собой присутствие Бога.

Ссылки:

- 1 Kings 06:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 6:1

Общая информация:

Автор описывает храм и его размеры. Это описание продолжается до 3 Царств 6:38.

он начал строить

Альтернативный перевод: «Соломон приказал своим работникам начать строительство»

четыреста восьмидесятом ... четвёртый

Это порядковые формы 480 и 4.

в месяце Зиф, втором месяце

«Зиф» - это название второго месяца еврейского календаря. Это в конце апреля и первая половине мая по западным календарям.

1 Kings 6:2

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

длиной в шестьдесят локтей, шириной в двадцать и высотой в тридцать локтей

«60 локтей в длину, 20 локтей в ширину и 30 локтей в высоту». Локоть составляет 46 сантиметров. Это может быть написано с использованием современных мер. Альтернативный перевод: «27,6 метра в длину, 9,2 метра в ширину и 13,8 метра в высоту»

1 Kings 6:3

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

галерею

Площадь здания из колонн и крыши, которая ведет к входной двери здания и соединяется с ней. Эта галерея, вероятно, была соединена с передней частью стены, которая окружала храм.

двадцать локтей … десять локтей

Локоть составляет 46 сантиметров.
Альтернативный перевод: «9,2 метра … 4,6 метра»

1 Kings 6:4

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

Он сделал в доме глухие решётчатые окна

Альтернативный перевод: «рабочие сделали окна»

1 Kings 6:5

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

Сделал

Альтернативный перевод: «работники сделали»

сделал боковые комнаты по кругу

Он построил комнаты на внешней стороне внешней стены вокруг главной комнаты.

1 Kings 6:6

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

были сделаны

Альтернативный перевод: «работники сделали»

Нижний ярус … средний … третий

Это относится к комнатам на каждом этаже здания.

пять локтей … шесть локтей … семь локтей

Локоть составляет 46 сантиметров.
Альтернативный перевод: «около 2,3 метра … около 2,8 метра … около 3,2 метра»

были сделаны уступы

Они сделали выступы вокруг главного здания, чтобы поддержать балки маленьких комнат.

1 Kings 6:7

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм.

храм

Божий храм.

использовали обтёсанные камни

После того, как они подготавливали камни, они приносили их в храм.

1 Kings 6:8

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм.

нижний ярус … средний ярус … третий ярус

Всего было три этажа. Некоторые языки называют их «нижний этаж», «первый этаж» и «второй этаж».

1 Kings 6:9

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм.

Соломон построил … обшил

Альтернативный перевод: «работники Соломона построили … они обшили»

кедровыми досками

Доска - это плоская деревянная доска, используемая для строительства и покрытия полов и стен. 1 Kings 6:6.

1 Kings 6:10

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать храм и его размеры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он пристроил

Альтернативный перевод: «Они пристроили»

он пристроил боковые комнаты

Это те же самые комнаты, которые упоминаются в 1 Kings 6:5.

пять локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2,3 метра»

кедровых брёвен

Древесина, используемая для строительства.

1 Kings 6:11

К Соломону было слово Господа. Ему было сказано

Идиома «было слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Альтернативный перевод: «Господь сказал Соломону».

1 Kings 6:12

Ты строишь

Альтернативный перевод: «который строят твои работники»

ходить по Моим уставам

Слово «ходить» является метафорой «живи» или «слушайся». Альтернативный перевод: «постоянно подчиняйся всем моим уставам»

исполнять Мои постановления и соблюдать все Мои заповеди

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают важность соблюдения Божьих заповедей. Альтернативный перевод: “тщательно соблюдай все, что я тебе говорю”

Я выполню через тебя Моё слово, которое Я сказал твоему отцу Давиду

«Я сделаю всё, что обещал Давиду, твоему отцу»

1 Kings 6:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 6:14

Соломон

Альтернативный перевод: “работники Соломона”

1 Kings 6:15

обшил … обшил … покрыл пол

Альтернативный перевод: «они обшили … они обшили … они покрыли пол»

Стены храма внутри обшил

внутренние межкомнатные стены

кипарис

Кипарис - это вид дерева, который использовался для строительства храма.

1 Kings 6:16

двадцати локтях от края, он построил … построил

Альтернативный перевод: «Он приказал им построить двадцать локтей … Он повелел их построить»

двадцати локтях от края, он построил

«Он построил комнату длиной двадцать локтей»

двадцати локтях

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «9,2 метра»

1 Kings 6:17

сорок локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «18,4 метра»

передняя часть храма

“основная комната”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 6:18

огурцов

тип твердого круглого, удлиненного овоща, который растет на земле

распускающихся цветов

“цветущие цветы” или “цветы, которые раскрылись”

1 Kings 6:19

он приготовил

Альтернативный перевод: «Они приготовили»

1 Kings 6:20

Он обложил

Альтернативный перевод: «Они обложили»

двадцать локтей

“9.2 метра”

обложил также и кедровый жертвенник

Этот жертвенник будет использоваться для сжигания благовоний.

1 Kings 6:21

Соломон покрыл

Альтернативный перевод: «Они покрыли»

1 Kings 6:22

Он покрыл … а также покрыл

Альтернативный перевод: «Они покрыли … Они также покрыли»

жертвенник, который перед внутренним святилищем

«жертвенник благовоний у входа во внутреннюю комнату»

1 Kings 6:23

сделал

Альтернативный перевод: «Соломон повелел им сделать»

оливкового дерева

древесина из оливкового дерева

десять локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: “4,6 метра”

1 Kings 6:24

пять локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2,3 метра»

1 Kings 6:25

одинакового размера

«того же размера»

1 Kings 6:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 6:27

Он поставил

Альтернативный перевод: «Они разместили»

внутренней части

другое название для святого святых

1 Kings 6:28

Он покрыл

Альтернативный перевод: «Они покрыли»

покрыл

“покрыл” Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 6:21.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 6:29

сделал резные

Альтернативный перевод: «Он приказал им вырезать»

1 Kings 6:30

покрыл

Альтернативный перевод: «Они покрыли»

1 Kings 6:31

сделал

Альтернативный перевод: «Они сделали»

косяки

Балка поперёк верхней части дверной рамы.

1 Kings 6:32

он сделал ... покрыл

Альтернативный перевод: “они сделали ... они покрыли”

покрыл

“покрыл” Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 6:21.

1 Kings 6:33

У входа в храм сделал четырёхугольные косяки из оливкового дерева

«Точно так же Соломон сделал дверные стойки из оливкового дерева для входа в храм с четырьмя выемками»

Соломон сделал

Соломон приказал своим работникам сделать. Альтернативный перевод: «они сделали» (см: [[rc://*/ta/man/translate/figs-metonymy]])

Косяки

выемки

1 Kings 6:34

две двери из кипарисового дерева

Это означает, что каждая дверь имела две секции, соединенные петлями, чтобы они могли складываться вместе.

1 Kings 6:35

Вырезал ... покрыл

Альтернативный перевод: «Они вырезали ... они равномерно покрыли»

1 Kings 6:36

Внутренний двор построил

Альтернативный перевод: «Они построили внутренний двор»

кедровых брусьев

Брус - это длинный тяжелый кусок дерева, используемый для поддержки здания. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 6:6.

1 Kings 6:37

В четвёртый год

Слово «четвертый» является порядковой формой «четыре». Альтернативный перевод: «на четвертый год после того, как Соломон стал царём»

храма Господа

“Храм”

в месяце Зиф

«Зиф» - это название второго месяца еврейского календаря. Это конец апреля и первая половина мая по западным календарям. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:1]

1 Kings 6:38

в одиннадцатом году

Слово «одиннадцатый» - это порядковые формы слова «одиннадцать». Альтернативный перевод: «одиннадцатый год после того, как Соломон стал царём»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в месяце Буле, — это восьмой месяц

«Бул» - это восьмой месяц еврейского календаря. Это в конце октября и первой половине ноября по западным календарям.

он окончил храм со всеми его принадлежностями и по всем его расчётам

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Они закончили строительство каждой части дома. Они построили именно так, как Соломон велел им построить»

Translation Questions

1 Kings 6:1

Когда Соломон начал строить храм Господа?

Соломон начал строить храм Господа в 480-м году после выхода сыновей Израиля из Египта, в четвёртый год царствования Соломона над Израилем, в месяце Зиф, втором месяце года.

1 Kings 6:2

Какие были размеры храма, который Соломон построил для Господа?

Храм, который построил Соломон, был длиной в шестьдесят локтей, шириной в двадцать и высотой в тридцать локтей.

1 Kings 6:4

Сделал ли Соломон окна в этом здании?

Да, он сделал в доме глухие решётчатые окна с откосами.

1 Kings 6:7

Какие подготавливались камни для этого здания?

Для постройки использовали обтёсанные камни.

1 Kings 6:9

Чем Соломон обшил храм?

Кедровыми досками.

1 Kings 6:10

Как боковые комнаты были прикреплены к общему зданию?

Они были прикреплены к храму с помощью кедровых брёвен.

1 Kings 6:13

Обещал ли Господь жить среди народа Израиля?

Да, Господь обещал жить среди народа Израиля и не оставлять их.

1 Kings 6:15

Что Соломон использовал для внутренней отделки стен здания?

Кедровые доски.

1 Kings 6:17

Какой была длина передней части храма?

Сорок локтей.

1 Kings 6:19

Для чего Соломон приготовил Святое Святых внутри здания?

Чтобы поставить там ковчег завета Господа.

1 Kings 6:22

Чем Соломон покрыл весь храм и жертвенник, который перед внутренним святилищем?

Соломон покрыл золотом весь храм и жертвенник, который перед внутренним святилищем.

1 Kings 6:23

Какой была высота херувимов, которых Соломон сделал для Святого Святых?

Соломон сделал двух херувимов для Святого Святых высотой в десять локтей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 6:27

Где Соломон поместил сделанных херувимов?

Он поставил херувимов посреди внутренней части храма.

1 Kings 6:29

Что Соломон вырезал на стенах храма?

Соломон вырезал на стенах храма изображения херувимов, пальмовых деревьев и распускающихся цветов.

1 Kings 6:31

Сделал ли Соломон двери для входа в Святое место?

Да, Соломон сделал двери из оливкового дерева с пятиугольными косяками.

1 Kings 6:38

Сколько времени потребовалось Соломону, чтобы построить храм?

Соломону потребовалось семь лет, чтобы построить храм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

3 Царств

Глава 7

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о дворце, построенном Соломоном, и материалах, использованных во дворе храма. Это последняя глава о строительстве храма.

Особые темы в этой главе

Медь

Соломон нанял человека из Тира, который умел отливать вещи из меди. Медные предметы изготавливали, выдавливая форму предмета из глины, а затем заливая горячую расплавленную жидкую медь и давая ей остыть. Он сделал две большие колонны и большой резервуар для воды на спине 12 медных быков. Он сделал все инструменты для жертвоприношений вне храма. Он сделал мебель внутри храма из золота.

Храм и дворец

Соломон 13 лет строил для себя дворец, который был намного больше, чем храм. Примечательно, что дом Соломона был намного больше, чем дом Божий.

Ссылки:

- 1 Kings 07:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 7:1

Общая информация:

Автор пишет о дворце Соломона.

свой дом Соломон строил тринадцать лет

Альтернативный перевод: «Работники Соломона понадобилось тринадцать лет, чтобы построить его дворец»

дом

Если в вашем языке нет слова «дом», вы можете перевести его как «дворец».

1 Kings 7:2

Общая информация:

Приведены некоторые подробности о структуре дворца из ливанского дерева.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он построил

Альтернативный перевод: «Он приказал им строить»

дом из ливанского дерева

“Дом, который назывался, дом из ливанского дерева”

сто локтей … сто локтей … тридцать локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: “46 метров … 23 метра … 13,8 метра”

брёвна

Бревно - это длинный кусок крепкого дерева, который используется для поддержки стен и крыш.

1 Kings 7:3

Связующее утверждение:

По-прежнему приводятся некоторые подробности о структуре дома из ливанского дерева.

Над брёвнами был настлан помост из кедра

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Плотники построили крышу из кедровых досок и прикрепили их к балкам»

брёвнами

Бревно - это длинный кусок крепкого дерева, который используется для поддержки стен и крыш.

1 Kings 7:4

Связующее утверждение:

По-прежнему приводятся некоторые подробности о структуре дома из ливанского дерева.

1 Kings 7:5

Связующее утверждение:

По-прежнему приводятся некоторые подробности о структуре дома из ливанского дерева.

были четырёхугольные

«имели прямоугольную структуру»

1 Kings 7:6

Общая информация:

Автор пишет о структуре галереи.

из столбов

ряд столбцов, которые находились на одинаковом расстоянии друг от друга

пятьдесят локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «23 метра … 13,8 метра»

галерея

площадь здания состоящее из колонн и крыши, которая ведет к входной двери здания и соединяется с ней. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 6:3

1 Kings 7:7

Общая информация:

Автор пишет о галерее с троном.

он сделал

Альтернативный перевод: «Соломон повелел им сделать»

галерея с троном

Возможные значения: 1) «дом, в котором он собирался поставить свой трон» или 2) «дом под названием «галерея с троном»»

полы покрыл кедром

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Работники покрыли пол кедровым деревом»

1 Kings 7:8

Общая информация:

Автор продолжает писать о галерее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В доме, где он жил, другой двор позади галереи был устроен также

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Соломон поручил кому-то спроектировать дом, в котором он должен был жить, в другом дворе на территории дворца, таким же образом»

он сделал такую же галерею

Альтернативный перевод: «Он приказал работникам сделать такую же галерею»

1 Kings 7:9

Общая информация:

Автор пишет о камнях, использованных для построек.

Всё это было сделано из дорогих камней

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Работники украсили здания дорогими обтесанными камнями»

дорогих камней, обтёсанных по размеру, обрезанных пилой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «высеченные камни, которые работники точно измерили и вырезали пилой и выровняли»

от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора

Автор подчеркивает, что работники использовали дорогие камни для фундамента и всех зданий.

1 Kings 7:10

В основание были положены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Работники построили фундамент»

камни в десять локтей и камни в восемь локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 3,7 метра и 4,6 метра»

1 Kings 7:11

кедр

бревно из кедра - длинный кусок дерева, используемый для конструкционной опоры.

1 Kings 7:12

тремя рядами обтёсанных камней и одним рядом кедровых брёвен

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 6:36.

1 Kings 7:13

привести из Тира

Хирам принял приглашение Соломона приехать в Иерусалим.

1 Kings 7:14

сына одной вдовы … Его отец, тирянин

Вдова - это женщина, муж которой умер, поэтому мы знаем, что отец умер.

Он владел способностью, искусством и умением

Это можно указать в активной форме. Слова «искусством и умением» означают в основном одно и то же и используются вместе для акцента. Говорят, что Господь даёт такие вещи, как мудрость, как если бы они были жидкостями, которые Господь налил в сосуд, а о Хираме говорят, как будто он был этим сосудом. Альтернативный перевод: «Господь дал Хираму способность, искусство и умение»

1 Kings 7:15

восемнадцать локтей … двенадцать локтей

Локоть составляет около 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 8,3 метра … 5,5 метра»

окружность

Окружность - это расстояние или измерение вокруг круглого объекта или области.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 7:16

пять локтей

Локоть составляет около 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «2,3 метра»

два венца

украшения поверх каждой из двух опор

вылитых из меди

Они отполировали медь, чтобы она отражала солнечный свет. “блестящая медь”

1 Kings 7:17

сетки плетёной работы и верёвки в виде цепочек для венцов

“Скрещённые металлические полосы, которые были сплетены между собой и металлические цепи скрученные вместе”

1 Kings 7:18

он сделал

Хирам повелел своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Хирам приказал своим работникам сделать»

два ряда гранатовых яблок

Гранат - это фрукт с твердой красной коркой и множеством сочных семян внутри. Хирам не использовал настоящие гранаты для украшения столбов. Он сделал их из меди.

1 Kings 7:19

сверху столбов сделаны венцы наподобие лилии, в четыре локтя

Лилии - это растения, цветы которых на одном конце широкие, а на другом очень узкие. Эти слова могут быть изложены в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам украсил столбы медными лилиями высотой в четыре локтя»

сверху столбов

Перевести «столбов» как в 1 Kings 7:6.

четыре локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 1,8 метра»

1 Kings 7:20

двести гранатовых яблок

«200 гранатовых яблок». Гранат - это фрукт с твердой красной коркой и множеством сочных семян внутри. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 7:18]

1 Kings 7:21

Поставил

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Они поставили»

На правой стороне поставил столб и дал ему имя Иахин

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Название столба с правой стороны было Иахин»

на левой стороне поставил столб и дал ему имя Воаз

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Название столба с левой стороны было Воаз»

1 Kings 7:22

Так была окончена работа над столбами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам окончил работу над столбами» или «Люди Хирама окончили работу над столбами»

1 Kings 7:23

Сделал

Хирам приказал бы своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Хирам приказал работникам сделать»

литое море

Это относится к медному резервуару или тазу, в котором находится вода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

десять локтей ... пять локтей ... тридцать локтей

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: “4,6 метра ... 2,3 метра ... 13,8 метра”

от его края до края

«от одного края до другого»

обвивала его по кругу

Окружность - это расстояние или измерение вокруг круглого объекта или области.

1 Kings 7:24

Под краями моря его окружали изображения огурцов

Огурец - это тип твердого круглого овоща, который растёт на земле.

были вылиты с ним одним литьём

Подобия огурцов были вылиты с ним одним литьём.

1 Kings 7:25

Море

Это относится к медному резервуару или тазу, в котором находилась вода для жертвоприношений.

стояло

“Была поверх”

Оно лежало на них

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Работники Хирама устанавливают «Море»на вершине бронзовых волов»

зады

Это задняя часть тела бронзовых волов.

1 Kings 7:26

его края, сделанные подобно краям чаши, были похожи на распустившуюся лилию

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам выковал края, чтобы они были похожими на край чашки, чтобы изгибаться наружу, как лилия»

две тысячи батов

Бат - это единица объема, равная примерно 22 литрам. Альтернативный перевод: «2 000 бат» или «44 000 литров»

1 Kings 7:27

Он сделал

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Хирам приказал работникам сделать» или «Они сделали»

четыре локтя ... три локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 1,8 метра ... около 1,4 метра»

1 Kings 7:28

Вот устройство подставок

Это означает, что автор опишет устройство подставок следующими словами.

1 Kings 7:29

На стенках, которые между наугольниками, были изображены львы, волы и херувимы

По бокам подставок были прикреплены декоративные элементы в виде львов, волов и херувимов.

развесистые венки

Здесь слово «венки» относится к спиралевидным кусочкам из меди.

1 Kings 7:30

у каждой подставки медные оси и по четыре медных колеса

Для каждой пары колес была одна ось. Альтернативный перевод: «четыре медных колеса и две оси»

На четырёх углах

«четыре угла каждой подставки»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выступы, литые внизу, под чашей, возле каждого венка

Каждая опора была отлита как одно целое с венками. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам отлил опоры спиралевидными кусочками»

1 Kings 7:31

полтора локтя … один локоть

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 70 сантиметров … около 50 сантиметров»

внутреннего венка

Здесь слово «венок» относится к круглой части в верхней части отверстия подставки, в котором находился таз.

боковые стенки четырёхугольные

«боковые стенки четырёхугольные». Эта фраза возвращает к описанию панелей, которые начались в 1 Kings 7:28.

1 Kings 7:32

полтора локтя

Локоть был 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 70 сантиметров»

подставки

Слово «подставки» относится к подставкам, в которые были вставлены оси.

1 Kings 7:33

Устройство колёс такое же, как устройство колёс в колеснице

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам сделал колеса как маленькие колесницы»

Их оси, ободы, спицы и ступицы

Здесь слово «Их» относится к колёсам.

1 Kings 7:34

Четыре выступа на четырёх углах каждой подставки

«На каждом из четырёх углов каждой подставки была ручка»

1 Kings 7:35

в половину локтя высотой

Локоть был 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «высотой двадцать три сантиметра»

наверху подставки — её рукоятки, и её стенки сделаны одной с ней массы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам прикрепил опоры и панели к верхней части каждой подставки»

1 Kings 7:36

он вырезал

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «они вырезали»

вырезал

Здесь слово «вырезал» относится к херувимам, львам и пальмам.

вокруг — развесистые венки

Слово «венки» относится к спиралевидным кусочкам меди. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вокруг них были венки»

1 Kings 7:37

Так сделал он

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Он приказал им сделать»

у всех их одно литьё

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хирам отлил все подставки в одной форме» или «Они отлили все подставки в одной форме»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

один размер, один вид

«Все подставки были одинакового размера и формы»

1 Kings 7:38

Сделал десять

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: “Хирам заставил их сделать десять”

сорок батов

Бат - это единица объема, равная примерно 22 литрам. Альтернативный перевод: «около 88 литров» или «около 90 литров»

четыре локтя

Локоть составляет 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 1,8 метра»

1 Kings 7:39

Расставил подставки — пять

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: “Хирам заставил их расставить пять”

на правой стороне храма … на левой стороне храма

“южная сторона … северная сторона”

на правой стороне храма, на юго-восточной стороне

“возле юго-восточного стороны храма”

1 Kings 7:40

Хирам сделал … Хирам закончил

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: “Хирам повелел работникам сделать … они закончили”

1 Kings 7:41

две чаши венцов

Венцы были в форме чаш.

две сетки для покрытия двух чаш венцов

“скрещенные металлические полосы сплетенные вместе”

1 Kings 7:42

четыреста гранатовых яблок

«400 гранатовых яблок». Гранат - это фрукт с твердой красной коркой и множеством сочных семян внутри. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 7:18]

1 Kings 7:43

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 7:44

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 7:45

сделал Хирам

Хирам приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Они сделали»

Все вещи

«все остальные инструменты»

из полированной меди

медь, которая была отполирована, чтобы отражать свет

1 Kings 7:46

Царь выливал их

Соломон приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Царь приказал своим работникам”

в окрестности Иордана

“равнина у реки Иордан”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сокхоф … Цартан

Это название городов.

1 Kings 7:47

вес меди не был определён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не мог измерить вес меди»

1 Kings 7:48

Соломон сделал

Соломон приказал своим работникам сделать эту работу. Альтернативный перевод: «Работники Соломона сделали»

на котором лежали хлебы предложения

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «на котором священники должны были положить хлебы предложения»

1 Kings 7:49

Светильники … цветы

«светильники» и «цветы» были частью лампад.

1 Kings 7:50

блюда … из чистого золота

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: его работники делали все блюда из чистого золота»

петли у дверей … тоже из золота

Здесь «петли» могут означать либо 1) петли, в которых повернуты дверные колышки, либо 2) петли, на которых висели двери.

1 Kings 7:51

Так была завершена вся работа, которую делал царь Соломон для храма Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «работники завершили работу, которую им велел сделать царь Соломон, для дома Господа»

Translation Questions

1 Kings 7:1

Сколько времени потребовалось Соломону, чтобы построить себе дом?

Соломону потребовалось тринадцать лет, чтобы построить себе дом.

1 Kings 7:2

Какое дерево использовал Соломон для постройки своего дома?

Соломон построил дом из ливанского дерева.

1 Kings 7:6

Насколько большой была галерея Соломона?

Галерея была длиной в пятьдесят локтей, шириной в тридцать локтей.

1 Kings 7:7

Чем Соломон покрыл полы галереи с троном?

Соломон все полы покрыл кедром.

1 Kings 7:8

Что Соломон построил для своей жены, дочери Фараона?

Для своей жены, дочери Фараона, Соломон построил галерею, подобную своей.

1 Kings 7:10

Насколько большими были камни, использованные для основания здания?

Камни в десять локтей и камни в восемь локтей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 7:12

Из скольких рядов обтёсаных камней состояла стена большого двора?

Стена большого двора состояла из трёх рядов обтёсаных камней.

1 Kings 7:14

Кто приехал для того, чтобы работать с медью для царя Соломона?

Хирам.

1 Kings 7:15

Сколько столбов из меди сделал Хирам?

Хирам сделал два медных столба.

1 Kings 7:20

Что было изображено на вершинах столбов?

На вершинах столбов были двести плодов гранатовых яблок.

1 Kings 7:25

На скольких волах стояло медное море?

Море стояло на двенадцати волах: три смотрели на север, три смотрели на запад, три смотрели на юг и три смотрели на восток.

1 Kings 7:27

Какой была высота десяти медных подставок, которые сделал Хирам?

Высота каждой из медных подставок была три локтя.

1 Kings 7:33

Какими были сделаны колёса?

Колеса были литыми.

1 Kings 7:38

Сколько воды вмещала каждая из умывальниц Хирама?

Каждая умывальница вмещала сорок батов.

1 Kings 7:40

Закончил ли Хирам свою работу в храме Господа?

Да, Хирам закончил всю свою работу, которую он выполнял для царя Соломона в храме Господа.

1 Kings 7:42

Сколько сделал Хирам гранатовых яблок для сеток?

Хирам сделал четыреста гранатовых яблок на двух сетках по два ряда гранатовых яблок для каждой сетки.

1 Kings 7:48

Из чего Соломон сделал все вещи в храме Господа?

Все вещи в храме Господа Соломон сделал из золота.

1 Kings 7:51

Что Соломон принёс в сокровищницы дома Господа?

Соломон принёс то, что было посвящено его отцом Давидом: серебро, золото и вещи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

3 Царств

глава 8

Общие сведения

Структура и формат

Ковчег находится в новом храме. Это очень значимое событие в истории израильтян.

Особые темы в этой главе

Празднование завершения строительства храма

Когда храм был закончен, Соломон велел всем людям прийти в Иерусалим. Они взяли ковчег из шатра и принесли его в храм. Затем Соломон молился о том, чтобы Бог услышал и ответил на молитвы, обращенные к нему и к его храму.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Соломон молился, чтобы Бог отвечал на молитвы людей, используя идиому: «Пусть будут открыты Твои глаза».

Ссылки:

- 1 Kings 08:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 8:1

созвал к себе в Иерусалим старейшин Израиля

«собрал вместе лидеров Израиля»

1 Kings 8:2

Все израильтяне

Это может относиться либо к 1) людям, которых Соломон призвал в Иерусалим и которые перечислены в 8: 1, либо к 2), как правило, к тем, кто приезжал в Иерусалим на праздник, не обязательно к каждому человеку, жившему в Израиле.

на праздник

Это ссылка на праздник Суккот, также известный как праздник скиний или праздник палаток.

в месяце Афаним — это седьмой

«Афаним» - седьмой месяц еврейского календаря. Это в конце сентября и первой половине октября по западным календарям.

1 Kings 8:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:5

всё общество Израиля

Это обобщение.

мелкий и крупный скот, который из-за множества невозможно было сосчитать и пересчитать

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «овец и быков, которых из-за множества невозможно было сосчитать и пересчитать»

1 Kings 8:6

во внутреннее святилище храма, в Святое Святых

«во внутреннюю комнату храма, то есть в самое святое место»

1 Kings 8:7

ковчег и его шесты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «шесты, с помощью которых священники носили ковчег»

1 Kings 8:8

их концы были видны … не были видны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди могли их видеть … люди не могли их видеть»

до этого дня

Это означает тот день, в который писал автор.

1 Kings 8:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:11

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:12

Господь сказал … густом облаке

Соломон говорит с Господом, как будто он говорит с кем-то ещё, чтобы показать, что он уважает Господа.

1 Kings 8:13

храм для жилища

прекрасное здание, в котором живет кто-то очень важный

1 Kings 8:14

всему собранию израильтян

“весь народ Израиля, собравшийся там”

1 Kings 8:15

Благословен Господь, Бог Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хвала Господу, Богу Израиля»

Своей рукой

Рука является метонимом силы в руке. Альтернативный перевод: «своими силами»

1 Kings 8:16

в котором обитало бы Моё имя

Слово «имя» является метонимом для человека. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 3:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:17

У моего отца Давида было на сердце

Альтернативный перевод: «Давид, отец мой, желал»

имени Господа

Слово «имя» является метонимом для человека. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 3:2]

1 Kings 8:18

У тебя есть на сердце

Альтернативный перевод: «Потому что ты желал»

Моему имени

Слово «имя» является метонимом для человека. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 3:2]

это есть у тебя на сердце

Альтернативный перевод: «желать сделать это»

1 Kings 8:19

твой сын, рождённый от тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тот, кто будет твоим собственным потомком»

1 Kings 8:20

Господь исполнил Своё слово, которое сказал

Это идиома. Альтернативный перевод: «сделал именно то, что обещал сделать»

Я вступил на место моего отца Давида

Альтернативный перевод: «Я обрёл власть, которую имел Давид, мой отец»

сел на престоле Израиля

Престол является метонимом деятельности того, кто сидит на престоле. Альтернативный перевод: «Я правлю Израилем»

имени Господа

Слово «имя» является метонимом для человека. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 3:2. Альтернативный перевод: «в котором люди будут поклоняться Господу»

1 Kings 8:21

в котором завет Господа, заключенный

О каменных скрижалях, на которых Господь написал условия завета, говорится так, будто они были самим заветом. Альтернативный перевод: «это таблички, на которых Господь написал условия завета, которые»

1 Kings 8:22

всего собрания израильтян

“весь народ Израиля, собравшийся там”

1 Kings 8:23

Ты хранишь завет и милость к Твоим рабам

Альтернативный перевод: «кто преданно любит своих слуг» или «кто верен своему завету со своими слугами»

которые от всего своего сердца ходят за Тобой

О том, как живёт человек, говорят, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: «Живи искренне так, хочет Господь»

1 Kings 8:24

сегодня совершил Твоей рукой

Рука - это метоним силы руки. Альтернативный перевод: «твоей силой исполнил то, что ты сказал»

1 Kings 8:25

на престоле Израиля

Престол является метонимом деятельности того, кто сидит на престоле. Альтернативный перевод: «править Израилем»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ходить передо Мной … ходил передо Мной

О том, как живет человек, говорят, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: “живи так, как хочет господь … жил так, как хотел Господь”

1 Kings 8:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:27

В самом деле, разве на земле жить Богу?

Возможные значения этого вопроса: 1) Соломон задает реальный вопрос и ожидает ответа, или 2) вопрос риторический, и Соломон подчеркивает, что Бог слишком велик и могуществен, чтобы жить на земле. Альтернативный перевод: «Но, конечно, не может быть, чтобы Бог действительно жил на земле!»

Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем более этот храм, который я построил

«Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем более этот храм, который я построил»

1 Kings 8:28

обрати внимание на молитву Твоего раба и его просьбу

Слова «молитва» и «просьба» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что он искренен, когда он обращается с просьбой. Соломон называет себя «твоим рабом», чтобы показать, что он уважает Господа. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «обрати внимание, на слугу твоего, когда я обращаюсь к тебе»

Услышь обращение и молитву, которой Твой слуга умоляет Тебя сегодня

Слова «обращение» и «молитва» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что он искренен, когда просит Господа помочь ему. Соломон называет себя «твоим слугой», чтобы показать, что он уважает Господа. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «выслушай меня, твоего слугу, как я сегодня призываю тебя помочь мне»

1 Kings 8:29

Твои глаза будут обращены

Глаз - это метоним того, что делает глаз. Альтернативный перевод: «Обрати внимание»

днём и ночью

Это меризм. Альтернативный перевод: «все время» или «постоянно»

Там будет Моё имя

Эти слова вместе подчеркивают, что Господь будет жить в храме.

Твой раб будет молиться

Соломон говорит о себе как о «твой раб», чтобы показать, что он уважает Господа. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Я, твой раб, буду молиться»

1 Kings 8:30

Услышь молитву Твоего раба и Твоего народа

Соломон говорит о себе как о «твой раб», чтобы показать, что он уважает Господа. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «услышь мою просьбу и просьбу твоего народа Израиля»

1 Kings 8:31

потребует от него клятвы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то требует от него клятвы»

1 Kings 8:32

на его голову

Здесь «голова» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «на него»

воздав ему по его правде

«дать ему то, что он заслуживает, потому что он праведен»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:33

Твой народ, Израиль, будет поражён врагами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враг победит Твой народ, Израиль»

исповедуют Твоё имя

Возможные значения: 1) «признаться в том, что они согрешили против тебя» или 2) «сказать, что они будут подчиняться тебе с этого момента».

будут просить и умолять

Абстрактное существительное «просить» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «прошу тебя простить их»

1 Kings 8:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:35

небо закроется, и не будет дождя

О небе говорят как о здании, в котором Бог хранит дождь. Альтернативный перевод: «Ты не позволяешь чтобы шёл дождь»

исповедуют Твоё имя

Возможные значения: 1) «признаться в том, что они согрешили против тебя» или 2) «сказать, что они будут подчиняться тебе с этого момента». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 8:33.

1 Kings 8:36

по которому идти

О том, как живёт человек, говорят, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: «чтобы они жили»

1 Kings 8:37

ветер, плесень

Это сельскохозяйственные термины, которые относятся к гибели посевов от слишком малого или слишком большого количества дождей.

саранча, червь

«Саранча» - это разновидность кузнечика, которая вызывает гибель сельскохозяйственных культур. Слово «червь» относится к ранней стадии роста саранчи.

1 Kings 8:38

при каждой молитве, при каждой просьбе

Слова «молитва» и «просьба» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что человек искренен, когда он обращается с просьбой. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 8:28]

почувствуют в своём сердце бедствие

Возможные значения: 1) О грехе человека говорят как о чуме. Альтернативный перевод: «зная грех в своём сердце» или 2) «Чума» - это метоним грехов, за которые бедствия являются наказанием. Альтернативный перевод: «зная в своем сердце, что чума является результатом его собственного греха»

1 Kings 8:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:42

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:43

Твоим именем называется этот храм, который я построил

Фраза «Твоим именем называется» показывает, что Бог владеет домом. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тебе принадлежит этот дом, который я построил»

1 Kings 8:44

Когда Твой народ пойдёт … будет молиться

Когда Соломон говорил, таких гипотетических ситуаций не было, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте форму на вашем языке, чтобы говорить о событиях, которые ещё не произошли, но могут произойти в будущем.

Твоему имени

Слово «имя» является метонимом для человека. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 3:2]

1 Kings 8:45

их молитву и их просьбу

Слова «молитва» и «просьба» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди искренни, когда они обращаются с просьбой. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 8:28]

1 Kings 8:46

Когда они согрешат … Ты

Когда Соломон говорил, таких гипотетических ситуаций не было, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте форму на вашем языке, чтобы говорить о событиях, которые ещё не произошли, но могут произойти в будущем.

1 Kings 8:47

когда они придут … обратятся … говоря

Когда Соломон говорил, таких гипотетических ситуаций не было, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте форму на вашем языке, чтобы говорить о событиях, которые ещё не произошли, но могут произойти в будущем.

в которой будут находиться в плену

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «где их враги взяли их в плен»

пленивших

люди, которые держат других в качестве заключенных

Мы согрешили, совершили беззаконие, мы виноваты

Эти предложения означают одно и то же. Вместе они подчеркивают, насколько плохими были действия людей.

согрешили, совершили беззаконие

Слова означают в основном то же самое и подчеркивают, насколько сильно люди согрешили.

1 Kings 8:48

когда обратятся … будут молиться

Когда Соломон говорил, таких гипотетических ситуаций не было, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте форму на вашем языке, чтобы говорить о событиях, которые ещё не произошли, но могут произойти в будущем.

всем своим сердцем и всей своей душой

Идиома «всем своим сердцем» означает «полностью» и «всей своей душой» означает «всем своим существом». Эти две фразы имеют схожие значения. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 2:4]

в земле

“пока они живут на земле”

повернувшись к своей земле

«к своей земле». Это относится к Израилю.

Твоему имени

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 3:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:49

их молитву и их просьбу

Два слова «молитва» и «просьба» означают одно и то же. Вместе они подчеркивают, что люди были искренни, когда они обращались к Господу. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 8:28]

1 Kings 8:50

Прости Твоему народу то, в чём он согрешил перед Тобой, все его проступки, которые он совершил перед Тобой

Соломон дважды просит Господа простить людей. Это подчеркивает серьезность его просьбы.

1 Kings 8:51

железной печи

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «печь, где люди куют железо»

1 Kings 8:52

Пусть будут открыты Твои глаза

Глаз - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, обрати внимание»

1 Kings 8:53

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:54

молитву и просьбу

Слова «молитва» и «просьба» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что он искренен, когда он обращается с просьбой. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 8:28]

1 Kings 8:55

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:56

Благословен Господь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: “Хвала Господу”

не осталось не исполненным ни одно слово из всех Его добрых слов

Это можно сказать положительно. Альтернативный перевод: «Господь осуществил каждое слово которое он обещал»

1 Kings 8:57

не оставит и не покинет нас

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают стремление Соломона к Господу пребывать с людьми.

1 Kings 8:58

обращая к Себе наше сердце

Здесь их «сердца» относятся к желаниям и эмоциям людей. Говорят, что желание угодить кому-то склоняет сердце к этому человеку. Альтернативный перевод: «желание угодить ему»

ходили по всем Его путям

Альтернативный перевод: «жить в соответствии с Его требованиями»

1 Kings 8:59

днём и ночью

Этот меризм относится к «всё время» или «постоянно».

1 Kings 8:60

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 8:61

Пусть ваше сердце будет полностью предано Господу

“быть полностью посвящённым”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ходить по Его уставам

О том, как живет человек, говорят, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: «всегда подчиняйся его уставам»

1 Kings 8:62

с ним все израильтяне

Это обобщение может относиться к 1) людям, которых Соломон призвал в Иерусалим и которые перечислены в [1 Kings 8:1]

1 Kings 8:63

все сыновья Израиля

Это обобщение может относиться к 1) людям, которых Соломон призвал в Иерусалим и которые перечислены в [1 Kings 8:1]

двадцать две тысячи крупного скота

“22 000 крупного скота”

сто двадцать тысяч мелкого скота

“120 000 мелкого скота”

1 Kings 8:64

медный жертвенник, который перед Господом

«медный жертвенник, который перед Господом». Поскольку храм является жилищем Господа среди его народа, жертвенник описывается как находящийся в его присутствии.

1 Kings 8:65

весь Израиль

Это обобщение может относиться к 1) людям, которых Соломон призвал в Иерусалим и которые перечислены в [1 Kings 8:1]

семь дней … семь дней … четырнадцать дней

“7 дней … 7 дней … 14 дней”

1 Kings 8:66

восьмой день

Слово «восьмой» является порядковой формой «8».

радуясь и веселясь

Два слова означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

Translation Questions

1 Kings 8:1

Для чего Соломон собрал перед собой всех старейшин и начальников Израиля?

Соломон созвал к себе в Иерусалим старейшин Израиля, всех начальников колен и глав семейств сыновей Израиля, чтобы перенести ковчег завета Господа из города Давида, то есть Сиона.

1 Kings 8:2

Кто собрался перед царём Соломоном на празднике?

Все израильтяне.

1 Kings 8:3

Кто взял ковчег?

Священники взяли ковчег.

1 Kings 8:5

Какие жертвы приносились перед ковчегом?

Царь Соломон приносил в жертву мелкий и крупный скот, который из-за множества невозможно было сосчитать и пересчитать.

1 Kings 8:6

Куда священники внесли ковчег завета Господа?

Священники внесли ковчег завета в Святое Святых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:11

Что наполнило дом Господа?

Слава Господа.

1 Kings 8:14

Что царь сделал для собрания израильтян?

Царь благословил всё собрание израильтян.

1 Kings 8:19

Что Господь сказал Давиду?

Господь сказал Давиду, что его сын построит дом имени Господа.

1 Kings 8:22

Что Соломон сделал перед жертвенником Господа?

Соломон встал перед жертвенником Господа и поднял свои руки.

1 Kings 8:26

О чём молился Соломон, и что он просил у Господа?

Соломон молился, чтобы обещания Господа, данные Давиду, исполнились.

1 Kings 8:29

О чём Соломон попросил Господа?

Соломон просил Господа, чтобы глаза Его были обращены на храм, на это место, о котором Он сказал: "Там будет Моё имя".

1 Kings 8:30

Откуда услышит Господь, когда Израиль будет молиться Ему?

Господь услышит с небес, с места Своего обитания.

1 Kings 8:32

Что Соломон попросил Господа сделать для того, кто прав?

Соломон попросил оправдать того, кто прав, воздав ему по его правде.

1 Kings 8:33

Когда Израиль будет поражён врагом?

Израиль будет поражён врагом тогда, когда они согрешат против Господа.

1 Kings 8:35

Почему небо будет закрыто и не будет дождя?

Небо будет закрыто и не будет дождя, если народ согрешит перед Господом.

1 Kings 8:40

О чём Соломон попросил Господа?

Соломон попросил Господа, чтобы люди боялись Господа во все дни, пока живут на земле, которую Он дал их праотцам.

1 Kings 8:41

Ради чего придёт чужеземец из далёкой земли?

Чужеземец придёт из далекой земли ради имени Господа.

1 Kings 8:43

Почему Соломон попросил Господа сделать для чужеземца всё, о чём он его попросит?

Соломон попросил Господа сделать для чужеземца всё, о чём он его попросит, чтобы все народы земли знали имя Господа, чтобы боялись Его, чтобы знали, что именем Господа называется этот храм, который построил Соломон.

1 Kings 8:46

Почему враг отведёт израильтян в плен?

Потому что Господь разгневается на них.

1 Kings 8:47

Что израильтяне скажут в плену?

Израильтяне скажут: «Мы согрешили, совершили беззаконие, мы виноваты».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 8:48

Что израильтяне сделают в земле своих врагов?

Израильтяне обратятся к Господу всем своим сердцем и всей своей душой, и помолятся Ему.

1 Kings 8:50

Что Соломон попросил Господа сделать, когда народ помолится Ему?

Соломон попросил Господа простить Свой народ и быть милостивывм к ним.

1 Kings 8:51

Откуда Господь вывел Свой народ?

Господь вывел Свой народ из Египта.

1 Kings 8:52

Что Соломон попросил Господа сделать, когда его народ станут молиться Ему?

Соломон попросил Господа открыты глаза и уши к молитве народа Израиля, чтобы слышать их всегда.

1 Kings 8:53

Для чего Господь отделил Свой народ среди всех народов земли?

Господь отделил Свой народ среди всех народов земли Себе в наследие.

1 Kings 8:55

Что Соломон сделал после того, как закончил молиться и просить Господа?

После того, как он закончил молиться, Соломон встал и громким голосом благословил всё собрание израильтян.

1 Kings 8:60

Что Соломон хотел, чтобы узнали все народы земли?

Соломон хотел, чтобы все народы земли узнали, что Господь — это Бог и нет другого, кроме Него.

1 Kings 8:61

О чём Соломон попросил Божий народ?

Соломон попросил их, чтобы их сердце было полностью предано Господу, чтобы ходить по Его уставам и соблюдать Его заповеди.

1 Kings 8:62

Кто принёс жертвы Господу?

Царь и все израильтяне принесли жертвы Господу.

1 Kings 8:63

Что Соломон принёс в жертву Господу?

Соломон принёс в жертву Господу двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота.

1 Kings 8:64

Почему царь освятил двор, который находился перед храмом Господа?

Царь освятил двор, потому что медный жертвенник, который перед Господом, был мал для размещения всесожжения, хлебного приношения и жира мирных жертв.

1 Kings 8:66

Когда царь отпустил всех людей по домам?

На восьмой день Соломон отпустил народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

3 Царств

Глава 9

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава состоит из двух частей. Стихи 1–9 - это сон, в котором Бог предупредил Соломона, что он и его потомки не должны поклоняться идолам. Если они это сделают, храм будет разрушен. Стихи 10–28 посвящены обширному строительству Соломона и его партнёрству с Хирамом, царём Тира.

Особые темы в этой главе

Поклоняться только Господу

Поклоняться нужно лишь только Господу. Людям необходимо оставаться верными Богу и не поклоняться идолам.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

«Ходить» - это распространённый образ встречающийся в Писании. Писание говорит, «Если ты будешь ходить передо Мной, как ходил твой отец Давид».

Ссылки:

- 1 Kings 09:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 9:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:3

твою молитву и твою просьбу

Слова «молитва» и «просьба» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь признал, что просьба Соломона была искренней.
Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [1 Kings 8:28]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы Моё имя обитало там вечно

Имя является метонимом для человека. Альтернативный перевод: «Его имя обитало там вечно»

Мои глаза и Моё сердце будут там во все дни

Глаза и сердце - это синекдоха для всего человека. Альтернативный перевод: «Я буду защищать и заботиться о нём»

1 Kings 9:4

Если ты будешь ходить передо Мной, как ходил твой отец Давид

О том, как живёт человек, говорят, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: «если ты живешь так, как я хочу, чтобы ты жил, подобно Давиду, твоему отцу»

в чистоте сердца и честно

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько праведным был Давид.

1 Kings 9:5

твой царский престол

Здесь «престол» относится к его правлению. Альтернативный перевод: «твоя династия» или «твое правление»

Не прекратится твой род на престоле Израиля

О правлении царя говорят как о человеке, сидящем на троне. Это можно выразить положительно. Альтернативный перевод: «всегда будет править Израилем»

1 Kings 9:6

Мои заповеди и Мои уставы

Здесь слова «заповеди» и «уставы» означают в основном одно и то же и подчеркивают всё, что повелел Господь.

служить другим богам и поклоняться им

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

1 Kings 9:7

освятил Моим именем

Здесь слово «имя» является метонимом человека, который чем-то обладает. Альтернативный перевод: “отделить для себя”

отвергну от Моего лица

Альтернативный перевод: «Я положу его там, где мне больше не нужно его видеть» или «Я избавлюсь от него, чтобы мне больше не нужно было его защищать»

1 Kings 9:8

этого высокого храма

«Этот храм будет разрушен, а его руины будут свалены в большую кучу»

ужаснётся, свистнет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «выразит удивление и свистнет»

1 Kings 9:9

поклонялись им и служили им

Эти две фразы означают одно и то же. Фраза «поклонялись им» описывает положение, которое люди использовали в поклонении.

1 Kings 9:10

По окончании двадцати лет

“через 20 лет”

Соломон построил

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Соломону сделать это.

1 Kings 9:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 9:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:13

Что это за города, которые ты дал мне, мой брат?

Хирам упрекает Соломона. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Эти города, которые вы мне дали, ни на что не годны».

как они и называются до этого дня

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди до сих пор называют их так сегодня»

1 Kings 9:14

сто двадцать талантов золота

“120 талантов золота.” Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Альтернативный перевод: «около 4 000 килограммов золота»

1 Kings 9:15

распоряжение о повинности, которую наложил царь Соломон

«распоряжение Соломона, требующего, чтобы люди работали»

Милло

Возможные значения: 1) «система террас» или 2) «насыпь».

1 Kings 9:16

Фараон, египетский правитель, пришёл

Человек является метонимом армии, которой он командует. Альтернативный перевод: «Армия фараона, царя Египта, пошла»

1 Kings 9:17

Соломон отстроил Газер

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Соломону сделать это.

1 Kings 9:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:22

Но Соломон не делал работниками сыновей Израиля

«Соломон не заставлял народ Израиля трудиться»

1 Kings 9:23

было пятьсот пятьдесят

“было 550”

1 Kings 9:24

построил Милло

Возможные значения: 1) «построена система террас» или 2) «насыпь». Посмотрите, как вы перевели «Милло» в 1 Kings 9:15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 9:25

сожжение ароматов перед Господом

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в 1 Kings 8:64.

он закончил строительство дома

Соломон является метонимом работников, которых он нанял для выполнения работы.
Альтернативный перевод: «Так его работники завершили строительство дома»

1 Kings 9:26

Царь Соломон также сделал

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Соломону сделать это.

корабль

“корабль”

1 Kings 9:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 9:28

четыреста двадцать талантов золота

“420 талантов золота.” Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам.
Альтернативный перевод: «около 1 4000 килограммов золота»

Translation Questions

1 Kings 9:2

Что сделал Господь после того, как Соломон закончил строительство дома Господа?

Господь явился Соломону во второй раз, также как явился ему в Гаваоне.

1 Kings 9:3

Что Господь сказал Соломону?

Господь сказал Соломону: «Я услышал твою молитву и твою просьбу, то, о чём ты просил Меня...»

1 Kings 9:4

Что Господь хотел от Соломона?

Господь хотел, чтобы Соломон следовал всем заповедям и уставам, которые Он заповедал.

1 Kings 9:5

Что Господь обещал Давиду, отцу Соломона?

Господь обещал поставить его царский престол над Израилем.

1 Kings 9:7

Что Господь обещал Соломону, если он не будет следовать Его заповедям?

Господь сказал Соломону, что сотрёт Израиль с лица земли.

1 Kings 9:8

О чём будут спрашивать люди, проходящие мимо храма Господа?

Люди будут спрашивать: «За что Господь поступил так с этой землёй и с этим храмом?»

1 Kings 9:9

За что Господь наведёт на них бедствие?

Господь наведёт на них бедствие за то, что они оставили своего Бога и поклонялись другим богам.

1 Kings 9:10

Что случилось по окончании двадцати лет?

По окончании двадцати лет Соломон закончил строительство храма Господа и царского дома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 9:11

Чем Хирам снабжал Соломона?

Царь Хирам доставлял Соломону кедровые деревья, кипарисовые деревья и золото, сколько царь желал.

1 Kings 9:12

На что пришёл посмотреть Хирам из Тира?

Хирам вышел из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон.

1 Kings 9:13

Как Хирам назвал землю, на которой находились города, которые дал ему Соломон?

Хирам назвал эту землю Кавул.

1 Kings 9:14

Сколько золота Хирам отправил царю Соломону?

Хирам послал царю сто двадцать талантов золота.

1 Kings 9:15

Что хотел построить Соломон?

Соломон хотел построить храм Господа, свой дом, Милло, иерусалимскую стену, Гацор, Мегиддо и Газер.

1 Kings 9:16

Что фараон, египетский правитель, сделал в Газере?

Фараон захватил Газер и сжёг его огнём.

1 Kings 9:17

Что Соломон сделал в Газере и Бефороне?

Соломон отстроил Газер, Нижний Бефорон.

1 Kings 9:21

Что Соломон сделал с жителями той земли, которые не были израильтянами?

Соломон сделал их подневольными работниками.

1 Kings 9:22

Что Соломон сделал с жителями той земли, которые были израильтянами?

Соломон сделал их его воинами, его слугами, его чиновниками, его военными начальниками и начальниками его колесниц и его всадников.

1 Kings 9:23

Сколько главных надсмотрщиков было у Соломона?

Главных надсмотрщиков над работами Соломона было пятьсот пятьдесят.

1 Kings 9:25

Что Соломон приносил три раза в год?

Три раза в год Соломон приносил всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и совершал на нём сожжение ароматов перед Господом.

1 Kings 9:26

Что Соломон сделал в Ецион-Гавере?

Царь Соломон сделал корабль.

1 Kings 9:28

Для чего Соломон послал слуг в Офир?

Соломон послал слуг в Офир, чтобы они привезли ему оттуда золото.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

3 Царств

глава 10

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава состоит из двух частей: слава о мудрости Соломона и богатство его царства.

Особые темы в этой главе

Савская царица

Царь Соломон стал настолько известен своей мудростью, что Савская царица

Ссылки:

- 1 Kings 10:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 10:1

о славе Соломона во имя Господа

Здесь Господь представлен Его “именем”. Возможные значения: 1) альтернативный перевод: «слава Соломона, прославившего Господа» или 2) альтернативный перевод: «слава Соломона, которую дал ему Господь»

1 Kings 10:2

обо всём, что было у неё на сердце

Это обобщение. Альтернативный перевод: «все, что она хотела знать»

1 Kings 10:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:5

услужливость его слуг

Возможные значения: 1) «как его слуги вели себя» или 2) «где жили его слуги».

У неё перехватило дыхание

Это идиома. Альтернативный перевод: «она была совершенно поражена»

1 Kings 10:6

я слышала в своей земле

«Я слышала, пока была в своей земле»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

твоих делах и о твоей мудрости

Здесь слово «мудрость» можно описать как «слова». Альтернативный перевод: “твои мудрые изречения”

1 Kings 10:7

увидела своими глазами

Фраза «своими глазами» подчеркивает, что она сама это видела. Альтернативный перевод: «Я видела это сама»

мне не рассказано и половины. Мудрости и богатства

Это можно заявить без пассивной формы. Альтернативный перевод: «Они не рассказали мне даже о половине твоей мудрости и богатства» или «Ты намного мудрее и богаче, чем они сказали мне»

1 Kings 10:8

которые всегда рядом с тобой

Это идиома. Альтернативный перевод: «кто всегда в твоём присутствии и слышат твою мудрость»

1 Kings 10:9

Пусть будет благословен Господь, твой Бог

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть люди восхваляют Господа, Бога твоего»

Который пожелал посадить тебя на престол Израиля

Престол - это метоним царя, который сидит на нём. Альтернативный перевод: «Кто сделал тебя царём Израиля»

1 Kings 10:10

сто двадцать талантов золота

«Сто двадцать талантов золота». Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Альтернативный перевод: «около 4 000 килограммов золота»

великое множество благовоний … не приходило такого множества благовоний

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто никогда не давал царю Соломону больше благовоний, чем дала ему царица Савская»

1 Kings 10:11

красного дерева

тип дерева, имеющий приятный запах

1 Kings 10:12

царь сделал

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Соломону сделать это. Альтернативный перевод: «Царь велел своим людям сделать»

не видели столько

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «и никто никогда не видел такого количества»

до этого дня

Это означает, что день, когда автор это писал.

1 Kings 10:13

всё, что она хотела и что просила

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

по своей щедрости

“по причине того, что он был царём у него было много богатства”

1 Kings 10:14

каждый год

“каждый год.” Это относится к каждому году правления Соломона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

шестьсот шестьдесят шесть золотых талантов

“шестьсот шестьдесят шесть”. Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Альтернативный перевод: «почти 22 000 килограммов золота»

1 Kings 10:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:16

Царь Соломон сделал

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Соломону сделать это. Альтернативный перевод: “люди царя Соломона сделали”

двести больших щитов

“200 больших щитов”

шестьсот шекелей золота

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «Около 6,6 килограмма золота» или «Шесть с половиной килограммов золота»

шестьсот шекелей

Поскольку слово «шекели» здесь не встречается в тексте на иврите, некоторые современные версии предполагают вместо этого единицу бека, которая была эквивалентна только половине шекеля. Любая версия, делающая такое заключение, будет сигнализировать о метрическом эквиваленте около трех килограммов.

1 Kings 10:17

триста маленьких щитов

“300 маленьких щитов”

три мины золота

Мина - это единица веса, равная примерно 550 граммам. Альтернативный перевод: «Около 1,7 килограмма золота» или «Один и три четверти килограмма золота»

в доме из ливанского дерева

«Дом называется Домом из ливанского дерева». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 7:2.

1 Kings 10:18

Царь сделал

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понимал, что другие люди помогли царю сделать это. Альтернативный перевод: “люди царя сделали”

трон из слоновой кости

Слоновая кость - это твердое, белое вещество состоящее из клыков или зубов крупного животного.

1 Kings 10:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:21

в доме из ливанского дерева

«Дом называется домом из ливанского дерева». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 7:2.

1 Kings 10:22

слоновую кость

Слоновая кость - это твердое, белое вещество состоящее из клыков или зубов крупного животного. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 10:18]

обезьян и павлинов

Эти дикие животные живущие в Африке.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 10:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:24

все цари на земле

Это обобщение. Альтернативный перевод: «цари отовсюду» или «цари из разных концов земли»

стремились встретиться с Соломоном

Присутствие человека является метонимом способности говорить и слушать человека. Альтернативный перевод: «искали встречи с Соломоном» или «хотели посетить Соломона»

чтобы послушать его мудрость, которую Бог вложил в его сердце

Сердце - это метоним того, о чем человек думает и о нём говорят, как о сосуде. Об абстрактном существительном «мудрость» говорят как о предмете, который можно положить в сосуд и можно перевести как прилагательное. Это может быть метоним для человека или слов, которые он говорит. Альтернативный перевод: «услышать его мудрость, которую дал ему Бог» или «услышать, насколько мудрым сделал его Бог» или «услышать, как он говорит мудрые слова, которые дал ему Бог»

1 Kings 10:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 10:26

тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников

“1 400 колесниц и 12 000 всадников”

1 Kings 10:27

Царь сделал серебро в Иерусалиме равноценным простым камням

Рассказчик использует преувеличение, чтобы подчеркнуть большое количество серебра, которое было в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «У царя было столько серебра в Иерусалиме, сколько камней на земле»

1 Kings 10:28

приводили из Египта

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Царские купцы покупали в Египте»

Кува

Это название региона. Некоторые считают, что Кува был таким же, как Киликия, в Малой Азии.

1 Kings 10:29

Колесницу из Египта получали и доставляли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «царские купцы получали и доставляли колесницы»

шестьсот шекелей серебра … сто пятьдесят

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 6,6 килограмма серебра … около 1,7 килограмма»

шестьсот шекелей серебра

“600 шекелей серебра”

сто пятьдесят

“сто пятьдесят шекелей”

Таким же образом они своими руками доставляли всё это

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «царские купцы доставляли всё это»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Kings 10:1

Для чего савская царица пришла к Соломону?

Савская царица пришла испытать его загадками.

1 Kings 10:2

Что савская царица привезла с собой в Иерусалим?

Царица Савская привезла с собой в Иерусалим благовония, золото и драгоценные камни.

1 Kings 10:3

Что царь Соломон смог объяснить савской царице?

Соломон объяснил ей все её слова.

1 Kings 10:5

Как отреагировала савская царица, когда она увидела всю мудрость Соломона и дом, который он построил?

У неё перехватило дыхание.

1 Kings 10:7

Что савская царица сказала Соломону?

Савская царица сказала Соломону: «Мудрости и богатства у тебя больше, чем я слышала».

1 Kings 10:8

Почему савская царица сказала, что слуги Соломона счастливы?

Потому что они всегда рядом с Соломоном и слышат его мудрость.

1 Kings 10:9

Как Господь показал свою любовь к Израилю?

Господь показал свою любовь к Израилю, поставив Соломона царём.

1 Kings 10:10

Что савская царица подарила Соломону?

Она подарила царю сто двадцать талантов золота, великое множество благовоний и драгоценные камни.

1 Kings 10:11

Что корабль Хирама привёз из Офира?

Корабль Хирама привёз из Офира большое количество красного дерева и драгоценных камней.

1 Kings 10:12

Что царь сделал для храма Господа?

Царь сделал перила для храма Господа и для царского дома из красного дерева.

1 Kings 10:13

Что царь Соломон дал савской царице?

Царь Соломон дал савской царице всё, что она хотела и что просила, и даже сверх того.

1 Kings 10:14

Каким был вес золота, которое каждый год приходило Соломону?

Золото, которое каждый год приходило Соломону, весило шестьсот шестьдесят шесть золотых талантов.

1 Kings 10:15

Кто привозил Соломону золото и серебро?

Все аравийские цари и областные начальники.

1 Kings 10:16

Сколько больших щитов из кованого золота сделал царь Соломон?

Царь Соломон сделал двести больших щитов из кованого золота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 10:17

Куда царь Соломон поместил триста щитов из кованого золота?

Царь поставил их в доме из ливанского дерева.

1 Kings 10:18

Что царь сделал из слоновой кости и чистого золота?

Царь сделал большой трон из слоновой кости и покрыл его чистым золотом.

1 Kings 10:19

Что было возле подлокотников престола, который сделал царь?

Два льва стояли возле подлокотников престола.

1 Kings 10:20

Что стояло на шести ступенях по обеим сторонам престола?

Двенадцать львов.

1 Kings 10:21

Из чего были сделаны сосуды для питья во дворце?

Все сосуды для питья во дворце были сделаны из чистого золота.

1 Kings 10:22

Что привозили царские корабли каждые три года?

Один раз в три года приходил фарсисский корабль, привозивший золото, серебро, слоновую кость, обезьян и павлинов.

1 Kings 10:24

Почему все хотели видеть Соломона?

Все цари на земле стремились встретиться с Соломоном, чтобы послушать его мудрость, которую Бог вложил в его сердце.

1 Kings 10:25

Какие подарки приносили люди, приходившие к Соломону?

Приходившие к нему приносили ему серебряные сосуды и золотые сосуды, одежды, оружие, благовония, коней и мулов.

1 Kings 10:26

Где Соломон разместил свои колесницы и всадников?

Он разместил их по колесничным городам в Иерусалиме.

1 Kings 10:27

Что царь делал с кедровыми деревьями?

Кедры, из-за их множества, царь сделал равноценными инжирным деревьям, растущим в низменностях.

1 Kings 10:28

Откуда Соломону приводили коней?

Коней царю Соломону приводили из Египта и из Кувы.

1 Kings 10:29

По какой цене покупали каждую из колесниц Соломона?

Колесницу из Египта покупали за шестьсот шекелей серебра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

3 Царств

Глава 11

Общие сведения

Структура и формат

Это конец истории о Соломоне. (Главы 1-11)

Особые темы в этой главе

Смешанный брак с язычниками

Бог сказал народу Израиля по закону Моисея никогда не жениться на женщинах из языческих народов. Это было потому, что их религиозные убеждения отрицательно повлияли бы на Израиль. Но Соломон женился на многих женщинах из языческих народов. Соломон, самый мудрый человек, стал глупцом, и его жены убедили его поклоняться идолам. Бог разгневался и предупредил, что он заберет у него 10 колен. , , и и

Ссылки:

- 1 Kings 11:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 11:1

Царь Соломон

Слова «Царь Соломон» используется здесь, чтобы обозначить разрыв в основной сюжетной линии, когда рассказчик начинает рассказывать новую часть истории.

моавитянок, аммонитянок, идумеянок, сидонянок, хеттеянок

Это название народностей.

1 Kings 11:2

склонили ваши сердца к своим богам

«склонит чьё-то сердце» означает убедить этого человека изменить свою привязанность. Альтернативный перевод: «убедить вас поклоняться богам, которым они поклоняются»

1 Kings 11:3

семьсот жён и триста наложниц

“700 жён и 300 наложниц”

развратили его сердце

«развратить чьё-то сердце» означает убедить этого человека изменить свою привязанность. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Kings 11:1]

1 Kings 11:4

его сердце не было полностью предано … как сердце его отца Давида

Альтернативный перевод: «он не был полностью предан … как был предан Давид»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:5

Астарте … Милхому

Это имена ложных богов.

сидонскому

Это название народности.

1 Kings 11:6

неугодное в глазах Господа

Фраза «в глазах» относится к чьему-то мнению. Альтернативный перевод: «то, что Господь считал злом»

1 Kings 11:7

Хамосу … Молоху

Это имена ложных богов.

1 Kings 11:8

приносили жертвы своим богам

Здесь слова «своим» относятся к языческим храмам, которые построил Соломон.

1 Kings 11:9

он отвернулся своим сердцем от Господа

Слова «отвернулся своим сердцем» относятся к тому, что он изменил верность и привязанность. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Kings 11:1]

Который являлся ему два раза

“Господь явился Соломону дважды”

1 Kings 11:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:11

Я заберу у тебя царство

Альтернативный перевод: «силой отниму у тебя царство»

1 Kings 11:12

Из руки твоего сына

Слово «рука» относится к контролю и власти. Альтернативный перевод: «отберу власть у твоего сына»

1 Kings 11:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:14

Адер

Это имя человека.

1 Kings 11:15

Общая информация:

Это начало трёх стихов справочных материалов о событиях, которые произошли задолго до этого.

1 Kings 11:16

Связующее утверждение:

Это продолжение справочных материалов о событиях, которые произошли задолго до этого.

Иоав со всеми израильтянами

Слова «весь Израиль» относятся к армии Израиля. Альтернативный перевод: «Иоав и вся израильская армия»

1 Kings 11:17

Связующее утверждение:

Это завершение справочных материалов о событиях, которые произошли задолго до этого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Адер убежал в Египет с несколькими идумеянами

Это можно указать в активной форме. “Но слуги отца Адера взяли его с другими идумеянами”

1 Kings 11:18

Общая информация:

Этот раздел продолжает справочную информацию, которая началась в 1 Kings 11:15.

Отправившись из Мадиама

Здесь слово «Отправившись» относится к Адеру и другим идумеянам, упомянутым в 1 Kings 11:17.

Мадиам … Фаран … Египет

Это название мест.

1 Kings 11:19

Тахпенес

Это женское имя.

1 Kings 11:20

Тахпенес

Это женское имя.

Генуват

Это имя мужчины.

1 Kings 11:21

Давид упокоился со своими праотцами

Это более мягкий способ сказать, что Давид умер. Альтернативный перевод: «Давид умер»

1 Kings 11:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:23

Разон … Елиад … Адраазар

Это имена людей.

1 Kings 11:24

Дамаск

Это название местности.

как Давид разбил

Здесь «Давид» относится к Давиду и его армии. Альтернативный перевод: «когда армия Давида победила»

1 Kings 11:25

в течение всей жизни Соломона

«во времена, когда Соломон был жив» или «во все дни жизни Соломона»

он всегда вредил Израилю

«Разон ненавидел Израиль»

1 Kings 11:26

Иеровоам … Нават

Это имена людей.

Цареда

Это наименование местности.

Церуа

Это женское имя.

поднял руку на царя

Слово «рука» относится к власти и контролю. Фраза «поднял руку» относится к тому, чтобы противостоять кому-либо, используя власть и контроль. Это метоним, используемый в качестве общей идиомы. Альтернативный перевод: «восстали против царя»

1 Kings 11:27

Соломон строил Милло

Перевести “Милло” как в 1 Kings 9:15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:28

мужественным человеком

Возможные значения: 1) «великий воин» или 2) «очень способный человек» или 3) «богатый и влиятельный человек».

поставил его смотрителем

“он поставил его смотрителем”

над подневольными работниками

Слово «подневольными» относится к работе, которую Соломон приказал людям делать. Это метоним.

дома Иосифа

Это относится к потомкам Иосифа, которые были людьми из колена Ефрема и Манассии. Это метоним.

1 Kings 11:29

Ахия

Это имя человека.

силомлянин

Силомляне это название народности.

1 Kings 11:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:31

сказал

Здесь слово «сказал» относится к Ахии.

Я вырываю царство

Здесь «вырвать» - это метафора, которая относится к принудительному удалению. Это как будто человек разрывает кусок ткани. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [1 Kings 11:11]

из рук Соломона

Здесь «рука» - это метоним, который относится к власти и контролю человека. Альтернативный перевод: «власть Соломона»

1 Kings 11:32

одно колено останется за ним

Слово «ним» относится к Соломону и его его потомкам. Альтернативный перевод: «Соломона и его сыновья» или «потомки Соломона»

1 Kings 11:33

старте … Хамосу … Милхоме

Это имена ложных богов.

сидонскому … моавитскому … аммонитскому

Это названия мест и народностей, которые там живут.

угодное перед Моими глазами

«Глаза» здесь являются метонимом чьего-либо мнения или идеи. Это часто используемая идиома. Альтернативный перевод: «что я считаю правильным»

1 Kings 11:34

Общая информация:

Ахия продолжает рассказывать Иеровоаму, что сказал Господь.

Я не беру

Здесь слово «Я» относится к Господу.

из его руки

Здесь слово «рука» является метонимом, который относится к власти и контролю человека. Альтернативный перевод: «власть Соломона»

1 Kings 11:35

дам тебе

Здесь слово «тебе» относится к Иеровоаму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:36

чтобы всегда оставался светильник Моего раба

Слово «светильник» - это метоним, который относится к влиянию и руководству человека. Альтернативный перевод: «всегда будет иметь потомка, который будет править как царь для соблюдения моего завета с семьей Давида»

1 Kings 11:37

Общая информация:

Ахия продолжает рассказывать Иеровоаму, что сказал Господь.

Я выбираю тебя

Здесь слово «Я» относится к Господу, а слово «тебя» относится к Иеровоаму.

1 Kings 11:38

угодное в Моих глазах

Слово «глаза» здесь является метонимом чьего-либо мнения или идеи. Это часто используемая идиома. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [1 Kings 11:33]

сделаю твой дом твёрдым

Пункт «сделаю твой дом твёрдым» является метафорой для утверждения потомков. Альтернативный перевод: «создам для тебя вечное царство»

1 Kings 11:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:40

Сусаким

Это имя человека.

1 Kings 11:41

Остальные события, связанные с Соломоном, всё, что он делал, и его мудрость описаны в книге дел Соломона

Альтернативный перевод: «Вы можете найти все события в книге дел Соломона»

в книге дел Соломона

Эта книга больше не существует.

1 Kings 11:42

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 11:43

Соломон упокоился со своими праотцами и был похоронен

Предложение «упокоился со своими праотцами» - это метафора, выражающая эвфемизм смерти человека более мягкими способом. Альтернативный перевод: «Он умер и был похоронен со своими предками»

был похоронен

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «люди похоронили его»

Translation Questions

1 Kings 11:1

Кого полюбил царь Соломон?

Царь Соломон полюбил многих чужестранных женщин: моавитянок, аммонитянок, идумеянок, сидонянок, хеттеянок.

1 Kings 11:2

Каким было повеление Господа по поводу заключения брака с чужеземными женщинами?

Господь повелел Израилю не входить к ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:3

Что жёны Соломона сделали с его сердцем?

Его жёны развратили его сердце.

1 Kings 11:4

Каким было сердце Давида по отношению к Господу?

Сердце Давида было полностью предано Господу, его Богу.

1 Kings 11:5

Кому стал служить Соломон?

Соломон стал служить сидонскому божеству Астарте и аммонитской мерзости Милхому.

1 Kings 11:6

Что, по мнению Господа, делал Соломон?

Соломон делал неугодное в глазах Господа.

1 Kings 11:7

Что Соломон построил для Хамоса?

Соломон построил языческий храм Хамосу.

1 Kings 11:8

Что Соломон делал в храмах своих чужестранных жён?

Соломон сжигал ароматы и приносил жертвы богам.

1 Kings 11:9

Сколько раз Господь являлся Соломону?

Господь являлся Соломону дважды.

1 Kings 11:10

Что Господь повелел Соломону?

Господь заповедал ему, чтобы он не следовал за другими богами.

1 Kings 11:11

Что Господь обещал сделать Соломону за то, что он не сохранил Его завета и Его уставов?

Господь обещал заберать у Соломона царство и отдать его рабу.

1 Kings 11:13

Сколько колен Господь обещал оставить сыну Соломона?

Господь обещал оставить сыну Соломона одно колено.

1 Kings 11:14

Кого поднял Господь в качестве противника Соломона?

Господь поднял на Соломона противника — идумеянина Адера из царского идумейского рода.

1 Kings 11:15

Кто пошёл для погребения мёртвых, убитых в Идумее?

Военачальник Иоав пришёл для погребения погибших.

1 Kings 11:16

Как долго Иоав и израильтяне оставались в Идумее?

Иоав и израильтяне оставались в Идумее шесть месяцев.

1 Kings 11:17

Куда убежал Адер?

Адер убежал в Египет.

1 Kings 11:19

Кого фараон отдал в жёны Адеру?

Фараон отдал Адеру в жёны сестру своей жены, царицы Тахпенесы.

1 Kings 11:20

Как звали сына Адера?

Сына Адера звали Генуват.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:21

О чём Адер попросил фараона?

Адер попросил фараона отпустить его в свою землю.

1 Kings 11:23

Как звали другого противника, которого Бог поднял против Соломона?

Бог поднял против Соломона Разона, сына Елиады.

1 Kings 11:24

Куда пошли люди Разона?

Люди Разона пошли в Дамаск.

1 Kings 11:25

Как долго Разон был противником Израиля?

Он был противником Израиля в течение всей жизни Соломона.

1 Kings 11:26

Кто поднял свою руку против царя?

Иеровоам, ефремлянин из Цареды, сын Навата.

1 Kings 11:27

При каких обстоятельствах Иеровоам поднял свою руку против царя?

Иеровоам, сын Наватов, поднял свою руку против царя, когда Соломон строил Милло и чинил повреждения в городе своего отца Давида.

1 Kings 11:28

Над кем Соломон поставил Иеровоама?

Соломон поставил его смотрителем над подневольными работниками из дома Иосифа.

1 Kings 11:29

Кто увидел Иеровоама по дороге, когда он шёл из Иерусалима?

Пророк Ахия встретил Иеровоама по дороге, когда тот шёл из Иерусалима.

1 Kings 11:30

Что Ахия сделал с новой одеждой Иеровоама?

Ахия взял новую одежду Иеровоама и разорвал её на двенадцать частей.

1 Kings 11:31

Что Господь сказал по поводу царства Соломона?

Господь сказал, что он вырвет царство из руки Соломона.

1 Kings 11:32

Сколько колен останется у Соломона?

Ради Давида у Соломона останется одно колено.

1 Kings 11:34

Как долго Господь позволит Соломону оставаться царём?

Господь позволит Соломону оставаться царём во все дни его жизни.

1 Kings 11:36

Какой город выбрал Господь для своего имени?

Иерусалим.

1 Kings 11:38

Что Господь обещал сделать для Иеровоама, если он будет ходить Его путями?

Если Иеровоам будет ходить Его путями, Господь обещает Иеровоаму укрепить его дом и дать ему Израиль.

1 Kings 11:40

Что Соломон попытался сделать с Иеровоамом?

Соломон хотел убить Иеровоама.

1 Kings 11:42

Сколько времени Соломон правил в Иерусалиме?

Соломон правил в Иерусалиме сорок лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 11:43

Кто стал царём вместо Соломона?

Его сын Ровоам.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

3 Царств

глава 12

Общие сведения

Структура и формат

Гражданская война

В этой главе объясняется, как единое царство Израиля было разделено на два царства: Израильское и Иудейское. Это событие иногда называют “гражданской войной”.

Особые темы в этой главе

Разделение Израиля

Божье предупреждение Соломону сбылось. Несмотря на его знаменитость и богатство, Соломон завышал налоги и заставлял их работать бесплатно. Когда люди потребовали, чтобы царь Ровоам уменьшил налоги и принудительный труд, он сказал, что он будет жестче, чем его отец. Это привело к восстанию 10 северных колен и назначению Иеровоама их царём. Эти северные колена теперь называются царством Израильским. Только Иуда и Вениамин остались с Ровоамом. Они называются Иуда.

Иеровоам вводит поклонение золотым тельцам

Иеровоам совершил ужасную ошибку. Он боялся, что если люди продолжат ходить в Иерусалим, чтобы поклоняться в храме, они захотят вернуться к Ровоаму в качестве своего царя. Поэтому он сделал двух золотых тельцов для поклонения. Это в конечном итоге привело к разрушению всей его семьи. Израильское царство продолжало поклоняться идолам, пока ассирийцы не захватили их. Северные колена не могли по-настоящему поклоняться господу, не отправившись в Иерусалим в Иудейское царство.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Люди использовали метафору «иго» для репрессивного правительства: «Твой отец наложил на нас тяжёлое бремя, но ты облегчи нам тяжёлую работу от твоего отца и тяжёлое бремя, которое он на нас наложил». Но Ровоам пообещал усилить их притеснение тремя метафорами: «Мой мизинец толще бёдер моего отца. Если мой отец наложил на вас тяжёлое иго, то я увеличу ваше иго. Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас кнутами с шипами» и)

Ссылки:

- 1 Kings 12:01 Notes

1 Kings 12:1

пришли все израильтяне

Здесь «Израиль» представляет всех людей Израиля, способных сражаться. Здесь «весь Израиль» является обобщением, которое означает почти всех людей Израиля. Альтернативный перевод: «все люди Израиля пришли»

1 Kings 12:2

Иеровоам ... Нават

Это имена людей.

1 Kings 12:3

позвали его

Здесь слово «его» относится к Иеровоаму.

1 Kings 12:4

наложил на нас тяжёлое бремя

Тяжелое бремя - это метафора очень тяжёлого труда и требований. Альтернативный перевод: «жестоко с нами обращались» или «заставили нас очень много работать»

1 Kings 12:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:6

со старейшинами, которые были при его отце Соломоне

«Были при» - это идиома служения царю в его присутствии. Альтернативный перевод: «старейшины, которые советовали Соломону» или «старейшины, которые находились рядом с Соломоном»

1 Kings 12:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:9

Облегчи иго, которое наложил на нас твой отец

«Облегчить иго» - это метафора, обозначающая снятие бремени. Альтернативный перевод: «Не относись к нам так жестоко, как твой отец» или «Не заставляй нас работать так усердно, как твой отец»

1 Kings 12:10

Мой мизинец толще бёдер моего отца

Эта метафора означает, что Ровоам более жесток, чем его отец. Альтернативный перевод: «То, как я поступлю с вами, намного больше того бремени, которое мой отец наложил на вас»

1 Kings 12:11

Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас кнутами с шипами

Эта метафора означает, что наказание, которое планирует Ровоам, будет хуже того наказания, которым их наказывал его отец. Альтернативный перевод: «Мой отец использовал кнуты, чтобы заставить тебя работать, но я буду использовать еще более жестокие наказания»

наказывать вас кнутами с шипами

Возможное значения: Кнут с острыми металлическими зубцами на конце

1 Kings 12:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 12:14

увеличу ваше иго

Иго - это метафора очень тяжёлого труда и требований. Посмотрите, как вы это перевели в [1 Kings 12:4]

Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас кнутами с шипами

Эта метафора означает, что наказание, которое планирует Ровоам, будет хуже того наказания, которым их наказывал его отец. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 12:11]

1 Kings 12:15

так было суждено Господом

Это идиома и может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что всё это произошло»

Его слово, которое Господь сказал Иеровоаму … через силомлянина Ахию

Идиома “сказал” относится к тому, чтобы передать кому-то сообщение.

Ахи … Иеровоам … Нават

Это имена людей.

силомлянин

Это название народности из города Силом.

1 Kings 12:16

Все израильтяне

Здесь «Израиль» представляет всех людей Израиля, способных сражаться. «Весь Израиль» - это обобщение, которое означает почти всех людей Израиля. Альтернативный перевод: «все люди Израиля»

Какая у нас часть в Давиде?

«Часть» здесь - это метоним, обозначающий часть, участие или интерес. Этот вопрос можно перевести как простое утверждение. Альтернативный перевод: «Мы не имеем части в семье Давида».

Нет у нас доли в сыне Иессея

«Сын Иессея» здесь является метонимом Давида, сына Иессея. «Доля» - это метоним части, оставленной Давидом этим людям. Альтернативный перевод: «Мы не будем иметь ничего общего с потомками Иессея»

По своим шатрам, Израиль

«Шатры» - это метоним, обозначающий место жительства человека. Альтернативный перевод: «Идите к себе домой, народ Израиля»

Теперь присматривай за своим домом, Давид

«Дом» здесь является метонимом линии власти и престижа Давида. Альтернативный перевод: «Теперь позаботься о своем собственном царстве, потомок Давида»

1 Kings 12:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:18

Адонирам

Это имя человека.

все израильтяне

Здесь «Израиль» является метонимом народа Израиля. «Весь Израиль» - это обобщение, которое означает почти весь народ Израиля. Альтернативный перевод: «все люди Израиля, которые были там»

1 Kings 12:19

дома Давида

Здесь «дом» - это метоним, который представляет семью или потомков. Альтернативный перевод: «Цари произошедшие от Давида»

до этого дня

“до этого дня” Это относится ко времени, когда автор это писал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 12:20

Когда все израильтяне услышали

“все израильтяне” здесь - это обобщение, которое означает способных людей Израиля, которые представляют остальной народ синекдохой. Альтернативный перевод: «когда все лидеры Израиля услышали»

царём над всеми израильтянами

«Израиль» подразумевает десять северных колен, восставших против Ровоама. Альтернативный перевод: «Царь над всеми 10 коленами Израиля»

домом Давида

“Потомки Давида”

1 Kings 12:21

из всего дома Иуды и из колена Вениамина

Здесь «дом» - это метоним, представляющий племя или потомков. И здесь «колена» относится именно к воинам из этих колен. Альтернативный перевод: «все воины из колен Иуды и Вениамина»

сто восемьдесят тысяч отборных воинов

“180 000 отборных воинов”

домом Израиля

Здесь «дом» представляет собой царство, состоящее из 10 северных колен Израиля. Альтернативный перевод: «Царство Израильское» или «народ северных колен Израилевых»

1 Kings 12:22

Самею, Божьему человеку, было слово от Бога

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу. Альтернативный перевод: «Бог сказал Божьему человеку, было слово от Бога»

Самей

Это имя человека.

Божьему человеку

Выражение «Божьему человеку» - это уважительное отношение к Божьему пророку. Альтернативный перевод: «человек, который принадлежит Богу» или «пророк Божий»

1 Kings 12:23

всему дому Иуды и Вениамина

Здесь «дом» - это метоним, представляющий племя или потомков. Альтернативный перевод: «все люди из колен Иуды и Вениамина»

1 Kings 12:24

вашими братьями, сыновьями Израиля

Слова «братья» и «сыновьями Израиля» являются дублетами, которые относятся к мужчинам десяти северных колен и подчеркивают семейные отношения между ними и коленами Иуды и Вениамина.

потому что это было от Меня

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что Я сделал так, что это стало возможным»

1 Kings 12:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:26

говорил в своём сердце

«Сердце» здесь является метонимом внутреннего сознания, мыслей, мотивации или чувств человека. Альтернативный перевод: «подумал про себя»

дому Давида

Здесь «дом» - это метоним, представляющий семью или потомков. Альтернативный перевод: «Цари произошедшие от Давида»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 12:27

Если этот народ будет ходить

Слова «этот народ» относятся к десяти северным коленам Израиля.

сердце этого народа

«Сердце» здесь является метонимом преданности и привязанности людей. Альтернативный перевод: «верность этих людей»

повернётся к своему господину Ровоаму, иудейскому царю … вернутся к иудейскому царю Ровоаму

Эти фразы означают в основном то же самое и объединены, чтобы подчеркнуть страх Иеровоама, что люди снова повернутся к Ровоаму как царю.

1 Kings 12:28

вывели тебя

«тебя» здесь является метонимом предков этих людей. Альтернативный перевод: «вывели твоих предков»

1 Kings 12:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 12:31

Он построил языческий храм на высоте

Работники, которые делали это по приказу Иеровоама, представлены метонимом имени самого Иеровоама. Альтернативный перевод: «Работники Иеровоама строили языческий храм на высотах»

языческий храм на высоте

Подразумевается, что это были молитвенные дома. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: “молитвенные дома на высотах”

поставил священников

“назначил священников”

1 Kings 12:32

в пятнадцатый день восьмого месяца

Это восьмой месяц еврейского календаря. Пятнадцатый день близок к началу ноября по западным календарям. Альтернативный перевод: «в пятнадцатый день восьмого месяца»

приносил жертвы на жертвеннике

Альтернативный перевод: «приносили жертвы на алтаре»

1 Kings 12:33

принёс жертвы на жертвеннике

Альтернативный перевод: «приносили жертвы на алтаре»

месяца, который он произвольно назначил

“в месяце, который он определил сам”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Kings 12:1

Почему Ровоам пошёл в Сихем?

Ровоам пошёл в Сихем, потому что в Сихем пришли все израильтяне, чтобы сделать его царём.

1 Kings 12:3

Кто пришёл на собрание израильтян, чтобы поговорить с Ровоамом?

Иеровоам, сын Наватов.

1 Kings 12:4

О чём израильтяне попросили Ровоама?

Весь Израиль попросил Ровоама облегчить то тяжелое бремя, которое наложил на них его отец.

1 Kings 12:5

На сколько дней Ровоам отпустил людей?

Ровоам отпустил людей на три дня.

1 Kings 12:6

С кем советовался Ровоам?

Царь Ровоам советовался со старейшинами, которые были при его отце Соломоне.

1 Kings 12:7

Что старейшины посоветовали Ровоаму?

Старейшины посоветовали Ровоаму поговорить с израильским народом по-доброму.

1 Kings 12:8

Что Ровоам сделал с советом, который дали ему старейшины?

Ровоам пренебрёг советом старейшин, который они ему дали.

1 Kings 12:10

Что молодые люди посоветовали Ровоаму сказать народу Израиля?

Молодые люди посоветовали Ровоаму сказать следующее: «Мой мизинец толще бёдер моего отца».

1 Kings 12:11

Что, по словам Ровоама, он будет использовать для наказания людей?

Ровоам сказал, что для наказания людей он будет использовать кнуты с шипами.

1 Kings 12:12

О чём царь попросил людей?

Царь попросил людей вернуться к нему на третий день.

1 Kings 12:13

Как царь отвечал народу?

Царь отвечал народу сурово.

1 Kings 12:14

Что, по словам царя, он сделает с бременем народа?

Ровоам сказал, что он увеличит бремя народа.

1 Kings 12:15

Почему царь не послушал народ?

Потому что так было суждено Господом.

1 Kings 12:16

Что сделал весь Израиль, когда они услышали, что царь не послушал их?

Весь Израиль сказал: «Нет у нас доли в сыне Иессея. По своим шатрам, Израиль!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 12:17

Над кем правил Ровоам?

Ровоам правил только над сыновьями Израиля, которые жили в городах Иуды.

1 Kings 12:18

Что израильтяне сделали с Адонирамом?

Все израильтяне забросали его камнями.

1 Kings 12:20

Кто последовал за семьёй Давида?

Колено Иуды.

1 Kings 12:21

Для чего Ровоам собрал дом Иуды в Иерусалиме?

Ровоам собрал дом Иуды в Иерусалиме, чтобы сразиться с Израилем.

1 Kings 12:22

К кому было слово Божье?

Слово Божье было к Самею, человеку Божьему.

1 Kings 12:24

Что сказал Господь?

Господь сказал: «Не ходите и не начинайте войну с вашими братьями, сыновьями Израиля».

1 Kings 12:25

Где Иеровоам обстроил Сихем?

Иеровоам обстроил Сихем на горе Ефрема.

1 Kings 12:26

О чём подумал Иеровоам?

Иеровоам подумал: «Царство может опять перейти к дому Давида».

1 Kings 12:27

Что Иеровоам сказал о людях, приносящих жертвы в храме Господа?

Иеровоам сказал: «Если этот народ будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господа, то сердце этого народа повернётся к своему господину Ровоаму, иудейскому царю».

1 Kings 12:28

Что сделал царь Иеровоам?

Царь Иеровоам сделал двух золотых телят.

1 Kings 12:29

Где Иеровоам поставил двух золотых телят?

Царь Иеровоам поставил одного золотого телёнка в Вефиле, а другого в Дане.

1 Kings 12:31

Каких людей Иеровоам поставил священниками?

Иеровоам поставил священников из народа, не из сынов Левия.

1 Kings 12:32

Что Иеровоам сделал в Вефиле?

Иеровоам установил в Вефиле праздник.

1 Kings 12:33

Что Иеровоам сделал на жертвеннике в Вефиле?

Он принёс жертвы на жертвеннике, который сделал в Вефиле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

3 Царств

Глава 13

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава состоит из двух частей: Божий человек предупреждает Иеровоама

Особые темы в этой главе

Повиновение Богу

Люди должны делать то, что им велит Бог, а не то, что им говорят другие люди, это воля Бога для них. История Божьего человека и старого пророка - тому пример. и)

Ссылки:

- 1 Kings 13:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 13:1

из Иудеи в Вефиль по слову Господа пришёл Божий человек

Подразумевается, что Господь послал человека Божия в Вефиль. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь послал человека Божия из Иудеи в Вефиль»

Божий человек

Это еще один титул для пророка. Альтернативный перевод: «Пророк»

из Иудеи

“пришёл из Иудеи”

по слову Господа

«послание Господа»

1 Kings 13:2

Он произнёс к жертвеннику

Здесь «Он» относится к Божьему человеку.

произнёс к жертвеннику

Это означает, что он пророчествовал к жертвеннику громким и осуждающим голосом. Альтернативный перевод: «пророчествовал громко к жертвеннику»

Жертвенник, жертвенник

Пророк говорил с жертвеннику, как будто это был человек, который мог слышать его. Он сказал это дважды для утверждения.

Родится сын в доме Давида по имени Иосия

Здесь «в доме Давида» относится к потомкам Давида. Это можно указать в активной форме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «у потомка Давида будет сын по имени Иосия»

сожжёт на тебе

Здесь «сожжёт» относятся к Иосии и людям с ним.

1 Kings 13:3

этот жертвенник распадётся, и рассыплется пепел, который на нём

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: “Господь расколет жертвенник на части, и пепел на нем упадёт на землю”

1 Kings 13:4

Рука, которую он протянул на него, одеревенела, и он не мог повернуть её к себе

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что рука, которую он протянул на Божьего человека, одеревенела, и он не мог повернуть её к себе»

одеревенела

«парализовало»

1 Kings 13:5

Жертвенник распался

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что жертвенник распался»

по знаку, которое дал Божий человек по слову Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё произошло именно так, как сказал Божий человек, по слову Господа»

по слову Господа

«послание Господа» или «слово Господа»

1 Kings 13:6

Склони к милости лицо Господа, твоего Бога

Абстрактное существительное «Склони к милости» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «Попроси, чтобы Господь, Бог твой, благоволил мне»

чтобы моя рука могла повернуться ко мне

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь может восстановить мою руку»

рука царя повернулась к нему и стала как прежде

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь восстановил руку царя и сделал ее такой, какой она была раньше»

1 Kings 13:7

Зайди со мной в дом, подкрепи себя пищей

Альтернативный перевод: «Зайди со мной в дом и съешь немного еды»

1 Kings 13:8

половину твоего дома

“половину твоего дома”

1 Kings 13:9

Не ешь там хлеб, не пей воду и не возвращайся той дорогой, которой ты шёл

«Не ешь хлеб, не пейте воду и не возвращайтесь тем путём, которым ты пришёл»

1 Kings 13:10

пошёл другой дорогой

“пошёл другим путём”

1 Kings 13:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:12

Его сыновья показали, какой дорогой

Подразумеваемая информация заключается в том, что сыновья также рассказали отцу, куда пошёл Божий человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 13:13

Оседлайте

Это означает, что нужно надеть седло на спину животного, чтобы на ослк можно было передвигаться.

1 Kings 13:14

старый пророк

Это относится к пророку, который жил в Вефиле.

спросил его

“старый пророк спросил Божьего человека”

Он ответил

“Божий человек ответил”

1 Kings 13:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:16

пойти к тебе

“пойти к тебе домой”

в этом месте

“в Вефиль”

1 Kings 13:17

мне сказано слово от Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сам Господь дал мне такое повеление»

слово от Господа

«послание Господа» или «слово Господа»

1 Kings 13:18

ангел говорил мне словом Господа

«Ангел доставил мне послание от Господа»

словом Господа

«послание Господа» или «слово Господа»

1 Kings 13:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:20

Когда они ещё сидели за столом

Подразумевается, что они всё ещё ели и пили за столом. Альтернативный перевод: «Когда они ели и пили за столом»

было слово Господа к пророку, который вернул его

Идиома «было слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Kings 6:11]

вернул его

Здесь слово «его» относится к Божьему человеку.

1 Kings 13:21

пришёл из Иудеи: Так говорит Господь

Идиома «Так говорит Господь» в предыдущем стихе используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Kings 6:11]

Он сказал Божьему человеку

«Пророк обратился к Божьему человеку»

За то, что ты не повиновался устам Господа

«Потому что ты не послушался слов Господа»

1 Kings 13:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 13:23

он оседлал осла для пророка, которого вернул

Это значит, что он положил седло на заднюю часть осла, чтобы на нём мог ездить Божий человек. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 13:13.

1 Kings 13:24

Тело пророка лежало, брошенное на дороге

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тело пророка оставалось лежать на дороге»

Тело пророка

“его труп”

1 Kings 13:25

пошли и рассказали об этом

Здесь «этом» относится к тому, что они видели на дороге. Альтернативный перевод: «они пришли и рассказали о том, что видели»

1 Kings 13:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:28

тело

“мёртвое тело Божьего человека”

брошенное на дороге

“лежало на дороге”

1 Kings 13:29

поднял

“поднял”

тело

“труп”

1 Kings 13:30

оплакивал

Здесь слово «оплакивал» относится к старому пророку.

О, мой брат!

Слово «О» здесь является выражением великой печали.

1 Kings 13:31

После его погребения

Здесь слово «его» относится к относится к Божьему человеку.

Возле его костей положите и мои кости

Здесь «мои кости» представляет все его тело. Альтернативный перевод: «Положите мое мои кости рядом с его костями»

1 Kings 13:32

языческих храмах на высотах

Подразумевается, что это были молитвенные дома. Альтернативный перевод: “языческие храмы на высотах”

1 Kings 13:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 13:34

Это вело дом Иеровоама ко греху

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Иеровоам и его семья продолжали грешить»

Это

Эта фраза относится к установлению языческих храмов Иеровоамом и назначению священников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к гибели и к уничтожению его с лица земли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «из-за этого Бог уничтожил и истребил семью Иеровоама»

к гибели и к уничтожению

Это означает почти то же самое. Альтернативный перевод: «быть полностью уничтоженным»

Translation Questions

1 Kings 13:1

Кто пришёл из Иудеи по слову Господа?

Божий человек.

1 Kings 13:2

Что человек Божий произнёс к жертвеннику в Вефиле?

Человек Божий произнёс к жертвеннику: «Родится сын в доме Давида по имени Иосия и принесёт на тебе в жертву священников высот, совершающих на тебе сожжение ароматов, и сожжёт на тебе человеческие кости».

1 Kings 13:3

Какой знак дал человек Божий?

Он дал знак, сказав: «Вот знак того, что это сказал Господь: этот жертвенник распадётся, и рассыплется пепел, который на нём».

1 Kings 13:4

Что случилось с рукой Иеровоама, когда он протянул её от жертвенника?

Рука, которую он протянул, одеревенела, и он не мог повернуть её к себе.

1 Kings 13:5

Что случилось с жертвенником?

Жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался по знаку, который дал Божий человек по слову Господа.

1 Kings 13:6

Что произошло, когда Божий человек помолился Господу о руке Иеровоама?

Когда Божий человек помолился Господу, рука царя восстановилась и стала такой, какой была раньше.

1 Kings 13:7

Что царь сказал Божьему человеку?

Царь сказал Божьему человеку: «Зайди со мной в дом, подкрепи себя пищей, и я дам тебе подарок».

1 Kings 13:8

Что Божий человек ответил царю?

Божий человек ответил царю: «Даже если ты дашь мне половину твоего дома, я не пойду с тобой, не буду есть хлеб и не буду пить воду в этом месте...»

1 Kings 13:10

Что сделал Божий человек после разговора с царём?

Он пошёл другой дорогой и не пошёл обратно той дорогой, которой пришёл в Вефиль.

1 Kings 13:11

Где жил старый пророк?

Он жил в Вефиле.

1 Kings 13:12

Кто видел дорогу, по которой Божий человек ушёл из Вефиля?

Сыновья старого пророка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 13:13

Что старый пророк сказал сыновьям?

Он сказал своим сыновьям: «Оседлайте мне осла».

1 Kings 13:15

Что старый пророк сказал Божьему человеку?

Он сказал ему: «Зайди ко мне в дом и поешь хлеба».

1 Kings 13:16

Каким был ответ Божьего человека старому пророку?

Тот ответил: «Я не могу вернуться с тобой и пойти к тебе. Не буду есть хлеб и не буду пить у тебя воду в этом месте».

1 Kings 13:18

Что ответил старый пророк Божьему человеку?

Он сказал ему: «Я такой же пророк, как ты, и ангел говорил мне словом Господа, сказав: "Верни его к себе в дом, пусть он поест хлеба и напьётся воды"».

1 Kings 13:19

Куда пошёл Божий человек?

Он вернулся со старым пророком, поел хлеба в его доме и напился воды.

1 Kings 13:20

Что пришло к старому пророку, когда они сидели за столом?

Когда они ещё сидели за столом, было слово Господа к пророку, который вернул его.

1 Kings 13:22

Каким было слово от Господа Божьему человеку?

Слово от Господа было следующим: «...твоё тело не положат в гробницу твоих праотцов».

1 Kings 13:23

Что сделал старый пророк после того, как Божий человек поел?

После того как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого вернул.

1 Kings 13:24

Что произошло после того, как Божий человек ушёл?

Божьему человеку встретился лев и убил его.

1 Kings 13:25

Что сделали люди, когда они увидели тело Божьего человека, лежащее на дороге?

Люди пошли и рассказали об этом в городе, в котором жил старый пророк.

1 Kings 13:26

Что старый пророк сказал этим людям?

Пророк сказал: «Это тот Божий человек, который не повиновался словам Господа».

1 Kings 13:28

Что сделал старый пророк после того, как услышал об этом?

Он отправился и нашёл его тело, брошенное на дороге.

1 Kings 13:30

Что старый пророк сделал с телом Божьего человека?

Он положил его тело в своей гробнице и оплакивал его: «О, мой брат!»

1 Kings 13:31

Что старый пророк сказал своим сыновьям относительно его погребения?

После его погребения он сказал своим сыновьям: «Когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой похоронен Божий человек».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 13:34

Любого, кто этого хотел, он посвящал, и тот становился священником высот.

Что стало грехом семьи Иеровоама и привело их к гибели и к уничтожению с лица земли?

Иеровоам не сошёл со своей плохой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

3 Царств

глава 14

Общие сведения

Структура и формат

Эта глава содержит в себе две истории. Одной из них является смерть сына Иеровоама (1-18). Другой - правление Ровоама (20-31).

Особые темы в этой главе

Смерть сына Иеровоама

Бог знает правду, поэтому бесполезно пытаться обмануть Божьего пророка. Сын Иеровоама заболел; поэтому царь послал свою жену, замаскированную под обычную женщину, к пророку. Пророк был слеп, но когда пришла жена Иеровоама, он сказал ей: «Входи, жена Иеровоама». Он также сказал ей, что её сын умрёт и что вся семья Иеровоама будет убита, потому что он заставил Израиль поклоняться золотым тельцам. и и)

Царствование Ровоама

Когда Соломон повиновался Богу, Бог сделал его очень богатым. Когда народ Иудеи начал поклоняться богине плодородия и совершать много злых дел, он должен был отдать все свое богатство царю Египетскому, чтобы убедить его не нападать на Иерусалим.

Ссылки:

- 1 Kings 14:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 14:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 14:2

переоденься

“сменить одежду”

чтобы не узнали

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы никто не узнал тебя»

1 Kings 14:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 14:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 14:5

Идёт жена Иеровоама

Здесь слово «Идёт» означает «обратить внимание».

спросить тебя

Альтернативный перевод: «пришла спросить тебя»

то-то и то-то скажи ей

Слова «то-то и то-то» означают, что Господь сказал Ахии то, что Ахия должен был сказать. Альтернативный перевод: «Скажи ей так»

1 Kings 14:6

Для чего было тебе переодеваться?

Этот вопрос показывает, что Ахия знал, что она была переодета. Альтернативный перевод: «Перестань притворяться кем-то другим; я знаю, кто ты».

Я грозный посланник для тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь послал меня, передать тебе плохие новости»

1 Kings 14:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 14:8

отнял царство

Бог насильственно отнял большую часть царства, словно человек отрывает кусок ткани.

последовал за Мной

“повиновался мне”

всем своим сердцем

Здесь «сердце» относится к воле и желанию человека. Альтернативный перевод: «со всей его волей» или «с полной отдачей»

угодное в Моих глазах

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что я считаю правильным»

1 Kings 14:9

отверг Меня

Иеровоам неуважительно относился к Господу, как человек, который выбрасывает то, что ему не нужно. Альтернативный перевод: «полностью отверг меня»

1 Kings 14:10

наведу беды … уничтожу

Эти две фразы очень похожи по смыслу и повторяются для акцента.

уничтожу у Иеровоама каждого мочащегося стоя

Господь говорит об уничтожении семьи Иеровоама и о том, чтобы у него не будет потомков, как если бы кто-то срубил ветку с дерева. Альтернативный перевод: «Уничтожу всех твоих детей мужского пола в Израиле»

вымету дом Иеровоама, как выметают сор, дочиста

Здесь уничтожение потомков Иеровоама, сравнивается с выметанием мусора.

1 Kings 14:11

Того, кто умрёт у Иеровоама в городе, съедят псы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Собаки съедят всех принадлежащих к семье Иеровоама, которые умрут в городе»

того, кто умрёт на поле, склюют небесные птицы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «птицы склюют всех

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

принадлежащих к семье Иеровоама, которые умрут в поле»

1 Kings 14:12

как только твоя нога ступит в город

Слово «нога» здесь является синекдохой для всего человека. Альтернативный перевод: «когда ты войдёшь в город»

1 Kings 14:13

все израильтяне

Это обобщение, которое означает народ северного царства Израиль. Альтернативный перевод: «Израильтяне»

положен в гробницу

“будет похоронен в гробнице”

из дома Иеровоама

Слово «дом» здесь является метонимом «семья». Альтернативный перевод: «во всей семье Иеровоама»

что-то доброе перед Господом, Богом Израиля

Альтернативный перевод: «Господь, Бог Израиля, нашёл что-то доброе»

1 Kings 14:14

уничтожит дом Иеровоама

Автор говорит о новом царе Израиля, уничтожающем семью Иеровоама и препятствующем тому, чтобы у него остались потомки, как о ком то, кто если срубает ветку с дерева. Альтернативный перевод: «Уничтожить потомков Иеровоама»

1 Kings 14:15

Господь нанесёт удар Израилю, он будет как тростник, качающийся в воде

Автор здесь использует сравнение, чтобы выразить, как Господь будет судить народ Израиля. Альтернативный перевод: «Господь нападёт на народ Израиля, подобно тому как вода в реке качает тростник»

как тростник, качающийся в воде

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Как вода в реке качает тростник»

прогонит израильтян из этой доброй земли

Альтернативный перевод: «Он изгонит народ Израиля с этой доброй земли»

рассеет их

«рассеет их»

1 Kings 14:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 14:17

Фирца

Это название города, где жил царь Иеровоам.

1 Kings 14:18

все израильтяне оплакали его

Это обобщение означает, что народ Израиля похоронил его и оплакивал его. Альтернативный перевод: «Многие люди Израиля присутствовали, когда люди хоронили его, и народ Израиля оплакивал его»

по слову Господа, которое Он сказал

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «как сказал им Господь»

по слову Господа

«от послания Господа» или «от Слова Господа»

1 Kings 14:19

описаны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы можете найти это описание в» или «они описаны в»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

описаны в хронике израильских царей

Это относится к книге, которая больше не существует.

1 Kings 14:20

двадцать два года

“22 года”

упокоился со своими праотцами

О смерти Иеровоама говорят, как будто он заснул. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 2:10]

1 Kings 14:21

был сорок один год … семнадцать лет

“41 год … 17 лет”

там пребывало Его имя

Здесь «пребывало Его имя» является метонимом «обитать» и относится к храму, где поклонялись Господу. Альтернативный перевод: «в котором обитал Господь» или «в котором поклонялись Господу»

Имя его матери

Здесь слово «его» относится к Ровоаму.

Наама

Это женское имя.

1 Kings 14:22

Иуда делал

Здесь “Иуда” представляет народ Иудеи. Альтернативный перевод: «Народ Иудейский делал»

неугодное перед глазами Господа

«Глаза» Господа представляет суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 11:6]

Они раздражали Его больше

Абстрактное существительное «раздражали» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «Они раздражали его своими делами»

их праотцы

“их предки”

1 Kings 14:23

Они устроили

Слово «они» здесь относится к народу Иудеи.

устроили у себя

Слова «у себя» являются метонимом того, что они будут делать на высоком холме. Альтернативный перевод: «построили для собственного использования»

на каждом высоком холме и под всяким тенистым деревом

Вероятно, это будет преувеличением, указывающим на то, что по всей стране было много подобных мест для поклонения ложным богам. Альтернативный перевод: «на высоких холмах и под зелеными деревьями»

1 Kings 14:24

ритуальные мужчины-проститутты

“ритуальные мужчины-проститутты” или “мужчины-проститутты”. Это, вероятно, относится к мужчинам-проституткам, которые были связаны с поклонением идолам.

все мерзости тех народов, которых

Здесь слово «народов» представляет людей в этих народах. Альтернативный перевод: «те же отвратительные вещи, которые совершали люди тех народов, которых»

1 Kings 14:25

На пятом году царствования Ровоама

Это относится к пятому году правления Ровоама в качестве царя. Альтернативный перевод: «на пятом году царствования Ровоама»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На пятом году

“На 5-м году”

египетский царь Сусаким вышел против Иерусалима

«египетский царь Сусаким» представляет себя вместе с египетской армией. Альтернативный перевод: «египетский царь Сусаким, и его войско вышли против Иерусалима»

Сусаким

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 11:40]

вышел против

Это идиома означает идти против или нападать. Альтернативный перевод: «атаковали»

1 Kings 14:26

Всё захватил

Это обобщение, которое указывает, что все ценные вещи, которые можно было найти, были захвачены. Альтернативный перевод: «Он забрал много ценных вещей»

Он захватил

Слово «Он» представляет Сусакима и воинов, которые были с ним. Альтернативный перевод: «Сусаким и его армия захватили»

сделал Соломон

Здесь «Соломон» относится к мастерам, которые работали на Соломона, чтобы делать щиты. Альтернативный перевод: «то, что Соломон заставил своих работников делать»

1 Kings 14:27

царь Ровоам сделал медные щиты

Здесь «Царь Ровоам» представляет людей, которые работали на него, чтобы сделать щиты. Альтернативный перевод: «Работники царя Ровоама сделали щиты»

Вместо них

“вместо золотых щитов”

отдал их в руки начальникам телохранителей

Здесь «руки» представляют заботу или ответственность. Альтернативный перевод: «возложил ответственность на начальников телохранителей»

которые охраняли вход в дом царя

Альтернативный перевод: «те, кто охранял вход в царский дом»

1 Kings 14:28

телохранители несли их

«телохранители носили бронзовые щиты»

1 Kings 14:29

описано в хронике иудейских царей

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Вопрос риторический и используется для акцента. Альтернативный перевод: «они записаны в хронике иудейских царей». или «вы можете прочитать о них в хронике иудейских царей».

в хронике иудейских царей

Это относится к книге, которая больше не существует.

1 Kings 14:30

была война во все дни их жизни

«Продолжалась война» или «Были постоянные сражения»

Между Ровоамом и Иеровоамом была война

Имена царей представляют самих царей и их армии. Альтернативный перевод: «армии Ровоама и Иеровоама постоянно сражались» или «Ровоам и его народ, и Иеровоам и его люди постоянно сражались»

1 Kings 14:31

был похоронен со своими праотцами

О смерти Ровоама говорят так, как будто он заснул. Посмотрите, как вы это перевели в [1 Kings 2:10]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был похоронен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди похоронили его»

Наама

Это женское имя. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:21]

его сын Авия

“Авия, сын Ровоама”

Вместо него воцарился

Альтернативный перевод: «стал царём вместо Ровоама»

Translation Questions

1 Kings 14:1

Что случилось с Авией, сыном Иеровоама?

Авия, сын Иеровоама, заболел.

1 Kings 14:2

О чём Иеровоам попросил свою жену?

Иеровоам попросил свою жену переодеться до неузнаваемости и пойти в Силом к пророку Ахии.

1 Kings 14:3

Почему Иеровоам попросил свою жену пойти к пророку Ахии?

Иеровоам попросил свою жену пойти к пророку Ахии, чтобы выяснить, что случилось с их больным сыном.

1 Kings 14:4

Что случилось с глазами Ахии?

Так как Ахия был стар, он ослеп, и его глаза не видели.

1 Kings 14:5

Кто сказал Ахии: «К тебе идёт жена Иеровоама»?

Господь сказал Ахии: «Идёт жена Иеровоама спросить тебя о своём сыне, так как он болен».

1 Kings 14:6

Что Ахия сказал жене Иеровоама?

Когда Ахия услышал, как она подходит к его двери, он сказал ей: «Войди, жена Иеровоама. Для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник для тебя».

1 Kings 14:8

Что Бог Израиля сказал о Иеровоаме?

Бог Израиля сказал Иеровоаму: «А ты не такой, как Мой раб Давид, который соблюдал Мои заповеди и который последовал за Мной всем своим сердцем, делая только угодное в Моих глазах».

1 Kings 14:9

Что сделал Иеровоам, что вызвало гнев Господа?

Он сделал себе чужих богов и языческих божеств.

1 Kings 14:10

Какие беды Господь наведёт на Иеровоама?

Господь уничтожит у Иеровоама каждого мочащегося стоя, заключённого и оставшегося в Израиле.

1 Kings 14:11

Что случится с теми, кто умрёт у Иеровоама в городе?

Их съедят псы.

1 Kings 14:13

Что сделает весь Израиль для сына Иеровоама?

Весь Израиль будет оплакивать и хоронить сына Иеровоама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 14:15

Куда Господь прогонит Израиль?

Господь прогонит Израиль за реку.

1 Kings 14:16

Во что, по словам Господа, Иеровоам ввёл Израиль?

Господь сказал, что Иеровоам ввёл Израиль в грех.

1 Kings 14:17

Что случилось, когда жена Иеровоама перешагнула порог своего дома?

Когда жена Иеровоама перешагнула порог своего дома, ребёнок умер.

1 Kings 14:18

Что сделал весь Израиль после смерти ребёнка?

Весь Израиль оплакал его и похоронил.

1 Kings 14:19

Были ли описаны другие дела Иеровоама?

Остальные дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в хронике израильских царей.

1 Kings 14:20

Сколько лет правил Иеровоам, прежде чем он умер?

Иеровоам царствовал двадцать два года.

1 Kings 14:21

Кто царствовал в Иудее?

В Иудее царствовал Ровоам, сын Соломона.

1 Kings 14:22

Как Иуда раздражал Господа?

Иуда раздражал Господа своими грехами, которых было больше, чем у их праотцов.

1 Kings 14:23

Что Иуда построил на каждом холме и под каждым зелёным деревом?

Они устроили у себя высоты, статуи и языческие храмы на каждом высоком холме и под всяким тенистым деревом.

1 Kings 14:24

Какую ещё мерзость делал народ?

У народа были мужчины-проституты.

1 Kings 14:25

В каком году Сусаким вышел против Иерусалима?

На пятом году царствования Ровоама .

1 Kings 14:26

Какие щиты Сусаким забрал из Иерусалима?

Золотые щиты, которые сделал Соломон.

1 Kings 14:27

Кому царь Ровоам отдал медные щиты, которые он сделал вместо золотых?

Царь Ровоам отдал их в руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.

1 Kings 14:28

Когда телохранители приносили медные щиты?

Когда царь выходил в дом Господа.

1 Kings 14:29

Были ли описаны другие дела царя Ровоама?

Остальное о Ровоаме и обо всём, что он делал, описано в хронике иудейских царей.

1 Kings 14:31

Кто стал царём вместо Ровоама?

Авия, сын Ровоама, стал царём вместо него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

3 Царств

Глава 15

Общие сведения

Особые темы в этой главе

У Иудеи было несколько плохих царей и несколько хороших царей. Все цари в Израиле продолжали поклоняться золотым тельцам, поэтому их считали плохими. Иуда и Израиль постоянно сражались друг с другом.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

“высоты не были уничтожены”

Люди поклонялись Господу на высотах. Но позже, во времена правления Езекии, было решено, что все жертвы должны совершаться только в храме.

Ссылки:

- 1 Kings 15:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 15:1

На восемнадцатом году царствования Иеровоама, сына Навата

Это относится к восемнадцатому году царствования Иеровоама. Альтернативный перевод: «После Иеровоама был царем Израиля почти восемнадцать лет»

На восемнадцатом году

“На 18 году”

1 Kings 15:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 15:3

Он совершал все грехи

Альтернативный перевод: «Авия продолжал делать все грехи»

которые делал его отец прежде него

Поскольку эти стихи относятся к нескольким царям, может помочь включение имени отца Авии. Эта информация может быть разъяснена. «Что его отец Ровоам совершил до Авии»

прежде него

Эта фраза представляет время, когда он был царём. Смысл этого может быть понятен. Альтернативный перевод: «до того как Авия был царём»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его сердце не было предано … как сердце его праотца Давида

Сердце представляет всего человека. Альтернативный перевод: «Авия не был предан … как Давид»

1 Kings 15:4

дал ему светильник в Иерусалиме

Слово «светильник» здесь представляет потомка, который будет царём, подобным Давиду. Альтернативный перевод: «дал Давиду потомка, который будет править в Иерусалиме»

поставив после него его сына

“дал Авии сына”

1 Kings 15:5

делал угодное в глазах Господа

Глаза здесь представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «то, что Господь считает правильным»

во все дни своей жизни

«все время жизни Давида» или «всю жизнь Давида»

не отступал от всего того, что Он заповедал ему

Отклонение от повеление означает неподчинение. Альтернативный перевод: «Давид не ослушался ничего, что заповедал ему Бог»

кроме поступка с хеттеянином Урией

Это общий способ обозначить ситуацию с Урией. Можно более четко изложить, что это был за вопрос. Альтернативный перевод: «кроме того, что он сделал с Урией хеттеянином» или «кроме того случая, когда он убил Урию хеттеянина»

1 Kings 15:6

Между Ровоамом и Иеровоамом

Эти цари представляют себя и свои армии. Ровоам был отцом Авия. Альтернативный перевод: «между армиями Ровоама и Иеровоама»

в течение всей их жизни

“на протяжении всей жизни Авия”

1 Kings 15:7

описано в хронике иудейских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Авии есть в этой хронике иудейских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описано в хронике иудейских царей

Об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «это описано в хронике иудейских царей».

между Авием и Иеровоамом

Имена “Авия” и “Иеровоам” представляют царей и их армии. Альтернативный перевод: «между войсками Авия и Иеровоама»

1 Kings 15:8

Авия упокоился со своими праотцами

В этом эвфемизме упокоился означает умер. Альтернативный перевод: «Авия умер, как и его предки» или «Как и его предки, Авия умер»

Вместо него царём стал

Альтернативный перевод: «стал царём вместо Авии»

1 Kings 15:9

На двадцатом году царствования израильского царя Иеровоама

Это относится к двадцатому году царствования Иеровоама. Альтернативный перевод: «Иеровоам был царём Израиля почти двадцать лет»

На двадцатом году

“На 20 году”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 15:10

сорок один год

“41 год”

1 Kings 15:11

угодное в глазах Господа

Глаза здесь представляют видение, а видение представляет суждение. Господь увидел и одобрил действия Асы. Альтернативный перевод: «то, что Господь считает правильным»

1 Kings 15:12

ритуальных мужчин-проституток

Это, вероятно, относится к мужчинам-проституткам, которые были связаны с поклонением идолам. Альтернативный перевод: «религиозные мужчины-проституты»

1 Kings 15:13

Аса изрубил её языческий столб

Так как Аса был царём, он, возможно, повелел своим чиновникам изрубить языческий столб. Альтернативный перевод: «Аса заставил их изрубить языческий столб»

1 Kings 15:14

А высоты не были уничтожены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Аса не повелел людям убрать высоты»

сердце Асы было предано Господу

Сердце представляет человека. Альтернативный перевод: «Аса был полностью предан»

во все его дни

“всё время, что он жил” или “всю свою жизнь”

1 Kings 15:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 15:16

во все их дни

Это относится ко всему времени, когда они правили в качестве царей. Альтернативный перевод: «все время, что они царствовали над Иудеей и Израилем»

1 Kings 15:17

выступил против Иудеи

“напал на Иудею”

начал строить Раму

Подразумевается, что армия Вааса сначала захватила Раму. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «захватил и укрепил Раму»

1 Kings 15:18

отдал всё это своим слугам

Передать всего в их руки означает предоставление им этих вещей. Подразумевается, что они будут делать с ним то, что он хотел от них. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «Он доверил это своим слугам»

сказал

Это означает, что он говорил через своих слуг. Аса сказал своим слугам, что сказать Венададу, и они это сделали. Альтернативный перевод: «Аса сказал своим слугам сказать Венададу»

1 Kings 15:19

Пусть между мной и тобой будет союз

Завет, существующий между двумя людьми, представляет тех двух людей, которые имеют завет друг с другом. Альтернативный перевод: «Давайте заключим завет друг с другом» или «Давайте заключим мирный договор»

Я посылаю

«В доказательство того, что я хочу заключить с тобой союз»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Расторгни твой союз с израильским царём Ваасой

Нарушение завета означает отмену его и не выполнение того, что обещали сделать. Альтернативный перевод: «Отмени свой завет с Ваасой, царём Израильским» или «Не будь верен Ваасе, царю Израильскому, как ты обещал в своем завете с ним»

Расторгни твой союз с израильским царём Ваасой

Аса хотел, чтобы Венадад напал на Израиль. Венадад мог сделать это только в том случае, если нарушит свой завет с царем Израильским. Смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Нарушь свой завет с Ваасой, царем Израильским, и нападай на Израиль»

1 Kings 15:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 15:21

перестал строить Раму

Альтернативный перевод: «он повелел своим работникам прекратить строить Раму»

Фирца

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

1 Kings 15:22

всех без исключения

Это также может быть заявлено положительно. Альтернативный перевод: «Каждый должен был повиноваться повелению царя Асы»

1 Kings 15:23

описаны в хронике иудейских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Асе есть в хронике иудейских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике иудейских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике иудейских царей».

1 Kings 15:24

Аса упокоился со своими праотцами

Упокоится - это эвфемизм, представляющий смерть. Альтернативный перевод: «Аса умер, как и его предки»

был погребён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они похоронили его с его предками»

праотца Давида

Слово «праотец» здесь относится к предку. Альтернативный перевод: «Царь Давид, его предок»

1 Kings 15:25

Связующее утверждение:

Остальная часть 15 и 16 главы посвящена царям Израиля. Эти события произошли, когда царь Аса был еще жив.

на втором году правления иудейского царя Асы

Это относится ко второму году правления Асы. Альтернативный перевод: «когда Аса был царем Иудейским почти два года»

Он царствовал над Израилем два года

«Нават царствовал над Израилем два года»

1 Kings 15:26

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что было злом в глазах господа» или «то, что Господь считает злом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ходил путём своего отца

Ходил здесь представляет собой поведение. Альтернативный перевод: «делал то же самое, что делал его отец»

в его грехах

В его грехах - означает грешить так же, как согрешил его отец. Альтернативный перевод: «Он согрешил так же, как согрешил его отец»

которыми тот ввел Израиль в грех

Альтернативный перевод: «согрешив, он ввел Израиль в грех»

1 Kings 15:27

составил против него заговор

«тайно готовились убить царя Навата»

Гавафон

Это название города.

Нават и все израильтяне

Фраза «весь Израиль» является обобщением, которое представляет воинов Израиля. Альтернативный перевод: «Нават и многие воины Израиля» или «Нават и армия Израиля»

осаждали Гавафон

“окружали Гавафон, чтобы люди Гавафона сдались им”

1 Kings 15:28

стал царём вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «вместо него». Альтернативный перевод: «стал царём вместо Навата»

1 Kings 15:29

уничтожил весь дом Иеровоама, не оставив в доме Иеровоама ни души

Эти два предложения означают одно и то же и объединены, чтобы подчеркнуть, что его потомки были убиты.

весь дом Иеровоама

Иеровоам был отцом царя Навата.

не оставив в доме Иеровоама ни души

Душа представляет собой жизнь. Альтернативный перевод: «Он не оставил в живых никого из потомков Иеровоама»

по слову Господа, которое Он произнёс через Своего раба силомлянина Ахию

В 1 Kings 14:10 andи 1 Kings 14:11 Господь говорил через своего пророка Ахию и сказал Иеровоаму, что он уничтожит всю его семью.

силомлянина Ахию

“Ахия из Силома”

1 Kings 15:30

за грехи Иеровоама, которые он делал сам и которыми ввёл в грех Израиль

Абстрактное существительное «грехи» можно выразить глаголом «грех». Альтернативный перевод: «потому что Иеровоам согрешил и таким же образом ввёл Израиль в грех»

которыми ввёл в грех Израиль

Заставить людей что-то делать означает оказывать на них влияние. Альтернативный перевод: «которыми ввёл в грех Израиль»

1 Kings 15:31

описаны в хронике иудейских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Навате есть в хронике иудейских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике иудейских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике иудейских царей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 15:32

во все их дни

Это относится ко всему периоду времени, когда они правили в качестве царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 15:16]

1 Kings 15:33

Связующее утверждение:

Начиная с 1 Kings 15:27, автор рассказывал о том, как Вааса стал царём. Здесь автор начинает рассказывать о том, что сделал Вааса как царь Израиля.

Фирца

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

1 Kings 15:34

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что было злом в глазах господа» или «то, что Господь считает злом»

ходил путём Иеровоама

Ходил здесь представляет собой поведение. Альтернативный перевод: «делал то же самое, что делал Иеровоам»

в его грехах, которыми тот ввёл в грех Израиль

Возможные значения таковы, что «его» и «тот» относятся к 1) Ваасе или 2) Иеровоаму.

которыми тот ввёл в грех Израиль

Альтернативный перевод: «согрешив, он ввёл Израиль в грех»

Translation Questions

1 Kings 15:1

Когда Авия начал управлять Иудеей?

На восемнадцатом году царствования Иеровоама.

1 Kings 15:2

Сколько времени Авия царствовал в Иерусалиме?

Три года он царствовал в Иерусалиме.

1 Kings 15:3

Было ли сердце Авии предано Господу, его Богу?

Сердце Авии не было предано Господу, его Богу.

1 Kings 15:4

Почему Яхве дал Авии сына в Иерусалиме?

Яхве дал Авии сына, чтобы укрепить Иерусалим.

1 Kings 15:5

В каком случае Давид отвернулся от Яхве?

Давид отвернулся от Яхве только в случае с Урией Хеттеянином.

1 Kings 15:6

Что происходило во все дни жизни Авии?

Во все дни жизни Авии между Ровоамом и Иеровоамом была война.

1 Kings 15:8

Когда Авия почил со своими отцами, кто стал царем вместо него?

Когда Авия почил со своими отцами, царем вместо него стал Аса.

1 Kings 15:9

Когда Аса начал управлять Иудеей?

Аса начал управлять Иудеей на двадцатом году правления Иеровоама, царя Израильского.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 15:10

Сколько лет Аса правил в Иерусалиме?

Аса правил в Иерусалиме сорок один год.

1 Kings 15:11

Что Аса делал в глазах Яхве?

Аса делал то, что было угодно в глазах Яхве, как делал Давид.

1 Kings 15:12

Что Аса сделал в своей земле?

Он изгнал из земли всех ритуальных мужчин-проституток и отказался от всех идолов, которых сделали его праотцы.

1 Kings 15:13

Кого Аса лишил царского звания?

Аса лишил свою мать Ану звания царицы.

1 Kings 15:14

Каким было отношение сердца Асы к Господу?

Сердце Асы было предано Господу во все дни его жизни.

1 Kings 15:15

Что Аса внёс в дом Господа?

Он внёс в дом Господа вещи, посвящённые его праотцом, и вещи, посвящённые им: серебро, золото и сосуды.

1 Kings 15:16

С кем воевал Аса?

С израильским царём Ваасой.

1 Kings 15:17

Для чего Вааса строил Раму?

Вааса начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к иудейскому царю Асе.

1 Kings 15:18

Что Аса сделал со всей серебряной и золотой утварью из хранилищ дома Господа?

Царь Аса послал их к сирийскому царю Венададу, сыну Тавримона, сыну Хезиона, жившему в Дамаске.

1 Kings 15:19

Что Аса сказал Венададу?

Аса сказал Венададу: «Пусть между мной и тобой будет союз, как был между моим отцом и твоим отцом».

1 Kings 15:20

Что сделал Венадад после того, как выслушал Асу?

Он послал своих военачальников против израильских городов, разбил Аин, Дан, Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф по всей земле Неффалима.

1 Kings 15:21

Что сделал Вааса, когда услышал обо всём этом?

Вааса перестал строить Раму и вернулся в Фирцу.

1 Kings 15:22

Что Аса сделал со всеми строительными материалами, которые использовались для строительства Рамы?

Аса взял все строительные материалы, которые использовались для строительства Рамы, и использовал их для строительства Гивы и Мицпы.

1 Kings 15:23

Где были описаны все дела Асы?

Все остальные дела Асы, все его подвиги и всё, что он сделал, описаны в хронике иудейских царей.

1 Kings 15:24

Когда Аса умер, кто стал царём вместо него?

Вместо него царём стал его сын Иосафат.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 15:25

Кто начал царствовать над Израилем на второй год правления Асы?

На втором году правления иудейского царя Асы стал царствовать Нават, сын Иеровоама.

1 Kings 15:26

Как Нават ходил перед Господом?

Он делал неугодное в глазах Господа, ходил путём своего отца и в его грехах, которыми тот ввёл Израиль в грех.

1 Kings 15:27

Что Вааса, сын Ахии, сделал в Гавафоне?

Вааса, сын Ахии, убил Навата в Гавафоне.

1 Kings 15:29

Что сделал Вааса сразу же после того, как он стал царём?

Как только Вааса стал царём, он уничтожил всю семью Иеровоама.

1 Kings 15:32

Как долго продолжалась война между Асой и Ваасой?

Между Асой и израильским царём Ваасой была война во все их дни.

1 Kings 15:33

Как долго Вааса правил в Фирце?

Вааса правил в Фирце двадцать четыре года.

1 Kings 15:34

Как Вааса жил?

Вааса делал неугодное в глазах Господа и ходил путём Иеровоама и в его грехах, которыми тот ввёл в грех Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

3 Царств

глава 16

Общие сведения

Особые темы в этой главе

Неправильное поклонение

Пророк Иуй предупредил Ваасу, царя Израиля, что Бог уничтожит его семью из-за поклонения идолам. Но Вааса не изменил своего пути; Замврий убил сына Ваасы и всех его родственников. Затем Амврий убил Замврия. Сын Амврия, Ахав привел Ваала, бога дождя и и его жену, Астарту, богиню плодородия в качестве официальной религии Израиля. Это было злом. и и)

Ссылки:

- 1 Kings 16:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 16:1

было слово от Господа

Эта идиома означает, что Бог говорил. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

1 Kings 16:2

Я поднял тебя

Это Божье послание, которое Иуй должен был передать Ваасе. Слово «тебя» относится к Ваасе.

Я поднял тебя из пыли

«Я поднял тебя из пыли». Быть в пыли на земле, означает быть ничего не значащим. Возвышение человека делает его важным. Альтернативный перевод: «Я поднял тебя с очень незначительной позиции» или «Когда ты не имел никакой власти или влияния на людей, я сделал тебя влиятельным»

ты пошёл путём Иеровоама

Пошёл - представляет собой поведение. Иеровоам и Вааса оба согрешили. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «ты сделал то же, что сделал Иеровоам» или «ты согрешил так же, как согрешил Иеровоам»

1 Kings 16:3

Связующее утверждение:

Господь продолжает рассказывать Ваасе, как он с ним поступит.

За это Я опустошу дом Ваасы

Господь говорит с Ваасой, а слово «дом» относится к семье Ваасы. Альтернативный перевод: «Слушай, Вааса. Я полностью смету тебя и твою семью»

Я опустошу

Опустошение означает уничтожение. Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 16:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 16:5

описаны в хронике иудейских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Ваасе есть в хронике израильских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике иудейских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике израильских царей».

1 Kings 16:6

Вааса упокоился со своими праотцами

Упокоился - это эвфемизм, представляющий смерть. Альтернативный перевод: «Вааса умер, как и его предки» или «Как и его предки, Вааса умер»

был похоронен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди похоронили его»

Фирца

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

Вместо него царём стал

Фраза «Вместо него» - это метафора, означающая «вместо него». Альтернативный перевод: «стал царём вместо Ваасы»

1 Kings 16:7

было сказано слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

о всём зле, которое он делал в глазах Господа

Альтернативный перевод: «все то, что сделал Вааса, то что Господь считает злом»

раздражая Его

Альтернативный перевод: «Госопдь разгневался» или «разгневали Бога»

делами своих рук

Здесь Вааса представлен своими «руками». Это говорит о всех его действиях как о его «делах». Альтернативный перевод: «то, что сделал Вааса»

1 Kings 16:8

Фирц

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

1 Kings 16:9

Его слуга Замврий

“Замврий слуга Илы”

начальник над половиной колесниц

Слово «колесниц» здесь обозначает воинов, которые управляли колесницами. Альтернативный перевод: «начальник над половиной колесниц»

напился допьяна

Это идиома. Альтернативный перевод: «выпил так много вина, что напился» или «напился»

начальника над дворцом

Быть над дворцом означает быть ответственным за вещи в доме царя Илы. Альтернативный перевод: «тот, кто отвечал за вещи в доме Илы»

1 Kings 16:10

напал на Илу, убил его

“напал на Илу, убил его”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стал царём вместо Илы

Фраза «стал царём вместо» - это метафора, означающая «вместо него». Альтернативный перевод: «стал царём вместо Илы»

1 Kings 16:11

не оставив у него ни одного мочащегося стоя, ни его родственников, ни его друзей

Это значит, что он убил всех мужчин и мальчиков. Альтернативный перевод: «Он не оставил в живых ни одного мужчины»

1 Kings 16:12

по слову, которое Господь сказал

«послание Господа» или «слово Господа»

которое Господь сказал о Ваасе через пророка Ияя

Альтернативный перевод: «то, что Господь сказал пророку Ияю о Ваасе»

1 Kings 16:13

вводили в грех Израиль

Заставить людей что-то делать - значит влиять на них. Альтернативный перевод: «они ввёл Израиль в грех»

вводили в грех Израиль

Здесь слово «Израиль» относится к десяти северным коленам Израиля. Вааса и Ила были их царями.

раздражая Господа, Бога Израиля, своими идолами

Бог разгневался на людей, потому что они поклонялись идолам. Альтернативный перевод: «Они разгневали Господа, Бога Израиля, потому что они поклонялись идолам»

Бога Израиля

Здесь слово «Израиль» относится ко всем двенадцати коленам, произошедшим от Иакова.

1 Kings 16:14

описаны в хронике израильских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Иле есть в хронике израильских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике израильских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике израильских царей».

1 Kings 16:15

Фирц

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

осаждал филистимский Гавафон

Слово «осаждал» относится к армии израильского царства.

Гавафон

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 15:27.

1 Kings 16:16

Когда осаждавший народ услышал

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Воины, которые разбили лагерь там, услышали, как кто-то сказал»

все израильтяне

В обоих случаях, когда используется эта фраза, она представляет армию Израиля. Здесь слово «все» является обобщением, означающим «большинство». Альтернативный перевод: «вся армия Израиля» или «большинство воинов в армии Израиля» или «армия Израиля»

1 Kings 16:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 16:18

город взят

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Амврий и его войско взяли город»

1 Kings 16:19

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что было злом в глазах Господа» или «то, что Господь считает злом»

ходя путём Иеровоама

Здесь ходьба представляет собой поведение. Альтернативный перевод: «делать то же, что делал Иеровоам»

ввести Израиль в грех

Заставить людей что-то делать - значит влиять на них. Альтернативный перевод: «ввели Израиль в грех»

1 Kings 16:20

заговор, который он составил

Этот заговор относится к заговору Замврия убить Илу, царя Израиля. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «как он готовил заговор против царя Илы» или «как он убил царя Израиля»

описаны в хронике израильских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Замврий есть в хронике израильских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике израильских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике израильских царей».

1 Kings 16:21

одна половина народа была за то, чтобы сделать царём Фамния, сына Гонафа, а другая половина за Амврия

Здесь «сделать царём» означает поддержку или желание сделать его царём. Альтернативный перевод: «поддержали Фамния, сына Гонафа, чтобы сделать его царём, другая половина была за Амврия»

1 Kings 16:22

Народ, который был за Амврия, одержал верх

“одолели людей, которые следовали за Фамнием”

1 Kings 16:23

Фирца

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 14:17.

1 Kings 16:24

Семир

Это имя человека.

два таланта серебра

Вы можете преобразовать это в современную единицу меры. Альтернативный перевод: «около 66 килограммов серебра»

Он построил на горе город

Слово «Он» относится к Амврию. Он повелел людям строить город. Альтернативный перевод: «Амврий велел своим людям построить город» или «Амврий повелел, а его работники построили город»

по имени Семира

Это идиома, которая означает «чтить Семира» или «чтобы люди помнили Семира».

1 Kings 16:25

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что было злом в глазах Господа» или «то, что Господь считает злом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 16:26

во всём ходил путём Иеровоама, сына Навата

Ходьба представляет собой поведение. Альтернативный перевод: «делал все то же, что делал Иеровоам, сын Навата»

в его грехах, которыми тот ввёл в грех израильтян

Возможные значения таковы, что «его» и «тот» относятся к 1) Ваасе или 2) Иеровоаму.

в его грехах

Возможные значения хождения в его грехах: 1) так, как согрешил Иеровоам. Альтернативный перевод: «Он согрешил, как согрешил Иеровоам» или 2) или согрешил таким же образом. Альтернативный перевод: «он согрешил»

которыми тот ввёл в грех израильтян

Вводить людей в грех означает повлиять на них. Альтернативный перевод: «его грехи, с помощью которых он повлиял на Израиль, чтобы и они грешили».

чтобы своими идолами вызывать гнев Господа, Бога Израиля

Бог разгневался на людей, потому что они поклонялись идолам. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Kings 16:13]

своими идолами

Альтернативный перевод: «их идолы, которые бесполезны» или «их идолы, которые были никчёмными»

Бога Израиля

Здесь слово «Израиль» относится ко всем двенадцати коленам, произошедшим от Иакова.

1 Kings 16:27

описаны в хронике израильских царей

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Амврий есть в хронике израильских царей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

описаны в хронике израильских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «описаны в хронике израильских царей».

1 Kings 16:28

Амврий упокоился со своими праотцами

Евфемизм «упокоился» означает умереть. Альтернативный перевод: «Амврий умер, как и его предки» или «Как и его предки, Амврий умер»

Вместо него царём стал

Альтернативный перевод: «стал царём вместо Амврия»

1 Kings 16:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 16:30

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что было злом в глазах Господа» или «то, что Господь считает злом»

1 Kings 16:31

Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Навата

Это подразумевает, что Ахав совершил ещё худшие грехи. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Для Ахава было недостаточно ходить в грехах Иеровоама, сына Навата»

Мало было для него впадать

Альтернативный перевод: «Ахав посчитал этого было мало» или «Ахав подумал, что этого недостаточно»

Мало было

«мало» или «недостаточно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

впадать в грехи Иеровоама, сына Навата

Ходить в грехах Иеровоама означает грешить так же, как грешил Иеровоам. Альтернативный перевод: «грешить так же, как грешил Иеровоам, сын Навата»

стал служить Ваалу и поклоняться ему

Эти две фразы означают одно и то же. Фраза «поклоняться ем» описывает положение, которое люди использовали во время поклонения.

1 Kings 16:32

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 16:33

Господа, Бога Израиля

Здесь слово «Израиль» относится к народу Израиля, который состоял из двенадцати колен.

царей Израиля

Здесь слово «Израиль» относится к израильскому царству, которое состояло из десяти колен.

1 Kings 16:34

ценой гибели своего первенца Авирама

О последствиях строительства города говорят, как будто это была цена, которую заплатил Ахиил. Альтернативный перевод: «и следствием его греха стало то, что Авирам, его первенец, умер»

ценой гибели своего младшего сына Сегуба

Альтернативный перевод: «Сегуб, его младший сын, умер»

ворота поставил

“пока Ахиил строил ворота города”

по слову Господа

“по слову Господа”

слово Господа

«послание Господа» или «слово Господа»

которое Он сказал через Иисуса, сына Навина

Говорить «через» означает говорить кому-то, чтобы тот передал это слово другому. Альтернативный перевод: «то, что Господь говорил Иисусу, сыну Навина»

Translation Questions

1 Kings 16:2

Из чего Господь поднял Ваасу?

Господь поднял Ваасу из пыли.

1 Kings 16:4

Кто съест всех, принадлежащих семье Ваасы, которые умрут в городе?

Их съедят псы.

1 Kings 16:7

Из-за чего было сказано слово Господа о Ваасе, о его доме?

Из-за зла, которое он делал в глазах Господа, раздражая Его делами своих рук, подражая дому Иеровоама.

1 Kings 16:9

Что делал Ила, когда Замврий убил его?

Ила напился допьяна в доме Арсы, начальника над дворцом в Фирце.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 16:10

Что делал Ила, когда Замврий убил его?

Ила напился допьяна в доме Арсы, начальника над дворцом в Фирце.

1 Kings 16:11

Когда Замврий убил всю семью Ваасы?

Когда он стал царём и сел на трон.

1 Kings 16:15

Кому принадлежал Гавафон?

Гавафон принадлежал филистимлянам.

1 Kings 16:18

Где Замврий покончил жизнь самоубийством?

Во внутренней комнате царского дома.

1 Kings 16:21

Из-за каких двух лидеров разделился народ Израиля?

Одна половина народа была за то, чтобы сделать царём Фамния, сына Гонафа, а другая половина за Амврия.

1 Kings 16:24

Почему Амврий назвал город Самарией?

Амврий назвал его Самарией — по имени Семира, владельца горы.

1 Kings 16:28

Кто стал царём вместо Амврия?

Ахав, его сын, стал царём вместо него.

1 Kings 16:32

Кто построил языческий храм Ваалу в Самарии?

Ахав построил языческий храм Ваалу в Самарии.

1 Kings 16:34

Из-за чего Ахиил потерял своего сына Авирама?

Ахиил потерял своего сына Авирама из-за того, что он восстановил Иерихон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

3 Царств

Глава 17

Общие сведения

Структура и формат

Это начало истории об Илии. (3 Царств 17 - 4 Царств 2)

Особые темы в этой главе

Поклонение Ваалу

Ахав ввел поклонение Ваалу, богу, который, как думали люди, приносит дождь, в Израиль. Из-за этого Бог вызвал засуху. Илия сказал Ахаву, что не будет дождя или росы, пока, Илия, не скажет что вновь пойдёт дождь. Илии пришлось спрятаться, чтобы Ахав не убил его за то, что он принес засуху.

Ссылки:

- 1 Kings 17:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 17:1

Фесвитянин

Это название народности из Фесвита.

Фесвит

Это название города в районе Галаад.

Жив Господь Бог Израиля

Эта фраза является клятвой, подчёркивающая, что то, что он скажет, является правдой.

перед Которым я стою

Это идиома, которая означает «служить». Альтернативный перевод: «тот, кому я служу»

роса

капли воды, которые образуются на растениях в течение ночи

1 Kings 17:2

было слово Господа

Эта идиома означает то, что говорил Бог. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

1 Kings 17:3

Хораф

Это название небольшого ручья.

1 Kings 17:4

воронам

большие черные птицы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 17:5

по слову Господа

Здесь «слово» представляет самого Господа. Альтернативный перевод: «как повелел Господь»

у ручья Хораф

Это название небольшого ручья. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 17:2]

1 Kings 17:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 17:7

на земле

«в этой области» или «в этой стране»

1 Kings 17:8

было слово Господа

Эта идиома означает, что Бог говорил. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

К нему было

Здесь слово «нему» относится к Илии.

1 Kings 17:9

Сарепта

Это город.

1 Kings 17:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 17:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 17:12

Жив Господь, твой Бог

Эта фраза - клятва, для того, чтобы подчеркнуть, что то, что она скажет, является правдой.

только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине

“только немного еды”

немного дров

Это может относиться к нескольким палкам.

Мы съедим это и затем умрём

Подразумевается, что они умрут, потому что у них больше нет еды. Альтернативный перевод: «Мы съедим то. что у нас есть. После этого мы умрем с голоду»

1 Kings 17:13

для себя и для своего сына сделаешь потом

Подразумевается, что будет достаточно муки и масла, чтобы сделать больше хлеба.

1 Kings 17:14

до того дня, пока Господь не пошлёт дождь на землю

Это идиома, которая означает, что Господь пошлёт дождь. Альтернативный перевод: “Господь пошлёт дождь”

1 Kings 17:15

Он, она и её дом кормились этим некоторое время

На языке оригинала написано: «И она, и он, и её семья ели много дней». Непонятно, кто такой «он». Возможные значения: 1) Илия, вдова и её сын ели в течение многих дней или 2) Вдова, ее сын и все, кто жил в её доме, ели в течение многих дней или 3) Илия, вдова и все, кто живет в её доме ели много дней.

её дом

Возможные значения для «её дом»: 1) это относится только к сыну вдовы или 2) это относится к другим людям, которые живут в её доме, но не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упоминаются в истории, или 3) это относится к её сыну и другим, живущим в её доме.

1 Kings 17:16

по слову Господа

Здесь «слово» представляет самого Господа. Альтернативный перевод: «как сказал Господь»

1 Kings 17:17

сын той женщины, хозяйки дома

“сын женщины, которая владела домом”

он перестал дышать

Это более мягкий способ сказать, что мальчик умер. Альтернативный перевод: «он перестал дышать» или «он умер»

1 Kings 17:18

Божий человек

Фраза “Божий человек” является еще одним названием для пророка.

моих грехах

Это означает, грехи вообще а не определенный грех. Альтернативный перевод: “мои грехи”

1 Kings 17:19

в которой он жил

Здесь «он» относится к Илии.

на свою постель

Здесь «свою» относится к Илии.

1 Kings 17:20

Господь, мой Бог! Неужели Ты и вдове, у которой я живу, сделаешь зло, убив её сына?

Возможные значения: 1) Илия действительно задает вопрос. Альтернативный перевод: «Зачем ты заставляешь вдову, с которой я живу, страдать ещё больше, убивая ее сына» или 2) Илия использует вопрос, чтобы выразить, насколько он опечален. Альтернативный перевод: «Разумеется, ты бы не стал ещё больше увеличивать страдание вдовы, с которой я живу, убивая ее сына»

вдове, у которой я живу, сделаешь зло

О причинении страдания вдове говорят, будто «зло» - это объект, помещённый во внутрь вдовы.

сделаешь зло

Здесь «зло» означает что то помимо беды, вызванной засухой.

1 Kings 17:21

ложился поверх ребёнка

Это идиома. Альтернативный перевод: «лёг на ребёнка»

1 Kings 17:22

Господь услышал голос Илии

Здесь «голос» представляет то, о чём молился Илия. Альтернативный перевод: «Господь ответил на молитву Илии»

душа этого ребёнка вернулась в него, и он ожил

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Альтернативный перевод: «ребёнок вернулся к жизни» или «ребёнок снова ожил»

1 Kings 17:23

Смотри, твой сын жив

Слово «Смотри» здесь предупреждает нас обратить внимание на следующую удивительную информацию.

1 Kings 17:24

слово Господа в твоих устах истинно

«слово Господа в твоих устах истинно». Слово «уста» представляет то, что сказал Илия. Альтернативный перевод: «слово Господа, которое ты сказал, является истинным»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Kings 17:1

Какое грозное предсказание Илия оставил Ахаву?

Илия сказал Ахаву, что не будет ни росы, ни дождя.

1 Kings 17:4

Кому Господь повелел кормить Илию, пока Илия находился у потока Хорафа?

Господь повелел воронам кормить Илию.

1 Kings 17:7

Что случилось, пока в стране не было дождя?

Пока в стране не было дождя, поток высох.

1 Kings 17:8

Куда Илия пошёл после того, как поток высох?

Господь послал Илию в Сарепту к вдове.

1 Kings 17:9

Куда Илия пошёл после того, как поток высох?

Господь послал Илию в Сарепту к вдове.

1 Kings 17:10

Куда Илия пошёл после того, как поток высох?

Господь послал Илию в Сарепту к вдове.

1 Kings 17:12

Для чего вдова собирала дрова?

Вдова собирала дрова, чтобы приготовить еду для себя и для своего сына, чтобы они поели и умерли.

1 Kings 17:14

Как долго кадка муки и кувшин масла у вдовы должны были оставаться полными?

Они должны были оставаться полными до того дня, когда Господь пошлёт дождь на землю.

1 Kings 17:17

Как сильно заболел сын этой женщины?

Его болезнь была так сильна, что он перестал дышать.

1 Kings 17:21

Что сделал Илия, чтобы спасти ребёнка?

Он три раза ложился поверх ребёнка и, обратившись к Господу, сказал: «Господь, мой Бог! Пусть душа этого ребёнка вернётся в него!»

1 Kings 17:22

Как эта женщина узнала, что Илия был человеком Божьим?

Женщина узнала, что Илия был человеком Божьим, когда Илия взял ребёнка, отнёс его вниз из комнаты в дом, и отдал ребёнка его матери.

1 Kings 17:23

Как эта женщина узнала, что Илия был человеком Божьим?

Женщина узнала, что Илия был человеком Божьим, когда Илия взял ребёнка, отнёс его вниз из комнаты в дом, и отдал ребёнка его матери.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

3 Царств

глава 18

Общие сведения

Структура и формат

История Илии продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Ваал

Бог проявил себя перед всем народом Израиля. Илия пошел навстречу Ахаву. Он велел Ахаву привести 450 пророков Ваала и весь народ на гору Кармил. Затем предложил испытание, которое и было проведено. Пророки Ваала взяли одного телёнка, принесли его в жертву и поместили на жертвенник, поверх дров. Пророки Ваала танцевали и молились Ваалу все утро и полдня. После того, как они были истощены, Илия построил свой ковчег и облил его водой. Тогда он помолился. Бог ответил на его молитву огнем, который сжег жертву, жертвенник и воду. Тогда Илия велел народу захватить пророков Ваала и убить их. После этого Илия молился о дожде, и пошёл очень сильный дождь.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Сарказм

Илия насмехается над ложным богом Ваалом. Он заявляет: «Может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, он спит, тогда он проснётся». Ваал был слишком занят чем то, чтобы ответить своим пророкам. и

Ссылки:

- 1 Kings 18:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 18:1

было слово от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

пошлю дождь на землю

“сделаю так, что пойдёт дождь”

1 Kings 18:2

был сильный голод

Здесь автор даёт справочную информацию о том, как голод затронул Самарию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 18:3

Авдий был очень богобоязненным человеком

Здесь автор рассказывает о новом человеке в истории.

1 Kings 18:4

сто пророков, скрывал их по пятьдесят человек

«100 пророков и спрятал их по пятьдесят человек»

1 Kings 18:5

прокормить коней и мулов и не лишиться скота

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента. Альтернативный перевод: «не дайте коням и мулам умереть»

1 Kings 18:6

Ахав пошёл одной дорогой, а Авдий пошёл другой дорогой

Альтернативный перевод: «Ахав пошёл в одном направлении, а Авдий пошёл в другом направлении»

1 Kings 18:7

господин Илия

Здесь слово «господин» используется как термин уважения.

1 Kings 18:8

Пойди, скажи твоему господину: “Илия здесь”

Здесь слово «господин» относится к Ахаву.

1 Kings 18:9

Чем я провинился … чтобы убить меня?

Авдий задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он находится в опасности, из-за гнева царя Ахава на Илию. Альтернативный перевод: «Я ведь не обидел тебя … чтобы он убил меня».

отдаёшь твоего раба в руки Ахава

«Рука» - это метонимия силы и контроля. Альтернативный перевод: «отдаёшь твоего раба в руки Ахава»

твоего раба

Авдий называет себя слугой Илии, чтобы почтить Илию.

1 Kings 18:10

Жив твой Господь Бог

Эта клятва используется, чтобы подчеркнуть, что то, что он говорит, является правдой.

Нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал мой господин искать тебя

Здесь «ни одного народа и царства» - это преувеличение, означающее, что люди далеко продвинулись и отправились во многие места, чтобы найти Илию. Это можно выразить положительно. Альтернативный перевод: «Мой господин послал людей в народы и царства ближних и дальних стран»

1 Kings 18:11

А теперь

Эта фраза используется для того, чтобы подчеркнуть опасность того, что Илия говорит Авдию сделать.

1 Kings 18:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:13

Разве не рассказали моему господину … хлебом и водой?

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Конечно, вам рассказали о том, что я сделал … хлебом и водой!»

моему господину

Здесь слово «господин» - это термин уважения, используемый для обозначения Илии.

сто пророков Господа, по пятьдесят человек

«100 пророков Господа, по пятьдесят человек»

1 Kings 18:14

Пойди, скажи твоему господину: “Илия здесь”

Посмотрите, как вы перевели эти слова в 1 Kings 18:11.

твоему господину

Здесь «господин» относится к царю Ахаву.

1 Kings 18:15

Жив Господь Саваоф

Это клятва, которая подчёркивает, что то, что он скажет, является правдой.

перед Которым я стою

«Стоять перед» - это идиома для того, чтобы быть в присутствии кого-то и быть готовым служить ему. Альтернативный перевод: «кому я служу»

1 Kings 18:16

донёс ему

«Авдий сказал Ахаву то, что сказал ему Илия»

1 Kings 18:17

Это ты, сеющий смуту в Израиле?

Ахав задает вопрос, чтобы акцент был сделан на личность Илии. Альтернативный перевод: «Итак, вот и ты. Ты нарушитель спокойствия Израиля»

1 Kings 18:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:19

весь Израиль

Это обобщение относится к лидерам и людям, которые представляют десять племен северного царства.

четыреста пятьдесят пророков

“450 пророков”

четыреста пророков

“400 пророков”

1 Kings 18:20

послал людей … собрал

Альтернативный перевод: «отправил сообщение … и собрал» или «отправил посланника … собрать»

1 Kings 18:21

Долго ли вам хромать на оба колена?

Илия задает этот вопрос, чтобы убедить людей принять решение. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы были нерешительны достаточно долго».

не отвечал ему ни слова

«ничего не говорили» или «молчали»

1 Kings 18:22

Я один остался

Слово «я» относится к Илии.

четыреста пятьдесят человек

“450 человек”

1 Kings 18:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:24

призовите имя вашего бога … призову имя моего Господа Бога

«Имя» - это метонимия репутации и чести кого-то, а «призвать» его представляет собой обращение. Альтернативный перевод: «позовите своего бога … позову моего Господа Бога»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь народ, отвечая, сказал: «Хорошо»

«Все люди говорили: «Это хорошо».

1 Kings 18:25

приготовьте

«подготовь его к жертвоприношению»

вас много

вас очень много.

1 Kings 18:26

Они взяли телёнка

«Пророки Ваала взяли телёнка»

который был дан им

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «телёнок, которого им кто-то дал»

Но не было ни голоса, ни ответа

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что некому было ответить на молитвы лжепророков. Слово «голос» обозначает говорящего. Альтернативный перевод: «Но Ваал ничего не говорил и не делал»

1 Kings 18:27

Может быть, он задумался

«Может быть, он думает о чём то» или «Может быть, он задумался»

или занят чем-либо

Илия использует преуменьшение и сарказм, чтобы оскорбить Ваала. Альтернативный перевод: «занят чем то»

тогда он проснётся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы должны разбудить его»

1 Kings 18:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:29

они всё ещё безумствовали

«они всё ещё безумствовали». Пророки часто действовали так, что казалось необычным или безумным. В этом случае они звали Ваала во время танца, громко кричали и делали надрезы ножами на своих телах.

вплоть до времени вечернего жертвоприношения

“время вечернего жертвоприношения”

Но не было ни голоса, ни ответа, ни отклика

Эти фразы имеют сходное значение и подчеркивают, что никто не ответил на молитвы лжепророков. Альтернативный перевод: «но Ваал ничего не говорил, ничего не делал и даже не обращал внимания»

ни голоса, ни ответа

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 18:26.

1 Kings 18:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:31

двенадцать камней

“12 камней”

1 Kings 18:32

во имя Господа

«Имя» здесь является метонимом чести и репутации. Возможные значения: 1) «чтить Господа» или 2) «власть Господа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ров

Глубокая канава, длинное углубление, вырытое в земле.

две саты зерна

Сата - это единица объема, равная примерно 7,7 литрам. Альтернативный перевод: «около 15 литров»

1 Kings 18:33

положил дрова

«на жертвенник», там где он положил дрова. Альтернативный перевод: «Он положил дрова на жертвенник»

1 Kings 18:34

четыре ведра

“4 ведра”

ведра

Ведро - это емкость для воды.

1 Kings 18:35

ров

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 18:30.

1 Kings 18:36

Господь, Бог Авраама, Исаака и Израиля

Здесь «Израиль» имеет в виду Иакова. Бог изменил имя Иакова на Израиль (Бытие 32:28), и Бог назвал потомков Иакова «Израиль».

Пусть в этот день узнают

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «сделай так, чтобы эти люди узнали сегодня»

1 Kings 18:37

Ответь мне … ответь мне

Эта фраза повторяется, чтобы подчеркнуть обращение Илии к Господу.

Ты вернёшь их сердце Себе

«Сердце» народа - это метоним привязанности и преданности людей. Альтернативный перевод: «сделаешь так, что они снова будут верны тебе»

1 Kings 18:38

сошёл огонь Господа

“сошёл огонь от Господа”

пожрал

Здесь огонь сравнивается с жаждущим человеком, пьющим воду.

1 Kings 18:39

Господь — это Бог! Господь — это Бог!

Эта фраза повторяется для акцента.

1 Kings 18:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 18:41

слышен шум дождя

“Похоже, что будет много дождя”

1 Kings 18:42

наклонился к земле, положил своё лицо между своими коленами

Здесь описывается положение, используемое для молитвы.

1 Kings 18:43

до семи раз

Слово «семь» можно представить как цифру «7». Альтернативный перевод: “7 раз”

1 Kings 18:44

размером в человеческую ладонь

С большого расстояния облако могло быть зарыто человеческой рукой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 18:45

Между тем

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить, где начинается новый шаг в действии. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

1 Kings 18:46

На Илии была рука Господа

Здесь слово «рука» является метонимом силы. Альтернативный перевод: «Господь наделил Илию своей силой»

Он подвязал пояс

Илия обернул свою длинную мантию вокруг талии, чтобы он мог свободно бежать.

Translation Questions

1 Kings 18:1

Какое послание Господь передал Ахаву через пророка Илию во время сильного голода?

Господь сказал, что пошлёт дождь на эту землю.

1 Kings 18:2

Какое послание Господь передал Ахаву через пророка Илию во время сильного голода?

Господь сказал, что пошлёт дождь на эту землю.

1 Kings 18:3

Как Авдий почтил Господа, когда Иезавель убивала пророков Господа?

Когда Иезавель убивала пророков Господа, Авдий взял сто пророков, скрывал их по пятьдесят человек в пещерах и снабжал их хлебом и водой.

1 Kings 18:4

Как Авдий почтил Господа, когда Иезавель убивала пророков Господа?

Когда Иезавель убивала пророков Господа, Авдий взял сто пророков, скрывал их по пятьдесят человек в пещерах и снабжал их хлебом и водой.

1 Kings 18:5

Почему Ахав и Авдий пошли по земле в поисках воды и травы?

Ахав и Авдий пошли искать воду и траву, чтобы прокормить коней и мулов и не лишиться скота.

1 Kings 18:6

Почему Ахав и Авдий пошли по земле в поисках воды и травы?

Ахав и Авдий пошли искать воду и траву, чтобы прокормить коней и мулов и не лишиться скота.

1 Kings 18:7

Что Илия попросил Авдия сказать Ахаву?

Илия попросил Авдия сказать Ахаву: «Илия здесь».

1 Kings 18:8

Что Илия попросил Авдия сказать Ахаву?

Илия попросил Авдия сказать Ахаву: «Илия здесь».

1 Kings 18:9

Почему Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь»?

Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь», потому что все говорили, что они не смогли отыскать его.

1 Kings 18:10

Почему Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь»?

Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь», потому что все говорили, что они не смогли отыскать его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 18:11

Почему Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь»?

Авдий боялся говорить Ахаву: «Илия здесь», потому что все говорили, что они не смогли отыскать его.

1 Kings 18:12

Чего боялся Авдий?

Авдий боялся, что Дух Господа унесёт Илию.

1 Kings 18:14

Что Илия сказал Авдию, чтобы успокоить его?

Илия сказал Авдию: «Жив Господь Саваоф, перед Которым я стою! Сегодня я покажусь ему».

1 Kings 18:15

Что Илия сказал Авдию, чтобы успокоить его?

Илия сказал Авдию: «Жив Господь Саваоф, перед Которым я стою! Сегодня я покажусь ему».

1 Kings 18:16

Что Ахав сказал Илию, когда встретил его?

Когда Ахав встретил Илию, он сказал:«Это ты, сеющий смуту в Израиле?»

1 Kings 18:17

Что Ахав сказал Илию, когда встретил его?

Когда Ахав встретил Илию, он сказал:«Это ты, сеющий смуту в Израиле?»

1 Kings 18:18

Каким был ответ Илии на слова Ахава?

Илия сказал Ахаву, что не он сеет смуту в Израиле, а Ахав и дом его отца — из-за того, что они оставили веления Господа и идут за ваалами.

1 Kings 18:19

Кого Илия велел собрать на горе Кармил?

Весь Израиль, четыреста пятьдесят пророков Ваала, четыреста пророков Астарты, которые едят за столом у Иезавели

1 Kings 18:21

За кем, по словам Илии, должен следовать народ?

За Господом Богом.

1 Kings 18:22

Что предложил Илия перед всем народом?

Илия предложил им, чтобы пророки Ваала и он призвали каждый своего Бога, и Тот Бог, Который ответит огнём, и окажется Богом.

1 Kings 18:23

Что предложил Илия перед всем народом?

Илия предложил им, чтобы пророки Ваала и он призвали каждый своего Бога, и Тот Бог, Который ответит огнём, и окажется Богом.

1 Kings 18:24

Что предложил Илия перед всем народом?

Илия предложил им, чтобы пророки ваала и он призвали каждый своего Бога, и Тот Бог, Который ответит огнём, и окажется Богом.

1 Kings 18:26

Как долго пророки Ваала взывали к Ваалу?

Пророки Ваала взывали к Ваалу с утра до полудня.

1 Kings 18:28

Что сделали пророки Ваала после того, как ближе к полудню Илия начал смеяться над ними?

Они стали кричать громким голосом и кололи себя по своему обычаю ножами и копьями, так что по ним лилась кровь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 18:29

Как долго пророки Ваала продолжали безумствовать?

Они безумствовали вплоть до времени вечернего жертвоприношения.

1 Kings 18:30

Что Илия сделал с разрушенным жертвенником Господа?

Илия восстановил жертвенник Господа с помощью двенадцати камней.

1 Kings 18:31

Что Илия сделал с разрушенным жертвенником Господа?

Илия восстановил жертвенник Господа с помощью двенадцати камней.

1 Kings 18:32

Что Илия сделал с разрушенным жертвенником Господа?

Илия восстановил жертвенник Господа с помощью двенадцати камней.

Что сделал Илия вокруг жертвенника Господа?

Ров.

1 Kings 18:33

Что Илия попросил людей сделать с дровами и с телёнком, приготовленными для всесожжения?

Трижды Илия просил людей наполнить четыре ведра водой и вылить их на жертву всесожжения и на приготовленные для жертвы дрова.

1 Kings 18:34

Что Илия попросил людей сделать с дровами и с телёнком, приготовленными для всесожжения?

Трижды Илия просил людей наполнить четыре ведра водой и вылить их на жертву всесожжения и на приготовленные для жертвы дрова.

1 Kings 18:38

Как отреагировал народ Израиля, когда вышел огонь от Господа и пожрал всесожжение, дрова, камни, прах и поглотил воду, которая во рву?

Увидев это, весь народ упал лицом вниз и сказал: «Господь — это Бог! Господь — это Бог!»

1 Kings 18:39

Как отреагировал народ Израиля, когда вышел огонь от Господа и пожрал всесожжение, дрова, камни, прах и поглотил воду, которая во рву?

Увидев это, весь народ упал лицом вниз и сказал: «Господь — это Бог! Господь — это Бог!»

1 Kings 18:40

Что Илия сделал с пророками Ваала?

Илия привёл пророков Ваала к ручью Киссон и убил их там.

1 Kings 18:43

Что увидел слуга Илии после того, как он семь раз посмотрел на небо?

На седьмой раз слуга увидел небольшое облако размером в человеческую ладонь.

1 Kings 18:44

Что увидел слуга Илии после того, как он семь раз посмотрел на небо?

На седьмой раз слуга увидел небольшое облако размером в человеческую ладонь.

Что Илия сказал своему слуге передать Ахаву?

Он сказал: «Пойди, скажи Ахаву: "Запрягай твою колесницу и поезжай, чтобы тебя не застал дождь"».

1 Kings 18:46

Что сделал Илия, когда Ахав собрался и отправился в сторону Изрееля?

Он подвязал пояс и бежал перед Ахавом до самого Изрееля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

3 Царств

Глава 19

Общие сведения

Структура и формат

История Илии продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Царица разозлилась, что Илия убил всех её пророков, которые служили Ваалу. Она обещала убить Илию. Илия бежал на юг в пустыню к югу от Иудеи. Он отправился на гору Хорив, также известную как гора Синай. Бог спросил его, почему он был там. Илия сказал, что пришёл на гору Хорив, потому что Израиль покинул Бога, убил его пророков и хотел убить его. Бог послал Илию домой, чтобы сделать Азаила царём Арама, Иуя царём Израиля, а Елисея пророком вместо Илии. и)

Ссылки:

- 1 Kings 19:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 19:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 19:2

Пусть то и это сделают мне боги и ещё больше сделают

Это сравнение используется как экспрессивная клятва. «Пусть боги убьют меня и сделают мне ещё больше зла»

если я завтра к этому времени не сделаю с твоей жизнью то, что сделано с жизнью каждого из них

«Если я не убью тебя, как ты убил тех пророков»

1 Kings 19:3

он встал

“он поднялся”

1 Kings 19:4

сам ушёл в пустыню на день пути

Слово «сам» используется, чтобы подчеркнуть, что он был один. Альтернативный перевод: «Он ушёл в пустыню на день пути»

можжевеловым кустом

«можжевеловый куст» - это растение, которое растет в пустыне.

просил себе смерти

«Он молился о том, чтобы умереть»

Господь, хватит уже

“Господь, это сверх моих сил”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 19:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 19:6

печёная лепёшка

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «хлеб, который кто-то приготовил на горячих камнях»

кувшин воды

“сосуд с водой”

1 Kings 19:7

потому что впереди перед тобой — дальняя дорога

“будет очень трудно для тебя”

1 Kings 19:8

подкрепившись этой пищей, шёл сорок дней и сорок ночей

«эта еда дала ему силу путешествовать в течение 40 дней и 40 ночей»

1 Kings 19:9

Там он вошёл в пещеру

Здесь слово «там» относится к горе Хорив. Пещера - это отверстие в склоне горы, которое ведет к помещениям под землей.

было к нему слово Господа. Господь сказал ему: «Илия, почему

Идиома «было к нему слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

Илия, почему ты здесь?

Господь задает этот вопрос, чтобы обличить Илию и напомнить ему о его долге. Альтернативный перевод: «Это не то место, где ты должен быть, Илия».

1 Kings 19:10

Остался я один

Здесь слово “я” относится к Илии.

1 Kings 19:11

на горе перед лицом Господа

«перед лицом Господа» - это идиома означающая, стоять перед кем-то. Альтернативный перевод: «на горе в моем присутствии»

1 Kings 19:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 19:13

закрыл своё лицо своим плащом

“он закрыл лицо плащом” Плащ - это длинная одежда, которая покрывает все тело

к нему был голос

“он услышал голос”

Илия, почему ты здесь?

Посмотрите, как вы перевели этот текст в 1 Kings 19:9.

1 Kings 19:14

Он сказал: “Во мне ревность … мою душу ищут, чтобы её отнять

Посмотрите, как вы перевели этот текст в 1 Kings 19:10.

Остался я один

Здесь слово “я” относится к Илии.

1 Kings 19:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 19:16

в пророки вместо себя

“пророк вместо тебя”

1 Kings 19:17

Кто убежит от меча Азаила

“Меч” является метонимом убийства в бою. Альтернативный перевод: “Кто убежит от меча Азаила”

1 Kings 19:18

Я оставил среди

Здесь слово «я» относятся к Господу. Альтернативный перевод: «Я оставил»

семь тысяч

“7,000 человек”

Колени всех их не склонялись перед Ваалом, и губы всех их не целовали его

«Колени» и «поцелуй» являются метонимами действий, совершаемых людьми для поклонения идолам. Они объединены для акцента. Альтернативный перевод: «те, кто не поклонился и не целовал Ваала» или «кто не поклонился Ваалу»

1 Kings 19:19

Сафат

Это имя человека.

двенадцать пар волов

“12 пар волов”

сам он был за двенадцатой

Слово «сам» указывает, что Елисей пахал за двенадцатой парой волов, в то время как другие мужчины пахали с другими одиннадцатью парами волов.

1 Kings 19:20

позволь мне

Слово «мне» относится к Елисею.

Translation Questions

1 Kings 19:1

Как Иезавель пригрозила Илии?

Иезавель пригрозила Илии, что к завтрашнему дню он будет одним из мёртвых пророков.

1 Kings 19:2

Как Иезавель пригрозила Илии?

Иезавель пригрозила Илии, что к завтрашнему дню он будет одним из мёртвых пророков.

1 Kings 19:3

Как Илия отреагировал на угрозы со стороны Иезавель?

Илия убежал в Вирсавию, чтобы спасти свою жизнь.

1 Kings 19:4

Почему Илия попросил смерти?

Илия попросил смерти, потому что почувствовал, что он не лучше его праотцов.

1 Kings 19:5

Что случилось, когда Илия спал под можжевеловым кустом?

Ангел коснулся его и сказал ему: «Встань и ешь».

1 Kings 19:6

Что увидел и сделал Илия после того, как ангел прикоснулся к нему?

Он поел, напился и опять заснул.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 19:8

Сколько времени потребовалось Илии, чтобы добраться до горы Хорива, Божьей горы?

Сорок дней и сорок ночей.

1 Kings 19:9

Что ответил Илия, когда Господь спросил его, почему он здесь?

Илия ответил Господу, что в нём есть ревность по Господу, Богу Саваофу, потому что сыновья Израиля оставили Его завет, разрушили Его жертвенники и Его пророков убили мечом.

1 Kings 19:10

Что ответил Илия, когда Господь спросил его, почему он здесь?

Илия ответил Господу, что в нём есть ревность по Господу, Богу Саваофу, потому что сыновья Израиля оставили Его завет, разрушили Его жертвенники и Его пророков убили мечом.

1 Kings 19:15

Что Господь повелел сделать Илии?

Господь сказал Илии пойти в пустыню и помазать Азаила в цари над Сирией; Ииуя, сына Намессии, помазать в цари над Израилем; Елисея из Авел-Мехолы, сына Сафата, помазать в пророки.

1 Kings 19:16

Что Господь повелел сделать Илии?

Господь сказал Илии пойти в пустыню и помазать Азаила в цари над Сирией; Ииуя, сына Намессии, помазать в цари над Израилем; Елисея из Авел-Мехолы, сына Сафата, помазать в пророки.

1 Kings 19:18

Что Господь ответил пророку?

Господь ответил, что Он оставил среди израильтян семь тысяч человек,чьи колени не склонялись перед Ваалом, и чьи губы не целовали его.

1 Kings 19:19

О чём Елисей попросил Илию после того, как тот накинул на него свой плащ?

Елисей попросил Илию позволить ему пойти и поцеловать своих отца и мать, прежде чем он последует за ним.

1 Kings 19:20

О чём Елисей попросил Илию после того, как тот накинул на него свой плащ?

Елисей попросил Илию позволить ему пойти и поцеловать своих отца и мать, прежде чем он последует за ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

3 Царств

глава 20

Общие сведения

Структура и формат

Это история двух сражений между Арамом и Израилем.

Особые темы в этой главе

Сражение

Бог решил победить Венадада, царя Арама. Поэтому, когда Венадад напал на Самарию с огромным войском, крошечная армия Израиля победила его. Люди Арама думали, что Господь был богом холмов, поэтому они могли победить Израиль только на равнинах. И они снова пришли, но Израиль снова победил их. Тогда Венадад предложил мирный план, и Ахав согласился. Но Бог хотел, чтобы Ахав убил Венадада, и был разгневан на Ахава за то, что он заключил с ним мир.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Израильских воинов было так мало, что они были подобны «двум маленьким стадам коз».

Ссылки:

- 1 Kings 20:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 20:1

Венадад

Это имя человека.

тридцать два царя

“32 царя”

1 Kings 20:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:4

пусть будет по твоему слову

Это идиома для выражения согласия. Альтернативный перевод: «Я согласен с тобой»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 20:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:6

завтра к этому часу

«завтра в то же время суток, что и сейчас»

что дорого для твоих глаз

Здесь «глаза» представляют всего человека и подчеркивают, что он смотрит на что-то и желает этого. Альтернативный перевод: «что им угодно»

1 Kings 20:7

земли

«Земля» представляет всех людей, живущих там. Альтернативный перевод: «народа Израиля»

Знайте и смотрите

«Знайте и смотрите» это идиома, чтобы внимательно наблюдать . Альтернативный перевод: «уделять пристальное внимание»

я ему не отказал

Альтернативный перевод: «Я согласился на его требования»

1 Kings 20:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:10

Пусть то и это сделают мне боги, и ещё больше сделают

Это экспрессивная клятва. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 19:2.

если самарийской пыли хватит по горсти всем людям, которые идут за мной

Венадад угрожает, что его армия полностью уничтожит всё в Самарии.

1 Kings 20:11

Скажите: “Пусть не хвалится надевающий доспехи, как снимающий их”

«Надеть доспехи» - это метонимия подготовки к битве. «Скажи Венададу :« Не хвастайся, как будто ты уже выиграли битву, в которой ты ещё не сражался ».

1 Kings 20:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:13

Ты видишь всё это большое войско?

Господь задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть размер и силу армии Венадада. Альтернативный перевод: «Посмотри на эту большую армию».

Я отдам его в твои руки

Я отдам его в твои руки.

отдам его в твои руки

Здесь слово «руки» относится к власти. Альтернативный перевод: «дам тебе победу над этой армией»

1 Kings 20:14

Через кого?

Альтернативный перевод: «Через кого ты это сделаешь?”

1 Kings 20:15

Ахав созвал слуг областных начальников

«Ахав собрал слуг областных начальников»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь народ, всех сыновей Израиля

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

семь тысяч

“7 000”

1 Kings 20:16

Они выступили

Здесь слово «они» относится к израильской армии.

тридцатью двумя царями

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 20:1.

1 Kings 20:17

Венадад послал, и ему донесли

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «разведчики, которых послал Венадад, сообщили ему»

разведчики

«Разведчик» - воин, отправленный в лагерь врага для сбора информации.

1 Kings 20:18

Он сказал

Венадад говорит со своими воинами. Альтернативный перевод: «Венадад сказал своим воинам»

Если они вышли с миром, то схватите их

Здесь «они» и «их» относятся к израильской армии.

1 Kings 20:19

слуги областных начальников, а за ними войско

«слуги областных начальников, а за ними войско»

1 Kings 20:20

израильтяне погнались за ними

«Израиль» является синекдохой для всех воинов израильского народа. Альтернативный перевод: «воины израильской армии преследовали их»

1 Kings 20:21

в бой вступил израильский царь

«Царь» является синекдохой для царя и всех его воинов, служащих под его началом. Альтернативный перевод: «Царь Израиля и его воины вышли и вступил в бой»

1 Kings 20:22

укрепись

Альтернативный перевод: «укрепи свои силы»

знай и смотри

Эти два слова означают в основном одно и то же и объединены для акцента. Альтернативный перевод: «определись»

по прошествии года

Возможные значения: 1) «весной следующего года» или 2) «в это время, в следующем году».

1 Kings 20:23

если мы сразимся … одолеем их

Слово «мы» относятся к слугам, царю и всему войску.

1 Kings 20:24

убери царей, каждого с его места

«Ты должен убрать тридцать два царя, которые руководят твоими войсками»

1 Kings 20:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 20:26

Афек

Это название города.

чтобы сразиться с Израилем

«Израиль» представляет армию Израиля. Альтернативный перевод: «Воевать против армии Израиля»

1 Kings 20:27

Были собраны и сыновья Израиля, и, взяв продовольствие

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Израильская армия также собралась вместе, и командиры дали оружие, необходимое для сражения»

как два небольших козьих стада

Это сравнение сравнивает израильскую армию с двумя небольшими стадами коз. Альтернативный перевод: «Израильская армия оказалась маленькой и слабой, как два стада коз»

1 Kings 20:28

Божий человек

Это ещё один титул для пророка. Альтернативный перевод: «пророк»

Я всё это большое полчище отдам в твою руку

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «дам вам победу над этой великой армией»

1 Kings 20:29

Семь дней

“7 дней”

сто тысяч

“100’000”

пеших

«Пехота» - это воины, передвигающиеся пешком.

1 Kings 20:30

Остальные убежали в город Афек

Выражение «остальные» предполагает слова «сирийские воины». Альтернативный перевод: «Остальные сирийские воины»

Афек

Это название города.

двадцать семь тысяч

“27,000”

1 Kings 20:31

опоясаться траурными одеждами, надеть верёвки на свои головы

Это был знак капитуляции.

1 Kings 20:32

Разве он жив?

Ахав задает этот вопрос, чтобы выразить своё удивление. Альтернативный перевод: «Я удивлен, что он всё ещё жив!»

Он мой брат

Альтернативный перевод: «Он мне как брат» или «Он как член моей семьи»

1 Kings 20:33

приняли это за хороший знак

«Знак» - это метонимия действия, которое придает смысл. Альтернативный перевод: «любое действие Ахава, которое показало бы им, что Ахав милосерден»

1 Kings 20:34

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:35

один человек из пророков

“один из пророков”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по слову Господа

«послание Господа» или «слово Господа»

1 Kings 20:36

ты не слушаешь голос Господа

«Голос» - это метонимия того, что повелел Господь. Альтернативный перевод: «Ты не послушался Господа»

1 Kings 20:37

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:39

Твой раб был

Пророк называет себя в третьем лице как признак уважения к царю.

в сражении

«в сражении» здесь - идиома, чтобы выразить самую интенсивную и ожесточенную битву. Альтернативный перевод: «туда, где битва была наиболее интенсивной»

твоя жизнь будет за его жизнь

“ты умрёшь вместо него”

талант серебра

Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Альтернативный перевод: «33 килограмма серебра»

1 Kings 20:40

теми и другими делами

Это идиома, чтобы показать что человек очень занят и озабочен. Альтернативный перевод: «занялся теми и другими делами»

1 Kings 20:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 20:42

выпустил из своих рук

Здесь слово «рук» является метонимом власти. Альтернативный перевод: «освободил» или «пощадил»

твоя жизнь будет вместо его жизни, твой народ — вместо его народа

«ты умрёшь вместо него, и твой народ умрёт вместо его народа»

Translation Questions

1 Kings 20:2

Какое послание от Венадада получил Ахав, когда Самария находилась в осаде?

Венадад сказал Ахаву, что его серебро и золото, а также его жёны и сыновья теперь будут принадлежать Венададу.

1 Kings 20:3

Какое послание от Венадада получил Ахав, когда Самария находилась в осаде?

Венадад сказал Ахаву, что его серебро и золото, а также его жёны и сыновья теперь будут принадлежать Венададу.

1 Kings 20:4

Как Венадад отреагировал на готовность Ахава отдать ему своё серебро и золото, жён и детей?

Венадад сказал Ахаву, что на следующий день он пошлёт своих слуг, и они своими руками унесут всё то, что дорого его глазам.

1 Kings 20:5

Как Венадад отреагировал на готовность Ахава отдать ему своё серебро и золото, жён и детей?

Венадад сказал Ахаву, что на следующий день он пошлёт своих слуг, и они своими руками унесут всё то, что дорого его глазам.

1 Kings 20:6

Как Венадад отреагировал на готовность Ахава отдать ему своё серебро и золото, жён и детей?

Венадад сказал Ахаву, что на следующий день он пошлёт своих слуг, и они своими руками унесут всё то, что дорого его глазам.

1 Kings 20:7

Какой совет получил царь Израиля от старейшин и народа?

Они сказали ему не слушать и не соглашаться на требования Венадада.

1 Kings 20:8

Какой совет получил царь Израиля от старейшин и народа?

Они сказали ему не слушать и не соглашаться на требования Венадада.

1 Kings 20:9

Какое послание Ахав отправил Венададу?

Ахав сказал Венададу, что он согласен с первым требованием, но не может принять его второе требование.

1 Kings 20:10

Что ответил Венадад на послание Ахава?

Венадад сказал, что самарийской пыли хватит по горсти всем людям, которые идут за ним.

1 Kings 20:11

Что сделал Венадад, услышав слова царя Израиля?

Венадад сказал своим солдатам приготовиться к осаде города.

1 Kings 20:12

Что сделал Венадад, услышав слова царя Израиля?

Венадад сказал своим солдатам приготовиться к осаде города.

1 Kings 20:13

Кто, по словам Господа, выиграет сражение между Израилем и огромной армией сирийцев?

Израиль.

1 Kings 20:14

Кто, по словам Господа, выиграет сражение между Израилем и огромной армией сирийцев?

Израиль.

1 Kings 20:15

Кто, по словам Господа, выиграет сражение между Израилем и огромной армией сирийцев?

Израиль.

1 Kings 20:16

Когда слуги областных начальников вышли вперёд, что делал Венадад?

Венадад и его тридцать два царя напились допьяна.

1 Kings 20:17

Когда слуги областных начальников вышли вперёд, что делал Венадад?

Венадад и его тридцать два царя напились допьяна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 20:20

Что случилось с Венададом и остальными сирийцами?

Сирийцы обратились в бегство, а царь Венадад спасся на коне со всадниками.

1 Kings 20:21

Что случилось с Венададом и остальными сирийцами?

Сирийцы обратились в бегство, а царь Венадад спасся на коне со всадниками.

1 Kings 20:22

Что сказал пророк израильскому царю?

Пророк сказал царю Израильскому, что сирийский царь снова пойдёт против них, поэтому Израиль должен укрепить своё войско.

1 Kings 20:23

По какой причине, по мнению сирийцев, Израиль оказался в этой битве сильнее сирийцев?

Слуги сирийского царя считали, что Бог Израиля — это Бог гор.

1 Kings 20:26

Что Венадад сделал в начале нового года?

Венадад собрал сирийцев и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

1 Kings 20:28

Что Божий человек сказал израильскому царю относительно сирийцев?

Божий человек сказал, что из-за того, что сирийцы решили, что Бог Израиля — бог гор, а не бог долин, Бог собирается предать сирийскую армию в руки израильского царя.

1 Kings 20:29

Каким был результат сражения между этими двумя войсками?

Сыновья Израиля убили сто тысяч пеших сирийцев в один день. Остальные убежали в город Афек, где на двадцать семь тысяч человек из них рухнула стена. Венадад тоже убежал, вошёл в город и прятался то в одной внутренней комнате, то в другой.

1 Kings 20:30

Каким был результат сражения между этими двумя войсками?

Сыновья Израиля убили сто тысяч пеших сирийцев в один день. Остальные убежали в город Афек, где на двадцать семь тысяч человек из них рухнула стена. Венадад тоже убежал, вошёл в город и прятался то в одной внутренней комнате, то в другой.

1 Kings 20:31

Что слуги Венадада сделали для Венадада?

Слуги Венадада опоясались траурными одеждами, надели верёвки на свои головы и так пошли к израильскому царю, чтобы попросить израильского царя отпустить Венадада.

1 Kings 20:32

Что слуги Венадада сделали для Венадада?

Слуги Венадада опоясались траурными одеждами, надели верёвки на свои головы и так пошли к израильскому царю, чтобы попросить израильского царя отпустить Венадада.

1 Kings 20:33

Что Венадад предложил Ахаву, когда его вызвали на встречу с ним на колеснице?

Венадад сказал Ахаву, что он вернёт ему города, которые были взяты у Израиля, если Ахав отпустит его.

1 Kings 20:34

Что Венадад предложил Ахаву, когда его вызвали на встречу с ним на колеснице?

Венадад сказал Ахаву, что он вернёт ему города, которые были взяты у Израиля, если Ахав отпустит его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 20:35

Почему одного из пророков убил лев?

Одного из пророков убил лев, потому что он не послушал голос Господа.

1 Kings 20:36

Почему одного из пророков убил лев?

Одного из пророков убил лев, потому что он не послушал голос Господа.

1 Kings 20:37

Как пророк остался для царя неузнаваемым после того, как его побили?

Пророк пошёл и встал на дороге перед царём, прикрыв покрывалом свои глаза.

1 Kings 20:38

Как пророк остался для царя неузнаваемым после того, как его побили?

Пророк пошёл и встал на дороге перед царём, прикрыв покрывалом свои глаза.

1 Kings 20:39

Для чего пророк рассказал царю Израиля историю?

Пророк рассказал царю Израиля историю, чтобы сбить его с толку, и чтобы царь принял решение, которое приведёт его к потере своей собственной жизни.

1 Kings 20:40

Для чего пророк рассказал царю Израиля историю?

Пророк рассказал царю Израиля историю, чтобы сбить его с толку, и чтобы царь принял решение, которое приведёт его к потере своей собственной жизни.

1 Kings 20:41

Какое смелое заявление сделал пророк перед царём Израиля?

Пророк сказал царю, что тот потеряет свою жизнь, потому что позволил человеку, которого Господь приговорил к смерти, остаться в живых.

1 Kings 20:42

Какое смелое заявление сделал пророк перед царём Израиля?

Пророк сказал царю, что тот потеряет свою жизнь, потому что позволил человеку, которого Господь приговорил к смерти, остаться в живых.

1 Kings 20:43

Какое смелое заявление сделал пророк перед царём Израиля?

Пророк сказал царю, что тот потеряет свою жизнь, потому что позволил человеку, которого Господь приговорил к смерти, остаться в живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Глава 21

Общие сведения

Структура и формат

История Илии продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Бог ненавидит угнетение, но прощает людей, которые сожалеют о своих грехах. Ахав хотел, чтобы виноградник Навуфея превратился в сад для его дворца, но Навуфей отказался его продать. Поэтому царица, жена Ахава, сказала лидерам города где жил Навуфей ложно обвинить его и казнить. Илия сказал Ахаву, что он будет убит в винограднике Навуфея, и вся его семья будет уничтожена. Ахав покаялся и показал, что сожалеет за то, что он сделал, поэтому Бог сказал, что это случится не во дни жизни Ахава, а во дни жизни его сына. , и и)

Ссылки:

- 1 Kings 21:01 Notes

<< | >>

---

1 Kings 21:1

Вот что было после этих происшествий

Эта фраза знаменует собой начало новой части истории и указывает, что эти события произошли позже. Если на вашем языке есть способ обозначить начало новой части истории, вы можете использовать ее здесь. Альтернативный перевод: «Вот что случилось потом»

изреелитянина Навуфея

Это имя человека из Изрееля.

самарийского царя

«Самария» была столицей израильского царства. Альтернативный перевод: «Царь Израиля»

1 Kings 21:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:3

Сохрани меня Господь, чтобы я отдал

Эта фраза является клятвой, которая подчеркивает, что следующее событие, не произойдёт. Альтернативный перевод: «Потому что Господь запрещает это, я никогда не дам»

чтобы я отдал тебе наследство моих праотцов

О земле, которую его предки получили в постоянное владение, говорят как о наследстве. Альтернативный перевод: «дать тебе землю, которую мои предки получили в наследство»

1 Kings 21:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 21:5

Отчего встревожен твой дух

Здесь «дух» относится ко всему человеку и его эмоциям. Альтернативный перевод: «Почему ты такой грустный»

1 Kings 21:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:7

Что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал?

Иезавель использует этот негативный риторический вопрос, чтобы обличить Ахава. Это можно перевести как положительное утверждение. Альтернативный перевод: «Ты все еще правишь царством Израильским!»

будь спокоен

Альтернативный перевод: «успокойс» или «ободрись»

1 Kings 21:8

написала от имени Ахава письма

Возможные значения: 1) она написала имя Ахава на письмах. Альтернативный перевод: «писал письма и подписывал их именем Ахава» или 2) слово «имя» является метонимом авторитета. Альтернативный перевод: «писал письма от имени Ахава»

знати города

Слово «знати» относится к состоятельным людям. Альтернативный перевод: «богатые люди, которые сидели с Навуфеем»

1 Kings 21:9

посадите Навуфея на видное место среди народа

О том, что Навуфей сидит на почётном месте, говорят, будто он сидел над остальными присутствующими. Альтернативный перевод: «пусть Навуфей сядет в почетном месте среди людей»

1 Kings 21:10

которые свидетельствовали бы против него

“пусть они обвинят его”

1 Kings 21:11

знать, жившие в его городе

Слово «знать» относится к состоятельным людям. Альтернативный перевод: «богатые люди, которые жили в городе Навуфея»

как было написано в письмах

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «как она написала в письмах»

1 Kings 21:12

посадили Навуфея на видное место среди народа

О том, что Навуфей сидит на почётном месте, говорят, будто он сидел над остальными присутствующими. Посмотрите, как вы перевели эту идею в [1 Kings 21:9]

1 Kings 21:13

сели напротив него

“сидели перед Навуфеем”

Его вывели

Здесь слово «вывели» относится к жителям города.

1 Kings 21:14

Навуфея забили камнями, и он умер

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они забросали Навуфея камнями, и он умер»

1 Kings 21:15

что Навуфей забит камнями и умер

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что люди забросали Навуфея камнями, и он умер»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Навуфея нет в живых, он умер

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают высказывание Иезавели. Альтернативный перевод: «Навуфей мертв»

1 Kings 21:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:17

было слово Господа

Эта идиома означает, что Господь говорил или послал сообщение. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

1 Kings 21:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:19

Ты убил и ещё вступаешь в наследство?

Господь задаёт этот вопрос, чтобы обличить Ахава. Альтернативный перевод: «Ты убил Навуфея и украл его виноградник!»

твою кровь

Здесь “твою” относится к Ахаву

1 Kings 21:20

Мой враг, ты нашёл меня?

Ахав использует этот вопрос, чтобы выразить свой гнев по отношению к Илии. То, что Илия “нашёл” Ахава, скорее всего, означает, что Илия обнаружил действия Ахава, а не обнаружил его физическое местонахождение. Альтернативный перевод: «ты нашёл меня, мой враг!» или “Ты обнаружил, что я сделал, мой враг!”

ты предался тому, чтобы делать неугодное

О человеке, посвященном тому, чтобы совершать то, что является злом, говорят так, будто он продал себя злу. Альтернативный перевод: «ты посвятил себя тому, что делаете зло»

неугодное в глазах Господа

Фраза «неугодное в глазах» относится к чьему-то мнению. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Kings 11:6. Альтернативный перевод: «то, что Господь считает злом»

1 Kings 21:21

Я наведу на тебя беды, вымету за тобой и уничтожу у Ахава мочащегося стоя: и заключённого, и свободного в Израиле

Господь говорит об уничтожении семьи Ахава и о том, чтобы он не имел потомков, как если бы он уничтожил этих людей, словно огонь поглощающий их. Альтернативный перевод: «Уничтожу всех детей мужского пола в Израиле, будь то раб или свободный»

1 Kings 21:22

Поступлю с твоим домом так, как Я поступил с домом Иеровоама, сына Навата, и с домом Ваасы, сына Ахии

Господь уничтожит семью Ахава, как он уничтожил семьи Иеровоама и Вааса.

1 Kings 21:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:24

у Ахава

«Любой, кто принадлежит семье Ахава»

1 Kings 21:25

который предался бы тому, чтобы делать неугодное

О человеке, посвященном тому, чтобы совершать то, что является злом, говорят так, будто он продал себя злу. Посмотрите, как вы перевели эту идею в [1 Kings 21:20]

неугодное в глазах Господа

Фраза «неугодное в глазах» относится к чьему-то мнению. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 11:6]

1 Kings 21:26

прогнал от сыновей Израиля

Здесь «Израиль» относится ко всем двенадцати коленам Израиля, а не только к северному царству. Альтернативный перевод: «прогнал от сыновей Израиля»

1 Kings 21:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 21:28

было слово Господа

Эта идиома означает, что Господь говорил или послал сообщение. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 6:11]

Translation Questions

1 Kings 21:1

Что Ахав, царь Самарии, хотел от изреельтянина Навуфея?

Он хотел забрать у изреелитянина Навуфея виноградник, который находился рядом с его дворцом.

1 Kings 21:2

Что Ахав, царь Самарии, хотел от изреельтянина Навуфея?

Он хотел забрать у изреелитянина Навуфея виноградник, который находился рядом с его дворцом.

Что Ахав предложил Навуфею за его виноградник?

Ахав предложил Навуфею либо взять ещё более лучший виноградник, либо получить за него деньги.

1 Kings 21:3

Почему Навуфей отказался отдавать свой виноградник Ахаву?

Навуфей отказался отдавать свой виноградник Ахаву, потому что это было наследство его праотцов.

1 Kings 21:4

Что случилось с Ахавом, когда Навуфей отказался отдать ему свой виноградник?

Ахав обиделся и рассердился, лёг в кровать и отказался есть.

1 Kings 21:7

Кто сказал Ахаву встать с постели и поесть?

Жена Ахава, Иезавель.

1 Kings 21:10

Что сделала Иезавель, чтобы помочь Ахаву получить виноградник Навуфея?

Иезавель посадила двух негодяев, которые перед народом ложно обвинили Навуфея в том, что он оскорблял Бога и царя.

Каким было наказание Навуфея?

Навуфея вывели за город и забросали камнями до смерти.

1 Kings 21:17

Кого Господь отправил в виноградник, чтобы встретиться с Ахавом?

Господь отправил в виноградник фесвитянина Илию.

1 Kings 21:18

Что сделал Ахав, когда Иезавель сказала ему о смерти Навуфея?

Когда Ахав услышал о смерти Навуфея, он пошёл в виноградник, чтобы завладеть им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 21:19

Что, по словам Илии, должно случиться с Ахавом из-за его греха?

Илия сказал Ахаву, что псы будут лизать его кровь там, где они лизали кровь Навуфея.

1 Kings 21:22

Какое послание от Господа Илия передал Ахаву?

Илия сказал Ахаву, что Господь поступит с домом Ахава так, как Он поступил с домом Иеровоама, сына Навата, и с домом Ваасы, сына Ахии.

1 Kings 21:23

Что случиться с Иезавелью?

Псы съедят Иезавель за стеной Изрееля.

1 Kings 21:27

Что сделал Ахав, когда услышал обо всём этом?

Выслушав все эти слова, Ахав разорвал на себе одежды, одел на своё тело траурные одежды и постился.

1 Kings 21:29

Что сделал Господь, когда Ахав смирился перед Ним?

Господь сказал, что Он не наведёт бедствие в дни Ахава, но сделает это в дни его сына.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

3 Царств

глава 22

Общие сведения

Структура и формат

Это конец истории Ахава и продолжение истории Илии, поскольку он предсказал смерть Ахава и собак, облизывающих его кровь.

Особые темы в этой главе

Когда Бог принимает решение, что человек должен умереть, тогда человек не сможет избежать смерти. Ахав убедил Иосафата, царя Иудейского, помочь ему в битве против сирийской армии. Все лжепророки Ахава сказали ему идти, потому что он будет иметь успех. Но случайно выстреленная стрела попала в него, и он истёк кровью. Они помыли его колесницу в водоёме, и собаки слизывали его кровь с его колесницы, как и предсказал Илия.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

“Только высоты не были отменены. Народ ещё совершал жертвы и сожжение ароматов на высотах”

На высотах люди поклонялись Господу. Но позже, во времена правления Езекии, было решено, что все жертвы должны совершаться только в храме.

Ссылки:

- 1 Kings 22:01 Notes

__<< | __

---

1 Kings 22:1

Три года

“3 года”

1 Kings 22:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:3

Израильский царь сказал своим слугам: «Вы знаете, что галаадский Рамоф наш? А мы так долго медлим и не забираем его из рук сирийского царя

Ахав задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что они должны были уже вернуть Рамоф. Альтернативный перевод: «Рамот - наш, но мы еще ничего не сделали, чтобы взять его из рук сирийского царя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

забираем его из рук сирийского царя

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «забирать его из рук сирийского царя»

1 Kings 22:4

Куда ты, туда и я. Куда твой народ, туда и мой народ. Куда твои кони, туда и мои кони

Иосафат говорит Ахаву, что он, его народ и его лошади принадлежат Ахаву, что означает, что Ахав может повелевать ими так, как ему заблагорассудится. Альтернативный перевод: «Я, мои воины и мои кони - твои, ты можешь использовать их так, как ты хочешь»

1 Kings 22:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:6

четырёхсот человек

“400 человек”

Господь отдаст его в руки царя

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «Господь позволит царю захватить галаадский Рамоф»

1 Kings 22:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:8

Царь, не говори так

Иосафат обращается к Ахаву в третьем лице, чтобы показать своё уважение к нему. Альтернативный перевод: «Ты не должны так говорить»

1 Kings 22:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:11

сделал себе железные рога

“сделал железные рога для себя”

Ими забодаешь сирийцев до их уничтожения

Действия пророка - это символическая метафора, иллюстрирующая, как Ахав победит сирийцев. Армия Ахава одержит победу, подобно нападающему быку.

до их уничтожения

Альтернативный перевод: «пока они не будут уничтожены» или «пока вы не уничтожите их»

1 Kings 22:12

отдаст его в руку царя

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «позволит царю захватить его»

1 Kings 22:13

Речи пророков единогласно предсказывают царю хорошее

Говоря, что все пророки единогласно предсказывают царю хорошее, говорят о том, что как будто все они говорят одним и тем же ртом. Альтернативный перевод: «все пророки объявляют царю одно и то же»

Пусть и твоё слово будет согласно словам каждого из них

Здесь слово «них» относится к «словам пророков». Альтернативный перевод: «пусть то, что ты скажешь, будет согласно с тем, что они уже сказали»

1 Kings 22:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 22:15

Идти ли нам

Слово «нам» относится к Ахаву, Иосафату и их войскам, но не к Михею.

отдаст его в руку царя

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «позволит царю захватить его»

1 Kings 22:16

Сколько раз мне заставить тебя поклясться … во имя Господа

Ахав задает этот вопрос из за безысходности, чтобы упрекнуть Михея. Альтернативный перевод: «Много раз я требовал … во имя Господа».

во имя Господа

Здесь слово «имя» относится к авторитету. Альтернативный перевод: «как представитель Господа»

1 Kings 22:17

Я вижу всех израильтян

Здесь «всех израильтян» относится к армии Израиля. Альтернативный перевод: «Я видел всю армию Израиля»

как овец, у которых нет пастуха

Воины сравниваются с овцами, которыми некому управлять, потому что их пастух, царь, умер.

Нет у них начальника

Господь говорит о царе, как будто он пастух. Подобно тому, как пастух отвечает за защиту своих овец, так и царь отвечает за руководство и защиту своего народа. Альтернативный перевод: «У этих людей больше нет лидера»

1 Kings 22:18

Разве я не говорил тебе … только плохое?

Ахав задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он говорил правду о Михее. Альтернативный перевод: «Я говорил тебе … только плохое»

1 Kings 22:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:20

погиб в галаадском Рамофе?

О смерти Ахава в битве говорят как о погибели. Альтернативный перевод: «умрёт в галаадском Рамофе»

Один отвечал … другой отвечал

«Один … и другой» относится к двум или более ангелам в небесном воинстве, которые отвечали на вопрос Господа в предыдущем стихе.

1 Kings 22:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:22

лживым духом в словах всех его пророков

Здесь слово “дух” обозначает отношение пророков и слово “в словах” символизируют то, что они скажут. Альтернативный перевод: “заставь всех его пророков говорить ложь”

1 Kings 22:23

лживый дух в слова всех этих твоих пророков

Здесь слово “дух” обозначает отношение пророков и слово “в слова” символизируют то, что они скажут. Альтернативный перевод: «заставил всех ваших пророков говорить ложь»

1 Kings 22:24

Неужели от меня отошёл Дух Господа, чтобы говорить через тебя?

Седекия задает этот саркастический вопрос, чтобы оскорбить и осудить Михея. Альтернативный перевод: «Не думай, что Дух Господа оставил меня, чтобы поговорить с тобой»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 22:25

Ты увидишь

Альтернативный перевод: «Ты узнаешь, что Дух Господа говорил со мной»

1 Kings 22:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:28

Если вернёшься с миром

Здесь описывается то, чего не могло произойти. Господь уже сказал Михею, что царь не вернется живым.

1 Kings 22:29

Израильский царь и иудейский царь Иосафат пошли

Здесь цари представлены в сопровождении своих армий. Альтернативный перевод: «Ахав, царь Израильский, и Иосафат, царь Иудейский, возглавили свои войска»

1 Kings 22:30

переоделся

Это означает изменить обычный внешний вид, чтобы не быть узнанным.

1 Kings 22:31

тридцать два

“32 начальника”

Не сражайтесь ни с малым, ни с великим

Упоминая «малых» и «великих», царь имел в виду всех воинов. Альтернативный перевод: «Не нападайте на воинов»

1 Kings 22:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:34

случайно натянул лук

Возможные значения: 1) он прицелился, чтобы стрелять в воина, не зная, что это был Ахав, или 2) он стрелял из лука, без какой-либо конкретной цели.

1 Kings 22:35

царь оставался в колеснице

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то поднял царя на колесницу»

1 Kings 22:36

каждый возвращается в свой город и каждый — в свою землю

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены для акцента.

1 Kings 22:37

был привезён в Самарию

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «его воины привезли его тело в Самарию»

Царя похоронили

“люди похоронили его”

1 Kings 22:38

по слову Господа, которое Он произнёс

Здесь «слово Господа» представляет самого Господа. Альтернативный перевод: «так, как объявил Господь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 22:39

описаны в хронике израильских царей

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 15:31]

1 Kings 22:40

упокоился со своими праотцами

О смерти Ахава говорят, как будто он заснул. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 2:10]

1 Kings 22:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:42

Тридцать пять лет

“35 лет”

двадцать пять лет

“25 лет”

1 Kings 22:43

Он во всём следовал путём своего отца Асы

О поведении человека говорят так, будто он шел по пути. Альтернативный перевод: «Он делал то же, что делал его отец Аса»

делая хорошее перед глазами Господа

Альтернативный перевод: «то, что Господь считал правильным»

высоты не были отменены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он не отменил высоты»

1 Kings 22:44

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:45

описаны в хронике иудейских царей

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 14:29]

1 Kings 22:46

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:47

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:48

корабли разбились

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «корабли потерпели крушение»

1 Kings 22:49

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Kings 22:50

упокоился со своими праотцами

О смерти Иосафата говорят, как будто он заснул. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Kings 2:10]

был похоронен со своими праотцами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди похоронили его»

1 Kings 22:51

царствовал над Израилем два года

“царствовал над Израилем 2 года”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Kings 22:52

неугодное в глазах Господа

Альтернативный перевод: «то, что Господь считал злом»

ходил путём своего отца, путём своей матери и путём Иеровоама, сына Навата

О поведении человека говорят так, будто он шёл по пути. Альтернативный перевод: «делал то же, что делали его отец, мать и Иеровоам, сын Навата»

ввёл Израиль в грех

Здесь слово «Израиль» относится к десяти северным коленам, составлявшим Израильское царство.

Translation Questions

1 Kings 22:1

Как долго между Сирией и Израилем не было войны?

Три года между Сирией и Израилем не было войны.

1 Kings 22:2

Кто был царём Иуды?

Царём Иуды был Иосафат.

1 Kings 22:4

О чём царь Израиля попросил Иосафата?

Царь Израиля попросил Иосафата пойти с ним в галаадский Рамоф и воевать с царём Сирии.

1 Kings 22:6

Кого созвал царь Израиля, чтобы узнать волю Господа по этому вопросу?

Царь Израиля собрал 400 пророков и спросил их, идти ли им войной против Сирии?

1 Kings 22:9

У какого другого пророка царь Израиля хотел спросить совета?

Царь Израиля позвал Михея, сына Иемвлая.

1 Kings 22:12

Когда цари Ахав и Иосафат сидели на своих тронах перед пророками, какое пророчество они услышали?

Все пророки сказали им, что они должны идти на галаадский Рамоф, потому что будет успех.

1 Kings 22:15

Был ли Михей согласен с другими пророками?

Да, Михей был согласен со всеми остальными пророками.

1 Kings 22:17

Какую плохую новость Михей передал царю Израиля?

Михей сказал царю Израиля, что у них не будет пастуха, и они рассеятся.

1 Kings 22:21

Каким образом, по словам Михея, царь Израиля попадёт в галаадский Рамоф?

Михей сказал царю Израиля, что он попадёт в галаадский Рамоф, потому что будет обманут лживым духом, который будет в словах всех его пророков.

1 Kings 22:22

Каким образом, по словам Михея, царь Израиля попадёт в галаадский Рамоф?

Михей сказал царю Израиля, что он попадёт в галаадский Рамоф, потому что будет обманут

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лживым духом, который будет в словах всех его пророков.

1 Kings 22:23

Каким образом, по словам Михея, царь Израиля попадёт в галаадский Рамоф?

Михей сказал царю Израиля, что он попадёт в галаадский Рамоф, потому что будет обманут лживым духом, который будет в словах всех его пророков.

1 Kings 22:26

Что царь Израиля приказал сделать с Михеем?

Царь Израиля приказал схватить Михея, посадить его в темницу и не давать ему ничего, кроме хлеба и воды, пока царь Израиля в не вернётся с битвы.

1 Kings 22:27

Что царь Израиля приказал сделать с Михеем?

Царь Израиля приказал схватить Михея, посадить его в темницу и не давать ему ничего, кроме хлеба и воды, пока царь Израиля в не вернётся с битвы.

1 Kings 22:30

Что сделал царь Израиля, чтобы избежать пленения в битве у галаадского Рамофа?

Чтобы избежать пленения в битве у галаадского Рамофа, царь Израиля переоделся в другую одежду.

1 Kings 22:34

Как Ахав получил серьёзное ранение в битве у галаадского Рамофа?

Один человек случайно натянул лук и ранил израильского царя сквозь швы лат.

1 Kings 22:37

Где был похоронен Ахав?

Ахав был похоронен в Самарии.

1 Kings 22:40

Кто стал царём после смерти Ахава?

Его сын Охозия стал царём Израиля.

1 Kings 22:42

Сколько времени Иосафат правил в Иерусалиме?

Иосафат правил в Иерусалиме двадцать пять лет.

1 Kings 22:43

Что говорится о правлении Иосафата?

Он во всём следовал путём своего отца Асы и не сходил с него, делая хорошее перед глазами Господа.

1 Kings 22:52

Что говорится о правлении Ахава?

Он делал неугодное в глазах Господа и ходил путём своего отца, путём своей матери и путём Иеровоама, сына Навата, который ввёл Израиль в грех.

Chapter 1

4 Царств 1 глава

Общие сведения

Структура и формат

4 Царств является продолжением 3 Царств.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

История Илии продолжается в этой главе.

Особые темы этой главы

Божий суверенитет

Бог контролирует будущее. Царь Охозия отправил посланников, чтобы спросить бога филистимлян, излечится ли он от своего болезни. Поскольку он спросил идола вместо Господа, Илия отправил посланников, чтобы сказать Охозии, что он не выздоровеет.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Илия упрекнул царя риторическим вопросом: «Не потому ли, что в Израиле нет Бога, вы собираетесь советоваться с Веельзевулом, богом Аккрона?»

Ссылки:

- 4 Царств 01:01 Заметки
- 4 Царств вступление

| >>

---

2 Kings 1:1

Моав восстал

«Люди, которые жили в Моаве, восстали»

2 Kings 1:2

решётку окна своей верхней комнаты

Верхняя комната была построена на крыше дворца. Решетка была сделана из тонких досок, декоративно пересекающих друг друга, чтобы образовать балкон или оконную решётку. Альтернативный перевод: «деревянные решётки обрамляющие окно на крыше дворца»

Веельзевула

2 Kings 1:3

Господа

Это имя Бога, которое Он открыл Своему народу в Ветхом Завете. См. страницу в словаре для переводчиков " Господь" о том, как это перевести.

фесвитянину

Это относится к человеку из города Фесвии.

Разве в Израиле нет Бога, что вы идёте спрашивать аккаронское божество, Веельзевула?

Этот риторический вопрос задается как упрек за обращение к Веельзевулу. Это может быть написано как утверждение. Это ирония, потому что они определенно знают Бога Израиля. Альтернативный перевод: «Вы глупцы! Вы знаете, что в Израиле есть Бог, но вы вели себя так, как будто не знали, когда посылали людей посоветоваться с Веельзевулом, богом Аккрона!»

спрашивать ... Веельзевула

Слово «спрашивать» означает узнать чьё либо мнение по заданному вопросу.

2 Kings 1:4

За это так говорит Господь

Это послание Господа царю Охозии. Альтернативный перевод: «Поэтому Господь говорит царю Охозии»

С постели, на которую ты лёг, не встанешь, но умрёшь

Когда царь Охозия был ранен, его положили в кровать. Господь сказал, что он никогда не выздоровеет и больше не встанет с кровати.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Ты не поправишься и не встанешь с кровати, на которой лежишь»

2 Kings 1:5

Посланные вернулись к Охозии

После встречи с Илией посланники вернулись к царю вместо того, чтобы идти в Аккрон.

2 Kings 1:6

Разве в Израиле нет Бога, что ты посылаешь спрашивать аккаронское божество, Веельзевула?

Этот риторический вопрос задается как упрек за обращение к Веельзевулу. Это может быть написано как утверждение. Это ирония, потому что они определенно знают Бога Израиля. Посмотрите, как вы перевели подобный вопрос в [4 Царств 3:3]

ты не встанешь с постели, на которую лёг

Когда царь Охозия был ранен, его положили в кровать. Господь сказал, что он никогда не выздоровеет и не сможет встать с кровати. Посмотрите, как вы перевели это утверждение в [4 Царств 3:4]

2 Kings 1:7

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 1:8

Этот человек был одет в одежду из шерсти

Альтернативный перевод: «Его одежда была сделана из шерсти животных»

2 Kings 1:9

И послал к нему пятьдесят воинов с их начальником

Царь послал военачальника с армией из пятидесяти человек, чтобы привести к нему Илию. Альтернативный перевод: «Тогда царь послал начальника с пятьюдесятью солдатами, чтобы захватить Илию»

пятьдесят воинов

"50 солдат"

2 Kings 1:10

Если я Божий человек, то пусть с неба сойдёт огонь

Начальник назвал Илию человеком Божьим, но начальник и царь не проявили должного уважения к Илии. Илия сказал это, чтобы огонь сошел с небес в доказательство того, что Илия действительно является мужем Божьим, и он заслужил их уважение. Альтернативный перевод: «Поскольку я человек Божий, пусть огонь сойдет с небес» или «Если я человек Божий, как вы сказали, пусть сойдет огонь с небес»

с неба

возможно "от Бога"

2 Kings 1:11

пятьдесят воинов

"50 солдат"

2 Kings 1:12

Если я Божий человек, то пусть с неба сойдёт огонь

Начальник назвал Илию человеком Божьим, но начальник и царь не проявили должного уважения к Илии. Илия сказал это, чтобы огонь сошел с небес в доказательство того, что Илия действительно является человеком Божьим, и он заслужил их уважение. Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 1:10. Альтернативный перевод: «Поскольку я человек Божий, пусть огонь сойдет с небес» или «Если я человек Божий, как вы сказали, пусть сойдет огонь с небес»

Божий огонь

Это означает, что огонь пришел от Бога. Альтернативный перевод: «огонь от Бога»

2 Kings 1:13

пятьдесят воинов

"50 воинов" или "50 солдат"

умолял его

"просил его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этих пятидесяти твоих рабов

Начальник говорит, что его слуги являются рабами Илии, чтобы выразить ему почтение.

Пусть моя жизнь и жизнь ... не будет ценна в твоих глазах

Здесь «глаза» Илии представляют его суждение или оценку. Начальник умоляет Илию оставить их в живых. Альтернативный перевод: «пожалуйста, считай мою жизнь и жизнь ... драгоценными для тебя» или «Считай, что моя жизнь и жизнь ... ценны для тебя и не убивай нас»

2 Kings 1:14

пусть будет ценна в твоих глазах моя жизнь

Здесь «глаза» Илии представляют его суждение или оценку. Начальник повторяет свою просьбу к Илии проявить милосердие оставить их в живых. Альтернативный перевод: «пожалуйста, будь добр ко мне» или «пожалуйста, позволь мне жить»

2 Kings 1:15

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 1:16

как будто в Израиле нет Бога, чтобы спросить Его слово

Господь упрекает и говорит о наказании за обращение к Веельзевулу. Это может быть написано как утверждение. Это ирония, потому что они определенно знают Бога Израиля. Альтернативный перевод: «Ты должно быть думал, что в Израиле нет Бога, к которому ты можешь обратиться за!» или «Ты глупец! Ты знаешь, что в Израиле есть Бог, которого можно спросить, но ведешь себя так, как будто не знал».

ты не встанешь с постели, на которую ты лёг,

Когда царь Охозия был ранен, его положили в кровать. Господь сказал, что он никогда не выздоровеет и не сможет встать с кровати. Посмотрите, как вы перевели это утверждение в [4 Царств 3:4]

2 Kings 1:17

слову Господа, которое произнёс Илия

«Господь дал слово Илии, чтобы он сказал»

на втором году правления иудейского царя Иорама, царём стал Иорам [брат Охозии], сын иудейского царя Иосафата

Это описывает время, когда Иорам начал царствовать над Израилем, указав, как долго Иорам царствовал над Иерусалимом. Альтернативный перевод: «Во второй год Иорам, сын Иосафата, был царем Иудейским»

2 Kings 1:18

написано в ... Израиля

Это также может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «все записали ... Израиля» или "кто-то написал об этом ... Израиле".

Translation Questions

2 Kings 1:2

Как поранился Охозия?

Охозия выпал через решётку окна своей верхней комнаты в доме, который в Самарии.

2 Kings 1:4

Почему Охозия обязательно должен был умереть?

Охозия собирался обратиться к аккаронскому божеству Веельзевулу.

2 Kings 1:8

Во что был одет Илия?

Илия был одет в одежду из шерсти и подпоясан кожаным поясом.

2 Kings 1:10

Что произошло с начальником и с его пятьюдесятью воинами?

С неба сошёл огонь и сжёг их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 1:13

Как третий начальник подошёл к Илии?

Третий начальник поднялся, пришёл, упал на свои колени перед Илией.

2 Kings 1:17

Почему Иорам начал править вместо Охозии?

Иорам начал править вместо Охозии, потому что у Охозии не было сына.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

4 Царств 2 глава

Общие сведения

Структура и формат

В этой главе заканчивается история Илии и начинается история Елисея.

Важные вопросы этой главы

Елисей заменяет Илию как главного Божьего пророка.

Ссылки:

- 4 Царств 02:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 2:1

в вихре

сильный ветер, который поднимается кругами вверх

2 Kings 2:2

Жив Господь, и жива твоя душа

«Так же, как жив Господь, так и ты жив». Здесь Елисей убедительно заявляет то, в чём уверен. Это способ дать клятвенное обещание. Альтернативный перевод: «Я клянусь»

2 Kings 2:3

Сыновья пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Альтернативный перевод: «Группа людей, которые были пророками»

2 Kings 2:4

Жив Господь, и жива твоя душа! Не оставлю тебя

«Как жив Господь, так и ты жив, я не оставлю тебя». Здесь Елисей выражает уверенность в том, что Господь и Илия живы, и убедительно это говорит. Это способ дать клятвенное обещание. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [4 Царств 2:2]

2 Kings 2:5

Сыновья пророков, которые были в Иерихоне, подошли к Елисею и сказали ему

«Когда Илия и Елисей подошли к Иерихону, сыны пророков, которые были там, сказали Елисею»

Сыновья пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

2 Kings 2:6

Жив Господь, и жива твоя душа! Не оставлю тебя

«Как жив Господь, так и ты жив, я не оставлю тебя». Здесь Елисей выражает уверенность в том, что Господь и Илия живы, и убедительно это говорит. Это способ дать клятвенное обещание. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [4 Царств 2:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 2:7

Пятьдесят человек из сыновей

"50 человек из пророков"

сыновей пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

встали вдали напротив них

Это значит, что они стояли лицом к ним. Альтернативный перевод: «стояли лицом к ним» или «стояли, смотря на них»

2 Kings 2:8

плащ

верхняя часть одежды используется в качестве накидки

Вода разделилась в разные стороны, и они оба перешли по суше

«Вода реки Иордан разошлась, поэтому там появился проход, по которому Илия и Елисей перешли на другую сторону»

в разные стороны

«направо и налево». Подразумевается справа и слева от того места, где Илия ударил по воде.

2 Kings 2:9

перешли

Это относится к пересечению реки Иордан. Альтернативный перевод: «пересекли реку Иордан»

прежде чем я буду взят от тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «до того, как Господь отнимет меня от тебя»

дух, который в тебе, будет на мне вдвойне

Здесь дух Илии относится к его духовной силе. Альтернативный перевод: «вдвое больше твоей духовной силы»

2 Kings 2:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 2:11

огненная колесница и огненные кони

Здесь фраза «огненная» означает, что они были окружены огнем. Альтернативный перевод: «колесница в огне, запряженная лошадьми в огне»

поднялся в вихре на небо

"был унесен в небо вихрем." Переведите слово «вихрь» так же, как вы сделали это в 4 Царств 2:1.

2 Kings 2:12

Отец мой! Отец мой!

Елисей с уважанием называет Илию отцом-наставником.

разодрал их на две части

Люди часто рвали одежду в знак грусти или печали. Альтернативный перевод: «разорвал их на две части, чтобы показать свою большую скорбь»

2 Kings 2:13

плащ

Плащ это верхняя одежда. Когда Елисей взял плащ Илии, он показал, что занимает место Илии, как пророка.

2 Kings 2:14

Где Господь, Бог Илии?

Елисей спрашивает, с ним ли Бог, как Он был с Илией. Альтернативный перевод: "Господь, Бог Илии, Ты здесь со мной?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

она разделилась в разные стороны, и Елисей перешёл

Река разошлась, и Елисей перешел на другую сторону по суше, так же, как он делал это раньше, когда был с Илией.

в разные стороны

«направо и налево». Подразумевается справа и слева от того места, где Елисей ударил по воде.

2 Kings 2:15

Сыновья пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

поклонились ему до земли

Они проявляют к нему глубокое уважение и признают его своим новым учителем.

Дух Илии остался на Елисее

Здесь «дух» Илии относится к его духовной силе. Это говорит о том, что Елисей обладает духовной силой, как если бы она была чем-то, что физически покрывала его. Альтернативный перевод: «Елисей обладает той же духовной силой, что и Илия», или «Духовная сила, которую имел Илия, теперь с Елисеем»

2 Kings 2:16

пятьдесят человек

"50 сильных мужчин"

2 Kings 2:17

Они долго его упрашивали, так что надоели ему

Сыновья пророков продолжали уговаривать Елисея, пока ему не стало плохо от того что он сказал «нет». Альтернативный перевод: «Они продолжали уговаривать Елисея, пока он не согласился»

2 Kings 2:18

Разве я не говорил вам: "Не ходите"?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он сказал им ранее, что произойдет. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я сказал вам, что вы не должны идти, потому что вы не найдёте его!»

2 Kings 2:19

Жители того города

"Те, кто жил в этом городе"

Мой господин, как видишь

Мужчины называют Елисея: "Мой господин", чтобы почтить его.

город расположен хорошо

Это означает, что город находится в хорошем месте. Альтернативный перевод: «этот город в хорошем месте» или «этот город хорошо расположен»

бесплодна

не даёт хороший урожай

2 Kings 2:20

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 2:21

исцелил эту воду

Это говорит о том, что Господь сделал нечистую воду чистой, как если бы Он исцелил ее от болезни. Альтернативный перевод: «вода стала здоровой»

теперь не будет от неё ни смерти, ни бесплодия

Это то, что быает из-за плохой воды. Это также может быть написано в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «больше не будет смерти или проблем с посевами, вызванными этой водой» или «отныне эта вода принесет жизнь и поможет земле стать плодородной»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 2:22

вода остаётся здоровой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вода осталась чистой»

до этого дня ... сказал

Это означает, что что-то остается в определенном состоянии до настоящего времени, то есть до времени написания этой книги. Альтернативный перевод: «Елисей сказал слово и до сих пор»

2 Kings 2:23

Иди

Маленькие дети прогоняли Елисея и говорили: «Иди». Альтернативный перевод: «Уходи»

плешивый

У лысого человека нет волос на голове. Маленькие дети дразнили Елисея из-за этого.

2 Kings 2:24

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 2:25

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Translation Questions

2 Kings 2:1

Когда Илия и Елисей вышли из Галгала?

Когда Господь захотел унести Илию на небо в вихре.

2 Kings 2:3

Как ответил Елисей, когда сыны пророков сказали ему, что Господь заберёт у него его господина?

Он сказал: «Я знаю, молчите».

2 Kings 2:8

Почему река расступилась по обе стороны?

Потому что Илия взял свой плащ, свернул и ударил им по воде.

2 Kings 2:9

О чём попросил Елисей?

Елисей попросил, чтобы дух, который был на Илии, был на нём вдвойне.

2 Kings 2:11

Как Илия был поднят на небо?

Илия понёсся в вихре на небо.

2 Kings 2:14

Что случилось, когда Елисей ударил по воде плащом Илии?

Елисей ударил по воде, она разделилась в разные стороны, и он перешёл.

2 Kings 2:16

Что сыны пророков хотели от пятидесяти сильных мужчин?

Сыны пророков хотели, чтобы они пошли и нашли тело Илии.

2 Kings 2:17

Как долго эти пятьдесят мужчин искали Илию?

Эти пятьдесят мужчин искали его в течение трёх дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 2:19

Какая была проблема в Иерихоне?

Вода здесь была плохая, и поэтому земля была бесплодная.

2 Kings 2:21

Как вода очистилась?

Елисей вышел к истоку воды и бросил туда соль.

2 Kings 2:22

Как вода очистилась?

Елисей вышел к истоку воды и бросил туда соль.

2 Kings 2:23

Когда мальчики высмеивали Елисея, какое проклятие сошло на них?

Из леса вышли две медведицы и растерзали из них сорок два ребёнка.

2 Kings 2:24

Когда мальчики высмеивали Елисея, какое проклятие сошло на них?

Из леса вышли две медведицы и растерзали из них сорок два ребёнка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

4 Царств 3 глава

Общие Заметки

Структура и формат

История Елисея продолжается в этой главе.

Важные темы этой главы

Победа и поражение

Бог контролирует победу и поражение. Армии Израиля, Иудеи и Едома объединились, чтобы напасть на Моав со стороны пустыни. так как он больше не хотел платить дань. Когда у них кончилась вода, они были в отчаянном состоянии. Поэтому они спросили Божьего пророка Елисея о том, что им делать. Он сказал, что Бог даст им воду и победу над Моавом.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Они описывали Елисея идиомой «тот, кто лил воду на руки Илии», что означает «кто служил Илии».

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Гнев

Говорится, что "гнев пришел на Израиль". Непонятно, кто злился или почему они злились.

Ссылки:

- 4 Царств 03:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 3:1

В восемнадцатый год правления иудейского царя Иосафата

Это описывает время, когда Иорам начал царствовать, указав, как долго правил нынешний иудейский царь. Смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «В восемнадцатый год Иосафат стал иудейским царем»

восемнадцатый год

"шёл восемнадцатый год"

сын Ахава Иорам

Иногда этого человека называют «Иорам». Это не тот человек, который упомянут в 4 Царств 1:17 по имени "Иорам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 3:2

неугодное в глазах Господа

Здесь «глаза» относится к мыслям или мнению Господа. Альтернативный перевод: «то, что Господь считает злом» или «что является злом на Божьем суде»

хотя и не так, как его отец и мать

Здесь сравнивается зло, которое сделал он, меньше того, что сделали его родители. Альтернативный перевод: «но он не сделал настолько много зла, как его отец и мать»

статую Ваала

Эта статуя использовалась при поклонении Ваалу, хотя неизвестно, как она выглядела. Альтернативный перевод: «священный каменный столб для поклонения Ваалу»

2 Kings 3:3

он держался

Это идиома. Здесь «держаться» чего-то означает продолжать делать это. Альтернативный перевод: «Он продолжал грешить»

Навата

Это мужское имя.

не отставал от них

«Отставать» от чего-то - это идиома, которая означает перестать делать это. Альтернативный перевод: «он не прекратил совершать эти грехи» или «он продолжал грешить»

2 Kings 3:4

присылал израильскому царю по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов

Меса должен был отдавать это израильскому царю, потому что его царство контролировалось этим царём. Полное значение этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Каждый год он был вынужден отдавать 100 000 ягнят и шерсти от 100 000 баранов израильскому царю, потому что его царство контролировалось этим царём»

сто тысяч овец ... сто тысяч неостриженных баранов

"100,000 ягнят ... 100,000 баранов"

2 Kings 3:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 3:6

собрал всех израильтян

«подготовил израильский народ к войне». Здесь «всех израильтян» относится ко всем израильским солдатам. Альтернативный перевод: «мобилизовал всех израильских солдат на войну»

2 Kings 3:7

Общие сведения:

Царь Иорам продолжает говорить с царем Иосафатом.

пойдёшь ли со мной на войну против Моава?

Слово «ты» относится к Иосафату, но относится как к нему, так и к его армии. Здесь "Моав" означает "армия Моава". Альтернативный перевод: «Пойдешь ли ты и твоя армия со мной, чтобы сражаться против армии Моава?»

Пойду

Иосафат говорит, что он и вся его армия будут сражаться с царем Иорамом против Моава. Альтернативный перевод: «Мы пойдем с тобой»

Как ты, так и я, куда твой народ, туда и мой народ, куда твои кони, туда и мои кони

Иосафат позволяет Иораму использовать себя, своих людей и своих лошадей для своих целей. Он говорит об этом так, как будто они принадлежат Иораму. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «Мы готовы делать все, что ты от нас хочешь. Мои солдаты и мои лошади готовы помочь тебе»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 3:8

Дорогой едомской пустыни

"Пройдя через пустыню Едома"

2 Kings 3:9

Израильский царь, иудейский царь и едомский царь шли

Это относится к царям в сопровождении своих армий. Альтернативный перевод: «Израильский царь и его армия пошли с иудейским царем и его армией и едомским царем и его армией»

в обход

Возможные значения: 1) цари не были уверены, куда они шли, и поэтому они часто меняли направление, или 2) цари знали, куда они шли, и они обходили вокруг Моава (4 Царств 3:8).

2 Kings 3:10

Господь созвал этих трёх царей, чтобы отдать их в руки Моава

Царь признаёт, насколько нелепым и ужасным является их положение. Это звучит, как утверждение. Альтернативный перевод: «Похоже, что Господь позволит всем троим быть захваченными Моавом!»

чтобы отдать их в руки Моава

Здесь «Моав» относится к его армии. Кроме того, «рука Моава» относится к «контролю» армии Моава. Альтернативный перевод: «отдать нас под контроль Моава» или «чтобы армия Моава победила нас»

2 Kings 3:11

Нет ли здесь пророка Господа, чтобы нам и через него спросить Господа ?

Иосафат использует здесь риторический вопрос, чтобы заявить, что он уверен, что там есть пророк, и выяснить, где он находится. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я уверен, что здесь есть пророк Господа! Скажите мне, где этот человек, чтобы мы могли посоветоваться с Господом через него».

Сафата

Это мужское имя.

который поливал воду на руки Илии

Эта идиома означает, что он был помощником Илии. Фраза «лил воду на руки» - это описание одного из способов, которым он служил Илии. Альтернативный перевод: «Который был близким помощником Илии»

2 Kings 3:12

У него есть слово Господа

Это означает, что он пророк и что Господь говорит ему, что сказать. Альтернативный перевод: «Он говорит то, что скажет ему Господь»

пошли к нему

Они пошли, чтобы увидеть Елисея и посоветоваться с ним о том, что они должны делать. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «пошли к Елисею, чтобы спросить его, что им делать»

2 Kings 3:13

Что тебе надо от меня?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он и царь не имеют ничего общего. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не имею к тебе никакого отношения». или «у меня с тобой нет ничего общего».

чтобы отдать их в руки Моава

Здесь «руки Моава» означают «контроль» Моава. Альтернативный перевод: «отдать их под контроль Моава» или «позволить им быть захваченными моавитской армией»

2 Kings 3:14

Жив Господь Саваоф, перед Которым я стою!

«Как я знаю, жив Господь Саваоф, перед Которым, несомненно, стою». Здесь Елисей сравнивает уверенность в том, что Господь жив, с уверенностью в том, что, если бы не Иосафат, находящийся там, он не обратил бы внимания на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иорама. Это способ сделать клятвенное обещание. Альтернативный перевод: «Так же, как жив Господь Саваоф, перед Которым я стою, обещаю вам, что это так»

перед Которым я стою

Здесь говорится, что служение Богу это быть в Его присутствии. Альтернативный перевод: «Которому я служу»

Если бы я не уважал иудейского царя Иосафата, то не взглянул бы на тебя

Это можно написать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Я обращаю внимание на тебя только потому, что почитаю Иосафата, иудейского царя»

уважал иудейского царя Иосафата

Здесь Иосафат упоминается, но присутствует. Альтернативный перевод: «Я почитаю царя Иосафата»

то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя

Эти две фразы имеют сходное значение и используются вместе, чтобы подчеркнуть, что он не обратил бы никакого внимания на Иорама. Альтернативный перевод: «Я бы не имел к тебе никакого отношения»

2 Kings 3:15

а теперь

"а сейчас"

играющего на лире

тот, кто играет на арфе

рука Господа коснулась Елисея

Здесь «рука» Господа относится к Его «силе». Альтернативный перевод: «Сила Господа сошла на Елисея»

2 Kings 3:16

ров

Ров - это длинная канава, которую прокапывают в земле для сбора воды.

2 Kings 3:17

эта долина наполнится водой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я заполню эту долину реками с водой»

будете пить

Вода, которую даст Господь, будет для питья. Альтернативный перевод: «вы будете пить воду»

2 Kings 3:18

этого мало перед глазами Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «Господь считает, что это легко сделать» или «Это легко сделать Господу»

2 Kings 3:19

укреплённые города

Укрепленный город хорошо защищен от врагов тем, что у него высокие стены или удобное для защиты расположение.

все лучшие полевые участки забросаете камнями

Это означает засыпать камнями на плодородную землю, чтобы ее было трудно использовать. Смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «разрушить каждый хороший участок земли, засыпав его камнями»

2 Kings 3:20

вдруг полилась вода

"вода начала течь"

земля наполнилась водой

"стало много воды на этой земле"

земля

земля, почва

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 3:21

Когда

Это слово используется здесь, чтобы отметить разрыв в основной сюжетной линии. Здесь автор говорит справочную информацию о моавитской армии, готовящейся к встрече с тремя царями и их армиями в бою.

цари идут

Здесь слово «цари» относится как к царям, так и к их армиям. Альтернативный перевод: «цари со своими армиями пришли»

все, начиная от носящего пояс

Здесь «пояс» представляет способность сражаться. Альтернативный перевод: «все мужчины, которые по возрасту могли быть воинами»

2 Kings 3:22

показалась красной, как кровь

Здесь сравнивают красный вид воды с цветом крови. Альтернативный перевод: «она была красной, как кровь»

2 Kings 3:23

А теперь ..., Моав

Солдаты называют себя здесь «Моав». Альтернативный перевод: "солдаты Моава"

за добычей

«украсть их имущество». После того, как армия победила своих врагов, они часто грабили их города, крадя все ценное, что осталось.

2 Kings 3:24

израильскому лагерю

Здесь «израильский» относится только к израильским воинам, а не ко всему израильскому народу. Альтернативный перевод: «место, где израильские солдаты расставили свои палатки»

Израильтяне встали

Здесь «израильтяне» относятся только к израильским воинам, а не ко всему народу. Альтернативный перевод: «Израильские солдаты удивились»

побежали от них

"убегали от них"

2 Kings 3:25

Кир-Харешете

Это столица Моава.

Уцелел только ... его каменные стены

Стены и здания города были сделаны из камня. Значение этого можно разъяснить. Альтернативный перевод: «каменные стены и здания всё ещё были на месте»

пращи

«Праща» - приспособление из кожи животного с длинными шнурами на обеих концах, которое используют для метания камней на большое расстояние.

2 Kings 3:26

Моавитский царь

Переведите имя царя также, как вы сделали это в 4 Царств 3:4.

что проигрывает в этой битве

«что его армия терпит поражение»

семьсот человек, владеющих мечом

"700 воинов"

владеющих мечом

воины, которые сражаются на мечах

пробиться

"прорваться". Было много солдат, сражающихся на поле битвы, что затрудняло движение сквозь толпу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 3:27

вознёс его во всесожжение

Царь Меса принес своего сына в жертву на огне. Он сделал это как приношение идолу Моава. Полное значение этого утверждения можно сделать понятным.

Это произвело большое негодование у израильтян

Здесь слово «негодование» можно выразить как глагол. Здесь есть два возможных значения для тех, кто разозлился: 1) Моавитские солдаты. Альтернативный перевод: «Итак, воины Моавитяне были очень злы на Израиль» или 2) Бог. Альтернативный перевод: «Поэтому, Бог очень рассердился на Израиль»

Translation Questions

2 Kings 3:2

Как зло, которое совершал Иорам, отличалось от зла, которое делали его отец и мать?

Он делал неугодное в глазах Господа, хотя и не так, как его отец и его мать: он снял статую Ваала, которую сделал его отец.

2 Kings 3:6

Почему царь Иорам уехал из Самарии?

Царь Иорам уехал из Самарии, чтобы собрать весь Израиль на войну.

2 Kings 3:9

Кто ходил в обход семь дней?

Израильский царь, иудейский царь и едомский царь.

2 Kings 3:11

Что Елисей делал для Илии?

Елисей, сын Сафата, поливал воду на руки Илии.

2 Kings 3:14

Почему Елисей обратил внимание на израильского царя?

Потому что Елисей уважал иудейского царя Иосафата.

2 Kings 3:15

Когда рука Господа коснулась Елисея?

Рука Господа коснулась Елисея, когда музыкант играл на лире.

2 Kings 3:20

Когда страна наполнилась водой?

Утром, когда возносят хлебное приношение.

2 Kings 3:21

Кто из моавитян собрался на сражение?

Все, начиная от носящего пояс и старше.

2 Kings 3:22

О чём подумали моавитяне, когда увидели воду?

Моавитянам издалека эта вода показалась красной, как кровь. И они подумали, что это цари сразились между собой и убили друг друга.

2 Kings 3:23

О чём подумали моавитяне, когда увидели воду?

Моавитянам издалека эта вода показалась красной, как кровь. И они подумали, что это цари сразились между собой и убили друг друга.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 3:27

Что моавитский царь сделал со своим старшим сыном?

Он взял своего сына, первенца, которому следовало стать царём вместо него, и вознёс его во всесожжение на стене.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

4 Царств 4 глава

Общие Заметки

Структура и формат

История Елисея продолжается серией историй о чудесах, которые совершил Елисей.

Важные вопросы этой главы

Вдова

Елисей помогает вдове материально, и он предсказывает, что бесплодная женщина зачнет и родит ребенка к следующему году. Позже, когда этот ребенок умирает, Елисей чудесным образом возвращает его к жизни. Кроме того, Елисей превращает отравленную пищу в пригодную и не опасную для употребления, и он чудесным образом кормит 100 человек только 20 хлебами.

Ссылки:

- 4 Царств 04:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 4:1

сыновей пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

Твой раб, мой муж

"Мой муж, который был твоим слугой"

тот, кто давал взаймы

человек, который даёт в долг деньги другим людям

2 Kings 4:2

Нет в доме у твоей рабыни ничего

Женщина называет себя слугой Елисея, чтобы показать ему почтение.

ничего, кроме сосуда с елеем

"Ничего"- это преувеличение: вдова имела один кувшин с маслом.

2 Kings 4:3

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 4:4

пойди

Это значит войти в свой дом. Полный смысл этого утверждения можно сделать понятным. Альтернативный перевод: «Вы должны войти в свой дом»

2 Kings 4:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:6

сосуды

"кувшины"

2 Kings 4:7

Божьему человеку

Это относится к Елисею. Альтернативный перевод: «Елисей, Божий человек»

а что останется, на то будешь жить с твоими сыновьями

Это идиома. Это означает использовать деньги, чтобы купить вещи, которые им нужны, такие как еда и одежда. Альтернативный перевод: «используй оставшиеся деньги для себя и своих сыновей на то, что вам нужно для жизни»

2 Kings 4:8

Сонам

Это название города.

упросила его зайти к ней и есть хлеб

Это означает, что она попросила его остановиться и покушать пищу в ее доме. Альтернативный перевод: «она попросила его прийти к ней домой, чтобы поесть»

проходил мимо

"проходил через Сонам"

2 Kings 4:9

Вот, я знаю

«Теперь я уверена»

который постоянно проходит мимо

"кто часто проходил мимо их дома"

2 Kings 4:10

Общие сведения:

Богатая женщина продолжает говорить с мужем об Елисее.

Сделаем

Здесь «мы» относится к женщине и ее мужу.

2 Kings 4:11

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 4:12

Гиезию

Это мужское имя.

Позови эту сонамитянку

"Позови женщину сонамитянку." Это относится к женщине из Сонама, у которой останавливался Елисей.

2 Kings 4:13

Вот, ты так заботишься о нас

Альтернативный перевод: «Ты прикладываешь большие усилия, чтобы заботиться о нас» или «Ты и так много сделала, чтобы позаботиться о нас»

Что сделать для тебя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Чем мы можем помочь»

Не нужно ли поговорить о тебе

Здесь Елисей спрашивает, хочет ли она, чтобы он поговорил с царем или главнокомандующим, чтобы исполнить её просьбу. Неявный смысл этого вопроса можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Можем ли мы исполнить твою просьбу»

я живу среди своего народа

Женщина подразумевает, что ей ничего не нужно, потому что ее семья восполняет ее потребности. Альтернативный перевод: «Я живу в окружении своего народа, и из за того, что они заботятся обо мне, у меня нет нужды»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:14

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 4:15

Позови её

«Попроси ее прийти ко мне»

Он позвал её

«Когда Гиезий позвал её»

в дверях

Это относится к дверному проему. Альтернативный перевод: «Дверной проем»

2 Kings 4:16

сына

"твоего сына"

мой господин, Божий человек

Женщина использует оба этих имени для обращения к Елисею.

твою рабыню

Женщина называет себя слугой Елисея, чтобы оказать ему свое почтение.

2 Kings 4:17

на следующий год, в то самое время

"в течение того же сезона в следующем году"

2 Kings 4:18

Ребёнок подрос

«Когда ребенок стал старше»

2 Kings 4:19

Моя голова! Моя голова болит!

Ребенок сказал это, потому что у него болит голова. Смысл этого может быть разъяснён. Альтернативный перевод: «У меня болит голова!»

2 Kings 4:20

Он сидел у неё на коленях до полудня и умер

Она держала сына на коленях, пока он не умер. Альтернативный перевод: «она держала его на коленях до полудня, а затем он умер»

2 Kings 4:21

на постель Божьего человека

Это была кровать в комнате, которую она приготовила для Елисея, когда его путь проходил через Сонам.

Божьего человека

"Елисей, человек Божий"

2 Kings 4:22

я поеду к Божьему человеку и вернусь

Женщина сказала мужу, что собирается увидеться с Елисеем, но она не сказала, что идет, потому что их сын умер. Эта скрытая информация может быть изложена четко. Альтернативный перевод: «чтобы я поторопилась к человеку Божьему, а затем вернулась». Но она не сказала мужу, что их сын умер "

2 Kings 4:23

Всё хорошо

Женщина заявляет об этом, зная, что это произойдет, если ее муж позволит ей увидеться с Елисеем. Полный смысл этого утверждения можно сделать понятным. Альтернативный перевод: «Все будет хорошо, если ты сделаешь так, как я прошу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:24

Она оседлала ослицу

Женщина не оседлала ослицу, скорее всего слуга сделал бы это для нее. Альтернативный перевод: «она приказала оседлать ослицу для неё»

2 Kings 4:25

Она отправилась и приехала к Божьему человеку к горе Кармил

«Итак, она отправилась к горе Кармил, где был Елисей, Божий человек»

Когда Божий человек увидел её издали

«Пока она была еще далеко, Елисей видел, как она идет»

2 Kings 4:26

Здоровы

«Да, все хорошо»

2 Kings 4:27

гору

"Гору Кармил"

ухватилась за его ноги

Это подразумевает, что она опустилась на колени или легла на землю перед ним и схватила его за ноги. Альтернативный перевод: «она упала на землю перед ним и обхватила его ноги руками»

Господь скрыл от меня и не сообщил мне

Елисей может видеть, что женщина расстроена, но Бог не раскрыл ему причину ее проблемы.

2 Kings 4:28

Разве я просила сына у моего господина? Разве я не говорила: "Не обманывай меня"?

Женщина использует эти риторические вопросы, чтобы показать, что она расстроена случившимся. Она говорит о своем разговоре с Елисеем, когда он сказал ей, что у нее будет сын. Эти вопросы могут быть написаны как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не просила тебя дать мне сына, но я просила тебя не лгать мне!»

2 Kings 4:29

Одень пояс, возьми мой жезл в руку и иди

"Приготовься и пойди"

Если встретишь кого-то, не здоровайся с ним, и, если кто-то будет тебя приветствовать, не отвечай ему

Елисей хотел, чтобы Гиезий двигался как можно быстрее, даже не останавливаясь ни с кем, чтобы поздороваться.

2 Kings 4:30

Жив Господь, и жива твоя душа

«Как жив Господь и ты жив, я не оставлю тебя». Это показывает что мать даёт клятву. Мать сравнивает уверенность в том, что Бог и Елисей живы, с уверенностью того, что она говорит. Это способ сделать клятвенное обещание. Альтернативный перевод: «Я торжественно обещаю, что».

2 Kings 4:31

но не было ни голоса, ни ответа

Это значит, что ребенок был мёртв. Полный смысл этого утверждения можно сделать понятным. Альтернативный перевод: «но у ребенка не было никаких признаков жизни»

не просыпается

Здесь говорится о мёртвом, как о спящем. Альтернативный перевод: «все еще мертв»

2 Kings 4:32

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 4:33

Он вошёл, закрыл за собой дверь

«Так Елисей сам вошел в комнату, где лежал ребенок и закрыл дверь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:34

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 4:35

опять поднялся и наклонился над ним

"снова лёг на мальчика"

2 Kings 4:36

сонамитянку

"женщина, которая живет в Сонаме"

2 Kings 4:37

упала ему в ноги, поклонилась до земли

Женщина поклонилась Елисею в знак большого уважения и признательности. Альтернативный перевод: «Затем она поклонилась Елисею лицом до земли, чтобы показать ему свою благодарность»

2 Kings 4:38

сыновья пророков

Это идиома. Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

похлёбку

Это жидкое блюдо, которое обычно готовят из мяса и овощей в котле.

2 Kings 4:39

набрал с него полную одежду

Он поднял нижний край своей одежды, чтобы было место для большего количества овощей, чем он мог взять только руками.

диких плодов

Плоды растений, которые никто не насадил, они выросли сами

но они не знали, что это

Поскольку они не знали, что это за овощи,то не знали, безопасно ли их есть. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «но не знали, были ли они пригодными или не пригодными для еды»

2 Kings 4:40

Им налили поесть

"они налили похлёбку в посуду и начали есть"

в котле смерть

Это означает, что в котле было что-то, что могло их убить, а не то, что в котле что-то мертвое. Альтернативный перевод: «в котле еда, которая убьет нас»

2 Kings 4:41

Высыпал её в котёл

"Он добавил её в похлёбку, в котёл"

Наливай людям

«Подай людям»

2 Kings 4:42

Ваал-Шалиши

Это название города.

первый урожай хлеба

"Сделанных из зерна нового урожая"

двадцать ячменных хлебов

"20 хлебов, сделанных из ячменной муки"

сырые зёрна в шелухе

"неочищенные зёрна". Это относится к зерну из нового урожая.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:43

Что тут я дам сотне человек?

Человек использует этот риторический вопрос, чтобы показать, что этого хлеба недостаточно, чтобы накормить 100 человек. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Этого недостаточно, чтобы накормить сто человек!»

сотне человек

"сто человек"

2 Kings 4:44

по слову Господа

"Слово Господа" - это то, что Он сказал. Слова, сказанные Елисеем, названы здесь словами Господа

Translation Questions

2 Kings 4:1

Что должно было случиться с детьми жены одного из сыновей пророков?

Тот, кто давал взаймы её мужу, пришёл забрать обоих моих детей себе в рабство.

2 Kings 4:3

Откуда женщина должна была взять пустые сосуды?

Женщина должна была попросить пустые сосуды взаймы у своих соседей.

2 Kings 4:6

Когда масло перестало литься?

Когда сосуды были наполнены, и больше сосудов не было.

2 Kings 4:10

Что особенного сделали для Елисея одна женщина из Сонама и её муж?

Они сделали над стеной небольшую комнату и поставим ему там постель, стол, сидение и светильник.

2 Kings 4:16

Что эта женщина будет держать на своих руках через год?

Эта женщина через год будет держать на своих руках сына.

2 Kings 4:18

Когда у ребенка заболела голова?

Когда ребенок пошёл в поле к отцу, который находился там со жнецами, у него заболела голова.

2 Kings 4:19

Когда у ребенка заболела голова?

Когда ребенок пошёл в поле к отцу, который находился там со жнецами, у него заболела голова.

2 Kings 4:20

Где сидел ребёнок, пока не умер?

Ребёнок сидел на коленях своей матери, пока не умер.

2 Kings 4:25

Где находился Божий человек?

Божий человек был на горе Кармил.

2 Kings 4:26

Что ответила женщина, когда Гиезий спросил её, всё ли у неё в порядке?

Когда Гиезий спросил женщину, всё ли у неё в порядке, она ответила: «Всё в порядке».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 4:27

Что сделала женщина, когда пришла на гору к Божьему человеку?

Когда она пришла на гору к Божьему человеку, она схватила его за ноги.

2 Kings 4:29

Что должен делать Гиезий, если он встретит кого-нибудь по дороге, или если кто-нибудь поприветствует его?

Если Гиезий встретит кого-нибудь, или если кто-нибудь поприветствует его, он не должен отвечать им.

2 Kings 4:31

Что Гиезий положил на лицо ребёнка?

На лицо ребёнка он положил жезл.

2 Kings 4:34

Как тело мальчика согрелось?

Лёг на ребёнка, приложил свои губы к его губам, свои глаза к его глазам, свои ладони к его ладоням. Лёг на него, и тело ребёнка согрелось.

2 Kings 4:35

Что сделал мальчик, прежде чем открыл глаза?

Ребёнок чихнул семь раз и открыл свои глаза.

2 Kings 4:38

Кто собирал овощи, чтобы сварить похлёбку для сыновей пророков?

Один из сынов пророков.

2 Kings 4:39

Кто собирал овощи, чтобы сварить похлёбку для сыновей пророков?

Один из сынов пророков.

2 Kings 4:40

Как Елисей удалил смерть из их котла?

Елисей бросил в котёл немного муки.

2 Kings 4:41

Как Елисей удалил смерть из их котла?

Елисей бросил в котёл немного муки.

2 Kings 4:42

Сколько людей ело двадцать ячменных хлебов?

Сто человек.

2 Kings 4:43

Сколько людей ело двадцать ячменных хлебов?

Сто человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

4 Царств 5 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Истории о чудесах Елисея продолжаются в этой главе.

Ссылки:

- 2 Kings 05:01 Notes

<< | >>

---

2 Kings 5:1

у своего господина

Альтернативный перевод: «по мнению царя»

потому что через него Господь дал победу сирийцам

Здесь «сирийцы» относится к сирийской армии. Альтернативный перевод: «потому что через Неемана Господь дал победу сирийской армии»

2 Kings 5:2

сирийцы пошли

Здесь «сирийцы» относится к сирийским солдатам.

отрядами

« небольшими группами солдат». Это значит идти в атаку на противника небольшими группами.

2 Kings 5:3

Она сказала своей госпоже

Девочка из Израиля, захваченная сирийскими солдатами, говорила жене Неемана.

мой господин

Здесь «мой хозяин» относится к Нееману.

2 Kings 5:4

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 5:5

я пошлю письмо

Царь передаст письмо Нееману, чтобы он взял его с собой к израильскому царю. Альтернативный перевод: «Я пришлю вам письмо»

десять талантов серебра, шесть тысяч шекелей золота

«10 талантов серебра, 6000 золотых монет». Это можно записать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «330 килограммов серебра, 6000 золотых монет»

взял с собой десять ... одежды

Это были дары сирийского царя для израильского царя. Альтернативный перевод: «Взял с собой десять ... одежды, которые были подарками для израильского царя»

2 Kings 5:6

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 5:7

разодрал на себе одежды

Часто люди рвали свою одежду, из-за отчаянного положения. Альтернативный перевод: «он разорвал свою одежду, чтобы показать, как он огорчен»

Разве я Бог, чтобы умертвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека его проказу?

Царь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что просьба сирийского царя возмутительна и является тем, что он не может сделать. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Сирийский царь должно быть думает, что я какой-то бог имеющий власть над смертью и жизнью! Он хочет, чтобы я вылечил этого человека от его проказы, но я не могу этого сделать».

он ищет предлога враждовать со мной

Израильский царь не верил, что просьба об исцелении Неемана была настоящей причиной письма. Он думал, что настоящей причиной был повод начать сражение. Альтернативный перевод: «Кажется, он ищет повод, чтобы начать войну со мной»

2 Kings 5:8

Общие сведения:

Елисей говорит с израильским царем о Неемане.

Почему ты разодрал на себе одежды?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть царю, что ему не нужно огорчаться и рвать одежду. Альтернативный перевод: «Не нужно огорчаться и рвать одежду».

2 Kings 5:9

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 5:10

твоё тело обновится

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «твоё тело будет здоровым»

и будешь чист

это значит, что он больше не будет нечистым. О человеке, которого Бог считает духовно неприемлемым или осквернённым, говорят так, как будто он физически нечист. Бог считает человека с проказой осквернённым и нечистым.

2 Kings 5:11

Вот

Это слово используется здесь, чтобы привлечь чье-то внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай»

имя Господа

Здесь Господь упоминается по Его имени. Альтернативный перевод: "Господь"

на то место

«на больной участок моей кожи» или «на мою проказу»

2 Kings 5:12

Разве дамасские реки, Авана и Фарфар, не лучше всех израильских вод?

Нееман использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что Авана и Фарфар - лучше реки, чем Иордан. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Реки Авана и Фарфар, в моей родной стране Арам, намного лучше, чем любая из рек Израиля!

Авана и Фарфар

Это названия рек.

Разве я не мог бы омыться в них и очиститься?

Нееман использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он мог легко искупаться в других реках. Он считает, что купание в них может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исцелить его так же, как купание в Иордане. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я должен был просто омыться в них и исцелиться!» или "Я мог бы так же легко искупаться в них и исцелиться!"

ушёл в гневе

"был очень зол, когда он ушел"

2 Kings 5:13

Наш отец

Слуги проявляли уважение к Нееману, называя его «наш отец» или «господин».

разве бы ты не сделал этого?

Слуга использует этот вопрос, чтобы осторожно упрекнуть Неемана. Альтернативный перевод: «Вы бы наверняка сделали это!»

А тем более, когда

Слуга сравнивает, насколько более желающим должен быть Нееман, чтобы повиноваться простому повелению, поскольку он готов выполнить сложное. Альтернативный перевод: «Насколько охотнее ты должен быть послушен» или «Разве ты не хочешь послушаться еще больше»

А тем более, когда он сказал тебе только: "Омойся, и будешь чист"

Слуга использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть Неаману, что он должен подчиниться повелению Елисея. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты должен быть еще более готов повиноваться, когда он говорит тебе просто:«Окунись и будь чист»».

2 Kings 5:14

Божьего человека

"Елисей, Божий человек"

очистился

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «его проказа исчезла»

Его тело обновилось и стало как тело младенца

Это говорит о том, насколько гладкой становится кожа Неемана после его исцеления, если сравнивать ее с кожей маленького ребенка. Альтернативный перевод: «Его тело восстановилось снова и стало таким же мягким, как тело маленького ребенка» или «Его кожа снова стала здоровой и гладкой, как кожа маленького ребенка»

Его тело

"Его кожа"

2 Kings 5:15

на всей земле нет Бога, кроме как в Израиле

"Бог Израиля единственный на всей земле"

2 Kings 5:16

Жив Господь, перед лицом Которого стою

«Так же как, жив Господь, перед Которым стою». Здесь Елисей сравнивает уверенность в том, что Господь жив, с заверением, что он не возьмёт никаких даров от Неемана. Это способ дать клятвенное обещание. Альтернативный перевод: «Как жив Господь, перед которым я стою, так и обещаю»

перед лицом Которого стою!

Здесь говорится, о служении Господу как о том, чтобы стоять в Его присутствии. Альтернативный перевод: «Которому я служу»

Не приму

Это значит, что он не примет никаких подарков. Альтернативный перевод: «Я не приму никаких подарков»

2 Kings 5:17

Ну если нет

Понятная информация может быть предоставлена. Альтернативный перевод: «Если вы не возьмете дары, которые я принес для вас»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то пусть твоему рабу дадут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «дай мне»

земли, сколько смогут увезти два мула

Нееман просит взять из Израиля землю и положить ее в мешки, чтобы на двух мулах, отвезти её домой. Затем он планирует построить алтарь на этой земле. Альтернативный перевод: «столько земли, сколько могут перевезти два мула»

твой раб

Нееман называет себя рабом Елисея, чтобы почтить его.

не будет приносить всесожжения и жертвы другим богам, кроме Господа

Это можно написать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «не будет приносить всесожжения или жертвы ни одному богу, кроме Господа» или «будет приносить всесожжения и жертвы только Господу»

2 Kings 5:18

когда мой господин

Это относится к царю Арама, царю, на которого работает Нееман.

и обопрётся на мою руку

«Он держится за мою руку.» Это означает, что Нееман помогает царю, когда он поклоняется в доме Риммона, потому что царь либо стар, либо болен.

2 Kings 5:19

Иди с миром

«Иди домой и не беспокойся» или «Иди без страха»

2 Kings 5:20

Гиезий

Посмотрите, как вы перевели имя этого мужчины в[4 Царств 4:12]

отказался взять

"не принял"

из рук этого сириянина Неемана

Здесь Нееман упоминается его руками, чтобы подчеркнуть акт даяния. Альтернативный перевод: «то, что Нееман давал»

Жив Господь

«Жив Господь». Здесь Гиезий сравнивает уверенность в том, что Господь жив, с уверенностью в том, что он решил сделать. Это способ дать клятвенное обещание. Альтернативный перевод: «Так же, как жив Господь,так же и я обещаю»

2 Kings 5:21

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 5:22

из сынов пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

Дай им талант серебра и две смены одежды

Гиезий просит Неемана дать ему эти вещи, чтобы он мог взять их и передать их пророкам. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, дай мне талант серебра и две смены одежды, чтобы отдать им»

Вот

Это слово используется здесь, чтобы привлечь чье-то внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай»

талант серебра

Это можно записать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «33 килограмма серебра»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 5:23

два таланта

Это можно записать в современных измерениях. Это таланты из серебра. Альтернативный перевод: «два таланта серебра» или «66 килограммов серебра»

уговаривая Гиезия

Нееман уговаривал его принять подарки. Альтернативный перевод: «Нееман уговаривал Гиезия взять подарки»

отдал двум

"дал им"

2 Kings 5:24

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 5:25

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 5:26

Разве моё сердце не было с тобой, когда тот человек сошёл к тебе со своей колесницы?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что Господь позволил ему увидеть, что сделал Гиезий. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты должен был понять, что мой дух мог видеть вас, когда Нееман остановил свою колесницу и говорил с тобой».

Разве время брать серебро ... рабынь?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что сейчас не время принимать подарки. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Сейчас не время принимать деньги ... слуг».

2 Kings 5:27

проказа Неемана пристанет к тебе и к твоему потомству

Здесь говорится о том, что Гиезий и его потомство получают проказу, будто проказа Неемана была взята у него и передана Гиезию. Альтернативный перевод: «у тебя и твоих потомков будет проказа, как у Неемана»

Гиезий вышел от него

Фраза «от него» относится к территории, где Елисей мог его видеть. Это значит, что он вышел из комнаты, где был Елисей. Альтернативный перевод: «Когда Гиезий вышел из комнаты, где он был»

белый от проказы как снег

Проказа делает кожу белой. Здесь прокаженная кожа Гиезии сравнивается со снегом. Альтернативный перевод: "с кожей, которая была белой, как снег"

Translation Questions

2 Kings 5:1

Что Господь дал сирийцам через Неемана?

Господь дал сирийцам победу.

2 Kings 5:3

Кто, по словам маленькой девочки, может исцелить её господина?

Девочка сказала, что пророк, живущий в Самарии, может исцелить её господина.

2 Kings 5:6

Для кого Нееман взял письмо от сирийского царя?

Нееман взял письмо для израильского царя.

2 Kings 5:7

Почему, по мнению израильского царя, Нееман пришёл к нему?

Израильский царь подумал, что сирийский царь ищет предлога враждовать с ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 5:10

Что нужно было сделать Нееману, чтобы очиститься?

Нееману сказали, что ему нужно пойти и окунуться в Иордане семь раз, чтобы очиститься.

2 Kings 5:11

Как, по мнению Неемана, Елисей должен был исцелить его?

Нееман думал, что Елисей выйдет, встанет перед ним и призовёт имя Господа, своего Бога, положит свою руку на то место и снимет проказу.

2 Kings 5:14

Каким стало тело Неемана после очищения?

После очищения тело Неемана стало как тело маленького ребёнка.

2 Kings 5:15

Что узнал Нееман после того, как исцелился?

Нееман узнал, что на всей земле нет Бога, кроме как в Израиле.

2 Kings 5:18

За что Нееман просил прощения у Господа?

Нееман просил прощения у Господа за те моменты, когда ему придётся поклониться в храме Риммона.

2 Kings 5:22

Согласно словам Гиезия, кто пришёл с горы Ефрема?

Согласно словам Гиезия, с горы Ефрема пришли два молодых человека из сынов пророков.

2 Kings 5:24

Что Гиезий спрятал в доме?

Он спрятал в доме мешки с серебром.

2 Kings 5:26

Что произошло из-за обмана Гиезия?

Проказа Неемана перешла к нему.

2 Kings 5:27

Что произошло из-за обмана Гиезия?

Проказа Неемана перешла к нему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

4 Царств 6 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Истории чудес Елисея продолжаются в этой главе.

Важные вопросы этой главы

== Сверхъестественные события == Елисей заставил железный топор плавать. Он обманул всю армию сирийскую, которая была послана, чтобы арестовать его. Когда царь сирийский осаждал столицу Израиля, люди настолько изголодались, что начали есть своих детей. Елисей сказал израильскому царю, что на следующий день будет много еды, но советник царя сказал, что это невозможно.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторический вопрос

Советник царя выразил свое неверие в пророчество Елисея об изобилии еды: «Даже если Господь сделает окна на небесах, может ли это случиться?» and)

Ссылки:

- 4 Царств 06:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 6:1

Сыновья пророков

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в 4 Царств 2:3. Альтернативный перевод: «группа людей, которые были пророками» (See: [[rc://*/ta/<wbr>man/translate/figs-idiom]])

2 Kings 6:2

Пойдём к Иордану

Это относится к территории у реки Иордан. Альтернативный перевод: «давайте пойдем к реке Иордан»

2 Kings 6:3

твоими рабами

Здесь один из пророков называет пророков слугами Елисея, чтобы выразить ему почтение.

2 Kings 6:4

Общие сведения:

Елисей идёт с пророками рубить деревья.

2 Kings 6:5

топор упал в воду

"Топор" относится к головке и лезвию топора. Альтернативный перевод: «верхняя часть топора отделилась от рукояти и упала в воду»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мне его одолжили

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я взял его на время»

2 Kings 6:6

Божий человек спросил

"Елисей, Божий человек, спросил"

отрубил кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор

Бог использует Елисея, чтобы совершить чудо. Топор поднимается на поверхность воды и остается там, чтобы пророк мог его достать.

2 Kings 6:7

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 6:8

Сирийский царь вышел на войну против израильтян

«Когда сирийский царь воевал с Израилем»

говоря: «в таком то определенном месте я расположу свой лагерь»

Сирийский царь говорил своим советникам, где разбить лагерь. Здесь фраза «таком-то» является способом ссылки на информацию о местонахождении лагеря, не называя ее. Если этот этап плохо переводится на ваш язык, это может быть написано как косвенная речь. Альтернативный перевод: «и сказал им, где будет располагаться его лагерь»

2 Kings 6:9

Божий человек

"Елисей, Божий человек"

Берегись проходить через это место, потому что туда спустились сирийцы

Елисей знал конкретное место, где сирийцы собираются разбить свой лагерь, и посоветовал израильскому царю, чтобы его солдаты избегали этого района.

2 Kings 6:10

на то место, о котором Божий человек говорил и предостерегал его

Это относится к тому месту, о котором Елисей предупреждал царя в 4 Царств 6:9.

И не раз и не два сберёг там себя

Елисей предупреждает царя о том, где нападет сирийская армия, чтобы он мог предупредить людей до того, как нападение произойдёт. Альтернативный перевод: «Елисей предупредил израильского царя и, таким образом, несколько раз израильтяне были в безопасности»

2 Kings 6:11

Скажите мне, кто из наших доносит израильскому царю?

Сирийский царь предполагает, что среди его воинов есть предатель, который передает информацию израильскому царю. Он использует этот вопрос, чтобы попытаться выяснить, кто этот предатель. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: "Скажите мне, кто из вас раскрывает наши планы израильскому царю!"

доносит израильскому царю

«Доносить кому-то» означает быть помогать этому человеку. В этом случае это означает, что они передают информацию, чтобы помочь израильскому царю. Альтернативный перевод: «помогает израильскому царю» или «верен израильскому царю»

2 Kings 6:12

Никто

Слуга говорит, что ни один из солдат царя не дает информацию израильскому царю. Альтернативный перевод: «Это не кто-то из нас»

мой господин, царь

Это относится к сирийскому царю.

те слова, которые ты говоришь в твоей спальной комнате

«то, что ты говоришь в уединении в своей собственной спальне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 6:13

Я пошлю возьму его

Царь планирует отправить людей, чтобы захватить Елисея для него. Царь не планирует захватывать его сам. Альтернативный перевод: «Я пошлю людей, чтобы схватить его»

Он в Дофаиме

"Елисей в Дофаиме"

Дофаим

Название города.

2 Kings 6:14

Он

Это относится к сирийскому царю.

2 Kings 6:15

Божьего человека

"Елисея" или "Елисея, Божьего человека"

Утром слуга Божьего человека встал и вышел

"встал рано утром, вышел на улицу и увидел"

И вот

Слово «вот» здесь показывает, что слуга был удивлен увиденным.

Его слуга сказал ему

Слуга вернулся в дом, чтобы рассказать Елисею, что он видел. Альтернативный перевод: «Слуга вернулся внутрь и сказал Елисею»

2 Kings 6:16

потому что тех, кто с нами, больше, чем тех, кто с ними

«Быть с кем-то» в бою означает сражаться на их стороне. Альтернативный перевод: «тех, кто на нашей стороне в битве, больше, чем тех, кто на их стороне»

2 Kings 6:17

Открой ему глаза, чтобы он увидел

Елисей просит, чтобы его слуга мог видеть то, что не могут видеть другие люди, а именно лошадей и огненные колесницы, которые вокруг них. Альтернативный перевод: «сделай так, чтобы он мог их увидеть»

и он увидел

«Он мог видеть, то, что есть вокруг, чего раньше не видел»

вокруг Елисея

Это относится к городу, где находится Елисей. Альтернативный перевод: «вокруг города, где находился Елисей»

вся гора наполнена огненными конями

"горный склон был покрыт лошадьми в огне"

2 Kings 6:18

Они

Это относится к сирийским солдатам.

Порази...слепотой

"Сделай так, чтобы эти люди стали слепыми!". Это обращение к Господу, во власти Которого это сделать.

2 Kings 6:19

Это не та дорога и не тот город

Елисей смущает сирийцев, говоря им, что они находятся не в том городе, который ищут. Альтернативный перевод: «Это не тот путь и не тот город, который вы ищете»

2 Kings 6:20

Открой глаза им, чтобы они видели

Елисей просит Господа сделать так, чтобы люди снова видели ясно. Альтернативный перевод: «Позволь этим людям увидеть»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И открыл Господь глаза их, и вот, увидели

Господь позволил людям снова ясно видеть. Альтернативный перевод: «Господь снял их слепоту» или «Господь позволил им ясно видеть»

2 Kings 6:21

Израильский царь, увидев их

"когда царь увидел сирийских солдат"

Наш отец

Царь говорит с пророком Елисеем и называет его «отцом», чтобы выразить уважение.

Не убить ли их?

Здесь израильский царь, говоря о себе самом, подразумевает свою армию. Альтернативный перевод: «Должен ли я приказать моей армии убить этих вражеских солдат?»

2 Kings 6:22

Он сказал

Елисей отвечал на вопрос израильского царя.

Разве ты пленил их мечом твоим и луком твоим, чтобы убивать?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть царя и сказать ему, чтобы он не убивал этих людей. Слова «меч и лук» являются метонимом войны, в которой солдаты используют мечи, луки и стрелы. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы не будете убивать людей, которых взяли в плен не на войне».

Предложи им хлеба и воды, пусть едят и пьют

Здесь «хлеб» относится к пище в целом. Альтернативный перевод: «Дай им поесть и выпить воды»

идут к господину своему

Это относится к сирийскому царю.

2 Kings 6:23

И он приготовил им большой обед,

Царь приказал своим слугам приготовить еду. Он не готовил еду сам. Альтернативный перевод: «Тогда царь приказал своим слугам приготовить для них много еды»

не ходило войско сирийское в землю Израиля

Это означает, что они не нападали на Израиль в течение длительного времени. Альтернативный перевод: «на длительное время перестали атаковать землю Израиля»

2 Kings 6:24

Венадад

Имя сирийского царя. Его имя означает «сын Хадада».

выступил и осадил Самарию

Царь и его армия напали на Самарию. Альтернативный перевод: «Они напали на Самарию»

2 Kings 6:25

ослиная голова продавалась за

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "стоимость головы осла"

восемьдесят шекелей серебра

"80 шекелей серебра"

четвёртая часть каба

Это можно записать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «четвертая часть литра» или «четверть литра»

четвёртая часть

Это одна часть из четырех равных частей. Альтернативный перевод: «одна четверть» или «четверть» или «1/4»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

голубиного помёта — за

Слово «продавался» понятно из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «помёт голубя продавался за...» или «стоимость голубиного помёта...»

2 Kings 6:26

проходил по стене

"ходил на вершине городской стены"

Господин мой

Женщина так называла царя, чтобы показать ему уважение.

2 Kings 6:27

И сказал он

"Израильский царь ответил женщине"

Если Господь тебе не поможет, чем я помогу тебе?

Царь использует этот риторический вопрос, чтобы сказать женщине, что он не может ей помочь. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Если Господь не поможет тебе, тогда я точно не могу помочь тебе».

С гумна или с точила?

Царь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что еды нет. Здесь гумно относится к зерну, а давильня - к вину. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет ничего ни в гумне ни в давильне». или «Нет еды от сбора урожая или винограда для приготовления вина».

2 Kings 6:28

Царь спросил её

"Царь сказал." Это значит, что они продолжали говорить.

2 Kings 6:29

Мы сварили

"мы приготовили"

2 Kings 6:30

Выслушав слова женщины

Слово «слова» являются метонимом того, что сказала женщина. Альтернативный перевод: «выслушав, как женщина рассказала, что она и другая женщина сделали»

царь разодрал на себе одежду

Царь разорвал свою верхнюю одежду, чтобы показать своё горе. Альтернативный перевод: «он порвал свою одежду от горя»

проходил он по стене

Царь шел по городской стене, когда женщина окликнула его в 4 Царств 6:24. Теперь он продолжал идти по стене.

вредителей на его теле

Надев вретище даже до нижнего белья, царь показал, что он очень расстроен и огорчён. Альтернативный перевод: «под верхней одеждой, на его теле были траурные одежды » или «он носил траурное одеяние под мантией, потому что был очень огорчён»

2 Kings 6:31

Пусть так сделает мне Господь и ещё прибавит

Царь говорит, что надеется, что Бог накажет его и даже убьет, если пророк Елисей не умрет из-за того, что произошло в городе Самарии. Альтернативный перевод: «Пусть Бог накажет меня и убьет меня»

если останется голова Елисея, сына Сафата, на нем сегодня

Это относится к смерти Елисея, а именно к обезглавливанию. Альтернативный перевод: «если Елисей, сын Сафата, сегодня не будет обезглавлен» или «если мои солдаты не обезглавят Елисея, сына Сафата, сегодня»

2 Kings 6:32

послал царь человека от себя

Альтернативный перевод: «Израильский царь отправил одного из своих слуг в качестве посланника»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прежде чем пришёл посланный к нему, и он сказал старцам

Здесь Елисей говорит со старейшинами прямо перед прибытием царского посланника. Альтернативный перевод: «Перед приходом посланника, Елисей сказал старейшинам»

Вы видите, что этот сын убийцы послал отрубить мне голову?

Елисей использует этот риторический вопрос, чтобы привлечь внимание к посланнику царя и оскорбить царя. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Видите, этот сын убийцы послал кого-то, чтобы отрубить мою голову!»

сын убийцы

Это означает, что израильский царь обладает признаками убийцы. Альтернативный перевод: «этот человек, как убийца» или «тот убийца»

послал

Понятно, что он отправил человека. Альтернативный перевод: «отправил кого-то»

отрубить мне голову

Это значит обезглавить его. Альтернативный перевод: «отрубить мою голову» или «обезглавить меня»

Смотрите, когда

Елисей использует это слово здесь, чтобы привлечь внимание старейшин к тому, что он говорит дальше. Альтернативный перевод: «Послушайте, что я хочу, чтобы вы сделали, когда»

закройте дверь и прижмите его дверью

Если дверь закрыта для кого-то, это означает, что они не могут проникнуть вовнутрь.

Альтернативный перевод: «держите дверь закрытой, чтобы он не мог войти»

А вот и топот ног его господина за ним!

Елисей использует этот вопрос, чтобы заверить старейшин в том, что царь идет недалеко позади него. Этот риторический вопрос может быть записан как утверждение. Альтернативный перевод: «за ним слышен звук шагов его господина». или «Царь придет вскоре после его прибытия».

2 Kings 6:33

Посланный приходит к нему

Пришел посланник и царь, как и сказал Елисей. Фраза «к нему пришёл» означает, что они прибыли в то место, где он был. Альтернативный перевод: «Посланник и царь прибыли»

Вот

«Обратите внимание, потому что то, что я собираюсь сказать, верно и важно»

какое бедствие

«Действительно, это беда». Фраза «эта беда» относится к голоду в Самарии и страданиям, которые он вызвал.

Что ещё мне ждать от Господа?

Этот царь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не верит, что Господь поможет им. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Почему я должен продолжать ждать, пока Бог поможет нам?» или "Я не буду больше ждать помощи от Бога!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 6:1

Почему сыновья пророков хотели построить себе новое место для жилья?

Место, где они жили с Елисеем, было тесным для них.

2 Kings 6:2

Почему сыновья пророков хотели построить себе новое место для жилья?

Место, где они жили с Елисеем, было тесным для них.

2 Kings 6:5

Почему человек, потерявший топор, так сильно переживал?

Он переживал, потому что он одолжил этот топор у другого человека.

2 Kings 6:6

Как Елисей заставил железо всплыть?

Он отрубил кусок дерева, бросил его в воду, и топор всплыл.

2 Kings 6:12

Кто пересказывает израильскому царю слова сирийского царя?

Елисей.

2 Kings 6:15

Почему переживал слуга Елисея?

Он переживал, потому что увидел вокруг города войско с конями и колесницами.

2 Kings 6:18

Как Елисей привёл сирийцев в Самарию?

Елисей попросил Господа, чтобы тот ослепил их, а затем Елисей сказал им идти за ним.

2 Kings 6:19

Как Елисей привёл сирийцев в Самарию?

Елисей попросил Господа, чтобы тот ослепил их, а затем Елисей сказал им идти за ним.

2 Kings 6:20

Где оказались сирийцы, когда Господь открыл им глаза?

Когда Господь открыл им глаза, сирийцы были в центре Самарии.

2 Kings 6:22

Что израильский царь сделал с сирийцами?

Он предложил им хлеб и воду и отпустил их.

2 Kings 6:23

Что израильский царь сделал с сирийцами?

Он предложил им хлеб и воду и отпустил их.

2 Kings 6:25

Почему ослиная голова продавалась за восемьдесят шекелей серебра?

В Самарии был такой страшный голод, что ослиная голова продавалась за восемьдесят шекелей серебра.

2 Kings 6:28

Что женщина рассказала царю о своих проблемах?

Она рассказала ему следующее: «Эта женщина говорила мне: "Давай своего сына, съедим его сегодня, а моего сына съедим завтра". Мы сварили моего сына и съели его. А на другой день я сказала ей: "Теперь давай твоего сына, съедим его". Но она спрятала своего сына».

2 Kings 6:29

Что женщина рассказала царю о своих проблемах?

Она рассказала ему следующее: «Эта женщина говорила мне: “Давай своего сына, съедим его сегодня, а моего сына съедим завтра”. Мы сварили

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моего сына и съели его. А на другой день я сказала ей: “Теперь давай твоего сына, съедим его”. Но она спрятала своего сына».

2 Kings 6:31

Кого царь обвинил в голоде?

Он обвинил Елисея.

2 Kings 6:32

Что Елисей сказал сделать старейшинам, когда к нему придёт посланник?

Когда к Елисею придёт посланник, он велел старейшинам закрыть дверь и держать её перед ним закрытой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

4 Царств 07 Общие Заметки

Структура и формат

Истории чудес Елисея продолжаются в этой главе.

Важные понятия этой главы

Страх

Бог заставил сирийскую армию услышать звук приближающейся огромной армии, и все они убежали, оставив все свои вещи и пропитание позади.

Ссылки:

- 4 Царств 07:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 7:1

мера отборной муки (будет) сикль, и две меры ячменя (будут) по сикль

Подразумевается, что израильтяне будут платить за этот товар меньше денег, чем раньше. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди будут продавать меру лучшей муки за шекель и две меры ячменя за шекель»

мера отборной муки ... две меры ячменя

Здесь слово «мера» переводит слово «seah», которое представляет собой единицу измерения сухого вещества, равную примерно 7 л. Альтернативный перевод: "7 литров муки высшего сорта ... 14 литров ячменя"

по сикелю

Сикель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 11 граммов серебра» или «одна серебряная монета»

2 Kings 7:2

..телохранитель, на чью руку опирался царь

О высокопоставленном чиновнике, который был личным помощником царя, говорится как о человеке, на которого царь опирался рукой. Альтернативный перевод: «начальник, который был близок к царю» или «чиновник, который был личным помощником царя»

Даже если бы Господь сделал окна на небе

О Господе, Который даёт много дождя, чтобы посевы росли, говорится как о Том, Кто открывает окна на небесах, через которые проливает дождь. Альтернативный перевод: «даже если бы Господь послал много дождя с небес»

могло бы такое произойти?

Чиновник задает этот вопрос, чтобы выразить свое неверие. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Этого никогда не может произойти!»

увидишь это глазами твоими

Фраза «твоими глазами» подчеркивает, что чиновник непременно увидит то, что пророчествовал Елисей. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Ты сам будешь наблюдать, как это будет происходить»

но есть этого не будешь

"но ты не будешь есть ни муку, ни ячмень"

2 Kings 7:3

что мы сидим здесь, пока не умрем?

Хотя было четверо мужчин, вероятно, только один из них задает этот вопрос. Вопрос риторический и подчеркивает, что они не должны этого делать. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Конечно, мы не должны сидеть здесь, пока не умрем»

2 Kings 7:4

если сохранят нам жизнь, будем жить, если умертвят, умрем

Четверо мужчин с проказой говорят, что сирийцы могут накормить их, чтобы они могли жить, или они могут убить их, что было бы не хуже, поскольку они все равно бы умерли.

2 Kings 7:5

В сумерках

Это относится к раннему вечеру после захода солнца, но до наступления темноты.

до края

"в конце"

2 Kings 7:6

ослышался в стане арамеев шум колесниц и звук коней, и звук армии великой

Солдаты сирийской армии слышали звуки, похожие на приближающуюся к ним армию. Это была не настоящая армия, но Господь сделал так, что они слышали эти звуки.

И сказали один другому

"Сирийские солдаты говорили друг другу"

хеттейских и египетских царей

Здесь слово «царей» представляет царей и их армии. Альтернативный перевод: «армии хеттеев и египтян»

чтобы пойти против нас

«сражаться с нами» или «атаковать нас»

2 Kings 7:7

Общие сведения:

Именно это произошло после того, как Господь заставил сирийских солдат думать, что они слышали, как большая вражеская армия приближается к их лагерю.

в сумерках

Это относится к раннему вечеру после захода солнца, но до наступления темноты.

2 Kings 7:8

взяли оттуда серебро, золото и одежды

Это относится к трофеям, которые армия победитель отбирает у армии, которая терпит поражение. Здесь это относится к «серебру, золоту и одежде».

2 Kings 7:9

дождемся до света утреннего

"до утра"

обнаружит нас вина

Говорят о себе что они понесут ответственность. Альтернативный перевод: «люди обвинят нас»

расскажем (все) дому царя

Здесь слово «царский дом» представляет людей, которые живут в царском дворце. Альтернативный перевод: «расскажем царю и его людям»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 7:10

как они есть

Неявная информация может быть изложена четко. Альтернативный перевод: «всё как было, когда солдаты еще были там»

2 Kings 7:11

рассказали все внутри дома царя.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тогда люди рассказывали это в царском доме» или «тогда люди передали это царю и тем, кто находился в его дворце»

2 Kings 7:12

сделать нам

«планируют поступить с нами» или «сделали, чтобы обмануть нас»

схватим их живыми

Это означает, что они будут захватывать людей, а не убивать их.

2 Kings 7:13

уцелевших лошадей, которые в городе

Многие из лошадей, принадлежащих израильтянам, умерли от голода. Смысл этого может быть разъяснён. Альтернативный перевод: «Лошади в городе, которые еще живы»

посмотрим

Неявная информация о том, что он хотел увидеть, может быть четко выражена. Альтернативный перевод: «Посмотрим, правда ли сказанное прокаженными»

2 Kings 7:14

Пойдите и посмотрите

Неявная информация о том, что царь хотел, чтобы они посмотрели, может быть четко изложена. Альтернативный перевод: «Пойдите и посмотрите, правда ли то, что сказали прокаженные»

2 Kings 7:15

И пошли за ним до Иордана

«Они пошли по пути, который армия сирийцев прошла до реки Иордан»

вся дорога покрыта одеждой и оружием

Это преувеличение, которое означает, что мужчины видели эти предметы, разбросанные по дороге, когда они ехали. Альтернативный перевод: «вдоль дороги были разбросаны одежда и снаряжение»

2 Kings 7:16

разграбил стан арамеев

Это обозначает, что в лагере сирийской армии ничего не осталось: всё унесли.

мера лучшей муки один сикль и две меры ячменя сикль

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Таким образом, люди продавали меру очень хорошей муки за шекель и две меры ячменя за шекель- это очень дёшево»

Мера лучшей муки ... две меры ячменя

Здесь слово «мера» переводит слово «seah», которое представляет собой единицу измерения сухого вещества, равную примерно 7 л. Альтернативный перевод: "7 литров муки высшего сорта ... 14 литров ячменя"

по сикелю

Сикель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 11 граммов серебра» или «одна серебряная монета»

по слову Господа

Здесь «слово» представляет Господа. Альтернативный перевод: «как сказал Господь»

2 Kings 7:17

И царь телохранителя, на руку которого (царь) опирался

О высокопоставленном чиновнике, который был личным помощником царя, говорится как о человеке, на которого царь опирался

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рукой. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств7:2]

затоптан толпой в воротах

Толпа людей так спешила добраться до еды в лагере, что сбила человека с ног и затоптала его до смерти.

2 Kings 7:18

Общие сведения:

В этом стихе автор суммирует то, что произошло, повторяя события, которые он описал в [4 Царств 7:1]

две меры ячменя ... мера лучшей муки (Будет) сикель

Здесь слово «мера» переводит слово «seah», которое представляет собой единицу измерения сухого вещества, равную примерно 7 л. Альтернативный перевод: «14 литров ячменя ... 7 литров лучшей муки»

Сикель

Сикель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: «около 11 граммов серебра» или «одна серебряная монета»

2 Kings 7:19

Общие сведения:

В этом стихе автор суммирует то, что произошло, повторяя события, которые он описал в[4 Царств 7:2]

(надо чтобы) Господь сделал окна в небесах

О Господе, который даёт много дождя, чтобы посевы росли, говорится как о Том, Кто открывает окна на небесах, через которые проливает дождь. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 7:2]

чтобы сбылось слово это

Чиновник задает этот вопрос, чтобы выразить свое неверие. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Посмотрите, как вы перевели это в[4 Царств 7:2]

глазами твоими

Фраза «твоими глазами» подчеркивает, что чиновник непременно увидит то, что пророчествовал Елисей. Посмотрите, как вы перевели это в[4 Царств 7:2]

но есть этого не будешь

"но ты не сможешь есть ни муку, ни ячмень"

2 Kings 7:20

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Translation Questions

2 Kings 7:2

Что, по словам Елисея, произойдёт с царским сановником, который не поверил ему?

Елисей сказал, что он своими глазами увидит, что мера лучшей муки будет по шекелю и две меры ячменя будет по шекелю, но есть этого не будет.

2 Kings 7:3

Почему четыре прокажённых пошли в лагерь к сирийцам?

Они пошли в лагерь к сирийцам, потому что сказали себе, что они всё равно умрут, не имеет значения где: либо в городе, либо оставшись на том месте, либо в лагере сирийцев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 7:6

Почему сирийцы подумали, что царь Израиля нанял хеттейских и египетских царей, чтобы пойти против них?

Потому что им послышался стук колесниц, ржание коней и шум большого войска.

2 Kings 7:11

Что сделали стражи ворот после того, как им сказали, что сирийцы покинули свой лагерь?

Они передали новость в сам царский дворец.

2 Kings 7:12

По какой причине, по мнению царя Израиля, сирийская армия оставила свой лагерь?

Царь подумал, что они вышли из лагеря, чтобы спрятаться в поле, думая так: «Когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город».

2 Kings 7:15

Чем была усыпана вся дорога?

Вся дорога была усыпана одеждой и оружием, которые сирийцы поспешно побросали при побеге.

2 Kings 7:18

Что сказал царский сановник, когда Елисей сказал царю: «Завтра в это время у ворот Самарии две меры ячменя будут по шекелю и мера лучшей муки по шекелю»?

Сановник ответил Божьему человеку: «Даже если бы Господь и открыл окна на небе, разве и тогда могло бы такое произойти?»

2 Kings 7:19

Что сказал царский сановник, когда Елисей сказал царю: «Завтра в это время у ворот Самарии две меры ячменя будут по шекелю и мера лучшей муки по шекелю»?

Сановник ответил Божьему человеку: «Даже если бы Господь и открыл окна на небе, разве и тогда могло бы такое произойти?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

4 Царств 8 глава

Общие Заметки

Структура и формат

В этой главе продолжаются истории о чудесах Елисея.

Важные понятия этой главы

Цари

Елисей сказал Азаилу, что он будет царем Сирии. Иорам стал иудейским царем. Он был злым, поэтому Едом и Ливна восстали и выбрали своих царей.

Ссылки:

- 2 Kings 08:01 Notes

<< | >>

---

2 Kings 8:1

женщине, у которой он оживил

История этой женщины и ее сына описана в 4 Царств 4:8.

он оживил

«вернул к жизни»

Встаньте и идите

Встать здесь - значит оставить все свои дела и пойти туда, куда скажут. Альтернативный перевод: «Делай, как я говорю, и иди»

2 Kings 8:2

и встала женщина и сделала по слову человека Божьего

Встать здесь - значит оставить все свои дела и пойти туда, куда скажут. Возможно, она стояла, когда услышала, как говорил Елисей, и решила пойти.

человека Божьего

"Елисей, Божий человек"

2 Kings 8:3

царю

Это относится к израильскому царю.

о доме и о поле ее

Пока женщины не было, ее дом и имущество были в распоряжении царя. Она просит их вернуть ей. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «чтобы ее дом и имущество были ей возвращены»

2 Kings 8:5

оживил умершего

«Сделал так, что ребенок, который был мертв, ожил»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о доме и о поле ее

Пока женщины не было, ее дом и имущество были в распоряжении царя. Она просит их вернуть ей. Смысл этого может быть разъяснён. Альтернативный перевод: «чтобы ее дом и имущество были ей возвращены»

2 Kings 8:6

все доходы с поля

Этот метоним относится к сумме денег, которую получили от урожая с ее полей, пока она отсутствовала. Альтернативный перевод: «вся прибыль от урожая с её полей»

2 Kings 8:7

Венадад

Это имя царя Сирии. Его имя означает «сын Хадада». Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [4 Царств 6:24]

2 Kings 8:8

Азаилу

Это мужское имя.

Возьми в руку твою дар

Азаил должен был взять много подарков, а не только один. Альтернативный перевод: «возьми много подарков»

в руку твою

Фраза «в руку твою» - это идиома, означающая, что он берет с собой дары. Альтернативный перевод: «с собой»

Божьему человеку

"Елисей, Божий человек"

спроси Господа через него

"попроси Елисея спросить у Господа"

2 Kings 8:9

нести сорок верблюдов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Которые несли сорок верблюдов»

сорок верблюдов

"40 верблюдов"

сын твой, Венадад, сирийский царь

Венадад на самом деле не был сыном Елисея, но Азаил назвал его так, чтобы показать близкие отношения между ними. Альтернативный перевод: «Венадад, сирийский царь, который тебе как сын»

2 Kings 8:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 8:11

привёл его в смущение

"пока Азаил не почувствовал себя неловко"

2 Kings 8:12

господин

Азаил обращается к Елисею таким образом, чтобы почтить его.

потому что я знаю

Бог показал Елисею, что произойдет в будущем.

ты сделаешь

Слово «ты» представляет Азаила и относится к нему и солдатам, находящимся под его контролем, когда он станет царем. Альтернативный перевод: «ты будешь делать так, что» или «ты прикажешь своим солдатам»

пошлёшь огонь... умертвишь

Слово «ты» представляет Азаила, но здесь относится к его солдатам, а не к Азаилу лично.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Ты поставишь солдат... твои солдаты убьют»

и детей их поразишь

"уничтожишь их маленьких детей." Это жестокое описание солдат, убивающих детей.

юношей их мечом умертвишь

Это означает, что люди будут убиты в бою. Меч был основным оружием, используемым в бою. Альтернативный перевод: «убьёшь их юношей в бою»

и беременных женщин их разрубишь

В частности, это относится к разрыванию животов. Альтернативный перевод: «разрежешь животы их беременных, мечами»

2 Kings 8:13

что такое раб твой, пёс (мертвый), чтобы мог сделать такое великое дело?

Азаил называет себя здесь слугой Елисея. Азаил использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не думает, что он может сделать ужасные вещи, которые назвал Елисей. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Я никогда не смогу сделать такие ужасные дела!» или "Кто я такой, чтобы я мог делать такие вещи?"

такое большое дело

"такую ужасную вещь." Здесь слово «большое» относится к чему-то, что имеет большой эффект и является ужасным.

пёс

Азаил говорит о себе. Он говорит о своем низком статусе и отсутствии влияния, сравнивая себя с собакой. Здесь собака представляет собой ничего незначащее животное. Альтернативный перевод: «Я беспомощен, как собака» или «Я бессилен, как смиренное животное»

2 Kings 8:14

пришёл к господину своему

Фраза «господину своему» относится к Венададу.

2 Kings 8:15

лицо его, и он умер

Это значит, что Венадад задохнулся под мокрым одеялом. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «лицо Венадада было накрыто и он не мог дышать, и поэтому умер»

2 Kings 8:16

Общие сведения:

Иорам становится иудейским царем.

На пятый год правления Иорама, сына израильского царя Ахава

Это описывает время, когда Иорам начал царствовать над Иудеей, заявив, как долго Иорам, нынешний израильский царь, правил. Альтернативный перевод: «В пятый год, когда Иорам, сын Ахава, был израильским царем» или «В пятом году правления Иорама, сына Ахава, израильского царя»

пятый год

"шёл пятый год"

царём стал Иорам

Иорам, сын Иосафата, стал иудейским царем.

2 Kings 8:17

тридцати двух лет

"32 года"

2 Kings 8:18

и ходил путём израильских царей

Здесь «ходил» - это идиома, которая относится к тому, как он жил и правил как царь. В это время в истории недавние израильские цари были злыми. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Альтернативный перевод: «Иорам был злым царем, как и другие израильские цари, правившие до него»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как делал дом Ахавов

Здесь «дом» Ахава относится к членам семьи Ахава и его недавним потомкам. Ахав - это тесть Иорама. Альтернативный перевод: «так же, как и вся остальная семья Ахава»

потому что дочь Ахава была его женой

Иорам женился на дочери царя Ахава.

делал неугодное в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «что было злом по мнению Господа» или «что Господь считает злом»

2 Kings 8:19

погубить Иуду

Здесь "Иуда" является метонимом людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «Уничтожь иудейский народ»

так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена

«так как Господь сказал Давиду, что он всегда будет давать потомкам Давида». Это относится к обещанию Бога Давиду, что его потомки всегда будут править Иудеей. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод: «так как он сказал Давиду, что его потомки всегда будут править Иудеей»

2 Kings 8:20

восстал Едом из-под

"Едом взбунтовался против"

Иуды

Здесь «Иуда» относится к иудейскому царю.

поставили они над собою царя.

«они назначили царя, чтобы управлял ими»

2 Kings 8:21

пошел Иорам

Альтернативный перевод: «Тогда Иорам перешёл линию врага»

2 Kings 8:22

Восстал Едом из-под руки Иуды до этого дня

«Итак, после этого Едом больше не контролировался Иудой, и это все еще так»

Иуды

Здесь «Иуда» относится к иудейскому царю. Альтернативный перевод: «правление иудейского царя» или «авторитет иудейского царя»

и до этого дня

до времени написания этой книги

В это же время восстала и Ливна

Ливна восстала против иудейского царя, как и Едом. Альтернативный перевод: «В это же время Ливна также восстала против иудейского царя»

Ливна

Это еще один город, который изначально был частью Иудеи. Здесь "Ливна" относится к людям, которые там живут. Альтернативный перевод: «Народ Ливны»

2 Kings 8:23

Оставшиеся дела Иораме и всё, что он сделал

«Прочитать больше об истории Иорама и о том, что он сделал»

написано ... царей иудейских

Этот вопрос используется для информирования или напоминания читателям о том, что информация об Иораме содержится в этой и другой книге. Альтернативный перевод: "кто-то написал о них ... иудейских царей".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 8:24

и был похоронен со своими праотцами

Здесь «упокоился» - это вежливый способ сослаться на умирающего. После его смерти его тело было похоронено в том же месте, что и тела его предков. Фраза «похоронен» может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Иорам умер так же, как умерли его предки, и они похоронили его с его предками»

И воцарился Охозия, сын его, вместо него

«Тогда Охозия, сын Иорама, стал царем после его смерти»

2 Kings 8:25

Общие сведения:

Охозия становится иудейским царём.

В венадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя израильского

Это описывает время, когда Охозия начал царствовать как иудейский царь, указав, как долго Иорам, нынешний израильский царь, правил. Альтернативный перевод: «в двенадцатом году, когда Иорам, сын Ахава, был израильским царем»

двенадцатый год

"Шёл двенадцатый год правления Иорама"

2 Kings 8:26

двадцати двух лет

"22 года"

Гофолия... Амврия

Гофолия женское имя. Амврий мужское имя.

2 Kings 8:27

И ходил путём

Здесь « одил» относится к поведению или образу жизни Охозии. Альтернативный перевод: «Охозия жил так же, как и другие»

дому Ахавову

Здесь «дом» Ахава относится к его семье. Альтернативный перевод: «Семья Ахава»

неугодное в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «то, что было злом по мнению Господа» или «то, что Господь считает злом»

он был в родстве с домом Ахавовым

Это объясняет семейные отношения Охозии с Ахавом. Отец Охозии был женат на дочери Ахава. Смысл этого можно выразить понятнее. Альтернативный перевод: «сын зятя Ахава» или «внук царя Ахава»

2 Kings 8:28

И пошёл он с Иорамом, сыном Ахава, на войну с Азаилом, царем сирийским

Три царя, упоминаемые здесь, являются синекдохами и относятся также к их армиям, которые их сопровождают. Альтернативный перевод: «Армия Охозии присоединилась к армии израильского царя Иорама, чтобы сражаться с армией сирийского царя Азаила»

2 Kings 8:29

чтобы лечиться в Изрееле

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «исцелиться» или «восстановиться»

от ран, которыми ранили его сирийцы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «сирийцы ранили Иорама»

с Азаилом царём сирийским

Здесь «Азаил» относится к нему и к его армии. Альтернативный перевод: «армия Азаила, царя Сирии»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 8:1

Почему женщина, сына которой Елисей воскресил, жила в филистимской земле в течение семи лет?

Потому что Господь призвал голод, и он придёт на эту землю на семь лет.

2 Kings 8:2

Почему женщина, сына которой Елисей воскресил, жила в филистимской земле в течение семи лет?

Потому что Господь призвал голод, и он придёт на эту землю на семь лет.

2 Kings 8:3

Почему эта женщина пошла к царю?

Эта женщина пошла к царю просить его помочь ей вернуть свой дом и землю.

2 Kings 8:5

Что Гиезий рассказывал царю, когда пришла женщина, сына которой Елисей воскресил?

Гиезий как раз рассказывал царю, как Елисей воскресил умершего мальчика.

2 Kings 8:9

Что Азаил взял с собой в подарок Елисею?

Азаил взял с собой в подарок всё лучшее из Дамаска, сколько смогли увезти сорок верблюдов.

2 Kings 8:11

Почему человек Божий заплакал?

Человек Божий заплакал, потому что увидел всё зло, которое Азаил причинит народу Израиля.

2 Kings 8:12

Почему человек Божий заплакал?

Человек Божий заплакал, потому что увидел всё зло, которое Азаил причинит народу Израиля.

2 Kings 8:14

После того, как Азаил сказал царю Сирии, что он выздоровеет, что он сделал с царём Венададом?

Азаил сказал Венададу, что он выздоровеет и будет жить, но на следующий день он взял покрывало, намочил его в воде и положил на лицо Венадада, чтобы тот задохнулся и умер.

2 Kings 8:15

После того, как Азаил сказал царю Сирии, что он выздоровеет, что он сделал с царём Венададом?

Азаил сказал Венададу, что он выздоровеет и будет жить, но на следующий день он взял покрывало, намочил его в воде и положил на лицо Венадада, чтобы тот задохнулся и умер.

2 Kings 8:18

Кем была жена Иорама?

Жена Иорама была дочерью Ахава.

2 Kings 8:19

Почему Господь не хотел уничтожить Иуду?

Господь не хотел погубить Иуду ради Своего раба Давида, так как Он обещал дать ему светильник в его детях на все времена.

2 Kings 8:20

Когда Едом восстал против Иуды?

Едом восстал против Иуды во дни Иорама.

2 Kings 8:27

Почему Охозия делал то, что было злом в глазах Господа?

Охозия делал то, что было злом в глазах Господа, потому что жена Охозии была из семьи Ахава.

2 Kings 8:29

Куда вернулся царь Иорам, чтобы вылечиться от ранений, которые нанесли ему сирийцы под Рамофом?

Царь Иорам вернулся в Изреель, чтобы вылечиться от своих ранений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

4 Царств 9 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Жизнь Елисея продолжается в этой главе

Важные понятия этой главы

Царь Ииуй

Елисей велел молодому пророку пойти и сказать Ииую, что Бог сделал его новым царем. Ииуй убил царей израильского и иудейского, и Иезавель, мать царя.

Ссылки:

- 4 Царств 09:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 9:1

сыновей пророческих

Это не означает, что они были сыновьями пророков, а скорее, что они были группой пророков. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в[4 Царств 2:3]

в руку твою

Фраза «в твои руки» относится к тому, что было в руках. Альтернативный перевод: «с собой»

Рамоф Галаадский

Переведите название этого города так же, как вы это делали в[4 Царств 8:28]

2 Kings 9:2

Ииуя, сына Иосафата, сына Намессии

Это означает, что Иосафат - отец Ииуя, а Намессия - отец Иосафата.

из среды братьев его

Это люди, с которыми сидел Ииуй.

приведи его во

"пойди вместе с ним" или "возьми его с собой"

внутреннюю комнату

"отдельная комната"

2 Kings 9:3

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 9:4

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 9:5

и вот

Автор использует слово «вот», чтобы обратить внимание на то, что следует. Если у вас есть способ сделать это на вашем языке, вы можете использовать его здесь.

военачальники сидят

Ииуй сидел среди начальников. Альтернативный перевод: «Ииуй и некоторые
другие военачальники армии сидели вместе»

Для кого из нас?

Слово «нас» относится к Ииую и другим начальникам армии.

2 Kings 9:6

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 9:7

Общие сведения:

Молодой пророк продолжает говорить с Ииуем, которого он только что помазал как царя над Израилем.

и отомстишь за кровь рабов Моих, пророков и за кровь всех рабов Господа

Здесь «кровь» пророков и слуг относится к их смерти. Альтернативный перевод: «Я мог отомстить за смерть Моих слуг, пророков и всех слуг Господа» или «чтобы Я мог наказать их за убийство Моих слуг, пророков и всех слуг Господа»

кровь

Можно добавить глагол для объяснения. Альтернативный перевод: «отомстить за кровь»

от руки Иезавели

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого Иезавель приказывала своим слугам убивать» или «те, кого убили по распоряжению Иезавели»

от руки Иезавели

Это означает, что Иезавель приказала убить людей. Альтернативный перевод: «по приказу Иезавели» или «по повелению Иезавели»

2 Kings 9:8

И погибнет весь дом Ахава и вырежут всех от мочащегося на стену

Здесь «погибнет» означает быть убитым. Альтернативный перевод: «Потому что погибнет вся семья Ахава, и Я убью каждого мужчину в его семье» или «Каждый член семьи Ахава умрет, включая каждого ребенка мужского пола»

всех от мочащегося стоя

Эта фраза используется для обозначения каждого мужчины, но она указывает на «ребенка», чтобы подчеркнуть, что она включает детей. Альтернативный перевод: «каждый мужчина»

2 Kings 9:9

Общие сведения:

Молодой пророк продолжает говорить слова Господа Ииую, которого он только что помазал как царя над Израилем.

Я сделаю с домом Ахава как

Это означает, что Бог уничтожит Ахава и его семью так же, как он уничтожил Иеровоама и Ваасу и их семьи. Альтернативный перевод: «Я избавлюсь от дома Ахава, как Я избавился»

дом

Эта фраза используется в этом стихе три раза. Каждый раз слово «дом» относится к «семье» указанного мужчины. Альтернативный перевод: «Семья»

Наватова ... Ахииина.

Это мужские имена. Переведите имя «Нават» так же, как вы сделали это в [4 Царств 3:3]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 9:10

Иезавель же съедят псы

Это значит, что собаки съедят ее труп. Альтернативный перевод: «Собаки будут есть труп Иезавели»

2 Kings 9:11

слугам господина

Это относится к другим а, которые служили царю Ахаву.

вы знаете человека такого и речи его

Ииуй говорит, что он молодой пророк, и все они знакомы с тем, что обычно говорят молодые пророки. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что говорят молодые пророки, подобные ему»

2 Kings 9:12

расскажи нам

«Скажи нам, что он сказал»

Так и так сказал мне

«Он говорил о некоторых вещах»

2 Kings 9:13

каждый взять одежду его, и постелили их на ступенях

В этой культуре положить одежду на землю было способом почтить царя, чтобы его ноги не касались грязной земли. Альтернативный перевод: «сняли с себя верхнюю одежду и постелили её перед Ииуем, чтобы он пошел дальше»

задули в трубу и сказали

Не каждый человек трубил в трубу. Скорее всего, только один человек трубил. Альтернативный перевод: «Один протрубил, и они все сказали»

2 Kings 9:14

Намессиев

Переведите имя этого человека так же, как вы это сделали в [4 Царств 9:2]

Иорам участвовал

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить разрыв в основной сюжетной линии. Здесь автор рассказывает справочную информацию о том, как Иорам был ранен и отправился восстанавливаться в Изреель.

всеми Израилем

Это относится только к израильской армии, а не ко всем, кто живет в Израиле. Альтернативный перевод: «он и его армия» или «он и израильская армия»

Азаила

Переведите имя этого человека так же, как вы сделали это в [4 Царств 8:8]

2 Kings 9:15

чтобы лечиться в Изрееле от

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «оправиться от»

ран, которые нанесли ему арамеи

Это значит, что он был ранен в бою с сирийцами. Альтернативный перевод: «раны, которые получил Иорам во время битвы с сирийской армией»

Азаилом, царем арамейским.

Это относится к Азаилу и его армии. Альтернативный перевод: «против Азаила, сирийского царя и его армии»

сказал Ииуй

Это относится к начальникам, которые были с Иорамом в Рамофе Галаадском.

если вы душами вашими со мной

«Если вы согласны со мной», Ииуй использует эту фразу для обозначения того, поддерживают ли люди его как царя и его решение. Альтернативный перевод: «Если вы действительно хотите, чтобы я был вашим царём»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы идти и рассказать всё в Изрееле

Это относится к сообщению Иораму и его армии планов Ииуя. Альтернативный перевод: «предупредить царя Иорама и его армию в Изрееле»

2 Kings 9:16

Охозия

Здесь автор делится информацией о посещении Охозии Иорама.

2 Kings 9:17

сторож

охрана

множество Ииуя

«Ииуй и его люди, так как они были еще далеко»

2 Kings 9:18

что тебе до того, с миром ли мы?

Ииуй использует этот риторический вопрос, чтобы сказать посланнику, что его не должно волновать, идет он с миром или нет. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Это не твоя забота, пришел я с миром или нет!» или "Не тебе знать, пришел ли я с миром!"

Доехал посланник до них, и не возвращается

Сторож сказал царю Иораму, что человек, которого он послал, не вернется с ответом на вопрос царя.

2 Kings 9:19

И послал всадника на коне второго. И доехал до них

«Тогда царь Иорам послал второго посланника верхом на лошади, который вышел встретить Ииуя и его армию»

всадника на коне второго

Иорам уже послал одного человека. Это был следующий. Альтернативный перевод: «другой человек»

что тебе до мира?

Ииуй использует этот риторический вопрос, чтобы сказать посланнику, что его не должно волновать, идет он с миром или нет. Это может быть написано как утверждение. Посмотрите, как вы перевели этот вопрос в[4 Царств 9:18]

2 Kings 9:20

Стиль езды (на лошади), стиль езды Ииуя, сына Намессиева. Потому что неистово едет

Это может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «Потому что тот, кто управляет колесницей ведет себя так же, как Ииуй, сын Намессии»

2 Kings 9:21

каждый на колеснице его

"каждый в своей колеснице"

и встретили его на

«Когда они достигли Ииуя, он был в»

Навуфея

Это мужское имя.

Изреелитянина

Это относится к человеку из Израиля.

2 Kings 9:22

что за мир при прелюбодействе Иезавели, матери твоей и многих колдовствах её

Ииуй использует этот риторический вопрос, чтобы заявить, почему он приехал не с миром. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Не может быть мира, пока твоя мать Иезавель живёт и учит других жить в идолопоклонстве, в разврате и колдовстве».

2 Kings 9:23

повернул

"развернул свою колесницу, чтобы попытаться убежать"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Измена

предательство или обман

2 Kings 9:24

натянул рукой сильно лук

"со всей его силой" или "со всей своей мощью"

и упал он в колеснице его

Иорам скончался от выстрела стрелой. Альтернативный перевод: «Иорам упал замертво в своей колеснице»

2 Kings 9:25

Бидекару

Это мужское имя.

Возьми и брось его

«Возьми его мертвое тело и брось его» или «Возьми его труп и брось его»

вспомни

"помнишь, как"

позади Ахава, его отца

Это означает, что они ехали на колеснице за колесницей Ахава. Альтернативный перевод: «За колесницей отца Ахава»

Господь изрек на него пророчество такое

"Господь сказал это пророчество против Ахава"

2 Kings 9:26

Я отомщу тебе на

Это означает, что он накажет Ахава, поскольку он заслуживает за зло, которое он сделал. Альтернативный перевод: «Я дам тебе то, что ты заслуживаешь за зло, которое ты совершил»

возьми и брось его

«Возьми мертвое тело Иорама и брось его на поле Навуфея»

по слову Господа

«исполнить пророчество, сказанное нам»

2 Kings 9:27

Общие сведения:

Это рассказ о том, что случилось с Охозией, иудейским царем, после того, как Ииуй убил Иорама.

увидев

"увидев , что случилось с Иорамом"

Гур ... Ивлеаме ... Мегиддо

Это названия мест.

на возвышенности Гур

Слово «возвышенности» означает, что они поднимались в гору во время езды по дороге к Гуру. Альтернативный перевод: «на дороге, ведущей к Гуру»

2 Kings 9:28

с отцом его

"его предками"

2 Kings 9:29

В одиннадцатый год Иорама, сына Ахава

Это описывает время, когда начал править Охозия, указав, как долго правил нынешний израильский царь. Альтернативный перевод: «в одиннадцатом году, когда Иорам, сын Ахава, был израильским царем»

одиннадцатый год

"Шёл одиннадцатый год правления"

2 Kings 9:30

накрасила глаза свои, и украсила голову свою

"накрасилась, сделала красивую причёску"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 9:31

мир ли Замврию, убийце господина его ?

Иезавель использует этот риторический вопрос, чтобы обвинить Ииуя в том, что он не пришел мирно. Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты определенно не пришел с миром, ты, Замврий, убийца твоего господина!»

мир ли Замврию, убийце господина его

Здесь Иезавель называет Ииуя "Замврий", чтобы сказать, что он убийца. Замврий был командующим армией Израиля, который убил царя Израиля, потому что сам хотел быть царем. Альтернативный перевод: «Ты убил своего царя, точно так же, как Замврий убил своего царя»

Замврию

Это мужское имя.

2 Kings 9:32

кто со мной? Кто?

«Быть на чьей-то стороне» означает быть верным ему и поддерживать его. Альтернативный перевод: «Кто верен мне»

2 Kings 9:33

Выбросьте её

Ииуй велел евнухам выбросить Иезавель из окна.

выбросили ее

Евнухи выбросили Иезавель с высоты, и она умерла, когда упала на землю.

лошадей и растоптали те её

Это означает, что он направил своих лошадей на ее тело. Альтернативный перевод: «Лошади Ииуя, впряжённые в колесницу, растоптали ее тело копытами»

2 Kings 9:34

дочь царя она

Поскольку Иезавель была дочерью царя, ее нужно было похоронить должным образом. Альтернативный перевод: «из за того, что она дочь царя, она должна быть похоронена должным образом»

2 Kings 9:35

не нашли её

«Они не нашли ее тела, кроме». Это можно выразить в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «все, что они нашли, от ее тела, это»

кистей рук

Ладонь - это внутренняя часть руки.

2 Kings 9:36

фесвитянина

Это относится к кому-то из города Фесвия. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 1:3]

2 Kings 9:37

плоть Иезавели будеткак навоз в Изрееле, и никто не узнает

Это говорит о том, что части тела Иезавели были разбросаны по полю, как если бы они были навозом разбросаным по полю. Поскольку кусочки ее тела были такими маленькими и разбросанными, не было ничего, что можно было бы собрать и похоронить. Альтернативный перевод: «куски тела Иезавели будут разбросаны, как навоз на полях ... так что никто не сможет их узнать и сказать»

навоз

удобрение, в частности навоз, используемый в качестве удобрения

никто не узнает её тела

«так что никто не сможет узнать ее тело». или «так что никто не сможет сказать, что это была Иезавель».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 9:1

Для чего один из сынов пророческих взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф?

Он взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф, чтобы помазать Ииуя.

2 Kings 9:2

Для чего один из сынов пророческих взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф?

Он взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф, чтобы помазать Ииуя.

2 Kings 9:3

Для чего один из сынов пророческих взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф?

Он взял сосуд с елеем и пошёл в галаадский Рамоф, чтобы помазать Ииуя.

2 Kings 9:6

Кто вылил елей на голову Ииуя?

Юноша вылил елей на голову Ииуя.

2 Kings 9:7

Как Господь сможет отомстить за кровь своих слуг?

Если Ииуй истребит дом Ахава, Господь отомстит за кровь своих слуг.

2 Kings 9:10

Что случится с Иезавелью?

Иезавель съедят псы на изреельском поле, и никто её не похоронит.

2 Kings 9:12

Что сделали слуги господина, которому служил Ииуй, когда Ииуй сказал им, что его помазали в цари?

После того, как Ииуй сказал им, что его помазали в цари, его слуги быстро сняли свою одежду и постелили на ступени перед Ииуем. Они затрубили в трубу и закричали: «Ииуй стал царём!»

2 Kings 9:13

Что сделали слуги господина, которому служил Ииуй, когда Ииуй сказал им, что его помазали в цари?

После того, как Ииуй сказал им, что его помазали в цари, его слуги быстро сняли свою одежду и постелили на ступени перед Ииуем. Они затрубили в трубу и закричали: «Ииуй стал царём!»

2 Kings 9:15

Почему царь Иорам вернулся в Изреель?

Царь Иорам вернулся в Изреель, чтобы залечивать раны, нанесённые ему армией сирийцев.

2 Kings 9:17

Какие действия со стороны посланника заметил сторож?

Сторож увидел, что посланник присоединился к Ииую.

2 Kings 9:18

Какие действия со стороны посланника заметил сторож?

Сторож увидел, что посланник присоединился к Ииую.

2 Kings 9:20

Как сторож узнал, что колесницу ведет Ииуй?

Сторож узнал, что колесницу ведет Ииуй, потому что он нёсся как безумный.

2 Kings 9:21

С кем Иорам, царь Израиля, выехал навстречу Ииую?

Иорам, царь Израиля, выехал навстречу Ииую с Охозией, царём Иудеи, каждый в своей колеснице.

2 Kings 9:24

Что случилось после того, как Ииуй выстрелил Иораму между плеч?

После того, как Ииуй выстрелил Иораму между плеч, стрела пронзила сердце Иорама, и он умер в своей колеснице.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 9:26

Как исполнось то, что было предсказанно по слову Господа?

Тело Иорама взяли и выбросили в поле, что в точности исполнило слово, которое было предсказанно Господом.

2 Kings 9:28

Кто был похоронен в могиле со своими предками в городе Давида?

Охозия был похоронен в могиле со своими праотцами в городе Давида.

2 Kings 9:30

Что случилось, когда Ииуй приехал в Изреель?

Когда Ииуй приехал в Изреель, Иезавель услышала об этом, нарумянила своё лицо, украсила свою голову и стала смотреть в окно.

2 Kings 9:33

Кто сбросил Иезавель вниз?

Несколько евнухов сбросили Иезавель вниз.

2 Kings 9:35

Почему никто не смог похоронить Иезавель?

Когда люди пошли похоронить её, они смогли найти только её череп, её ступни и кисти рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

4 Царств 10 глава

Общие Заметки

Важные вопросы этой главы

Божье пророчество против семьи Ахава исполнилось. Ииуй убил всех потомков Ахава и всех поклонников Ваала. and)

Ссылки:

- 4 Царств 10:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 10:1

семьдесят сыновей

"70 потомков"

написал Ииуй письма и послал в Самарию

Это означает, что Ииуй отправил посыльного для доставки писем. Альтернативный перевод: «Ииуй написал письма и отправил посланника, чтобы доставить их в Самарию»

2 Kings 10:2

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 10:3

поставьте (назначьте) на престол отца его

Здесь сидеть на царском троне означает быть назначенным царём. Альтернативный перевод: «сделайте его царем вместо отца»

за дом господина вашего

"потомки вашего господина." Здесь человек, которого они выбрали, чтобы быть царём, упоминается как царская линия потомков Ахава. Альтернативный перевод: «защищать потомство своего господина» или «защищать его»

2 Kings 10:4

Они испугались

«Они были в большом страхе»

два царя

"два царя, Иорам и Охозия"

не устояли перед ним

Здесь «устоять» означает быть способным стойко перенести беду. Альтернативный перевод: «не смогли устоять против Ииуя» или «не смогли устоять перед Ииуем»

как же устоим мы?

Потомки используют риторический вопрос, подразумевая, что они не могут противостоять Ииую. Альтернативный перевод: «Мы тоже не можем противостоять ему!» или "Мы не можем ему сопротивляться!"

2 Kings 10:5

Кто над городом

«мэр города». Здесь быть «над» чем-то - значит иметь власть и ответственность. Альтернативный перевод: «человек, который руководил городом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воспитатели

Это относится к людям, которые воспитали детей царя. Альтернативный перевод: «те, кто вырастил детей царя»

что хорошо в глазах твоих, то и делай

Альтернативный перевод: «Делай, что считаешь правильным» или «Делай, что считаешь лучшим»

2 Kings 10:6

написал он к ним второе письмо

Иорам написал одно письмо. Это было следующее. Альтернативный перевод: «снова написал им письмо» или «написал им другое письмо»

возьмите головы ... придите ко мне

Подразумевается, что они должны принести головы потомков Ахава и представить их Ииую. Альтернативный перевод: «вы должен отрубить головы ... и принести их мне»

возьмите головы сыновей господина вашего

Это относится к убийству их и отрезанию их голов. Альтернативный перевод: «убейте потомков своего хозяина и отрубите им головы»

семьдесят человек,

"в количестве 70 человек"

их воспитывали

Это означает, что они воспитывали их и обучали их. Альтернативный перевод: «кто их воспитывал» или «кто их растил»

2 Kings 10:7

семьдесят человек

"в количестве 70 человек"

послали к нему

Это означает, что они послали людей, чтобы доставить корзины Ииую. Альтернативный перевод: «послали людей, чтобы отвезти их Ииую»

2 Kings 10:8

сыновей царских

"потомков Ахава"

2 Kings 10:9

он вышел и встал

«Ииуй пошел к городским воротам и встал перед людьми»

вы праведны

То есть невиновных. Можно ясно сказать, в чем они были невиновны. Возможные значения: 1) Альтернативный перевод: «Вы невиновны в том, что случилось с Иорамом» или 2) это означает, что они не несут ответственности за смерть семьи Иорама. Альтернативный перевод: «Вы невиновны в том, что случилось с Иорамом и его семьей» или «Вы невиновны в этом деле»

А кто убил всех их?

Ииуй использует риторический вопрос, чтобы заставить людей глубоко задуматься о ситуации. Это может быть написано как утверждение. Возможные значения: 1) альтернативный перевод: «но люди Самарии ответственны за убийство 70 потомков Ахава» или 2) альтернативный перевод: «но это была воля Господа, чтобы эти люди умерли»

2 Kings 10:10

знайте в таком случае

«поймите» или «осознайте тот факт, что»

не упадёт на землю ни одно слово Господа

О том, что все происходящее, это то, как Господь сказал.О слове говорится, как о чём-то, что не умерло и не упало на землю. Альтернативный перевод: «Ни одно из слов Господа... не подведет» или «каждая часть сказанного Господом... произойдет»

Господь сделал

Это говорит о Господе, повелевшем убивать потомков Ахава, будто Он убил их Сам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Господь сделал так, что это случилось»

2 Kings 10:11

И убил Ииуй в всех ... его и священников

Ииуй не убил всех этих людей лично, он приказал убить их. Альтернативный перевод: «Итак, Ииуй повелел всех ... и священников» или «Итак, Ииуй сделал так, чтобы всех ... даже священников»

всех оставшихся

«все, кто был жив» или «все, кто остался»

пока не осталось от него (ни одного) уцелевшего

Это означает, что они все были убиты. Альтернативный перевод: «пока все они не были убиты» или «пока все они не будут мертвы»

2 Kings 10:12

Беф-Екеда пастушеский

Это было название места, где стригли овец.

2 Kings 10:13

идём узнать о здоровье

"идём навестить"

сыновей царя

"детей царя Иорама"

2 Kings 10:14

Возьмите их живыми

Это значит захватить их, но не убивать их. Альтернативный перевод: «Схватить их» или «Захватить их»

взяли их живыми

«Так они захватили их»

сорок два человека

"в количестве 42 человек"

и не осталось из них никого

Это можно констатировать в форме. Альтернативный перевод: «Он всех их убил»

2 Kings 10:15

Ионадавом, сыном Рихава

Это мужское имя.

приветствует ли твоё сердце, как моё сердце (приветствует)твое?» ... «Да»

Здесь «сердце» человека относится к его верности. Если верность человека направлена «к кому-то», это означает, что он верен этому человеку. Альтернативный перевод: «Будешь ли ты верен мне, как я буду верен тебе? ...« Я буду».

Если приветствует, то дай руку твою

«Если так, положи свою руку в мою» или «Если да, давай пожмем друг другу руки» Во многих культурах, когда два человека пожимают друг другу руки, это подтверждает их согласие.

2 Kings 10:16

смотри на мою ревность

Слово «ревность» может быть выражено как прилагательное. Альтернативный перевод: «посмотри, какой я ревностный»

2 Kings 10:17

оставшихся у Ахава

"вся царская семья"

по слову Господа, которое Он сказал Илии.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «исполнил пророчество, сказанное Илией, которое дал ему Господь»

2 Kings 10:18

собрал Ииуй весь народ

"призвал всех людей и заставил их прийти туда, где он был"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь народ

"все люди Самарии"

служить ему более

"служить ему гораздо больше, чем Ахав"

2 Kings 10:19

чтобы никто не отсутствовал

«Не оставляйте никого»

кто будет отсутствовать, не останется живым

Это означает, что если они не придут, они будут казнены. Альтернативный перевод: «Мы казним любого, кто не придет»

2 Kings 10:20

Посвятите

Это означает назначить и подготовить период времени для чего-либо. В этом случае они должны были подготовиться к собранию для Ваала. Альтернативный перевод: «Подготовьте»

2 Kings 10:21

И послал Ииуй

Это означает, что он отправил посланников, чтобы доставить это сообщение по всей земле. Альтернативный перевод: «Тогда Ииуй отправил посланников» или «Тогда Ииуй послал сообщение»

Не осталось ни одного человека, не пришедшего

Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «чтобы был каждый поклонник Ваала» или «чтобы каждый пришел»

и наполнился

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они заполнили его»

2 Kings 10:22

хранителю одежд

Здесь «хранить» что-то означает заботиться об этом и наблюдать за этим. Альтернативный перевод: «тот, кто заботился об одежде священников»

2 Kings 10:23

сказал служителям Ваала

«Ииуй сказал людям, которые были в храме, чтобы поклоняться Ваалу»

только одни служители Ваала

«здесь только поклонники Ваала»

2 Kings 10:24

человек того, у которого спасётся кто-то из людей, которых я дал в руки ваши

Здесь «руки» людей относятся к их «контролю». Находясь вокруг храма, они контролировали ситуацию, и им решать, смогут ли люди убежать или нет. Альтернативный перевод: «Если кто-то из этих людей, которых я привел к вам под контроль, сбежит» или «Если кто-то из людей, находящихся внутри, сбежит»

будет вместо души (спасшегося)

«Мы убьем человека, который позволил ему сбежать»

вместо души (спасшегося)

«в обмен на жизнь человека». Здесь этот человек упоминается его "жизнью", чтобы подчеркнуть, что он не умер. Альтернативный перевод: "вместо человека"

2 Kings 10:25

И сказал Ииуй бегунам и начальникам

Возможно, вам придется заявить, что Ииуй вышел из храма, прежде чем он поговорил с охранной. Альтернативный перевод: «он вышел за пределы храма Ваала и сказал стражникам и начальникам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

убили их острием меча

Мужчины использовали мечи, чтобы убить поклонников Ваала. Эта фраза относится к их мечам. Альтернативный перевод: «своими мечами»

бросили

Это значит, что выбрасывали трупы людей из храма. Альтернативный перевод: «выбросили их трупы из храма»"

2 Kings 10:26

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 10:27

сделали его туалетом

"сделали их него общественный туалет".

до сегодняшнего дня

Это означает, что что-то осталось в определенном состоянии до настоящего времени. Альтернативный перевод: «и с тех пор так было всегда»

2 Kings 10:28

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 10:29

от грехов Иеровоама, сына Навата... не отвернулся

Это говорит о том, что Ииуй совершал те же грехи, что и Иеровоам, как если бы грехи Иеровоама были местом, которое Ииуй не оставил. Альтернативный перевод: «не переставал совершать те грехи, которые совершал Иеровоам, сын Навата»

Навата

Посмотрите, как вы перевели это мужское имя в[4 Царств 3:3]

2 Kings 10:30

что было приятно в глазах Моих

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что Я оцениваю как правильное» или «что Я считаю правильным»

домом Ахава

Здесь «дом» Ахава относится к его «семье». Альтернативный перевод: «Семья Ахава»

всё, что было в сердце у Меня

Здесь «сердце» представляет «желание». Альтернативный перевод: «все, что Я хотел, чтобы ты сделал» или «все, что Я хотел, чтобы ты совершил»

сидеть на престоле

Сидеть на престоле означает править как царь. Альтернативный перевод: "будут царями"

до четвертого рода

Это относится к его сыну, внуку, правнуку и праправнуку. Альтернативный перевод: «до 4-го поколения» или «еще для четырех поколений»

2 Kings 10:31

Ииуй не хранил и не ходил в законе Господа

Здесь «ходить» относится к «жить». Альтернативный перевод: «Ииуй не заботился о том, чтобы жить по закону Господа»

от всего сердца

Здесь «сердце» относится к воле и желанию человека. Альтернативный перевод: «во всем, что он делал» или «со всей своей волей»

Он не отвернулся от грехов Иеровоама

«Отвернуться» от чего-то - значит прекратить это делать. Альтернативный перевод: «Ииуй не переставал грешить так же, как Иеровоам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 10:32

начал отрезать (части) от Израиля

«стал причиной уменьшения территории, контролируемой Израилем»

части

области, участки земли

убивал их Азаил

Здесь «Азаил» подразумевается под собой и своей армией. Альтернативный перевод: «Азаил и его армия» или «Сирийская армия царя Азаила»

Азаил

Посмотрите, как вы перевели имя царя в[4 Царств 8:8]

2 Kings 10:33

от Иордана на восток

"из земли к востоку от Иордана"

Ароера ... Васан

Это названия мест.

Арнон

"Река Арнон". Это название реки.

2 Kings 10:34

написано в хронике израильских царей

смотрите, как эта фраза переводится в[4 Царств 1:18]

2 Kings 10:35

И положили Ииуя с отцами его, и похоронили его в Самарии

Это значит, что Ииуй умер. Это говорит о том, что он был похоронен там, где похоронены его предки, как будто он спит с ними. Альтернативный перевод: «Ииуй умер, и они похоронили его в Самарии, где они также похоронили его предков»

Иоахаз

Это мужское имя.

2 Kings 10:36

Время, которое царствовал Ииуй над Израилем в Самарии двадцать восемь лет

«Ииуй царствовал над Израилем в Самарии двадцать восемь лет»

двадцать восемь лет

"в течении 28 лет"

Translation Questions

2 Kings 10:3

Что Ииуй написал в письме старейшинам и воспитателям детей Ахава?

В письме было сказано, чтобы старейшины и воспитатели детей Ахава выбрали самого лучшего и самого достойного из сыновей своего господина и посадили его на трон своего отца.

2 Kings 10:4

Почему старейшины и воспитатели детей Ахава никого не поставили царём?

Они никого не поставили царём, потому что осознали, что уже два царя не выстояли перед Ииуем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 10:5

Почему старейшины и воспитатели детей Ахава никого не поставили царём?

Они никого не поставили царём, потому что осознали, что уже два царя не выстояли перед Ииуем.

2 Kings 10:7

Что старейшины и воспитатели детей Ахава сделали с сыновьями Ахава?

Они взяли царских сыновей и убили их всех, семьдесят человек, затем положили их головы в корзины и отправили Ииую в Изреель.

2 Kings 10:10

Почему Ииуй сказал, что ни одно слово Господа, которое Он произнёс о доме Ахава, не осталось неисполненным?

Потому что Господь сделал то, что обещал через Своего раба Илию.

2 Kings 10:13

Сколько родственников Охозии встретил и убил Ииуй?

Он встретил и убил сорок два человека.

2 Kings 10:14

Сколько родственников Охозии встретил и убил Ииуй?

Он встретил и убил сорок два человека.

2 Kings 10:15

Почему Ииуй взял Ионадава в свою колесницу?

Ииуй взял Ионадава в свою колесницу, потому что Ионадав сказал ему, что его сердце с Ииуем, и протянул свою руку Ииую.

2 Kings 10:19

Для чего Ииуй собрал всех пророков Ваала, всех его священников и тех, кто ему поклоняется?

Он обманным путем собрал их с намерением убить всех, кто поклоняется Ваалу.

2 Kings 10:21

Куда пришли все служители Ваала?

Они пришли в дом Ваала.

2 Kings 10:24

Что случится, если кто-нибудь из пророков Ваала спасётся?

Если кто-нибудь из пророков Ваала спасётся, человек, который позволит им спастись, заплатит за это своей собственной жизнью.

2 Kings 10:27

Что охранники и начальники построили на месте дома Ваала?

На месте дома Ваала они построили общественный туалет.

2 Kings 10:29

В чём Ииуй не отступал от грехов Иеровоама?

Ииуй поклонялся золотым телятам в Вефиле и в Дане.

2 Kings 10:30

Почему потомки Ииуя будут сидеть на израильском троне до четвёртого поколения?

Потому что Ииуй исполнил всё правильно в глазах Господа и сделал с семьёй Ахава то, что было нужно. Он сделал то, что по сердцу Господа.

2 Kings 10:34

Были ли описаны другие дела Ииуя?

Остальное об Ииуе и обо всём, что он сделал, и о его мужественных подвигах написано в хронике израильских царей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

4 Царств 11 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Эта глава - начало истории духовного возрождения в Иудее под руководством Иоаса. Люди вернулись к настоящему поклонению Господу.

Важные вопросы этой главы

Злые дела Гофолии

Мать царя Иудейского, Гофолия, убила всех царских детей, чтобы самой править. Она не смогла убить младенца Иоаса, потому что его тетя спрятала его в храме. Когда Иоасу было семь лет, главный священник вступил в сговор с армией и сделал Иоаса царем. Они убили Гофолию и разрушили храм Ваала.

Ссылки:

- 4 Царств 11:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 11:1

Гофолия

Это женское имя.

увидела, что умер сын её

«ей стало известно, что ее сын умер»

И восстала и уничтожила всё царское потомство

Гофолия лично не убивала детей. Альтернативный перевод: «она приказала своим слугам убить всех членов семьи Охозии, которые могли бы стать царем»

2 Kings 11:2

выкрала его их среды умерщвляемых сыновей царских

«Взяла очень маленького сына Охозии Иоаса и спрятала его и его няню в спальне в храме. Поэтому его не убили»

Иосавеф

Это женское имя.

Иоаса

Это мужское имя.

2 Kings 11:3

И был он скрываем в доме Господа шесть лет, а Гофолия царствовала над землею

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Иосавеф прятала Иоаса в доме Господа в течение шести лет, в то время как Гофолия управляла землей»

землею

Это метоним для людей, которые живут на земле. Альтернативный перевод: "Иудейским народом"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 11:4

Соединяющее утверждение:

Это продолжает историю о том, что происходит после того, как Иоас, сын царя Охозии, был спрятан в храме в то время, как все другие потомки царя были убиты.

В год седьмой

«На седьмом году правления Гофолии» или «в 7 год правления Гофолии»

Иодай

первосвященник

начальников сотнями

Фраза «Начальник сотен», вероятно, является официальным званием для офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» представляет точное количество солдат, которое возглавлял каждый из этих начальников. Альтернативный перевод: «начальник над 100 солдат» или 2) слово, переведенное как «сотни», не представляет точную цифру, а является названием военной дивизии. Альтернативный перевод: «начальник военных подразделений»

телохранителей

Это название определенной группы королевских гвардейцев.

привёл их к себе

«Вынудил их придти, чтобы встретиться с ним». Иодай, первосвященник, велел этим военным докладывать ему в храме.

и показал им сына царя

Иодай сказал им, что Иоас, сын царя Охозии, еще жив.

2 Kings 11:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 11:6

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 11:7

Общие сведения:

Иодай продолжает давать указания солдатам, которые будут защищать царя Иоаса.

будут нести стражу дома Господнего, для царя

Они должны были следить за целью защиты царя от зла. Альтернативный перевод: «чтобы защитить царя Иоаса»

2 Kings 11:8

И кто бы ни вошёл в ряды

«Любой, кто пытается пройти мимо вас, пока вы охраняете царя Иоаса». Ряды относятся к линии солдат.

умерщвляйте

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ты должен убить его»

И будьте с царем, когда он входит и когда он выходит

Эти две противоположные вещи - меризм, который относится ко всему, что делает царь. Альтернативный перевод: «Вы всегда должны оставаться рядом с царём»

2 Kings 11:9

Начальники сотен

Фраза «Начальник сотен», вероятно, является официальным званием для офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» представляет точное количество солдат, которое возглавлял каждый из этих начальников. Альтернативный перевод: «начальник над 100 солдат» или 2) слово, переведенное как «сотни», не представляет точную цифру, а является названием военной дивизии. Альтернативный перевод: «начальних военных подразделений». Посмотрите, как вы это перевели в[4 Царств 11:4]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

каждый

"все начальники"

2 Kings 11:10

были в доме Господнем

"хранились в храме"

2 Kings 11:11

И встали скороходы, каждый с оружием его в руке его возле дома до левой стороны, у жертвенника и у дома

Некоторые версии переводят первые два упоминания «храма» как «дворец». Эти версии говорят: «от правой стороны дворца до левой стороны дворца, возле алтаря и храма».

2 Kings 11:12

вывел сын царя

Иодай, первосвященник, вывел сына царя Охозии Иоаса из комнаты храма, где он был скрыт.

и возложили на него диадему, произнесли свидетельства, и помазали его и хлопали в ладоши

«дал ему царские атрибуты»

помазали

Священник вылил оливковое масло на голову Иоаса, как символ того, что теперь он царь. Альтернативный перевод: «вылил немного оливкового масла на голову Иоаса»

хлопали в ладоши

Хлопание в ладоши было знаком радости народа при помазании нового царя.

2 Kings 11:13

шум бегущего народа

Это относится к шуму всех солдат.

и пошла к народу в дом Господень.

«Она пришла в храм, где люди собрались»

2 Kings 11:14

И увидела, вот царь стоит на возвышении, по обычаю

"Когда она прибыла, она была удивлена, увидев стоящего царя Иоаса"

на возвышении

"у одной из колон храма"

по обычаю

"которое было назначено местом для царя"

трубы

«Люди, которые играли на трубах»

И разорвала Гофолия одежды свои

Она порвала свою одежду, чтобы выразить, что она очень расстроена и зла.

измена, измена

«Вы предатели! Вы меня предали!»

2 Kings 11:15

начальникам сотен

Фраза «Начальник сотен», вероятно, является официальным званием для офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» представляет точное количество солдат, которое возглавлял каждый из этих начальников. Альтернативный перевод: «начальник над 100 солдат» или 2) слово, переведенное как «сотни», не представляет точную цифру, а является названием военной дивизии. Альтернативный перевод: «начальних военных подразделений». Посмотрите, как вы это перевели в[4 Царств 11:4]

Выведите её... за ряды

«Уведите ее между двумя рядами охранников» или «Уведите ее,и пусть будет ряд солдат по обеим сторонам от нее». Ряды - это ряды или линии солдат.

и кто пойдёт за ней

Подразумевается, что человек, который последует за ней, будет пытаться помочь ей. Альтернативный

перевод: «Любой, кто следует, чтобы попытаться спасти ее»

2 Kings 11:16

И наложили на неё руки, и повели путем через вход конский, к дому царя, и умертвили её там

Некоторые версии переводят это как «охранники схватили ее и отвели во дворец, туда, где лошади входили во двор».

2 Kings 11:17

между царём, и между народом

«также заключили завет между царем и народом»

2 Kings 11:18

Весь народ

Это обобщение, показывающее, что большая группа людей разрушила храм Ваала. Альтернативный перевод: "большое количество людей земли"

дому Ваала

"храм Ваала"

Матфана

Это мужское имя жреца.

2 Kings 11:19

Общие сведения:

Они забирают нового царя Иоаса из храма во дворец.

начальников сотен

Фраза «Начальник сотен», вероятно, является официальным званием для офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» представляет точное количество солдат, которое возглавлял каждый из этих начальников. Альтернативный перевод: «начальник над 100 солдат» или 2) слово, переведенное как «сотни», не представляет точную цифру, а является названием военной дивизии. Альтернативный перевод: «начальних военных подразделений». Посмотрите, как вы это перевели в[4 Царств 11:4]

телохранителей

Это название определенной группы царских гвардейцев.

И повели его дорогой через ворота телохранителей в дом царя

"привели царя из храма во дворец"

2 Kings 11:20

И возрадовался весь народ земли

Это обобщение. Вполне возможно, что некоторые не радовались. Альтернативный перевод: «Многие люди на земле радовались»

и город успокоился

"город был спокоен" или "город был мирным"

2 Kings 11:21

Семи лет был Иоас

"Иоасу исполнилось 7 лет"

Translation Questions

2 Kings 11:1

Кого не убила Гофолия?

Гофолия не убила Иоаса.

2 Kings 11:2

Кого не убила Гофолия?

Гофолия не убила Иоаса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 11:4

Что сделал Иодай в седьмой год?

В седьмой год Иодай послал и взял начальников над сотнями из телохранителей и скороходов и заключил с ними договор, взял с них клятву в доме Господа и показал им царского сына.

2 Kings 11:7

Что должны были делать две группы, несущие службу по субботам?

Они должны были охранять дом Господа и защищать царя.

2 Kings 11:10

Что священник раздал начальникам сотен?

Священник раздал начальникам сотен копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господа.

2 Kings 11:14

Почему Гофолия разорвала на себе одежду и закричала?

Гофолия увидела, что царь по обычаю стоит на возвышении, возле царя — вожди и трубы, а весь народ той земли веселится и трубит в трубы.

2 Kings 11:15

Почему Гофолию убили в царском доме?

Гофолию убили в царском доме, потому что священник сказал: «Не позвольте убить её в доме Господа».

2 Kings 11:16

Почему Гофолию убили в царском доме?

Гофолию убили в царском доме, потому что священник сказал: «Не позвольте убить её в доме Господа».

2 Kings 11:17

Что сделали люди после того, как Иодай заключил завет?

Весь народ пошёл в дом Ваала и разрушил его жертвенники, вдребезги разбили его изображения, убили перед жертвенниками Матфана, жреца Ваала.

2 Kings 11:18

Что сделали люди после того, как Иодай заключил завет?

Весь народ пошёл в дом Ваала и разрушил его жертвенники, вдребезги разбили его изображения, убили перед жертвенниками Матфана, жреца Ваала.

2 Kings 11:19

Как отреагировали люди, когда Иоас стал царём?

Когда Иоас стал царём, весь народ был счастлив и веселился.

2 Kings 11:20

Как отреагировали люди, когда Иоас стал царём?

Когда Иоас стал царём, весь народ был счастлив и веселился.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

4 Царств 12 глава

Общие заметки

Структура и формат

Эта глава является концом истории возрождения Иудеи при Иоасе.

Важные понятия этой главы

Храм

Иоас отремонтировал храм. Во многих значениях храм представляет отношения между людьми и Господом.

Ссылки:

- 4 Царств 12:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 12:1

На седьмой год правления Ииуя

«Во время 7 года правления Ииуя над Израилем»

царём стал Иоас

«Иоас начал царствовать над Иудеей»

Цивья

Это женское имя.

Цивья, из Вирсавии

"Цивья, была родом из города Вирсавия"

2 Kings 12:2

угодное в глазах Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что Господь считает правильным» или «что является праведным для Господа»

наставлял его

"учил его"

2 Kings 12:3

Только высоты не были отменены

Это можно изложить в активной форме. Альтернативный перевод: «Но люди не разрушили высоты»

Народ ещё приносил жертвы и сжигал благовония на высотах

Господь запретил людям поклоняться в этих местах. Это можно описать явно. Альтернативный перевод: «Люди продолжали ходить в места, чтобы приносить жертвы и сжигать благовония, которые были неприемлемы для Господа»

2 Kings 12:4

Всё серебро священное, которое приносят в дом Господа

Это относится к деньгам, которые люди давали на поддержку храма. Эти деньги пришли тремя способами, которые описаны в оставшейся части предложения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 12:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 12:6

И прошли двадцать три года правления царя Иоаса

«когда Иоас был царём двадцать три года»

2 Kings 12:7

Почему вы не исправляете повреждение в доме?

Иоас задает этот вопрос, чтобы упрекнуть священников. Альтернативный перевод: «Вы должны были отремонтировать храм!»

но на (ремонт) повреждений дома отдайте его

"платите работникам, которые сделают ремонт"

2 Kings 12:8

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 12:9

И взял Иодай священник один ящик

«Вместо того, чтобы священники собирали деньги, Иодай»

возле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господа

«с правой стороны у входа в храм»

приносили туда

«клали в якщик» или «клали в коробку»

всё серебро, приносимое

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «деньги, которые люди приносили»

2 Kings 12:10

завязывали (в мешки) и считали серебро

Многие версии помещают это в более логичный порядок, такой как «считали деньги и складывали их в мешки».

завязывали в мешки

Возможные значения: 1) «клали деньги в сумки» или 2) «завязывали деньги в сумки».

серебро, которое было найдено

"деньги, которые они находили в ящике"

2 Kings 12:11

сосчитанное

"То, что уже взвесили "

в руки

Здесь «руки» относятся к людям. Альтернативный перевод: "людям"

назначены в доме Господа

«кто ремонтировал храм

2 Kings 12:12

каменотёсов

люди, которые режут камни правильного размера и формы для строительства

на покупку дерева и камней обтесанных

"на покупку леса и тёсанных камней"

на всё, что производилось для укрепления дома

«оплатить весь необходимый ремонт»

2 Kings 12:13

не были сделаны

"не было потрачено на это в храме"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

серебрянные чаши...и сосуды серебрянные

Это предметы, которые использовались бы священниками для различных храмовых ритуалов, таких как жертвоприношения или праздники.

2 Kings 12:14

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 12:15

И не требовали отчёта от этих людей, которым давали серебро в руки их для раздачи производителям работ

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они не требовали, чтобы люди, которые получили деньги и заплатили рабочим за ремонт, должны были отчитаться за деньги»

отчёта от

вести учет того, сколько денег было получено и потрачено

2 Kings 12:16

серебро за жертву о повинности и серебро за грех

Подразумевается, что эти деньги не были использованы для ремонта. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они не использовали деньги от жертвоприношений за преступления и жертвы за грех, чтобы заплатить за ремонт храма Господа»

2 Kings 12:17

поднялся Азаил, царь арамейский... направил Азаил...чтобы идти на

Это относится как к армии Азаила, так и к Азаилу. Альтернативный перевод:«Азаил, сирийский царь, и его армия напали ... Затем они повернулись, чтобы атаковать»

Азаил

Это имя сирийского царя.

взял его

"победил и взял под свой контроль"

2 Kings 12:18

Иосафат, Иорам и Охозия, отца его, цари иудейские

Эти люди были предыдущими иудейскими царями.

всё золото, которое было найдено в сокровищницах

«золото, которое хранилось в сокровищницах»

Азаилу, царю арамейскому и он ушёл от Иерусалима

Дары, которые Иоас принёс Азаилу, убедили его не нападать на Иерусалим. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Так Азаил прекратил нападение на Иерусалим и ушел»

2 Kings 12:19

написано в летописи царей иудейских

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю, что эти вещи записаны. Посмотрите, как эта фраза переводится в[4 Царств 8:23]

2 Kings 12:20

Силле

Расположение этого места неизвестно.

2 Kings 12:21

Иозакар ... Шимеаты ... Иегозавад ... Шомеры ... Амасия

Это мужские имена.

с отцами его

«в месте, где похоронены его предки»

И воцарился Амасия

"стал следующим иудейским царем"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 12:2

Почему Иоас всё время делал то, что правильно в глазах Господа?

Иоас делал то, что правильно в глазах Господа, потому что его наставлял священник Иодай.

2 Kings 12:4

Что Иоас сказал священникам?

Иоас сказал священникам, чтобы всё посвящаемое серебро, сколько кому приходит на сердце, принесли в дом Господа.

2 Kings 12:6

Почему Иоас сказал священникам, чтобы они не брали серебро у своих знакомых?

Иоас сказал об этом священникам, потому что священники не исправляли повреждений в храме.

2 Kings 12:7

Почему Иоас сказал священникам, чтобы они не брали серебро у своих знакомых?

Иоас сказал об этом священникам, потому что священники не исправляли повреждений в храме.

2 Kings 12:9

Кто опускал деньги в ящик?

Священники, охранявшие вход в дом Господа.

2 Kings 12:12

Как строители использовали эти деньги?

Они тратили эти деньги на покупку древесины и тёсаных камней, для ремонта повреждений в доме Господа и на всё, что расходовалось для поддержания храма.

2 Kings 12:16

Почему серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не приносили в дом Господа?

Потому что оно принадлежало священникам.

2 Kings 12:18

Как царь Иоас остановил нападение царя Азаила на Иерусалим?

Царь Иоас взял всё пожертвованное, что пожертвовали храму его праотцы, что пожертвовал он сам, и всё золото, найденное в сокровищницах дома Господа и царского дома, и послал сирийскому царю Азаилу, и тот отступил от Иерусалима.

2 Kings 12:21

Кто убил Иоаса?

Его убили его слуги: Иозакар, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

4 Царств 13 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Это последняя глава об Елисее.

Важные вопросы этой главы

Смерть Елисея

Израильский царь расстроился, узнав о болезни Елисея. Елисей пророчествует ему, что у него будет только три победы над Сирией.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Царь сравнивает защиту, которую Елисей дал Израилю, с «колесницей Израиля и всадниками».

Ссылки:

- 4 Царств 13:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 13:1

В двадцать третий год Иоаса, сына Охозии, царя Иудеи

«После того, как Иоас правил иудейским царством почти 23 года»

над Израилем в Самарии на 17 лет

«править израильским царством, расположенным в Самарии»

17 лет

«Иоахаз был царем 17 лет»

2 Kings 13:2

делал он зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «что было злом по мнению Господа» или «что Господь считает злом»

И ходил за (жил) грехами Иеровоама

"делал те же грехи, что и Иеровоам"

И не уклонялся от них

О прекращении грешить говорится, будто он отвернулся от них. Это также может быть указано в утвердительно форме. Альтернативный перевод: «Иоахаз не переставал делать грехи Иеровоама» или «Иоахаз продолжал совершать те же грехи, что и Иеровоам»

2 Kings 13:3

И разгорелся гнев Господа на Израиль

О том, что Господь сердится на Израиль, говорится будто Его гнев это огонь, который разгорелся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Тогда Господь очень рассердился на Израиль»

и предал он его в ркуи Азаила, царя арамейского и в руки Бен-Хаддада, сына Азаила

Здесь «их» относится к Израилю, а «руки» относится к власти, которая их контролирует. Альтернативный перевод: «позволил Азаилу, сирийскому царю, и сыну Венададу, неоднократно побеждать израильтян в битве»

2 Kings 13:4

И искал милости Иоахаз в лице Господа

"молился Господу"

видел угнетение Израиля, и то, как притеснял его (Израиль) царь арамейский

Эти две фразы означают одно и то же и повторяются для акцента. Абстрактное существительное «угнетение» означает то же самое, что «царь сирийский угнетал их». Альтернативный перевод: «Он видел, как сильно сирийский царь угнетал Израиль»

2 Kings 13:5

избавителя

«кто-то, кто спасёт их»

вышли они из под рук

Здесь «рука» относится к власти контролировать их. Альтернативный перевод: «Он позволил им освободиться от власти Сирии»

2 Kings 13:6

не уклонялись они от грехов дома Иеровоама

О прекращении грешить говорят, как будто они отступили от грехов. Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Израиль не прекратил совершать те же грехи, что совершил Иеровоам» или «Израиль продолжал совершать те же грехи, что и Иеровоам»"

дома Иеровоама

"все в семье Иеровоама"

2 Kings 13:7

уничтожил их

"победил армию Иоахаза"

сделал их прахом на попрание

Армия сирийцев разбила израильскую армию так, что остаток был настолько ничтожным, что его сравнивают с пшеничной шелухой, которую рабочие топчут во время сбора урожая. Альтернативный перевод: «раздавил их, так как рабочие давят шелуху под ногами во время сбора урожая»

2 Kings 13:8

записаны ли в книге дел и дней царей Израиля

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю, что действия Иоахаза записаны в другой книге. Посмотрите, как эта фраза переводится в[4 Царств 1:18]

2 Kings 13:9

И почил Иоахаз с отцами своими

Это вежливый способ сказать, что он умер.

2 Kings 13:10

В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иуды, воцарился Иоас

«После того, как Иоас правил Иудеей почти 37 лет»

воцарился Иоас, сын Иоахаза над Израилем в Самарии

«Иоас, сын Иоахаза, начал править Израилем в Самарии»

Иоас

Это был израильский царь, сын Иоахаза.

2 Kings 13:11

И делал он зло в глазах Господа

Здесь «глаза» представляют мысли Бога или суждение. Альтернативный перевод: «Он делал то, что Господь считает злом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не уклонялся от грехов Иеровоама

О прекращении грешить говорят, будто он оставил грехи. Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Иоас не переставал совершать те же грехи, что и Иеровоам» или «Иоас продолжал совершать те же грехи, что и Иеровоам»

который ввёл Израиль в грех

«которым Иеровоам заставил Израиль согрешить»

но ходил (жил) ими

О грехе говорят, будто он шел по греховному пути. Альтернативный перевод: «но Иоас продолжал совершать те же грехи»

2 Kings 13:12

и могучие подвиги его, которыми он (прославился) сражаясь против Амасии

Здесь сила армии Иоаса упоминается как «сила» Иоаса. Альтернативный перевод: «сила, которую показала его армия, когда они сражались против армии Амасии, иудейского царя»

не записаны ли они в книге дел и дней царей Израиля

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю, что действия Иоахаза записаны в другой книге. Посмотрите, как эта фраза переводится в[4 Царств 1:18]

2 Kings 13:13

И почил Иоас с отцами его

Это вежливый способ сказать, что Иоас умер.

Иеровоам сел на трон его

Здесь «восседающий на престоле» относится к правящему царю. Альтернативный перевод: «Иеровоам стал царем после него» или «Иеровоам начал править после него»

2 Kings 13:14

плакал над лицем его

"плакал, потому что Елисей был болен"

отец мой,отец мой

Елисей не был буквальным отцом царя. Царь Иоас использовал этот термин как знак уважения.

колесница Израиля и конница его

Это ссылка на то, как Илия уходил на небеса в [4 Царств 2:11]

Колесница

Это относится к людям, которые водили колесницы. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «всадники на колесницах»

2 Kings 13:15

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 13:16

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 13:17

Общие сведения:

Елисей продолжает говорить с Иоасом, израильским царем.

открой окно на восток

«открой окно, которое смотрит на восток» или «открой это окно на восток»

тот открыл

Поскольку это происходит после того, как Иоас взял лук и стрелы, он, возможно, велел слуге открыть окно. Альтернативный перевод: «Так слуга открыл его»

тот выстрелил

"Иоас выпустил в окно стрелу"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Это) стрела избавления от Господа, и стрела избавления от Арама

Связь между стрелой и победой может быть изложена в понятном виде. Альтернативный перевод: «Эта стрела является знаком от Господа, что Он даст вам победу над Сирией» или «Эта стрела символизирует победу, которую Господь даст вам над Сирией»

Афеке

Это был город в земле Израиля.

2 Kings 13:18

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 13:19

И разгневался на него человек Божий

«Но Елисей был зол на царя Иоаса»

тогда бы разбил Арама вконец

«пока ты не уничтожишь их полностью» или «пока они не будут полностью уничтожены»

2 Kings 13:20

в тот год

"по истечении года"

2 Kings 13:21

когда погребали одного человека

«Когда некоторые израильтяне хоронили тело человека»

и вот, увидели полчище

Можно прямо заявить, что они боялись моавитян. Альтернативный перевод: «Они увидели группу приближающихся моавитян, и испугались»

гробницу Елисея

"Гробница, где был похоронен Елисей"

И упал и коснулся человек тот костей Елисея

Здесь «человек» относится к его трупу. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Как только тело мертвеца коснулось костей Елисея»

ожил и встал на ноги свои

«мертвец вернулся к жизни и встал»

2 Kings 13:22

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 13:23

Но проявил Господь милосердие к ним (израильтянам), и помиловал их

Может быть полезно разделить это предложение на более короткие части. Альтернативный перевод: «Но Господь был очень добр к израильтянам. Он помог им»

И не пожелал уничтожить их

Завет Господа - причина, по которой Он не разрушил Израиль. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Это причина того, что Господь не уничтожил их» или «Из-за Своего завета Господь не уничтожил их»

и не отверг лица Своего

О отвержении Господа говорят, будто Он физически изгнал Израиль из того места, где он был. Альтернативный перевод: «не изгнал их»

2 Kings 13:24

Азаил ... Венадад

Это имена царей.

воцарился Бен-Хаддад, сын его, вместо него

"стал царём после него"

2 Kings 13:25

Иоас ... Иоахаза

Это имена царей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Три раза поразил его Иоас

Здесь «Иоас» и «его» относятся к царям и их армиям. Альтернативный перевод: «Армия Иоаса напала на армию Венадада три раза»

возвратил города Израилю

«Иоас взял контроль над израильскими городами, захваченными Венададом»

Translation Questions

2 Kings 13:4

Почему Господь послал Израилю избавителя?

Потому что увидел угнетение израильтян и то, как сирийский царь притеснял их.

2 Kings 13:5

Почему Господь послал Израилю избавителя?

Потому что увидел угнетение израильтян и то, как сирийский царь притеснял их.

2 Kings 13:7

Что сделал с израильским войском царь Сирии?

Он их уничтожил, сделав их словно пыль под ногами.

2 Kings 13:15

Что Елисей сказал сделать Иоасу, когда заболел?

Он сказал Иоасу взять лук и стрелы.

2 Kings 13:18

Что случится из-за того, что Иоас ударил по земле только три раза?

Из-за того, что Иоас ударил по земле только три раза, он всего лишь три раза разобьёт сирийцев.

2 Kings 13:19

Что случится из-за того, что Иоас ударил по земле только три раза?

Из-за того, что Иоас ударил по земле только три раза, он всего лишь три раза разобьёт сирийцев.

2 Kings 13:21

Что случилось с человеком, которого собирались похоронить в могиле Елисея?

Когда хоронившие бросили покойного в гробницу Елисея, тело коснулось костей Елисея, и он ожил и встал на свои ноги.

2 Kings 13:23

Почему Господь проявил милосердие к ним и помиловал их?

Он повернулся к ним ради Своего завета с Авраамом, Исааком и Иаковом. Он не захотел их уничтожать и не отверг их от Своего лица до этого дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

4 Царств 14 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Текст снова начинает чередоваться между израильским и иудейским царствами.

Важные вопросы этой главы

Гордость

Гордость за свой успех может заставить человека потерпеть неудачу в чем-то другом. Амасия победил Едом, поэтому он хотел сражаться с Израилем. Но Израиль победил его и полностью унизил его.

Ссылки:

- 4 Царств 14:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 14:1

На втором году правления израильского царя Иоаса, сына Иоахаза,

«С тех пор, как Иоас, сын Иоахаза, стал израильским царём, прошло почти два года»

царём стал Амасия, сын иудейского царя Иоаса

"Амасия, сын Иоаса, стал иудейским царем"

2 Kings 14:2

Когда он стал царём, ему было двадцать пять лет

«Ему было 25 лет, когда он стал царём»

двадцать девять лет был царём в Иерусалиме

«Он был царем в Иерусалиме в течении 29 лет»

Иегоаддань

Женское имя

2 Kings 14:3

И делал он угодное в глазах Господа, однако не как Давид

Здесь «в глазах Господа» относятся к Его видению, а Его взгляд относится к Его суждению. Альтернативный перевод: «Амасия сделал много вещей, которые нравились Господу, но не настолько много, как царь Давид»

все, что делал Иоас отец его, он делал

Иоас повиновался Господу и делал добрые дела. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Он делал то же самое, что делал его отец Иоас»

2 Kings 14:4

Общие сведения:

История правления Амасии, иудейского царя продолжается.

Только высоты не были отменены

Это можно указать в активной форме. Высоты использовались для языческого поклонения. Это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Но он не убрал высоты»

Совершал жертвы и сжигал благовония на этих высотах

Высоты использовались для языческого поклонения. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «приносил в жертву и сжигал ладан языческим богам на этих высотах»

2 Kings 14:5

Когда утвердилось царство в руке его

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Как только Амасия надежно установил свое царственное правление и царскую власть»

он убил своих слуг

Амасия, вероятно, приказал другим людям убить слуг. Альтернативный перевод: «он приказал своим слугам казнить служащих»

2 Kings 14:6

Общие сведения:

Автор рассказывает о том, что сделал царь Амасия после убийства своего отца царя Иоаса.

Но детей убийц этих он не убил

Царь Амасия не приказал своим слугам убить детей людей, которые убили его отца. Если бы он собирался казнить их, он приказал бы своим слугам сделать это, он не сделал бы это сам. Альтернативный перевод: «Но он не сказал своим слугам казнить детей этих служащих»

не должны быть убиты отцы за детей, и дети не должны быть убиты за отцов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди не должны убивать отцов за грехи их детей, и они не должны убивать детей за грехи их родителей»

каждый за преступление преступление свое должен быть убит

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «каждый человек должен умереть за свой грех»

2 Kings 14:7

Он убил

Здесь «он» относится к его армии. Альтернативный перевод: «армия Амасии убила» или «солдаты Амасии убили»

десять тысяч

"10,000 солдат"

В долине Соляной

Это название места, расположенного к югу от Мертвого моря.

взял в сражении Селу

Это относится к царю Амасии и представляет его и армию. Альтернативный перевод: «Армия царя Амасии захватила город Селу»

Селу ... Иокфеил

Они переименовали город Села. Новое имя было Иокфеил.

2 Kings 14:8

послал Амасия послов к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю израильскому, сказать: выйди, мы увидимся лицом к лицу».

Здесь «лицом к лицу» также включает их армии. Альтернативный перевод: «Тогда Амасия отправил посланников к израильскому царю Иоасу, сказав: Приходи сюда, и давай сразимся в битве друг с другом мы и наши армии».

2 Kings 14:9

Тёрн этот, который на Ливане ... растоптали этот тёрн

Это слово картина и загадка. Кедровое дерево великолепно, а тёрн маленький и бесполезный. Иоас сравнивает себя с кедром, а Амасию с тёрном и предупреждает Амасию не атаковать. Если у вас есть аналогичное сравнение на вашем родном языке, вы можете использовать его.

Тёрн

тип куста с колючками

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказать: "Отдай дочь твою сыну моему в жёны"

Эта прямая цитата может быть сформулирована как косвенная речь. Альтернативный перевод: «просить кедра отдать свою дочь сыну тёрна в жёны»

2 Kings 14:10

Ты разбил идумеян

Это предупреждающая часть послания Иоаса Амасии. "Амасия, ты определенно победил Едом"

и возгордилось сердце твое

Это идиома, которая относится к гордости. Альтернативный перевод: «Ты очень гордишься тем, что сделал»

Хвастался и сиди у себя дома

«Довольствуйся своей победой»

Для чего тебе затевать ссору на беду?

Иоас использует этот вопрос, чтобы предупредить Амасию не нападать на него. Альтернативный перевод: «чтобы не причинить неприятностей себе и потерпеть поражение»

2 Kings 14:11

Но не послушался Амасия

Здесь «слушать» означает подчинение предупреждению. Альтернативный перевод: «Однако Амасия не подчинился предупреждению Иоаса»

И вышел Иоас... и увиделись лицом к лицу он и Амасия

Армии этих царей сражались с ними. Альтернативный перевод: «Итак, Иоас и его армия пошли сражаться с Амасией и его армией, и они встретились»

Вефсамисе

Это город в Иудее недалеко от границы с Израилем.

2 Kings 14:12

И была разбита Идея израильтянами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Израиль победил Иуду»

разбежались каждый по шатрам своим

«Все люди в иудейской армии убежали домой»

2 Kings 14:13

Общие сведения:

Это то, что произошло после того, как израильская армия победила иудейскую армию в Вефсамисе.

от ворот ефремовых до ворот угольных

Есть имена ворот в стене Иерусалима.

четыреста локтей

"около 180 метров"

локтей

1 локоть был около 46 сантиметров.

2 Kings 14:14

и детей заложников и он возвратился в Самарию

Здесь «Он» относится к Иоасу и его армии. Альтернативный перевод: «Иоас и его армия пришли ... солдаты Иоаса забрали» Это подразумевает, что Иоасу нужно было взять этих заложников, чтобы предотвратить повторную атаку Амасии. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «и они также взяли в Самарию некоторых заложников, чтобы убедиться, что Амасия не доставит им больше проблем»

2 Kings 14:15

написано в летописи царей израильских

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю, что дела Иоаса записаны в другой книге. Посмотрите, как эта фраза переводится в [4 Царств 1:18]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 14:16

Иоас упокоился со своими отцами

Это вежливый способ сказать, что он умер. Альтернативный перевод: «Затем Иоас умер»

Вместо него стал царём

"стал царем после него"

2 Kings 14:17

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 14:18

записаны в летописи царей иудейских

Дела Иоаса записаны в другой книге. Посмотрите, как эта фраза переводится в [4 Царств 8:23]

2 Kings 14:19

Против него в Иерусалиме составили заговор

Заговор - это секретный план причинения вреда кому-либо или чему-либо. Альтернативный перевод: «Некоторые люди в Иерусалиме замышляют заговор против Амасии»

Лахис

Это город на юго-западе Иудеи.

послали за ним в Лахис

Люди, которые совершили заговор, послали других людей следовать за Амазией в Лахис.

2 Kings 14:20

Общие сведения:

Это то, что произошло после смерти царя Амасии.

И принесли его на конях

«Они вернули тело Амасии на лошадях»

2 Kings 14:21

И взял весь народ иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царём вместо его отца Амасии

Это обобщение. Некоторые люди, возможно, не хотели, чтобы он был царём. Альтернативный перевод: «Иудейский народ взял 16-летнего Азарию и сделал его царем после его отца Амасии»

Азарию

Этот царь сегодня более известен под именем «Озия».

2 Kings 14:22

Он отстроил Елаф

Азария сделал это не один. Альтернативный перевод: «Азария приказал восстановить Элаф» или «Азария руководил восстановлением Элафа»

Елаф

город и Иуде

вернул его Иуде

"вернул его в Иудею"

упокоился со своими отцами

Это поэтический способ сказать, что он умер.

2 Kings 14:23

Общие сведения:

Это описывает то, что сделал царь Озия после того, как стал царем.

На пятнадцатом году правления Амасии

"Шёл 15 год, как Амасия стал царём"

сорок один год

"правил 41 год"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 14:24

неугодное в глазах Господа

Глаза Господа представляеют суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «что было злом по мнению Господа» или «что Господь считает злом»

не отвернулся от всех грехов Иеровоама

Альтернативный перевод: «Он не перестал совершать те же грехи, что и Иеровоам» или «Он продолжал грешить так же, как и Иеровоам»

2 Kings 14:25

Он возвратил пределы

Это означает, что его армия восстановила землю до границы. Альтернативный перевод: «Его солдаты снова завоевали часть территории, которая ранее принадлежала Израилю»

Емаф

Этот город также назывался Емаф.

моря пустыни

"Мёртвое море"

2 Kings 14:26

бедствие

Альтернативный перевод: «это было очень тяжело»

не было помощника у Израиля

«не было никого, кто мог бы спасти Израиль»

2 Kings 14:27

имя Израиля

Здесь «имя Израиля» представляет весь Израиль и его жителей. Альтернативный перевод: «Израильтяне»

под небесами

"всё, что на земле"

и спас их рукою Иеровоама, сына Иоаса

Здесь «рука» является метонимом власти. Кроме того, «Иоас» - это синекдоха, представляющая Иоаса и его армию. Альтернативный перевод: «он позволил царю Иеровоаму и его армии спасти их»

2 Kings 14:28

написаны в летописи царей Израильских

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю, что дела Иоаса записаны в другой книге. Посмотрите, как эта фраза переводится в [4 Царств 1:18]

2 Kings 14:29

Иеровоам упокоился со своими отцами, с царями Израиля

Это вежливый способ сказать, что он умер и был похоронен. Альтернативный перевод: «Иеровоам умер и был похоронен там, где были похоронены другие израильские цари»

Translation Questions

2 Kings 14:5

Что сделал Амасия, как только его царство утвердилось?

Когда царство утвердилось в его руках, тогда он убил своих слуг, которые убили его отца царя.

2 Kings 14:6

Почему Амасия не убил сыновей убийц?

Потому что в книге закона Моисея, в которой Господь заповедал, написано: «Отцы не должны быть наказаны смертью за детей, и дети не должны быть наказаны смертью за отцов, но каждый должен быть наказан смертью за своё преступление».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 14:9

Кто затоптал тёрн, который на Ливане?

Дикие звери, которые на Ливане, растоптали тёрн.

2 Kings 14:14

Что Иоас забрал из Иерусалима?

Он забрал всё золото и серебро, все сосуды, какие нашлись в доме Господа и в сокровищницах царского дома, и заложников.

2 Kings 14:19

Как умер Амасия?

Против него в Иерусалиме составили заговор, и он убежал в Лахис. За ним послали в Лахис и там его убили.

2 Kings 14:22

Что Азария сделал с Елафом?

Азария заново отстроил Елаф и вернул его Иуде.

2 Kings 14:25

Через кого Иеровоам услышал, что он должен восстановить границы Израиля от входа в Емаф до моря пустыни?

Иеровоам услышал через пророка Иону, сына Амафиина.

2 Kings 14:26

Как Господь спас Израиль, видя, что нет никого, кто мог бы помочь им?

Он спас их рукой Иеровоама, сына Иоаса.

2 Kings 14:27

Как Господь спас Израиль, видя, что нет никого, кто мог бы помочь им?

Он спас их рукой Иеровоама, сына Иоаса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

4 Царств 15 глава

Общие Заметки

Важные вопросы этой главы

Зло Израиля

Израиль убивал одного царя за другим. Ассирийцы начали нападать на Израиль.

Ссылки:

- 4 Царств 15:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 15:1

В 27-й год Иеровоама, царя Израиля

Можно четко обозначить, что это двадцать седьмой год его правления. Альтернативный перевод: «В 27 году царствования Иеровоама»

Азария

Этот царь сегодня более известен под именем «Озия».

2 Kings 15:2

Иехолия

Это имя матери Азарии.

2 Kings 15:3

И делал то, что правильно в глазах Господа

«Азария делал то, что было правильно»

правильно в глазах Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что было правильно по мнению Господа» или «что Господь считает правильным»

2 Kings 15:4

Только высоты не отменил

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не убрал высоты» или «Азария не дал кому нибудь брать высоты»

высоты не отменил

Быть отменённым означает быть уничтоженным. Альтернативный перевод: «не были уничтожены»

2 Kings 15:5

до дня смерти его

Абстрактное существительное «смерть» можно выразить глаголом «умереть». Альтернативный перевод: «до дня когда он умер»

Иофам, сын царя, над домом правил

Слово «дворец» относится к людям, живущим в царском дворце. Поскольку Азария был прокаженным, он должен был жить в отдельном доме. Таким образом, его сын, Иофам, взял на себя ответственность за дворец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над домом правил

Быть над домом означает иметь власть над теми, кто в нем. Альтернативный перевод: «отвечал за домашнее хозяйство» или «имел власть над теми, кто жил во дворце Азарии»

2 Kings 15:6

записаны в книге дел и дней царей Израиля

Этот вопрос используется для информирования или напоминания читателям о том, что информация об Азарии содержится в этой другой книге. Это также может быть указано в активной форме. Посмотрите, как вы перевели это в[4 Царств 8:23]

2 Kings 15:7

И почил Азария с отцами его

Сон означает смерть. Альтернативный перевод: «Азария умер как его предки» или «Как и его предки, Азария умер»

и похоронили его с отцами

«его семья похоронила его там, где похоронены его предки»

И воцарился Иофам, сын его, вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его место». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Азарии»

2 Kings 15:8

В 38-й год Азарии, царя Иудеи, воцарился Захария

Можно четко заявить, что это тридцать восьмой год его правления. Альтернативный перевод: «В 38 году царствования Азарии, иудейского царя»

Захария, сын Иеровоама

Этот Иеровоам был вторым израильским царем с таким именем. Он был сыном царя Иоаса.

в Самарии на шесть месяцев

Самария - город, в котором жил Захария, когда он был израильским царем. Альтернативный перевод: «жил в Самарии и правил Израилем шесть месяцев»

2 Kings 15:9

Он делал зло

"Захария делал то, что было злом"

зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

не уклонялся от грехов Иеровоама, сына Навата

Отступление от грехов означает отказ от совершения этих грехов. Альтернативный перевод: «Захария не отказался делать грехи Иеровоама, сына Навата» или «Он грешил, как грешил Иеровоам, сын Навата»

Иеровоама, сына Навата

Этот Иеровоам был первым царем из десяти северных колен, составлявших израильское царство.

который ввёл Израиль в грех

Здесь слово «Израиль» представляет народ израильского царства. Альтернативный перевод: «который привёл к греху израильский народ»

2 Kings 15:10

Селлум ... Иависа

Это имена двух мужчин.

против него

"против царя Захарии"

воцарился вместо него

«Тогда Селлум стал царем вместо Захарии»

2 Kings 15:11

записано в книге дел и дней царей Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы можете прочитать о них в книге событий израильских царей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 15:12

слово Господа

Можно ясно сказать, что события, описанные в стихе 10, исполнили слово Господа. Альтернативный перевод: «То, что случилось с Захарией, было по слову Господа» или «То, что случилось с Захарией, исполнило слово Господа»

сыновья до четвертого рода будут сидеть у тебя на престоле Израиля

Сидеть на престоле означает быть царём. Альтернативный перевод: «Твои потомки будут израильскими царями на протяжении четырех поколений»

2 Kings 15:13

в 39-й год Азарии, царя Иудеи

Можно четко заявить, что это тридцать девятый год его правления. Альтернативный перевод: «в 39 году царствования Азарии, иудейского царя»

Селлум ... Иависа

Это имена двух мужчин. Посмотрите, как вы перевели эти имена в [4 Царств 15:10]

царствовал один месяц в Самарии

Самария это город, в котором он жил, когда был израильским царем. Альтернативный перевод: «Селлум жил в Самарии и правил Израилем всего один месяц»

2 Kings 15:14

Менаим ... Гадия

Это имена двух мужчин.

воцарился вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его месте». Альтернативный перевод: «стал царём вместо Селлума»

2 Kings 15:15

заговоре, который он сделал

Абстрактное существительное «заговор» можно перевести с глагола «планировать». Можно ясно сказать, что это был заговор. Альтернативный перевод: «как он планировал убить царя Захарию» или «и как он убил царя Захарию»

записаны в книге дел и дней царей Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы можете прочитать о них в книге событий израильских царей»

2 Kings 15:16

Типсах

Это название города. В некоторых версиях есть «Таппуах», что является названием другого города.

2 Kings 15:17

В 39-й год год Азарии, царя Иудеи

Можно четко обозначить, что это тридцать девятый год его правления. Альтернативный перевод: «В 39 год правления Азарии, иудейского царя»

2 Kings 15:18

И делал зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

во все свои дни

Абстрактная фраза «свои дни» можно перевести глаголом «жить». Альтернативный перевод: «Все время, что он жил»

не уклоняясь от грехов Иеровоама

Отступление от грехов означает отказ от совершения этих грехов. Альтернативный перевод: «Захария не отказался делать грехи Иеровоама, сына Навата» или «Он грешил, как грешил Иеровоам, сын Навата»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который вводил Израиль в грех

Здесь слово «Израиль» представляет народ израильского царства. Альтернативный перевод: «который привёл к греху израильский народ»

2 Kings 15:19

И пришел Фул, царь Ассирии

Фраза "Фул ассирийский царь" представляет Фул и его армию. Альтернативный перевод: «Фул, ассирийский царь, пришел со своей армией против земли Израиля»

Фул

Фул - это имя человека, который был царем Ассирии. Его также звали Тиглат-Пилезер.

на землю (Израиля)

Фраза «пришел на землю» - это идиома, означающая нападение. «Земля» относится к земле Израиля и представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «пришел со своей армией, чтобы напасть на израильский народ»

чтобы была рука его с ним

«1000 талантов серебра». Вы можете преобразовать это в современную меру. Альтернативный перевод: «тридцать три тысячи килограммов серебра» или «тридцать три метрических тонны серебра»

и чтобы укрепилось царство в руке его

Наличие царства в его руке означает управление царством. Альтернативный перевод: «укрепить свое правление над израильским царством».

2 Kings 15:20

распределил Менаим это серебро на весь Израиль

"взял эти деньги из Израиля"

50 сиклей серебра

Вы можете преобразовать это в современную меру. Альтернативный перевод: «шестьсот граммов серебра» или «три пятых килограмма серебра»

не остался там в земле

"не остался там в Израиле"

2 Kings 15:21

разве не записаны в книге дел и дней царей Израиля

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация о Менаиме есть в этой другой книге. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 1:18]

2 Kings 15:22

И почил Менаим с отцами его

Сон означает смерть. Посмотрите, как вы перевели это в[4 Царств 10:35]

Факия

Это мужское имя.

вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его месте». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Менаима»

2 Kings 15:23

В 50-й год Азарии

Можно четко заявить, что это пятидесятый год его правления. Альтернативный перевод: «В 50 год царствования Азарии, иудейского царя»

Факия

Это мужское имя.

2 Kings 15:24

зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

не уклоняясь от грехов Иеровоама, сына Навата

Оставление грехов означает отказ от совершения этих грехов. Альтернативный перевод: «Факия не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отказался совершать грехи Иеровоама, сына Навата» или «Он грешил, как грешил Иеровоам, сын Навата»

который ввёл Израиль в грех

Здесь слово «Израиль» представляет народ израильского царства.

2 Kings 15:25

Факей ... Ремалии

Это мужские имена.

составил против него заговор

«тайно планировал убить Факея»

50 человек

"пятьдесят человек"

Арговом ... Арием

Это мужские имена.

в укрепленном дворце

«укрепленная часть царского дворца» или «безопасное место в царском дворце»

воцарился вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его месте». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Факея»

2 Kings 15:26

написано в хронике израильских царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы можете прочитать о них в книге событий израильских царей».

2 Kings 15:27

На пятьдесят втором году правления иудейского царя Азарии

Можно четко заявить, что это пятьдесят второй год его правления. Альтернативный перевод: «В 52 году правления Азарии, иудейского царя»

2 Kings 15:28

И делал зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

не уклоняясь от грехов Иеровоама, сына Навата

Оставление грехов означает отказ от совершения этих грехов. Альтернативный перевод: «Захария не отказался совершать грехи Иеровоама, сына Навата» или «Он грешил, как грешил Иеровоам, сын Навата»

2 Kings 15:29

Во дни Факея, царя Израиля

Можно четко заявить, что это относится ко времени правления Факея. Альтернативный перевод: «Во времена правления Факея, израильского царя» или «Во время, когда Факей был царем Израиля»

Феглаффелласар

В [4 Царств 15:19]

Ион ... Авел-Беф-Мааху ... Ианох ... Кедес ... Асор ... Галаад ... Галилею ... Неффалима

Это названия городов или регионов.

переселил их в Ассирию

Здесь «Он» относится к Тиглату-Пилезеру и представляет его и его армию. Переселение людей в Ассирию означает принуждение их идти в Ассирию. Альтернативный перевод: «Он и его армия заставили людей идти в Ассирию

их

Можно четко сказать, что это за люди. Альтернативный перевод: «народ этих мест» или «израильский народ»

2 Kings 15:30

Осия ... Илы

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заговор

Заговор - это секретный план группы по причинению вреда кому-либо или чему-либо.

поразил его и умертвил его

«Осия напал на Факея и убил его»

воцарился вместо него

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его место». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Факея»

в 20-й год Иофама, сына Озии

Можно четко заявить, что это двадцатый год его правления. Альтернативный перевод: «В 20 году царствования Иоафама, сына Озии»

2 Kings 15:31

записаны в книге деяний и дней царей Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы можете прочитать о них в книге событий израильских царей»

2 Kings 15:32

Во второй год Факея, сына Ремалии, царя Израиля

Можно четко заявить, что это второй год его правления. Альтернативный перевод: «Во 2 год правления Факея, сына Ремалии, израильского царя»

царём стал Иоафам, сын иудейского царя Озии

"Иоафам, сын Азарии, иудейского царя, стал иудейским царем"

2 Kings 15:33

Ему было двадцать пять лет ... шестнадцать лет.

"Ему было 25 лет ... 16 лет"

Иеруша

Это имя женщины.

2 Kings 15:34

в глазах Господа

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что было правильно по мнению Господа» или «что Господь считает правильным»

2 Kings 15:35

Только высоты не отменил

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не убрал высоты» или «у Иоафама не было никого, кто бы убрал высоты».

не отменил

Быть отменённым означает быть уничтоженным. Альтернативный перевод: «не были уничтожены».

Он построил верхние ворота

«Он построил» представляет Иоафама, который построил их, с помощью своих рабочих. Альтернативный перевод: «Иоафам велел своим рабочим построить верхние ворота»

2 Kings 15:36

разве не записаны в книге деяний и дней царей Иудеи.

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Иоафаме есть в этой другой книге. Посмотрите, как вы перевели это в[4 Царств 8:23]

2 Kings 15:37

В те дни

Это относится к периоду времени. К какому периоду времени это относится, может быть четко указано. Альтернативный перевод: «В то время» или «В то время как Иофам был царем Иудейским»

Рецина

Это мужское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Факея ... Ремалии

Это мужские
имена. Факея был израильским царем. Посмотрите, как вы перевели их в 4 Царств 15:37.

вместо него ц

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его месте». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Иоафама»

2 Kings 15:38

И почил Иоафам с отцами его

Сон означает смерть. Альтернативный перевод: «Иоафам умер, как и его предки» или «Как и его предки, Иоафам умер»

Translation Questions

2 Kings 15:5

Как Господь сокрушил царя Азарию?

Господь сокрушил царя, и он был прокажённым до дня своей смерти, живя в отдельном доме.

2 Kings 15:7

Кто стал царём вместо Азарии?

Его сын Иофам.

2 Kings 15:10

Где Селлум убил Захарию?

Селлум убил Захарию перед народом.

2 Kings 15:12

Как долго потомки Ииуя должны были сидеть на израильском троне?

Потомки Ииуя должны были сидеть на израильском троне до четвёртого рода.

2 Kings 15:13

Почему Селлум правил в Самарии только один месяц?

Селлум правил в Самарии только один месяц, потому что Менаим, сын Гадия, убил его.

2 Kings 15:14

Почему Селлум правил в Самарии только один месяц?

Селлум правил в Самарии только один месяц, потому что Менаим, сын Гадия, убил его.

2 Kings 15:16

Почему Менаим напал на Типсах и на всех его жителей?

Менаим напал на Типсах и на всех его жителей, потому что они не открыли ему городские ворота.

2 Kings 15:19

Как Менаим собрал тысячу талантов серебра, чтобы отдать Фулу?

Менаим собрал тысячу талантов серебра, заставив каждого богатого человека внести по пятьдесят шекелей серебра.

2 Kings 15:20

Как Менаим собрал тысячу талантов серебра, чтобы отдать Фулу?

Менаим собрал тысячу талантов серебра, заставив каждого богатого человека внести по пятьдесят шекелей серебра.

2 Kings 15:25

Кто убил Факию?

Факию убил Факей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 15:29

Почему Осия устроил заговор против Факея?

Осия устроил заговор против Факея, потому что пришёл ассирийский царь Феглаффелласар и взял множество городов.

2 Kings 15:30

Почему Осия устроил заговор против Факея?

Осия устроил заговор против Факея, потому что пришёл ассирийский царь Феглаффелласар и взял множество городов.

2 Kings 15:34

Чьему примеру следовал Иоафам?

Иоафам следовал примеру своего отца Озии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

4 Царств 16 глава

Общие Заметки

Важные понятия этой главы

Ахаз

Ахаз был злым царем. Израиль и Сирия объединились, чтобы сражаться против него, поэтому он заплатил ассирийскому царю за нападение на Сирию. Ассирия победила жителей Сирии и взяла их в плен. Люди должны были доверять Господу и не полагаться на военные союзы с другими языческими народами. Это показало отсутствие доверия Господу и Его силе. and)

Ссылки:

- 4 Царств 16:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 16:1

На семнадцатом году правления Факея, сына Ремали

Можно четко заявить, что это семнадцатый год его правления. Альтернативный перевод: «В 17 год царствования Факея, сына Ремалии»

Факея ... Ремалии

Это мужские имена. Факей был израильским царем. Посмотрите, как вы перевели их в[4 Царств 15:25]

2 Kings 16:2

угодного в глазах Господа, своего Бога

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «что было правильно по мнению Господа» или «что Господь, Бог его, считает правильным»

как Давид, отец его

Давид делал то, что правильно.

2 Kings 16:3

ходил путём царей израильских

"Ходить" представляет собой поведение и поступки. Альтернативный перевод: «Царь Ахаз действовал так же, как
действовали израильские цари» или «он делал то, что делали израильские цари»

подобно мерзостям народов

Здесь «подобно» представляет собой повторять или делать тоже, что делают другие. Альтернативный перевод: «делали те же отвратительные вещи, которые делали другие нации»

народов

Слово «народов» представляет людей других наций. Здесь это относится к людям наций, которые жили на этой земле. Альтернативный перевод: «люди других народов»

которых прогнал Господь

«Прогнать» означает «вытеснить». Альтернативный перевод: «которых Господь заставил уйти»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от лица сыновей Израиля

Люди этих народов бежали,
когда израильский народ поселился на земле. Полный смысл этого утверждения можно сделать явным. Альтернативный перевод:
«от израильского народа, который пришёл на эту землю»

2 Kings 16:4

высотах и на холмах и под всяким деревом ветвистым

Это места, где люди других народов поклонялись своим ложным богам.

под всяким деревом ветвистым

Бог хотел, чтобы его люди приносили Ему жертвы в Иерусалиме. Слово «всяким» здесь является преувеличением, чтобы показать, как царь Ахаз был полон решимости не повиноваться Богу, принося жертвы во многих других местах. Альтернативный перевод: «под многими зелеными деревьями» или «под многими зелеными деревьями по всей земле»

2 Kings 16:5

Рецин ... Факей ... Ремалии,

Это мужские имена. Посмотрите, как вы перевели их в [4 Царств 15:37]

осуждали Ахаза

Ахаз был в Иерусалиме. Здесь «Ахаз» представляет себя и людей, которые были с ним в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «окружили город с Ахазом в нем» или «окружили Ахаз и других в городе с ним»

2 Kings 16:6

возвратил...Елаф Арамеи

Здесь «Арамея» представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «вернул город Элаф под контроль сирийскому народу»

Елаф

Это название города. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 14:22]

изгнал иудеев из Елафа

"вынудил Иудеев покинуть Елаф"

до сегодняшнего дня

Это значит ко времени написания этой книги.

2 Kings 16:7

Феглаффелласару

В [4 Царств 15:19]

раб твой и сын твой я

Быть слугой и сыном означает подчинение чьей-то власти. Альтернативный перевод: «Я буду подчиняться тебе, как если бы я был твоим слугой или твоим сыном»

от руки царя аморейского и от руки царя израильского

Рука - это метоним, который представляет силу. Альтернативный перевод: «от власти сирийского царя и от власти израильского царя»

восставших на меня

Цари, нападающие на Ахаза, представляют армии тех царей, которые нападают на Ахаза и его народ. Альтернативный перевод: «кто напал на меня своими армиями» или «чьи армии напали на меня»

2 Kings 16:8

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 16:9

и пошел царь ассирийский в Дамаск

Слово «царь» представляет царя и его армию. Также Дамаск представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «царь Ассирии и его армия напали на жителей Дамаска"

переселил его в Кир

"Его" Означает Дамаск. То есть жителей Дамаска. Переселение людей означает принудительное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

действие. Альтернативный перевод: «сделал людей своими пленниками и заставил их пойти в Кир»

Кир

Возможные значения: 1) это название города или 2) это слово означает «город» и относится к столице Ассирии.

2 Kings 16:10

изображение жертвенника и чертёж всего его устройства

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «все инструкции, которые нужны рабочим для того, чтобы его построить»

2 Kings 16:11

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 16:12

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 16:13

Общие сведения:

Это то, что сделал царь Ахаз после того, как вернулся из Дамаска и посетил новый жертвенник, который построил для него священник Урия.

Сжёг своё всесожжение

«Царь Ахаз принёс жертву и сжёг её»

жертвенник

Это относится к жертвеннику, который царь Ахаз велел Урии построить.

2 Kings 16:14

от лицевой стороны храма ... между жертвенником и между домом Господа

Обе эти фразы рассказывают, где находился медный жертвенник. Они ссылаются на одно и то же место.

2 Kings 16:15

большом жертвеннике

Это относится к новому жертвеннику, который Ахаз велел Урии построить.

всесожжение от царя и хлебное приношение его

Когда Ахаз сказал «царь» и «его», он имел в виду себя. Царь рассматривал свои приношения как особые. Альтернативный перевод: «моя жертва всесожжения и моё хлебное приношение» или «царская жертва всесожжения и царское хлебное приношение»

2 Kings 16:16

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 16:17

подстав

«Подвижные стойки» или «корзины». На этих стойках были колеса, чтобы их можно было перемещать.

море снял

«Он также снял большую чашу». «Море» было огромным тазом или чашей для воды, сделанной из бронзы.

2 Kings 16:18

Ради ассирийского царя

Почему они это сделали, может быть указано точно. Альтернативный перевод: «чтобы угодить ассирийскому царю»

2 Kings 16:19

не записаны ли в летописи царей иудейских?

Этот вопрос используется либо для информирования, либо для напоминания читателям, что информация об Ахазе есть в другой книге. Это также может быть указано в активной форме. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 8:23]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 16:20

Ахаз упокоился со своими отцами

Сон означает смерть. Альтернативный перевод: «Ахаз умер так же, как его предки» или «Как и его предки, Ахаз умер»

был похоронен со своими отцами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди похоронили его там же, где похоронены его предки»

Вместо него царём стал

Фраза «вместо него» - это метафора, означающая «на его месте». Альтернативный перевод: «стал царем вместо Ахаза»

Translation Questions

2 Kings 16:3

Что Ахаз сделал со своим сыном?

Ахаз провёл сына через огонь, подражая мерзостям народов.

2 Kings 16:5

Чего не смог сделать Рецин, когда он атаковал Иерусалим?

Когда Рецин атаковал Иерусалим, он не смог одолеть Ахаза.

2 Kings 16:8

Что Ахаз отправил в дар ассирийскому царю?

Ахаз взял серебро и золото, которое нашлось в доме Господа и в сокровищницах царского дома, и послал ассирийскому царю в дар.

2 Kings 16:10

Какой жертвенник Ахаз попросил построить Урию?

Ахаз хотел построить жертвенник по образцу, который он увидел в Дамаске.

2 Kings 16:11

Какой жертвенник Ахаз попросил построить Урию?

Ахаз хотел построить жертвенник по образцу, который он увидел в Дамаске.

2 Kings 16:13

Кто принёс всесожжения и хлебные приношения?

Царь принёс всесожжения и хлебные приношения.

2 Kings 16:15

Какова была цель медного жертвенника?

Медный жертвенник оставался до решения Ахаза.

2 Kings 16:18

Ради кого Ахаз закрыл крытый субботний проход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господа?

Ради ассирийского царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

4 Царств 17 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Эта глава завершает рассказ о израильском царстве и продолжается только об Иудее.

Важные понятия этой главы

Идолопоклонство

Израиль продолжал поклоняться идолам, поэтому Бог наказал их, позволив Ассирии победить их и забрать их. Ассирия переселила людей из других стран на их территорию, которая раньше была территорией Израиля, и новые люди поклонялись как своим собственным богам так и Господу.

Ссылки:

- 4 Царств 17:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 17:1

Осия, сын Илы

Осия стал царем северного царства Израиля.

Илы

Это мужское имя.

в Самарии над Израилем

Самария была столицей Израиля.

2 Kings 17:2

зло в глазах Господа

Он не подчинялся законам Господа, данным Моисею. «В глазах» - это метафора суждения или мнения. Альтернативный перевод: «зло для Господа»

2 Kings 17:3

Салманассар

Это имя мужчины.

И стал ему Осия слугою, и платил ему дань

Осия сделал так, как повелел царь Ассирии, и принес ему деньги, чтобы царь не уничтожил Израиль.

2 Kings 17:4

Сигону

Это мужское имя.

каждый год

"ежегодно"

И заключил его под стражу царь Ассирии, и заточил его в дом темничный

"посадил Осию в тюрьму"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 17:5

держал её в осаде

Слово "осада" обозначает: поставить войска вокруг города, чтобы заставить людей в городе сдаться

2 Kings 17:6

переселил израильтян в Ассирию

Название «израильтяне» является метонимом для людей, живущих там. Альтернативный перевод: «увёл израильтян в Ассирию»

Халахе ... Хаворе ... Гозан

Это названия мест.

мидийских

Это название группы людей.

2 Kings 17:7

Общие сведения:

Повествование останавливается, чтобы подвести итог суду Господа над Израилем.

из-под руки фараона

Это относится к пленению израильтян ассирийцами.

руки

«Руки» - это метоним контроля, власти или силе. Альтернативный перевод: «контроль»

2 Kings 17:8

поступать по обычаям

«поступать по обычаям» означает следовать способам или моделям поведения, которые люди используют в своей жизни. Альтернативный перевод: «совершать действия»

2 Kings 17:9

Общие сведения:

Повествование продолжается изложением суждения Господа об Израиле.

2 Kings 17:10

на всяком возвышенном месте, и холме и под всяким ветвистым деревом.

Это преувеличение, чтобы показать, что поклонение ложным богам было широко распространено. Альтернативный перевод: «на высоких холмах и везде под зелеными деревьями»

2 Kings 17:11

Общие сведения:

Повествование продолжается изложением суждения Господа об Израиле.

И делали злые дела и гневили Господа.

Возможные способы представить это: 1) «совершали много злых дел, которые вызвали гнев Господа», или 2) «совершали много греховных поступков, которые гневили Господа»

2 Kings 17:12

о которых Господь говорил им

«о которых Господь их предупреждал»

2 Kings 17:13

Общие сведения:

Повествование продолжается изложением суждения Господа об Израиле.

Господь ....пророка ... предостерегал

Господь говорил с ними через пророков.

возвратитесь от злых путей ваших

«Прекратите делать злые дела, которые вы делали»

Я преподал вам через Моих рабов, пророков

Господь послал пророков, чтобы напоминать людям о законах Бога и повиноваться им.

2 Kings 17:14

Общие сведения:

Изложение суда Господа об Израиле продолжается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но не слушали и ожесточали шею их

Они не желали следовать законам Бога и полагаться на Господа как на Бога.

2 Kings 17:15

отвергали Его уставы

Они отказались подчиняться законам Бога.

Но они пошли вслед за суетой, и осуетились вслед за народами

Они следовали обычаям людей вокруг них.

чтобы они не поступали как они

"чтобы не подражали"

2 Kings 17:16

Общие сведения:

Продолжается изложение суждения Господа об Израиле.

литые статуи

Литые статуи - это фигуры, изготовленные путем заливки расплавленного металла в форму.

2 Kings 17:17

гадали

использовал магию, чтобы узнать, что произойдет в будущем

предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа

«Предались» - это метафора для полного посвящения себя тому, что было злом. Альтернативный перевод: «посвятили себя тому, чтобы делать то, что, по словам Господа, было злом»

2 Kings 17:18

удалил их от лица Своего

Он больше не заботится о них. Альтернативный перевод: «лишил их Своего внимания»

2 Kings 17:19

Общие сведения:

Продолжается изложение суждения Господа об Израиле, включая то, как Иуда также впал в идолопоклонство.

Иуда

Место "Иуда" является метонимом людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «иудейский народ»

2 Kings 17:20

склонил их

"Господь наказал израильтян"

отдавал их в руки грабителей

«Руки» - это метоним контроля, власти или авторитета. Альтернативный перевод: «передал их тем, кто отнял у них имущество»

пока не отверг, наконец от лица Своего

«Своего лица» - это метафора внимания и заботы. Альтернативный перевод: «пока их больше не будет в Его присутствии»

2 Kings 17:21

Общие сведения:

Продолжение описания причины, по которой Господь судит Израиль.

отделился Израиль

«Он отделил» здесь - метафора насильственного удаления. Альтернативный перевод: «Господь разделил израильский народ»

от дома Давида

«от правления потомков Давида»

увел Иероваам Израиль от следования Господу

«отвратил израильский народ от следования за Господом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 17:22

не отставали от них

«Израильтяне не прекратили совершать эти грехи» или «они не отвернулись от этих грехов»

2 Kings 17:23

пока не отверг Господь Израиль от Своего лица

«Своего лица» - это метафора внимания и заботы. Альтернативный перевод: «Господь удалил израильский народ от Своего внимания и заботы».

2 Kings 17:24

Общие сведения:

Суд Господа продолжается против новых ассирийских жителей, которые исповедуют свои языческие религии.

Куты ... Аввы ... Емафа ... Сепарваима

Это места в ассирийской империи.

2 Kings 17:25

И было, в начале жительства их там

«Когда эти люди впервые жили там»

2 Kings 17:26

народы, которых переселил ты, и которые живут в городах Самарии

«Люди, которых ты переселил из других стран и отправил жить в города Самарии»

не знают они обычаев Бога земли

«Не знают, как поклоняться Богу, которому поклонялись израильтяне на этой земле»

2 Kings 17:27

отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда

«Возьмите священника, который приехал из Самарии, снова туда»

он научит их

«Пусть самаритянский священник учит людей, которые живут там сейчас»

2 Kings 17:28

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 17:29

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 17:30

Суккот-Беноф ... Нергала ... Ашиму,

Это имена богов, как мужских, так и женских.

кутийцы ... емафяне

Это названия мест.

2 Kings 17:31

Нивхаза ... Тартака

Это имена богов, как мужских, так и женских.

аввийцы ... сепарваимцы

Это названия народностей.

сжигали в огне своих сыновей

«приносили в жертву своих детей» или «сжигали своих детей в огне как жертву»

2 Kings 17:32

они

Это относится к языческому народу, который ассирийский царь переселил в города Самарии.

2 Kings 17:33

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 17:34

поступают они по прежним своим обычаям

«они продолжают те же привычки, что и раньше»

2 Kings 17:35

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 17:36

Общие сведения:

Краткое изложение подходит к концу с призывом поклоняться только Господу.

силою великою и мышцею простертою

Фраза «протянутой рукой» является метонимом для обозначения силы и означает в основном то же самое, что и «великая сила». Альтернативный перевод: «с очень большой силой»

2 Kings 17:37

старайтесь исполнять

"подчиняйтесь им"

2 Kings 17:38

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 17:39

Общие сведения:

Изложение теперь заканчивается призывом поклоняться только Господу и описанием грехов людей.

2 Kings 17:40

они не послушали

«послушали» - вот метафора для "обращать внимание" и "следовать повелению". Альтернативный перевод: «Они не подчинились»

2 Kings 17:41

народы эти боялись Господа

Эти народы почитали Господа только для того, чтобы умилостивить его так же, как они относились к своим собственным богам.

до этого дня

"и продолжают с тех пор." Фраза «сегодняшнего дня» относится к периоду времени, в котором жил писатель.

Translation Questions

2 Kings 17:3

Что делал Осия, когда стал слугой Салманассара?

Осия стал подвластным ему и платил ему дань.

2 Kings 17:4

Как Осия составил заговор против Салманассара?

Он посылал послов к египетскому царю Сигору и не платил царю дань каждый год.

2 Kings 17:7

Почему Израиль был взят в плен?

Это произошло потому, что народ Израиля согрешил против Господа, своего Бога.

2 Kings 17:12

Что Господь сказал израильтянам не делать?

Господь сказал, что они не должны поклоняться идолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 17:13

Через кого Господь предупреждал Израиль и Иуду?

Через всех своих пророков и провидцев.

2 Kings 17:14

Какими были израильтяне?

Они не слушали Господа и были упрямы так же, как и их праотцы, которые не верили в Господа, своего Бога.

2 Kings 17:17

Чему посвятили себя израильтяне?

Израильтяне посвятили себя тому, что было неугодно Господу.

2 Kings 17:22

Почему Господь отверг от Себя Израиль?

Потому что сыновья Израиля поступали по всем грехам Иеровоама, которые он делал, не отставали от них.

2 Kings 17:23

Почему Господь отверг от Себя Израиль?

Потому что сыновья Израиля поступали по всем грехам Иеровоама, которые он делал, не отставали от них.

2 Kings 17:25

Почему Господь посылал львов на новые народы, которые стали жить в Самарии?

Новые народы не чтили Господа, поэтому Он посылал на них львов.

2 Kings 17:28

Чему один из священников в Вефиле учил людей, которые заселили Самарию?

Он учил их, как чтить Господа.

2 Kings 17:29

Где каждый из народов поставил сделанных ими богов?

Каждый народ сделал также своих богов и поставил в языческих храмах на высотах, которые устроили самаряне.

2 Kings 17:32

Кого ещё чтили новые народы в Израиле помимо своих богов?

Новые народы чтили Господа.

2 Kings 17:34

В чём новые народы в Израиле не чтили Господа?

До сегодняшнего дня они поступают по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, по закону и по заповедям, которые Господь заповедал сыновьям Иакова.

2 Kings 17:35

В чём новые народы в Израиле не чтили Господа?

До сегодняшнего дня они поступают по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, по закону и по заповедям, которые Господь заповедал сыновьям Иакова.

2 Kings 17:40

Каким образом народы в Израиле не послушались?

Они поступали по прежним своим обычаям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

4 Царств 18 глава

Общие Заметки

Структура и формат

В этой главе начинается история Езекии, одного из великих иудеийских царей (4 Царств 18 - 20). Поскольку его влияние было таким значительным, то для описания истории его правления выделено больше места.

Важные понятия этой главы

Доверие Господу

Езекия доверял и повиновался Богу. Он перестал платить дань Ассирии, поэтому ассирийцы вторглись в Иудею. Ассирийский царь сказал народу Иудеи, что сопротивление бесполезно. Несмотря на это, Езекия верил в силу Господа.

Ссылки:

- 4 Царств 18:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 18:1

Общие сведения:

Езекия становится иудейским царем вместо своего отца, царя Ахаза.

Осии ... Илы

Это мужские имена.

2 Kings 18:2

Захарии

Захария - это мужское имя.

Ави

Это женское имя.

2 Kings 18:3

И делал он угодное в глазах Господа

«В глазах» - это метафора внимания и заботы Господа. Альтернативный перевод: «Царь Езекия делал то, что было правильно для Господа» или «Езекия делал то, что Господь сказал, правильно»

2 Kings 18:4

Общие сведения:

Продолжается история правления царя Езекии.

Он отменил высоты, разбил статуи, срубил культовое дерево

«Езекия уничтожил места поклонения, разбил на куски статуи и срубил особое дерево для поклонения»

Нехуштан

Это имя можно перевести как «медный змей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 18:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 18:6

Общие сведения:

История правления царя Езекии продолжается.

Он прилепился к Господу

«Прилепился» - это метафора означающая, оставаться верным и привязанным. Альтернативный перевод: «Езекия остался верен Господу» или «Езекия остался преданным Господу»

2 Kings 18:7

куда бы он ни ходил, он поступал благоразумно

"куда бы ни шел Езекия, он добивался успеха"

2 Kings 18:8

укреплённого города

город со стеной вокруг для защиты

2 Kings 18:9

Осии ... Илы ... Салманассар

Это мужские имена.

2 Kings 18:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 18:11

Халахе ... Хаворе ... Гозан

Это названия мест.

Ассирийский царь переселил израильтян в Ассирию

«Таким образом, ассирийский царь приказал своей армии увести израильтян из их домов, и поселить в Ассирии»

2 Kings 18:12

голос Господа

«Голос» - это метонимия сообщения о повелении Господа. Альтернативный перевод: «повеление Господа»

2 Kings 18:13

Сеннахирим

Это мужское имя.

укреплённых городов

Города со стенами вокруг них для защиты. Посмотрите, как вы перевели «укрепленный город» в 4 Царств 18:8.

2 Kings 18:14

Лахис

Это название города.

Отойди от меня

Это выражение предполагает, что «меня» представляет царство Езекии. Альтернативный перевод: «Убери свою армию с моей территории»

Сколько назначишь мне, я заплачу

«Я заплачу тебе все, что от меня требуется»

талантов

Это название типа веса, который использовался для денег. Один талант весил около 33 килограммов.

2 Kings 18:15

сокровищницах

Это было место во дворце, где хранились деньги и ценные вещи.

2 Kings 18:16

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 18:17

Ассирийский царь послал из Лахиса к царю Езекии в Иерусалим Тартана, Рабсариса

Сеннахирим отправил группу людей из своей армии в Иерусалим, чтобы встретиться с царем Езекией, включая начальников по имени Тартан и Рабсарис.

Тартана ... Рабсариса

Некоторые переводы называют их как собственные имена. Другие версии Библии переводят их как звания. Альтернативный перевод: "Тартан ... Рабсарис" или "предводитель солдат ... судебный чиновник"

Лахиса

Это название города.

водопровода верхнего пруда

канал, по которому вода, хранящаяся в «верхнем пруду», течет в город Иерусалим

остановились у

"и ждали там царя Езекию, чтобы встретиться с ним"

2 Kings 18:18

Елиаким ... Хелкии ... Севна ... Иоах ... Асафа.

Это мужские имена.

2 Kings 18:19

Общие сведения:

Рабсак продолжает говорить
послание ассирийского царя к людям царя Езекии.

Что это за упование, на которое ты надеешься?

Ассирийский царь

2 Kings 18:20

Так на кого ты уповаешь, что восстал против меня?

Ассирийский царь

2 Kings 18:21

на Египет, на эту надломленную трость,

Ассирийский царь сравнивает Египет со слабой тростью; ты ожидаешь, что он поддержит тебя, когда ты будешь на него опираться, но вместо этого он поранит твою руку. Альтернативный перевод: «ненадёжная поддержка от Египта»

проколет её, если кто-то на неё обопрётся

Рассказчик расширяет метафору, описывая, что происходит, когда сломанная трость используется в качестве опоры. Альтернативный перевод: «но если кто-то опирается на сломанный тростник, поранит свою руку»

2 Kings 18:22

Общие сведения:

Рабсак продолжает рассказывать
послание ассирийского царя людям царя Езекии.

не Тот ли это Бог, Чьи высоты ... Иерусалиме"?

Этот вопрос предполагает, что слушатели знают ответ и используется для акцента. Альтернативный перевод: «Вы должны помнить, что Он Тот, Чьи высоты... Иерусалим»!

2 Kings 18:23

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 18:24

Общие сведения:

Рабсак продолжает передавать
послание ассирийского царя людям царя Езекии.

Как тебе одолеть хотя бы одного вождя из наименьших слуг моего господина?

Он задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что у армии Езекии нет ресурсов для борьбы. Он также использует преувеличение, чтобы высмеивать армию Езекии. Альтернативный перевод: возможные значения: 1) «Ты не можешь победить даже одного из наименьших
солдат ассирийского царя». или 2) «Ты не можешь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

победить даже отряд воинов, которым командует самый младший из чинов в армии ассирийского царя».

2 Kings 18:25

разве не по воле Господа я пришёл на это место, чтобы его разорить?

Он задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Господь стоит за его успехом в выполнении повеления уничтожить Израиль. Альтернативный перевод: «Сам Господь велел нам прийти сюда и уничтожить эту землю!»

2 Kings 18:26

Елиаким ... Хелкии ... Севна ... Иоах

Переведите эти имена, как в[4 Царств 18:18]

перед народом, который на стене

«Перед народом» относится к способности народа услышать. Альтернативный перевод: «потому что люди, стоящие на городской стене, услышат это и будут бояться»

2 Kings 18:27

Разве мой господин послал меня сказать эти слова только твоему господину и тебе? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы с вами есть свой помёт и пить свою мочу

Он задает эти вопросы, предполагая, что слушатели знают ответы, чтобы подчеркнуть их намерение уничтожить и унизить правителей и жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Мой господин послал меня не только к вам и вашему господину, но и говорить с людьми в этом городе, которые будут страдать вместе с вами, когда им придется есть свой кал и пить свою мочу, чтобы выжить».

2 Kings 18:28

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 18:29

от моей руки

«Моей руки» - это метонимия способности силы самого царя. Также сила царя в его армии.

Альтернативный перевод: «от меня» или «от мощи моей армии»

2 Kings 18:30

этот город не будет отдан в руки ассирийского царя

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь никогда не позволит армии ассирийского царя захватить этот город»

руки

«Руки» - это метонимия контроля, власти и силы.

2 Kings 18:31

Примиритесь со мной, выходите ко мне

«Выйдите из города и сдайтесь мне» или «Договоритесь со мной о сдаче и выйдите из города ко мне»

своей виноградной лозы ... своего инжирного дерева ... своего колодца

Эти источники пищи и воды являются метафорами безопасности и изобилия. Это также был распространенный способ выразить эту идею.

2 Kings 18:32

землю хлеба и вина ... плодов и виноградников ... масличных деревьев и мёда

Это метафоры наличия изобилия в повседневной жизни.

2 Kings 18:33

Общие сведения:

Рабсак продолжает передавать послание ассирийского царя к людям царя Езекии.

Разве боги других народов ... ассирийского царя?

Он задает этот вопрос для акцента, потому что знает ответ. Альтернативный перевод: «Никто из богов народов не спас их ... от Ассирии».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 18:34

Где боги ... Арпада?

Он задает этот вопрос для акцента, потому что знает ответ. Альтернативный перевод: "Я уничтожил богов ... Арпада!"

Емафа ... Арпада ... Сепарваима ... Ены ... Иввы ... Самарию

Это названия мест, которые представляют людей, живущих там.

от моей руки

«Рука» - это метонимия контроля, власти или силы. Альтернативный перевод: «из под моего контроля»

2 Kings 18:35

Кто из всех богов этих земель спас свою землю от моей руки?

Он задает этот вопрос для акцента, потому что знает ответ. Альтернативный перевод: «Ни один бог не спас свою землю от моей власти».

от моей руки

«Моей руки» - это метонимия для человека, у которого есть сила. Альтернативный перевод: "от меня"

Так неужели Господь спасёт Иерусалим от моей руки?

Он задает этот вопрос для акцента, потому что они знают ответ. Альтернативный перевод: «Господь никак не сможет спасти Иерусалим от моей мощи!»

2 Kings 18:36

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 18:37

Елиаким ... Севна ... Иоах ... Асафа

Это мужские имена.

Начальник дворца

"тот, кто управлял царским дворцом"

летописец

"хранитель истории"

Translation Questions

2 Kings 18:4

Что народ Израиля продолжал делать с медным змеем, которого сделал Моисей?

Сыновья Израиля сжигали ароматы ему и называли его Нехуштан.

2 Kings 18:9

Как долго ассирийский царь Салманассар воевал против Самарии?

Ассирийский царь Салманассар воевал против Самарии в течение трёх лет.

2 Kings 18:10

Как долго ассирийский царь Салманассар воевал против Самарии?

Ассирийский царь Салманассар воевал против Самарии в течение трёх лет.

2 Kings 18:11

Почему царь Ассирии захватил израильтян в плен и переселил их в Ассирию?

Потому что они не слушали голос Господа, своего Бога, и нарушили Его завет. Всё, что заповедал Моисей, раб Господа, они и не слушали, и не исполняли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 18:12

Почему царь Ассирии захватил израильтян в плен и переселил их в Ассирию?

Потому что они не слушали голос Господа, своего Бога, и нарушили Его завет. Всё, что заповедал Моисей, раб Господа, они и не слушали, и не исполняли.

2 Kings 18:15

Откуда Езекия взял серебро, которое он отдал царю Ассирии?

Езекия отдал всё серебро, какое нашлось в доме Господа и в сокровищницах царского дома.

2 Kings 18:17

Откуда Тартан, Рабсарис и главнокомандующий армией звали царя Езекию?

Они остановились у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильщика, и оттуда звали царя.

2 Kings 18:18

Откуда Тартан, Рабсарис и главнокомандующий армией звали царя Езекию?

Они остановились у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильщика, и оттуда звали царя.

2 Kings 18:21

Что произойдёт с человеком, который опирается на Египет?

Если человек опирается на Египет, то эта трость войдёт ему в руку и проколет её.

2 Kings 18:23

Какое предложение сделал царь Ассирии?

Царь Ассирии предложил Езекии две тысячи коней, если он сможет найти для них всадников.

2 Kings 18:25

Что Господь повелел сделать царю Ассирии?

Господь сказал царю Ассирии, чтобы он атаковал Иудею и разорил её.

2 Kings 18:26

На каком языке Елиаким, Севна и Иоах попросили говорить Рабсака?

Елиаким, Севна и Иоах попросили Рабсака говорить по-арамейски.

2 Kings 18:28

На каком языке прокричал Рабсак?

Рабсак прокричал по-иудейски.

2 Kings 18:31

Что царь Ассирии позволит тем, кто примирится с ним?

Он позволит им есть плоды своей виноградной лозы и своего инжирного дерева, а также пить воду из своего колодца.

2 Kings 18:36

Что приказал царь Езекия?

Царь Езекия приказал людям не отвечать на слова Рабсака.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

4 Царств 19 глава

Общие Заметки

Структура и формат

История Езекии продолжается в этой главе.

Важные понятия этой главы

Божья сила

Бог контролирует все. Бог заставил ассирийского царя потерпеть неудачу в завоевании Иерусалима, потому что он издевался над Богом.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

«Девственная дочь Сиона» - это идиома, означающая жителей Иерусалима. «Девственная дочь Сиона презирает тебя и смеется над тобой» означает, что «жители Иерусалима знают, что ассирийцы потерпят неудачу, потому что они насмехались над Богом».

Ссылки:

- 4 Царств 19:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 19:1

дом Господа

Это еще один способ сказать «храм Господень».

2 Kings 19:2

Елиакима ... Севну ... Исаии ... Амоса

Это всё мужские имена.

Он послал ... Елиакима

"Езекия послал Елиакима"

покрытых вретищами

"все одетые во вретище"

2 Kings 19:3

Этот день

«Это время горя»

дошли младенцы до отверстия материнской утробы, а силы нет выйти наружу

Это метафора, описывающая, как люди и их лидеры стали настолько слабыми и неспособными бороться с врагом.

2 Kings 19:4

все слова Рабсака

«все, что сказал главнокомандующий»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

принеси молитву

Это обычный способ

2 Kings 19:5

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 19:6

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 19:7

Я предам его духу, он услышит слух и вернётся в свою землю

«Я буду контролировать отношение ассирийского царя, поэтому, когда он услышит известие, он захочет вернуться в свою страну»

Я предам его духу

«Я буду влиять на его мышление» или «Я заставлю его думать иначе». Здесь «дух», вероятно, относится к его отношению и мыслям, а не к духовному существу.

и Я поражу его мечом

Альтернативный перевод: «Я предам его смерти от меча» или «Я заставлю некоторых людей убить его мечом»

2 Kings 19:8

Рабсак

"чиновник из Ассирии, представляющий царя"

нашёл царя Ассирии воюющим

«обнаружил, что ассирийская армия сражалась»

Ливны ... Лахиса

Названия городов в Иудейском царстве.

2 Kings 19:9

Сеннахирим ... Тиргаке

Это мужские имена.

вышел сразиться с тобой

"подготовил свою армию к борьбе против Ассирии"

послал посланников

"Так Сеннахирим послал"

посланников

Это сообщение было написано в письме и отправлено через посланных людей.

2 Kings 19:10

Общие сведения:

Это послание, которое царь Сеннахирим из Ассирии послал царю Езекии.

Да не обманывает тебя твой Бог, на Которого ты уповаешь, думая

«Не верь своему Богу, которому ты доверяешь. Он лжет, когда говорит»

в руки царя Ассирии

«Руки» - это метонимия контроля, власти или силы. Альтернативный перевод: «под контроль ассирийского царя»

2 Kings 19:11

Ведь ты слышал

«Обрати внимание, ты слышал» или «Ты, безусловно, слышал». Здесь «ведь» было использовано, чтобы привлечь внимание к тому, что он собирался сказать дальше.

Разве ты уцелеешь?

Сеннахирим использовал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Бог не сможет их спасти. Альтернативный перевод: «Твой Бог не спасет тебя!» или "Ты, даже, не сможешь сбежать!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 19:12

Общие сведения:

Послание царя Сеннахирима царю Езекии продолжается.

Разве спасли их боги народов... Гозан ... Фалассаре?

Этот вопрос предполагает, что Езекия знает ответ и делает акцент. Альтернативный перевод: "боги народов, народы ... уничтожены - Гозан ... Фалассар - конечно же, не спасли их!"

мои праотцы

«предыдущие цари Ассирии» или «армии предыдущих царей Ассирии»

Гозан ... Харан ... Рецеф ... Едена ... Фалассаре

Это всё названия мест.

2 Kings 19:13

Емафа ... Арпада ... Сепарваима ... Ены ... Иввы?

Это всё названия мест.

2 Kings 19:14

письмо

Это относится к письму, которое ассирийский царь Сеннахирим отправил Езекии (4 Царств 19:8).

2 Kings 19:15

сидящий на херувимах

Возможно, вам придется четко указать, что на крышке ковчега завета находятся херувимы. Библейские писатели часто говорили о ковчеге завета, как если бы это был подножие ног Господа, на который Он ставил ноги, сидя на престоле на небесах. Альтернативный перевод: «Тот, кто восседает на престоле своем над херувимами на ковчеге завета»

2 Kings 19:16

Общие сведения:

Царь Езекия продолжает молиться Господу после получения письма от ассирийского царя Сеннахирима.

Приклони, Господь, Твоё ухо и услышь, открой, Господь, Твои глаза и увидь

Оба этих предложения побуждают Господа обратить внимание на то, что говорит Сеннахирим.

Приклони, Господь, Твоё ухо и услышь

Слова «Прислушайся» и «услышь» означают одно и то же и добавляют акцент просьбе. Альтернативный перевод: «Господь, пожалуйста, послушай, что он говорит»

открой, Господь, Твои глаза и увидь

Слова «открой глаза» и «посмотри» означают одно и то же и добавляют акцент просьбе. Альтернативный перевод: «Господь, пожалуйста, обрати внимание на происходящее»

2 Kings 19:17

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 19:18

побросали их богов в огонь

«Ассирийские цари сожгли богов других народов»

были истреблены

«Ассирийцы уничтожили и народы, и богов этих народов»

2 Kings 19:19

Общие сведения:

Царь Езекия продолжает молиться Господу после получения письма от ассирийского царя Сеннахирима.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спаси нас

"Умоляю Тебя"

от его руки

«от власти ассирийского царя» или «от армии ассирийского царя»

2 Kings 19:20

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 19:21

Девственная дочь Сиона

«Девственная дочь» - это метафора для жителей Иерусалима, как будто они молодые, яркие и красивые. Термин «дочь» использовался для обозначения городов некоторыми библейскими авторами. Альтернативный перевод: «Прекрасные люди Иерусалима»

Девственная дочь Сиона унизит тебя, посмеётся над тобой. Дочь Иерусалима покачает головой вслед тебе.

Оба эти предложения предназначены передать одинаковое значение.

Дочь Иерусалима

«Дочь» - метафора для жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Жители города Иерусалима»

покачает головой вслед тебе

Это действие является метафорой, выражающей презрение к гордости ассирийцев. Альтернативный перевод: "насмеётся над тобой"

2 Kings 19:22

Кого ты поносил и хулил? И на кого ты возвысил голос и высоко поднял глаза свои? На Святого Израиля?

Господь использует риторические вопросы, чтобы упрекнуть Сеннахирима. Альтернативный перевод: «Ты бросил вызов и оскорбил меня! Ты возвысил свой голос и поднял глаза в гордости против Меня, Святого Израиля!»

высоко поднял глаза свои?

«поднял глаза в гордости» - это метонимия надменного или высокомерного выражения лица. Альтернативный перевод: "смотрел очень гордо"

Святого Израиля

Выражение для Господа, Бога Израиля.

2 Kings 19:23

Общие сведения:

Это продолжает послание Господа, данное пророком Исаией царю Езекии, о царе Сеннахириме. Он использует параллелизм на всем протяжении.

ты насмехался над Господом

«Насмехаться» - значит открыто сопротивляться или издеваться.

я поднялся ... срубил ... пришёл

Эти заявления- чем гордился Сеннахирим, могли быть выполнены только его армией. Местоимение «Я» представляет его и его армию.

2 Kings 19:24

осушу ступнями моих ног все египетские реки

Это хвастовство, что у Сеннахирима так много солдат, что их ноги высушивают воду, когда они пересекают реку. Это преувеличение, чтобы подчеркнуть огромное количество солдат, которые у него есть. Альтернативный перевод: «И, пройдя через реки Египта, мы их высушили!»

2 Kings 19:25

Общие сведения:

Это продолжает послание Господа, данное пророком Исаией для царя Езекии, о царе Сеннахириме. Он использует параллелизм во всем.

Разве ты не слышал ... времена

Чтобы подчеркнуть этот вопрос, предполагается, что слушатель знает ответ. Альтернативный перевод: «Конечно, ты знаешь, как ... времена».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

укреплённые города

«города, которые невозможно захватить» или «города, окруженные высокими стенами»

2 Kings 19:26

трава на поле, как нежная зелень

Эта метафора сравнивает слабых жертв ассирийского наступления с хрупкими растениями. Альтернативный перевод: «такие же хрупкие, как растения и трава на полях» или «такие же слабые, как мелководные растения»

зелень, как поросль на крышах и как опалённый хлеб, прежде чем он заколосился

Это продолжает метафору, сравнивающую слабых жертв ассирийского наступления с хрупкими растениями в трудных условиях для полного роста. Альтернативный перевод: «как трава до того, как она созрела» или «как трава до того, как она выросла»

2 Kings 19:27

Общие сведения:

Это продолжает послание Господа, данное пророком Исаией для царя Езекии, о царе Сеннахириме. Он использует параллелизм во всем.

твою дерзость против Меня

"твоё дерзкое поведение по отношению ко Мне"

2 Kings 19:28

а то, что твой надменный тон дошёл до Моих ушей

Альтернативный перевод: «потому, что Я услышал твои гордые слова»

Я вложу кольцо Моё в ноздри твои и узду Мою в рот твой

«Кольцо» и «удила»

верну тебя назад той же дорогой, которой ты пришёл

Тот факт, что Сеннахирим вернется домой, прежде чем он сможет завоевать Иерусалим, может быть четко обозначен. Альтернативный перевод: «Я заставлю тебя вернуться в свою страну так же, как ты пришёл, не покорив Иерусалим»

2 Kings 19:29

Общие сведения:

Здесь Исаия разговаривает с царем Езекией. Он продолжает использовать параллелизм во всем.

самородное

"растение, которое ежегодно всходит за счёт своих корней и семян"

2 Kings 19:30

уцелевшее в доме Иуды пустит корень и принесёт плод сверху

Эта метафора сравнивает восстановление остатка с посадками, которые закрепляются и дают результаты. Альтернативный перевод: «Оставшиеся в живых люди Иудеи восстановят свою жизнь и достаток» или «Оставшиеся в Иудее люди будут процветать и иметь много детей».

2 Kings 19:31

Ревность Господа Саваофа сделает это

«Сильное желание Господа в действии сделает это возможным»

2 Kings 19:32

Общие сведения:

Это конец послания от Господа, которое Он сказал через пророка Исаию царю Езекии. Он использует параллелизм во всем.

не пустит туда стрелы

«Стрела» - это метонимия, представляющая все орудия войны и разрушения. Альтернативный перевод: «не будет здесь никаких сражений»

и не насыплет против него вал

«и они даже не будут строить высокие насыпи земли у городской стены, чтобы атаковать город»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 19:33

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Альтернативный перевод: «это то, что сказал Господь» или «это то, что Я, Господь, сказал»

2 Kings 19:34

ради Меня и ради Давида, слуги Моего

«ради Моего имени и из-за того, что Я обещал царю Давиду, который хорошо служил Мне»

2 Kings 19:35

И случилось

"Это произошло"

сто восемьдесят пять тысяч

"185 000 солдат"

(ассирийцы???) встали

"когда встали люди, оставшиеся в живых"

2 Kings 19:36

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 19:37

Адрамелех ... Шарецер ... Асардан

Это мужские имена.

Translation Questions

2 Kings 19:1

Что сделал царь Езекия, когда ему доложили слова Рабсака?

Он разодрал на себе одежды, надел траурную одежду и пошёл в дом Господа.

2 Kings 19:4

Что, по словам Езекии, должен был сделать Господь?

Господь должен услышить все слова Рабсака.

2 Kings 19:7

Что сделает Господь, чтобы остановить царя Ассирии?

Господь пошлёт в него дух, он услышит известие, вернётся в свою землю, и Господь убьёт его мечом на его земле.

2 Kings 19:10

Каким образом, по мнению Сеннахирима, Бог обманул Езекию?

Бог обманул Езекию, сказав ему, что Иерусалим не будет отдан в руки царя Ассирии.

2 Kings 19:14

Куда Езекия пошёл с письмом от послов?

Езекия пошёл в дом Господа и развернул его перед лицом Господа.

2 Kings 19:19

Почему Господь должен был спасти народ Иудеи?

Чтобы узнали все царства земли, что Он, Господь, — один Бог.

2 Kings 19:22

Против кого повысил голос царь Ассирии?

Царь Ассирии повысил голос против Святого Израиля!

2 Kings 19:24

Кто сказал, что он откапывал и пил чужую воду, и осушит ступнями своих ног все египетские реки?

Сеннахирим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 19:25

Кто давно предопределил, какие укреплённые города нужно превратить в груды развалин?

Господь.

2 Kings 19:28

Что Господь вложит в ноздри Сеннахирима?

Господь вложит в ноздри Сеннахирима Своё кольцо.

2 Kings 19:29

Что будет знаком для Езекии?

Знаком для Езекии будет то, что народ Иудеи будет есть в тот год выросшее от упавшего зерна и в другой год — самородное, а на третий год будут сеять и сажать виноградные сады и есть их плоды.

2 Kings 19:34

Почему Господь будет защищать Иерусалим?

Господь будет защищать Иерусалим ради Самого Себя и ради Своего раба Давида.

2 Kings 19:35

Каким образом Господь защитил Иерусалим?

Господь вышел и убил в ассирийском лагере 185 000 воинов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

4 Царств 20 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Эта глава завершает историю Езекии.

Важные понятия этой главы

Дополнительное время Езекии

Бог слышит скорбный призыв своих верных верующих. Езекия умирал, но когда он молился, Бог дал ему еще 15 лет жизни. and)

Ссылки:

- 4 Царств 20:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 20:1

Составь завещание для твоего дома

«Дом» - это метонимия того, что находилось под контролем Езекии. Альтернативный перевод: «Дай распоряжения твоей семье и правительству»

2 Kings 20:2

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 20:3

Вспомни

Это обычный способ говорить, идиома, побуждающая Господа вспомнить.

ходил

Это идиома. Альтернативный перевод: «прожил мою жизнь»

угодное в Твоих глазах

Здесь глаза представляют суждение или оценку. Альтернативный перевод: «по Твоему мнению»

2 Kings 20:4

было слово Господа

«Слово» представляет послание, которое Господь открыл Исаии. Это обычный способ говорить, идиома. Альтернативный перевод: "Господь сказал Свое слово"

2 Kings 20:5

Я услышал молитву твою, увидел слёзы твои

Вторая часть усиливает первую часть, чтобы сделать одно сообщение, используя параллелизм. Альтернативный перевод: «Я услышал твои молитвы и увидел твои слезы»

В третий день

«Через два дня» День, в который Исаия сказал это, был первым днем, поэтому «третий день» будет то же, что и «через два дня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 20:6

Общие сведения:

Послание от Господа царю Езекии через пророка Исаию продолжается.

пятнадцать лет

15 лет

от руки ассирийского царя

«Рука» - это метонимия силы, власти и контроля. Альтернативный перевод: «из-под контроля ассирийского царя»

2 Kings 20:7

пласт инжира

"паста из вареного инжира"

Взяли, приложили к нарыву

"Слуги Езекии сделали это и нанесли пасту на рану Езекии"

2 Kings 20:8

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 20:9

пройти ли тени на десять ступенек вперёд или спуститься на десять ступенек назад?

Источник «тени» может быть четко указан. Альтернативный перевод: «Ты хочешь, чтобы Господь заставил тень, вызванную солнечным светом на лестнице, идти вперед на десять шагов или назад на десять шагов?»

десять ступенек

Это выражение относится к «лестнице Ахаза» в 4 Царств 20:11. Вероятно, это была специальная лестница, построенная для царя Ахаза таким образом, что ее ступеньки отмечали часы дневного света, когда солнечные лучи проходили вдоль них. Таким образом, лестница служила для указания времени в течение дня.

2 Kings 20:10

легко продвинуться на десять ступенек вперёд

Почему «это легко» можно четко сказать. «Легко заставить тень двигаться вперед на десять шагов, потому что это естественный ход для нее»

2 Kings 20:11

ступеням Ахаза

Вероятно, это была специальная лестница, построенная для царя Ахаза таким образом, что ее ступеньки отмечали часы дневного света, когда солнечные лучи проходили вдоль них. Таким образом, лестница служила для указания времени в течение дня. Альтернативный перевод: «Ступени, которые были построены для царя Ахаза»

2 Kings 20:12

Бародах Баладан ... Баладана

Это имена вавилонского царя и его сына.

2 Kings 20:13

выслушав посланных

1. «внимательно обдумав эти письма» или 2) «услышав весть от царя Вавилона»

Не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в своём доме и во всём своём владении

Здесь "Ничего не оставалось... не показал бы им" - это преувеличение, используемое для акцента. Это означает, что Езекия показал им все свои самые ценные вещи. Это можно констатировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Езекия показал ему абсолютно все ценное в его доме и во всем его царстве»

2 Kings 20:14

эти люди

Это относится к людям, посланным к царю Езекии с посланием и дарами от Бародах Баладана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 20:15

Они видели всё, что в моём доме. Не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в моих сокровищницах

Езекия повторяет ту же идею двумя способами, чтобы подчеркнуть свою мысль.

Не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в моих сокровищницах

Это преувеличение используется для акцента. Альтернативный перевод: «Я показал им абсолютно всё, что ценно»

2 Kings 20:16

Исаия сказал Езекии

Почему Исаия говорил, можно выразить ясно. Альтернативный перевод: «Итак, поскольку Исаия знал, что Езекия был глуп, чтобы показать людям все свои ценные вещи, Исаия сказал ему»

слово Господа

"послание Господа"

2 Kings 20:17

Вот, наступят дни

«Послушай меня, когда-нибудь наступит время, когда»; «Вот» используется для привлечения внимания к тому, что Исаия собирается сказать Езекии.

дни

«Дни» - это синекдоха для обозначения неопределенного промежутка времени.

2 Kings 20:18

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 20:19

Пусть будет мир и благосостояние в мои дни!

Альтернативный перевод: «Я могу быть уверен, что в мои дни будет мир и стабильность».

2 Kings 20:20

пруд

Искусственный водоём для хранения воды

водопровод

Туннель, по которому протекает вода

написано в летописи иудейских царей

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателю что эти вещи записаны. Посмотрите, как эта фраза переводится в [4 Царств 8:23]

2 Kings 20:21

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Translation Questions

2 Kings 20:1

Что Господь повелел сделать Езекии из-за того, что он близок к смерти?

Господь сказал Езекии привести в порядок свои дела, потому что он умирает.

2 Kings 20:5

Почему Господь согласился исцелить Езекию?

Потому что Господь услышал молитву Езекии и увидел его слезы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 20:7

Как Езекия исцелился?

Ему сделали пласт сушёного инжира, приложили к нарыву, и ему стало лучше.

2 Kings 20:10

Каким образом Господь передвинул тень?

Господь передвинул тень на десять ступеней назад с того места, где она спускалась по ступеням Ахаза.

2 Kings 20:11

Каким образом Господь передвинул тень?

Господь передвинул тень на десять ступеней назад с того места, где она спускалась по ступеням Ахаза.

2 Kings 20:13

Что Езекия показал послам от царя Вавилона?

Езекия показал им всё в своём доме и царстве.

2 Kings 20:18

Что случится с потомками, рождёнными от Езекии?

Народ Вавилона придёт и заберёт потомков, рождённых от него, и они будут евнухами во дворце царя Вавилона.

2 Kings 20:19

Почему Езекия подумал, что это слово от Господа было хорошим?

Езекия подумал, что это слово от Господа было хорошим, потому что в его дни будет мир и благосостояние.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

4 Царств 21 глава

Общие Заметки

Важные понятия этой главы

Божий суд

Бог судит грех. Когда Манассия поклонялся идолам и совершал много злых дел, Бог сказал, что Он уничтожит Иуду через врагов. and and)

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

«Я сотру Иерусалим начисто, так как человек протирает посуду, вытирая и переворачивая её вверх дном», значит «Бог полностью разрушит Иерусалим».

Ссылки:

- 4 Царств 21:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 21:1

Хефциба

Мать царя Манассии

2 Kings 21:2

зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

Он делал зло в глазах Господа, мерзости народов

Другое возможное значение - «повторяя отвратительные традиции».

2 Kings 21:3

И снова построил он высоты ... поставил жертвенники Ваалу ... сделал Астарты

Манассия приказал своим рабочим сделать это для него. Альтернативный перевод: «он восстановил высоты... он построил жертвенники для Ваала, сделал столб Астартры» или «он поручил своим работникам восстановить высоты... он повелел им построить жертвенники для Ваала, сделать столб Астарты»

2 Kings 21:4

Общие сведения:

История правления царя Манассии продолжается.

В Иерусалиме помещу имя Моё

Имя является метонимом для человека. Альтернативный перевод: «Иерусалим - это место, где Я буду вечно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 21:5

И построил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господа

Подразумевается, что он построил эти жертвенники, чтобы люди могли приносить жертвы и поклоняться звездам. Кроме того, он не построил бы эти жертвенники сам, скорее, он приказал бы своим рабочим сделать это. Альтернативный перевод: «У него были рабочие, строившие жертвенники в двух дворах дома Господа, чтобы люди могли поклоняться звездам и приносить им жертвы»

2 Kings 21:6

провёл сына его через огонь,

Возможно, вам придется четко разъяснить, почему он заставил своего сына пройти через огонь и что произошло после того, как он это сделал. Альтернативный перевод: «Он сжег своего сына до смерти как жертву его богам»

завёл

"обращался к"

много зла в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

2 Kings 21:7

Общие сведения:

История правления царя Манассии продолжается.

которое сделал

Манассия, вероятно, не сделал это. Его слуги сделали эту работу. Альтернативный перевод: «что Манассия приказал своим слугам сделать»

Я помещаю Моё имя навек

Здесь Господь, помещающий Свое «имя» в храме, представляет его, назначая его местом поклонения Ему. Альтернативный перевод: «где Я хочу, чтобы люди поклонялись Мне вечно»

2 Kings 21:8

ноге израильтянина

Ноги - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «израильский народ» или «израильтяне»

2 Kings 21:9

хуже тех народов, которых истребил Господь перед сыновьями Израиля

Здесь «народы» относятся к людям, которые жили на земле Ханаанской до прибытия израильтян. Альтернативный перевод: «даже больше, чем люди, которых Господь уничтожил когда израильский народ продвигался по земле"

2 Kings 21:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 21:11

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 21:12

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 21:13

Я растяну на Иерусалим мерную верёвку Самарии и отвес дома Ахава

Слова «мерная верёвка» и «отвес» являются метафорами стандартов, которые Господь использует, чтобы судить людей. Альтернативный перевод: «судить Иерусалим, используя ту же меру, которую Я использовал, когда судил Самарию и дом Ахава»

Самарии

Самария является столицей и представляет всех людей израильского царства. Альтернативный перевод: «против израильского народа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отвес

инструмент, сделанный из тонкой веревки и тяжелого грузика на конце, используемый,для определения ровности стены.

дома Ахава

Здесь «дом» представляет семью. Альтернативный перевод: «Семья Ахава»

2 Kings 21:14

И покину

«Я откажусь» или «Я отклоню»

отдам их в руки их врагов

Здесь «руки» врагов относится к контролю их врагов. Альтернативный перевод: «позволю врагам победить их и захватить их землю»

2 Kings 21:15

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 21:16

Кроме того, кровь невинную пролил Манассия, много очень

«Также, Манассия» или «Кроме того, Манассия»

зло перед очами Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

Кроме того, кровь невинную пролил Манассия, много очень

Слова «пролить много невинной крови» являются метонимом насильственных убийств людей. Возможно, было бы лучше перевести это, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Манассии сделать это. Альтернативный перевод: «Манассия приказал своим солдатам убить много невинных людей»

наполнил Иерусалим от одного края до другого

Эта гипербола подчеркивает множество людей, которых Манассия убил по всему Иерусалиму.

Абстрактное существительное «смерть» можно обозначить как «мертвые люди». Альтернативный перевод: «в Иерусалиме было очень много мертвых»

2 Kings 21:17

не написаны ли в книге дел и дней царей Иудеи?

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Вопрос риторический и используется для акцента. Посмотрите, как эта фраза переводится в [4 Царств 8:23]

2 Kings 21:18

И почил Манассия с отцами его

Это вежливый способ сказать, что он "умер, как и его предки, и"

в саду Уззы

Альтернативный перевод: «сад, который когда-то принадлежал человеку по имени Узза».

Аммон

Это мужское им

2 Kings 21:19

Аммону ... Харуца

Это мужские имена.

Мешуллемеф

Это женское имя.

Ятбы

Это название города.

2 Kings 21:20

зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 21:21

ходил точно такой же дорогой, которой ходил его отец

"ходил всеми путями, которыми ходил его отец". О том, как живет человек, говорят, будто он идёт по пути. Альтернативный перевод: «жил полностью так, как жил его отец»

2 Kings 21:22

И оставил Господа

«Он ушел от Господа» или «Он больше не обращал внимания на Господа»

2 Kings 21:23

составили против него заговор

«составили планы и работали вместе, чтобы навредить ему»

2 Kings 21:24

народ земли той

Это обобщение. Альтернативный перевод: «некоторые люди в Иудее»

был в заговоре против

«составлял планы и работал вместе, чтобы навредить» Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 21:23.

2 Kings 21:25

не записано ли в книге дел и дней царей Израиля

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Вопрос риторический и используется для акцента. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 8:23]

2 Kings 21:26

в саду Уззы

Альтернативный перевод: «сад, который когда-то принадлежал человеку по имени Узза». Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 21:18]

Translation Questions

2 Kings 21:3

Что восстановил Манассия?

Он снова устроил высоты, которые уничтожил его отец Езекия, поставил жертвенники Ваалу, сделал столб Астарты, как сделал израильский царь Ахав

2 Kings 21:6

С кем советовался Манассия?

Манассия советовался с теми, кто вызывал мёртвых и гадал.

2 Kings 21:7

Что Манассия поставил в доме Господа?

Манассия поставил в доме Господа языческое божество Астарты.

2 Kings 21:11

Хуже кого поступал Манассия?

Хуже аморреев.

2 Kings 21:14

Почему остаток станет жертвой и добычей всех своих врагов?

Потому что они делали неугодное в глазах Господа и вызывали Его гнев с того дня, как их праотцы вышли из Египта, и до этого дня.

2 Kings 21:15

Почему остаток станет жертвой и добычей всех своих врагов?

Потому что они делали неугодное в глазах Господа и вызывали Его гнев с того дня, как их праотцы вышли из Египта, и до этого дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 21:16

Сколько невинной крови пролил Манассия?

Манассия пролил очень много невинной крови, так что наполнил ею Иерусалим от края до края.

2 Kings 21:23

Как умер Аммон?

Слуги Аммона составили против него заговор и убили царя в его доме.

2 Kings 21:26

Где был похоронен Аммон?

Его похоронили в его гробнице, в саду Уззы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

4 Царств 22 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Следующие две главы

Важные понятия этой главы

Закон

Священники нашли копию закона в храме и принесли его царю. Он был расстроен, потому что люди так сильно не повиновались закону. Иосия спросил Бога об этом. Бог сказал, что Он уничтожит Иуду за эти грехи, но не при жизни Иосии, так как он смирился и хотел сделать лучше. Многие ученые считают, что это была копия книги Второзакония. , and and)

Ссылки:

- 4 Царств 22:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 22:1

тридцать один год

"31 год правления Иосии"

Иедида

Это женское имя.

Адаи

Это мужское имя.

Боцкафы

Это название города в Иудее.

2 Kings 22:2

Он делал угодное в глазах Господа

Здесь «глаза» представляют мысли Господа или то, как Он думал о чем-то. Альтернативный перевод: «Он делал то, что Господь считал правильным» или «Он делал то, что правильно, согласно мнению Господа»

во всём ходил путём своего праотца Давида

«Он ходил всеми путями Давида, его предка». Об Иосии, поступающем так как Давид, говорится, как если бы он шел по той же дороге или пути, что и Давид. Альтернативный перевод: «Он жил так, как жил Давид, его предок» или «Он последовал примеру Давида, своего предка»

не уклоняясь ни направо, ни налево

О полном подчинении Господу говорится, как о человеке, который был на правильном пути и никогда не сворачивал с него. Альтернативный перевод: «Он не делал ничего, что вызывало недовольство Господа» или «Он полностью подчинялся всем законам Господа»

2 Kings 22:3

восемнадцатом году

«Восемнадцатый» - это порядковая форма 18. Альтернативный перевод: «18-й год»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Шафана ... Ацалии ... Мешуллама

Это мужские имена.

2 Kings 22:4

Пойди к Хелкии первосвященнику

Альтернативный перевод: «Иди к Хелкии»

Хелкии

Это мужское имя.

принесённое в дом Господа, которое они собрали от народа, стоящие на страже у порога

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что стража храма, собиравшая деньги у людей, принесла в храм Господа»

дом Господа

Так называют храм Господень (стих 3).

2 Kings 22:5

дому Господа ... доме Господа

Здесь «дом Господа» и «храм» означают одно и то же.

Пусть отдадут его в руки производителям работ

Здесь «рука» представляет рабочих в целом. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Скажи Хелкии, чтобы он дал деньги рабочим»

2 Kings 22:6

Общие сведения:

Послание царя Иосии к первосвященнику Хелкии продолжается.

плотникам, каменщикам и делателям стен

Это те же самые ремесленники, которые восстанавливают дом Господень, что и в 4 Царств 22:5. Здесь рабочие описаны более подробно.

плотникам

рабочие, которые строят из дерева

каменщикам

рабочие, которые строят из камня

2 Kings 22:7

переданное им ... потому что они поступают

Здесь «им» и «они» относятся к рабочим, которые несут ответственность за дом Господа в 4 Царств 22:5.

не требуй у них отчёта в серебре

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ответственные рабочие не должны были сообщать, как они использовали деньги, которые дали им стражи храма»

потому что они поступают честно

«потому что они честно тратили деньги»

2 Kings 22:8

Хелкия

Это имя мужчины. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 18:18]

книгу закона

Скорее всего эти законы были написаны на свитке. Свиток представлял собой книгу из одного длинного свернутого листа папируса или кожи.

2 Kings 22:9

передали его в руки производителям работ

Здесь «руки» представляют рабочих в целом. Альтернативный перевод: «Дали рабочим»

2 Kings 22:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 22:11

И было, когда

Если у вашего языка есть способ отметить начало новой части истории, подумайте об использовании здесь.

услышал царь слова книги закона

Здесь «слова» представляет собой послание закона. Альтернативный перевод: «услышал законы, которые были написаны в книге» или «услышал слова, которые представляют закон»

разодрал одежды свои

Это символическое действие, которое указывает на сильное горе или печаль.

2 Kings 22:12

Ахикаму ... Шафана ... Ахбору ... Михея ... Асаие

Это мужские имена.

2 Kings 22:13

Идите, расспросите Господа

В 22:14 становится ясно, что царь хочет, чтобы люди пошли к пророчице Господа, чтобы определить волю Господа.

расспросите

пойти к кому-то, чтобы попросить совета

о словах этой найденной книги

Здесь «слова» представляют законы. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «законы в этой книге, которую нашел Хелкия»

потому что велик гнев Господа, который разгорелся на нас

О гневе Господа говорится как о зажженном огне. Альтернативный перевод: «Ибо Господь очень зол на нас»

предписанным нам

Это относится к закону, который был дан Израилю. Это можно указать в активной форме.

Альтернативный перевод: «все, что Моисей написал в законе, который мы должны исполнять» или «все законы, которые Бог дал через Моисея израильскому народу»

2 Kings 22:14

Олдаме

Это женское имя.

Шаллума ... Тиквы ... Хархаса,

Это мужские имена.

хранителя одежд

Возможные значения: 1) человек, который заботился об одежде, которую носили священники в храме, или 2) человек, который заботился об одежде царя.

она жила во второй части Иерусалима

Здесь «вторая часть» относится к новой части города, которая была построена на северной стороне Иерусалима. Кроме того, «второй» является порядковой формой 2. Альтернативный перевод: «она жила в Иерусалиме в новой части города» или «она жила в другой части Иерусалима»

2 Kings 22:15

человеку, который послал вас ко мне

Здесь «человек» относится к царю Иосии.

2 Kings 22:16

Наведу бедствие на это место и на его жителей

О Господе, наводящем ужасные вещи, говорят, будто бедствие является объектом, который Он мог принести на это место. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы с этим местом и с теми, кто там живет, происходили ужасные вещи»

на это место

"в Иерусалим" Это относится к городу Иерусалиму, который представляет всю иудейскую землю. Альтернативный перевод: "на Иудею"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 22:17

Общие сведения:

Послание, которое Господь передал царю Иосии через пророчицу Олдаму, продолжается.

разгорелся гнев Мой на место это и он не погаснет

О гневе Господа говорится как о зажженном огне. Альтернативный перевод: «Мой гнев против этого места подобен огню, который нельзя потушить»

это место

Здесь «место» представляет людей, которые живут в Иерусалиме и в Иудее. Альтернативный перевод: «эти люди»

2 Kings 22:18

о словах, которые ты слышал

Здесь «слова» представляют собой послание, которое только что произнесла Олдама. Альтернативный перевод: «О том послании, которое ты услышал»

2 Kings 22:19

Так как твоё сердце смягчилось

Здесь «сердце» представляет собой внутреннюю сущность человека. О сожалении говорится, словно сердце стало нежным. Альтернативный перевод: «потому что ты сожалел» или «потому что ты раскаялся»

что они будут предметом ужаса и проклятия

Абстрактные существительные «предмет ужаса» и «проклятия» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «что Я опустошу землю и прокляну их»

разодрал на себе одежду

Это символическое действие, которое указывает на сильное горе или печаль.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 19:33]

2 Kings 22:20

Общие сведения:

Это конец послания Господа царю Иосии через пророчицу Олдаму.

За это Я...приложу тебя к твоим праотцам, и ты будешь похоронен в твоей гробнице в мире

Оба утверждения означают в основном одно и то же. Это вежливый способ сказать, что он умрет. Альтернативный перевод: «Итак, Я позволю тебе умереть и быть похороненным мирно»

твои глаза не увидят

Здесь "не увидят" означает не испытают что-то. Альтернативный перевод: «Ты не испытаешь»

твои глаза

Здесь «глаза» представляют всего человека.

бедствие, которое Я наведу на это место

Альтернативный перевод: «ужасные вещи, которые Я принесу, чтобы произошли в этом месте»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 22:2

Как жил Иосия?

Иосия во всём ходил путём своего праотца Давида, не уклоняясь ни направо, ни налево.

2 Kings 22:3

Что Иосия хотел от Хелкии?

Иосия хотел, чтобы Хелкия пересчитал серебро, принесённое в дом Господа, которое стоящие на охране у ворот собрали у народа, и отдал его в руки производителям работ, приставленным к дому Господа.

2 Kings 22:4

Что Иосия хотел от Хелкии?

Иосия хотел, чтобы Хелкия пересчитал серебро, принесённое в дом Господа, которое стоящие на охране у ворот собрали у народа, и отдал его в руки производителям работ, приставленным к дому Господа.

2 Kings 22:5

Что Иосия хотел от Хелкии?

Иосия хотел, чтобы Хелкия пересчитал серебро, принесённое в дом Господа, которое стоящие на охране у ворот собрали у народа, и отдал его в руки производителям работ, приставленным к дому Господа.

2 Kings 22:7

Почему от производителей работ, приставленным к дому Господа, не требовали отчёта за переданное им в руки серебро?

Потому что они поступали честно.

2 Kings 22:8

Что Хелкия нашёл в доме Господа?

Книгу закона.

2 Kings 22:11

Что сделал царь, когда услышал слова книги закона?

Когда царь услышал слова книги закона, то разодрал на себе одежду.

2 Kings 22:14

Где жила Олдама?

Олдама жила во второй части Иерусалима.

2 Kings 22:19

Почему Господь услышал царя Иудеи?

Потому что его сердце смягчилось, и потому что он смирился пред Господом, разодрал на себе одежду и плакал перед Ним.

2 Kings 22:20

Чего не увидят глаза царя Иудеи?

Глаза царя Иудеи не увидят всего того бедствия, которое Господь наведёт на это место и на его жителей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

4 Царств 23 глава

Общие Заметки

Структура и формат

История Иосии заканчивается в этой главе.

Важные понятия этой главы

Окончание идолопоклонства

Иосия уничтожил идолопоклонство в Иудее и в пустынных районах Израиля. Но он воевал против Египта и погиб в бою. После его смерти Египет создал правительство Иудеи, которое контролировало его.

Ссылки:

- 4 Царств 23:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 23:1

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 23:2

все мужи иудеи, все и все жители Иерусалима

Это обобщение. Альтернативный перевод: «много других людей»

от малого до большого

Этот меризм включает в себя всех между. Альтернативный перевод: «от наименее важного до самого важного»

И прочёл им вслух

«Тогда царь прочитал вслух, чтобы они могли слышать»

найденной

В [4 Царств 22:8]

2 Kings 23:3

идти за Господом

О том, как живет человек, говорится, будто он идёт по тропинке, и «следовать» за кем то - это метоним для поступков человека или желания, как должны поступать другие. Альтернативный перевод: "живя в послушании Господу"

Его заповеди, Его откровения и Его уставы

Эти слова имеют одинаковое значение. Вместе они подчеркивают все, что Господь заповедал в законе.

от всего сердца и от всей души

Идиома «от всего сердца» означает «полностью» и «от всей души» означает «всем своим существом». Эти две фразы имеют схожие значения. Альтернативный перевод: «всем своим существом» или «со всей своей силой»

написанные в этой книге

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «что эта книга содержала»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вступил в завет

Эта идиома означает «соблюдать условия завета».

2 Kings 23:4

священникам вторым

«другие священники, которые служили в храме»

стоящим на страже у порога

люди, которые охраняли ворота в храм

для Ваала ... для всего небесного войска

«чтобы люди могли использовать их для поклонения Ваалу ... чтобы люди могли использовать их для поклонения всем звездам»

Он сжёг ... приказал отнести

Слово «он» относится к Иосии. Он приказывал своим слугам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: «он заставил их сжечь их ... и отнести их"

в долине Кедрон ... Вефиль

названия мест

2 Kings 23:5

И положил конец

Он приказывал своим слугам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: «Он заставил их избавиться»

Ваалу, солнцу, луне, созвездиям и всему небесному войску

«как способ поклонения Ваалу, солнцу и луне, планетам и всем звездам»

2 Kings 23:6

Общие сведения:

Продолжается рассказ о том, что сделал царь Иосия в ответ на послание Господа.

И вынес ... сжёг её ... стёр её в пыль ... бросил

Он приказывал своим работникам делать эти вещи. Хелкия и священники, которые помогали ему, делали это. Альтернативный перевод: «Он приказал им вынести ... и сжечь её... Он приказал им измельчить её в порошок... и разбросать»

2 Kings 23:7

Он разрушил

Слово «он» относится к Иосии. Он приказывал своим работникам делать эти вещи. Хелкия и священники, которые помогали ему, делали это. Альтернативный перевод: «Он очистил их»

ткали одежды

"шили одежду из сотканной ткани"

2 Kings 23:8

И вывел ... осквернил ... и разрушил

Иосия приказывал своим работникам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: «Он приказал им привести ... и осквернить ... Он приказал им уничтожить»

Гевы ... Вирсавии

Названия мест

градоначальника Иисуса

«городской правитель по имени Иисус» или «городской лидер по имени Иисус». Это другой Иисус, не Иисус Навин из Ветхого Завета Книга Иисуса Навина.

2 Kings 23:9

братьями своими

Здесь «братья» относится к своим собратьям-священникам, которые служили в храме.

2 Kings 23:10

Тофет ... Еннома

названия мест

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы никто не проводил своего сына и свою дочь через огонь для Молоха

«не кидал своего сына или дочь в огонь и сжигал их, как жертву Молоху»

2 Kings 23:11

И отменил

Лучше всего перевести так, чтобы читатель понимал, что другие люди, возможно, Хелкия и «священники под ним»

коней

Возможные значения: 1) настоящие лошади или 2) статуи лошадей.

посвящали солнцу

Здесь «посвящали» означает быть отделённым для поклонения. Альтернативный перевод: «отделены для поклонения солнцу»

Нефан-Мелеха

мужское имя

2 Kings 23:12

разрушил царь и разбил их и мусор от них бросил

Иосия скорее повелел своим работникам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: "Иосия царь приказал им уничтожить ... Он разбил их ... приказал им бросить"

сделали иудейские цари ... сделал Манассия

Манассия и цари Иудейские, вероятно, приказали своим работникам сделать это. Альтернативный перевод: «иудейские цари приказали своим рабочим сделать ... Манассия приказал своим рабочим сделать»

поток Кедрон

Название места. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 23:4]

2 Kings 23:13

осквернил царь

Иосия, скорее, повелел своим работникам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: «Он разрушил их... Он сломал их ... они наполнились»

которые устроил Соломон

Соломон, вероятно, приказал своим работникам сделать это. Альтернативный перевод: «Соломон, израильский царь, приказал своим работникам построить»

2 Kings 23:14

Разломал ... заполнил

Иосия, скорее, повелел своим работникам делать это. Вероятно, что Хелкия и священники, которые помогали ему, сделали это. Альтернативный перевод: «Он сломал их ... они наполнились»

заполнил их место человеческими костями

"покрыл землю человеческими костями, чтобы люди больше не могли использовать ее как храм"

2 Kings 23:15

Также и жертвенник ... сжёг ... стёр в пепел ... сжёг

Лучше всего перевести так, чтобы читатель понимал, что другие люди, возможно, Хелкия и «священники под ним»

2 Kings 23:16

предсказавшего эти события

"сказал, что это случится"

2 Kings 23:17

памятник

Плита или статуя, которую ставят, чтобы почтить человека. Могила является одним из видов памятников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 23:18

Оставьте его в покое, никто не беспокойте кости его

«Таким образом, они не касались его костей и костей пророка»

2 Kings 23:19

разрушил Иосия ... сделал

Лучше всего перевести так, чтобы читатель понимал, что другие люди, возможно, Хелкия и «священники под ним»

построены царями Израиля

Возможно, было бы лучше перевести это так, чтобы читатель понимал, что другие люди, возможно, работники царей, могли помочь царям сделать эти вещи.

сделал с ними то же

"то, что он сделал"

2 Kings 23:20

И заколол ... сжёг

Лучше всего перевести так, чтобы читатель понимал, что другие люди, возможно, Хелкия и «священники под ним»

сжёг на них человеческие кости

Возможно, вам придется четко указать, почему он сжег кости. «он сжег на них человеческие кости, чтобы никто не использовал их снова»

2 Kings 23:21

Совершите пасху

«Вы должны праздновать Пасху»

2 Kings 23:22

такая пасха не совершалась от дней

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Потомки Израиля не праздновали Пасху так торжественно со времён»

судили Израиль

Название «Израиль» является метонимом «потомки Израиля».

дни израильских и иудейских царей

«время, когда у израильского народа был свой царь, а у иудейского народа был свой царь»

2 Kings 23:23

эта пасха Господу была совершена

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Иудеи совершили эту Пасху Господу»

2 Kings 23:24

А также медиумов (вызывателей мёртвых)

Посмотрите, как вы перевели «тех, кто говорил с мертвыми и ... тех, кто говорил с духами» в 4 Царств 21:6.

идолов

Что то, во что люди ошибочно верят, думая что они обладают особой силой

уничтожил

«вынудили этих ... духов покинуть» или «принял закон о том, что эти ... духи должны были покинуть»

2 Kings 23:25

который обратился бы к Господу

"который полностью отдал себя Господу"

и после него не восстал подобный ему

«И с тех пор никогда не было царя, подобного Иосии»

2 Kings 23:26

Однако

Автор использует это слово, чтобы показать, что, хотя все то, что сделал Иосия, было хорошо, Господь все еще был зол на Иудею.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Однако не отложил Господь сильной ярости Своего гнева, которой разгорелся Его гнев на Иуду

Разгореться - это метафора для "начинать злиться". Абстрактное существительное «гнев» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «Господь не переставал быть жестоким, потому что Он был зол на»

разгневал Его

"сделал то, что заставило Его злиться"

2 Kings 23:27

от Моего лица

«от Моего присутствия» или «от того, чтобы быть рядом со Мной»

Там будет Моё имя

Имя является метонимом для чести, которую люди должны дать личности. Альтернативный перевод: «Люди должны поклоняться Мне там»

2 Kings 23:28

записано ли в книге деяний и дней царей Иудеи

Это может быть выражено в активной форме и предполагает, что ответ положительный. Вопрос риторический и используется для акцента. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 8:23]

2 Kings 23:29

В дни его поднялся фараон Нехао

«Во времена Иосии фараон
Нехао, египетский царь»

Нехао ... Мегиддо

Нехао это имя человека. Мегиддо это название города.

2 Kings 23:30

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 23:31

двадцать три года

"23 года"

Хамуталь

Это женское имя.

Ливны

Это название места.

2 Kings 23:32

зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

2 Kings 23:33

в Ривле, в земле Емафа

Это названия мест.

И заключил его в тюрьму

Альтернативный перевод: «посадил его в тюрьму»

наложил дань на землю

«заставил иудейский народ платить ему налоги»

сто талантов ... талантов

Талант был около 33 килограммов. Альтернативный перевод: «3300 килограммов ... 33 килограмма»

2 Kings 23:34

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 23:35

давал Иоаким

«Иоаким собирал налоги с людей, которые владели землей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жителя страны

"люди иудейской земли". Возможные значения: 1) «люди, которые жили в иудейской земле».

2 Kings 23:36

Зебудда

Это женское имя.

Федаии

Это мужское имя.

Румы

Это название места.

2 Kings 23:37

делал он зло в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

Translation Questions

2 Kings 23:2

В присутствии кого царь прочитал вслух все слова книги завета?

Царь прочитал вслух все слова книги Завета в присутствии всех жителей Иудеи и всех жителей Иерусалима, священников, пророков и всего народа, от малого до большого.

2 Kings 23:3

Что решил сделать весь народ?

Весь народ решил жить согласно завету.

2 Kings 23:4

Что царь сжёг за Иерусалимом в долине Кедрон?

За Иерусалимом в долине Кедрон царь сжёг все предметы, сделанные для Ваала, Астарты и для всего небесного войска.

2 Kings 23:7

Что разрушил царь?

Он разрушил дома ритуальных мужчин-проституток, которые были при храме Господа, где женщины ткали одежды для Астарты.

2 Kings 23:9

Что делали жрецы высот?

Жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господа в Иерусалиме, но ели пресные лепёшки вместе со своими братьями.

2 Kings 23:11

Где стояли лошади, которых цари Иудеи посвятили солнцу?

Их ставили перед входом в дом Господа около комнат евнуха Нефан-Мелеха, который в Фаруриме.

2 Kings 23:13

Кто построил высоты для сидонской мерзости Астарты, моавитской мерзости Хамоса и аммонитской мерзости Милхома?

Соломон.

2 Kings 23:16

Почему Иосия сжёг кости на жертвеннике в Вефиле?

Он сжёг кости на этом жертвеннике, чтобы осквернить его.

2 Kings 23:17

Чьи кости Иосия не стал передвигать?

Иосия не стал передвигать кости Божьего человека, который пришёл из Иудеи, вместе с костями пророка, который пришёл из Самарии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 23:18

Чьи кости Иосия не стал передвигать?

Иосия не стал передвигать кости Божьего человека, который пришёл из Иудеи, вместе с костями пророка, который пришёл из Самарии.

2 Kings 23:22

Как долго не было такого великого празднования пасхи?

Такая пасха не совершалась от дней судей, которые судили Израиль, и во все дни израильских и иудейских царей.

2 Kings 23:25

Как Иосия обратился к Господу?

Иосия обратился к Господу всем своим сердцем, всей своей душой и всеми своими силами.

2 Kings 23:26

Что не изменилось в Господе?

Сильная ярость Его гнева.

2 Kings 23:29

Кто вышел на реку Евфрат, чтобы сразиться против царя Ассирии?

Египетский правитель, фараон Нехао, пошёл на реку Евфрат, чтобы сразиться против царя Ассирии.

2 Kings 23:33

Почему фараон Нехао посадил Иоахаза в темницу в емафской земле в Ривле?

Чтобы он не правил в Иерусалиме.

2 Kings 23:35

Как Иоаким доставал деньги для фараона?

От каждого жителя страны он, по своей оценке, требовал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

4 Царств 24 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Эти последние две главы являются окончательным поражением Иудеи и началом их изгнания в Вавилон.

Важные понятия этой главы

Божье наказание

Бог наказал Иуду за их грех. Вавилоняне завоевывают Иерусалим и уводят всех ремесленников, солдат и богатых. Они делают Седекию царем. Он не был действительно царём, потому что ему не хватало абсолютной власти.

Ссылки:

- 4 Царств 24:01 Заметки

<< | >>

---

2 Kings 24:1

В дни его правления

«В то время, когда Иоаким правил Иудеей»

выступил вавилонский царь

Возможно, вам придется объяснить, что произошло после того, как Навуходоносор напал на Иудею. Альтернативный перевод: «напали и победили Иудею»

2 Kings 24:2

по слову Господа, которое Он говорил через рабов Своих пророков

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Это было в соответствии со словом Господа, что его слуги, пророки, говорили» или «Это было именно то, что Господь сказал Своим слугам, пророкам сказать, что это произойдет»

2 Kings 24:3

Это происходило с Иудой по воле Господа

В некоторых версиях было написано: «Это было, несомненно, из-за гнева Господа», что так же хорошо, как чтение оригинального текста. Если переводчики имеют доступ к версиям на основных языках своего региона, им, вероятно, следует следовать их выбору.

по воле Господа

Здесь воля Господа представляет то, что сказал Господь. Альтернативный перевод: «как повелел Господь»

отвергнуть Иуду от Его лица

«лишить их Божьей заботы и защиты»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 24:4

невинную кровь, которую он пролил

Кровь - метоним жизни, а пролитие крови - метоним убийства невинных людей. Альтернативный перевод: «невинных людей, которых он убил»

наполнив Иерусалим невинной кровью

Кровь - метоним жизни, а пролитие крови - метоним убийства невинных людей. Альтернативный перевод: «Он убил много невинных людей в Иерусалиме»

2 Kings 24:5

написано в хронике иудейских царей.

Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 8:23]

2 Kings 24:6

упокоился со своими праотцами

Альтернативный перевод: «умер и был похоронен вместе со своими предками»

2 Kings 24:7

Египетский правитель больше не выходил из своей земли

«Царь Египта больше не выходил из своей земли, чтобы нападать на группы других людей»

2 Kings 24:8

Нехушта ... Елнафана

Нехушта - это имя женщины. Элнафан это имя мужчины.

2 Kings 24:9

неугодное в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

все, что делал отец его

Здесь «все» является обобщением. Это значит, что он совершал те же греховные поступки, что и его отец. Альтернативный перевод: «Он совершил те же грехи, что и его отец»

2 Kings 24:10

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 24:11

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 24:12

К вавилонскому царю вышел иудейский царь Иехония — он, его мать, его слуги, его князья и его евнухи

Возможно, вам придется четко объяснить, почему Иехония вышел на встречу с Навуходоносором. Альтернативный перевод: «Иехония, царь Иудейский, со своей матерью, слугами, князьями и офицерами вышел туда, где был царь Вавилона, чтобы сдаться ему»

вавилонский царь захватил его на восьмом году своего царствования

«После того, как царь Вавилона был царем более семи лет, он захватил Иехония»

2 Kings 24:13

израильский царь Соломон сделал

Возможно, вы захотите перевести это так, чтобы читатель понимал, что Соломон мог повелеть другим сделать это.

2 Kings 24:14

Выселил весь Иерусалим

Здесь «Иерусалим» является метонимом людей, которые там жили. И «весь» является обобщением. Это означает, что все самые важные люди были переселены. Альтернативный перевод: «Навуходоносор забрал всех важных людей из Иерусалима»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

плотников и кузнецов

«мастера, которые работали с деревом и металлом", люди, которые знали, как делать и ремонтировать вещи, которые сделаны из металла»

Никого не осталось, кроме бедных людей этой земли

Это можно перевести как положительное утверждение. Альтернативный перевод: «Только самые бедные люди остались жить на земле»

2 Kings 24:15

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 24:16

семь тысяч ... тысячу

"7,000 ... 1,000"

2 Kings 24:17

Матфанию

Это мужское имя.

2 Kings 24:18

двадцать один ... одиннадцать

"21 ... 11"

Хамуталь

Это женское имя.

Иеремии

Это мужское имя.

Ливны

Это название места.

2 Kings 24:19

неугодное в глазах Господа

Глаза Господа представляют суждение или оценку Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [4 Царств 3:2]

2 Kings 24:20

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Translation Questions

2 Kings 24:2

Что Господь говорил через своих слуг, пророков?

Через своих слуг, пророков, Господь говорил, что отряды халдеев, сирийцев, моавитян и аммонитян уничтожат Иудею.

2 Kings 24:4

Что Господь не захотел простить?

Господь не захотел простить и за невинную кровь, которую пролил Манассия, наполнив Иерусалим невинной кровью.

2 Kings 24:7

Почему правитель Египта больше ни на кого не нападал?

Потому что вавилонский царь взял всё, что принадлежало египетскому правителю — от египетской реки до реки Евфрат.

2 Kings 24:12

Когда Навуходоносор захватил в плен Иехонию?

Навуходоносор захватил Иехонию в плен в восьмой год правления Навуходоносора.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 24:14

Кто остался в этой земле?

В этой земле остались только самые бедные.

2 Kings 24:17

На какое имя царь Вавилона сменил имя Матфании?

Царь Вавилона сменил имя Матфании на Седекию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

4 Царств 25 глава

Общие Заметки

Структура и формат

Эта глава - окончательное поражение Иудеи и начало их изгнания в Вавилон.

Важные понятия этой главы

Восстание Седекии

Седекия восстал против вавилонян, поэтому они пришли и полностью разрушили Иерусалим. Они разрушили городские стены и привели остальных людей в Вавилон в качестве рабов, за исключением самых бедных людей.

Ссылки:

- 4 Царств 25:01 Заметки

<< |

---

2 Kings 25:1

в девятом году

в десятый день месяца

Это десятый месяц еврейского календаря. Десятый день близок к концу декабря по западным календарям. Это холодное время года, когда может быть дождь и снег.

пришел Навуходоносор, царь Вавилона, он и вся армия его на Иерусалим

Название «Иерусалим» является метонимом людей, которые в нем жили. Альтернативный перевод: «пришел со всей своей армией, чтобы сражаться против народа Иерусалима» или «пришел со всей своей армией, чтобы завоевать Иерусалим»

2 Kings 25:2

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 25:3

В девятый месяца

Это четвертый месяц еврейского календаря. Это в сухой сезон, когда очень мало или совсем нет дождя.

народа той земли

Это жители Иерусалима, в том числе беженцы из окрестных деревень, которые бежали в Иерусалим, когда началась война.

2 Kings 25:4

И был штурмом взят город

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Тогда вавилонская армия ворвалась в город»

все мужи военные

"все воины"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по дороге к воротам

«используя ворота»

Халдеи

Некоторые переводы используют «халдеи», а другие используют «вавилоняне». Оба термина относятся к одной и той же группе людей.

2 Kings 25:5

Всё войско царя рассеялось от него

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Вся его армия убежала от него» или «Халдеи прогнали всю его армию»

2 Kings 25:6

Ривлу

Это название места.

произвели над ним суд

"решили, что они будут делать, чтобы наказать его"

2 Kings 25:7

закололи на его глазах

Глаза являются синекдохой для всего человека. Альтернативный перевод: «они заставили царя Седекию наблюдать, как они убивают его сыновей»

ослепили

«Навуходоносор удалил глаза Седекии». Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогали Навуходоносору сделать это.

2 Kings 25:8

В месяц пятый, в седьмой день месяца

Это пятый месяц еврейского календаря. Седьмой день ближе к концу июля по западным календарям.

девятнадцатый год

Это порядковая форма числа 19.

Навузардан

Это мужское имя.

2 Kings 25:9

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 25:10

стены Иерусалима

«Это то, что случилось со всеми стенами вокруг Иерусалима»

которое было у

"которое следовало приказам"

2 Kings 25:11

прочий народ ... городе

«Это то, что случилось с остальными людьми ... город: те»

А прочий народ, который остался в городе

"люди, которые остались в городе"

2 Kings 25:12

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 25:13

подставки

Это относится к большим подвижным бронзовым стойкам с бронзовыми колесами и осями. «Подвижные бронзовые стойки» или «Бронзовые стойки с колесами»

медное море

"Большой бронзовый бассейн"

разломали

«порезали их на кусочки» или «разрубили их на мелкие кусочки»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Kings 25:14

лопатки

Совки была инструментом, который использовался для чистки алтаря, обычно использовался для перемещения больших куч грязи, песка или пепла.

которые употреблялись при служении

«которые священники использовали в храмовой службе»

2 Kings 25:16

море

«Большой бронзовый бассейн». Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 25:13.

подставки

Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 25:13.

2 Kings 25:17

восемнадцать локтей ... три локтя

Локоть был 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «около 8,3 метра ... около 1,4 метра»

венец на нем медный

«художественное, бронзовое обрамление» или «бронзовый образец с рисунками»

сетка

Это было плетение из скрещенных полос, которые выглядели как сетка.

всё из меди

"полностью из бронзы"

2 Kings 25:18

Начальник телохранителей

Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 25:8.

Сераию

Это мужское имя.

священника второго

Эти слова относятся к Цефании. Другое возможное значение - «священник после Сераии».

хранителей порога

Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 7:10.

2 Kings 25:19

взял

"захватить и удержать от побега"

царедворца одного, который был надзирателем над мужами военными

Другие переводы могут читать «евнух, который отвечал за солдат». Евнух - это мужчина, у которого удалены детородные органы? человек, чьи интимные части были удалены.

писца главного в армии, записывавшего в войско народ земли

Возможные значения: 1) офицер заставляющий людей стать солдатами или 2) офицер записывающий имена мужчин, которые стали солдатами.

2 Kings 25:20

Навузардан

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в 4 Царств 25:8.

Ривлу

Это название места. Посмотрите, как вы перевели это в 4 Царств 25:6.

2 Kings 25:21

поразил их

Это вежливый способ сказать «убил их». Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди могли помочь царю сделать это.

Так были выселены иудеи из своей земли

«Так, Иуда был выслан в изгнание со своей земли»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выселены иудеи из своей земли

Иуда, название группы людей, является метонимом для самих людей. Альтернативный перевод: «Иудейский народ вышел из своей земли»

2 Kings 25:22

Годолию ... Ахикама ... Шафана.

Это мужские имена.

2 Kings 25:23

Исмаил ... Нефании ... Иоханан ... Карея ... Сераия ... Танхумефа ... Иезания

Это мужские имена.

Нетофафа

Это относится к человеку, который является потомком человека по имени Нетофафа.

Маахитянина

Это относится к человеку, который приходит из места под названием Мааках.

2 Kings 25:24

Общие сведения:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

2 Kings 25:25

в месяц седьмой

Это седьмой месяц в еврейском календаре. Это конец сентября и первая половина октября по западным календарям.

Елишамы

Это мужское имя.

2 Kings 25:26

весь народ

Это обобщение. Альтернативный перевод: «много людей»

от мала до велика

Это меризм, который означает «каждый», что является обобщением. Альтернативный перевод: «от наименее важного к самому важному» или «все»

2 Kings 25:27

В тридцать седьмой год

в двадцать седьмой день двенадцатого месяца

Это двенадцатый месяц еврейского календаря. Двадцать седьмой день близок к началу апреля по западным календарям.

Евилмеродах

Это мужское имя.

2 Kings 25:28

поставил его престол выше престола царей

Предоставление хорошего места за обеденным столом является метонимом его чествования. Альтернативный перевод: «больше чести, чем другим царям»

2 Kings 25:29

переменил тюремную одежду его

Акт снятия тюремной одежды Иоакина означает сделать его свободным человеком.

и пищу тот всегда имел у него

"за одним столом с царём и его чиновниками"

2 Kings 25:30

продовольствие его, продовольствие постоянное, было выдаваемо ему

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Царь позаботился о том, чтобы у него было регулярное питание»

продовольствие его, продовольствие постоянное

"Ежедневное пропитание"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Kings 25:3

Почему в той земле не было еды для людей?

В девятый день месяца в городе усилился голод, и у народа той земли не было хлеба.

2 Kings 25:4

Каким образом убежали все военные?

Все военные побежали по дороге к воротам, между двумя стенами, которые возле царского сада.

2 Kings 25:7

Что случилось с Седекией после того, как убили его сыновей?

Седекию ослепили, сковали его оковами и отвели в Вавилон.

2 Kings 25:10

Кто разрушил все стены вокруг Иерусалима?

Халдейское войско, которое было у начальника телохранителей, разрушило стены вокруг Иерусалима.

2 Kings 25:12

Для чего Навузардан оставил в той земле самых бедных людей из простого народа?

Некоторых из бедного народа той земли начальник телохранителей Навузардан оставил работниками в виноградниках и землепашцами.

2 Kings 25:16

Сколько меди содержалось в двух медных столбах?

Меди во всех этих вещах было не взвесить.

2 Kings 25:21

Что царь Вавилона сделал с людьми, взятыми в плен начальником телохранителей?

Вавилонский царь убил их в Ривле, в земле Емаф.

2 Kings 25:22

Кого Навуходоносор поставил управлять народом, оставшимся в земле Иудеи?

Навуходоносор поставил над ними Годолию.

2 Kings 25:26

Почему весь народ и все военачальники отправились в Египет?

Весь народ от малого до большого и военачальники встали и пошли в Египет, потому что боялись халдеев.

2 Kings 25:27

Когда Иехонию освободили из тюрьмы?

На тридцать седьмой год переселения иудейского царя Иехонии, в тот год, когда царём стал Евилмеродах.

2 Kings 25:29

Чем питался Иехония?

Он всегда ел за царским столом во все дни своей жизни.

2 Kings 25:30

Каким было содержание Иехонии?

Его постоянное содержание было выдаваемо ему от царя изо дня в день, во все дни его жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

1 Паралипоменон 01 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе приведены родословные Авраама, Исава и первых царей Едома.

Ссылки:

- 1 Chronicles 01:01 Notes
- 1 Chronicles intro

---

1 Chronicles 1:1

Адам, Сиф, Енос

Это имена людей. Каждый человек был отцом или предком следующего человека в списке. Если у вашего языка есть особый способ отметить подобный список, вы можете использовать его здесь.

1 Chronicles 1:2

Каинан, Малелеил, Иаред

Это имена людей. Каждый человек был отцом или предком следующего человека в списке. Если у вашего языка есть особый способ отметить подобный список, вы можете использовать его здесь.

1 Chronicles 1:3

Енох, Мафусал, Ламех

Это имена людей. Каждый человек был отцом или предком следующего человека в списке. Если у вашего языка есть особый способ отметить подобный список, вы можете использовать его здесь.

1 Chronicles 1:4

Ной, Сим, Хам и Иафет

Некоторые версии, в том числе ULB и UDB, включают слово «сыновья», чтобы прояснить, что Сим, Хам и Иафет были братьями и сыновьями Ноя. В противном случае читатель мог предположить, что каждый человек представлял следующее поколение после Ноя, своего предка.

Ной

Ной был сыном Ламеха. Альтернативный перевод: "сын Ламеха Ной"

1 Chronicles 1:5

Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас

Это имена людей.

1 Chronicles 1:6

Аскеназ, Рифат и Фогарма

Это имена людей.

1 Chronicles 1:7

Елиса, Фарсис

Это имена людей.

Киттим и Доданим

Это название группы людей.

Доданим

Это имя иногда пишется как «Доданитяне».

1 Chronicles 1:8

Общая информация:

Все имена приведённые здесь имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 1:9

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:10

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:11

Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим

Это мужские имена.

1 Chronicles 1:12

Патрусим, Каслухим ... филистимляне, и Кафторим

Это мужские имена.

1 Chronicles 1:13

Ханаан ... Сидон, Хет

Это имена людей.

1 Chronicles 1:14

Иевусей, Аморрей, Гергесей

Это мужские имена и впоследствии названия группы людей.

1 Chronicles 1:15

Евей, Аркей, Синей

Это мужские имена название группы людей.

1 Chronicles 1:16

Арвадей, Цемарей и Хамафей

Это мужские имена и название группы людей.

1 Chronicles 1:17

Общая информация:

Все имена здесь имена людей.

1 Chronicles 1:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:20

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:24

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 1:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:28

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:32

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Хеттуры, являются мужскими именами. Хеттура - это имя женщины.

1 Chronicles 1:33

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Хеттуры, являются мужскими именами. Хеттура - это имя женщины.

1 Chronicles 1:34

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:37

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:38

Общая информация:

Все имена в этом стихе являются именами людей.

1 Chronicles 1:39

Общая информация:

Все имена здесь - это имена мужчин, кроме Фимны. Фимна - это имя женщины.

1 Chronicles 1:40

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:41

Общая информация:

Все имена здесь - это имена людей.

1 Chronicles 1:42

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 1:43

Едом ... Дингава

Это названия мест.

Бела ... Веор

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 1:44

Бела ... Иовав ... Зерах

Это имена людей.

Восор

Это название места.

1 Chronicles 1:45

Иовав ... Хушам

Это имена людей.

после него царём стал Хушам из земли феманитян

«Хушам из земли феманитян, где жили потомки Фемана, царствовал после него»

Феманитяне

Это название группы людей.

1 Chronicles 1:46

Хушам ... Гадад ... Бедад

Это имена людей.

Авив

Это название места.

1 Chronicles 1:47

Гадад ... Самла

Это имена людей.

Масрека

Это название места.

1 Chronicles 1:48

Самла ... Саул

Это имена людей.

Реховоф

Это название места.

1 Chronicles 1:49

Саул ... Баал-Ханан ... Ахбор

Это имена людей.

1 Chronicles 1:50

Баал-Ханан ... Гадар ... Мезагав

Это имена людей.

Пау

Это название места.

Мегетавеель ... Матред

Это имена женщин.

1 Chronicles 1:51

Гадар ... Фимна ... Алва

Это имена людей.

Едом

Это название места.

1 Chronicles 1:52

Иетеф ... Оливем ... Эла ... Пинон

Это имена людей.

1 Chronicles 1:53

Кеназ ... Феман ... Мивцар

Это имена людей.

1 Chronicles 1:54

Магдиил ... Ирам

Это имена людей.

Едом

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Chronicles 1:10

Кто был сильным на земле?

Нимрод, сын Хуша, был сильным на земле.

1 Chronicles 1:19

Почему одного из сыновей Евера назвали Фалек?

Потому что в то время земля была разделена.

1 Chronicles 1:43

Где цари появились раньше, чем в Израиле?

В земле Едома цари появились намного раньше, чем в Израиле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Паралипоменон 02 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о потомках Иуды, сына Иакова.

Ссылки:

- 1 Chronicles 02:01 Notes

---

1 Chronicles 2:1

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 2:2

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 2:3

Ир, Онан и Силом ... Шуа ... Иуда

Это имена людей.

родились у него от хананеянки, дочери Шуа

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «его сыновья, которых родила дочь Шуа, женщина из Ханаана»

Господь

Это имя Бога, которое он открыл своему народу в Ветхом Завете. См. Перевод на странице о Яхве о том, как это перевести.

в глазах Господа

Глаза Господа представляет его суждение или оценку. Альтернативный перевод: «как судил Господь»

Он умертвил его

Читатель должен понять, что Господь, возможно, сделал так, что другой человек убил Ира.

1 Chronicles 2:4

Фамарь

Это имя женщины.

невестка

Это относится к жене его сына.

Фарес ... Зара ... Иуда

Это имена людей.

родила ему Фареса и Зару

"родил сыновей Переса и Зеру"

пять сыновей

"5 сыновей"

1 Chronicles 2:5

Фарес, Есром, Хамул

Это имена людей.

1 Chronicles 2:6

Зара, Зимри, Ефан, Еман, Халкол, Дара

Это все имена людей.

1 Chronicles 2:7

Харми, Ахар

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заклятие

то, что по словам Бога должно быть уничтожено людьми

1 Chronicles 2:8

Ефан, Азария

Это имена людей.

1 Chronicles 2:9

Есром, Иерахмеил, Арам, Хелувай

Это имена людей.

1 Chronicles 2:10

Арам, Аминадав, Наассон, Иуда

Это имена людей.

1 Chronicles 2:11

Наассон ... Салмон ... Вооз

Это имена людей.

1 Chronicles 2:12

Вооз ... Овид ... Иессей

Это имена людей.

1 Chronicles 2:13

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

второй ... третий

Слово «сын» понято. Кроме того, числа находятся в порядковой форме. Альтернативный перево: «второй сын... третий сын»

1 Chronicles 2:14

Нафанаил ... Раддай

Это имена людей.

четвёртый ... пятый

Слово «сын» понято. Кроме того, числа находятся в порядковой форме. Альтернативный перевод: «четвертый сын... пятый сын»

1 Chronicles 2:15

Оцем ... Давид

Это имена людей.

шестой ... седьмой

Слово «сын» понято. Кроме того, числа находятся в порядковой форме. Альтернативный перевод: «шестой сын... седьмой сын»

1 Chronicles 2:16

Общая информация:

Все имена здесь, за исключением Саруи и Авигеи, являются мужскими именами. Саруия и Авигея - это имена женщин.

1 Chronicles 2:17

Амесса ... Иефер

Это имена людей.

измаильтянин Иефер

"Иефер, потомок Измаила"

1 Chronicles 2:18

Халев ... Есром ... Иешер, Шовав, Ардон

Это имена людей.

Азува ... Иериоф

Это имена женщин.

1 Chronicles 2:19

Халев ... Хур

Это имена людей.

Азува ... Ефраф

Это имена женщин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 2:20

Хур ... Урия ... Веселиил

Это имена людей.

1 Chronicles 2:21

Общая информация:

Все имена в этом списке - имена людей.

родила ему

"родила"

1 Chronicles 2:22

Сегув ... Иаир

Это имена людей.

В галаадской земле

Люди назвали землю именем человека.

1 Chronicles 2:23

гессуряне ... сирийцы

Это название группы людей, названных в честь их предков. Перевести «сирийцы» как в 1 Chronicles 1:17.

селения Иаира, Кенаф

Это названия мест.

Махир ... Галаад

Это имена людей.

1 Chronicles 2:24

Есром ... Ашхур ... Фекоа

Это имена людей.

Авия

Это имя женщины.

родила ему

"родила сына"

1 Chronicles 2:25

Иерахмеил, Рам, Вуна, Орен, Оцем и Ахия

Это имена людей.

1 Chronicles 2:26

Иерахмеил ... Онам

Это имена людей.

Афара

Это имя женщины.

1 Chronicles 2:27

Рам, Иерахмеил, Маац, Иамин и Екер

Это имена людей.

1 Chronicles 2:28

Онам, Шаммай, Иада, Надав и Авишур

Это имена людей.

1 Chronicles 2:29

Авишур ... Ахбан ... Молид

Это имена людей.

Авихаиль

Это имя женщины.

1 Chronicles 2:30

Надав, Селед, Афаим

Это имена людей.

1 Chronicles 2:31

Афаим ... Иший ... Шешан ... Ахлай

Это имена людей.

1 Chronicles 2:32

Иада ... Шаммай ... Иефер ... Ионафан

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 2:33

Ионафан ... Пелеф ... Заза ... Иерахмеил

Это имена людей.

1 Chronicles 2:34

Шешан ... Иарха

Это имена людей.

1 Chronicles 2:35

Шешан ... Иарха ... Аттай

Это имена людей.

родила ему

"родила сына"

1 Chronicles 2:36

Аттай ... Нафан ... Завад

Это имена людей.

1 Chronicles 2:37

Завад ... Ефлал ... Овид

Это имена людей.

1 Chronicles 2:38

Овид ... Иеуй ... Азария

Это имена людей.

1 Chronicles 2:39

Азария ... Хелец ... Елеас

Это имена людей.

1 Chronicles 2:40

Елеас ... Сисмай ... Саллум

Это имена людей.

1 Chronicles 2:41

Саллум ... Иекамий ... Елишам

Это имена людей.

1 Chronicles 2:42

Халев ... Иерахмеил ... Меша ... Зиф ... Мареш ... Хеврон

Это имена людей.

отца Хеврона

В некоторых версиях написано «основатель рода Хеврона»

1 Chronicles 2:43

Хеврон, Корей, Таппуах, Рекем и Шема

Это имена людей.

1 Chronicles 2:44

Шема ... Рахам ... Иоркеам ... Рекем ... Шаммай

Это имена людей.

отец Иоркеама

В некоторых версиях говорится: «основатель рода Иоркеама».

1 Chronicles 2:45

Шаммай ... Маон ... Беф-Цур

Это имена людей.

1 Chronicles 2:46

Халев ... Харан ... Моца ... Газез

Это имена людей.

Ефа

Это имя женщины.

1 Chronicles 2:47

Иегдай, Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 2:48

Халев ... Шевер ... Фирхан

Это имена людей.

Мааха

Это имя женщины.

1 Chronicles 2:49

Она же родила

"Она также родила"

Шааф ... Мадман ... Шева ... Махбен ... Гивеа ... Халев

Это имена людей.

Ахса

Это имя женщины.

1 Chronicles 2:50

Хур ... Шовал

Это имена людей.

Ефрафа

Это имя женщины.

отец Кириаф-Иарима

Кириаф-Иарим это название города. Название города является метонимом людей, которые живут в городе. Альтернативный перевод: «основатель Кириаф-Иарима»

1 Chronicles 2:51

Салма ... Хареф

Это имена людей.

отец Вифлеема ... отец Бефгадера

Вифлеем и Бефгадера - названия городов. Названия городов являются метонимами для людей, которые живут в городах. Альтернативный перевод: «основатель Вифлеема ... основатель Бефгадера»

1 Chronicles 2:52

Шовал, отец Кириаф-Иарима

Шовал - это имя человека, а Кириаф-Иарим - это название города. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Паралипомнона 2:50]

1 Chronicles 2:53

ифрияне, футияне, шумафане и мидраитян ...цоряне и ештаоляне

Это названия родов.

1 Chronicles 2:54

Салма

Это имя человека.

Вифлеем

Это название города, где поселились потомки Сальмы, представляет людей, живущих в этом городе. Альтернативный перевод: "люди Вифлеема"

нетофафяне ... менухотян ... цоряне

Это название родов.

1 Chronicles 2:55

Иабец

Это название города.

тирейцы, шимейцы, сухайцы, кинеяне

Это название родов

кинеяне, которые произошли от Хамафа

«Кинеяне, которые произошли от Хамафа»

Хамаф ... Бетрехав

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Chronicles 2:3

Что произошло с Иром, первенцем Иуды?

Он был не угоден в глазах Господа, и Он умертвил его.

1 Chronicles 2:7

Как Ахар навёл беду на Израиль?

Он нарушил заклятие.

1 Chronicles 2:13

Кто был первенцем Иессея?

Первенцем Иессея был Елиав.

1 Chronicles 2:15

Кто был седьмым сыном Иессея?

Седьмым сыном Иессея был Давид.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Паралипоменон 03 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о потомках царя Давида.

Ссылки:

- 1 Chronicles 03:01 Notes

---

1 Chronicles 3:1

Давид

Давид был сыном Иессея, который был потомком Иуды (1 Chronicles 2:15).

Ахиноам ... Авигея

Это имена женщин, которые были женами Давида.

Далуия

Это имя человека.

1 Chronicles 3:2

Маах ... Аггиф

Это имена женщин, которые были женами Давида.

Фалмай

Это имя человека.

1 Chronicles 3:3

Авитал ... Аглаи

Это имена женщин, которые были женами Давида.

Сафатия ... Ифреам

Это имена людей.

1 Chronicles 3:4

Он царствовал там семь лет и шесть месяцев

Он относится к Давиду. Альтернативный перевод: «Давид царствовал там семь лет и шесть месяцев»

тридцать три года

"33 года"

1 Chronicles 3:5

Аммиил ... Шима ... Шовав ... Нафан

Это имена людей.

1 Chronicles 3:6

Ивхар, Елишама, Елифелет

Это имена людей.

1 Chronicles 3:7

Ногаг, Нефег, Иафиа

Это имена людей.

1 Chronicles 3:8

Елишама, Елиада и Елифелет

Это имена людей.

1 Chronicles 3:9

Фамарь

Это имя женщины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 3:10

Общая информация:

Это начало списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин.

Сын Соломона — Ровоам. Его сын Авия

У Соломона было более одного сына. То же самое верно и для других людей указанных в списке. Альтернативный перевод: «Соломон был отцом Ровоама. Ровоам был отцом Авии»

1 Chronicles 3:11

Общая информация:

Это продолжение списка потомка Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

1 Chronicles 3:12

Общая информация:

Это продолжение списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

Азария

Это было другое имя для Озии, более известное имя этого царя. Переводчики могут решить использовать везде «Озия».

1 Chronicles 3:13

Общая информация:

Это продолжение списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

1 Chronicles 3:14

Общая информация:

Это продолжение списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

1 Chronicles 3:15

Общая информация:

Это продолжение списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

1 Chronicles 3:16

Общая информация:

Это продолжение списка потомков Давида, который впоследствии стал царем. Все имена в этом списке являются именами мужчин. Сформируйте эти предложения так же, как вы сформировали в 1 Chronicles 3:10.

1 Chronicles 3:17

Иехонии ... Салафиил

Это имена людей.

Иехония

В некоторых версиях используется «Иехония», который является вариацией «Иоаким».

1 Chronicles 3:18

Общая информация:

Это все имена людей.

1 Chronicles 3:19

Общая информация:

Все имена в этом списке, кроме Шеломиф, являются именами мужчин. Шеломиф - это женское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 3:20

Общая информация:

Это все имена людей.

1 Chronicles 3:21

Общая информация:

Это все имена людей.

его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания

Разные версии ставят этих людей в разные отношения друг с другом, потому что на языке оригинала это не совсем ясно.

1 Chronicles 3:22

Общая информация:

Все имена в этом списке являются именами людей.

1 Chronicles 3:23

Общая информация:

Это все имена людей.

1 Chronicles 3:24

Общая информация:

Это все имена людей.

Translation Questions

1 Chronicles 3:4

Сколько лет Давид царствовал в Иерусалиме?

Он царствовал в Иерусалиме тридцать три года.

1 Chronicles 3:16

Кто был последним царём Израиля?

Седекия был последним царём Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Паралипоменон 04 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о других потомках Иуды.

Ссылки:

- 1 Chronicles 04:01 Notes

---

1 Chronicles 4:1

Общая информация:

Все имена в этом списке являются именами людей.

1 Chronicles 4:2

Общая информация:

Все имена в этом списке, кроме цорян, являются именами людей. Цоряне - это название группы людей, которые назывались так, потому что они жили в городе Цор.

1 Chronicles 4:3

Изреель, Ишма, Идбаш

Это имена людей.

Гацлелпони

Это имя женщины.

1 Chronicles 4:4

Гедор ... Хуш

Это названия городов.

Пенуел ... Езер ... Хур

Это имена людей.

сыновья Хура

«Пенуел и Езер были потомками Хура». Это указывает на список, который будет следовать далее.

Ефраф

Это имя женщины. Посмотрите, как вы перевели это в 1 Паралипоменон 2:50.

1 Chronicles 4:5

Ахшур ... Фекоа

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/02/50.md), [2:24.

Хела и Наара

Это имена женщин.

1 Chronicles 4:6

родила ему

"родил его сыновей"

Ахузама, Хефера

Это имена людей.

Фимни и Ахашфари

Эти имена понимаются здесь как имена людей. Однако в некоторых версиях эти имена понимаются как названия родов, которые были основанны сыновьями Ахшура.

1 Chronicles 4:7

Цереф, Цохар и Ефнан

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 4:8

Коц ... Анув ... Цовев ... Ахархел ... Гарум

Это имена людей.

и племена Ахархела, сына Гарума

Новое предложение может начаться здесь. «Коц также стал предком Гарума и племён, которые произошли от сына Гарума Ахархела»

1 Chronicles 4:9

Иавис

Это имя человека.

1 Chronicles 4:10

расширил мои границы

"дай мне больше земли"

Твоя рука была со мной

Возможные значения состоят в том, что рука Бога является 1) метонимом его руководства, его силы или его защиты. Альтернативный перевод: «Ты будешь вести меня» или «Ты сделаешь меня процветающим» или «Ты защитишь меня» или 2) Синекдох "со мной" Альтернативный перевод: «ты будешь со мной»

дал ему, что он просил

Слова «он просил» являются метонимом того, что Иавис просил в молитве. Альтернативный перевод: «сделал то, что попросил его сделать Иавис»

1 Chronicles 4:11

Хелув ... Шуха ... Махир ... Ештон

Это имена людей.

1 Chronicles 4:12

Ештон ... Беф-Рафа ... Пасеах ... Техинна

Это имена людей.

Техинна, отец города Нааса

Альтернативный перевод: «Техинна, основатель города Нааса»

Нааса ... Реха

Это названия мест.

1 Chronicles 4:13

Общая информация:

Возможно будет полезно создать соединительный мост между стихами 15 и 13, так как Кеназ был потомком Иефоннии и Халева.

Кеназ ... Гофониил ... Сераи ... Хафаф

Это имена людей.

1 Chronicles 4:14

Меонофай ... Офра ... Иоав

Это имена людей.

потому что они были плотниками

Альтернативный перевод: «долина плотников». Это называлось так, потому что люди были плотниками

плотники

Квалифицированные люди которые создают или строят различные вещи

1 Chronicles 4:15

Иефонния, Ир, Ила, Наам, Кеназ

Это имена людей.

1 Chronicles 4:16

Иегаллелела, Зиф, Зифа, Фирия и Асареел

Это имена людей.

1 Chronicles 4:17

Езра, Иефер, Меред, Ефер, Иалон, Мером, Шаммай, Ишбах, Ешфемои

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 4:18

Это сыновья Бифьи

Слово «это» относится к Мерому, Шаммаию и Ишбаху. Они были сыновьями, которых Бифья родила для своего мужа Мереда.

Бифья

Это имя женщины.

Его жена Иудия

Еврейский текст гласит: «Его иудейская жена», но большинство версий понимают слово «его» в отношении Мереда. Это относится к другой жене Мереда, в дополнение к Бифьи.

Иеред ... Гедор ... Хевер ... Сохо ... Иекуфиил ... Занаох

Это имена людей.

1 Chronicles 4:19

Годия ... Нахам ... Кеила ... Ешфемо

Это имена людей.

Гарми

некто из племений Гар

маахатянин

некто из области Маахат, которая также называется Маахат

1 Chronicles 4:20

Симеон, Амнон, Ринна, Бенханан, Филон, Ишия, Зохеф, Бензохеф

Это имена людей.

1 Chronicles 4:21

Силом ... Ир ... Лаеда

Это имена людей.

Леха ... Мареша ... Ашбеа

Это названия городов.

делающих виссо

люди, которые делали одежду из ткани сделанной из дроблённого тростника

1 Chronicles 4:22

Иоким ... Иоаш ... Сараф

Это имена людей.

Хозевы ... Иашувилехем

Это название городов.

1 Chronicles 4:23

горшечники

люди, которые делают глинянные сосуды

1 Chronicles 4:24

Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул

Это имена людей.

1 Chronicles 4:25

Шаллум, Мивсам, Мишма

Это имена людей.

1 Chronicles 4:26

Мишмы, Хаммуил, Закур, Шимей

Это имена людей.

его сын Закур

сын сына Мишмы

1 Chronicles 4:27

шестнадцать сыновей и шесть дочерей

"16 сыновей и 6 дочерей"

1 Chronicles 4:28

Моладе ... Хацаршуале

Это название городов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 4:29

Общая информация:

Список городов, где жили потомки Симеона, продолжается.

Билге, в Ецеме, в Фоладе

Это название городов.

1 Chronicles 4:30

Вефуиле, в Хорме, в Циклаге

Это название городов.

1 Chronicles 4:31

Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме

Это название городов.

1 Chronicles 4:32

Общая информация:

Список мест, где жили потомки Симеона, продолжается.

Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан

Это названия сёл.

1 Chronicles 4:33

все их селения

селения, которые находились рядом, но за пределами главного города

Ваала

Это название города.

1 Chronicles 4:34

Мешовав, Иамлех, Иосия, Амассия

Это имена людей.

1 Chronicles 4:35

Иоил, Иегу, Иошив, Сераия, Асиил

Это имена людей.

1 Chronicles 4:36

Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея

Это имена людей.

1 Chronicles 4:37

Зиза, Шифия, Аллон, Иедаия, Шимрий, Шемаия

Это имена людей.

1 Chronicles 4:38

они были правителями своих племён

«Эти люди были правителями»

род их отцов разделился на многие части

Род является метонимом людей в данном роде. Альтернативный перевод: «количество людей в их роде значительно увеличилось»

1 Chronicles 4:39

Герар

Это название города.

пастбища для своих стад

участок земли, где их стада могут питаться травой

1 Chronicles 4:40

тучные и хорошие пастбища

"пастбища с хорошей едой для животных"

хамитян

группа людей, потомки Хама

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 4:41

кочующих и оседлых, которые там находились

группа людей. Альтернативный перевод: «потомки Меун»

1 Chronicles 4:42

пятьсот человек

"500 человек"

Фелатия, Неария, Рефаия, Узиил, Ишия

Это имена людей.

1 Chronicles 4:43

уцелевший там остаток амаликитян

«остающиеся амаликитяне»

уцелевший там остаток

часть амаликитян, которые остались в живых

до сих пор

«с того времени до сих пор». Это относится ко дню, когда автор писал это.

Translation Questions

1 Chronicles 4:9

О чём Иавис молился Богу Израиля?

Он молился, чтобы Бог благословил его, расширил его границы, чтобы рука Бога была с ним, и оберегала его от зла, чтобы он не горевал.

1 Chronicles 4:10

О чём Иавис молился Богу Израиля?

Он молился, чтобы Бог благословил его, расширил его границы, чтобы рука Бога была с ним, и оберегала его от зла, чтобы он не горевал.

Дал ли Бог то, о чём просил Иавис?

Бог дал ему, что он просил.

1 Chronicles 4:27

Почему племя сыновей Шимея не было настолько многочисленно, как племя сыновей Иуды?

У его братьев было немного детей.

1 Chronicles 4:39

Почему некоторые из сыновей Шимея дошли до Герары на восточной стороне долины?

Они искали пастбища для своих стад.

1 Chronicles 4:40

Почему некоторые из сыновей Шимея дошли до Герары на восточной стороне долины?

Они искали пастбища для своих стад.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Паралипоменон 05 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о потомках сыновей Иакова, которые жили к востоку от реки Иордан: Рувим, Гад и Манассия.

Ссылки:

- 1 Chronicles 05:01 Notes

---

1 Chronicles 5:1

Вот сыновья Рувима

Слово «вот» используется здесь для обозначения перехода от списков потомков к справочной информации о Рувиме.

его первенство было отдано сыновьям Иосифа, сына Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но Израиль дал первородство Рувима сыновьям Иосифа, другого из сынов Израилевых»

осквернил постель своего отца

Это мягкий способ выразить то, что Рувим имел сексуальные взаимоотношения с женой своего отца. Постель - это место, где мужчина и его жена спят вместе.

для того, чтобы о них не писали как о первородных

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Итак, в семейной истории Рувим не указан как старший сын»

1 Chronicles 5:2

Общая информация:

Этот стих завершает справочную информацию о Рувиме.

1 Chronicles 5:3

Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми

Это имена людей.

1 Chronicles 5:4

Иоиль, Шемая, Гог, Шимей

Это имена людей.

1 Chronicles 5:5

Миха, Реаия, Ваал

Это имена людей.

1 Chronicles 5:6

Беер ... Феглафелласар

Это имена людей.

1 Chronicles 5:7

по списку их родословной

Можно начать новое предложение: «Их родословная перечисляет их»

родословной

записи, которые показывают, как люди в семье связаны друг с другом

Иеиель ... Захария

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 5:8

Бела, Азаз, Шема

Это имена людей.

Ароер, Нево и Ваал-Меон

Это название городов.

1 Chronicles 5:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 5:10

агарянами

Это название группы людей.

жить в их шатрах

Шатры - это синекдоха для земли и зданий на земле. Альтернативный перевод: «захватил всю землю и все постройки агарян» или «жил на всей территории агарян»

1 Chronicles 5:11

Салха

Это название города.

1 Chronicles 5:12

Иоиль, Шафан, Иаанай, Шафат

Это имена людей.

1 Chronicles 5:13

Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер

Это имена людей.

1 Chronicles 5:14

Авихаила, Хурия, Иароаха, Галаада, Михаила, Иешишая, Иахдо, Буза

Это имена людей.

1 Chronicles 5:15

Ахи, Авдиила, Гуния

Это имена людей.

1 Chronicles 5:16

Они жили

"Племя Гада жило"

1 Chronicles 5:17

Все они перечислены

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Генеалогические записи перечислили их всех» или «Записи родословной их семьи перечислили их всех»

Все они

Не ясно, к какому количеству из предыдущих людей это относится.

1 Chronicles 5:18

потомков Рувима

Это относится к людям из племени Рувима.

потомков Гада

Это относится к людям из племени Гада.

сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят воинов

44,760 воинов

которые носят щит и меч, стреляют из лука

Воины описываются как те, кто умело обращается с оружием в бою. Альтернативный перевод: «кто был обучен хорошо сражаться в битвах»

1 Chronicles 5:19

с агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом

Это название группы людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 5:20

они обратились к Богу

«Израильтяне просили Бога о помощи»

1 Chronicles 5:21

Они взяли их стада

«Израильтяне захватили животных агарян»

пятьдесят тысяч верблюдов

"50,000 верблюдов"

двести пятьдесят тысяч мелкого скота

"250 000 мелкого скот"

две тысячи ослов

"2,000 ослов"

сто тысяч человек

"100,000 человек"

1 Chronicles 5:22

сражение было от Бога

Божья помощь в битве описана так, как будто он был тем, кто был причиной этой битвы. Альтернативный перевод: «Бог помог им»

1 Chronicles 5:23

Ваал-Ермон ... Сенир

Это названия гор.

1 Chronicles 5:24

Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил

Это имена людей.

главы своих родов

семьи в расширенном понимании, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

1 Chronicles 5:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 5:26

Фул ... Феглафелласар

Это имена людей.

рувимлян, гадитян

Это название группы людей.

Халах, Хавор, Ара

Это название городов.

Гозан

Это название реки.

до сих пор

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в 1 Chronicles 4:43

Translation Questions

1 Chronicles 5:1

Почему первенство Рувима было отдано его брату Иосифу?

Его первенство было отдано Иосифу, сыну Израиля, потому что Рувим осквернил постель своего отца.

1 Chronicles 5:2

От кого из сыновей Израиля произойдёт вождь?

Вождь произойдёт от Иуды, сына Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 5:6

Что случилось с Беерой, сыном Ваала?

Ассирийский царь увёл его в плен.

1 Chronicles 5:18

Сколько обученных воинов было у потомков Рувима, Гада и половины колена Манассии?

У них было сорок четыре тысячи обученных воинов.

1 Chronicles 5:20

Почему агаряне были побеждены?

Они были побеждены, потому что израильтяне обратились к Богу и надеялись на Него, и Бог услышал их.

1 Chronicles 5:22

Как долго израильтяне жили на земле, которую они отобрали у агарян?

Они жили на их месте до переселения.

1 Chronicles 5:23

Где жили потомки половины колена Манассии со своими семьями?

Они жили в земле от Васана до Ваал-Ермона и Сенира и до горы Ермона.

1 Chronicles 5:24

Где жили потомки половины колена Манассии со своими семьями?

Они жили в земле от Васана до Ваал-Ермона и Сенира и до горы Ермона.

1 Chronicles 5:25

Что произошло с Рувимом, Гадом и половиной колена Манассии из-за того, что они согрешили против Бога?

Бог Израиля возбудил дух ассирийского царя Фула и дух царя Феглафелласара. Он выселил рувимлян, гадитян, половину колена Манассии и отвёл их в Халах, Хавор, Ару, на реку Гозан, где они находятся и до сих пор.

1 Chronicles 5:26

Что произошло с Рувимом, Гадом и половиной колена Манассии из-за того, что они согрешили против Бога?

Бог Израиля возбудил дух ассирийского царя Фула и дух царя Феглафелласара. Он выселил рувимлян, гадитян, половину колена Манассии и отвёл их в Халах, Хавор, Ару, на реку Гозан, где они находятся и до сих пор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

1 Паралипоменон 06 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о потомках Левия.

Ссылки:

- 1 Chronicles 06:01 Notes

---

1 Chronicles 6:1

Гирсон, Кааф и Мерари

Это имена людей.

1 Chronicles 6:2

Кааф, Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил

Это имена людей.

1 Chronicles 6:3

Амрам, Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар

Это имена людей.

1 Chronicles 6:4

Елеазар ... Авишуй

Это имена людей.

1 Chronicles 6:5

Авишуй ... Букки ... Озия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:6

Озия ... Зерахий ... Мераиоф

Это имена людей.

1 Chronicles 6:7

Мераиоф ... Амария ... Ахитув

Это имена людей.

1 Chronicles 6:8

Ахитув ... Садок ... Ахимаас

Это имена людей.

1 Chronicles 6:9

Ахимаас ... Иоанан

Это имена людей.

1 Chronicles 6:10

построенном Соломоном

Читатель должен понимать, что Соломон, вероятно, нанял рабочих, чтобы сделать работу.

1 Chronicles 6:11

Амария ... Ахитув

Это имена людей.

1 Chronicles 6:12

Ахитув ... Садок ... Селлум

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:13

Хелкия

Это имя человека.

1 Chronicles 6:14

Сераия ... Иоседек

Это имена людей.

1 Chronicles 6:15

пошёл в плен, когда Господь рукой Навуходоносора переселил иудеев и жителей Иерусалима

Сила Навуходоносора и его армии описывается как часть его тела

1 Chronicles 6:16

Гирсон, Кааф и Мерари

Переведите имена этих людей как в 1 Chronicles 6:1.

1 Chronicles 6:17

Ливни и Шимей

Это имена людей.

1 Chronicles 6:18

Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил

Переведите имена этих людей как в 1 Chronicles 6:2.

1 Chronicles 6:19

Мерари, Махли и Муши

Это имена людей.

1 Chronicles 6:20

Ливни ... Иахав ... Зимма

Это имена людей.

1 Chronicles 6:21

Иоах ... Иддо ... Зерах ... Иеафрай

Это имена людей.

1 Chronicles 6:22

Аминадав ... Корей ... Асир

Это имена людей

1 Chronicles 6:23

Елкан ... Евиасаф ... Асир

Это имена людей.

1 Chronicles 6:24

Тахаф ... Уриил ... Узия ... Саул

Это имена людей.

1 Chronicles 6:25

Елкан, Амасай и Ахимоф

Это имена людей.

1 Chronicles 6:26

Елкана ... Цофай ... Нахаф

Это имена людей.

1 Chronicles 6:27

Елиаф ... Иерохам ... Елкана

Это имена людей.

1 Chronicles 6:28

Иоиль

Это имя человека.

второй

второй сын

1 Chronicles 6:29

Мерари ... Махли ... Ливни ... Шимей ... Уза

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:30

Шима ... Хаггия ... Асаия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:31

в доме Господа

«где люди встречались с Господом» Это был шатёр во времена Давида.

установили ковчег

«Народ Израиля поставил там ковчег»

1 Chronicles 6:32

скинией собрания

Возможные значения: 1) что «скиния собрания» и «шатёр» - это два названия одного и того же предмета, или 2) скиния является частью шатра собрания, «святилище шатра собрания»

Они становились на свою службу

«Они делали свою работу» или «Они делали различные виды работ»

по своему уставу

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «согласно инструкциям, которые дал им Давид» или «согласно инструкциям, которые они получили»

1 Chronicles 6:33

тех, которые

«Это были музыканты»

сыновей Каафа

Это название группы людей, потомков Каафа

Еман

Это имя человека.

1 Chronicles 6:34

Иерохам ... Елиил ... Тоах

Это имена людей.

Елкана

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1Паралипоменон 6:25.

1 Chronicles 6:35

Цуф ... Махаф

Это имена людей.

Елкана ... Амасая

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в 1Паралипоменон 6:25.

1 Chronicles 6:36

Амасая ... Елкана

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в 1Паралипоменон 6:25.

Иоиль

Это имя человека.

1 Chronicles 6:37

Тахаф ... Асир ... Авиасаф

Это имена людей.

1 Chronicles 6:38

Ицгар ... Кааф

Это имена людей.

1 Chronicles 6:39

стоявший на правой его стороне

Власть человека описывается тем, где он находится. Правая сторона - это место, где находится человек обладающий большой властью и пользующийся огромным уважением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Берехиа ... Шима

Это имена людей.

1 Chronicles 6:40

Михаил ... Ваасеа ... Малхия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:41

Ефний ... Зерах ... Адаия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:42

Ефан ... Зимма ... Шимия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:43

Иахаф ... Гирсон

Это имена людей.

1 Chronicles 6:44

Общая информация:

См:

на левой стороне из сыновей Мерари

"Стоял с левой стороны Хемана от сыновей Мерари"

Ефан

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1Паралипоменон 2:6.

Мерари

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1Паралипоменон 6:1.

Кишия ... Авдий ... Маллух

Это имена людей.

1 Chronicles 6:45

Хашавия ... Амасия ... Хелкия

Это имена людей.

1 Chronicles 6:46

Амция ... Вания ... Шемер

Это имена людей.

1 Chronicles 6:47

Махлия ... Мушия

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в 1Паралипоменон 6:19.

1 Chronicles 6:48

Их братья левиты поставлены при Божьем доме

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Бог поручил их братьям, левитам, делать» или «Это была обязанность их братьев, левитов, делать»

1 Chronicles 6:49

Совершали всякое священнодействие в Святом Святых для очищения Израиля во всём

«Они совершали всякое священнодействие, чтобы искупить грехи народа Израиля»

1 Chronicles 6:50

сыновья Аарона

«Это были потомки Аарона»

Елеазар ... Авиуд

Это имена людей.

1 Chronicles 6:51

Буккий ... Уззий ... Зерахия

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:52

Мераиоф ... Амария ... Ахитув

Это имена людей.

1 Chronicles 6:53

Ахимаас

Это имя человека.

1 Chronicles 6:54

Вот их жилища по их селениям в их окрестностях: сыновьям Аарона

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Это места, где Бог повелел жить потомкам Аарона»

сыновьям Аарона ... Каафа

"где должны были жить потомки Аарона ... Каафа"

Каафа

Израильтяне бросали жребий, чтобы решить, где люди будут жить. Альтернативный перевод: «Каафа, первый из тех, который бросал жребий»

Каафа

Это название группы людей, потомков Каафа (1 Паралипоменон 6:1). Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон, 6:33.

1 Chronicles 6:55

дали Хеврон

«Они дали Хеврон племени Каафа»

его пастбища

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:56

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 6:57

Хеврон, Ливну, Иаттир, Ештемоа

Это названия мест.

1 Chronicles 6:58

Хилен ... Давир

Это названия мест.

1 Chronicles 6:59

Ашан ... Вефсамис

Это названия городов.

с их пастбищами

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:60

Гева ... Аллемеф ... Анафоф

Это названия городов.

1 Chronicles 6:61

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 6:62

Сыновьям Гирсона по их племенам от колен Иссахара ... дано тринадцать городов.

«Племена потомков Гирсона получили 13 городов»

1 Chronicles 6:63

Мерари

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [6:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:64

их пастбища

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:65

те города, которые они назвали по именам

Города, упомянутые в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [6:55 и 1, Паралипоменон, 6:60.

1 Chronicles 6:66

племенам сыновей Каафа

Это потомки Каафа (1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [6:1). Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон, 6:33.

1 Chronicles 6:67

Сихем ... Гезер

Это название городов.

1 Chronicles 6:68

Иокмеам, Беф-Орон

Это название городов.

1 Chronicles 6:69

Аиалон, Гаф-Риммон

Это названия городов.

1 Chronicles 6:70

Анер, Билеам

Это названия городов.

их пастбища

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:71

Гирсон

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [6:1.

Голан ... Аштароф

Это название городов.

с его пастбищем

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:72

Кедес, Давраф

Это названия городов.

1 Chronicles 6:73

Рамоф и Анем

Это названия городов.

1 Chronicles 6:74

От колена Асира

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Племя Асира дало Иссахару»

Машал, Авдон

Это название городов.

1 Chronicles 6:75

Хукок и Рехов

Это названия городов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:76

От колена Неффалима

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Колено Неффалима дало им»

Кедес ... Хаммон ... Кириафаим

Это названия городов.

1 Chronicles 6:77

А другим сыновьям Мерари от колена Завулона

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «колено Завулон дало остальным ... потомкам»

Мерари

Перевести «Мерари» как в 1, Паралипоменон] (https://v-mast.com/events/06/01.md), [6:1.

Риммон, Фавор

Это название городов.

с их пастбищами

Земля на которой растёт трава для питания животных. Посмотрите, как вы перевели это в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/01.md), [5:16.

1 Chronicles 6:78

Общая информация:

Информация в 1 Паралипоменон 6: 78-79 может быть перестроена так же, как в UDB, так что её значение будет более легко понять.

По ту сторону, на восток от Иордана, напротив Иерихона, от колена Рувима дали

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «колено Рувима, напротив ... Иерихона, дал им»

Восор

Это название города.

1 Chronicles 6:79

Общая информация:

Информация в 1 Паралипоменон 6: 78-79 может быть перестроена так же, как в UDB, так что её значение будет более легко понять.

Кедемоф, Мефааф

Это название городов.

1 Chronicles 6:80

От колена Гада

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «колен Гада дало левитам»

Рамоф ... Маханаим

Это название городов.

1 Chronicles 6:81

Есевон и Иазер

Это название городов.

Translation Questions

1 Chronicles 6:15

Кто переселил иудеев и жителей Иерусалима?

Господь рукой Навуходоносора переселил иудеев и жителей Иерусалима.

1 Chronicles 6:31

Какими были ответственности людей, которых поставил Давид?

Они были начальниками над певцами в доме Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 6:32

Кто построил дом Господа в Иерусалиме?

Соломон построил дом Господа в Иерусалиме.

1 Chronicles 6:48

Кто поставлен при Божьем доме на разные службы?

Левиты.

1 Chronicles 6:49

За какую жертву несли ответственность Аарон и его сыновья?

Аарон и его сыновья сжигали на жертвеннике всесожжения и на кадильном жертвеннике.

Для чего были предназначены эти жертвы?

Эти жертвы были предназначены для очищения.

1 Chronicles 6:64

Что сыновья Израиля дали левитам по жребию?

Они дали по жребию от колен сыновей Иуды, сыновей Симеона, сыновей Вениамина города и их пастбища.

1 Chronicles 6:65

Что сыновья Израиля дали левитам по жребию?

Они дали по жребию от колен сыновей Иуды, сыновей Симеона, сыновей Вениамина города и их пастбища.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

1 Паралипоменон 07 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о потомках Иссахара, Вениамина, Ефрема, Ашера и Манассии, живших к западу от реки Иордан.

Ссылки:

- 1 Chronicles 07:01 Notes

---

1 Chronicles 7:1

Иссахар, Фола, Фуа, Иашув и Шимрон

Это имена людей.

1 Chronicles 7:2

Общая информация:

Все эти имена это имена людей.

главные в поколениях

Слово «поколения» относится семьям, людям, связанным друг с другом, которые обычно жили в разных домах, что в UDB называют «племенем».

их было двадцать две тысячи шестьсот

"их было 22,600" или "было 22 600 воинов"

Во времена Давида

«при жизни Давида» или «пока Давид был жив»

1 Chronicles 7:3

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:4

У них по их родам и по поколениям

Другое возможное значение - «Среди них были».

было готово к сражению войско в тридцать шесть тысяч

«36 000 воинов, которые были готовы к бою»

1 Chronicles 7:5

храбрых ... было восемьдесят семь тысяч

"87 000 бойцов"

1 Chronicles 7:6

Бела, Бехер и Иедиаил

Это имена людей.

1 Chronicles 7:7

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

могучие воины ... двадцать две тысячи тридцать четыре

"22,034"

В их родословных

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, что UDB называет «племенами»

1 Chronicles 7:8

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 7:9

по главам семейств записано двадцать тысяч двести

"20,200 воинов"

1 Chronicles 7:10

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:11

Иедиаил

Это имя человека.

семнадцать тысяч двести человек

"17,200 человек"

главами поколений ... семнадцать тысяч двести человек

"семнадцать тысяч двести воинов"

1 Chronicles 7:12

Ир ... Ахер

Это имена людей.

Шупим ... Хупим ... Хушим

Это имена людей и племён.

1 Chronicles 7:13

Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем

Это имена людей.

дети Валлы

"сыновья сына Валлы" Валла это имя женщины.

1 Chronicles 7:14

Асриил

Это имя человека.

родила его наложница арамеянка

"арамейская наложница родила"

Махира, отца Галаада

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели «Махир, отец Галаада» в 1 Chronicles 2:21.

1 Chronicles 7:15

Махир ... Салпаад

Это имена людей.

Хупим ... Шупим

Посмотрите, как вы перевели эти имена в 1 Chronicles 7:12.

Маах

Это имя женщины.

1 Chronicles 7:16

Махир ... Кереш ... Шереш ... Улам ... Рекем

Это имена людей.

1 Chronicles 7:17

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:18

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Молехеф, являются именами мужчин. Молехеф это имя женщины.

1 Chronicles 7:19

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:20

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 7:21

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Геф, являются именами людей. Геф это название места.

Езер и Елеад. Их убили уроженцы той земли, жители Гефа

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Люди Гефа, уроженцы той земли, убили Езера и Елеада»

они пошли захватить их стада

«Братья пошли, чтобы украсть скот у жителей Гефа»

1 Chronicles 7:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 7:23

он вошёл к своей жене

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «у него были сексуальные отношения с женой»

Берия

Это имя человека.

назвал

"дал ему имя"

1 Chronicles 7:24

Шеера

Это имя женщины.

верхний Беф-Орон ... Уззен-Шееру

Это названия городов.

1 Chronicles 7:25

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:26

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:27

Нон

Это имя человека.

1 Chronicles 7:28

Общая информация:

Все имена, перечисленные здесь, являются названиями городов.

Их владениями и местами жительства были Вефиль ... города

Абстрактные существительные «владения» и «места жительства» могут быть переведены с глагольными группами. Альтернативный перевод: «Они владели и жили в Вефиле ... городах» или «Они владели и жили в Вефиле ... деревнях»

1 Chronicles 7:29

Беф-Сан ... Фаанах ... Мегиддо ... Дор

Это названия городов.

В них жили сыновья Иосифа, сына Израиля

«Потомки Иосифа, сына Израиля, жили в этих городах»

1 Chronicles 7:30

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Серах, являются именами мужчин. Серах это имя женщины.

1 Chronicles 7:31

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 7:32

Общая информация:

Все имена здесь, кроме Шуя, являются именами мужчин. Шуя это имя женщины.

1 Chronicles 7:33

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:34

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:35

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:36

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:37

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:38

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:39

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 7:40

Асир

Это имя человека.

главы поколений

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, что UDB называет «племенами»

избранные, храбрые воины

"важные люди"

В списках родословия у них по счёту записано двадцать шесть тысяч человек — войско для войны

«Согласно записям родословной, в войске было 26 000 человек»

Translation Questions

1 Chronicles 7:2

Какими были сыновья Фолы?

Они были главные в поколениях Фолы, воины в своих поколениях.

1 Chronicles 7:5

Сколько воинов было в поколении Иссахара?

В поколении Иссахара было восемьдесят семь тысяч храбрых воинов.

1 Chronicles 7:6

Чем были известны сыновья Белы?

Сыновья Белы были известны как могучие воины.

1 Chronicles 7:7

Чем были известны сыновья Белы?

Сыновья Белы были известны как могучие воины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 7:14

Кто родил Манассии сына по имени Асриил?

Наложница-арамеянка Манассии родила ему сына по имени Асриил.

1 Chronicles 7:21

Почему Ефрему нужно было утешение от своих братьев, когда он скорбел в течение многих дней?

Ефрему нужно было утешение от своих братьев, потому что его сыновей убили жители Гефа.

1 Chronicles 7:22

Почему Ефрему нужно было утешение от своих братьев, когда он скорбел в течение многих дней?

Ефрему нужно было утешение от своих братьев, потому что его сыновей убили жители Гефа.

1 Chronicles 7:23

Почему Ефраим назвал своего сына Берией?

Ефраим назвал своего сына Берией, потому что их дом постигло несчастье.

1 Chronicles 7:27

Кто был сыном Нона?

Иисус был сыном Нона.

1 Chronicles 7:28

Где находились владения и место жительства Иисуса и его семьи?

Владениями и местами жительства Иисуса и его семьи были Вефиль и зависящие от него города.

1 Chronicles 7:40

Какими качествами отличались потомки Асира?

Потомки Асира были главами поколений, лидерами семей, отборными людьми, воинами и главными начальниками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

1 Паралипоменон 08 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе рассказывается о родословной семьи Саула.

Ссылки:

- 1 Chronicles 08:01 Notes

---

1 Chronicles 8:1

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:2

Ноха ... Раф

Это имена людей.

1 Chronicles 8:3

Бела, Аддар, Гера, Авиуд

Это имена людей.

1 Chronicles 8:4

Авишуа, Нааман, Ахоах

Это имена людей.

1 Chronicles 8:5

Гера, Шефуфан и Хурам

Это имена людей.

1 Chronicles 8:6

Егуд

Это имя человека.

главами родов

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

Гева ... Манахаф

Это названия городов.

переселённых

«тех кого переселили»

1 Chronicles 8:7

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:8

Шегараим

Это имя человека.

Хушим ... Баар

Это имена женщин.

1 Chronicles 8:9

Иовав, Цивия, Мешает, Малхам

Это имена людей.

У него родились от своей жены Ходеши

«У Шегараим и его жены Ходеш были сыновья»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ходеш

Это имя женщины.

1 Chronicles 8:10

Иеуц, Шахия и Мирма

Это имена людей.

главы поколений

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

1 Chronicles 8:11

Авитува и Елпаала

Это имена людей.

Хушим

Это имя женщины.

1 Chronicles 8:12

Елпаал, Евер, Мишам и Шемер

Это имена людей.

Оно, Лод

Это название мест.

1 Chronicles 8:13

Берия и Шема

Это имена людей.

главами поколений

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

Аиалон ... Геф

Это название мест.

1 Chronicles 8:14

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:15

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:16

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:17

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:18

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:19

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:20

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей. См: и

1 Chronicles 8:21

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:22

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 8:23

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:24

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:25

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:26

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:27

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:28

главы поколений, главные в своих родах

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

1 Chronicles 8:29

В Гаваоне жили: отец гаваонитян, имя его жены Мааха

«отец» относится к статусу Елия как главного человека в городе Гаваоне. Альтернативный перевод: «Елия, глава Гаваона, жил в Гаваоне. Его жену звали Мааха»

Гаваон

Это название города.

Елия

Это имя человека.

Мааха

Это имя женщины.

1 Chronicles 8:30

первенец

"Первый сын Елия"

Авдон, Цур, Кис, Ваал, Надав

Это имена людей.

1 Chronicles 8:31

Гедор, Азии, Зехер и Миклоф

Это имена людей.

1 Chronicles 8:32

Миклоф ... Шимей

Это имена людей.

1 Chronicles 8:33

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:34

Ионафан ... Мериббаал ... Миха

Это имена людей.

1 Chronicles 8:35

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:36

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:37

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 8:38

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 8:39

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

первенец Улам, второй — Иеуш

«Иеуш, который родился после Улама, и Елифелет, который родился после Иеуша»

1 Chronicles 8:40

Улам

Это имя человека.

много сыновей и внуков — сто пятьдесят

«в общей сложности сто пятьдесят сыновей и внуков»

Translation Questions

1 Chronicles 8:6

Что были вынуждены сделать потомки Егуда?

Потомки Егуда были вынуждены переселиться в Манахаф.

1 Chronicles 8:13

Кого выгнали сыновья Елпаала?

Его сыновья выгнали жителей Гефа.

1 Chronicles 8:28

Где жили сыновья Иерохама?

Они жили в Иерусалиме.

1 Chronicles 8:32

Где жил Миклоф и его семья?

Они жили возле своих братьев в Иерусалиме — вместе со своими братьями.

1 Chronicles 8:33

Кто был отцом Саула?

Кис был отцом Саула.

1 Chronicles 8:39

Чем были известны сыновья Улама, являющиеся потомками Вениамина?

Сыновья Улама были храбрыми воинами, стрелявшими из лука и имевшими много сыновей и внуков.

1 Chronicles 8:40

Чем были известны сыновья Улама, являющиеся потомками Вениамина?

Сыновья Улама были храбрыми воинами, стрелявшими из лука и имевшими много сыновей и внуков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

1 Паралипоменон 09 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе описывается родословная людей, вернувшихся в Иерусалим после пленения, и семьи Саула.

Ссылки:

- 1 Chronicles 09:01 Notes

---

1 Chronicles 9:1

перечислены по своим родам все израильтяне

Это можно перевести в активную форму. Читатель должен понимать, что люди, которые написали родословные, включали имена людей, которые уже умерли. Альтернативный перевод: «Израильтяне записали в родословных всех»

по своим родам

семейные записи, в которых упоминаются предки и потомки

записаны в книге царей Израиля

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Они записали имена в книге ... Израиля»

в книге царей Израиля

Это относится к книге, которая больше не существует.

были переселены

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Вавилоняне увезли их в изгнание»

1 Chronicles 9:2

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 9:3

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 9:4

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:5

Шилон...Асаия

Это имена людей.

1 Chronicles 9:6

Зара — Иеуил

Это имена людей.

Всего шестьсот девяносто человек

"690 человек"

1 Chronicles 9:7

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:8

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 9:9

девятьсот пятьдесят шесть человек

"956 человек"

главами родов в своих семействах

«главы их семей». Семьи - это люди, связанные друг с другом, которые обычно живут в разных домах, которые UDB называет «племенами».

1 Chronicles 9:10

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:11

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

в Божьем доме

второй храм, который люди построили после возвращения из Вавилона

1 Chronicles 9:12

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:13

люди, умелые в деле служения

«Эти способные люди»

в Божьем доме

второй храм, который люди построили после возвращения из Вавилона

главы своих родов

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, племенах

тысяча семьсот шестьдесят человек

«1760 человек»

1 Chronicles 9:14

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:15

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:16

Общая информация:

Все имена здесь, кроме «нетофафских», являются именами мужчин. Нетофафиты были группой людей.

1 Chronicles 9:17

Привратники

«Охранники»

Шаллум, Аккуб, Талмон, Ахиман

Это имена людей.

1 Chronicles 9:18

до сих пор

до момента написания этой книги

эти привратники, сыновья Левия, стоят на страже у царских ворот к востоку

«Потомки Левия охраняли ворота царя на восточной стороне их лагеря»

1 Chronicles 9:19

Шаллум ... Коре ... Евиасаф

Это имена людей.

сын Корея

потомки Корея

стражниками у порогов скинии ... вход

Обе эти фразы относятся к входу в шатёр собрания или скинию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скиния

Это метоним второго храма, который люди построили после возвращения из Вавилона.

1 Chronicles 9:20

Финеес...Елеазар

Это мужские имена.

был начальником над ними

"тот кто нёс ответственность за потомков Корея" (1 Chronicles 9:19)

1 Chronicles 9:21

Захария...Мешелеми

Это мужские имена.

скинии собрания

Здание, в котором израильтяне молились и приносили жертвы Богу, иногда называли «шатром собрания» в память о шатре, где Моисей встретился с Богом, когда он и израильтяне были в пустыне много лет назад. Альтернативный перевод: «шатер собрания, то есть храм» Однако, возможно, здесь речь идет о шатре, скинии, то есть о времени, когда храм еще не был построен.

1 Chronicles 9:22

Общая информация:

См:

двести двенадцать человек

"212 человек"

Они внесены в список по своим селениям

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «списки в селениях включали имена этих людей»

1 Chronicles 9:23

их сыновья

"их потомки"

1 Chronicles 9:24

Привратники находились

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди охраняли входы»

с четырёх сторон: восточной, западной, северной и южной

Слова «восток, запад, север и юг» объясняют слова «с четырёх сторон».

1 Chronicles 9:25

их братья

"Братья привратников"

приходя к ним время от времени на семь дней

«приходили на помощь на 7 дней, по очереди»

1 Chronicles 9:26

четыре начальника ... были приставлены к жилищам

Непонятно, кто назначил этих людей, поэтому, если вам нужно перевести в активной форме, используйте самый общий способ вашего языка. Альтернативный перевод: «они назначили четырех лидеров охранять жилища»

1 Chronicles 9:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 9:28

Одни из них

"некоторые из привратников"

принимали их и выдавали по счёту

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они считали всё, что принимали и выдавали»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 9:29

Другим из них были поручены

Непонятно, кто назначил этих людей, поэтому, если вам нужно перевести в активной форме, используйте самый общий способ вашего языка. Альтернативный перевод: «Главы назначили некоторых из них» или «Некоторые из них были назначены»

1 Chronicles 9:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 9:31

Маттафия ... Селлум

Это имена людей.

кореянина

Это название группы людей.

1 Chronicles 9:32

Каафы

Это имя мужчины.

хлебов предложения

См. страницу translationWord о "хлебе" для конкретного определения "хлебов предложения".

1 Chronicles 9:33

поколениях

семьи, люди, связанные друг с другом, которые обычно жили в разных домах, то что UDB называет «племенами»

были свободны от занятий

«они не должны были делать другую работу»

они обязаны были заниматься своим искусством

«выполнить задачи, которые они должны были делать»

день и ночь

Это означает «всегда» и может быть переведено с использованием фразы или слова из вашего языка или культуры, которые передают то же значение.

1 Chronicles 9:34

Это главы левитских семейств, главные в своих родах.

«Списки семейной истории включали имена главы левитских семейств»

1 Chronicles 9:35

Гаваон

"город Гаваон"

Иеил

Это имя человека.

Мааха

Это имя женщины.

1 Chronicles 9:36

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:37

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:38

Миклоф ... Шимеам

Это имена людей.

1 Chronicles 9:39

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 9:40

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:41

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:42

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:43

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

1 Chronicles 9:44

Общая информация:

Все имена здесь - имена людей.

Translation Questions

1 Chronicles 9:1

Где были перечислены по своим родам все израильтяне?

Они были перечислены и записаны в книге царей Израиля.

Почему иудеи были переселены в Вавилон?

Иудеи были переселены в Вавилон за свои грехи.

1 Chronicles 9:2

Кто были первыми жителями, которые переселились в свои города?

Первые жители, которые жили в своих владениях, в израильских городах, были израильтяне, священники, левиты и храмовая прислуга.

1 Chronicles 9:11

Кем был Азария?

Азария был священником, управляющим в Божьем доме.

1 Chronicles 9:13

Чем были известны родственники Адаии и Маасая?

Они были умелые в деле служения в Божьем доме.

1 Chronicles 9:17

Какой была ответственность привратников?

Привратники стояли на страже у царских ворот к востоку.

1 Chronicles 9:18

Какой была ответственность привратников?

Привратники стояли на страже у царских ворот к востоку.

1 Chronicles 9:19

В чём заключалась ответственность семьи Корея?

Они были стражниками у порогов скинии, а их отцы охраняли вход в лагерь Господа.

1 Chronicles 9:21

В чём заключалась ответственность Захарии, сына Мешелемии?

Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 9:22

Что в Израиле делали привратники и их дети, которых назначили Давид и Самуил?

Они стояли на страже у ворот дома Господа при доме скинии. Привратники находились с четырёх сторон: восточной, западной, северной и южной.

1 Chronicles 9:23

Что в Израиле делали привратники и их дети, которых назначили Давид и Самуил?

Они стояли на страже у ворот дома Господа при доме скинии. Привратники находились с четырёх сторон: восточной, западной, северной и южной.

1 Chronicles 9:24

Что в Израиле делали привратники и их дети, которых назначили Давид и Самуил?

Они стояли на страже у ворот дома Господа при доме скинии. Привратники находились с четырёх сторон: восточной, западной, северной и южной.

1 Chronicles 9:26

Что делали четыре начальника привратников?

Они проводили ночь вокруг Божьего дома, потому что должны были охранять его и каждое утро открывать двери.

1 Chronicles 9:27

Что делали четыре начальника привратников?

Они проводили ночь вокруг Божьего дома, потому что должны были охранять его и каждое утро открывать двери.

1 Chronicles 9:28

Какие задачи исполняли Левиты?

Одни из них были приставлены к служебным сосудам, принимали их и выдавали по счёту. Другим из них были поручены остальные сосуды и все священные принадлежности: лучшая мука, вино, елей, ладан и благовония.

1 Chronicles 9:29

Какие задачи исполняли Левиты?

Одни из них были приставлены к служебным сосудам, принимали их и выдавали по счёту. Другим из них были поручены остальные сосуды и все священные принадлежности: лучшая мука, вино, елей, ладан и благовония.

1 Chronicles 9:32

Что было поручено сыновьям Каафы?

Сыновьям Каафы было поручено приготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.

1 Chronicles 9:33

Почему певцы, главные в левитских поколениях, были в комнатах храма в свободное от занятий время?

Певцы, главные в левитских поколениях, в комнатах храма были свободны от занятий, потому что они обязаны были заниматься своим искусством день и ночь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

1 Паралипоменон 10 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Смерть Саула

Саул умер, потому что он не повиновался Богу.

Ссылки:

- 1 Chronicles 10:01 Notes

---

1 Chronicles 10:1

израильтяне бежали от филистимлян и падали, поражённые, на горе Гелвуе

Подразумевается, что эти люди были израильскими солдатами. Альтернативный перевод: «Вся армия Израиля убежала от Филистимлян»

израильтяне ... падали, поражённые

Вероятнее всего это, обобщение. Хотя все солдаты убежали, но не все из них погибли. Альтернативный перевод: «Каждый израильтянин ... большинство из них умерло»

1 Chronicles 10:2

Авинадава, Мелхисуя

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [1]

1 Chronicles 10:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 10:4

заколи меня

"заколоть" является метонимом результата, смерти. Альтернативный перевод: «убей меня»

чтобы не пришли эти необрезанные

Номинальное прилагательное «необрезанный» можно обозначить как прилагательное. Альтернативный перевод: «придут эти необрезанные люди»

эти необрезанные

«необрезанные» представляет людей, которые не принадлежат Господу. Альтернативный перевод: «эти люди, которые не принадлежат к Господу» или «эти язычники филистимляне»

упал на него

Саул, вероятно, воткнул ручку в землю и опёрся на острие, чтобы меч пронзил его тело, когда он упал. Действие является метонимом результата, смерти. Альтернативный перевод: "убил себя"

1 Chronicles 10:5

упал на меч

Вероятно, он воткнул ручку в землю и опёрся на острие, чтобы меч пронзил его тело, когда он упал. Действие является метонимом результата, смерти. Посмотрите, как вы перевели это в [1]

1 Chronicles 10:6

три его сына

Слово «умер» понимается исходя из предыдущей фразы. Это можно повторить. Альтернативный перевод: «и его 3 сына умерли»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 10:7

Когда израильтяне

вероятнее всего это, обобщение. Альтернативный перевод: «Когда люди Израиля»

все бегут

«израильские воины убежали»

филистимляне пришли и поселились в них

«Филистимляне пришли и жили в городах, из которых убежали израильтяне». Это, вероятно, произошло после событий в стихах 8-12.

1 Chronicles 10:8

На другой день

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить важное событие в истории. Если у вашего языка есть способ сделать то же самое, вы можете использовать его здесь.

обирать убитых

«снять все ценное с трупов»

нашли Саула и его сыновей, павших

«павших» - это более мягкий способ обозначить кого-то, кто погиб в бою. Альтернативный перевод: "Саул и его сыновья мертвы"

1 Chronicles 10:9

Они раздели его

«Филистимляне сняли всё с тела Саула»

чтобы объявить об этом перед их идолами и народом

Они рассказали людям о случившемся и восхваляли своих идолов в молитве.

чтобы объявить

Альтернативный перевод: «рассказать, что произошло»

1 Chronicles 10:10

Его оружие положили

«Филистимляне положили доспехи Саула»

Дагон

Это имя ложного бога.

1 Chronicles 10:11

Весь галаадский Иавис услышал о том, что сделали филистимляне с Саулом

Слово «весь» является обобщением. Название города является метонимом людей, которые живут в городе, а название группы людей является метонимом воинов этой группы людей. Альтернативный перевод: «Когда жители галаадского Иависа услышали, что делают солдаты филистимской армии»

галаадский Иавис

Это название города в районе Галаада.

1 Chronicles 10:12

их кости

Кости являются синекдохой для мертвых тел. Альтернативный перевод: «их тела»

семь дней

"7 дней"

1 Chronicles 10:13

Связующее утверждение:

Стихи 13 и 14 дают краткое изложение того, почему Саул умер. Если на вашем языке есть способ показать, что это не является частью сюжетной линии, вы можете использовать его здесь.

1 Chronicles 10:14

Связующее утверждение:

Стихи 13 и 14 дают краткое изложение того, почему Саул умер. Если на вашем языке есть способ показать, что это не является частью сюжетной линии, вы можете использовать его здесь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не спросил у Господа

«не просил Господа вести его»

царство передал Давиду, сыну Иессея

«передать царство» - это идиома, которая означает дать кому-то власть над царством.
Альтернативный перевод: «сделал Давида, сына Иессея, царем»

Translation Questions

1 Chronicles 10:1

Что случилось с сыновьями Саула на горе Гелвуе?

Филистимляне погнались за сыновьями Саула и убили их.

1 Chronicles 10:2

Что случилось с сыновьями Саула на горе Гелвуе?

Филистимляне погнались за сыновьями Саула и убили их.

1 Chronicles 10:4

Почему Саул хотел, чтобы его оруженосец заколол его мечом?

Саул хотел, чтобы его оруженосец заколол его, чтобы необрезанные не могли издеваться над ним.

Что произошло с Саулом, когда его оруженосец отказался заколоть его?

Саул взял меч и упал на него.

1 Chronicles 10:5

Что сделал оруженосец Саула?

Когда оруженосец Саула увидел, что Саул мёртв, он также упал на свой меч и умер.

1 Chronicles 10:7

Что сделали израильтяне, когда увидели, что все бегут, а Саул и его сыновья погибли?

Они оставили свои города и разбежались.

1 Chronicles 10:9

Что филистимляне сделали с телом Саула?

Филистимляне раздели его, сняли с него оружие, взяли его голову и послали по филистимской земле, чтобы объявить об этом перед их идолами и народом. Его оружие положили в святилище своих богов, а голову воткнули в доме Дагона.

1 Chronicles 10:10

Что филистимляне сделали с телом Саула?

Филистимляне раздели его, сняли с него оружие, взяли его голову и послали по филистимской земле, чтобы объявить об этом перед их идолами и народом. Его оружие положили в святилище своих богов, а голову воткнули в доме Дагона.

1 Chronicles 10:11

Что весь галаадский Иавис сделал с телами Саула и его сыновей?

Все сильные мужчины поднялись, взяли тело Саула и его сыновей, принесли их в Иавис, похоронили их кости под дубом в Иависе.

1 Chronicles 10:12

Что весь галаадский Иавис сделал с телами Саула и его сыновей?

Все сильные мужчины поднялись, взяли тело Саула и его сыновей, принесли их в Иавис, похоронили их кости под дубом в Иависе.

1 Chronicles 10:13

Почему Саул умер?

Саул умер за свой грех, который он сделал перед Господом. За то, что не исполнил слово Господа и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обратился к волшебнице с вопросом, а не спросил у Господа.

1 Chronicles 10:14

Почему Саул умер?

Саул умер за свой грех, который он сделал перед Господом. За то, что не исполнил слово Господа и

обратился к волшебнице с вопросом, а не спросил у Господа.

Кому Господь передал израильское царство?

Господь передал израильское царство Давиду, сыну Иессея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

1 Паралипоменон 11 Общие сведения

Структура и формат

История Давида начинается здесь и продолжается до конца этой книги.

Особые темы в этой главе

Царь Давид военачальник

Давид был стал царём всего Израиля и был их военачальником. Он покорил Иерусалим и укрепил его оборону. В его армии было много смелых людей, которые совершали великие дела.

Ссылки:

- 1 Chronicles 11:01 Notes

---

1 Chronicles 11:1

все израильтяне собрались к Давиду

Это обобщение означает, что люди из каждого колена в Израиле пришли к Давиду, но не каждый человек. Альтернативный перевод: «люди со всего Израиля пришли к Давиду» или «люди из всех колен Израиля пришли к Давиду»

Мы — твоя кость и твоё тело

Эта идиома означает, что они родственники. Альтернативный перевод: «мы твои родственники» или «у нас одни и те же предки»

1 Chronicles 11:2

Вчера и позавчера

Это историческая информация. Саул был их царем до Давида. "Совсем недавно"

Ты будешь пасти Мой народ Израиль и будешь вождём Моего народа

Эти два положения означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь выбрал Давида царем.

Ты будешь пасти Мой народ Израиль

Говоря о правлении людьми - говориться о том, что это подобно тому, что кто то пасёт их. Альтернативный перевод: «Ты позаботишься о моём народе Израиле» или «Ты будешь руководить моим народом Израилем»

1 Chronicles 11:3

Они помазали Давида царём над Израилем

«Помазать» - это символический акт, который показывает, что они признали, что Бог избрал Давида царем.

по слову Господа, сказанному через Самуила

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Слово Господа, которое провозгласил Самуил»

1 Chronicles 11:4

Давид и весь Израиль

Фраза «весь Израиль» представляет всю израильскую армию. Альтернативный перевод: «Давид и вся израильская армия»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 11:5

Но Давид взял крепость Сион

Здесь слово «взял» - это идиома, означающая «захватил» или «завоевал». С тех пор как Давид возглавил армию, его имя здесь является синекдохой для всей армии, напавшей на город. Альтернативный перевод: «Давид захватил крепость Сион» или «Давид и израильская армия захватили крепость Сион»

крепость Сион ... город Давида

Оба эти названия относятся к Иерусалиму.

1 Chronicles 11:6

Саруя

Это имя человека.

стал главой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давид сделал Иоава начальником»

1 Chronicles 11:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 11:8

Он обстроил город кругом ... Иоав восстановил остальные части города

Слово «он» относится к Давиду. Читатель должен понимать, что Давид и Иоав, вероятно, отвечали за других людей, которые обстраивали и восстанавливали город.

Милло

Это, вероятно, относится к террасной конструкции, состоящей из подпорных глиняных стен, залитой с внутренней части.

1 Chronicles 11:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 11:10

Вот главные из воинов Давида

«Это были главные из воинов Давида»

которые по слову Господа стремились вместе со всем Израилем поставить его царём над Израилем

Эта фраза означает, что и руководители армии Давида, и вся армия помогли Давиду утвердиться в качестве царя над Израилем. Альтернативный перевод: «кто решительно поддержал царство Давида, чтобы сделать его царем»

1 Chronicles 11:11

Иесваал

Это имя человека.

Ахамани

Это имя человека

разом победил их

"в одном бою"

1 Chronicles 11:12

После него

"после Иесваала"

Елеазар ... Додо

Это имена людей.

Ахохияне

«Ахохияне» - это название группы людей.

1 Chronicles 11:13

Фасдамим

Это название места.

1 Chronicles 11:14

Но они встали среди поля

«Давид и Елеазар стояли посреди поля»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разгромили филистимлян

Это означает, что они убили филистимских воинов своими мечами. Альтернативный перевод: «убили филистимлян»

1 Chronicles 11:15

Трое из ... тридцати

"3 из 30"

в пещеру Одоллам

«Пещера недалеко от города Одоллам». Одоллам близ Вифлеема.

в долине рефаимов

Это название места.

1 Chronicles 11:16

в укреплённом месте

"в безопасном месте"

войско филистимлян было в Вифлееме

«Филистимляне разместили воинов в Вифлееме»

1 Chronicles 11:17

вифлеемского колодца, который у ворот

Эти две фразы относятся к одному и тому же колодцу. Вторая фраза указывает на конкретное местоположение колодца в Вифлееме.

1 Chronicles 11:18

трое

"3 могучих воина"

пробились сквозь филистимский лагерь

"пробились через филистимлян"

из вифлиемского колодца, который у ворот

Эти две фразы относятся к одному и тому же колодцу. Вторая фраза указывает на конкретное местоположение колодца в Вифлееме. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1 Chronicles 11:17]

вылил её во славу Господа

Это значит, что он вылил воду как жертву Господу.

1 Chronicles 11:19

чтобы я не сделал это!

«Пусть я никогда не буду делать что-то подобное!» или "Это то, что я никогда не должен делать!"

Стану ли я пить кровь этих мужчин, рисковавших своими душами?

Давид говорит о воде, как будто это кровь, потому что люди рисковали своими жизнями, чтобы принести ему воду. Он использует вопрос, чтобы подчеркнуть это. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я не должен пить эту воду, это все равно что пить кровь тех людей, которые рисковали своими жизнями, чтобы принести её мне».

1 Chronicles 11:20

Авесса

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 2:16.

главным из трёх

Это означает, что Авесса был лидером трех мужчин, которые пошли и принесли воду для Давида.

триста

"300 человек" или "300 воинов"

прославлен у тех троих

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди часто упоминали его, когда говорили о троих»

1 Chronicles 11:21

Из трёх он был самым знаменитым и был

Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) что он получил двойную честь, которую получили трое. Альтернативный перевод:

«Люди оказали ему вдвое больше чести, чем они дали троим, и он стал», или 2) Трое почитали его больше, чем других. Альтернативный перевод: «Трое почитали его больше, чем других, и он стал»

1 Chronicles 11:22

Ванея ... Иодай ... Ариил

Это имена людей.

Кавцеил

Это название города.

1 Chronicles 11:23

пять локтей

«Локоть» - это единица измерения, равная 46 сантиметрам. Альтернативный перевод: «2,3 метра»

копьё, подобное ткацкому валу

Здесь размер копья сравнивается с размером ткацкого вала. Альтернативный перевод: «копье размером с ткацкий вал»

он подошёл к нему

«Ванея подошел к египтянину». Эта идиома означает, что он встретил его в бою. Альтернативный перевод: «он напал на него»

1 Chronicles 11:24

Он прославился

"сделал подвиги"

Он прославился у тех троих храбрых

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди восхваляли его так, как они восхваляли трех могучих воинов»

1 Chronicles 11:25

Он был знаменитым среди тридцати, но с тремя не равнялся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди уважали его больше, чем 30 воинов, но не так, как 3 самых лучших воинов»

1 Chronicles 11:26

Общая информация:

Здесь начинается список тридцати самых важных воинов Давида. Список содержит имена мужчин и племён, к которым они принадлежали. Список продолжается до [1 Chronicles 11:47]

1 Chronicles 11:27

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:28

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:29

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:30

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:31

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:32

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 11:33

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:34

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:35

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:36

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:37

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:38

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:39

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:40

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:41

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:42

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

У него было тридцать

"30 человек с ним"

1 Chronicles 11:43

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:44

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:45

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:46

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

1 Chronicles 11:47

Связующее утверждение:

Продолжение списка тридцати самых важных воинов Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Chronicles 11:1

Почему весь Израиль захотел помазать Давида в цари над Израилем?

Давид был их костью и телом, в прошлом вёл Израиль, и Господь через Самуила объявил, что Давид будет править над Израилем.

1 Chronicles 11:2

Почему весь Израиль захотел помазать Давида в цари над Израилем?

Давид был их костью и плотью, в прошлом вёл Израиль, и Господь через Самуила объявил, что Давид будет править над Израилем.

1 Chronicles 11:3

Почему весь Израиль захотел помазать Давида в цари над Израилем?

Давид был их костью и плотью, в прошлом вёл Израиль, и Господь через Самуила объявил, что Давид будет править над Израилем.

1 Chronicles 11:4

Как Иоав стал главой и военачальником?

Давид сказал, что кто раньше всех сокрушит иевусеев, тот будет главой и военачальником, и Иоав был первым, кто это сделал.

1 Chronicles 11:5

Как Иоав стал главой и военачальником?

Давид сказал, что кто раньше всех сокрушит иевусеев, тот будет главой и военачальником, и Иоав был первым, кто это сделал.

1 Chronicles 11:6

Как Иоав стал главой и военачальником?

Давид сказал, что кто раньше всех сокрушит иевусеев, тот будет главой и военачальником, и Иоав был первым, кто это сделал.

1 Chronicles 11:7

Почему Давид преуспевал, становился всё более и более величественным после того, как он начал жить в городе Давида?

Давид преуспевал и становился всё более и более величественным, потому что Господь Саваоф был с ним.

1 Chronicles 11:8

Почему Давид преуспевал, становился всё более и более величественным после того, как он начал жить в городе Давида?

Давид преуспевал и становился всё более и более величественным, потому что Господь Саваоф был с ним.

1 Chronicles 11:9

Почему Давид преуспевал, становился всё более и более величественным после того, как он начал жить в городе Давида?

Давид преуспевал и становился всё более и более величественным, потому что Господь Саваоф был с ним.

1 Chronicles 11:11

Чем был известен Иесваал?

Он поднял своё копьё на триста человек и разом победил их.

1 Chronicles 11:12

Чем был известен ахохиянин Елеазар?

Ахохиянин Елеазар и Давид встали среди поля, защитили его и разгромили филистимлян.

1 Chronicles 11:13

Чем был известен ахохиянин Елеазар?

Ахохиянин Елеазар и Давид встали среди поля, защитили его и разгромили филистимлян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 11:14

Чем был известен ахохиянин Елеазар?

Ахохиянин Елеазар и Давид встали среди поля, защитили его и разгромили филистимлян.

1 Chronicles 11:17

Какая была просьба у Давида?

Давид попросил воды из колодца у ворот Вифлеема.

1 Chronicles 11:18

Что сделали трое из вождей, чтобы исполнить просьбу Давида?

Они пробились сквозь филистимский лагерь, зачерпнули воды из вифлиемского колодца, который у ворот, взяли и принесли Давиду.

1 Chronicles 11:19

Почему Давид не стал пить воду из вифлеемского колодца, которую ему принесли?

Давид отказался пить эту воду, потому что они принесли её с опасностью для собственной жизни.

1 Chronicles 11:20

Чем был известен Авесса, брата Иоава?

Авесса убил своим копьём триста человек. Он был самым знаменитым и был начальником.

1 Chronicles 11:21

Чем был известен Авесса, брата Иоава?

Авесса убил своим копьём триста человек. Он был самым знаменитым и был начальником.

1 Chronicles 11:22

Чем был известен Ванея, сын Иодая?

Ванея из Кавцеила, сын храброго Иодая, был великим в делах: он победил двоих сыновей моавитского Ариила. Это он спустился в ров и убил там льва в снежное время. Он же убил египтянина, человека ростом пять локтей.

1 Chronicles 11:23

Чем был известен Ванея, сын Иодая?

Ванея из Кавцеила, сын храброго Иодая, был великим в делах: он победил двоих сыновей моавитского Ариила. Это он спустился в ров и убил там льва в снежное время. Он же убил египтянина, человека ростом пять локтей.

1 Chronicles 11:24

Какую ответственность Давид дал Ванее?

Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

1 Chronicles 11:25

Какую ответственность Давид дал Ванее?

Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

1 Chronicles 11:26

Кто был братом Иоава?

Асаил был братом Иоава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

1 Паралипоменон 12 Общие сведения

Особые темы в этой главе

"[Они] могут использовать как правую руку, так и левую"

Эти воины были очень опытными. Они могли сражаться любой рукой.

Царь Давид

Эта глава описывает всех тех, кто поддерживал Давида как царя над Саулом. Эта записи показывает, что Давида повсеместно поддерживали почти все.

Ссылки:

- 1 Chronicles 12:01 Notes

---

1 Chronicles 12:1

когда он ещё укрывался от

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «в то время, когда он не мог находиться в присутствии»

1 Chronicles 12:2

умеющие бросать камни правой и левой рукой и стрелявшие стрелами

"могли использовать свою правую или левую руку, чтобы бросать камни и стрелять стрелами"

бросать камни

Праща — метательное холодное оружие, представляющее собой верёвку или ремень, один конец которого свёрнут в петлю, в которую продевается кисть пращника для метания камней на длинную дистанцию.

1 Chronicles 12:3

Общая информация:

Начинается список людей из колена Вениаминова, которые присоединились к Давиду в Секелаге.

1 Chronicles 12:4

Связующее утверждение:

Продолжение списка людей из племени Вениамина, которые присоединились к Давиду в Секелаге.

над тридцатью

"30 воинов"

1 Chronicles 12:5

Связующее утверждение:

Продолжение списка людей из племени Вениамина, которые присоединились к Давиду в Секелаге.

1 Chronicles 12:6

Связующее утверждение:

Продолжение списка людей из племени Вениамина, которые присоединились к Давиду в Секелаге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:7

Связующее утверждение:

Продолжение списка людей из племени Вениамина, которые присоединились к Давиду в Секелаге.

1 Chronicles 12:8

Общая информация:

Список людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду.

У них были лица как у львов

Слово «лица» олицетворяют как людей так и львов. Их лица выражают жестокость, с которой они сражаются. Альтернативный перевод: «кто был так же жесток в бою, как львы, охотящиеся на добычу»

они были быстры, как серны на горах

Эта гипербола сравнивает, насколько быстро эти люди могли бегать подобно сернам бегающим по горной местности.

серны

животные, похожие на оленей, которые могут быстро бегать по холмам и по горной местности

1 Chronicles 12:9

Главный — Езер, второй — Овадия, третий — Елиав

Здесь начинается список людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду, в порядке их важности.

1 Chronicles 12:10

четвёртый — Мишманна, пятый — Иеремия

Продолжение списка людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду, в порядке их важности.

1 Chronicles 12:11

шестой — Афай, седьмой — Елиел

Продолжение списка людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду, в порядке их важности.

1 Chronicles 12:12

восьмой — Иоханан, девятый— Елзавад

Продолжение списка людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду, в порядке их важности.

1 Chronicles 12:13

десятый — Иеремия, одиннадцатый — Махбанай

Завершение списка людей из колена Гада, которые присоединились к Давиду, в порядке их важности.

1 Chronicles 12:14

меньший над сотней

Это означает, что самая маленькая группа войск, которой руководил глава войск, составляла 100 человек.

больший над тысячей

Это означает, что самая большая группа войск, которой руководил глава войск, составляла 1000 человек.

1 Chronicles 12:15

первый месяц

Это первый месяц иудейского календаря. Это конец марта и первая половине апреля по западным календарям. Именно в начале весеннего сезона идут поздние дожди.

когда он выступает из своих берегов

«когда Иордан выходит из своих берегов»

разогнали всех живших в долинах

"они прогнали всех живущих в долинах"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:16

из сыновей Вениамина и Иуды

"люди из колен Вениамина и Иуды"

1 Chronicles 12:17

пусть Бог наших отцов увидит и рассудит

Альтернативный перевод: «Да увидит Бог наших отцов, что ты собираешься делать»

1 Chronicles 12:18

Дух объял Амасая

О Духе который объял Амасая говорится, как будто Дух сошел на него. Альтернативный перевод: «Дух объял Амасая»

Амасай

Это имя человека.

тридцати

"30 воинов"

Мир с тобой, Давид, мир с тобой, сын Иессея.

Альтернативный перевод: «Мы преданы тебе, Давид. Мы поддерживаем тебя, сын Иессея»

Мир тебе и мир твоим помощникам

Здесь слово «мир» относится к процветанию и благополучию. Слово повторяется, чтобы подчеркнуть большое процветание. Альтернативный перевод: «Пусть тот, кто поможет тебе, сильно преуспеет»

1 Chronicles 12:19

перешли

"оставил своих начальников, чтобы присоединиться"

перейдёт он к своему господину Саулу

«Он перестанет сражаться на нашей стороне и будет сражаться за своего господина Саула»

1 Chronicles 12:20

Секелаг

Это название города.

Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай

Это имена людей.

тысяченачальники у манассиян

Это означает, что каждый из этих людей возглавлял группы из тысячи воинов в племени Манассии. Альтернативный перевод: «У каждого из этих начальников в колене Манассии, было более 1000 человек»

1 Chronicles 12:21

против войск

"против полчищ" .

1 Chronicles 12:22

войско стало велико, как войско Бога

Возможные значения: 1) фраза «как войско Бога» означает «как войско, которое собрал Бог», или 2) слово «Бог» используется как идиома, относящаяся к огромному размеру войска. Альтернативный перевод: «очень большое войско»

1 Chronicles 12:23

Общая информация:

Начало списка числа людей, которые присоединились к Давиду от каждого колена.

чтобы передать ему царство Саула

О людях, делающих царём Давида вместо Саула, говорят, как будто они передали царство Саула Давиду. Альтернативный перевод: «сделать Давида царём вместо Саула»

по слову Господа

«исполнить слово Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:24

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

6,800, человек, готовых к войне

"шесть тысяч восемьсот человек, готовых к войне"

1 Chronicles 12:25

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

Из сыновей Симеона

«сыновья Симеона» или «из колена Симеона»

7,100 храбрых людей

"храбрых людей, в войске было семь тысяч сто"

1 Chronicles 12:26

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

4,600

"четыре тысячи шестьсот"

1 Chronicles 12:27

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

Иоддай

Это имя человека.

с ним 3,700

"с ним три тысячи семьсот человек"

1 Chronicles 12:28

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

двадцать два начальника

"22 начальника"

1 Chronicles 12:29

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

Из сыновей Вениамина, братьев Саула

«От колена Вениамина, к которому принадлежал Саул»

три тысячи

"3,000"

1 Chronicles 12:30

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

двадцать тысяч восемьсот мужественных людей

20,800 мужественных людей"

Из сыновей Ефрема

«из сыновей Ефрема» или «от колена Ефремова»

1 Chronicles 12:31

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

восемнадцать тысяч

"18,000"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:32

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

двести главных

"200 главных"

которые знали, что и когда надлежало делать

Возможные значения: 1) эти люди знали, когда нужно действовать, или 2) эти люди хорошо понимали текущие политические события в Израиле.

1 Chronicles 12:33

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

пятьдесят тысяч человек

"50,000 человек"

готовых к сражению

Подразумевается, что они были верны Давиду. Альтернативный перевод: были очень верны Давиду»

1 Chronicles 12:34

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

тысяча вождей ... тридцать семь тысяч со щитами и копьями

"1,000 вождей ... 37,000 со щитами и копьями"

1 Chronicles 12:35

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

Из колена Дана

"Из колена Дана"

28,600 человек

"двадцать восемь тысяч шестьсот человек"

1 Chronicles 12:36

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

сорок тысяч

"40,000"

1 Chronicles 12:37

Связующее утверждение:

Конец списка числа людей, которые присоединились к Давиду из каждого племени.

от колена Рувима, Гада

"колено Рувима, колено Гада"

120,000

"сто двадцать тысяч"

1 Chronicles 12:38

от полного сердца, пришли в Хеврон сделать Давида царём

"Решил сделать Давида царём"

1 Chronicles 12:39

Они пробыли там, у Давида

«Эти воины были там с Давидом»

три дня

"3 дня"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:40

у Израиля была радость

Слово «Израиль» представляет народ, которые составляет нацию. Альтернативный перевод: «народ Израиля праздновал»

Translation Questions

1 Chronicles 12:1

Кем были главные воины, пришедшие к Давиду, когда он скрывался от Саула?

Они были братьями Саула, от Вениамина, вооружённые луком и умеющие бросать камни правой и левой рукой и стрелявшие стрелами из лука.

1 Chronicles 12:2

Кем были главные воины, пришедшие к Давиду, когда он скрывался от Саула?

Они были братьями Саула, от Вениамина, вооружённые луком и умеющие бросать камни правой и левой рукой и стрелявшие стрелами из лука.

1 Chronicles 12:8

Какими были люди из колена Гада, которые присоединились к Давиду?

Люди из колена Гада были мужественные, воинственные, вооружённые щитами и копьями. У них были лица как у львов, и они были быстры, как серны на горах.

1 Chronicles 12:14

Что сыновья Гада сделали в земле, данной Израилю?

Сыныовья Гада перешли Иордан и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

1 Chronicles 12:15

Что сыновья Гада сделали в земле, данной Израилю?

Сыныовья Гада перешли Иордан и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

1 Chronicles 12:16

Что Давид сказал сыновьям Вениамина и Иуды, когда они пришли к нему?

Давид сказал: «Если вы с миром пришли ко мне, чтобы помогать мне, то пусть будет у меня с вами одно сердце, а если для того, чтобы меня коварно предать моим врагам, то поскольку нет жестокости на моих руках, пусть Бог наших отцов увидит и рассудит».

1 Chronicles 12:17

Что Давид сказал сыновьям Вениамина и Иуды, когда они пришли к нему?

Давид сказал: «Если вы с миром пришли ко мне, чтобы помогать мне, то пусть будет у меня с вами одно сердце, а если для того, чтобы меня коварно предать моим врагам, то поскольку нет жестокости на моих руках, пусть Бог наших отцов увидит и рассудит».

1 Chronicles 12:18

Что Амасай сказал Давиду?

Амасай сказал Давиду: «Мир с тобой, Давид, мир с тобой, сын Иессея. Мир тебе и мир твоим помощникам, потому что тебе помогает твой Бог».

1 Chronicles 12:19

Почему филистимляне отослали Давида?

Филистимляне боялись, что он перейдёт на сторону Саула.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 12:21

Почему люди из колена Манассии помогали Давиду?

Люди из колена Манассии были храбрыми людьми и были начальниками в войске.

1 Chronicles 12:23

Почему главные в войске пришли к Давиду в Хеврон?

Они пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саула по слову Господа.

1 Chronicles 12:28

Чем был известен Садок?

Садок был мужественным юношей.

1 Chronicles 12:32

Чем были известны двести главных из сыновей Иссахара?

Они были разумными и знали, что и когда надлежало делать Израилю.

1 Chronicles 12:38

Почему все израильские воины пришли в Хеврон?

Они пришли в Хеврон сделать Давида царём над всем Израилем.

1 Chronicles 12:39

Почему израильские воины пробыли у Давида три дня, ели и пили?

Потому что их братья всё приготовили для них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

1 Паралипоменон 13 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Ковчег Завета

Давид пытался перенести ковчег в Иерусалим на телеге с быком вместо того, чтобы ковчег несли священники, как было сказано в законе. Бык споткнулся, и Оза коснулся ковчега, чтобы не дать ему упасть, и он сразу же умер. and and)

Ссылки:

- 1 Chronicles 13:01 Notes

---

1 Chronicles 13:1

начальниками над тысячами и сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество воинов, которыми руководили эти начальники. Альтернативный перевод: «начальники над 1000 воинов и начальники над 100 воинами» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «начальники крупных военных подразделений и начальники более мелких военных подразделений»

1 Chronicles 13:2

всему собранию израильтян

Это относится ко всем израильтянам, которые собрались в этом месте. Альтернативный перевод: «все израильтяне, которые там собрались»

если на то будет воля Господа

Эта идиома означает, что это действие которое одобряет Господь. Альтернативный перевод: «если это одобряет Господь Бог наш»

чтобы они собрались к нам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть посланники скажут им присоединиться к нам» или «Пусть они присоединятся к нам»

1 Chronicles 13:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 13:4

это дело казалось справедливым всему народу

Альтернативный перевод: «все люди считали эти вещи правильными»

1 Chronicles 13:5

Давид собрал всех израильтян

Здесь слово «всех» является обобщением. Фраза означает, что Давид собирал людей со всего Израиля, а не то, что он собирал каждого человека в Израиле. Альтернативный перевод: «Давид собрал людей со всего Израиля»

Шихор ... Кириаф-Иарима

Это название мест.

1 Chronicles 13:6

Кириаф-Иарим

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы перенести оттуда ковчег Господа Бога

Подразумевается, что они перенесут ковчег в Иерусалим. Альтернативный перевод: «взять в Иерусалим ковчег Божий»

который называется Его именем

Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) идиома «называется ... именем» относится к человеку, владеющему вещью. Альтернативный перевод: «который принадлежит Господу» или 2) на ковчеге написано имя Господа. Альтернативный перевод: «который носит имя Господа»

сидящего на херувимах

Возможно, вам придется четко указать, что херувимы - это те, что на крышке ковчега завета. Библейские авторы часто говорили о ковчеге завета, как если бы это был подножие ног Господа, на которое он опирался, сидя на своем престоле на небесах выше. Альтернативный перевод: «кто восседает на престоле своем над херувимами на ковчеге завета»

1 Chronicles 13:7

Авинадав ... Оза ... Ахия

Это имена людей.

1 Chronicles 13:8

Давид же и все израильтяне

Здесь слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «Давид и все присутствовавшие израильтяне»

играли ... с пением

«петь во время игры на струнных инструментах»

бубнах

ручные барабаны с кусочками металла по краям, которые издают звук при встряхивании инструментов

кимвалах

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издавать громкий звук

1 Chronicles 13:9

Хидон ... Оза

Это имена людей.

1 Chronicles 13:10

перед лицом Бога

"в присутствии Бога"

1 Chronicles 13:11

назвал он то место

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди называют это место»

Поражение Озы

Это название места. Переводчик может добавить сноску, которая гласит: название этого места означает «наказание Озы».

до сих пор

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в 1 Chronicles 4:43

1 Chronicles 13:12

Как я внесу к себе Божий ковчег?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он боится взять ковчег в Иерусалим. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я слишком боюсь взять с собой ковчег Господа в Иерусалим».

1 Chronicles 13:13

гефянина Аведдара

Это имя человека. А "гефянин" это человек из города Геф.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 13:14

в доме Аведдара

"в семье Аведдара в его доме"

Три месяца

"3 месяца"

Господь благословил дом Аведдара

Слово «дом» является метонимом его семьи. Альтернативный перевод: «Господь благословил его семью»

Translation Questions

1 Chronicles 13:1

С кем посоветовался Давид?

Давид посоветовался с начальниками над тысячами и сотнями, а также со всеми вождями.

1 Chronicles 13:2

С кем посоветовался Давид?

Давид посоветовался с начальниками над тысячами и сотнями, а также со всеми вождями.

Почему всё собрание израильтян согласилось с Давидом вернуть Божий ковчег обратно в Израиль?

Собрание Израильтян согласилось сделать всё это, потому что это дело казалось справедливым всему народу.

1 Chronicles 13:3

Почему всё собрание израильтян согласилось с Давидом вернуть Божий ковчег обратно в Израиль?

Собрание Израильтян согласилось сделать всё это, потому что это дело казалось справедливым всему народу.

1 Chronicles 13:4

Почему всё собрание израильтян согласилось с Давидом вернуть Божий ковчег обратно в Израиль?

Собрание Израильтян согласилось сделать всё это, потому что это дело казалось справедливым всему народу.

1 Chronicles 13:7

Что делали Давид и весь Израиль, когда они везли ковчег из дома Авинадава?

Давид и все израильтяне изо всех сил играли перед Богом на цитрах, арфах, бубнах, кимвалах и трубах с пением.

1 Chronicles 13:8

Что делали Давид и весь Израиль, когда они везли ковчег из дома Авинадава?

Давид и все израильтяне изо всех сил играли перед Богом на цитрах, арфах, бубнах, кимвалах и трубах с пением.

1 Chronicles 13:10

Что сделал Господь, когда Оза протянул руку, чтобы поддержать ковчег?

Господь разгневался на Озу и поразил его за то, что тот протянул свою руку к ковчегу. И он умер тут же перед лицом Бога.

1 Chronicles 13:11

Почему Давид опечалился?

Давид опечалился из-за того, что Господь поразил Озу.

1 Chronicles 13:12

Где Давид оставил Божий ковчег, когда побоялся Бога?

Давид оставил его в доме гефянина Аведдара.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 13:13

Где Давид оставил Божий ковчег, когда побоялся Бога?

Давид оставил его в доме гефянина Аведдара.

1 Chronicles 13:14

Что Господь сделал Аведдару?

Господь благословил дом Аведдара и всё, что у него было.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

1 Паралипоменон 14 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Давид попросил помощи у Бога, и благодаря этому Бог позволил ему победить филистимлян, когда они пытались захватить его.

Ссылки:

- 1 Chronicles 14:01 Notes

---

1 Chronicles 14:1

Хирам

Это имя человека.

плотников

люди, которые делают изделия из дерева

каменщиков

люди которые делают строят из камня или кирпича

чтобы построить ему дом

"Плотники и каменщики построили дом для Давида"

1 Chronicles 14:2

утвердил его

"сделал его"

высоко вознесено его царство

Идиома «высоко вознесено» означает, что Господь оказал великую честь царству Давида. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь возвысил Царство Давида» или «Господь дал великую честь царству Давида»

ради Израиля, его народа

Слово «его» относится к Господу.

1 Chronicles 14:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 14:4

Вот имена тех, кто родился у него в Иерусалиме

"дети, которых его жены родили для него"

Самус, Совав, Нафан, Соломон

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Паралипоменон 3:5]

1 Chronicles 14:5

Связующее утверждение:

Продолжается список детей, которые родились у Давида в Иерусалиме.

Евеар, Елисуа, Елфалет

Это имена людей. Эти имена появляются также в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/03/05.md), [3:6, хотя там "Елфалет" пишется "Элифелет".

1 Chronicles 14:6

Связующее утверждение:

Продолжается список детей, которые родились у Давида в Иерусалиме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ногах, Нафек, Иафиа

Это имена людей. Эти имена появляются также в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/03/05.md), [3:7.

1 Chronicles 14:7

Связующее утверждение:

Конец списка детей, которые родились у Давида в Иерусалиме.

Елисама, Веелиада и Елифалеф

Это имена людей. Эти имена появляются также в [1]

1 Chronicles 14:8

Давид помазан царём

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Старейшины Израиля помазали Давида царём»

пошёл против них

Подразумевается, что Давид вывел своё войско на борьбу с ними. Альтернативный перевод: «вывел своё войско на борьбу с ними»

1 Chronicles 14:9

в долине рефаимов

Это название места.

1 Chronicles 14:10

отдам их в твои руки

Эта идиома означает, что Господь позволит Давиду одержать победу над ними. Альтернативный перевод: «даст ему победу над ними»

1 Chronicles 14:11

Ваал-Перацим

Это название места. Вы можете добавить сноску, которая гласит: «Имя «Ваал-Перацим» означает «Господь прорыва».»

Как прорыв воды, Бог снёс моей рукой моих врагов

Давид говорит о том, что Бог легко побеждает его врагов, как будто Бог прорвался сквозь них, как поток прорывается сквозь препятствие на его пути. Альтернативный перевод: «Бог легко победил моих врагов ... как наводнение легко прорывается через всё»

моей рукой

Это относится к ресурсам Давида. Альтернативный перевод: «используя моё войско»

1 Chronicles 14:12

их сожгли огнём

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «сжечь их ложных богов»

1 Chronicles 14:13

в долине

"Долина Рефаимов"

1 Chronicles 14:14

иди на них прямо

"нападение с переди"

уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев.

"пройти через лес тутовых деревьев и напасть на них сзади"

тутовых деревьев

«тутовых» - это тип дерева, а «деревьев» описывает большое количество растений растущих вместе.

1 Chronicles 14:15

Связующее утверждение:

Бог продолжает отвечать на вопрос Давида.

Когда услышишь шум, как бы от шагов, на вершинах тутовых деревьев

Это говорит о том, что листья шуршат, когда сквозь них дует ветер, как будто это звук шагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Когда ветер дует сквозь верхушки тутовых деревьев, это звучит как шагающие люди»

1 Chronicles 14:16

Газер

Это название города.

1 Chronicles 14:17

разнеслась слава об имени Давида по всем землям

О людях в каждой стране, слышащих о славе Давида, говорится как о том, как будто эта слава Давида путешествовала по этим землям. Альтернативный перевод: «Люди живущие далеко слышали о славе Давида»

Translation Questions

1 Chronicles 14:1

Что узнал Давид, когда Хирам, тирский царь, послал к нему послов, кедровые деревья, а также каменщиков и плотников, чтобы построить дом для Давида?

Давид узнал, что Господь утвердил его царём над Израилем, и что высоко вознесено его царство ради Израиля, его народа.

1 Chronicles 14:2

Что узнал Давид, когда Хирам, тирский царь, послал к нему послов, кедровые деревья, а также каменщиков и плотников, чтобы построить дом для Давида?

Давид узнал, что Господь утвердил его царём над Израилем, и что высоко вознесено его царство ради Израиля, его народа.

1 Chronicles 14:3

Каким был результат того, что Давид взял в Иерусалиме ещё несколько жён?

У Давида родились ещё сыновья и дочери.

1 Chronicles 14:8

Что сделал Давид, когда услышал, что филистимляне ищут его?

Давид пошёл против них.

1 Chronicles 14:10

Что Господь ответил Давиду, когда Давид спросил, нужно ли ему идти против филистимлян?

Господь ответил ему: «Иди, и Я отдам их в твои руки».

1 Chronicles 14:12

Что Давид приказал сделать с богами филистимлян?

Давид приказал, чтобы их сожгли огнём.

1 Chronicles 14:13

Что Бог повелел Давиду, когда филистимляне пришли и расположились в долине?

Бог сказал Давиду не иди на них прямо, а уклониться от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев.

1 Chronicles 14:14

Что Бог повелел Давиду, когда филистимляне пришли и расположились в долине?

Бог сказал Давиду не иди на них прямо, а уклониться от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев.

1 Chronicles 14:15

Что должен был услышать Давид, прежде чем вступить в битву?

Давид должен был услышать шум, как бы от шагов, на вершинах тутовых деревьев.

1 Chronicles 14:17

Что сделал Господь, когда слава Давида разнеслась по всем землям?

Господь навёл страх перед ним на все народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

1 Паралипоменон 15 Общие сведения

Структура и формат

В главах 15 и 16 объясняется, как Давид организовал священников и левитов.

Ссылки:

- 1 Chronicles 15:01 Notes

---

1 Chronicles 15:1

Он построил себе дома ... приготовил место

Возможно, было бы лучше перевести это так, чтобы читатель понял, что Давид сделал так, чтобы другие люди строили для него. Альтернативный перевод: «Давид велел рабочим строить дома для него ... они приготовил место»

1 Chronicles 15:2

Господь избрал их

Альтернативный перевод: «Господь выбрал их»

1 Chronicles 15:3

Давид собрал всех израильтян в Иерусалиме

Здесь слово «всех» является обобщением. Фраза «весь Израиль» означает, что Давид собрал людей со всего Израиля, а не то, что он собрал каждого человека в Израиле. Альтернативный перевод: «Давид собрал в Иерусалиме людей со всего Израиля»

1 Chronicles 15:4

Общая информация:

Отсюда начинается список людей, которых Давид собрал из каждого клана левитов.

1 Chronicles 15:5

120 человек

"сто двадцать человек"

1 Chronicles 15:6

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которых Давид собрал из каждого из кланов левитов.

220 человек

"двести двадцать человек"

1 Chronicles 15:7

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которых Давид собрал из каждого из кланов левитов.

1 Chronicles 15:8

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которых Давид собрал из каждого из кланов левитов.

1 Chronicles 15:9

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которых Давид собрал из каждого из кланов левитов.

1 Chronicles 15:10

Связующее утверждение:

Продолжение списка числа людей, которых Давид собрал из каждого из кланов левитов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 15:11

Уриила, Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава

Это имена людей. Посмотрите, как вы их перевели [1 Chronicles verses 5-6]

1 Chronicles 15:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 15:13

не вы это сделали

"Вы не несли ковчег"

сокрушил нас

Альтернативный перевод: «наказал нас» или «смирил нас»

1 Chronicles 15:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 15:15

по слову Господа

«Слово» можно перевести с помощью глагола. Альтернативный перевод: «правила, которые дал Господь в Своём слове» или «правила, о которых говорил Господь»

1 Chronicles 15:16

кимвалами

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук [1 Chronicles 13:8]

1 Chronicles 15:17

Общая информация:

Здесь начинается список людей, которых левиты назначили петь и играть на музыкальных инструментах, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

1 Chronicles 15:18

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть музыку, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

с ними другие их братья, которые были сторожами у ворот

Это, вероятно, означает, что эти люди служили на более низких должностях и были помощниками. Альтернативный перевод: «С ними были их родственники, находившиеся в более низком положении» или «Следующие родственники помогали им»

1 Chronicles 15:19

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть музыку, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

кимвалах

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук [1 Chronicles 13:8]

1 Chronicles 15:20

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть музыку, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

высоким голосом

Значение этого слова не ясно, но может относиться к стилю музыки.

1 Chronicles 15:21

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть на музыкальных инструментах, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вступление на цитрах

Значение этого слова не ясно, но может относиться к стилю музыки.

играли вступление

«возглавляли других музыкантов» или «возглавляли процессию» или "начинали играть"

1 Chronicles 15:22

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть на музыкальных инструментах, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

1 Chronicles 15:23

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть на музыкальных инструментах, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

1 Chronicles 15:24

Связующее утверждение:

продолжается список людей, которых левиты назначили петь и играть музыку, когда люди принесли ковчег в Иерусалим.

1 Chronicles 15:25

начальники над тысячами

Возможные значения: 1) слово «тысячи» представляет точное количество воинов, которое возглавлял каждый из этих начальников и . Альтернативный перевод: «начальники над 1000 воинов» или 2) слово, переведенное как «тысячи», не представляет точных цифр, а является названием большого военного подразделения. Альтернативный перевод: «начальники крупных военных подразделений»

Овед-Едом

Это имя человека.

1 Chronicles 15:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 15:27

Давид, все левиты, которые несли ковчег, певцы и Хенания, начальник музыкантов и певцов, были одеты в одежду из виссона. На Давиде был ещё льняной ефод.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давид, левиты, которые несли ковчег, певцы, и Хенания, начальник музыкантов и певцов, были одеты в одежды из виссона»

виссон

драгоценная ткань, которую использовали священники и цари, знатнейшие люди

льняной ефод

ткань из волокон льна использованная для ефода. Ефод - специальная одежда священников. Но льняные ефоды носили и не священники.

Хенания

Это имя человека.

1 Chronicles 15:28

Так весь Израиль вносил ковчег

Слово «весь» является обобщением. Альтернативный перевод: «Так великое множество израильтян внесли ковчег»

кимвалов

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук [1 Chronicles 13:8]

1 Chronicles 15:29

Когда ковчег завета Господа входил в город Давида

«как люди принесли ковчег завета Господа в город Давидов»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мелхола

Это имя жены Давида.

стала презирать его в своём сердце

«сердце» представляет мысли или эмоции. Альтернативный перевод: «она его презирала в мыслях своих» или «она сама в себе стала относиться к нему с презрением»

Translation Questions

1 Chronicles 15:2

Что сказал Давид о ковчеге?

Давид сказал: «Никто не может нести Божий ковчег, кроме левитов, потому что Господь избрал их для того, чтобы переносить Божий ковчег и служить Ему вечно».

1 Chronicles 15:3

Для чего Давид собрал всех израильтян в Иерусалиме?

Давид собрал всех израильтян в Иерусалиме, чтобы внести ковчег Господа на место, которое он для него приготовил.

1 Chronicles 15:4

Кого Давид созвал, чтобы принести ковчег?

Давид созвал сыновей Аарона и левитов.

1 Chronicles 15:12

Что Давид сказал священникам?

Давид сказал, что они должны освятить себя и своих братьев и принести ковчег Господа, Бога Израиля, на место, которое он для него приготовил.

1 Chronicles 15:14

Для чего священники и левиты освятили себя?

Священники и левиты освятились для того, чтобы перенести ковчег Господа, Бога Израиля.

1 Chronicles 15:15

Как сыновья левитов понесли Божий ковчег?

Сыновья левитов понесли Божий ковчег на плечах и на шестах, как приказал Моисей по слову Господа.

1 Chronicles 15:16

Что Давид приказал начальникам левитов?

Давид приказал начальникам левитов поставить своих братьев, певцов, с музыкальными инструментами, псалтирями, цитрами, кимвалами, чтобы они пели громко и радостно.

1 Chronicles 15:26

Кто помогал Левитам, которые несли ковчег завета Господа?

Бог помогал Левитам.

1 Chronicles 15:27

Во что был одет Давид?

Давид был одет в одежду из виссона и льняной ефод.

1 Chronicles 15:28

Кто вносил ковчег?

Весь Израиль.

1 Chronicles 15:29

Почему Мелхола стала презирать Давида?

Мелхола увидела Давида скачущим и веселящимся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

1 Паралипоменон 16 Общие сведения

Структура и формат

В главах 15 и 16 рассказывается, как Давид организовал священников и левитов.

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтическим псалмом в 16: 8-36.

Особые темы в этой главе

Псалом Давида

Когда Давид организовал священников в их служении в шатре, он написал псалом хвалы Господу.

Ссылки:

- 1 Chronicles 16:01 Notes

---

1 Chronicles 16:1

Общая информация:

Слово «принесли» в этих стихах относится к священникам и левитам.

1 Chronicles 16:2

После того как Давид закончил приношение всесожжения и мирных жертв

Это метоним для Давида, направляющего священников, которые совершили жертвы.

он благословил народ именем Господа

Благословить «именем Господа» означает благословить силой и властью Господа или как его представителя.

1 Chronicles 16:3

раздал всем израильтянам

Это было сделано под властью и руководством Давида.

кружке вина

вино это сброженный виноградный сок

1 Chronicles 16:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 16:5

Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела

Это имена людей.

вторым за ним

Это означает рядом с ним согласно его власти и положения.

кимвалах

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Паралипоменон 13:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 16:6

Ванею

Это имя человека.

1 Chronicles 16:7

В этот день

«В этот день» относится к тому дню, когда ковчег завета был перенесен из дома Оведа Едома в Иерусалим.

псалом для прославления

"песня благодарения"

1 Chronicles 16:8

провозглашайте Его имя

«Его имя» представляет Господа. Альтернативный перевод: "призовите Господа"

народах

Это относится к людям из разных стран. Дополнительный перевод: «люди из разных народов»

1 Chronicles 16:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 16:10

хвалитесь Его святым именем

Здесь «Его святым именем» представляет Господа. Альтернативный перевод: «Хвались тем, кем является Господь» или «Хвались Господом»

пусть веселится сердце тех, кто ищет Господа

«сердце» представляет человека, который ищет Господа. Альтернативный перевод: «Пусть радуются люди, которые ищут Господа»

1 Chronicles 16:11

Ищите Господа и Его силу

«искать Его силу» значит просить его укрепить тебя. Альтернативный перевод: «Ищите Господа и попросите его дать тебе силы»

ищите непрестанно Его лицо

"всегда стремиться быть рядом с Ним"

1 Chronicles 16:12

вспоминайте чудеса

"помни чудеса"

Его знамения

Альтернативный перевод: «вспомни чудеса Его»

суды Его уст

«уста» относится к тому, что говорил Господь. Альтернативный перевод: «Указы, которые Он провозглашал»

1 Chronicles 16:13

вы, потомки Израиля, Его рабы, сыновья Иакова, Его избранные

Эти фразы имеют сходные значения и используются для того чтобы сделать акцент.

1 Chronicles 16:14

Его суды по всей земле

«вся земля» относится ко всем людям земли. Альтернативный перевод: «Его законы для всех людей земли»

1 Chronicles 16:15

помните Его завет ... в тысячу родов

Эти две фразы имеют одинаковое значение и используются вместе для того чтобы сделать акцент. Альтернативный перевод: «помни Его вечный завет, обещание, которое он дал на тысячу поколений»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помните Его завет

Это значит помнить и размышлять о Его завете. Альтернативный перевод: «Помни о Его завете»

тысячу родов

"1,000 поколений"

1 Chronicles 16:16

то, что завещал Аврааму, в чём клялся Исааку

И завет, и клятва относятся к одному и тому же обещанию, которое Господь дал своему народу.

в чём клялся Исааку

Это относится к клятве, которую он ранее дал Исааку. Альтернативный перевод: «клятву, которую Он дал Исааку»

1 Chronicles 16:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 16:18

Общая информация:

Слово «тебе» в этом стихе относится к Израилю.

в наследие

"твоя часть"

1 Chronicles 16:19

Общая информация:

Слово «они» в этом стихе относится к Израилю.

были переселенцами

Альтернативный перевод: «иностранцы на Ханаанской земле»

1 Chronicles 16:20

Общая информация:

Слово «они» в этом стихе относится к Израилю.

от народа к народу и из одного царства к другому народу

Эти две фразы имеют сходные значения и используются вместе для акцента.

1 Chronicles 16:21

Общая информация:

Слова «они» и «их» в этом стихе относятся к Израилю.

за них

"для их благополучия"

1 Chronicles 16:22

Не прикасайтесь к Моим помазанникам

Здесь «прикосновение» означает навредить. Это преувеличение, которое использовал Господь, чтобы усилить своё предупреждение не навредить Его народу. Альтернативный перевод: «Не навреди людям, которых я помазал»

1 Chronicles 16:23

Общая информация:

Параллелизм распространен в иудейской поэзии.

вся земля

Это относится к всем людям земли. Альтернативный перевод: «все люди, которые живут на земле»

несите радостную новость о Его спасении

Абстрактное существительное «спасение» можно перевести с помощью глагола «сохранить». Альтернативный перевод: «объявите, что Он спас нас» или «скажите людям, что Он тот, кто спасает»

изо дня в день

"каждый день"

1 Chronicles 16:24

Провозглашайте язычникам Его славу

"расскажите всем людям в каждой нации о Его великой славе"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 16:25

потому что Господь велик и достоин хвалы

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь велик. Восхваляйте Его» или «Господь велик, и люди должны восхвалять Его»

страшен более всех богов

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «бойся его более всех других богов»

1 Chronicles 16:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 16:27

Перед Его лицом слава и величие

Автор говорит так, как будто слава и величие - это люди, которые стоять перед царём.

Перед Его лицом

«вокруг него» или «где он»

на Его месте могущество и радость

Автор говорит так, как будто могущество и радость - это люди, которые находятся в святилище Господа.

на Его месте

"в Его храме" или "в Его святилище".

1 Chronicles 16:28

Воздайте Господу

«Хвалите Господа»

воздайте Господу славу и честь

Абстрактные существительное «слава» может быть сформулировано как прилагательное. Альтернативный перевод: «Хвала Господу, потому что Он славный и сильный»

1 Chronicles 16:29

воздайте Господу славу Его имени

Абстрактное существительное «слава» можно сформулировать как глагол или прилагательное. Альтернативный перевод: «Прославляй Господа так, как Он достоин» или «Провозгласи, что Господь прославлен так, как Он достоин»

Его имени

Здесь «Его имя» относится к личности Бога. Альтернативный перевод: «из-за Него» или «Он заслуживает» или «Он достоин получить»

поклонитесь Господу

Подразумеваемая информация состоит в том, что люди должны были поклониться в благоговении. Альтернативный перевод: "благоговейно поклонитесь Господу"

в великолепии Его святыни

Абстрактные существительные «великолепие» и «святость» можно перевести как прилагательные. Альтернативный перевод: «потому что Он прекрасен и свят»

1 Chronicles 16:30

Трепещи

дрожать от страха

вся земля

Это метоним для всех людей, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «все люди живущие земле»

1 Chronicles 16:31

Пусть веселятся небеса, пусть торжествует земля

Возможные значения: 1) о небесах и земле говорят как о людях, испытывающих эмоции. Альтернативный перевод: «Пусть будет так, будто небеса радуются, а земля торжествует», или 2) «Небеса» и «Земля» являются метонимии для тех, кто живет в этих местах. Альтернативный перевод: «Пусть радуются те, кто живет на небесах, и торжествуют те, кто живет на земле»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 16:32

что его наполняет, пусть радуется

Подразумевается, что это относится ко всем существам, живущим в море. О них говорят так, будто они должны кричать от радости, как это могли бы делать люди. Альтернативный перевод: «морские существа радостно кричат»

поле и всё, что на нём

«Пусть поля и всё, что на них, будет радоваться». Автор говорит, как будто поля и животные, которые живут в них, имеют эмоции, как люди. Альтернативный перевод: «Пусть будет так, как будто сами поля и все живущие на них животные радуются»

1 Chronicles 16:33

Пусть вместе ликуют все лесные деревья

О деревьях говориться, как если бы они были людьми, которые могли бы кричать от радости.

1 Chronicles 16:34

потому что Его милость вечна

Абстрактное существительное «вечна» можно сформулировать как «верный». Альтернативный перевод: «ибо Он преданно любит нас вечно» или «потому что Он верен своему завету вечно»

1 Chronicles 16:35

от народов

Здесь "народы" представляют людей из этих народов. Альтернативный перевод: «от людей других народов» или «от войск других народов»

Будем славить Твоё святое имя

Альтернативный перевод: «Благодарим тебя» или «Благодарим Господа»

1 Chronicles 16:36

от века и до века

Это относится к двум крайностям и означает на все времена. Альтернативный перевод: "вечность"

весь народ

Это обобщение относится к группе людей, собравшихся для поклонения Господу. Альтернативный перевод: «Люди» или «Все, кто был там»

1 Chronicles 16:37

его братьев

"его родственники"

служили ... постоянно, каждый день

Подразумеваемая информация заключается в том, что они должны были выполнять ежедневные обязанности, которые были даны в законе Господа. Альтернативный перевод: «каждый день, как того требовал закон»

1 Chronicles 16:38

Овед-Едом ... Идифун ... Хоса

Это имена людей.

шестьдесят восемь человек

"68 человек"

1 Chronicles 16:39

перед жильём Господа

"служить в скинии"

1 Chronicles 16:40

утром и вечером

"каждый день"

1 Chronicles 16:41

Емана, Идифуна

Это имена людей.

1 Chronicles 16:42

кимвалах

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

громкий звук. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Chronicles 13:8]

поставил при воротах

Подразумевается, что они должны были охранять вход в скинию. Альтернативный перевод: «охраняемый вход в скинию»

1 Chronicles 16:43

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

1 Chronicles 16:1

Что израильтяне вознесли Богу после того, как поставили ковчег посреди скинии?

Они вознесли Богу жертвы всесожжения и мирные жертвы.

1 Chronicles 16:2

Что Давид раздал каждому израильтянину, когда благословил народ именем Господа?

Давид раздал всем израильтянам, мужчинам и женщинам, по одному хлебу, по куску мяса и по кружке вина.

1 Chronicles 16:3

Что Давид раздал каждому израильтянину, когда благословил народ именем Господа?

Давид раздал всем израильтянам, мужчинам и женщинам, по одному хлебу, по куску мяса и по кружке вина.

1 Chronicles 16:4

Что делали левиты, когда они служили перед ковчегом?

Левиты прославляли, благодарили и превозносили Господа, Бога Израиля.

1 Chronicles 16:7

Что Давид раздал через Асафа и его братьев?

Через Асафа и его братьев Давид раздал псалом для прославления Господа.

1 Chronicles 16:9

О чём говорилось в псалме?

"...пойте Ему, играйте Ему, расскажите о всех Его чудесах..."

1 Chronicles 16:10

Чем должны хвалиться люди и чего искать?

Люди должны хвалиться Его святым именем и искать Господа и Его силу, искать непрестанно Его лицо.

1 Chronicles 16:11

Чем должны хвалиться люди и чего искать?

Люди должны хвалиться Его святым именем и искать Господа и Его силу, искать непрестанно Его лицо.

1 Chronicles 16:12

Что должны помнить потомки Израиля?

Они должны вспоминать чудеса, которые Он совершил, Его знамения и суды Его уст, Он — Господь, их Бог. Его суды по всей земле.

1 Chronicles 16:13

Что должны помнить потомки Израиля?

Они должны вспоминать чудеса, которые Он совершил, Его знамения и суды Его уст, Он — Господь, их Бог. Его суды по всей земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 16:14

Что должны помнить потомки Израиля?

Они должны вспоминать чудеса, которые Он совершил, Его знамения и суды Его уст, Он — Господь, их Бог. Его суды по всей земле.

1 Chronicles 16:15

Что израильтяне должны помнить всегда?

Израильтяне должны вечно помнить Его завет, слово, которое Он завещал в тысячу родов, то, что завещал Аврааму, в чём клялся Исааку.

1 Chronicles 16:16

Что израильтяне должны помнить всегда?

Израильтяне должны вечно помнить Его завет, слово, которое Он завещал в тысячу родов, то, что завещал Аврааму, в чём клялся Исааку.

1 Chronicles 16:18

Что Господь обещал дать своему народу в наследие?

Господь обещал дать им в наследие ханаанскую землю.

1 Chronicles 16:19

Как Господь оберегал Израиль, когда они были малочисленны и ничтожны, были переселенцами и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу?

Он никому не позволил их обижать и обличал за них царей.

1 Chronicles 16:20

Как Господь оберегал Израиль, когда они были малочисленны и ничтожны, были переселенцами и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу?

Он никому не позволил их обижать и обличал за них царей.

1 Chronicles 16:21

Как Господь оберегал Израиль, когда они были малочисленны и ничтожны, были переселенцами и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу?

Он никому не позволил их обижать и обличал за них царей.

1 Chronicles 16:23

Что люди должны провозглашать в народах?

Они должны петь Господу, нести радостную новость о Его спасении изо дня в день, провозглашать язычникам Его славу, всем народам Его чудеса.

1 Chronicles 16:24

Что люди должны провозглашать в народах?

Они должны петь Господу, нести радостную новость о Его спасении изо дня в день, провозглашать язычникам Его славу, всем народам Его чудеса.

1 Chronicles 16:25

Кто сотворил небеса, и кого нужно прославлять и бояться больше всех других богов?

Господь велик и достоин хвалы, страшен более всех богов. Потому что все боги народов — ничто, а Господь небеса сотворил.

1 Chronicles 16:26

Кто сотворил небеса, и кого нужно прославлять и бояться больше всех других богов?

Господь велик и достоин хвалы, страшен более всех богов. Потому что все боги народов — ничто, а Господь небеса сотворил.

1 Chronicles 16:28

Что нужно воздать Господу?

Нужно воздать Господу славу и честь.

1 Chronicles 16:31

Что в народах скажут о Господе?

В народах скажут: "Господь царствует!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 16:33

Что деревья в лесу делают перед Господа?

Деревья в лесу ликуют перед лицом Господа.

1 Chronicles 16:35

Что народ скажет Господу?

Народ скажет Господу: "Спаси нас, Бог, Спаситель наш! Собери нас и избавь от народов. Будем славить Твоё святое имя и будем хвалиться Твоей славой!.."

1 Chronicles 16:36

Как благословен Господь, Бог Израиля?

Господь, Бог Израиля, благословен от века и до века.

1 Chronicles 16:40

Кто дал Израилю указания и написанный закон о том, как нужно приносить жертвы всесожжения?

Господь дал Израилю указания и написанный закон.

1 Chronicles 16:43

Куда вернулся Давид и весь его народ после празднования возвращения ковчега?

Каждый пошёл в свой дом. Вернулся и Давид, чтобы благословить свой дом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

1 Паралипоменон 17 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Строительство храма

Давид хотел построить храм для Бога, но Бог не позволил ему. Вместо этого он пообещал, что его сын, Соломон, построит храм, и он пообещал, что у Давида будет потомок, который будет царем вечно. и и)

Ссылки:

- 1 Chronicles 17:01 Notes

---

1 Chronicles 17:1

Когда

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

жил

комфортно и счастливо, без желания куда то двигаться или что то менять

Я живу в доме из кедра

Кедр - это род дерева, известное своей прочностью. Если у вас есть эквивалентный тип дерева в вашей культуре, вы можете использовать это имя, иначе вы можете перефразировать это. Альтернативный перевод: «Я живу в прочном, долговечном доме»

ковчег завета Господа — под шатром

Шатёр - это временное жилище. Если в вашей культуре нет шатра, вы можете сказать это по-другому. Альтернативный перевод: «Ковчег завета Господа остаётся во временном месте»

1 Chronicles 17:2

Делай всё, что у тебя на сердце

Здесь «сердце» представляет разум. Альтернативный перевод: «делай то, что считаешь нужным»

Бог с тобой

«с тобой» означает, что Бог помогает и благословляет Давида.

1 Chronicles 17:3

было Божье слово к Нафану

Идиома «было Божье слово» используется для представления особого послания от Бога. Альтернативный перевод: «Бог дал послание Нафану. Он сказал» или «Бог передал это послание Нафану».

1 Chronicles 17:4

Пойди и скажи Моему рабу Давиду, что не ты построишь Мне дом для обитания

Это цитата в цитате. Может быть необходимо перевести их как косвенные цитаты. Альтернативный перевод: «Иди и скажи Давиду, слуге моему, что он не тот, кто построит дом, в котором я буду жить»

построишь Мне дом

«дом» означает храм. В 1 Chronicles 17:10 Господь скажет, что построит дом для Давида. Там «дом» означает семью. Если на вашем языке есть слово, которое может выразить обе идеи, используйте его здесь и в 17:10.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 17:5

вывел сыновей Израиля

Альтернативный перевод: «Я привел израильтян на землю обетованную из земли Египетской»

из скинии в скинию

Оба слова описывают одно и то же и подчеркивают, что Он жил в месте, которое не являлось постоянным строением.

1 Chronicles 17:6

сказал ли Я хоть слово кому-нибудь из израильских судей, которым Я велел пасти Мой народ: "Почему вы не построите для Меня дом из кедра?"

Это цитата в цитате. Прямая цитата может быть сформулирована как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «Разве я когда-нибудь спрашивал кого-либо из израильских лидеров, которых я назначил пасти мой народ, почему они не построили мне кедровый дом?»

сказал ли Я хоть слово кому-нибудь из израильских судей

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он никогда не просил ни одного из израильских лидеров построить ему дом. Альтернативный перевод: «Я никогда не просил ни одного из израильских лидеров об этом»

которым Я велел пасти Мой народ

О тех, кто является лидерами народа Израиля, говорится, что они были пастухами, а люди были овцами.

Почему вы не построите для Меня дом из кедра?

Если бы Господь задал руководителям этот вопрос, он бы использовал вопрос, чтобы бранить их за то, что они не построили ему кедровый дом. Но Господь сказал ранее, что он не задавал им этот вопрос. Альтернативный перевод: «Ты должен был построить мне дом из кедра».

1 Chronicles 17:7

Общая информация:

Господь описывает свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

И теперь

Это не означает «в данный момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

скажи Моему рабу Давиду

Господь всё ещё говорит пророку Нафану, что он должен сказать Давиду.

Я забрал тебя от стада овец

Таким выражением говорится о том, что Давид был пастухом. Альтернативный перевод: «Я взял тебя от стада овец»

1 Chronicles 17:8

был с тобой

«с тобой» означает, что Господь помог и благословил Давида.

сделал твоё имя

Здесь «имя» представляет репутацию человека. Альтернативный перевод: «Я сделал твоё имя великим и известным»

подобным именам великих

Фраза «именам великих» означает известные личности.

1 Chronicles 17:9

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

Я устроил место

"Я выбрал и подготовил место"

укоренил его

О Боге, дающем людям жить на земле постоянно и безопасно, говорится, как если бы он посадил их на земле. Альтернативный перевод: «Я помог им там осесть»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не потревожат

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто никогда их не побеспокоит»

1 Chronicles 17:10

Общая информация:

Слова «твоих» и «тебе» в этом стихе относятся к Давиду.

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

в те дни

Здесь «дни» представляет более длительный период времени. Альтернативный перевод: «в то время»

Я поставил судей

После того, как народ Израиля вошел в землю Ханаанскую и до того, как у него были цари, чтобы управлять ими, Бог назначал лидеров, называемых «судьями», чтобы вести их во времена бед.

над Моим народом Израилем

Быть во власти - значит быть над кем-то. Альтернативный перевод: «править народом моим Израилем»

смирил

сделать человека или животное неспособным нападать

устроит тебе дом

Здесь метоним «дом» относится к потомкам Давида, как правителям Израиля. В 1 Chronicles 17:4 Бог сказал Давиду, что он не будет тем, кто построит дом для Господа. Там «дом» представлял собой храм. Если на вашем языке есть слово, которое может выразить обе идеи, используйте его здесь и в 17: 4.

1 Chronicles 17:11

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

Когда закончатся твои дни и ты отойдёшь к твоим отцам

Обе фразы «Когда закончатся твои дни» и «ты отойдёшь к твоим отцам» имеют одинаковое значение и объединены для акцента. Это более мягкий способы обозначить смерть.

Я подниму после тебя твоего потомка

О Боге, назначающем потомка Давида, говорится, как если бы Господь воспитал или поднял его. "Я поставлю после тебя"

1 Chronicles 17:12

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

Я утвержу его престол навечно

Править Израилем будут потомки Давида. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы он правил Израилем вечно»

1 Chronicles 17:13

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

Я буду ему отцом, а он будет Мне сыном

Пророчество в 17: 11-14 относится к Соломону, сыну Давида. Но аспекты пророчества будут исполнены Иисусом. Итак, здесь лучше всего переводить слова «отец» и «сын» вашими обычными словами которые обозначают биологического отца и сына.

Моей милости не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя

Альтернативный перевод: «Я никогда не перестану искренне любить его, как я перестал любить Саула»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 17:14

Связующее утверждение:

Господь продолжает описывать свои обещания царю Давиду через пророка Нафана.

Я поставлю его в Моём доме и в Моём царстве навечно, и его престол утвердится навсегда

Эти две фразы имеют схожие значения и подчеркивают, что династия Давида будет существовать вечно.

его престол утвердится навсегда

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я установлю его престол навсегда»

его престол

Право царя на правление определяется местом, на котором он сидит. Альтернативный перевод: «его право на власть»

1 Chronicles 17:15

пересказал

"сказал ему"

все эти слова

«слова» представляют то, что сказал Господь.

1 Chronicles 17:16

Он сказал

"Давид сказал"

«Кто я, Господь Бог, и что такое мой дом, что Ты так возвысил меня?

Давид задает этот вопрос, чтобы выразить глубокие эмоции, которые он испытал, услышав воззвание Господа. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я и моя семья не достойны этой чести, Господь Бог».

1 Chronicles 17:17

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

этого оказалось мало

То, что Ты уже сделал, Тебе показалось мало.

в Твоих глазах

Здесь глаза представляет суждение или оценку. Альтернативный перевод: «по Твоему мнению»

дома Твоего раба

Здесь Давид называет себя «Его рабом». Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «моя семья»

Твоего раба

Здесь Давид называет себя «Твой раб». Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «я»

1 Chronicles 17:18

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

Что ещё может предложить Тебе Давид?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что ему нечего сказать Господу. Альтернативный перевод: «Я больше ничего не могу Тебе сказать».

за возвеличивание Твоего раба, Ты знаешь Своего раба

Эти две фразы имеют сходные значения и повторяются для того чтобы сделать акцент.

Ты знаешь Своего раба

Альтернативный перевод: «Ты знаешь меня совершенно»

1 Chronicles 17:19

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Для Твоего раба

Здесь Давид называет себя «Твой раб». Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «ради меня» или «для меня»

по Твоему сердцу

"чтобы исполнить то, что Ты хотел сделать"

1 Chronicles 17:20

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

нет подобного Тебе и кроме Тебя нет Бога

Эти фразы имеют сходное значение и повторяются для того чтобы сделать акцент.

о чём слышали мы своими ушами

«мы» относится к Давиду и народу Израиля.

1 Chronicles 17:21

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

кто подобен Твоему народу ... сделать Себе имя великим и страшным делом?

Этот вопрос ожидает отрицательного ответа, чтобы подчеркнуть, что не было другой нации, как Израиль. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «На земле нет народа ... великими и удивительными делами».

Ты избавил из Египта

Подразумеваемая информация заключается в том, что они были спасены от рабства. Альтернативный перевод: «Ты спас от рабства в Египте»

делать Себе имя

Здесь «имя» представляет репутацию Господа. Альтернативный перевод: «чтобы все люди знали, кто Ты»

1 Chronicles 17:22

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

1 Chronicles 17:23

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

Итак, теперь

«теперь» не означает «в данный момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

слово, которое Ты сказал о Твоём рабе и о его доме, утверди навсегда

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сделай так как Ты обещал мне и моей семье, и пусть Твоё обещание никогда не изменится»

Твоём рабе и о его доме

Давид говорит о себе в третьем лице. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «обо мне и о моей семье»

1 Chronicles 17:24

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

Твоё имя

Здесь «имя» представляет репутацию Господа.

дом Твоего раба Давида

«дом» представляет семью. Альтернативный перевод: «моя семья»

будет твёрд перед Тобой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «безопасен из-за Тебя» или «продолжает существовать из-за Тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 17:25

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

Твой раб

Давид называет себя «Твой раб». Это можно выразить от первого лица. Альтернативный перевод: «я»

то Ты устроишь его дом

Здесь метоним «дом» относится к потомкам Давида, как правителя Израиля. В [1 Chronicles 17:4]

Твой раб и дерзнул

Абстрактное существительное «дерзнул» можно выразить здесь как глагол «воодушевлять». Альтернативный перевод: «Я, твой раб, воодушевился»

1 Chronicles 17:26

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

1 Chronicles 17:27

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Господом.

дом Твоего раба

Давид говорит о себе в третьем лице. Это можно выразить от первого лица. Альтернативный перевод: «мой дом» или «моя семья»

если Ты, Господь, благословишь, то будет он благословен навечно

Эти две фразы имеют примерно одинаковое значение и повторяются здесь для акцентирования.

будет он благословен навечно

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты будешь благословлять его вечно»

Translation Questions

1 Chronicles 17:1

Что беспокоило царя Давида?

Его беспокоило то, что он живёт в доме из кедра, а ковчег завета Господа — под шатром.

1 Chronicles 17:3

Что Яхве попросил Нафана сказать Давиду по поводу строительства дома для Яхве?

Бог сказал, что Давид не построит дом, в котором будет жить Яхве.

1 Chronicles 17:7

Для чего Господь забрал Давида от стада овец?

Он забрал Давида от стада овец, чтобы Давид был вождём Его народа Израиля.

1 Chronicles 17:8

Что Господь пообещал сделать для Давида?

Он сказал, что будет с ним везде, куда бы он ни ходил, уничтожит всех его врагов и сделает его имя подобным именам великих на земле.

1 Chronicles 17:9

Кто больше не будет притеснять Израиль?

Беззаконники больше не станут притеснять его, как прежде.

1 Chronicles 17:11

Что потомок Давида сделает для Господа?

Потомок построит Господу дом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 17:12

Что потомок Давида сделает для Господа?

Потомок построит Господу дом.

1 Chronicles 17:14

Как долго, по словам Господа, будут царствовать потомки Давида?

Потомки Давида будут царствовать вечно, и их престол утвердится навсегда.

1 Chronicles 17:17

Что Давид сказал о Господе?

Он сказал, что Господь говорит о будущем дома Давида и смотрит на него, как на великого человека.

1 Chronicles 17:18

Что Давид сказал о Господе?

Он сказал, что Господь говорит о будущем дома Давида и смотрит на него, как на великого человека.

1 Chronicles 17:21

По словам Давида, для чего Господь вывел Свой народ из Египта?

Господь вывел их из Египта, чтобы выкупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом.

1 Chronicles 17:23

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Господа утвердить навсегда и сделать то, что Господь обещал.

1 Chronicles 17:26

О чём ещё Давид просил Господа?

Давил просил Господа благословлять его дом, чтобы он был вечно перед лицом Господа.

1 Chronicles 17:27

О чём ещё Давид просил Господа?

Давил просил Господа благословлять его дом, чтобы он был вечно перед лицом Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

1 Паралипоменон 18 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Победы Давида

Давид покорил все царства, граничащие с Израилем. Золото, серебро и бронзу, которые он получил в результате этих побед, он сохранил для строительства храма. Это может указывать на то, что он верил, что победы были одержаны благодаря Господу и, следовательно, всё что он захватил в результате победы, принадлежали Господу.

Ссылки:

- 1 Chronicles 18:01 Notes

---

1 Chronicles 18:1

После этого

«После Божьего обещания благословить Давида»

1 Chronicles 18:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 18:3

Давид разгромил сувского царя Адраазара

Здесь говорится о Давиде и Хададезере, как будто они одни, но читатель должен понимать, что эти цари представляют их войска, которые были с ними. Альтернативный перевод: «Давид и его войска победили войска Ададезера»

Адраазар

Это имя человека.

Сув

Это название страны.

когда тот шёл утвердить свою власть на реке Евфрат

"собирался к реке Евфрат, чтобы покорить людей в этом регионе"

1 Chronicles 18:4

тысячу колесниц

"1,000 колесниц"

семь тысяч всадников

Это воины, которые передвигались на лошадях. "7,000 всадников"

двадцать тысяч пеших

Это воины, которые передвигались пешком. "20,000 пеших"

разрушил все колесницы

Давид сделал так, что его воины разрезали мышцы подколенного сухожилия на задних частях бедер лошадей, таким образом, они больше не были бы в состоянии бежать.

оставив

хранить для особого назначения

сто колесниц

"100 колесниц"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 18:5

разгромил двадцать две тысячи

"разгромил 22,000"

1 Chronicles 18:6

охранное войско

группа воинов, назначенное в определенные регионы

Господь помогал Давиду

«Господь привел Давида к победе»

1 Chronicles 18:7

Адраазар

Это был царь сувский. Посмотрите, как вы перевели его имя в 1 Паралипоменон 18:3.

которые были у рабов Адраазара

"которые носили рабы Ададезара"

1 Chronicles 18:8

Тивхавы и Куна

Это название городов.

очень много меди

"большое количество меди"

Из неё Соломон сделал медное море, столбы и сосуды

Автор добавляет эту справочную информацию, чтобы объяснить, что будет с этой бронзой позже.

сделал медное море

Это большая медная чаша, около 5 метров в поперечнике, которая хранилась в храме для церемониального омовения.

1 Chronicles 18:9

Фой

Это имя человека.

Имаф ... Сув

Это название мест.

1 Chronicles 18:10

Фой ... Иорам

Это имена людей.

был в войне

"был в состоянии войны с"

1 Chronicles 18:11

посвятил их Господу

«решил, что эти предметы будут использоваться только для поклонения Господу»

которое он взял от всех народов

«Давид взял от всех народов, которые он победил»

1 Chronicles 18:12

Авесса ... Саруи

Это имена людей.

восемнадцать тысяч идумеян

"18,000 идумеян"

Соляной долине

Это название долины между Едомом и Иудеей, которая использовалась как поле битвы.

1 Chronicles 18:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 18:14

над всем Израилем

"над всеми израильтянами"

совершал суд и справедливость всему своему народу

Абстрактные существительные «суд» и «справедливость» можно перевести как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прилагательные. Альтернативный перевод: «Он сделал то, что было справедливо и правильно для всех его людей»

1 Chronicles 18:15

Саруи ... Ахилуда

Это имена людей.

летописцем

человек, который записывает детали особых событий

1 Chronicles 18:16

Ахитува ... Авиафара ... Суса

Это имена людей.

1 Chronicles 18:17

Ванея ... Иодая

Это имена людей.

хелефеями и фелефеями

Это названия групп людей, которые стали телохранителями Давида.

Translation Questions

1 Chronicles 18:1

Какие два народа Давид разгромил и смирил?

Он разгромил и смирил филистимлян и моавитян.

1 Chronicles 18:2

Какие два народа Давид разгромил и смирил?

Он разгромил и смирил филистимлян и моавитян.

1 Chronicles 18:3

Что Давид сделал, разгромив царя Адраазара?

Давид взял у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников, двадцать тысяч пеших и разрушил все колесницы, оставив из них только сто.

1 Chronicles 18:4

Что Давид сделал, разгромив царя Адраазара?

Давид взял у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников, двадцать тысяч пеших и разрушил все колесницы, оставив из них только сто.

1 Chronicles 18:5

Что сделал Давид, разгромив две тысячи сирийцев?

Давид поставил охранное войско в дамасской Сирии.

1 Chronicles 18:6

Что сделал Давид, разгромив две тысячи сирийцев?

Давид поставил охранное войско в дамасской Сирии.

1 Chronicles 18:8

Что Давид забрал у Адраазара, что Соломон использовал позже?

Он взял очень много меди из городов Адраазара — Тивхавы и Куна. Из неё Соломон сделал медное море, столбы и сосуды.

1 Chronicles 18:9

Что царь Давид сделал с золотыми, серебряными и медными сосудами, которые царь Фой из Имафа послал Давиду?

Царь Давид посвятил их Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов.

1 Chronicles 18:10

Что царь Давид сделал с золотыми, серебряными и медными сосудами, которые царь Фой из Имафа послал Давиду?

Царь Давид посвятил их Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 18:11

Что царь Давид сделал с золотыми, серебряными и медными сосудами, которые царь Фой из Имафа послал Давиду?

Царь Давид посвятил их Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов.

1 Chronicles 18:12

Что стало со всеми идумеянами после сражения, в котором Авесса разгромил восемнадцать тысяч идумеян?

Все идумеяне стали рабами Давида.

1 Chronicles 18:13

Что стало со всеми идумеянами после сражения, в котором Авесса разгромил восемнадцать тысяч идумеян?

Все идумеяне стали рабами Давида.

1 Chronicles 18:17

Кто были первыми при царе, когда Давид царствовал над всем Израилем?

Сыновья Давида были первыми при царе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

1 Паралипоменон 19 Общие сведения

Структура и формат

Это начало истории о войне против аммонитян. Эта история продолжается в первой части следующей главы.

Особые темы в этой главе

Оскорбления

Молодой царь Аннон оскорбил Давида, когда побрил его слуг и снял с них одежду. Зная, что Давид собирается напасть на него за это, он нанял сирийских наёмников, чтобы они помогли ему. Израиль смог победить сирийских наемников.

Ссылки:

- 1 Chronicles 19:01 Notes

---

1 Chronicles 19:1

После этого

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Наас

Это имя человека.

1 Chronicles 19:2

Наас ... Аннон

Это имена людей.

Я окажу милость ... за то добро

Абстрактное существительное «доброта» можно сформулировать как действие. Альтернативный перевод: "Я буду добрым ... за то добро" (См:

1 Chronicles 19:3

Неужели ты думаешь, что Давид прислал к тебе утешителей из уважения к твоему отцу?

Князья задали этот вопрос, чтобы настроить царя против Давида. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен думать, что Давид чтит твоего отца, только потому, что он послал людей, чтобы утешить тебя».

Не для того ли пришли к тебе его слуги, чтобы разведать, высмотреть и разорить землю?

Князья задали этот вопрос, чтобы настроить царя против Давида. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Конечно, его слуги пришли к тебе, чтобы исследовать землю, чтобы разорить её».

1 Chronicles 19:4

Аннон взял слуг Давида

Аннон не делал этого лично, но приказал своим людям сделать это. Альтернативный перевод: «люди Аннона взяли слуг Давида»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 19:5

он послал им навстречу

"Давид послал несколько человек, чтобы поддержать их"

были очень опозорены

Альтернативный перевод: «очень стыдно»

Царь

Это относится к Давиду.

потом возвращайтесь

"после этого вернитесь в Иерусалим"

1 Chronicles 19:6

увидели, что стали ненавистными Давиду

Альтернативный перевод: «поняли, что они стали противны Давиду» или «поняли, что они разозлили Давида»

тысячу талантов

"1,000 талантов"

талант

примерно 33 килограмма

Мааха ... Сувы

Это название городов.

1 Chronicles 19:7

тридцать две тысячи колесниц

"32,000 колесниц"

Маах

Это, скорее, имя царя

Медева

Это название города.

1 Chronicles 19:8

услышал об этом

«услышал, что аммонитяне выходят на войну»

послал

"сразиться с ними"

1 Chronicles 19:9

у ворот города

это относится к воротам столицы Аммонитян

а цари, которые пришли

это относится к арамейским царям, которых наняли аммонитяне, чтобы помочь им сражаться с Израилем

отдельно, — в поле

в поле за городом, отдельно от аммонитян

1 Chronicles 19:10

выстроил

"поставил", "расставил"

1 Chronicles 19:11

они выстроились против аммонитян

«расставил своих воинов в боевые ряды»

Авесса

Это имя брата Иоава.

1 Chronicles 19:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 19:13

Будь мужествен, мы будем твёрдо стоять

"Будь смелым, веди себя смело"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

за наш народ и за города нашего Бога

«ради нашего народа и ради городов нашего Бога» или «для защиты наших людей и городов нашего Бога»

как Ему угодно

Ему, то есть Богу. Альтернативный перевод: «что Бог считает лучшим»

1 Chronicles 19:14

вступили в сражение

«двинулся вперед в сражение» или «подошел к вражеским воинам в бою»

1 Chronicles 19:15

Иоав пришёл в Иерусалим

Похоже, что Иоав и его воины продолжали атаковать аммонитян в их городе. Когда аммонитяне вернулись в свой город. Битва закончилась, и израильтяне вернулись домой.

1 Chronicles 19:16

Общая информация:

Стихи 16-19 описывают вторую битву, когда сирийцы, бежали от Иоава, 1 Chronicles 19:15 затем получили подкрепление и снова напали на Израиль.

Сирийцы, увидев

Альтернативный перевод: «сирийцы поняли»

отправили послов и вывели сирийцев, которые были на другой стороне реки

"запросил больше воинов для подкрепления"

Совак ... Адраазар

Это имена людей.

1 Chronicles 19:17

Связующее утверждение:

Этот стих продолжает описывать вторую битву, когда сирийцы, бежавшие от Иоава в 1 Chronicles 19:15 затем получили подкрепление и снова напали на Израиль.

Когда об этом сообщили Давиду

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: когда посланники Давида сказали ему, что приближается большое сирийское войско"

он собрал ... выстроился

Давид не делал эти вещи в одиночку. Его начальники и военачальники помогли ему. Альтернативный перевод: «Давид и его начальники собрались ... Давид и его военачальники выстроились»

всех израильтян

Это обобщение. Не каждый человек в Израиле пришел сражаться. Альтернативный перевод: «очень большое количество израильтян»

он собрал

"Он организовал"

они сразились с ним

Здесь «с ним» относится к воинам Давида, в дополнение к Давиду. Альтернативный перевод: «сирийцы сражались с Давидом и его воинами»

1 Chronicles 19:18

Связующее утверждение:

Этот стих продолжает описывать вторую битву, когда сирийцы, бежавшие от Иоава в 1 Chronicles 19:15 получили подкрепление и снова напали на Израиль.

уничтожил у сирийцев семь тысяч ... сорок тысяч

"уничтожил 7,000 ... 40,000"

1 Chronicles 19:19

Связующее утверждение:

Этот стих продолжает описывать вторую битву, когда сирийцы, бежавшие от Иоава в 1 Chronicles 19:15 получили подкрепление и снова напали на Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они разбиты израильтянами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Израиль победил их»

заключили с Давидом мир и подчинились ему

Они заключили мирное соглашение с Давидом как царем и служили израильтянам.

Translation Questions

1 Chronicles 19:1

Почему Давид хотел сделать добро Аннону, сыну Нааса, царя аммонитян, после того, как его отец умер?

Отец Аннона был добр к Давиду.

1 Chronicles 19:2

Почему Давид хотел сделать добро Аннону, сыну Нааса, царя аммонитян, после того, как его отец умер?

Отец Аннона был добр к Давиду.

1 Chronicles 19:3

Что думали правители амонитян о приходе слуг Давида?

Правители аммонитян думали, что слуги Давида пришли для того, чтобы разведать, высмотреть и разорить землю.

1 Chronicles 19:4

Что Аннон сделал со слугами Давида, тем самым сильно опозорив их?

Аннон взял слуг Давида, обрил, обрезал их одежду наполовину до бёдер и отпустил их.

1 Chronicles 19:5

Что Аннон сделал со слугами Давида, тем самым сильно опозорив их?

Аннон взял слуг Давида, обрил, обрезал их одежду наполовину до бёдер и отпустил их.

1 Chronicles 19:6

Почему аммонитяне наняли колесницы и всадников?

Они наняли колесницы и всадников, чтобы приготовиться к войне, потому что они стали ненавистными для Давида.

1 Chronicles 19:7

Почему аммонитяне наняли колесницы и всадников?

Они наняли колесницы и всадников, чтобы приготовиться к войне, потому что они стали ненавистными для Давида.

1 Chronicles 19:8

Кого отправил Давид, когда услышал о том, что аммонитяне готовятся к войне?

Давид послал Иоава с могучим войском.

1 Chronicles 19:10

Что сделал Иоав, когда увидел, что ему предстоит сражение?

Иоав отобрал всех лучших воинов в Израиле и выстроил их против сирийцев. А остальную часть народа поручил своему брату Авессе, чтобы они выстроились против аммонитян.

1 Chronicles 19:11

Что сделал Иоав, когда увидел, что ему предстоит сражение?

Иоав отобрал всех лучших воинов в Израиле и выстроил их против сирийцев. А остальную часть народа поручил своему брату Авессе, чтобы они выстроились против аммонитян.

1 Chronicles 19:12

Что Иоав сказал своему брату?

Иоав сказал своему брату, что они должны помогать друг другу в случае необходимости, и что они должны быть мужественными и твёрдо стоять за их народ и за города их Бога, и пусть Господь сделает, как Ему угодно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 19:13

Что Иоав сказал своему брату?

Иоав сказал своему брату, что они должны помогать друг другу в случае необходимости, и что они должны быть мужественными и твёрдо стоять за их народ и за города их Бога, и пусть Господь сделает, как Ему угодно.

1 Chronicles 19:14

Почему аммонитяне побежали?

Аммонитяне, увидев, что сирийцы бегут, тоже побежали и вернулись в город.

1 Chronicles 19:15

Почему аммонитяне побежали?

Аммонитяне, увидев, что сирийцы бегут, тоже побежали и вернулись в город.

1 Chronicles 19:16

Почему Давид собрал весь Израиль и вступил в сражение против сирийцев?

Давид услышал, что Сирийцы отправили послов и вывели сирийцев, которые были на другой стороне реки.

1 Chronicles 19:17

Почему Давид собрал весь Израиль и вступил в сражение против сирийцев?

Давид услышал, что Сирийцы отправили послов и вывели сирийцев, которые были на другой стороне реки.

1 Chronicles 19:18

Почему сирийцы не хотели помогать аммонитянам?

Они не хотели помогать аммонитянам, потому что Давид уничтожил у сирийцев семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших воинов, а военачальника Совака убил.

1 Chronicles 19:19

Почему сирийцы не хотели помогать аммонитянам?

Они не хотели помогать аммонитянам, потому что Давид уничтожил у сирийцев семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших воинов, а военачальника Совака убил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

1 Паралипоменон 20 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава заканчивает историю войны с Аммоном и рассказывает о гигантах, убитых воинами Давида.

Особые темы в этой главе

"когда цари выходят на войну"

Для царей было выгодно идти на войну весной. Возможно, это было связано с тем, что погода не была ни слишком жаркой, ни слишком холодной.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"Это произошло"

Это - фраза, используется, чтобы указать на события которые следуют после. Это может часто переводиться как «после», «тогда» или «затем».

Ссылки:

- 1 Chronicles 20:01 Notes

---

1 Chronicles 20:1

Через год

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

в то время, когда цари выходят на войну

Это справочная информация от автора. В холодную зиму было тяжелее вести войну, поэтому короли обычно ждали весны, чтобы напасть на своих врагов.

когда цари выходят на войну ... Иоав вывел войско

Здесь «цари» - это метоним, означающий, что цари отправили свои армии в бой. Иоав был полководцем армии Давида. Альтернативный перевод: «Цари обычно посылают свои армии на войну ... Иоав привел армию Давида в бой»

разорять землю

"разграблять землю". Это относится к тому, когда армия разрушает землю, на которой их враги выращивают пищу.

Он пришёл и осадил Равву

«Он» относится как к воинам, так и к Иоаву. Альтернативный перевод: «Иоав и его воины окружили Равву»

1 Chronicles 20:2

талант

около 33 кг

был возложен на голову Давида

Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) Давид надел корону на свою голову или 2) Люди Давида надели корону на голову Давиду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Давид вынес

«Давид» относится как к самому Давиду, также относится к воинам Давида, которые помогли Давиду сделать это.

добычи

ценные вещи, взятые на войне

1 Chronicles 20:3

убивал пилами, железными мотыгами и топорами

В других переводах: Эти термины описывают тяжелый ручной труд, который были вынуждены делать побежденные люди.

Так поступил Давид со всеми городами

Альтернативный перевод: «Давиду сделал то же самое со всеми городами»

1 Chronicles 20:4

После этого

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

в Газере началась война с филистимлянами

«Израильтяне сражались с филистимлянами в Газере»

Газер

Это название города.

Совохай ... Сафа

Это имена людей.

хушатянин ... рефаимов

Это название группы людей.

они смирились

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они покорили филистимлян» или «они победили филистимлян»

1 Chronicles 20:5

Елханам ... Иаир ... Лахмия

Это имена людей.

гефянин

Это название группы людей.

копьё

длинный и тонкий шест.

древко копья было как ткацкий вал

Шест ткача был очень большим куском дерева, использовавшимся для натягивания нитей, поскольку вокруг них переплетались нити коврика. Это означает, что рукоять копья Лахмия была очень большой.

1 Chronicles 20:6

Было

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если в вашем языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

рефаимов

Это название, данное группе людей, которые были очень высокими и сильными.

1 Chronicles 20:7

Ионафан ... Шима

Это имена людей.

1 Chronicles 20:8

Это были те, кто родился от рефаимов в Гефе

Здесь «это» относятся к Сафа в 1 Паралипоменон 20:4,Лахмия в 1Паралипоменон 20:5, и к рослым людям в 6 стихе.

они были побеждены руками Давида и его слуг

Давид и его солдаты упомянуты той частью их тел, в которой они держали меч. Это можно указать в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

активной форме. Альтернативный перевод: «Давид и его воины убили потомков Рефаима»

Translation Questions

1 Chronicles 20:1

Что сделал Иоав, когда Давид остался в Иерусалиме?

Иоав вывел войско и стал разорять землю аммонитян. Он пришёл, осадил Равву и разрушил её.

1 Chronicles 20:2

После того, как Давид взял венец царя амонитян с его головы, что он сделал с народом?

Он вывел и убивал их пилами, железными мотыгами и топорами.

1 Chronicles 20:3

После того, как Давид взял венец царя амонитян с его головы, что он сделал с народом?

Он вывел и убивал их пилами, железными мотыгами и топорами.

1 Chronicles 20:6

Что случилось, когда потомки рефаимов оскорбляли Израиль?

Они были побеждены руками Давида и его слуг.

1 Chronicles 20:7

Что случилось, когда потомки рефаимов оскорбляли Израиль?

Они были побеждены руками Давида и его слуг.

1 Chronicles 20:8

Что случилось, когда потомки рефаимов оскорбляли Израиль?

Они были побеждены руками Давида и его слуг.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Паралипоменон 21 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Доверие

Верить в собственную силу вместо Божьей защиты - это грех. Давид доверял Богу и верил, что Он защитит его, но затем Давид провел перепись, чтобы посчитать людей военного возраста, для того, чтобы он мог знать насколько сильна его армия. and)

Ссылки:

- 1 Chronicles 21:01 Notes

---

1 Chronicles 21:1

Сатана восстал на Израиль

Возможные значения «противник»: 1) это относится к сатане, который решил создать проблемы для Израиля, или 2) это относится к вражеской армии, которая начала угрожать Израилю.

подтолкнул Давида сделать перепись израильтян

«заставил Давида поступить неправильно, чтобы посчитать Израиль». Если в вашем языке есть слово, чтобы заставить кого-то разозлиться и сделать что-то, что, по его мнению, неправильно, используйте это здесь.

1 Chronicles 21:2

сделайте перепись израильтян ... чтобы я знал их число

Из 1 Chronicles 21:5 видно, что Давид хотел сосчитать только тех, кто был в состоянии сражаться.

от Вирсавии до Дана

Израильтяне считали эти два города своими самым южным и самым северным городами. Давид использует эти города для обозначения всего Израиля.

1 Chronicles 21:3

во сто раз больше того

Когда Иоав говорит чтобы армия была размером во сто раз больше того что уже есть, он хотел, чтобы армия имела больше воинов и была более могущественной.

Не все ли они, господин мой царь, рабы моего господина? Для чего же требует этого мой господин? Чтобы это засчиталось Израилю в вину?

Иоав использует эти три риторических вопроса, чтобы сказать Дэвиду, что перепись была плохой идеей. Похоже, что Давид полагался на размер своих войск вместо того, чтобы доверять Господу, и, таким образом, сделал Израиль виновным в грехе. Эти риторические вопросы можно перевести как утверждения. Альтернативный перевод: все они, господин мой царь, твои рабы. Не требуй этого, мой господин. Ты зачислишь это в вину народу Израиля доверяя своей военной мощи".

Для чего же требует этого мой господин?

Слово «этого» относится к плану Давида провести перепись израильтян.

1 Chronicles 21:4

Но царское слово пересилило Иоава

«повеление царя преобладало, несмотря на возражения Иоава»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иоав пошёл, обошёл весь Израиль

Из приказа Давида в [1 Chronicles 21:2]

1 Chronicles 21:5

миллион сто тысяч мужчин

"1,100,000 мужчин"

обнажающих мечи

Альтернативный перевод: «люди, которые были готовы служить в качестве воинов»

четыреста семьдесят тысяч иудеев

"470,000 иудеев"

1 Chronicles 21:6

А левитов и вениамитян он между ними не считал

Левиты должны были руководить поклонением, а не сражаться. Непонятно, почему Иоав не посчитал Вениамина. Альтернативный перевод: «Но Иоав не считал людей из колен Левия и Вениамина»

царское слово было противно Иоаву

Альтернативный перевод: «Иоав был оскорблен тем, что повелел Давид»

1 Chronicles 21:7

Это дело

«это дело» относится к плану Давида по подсчету всех людей Израиля, которые способны сражаться.

Он поразил Израиль

Природа этого поражения не ясна. Видимо, этого было достаточно, чтобы Давид понял, что Господь был разгневан на него за то, что Давид провел перепись.

1 Chronicles 21:8

прости вину Твоего раба

Альтернативный перевод: "прости меня"

вину Твоего раба

Давид называет себя рабом Бога. Альтернативный перевод: «моя вина»

1 Chronicles 21:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 21:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 21:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 21:12

их меч будет доставать до тебя

Альтернативный перевод: «они будут сражаться с тобой и наносить урон»

на земле будут меч Господа и язва

Здесь о язве говорится как о мече Господа, потому что «меч» является метонимом смерти.

всё уничтожать

«убивать людей, которые живут в каждой части земли»

что мне ответить Пославшему меня

Тот, кто послал его, был Господь. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Я должен ответить Господу, который послал меня»

1 Chronicles 21:13

лучше я ввергнусь в руки Господа ... только бы мне не ввергнуться в руки людей

Здесь «рука» представляет силу, чтобы навредить или наказать Израиль. Альтернативный перевод: «Позволь мне быть наказанным Господом, а не людьми»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

очень велико Его милосердие

"Господь очень милостив"

1 Chronicles 21:14

на Израиль

Здесь Израиль является метонимом, который представляет народ Израиля.

умерло семьдесят тысяч израильтян

"70,000 израильтян умерло"

1 Chronicles 21:15

пожалел об этом

Альтернативный перевод: «решил не уничтожать Иерусалим»

Хватит!

Это восклицание означает, что «Ты убил достаточно людей!»

Теперь опусти свою руку

Это идиома, которая означает перестать что-то делать. Альтернативный перевод: «Не убивай жителей Иерусалима»

Орны

Это имя человека.

1 Chronicles 21:16

стоящего между землёй и небом

с мечом в его руке, обнажённым и простёртым на Иерусалим

Альтернативный перевод: «держа меч в руке и готовым напасть на Иерусалим»

одетые в траурные одежды, упали лицами вниз

Это были символы покаяния.

1 Chronicles 21:17

Не я ли приказал посчитать народ?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что именно он согрешил, сосчитав людей.

Альтернативный перевод: «Я тот, кто приказал посчитать войско».

а эти овцы

Давид говорит о людях Израиля, как будто они были овцами, которые известны тем, что доверяют и следуют за своим вождем.

что сделали?

Давид использует этот вопрос, чтобы попросить Бога не наказывать людей. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Они не сделали ничего заслуживающего наказания».

Пусть Твоя рука будет на мне и на доме моего отца

«рука» представляет силу Господа наказывать. Альтернативный перевод: «Накажи меня и мою семью»

1 Chronicles 21:18

на гумне

Это гумно, которое стал будущим местом храма, было самой высокой точкой в Иерусалиме.

Орны

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 21:15.

1 Chronicles 21:19

по слову Гада, которое он говорил от имени Господа

Говорить «от имени Господа» означает говорить с Его силой и властью или как его представитель. Альтернативный перевод: «как Гад сказал Давиду, от имени Господа »

1 Chronicles 21:20

скрылся вместе с четырьмя сыновьями

Они боялись ангела. Это можно сделать более явным. Альтернативный перевод: «спрятались, потому что они испугались ангела»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 21:21

поклонился Давиду лицом до земли

Поклоняться перед кем-то - это способ проявить смирение и уважение. Более глубокий поклон демонстрирует большее смирение и уважение.

1 Chronicles 21:22

за настоящую цену

«Я заплачу полную цену за место под гумном»

1 Chronicles 21:23

Возьми себе

Это подразумевает, что Давид должен взять землю, не заплатив за нее. Альтернативный перевод: «Возьми это как подарок»

что ему угодно

Альтернативный перевод: «всё, что ты решишь делать с этим местом»

молотильные орудия

Это молотильные орудия, с приспособлением внизу и быки которые тянули это приспособление для того чтобы отделить зерно от его стеблей.

1 Chronicles 21:24

за настоящую цену

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Chronicles 21:22.

1 Chronicles 21:25

шестьсот шекелей золота

"600 шекелей золота"

шекель

единица веса, равная примерно 11 граммам

За это место

"за гумно"

1 Chronicles 21:26

призвал Господа

«Он просил Господа о помощи»

Он услышал его, послав на жертвенник всесожжения огонь с неба

«Господь ответил ему, послав огонь с неба на жертвенник, где Давид приносил всесожжения»

1 Chronicles 21:27

Верни твой меч в ножны

Положить свой меч обратно в ножны, является символическим действием, чтобы показать, что он не будет продолжать убивать людей. Альтернативный перевод: "ангел вложил меч в ножны, чтобы показать, что он перестал убивать людей"

ножны

чехол для меча или ножа

1 Chronicles 21:28

Орна

Переведите его имя как в 1 Chronicles 21:15.

1 Chronicles 21:29

в то время

Стихи 29-30 - справочная информация, объясняющая, почему Давид приносил эту жертву на гумне, а не на жертвеннике в скинии.

1 Chronicles 21:30

Связующее утверждение:

Стихи 29-30 - справочная информация, объясняющая, почему Давид приносил эту жертву на гумне, а не на жертвеннике в скинии.

спросить Бога

«просить Бога сказать Давиду, что он должен делать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был напуган мечом ангела Господа

«меч» означает быть убитым ангелом Господа. Альтернативный перевод: «боялся, что его убьет ангел Господа»

Translation Questions

1 Chronicles 21:1

Почему Давид решил сделать перепись израильтян?

Сатана восстал на Израиль и подтолкнул Давида сделать перепись израильтян. Давид сделал перепись израильтян, чтобы знать их число.

1 Chronicles 21:2

Почему Давид решил сделать перепись израильтян?

Сатана восстал на Израиль и подтолкнул Давида сделать перепись израильтян. Давид сделал перепись израильтян, чтобы знать их число.

1 Chronicles 21:3

Что Иоав сказал Давиду?

Он предположил, что это засчитается Израилю в вину.

1 Chronicles 21:4

Что сделал Иоав, когда царь повелел ему пойти и пересчитать народ?

Иоав пошёл, обошёл весь Израиль и пришёл в Иерусалим со списком народной переписи.

1 Chronicles 21:5

Что сделал Иоав, когда царь повелел ему пойти и пересчитать народ?

Иоав пошёл, обошёл весь Израиль и пришёл в Иерусалим со списком народной переписи.

1 Chronicles 21:7

Как Бог отреагировал на то, что Давид сделал перепись?

Это дело не было угодно в Божьих глазах, и Он поразил Израиль.

1 Chronicles 21:8

Как чувствовал себя Давид, когда Бог поразил Израиль?

Он чувствовал себя виноватым.

1 Chronicles 21:9

Что Господь предложил Давиду в ответ на его покаяние?

Господь предложил Давиду выбрать себе одно из трёх наказаний.

1 Chronicles 21:10

Что Господь предложил Давиду в ответ на его покаяние?

Господь предложил Давиду выбрать себе одно из трёх наказаний.

1 Chronicles 21:11

Какие три наказания Господь предложил Давиду?

Давид мог выбрать или три года голода, или три месяца преследования врагов, или три дня на земле будут меч Господа и язва, и ангел Господа будет всё уничтожать в пределах Израиля.

1 Chronicles 21:12

Какие три наказания Господь предложил Давиду?

Давид мог выбрать или три года голода, или три месяца преследования врагов, или три дня на земле будут меч Господа и язва, и ангел Господа будет всё уничтожать в пределах Израиля.

1 Chronicles 21:13

Какое из трёх наказаний выбрал Давид?

Он выбрал три дня наказания от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 21:14

Каким был результат выбора Давида?

Господь послал моровую язву на Израиль, и умерло семьдесят тысяч израильтян. Бог послал ангела и в Иерусалим, чтобы уничтожить его.

1 Chronicles 21:15

Каким был результат выбора Давида?

Господь послал моровую язву на Израиль, и умерло семьдесят тысяч израильтян. Бог послал ангела и в Иерусалим, чтобы уничтожить его.

1 Chronicles 21:16

Как отреагировал Давид, когда увидел ангела с мечом?

Он раскаялся и попросил Бога наказать его и его семью, а не Божий народ.

1 Chronicles 21:17

Как отреагировал Давид, когда увидел ангела с мечом?

Он раскаялся и попросил Бога наказать его и его семью, а не Божий народ.

1 Chronicles 21:18

Что Давиду было велено сделать у гумна Орны?

Он должен был построить жертвенник Господу.

1 Chronicles 21:19

Что Давиду было велено сделать у гумна Орны?

Он должен был построить жертвенник Господу.

1 Chronicles 21:20

Как отреагировал Орна, когда увидел ангела?

Он скрылся вместе с четырьмя сыновьями.

1 Chronicles 21:21

О чём Давид попросил Орну, когда Орна встретился с Давидом?

Он попросил Орну продать ему своё гумно.

1 Chronicles 21:22

О чём Давид попросил Орну, когда Орна встретился с Давидом?

Он попросил Орну продать ему своё гумно.

1 Chronicles 21:23

Какое предложение сделал Орна, от которого Давид отказался?

Он предложил отдать быков на всесожжение, молотильные орудия на дрова и пшеницу для приношения — всё это даром.

1 Chronicles 21:24

Какое предложение сделал Орна, от которого Давид отказался?

Он предложил отдать быков на всесожжение, молотильные орудия на дрова и пшеницу для приношения — всё это даром.

1 Chronicles 21:25

После того, как Давид купил гумно и сделал там жертвенник, как Господь ответил на его молитву?

Господь послал на жертвенник всесожжения огонь с неба и сказал ангелу вернуть свой меч в ножны.

1 Chronicles 21:26

После того, как Давид купил гумно и сделал там жертвенник, как Господь ответил на его молитву?

Господь послал на жертвенник всесожжения огонь с неба и сказал ангелу вернуть свой меч в ножны.

1 Chronicles 21:27

После того, как Давид купил гумно и сделал там жертвенник, как Господь ответил на его молитву?

Господь послал на жертвенник всесожжения огонь с неба и сказал ангелу вернуть свой меч в ножны.

1 Chronicles 21:29

Почему Давид не пошёл в скинию, находящуюся в Гаваоне?

Давид был напуган мечом ангела Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 21:30

Почему Давид не пошёл в скинию, находящуюся в Гаваоне?

Давид был напуган мечом ангела Господа.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

1 Паралипоменон 22 Общие сведения

Структура и формат

В этой главе начинается новый раздел, продолжающийся до конца книги. Давид начинает готовить вещи, необходимые для строительства храма.

Особые темы в этой главе

Соломон

Помимо подготовки к строительству храма, собирая припасы, Давид также готовит своего сына Соломона к строительству храма. Давид наставляет Соломона повиноваться Богу. Это то, что наиболее необходимо.

Ссылки:

- 1 Chronicles 22:01 Notes

---

1 Chronicles 22:1

Вот

"На этом гумне"

1 Chronicles 22:2

каменотёсов

люди, которые собирали большие камни и разрезали их до нужного размера, чтобы строители могли использовать камни в стенах и зданиях

1 Chronicles 22:3

петель

предметы, которые соединяют два предмета вместе. «зажимы» или «петли»

множество меди без меры

Это преувеличение, чтобы показать, что было очень большое количество меди. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «столько меди, что никто не мог ее взвесить»

1 Chronicles 22:4

кедровых деревьев без счёта

Это преувеличение, чтобы показать, что там было очень большое количество кедровых деревьев. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «так много кедровых деревьев, что никто не мог их сосчитать»

сидоняне и тиряне доставили Давиду множество кедровых деревьев

Это справочная информация, чтобы объяснить, кто доставил так много кедровых деревьев

1 Chronicles 22:5

дом, который предстоит построить для Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «дом, который он построит для Господа»

должен быть величественным, для славы, украшением перед всеми землями

Здесь слово «земля» относится к людям, которые там жили. Альтернативный перевод: «чтобы люди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в любой другой стране знали об этом и думали, что это великолепно»

заготавливать для него

«подготовиться к строительству»

1 Chronicles 22:6

Он позвал

"Давид позвал"

завещал ему построить

Читатели должны понимать, что Давид планировал действия тех кто выполнял фактическую работу. Альтернативный перевод: «приказал ему наблюдать за строительством здания»

1 Chronicles 22:7

У меня было желание построить дом

Читатели должны понимать, что Давид планировал действия тех кто выполнял фактическую работу. Альтернативный перевод: «Я собирался сам наблюдать за строительством дома»

У меня было желание

"Я намеревался"

У меня было желание построить дом

Рефлексивное «меня» означает, что Давид изначально планировал построить храм. Альтернативный перевод: «Я бы построил храм»

для Господа, моего Бога

Альтернативный перевод: «чтобы почтить Господа Бога моего»

1 Chronicles 22:8

пролил много крови

Об убийстве людей здесь говорится как о пролитии их крови, где «кровь» представляет их жизни.

для Меня

Здесь «имя» представляет честь Бога. Альтернативный перевод: «в Мою честь»

перед Моим лицом пролил много крови на землю

Альтернативный перевод: «Я видел, что ты пролили много крови на земле»

1 Chronicles 22:9

Связующее утверждение:

Давид продолжает рассказывать Соломону, что сказал ему Господь.

будет мирным человеком

"жить в мире со всеми"

Я дам ему покой от всех его врагов вокруг

«чтобы между ним и всеми его врагами был мир»

вокруг

Это означает, что в любом месте, окружающем Израиль.

его имя будет Соломон

«Соломон» звучит как еврейское слово «мир». Альтернативный перевод: «Его имя будет Соломон, что похоже на слово мир»

В его дни

"пока он правит"

1 Chronicles 22:10

Связующее утверждение:

Давид заканчивает рассказывать Соломону, что сказал ему Господь.

для Меня дом

Здесь «имя» относится к чести. Альтернативный перевод: «Храм в Мою честь»

будет Мне сыном, а Я ему — Отцом

Бог будет обращаться с Соломоном, как если бы он был сыном Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

навсегда утвержу престол его царства над Израилем

Здесь «престол» относится к власти правления царя. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, что его потомки будут править Израилем вечно»

1 Chronicles 22:11

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном.

сейчас

Давид использует это слово, чтобы представить что-то важное, что он собирается сказать.

построил

Соломон не будет лично строить храм, но он будет указывать другим делать это. Альтернативный перевод: Ты должен направлять людей на строительство»

1 Chronicles 22:12

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном

поставит тебя над Израилем

"когда Он сделает тебя царём Израиля"

1 Chronicles 22:13

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном

Будь твёрд и мужественен, не бойся и не унывай

Эти два предложения означают одно и то же, изложенные по-разному, чтобы подчеркнуть, что Соломону не следует бояться.

1 Chronicles 22:14

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном.

я приготовил

«Я много работал, чтобы подготовить»

сто тысяч талантов

"100000 талантов"

талантов

около 33 кг

миллион

"1,000,000"

ты прибавь к этому ещё

«Тебе нужно будет прибавить к этому количеству»

1 Chronicles 22:15

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном.

каменотёсов, резчиков

Это оба рабочих, которые режут камень и готовят его для использования строителями в стенах и зданиях.

плотников

люди, которые работают с деревом

множество рабочих ... прочих, способных на любое дело

Здесь «множество» - это преувеличение, чтобы подчеркнуть, что их было много. Альтернативный перевод: «очень большое количество всяких умелых мастеров»

1 Chronicles 22:16

Связующее утверждение:

Давид заканчивает говорить с Соломоном.

Господь будет с тобой

Это идиома, которая подразумевает, что Господь поможет Соломону добиться успеха в его деле.

1 Chronicles 22:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 22:18

Не с вами ли Господь, наш Бог

Это идиома, которая подразумевает, что Господь поможет Израилю процветать.

давший вам покой со всех сторон

«заставил все народы, которые живут вокруг Израиля, жить с ними мирно»

Он отдал в мои руки жителей земли

Здесь «рука» относится к силе, чтобы победить своих врагов. Альтернативный перевод: «Он дал мне власть над всеми, кто живет вокруг нас»

покорилась земля перед Господом и перед Его народом

Это можно указать в активной форме. «Другие народы больше не нападают на Господа и его народ»

1 Chronicles 22:19

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить со всеми лидерами Израиля.

Итак

Это слово является введением в нечто очень важное, что Давид собирается сказать.

искать Господа

Поиск Господа представляет собой либо 1) просить Бога о помощи или 2) размышлять о Боге и повиноваться ему.

расположите ваше сердце и душу

Здесь «сердце» и «душа» относятся к человеку в целом. Альтернативный перевод: «всем своим существом»

Встаньте и постройте святилище Господу Богу

Понятно, что Соломон не будет выполнять работу лично, но он будет направлять других, чтобы сделать это. Альтернативный перевод: «Встань и направь рабочих на строительство святого места»

постройте святилище Господу Богу

Альтернативный перевод: «Храм, который ты построишь в честь Господа»

Translation Questions

1 Chronicles 22:1

После того, как Давид объявил, где должен быть построен дом Господа Бога, что он приказал своим слугам?

Давид приказал собрать переселенцев и поставил каменотёсов, чтобы обтёсывать камни для постройки дома Господа Бога.

1 Chronicles 22:2

После того, как Давид объявил, где должен быть построен дом Господа Бога, что он приказал своим слугам?

Давид приказал собрать переселенцев и поставил каменотёсов, чтобы обтёсывать камни для постройки дома Господа Бога.

1 Chronicles 22:3

Что заготовил Давид для строительства дома Господа перед своей смертью?

Давид заготовил множество железа на гвозди для дверей ворот и для петель, множество меди без меры и кедровых деревьев без счёта.

1 Chronicles 22:4

Что заготовил Давид для строительства дома Господа перед своей смертью?

Давид заготовил множество железа на гвозди для дверей ворот и для петель, множество меди без меры и кедровых деревьев без счёта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 22:5

Что заготовил Давид для строительства дома Господа перед своей смертью?

Давид заготовил множество железа на гвозди для дверей ворот и для петель, множество меди без меры и кедровых деревьев без счёта.

1 Chronicles 22:6

Почему Давид сказал Соломону, что именно он должен построить дом Господу?

Господь сказал Давиду, что он пролил много крови и вёл большие войны.

1 Chronicles 22:7

Почему Давид сказал Соломону, что именно он должен построить дом Господу?

Господь сказал Давиду, что он пролил много крови и вёл большие войны.

1 Chronicles 22:8

Почему Давид сказал Соломону, что именно он должен построить дом Господу?

Господь сказал Давиду, что он пролил много крови и вёл большие войны.

1 Chronicles 22:9

Что Господь обещал Давиду сделать для его сына?

Он даст ему покой от всех его врагов вокруг и в эти дни даст Израилю мир и покой. Он построит для Господа дом и будет Ему сыном. И Господь навсегда утвердит престол его царства над Израилем.

1 Chronicles 22:10

Что Господь обещал Давиду сделать для его сына?

Он даст ему покой от всех его врагов вокруг и в эти дни даст Израилю мир и покой. Он построит для Господа дом и будет Ему сыном. И Господь навсегда утвердит престол его царства над Израилем.

1 Chronicles 22:13

Что Соломон должен был исполнять?

Соломон должен был старательно исполнять уставы и законы, которые дал Господь Моисею для Израиля.

1 Chronicles 22:14

Что Давид сказал сделать Соломону со всем тем, что он приготовил для дома Господа?

Он сказал Соломону, чтобы тот ещё прибавил к этому.

1 Chronicles 22:19

Что царь Давид сказал сделать Соломону?

Он сказал Соломону встать и построить святилище Господу Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

1 Паралипоменон 23 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Упорядочивание служения левитов

Как священники, левиты играли значительную роль в строительстве храма. Давид упорядочивал левитов в соответствии с их родами и объяснял им, чем должна заниматься каждая группа.

Ссылки:

- 1 Chronicles 23:01 Notes

---

1 Chronicles 23:1

Общая информация:

Давид назначает Соломона своим преемником и организует левитских священников и служителей для служения в храме.

1 Chronicles 23:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 23:3

Левиты от тридцати лет и выше были пересчитаны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Некоторые из людей Давида посчитали левитов, которым были 30 лет и больше»

их было тридцать восемь тысяч человек

"их было 38,000 человек"

1 Chronicles 23:4

Двадцать четыре тысячи из них

"из этих левитов, 24,000"

шесть тысяч

"6,000"

писарей и судей

Эти Левиты слушали юридические аргументы и вершили правосудие согласно закону Моисея.

1 Chronicles 23:5

четыре тысячи

"4,000 левитов"

охранников у ворот

Эти левиты охраняли вход в храм, чтобы ни один человек, который был церемониально нечист, не мог войти.

1 Chronicles 23:6

Гирсону, Каафе и Мерари

Это имена сыновей Левия.

1 Chronicles 23:7

Общая информация:

Это список левитов по их родам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 23:8

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:9

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их поколениям.

1 Chronicles 23:10

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:11

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

главным ... вторым

Слово «сын» понято. Также «второй» это порядковый номер. Альтернативный перевод: «старший сын ... второй сын»

потому они стали считаться одним родом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давид считал их одним родом»

1 Chronicles 23:12

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

Сыновья Каафа ... четверо

"у Каафа было 4 сына"

1 Chronicles 23:13

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

Аарон был отделён на посвящение к Святому Святых

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь выбрал Аарона на служение во Святом Святых»

всегда благословлять Его именем

Здесь «Его именем» относится к полномочиям говорить как его представитель. Альтернативный перевод: «всегда благословлять людей как представитель Бога»

1 Chronicles 23:14

его сыновья причислены к роду Левия

Сыновья Аарона были самым важным родом левитов, но сыновья Моисея также считались левитами. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «сыновья Моисея стали частью рода левитов»

1 Chronicles 23:15

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:16

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:17

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:18

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:19

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первый ... второй ... третий ... четвёртый

Слово «сын» понято. Кроме того, эти числа приведены в порядковой форме. Альтернативный перевод: "старший сын ... второй сын ... третий сын ... четвертый сын"

1 Chronicles 23:20

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

первый ... второй

Слово «сын» понято. Также «второй» это порядковый номер. Альтернативный перевод: «старший сын ... второй сын»

1 Chronicles 23:21

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:22

Связующее утверждение:

Это продолжение списка левитов по их родам.

1 Chronicles 23:23

Связующее утверждение:

На этом заканчивается список левитов по их родам.

1 Chronicles 23:24

Это потомки Левия от двадцати лет и выше по домам их отцов, главы семейств

Альтернативный перевод: «Это были имена потомков Левия и их семей, которых люди Давида поимённо переписывали. Они были главами семейств»

от двадцати лет и выше

"от 20 лет и старше"

1 Chronicles 23:25

дал покой

Здесь «покой» относится к миру с окружающими народами. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в 1 Chronicles 22:9.

поселил его в Иерусалиме навечно

Возможные значения: 1) Господь будет присутствовать в Иерусалиме всегда или 2) Храм Господа будет присутствовать в Иерусалиме навсегда или 3) народ Израиля вечно будет жить на земле Иерусалима

1 Chronicles 23:26

разные её вещи для служения

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «все вещи, которые они использовали для служения»

1 Chronicles 23:27

по последним приказам Давида левиты перечислены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо последним повелением Давида было, чтобы люди посчитали левитов»

от двадцати лет и выше

«которым было 20 лет и старше». Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [1 Chronicles 23:24]

1 Chronicles 23:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 23:29

хлебами предложения

См. страницу «Translation Word» о «хлебе» для конкретного определения «хлеба предложения». Посмотрите, как вы перевели это в 1 Chronicles 9:32.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мукой

зерно, которое измельчается до порошкообразного состояния

1 Chronicles 23:30

чтобы становились

«Левиты так же стояли в храме»

1 Chronicles 23:31

при всех всесожжениях, возносимых Господу

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «всякий раз, когда священники приносили Госпду всесожжения»

в начале нового месяца

Эти праздники отмечали в начале каждого нового месяца.

как предписано о них, – постоянно перед лицом Господа

«Всегда назначалось определенное число левитов для присутствия в храме, чтобы приносить жертвы Господу»

1 Chronicles 23:32

охраняли

«Левиты были ответственны за»

Translation Questions

1 Chronicles 23:1

Что сделал Давид, состарившись и насытившись жизнью?

Давид поставил царём над Израилем своего сына Соломона, собрал всех правителей Израиля, священников и левитов.

1 Chronicles 23:2

Что сделал Давид, состарившись и насытившись жизнью?

Давид поставил царём над Израилем своего сына Соломона, собрал всех правителей Израиля, священников и левитов.

1 Chronicles 23:3

Что сделал Давид, состарившись и насытившись жизнью?

Давид поставил царём над Израилем своего сына Соломона, собрал всех правителей Израиля, священников и левитов.

1 Chronicles 23:4

Что Давид назначил левитам делать?

Давид разделил их на группы, назначив одних для дел в доме Господа, других писарями и судьями, охранниками у ворот и назначил прославляющих Господа на музыкальных инструментах.

1 Chronicles 23:5

Что Давид назначил левитам делать?

Давид разделил их на группы, назначив одних для дел в доме Господа, других писарями и судьями, охранниками у ворот и назначил прославляющих Господа на музыкальных инструментах.

1 Chronicles 23:6

Что Давид назначил левитам делать?

Давид разделил их на группы, назначив одних для дел в доме Господа, других писарями и судьями, охранниками у ворот и назначил прославляющих Господа на музыкальных инструментах.

1 Chronicles 23:13

Для чего были отделены Аарон и его потомки навечно?

Аарон и его потомки были отделены для того, чтобы совершать курение перед лицом Господа, чтобы служить Ему и всегда благословлять Его именем.

1 Chronicles 23:25

Почему левиты не должны были больше носить скинию?

Господь, Бог Израиля, дал покой Своему народу и поселил его в Иерусалиме навечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 23:26

Почему левиты не должны были больше носить скинию?

Господь, Бог Израиля, дал покой Своему народу и поселил его в Иерусалиме навечно.

1 Chronicles 23:30

Когда левиты должны были благодарить и прославлять Господа?

Они должны благодарить и прославлять Господа каждое утро и каждый вечер, при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в начале нового месяца и в установленные праздники, как предписано о них, – постоянно перед лицом Господа.

1 Chronicles 23:31

Когда левиты должны были благодарить и прославлять Господа?

Они должны благодарить и прославлять Господа каждое утро и каждый вечер, при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в начале нового месяца и в установленные праздники, как предписано о них, – постоянно перед лицом Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

1 Паралипоменон 24 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Упорядочивание служения священников

Давид организовал порядок, в котором священники должны служить.

Ссылки:

- 1 Chronicles 24:01 Notes

---

1 Chronicles 24:1

Общая информация:

В этой главе описывается, как левиты в предыдущей главе были разделены на различные группы с различными служениями.

Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар

Переведите имена этих людей как в 1 Паралипоменон 6:3.

1 Chronicles 24:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 24:3

Ахимелех

Это имя человека.

распределил ... по очереди

«поделили потомков Елеазара и Ифамара на группы»

1 Chronicles 24:4

он их распределил

"Давид, Садок и Ахимелех распределили"

шестнадцать глав семейств

"16 глав семействs"

глав семейств

Здесь «главы» - это метафора указывающая на глав родов. Альтернативный перевод: «главы родов»

из сыновей Ифамара — восемь

«было 8 потомков Ифамара»

1 Chronicles 24:5

Распределял их по жребию

«Они распределили их по жребию, чтобы распределение было справедливым»

1 Chronicles 24:6

Шемаия

Это имя человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нафанаил

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [15:24.

Ахимелех

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [18:16.

Когда бросали жребий, брали одно семейство из рода Елеазара, затем из рода Ифамара

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они выбирали одного за другим из потомков Елеазара, затем они выбирали одного за другим из потомков Ифамара»

1 Chronicles 24:7

Общая информация:

Отсюда начинается список из 24 жребий, которые были брошены, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников. Этот список заканчивается в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:18.

первый жребий ... второй

«жребий № 1 ... жребий № 2» Это показывает порядок, в котором семьи были выбраны по жребию. Если это неестественно для вашего языка, вы можете использовать «Первоначальный» для «Первый» и «Следующий» для всех последующих.

Иегоиарив ... Иедаия

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [1]

второй

Это относится ко второму по жребию. Альтернативный перевод: «второй по жребию» или «жребий № 2»

1 Chronicles 24:8

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

третий ... четвёртый

Это относится к третьему и четвертому жребию. Альтернативный перевод: «третий жребий ... четвертый жребий» или «жребий № 3 ... жребий № 4»

Харим ... Сеорим

Это имена людей.

1 Chronicles 24:9

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

пятый ... шестой

Это относится к пятому и шестому жребию. Альтернативный перевод: «пятый жребий ... шестой жребий» или «жребий № 5 ... жребий № 6"

Малхия ... Миямин

Это имена людей.

1 Chronicles 24:10

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

седьмой ... восьмой

Это относится к седьмому и восьмому жребию. Альтернативный перевод: «седьмой жребий ... восьмой жребий» или «жребий № 7 ... жребий № 8"

Гаккоц ... Авиа

Это имена людей.

1 Chronicles 24:11

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

девятый ... десятый

Это относится к девятому и десятому жребию. Альтернативный перевод: «девятый жребий ... десятый жребий» или «жребий № 9 ... жребий № 10"

Иешуа ... Шехания

Это имена людей.

1 Chronicles 24:12

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

одиннадцатый ... двенадцатый

Это относится к одиннадцатому и двенадцатому жребию. Альтернативный перевод: «одиннадцатый жребий ... двенадцатый жребий» или «жребий № 11 ... жребий № 12"

Елиашив ... Иаким

Это имена людей.

1 Chronicles 24:13

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

тринадцатый ... четырнадцатый

Это относится к тринадцатому и четырнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «тринадцатый жребий ... четырнадцатый жребий» или «жребий № 13 ... жребий № 14"

Хуша ... Иешевав

Это имена людей.

1 Chronicles 24:14

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

пятнадцатый ... шестнадцатый

Это относится к пятнадцатому и шестнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «пятнадцатый жребий ... шестнадцатый жребий» или «жребий № 15 ... жребий № 16"

Вилга ... Имер

Это имена людей.

1 Chronicles 24:15

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

семнадцатый ... восемнадцатый

Это относится к семнадцатому и восемнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «семнадцатый жребий ... восемнадцатый жребий» или «жребий № 17 ... жребий № 18"

Хезир ... Гапицец

Это имена людей.

1 Chronicles 24:16

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

девятнадцатый ... двадцатый

Это относится к девятнадцатому и двадцатому жребию. Альтернативный перевод: «девятнадцатый жребий ... двадцатый жребий» или «жребий № 19 ... жребий № 20"

Петахиа ... Иезекииль

Это имена людей.

1 Chronicles 24:17

Связующее утверждение:

Продолжение списка, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

двадцать первый ... двадцать второй

Это относится к двадцать первому и двадцать второму жребию. Альтернативный перевод: «двадцать первый жребий ... двадцать второй жребий» или «жребий № 21 ... жребий № 22"

Иахин ... Гамул

Это имена людей.

1 Chronicles 24:18

Связующее утверждение:

На этом заканчивается список, который был начат в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [24:7 о 24 выпавших жребиях, для того, чтобы решить, как потомки Елеазара и Ифамара будут разделены на группы для служения в качестве священников.

двадцать третий ... двадцать четвёртый

Это относится к двадцать третьему и двадцать четвёртому жребию. Альтернативный перевод: «двадцать третий жребий ... двадцать четвёртый жребий» или «жребий № 23 ... жребий № 24"

Делаия ... Маазия

Это имена людей.

1 Chronicles 24:19

Вот их порядок при служении, как им приходить в дом Господа по уставу их отца Аарона

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «следуя правилам, которые дал им Аарон, их предок»

1 Chronicles 24:20

Общая информация:

Начинается список имён других сыновей Левия. Этот список заканчивается в [1]

Амрам

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [6:3.

Шуваил

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:16.

1 Chronicles 24:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 24:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 24:23

Хеврона ... Иерия ... Амария ... Иахазиил ... Иекамам

Переведите имена этих людей как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:19.

второй ... третий ... четвёртый

"второй сын ... третий сын ... четвертый сын"

1 Chronicles 24:24

Озиил ... Миха

Переведите имена этих людей как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:20.

Шамир

Это имя человека.

1 Chronicles 24:25

Ишшия

Переведите имя этого человека как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:20.

Захария

Это имя человека.

1 Chronicles 24:26

Мерари ... Махли ... Муши

Переведите имена этих людей как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:21.

Иаазия

Это имя человека.

Из сыновей Иаазии — Бено

Скорее всего, Иазия - еще один сын Мерари. И Бено сын Иаазии. Бено упоминается в обоих стихах 26 и 27, потому что он является главой в своей семье. Однако некоторые переводы Библии переводят «Бено» как «его сын», а не используют его имя. В эти переводах Библии написано так: «и из его сыновей, Иаазия, его сын».

1 Chronicles 24:27

Иаазия, Бено, Шогам, Заккур и Иври

Это имена людей.

у Иаазии: Бено, Шогам

Скорее всего, Иазия - еще один сын Мерари. И Бено сын Иаазии. Бено упоминается в обоих стихах 26 и 27, потому что он является главой в своей семье. Однако некоторые переводы Библии переводят «Бено» как «его сын», а не используют его имя. В эти переводах Библии написано так: «от Иаазия, его сын Шогам».

1 Chronicles 24:28

Махлия ... Елеазар

Переведите имена этих людей как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:21.

1 Chronicles 24:29

У Киса из его сыновей

Это написано в тексте в качестве заголовка, но может быть изложено в более полной форме. Альтернативный перевод: «Это сыновья, которые произошли от Киша»

Кис

Переведите имя этого человека как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:21.

Иерахмиил

Это имя человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 24:30

Муши

Переведите имя этого человека как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [23:21.

Махли, Едер и Иеримоф

Это имена людей.

1 Chronicles 24:31

Ахимелех

Переведите имя этого человека как в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/06/03.md), [18:16.

Translation Questions

1 Chronicles 24:5

Как они распределяли священников на служение в святилище?

Они распределяли их по жребию.

1 Chronicles 24:19

Какой был порядок служения для сыновей Аарона?

Им нужно приходить в дом Господа по уставу их отца Аарона, как велел ему Господь, Бог Израиля.

1 Chronicles 24:31

Что делали сыновья Аарона наравне со своими братьями?

Они бросали жребий перед лицом царя Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

1 Паралипоменон 25 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Музыка

24 группы, которые были выбраны для того чтобы играть музыку в храме. Они были выбраны по жребию, для того чтобы знать в каком порядке они будут служить.

Ссылки:

- 1 Chronicles 25:01 Notes

---

1 Chronicles 25:1

на службу

"служение в скинии"

кимвалами

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Chronicles 13:8]

Еман и Идифун

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1 Chronicles 16:41]

1 Chronicles 25:2

Общая информация:

Начинается список руководителей служений при скинии.

Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела

Это имена людей.

Руководил ими Асаф, который играл по наставлению царя

«это были сыновья Асафа, которыми он руководил. Асаф пророчествовал под присмотром царя»

по наставлению

"под присмотром"

1 Chronicles 25:3

Связующее утверждение:

Продолжение списка начальников служений при скинии, который была начат в 1 Chronicles 25:2.

Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия

Это имена людей.

1 Chronicles 25:4

Связующее утверждение:

Продолжение списка начальников служений при скинии, который была начат в 1 Chronicles 25:2.

Еман

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 16:41]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил, Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазиоф

Это имена людей.

1 Chronicles 25:5

четырнадцать сыновей и трёх дочерей

"14 сыновей и 3 дочери"

чтобы возвышать его славу

Альтернативный перевод: «в честь Емана»

1 Chronicles 25:6

под руководством отца

"были под присмотром своего отца"

кимвалами

две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издавать громкий звук. Посмотрите, как вы перевели это в [1 Chronicles 13:8]

Идифун и Еман

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1 Chronicles 16:41]

1 Chronicles 25:7

двести восемьдесят восемь человек

"288 человек"

1 Chronicles 25:8

младший наравне со старшим, учителя наравне с учениками

Альтернативный перевод: «все они, включая юношей и стариков, учителей и учеников»

1 Chronicles 25:9

Общая информация:

Начинается список из 24 выпавших жребиев для выбора порядка, в котором будут служить семьи. Этот список заканчивается 1 Chronicles 25:31.

Первый жребий ... второй

"жребий номер 1 ... жребий номер 2." Это показывает порядок, в котором семьи были выбраны по жребию. Если это неестественно для вашего языка, вы можете использовать «Первоначальный» для «Первый» и «Следующий» для всех последующих.

Первый жребий вышел Асафу для Иосифа

Для всех остальных людей в списке в тексте указывается, что их было «двенадцать человек». Поскольку это, вероятно, было верно и для семьи Иосифа, вы можете указать это. Альтернативный перевод: «Первый жребий выпал на семью Иосифа, всего двенадцать человек»

второй

Это относится ко второму лоту. Альтернативный перевод: «второй жребий» или «жребий № 2»

Гедалия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:3]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:10

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

третий

Это относится к третьему жребию. Альтернативный перевод: «третий жребий» или «жребий № 3»

Заккур

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:2]

их было двенадцать

"12"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 25:11

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

четвёртый

Это относится к четвёртому жребию. Альтернативный перевод: «четвёртый жребий» или «жребий № 4»

Ицрия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:2]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:12

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

пятый

Это относится к пятому жребию. Альтернативный перевод: «пятый жребий» или «жребий № 5»

Нефания

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:2]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:13

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

шестой

Это относится к шестому жребию. Альтернативный перевод: «шестой жребий» или «жребий № 6»

Буккиа

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:2]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:14

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

седьмой

Это относится к седьмому жребию. Альтернативный перевод: «седьмой жребий» или «жребий № 7»

Иесарел

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:2]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:15

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

восьмой

Это относится к восьмому жребию. Альтернативный перевод: «восьмой жребий» или «жребий № 8»

Исаия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:3]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:16

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

девятый

Это относится к девятому жребию. Альтернативный перевод: «девятый жребий» или «жребий № 9»

Матфания

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:17

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

десятый

Это относится к десятому жребию. Альтернативный перевод: «десятый жребий» или «жребий № 10»

Матфания

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:3]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:18

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

одинадцатый

Это относится к одиннадцатому жребию. Альтернативный перевод: «одиннадцатый жребий» или «жребий № 11»

Азариил

Это имя человека.

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:19

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двенадцатый

Это относится к двенадцатому жребию. Альтернативный перевод: «двенадцатый жребий» или «жребий № 12»

Хашавия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:3]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:20

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тринадцатый

Это относится к тринадцатому жребию. Альтернативный перевод: «тринадцатый жребий» или «жребий № 13»

Шуваил

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:21

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

четырнадцатый

Это относится к четырнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «четырнадцатый жребий» или «жребий № 14»

Маттафий

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:3]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:22

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

пятнадцатый

Это относится к пятнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «пятнадцатый жребий» или «жребий № 15»

Иеримоф

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:23

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

шестнадцатый

Это относится к шестнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «шестнадцатый жребий» или «жребий № 16»

Ханани

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:24

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

семнадцатый

Это относится к семнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «семнадцатый жребий» или «жребий № 17»

Иошбекаш

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 25:25

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

восемнадцатый

Это относится к восемнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «восемнадцатый жребий» или «жребий № 18»

Ханани

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:26

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

девятнадцатый

Это относится к девятнадцатому жребию. Альтернативный перевод: «девятнадцатый жребий» или «жребий № 19»

Маллофия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:27

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двадцатый

Это относится к двадцатому жребию. Альтернативный перевод: «двадцатый жребий» или «жребий № 20»

Елиаф

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:28

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двадцать первый

Это относится к двадцать первому жребию. Альтернативный перевод: «двадцать первый жребий» или «жребий № 21»

Гофир

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:29

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двадцать второй

Это относится к двадцать второму жребию. Альтернативный перевод: «двадцать второй жребий» или «жребий № 22»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гиддалтия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:30

Связующее утверждение:

Продолжение списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двадцать третий

Это относится к двадцать третьему жребию. Альтернативный перевод: «двадцать третий жребий» или «жребий № 23»

Махазиоф

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

1 Chronicles 25:31

Связующее утверждение:

Это конец списка из 24 выпавших жребиев начатый в 1 Chronicles 25:9 для выбора порядка, в котором будут служить семьи.

двадцать четвертый

Это относится к двадцать четвертому жребию. Альтернативный перевод: «двадцать четвертый жребий» или «жребий № 24»

Ромамти

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 25:4]

их было двенадцать

"12"

Translation Questions

1 Chronicles 25:1

Что сыны Асафа, Емана и Идифуна делали с цитрами, псалтирями и кимвалами?

Они пророчествовали.

1 Chronicles 25:3

Для чего сыны Идифуна играли на цитре?

Они играли на цитре во славу и хвалу Господу.

1 Chronicles 25:8

Кто участвовал, когда бросали жребий об очерёдности служения?

Они все бросали жребий об очерёдности служения, младший наравне со старшим, учителя наравне с учениками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

1 Паралипоменон 26 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Бросать жребий

Охранники у ворот бросали жребий, чтобы узнать, какие ворота они будут охранять. Те, кто был при хранилищах, также бросали жребий.

Ссылки:

- 1 Chronicles 26:01 Notes

---

1 Chronicles 26:1

Общая информация:

Начинается список распределение охранников у ворот.

Из кореян

Посмотрите, как вы перевели название этой группы людей в [1 Chronicles 19:19]

Мешелемия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Паралипоменон 9:21]

Корей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

Асаф

Это альтернативное написание имени "Евиасаф" в [1]

1 Chronicles 26:2

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот который начался в 1 Chronicles 26:1.

Мешелемия ... Захария

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [1]

Иедиаил ... Зевадия ... Иафниил

Это имена людей.

второй ... третий ... четвёртый

Это показывает порядок, в котором родились сыновья. Если это более естественно в вашем языке, вы можете сказать «следующий». Так же можно использовать слово "сын". Альтернативный перевод: «второй сын ... третий сын ... четвертый сын»

1 Chronicles 26:3

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот который начался в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Елам ... Иегоханан ... Елиегоэнай

Это имена людей.

пятый ... шестой ... седьмой

Это показывает порядок, в котором родились сыновья. Если это более естественно в вашем языке, вы можете сказать «следующий». Так же можно использовать слово "сын". Альтернативный перевод: «пятый сын ... шестой сын... седьмой сын»

1 Chronicles 26:4

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон] (https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

Овед-Едом

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

Шемаия ... Иегозавад ... Иоах ... Сахар ... Нафанаил

Это имена людей.

второй ... третий ... четвёртый ... пятый

Это показывает порядок, в котором родились сыновья. Если это более естественно в вашем языке, вы можете сказать «следующий». Так же можно использовать слово "сын". Альтернативный перевод: «второй сын ... третий сын ... четвертый сын ... пятый сын»

1 Chronicles 26:5

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон] (https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

Аммиил ... Иссахар ... Пеульфай

Это имена людей.

шестой ... седьмой ... восьмой

Это показывает порядок, в котором родились сыновья. Если это более естественно в вашем языке, вы можете сказать «следующий». Так же можно использовать слово "сын". Альтернативный перевод: «шестой сын ... седьмой сын ... восьмой сын»"

1 Chronicles 26:6

начальствующие в своём роде

«которые были руководителями в семье своего отца». Это означает, что они были лидерами среди своего рода.

1 Chronicles 26:7

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон] (https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

Шемаия

Переведите имя этого человека так же, как вы это делали в [1]

Офни ... Рефаил ... Овед ... Елзавад ... Елия ... Семахия

Это имена людей.

его братья

«Родственники Шемаии» или «члены семьи Шемаии»

1 Chronicles 26:8

Овед-Едом

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

их было шестьдесят два

"62 человека"

1 Chronicles 26:9

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон] (https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мешелемия

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

было восемнадцать

"было 18"

1 Chronicles 26:10

Связующее утверждение:

Продолжение списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

Хосы ... Мерари ... Шимри

Это имена людей.

1 Chronicles 26:11

Связующее утверждение:

Конец списка распределение охранников у ворот, который начался в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:1.

Хелкия ... Тевалия ... Захария ... Хоса

Это имена людей.

Второй ... третий ... четвёртый

Это показывает порядок, в котором родились сыновья. Если это более естественно в вашем языке, вы можете сказать «следующий». Так же можно использовать слово "сын". Альтернативный перевод: «второй сын ... третий сын ... четвертый сын»

Всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать

"Всех сыновей и родственников у Хосы было 13."

1 Chronicles 26:12

распределение

группы

1 Chronicles 26:13

бросили жребии

"бросать жребии"

как младший, так и старший

Это относится ко всем мужчинам. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [1]

1 Chronicles 26:14

выпал жребий

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда они бросали жребий»

Захария

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

умному советнику

Это человек, который проявляет здравый смысл при принятии решений.

1 Chronicles 26:15

Овед-Едому — на юг, а его сыновьям — при хранилищах

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Овед-Едом был ответственным за охрану южных ворот, а его сыновья охраняли хранилища»

Овед-Едом

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

1 Chronicles 26:16

Шупиму и Хосе — у ворот Шаллехет на запад

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Шуппим и Хосе отвечали за охрану»

Шупим

Это имя человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хосе

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/09/21.md), [26:10.

Шаллехет

Это название ворот.

где стража напротив стражи.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Каждая семья несла ответственность за часы охраны» или «Каждая семья имела определенный период времени, в который она несла ответственность за охрану»

1 Chronicles 26:17

шесть левитов

"6 левитов"

На восток ... на север ... на юг

Эти фразы относятся к воротам. Альтернативный перевод: "восточные ворота ... северные ворота ... южные ворота"

по четыре

Это относится к числу мужчин на дежурстве. Альтернативный перевод: «четыре человека каждый день» или «четыре левита каждый день»

по два

«2 пары мужчин» или «2 пары по 2 человека в каждой»

1 Chronicles 26:18

На запад у притвора на дороге — по четыре

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «четверо охраняли притвор на западе»

у самого притвора — по два

Числа «четыре» и «два» относятся к охранникам. Альтернативный перевод: «Четверо охраняли дорогу, а двое охраняли притвор»

1 Chronicles 26:19

Мерари

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Паралипоменон 26:10]

1 Chronicles 26:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 26:21

Лаедан ... Герсон

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1]

Сыновья Лаедана, сына Герсона: от Лаедана, главы семейств от герсонского Лаедана

Потомки Лаедана были также потомками предка Лаедана, Герсона, поэтому информация о том, что они являются потомками Герсона, может быть оставлена неявной, если включение этой информации приведет к неверному значению. Альтернативный перевод: «Те кто были лидерами семей герсонского Лаедана»

герсонского

Потомок Герсона.

Иехиел

Это имя мужчины. Это тот же человек, что и в 1, Паралипоменон](https://v-mast.com/events/26/10.md), [23:8, но там его имя пишется как «Иехиил».

1 Chronicles 26:22

Сыновья Иехиела Зефам и его брат Иоиль

Зефам и Иоиль были сыновьями Иехиела.

Иехиел

Это имя мужчины. Это тот же человек, что и в [1]

Зефам ... Иоиль

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они смотрели за

Слово «Они» относится к Иехиелу, Зефаму и Иоилю.

1 Chronicles 26:23

Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1]

1 Chronicles 26:24

Шевуил

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

Гирсон

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

1 Chronicles 26:25

Елиезер

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

Рехавия

Переведите имя этого человека, как вы это делали в [1]

Исаия ... Иорам ... Зихрий ... Шеломиф

Это имена людей.

1 Chronicles 26:26

смотрели за

Это идиома. Альтернативный перевод: «несли ответственность за»

начальники над тысячами, начальники над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которых возглавляли предводители войск. Альтернативный перевод: «предводители более 1000 солдат и предводители более 100 солдат» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «предводители крупных военных подразделений и предводители небольших военных подразделений»

1 Chronicles 26:27

завоеваний и трофеев

вещи, которые воины забирают у своих врагов после победы

1 Chronicles 26:28

И всё, что посвятили пророк Самуил ... Иоав, сын Саруи

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё, что Самуил пророк ... Иоав, сын Саруи, отделил для Господа»

Киса ... Нира ... Саруя

Это имена людей.

всё посвящённое

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Все, что посвятили начальники»

1 Chronicles 26:29

Ицгар

Переведите имя этого человека так же, как вы это делали в [1]

внешнее служение у израильтян

«Ежедневные дела народа Израиля». Это относится к обычным делам народа Израиля, не связанным с военными или храмом.

Хенания

Это имя человека.

1 Chronicles 26:30

Хеврон

Переведите имя этого человека так же, как вы это делали в [1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хашавия

Это имя человека.

1,700 человек

"тысяча семьсот человек

по всем делам служения Господу и по делам царской службы

«работа сделанная для Господа и царя».

1 Chronicles 26:31

Хеврон

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

Иери

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1]

были пересчитаны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «их имена были в списках»

В сороковой год царствования Давида

«Когда Давид был царем уже 40 лет»

мужественных людей

"способные люди"

Иазер

Это название города.

1 Chronicles 26:32

две тысячи семьсот способных человек

"2 700 способных человек"

Translation Questions

1 Chronicles 26:8

Какими людьми были сыновья Овед-Едома и их братья?

Они, их сыновья и их братья были прилежными людьми и способными к службе

1 Chronicles 26:10

Как Шимри стал главным, хотя он не был первенцем?

Отец поставил его главным.

1 Chronicles 26:12

Где несли своё служение привратники?

Привратники несли своё служение в доме Господа.

1 Chronicles 26:15

Какой жребий выпал Овед-Едому и его сыновьям?

Овед-Едому выпал жребий служить при южных воротах, а его сыновьям выпал жребий служить при хранилищах.

1 Chronicles 26:20

За что в Божьем доме отвечали братья левиты?

Братья левиты смотрели за сокровищами дома Бога и за сокровищницами посвящённых вещей.

1 Chronicles 26:27

Что царь Давид и его военачальники сделали с частью своей добычи?

Они из завоеваний и трофеев они посвящали на поддержание дома Господа.

1 Chronicles 26:29

На какое служение были определены Хенания и его сыновья?

Хенания и его сыновья определены писарями и судьями на внешнее служение у израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

1 Паралипоменон 27 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе.

Ссылки:

- 1 Chronicles 27:01 Notes

---

1 Chronicles 27:1

Вот сыновья Израиля по их числу

«Это имена»

начальники над тысячами и над сотнями воинов

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которых возглавляли предводители войск. Альтернативный перевод: «предводители более 1000 солдат и предводители более 100 солдат» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «предводители крупных военных подразделений и предводители небольших военных подразделений» [1 Chronicles 13:1]

во всех делах

«в разных делах»

по отделениям служили ... приходя и уходя каждый месяц в течение года

Это означает, что каждое отделение сменялось, служа каждый месяц в течение года.

отделение

"Каждая группа"

в течение года

"Круглый год"

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:2

Над ... отделением

Это идиома. Альтернативный перевод: «Ответственный за отделение»

первый месяц

"месяц 1" Это первый месяц еврейского календаря. Это в конце марта и первой половине апреля по западным календарям.

Иашовам ... Завдиил

Это имена людей.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:3

Фарес

Это имя человека.

1 Chronicles 27:4

Над отделением

"Ответственный за отделение"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

второго месяца

"месяц 2" Это второй месяц еврейского календаря. Это в конце апреля и первой половине мая по западным календарям.

Додай ... Миклоф

Это имена людей.

Ахоах

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 8:4.

В его отделении

«В его группе»

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:5

третий месяц

"месяц 3" Это третий месяц еврейского календаря. Это в конце мая и первой половине июня по западным календарям.

Иодай

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 11:22]

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:6

Аммизавад

Это имя человека.

тридцать

"30." Это относится к «30 храбрым воинам Давида».

над ними

Альтернативный перевод: «отвечал за 30 человек»

1 Chronicles 27:7

В четвёртый месяц был Асаил, брат Иоава

«Асаил, брат Иоава, был военачальником в четвертый месяц»

четвёртый месяц

"месяц 4" Это четвертый месяц еврейского календаря. Это в конце июня и первой половине июля по западным календарям.

Асаил ... Завадия

Это имена людей.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:8

Шамгуф

Это имя человека

пятый месяц

"месяц 5" Это пятый месяц еврейского календаря. Это в конце июля и первой половине августа по западным календарям.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:9

шестой месяц

"месяц 6". Это шестой месяц еврейского календаря. Это в конце августа и первой половине сентября по западным календарям.

Иккеша ... Ира

Переведите имена этих людей так же, как вы это делали в [1 Chronicles 11:28]

Фекоянин

Человек из места под названием Фека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:10

В седьмой месяц был пелонитянин Хелец из сыновей Ефрема

«Хелец, пелонит из народа Ефремова, был военачальником седьмой месяц»

седьмой месяц

"месяц 7" Это седьмой месяц еврейского календаря. Это в конце сентября и первой половине октября по западным календарям.

Хелец пелонитянин

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека и название его рода в [1 Chronicles 11:27]

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:11

восьмой месяц

"месяц 8" Это восьмой месяц еврейского календаря. Это в конце октября и первой половине ноября по западным календарям.

хушатянин Совохай

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека и название его рода в [1 Chronicles 11:29]

Зара

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 2:4]

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:12

девятый месяц

"месяц 9" Это девятый месяц еврейского календаря. Это в течение последней части ноября и первой части декабря по западным календарям.

анафофянин Авиезер

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека и название его рода в [1 Chronicles 11:28]

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:13

десятый месяц

"месяц 10" Это десятый месяц еврейского календаря. Это в конце декабря и первой половине января по западным календарям.

Магарай

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 11:30]

нетофафянин

человек из местности Нетофаф.

Зара

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 2:4.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:14

одиннадцатый месяц

"месяц 11" Это одиннадцатый месяц еврейского календаря. Это в конце января и первой половине февраля по западным календарям.

пирафонянин

Человек из местности Пирафон.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 27:15

двенадцатый месяц

"месяц 12" Это двенадцатый и последний месяц еврейского календаря. Это в конце февраля и первой половине марта по западным календарям.

Хелдай

Это имя человека.

двадцать четыре тысячи

"24,000"

1 Chronicles 27:16

Елиезер ...Зихри ... Сафатия ... Маахи

Это имена людей.

1 Chronicles 27:17

Хашавия ... Кемуил

Это имена людей.

Садок

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 6:8.

1 Chronicles 27:18

Омри

Это имя человека.

Елиав

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 12:20.

Михаил

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в 1 Chronicles 7:3.

1 Chronicles 27:19

Ишмаия ... Овадии ... Иеримоф ... Азриила

Это имена людей.

1 Chronicles 27:20

Осия ... Азазии

Это имена людей.

1 Chronicles 27:21

Иоиль ... Федаии ... Иддо ... Захарии ... Иаасиил ... Авенира

Это имена людей.

1 Chronicles 27:22

Азариил ... Иерохама

Это имен людей.

1 Chronicles 27:23

от двадцати лет и младше

"люди 20 лет или моложе"

Он умножит Израиль, как небесные звёзды

Здесь говориться о том, что число людей в Израиле увеличивается, как если бы их стало столько же, сколько звезд на небе. Альтернативный перевод: «увеличить количество людей в Израиле как количество звёзд на небесах»

умножит Израиль

Здесь «Израиль» представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «увеличить население Израиля»

1 Chronicles 27:24

Саруя

Посмотрите, как вы перевели имя этой женщины в [1 Chronicles 2:16]

на Израиле был Божий гнев

Альтернативный перевод: «Бог наказал народ Израиля»

не вошло то перечисление в хронологические записи царя Давида

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не записал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 27:25

Азмавеф ... Адиил ... Ионафан ... Уззия

Это имена людей.

Над царскими сокровищами

«ответственные за охрану царских сокровищ»

над запасами

Это идиома. Альтернативный перевод: «отвечали за»

в башнях

"укреплённые башни"

1 Chronicles 27:26

Езрий ... Хелув

Это имена людей.

занимающимися полевыми работами, земледелием

Это означает копать землю и подготавливать её для посадки.

1 Chronicles 27:27

Завдий

Это имя человека.

Шимей из Рамы

Это имя человека из города Рама.

Завдий из Шефама

Это имя человека из города Шефам.

запасами вина в виноградниках

Это части здания, которые находятся под землей и используются для хранения вина.

1 Chronicles 27:28

Над

Это идиома. Альтернативный перевод: «Ответственный за»

инжирными деревьями

Это тип дерева.

Баал-Ханан

Это имя человека.

Гедер

Это название места.

1 Chronicles 27:29

Шарон

Это название места.

Шитрай ... Шафат ... Адлай

Это имена людей.

пасущимся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «который ел траву на полях»

1 Chronicles 27:30

Над

Это идиома. Альтернативный перевод: «Ответственный за»

Овил ... Иехдия

Это имена людей.

исмаильтянин

Переведите название этого рода, как вы это делали в 1 Chronicles 2:17.

Мерониф

Это название места.

1 Chronicles 27:31

Иазиз

Это имя человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

агаритянин

Переведите название этой группы людей, как вы это делали в 1 Chronicles 5:10.

Все они были начальниками

"Все эти мужчины"

1 Chronicles 27:32

Ионафан... Иехиил ... Хахмония

Это имена людей.

1 Chronicles 27:33

Ахитофел ... Хусий

Это имена людей.

Архитянин

Это название племени или рода.

1 Chronicles 27:34

Ахитофел ... Иодай

Это имена людей.

Translation Questions

1 Chronicles 27:1

Когда служил каждый из воинских отрядов?

Они служили, приходя и уходя каждый месяц в течение года.

Сколько человек было в каждом из воинских отрядов?

В каждом отделении их было по двадцать четыре тысячи.

1 Chronicles 27:23

Почему Давид не считал тех, кому было по двадцать лет и младше?

Давид не считал тех, кто был от двадцати лет и младше, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиль, как небесные звёзды.

1 Chronicles 27:25

За что отвечал Иоанаф, сын Уззии?

Он отвечал за запасы в поле, в городах, в сёлах и в башнях.

1 Chronicles 27:28

Какие виды деревьев росли в долинах?

В долинах росли маслины и инжирные деревья.

1 Chronicles 27:32

Кем был Иоанаф, дядя Давида?

Дядя Давида Ионафан, человек умный, был советником и писарем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

1 Паралипоменон 28 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма продолжается в этой главе. Давид наставляет людей и Соломона в том, что они должны делать.

Особые темы в этой главе

Указания и наставления Давида

Давид дает указания людям, потому что он знает, что его не будет там, когда будет построен храм. На древнем Ближнем Востоке было обычным делом, когда лидеры давали людям наставление перед своей смертью, готовясь или предвидя свою смерть.

Ссылки:

- 1 Chronicles 28:01 Notes

---

1 Chronicles 28:1

собрал

созвал

служивших

Люди которые служили царю каждый день.

начальников над тысячами и начальников над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которых возглавляли предводители войск. Альтернативный перевод: «предводители более 1000 солдат и предводители более 100 солдат» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «предводители крупных военных подразделений и предводители небольших военных подразделений» [1 Chronicles 13:1]

начальников над

Слово «над» используется здесь как идиома. Альтернативный перевод: «начальники, отвечающие за»

всё имущество

Это ссылка на все предметы и земли, которые принадлежали царю.

1 Chronicles 28:2

встал

Альтернативный перевод: «поднялся»

мои братья и мой народ

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Давид и народ Израиля - это семья.

ковчега завета Господа, в подножие ногам нашего Бога

Вторая фраза определяет первую фразу. Говорят, что «ковчег завета» - подножие ног Господа, чтобы изобразить Бога на троне, а Его ноги упираются в подножие, что представляет собой всё, что находится в его подчинении.

1 Chronicles 28:3

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с израильтянами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мне дом

Здесь Бог называет себя своим «именем». Альтернативный перевод: «храм для Меня»

ты воин и проливал кровь

"Человек который привык к войне и пролил кровь". Оба описания подчеркивают одно и то же, а именно то, что Давид убивал людей.

проливал кровь

Это относится к убийству людей. Альтернативный перевод: «убивал людей»

1 Chronicles 28:4

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с израильтянами.

избрал меня ... чтобы быть мне вечно царём над Израилем

Одним из возможных значений является то, что здесь Давид является метонимом Давида и его потомков, которые будут править Израилем вечно. Альтернативный перевод: «выбрал меня и моих потомков ... чтобы быть царями над Израилем вечно» Другое значение- это то, что Давид будет продолжать оставаться царем Израиля после того, как он воскреснет из мертвых.

всем Израилем

"вся земля Израиля" или "все израильтяне"

1 Chronicles 28:5

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с израильтянами.

сидеть на престоле

Здесь «сидеть на престоле» означает править как царь. Альтернативный перевод: «править» или «быть царём»

царства Господа над Израилем

«Израиль, который является царством Господа»

1 Chronicles 28:6

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с израильтянами.

Мой дом

Слово «дом» относится к храму Господа.

Я выбрал его Себе в сыновья, и Я буду ему Отцом

Это не означает, что Соломон становится настоящим сыном Божьим, но описывает личные отношения, которые будут у него с Богом. Альтернативный перевод: «Я решил относиться к нему как к сыну, и Я буду для него как отец»

1 Chronicles 28:7

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с израильтянами.

Моих заповедей и уставов

Эти два слова в основном означают одно и то же и относятся ко всему, что повелел Господь.

как и до этого дня

Это относится к Давиду. Альтернативный перевод: «так же, как и ты исполнял всё до этого дня»

1 Chronicles 28:8

Связующее утверждение:

Давид заканчивает говорить с израильтянами.

Теперь перед всем Израилем ... Соблюдайте и исполняйте

Здесь Давид дает повеление к всему народу Израиля. Альтернативный перевод: «Теперь, перед всем Израилем, перед этим собранием для Господа, и в присутствии нашего Бога я повелеваю всем вам»

всем Израилем, собранием Господа

Эти две фразы имеют одинаковое значение, а вторая описывает первую. Хотя все люди Израиля не присутствуют, присутствующие представляют весь Израиль. Альтернативный перевод: «Все вы, народ Израиля, на этом собрании для Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перед

Фраза «перед» означает, что все они присутствуют и слушают. Альтернативный перевод: "слушать"

Соблюдайте и исполняйте

Фраза «Соблюдайте и исполняйте» означает в основном то же самое, что и «держаться». Вместе слова подчеркивают важность выполнения того, что заповедовал Бог. Альтернативный перевод: "тщательно соблюдай"

после себя в наследство своим детям навсегда

Это означает, что земля будет принадлежать их детям и потомкам в будущем. Фраза «после себя» - это идиома. Альтернативный перевод: «ваши дети и ваши потомки, которые займут ваше место после вашей смерти»

1 Chronicles 28:9

Бога твоего отца

Давид называет себя «твой отец», потому что это очень формальный событие. Альтернативный перевод: «мой Бог»

от всего сердца

Здесь «сердце» представляет всего человека. Делать что-то с "от всего сердца" - это идиома. Альтернативный перевод: «с полной преданностью» или «полностью»

от всей души

Здесь «душа» представляет целого человека и подчеркивает его волю. Альтернативный перевод: «охотно»

испытывает все сердца и знает все мысли

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь знает мысли и мотивы каждого человека.

все сердца

Здесь "сердца" людей представляют их чувства и желания. Альтернативный перевод: «испытывает все эмоции и желания»

Если будешь искать Его, то найдёшь

Это можно записать в активной форме. Кроме того, это говорит о следовании за Господом и о том, что Он прислушивается к тому, что вы ищете Его и находите Его. Альтернативный перевод: «Если ты ищешь Его, ты найдешь Его» или «Если ты попытаешься чтобы Господь обратил на тебя внимание, он сделает это»

1 Chronicles 28:10

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с Соломоном.

Смотри

«Знай, что» или «Обязательно помни»

будь же твёрд и действуй

Слово «твёрд» здесь относится к силе воли и силе характера.

1 Chronicles 28:11

притвора

«крыльцо храма» или «вход в храм». Это относится к колоннам, которые поддерживали крышу у входа в храм.

1 Chronicles 28:12

сокровищниц

кладовые для ценных вещей

1 Chronicles 28:13

служебного дела

Это были конкретные правила о том, как священники и левиты должны служить в храме.

отделений священников и левитов

«отделения священников и левитов». Это относится к группам, в которых священники и другие работники храма были организованы для выполнения своих обязанностей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 28:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 28:15

в зависимости от служебного назначения каждого светильника

«определяется тем, для чего каждый светильник будет использоваться для служения в храме». Там будут серебряные светильники разного веса для разных целей.

1 Chronicles 28:16

для каждого ...стола

Понятная информация может быть предоставлена. Альтернативный перевод: «для каждого золотого и серебряного стола»

1 Chronicles 28:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 28:18

литого золота

«очищенное золото» или «очень ценное золото»

с обозначением веса

Относится к весу золота. Альтернативный перевод: «вес золота для отделки»

1 Chronicles 28:19

Всё это я записал

Альтернативный перевод: «Я все это записал»

Он дал мне понимание в строительстве

Это относится к деталям для строительства храма. Альтернативный перевод: «помог мне разобраться в деталях строительства Своего храма»

1 Chronicles 28:20

твёрд и мужествен

Эти два слова в основном означают одно и то же и подчеркивают, что Соломон должен быть мужественным.

не бойся и не ужасайся

Слова «бояться» и «ужасаться» в основном означают одно и то же и подчеркивают, что Соломон никогда не должен сдаваться. Также это можно записать в позитивном виде. Альтернативный перевод: «Будь смелым» или «Будь уверенным»

с тобой

Это идиома. Альтернативный перевод: «поможет тебе»

Он не отступит от тебя и не оставит тебя

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Господь всегда будет с Соломоном. Также об этом можно заявить в положительной форме. Альтернативный перевод: «Он всегда будет с тобой»

1 Chronicles 28:21

Связующее утверждение:

Давид заканчивает говорить с Соломоном.

Вот отделы

«Вот такие отделы». Здесь Давид использует слово «Вот», чтобы сослаться на списки отделов левитов и их обязанности в храме.

отделы священников и левитов

Посмотрите, как вы перевели это в 1 Паралипоменон 28:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Chronicles 28:3

Почему Бог сказал, что Давид не сможет построить дом Богу?

Бог сказал, что он не сможет построить его, потому что он воин и проливал кровь.

1 Chronicles 28:5

Для чего Господь избрал Соломона, сына Давида?

Он избрал Соломона, чтобы сидеть на престоле царства Господа над Израилем.

1 Chronicles 28:7

Что Господь пообещал сделать для Соломона, если он будет твёрд в исполнении Его заповедей и уставов?

Господь сказал, что Он навсегда утвердить его царство.

1 Chronicles 28:8

Для чего нужно было Израилю соблюдать и исполнять все заповеди Господа?

Израилю нужно было соблюдать и исполнять все заповеди Господа, чтобы они могли владеть этой доброй землёй и оставить её после себя в наследство своим детям навсегда.

1 Chronicles 28:9

Почему нужно служить Господу от всего сердца и от всей души?

Потому что Господь испытывает все сердца и знает все мысли.

Что случится, если Соломон оставит Господа?

Господь навсегда оставит его.

1 Chronicles 28:12

Что Давид отдал своему сыну Соломону?

Давид отдал своему сыну Соломону чертёж всего, что было у него на душе, дворов дома Господа и всех комнат вокруг, сокровищниц дома Бога и сокровищниц посвящённых вещей.

1 Chronicles 28:13

Что Давид отдал своему сыну Соломону?

Давид отдал своему сыну Соломону чертёж отделений священников и левитов, любого служебного дела и для всех служебных сосудов дома Господа.

1 Chronicles 28:19

Кто направлял Давида, во всём, что он записал?

Господь направлял Давида, во всём, что он записал.

1 Chronicles 28:20

Что Давид сказал Соломону по поводу присутствия Господа?

Он не отступит от него и не оставит его, пока Соломон не совершит всё то, что требуется для дома Господа.

1 Chronicles 28:21

Что были готовы делать начальники и весь народ?

Они были готовы следовать указаниям Соломона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

1 Паралипоменон 29 Общие сведения

Структура и формат

Подготовка к строительству храма завершается в этой главе.

Особые темы в этой главе

Приношение

Давид и народ приносили добровольные приношения и посвятили всё это Богу.

Ссылки

- 1 Chronicles 29:01 Notes

---

1 Chronicles 29:1

единственный, кого избрал Бог

"тот, кого избрал Бог"

1 Chronicles 29:2

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с людьми о его запасах для строительства храма.

золото для золотых вещей ... дерево для деревянных

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «золото, чтобы мастера могли делать золотые вещи, серебро, чтобы они могли делать серебряные вещи, медь, чтобы они могли делать медные вещи, железо, чтобы они могли делать железные вещи, и дерево, чтобы они могли делать деревянные вещи». "

камни оникса ... камни для оправы ... красивые, разноцветные и дорогие камни

Каждая из этих фраз относится к разным типам камней, предназначенных для разных целей.

камни оникса

Это камни с черными и белыми линиями, которые используются для изготовления украшений.

камни для оправы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «камни для мастеров» или «камни для оправы»

красивые, разноцветные и дорогие камни

Это относится к красивым и декоративным узорам или узорам, образованным камнями.

1 Chronicles 29:3

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с людьми о его запасах для строительства храма.

1 Chronicles 29:4

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с людьми о его запасах для строительства храма.

три тысячи талантов

«3000 талантов». Это можно указать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «около 100 000 килограмм» или «около 100 тонн»

офирского золота

Это было лучшее качество и самое ценное золото.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

семь тысяч талантов

«7 000 талантов». Это можно указать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «около 230 000 кг» или «230 тонн»

1 Chronicles 29:5

Связующее утверждение:

Давид продолжает говорить с людьми о его запасах для строительства храма.

для каждой вещи из золота ... изделия рук художника

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «золото для мастеров, которые делают золотые вещи, серебро, чтобы они могли делать серебряные вещи и вещи всех видов»

пожертвовать для Господа

"отдать Богу"

1 Chronicles 29:6

Общая информация:

См:.

И стали жертвовать начальники семейств, начальники колен Израиля ... и начальники над имуществом царя.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда лидеры ... и чиновники над работой царя сделали добровольные жертвы»

начальники над тысячами, начальники над сотнями

Возможные значения: 1) эти числа представляют точное количество солдат, которых возглавляли предводители войск. Альтернативный перевод: «предводители более 1000 солдат и предводители более 100 солдат» или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни», не представляют собой точные цифры, а представляют собой названия больших и меньших военных подразделений. Альтернативный перевод: «предводители крупных военных подразделений и предводители небольших военных подразделений» [1 Chronicles 13:1]

начальники над имуществом царя

Здесь слово «над» используется как идиома. Альтернативный перевод: «начальники, отвечающие за имущество царя»

1 Chronicles 29:7

пять тысяч талантов ... железа — сто тысяч талантов

«5 000 талантов и 10 000 драхм золота, 10 000 талантов серебра, 18 000 талантов меди и 100 000 талантов железа». Это можно написать в современных измерениях. Альтернативный перевод: «165 тонн и 50 килограмма золота, 330 тонн серебра, 600 меди и 3300 тонн железа»

сто тысяч талантов

"100,000 талантов"

1 Chronicles 29:8

сокровищницу

Это место, куда клали деньги и ценные предметы, жертвуя их Богу

Иехиил

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 23:8]

Герсон

Это был первенец Левия. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [1 Chronicles 23:7]

1 Chronicles 29:9

от всего сердца

охотно и без каких-либо сомнений или колебаний

1 Chronicles 29:10

Благословен Ты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть люди восхваляют Тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нашего отца Израиля

Здесь «Израиль» относится к человеку Иакову. Альтернативный перевод: "Иаков, наш предок"

1 Chronicles 29:11

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

1 Chronicles 29:12

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

в Твоей руке сила и могущество

Это говорит о том, что Господь контролирует всё. Альтернативный перевод: «Ты определяешь, кто имеет силу и могущество»

сила и могущество

Слова «сила» и «могущество» означают одно и то же и подчеркивают величие Господа.

1 Chronicles 29:13

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

Твоё величественное имя

Альтернативный перевод: «Ты, кто славен» или «Ты величественен»

1 Chronicles 29:14

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

Кто я и кто мой народ, что мы имели возможность так жертвовать?

Давид использует этот риторический вопрос, чтобы выразить, что он и его люди не заслуживают похвалы за то, что они что-то дали Богу. Альтернативный перевод: «Мой народ и я должны обязательно жертвовать Тебе охотно!»

1 Chronicles 29:15

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

перед Тобой мы — странники и переселенцы

Это говорит о том, что жизни людей были короткими, как если бы они были путешественниками только здесь, на земле, на короткое время. Альтернативный перевод: «Потому что наша жизнь коротка, и мы, как странники и переселенцы, которые проходят перед Тобой»

наши дни как тень на земле

Это говорит о том что жизнь людей очень коротка и похожа на тень, которая видна только в течение короткого времени. Жизнь человека представлена его «днями». Альтернативный перевод: «Наше время здесь, на земле, подобно тени, которая быстро исчезает»

1 Chronicles 29:16

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

1 Chronicles 29:17

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

Ты испытываешь сердце

Здесь «сердце» представляет мысли и чувства человека. Альтернативный перевод: «Ты испытываешь мысли людей»

Я от чистого сердца

Здесь «сердце» представляет мысли и чувства человека. Альтернативный перевод: «потому что я хочу быть честным и оказывать честь во всем, что я делаю для Тебя»

с радостью жертвует Тебе

«Я радостен»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 29:18

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

Сохрани это навечно — расположение сердечных помыслов Твоего народа

«держи это в мыслях и умах твоих людей навсегда»

направь их сердце к Себе

Здесь "сердца" людей представляют их мысли и желания. Альтернативный перевод: «Направь их, они были верными Тебе» или «Пусть они будут верными Тебе»

1 Chronicles 29:19

Связующее утверждение:

Давид продолжает свою молитву хвалы Господу.

Моему же сыну Соломону дай праведное сердце

Альтернативный перевод: «Сделай так, чтобы у моего сына Соломона было праведное сердце»

1 Chronicles 29:20

Благословите Господа

"хвалите Господа"

склонилось и поклонилось

Альтернативный перевод: «склонилось и поклонилось, чтобы выразить уважение Господу и царю»

1 Chronicles 29:21

принесли Господу жертвы и вознесли Господу всесожжения

Люди отдавали животных, чтобы священники приносили их в жертву. Большинство людей на самом деле не убивали и не приносили в жертву животных.

тысячу телят, тысячу баранов, тысячу ягнят

"1,000 телят, 1,000 баранов, 1,000 ягнят"

1 Chronicles 29:22

перед Господом

Это идиома. Альтернативный перевод: «в честь Господа»

На другой день

Это означает, что они помазали его и объявили его царем. Первый раз описан в 1 Chronicles 23:1.

помазали перед Господом как верховного правителя

Делать что-то «перед Господом» означает делать это от Его имени и с Его одобрения. Альтернативный перевод: «помазал его править Израилем от имени Господа»

1 Chronicles 29:23

Соломон сел царём на престоле от Господа вместо своего отца Давида

Сидеть на троне означает правление царя. Альтернативный перевод: «Итак, Соломон сел на престол вместо своего отца Давида, как царь над народом Господа»

1 Chronicles 29:24

подчинились царю Соломону

"сказали царю Соломону, что они будут ему верны"

1 Chronicles 29:25

Господь сделал Соломона великим перед всем Израилем ... даровал ему славу царства

Эти две фразы подчеркивают, что Соломон получил особую милость от Господа, что сделало его величайшим и самым могущественным царем Израиля.

1 Chronicles 29:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Chronicles 29:27

сорок лет ... тридцать три года

"40 лет ... 33 года"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 29:28

в доброй старости

"в старости"

1 Chronicles 29:29

описаны в записях пророков Самуила, ... и в записях провидца Гада

Это письменные сообщения больше не существуют.

1 Chronicles 29:30

всё его царствование

«То, что произошло, когда Давид был царем»

происшествия, случившиеся с ним, с Израилем и со всеми земными царствами

«все, что случилось с ним и с народом Израиля и в других царствах, когда он правил Израилем»

Translation Questions

1 Chronicles 29:1

Почему Давид сказал, что работа по строительству храма - это дело великое?

Это дело великое, потому что не для человека здание, а для Господа Бога.

1 Chronicles 29:3

Почему Давид отдал свои собственные сокровища для Божьего дома?

Он отдал свои собственные сокровища по своей любви к дому Бога.

1 Chronicles 29:6

Что сделали начальники колен Израиля?

Они стали жертвовать.

1 Chronicles 29:9

Почему народ радовался, когда начальники жертвовали?

Народ радовался, потому что начальники от всего сердца жертвовали Господу.

1 Chronicles 29:11

Что по словам Давида принадлежит Господу?

Всё, что на небесах и на земле, принадлежит Господу.

1 Chronicles 29:12

В чьей власти возможность возвеличить и укрепить?

В Божьей власти возможность возвеличить и укрепить.

1 Chronicles 29:14

Что сказал Давид о возможности жертвовать?

Давид сказал, что всё от Него, и полученное от Его руки они отдали Ему.

1 Chronicles 29:17

Что любит Бог?

Бог любит искренность.

Что обрадовало Давида?

Давида обрадовало, что Его народ с радостью жертвует Богу.

1 Chronicles 29:20

Что сделало всё собрание?

Всё собрание Господа склонилось и поклонилось Господу и царю.

1 Chronicles 29:22

В качестве кого Соломон был помазан на царство?

Соломон был помазан на царство в качестве верховного правителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Chronicles 29:25

Как Господь сделал Соломона великим перед всем Израилем?

Господь даровал ему славу царства, какой не имел ни один царь в Израиле до него.

1 Chronicles 29:28

Какой была жизнь Давида?

Давид был насыщен жизнью, богатством и славой до самой смерти.

1 Chronicles 29:30

Что было описано в записях пророков?

В записях пророков было описано всё царствование Давида, его мужество, происшествия, случившиеся с ним, с Израилем и со всеми земными царствами.

Chapter 1

2 Паралипоменон 01 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается рассказ о правлении царя Соломона (2Пар. 1-9).

Особые понятия в этой главе

Мудрость

Соломон просит у Бога мудрости, чтобы управлять Божьим народом. Бог доволен его просьбой, потому что он просит этого для служения другим. Поэтому Бог также даёт Соломону огромное богатство и долгую жизнь. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 01:01 Примечания
- Введение во 2 Паралипоменон

---

2 Chronicles 1:1

утвердился в своём царстве

Альтернативный перевод: «получил абсолютную власть над своим царством» или «могущественно правил в своём царстве»

Господь

Это «Яхве» - имя Бога, которое Он открыл своему народу в Ветхом Завете. Для перевода имени «Яхве» прочтите статью «Яхве» в «Словах для перевода».

Бог, был с ним

«Был с ним» - это идиома. Альтернативный перевод: «Бог поддерживал его» или «Бог ему помогал»

2 Chronicles 1:2

Общая информация:

Может быть, нужно переставить местами события в этих стихах, как в версии UDB.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приказал собраться всему Израилю: начальникам... и главам семейств

Под «всем Израилем» здесь подразумеваются люди, перечисленные далее. Они - представители всего Израиля. Альтернативный перевод: «приказал собраться начальникам... и главам семейств»

начальникам над тысячами и сотнями воинов

Возможные значения: 1) эти числа означают точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командирам над 1000 воинов и командирам над 100 воинов»; или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни» означают не точные числа, а большие и меньшие воинские подразделения. Альтернативный перевод: «командирам больших воинских подразделений и командирам меньших воинских подразделений»

всем правителям Израиля и главам семейств

Здесь «главы семейств» - это уточнение выражения «все правители Израиля». Альтернативный перевод: «всем правителям Израиля, то есть главам семейств»

всем правителям

Букв. «всем князьям». Под «князьями» здесь подразумеваются правители, не обязательно сыновья царя. Альтернативный перевод: «каждому правителю»

2 Chronicles 1:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 1:4

Кириаф-Иарим

Небольшой город в 13-15 км западнее от Иерусалима.

построив... скинию

«установив скинию»

2 Chronicles 1:5

Веселеил, сын Урия, сына Ора

Это мужские имена.

2 Chronicles 1:6

Там

«Там, на высоте в Гаваоне»

тысячу

«1000»

2 Chronicles 1:7

Проси чего хочешь, чтобы Я дал тебе

«Проси у Меня чего желаешь»

2 Chronicles 1:8

Ты сделал моему отцу Давиду великую милость

Абстрактное имя существительные «милость»

2 Chronicles 1:9

Пусть исполнится, Господь Бог, Твоё слово к моему отцу Давиду

Эту фразу можно переделать в повелительную. Альтернативный перевод: «Господь Бог, сделай то, что Ты обещал моему отцу Давиду»

над народом, многочисленным как земной песок

Это сравнение подчёркивает огромное число израильтян. Альтернативный перевод: «над очень многочисленным народом»

2 Chronicles 1:10

дай мне теперь мудрости и знания

Это можно сказать без абстрактных имён существительных «мудрость» и «знание». Альтернативный перевод: «сделай меня мудрым, чтобы я много знал»

кто сможет управлять Твоим великим народом?

Соломон задаёт вопрос, чтобы утвердить невозможность управления таким великим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народом без помощи Бога. Альтернативный перевод: «никто не может управлять Твоим великим народом без Твоей помощи»

2 Chronicles 1:11

За то, что это было у тебя на сердце

Здесь «сердце» означает желание. Альтернативный перевод: «За то, что это было твоим желанием» или «За то, что ты этого захотел»

не просил смерти твоих врагов

Досл. «жизни твоих врагов». Альтернативный перевод: «не того, чтобы победить своих врагов» или «не того, чтобы убить своих врагов»

2 Chronicles 1:12

тебе даются мудрость и знание

Это можно сказать без абстрактных имён существительных «мудрость» и «знание». Альтернативный перевод: «Я сделаю тебя мудрым, чтобы ты много знал»

2 Chronicles 1:13

Соломон пришёл в Иерусалим

Здесь «Соломон» означает всех людей, которые были с ним. Также «пришёл» можно перевести как «пошёл». Альтернативный перевод: «Соломон, и люди, которые были с ним, пошли в Иерусалим»

2 Chronicles 1:14

тысяча четыреста колесниц

«1400 колесниц»

двенадцать тысяч всадников

«12000 всадников»

в колесничных городах

Речь идёт о городах, в которых хранились его колесницы.

2 Chronicles 1:15

Царь сделал серебро и золото в Иерусалиме равноценными простому камню

Рассказчик использует гиперболу

сикоморам

Сикомор - это фруктовое дерево, плоды которого напоминают фиги.

2 Chronicles 1:16

из Кувы

Кува - это название местности. По мнению некоторых учёных, так называли Киликию в Малой Асии.

за деньги

«по установленной цене»

2 Chronicles 1:17

шестьсот шекелей серебра... сто пятьдесят

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам

шестьсот

«600»

доставляли

или «экспортировали»

Translation Questions

2 Chronicles 1:1

Почему Соломон, сын Давида, утвердился в своём правлении?

Соломон утвердился в своём правлении, потому что Господь, его Бог, был с ним и возвеличил его.

2 Chronicles 1:2

Что приказал Соломон?

Соломон приказал собраться всему Израилю: начальникам над тысячами и сотнями воинов,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

судьям, всем правителям Израиля и главам семейств.

2 Chronicles 1:3

Какие предметы для поклонония находились на том месте, когда Соломон пошел на высоту в Гаваоне?

Там находилась скиния собрания, которую Моисей сделал в пустыне, а также медный жертвенник, который сделал Веселеил, но ковчег Божьего завета был взят из Кириаф Иарима и перенесен в шатер в Иерусалиме.

2 Chronicles 1:4

Что находилось на высоте в Гаваоне?

Там была Божья скиния собрания, которую Моисей, раб Господа, сделал в пустыне, Божий ковчег, который Давид принёс из Кириаф-Иарима, и медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия.

2 Chronicles 1:5

Что находилось на высоте в Гаваоне?

Там была Божья скиния собрания, которую Моисей, раб Господа, сделал в пустыне, Божий ковчег, который Давид принёс из Кириаф-Иарима, и медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия.

2 Chronicles 1:6

Что сделал Соломон, прежде чем Господь сказал: «Проси чего хочешь, чтобы Я дал тебе»?

Соломон перед лицом Господа принёс тысячу всесожжений на медном жертвеннике, который находился перед скинией собрания.

2 Chronicles 1:7

Что сделал Соломон, прежде чем Господь сказал: «Проси чего хочешь, чтобы Я дал тебе»?

Соломон перед лицом Господа принёс тысячу всесожжений на медном жертвеннике, который находился перед скинией собрания.

2 Chronicles 1:8

Почему Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания?

Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания, чтобы он мог вести этот народ, потому что никто не сможет управлять Его великим народом.

2 Chronicles 1:9

Почему Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания?

Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания, чтобы он мог вести этот народ, потому что никто не сможет управлять Его великим народом.

2 Chronicles 1:10

Почему Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания?

Соломон попросил Господа дать ему мудрости и знания, чтобы он мог вести этот народ, потому что никто не сможет управлять Его великим народом.

2 Chronicles 1:11

Почему Бог дал Соломону мудрость и знание?

Бог дал Соломону мудрость и знание, потому что он не просил ни богатства, ни имения, ни славы, не просил смерти врагов и долгой жизни, а просил мудрости и знания, чтобы управлять Его народом.

2 Chronicles 1:12

Что Бог дал Соломону вместе с мудростью и знанием?

Бог дал Соломону то, о чём он не просил: богатство, имение и славу.

2 Chronicles 1:14

Каким образом богатство Соломона было видимо для всех?

У Соломона было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников. Царь сделал серебро и золото в Иерусалиме равноценными простому камню, а кедры, по их множеству, сделал равноценными сикоморам, которые росли на низменности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 1:15

Каким образом богатство Соломона было видимо для всех?

У Соломона было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников. Царь сделал серебро и золото в Иерусалиме равноценными простому камню, а кедры, по их множеству, сделал равноценными сикоморам, которые росли на низменности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Паралипоменон 02 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царствования Соломона. В ней также начинается рассказ о строительстве храма.

Особые понятия в этой главе

Божий дом

О храме часто говорится как о «Божьем доме», потому что там будет обитать Яхве

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 02:01 Примечания

---

2 Chronicles 2:1

(Теперь) Соломон

Это выражение указывает на начало новой части истории.

решил построить дом имени Господа

Это метонимия. «Имя» означает человека. Альтернативный перевод: «велел своим людям построить дом, где будет жить Господь» или «велел своим людям построить дом, где они будут поклоняться Господу»

и царский дом для себя

«и дворец для себя»

2 Chronicles 2:2

семьдесят тысяч носильщиков, восемьдесят тысяч каменотёсов

«70000 носильщиков, 80000 каменотёсов »

носильщиков

Речь идёт о рабочих, которые будут носить материалы для строительства дома Господа.

три тысячи шестьсот

«3600»

2 Chronicles 2:3

Хирам

Это мужское имя.

2 Chronicles 2:4

Сейчас я строю дом имени Господа, моего Бога

Здесь «имя» означает саму личность. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 2:1]

Сейчас я строю

Соломон собирался повелеть своим людям построить дом. Альтернативный перевод: «Я собираюсь повелеть своим людям построить»

хлебы предложения

Подразумеваются 12 хлебов, которые клали перед жертвенником.

в начале месяца

Это было время праздника, совпадающее с движением луны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что навсегда заповедано Израилю

Речь идёт о всех сторонах народного поклонения Господу в Его храме. Альтернативный перевод: «Все это Господь заповедовал Израилю делать вечно»

2 Chronicles 2:5

Бог велик — выше

Речь идёт о том, что Бог важнее и могущественнее других богов.

2 Chronicles 2:6

Хватит ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небеса небес не вмещают Его? Кто я, чтобы мог построить Ему дом?

Соломон задал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что нет никого способного или достойного построить дом Господу. Альтернативный перевод: «Никто не имеет силы, чтобы построить Богу дом, ведь даже Вселенная или небеса не могут вместить Его. Я недостоин построить Ему дом, разве только как место приношения Ему жертв.

2 Chronicles 2:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 2:8

Связующее утверждение:

Здесь продолжается сообщение Давида тирскому царю Хираму.

кедровых деревьев, кипариса и первого дерева

Это различные виды деревьев.

2 Chronicles 2:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 2:10

двадцать тысяч хомер

Один хомер равен 220 литрам. Двадцать тысяч хомер = 4400 килолитров.

двадцать тысяч

«20000»

двадцать тысяч батов

Один бат равен 22 литрам. Двадцать тысяч батов = 440 килолитров.

2 Chronicles 2:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 2:12

имеющего разум и понимание

Это можно сказать без абстрактных имён существительных «разум» и «понимание». Альтернативный перевод: «очень разумного и многое понимающего»

2 Chronicles 2:13

знающего

«который многое понимает» или «очень мудрого»

Хирам-Авия

Хирам-Авий - это мужское имя.

2 Chronicles 2:14

Он умеет делать изделия из золота... из пряжи тёмно-красного и синего цвета

Переведите эти выражения так, как вы перевели их во 2Пар. 2:7.

из виссона

«из высококачественного материала» или «из лучшей ткани»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сына одной женщины из дочерей Дана

«у которого мать из колена Дана» или «мать которого происходит из рода Дана»

2 Chronicles 2:15

Связующее утверждение:

Здесь продолжается сообщение тирского царя Хирама Соломону.

о которых ты говорил, мой господин, пошли твоим рабам

Здесь Хирам обращается к Соломону как к «господину», а себя и своих людей называет его «рабами». Это был знак уважения.

2 Chronicles 2:16

ты их отвезёшь в Иерусалим

Местоимение «ты» здесь относится к Соломону. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «ты поручишь своим людям отвезти их в Иерусалим»

ты их отвезёшь в Иерусалим

Местоимение «ты» здесь относится к Соломону. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «ты поручишь своим людям отвезти их в Иерусалим»

2 Chronicles 2:17

Соломон сосчитал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Соломон поручил своим рабам сосчитать»

обнаружилось, что их сто пятьдесят три тысячи шестьсот

Альтернативный перевод: «Их оказалось 153600 человек»

2 Chronicles 2:18

семьдесят тысяч носильщиков, восемьдесят тысяч каменотёсов

«70000 носильщиков, 80000 каменотёсов »

носильщиков

Речь идёт о рабочих, которые будут носить материалы для строительства дома Господа.

Translation Questions

2 Chronicles 2:1

Почему Соломон попросил Хирама посылать ему кедровые деревья так же, как он делал для его отца Давида?

Соломон решил построить дом имени Господа и царский дом для себя. Он выделил семьдесят тысяч носильщиков, восемьдесят тысяч каменотёсов в горах и три тысячи шестьсот смотрителей над ними.

2 Chronicles 2:2

Почему Соломон попросил Хирама посылать ему кедровые деревья так же, как он делал для его отца Давида?

Соломон решил построить дом имени Господа и царский дом для себя. Он выделил семьдесят тысяч носильщиков, восемьдесят тысяч каменотёсов в горах и три тысячи шестьсот смотрителей над ними.

2 Chronicles 2:3

Почему Соломон попросил Хирама посылать ему кедровые деревья так же, как он делал для его отца Давида?

Соломон решил построить дом имени Господа и царский дом для себя. Он выделил семьдесят тысяч носильщиков, восемьдесят тысяч каменотёсов в горах и три тысячи шестьсот смотрителей над ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 2:4

Почему Соломон планировал построить дом имени Господа, который должен быть великим?

Соломон планировал построить великий дом имени Господа, для посвящения Ему, чтобы сжигать перед Ним ароматное курение, постоянно представлять хлебы предложения, возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, в начале месяца, в праздники Господа, нашего Бога, что навсегда заповедано Израилю.

2 Chronicles 2:5

Почему Соломон планировал построить дом имени Господа, который должен быть великим?

Соломон планировал построить великий дом имени Господа, для посвящения Ему, чтобы сжигать перед Ним ароматное курение, постоянно представлять хлебы предложения, возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, в начале месяца, в праздники Господа, нашего Бога, что навсегда заповедано Израилю.

2 Chronicles 2:7

Кто нужен был Соломону, если он планировал построить дом имени Яхве, отражающий величие Яхве?

Соломону нужды были люди, которые умело работают с золотом, серебром, медью, железом, а также с пурпурной шерстью, багряницей и виссоном, и кто может выполнять все виды работ по дереву.

2 Chronicles 2:8

Почему Соломон хотел, чтобы Хирам послал ему кедры, кипарисы и первые деревья с Ливана?

Соломон хотел, чтобы Хирам послал ему все эти деревья, чтобы заготовить множество деревьев, потому что дом, который он строит, великий и чудный.

2 Chronicles 2:9

Почему Соломон хотел, чтобы Хирам послал ему кедры, кипарисы и первые деревья с Ливана?

Соломон хотел, чтобы Хирам послал ему все эти деревья, чтобы заготовить множество деревьев, потому что дом, который он строит, великий и чудный.

2 Chronicles 2:11

По словам Хирама, почему Господь сделал Соломона царём над народом Израиля?

По словам Хирама, Господь сделал Соломона царём над народом Израиля из-за любви к Своему народу и потому что у Соломона был разум и понимание.

2 Chronicles 2:12

По словам Хирама, почему Господь сделал Соломона царём над народом Израиля?

По словам Хирама, Господь сделал Соломона царём над народом Израиля из-за любви к Своему народу и потому что у Соломона был разум и понимание.

2 Chronicles 2:13

Почему Хирам отправил к Соломону Хирам-Авия?

Хирам отправил Хирам-Авия, потому что он умеет делать изделия из золота, из серебра, из меди, из железа, из камней, из деревьев, из пряжи тёмно-красного и синего цвета, из виссона, из пурпуной ткани, умеет делать любую резьбу и исполнять всё, что ему будет поручено.

2 Chronicles 2:14

Почему Хирам отправил к Соломону Хирам-Авия?

Хирам отправил Хирам-Авия, потому что он умеет делать изделия из золота, из серебра, из меди, из железа, из камней, из деревьев, из пряжи тёмно-красного и синего цвета, из виссона, из пурпуной ткани, умеет делать любую резьбу и исполнять всё, что ему будет поручено.

2 Chronicles 2:16

Как привозились в Израиль деревья из Ливана?

Деревья из Ливана привозились в Израиль на плотах по морю в Яфу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Паралипоменон 03 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона и строительство храма.

Особые понятия в этой главе

Месторасположение храма

Месторасположение храма было очень важным. Там произошло много важных событий в истории.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 03:01 Примечания

---

2 Chronicles 3:1

Соломон начал строить

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона начали строить»

на горе Мориа

Мориа - название горы.

на гумне иевусеянина Орны

«Орна» - это мужское имя. «Иевусеянин» - это название народности.

2 Chronicles 3:2

Он начал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Они начали»

второй день второго месяца

«2-й день 2-го месяца». Это второй месяц еврейского календаря. Второй день приходился примерно на середину апреля по западному календарю.

в четвёртый год

«в 4-й год»

2 Chronicles 3:3

положенное Соломоном

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «положенное рабочими Соломона»

Вот

Слово «Вот» указывает на переход в основной сюжетной линии. Здесь рассказчик начинает объяснять размеры и структуру храма.

шестьдесят локтей... двадцать локтей

«60 локтей... 20 локтей». Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «длиной 27,6 метров... длиной 9,2 метра»

2 Chronicles 3:4

притвор

помещение перед входом в здание с колоннами и крышей. Этот притвор, наверное, был построен с передней части стены, окружавшей храм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двадцать локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «9,2 метра»

покрыл

Подразумевается Соломон. Однако, читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «рабочие

2 Chronicles 3:5

обшил... покрыл его... и сделал на нём

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона обшили... покрыли его... и сделали на нём»

Главный дом

Речь идёт о большом зале внутри храма.

2 Chronicles 3:6

Обложил

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Рабочие

дорогими камнями

Это были красивые и дорогостоящие камни, используемые для украшения.

парваимское

Парваим - это, вероятно, название местности.

2 Chronicles 3:7

покрыл... вырезал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона покрыли... вырезали»

брёвна

Бревно - это длинный ствол дерева, используемый в строительстве.

2 Chronicles 3:8

Сделал... покрыл

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Рабочие

двадцать локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «9,2 метра»

шестьсот талантов

«600 талантов». Один талант равен 33 килограмму. Альтернативный перевод: «примерно 20 тонн»

2 Chronicles 3:9

пятидесяти шекелей

«50 шекелей». Один шекель равен 11 граммам. Альтернативный перевод: «0,55 кг» или «примерно полкило»

2 Chronicles 3:10

он сделал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям.
Альтернативный перевод: «Рабочие

2 Chronicles 3:11

двадцать локтей... пять локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «9,2 метров... 2,3 метров»

2 Chronicles 3:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 3:13

двадцать локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «9,2 метра»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 3:14

сделал... изобразил

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

из тёмно-голубой, пурпурной и багряной ткани и из шерсти

Переведите эти слова так, как вы перевели их во 2Пар. 2:7.

2 Chronicles 3:15

сделал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

тридцать пять локтей... пять локтей

«35 локтей... 5 локтей». Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «длиной 16,1 метров... длиной 2,3 метра»

капитель

украшения на столбах

2 Chronicles 3:16

Сделал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Они сделали»

сто гранатовых яблок

«100 гранатовых яблок»

2 Chronicles 3:17

поставил

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Они поставили»

назвал

«Соломон назвал»

Иахин

Возможно, это имя означает Бога, как «Утверждающего»

Воаз

Это имя означает «в силе» или, возможно, оно здесь относится к Богу и означает «в Нём есть сила»

Translation Questions

2 Chronicles 3:1

Почему Соломон начал строить дом Господа в Иерусалиме на горе Мориа на гумне иевусеянина Орны?

Соломон начал строить дом Господа именно там, потому что на то место было указано его отцу Давиду, место, которое приготовил Давид.

2 Chronicles 3:2

Почему Соломон начал строить дом Господа в Иерусалиме на горе Мориа на гумне иевусеянина Орны?

Соломон начал строить дом Господа именно там, потому что на то место было указано его отцу Давиду, место, которое приготовил Давид.

2 Chronicles 3:3

Каково было основание, положенное Соломоном при строительстве Божьего дома?

Его длинна шестьдесят локтей по прежней мере, а ширина — двадцать локтей.

2 Chronicles 3:4

Какой был размер притвора?

Длина притвора, который перед домом, как и ширина дома, — двадцать локтей, а высота — сто двадцать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 3:8

Каким материалом было покрыто Святое Святых?

Святое Святых было покрыто чистым золотом.

2 Chronicles 3:9

Каким материалом было покрыто Святое Святых?

Святое Святых было покрыто чистым золотом.

2 Chronicles 3:15

Как Соломон украсил два столба, находящиеся перед храмом?

Он украсил их цепочками как в святилище, положил наверху столбов, сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки. Столбы поставил перед храмом, один справа, другой слева.

2 Chronicles 3:16

Как Соломон украсил два столба, находящиеся перед храмом?

Он украсил их цепочками как в святилище, положил наверху столбов, сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки. Столбы поставил перед храмом, один справа, другой слева.

2 Chronicles 3:17

Как Соломон украсил два столба, находящиеся перед храмом?

Он украсил их цепочками как в святилище, положил наверху столбов, сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки. Столбы поставил перед храмом, один справа, другой слева.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

2 Паралипоменон 04 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона и строительство храма.

Особые понятия в этой главе

Особое строительство

Не только храм строился особым образом, но предметы, используемые в храмовых жертвоприношениях, и украшения храма тоже делались особым образом.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 04:01 Примечания

---

2 Chronicles 4:1

сделал

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

двадцать локтей... десять локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «20 локтей... 10 локтей» или «9,2 метров... 4,6 метра»

2 Chronicles 4:2

десять локтей... пять локтей... тридцать локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «4,6 метра... 2,3 метра... 13,8 метров»

круглое море

То есть таз или резервуар, который наполняли водой.

литое

То есть сделанное из металла, расплавленного и вылитого в форму.

Вокруг него

То есть по периметру.

2 Chronicles 4:3

на десять локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «на 4 метра 60 см»

вылитых с ним одним литьём

Эту фразу можно переделать в активную конструкцию с указание субъекта. Альтернативный перевод: «которых рабочие вылили с ним одним литьём»

2 Chronicles 4:4

море

То есть таз или резервуар с водой для жертвоприношений.

стояло на двенадцати волах

«было установлено сверху на двенадцати волах»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двенадцати волах

Это были бронзовые статуи волов. Альтернативный перевод: «двенадцать больших статуй волов» или «двенадцать бронзовых волов»

а море было сверху

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона установили "море" на волах»

2 Chronicles 4:5

Его толщина была в ладонь

То есть примерно 8 сантиметров.

края, сделанные как края чаши, были похожи на распустившуюся лилию

Эту фразу можно переделать в активную конструкцию с указание субъекта. Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона сделали края так, что они напоминали края чаши и выгибались наружу, словно распустившаяся лилия»

трёх тысяч батов

«3000 батов». Один бат - это единица объёма, равная примерно 22 литрам. Альтернативный перевод: «66 килолитров»

2 Chronicles 4:6

Он сделал... поставил

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

чтобы омывать в них подготовленное к всесожжению

«чтобы народ омывал в них подготовленное к всесожжению»

2 Chronicles 4:7

Он сделал... поставил

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

какими они должны быть

«согласно указаниям относительно их изготовления»

с правой стороны и... с левой стороны

«с юга и... с севера»

2 Chronicles 4:8

Ещё сделал... сделал

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Ещё рабочие

сто золотых чаш

«100 золотых чаш»

чаш

Это были чаши для омовений.

2 Chronicles 4:9

Построил священнический двор... обложил

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

2 Chronicles 4:10

поставил

Здесь говорится о Соломоне. Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

с правой стороны, к юго-востоку

«около юго-восточного угла храма»

2 Chronicles 4:11

Хирам

Смотрите, как вы перевели это имя во 2Пар. 2:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чаши

чаши для хранения крови, используемой в Божьем доме для кропления жертвенника

закончил Хирам работу, которую исполнял

Здесь Хирам представляет всех, кто работал в храме. Альтернативный перевод: «Хирам и другие рабочие закончили работу, которую исполняли»

2 Chronicles 4:12

два венца

Так называлась верхняя часть столба. Смотрите, как вы перевели это слово во 2Пар. 3:15. Альтернативный перевод: «две чашевидных верхушки» или «две чашевидные верхние части»

две сетки

Это были вырезанные рисунки для украшения на верхней части столбов. Альтернативный перевод: «вырезанные рисунки, похожие на цепи»

2 Chronicles 4:13

четыреста гранатовых плодов

«400 гранатовых плодов». Переведите выражение «гранатовые плоды» так, как вы перевели его во [2Пар. 3:16]

2 Chronicles 4:14

Он сделал

Здесь Хирам, также называемый Хирам-Авием, представляет всех, работавших вместе с ним. Альтернативный перевод: «Они сделали»

умывальницами

«чашами»

2 Chronicles 4:15

одно море и двенадцать волов

Это большой декоративный резервуар для омовения. Переведите слово «море», как вы перевели его во 2Пар. 4:2, и слов «волы», как вы перевели его во 2Пар. 4:3.

2 Chronicles 4:16

Хирам-Авий сделал

Здесь Хирам, также называемый Хирам-Авием, представляет всех, работавших вместе с ним. Альтернативный перевод: «Хирам-Авий со своими мастерами сделали»

все принадлежности

«и другие вещи» или «и другие предметы, используемые для жертвенника»

из полированной меди

Бронза, отполированная рабочими, чтобы отражать свет.

2 Chronicles 4:17

Царь выливал их

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Царь поручал своим рабочим выливать их»

Чередой

Цереда - это название города.

2 Chronicles 4:18

сделал Соломон

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «сделали рабочие Соломона» или «Соломон поручил своим рабочим сделать»

меди было без меры

Досл. «Вес меди нельзя было узнать». Возможные значения: 1) меди было так много, что никто и не пытался взвешивать её. Альтернативный перевод: «никто даже не пытался взвешивать медь»; или 2) это гипербола, означающая огромное количество меди. Альтернативный перевод: «никто не мог определить вес всей меди».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 4:19

Соломон сделал

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Рабочие

все вещи

То есть все чаши и инструменты, которые использовались в Божьем доме.

столы для хлебов предложения

«столы, на которых священники должны были класть хлебы предложения»

хлебов предложения

Подразумеваются 12 хлебин, которые клали перед жертвенником. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 2:4.

2 Chronicles 4:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 4:21

цветы, лампы

Эти «цветы» и «лампы» были частями светильников.

щипцы

Это инструмент, сделанный из двух металлических стержней, соединённых на одном конце и используемых для схватывания предметов.

2 Chronicles 4:22

ножи... всё из самого чистого золота

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Рабочие также сделали ножи... из самого чистого золота»

ножи

Это инструменты, которые использовались для подрезания фитилей светильников.

Внутренние двери... из золота

Здесь можно указать субъекта действия. Альтернативный перевод: «рабочие сделали внутренние двери... из золота»

Translation Questions

2 Chronicles 4:1

Каковы размеры медного жертвенника?

Размеры медного жертвенника были двадцать локтей длиной, двадцать локтей шириной и десять локтей высотой.

2 Chronicles 4:2

Каким размером было литое круглое море?

Море было от одного края до другого десять локтей и пять локтей в высоту.

2 Chronicles 4:6

Для чего использовалось море, построенное Соломоном для храма?

Море было для священников, чтобы они омывались в нём.

2 Chronicles 4:7

Что Соломон сделал с десятью золотыми светильниками?

Соломон сделал их, какими они должны быть, и поставил в храме: пять с правой стороны и пять с левой стороны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 4:12

Какую работу выполнил Хирам для царя Соломона в Божьем доме?

Хирам сделал два столба и два венца, две сетки для покрытия двух украшающих венцов и четыреста гранатовых плодов на двух сетках, по два ряда гранатовых плодов для каждой сетки.

2 Chronicles 4:13

Какую работу выполнил Хирам для царя Соломона в Божьем доме?

Хирам сделал два столба и два венца, две сетки для покрытия двух украшающих венцов и четыреста гранатовых плодов на двух сетках, по два ряда гранатовых плодов для каждой сетки.

2 Chronicles 4:14

Что Хирам сделал для царя Соломона для дома Господа из полированной меди?

Хирам сделал подставки с умывальницами, одно море и двенадцать волов под ним, тазы, лопатки, вилки.

2 Chronicles 4:15

Что Хирам сделал для царя Соломона для дома Господа из полированной меди?

Хирам сделал подставки с умывальницами, одно море и двенадцать волов под ним, тазы, лопатки, вилки.

2 Chronicles 4:16

Что Хирам сделал для царя Соломона для дома Господа из полированной меди?

Хирам сделал подставки с умывальницами, одно море и двенадцать волов под ним, тазы, лопатки, вилки.

2 Chronicles 4:18

Каков был вес всех медных сосудов, сделанных Соломоном?

Соломон сделал все эти вещи в большом количестве, так как меди было без меры.

2 Chronicles 4:20

Из чего были сделаны светильники с их лампами?

Светильники с их лампами были сделаны из чистого золота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

2 Паралипоменон 05 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона.

Особые понятия в этой главе

Перенесение предметов скинии

Всё, чтобы было в скинии, перенесли в храм. И это тоже делали особым образом.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 05:01 Примечания

---

2 Chronicles 5:1

И закончилась вся работа, которую Соломон делал для дома Господа. Соломон принёс

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Здесь можно указать субъекта действия. Альтернативный перевод: «Рабочие Соломона закончили всю работу, которую Соломон делал для дома Господа. Они принесли»

сокровищницы

хранилища, кладовые комнаты, в которых держали или хранили храмовые принадлежности.

2 Chronicles 5:2

собрал... старейшин Израиля

«созвал вместе начальников Израиля»

всех глав колен

«всех лидеров племён»

2 Chronicles 5:3

все израильтяне

Имеется в виду или 1) люди, которых Соломон позвал в Иерусалим и которые перечислены в стихе 5:2, или 2) вообще те, кто посещал Иерусалим на праздник, не обязательно все жители Израиля.

В седьмой месяц... на праздник

Это праздник кущей, который праздновался в пятнадцатый день седьмого месяца еврейского календаря, примерно в начале октября по западному календарю.

2 Chronicles 5:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 5:5

вещи

То есть все чаши и инструменты, которые использовались в Божьем доме. Смотрите, как вы перевели это слово во 2Пар. 4:19

2 Chronicles 5:6

всё общество Израиля

Здесь всё - это обобщение, означающее очень много израильтян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приносили жертвы из овец и крупного рогатого скота, которых невозможно подсчитать

Это преувеличение, которое подчёркивает огромное количество приносимых в жертву животных. Альтернативный перевод: «приносили столько жертв из овец и крупного рогатого скота, что никто не мог их подсчитать» или «приносили очень много жертв из овец и крупного рогатого скота»

2 Chronicles 5:7

в Святое Святых, во внутреннее святилище храма, под

«во внутреннее святилище храма, то есть в Святое Святых, под»

2 Chronicles 5:8

его шесты

«шесты, на которых его носили священники»

2 Chronicles 5:9

наконечники... были видны... видны не были

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «люди могли видеть наконечники... не могли их видеть»

до сих пор

То есть до времени, когда автор писал эту книгу.

2 Chronicles 5:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 5:11

(И случилось, что) Священники

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось, что» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

2 Chronicles 5:12

Асаф, Еман, Идифун

Это мужские имена.

с кимвалами

две тонкие металлические тарелки, которые при ударе друг о друга издают громкий звук

сто двадцать священников

«120 священников»

2 Chronicles 5:13

милость Его вовек

Абстрактное имя существительные «милость»

2 Chronicles 5:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

2 Chronicles 5:1

Куда Соломон положил все вещи, которые Давид посвятил Богу?

Соломон принёс посвящённое его отцом Давидом в сокровищницы дома Бога.

2 Chronicles 5:2

Что Соломон решил сделать?

Соломон решил перенести ковчег завета Господа из города Давида, то есть с Сиона, поэтому в седьмой месяц все израильтяне собрались к царю на праздник.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 5:3

Что Соломон решил сделать?

Соломон решил перенести ковчег завета Господа из города Давида, то есть с Сиона, поэтому в седьмой месяц все израильтяне собрались к царю на праздник.

2 Chronicles 5:4

Что делал царь Соломон и всё общество Израиля, когда левиты несли ковчег?

Царь Соломон и всё общество Израиля приносили жертвы из овец и крупного рогатого скота.

2 Chronicles 5:5

Что делал царь Соломон и всё общество Израиля, когда левиты несли ковчег?

Царь Соломон и всё общество Израиля приносили жертвы из овец и крупного рогатого скота.

2 Chronicles 5:6

Что делал царь Соломон и всё общество Израиля, когда левиты несли ковчег?

Царь Соломон и всё общество Израиля приносили жертвы из овец и крупного рогатого скота.

2 Chronicles 5:7

Куда священники поместили ковчег завета Господа?

Священники принесли ковчег завета Господа в Святое Святых, во внутреннее святилище храма, под крылья херувимов. Крылья херувимов простирались над местом ковчега.

2 Chronicles 5:8

Куда священники поместили ковчег завета Господа?

Священники принесли ковчег завета Господа в Святое Святых, во внутреннее святилище храма, под крылья херувимов. Крылья херувимов простирались над местом ковчега.

2 Chronicles 5:9

Какие предметы находились в ковчеге завета?

В ковчеге не было ничего, кроме двух скрижалей.

2 Chronicles 5:10

Какие предметы находились в ковчеге завета?

В ковчеге не было ничего, кроме двух скрижалей.

2 Chronicles 5:11

Что сделали все левиты, когда священники вышли из святилища?

Все левиты-певцы, одетые в виссон, стояли на восточной стороне жертвенника с кимвалами, арфами и цитрами.

2 Chronicles 5:12

Что сделали все левиты, когда священники вышли из святилища?

Все левиты-певцы, одетые в виссон, стояли на восточной стороне жертвенника с кимвалами, арфами и цитрами.

2 Chronicles 5:13

Как трубящие и поющие славили Господа?

Трубящие и поющие, все как один, хвалили и славили Господа в один голос.

2 Chronicles 5:14

Почему священники не могли стоять на служении?

Священники не могли стоять на служении, потому что слава Господа наполнила дом Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

2 Паралипоменон 06 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона.

Особые понятия в этой главе

Посвящение храма

Соломон посвятил храм, совершив молитву, в которой он просил Бога почтить храм. Был обычай по завершению важных вещей посвящать их Богу.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 06:01 Примечания

---

2 Chronicles 6:1

Господь сказал, что Он

Соломон обращается к Яхве с почтением, говоря о Нём в третьем лице, как будто о ком-то другом. Альтернативный перевод: «Господь, Ты сказал, что Ты»

во мраке

Говоря, что Господь находится во мраке, Соломон имеет в виду, что Господь не допускает, чтобы грешные люди видели Его, как будто Он живёт в непроглядной тьме. Альтернативный перевод: «в непроглядной мгле»

2 Chronicles 6:2

я построил Тебе дом

Соломон говорит, что он построил дом, но имеется в виду, что он поручил строительство храма другим людям и руководил ими, так что он как бы построил его сам. Альтернативный перевод: «Я с Твоим народом построил Тебе дом»

дом

огромный дом, построенный для важного лица.

2 Chronicles 6:3

Всё собрание израильтян стояло

Фраза «всё собрание» является обобщением. Оно означает не то, что каждый человек в Израиле стоял, но то, что все собравшиеся там люди стояли. Альтернативный перевод: «Все собравшиеся там израильтяне стояли»

2 Chronicles 6:4

Благословен Господь, Бог Израиля

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Хвалите Господа, Бога Израиля»

моему отцу Давиду

Соломон действительно был одним из сыновей царя Давида.

исполнил... то

«сделал так, что случилось... то». Имеется в виду то, что обещал Бог. Альтернативный перевод: «позаботился о том, чтобы исполнить Свои обещания»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Своей рукой

Это метонимия. Слово «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «Своей властью»

2 Chronicles 6:5

в котором находилось бы Моё имя

Это метонимия. «Моё имя» здесь означает славу Яхве, а то, что Его имя будет там находиться, означает то, что люди там будут признавать Его величие и поклоняться Ему. Альтернативный перевод: «в котором бы люди Мне поклонялись»

который был бы правителем Моего народа, Израиля

«который бы правил Моим народом, Израилем»

2 Chronicles 6:6

чтобы там находилось Моё имя

Это метонимия. «Моё имя» здесь означает славу Яхве, а то, что Его имя будет там находиться, означает то, что люди там будут признавать Его величие и поклоняться Ему. Альтернативный перевод: «чтобы там люди поклонялись Мне»

чтобы он был правителем над Моим народом, Израилем

«Чтобы он правил Моим народом, Израилем»

2 Chronicles 6:7

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает обращаться к народу в храме.

И было на сердце у моего отца Давида

Здесь о сердце Давида говорится как о том, чего желал Давид,. Альтернативный перевод: «Мой отец Давид желал»

имени Господа

Возможные значения: 1) Имя Господа

2 Chronicles 6:8

У тебя есть на сердце... что это у тебя на сердце

Альтернативный перевод: «Ты пожелал... что ты этого желаешь»

Моему имени

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «Мне»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «ради Моей славы»

что это у тебя на сердце

«что ты хотел этого»

2 Chronicles 6:9

сын, который произойдёт от тебя

«тот, кому ты будешь родным отцом»

2 Chronicles 6:10

исполнил Своё слово, которое произнёс

Это идиома. Альтернативный перевод: «сделал именно то, что обещал»

я встал на место моего отца Давида

Встать или подняться - это метафора власти. Альтернативный перевод: «Я обрёл власть, которой обладал мой отец Давид»

сел на престоле Израиля

Это метонимия. Речь идёт о деятельности Того, Кто сидит на престоле. Альтернативный перевод: «Правлю Израилем»

имени Господа

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «Господу» или «Яхве»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «во славу Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 6:11

в котором завет Господа, заключённый

Здесь под «заветом» подразумеваются каменные скрижали, на которых Господь написал условия завета. Альтернативный перевод: «в котором скрижали, на которых Господь написал условия завета, заключённого»

2 Chronicles 6:12

перед всем собранием израильтян

«перед всеми собравшимися здесь израильтянами»

поднял свои руки

Этот жест означал молитву.

2 Chronicles 6:13

длиной в пять локтей и шириной в пять локтей, высотой в три локтя

Можете перевести эти меры в современные. Альтернативный перевод: «длиной в два и одну третью метра, шириной в два и одну третью метра, и высотой в полтора метра»

поднял свои руки к небу

Соломон поднял руки вверх и держал их, стоя на коленях. Поднятием рук к небу он показывал, что обращается в молитве к Яхве.

2 Chronicles 6:14

ходящим перед Тобой всем своим сердцем

О том, как живёт человек, говорится как о пути, по которому он ходит. Альтернативный перевод: «всем сердцем жить так, как угодно Тебе»

2 Chronicles 6:15

Ты исполнил Твоему рабу Давиду, моему отцу, то, что Ты ему говорил

Альтернативный перевод: «Ты выполнил то, что обещал Твоему рабу Давиду, моему отцу»

исполнил Твоей рукой

Это метонимия. Слово «рука» означает силу руки. Альтернативный перевод: «Ты Своей силой исполнил то, что говорил» или «Своей силой исполнил то, что говорил»

в этот день

Имеется в виду день, когда Соломон произнёс эту молитву.

2 Chronicles 6:16

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

сделай... то, что Ты сказал ему

Это просьба сделать то, что обещал.

Не прекратится у тебя сидящий

Бог говорит о потомке Давида. Можно переделать эту фразу в утвердительную форму. Альтернативный перевод: «У тебя всегда будет сидящий»

сидящий перед Моим лицом на престоле Израиля

Фраза «перед Моим лицом» здесь означает, что Бог выберет этого человека и он будет желать слушаться Бога.

сидящий... на престоле Израиля

Это метонимия. Под престолом подразумевается деятельность Того, Кто сидит на престоле. Альтернативный перевод: «правящий Израилем»

ходя по Моему закону так, как ты ходил передо Мной

О поведении человека говорится как о пути, по которому он ходит. Альтернативный перевод: «послушаться Моему закону так, как ты послушался Мне» или «быть верным Моему закону так, как ты был верен Мне»

2 Chronicles 6:17

пусть будет верным Твоё слово, которое Ты сказал Твоему рабу Давиду

«Я хочу, чтобы Ты исполнил Своё слово, которое Ты сказал Своему рабу Давиду»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пусть будет верным Твоё слово

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Исполни Своё слово»

Твоё слово

«Твоё обещание»

2 Chronicles 6:18

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

Истинно, Богу ли жить на земле с людьми?

Возможные значения этого вопроса: 1) Соломон действительно задаёт вопрос и хочет получить ответ; 2) это риторический вопрос, и Соломон задаёт его, чтобы подчеркнуть, что Бог настолько велик и могуществен, что не может жить на земле. Альтернативный перевод: «Истинно, не может быть, чтобы Бог жил на земле с людьми!»

Истинно, Богу ли

Здесь Соломон говорит о Боге в третьем лице, тем самым проявляя к Нему глубокое почтение. Можно переделать эту фразу в обращение ко второму лицу. Альтернативный перевод: «Истинно, Тебе ли»

(Вот) Если

Опущенное в русском переводе слово «Вот» указывает на то, что он собирается сказать нечто важное.

Тебя, тем менее этот храм, который я построил

«Тебя, и этот храм, который я построил, несомненно, не сможет вместить Тебя»

этот храм, который я построил

Соломон говорит, что он построил дом, но имеется в виду, что он поручил строительство храма другим людям и руководил ими, так что он как бы построил его сам. Альтернативный перевод: «этот храм, который Твой народ построил под моим руководством» или «этот дом, который я построил вместе с Твоим народом»

2 Chronicles 6:19

обрати внимание на молитву Твоего раба и на его прошение

Слова «молитва» и «прошение» означают практически одно и то же и подчёркивают, что он искренен в своём прошении. Соломон говорит о себе «Твой раб», выражая глубокое почтение к Яхве. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «обрати внимание на меня, Твоего раба, который обращается к Тебе с прошением»

Услышь обращение и молитву, которой Твой раб молится перед Тобой

Слова «обращение» и «молитва» означают практически одно и то же и подчёркивают, что он искренне просит Яхве помочь ему. Соломон говорит о себе «Твой раб», выражая глубокое почтение к Яхве. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «Услышь меня, Твоего раба, который призывает Тебя на помощь»

2 Chronicles 6:20

Пусть будут Твои глаза обращены на этот храм

Досл. «Пусть будут Твои глаза открыты». Это метонимия. Под «открытыми глазами» подразумевается наблюдать, а здесь наблюдать означает защищать. «Храни этот храм»

днём и ночью

Это меризм. Альтернативный перевод: «всё время» или «постоянно»

где Ты обещал положить Твоё имя

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «где Ты обещал быть»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «где Ты обещал прославиться среди людей»

молитву, которой Твой раб будет молиться на этом месте

Соломон говорит о себе «Твой раб», выражая глубокое почтение к Яхве. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «молитву, которой я, Твой раб, буду молиться на этом месте»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 6:21

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

Услышь молитвы Твоего раба и Твоего народа Израиля

Соломон говорит о себе «Твой раб», выражая глубокое почтение к Яхве. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «Услышь мои молитвы и молитвы Твоего народа Израиля»

услышь и помилуй

«когда Ты услышишь наши молитвы, прости нам наши грехи»

2 Chronicles 6:22

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

в этом храме

Досл. «в этом доме». Имеется в виду храм.

2 Chronicles 6:23

возложив его поступок на его голову

Возложить чей-либо поступок на его голову означает наказать его за нехорошее поведение. Альтернативный перевод: «наказав его по заслугам»

на его голову

Под «головой» здесь подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: «на него»

отплатив ему по его правде

«воздав ему по заслугам, ведь он невиновен»

2 Chronicles 6:24

Когда Твой народ Израиль будет поражён неприятелем

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Когда неприятель поразит Твой народ Израиль»

за то, что согрешил перед Тобой

«за то, что Твой народ Израиль согрешил перед Тобой»

они обратятся к Тебе

Под «обратятся к Тебе» здесь подразумевается снова покориться Богу. Альтернативный перевод: «они снова покорятся Тебе»

исповедуют Твоё имя

Возможные значения: 1) «исповедуют, что они согрешили против Тебя»; 2) «восхвалят Тебя»; 3) «скажут, что они отныне будут покорными Тебе».

будут просить

«будут просить у Тебя прощения»

2 Chronicles 6:25

тогда Ты услышь с неба

«Услышать» - это идиома, означающая ответ на молитву. Альтернативный перевод: «тогда Ты ответь на их молитву»

верни их в землю, которую Ты дал им и их отцам

Подразумевается, что когда Божий народ потерпит поражение от своих врагов, ему придётся переселиться в другие страны. Альтернативный перевод: «верни их в свою страну»

2 Chronicles 6:26

Когда закроется небо и не будет дождя

О небе говорится как о сооружении, в котором Бог хранит дождь, и когда Бог не хочет, чтобы шёл дождь, Он закрывает дверь этого сооружения. Альтернативный перевод: «Когда Ты не дашь дождю пролиться с неба»

исповедуют Твоё имя

Возможные значения: 1) «исповедуют, что они согрешили против Тебя»; 2) «восхвалят Тебя»; 3) «скажут, что они отныне будут покорными Тебе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отвернутся от своего греха

Здесь «отвернуться» - это метафора, означающая перестать грешить. Альтернативный перевод: «перестать грешить»

2 Chronicles 6:27

добрый путь, по которому им идти

О том, как живёт человек, говорится как о пути, по которому он ходит. Альтернативный перевод: «добрый путь, в соответствии с которым они должны жить»

Твою землю, которую Ты дал Твоему народу в наследство

О земле говорится как о наследстве, потому что Бог хотел, чтобы они вечно владели ей. Альтернативный перевод: «Твою землю, которую Ты дал Своему народу в вечное владение»

2 Chronicles 6:28

моровая язва... ржа

Это причины гибели урожая: в первом случае от недостатка дождя, а во втором случае от его избытка.

саранча или червь

«Саранча» - это особый вид кузнечиков, разрушающих урожай. Под «червем» имеется в виду саранча на раннем этапе развития.

2 Chronicles 6:29

любую молитву, любое прошение

Слова «молитва» и «прошение» означают практически одно и то же и подчёркивают, что человек искренен в своём прошении.

почувствует своё бедствие и своё горе

Здесь «бедствие» - это метафора греха. Альтернативный перевод: «почувствует свой грех и своё горе».

протянет свои руки к этому храму

Таким способом человек показывал, что молится Богу этого храма. Смотрите, как вы перевели выражение «протянуть свои руки» во [2Пар. 6:12]

2 Chronicles 6:30

по всем его путям

Здесь выражение «его пути» означает поведение человека. Альтернативный перевод: «за всё, что он сделал»

2 Chronicles 6:31

чтобы они... ходили Твоими путями

Выражение «ходить Твоими путями» здесь означает вести себя угодно Богу. Альтернативный перевод: «чтобы они жили так, как угодно Тебе»

2 Chronicles 6:32

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

ради Твоего великого имени, Твоей могущественной руки и Твоей протянутой мышцы, придёт

Подразумевается, что чужеземцы придёт потому, что услышат о величии Бога. Альтернативный перевод: «услышав о Твоём великом имени, Твоей могущественной руке и Твоей протянутой мышце, придёт»

Твоего великого имени

Здесь Божье имя означает Его славу. Альтернативный перевод: «Твоей славы» или «Твоего величия»

Твоей могущественной руки и Твоей протянутой мышцы

Эти две фразы означают практически одно и то же - Божью силу.

будет молиться у этого храма

Досл. «к этому дому». Молиться к дому Яхве, то есть в сторону храма, означает молиться Господу, Яхве.

2 Chronicles 6:33

чтобы... узнали Твоё имя

Здесь Божье имя означает Его славу. Альтернативный перевод: «чтобы... познали Твою славу» или «чтобы... познали Твоё величие»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как Твой народ Израиль

«как Твой народ Израиль знает Твоё имя и боится Тебя»

Твоим именем называется этот дом, который я построил

Фраза «Твоим именем называется» указывает на то, что Бог является владельцем этого дома. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Ты - владелец этого дома, который я построил»

этот дом, который я построил

Соломон говорит, что он построил дом, но имеется в виду, что он поручил строительство храма другим людям и руководил ими, так что он как бы построил его сам. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 6:18]

2 Chronicles 6:34

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

Когда Твой народ выйдет... и будет Тебе молиться

Когда Соломон говорил, эти ситуации были предположительными, ещё никогда не происходили, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте такую форму в вашему языке, которую принято использовать относительно событий, которые не происходили, но могут произойти в будущем.

будет Тебе молиться, повернувшись к этому городу... и к храму

Молитва в сторону Иерусалима и храма указывает на то, что они молятся Господу.

к храму, который я построил

Соломон говорит, что он построил дом, но имеется в виду, что он поручил строительство храма другим людям и руководил ими, так что он как бы построил его сам. Альтернативный перевод: «этот дом, который Твой народ построил под моим руководством» или «этот дом, который я построил вместе с Твоим народом»

Твоему имени

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «Тебе»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «ради Твоей славы»

2 Chronicles 6:35

их молитву и прошение

Абстрактные имена существительные «молитва» и «прошение» можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: «то, о чём они просят, когда молятся Тебе»

сделай то, что нужно для них

Подразумевается помощь им в битве с их врагами.

2 Chronicles 6:36

Связующее утверждение:

Царь Соломон продолжает молиться.

Когда они согрешат... и Ты прогневаешься

Когда Соломон говорил, эти ситуации были предположительными, ещё никогда не происходили, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте такую форму в вашему языке, которую принято использовать относительно событий, которые не происходили, но могут произойти в будущем.

отдашь их врагу

Здесь «отдать их врагу» означает дать врагу возможность взять их в плен.

и пленившие отведут их

Здесь «отведут» означает «принудят их покинуть свою страну». Альтернативный перевод: «и враг принудит их покинуть свою страну»

2 Chronicles 6:37

когда они... придут в себя, обратятся и будут молиться

Когда Соломон говорил, эти ситуации были предположительными, ещё никогда не происходили, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте такую форму в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вашему языке, которую принято использовать относительно событий, которые не происходили, но могут произойти в будущем.

в которой будут пленены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «куда их враги уведут их в плен»

молиться Тебе

«молить Тебя о милости»

Мы согрешили, сделали грех, мы виновны

Эти две фразы означают одно и то же. Вместе они подчёркивают то, насколько злыми были поступки людей.

согрешили, сделали грех

Эти слова означают практически одно и то же и подчёркивают то, как ужасно люди согрешили.

2 Chronicles 6:38

и обратятся к Тебе... и будут молиться

Когда Соломон говорил, эти ситуации были предположительными, ещё никогда не происходили, но Соломон знал, что они могут произойти в будущем. Используйте такую форму в вашему языке, которую принято использовать относительно событий, которые не происходили, но могут произойти в будущем.

обратятся к Тебе

Здесь это выражение означает снова покориться Господу. Альтернативный перевод: «снова покорятся Тебе»

всем своим сердцем и всей своей душой

Идиома «всем своим сердцем» означает «совершенно», а «всей своей душой» означает «всем своим естеством». Эти две фразы имеют похожее значение. Альтернативный перевод: «совершенно»

куда их отведут в плен

«куда враги уведут их в плен»

будут молиться, повернувшись к своей земле

То есть к Израилю. Молясь в сторону Израиля, они тем самым показывают, что молятся Яхве, Богу Израиля.

к городу, который Ты избрал

То есть к Иерусалиму.

к храму, который я построил

Соломон говорит, что он построил дом, но имеется в виду, что он поручил строительство храма другим людям и руководил ими, так что он как бы построил его сам. Альтернативный перевод: «к храму, который Твой народ построил под моим руководством» или «к дому, который я построил вместе с Твоим народом»

Твоему имени

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «Тебе»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «ради Твоей славы»

2 Chronicles 6:39

их молитву и их прошение

Слова «молитва» и «прошение» означают практически одно и то же и подчёркивают, что люди искренни в своих прошениях. Альтернативный перевод: «их прошения»

2 Chronicles 6:40

(Теперь) Бог мой

Опущенное в русском переводе слово «Теперь» употребляется для того, чтобы привлечь внимание к следующей далее важной части.

Пусть Твои глаза будут открыты

Это метонимия. «Открытые глаза» означают смотреть. Здесь подразумевается, что Бог будет внимательно смотреть. Альтернативный перевод: «Обрати на нас внимание!» или «Посмотри на нас!»

Твои уши внимательны к молитве

Это метонимия. Внимательные уши означают внимательно слушать. Альтернативный перевод: «Выслушай молитву»

молитве на этом месте

«молитве, которую мы совершаем на этом месте» или «нам, когда мы будем молиться на этом месте»

2 Chronicles 6:41

Господь Бог, встань на место Твоего покоя

Соломон представляет себе Бога сидящим на престоле и просит Его встать с престола и прийти на это место. Альтернативный перевод: «Господь Бог, встань и приди на место Твоего покоя»

ковчег Твоего могущества

«ковчег, символизирующий Твоё могущество»

Пусть Твои священники... оденутся в спасение

Абстрактное имя существительное «спасение» можно перевести глаголом «спасти». Возможные значения are 1) одеться спасением - это метафора, означающая пережить спасение на своём опыте. Альтернативный перевод: «Пусть Твои священники... знают, что Ты спас их»; или 2) одеться спасением - это метафора, означающая явить спасение. Альтернативный перевод: «Пусть Твои священники... покажут, как Ты спасаешь людей»

2 Chronicles 6:42

Не отвергни лицо Твоего помазанника

Отвергнуть чьё-либо лицо означает отвергнуть его самого. Альтернативный перевод: «Не отвергни Твоего помазанника»

Твоего помазанника

Это метонимия. Под «помазанником» имеется в виду избранный Богом человек. Возможно, царь Соломон говорил конкретно о себе. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «человека, которого Ты помазал» или «моё лицо, ведь Ты избрал меня царём»

вспомни милости к Давиду, Твоему рабу

Под «милостями» здесь подразумеваются Божьи дела, в которых проявилась Его милость или верность завету. Альтернативный перевод: «вспомни, что Ты сделал для Давида, Твоего раба, из-за Твоей верности завету»

Translation Questions

2 Chronicles 6:1

Что сказал Соломон о Господе?

По словам Соломона, Господь сказал, что Он хочет обитать во мгле, а Соломон построил Ему дом для Его вечного пребывания.

2 Chronicles 6:2

Что сказал Соломон о Господе?

По словам Соломона, Господь сказал, что Он хочет обитать во мраке, а Соломон построил Ему дом для Его вечного пребывания.

2 Chronicles 6:4

Какой город выбрал Господь для постройки дома, в котором находилось бы Его имя, и кого выбрал быть правителем Израиля?

Господь выбрал Иерусалим, чтобы там находилось Его имя, и выбрал Давида, чтобы он был правителем над Его народом, Израилем.

2 Chronicles 6:5

Какой город выбрал Господь для постройки дома, в котором находилось бы Его имя, и кого выбрал быть правителем Израиля?

Господь выбрал Иерусалим, чтобы там находилось Его имя, и выбрал Давида, чтобы он был правителем над Его народом, Израилем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 6:6

Какой город выбрал Господь для постройки дома, в котором находилось бы Его имя, и кого выбрал быть правителем Израиля?

Господь выбрал Иерусалим, чтобы там находилось Его имя, и выбрал Давида, чтобы он был правителем над Его народом, Израилем.

2 Chronicles 6:7

Почему Господь сказал, что Давид не построит храм имени Господа?

Господь сказал, что сын Давида построит храм имени Господа.

2 Chronicles 6:8

Почему Господь сказал, что Давид не построит храм имени Господа?

Господь сказал, что сын Давида построит храм имени Господа.

2 Chronicles 6:9

Почему Господь сказал, что Давид не построит храм имени Господа?

Господь сказал, что сын Давида построит храм имени Господа.

2 Chronicles 6:10

Как Господь исполнил слово, которое Он произнёс?

Господь исполнил слово, которое Он произнёс, посадив Соломона на троне Давида, который построил дом имени Господа и поставил туда ковчег завета.

2 Chronicles 6:11

Как Господь исполнил слово, которое Он произнёс?

Господь исполнил слово, которое Он произнёс, посадив Соломона на троне Давида, который построил дом имени Господа и поставил туда ковчег завета.

2 Chronicles 6:12

Как Соломон стоял перед жертвенником Господа?

Соломон встал на медный помост, преклонил колени перед всем собранием израильтян и поднял свои руки к небу.

2 Chronicles 6:13

Как Соломон стоял перед жертвенником Господа?

Соломон встал на медный помост, преклонил колени перед всем собранием израильтян и поднял свои руки к небу.

2 Chronicles 6:14

Что Господь делает для своих рабов, которые всем своим сердцем ходят перед Ним?

Господь хранит завет и милость для тех рабов, которые всем своим сердцем ходят перед Ним.

2 Chronicles 6:15

Что Господь делает для своих рабов, которые всем своим сердцем ходят перед Ним?

Господь хранит завет и милость для тех рабов, которые всем своим сердцем ходят перед Ним.

2 Chronicles 6:16

Что Господь пообещал своему рабу Давиду?

Господь пообещал Давиду, что у него не прекратится сидящий перед лицом Господа на престоле Израиля, если сыновья Давида будут наблюдать за своими путями, ходя по закону Господа так, как Давид ходил перед Ним.

2 Chronicles 6:17

Что Господь пообещал своему рабу Давиду?

Господь пообещал Давиду, что у него не прекратится сидящий перед лицом Господа на престоле Израиля, если сыновья Давида будут наблюдать за своими путями, ходя по закону Господа так, как Давид ходил перед Ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 6:19

О чём Соломон молился и просил Господа?

Соломон попросил, чтобы глаза Господа были обращены на этот храм днём и ночью, чтобы слышать молитву, которой Соломон будет молиться на этом месте.

2 Chronicles 6:20

О чём Соломон молился и просил Господа?

Соломон попросил, чтобы глаза Господа были обращены на этот храм днём и ночью, чтобы слышать молитву, которой Соломон будет молиться на этом месте.

2 Chronicles 6:21

О чём ещё Соломон просил Господа?

Соломон хотел, чтобы Господь услышал его молитвы и молитвы народа Израиля, какими они будут молиться на этом месте, и помиловал.

2 Chronicles 6:22

Как правый человек может быть оправдан, если он согрешит против своего ближнего?

Правый человек может быть оправдан, если он поклянётся и клятва будет совершаться перед жертвенником Господа в этом храме.

2 Chronicles 6:23

Как правый человек может быть оправдан, если он согрешит против своего ближнего?

Правый человек может быть оправдан, если он поклянётся и клятва будет совершаться перед жертвенником Господа в этом храме.

2 Chronicles 6:24

Что произойдёт, когда народ Израиль будет поражён неприятелем за то, что согрешил перед Господом, и обратится к Нему, исповедуя Его имя, и будет просить и молиться перед Ним в этом храме?

Господь услышит их с неба, простит их грех и вернёт их в землю, которую дал им и их отцам.

2 Chronicles 6:25

Что произойдёт, когда народ Израиль будет поражён неприятелем за то, что согрешил перед Господом, и обратится к Нему, исповедуя Его имя, и будет просить и молиться перед Ним в этом храме?

Господь услышит их с неба, простит их грех и вернёт их в землю, которую дал им и их отцам.

2 Chronicles 6:26

Что произойдёт, когда закроется небо и не будет дождя за то, что народ согрешил перед Господом, и они будут молиться на этом месте, исповедуя Его имя, и отвернутся от своего греха?

Господь услышит с неба и простит их грех, указав им добрый путь, по которому им идти, и пошлёт дождь на землю, которую Он дал Своему народу в наследство.

2 Chronicles 6:27

Что произойдёт, когда закроется небо и не будет дождя за то, что народ согрешил перед Господом, и они будут молиться на этом месте, исповедуя Его имя, и отвернутся от своего греха?

Господь услышит с неба и простит их грех, указав им добрый путь, по которому им идти, и пошлёт дождь на землю, которую Он дал Своему народу в наследство.

2 Chronicles 6:28

При каких условиях народ Израиля должен обратиться к Господу, чтобы Он услышал их молитвы, простил их грехи и воздал каждому, чтобы они боялись Его и ходили Его путями?

Народ Израиля должен обратиться к Господу, когда будет время голода, моровой язвы, когда будет или палящий ветер, или ржа, саранча или червь, когда будут теснить враги на земле его владений, когда будет какое-то бедствие или какая-то болезнь, или когда каждый почувствует своё бедствие и своё горе и протянет свои руки к этому храму.

2 Chronicles 6:29

При каких условиях народ Израиля должен обратиться к Господу, чтобы Он услышал их молитвы, простил их грехи и воздал каждому, чтобы они боялись Его и ходили Его путями?

Народ Израиля должен обратиться к Господу, когда будет время голода, моровой язвы, когда будет или палящий ветер, или ржа, саранча или червь, когда будут теснить враги на земле его владений, когда будет какое-то бедствие или какая-то болезнь, или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда каждый почувствует своё бедствие и своё горе и протянет свои руки к этому храму.

2 Chronicles 6:30

При каких условиях народ Израиля должен обратиться к Господу, чтобы Он услышал их молитвы, простил их грехи и воздал каждому, чтобы они боялись Его и ходили Его путями?

Народ Израиля должен обратиться к Господу, когда будет время голода, моровой язвы, когда будет или палящий ветер, или ржа, саранча или червь, когда будут теснить враги на земле его владений, когда будет какое-то бедствие или какая-то болезнь, или когда каждый почувствует своё бедствие и своё горе и протянет свои руки к этому храму.

2 Chronicles 6:31

При каких условиях народ Израиля должен обратиться к Господу, чтобы Он услышал их молитвы, простил их грехи и воздал каждому, чтобы они боялись Его и ходили Его путями?

Народ Израиля должен обратиться к Господу, когда будет время голода, моровой язвы, когда будет или палящий ветер, или ржа, саранча или червь, когда будут теснить враги на земле его владений, когда будет какое-то бедствие или какая-то болезнь, или когда каждый почувствует своё бедствие и своё горе и протянет свои руки к этому храму.

2 Chronicles 6:32

При каких условиях Господь услышит с неба и сделает всё, о чём будет взывать к Нему чужеземец?

Господь услышит с неба и сделает всё, о чём будет взывать к Нему чужеземец, когда он придёт из далёкой земли ради великого имени Господа, Его могущественной руки и Его протянутой мышцы, придёт и будет молиться у этого храма.

2 Chronicles 6:33

При каких условиях Господь услышит с неба и сделает всё, о чём будет взывать к Нему чужеземец?

Господь услышит с неба и сделает всё, о чём будет взывать к Нему чужеземец, когда он придёт из далёкой земли ради великого имени Господа, Его могущественной руки и Его протянутой мышцы, придёт и будет молиться у этого храма.

2 Chronicles 6:36

При каких условиях Господь услышит с неба их молитву и их прошение и сделает то, что нужно для них, и простит народу то, в чём он согрешил перед Господом?

Когда они согрешат перед Ним и Он прогневается на них, отдаст их врагу и их отведут в далёкую или близкую землю, когда они в той земле придут в себя, обратятся и будут молиться Ему, говоря: "Мы согрешили, сделали грех, мы виновны", и обратятся к Господу всем своим сердцем и всей своей душой и будут молиться, повернувшись к своей земле, которую Господь дал их отцам, и к городу, который Он избрал, и к храму, который Соломон построил имени Господа.

2 Chronicles 6:37

При каких условиях Господь услышит с неба их молитву и их прошение и сделает то, что нужно для них, и простит народу то, в чём он согрешил перед Господом?

Когда они согрешат перед Ним и Он прогневается на них, отдаст их врагу и их отведут в далёкую или близкую землю, когда они в той земле придут в себя, обратятся и будут молиться Ему, говоря: "Мы согрешили, сделали грех, мы виновны", и обратятся к Господу всем своим сердцем и всей своей душой и будут молиться, повернувшись к своей земле, которую Господь дал их отцам, и к городу, который Он избрал, и к храму, который Соломон построил имени Господа.

2 Chronicles 6:38

При каких условиях Господь услышит с неба их молитву и их прошение и сделает то, что нужно для них, и простит народу то, в чём он согрешил перед Господом?

Когда они согрешат перед Ним и Он прогневается на них, отдаст их врагу и их отведут в далёкую или близкую землю, когда они в той земле придут в себя, обратятся и будут молиться Ему, говоря: "Мы согрешили, сделали грех, мы виновны", и обратятся к Господу всем своим сердцем и всей своей душой и будут молиться, повернувшись к своей земле, которую Господь дал их отцам, и к городу, который Он избрал, и к храму, который Соломон построил имени Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 6:39

При каких условиях Господь услышит с неба их молитву и их прошение и сделает то, что нужно для них, и простит народу то, в чём он согрешил перед Господом?

Когда они согрешат перед Ним и Он прогневается на них, отдаст их врагу и их отведут в далёкую или близкую землю, когда они в той земле придут в себя, обратятся и будут молиться Ему, говоря: "Мы согрешили, сделали грех, мы виновны", и обратятся к Господу всем своим сердцем и всей своей душой и будут молиться, повернувшись к своей земле, которую Господь дал их отцам, и к городу, который Он избрал, и к храму, который Соломон построил имени Господа.

2 Chronicles 6:40

Что Соломон просил у Господа?

Соломон просил, чтобы глаза Господа были открыты и Его уши внимательны к молитве на этом месте. Он просил, чтобы Господь встал на место Своего покоя, и чтобы Его священники оделись в спасение, а Его верные насладились добром. Соломон просил также, чтобы Господь не отверг Своё лицо от него и вспомнил милости к Давиду.

2 Chronicles 6:41

Что Соломон просил у Господа?

Соломон просил, чтобы глаза Господа были открыты и Его уши внимательны к молитве на этом месте. Он просил, чтобы Господь встал на место Своего покоя, и чтобы Его священники оделись в спасение, а Его верные насладились добром. Соломон просил также, чтобы Господь не отверг Своё лицо от него и вспомнил милости к Давиду.

2 Chronicles 6:42

Что Соломон просил у Господа?

Соломон просил, чтобы глаза Господа были открыты и Его уши внимательны к молитве на этом месте. Он просил, чтобы Господь встал на место Своего покоя, и чтобы Его священники оделись в спасение, а Его верные насладились добром. Соломон просил также, чтобы Господь не отверг Своё лицо от него и вспомнил милости к Давиду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

2 Паралипоменон 07 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона.

Особые понятия в этой главе

Сон Соломона

Бог снова явился Соломону во сне и сказал ему, что принимает храм и почтит его своим присутствием. Бог пообещал оставаться в храме, пока Израиль Ему послушен. Если они будут поклоняться чужим богам и идолам, Бог даст врагам разрушить храм. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 07:01 Примечания

---

2 Chronicles 7:1

дом

«Дом Господа/Яхве» или «храм»

2 Chronicles 7:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 7:3

упали лицом на землю, на помост

Это знак смирения и поклонения. Альтернативный перевод: «легли на землю, касаясь лицами помоста»

Его милость вечна

Абстрактное имя существительные «милость»

2 Chronicles 7:4

весь народ

Это обобщение означает либо 1) людей, которых Соломон позвал в Иерусалим и которые перечислены во [2Пар. 5:2]

2 Chronicles 7:5

двадцать две тысячи волов

«22000 волов»

сто двадцать тысяч овец

«120000 овец»

2 Chronicles 7:6

В своём служении стояли

«стояли каждый в назначенном ему месте»

Его милость вечна

Абстрактное имя существительные «милость»

весь Израиль

Это обобщение означает тех, которые были на празднике в Иерусалиме, и не обязательно всех жителей Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 7:7

медный жертвенник, сделанный

Говоря, что Соломон сделал медный жертвенник, автор подразумевает, что он поручил другим людям построить его. Альтернативный перевод: «медный жертвенник, который Соломон поручил сделать» или «медный жертвенник, сделанный по поручению Соломона»

не мог вмещать всесожжения, хлебного приношения и жира

Потому что приношений было слишком много. Альтернативный перевод: «не мог вмещать такого большого количества всесожжений, хлебных приношений и жира»

2 Chronicles 7:8

с ним весь Израиль

Это обобщение означает тех, которые были на празднике в Иерусалиме, и не обязательно всех жителей Израиля.

от входа в Емаф до египетской реки

Вход в Емаф

2 Chronicles 7:9

восьмой день

Слово «восьмой» можно обозначать «8-й»

торжественное собрание

Это было особое религиозное собрание.

совершали освящение жертвенника

«праздновали освящение жертвенника»

2 Chronicles 7:10

двадцать третий день седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. Двадцать третий день приходился примерно на середину октября по западному календарю.

радовался и веселился в сердце

Слова «радовался» и «веселился» означают практически одно и то же. Вместе они подчёркивают величину радости. Альтернативный перевод: «с большой радостью в сердце» или «очень веселился»

о благополучии, которое сделал Господь

«о том, что Господь явил Свою доброту» или «так как Господь явил Свою доброту»

Своему народу Израилю

«Израилю, Божьему народу» Фраза «Свой народ» подчёркивает Божью верность Израилю.

2 Chronicles 7:11

Соломон закончил дом Господа и царский дом

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «рабочие, которым Соломон поручил, закончили дом Господа и царский дом»

Всё, что Соломон положил в своём сердце сделать

Альтернативный перевод: «Всё, что Соломон пожелал сделать»

он сделал успешно

Альтернативный перевод: «он успешно завершил»

2 Chronicles 7:12

Ночью

«Однажды ночью»

домом жертвоприношения

«домом, где народ будет приносить Мне жертвы»

2 Chronicles 7:13

Если Я закрою небо и не будет дождя

О небе говорится как о сооружении, в котором Бог хранит дождь. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 6:26]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поедать землю

Под «землёй» подразумеваются растения и зерновые культуры.

пошлю моровую язву на Мой народ

Под выражением «послать моровую язву» имеется в виду вызвать появление болезней. Альтернативный перевод: «сделаю так, что у Моего народа появится моровая язва»

2 Chronicles 7:14

который называется Моим именем

«Называться Божьим именем» - это идиома, означающая принадлежать Богу. Альтернативный перевод: «которые принадлежат Мне»

искать Моего лица

Здесь «искать Божьего лица» означает стремиться к тому, чтобы Бог их принял. Возможные значения этого выражения: 1) молить Бога о прощении. Альтернативный перевод: «молить Меня о том, чтобы Я их простил»; или 2) сильно желать угодить Богу. Альтернативный перевод: «стремиться угодить Мне»

обратятся от своих плохих путей

Здесь «обратиться» - это метафора, означающая перестать что-либо делать, а «пути» означает поведение. Альтернативный перевод: «прекратить своё злое поведение» или «перестать делать зло»

исцелю их землю

Здесь о земле, которая не производит много урожая, говорится как о болезни. Альтернативный перевод: «сделает так, что их земля снова будет производить много урожая»

2 Chronicles 7:15

Мои глаза будут открыты

Это метонимия. «Открытые глаза» означают смотреть. Здесь подразумевается, что Бог будет внимательно смотреть. Альтернативный перевод: «Я обращу на вас внимание»

Мои уши будут внимательны к молитве

Это метонимия. Внимательные уши означают внимательно слушать. Альтернативный перевод: «Я услышу молитву»

к молитве на этом месте

«к молитвам, которые вы будете совершать на этом месте» или «к вам, когда вы будете молиться на этом месте»

2 Chronicles 7:16

чтобы Моё имя было там вечно

Возможные значения: 1) Имя Бога означает Его Самого. Альтернативный перевод: «чтобы Я был там вечно»; или 2) Божье имя означает славу Яхве, а то, что Его имя будет там находиться, означает то, что люди будут поклоняться Ему там. Альтернативный перевод: «чтобы народ там поклонялся Мне вечно»

Мои глаза и Моё сердце будут там всегда

Здесь выражение «Мои глаза» означает внимательное наблюдение Бога, а «Моё сердце» означает Его любовь. То, что в храме будут глаза и сердце Бога, означает, что Он защитит Свой храм. Альтернативный перевод: «Я буду наблюдать за храмом и вечно его защищать»

2 Chronicles 7:17

Если ты

Местоимение «ты» здесь относится к царю Соломону.

Если ты будешь ходить перед Моим лицом, как ходил твой отец Давид

Здесь «ходить» - это метафора образа жизни. Ходить перед Богом означает жить в послушании Ему. Альтернативный перевод: «Если ты будешь слушаться Меня, как твой отец Давид»

твой отец Давид

Соломон был одним из сыновей Давида.

хранить Мои уставы и законы

«исполнять Мои уставы и законы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 7:18

престол твоего царства утвержу

Здесь престол является символом правления. Утверждение престола царства Соломона означает, что у Соломона будут потомки, которые будут править над Израилем. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, что твои потомки будут править твоим царством»

Не прекратится у тебя владеющий Израилем

Это предложение можно переделать в утвердительное. Альтернативный перевод: «Один из твоих потомков будет вечно править Израилем» или «Твои потомки будут вечно править в Израиле»

2 Chronicles 7:19

Если же вы отступите

Здесь «отступить» от Бога - это метафора, означающая перестать поклоняться Ему. Альтернативный перевод: «Но если вы перестанете Мне поклоняться»

вы отступите

Возможные значения слова «вы»: 1) весь народ Израиля; или 2) Соломон и его потомки.

Мои уставы и заповеди

Здесь слова «уставы» и «заповеди» означают практически одно и то же и подчёркивают всё, что повелел Господь

2 Chronicles 7:20

который Я освятил Моему имени

Возможные значения: 1) Имя Господа означает Его Самого. Альтернативный перевод: «который Я отделял для Себя»; 2) Имя Господа означает Его славу. Альтернативный перевод: «который Я отделил для Моей славы»

сделаю его притчей и посмешищем у всех народов

«сделаю так, что все народы будут рассказывать о нём притчи и шутки» или «из-за того, как Я с ним поступлю, все народы будут насмехаться над ним»

2 Chronicles 7:21

ужаснётся

«будет поражаться»

2 Chronicles 7:22

они оставили Господа

«они не были верными Господу» или «они не слушались Господа»

Который вывел их из египетской земли

Эта фраза объясняет, почему они должны были поклоняться Богу.

прилепились к чужим богам

Здесь «прилепились» означает решение служить этим богам. Альтернативный перевод: «они решили служ чужим богам»

поклонялись и служили им

Эти две фразы означают одно и то же.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 7:1

Что произошло, когда Соломон закончил свою молитву?

Когда Соломон закончил свою молитву, с неба сошёл огонь и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господа наполнила дом.

2 Chronicles 7:3

Как отреагировали сыновья Израиля, видя, как сошёл огонь и слава Господа на дом?

Сыновья Израиля упали лицом на землю, на помост. Они поклонились и хвалили Господа, потому что Он добр, и Его милость вечна.

2 Chronicles 7:4

Для чего царь и весь народ стали приносить жертвы перед лицом Господа?

Царь и весь народ стали приносить жертвы перед лицом Господа для того, чтобы освятить дом Бога.

2 Chronicles 7:5

Для чего царь и весь народ стали приносить жертвы перед лицом Господа?

Царь и весь народ стали приносить жертвы перед лицом Господа для того, чтобы освятить дом Бога.

2 Chronicles 7:7

Почему Соломон принёс всесожжения и жир мирных жертв во внутренней части двора?

Потому что медный жертвенник, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения, хлебного приношения и жира.

2 Chronicles 7:8

Как Соломон и народ принимали участие в празднике?

Соломон сделал семидневный праздник. В восьмой день они сделали торжественное собрание. В двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в их шатры. Народ радовался и веселился в сердце о благополучии, которое сделал Господь Давиду, Соломону и Своему народу Израилю.

2 Chronicles 7:9

Как Соломон и народ принимали участие в празднике?

Соломон сделал семидневный праздник. В восьмой день они сделали торжественное собрание. В двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в их шатры. Народ радовался и веселился в сердце о благополучии, которое сделал Господь Давиду, Соломону и Своему народу Израилю.

2 Chronicles 7:10

Как Соломон и народ принимали участие в празднике?

Соломон сделал семидневный праздник. В восьмой день они сделали торжественное собрание. В двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в их шатры. Народ радовался и веселился в сердце о благополучии, которое сделал Господь Давиду, Соломону и Своему народу Израилю.

2 Chronicles 7:11

Что Соломон смог закончить в доме Господа и в царском доме?

Всё, что Соломон положил в своём сердце сделать в доме Господа и в своём доме, он сделал.

2 Chronicles 7:14

Что должен был сделать народ Израиля, чтобы Господь услышал с неба, простил их грехи и исцелил их землю?

Его народ, который называется Его именем, должен молиться, искать Его лица, и обратиться от своих плохих путей.

2 Chronicles 7:16

Почему Господь избрал и освятил Свой дом?

Господь избрал и освятил Свой дом, чтобы Его имя было там вечно. Его глаза и Его сердце будут там всегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 7:17

Какие условия Господь поставил Соломону?

Если Соломон будет ходить перед лицом Господа, как ходил его отец Давид, и если он будет делать всё, что Господь ему велел, если он будет хранить Его уставы и законы, то Господь утвердит престол царства Соломона, как обещал его отцу Давиду: "Не прекратится у тебя владеющий Израилем".

2 Chronicles 7:18

Какие условия Господь поставил Соломону?

Если Соломон будет ходить перед лицом Господа, как ходил его отец Давид, и если он будет делать всё, что Господь ему велел, если он будет хранить Его уставы и законы, то Господь утвердит престол царства Соломона, как обещал его отцу Давиду: "Не прекратится у тебя владеющий Израилем".

2 Chronicles 7:19

Какие условия Господь поставил народу?

Если они отступят и оставят уставы и заповеди Господа, которые Он дал им, пойдут и станут служить чужим богам и поклоняться им, то Господь истребит Израиль с лица земли, а этот храм, который Господь освятил, отвергнет от Своего лица.

2 Chronicles 7:20

Какие условия Господь поставил народу?

Если они отступят и оставят уставы и заповеди Господа, которые Он дал им, пойдут и станут служить чужим богам и поклоняться им, то Господь истребит Израиль с лица земли, а этот храм, который Господь освятил, отвергнет от Своего лица.

2 Chronicles 7:21

Как будут отвечать людям, которые будут проходить мимо храма и ужасаться тому, что Господь сделал с этой землёй и с Его храмом?

Им будут отвечать, что Он навёл на них всё это бедствие за то, что они оставили Господа, Бога своих отцов, прилепились к чужим богам, поклонялись и служили им.

2 Chronicles 7:22

Как будут отвечать людям, которые будут проходить мимо храма и ужасаться тому, что Господь сделал с этой землёй и с Его храмом?

Им будут отвечать, что Он навёл на них всё это бедствие за то, что они оставили Господа, Бога своих отцов, прилепились к чужим богам, поклонялись и служили им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

2 Паралипоменон 08 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Соломона.

Особые понятия в этой главе

Победы Соломона

Соломон одержал много побед во время своего царствования. Многие из этих побед описаны в этой главе. Во время правления Соломона Израиль находился на вершине могущества.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 08:01 Примечания

---

2 Chronicles 8:1

(И случилось) За двадцать

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

За двадцать лет

«За 20 лет»

Соломон закончил дом Господа и царский дом

Говоря, что Соломон построил дом, автор подразумевает, что он поручил строительство храма и дворца другим людям и руководил ими, так что он как бы сам построил их. Альтернативный перевод: «Соломон организовал строительство дома Господа и царского дома» или «Соломон руководил строительством храма и царского дома»

2 Chronicles 8:2

Хирам

Хирам был царём Тира. Смотрите, как вы перевели это имя во [2Пар. 2:11]

Соломон отстроил и города, которые ему дал Хирам

Говоря, что Соломон отстроил эти города, автор подразумевает, что он поручил другим людям отстроить их. Альтернативный перевод: «Соломон обеспечил, чтобы города, которые дал ему Хирам, были отстроены» или «Соломон поручил людям отстроить города, которые ему дал Хирам»

2 Chronicles 8:3

Соломон пошёл в Емаф-Сува

Здесь Соломон представляет всю свою армию. Альтернативный перевод: «Армия Соломона пошла в Емаф-Сува»

2 Chronicles 8:4

Он построил Фадмор в пустыне

Фадмор - город на севере Израиля, в современной Сирии. Говоря, что Соломон построил Фадмор, автор подразумевает, что он поручил другим людям построить его. Альтернативный перевод: «Соломон организовал строительство города Фадмор в пустыне» или «Соломон поручил людям построить город Фадмор»

Фадмор

Фадмор - город на севере Израиля, в современной Сирии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

города для запасов

Это были города, в которых правительство хранило еду или запасы.

2 Chronicles 8:5

верхний и нижний Вефорон

Это были два города в Иуде. Верхний город находился на вершине холма, а нижний - в долине. Альтернативный перевод: «Верхний Вефорон и Нижний Вефорон» или «Вефорон на холме и Вефорон на долине»

2 Chronicles 8:6

Ваалаф

Это был город в Израиле.

во всей земле своего владения

«во всей земле, на которой он правил»

2 Chronicles 8:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 8:8

их детей, оставшихся после них на земле

«после смерти этих людей, их потомков, которые остались на земле»

плательщиками дани

«рабами»

сделал... до этих пор

В этой фразе даётся дополнительная информация о тех, кого Соломон сделал рабами. Альтернативный перевод: «и их потомки до сих пор остаются рабами»

до этих пор

Это выражение относится ко времени, когда автор писал книгу 2 Паралипоменон. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 5:9.

2 Chronicles 8:9

Израильтян Соломон не назначал работниками

«Соломон не сделал рабом никого из израильского народа?

2 Chronicles 8:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 8:11

дочь фараона

«свою жену, дочь фараона»

в дом, который построил для неё

Говоря, что Соломон построил дом для своей жены, автор подразумевает, что он поручил это дело другим людям. Альтернативный перевод: «в дом, который он поручил своим рабочим построить для неё»

израильского царя Давида

Давид был отцом Соломона и был царём до Соломона.

так как в него внесли ковчег Господа, а значит он свят

Досл. «так как место, куда внесли ковчег Господа, - свято». Можно указать, что его внесли в дом Давида.

2 Chronicles 8:12

на жертвеннике Господа, который он построил

Говоря, что Соломон построил жертвенник, автор подразумевает, что он поручил это дело другим людям. Альтернативный перевод: «на жертвеннике Господа, который Соломон поручил своим рабочим построить»

притвор

«вход в храм» Это был крытый вход с колоннами перед храмом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 8:13

по уставу каждого дня

«как требовалось на каждый день»

по заповеди

«согласно заповеди»

заповеди Моисея

«тому, что повелел им Моисей»

в праздники три раза в год

«в три праздника, которые они должны были отмечать каждый год»

праздник шалашей

«праздник кущей» Это праздник, на котором празднуется Божье обеспечение для народа. Когда израильский народ блуждал в пустыне, люди временно жили в шалашах. Каждый год во время сбора урожая они временно жили в шалашах в своих садах. В обоих случаях Бог их обеспечивал.

2 Chronicles 8:14

По распоряжению своего отца Давида

«Как распорядился его отец Давид»

И стражников поставил по их отделениям к каждым воротам

«Он также поставил группы стражников к каждым воротам»

стражников

Стражниками называли левитов, которые охраняли ворота и пропускали в город только тех, кто имел на это разрешение.

2 Chronicles 8:15

От указаний... не отступали

Здесь выражение «отступать от указаний» означает делать не так, как велено. Отрицательную форму можно переделать в утвердительную. Альтернативный перевод: «тщательно исполняли заповеди»

2 Chronicles 8:16

Так было устроено всё дело Соломона

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Они устроили всё дело, которое поручил им Соломон»

от дня основания дома Господа

«от дня, когда они заложили основание дома Господа»

до полного его... окончания

«до тех пор, пока они не закончили строительство храма»

2 Chronicles 8:17

в Ецион-Гавер и в Елаф, который расположен на берегу моря

Это города на берегу Красного моря

2 Chronicles 8:18

Офир

Это название местности, расположение которой неизвестно.

четыреста пятьдесят талантов золота

«450 талантов золота». Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «около шестнадцати тысяч килограммов золота» или «примерно пятнадцать тонн золота»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 8:1

Чем занимался Соломон во время строительства дома Господа и своего дома?

Соломон отстроил города, которые ему дал Хирам, и поселил в них сыновей Израиля.

2 Chronicles 8:2

Чем занимался Соломон во время строительства дома Господа и своего дома?

Соломон отстроил города, которые ему дал Хирам, и поселил в них сыновей Израиля.

2 Chronicles 8:6

Что построил Соломон?

Соломон построил Ваалаф и города для запасов, города для колесниц и города для конных — всё, что Он хотел построить в Иерусалиме, на Ливане и во всей земле своего владения.

2 Chronicles 8:7

Кого Соломон сделал плательщиками дани?

Соломон сделал плательщиками дани весь народ, оставшийся от хеттеев, аморреев, ферезеев, евеев и иевусеев, которые были не из сыновей Израиля, а также их детей, оставшихся после них на земле, которых не убили израильтяне.

2 Chronicles 8:8

Кого Соломон сделал плательщиками дани?

Соломон сделал плательщиками дани весь народ, оставшийся от хеттеев, аморреев, ферезеев, евеев и иевусеев, которые были не из сыновей Израиля, а также их детей, оставшихся после них на земле, которых не убили израильтяне.

2 Chronicles 8:9

Кем Соломон назначал израильтян?

Израильтяне были воинами, начальниками его телохранителей и вождями его колесниц и всадников. Главных надзирателей у царя Соломона было двести пятьдесят.

2 Chronicles 8:10

Кем Соломон назначал израильтян?

Израильтяне были воинами, начальниками его телохранителей и вождями его колесниц и всадников. Главных надзирателей у царя Соломона было двести пятьдесят.

2 Chronicles 8:11

Почему Соломон перевёл дочь фараона из города Давида в дом, который он построил для неё?

Потому что он говорил, что не должна жить женщина в доме израильского царя Давида, так как в него внесли ковчег Господа, а значит он свят.

2 Chronicles 8:12

Как часто Соломон приносил Господу всесожжения на жертвеннике Господа, который он построил перед притвором?

Соломон приносил всесожжения по уставу каждого дня в субботы, в начале месяца и в праздники три раза в год: в праздник пресных хлебов, в праздник недель и в праздник шалашей.

2 Chronicles 8:13

Как часто Соломон приносил Господу всесожжения на жертвеннике Господа, который он построил перед притвором?

Соломон приносил всесожжения по уставу каждого дня в субботы, в начале месяца и в праздники три раза в год: в праздник пресных хлебов, в праздник недель и в праздник шалашей.

2 Chronicles 8:14

Для чего Давид установил отделения священников по их службе и левитов по их стражам?

Давид установил отделения священников по их службе и левитов по их стражам, чтобы они прославляли и служили при священниках по уставу каждого дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как служили стражники, поставленные по их отделениям к каждым воротам?

Они не отступали от указаний царя о священниках и левитах ни в чём, ни в отношении сокровищ.

2 Chronicles 8:15

Как служили стражники, поставленные по их отделениям к каждым воротам?

Они не отступали от указаний царя о священниках и левитах ни в чём, ни в отношении сокровищ.

2 Chronicles 8:16

Завершил ли Соломон своё дело?

Дело Соломона было устроено от дня основания дома Господа до полного его окончания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

2 Паралипоменон 09 Общие замечания

Структура и формат

История царя Соломона заканчивается.

Особые понятия в этой главе

Известность Соломона

Соломон был известным за пределами Израиля. Он прославился мудростью и несметным богатством.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 09:01 Примечания

---

2 Chronicles 9:1

Она пришла к Соломону с очень большим богатством

«с очень большой свитой»

обо всём, что было у неё на сердце

Это - обобщение. Альтернативный перевод: «всё, что она хотела знать»

2 Chronicles 9:2

не было ничего незнакомого для Соломона, чего он не смог бы ей объяснить

Это предложение можно переделать в утвердительное. Альтернативный перевод: «Соломон отвечал на все её вопросы»

2 Chronicles 9:3

Савская царица увидела мудрость Соломона и дом, который он построил

Выражение «увидела мудрость Соломона» здесь означает, что она осознала, как мудр Соломон. Альтернативный перевод: «Савская царица осознала, как мудр Соломон, и увидела дом, который он построил»

дом, который он построил

Говоря, что Соломон построил дом, автор подразумевает, что он поручил это дело другим людям. Альтернативный перевод: «дом, который Соломон поручил своим рабочим построить»

2 Chronicles 9:4

жильё его рабов

Возможные значения этой фразы: 1) место, где жили его рабы; или 2) как его рабы сидели за столом.

его виночерпиев

Это были рабы, которые пробовали вино царя, чтобы убедиться в том, что оно не отравлено.

Она была в изумлении

Досл. «В ней не осталось дыхания». Альтернативный перевод: «Она была совершенно потрясена»

2 Chronicles 9:5

я слышала в моей земле

«я слышала, когда была в своей стране»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о твоих делах и о твоей мудрости

Досл. «о твоих словах и о твоей мудрости». Словом «мудрость» может служить прилагательным к «словам». Альтернативный перевод: «твои мудрые слова»

2 Chronicles 9:6

увидела всё своими глазами

«сама всё увидела»

мне и половины не рассказано о твоей великой мудрости

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «мне и половины не рассказали о твоей великой мудрости» или «ты намного мудрее, чем мне рассказывали»

2 Chronicles 9:7

Счастливы твои люди

Это восклицание выражает восторг. Альтернативный перевод: «Твой народ такой счастливый!»

и слуги, которые всегда стоят перед тобой

Это восклицание выражает восторг. Альтернативный перевод: «Как счастливы слуги, которые всегда стоят перед тобой»

слышат твою мудрость

Под мудростью подразумеваются мудрые слова. Альтернативный перевод: «слышат твои мудрые слова»

2 Chronicles 9:8

Который пожелал посадить тебя царём на Свой престол

Эта фраза объясняет, почему народ должен восхвалять Господа. Альтернативный перевод: «потому что Он пожелал посадить тебя царём на Свой престол»

посадить тебя царём на Свой престол у твоего Господа Бога

Сидеть на престоле Господа означает обладать властью править, как Господь. Быть царём «у Господа» означает править как царь-представитель Господа. Альтернативный перевод: «дать тебе власть править, как царь-представитель Господа Бога»

чтобы утвердить его навсегда

Возможные значения: 1) «утвердить» означает в общем помогать. Альтернативный перевод: «чтобы всегда ему помогать»; 2) «утвердить» означает сделать их сильной нацией. Альтернативный перевод: «чтобы сделать их нацией навсегда»

чтобы совершать суд и правду

Абстрактные имена существительные «суд» и «правда» можно перевести как «справедливо». Альтернативный перевод: «чтобы судить справедливо» или «чтобы править справедливо»

2 Chronicles 9:9

сто двадцать талантов

«120 талантов» Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «около четырёх тысяч килограммов золота» или «примерно четыре тонны золота»

2 Chronicles 9:10

Хирам

Хирам был царём Тира. Смотрите, как вы перевели это имя во [2Пар. 2:11]

Офир

Это название местности, расположение которой неизвестно. Смотрите, как вы перевели это название во [2Пар. 8:18]

красное дерево

Это вид дерева, которое растёт в Ливане. Царь Хирам послал это дерево Соломону. Смотрите, как вы перевели это название во 2Пар. 2:8.

2 Chronicles 9:11

царь сделал лестницы... а также цитры и арфы

Говоря, что царь это сделал, автор подразумевает, что он поручил это своим рабочим. Альтернативный перевод: «царь поручил своим рабочим сделать лестницы... а также цитры и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

арфы» или «рабочие царя сделали лестницы... а также цитры и арфы»

Ничего подобного никогда прежде не видели в Иудее

«Такого дерева никто в Иудее прежде не видел»

2 Chronicles 9:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 9:13

в один год

Возможные значения: 1) речь идёт о каждом годе; 2) речь идёт о конкретном годе.

шестьсот шестьдесят шесть талантов

Талант - это единица веса, равная примерно 33 килограммам. Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «около двадцати двух тысяч килограммов золота» или «примерно двадцать две тонны золота»

2 Chronicles 9:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 9:15

Царь Соломон сделал

Говоря, что Соломон сделал щиты, автор подразумевает, что он поручил своим рабочим сделать их. Альтернативный перевод: «Царь Соломон поручил своим рабочим сделать» или «рабочие царя Соломона сделали»

двести больших щитов

«200 больших щитов»

из кованого золота

«из золота, которое люди выковали тонкими листами»

На каждый щит пошло по шестьсот шекелей кованого золота

Под «пошло» здесь подразумевается, что щиты были сделаны из этого золота. Возможные значения: 1) щиты были покрыты листами золота. Альтернативный перевод: «Каждый щит покрыли шестьюстами шекелями кованого золота»; или 2) щиты были сделаны из золота. Альтернативный перевод: «Каждый щит сделали из шестисот шекелей кованого золота»

шестьсот шекелей кованого золота

Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «Шесть с половиной килограммов золота»

шестьсот шекелей

В еврейском тексте здесь нет слова «шекелей». Некоторые современные переводчики полагают, что речь идёт о мере под названием бик, равной половине шекеля. В таком случае метрическим эквивалентом является примерно три килограмма.

2 Chronicles 9:16

И (также он сделал) триста щитов

Говоря, что Соломон сделал щиты, автор подразумевает, что он поручил своим рабочим сделать их. Альтернативный перевод: «Царь Соломон также поручил своим рабочим сделать» или «Его рабочие также сделали»

триста щитов

«300 щитов»

На каждый щит пошло по триста шекелей золота

Под «пошло» здесь подразумевается, что щиты были сделаны из этого золота. Возможные значения: 1) щиты были покрыты листами золота. Альтернативный перевод: «Каждый щит покрыли тремястами шекелями кованого золота»; или 2) щиты были сделаны из золота. Альтернативный перевод: «Каждый щит сделали из трёхсот шекелей кованого золота»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

триста шекелей золота

Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «около трех с половиной килограмм золота»

Царь поставил их

Говоря, что Соломон поставил щиты во дворце, автор подразумевает, что он поручил своим рабочим сделать это. Альтернативный перевод: «Царь Соломон поручил своим рабочим поставить их» или «рабочие царя Соломона поставили их»

в доме из ливанского дерева

Дом Соломона был построен из ливанского дерева. Возможные значения: 1) это было название большого зала во дворце. Альтернативный перевод: «Зал ливанского дерева»; или 2) это было название всего дворца.

2 Chronicles 9:17

Царь сделал... большой престол

Говоря, что Соломон сделал престол, автор подразумевает, что он поручил другим людям сделать его. Альтернативный перевод: «царь поручил своим рабочим сделать большой престол» или «рабочие царя сделали...»

слоновой кости

Слоновая кость - твёрдый материал белого цвета, добываемый из бивней крупных животных, таких как слон, морж или бегемот.

2 Chronicles 9:18

двух львов

Это были статуи. Альтернативный перевод: «двух статуй львов»

2 Chronicles 9:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 9:20

в доме из ливанского дерева

Дом Соломона был построен из ливанского дерева. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 9:16]

В дни Соломона серебро не ценилось

Во дни Соломона серебра было так много, что если бы царь хотел показать своё богатство, он бы не показывал серебряные предметы, но показывал бы золотые вещи, которые ценились больше. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «люди не ценили серебро»

В дни Соломона

Выражение «дни Соломона» здесь означает время царствования Соломона. Альтернативный перевод: «при царствовании Соломона»

2 Chronicles 9:21

Царские корабли

«флот кораблей, которые выходили плавать в океан»

со слугами Хирама

«с флотом кораблей Хирама»

обезьян и павлинов

Не ясно, что именно означает слово, переведенное как «обезьяны». Оно может означать обезьян, бабуинов или макак. Также не ясно, что именно означает слово, переведенное как «павлины». Оно может означать как павлинов, так и бабуинов. Можно перевести более общей фразой, напр. «животных из далёких краёв» или «животных из Африки»

2 Chronicles 9:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 9:23

Все цари земли

Здесь «все» - это обобщение. Альтернативный перевод: «Цари с разных стран мира»

искали встречи с Соломоном

Это метонимия. Имеется в виду, что они искали возможности поговорить с ним и послушать его. Альтернативный перевод: «хотели посетить Соломона» или «приезжали, чтобы повидаться с Соломоном»

чтобы послушать его мудрость, которую Бог положил ему на сердце

Это метонимия. Здесь о сердце говорится как о сосуде, а о том, что Соломон думает, как о содержимом сосуда. Абстрактное имя существительное «мудрость» означает мудрые мысли или слова человека (это метонимия). Альтернативный перевод: «чтобы послушать его и увидеть, каким мудрым Бог его сделал» или «чтобы послушать, как он говорит мудрые слова по данной ему Богом способности»

которую Бог положил ему на сердце

Выражение «Бог положил ему на сердце мудрость» означает, что Бог сделал его мудрым. Альтернативный перевод: «которую дал ему Бог» или «потому что Бог сделал его мудрым»

2 Chronicles 9:24

Из года в год

Это идиома. Альтернативный перевод: «каждый год»

2 Chronicles 9:25

четыре тысячи стойл... двенадцать тысяч всадников

«4000 стойл... 12000 всадников»

стойл

Небольшое строение, в котором держали коней.

2 Chronicles 9:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 9:27

равным простому камню

Это - преувеличение, которое подчёркивает то, как много было серебра.

2 Chronicles 9:28

Соломону приводили коней из Египта и из всех земель

Возможно, речь идёт о торговцах Соломона. Однако это предложение повествует не о том, что делали торговцы, но о том, откуда были кони Соломона. Альтернативный перевод: «Кони Соломона были из Египта и из всех земель»

из всех земель

Слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «из многих других мест» или «из многих других стран»

2 Chronicles 9:29

первые и последние

Выражение «первые и последние» означает всё время царствования Соломона. Альтернативный перевод: «от начала и до конца его царствования»

в записях пророка Нафана, в пророчестве силомлянина Ахии, в видениях пророка Иоиля

Это названия некоторых книг, которые существовавли во время написания 2 Паралипоменон, но не сохранились до наших дней.

силомлянина Ахии

Ахия был пророком из Силома; он предсказал, что Израиль распадется на два царства.

силомлянин

Это название народности из города Силом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 9:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 9:31

Соломон упокоился со своими отцами

«Успокоился» - это вежливое выражение, означающее «умер». Альтернативный перевод:

Translation Questions

2 Chronicles 9:1

Для чего царица Савская пришла в Иерусалим?

Царица Савская пришла в Иерусалим для того, чтобы испытать Соломона загадками.

Как Соломон отвечал на все вопросы, беседуя с ней обо всём, что было у неё на сердце?

Соломон объяснил ей все её слова, и не было ничего незнакомого для Соломона, чего он не смог бы ей объяснить.

2 Chronicles 9:2

Как Соломон отвечал на все вопросы, беседуя с ней обо всём, что было у неё на сердце?

Соломон объяснил ей все её слова, и не было ничего незнакомого для Соломона, чего он не смог бы ей объяснить.

2 Chronicles 9:3

Какой была реакция царицы Савской, когда она увидела мудрость Соломона и дом, который он построил, пищу на его столе, жильё его рабов, чинность его служащих и их одежду, его виночерпиев и их одежду и лестницу?

Когда царица Савская увидела всё имущество Соломона, она была вне себя.

2 Chronicles 9:4

Какой была реакция царицы Савской, когда она увидела мудрость Соломона и дом, который он построил, пищу на его столе, жильё его рабов, чинность его служащих и их одежду, его виночерпиев и их одежду и лестницу?

Когда царица Савская увидела всё имущество Соломона, она была в изумлении.

2 Chronicles 9:6

Что царица Савская сказала царю Соломону?

Царица Савская сказала царю Соломону, что Он превосходит слухи, которые она слышала.

2 Chronicles 9:8

Что сказала царица Савская, царю Соломону?

Царица Савская сказала царю Соломону, что Господь поставил его царём над Израилем, чтобы совершать суд и правду.

2 Chronicles 9:12

Что Соломон дал царице Савской?

Царь Соломон дал царице Савской всё, что она хотела и просила.

2 Chronicles 9:13

Сколько золота поступало к Соломону за год?

Вес золота, которое поступало к Соломону за год, был шестьсот шестьдесят шесть талантов.

2 Chronicles 9:14

Кто ещё привозил золото и серебро Соломону?

Купцы, все аравийские цари и областные начальники приносили Соломону золото и серебро.

2 Chronicles 9:16

Сколько Соломон сделал золотых щитов?

Царь Соломон сделал двести больших щитов из кованого золота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 9:17

Из чего был сделан престол царя Соломона?

Престол был сделан из слоновой кости и обложен чистым золотом.

2 Chronicles 9:20

Почему у царя Соломона все сосуды для питья были из золота и все сосуды в доме из ливанского дерева были из отборного золота?

Потому что в дни Соломона серебро не ценилось.

2 Chronicles 9:22

Почему все цари земли искали встречи с Соломоном?

Все цари земли искали встречи с Соломоном, чтобы послушать его мудрость, потому что царь Соломон превзошёл всех земных царей богатством и мудростью.

2 Chronicles 9:23

Почему все цари земли искали встречи с Соломоном?

Все цари земли искали встречи с Соломоном, чтобы послушать его мудрость, потому что царь Соломон превзошёл всех земных царей богатством и мудростью.

2 Chronicles 9:26

Над кем господствовал Соломон?

Он господствовал над всеми царями — от реки Евфрат до филистимской земли и до границ Египта.

2 Chronicles 9:29

Где описаны все дела Соломона?

Все дела Соломона описаны в записях пророка Нафана, в пророчестве силомлянина Ахии, в видениях пророка Иоиля о Иеровоаме, сыне Навата.

2 Chronicles 9:30

Сколько времени царь Соломон царствовал в Иерусалиме над всем Израилем?

Соломон царствовал в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

2 Паралипоменон 10 Общие замечания

Структура и формат

Здесь начинается раздел о царе Ровоаме (2 Паралипоменон 10-12).

Особые понятия в этой главе

Налоги Ровоама

Народ просил Ровоама, сына Соломона, уменьшить их налоги и облегчить тяжкий труд, которые наложил на них Соломон, но Ровоам отказался. У него не хватило мудрости, чтобы прислушаться к совету людей, которые были советниками его отца, Соломона. Тогда десять северных колен отделились и провозгласили Иеровоама царём. Это царство было названо «Израилем», а царство Ровоама - Иудой. Таким образом возникла путаница между северным царством Израиля и всем народом Израиля.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Народ использовал метафору ига, когда жаловался на высокие налоги и непосильный труд, наложенные на него Соломоном. Люди говорили: «Твой отец наложил на нас тяжёлое ярмо»

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 10:01 Примечания

---

2 Chronicles 10:1

туда сошлись все израильтяне

Слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «туда сошлись мужчины Израиля»

2 Chronicles 10:2

Иеровоам, сын Навата

Это мужские имена. Смотрите, как вы перевели эти имена в [2Пар. 9:29]

2 Chronicles 10:3

И послали позвать его

«Израильтяне послали за Иеровоамом»

Иеровоам и весь Израиль пришли

«Иеровоам и весь Израиль пришли к Ровоаму»

весь Израиль

Это метонимия. «Израиль» означает мужчин Израиля. Слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «мужчины Израиля»

2 Chronicles 10:4

наложил на нас тяжёлое ярмо

Тяжёлое ярмо - это метафора, которая означает очень тяжкий труд или жестокое обращение. Альтернативный перевод: «жестоко поступили с нами» или «заставили нас очень тяжело работать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ты облегчи жестокую работу от твоего отца и тяжёлое ярмо, которое он наложил на нас

Эти две фразы означают одно и то же. Метафора ярма означает то, что Соломон поступал с ними жестоко. Альтернативный перевод: «ты облегчи жестокую работу от твоего отца и не поступай с нами жестоко, как он»

2 Chronicles 10:5

через три дня

«через 3 дня»

2 Chronicles 10:6

со старейшинами, которые были при его отце Соломоне

«Быть при» - это идиома, означающая служить царю в его присутствии. Альтернативный перевод: «со старейшинами, которые были советниками Соломона» или «со старейшинами, которые служили Соломону»

2 Chronicles 10:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 10:8

он отверг совет

«Ровоам не последовал совету»

которые выросли вместе с ним и были при нём

«которые были его постоянными друзьями и советниками»

2 Chronicles 10:9

Облегчи иго, которое наложил на нас твой отец

«Облегчить иго» - это метафора, которая означает облегчить бремя. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 10:4]

2 Chronicles 10:10

наложил на нас тяжкое иго

Тяжёлое ярмо - это метафора, которая означает очень тяжкий труд или жестокое обращение. Эта метафора продолжается в этих стихах. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 10:4]

Мой мизинец толще бедра моего отца

Эта метафора означает, что Ровоам - более жесток и страшен, чем его отец. Альтернативный перевод: «Я буду править ещё более жестоко, чем мой отец» или «Я ещё более жестокий, чем мой отец»

2 Chronicles 10:11

Связующее утверждение:

Тяжёлое ярмо - это метафора, которая означает очень тяжкий труд или жестокое обращение. Эта метафора продолжается в этих стихах. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [2Пар. 10:4]

я увеличу ваше иго

«я сделаю ваше бремя более тяжёлым». Иго - это метафора труда. Альтернативный перевод: «Я заставлю вас ещё более тяжко трудиться»

я (буду наказывать вас) скорпионами

Возможные значения: 1) «скорпионы» - это метафора мучительного наказания. Альтернативный перевод: «я буду более жестоко наказывать вас» или 2) «скорпионы» - это метафора бичей с острыми металлическими наконечниками. Альтернативный перевод: «Я буду наказывать вас бичами с острыми металлическими наконечниками»

2 Chronicles 10:12

на третий день

«через три дня»

2 Chronicles 10:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 10:14

наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его

Тяжёлое ярмо - это метафора, которая означает очень тяжкий труд или жестокое обращение. Альтернативный перевод: «жестоко обращался с вами, а я буду более жестоким» и «заставлял вас совершать непосильный труд, а я заставлю вас работать ещё больше»

я (буду наказывать вас) скорпионами

Возможные значения: 1) «скорпионы» - это метафора мучительного наказания. Альтернативный перевод: «я буду более жестоко наказывать вас» или 2) «скорпионы» - это метафора бичей с острыми металлическими наконечниками. Смотрите, как вы перевели это слово во 2Пар. 10:11. Альтернативный перевод: «Я буду наказывать вас бичами с острыми металлическими наконечниками»

2 Chronicles 10:15

И не послушал царь народа

Под «не слушать народ» здесь подразумевается не заботиться о том, что говорят люди и не выполнять их просьб. Альтернативный перевод: «И царь не сделал того, о чём просил его народ» или «И царь пренебрёг народом»

так устроено было от Бога

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог сделал так, что произошли эти события»

чтобы исполнить Господу Своё слово... Навата

«чтобы Господь сделал то, о чём велел силомлянину Ахие сказать Иеровоаму, сыну Навата» или «чтобы Господь сделал то, что Он обещал, когда велел силомлянину Ахие передать послание Иеровоаму, сыну Навата»

чтобы исполнить Господу Своё слово

«исполнить слово» означает сделать то, что обещал.

слово, которое Он сказал Иеровоаму, сыну Навата, через силомлянина Ахию

Речь идёт о послании, которое Бог велел Ахие передать Иеровоаму.

Иеровоам, сын Навата... силомлянин Ахия

Смотрите, как вы перевели эти имена во [2Пар. 9:29]

2 Chronicles 10:16

все израильтяне

Слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «мужчины Израиля»

царь не слушает его (народ)

Под «не слушать народ» здесь подразумевается не заботиться о том, что говорят люди и не выполнять их просьб. Альтернативный перевод: «царь не делает того, о чём народ его просит» или «царь пренебрегает народом»

Какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеея

Этими вопросом и фразой народ говорил, что так как они не из рода Давида, они не обязаны поддерживать внука Давида, царя Ровоама. Альтернативный перевод: «Мы не имеем части в Давиде. Мы не хотим иметь ничего общего с сыном Иессеея»

Какая нам часть в Давиде?

Иметь часть в ком-либо означает быть его потомками и разделять определенные блага с другими его потомками. Альтернативный перевод: «Мы не относимся к роду Давида»

Нет нам доли в сыне Иессеея

Это метонимия. «Сын Иессея» означает Давида. Иметь долю в ком-либо означает быть его потомками и разделять определенные блага с другими его потомками. Альтернативный перевод: «Мы не будем разделять наследство сына Иессея» или «мы не будем иметь ничего общего с его потомками»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

По своим шатрам

Это метонимия. Здесь слово «шатра» означает дома людей. Альтернативный перевод: «Идите по домам, народ Израиля!»

Знай теперь свой дом, Давид

Досл. «Теперь видь свой дом». Это идиома. Под видеть здесь подразумевается заботиться о чём-либо, а под «домом»

2 Chronicles 10:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 10:18

Адонирама

Адонирам - это мужское имя. В еврейском тексте здесь употреблено имя Адорам.

начальника над сбором даней

«ответственного за принудительные работы»

забросали его камнями, и он умер

«побили Адонирама камнями насмерть»

2 Chronicles 10:19

от дома Давида

Здесь «дом Давида» означает царей из рода Давида. Альтернативный перевод: «от царей из рода Давида»

до этого дня

Речь идёт о времени, когда автор писал эту книгу. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 5:9. Альтернативный перевод: «доныне»

Translation Questions

2 Chronicles 10:1

Почему весь Израиль собрался в Сихеме?

Весь Израиль собрался в Сихеме, чтобы сделать царём Ровоама.

2 Chronicles 10:2

Что препятствовало тому, чтобы Ровоам стал царём над всем Израилем?

Он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона.

2 Chronicles 10:3

Какое предложение сделали Ровоаму Иеровоам и весь Израиль?

Иеровоам и весь Израиль попросили, чтобы Ровоам облегчил жестокую работу от его отца и тяжёлое ярмо, которое наложил отец Ровоама.

2 Chronicles 10:4

Какое предложение сделали Ровоаму Иеровоам и весь Израиль?

Иеровоам и весь Израиль попросили, чтобы Ровоам облегчил жестокую работу от его отца и тяжёлое ярмо, которое наложил отец Ровоама.

2 Chronicles 10:6

Что старейшины посоветовали сделать царю Ровоаму?

Старейшины посоветовали царю Ровоаму быть добрым к этому народу и угодить им, ласково говорить с народом.

2 Chronicles 10:7

Что старейшины посоветовали сделать царю Ровоаму?

Старейшины посоветовали царю Ровоаму быть добрым к этому народу и угодить им, ласково говорить с народом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 10:8

Что Ровоам сделал после того, как отверг совет, который дали ему старейшины?

Ровоам стал советоваться с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и были при нём. Он сказал им: «Что вы посоветуете мне отвечать этому народу, говорившему мне так: "Облегчи иго, которое наложил на нас твой отец"?»

2 Chronicles 10:9

Что Ровоам сделал после того, как отверг совет, который дали ему старейшины?

Ровоам стал советоваться с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и были при нём. Он сказал им: «Что вы посоветуете мне отвечать этому народу, говорившему мне так: "Облегчи ярмо, которое наложил на нас твой отец"?»

2 Chronicles 10:10

Какой совет дали Ровоаму молодые люди, выросшие вместе с ним, относительно предложения народа облегчить их ярмо?

Молодые люди сказали ему: «Народу, говорившему тебе: "Твой отец наложил на нас тяжкое ярмо, а ты облегчи его", скажи так: "Мой мизинец толще бедра моего отца. Мой отец наложил на вас тяжкое ярмо, а я увеличу ваше иго, мой отец наказывал вас бичами, а я скорпионами"».

2 Chronicles 10:11

Какой совет дали Ровоаму молодые люди, выросшие вместе с ним, относительно предложения народа облегчить их ярмо?

Молодые люди сказали ему: «Народу, говорившему тебе: "Твой отец наложил на нас тяжкое ярмо, а ты облегчи его", скажи так: "Мой мизинец толще бедра моего отца. Мой отец наложил на вас тяжкое ярмо, а я увеличу ваше иго, мой отец наказывал вас бичами, а я скорпионами"».

2 Chronicles 10:12

Что произошло, когда Иеровоам и весь народ Израиля пришли к Ровоаму на третий день?

Царь Ровоам проигнорировал совет старейшин и сурово ответил им по совету молодых людей.

2 Chronicles 10:13

Что произошло, когда Иеровоам и весь народ Израиля пришли к Ровоаму на третий день?

Царь Ровоам проигнорировал совет старейшин и сурово ответил им по совету молодых людей.

2 Chronicles 10:14

Что произошло, когда Иеровоам и весь народ Израиля пришли к Ровоаму на третий день?

Царь Ровоам проигнорировал совет старейшин и сурово ответил им по совету молодых людей.

2 Chronicles 10:15

Почему царь Ровоам не прислушался к народу Израиля?

Царь не послушался народа, потому что так было устроено от Бога, чтобы исполнить Господу Своё слово, которое Он сказал Иеровоаму через Ахию.

2 Chronicles 10:16

Что ответил народ царю?

Народ ответил, что нет им доли в сыне Иессеея, и разошёлся по своим шатрам.

2 Chronicles 10:18

Как отреагировали сыновья Израиля, когда Ровоам послал к ним Адонирама, начальника над сборами даней?

Сыновья Израиля забросали его камнями, и он умер, а царь Ровоам убежал на своей колеснице в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

2 Паралипоменон 11 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается раздел о царе Ровоаме.

Особые понятия в этой главе

Укрепление защиты

Ровоам укрепил защиту Иуды. Без помощи северных колен царство Иуды не имело сил защищаться от нападений. Поэтому Ровоам посчитал важным укрепить военную защиту Иуды.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

Теперь когда автор говорит об Израиле, он почти всё время имеет в виду северное царство Израиля, а не единый израильский народ.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 11:01 Примечания

---

2 Chronicles 11:1

дома Иуды и Вениамина

Это метонимия. «Дом» означает племя

сто восемьдесят тысяч лучших воинов

«180000 лучших воинов»

2 Chronicles 11:2

было сказано слово от Господа

Досл. «пришло слово Яхве, говоря». Это идиома, которая часто используется, чтобы представить то, что Бог сказал пророкам или Своим людям. Альтернативный перевод: «Яхве сказал такие слова»

Самею

Самей - это мужское имя.

Божьему человеку

Выражение «человек Божий» уважительно используется относительно пророка Яхве. Альтернативный перевод: «человек, принадлежащий Богу» или «Божий пророк»

2 Chronicles 11:3

всему Израилю в коленах Иуды и Вениамина

Слово «Израиль» означает здесь израильтян, которые жили в коленах Иуды и Вениамина. Альтернативный перевод: «все израильтяне в коленах Иуды и Вениамина»

2 Chronicles 11:4

с вашими братьями

Речь идёт о десяти северных коленах. Называя их «братьями», Яхве подчёркивает родственные отношения между всеми коленами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 11:5

Ровоам жил в Иерусалиме. Он обнёс стенами города в Иудее

Лучше всего перевести эти предложения так, чтобы читатель понимал, что другие люди помогали Ровоаму строить эти города. Альтернативный перевод: «Ровоам жил в Иерусалиме. Он поручил своим рабочим обнести города стенами»

2 Chronicles 11:6

Ефам, Фекою

Ефам и Фекоя - это названия городов.

2 Chronicles 11:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 11:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 11:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 11:10

Цору, Аиалон

Цора и Аиалон - это названия городов.

2 Chronicles 11:11

Он укрепил эти крепости

Здесь слово «крепости» означает укреплённые города. Выражение «укрепил эти крепости» означает, что Ровоам построил и укрепил защиту этих укреплённых городов. Альтернативный перевод: «Он усилил защиту укреплённых городов»

2 Chronicles 11:12

очень сильно укрепил их

«и очень сильно укрепил эти города»

За ним оставались Иуда и Вениамин

Ровоам имел власть над коленами Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:13

Священники и левиты... собрались к нему со всех окрестностей

Возможные значения: 1) «Священники и левиты... поддержали Ровоама в своих землях»; или 2) «Священники и левиты... пришли к Ровоаму со всех окрестностей».

2 Chronicles 11:14

пастбища

земли, которые использовались для животных

Иеровоам с сыновьями удалил их

«Удалить» - это идиома, означающая прогнать. Альтернативный перевод: «Иеровоам и его сыновья прогнали их»

2 Chronicles 11:15

козлам и телятам, которых он сделал

Лучше всего перевести эти предложения так, чтобы читатель понимал, что другие люди помогали Иеровоаму делать этих идолов. Альтернативный перевод: «он поручил своим мастерам сделать истуканы козлов и телят»

2 Chronicles 11:16

за ними... приходили

«приходили следом за левитами» или «за левитами в Иерусалим приходили»

те, кто расположил своё сердце, чтобы искать Господа

Здесь «сердце» означает мысли и желания. Идиома «расположить сердце» означает решить делать что-

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

либо. Альтернативный перевод: «те, кто твёрдо решил искать Господа»

искать Господа

О поклонении Господу говорится как о поиске Его лица. Альтернативный перевод: «поклоняться Господу»

2 Chronicles 11:17

поддерживали Ровоама, сына Соломона

«поддерживали Ровоама, сына Соломона, как царя»

в эти три года ходили путём Давида и Соломона

О действиях и образе жизни человека здесь говорится как о хождении путём. Альтернативный перевод: «в эти три года следовали примеру Давида и Соломона»

2 Chronicles 11:18

Махалафу... Авихаиль

Махалаф и Авихаиль - это женские имена.

Иеромофа... Елиава

Иеромоф и Елиав - это мужские имена.

2 Chronicles 11:19

Иеуса, Шемарию и Загама

Иеус, Шемария и Загам - это мужские имена.

2 Chronicles 11:20

Мааху

Мааха - это женское имя.

он взял Мааху

Эта идиома означает, что он женился на ней. Альтернативный перевод: «Ровоам женился на Маахе»

Авию, Аттая, Зизу и Шеломифа

Авия, Аттай, Зиза и Шеломиф - это мужские имена.

2 Chronicles 11:21

восемнадцать жён и шестьдесят наложниц... двадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей

«18 жён и 60 наложниц... 28 сыновей и 60 дочерей»

2 Chronicles 11:22

хотел поставить его царём

«думал сделать Авию царём»

2 Chronicles 11:23

разослал всех своих сыновей по всем землям Иуды и Вениамина во все укреплённые города

«послал всех своих сыновей по всей земле, во все укреплённые города Иуды и Вениамина»

Translation Questions

2 Chronicles 11:1

Для чего Ровоам прибыл в Иерусалим и созвал из дома Иуды и Вениамина сто восемьдесят тысяч лучших воинов?

Ровоам прибыл в Иерусалим и созвал из дома Иуды и Вениамина сто восемьдесят тысяч лучших воинов, чтобы воевать с Израилем и вернуть себе царство.

2 Chronicles 11:2

Какое слово от Господа было Самею?

Самей должен был сказать иудейскому царю Ровоаму и всему Израилю в коленах Иуды и Вениамина, чтобы они не ходили и не начинали войну с их братьями, а вернулись каждый в свой дом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 11:3

Какое слово от Господа было Самею?

Самей должен был сказать иудейскому царю Ровоаму и всему Израилю в коленах Иуды и Вениамина, чтобы они не ходили и не начинали войну с их братьями, а вернулись каждый в свой дом.

2 Chronicles 11:4

Какое слово от Господа было Самею?

Самей должен был сказать иудейскому царю Ровоаму и всему Израилю в коленах Иуды и Вениамина, чтобы они не ходили и не начинали войну с их братьями, а вернулись каждый в свой дом.

2 Chronicles 11:5

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:6

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:7

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:8

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:9

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:10

Какие города Ровоам обнёс стенами и укрепил?

Он обнёс стенами и укрепил Вифлеем, Ефам, Фекою, Вефцур, Сохо, Одоллам, Геф, Марешу, Зиф, Адораим, Лахис, Азеку, Цору, Аиалон и Хеврон, находившиеся в коленах Иуды и Вениамина.

2 Chronicles 11:11

Какими были достижения Ровоама?

Ровоам укрепил крепости и поставил в них начальников, устроил хранилища для хлеба, оливкового масла и вина, дал в каждый город щиты и копья и очень сильно укрепил их.

2 Chronicles 11:12

Какими были достижения Ровоама?

Ровоам укрепил крепости и поставил в них начальников, устроил хранилища для хлеба, оливкового масла и вина, дал в каждый город щиты и копья и очень сильно укрепил их.

2 Chronicles 11:13

Почему священники и левиты оставили свои пастбища?

Они оставили свои пастбища при городах и свои владения и пришли в Иудею, в Иерусалим.

2 Chronicles 11:14

Почему священники и левиты оставили свои пастбища?

Они оставили свои пастбища при городах и свои владения и пришли в Иудею, в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кем заменил Иеровоам священников и левитов, которых он удалил от священства Господу?

Иеровоам с сыновьями удалил их от священства Господу и поставил у себя жрецов к высотам, козлам и телятам, которых он сделал.

2 Chronicles 11:15

Кем заменил Иеровоам священников и левитов, которых он удалил от священства Господу?

Иеровоам с сыновьями удалил их от священства Господу и поставил у себя жрецов к высотам, козлам и телятам, которых он сделал.

2 Chronicles 11:16

Что делали люди из колен Израиля, чтобы укрепить царство Иуды и поддержать Ровоама?

Они приходили, чтобы искать Господа, Бога Израиля, чтобы приносить жертвы Господу, Богу своих отцов.

2 Chronicles 11:17

Что делали люди из колен Израиля, чтобы укрепить царство Иуды и поддержать Ровоама?

Они приходили, чтобы искать Господа, Бога Израиля, чтобы приносить жертвы Господу, Богу своих отцов.

2 Chronicles 11:22

В чём Ровоам проявил себя благоразумно?

Ровоам проявил себя благоразумно, разослав всех своих сыновей по всем землям Иуды и Вениамина во все укреплённые города, дав им большое содержание и подыскав много жён.

2 Chronicles 11:23

В чём Ровоам проявил себя благоразумно?

Ровоам проявил себя благоразумно, разослав всех своих сыновей по всем землям Иуды и Вениамина во все укреплённые города, дав им большое содержание и подыскав много жён.

Chapter 12

2 Паралипоменон 12 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе заканчивается раздел о царе Ровоаме.

Особые понятия в этой главе

Поклонение Господу (Яхве)

Безопасность Израиля и Иуды зависела не от военной мощи народа, а от того, как народ поклонялся Яхве. Так как Ровоам перестал поклоняться Богу, Бог позволил царю Египта захватить всё богатство, которое собрал Соломон.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 12:01 Примечания

---

2 Chronicles 12:1

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

Когда утвердилось царство Ровоама

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Когда Ровоам утвердил своё царство»

и весь Израиль с ним

Слово слова «весь Израиль» означают конкретно израильтян колен Иуды и Вениамина, над которыми царствовал Ровоам. Можно вставить подразумеваемый глагол из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «и весь израильский народ, над которыми он царствовал, тоже оставили закон Господа»

2 Chronicles 12:2

И случилось (В пятый)

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало действия. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

египетский царь Сусаким напал на Иерусалим

Это метонимия. Под «египетским царём Сусакимом» подразумевается Сусаким с египетской армией. Альтернативный перевод: «египетский царь Сусаким со своей армией напал на Иерусалим»

Сусаким

Это мужское имя.

напал на

Досл. «вышел против». Это идиома, означающая «выступать против» или «напасть». Альтернативный перевод: «выступил против»

2 Chronicles 12:3

с тысячью и двумя сотнями колесниц, шестьюдесятью тысячами всадников

«с 1200 колесниц и 60000 всадников»

не было числа

Это преувеличение означает, что солдат было столько, что их было очень нелегко сосчитать. Альтернативный перевод: «было множество»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ливийцам, сукхитам и эфиопам

Это были жители Ливии, Сукхии и Эфиопии. Месторасположение Сукхии неизвестно. Возможно, она находилась в Ливии.

2 Chronicles 12:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 12:5

Самей

Это мужское имя. Смотрите, как вы перевели это имя во [2Пар. 11:2]

поэтому и Я оставляю вас в руках Сусакима

Здесь слово «руки» означает силу или власть. Господь имеет в виду, что даст армии Сусакима силу победить царя и других людей в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «поэтому и Я дал Сусакиму силу победить вас» или «поэтому и Я отдал вас в плен Сусакима»

2 Chronicles 12:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 12:7

они смирились

«правители Израиля и царь смирились»

было слово Господа

Досл. «пришло слово Яхве, говоря». Это идиома, которая часто используется, чтобы представить то, что Бог сказал пророкам или Своим людям. Альтернативный перевод: «Яхве сказал такие слова»

вскоре дам им освобождение

Возможные значения: 1) Господь позволит Сусакиму напасть на Иерусалим и создаст проблемы для народа, но спасёт их от полного уничтожения; или 2) слово «вскоре» означает, что Господь спасёт жителей Иерусалима прежде, чем Сусаким полностью уничтожит город.

не прольётся Мой гнев на Иерусалим

Яхве говорит о Своём гневе как о жидкости, а о выражении гнева как о пролитии этой жидкости. Альтернативный перевод: «Я не выражу гнев на Иерусалим» или «Иерусалим не будет переносить последствий моего гнева»

рукой Сусакима

Здесь слово «руки» означает самого Сусакима. Альтернативный перевод: «через Сусакима»

2 Chronicles 12:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 12:9

Египетский царь Сусаким пришёл в Иерусалим

Это метонимия. Под «египетским царём Сусакимом» подразумевается Сусаким с египетской армией. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 12:2]

пришёл в

Досл. «вышел против». Это идиома, означающая «выступать против» или «напасть». Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 12:2]

из дома Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «из храма Господа »

золотые щиты, которые сделал Соломон

Лучше всего перевести эти предложения так, чтобы читатель понимал, что другие люди помогали Соломону делать эти щиты. Альтернативный перевод: «Золотые щиты, изготовление которые Соломон поручил своим мастерам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 12:10

царь Ровоам сделал медные щиты

Лучше всего перевести эти предложения так, чтобы читатель понимал, что другие люди помогали Ровоаму делать эти щиты. Альтернативный перевод: «царь Ровоам и его мастера сделали медные щиты»

Вместо них

«Вместо золотых щитов»

отдал их начальникам телохранителей

«сделал начальников телохранителей ответственными за них»

2 Chronicles 12:11

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

2 Chronicles 12:12

гнев Господа на него прекратился и не погубил его до конца

Господь больше не гневался на Ровоама. В оригинале сказано, что гнев Господа «отвернулся» от Ровоама. Альтернативный перевод: «Господь больше не гневался на него и не погубил его до конца»

Да и в Иудее

«Кроме того, в Иудее»

2 Chronicles 12:13

сорок один год... семнадцать лет

«41 год... 17 лет»

чтобы там пребывало Его имя

Досл. «чтобы Он поставил там Своё имя». Возможные значения этой фразы: 1) метонимия со значением «обитать». Альтернативный перевод: «чтобы Он там обитал»; 2) идиома, означающая обладание. Альтернативный перевод: «чтобы он принадлежал Ему»

Наама

Это женское имя.

2 Chronicles 12:14

не расположил своего сердца к тому, чтобы искать Господа

Здесь «сердце» означает мысли и желания. Идиома «расположить сердце» означает решить делать что-либо. Альтернативный перевод: «он не посвятил себя исканию Господа»

искать Господа

О поклонении Господу говорится как об искании Его лица. Альтернативный перевод: «поклоняться Господу»

2 Chronicles 12:15

Первые и последние

«от начала до конца». Эти два слова составляют меризм и означают всё, что Ровоам делал от начала до конца его царствования. Альтернативный перевод: «всё, что он сделал»

Самея... Адды

Самей и Адда - это мужские имена.

Между Ровоамом и Иеровоамом всегда шли войны

Имена царей представляют армии, которыми они командовали. Альтернативный перевод: «войны, которые постоянно вели между собой армия Ровоама и армия Иеровоама»

2 Chronicles 12:16

Авия

Это мужское имя.

Ровоам упокоился со своими отцами

Досл. «уснул». О смерти Ровоама говорится как о сне. Альтернативный перевод: «Ровоам умер»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был похоронен в городе Давида

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «люди похоронили его в городе Давида»

Translation Questions

2 Chronicles 12:1

Что сделал Ровоам, когда утвердилось его царство?

Ровоам и весь Израиль с ним, оставили закон Господа.

2 Chronicles 12:2

Почему Сусаким, египетский царь, напал на Иерусалим?

Он напал на Иерусалим, потому что народ не был верен Господу.

2 Chronicles 12:5

Как отреагировали Ровоам и правители Иудеи, когда пророк Самей сказал им, что они будут оставлены в руках Сусакима, потому что они оставили Господа?

Правители Израиля и царь смирились и сказали, что Господь праведен.

2 Chronicles 12:6

Как отреагировали Ровоам и правители Иудеи, когда пророк Самей сказал им, что они будут оставлены в руках Сусакима, потому что они оставили Господа?

Правители Израиля и царь смирились и сказали, что Господь праведен.

2 Chronicles 12:7

Что Господь сказал Самею, когда увидел, что они смирились?

Господь сказал: «Они смирились. Я не истреблю их и вскоре дам им освобождение. И не прольётся Мой гнев на Иерусалим рукой Сусакима. Однако они будут его слугами, чтобы узнали, что значит служить Мне и что — земным царствам».

2 Chronicles 12:8

Почему Господь позволил правителям Израиля стать слугами Сусакима?

Господь позволил им стать слугами Сусакима, чтобы они узнали, что значит служить Господу и что значит служить земным царствам.

2 Chronicles 12:9

Что Сусаким взял из Иерусалима?

Сусаким взял сокровища из дома Господа и сокровища из царского дома. Он взял всё, забрал и золотые щиты, которые сделал Соломон.

2 Chronicles 12:12

Почему прекратился гнев Господа на Ровоама?

Потому что Ровоам смирился.

2 Chronicles 12:13

Сколько лет царствовал Ровоам в Иерусалиме?

Он царствовал в Иерусалиме семнадцать лет.

2 Chronicles 12:14

Почему Ровоам делал зло?

Потому что Ровоам не расположил своего сердца к тому, чтобы искать Господа.

2 Chronicles 12:16

Что случилось после того, как Ровоам умер и был похоронен в Иерусалиме?

Авия, его сын, стал царём вместо него.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

2 Паралипоменон 13 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Доверие

Доверяя Богу, иудейский царь Авия смог победить армию Израиля, даже хотя она была в два раза больше его армии.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 13:01 Примечания

---

2 Chronicles 13:1

В восемнадцатый год правления Иеровоама

Досл. «В восемнадцатый год Иеровоама». Имеется в виду его царствование.

2 Chronicles 13:2

Михаия, дочь Уриила, из Гивы

«Михаия» - это женское имя. «Уриил» - это мужское имя.

Между Авией с Иеровоамом была война

Имена царей представляют армии, которыми они командовали. Альтернативный перевод: «Между армией Авии и аримией Иеровоама была война»

2 Chronicles 13:3

четырёхсот тысяч... с восемьюстами тысячами

«400000... с 800000». «Отборные люди» - это идиома, означающая лучших воинов, элитных бойцов. Альтернативный перевод: «400000 лучших воинов... с 800000 лучшими воинами»

2 Chronicles 13:4

цемараимской горы

название горы

2 Chronicles 13:5

Не знаете ли вы... по завету соли?

Авия задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть ожидаемый положительный ответ. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Вы прекрасно знаете... по завету соли»

2 Chronicles 13:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 13:7

развращённые люди

«злые люди»

Вокруг него собрались

«К Иеровоаму присоединились»

2 Chronicles 13:8

царства Господа

которое в руке сыновей Давида

Здесь слово «рука» означает власть и обладание. Авия утверждает, что только потомки Давида имеют власть править царством Господа. Альтернативный перевод: «которое в руке

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потомков Давида» или «править которым имеют власть только потомки Давида»

золотые телята, которых Иеровоам сделал

Лучше всего перевести эти предложения так, чтобы читатель понимал, что Иеровоам поручил другим сделать золотых телят. Альтернативный перевод: «золотые телята, изготовление которых Иеровоам поручил своим мастерам»

2 Chronicles 13:9

Не вы ли изгнали... как у народов других земель?

Авия задаёт этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть народ и подчеркнуть ожидаемый положительный ответ. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Но вы изгнали... как у народов других земель»

Каждый, кто приходит для своего посвящения

«Каждый, кто приходит служить священником»

священником лжебогов

Под «лжебогами» подразумеваются золотые телята, которых изготовили мастера Иеровоама. Хотя священники служили им, как будто они - боги, на самом деле они не были богами. Альтернативный перевод: «священником идолов, которые не были богами»

2 Chronicles 13:10

А у нас

Здесь местоимение «нас» относится к южному царству Иуды.

при своём деле

Слово «дело» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «которые делают дело»

2 Chronicles 13:11

хлебы

То есть «хлебы предложения» - двенадцать хлебов, которые священники клали в жертву Богу на золотом столе в скинии или в храме, как символ Божьего присутствия.

зажигают золотой светильник

«а также они смотрят за золотым светильником»

чтобы они горели каждый вечер

«и каждый вечер зажигают лампы»

2 Chronicles 13:12

У нас во главе Бог

Здесь передняя часть армии представлена, как голова. Авия говорит, что армию Иуды ведёт в бой Сам Бог. Альтернативный перевод: «Бог с нами, Он ведёт нас»

Не воюйте с Господом

Так как армию Иуды ведёт Господь, Авия говорит о нападении армии Израиля на армию Иуды, как о нападении на Самого Господа.

2 Chronicles 13:13

в засаду с тыла

«спрятались для нападения сзади на армию Иуды»

засада позади их

«позади них были воины, которые должны были неожиданно напасть на них»

2 Chronicles 13:14

Иудеи оглянулись

Досл. «Иуда обратился». Под «иудой» имеются в виду воины Иуды. Альтернативный перевод: «Воины Иуды оглянулись»

и вот

Слово «вот» здесь указывает на то, что воины были удивлены тем, что увидели.

битва — спереди и сзади

Слово «битва» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «армия Израиля сражалась с ними спереди и сзади»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 13:15

Бог сокрушил Иеровоама и всех израильтян перед лицом Авии и Иуды

Под выражением «Бог сокрушил Иеровоама и Израиль» имеется в виду, что Бог дал армии Иуды силу победить Иеровоама и армию Израиля. Альтернативный перевод: «Бог дал Авии и армии Иуды силу победить Иеровоама и весь Израиль»

всех израильтян

Здесь слово «Израиль» означает армию. Альтернативный перевод: «всю армию Израиля»

2 Chronicles 13:16

побежали от Иудеев

Досл. «от Иуды». Под «иудой» здесь имеется в виду армия Иуды. Альтернативный перевод: «от армии Иуды»

Бог отдал их им в руки

Здесь слово «руки» означает силу или власть. Под выражением «Бог отдал... в руки» имеется в виду, что Бог дал армии Иуды силу победить армию Израиля. Альтернативный перевод: «Бог дал Иуде силу победить армию Израиля»

2 Chronicles 13:17

нанесли им сильное поражение

«убили множество их воинов»

пятьсот тысяч отборных людей

«500000 отборных людей». «Отборные люди» - это идиома, означающая лучших воинов, элитных бойцов. Альтернативный перевод: «500000 лучших воинов»

2 Chronicles 13:18

смирились... Израиля

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «армия Иуды покорила народ Израиля»

2 Chronicles 13:19

Авия преследовал

«Авия гнался за»

Иешану, Ефрон

Иешана и Ефрон - это названия городов.

2 Chronicles 13:20

Господь сокрушил его, и он умер

Под выражением «Господь сокрушил» имеется в виду «Господь умертвил». Возможно, имеется в виду, что Господь навёл на Иеровоама болезнь. Альтернативный перевод: «Господь умертвил» или «Господь навёл на него болезнь, и он умер»

2 Chronicles 13:21

четырнадцать жён... двадцать два сына и шестнадцать дочерей

«14 жён... 22 сына и 16 дочерей»

2 Chronicles 13:22

его поступки и изречения

«его поступки и то, что он говорил»

описаны в толковании пророка Адды

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «в истории, написанной пророком Аддой»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 13:2

С кем воевал Авия?

Авия воевал с Иеровоамом.

2 Chronicles 13:4

Где находится гора Цемараим?

Гора Цемараим является одной из гор Ефрема.

2 Chronicles 13:7

Кто собрался вокруг Иеровоама?

Вокруг него собрались пустые, развращённые люди.

2 Chronicles 13:8

Почему Иеровоам и весь Израиль думали, что устоят против царства Господа?

Потому что их было великое множество и у них были золотые телята, которые Иеровоам сделал их богами.

2 Chronicles 13:10

Кто не оставил Господа?

Народ Авии не оставил Господа.

2 Chronicles 13:12

Кто не будет иметь успеха, если будет сражаться против Господа?

Сыновья Израиля не будут иметь успеха, если будут сражаться против Господа.

2 Chronicles 13:13

Что сделал Иеровоам?

Иеровоам послал отряд в засаду с тыла, так что он сам был впереди иудеев, а засада позади.

2 Chronicles 13:18

Почему сыновья Иуды были сильны?

Потому что сыновья Иуды надеялись на Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 13:20

Как умер Иеровоам?

Господь сокрушил его, и он умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

2 Паралипоменон 14 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается рассказ о правлении царя Асы (2 Паралипоменон 14-16).

Особые понятия в этой главе

Доверие

Доверяя Господу, Аса смог победить миллионную армию Нубии. Доверие Господу важнее военной мощи.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 14:01 Примечания

---

2 Chronicles 14:1

Авия упокоился со своими отцами

Досл. «уснул». О смерти Авии говорится как о сне. Альтернативный перевод: «Авия умер»

его похоронили

«народ похоронил его»

В его дни

«При его царствовании»

земля была в покое десять лет

Под «землёй в покое» подразумевается, что в стране не было войны. Альтернативный перевод: «в стране был мир десять лет» или «в стране десять лет не было войны»

2 Chronicles 14:2

доброе и угодное в глазах Господа, своего Бога

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел поступки Асы и одобрял их. Альтернативный перевод: «то, что Господь считал добрым и правильным»

2 Chronicles 14:3

разбил статуи, вырубил посвящённые деревья

Будучи царём, Аса мог поручить эти дела своим чиновникам. Альтернативный перевод: «поручил своим людям разбить статуи и вырубить посвящённые деревья»

2 Chronicles 14:4

приказал иудеям обратиться к Господу

Досл. «искать Господа». О поклонении Господу говорится как об искании Его. Альтернативный перевод: «Он велел народу Иуды поклоняться Господу»

2 Chronicles 14:5

он отменил высоты

Будучи царём, Аса мог поручить эти дела своим чиновникам. Альтернативный перевод: «он велел своим людям отменить высоты»

при нём в царстве было спокойно

Под «было спокойно» подразумевается, что в царстве не было войны. Альтернативный перевод: «при нём в царстве был мир»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

при нём

«при его царствовании»

2 Chronicles 14:6

Он построил укреплённые города

Будучи царём, Аса мог поручить эти дела своим чиновникам. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим построить укреплённые города»

земля была в покое

Под «землёй в покое» подразумевается, что в стране не было войны. Альтернативный перевод: «в стране был мир»

2 Chronicles 14:7

Он сказал иудеям

Под «иудеями» здесь подразумеваются жители Иуды. Альтернативный перевод: «И сказал жителям Иуды»

покой со всех сторон

«покой повсюду». Это значит, что народ Иуды жил в мире со всеми окружающими народами.

Они стали строить

Это эллипсис. Можно вставить подразумеваемый объект действия из контекста. Альтернативный перевод: «Они стали строить города»

2 Chronicles 14:8

триста тысяч... двести восемьдесят тысяч

«300000 человек... 280000 человек»

2 Chronicles 14:9

Зарай

Это мужское имя.

с войском в миллион и с тремястами колесниц

«с войском в 1000000 воинов и 300 колесниц»

Мареши

Мареша - это название местности.

2 Chronicles 14:10

в долине Цефата

Долина Цефата - это название местности.

Аса выступил против него

Под «Асой» здесь подразумеваются царь и армия, которую он ведёт в бой. Под «выступить против него» имеется в виду начать воевать с ним. Альтернативный перевод: «Аса вывел свою армию воевать с ним»

2 Chronicles 14:11

ради Твоего имени

Здесь «имя» означает власть Господа. Альтернативный перевод: «Твоей властью»

пусть не одолеет Тебя человек

Так как армия Иуды воюет во имя Яхве

2 Chronicles 14:12

Господь поразил эфиопов перед лицом Асы и перед лицом Иуды

Под словами «Бог поразил эфиопов» имеется в виду, что Бог дал армии Иуды силу победить эфиопов. Альтернативный перевод: «Бог дал Асе и армии Иуды силу победить эфиопов»

2 Chronicles 14:13

и пали эфиопы, так что у них никого не осталось в живых

Возможные значения: 1) «умерло так много эфиопов, что никто из них не остался в живых»; 2) «умерло так много эфиопов, что армия уже не смогла восстановиться».

и пали эфиопы

«Пали» - это эвфемизм, означающий погибнуть в битве. Альтернативный перевод: «и умерло так много эфиопов»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что они были поражены перед Господом и перед Его воинством

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «так как армия Яхве разгромила их»

2 Chronicles 14:14

потому что на них напал ужас от Господа

Жители тех городов были в ужасе, и это описано выражением «на них напал ужас», как будто ужас - это некто, нападающий на людей. Возможные значения: 1) «ужас от Господа» может означать буквально ужас, который появляется в людях от Господа. Альтернативный перевод: «так как Господь вызвал ужас в жителях»; 2) «ужас от Господа»" означает быть в ужасе от Господа. Альтернативный перевод: «так как жители были в ужасе от Господа»

2 Chronicles 14:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

2 Chronicles 14:2

Что Аса делал доброе и угодное в глазах Господа, своего Бога?

Аса отказался от жертвенников чужих богов и высот, разбил статуи, вырубил посвящённые деревья.

2 Chronicles 14:3

Что Аса делал доброе и угодное в глазах Господа, своего Бога?

Аса отказался от жертвенников чужих богов и высот, разбил статуи, вырубил посвящённые деревья.

2 Chronicles 14:5

Почему при царствовании Асы земля была в покое?

Он построил укреплённые города в Иудее, и не было при нём в те годы войны, так как Господь дал ему покой.

2 Chronicles 14:6

Почему при царствовании Асы земля была в покое?

Он построил укреплённые города в Иудее, и не было при нём в те годы войны, так как Господь дал ему покой.

2 Chronicles 14:7

Почему Аса хотел построить города и обнести их стенами с башнями, с воротами и засовами?

Потому что они обратились к Господу, их Богу, и Он дал им покой со всех сторон.

2 Chronicles 14:9

О чём попросил Аса у Господа, когда ефиоплянин Зарай вышел против него с войском в миллион?

Аса попросил у Господа помочь им, потому что они на Него надеялись и ради Его имени вышли против этого множества.

2 Chronicles 14:10

О чём попросил Аса у Господа, когда эфиоп Зарай вышел против него с войском в миллион?

Аса попросил у Господа помочь им, потому что они на Него надеялись и ради Его имени вышли против этого множества.

2 Chronicles 14:11

О чём попросил Аса у Господа, когда эфиоп Зарай вышел против него с войском в миллион?

Аса попросил у Господа помочь им, потому что они на Него надеялись и ради Его имени вышли против этого множества.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 14:12

Кто поразил ефиоплян перед лицом Асы и перед лицом Иуды?

Господь поразил ефиоплян перед лицом Асы и перед лицом Иуды.

2 Chronicles 14:14

Что сделали Аса и народ после того, как Господь поразил эфиоплян?

Они разрушили все города вокруг Герара, разграбили все города и вынесли из них очень много добычи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

2 Паралипоменон 15 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается рассказ о царе Асе.

Особые понятия в этой главе

Обещание

Народ обещал служить Господу. В конечном счёте они не выполнили это обещание.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Фраза «искать Господа» означает «желать верить в Господа и повиноваться Ему» Так обычно описывается истинное поклонение Господу. Возможно, значение этой идиомы связано с желанием правильно поклоняться.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 15:01 Примечания

---

2 Chronicles 15:1

на Азарию... сошёл Божий Дух

Это идиома, означающая, что Божий Дух подействовал на Азарию и дал ему способность пророчествовать. Альтернативный перевод: «Божий Дух дал Азарии способность пророчествовать»

Одед

Это мужское имя.

2 Chronicles 15:2

Он будет найден вами

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «вы Его найдёте» или «Он даст вам найти Себя»

2 Chronicles 15:3

Израиль будет без истинного Бога

Под «Израилем» имеется в виду израильский народ. Речь идёт о времени, когда израильский народ не поклонялся истинному Богу. Альтернативный перевод: «Израильский народ не будет поклоняться истинному Богу»

2 Chronicles 15:4

Он даст им найти Себя

Досл. «Он будет найден ими». Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «они Его найдут» или «Он даст им найти Себя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 15:5

ни выходящему, ни входящему

Эта фраза является идиомой, означающей любого человека. Альтернативный перевод: «никому»

великие волнения будут у жителей всех земель

«Все жители тех стран будут переживать великие волнения»

2 Chronicles 15:6

Народ будет сражаться с народом, а город с городом

«Народы и города будут уничтожать друг друга, воюя между собой».

Народ будет сражаться с народом, а город с городом

Это метонимия. Под «народом» и «городом» здесь подразумеваются люди в данном народе и городе. Альтернативный перевод: «Народы и города будут уничтожать друг друга" или "люди одного народа будут воевать с людьми из другого народа, а жители одного города - с жителями другого города»

2 Chronicles 15:7

пусть не ослабевают ваши руки

Здесь слово «руки» означает людей, которые трудятся. Альтернативный перевод: «не ослабевайте, работая»

потому что за ваши дела есть расплата

Можно указать субъект действия - Яхве

2 Chronicles 15:8

Когда Аса услышал эти слова и пророчество Азарии, сына пророка Одеда

«Когда Аса услышал слова, которые провозгласил Азария, сын пророка Одеда» или «Когда Аса услышал пророчество Азарии, сына пророка Одеда» Фраза «пророчество Азарии, сына пророка Одеда» определяют значение выражения «эти слова».

пророчество Азарии, сына пророка Одеда

В некоторых версиях: «пророчество пророка Одеда». Версия с «Азарией» используется для того, чтобы согласовать смысл со 2Пар. 15:1. Переводчикам наверное лучше будет выбрать версию с «Азарией».

уничтожил языческие мерзости

Под «языческими мерзостями» подразумеваются идолы. Альтернативный перевод: «уничтожил идолов»

2 Chronicles 15:9

Он собрал всех: Иуду, Вениамина

Здесь слово «все» является обобщением. Эта фраза означает, что Аса собрал людей с колен Иуды и Вениамина. Альтернативный перевод: «Он собрал людей с колен Иуды и Вениамина»

потому что многие от Израиля перешли к нему

«потому что люди от Ефрема, Манассии и Симеона пришли к нему из Израиля»

2 Chronicles 15:10

все собрались

Речь идёт о коленах Иуды и Вениамина, которые были с Асой.

третий месяц

Это третий месяц еврейского календаря. По западным календарям он приходится на вторую половину мая и первую половину июня.

2 Chronicles 15:11

из добычи, которую привели

Речь идёт о добыче, которую они взяли в городах вокруг Герара во 2Пар. 14:14.

семьсот... семь тысяч

«700... 7000»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 15:12

от всего своего сердца и от всей души

Эти два выражения вместе создают идиоматическое выражение, означающее всё естество человека. Альтернативный перевод: «всем своим естеством» или «всецело»

2 Chronicles 15:13

молодой он или старый

Досл. «мал он или велик». Возможные значения: 1) речь идёт о важности положения в обществе. Альтернативный перевод: «важный он или неважный»; 2) речь идёт о возрасте. «молодой он или старый»

2 Chronicles 15:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 15:15

Все иудеи радовались

Здесь слово «все» является обобщением. Эта фраза означает, что люди со всей Иудеи радовались. Альтернативный перевод: «Люди со всей Иудеи радовались»

от всего сердца

Идиома «от всего сердца» означает «с полным посвящением». Альтернативный перевод: «с полным посвящением» или «всецело»

Он дал им Себя найти

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Смотрите, как вы перевели её во [2Пар. 15:4]

2 Chronicles 15:16

языческое божество

То есть идола.

Аса разрушил её языческое божество, порубил его в куски и сжёг

Будучи царём, Аса мог поручить эти дела своим чиновникам. Альтернативный перевод: «Аса поручил своим работникам разрушить её языческое божество, порубить его в куски и сжечь»

2 Chronicles 15:17

Хотя высоты в Израиле не были отменены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Хотя Аса не приказал народу отменить высоты в Израиле»

сердце Асы было очень предано

«Сердце» означает самого человека. Альтернативный перевод: «Аса был всецело предан»

всю его жизнь

Досл. «все свои дни». Речь идёт о всём периоде жизни Асы. Альтернативный перевод: «на протяжении всей его жизни»

2 Chronicles 15:18

дом Бога

Здесь слово «дом» означает храм. Альтернативный перевод: «храм Бога»

2 Chronicles 15:19

тридцать пятого года

«35-го года»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 15:1

Какое послание от Бога Азария принёс царю Асе?

Азария сказал: «Господь с вами, когда вы с Ним. Если будете искать Его, Он будет найден вами. Если же оставите Его, Он оставит вас».

2 Chronicles 15:2

Какое послание от Бога Азария принёс царю Асе?

Азария сказал: «Господь с вами, когда вы с Ним. Если будете искать Его, Он будет найден вами. Если же оставите Его, Он оставит вас».

2 Chronicles 15:3

Без чего будет Израиль долгое время?

Много дней Израиль будет без истинного Бога, без священника, который учит, и без закона.

2 Chronicles 15:5

Почему не будет мира ни выходящему, ни входящему?

Потому что великие волнения будут у жителей всех земель.

2 Chronicles 15:6

Почему народ будет сражаться с народом, а город с городом?

Потому что Бог приведёт их в смятение разными бедствиями.

2 Chronicles 15:8

Что сделал Аса, когда услышал пророчество Азарии?

Он ободрился, уничтожил языческие мерзости со всех земель Иуды и Вениамина и из городов, которые он взял на горе Ефрема, и обновил жертвенник Господа, который перед притвором Господа.

2 Chronicles 15:9

Почему многие из Израиля перешли к царю Асе?

Потому что они увидели, что с ним Господь, его Бог.

2 Chronicles 15:12

Какое решение приняли эти люди?

Они от всего своего сердца и от всей души вступили в завет, чтобы найти Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 15:13

Что случится с теми, кто не станет искать Господа?

Те, кто не станет искать Господа, Бога Израиля, должны умереть.

2 Chronicles 15:15

Что Яхве даровал этим людям после того, как они поклялись Ему от всего сердца?

Яхве даровал им мир со всех сторон.

2 Chronicles 15:17

Каким было сердце царя Асы?

Сердце Асы было очень предано Господу всю его жизнь.

2 Chronicles 15:19

Чего не происходило до тридцать пятого года правления Асы?

Не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

2 Паралипоменон 16 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе рассказ о царе Асе заканчивается.

Особые понятия в этой главе

Аса не доверял Господу

Когда Вааса строил Раму, чтобы блокировать Асу, Аса позвал на помощь сирийского царя, не доверяя помощи Бога. Это был грех и непослушание Господу. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 16:01 Примечания

---

2 Chronicles 16:1

тридцать шестой год

«36-й год»

начал строить Раму

Имеется в виду, что армия Ваасы сначала захватила Раму. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «захватил и укрепил раму»

чтобы не позволить никому

«чтобы никто не мог»

2 Chronicles 16:2

Аса вынес серебро

Аса наверное приказал своим рабочим собрать для него золото и серебро. Альтернативный перевод: «Аса повелел своим рабочим вынести серебро»

Венадад

Это мужское имя.

сказал

Он сказал через своих слуг. Аса велел своим слугам сказать Венададу, и они сказали. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «Аса велел своим слугам сказать Венададу» или «Аса сказал Венададу через своих слуг»

2 Chronicles 16:3

Пусть будет между нами союз, который был между нашими отцами

Союз между двумя людьми означает, что эти два человека заключили завет между собой. Альтернативный перевод: «Давайте заключим завет друг с другом, как наши отцы заключили завет между собой» или «Давайте договоримся о мире, как наши отцы договорились о мире друг с другом»

Я посылаю тебе

«В подтверждение того, что я желаю вступить с тобой в союз, я посылаю тебе»

расторгни свой союз с израильским царём Ваасой

Расторгнуть союз означает отменить его и освободиться от выполнения взятых на себя обязательств. Альтернативный перевод: «Отмени

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свой договор с Ваасой, царём Израиля» или «Не будь преданным Ваасе, царю Израиля, и не выполняй обязательств, которые ты взял на себя, вступая с ним в союз»

расторгни свой союз с израильским царём Ваасой

Аса хотел, чтобы Венадад напал на Израиль. Венадад мог сделать это только при условии расторжения его союза с царём Израиля. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «расторгни свой союз с израильским царём Ваасой и нападай на Израиль»

отступил от меня

Это идиома. Здесь Аса говорит о себе как о представителе своей армии. Альтернативный перевод: «не напал на меня»

2 Chronicles 16:4

послал против израильских городов военачальников, которые были у него

Под военачальниками Асы здесь подразумеваются его армии. Альтернативный перевод: «послал против израильских городов свои армии»

Ийон, Дан, Авелмаим

Это названия городов в Израиле.

2 Chronicles 16:5

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

он перестал строить Раму и прекратил свою работу

Здесь Аса представляет себя и свою армию. Его «работа» - это другая работа, которую делали его рабочие в Раме. Альтернативный перевод: «он велел своей армии перестать укреплять Раму и делать другую работу»

строить

«укреплять»

2 Chronicles 16:6

собрал всех иудеев

То есть всех жителей Иуды. Альтернативный перевод: «собрал всех мужчин Иуды»

дерево

Точнее, брёвна, которые использовались в строительстве домов или стен.

Вааса использовал

Под «Ваасой» подразумеваются его рабочие. Альтернативный перевод: «Рабочие Ваасы использовали»

для строения. Он выстроил

«для укрепления. Он укрепил»

Он выстроил из них

Он - это царь Аса. Имеются в виду его рабочие. Альтернативный перевод: «Царь Аса повелел своим рабочим выстроить из них»

Геву

Гева - это название города.

2 Chronicles 16:7

Ананий

Это мужское имя.

от твоей руки

Здесь «рука» царя означает его власть. Имеется в виду, что его армия не смогла победить царя сирийской армии. Альтернативный перевод: «от тебя» или «от твоей власти»

2 Chronicles 16:8

Разве эфиопы и ливийцы не имели больше сил, колесниц и огромное количество всадников?

Ананий задал этот риторический вопрос, чтобы напомнить Асе о прошлой победе. Можно перевести это вопросительное предложение утвердительным. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Эфиопы и ливийцы были сильной армией с огромным количеством всадников и колесниц»

ливийцы

Ливийцы - это жители Ливии.

Он отдал их в твои руки

Это значит, что Господь дал армии царя Асы победу над армией противника. Альтернативный перевод: «Он дал твоей армии победу»

2 Chronicles 16:9

Господь видит всю землю

Досл. «глаза Господа ходят во всей земле». Альтернативный перевод: «Господь видит всё, что происходит на всей земле»

чтобы поддерживать тех

Это значит, что Господь являет Свою силу, защищая Свой народ. Альтернативный перевод: «иГосподь защищает Своей силой» или «чтобы являть Свою силу, защищая»

чьё сердце полностью предано Ему

Под сердцем подразумеваются воля и желания людей. Альтернативный перевод: «которые полностью преданы»

2 Chronicles 16:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 16:11

Первые и последние

Это идиома. Альтернативный перевод: «От первых дел, которые он сделал, до последних» или «всё, что он сделал»

в книге иудейских и израильских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

2 Chronicles 16:12

тридцать девятом году

«39-м году»

2 Chronicles 16:13

И упокоился Аса со своими отцами

Досл. «уснул». Это эвфемизм, означающий смерть. Альтернативный перевод: «И умер Аса на сорок первом году»

на сорок первом году своего правления

«на 41-м году своего правления» или «когда он царствовал уже почти 41 год»

2 Chronicles 16:14

которую он приготовил для себя

Аса наверное приказал своим рабочим приготовить ему гробницу. Альтернативный перевод: «которую приготовили для него его рабочие»

ароматами и разными искусственными смесями

У израильского народа был обычай класть около тела покойника ароматные растения. Альтернативный перевод: «ароматными растениями и разными смесями, приготовленными людьми, наученными этому обычаю»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 16:1

Почему Вааса пошёл на Иудею, когда начал строить Раму?

Вааса пошёл на Иудею, чтобы не позволить никому ни уходить от иудейского царя Асы, ни приходить к нему.

2 Chronicles 16:2

Почему Аса вынес серебро и золото из сокровищниц дома Господа и царского дома и послал к сирийскому царю Венададу?

Аса послал серебро и золото Венададу, чтобы между ними был мир и чтобы Венадад расторг свой союз с израильским царём Ваасой.

2 Chronicles 16:3

Почему Аса вынес серебро и золото из сокровищниц дома Господа и царского дома и послал к сирийскому царю Венададу?

Аса послал серебро и золото Венададу, чтобы между ними был мир и чтобы Венадад расторг свой союз с израильским царём Ваасой.

Почему Аса хотел, чтобы Венадад расторг союз с Ваасой?

Аса хотел, чтобы Венадад расторг свою союз с Ваасой, и чтобы Вааса отступил от Асы.

2 Chronicles 16:4

Что случилось, когда Вааса перестал строить Раму из-за нападений со стороны Венадада?

Аса и народ Иудеи забрали камни и дерево, которые Вааса использовал для строительства Рамы, и использовали их для строительства Гивы и Мицфы.

2 Chronicles 16:5

Что случилось, когда Вааса перестал строить Раму из-за нападений со стороны Венадада?

Аса и народ Иудеи забрали камни и дерево, которые Вааса использовал для строительства Рамы, и использовали их для строительства Гивы и Мицфы.

2 Chronicles 16:6

Что случилось, когда Вааса перестал строить Раму из-за нападений со стороны Венадада?

Аса и народ Иудеи забрали камни и дерево, которые Вааса использовал для строительства Рамы, и использовали их для строительства Гивы и Мицфы.

2 Chronicles 16:7

Почему пророк Ананий осудил действия Асы?

Ананий осудил Асу, потому что тот понадеялся на сирийского царя, а не на Господа, как в прошлый раз с эфиопами.

2 Chronicles 16:8

Почему пророк Ананий осудил действия Асы?

Ананий осудил Асу, потому что тот понадеялся на сирийского царя, а не на Господа, как в прошлый раз с ефиоплянами.

2 Chronicles 16:9

Для чего Господь видит всю землю?

Господь видит всю землю для того, чтобы поддерживать тех, чьё сердце полностью предано Ему.

2 Chronicles 16:10

Какой была реакция Асы на упрёк Анании?

Аса разгневался на пророка и бросил его в темницу.

2 Chronicles 16:12

Что сдела Аса, когда у него появилась болезнь ног?

В своей болезни он обратился не к Господу, а к врачам.

2 Chronicles 16:14

Как Асу почтили после его смерти?

Его похоронили в гробнице, которую он приготовил для себя в городе Давида. Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

положили на постель, которую наполнили
ароматами и разными искусственными смесями.
Их сожгли для него в большом количестве.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

2 Паралипоменон 17 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается история царя Иосафата.

Особые понятия в этой главе

Доверие Господу

Иосафат доверял Господу и был Ему послушен. За это Бог укрепил его.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 17:01 Примечания

---

2 Chronicles 17:1

Вместо него

«после своего отца»

укрепился против израильтян

Иосафат приготовил армию к сражению. Альтернативный перевод: «приготовил армию к сражению с израильтянами»

2 Chronicles 17:2

поставил войско

«поставил воинов»

охранное войско

военные лагеря, установленные для охраны границ и людей

2 Chronicles 17:3

Господь был с Иосафатом

Здесь «был с» - это идиома. Альтернативный перевод: «Бог поддерживал» или «Бог помогал»

ходил прежними путями своего отца

Здесь о жизни и поведении человека говорится как о хождении путями. Давид прожил большую часть своей жизни праведно, верно следуя Господу. Альтернативный перевод: «жил как прежде его отец Давид» или «жил праведно, как его отец Давид»

не искал ваалов

То есть не поклонялся идолам Ваала и не обращался к ним за помощью.

ходил

Здесь «ходил» - это идиома. Альтернативный перевод: «следовал»

2 Chronicles 17:4

не по делам израильтян

«не поступал как израильский народ». Речь идёт о злых поступках большей части израильского народа, не следовавшей за Господом. Альтернативный перевод: «и не совершал злых поступков, широко распространенных в Израиле»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 17:5

Господь укрепил царство в его руках

Фраза «в его руках» означает «во власти Иосафата». Альтернативный перевод: «Господь дал ему полную власть над своим царством»

много... славы

Слово «слава» здесь можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «его глубоко почитали» или «народ глубоко почитал его»

2 Chronicles 17:6

Его сердце

Здесь о царе говорится как о «его сердце», чтобы подчеркнуть его волю и желания. Альтернативный перевод: «Он»

2 Chronicles 17:7

третий год

«3-й год»

Бенхаила, Овадию, Захарию, Нафанаила и Михея

Бенхаил, Овадия, Захария, Нафанаил и Михей - это мужские имена.

2 Chronicles 17:8

Шемаию, Нефанию, Зевадию, Азаила, Шемирамофа, Ионафана, Адонию, Товию, Тов-Адонию... Елишаму и Иорама

Это мужские имена.

2 Chronicles 17:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 17:10

Страх Господа был на всех царствах земель

Слово «страх» можно передать глаголом «бояться». Выражение «страх был на всех» означает, что все боялись. Альтернативный перевод: «Народ во всех царствах вокруг Иудеи очень боялся того, что Господь может их наказать»

с Иосафатом

Здесь «Иосафат» выступает представителем своей армии. Альтернативный перевод: «с армией Иосафата»

2 Chronicles 17:11

семь тысяч семьсот баранов и семь тысяч семьсот козлов

Это число можно написать цифрами: 7700... 7700. Речь идёт о скоте, который аравитяне пригоняли к Иосафату.

2 Chronicles 17:12

Он построил в Иудее крепости и города для запасов

Иосафат не построил их сам, но поручил строительство своим рабочим. Альтернативный перевод: «Его рабочие построили в Иудее крепости и города для запасов»

2 Chronicles 17:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 17:14

начальники над тысячами

Выражение «начальники над тысячами», наверное, было официальным титулом офицера. Возможные значения: 1) слово «тясячи» означает точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командиры над 1000 воинов»; или 2) слово, переведенное как «тысячи» означает не точное число, а большое воинское подразделение. Альтернативный перевод: «командиры больших воинских подразделений»

Адна

Это мужское имя

триста тысяч

«300000»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 17:15

Иоханан

Это мужское имя

двести восемьдесят тысяч

«280000»

2 Chronicles 17:16

Амасия, сын Зихри

двести тысяч

«200000»

2 Chronicles 17:17

Елиада

Это мужское имя.

двести тысяч

«200000»

2 Chronicles 17:18

Иегозавад

Это мужское имя.

сто восемьдесят тысяч

«180000»

2 Chronicles 17:19

сверх тех

«в дополнение к тем»

Translation Questions

2 Chronicles 17:2

Где Иосафат поставил своё войско?

Он поставил войско во все укреплённые города Иудеи и расставил охранное войско по иудейской земле, по городам Ефрема, которыми завладел его отец Аса.

2 Chronicles 17:3

Почему Господь был с Иосафатом?

Господь был с Иосафатом, потому что он ходил прежними путями своего отца Давида и не искал ваалов.

2 Chronicles 17:4

Как поступал Иосафат?

Он нашёл Бога своего отца и поступал по Его заповедям, а не по делам израильтян.

2 Chronicles 17:6

Где ободрилось сердце Иосафата?

Сердце Иосафата ободрилось на путях Господа.

2 Chronicles 17:9

Какая книга была у правителей, левитов и священников, когда они учили народ в городах Иуды?

Они учили в Иудее, имея с собой книгу закона Господа.

2 Chronicles 17:10

Почему никто не воевал с Иософатом?

Потому что страх Господа был на всех царствах земель вокруг Иудеи.

2 Chronicles 17:12

Что Иосафат построил в Иудее?

Иосафат построил в Иудее крепости и города для запасов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 17:16

Чему желал посвятить себя Амасия, сын Зихри?

Амасия желал посвятить себя Господу.

2 Chronicles 17:17

Каким человеком был Елиада из колена Вениамина?

Елиада был отличным воином.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

2 Паралипоменон 18 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Иосафата.

Особые понятия в этой главе

Воля Божья исполняется, даже когда люди стараются её избежать. Ахав переоделся, чтобы скрыться от сирийских воинов, но не смог спастись - в него попала стрела, и он погиб.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 18:01 Примечания

---

2 Chronicles 18:1

(Теперь) У Иосафата было много богатства и славы, и он породнился с Ахавом

Опущенное в русском переводе слово «Теперь» указывает на изложение фоновой информации. Это произошло до того, как Ахав пошёл в Самарию.

он породнился с Ахавом

или «он завязал дружбу с Ахавом»

2 Chronicles 18:2

Ахав заколол... множество мелкого и крупного скота

Ахав сделал это для того, чтобы устроить людям пир. Кроме того, Ахав наверное не делал это сам, но поручил своим слугам. Альтернативный перевод: «Ахав поручил своим слугам заколоть множество мелкого и крупного скота и устроить пир Иосафату и его людям»

2 Chronicles 18:3

Пойдешь ли со мной на галаадский Рамоф?

Здесь Ахав просит Иосафата объединить их армии и выступить войной против галаадского Рамофа. Это можно сказать эксплицировано. В также в этом вопросе подразумеваются цари и их армии. Альтернативный перевод: «Выступишь ли ты со своей армией вместе с моей армией против галаадского Рамофа?»

Как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ

Иосафат подтверждает свою преданность Ахаву. Альтернативный перевод: «Я с моими воинами предан тебе, и ты можешь рассчитывать на нашу поддержку»

2 Chronicles 18:4

израильскому царю

То есть царю Ахаву.

2 Chronicles 18:5

четыреста человек

«400 человек»

отдаст его в руки царя

Здесь «рука» царя означает его власть. То есть Бог даст им победить в галаадском Рамофе. Альтернативный перевод: «даст твоей армии победу над ними»

2 Chronicles 18:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 18:7

Михей, сын Иемвлая

Это мужское имя.

2 Chronicles 18:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 18:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 18:10

Хенааны

Хенаана - это мужское имя.

железные рога

Речь идёт о рогах быка, которого они сделали из металла.

забодаешь сирийцев до их уничтожения

Действия пророка символичны и показывают, как Ахав победит сирийцев. Армия Ахава одержит сокрушительную победу, как бык, бодающий другое животное. Альтернативный перевод: «Такими рогами твоя армия будет нападать на сирийскую армию, как бык бодает других животных, пока ты их полностью не уничтожишь»

до их уничтожения

«пока ты их не уничтожишь»

2 Chronicles 18:11

отдаст его в руки царя

Здесь «рука» царя означает его власть. То есть Бог даст им победить в галаадском Рамофе. Альтернативный перевод: «даст царю захватить его» или «даст твоей армии захватить его»

2 Chronicles 18:12

Михея

Михей - это мужское имя. Переведите его так же, как во [2Пар. 17:7]

(Вот) Пророки

«Послушай» или «Обрати внимание на то, что я тебе скажу»

Пророки единогласно пророчествуют царю доброе

Все пророки говорят одно и то же. Альтернативный перевод: «Все пророки объявляют, что царю будет хорошо».

твоё слово

«то, что ты говоришь»

2 Chronicles 18:13

Жив Господь

Люди часто употребляли это выражение, чтобы подчеркнуть, что они далее скажут чистую правду. Это была торжественная клятва. Альтернативный перевод: «Клянусь»

2 Chronicles 18:14

или нет

Можно добавить подразумеваемую информацию. Альтернативный перевод: «или не идти»

идти нам

Местоимение «нам» относится к Ахаву, Иосафату и их армиям, но не к Михею.

2 Chronicles 18:15

Сколько раз мне просить... во имя Господа?

Ахав задаёт этот вопрос в раздражении на Михеем, упрекая его. Альтернативный перевод: «Я много раз просил... во имя Господа»

во имя Господа

Здесь «имя» означает власть. Альтернативный перевод: «как представителя Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 18:16

Я видел всех сыновей Израиля

Здесь «все сыновья Израиля» - это армия Израиля. Альтернативный перевод: Альтернативный перевод: «Я видел всю армию Израиля»

как овец, у которых нет пастуха

Люди в армии сравниваются с овцами, которых некому вести, так как их пастух, царь, умер.

2 Chronicles 18:17

Я же говорил тебе... а только плохое

В оригинале вопросительное предложение: «Разве я не говорил тебе... а только плохое?» Ахав задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он сказал правду о Михее.

2 Chronicles 18:18

по Его правую и левую руку

Это значит, что они стояли слева и справа от него. Альтернативный перевод: «справа и слева от него»

2 Chronicles 18:19

склонил

Это слово означает привлечь кого-либо к какому-либо делу, предлагая нечто заманчивое.

погибнуть в галаадском Рамофе

Досл. «пасть». О гибели в бою говорится как о падении. Альтернативный перевод: «умереть в галаадском Рамофе»

один говорил так, а другой говорил иначе

То есть единого мнения не было. Слова «один... а другой» относятся к ангелам (двум или более) в небесном воинстве, которые отвечали на вопрос Господа в предыдущем стихе.

2 Chronicles 18:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 18:21

буду духом лжи в устах всех его пророков

Здесь слово «дух» означает отношение пророков, а «уста» - то, что они говорят. Альтернативный перевод: «заставишь всех его пророков говорить ложь»

2 Chronicles 18:22

И (теперь, вот,) Господь

Опущенные в русском переводе слова «теперь, вот» означают следующее: «Послушайте меня внимательно, я скажу вам нечто важное: Господь»

допустил духу лжи войти в уста этих пророков

Здесь слово «дух» означает отношение пророков, а «уста» - то, что они говорят. Альтернативный перевод: «заставил твоих пророков говорить ложь»

2 Chronicles 18:23

Хенааны

Хенаана - это мужское имя. Переведите его так же, как во [2Пар. 18:10]

По какой это дороге отошёл от меня Дух Господа, чтобы говорить в тебе?

Седекия задал этот саркастический вопрос, чтобы оскорбить Михея. Альтернативный перевод: «Не думай, что Дух Господа отошёл от меня, чтобы говорить в тебе!»

2 Chronicles 18:24

(Вот) Ты

«Послушай» или «Обрати внимание на то, что я тебе скажу»

Ты увидишь это

«Ты увидишь ответ на свой вопрос» Если риторический вопрос Седекии перевести утвердительной формой, то эту фразу можно перевести для объяснения того, что подразумевается. Альтернативный перевод: «Ты узнаешь, что во мне говорил Дух Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 18:25

Израильский царь

То есть Ахав.

Амон

Это мужское имя.

2 Chronicles 18:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 18:27

Если ты вернёшься с миром

Говорится о том, что не произойдёт. Господь уже сообщил Михею, что царь не вернётся живым.

2 Chronicles 18:28

Израильский царь и иудейский царь Иосафат пошли к

Здесь речь идёт о царях и их армиях. Альтернативный перевод: «Израильский царь Ахав и иудейский царь Иосафат выступили со своими армиями против»

пошли к

«выступили войной против»

галаадскому Рамофу

Переведите название этой местности так, как вы перевели его во [2Пар. 18:2]

2 Chronicles 18:29

переоденусь

Чтобы его не узнали.

2 Chronicles 18:30

Не сражайтесь ни с младшим, ни со старшим

То есть «ни с неважными, ни с важными» воинами. Царь имеет в виду «ни с кем из воинов».

Альтернативный перевод: «Не сражайтесь ни с кем из воинов»

2 Chronicles 18:31

это израильский царь

Иосафата ошибочно приняли за царя Израиля, так как Ахав настоял на том, чтобы он надел царскую одежду.

Господь... отвёл их от него

«Господь... сделал так, что они остановили погоню за ним»

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

2 Chronicles 18:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 18:33

случайно натянул свой лук

Возможные значения: 1) он прицелился и выстрелил в воина, не зная, что это Ахав; или 2) он натянул свой лук и выстрелил куда попало, не целясь.

сквозь швы лат

То есть между двумя частями брони, куда может пройти стрела или меч.

2 Chronicles 18:34

израильский царь стоял на колеснице

Его держали в стоячем положении. Альтернативный перевод: «израильского царя держали на колеснице».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 18:1

С кем породнился Иосафат?

Иосафат породнился с Ахавом.

2 Chronicles 18:4

Что Иосафат сказал израильскому царю?

Иосафат сказал: «Спроси сегодня, что скажет Господь».

2 Chronicles 18:7

Почему израильский царь не любил Михея, сына Иемвлая?

Израильский царь не любил Михея, потому что он не пророчествал о нём хорошее, а постоянно пророчествовал плохое.

2 Chronicles 18:11

Кто из пророков пророчествовал идти на галаадский Рамоф?

Все пророки пророчествовали об этом.

2 Chronicles 18:12

Что посланный сказал Михею?

Посланный сказал Михею, что пророки единогласно пророчествуют царю доброе. Пусть его слово будет таким же, как у каждого из них.

2 Chronicles 18:16

Что Михей сказал о сыновьях Израиля?

Михей сказал, что он видел, как весь Израиль был рассеян по горам, словно овцы, у которых нет пастуха.

2 Chronicles 18:18

Где находились небесное войско, когда Михей увидел Господа на Своём престоле?

Всё небесное войско стояло по Его правую и левую руку.

2 Chronicles 18:19

Что хотел Господь?

Господь хотел, чтобы кто-нибудь склонил израильского царя Ахава пойти и погибнуть в галаадском Рамофе.

2 Chronicles 18:21

К кому направился дух, чтобы стать духом лжи?

Дух сказал, что он пойдёт и станет духом лжи в устах всех пророков Ахава.

2 Chronicles 18:22

Что допустил Господь?

Господь допустил духу лжи войти в уста этих пророков, но Господь сказал о тебе плохое.

2 Chronicles 18:26

Что царь повелел относительно Михея?

Царь повелел посадить его в темницу и кормить его скудно хлебом и водой, пока он не вернётся с миром.

2 Chronicles 18:27

Что Михей сказал царю?

Михей сказал, что если царь вернётся с миром, то не Господь говорил через него.

2 Chronicles 18:30

С кем сирийский царь приказал сражаться?

Сирийский царь приказал сражаться с израильским царём.

2 Chronicles 18:32

Что сделали начальники, когда увидели, что Иосафат не был израильским царём?

Когда начальники увидели, что Иосафат не был израильским царём, они перестали преследовать его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 18:34

Когда умер Ахав?

Ахав умер на закате солнца.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

2 Паралипоменон 19 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Иосафата.

Особые понятия в этой главе

Левиты-судьи

Иосафат назначил многих левитов судьями и велел им быть в высшей степени справедливыми. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 19:01 Примечания

---

2 Chronicles 19:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 19:2

Анании

Анания - это мужское имя. Смотрите, как вы перевели это имя во [2Пар. 16:7]

Навстречу ему вышел

Здесь местоимение «ему» относится к Иосафату.

Надо ли было тебе помогать беззаконнику и любить ненавидящих Господа?

Этот вопрос подразумевает отрицательные ответы и используется для того, чтобы подчеркнуть, что Иосафат не должен был помогать Ахаву. Альтернативный перевод: «Тебе не следовало помогать беззаконнику и любить ненавидящих Господа»

беззаконник

То есть нарушающие закон или злые люди в общем. Альтернативный перевод: «злые люди»

гнев от лица Господа на тебе

Абстрактное имя существительное «гнев» можно перевести глаголом «гневаться». В этой фразе можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Господь гневается на тебя»

2 Chronicles 19:3

в тебе найдено и доброе

Субстантивированное имя прилагательное «доброе» можно перевести именем существительным «добро». Эту фразу можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «ты сделал и добро»

ты уничтожил идолов на земле

Досл. «Ты удалил столпы Ашеры из земли». Так как Иосафат был царём, он мог поручить своим чиновникам сделать эти дела для него. Альтернативный перевод: «Ты повелел своим людям удалить столпы Ашеры из земли»

идолов

Досл. «столпы Ашеры». Смотрите, как вы перевели это имя во 2Пар. 14:3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

расположил своё сердце

Здесь «сердце» означает волю. Альтернативный перевод: «твёрдо решил»

искать Бога

Желание делать то, что угодно Богу, представлено здесь как искание Бога. Альтернативный перевод: «делать то, что угодно Богу»

2 Chronicles 19:4

от Вирсавии до горы Ефрема

Это меризм. Имеется в виду вся земля, над которой правил Иосафат, от её южного края до северного. Альтернативный перевод: «по всей земле Иуды»

обращал их к Господу

Автор говорит о том, как Иосафат привёл народ обратно к служению Господу. Альтернативный перевод: «убеждал их вернуться к Господу»

их отцов

«их предков» или «их праотцов»

2 Chronicles 19:5

укреплённым городам

Это города, окружённые стенами для защиты.

2 Chronicles 19:6

Он сказал судьям

«Иосафат сказал судьям»

Он с вами

Возможные значения: 1) Господь знал о том, что решают судьи; 2) Господь требует от судей отчёт за свои решения; 3) Господь помогает и направляет их в принятии решений.

2 Chronicles 19:7

пусть будет страх Господа на вас

Эту фразу можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «совершая суд, вы должны помнить о том, чтобы бояться Господа»

нет у Господа, нашего Бога, ни лжи, ни лицеприятия, ни корысти

Абстрактные имена существительные «ложь», «лицеприятие» и «корысть» можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: «Наш Бог Яхве не грешит, не отдаёт предпочтения одним над другими на суде и не берёт взяток»

2 Chronicles 19:8

к суду Господа

Абстрактное имя существительное «суд» можно перевести глаголом «судить». Альтернативный перевод: «чтобы они судили народ Господа» или «чтобы они судили от имени Господа»

к тяжбам

«чтобы разрешали споры»

2 Chronicles 19:9

Действуйте... в страхе Господа

Абстрактное имя существительное «страх» можно перевести глаголом «бояться». Альтернативный перевод: «Служа... бойтесь Господа» или «Действуйте...,почитая Господа»

с чистым сердцем

Здесь «сердце» означает всего человека. Альтернативный перевод: «всем своим естеством»

2 Chronicles 19:10

Общая информация:

В этом стихе местоимения «вы», «вам», «вас» и т.п. относится к тем, кого Иосафат назначил судьями.

Связующее утверждение:

Иосафат продолжает наставлять некоторых левитов и священников, а также некоторых глав семейств, которых он назначил судьями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в каждом спорном деле, которое поступит к вам от ваших братьев, живущих в своих городах

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Каждый раз, когда ваши братья, живущие в своих городах, придут к вам со спорным делом»

от ваших братьев

Здесь «братья» означает других израильтян в общем.

о кровопролитии

Здесь убийство называется «кровопролитием», а кровь символизирует жизнь людей. Альтернативный перевод: «об убийстве людей»

чтобы не было Его гнева на вас и на ваших братьях

Абстрактное имя существительное «гнев» можно перевести глаголом «гневаться». Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «чтобы Господь не гневался на вас и ваших братьев»

2 Chronicles 19:11

Общая информация:

В этом стихе местоимения «вы», «вам», «вас» и т.п. относится к тем, кого Иосафат назначил судьями.

Связующее утверждение:

Иосафат продолжает наставлять некоторых левитов и священников, а также некоторых глав семейств, которых он назначил судьями.

Вот... Амария

«Послушайте меня внимательно, я скажу вам что-то важное: Амария»

Амария... Зевадия... Исмаил

Это мужские имена.

над вами

«заботится о вас» или «несёт ответственность за вас»

в каждом деле царя

Здесь Иосафат говорит о себе в третьем лице. Можно переделать эту фразу в обращение от первого лица. Альтернативный перевод: «в каждом из моих царских дел»

Translation Questions

2 Chronicles 19:3

Что хорошего нашлось в сердце Иосафата?

В сердце Иосафата было найдено доброе, потому что он расположил своё сердце к тому, чтобы искать Бога.

2 Chronicles 19:5

Где Иосафат поставил судей?

Он поставил судей в каждом городе, по всей земле, по всем укреплённым городам Иудеи.

2 Chronicles 19:6

Что Иосафат сказал судьям?

Он сказал судьям, смотреть за тем, что они делают: совершают не человеческий суд, а суд Господа, потому что Господь с ними в деле суда.

2 Chronicles 19:9

Что Иосафат приказал судьям?

Иосафат приказал им действовать с верностью и с чистым сердцем в страхе Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 19:10

Как судьям нужно поступать с братьями?

Их нужно наставлять в каждом деле о кровопролитии или о законе, заповеди, уставах и обрядах, чтобы они не провинились перед Господом, и чтобы не было Его гнева на них и на их братьях.

2 Chronicles 19:11

С кем, по словам Иосафата, будет Господь?

Господь будет с добрыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

2 Паралипоменон 20 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе заканчивается история царя Иосафата.

Особые понятия в этой главе

Спасение и вера

Бог спасает тех, кто верит Ему. Против Иосафата выступила огромная армия, но Бог обещал победить эту армию без участия армии Иуды. Тогда внутри армии противника возникло противостояние, и когда армия Иуды прибыла на место, там были одни трупы. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 20:01 Примечания

---

2 Chronicles 20:1

(И случилось) После этого

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

маонитской

Маониты - народность из местности Маон близ Едома, на востоке от реки Иордан.

пошли воевать с Иосафатом

Здесь «Иосафат» выступает представителем своей армии. Альтернативный перевод: «пошли воевать с армией Иосафата» или «пошли воевать с Иосафатом и его армией»

2 Chronicles 20:2

(вот) они в Хацацон-Фамаре

Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь является идиомой, используемой для того, чтобы подчеркнуть следующие далее слова. Они не могли видеть армию в Хацацон-Фамаре из того места, в котором они находились. Альтернативный перевод: «Они уже в Хацацон-Фамаре»

Хацацон-Фамаре

Хацацон-Фамар - это название местности. Другое его название - Енгедди.

2 Chronicles 20:3

начал искать

«решил искать» или «посвятил себя исканию»

искать Господа

Под выражением «искать Господа» подразумевается искать Его совета. Альтернативный перевод: «искать совета Господа»

объявил пост

Слово «пост» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «объявил, что все должны поститься»

2 Chronicles 20:4

Иудеи собрались

Речь идёт о жителях Иуды. Альтернативный перевод: «Жители Иуды собрались»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 20:5

иудеев и Иерусалим

Речь идёт о жителях Иуды и Иерусалима. Альтернативный перевод: «жителей Иуды и Иерусалима»

2 Chronicles 20:6

Не Ты ли Бог на небе?

Иосафат задаёт этот риторический вопрос для того, чтобы подчеркнуть, что Бог находится на небе и имеет власть над всем. Можно перевести этот вопрос утвердительной формой. Альтернативный перевод: «Воистину, Ты - Бог на небе»

в Твоей руке сила и крепость

Слова «сила» и «крепость» означают практически одно и то же и подчёркивают величие силы Господа. Слово «рука» означает обладание. Альтернативный перевод: «Ты обладаешь великой силой» или «У Тебя великая сила и крепость»

2 Chronicles 20:7

Не Ты ли, наш Бог, изгнал жителей этой земли... Твоего друга Авраама?

Иосафат задаёт этот риторический вопрос для того, чтобы подчеркнуть, что Бог прогнал врагов израильтян из их земли и отдал эту землю им. Можно перевести этот вопрос утвердительной формой. Альтернативный перевод: «Бог наш, Ты изгнал жителей этой земли перед лицом Твоего народа Израиля и отдал её навсегда потомкам Твоего друга Авраама»

2 Chronicles 20:8

во имя Твоё

Здесь Господь представлен Своим «именем». Альтернативный перевод: «для Тебя» или «в Твою честь»

2 Chronicles 20:9

меч

Меч символизирует войну. Альтернативный перевод: «войну» или «битву»

перед этим домом

Имеется в виду храм.

в этом доме Твоё имя

Здесь присутствие Господа представлен Его «именем». Альтернативный перевод: «Твоё присутствие здесь, в этом доме»

2 Chronicles 20:10

горы Сеир

Это было место, где жили едомиты.

2 Chronicles 20:11

они платят нам тем, что пришли выгнать нас из Твоего наследственного владения

Здесь Иосафат говорит с иронией. Альтернативный перевод: «Вот как они "платят" нам за милость, которую мы им оказали; они приходят выгнать нас из Твоей земли»

2 Chronicles 20:12

Ты суди их

Досл. «Не будешь ли Ты их судить?» Этот риторический вопрос употреблён как просьба. Можно перевести этот вопрос утвердительной формой. Альтернативный перевод: «Ты суди их»

наш взгляд направлен к Тебе

Здесь под «взглядом»

2 Chronicles 20:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 20:14

сошёл Дух Господа между

Это идиома, означающая, что Божий Дух подействовал на Иозиила и дал ему способность пророчествовать. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 15:1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иозиила... Захарии... Ванеи... Иеиела... Матфании... Асафа

Иозиил, Захария, Ванея, Иеиел, Матфания и Асаф - это мужские имена.

2 Chronicles 20:15

все иудеи, жители Иерусалима

Здесь слово «иудеи» означает жителей, которые там живут. Альтернативный перевод: «все вы, жители Иуды и Иерусалима»

так как война не ваша, а Божья

Это значит, что исход битвы зависит от Бога, а не от случайности.

2 Chronicles 20:16

выступите против

Досл. «спуститесь против». Это идиома, означающая «выступить против вражеской армии в бою». Альтернативный перевод: «пойти войной против»

(Вот) Сейчас

Опущенное в русском переводе слово «Вот» означает следующее: «Послушай меня внимательно, я скажу тебе что-то важное»

возвышенность Циц

Это узкая долина между двумя горами на юге от Иерусалима.

2 Chronicles 20:17

выступите им навстречу

Это идиома, означающая «выступить против вражеской армии в бою». Альтернативный перевод: «пойдите войной против»

вам спасение от Господа

Слово «спасение» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «Господь спасёт вас»

Иуда и Иерусалим

Речь идёт о жителях Иуды и Иерусалима. Альтернативный перевод: «жители Иуды и Иерусалима»

2 Chronicles 20:18

склонился лицом до земли... склонились перед Господом

Это акты поклонения, выражающие смирение и покорность Богу.

все иудеи

Под «иудеями» здесь подразумеваются жители Иуды. Альтернативный перевод: «Все жители Иуды»

2 Chronicles 20:19

из сыновей Каафы и из сыновей Корея

Это названия народностей, происходящих от Каафы и Корея.

2 Chronicles 20:20

фекойской пустыне

Переведите это название так, как вы перевели его во [2Пар. 11:6]

будьте тверды

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Он вас поддержит» или «Он вам поможет»

Верьте Его пророкам, и у вас будет успех

«Если вы будете верить в пророков Господа, то будете иметь успех»

2 Chronicles 20:21

Его милость вечна

Абстрактное имя существительные «милость»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 20:22

восклицать и прославлять

Они пели Господу. Альтернативный перевод: «петь и прославлять Господа»

Господь возбудил несогласие между

Досл. «Господь устроил засаду». Это значит, что Господь побудил некоторых воинов противника устроить засаду против других. Альтернативный перевод: «Господь поставил некоторых воинов противника»

горы Сеир

Переведите это название так, как вы перевели его во [2Пар. 20:10]

они были побеждены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Их победили» или «Они победили тех, которые устроили засаду»

2 Chronicles 20:23

избивая и уничтожая их

Эти два слова означают практически одно и то же. Второе слово усиливает первое. Альтернативный перевод: «полностью уничтожая»

а когда убили

То есть после того, как они убили их. Альтернативный перевод: «а когда они кончили их убивать»

2 Chronicles 20:24

а там — трупы

Эта конструкция используется для обозначения неожиданного события.

трупы, лежащие на земле

Выражение «лежащие на земле» - это идиома, которая означает «умерших». Альтернативный перевод: «все они лежали на земле мёртвыми»

2 Chronicles 20:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 20:26

четвёртый день

«4-й день»

долиной благословения

Это название местности - Долина Берака.

до сих пор

То есть до времени, когда автор писал эту книгу. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 5:9.

2 Chronicles 20:27

Все иудеи и жители Иерусалима

То есть все мужчины в армии. Альтернативный перевод: «каждый воин Иуды и Иерусалима»

во главе с Иосафатом

«Во главе» - это идиома. Царь Иосафат шёл впереди всей армии, когда они возвращались в Иерусалим

торжество над их врагами

Они радовались победе над своими врагами. Альтернативный перевод: «радоваться победе над своими врагами»

2 Chronicles 20:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 20:29

Божий страх был на всех земных царствах

Слово «страх» можно передать глаголом «бояться». Альтернативный перевод: «Все земные царства сильно испугались Бога»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земных царствах

«царствах в соседних народах»

2 Chronicles 20:30

В царстве Иосафата стало спокойно

То есть в царстве воцарился мир. Альтернативный перевод: «В царстве Иосафата воцарился мир»

2 Chronicles 20:31

тридцать пять лет... двадцать пять лет

«35 год... 25 лет»

Азува, дочь Салаила

«Азува» - имя матери Иосафата. «Салаил» - имя отца Азувы.

2 Chronicles 20:32

Он ходил путём своего отца Асы и не уклонился от него

Это значит, что он жил угодно Господу, как его отец. Здесь «ходить» - это идиома, означающая образ жизни и поведение человека. Альтернативный перевод: «Он делал угодное Господу, как его отец Аса, и не перестал делать эти дела»

делая угодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел поступки Иосафата и одобрял их. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

2 Chronicles 20:33

высоты не были отменены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «он не отменил высоты»

народ ещё не твёрдо обратил своё сердце к Богу

Это значит, что народ не желал полностью повиноваться Богу и не был предан Ему. Под «сердцем» подразумеваются воля и желание людей. Альтернативный перевод: «народ ещё не был предан Богу» или «народ ещё не решил следовать за Богом»

2 Chronicles 20:34

первые и последние

Эти две противоположности означают всё, связанное с Иосафатом во время его царствования. Альтернативный перевод: «от начала его правления до его смерти»

(вот) описаны в записях... израильских царей

Опущенное в русском переводе слово «вот» используется здесь для акцентирования на следующей далее важной информации. Альтернативный перевод: «каждый может посмотреть в записи... израильских царей и увидеть, что там написано»

описаны в... которые внесены в

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «в... которые в»

Анания

Переведите имя «Ананий» так, как вы перевели его во [2Пар. 16:7]

записях Ииуя, сына Анания

Это исторические записи, написанные Ииуем.

в книгу израильских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 16:11.

2 Chronicles 20:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 20:36

корабли

Это судна, предназначенные для плавания в больших водоёмах.

Фарсис

Это название города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они построили корабли

Иосафат и Охозия сами не строили корабли, но поручили это дело своим рабочим.
Альтернативный перевод: «Их рабочие построили корабли»

Ецион-Гавер

Переведите название этой местности так, как вы перевели его во 2Пар. 8:17.

2 Chronicles 20:37

Елиезер, сын Додавы

Елиезер и Додава - это мужские имена.

Мареши

Переведите это слово так, как вы перевели его во 2Пар. 11:8.

не могли плыть

«никто не мог плыть на них»

Translation Questions

2 Chronicles 20:1

Кто пошёл воевать с Иосафатом?

Моавитяне, аммонитяне и маонитяне.

2 Chronicles 20:4

Для чего собрались иудеи?

Народ из всех городов Иудеи пришли просить помощи у Господа.

2 Chronicles 20:5

Где находился Иосафат перед собранием иудеев и иерусалимлян?

Иосафат встал среди собравшихся иудеев и иерусалимлян в доме Господа перед новым двором.

2 Chronicles 20:9

Какое из обещаний Господа повторил Иосафат?

Иосафат сказал, что когда люди обратятся к Господу в своей тесноте, Он услышит их и спасет их.

2 Chronicles 20:10

Что Господь не позволил Израилю сделать с аммонитянами, моавитянами и горой Сеир?

Господь не позволил Израилю убить их.

2 Chronicles 20:13

Кто стоял перед Господом?

Все иудеи, их маленькие дети, жёны и сыновья стояли перед Господом.

2 Chronicles 20:15

Что Господь сказал жителям Иерусалима и царю Иосафату?

Господь сказал им: «Не бойтесь и не ужасайтесь этого многочисленного полчища, так как война не ваша, а Божья».

2 Chronicles 20:17

Что, по словам Господа, должен был делать Израиль?

Господь сказал им, чтобы они стояли и смотрели на посылаемое им спасение от Господа.

2 Chronicles 20:18

Что сделали Иосафат, все иудеи и жители Иерусалима?

Они склонились перед Господом, чтобы поклониться Ему.

2 Chronicles 20:21

Что делали певцы перед Господом?

Они прославляли и говорили: «Славьте Господа, так как Его милость вечна!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 20:22

Что произошло в то время, когда они стали восклицать и прославлять?

Когда они стали восклицать и прославлять, Господь возбудил несогласие между аммонитянами, моавитянами и жителями горы Сеир, пришедшими на Иудею. И враги были побеждены.

2 Chronicles 20:24

Что увидели иудеи, когда пришли на возвышенность к пустыне?

Они увидели трупы, лежащие на земле, и не было уцелевших.

2 Chronicles 20:25

Сколько дней Иосафат и его народ собирали добычу?

Они собирали три дня.

2 Chronicles 20:27

Почему Иосафат и его народ вернулись в Иерусалим с весельем?

Потому что Господь дал им торжество над их врагами.

2 Chronicles 20:30

Что Бог дал Иосафату?

Бог дал ему покой со всех сторон.

2 Chronicles 20:32

Что делал Иосафат?

Иосафат ходил путём своего отца Асы и не уклонился от него, делая угодное в глазах Господа.

2 Chronicles 20:37

Какое пророчество было произнесено об Иосафате?

«Так как ты объединился с Охозией, Господь разрушил твоё дело».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

2 Паралипоменон 21 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Зло

Зло приводит к упадку страны. Сын Иосафата был злым. Едому и Ливне удалось совершить восстание против него, арабы разграбили его, и он умер от болезни кишок.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Автор сравнивает поклонение Ваалу с развратом. Идолопоклонство Божьего народа часто изображается как проституция.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 21:01 Примечания

---

2 Chronicles 21:1

Иосафат умер

Досл. «Иосафат уснул со своими отцами». О смерти Иосафата говорится как о сне. Альтернативный перевод: «уснул со своими отцами»

в городе Давида

То есть в Иерусалиме.

2 Chronicles 21:2

Азария, Иехиил, Захария, Азария, Михаил и Сафатия

Это мужские имена.

царя Израиля Иосафата

Обычно «Иудой» называли Южное царство, но автор этой книги, видимо, желал особо отметить, что южное царство в своём послушании Богу было истинным Израилем.

2 Chronicles 21:3

Царство же он отдал Иораму

О царстве говорится как о материальной вещи, которую Иосафат отдал Иораму. Альтернативный перевод: «он сделал Иорама царём»

2 Chronicles 21:4

вступил на царство своего отца

«Вступить на царство» - это идиома, означающая «править царством». Альтернативный перевод: «стал править царством своего отца»

убил своим мечом всех братьев

Иорам, наверное, не убил их сам, но поручил это другим людям. Альтернативный перевод: «устроил так, чтобы все его младшие братья были убиты»

2 Chronicles 21:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 21:6

ходил путём

Это идиома, означающая «следовал примеру». Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 20:32]

поступал дом Ахава

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеются в виду потомки Ахава. Альтернативный перевод: «поступали потомки Ахава»

его женой была дочь Ахава

«он женился на дочери Ахава»

в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается Его суждение или оценка. Альтернативный перевод: «по суждению Господа»

2 Chronicles 21:7

дом Давида

Это метонимия. В данном случае имеется в виду царство Иуды. Альтернативный перевод: «царство Иуды» или «народ Иуды»

обещал дать ему и его сыновьям светильник на все времена

«обещал, что потомки Давида будут всегда править Иудой». Это был завет Господа с Давидом.

дать ему и его сыновьям светильник на все времена

«сделать так, чтобы он и его потомки жили» или «никогда не разрушать его и его потомков»

2 Chronicles 21:8

Во время его правления

«Когда Иорам был царём»

из-под власти Иуды

«выступил против власти Иуды»

поставил над собой царя

Это метонимия. Слово «поставил» здесь означает «выбрал», а «над собой» означает «править над ними». Альтернативный перевод: «выбрал царя, который бы правил над ними»

2 Chronicles 21:9

пошёл

«перешёл через границу и вошёл в Едом» или «пошёл в Едом»

и, встав ночью... начальствующих над колесницами, которые его окружили

Возможно, полезно будет перестроить эту фразу, добавив в неё имплицитную информацию. Альтернативный перевод: «Идумеи окружили его и его командиров колесниц, но Иорам со своей армией сражался с ними и выбрался из окружения»

2 Chronicles 21:10

до сегодняшнего дня

Это выражение относится ко времени, когда автор писал книгу 2 Паралипоменон. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 5:9.

Ливна

Это название города в Иуде.

2 Chronicles 21:11

он устроил высоты

Другие люди помогали Иораму строить эти высоты на горах Иуды. Альтернативный перевод: «Иорам и народ устроили высоты»

ввёл в распутство жителей Иерусалима

Иорам побудил народ служить идолам, а не Яхве. О служении другим богам, чтобы что-то от них получить, говорится как о духовном распутстве. Альтернативный перевод: «он побудил жителей Иерусалима оставить Яхве и служить другим богам, как проститутка, которая служит чужим мужчинам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и соблазнил Иудею

Здесь «соблазнил» означает «побудил не следовать за Господом». Альтернативный перевод: «он побудил Иуду прекратить следовать за Господом»

2 Chronicles 21:12

К нему пришло письмо от пророка Илии

«Иерам получил письмо от пророка Илии»

пошёл путями

Это идиома, означающая «следовал примеру». Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 20:32]

2 Chronicles 21:13

ввёл в распутство

Иорам побудил народ служить идолам, а не Яхве. О служении другим богам, чтобы что-то от них получить, говорится как о духовном распутстве. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 21:11]

дом Ахава

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеются в виду потомки Ахава. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 21:6]

2 Chronicles 21:14

сокрушит великим поражением

«наведёт на тебя великое бедствие»

2 Chronicles 21:15

тебя самого

Употребление возвратного местоимения «сам» подчёркивает, что это будет суд лично над Иорамом.

болезнью твоих внутренностей, до того, что они будут выпадать от болезни

Возможные значения: 1) у него буквально выпадут кишки; или 2) это метафора - у него будет болезнь кишок, от которой он умрёт. Альтернативный перевод: «так, что ты умрёшь от этой болезни»

2 Chronicles 21:16

возбудил против Иорама дух филистимлян и аравитян

Это метонимия. «Возбудить дух» означает побудить к действию. Слово «дух» стоит в единственном числе и относится к филистимлянам и аравитянам в целом. Альтернативный перевод: «поднял филистимлян и аравитян против Иорама»

против Иорама

Под «Иорамом» здесь подразумеваются Иорам и иудейский народ, которым он правил. Альтернативный перевод: «против Иорама и жителей Иуды»

дух филистимлян и аравитян, соседей эфиопов

Филистимляне и аравитяне - это были два разных народа. Аравитяне жили на юго-востоке от Иуды, около эфиопов, а филистимляне жили на западе от Иуды. Эти два народа были возбуждены по отдельности, что можно объяснить в переводе. Альтернативный перевод: «дух филистимлян и дух аравитян, соседей эфиопов»

2 Chronicles 21:17

И не осталось у него сыновей, кроме Охозии, младшего сына

«Они забрали всех его сыновей, кроме младшего, Охозии» или «Единственным сыном, которого они оставили ему, был Охозия, младший сын»

Охозии, младшего сына

В оригинале Охозия в этой главе именуется «Иегоахазом», а «Охозией» он называется во 2Пар. 22:1.

2 Chronicles 21:18

Господь навёл неизлечимую болезнь на его внутренности

Досл. «Господь поразил его неизлечимой болезнью внутренностей». Здесь «навёл» - это идиома, означающая делать больным. Альтернативный перевод: «Господь заставил его страдать от неизлечимой болезни кишок»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 21:19

не сжёг для него его ароматов, как это делалось для его праотцов

У израильтян был обычай жечь ароматы в честь умершего царя. Они презирали Иорама и поэтому не сделали этого.

2 Chronicles 21:20

Он умер неоплаканным

«когда он умер, никто не скорбел о нём»

Translation Questions

2 Chronicles 21:3

Почему Иосафат отдал царство Иораму?

Иосафат отдал царство Иораму, потому что Иорам был первенцем.

2 Chronicles 21:4

Что сделал Иорам после того, как он утвердился в качестве царя?

Когда Иорам утвердился, он убил своим мечом всех братьев, а также некоторых правителей Израиля.

2 Chronicles 21:7

Почему Господь не хотел сокрушить дом Давида?

Господь не хотел сокрушить дом Давида, ради завета, который заключил с Давидом, и потому что обещал дать ему и его сыновьям светильник на все времена.

2 Chronicles 21:10

Почему Ливна вышла из-под власти Иуды?

Ливна вышла из-под его власти, потому что он оставил Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 21:11

Что сделал Иорам?

он устроил высоты на иудейских горах, ввёл в распутство жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

2 Chronicles 21:15

Что, по словам Илии, случится с Иорамом?

Иорам заболеет сильной болезнью, болезнью его внутренностей, до того, что они будут выпадать от болезни изо дня в день.

2 Chronicles 21:17

Что сделали филистимляне и аравитяне?

Они ворвались в Иудею и захватили всё имущество, находившееся в доме царя, также его сыновей и жён.

2 Chronicles 21:19

Что народ не сделал для Иорама, что делал его праотцам?

Народ не сжёг для него его ароматов, как это делалось для его праотцов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

2 Паралипоменон 22 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается история царицы Гофолии.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Автор сравнивает злодеяния Гофолии со злодеяниями семьи Ахава «ходил путями дома Ахава». Ахав изображён олицетворением зла. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 22:01 Примечания

---

2 Chronicles 22:1

так как всех старших убило полчище

Это фоновая информация о событиях [2Пар. 21:16]

всех старших

«всех старших сыновей Иорама»

2 Chronicles 22:2

Двадцать два года

«22 года»

Гофолия

Так звали мать Охозии.

2 Chronicles 22:3

Он тоже ходил путями

Это здесь «ходил путями» - это идиома, означающая, что он следовал примеру Ахава. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 20:32]

дома Ахава

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеются в виду потомки Ахава. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 21:6]

2 Chronicles 22:4

в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается Его суждение или оценка. Альтернативный перевод: «по суждению Господа»

подобно семье Ахава

Досл. «дому Ахава». Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеются в виду потомки Ахава. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 21:6. Альтернативный перевод: «подобно семье Ахава»

она была его советником

«потомки Ахава были ему советником»

на погибель ему

«что привело к его погибели»

2 Chronicles 22:5

Следуя их совету, он пошёл

«Он также последовал их совету и пошёл»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на войну против сирийского царя Азаила

Читатель должен понимать, что Азаил не сражался один, но взял с собой свою армию. Альтернативный перевод: «на войну против сирийского царя Азаила и его армии»

Азаил

Это мужское имя.

2 Chronicles 22:6

раны, которые нанесли ему

«раны, которые он получил в бою»

пришёл... в Изреель

Досл. «спустился... в Изреель». Изреель находился ниже Иерусалима.

2 Chronicles 22:7

было от Бога — на погибель Охозии

Абстрактное имя существительное «погибель» можно перевести глаголом. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Бог сделал так, что Охозия погиб»

Намессия

Намессий - это мужское имя.

дома Ахава

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеются в виду потомки Ахава. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 21:6]

2 Chronicles 22:8

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

совершал суд над домом Ахава

Имеется в убийство потомков Ахава. Альтернативный перевод: «убийство всех потомков Ахава, как повелел Бог».

сыновей братьев Охозии

Возможные значения: 1) племянники Охозии; 2) сыновья родственников Охозии.

2 Chronicles 22:9

и похоронили, потому что говорили: «Он сын Иосафата, который искал Господа от всего своего сердца»

Они оказали ему честь и похоронили его тело, потому что он был потомком Иосафата, который был добрым царём. Это можно сказать эксплицитно. Альтернативный перевод: «и похоронили его тело, потому что говорили: "Он достоин похорон, ведь он - сын Иосафата, который старался угождать Господу"»

не осталось в доме Охозии того, кто мог бы царствовать

Это метонимия. «Дом Охозии» здесь означает потомков Охозии. Так как все взрослые потомки Охозии умерли, некому было править Иудой.

2 Chronicles 22:10

встала и истребила всё царское племя

Здесь автор говорит о Гофолии, как будто она сама истребила детей, но читатель должен понимать, что она наверное приказала слугам их убить. Альтернативный перевод: «приказала своим слугам истребить всё царское племя»

всё царское племя

Речь идёт только о лицах мужского пола, потому что кто-то их них мог стать царём. В 11-м стихе подтверждается, что убиты были именно сыновья.

дома Иуды

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в том доме. В данном случае имеется в виду царство Иуды. Альтернативный перевод: «царства Иуды»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 22:11

дочь царя... дочь царя Иорама

Под царём здесь подразумевается Иорам, сын Охозии.

с кормилицей

«с нянькой»

в спальной комнате

В 12-м стихе объясняется, что эта спальная комната находилась в храме. Иосавеф могла входить в ту комнату, так как была женой священника Иодая.

Иодая

Иодай - это мужское имя.

2 Chronicles 22:12

Он был скрываем у них

«Иоас был у Иосавеф и Иодая»

Translation Questions

2 Chronicles 22:3

Какими путями ходил Охозия?

Охозия ходил путями дома Ахава, потому что его мать была ему советницей на беззаконные дела.

2 Chronicles 22:4

Как Охозия вёл себя в глазах Господа?

Он делал неугодное в глазах Господа подобно семье Ахава, потому что на погибель ему она была его советником, когда умер его отец.

2 Chronicles 22:6

Почему Охозия пошёл навестить Иорама, сына Ахава?

Охозия пошёл в Изреель, чтобы навестить его, потому что Иорам был ранен.

2 Chronicles 22:7

Какое бедствие навёл Бог через визит Охозии к Иораму?

Бог уничтожил Охозию во время его визита к Иораму.

2 Chronicles 22:9

Что говорили о Охозии?

Говорили, что Охозия был сыном Иосафата, того, кто искал Господа от всего своего сердца.

2 Chronicles 22:10

Что сделала мать Охозии, когда увидела его мёртвым?

Когда она увидела своего сына мёртвым, она истребила всё царское племя дома Иуды.

2 Chronicles 22:12

Как долго Иоаса скрывали у в доме Бога?

Иоас был скрываем в доме Бога шесть лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

2 Паралипоменон 23 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе заканчивается история царицы Гофолии и начинается история царя Иоаса.

Особые понятия в этой главе

Воцарение царя

Первосвященник устроил заговор и сделал царём семилетнего Иоаса. Гофолия возражала против этого, и первосвященник устроил её убийство. Это была попытка священников исполнить завет, который Бог заключил с Давидом. и и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 23:01 Примечания

---

2 Chronicles 23:1

Общая информация:

В 23-й главе Иоас всё время называется «царём». Читателям может быть легче понять, о ком идёт речь, если вы иногда будете использовать выражение «царь Иоас».

Иодай

первосвященник, который служил в храме и был верным Богу. Он был советником Иоаса.

ободрился

Он решил, что настало время бросить вызов правлению Гофолии и объявить, что Иоас жив и готов быть царём. Альтернативный перевод: «решил действовать»

с начальниками над сотнями

Выражение «начальники над сотнями», наверное, было официальным титулом офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» означает точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командиры над 100 воинами»; или 2) слово, переведенное как «сотни» означает не точное число, а воинское подразделение. Альтернативный перевод: «командиры воинских подразделений»

заключил союз

«вступил в соглашение»

Азарией... Исмаилом... Азарией... Маасеей... Елишафатом

Эти пять мужчин были начальниками над сотнями воинов.

Иерохама... Иегоханана... Оведа.. Адаии... Зихри

Иерохам... Иегоханан... Овед.. Адаия... Зихри - это мужские имена.

2 Chronicles 23:2

глав семейств Израиля

Досл. «головы домов». Здесь «головы»

2 Chronicles 23:3

Сын царя

Здесь «царь» относится к отцу Иоаса. Альтернативный перевод: «Иоас, сын царя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 23:4

будет привратниками у порогов

«будет привратниками у порогов храма»

2 Chronicles 23:5

треть... и треть

«Одна треть... и другая треть»

у ворот Иесод

Эти ворота также называли «Воротами основания», «Средними воротами» или «Воротами Сур». Вероятно, это были внутренние ворота, расположенные недалеко от царского дворца.

весь народ

Это обобщение, которое означает всех присутствовавших там людей. Альтернативный перевод: «Все другие присутствовавшие там люди»

2 Chronicles 23:6

Пусть никто не входит в дом Господа

«Не позволяй никому входить в дом Яхве»

А весь народ пусть стоит на страже Господа

«А все остальные должны оставаться во дворе, выполняя то, что заповедовал Яхве»

2 Chronicles 23:7

Пусть левиты окружат царя со всех сторон

«Левиты должны окружать царя со всех сторон, чтобы охранять его»

всех сторон, каждый со своим оружием в руках

«всех сторон, и каждый охранник храма должен иметь оружие и быть готовым сражаться»

кто будет входить в храм, тот пусть будет убит

Не включая охранников храма и священников. Можно перевести эту фразу эксплицитно и активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Вы должны убить всех, кто входит в храм, за исключением охранников храма и священников»

когда он будет входить и выходить

Возможные значения: 1) «всегда»; или 2) «куда бы он ни пошёл»

2 Chronicles 23:8

все иудеи

Это обобщение, которое означает всех жителей Иуды, присутствовавших в тот день во дворе.

сделали то, что приказал священник Иодай

«выполнили всё, что приказал священник Иодай»

Каждый взял своих людей... группу сменившихся

Священники и охранники служили сменяющимися группами, каждая из которых служила две недели. Речь идёт о времени, когда группы сменялись, - одна заканчивала службу, а другая начинала. В такое время было в два раза больше людей, чем обычно.

уходящих в субботу

«заканчивающих службу в субботу»

2 Chronicles 23:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 23:10

Общая информация:

В 23-й главе Иоас всё время называется «царём». Читателям может быть легче понять, о ком идёт речь, если вы иногда будете использовать выражение «царь Иоас».

с его оружием в руках

Это значит, что они были готовыми сражаться. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во 2Пар. 23:7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 23:11

Сына царя

Здесь «царь» относится к отцу Иоаса. Альтернативный перевод: «Иоаса, сына царя»

возложили на него венец

Это символический акт, который означал, что они делали его царём.

помазали его

Это был символический акт, который означал, что он был богоизбранным царём.

Да живёт царь

«Пусть царь живёт долгой жизнью»

2 Chronicles 23:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 23:13

стоит на своём возвышении при входе

Неясно, какое отношение царь имел к его возвышению при входе в храм.

весь народ земли

Это - обобщение, которое указывает на то, что в этом событии участвовали многие люди. Альтернативный перевод: «Очень большое число жителей земли»

Гофолия разорвала свою одежду

Это было символическое действие, которым Гофолия проявляла свою скорбь.

Заговор! Заговор!

Заговор - это попытка свергнуть правительство. Гофолия убила законных наследников царя и взяла власть в свои руки 2Пар. 22:10. Она злилась, что Иоас стал царём вместо неё. Это слово повторяется дважды для усиления акцента. Альтернативный перевод: «Ты совершаешь предательство!»

2 Chronicles 23:14

Иодай

Переведите имя этого человека, как вы перевели его во [2Пар. 22:11]

начальников над сотнями

Выражение «начальники над сотнями», наверное, было официальным титулом офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» означает точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командиры над 100 воинов»; или 2) слово, переведенное как «сотни» означает не точное число, а воинское подразделение. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 23:1]

начальствующих над войском

«которые были начальниками в армии»

Выведите её вон

Возможные значения: 1) «Окружите её и выведите из храмового двора»; 2) «Выведите её из народа в храмовом дворе»

кто последует за ней, тот пусть будет убит мечом

Можно использовать активную конструкцию. Имеется в виду, что люди, которые последовали за ней, будут пытаться ей помочь. Альтернативный перевод: «Убейте мечом каждого, кто придёт ей помогать»

потому что священник сказал

«потому что священник Иодай сказал»

2 Chronicles 23:15

когда она пришла к входу конских ворот царского дома

В некоторых переводах: «и увели её к конским воротам возле входа в царский дом»

царского дома

«царского дворца»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 23:16

Общая информация:

В 23-й главе Иоас всё время называется «царём». Читателям может быть легче понять, о ком идёт речь, если вы иногда будете использовать выражение «царь Иоас».

2 Chronicles 23:17

Весь народ пошёл в языческий храм Ваала

Это - обобщение, которое означает, что это сделала большая группа людей. Альтернативный перевод: «очень большая группа людей пошла в языческий храм Ваала»

Матфан

Это мужское имя.

2 Chronicles 23:18

поручсвященникам

Альтернативный перевод: «под руководством священников»

2 Chronicles 23:19

чтобы не мог входить ни один нечистый

Человек, непригодный для Божьих целей, представлен как физически нечистый. Альтернативный перевод: «чтобы никто неугодный Богу не мог входить»

чтобы не мог входить ни один нечистый

Эту фразу можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: «чтобы обеспечить, что только чистые могут входить» и «чтобы обеспечить, что только угодные Богу могут входить»

2 Chronicles 23:20

начальников над сотнями

Выражение «начальники над сотнями», наверное, было официальным титулом офицера. Возможные значения: 1) слово «сотни» означает точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командиры над 100 воинов»; или 2) слово, переведенное как «сотни» означает не точное число, а воинское подразделение. Альтернативный перевод: «командиров воинских подразделений». Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 23:1]

весь народ земли

Это - обобщение, которое означает, что он взял с собой очень много людей. Альтернативный перевод: «очень большую группу людей из израильского народа»

проводил царя из дома Господа

Досл. «проводил вниз». Храм был построен на самом высоком холме Иерусалима. Альтернативный перевод: «Он проводил царя вниз из храма в дворец»

2 Chronicles 23:21

Весь народ земли

Это - обобщение. Подразумевается большинство народа.

город успокоился

Здесь под «городом» подразумеваются жители города, а «успокоился» означает мир, так как после смерти Гофолии никто не выступал против Иоаса. Альтернативный перевод: «жители города жили в мире»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 23:3

Что Иодай, сказал о сыне царя?

Иодай сказал, что сын царя должен быть царём, как Господь говорил о сыновьях Давида.

2 Chronicles 23:4

Какое задание было дано священникам и левитам, приходящим в субботу?

Треть из священников и левитов дожны быть привратниками у порогов.

2 Chronicles 23:7

Где должны были стоять левиты, когда приходил царь?

Они должны были быть при царе, когда он будет входить и выходить.

2 Chronicles 23:8

Насколько левиты и весь народ иудейский следовали приказу Иодая?

Все левиты и все иудеи сделали то, что приказал священник Иодай.

2 Chronicles 23:11

Что они дали сыну царя, когда возложили ему на голову венец?

Они вывели его, возложили на него венец и украшения и сделали царём.

2 Chronicles 23:12

Что заставило Гофолию выйти к людям, находящимся в доме Господа?

Гофолия, услышав голос народа, бегущего и прославляющего царя, вышла к народу в дом Господа.

2 Chronicles 23:13

Что сделала Гофолия, когда увидела, что царь стоит на своём возвышении?

Гофолия разорвала свою одежду и закричала: «Заговор! Заговор!»

2 Chronicles 23:14

Что Иодай повелел сделать с каждым, кто последует за Гофолией?

Иодай сказал, что каждого, кто последует за Гофолией, нужно убивать мечом.

2 Chronicles 23:16

Какой завет заключил Иодай?

Иодай заключил завет со всем народом и царём, чтобы им быть народом Господа.

2 Chronicles 23:19

Для чего Иодай поставил привратников у ворот дома Господа?

Иодай поставил привратников у ворот дома Господа, чтобы не мог входить ни один нечистый.

2 Chronicles 23:20

Что сделал Иодай?

Он взял начальников над сотнями, знатных, начальствующих в народе и весь народ земли и проводил царя из дома Господа. Они прошли через верхние ворота в царский дом и посадили царя на царский престол.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

2 Паралипоменон 24 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе заканчивается история царя Иоаса.

Особые понятия в этой главе

Иоас реконструирует храм

Иоас решил отремонтировать храм. Левиты собрали у народа деньги и дали их рабочим, чтобы они реконструировали храм. Это было знаком поклонения Господу. и)

Иоас становится злым

Когда Иоас перестал поклоняться Господу, у него появилось множество бед. Он оставался верным Господу, пока были живы священники, когда же первосвященник умер, Иоас начал следовать за другими богами. Сын первосвященника предупреждал его, что это приведёт к несчастьям, и тогда Иоас приказал его убить. Сирийская армия нанесла ему поражение и разграбила его, и его убили собственные слуги. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 24:01 Примечания

---

2 Chronicles 24:1

стал царём

«стал царём Иуды»

сорок лет

«40 лет»

Цивьей

Цивья - это женское имя.

2 Chronicles 24:2

угодно в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел поступки Иоаса и одобрял их. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:1]

во время жизни священника Иодая

Эта идиома означает «все дни жизни священника Иодая»

2 Chronicles 24:3

Иодай выбрал ему двух жён

«Иодай выбрал Иоасу двух жён»

2 Chronicles 24:4

(И случилось) После этого

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

2 Chronicles 24:5

поспешите в этом деле

«незамедлительно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

левиты не поспешили

«Но левиты не сделали этого незамедлительно»

2 Chronicles 24:6

Почему ты не требуешь от левитов... собранием израильтян?

Царь Иоас задаёт этот риторический вопрос, чтобы обвинить Иодая в невыполнении своих обязанностей. Это предложение можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный перевод: «Ты не выполняешь своих обязанностей. Я повелел тебе требовать от левитов... собранием израильтян, но ты этого не сделал»

для скинии собрания

Хотя речь идёт о храме, который построил Соломон, это выражение используется для напоминания того, что этот налог собирался ещё со времени Моисея и «скинии собрания».

2 Chronicles 24:7

посвящённое

Речь идёт о предметах, используемых для поклонения в храме.

для ваалов

«для поклонения идолам Ваала»

2 Chronicles 24:8

ящик

большой деревянный ящик.

2 Chronicles 24:9

объявили

«провозгласили»

2 Chronicles 24:10

Все начальствующие и весь народ

Это обобщение. Некоторые люди, наверное, так не реагировали.

2 Chronicles 24:11

(И случилось) В то время

Эта фраза вводит новое повторяющееся действие. Если в вашем языке есть соответствующая фраза, вы можете использовать её здесь.

его относили и ставили на своё место

«ящик брали и относили обратно на своё место»

2 Chronicles 24:12

каменотёсов и плотников

«тех, которые строили из камня, и тех, которые строили из дерева.

кузнецов и медников

«тех, которые делали вещи из железа и меди»

2 Chronicles 24:13

сделали работу своими руками

Здесь слово «руки» означает управление. Альтернативный перевод: «работа продвигалась под их управлением»

2 Chronicles 24:14

остаток серебра

То есть деньги, собранные в ящик, но не требуемые для ремонта.

сосуды

То есть «принадлежности» и «чаши», ок которых говорится далее в этом стихе.

во все дни жизни Иодая

Эта идиома означает всю продолжительность жизни Иодая. Альтернативный перевод: «на протяжении всего времени жизни Иодая»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 24:15

состарился и, насытившись днями жизни

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают долгую жизнь Иодая. Альтернативный перевод: «очень постарел»

насытившись днями жизни

Эта идиома означает, что он жил очень долго.

сто тридцать лет

«130 лет»

2 Chronicles 24:16

с царями

«среди гробниц царей»

потому что он делал в Израиле доброе для Бога и для Его дома

Субстантивированное имя прилагательное «доброе» можно перевести именем существительным «добро». Альтернативный перевод: «потому что он делал добро в Иуде для Бога и для Божьего храма»

2 Chronicles 24:17

поклонились царю

«воздали честь царю Иоасу» или «почтили царя»

Тогда царь стал слушаться их

Следующий стих указывает на то, что они хотели, чтобы царь служил идолам, а не Господу, и царь согласился. Альтернативный перевод: «Тогда они убедили царя делать так, как они хотели»

2 Chronicles 24:18

на Иудее и Иерусалиме был гнев Господа

О Божьем гневе говорится как о чём-то, покрывающем Иуду и Иерусалим. Это метонимия. Под словами «Иуда» и «Иерусалим» здесь подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «Бог очень разгневался на жителей Иуды и Иерусалима»

За эту вину

«За их грех»

2 Chronicles 24:19

к Господу

«к Нему, Господу»

не слушали

«этот народ отказывался слушать»

2 Chronicles 24:20

Божий Дух охватил Захарию

Это идиома, означающая, что Божий Дух подействовал на Захарию и дал ему способность пророчествовать. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 15:1]

Захарию, сына священника Иодая

Это был не тот Захария, сын Берекии, который написал книгу Захарии.

Для чего вы нарушаете повеления Господа? У вас не будет успеха

Захария задал этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть народ. Это предложение можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный перевод: «Вы нарушаете повеления Господа, и поэтому не будете иметь успех»

2 Chronicles 24:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 24:22

не вспомнил добрые дела, которые сделал ему Иодай, отец Захарии

Иоас не обращал внимания на то, как Иодай, отец Захарии, был добр к Иоасу.

воздаст

«заставит тебя расплатиться за сделанное зло»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 24:23

(И случилось) Через год

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

всю добычу, взятую у них, отослали

«отослали всю добычу, взятую из Иуды и Иерусалима»

2 Chronicles 24:24

Господь отдал в их руки многочисленную силу

«Господь дал им победу над более многочисленной армией Иуды»

Они совершили суд над Иоасом

Подразумевается Божий суд. Имя существительное «суд» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «Так Господь через сирийцев судил Иоаса»

2 Chronicles 24:25

в тяжелой болезни

«тяжело раненым»

за кровь (сыновей) Иодая

«за то, что он убил сыновей Иодая»

Его убили на постели

«Слуги убили Иоаса в его постели»

2 Chronicles 24:26

Завад... Иегозавад

Это мужские имена.

аммонитянки Шимеафы... моавитянки Шимрифы

«Шимеафы из страны Аммон... Шимрифы из страны Моав» Шимеаф и Шимриф - это женские имена.

2 Chronicles 24:27

О его сыновьях

«О том, что делали его сыновья»

о множестве пророчеств против него

«о важном, что пророчествовали о нём»

(вот) написано

Опущенное в русском переводе слово «вот» служит здесь для акцентирования на следующей далее важной информации.

в книге царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

Translation Questions

2 Chronicles 24:2

Как долго Иоас поступал угодно в глазах Господа?

Иоас поступал угодно в глазах Господа во время жизни священника Иодая.

2 Chronicles 24:5

Для чего Иоас отправил священников и левитов собрать серебро со всего Израиля?

Для ежегодного поддержания дома Бога.

2 Chronicles 24:7

Что сделали грешница Гофолия и её сыновья?

Они разорили Божий дом и использовали для ваалов всё посвящённое для дома Господа.

2 Chronicles 24:8

Где поставили ящик, сделанный по указу царя?

Они поставили его снаружи, у входа в дом Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 24:10

Кто с радостью приносил и клал серебро в ящик?

Все начальствующие и весь народ.

2 Chronicles 24:11

Что делали изо дня в день с ящиком?

Его приносили к царским чиновникам через левитов, затем приходил писарь царя и доверенный первосвященника, и тогда высыпали из ящика, а затем его относили и ставили на своё место.

2 Chronicles 24:13

Что сделали исполнители работ?

Они привели Божий дом в его надлежащее состояние и укрепили его.

2 Chronicles 24:16

Почему Иодая похоронили в городе Давида среди царей?

Его похоронили в городе Давида среди царей, потому что он делал доброе для Израиля, для Бога и для дома Божьего.

2 Chronicles 24:19

Как реагировал народ, когда Господь посылал им пророков?

Пророки предупреждали их, но народ не слушал.

2 Chronicles 24:20

Почему Захария сказал народу, что Господь оставил их?

Потому что народ оставил Господа.

2 Chronicles 24:22

Как царь Иоас поступил с сыном Захарии?

Иоас не вспомнил добрые дела, которые сделал ему Иодай, отец Захарии, и убил его сына.

2 Chronicles 24:24

Что Господь отдал небольшой армии сирийцев и почему?

Господь отдал небольшой армии сирийцев многочисленную силу, потому что иудеи оставили Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 24:25

Почему рабы Иоаса составили против него заговор?

Слуги Иоаса составили против него заговор, потому что он убил сына священника Иодая.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

2 Паралипоменон 25 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Поклонение другим богам

Когда Амасия доверял Богу, он был успешным в войне с Едомом. Но когда он начал поклоняться идолам Едома, то потерпел тяжёлое поражение. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 25:01 Примечания

---

2 Chronicles 25:1

двадцать пять лет... двадцать девять лет

«25 лет... 29 лет»

Иегоаддань

Это женское имя.

2 Chronicles 25:2

угодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суд или оценку Господа. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

но не от всего сердца

Здесь фраза «от всего сердца» - это идиома, означающая «всецело», «полностью». Альтернативный перевод: «но не полностью»

2 Chronicles 25:3

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

2 Chronicles 25:4

книге Моисея

Под «книгой Моисея» подразумеваются книги Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие.

2 Chronicles 25:5

собрал иудеев

Здесь слово «иудеи» означает жителей Иуды. Альтернативный перевод: «собрал жителей Иуды вместе»

пересчитал... насчитал

Он поручил кому-то писать их имена в официальном списке.

по поколениям

Досл. «по домам их отцов». Это метонимия. Слово «дома» означает семьи, которые в них живут. Альтернативный перевод: «по семьям их предков»

начальников над тысячами и начальников над сотнями воинов

Возможные значения: 1) эти числа означают точное число воинов, которыми командовали эти начальники. Альтернативный перевод: «командиров над 1000 воинов и командиров над 100 воинов»; или 2) слова, переведенные как «тысячи» и «сотни» означают не точные числа, а большие и меньшие воинские подразделения. Альтернативный перевод: «командиров больших

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воинских подразделений и командиров меньших воинских подразделений». Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 1:2]

всех иудеев и вениаминян

Здесь «иудеи» и «вениаминяне» означают жителей более южного царства. Альтернативный перевод: «всех жителей Иуды и Вениамина»

от двадцати лет и старше

«от 20 лет и старше»

и насчитал

«узнал, что их было»

триста тысяч

«300000»

отборных

«умелых воинов»

2 Chronicles 25:6

сто тысяч

«100000»

сто талантов серебра

«100 талантов серебра». Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «примерно три тысячи триста килограммов серебра» или «примерно 3300 килограммов серебра»

2 Chronicles 25:7

Божий человек

«Божий пророк»

израильтянами... сыновьями Ефрема

Это два названия одной народности.

2 Chronicles 25:8

разрушит тебя перед лицом врага... разрушать

«Даст твоему врагу победить тебя... побеждать»

2 Chronicles 25:9

со ста талантами

Можете перевести этот вес в современную меру. Альтернативный перевод: «с примерно тремя тысячами тремястами килограммами серебра» или «примерно 3300 килограммами серебра»

2 Chronicles 25:10

войско, пришедшее к нему из ефремовой земли

Речь идёт об «израильском войске» (ст. 9).

Они очень разгневались

Досл. «их гнев сильно возгорелся». Здесь о гневе говорится как об огне, пылающем внутри их. Альтернативный перевод: «Гнев разгорелся внутри них, как огонь»

в пылу гнева

«очень сердитые»

2 Chronicles 25:11

отважился

«стал смелым»

в соляную долину

Это местность недалеко от Мёртвого моря.

десять тысяч

«10000»

2 Chronicles 25:12

ещё десять тысяч

«ещё 10000»

и все они разбились

Это преувеличение, которое подчёркивает степень убийства. Альтернативный перевод: «так что все они были полностью уничтожены»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 25:13

войско, которое Амасия отослал обратно

«войско Израиля, которое Амасия отослал обратно в Израиль»

Вефорон

Это селение около Иерусалима в Ефреме.

перебило

Это идиома, означающая, что их убили. Альтернативный перевод: «убило»

три тысячи человек

«3000 человек»

награбило множество добычи

«забрали огромное количество ценных вещей»

2 Chronicles 25:14

(И случилось, что) Амасия

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось, что» указывает на начало новой части истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

поражения идумеян

«убийства идумеян»

богов сыновей Сеира

«богов, которым поклонялся народ Сеира»

кланялся перед ними и приносил им жертвы

Это символические действия поклонения.

богами

идолами, которым стал поклоняться

2 Chronicles 25:15

Гнев Господа разгорелся на Амасию

Здесь об усилении гнева Господа говорится как об усиливающемся огне. Альтернативный перевод: «Гнев Господа усилился против Амасии, как огонь»

Зачем ты прибегаешь к богам этого народа, которые не избавили своего народа от твоей руки?

Пророк задаёт этот риторический вопрос для того, чтобы обличить Амасию в поклонении бессильным богам народов, которых он поразил. Здесь использована метонимия. Слово «рука» означает власть. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Ты поклонялся богам народа, которые не избавили даже своего народа от твоей власти, царь Амасия»

богам... которые не избавили своего народа

Здесь отражена общепринятая мысль тех времён, что боги определяют победителя битвы.

2 Chronicles 25:16

Разве тебя поставили царским советником?

Царь задаёт этот риторический вопрос, чтобы обличить пророка в выступлении против него. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Мы же не поставили тебя царским советником!»

ты сделал это

Речь идёт о том, что Амасия поклоняется богам идумеев 2Пар. 25:14.

2 Chronicles 25:17

Иоас... Иоахаз

Это мужские имена.

встретимся лицом к лицу

Эта идиома означает, что они встретятся друг с другом лично, а не через сообщения или посредников. Альтернативный перевод: «встретимся лично»

2 Chronicles 25:18

Терновник, который на Ливане... истоптали этот терновник

Это притча. Бесполезный терновник символизирует Амасию, а кедр символизирует Иоаса. Под топтанием терновника дикими зверьми подразумевается, что с ним случится зло и он будет бессильным перед этим злом. Смысл притчи в том,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что Амасия поступил неразумно, когда бросил вызов Иоасу.

терновник

Это небольшое бесполезное растение с маленькими острыми шипами.

кедр

вид очень большого дерева

Иудея

Это метонимия. Под «Иудеей» здесь подразумеваются жители Иудеи. Альтернативный перевод: «жители Иудеи»

2 Chronicles 25:19

твоё сердце стало тщеславным

«ты возгордился»

К чему тебе затевать опасное дело? Погибнешь ты и Иудея с тобой

Иоас задал этот риторический вопрос, чтобы предупредить Амасию не сражаться против него. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Ты не должен затевать опасное дело, иначе погибнешь и ты, и Иудея с тобой»

Погибнешь

Буквально «упадёшь». Это эвфемизм, означающий умереть.

2 Chronicles 25:20

было это от Бога

«Бог хотел, чтобы это произошло»

в руки Иоаса

Здесь слово «руки» означает власть наносить поражение. Альтернативный перевод: «во власть Иоаса» или «чтобы Иоас их поразил»

2 Chronicles 25:21

лицом к лицу

Эта идиома означает, что два царя лично встретились в бою, а не отправили армии сражаться друг с другом. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 25:17]

в иудейском Вефсамисе

Город Вефсамис находился в Иудее.

2 Chronicles 25:22

Иудеи были разбиты израильтянами

Здесь использована метонимия. Под «иудеями» и «израильтянами» подразумеваются воины Иудеи и Израиля, а «разбиты» - это идиома, означающая «поражены». Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Воины Израиля нанесли поражение воинам Иудеи»

каждый

Это обобщение, которое означает иудейских воинов, выживших после битвы. Альтернативный перевод: «уцелевшие иудейские воины»

2 Chronicles 25:23

на четыреста локтей

Один локоть равен 46 сантиметров. Альтернативный перевод: «на 400 локтей» или «в длину 180 метров»

2 Chronicles 25:24

у Овед-Едома

Здесь под «Овед-Едомом» подразумеваются потомки этого человека. Альтернативный перевод: «под заботой потомков Овед-Едома»

царского дома

«царского дворца»

2 Chronicles 25:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 25:26

Остальные дела... описаны в книге иудейских и израильских царей

В оригинале это риторический вопрос

Остальные дела Амасии, первые и последние

Здесь фраза «первые и последние» означает первые дела, последние дела и все дела, которые были сделаны между ними. Альтернативный перевод: «все дела, относящиеся к Амасии»

в книге иудейских и израильских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

2 Chronicles 25:27

отступил от Господа

«Отступил» - это идиома, означающая «больше не повиновался Господу». Альтернативный перевод: «перестал повиноваться Господу»

составили заговор... послали

В тексте не ясно, кто является субъектом действия. Если можно, оставьте в вашем переводе общую форму 3-го лица мн. числа.

против него... составили заговор

Абстрактное имя существительное «заговор» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «сговорились против него»

Лахис

город в Иудее

2 Chronicles 25:28

Его привезли

В тексте не ясно, кто является субъектом действия. Если можно, оставьте в вашем переводе общую форму 3-го лица мн. числа.

Его привезли

«его тело привезли»

в городе Иуды

Это было другое название Иерусалима, который также называли городом Давида.

Translation Questions

2 Chronicles 25:1

Примерно какого возраста был Амасия, когда он начал править, и как долго он правил?

ААмасии было двадцать пять лет, когда он стал царём, и правил он в Иерусалиме двадцать девять лет.

2 Chronicles 25:2

Каким было состояние сердца Амасии?

Он делал угодное в глазах Господа, но не от всего сердца.

2 Chronicles 25:3

Почему Амасия не убил детей рабов, которые убили его отца?

Амасия не убил их, потому что Господь дал заповедь, что не должны убивать отцов за детей и детей за отцов, но каждый должен умереть за своё преступление.

2 Chronicles 25:4

Почему Амасия не убил детей рабов, которые убили его отца?

Амасия не убил их, потому что Господь дал заповедь, что не должны убивать отцов за детей и детей за отцов, но каждый должен умереть за своё преступление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 25:5

Сколько воинов нанял Амасия к трёмстам тысячам?

Амасия нанял сто тысяч храбрых воинов.

2 Chronicles 25:6

Сколько воинов нанял Амасия к трёмстам тысячам?

Амасия нанял сто тысяч храбрых воинов.

2 Chronicles 25:7

Почему Божий человек сказал царю, что ему не стоит брать с собой армию израильтян?

Божий человек сказал царю, что ему не стоит брать с собой армию израильтян, потому что Господь не с израильтянами.

2 Chronicles 25:8

Что посоветовал Божий человек царю?

Божий человек посоветовал царю идти одному, делать дело и мужественно сражаться на войне.

2 Chronicles 25:9

Как человек Божий ответил на вопрос Амасии о ста талантах серебра?

Божий человек ответил: «Господь может дать тебе больше этого».

2 Chronicles 25:10

Почему войско ефремлян разгневались на Иудею?

Амасия отделил войско, пришедшее к нему из ефремовой земли, чтобы они шли в своё место.

2 Chronicles 25:11

Что случилось с десятью тысячами из Сеира, когда Амасия повёл свой народ в соленую долину?

Амасия отважился и повёл свой народ, пошёл в Соляную долину и убил десять тысяч сыновей Сеира.

2 Chronicles 25:12

Что сыновья Иуды сделали с взятыми в плен?

Их привели на вершину скалы, сбросили вниз, и все они разбились.

2 Chronicles 25:13

Что израильское войско сделало с иудейскими городами от Самарии до Вефорона?

Израильское войско в городах перебило три тысячи человек и награбило множество добычи.

2 Chronicles 25:14

Что произошло когда, Амасия принёс богов сыновей Сеира?

Амасия поставил их у себя богами, кланялся перед ними и приносил им жертвы. Гнев Господа разгорелся на Амасию.

2 Chronicles 25:15

Что произошло когда, Амасия принёс богов сыновей Сеира?

Амасия поставил их у себя богами, кланялся перед ними и приносил им жертвы. Гнев Господа разгорелся на Амасию.

2 Chronicles 25:16

Почему Бог решил убить Амасию?

Потому что Амасия не слушал советов пророка.

2 Chronicles 25:17

Для чего Амасия послал к израильскому царю Иоасу?

Для того, чтобы встретиться с ним лицом к лицу.

2 Chronicles 25:18

Что сказали Амасии посланники Иоаса?

Посланники Иоаса сказали Амасии, чтобы он сидел у себя дома и не затевать опасное дело.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 25:19

Что сказали Амасии посланники Иоаса?

Посланники Иоаса сказали Амасии, чтобы он сидел у себя дома и не затевать опасное дело.

2 Chronicles 25:20

Почему Бог отдал иудейский народ в руки Иоаса?

Бог отдал их в руки Иоаса, потому что иудеи стали прибегать к идумейским богам.

2 Chronicles 25:21

Чем закончилась встреча Иоаса с Амасией у Вефсамиса?

Иудеи были разбиты израильтянами и разбежались каждый в свой шатёр.

2 Chronicles 25:22

Чем закончилась встреча Иоаса с Амасией у Вефсамиса?

Иудеи были разбиты израильтянами и разбежались каждый в свой шатёр.

2 Chronicles 25:23

Что сделал Иоас после того, как он захватил в Вефсамисе иудейского царя Амасию?

Иоас привёл Амасию в Иерусалим и разрушил иерусалимскую стену от ефремовых ворот до угольных ворот, взял всё золото и серебро, все сосуды, находившиеся у Овед-Едома в Божьем доме, все сокровища царского дома и заложников и вернулся в Самарию.

2 Chronicles 25:24

Что сделал Иоас после того, как он захватил в Вефсамисе иудейского царя Амасию?

Иоас привёл Амасию в Иерусалим и разрушил иерусалимскую стену от ефремовых ворот до угольных ворот, взял всё золото и серебро, все сосуды, находившиеся у Овед-Едома в Божьем доме, все сокровища царского дома и заложников и вернулся в Самарию.

2 Chronicles 25:25

Сколько лет прожил иудейский царь Амасия после смерти израильского царя Иоаса?

Он прожил пятнадцать лет.

2 Chronicles 25:26

Где были описаны остальные дела Амасии?

Остальные дела Амасии, первые и последние, описаны в книге иудейских и израильских царей.

2 Chronicles 25:27

Что произошло с Амасией после того, как он отступил от Господа?

После того как Амасия отступил от Господа, против него в Иерусалиме составили заговор, и он убежал в Лахис. За ним послали в Лахис и там же его убили.

Где был похоронен Амасия после того, как его убили в Лахисе?

Его похоронили с отцами в городе Иуды.

2 Chronicles 25:28

Где был похоронен Амасия после того, как его убили в Лахисе?

Его похоронили с отцами в городе Иуды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Паралипоменон 26 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Озия стал прокажённым

Пока Озия следовал за Господом, он был сильным. Когда же он вошёл в храм, чтобы кадить, как священник, Бог сделал его прокажённым. Прокажённые считались нечистыми и не могли совершать поклонение Господу. , и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 26:01 Примечания

---

2 Chronicles 26:1

Весь иудейский народ взял Озию, которому было шестнадцать лет, и поставил царём на место его отца Амасии

Слово «весь» является обобщением. Возможно, некоторые люди не хотели, чтобы он стал царём. Альтернативный перевод: «Иудейский народ взял шестнадцатилетнего Озию и сделал его царём вместо его отца Амасии»

шестнадцать

«16»

2 Chronicles 26:2

он отстроил Елаф

Озия не строил его сам. Альтернативный перевод: «Он организовал восстановление Елафа» или «Он управлял реконструкцией Елафа»

Елаф

город в Иудее

вернул его Иудее

То есть его армия захватила город, и город снова стал частью Иудеи.

упокоился со своими отцами

«Упокоиться» означает «умереть».

2 Chronicles 26:3

шестнадцать... пятьдесят два

«16... 52»

2 Chronicles 26:4

угодное в глазах Господа

Глаза как органы зрения символизируют мысли или суждения. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

так же, как делал его отец Амасия

Это значит, что его отец делал угодное в глазах Бога.

так же, как (всё, что) делал

Это обобщение. В русском переводе оно опущено, и его можно опустить.

2 Chronicles 26:5

Он обращался к Богу

Досл. «искал Бога». Искать Бога - это стремиться познать Его, поклоняться Ему и повиноваться Ему. Альтернативный перевод: «Он решительно повиновался Богу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

при жизни Захарии

Досл. «во дни Захарии». Здесь использована метонимия. Речь идёт о периоде времени, когда Захария был священником. Альтернативный перевод: «когда Захария был священником»

в те дни, когда он обращался к Господу

«во всё время, когда он обращался к Господу»

обращался к Господу

Досл. «искал Господа». Искать Господа - это стремиться познать Его, поклоняться Ему и повиноваться Ему. Альтернативный перевод: «повиновался Господу»

2 Chronicles 26:6

Он вышел и сразился с филистимлянами

Здесь «он» относится к Озии, который выступает представителем своей армии. Альтернативный перевод: «Озия повёл свою армию на сражение с филистимлянами» или «Озия и его армия вышли сражаться с филистимлянами»

разрушил... построил города

Субъектом действия являются Озия и его армия. Альтернативный перевод: «Озия и его армия разрушили... построили города»

Иавнеи

Иавнея - это название города в северной Иудее.

в азотской области

«в окрестностях Азота»

2 Chronicles 26:7

Бог помогал ему

Здесь объектом действия являются Озия и его армия. Альтернативный перевод: «Бог помогал им»

Гур-Ваал

Это название города в Аравии.

меунитян

Скорее всего, это название народа, который переселился в те места из Меуна близ горы Сеир.

2 Chronicles 26:8

Его имя дошло до границ Египта

«Имя дошло» - это метафора, означающая, что о нём узнали люди в разных местах. Альтернативный перевод: «О том, что он делал, узнали даже люди, которые жили у границ Египта»

2 Chronicles 26:9

Озия построил башни

Здесь под «Озией» подразумеваются рабочие, которым он поручил строительство башен. Альтернативный перевод: «Озия поручил своим рабочим построить башни» или «Рабочие Озии построили башни»

2 Chronicles 26:10

Он построил башни... и высек много водоёмов

Озия приказал своим рабочим, и они это сделали. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим, и те построили башни... и высекли много водоёмов» или «Они построили башни... и высекли много водоёмов»

имел... много скота, земледельцев... любил земледелие

Речь идёт об Озии.

2 Chronicles 26:11

Ханании... Иеиела... Маасеи

Ханания... Иеиел... Маасея - это мужские имена.

2 Chronicles 26:12

глав семейств из храбрых воинов

«глав семейств, которые вели храбрых воинов»

две тысячи шестьсот

«2600»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 26:13

триста семь тысяч пятьсот

«307500»

под их рукой военной силы было

Здесь «их рука» означает власть. Альтернативный перевод: «под их властью была армия» или «они командовали армией»

2 Chronicles 26:14

шлемы

Шлем - это защитный головной убор.

латы

Даты - это металлические доспехи, защищающие тело.

2 Chronicles 26:15

Он сделал... искусно придуманные машины

Выражение «он сделал машины» означает, что Озия приказал своим рабочим сделать их. Альтернативный перевод: «его рабочие сделали... искусно придуманные машины»

на углах

Это были углы городских стен, на которых солдаты могли воевать.

2 Chronicles 26:16

его сердце сделалось гордым

Альтернативный перевод: «он возгордился»

2 Chronicles 26:17

с ним восемьдесят священников Господа, отличных людей

«с ним пошли восемьдесят священников Господа, отважных мужчин»

2 Chronicles 26:18

Не тебе, Озия, кадить Господу

«Нельзя тебе, Озия, кадить Господу» или «Озия, ты не имеешь права кадить Господу»

сыновей Аарона

Здесь под «сыновьями» подразумеваются потомки. Альтернативный перевод: «потомков Аарона»

посвящённых для каждения

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «которых Бог посвятил для каждения» или «которых Бог избрал, чтобы они кадили»

2 Chronicles 26:19

кадильница

Это особая чаша, используемая для каждения фимиама.

2 Chronicles 26:20

(вот) увидели проказу

Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь указывает на то, что священники были удивлены тем, что увидели.

Они вынуждали его выйти оттуда

«Они заставили его уйти оттуда»

его поразил Господь

Появление болезни у него описано как «удар»

2 Chronicles 26:21

до дня своей смерти

«до конца жизни»

жил в отдельном доме

Это указывает на то, что он жил вдали от других домов и других людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был отлучён от дома Господа

То есть ему запрещалось входить в храм. Альтернативный перевод: «ему не разрешалось входить в храм»

его сын Иоафам начальствовал над царским домом

Альтернативный перевод: «его сын Иоафам был ответственным за царский дворец»

царским домом

Речь идёт о царском дворце, в котором царь больше не жил.

2 Chronicles 26:22

Остальные дела Озии, первые и последние, описал пророк Исаия, сын Амоса

«Что касается других дел Озии, от первого до последнего, их описал пророк Исаия, сын Амоса»

первые и последние

Эта фраза означает всё время царствования Озии. Альтернативный перевод: «от начала и до конца его царствования»

Амос

Это мужское имя.

2 Chronicles 26:23

Озия упокоился со своими отцами

«Упокоиться» означает «умереть». Альтернативный перевод: «Озия умер»

его похоронили с отцами

«народ похоронил его рядом с его предками»

Вместо него стал царём его сын Иоафам

«После Озии царём стал его сын Иоафам»

Translation Questions

2 Chronicles 26:1

Кто поставил Озию царём после смерти его отца Амасии?

Иудейский народ взял Озию и поставил его царём вместо его отца Амасии.

2 Chronicles 26:2

Что Озия сделал с городом Елафом после того, как он стал царём?

Озия заново отстроил Елаф и вернул его Иуде.

2 Chronicles 26:4

В чём Озия следовал примеру своего отца?

Озия делал угодное в глазах Господа.

2 Chronicles 26:5

В чём Озия следовал примеру своего отца?

Озия делал угодное в глазах Господа.

Что делал Господь, когда Озия обращался к Нему?

Когда Озия обращался к Господу, Бог ему помогал.

2 Chronicles 26:6

Каким был результат того, что Бог помог Озии?

Бог помог Озии сразиться с его врагами. Его имя дошло до границ Египта, потому что он был очень силён.

2 Chronicles 26:7

Каким был результат того, что Бог помог Озии?

Бог помог Озии сразиться с его врагами. Его имя дошло до границ Египта, потому что он был очень силён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 26:8

Каким был результат того, что Бог помог Озии?

Бог помог Озии сразиться с его врагами. Его имя дошло до границ Египта, потому что он был очень силён.

2 Chronicles 26:9

Что Озия построил в Иерусалиме и в пустыне?

Озия построил башни в Иерусалиме и укрепил их, построил башни в пустыне и высек много водоёмов.

2 Chronicles 26:10

Что Озия построил в Иерусалиме и в пустыне?

Озия построил башни в Иерусалиме и укрепил их, построил башни в пустыне и высек много водоёмов.

Почему Озия построил башни и высек много водоёмов?

Потому что имел на низменности и на равнине много скота, земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, так как любил земледелие.

2 Chronicles 26:11

Кто был предводителем войска Озии?

Ханания, один из главных царских сановников.

2 Chronicles 26:13

Как вступало в сражение войско Озии против неприятеля?

Войско Озии вступало в сражение с воинским мужеством.

2 Chronicles 26:14

Что Озия заготовил для своего войска?

Озия заготовил для всего войска щиты, копья, шлемы, латы, луки и камни для пращей.Он сделал в Иерусалиме искусно придуманные машины.

2 Chronicles 26:15

Что Озия заготовил для своего войска?

Озия заготовил для всего войска щиты, копья, шлемы, латы, луки и камни для пращей.Он сделал в Иерусалиме искусно придуманные машины.

Почему имя Озии пронеслось далеко?

Его имя пронеслось далеко, потому что он искусно оградил себя и стал сильным.

2 Chronicles 26:16

Как Озия стал преступником перед Богом?

Его сердце сделалось гордым на гибель ему, и он стал преступником перед Богом, потому что вошёл в храм Господа, чтобы зажечь фимиам на кадильном алтаре.

2 Chronicles 26:17

Что сделали и сказали Азария и восемьдесят священников?

Они остановили царя Озию и сказали ему, что кадить Господу могут только священники, сыновья Аарона и сказали ему выйти из святилища, так как он сделал грех, и за это ему не будет чести перед Господом Богом.

2 Chronicles 26:18

Что сделали и сказали Азария и восемьдесят священников?

Они остановили царя Озию и сказали ему, что кадить Господу могут только священники, сыновья Аарона и сказали ему выйти из святилища, так как он сделал грех, и за это ему не будет чести перед Господом Богом.

2 Chronicles 26:19

Что случилось с Озией, когда он разгневался, а в руке у него была кадильница для каждения?

У него на лбу появилась проказа.

2 Chronicles 26:20

Почему у Озии на лбу появилась проказа?

У Озии на лбу появилась проказа, потому что Яхве наказал его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 26:21

Почему Озии пришлось жить в отдельном доме до самой своей смерти?

Озии пришлось жить в отдельном доме, потому что он был отлучён от дома Господа.

2 Chronicles 26:23

Кто стал царём после того, как Озия умер?

Вместо него стал царём его сын Иоафам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

2 Паралипоменон 27 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Доверие Господу

Иоафам смог победить аммонитян потому, что повиновался Господу. Доверие Господу является ключевым для победы в войне.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 27:01 Примечания

---

2 Chronicles 27:1

двадцать пять лет... шестнадцать лет

«25 лет... 16 лет»

Иеруша

Это женское имя.

2 Chronicles 27:2

Он делал угодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел поступки Иоафама и одобрял их. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 14:2]

2 Chronicles 27:3

Он построил верхние ворота

Так как Иоафам был царём, он мог поручить это дело рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим построить верхние ворота»

на стене Офела

Офел - название холма в Иерусалиме. " на стене, которая была на холме Офела"

2 Chronicles 27:4

он построил города... построил дворцы и башни

Так как Иоафам был царём, он мог поручить это дело рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим построить города... построить дворцы и башни»

2 Chronicles 27:5

Он воевал с царём аммонитян

Возможно, вам лучше перевести эту фразу так, чтобы читатель понимал, что Иоафам повёл свою армию на войну. Альтернативный перевод: «Он повёл свою армию на войну с царём аммонитян»

с царём аммонитян

Возможно, вам лучше перевести эту фразу так, чтобы читатель понимал, что царь аммонитян повёл свою армию на войну. Альтернативный перевод: «с царём аммонитян и его армией»

сто талантов серебра

Можете перевести этот вес в современную меру. Один талант равен 33 килограмму. Альтернативный перевод: «100 талантов серебра» или «3300 килограммов серебра»

десять тысяч мер пшеницы

Можете перевести этот вес в современную меру. Слово, переведенное здесь как «мера», - это «кор»,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

равный 220 литрам. Альтернативный перевод: «10000 мер пшеницы» или «2200 килолитров пшеницы»

десять тысяч (мер) ячменя

Можете перевести этот вес в современную меру. Слово, переведенное здесь как «мера», - это «кор», равный 220 литрам. Альтернативный перевод: «10000 мер ячменя» или «2200 килолитров ячменя»

и на следующий год, и на третий

«и на следующий год, и на третий год после того, как он их поразил»

2 Chronicles 27:6

устраивал свои пути перед лицом Господа, своего Бога

О действиях и образе жизни Иоафама здесь говорится как о пути, по которому он ходил. Выражение «устраивал свои пути» означает, что он был посвящён такой жизни. Альтернативный перевод: «он верно повиновался Господу, своему Богу»

2 Chronicles 27:7

свои пути

О действиях Иоафама здесь говорится как о пути, по которому он ходил. Альтернативный перевод: «то, что он делал»

описаны в книге... царей

«каждый может посмотреть в книгу... царей и увидеть, что там написано»

описаны в книге

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «вы можете почитать их в книге»

в книге израильских и иудейских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

2 Chronicles 27:8

двадцать пять лет... шестнадцать лет

«25 лет... 16 лет»

2 Chronicles 27:9

Иоафам упокоился со своими отцами

Досл. «Иоафам уснул со своими отцами». О смерти Иоафама говорится как о сне. Альтернативный перевод: «Иоафам умер»

его похоронили

«народ похоронил его»

Translation Questions

2 Chronicles 27:1

Сколько лет было Иоафаму и как долго он правил?

Иоафаму было двадцать пять лет, когда он стал царём. Он царствовал в Иерусалиме шестнадцать лет.

2 Chronicles 27:2

Как вёл себя иудейский народ несмотря на то, что Иоафам делал правильное в глазах Господа?

Народ продолжал грешить.

2 Chronicles 27:3

Что Иоафам построил в Иерусалиме?

Он построил верхние ворота дома Господа и многое построил на стене Офела.

2 Chronicles 27:4

Что Иоафам построил на иудейской горе и в лесах?

На иудейской горе он построил города и в лесах построил дворцы и башни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 27:5

Почему аммонитяне отдавали ему серебро, пшеницу и ячмень?

Он воевал с царём аммонитян и одолел их.

2 Chronicles 27:6

Почему Иоафам был силён?

Иоафам был так силён, потому что устраивал свои пути перед лицом Господа, своего Бога.

2 Chronicles 27:9

Где был похоронен Иоафам?

Иоафам был в городе Давида.

Кто стал царём Иуды после смерти Иоафама?

Ахаз, сын Иоафама, стал царём вместо него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

2 Паралипоменон 28 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Идолослужение царя Ахава

Иудея потерпела поражение от всех соседних стран, потому что царь Ахаз поклонялся чужим богам.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 28:01 Примечания

---

2 Chronicles 28:1

двадцать лет... шестнадцать лет

«20 лет... 16 лет»

угодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел действия Ахаза и не одобрял их. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 14:2]

2 Chronicles 28:2

Он шёл путями израильских царей

Хождение символизирует поведение, действия. Альтернативный перевод: «Он поступал так же, как поступали израильские цари» или «Он делал то, что делали израильские цари»

2 Chronicles 28:3

в долине сыновей Еннома

Долина сыновей Еннома - это название долины в Иерусалиме.

перед лицом сыновей Израиля

Люди из этих народов убегали от израильского народа, когда он заходил в землю. Можно объяснить полный смысл этого выражения. Альтернативный перевод: «Господь изгнал эти народы, когда народ Израиля вошёл в эту землю».

2 Chronicles 28:4

на высотах, на холмах и под любым ветвистым деревом

Это места, где люди из других народов поклонялись своим лжебогам.

под любым ветвистым деревом

Бог хотел, чтобы Его народ приносил Ему жертвы в Иерусалиме. Здесь слово «любое» является преувеличением; оно употреблено для того, чтобы показать, насколько упрямо царь Ахаз не повиновался Богу, принося ему жертвы во многих других местах. Альтернативный перевод: «под многими зелёными деревьями» или «под многими ветвистыми деревьями во всей стране»

2 Chronicles 28:5

Господь Бог отдал его в руки сирийского царя

Здесь использована метонимия. Слово «руки» означает власть. Под выражением «Бог отдал... в руки» имеется в виду, что Бог дал армии сирийского царя силу победить армию Ахаза. Альтернативный перевод: «Господь Бог дал армии сирийского царя силу победить армию Ахаза»

взяли у него

«взяли у Ахаза». Здесь местоимение «него» означает армию Ахаза. Альтернативный перевод: «взяли у армии Ахаза»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Также он был отдан в руки израильского царя, и тот нанёс ему великое поражение

Здесь использована метонимия. Слово «руки» означает власть. Под выражением «был отдан... в руки» имеется в виду, что Бог дал армии израильского царя силу победить армию Ахаза. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Также Господь дал армии израильского царя силу победить армию Ахаза» и

2 Chronicles 28:6

Факей, сын Ремалии

Он был царём Израиля. Факей и Ремалия - это мужские имена.

сто двадцать тысяч иудеев

«120000 иудеев»

2 Chronicles 28:7

Зихрий... Маасею... Азрикама... Елкану

Зихрий, Маасея, Азрикам, Елкана - это мужские имена.

силач

Это идиома, означающая сильного воина. Альтернативный перевод: «сильный воин»

второго после царя

Эта идиома означает, что он был помощником царя, вторым после него по власти. Альтернативный перевод: «вторым после царя по власти»

2 Chronicles 28:8

Сыновья Израиля взяли в плен у своих братьев

«Из своих родственников армия Израиля взяла в плен». Рассказчик говорит об иудейском народе как о родственниках израильского народа.

двести тысяч жён, сыновей и дочерей

«200000 жён, сыновей и дочерей»

2 Chronicles 28:9

Одед

Это мужское имя.

отдал их в ваши руки

Здесь слово «руки» означает силу или власть. Под выражением «отдал... в руки» имеется в виду, что Бог дал армии Израиля силу победить армию Иуды. Альтернативный перевод: «Бог дал вам силу победить их»

вы разбили их с такой яростью, которая достигла до небес

Используя образ ярости, достигающей небес, Одед утверждает, что Господь знает, как беспощадно израильская армия убивала иудейскую армию. Подразумевается, что Господь знает и даст ответ. Альтернативный перевод: «вы разбили их с такой яростью, что Сам Господь заметил это и совершит месть»

2 Chronicles 28:10

А разве на вас самих нет вины перед Господом, вашим Богом?

Одед задаёт этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть армию Израиля и подчеркнуть ожидаемый положительный ответ. Альтернативный перевод: «Ведь вы сами невиновны в грехах перед Господом, вашим Богом»

2 Chronicles 28:11

на вас пламя гнева Господа

Говоря о гневе Господа как о предмете, который лежит на израильской армии, Одед подразумевает, что Господь сильно гневается на них. Альтернативный перевод: «Господь сильно гневается на вас»

2 Chronicles 28:12

Азария, сын Иегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, Езекия, сын Шаллума, Амаса, сын Хадлая

Это всё - мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

встали... против идущих с войны

Фраза «встали против» - это идиома, означающая противостоять. Альтернативный перевод: «противостали тем, кто вернулся с войны»

2 Chronicles 28:13

прибавить это к нашим грехам

Говоря о «прибавлении к грехам», начальники подразумевают, что этими поступками они сделают себя виновными в ещё больших грехах. Альтернативный перевод: «так поступить, чтобы стать ещё более виновными в грехе?»

пламя гнева над Израилем

Эта фраза означает, что Господь сильно гневается на Израиль. Фразу «пламя гнева» можно перевести глагольной фразой. Альтернативный перевод: «Яхве сильно гневается на израильский народ»

2 Chronicles 28:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 28:15

Мужчины, упомянутые по именам

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Мужчины, которых начальники назначили по именам»

посадили на ослов всех слабых

«посадили на ослов всех слабых, кому трудно было ходить»

2 Chronicles 28:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 28:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 28:18

взяли Вефсамис

«Взять город» - это идиома, означающая победить или завоевать город. Альтернативный перевод: «Филистимляне завоевали Вефсамис»

Вефсамис, Аиалон, Гедероф, Сохо... Фимну... Гимзо

Это названия местностей.

2 Chronicles 28:19

Господь унизил Иудею из-за иудейского царя Ахаза

Это метонимия. «Иудея» означает иудейский народ. Альтернативный перевод: «Господь унизил иудейский народ из-за царя Ахаза»

тяжело грешил перед Господом

«Тяжело» - это метафора, означающая «сильно». Альтернативный перевод: «сильно грешил против Господа»

2 Chronicles 28:20

Феглафелласар

Это Феглафелласар III, также известный под именем Пул.

2 Chronicles 28:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 28:22

В тесное для себя время

«Во время, когда он страдал»

2 Chronicles 28:23

дамасским богам

Сирийцы считали Дамаск городом, где жили их боги, подобно тому, как Господь жил в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «боги, которым сирийцы поклонялись в Дамаске»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они были к его падению и к падению всего Израиля

Слово «падение» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «эти боги погубили его и весь Израиль»

всего Израиля

«Израиль» здесь означает южное царство Иуды.

2 Chronicles 28:24

Божьего дома... дома Господа

Здесь слово «дом» означает храм. Альтернативный перевод: «Божьего храма... храма Господа »

во всех углах в Иерусалиме

Возможные значения: 1) «углы» значит углы улиц или места пересечения улиц. Альтернативный перевод: «на всех углах улиц в Иерусалиме»; или 2) о разных частях Иерусалима говорится как об углах города. Альтернативный перевод: «во всех частях Иерусалима»

Он устроил себе жертвенники

Так как Ахаз был царём, он мог поручить это дело своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим сделать для него жертвенники»

2 Chronicles 28:25

устроил высоты для каждения

Так как Ахаз был царём, он мог поручить это дело своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим сделать высоты для каждения»

2 Chronicles 28:26

все поступки, первые и последние

Здесь фраза «первые и последние» означает первые поступки, последние поступки и все поступки, совершённые между ними. Альтернативный перевод: «всё, что он сделал от начала и до конца его царствования»

описаны в книге... царей

«каждый может посмотреть в книгу... царей и увидеть, что там написано»

описаны в книге

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «вы можете почитать о них в книге»

в книге иудейских и израильских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

2 Chronicles 28:27

Ахаз упокоился со своими отцами

Досл. «Ахаз уснул со своими отцами». О смерти Ахаза говорится как о сне. Альтернативный перевод: «Ахаз умер»

Его похоронили

«Народ похоронил его»

Translation Questions

2 Chronicles 28:1

Что Ахаз делал не так, как его праотец Давид?

Он не делал угодное в глазах Господа, как делал его праотец Давид.

2 Chronicles 28:2

Что сделал Ахаз, ходя путями израильских царей?

Он шёл путями израильских царей и даже сделал литые статуи ваалов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 28:3

Что ещё делал Ахаз ходя путями изральских царей?

Он совершал курения в долине сыновей Еннома, проводил своих сыновей через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь перед лицом сыновей Израиля.

2 Chronicles 28:5

Почему Ахаз потерпел поражение от руки сирийского царя и от руки израильского царя?

Господь Бог отдал его в руки сирийского царя и в руки израильского царя, потому что он оставил Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 28:6

Почему Ахаз потерпел поражение от руки сирийского царя и от руки израильского царя?

Господь Бог отдал его в руки сирийского царя и в руки израильского царя, потому что он оставил Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 28:8

Кого сыновья Израиля взяли в плен и что отправили в Самарию?

Сыновья Израиля взяли в плен у своих братьев иудеев двести тысяч жён, сыновей и дочерей. Также награбили у них множество добычи и отправили её в Самарию.

2 Chronicles 28:9

Кто вышел навстречу войску, идущему в Самарию?

Одед, пророк Господа, вышел навстречу идущему войску.

Какое обвинение против войска произнёс Одед?

Одед обвинил войско в том, что они жестоко поступили с иудейским народом в гневе и разбили их с яростью, которая достигла до небес.

2 Chronicles 28:10

Что Одед сказал сделать израильскому войску?

Одед сказал войску, чтобы они отослали пленников назад, иначе на них обрушится гнев Господа.

2 Chronicles 28:11

Что Одед сказал сделать израильскому войску?

Одед сказал войску, чтобы они отослали пленников назад, иначе на них обрушится гнев Господа.

2 Chronicles 28:13

Какую причину назвали начальники из сыновей Ефрема, по которой им не стоит вводить пленников в Самарию?

Начальники из сыновей Ефрема сказали, что тем самым они прибавят к своему греху перед Господом. Их вина велика, и пламя гнева над Израилем.

2 Chronicles 28:14

Как начальники сыновей Ефрема поступили с пленными?

Они взяли пленных и всех раздетых одели, обули, накормили, напоили, помазали их елеем, посадили на ослов всех слабых и отправили к их братьям в Иерихон, город пальм.

2 Chronicles 28:15

Как начальники сыновей Ефрема поступили с пленными?

Они взяли пленных и всех раздетых одели, обули, накормили, напоили, помазали их елеем, посадили на ослов всех слабых и отправили к их братьям в Иерихон, город пальм.

2 Chronicles 28:16

Почему царю Ахазу пришлось отправить послов к ассирийским царям с просьбой о помощи?

Потому что идумеяне многих в Иудее побили и взяли в плен, а филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи, взяли Вефсамис, Аиалон, Гедероф, Сохо и зависящие от него города, Фимну и зависящие от неё города, Гимзо и зависящие от него города и поселились там.

2 Chronicles 28:17

Почему царю Ахазу пришлось отправить послов к ассирийским царям с просьбой о помощи?

Потому что идумеяне многих в Иудее побили и взяли в плен, а филистимляне рассыпались по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

городам низменного края и юга Иудеи, взяли Вефсамис, Аиалон, Гедероф, Сохо и зависящие от него города, Фимну и зависящие от неё города, Гимзо и зависящие от него города и поселились там.

2 Chronicles 28:18

Почему царю Ахазу пришлось отправить послов к ассирийским царям с просьбой о помощи?

Потому что идумеяне многих в Иудее побили и взяли в плен, а филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи, взяли Вефсамис, Аиалон, Гедероф, Сохо и зависящие от него города, Фимну и зависящие от неё города, Гимзо и зависящие от него города и поселились там.

2 Chronicles 28:19

Из-за чего Господь унизил Иудею?

Господь унизил Иудею из-за иудейского царя Ахаза, потому что он развратил Иудею и тяжело грешил перед Господом.

2 Chronicles 28:21

Для чего Ахаз взял сокровища из дома Господа, царского дома и у правителей?

Ахаз взял сокровища из дома Господа, царского дома и у правителей, чтобы отдать их ассирийскому царю.

2 Chronicles 28:22

Что привело Ахаза и весь Израиль к падению?

Царь Ахаз продолжал грешить перед Господом. Он приносил жертвы дамасским богам.

2 Chronicles 28:23

Что привело Ахаза и весь Израиль к падению?

Царь Ахаз продолжал грешить перед Господом. Он приносил жертвы дамасским богам.

2 Chronicles 28:24

Что Ахаз сделал с сосудами Божьего дома?

Ахаз собрал сосуды Божьего дома и уничтожил их.

Чем Ахаз раздражал Господа?

Он устроил себе жертвенники во всех углах в Иерусалиме и во всех городах Иудеи устроил высоты для каждения чужим богам.

2 Chronicles 28:25

Чем Ахаз раздражал Господа?

Он устроил себе жертвенники во всех углах в Иерусалиме и во всех городах Иудеи устроил высоты для каждения чужим богам.

2 Chronicles 28:26

Где были описаны остальные дела Ахаза?

Остальные его дела и все поступки, первые и последние, описаны в книге иудейских и израильских царей.

2 Chronicles 28:27

Кто стал царём после того, как Ахаз умер и был похоронен в Иерусалиме?

Езекия, сын Ахаза, стал царём вместо него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

2 Паралипоменон 29 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается история царя Езекии. (2 Паралипоменон 29-32)

Особые понятия в этой главе

Очищение храма

Езекия был хорошим царём. Он очистил и заново посвятил храм. Это было знаком того, что он хотел, чтобы народ обратился к Господу. и и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 29:01 Примечания

---

2 Chronicles 29:1

двадцать пять лет... двадцать девять лет

«25 лет... 29 лет»

Авия

Это женское имя.

2 Chronicles 29:2

угодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел поступки Езекии и одобрял их. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:1]

2 Chronicles 29:3

в первый месяц

Это первый месяц еврейского календаря. По западным календарям этот месяц приходится на вторую половину марта и первую половину апреля.

дома Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храма Господа»

он открыл двери... и обновил их

Так как Езекия был царём, он мог поручить эти дела рабочим. Альтернативный перевод: «Езекия поручил своим рабочим открыть двери... и обновить их»

2 Chronicles 29:4

на восточной площади

Имеется в виду восточная сторона храма. Альтернативный перевод: «с восточной стороны храма»

2 Chronicles 29:5

выбросьте нечистоту из святилища

Здесь слово «нечистота» означает вещи, которые народ использовал в поклонении чужим богам. Называя эти вещи физически нечистыми

2 Chronicles 29:6

неугодное в глазах Господа, нашего Бога

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел действия их предков и не одобрял их. Альтернативный перевод: «то, что Господь, наш Бог, считал правильным»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они отвернули свои лица от дома Господа, повернулись спиной

Эти две фразы имеют похожее значение. «Лицо» и «спина» означают людей, которые отвернулись от храма, так что их лица повёрнуты в обратную сторону, а спины - в сторону храма. Альтернативный перевод: «Они отвернулись от дома Господа»

отвернули свои лица от дома Господа, повернулись спиной

Образ людей, отвернувшихся от храма, указывает на то, что они отвергли Господа и перестали поклоняться Ему. Альтернативный перевод: «покинули храм Господа и перестали поклоняться Ему»

дома Господа

Имеется в виду храм. Альтернативный перевод: «храма Господа»

2 Chronicles 29:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:8

Гнев Господа был над Иудеей и Иерусалимом

Под словами «Иудея» и «Иерусалим» здесь подразумеваются люди, которые там жили. Говоря о гневе Господа как о предмете, который лежит на них, Езекия подразумевает, что Господь сильно гневается на них и наказывает их. Альтернативный перевод: «Господь разгневался, и поэтому Он наказал жителей Иудеи и Иерусалима»

на позор, на опустошение, на посмешище

Это можно перевести глагольными фразами. Альтернативный перевод: «то, что позорит людей, опустошает и выставляет на посмешище»

как вы видите своими глазами

Фраза «своими глазами» подчёркивает, что они могут видеть это сами, а не слышать от других. Альтернативный перевод: «как вы сами видите»

2 Chronicles 29:9

Наши отцы погибли от меча

Досл. «пали от меча». Эта идиома означает погибнуть в бою. Слово «меч» означает воинов, которые в основном сражались мечами. Альтернативный перевод: «Наши отцы погибли в бою»

2 Chronicles 29:10

у меня на сердце

Здесь «сердце» означает мысли и намерения. Езекия говорит о решении относительно каких-то дел как о том, что было у него на сердце. Альтернативный перевод: «я намерен» или «я решил»

Пусть Он отвернёт от нас пламя Своего гнева

Говоря «Он отвернёт от нас пламя Своего гнева», Езекия имеет в виду, что Господь больше не будет гневаться на них. Альтернативный перевод: «Он больше не будет гневаться на нас»

2 Chronicles 29:11

стоять перед Его лицом

Возможные значения: 1) «стоять в Его присутствии»; или 2) это идиома, означающая служить обладателю высокого положения. Альтернативный перевод: «служить Ему»

2 Chronicles 29:12

Общая информация:

В этих стихах перечисляются имена левитов, которые начали выполнять работу, которую поручил им Езекия. Все эти имена мужские.

встали левиты

Здесь «встали» - это идиома, означающая, что левиты начали действовать. Альтернативный перевод: «левиты приступили к работе»

2 Chronicles 29:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 29:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:15

по словам Господа

Здесь сообщается, что царь отдал приказ в послушании слову Господа. Альтернативный перевод: «в послушании словам Господа» или «из-за того, что сказал Господь»

очищать дом Господа

Место, пригодное для Божьих целей, представлено как физически чистое.

дом Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храм Господа»

2 Chronicles 29:16

дома Господа... двор дома

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храма Господа... двор храма»

вынесли на двор дома Господа всё нечистое, что нашли в храме Господа

Слово «нечистое» здесь означает вещи, которые народ использовал в поклонении чужим богам. Называя эти вещи физически нечистыми

к ручью Кедрон

Небольшой ручей, который протекал на восточной стороне Иерусалима.

2 Chronicles 29:17

В первый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. В этот день отмечалась годовщина исхода, когда Господь вывел народ из Египта. Этот день приходился примерно на середину марта по западному календарю.

в восьмой день того же месяца

Это день приходится примерно на конец марта по западному календарю.

вошли в притвор Господа

Выражение «притвор Господа» означало входную часть храма. «Вошли» - значит начали очищать эту часть. Альтернативный перевод: «начали очищать притвор храма Господа»

шестнадцатый день первого месяца

Это день приходится примерно на начало апреля по западному календарю.

2 Chronicles 29:18

хлебов предложения

Подразумеваются 12 хлебов, которые клали перед жертвенником. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 2:4.

2 Chronicles 29:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:20

дом Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храм Господа»

2 Chronicles 29:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:22

Телят закололи, священники взяли кровь

«Священники закололи телят и взяли кровь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 29:23

они возложили на них руки

«царь и собравшийся народ возложили на них руки»

2 Chronicles 29:24

приказал принести всесожжение и жертву за грех царства, за весь Израиль

«приказал священникам принести всесожжение и жертву за грех за весь Израиль»

2 Chronicles 29:25

в доме Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «в храме Господа»

с кимвалами

кимвалы - это две тонкие металлические тарелки, которые при ударе друг о друга издают громкий звук Смотрите, как вы перевели это слово во [2Пар. 5:12]

по уставу Давида, царского пророка Гада и пророка Нафана

Слово «устав» можно перевести глагольной фразой. «Он выстроил левитов так, как повелели Давид, царский пророк Гад и пророк Нафан»

так как этот устав был от Господа через Его пророков

Слово «устав» можно перевести глагольной фразой. Альтернативный перевод: «ведь так повелел Господь через Своих пророков»

2 Chronicles 29:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:27

начали петь Господу

«народ начал петь Господу песню»

2 Chronicles 29:28

пока не закончилось всесожжение

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «пока священники не закончили приносить всесожжение»

2 Chronicles 29:29

По окончании всесожжения

«Когда священники закончили всесожжения»

опустились на колени и поклонились

Можно указать в переводе объект поклонения. Альтернативный перевод: «опустились на колени и поклонились Господу»

2 Chronicles 29:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 29:31

благодарственные приношения

Это были приношения благодарения.

в дом Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «в храм Господа»

кто расположен был сердцем

Здесь слово «сердце» означает расположенного человека. Альтернативный перевод: «кто был расположен»

2 Chronicles 29:32

семьдесят волов, сто баранов, двести ягнят

«70 волов, 100 баранов, 200 ягнят»

2 Chronicles 29:33

шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота

«600 из крупного скота и 3000 из мелкого скота»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 29:34

до окончания дела

«пока они не закончили это дело»

пока не освятились другие священники

Некоторые священники были уже освящены и поэтому речь идёт о «других» священниках.

были более тщательны в освящении себя

Было достаточное число левитов для выполнения этой работы, так как они освящались более тщательно. Из этого следует, что священников было недостаточно потому, что священники не освящались тщательно.

2 Chronicles 29:35

с жиром мирных жертв

«священники приносили всесожжения с жиром мирных жертв»

Так было восстановлено служение в доме Господа

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Езекия привёл в порядок служение в доме Господа»

в доме Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «в храме Господа»

было восстановлено

Эта идиома означает привести в порядок, организовать. Здесь речь идёт о том, что в храме снова началось служение священников. Альтернативный перевод: «снова началось»

2 Chronicles 29:36

это было неожиданно

Дословно: «люди сделали дело быстро»

Translation Questions

2 Chronicles 29:1

Какому примеру следовал Езекия, когда начал править в возрасте двадцати пяти лет?

Езекия делал угодное в глазах Господа так же, как делал его праотец Давид.

2 Chronicles 29:2

Какому примеру следовал Езекия, когда начал править в возрасте двадцати пяти лет?

Он делал угодное в глазах Господа так же, как делал его праотец Давид.

2 Chronicles 29:3

Что Езекия приказал сделать левитам после того, как он открыл двери дома Господа и обновил их?

Он приказал им освятиться и выбросить нечистоту из святилища.

2 Chronicles 29:4

Что Езекия приказал сделать левитам после того, как он открыл двери дома Господа и обновил их?

Он приказал им освятиться и выбросить нечистоту из святилища.

2 Chronicles 29:5

Что Езекия приказал сделать левитам после того, как он открыл двери дома Господа и обновил их?

Он приказал им освятиться и выбросить нечистоту из святилища.

2 Chronicles 29:6

Что, по словам Езекии, делали их отцы перед Господом?

Езекия сказал, что их отцы грешили, делали неугодное в глазах Господа и оставили Его. Они отвернули свои лица от дома Господа, повернулись спиной, закрыли двери притвора, погасили светильники.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 29:7

Что их отцы не делали в святилище Бога Израиля?

Их отцы не сжигали курения и не возносили всесожжений в святилище Бога Израиля.

2 Chronicles 29:8

Что Господь сделал с Иудой и Иерусалимом?

Господь отдал их на позор, на опустошение, на посмешище.

2 Chronicles 29:9

Что случилось с их отцами, сыновьями, дочерями и жёнами из-за гнева Господа?

Их отцы погибли от меча, а наши сыновья, дочери и жёны взяты за это в плен.

2 Chronicles 29:10

Что было на сердце у Езекии?

У Езекии на сердце было желание заключить завет с Господом, чтобы Бог отвернул от них пламя Своего гнева.

2 Chronicles 29:15

Что сделали левиты в ответ на предложение Езекии?

Они собрали своих братьев, освятились и по приказу царя пошли очищать дом Господа, по словам Господа.

2 Chronicles 29:16

Что сделали левиты со всем нечистым внутри дома Господа?

Левиты взяли всё нечистое и вынесли к ручью Кедрон.

2 Chronicles 29:17

Сколько времени понадобилось левитам, чтобы освятить дом Господа?

Левиты восьмь дней освящали дом Господа.

2 Chronicles 29:18

Что левиты сказали царю Езекии?

Они сказали: «Мы очистили дом Господа, жертвенник для всесожжения и все его сосуды, стол для хлебов предложения и все его сосуды. И все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время своего правления в грехе, мы приготовили, освятили, и они перед жертвенником Господа».

2 Chronicles 29:19

Что левиты сказали царю Езекии?

Они сказали: «Мы очистили дом Господа, жертвенник для всесожжения и все его сосуды, стол для хлебов предложения и все его сосуды. И все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время своего правления в грехе, мы приготовили, освятили, и они перед жертвенником Господа».

2 Chronicles 29:20

Для чего Езекия собрал начальников города и пошёл в дом Господа?

Он приказал священникам, сыновьям Аарона, вознести всесожжение на жертвенник Господа.

2 Chronicles 29:21

Для чего Езекия собрал начальников города и пошёл в дом Господа?

Он приказал священникам, сыновьям Аарона, вознести всесожжение на жертвенник Господа.

2 Chronicles 29:22

Для чего священники закололи этих животных и обрызгали жертвенник их кровью?

Священники закололи этих животных и очистили кровью жертвенник для искупления грехов всего Израиля, потому что царь приказал принести всесожжение и жертву за грех царства, за весь Израиль.

2 Chronicles 29:23

Для чего священники закололи этих животных и обрызгали жертвенник их кровью?

Священники закололи этих животных и очистили кровью жертвенник для искупления грехов всего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиля, потому что царь приказал принести всесожжение и жертву за грех царства, за весь Израиль.

2 Chronicles 29:24

Для чего священники закололи этих животных и обрызгали жертвенник их кровью?

Священники закололи этих животных и очистили кровью жертвенник для искупления грехов всего Израиля, потому что царь приказал принести всесожжение и жертву за грех царства, за весь Израиль.

2 Chronicles 29:25

Кто повелел поставить левитов играть на музыкальных инструментах в доме Господа?

Повеление пришло от Господа через Его пророков.

2 Chronicles 29:27

Как долго продолжалось пение и музыка?

Пение и музыка продолжались, пока не закончилось всесожжение.

2 Chronicles 29:28

Как долго продолжалось пение и музыка?

Пение и музыка продолжались, пока не закончилось всесожжение.

2 Chronicles 29:30

Как левиты славили Господа?

Левиты славили Господа с радостью, опускались на колени и поклонялись.

2 Chronicles 29:31

Что приносило всё собрание в дом Господа?

Всё собрание понесло жертвы и благодарственные приношения, и любой, кто расположен был сердцем, нёс всесожжения.

2 Chronicles 29:32

Что народ приносил в дом Господа?

Семьдесят волов, сто баранов, двести ягнят, шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

2 Chronicles 29:33

Что народ приносил в дом Господа?

Семьдесят волов, сто баранов, двести ягнят, шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

2 Chronicles 29:34

Почему священники просили левитов помочь им сдирать кожу со всех всесожжений?

Потому что священников было мало, они не могли сдирать кожу со всех всесожжений.

2 Chronicles 29:35

Что делал Езекия и весь народ, когда было восстановлено служение в доме Господа?

Езекия и весь народ радовались.

2 Chronicles 29:36

Что делал Езекия и весь народ, когда было восстановлено служение в доме Господа?

Езекия и весь народ радовались.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

2 Паралипоменон 30 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история Езекии.

Особые понятия в этой главе

Пасха

Езекия призвал всех жителей Иудеи и Израиля прийти в Иерусалим и праздновать пасху. Пасха не праздновалась от дней царя Соломона.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 30:01 Примечания

---

2 Chronicles 30:1

по всей израильской земле и Иудее

Речь идёт о всём израильском народе. Он был разделён на два царства: Израиль и Иуду (или Иудею).

Ефрему и Манассии

Ефрем и Манассия - это два колена, находившиеся в северной части Израиля. Здесь выражение «Ефрем и Манассия» означает всех людей, принадлежавших к десяти северным коленам Израиля. Альтернативный перевод: «северным коленам Израиля»

2 Chronicles 30:2

решили на совете совершить пасху во второй месяц

Обычно израильтяне праздновали пасху в первый месяц еврейского календаря. По западным календарям этот первым месяц приходится на вторую половину марта и первую половину апреля.

второй месяц

Это второй месяц еврейского календаря. По западным календарям этот месяц приходится на вторую половину апреля и первую половину мая.

2 Chronicles 30:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 30:4

Это

То есть предложение праздновать пасху не в первый, а во второй месяц.

царю и всему собранию

Досл. «в глазах царя и всего собрания». Глаза как органы зрения символизируют мысли или суждения. Альтернативный перевод: «по мнению царя и всего собрания»

2 Chronicles 30:5

от Вирсавии до Дана

Это самая северная и самая южная части Израиля. Называя их так, автор подчёркивает, что говорит обо «всём Израиле». Альтернативный перевод: «от Вирсавии на юге до Дана на севере»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как предписано

Имеется в виду, что было предписано праздновать пасху большим числом людей. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «как предписывал Моисей относительно её празднования»

2 Chronicles 30:6

Гонцы

Люди, которые носят известия

по всей израильской земле и Иудее

Колено Иудино было самым крупным из колен Израиля и находилось в южной части Израиля. Здесь выражение «израильская земля и Иудея» означает людей, принадлежавших к южным коленам Израиля. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 30:1]

Обратитесь к Господу

Выражение «обратиться к Господу» означает снова покориться Ему. Альтернативный перевод: «снова покориться Господу»

и Он обратится к оставшимся

Альтернативный перевод: «чтобы Он снова хранил оставшихся из вас»

к уцелевшим от руки ассирийских царей

Слово «рука» часто означает силу или власть. Здесь оно означает жестокое правление царей, переселивших народ в другие страны. Альтернативный перевод: «к тем, кто спасся от власти ассирийских царей»

2 Chronicles 30:7

Связующее утверждение:

Здесь продолжается обращение царя Езекии к израильскому народу.

ваши... братья

Здесь слово «братья» означает других людей из израильского народа. Альтернативный перевод: «ваш... народ»

Он отдал их на опустошение

Абстрактное имя существительные «опустошение»

2 Chronicles 30:8

Покоритесь Господу

«Посвятите себя Господу»

приходите в Его святилище

Здесь «Его святилище» означает Божий храм в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «приходите в Его святой храм в Иерусалиме»

и Он отвернёт от вас пламя Своего гнева

Имеется в виду то, что Бог перестанет гневаться на них. Альтернативный перевод: «и Он больше не будет гневаться на вас»

2 Chronicles 30:9

Когда вы обратитесь к Господу

Выражение «обратиться к Господу» означает снова покориться Ему. Альтернативный перевод: «Когда вы снова покоритесь Господу»

ваши братья и дети будут в милости у пленивших их

Здесь «быть в милости» - это метафора, которая означает пользоваться добрым отношением, состраданием. «В милости у пленивших их» означает, что те, кто уведёт их, проявят к ним сострадание. Альтернативный перевод: «те, кто уведёт в плен ваших братьев и детей, проявят сострадание к ним»

не отвернёт от вас лица

Здесь «отвернуть лицо» означает отвергнуть, отказаться защищать. Альтернативный перевод: «не отвергнут вас»

если вы обратитесь к Нему

Здесь это выражение означает снова покориться Господу. Альтернативный перевод: «если вы снова покоритесь Господу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 30:10

по земле Ефрема и Манассии

Ефрем и Манассия - это два колена, находившиеся в северной части Израиля. Здесь выражение «Ефрем и Манассия» означает всех людей, принадлежавших к десяти северным коленам Израиля. Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 30:1]

до земли Завулона

Завулон - одно из колен, находившихся на самом севере Израиля, но было ещё три колена, проживавшие ещё дальше на север.

2 Chronicles 30:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 30:12

Божья рука... была над Иудеей

«Божья рука» здесь означает руководство, как будто Бог указывал им путь Своей рукой. Альтернативный перевод: «Бог направлял жителей Иудеи»

даровавшая им единое сердце

Здесь «единое сердце» означает единство и согласие. Альтернативный перевод: «давшая им согласие»

приказ царя и правителей, по слову Господа

Фраза «по слову Господа» показывает, что царь и правители отдали этот приказ в послушании слову Господа. Альтернативный перевод: «приказ, который царь и правители отдали в послушании слову Господа» или «то, что приказали царь и правители из-за того, что сказал Господь»

2 Chronicles 30:13

второй месяц

Это второй месяц еврейского календаря. По западным календарям этот месяц приходится на вторую половину апреля и первую половину мая.

2 Chronicles 30:14

И встали, разрушили жертвенники

Здесь «встали» означает, что они приступили к разрушению жертвенников. Альтернативный перевод: «Они приступили к разрушению жертвенников».

жертвенники, которые были в Иерусалиме, и всё, на чём совершалось курение

В этих двух выражениях говорится о жертвенниках, которые народ построил лжебогам.

ручей Кедрон

Это был небольшой ручей в Кедронской долине.

2 Chronicles 30:15

четырнадцатый день второго месяца

Это день приходится примерно на начало мая по западному календарю.

2 Chronicles 30:16

встали на своём месте по своему уставу

«встали в своих назначенных местах»

кровью, принимая её из рук левитов

Речь идёт о крови ягнят, которых закалывали левиты. Здесь использована метонимия. Выражение «принимая её из рук левитов» означает, что кровь давали священникам левиты. Альтернативный перевод: «кровью, которую они принимали от левитов» или «кровью ягнят, которую давали им левиты»

2 Chronicles 30:17

пасхального ягнёнка

«ягнят для пасхи»

2 Chronicles 30:18

Ефрема и Манассии, Иссахара и Завулона

Это имена некоторых колен, расположенных на севере Израиля. Смотрите, как вы перевели имя «Завулон» во [2Пар. 30:10]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не по уставу

Делать что-либо «не по уставу» - значит делать это, не исполняя устав. При необходимости можно объяснить, о каком уставе идёт речь. Альтернативный перевод: «даже хотя в уставе было написано, что они должны сначала очиститься»

добрый Господь

Здесь слово «добрый» служит напоминанием народу о том, что Господь добр. Альтернативный перевод: «Господь, который добр»

2 Chronicles 30:19

кто расположил своё сердце к тому, чтобы искать Господа Бога

Выражение «расположить своё сердце» является метафорой и означает решимость в каком-то деле; выражение «искать Бога» тоже является метафорой и означает познавать Бога, поклоняться и повиноваться Ему. Альтернативный перевод: «кто твёрдо решил повиноваться Господу» или «кто действительно хотел чтить Господа»

2 Chronicles 30:20

И Господь услышал Езекию

То есть Господь благосклонно ответил Езекии. Альтернативный перевод: «И Господь благосклонно ответил Езекии» или «И Господь исполнил просьбу Езекии»

простил народ

Досл. «исцелил народ». Здесь «исцелять» - это метафора, означающая «прощать». Альтернативный перевод: «помиловал народ»

2 Chronicles 30:21

совершали праздник пресных хлебов

Здесь «совершать праздник» - это идиома, означающая участвовать в празднике или праздновать его. Альтернативный перевод: «праздновали праздник»

на инструментах для прославления Господа

«воспевая и играя Господу на музыкальных инструментах»

2 Chronicles 30:22

имевшим доброе понимание служения Господу

Поэтому он говорил им и одобрял их. Альтернативный перевод: «потому что они понимали служение Господу» или «потому что они умело служили Господу»

И ели праздничное

Речь идёт об израильском народе.

славя Господа

Возможные значения: 1) провозглашая, что Бог велик. Альтернативный перевод: «славя Господа»; 2) признавая свои грехи. Альтернативный перевод: «исповедуя свои грехи перед Господом»

2 Chronicles 30:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 30:24

Езекия выставил для собравшихся... телят... мелкого скота

Езекия отдал этих животных народу в качестве жертвы Господу, чтобы народ их ел.

тысячу телят и семь тысяч мелкого скота... тысячу телят и десять тысяч мелкого скота

«1000 телят и 7000 мелкого скота... 1000 телят и 10000 мелкого скота»

2 Chronicles 30:25

все собравшиеся из Иудеи

Под «Иудеей» здесь наверное подразумеваются южные колена Израиля».

всё собрание, пришедшее от Израиля

Под «Израилем» здесь наверное подразумеваются северные колена Израиля. Представители этих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

колен пришли в Иерусалим, который находился в Иудее. Альтернативный перевод: «всё собрание, пришедшее от Израиля на севере»

переселенцы, пришедшие из израильской земли

Под «израильской землёй» здесь наверное подразумевается земля, который владели северные колена Израиля. Альтернативный перевод: «переселенцы, пришедшие из израильской земли на севере»

2 Chronicles 30:26

со времён Соломона, сына Давида, царя Израиля

«со времени, когда Соломон, сына Давида, царствовал в Израиле» или «со времени празднования пасхи, которе народ совершил во время, когда Соломон, сын Давида, был царём Израиля»

не было в нём подобного этому

«в Иерусалиме никогда не было празднования пасхи, подобного этому празднованию пасхи»

2 Chronicles 30:27

Их голос был услышан, и их молитва достигла Его святого жилища на небесах

Эти две фразы означают одно и то же и подразумевают, что Бог положительно ответил на их молитвы. Альтернативный перевод: «Бог положительно ответил на их молитвы, которые Он услышал в Своём святом жилище на небесах» или «Бог, живущий в святых небесах, услышал их молитвы»

Их голос был услышан

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Бог услышал их голос» или «Бог услышал, что они говорят Ему»

их молитва достигла Его святого жилища на небесах

«Их молитва достигла» означает, что Бог на небесах обратил особе внимание на их молитву на земле.

Translation Questions

2 Chronicles 30:1

Куда Езекия отправил посланников, и кому он написал письма?

Езекия отправил посланников по всему Израилю и Иуде, и написал письма Ефрему и Манассии.

Что было написано в письме Езекии?

В письме говорилось, чтобы они пришли в дом Господа, в Иерусалим, для совершения Пасхи Господу, Богу Израиля.

2 Chronicles 30:2

Что решили на совете?

Царь, его правители и всё собрание в Иерусалиме решили на совете совершить Пасху во второй месяц.

2 Chronicles 30:3

Почему они не могли совершить пасху в обычное время?

Они не могли совершить пасху в обычное время, потому что ещё не освятилось достаточное число священников, и народ не собрался в Иерусалиме.

2 Chronicles 30:4

Как отреагировали на этот план царь и всё собрание?

Этот план им понравился.

2 Chronicles 30:5

Что сделали царь и всё собрание?

Они решили объявить по всему Израилю, чтобы все шли в Иерусалим для совершения Пасхи Господу.

Кому было решено объявить это указание?

Это указание решено было объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

О чём говорилось в этом указе?

В указе говорилось, чтобы все шли в Иерусалим для совершения Пасхи Господу.

2 Chronicles 30:6

Каким образом распространялся этот указ?

Гонцы пошли с письмами от царя и от его правителей по всей израильской земле и Иудее.

2 Chronicles 30:9

Что ещё говорилось в указе?

Когда вы обратитесь к Господу, ваши братья и дети будут в милости у плениших их и вернутся в эту землю, потому что Господь добр, милосерден и не отвернёт от них лица, если они обратятся к Нему.

2 Chronicles 30:10

Где ходили гонцы и как реагировали на них люди?

Гонцы ходили из города в город по земле Ефрема и Манассии и до земли Завулона, но над ними смеялись и издевались.

2 Chronicles 30:11

Какие колена смирили себя и пришли в Иерусалим?

Колена Асира, Манассии и Завулона смирились и пришли в Иерусалим.

2 Chronicles 30:12

Что сделала рука Божья, и что произошло?

Божья рука, даровавшая им единое сердце, была над Иудеей, чтобы исполнить приказ царя и правителей, по слову Господа.

2 Chronicles 30:13

Сколько человек собралось в Иерусалиме во втором месяце для совершения праздника пресных хлебов?

Очень многочисленное собрание.

2 Chronicles 30:14

Что сделали собравшиеся в Иерусалиме?

Они разрушили жертвенники, которые были в Иерусалиме, и всё, на чём совершалось курение, разрушили и бросили в ручей Кедрон. И закололи пасхального ягнёнка в четырнадцатый день второго месяца.

2 Chronicles 30:15

Что сделали собравшиеся в Иерусалиме?

Они разрушили жертвенники, которые были в Иерусалиме, и всё, на чём совершалось курение, разрушили и бросили в ручей Кедрон. И закололи пасхального ягнёнка в четырнадцатый день второго месяца.

Что сделали устыдившиеся священники и левиты?

Они освятились и принесли всесожжения в дом Господа.

2 Chronicles 30:16

Как они встали и что сделали священники?

Они встали на своём месте по своему уставу, по закону Божьего человека Моисея. Священники обрызгивали кровью, принимая её из рук левитов.

2 Chronicles 30:17

Почему священники использовали кровь, которую подавали им левиты?

Так как в собрании много было тех, кто не освятился, то вместо нечистых левиты закололи пасхального ягнёнка для посвящения Господу.

2 Chronicles 30:18

Почему Езекия молился за народ из Ефрема, Манассии, Иссахара и Завулона, и о чём он молился?

Многие из этих народов не очистились, но ели пасху не по уставу. Поэтому Езекия помолился за них, чтобы Господь простил каждого из тех, кто расположил своё сердце искать Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 30:19

Почему Езекия молился за народ из Ефрема, Манассии, Иссахара и Завулона, и о чём он молился?

Многие из этих народов не очистились, но ели пасху не по уставу. Поэтому Езекия помолился за них, чтобы Господь простил каждого из тех, кто расположил своё сердце искать Господа.

2 Chronicles 30:20

Что Господь сделал в ответ на его молитву?

Господь услышал Езекию и простил народ.

2 Chronicles 30:21

Что делали сыновья Израиля, левиты и священники?

Сыновья Израиля, находившиеся в Иерусалиме, совершали праздник пресных хлебов семь дней с великим весельем. Каждый день левиты и священники славили Господа на инструментах для прославления Господа.

2 Chronicles 30:22

Как Езекия говорил с левитами, имевшим доброе понимание служения Господу, и что они сделали?

Езекия говорил по сердцу всем левитам, имевшим доброе понимание служения Господу. И ели праздничное семь дней, принося мирные жертвы и славя Господа, Бога своих отцов.

2 Chronicles 30:23

Что решило сделать всё собрание и почему?

Всё собрание решило праздновать следующие семь дней и провело эти семь дней в веселии, потому что иудейский царь Езекия выставил для собравшихся тысячу телят и десять тысяч мелкого скота, и чиновники выставили для собравшихся тысячу телят и десять тысяч мелкого скота.

2 Chronicles 30:24

Что решило сделать всё собрание и почему?

Всё собрание решило праздновать следующие семь дней и провело эти семь дней в веселии, потому что иудейский царь Езекия выставил для собравшихся тысячу телят и десять тысяч мелкого скота, и чиновники выставили для собравшихся тысячу телят и десять тысяч мелкого скота.

2 Chronicles 30:25

Кто веселился на празднике?

Все собравшиеся из Иудеи, священники, левиты, и всё собрание, пришедшее от Израиля, и переселенцы, пришедшие из израильской земли и обитавшие в Иудее.

2 Chronicles 30:26

Почему в Иерусалиме было великое веселье?

В Иерусалиме было великое веселье, потому что со времён Соломона, сына Давида, царя Израиля не было в нём подобного этому.

2 Chronicles 30:27

Что ещё сделали священники и левиты?

Священники и левиты встали и благословили народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

2 Паралипоменон 31 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история царя Езекии.

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Говоря о желании Езекии угодить Богу, автор использует две идиомы: «искать Бога» и «от всего сердца». Это значит, что он действительно хотел того, что угодно Богу.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 31:01 Примечания

---

2 Chronicles 31:1

находившиеся там

«находившиеся в Иерусалиме»

в своё владение

Здесь «владение» означает в общем то, чем люди обладали. Альтернативный перевод: «в свою землю»

2 Chronicles 31:2

Езекия установил очерёдность священников и левитов, каждого по распределению при своём деле: священническом или левитском

Альтернативный перевод: «Езекия организовал священников и левитов по группам. Он определил обязанности каждого священника и левита»

2 Chronicles 31:3

Часть из своего имущества царь выделил на всесожжения

Езекия взял скот и зерно для всесожжений из своего имущества.

новолуния

Это был праздник, совпадающий с движением луны.

праздники

Имеются в виду праздники, соблюдаемые в особые даты.

как написано в законе Господа

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «как Моисей написал в законе Господа» или «как повелел Господь в Своём законе»

2 Chronicles 31:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:5

Когда этот приказ был объявлен

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Как только народ услышал этот приказ»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

десятин из всего

«десятую часть от своего урожая.

2 Chronicles 31:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:7

третий месяц

Это третий месяц еврейского календаря. В нем заканчивалось время жатвы и начинался сухой сезон. По западным календарям он приходится на вторую половину мая и первую половину июня.

седьмой месяц

Это седьмой месяц еврейского календаря. По западным календарям этот месяц приходится на вторую половину сентября и первую половину октября.

2 Chronicles 31:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:10

из дома Садока

Здесь «дом» означает семью или потомков. Альтернативный перевод: «из потомков Садока»

Из оставшегося получилось так много

Первосвященник, наверное, указывал на большие груды.

2 Chronicles 31:11

Езекия приказал приготовить комнаты

«Езекия приказал священникам и левитам приготовить комнаты»

2 Chronicles 31:12

Хонания... Симей

Это мужские имена.

2 Chronicles 31:13

Иехиил, Азазия, Нахаф, Асаил, Иеримоф Иозавад, Елиел, Исмахия, Махаф и Бенания

Это мужские имена.

под руководством Хонании и его брата Симея смотрителями были

Альтернативный перевод: «были управителями, за которыми надзирали Хонания и его брат Симей»

начальника при доме Божьем

«начальника, который управлял всеми служащими в Божьем доме»

2 Chronicles 31:14

Коре, сын Имны

Коре и Имна - это мужские имена.

стражник у ворот на восточной стороне

«стражник у восточных ворот храма»

2 Chronicles 31:15

Еден, Миниамин, Иешуа, Шемаия, Амария и Шехания

Это мужские имена.

В его ведении в священнических городах находились Еден...

«В его ведении» - это идиома, означающая находиться под чьей-либо властью. Альтернативный перевод: «Еден... помогали Коре в священнических городах»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы правильно раздавать части

«В их обязанность входило раздавать» или «Они верно раздавали»

своим братьям

Здесь «братья» - это метафора «других священников». Альтернативный перевод: «другим священникам»

как старшим, так и младшим

Здесь слова «старшим» и «младшим» употреблены вместе в значении «всем». Альтернативный перевод: «всем, включая старших и младших»

2 Chronicles 31:16

от трёх лет и выше

«от трёх лет и старше»

2 Chronicles 31:17

внесённым в список

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «имена которых были в списке»

от двадцати лет и выше

«от 20 лет и старше»

2 Chronicles 31:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:19

были поставлены мужчины... чтобы раздавать участки

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «были мужчины, в обязанности которых входило раздавать участки»

всем, внесённым в список

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «все, имена которых были в списке»

2 Chronicles 31:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 31:21

помышляя о своём Боге

Досл. «ища своего Бога». Искать Господа - значит стремиться познать Его, поклоняться Ему и повиноваться Ему. Альтернативный перевод: «повинуясь своему Богу»

он действовал от всего сердца

Здесь слово «сердце» означает волю и желание человека. Альтернативный перевод: «он делал это всей своей волей» или «он был всецело посвящён своему делу»

Translation Questions

2 Chronicles 31:1

Что сделали израильтяне по окончании праздника?

Все израильтяне пошли в иудейские города, разбили статуи, срубили посвящённые деревья, разрушили высоты и жертвенники по всей Иудее и в земле Вениамина, Ефрема и Манассии.

Куда пошли сыновья Израиля после того, как они сделали всё это?

Все сыновья Израиля вернулись каждый в своё владение, в свои города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 31:2

Что Езекия установил среди священников и левитов?

Езекия установил очерёдность священников и левитов, каждого по распределению при своём деле: священническом или левитском, при всесожжении и при мирных жертвах, для службы, для хвалы и прославления у ворот дома Господа.

2 Chronicles 31:3

Что Езекия выделил на всесожжения?

Езекия выделил на всесожжения часть из своего имущества.

2 Chronicles 31:4

Что Езекия приказал делать жителям Иерусалима и для чего?

Он приказал народу, живущему в Иерусалиме, отдавать определённое содержание священникам и левитам, чтобы они были ревностны в законе Господа.

2 Chronicles 31:5

Что произошло, когда люди услышали этот приказ?

Когда этот приказ был объявлен народу, сыновья Израиля принесли множество первых плодов хлеба, вина, масла, мёда, разных плодов земли и множество десятин из всего.

2 Chronicles 31:6

Что в ответ на этот приказ сделали израильтяне и иудеи, живущие в иудейских городах?

Они тоже принесли десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований и сложили их большими грудами.

2 Chronicles 31:7

В какие месяцы народ складывать груды приношения?

Груды начали складывать в третий месяц, а закончили в седьмой месяц.

2 Chronicles 31:8

Что сделали Езекия и знатные люди увидев груды?

Они благодарили Господа и Его народ Израиль.

2 Chronicles 31:9

Что ответил первосвященник Азария, когда Езекия спросил священников и левитов об этих грудах?

Азария ответил, что с того времени, как начали носить приношения в дом Господа, они ели досыта и многое осталось, потому что Господь благословил Свой народ. Из оставшегося получилось так много.

2 Chronicles 31:10

Что ответил первосвященник Азария, когда Езекия спросил священников и левитов об этих грудах?

Азария ответил, что с того времени, как начали носить приношения в дом Господа, они ели досыта и многое осталось, потому что Господь благословил Свой народ. Из оставшегося получилось так много.

2 Chronicles 31:11

Что Езекия приказал приготовить, и что сделал народ?

Езекия приказал приготовить комнаты при доме Господ. Туда со всей точностью перенесли приношения, десятины и пожертвования.

2 Chronicles 31:12

Что Езекия приказал приготовить, и что сделал народ?

Езекия приказал приготовить комнаты при доме Господ. Туда со всей точностью перенесли приношения, десятины и пожертвования.

Кто был начальником комнат при доме Господа?

Начальником при них был левит Хонания.

2 Chronicles 31:16

Кому Коре и находящиеся с ним выдавали принесённое Господу?

Всем мужчинам и мальчикам от трёх лет и выше, всем ходящим в дом Господа для ежедневных дел, для служения по их должностям и отделам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 31:17

Кто был следующим из получавших собранное?

Все внесённые в список священники по их поколениям, все левиты от двадцати лет и выше.

2 Chronicles 31:18

Что сделали люди, прежде чем получить собранное от Коре и помогающих ему?

Они с верностью посвятили себя на священную службу.

2 Chronicles 31:19

Что было сделано для священников, внесённых в список у левитов?

Были поставлены мужчины по именам, чтобы раздавать участки всем мужчинам среди священников и всем, внесённым в список у левитов.

2 Chronicles 31:20

Где и как Езекия сделал всё это?

Езекия сделал всё это во всей Иудее справедливо и истинно перед лицом Господа, своего Бога.

2 Chronicles 31:21

Каким образом Езекия исполнял всё, что предпринимал на служение Божьему дому и для соблюдения закона и заповедей?

Он, помышляя о своём Боге, действовал от всего сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

2 Паралипоменон 32 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе заканчивается история царя Езекии.

Особые понятия в этой главе

Доверие Господу

Так как Езекия доверял Богу, Бог спас Иерусалим от нападения ассирийской армии и исцелил Езекию, когда он заболел.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 32:01 Примечания

---

2 Chronicles 32:1

После таких дел и верности

Абстрактное имя существительные «верность» можно перевести выражением с наречием «верно». Альтернативный перевод: «После того как Езекия верно исполнил всё, что Господь повелел ему делать»

пришёл ассирийский царь Сеннахирим... Он осадил

Здесь «Сеннахирим» выступает представителем своей армии. Альтернативный перевод: «Ассирийский царь Сеннахирим и его армия пришли... Он осадил»

вошёл в Иудею

Здесь «вошёл» можно перевести как «пошёл». Альтернативный перевод: «пошёл в Иудею»

2 Chronicles 32:2

что пришёл Сеннахирим с намерением

Здесь «Сеннахирим» тоже выступает представителем своей армии. Альтернативный перевод: «что Сеннахирим со своей армией пришли, надеясь»

воевать против Иерусалима

Здесь под «Иерусалимом» подразумеваются жители города. Альтернативный перевод: «воевать против жителей Иерусалима» или «воевать против армии Иерусалима»

2 Chronicles 32:3

засыпать источники вод, которые вне города

Жители города засыпали источники вод землёй и камнями, чтобы спрятать воду от ассирийцев, но при этом они сделали так, чтобы вода текла в город скрытыми путями.

2 Chronicles 32:4

Пусть, придя сюда, ассирийские цари не найдут много воды

Досл. «Почему ассирийские цари, придя сюда, должны найти много воды?» Это риторический вопрос, которой народ задаёт для того, чтобы подчеркнуть своё нежелание допустить, чтобы ассирийские цари нашли воду. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Мы не хотим, чтобы ассирийские цари пришли сюда и нашли много воды»

ассирийские цари

Возможные значения «царей»: 1) это идиома, означающая одного царя Ассирии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «царь Ассирии»; 2) это выражение может относиться к царю и другим начальникам. Альтернативный перевод: «царь и другие начальники Ассирии»

2 Chronicles 32:5

Он ободрился, восстановил... поднял... построил... укрепил... изготовил

Читатели должны понять, что Езекия вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Езекия ободрился и повелел народу восстановить... они подняли... построили... укрепили... изготовили»

Он ободрился, восстановил

Возможные значения: 1) Езекия укрепил свою позицию, повелев народу восстанавливать стены города. Альтернативный перевод: «Езекия укрепил город, построив»; 2) он ободрился. Альтернативный перевод: «Он ободрился и восстановил»

Милло

Это часть стены в северной части Иерусалима.

2 Chronicles 32:6

Он поставил военачальников над народом

Идиома «поставил... над» означает поставил управлять. «Он поставил военачальников управлять народом»

2 Chronicles 32:7

потому что с нами больше, чем с ним

«потому что наш Бог с нами, и Он сильнее, чем те, кто с ассирийским царём»

2 Chronicles 32:8

человеческая сила

Досл. «рука плоти». Здесь «рука» означает силу, а «плоть» - человечество. Альтернативный перевод: «только те, у кого человеческая сила»

2 Chronicles 32:9

сам же он... с ним

Выражение «сам же он» указывает на переход в основной сюжетной линии. Здесь рассказчик даёт фоновую информацию о месторасположении Сеннахирима и его армии.

Лахис

Это был город в Иудее.

2 Chronicles 32:10

На что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы люди подумали о своём положении. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Вы не сможете выдержать осаду Иерусалима»

2 Chronicles 32:11

Не обманывает ли вас Езекия... ассирийского царя"?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Езекия обманывает вас... ассирийского царя"».

чтобы предать вас смерти от голода и жажды

«чтобы вы умерли от недостатка еды и воды»

от руки ассирийского царя

Здесь «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «от власти царя Ассирии»

2 Chronicles 32:12

Не этот ли Езекия разрушил... жертвенником"?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Это тот самый Езекия, который разрушил... жертвенники» или «Езекия разрушил... жертвенники»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказал Иудее и Иерусалиму

Под словами «Иудея» и «Иерусалим» здесь подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «повелел жителям Иуды и Иерусалима»

2 Chronicles 32:13

Разве вы не знаете, что... земель?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Вы прекрасно знаете, что... земель?»

Могли ли боги... руки?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Не могли боги... руки!»

2 Chronicles 32:14

Кто из всех богов... руки?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Никто из богов... руки!»

от моей руки

Здесь «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «от Моей власти» или «от Меня»

Как же сможет ваш Бог... руки?

Сеннахирим задал риторический вопрос, чтобы жители Иерусалима подумали о своём положении. Это вопросительное предложение можно перевести утвердительным. Альтернативный перевод: «Нет причины, чтобы Бог не смог... руки!»

2 Chronicles 32:15

И (теперь) пусть

Опущенное в русском переводе слово «Теперь» употребляется для того, чтобы привлечь внимание к следующей далее важной части.

и ваш Бог не спасёт вас от моей руки

«ваш Бог никак не сможет спасти вас из моей руки!»

2 Chronicles 32:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 32:17

от моей руки

Здесь «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «от Моей власти» или «от Меня»

2 Chronicles 32:18

Они кричали

Рабы Сеннахирима громко кричали.

чтобы устрашить и напугать его

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают степень страха. Альтернативный перевод: «чтобы очень сильно их устрашить»

и взять

«и чтобы ассирийская армия взяла»

2 Chronicles 32:19

Они говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли

«Они насмехались над Богом Иерусалима, как над богами других народов земли»

изделии человеческих рук

Подчёркивается, что эти идолы сделаны руками людей и поэтому ничтожны. Альтернативный перевод: «которые являются идолами, сделанными людьми»

2 Chronicles 32:20

закричали к небу

Здесь «небо» символизирует Господа. Альтернативный перевод: «закричали к Господу о помощи» или «взмолились Господу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 32:21

со стыдом

«постыженным»

в дом своего бога

«в храм своего бога»

2 Chronicles 32:22

от руки ассирийского царя Сеннахирима и от рук всех

Здесь «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «от власти ассирийского царя Сеннахирима и от власти других» или «от Сеннахирима и от других»

оберегал их со всех сторон

«давал им жить мирно со всеми людьми окружающих народов»

2 Chronicles 32:23

он стал великим в глазах всех народов

«Стать великим» - это идиома, означающая получить честь. Также «в глазах» - это метафора суда или оценки. Альтернативный перевод: «его чтили люди всех народов»

2 Chronicles 32:24

и дал ему знак

«Господь дал ему знак, что он исцелится»

2 Chronicles 32:25

Но Езекия не поблагодарил за оказанные ему добрые дела

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Но Езекия не поблагодарил за помощь, которую оказал ему Господь»

его сердце стало гордым

Здесь использована метонимия. «Сердце» означает внутреннее естество человека. Альтернативный перевод: «он возгордился»

И Божий гнев был на нём, на Иудее и на Иерусалиме

Выражение «гнев был на» означает, что Господь разгневался на них и наказал их. Слова «Иудея» и «Иерусалим» здесь представляют метонимию и означают живущих в них людей. Альтернативный перевод: «И Бог разгневался на жителей Иуды и Иерусалима и наказал их»

2 Chronicles 32:26

во времена Езекии

«при жизни Езекии» или «во время царствования Езекии»

2 Chronicles 32:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 32:28

стойла

Стойло - это небольшое строение, в котором держали коней. Смотрите, как вы перевели это слово во 2Пар. 9:25

дворы

небольшие места для мелкого скота

2 Chronicles 32:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 32:30

Он же, Езекия, запер... и провёл их вниз

Читатели должны понять, что Езекия вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Он же, Езекия, поручил своим рабочим запереть... и построить туннель, чтобы вода текла вниз»

вод Геона

Это название ручья около Иерусалима.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 32:31

о знаке, который был на земле

«о чуде, которое Господь совершил на земле»

открыть всё, что у него на сердце

Здесь «сердце» означает внутреннее естество человека. Альтернативный перевод: «открыть подлинный характер Езекии»

2 Chronicles 32:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 32:33

упокоился со своими отцами

«Упокоился» - это вежливое выражение, означающее «умер». Смотрите, как вы перевели это выражение во [2Пар. 9:31]

Translation Questions

2 Chronicles 32:1

Что сделал ассирийский царь Сеннахирим, с Иудеей?

Он вошёл в Иудею и осадил укреплённые города.

2 Chronicles 32:2

Какое решение принял Езекия со своими правителями и военными людьми, когда пришёл Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима?

Они засыпали все источники и ручей, протекавший по стране.

2 Chronicles 32:3

Какое решение принял Езекия со своими правителями и военными людьми, когда пришёл Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима?

Они засыпали все источники и ручей, протекавший по стране.

2 Chronicles 32:4

Какое решение принял Езекия со своими правителями и военными людьми, когда пришёл Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима?

Они засыпали все источники и ручей, протекавший по стране.

2 Chronicles 32:5

Что сделал Езекия, чтобы защититься от нападения врага?

Он восстановил всю обрушившуюся стену, поднял её до башни и снаружи построил другую стену, укрепил Милло в городе Давида и изготовил множество оружия и щитов.

2 Chronicles 32:6

Что сказал Езекия народу на площади?

Он сказал им быть твёрдыми и мужественными, не бояться и не страшиться ассирийского царя, потому что с ними больше, чем с ассирийским царём, ведь с ними Господь, их Бог, чтобы помогать им и сражаться в их битвах.

2 Chronicles 32:7

Что сказал Езекия народу на площади?

Он сказал им быть твёрдыми и мужественными, не бояться и не страшиться ассирийского царя, потому что с ними больше, чем с ассирийским царём, ведь с ними Господь, их Бог, чтобы помогать им и сражаться в их битвах.

2 Chronicles 32:8

Что сказал Езекия народу на площади?

Он сказал им быть твёрдыми и мужественными, не бояться и не страшиться ассирийского царя, потому что с ними больше, чем с ассирийским

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царём, ведь с ними Господь, их Бог, чтобы помогать им и сражаться в их битвах.

2 Chronicles 32:9

Для чего Сеннахирим послал своих слуг в Иерусалим?

Он хотел знать, на что надеется Езекия.

2 Chronicles 32:10

Для чего Сеннахирим послал своих слуг в Иерусалим?

Он хотел знать, на что надеется Езекия.

2 Chronicles 32:11

Что Сеннахирим говорил народу об Езекии?

Он говорил, что Езекия обманывает их, чтобы предать их смерти от голода и жажды, когда говорит: «Господь, наш Бог, спасёт нас от руки ассирийского царя».

2 Chronicles 32:13

Что Сеннахирим и его отцы сделали с другими народами и почему?

Сеннахирим и его отцы истребили другие народы, так как их боги не смогли спасти свою землю.

2 Chronicles 32:14

Что Сеннахирим и его отцы сделали с другими народами и почему?

Сеннахирим и его отцы истребили другие народы, так как их боги не смогли спасти свою землю.

Что сказал Сеннахирим израильтянам, чтобы они не верили Езекии?

Он сказал им: «...Не верьте ему. Ведь если ни один бог ни одного народа и царства не в силах был спасти свой народ от моей руки и от руки моих отцов, то и ваш Бог не спасёт вас от моей руки».

2 Chronicles 32:15

Что сказал Сеннахирим израильтянам, чтобы они не верили Езекии?

Он сказал им: «...Не верьте ему. Ведь если ни один бог ни одного народа и царства не в силах был спасти свой народ от моей руки и от руки моих отцов, то и ваш Бог не спасёт вас от моей руки».

2 Chronicles 32:16

Что делал Сеннахирим против Господа Бога и против Его раба Езекии?

Он писал письма, в которых оскорблял Господа, Бога Израиля, говоря против Него такие слова: «Как боги земных народов не спасли своих народов от моей руки, так и Бог Езекии не спасёт Своего народа от моей руки».

2 Chronicles 32:17

Что делал Сеннахирим против Господа Бога и против Его раба Езекии?

Он писал письма, в которых оскорблял Господа, Бога Израиля, говоря против Него такие слова: «Как боги земных народов не спасли своих народов от моей руки, так и Бог Езекии не спасёт Своего народа от моей руки».

2 Chronicles 32:18

Почему слуги Сеннахирима кричали громкими голосами на иудейском языке к иерусалимскому народу?

Они кричали громкими голосами на иудейском языке к иерусалимскому народу, чтобы устрашить и напугать народ и взять город.

2 Chronicles 32:20

Что сделал Господь, когда Езекия и Исаия помолились и закричали к небу?

Господь послал ангела, и он убил всех воинов и главного начальника, а также начальствующих в войске ассирийского царя.

2 Chronicles 32:21

Что сделал Господь, когда Езекия и Исаия помолились и закричали к небу?

Господь послал ангела, и он убил всех воинов и главного начальника, а также начальствующих в войске ассирийского царя.

Что случилось с Сеннахиримом после того, как ангел убил всех войнов и главного начальника?

Сеннахирим пришёл в дом своего бога, и родившиеся от него убили его там мечом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 32:22

После чего Езекия стал великим в глазах всех народов?

После того, как Господь спас Езекию и жителей Иерусалима от руки ассирийского царя Сеннахирима и от рук всех и оберегал их со всех сторон.

2 Chronicles 32:23

После чего Езекия стал великим в глазах всех народов?

После того, как Господь спас Езекию и жителей Иерусалима от руки ассирийского царя Сеннахирима и от рук всех и оберегал их со всех сторон.

2 Chronicles 32:24

Что случилось с Езекией, когда он смертельно заболел и не поблагодарил Бога за оказанные ему добрые дела?

Божий гнев был на нём, на Иудее и на Иерусалиме. Но когда Езекия смирил гордость своего сердца, сам и жители Иерусалима, то не обрушился на них гнев Господа во времена Езекии.

2 Chronicles 32:25

Что случилось с Езекией, когда он смертельно заболел и не поблагодарил Бога за оказанные ему добрые дела?

Божий гнев был на нём, на Иудее и на Иерусалиме. Но когда Езекия смирил гордость своего сердца, сам и жители Иерусалима, то не обрушился на них гнев Господа во времена Езекии.

2 Chronicles 32:26

Что случилось с Езекией, когда он смертельно заболел и не поблагодарил Бога за оказанные ему добрые дела?

Божий гнев был на нём, на Иудее и на Иерусалиме. Но когда Езекия смирил гордость своего сердца, сам и жители Иерусалима, то не обрушился на них гнев Господа во времена Езекии.

2 Chronicles 32:27

Что Бог дал Езекии после того, как Езекия смирил гордость своего сердца?

Бог щедро благословил его драгоценными камнями, щедрым урожаем, скотом и городами.

2 Chronicles 32:28

Что Бог дал Езекии после того, как Езекия смирил гордость своего сердца?

Бог щедро благословил его драгоценными камнями, щедрым урожаем, скотом и городами.

2 Chronicles 32:29

Что Бог дал Езекии после того, как Езекия смирил гордость своего сердца?

Бог щедро благословил его драгоценными камнями, щедрым урожаем, скотом и городами.

2 Chronicles 32:30

Почему Бог оставил Езекию после того, как Езекия был успешен в своих делах?

Бог оставил его, чтобы испытать и открыть всё, что у него на сердце.

2 Chronicles 32:31

Почему Бог оставил Езекию после того, как Езекия был успешен в своих делах?

Бог оставил его, чтобы испытать и открыть всё, что у него на сердце.

2 Chronicles 32:32

Где были описаны остальные дела Езекии?

Остальные дела Езекии и его добродетели описаны в видении пророка Исаии, сына Амоса, и в книге иудейских и израильских царей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

2 Паралипоменон 33 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Царь Манассия

Манассия гневал Господа больше всех остальных иудейских царей. Он поклонялся солнцу, звёздам и многим чужим богам; он даже принёс своих сыновей в жертву солнцу.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 33:01 Примечания

---

2 Chronicles 33:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 33:2

неугодное в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается то, как Он судит или решает о ценности чего-либо. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

подражая мерзостям

«в том числе мерзости»

2 Chronicles 33:3

Он снова построил высоты... поставил жертвенники... устроил дубравы

Манассия, вероятно, поручил все эти дела своим рабочим. Альтернативный перевод: «Манассия поручил снова построить высоты... поставить жертвенники... устроить дубравы» или «Манассия повелел своим рабочим снова построить высоты... поставить жертвенники... устроить дубравы»

2 Chronicles 33:4

В Иерусалиме Моё имя будет вечно

Это метонимия. «Имя» в данном случае означает Господа. Альтернативный перевод: «В Иерусалиме Я навсегда сделаю Себя известным»

2 Chronicles 33:5

Он соорудил жертвенники всему небесному войску на обоих дворах дома Господа

Подразумевается, что он соорудил эти жертвенники для того, чтобы люди приносили жертвы и поклонялись звёздам. Кроме того, он наверное не делал это сам, но поручил это дело своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим соорудить жертвенники на обоих дворах дома Господа, чтобы народ поклонялся звёздам и приносил им жертвы»

2 Chronicles 33:6

в долине сына Еннома

Это название местности около Иерусалима, также известного под названием Геенна.

Он проводил своих сыновей через огонь

Возможно, вам следует объяснить, почему он проводил своих сыновей через огонь и что было после этого. Альтернативный перевод: «Он сжигал своих сыновей в огне в жертву своим богам»

общался с

«узнавал информацию у»

мертвецов

«умерших людей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он делал много неугодного в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается то, как Он судит или решает о ценности чего-либо. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

к Его гневу

«Манассия очень гневал Господа»

2 Chronicles 33:7

Он поставил

Манассия, наверное, не делал это сам, но поручил это дело своим слугам. Альтернативный перевод: «Манассия приказал своим слугам сделать»

Я положу Моё имя навсегда

Здесь под «именем» подразумевается Бог. Альтернативный перевод: «и где Я хочу, чтобы народ поклонялся Мне вечно»

2 Chronicles 33:8

которую Я закрепил за их отцами

«которую Я отдал их отцам»

2 Chronicles 33:9

Иудею и жителей Иерусалима

Здесь «Иерусалим» - это часть Иудеи. Альтернативный перевод: «жителей Иудеи и Иерусалима»

хуже тех народов, которых Господь уничтожил от лица сыновей Израиля

Здесь слово «народы» означает людей, которые жили в ханаанской земле до того, как там поселились израильтяне. Альтернативный перевод: «хуже тех народов, которых Господь уничтожил, когда израильский народ завоёвывал землю»

2 Chronicles 33:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 33:11

навёл на них

Господь послал армию напасть на Иерусалим. Альтернативный перевод: «дал возможность напасть на них»

военачальников ассирийского царя

С этими командирами были их воины. Альтернативный перевод: «военачальников ассирийского царя и их воинов»

заковали Манассию в кандалы, оковали его цепями и отвели в Вавилон

Здесь кандалы и цепи Манассии указывают на то, что он был взят в плен. Кандалы - это цепи, в которые заковывали ноги. Альтернативный перевод: «взяли Манассию в плен, сковали его цепями и отвели в Вавилон»

2 Chronicles 33:12

умолять

молить о помощи

2 Chronicles 33:13

Помолился Ему, Бог к нему склонился

Вторая фраза усиливает первую и указывает на то, что Манассия молился усиленно. Альтернативный перевод: «Он молился Богу, молился сильно».

в его царство

«чтобы снова царствовать»

2 Chronicles 33:14

он построил... провёл вокруг... поднял... поставил

Манассия не строил и не делал всё это сам, но поручал эти дела своим рабочим. Альтернативный перевод: «он велел своим рабочим построить... они провели вокруг... подняли... поставили»

Геон

Это было название источника и ручья. Смотрите, как вы перевели «воды Геона» во [2Пар. 32:30]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Офел

Переведите название этого холма так, как вы перевели его во [2Пар. 27:3]

высоко поднял её

«построил её высокой»

укреплённым городам

Речь идёт о городах, окружённых стенами.

2 Chronicles 33:15

Он выбросил... соорудил... выбросил

Манассия не делал всё это сам, но поручал эти дела своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил своим рабочим выбросить... которые они соорудили... выбросить»

чужеземных богов

«лжебогов из других стран»

2 Chronicles 33:16

Он восстановил

Манассия не делал это сам, но поручил это своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он велел им восстановить»

сказал иудеям

Здесь слово «иудеи» означает жителей Иудеи. Альтернативный перевод: «приказал жителям Иудеи»

2 Chronicles 33:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 33:18

находятся в записях царей Израиля

«каждый может посмотреть в записи царей Израиля и увидеть, что там написано»

записях царей Израиля

Речь идёт о книге истории Израиля, не сохранившейся до наших дней.

2 Chronicles 33:19

места, на которых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов

Манассия не делал это сам, но поручал это своим рабочим. Альтернативный перевод: «места, на которых он поручал своим рабочим построить высоты и поставить изображения Астарты и истуканов»

в записях Хозая

Эта книга не сохранилась до наших дней.

описаны

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «люди описали их»

2 Chronicles 33:20

Манассия упокоился со своими отцами

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Манассия умер»

в его доме

«в его дворце»

Амон

Это мужское имя.

Вместо него царём

«Следующим царём»

2 Chronicles 33:21

двадцать два года

«22 года»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 33:22

неугодное в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается то, как Он судит или решает о ценности чего-либо. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

2 Chronicles 33:23

Амон... умножил свои грехи

«Амон грешил вновь и вновь» или «Амон продолжал грешить все больше»

2 Chronicles 33:24

составили против него заговор

«тайно замыслили убить его»

2 Chronicles 33:25

вместо него сделал царём

«и следующим царём стал»

Translation Questions

2 Chronicles 33:1

Каким царём был Манассия в течение пятидесяти пяти лет?

Он делал неугодное в глазах Господа, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сыновей Израиля. Он снова построил высоты, которые разрушил его отец Езекия, поставил жертвенники ваалам, устроил дубравы, поклонялся всему небесному войску, служил ему.

2 Chronicles 33:2

Каким царём был Манассия в течение пятидесяти пяти лет?

Он делал неугодное в глазах Господа, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сыновей Израиля. Он снова построил высоты, которые разрушил его отец Езекия, поставил жертвенники ваалам, устроил дубравы, поклонялся всему небесному войску, служил ему.

2 Chronicles 33:3

Каким царём был Манассия в течение пятидесяти пяти лет?

Он делал неугодное в глазах Господа, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сыновей Израиля. Он снова построил высоты, которые разрушил его отец Езекия, поставил жертвенники ваалам, устроил дубравы, поклонялся всему небесному войску, служил ему.

2 Chronicles 33:6

Чем Манассия разгневал Господа?

Манассия проводил своих сыновей через огонь в долине сына Еннома, гадал, колдовал, занимался магией, общался с вызывателями мертвецов и колдунами.

2 Chronicles 33:7

Что сделал Манассия, что поощрило народ Иудеи и жителей Иерусалима делать зло?

Он поставил сделанного им резного идола в Божьем доме.

2 Chronicles 33:10

Что происходило с Манассией, когда Господь говорил к нему и его народу?

Они не слушали, поэтому Господь навёл на них военачальников ассирийского царя, они заковали Манассию в кандалы, оковали его цепями и отвели в Вавилон.

2 Chronicles 33:11

Что происходило с Манассией, когда Господь говорил к нему и его народу?

Они не слушали, поэтому Господь навёл на них военачальников ассирийского царя, они заковали Манассию в кандалы, оковали его цепями и отвели в Вавилон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 33:12

Что сделал Манассия, чтобы Бог вернул его в Иерусалим?

Он в своей тесноте стал умолять Господа, своего Бога, глубоко смирился перед Богом своих отцов и помолился Ему.

2 Chronicles 33:13

Что сделал Манассия, чтобы Бог вернул его в Иерусалим?

Он в своей тесноте стал умолять Господа, своего Бога, глубоко смирился перед Богом своих отцов и помолился Ему.

2 Chronicles 33:14

После своей молитвы какие действия предпринял Манассия, чтобы доказать своё раскаяние?

После этого Манассия построил внешнюю стену города Давида и высоко поднял её. По всем укреплённым городам в Иудее поставил военачальников. Он выбросил чужеземных богов и идола из дома Господа, а все языческие святилища выбросил за город.

2 Chronicles 33:15

После своей молитвы какие действия предпринял Манассия, чтобы доказать своё раскаяние?

После этого Манассия построил внешнюю стену города Давида и высоко поднял её. По всем укреплённым городам в Иудее поставил военачальников. Он выбросил чужеземных богов и идола из дома Господа, а все языческие святилища выбросил за город.

2 Chronicles 33:17

Кому народ приносил жертвы на высотах?

Народ приносил жертвы на высотах, хотя и своему Господу Богу.

2 Chronicles 33:18

Где были записаны остальные дела Манассии и его молитва?

Они находятся в записях царей Израиля.

2 Chronicles 33:21

Каким царём был Амон во время своего двухлетнего правления?

Он делал неугодное в глазах Господа. Всем истуканам Амон приносил жертвы и служил им. Он не смирился перед лицом Господа, а наоборот, умножил свои грехи.

2 Chronicles 33:22

Каким царём был Амон во время своего двухлетнего правления?

Он делал неугодное в глазах Господа. Всем истуканам Амон приносил жертвы и служил им. Он не смирился перед лицом Господа, а наоборот, умножил свои грехи.

2 Chronicles 33:23

Каким царём был Амон во время своего двухлетнего правления?

Он делал неугодное в глазах Господа. Всем истуканам Амон приносил жертвы и служил им. Он не смирился перед лицом Господа, а наоборот, умножил свои грехи.

2 Chronicles 33:24

После того, как слуги Амона убили его, что народ той земли сделал с его убийцами?

Народ земли перебил всех, кто был в заговоре против царя Амона, и вместо него сделал царём его сына Иосию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

2 Паралипоменон 34 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы начинается история царя Иосии (2 Паралипоменон 34-35).

Особые понятия в этой главе

Возвращение народа к Господу

Иосия поклонялся Господу и удалил из Иудеи идолов и их храмы. Народ возвратился к поклонению Господу.

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 34:01 Примечания

---

2 Chronicles 34:1

тридцать один год

«31 год»

2 Chronicles 34:2

угодное в глазах Господа

Под «глазами» Господа подразумевается то, как Он судит или решает о ценности чего-либо. Смотрите, как вы перевели похожую фразу во [2Пар. 14:2]

ходил путями своего отца Давида

Выражение «ходил путями Давида» означает, что Иосия вёл себя, как Давид. Альтернативный перевод: «жил как его предок Давид» или «следовал примеру своего предка Давида»

не уклонялся ни направо, ни налево

Под образом хождения прямым путём, не сворачивая с него, подразумевается совершенное послушание Господу. Альтернативный перевод: «не делал ничего неугодного Господу» или «в совершенстве исполнял законы Господа»

2 Chronicles 34:3

восьмой год... двенадцатый год

«8-й год... 12-й год». Смотрите, как вы перевели такие выражения во [2Пар. 14:2]

начал очищать Иудею и Иерусалим от... литых идолов

Эта фраза означает, что Иосия начал избавляться от вещей, используемых в поклонении лжебогам в Иудее и Иерусалиме. Иосия, вероятно, поручил это дело своим рабочим. Альтернативный перевод: «начал снова делать Иудею и Иерусалим угодными Господу, поручив своим рабочим удалять из них высоты, посвящённые деревья, резных и литых идолов»

2 Chronicles 34:4

Перед его лицом

«В присутствии Иосии»

Он срубил... сломал... рассыпал

Большую часть этих дел Иосия, наверное, поручил своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он поручил им срубить... приказал им сломать... велел им рассыпать» или «Он и его рабочие срубили... сломали... рассыпали»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пыль

маленькие кусочки, которые можно было развеять по ветру.

2 Chronicles 34:5

сжёг

Большую часть этих дел Иосия, наверное, поручил своим рабочим. Альтернативный перевод: «приказал им сжечь» или «он и его рабочие сожгли»

На их жертвенниках сжёг кости жрецов

Это значит, что кости священников, которые приносили жертвы лжебогам, были сожжены на тех самых жертвенниках, на которых они раньше приносили жертвы лжебогам.

очистил Иудею и Иерусалим

Под «очистил» имеется в виду, что благодаря Иосии Иудея и Иерусалим стали угодными Господу. Альтернативный перевод: «благодаря ему Иудея и Иерусалим снова стали угодными Господу»

2 Chronicles 34:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 34:7

разрушил жертвенники... разбил... уничтожил

Иосия, вероятно, поручил эти дела своим рабочим. Альтернативный перевод: «Он повелел своим рабочим разрушить жертвенники... разбить... уничтожить»

в пыль

«в порошок»

2 Chronicles 34:8

восемнадцатый год

«18-й год»

после очищения земли и Божьего дома

Под «очищением» имеется в виду то, что благодаря Иосии Иудея и Иерусалим стали угодными Господу. Альтернативный перевод: «после того, как благодаря Иосии земля и храм снова стали угодными Богу»

Шафана... Ацалия... Маасею... Иоаха... Иоахаза

Шафан, Ацалия, Маасея, Иоах и Иоахаз - это мужские имена.

2 Chronicles 34:9

Хелкии

Это мужское имя.

отдали серебро

«дали ему ответственность использовать деньги»

принесённое в Божий дом, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «которое левиты, стоящие на страже у порога, принесли в Божий дом, собрав»

2 Chronicles 34:10

и отдали

Речь идёт о людях, которых Иосия послал к первосвященнику Хелкии. Они сначала отдали ему деньги, а потом он раздал эти деньги людям, которые управляли работами. Альтернативный перевод: «и Хелкия поручил»

его

То есть серебро или деньги, доверенные Хелкии. Альтернативный перевод: «деньги»

2 Chronicles 34:11

плотникам

работникам, занимающимся обработкой дерева

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

связей

связи использовались для соединения больших брёвен

разорили

«довели до упадка»

2 Chronicles 34:12

Иахаф... Мешуллам

Это мужские имена.

Мерари

Переведите это мужское имя так, как вы перевели его во 2Пар. 29:12.

сыновей Каафа

Переведите название этого рода так, как вы перевели его во 2Пар. 20:19.

Овадия... Захария

Переведите эти мужские имена так, как вы перевели их во 2Пар. 17:7.

2 Chronicles 34:13

Они так же были наблюдателями над носильщиками и за всеми работниками при каждой работе

То есть эти левиты были наблюдателями над всеми людьми, выполнявшими какие-либо строительные работы. Альтернативный перевод: «Эти левиты были наблюдателями над всеми людьми, выполнявшими какие-либо строительные работы»

2 Chronicles 34:14

Общая информация:

Когда они вынимали серебро, принесённое в

Местоимение «они» здесь относится к Хелкии и всех, кто ему помогал. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Когда они вынимали деньги для наблюдателей»

записанную рукой Моисея

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «которую Господь дал народу через Моисея»

книгу закона

Эти законы, вероятно, были написаны на свитке. Свитком называлась книга, изготовленная из длинного свернутого в рулон куска папируса или пергамента.

2 Chronicles 34:15

Шафан

Это мужское имя.

2 Chronicles 34:16

Всё, что приказано твоим рабам

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Всё, что ты приказал твоим рабам»

2 Chronicles 34:17

в руки наблюдателей и производителей работ

«Руки» наблюдателей и производителей работ указывают на то, что они владели тем, что было им передано. Альтернативный перевод: «наблюдателям и производителям работ»

2 Chronicles 34:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 34:19

(И случилось) Когда

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие в истории. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

разодрал свою одежду

Это символическое действие, выражающее глубокую скорбь или печаль. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «он разодрал свою одежду, потому что был очень расстроен»

2 Chronicles 34:20

Ахикаму, сыну Шафана, Авдону, сыну Михея... Шафану... Асаии

Ахикам, сыну Шафана, Авдон, сыну Михея, Шафан и Асаия - это мужские имена.

2 Chronicles 34:21

спросите Господа обо мне

Из [2Пар. 34:22]

о словах, которые найдены в этой книге

Под «словами» здесь подразумеваются законы. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «о законах в книге, которую нашёл Хелкия»

потому что велик гнев Господа, который разгорелся на нас

О гневе часто говорится как о чём-то горящем. Альтернативный перевод: «потому что велик гнев Господа, с которым Он нас наказал»

всему, написанному в этой книге

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «всему, что в этой книге»

2 Chronicles 34:22

Олдане

Олдана - это женское имя.

Шаллума... Тавкегафа... Хасры

Шаллум, Тавкегаф и Хасра - это мужские имена.

хранителя одежд

Речь идёт о Шаллуме. Возможные значения: 1) человек, хранивший одежды, которые священники носили в храме; 2) человек, который хранил одежды царя.

второй части

Возможно, это был более новый район Иерусалима. Альтернативный перевод: «второго района»

говорили с ней об этом

«имели с ней следующий разговор»

2 Chronicles 34:23

человеку, который послал вас ко мне

Здесь под «человеком» подразумевается царь Иосия.

2 Chronicles 34:24

(Вот) Я наведу

Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь является идиомой, используемой для того, чтобы привлечь внимание слушателя к тому, что говорится дальше. Альтернативный перевод: «Слушайте, Я наведу»

Я наведу бедствие на это место и все проклятия на его жителей

Выражение «наведу бедствие» означает, что Господь произведёт страшные события. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, что скоро с этим местом и с его жителями произойдут страшные вещи»

на это место

«на Иерусалим». Здесь город Иерусалим выступает символом всей Иудеи. Альтернативный перевод: «на Иудею»

все проклятия... написанные

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «все проклятия»

на это место

Здесь выражение «это место» означает людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «на этих людей»

2 Chronicles 34:25

приводя Меня в гнев

«гневая Меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мой гнев разгорится над этим местом и не угаснет

О гневе часто говорится как о чём-то горящем. Альтернативный перевод: «Мой гнев на это место подобен огню, и ничто его не остановит»

Мой гнев разгорится

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Я разгневаюсь»

2 Chronicles 34:26

о словах, которые ты слышал

«о вести, которую ты слышал»

2 Chronicles 34:27

Так как твоё сердце смягчилось

Здесь «сердце» означает внутреннее естество человека. Под «смягчением сердца» подразумевается чувство сожаления. Альтернативный перевод: «Так как ты раскаялся»

разодрал свою одежду

Это символическое действие, выражающее глубокую скорбь или печаль.

2 Chronicles 34:28

Я приложу тебя к твоим отцам, и будешь положен в свою гробницу в мире

Эти две фразы означают одно и то же - вежливый эквивалент слова «умереть». Альтернативный перевод: «Я дам тебе мирно умереть и быть похороненным»

будешь положен в свою гробницу

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Тебя положат в гробницу»

Твои глаза не увидят

Здесь слово «глаза» означает всего человека. Фраза «не увидеть» также означает не испытать чего-либо. Альтернативный перевод: «Вы не испытаете всего того бедствия» и

бедствия, которое Я наведу на это место

Выражение «наведу бедствие» означает, что Господь произведёт страшные события. Альтернативный перевод: «страшные вещи, которые Я совершу с этим местом»

2 Chronicles 34:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 34:30

все Иудеи и жители Иерусалима

Это обобщение. Альтернативный перевод: «многие другие люди»

от старшего до младшего

Этот меризм означает старших, младших и всех остальных. Альтернативный перевод: «от самого важного до конца незначительного»

Он прочитал вслух

«Тогда царь прочитал вслух, чтобы все слышали»

найденной

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которую нашёл Хелкия» или «которую они нашли»

2 Chronicles 34:31

встал на своём месте

То есть на месте, где царь стоял в храме. Альтернативный перевод: «встал на месте, где он должен был стоять во входе в храм»

последовать за Господом

«жить в послушании Господу»

Его заповеди, откровения и уставы

Все эти слова имеют похожие значения. Употреблённые вместе, они подчёркивают всё, что Господь повелел в законе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от всего своего сердца и от всей своей души

Идиома «от всего своего сердца» означает «совершенно», а «от всей своей души» означает «всем своим естеством». Эти две фразы имеют похожее значение. Альтернативный перевод: «всем своим естеством» или «всеми силами»

написанные в этой книге

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которые были в этой книге»

2 Chronicles 34:32

всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениамина

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «всем, кто жил в Иерусалиме и в земле Вениамина»

поступать по завету

«обещать повиноваться завету»

2 Chronicles 34:33

Иосия удалил все

Иосия, вероятно, поручил это своим рабочим. Альтернативный перевод: «Иосия поручил своим рабочим удалить»

мерзости

То есть идолы, противные Богу. Альтернативный перевод: «мерзкие идолы»

Во время его жизни

Здесь под «днями» подразумевается жизнь Иосии. Альтернативный перевод: «Всю свою жизнь» или «Пока Иосия был жив»

Translation Questions

2 Chronicles 34:1

Несмотря на то, что Иосии было всего восемь лет, когда он стал царём, что такого он сделал во время своего правления?

Он делал угодное в глазах Господа, ходил путями своего отца Давида и не уклонялся ни направо, ни налево, прибегал к Богу своего отца Давида, и начал очищать Иудею и Иерусалим от высот, посвящённых деревьев, резных и литых идолов.

2 Chronicles 34:2

Несмотря на то, что Иосии было всего восемь лет, когда он стал царём, что такого он сделал во время своего правления?

Он делал угодное в глазах Господа, ходил путями своего отца Давида и не уклонялся ни направо, ни налево, прибегал к Богу своего отца Давида, и начал очищать Иудею и Иерусалим от высот, посвящённых деревьев, резных и литых идолов.

2 Chronicles 34:3

Несмотря на то, что Иосии было всего восемь лет, когда он стал царём, что такого он сделал во время своего правления?

Он делал угодное в глазах Господа, ходил путями своего отца Давида и не уклонялся ни направо, ни налево, прибегал к Богу своего отца Давида, и начал очищать Иудею и Иерусалим от высот, посвящённых деревьев, резных и литых идолов.

2 Chronicles 34:4

Как Иосия очистил Иудею и Иерусалим?

Он разрушил жертвенники Ваалов и статуи, срубил посвящённые деревья, сломал и разбил в пыль резных и литых идолов, и рассыпал их на гробах тех, кто приносил им жертвы. На их жертвенниках сжёг кости жрецов.

2 Chronicles 34:5

Как Иосия очистил Иудею и Иерусалим?

Он разрушил жертвенники Ваалов и статуи, срубил посвящённые деревья, сломал и разбил в пыль резных и литых идолов, и рассыпал их на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гробах тех, кто приносил им жертвы. На их жертвенниках сжёг кости жрецов.

2 Chronicles 34:6

Что Иосия сделал в израильской земле, прежде чем он вернулся в Иерусалим?

Он разрушил жертвенники и посвящённые деревья, разбил идолов в пыль, все статуи по всей израильской земле уничтожил.

2 Chronicles 34:7

Что Иосия сделал в израильской земле, прежде чем он вернулся в Иерусалим?

Он разрушил жертвенники и посвящённые деревья, разбил идолов в пыль, все статуи по всей израильской земле уничтожил.

2 Chronicles 34:8

Кто дал серебро на восстановления дома Господа?

Манассия, Ефрем, все остальные израильтяне, весь Иуда и Вениамин и жители Иерусалима.

2 Chronicles 34:9

Кто дал серебро на восстановления дома Господа?

Манассия, Ефрем, все остальные израильтяне, весь Иуда и Вениамин и жители Иерусалима.

2 Chronicles 34:10

Кому раздали это серебро и для чего?

Серебро раздавали плотникам и строителям на покупку тёсаных камней и деревьев для связей и покрытия зданий, которые разорили иудейские цари.

2 Chronicles 34:11

Кому раздали это серебро и для чего?

Серебро раздавали плотникам и строителям на покупку тёсаных камней и деревьев для связей и покрытия зданий, которые разорили иудейские цари.

2 Chronicles 34:12

Какая роль была отведена левитам в востановлении храма?

Они так же были наблюдателями над носильщиками и за всеми работниками при каждой работе. Писари смотрители и стражники у ворот были тоже из левитов.

2 Chronicles 34:13

Какая роль была отведена левитам в востановлении храма?

Они так же были наблюдателями над носильщиками и за всеми работниками при каждой работе. Писари смотрители и стражники у ворот были тоже из левитов.

2 Chronicles 34:14

Что нашёл священник Хелкия, когда вынимали серебро, принесённое в дом Господа?

Когда вынимали серебро, принесённое в дом Господа, священник Хелкия нашёл книгу закона Господа, записанную рукой Моисея.

2 Chronicles 34:19

Что сделал царь, когда услышал слова закона?

Когда царь услышал слова закона, разодрал свою одежду.

2 Chronicles 34:25

Почему гнев Господа разгорится над этим местом и не угаснет?

Потому что они оставили Господа и зажигали ароматы другим богам, приводя Его в гнев всеми делами своих рук.

2 Chronicles 34:26

Что сделает Господь Иосии за то, что сердце Иосии смягчилось и он смирился перед Богом, услышав Его слова об этом месте и о его жителях?

Глаза Иосии не увидят того бедствия, которое Господь наведёт на это место и на его жителей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 34:27

Что сделает Господь Иосии за то, что сердце Иосии смягчилось и он смирился перед Богом, услышав Его слова об этом месте и о его жителях?

Глаза Иосии не увидят того бедствия, которое Господь наведёт на это место и на его жителей.

2 Chronicles 34:28

Что сделает Господь Иосии за то, что сердце Иосии смягчилось и он смирился перед Богом, услышав Его слова об этом месте и о его жителях?

Глаза Иосии не увидят того бедствия, которое Господь наведёт на это место и на его жителей.

2 Chronicles 34:29

Почему царь послал и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима?

Иосия собрал их, чтобы прочитать вслух все слова книги завета, найденной в доме Господа.

2 Chronicles 34:30

Почему царь послал и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима?

Иосия собрал их, чтобы прочитать вслух все слова книги завета, найденной в доме Господа.

2 Chronicles 34:31

Какой завет Иосия заключил с Господом?

Иосия заключил завет с Господом, что он и все находившиеся в Иерусалиме и в земле Вениамина будут следовать за Господом, соблюдать Его заповеди, откровения и уставы, чтобы выполнить слова завета, написанные в этой книге.

2 Chronicles 34:32

Какой завет Иосия заключил с Господом?

Иосия заключил завет с Господом, что он и все находившиеся в Иерусалиме и в земле Вениамина будут следовать за Господом, соблюдать Его заповеди, откровения и уставы, чтобы выполнить слова завета, написанные в этой книге.

2 Chronicles 34:33

Что делал израильский народ во время жизни Иосии?

Во время его жизни они не отступали от Господа, Бога своих отцов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

2 Паралипоменон 35 Общие замечания

Структура и формат

На этом заканчивается история царя Иосии.

Особые понятия в этой главе

Пасха

Иосия устроил большой праздник пасхи, и люди делились жертвенными животными с теми, кто их не имел. Празднование пасхи было знаком правильного поклонения народа. и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 35:01 Примечания

---

2 Chronicles 35:1

Иосия совершил пасху Господу

Иосия повелел народу праздновать пасху, как приказал Господь их предкам.

четырнадцатый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. Четырнадцатый день приходится примерно на начало апреля по западному календарю.

2 Chronicles 35:2

Он поставил священников на их места

«Поставить священников на их места» - это метафора, означающая указывать священникам, какие дела им следует выполнять.

к служению

Абстрактное имя существительное «служение» можно перевести глаголом «служить». Альтернативный перевод: «служить» или «хорошо служить»

2 Chronicles 35:3

построил Соломон, царь Израиля, сын Давида

Читатели должны понять, что Соломон вероятно поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «Соломон, царь Израиля, сын Давида поручил людям построить»

2 Chronicles 35:4

по вашим поколениям

«по именам ваших родов»

вашим поколениям

«семьям, которые происходят от ваших предков»

по очереди

по группам, на которые были разделены священники и левиты

как предписано израильским царём Давидом и его сыном Соломоном

«как предписал израильский царь Давид и его сын Соломон»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 35:5

стойте в святилище по распределению поколений

«Займите ваше положение на территории храма»

по разделению

То есть по группам, на которые были поделены все левиты. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 35:4.

поколений

Имеются в виду разные семейства левитов. Кажется, левиты были поделены на разные группы по работам, предписанным каждому семейству. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 35:4.

2 Chronicles 35:6

освятитесь

(1)Возможно речь идет о жертвоприношениях, необходимых для освящения. Или 2) речь идёт о том, чтобы священники и левиты омылись перед выполнением работ в храме.

поступая согласно слову Господа, сказанному через Моисея

Это можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «исполняя все повеления, которые Господь дал народу через Моисея» или «делая всё, что Господь приказал Моисею заповедать народу»

2 Chronicles 35:7

тридцать тысяч мелкого скота

«30000 мелкого скота»

три тысячи быков

«3000 быков»

Это из имущества царя

«Все ягнята, молодые козлы и быки, которые царь передал, были из его имущества»

2 Chronicles 35:8

две тысячи шестьсот овец

«2600 овец»

триста быков

«300 быков»

Хелкия, Захария и Иехиил

Это мужские имена.

2 Chronicles 35:9

Хонания, Шемаия, Нафанаил... Хашавия, Иеиел и Иозавад

Это мужские имена.

овец пять тысяч

«5000 овец»

пятьсот быков

«500 быков»

2 Chronicles 35:10

было устроено служение

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: «они приготовили всё необходимое для того, чтобы совершить пасху»

по очерёдности

по группам, на которые были разделены священники и левиты Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 35:4.

2 Chronicles 35:11

кровью, принимая её из рук левитов

Здесь слово «руки левитов» означает самих левитов. Альтернативный перевод: «кровью, которую подавали им левиты»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 35:12

поколений у сыновей народа

«семей, которые были потомками своих праотцов»

2 Chronicles 35:13

Общая информация:

Все местоимения «они» и «себя» здесь относятся к левитам (2Пар. 35:10).

сварили в котлах, горшках, кастрюлях

«их сварили в посуде разного размера»

2 Chronicles 35:14

приготовили для себя и для священников

«приготовили приношения в пищу себе и в пищу священникам»

2 Chronicles 35:15

по приказу Давида, Асафа, Емана, царского пророка Идифуна

«как направлял их Давид, Асаф, Еман и царский пророк Идифун»

Еман... Идифун

Это мужские имена.

2 Chronicles 35:16

было устроено всё служение Господу

То есть всё, связанное с подготовкой, жертвой и поклонениям Господу во время пасхи. Слово «служение» можно перевести глаголом и в активной конструкции. Альтернативный перевод: «они сделали всё необходимое для того, чтобы служить Господу»

2 Chronicles 35:17

совершали пасху

«праздновали пасху»

2 Chronicles 35:18

Такой Пасхи, как эта, в Израиле не совершали

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Такого празднования пасхи в Израиле не было»

в Израиле не совершали

Речь идёт об израильском народе в целом, каким он был до разделения на северное и южное царства.

от дней

«со времени»

2 Chronicles 35:19

Эта Пасха отмечалась

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Эту Пасху отметили»

восемнадцатый год

«18-й год»

2 Chronicles 35:20

что сделал Иосия в доме Божьем

Речь идёт о том, что он восстановил поклонение в храме, как того требовал Бог. Альтернативный перевод: «как Иосия восстановил должное поклонение в храме»

египетский царь Нехао пошёл

Нехао - это имя египетского царя. Здесь речь идёт о самом царе и его армии. Альтернативный перевод: «египетский царь Нехао пошёл со своей армией»

на Кархемис

Это название города. Под самим городом подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «на жителей Кархемиса»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иосия вышел ему навстречу

Здесь подразумеваются сами Иосия и Нехао и их армии. Альтернативный перевод: «Иосия со своей армией вышел навстречу Нехао и его армии»

2 Chronicles 35:21

Зачем мне и тебе эта война, иудейский царь?

Нехао задаёт этот риторический вопрос, чтобы сказать Иосии, что он не желает с ним воевать, чтобы Иосия на него не нападал. Можно перевести этот вопрос утвердительной формой. Альтернативный перевод: «Тебе незачем воевать со мной, иудейский царь»

Я сейчас иду не против тебя

Здесь царь Нехао представляет своё царство. "Тебя относится к Иосии и его царству. Альтернативный перевод: «Я сейчас не иду против твоего царства»

2 Chronicles 35:22

сразиться с ним

То есть с Нехао и его армией. Альтернативный перевод: «сразиться с египетской армией»

сказанных от Бога

«которые сказал ему Бог»

и выступил

Речь идёт об Иосии и его армии. Альтернативный перевод: «и выступил Иосия со своей армией»

равнину Мегиддо

Это название местности.

2 Chronicles 35:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

2 Chronicles 35:24

Вся Иудея и Иерусалим

Под словами «Иудея» и «Иерусалим» подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «Все жители Иудеи и Иерусалима»

2 Chronicles 35:25

до сих пор

То есть до времени, когда автор писал эту книгу. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 5:9.

в книгу плачевных песен

Возможно,это древний свиток похоронных песен.

2 Chronicles 35:26

дела... совершённые

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «добрые дела, которые он совершил»

2 Chronicles 35:27

его... дела описаны в книге

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «люди записали его... дела в книге»

первые и последние дела

Речь идёт о важных делах, которые он сделал он сделал от начала и до конца своего царствования. Альтернативный перевод: «все его дела» или «всё, что он сделал от начала его правления до его смерти»

в книге израильских и иудейских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Chronicles 35:1

Как Иосия совершил Пасху в Иерусалиме?

Он заколол пасхального ягнёнка и поставил священников на их места, побуждал их к служению в доме Господа.

2 Chronicles 35:2

Как Иосия совершил пасху в Иерусалиме?

Он заколол пасхального агнца и поставил священников на их места, побуждал их к служению в доме Господа.

2 Chronicles 35:3

Куда Иосия повелел поставить ковчег?

Он сказал им поставить святой ковчег в храме, построенном Соломоном.

2 Chronicles 35:6

Как люди должны были приготовиться к Пасхе?

Они должны заколоть пасхального ягнёнка, освятититься и приготовить его для своих братьев, поступая согласно слову Господа, сказанному через Моисея.

2 Chronicles 35:11

Как было устроено служение?

Они закололи пасхального ягнёнка. Священники брызгали кровью, принимая её из рук левитов, а левиты снимали кожу. Они распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать это по отделениям поколений у сыновей народа для принесения Господу.

2 Chronicles 35:12

Как было устроено служение?

Они закололи пасхального ягнёнка. Священники брызгали кровью, принимая её из рук левитов, а левиты снимали кожу. Они распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать это по отделениям поколений у сыновей народа для принесения Господу.

2 Chronicles 35:16

Что израильский народ сделал после празднования Пасхи?

Они отмечали праздник пресных хлебов.

2 Chronicles 35:17

Что израильский народ сделал после празднования Пасхи?

Они отмечали праздник пресных хлебов.

2 Chronicles 35:18

Почему празднование Пасхи было особенным?

Потому что такой Пасхи, как эта, в Израиле не совершали от дней пророка Самуила.

2 Chronicles 35:20

Какое послание отправил Иосии египетский царь?

Нехао в послании сказал: «Зачем мне и тебе эта война, иудейский царь? Я сейчас иду не против тебя, но туда, где у меня война. Бог велел мне поспешить. Не противься Богу, Который со мной, чтобы Он тебя не погубил».

2 Chronicles 35:21

Какое послание отправил Иосии египетский царь?

Нехао в послании сказал: «Зачем мне и тебе эта война, иудейский царь? Я сейчас иду не против тебя, но туда, где у меня война. Бог велел мне поспешить. Не противься Богу, Который со мной, чтобы Он тебя не погубил».

2 Chronicles 35:22

Какой была реакция Иосии на послание от египетского царя?

Иосия не отступил от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним.

2 Chronicles 35:23

Что случилось с Иосией во время сражения?

Иосия был тяжело ранен и умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 35:24

Что случилось с Иосией во время сражения?

Иосия был тяжело ранен и умер.

2 Chronicles 35:25

Какие песни вошли в обычай и были записаны в книгу плачевных песен?

Плачевные песни, оплакивающие Иосию.

2 Chronicles 35:26

Где были описаны все добрые дела, которые сделал Иосия?

Все они описаны в книге израильских и иудейских царей.

2 Chronicles 35:27

Где были описаны все добрые дела, которые сделал Иосия?

Все они описаны в книге израильских и иудейских царей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

2 Паралипоменон 36 Общие замечания

Структура и формат

Здесь заканчивается история царя Иудеи как независимого царства.

Особые понятия в этой главе

Наказание

Бог предупреждал народ через пророков, что будет наказывать их, если они не будут поклоняться Господу. Народ не желал слушать пророков и прекращать делать зло. В конце Бог наказал их, допустив, чтобы вавилоняне их захватили. , и)

Ссылки:

- 2 Паралипоменон 36:01 Примечания

---

2 Chronicles 36:1

Иоахаз

Это мужское имя.

2 Chronicles 36:2

двадцать три года... три месяца

«23 года... 3 месяца»

2 Chronicles 36:3

египетский царь сверг его в Иерусалиме

Идиома «сверг его в Иерусалиме» означает «положил конец его царствованию в Иерусалиме». Альтернативный перевод: «египетский царь положил конец его царствованию в Иерусалиме»

наложил на землю штраф

Под землёй подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «штрафовал народ земли»

сто талантов серебра и талант золота

Можете перевести эти единицы веса в современную меру. Один талант был равен примерно 33 килограммам. Альтернативный перевод: «три тысячи триста килограммов серебра и тридцать три килограммов золота» или «примерно 3300 килограммов серебра и 33 килограммов золота»

2 Chronicles 36:4

Елиаким... Иоахаз

Это мужские имена.

2 Chronicles 36:5

двадцать пять лет... одиннадцать лет

«25 лет... 11 лет»

неугодное в глазах Господа, своего Бога

Здесь слово «глаза» означает суждение. Господь видел действия Иоахаза и не одобрял их. Альтернативный перевод: «то, что Господь считал не правильным»

2 Chronicles 36:6

Против него вышел

Здесь местоимение «него» относится к Иоакиму. Иоаким означает или Иерусалим, или иудейский народ. Альтернативный перевод: «напал на Иерусалим»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 36:7

Навуходоносор перенёс

Так как Навуходоносор был царём, он мог поручить это дело своим воинам. Альтернативный перевод: «Навуходоносор поручил воинам перенести»

дома Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храма Господа»

2 Chronicles 36:8

мерзости, которые он делал

Это выражение обычно означает поклонение лжебогам, которых ненавидел Господь.

которые в нём найдены

Эта идиома означает то, что он делал и за что люди обвиняли его. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «что люди нашли против него» или «то, что он делал и за что люди обвиняли его»

описаны

«каждый может посмотреть в книгу... царей и увидеть, что там написано»

описаны в книге

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «вы можете почитать о них в книге»

в книге израильских и иудейских царей

Эта книга не сохранилась до наших дней. Смотрите, как вы перевели это выражение во 2Пар. 35:27.

Вместо него царём стал

«стал царём вместо Иоакима»

2 Chronicles 36:9

восемь лет... три месяца и десять дней

«8 лет... 3 месяца и 10 дней»

неугодное в глазах Господа

Здесь глаза как органы зрения символизируют суждение. Господь видел действия Иехонии и не одобрял их. Альтернативный перевод: «то, что Господь считал не правильным»

2 Chronicles 36:10

привести его в Вавилон

«привести Иехонию в Вавилон»

дома Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «храма Господа»

его брата

«родственника Иехонии»

2 Chronicles 36:11

двадцать один год... одиннадцать лет

«21 год... 11 лет»

2 Chronicles 36:12

неугодное в глазах Господа, своего Бога

Здесь слово «глаза» означает суждение. Господь видел действия Седекии и не одобрял их. Альтернативный перевод: «то, что Господь, его Бог, считал правильным»

который пророчествовал от имени Господа

«который говорил слова, которые говорил ему Господь»

2 Chronicles 36:13

Он стал упрямым и ожесточил своё сердце до того, что не обращался к Господу

Обе фразы «стал упрямым» и «ожесточил своё сердце» означают одно и то же - стать упрямым. «Не обращался к Господу» означает, что Седекия отказывался поклоняться Господу. Альтернативный перевод: «Седекия упрямо отказывался поклоняться Господу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 36:14

подражая всем мерзостям язычников

Идиома «подражать мерзостям» означает делать мерзости. Альтернативный перевод: «они делали мерзости, которые делали язычники»

мерзостям

Это слово означает поклонение чужим богам.

осквернял дом Господа

Место, непригодное для Божьих целей, представлено как физически нечистым. Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «Осквернял храм Господа»

2 Chronicles 36:15

с раннего утра

«многократно»

Своё жилище

Имеется в виду храм.

2 Chronicles 36:16

пока на Его народ не сошёл гнев Господа

Здесь слово «сошёл» означает начало действия. Здесь речь идёт о том, что Господь с гневом наказывает Свой народ. Альтернативный перевод: «пока Господь в Своём гневе не начал наказывать Свой народ»

так, что ему уже не было спасения

Эта идиома означает, что никто не мог воспрепятствовать тому, что случилось. Альтернативный перевод: «и не было возможности этого избежать»

2 Chronicles 36:17

Он навёл на них халдейского царя, и тот

Идиома «навёл на них» означает побудить напасть со своей армией. Альтернативный перевод: «Бог побудил халдейского царя напасть на них, и тот»

мечом убил юношей

Царь наверное не убил этих людей сам, но приказал это своей армии. Альтернативный перевод: «его армия убила их юношей мечом»

Бог всех отдал в его руки

Это метонимия. Слово «руки» означает способность победить их. Альтернативный перевод: «Бог дал халдейской армии победить их»

2 Chronicles 36:18

Божьего дома... дома Господа

Здесь «дом» - это храм. Альтернативный перевод: «Божьего храма... храма Господа »

2 Chronicles 36:19

сожгли

Имеется в виду, вавилонские воины сожгли.

2 Chronicles 36:20

Навуходоносор переселил в Вавилон

Здесь «Навуходоносор» означает воинов, которым он приказывал. Альтернативный перевод: «Навуходоносор приказал своей армии переселить в Вавилон»

пока не стал править персидский царь

«пока персидское царство не обрело власть»

2 Chronicles 36:21

слово Господа, сказанное через Иеремию

Здесь «слово» можно перевести глаголом «говорить». Альтернативный перевод: «то, что сказал Господь через Иеремию»

пока... земля не отпраздновала своих суббот

Народ должен был исполнять закон о субботе и не обрабатывать землю каждый седьмой год. В этой фразе о земле говорится, как о человеке, который празднует субботу и не работает. Альтернативный перевод: «пока... земля не отдохнула по закону о субботе»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Во всё время опустошения она находилась в субботнем покое

Местоимение «она» относится к земле. Здесь о земле говорится, как о человеке, который соблюдает субботу. Альтернативный перевод: «Во всё время опустошения земли закон о субботе соблюдался»

пока не прошло семьдесят лет

«и так прошло 70 лет, и земля находилась в опустошении»

2 Chronicles 36:22

в первый год

Речь идёт о начале правления царя Кира.

чтобы исполнилось слово Господа, сказанное через Иеремию

Здесь «слово» можно перевести глаголом «говорить». Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «чтобы исполнилось то, что сказал Господь через Иеремию»

Господь возбудил дух Кира, царя Персии

Это синекдоха. «Возбудить дух» означает побудить к действию. Альтернативный перевод: «Господь побудил к действию Кира, царя Персии»

2 Chronicles 36:23

все царства земли

Это преувеличение. Были царства, над которыми Кир не царствовал.

построить Ему дом

Здесь слово «дом» означает храм. Альтернативный перевод: «построить Ему храм»

Его народа

«народа Господа»

пусть идут туда

«пусть идут в иудейскую землю»

Translation Questions

2 Chronicles 36:1

Кто стал царём в Иерусалиме после смерти Иосии?

Царём в Иерусалиме после смерти Иосии стал Иоахаз, которому было двадцать три года. Он правил в Иерусалиме три месяца.

2 Chronicles 36:2

Кто стал царём в Иерусалиме после смерти Иосии?

Царём в Иерусалиме после смерти Иосии стал Иоахаз, которому было двадцать три года. Он правил в Иерусалиме три месяца.

2 Chronicles 36:3

Как Елиаким стал царём Иудеи и Иерусалима?

Египетский царь сделал его царём.

2 Chronicles 36:4

Как Елиаким стал царём Иудеи и Иерусалима?

Египетский царь сделал его царём.

2 Chronicles 36:5

Каким правителем был Иоаким в течение одиннадцати лет своего правления?

Он делал неугодное в глазах Господа, своего Бога.

2 Chronicles 36:6

Что Навуходоносор, вавилонский царь, сделал с иудейским царём?

Вавилонский царь заковал его в оковы, чтобы увести в Вавилон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 36:7

Что Навуходоносор сделал с домом Господа?

Он перенёс в Вавилон часть сосудов из дома Господа и положил их в своём языческом святилище в Вавилоне.

2 Chronicles 36:8

Кто стал царём после Иоакима?

Его сын Иехония стал царём после него.

2 Chronicles 36:9

Каким царём был Иехония?

Иехония делал неугодное в глазах Господа.

2 Chronicles 36:10

Как царь Навуходоносор поступил с Иехонией?

Навуходоносор привёл его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господа.

2 Chronicles 36:12

Как Седекия ходил перед Господом?

Он делал неугодное в глазах Господа, своего Бога.

2 Chronicles 36:13

Как Седекия отделился от царя Навуходоносора?

Он стал упрямым и ожесточил своё сердце до того, что не обращался к Господу, Богу Израиля.

2 Chronicles 36:15

Как люди поступали с посланниками, которых Господь посылал к ним с раннего утра?

Они издевались над посланными от Бога, пренебрегали Его словами и насмехались над Его пророками.

2 Chronicles 36:16

Как люди поступали с посланниками, которых Господь посылал к ним с раннего утра?

Они издевались над посланными от Бога, пренебрегали Его словами и насмехались над Его пророками.

2 Chronicles 36:17

Как Бог поступил с теми, кто издевался над Его пророками?

Он навёл на них халдейского царя, и тот мечом убил юношей в доме их святыни и не пощадил ни юношу, ни девушку, ни старика, ни седого.

2 Chronicles 36:18

Что вавилонский царь сделал с Иерусалимом, и что он забрал в Вавилон?

Все сокровища дома Господа, сокровища царя и его правителей он всё принёс в Вавилон. Он сжёг Божий дом, разрушил стены Иерусалима, сжёг все его дворцы и уничтожил все его драгоценности.

2 Chronicles 36:19

Что вавилонский царь сделал с Иерусалимом, и что он забрал в Вавилон?

Все сокровища дома Господа, сокровища царя и его правителей он всё принёс в Вавилон. Он сжёг Божий дом, разрушил стены Иерусалима, сжёг все его дворцы и уничтожил все его драгоценности.

2 Chronicles 36:20

Что случилось с теми, кто остался в живых?

Их Навуходоносор переселил в Вавилон, и они были рабами его и его сыновей, пока не стал править персидский царь.

2 Chronicles 36:21

Что случилось с теми, кто остался в живых?

Их Навуходоносор переселил в Вавилон, и они были рабами его и его сыновей, пока не стал править персидский царь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Chronicles 36:22

Что объявил и какой приказ выпустил персидский царь Кир?

Царь приказал объявить по всему своему царству, устно и письменно, чтобы все, кто из Его народа, шли в Божий дом в Иерусалиме.

2 Chronicles 36:23

Что объявил и какой приказ выпустил персидский царь Кир?

Царь приказал объявить по всему своему царству, устно и письменно, чтобы все, кто из Его народа, шли в Божий дом в Иерусалиме.

Chapter 1

Ездра 01 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе рассказывается история иудеев, возвращавшихся из Персии в Иудею.

Специальные понятия в этой главе

Царь Кир

Царь Кир позволил народу вернуться, потому что хотел, чтобы они восстановили храм. Те, кто остался, помогли тем, кто ушел, отдав им ценные вещи, чтобы помочь им в пути и переселении. Такая практика была распространена в период правления Кира и использовалась как способ поддержания мира во всём его царстве.

Возможные трудности при переводе этой главы

Иудеи

После переселения в Иудею Ветхий Завет фокусируется на истории иудейского народа.

Ссылки:

- Ездра 01:01 Примечание
- Ездра Введение

Ezra 1:1

В первый год

Это относится к началу царствования царя Кира.

Господь пробудил его дух, чтобы исполнить слова Господа, сказанные Иеремией

Здесь «сказанные» означает речь. Альтернативный перевод: «Господь сделал то, что Он должен был сделать согласно предсказанию Иеремии».

Господь

Это имя Бога, которое Он открыл своему народу в Ветхом Завете. См. словарь для переводчиков о слове Господь (Яхве) и о том, как правильно переводить это слово.

Господь пробудил его дух

Здесь Кир представлен через его дух. Здесь говорится о Господе, который побуждает в Кире желание действовать, как будто Он «возбуждает» его дух. Альтернативный перевод: «Господь ... дал Киру желание».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приказал царь объявить по всему своему царству

В некоторых переводах используется слово "голос" как метонимия, означающая объявление какого-либо сообщения или приказа. В данном случае царство является метонимией, означающей людей, которыми правит царь. Альтернативный перевод: «Кир послал сообщение всем людям, над которыми он правил».

объявить ... устно и письменно

Это можно перевести в активной форме. Лучше перевести эту фразу так, чтобы читатель понял, что, скорее всего, другие люди помогли Киру отправить сообщение людям, над которыми он правил. Альтернативный перевод: «что написал Кир и прочли его посланники, чтобы весь народ мог услышать».

Ezra 1:2

Все царства земли

Здесь «все» - это преувеличение, так как существовали царства, над которыми Кир не правил.

Ему дом в ... Иудее

Возможно, вам нужно будет указать, что этот дом был предназначен для того, чтобы люди поклонялись Господу. Альтернативный перевод: «дом в Иудее, где люди смогут поклоняться Ему».

Ezra 1:3

Его народа

людей, принадлежащих Господу.

Ezra 1:4

все оставшиеся во всех местах ... пусть помогут им

Те израильтяне, которые предпочитают остаться там, где они находятся, должны физически и финансово помочь тем, кто решил пойти в Иерусалим.

Ezra 1:5

каждый, в ком Бог пробудил его дух

Пробудить дух - это метонимия, которая означает возникновение желания действовать. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Ездра 1:1]

Ezra 1:6

помогли им

Это относится к помощи в работе, которую должны были выполнить люди из предыдущего стиха, в которых Бог пробудил желание пойти и действовать.

Ezra 1:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 1:8

Мифредат ... Шешбацару

Это мужские имена.

Рукой Мифредата, хранителя сокровищ

Здесь "рукой" - это метафора, означающая, что у человека была власть сделать то, что он хотел. Здесь читатель должен понять, что Кир ожидал от Мифредата таких действий, которые хотел совершить сам Кир. Альтернативный перевод: «поставил над ними Мифредата, казначея» или «поставил ответственным за них Мифредата, казначея».

хранителя сокровищ

чиновника, ответственного за деньги государства; казначея

Ezra 1:9

Общая информация:

Это список подсчитанных ценностей.

тридцать ... тысяча ... двадцать девять

«30 ... 1000 ... 29».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

блюд

в данном случае сосудов, используемых для хранения воды для мытья.

Ezra 1:10

четыреста десять

"410".

чаш

сосудов, используемых для хранения воды для мытья.

Ezra 1:11

Всех ... пять тысяч четыреста

«Всего ... 5400». Это общее количество предметов, перечисленных выше, которые были возвращены в Иерусалим из Вавилона.

Translation Questions

Ezra 1:2

Кого призвал Господь, чтобы построить Ему дом в Иерусалиме, который в Иудее?

Господь призвал Кира, чтобы он построил Ему дом в Иерусалиме, который в Иудее.

Ezra 1:4

Кто поможет серебром и золотом, скотом и другим имуществом для Божьего дома?

Жители, оставшиеся во всех местах, помогут серебром и золотом, скотом и другим имуществом для Божьего дома.

Ezra 1:7

Куда Навуходоносор положил предметы, принадлежащие дому Господа?

Навуходоносор положил предметы, принадлежащие дому Господа, в дом своего бога.

Ezra 1:11

Сколько золотых и серебряных сосудов взял с собой Шешбацар, когда переселенцы отправлялись из Вавилона в Иерусалим?

Шешбацар взял с собой пять тысяч четыреста золотых и серебряных сосудов, когда переселенцы отправлялись из Вавилона в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Ездра 02 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Генеалогия или Родословная

С помощью родословной люди должны были доказать свою причастность к иудейскому или священническому роду.

Ссылки:

- Ездра 02:01 Примечание

Ezra 2:1

Общая информация:

Здесь начинается список с именами людей, которые вернулись из плена.

вышедшие

Это идиома, которая относится к людям, путешествующим в Иерусалим. Альтернативный перевод: «идущие» или «возвращавшиеся».

Ezra 2:2

Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном

Это мужские имена.

количество людей

Это относится к списку людей в 2:3-35.

Ezra 2:3

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Пароша

Это мужское имя.

Ezra 2:4

Сафатии

Это мужское имя.

Ezra 2:5

Араха

Это мужское имя.

Ezra 2:6

Пахаф-Моава ... Иисуса Иоава

Это мужские имена.

Ezra 2:7

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Ezra 2:8

Заттуя

Это мужское имя.

Ezra 2:9

Закхая

Это мужское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 2:10

Вания

Это мужское имя.

Ezra 2:11

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Бебая

Это мужское имя.

Ezra 2:12

Азгада

Это мужское имя.

Ezra 2:13

Адоникама

Это мужское имя.

Ezra 2:14

Бигвая

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:2.

Ezra 2:15

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Адина

Это мужское имя.

Ezra 2:16

Атера

Это мужское имя.

девяносто восемь

"98".

Ezra 2:17

Бецая

Это мужское имя.

Ezra 2:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:19

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе. Обратите внимание, что начиная с 2:21, вместо имён указываются названия мест, откуда люди пришли изначально.

Хашума

Это мужское имя.

Ezra 2:20

Гиббара

Это мужское имя.

девяносто пять

"95".

Ezra 2:21

уроженцев Вифлеема

Здесь начинается список с указанием количества людей, предки которых жили в Иудейских городах.

Ezra 2:22

пятьдесят шесть

"56".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нетофы

Это название города в Иудее.

Ezra 2:23

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе людей, предки которых вышли из указанных мест.

Анафофа

Это название местности.

Ezra 2:24

Азмавефа

Это название местности.

сорок два

"42".

Ezra 2:25

Кириаф-Иарима ... Кефиры ... Беерофа

Это названия местностей.

Ezra 2:26

Гевы

Это название местности.

Ezra 2:27

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе людей, а также с указанием названий мест, откуда пришли их предки.

Михмаса

Это название местности.

Ezra 2:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:29

Нево

Это название местности.

пятьдесят два

"52".

Ezra 2:30

Магбиша

Это название местности.

Ezra 2:31

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе людей, а также с указанием названий мест, откуда пришли их предки.

Ezra 2:32

Харима

Это название местности.

Ezra 2:33

Лидды ... Хадида ... Оно

Это названия местностей.

Ezra 2:34

Общая информация:

Здесь продолжается список людей, которые вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе людей, а также с указанием названий мест, откуда пришли их предки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 2:35

Сенаи

Это название местности.

Ezra 2:36

Общая информация:

В этом разделе перечислены имена священников, чьи потомки вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Иедаии

Это мужское имя.

Иисуса

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели это в Ездра 2:6.

Ezra 2:37

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:39

Харима

«Харим» в Ездра 2:32 - это название местности, но здесь «Харим» - это мужское имя.

Ezra 2:40

Общая информация:

В этом разделе перечислены имена левитов, чьи потомки вышли из плена, с указанием количества человек в каждой группе.

Кадмиила ... Годавии

Это мужские имена.

семьдесят четыре

"74".

Ezra 2:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:42

Шаллума ... Талмона ... Аккува ... Хатиты ... Шовая

Это мужские имена.

стражников ворот

Привратников. Это ответственное лицо, следящее за теми, кто проходит через ворота храма.

Атера

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:16.

Ezra 2:43

Общая информация:

Этот раздел продолжает перечисление имён левитов, чьи потомки вышли из плена.

Цихи ... Хасуфы ... Таббаофа

Это мужские имена.

Ezra 2:44

Кероса ... Сиаги ... Фадона

Это мужские имена.

Ezra 2:45

Лебаны ... Хагабы

Это мужские имена.

Аккува

Посмотрите, как вы перевели это в Ездра 2:42.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 2:46

Хагава ... Шамлая ... Ханана

Это мужские имена.

Ezra 2:47

Общая информация:

Этот раздел продолжает перечисление имён левитов, чьи потомки вышли из плена. Это всё мужские имена.

Ezra 2:48

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:49

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:50

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:51

Общая информация:

Этот раздел продолжает перечисление имён левитов, чьи потомки вышли из плена. Это всё мужские имена.

Ezra 2:52

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:53

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:54

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:55

Общая информация:

Этот раздел продолжает перечисление имён левитов, чьи потомки вышли из плена.

Ezra 2:56

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:57

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:58

триста девяносто два человека

«Всего 392 человека». Это общее количество людей в этой группе, которые вышли из плена.

Ezra 2:59

Общая информация:

Это список людей, которые вернулись в Израиль из разных вавилонских городов, но не смогли доказать своё иудейское происхождение.

Ezra 2:60

шестьсот пятьдесят два человека

«652 человека».

Делайи ... Товии ... Некоды

Это мужские имена.

Ezra 2:61

Хабайи ... Гаккоца ... Верзеллия

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 2:62

искали свою родословную запись

записи, в которых говорится о предках

но не нашли её

«не смогли найти своих имён в записях священников»

поэтому исключены из священства

Это можно перевести в активной форме. Абстрактное существительное «священство» можно перевести как глагол «служить священником». Альтернативный перевод: «другие священники относились к ним как к нечистым и не позволяли им служить священниками».

исключены из священства

не подходили для работы священниками

Ezra 2:63

уримом и туммимом

два предмета, используемых первосвященниками для выяснения Божьей воли .

Ezra 2:64

Всё общество

Это означает, что вся группа вернулась из плена обратно в Иудейскую землю.

сорока двух тысяч трёхсот шестидесяти

«42360».

Ezra 2:65

рабынь

«служанок женского пола»

которых было семь тысяч триста тридцать семь

«Их было 7337».

двести

"200".

Ezra 2:66

Общая информация:

Далее приводится список животных с указанным количества особей каждого вида, которые вышли из плена вместе с людьми.

Ezra 2:67

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:68

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 2:69

шестьдесят одну тысячу ... пять тысяч ... сто

«61 000 ... 5 000 ... 100».

драхм золота

«Драхмой» была маленькая золотая монета, используемая в Персидской империи.

мин

Мина - единица меры веса. Одна мина - это примерно 550 грамм. Минами обычно мерили серебро.

священнических одежд

одежда, которая одевалась непосредственно на тело

Ezra 2:70

весь Израиль в своих городах

Все вернулись в свои родные города в Иудее. Не все переселились в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezra 2:1

Кто отвёл потомков переселенцев в плен в Вавилон?

Царь Навуходоносор отвёл потомков переселенцев в плен в Вавилон.

Ezra 2:62

Почему некоторые потомки священников исключены из священства?

Потому что они искали свою родословную запись, но не нашли её.

Ezra 2:63

Когда потомки священников смогут есть великую святыню?

Потомки священников смогут есть великую святыню только тогда, когда будет поставлен священник с уримом и туммимом.

Ezra 2:70

Где были все люди в Израиле?

Все люди в Израиле были в своих городах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Ездра 03 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается рассказ о строительстве храма и восстановлении обрядов поклонения в новом храме.

Специальные понятия в этой главе

Восстановление храма

Хотя сам храм ещё не был построен, они немедленно начали поклоняться Богу, потому что боялись окружающих их чужеземных народов.

Ссылки:

- Ездра 03:01 Примечание

Ezra 3:1

седьмой месяц

Подразумевается седьмой месяц еврейского календаря. Это было в конце сухого сезона и в начале сезона дождей, то есть в последнюю часть сентября и первую часть октября по западным календарям.

как один человек

Как один человек, собрались в одном месте и имели одну общую цель. Альтернативный перевод: «ради одной цели».

Ezra 3:2

Иисус

Это мужское имя. Переведите его так же, как и в Ездра 2:36.

Салафиила

Это мужское имя.

встал ... соорудили

Встать - это метафора, означающая начало действий. Альтернативный перевод: «начал действовать и строить».

как написано в законе Моисея

Это можно перевести в активной форме. Возможно, будет полезно указать, кому и что именно повелел Господь. Альтернативный перевод: «как повелел им Господь в Законе Моисея».

Ezra 3:3

поставили жертвенник на его основание

«установили алтарь на его подставке» или «поставили жертвенник на основание, чтобы он стоял там».

находились в страхе

Это идиома. Альтернативный перевод: «они очень боялись».

от чужеземных народов

Можно сформулировать яснее, почему евреи их боялись. Альтернативный перевод: «потому что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они думали, что люди из окружающих земель хотели напасть на них».

стали приносить на нём утренние и вечерние всесожжения Господу

Одна из первых вещей, которую делали люди - это приношение жертв Господу. Это происходило ещё до того, как храм был восстановлен.

Ezra 3:4

праздник Шалашей

Это был праздник, который отмечался в течение восьми дней в седьмом месяце еврейского календаря. Он был связан со временем исхода, когда израильтяне жили в палатках.

Ezra 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 3:6

с первого же дня седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. По западному календарю первый день приходится на середину сентября.

основание храма Господа ещё не было положено

Евреи начали проводить церемонии поклонения еще до того, как начали строить храм. Альтернативный перевод: «они еще не заложили фундамент для храма».

Ezra 3:7

с разрешения персидского царя Кира

Письма, присланные Киром, дали евреям официальное разрешение покупать материалы и строить храм.

Ezra 3:8

Во второй месяц

Это второй месяц еврейского календаря. Описываемая ситуация происходила в тёплое время года, когда люди собирали урожай. По западному календарю это конец апреля и начало мая.

второго года

Это происходило в течение следующего года после их возвращения.

к Божьему дому

Возможно, будет полезно указать, что когда они прибыли, Божьего дома ещё не было. Альтернативный перевод: «туда, где когда-то был дом Божий» или «туда, где они собирались построить дом Божий».

Зоровавель ... и Иисус

Это мужские имена.

от двадцати лет

«от 20 лет».

Ezra 3:9

Иисус ... Хенадада

Это мужские имена.

Кадмиил

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:40.

Ezra 3:10

положили основание

«Основание» или «фундамент» в данном случае представляло собой нечто большее, чем обычные каменные блоки, используемые для поддержки стен храма. Оно включало в себя весь нижний этаж храма, основанный на камне. Это позволяло священникам храма носить специальную одежду и сохранять её в чистоте.

в их одеждах

«в своих особых одеждах»

с кимвалами

Данный инструмент представлял собой две тонкие круглые металлические тарелки, которые ударяли друг об друга для получения очень громкого звука.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

славить ... по уставу Давида

Устав царя - это метонимия, означающая власть повелевать или приказывать. Альтернативный перевод: «славить ... как повелел Давид».

Ezra 3:11

славьте

"Прославляйте". Это чувство признательности и выражение благодарности за доброту другого.

потому что вовеки Его милость к Израилю

«Милость» может быть перефразировано как «добросовестность» или «верность». Альтернативный перевод: «Он всегда проявляет искреннюю верность к Израилю» или «Он всегда верен своему завету с Израилем».

Ezra 3:12

прежний храм

Это относится к первому храму, который построил Соломон, к Божьему дому.

громко плакали

Плачь - это жалобные голосовые звуки, сопровождающиеся слезами и выражающие боль, горе, счастье или сильное эмоциональное волнение.

Ezra 3:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Ezra 3:2

Для чего Иисус, сын Иоседека, и его братья священники, и Зоровавель, сын Салафиила, и его братья, встали и соорудили жертвенник Богу Израиля?

Они соорудили жертвенник Богу Израиля, чтобы приносить на нём всесожжения, как написано в законе Моисея.

Ezra 3:3

Как часто Иисус, сын Иоседека, и его братья священники, и Зоровавель, и его братья возносили всесожжения Яхве?

Они приносили утренние и вечерние всесожжения Господу.

Ezra 3:7

Кто дал разрешение на доставку кедрового леса из Ливана в Яфу по морю?

Кир, персидский царь, дал разрешение на доставку кедрового леса из Ливана в Яфу по морю.

Ezra 3:8

Когда началась работа?

Работа началась во втором месяце второго года после того, как израильтяне пришли к Божьему дому в Иерусалиме.

Ezra 3:11

Как народ отреагировал, когда строители положили основание храма Господа?

Весь народ восклицал громким голосом, славя Господа.

Ezra 3:12

Какой была реакция людей, которые видели прежний храм, когда перед их глазами было заложено основание этого храма?

Многие из тех, которые видели прежний храм при основании этого храма перед их глазами, громко плакали. Но многие восклицали от радости громкими голосами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Ездра 04 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе рассказывается о строительстве храма и восстановлении храмового богослужения.

Специальные понятия в этой главе

Помощь в строительстве храма

Люди из окружающих народов предлагали свою помощь в строительстве храма. Неизвестно, почему евреи отказались от их помощи. После отказа эти люди стали врагами евреев и пытались помешать их работе. Они даже убедили Персидского царя остановить строительство храма.

Ссылки:

- Ездра 04:01 Примечание

Ezra 4:1

Общая информация:

Некоторые неевреи предлагают помощь в строительстве храма.

вернувшиеся из плена

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «которые раньше были захвачены в плен вавилонянами».

Ezra 4:2

Зоровавелю

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:2]

сирийского царя Асардана

Он правил в Ассирии до того, как Кир начал править Персией.

Ezra 4:3

Иисус

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:6.

Вам не строить ... Мы одни будем строить

Возможные значения: 1) еврейский лидер чувствовал, что Кир дал разрешение на строительство храма только им, или 2) строительство храма было исключительно работой для евреев, и ни одному нееврею не было разрешено участвовать в работе.

Ezra 4:4

Народ той земли

«люди, которые жили в то время на этой земле», в число которых могли входить как неевреи, так и евреи, семьи которых вавилоняне не отправили в плен.

стал ослаблять руки иудейского народа

Здесь говорится о том, что чужеземцы препятствовали иудеям, как будто они делали их руки слабыми. Альтернативный перевод: «ослабляли решимость иудеев».

иудейского народа

людей, которые вернулись из Вавилона и поселились на землях Иудеи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 4:5

разрушить их планы

«делать так, чтобы иудеи не могли построить храм, как они планировали».

Ezra 4:6

они написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима

Абстрактное существительное «обвинение» может быть переведено как глагол «обвинять». Возможно, будет полезно указать, как именно враги обвиняли иудеев. Альтернативный перевод: «написали письмо, в котором они обвиняли живущих в Иудее и в Иерусалиме в неповиновении царю».

Ezra 4:7

Бишлам, Мифредат, Табеел

Это мужские имена.

Письмо

Это письмо, о котором говорится в Ездра 4:6.

на арамейском языке

язык, используемый в то время в том регионе для официальных обращений.

Ezra 4:8

Шимшай

Это мужское имя.

Рехум

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:1.

Ezra 4:9

динеи ... арехьяне ... сусанцы

народы, живущие на тех землях.

Ezra 4:10

Аснафар

Это мужское имя.

в других городах за рекой

Имеются в виду провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы.

Ezra 4:11

Вот список

Ездра включает в свой текст содержание письма, отправленного царю Артаксерксу.

люди живущие за рекой

Имеются в виду провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Ездра 4:10]

Ezra 4:12

мятежный и злой город

«Город» - это метонимия, которая олицетворяет живущих в нём людей. Альтернативный перевод: «город, в котором они планируют заселиться и бунтовать против вас».

исправили основания

«укрепили фундамент» или «починили основание».

Ezra 4:13

если этот город будет построен и его стены будут восстановлены

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «если они построят город и завершат его стены».

царской казне будет нанесён ущерб

Слово «ущерб» относится к тому, что иудеи больше не будут платить деньги в царскую казну.

Ezra 4:14

мы едим соль от царского дворца

Возможные значения: это относится к 1) писцам, которые были верны царю, или к 2) царю, который оказывал писцам особые почести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «мы верны вам» или «вы почтили нас, даровав нам особое должностное положение».

Ezra 4:15

этот город мятежный

«Город» - это метонимия, которая олицетворяет живущих в нём людей. Альтернативный перевод: «город, в котором живут люди, которые восстали против вашего отца».

город и был опустошён

Это может быть переведено в активной форме, и в этом случае вам нужно будет указать, кто именно уничтожил город. «Город» - это метонимия, которая олицетворяет живущих в нём людей. Альтернативный перевод: «этот город разрушили вавилоняне».

Ezra 4:16

если этот город будет достроен и его стены восстановлены

Это можно перевести в активной форме. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Ездра 4:13]

после этого не будет у тебя владения

Здесь «не будет у тебя владения» является преувеличением, чтобы заставить царя думать, что если иудеи устроят мятеж, то он потеряет много денег с налогов.

владения за рекой

Имеются в виду провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

Ezra 4:17

в других городах за рекой

Подразумеваются провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

Рехуму

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:2.

Шимшаю

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 4:8.

за рекой

река Евфрат

Ezra 4:18

Письмо, которое вы нам прислали, было внятно прочитано передо мной

Это может быть переведено в активной форме, и в этом случае будет полезно указать, кто перевел и прочитал письмо царю. Альтернативный перевод: «Мои слуги перевели и прочитали письмо, которое вы отправили мне».

Ezra 4:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 4:20

всем за рекой

Подразумеваются провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

которым платили подати, налоги и пошлины

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди в Иерусалиме платили дань и налоги этим царям» или «Эти цари могли собирать дань и налоги».

Ezra 4:21

дан указ

«выйдет закон» или «дано повеление»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 4:22

Будьте осторожны, чтобы не осталось это без внимания

Здесь утверждение "не осталось без внимания" подчеркивает, что автор письма хочет, чтобы все было сделано так, как он сказал. Альтернативный перевод: «Обязательно обратите на это внимание».

Зачем допускать умножение вредного в ущерб царям?»

Артаксеркс использует вопрос, чтобы показать, что он очень хорошо понимает, что может потерять налоги и свою честь, если этот город будет построен. Альтернативный перевод: «Вы должны удостовериться, что этот вред не растёт и не угрожает царским интересам».

умножение вредного

О вреде говорится как о растении, которое растёт и увеличивается в размере. Альтернативный перевод: «опасность становится ещё сильнее».

умножение вредного в ущерб царям

Фраза «ущерб царям» - это метонимия, олицетворяющая самого царя. Альтернативный перевод: «увеличивается опасность для царей».

Ezra 4:23

письмо царя Артаксеркса было прочитано

Это может быть переведено в активной форме, и в этом случае вам будет полезно указать, кто именно прочитал указ царя его официальным представителям. Альтернативный перевод: «Посланники царя Артаксеркса прочитали его указ».

Рехумом

Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:1.

Шимшаем

Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 4:7.

Ezra 4:24

Тогда остановилась работа в Божьем доме ... до второго года царствования Дария

Эта задержка продолжалась около 16 лет.

Translation Questions

Ezra 4:1

Что услышали враги Иуды и Вениамина о тех, кто вернулся из плена?

Враги Иуды и Вениамина услышали, что вернувшиеся из плена строят храм Господу, Богу Израиля.

Ezra 4:2

Почему враги сказали главам семейств, что будут строить вместе с ними?

Враги сказали, что они будут строить с ними, потому что они также обращаются к их Богу и приносят Ему жертвы со времён сирийского царя Асардана, который привёл их сюда.

Ezra 4:4

Сколько времени враги ослабляли руки иудейского народа?

Они ослабляли руки иудейского народа во все дни персидского царя Кира и до царствования персидского царя Дария.

Ezra 4:5

Сколько времени враги ослабляли руки иудейского народа?

Они ослабляли руки иудейского народа во все дни персидского царя Кира и до царствования персидского царя Дария.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 4:6

Что написали враги в начале царствования Ахашвероша?

В начале царствования Ахашвероша враги написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

Ezra 4:12

Что враги сказали царю об иудеях, которые вышли от него?

Враги сказали царю, что иудеи строят мятежный и злой город.

Ezra 4:14

Почему враги не могли видеть ущерб, наносимый царю?

Потому что враги ели соль от царского дворца.

Ezra 4:18

Что сделал царь после того, как посланное врагами письмо было внятно прочитано ему?

После того, как посланное врагами письмо было внятно прочитано, царь дал указ провести расследование.

Ezra 4:19

Что сделал царь после того, как посланное врагами письмо было внятно прочитано ему?

После того, как посланное врагами письмо было внятно прочитано, царь дал указ провести расследование.

Ezra 4:24

На какое время приостановилась работа над строительством Божьего дома в Иерусалиме?

Работа над строительством Божьего дома в Иерусалиме приостановилась до второго года царствования Дария, царя Персии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Ездра 05 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе рассказывается о строительстве храма и восстановлении храмового богослужения.

Специальные понятия в этой главе

Восстановление храма

Пророки Аггей и Захария призвали евреев снова начать строительство храма. Это было очень важно для их жизни в Иудее.

Ссылки:

- Ездра 05:01 Примечание

Ezra 5:1

Адды

Адда - то мужское имя.

Ezra 5:2

Зоровавель ... Иоседека

Это мужские имена.

Салафиила

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 3:1.

строить Божий дом

Это был Божий храм.

Ezra 5:3

Фафнай ... Шефар-Познай

Это мужские имена.

областей за рекой

Подразумеваются провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в Ездра 4:10.

Ezra 5:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 5:5

Божий взгляд был над

"Взгляд" подразумевает наблюдение кого-то за кем-то. Альтернативный перевод: «Бог наблюдал за».

пока дело не отправили к Дарию, и пока не пришло решение по этому делу

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «официальный представитель послал письмо царю, а царь отправил им свой указ относительно этого дела».

Ezra 5:6

Вот содержание письма

Ездра приводит содержание письма к царю Дарию относительно проводимой работы по строительству храма.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

областей за рекой

Подразумеваются провинции, которые располагались к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

Ezra 5:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 5:8

Общая информация:

Здесь продолжается письмо к царю, начавшееся в Ездра 5:7.

дерево

бревна из древесины для строительства

Ezra 5:9

Кто дал вам разрешение

«Кто позволил вам»

Ezra 5:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 5:11

Общая информация:

Здесь продолжается письмо Фафная к царю, начавшееся в Ездра 5:7

Мы — рабы Бога неба и земли

Возможный смысл: 1) они называли слугами Бога евреев или 2) отвечавшие им были из колена Левия и Аарона, которые фактически несли ответственность за храмовое поклонение и жертвы.

который был построен за много лет прежде этого. Великий царь в Израиле строил и завершил его

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «который построил и оборудовал великий царь Израиля».

завершил его

«снарядил его всем необходимым».

Ezra 5:12

Общая информация:

Здесь продолжается письмо к царю. Фафнай продолжает передавать царю ответ Иудеев, начиная с Ездра 5:11.

прогневали небесного Бога

«сделали то, за что Бог рассердился на них»

Он отдал их в руки халдея Навуходоносора, царя Вавилона. И он разрушил этот дом, а народ переселил

Руки - это метонимия силы или власти. Более того, «Навуходоносор» представляет собой целую армию. Альтернативный перевод: «позволил армии халдея Навуходоносора, царя Вавилонского, уничтожить этот дом и забрать с собой этот народ».

разрушил этот дом

«снёс этот дом»

Ezra 5:13

царь Кир дал разрешение построить этот Божий дом

Кир приказал, чтобы люди восстановили Божий храм.

Ezra 5:14

Общая информация:

Здесь продолжается письмо Фафная к царю, начавшееся в Ездра 5:7. Фафнай продолжает передавать царю ответ Иудеев, начиная с (Ездра 5:11).

Шешбацару

Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 1:7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вынес ... Их отдали

Царь Кир вернул реликвии храма.

Ezra 5:15

пусть Божий дом строится

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы Иудеи восстановили дом Божий».

Ezra 5:16

Общая информация:

Здесь продолжается письмо к царю, начавшееся в Ездра 5:7 Фафнай продолжает передавать царю ответ Иудеев, начиная с (Ездра 5:11).

он ещё строится, и пока не закончен

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «люди сейчас его строят, но они еще не завершили всю работу до конца».

строится

находится в процессе строительства.

Ezra 5:17

Общая информация:

Письмо к царю, начавшееся в Ездра 5:7, завершается. Фафнай закончил передавать царю ответ Иудеев, и теперь просит царя узнать, правда ли всё это.

пусть поищут

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Я хотел бы, чтобы вы отправили кого-нибудь расследовать это дело».

точно ли было дано царём Киром разрешение

«есть ли там запись о том, что царь Кир дал такой указ».

Translation Questions

Ezra 5:5

Чего ждали иудейские старейшины, отправив дело к Дарию?

Иудейские старейшины, отправив дело к Дарию, ждали решения по этому делу.

Ezra 5:8

Что написали Фафнай, Шефар-Бознай и их товарищи о работе над строительством Божьего дома?

Они написали, что Божий дом строится из больших камней, и в стены устанавливается дерево, и что работа в руках иудеев идёт быстро и успешно.

Ezra 5:12

Почему Бог небес отдал иудеев в руки Навуходоносора, царя Вавилона?

Бог небес отдал иудеев в руки Навуходоносора, царя Вавилона, потому что отцы прогневали небесного Бога.

Ezra 5:14

Что царь Кир вернул Шешбацару?

Царь Кир вернул золотые и серебряные сосуды, принадлежащие дому Бога.

Ezra 5:17

Что иудеи попросили царя сделать?

Они попросили найти в Вавилоне, в доме царских сокровищ, разрешение, даное царём Киром, на строительство Божьего дома в Иерусалиме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Ездра 06 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе завершается история о строительстве храма и восстановлении храмового богослужения.

Специальные понятия в этой главе

Налог на храм

Царь подтвердил правоту евреев и приказал использовать деньги из собственной казны на строительство храма.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Дарий

В этой главе Дарий назван Ассирийским царём. На самом же деле, помимо правления над бывшей ассирийской империей, Дарий был также царем Персии. Персия завоевала Вавилон, который до этого завоевал Ассирию. Это сделало царя Персии царём Ассирии. Несколько необычно ссылаться на Дария как на царя или правителя Ассирии. Возможно, Ездра упомянул его именно таким образом с целью противопоставить действия Дария с действиями бывших правителей Ассирии, которые жестоко обращались с евреями. Более ранние ассирийские правители завоевали северные колена Израиля и депортировали их в другие страны, чтобы смешать их с другими народами. По этой причине северные колена потеряли свою национальную идентичность и больше не являлись отдельной народностью.

Ссылки:

- Ездра 06:01 Примечание

Ezra 6:1

дал указ, и искали

Абстрактный глагол "искать" может быть выражен глаголом "расследовать". Альтернативный перевод: «приказал своим должностным лицам расследовать» или «приказал своим служащим искать».

дал указ, и искали

Можно сформулировать яснее, что именно они должны были расследовать. Альтернативный перевод: «приказал своим должностным лицам расследовать этот случай и найти записи» или «приказал своим должностным лицам произвести поиск и выяснить, есть ли запись от царя Кира, разрешающая евреям строительство Божьего дома в Иерусалиме».

хранилище книг

Это помещение, где служители царя хранили важные правительственные записи.

Ezra 6:2

в Екбатане

Это название города.

свиток был найден

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они нашли свиток» или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«они нашли свиток, рассказывающий об Иерусалиме».

Ezra 6:3

Общая информация:

Здесь начинается запись приказа царя Кира о том, что еврям разрешено восстановить Божий храм в Иерусалиме.

В первый год своего правления царь Кир

Можно сформулировать яснее, что это был первый год царствования Кира. Альтернативный перевод: «В год, когда Кир начал царствовать».

Пусть строится на том месте дом

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть евреи восстановят дом» или «Иудеи должны восстановить дом».

шестьдесят локтей

«60 локтей». Вы можете перевести это в современную меру длины. Альтернативный перевод: «двадцать семь метров».

Ezra 6:4

три ряда из больших камней, один — из дерева

Возможные значения: 1) здесь описывается, как построить фундамент. Альтернативный перевод: «Постройте фундамент из трех слоёв больших камней и покройте его одним слоем древесины», или 2) здесь описывается, как строить стены. Альтернативный перевод: «Постройте стены дома из трёх слоёв больших камней и обложите их одним слоем древесины».

На расходы пусть выдают из царского дома

Фраза «царский дом» представляет царскую казну царя Кира. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я заплачу за это деньгами из царской казны».

Ezra 6:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 6:6

Общая информация:

Здесь продолжается запись приказа царя Кира, которая началась в Ездра 6:3, о том, что евреям разрешено восстановить Божий храм в Иерусалиме.

Фафнай ... Шефар-Бознай

Дарий пишет непосредственно этим людям. Переведите их имена так же, как в [Ездра 5:3]

областей за рекой

Подразумеваются провинции, располагающиеся к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

Ezra 6:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 6:8

Общая информация:

Здесь продолжается запись приказа царя Кира, которая началась в Ездра 6:3, о том, что еврям разрешено восстановить Божий храм в Иерусалиме.

берите и выдавайте этим людям из царского имущества, от налогов за рекой

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы заплатить этим людям, используйте средства от царских налогов, собранных за рекой».

от налогов за рекой

«Налогов» относится к деньгам, которые люди платят царю как дань. Альтернативный перевод: «из денег от налогов, которые вы собираете для царя у живущих за рекой людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 6:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 6:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 6:11

Общая информация:

Здесь продолжается запись приказа царя Кира, которая началась в Ездра 6:3, о том, что евреям разрешено восстановить Божий храм в Иерусалиме.

пусть вынут бревно из его дома, поднимут и пригвоздят к нему, а его дом за это превратят в развалины

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Я приказываю своим чиновникам вытащить бревно из его дома, пригвоздить его на нём, а затем превратить его дом в кучу мусора».

бревно

длинный, крепкий кусок дерева, поддерживающий крышу дома.

пригвоздят

прибьют гвоздями

Ezra 6:12

который протянет свою руку, чтобы нарушить ... и нанести вред

Фраза "протягивать руку" олицетворяет попытку или дерзость сделать что-то против. Альтернативный перевод: «кто попытается изменить ... или уничтожить» или «кто посмеет изменить ... или причинить вред».

чтобы нарушить это

В данном случае указательное местоимение "это" ссылается на приказ царя. Это может быть выражено фразой «то, что я постановил».

Альтернативный перевод: «изменить то, что я постановил» или «сказать, что я приказал нечто другое».

Ezra 6:13

Фафнай ... Шефар-Бознай

Переведите имена этих людей так, как они были переведены в [Ездра 5:3]

Ezra 6:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 6:15

Этот дом был закончен

Это можно перевести в активной форме. Возможно, будет полезно указать, строительство какого именно дома они завершили. Альтернативный перевод: «Они завершили Божий дом» или «Они закончили строительство храма».

к третьему дню месяца Адара

«Адар» - это название двенадцатого и последнего месяца еврейского календаря. Это холодное время года. По западному календарю третий день - это середина февраля.

в шестой год

Пока шло строительство, царь Дарий правил страной пять лет. Уже на шестой год его правления стройка была завершена.

Ezra 6:16

остальные, вернувшиеся из плена

Эти люди были взяты в плен и отправлены в Вавилон, но они вернулись в Иерусалим. Альтернативный перевод: «Остальные люди, которые были взяты в Вавилонский плен и вернулись в Иерусалим» или «остальная часть людей, которые вернулись из плена».

Ezra 6:17

сто быков ... четыреста ягнят

«100 быков ... 400 ягнят».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 6:18

по их очерёдности

Абстрактное существительное «по очерёдности» может быть выражено словесной фразой. Альтернативный перевод: «по группам».

по их очерёдности на Божью службу

«по разным группам по порядку служить Богу»

Ezra 6:19

в четырнадцатый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. По западному календарю четырнадцатый день близок к началу апреля.

Ezra 6:20

очистились

«сделали себя чистыми». Быть чистым означает быть приемлемым для Бога. Альтернативный перевод: «привели себя в порядок, чтобы быть приемлемыми для Бога».

Ezra 6:21

кто отделился от нечистоты народов той земли

«Отделиться от нечистоты» значит отказаться от действий, которые делают людей нечистыми. Альтернативный перевод: «Они отказались делать то, что делали жители той земли и что делало их нечистыми перед Богом».

нечистоты народов той земли

Здесь «нечистота» означает неприемлемость для Бога. Альтернативный перевод: «поступки людей той земли делали их неприемлемыми для Бога».

приблизиться к Господу

Поиск Господа представляет собой выбор поклоняться и повиноваться Ему. Альтернативный перевод: «решили повиноваться Господу».

Ezra 6:22

расположив к ним сердце ассирийского царя

«Расположение сердца царя» подразумевает, что царь изменил своё отношение к строительству храма. Альтернативный перевод: «изменил отношение царя Ассирии» или «сделал так, что царь Ассирии захотел помогать им».

что он помог им при строительстве дома Господа

Ассирийский царь помог иудеям в строительстве храма, предоставив для этого помощь и деньги. Альтернативный перевод: «помог им в строительстве храма» или «оказывал всякую помощь в строительстве Божьего дома».

при строительстве дома

Это относится к строительству храма.

Translation Questions

Ezra 6:1

Что царь Дарий сделал, прочитав письмо?

Царь Дарий дал указ, чтобы искали в Вавилоне, в хранилище книг, разрешение строить в Иерусалиме Божий дом.

Ezra 6:2

Где был найден один из свитков?

Один из свитков был найден во дворце в Екбатане, который в области Мидии.

Ezra 6:4

Откуда должны выдаваться средства на строительство?

Средства на строительство должны выдавать из царского дома.

Ezra 6:5

Что, согласно указу царя Кира, должно было быть возвращено в дом Божий?

Согласно указанию царя Кира должны были быть возвращены в Иерусалимский храм золотые и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

серебряные сосуды, которые Навуходоносор вынес из Иерусалимского храма и отнёс в Вавилон.

Ezra 6:7

Кому Кир поручил строительство Божьего дома?

Кир поручил строительство Божьего дома иудейскому начальнику областей и старейшинам.

Ezra 6:9

Почему Кир хотел дать иудеям всё необходимое для построения Божьего дома?

Кир хотел дать иудеям всё необходимое для построения Божьего дома, чтобы они приносили жертву, приятную небесному Богу, и молились о жизни царя и его сыновей.

Ezra 6:10

Почему Кир хотел дать иудеям всё необходимое для построения Божьего дома?

Кир хотел дать иудеям всё необходимое для построения Божьего дома, чтобы они приносили жертву, приятную небесному Богу, и молились о жизни царя и его сыновей.

Ezra 6:11

Что будет с человеком, который нарушит указ царя?

Тому, кто нарушит указ царя, вынут бревно из его дома, поднимут и пригвоздят к нему, а его дом за это превратят в развалины.

Ezra 6:14

Благодаря чему иудейские старейшины строили и преуспевали?

Иудейские старейшины строили и преуспевали благодаря пророчеству пророка Аггея и пророка Захарии.

Ezra 6:20

Для кого священники и левиты закалывали пасхальных ягнят?

Священники и левиты закалывали пасхальных ягнят для всех, кто вернулся из плена, для своих братьев священников и для себя.

Ezra 6:22

Почему иудеи радостно праздновали праздник опресноков?

Иудеи радостно праздновали праздник опресноков, потому что Господь обрадовал их, расположив к ним сердце ассирийского царя так, что он помог им при строительстве дома Господа, Бога Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Ездра 07 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе описывается, как Ездра начинает свои религиозные реформы.

Специальные понятия в этой главе

Божий закон

Люди больше не знают закон Моисея. Поэтому царь позволяет Ездре вернуться в Иудею и обучить людей Божьему закону. Многие идут вместе с ним.

Ссылки:

- Ездра 07:01 Примечание

Ezra 7:1

Общая информация:

Генеалогия Ездры восходит к Аарону, первому первосвященнику.

После этих событий ... Ездра

После событий, описанных ранее.

Сераии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 2:2]

сын Азарии, сын Хелкии

Это мужские имена.

Ezra 7:2

Шаллума

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 2:42]

Садока ... Ахитува

Это мужские имена.

Ezra 7:3

Амарии ... Азарии ... Марайофа

Это мужские имена.

Ezra 7:4

Захарии ... Уззия ... Буккия

Это мужские имена.

Ezra 7:5

Авишуя ... Финееса ... Елеазара

Это мужские имена.

Ezra 7:6

вышел из Вавилона.

Можно указать яснее: Ездра отправился из Вавилона в Иерусалим.

Царь дал ему всё, что он пожелал

«Царь дал Ездре всё, что он просил».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рука Господа, его Бога, была над ним

«Рука» Господа представляет собой благословение или помощь от Господа. Альтернативный перевод: «благословение Господа было с Ездрой» или «Господь благословил Ездру».

Ezra 7:7

В седьмой год царя Артаксеркса

Это относится к седьмому году его правления. Альтернативный перевод: «В седьмой год правления царя Артаксеркса».

Ezra 7:8

в пятый месяц

Скорее всего это пятый месяц еврейского календаря. По западному календарю это вторая половина июля и первая половина августа.

Ezra 7:9

первый день первого месяца

По западному календарю это почти середина марта.

первый день пятого месяца

По западному календарю это почти середина июля.

добрая рука его Бога

«Рука» представляет собой силу или власть, которые Бог использует, чтобы сделать что-то хорошее.

Ezra 7:10

сердце Ездры было расположено к тому, чтобы изучать

«Расположение сердца» означает принятие твёрдого решения или посвящение себя определённой цели. Альтернативный перевод: «Ездра посвятил свою жизнь тому, чтобы изучать».

исполнять

«подчиняться»

учить закону и правде в Израиле

Это были законы, которые Бог передал Израилю через Моисея.

Ezra 7:11

Вот содержание письма

Текст, который приводится ниже, является указом царя Артаксеркса.

Ezra 7:12

От Артаксеркса, царя царей

«Царь царей» был титулом, означающим, что он был величайшим из царей, которому подчинялись другие цари. Альтернативный перевод: «Великий царь Артаксеркс» или «Артаксеркс, величайший из царей».

Ezra 7:13

Дан от меня указ, чтобы в моём царстве любой ... желающий идти в Иерусалим

В те времена людям требовалось разрешение от царя на переселение и восстановление района, который был ранее разрушен и завоеван.

пошёл с тобой

Слово «с тобой» относится к Ездре.

Ezra 7:14

Связующее утверждение:

Здесь продолжается постановление, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

царь и семь его советников

Царь напоминает людям, которые слушают это письмо, что именно он является его автором.

осмотреть Иудею и Иерусалим по закону твоего Бога

Можно сформулировать яснее, что именно они должны были осмотреть. Альтернативный перевод: «исследовать ситуацию в Иудее и Иерусалиме, чтобы узнать, подчиняются ли они Божьему закону».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 7:15

доставить серебро и золото

Возможно, будет полезно указать, куда именно они должны были принести золото и серебро. Альтернативный перевод: «принести в Иерусалим серебро и золото».

серебро и золото, которое царь и его советники пожертвовали

Слово «пожертвовать» здесь означает, что никто не вынуждал их отдавать эти богатства. Они отдали их по своему собственному желанию. Альтернативный перевод: «серебро и золото, которое они охотно отдали».

Ezra 7:16

вместе с добровольными приношениями народа и священников

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что добровольно пожертвовали люди и священники».

Ezra 7:17

Связующее утверждение:

Здесь продолжается то постановление, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

Немедленно купи на эти деньги ... приношений

Это подразумевает, что он должен был купить столько, сколько необходимо для выполнения задачи. Они должны были использовать пожертвованное золото и серебро, чтобы купить всё необходимое для поклонения Богу в храме. Альтернативный перевод: «Купите необходимое количество быков, овец, ягнят, зерновых и напитков».

Ezra 7:18

ты и твои братья

Фраза «твои братья» относится к людям, которые делали эту работу вместе с Ездрой. Альтернативный перевод: «твои коллеги» или «твои сотрудники».

Ezra 7:19

Связующее утверждение:

Здесь продолжается постановление, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

сосуды, которые даны тебе

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «предметы, которые мы тебе дали».

для служения в доме твоего Бога

Абстрактное существительное «служение» может быть выражено глаголами «служить» или «использовать». Альтернативный перевод: «чтобы использовать в доме вашего Бога» или «чтобы служить в доме вашего Бога».

Ezra 7:20

дома царских сокровищ

Это безопасное место для хранения царских денег; царская казна.

Ezra 7:21

Связующее утверждение:

Здесь продолжается постановление, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

которые за рекой

Подразумеваются провинции, располагающиеся к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

всё, что потребует у вас священник Ездра, учитель закона небесного Бога, немедленно давайте

Это может быть выражено в активной форме. «Давайте Ездре в полном объеме всё, о чём он будет просить вас».

всё ... немедленно давайте

Фраза «всё» здесь подразумевает любое количество, необходимое для выполнения работы. Альтернативный перевод: «нужно предоставить столько, сколько ему необходимо».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 7:22

серебра до ста талантов

«100 талантов серебра». Вы можете преобразовать это в более современную меру веса. Альтернативный перевод: «3300 килограммов серебра».

пшеницы до ста хомер

Вы можете преобразовать это в более современную меру веса. Альтернативный перевод: «до 22 000 килограмм зерна» или «до двадцати двух тонн зерна».

масла до ста батов

Вы можете преобразовать это в более современную меру объема. Альтернативный перевод: "2200 литров масла" или "две тысячи литров масла".

Ezra 7:23

дома небесного Бога

Это относится к Божьему храму.

чтобы Он не разгневался на царство, царя и его сыновей

Царь имеет ввиду, что он не хочет, чтобы гнев Божий сошёл на них. Подразумевается, что если Ездре не дадут всё необходимое, тогда Бог накажет всё царство. Альтернативный перевод: «Потому что мы не хотим, чтобы гнев Божий сошёл на меня и моих сыновей», или «Потому что, если вы не сделаете всего этого, на моё царство, на меня и моих сыновей сойдёт гнев Божий».

чтобы Он не разгневался на царство, царя и его сыновей

Божий гнев представляет собой карающего Бога. Альтернативный перевод: «Потому что, если вы не сделаете всего этого, Бог накажет моё царство, меня и моих сыновей».

Ezra 7:24

Связующее утверждение:

Здесь продолжается постановление, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

Также знайте, чтобы ни на кого ... не налагать ни подать, ни налог, ни пошлину

«Мы говорим, чтобы вы не налагали никакой дани или налогов».

Ezra 7:25

по премудрости твоего Бога, которой ты владеешь, поставь правителей и судей

Абстрактное существительное «премудрость» может быть выражено словесной фразой. Альтернативный перевод: «Бог сделал тебя мудрым, поэтому ты должен по своей мудрости назначить судей и правителей».

Ezra 7:26

Связующее утверждение:

Это конец постановления, которое царь Артаксеркс дал Ездре.

смерть или изгнание, денежный штраф или заключение в темницу

Эти абстрактные существительные могут быть переведены с помощью глаголов. Альтернативный перевод: «убьют ли их, выгонят ли, конфискуют ли их товары или заключат их в тюрьму» или «Вы можете убить их, выслать их, отобрать их имущество или посадить их в тюрьму.

Ezra 7:27

Связующее утверждение:

Ездра восхваляет Бога за такое постановление царя Артаксеркса.

положивший на сердце царя — украсить дом Господа в Иерусалиме

"Положить на сердце царя" означает, что у него появились определенные мысли и желания, угодные Богу. Альтернативный перевод: «пробудил в царе желание прославить Божий дом в Иерусалиме».

дом Господа

Это относится к Божьему храму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 7:28

направивший на меня милость

Здесь в разных переводах действие Бога обозначается по-разному. В данном случае оно выражено словом "милость". Однако, оно также может быть перефразировано словами «верность» или «лояльность». Альтернативный перевод: «Который проявил ко мне заветную верность» или «Который был верен».

Я ободрился

Альтернативный перевод: "я был воодушевлён".

рука Господа, моего Бога

Здесь "рука Господа" представляет действия Бога, с помощью которых Он помог Ездре. Альтернативный перевод: «потому что Господь помог мне».

Translation Questions

Ezra 7:6

Кем был Ездра?

Ездра был книжником, знающим закон Моисея.

Ezra 7:9

Почему Ездра пришёл в Иерусалим в первый день пятого месяца?

Он пришёл в Иерусалим в первый день пятого месяца, потому что добрая рука Бога была над ним.

Ezra 7:13

Кому было позволено идти в Иерусалим с Ездрой?

Любому человеку из израильского народа и из его священников и левитов было позволено идти в Иерусалим.

Ezra 7:14

Почему царь и его семь советников послали Ездру в Иудею и Иерусалим?

Царь и его семь советников отправили Ездру, чтобы осмотреть Иудею и Иерусалим и доставить серебро и золото, которое царь и его советники пожертвовали Богу Израиля.

Ezra 7:15

Почему царь и его семь советников послали Ездру в Иудею и Иерусалим?

Царь и его семь советников отправили Ездру, чтобы осмотреть Иудею и Иерусалим и доставить серебро и золото, которое царь и его советники пожертвовали Богу Израиля.

Ezra 7:20

Откуда иудеи должны были брать всё остальное, необходимое для дома их Бога?

Иудеи должны были брать всё остальное, необходимое для дома их Бога, из царских сокровищ.

Ezra 7:23

Зачем хранителям сокровищ следовало делать всё со старанием для дома небесного Бога?

Им следовало делать всё, что велел небесный Бог, со старанием для дома небесного Бога, чтобы Он не разгневался на царство, царя и его сыновей.

Ezra 7:26

Какое наказание было предусмотрено тем, кто не исполнял полностью всего Божьего Закона или закона царя?

Смерть или изгнание, денежный штраф или заключение в темницу.

Ezra 7:28

Почему Ездра ободрился?

Потому что рука Господа, его Бога, была надо ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Ездра 08 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Возвращение людей в Иудею

Многие вернулись в Иудею с Ездрой. Они верили, что Бог защитит в пути как их самих, так и драгоценные предметы, которые они несли с собой для храма.

Ссылки:

- Ездра 08:01 Примечание

Ezra 8:1

Общая информация:

Здесь наблюдается существенное отличие в написании от лица автора. Главы 1-7 были написаны так, как будто автор писал об Ездре. Глава 8 как будто бы написана самим Ездрой от первого лица. Стихи 2-14 - это список лидеров и их предков. Все они являются мужчинами.

Ezra 8:2

из потомков Финееса — Гирсон

Это первый пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Финееса был Гирсон» или «Гирсон был лидером потомков Финееса».

из потомков Ифамара — Даниил

Это второй пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Ифамара был Даниил» или «Даниил был лидером потомков Ифамара».

из потомков Давида — Хаттуш

Это третий пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Давида был Хаттуш» или «Хаттуш был лидером потомков Давида».

Хаттуш

Это мужское имя.

Ezra 8:3

Пароша

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:3.

и с ним по родословному списку сто пятьдесят мужчин

«с Захарией было 150 мужчин, перечисленных в записях его генеалогии».

сто пятьдесят мужчин

«150 мужчин».

Ezra 8:4

Общая информация:

Здесь продолжается список имён мужчин.

из потомков Пахаф-Моава — Эльегоенай, сын Зерахии

Это следующий пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Пахаф-Моава был Эльегоенай, сын Зерахии», или «Эльегоенай, сын Зерахии, был лидером потомков Пахаф-Моава».

и с ним двести мужчин

«с Эльегоенаем было двести мужчин»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Зерахии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 7:4.

двести

"200".

Ezra 8:5

триста

"300".

Ezra 8:6

Адина

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:15.

пятьдесят

"50".

Ezra 8:7

семьдесят

"70".

Ezra 8:8

Общая информация:

Здесь список имён мужчин продолжается.

из потомков Сафатии — Зевадия, сын Михаила

Это следующий пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Сафатии был Зевадия, сын Михаила», или «Зевадия, сын Михаила, был лидером потомков Сафатии».

Сафатии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:4.

Михаила

Это мужское имя.

и с ним восемьдесят мужчин

«с Сафатии были записаны восемьдесят мужчин»

восемьдесят

"80".

Ezra 8:9

двести восемнадцать мужчин

"218 мужчин".

Ezra 8:10

сто шестьдесят мужчин

"160 мужчин".

Ezra 8:11

Бевая

Посмотрите, как вы перевели это в Ездра 2:11.

двадцать восемь

"28".

Ezra 8:12

Общая информация:

Здесь завершается список имён мужчин-потомков.

из потомков Азгада — Иоханан, сын Гаккатана

Это следующий пункт в списке. Здесь можно использовать глагол «был». Альтернативный перевод: «Лидером потомков Азгада был Иоханан, сын Гаккатана», или «Иоханан, сын Гаккатана, был лидером потомков Азгада».

с ним сто десять мужчин

«с Иохананом в списке перечислены 110 мужчин»

сто десять мужчин

"110 мужчин".

Азгада

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 8:13

из потомков Адоникама

Слово «из потомков» относится к лидерам. Альтернативный перевод: «Лидеры потомков Адоникама»

Адоникама

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:13.

шестьдесят

"60".

Ezra 8:14

Бигвая

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:2.

семьдесят

"70".

Ezra 8:15

Общая информация:

Местоимения «я» в главе 8 относятся к Ездре. Он является автором этой части книги и пишет от первого лица. В стихе 16 приводится список мужских имен.

реки, впадающей в Агаву

Возможные значения: 1) это был «канал» или водный путь, построеный людьми, или 2) это была обычная река. Это слово можно перевести более общей фразой. Альтернативный перевод: «водный путь, который впадает в Агаву».

Агаву

Это название реки.

Ezra 8:16

Шемаию

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 8:13.

Элнафана ... Элнафана ... Элнафана

Вероятно, существовали три человека с одним и тем же именем.

Ezra 8:17

Иддо

Это мужское имя.

И дал им приказ для Иддо

Слово «им» относится к девяти лидерам и двум учителям, описанным в [Ездра 8:16]

Касифье

Это название местности.

Я сказал что им говорить Иддо ... чтобы они привели к нам служителей для дома нашего Бога

Слова «чтобы» указывает на то, что они должны были сказать. Альтернативный перевод: «Я сказал им передать Иддо следующие слова ... послать нам служителей для Божьего дома».

Ezra 8:18

Шеревию ... Махлия

Это мужские имена.

добрая рука нашего Бога была над нами, они привели к нам ... умного человека

Божья «добрая рука» представляет его милость по отношению к людям. Альтернативный перевод: «Так как Бог был добр к нам, они послали к нам умного человека».

умного человека

Это понимающий и мудрый человек.

сына Левия, сына Израиля

Здесь «Израиль» - это мужское имя. Это имя, которое Бог дал Иакову.

восемнадцать

"18".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 8:19

Хашавию ... Мерария

Это мужские имена.

двадцать

"20".

Иешаию

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 8:7.

Ezra 8:20

правители

люди с особыми полномочиями в рамках государственной системы.

Ezra 8:21

у реки Агавы

Это название канала, который течет к месту под названием Агава. Посмотрите, как вы перевели подобную фразу в [Ездра 8:15]

просить у Него хорошего пути для себя, для наших детей и для всего нашего имущества

Слово «просить» означает ожидать помощи от Бога. Здесь «хороший путь» представляет собой безопасность во время путешествия. Альтернативный перевод: «просить Бога дать нам, нашим детям и всему нашему имуществу безопасность во время путешествия» или «просить Бога защитить нас, наших детей и всё наше имущество во время путешествия».

Ezra 8:22

Рука нашего Бога добра ко всем, ищущим Его

"Рука Бога" является метонимией, которая означает, что Бог помогает людям. Фраза "ищущим Бога" - это метафора, означающая служение Ему. Альтернативный перевод: «Бог помогает всем, кто служит Ему».

а ко всем, оставляющим Его, — Его сила и гнев

Сила и гнев - это метонимия, означающая, что Бог наказывает людей. "Оставить Бога" - это метафора, которая означает, что люди отказываются служить Ему. Альтернативный перевод: «но Он наказывает тех, которые отказываются служить Ему».

Ezra 8:23

Итак, мы постились и просили нашего Бога об этом

Слово «просить» означает ожидать помощи от Бога. Альтернативный перевод: «Итак, мы постились и просили Бога помочь нам».

Ezra 8:24

Шеревию, Хашавию

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [Ездра 8:18]

Ezra 8:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 8:26

серебра — шестьсот пятьдесят талантов

«650 талантов серебра». Талант весит около тридцати трёх килограммов. Вы можете перевести это в более современную меру веса. Альтернативный перевод: «22 000 килограммов серебра».

серебряных сосудов на сто талантов

«100 талантов серебряных предметов». Вы можете перевести это в более современную меру веса. Альтернативный перевод: «3300 килограммов серебряных предметов».

золота — сто талантов

«100 талантов золота». Вы можете перевести это в более современную меру веса. Альтернативный перевод: «3300 килограммов золота».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 8:27

в тысячу драхм

«1000 драхм». «Драхма» - это маленькая золотая монета, которую использовали в Персидской империи. Вы можете перевести это с точки зрения количества монет или их общего веса. Альтернативный перевод: «тысяча персидских золотых монет» или «восемь с половиной килограммов золота».

из лучшей блестящей меди

Вероятнее всего, здесь подразумевается "бронза", которая является сплавом меди и другого металла. Бронза крепче чистой меди.

Ezra 8:28

Я сказал им

«Тогда я сказал двенадцати священникам»

Ezra 8:29

пока по весу не сдадите всё начальникам над священниками и левитами и главам семейств

Когда они прибыли в Иерусалим, они должны были взвесить всё серебро, золото и бронзу, чтобы показать, что они не взяли ничего для себя.

Ezra 8:30

Священники и левиты

Согласно закону Моисея, колено Левитов отвечало за работу в храме и на прилежащих к нему территориях, а также за приношения.

Ezra 8:31

мы отправились от реки Агавы

«Мы покинули реку Агаву» или «Мы начали свой путь от реки Агавы».

от реки Агавы

Это название канала, который течет к месту под названием Агава. Посмотрите, как вы перевели подобную фразу в [Ездра 8:21]

в двенадцатый день первого месяца

Это первый месяц еврейского календаря. По западному календарю двенадцатый день - это приблизительно конец марта.

Рука нашего Бога была над нами

"Рука Бога" является метонимией, означающей, что Бог помогает людям. Альтернативный перевод: «Бог помогал нам».

Рука нашего Бога была над нами и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас в пути

"Рука врага" представляет собой то, что могут сделать враги против группы путешествующих людей. Альтернативный перевод: «Он защищал нас от нападения врага и тех, кто хотел атаковать нас по дороге» или «Он удерживал врага от нападения на нас, и останавливал разбойников от атаки на нас по дороге».

подстерегающих нас в пути

Это касается воров и разбойников, которые хотели напасть на них из-за их сокровищ.

Ezra 8:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 8:33

мы сдали по весу серебро, золото и сосуды

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «священники взвесили всё серебро, золото и сосуды».

мы сдали по весу серебро, золото и сосуды ... в руки священнику Меремофу

Здесь «в руки Меремофа» представляет работу Меремофа как хранителя серебра, золота и других ценных предметов. Мужчины взвешивали все предметы и отдавали их Меремофу на хранение.

Меремофу ... Урии ... Елеазару ... Финееса ... Иозаваду ... Иисуса ... Ноадии ... Виннуя

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:6.

Ezra 8:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 8:35

Пришедшие из плена переселенцы

Эта фраза относится к евреям, которые находились в плену в Вавилоне, а затем вернулись в Иерусалим в Иудее. Альтернативный перевод: «Переселенцы, вернувшиеся в Иерусалим из Вавилонского плена».

двенадцать ... девяносто шесть ... семьдесят семь ... двенадцать

«12 ... 96 ... 77 ... 12».

Ezra 8:36

правителям и начальникам областей за рекой

Это были вавилонские чиновники, управляющие провинциями к западу от реки Евфрат, в которую входили живущие в Иудее.

областей за рекой

Подразумеваются провинции, располагающиеся к западу от реки Евфрат. Это было через реку от города Сузы. Здесь же находилась Иудея. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 4:10]

Translation Questions

Ezra 8:15

Когда Ездра осмотрел народ и священников, кого он не нашёл?

Когда Ездра осмотрел народ и священников, то не нашёл никого из потомков Левия.

Ezra 8:17

Кем были Иддо и его родственники?

Иддо и его родственники были храмовыми слугами.

Ezra 8:18

Каким человеком был Шеревия?

Шеревия был умным человеком.

Ezra 8:22

Почему Ездра не стал просить у царя войска или всадников для их защиты от врагов?

Потому что ему было стыдно просить об этом.

Ezra 8:29

Сколько времени двенадцать человек должны были сохранять золото и серебро?

Двенадцать человек должны были сохранять золото и серебро до тех пор, пока не сдадут всё по весу начальникам над священниками и левитами и главам семейств Израиля в Иерусалиме, в хранилище при доме Господа.

Ezra 8:31

Каким образом Ездра и двенадцать человек спасались от руки врага в пути?

Рука их Бога была над ними и спасала их от руки врага и от подстерегающих их в пути.

Ezra 8:35

Кому пришедшие из плена переселенцы передали царские указы?

Пришедшие из плена переселенцы передали царские указы царским правителям и начальникам областей за рекой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 8:36

Кому пришедшие из плена переселенцы передали царские указы?

Пришедшие из плена переселенцы передали царские указы царским правителям и начальникам областей за рекой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Ездра 09 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Смешанные браки

Когда Ездра узнал, что многие евреи заключили браки с язычниками, он начал молиться и спрашивать Бога, почему Он был настолько добр к ним и позволил этим немногим вернуться из плена, зная, что они будут грешить и брать в жены женщин из других народов. Они делали это раньше, и Бог наказывал их за это. Такой тип брака возбранялся, потому что это приводило людей к поклонению другим богам. и)

Ссылки:

- Ездра 09:01 Примечание

Ezra 9:1

не отделились

вступали в брак с людьми других национальностей и принимали их религию

Ezra 9:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 9:3

Услышав это

Когда Ездра услышал, что многие израильтяне вступали в брак с иноземцами и поклонялись их богам.

Я разодрал свою одежду, нижнюю и верхнюю, и рвал волосы на моей голове и бороде

Ездра показал всем, насколько он был опечален из-за действий людей, которые оскорбляли Бога.

Ezra 9:4

до вечернего жертвоприношения

жертвоприношение, которое священники проводили на закате

Ezra 9:5

с места печали

Это другой способ выразить идею о том, что он «сидел в печали» (Ездра 9:4). Альтернативный перевод: «с места, где я сидел на земле, чтобы выразить свой стыд».

упал на колени и, протянув руки

«встал на колени и протянул руки к небу»

Ezra 9:6

наши грехи стали выше головы, и наша вина возросла до небес

Эти фразы являются одним из способов выразить идею о распространении беззакония и вины, как если бы они могли вырасти выше головы, как деревья. Абстрактные существительные «грехи» и «вина» могут быть выражены с помощью глаголов и глагольных фраз. Альтернативный перевод: «мы совершили злые дела и очень виноваты».

Ezra 9:7

Со дней наших отцов

«С того времени, когда наши предки были живы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наша вина ... за наши грехи

Абстрактные существительные «вина» и «грехи» могут быть выражены с помощью глаголов и глагольных фраз. Альтернативный перевод: «очень виноваты ... из-за злых дел, которые мы совершили».

мы ... были преданы в руки чужеземных царей

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты отдал нас ... в руки чужеземных царей».

были преданы в руки чужеземных царей

Здесь «руки» представляет собой власть или контроль. Альтернативный перевод: «были переданы под власть царей этого мира» или «были отданы царям этого мира».

на убийство, разграбление, позор и плен

Абстрактные существительные «плен» и «разграбление» могут быть выражены с помощью глаголов и глагольных фраз. Альтернативный перевод: «отданы нашим врагам, чтобы они убили нас, захватили нас в плен, обворовали и опозорили».

Ezra 9:8

Господь, наш Бог, даровал нам милость

Альтернативный перевод: «Господь, наш Бог, решил проявить к нам Свою милость».

несколько уцелевших

Это преуменьшение. Это были не единицы уцелевших. Альтернативный перевод:"немного выживших"

Ezra 9:9

но и в рабстве наш Бог не оставил нас

Здесь в разных переводах действие Бога обозначается по-разному. В данном случае оно выражено словом "не оставил". Эта фраза может быть перефразирована с помощью слов «верность» или «лояльность». Посмотрите, как вы перевели аналогичную фразу в [Ездра 7:28]

дом нашего Бога

храм

дали нам защитную стену

Ezra 9:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 9:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 9:12

навсегда

«до конца веков»

Ezra 9:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 9:14

Неужели мы опять будем нарушать Твои заповеди и вступать ... народами?

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Очень неправильно, что некоторые из нас нарушили Твои заповеди и вступили ... народами».

Не прогневаешься ли Ты ... спасения?

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я боюсь, что Ты рассердишься ... спасения».

Ezra 9:15

Господь, Бог Израиля!

В некоторых языках существуют особые слова или фразы, которые побуждают обратить внимание на следующее выражение. В данном случае используется эмоциональное обращение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И вот, мы в наших грехах перед Тобой

«Ты видишь, что мы все виноваты»

хотя после этого мы не должны стоять перед Тобой

«нет ни одного, кто мог бы устоять перед Тобой», или «Ты не думаешь, что есть кто-то невиновный».

Translation Questions

Ezra 9:1

Почему народ Израиля не отделился от чужеземных народов?

Народ Израиля не отделился от чужеземных народов, потому что они брали себе и своим сыновьям в жёны их дочерей.

Ezra 9:2

Почему народ Израиля не отделился от чужеземных народов?

Народ Израиля не отделился от чужеземных народов, потому что они брали себе и своим сыновьям в жёны их дочерей.

Ezra 9:3

Как Ездра отреагировал, услышав об их неверности?

Ездра разодрал свою одежду, нижнюю и верхнюю, и рвал волосы на своей голове и бороде.

Ezra 9:6

Почему Ездра стыдился и боялся поднять своё лицо к Богу?

Потому что грехи народа стали выше головы, и вина возросла до небес.

Ezra 9:9

Что Бог сделал для народа Ездры?

Бог не оставил их. Он склонил к ним милость персидских царей, чтобы они дали им ожить, достроить дом их Бога, восстановить его из развалин, и дали им защитную стену в Иудее и Иерусалиме.

Ezra 9:11

Как земля была осквернена?

Она осквернена нечистотой чужеземных народов, мерзости которых заполнили её от края до края.

Ezra 9:13

Что сделал Бог народу несмотря на их плохие дела и большую вину?

Бог пощадил их не по мере их грехов и дал им избавление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Ездра 10 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Смешанные браки

Народ решает развестись с женами-нееврейками. Многие евреи вступили в смешанные браки. Обычно в еврейской культуре развод не одобрялся и не был обычным явлением, но брак с нееврейскими женщинами был просто недопустим.

Ссылки:

- Ездра 10:01 Примечание

Ezra 10:1

Когда Ездра молился и признавал

Ездра говорит о себе в третьем лице, как о ком-то другом.

падая перед

резко опускаться вниз, наклоняясь лицом к земле

перед Божьим домом

перед храмом

Ezra 10:2

Шехания

Посмотрите, как вы перевели это имя в Ездра 8:5.

Иехиила

Посмотрите, как вы перевели это имя в Ездра 8:9.

Мы совершили преступление перед нашим Богом

Это было сделано как публичное признание, а не как хвастливое утверждение.

Ezra 10:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:4

мы с тобой

"мы поможем тебе"

Ezra 10:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:6

Иоханана ... Елияшива

Это мужские имена.

Ezra 10:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:8

А кто не придёт ... всё имение того человека будет предано заклятью, а сам он будет отлучён

«Должностные лица отнимут всё имущество у тех, кто не придёт ... и исключат их» или «Жители Иудеи и Иерусалима отнимут всё имущество у тех, кто не придёт ... и исключат их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

три дня

3 дня.

Ezra 10:9

В течение трёх дней

" В три дня"

В двадцатый день девятого месяца

Это девятый месяц еврейского календаря. По западному календарю это двадцатый день ближе к середине декабря.

на площади

это большой открытый двор перед храмом

Ezra 10:10

совершили преступление, взяв себе чужеземных жён

Абстрактное существительное «преступление» может быть выражено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «помогли врагам вашего народа».

и тем увеличили вину Израиля

«и теперь Бог считает нас ещё более виноватыми, чем раньше»

Ezra 10:11

отделите себя от

"отойдите от" или "отделитесь от"

Ezra 10:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:13

дело это не одного дня и не двух

Это может быть переведено в положительной форме. Альтернативный перевод: «нам понадобится много времени, чтобы выполнить это дело».

Ezra 10:14

пусть приходят сюда в назначенное время и с ними старейшины каждого города и его судьи

Это можно перевести в активной форме и отдельными предложениями. Альтернативный перевод: «пусть придут сюда во время, которое вы определите. И пусть они придут со старейшинами города и городскими судьями».

Ezra 10:15

Ионафан ... Асаила ... Яхзеия ... Фиквы ... Мешуллам ... Шавфай

Это мужские имена.

Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, встали над этим

Эти люди взяли ответственность над этим делом

Ezra 10:16

так и сделали

Люди расследовали, кто из евреев женился на язычницах.

в первый день десятого месяца

Это десятый месяц еврейского календаря. По западному календарю первый день - это почти середина декабря.

Ezra 10:17

к первому дню первого месяца

По западному календарю это почти середина марта.

Ezra 10:18

Иисуса

Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:2.

Иоседека

Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 3:2.

Маасея ... Гедалия

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Елиезер ... Иарив

Посмотрите, как вы перевели это в Ездра 8:16.

Ezra 10:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:20

Общая информация:

Ездра перечисляет имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

Иммера

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели это имя в Ездра 2:37.

Хананий

Это мужское имя.

Зевадия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели это имя в Ездра 8:8.

Ezra 10:21

Харима

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:32]

Маасея

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:18]

Шемаия ... Иехиил

Это мужские имена. Посмотрите, как вы перевели это в [Ездра 8:13]

Ezra 10:22

Пашхура

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:38.

Елиоенай ... Нафанаил ... Эласа

Это мужские имена.

Иозавад

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 8:33.

Ezra 10:23

Общая информация:

Ездра продолжает перечислять имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

Иозавад

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 8:33.

Ezra 10:24

Елияшив

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:6]

Шаллум

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:42]

Ezra 10:25

Пароша

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:3]

Елеазар

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 7:5]

Ezra 10:26

Общая информация:

Ездра продолжает перечислять имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Елама

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:7.

Иехиел

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Ездра 2:7.

Ezra 10:27

Заффу

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 2:8]

Елиоенай

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 10:22]

Елияшив

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 10:6]

Ezra 10:28

Бевая

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:11]

Иоханан

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:11]

Ezra 10:29

Вания

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 2:10]

Мешуллам

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ездра 8:16]

Ezra 10:30

Общая информация:

Ездра продолжает перечислять имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

Пахаф-Моава

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 8:4.

Венаия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:25.

Маасея

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:18.

Матфания

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:26.

Биннуй

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 8:33.

Ezra 10:31

Малхия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:25]

Харима

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:32]

Елиезер

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 8:16]

Ezra 10:32

Маллух

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:29]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 10:33

Общая информация:

Ездра продолжает перечислять имена мужчин, которые женнились на женщинах-язычницах.

Хашума

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 2:19.

Завад

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:27.

Елифелет

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 8:13.

Манассия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:30.

Шимей

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:23.

Ezra 10:34

Вания

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:10]

Ezra 10:35

Бенаия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:23]

Ezra 10:36

Меремоф

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 8:33]

Елиашив

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:6]

Ezra 10:37

Общая информация:

Ездра продолжает перечислять имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

Матфания

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:26.

Мафнай

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:33.

Ezra 10:38

Биннуй

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 8:33]

Шимей

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:23]

Ezra 10:39

Адаия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:26]

Ezra 10:40

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ezra 10:41

Общая информация:

Ездра завершает перечислять имена мужчин, которые женились на женщинах-язычницах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Шелемиягу

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:39.

Шемария

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:39.

Ezra 10:42

Шаллум

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:42]

Амария

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:42]

Ezra 10:43

Нево

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 2:29]

Иеиел

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 8:13]

Завад

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в [Ездра 10:27]

Зевина ... Иаддай ... Иоель

Это мужские имена.

Бенаия

Это мужское имя. Посмотрите, как вы перевели его в Ездра 10:25.

Ezra 10:44

Все они

Подразумеваются все перечисленные люди в списке, который начинается с Ездра 10:20.

Translation Questions

Ezra 10:1

Что делал Ездра, когда он молился и признавал свои грехи?

Когда Ездра молился и признавал свои грехи, он рыдал и падал перед Божьим домом.

Ezra 10:3

Какой завет Израиль должен был заключить, по словам Шехании?

Они должны отпустить всех жён и рождённых ими детей.

Ezra 10:6

Почему Ездра не ел хлеб и не пил воду?

Ездра не ел хлеб и не пил воду, потому что он плакал из-за преступления переселенцев.

Ezra 10:8

По решению начальствующих и старейшин что будет с тем, кто не придёт через три дня?

По решению начальствующих и старейшин кто не придёт через три дня, всё имение того человека будет предано заклятью, а сам он будет отлучён от общества переселенцев.

Ezra 10:9

Почему весь народ, сидевший на площади перед Божьим домом, дрожал?

Весь народ сидел на площади у Божьего дома, дрожа из-за этого дела и от дождя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezra 10:13

Почему израильтяне хотели больше времени на то, чтобы отпустить чужеземных жён?

Людей было очень много и настало время дождей, поэтому не было возможности стоять на улице, и это дело не одного дня и не двух, потому что они в этом деле много согрешили.

Ezra 10:17

Когда начальствующие закончили исследование всех, кто взял чужеземных жён?

К первому дню первого месяца.

Ezra 10:19

Какое обещание дали виновные мужчины?

Они дали обещание, что отпустят своих жён и что за свою вину принесут в жертву барана.

Chapter 1

Неемия 01 Общие сведения

Структура и формат

"Слова Неемии, сына Ахалии:"

Эта фраза служит введением во всю эту книгу.

1–3. Известие о состоянии Иерусалима и народа иудейского, полученное Неемией от Ханани. 4–11. Скорбь Неемии и его молитвы.

Особые темы в этой главе

Покаяние

Эта глава - единственный длинный рассказ о покаянии Неемии от имени народа..

Другие возможные трудности перевода в этой главе

I

Хотя автором этой книги, вероятно, является Ездра, слово «я» всегда относится к Неемии.

Израиль

Не ясно, к кому относится «Израиль» Вероятно, это не относится к северному царству Израиля. Это также не относится к двенадцати коленам Израиля..Вместо этого, это, вероятно, ссылка на Израиль в смысле группы выживших людей. Во времена Неемии эта группа людей состояла исключительно из племени Иудеи, потому что другие племена уже были разбросаны по всему Ближнему Востоку, где они по большей части утратили свою идентичность.

Ссылки:

- Nehemiah 01:01 Notes
- Nehemiah intro

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 1:1

Слова Неемии, сына Ахалии. В двадцатом году, в месяце Кислеве, я находился находился в столице Сузы

Находясь в зимнем дворце персидского царя в Сузах (сравните Есф. 1:2; Дан. 8:1-2; также карту Персидской империи во вступительной части к книге Ездры), Неемия получил однажды вести о положении дел в Иудее, которые принесли несколько человек, возвратившихся оттуда. Среди них был и собственный брат Неемии – Ханани. Был месяц Кислев, соответствующий ноябрю-декабрю (таблицу «Календарь в Израиле» – в комментариях на Исх. 12:1); шел двадцатый год правления Артаксеркса (сравните 2:1). Артаксеркс, шестой царь Персии, начал править в 464 г. до Р. Х

В месяце Кислеве

"Кислев" это девятый месяц в еврейском календаре. Это конец ноября и первая половина декабря согласно западным календарям.

В двадцатом году

Неемия ссылается к числу лет, которые Артаксеркс правил в качестве царя. Альтернативный перевод: "в двадцатый год (20 год) правления Артаксеркса, царя Персии".

В столице Сузы

Это был один из царских городов персидских царей, расположенных в провинции Элам. Это был большой, укрепленный город с высокими стенами, окружающими его.

Nehemiah 1:2

Из Иудеи пришёл Ханани, один из моих братьев, и с ним несколько человек. Я спросил их об уцелевших иудеях, которые остались после плена, и об Иерусалиме

Полученное от Ханани известие опечалило Неемию – ведь оно свидетельствовало о скверном положении его народа и его земли. Он узнал от очевидцев, что евреи в Иудее, которая являлась одной из провинций Персидской империи, находятся… в великом бедствии и в уничижении, и что стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены. (Впоследствии шесть ворот было приведено в порядок; 3:1,3,6,13-15.) Это означало, что город беззащитен перед возможными нападениями врагов. В свое время народ взялся за восстановление стен (Езд. 4:12), но работы были прекращены по приказу Артаксеркса, на которого подействовали «доводы» самаритян и Рехума (вероятно, какого-то влиятельного персидского чиновника в Иудее; Езд. 4:17-23).

Один из моих братьев, Ханани

Ханани был возможно биологическим братом Неемии.

Ханани, пришёл с несколькими людьми из Иудеи

"Из Иудеи пришёл Ханани, и с ним несколько человек".

Уцелевшие иудеи, которые остались после плена

То есть иудеи, которые не были уведены в плен ни в 605 ни в 597 годах до н.э., но остались, или были оставлены, в Иерусалиме.

Nehemiah 1:3

Они рассказали мне: «Оставшиеся после плена находятся в своей стране в большом бедствии и в унижении. Стена Иерусалима разрушена, и его ворота сожжены огнём»

Поскольку Неемия занимал высокое положение при дворе Артаксеркса, он должен был знать о письме Рехума к нему и о последовавшем указе царя. Но он мог не знать о конкретных результатах того письма, и, несомненно, тревожился о положении своих братьев в Иерусалиме. Теперь сообщение пришедших из Иудеи подтвердило худшие его опасения.

В своей стране

То есть: слово «страна» относится к Иудее как административному округу под управлением Персидской империи. Альтернативный перевод: "провинция Иудея" или "Иудея".

Стена Иерусалима разрушена, и его ворота сожжены огнём

Альтернативный перевод: "армии Навуходоносора разрушили стену Иерусалима и подожгли его ворота. С тех пор все так и стоит".

В большом бедствии и в унижении

То есть они очень бедны (у них нет средств к существованию) и поэтому с ними никто не считается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Стена Иерусалима разрушена, и его ворота сожжены огнём

Стена города была сделана из камней, а ворота были деревянными, поэтому при штурме города стены были разрушены, ворота - сожжены.

Nehemiah 1:4

Услышав эти слова, я сел и заплакал, и был печален несколько дней. Я постился и молился перед небесным Богом

Неемия заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным (толкование на Езд. 1:2). Он молился день и ночь (1:6). Хотя поститься закон требовал лишь в ежегодный День очищения, к посту нередко прибегали в бедственных обстоятельствах или в крайне тяжелом состоянии (2Цар. 12:16; 3Цар. 21:27; Езд. 8:23).

Постился и молился перед небесным Богом пост

То есть воздержание от воды и пищи - был выражением скорби. Пост и молитва должны были показать Богу, насколько велика была печаль Неемии о разрушении Иерусалима и о бедственном положении оставшихся там израильтян.

Перед небесным Богом

То есть "перед Богом небес". Это достаточно странный титул Бога, Который обычно воспринимался как "Бог неба и земли".

Nehemiah 1:5

И говорил: «Господь, Бог небес, Бог великий и внушающий страх, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим Твои заповеди!

Неемия стоял перед ситуацией, изменить которую был не в силах. Но он сознавал, что для Бога нет ничего невозможного (Иер. 32:17). И свою молитву он начал с признания этого факта. Господи, Боже небес, молился он, и это звучало как признание Господа владыкой вселенной, Боже великий и страшный (в значении «вселяющий благоговейный страх»; сравните 4:14; 9:32). Господи верный и милостивый к тем, кто любит Тебя и соблюдает заповеди Твои!

Яхве

Это одно из "имён" Бога, которыми Он открылся своему народу в Ветхом Завете.

Любящим Тебя и соблюдающим Твои заповеди

Поскольку Неемия говорит с Яхве, местоимения «он» и «его» можно перевести как «ты» и «твой»." Альтернативный перевод:: "кто любит тебя и соблюдает твои заповеди".

Nehemiah 1:6

Пусть Твои уши будут внимательны и Твои глаза открыты, чтобы услышать молитву Твоего раба. Я теперь молюсь день и ночь перед Тобой о сыновьях Израиля, Твоих рабах, и исповедуюсь в грехах, которыми мы согрешили перед Тобой. Согрешили и сыновья Израиля, и я, и дом моего отца

Примечательно, что в эту молитву исповедания вины Неемия включает и себя самого. Подобно тому, как за сто лет до него молился Даниил (Дан. 9:4-6), и как молился Ездра (Езд. 9:6-15), молился теперь Неемия, разделяя со своим народом, Израилем, его грех перед Господом, его ответственность за постоянные нарушения Моисеева закона.

Чтобы услышать молитву Твоего раба

То есть: "чтобы услышать молитву Твоего раба, которой я молюсь." Слово "раб" относится к Неемии. Это - то, как человек обращается к своему начальнику, чтобы проявить смирение и уважение. Неемия говорит о себе в третьем лице - это выражение глубокого почтения.

День и ночь

Говоря, что он молится днем и ночью, Неемия подчёркивает частоту своих молитв. Альтернативный перевод: "Всё время".

Согрешили я, и дом моего отца

Здесь слово «дом» обозначает семью. Альтернативный перевод: "я, и моя семья". Иудеи считали, что вавилонское пленение было наказанием за грехи всего народа. Поэтому Неемия молится и кается и за себя, и за народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 1:7

Мы стали преступниками перед Тобой

То есть "мы нарушили закон Твой" не сохранили заповеди, уставы и определения. "Не сохранили" - это негативная формулировка, означающая "нарушили". Альтернативный перевод: "мы нарушили...", "мы не соблюдали...". заповеди, уставы и определения, которые Ты дал Своему рабу Моисею. Имеется в виду, что евреи не соблюли Моисеев Закон.

Nehemiah 1:8

Но вспомни же слово, которое Ты дал Своему рабу Моисею, говоря: "Если вы будете неверными, то Я рассею вас среди народов

Неемия «напоминал» Богу слово Его не потому, что Он мог забыть его, а, побуждая Его к действию.

Если вы будете неверными ... рассею вас

Местоимения «Вы» и «Ваш» - множественного числа относятся к израильскому народу.

Я рассею вас среди народов

То есть: "вы окажетесь далеко от своей родины, как будто семена, разбросанные по всей земле, среди чужих народов". Имеется в виду тот факт, что иудеи были уведены с родной земли в плен в далёкие страны.

Nehemiah 1:9

А когда вернётесь ко Мне, будете хранить Мои заповеди и исполнять их, то даже если вы будете изгнаны до края неба, оттуда соберу вас и приведу на место, которое Я избрал, чтобы там обитало Моё имя

Да, Господь предупредил Моисея, что в случае упорного неповиновения Ему Израиля Он рассеет его среди других народов, изгнав его из земли обетованной (Лев. 26:27-28,33; Втор. 28:64), но Он же обещал и возвратить его (Втор. 30:1-5) на место, которое избрал для него, чтобы… имя Его обитало там (т. е. в Иерусалим), если народ Его вновь обратится к Нему. (Относительно Иерусалима толкование на Втор. 12:5; 2Пар. 6:6.) Они же рабы Твои (сравните с «Твой удел» во Втор. 9:29) и народ Твой, смиренно «напоминал» Иегове Неемия, народ, который Ты искупил… Его молитва движима была надеждой на благоприятный ответ свыше.

А когда вернётесь ко Мне

То есть: "когда снова решите служить Мне".

Даже если вы будете изгнаны до края неба

Это гипербола, означающая "как бы далеко вы ни были изгнаны". Имеется в виду, что в результате пленения иудеи оказались очень и очень далеко от Иерусалима.

Nehemiah 1:10

Они Твои рабы и Твой народ, который Ты избавил Своей великой силой и Своей могущественной рукой

Рассуждая «по-земному», лишь один человек в состоянии был помочь евреям, бедствовавшим в Иерусалиме, – царь Персии, в услужении которому Неемия находился. Ведь это он, Артаксеркс, повелел за 14-15 лет до того (толкование на Езд. 4:19-22), чтобы строительные работы в Иерусалиме были прекращены (Езд. 4:21), и только он мог теперь отменить то свое повеление. Поэтому и просил Неемия, чтобы Господь «ввел его в милость у человека сего» (буквально «побудил бы «человека сего» с сочувствием отнестись к просьбе Неемии»).

Они Твои рабы

Слово «они» относится к израильскому народу.

Своей великой силой и Своей могущественной рукой

Здесь имеется в виду, что когда-то Господь спас израильтян (Свой народ) от рабства в Египте. Своей великой силой и Своей могущественной рукой эти два выражения означают одно и то же - "Своей властью".

Nehemiah 1:11

Молю Тебя, Господь! Пусть Твоё ухо будет внимательно к молитве Твоего раба и к молитве Твоих рабов, которые любят Твоё имя и поклоняются перед ним. Дай сегодня успех Твоему рабу и дай обрести ему милость у этого человека». Я был виночерпием у царя

В обязанности Неемии как виночерпия Артаксеркса входило прежде чем предложить вино царю пробовать его самому, дабы убедиться в том, что оно не отравлено. Таким образом Неемия имел постоянный доступ к Артаксерксу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть твою ухо будет внимательно к молитве Твоих рабов

См. комментарий к стиху 6.

Дай обрести ему милость у этого человека

Неемия говорит о себе в третьем лице, что является выражением глубокого почтения. Под "этим человеком" подразумевается персидский царь, виночерпием у которого служил Неемия.

Альтернативный перевод: "Помоги мне сегодня, Боже, чтобы царь ответил на мою просьбу".

Я был виночерпием у царя

Это справочная информация о роли Неемии в царском дворе. Виночерпий - человек, который подносит царю вино. Это особая, очень почётная должность - царь должен был абсолютно доверять виночерпию, потому что виночерпий должен был следить за тем, чтобы вино, подаваемое царю, не было отравлено.

Translation Questions

Nehemiah 1:1

Кто написал книгу Неемии?

Книгу Неемии написал Неемия, сын Ахалии.

Когда Неемия спросил Ханани и некоторых людей из Иудеи об уцелевших иудеях, которые остались после плена, и об Иерусалиме?

Он спросил их об этом в двадцатом году, в месяце Кислеве.

Nehemiah 1:2

Когда Неемия спросил Ханани и некоторых людей из Иудеи об уцелевших иудеях, которые остались после плена, и об Иерусалиме?

Он спросил их об этом в двадцатом году, в месяце Кислеве.

Nehemiah 1:3

Что рассказали Ханани и некоторые люди из Иудеи?

Они ответили, что люди, оставшиеся после плена, находятся в своей стране в большом бедствии и в унижении. Стена Иерусалима разрушена, и его ворота сожжены огнём.

Nehemiah 1:4

Что сделал Неемия, когда услышал о положении Иерусалима?

Он сел и заплакал, и был печален несколько дней, он постился и молился перед небесным Богом.

В чём исповедовался Неемия, когда он молился Богу небес?

Он исповедовался в грехах, в которых согрешили сыновья Израиля, и он, и дом его отца, став преступниками перед Богом и не сохранив заповеди, уставы и определения, которые Бог дал Своему рабу Моисею.

Nehemiah 1:6

В чём исповедовался Неемия, когда он молился Богу небес?

Он исповедовался в грехах, в которых согрешили сыновья Израиля, и он, и дом его отца, став преступниками перед Богом и не сохранив заповеди, уставы и определения, которые Бог дал Своему рабу Моисею.

Nehemiah 1:7

В чём исповедовался Неемия, когда он молился Богу небес?

Он исповедовался в грехах, в которых согрешили сыновья Израиля, и он, и дом его отца, став преступниками перед Богом и не сохранив заповеди, уставы и определения, которые Бог дал Своему рабу Моисею.

Nehemiah 1:8

Что Неемия просил, молясь перед Богом небес?

Он просил, чтобы Бог вспомнил слово, которое Он дал Моисею, обещая ему собрать израильтян из рассеяния, если они вернутся к Нему и будут хранить и исполнять Его заповеди, и чтобы Господь дал ему успех и возможность обрести милость у царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 1:9

Что Неемия просил, молясь перед Богом небес?

Он просил, чтобы Бог вспомнил слово, которое Он дал Моисею, обещая ему собрать израильтян из рассеяния, если они вернутся к Нему и будут хранить и исполнять Его заповеди, и чтобы Господь дал ему успех и возможность обрести милость у царя.

Nehemiah 1:10

Что Неемия просил, молясь перед Богом небес?

Он просил, чтобы Бог вспомнил слово, которое Он дал Моисею, обещая ему собрать израильтян из рассеяния, если они вернутся к Нему и будут хранить и исполнять Его заповеди, и чтобы Господь дал ему успех и возможность обрести милость у царя.

Nehemiah 1:11

Что Неемия просил, молясь перед Богом небес?

Он просил, чтобы Бог вспомнил слово, которое Он дал Моисею, обещая ему собрать израильтян из рассеяния, если они вернутся к Нему и будут хранить и исполнять Его заповеди, и чтобы Господь дал ему успех и возможность обрести милость у царя.

У кого Неемия служил виночерпием?

Неемия служил виночерпием у царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Неемия 02 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава начинает рассказ о строительстве стены. Многие ученые считают, что эти главы дают ценные уроки по лидерству (Nehemiah 2-6).

Особые темы в этой главе

Характер Неемии

Видимо, характер Неемии произвел впечатление на царя. Для царя было очень необычно быть настолько обеспокоенным судьбой одного из его слуг.

Культурные обычаи

В древней Персидской империи считалось очень важным, чтобы народы, завоеванные и вошедшие в состав империи, практиковали свою собственную культуру. Считалось, что это культурное разнообразие помогало поддерживать единство страны: завоеванные народы не чувствовали ущемления и пренебрежения к своим традициям и не стремились бороться против оккупантов. Вероятно, восстановление Иерусалима могло рассматриваться как способ позволить иудеям жить согласно своей культуре и обычаям, чтобы сделать их (иудеев) более лояльными к Персидскому владычеству..

Божий контроль

Яхве - могущественный Бог, Царь неба и земли. Он может сделать так, что даже царь чужого народа будет помогать избранному народу.

Ссылки:

- Nehemiah 02:01 Notes

Nehemiah 2:1

В двадцатый год правления царя Артаксеркса

в древности летоисчисление велось от начала правления могущественных царей. При взошествии на престол нового царя летоисчисление начиналось заново.

в месяце Нисане

«Нисан» - это название первого месяца в еврейском календаре и соответствует марту-апрелю общепринятого современного календаря. Следовательно, от событий, описанных в предыдущей главе, прошло несколько месяцев

было перед ним вино

то есть Артаксеркс собирался пить вино.

Я взял вино

повествование ведется от 1-го лица - от лица Неемии.

и, казалось, не был печален

Неемия не думал, что он выглядел опечаленным; он считал, что ведет себя как обычно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 2:2

Почему твоё лицо такое печальное

Альтернативный перевод:: "Почему ты такой грустный"

Ты ведь не болеешь

это, скорее, не утверждение, а вопрос. Царь интересуется, почему Неемия так болезненно выглядит: возможно, он болен или чем-то опечален. В предыдущей главе Неемия говорит, что постился и со слезами молился (1:4). По-видимому, следы поста и плача перед Богом отразились на его лице.

на сердце у тебя печаль

Сердце считалось источником эмоций и переживаний. Альтернативный перевод:: "Ты должно быть очень печален"

Я сильно испугался

Слуга царя должен был всегда готов к службе; его личные переживания не должны были отражаться на его службе. Неемия испугался, что поделившись своими переживаниями с царём, он нарушит субординацию и будет наказан.

Nehemiah 2:3

Пусть царь живёт вечно

Это стандартная формула обращения к царю, выражающая почтение и верность. Альтернативный перевод: "Да здравствует царь" или "Пусть царь живёт долго"

Как мне не быть печальным?

Это риторический вопрос, он может быть переведен утверждением: "Я расстроен, потому что город моих предков разрушен и ворота его сожжены"

где похоронены мои праотцы

"место, где похоронены мои предки"

его ворота сожжены огнём

Это может быть сформулировано в активной форме. Альтернативный перевод:: "огонь разрушил его ворота" или "наш враг сжёг его ворота"

Nehemiah 2:4

Я помолился небесному Богу

Неемия указывает, что прежде, чем ответить царю, он вознёс (скорее всего, тайную) молитву Богу небес: ведь он боялся, что царя может разозлить его ответ.

Nehemiah 2:5

Если царь пожелает и если твой раб нашёл у тебя расположение

Неемия обращается к царю в 3-м лице, и говорит о себе так же в 3-м лице - это древневосточная форма вежливости. Альтернативный перевод: "Если ты считаешь меня достойным, то...". Сослагательное наклонение так же является формой вежливости, поэтому возможно так же перевести фразу действительным наклонением (как утверждение): "Я верно служил тебе многие годы. Пожалуйста, пошли меня..."

в город, где похоронены мои праотцы

"город, где похоронены мои предки" Альтернативный перевод: "в мой родной город".

чтобы я восстановил его

Неемия не планирует восстанавливать все здание сам, но он будет руководить производимыми работами. Альтернативный перевод: "чтобы я и мои люди могли восстановить его"

Nehemiah 2:6

Царь хотел отправить меня после того, как я назначил время

Эта фраза означает, что после того, как Неемия сообщил ему примерные сроки, когда он планирует вернуться ко двору и продолжать служить царю, царь дал свое разрешение. Альтернативный перевод: "Я сообщил царю о предполагаемых сроках поездки и царь разрешил мне ехать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 2:7

Если царь пожелает, то пусть даст мне письма

Употребление сослагательного наклонения и третьего лица - это форма вежливости. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, дайте мне рекомендательные письма»

письма для начальников..., чтобы они давали мне пройти

речь идёт о рекомендательных письмах - о документах с печатью царя, с которыми Неемия мог был путешествовать по империи и требовать у царских наместников материалы, необходимые для восстановления Иерусалима (см. след. стих). Эти письма так же давали Неемии право приводить в Иерусалим рабочих (израильтян) из различных провинций, для работ по восстановлению стены (см. 3:7).

начальники областей за рекой

То есть начальники провинций к западу от реки Евфрат. На восточном берегу Ефрата находился город Сузы, в котором и происходят описываемые события (см. 1:1).

Nehemiah 2:8

Асаф

Это имя человека.

хранитель царских лесов

речь идёт о человеке, ответственном за заготовку строительной древесины в империи.

добрая рука моего Бога была со мной

Божья "добрая рука" представляет собой Его "благорасположение". Альтернативный перевод: "Божье благорасположение было на мне" . Имеется в виду, что это Бог сделал Артаксеркса таким добрым и уступчивым.

Nehemiah 2:9

военных начальников со всадниками

Артаксеркс обеспечил Неемию вооружённой охраной, чтобы он мог безопасно путешествовать в Иудею.

Nehemiah 2:10

Санаваллат из Хорона

Санаваллат - это имя человека, а хорониты были народностью.

аммонитский раб Товия

Человек по имени Товия, по-видмому, был освобожденным рабом, занимающий должность чиновника в Аммоне.

это услышал

"узнал, что я прибыл"

им было очень неприятно...

Вероятно, Санаваллат и Товия надеялись взять Иудею под свой контроль. Поэтому они были неприятно удивлены узнав, что Неемия с одобрения царя начинает восстановление Иерусалима.

заботиться о благополучии сыновей Израиля

то есть "способствовать усилению израильтян" или "способствовать усилению изральского народа".

Nehemiah 2:11

Я пришёл в Иерусалим

За 14 лет до того Ездра шел в Иерусалим пять месяцев (Езд. 7:8-9). Неемия, в сопровождении вооруженных всадников, добирался до Иерусалима по меньшей мере два месяца.

Nehemiah 2:12

с несколькими людьми, которые были со мной

Альтернативный перевод: "с несколькими сопровождающими"

никому не сказал, что...

Свои планы Немия держал в тайне. Он отправляется ночью, на одной лошади, в сопровождении нескольких пеших, и делает объезд Иерусалима, чтобы оценить масштаб разрушений. Неемия не хочет, чтобы кто-нибудь догадался о цели его прихода в Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

положил мне на сердце

Слово «сердце» Неемия относит к своим мыслям и воле. Альтернативный перевод: "вдохновил меня" или "направил меня"

Со мной не было животных, кроме того, на котором я ехал

Скорее всего, Неемия ехал на лошади. Эта фраза подразумевает, что только Неемия ехал верхом, а сопровождающие его люди шли пешком.

Nehemiah 2:13

Общая информация:

Несколько человек сопровождали Неемию во время осмотра, но он говорит от первого лица, так как он был руководителем.

Я проехал ночью через ворота Долины

"Ночью я вышел через ворота Долины"

Навозным воротам

Предположительно, мусор вывозили из города через эти ворота.

Nehemiah 2:14

к воротам Источника и к царскому пруду

Может быть, это то же самое, что ворота Харшиф (Иер. 19:2). «Ворота Источника» находились севернее их. «Царский водоем» некоторые отождествляют с Силоамским прудом, находившимся близ «царского сада» (Неем. 3:15), другие думают, что «царский водоем» находился южнее Силоамского пруда.

там не было места пройти животному

то есть разрушения были настолько велики, что названные места представляли собой просто груду камней, по которым не мог карабкаться конь.

Nehemiah 2:15

я поднялся ...и вернулся назад

Другие люди с Неемией также следовали за ним. Альтернативный перевод:: "Итак, мы поднялись ... и мы вернулись"

воротами Долины

"через ворота Долины"

Nehemiah 2:16

другим работникам

Это относится к людям, которые позже приняли участие в восстановлении стен. Альтернативный перевод: "другие, которые позже будут выполнять работу по восстановлению стен"

Nehemiah 2:17

Вы видите в какой беде мы находимся

Слово «вы» означает множественное число и относиться ко всем людям, упомянутым в [Nehemiah 2:16]

не будем больше в позоре

Разрушение столицы свидетельствовало о слабости израильского народа, что считалось позорным. Неемия предлагает израильтянам восстановить свою честь.

Nehemiah 2:18

Я рассказал им.. он говорил

Неемия рассказывает жителям Иерусалима о том, что произошло (и что описано в начале главы).

Будем строить

жители Иерусалима поддержали Неемию.

Nehemiah 2:19

Санаваллат ... Товия

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Nehemiah 2:10]

Гешем

Это имя человека.

Что это за дело, которое вы делаете? Уж не думаете ли восстать против царя?

Эти риторические вопросы которые используются, для того чтобы издеваться над Неемией. Это может

быть записано как утверждение. Альтернативный перевод: "Ты поступаешь глупо! Ты не должен восставать против царя!"

царь

Это относится к Артаксерсу, царю Персии.

Nehemiah 2:20

Бог небес даст нам успех

то есть "Бог небес поможет нам".

нет части, права и памяти в Иерусалиме

то есть "Вы не имеете никакого отношения к Иерусалиму, вы не имеете права на этот город и на эти земли" - Неемия подчеркивает, что Сам Бог дал ему полномочия восстанавливать Иерусалим.

Translation Questions

Nehemiah 2:1

В какой день Неемия подал вино царю и был опечален?

Он подал вино царю в двадцатый год правления Артаксеркса, в месяце Нисане.

Nehemiah 2:3

Чем Неемия был опечален?

Неемия был опечален тем, что город был разрушен и его ворота сожжены огнём.

Nehemiah 2:4

Что сделал Неемия, когда царь спросил, чего он хочет?

Неемия помолился Богу небес.

Какое разрешение Неемия хотел получить от царя?

Неемия хотел получить разрешения от царя отправиться в Иудею, чтобы восстановить город. Поэтому Неемия попросил дать ему письма, разрешающие пройти, и письмо к Асафу с просьбой дать необходимое для постройки.

Nehemiah 2:5

Какое разрешение Неемия хотел получить от царя?

Неемия хотел получить разрешения от царя отправиться в Иудею, чтобы восстановить город. Поэтому Неемия попросил дать ему письма, разрешающие пройти, и письмо к Асафу с просьбой дать необходимое для постройки.

Nehemiah 2:9

Почему Санаваллат и Товия были недовольны, когда царь послал Неемию с военачальниками и всадниками?

Они были недовольны от того, что пришёл человек заботиться о благополучии сыновей Израиля.

Nehemiah 2:10

Почему Санаваллат и Товия были недовольны, когда царь послал Неемию с военачальниками и всадниками?

Они были недовольны от того, что пришёл человек заботиться о благополучии сыновей Израиля.

Nehemiah 2:12

Кто знал, куда ходил Неемия и что он делал, когда он вышел ночью с немногими людьми, чтобы осмотреть стены Иерусалима?

Никто не знал, потому что Неемия никому не сказал.

Nehemiah 2:17

Когда Неемия сказал начальникам, иудеям, священникам, вельможам и остальным работникам, что добрая рука его Бога была на нём, и пересказал им слова, сказанные царём, что они сказали и сделали?

Они сказали: «Будем строить», — и приступили к доброму делу.

Nehemiah 2:18

Когда Неемия сказал начальникам, иудеям, священникам, вельможам и остальным работникам, что добрая рука его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога была на нём, и пересказал им слова, сказанные царём, что они сказали и сделали?

Они сказали: «Будем строить», — и приступили к доброму делу.

Nehemiah 2:19

Как Неемия ответил Санаваллату, Товии и Гешему, когда они услышали о работе и принялись высмеивать рабочих?

Неемия в ответ сказал, что Бог небес даст им успех и они станут строить, а Санаваллату, Товии и Гешему нет части, права и памяти в Иерусалиме.

Nehemiah 2:20

Как Неемия ответил Санаваллату, Товии и Гешему, когда они услышали о работе и принялись высмеивать рабочих?

Неемия в ответ сказал, что Бог небес даст им успех и они станут строить, а Санаваллату, Товии и Гешему нет части, права и памяти в Иерусалиме.

Chapter 3

Неемия 03 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Священники

Священники трудились над восстановлением города. Обычно священники были освобождены от этого вида работ. Поскольку они помогли, это подчеркивает, что это был священный труд и то что сделано было сделано для Яхве.

Сотрудничество

Все работали над восстановлением стен. Для того чтобы подчеркнуть сотрудничество между разными семьями упоминаются многие имена. Каждому была дана часть стены, для того чтобы стена была восстановлена.

Ст. 1–32. Восстановление Неемией стен Иерусалима и перечень лиц, потрудившихся над этим делом. Описание стены в 3 гл. начинается с Овечьих ворот, лежавших на северной стороне, недалеко от сев.-вост. угла храмовой площади. Далее отмечаются в западном направлении отдельные пункты стены (башни Меа и Хананела, ворота Рыбные, Старые), которые все находились на северной стороне. Поворачивая к юго-зап., стена, как видно из последующего описания, приближалась к старой (Соломоновой) северной стене, с которой она соприкасалась, вероятно, вблизи теперешней башни Давида, отождествляемой с упоминаемой у Неемии Печной башней.

Отсюда стена шла прямо к югу до юга-зап. оконечности юго-зап. холма и направлялась по краям его. Вблизи названной оконечности были ворота Долины, а на востоке от них, на юго-вост. углу упомянутого холма – ворота Навозные. На южной стороне города, пересекая долину Тиропеон, стена подходила к юго-вост. холму, на южной оконечности которого, вероятно, были ворота Источника. С этого пункта поворачивала к северу и шла параллельно Кедронской долине. В этой (восточной) части стены, на юго-восток от храма, находились, по-видимому, Конские ворота. Достигнув сев.-вост. угла храмовой площади около угольного жилья (ст. 31), стена загибала на запад и подходила к недалеко отстоявшим от угла Овечьим воротам. Для производства работ пространство стены, как видно, было разделено на 42 участка, которые не были одинаковой величины и, очевидно, были сообразованы с количеством работы над стеной. Участки были разобраны частными лицами, родами, товариществами и землячествами (жителями одной местности). По мнению Шика, в некоторых местах строилась двойная стена.

Ссылки:

- Nehemiah 03:01 Notes

Nehemiah 3:1

Великий священник Елияшив встал со своими братьями священниками, и они построили Овечьи ворота, вставили в них двери и освятили их от башни Меа до башни Хананела

Упоминаемый в ст. 1 первосвященник Елиашив был сыном Иоакима и внук современника Зоровавеля Иисуса (ср. Неем. 12:10). Уже из того обстоятельства, что первосвященник и братья его строили Овечьи ворота (schaar hazzon), можно заключать, что эти ворота находились вблизи храма. Такое заключение подтверждается местом (Неем. 12:39). Название дано было воротам или потому, что через них прогонялись в город стада овец, потребных для пищи и для жертвоприношений, или потому, что недалеко от них находился рынок для овец. По многим указаниям, Овечьи ворота находились приблизительно на месте ворот, которые теперь называютсяу христиан воротами Стефана (так как, по преданию, недалеко от них был побит камнями первомученик Стефан), или воротами Марии (как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ведущие в долину Кедронскую или долину Марии), а у других жителей Драконовыми воротами.

Великий священник

Имеется в виду первосвященник.

Nehemiah 3:2

Рядом с ним строили иерихонцы, а возле них строил Закхур, сын Имрия

Ворота находились на северной стороне стены, к западу от башни Хананела, на расстояния двух участков, построенных по ст. 2 иерихонцами и Закхуром.

Nehemiah 3:3

Уроженцы Сенаи строили Рыбные ворота: они покрыли их досками и вставили в них двери, замки и засовы

«Ворота Рыбные строила уроженцы Сенаи». Свое название ворота получили или от близости к рыбному рынку, на котором вели торговлю морской рыбой тиряне (ср. Неем. 12:39, 13:16; 2Пар. 33:14; Соф. 1:10) или от того, что в находившемся недалеко от них пруду водилась рыба."замки и засовы". Надежно заперли ворота.

Nehemiah 3:4

Около них восстанавливал стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца. Рядом с ними восстанавливал Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела. Около них восстанавливал Садок, сын Бааны

Упоминаемый в ст. 4 Маремоф, сын Гаккоца, как видно из ст. 21, работал еще и на другом участке стены. – Мешуллам, сын Берехии, по (Неем. 6:18), принадлежал к очень видной фамилии в Иерусалиме и, по мнению Герцфельда (Geschichte Isr. I, 384), был тогдашним главой потомков Давида (1Пар. 3:19).

Nehemiah 3:5

Рядом с ними восстанавливали фекойцы. Впрочем, знатные из них не наклонили свою шею, чтобы поработать для своего Господа

Уклонение заречных фекойцев от работы «для Господа», может быть, зависело от того, что южные местности Иудеи были подчинены правителям соседних племен (как Товия аммонитянин и Гашму аравитянин) и ими были удержаны от участия в восстановлении стен Иерусалима.

Nehemiah 3:6

Старые ворота восстанавливали Иоаида, сын Пасеах,а и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили в них двери, замки и засовы

Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии. Название ворот «старыми» произошло, вероятно, от того, что они вели в старую часть города или в часть, расположенную к западу от храма. По (Неем. 12:39) эти ворота лежали между воротами Ефрема и между Рыбными воротами, т.е. на северной стороне города.

Nehemiah 3:7

Рядом с ними восстанавливал гаваонитянин Мелатия и Иадон из Меронофа с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными начальнику областей за рекой

Упоминаемые в ст. 7 строители были из мест, недалеко отстоявших от Иерусалима, в области колена Вениаминова. «Гаваон», нынешний Ед-Джиб, в 2,5 час. пути к северо-западу от Иерусалима. «Мицфа» – нынешний Неби-Самуил в расстоянии 34 миль к северу. Что касается «Меронофа», то положение его неизвестно. Вероятно, это было какое-либо маленькое местечко вблизи Мицфы, почему и часть жителей последней работали под начальством меронофитянина. – «С жителям Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику».

Подвластными начальнику областей за рекой

Вероятно, рекомендательные письма, которые Неемия взял у Артаксеркса (см. 2:7-9), позволяли ему (Неемии) не только беспрепятственно перемещаться по подвластной Персии территории и брать материал для строительства, но и приводить из различных провинций людей для работ над восстановлением Иерусалима.

Nehemiah 3:8

Рядом с ним восстанаваливал ювелир Уззиил, сын Харгаии, а возле него восстанавливал Ханания, сын Гараккахима. Иерусалим восстановили до широкой стены

Уззиил и Ханания называются, конечно, как представители группы, работавшей под их руководством. «И восстановили (vajjazbu) Иерусалим до стены широкой». Смысл евр. vajjzabu (рус. «восстановили») неясен, так как значение глагола неизвестно. У LXX он передается καὶ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

κατέλιπον, в Вульг. dimiserunt ler, «и оставили» Иерусалим (ср. Ис. 6:12). Этот перевод принимают некоторые экзегеты и понимают выражение («оставили Иерусалим»), как указание на то, что строители стены, в виду малочисленности населения города, не захватили всей прежней площади, именно не оградили стеной часть города, простиравшуюся до «широкой стены» (Риссель). По мнению Шульца, выражение оставили Иерусалим означает, что строители, воздвигавшие стену около домов, в данном пункте отступили от них и повели стену в направлении «широкой стены», хорошо сохранившейся.

Иерусалим восстановили до широкой стены

Возможно, речь идёт обо всех, перечисленных в стихах выше. Далее следует описание другого участка Иерусалимской стены и перечисление тех, кто его восстанавливал.

Nehemiah 3:9

Около них восстанавливал Рефаия, сын Хура, начальник половины иерусалимского округа.

«Начальник полуокруга Иерусалимского», т.е. области, принадлежавшей, по введенному же делению страны, к Иерусалиму.

Nehemiah 3:10

Рядом с ними, напротив своего дома, восстанавливал Иедаия, сын Харумафа, а около него восстанавливал Хаттуш, сын Хашавнии.

Упоминаемое в ст. 10 имя Хаттуша встречается еще в (1Пар. 3:22; ср. 1Ездр. 8:2; Неем. 10:4).

Напротив своего дома

Очевидно, что Иедаия жил в самом Иерусалиме и поэтому восстанавливал участок стены рядом со своим домом.

Nehemiah 3:11

Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава, восстанавливали следующий участок и Печную башню

Неясно, что называет писатель «вторым участком». Берто понимает schenith в смысле другой и видит указание на то, что названные в ст. 11 лица работали на двух участках (ср. ст. 19, 21, 24, 27, 30). Кейль считает приведенные слова указанием на второй участок названной выше части стены.

Последнее понимание, по-видимому, более естественно. Упоминаемая в ст. 11 Печная башня, как видно из (Неем. 12:38-39), находилась между Ефремовыми воротами и воротами Долины. Можно предполагать, что Печная башня образовывала северо-зап. ворота или была очень близко от них (2Пар. 26:9). Шик отождествляет ее с нынешней башней Давида.

Nehemiah 3:12

Возле них восстанавливал Шаллум, сын Галлохеша, начальник половины иерусалимского округа, он и его дочери

«Подле них чинил Шаллум... и дочери его». Слова: «и дочери его» многими исследователями (Шульц, Риссель) понимаются, как образное указание на жителей деревень, входивших в состав Иерусалимского полуокруга, во главе которого стоял Шаллум. Но ничто не препятствует понимать приведенные слова и в прямом смысле.

Nehemiah 3:13

Ворота Долины восстанавливал Ханун и жители Заноаха: они построили их и вставили в них двери, замки и засовы. Ещё они восстановили тысячу локтей стены до Навозных ворот

«Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха», под которым можно разуметь нынешний Зануа, Исмаил, на расстоянии трех нем. миль от Иерусалима. «И еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных». Слов «еще чинили» в подлиннике нет, и они представляют догадку переводчиков. Из текста не видно, указывается в данном месте протяжение построенной жителями Занова стены (какое было бы слишком велико), или же обозначается часть стены (между воротами Долины и Навозными), не потребовавшая починки (Риссель), – или, наконец, сумм проломов, которые нужно было заделать в существовавшей стене (Шик). Навозные ворота, или гнойные, отстоявшие на 1000 локтей к югу от ворот Долины, вели к нынешнему Нижнему пруду, Биркет ес-Султан. Свое название ворота, вероятно, получили от того, что через них вывозился городской навоз. По мнению Шика, название дано было воротам потому, что они вели к местности Тофет, почитавшейся нечистой.

Замки и засовы

То есть: "замки и засовы." Заперли ворота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они восстановили тысячу локтей стены до Навозных ворот

Они восстановили часть стены между воротами Долины и Навозными воротами. Альтернативный перевод: "они восстановили тысячу локтей стены, от ворот Долины до Навозных ворот".

Они восстановили тысячу локтей

Понятно, что они восстановили стену Иерусалима. Альтернативный перевод: "они восстановили тысячу локтей стены" or "Они восстановили еще тысячу локтей стены за пределами ворот Долины".

Тысячу локтей

"1,000 локтей." Это может быть написано в современных измерениях. Альтернативный перевод: "460 метров".

Навозные ворота

Предположительно, мусор вывозился из города через эти ворота. Постарайтесь перевести это выражение как название, не описывая его.

Nehemiah 3:14

А Навозные ворота восстанавливал Малхия, сын Рехава, начальник округа Беф-Карем. Он построил их, вставил в них двери, замки и засовы

«Навозные ворота чинил Малхия, сын Рехава», может быть, рехавит. Хотя, по (Иер. 35:5-7), рехавитам запрещено было строить дома, но, конечно, только для себя. – Беф-Карем (ср. Иер. 6:1), начальником округа которого был Малхия, отождествляют с горой Франков, к юго-востоку от Вифлеема."замки и засовы." Заперли ворота.

Nehemiah 3:15

Ворота Источника восстанавливал Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфа. Он построил их и покрыл, вставил в них двери, замки и засовы. Он же восстанавливал стену у пруда Селах напротив царского сада и до лестницы, которая спускается от города Давида

«Ворота Источника» получили свое название, вероятно, от близости к Силоамскому источнику и потому их ищут на ю.-в. оконечности холма города. Работавший над этими воротами Шаллум чинил также, по ст. 15, «стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова». Водоем Селах обыкновенно отождествляют с Силоамским прудом (ср. Ис. 8:6; Ин. 9:7), хотя это отожествление не бесспорно (Гутэ). О ступенях или о лестнице, которая спускалась из города Давидова, упоминается еще в (Неем. 12:37).

Построил их и покрыл

То есть выложил (по-видимому, полностью разрушенный) проём ворот и отштукатурил его. Затем поставил дверь.

Nehemiah 3:16

За ним восстанавливал Неемия, сын Азбука, начальник половины округа Беф-Цур, до гробниц Давида, до выкопанного пруда и до дома храбрых

«Неемия, сын Азбука» (Ср. Неем. 1:1), был начальником Беф-цурского полуокруга. Беф-цур (Нав. 15:58; 2Пар. 11:7), часто упоминаемый в Маккавейских книгах, тождествен с нынешним Beit-Sur, отстоящим на 3 нем. мили к югу от Иерусалима, на запад от Хевронской дороги. Здесь и доныне сохранились остатки древней башни. – Неемия чинил участок стены «до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых». Гробницы Давидовы или гробницы царского дома Давида находились к востоку от горы Сион. В нынешнем Иерусалиме место их указывается различно (Толк. Библ., прим. к (3Цар. 2:10)). Под выкопанным прудом в ст. 16 разумеется, вероятно, какой-либо пруд, выкопанный в недавнее время, незадолго до Неемии, и потому хорошо всем известный. Домом храбрых называлась, можно думать, какая-либо казарма (ср. 2Цар. 16:6, 23:8) или дом, в котором помещались стражи храмовых ворот, ср. (1Пар. 9:26) и (1Пар. 26:6).

Nehemiah 3:17

За ним восстанавливали левиты: Рехум, сын Вания, возле него восстанавливал Хашавия, начальник половины округа Кеила, за свой округ.

Упоминаемая в ст. 17 Кеила («полуокруга Кеильского») тожественна с нынешней деревней Кила, лежащей к востоку от Беф-Джибрина (Елевферополиса), в 4 нем. милях к ю.-в. от Иерусалима (ср. Нав. 15:44; 1Цар. 23:1; 1Пар. 4:19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 3:18

За ним восстанавливали их братья: Баввай, сын Хенадада, начальник половины округа Кеила

«Братья их», т.е. жители другого полуокруга Кеильского.

Nehemiah 3:19

А около него восстанавливал Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке напротив подъёма к оружейной на углу

«На втором участке». Вероятно, не сам Езер чинил второй участок, а стоявшие под его руководством жители Мицфы (ср. ст. 7). – «Напротив всхода к оружейне на углу» (слав.: «меру вторую столба восхода, касающегося углу»). Neschek – оружейня или цейхгауз. Место этой оружейни на углу трудно определить.

Nehemiah 3:20

За ним ревностно восстанавливал Варух, сын Забвая, на следующем участке, от угла до дверей дома великого священника Елияшива

«За ним ревностно чинил Варух». Евр. hecherah, пропущенное у LXX, передано в рус. тексте предположительно, так как трудно дать слову в данном месте определенный смысл. У Лукиана оно передается Εἰς τὸ ὄρος также в Вульг. in monte, на горе; у некоторых толкователей: гневаясь (на медленность постройки). Риссель предпочитает чтение Вульг. In monte, как соответствующее положению части стены, над которой работал Варух. В таком случае Варух чинил на том месте, где стена, загибая на восток и поднимаясь в гору, образовала угол. – «На втором участке». Первый участок, однако, не указан. – Упоминаемый в ст. 20 и 21 дом первосвященника Елиашива находился, по-видимому, за юго-запад. углом площади храма, не слишком далеко от стены, которая поднималась на западной стороне Офела в восточном направлении. Как видно, дом первосвященника занимал значительное пространство.

Ревностно восстанавливал Варух

О работе Варуха сказано особо: "ревностно", то есть очень старательно. По-видимому, его работа отличалось особым усердием и тщательностью.

Nehemiah 3:21

Меремоф ... Ури ... Гаккоца

Это имена людей.

Nehemiah 3:22

За ним восстанавливали священники из окрестности

«За ним чинили священники из окрестностей» (hakikkar). Вместо неопределенного hakikkar, употребляющегося в Библии обыкновенно в качестве наименования долины Иордана (Быт. 13:12, 19:17, 25, 28, 29; Втор. 34:1).

Nehemiah 3:23

За ними восстанавливал Вениамин и Хашшув, напротив своего дома. За ними восстанавливал Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле своего дома

Вениамин и Хашув, вероятно, были священники, так как в местности на юге от площади храма были, как видно, дома священников.

За ними

То есть следующий участок стены.

Nehemiah 3:24

Биннуй ... восстанавливал

Эти слова относятся к восстановлению стены. Альтернативный перевод: "Биннуй ... восстанавливал стену".

Биннуй ... Хенадада

Это имена людей.

За ним

"Рядом с ним".

Nehemiah 3:25

За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего царского дома, которая у двора темницы. За ним Федаия, сын Пароша

«Против угла и башни, выступающей от верхнего дома царского». С подлинника, согласно с LXX, где читается: ὁ πύργος ὁ ἀνώτερος, переводят и иначе: против угла и более высотой башни, выступающей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от дома царского. Дом царский – не дворец царский, который лежал в Давидовом городе, но какое-либо правительственное здание около храмовой площади, с темничным двором при нем. По-видимому, это тот темничный двор, о котором упоминает Иеремия (Иер. 32:2, 8, 12, 33:1, 37:21). Судя по (Неем. 12:39), можно полагать, что темничный двор находился на южной стороне храмовой площади, и именно в восточной половине этой стороны. Угол, упоминаемый в ст. 25, образовывался восточной стороной темничного двора и южной стороной храмовой площади.

Nehemiah 3:26

Храмовые слуги, которые жили в Офеле, восстанавливали напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни

«Водяные ворота», по талмуд. преданию, получили свое название от того, что через них в день Кущей проносилась в храм вода, взятая из источника. Местоположение их некоторые указывают недалеко от источника Марии (Шульц). Бертолет, однако, предполагает, что это были не городские ворота, а ворота царского дворца. «До выступающей башни». См. примечание к ст. 25.

Храмовые слуги

Это люди, прислуживающие в Храме, но не священники.

Nehemiah 3:27

За ними восстанавливали фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офел

О первом участке фекойцев упоминается в ст. 5. Выступающая башня, против которой начинался участок фекойцев, полагают (Робинзон, Риссель), находилась на юго-вост. углу храмовой площади, где и теперь еще видны остатки сооружения.

Фекойцы, на втором участке жители

Фекои уже упоминались в 3:5. Здесь описывается вторая часть стены, которую восстанавливали фекойцы. Альтернативный перевод: "Затем следовал участок стены, которую восстанавливали фекойцы. Это был их второй участок".

Nehemiah 3:28

Дальше Конских ворот восстанавливали священники, каждый напротив своего дома

«Далее (точнее: выше) ворот Конских чинили священники». Название ворот Конскими некоторые объясняют тем, что они находились недалеко от стоянки посвященных солнцу коней (4Цар. 23:11). По И. Флавию, ворота назывались Конскими потому, что через них шел кратчайший путь в царские конюшни (Иуд. Древн. IX, 7, 3). По (Иер. 31:40; 4Цар. 11:16; 2Пар. 23:15), ворота имели отношение к царскому дворцу и, следовательно, их нужно искать на ю.-востоке храмовой площади, откуда они вели в Кедронскую долину.

Nehemiah 3:29

За ними восстанавливал Садок, сын Иммера, напротив своего дома, а за ним восстанавливал Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

«Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот», т.е. названных в ст. 26 Водяных ворот. Участок Шемаии не указан. Вероятно, как сторож восточных ворот, он чинил эти ворота и прилегающую к ним часть стены.

Nehemiah 3:30

За ним восстанавливал Ханания, сын Шелемии и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним восстанавливал Мещуллам, сын Берехии, напротив своей комнаты

Слова «шестой сын Цалафа» возбуждают недоумение, так как в других местах главы подобных указаний не делается. Возможно, что в текст вкралась погрешность. – О Мешулламе, сыне Берехии, сообщается (ср. Неем. 3:4, 6:18), что он чинил «против комнаты своей» (слав. «противу сокровищницы своея»). Вероятно, это была комната, служившая целям богослужения.

На втором участке

Первый участок Ханании упоминается в 3:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 3:31

За ним восстанавливал Малхия, сын Гацорфия, до дома храмовых слуг и торговцев, напротив ворот Гаммифкад и до комнаты над углом

«Малхия, сын Гацорфия» (hazzorphi). Последнее слово Гутэ читает hazzarphi и понимает, как указание на происхождение Мапхия из Сарепты («сарептянин»); но обычно слово понимается в смысле нарицательного, и как указание на то, что Малхия принадлежал к цеху мастеров золотых дел. – «До дома нефинеев и торговцев». – По ст. 26, нефинеи жили на Офеле. В ст. 31, нужно думать, идет речь не о жилище их, а о месте службы, которое находилось, по-видимому, на сев.-вост. от храма. Поставленные в связь с нефинеянами торговцы были, конечно, продавцами предметов, нужных для богослужения (ср. Мф. 21:12; Ин. 2:14). Им, очевидно, было предоставлено около храма здание, в котором имели пребывание и нефинеи. – «Против ворот Гаммифкад и до уго́льного жилья». Ворота Гаммифкад (слав. «врат судных») не принадлежали к городской стене, потому что, как замечено, строили стену против них. Вероятно, образовывали вход в упоминаемый у (Иез. 43:21) mipkad habst (слав.: «во отлученнем храме»), – место сожжения жертвы за грех (с евр.: «возвышение угла»). Угольное жилье – может быть, нечто вроде башни, находилось в сев.-вост. углу храмовой площади, на месте теперешнего «трона Соломона». Должно заметить, что текст ст. 31 передается не всеми одинаково.

Nehemiah 3:32

А между комнатой над углом до Овечьих ворот восстанавливали ювелиры и торговцы

Восстанавливали торговцы Эти слова относятся к восстановлению стены. Альтернативный перевод: "торговцы восстановили стену".

Овечьи ворота

Это название входа который находился в стене города.

«Серебряники»

Это меновщики.

Translation Questions

Nehemiah 3:1

Кто построил и освятил Овечьи ворота?

Овечьи ворота построили великий священник Елияшив и его братья священники.

Nehemiah 3:3

Кто построил Рыбные ворота?

Рыбные ворота построили уроженцы Сенаи.

Nehemiah 3:5

Кто не захотел поработать для своего Господа?

Знатные фекойцы не наклонили свою шею, чтобы поработать для своего Господа.

Nehemiah 3:6

Кто восстанавливал Старые ворота?

Старые ворота восстанавливали Иоиада и Мешуллам.

Nehemiah 3:8

Кто восстанавливал Иерусалим до самой Широкой стены?

Этот участок Иерусалима восстанавливали Уззиил и Ханания.

Nehemiah 3:11

Кто восстанавливал другой участок и Печную башню?

Другой участок и Печную башню восстанавливали Малхия и Хашшув.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 3:12

Кто помогал Шаллуму восстанавливать стены?

Ему помогали его дочери.

Nehemiah 3:13

Кто восстанавливал ворота Долины до самых Навозных ворот?

От ворот Долины до Навозных ворот восстанавливал Ханун и жители Заноаха.

Nehemiah 3:14

Кто восстанавливал Навозные ворота?

Навозные ворота восстанавливал Малхия.

Nehemiah 3:15

Кто восстанавливал ворота Источника и стену у пруда Селах?

Ворота Источника и стену у пруда Селах восстанавливал Шаллум.

Nehemiah 3:16

Кто восстанавливал до гробниц Давида, до выкопанного пруда и до дома храбрых?

Этот участок восстанавливал Неемия, сын Азбука.

Nehemiah 3:20

Кто ревностно восстанавливал участок от угла до дверей дома великого священника Елияшива?

Этот участок ревностно восстанавливал Варух.

Nehemiah 3:23

Какой участок стены восстанавливали Вениамин и Хашшув?

Они восстанавливали участок напротив их собственного дома.

Nehemiah 3:28

Кто восстанавливал участок дальше Конских ворот?

Этот участок восстанавливали священники, каждый напротив своего дома.

Nehemiah 3:32

Кто восстанавливал между комнатой над углом до Овечьих ворот?

Этот участок восстанавливали ювелиры и торговцы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Неемия 04 Общая информация

В главе повествуется о том, с какими трудностями сталкивались израильтяне при восстановлении городской стены. Над ними смеялись их враги под предводительством Санаваллата и Товии (), враги так же угрожали напасть на них, и даже многие братья-израильтяне сомневались в успехе. Однако строители продолжали строить под руководством Неемии и надеяться на помощь Бога.

Особые темы в этой главе

Посвящение

Люди были так посвящены восстановлению стен, что они продолжали работать, держа при себе оружие, чтобы быть готовыми к сражению в любое время. Даже под угрозой вооруженного нападения они продолжали доверять Яхве. .

Ссылки:

- Nehemiah 04:01 Notes

Nehemiah 4:1

Санаваллат

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [Nehemiah 2:10]. Враги иудеев (имевшие в тех местах авторитет и силу), имена которых неоднократно встречаются в книге, – Санаваллат, Товия Аммоиитянин, Тешем Аравитянин (2:10,19; 4:1,3,7; 6:1, 12, 14), – всячески пытались помешать осуществлению их планов.

мы строим стену

повествование ведётся от имени Неемии. Под "мы" он имеет в виду себя и израильтян, принимавших участие в строительстве и названных по именам в предыдущей главе.

он рассердился и очень разгневался

"рассердился" и "разгневался" - это синонимы. Удвоение использовано для усиления. Альтернативный перевод: "он был в бешенстве" или "он был разъярен", "он обезумел от гнева"

Nehemiah 4:2

при своих братьях

"в присутствии его родственников" или "в присутствии его клана"

Что делают эти жалкие ... им это позволят ... приносить жертвы ... когда-нибудь закончат? Неужели они оживят сожжённые камни из груд пыли?

Это риторические вопросы, их можно перевести утверждениями. Альтернативный перевод: "Эти жалкие занимаются бессмысленным делом! Они никогда не восстановят город, это просто невозможно!"

Неужели им это позволят? Неужели они будут приносить жертвы?

Кроме того, что это риторические вопросы (см. выше), значение этих высказываний не совсем ясно. На иврите эта фраза с трудом поддается прочтению, но по контексту и на некоторых лингвистических основаниях исследователи считают, что здесь Санаваллат издевается над религиозными чувствами иудеев: "неужели они и в самом деле надеются на помощь своего Бога и думают, что если они приносят Богу жертвы, то он поможет им в этом непосильном деле?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 4:3

Товия

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели это в [Nehemiah 2:10]

Даже лисица, если поднимется на их каменную стену, разрушит её

Это гипербола, ее цель - указать на ненадежность стены. Лиса - не очень крупное животное, и конечно же, каменная стена не должна разрушиться от того, что лиса вскарабкается на нее. Альтернативный перевод: "Стена, которую они строят, настолько хлипкая, что разрушится от прикосновения"

Nehemiah 4:4

Связующее утверждение:

Стихи 4 и 5 - это молитва Неемии в ответ на насмешки Санаваллата и Товии. Неемия молится от лица всех иудеев-строителей ("мы"). Можно сделать акцент на том, что это молитва, сделав ее прямой цитатой. «Тогда я молился:"

Бог наш, услышь, как мы презираемы

Эту фразу можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: "Бог наш, посмотри, наши враги издеваются над нами!"

обрати их ругательства на их голову

Фраза "их ругательства" относится к оскорблениям Санаваллат и Товии. "обратить на их голову" - то есть сделать так, чтобы слова оскорбления, которые они произносят, относились бы к ним самим. Альтернативный перевод: "Сделай так, чтобы они сами подверглись бы тем оскорблениям, которые наносят нам"

пусть они будут презираемы в земле плена

то есть "пусть они сами станут пленниками (как мы сейчас являемся пленниками) и пусть над ними издеваются так, как они сейчас издеваются над нами" или "да будут и они уведены в плен, чтобы там познать всю меру унижения!"

Nehemiah 4:5

Не скрой их грехов, чтобы их грех не был удалён перед Тобой

"Скрыть грех" и "удалить грех" означает одно и то же - простить грех. Неемия просит, чтобы Бог не прощал грехи Санаваллата и его приспешников, а наказал бы их за эти грехи

потому что они оскорбляют строящих

конкретный грех, о котором Неемия молится, чтобы Бог наказал за него - это оскорбления строителей. Альтернативный перевод: "Бог наш, не прощай врагов за то, что они оскорбляют строящих стену, но накажи их за это".

Nehemiah 4:6

мы, несмотря на это

Молитва закончилась и Неемия продолжает рассказ: "Несмотря на все эти издевательства и оскорбления, мы продолжали строить стену"

вся стена уже наполовину была сложена

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "мы уже построили половину стены" . Так как стену строили сразу на всём протяжении её длины, то "половина стены" - это половина её высоты от земли.

у народа было усердие работать

Альтернативный перевод: "Все работали очень старательно" или "все работали с большим усердием".

Nehemiah 4:7

Общие замечания:

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

Nehemiah 4:8

Они сговорились все вместе пойти войной

Враги, перечисленные в предыдущем стихе, заключили между собой союз и решили вместе напасть на Иерусалим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 4:9

ставили часовых днём и ночью

то есть круглые сутки специальные дозорные следили, не приближается ли враг.

Nehemiah 4:10

мусора много

слово, переведенное как "мусор" буквально означает «обожженный камень» или «разбитый камень» - то, из чего восстанавливали стену (вероятно, из обломков прежней стены). Переносить эти обломки было очень тяжело, и строители устали.

Nehemiah 4:11

Они не узнают и не увидят, как мы неожиданно войдём к ним

Альтернативный перевод: "мы тайно подкрадемся и неожиданно нападём на них".

Nehemiah 4:12

иудеи, живущие рядом с ними

то есть иудеи, живущие рядом с врагами (Санаваллатом и другими), на одной с врагами территории, не в Иерусалиме. Живя рядом с врагами, эти иудеи могли узнать о планах Санаваллата, и предупредили Неемию и строителей.

нападут на нас со всех мест

Это представляет собой много направлений. Слово «всех» является преувеличением, поскольку представляет собой «многие». Альтернативный перевод: "окружат нас и нападут".

десять раз говорили нам

Здесь число 10 используется для обозначения «многих». Альтернативный перевод: «неоднократно предупреждали нас"

Nehemiah 4:13

в низменных сухих местах

то есть как раз там, где враги захотели бы подобраться незаметно - в низинах (на холмах их было бы видно), в сухих местах (по руслу реки враги тоже не смогли бы пройти).

я поставил народ по их племенам

Это относится к нескольким людям из каждой семьи, не считая женщин и детей. Альтернативный перевод: «Я поместил людей из каждой семьи"

Nehemiah 4:14

Я осмотрел

по-видимому, имеется в виду "Я осмотрел отряды, которые были выставлены для охраны".

не бойтесь их

то есть "не бойтесь врагов"

Помните великого и внушающего страх Господа

Неемия указывает, кого именно следует бояться - не врагов, а Господа. Или же он имеет в виду, что это враги должны бояться - бояться Господа. Альтернативный перевод: "Не бойтесь наших врагов. Помните - это они должны бояться - бояться нашего великого Господа".

Nehemiah 4:15

Когда наши враги услышали

"Когда враги узнали"

нам известны их планы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что мы узнали об их планах"

тогда Бог разрушил их замысел

имеется в виду, что план врагов объединиться и неожиданно напасть на строителей с разных сторон (см. стихи 7-8, 11) не был приведён в исполнение. Неемия говорит, что это Бог сделал так, что план врагов не сработал. Альтернативный перевод: "Когда наши враги услышали, что мы знаем их план, то они решили на нас не нападать. Это Бог сделал, чтобы так произошло."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мы все вернулись к стене, каждый на свою работу

"и мы все продолжили строить стену, каждый работал на своем участке".

Nehemiah 4:16

С того дня

то есть как только они возобновили работу (см. предыдущий стих).

половина молодых людей у меня занималась работой

речь идёт о половине свиты Неемии - того отряда, который находился в его распоряжении (ср. <Неем 5:10, 16; 13:19>).

Начальники находились позади всего дома Иуды

"лидеры разместились позади всех людей"

Nehemiah 4:17

одной рукой делали работу, а другой рукой держали копьё

Это преувеличение. Они работали двумя руками, но всегда имели при себе оружие, и были готовы в любой момент защитить себя и окружающих.

Nehemiah 4:18

трубач

- тот, кто трубит в трубу. Труба (см. стих 20) - была сделана из рога барана или козла. Это был не музыкальный инструмент, а сигнальный - звук трубы возвещал о начале сражения. Слово "трубач" можно перевести как "сигнальщик с трубой".

Nehemiah 4:19

Я сказал

Здесь «я» относится к Неемии.

знатным ... начальникам

Это руководители, упомянутые в Nehemiah 4:16.

Работа велика и обширна, а мы разделены вдоль стены и далеко друг от друга

"Работы очень много и площадь, на которой мы работаем, очень большая. Отряды строителей находятся далеко друг от друга".

Nehemiah 4:20

звук трубы

см. комментарий к стиху 18.

в том месте собирайтесь вокруг нас

По-видимому, Неемия с трубачом (сигнальщиком, см. стих 18) курсировали (возможно даже ездили на коне) вокруг стены, наблюдая, нет ли нападения. Увидев врагов, сигнальщик должен был затрубить в трубу, и все строители немедленно собраться, чтобы отбить нападение.

Наш Бог будет сражаться за нас

то есть Бог будет нам помогать. Бог даст нам силы, и мы обязательно победим.

Nehemiah 4:21

половина из нас

Здесь «половина» означает одну часть из двух равных частей.

от восхода зари до появления звёзд

Это относится ко целому дню, до тех пор пока на улице светло. Альтернативный перевод: «от рассвета дня до начала ночи» или "от рассвета до заката", "с утра до вечера", "целыми днями".

половина из нас

Речь снова идёт о Неемии и его отряде (см. комментарий к стиху 16).

Nehemiah 4:22

в Иерусалиме все ночевали со своими рабами

Тем, которые жили за пределами города, сказано было не уходить на ночь домой, ибо это сопряжено было с опасностью, но оставаться в Иерусалиме вместе со своими рабами; очевидно, сменяя друг друга, последние несли ночную стражу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 4:23

не снимали с себя свою одежду

"не раздевались на ночь" - то есть даже спали они одетые и вооруженные, чтобы быть готовыми к бою в любой момент.

Translation Questions

Nehemiah 4:1

Кто издевался над иудеями, услышав, что они строят стену?

Санаваллат и Товия издевались над иудеями.

Nehemiah 4:2

Кто издевался над иудеями, услышав, что они строят стену?

Санаваллат и Товия издевались над иудеями.

Nehemiah 4:3

Кто издевался над иудеями, услышав, что они строят стену?

Санаваллат и Товия издевались над иудеями.

Nehemiah 4:4

Почему Неемия просил Бога не скрывать грехов Санаваллата и Товии?

Неемия просил Бога не скрывать их грехи потому, что они оскорбляли строящих.

Nehemiah 4:5

Почему Неемия просил Бога не скрывать грехов Санаваллата и Товии?

Неемия просил Бога не скрывать их грехи потому, что они оскорбляли строящих.

Nehemiah 4:6

Как народ реагировал на оскорбление со стороны Санаваллата и Товии?

Несмотря на оскорбление, у народа было усердие работать.

Nehemiah 4:7

Когда Санаваллат, Товия, аравитяне, аммонитяне и азотяне, разгневавшись, сговорились все вместе пойти войной на Иерусалим, что делали строители и народ?

Они молились Богу и для защиты ставили часовых днём и ночью.

Nehemiah 4:8

Когда Санаваллат, Товия, аравитяне, аммонитяне и азотяне, разгневавшись, сговорились все вместе пойти войной на Иерусалим, что делали строители и народ?

Они молились Богу и для защиты ставили часовых днём и ночью.

Nehemiah 4:9

Когда Санаваллат, Товия, аравитяне, аммонитяне и азотяне, разгневавшись, сговорились все вместе пойти войной на Иерусалим, что делали строители и народ?

Они молились Богу и для защиты ставили часовых днём и ночью.

Nehemiah 4:12

Что сделал Неемия после того, как иудеи предупредили его, что враги нападут на них со всех мест?

Он поставил народ по их племенам с мечами, копьями и луками, осмотрел и сказал не бояться их и помнить Господа, сражаться за своих братьев, за сыновей и дочерей, за своих жён и за свои дома.

Nehemiah 4:13

Что сделал Неемия после того, как иудеи предупредили его, что враги нападут на них со всех мест?

Он поставил народ по их племенам с мечами, копьями и луками, осмотрел и сказал не бояться их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и помнить Господа, сражаться за своих братьев, за сыновей и дочерей, за своих жён и за свои дома.

Nehemiah 4:14

Что сделал Неемия после того, как иудеи предупредили его, что враги нападут на них со всех мест?

Он поставил народ по их племенам с мечами, копьями и луками, осмотрел и сказал не бояться их и помнить Господа, сражаться за своих братьев, за сыновей и дочерей, за своих жён и за свои дома.

Nehemiah 4:15

Когда Бог разрушил планы врагов?

Когда враги услышали, что иудеям известны их планы, тогда Бог разрушил замысел врагов.

Nehemiah 4:16

Каким образом происходило строительство?

Половина молодых людей занималась работой, а другая половина держала копья, щиты, луки и доспехи.

Nehemiah 4:19

Почему Неемия сказал народу собраться в том месте, откуда услышат звук трубы?

Неемия сказал это народу, потому, что работающие были разделены вдоль стены далеко друг от друга.

Nehemiah 4:20

Почему Неемия сказал народу собраться в том месте, откуда услышат звук трубы?

Неемия сказал это народу, потому, что работающие были разделены вдоль стены далеко друг от друга.

Nehemiah 4:21

Почему люди не ходили домой спать и не переодевались?

Чтобы быть ночью на страже, а днём на работе.

Nehemiah 4:22

Почему люди не ходили домой спать и не переодевались?

Чтобы быть ночью на страже, а днём на работе.

Nehemiah 4:23

Почему люди не ходили домой спать и не переодевались?

Чтобы быть ночью на страже, а днём на работе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Неемия 05 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Равноправие

Богатые делали деньги на бедных. Богатые угнетали бедных, начисляя проценты по долгам. Поскольку Неемия хотел относиться ко всем справедливо, он не собирал с людей никаких налогов. В этой главе также подчеркивается, что порабощать одним иудеем другого было неправильно.

Правитель

Неемия был правителем в Иерусалиме, но он не был царем. Иерусалим имел большую независимость, но находился под властью персидского царя. Термин "правитель" отражает эту идею, но при переводе можно использоваться другой термин.

В этой главе повествование отходит от строительства стены и обращается к социальным вопросам. Жизнь простых иудеев в Иерусалиме нелегкой: они должны были платить подати Персидским владыкам, платить подати наместнику области, и кроме того, обеспечивать продуктами наместника и его свиту. Неемия, прибыв в Иерусалим, не требовал, чтобы местные жители обеспечивали его пропитанием (14-18). Когда люди были заняты на работах по восстановлению стены, у них, естественно, не оставалось времени для того, чтобы заниматься сельским хозяйством. По-видимому, это привело к обнищанию самых уязвимых слоев населения. Бедные люди возмущались тем, что богачи наживаются на их нужде, требуя высокие проценты за займы и забирая земли, имущество, да и самих людей в рабство за долги. Они считали несправедливым, что им приходится терпеть от богатых иудеев те же притеснения, что они терпели от врагов-завоевателей. Неемия так же увидел в этом социальном неравенстве противоречие закону Моисея и потребовал, чтобы богатые иудеи прекратили наживаться на своих соплеменниках. Он и сам подавал пример скромности и честности.

Ссылки:

- Nehemiah 05:01 Notes

Nehemiah 5:1

В народе, среди мужчин и женщин, поднялось сильное возмущение на своих иудейских братьев

Духовному вождю иудеев, каким был для своих собратьев Неемия, пришлось, однако, столкнуться не только с угрозой извне.

В народе, среди мужчин и женщин, поднялось сильное возмущение на своих иудейских братьев

Так как они восстанавливали стену, у рабочих не было достаточного количества времени, чтобы работать, чтобы покупать или выращивать еду для своих семей.

Nehemiah 5:2

Были такие, которые говорили: «Нас, наших сыновей и дочерей много. Мы должны доставать хлеб для пропитания и жизни»

Прежде чем строительство было завершено, он столкнулся с едва ли не более трудной проблемой, которая коренилась в самом народе. Людям не хватало еды. На строительстве они работали бесплатно, и, с другой стороны, будучи заняты на нем, не имели достаточно времени для обработки своих полей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нас, наших сыновей и дочерей много. Мы должны доставать хлеб для пропитания и жизни

Альтернативный перевод: "у нас большие семьи. Нам нужно что-то есть".

Были и такие, которые говорили

Стихи 2, 3 и 4 начинаются словами "были и такие". Их можно перевести так: "Одни говорили... Другие говорили... А некоторые говорили..."

Nehemiah 5:3

Были и такие, которые говорили: «Мы закладываем свои поля, виноградники и дома из-за голода, чтобы достать хлеб»

Хлеба не хватало, видимо, и потому, что в Иерусалиме скопилось по причине строительства множество народа, а окрестные, враждебно настроенные, племена «не спешили» подвозить его.

Nehemiah 5:4

Были и такие, которые говорили: «Мы берём в долг деньги под залог наших полей и виноградников, чтобы платить налог царю

В этих обстоятельствах одним приходилось закладывать свои… поля… и виноградники… чтобы купить хлеба (стих 3), другие закладывали их, чтобы под залог занять у своих богатых братьев деньги на уплату подати царю Артаксерксу (стих 4).

Мы берём в долг деньги под залог наших полей и виноградников, чтобы платить налог царю

Крестьяне часто жили натуральным хозяйством, и свободных денег у них не было. Чтобы заплатить налог, им нужны были деньги. Получить их было неоткуда, только если отдать в залог землю, на которой они работали.

Nehemiah 5:5

У нас такие же тела, как у наших братьев, и наши сыновья такие же, как их сыновья, но мы должны отдавать наших сыновей и дочерей в рабство. Некоторые из наших дочерей уже находятся в рабстве, а у нас совсем нет средств для выкупа. Наши поля и виноградники у других»

Положение усугублялось тем, что заимодавцы брали с них высокие проценты («лихву», стих 7). В результате некоторые из попавших в беду людей не только не имели возможности выкупить свои заложенные поля… и виноградники, но ради хлеба насущного вынуждены были продавать в рабы своих сыновей… и дочерей (стих 5; Исх. 21:2-11; Втор. 15:12-18). Обстановка возникла критическая. Мало того, что безопасности и благополучию иудеев грозило враждебное окружение, выяснилось, что и в самом народе братья наживаются за счет братьев.

У нас такие же тела, как у наших братьев, и наши сыновья такие же, как их сыновья

Здесь иудеи подразумевают, что они имеют такое же иудейское происхождение как другие иудеи и что они так же важны как другие. Значение этого может быть разъяснено. Альтернативный перевод: "Тем не менее, наши семьи такие же иудеи, как и семьи других иудеев, и наши дети так же важны для нас, как и их дети для них."

А у нас совсем нет средств для выкупа. Наши поля и виноградники у других

Поскольку их поля и виноградники не находятся в их распоряжении, они не могут заработать деньги, необходимые для содержания своих семей. Полный смысл этого может быть разъяснен. Альтернативный перевод: "Но мы не можем изменить эту ситуацию, потому что другие мужчины теперь владеют нашими полями и нашими виноградниками, которые нам нужны, чтобы поддерживать нашу жизнь".

Nehemiah 5:6

Когда я услышал их возмущение и такие слова, то очень рассердился

Первой реакцией Неемии было глубокое возмущение людскими эгоизмом, жадностью, бесчувственностью.

Такие слова

То есть то, что говорят бедняки. Альтернативный перевод: "когда я услышал, в чём дело".

Nehemiah 5:7

Моё сердце возмутилось, и я строго выговорил знатным людям и начальникам, сказав им: «Вы берёте проценты со своих братьев». Я собрал против них большое собрание

Те, которым следовало в этих чрезвычайных обстоятельствах всемерно поддерживать своих соплеменников, – «знатнейшие и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

начальствующие» – оказались повинными в бесстыдной эксплуатации их.

Вы берёте проценты со своих братьев

Каждый иудей знал, что по закону неправильно взимать проценты с другого иудея. Альтернативный перевод: "Каждый из вас взимает проценты со своего собственного брата, согласно закону это неправильно".

Я собрал против них большое собрание

Это означает, что он собрал большую группу людей и выдвинул против них эти обвинения. Альтернативный перевод: "Я провел большое собрание и выдвинул против них эти обвинения" или "Я судил их перед большим собранием" .

Nehemiah 5:8

И сказал им: «Мы выкупали своих братьев, иудеев, которые были проданы народам, сколько у нас было сил. А вы продаёте своих братьев, чтобы нам опять их продавали?» Они молчали и не находили ответа

И созвал он против них большое собрание, на котором гневно упрекал нарушителей Божиего закона. Им следовало знать, что Бог запретил иудеям наживаться за счет своих соплеменников (Исх. 22:25; Лев. 25:35-38; Втор. 23:19-20). Там, в вавилонском изгнании, он сам и другие, говорил Неемия, выкупали из рабства у чужеземцев (следуя закону; Лев. 25:47-55) братьев своих Иудеев. А вы торгуете своими братьями и допускаете, чтобы они продавались вам?

Которые были проданы народам

Альтернативный перевод: "кого люди продали в рабство народам".

Nehemiah 5:9

Я сказал: «Нехорошо вы делаете. Разве вы не должны ходить в страхе перед нашим Богом, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами?

Где же ваш страх прогневить Бога нарушением уставов Его? Ведь только исполняя их, можете вы рассчитывать на помощь Его, без которой не избегнуть вам насмешек и издевательств со стороны соседей-язычников!

Вы должны ходить в страхе перед нашим Богом, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами?

Это риторический вопрос, который Неемия использует, чтобы ругать иудейскую знать. Альтернативный перевод: "вы должны ходить в страхе Божьем, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами."

Ходить в страхе перед нашим Богом

Это идиома. "Ходить" относится к поведению человека и к его образу жизни. Альтернативный перевод: "живи так, чтобы почитать Бога".

Избежать позора от народов, враждующих с нами

Альтернативный перевод: "народы, которые являются нашими врагами насмехаются над нами" или "вражеские народы издеваются над нами".

Nehemiah 5:10

Я, мои братья и служащие при мне также давали им взаймы деньги и хлеб: простим им этот долг.

Ссылаясь на то, что он сам и люди из его ближайшего окружения тоже давали нуждающимся взаймы и деньги и хлеб, но, вот, оставляют им долг сей.

Простим им этот долг

Неемия показывает пример, прощая долги - то есть прощая те ссуды, которые он и его окружение давали бедным израильтянам.

Nehemiah 5:11

Сейчас же верните им их поля, виноградные и масличные сады, их дома, проценты с денег и хлеба, вина и масла, которые вы дали им взаймы»

Он призвал к тому же «начальствующих»: возвратите им… поля их и вниоградиики, сады… и домы и не взимайте процентов со всего того, чем ссужали их!

Проценты

Часть стоимости кредита, которую заемщик списал в процентах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Которые вы дали им взаймы

То есть: "вы взяли с них" или "вы заставил их заплатить".

Nehemiah 5:12

Они сказали: «Вернём и не будем с них требовать. Сделаем так, как ты говоришь». Я позвал священников и приказал им в присутствии священников дать клятву, что они так и сделают

И те, к кому Неемия взывал, выразили готовность последовать его примеру. Однако, сознавая, что слово, произнесенное «под влиянием момента», немногого стоит, Неемия велел виновным дать, в присутствии священников, клятву в подтверждение их слов. Сам же он «наглядно» продемонстрировал им, сколь серьезные последствия ожидают тех, кто не сдержит слова, данного как бы в присутствии Бога.

Nehemiah 5:13

Я вытряхнул свою одежду и сказал: «Пусть так Бог вытряхнет каждого человека из его дома и из имения, если он не сдержит этого слова. Пусть так будет вытрясено у него и опустошено!» Всё собрание сказало: «Аминь». Они прославили Бога, и народ выполнил это слово

«Вытряхнуть одежду» означало то же, что «опустошить карман»; сравните с выражениями «отрясти прах от ног своих» в Матф. 10:14 и Деян. 13:51 и «отрясти одежды свои» в Деян. 18:6 – близкие по своему символическому значению жесты отвержения. "Я вытряхнул карманы своей одежды." Много раз в Ветхом Завете клятвы физически демонстрировались как свидетельство того, что было обещано. Неемия демонстрирует иудейским лидерам, что произойдет, если они нарушат обещание, которое они дали.

Пусть так Бог вытряхнет ... Пусть так будет вытрясено у него и опустошено

Здесь Неемия говорит о том, что Бог забирает все имущество человека, как будто Бог вытряхивает его из его дома, подобное Неемии, который вытряхивает свою одежду. Альтернативный перевод: "Так пусть Бог заберет у каждого человека, который не сдержит своего обещания, все его имущество и его дом, таким же образом как я вытряхнул мою одежду".

Nehemiah 5:14

Даже когда я был назначен начальником области в иудейской земле, начиная с двадцатого года до тридцать второго года правления царя Артаксеркса, с того дня и на протяжении двенадцати лет, я и мои братья не ели пищу, предназначенную для начальника области

Неемия занимал пост правителя (губернатора, областеначальника) Иудеи на протяжении двенадцати лет: начиная с двадцатого года царствования Артаксеркса (444 г. до Р. Х.) до тридцать второго года его (432 г. до Р. Х.). (Как «областеиачальник» на русский язык переведено евр. слово пехах. В 7:65,70; 8:9; 10:1, вместо него, употребляется персидское слово «Тиршаф».) Одной из «дополнительных льгот», полагавшихся губернатору персидской провинции, было кормление за счет населения ее. Возможно, взимаемые с населения хлеб и вино шли для официальных приемов."с 20 года до 32 года".

Царя Артаксеркса

То есть: "когда Артаксеркс был царём"

Двенадцать лет

"12 лет" или "в течение этих 12 лет." Неемия повторяет количество лет, чтобы подчеркнуть, что он делал это постоянно в течение всего времени, когда он был правителем.

Не ели пищу, предназначенную для начальника области

Имеется в виду, что Неемия и его окружение не собирали с населения дань в виде продуктов питания (см. след стих).

Nehemiah 5:15

А прежние начальники областей, которые были до меня, делали тяжёлой жизнь народа и брали с них, кроме сорока шекелей серебра, хлеб и вино. Даже их слуги имели власть над народом. Я же так не делал из-за страха перед Богом

Однако Неемия этой своей льготой не пользовался, хотя за столом у него собиралось, как правило, множество людей (стих 17); очевидно, всех своих гостей он кормил из собственных запасов. Это никак не походило на практику прежних правителей, которые отягощали народ поборами не только в виде хлеба и вина, но и серебра (сорок сиклей его составляли приблизительно 400 гр.); там, где речь идет об этих «сорока сиклях серебра», еврейский текст составлен не вполне ясно, и слово,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

переведенное на русский язык как кроме, на других языках передается по-разному (место это понимают, в частности, и так, что «сорок сиклей серебра» взимались в пользу губернатора ежедневно).

Прежние начальники областей

Ппредыдущие начальники областей" или "прошлые начальники областей." Неемия не был первым правителем Иудеи.

Сорок шекелей

"40 шекелей" или "40 шекелей серебра".

Делали тяжёлой жизнь народа и брали с них, кроме сорока шекелей серебра, хлеб и вино

По-видимому, законным требованием был лишь налог (40 шекелей серебра). Требовать с населения также и продукты питания ("хлеб и вино" - это еда и напитки, включали мясо, овощи, собственно хлеб, масло, вино) было произволом, которым, впрочем, не пренебрегали предшественники Неемии на посту губернатора области. Даже их слуги имели власть над народом прежние правители Иудеи не только сами требовали с населения излишние подати, но и позволяли своим слугам заниматься поборами. Неемия всего этого не позволял.

Nehemiah 5:16

При этом я усиленно работал на этой стене. Полей мы не закупали, и все мои слуги собирались туда на работу

Смысл стих 16 в том, что ни сам Неемия ни его служащие не закупали земельных участков, но в дни, когда возводились стены, заняты были лишь работой на строительстве. Что касается «слуг» прежних правителей, то они, по примеру своих начальников, тоже не упускали возможности нажиться за счет народа (господствовали над ним). Я же не делал так, по страху Божию, пишет Неемия.

Мы не закупали

Слово "мы" относится к Неемии и его слугам. Смысл последующих слов не вполне ясен. Мысль или такая, что Неемия не воспользовался тяжелым временем и не скупил себе полей, или такая, что хотя Неемия и ближайшие сотрудники его не были собственниками, владельцами полей, однако они принимали участие в восстановлении стены.

Все мои слуги собирались

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Я собрал всех своих слуг там".

На работу

То есть: "работать над восстановлением стены".

Nehemiah 5:17

За моим столом собиралось по сто пятьдесят человек иудеев и начальников, не считая приходивших к нам из окрестных народов

Трудно сказать, кто были эти иудеи, помимо начальствующих, которые кормились за столом у Неемни, но, судя по подробному перечислению того, что готовилось для них каждый день, расходы делались при этом немалые.

150 человек

"Сто пятьдесят человек".

За моим столом собиралось иудеев ... из окрестных народов

Неемия отвечал за обеспечение продовольствием всех этих людей. Альтернативный перевод: "Кроме того, каждый день я нёс ответственность за то, чтобы накормить за нашим столом иудеев и чиновников, 150 человек; и мы также кормили приходивших к нам из окрестных народов:"

Nehemiah 5:18

Вот что готовили у меня на каждый день: одного быка, шесть отборных овец и разных птиц. И за десять дней тратилось множество разного вина. При этом, я не требовал пищу, предназначенную для начальника областей, ведь у этого народа и так была тяжёлая работа

Однако, человек бескорыстный и благородный, Неемия все их брал на себя, чтобы не отягощать еще более народа, которому и без того приходилось нелегко.

Шесть отборных ... десять дней

"6 отборных ... 10 дней".

Множество разного вина

То есть: "много разнообразных марок вина".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

При этом, я не требовал пищу, предназначенную для начальника областей

То есть: "все же я никогда не просил продовольственное пособие предназначенное для начальника области".

Nehemiah 5:19

Вспомни, мой Бог, во благо мне всё, что я сделал для этого народа

Как человек молитвы Неемия постоянно пребывал в общении с Богом. Характерная для него молитвенная фраза: Помяни, Боже мой, выражала просьбу о воздаянии как за добрые дела, так и за злые (стих 19; 13:14,22,31; сравните 6:14; 13:29).

Translation Questions

Nehemiah 5:1

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:2

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:3

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:4

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:5

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:7

Почему мужчины и женщины сильно возмущались на своих иудейских братьев?

Они сильно возмущались из-за того, что им надо было доставать хлеб для пропитания и жизни. Некоторые из них закладывали своё имущество из-за голода, чтобы достать хлеб. Некоторые брали в долг, чтобы платить налог царю. Им приходилось

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отдавать своих сыновей и дочерей в рабство, а знатные люди и начальники брали с них проценты.

Nehemiah 5:8

В чём Неемия упрекал знатных людей и начальников?

Неемия упрекал их в том, что они продавали своих братьев.

Nehemiah 5:9

Почему Неемия приказал знатным людям и начальникам вернуть всё, что они взяли у народа?

Потому что они должны ходить в страхе перед Богом, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами.

Nehemiah 5:10

Почему Неемия приказал знатным людям и начальникам вернуть всё, что они взяли у народа?

Потому что они должны ходить в страхе перед Богом, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами.

Nehemiah 5:11

Почему Неемия приказал знатным людям и начальникам вернуть всё, что они взяли у народа?

Потому что они должны ходить в страхе перед Богом, чтобы избежать позора от народов, враждующих с нами.

Nehemiah 5:12

Что знатные люди и начальники ответили Неемии?

Они обещали сделать так, как он сказал, сказали «Аминь» и прославили Бога.

Nehemiah 5:13

Что знатные люди и начальники ответили Неемии?

Они обещали сделать так, как он сказал, сказали «Аминь» и прославили Бога.

Nehemiah 5:14

Почему на протяжении двенадцати лет Неемия и его братья не ели пищу, предназначенную для начальника области?

Потому что прежние начальники областей делали тяжёлой жизнь народа, а они не делали этого из-за страха перед Богом.

Nehemiah 5:15

Почему на протяжении двенадцати лет Неемия и его братья не ели пищу, предназначенную для начальника области?

Потому что прежние начальники областей делали тяжёлой жизнь народа, а они не делали этого из-за страха перед Богом.

Nehemiah 5:17

Кто собирался за столом Неемии?

За столом Неемии собиралось по сто пятьдесят человек иудеев и начальников, не считая приходивших из окрестных народов.

Nehemiah 5:19

О чём Неемия просил Бога?

Он просил Бога вспомнить во благо ему всё, что он сделал для этого народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Неемия 06 Общие сведения

В этой главе Неемия рассказывает о различных интригах и заговорах, которые были направлены против него. Интриги плелись не только врагами Санаваллатом и Товией, но и некоторыми знатными иудеями. Несмотря ни на что, Неемия не позволил себя напугать и завершил строительство стены.

Структура и формат

1. Против Неемии строятся заговоры (1–14)

2) Окончание стены иерусалимской и впечатление, произведенное этим на соседей (15–16)

3) Отношение к Неемии Товии и некоторых из иерусалимской знати (17–19).

ULB проводит разделительную линию в стихах 6:6-7 далее вправо на странице, таким образом отделяя их от основного текста потому что они являются частью длинной цитаты.

Особые темы в этой главе

Чудо

Завершение строительства этой городской стены всего за пятьдесят два дня считалось доказательством того, что Бог помог иудеям, особенно с учетом того противостояния, которое они испытали от людей в близлежащих областях.

Ссылки:

- Nehemiah 06:01 Notes

Nehemiah 6:1

Санаваллат ... Товия

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Nehemiah 2:10]

Гешем

Это имя человека.

я построил стену ... я не поставил ворота

Неемия руководил восстановлением стены и не строил её сам; но он был идейным вдохновителем и руководителем строительства. Альтернативный перевод: "мы построили стену ... мы ещё не"

я построил стену и в ней не осталось повреждений

под руководством Неемии израильтяне занимались восстановлением стены - когда-то эта стена существовала, но она была разрушена почти полностью. Поэтому в некоторых местах израильтяне чинили повреждения, а в некоторых приходилось строить всё заново.

я ещё не поставил ворота

при строительстве стены делались проёмы для ворот. По завершении строительства на ворота навешивались двери.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 6:2

прислали мне

Это означает, что они отправили посланника с сообщением. Альтернативный перевод: "послал посланника"

равнина Оно

Это название местности. Возможно, равнина называется так по имени находившегося рядом города (1Пар. 8:12; Езд. 2:33; Неем. 7:37; 11:35).

Они задумали сделать мне зло

Санаваллат и Гешем не хотели просто "встретиться" с Неемией, а хотели убить его. Альтернативный перевод: "Но я знал, что они задумали убить меня".

Nehemiah 6:3

Я занят большим делом

Неемия руководил восстановлением стены. Он не строил сам. Альтернативный перевод: "я занят важным делом"

Если я оставлю дело и приду к вам, то оно остановится

Под "делом" имеется в виду строительство стены. Альтернативный перевод: "Если я оставлю стройку, она остановится".

Nehemiah 6:4

Общая информация:

На первый взгляд могло показаться, что он и его сообщники искали мира с Неемией, но их действительным намерением было сделать ему зло. Почему бы им было «приглашать» его так далеко от Иерусалима, где в нем была постоянная нужда? В своем неоднократно повторенном отказе прийти к ним Неемия на это и ссылается (стихи 3-4), терпеливо ожидая, пока неприятели обнаружат свои истинные планы.

Nehemiah 6:5

открытое письмо

Определение этого письма отдельно означает, что оно чем-то отличается от предыдущих четырех писем и, следовательно, должно быть отмечено. Альтернативный перевод: "Санаваллат послал своего слугу ко мне снова и снова" или "Санаваллат послал своего слугу ко мне, чтобы доставить пятое сообщение" Письмо было открытым дипломатическим сообщением. Это было оскорблением для получателя, потому что курьер мог свободно читать его и распространять его содержание среди жителей области.

в руке

Это означает, что письмо было у него, но он не всегда носил его в руке. Альтернативный перевод: "в его распоряжении"

Nehemiah 6:6

Общие замечания:

стихи 6 и 7 содержат текст письма Санаваллата. Санаваллат утверждает, что "ходят слухи", что Неемия хочет стать царём Иудеи. Неемия был лишь царским наместником. Иудея в тот период входила в состав Персидской империи, и единственным царем был Артаксеркс. Санаваллат делает вид, что хочет помочь Неемии избежать царского гнева, хотя его единственная цель - выманить Неемию из города и убить.

Среди народов ходит слух

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "В области ходят слухи"

задумали восстание

Это означает, что они планируют восстать против Артаксеркса, персидского царя, который в настоящее время управлял иудеями. Альтернативный перевод: "планируют восстать против царя Артаксеркса"

Nehemiah 6:7

Также и пророков ты поставил... "Иудейский царь!"

Альтернативный перевод: "И что ты подговорил пророков пророчествовать о тебе, что ты - будущий царь Иудеи.

Теперь этот слух дойдёт до царя

"очень скоро об этом узнает и царь Артаксеркс"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Итак, приходи

"Поэтому давай встретимся и обсудим, как быть".

Nehemiah 6:8

Но я послал ему ответ

«Я» относится к Неемии, а «он» к Санаваллату.

Не было того, о чём ты говоришь

"Это всё неправда. Нет таких слухов"

Nehemiah 6:9

Они все нас пугали

"Они" относится к врагам Неемии, Санаваллат, Товия, Гешем, и их последователи. Слово "нас" относится к иудеям. Враги продолжали запугивать Неемию.

думая: "Опустятся их руки от этого дела..."

Враги считали, что если они будут продолжать пугать Неемию, Неемия бросит строительство. Можно передать это косвенной речью: "Они продолжали нас запугивать, надеясь, что мы бросим строительство и что стена так и не будет восстановлена".

оно не состоится

то есть стена не будет построена.

Но я ещё сильнее укрепился

В еврейском тексте здесь обращение Неемии к Богу "Боже, укрепи меня" Такая молитва была ответом Неемии на запугивания. Альтернативный перевод: "Но я молился: "Боже, сделай меня сильным/ дай мне смелости".

Nehemiah 6:10

Шемаии ... Делаия ... Мегетавела

Это имена людей.

он запер дверь

по-видимому, Шемаия запер дверь, чтобы их не могли подслушать. Он боялся врагов, которые угрожали Неемии. Шемаия предлагает Неемии спрятаться в храме.

Nehemiah 6:11

Разве может бежать такой человек, как я?

Это риторический вопрос, его можно передать утверждением: "Я не могу убежать!" Возможно, Неемия имеет в виду, что он не может убежать, потому что он - царский наместник и руководитель стройки.

Разве может такой, как я, войти в храм и остаться живым?

Это так же риторический вопрос. Смысл его не совсем ясен. Возможные варианты: 1) Неемия отказывается прятаться в храме, чтобы остаться в живых - он должен встретиться с опасностью лицом к лицу. Альтернативный перевод: "Я не пойду прятаться в храм, чтобы спасти свою жизнь!" 2) Неемия не мог войти в храм и остаться живым, потому что только священник имел право входить в храм

Nehemiah 6:12

хотя он пророчески говорил мне

Шемаия делает вид, что говорит от имени Бога. Но Неемия разгадал игру своих врагов, он понял, что не Бог послал Шемаию, и что те хотят «устрашить» его и толкнуть на согрешение - см. стих 13.

Nehemiah 6:13

согрешил

Использование храма как места в котором можно было скрыться, было греховным. Альтернативный перевод "грешить, злоупотребляя храмом"

чтобы сложилось обо мне плохое мнение

Это идиома. Альтернативный перевод: "чтобы они могли испортить мою репутацию" или "чтобы меня упрекали"

Nehemiah 6:14

Общие замечания

Здесь снова Неемия обращается к Богу (ср. стих 9)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вспомни

Это идиома, означающая "отплати им за то, что они сделали", в данном случае - "накажи". Альтернативный перевод: "Накажи, Боже, Товию и Санаваллата, пророчицу Ноадию и других за то, что они хотели меня напугать!".

Ноадию

Ноадия - это женское имя.

пророчицу Ноадию и других пророков

по-видимому, кроме Шемаи, были и другие "пророки", пытавшиеся напугать Неемию и заставить его отказаться от строительства стены.

Nehemiah 6:15

Стена была завершена

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Мы закончили восстановление стены"

двадцать пятый день месяца Елула

"25 день месяца Елула." Элул - это шестой месяц еврейского календаря, то есть примерно 20 сентября 444 года до Р. Х.

пятьдесят два дня

"52 дня"

Nehemiah 6:16

они сильно упали в собственных глазах

"они потеряли уверенность в себе"

дело сделано нашим Богом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "именно наш Бог помог нам завершить эту работу"

Nehemiah 6:17

Общие замечания:

многие из знатных иудеев находились в союзе с Товией (см. стих 18), поэтому во время восстановления стены Товия действовал и через них. Кроме Шемаии и Ноадии было еще множество иудеев, которые выступали против строительства и поддерживали врагов Товии.

Товия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 2:10]

Nehemiah 6:18

в клятвенном союзе

то есть они заключили официальный договор.

он был зятем Шехании

Это означает, что Товия был женат на дочери Шехании. Посмотрите, как вы перевели "Шеханиия" в [Nehemiah 3:29]

Араха ... Иоханан

Это имена людей.

Мешуллам ... Верехи

Это имена людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Nehemiah 3:4]

Nehemiah 6:19

Также они говорили при мне о его доброте, а ему пересказывали мои слова

"Знатные иудеи рассказали мне о добрых делах Товии, а затем рассказали ему о моих ответах"

Товия присылал письма

эти письма Товия посылал Неемии. Письмо, о котором говорится в стихах 5-7, не было единственным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Nehemiah 6:2

Что задумали Санаваллат, Товия и Гешем, когда просили Неемию встретиться с ними на равнине Оно?

Санаваллат, Товия и Гешем задумали сделать зло Неемии.

Nehemiah 6:3

Что ответил Неемия на просьбы своих врагов?

Неемия ответил: «Я занят большим делом, не могу спуститься. Если я оставлю дело и приду к вам, то оно остановится».

Nehemiah 6:5

Что было написано Санаваллатом в пятом письме?

Он сказал, что среди народов ходит слух, и Гешем говорит, как будто Неемия и иудеи задумали восстание, поэтому Неемия строит стену и по тем же слухам сам хочет быть у них царём.

Nehemiah 6:6

Что было написано Санаваллатом в пятом письме?

Он сказал, что среди народов ходит слух, и Гешем говорит, как будто Неемия и иудеи задумали восстание, поэтому Неемия строит стену и по тем же слухам сам хочет быть у них царём.

Nehemiah 6:8

Что Неемия ответил на пятое письмо Санаваллата?

Неемия ответил, что Санаваллат выдумал это сам.

Nehemiah 6:9

Чего хотели добиться Санаваллат и враги иудеев, пугая их?

Они думали, что руки иудеев от этого опустятся, и их дело не состоится.

Nehemiah 6:10

Почему Неемия отказался встречаться с Шемаией в храме?

Неемия отказался потому, что он считал, что такой человек, как он, не может войти в храм и остаться живым.

Nehemiah 6:11

Почему Неемия отказался встречаться с Шемаией в храме?

Неемия отказался потому, что он считал, что такой человек, как он, не может войти в храм и остаться живым.

Nehemiah 6:13

Что случилось бы, если бы Неемия сделал так, как сказал Шемаия?

Он согрешил бы, о нём сложилось бы плохое мнение и его упрекали бы за это.

Nehemiah 6:14

О чём молился Неемия?

Он молился, чтобы Бог вспомнил Товию, Санаваллата за их дела, а также пророчицу Ноадию и остальных пророков, которые хотели напугать его.

Nehemiah 6:15

Почему враги Неемии упали в собственных глазах, когда стена была завершена?

Они сильно упали в собственных глазах, потому что познали, что это дело сделано Богом иудеев.

Nehemiah 6:16

Почему враги Неемии упали в собственных глазах, когда стена была завершена?

Они сильно упали в собственных глазах, потому что познали, что это дело сделано Богом иудеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Неемия 07 Общие сведения

Особые темы в этой главе

В этой главе рассказывается о переписи населения и приводятся списки переселенцев. Царь Навуходоносор, захватив Иудею и Иерусалим, угнал иудеев в плен, в Вавилон. Прошло несколько поколений, и иудеи возвращаются обратно - более 42.000 человек (стих 66). Чтобы заселиться на земли своих предков - в те же города, и завладеть теми же территориями (стих 73) - необходимо было выяснить, кто из какой семьи происходит. Для этого и нужна была перепись. Были так же люди, которые не знали, из какой израильской семьи они происходят (см. стих 61-62). Священники, которые не могли доказать свою принадлежность к священническому роду, были исключены из священства (63-65).

Генеалогия

Люди, которые возвратились из Персии, были посчитаны в соответствии с данными о количестве людей в их семьях. В связи с чем Неемия гарантировала, что те кто жил в Иерусалиме, имели полностью иудейское происхождение.

Различные списки

Этот список параллелен с Ezra 2. Списки содержат некоторые различия в числах. Скорее всего, это связано со сроками их подсчета. Вероятно, они были подсчитаны в разное время.

Ссылки:

- Nehemiah 07:01 Notes

Nehemiah 7:1

Когда стена была построена и я вставил двери, а на своё служение были поставлены стражники ворот, певцы и левиты

После того, как двери в ворота вставили, охранять их поставлены были... привратники и певцы и левиты. Собственно, согласно древнему правилу, те и другие и третьи должны были охранять только храм, так что здесь речь, возможно, идет об охране ворот, через которые входили на храмовую площадь. Означенные служители должны были открывать и закрывать их. Не ясно звучит фраза доколе они стоят.

Я вставил двери

Это было совместное действие. Альтернативный перевод: "Я и другие вставили двери". События, описанные в предыдущей главе, происходили до того, как в ворота стены были вставлены двери (см. 6:1). Теперь строительство полностью завершено.

Стражники ворот

На каждые ворота были определенны люди, которые отвечали за доступ к городу или храму, а также они открывали и закрывали ворота в определенное время и по причине, установленной управляющим.

Nehemiah 7:2

Тогда я приказал моему брату Ханани и начальнику иерусалимской крепости Хананию, потому что он более многих других был человеком верным и боящимся Бога

Может быть, Хананий был начальником иерусалимского гарнизона (стих 2), находившимся на службе у персидского правительства. Ханани же приходился Неемии родным братом, и менее чем за год до того он принес ему печальные вести из Иерусалима. Создается впечатление, что этих двоих Неемия поставил во главе всей сторожевой службы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я приказал моему брату Ханани

"Я отдал приказ, чтобы мой брат Ханани стал управляющим".

Начальнику иерусалимской крепости

То есть, "тот кто отвечал за крепость"

Более многих других был человеком верным и боящимся Бога

То есть: "боялся Бога больше, чем многие другие люди"

Nehemiah 7:3

И сказал им: «Пусть не открывают ворота Иерусалима, пока не обогреет солнце, и пока стоит стража, пусть закрывают и запирают двери». Я поставил стражниками жителей Иерусалима, каждого на свой пост и каждого напротив его дома.

Высказывают предположение, что здесь имеется в виду «доколе солнце стоит на небе». Если так, то Иерусалимские ворота, вероятно, в целях большей безопасности города, открывались тогда всего на несколько часов (после того, как обогреет солнце и до захода его). Жители Иерусалима тоже обязаны были нести стражу (очевидно, при воротах), а также у своих домов.

Пока стоит стража, пусть закрывают и запирают двери

"Закрой двери и запри их, пока привратники все еще на страже". "Назначьте охрану из тех людей, которые живут в Иерусалиме".

Пока не обогреет солнце

То есть до наступления дня (не рано утром).

И пока стоит стража, пусть закрывают и запирают двери

Это неверный перевод. Смысл такой: "и пока они (то есть ворота) стоят, пусть закрывают и запирают двери". То есть всегда, пока ворота есть, они должны быть закрыты и заперты ночью, а открываться только с наступлением дня. Это было сделано для защиты от врагов: ночью и в сумерках можно было незаметно прокрасться к воротам, днём же при свете солнца всё было хорошо видно.

Nehemiah 7:4

Город был большой и просторный, но народа в нём было немного, и дома не были построены

Сравнительно немного жителей населяло в ту пору Иерусалим (хотя не так уж мало народу возвратилось с Зоровавелем, а потом с Ездрой, многие разошлись по другим городам и селениям, и в Иерусалиме оказалось много пустой земли и разрушенных или полуразрушенных домов).

Nehemiah 7:5

Мой Бог положил мне на сердце собрать знатных, начальников и народ, чтобы сделать перепись. Я нашёл родословную перепись тех, кто пришёл сначала, и в ней написано:

И вот Неемия решил заселить город людьми чисто еврейского происхождения (11:1-24).

Мой Бог положил мне на сердце

То есть Бог внушил мне эту мысль, Бог сделал так, чтобы я захотел/решил начать перепись.

Сделать перепись

То есть сделать перепись населения - составить списки, кто именно живет в городе. родословную перепись это список населения, сделанный по семьям: сначала одна семья, затем другая семья и так далее, с указанием родства и происхождения каждой семьи.

Nehemiah 7:6

Вот вышедшие из плена потомки переселенцев, которых вавилонский царь Навуходоносор отвёл в Вавилон. Это те, кто вернулся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город

С этой целью он предпринял перепись, чтобы установить всех уведенных в свое время в Вавилон, а затем возвратившихся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город.

Вышедшие из плена, потомки переселенцев

"Переселенцы" - это пленники, те, кого Навуходоносор угнал из Иудеи и Иерусалима в Вавилон. Прошло несколько поколений, и потомки этих переселенцев/пленников возвращаются обратно в Иудею и Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:7

Они пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемией, Азарией, Раамией, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааной. Вот количество этих людей из Израильского народа

Составленный им список Неемия, вероятно, сличил с тем, что был составлен прежде (приводится в книге Ездры), который он нашел (7:5). В (1Ездр. 2:2) вместо названных в ст. 7 Азарии называется Сараия, вместо Раамии Ревелай, вместо Мисферефа Мисфар, вмесго Нехума Рехум.

Nehemiah 7:8

Общие замечания:

Некоторые исследователи Библии предполагают, что список, представленный в Езд. 2, составлен был до выхода из Вавилона, а тот, что имеем в Неем. 7, включает всех, действительно пришедших в Иерусалим, либо что он был составлен через какое-то время после обоснования возвращенцев в Иерусалиме. При сравнении Езд. 2 и Неем. 7 обнаруживаем лишь некоторые различия в написании имен и цифровые различия; они отражены в таблице «Списки возвратившихся из изгнания в Езд. 2 и Неем. 7». Этот список включает людей из 18 семейств и кланов (стихи 8-25); в нем перечислены жители из 20 городов и деревень (стихи 26-38; карту «Самария и Иудея в «пост ссыльную» пору» в комментариях на Езд. 2). За ними следовали священники, числом 4289 (стихи 39-42), а после священников 360 левитов, включая певцов и привратников (стихи 43-45). Нефинеи (служители при храме; стихи 46-56) и потомки рабов Соломоновых (стихи 57-59) вместе составляли 392 человека (стих 60). Далее в списке указывались 642 возвращенца, которые не сумели подтвердить свое родословие (стихи 61-62). Сказано, что и некоторые из священников не нашли родословной своей записи (стихи 63-64), и Тиршафа (персидское слово, означающее губернатора; вероятно, имеется в виду Шешбацар, или Зоровавель; толкование на Езд. 1:8) не позволил им есть от великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом (толкование на Езд. 2:63). В группах, приводимых Неемией (7:8-62), насчитывается в общей сложности 31089 человек, а в тех, что приведены Ездрой (Езд. 2:3-60), 29818. Расхождение в 1281 человека; цифровые различия, обусловливающие его, обнаруживаем в 19 пунктах из сорока одного (приводимый здесь «Список»). Причина их могла быть как в ошибках переписчиков, так и в том, что у Ездры либо Неемии были какие-то причины для приведения разных цифр; если такие причины имелись, то раскрыты они не были и навсегда остались не известны.

Nehemiah 7:9

Сафатии

Это имя человека.

Nehemiah 7:10

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:5) сыновей Араха было 775.

Nehemiah 7:11

Общие замечания:

Вместо числа 2818 в (1Ездр. 2:6) читается 2812. "То есть потомки Иисуса и Иоава"

Nehemiah 7:12

Елама

Это имя человека.

Nehemiah 7:13

Общие замечания:

Сыновей Заффу по (1Ездр. 2:8) было 945.

Nehemiah 7:14

Общие замечания:

Вместо Биннуя в (1Ездр. 2:10) называется Вания и число определяется цифрой 642 (вместо 648 ст. 15-го).

Nehemiah 7:15

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Биннуя

Это имена людей, их 648.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:16

Бевая

Это имя людей, их 628.

Nehemiah 7:17

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:12) – 1222.

Nehemiah 7:18

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:13) – 666 (вместо 667).

Nehemiah 7:19

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:14) – 2056 (вместо 2 607).

Nehemiah 7:20

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:15) – 454 (вместо 655).

Nehemiah 7:21

Атера

Это имя человека.

Из дома Езекии

Автор сократил это предложение. Альтернативный перевод: "потомки Атера, который является потомком Езекии"

Nehemiah 7:22

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:19) – 223 (вместо 328).

Nehemiah 7:23

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Вецая

Это имя человека.

Nehemiah 7:24

Общие замечания:

Вместо Харифа в (1Ездр. 2:18) назван Иора.

Nehemiah 7:25

Общие замечания:

«Уроженцев Гаваона». (1Ездр.2:20) – «сыновей Гиббара».

Nehemiah 7:26

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:21-22) жителей Вифлеема и Нетофы было 179 (вместо 188).

Nehemiah 7:27

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Анафофа

Это название места.

Nehemiah 7:28

Общие замечания:

«Жителей Беф-Азмавефа». По (1Ездр. 2:24) – «Азмавефа".

Nehemiah 7:29

Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа

Это название места.

Nehemiah 7:30

Рамы и Гевы

Это название мест.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:31

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Михмаса

Это название места.

Nehemiah 7:32

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:28) жителей Вефиля и Гая было 223 (вместо 123).

Nehemiah 7:33

Нево

Это название места.

Nehemiah 7:34

Елама

Это название места.

Nehemiah 7:35

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Харима

Это название места.

Nehemiah 7:36

Общие замечания:

В (1Ездр. 2:33-34) – следуют в обратном порядке.

Nehemiah 7:37

Общие замечания:

Вместо «Лода» в (1Ездр. 2:33) читается «Лидда» и общее число жителей трех мест указывается 725 (вместо 721).

Nehemiah 7:38

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:35) – 3630 (вместо 3930).

Nehemiah 7:39

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Иедаии ... Иисуса

Это имена людей.

из рода Иисуса

Слово "род" это метоним который используется для обозначения семьи. Альтернативный перевод: "из семьи Иисуса" (См:

Nehemiah 7:40

Иммера

Это имя человека.

Nehemiah 7:41

Пашхура

Это имя человека.

Nehemiah 7:42

Харима

Это имя человека.

Nehemiah 7:43

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Иисуса ... Кадмиила ... Годевы

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:44

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:41) – 128 (вместо 148).

Nehemiah 7:45

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:42) привратников было 139 (вместо 138).

Nehemiah 7:46

Общая информация:

В этих стихах продолжают перечисляться имена людей, чьи потомки вернулись из плена.

Цихи ... Хасуфы ... Таббаофа

Это имена людей.

Nehemiah 7:47

Общие замечания:

Это - тот же человек, известный под именем Сиага в книге Ездра 2:44.

Nehemiah 7:48

Общие замечания:

«Сыновья Сии». По (1Ездр. 2:44) – «сыновья Сиаги».

Nehemiah 7:49

Ханана ... Гиддела ... Гахара

Это имена людей.

Nehemiah 7:50

Общая информация:

В этих стихах продолжают перечисляться имена людей, чьи потомки вернулись из плена.

Реаии ... Рецина ... Некоды

Это имена людей.

Nehemiah 7:51

Газзама ... Уззы ... Пасеаха

Это имена людей.

Nehemiah 7:52

Весая ... Меунима ... Нефишсима

Это имена людей.

Nehemiah 7:53

Общая информация:

В этих стихах продолжают перечисляться имена людей, чьи потомки вернулись из плена.

Бакбука ... Хакуфы ... Хархура

Это имена людей.

Nehemiah 7:54

Бацлифа ... Мехиды ... Харши

Это имена людей.

Nehemiah 7:55

Баркоса ... Сисары ... Фамаха

Это имена людей.

Nehemiah 7:56

Нециаха ... Хатифы

Это имена людей.

Nehemiah 7:57

Общие замечания:

Вместо «Фериды» в (1Ездр. 2:55) читается «Феруды».

Nehemiah 7:58

Иаалы ... Даркона ... Гиддела

Это имена людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:59

Общие замечания:

«Сыновья Амона». В (1Ездр. 2:57) – «сыновья Амия».

Nehemiah 7:60

Общая информация:

Коментарии к данному стиху отсутствуют.

Nehemiah 7:61

Связующее утверждение:

Неемия продолжает пересчитывать количество людей, вернувшихся из плена.

Вышедшие

Альтернативный перевод: "возвратился" или "вернулся" (См:

Тел-Мелаха ... Тел-Харши ... Херув ... Аддона ... Иммера

Это название мест.

Nehemiah 7:62

Общие замечания:

По (1Ездр. 2:60) – 652 (вместо 642).

Nehemiah 7:63

Ховаии ... Гаккоца ... Верзеллия

Это имена людей.

Nehemiah 7:64

Они искали свою родословную запись

"Они искали письменные записи о себе в родословной" или "Они искали свои письменные генеалогические записи"

Но не нашли

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: "но они не могли найти свои записи" .

Исключены из священства

Это можно перевести в активную форму. Абстрактное существительное "священство" можно перевести как глагол "служить в качестве священника." Альтернативный перевод: "начальник области относился к ним, как к нечистым, и не позволял им служить в качестве священников".

Nehemiah 7:65

Общие замечания:

Это были священные камни, которые первосвященник носил на своем нагруднике и время от времени использовал для определения Божьей воли.

Пока не будет поставлен священник с уримом и туммимом

Урим и туммим - это священные камни, с помощью которых священник мог определить Божью волю. Вероятно, с помощью урима и туммима священник мог определить, кто из тех, кто не помнил своего родства, действительно являлся священником, а кто - нет. Пока священник с уримом и туммимом не был назначен, все, не могущие доказать своей принадлежности священническому роду, не допускались до священнодействия.

Nehemiah 7:66

Общие замечания:

По Неемии все общество в целом составляло 42360 человек; это очень близко к цифре, приводимой Ездрой: 49897 (Езд. 2:64-65). «Лишние» 45 человек у Неемии – это певцы, которых, он пишет, было двести сорок пять (тогда как по Ездре их было 200). Представляется, что переписчик книги Неемии по оплошности перенес цифру 245 из стиха 68 (где говорится о наличии 245 мулов) в стихе 67, отнеся эту цифру к певцам, каковых, по-видимому, было не 245, а 200. В таком случае все общество насчитывало именно 49897 человек (как у Ездры), а не как у Неемии – 49942. Однако, как объяснить разницу, вытекающую при сравнении общего числа – 31. 089 (стихи 8-62) и 49897? Ведь она составляет 18808 человек! Можно предположить, что большая цифра включала женщин и детей. А, может быть, представителей северных племен, примкнувших к Иуде и Вениамину. Или тех представителей священнических родов, которые не сумели проследить своего родословия (стихи

63-64). У Неемии перечислен даже домашний скот возвращенцев: 8136 животных, большую часть которых составляли ослы. Ослов, на которых ездили верхом, приходилось по одному на семь примерно человек.

Nehemiah 7:67

Певцов и певиц

То есть: "певцы и певицы".

Nehemiah 7:68

736 ... 245

"семьсот тридцать шесть ... двести сорок пять." Это число возвращенных животных.

Nehemiah 7:69

435 ... 6,720

"четыреста тридцать пять ... шесть тысяч семьсот двадцать." Это число возвращенных животных.

Nehemiah 7:70

Некоторые главы семейств пожертвовали на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд

Огромны были вклады (деньгами и ценными вещами) на производство необходимых строительных работ и в пользу храма, которые дали… некоторые главы родов и кланов и сам губернатор (Тиршафа; стих 65 и комментарии на него), а также прочие из народа. Но цифры, приводимые Неемией, заметно меньше тех, что находим у Ездры (сравните стихи 70-72 с Езд. 2:69). Неемия говорит о 41 тысяче (в общей сложности) золотых драхм, а Ездра – о 61 тысяче; у Неемии читаем о 4200 минах серебра (более двух с половиной тонн), а у Ездры – о 5000 этих мин. «Пятьсот тридцать священнических одежд». Текст евр. дает основание предполагать, что священн. одежд было только 30, а цифра 500 указывает на нечто другое, по-видимому, опущенное по ошибке переписчиков, – может быть, на мины серебра.

Тысячу драхм

"1,000 драхм".

Золотая драхма

Драхма был небольшой золотой монетой, которую использовали люди в Персидской империи.

50 чаш

"Пятьдесят чаш." Это большие чаши.

530 священнических одежд

"Пятьсот тридцать священнических одежд." Это предметы одежды, которые носят священники.

Nehemiah 7:71

Некоторые из глав семейств дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра

С другой стороны, 597 священнических одежд (530, плюс 67; стихи 70,72) соответствуют 100 одеждам у Ездры. (На основании еврейского текста можно думать, что в стихе 70 речь идет о 30, а не о 530 одеждах, и что 500 относилось к чему-то другому, сюда же попало, «объединившись» с 30 в результате описки переводчика. Трудно найти другие объяснения, кроме подобных описок, и всем прочим цифровым расхождениям в соответствующих текстах у Ездры и Неемии.)

Nehemiah 7:72

Остальные из народа дали двадцать тысяч драхм золота, две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд

С другой стороны, 597 священнических одежд (530, плюс 67; стихи 70,72) соответствуют 100 одеждам у Ездры. (На основании еврейского текста можно думать, что в стихе 70 речь идет о 30, а не о 530 одеждах, и что 500 относилось к чему-то другому, сюда же попало, «объединившись» с 30 в результате описки переводчика. Трудно найти другие объяснения, кроме подобных описок, и всем прочим цифровым расхождениям в соответствующих текстах у Ездры и Неемии.)

Две тысячи мин

"2,000 мин".

Шестьдесят семь священнических одежд

"67 священнических одежд".

Nehemiah 7:73

И стали жить священники, левиты, стражники ворот, певцы, народ, храмовые слуги и весь Израиль в своих городах

И осел народ… в городах, где жили его предки.

Translation Questions

Nehemiah 7:1

Когда Неемия дал своему брату Ханани ответственность быть стражем Иерусалима?

Когда стена была построена, были вставлены двери, а на своё служение были поставлены стражники ворот, певцы и левиты.

Nehemiah 7:2

Когда Неемия дал своему брату Ханани ответственность быть стражем Иерусалима?

Когда стена была построена, были вставлены двери, а на своё служение были поставлены стражники ворот, певцы и левиты.

Почему Неемия назначил Ханани?

Потому что он более многих других был человеком верным и боящимся Бога.

Nehemiah 7:3

Когда должны были отворяться ворота Иерусалима?

Ворота должны были открываться тогда, когда солнце обогреет.

Nehemiah 7:4

Хотя город был большой, были ли в нём люди и дома?

Народа в нём было немного, и дома не были построены.

Nehemiah 7:5

Что Бог положил на сердце Неемии?

Бог положил на сердце Неемии собрать знатных, начальников и народ, чтобы сделать перепись.

Nehemiah 7:64

Что было со священниками, которые не нашли свою родословную запись?

Их исключали из священства, и они не ели великую святыню.

Nehemiah 7:65

Что было со священниками, которые не нашли свою родословную запись?

Их исключали из священства, и они не ели великую святыню.

Когда священники, которые не нашли свою родословную запись, смогут снова есть великую святыню?

Они смогут снова есть великую святыню, когда будет поставлен священник с уримом и туммимом.

Nehemiah 7:66

Сколько человек было насчитано при переписи?

Всё общество вместе состояло из сорока двух тысяч трёхсот шестидесяти человек.

Nehemiah 7:70

Кто пожертвовал на производство работ?

Некоторые главы семейств, Тиршафа и остальные из народа.

Nehemiah 7:71

Кто пожертвовал на производство работ?

Некоторые главы семейств, Тиршафа и остальные из народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 7:72

Кто пожертвовал на производство работ?

Некоторые главы семейств, Тиршафа и остальные из народа.

Nehemiah 7:73

Где стали жить священники, левиты, стражники ворот, певцы, народ, храмовые слуги и весь Израиль?

Они стали жить в своих городах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Неемия 08 Общие сведения

В этой главе рассказывается о том, как народ израильский стал снова читать Закон Моисея. Многое из записанного в Законе, не соблюдалось израильтянами еще со времени смерти Иисуса Навина (стих 17), и тем более в плену и после возвращения из плена. Когда Ездра пришел в Иерусалим, народ пребывал в глубоком нравственном и духовном упадке (Езд. 9:1-4; 10:2,10). Люди не читали Закон, не соблюдали его, и забыли почти обо всём, что там было написано.

После восстановления Иерусалимских стен Неемия, Ездра и священники собирают народ, чтобы снова начать читать Закон и соблюдать его. Эти события изложены в главах 8-10: читается книга Закона (глава 8), израильтяне каются за несоблюдение закона и грехи (глава 9) и обещают вновь повиноваться Господу (глава 10).

Особые темы в этой главе

Истолкование Закона

Книги Закона были написаны на и)

Праздник Шалашей (Кущей)

Праздник Шалашей праздновался как память о том, как предки израильтян, убежав из рабства в Египте, скитались по пустыне и жили в шалашах (а не в каменных домах). Этот праздник был забыт на долгое время, но теперь, после возобновления чтения Закона, праздник был возобновлен.

Ссылка:

- Nehemiah 08:01 Notes

Nehemiah 8:1

седьмой месяц

седьмой месяц по еврейскому календарю - это примерно сентябрь-октябрь.

весь народ собрался, как один человек

"как один человек" - это метафора. Она подчеркивает, что люди были единодушны, они собрались, ведомые одним порывом и все вместе внимательно слушали Ездру

Водяными воротами

В Иерусалимской стене было множество ворот, и многие из них имели свои названия. Водяные ворота - название ворот; это название могло происходить от того, что именно через эти ворота привозили воду в город или от того, что рядом находился источник (колодец), где жители набирали воду.

книгу закона Моисея

под этим названием имеется в виду свиток (несколько свитков), содержащий пять книг Моисея - Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие.

Nehemiah 8:2

принёс закон

"принёс Книгу Закона". см. комментарий к предыдущему стиху.

и всех, кто мог понимать

по-видимому, имеются в виду подростки, которые были достаточно взрослыми, чтобы понять то, что читалось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 8:3

он читал из него

Ездра читал из книги Закона. Альтернативный перевод: "священник Ездра читал Книгу Закона Моисеева".

Nehemiah 8:4

сделали для этого

то есть деревянное возвышение, на котором стоял Ездра, было построено специально, чтобы Ездра читал с него Закон.

возле него

по-видимому, эти люди стояли справа и слева от Ездры, также на возвышении. Вероятно, это были священники, помощники Ездры.

Маттифия, Шема, Анаия, Урия, Хелкия, Маасея ... Федаия, Мисаил, Малхия, Хашум, Хашбаддана, Захария и Мешуллам

- это мужские имена

Nehemiah 8:5

Ездра открыл книгу перед глазами всего народа

Альтернативный перевод: "Все видели, как Ездра открыл книгу"

книгу

"Книга Закона"

он стоял выше всех

как уже было сказано в предыдущих стихах, Ездра стоял на возвышении. Таким образом, он стоял выше всех людей на площади и все могли его видеть.

Когда он её открыл, весь народ встал

Народ встал из уважения к Божьему слову.

Nehemiah 8:6

Ездра благословил Господа

Альтернативный перевод: "Ездра поблагодарил Яхве"

поднимая руки вверх

поднятые наверх руки - это жест, выражающий молитву и обращение к Богу.

поклонялись и склонялись... до земли

как известно из предыдущего стиха, люди стояли на ногах. В знак благоговения перед Богом, они кланялись, касаясь земли руками.

Nehemiah 8:7

Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея, Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия

- это мужские имена.

объясняли ему закон

Книги Моисея были написаны на еврейском языке. Большинство простых людей, после всех лет проживания в изгнании, в других странах, больше не говорили на этом языке. Поэтому мужчины ("Иисус... и левиты") переводили на арамейский язык то, что читал Ездра. Возможно, они переводили по очереди, сменяя друг друга.

Nehemiah 8:8

Читали внятно из книги

Слово "читали" относится к левитам. Возможно, они читали по очереди.

толковали, и народ понимал прочитанное

"толковали" здесь означает "переводили". Недостаточно было только прочитать текст Закона, потому что люди не поняли был его. Необходим был перевод. Альтернативный перевод: "читали внятно, и переводили, и люди понимали, что им читали" .

Nehemiah 8:9

Неемия, он же Тиршафа

слово "тиршафа" - это не второе имя Неемии, а персидское слово (pechah), означающее "наместник". Альтернативный перевод: "Неемия, который был наместником" или "Наместник Неемия"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

книжник и священник Ездра

слово "книжник" означает того, кто умел читать и понимать еврейский закон. Альтернативный перевод: "учёный священник Ездра"

левиты

левиты - это служащие храма, не обязательно священники.

весь народ плакал

Это обобщение указывает на то, что очень многие

Nehemiah 8:10

Пойдите, ешьте жирное и пейте сладкое

Подразумеваемая информация состоит в том, что людям велели наслаждаться жирной едой и сладкими напитками, что было признаком праздничной пищи. Альтернативный перевод: "Идите, пируйте!"

посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено

"и делитесь с теми, у кого нет еды". Ездра хотел, чтобы все люди праздновали обретение Закона, а не только богачи.

не печальтесь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Не горюйте"

потому что радость перед Господом — подкрепление для вас

Слушая слова закона, люди плакали - то ли от того, что сожалели о том, что ранее не соблюдали закон, то ли от умиления. Неемия и священники сказали людям, что им следует не плакать, а радоваться, и идти пировать. Пир и радость о том, что теперь у них есть Закон, сделают их сильными

Nehemiah 8:11

Перестаньте

В смысле "плакать", "успокойтесь"

ведь этот день свят

эта фраза означает "сегодняшний день - великий праздник Господа". Левиты убеждали людей, что обретение Закона - это прежде всего праздник и радость.

Nehemiah 8:12

весь народ пошёл есть, пить и посылать части

то есть делать то, что сказали левиты: пировать и делиться с теми, у кого не было праздничной еды.

праздновать с великим весельем

то есть "шумно праздновать"

потому что поняли слова, которые им сказали

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "слова, которые он объявил им"

Nehemiah 8:13

На второй день

то есть "на следующий день"

главы семейств... священники и левиты

на второй день у Ездры собрались не все, а лишь главы кланов и те, кто имел отношение к Храму.

объяснял им слова закона

то есть растолковывал, пояснял неясное. Неясно, продолжалось ли чтение с переводом, как накануне, или это было только объяснением некоторых отрывков.

Nehemiah 8:14

и нашли

"и обнаружили", "и выяснилось". Возможно, на второй день руководители народа хотели выяснить, с чего именно им следует начать соблюдение заповедей. Обсуждая закон с Ездрой они обнаружили, что в эти дни должен был праздноваться праздник Кущей (шалашей).

жили в шалашах

шалаши (кущи) - это укрытия от солнца и дождя, сделанные из веток. В период от выхода из Египта и до поселения в Ханаане израильтяне вели кочевой образ жизни: они постоянно переходили с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

места на место, и поэтому жили не в каменных домах, а строили временные укрытия - шалаши.

в седьмом месяце

см. комментарий на стих 1.

Nehemiah 8:15

объявили и провозгласили

это удвоение: оба глагола означают одно и то же. Удвоение используется для усиления: "всем-всем рассказали".

по всем своим городам и в Иерусалиме

главы семейств и левиты жили не только в Иерусалиме, но и в разных городах (см. 7:73), поэтому после беседы у Ездры (стих 14) они вернулись каждый в свой город и там объявили народу о том, что нужно делать для праздника.

миртовые ветви

ветки дерева мирт

ветви других широколиственных деревьев

в этом стихе перечислены несколько деревьев: садовая маслина, дикая маслина, мирт, пальма. Нужно было собрать ветви этих деревьев и любых других деревьев с широкими листьями.

как написано

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: "потому что это написано в законе Моисея" или "потому что в законе Моисея написано, что это нужно сделать"

Nehemiah 8:16

народ пошёл и принёс

то есть "люди пошли и принесли ветви".

сделал себе шалаши

"и каждая семья построила шалаш"

Ефремовых ворот

"Ефремовы ворота" - это название ворот. см. комментарий к стиху 3.

каждый на своей кровле... ворот

шалашей было много: их строили на крышах домов (крыши были плоские и использовались как террасы), во дворах, во дворе Храма, и на главных площадях Иерусалима.

Nehemiah 8:17

все вернувшиеся из плена

то есть все израильтяне, которые на тот момент проживали (снова) на территории Иудеи.

со дней Иисуса Навина

"со времен Иисуса Навина"

до этого дня

то есть до того дня, о котором идёт речь - пока Неемия не напомнил им этого из Закона.

очень велика была их радость

Абстрактное существительное "радость" может быть выражено как прилагательное. Альтернативный перевод: "люди были очень радостны"

Nehemiah 8:18

от первого до последнего дня

Подразумевается, что это продолжалось в течение всей праздничной недели. Альтернативный перевод: "с первого дня до последнего дня недели"

они праздновали

"Они сделали пир" или "они праздновали праздник"

торжественное собрание

Это было специальным религиозным собранием.

по уставу

Подразумевается, что "устав" был повелением Яхве о том, как должен был закончиться праздник шалашей. Альтернативный перевод: "как повелел Бог" или "согласно указаниям Моисея"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Nehemiah 8:1

Для чего народ собрался в первый день седьмого месяца?

Народ собрался, чтобы слушать книгу Закона Моисея.

Nehemiah 8:2

Для чего народ собрался в первый день седьмого месяца?

Народ собрался, чтобы слушать книгу Закона Моисея.

Кто собрался, чтобы слушать книгу Закона?

Мужчины и женщины, и все, кто мог понимать.

Nehemiah 8:3

Для чего народ собрался в первый день седьмого месяца?

Народ собрался, чтобы слушать книгу Закона Моисея.

Кто собрался, чтобы слушать книгу Закона?

Мужчины и женщины, и все, кто мог понимать.

Nehemiah 8:5

Кто читал из книги Божьего Закона?

Ездра и левиты читали из этой книги.

Nehemiah 8:7

Кто читал из книги Божьего Закона?

Ездра и левиты читали из этой книги.

Зачем Ездра и левиты читали внятно из Божьего закона и толковали?

Они читали внятно из Божьего закона и толковали для того, чтобы народ понимал прочитанное.

Nehemiah 8:8

Кто читал из книги Божьего Закона?

Ездра и левиты читали из Божьего Закона.

Зачем Ездра и левиты читали внятно из Божьего закона и толковали?

Они читали внятно из Божьего закона и толковали для того, чтобы народ понимал прочитанное.

Nehemiah 8:9

Почему Неемия, Ездра и левиты сказали всем не печалиться и не плакать, а праздновать с великим весельем?

Потому что этот день посвящён Господу и потому что радость перед Господом — подкрепление для них.

Nehemiah 8:10

Почему Неемия, Ездра и левиты сказали всем не печалиться и не плакать, а праздновать с великим весельем?

Потому что этот день посвящён Господу и потому что радость перед Господом — подкрепление для них.

Nehemiah 8:13

Что главы семейств, священники и левиты, собравшиеся у Ездры, нашли в Законе?

Они нашли, что в законе, данном Господом через Моисея, написано, чтобы сыновья Израиля в седьмом месяце, в праздник, жили в шалашах.

Nehemiah 8:14

Что главы семейств, священники и левиты, собравшиеся у Ездры, нашли в Законе?

Они нашли, что в законе, данном Господом через Моисея, написано, чтобы сыновья Израиля в седьмом месяце, в праздник, жили в шалашах.

Nehemiah 8:16

Где народ делал свои шалаши, чтобы праздновать праздник?

Народ сделал себе шалаши, каждый на своей кровле и в своих дворах, и во дворах Божьего дома, на площади у Водяных ворот и на площади у Ефремовых ворот. И все вернувшиеся из плена сделали шалаши и жили в них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 8:17

Где народ делал свои шалаши, чтобы праздновать праздник?

Народ сделал себе шалаши, каждый на своей кровле и в своих дворах, и во дворах Божьего дома, на площади у Водяных ворот и на площади у Ефремовых ворот. И все вернувшиеся из плена сделали шалаши и жили в них.

Как долго израильский народ не праздновал этот праздник?

Сыновья Израиля не праздновали этот праздник со дней Иисуса Навина до этого дня.

Nehemiah 8:18

Что делал народ от первого до последнего дня?

Они читали из книги Божьего Закона и семь дней праздновали праздник.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Неемия 09 Общие сведения

Структура и формат

Эта и следующая главы образуют единый раздел.

В своей книге о Ездре и Неемии Дж. Карл Лани писал: «Слово Божие оказало огромное воздействие на возродившуюся общину. Оно обличало народ в его грехах (8:9), побуждало его поклоняться Богу так, как это угодно Ему (8:12,14); оно приносило народу великую радость (8:17). Теперь это слово побудило его исповедать свой грех».

Особые темы в этой главе

Молитва Богу

Люди молились и благодарили Бога за его заботу о них и благословения, которые он им дал. Они также признали свой грех непослушания по отношению к Нему.

Учиться на ошибках своих предков

Эта глава учит, что израильтяне учились на ошибках своих предков. Они были полны решимости поклоняться только одному Яхве, не вступать в брак с другими народами и поклоняться только лишь Яхве, как учил их закон Моисеев.

Напоминая о великой Божьей силе

Это было обычным делом вспоминать великие дела, которые Бог сделал для Израиля. Это напоминание Израилю о Божьей силе. Эти напоминания были призваны привести людей к покаянию и правильному поклонению Яхве.

Ссылки:

- Nehemiah 09:01 Notes

Nehemiah 9:1

В двадцать четвёртый день этого месяца собрались все сыновья Израиля, постящиеся, в траурных одеждах и с пеплом на головах

Праздник кущей завершался на 22-ой день месяца (толкование на 8:14). После перерыва, длившегося один день, все сыны Израилевы опять собрались на двадцать четвертый день.

Этого месяца

Речь по-прежнему идёт о седьмом месяце (см. 8:1).

Собрались все сыновья Израиля

То есть: "народ Израиля собрался вместе".

В траурных одеждах и с пеплом на головах

Это было для того, чтобы показать, как они сожалеют о неправильных поступках, совершенных ими и их предками. Посыпать голову пеплом было знаком глубокой печали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 9:2

Потомство Израиля отделилось от всех чужеземных народов. Они стояли и исповедовались в своих грехах и в преступлениях своих отцов

На этот раз никого из инородных среди собравшихся не было: евреи отделились (сравните 10:28) от них, чтобы предстать в покаянии перед Господом, Богом своим.

Отделилось от всех чужеземных народов

То есть: "больше не имели ничего общего с теми, кто не был израильтянами".

Они стояли и исповедовались в своих грехах и в преступлениях своих отцов

"Они признавались, что совершили неправильные поступки, а также признавались неправильных поступках своих предков." "Грехи" и "преступления" - это синонимы. Альтернативный перевод: "они исповедовались в своих грехах и в грехах своих предков"

Nehemiah 9:3

Они четверть дня стояли и читали из книги закона Господа, своего Бога, и четверть дня исповедовались и поклонялись Господу, своему Богу

И предстали перед Ним – во свидетельство глубины своей печали и искренности раскаяния – постящиеся (толкование на 1:4), во вретищах (одежда из грубой ткани, изготовленной из козьей шерсти; сравните Быт. 37:24; Есф. 4:1-4; Пс. 29:12; 34:13; 68:12; Ис. 22:12; 32:11; 37:1-2; Плач. 2:10; Дан. 9:3), и с пеплом на головах своих (сравните Иис. Н. 7:6; 1Цар. 4:12; 2Цар. 1:2; 15:32; Иов. 2:12; Плач. 2:10; Иез. 27:30).

Четверть дня

Неясно, под "днём" здесь имеется в виду сутки или только световой день. В любом случае, действо продолжалось от 2 до 6 часов.

Четверть дня стояли и читали... и четверть дня исповедовались

Неясно, происходило ли чтение закона и исповедь одновременно или последовательно (сначала чтение, затем - исповедь).

Поклонялись

То есть: "кланялись" или "славили".

Nehemiah 9:4

Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани встали на возвышенное место левитов и громко взывали к Господу, своему Богу

Около трех часов народу читали вслух из книги закона Господа, и каждый, слушая, стоял на месте… своем. И потом столько же примерно времени они исповедовались в грехах своих и поклонялись Господу, Богу своему.

Возвышенное место левитов

По-видимому, речь идёт о специальном помосте, о котором говорилось в 8:4.

Nehemiah 9:5

Затем левиты Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия сказали: «Встаньте, славьте Господа, вашего Бога, от века и до века. Пусть будет прославлено Твоё великое имя, которое выше любой славы и хвалы!»

Процессом покаяния народа и вознесения им хвалы к престолу Всевышнего руководили несколько левитов; пять из восьми, названных в 9:4, идентичны пяти из восьми, перечисленным в 9:5, так что, надо думать, речь идет об одной и той же группе левитов. Левит Петахия упоминается и в 11:24. В перечислении возможны погрешности в написании имен и пропуски их по вине переписчиков.

Пусть будет прославлено Твоё великое имя от века и до века

То есть "вечно", "всегда".

Твоё великое имя, которое выше любой славы и хвалы

"Слава" и "хвала" - это синонимы. Смысл выражения в том, что имя Господа (т.е. Сам Господь) так велик, что любые восхваления не будут достаточными. Альтернативный перевод: "Мы будем славить Тебя, хотя Ты так велик, что не нуждаешься в том, чтобы мы Тебя прославляли".

Nehemiah 9:6

И сказал Ездра: «Ты один Господь. Ты создал небо, небеса небес и всё их войско, землю и всё, что на ней, моря и всё, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в них. Ты даёшь жизнь всему, и небесные войска поклоняются Тебе

Этот текст и последующий, будучи, в сущности, молитвой, построен, тем не менее, по принципу обычного сюзеренно-вассального договора, которые в древности имели на Ближнем Востоке широкое распространение: преамбула (9:5б-6), исторический пролог (9:7-37), официальное подтверждение договора (9:38 – 10:29) и принятие на себя связанных с ним обязательств (10:30-39). От имени народа молитву возносили левиты (9:5б-31). В ней упомянуты были важнейшие события израильской истории, перечислению которых предшествовало вознесение славословия Господу (стих 5б-6).

Небеса небес

Это усиление мысли, то есть, самое высокое небо.

Всё их войско... "небесные войска"

Под "небесными войсками" древние люди имели в виду солнце, луну, звёзды и видимые планеты. Они считали, что эти небесные тела являются духами (ангелами) и что они есть воины Бога (как и земной царь имеет войско).

Nehemiah 9:7

Ты Сам, Господь Бог, избрал Аврама и вывел его из Ура Халдейского, дал ему имя Авраам

Левиты начали от избрания Богом Аврама, которого Он вызвал из Ура Халдейского (Быт. 12:1), чтобы заключить с ним завет (Быт. 15:4-21). Продолжая «обзор» исторических событий, левиты вспоминали перед лицом Бога о том, как Он вывел Израиля из Египта (Неем. 9:9-12 сравните с Исх. 1-15) и дал им закон и поил их в пустыне и питал манною (хлебом с неба; стих 15; сравните Исх. 16-17). (О том, как Бог, подняв руку… клялся дать Израилю землю (стих 15), в Исх. 6:8.).

Nehemiah 9:8

Ты нашёл его сердце верным перед Тобой и заключил с ним завет, чтобы дать его потомкам землю хананеев, хеттеев, аморреев, ферезеев, иевусеев и гергесеев. И Ты исполнил Своё слово, потому что Ты праведен

Молясь, левиты вспоминали, как, исполнившись мятежного духа, их предки отказались повиноваться Богу и отлили себе для поклонения золотого тельца (9:16-18; сравните Исх. 32). Но Бог, любящий прощать… милосердый, долготерпеливый и многомилостивый… не оставил их (Исх. 34:6; Чис. 14:18; Пс. 85:15; 102:8; 144:8; Иоил. 2:13; Ион. 4:2). Он продолжал вести их и наставлять (Неем. 9:19-21). И помогал им одерживать победы над их врагами (стих 22; Чис. 21:21-35), и привел их в обещанную им землю Хананеев (стихи 23-25).

Nehemiah 9:9

Ты увидел бедствие наших отцов в Египте, услышал их вопль у Красного моря

Ст. 9 представляет краткое воспроизведение описанного в (Исх. 3:7, 14:10, 15:4).

Nehemiah 9:10

И показал знамения и чудеса над фараоном, над всеми его рабами, и над всем народом его земли, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и Ты сделал Себе имя до этого дня

Знамения и чудеса это что-то сверхъестественное. "Знамение" - это знак, то есть чудо, которое является знаком, сообщением от Господа. В данном случае эти два слова использованы как синонимы.

Чудеса над фараоном

То есть чудеса, которые видел фараон, должны были показать, что фараон должен позволить израильтянам покинуть Египет.

Показал знамения и чудеса над фараоном

Чудеса, о которых идёт речь - это различные бедствия, обрушившиеся на Египет - нашествие саранчи, болезни и прочее. Господь наслал эти бедствия на Египет, чтобы египтяне согласились отпустить израильтян из рабства.

Они надменно поступали с ними

"Они" - это "фараон и его рабы, и весь народ его земли", то есть фараон и египтяне; "с ними" - то есть "с израильтянами". Альтернативный перевод: "эти бедствия произошли с египтянами за то, что они притесняли и обижали израильтян".

Ты сделал Себе имя до этого дня

Альтернативный перевод: "И за это мы прославляем Тебя даже теперь".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 9:11

Ты рассёк перед ними море, и они прошли среди моря по суше. А гнавшихся за ними Ты бросил на глубину, как камень в сильные воды

Ты рассёк перед ними море речь идёт о чуде, когда вода в море расступилась (разделилась), и посередине оказалась сухая дорога, по которой израильтяне смогли перейти море, убегая от египтян. А гнавшихся за ними Ты бросил на глубину, как камень в сильные воды. "гнавшиеся за ними" - это египтяне, гнавшиеся за израильтянами. Альтернативный перевод: "Ты сделал так, что египтяне, которые гнались за израильтянами, утонули в этом море, как камень тонет в глубокой воде".

Nehemiah 9:12

Ты вёл их в облачном столбе днём и в огненном столбе ночью, чтобы освещать им путь, по которому им идти

Ты вёл их в облачном столбе днём и в огненном столбе ночью когда израильтяне скитались по пустыне и не знали, куда идти, днём путь им указывало чудесное облако, а ночью - свечение огня. Облако (и огонь) перемещались, и израильтяне следовали за ними. Альтернативный перевод: "Ты помог нашим предкам найти путь в пустыне - днём Ты посылал им облако, а ночью - огненное свечение, чтобы они знали, куда идти".

Nehemiah 9:13

Ты сошёл на гору Синай и говорил с ними с неба, идал им правосудие, справедливые законы, установления и хорошие заповеди

Когда Бог говорит со своим народом, его часто описывают как "сошедшего" или "сошедшего с небес." Это способ который описывает, что Бог явился этому человеку. Альтернативный перевод: "ты явился" или "ты сошел с небес".

Справедливые законы, установления и хорошие заповеди

Данная двойная фраза описывают одно и то же, закон Моисея.

Nehemiah 9:14

Ты открыл им Твою святую субботу и через Твоего раба Моисея научил их заповедям, установлениям и закону

В этих стихах левиты продолжают восхвалять Яхве в присутствии израильского народа. Ср. (Исх. 13:21, 19:18, 20, 20:1-26; Чис. 14:14; Втор. 4:36).

Заповедям ... установлениям ... закону

Каждое из этих трех слов может относиться к закону Моисея.

Ты открыл им Твою святую субботу

"Ты дал им заповедь о соблюдении субботы"

Nehemiah 9:15

Хлеб с неба

Речь идёт о манне - чудесном хлебе, падавшем прямо с неба.

Извлекал им воду из камня

"Сделал так, что прямо из камня стал бить источник".

Ты, подняв Свою руку, клялся им отдать

Поднятая рука - это жест, который показывает серьезность клятвы. Альтернативный перевод: "Ты торжественно поклялся, что ты дашь нам землю, в которой мы будем жить".

Nehemiah 9:16

Но они и наши отцы поступали надменно, проявляли упрямство и не слушали Твоих заповедей

Ср. (Исх. 32:9, 33:3, 34:9; Втор. 9:6, 13).

Nehemiah 9:17

Они не захотели повиноваться и не вспомнили Твоих чудесных дел, которые Ты делал среди них. Они проявляли упрямство и, по своему упорству, поставили над собой начальника, чтобы вернуться в рабство. Но Ты — Бог прощающий, щедрый и милосердный, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их

«Поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое». В этом замечании имеется в виду указание (Чис. 14:4). Однако факт, когда евреи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поставили себе вождя вместо Моисея, неизвестен. Отсюда справедливо предлагают «поставили вождя» понимать в общем смысле: «и обратили голову», т.е. поставили решение, решились. Перев. Гуляева: «и в упорстве своем обернули головы к прежнему рабству». Альтернативный перевод: "И выбрали себе царя, чтобы опять стать рабами, как они были рабами в Египте". ты не оставил их "Ты не бросил их", "Ты не отвернулся от них".

Не вспомнили Твоих чудесных дел, которые Ты делал среди них

То есть: "забыли о чудесах, которые Ты совершал на их глазах".

Nehemiah 9:18

Несмотря на то, что они сделали себе литого быка и сказали: "Вот бог, который вывел нас из Египта", и занимались позорными делами

О почитании золотого тельца см. (Исх. 32:4).

Сделали себе литого быка

Сделали изваяние быка и стали поклоняться ему.

Занимались позорными делами

"Делали непотребство" - речь идёт о самых различных грехах, включая сексуальную распущенность.

Nehemiah 9:19

Ты, по Своему великому милосердию, не оставлял их в пустыне. Облачный столб не отходил от них днём, чтобы вести их по пути, и огненный столб — ночью, чтобы освещать путь, по которому им идти

Имеется в виду место (Чис. 14:14), по которому и после согрешения народа чудесный столб не перестал предшествовать ему..

Nehemiah 9:20

Ты дал им Твоего доброго Духа, чтобы наставлять их, и Твою манну не отнимал от их губ, и воду давал им для утоления жажды

Слова 20 ст. имеют ввиду факт, когда Господь для возвышения авторитета Моисея даровал дух пророчества семидесяти старейшинам (Чис. 11:17, 25). «И манну Твою не отнимал от уст их» (ср. Чис. 11:6-9, Нав. 5:12). «И воду давал им для утоления жажды» (ср. Чис. 20:2-8).

Твою манну не отнимал от их губ

То есть: "не прекращал посылать им манну" - см. комментарий на стих 15.

И воду давал им для утоления жажды

Здесь повторяется упоминание о чудесном источнике воды (см. стих 15).

Nehemiah 9:21

Сорок лет Ты питал их в пустыне. Они ни в чём не испытывали недостатка. Их одежда не изнашивалась, и их ноги не распухали

В ст. 21 обобщается все, что сделано было Господом для избранного народа в пустыне (ср. Втор. 2:7, 8:4).

Сорок лет Ты питал их в пустыне

То есть: "На протяжении 40 лет, пока они скитались по пустыне, Ты обеспечивал их всем необходимым".

Nehemiah 9:22

Ты дал им царства и народы и разделил между ними земли, которыми они завладели: землёй Сигона, землёй есевонского царя и землёй Ога, васанского царя

«Ты дал им царства и народы, и разделил им». У LXX (и в слав.) λαοὺς (народы) является дополнением к глаг. εμέρισας («и люди разделил еси им»). Не ясно, на кого указывает суфф. 2 лица муж. р. в гл. «и разделил их», – на хананеев или на евреев. Если глагол chalak принимать (в форме пиэл) в значении «рассеивать» (Быт. 49:7; Плач. 4:16), то речь будет о хананеях (Абен-Ездра). В этом случае речь может идти о завоевании земли Сигона и Ога см. (Чис. 21:21-26, 32:33).

Nehemiah 9:23

Ты размножил их сыновей, как небесные звёзды, и ввёл их в землю, о которой Ты говорил их отцам, что они придут завладеть ею.

«И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные». Имеется в виду исчисление народа на полях моавитских (Чис. 26).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты размножил их сыновей

"Ты сделал так, что израильтян становилось все больше и больше, так много, как много звёзд на небе.

Nehemiah 9:24

Их сыновья вошли и завладели этой землёй. Ты покорил перед ними ханаанеев, жителей той земли, и отдал их, их царей и народы земли в их руки, чтобы они поступали с ними по своей воле

О ханаанеях здесь говорится, как о маленьком предмете, которые человек может передать в руки другого человека. Отдать что-то в руку человека - значит дать этому человеку полный контроль над этим. Альтернативный перевод: "позволил израильтянам иметь полный контроль над ними".

Их сыновья

Имеются в виду "сыновья" (то есть потомки) тех, кому Бог обещал отдать землю (см. предыдущий стих).

Чтобы они поступали с ними по своей воле

То есть: "чтобы израильтяне имели полную власть над покоренными народами".

Nehemiah 9:25

Они заняли укреплённые города и плодородную землю, взяли во владение дома, наполненные разным добром, высеченные водоёмы, виноградные и масличные сады и множество деревьев для пищи. Они ели, насыщались, толстели и наслаждались по Твоей великой доброте.

В этих стихах левиты продолжают восхвалять Яхве в присутствии израильского народа.

Они заняли укреплённые города

«Укрепленные города» – Иерихон, Гай (Нав. 6:1, 8:1).

Плодородную землю

То есть: "плодородная земля"

Высеченные водоёмы

Это каменные цистерны, в которой хранили воду - собирали дождевую воду или воду из источников до периода засухи.

Жирели

Израильтяне ели, насыщались, толстели и наслаждались по Твоей великой доброте. То есть: "они жили в достатке и ни в чём не нуждались, потому что Т был добр к ним".

Nehemiah 9:26

Но затем стали сопротивляться, восстали против Тебя и отвергли Твой закон. Они убивали Твоих пророков, которые призывали их вернуться к Тебе, и совершали много оскорбительных поступков

«Убивали пророков» (ср. 2Пар. 24:21; 3Цар. 18:13, 19:10). По позднейшему иудейскому преданию (ср. Мф. 5:12, 23:31; Лк. 11:47, 13:33), большинство великих пророков были убиты.

Они отвергли Твой закон

О законе говорится как о бесполезном предмете, который человек может выбросить. Альтернативный перевод: "Они посчитали твой закон бесполезным и не обращали на него внимания".

Nehemiah 9:27

Ты отдал их в руки врагов, которые угнетали их

То есть: "Ты позволил, чтобы враги их победили". Под "их" имеются в виду израильтяне, предки тех, кто произносит эти слова.

Давал им спасителей, и они спасали их от врагов

Здесь "руки" символизируют власть или контроль. Альтернативный перевод: "Ты посылал людей, чтобы помешать их врагам вредить им".

Nehemiah 9:28

Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло перед Твоим лицом, и Ты отдавал их в руки врагов, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому Своему милосердию, многократно избавлял их.

В этих стихах левиты продолжают восхвалять Яхве в присутствии израильского народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло перед Твоим лицом

Здесь "они" относится к израильтянам и "Ты" к Яхве.

Ты отдавал их в руки врагов

Здесь "руки" символизируют власть или контроль. Альтернативный перевод: "Ты оставил их и позволили их врагам одержать победу над ними".

Nehemiah 9:29

Ты напоминал им, чтобы они вернулись к Твоему закону, но они вели себя надменно и не слушали Твоих заповедей, отклонялись от Твоих уставов, которыми жил бы человек, если бы исполнял их. Хребет сделали твёрдым, шею свою держали упрямо и не слушали

Вспоминается время судей (Суд. 2:11-23). «Давал им спасителей» (moschiim), т.е. судей (ср. Суд. 3:9, 15).

Твоих уставов, которыми жил бы человек, если бы исполнял их

Здесь говорится о самом Яхве говорится, как будто он сам и является уставом. Альтернативный перевод: "Ты даёшь жизнь любому кто исполняет твои уставы".

Хребет сделали твёрдым, шею свою держали упрямо

Это образ вола, который не позволяет своему владельцу надеть на себя хомут. Это являются метафорой, которая указывает на упрямых людей. Альтернативный перевод: "Они стали упрямыми".

Вели себя надменно

То есть: "проявляли к Тебе неуважение".

Nehemiah 9:30

Ожидая их, Ты медлил многие годы и напоминал им Своим Духом через Своих пророков, но они не слушали. И Ты отдал их в руки чужеземных народов

В ст. 29–30 вспоминается период царей. «И Ты предал их в руки иноземных народов». Господство этих народов, по ст. 32, началось со времени нашествия ассирян, разрушивших десятиколенное царство.

Ты отдал их в руки чужеземных народов

Здесь "руки" символизируют власть или контроль. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Nehemiah 9:27. Альтернативный перевод: "ты позволил чужеземным народам победить их".

Ожидая их, Ты медлил многие годы

То есть: "Многие годы Ты ждал, что они вспомнят о Тебе".

Nehemiah 9:31

Но, по Своему великому милосердию, Ты не уничтожил их до конца и не оставил их, потому что Ты Бог добрый и милостивый

"Бог не уничтожил израильтян полностью", почему? Потому что Он добр и милостив.

Nehemiah 9:32

И теперь, наш Бог, великий Бог, сильный и могущественный, хранящий завет и милость, пусть не будет малым перед Тобой всё страдание, которое постигло нас, наших царей, наших князей, наших священников, пророков и наших отцов, и весь Твой народ со времён ассирийских царей и до этого дня

В заключительной части своей молитвы левиты просят Отца Небесного, славословя силу Его, милость и верность, об облегчении участи народа израильского, который бедствовал на протяжении всей своей истории по причине своего упорного неповиновения Господу. Ассирия была первым (после Египта) государством, которое стало угрожать Израилю и Иудее, начиная с 9-го века до Р. Х., т. е. более чем за 400 лет до дней Неемии.

Пусть не будет малым перед Тобой всё страдание, которое постигло нас ... до этого дня

Можно разделить это на два предложения. "Не позволяйте всем этим страданиям показаться малым перед Тобой. Страдание которое постигло нас ... до этого дня".

Страдание ... которое постигло нас

Фраза "постигло нас" говорит о плохих вещах, которые происходят как будто эти плохие вещи подобны людям, причиняющим вред. Альтернативный перевод: "вред ... мы пострадали".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хранящий завет

То есть продолжающий оставаться верным нашему договору с Тобой.

Нас, наших царей, наших князей...до этого дня

Здесь перечисляются все категории населения, начиная с социальной верхушки (цари) до простого народа.

Nehemiah 9:33

Во всём, что постигло нас, Ты справедлив, потому что Ты поступал праведно, а мы грешили

Фраза "постигло нас" говорит о плохих вещах, которые происходят как будто эти плохие вещи подобны людям, причиняющим вред. Альтернативный перевод: "все, что мы перенесли". "То, что Ты допустил наши страдания - справедливо".

Nehemiah 9:34

Наши цари, наши правители, наши священники и наши отцы не исполняли Твоего закона и не были внимательны к Твоим заповедям и напоминаниям, которые Ты повторял им

С горечью признают левиты, что при всей доброте Господа к Его народу, которую Он постоянно являл ему на деле, народ этот не поклонялся Богу должным образом и не прекращал злых дел своих (стихи 34- 35). И вот теперь они рабы в своей земле!

Nehemiah 9:35

В своём царстве

Речь идёт об иудейском царстве.

Не отворачивались от своих злых дел

То есть: "не прекращали творить зло", "снова и снова делали злые дела".

Nehemiah 9:36

И вот, мы теперь рабы, мы рабы на той земле, которую Ты дал нашим отцам, чтобы питаться её плодами и её добром

Имеется в виду, что, и живя в земле, которую Бог дал отцам их, они стали «рабами» (подданными) Персии, царям которой, распоряжающимися ими по своему произволу, они вынуждены платить дань (стих 37). (Полагают, что фраза телами нашими… владеют говорила об обязательной для иудеев службе в персидской армии.)

Nehemiah 9:37

Она приносит свои плоды в большом количестве для царей, которым Ты покорил нас за наши грехи. Они владеют нашими телами и нашим скотом, как им хочется, и мы в большом бедствии

Говоря о том, что «И телами нашими... они владеют», автор, как многие полагают, говорит об обязательном для иудеев отправлении военной службы в персидских войсках (ср. Геродот. Истор. VII, 89).

Nehemiah 9:38

Мы заключаем договор и подписываемся под ним. На подписи печать наших князей, левитов и священников»

Сознавая несоответствие своих дел в прошлом званию народа, избранного Богом, иудеи дают торжественное обязательство соблюдать закон. Изготавливается при этом документ и к нему прикладываются печати представителями народа. По всему этому, евр. becol zoth лучше переводить – «по причине этого», «на основании всего сказанного» (в покаянной молитве). И на подписи (chattum) печать князей наших. Chattum – запечатанный документ (Иер. 32:11, 14). Документ обыкновенно для запечатывания складывался, затем на наружной стороне, где, может быть, излагалось кратко содержание документа, делались подписи или прилагались печати. Так сделали и представители народа с тем документом, в котором они изложили всенародное решение.

Мы заключаем договор и подписываемся под ним

Речь скорее всего идёт о договоре (завете) между израильтянами и Богом. Израильтяне хотят заключить новый завет с Богом. Подписи и печати от имени всего народа ставят князья (главы родов), левиты и священники.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Nehemiah 9:1

Что делали сыновья Израиля, когда они собрались в двадцать четвёртый день месяца?

Они постились, были в траурных одеждах и с пеплом на головах. Они отделились от всех чужеземных народов, стояли и исповедовались в своих грехах и в преступлениях своих отцов.

Nehemiah 9:2

Что делали сыновья Израиля, когда они собрались в двадцать четвёртый день месяца?

Они постились, были в траурных одеждах и с пеплом на головах. Они отделились от всех чужеземных народов, стояли и исповедовались в своих грехах и в преступлениях своих отцов.

Nehemiah 9:5

Что народ говорил о Боге, славя Его?

Народ говорил, что Он один Господь, который создал небо, небеса небес и всё их войско, землю и моря, и который даёт жизнь всему.

Nehemiah 9:6

Что народ говорил о Боге, славя Его?

Народ говорил, что Он один Господь, который создал небо, небеса небес и всё их войско, землю и моря, и который даёт жизнь всему.

Nehemiah 9:7

Что ещё народ говорил Господу Богу относительно Аврама?

Народ говорил, что Бог избрал Аврама и вывел его из Ура Халдейского, дал ему имя Авраам. Бог нашёл сердце Авраама верным и заключил с ним завет, чтобы дать его потомкам землю.

Nehemiah 9:8

Что ещё народ говорил Господу Богу относительно Аврама?

Народ говорил, что Бог избрал Аврама и вывел его из Ура Халдейского, дал ему имя Авраам. Бог нашёл сердце Авраама верным и заключил с ним завет, чтобы дать его потомкам землю.

Nehemiah 9:9

Что народ говорил о том, как Бог исполнил Свое обещание, которое дал им?

Народ говорил, что Бог увидел бедствие их отцов в Египте, услышал их вопль у Красного моря и показал знамения и чудеса над фараоном, над всеми его рабами, и над всем народом его земли.

Nehemiah 9:10

Что народ говорил о том, как Бог исполнил Свое обещание, которое дал им?

Народ говорил, что Бог увидел бедствие их отцов в Египте, услышал их вопль у Красного моря и показал знамения и чудеса над фараоном, над всеми его рабами, и над всем народом его земли.

Nehemiah 9:11

Что народ говорил о том, что Бог сделал для израильтян у Красного моря?

Народ говорил, что Бог рассёк перед ними море, и они прошли среди моря по суше, а гнавшихся за ними Он бросил на глубину.

Nehemiah 9:12

По словам народа, как ещё Бог заботился об израильтянах?

Он вёл их в облачном столбе днём и в огненном столбе ночью, чтобы освещать им путь. Бог сошёл на гору Синай и говорил с ними, дав им правосудие, справедливые законы, установления и хорошие заповеди.

Nehemiah 9:13

По словам народа, как ещё Бог заботился об израильтянах?

Он вёл их в облачном столбе днём и в огненном столбе ночью, чтобы освещать им путь. Бог сошёл на гору Синай и говорил с ними, дав им правосудие, справедливые законы, установления и хорошие заповеди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 9:14

Что народ говорил о том, как Бог обеспечивал их отцов?

Бог открыл им Свою святую субботу, научил их заповедям, установлениям и закону. Бог дал им хлеб с неба, воду из камня. Бог им говорил, чтобы они пошли и завладели землёй, которую Он клялся им отдать.

Nehemiah 9:15

Что народ говорил о том, как Бог обеспечивал их отцов?

Бог открыл им Свою святую субботу, научил их заповедям, установлениям и закону. Бог дал им хлеб с неба, воду из камня. Бог им говорил, чтобы они пошли и завладели землёй, которую Он клялся им отдать.

Nehemiah 9:16

Как израильтяне и их отцы поступали по отношению к Богу?

Они и их отцы поступали надменно, проявляли упрямство и не слушали Его заповедей, поставили над собой начальника, чтобы вернуться в рабство.

Почему Бог не оставил израильтян, когда они были надменны, упрямы и непослушны?

Потому что Он прощающий, щедрый и милосердный, долготерпеливый и многомилостивый.

Nehemiah 9:17

Как израильтяне и их отцы поступали по отношению к Богу?

Они и их отцы поступали надменно, проявляли упрямство и не слушали Его заповедей, поставили над собой начальника, чтобы вернуться в рабство.

Почему Бог не оставил израильтян, когда они были надменны, упрямы и непослушны?

Потому что Он прощающий, щедрый и милосердный, долготерпеливый и многомилостивый.

Nehemiah 9:20

Как, по словам народа, Бог поддерживал их отцов сорок лет в пустыне?

Бог дал им Своего доброго Духа, дал манну и воду. Их одежда не изнашивалась, и их ноги не распухали.

Nehemiah 9:21

Как, по словам народа, Бог поддерживал их отцов сорок лет в пустыне?

Бог дал им Своего доброго Духа, дал манну и воду. Их одежда не изнашивалась, и их ноги не распухали.

Nehemiah 9:23

По словам народа, что произошло после того, как их отцы были в пустыне?

Он размножил их сыновей, ввёл их в землю, о которой говорил их отцам, и покорил перед ними хананеев.

Nehemiah 9:24

По словам народа, что произошло после того, как их отцы были в пустыне?

Он размножил их сыновей, ввёл их в землю, о которой говорил их отцам, и покорил перед ними хананеев.

Nehemiah 9:25

Как израильтяне жили после того, как они заняли землю, которую обещал им Бог?

Они ели, насыщались, жирели и наслаждались по Его великой доброте.

Nehemiah 9:26

По словам народа, что Бог сделал с их отцами после того, как они стали сопротивляться и восстали против Него?

Бог отдал их в руки врагов, которые угнетали их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 9:27

По словам народа, что Бог сделал с их отцами после того, как они стали сопротивляться и восстали против Него?

Бог отдал их в руки врагов, которые угнетали их.

Что Бог по Своему великому милосердию делал для израильтян, когда они взывали к Нему?

Бог давал им спасителей, и они спасали их от врагов.

Nehemiah 9:37

Что произошло с израильтянами из-за их грехов?

Их земля приносит свои плоды в большом количестве для царей, которым Бог покорил их за их грехи. Цари владеют израильтянами и их скотом, как им хочется, и израильтяне в большом бедствии.

Nehemiah 9:38

Что сделали израильтяне в своём большом бедствии?

Они заключили договор и подписались под ним.

Чьи печати были в договоре?

В договоре были печати их князей, левитов и священников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Неемия 10 Общие сведения

Структура и формат

Эта глава завершает отрывок, начинающийся в главе 9. Содержание главы:

1. Список приложивших печати (1–23).
2. Обязательства, принятые на себя народом (29–39.)

Особые темы в этой главе

Клятва

Подписывая этот договор, люди поклялись или согласились повиноваться Богу, не покупать вещи и не платить храмовый налог в субботу. and and)

Ссылки:

- Nehemiah 10:01 Notes

Nehemiah 10:1

Связующее утверждение:

Начало списка людей, чьи имена были записаны договоре ("обещании"). Список продолжается до стиха 27.

Вот поставившие печать: Неемия ... Седекия

Для связи с последним стихом предыдущей главы, можно внести некоторые уточнения, например: "Это обязательство мы записываем в договоре, подписываем и ставим печать. Вот кто подписался в договоре:"

Неемия

Автор этой книги, Неемия, говорит здесь о себе в 3-м лице, потому что это официальный список.

Неемия-Тиршафа

слово "тиршафа" - это транслитерация титула персидского наместника (pechah). Альтернативный перевод: "царский наместник Неемия".

Гахалии

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 1:1]

Nehemiah 10:2

Сераия, Иеремия

это мужские имена

Азария

Посмотрите, как вы перевели это имя Nehemiah 3:23.

Nehemiah 10:3

Пашхур, Амария

Это мужские имена

Малхия

Посмотрите, как вы перевели это имя Nehemiah 3:11.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 10:4

Хаттуш

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 3:10]

Шевания

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 9:4]

Маллух

Это мужское имя.

Nehemiah 10:5

Харим

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 3:11]

Меремоф

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 3:4]

Овадия

Это мужское имя.

Nehemiah 10:6

Даниил, Гиннефон

Это мужские имена.

Варух

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:20.

Nehemiah 10:7

Мешуллам

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 9:4]

Авия, Миямин

Это мужские имена

Nehemiah 10:8

Маазия, Вилгай

Это мужские имена.

Шемаия

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:29.

Это священники

Это определение относится ко всем, перечисленным выше

Nehemiah 10:9

Связующее утверждение:

Следующий ряд имён - это левиты, подписавшие договор.

Левиты

Это определение относится ко всем, перечисленным ниже. Альтернативный перевод: "А вот левиты, которые поставили свои подписи в запечатанном договоре"

Иисус ... Хенадад

Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Nehemiah 3:18-19]

Азания

Это мужское имя.

Биннуй

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 3:24]

Кадмиил

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 7:43]

Nehemiah 10:10

Шевания

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 9:4]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Годия ... Клита ... Фелаия

Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Nehemiah 8:7]

Ханан

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 7:49]

Nehemiah 10:11

Рехов

Это мужское имя.

Миха

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 10:11.

Хашавия

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:17.

Nehemiah 10:12

Закхур

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 3:2]

Шеревия

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 8:7]

Шевания

Это мужское имя.

Nehemiah 10:13

Годия ... Венинуй

Это мужские имена.

Ваний

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:17.

Nehemiah 10:14

Главы народа

начинается новый список. "Главы народа" - это старейшины. Альтернативный перевод: "Свои подписи так же поставили главы народа:"

Парош

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 3:25]

Пахаф-Моав

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 3:11]

Елам ... Заффу

Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Nehemiah 7:12]

Nehemiah 10:15

Вунний

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 9:4]

Азгар, Бевай

Это имя человека. Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Nehemiah 7:16-17]

Nehemiah 10:16

Адония ... Адин

Это мужские имена.

Бигвай

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 7:7.

Nehemiah 10:17

Азур

Это мужское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Атер, Езекия

Посмотрите, как вы перевели эти имена в Nehemiah 7:20.

Nehemiah 10:18

Годия

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 8:7]

Хашум

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 7:20]

Бецай

Это мужское имя.

Nehemiah 10:19

Невай

Это мужское имя.

Хариф

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 7:23.

Анафоф

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 7:27.

Nehemiah 10:20

Магпиаш ... Хезир

Это мужские имена.

Мешуллам

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:4.

Nehemiah 10:21

Иаддуй

Это мужское имя.

Мешезавел, Садок

Посмотрите, как вы перевели эти имена в Nehemiah 3:4.

Nehemiah 10:22

Фелатия

Это мужское имя.

Ханан

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 7:49.

Анаия

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 8:4.

Nehemiah 10:23

Осия ... Ханания

Это мужские имена.

Хашшув

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:11.

Nehemiah 10:24

Лохеш

Посмотрите, как вы перевели это имяс в [Nehemiah 3:11]

Пилха ... Шовек

Это имена людей.

Nehemiah 10:25

Рехум

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 3:17]

Хашавна

Это мужское имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Маасея

Посмотрите, как вы перевели это имя в Nehemiah 3:23.

Nehemiah 10:26

Ахия, Анан, Ханан

Это мужские имена.

Nehemiah 10:27

Маллух, Харим

Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Nehemiah 10:4]

Ваана

Посмотрите, как вы перевели это имя в [Nehemiah 7:6]

Nehemiah 10:28

И другой народ

речь идёт о других людях, которые так же присоединились к обязательствам, записанным в договоре, хотя они и не ставили свои подписи и печати.

стражники ворот

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Nehemiah 7:1.

певцы

Возможно, вам придется четко указать, что это те, кто пел в храме. Альтернативный перевод: "храмовые певцы"

все, которые могли понимать

Этой фразе можно дать более точное определение. Альтернативный перевод: "все, кто был достаточно взрослым, чтобы понять, что означает обещание повиноваться Богу"

Nehemiah 10:29

к своим братьям, к самым почётным из них

"самые почётные из братьев" - это люди, перечисленные в стихах 1-27. Остальные израильтяне поддержали этих уважаемых людей.

с клятвой и заклятием вступили в обязательство

"клятва и заклятие" - это синонимы, удвоение использовано для усилений. Альтернативный перевод: "торжественно поклялись исполнять обязательство"

поступать по закону Бога

Это идиома. Альтернативный перевод: "жить по Божьему закону " или "быть послушным Божьему закону"

который дан через Божьего раба Моисея

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "закон, который Моисей, раб Божий, дал Израилю"

Nehemiah 10:30

Общая информация:

В этих стихах перечисляется, какие именно законы должны были соблюдать те, кто дал клятву израильтяне.

Не отдавать своих дочерей чужеземным народам и не брать их дочерей в жёны своим сыновьям

В древности договоренность о браке заключалась родителями молодых. Поэтому именно родители должны были препятствовать смешанным бракам. Альтернативный перевод: "не разрешим своим детям вступать в брак с неизраильтянами". .

Nehemiah 10:31

Общие замечания:

Израильтяне не должны были ничего делать в седьмой день недели - в субботу. Суббота - это день покоя, день, посвященный Богу. Кроме всего прочего, в этот день нельзя было заниматься торговлей и покупками. Не-израильтяне могли торговать во все дни. Так же священным считался

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и каждый седьмой год. В этот год всем должникам прощались долги.

когда чужеземные народы будут привозить товары и зерно с хлебом на продажу в субботу, не брать у них в субботу, в священный день

Альтернативный перевод: "И если не-израильтяне захотят торговать с нами, в субботу мы не будем покупать не покупать ни товары, ни продовольствие.

прощать долги всякого рода

Это означает, что они не будут требовать, чтобы люди возвращали долг.

Nehemiah 10:32

поставили мы себе в закон

то есть "мы приняли на себя обязательство", "мы пообещали".

трети сикля

"1/3 сикля." Сикль равнялся примерно 15 граммам. Можно использовать современную систему мер: "5 граммов серебра"

от себя

то есть каждый глава семьи (обещание дано от лица мужчин, упомянутых в этой главе. Все они были главами семейств). 5 грамм серебра должна была давать каждая семья.

в год на нужды для дома нашего Бога

то есть на содержание Храма. Каждая семья давала 5 гр. серебра в год на содержание Храма.

Nehemiah 10:33

Общие замечания:

в этом стихе перечисляется, на какие именно нужды храма шло собираемое серебро

хлебы предложения

"хлебы предложения" - это 12 особых хлебов, испеченных без дрожжей и хранящихся в храме как символ присутствия Бога среди своего народа (см. Лев. 24:5-8).

всесожжение

"всесожжение" - это жертва, которая приносилась каждый день, 2 раза в день (см. (4Цар. 16:15; 1Ездр. 9:4))

на субботы, на начало месяца, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех

Здесь перечислены жертвы, приносимые в особые дни (а не каждый день) - суббота, начало месяца, праздник. "священные вещи" - тут, скорее всего, имеется в виду благодарственная жертва".

и на всё, совершаемое в доме нашего Бога.

последняя фраза стиха подытоживает: "и вообще на все возможные жертвы, которые совершаются в Храме"

Nehemiah 10:34

Общая информация:

Израильтяне обещают, что они по очереди будут снабжать Храм дровами.

как написано в законе

Закон Моисея требовал, чтобы на жертвеннике постоянно горел огонь.

Nehemiah 10:35

первые плоды

согласно закону Моисея, первые созревшие колосья и первые созревшие плоды плодовых деревьев нужно было приносить в Храм и отдавать священникам. Остальной урожай люди могли оставлять себе. См. Исх. 23:19, 34:26; Втор. 26:2, Чис. 18:12; Лев. 19:23.

Nehemiah 10:36

первенцев из наших сыновей и из нашего скота... и первородное

согласно закону Моисея, первый ребёнок мужского пола (первый мальчик в семье, первый родившийся у коровы бычок, а у овцы - первый родившийся барашек) нужно было приносить в Храм. Первое родившееся животное мужского пола приносили в жертву, а ребёнка нужно было "выкупить" - заплатить за него Храму (Чис. 18:15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Первое потомство мужского пола нечистых животных (которых нельзя было приносить в жертву) тоже нужно было выкупить (см.Исх. 13:13; Чис. 18:15).

Nehemiah 10:37

Общая информация:

в этом стихе говорится о пожертвованиях на Храм - на содержание храма и на содержание священников и левитов.

десятую часть во всех городах, где у нас земледелие

Альтернативный перевод: "десятину того, что мы выращиваем на земле"

Nehemiah 10:38

они будут брать левитскую десятую часть

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "люди дают им десятину"

десятая часть из своих десятых частей

каждая израильская семья отдавала 1/10 своего урожая левитам, которые проживали в их местности. Левиты, в свою очередь, из всего этого дохода отдавали 1/10 в Иерусалимский храм.

кладовые комнаты

"кладовые в храме"

Nehemiah 10:39

потому что в эти комнаты как потомки Израиля, так и левиты должны доставлять приносимое в дар

эта фраза объясняет, почему левиты должны были отдавать в храм 1/10 того, что они собирали с населения. Согласно закону, каждый израильтянин, в том числе и левиты, должен был отдавать Богу 1/10 своего дохода (урожая). Так как доходы левитов происходили из пожертвований израильтян, то им приходилось отдавать 1/10 этих собранных пожертвований на Храм. Альтернативный перевод: "потому что каждый израильтянин, в том числе и левиты, должны приносить пожертвования в кладовые Храма".

Там священные сосуды...и певцы

Это предложение объясняет, на что используются собранные пожертвования - на содержание храмовой утвари, на оплату труда священников, стражников и храмовых певцов

мы не оставим дом нашего Бога

Это может быть указано в положительной форме. Альтернативный перевод: "Мы будем заботится о храме"

Translation Questions

Nehemiah 10:28

Кто дал клятву поступать по Закону Божьему, данному Моисею?

Клятву дали: народ, священники, левиты, стражники ворот, певцы, слуги в храме и все, отделившиеся от чужеземных народов к Божьему закону, их жёны, сыновья и дочери.

Nehemiah 10:29

Кто дал клятву поступать по Закону Божьему, данному Моисею?

Клятву дали: народ, священники, левиты, стражники ворот, певцы, слуги в храме и все, отделившиеся от чужеземных народов к Божьему закону, их жёны, сыновья и дочери.

Nehemiah 10:30

Что они обещали Богу?

Не отдавать своих дочерей чужеземным народам и не брать их дочерей в жёны своим сыновьям. Не брать у чужеземных народов в субботу товары и зерно с хлебом и в седьмой год прощать долги всякого рода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 10:31

Что они обещали Богу?

Не отдавать своих дочерей чужеземным народам и не брать их дочерей в жёны своим сыновьям. Не брать у чужеземных народов в субботу товары и зерно с хлебом и в седьмой год прощать долги всякого рода.

Nehemiah 10:32

Какие постановления они приняли?

Они решили давать от себя по трети шекеля в год на нужды для дома нашего Бога: на хлебы предложения, на постоянное хлебное приношение и всесожжение, на субботы, на начало месяца, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на всё, совершаемое в доме нашего Бога.

Nehemiah 10:33

Какие постановления они приняли?

Они решили давать от себя по трети сикля в год на нужды для дома нашего Бога: на хлебы предложения, на постоянное хлебное приношение и всесожжение, на субботы, на начало месяца, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на всё, совершаемое в доме нашего Бога.

Nehemiah 10:34

Зачем священники, левиты и народ бросали жребий о привозе дров?

Чтобы решить, когда каждая из наших семей должна привозить каждый год в определённое время к дому нашего Бога дрова.

Nehemiah 10:35

Что они пообещали приносить в дом Бога?

Они пообещали каждый год приносить в дом Господа первые плоды с их земли и все первые плоды с любого дерева. И приводить в дом их Бога первенцев из их сыновей и из их скота.

Nehemiah 10:36

Что они пообещали приносить в дом Бога?

Они пообещали каждый год приносить в дом Господа первые плоды с их земли и все первые плоды с любого дерева. И приводить в дом их Бога первенцев из их сыновей и из их скота.

Nehemiah 10:38

Кто должен был находиться при левитах, когда они брали левитскую десятую часть?

При левитах должен был находиться священник, потомок Аарона

Nehemiah 10:39

Куда народ израильский и потомки Левия приносили зерно, вино и масло?

Они должны были приносить зерно, вино и масло в кладовые комнаты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Неемия 11 Общие сведения

План главы:

1–2. Заботы об увеличении населения Иерусалима. 3–36. Список глав страны, живших в Иерусалиме и в городах Иудеи.

Особые темы в этой главе

В этой главе рассказывается о расселении вернувшихся из плена израильтян по Иудее.

Места, где жили иудеи

Некоторые люди жили в Иерусалиме, но большинство людей жили в деревнях и городах за пределами Иерусалима. Они жили там, чтобы обрабатывать землю, разводить скот. Город с его стенами обеспечивал защиту всех людей, в том случае если на них нападут враги.

Ссылки:

- Nehemiah 11:01 Notes

Nehemiah 11:1

Начальники народа жили в Иерусалиме, а другие из народа бросали жребий, чтобы их десятая часть шла жить в святой город Иерусалим, а девять частей оставались в других городах

В (Неем. 7:4) сообщается, что после окончания стены Неемия обратил внимание на малочисленность населения Иерусалима и озаботился увеличением его. С этой целью он решил произвести перепись народа. Но прежде чем это было сделано, наступил седьмой месяц года и произошли те торжественные собрания, о которых идет речь в гл. VIII-X. Только по окончании этих торжественных собраний Неемия мог приступить к осуществлению своих забот об увеличении населения города. Ст. 1 и 2 сообщают о мероприятиях Неемии. Сообщение это очень кратко и не вполне понятно. – «И жили начальники народа в Иерусалиме». Замечание это понимается экзегетами различно. По-видимому, нет нужды принимать его в строго точном смысле, будто в Иерусалиме никого не было, кроме начальников. Замечание писателя имеет в виду только оттенить, что простой народ, занимавшийся земледелием, предпочитал жить вне Иерусалима. Вследствие этого решено было принудительным образом увеличить население народа, и 110 часть жителей должна была переселиться сюда. По позднейшим сказаниям (Сир. 49:15) Неемия со своей стороны способствовал увеличению населения города тем, что построил в Иерусалиме дома, а для священников и левитов даже на собственные средства (Иуд. Древн. XI, 5, 8). В древности нередко прибегали к искусственному увеличению населения города.

Начальники народа

Имеются в виду руководители: наместник Неемия, первосвященник Езекия и другие.

А другие из народа бросали жребий

Руководители нации должны были остаться в Иерусалиме, все остальные израильтяне решали путем бросания жребия, кто должен переселиться в Иерусалим.

Nehemiah 11:2

Народ благословил всех, кто добровольно согласился жить в Иерусалиме

Лица, долженствовавшие переселиться в Иерусалим, определялись посредством жребия. Но из ст. 2 видно, что, прежде чем приступили к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бросанию жребия, некоторые согласились добровольно переселиться в Иерусалим. Так как этим они избавляли других от вынужденного и, может быть, невыгодного переселения, то они были благословляемы народом.

Nehemiah 11:3

В городах Иудеи жили израильтяне, священники, левиты, храмовые слуги и потомки рабов Соломона, каждый в своём владении, по своим городам. А вот главы областей, которые жили в Иерусалиме

Начало ст. 3-го является надписанием следующего далее списка жителей Иерусалима и всей занятой иудеями области. «Вот главы страны» (hammedinah), т.е. Иудеи, как провинции (medinah) Персидского царства (1Ездр. 2:1). Конструкция еврейского текста стиха до конца не ясна, и потому он переводится различно. Вместо перевода «а в городах Иудеи» возможно более правильно перевести «и в городах Иудеи» и считать эти слова и дальнейшие не вводным предложением. Тогда заглавие будет показывать, что следующий список заключает не одних жителей Иерусалима, а и жителей других городов.

Nehemiah 11:4

Общие замечания:

В стихах 4-9 перечисляются начальники (главы) областей, жившие в Иерусалиме.

В Иерусалиме жили из потомков Иуды и потомков Вениамина. Из потомков Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из потомков Фареса

Список начинается с колена Иудина и колена Вениамина, представители которого распадались на два рода – Афаии из линии Фареса и Маасеи из линии Шелы. Линия третьего сына Иуды Зары, по-видимому, ко времени Неемии прекратилась.

Nehemiah 11:5

Шилония

Вместо «Шилония», имени невозможного в колене Иудином (от города Ефремова Салома), Риссель предлагает читать Шелания (от Шелы – ср. (Чис. 26:20)).

Nehemiah 11:6

Всех потомков Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесят восемь, достойные люди

Здесь дается число потомков Фареса.

Всех ... было 468

"Всех ... было четыреста шестьдесят восемь."

Достойные люди

Уважаемые люди.

Nehemiah 11:7

А вот потомки Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сын Федаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии

В стихах 7–8 называются жившие в Иерусалиме два рода колена Вениаминова – род Саллу и род Габбая Саллая.

Nehemiah 11:8

И за ним Габбай, Саллай — девятьсот двадцать восемь.

В (1Пар. 9:7-8) называются четыре линии колена Вениаминова, причем вместо Габбая поименован Ивния. Берто и Риссель предлагают и в ст. 8 читать это имя, предполагая, что Габбай-Саллай возникло по ошибке. Указанная в ст. 8 цифра 928, вероятно, относится только к роду Габбая.

928 человек

"Девятьсот двадцать восемь человек." Можно закончить этот стих так же, как и стих 6 - "всего потомков Вениамина 928 человек".

Nehemiah 11:9

Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом

В стихе 9 называются отдельно начальники колен Иудина и Вениаминова («над ними», т.е. над упомянутыми выше): Иоиль, сын Зихри, и Иуда, сын Сенуи. Вероятно, Иоиль принадлежал к колену Иудину, а Иуда был вениамитянином (1Пар. 9:7-8). О Иуде замечается, что он был al hair mishne. Это замечание некоторые экзегеты понимают в том смысле, что Иуда был начальником над городом вторым в Иерусалиме, т.е. над частью города к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

западу от храмовой площади и к северу от среднего города (4Цар. 22:14; Соф. 1:10; 2Пар. 34:22); Ср. Иуд. Древн. XV, 11, 5). Но в таком значении mischne имело бы член (как в (4Цар. 22:14) и (Соф. 1:10)), кроме того, оно обыкновенно употребляется о лицах второго ранга (4Цар. 23:4; 1Цар. 8:2, 17:13; 1Пар. 15:18). В виду этого и указанное замечание о Иуде правильнее понимать в том смысле, что он был в городе начальником второго ранга (LXX и слав.: «от града, вторый»).

А начальником над ними

То есть начальником над потомками Вениамина.

Вторым над городом

То есть вторым по старшинству человеком в Иерусалиме.

Nehemiah 11:10

Общие замечания:

В стихах 10-14 приводится список священников, живших в Иерусалиме.

Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин

Со ст. 10 начинается список священников. «Иедаия, сын Иоиарива, Иахин». По (1Пар. 9:10), Иедаия не был сыном Иоиарива. Поэтому слово ben (сын) считается ошибочно попавшим в текст 10 ст. Так в стихе названы не два, а три священнических рода, действовавшие уже в допленное время (1Пар. 24:7, 17, 9:10). Далее в ст. 11–14 названы позднее возникшие роды Сераии, Адаии и Амашсая.

Nehemiah 11:11

Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальник в Божьем доме

Вместо Сераии в (1Пар. 9:11) называется Азария. По мнению Рисселя, чтение (1Пар. 9:11) более правильно. Но различие имен лучше, по-видимому, объяснять тем, что в допленное время, которое имеет в виду список 1 Паралипоменон 9 гл., известный род назывался именем Азарии, а после него стал уже носить имя Сераии (ср. Неем. 10:2, 12:1, 12).

Nehemiah 11:12

И их братья, делающие работу в Божьем доме ——восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии

В ст. 12 указано число принадлежавших народу Сераии. Имя Адаии, предполагают, заменяет имя Малхии (1Пар. 24:9), а в (Неем. 12:6-7) его должно разуметь под одним из двух Иедаий.

822 человека

"Восемьсот двадцать два человека".

Nehemiah 11:13

И его братья, главы семейств — двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера

Число 242 обнимает не одних «глав поколений», потому что в таком случае число было бы слишком велико. Род Амашсая или по (1Пар. 9:12) Маасея в (Неем. 12:6), предполагают, упоминается под именем Шемаия.

Nehemiah 11:14

И его братья, достойные люди — сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима

В (1Пар. 9:13) общее число священников определяется цифрой 1760, а по (Неем. 11:12-14) для послепленного времени эта цифра уменьшилась до 1192. – По ст. 14 начальником над священниками «был Завдиил, сын Гагедолима». Последнее имя понято LXX-ю в смысле прилагательного (gadol – великий), и отсюда получилось: ὑιὸς τῶν μεγάλων в слав. «Сохриил сын великих». В чем состояло начальствование Завдиила – неизвестно (ср. Иер. 20:1-7).

Nehemiah 11:15

Общие замечания:

В стихах 15-18 приводится список левитов, живших в Иерусалиме.

Nehemiah 11:16

Шавфай и Иозавад, из глав левитов по делам Божьего дома за его пределами

Левитские роды Шавфая и Иозавада упоминаются в (Неем. 8:7). Их обязанностью, по ст. 16, были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

внешние дела дома Божия, к числу которых, судя по (1Пар. 26:29), относилось письмоводство, суд и заботы о нуждах культа и храмового персонала. Замечанием из глав левитов писатель желает отметить, что он говорит о Шавфае и Иозаваде не как об отдельных личностях, а как о представителях, по имени которых назывались известные роды.

Nehemiah 11:17

Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинающий хвалу при молитве; Бакбукия, второй из его братьев; Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна

Потомок Асафа Матфания упоминается еще в (1Пар. 9:15), где деду его усвояется имя Зихрия (а не Завдия, как в ст. 17). Он был «главным начинателем славословия при молитве».

Nehemiah 11:18

Всех левитов в святом городе — двести восемьдесят четыре

В (1Пар. 9:14-16) из левитов называются Шемаия, Бакбакар, Хереш, Галал, Матфания, Авдия, т.е. также шесть имен, из которых только два согласуются с упоминаемыми в (Неем. 11:15-17). Вероятно, стоящие в последнем месте имена Бакбукия и Авда соответствуют Бакбакару и Авдии (1Пар. 9:15-16). Указание общего числа левитов в 1 Паралипоменон 9 гл. отсутствует.

Nehemiah 11:19

Стражники ворот: Аккув, Талмон и их братья, охраняющие ворота, — сто семьдесят два

Имена привратников Аккува и Талмона упоминаются в (1Пар. 9:17), где сообщаются и некоторые сведения о привратниках (1Пар. 9:17-26). В (1Пар. 9:22) число привратников определяется цифрой 212 (вместо 172), (Неем. 11:19); вероятно, в 1 Паралипоменон указываются и привратники, жившие в городах.

Стражники (привратники у) ворот

Люди, поставленные рядом с каждыми воротами, ответственны за контроль доступа в город или храм, а также за открытие и закрытие ворот по причинам, установленным управляющими.

Аккув ... Талмон

Это имена людей.

172 человека

"Сто семьдесят два человека".

Nehemiah 11:20

Остальные израильтяне, священники и левиты жили по всем городам Иудеи, каждый в своём наследном уделе

«Прочие израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи». Из вавилонского плена возвратились преимущественно члены колена Иудина и Вениаминова, но им усвояется имя израильтян, так как они рассматриваются, как представители 12-ти колен, всего Израиля (1Ездр. 2:70, 3:1, 6:16-17, 21, 7:7; Неем. 2:10). Жили они во всех городах Иудеи, – не в области только колена Иудина, а во всей Иудее, каждый в своем уделе.

Nehemiah 11:21

А храмовые слуги жили в Офеле, над ними Циха и Гишфа

Место жительства нефинеев указывается согласно с (Неем. 3:26). Один из начальствовавших над нефинеями «Циха» упоминается еще в (1Ездр. 2:43; Неем 7:46). Имя Гишфы, не встречающееся в других местах, вероятно, можно отождествить с именем Хасуфы, который в (1Ездр. 2:43; Неем 7:46) поставляется вслед за Цихой.

Над ними Циха и Гишфа

"Храмовыми слугами руководили Циха и Гишфа".

Nehemiah 11:22

Уззий ... Вания ... Хашавия ... Матфания ... Миха ... Асаф

Это имена людей.

Nehemiah 11:23

Потому что по повелению царя для певцов была предписана определённая обязанность на каждый день

Уззию, как видно из ст. 23, принадлежало не только начальствование в деле левитского служения, но и распределение назначенного певцам от царя содержания. Упоминание о царе должно относить к царю персидскому, а не к Давиду, организовавшему левитское служение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Для певцов была предписана определённая обязанность

Альтернативный перевод: "царь сказал им конкретно, что делать относительно певцов".

По повелению царя для певцов была предписана определённая обязанность на каждый день

"Царь повелел, чтобы на певцов каждый день выделялось особое содержание" - то есть денежное довольствие или запас пищи. "Царь" - по-видимому, это Артаксеркс.

Nehemiah 11:24

Петахия, сын Мешезавела, из потомков Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всем делам, касающимся народа

«И Петахия... был доверенным от царя (lejad hammelech) по всяким делам, касающимся до народа.» Судя по этому замечанию, Петахия был царским комиссаром в Иерусалиме, который имел постоянные сношения с царем и его правительством. Каково было его отношение к pechah (областеначальнику), неизвестно. Его служебная деятельность, может быть, состояла в том, что он должен был наблюдать за поступлением тех податей натурой и деньгами, которые из провинции должны были идти в пользу иудеев (Риссель). Петахия был из колена Иудина, но не из линии Фареса, из которой происходила фамилия Давида (1Пар. 2:3-14).

Nehemiah 11:25

Общие замечания:

В стихах 25-30 перечисляются города, в которых жили потомки Иуды (колено Иудино).

Nehemiah 11:26

Иешуа ... Молада ... Беф-Палет

Это названия городов.

Nehemiah 11:27

Хацар-Шуал ... Вирсавия

Это названия городов.

Nehemiah 11:28

Секелаг ... Мехон

Это названия городов.

Nehemiah 11:29

Ен-Риммон ... Цор ... Иармуф

Это названия городов.

Nehemiah 11:30

аноах ... Одоллам ... Лахис ... Азека ... Вирсавия ... долина Енном

Это названия городов.

Nehemiah 11:31

Общие замечания:

В стихах 31-35 перечисляются города, в которых жили потомки Вениамина.

Nehemiah 11:32

Анафоф, Нов, Анания

Это названия городов.

Nehemiah 11:33

Гацор, Рама, Гиффаим

Это названия городов.

Nehemiah 11:34

Хадид, Цевоим, Неваллат

Это названия городов.

Nehemiah 11:35

Лоде, Оно, в долине Харашим.

Местности, занятые коленом Вениамина. Большей частью называются те, которые упоминаются уже в (1Ездр. 2:21-35). Исчисление начинается с Гивы. По (4Цар. 23:8, Зах. 14:10) Гива лежала на северной границе южного царства, на расстоянии около 3 ч. пути к северу от Иерусалима. Это нынешняя Джибия в вади Эль-Джиб. – Обращает на себя внимание то обстоятельство, что в

рассматриваемых стихах в числе занятых иудеями городов не называются Иерихон, Мицфа и Гаваон (ср. Неем. 3:2, 7). Вообще список занятых местностей, приводимый в (Неем. 11:25-35), отличается от списка (1Ездр. 2:21-35; Неем. 7:25-38). Это отличие можно объяснять не только вероятной порчей текста, но и тем, что население не успело еще твердо осесть на известных местах и переходило на другие.

Nehemiah 11:36

А левиты имели свои жилища в участках Иуды и Вениамина

Не ясно, кто поручил этим левитам жить с народом Вениамина, однако они жили с ним. Альтернативный перевод: "Они назначили некоторых левитов, которые жили в Иудее, чтобы служить народу Вениамина."

Translation Questions

Nehemiah 11:1

Кто жил в святом городе Иерусалиме?

Начальники народа жили в Иерусалиме, а другие из народа бросали жребий, чтобы их десятая часть шла жить в святой город Иерусалим.

Nehemiah 11:20

Где жили остальные израильтяне, священники и левиты?

Остальные израильтяне, священники и левиты жили по всем городам Иудеи, каждый в своём наследном уделе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Неемия 12 Общие сведения

В этой главе рассказывается об освящении стен Иерусалима: после завершения восстановительных работ были приглашены священники и левиты для совершения особых молитв и благословения (освящения) стены. Содержание главы:

1. Список священников, пришедших для освящения (1-7)
2. Список левитов, пришедших для освящения (8-26)
3. Освящение стен Иерусалима.

Всего перечислено 22 имени. Из них 15 имен - те же самые, которые приведены уже в Неем 10:3-9, а остальные 7 - встречаются впервые. Это различие имен не ясно. Весьма вероятно предположение, что при подписи обязательства соблюдать закон некоторые череды (Неем. 10:3-9) подписались не своим точным именем, а именем тогдашнего представителя.

Царь Давид разделил священство для отправления служения в будущем храме – на 24 череды (1Пар. 24:7-19). У Неемии перечислены 22 человека, о которых сказано, что они – главы священников; возможно, имелись в виду священнические череды, стоявшие за каждым из этих имен, что подтверждается фразой и братья их в окончании стиха 7. Все это были священники и левиты, возвратившиеся из Вавилона с Зоровавелем… и с Иисусом почти за сто лет до Неемии (в 538 г. до Р. Х.). Два имени могли выпасть из списка, или по какой-то причине не были в него включены.

Особые темы в этой главе

Освящение стены

На древнем Ближнем Востоке было обычным делом посвящать важное строение богу. Когда было завершено строительство, стена была посвящена Господу. длинные списки людей, указывающие на то, что "все" кто присутствовал при этом событии восхваляли Господа.

Ссылки:

- Nehemiah 12:01 Notes

Nehemiah 12:1

Вот священники и левиты

Вначале перечисляются священники, левиты названы начиная со стиха 8. Альтернативный перевод: "Вот имена священников и левитов, которые пришли из Вавилона с Зовровавелем, сыном Салафиила и с Иисусом первосвященником. Священники:..."

которые пришли

имеется в виду, что они возвратились в Иерусалим из вавилонского плена. Альтернативный перевод: "которые вернулись в Иерусалим из плена"

с Зоровавелем, сыном Салафиила

"под руководством Зоровавеля, сына Салафиила".

Зоровавель ... Салафиил ... Иисус ... Сераия ... Иеремия ... Ездра

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус

Первоначальные читатели поняли бы, что Иисус был первосвященником. Альтернативный перевод: "Иисус первосвященник"

Nehemiah 12:2

Амария ... Маллух ... Хаттуш

Это мужские имена.

Nehemiah 12:3

Шехания ... Рехум ... Меремоф

Это мужские имена.

Nehemiah 12:4

Иддо ... Гиннефой ... Авия

Это мужские имена.

Nehemiah 12:5

Миямин ... Маадия ... Вилга

Это мужские имена.

Nehemiah 12:6

Шемаия ... Иоиарив ... Иедаия

Это мужские имена.

Nehemiah 12:7

Саллу ... Амок ... Хелкия ... Иедаия ... Иисус

Это мужские имена.

главы священников и их братья

то есть представители отдельных священнических родов и следующие за ними по старшинству братья.

Nehemiah 12:8

Общие замечания:

В стихах 8-26 представлен список левитов, которые вернулись из плена с Зоровавелем.

Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания

Это мужские имена.

Nehemiah 12:9

Бакбукия, Унний

Это мужские имена.

стояли на службе напротив них

Возможные значения: 1) это было во время богослужения, и это были две группы певцов и/или музыкантов, или 2) эти группы охраняли храм в разное время, или "по очереди охраняли храм."

Nehemiah 12:10

Иисус ... Иоаким ... Елиашива ... Иоиада

Это мужские имена.

Иисус был отцом Иоакима

Это тот же самый Иисус, который встречается в [Nehemiah 12:1]

Nehemiah 12:11

Иоиад ... Ионафан ... Иаддуа

Это мужские имена.

Nehemiah 12:12

Иоаким ... Мераия ... Ханания

Это мужские имена.

Сераия ... Иеремии

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род. . Названные далее 20 имен более или менее соответствуют 22 именам, приведенным в стихах 1-7. Не упомянуты здесь Хаттуш из стиха 2 и Маадин из стиха 5. Харим (стих 15; сравните 10:5) – то же лицо, что Рехум в стихе 3. Миниамин (стих 17) – то же, что Мнямин в стихе 5.

Nehemiah 12:13

Мешуллам ... Иоханан

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ездра ... Амариа

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:14

Ионафан ... Иосиф

Это мужские имена.

Мелих ... Шеваниа

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:15

Адна ... Хелкия

Это имена людей.

Харим ... Мераиоф

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:16

Захария ... Мешуллам

Это мужские имена.

Иддо ... Гиннефон

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:17

Зихрий ... Пилтай

Это мужские имена.

Авиа ... Миниамин ... Моадиа

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

... из рода Миниамина

Люди, которые сделали копии еврейского текста по ошибке, не упомянули имя главы рода Миниаминов, и поэтому это имя здесь отсутствует. Переводчики могут предоставить сноску, объясняющую это. ULB использует многоточие (...) чтобы показать, что здесь пропущено имя главы рода. Альтернативный перевод: "из рода Авии — Зихрий, ... из рода Миниамина, из рода Моадии — Пилтай" или: "Зихрий был главой рода Авии, ... был главой рода Миниамина, Пилтай был главой рода Моадии".

Nehemiah 12:18

Шаммуй ... Ионафан

Это мужские.

Вилга ... Шемаиа

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:19

Мафнай ... Уззий

Это мужские имена.

Иоиарив ... Иедаиа

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:20

Каллай ... Евер

Это мужские имена.

Саллай ... Амок

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

Nehemiah 12:21

Хашавия ... Нафанаил

Это мужские имена.

Хелкиа ... Иедаи

Это мужские имена. По имени родоначальника назывался весь род.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 12:22

главы семейств левитов внесены в запись

Лица, возглавлявшие левитские роды при первосвященниках от Елиашива до Иаддуя (стих 22), вероятно, вносились в официальные списки (с необходимыми поправками) при каждом из вышеперечисленных первосвященников.

Елиашив ... Иоиад, Иоханан ... Иаддуя

Это мужские имена.

во время персидского царя Дария

Другое возможное значение "до тех пор пока царствовал Дарий". В царствование Дария Персидского были составлены списки священников. Вероятно, подразумевается Дарий II, правивший Персией с 423 по 404 гг.до Р. Х.

Nehemiah 12:23

вписаны в хронологические записи

"хронологические записи" или "летописи" - книга официальных записей, куда вносились главы левитских семей, служивших до дней Иоханана. Возможно, такой "летописью" является книга Паралипоменон.

до дней Иоханана, сына Елиашива

Записи в храме делались только до того времени, когда начал служить Иоханан.

Nehemiah 12:24

Общие замечания:

Левиты, перечисленные в стихах 24-25, служили гораздо раньше, а именно во дни Иоакима (стих 10)… и во дни… Неемии и… Ездры (стих 26). Может быть, названный тут Хашавия и Хашавия в 3:17 – одно и то же лицо. Шеревия и Иисус упоминаются и в 12:8. Исходя из звучания слова «сын» в древнееврейском языке, полагают, что Иисус, сын Кадмиила (стих 24) следовало бы читать, как в стихе 8 «Иисус, Биннуй, Кадмиил».

Хашавия, Шеревия, Иисус ... Кадмиил

Это мужские имена.

для прославления при благодарениях, смена за сменой

Это относится к тому, как они пели некоторые из своих песен поклонения. Лидер или одна из групп пела фразу, после чего одна или две другие группы, которые стояли напротив них, пели эту же фразу в ответ - антифонное пение.

по повелению Давида

Царь Давид повелел левитам, как они должны организовывать и вести поклонение.

Nehemiah 12:25

Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув

Это мужские имена.

стражниками, охраняющие хранилища ворот

здесь опечатка. Следует читать: "стражники, охраняющие хранилища ворот". То есть в отличие от левитов, названных в предыдущем стихе, Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон и Аккув были стражниками, охраняющими сокровищницы храма".

Nehemiah 12:26

Иоаким ... Иисус ... Иоседек ... Неемия ... Ездра

Это имена людей.

во времена Иоакима ... Иоседека, и во времена начальника областей Неемии, книжника и священника Ездры

Объясняется, когда именно эти названные в предыдущих стихах левиты занимали свои должности. Время служения левитов определяется по тому, кто именно руководил Иудеей. Альтернативный перевод: "они служили во времена, когда первосвященником был Иоаким..., а наместником был Неемия, и когда жил Ездра - священник и книжник".

Nehemiah 12:27

На освящение иерусалимской стены

Альтернативный перевод: "Для освящения иерусалимской стены".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

со всех мест

"отовсюду" - то есть не только из Иерусалима, но и из других городов.

кимвалы, арфы, лиры

Точно неизвестно, как именно выглядели музыкальные инструменты, которыми пользовались в древности. Кимвалы - это ударный инструмент .

Nehemiah 12:28

сыновья певцов

Сыновья певцов – это не сыновья в буквальном смысле, а участники (члены) левитских певческих хоров, приходившие в Иерусалим в определенные дни.

Nehemiah 12:29

Беф-Гаггилгал ... Гевы и Азмавет

Это географические названия.

певцы выстроили себе сёла в окрестностях Иерусалима

так как певцы ("сыновья певцов") должны были приходить по очереди в Иерусалим для служения в храме, они, по-видимому, решили поселиться поблизости. Альтернативный перевод: "певцы организовали себе поселения рядом с Иерусалимом".

Nehemiah 12:30

очистились и очистили народ, ворота и стену

то есть провели религиозные обряды очищения. Это было необходимо для совершения обряда освящения стены.

Nehemiah 12:31

я

автор книги, Неемия, ведет повествование от первого лица. Можно уточнить: "Тогда я, Неемия, повёл..."

начальников в Иудее

высокопоставленные чиновники и главы родов, которые жили в Иудее.

повёл на стену

они забрались на высокую стену - крепостная стена, окружавшая Иерусалим, была достаточно широкой, чтобы на ней можно было стоять и по ней ходить.

Nehemiah 12:32

Гошаия

Это мужское имя.

и половина начальников в Иудее

речь идет о начальниках, упомянутых в предыдущем стихе. По-видимому, Неемия разделил начальство на две группы; каждую из этих групп сопровождал хор (см. предыдущий стих), и две эти группы (начальники и хор) двигалась по стене с двух сторон.

Nehemiah 12:33

Азария, Ездра, Мешуллам

Это мужские имена.

Nehemiah 12:34

Иуда, Вениамин, Шемаия и Иеремия

Это мужские имена.

Nehemiah 12:35

Захария ... Ионафан ... Шемаиа ... Матфаниа ... Михей ... Закхур ... Асаф

Это мужские имена.

Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа

Все имена после "Захария" являются предками Захарии. Этот список связывает Захарию с известным певцом Асафом. "Захария, который был сыном Ионафана, который был сыном Шемаии, который был сыном Матфании, который был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сыном Михея, который был сыном Закхура, сына Асафа."

Nehemiah 12:36

Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий ... Давид ... Ездра

Это мужские имена.

впереди них книжник Ездра

"книжник Ездра вел их"

Nehemiah 12:37

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Nehemiah 12:38

а за ним я

Неемия ведёт повествование от первого лица. Альтернативный перевод: "а за ними я, Неемия".

Печной башни

Это название высокой постройки, где люди следили за тем, нет ли какой нибудь опасности

широкой стены

Это - название части стены, которая, вероятно, была шире других частей.

Nehemiah 12:39

Общие замечания:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Nehemiah 12:40

у Божьего дома

то есть у храма.

я и половина начальников со мной

Неемия ведёт повествование от первого лица. Альтернативный перевод: "Я, Неемия, также занял свое место рядом с половиной начальников."

Nehemiah 12:41

Общие замечания:

Вероятно, в ст. 41–42 названы участники второй процессии, не упомянутые ранее при описании шествия второго хора.

Елиаким ... Маасея ... Миниамин ... Михей ... Елиоенай ... Захария ... Ханания

Это мужские имена - имена

с трубами

Возможные значения: 1) только первые семь священников, перечисленных от Елиакима до Ханании, несли трубы или 2) все 15 священников, перечисленных от Елиакима до Езера, несли трубы.

Nehemiah 12:42

Маасея, Шемаия, Елеазар, Уззий, Иоханан, Малхия, Елам ... Езер

Это мужские имена .

Израхия

Это имя мужчины, который был руководителем певцов.

Nehemiah 12:43

великую радость

"очень сильно радовались"

далеко было слышно веселье Иерусалима

"веселье Иерусалима" это метоним для "звук, который издавали жители Иерусалима." Это можно сформулировать иначе: "шум празднования был слышен далеко за пределами Иерусалима"

Nehemiah 12:44

В тот же день

«в тот же день» не указывает непременно на день освящения стены; замечание имеет характер неопределенный и означает: «в то время».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

были приставлены люди к кладовым

"были назначены ответственные" Не ясно, кто назначил этих людей. Кладовые комнаты, куда сносились иудеями «начатки» и десятины, как это было установлено законом, представляли собой боковые помещения, пристроенные к храму (3Цар. 6:5; 1Пар. 28:11; 2Пар. 31:11; Неем. 10:37-39; 12:25; 13:4,12-13).

приношений

вещи, которые люди давали священникам (см. главу 10).

Иудеям было радостно видеть стоящих священников и левитов

Альтернативный перевод (включая след.стих "которые совершали служение"): "Люди радовались, что священники и левиты служили Богу в Храме".

Nehemiah 12:45

по установлению Давида и его сына Соломона

Неемия восстановил служение священников и левитов в том виде, в каком оно было предусмотрено еще царем Давидом (1Пар. 22-26) и, вероятно, впервые осуществлено при Соломоне. Музыка и пение играли важную роль в этом служении. Люди радовались, что служение в храме теперь снова проходит именно так, как это было изначально задумано.

Nehemiah 12:46

Давно во времена Давида и Асафа были установлены...

см. комментарий к предыдущему стиху. Неемия восстановил служение в Храме и работу (пение) певцов по правилам, установленным еще во времена Давида и Асафа.

Nehemiah 12:47

во времена Зоровавеля

Зоровавель был потомком царя Давида и одним из правителей иудейского царства.

сыновьям Аарона

священники в Израиле, которые произошли от Аарона, брата Моисея

Translation Questions

Nehemiah 12:23

В какой книге были вписаны потомки Левия и главы семейств?

Он были вписаны в хронологические записи до дней Иоханана.

Nehemiah 12:27

Почему народ созвал левитов?

Народ созвал левитов, чтобы они пришли в Иерусалим для совершения освящения и радостного торжества с благодарением, песнями под звуки кимвалов, арф и лир.

Nehemiah 12:30

Что сделали священники и левиты на праздник?

Священники и левиты очистились сами и очистили народ, ворота и стену.

Nehemiah 12:31

Куда Ездра повёл начальников в Иудее в день праздника?

Он повёл начальников в Иудее на стену.

Для чего Ездра поставил два больших хора?

Он поставил два больших хора для шествия.

Где шёл один из хоров?

Один из хоров шёл по правой стороне стены к Навозным воротам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 12:42

Кто руководил певцами?

Певцы пели под руководством Израхии.

Nehemiah 12:43

Почему они приносили в тот день большие жертвы и веселились?

Потому что Бог дал им великую радость.

Nehemiah 12:44

Для чего были приставлены люди к кладовым комнатам?

Для того, чтобы собирать с полей вокруг городов доли, установленные законом для священников и левитов.

Nehemiah 12:47

Когда все израильтяне отдавали долю певцам и стражникам ворот?

Во времена Зоровавеля и Неемии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Неемия 13 Общие сведения

Особые темы в этой главе

Эта глава рассказывает о дальнейших событиях. Несмотря на то, что израильтяне пообещали соблюдать закон о субботе и заботиться о храме и о храмовых служащих, из этой главы становится ясно, что они этого не делали. Множество израильтян, включая первосвященников, позволяли членам своих семей жениться на язычницах. Суббота не соблюдалась - только запирая ворота города и выставив охрану Неемия смог добиться соблюдения субботы. Приношения в храм так же использовались не по назначению. Неемии пришлось приложить много усилий, чтобы приучить израильтян соблюдать закон.

Неемия после непродолжительного отсутствия возвращается в Иерусалим

Неемия стремился сделать так, чтобы евреи сдержали свое обещание соблюдать закон. Вернувшись из Персии, он обнаружил, что многое неправильно: одна из кладовых в храме была превращена в гостевую комнату для Товии, левиты не получили своих частей для работы в храме, люди работали в субботу, и многие женились на женах-язычницах.

Ссылки:

- Nehemiah 13:01 Notes

<< |

Nehemiah 13:1

В тот день при всём народе читали вслух из книги Моисея и там было написано: «Аммонитянин и моавитянин никогда не может войти в Божье общество

"В тот день" не связано по времени и смыслу с повествованием предыдущей главы, но относится ко времени повторного возвращения Неемии в Иерусалим, как следует из 13:4-7.

Из книги Моисея

Имеется в виду одна из книг Пятикнижия. В данном случае приводится цитата из Втор. 23:3-5.

Аммонитянин и моавитянин

Аммонитяне и моавитяне - это названия племён, населявших ханаан до прибытия туда израильтян.

Не может войти в Божье общество

То есть: "не может быть принят в качестве члена израильского народа, в качестве члена семьи".

Nehemiah 13:2

Потому что они не встретили сыновей Израиля с хлебом и водой, а наняли против него Валаама, чтобы он проклял его, но наш Бог обратил проклятие в благословение»

Аммонитяне и моавитяне сопротивлялись продвижению израильтян в землю ханаанскую, и моавитяне даже наняли против Израиля Валаама, чтобы проклясть его, но Бог, как известно, обратил проклятие в благословение (Чис. 22-25). Потому аммонитянам и моавитянам запрещено было «вхождение» в общество Божие (очевидно, в значении поклонения их в храме Яхве и вступления израильтян в брачные союзы с ними). Все это и было приведено народу на память не только словом (чтением закона), но и делом (13:4-9,23-28). Поэтому они и не встретили сыновей Израиля с хлебом и водой, что означает, они не оказали израильтянам радушный прием, как гостям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог обратил проклятие в благословение

"Бог сделал так, что вместо проклятия прозвучало благословение".

Nehemiah 13:3

Когда они услышали этот закон

То есть, когда израильтяне услышали эти слова, которые были записаны в Книге Закона, они тотчас отделили всё чужеземное от Израиля. Возвратившись из плена, израильтяне часто смешивались (вступали в браки, вели совместные дела - работу и торговлю) с местными племенами. Теперь, во исполнение закона Моисея, они решились на полную сегрегацию (отделение).

Nehemiah 13:4

А прежде этого священник Елиашив, ответственный за комнаты в доме нашего Бога, близкий родственник Товии

Вернувшийся в Иерусалим Неемия был неприятно поражен, когда обнаружил, что первосвященник Елиашив (3:1,20; 13:28) позволил Товии аммонитянину «обосноваться» в одном из складских помещений при храме, которое (большую комнату) специально отделал для него.

Священник Елиашив, ответственный за комнаты в доме нашего Бога

В обязанности священника по имени Елиашав входило следить за порядком в помещениях храма.

Близкий родственник Товии

Речь идет о Товии, враге Неемии, который упоминается в главах 2 и 3 как один из основных противников восстановления стены. Товия был аммонитянином, то есть не-израильтянином. Его близкое родство со священником Елиашавом как раз говорит о том, что израильтяне смешивались с местными народами, что и было решено прекратить (см. стихи 1-3).

Nehemiah 13:5

Приготовил для него большую комнату, в которую до этого складывали хлебное приношение, фимиам, сосуды, десятые части от зерна, вина, масла, установленные законом для левитов, певцов, стражников ворот и приношения для священников

Сказано, что этот аммонитянин, который к Неемии был настроен враждебно и противился возведению городской стены (2:10-19; 4:3,7; 6:1,12,17,19), был связан с иудейским первосвященником родственными узами. По всей вероятности, имелось в виду родство на брачной основе, которое связывало Товию со многими иудеями (6:17-18). Итак, в отсутствие Неемии (13:6) Товия переселился на территорию храма; может быть, ему было это нужно, чтобы под видом споспешествования делу Божиему каким-то образом вредить ему.

Стражники ворот

На каждые ворота были определенны люди, которые отвечали за доступ к городу или храму, а также они открывали и закрывали ворота в определенное время и по причине, установленной управляющим. Посмотрите, как вы перевели это в Nehemiah 7:1.

Nehemiah 13:6

Когда всё это происходило, меня не было в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году вавилонского царя Артаксеркса я уходил к царю, а когда прошло несколько дней опять отпросился у царя обратно

Артаксеркс назван здесь «Вавилонским царем» потому, что Вавилон входил тогда в состав Персидской империи. Сколько времени оставался в Иерусалиме Неемия, отпросившись туда у царя вторично, не известно. (Между прочим, примерно в то же время мог совершать свое служение в Иудее пророк Малахия).

Меня не было в Иерусалиме

"В то время как все это происходило, я был далеко от Иерусалима". Неемия, автор книги, ведет повествование от первого лица. Неемия был наместником Артаксеркса в Иудее, поэтому иногда ему необходимо было приходить к царю.

Nehemiah 13:7

Когда я пришёл в Иерусалим и узнал о зле, которое сделал Елиашив, приготовив для Товии комнату во дворах Божьего дома

Услышав о худом деле, совершенном первосвященником, Неемия был огорчен и разгневан; вероятно, его поразила и непоследовательность поведения Елиашива,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который сам участвовал в восстановлении стены (3:1), а теперь вот поселил на территории храма того, кто так этому противился!

Nehemiah 13:8

Тогда мне было очень неприятно, и я выбросил из комнаты все домашние вещи Товии

Реакция Неемии была быстрой и непосредственной: он выбросил все… вещи Товиины вон из комнаты и велел очистить ее и смежные с нею помещения (тоже, вероятно, занятые Товией).

Мне было очень неприятно

Скорее "я очень разозлился", "я разгневался".

Nehemiah 13:9

Я сказал, чтобы очистили комнаты, и приказал снова занести туда сосуды Божьего дома, хлебное приношение и фимиам

Он также попросил очистить комнаты церемониально или посредством окуривания (может быть, и то и другое), и внести в них прежние предметы, чтобы комнаты снова могли отвечать своему назначению.

Nehemiah 13:10

Ещё я узнал, что левитам не отдаются их доли, и что левиты и певцы, которые совершали своё служение, разбежались, каждый на своё поле

Может быть, вселение Товии в храм косвенно было связано с пренебрежением некоторыми иудеями теми обязательствами, которые они на себя взяли. Ибо, как узнал Неемия, левитам перестали аккуратно отдавать положенные им части (отчего и опустели складские помещения при храме!). Серьезным последствием такого отступления от Моисеева закона явилось то, что левиты и певцы… разбежались, чтобы работать на своих полях (Чис. 35:1-5). Не ясно ли, что в таких условиях у левитов гораздо меньше времени оставалось для их работы в храме, т. е. для совершения их духовного служения!

Левиты и певцы, которые совершали своё служение, разбежались, каждый на своё поле

Левитам платили за их службу в храме, беря деньги и продукты из того, что приносили в храм израильтяне. Неемия узнал, что левитам не платили. Поэтому левиты и певцы разбежались, каждый на своё поле, так как им не платили зарплату, левиты и певцы вынуждены были вернуться в свои дома и работать на полях.

Nehemiah 13:11

За это я сделал выговор начальникам и сказал: «Почему оставили Божий дом?» Я собрал их и поставил на их места

Официальным лицам в Иудее Неемия сделал… выговор за то, что оставили дом Божий и попускают народу пренебрегать им. (Заметим, что и пророк Малахия обращался к той же проблеме; Мал. 3:8-10.) Не трудно догадаться, что в глазах Неемии все это выглядело тем более непростительным, что «начальствующие» перед лицом Бога и народа заверили своими подписями и печатями обязательство впредь никогда этого не допускать (Неем. 9:38; 10:14-29,35,37,39). «Мы не оставим дома Бога нашего», – заявили они (10:39б).

Я собрал их и поставил на их места

Неемия собрал (созвал) разбежавшихся левитов и певцов и они снова стали выполнять свою работу в храме.

Nehemiah 13:12

Все иудеи

Название земли является метонимом народа земли. Это, вероятно, обобщение. Альтернативный перевод: "все люди, которые жили в Иудее".

Nehemiah 13:13

Я приставил к кладовым священника Шелемию, книжника Садока, Федаию из левитов и с ними Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. Им было поручено раздавать части своим братьям

Во второй фразе стих 11 под словом их, по-видимому, подразумеваются левиты. Возвратив их на места их, Неемия назначил к кладовым четырех особо доверенных лиц, пользовавшихся доброй репутацией, – наблюдать за правильным распределением среди левитских семей хлеба, вина и масла (сравните стих 5 и 10:39), которые снова стали приносить… в кладовые… все Иудеи.

Они считались верными

Неемия поручил надежным священникам и левитам, имена которых названы в этом стихе,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раздавать зарплату остальным священникам и левитам из кладовых храма.

Nehemiah 13:14

Общие замечания:

Этот стих - это молитва Неемии. Неемия прерывает свой рассказ, чтобы обратиться к Богу.

Мой Бог, вспомни меня за это и не уничтожь моих добрых дел, которые я сделал для дома моего Бога и для служения в нём!

Молитва, к которой часто прибегал Неемия, во всем искавший помощи своего Бога и стремившийся делать угодное Ему, звучит в его устах и по завершении им этих усердных дел (стих 14; сравните стихи 22,29,31; 5:19; 6:14).

Nehemiah 13:15

В те дни я увидел в Иудее, что в субботу давят виноград в давильнях, возят снопы, нагружают ослов вином, виноградом, смоквами, разным грузом и отвозят в субботний день в Иерусалим. Я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали еду

И еще одно письменное обязательство взяли на себя иудеи, обещая исполнять Божий законы; это было обязательство соблюдать субботу (10:31). Всё, перечисленное в этом стихе - обработка винограда, грузоперевозки, а так же торговля (см. след. стих) - это работа. В субботу работать было нельзя.

Давить/давильня

Ходить по чему-то, чтобы раздавить или надавливать, соответственно "давильня" это место, где давили виноград для сока или вина. Давят виноград в давильнях: "гонят виноградный сок".

Nehemiah 13:16

Тиряне жили в Иудее, привозили рыбу, разный товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме

Однако, вернувшись от царя Артаксеркса, Неемия обнаружил, что и этого обещания народ не исполняет. Как и во всякий другой день, в субботу работали иудеи на полях и в виноградниках и отвозили «всякий груз» в Иерусалим, и занимались куплей-продажей, в частности, покупали рыбу у финикийцев, живших в Иудее.

Nehemiah 13:17

Зачем вы делаете такое зло и оскверняете субботний день?

И за это сделал выговор знатнейшим из народа Неемия, после чего предпринял целый ряд практических мер – во избежание в дальнейшем осквернения дня субботнего.

Nehemiah 13:18

Разве не так поступали ваши отцы, и наш Бог за то навёл на нас и на этот город всё это бедствие?

Выговаривая начальникам, он напомнил им, что и за это зло покарал Бог отцов их, наведя на нас и на город сей все это бедствие (т. е. изгнание евреев на чужбину); Неемия подразумевал сказанное о нарушении субботы пророком Иеремией (Иер. 17:19-27).

Nehemiah 13:19

После этого, когда стемнело, у иерусалимских ворот, перед субботой, я приказал запирать двери и сказал, чтобы их не отпирали до окончания субботы. Моих слуг я ставил у ворот, чтобы никакой груз не проходил в субботу

Практические меры, предпринятые Неемией, были весьма действенны: в канун субботы (т. е. в пятницу после захода солнца) он повелел запирать городские ворота и не отпирать их раньше утра следующего после субботы дня. Стражу у ворот он усилил за счет собственных слуг, которые следили за тем, чтобы никакая ноша не проходила в Иерусалим в день субботний.

Nehemiah 13:20

Раз или два торговцы и продавцы разного товара ночевали снаружи Иерусалима

Некоторые торговцы попробовали раз – другой раскинуть свои шатры за городской стеной, видимо, в надежде на то, что потенциальные покупатели, воспользовавшись темнотой, проскользнут к ним и хоть что-нибудь да купят.

Nehemiah 13:21

Но я строго им выговорил и сказал: «Зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я арестую вас». С того времени они не приходили в субботу

Но Неемия недвусмысленно пригрозил им, что если они не прекратят собираться возле стены, то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он употребит против них силу. И еще более укрепил стражу у ворот за счет левитов (сравните 11:19), дабы никем не была нарушена святость дня субботнего (окончание первой фразы в стихе 22).

Nehemiah 13:22

Левитам я сказал, чтобы они очистились и пришли стеречь ворота, чтобы почитать святым субботний день. И за это вспомни меня, мой Бог, и пощади меня по Твоей великой милости!

С того времени торговцы не приходили в субботу.

Очистились и пришли стеречь ворота, чтобы почитать святым субботний день

Речь идёт о ритуальном очищении. С вечера пятницы левиты должны были охранять ворота Иерусалима, чтобы торговля в субботу была невозможной.

Nehemiah 13:23

Ещё в те дни я видел иудеев, которые взяли себе жён из азотянок, аммонитянок и моавитянок

С нарушением еще одного письменного обязательства, данного иудеями, столкнулся Неемия, возвратившись в Иерусалим из Персии. А именно – с нарушением их обязательства не вступать в браки с иноземцами-язычниками (10:30; сравните Езд. 9:1-4; 10:44; Мал. 2:10-11). Неемии стало известно, что многие из народа взяли себе жен из финикийского города Ашдода (Азота), а также жен Аммонитянок и Моавитянок (толкование на Езд. 10:1-3).

Nehemiah 13:24

Оттого их сыновья наполовину говорят по-азотски<strike> </strike>или языком других народов и не умеют говорить по-иудейски.

Они поступили так, вопреки Моисееву закону, запрещавшему подобные браки (Исх. 34:12-16; Втор. 7:1-5). Дети от этих браков, замечает Неемия, не умеют толком говорить по-иудейски, а говорят на языках своих матерей. (Судя по тому, что дети эти уже говорили, смешанные браки, очевидно, заключались в Иудее еще до ухода Неемии в Персию.)

Nehemiah 13:25

Я сделал им за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужчин бил, рвал у них волосы и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали своих дочерей за их сыновей и не брали их дочерей своим сыновьям и себе

В этой ситуации Неемия «выговором» не ограничился, но предпринял весьма решительные действия. «Проклинать» значило призывать на голову проклинаемого кары Господни. Не остановился Неемия и перед применением «физического воздействия» к провинившимся. Он бил их, рвал у них волоса (вероятно, рвал им бороды, а это означало для мужчины-иудея бесчестие; 2Цар. 10:4, а также Ис. 50:6)."Я заставил их дать обещание перед Богом".

Чтобы они не отдавали своих дочерей за их сыновей и не брали их дочерей своим сыновьям и себе

В древности люди вступали в брак не по своему выбору. Родители подыскивали своим детям пару и договаривались с родителями будущего жениха или невесты. Поэтому Неемия ругает за неправильные браки не самих вступающих в брак, а их родителей.

Nehemiah 13:26

Разве не из-за них грешил израильский царь Соломон? У многих народов не было такого царя, как он. Он был любим своим Богом, и Бог его поставил царём над всеми израильтянами. Однако же, чужеземные жёны и его ввели в грех

При этом Неемия заклинал их во имя Божие не допускать этого нарушения закона впредь. Он напоминал им, что и Соломон – царь, какого не было у других народов, любимый Богом, введен был в грех языческими женами (3Цар. 11:1-8).

Nehemiah 13:27

Как же нам слышать о вас, что и вы делаете всё это великое зло, грешите перед нашим Богом, принимая в сожительство чужеземных женщин?

Может смутить насильственный характер действий Неемии, который как будто бы не к лицу человеку Божиему, каким, он несомненно, был. Надо, однако, принять во внимание, как сильно переживал Неемия за свой народ, как боялся он, чтобы кары Божий вновь не пали на него, ибо по опыту еврейской истории он знал, что в глазах Бога этот грех – не простителен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 13:28

И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я его прогнал от себя

Упоминаемый грех запятнал и священство Иудеи! Внук первосвященника Елиашива (3:1,20; 13:4) женился на дочери Санаваллата. Санаваллат (возможно, губернатор Самарии) был активным противником возведения иерусалимских стен (2:10,19; 4:1,7; 6:1-2,5,12,14). Вероятно, как и Товия (6:17-18; 13:4), он планировал, используя свои семейные связи, вредить делу Божию.

Nehemiah 13:29

Припомни им, мой Бог, что они осквернили священство, священнический и левитский завет!

Неемия пишет, что прогнал внука Елиашива от себя (по всей видимости, тот, не пожелавший отказаться от своей жены, был изгнан из Иерусалима). Неемия просит Бога наказать его и, возможно, Санаваллата (Воспомяни им. Боже мой. По закону Моисееву брак священника с чужеземкой порочил священство, ибо только «девицу из народа своего должен (был) он (священник) брать в жену» (Лев. 21:14).

Nehemiah 13:30

Так я очистил их от всего чужеземного, восстановил службы священников и левитов, каждого в его служении

Этот, как и другие грехи, в которые впадал Израиль (и о которых идет речь в последней главе), требовали церемониального очищения (Так очистил я их. Ревностные действия Неемии увенчались успехом: были восстановлены службы священников и левитов; народ вновь стал доставлять в храм положенные приношения в назначенное время (толкование на стихи 10-13).

Так я очистил их от всего чужеземного

Неемия завершает свой рассказ о том, как он наводил порядок в Иудее. см. комментарий к стиху 3.

Nehemiah 13:31

И доставку дров назначенные времена и приношение всего первого. Вспомни меня, мой Бог, мне во благо!

В книге Неемии, где речь идет, в первую очередь, казалось бы, об устроении переселенцев в Иудее, о необходимости для них физической защиты от врагов, в еще большей мере подчеркивается их нужда в послушании слову Божиему, в противостоянии всеми силами греху, который затягивает в свою ловушку не только в случае открытого неповиновения Божиим указаниям, но и в случае небрежения ими, готовности идти на компромиссы. Четырежды в этой главе обращается благочестивый вождь иудеев с молитвой к Богу. Молитвой заканчивается и книга его. В Библии дальнейших сведений о Неемии нет. Иосиф Флавий писал, что умер он, стяжавший великое уважение в народе, в глубокой старости.

Вспомни меня, мой Бог, мне во благо!

Призыв к Богу "вспомнить" что-то - это призыв воздать человеку по его делам. Здесь Неемия молится, чтобы Бог наградил его за то, что он (Неемия) сделал для израильтян - очистил их от языческого влияния и заставил исполнять закон относительно храма и субботы.

Translation Questions

Nehemiah 13:1

Почему аммонитянин и моавитянин не может войти в Божье общество?

Потому что они не встретили сыновей Израиля с хлебом и водой, а наняли против него Валаама, чтобы он проклял его.

Nehemiah 13:2

Почему аммонитянин и моавитянин не может войти в Божье общество?

Потому что они не встретили сыновей Израиля с хлебом и водой, а наняли против него Валаама, чтобы он проклял его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nehemiah 13:5

Что Елиашив приготовил для Товии?

Елиашив приготовил для Товии большую кладовую комнату.

Nehemiah 13:6

Куда Неемия ходил в тридцать втором году правления вавилонского царя Артаксеркса?

В тридцать втором году правления вавилонского царя Артаксеркса ходил к царю.

Nehemiah 13:8

Что Неемия сделал во гневе?

Неемия во гневе выбросил из кладовой комнаты все домашние вещи Товии.

Nehemiah 13:10

Почему левиты и певцы разбежались?

Потому что им не отдавали их доли.

Nehemiah 13:13

Кто считался верным?

Священник Шелемия, книжник Садок, Федаия и Ханан.

Nehemiah 13:15

Когда народ в Иудее давил виноград в давильнях?

В субботний день.

Nehemiah 13:16

Что делали в субботу тиряне?

Тиряне привозили рыбу, разный товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

Nehemiah 13:19

Что Неемия приказал делать перед субботой?

Перед субботой он приказал запирать двери и сказал, чтобы их не отпирали до окончания субботы. Своих слуг он поставил у ворот, чтобы никакой груз не проходил в субботу.

Nehemiah 13:22

Кто приходил охранять ворота, чтобы почитать святым субботний день?

Левиты.

Nehemiah 13:24

На каком языке говорила половина детей?

Половина детей говорила на азотском или на языке других народов.

Nehemiah 13:25

Как Неемия поступил с иудеями, которые женились на азотянках, аммонитянках и моавитянках?

Неемия сделал им выговор, проклинал их, некоторых из мужчин бил, рвал у них волосы и заклинал их Богом.

Nehemiah 13:31

О чём Неемия просил Бога?

Неемия просил, чтобы Бог вспомнил его ему во благо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Есфирь 01 Общие замечания

Важные концепции

Царь разводится с женой

Царские советники опасались, что мужчины потеряют свою власть над жёнами, когда последние услышат о том, что Астинь отказалась продемонстрировать свою красоту перед гостями царя. Поэтому мудрецы посоветовали Артаксерксу развестись с царицей.

Ссылки:

- Есфирь 01:01 Замечания
- Есфирь intro

Esther 1:1

во дни Артаксеркса

"в период царствования Артаксеркса" или "во время правления Артаксеркса"

Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями

Это дополнительная информация о правителе Артаксерксе .

областями

Областью называется пространная территория, являющаяся частью какого-либо государства. Страны делятся на области для более эффективного управления государством.

Esther 1:2

сел на свой царский трон

"Сесть на трон" - значит "получить власть". Альтернативный перевод: "стал правителем империи" .

в столице

Столица древнего государства часто представляла собой крепость.

Сузы

Город Сузы был столицей Персии .

Esther 1:3

на третий год своего царствования

"По прошествии двух лет своего царствования" .

для главных начальников войск

Речь идёт о генералах армии Араксеркса. Можно сказать: "для главнокомандующих войсками" .

Esther 1:4

великое богатство своего царства и величие своей славы

Эти два выражения синонимичны и употребляются вместе для усиления мысли о том, насколько великим было царство Артаксеркса. Альтернативный перевод: "несметные богатства своего царства" .

величие своей славы

Можно сказать: "своё великое могущество" .

в течение ста восьмидесяти дней

"в течение 180 дней" .

Esther 1:5

После этих дней

"после окончания пира"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

семидневный пир

Это был второй праздник, устроенный Артаксерксом для его чиновников. Альтернативный перевод: "ещё один пир, продолжавшийся в течение семи дней".

в столице

Речь идёт об укреплённом городе. См., как вы перевели данное понятие в Есфирь 1:1.

Сузы

Это называние уже упоминалось в [Есфирь 1:2].

Esther 1:6

Общая информация

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 1:7

с покрытием

Речь идёт о разноцветной причудливой мозаике.

Esther 1:8

Напитки подавали в золотых и разнообразных сосудах

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "гости пили вино из золотых... чаш" .

И царского вина было много, по богатству царя

"царь не жалел вина"

по богатству

"по своей великой щедрости"

никто никого не принуждал

"никто никого не заставлял пить"

потому что царь дал указание всем управляющим в своём доме, чтобы делали по желанию каждого

То есть Артаксеркс приказал своим слугам давать гостям столько вина, сколько они сами пожелают.

Esther 1:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 1:10

На седьмой день пира

"Спустя 6 дней" .

когда развеселилось сердце царя от вина

"Развеселилось сердце царя от вина" - это устойчивое выражение, употребляющееся в значении "опьянел". Можно сказать: "когда царь опьянел и развеселился" .

сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу

Это мужские имена .

семи евнухам, служившим царю Артаксерксу

В данной фразе объясняется, кем были перечисленные мужчины .

Esther 1:11

её красоту

"насколько прекрасной она была"

Esther 1:12

по приказу царя, объявленному через евнухов

Или "когда евнухи сообщили ей о царском указе".

по приказу

"по повелению"

Esther 1:13

в нём разгорелась ярость

Ярость царя сравнивается с разгоревшимся огнём. Альтернативный перевод: "и его ярость была такой же жгучей, как огонь" .

знающим прежние времена

"имевшим глубокий жизненный опыт"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что дела царя делались перед всеми знающими закон и права

Это дополнительная информация, раскрывающая причину, по которой царь созвал мудрецов .

Esther 1:14

Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан

Это мужские имена .

Esther 1:15

Как по закону поступить

Данный вопрос царь задаёт своим советникам.

по закону

"не нарушая закон" или "согласно закону"

Esther 1:16

Мемухан

Данное имя уже было переведено в [Есфирь 1:14].

но и перед всеми правителями и перед всеми народами

Это преувеличение: советник хочет подчеркнуть тяжесть поступка царицы .

по всем областям

Область - это пространная территория, входящая в состав какого-либо государства. Страна делится на области для более эффективного управления. См., как вы перевели данное понятие в Есфирь 1:1.

Esther 1:17

до всех женщин

Это преувеличение: советник хочет подчеркнуть, насколько пагубным был поступок царицы .

Esther 1:18

будет много пренебрежения и гнева

"женщины начнут гневаться на своих мужей и пренебрегать ими"

Esther 1:19

Связующее утверждение:

Мемухан продолжает своё обращение к царю.

Если угодно царю,.. к царю Артаксерксу,

Советник обращается к Артаксерксу в третьем лице, чтобы выразить своё почтение. Альтерантивный перевод: "Если тебе будет угодно,.. к тебе" .

не отменяется

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "которые невозможно отменить" .

Esther 1:20

об этом постановлении царя, которое разойдётся по всему его царству

Мемухан обращается к царю в третьем лице в знак своего почтения. Можно сказать: "о твоём постановлении, которое разойдётся по всему твоему царству" .

Когда услышат об этом постановлении царя

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Когда народ услышит о царском повелении" или "когда люди услышат приказ царя" .

велико

огромно

от большого до малого

Речь идёт обо всех людях - как важных, так и малозначительных .

Esther 1:21

Мемухан

Переведите данное имя так же, как в [Есфирь 1:14].

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 1:22

во все области

Область - это пространная территория, входящая в состав государства (страна делится на области для более эффективного управления). См., как вы перевели это понятие в Есфирь 1:1.

чтобы каждый муж был господином в своём доме

"чтобы каждый мужчина имел нерушимую власть над своей женой и детьми"

чтобы это было объявлено каждому

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "чтобы этот указ был объявлен" .

Translation Questions

Esther 1:1

Над какими областями царствовал Артаксеркс?

Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии до Ефиопии.

Esther 1:3

Для кого царь устроил пир?

Для всех своих правителей, для служащих при нём, для главных начальников войск Персии и Мидии и для правителей своих областей.

Esther 1:5

Сколько длился пир?

Пир длился семь дней.

Для кого царь устроил пир?

Для своего народа, от большого до малого, находившегося в столице Сузы.

Esther 1:7

Какие кушетки стояли на полу?

На полу стояли золотые и серебряные кушетки с покрытием из камней зелёного цвета, мрамора, перламутра и камней чёрного цвета.

Esther 1:8

Почему было много царского вина?

Царского вина было много, потому что царь был богат.

Какой приказ дал царь всем управляющим в его дворце?

Всем управляющим в его дворце царь дал приказ, чтобы делали по желанию каждого.

Esther 1:10

Что царь велел семи евнухам, которые служили ему?

Царь велел, чтобы они привели царицу Астинь к царю в царской короне.

Esther 1:11

Что царь велел семи евнухам, которые служили ему?

Царь велел, чтобы они привели царицу Астинь к царю в царской короне.

Esther 1:12

Почему царь сильно разгневался?

Царь сильно разгневался, потому что царица Астинь не захотела прийти по приказу царя.

Esther 1:13

Почему царь сильно разгневался?

Царь сильно разгневался, потому что царица Астинь не захотела прийти по приказу царя.

С кем царь совещался?

Царь совещался с мудрецам, знающими прежние времена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 1:16

По словам Мемухана, перед кем виновата Астинь?

Мемухан сказал, что Астинь виновата не только перед царём, но и перед всеми правителями и перед всем народом, проживающим в областях царя Артаксеркса.

Esther 1:17

Что, по словам Мемухана, все женщины Персии и Мидии станут делать теперь?

Мемухан сказал, что поступок царицы дойдёт до всех женщин, и они будут пренебрегать своими мужьями.

Esther 1:18

Что, по словам Мемухана, знатные женщины Персии и Мидии станут делать теперь?

Мемухан сказал, что знатные женщины Персии и Мидии будут говорить так же всем правителям царя, и будет много пренебрежения и гнева.

Esther 1:19

Что посоветовали царю сделать с Астинь?

Царю посоветововали дать царское постановление о том, что Астинь не будет больше входить к нему, а её царский титул царь передаст другой, которая лучше её.

Esther 1:22

Что приказал царь?

Царь приказал, чтобы каждый мужчина был господином в своём доме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Есфирь 02 Общие замечания

Важные концепции

Есфирь становится царицей

Есфирь смиренно приняла советы евнухов о том, как ей одеться для встречи с царём, и Артаксеркс выбрал её в качестве новой царицы.

Мардохей раскрывает заговор, составленный против царя

Мардохей - двоюродный брат Есфири - узнал о том, что два человека составили заговор, чтобы убить царя. Он сообщил об этом Есфири, а она, в свою очередь, передала слова Мардохея царю. О заслуге Мардохея было записано в книгу царских дневных записей.

Ссылки:

- Есфирь 02:01 Замечания

Esther 2:1

После этого

В повествовании начинают разворачиваться новые события .

когда гнев царя Артаксеркса утих

"когда царь Артаксеркс перестал гневаться"

что было сделано

Речь идёт о том, что произошло в Есфирь 1:19-20.

Esther 2:2

Надо бы поискать

Или "прикажи своим слугам поискать" .

для царя

Слуги обращаются к царю в третьем лице в знак своего почтения к нему. Альтернативный перевод: "для тебя" .

Esther 2:3

Связующее утверждение:

Молодые слуги продолжают говорить с царём.

Пусть в каждой области своего царства царь

Молодые слуги обращаются к царю в третьем лице из почтения к своему властелину. Альтернативный перевод: "Назначь наблюдателей в каждой области твоего царства" .

области

Область - это пространная территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления). См., как вы перевели данное понятие в Есфирь 1:1.

в дом женщин

Или "гарем" - место, где содержались жёны одного человека.

в столицу

Речь идёт об укреплённом городе. См., как вы перевели это слово в Есфирь 1:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сузы

См., как вы перевели название этого города в [Есфирь 1:2].

под присмотр Гегая — царского евнуха и смотрителя женщин

Или "Пусть Гегай - царский евнух - позаботится о них" .

Гегай

Это мужское имя .

притирания

Речь идёт о косметических средствах таких, как кремы, лосьоны, пудры - то есть обо всём, что используют женщины, чтобы стать более привлекательными.

Esther 2:4

которая понравится царю

Слуги обращаются к царю в третьем лице для выражения почтения. Можно сказать: "которая тебе понравится" .

Esther 2:5

жил один иудей

В повествовании появляется новое действующее лицо - Мардохей .

В столице Сузы

См., как вы перевели название этого города в [Есфирь 1:2].

сын Иаира, сын Семея, сын Киса

Иаир, Семей и Кис были предками Мардохея .

из колена Вениамина

"из племени Вениамина"

Esther 2:6

Он был переселён.., которых переселил вавилонский царь Навуходоносор

Здесь говорится о том, как Мардохей оказался в Сузах. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Навуходоносор - царь Вавилона - переселил его вместе с другими пленниками, выведенными с иудейским царём Иехонией" .

Он был переселён из Иерусалима

В оригинальном тексте неясно, о ком именно идёт речь. Возможно, имеется в виду Кис - прадед Мардохея. Если здесь говорится о Мардохее, тогда ко времени воцарения Есфири он должен был быть очень стар. Многие современные версии не дают никаких пояснений, однако в некоторых из них, в том числе и в английской UDB предполагается, что речь всё-таки идёт о Мардохее, переселённом из Иерусалима.

с иудейским царём Иехонией

.

Esther 2:7

Связующее утверждение:

Здесь продолжается мысль о том, кем был Мардохей и кем он приходился Есфири .

Гадассы

Это было еврейское имя Есфири .

дочь его дяди

"его двоюродная сестра"

не было у неё ни отца, ни матери

"её родители умерли"

взял её к себе вместо дочери

"заботился о ней как о собственной дочери"

Esther 2:8

Когда объявили приказ и указание царя

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Когда слуги царя объявили о его приказе" .

объявили

"провозгласили"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

были собраны многие девушки

Здесь также можно употребить действительный залог: "слуги царя собрали большое количество девушек" .

под присмотр Гегая

Можно уточнить: "и Гегай начал заботиться о них" .

тогда взяли и Есфирь в царский дом под присмотр Гегая, смотрителя женщин

Или "Гегай - царский евнух - также начал заботиться о Есфири, когда слуги царя привели её в царский дворец" .

в царский дом

См., как вы перевели данную мысль в Есфирь 1:5.

Esther 2:9

Эта девушка понравилась его глазам и приобрела у него расположение

Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, как сильно Есфирь понравилась Гегаю. Альтернативный перевод: "девушка очень ему понравилась" .

Эта девушка

"Есфирь"

Esther 2:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 2:11

чтобы узнать о здоровье Есфири

"чтобы узнать, как она поживает" или "чтобы узнать о её благосостоянии"

Esther 2:12

Общая информация:

В 12-14 стихах описывается жизнь царских наложниц .

после того, как каждая выполняла всё, что ей было определено

"после того, как каждая выполняла все требования"

притирания

Речь идёт о косметических средствах, использующихся для того, чтобы сделать девушек более привлекательными.

Esther 2:13

ей предоставляли

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "слуги царя давали ей всё, чего бы она ни пожелала" .

в дом царя

См., как вы перевели это слово в Есфирь 1:5.

Esther 2:14

Связующее утверждение:

Дополнительная информация, начатая в [Есфирь 2:12].

утром

То есть "на следующее утро". Можно уточнить: "на следующий день, утром" .

в другой женский дом

"в другой дом" .

под присмотр царского евнуха Шаазгаза, который был смотрителем наложниц

"где евнух Шаазгаз заботился о наложницах царя"

под присмотр

"под надзор" или "под контроль"

Шаазгаз

Это мужское имя .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 2:15

Когда настало время Есфири

В повествовании начинают разворачиваться новые события .

дочери Аминадава, дяди Мардохея, который взял её к себе вместо дочери

Это дополнительная информация, в которой сообщается о том, в каком родстве Есфирь состояла с Мардохеем .

Аминадав

Аминадав был отцом Есфири и дядей Мардохея .

она не просила ничего, кроме

Здесь можно использовать утвердительную конструкцию: "она просила только".

Гегай

См., как вы перевели это имя в Есфирь 2:3 .

И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех

"Приобрести расположение" - значит "всем понравиться" .

Esther 2:16

в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе

Тевет .

на седьмом году

"в седьмой год" .

Esther 2:17

Царь полюбил Есфирь

Речь идёт о любви как о романтическом чувстве.

Она приобрела его милость и расположение

Это устойчивое выражение указывает на то, насколько сильно Есфирь понравилась царю. Альтернативный перевод: "она очень ему понравилась" .

Он одел ей на голову царский венец

То есть царь сделал её царицей .

Esther 2:18

устроил большой пир ради Есфири

Или "он устроил пир в честь Есфири".

Также сделал освобождение от налогов областям

"стал брать меньше налогов с провинций"

областям

Область - это большая территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления) См., как вы перевели аналогичное понятие в Есфирь 1:1.

с царской щедростью

"с такой щедростью, на которую был способен только царь"

Esther 2:19

Когда во второй раз собраны были девушки

Неясно, когда именно это произошло и по какой причине. Данная фраза может по-разному излагаться в разных версиях. Постарайтесь перевести её без изменений.

во второй раз

"повторно" или "ещё раз" .

Мардохей сидел у царских ворот

Возможные значения: 1) Мардохей сидел там, чтобы узнавать от проходящих мимо людей о благосостоянии Есфири; 2)"сидеть у царских ворот" - это идиома, означающая, что Мардохей получил от царя привилегированное положение.

у царских ворот

"у ворот в царский дворец"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 2:20

Как приказал Мардохей

Мардохей повелел Есфири никому не говорить о её происхождении.

Esther 2:21

В это время

В повествовании начинается новая часть .

Гавафа и Фарра

Это мужские имена .

Esther 2:22

Узнав об этом, Мардохей

Можно уточнить: "Когда Мардохей узнал о заговоре".

слова Мардохея

"передала их от лица Мардохея" .

Esther 2:23

Дело было расследовано. Это оказалось правдой. И их обоих повесили на дереве

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Царь расследовал это дело и, когда его подозрения подтвердились, он приказал своим слугам повесить преступников" .

повесили

Или "повесили на виселице" .

а о добром деле Мардохея было записано в книгу

Здесь можно употребить действительный залог: "слуги царя записали дело Мардохея в книгу" .

Translation Questions

Esther 2:2

Что предложили юноши царя?

Юноши царя предложили поискать для царя молодых и красивых девушек.

Esther 2:3

Под чей надзор следовало поместить этих девушек?

Девушек следовало поместить под надзор Гегая, царского евнуха и смотрителя женщин.

Esther 2:6

Кто переселил Мардохея из Иерусалима?

Царь Вавилона Навуходоносор переселил Мардохея из Иерусалима.

Esther 2:7

Какое было другое имя Есфири?

Другое имя Есфири было Гадасса.

Кем Есфирь приходилась Мардохею?

Есфирь была дочерью его дяди.

Esther 2:9

Что Гегай дал Есфири?

Гегай дал ей притиранья и всё, что было положено, и семь царских служанок.

Esther 2:10

Почему Есфирь никому не рассказала о своём народе и о своём родстве?

Есфирь никому не рассказала о своём народе и своём родстве, потому что Мардохей приказал ей об этом не говорить.

Esther 2:13

Что давали девушке, когда она входила к царю?

Когда девушка входила к царю, ей давали всё, что она требовала.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 2:14

Когда девушка снова входила к царю?

Девушка снова входила к царю, только если он сам хотел её видеть.

Esther 2:15

Что просила Есфирь?

Она просила только то, что ей сказал царский евнух Гегай.

Esther 2:16

Когда Есфирь отвели к царю Артаксерксу?

Есфирь отвели к царю Артаксерксу в десятом месяце, то есть в месяце Тевефе, в седьмой год его царствования.

Esther 2:17

Почему царь сделал Есфирь царицей вместо Астинь?

Царь полюбил Есфирь больше всех жён. Она приобрела его милость и расположение больше, чем все остальные девушки. Он одел ей на голову царский венец.

Esther 2:21

Что Гавафа и Фарра задумали против царя Артаксеркса?

Гавафа и Фарра задумали убить царя Артаксеркса.

Esther 2:23

Что произошло с Гавафой и Фаррой?

Они оба были повешены на дереве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Есфирь 03 Общие замечания

Важные концепции

Аман издаёт указ об истреблении еврейского народа

Если бы Мардохей пал ниц перед Аманом, это бы означало то, что он поклонился этому человеку. Однако человек не должен поклоняться людям, но только Богу. Мардохей отказался поклоняться Аману из духовных соображений, а также из-за того, что Аман был потомком царя амаликитян Агага с которыми у израильтян была вражда. Поступок Мардохея привёл Амана в ярость и побудил издать указ об истреблении еврейского народа по всей Персидской империи.

Ссылки:

- Есфирь 03:01 Замечания

Esther 3:1

После этого

В повествовании начинают разворачиваться новые события .

вугеянину Аману, сына Амадафа

Речь идёт об Амане - одном из царских чиновников .

поставил его трон выше всех своих правителей

"Трон" указывает на позицию среди государственных властей. Альтернативный перевод: "повысил над всеми остальными государственными деятелями" или "дал власть над остальными государственными чиновниками" .

Esther 3:2

кланялись и падали лицом вниз

Это был жест подчинения власти Амана .

падали лицом вниз перед Аманом

"выражали своё смирение, падая лицом вниз перед Аманом"

Esther 3:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 3:4

чтобы посмотреть, останется ли верен своему слову Мардохей

"чтобы посмотреть, какие действия Аман предпримет относительно Мардохея"

Esther 3:5

не кланяется и не падает лицом вниз

Отказавшись кланяться Аману, Мардохей открыто продемонстрировал непочтительное отношение к положению царского чиновника .

он разгневался

Или "пришёл в ярость", "весьма разгневался".

Esther 3:6

Ему показалось ничтожным убить одного Мардохея

"Ему было мало убить только Мардохея", "он решил убить не только Мардохея, но и".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

задумал убить всех иудеев

"задумал истребить всех иудеев" или "решил уничтожить всех евреев"

Esther 3:7

В первый месяц

"В 1-й месяц" .

то есть месяц Нисан

Нисан - 1-й месяц в еврейском календаре .

в двенадцатый год правления царя Артаксеркса

"На 12-й год царствования Артаксеркса" или "спустя 12 лет после восхождения Артаксеркса на трон" .

пур, то есть жребий

"бросали жребий или "пур"" .

на двенадцатый

"на 12-й месяц" .

то есть на месяц Адар

Адар - 12-й и последний месяц в иудейском календаре .

Esther 3:8

Есть один народ

"Есть одни люди" (речь идёт о евреях).

разбросанный и рассеянный

"живущие по разным местам"

по всем областям

Область - это пространная территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления ею). См., как вы перевели данное понятие в Есфирь 1:1.

Царю не следует так оставлять их

Аман обращается к царю в третьем лице для выражения своего почтения. Альтернативный перевод: "тебе не следует так оставлять их"

Царю не следует так оставлять их

Или "царь не должен позволять им оставаться". Вместо отрицательной конструкции можно употребить утвердительную: "царь должен избавиться от них".

Esther 3:9

И я дам десять тысяч талантов серебра в руки служащих

"В руки служащих" - значит "исполнителям приказа". "Дам" - то есть "заплачу". Альтернативный перевод: "я заплачу исполнителям твоего приказа десять тысяч талантов серебра" .

десять тысяч талантов серебра

"330 тонн серебра" .

Esther 3:10

перстень

На царском перстне была выгравирована печать царя, с помощью которой скреплялся правительственный указ.

Esther 3:11

Отдаю тебе серебро и этот народ, поступи с ним, как пожелаешь

Значение данной фразы не совсем ясно. Возможные значения: "возьми деньги и поступи с народом так, как считаешь нужным" .

Esther 3:12

были призваны царские писари, и было написано, как приказал Аман

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "царь созвал писарей, и они записали указ Амана" .

В тринадцатый день первого месяца

Речь идёт о первом месяце в иудейском календаре .

к царским сатрапам

"к областным правителям"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Всё было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем

Здесь можно употребить действительный залог: "Они написали указ от имени Артаксеркса, и Аман запечатал его царским перстнем" .

от имени

"От имени" - значит "по приказу". Альтернативный перевод: "согласно воле царя" .

Esther 3:13

Письма были отправлены через посланников

Здесь можно употребить действительный залог: "Гонцы доставили послание" или "гонцы передали указ" .

убить, уничтожить и истребить

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "полностью уничтожить" .

в тринадцатый день двенадцатого месяца

"на 13-й день 12-го месяца" .

то есть месяца Адара

Адар - это 12-й и последний месяц еврейского календаря .

разграбить

"силой отнять"

Esther 3:14

Список с приказа отдать в каждую область

Можно уточнить: "Областные начальники должны были сделать копию приказа" .

область

Область - это пространная территория, входящая в состав государства (страна делится на области для более эффективного управления). См., как вы перевели аналогичное понятие в Есфирь 1:1.

область как закон, объявляемый для всех народов

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "они сообщили жителям каждой провинции о" .

к тому дню

"к этому событию"

Esther 3:15

был объявлен приказ

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Они объявили приказ" .

В столице

Столица представляла собой укреплённый город. См., как вы перевели это слово в Есфирь 1:2.

Сузы

См., как вы перевели это слово в [Есфирь 1:2].

был в смятении

"был в панике"

Translation Questions

Esther 3:2

Кто кланялся и падал лицом вниз перед Аманом?

Все служащие при царе, которые у царских ворот, падали лицом вниз перед Аманом.

Esther 3:4

Что отказывался делать Мардохей?

Мардохей отказывался исполнять требования слуг царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 3:6

Кого хотел убить Аман?

Аман хотел убить Мардохея, а также всех иудеев.

Esther 3:7

Когда они бросили жребий, то на какой месяц он пал?

Когда они бросили жребий, он пал на двенадцатый месяц, месяц Адар.

Esther 3:9

Сколько денег Аман обещал внести в царскую казну?

Аман обещал царю внести в царскую казну десять тысяч талантов серебра.

Esther 3:13

Как были переданы письма во все области царя?

Письма были переданы во все области царя через посланников.

Esther 3:15

Как Сузы отреагировал на приказ царя?

Город Сузы был в смятении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Есфирь 04 Общие замечания

Важные концепции

Мардохей побуждает Есфирь действовать

Мардохей говорит Есфири, что она должна просить царя о помиловании иудеев, поставив под угрозу собственную жизнь.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Подразумеваемая информация

В предложении "Кто знает, не для этого ли времени ты достигла царского звания?" есть информация, которую переводчики могут не понять. Автор имеет в виду следующее: "Возможно, Бог сделал тебя царицей для того, чтобы ты спасла евреев!" .

Ссылки:

- Есфирь 04:01 Замечания

Esther 4:1

узнал обо всём, что происходило

"узнал об указе"

то разорвал свою одежду, надел на себя лохмотья, посыпал себя пеплом

Эти действия символизировали глубокую скорбь. Альтернативный перевод: "разорвал свою одежду, надел лохмотья и посыпал себя пеплом в знак великой скорби" .

Esther 4:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:3

В каждой области

Область - это территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления государством). См., как вы перевели аналогичное слово в Есфирь 1:1.

была огромная скорбь среди иудеев

"иудеи сильно скорбели"

лохмотья и пепел служили постелью для многих

"Многие люди лежали на земле, одетые в лохмотья и посыпали себя пеплом"

Esther 4:4

служанки Есфири и её евнухи

"слуги и служанки Есфири"

одежду, чтобы Мардохей надел её

"одежду для Мардохея"

Esther 4:5

Гафах

Это мужское имя .

одного из евнухов царя, которого он приставил к ней

Или "царского евнуха, приставленного к ней царём" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 4:6

Гафах

См., как это имя переведено в [Есфирь 4:5].

на городскую площадь

"на рыночную площадь"

Esther 4:7

Аман

См., как это имя переведено в [Есфирь 3:1].

Esther 4:8

Он вручил

"Мардохей дал Гафаху"

молила его о помиловании

"просила царя о помиловании"

Esther 4:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:11

каждому... кто войдёт к царю во внутренний двор без приглашения, один суд — смерть. Только тот, к кому царь протянет свой золотой скипетр, останется жив

Альтернативный перевод: "ни одному мужчине или женщине не разрешается входить к царю во внутренний двор, если только царь сам их не позовёт. Человек, нарушивший этот закон, будет казнен (если только царь не протянет к нему свой золотой скипетр").

тридцать дней

"30 дней" .

Esther 4:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:14

свобода и спасение придёт для иудеев из другого места

Здесь свобода и спасение персонифицируются. Альтернативный перевод: "Бог изберёт другого человека, чтобы он спас евреев" .

Кто знает, не для этого ли времени ты достигла царского звания?

Мардохей задаёт Есфири этот вопрос для того, чтобы она глубоко задумалась о своей роли в данной ситуации. Альтернативный перевод: "Кто знает, не для этого ли времени Бог сделал тебя царицей?" .

Esther 4:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 4:16

в Сузах

См., как переведено название этого города в [Есфирь 1:2].

поститесь за меня... Я... буду также поститься

Пост - это символический акт, которым сопровождается усиленная молитва. Вы можете уточнить: "поститесь и молитесь за меня... Я... буду также поститься и молиться" .

три дня

"3 дня" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 4:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Esther 4:2

До куда дошёл Мардохей и почему?

Он дошёл только до царских ворот, потому что никому не позволялось входить в царские ворота в лохмотьях.

Esther 4:4

Что сделал Мардохей, когда Есфирь послала ему одежду?

Когда она послала ему одежду, он не принял их.

Esther 4:7

О чём Мардохей рассказал Гафаху?

Мардохей рассказал ему обо всём, что с ним случилось: об определённом числе серебра, которое обещал Аман отвесить в царскую казну за иудеев, чтобы убить их.

Esther 4:8

Зачем Мардохей дал Гафаху копию указа, обнародованного в Сузах, об уничтожении иудеев?

Он сделал это для того, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всём. При этом приказал ей, чтобы она пошла к царю, молила его о помиловании и просила его за свой народ.

Esther 4:11

Что было с любым мужчиной или женщиной, которые входили к царю во внутренний двор без приглашения?

Каждому мужчине и женщине, которые войдут к царю во внутренний двор без приглашения, один суд — смерть.

Esther 4:14

Что, по словам Мардохея, будет, если Есфирь промолчит?

Если она промолчит в это время, то свобода и спасение придёт для иудеев из другого места, а она и дом её отца погибнут.

Esther 4:16

Что Есфирь сказала Мардохею?

Есфирь сказала Мардохею собрать всех иудеев, живущих в Сузах, и чтобы они три дня постились за неё.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Есфирь 05 Общие замечания

Структура и оформление

С этой главы начинается история о падении Амана (см. 5-7 главы).

Важные концепции

Почтительное поведение Есфири

Есфирь проявила к царю глубокое почтение. Её отношение вызвало в царе ответное почтение .

Ссылка:

- Есфирь 05:01 Замечания

Esther 5:1

стоящую во дворе

"стоящую у входа" или "находившуюся у входа"

Esther 5:2

она приобрела милость в его глазах

Это метафора, употребляющаяся в значении "царь явил ей свою милость", "царь был доволен её приходом" .

Царь протянул к Есфири золотой скипетр, который был в его руке

Этот жест символизировал царскую милость.

коснулась конца скипетра

Возможно, это был акт почтения, который Есфирь выразила по отношению к царской власти, или же знак благодарности.

Esther 5:3

Даже до полцарства будет дано тебе

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Если ты попросишь у меня даже полцарства, я дам его тебе"

Esther 5:4

Если царь пожелает, то пусть царь придёт с Аманом сегодня на пир, который я приготовила ему

Есфирь обращалась к царю в третьем лице, чтобы почтить его. Вместо слова "царь" можно использовать местоимение "ты" или другие почтительные слова, например, "О царь! Если тебе угодно, приди сегодня с Аманом на пир, который я для тебя приготовила" или "Господин мой! Если пожелаешь, приди сегодня ко мне на пир, приготовленный для тебя" .

с Аманом

См., как это имя переведено в [Есфирь 3:1].

Esther 5:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 5:6

Какое у тебя желание?

Абстрактное существительное "желание" можно заменить глаголами "просить", "хотеть": "Что ты хочешь у меня попросить?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оно будет удовлетворено

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Я дам тебе всё, что ты у меня попросишь" или "Я сделаю всё, о чём ты меня попросишь" .

Какая у тебя просьба?

Абстрактное существительное "просьба" можно заменить глаголами "просить", "хотеть": "О чём ты хочешь меня попросить?", "Что бы ты хотела получить от меня?" .

Пусть хоть до полцарства — она будет выполнена

Здесь можно употребить действительный залог: "Если ты попросишь у меня полцарства, я дам его тебе!" .

Esther 5:7

Моё желание и моя просьба

Слова "желание" и "просьба" являются синонимами, которые, возможно, употреблены вместе для того, чтобы речь была более официальной и почтительной, поскольку Есфирь обращалась к царю .

Esther 5:8

если я нашла расположение в глазах царя и если царь пожелает удовлетворить моё желание и выполнить мою просьбу, то пусть царь

Есфирь обращалась к царю в третьем лице, чтобы почтить его. Вместо слова "царь" можно использовать местоимение "ты" или другие попечительные слова, например, "О царь! Если тебе угодно" .

если я нашла расположение в глазах царя

"Нашла расположение" - это устойчивое выражение, употребляющееся в значении "если ты мной доволен". "В глазах царя" - это также идиома, означающая "у тебя". Можно сказать: "если ты мной доволен", "если тебе угодно явить мне милость" .

пусть царь с Аманом придёт на пир

Вместо слова "царь" можно употребить личное местоимение "ты" или почтительные слова: "прошу тебя, приди вместе с Аманом"

я отвечу царю

Здесь также вместо слова "царь" можно употребить личное местоимение "ты" или почтительные слова. Альтернативный перевод: "я отвечу на твой вопрос" .

Esther 5:9

тот не встал

Люди более низкого положения должны были вставать перед теми, кто занимал более высокое положение. Мардохей не встал перед Аманом и не выразил ему почтения .

Аман разгневался

Или "Аман пришёл в ярость".

Esther 5:10

Однако

Данное слово можно перевести фразой "но, несмотря на свой гнев, он".

Аман сдержался

Сдерживаться - значит не идти на поводу у своих сильных желаний .

Зерешь

Это женское имя .

Esther 5:11

Аман рассказывал им о своём великом богатстве

Слово "богатство" является абстрактным существительным. Альтернативный перевод: "Аман рассказал им о том, насколько богатым он был" или "Аман рассказал им о замечательных вещах, которыми он владел" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как оказал почёт и как повысил его царь

Повысить в должности - значит предоставить больше власти и полномочий. Альтернативный перевод: "Как царь множество раз повышал его в должности, давая ему ещё больше власти" .

как повысил его царь между правителями и царскими слугами

Царь сделал Амана самым великим среди всех остальных своих чиновников. Можно сказать: "как он стал самым великим среди слуг и чиновников царя" .

Esther 5:12

никого, кроме меня

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "только меня".

Esther 5:13

недостаточно для меня

"не приносит мне счастья" или "не удовлетворяет меня"

Esther 5:14

дерево

Или "виселицу". Виселица - это сооружение, состоящее из двух столбов с перекладиной, к которой крепилась веревка, свободный конец которой как петля одевался на шею человека .

высотой в пятьдесят локтей

"Высотой в 50 локтей". Вы можете сказать "приготовьте двадцатиметровую виселицу" .

Аману понравились эти слова

"Аману понравилась эта мысль"

он приготовил дерево

"его слуги приготовили виселицу"

Translation Questions

Esther 5:1

Где был внутренний двор царского дома?

Внутренний двор царского дома был перед домом царя.

Esther 5:2

Что сделал царь Есфири?

Царь протянул к царице Есфирь золотой скипетр.

Esther 5:4

Что Есфирь попросила у царя?

Она попросила, чтобы царь и Аман пришли на пир, который она приготовила для него.

Esther 5:8

Что Есфирь попросила у царя во второй раз?

Она попросила, чтобы царь и Аман пришли на пир, который она приготовила для них.

Esther 5:11

Что Аман рассказывал своей семье?

Аман рассказывал им о своём великом богатстве и о множестве своих сыновей, и обо всём том, как оказал почёт и как повысил его царь между правителями и царскими слугами.

Esther 5:13

Почему Аману было недостаточно великого богатсва и почёта?

Всего этого Аману было недостаточно, пока он видит иудея Мардохея, сидящим у царских ворот.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 5:14

чтобы повесили на нём Мардохея, и после этого весело иди на пир с царём.

Что Зерешь сказала Аману сделать и для чего?

Зерешь сказала Аману приготовить дерево высотой в пятьдесят локтей, а утром сказать царю,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Есфирь 06 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе продолжается история о падении Амана.

Важные концепции

Встреча с царём

Люди не могли свободно входить к царю. Обычно доступ к нему был очень ограничен. В этой главе говорится об уровнях защиты, окружавшей царя.

Ссылки:

- Есфирь 06:01 Замечания

Esther 6:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 6:2

Гаваф и Фарра

Это два мужских имени. См., как они переведены в [Есфирь 2:21].

И в ней нашли запись

"Нашли" - то есть "прочитали". Альтернативный перевод: "Они прочитали запись, сделанную слугами царя, том, что Мардохей..." .

Esther 6:3

Какая честь и награда была оказана

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Что я сделал, чтобы почтить" или "Какую честь и награду я дал" .

Ничего не сделано для него

Здесь также можно употребить действительный залог. Однако у читателя не должно создастся впечатления, что слуги обвиняют царя.

Альтернативный перевод: "Никто ничего не сделал для Мардохея" .

Esther 6:4

Аман

Это мужское имя (см. Есфирь 3:1).

во внешний двор

"во двор перед дворцом"

чтобы повесили Мардохея на дереве

Можно уточнить: "чтобы казнили Мардохея, повесив на дереве" .

повесили

Виселица - это сооружение, состоящее из двух столбов с перекладиной, к которой крепилась веревка, свободный конец которой как петля одевался на шею человека .

приготовил

"соорудил"

Esther 6:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 6:6

Что сделать человеку, которого царь хочет отличить почестью?

Здесь царь говорит о себе в третьем лице. Вместо третьего лица вы можете использовать первое: "Что мне сделать для человека, которому я хочу оказать почесть?" .

хочет отличить почестью

"Отличить почестью" - это устойчивое выражение, употребляющееся в значении "открыто выразить почтение", "наградить". Альтернативный перевод: "которого царь хочет наградить", "которого царь желает почтить" .

подумал в своём сердце

Под "сердцем" подразумевается человеческая душа. Можно сказать: "подумал" .

Кому другому царь захочет оказать честь, кроме меня?

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Царь, безусловно, желает оказать мне честь" .

Esther 6:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 6:8

пусть принесут царскую одежду

Здесь можно употребить действительный залог: "пусть мои слуги принесут царскую одежду" или "повели моим слугам принести царское облачение" .

на котором ездит царь

Слова "на котором" относятся к царскому коню.

Esther 6:9

Пусть одежду и коня подадут

Здесь можно использовать действительный залог: "Скажи им подать одежду и коня" .

Пусть оденут того человека.., выведут его на коне на городскую площадь

"Повели им облачить того человека.. и вывести его на коне на городскую площадь"

провозгласят всем

"скажи слугам и важным чиновникам провозгласить"

Esther 6:10

ничего не забудь из всего, что ты говорил

"Ничего не забудь" - значит "сделай всё, что ты сказал". Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "убедись в том, что ты сделал всё, что сказал".

Esther 6:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 6:12

с покрытой головой

Люди обычно покрывали голову в знак глубокого горя или стыда .

Esther 6:13

Зерешь

Это женское имя .

из-за которого ты начал падать,.. но несомненно упадёшь перед ним

Зерешь имеет в виду противостояние, возникшее между Аманом и Мардохеем. Аман начинает проигрывать Мардохею. "Начал падать" - значит "терпишь поражение и позор". Альтернативный перевод: "который унизил тебя,.. несомненно будешь им побеждён" .

не пересилишь его

"Ты не сможешь ему противостоять". "Пересилить" - значит "заслужить больше почестей по сравнению с Мардохеем". Можно сказать: "ты не сможешь стать более почётным, чем он" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 6:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Esther 6:1

Почему царь приказал слугам принести памятную книгу дневных записей?

Царь приказал слугам принести памятную книгу дневных записей, потому что он не мог заснуть.

Esther 6:2

Как вознаградили Мардохея за то, что он предупредил царя о заговоре двух царских евнухов?

За то, что он предупредил царя о заговоре двух царских евнухов, ничего не было сделано для Мардохея.

Esther 6:3

Как вознаградили Мардохея за то, что он предупредил царя о заговоре двух царских евнухов?

За то, что он предупредил царя о заговоре двух царских евнухов, ничего не было сделано для Мардохея.

Esther 6:6

О ком подумал Аман когда царь спросил его, что сделать человеку, которого царь хочет отличить почестью?

Аман подумал в своём сердце: «Кому другому царь захочет оказать честь, кроме меня?»

Esther 6:9

Кто должен был одеть человека, которого царь хотел отличить почестью и вести его на коне по улицам города?

Один из первых правителей царя.

Esther 6:11

Кто одел Мардохея и вывел его на коне на городскую площадь?

Аман одел Мардохея и вывел его на коне на городскую площадь.

Esther 6:13

Что сказали Аману его жена и его друзья?

Жена Амана и его друзья сказали: «Если Мардохей, из-за которого ты начал падать, из племени иудеев, то не пересилишь его, но несомненно упадёшь перед ним».

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Есфирь 07 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе завершается история о падении Амана.

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы

Аману накрыли лицо

Когда слуги царя "накрыли лицо Аману", это означало, что он был осуждён и приговорён к смерти .

Ссылки:

- Есфирь 07:01 Замечания

Esther 7:1

Аман

См. [Есфирь 3:1].

Esther 7:2

Какое твоё желание

Абстрактное существительное "желание" может быть переведено глаголами "просить", "хотеть": "О чём ты хотела меня попросить?", "Что ты хотела от меня?" .

Оно будет выполнено

Здесь можно употребить действительный залог: "я дам тебе всё, о чём ты меня попросишь" или "я выполню любую твою просьбу" .

До полцарства будет дано тебе

Здесь также можно употребить действительный залог: "Если ты попросишь у меня даже полцарства, я дам его тебе" .

Esther 7:3

если я нашла расположение в твоих глазах

"Приобрести расположение" - это идиома, означающая "снискать милость". "В твоих глазах" - это метафора со значением "перед тобой". Можно сказать: "Если я снискала милость перед тобой" или "если ты мной доволен" .

по моей просьбе

Абстрактное существительное "просьба" может быть заменено глаголом "просить": "вот о чём я тебя попрошу" .

Esther 7:4

проданы мы

Это метафора, означающая "мы были преданы". Здесь можно употребить действительный залог: "люди предали нас" или "кто-то предал нас врагам" .

на истребление, убийство и гибель

Эти три слова являются синонимами, но используются вместе для усиления мысли. Вместо существительных можно употребить глаголы: "чтобы наши враги нас убили, истребили и погубили" .

Esther 7:5

Кто это такой, и где тот, кто осмелился в своём сердце так сделать?

"Сделать что-то в своём сердце" - значит "отважиться". Можно сказать: "Где тот, кто посмел совершить такое зло?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 7:6

задрожал от страха

"пришёл в ужас"

Esther 7:7

Царь встал в гневе

"Быть в гневе" - значит "испытывать сильный гнев". Можно сказать: "Царь пришёл в ярость и поднялся со своего места" .

остался умолять царицу Есфирь о своей жизни

"остался умолять царицу Есфирь о помиловании"

потому что видел, что определена ему злая участь

"Видел" - значит "понимал". Альтернативный перевод: "поскольку он понял, что беда неминуема" .

определена ему злая участь от царя

Здесь можно употребить действительный залог, а абстрактное словосочетание "злая участь" можно заменить на глаголы "убить", "казнить": "царь принял решение его убить" или "царь был намерен его казнить" .

Esther 7:8

в дом пира

Можно уточнить: "туда, где слуги разливали вино" .

к кушетке

Длинное ложе, на котором можно было сидеть или лежать.

Ещё и царицу хочет насиловать в моём доме!

Царь произносит данную фразу, чтобы выразить негодование и ярость из-за поступка Амана. Данное предложение может быть как восклицательным, так и вопросительным: "Неужели ты собрался ещё и царицу изнасиловать в моём доме?" .

царицу хочет насиловать

"Хочет напасть на царицу"

Как только царь произнёс эти слова

"Как только царь произнёс это".

Аману накрыли лицо

Скорее всего, слуги сделали это, поскольку поняли, что царь отдал приказ о казни Амана. Альтернативный перевод: "слуги закрыли лицо Амана в знак того, что он был приговорён к смерти" .

Esther 7:9

Харбона

Это мужское имя .

дерево, высотой в пятьдесят локтей

Данную меру можно перевести в метры. См., как вы перевели аналогичное выражение в [Есфирь 5:14].

Esther 7:10

гнев царя утих

Гнев царя сравнивается с разгоревшимся огнём, который начал угасать. Альтернативный перевод: "ярость царя утихла" или "царь перестал гневаться" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Esther 7:3

О чём Есфирь просила царя?

Она просила царя, чтобы ей и её народу была дарована жизнь.

Esther 7:4

Что, по словам Есфирь, она бы сделала, если её народ был бы продан в рабство?

Есфирь сказала, что если бы её народ был бы продан в рабство, она бы молчала.

Esther 7:6

Кого Есфирь назвала врагом и недругом?

Есфирь назвала врагом и недругом злобного Амана.

Esther 7:7

Что сделал Аман, когда царь в гневе встал с пира?

Когда царь в гневе встал с пира, Аман остался умолять царицу Есфирь о своей жизни.

Esther 7:8

Что сказал царь, когда увидел, что Аман припал к кушетке, на которой находилась Есфирь?

Когда Аман припал к кушетке, на которой находилась Есфирь, царь сказал: «Ещё и царицу хочет насиловать в моём доме!»

Esther 7:9

Где царь сказал повесить Амана?

Царь сказал повесить Амана на дереве, которое Аман приготовил для Мардохея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Есфирь 08 Общие замечания

Важные концепции

Божья защита

Господь начинает действовать и предотвращает гибель евреев. Он использует Есфирь и Мардохея, чтобы защитить Свой народ.

Ссылки:

- Есфирь 08:01 Замечания

Esther 8:1

Аман

См. Есфирь 3:1.

Esther 8:2

перстень

На царском перстне были выгравированы имя царя или его символы. На важных документах ставилась печать: составитель наливал воск на край страницы и вдавливал в него печать. Если на документе имелась царская печать, то читающий знал, что он должен был подчиниться указу. См. [Есфирь 3:10].

отдал его Мардохею

Передача перстня означала передачу власти: теперь Мардохей имел право скреплять важные документы царской печатью, и люди должны были повиноваться всему, что писалось в указах.

в доме Амана

Речь идёт об имуществе Амана, которое царь передал Есфири.

Esther 8:3

умоляла

"горячо просила"

прекратить злобу и замысел вугеянина Амана

"Прекратить злобу" - значит "остановить зло". Можно сказать: "остановил зло, которое начал Аман-вугеянин" или "прекратил то, что начал Аман-вугеянин" .

вугеянина

См., как вы перевели это слово в Есфирь 3:1.

который он замышлял

"который он составил против"

Esther 8:4

царь протянул золотой скипетр к Есфири

Он сделал это в знак своего расположения к ней. См., как вы перевели аналогичную мысль в Есфирь 5:2

Esther 8:5

Если царь пожелает

"Если моё желание угодно царю"

если я приобрела милость

"Приобрести милость" - значит "получить расположение". Альтернативный перевод: "если ты мной доволен" или "если я заслуживаю твоей милости" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и это дело справедливо перед царём

"Перед царём" - это метафора, означающая "по твоему мнению". Можно сказать: "если ты считаешь мою просьбу правильной" .

если я ему нравлюсь

Или "если я тебе угодила, и ты ценишь меня" или "если ты мной доволен" .

чтобы вернули письма

чтобы письма стали недействительными

Амадаф

Это мужское имя .

во всех царских областях

Область - это территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления государством) (см. Есфирь 1:1).

Esther 8:6

Потому что как я могу видеть бедствие моего народа и гибель моих родных?

Есфирь использует данный вопрос, чтобы показать, в какою глубокую скорбь её повергнет гибель евреев. Альтернативный перевод: "Я не вынесу, если увижу бедствие моего народа. Я не переживу, если увижу гибель моих родных" .

Esther 8:7

дом Амана

Речь идёт обо всём имуществе Амана. Альтернативный перевод: "всё, что принадлежало Аману", "всё, чем Аман владел" .

повесили

См., как это слово переведено в Есфирь 6:4.

Esther 8:8

от имени царя напишите

"Написать от чьего-либо имени" - значит "написать как уполномоченный представитель царя" .

нельзя вернуть

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Потому что никто не может отменить" или "никто не имеет права аннулировать указ" .

Потому что письма, написанные от имени царя и скреплённые царским перстнем, нельзя вернуть

Между словом "письма" и "нельзя вернуть" указывается причина, по которой этого нельзя сделать. Вы можете уточнить, почему царь не смог аннулировать указ Амана: "я не могу отменить изданный указ, потому что он был написан от имени царя и скреплен царским перстнем" .

Esther 8:9

позвали царских писарей

Можно уточнить: "царь созвал писарей". Читатели должны понять, что царь отдал приказ своим слугам, чтобы те собрали к нему писарей .

На двадцать третий день третьего месяца, то есть в месяц Сиван

Сиван - это третий месяц еврейского года .

написали

"писари написали"

в каждую из ста двадцати семи областей

"в каждую из 127 областей" .

областей

Область - это территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления государством). См. Есфирь 1:1.

на его языке

"на понятном ему языке" (у каждого народа существовала своя письменность)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 8:10

написал от имени царя Артаксеркса

"Написать от чьего-либо имени" - значит написать, используя власть того человека, действуя как его представитель .

скрепил царским перстнем

См., как вы перевели аналогичную мысль в Есфирь 8:2.

отправил посланников

Речь идёт о тех, кто доставил царский указ.

на царских конях, быстрых и скакунах

"Царские жеребцы" считались лучшей породой коней. Лошади, использовавшиеся на службе у царя, были потомками тех жеребцов. Альтернативный перевод: "на лучших конях" .

Esther 8:11

царь позволяет иудеям... собраться

"царь разрешает иудеям ... объединиться друг с другом"

встать

Это метафора, означающая "оказать сопротивление врагам, не убегая от них". Альтернативный перевод: "начать сражаться" .

Esther 8:12

в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара

См. Есфирь 3:13.

Esther 8:13

мстить своим врагам

Месть - это ответное действие, причиняемое людям за их поступки. Альтернативный перевод: "восстать против своих врагов" .

Esther 8:14

поспешно и торопливо

"немедленно"

Сузы

Это город, в котором находился царский дворец .

Esther 8:15

Город Сузы веселился и радовался

"Город" - то есть населявшие его люди. Альтернативный перевод: "жители города радовались и веселились" .

веселился и радовался

"праздновал"

Esther 8:16

были свет и радость

Возможные значения: 1) под "светом" подразумевается "счастье": "были счастье и радость"; 2) речь идёт об успехе и безопасности: "радовались о своей безопасности" .

Esther 8:17

В каждой области

Область - это территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления государством). См., как вы перевели аналогичное слово в Есфирь 1:1.

куда только доходили приказ царя

"Доходил" - то есть "был доставлен". Можно сказать: "куда бы гонцы царя ни доставляли его указ" или "где бы ни зачитывали царское повеление" .

праздничный день

Праздник - это день, когда отмечается какое-либо радостное событие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с перед иудеями

"Напал на них страх" - значит, что они стали сильно бояться иудеев. Альтернативный перевод: "они начали бояться евреев" .

Translation Questions

Esther 8:1

Почему Мардохей начал служить перед царём?

Мардохей начал служить перед царём, потому что Есфирь сказала царю, что Мардохей её родственник.

Esther 8:2

Почему Мардохей стал смотрителем в доме Амана?

Есфирь назначила Мардохея смотрителем в доме Амана.

Esther 8:4

Что сделал царь, чтобы Есфирь могла подняться и встать перед ним?

Царь протянул к Есфири золотой скипетр, чтобы она могла встать перед ним.

Esther 8:5

Что Есфирь просила царя написать?

Есфирь просила царя написать письма, чтобы вернули письма, которые были написаны Аманом об истреблении иудеев во всех царских областях.

Esther 8:8

Почему Есфирь должна была написать ещё одно письмо об иудеях?

Есфирь должна была написать другое письмо об иудеях, потому что письма, написанные от имени царя и скреплённые царским перстнем, нельзя вернуть.

Esther 8:9

Когда были позваны царские писари?

Царские писари были позваны на двадцать третий день третьего месяца, то есть в месяц Сиван.

Esther 8:11

Что царь позволил иудеям, находящимся в любом городе?

Царь позволил иудеям собраться и встать на защиту своей жизни. Разорить, убить и уничтожить всех сильных в народе и в области, которые враждуют с ними, убить детей и женщин и разграбить их имущество.

Esther 8:17

Почему многие из народов страны стали иудеями?

Многие из народов страны стали иудеями, потому что на них напал страх перед иудеями.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Есфирь 09 Общие замечания

Важные концепции

Пурим

То, что случилось тогда с еврейским народом, было настолько значимым, что иудеи начали ежегодно праздновать своё избавление. Этот праздник стал называться "Пурим".

Важные изобразительные средства, употреблённые в данной главе

Ирония

Иронией здесь является то, что день, когда враги должны были одержать победу над евреями, стал днём победы для Божьего народа.

Ссылки:

- Есфирь 09:01 Замечания

Esther 9:1

На тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть в месяц Адар

См., как переведена аналогичная фраза в Есфирь 3:13.

в который пришло время выполнить приказ царя

"Исполнить приказ" - значит "выполнить чьё-либо распоряжение или приказ". Можно сказать: "когда народ приготовился исполнить царское постановление" .

взять власть над ними

"Взять власть над кем-то" .

вышло наоборот

"Ситуация изменилась" .

Esther 9:2

Область

Область - это территория, входящая в состав какого-либо государства (страна делится на области для более эффективного управления государством). См., как вы перевели аналогичное слово в Есфирь 1:1.

чтобы убить тех

В других переводах - "наложить на них руки" .

кто желал им зла

Желать зла - значит стремиться причинить зло .

Никто не мог устоять перед ними

"Не мог устоять" - значит не смог противостоять им. Альтернативный перевод: "никто не был способен противостоять евреям", "никто не смог победить евреев" .

страх перед ними напал на все народы

Когда "страх нападает на людей" - это значит, что они сильно боятся. Альтернативный перевод: "все люди начали бояться евреев" .

Esther 9:3

Все правители в областях

"все областные начальники"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

напал на них страх перед Мардохеем

Когда "страх нападает на людей" - это значит, что они сильно боятся. Альтернативный перевод: "начали бояться Мардохея" .

Esther 9:4

был великим в царском доме

"получил огромную власть"

слава о нём ходила по всем областям,

То есть все люди узнали, насколько огромную власть получил Мардохей. Альтернативный перевод: "жители всех областей узнали, какой огромной властью он обладал" .

Esther 9:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:6

В столице

Столица - это укреплённый город (см. Есфирь 1:2).

Сузы

Город Сузы был столицей персидских царей. См. [Есфирь 1:2].

пятьсот человек

"500 человек" .

Esther 9:7

Паршандафу, Далфона, Асфафу

Это мужские имена .

Esther 9:8

Порафу, Адалью, Аридафу

Это мужские имена .

Esther 9:9

Пармашфу, Арисая, Аридая, Ваиезафу

Это мужские имена .

Esther 9:10

десятерых сыновей

"10-х сыновей" .

Амана

Аман был самым высокопоставленным царским чиновником. См. [сфирь 3:1].

Амадаф

См. [Есфирь 3:1].

врага иудеев

Речь идёт об Амане.

Esther 9:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:12

пятьсот человек

"500 человек" .

десятерых сыновей

"10-х сыновей" .

что же они сделали в других областях царя?

Царь задаёт Есфири этот вопрос, чтобы узнать о действиях евреев в других областях империи. Альтернативный перевод: "Каковы их действия в других областях?" .

Какое твоё желание?

Абстрактное существительное "желание" можно заменить глаголами "просить", "хотеть": "Что ты хочешь у меня попросить?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оно будет удовлетворено

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Я дам тебе всё, что ты у меня попросишь" или "Я сделаю всё, о чём ты меня попросишь" .

Какая ещё твоя просьба?

Абстрактное существительное "просьба" можно заменить глаголами "просить", "хотеть": "О чём ты хочешь меня попросить?", "Что бы ты хотела получить от меня?" .

Esther 9:13

делать то же самое и завтра, что сегодня

Или "исполнять приказ". Альтернативный перевод: "исполнять приказ также и завтра, "исполнять приказ завтра так же, как и сегодня" .

десятерых сыновей

"10-х сыновей" .

пусть повесят

"Повесить" - значит "казнить, повесив на виселице" .

Esther 9:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:15

в четырнадцатый день месяца Адара

См., как переведена аналогичная фраза в Есфирь 3:13.

а на грабёж не протянули своих рук

"Протянуть руки" - значит, "захватить". Альтернативный перевод: "не стали захватывать добычу", "не стали грабить" .

Esther 9:16

семьдесят пять тысяч

"75,000" .

а на грабёж не протянули своих рук

"Не протянули своих рук" - значит "не стали захватывать". Альтернативный перевод: "но не стали забирать вещи у убитых" .

грабёж

Грабёж - это насильственный захват чьего-то имущества.

Esther 9:17

в тринадцатый день месяца Адара

См., как это выражение переведено в Есфирь 3:13.

На четырнадцатый день этого месяца они успокоились

"к 14-ому дню месяца Адара евреи, жившие в областях, успокоились"

Esther 9:18

Иудеи же, которые в Сузах, собирались

Вы можете уточнить, для чего собирались евреи: "жившие в Сузах евреи собирались, чтобы веселиться и пировать" .

Esther 9:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:21

установили у себя ежегодный праздник в четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар

"Установить праздник" - значит "отмечать важное событие". Альтернативный перевод: "ежегодно в четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар праздновали" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 9:22

их печаль превратилась в радость

Вместо абстрактных существительных "печаль", "радость" можно использовать глаголы "горевать", "радоваться": "они перестали горевать и начали радоваться" .

Esther 9:23

Общая информация:

В этом предложении подводится итог истории об Есфири, и автор объясняет причину возникновения праздника Пурим.

Esther 9:24

вугеянин Аман, сын Амадафа

Речь идёт о царском чиновнике. См. [Есфирь 3:1].

бросал пур, жребий

"Пур" - это персидское слово, переводимое как "жребий". Выражение "бросать пур" означает "бросать жребий".

бросал пур, жребий

Вы можете уточнить, зачем Аман бросал жребий: "он бросал "пур" .

Esther 9:25

как Есфирь дошла до царя

Можно сказать: "но Есфирь обратилась за помощью к царю" (в некоторых современных версиях употребляется именно этот вариант).

замысел Амана, который он задумал против иудеев, направился против него

"Направился против него" - значит "обрушился на него самого". Альтернативный перевод: "злой замысел Амана, составленный против евреев, был осуществлён против него самого" .

Esther 9:26

Потому и назвали эти дни Пурим, от имени "пур"

Или "по этой причине они назвали этот праздник Пуримом (от слова "пур").

Пурим

Это название древнеперсидского праздника, установленного в память об избавлении еврейского народа от замысла Амана, направленного против истребления иудеев .

от имени "пур"

Можно уточнить: "слово "пур" означает "жребий" .

Esther 9:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Esther 9:28

Чтобы эти дни помнили и праздновали

Здесь можно употребить действительный залог: "иудеи должны были помнить и праздновать" .

не отменялись

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "всегда тщательно соблюдались".

Esther 9:29

Есфирь, дочь Абихаила, и иудей Мардохей написали со всей властью, чтобы выполняли, написанное в этом новом письме

Есфирь была дочерью Абихаила. Она составила данный указ вместе с Мардохеем.

дочь Абихаила

Отец Есфирь был дядей Мардохея. См., как данный факт переведён в [Есфирь 2:15].

в этом новом письме

"в ещё одном письме" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 9:30

Письма послали ко всем иудеям

Здесь можно употребить действительный залог: "Есфирь послала письма ко всем евреям" .

в сто двадцать семь областей

"в 127 областей" .

со словами мира и правды

Абстрактные существительные "мир" и "правда" можно заменить фразами: "желая, чтобы её народ жил в безопасности и чтобы люди были дружелюбны к евреям" .

Esther 9:31

как они сами постановили их для себя и для своих детей

"Постановить для себя" - значит "что-то для себя решить". Альтернативный перевод: "евреи вместе решили, что они и их потомки обязаны праздновать Пурим" .

в дни поста и плача

"Дни поста и плача" - это время, когда евреи согласились вместе горевать и поститься. Альтернативный перевод: "во время, когда они вместе скорбели и постились" .

Esther 9:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Esther 9:2

Почему никто не мог устоять против иудеев?

Никто не мог устоять против иудеев, потому что на все народы напал страх перед ними.

Esther 9:5

Что иудеи делали со своими врагами?

Иудеи избивали всех своих врагов, побивая мечом, убивая и уничтожая, и поступали со своими врагами по своей воле.

Esther 9:12

Кого убили иудеи?

Иудеи убили пятьсот человек в городе Сузы, включая десятерых сыновей Амана.

Esther 9:13

Что было с трупами десяти сыновей Амана?

Трупы десяти сыновей Амана были повешены на дереве.

Esther 9:15

Сколько человек иудеи убили в четырнадцатый день месяца Адара?

В четырнадцатый день месяца Адара иудеи убили триста человек в Сузах.

Esther 9:17

Почему иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира?

Иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира, потому что успокоились от своих врагов.

Esther 9:18

Почему иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира?

Иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира, потому что успокоились от своих врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Esther 9:19

Почему иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира?

Иудеи сделали четырнадцатый день месяца Адара днём пира, потому что успокоились от своих врагов.

Esther 9:20

Как часто Мардохей обязал иудеев отмечать четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар?

Мардохей обязал иудеев ежегодно отмечать четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар.

Esther 9:21

Как часто Мардохей обязал иудеев отмечать четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар?

Мардохей обязал иудеев ежегодно отмечать четырнадцатый и пятнадцатый день месяца Адар.

Esther 9:24

Что означает пур?

Пур означает «жребий».

Esther 9:28

Зачем иудеи и их роды должны были помнить и праздновать дни Пурима?

Чтобы дни Пурима не отменялись и память о них не исчезла у иудеев и их детей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Есфирь 10 Общие замечания

Важные концепции

Новое положение Мардохея

Благодаря Богу, Мардохей занял высокопоставленную должность в Персидской империи: он был вторым человеком после царя Персии и использовал своё положение для того, чтобы улучшить жизнь своего народа.

Ссылки:

- Есфирь 10:01 Замечания

<< |

Esther 10:1

установил налог на своей земле и на морских островах

"Установить налог" - значит "заставить людей платить налог". Под "землёй" и "морскими островами" подразумевается население тех областей. Альтернативный перевод: "начал брать налоги с населения своей земли и жителей морских островов" .

Esther 10:2

все дела о его силе и могуществе

Вместо абстрактных существительных "сила" и "могущество" можно использовать прилагательные "великие", "могущественные": "все его великие и могущественные достижения", "о том, насколько великими и могущественными были его достижения" .

точное описание величия Мардохея

Или "точный отчёт о том, как царь возвеличил и прославил Мардохея", "точное описание того, как царь почтил Мардохея за его великие достижения" .

Esther 10:3

был вторым после царя Артаксеркса

"был самым высокопоставленным управляющим после царя Артаксеркса"

среди многих своих братьев

Речь идёт о людях, которые поддерживали Мардохея. Альтернативный перевод: "среди многих своих соплеменников" .

он искал добра своему народу

"Искать добра" - это метафора, означающая "упорно трудиться ради чьего-то блага". Абстрактное существительное "добро" можно заменить глаголом "процветать" или наречием "безопасно": "он упорно трудился, чтобы его народ мог процветать" или "он прикладывал все усилия для того, чтобы его народ жил безопасно" .

говорил ради благополучия всего своего племени

"представлял интересы своего народа, чтобы евреи жили в мире"

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Esther 10:1

Где царь Артаксеркс установил налог?

Царь Артаксеркс установил налог на своей земле и на морских островах.

Esther 10:2

Где записаны все дела царя Артаксеркса о его силе и могуществе?

Все дела царя Артаксеркса о его силе и могуществе записаны в книге дневных записей царей Мидии и Персии.

Esther 10:3

Какое положение занимал иудей Мардохей?

Иудей Мардохей был вторым после царя Артаксеркса.

Почему Мардохей был великим среди иудеев и любимым у множества своих братьев?

Потому что он искал добра своему народу и говорил ради благополучия всего своего племени.

Chapter 1

Книга Иова

Глава 1

Общие замечания

Тема главы

В настоящей главе излагается история об Иове - человеке.

Важные концепции

Богатство

Иов был очень богатым. В древности богатство человека определялось количеством скота, которым он владел .

Пиры

Будучи благочестивым, Иов радовался Божьему обеспечению и устраивал пиры. Нужно отметить, что Иов жил до Моисея, поэтому его священнодействия сильно отличались от иудейских обрядов, установленных законом Моисея. События, описанные в этой книге, соотносятся с периодом, в который жил Авраам. Поэтому книга "Иов" больше соответствует 12-50-м главам книги "Бытия", нежели всем остальным частям Ветхого Завета и).

Вера Иова

Сатана , и).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Иов 1:1 Замечания
- Иов intro

Job 1:1

в земле Уц

Возможное местонахождение: 1) речь идёт о местности в древнем Едоме к востоку от реки Иордан .

непорочный, справедливый

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, что Иов был праведником. Альтернативный перевод: "творивший праведные дела перед Богом" .

богобоязненный

"чтущий Бога"

удалялся от зла

Здесь зло персонифицируется. Альтернативный перевод: "не поступавший беззаконно" .

Job 1:2

семь сыновей и три дочери

"7 сыновей и 3 дочери" .

Job 1:3

семь тысяч из мелкого скота

"у него было 7 000 мелкого скота" .

три тысячи верблюдов

"3 000 верблюдов" .

пятьсот пар волов

"500 пар волов" .

был самым великим

"самым богатым"

восток

Речь идёт о местности, расположенной к востоку от Ханаана. Альтернаивный перевод: "среди всех людей, живущих в земле, расположенной к востоку от Ханаана" .

Job 1:4

Его сыновья собирались, устраивая пиры каждый в свой день

Возможно, речь идёт о днях рождения. Но, так или иначе, имеется в виду, что каждый сын в порядке очерёдности устраивал пир. Альтернативный перевод: "в свой день рождения каждый сын" или "каждый сын по очереди устраивал пир".

посылали и приглашали трёх своих сестёр

"всякий раз приглашали на праздник трёх своих сестёр"

вместе с ними

с сёстрами (не с Иовом)

Job 1:5

Иов посылал за ними, освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения за каждого из них, потому что говорил

"Иов обычно посылал за ними, всегда освящал их и, вставая рано утром, не переставал возносить всесожжения за каждого из них, потому что говорил"

Когда круг пиршественных дней заканчивался

"Когда пиры заканчивались"

Иов посылал за ними

"Иов приказывал слугам созвать своих сыновей"

освящал их

"Освящал" - значит просил Бога избавить его детей от нечистоты, в которую они могли впасть, когда пировали вместе. Покаяние Иова сопровождалось жертвоприношениями Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оскорбили Бога в своём сердце

"В своём сердце" - то есть "в мыслях". Как правило, такие мысли возникают против воли человека, неожиданно атакуя его. Альтернативный перевод: "прокляли Бога в своих мыслях" .

Job 1:6

Был день

"Один раз" или "однажды". Речь не идёт о конкретном дне, но, очевидно, сыновья Бога часто приходили к Господу.

сыновья Бога

Имеются в виду ангелы и другие небожители.

чтобы предстать перед Господом

"чтобы предстать перед Господом по Его воле"

Job 1:7

Я ходил по земле и обошёл её

Глаголы "ходил" и "обошёл" указывают на полноту и завершённость действия. Альтернативный перевод: "я побывал во всех местах на земле" .

Job 1:8

Обратил ли ты внимание на Моего слугу Иова?

Бог начинает говорить с сатаной об Иове. Альтернативный перевод: "Заметил ли ты Моего слугу Иова?" .

непорочный, справедливый

Это синонимы, указывающие на то, насколько праведным был Иов. См. [Иов 1:1].

богобоязненный

"Чтущий Бога". См. Иов 1:1.

Job 1:9

Разве даром Иов так богобоязнен?

"Разве Иов без причины чтит Тебя?" Сатана отвечает Богу с помощью вопроса. Он хочет сказать, что Иов повинуется Богу только потому, что Господь его благословляет. Альтернативный перевод: "Иов не просто так Тебе повинуется!" .

Job 1:10

Не Ты ли оградил со всех сторон его, его дом и всё, что у него?

Сатана приводит в доказательство своего аргумента неоспоримый факт. Альтернативный перевод: "Ты защищаешь его отовсюду: его дом и всё, что у него есть!" .

оградил со всех сторон его, его дом и всё, что у него

Как стена защищает владения кого-либо, так и Бог окружил Иова Своей защитой. Альтернативный перевод: "защищаешь его, его семью и всё, чем он владеет" .

его дела

"всё, что он делает"

и его стада умножаются на земле

"его стада непрерывно растут, распространяясь по земле"

Job 1:11

но протяни Твою руку и коснись всего, что у него есть, — благословит ли он Тебя?

Сатана побуждает Бога поразить Иова и посмореть, как тот отреагирует. Альтеративный перевод: "Но, если Ты протянешь Свою руку и коснёшься всего, что у него есть, Ты увидишь, что он начнёт Тебя проклинать".

протяни Твою руку

Под "рукой" имеется в виду Божья сила и власть. Можно сказать: "но, яви ему Своё превосходство" .

коснись всего, что у него есть

"Коснись" - значит "разрушь", "причини вред". Альтернативный перевод: "разрушь всё, что у него есть" или "порази всё, чем он владеет" .

благословит ли он Тебя

"и послушай, что он скажет о Тебе" или "и посмотри, станет ли тогда он Тебя благословлять".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 1:12

Вот

"Смотри" или "обрати внимание на то, что Я тебе говорю".

всё, что у него есть, в твоей руке

Под "рукой" подразумевается власть и контроль. Альтернативный перевод: "можешь иметь власть над всем, что у него есть" .

но только на него не протягивай свою руку

"кроме его жизни"

И сатана ушёл от лица Господа

"ушёл из Божьего присутствия"

Job 1:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 1:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 1:15

савеяне

Речь идёт о народе проживающем на территории современного Йемена. В те времена он представлял собой группировку налётчиков и преступников .

напали

"атаковали"

убили

"поразили"

Job 1:16

Он ещё говорил

"Он" - то есть "первый посланник".

когда пришёл другой

Речь идёт о другом посланнике. Альтернативный перевод: "ещё один посланник" .

Только я один спасся, чтобы сообщить тебе это

См., как данная фраза переведена в Иов 1:15.

Job 1:17

Халдеи расположились тремя отрядами, напали на верблюдов и угнали их, а слуг убили мечами. Только я один спасся, чтобы сообщить тебе это

См., как переведена аналогичная фраза в Иов 1:15.

Job 1:18

Когда твои сыновья и дочери ели и пили вино в доме своего первородного брата

См., как переведена аналогичная фраза в Иов 1:13.

Job 1:19

сильный ветер

"вихрь"

четыре угла дома

"основу дома"

дом упал на них

"стены обрушились на твоих детей"

Только я один спасся, чтобы сообщить тебе это

См. Иов 1:15.

Job 1:20

Тогда Иов встал, разодрал свою верхнюю одежду, обрил голову

Эти символические действия являются выражением огромного горя и глубокой скорби .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 1:21

Нагим я вышел из утробы своей матери, нагим и уйду

"Я ничего не принёс в этот мир при рождении и , умерев, ничего не смогу забрать с собой с этой земли".

Job 1:22

Во всём этом

"несмотря на всё происшедшее"

не произнёс ничего плохого о Боге

"ни в чём не обвинил Бога"

Translation Questions

Job 1:1

Как описан характер Иова?

Он был непорочным, справедливым, богобоязненным и удалялся от зла.

Job 1:5

Что делал Иов, когда заканчивался круг пиршественных дней его сыновей и дочерей?

Иов посылал за ними, освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения за каждого из них.

Job 1:8

Почему Господь сказал сатане обратить внимание на Иова?

Потому что Иов непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

Job 1:10

Что сказал сатана о том, как Господь защищал Иова?

Господь оградил Иова со всех сторон, его дом и всё, что у него, благословил его дела, и его стада умножаются на земле.

Job 1:11

Что, по предположению сатаны, должно было заставить Иова отречься от Бога?

Сатана сказал, что Иов отречётся от Бога, если Бог коснётся всего, что есть у Иова.

Job 1:12

Что Господь позволил сатане?

Он позволил сатане протянуть свою руку на всё, что есть у Иова.

Job 1:14

О чём сообщил Иову вестник, что сделали савеяне?

Савеяне напали и забрали ослиц, а слуг убили мечами.

Job 1:15

О чём сообщил Иову вестник, что сделали савеяне?

Савеяне напали и забрали ослиц, а слуг убили мечами.

Job 1:16

Что сказал Иову второй вестник о том, что произошло с овцами Иова?

С неба упал Божий огонь и сжёг овец и слуг.

Job 1:17

Что сказал Иову третий вестник о том, что произошло?

Халдеи расположились тремя отрядами, напали на верблюдов и угнали их, а слуг убили мечами.

Job 1:18

Какую новость принёс Иову четвертый вестник?

Когда сыновья и дочери Иова ели и пили вино в доме своего первородного брата, с пустыни налетел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сильный ветер, обрушил четыре угла дома, дом упал на них, и они умерли.

Job 1:19

Какую новость принёс Иову четвертый вестник?

Когда сыновья и дочери Иова ели и пили вино в доме своего первородного брата, с пустыни налетел сильный ветер, обрушил четыре угла дома, дом упал на них, и они умерли.

Job 1:20

Что сделал Иов, получив все эти вести?

Иов встал, разодрал свою верхнюю одежду, обрил голову, упал на землю.

Job 1:21

Что Иов сказал о себе?

Он сказал, что нагим он вышел из утробы своей матери, нагим и уйдёт.

Что, по словам Иова, сделал ему Господь?

Господь дал, Господь и взял.

Job 1:22

Как Иов проявил себя в том, что с ним произошло?

Во всём этом Иов не согрешил и не произнёс ничего плохого о Боге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Иова

Глава 2

Общие замечания

Тема главы

Здесь повторяются события из предыдущей главы, но в более трагичном варианте. После потери богатств и утраты детей Иов теряет также своё здоровье. Даже его жена начинает склонять его ко греху: она убеждает Иова проклясть Бога и).

Ссылки:

- Иов 2:1 Замечания

Job 2:1

Общая информация:

Этот стих похож на Иов 1:6, поэтому его можно перевести аналогичным образом.

Был день

См. Иов 1:6.

Был день, когда

Речь не идёт о каком-то конкретном дне. По-видимому, Божьи сыновья часто встречались со своим Небесным Отцом. Альтернативный перевод: "однажды", "как-то раз".

Божьи сыновья

См. Иов 1:6.

чтобы предстать перед Господом

См. Иов 1:6.

Job 2:2

Общая информация:

Этот стих похож на Иов 1:7, поэтому его можно перевести аналогичным образом.

Job 2:3

Общая информация:

Этот стих похож на Иов 1:8, за исключением фраз "До сих пор он твёрд в своей непорочности. А ты подстрекал Меня против него, чтобы погубить его без вины".

Обратил ли ты внимание на Моего слугу Иова?

Вместо риторического вопроса можно использовать побудительное предложение. См. [Иов 1:8].

непорочный, справедливый

Это два синонима, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, что Иов был праведным человеком. См. на аналогичные понятия в [Иов 1:1].

богобоязненный и удаляющийся от зла

См. Иов 1:1.

До сих пор он твёрд в своей непорочности

"он верен своему посвящению, храня свою праведность"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А ты подстрекал Меня против него

"а ты убеждал Меня поразить его"

чтобы погубить его без вины

"чтобы лишить его всего, что у него есть"

Job 2:4

Кожу за кожу

Под "кожей" подразумевается жизнь Иова. Альтернативный перевод: "Несмотря на свои потери и утраты, человек сделает всё, чтобы спасти свою жизнь" .

Job 2:5

но протяни Твою руку и коснись его кости и плоти, — благословит ли он Тебя?

Сатана побуждает Бога поразить Иова и посмотреть на результат. Альтернативный перевод: "Но, если Ты протянешь Свою руку и коснёшься его плоти и костей, Ты увидишь, будет ли он тогда Тебя благословлять".

но протяни Твою руку

Под "рукой" подразумевается Божья власть и могущество. Можно сказать: "покажи ему Свою силу". См. [Иов 1:11].

коснись

Или "причини ему вред". Альтернативный перевод: "порази" .

его кости и плоти

То есть "его тела" .

благословит ли он Тебя?

См. Иов 1:11.

Job 2:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 2:7

Сатана пошёл прочь от лица Господа

См., как переведена аналогичная фраза в Иов 1:12.

поразил Иова тяжёлой проказой

"наслал на Иова тяжкую кожную болезнь"

тяжёлой проказой

Тяжёлая кожная заразная неизлечимая болезнь.

Job 2:8

Иов взял черепок, чтобы скоблить себя им

Он сделал это для того, чтобы облегчить зуд.

сел в пепел

Вероятно, речь идёт о месте, где сжигался мусор. Сидеть в пепле - значит выражать глубокую скорбь. Альтернативный перевод: "сел в мусорную кучу" .

Job 2:9

Ты всё ещё твёрд в своей непорочности?

Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение: "Не нужно так стараться сохранить свою непорочность" .

Прокляни Бога и умри

"отвергни Бога"

Job 2:10

Ты говоришь как одна из безумных

"ты говоришь безумные вещи"

неужели будем принимать от Бога только доброе и не будем принимать злое?

Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение: "мы должны принимать от Бога не только хорошее, но и плохое" .

принимать от Бога только доброе

"принимать от Бога только блага"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

доброе

Речь идёт обо всех благословениях, которые Бог нам даёт .

не будем принимать злое

"а страдания принимать не будем"

злое

Речь идёт о несчастьях, которые Бог может допустить в нашей жизни .

не согрешил своими словами

"не допустил греха в своих словах" .

Job 2:11

Елифаз из Фемана, Вилдад из Савха и Софар из Наама

Елифаз, Вилдад и Софар - это мужские имена. Феман - это город в Едоме. "Из Савха" или "савхеянин" - значит потомок Авраама и Хеттуры. Наам - это город в Ханаане .

Они встретились

"они собрались"

чтобы прийти, плакать вместе с ним и утешать его

"Плакать и утешать" - в данном случае это синонимы. Друзья хотели утешить Иова, разделив с ним его горе. Альтернативный перевод: "чтобы скорбеть вместе с ним и тем самым облегчить его страдания" .

Job 2:12

Подняв свои глаза

Это идиома, означающая "всмотрелись", "присмотрелись" .

они не узнали его

Друзья издали не узнали Иова, потому что он стал другим из-за перенесённых горестей и болезни, покрывшей его тело. Альтернативный перевод: "они с трудом его узнали".

закричали и начали рыдать

"громко зарыдали"

разорвал свою верхнюю одежду

Это был знак глубокой скорби .

и они бросали пыль к небу над своими головами

Этот жест также выражал глубокую скорбь .

Job 2:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Job 2:1

Кто пришёл с Божьими сыновьями, когда они предстали перед Господом?

Вместе с ними пришёл сатана.

Job 2:2

Что сатана сказал Господу о том, что он сделал?

Сатана сказал, что он ходил по земле и обошёл её.

Job 2:3

Что Господь сказал о том, как продолжал поступать Иов после нападок сатаны?

Иов твёрдо держался в своей непорочности.

Job 2:5

Что сатана предложил сделать в отношении Иова?

Сатана предложил Господу протянуть Его руку и коснуться его кости и плоти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 2:7

Как сатана поразил тело Иова?

Сатана поразил Иова тяжёлой проказой от подошвы ног до самого темени.

Job 2:8

Что сделал Иов, когда заболел проказой?

Иов взял черепок, чтобы скоблить себя им, и сел в пепел.

Job 2:9

Что жена Иова предложила ему?

Жена Иова предложила проклясть Бога и умереть.

Job 2:10

Что Иов ответил жене?

Он ответил ей: «Ты говоришь как одна из безумных: неужели будем принимать от Бога только доброе и не будем принимать злое?»

Job 2:11

Что сделали три друга Иова, услышав о том, что случилось с Иовом?

Они встретились, чтобы прийти, плакать вместе с ним и утешать его.

Job 2:12

Как эти три друга Иова выразили свою печаль, когда увидели его?

Они закричали и начали рыдать, разорвали свою верхнюю одежду, бросали пыль к небу над своими головами. Они сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто не говорил ему ни слова, потому что видели, как сильно он страдает.

Job 2:13

Как эти три друга Иова выразили свою печаль, когда увидели его?

Они закричали и начали рыдать, разорвали свою верхнюю одежду, бросали пыль к небу над своими головами. Они сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто не говорил ему ни слова, потому что видели, как сильно он страдает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Иова

Глава 3

Общие замечания

Оформление

В английской ULB поэтические строки напечатаны с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом.

Важные речевые фигуры

Риторические вопросы

В данной главе Иов использует несколько риторических вопросов, посредством которых передаёт свои самые глубокие желания .

Ссылки:

- Иов 3:1 Замечания

Job 3:1

Иов начал говорить

Или "открыл свои уста" .

Job 3:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 3:3

Исчезни, день, в который я родился, и ночь

Здесь день и ночь персонифицируются. Альтернативный перевод: "Лучше бы я никогда не родился!" .

и ночь, в которую сказано: "Зачат человек"!

Эта фраза выражает горе Иова, размышляющего о цели своего прихода в этот мир. Альтернативный перевод: "и да сгинет ночь, когда сказали: "Зачат мальчик!" .

и ночь, в которую сказано

Можно уточнить: "и ночь, когда сказали люди" .

Зачат человек

Здесь можно употребить действительный залог: "Женщина зачала ребёнка мужского пола!"

Job 3:4

Общая информация:

Иов говорит, что было бы лучше, если бы он никогда не рождался. Он употребляет форму будущего времени, несмотря на то, что его появление на свет имело место в прошлом. В английской UDB эти фразы переведены как горестные восклицания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть тот день будет тьмой,.. и пусть не светит над ним свет!

Иов говорит о своём дне рождения, как о дне тьмы и мрака. Он сожалеет, что появился на свет. "Тьма" символизирует ночное время: солнца нет, и ничего не видно. Если в вашем языке нет средств для описания дня и ночи, вы можете использовать слова "солнце" как метонимию света, который оно излучает, и "темнота" как понятие, указывающее на отсутствие солнца. Альтернативный перевод: "Пусть тот день будет, как ночь, и пусть солнце не взойдёт над ним!" .

Пусть тот день будет тьмой

Иов говорит, что лучше бы дня его рождения вообще не существовало. Альтернативный перевод: "Да будет стёрт из памяти тот день!" .

Job 3:5

Пусть проглотят его тьма и смертная тень, , пусть боятся его как палящего зноя!

Тьма и тень здесь персонифицируются: они, как люди, посягнувшие на чью-то собственность. "Боятся его" - то есть "дня рождения" Иова .

смертная тень

Под "смертной тенью" имеется в виду смерть. Можно сказать: "смерть, как тень" .

пусть его скроет туча

Об облаке говорится так, будто бы оно способно снова пережить тот день, когда Иов появился на свет. Альтернативный перевод: "Да покроет его туча, чтобы никто его не увидел!" .

туча

Имеется в виду, что туча закрывает солнце, поэтому всё погружается во мрак .

пусть боятся его

"Пусть люди ужасаются ему". О дне рождения Иова говорится как об ужасе, поражающем людей своей тьмой .

Job 3:6

Та ночь, пусть ей владеет мрак

Здесь тьма и мрак снова персонифицируются: автор говорит, что мрак способен овладеть ночью. Альтернативный перевод: "пусть его скроет непроглядная тьма" .

мрак

"густая тьма"

пусть не посчитается она в днях года

"Она" - то есть ночь, в которую был зачат Иов. Можно сказать: "Пусть та ночь исчезнет из календаря!" .

пусть не войдёт в число месяцев!

Ночь как будто способна войти в календарь. Альтернативный перевод: "Пусть никто не признает её существования!" .

Job 3:7

Та ночь пусть будет безлюдной

В некоторых версиях ночь сравнивается с бесплодной женщиной. Альтернативный перевод: "Да будет ночь та, как женщина, не способная родить!" .

пусть не войдёт в неё веселье

Здесь говорится о ночи как о времени, в которое кто-то всё-таки может веселиться. Альтернативный перевод: "пусть никто не услышит радостного возгласа о рождении ребёнка" .

веселье

"Пусть в ту ночь никто и никогда не будет счастливым" .

Job 3:8

способные разбудить левиафана

Иов, вероятно, имеет в виду колдунов и магов, которые, по его мнению, были способны побудить Левиафана на распространение хаоса. Левиафан - это древнее существо из ближневосточной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мифологии. Он был ответственным за все виды разрушения, беспорядка и хаоса.

Job 3:9

Пусть померкнут звёзды её рассвета

Речь идёт о планетах, видимых перед рассветом. Альтернативный перевод: "Да померкнут звёзды, горящие на рассвете".

пусть она ждёт свет, а он не приходит

Здесь ночь рождения Иова персонифицируется: она будто бы чего-то ждёт. Альтернативный перевод: "Пусть та ночь ждёт света - но он к ней не придёт" .

пусть она не увидит лучей утренней зари

Иов желает, чтобы ночь его зачатия никогда не увидела восхода. Можно сказать: "пусть утро никогда для неё не наступит" .

Job 3:10

за то, что не закрыла двери утробы моей матери

Женская утроба сравнивается с вместилищем, имеющем двери. Альтернативный перевод: "потому что она не закрыла утробу моей матери" .

и не скрыла страдания от моих глаз

Ночь, когда Иов родился, сравнивается с человеком, способным что-то скрыть .

от моих глаз

"От моих глаз" - то есть "от меня" .

Job 3:11

Общая информация:

Далее идёт серия риторических вопросов, которые можно перевести как утверждения.

Почему я не умер, выходя из утробы

Иов проклинает день своего появления на свет, изливая своё горе по этому поводу. Альтернативный перевод: "Лучше бы умер при рождении!" .

и не погиб, когда вышел из неё?

Иов желал быть мертворожденным. Можно сказать: "Как хотел бы я умереть в момент моего появления на свет!" .

Job 3:12

Зачем приняли меня колени?

Речь идёт о материнских коленях, которые в данном случае персонифицируются: они сравниваются с людьми, принимающими новорождённого. Альтернативный перевод: "Лучше бы никогда не принимали бы меня колени!" .

Зачем было мне сосать грудь?

"О лучше бы она никогда не кормила меня грудью!" .

Job 3:13

Связующее утверждение:

Иов начинает говорить о том, что было бы, если бы он не родился .

Теперь бы я лежал и отдыхал, спал бы, и мне было бы спокойно

Иов делает предположения, как бы он чувствовал себя, если бы ему не пришлось родиться .

Теперь бы я лежал

Это гипотетическое утверждение: Иов говорит о ситуации, которая могла бы произойти. Альтернативный перевод: "теперь бы я спокойно лежал" .

лежал

"спокойно бы лежал"

отдыхал

Спал бы спокойно, и ему не пришлось бы переживать огромную боль .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 3:14

с царями и советниками земли

"с царями и их советниками"

Job 3:15

Общая информация:

Иов продолжает говорить о том, чтобы было бы, если бы он никогда не родился .

с правителями

Или "я отдыхал бы с правителями". Слово "отдыхал" .

у которых было золото, и которые наполняли свои дома сере

Это параллелизм, использующийся для усиления мысли .

Job 3:16

Общая информация:

Иов продолжает говорить о том, что было бы, если бы он никогда не родился .

выкидыш

"плод, умерший в материнской утробе"

как младенцы, не увидевшие света

"как не родившиеся дети"

младенцы

"новорождённые"

Job 3:17

Общая информация:

Иов перестаёт говорить о гибели и переводит тему на жизнь после смерти.

Там грешники перестают наводить страх и там отдыхают обессиленные

Иов использует параллелизм, чтобы сказать, что угнетённые найдут покой от тех, кто причинял им зло .

Там грешники перестают наводить страх

Иов говорит о месте, куда отправляются люди после своей смерти. Альтернативный перевод: "в том месте злодеи перестают творить беззакония" .

Job 3:18

не слышат криков надсмотрщика

Надсмотрщик - это человек, имеющий власть над рабами. Альтернативный перевод: "больше не находятся под властью надсмотрщиков" .

Job 3:19

Малый и великий

"Все люди: и незначительные, и великие" .

раб свободен от своего господина

Раб больше ничего не должен своему хозяину.

Job 3:20

Зачем страдальцу дан свет, и жизнь — огорчённым душой

Эти два выражения синонимичны. Иов спрашивает, зачем люди, разбитые горем, продолжают жить .

Зачем страдальцу дан свет

Иов спрашивает, почему человек должен жить и мучается. Альтернативный перевод: "Не понимаю, зачем Бог даёт жизнь страдальцам" .

свет

Под "светом" имеется в виду "жизнь" .

и жизнь — огорчённым душой

"Зачем Бог даёт жизнь ничтожному человеку?" или "Не понимаю, зачем Бог даёт жизнь несчастным людям?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 3:21

которые ждут смерти, и нет её, которые вырыли бы её охотнее, чем клад

Мысль, начатая со слов "Зачем страдальцу дан свет, и жизнь — огорчённым душой" (стих 20), продолжается.

которые ждут смерти, и нет её

Здесь смерть сравнивается с приближающимся объектом. Альтернативный перевод: "которые больше не хотят жить, но всё-таки живут" .

которые вырыли бы её охотнее, чем клад

Человек, ищущий смерть, сравнивается с кладоискателем. Альтернативный перевод: "которые хотят умереть больше, чем найти спрятанное сокровище" .

Job 3:22

обрадовались бы до восторга и веселились, что нашли могилу?

Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение: "не пойму, почему Бог позволяет человеку жить, когда тот мечтает о смерти" .

обрадовались бы до восторга и веселились

Мысль повторяется дважды для её усиления. Альтернативный перевод: "которые были бы безмерно счастливы" .

что нашли могилу

Это эвфемизм, означающий "смогли умереть". Альтернативный перевод: "когда умерли и были бы похоронены" .

могилу

То есть "смерть" .

Job 3:23

Зачем дан свет человеку, путь которого закрыт, и которого Бог окружил мраком?

Это риторический вопрос, который можно перевести как утверждение: "Бог не должен был давать человеку жизнь, а затем отбирать у него его будущее" .

Зачем дан свет человеку

Под "светом" подразумевается "жизнь". Альтернативный перевод: "Зачем Бог даёт жизнь" .

путь которого закрыт

Здесь Иов имеет в виду будущее, которое невозможно предугадать заранее, потому что Бог его скрыл .

и которого Бог окружил мраком

Опасности, трудности и горе сравниваются с мраком .

Job 3:24

Мои вздохи раньше моего хлеба, и мои стоны льются, словно вода

Иов говорит о своей скорби с помощью этих двух фраз .

Мои вздохи раньше моего хлеба

"Вместо еды - вздохи".

мои стоны льются, словно вода

Душевная скорбь сравнивается с водой .

Job 3:25

потому что тот ужас, которого я страшился, настиг меня, и чего я боялся, то и пришло ко мне

Эти две фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: "случилось то, чего я больше всего боялся" или "сбылись мои самые глубокие страхи" .

Job 3:26

Нет мне мира, нет покоя, нет радости

Иов передаёт свою скорбь с помощью трёх слов. Альтернативный перевод: "я терзаюсь" или "я измучен в душе и теле" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 3:1

Что Иов сказал о дне, в который он родился?

Он проклял свой день и сказа, чтобы день, в который он родился, и ночь, в которую сказано: "Зачат человек"!, исчез.

Job 3:2

Что Иов сказал о дне, в который он родился?

Он проклял свой день и сказа, чтобы день, в который он родился, и ночь, в которую сказано: "Зачат человек"!, исчез.

Job 3:3

Что Иов сказал о дне, в который он родился?

Он проклял свой день и сказа, чтобы день, в который он родился, и ночь, в которую сказано: "Зачат человек"!, исчез.

Job 3:5

Что Иов хотел, чтобы случилось с днём, когда он родился?

Он хотел, чтобы тьма и смертная тень проглотили его, чтобы туча скрыла его и чтобы боялись его как палящего зноя.

Job 3:6

Что Иов хотел, чтобы случилось с ночью, когда он родился?

Иов хотел, чтобы той ночью владел мрак, чтобы она не считалась в днях года и не вошла в число месяцев.

Job 3:11

Что Иов хотел, чтобы случилось с ним при рождении?

Он хотел бы, чтобы он умер.

Job 3:13

Что делал бы Иов, если бы он умер младенцем?

Он бы лежал и отдыхал, спал бы, и ему было бы спокойно с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни.

Job 3:14

Что делал бы Иов, если бы он умер младенцем?

Он бы лежал и отдыхал, спал бы, и ему было бы спокойно с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни.

Job 3:18

Что происходит с узниками и рабами во время смерти?

Узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков надсмотрщика. Малый и великий там равны, и раб свободен от своего господина.

Job 3:19

Что происходит с узниками и рабами во время смерти?

Узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков надсмотрщика. Малый и великий там равны, и раб свободен от своего господина.

Job 3:21

По словам Иова, к кому не идёт смерть?

Смерть не идёт к тому, кто ждёт её и ищет её охотнее, чем клад.

Job 3:24

Что Иов говорит о своих вздохах и стонах?

Его вздохи раньше его хлеба, и его стоны льются, словно вода.

Job 3:26

Что пришло к Иову?

Пришло несчастье.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Книга Иова 4

Общая информация

Оформление

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава (в ней изложены советы Елифаза - одного из товарищей Иова).

Важная концепция

Совет Елифаза

Елифаз склоняет Иова к ропоту на Бога. Его советы бесполезны для пострадавшего .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

В этой главе Елифаз использует большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его нечестии. Именно на них построены все аргументы Елифаза, выдвинутые против Иова .

Ссылка:

- Иов 4:1 Замечания

Job 4:1

Елифаз

Это мужское имя .

Феманитянин

Феманитянин - значит человек, из рода Фемана .

Job 4:2

не будет ли тебе тяжело?

Данный риторический вопрос является утверждением. Альтернативный перевод: "тебе будет очень тяжело" .

не будет ли тебе тяжело?

"не приведёт ли оно тебя в раздражение?"

Впрочем, кто может удержать слово!

Елифаз хочет сказать, что никто не сможет оставаться безгласным, увидев страдания друга. Альтернативный перевод: "Никто не сможет хранить молчание (когда увидит своего товарища в таком состоянии)" или "Я должен говорить, ведь ты в таком плачевном состоянии!" .

Job 4:3

Ты наставлял многих, поддерживал тех, у кого опускались руки

Эти два высказывания передают одну и ту же мысль .

поддерживал тех, у кого опускались руки

"Опустить руки" - значит "сдаться", "потерять надежду". Альтернативный перевод: "ты помогал тем, кто нуждался в поддержке" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 4:4

Общая информация:

Автор употребляет параллелизм для усиления мысли о том, 1) что Иов оказывал поддержку другим людям, или 2) что обрушившиеся на него трудности сломили его, или 3) что Иов благочестив перед Богом .

поднимали

Словесное ободрение сравнивается здесь с помощью падающему человеку .

падающего

О потерявшем надежду человеке говорится как о падающем .

ты укреплял подгибающиеся колени

Унывающий человек сравнивается с тем, у кого подгибаются колени .

Job 4:5

А теперь дошло до тебя

Трудности сравниваются с физическим объектом, способным приблизиться к человеку. Альтернативный перевод: "Но теперь ты сам страдаешь от бед" .

и ты ослабел

"и ты потерял надежду"

Job 4:6

твой страх

"твоё благочестие"

Разве твой страх перед Богом не должен быть твоей надеждой, и непорочность твоих путей — твоим ожиданием?

С помощью этого риторического вопроса Елифаз хочет сказать, что Иов страдает из-за своих грехов. Альтернативный перевод: "Все думают, что ты чтишь Бога, и все считают тебя честным человеком. Но это не так; ты больше не доверяешь Богу!" .

твой страх

Имеется в виду страх перед Богом. Альтернативный перевод: "твоё богопочитание" .

твоих путей

"твоих поступков"

Job 4:7

Вспомни, разве погибал невинный

Елифаз использует этот вопрос, чтобы побудить Иова начать искать Божий суд над грехами, совершёнными в его жизни, являющимися основной причиной его утрат. Альтернативный перевод: "никто никогда не погибал из-за своей невиновности" .

и где уничтожали праведных?

Вместо вопроса можно употребить утверждение и действительный залог: "Никто и никогда не уничтожал праведного человека" .

уничтожали

Лишали жизни .

Job 4:8

вспахивающие неправду и сеющие зло пожинают их

"Вспахивающие неправду и сеющие зло" - значит "причиняющие вред другим людям". "Пожинают" - то есть "страдают от последствий своих неправедных действий" .

Job 4:9

От Божьего дуновения погибают и исчезают от дыхания Его гнева

Автор использует два выражения для передачи одной мысли. Этот приём часто используется в древнееврейской поэзии и служит для усиления сказанного, а также для уточнения и наставления .

От Божьего дуновения

Возможно, речь идёт о Божьем повелении .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от дыхания Его гнева

Имеется в виду тяжёлое дыхание того, кто разгневан .

дуновения... дыхания

Второе утверждение основывается на первом, и второе усиливается за счёт первого: "Они умирают от Божьего дуновения; порывистое дыхание Его гнева уничтожает их" .

погибают и исчезают

Это синонимы. Можно сказать: "Они умирают от Божьего дыхания, и Его порывистый гнев их уничтожает" .

погибают

Теряют жизнь .

Job 4:10

Общая информация:

Автор снова употребляет параллелизм, и используя разные утверждения, передаёт мысль о том, что Бог уничтожает нечестивых людей .

Рёв льва и голос рычащего умолкают, и зубы молодых львов будут выбиты

Львиный рык, голос и зубы указывают на нечестивого человека, который будет уничтожен .

будут выбиты

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог их выбьет" .

Job 4:11

Могучий лев погибает без добычи, и детёныши львицы разбегаются

Елифаз приводит в пример старого льва, умирающего от рук охотника, и говорит, что его потомство рассеивается. Это метафора, указывающая на гибель нечестивых людей.

детёныши львицы разбегаются

Здесь можно употребить действительный залог: "охотник заставляет разбежаться детёнышей львицы" .

Job 4:12

Мне тайно было принесено слово, и моё ухо услышало шёпот

В этих двух выражениях передана одна и та же мысль. Имеется в виду, что Елифаз услышал какое-то послание, прозвучавшее как шёпот. Подобный приём часто используется с древнееврейской поэзии для усиления/уточнения мысли или для наставления .

Job 4:13

о ночных видениях

"о снах"

когда сон одолевает людей

"когда люди погружаются в глубокий сон"

Job 4:14

Общая информация:

Автор снова использует параллелизм: посредством двух фраз он передают мысль о том, что Елифаз был сильно напуган .

трепет потряс все мои кости

Страх и трепет здесь персонифицируются. Альтернативный перевод: "я пришёл в ужас и начал трепетать" .

Job 4:15

Мои волосы встали дыбом

Это признак ужаса.

Мои волосы

"волосы на моём теле"

Job 4:16

Общая информация:

В 17-м стихе автор использует параллелизм для усиления мысли о том, как человеческая чистота выглядит в Божьих очах .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перед моими глазами был только образ

"я смог разглядеть только очертания"

и я слышу голос

"после этого я услышал голос"

Job 4:17

Человек праведнее ли Бога?

Елифаз задаёт этот вопрос, чтобы Иов задумался над тем, считает ли он себя праведнее Бога. Альтернативный перевод: "Смертный человек не может быть праведнее Бога!" .

Человек чище ли своего Творца?

Здесь повторяется мысль из предыдущего вопроса. Можно сказать: "Человек не может быть чище своего Творца!" или "Человек не может быть более святым по сравнению со своим Творцом!" .

своего Творца

"своего Создателя"

Job 4:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 4:19

тем более в тех, кто живёт в домах из глины, чьё основание — пыль

Это образное описание людей, созданных из земного праха. Их тела подобны глиняным строениям с непрочным основанием .

и кого уничтожают быстрее, чем моль

Возможные значения данной метафоры следующие: 1) "и кого Бог уничтожает так же легко, как и моль"; 2) "и чья жизнь так же коротка, как жизнь моли" .

Job 4:20

Общая информация:

Здесь продолжается мысль, начатая в предыдущих стихах. Используя параллелизм, автор говорит, что люди умирают внезапно, не достигнув мудрости и признания .

Между утром и вечером они распадаются

Имеется в виду быстротечность человеческой жизни .

распадаются

"умирают"

Job 4:21

Не погибают ли с ними и их достоинства?

"Не исчезают ли вместе с ними их сила и власть?" или "Их достоинства погибают вместе с ними" .

Translation Questions

Job 4:3

О каких добрых делах Иова говорит Елифаз?

Иов наставлял многих, поддерживал тех, у кого опускались руки.

Job 4:6

В чём, как говорит Елифаз, состоит надежда и ожиданием Иова?

Надежда Иова в страхе перед Богом, а его ожидание в непорочности его путей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 4:8

Что видел Иов?

Иов видел, что вспахивающие неправду и сеющие зло пожинают их, от Божьего дуновения погибают и исчезают от дыхания Его гнева.

Job 4:9

Что видел Иов?

Иов видел, что вспахивающие неправду и сеющие зло пожинают их, от Божьего дуновения погибают и исчезают от дыхания Его гнева.

Job 4:10

Что, по словам Елифаза, происходит со львами?

Рёв льва и голос рычащего умолкают, и зубы молодых львов будут выбиты.

Job 4:12

Как Елифазу было тайно принесено слово?

Среди размышлений о ночных видениях, когда сон одолевает людей.

Job 4:13

Как Елифазу было тайно принесено слово?

Среди размышлений о ночных видениях, когда сон одолевает людей.

Job 4:14

Что случилось с Елифазом, когда он услышал слово?

Его охватил ужас, и трепет потряс все его кости.

Job 4:17

Что голос спросил Елифаза о человеке?

Голос спросил его, может ли человек быть праведнее Бога или чище своего Творца.

Job 4:19

Как Елифаз описывает смертных?

Их основание — пыль, и их уничтожают быстрее, чем моль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Иова

Глава 5

Общие замечания

Оформление

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена настоящая глава, являющаяся продолжением речи Елифаза, обращённой к его товарищу Иову.

Важные концепции

Болезнь и грех

Древние жители Ближнего Востока считали, что человеческие болезни являются следствием греха. Они полагали, что таким образом Бог наказывает людей за проступки. Господь действительно может допустить болезни, однако не все недуги вызываются грехом , .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Елифаз использует много риторических вопросов, чтобы обличить Иова. На их основании он выстраивает свои аргументы против пострадавшего .

Ссылки:

- Иов 5:1 Замечания

Job 5:1

К кому из святых ты обратишься?

Елифаз задаёт этот вопрос, чтобы сказать, что Иов ни у кого не сможет найти помощь. Альтернативный перевод: "Есть ли какой-либо святой, к которому ты мог бы обратиться?" или "Нет такого святого, у которого ты мог бы попросить помощь!" .

из святых

Речь идёт о духовных существах, таких, как ангелы.

Job 5:2

раздражительность губит наивного

"ревность губит всякого, кто поступает невежественно и импульсивно"

наивного

Недалёкого .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 5:3

глупец

глупый человек .

как глупец укореняется

Глупец сравнивается с растением, возможно, потому, что глупость имеет способность расти. Альтернативный перевод: "глупый человек укореняется в своей глупости" .

его дом

Речь идёт о семье глупца и его имуществе.

Job 5:4

Общая информация:

В этом и последующих стихах автор продолжает использовать параллелизм. Здесь он говорит о том, что дети глупца никогда не будут жить в безопасности .

Его дети далеки от счастья

"Его дети" - то есть "дети глупца", о котором говорилось в Иов 5:2. Альтернативный перевод: "его дети никогда не будут счастливыми".

их будут бить у ворот

В древности у городских ворот собирался народный суд, занимающийся гражданскими тяжбами.

и не будет у них защитника

"никто не сможет помочь детям глупца, когда те столкнутся с трудностями"

Job 5:5

заберёт его даже из колючек

Возможно, речь идёт о тех частях поля, на которых растёт самый плохой урожай из-за колючек.

жаждущие проглотят его имущество

Здесь жадность сравнивается с жаждой, а имущество глупца - с пищей, которую можно проглотить .

Job 5:6

Не из пыли поднимается горе и не из земли вырастает беда

У всякой беды есть причина. Горе и беда сравниваются с растениями .

Job 5:7

но человек рождается для страдания, как искры, чтобы устремляться вверх

Исполненная страданий жизнь рождённого на земле человека так же естественна, как и вылетающие из пламени и устремляющиеся вверх искры .

Job 5:8

Общая информация:

Речь Елифаза, начатая в [Иов 4:1].

Job 5:9

великие и непостижимые дела, неисчислимые чудеса

"великие и невероятные дела, чудеса, которые невозможно сосчитать"

непостижимые дела

Речь идёт о Божьих делах, которые люди не способны понять .

великие и непостижимые дела

Здесь автор использует два разных понятия, соединённых союзом "и", чтобы подчеркнуть величие Божьих дел. Альтернативный перевод: "великие и необъяснимые дела" .

неисчислимые чудеса

"удивительные вещи", "потрясающие чудеса", которых не сосчитать

Job 5:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 5:11

Общая информация:

Автор продолжает использовать в каждом стихе параллелизм, когда два выражения передают одну мысль: Бог поднимает смиренных и низлагает коварных .

Униженных ставит на высоту, и скорбящие возносятся в спасение

О смиренных людях, попавших в беду, говорится так, словно они находятся в низком положении. Когда Бог их спасает и люди начинают их чтить, о них говорится, что они "возносятся". Альтернативный перевод: "Бог делает это, чтобы спасти смиренных и почтить страдальцев" .

Job 5:12

Он разрушает замыслы

Замыслы нечестивых людей здесь сравниваются с материальными объектами, которые можно разрушить .

Job 5:13

Он улавливает мудрецов их же лукавством

Автор говорит, что обманщики страдают, потому что их нечестивые дела подобны ловушке, в которую они сами попадают .

мудрецов

Слово "мудрец" здесь употребляется в значении "коварный человек", "хитрец". Альтернативный перевод: "хитрых злодеев", "коварных и расчётливых людей" .

Job 5:14

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, передавая одну мысль посредством двух фраз. В данном случае он говорит, что Бог противится коварным и спасает бедных .

днём они встречают тьму

Автор говорит, что коварные и злые люди ходят во тьме даже днём, когда ярко светит солнце. Они слепы, и Бог не позволяет им делать то чего они хотят. Альтернативный перевод: "хитрецы находятся во тьме даже в полдень" .

ходят на ощупь

ходят наугад

в полдень

В середине дня, когда солнце находится в зените.

Job 5:15

Он спасает бедного от меча, от их ртов и от руки сильного

Оскорбления и угрозы сильных людей сравниваются с мечом. Об их руке и рте говорится, как о готовом захватить чужое и поглотить. Альтернативный перевод: "но Бог спасает бедного человека от угроз могущественных людей" или "но Он избавляет бедных от оскорблений и угроз сильных" .

Job 5:16

ложь закроет свой рот

Под "ложью" имеются в виду люди, говорящие неправду. Альтернативный перевод: "Бог закроет уста лживых людей" .

Job 5:17

Общая информация:

В 18-19 стихах автор продолжает использовать параллелизм, чтобы подчеркнуть мысль о том, что Бог наказывает и исцеляет .

Бог делает разумным, и поэтому не отвергай наказания Вседержителя

Здесь Господь подобен Отцу, исправляющему Своего ребёнка.

Счастлив человек, которого Бог делает разумным

"Бог являет великую милость тому, кого исправляет"

не отвергай

"не пренебрегай", "не отказывайся от"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наказания

"наставлений", "исправления"

Job 5:18

ведь если Он ранит, то Сам и перевязывает раны. Он поражает, и Его же руки исцеляют

"ведь Он уязвляет, но и перевязывает раны; Он сокрушает, но и в то же время лечит"

Его же руки исцеляют

"руки Господа исцеляют"

Job 5:19

В шести бедах спасёт тебя, и в седьмой не коснётся тебя зло

Увеличивающиеся цифры .

Job 5:20

Общая информация:

Мысль, начатая в речи Елифаза с Иов 5:19 продолжается до Иов 5:27.

Во время голода тебя избавит от смерти

Избавление от смерти здесь подобно искуплению. Альтернативный перевод: "во время голода Бог избавит тебя от опасности" .

на войне — от меча

Можно сказать: "на войне Он спасёт тебя от смерти" .

Job 5:21

опустошения

Имеется в виду "вражеского разорения". Альтернативный перевод: "что враг тебя уничтожит" .

Job 5:22

Над опустошением и голодом посмеёшься

"Посмеёшься" - значит "не испугаешься". Можно сказать: "Ты не будешь бояться ни опустошения, ни голода" .

земных зверей

Речь идёт о диких животных. Альтернативный перевод: "диких зверей" .

Job 5:23

Общая информация:

В 22-м, 23-м и 24-м стихах автор продолжает использовать параллелизм для того, чтобы подчеркнуть мысль о безопасности и успехе, которые обретает любящий Бога человек и его потомки .

потому что с полевыми камнями у тебя союз

Здесь автор персонифицирует камни, говоря, что с ними можно заключить союз. Альтернативный перевод: "и камни на твоём поле будут, как люди, которым ты запретишь тебе вредить" .

полевые звери

Речь идёт об опасных диких животных .

Job 5:24

Узнаешь, что твой шатёр в безопасности

Под "шатром" подразумевается семья и имущество человека. Альтернативный перевод: "И ты увидишь, что твоя семья, слуги и имущество находятся в безопасности" .

будешь смотреть за своим домом и не ошибёшься

"и, когда будешь вести своё хозяйство, не допустишь ошибок"

Job 5:25

Увидишь, что твоё потомство многочисленно

"и ты увидишь, как много у тебя потомков"

твои дети — как трава на земле

Дети здесь сравниваются с травой из-за своей многочисленности и способности выживать. Альтернативный перевод: "твои потомки будут так же многочисленны и наполнены жизнью, как трава на земле" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 5:26

Сойдёшь в могилу в старости

"умрёшь в глубокой старости"

как укладывают снопы пшеницы в своё время

Можно пояснить, что имеется в виду созревшая .

Job 5:27

Вот то, что мы выяснили. Так оно и есть, выслушай это и отметь для себя

"Мы" - то есть Елифаз и его товарищи .

Translation Questions

Job 5:2

Что, по словам Елифаза, бывает с глупцом и наивным?

Гнев убивает глупца, и раздражительность губит наивного.

Job 5:4

Что произойдёт с детьми глупца?

Его дети далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет у них защитника.

Job 5:7

Для чего рождается человек?

Человек рождается для страдания, как искры, чтобы устремляться вверх.

Job 5:10

Что Бог даёт земле и полям?

Бог даёт на землю дождь и посылает воду на поля.

Job 5:12

Что делает Бог с замыслами коварных?

Он разрушает замыслы коварных, и их руки не завершают дела.

Job 5:15

От чего Бог спасает бедного?

Он спасает бедного от меча, от их ртов и от руки сильного.

Job 5:18

Почему счастлив человек, которого Бог делает разумным?

Потому что если Бог ранит, то Сам и перевязывает раны. Бог поражает, и Его же руки исцеляют.

Job 5:22

Над чем посмеётся человек, которого исправляет Бог?

Он посмеётся над опустошением и голодом и не испугается земных зверей.

Job 5:24

Что обнаружит человек, которого делает разумным Бог?

Он узнает, что его шатёр в безопасности, будет смотреть за своим домом и не ошибётся.

Job 5:26

Когда умрёт человек, которого делает разумным Бог?

Он умрёт в старости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Иова

Глава 6

Общие замечания

Оформление главы и её тема

В английской ULB поэтические строки печатают с небольшим отступом вправо для их разграничения с прозой. В этой главе Иов даёт ответ Елифазу.

Важные концепции

Праведность Иова

Несмотря на свои тяжкие обстоятельства и желание умереть, Иов не проклинает Бога. Он предпочёл бы лишиться жизни, чем начать хулить Господа .

Изобразительные средства

Метафоры

В этой главе Иов использует большое количество метафор для выражения своего отчаяния и боли. Он сломлен осуждением своих друзей, от которых ждал помощи в тяжкие времена .

Риторические вопросы

Иов употребляет много риторических вопросов, чтобы доказать Елифазу его неправоту. Именно на них основываются все аргументы Иова .

Ссылка:

- Иов 6:1 Замечания

Job 6:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 6:2

О, если бы верно были взвешены мои вопли, и вместе с ними положили бы на весы моё страдание!

Здесь автор использует два предложения для передачи одной мысли: страдания Иова являются для него тяжким бременем. Здесь можно употребить действительный залог: "если бы я мог взвесить мою боль и положить на весы все мои беды" .

вместе с ними положили бы на весы моё страдание

"вместе с ними взвесили бы моё страдание"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 6:3

Оно, верно, было бы тяжелее песка морей!

Иов сравнивает свои страдания с весом мокрого песка - и то, и другое, способно сломить человека. Альтернативный перевод: "Мои бедствия и страдания тяжелее морского песка!"

мои слова неистовы

"мои слова опрометчивы"

Job 6:4

Общая информация:

Автор продолжает использовать приём параллелизма, когда две фразы передают одну и ту же мысль: тяжкие страдания Иова побуждают его к жалобам

Потому что во мне стрелы Вседержителя

Это метафора, указывающая на страдания Иова. Он сравнивает свои многочисленные горести со стрелами, которыми Бог пронзил его тело. Альтернативный перевод: "Как будто стрелы Вседержителя вонзились в моё тело" .

мой дух пьёт их яд

"Мой дух пьёт яд этих стрел" - это продолжение вышеприведённой метафоры. Иов имеет в виду, что его страдания, словно ядовитые стрелы, причиняют боль его душе. Иов как будто напоен их ядом. Альтернативный перевод: "Я чувствую боль от их яда в своей душе" .

и Божьи ужасы ополчились против меня

Страшные события, приключившиеся с Иовом, сравниваются с воинами, которых Бог выстроил для того, чтобы они одновременно напали на Иова. Альтернативный перевод: "Бог сделал так, чтобы все ужасные события, которые только могут произойти с человеком, в одночасье произошли со мной" .

и Божьи ужасы ополчились против меня

"Божьи ужасы выстроились против меня, как войско" .

Job 6:5

Ревёт ли дикий осёл на траве? Мычит ли бык над своим кормом?

Иов задаёт эти риторические вопросы, желая сказать, что он имеет право жаловаться. Вместо вопросов можно использовать утверждения: "Дикий осел не ревёт, когда перед ним трава, и бык не мычит, когда у него есть корм, - и я не стенал бы без причины" .

Ревёт

Рёв - это звуки, издаваемые ослом.

Мычит

Мычание - это звуки, издаваемые быком.

над своим кормом

над своей пищей

Job 6:6

Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

Возможные значения: 1) обстоятельства Иова ненавистны для него так же, как пресная пища; 2) советы друзей Иова так же отвратительны, как пресная пища .

Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

Иов использует риторические вопросы, чтобы показать своё неудовлетворение. Вместо вопросов можно использовать утверждения: "безвкусную пищу невозможно есть без соли, и нет вкуса в яичном белке" .

Едят ли безвкусное без соли

Можно уточнить: "Можете ли вы есть безвкусную пищу без соли" .

Job 6:7

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, говоря о страданиях Иова и его стремлении умереть .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

То, к чему душа моя не хотела прикоснуться

"То, к чему" - то есть "к той пище, к которой я даже прикоснуться не хотел"

Job 6:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 6:9

пожелал уничтожить меня

Иов хочет, чтобы Бог послал ему смерть. Альтернативный перевод: "сокрушил меня и позволил бы мне умереть" .

протянул бы Свою руку и сразил меня

"Протянул бы Свою руку" - это идиома, означающая "начал бы незамедлительно действовать". "Сразил меня" - это эвфемизм, означающий "убил бы меня". Альтернативный перевод: "начал бы действовать и лишил меня жизни" или "начал бы действовать и положил конец моему существованию" .

Job 6:10

я крепился бы в моей беспощадной болезни

"я продолжил бы терпеть эту непрекращающуюся боль"

крепился

"терпел"

в моей беспощадной болезни

"переживая эту невыносимую боль"

я не отказался от слов Святого

"Я не перестал чтить Бога". Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "я продолжал повиноваться Святому".

Job 6:11

Что за сила у меня, чтобы надеяться? И каков мой конец, чтобы мне продлить мою жизнь?

Иов задаёт эти риторические вопросы, желая сказать, что у него нет причин продолжать жить. Эти два вопроса синонимичны; их можно оформить как восклицательные предложения: "У меня больше нет сил жить! Нет причин оставаться в живых!" .

Job 6:12

Общая информация:

Автор использует параллелизм, чтобы подчеркнуть мысль о том, что у Иова больше нет сил страдать .

Разве моя твёрдость — это твёрдость камней? Из меди ли плоть моя?

Иов говорит, что он слаб и не похож на камни и медь. Вместо риторических вопросов можно употребить восклицательные предложения: "Я не настолько твёрд, как камни! И моя плоть - не медь!" .

Job 6:13

Есть ли во мне помощь для меня,?

Иов использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть свою нехватку мудрости и слабость. Этот вопрос можно записать как утверждение. Кроме того, фраза "никакой помощи во мне" - идиома. Альтернативный перевод: "Это правда, что у меня не осталось сил ... я".

есть ли для меня какая-либо опора

«мой успех был взят от меня». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Моей опоры нет более»

Job 6:14

К страдающему должно быть сожаление от его друга, если только он не оставил страха перед Вседержителем

Здесь можно употребить действительный залог: "Человек должен проявлять сострадание к теряющему силы другу" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К страдающему

Человек, потерявший надежду, сломленный горем сравнивается с тем, кто теряет сознание. Альтернативный перевод: "к потерявшему надежду человеку" .

если только он не оставил страха перед Вседержителем

"Если он только не перестал бояться Вседержителя". Возможные значения: 1) речь идёт о страдальце; 2) имеется в виду друг страдальца.

Job 6:15

Но мои братья неверны, как поток, как быстро текущие ручьи

Иов сравнивает своих друзей с быстрыми ручьями, которые могут внезапно пересохнуть. Он иронизирует, называя их "братьями". Альтернативный перевод: "Но мои друзья мне не верны. Они подобны высохшим ручьям" .

как поток, как быстро текущие ручьи

"как быстро пересыхающие потоки"

Job 6:16

которые помутнели ото льда, и в которых скрывается снег

Оба выражения передают одно и то же значение: друзья Иова подобны мутным ото льда и снега ручьям. Альтернативный перевод: "которые темнеют зимой, когда они покрыты льдом и наполнены талым снегом" .

в которых скрывается снег

Здесь снег персонифицируется: автор говорит, что он "скрывается" в потоках. Альтернативный перевод: "и наполнены тающим снегом" .

Job 6:17

Когда становится тепло, они уменьшаются, а во время жары исчезают со своих мест

Оба выражения передают одно и то же значение: в них говорится, что потоки пересыхают, когда становится жарко. Альтернативный перевод: "во время жары снег тает, и потоки пересыхают" .

Job 6:18

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить, что его друзья так же неблагонадёжны, как пересыхающие ручьи .

Они меняют направление своих путей, заходят в пустыню и теряются

"Они, как караваны, свернувшие с пути: теряются, пытаясь найти воду"

в пустыню

"в пустынные места"

Job 6:19

фемайские... савейские

Это название местностей, чьи жители отправляли караваны через пустыни для торговли с другими странами .

на них надеются савейские пути

"караваны из Савеи надеются на них"

на них надеются

"полагаются на них"

Job 6:20

но остаются пристыженными в своей надежде

"но они остаются разочарованными"

Job 6:21

Общая информация:

Далее Иов начинает задавать риторические вопросы, чтобы обличить своих друзей и сказать, что он никогда ни у кого из них не просил помощи .

Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались

Эта фраза заостряет внимание читателя на том, что будет сказано после неё.

вы теперь ничто

"так и вы теперь ничем мне не помогаете"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

испугались

Они увидели страдания Иова и испугались, что окажутся в похожей ситуации. Альтернативный перевод: "испугались, что Бог может то же самое сделать вам" .

Job 6:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 6:23

избавьте меня от руки врага, выкупите меня из руки мучителей"?

Мысль, начатая в 22-м стихе, заканчивается. Иов говорит, что он никогда не просил своих друзей о помощи. Вместо риторических вопросов можно использовать восклицания: "я никогда не просил вас избавить меня от врага или выкупить меня у мучителей!" .

от руки врага... из руки мучителей

"От руки" - значит "от власти". Альтернативный перевод: "избавьте меня от власти моего врага и спасите меня от моих мучителей" .

избавьте меня

"спасите меня"

Job 6:24

Научите... Укажите

Эти глаголы употреблены во втором лице, множественном числе, поскольку относятся к друзьям Иова .

и я замолчу

"и я больше не буду говорить"

Job 6:25

Как сильны слова правды! Но что доказывают ваши обличения?

Первоначальное значение данной фразы неясно. В некоторых версиях используются выражения "как же болезненны " или "как же приятны".

Альтернативный перевод: "Когда человек говорит истину, она никому не причиняет боль. Но ваши доводы не верны! Как же вы думаете обличить меня ими?"

Но что доказывают ваши обличения?

С помощью этого вопроса Иов укоряет своих друзей, желая сказать, что их слова не имеют к нему никакого отношения. Вместо вопроса можно использовать восклицания: "Ваше осуждение беспочвенно: оно ко мне никак не относятся, хотя вы так сурово пытаетесь исправить меня!" или "Ваши доводы против меня не верны, поэтому ваши обличения не касаются моего сердца!" .

ваши обличения

"ваши домыслы", "ваши обвинения"

Job 6:26

Вы придумываете речи для обличения? Пускаете ваши слова на ветер.

Иов использует этот риторический вопрос, чтобы укорить своих друзей. Он сравнивает свои слова с ветром, желая сказать, что его друзья относятся к его речам как к чему-то бесполезному. Альтернативный перевод: "вы не обращаете внимания на мои слова! Я - отчаявшийся человек, а вы относитесь к моим словам так, будто они так же пусты, как ветер!" .

Вы

Здесь используется личное местоимение 2-го лица, множественного числа .

Job 6:27

Вы нападаете на сироту

"вы пытаетесь победить сироту"

Вы

Здесь личное местоимение 2-го лица употребляется во множественном числе .

роете яму вашему другу

"Рыть яму" - значит "пытаться поймать в ловушку". Альтернативный перевод: "вы пытаетесь загнать меня в угол", "вы хотите, чтобы я попал в ловушку" .

Job 6:28

Но прошу вас, взгляните на меня. Буду ли я говорить ложь перед вами?

Здесь начинается новая мысль.

взгляните на меня

Глагол "взгляните" стоит в форме 2-го лица множественного числа .

Буду ли я говорить ложь перед вами

Иов обращается к своим друзьям. "Перед вами" - значит "вам". Альтернативный перевод: "Я не стану лгать, глядя вам в лицо!" .

Job 6:29

Пересмотрите, есть ли неправда? Пересмотрите — правда моя!

"Явите мне милость и скажите, действительно ли я не прав" или "молю вас, смягчите свой суд".

есть ли неправда

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "будьте честны со мной" .

Пересмотрите

"проявите милость"

Job 6:30

Есть ли на моём языке неправда?

"Неужели я говорю нечестивые слова?" Иов задаёт этот вопрос, чтобы укорить своих друзей, считающих его грешником. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Я не говорю нечестивых слов!" .

на моём языке

"На моём языке" - значит "в моих словах". Альтернативный перевод: "в моей речи" .

Неужели моя гортань не может различить горечь?

Иов снова использует риторический вопрос, чтобы упрекнуть своих друзей и сказать, что он всё ещё способен отличить правильное от неправильного. "Моя гортань" - значит "мои слова". Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Я понимаю, что можно говорить и чего говорить нельзя" .

Translation Questions

Job 6:2

Что Иов говорит о своих воплях и страданиях?

Если бы взвешены были его вопли и страдания, то они были бы тяжелее песка морей.

Job 6:3

Что Иов говорит о своих воплях и страданиях?

Если бы взвешены были его вопли и страдания, то они были бы тяжелее песка морей.

Job 6:4

Что Вседержитель сделал с Иовом?

В Иове стрелы Вседержителя, его дух пьёт их яд, и Божьи ужасы ополчились против него.

Job 6:6

О какой еде Иов говорит, что она не имеет вкуса?

Он говорит, что яичный белок не имеет вкуса.

Job 6:8

С какой единственной просьбой Иов обращается к Богу?

Он хочет, чтобы Бог уничтожил его, протянул бы Свою руку и сразил его.

Job 6:9

С какой единственной просьбой Иов обращается к Богу?

Он хочет, чтобы Бог уничтожил его, протянул бы Свою руку и сразил его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 6:10

В чём было утешение Иова?

Его утешение было в том, что он не отказался от слов Святого.

Job 6:13

О чём спрашивает Иов?

Он спрашивает, есть ли в нём помощь для него, есть ли для него какая-либо опора.

Job 6:14

Кому должен друг проявлять сожаление?

К страдающему должно быть сожаление от его друга.

Job 6:15

Как Иов сравнивает своих братьев с ручьями?

Они помутнели ото льда, и в них скрывается снег. Когда становится тепло, они уменьшаются, а во время жары исчезают со своих мест.

Job 6:16

Как Иов сравнивает своих братьев с ручьями?

Они помутнели ото льда, и в них скрывается снег. Когда становится тепло, они уменьшаются, а во время жары исчезают со своих мест.

Job 6:17

Как Иов сравнивает своих братьев с ручьями?

Они помутнели ото льда, и в них скрывается снег. Когда становится тепло, они уменьшаются, а во время жары исчезают со своих мест.

Job 6:18

Что произошло с ручьями?

Они меняют направление своих путей, заходят в пустыню и теряются. На них смотрят фемайские дороги, на них надеются савейские пути, но остаются пристыженными в своей надежде, приходят туда и от стыда краснеют.

Job 6:19

Что произошло с ручьями?

Они меняют направление своих путей, заходят в пустыню и теряются. На них смотрят фемайские дороги, на них надеются савейские пути, но остаются пристыженными в своей надежде, приходят туда и от стыда краснеют.

Job 6:20

Что произошло с ручьями?

Они меняют направление своих путей, заходят в пустыню и теряются. На них смотрят фемайские дороги, на них надеются савейские пути, но остаются пристыженными в своей надежде, приходят туда и от стыда краснеют.

Job 6:21

Почему друзья Иова были ничем для него?

Потому что они увидели страшное и испугались.

Job 6:24

Что Иов обещал сделать, если его друзья научат его и укажут, в чём он согрешил?

Он обещал замолчать.

Job 6:26

Что, по словам Иова, делают его друзья?

Они придумывают речи для обличения, и пускают свои слова на ветер.

Job 6:29

Что Иов говорит сделать своим друзьям?

Иов говорит пересмотреть, есть ли неправда в его словах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Иова

Глава 7

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо - именно так оформлена данная глава, являющаяся поэзией. В ней продолжается ответ Иова Елифазу.

Важные концепции

Праведность Иова

Несмотря на свои тяжкие обстоятельства и стремление умереть, Иов не проклинает Бога. Он охотнее принял бы смерть от Божьей руки, чем решился проклясть своего Создателя .

Изобразительные средства речи

Метафоры

В этой главе Иов использует большое количество метафор, для передачи своих боли и отчаяния. Он расстроен словами своего друга, от которого ждал поддержку в трудные времена .

Риторические вопросы

Иов употребляет здесь много риторических вопросов, чтобы убедить Елифаза в его неправоте. Именно на них строятся все аргументы Иова .

Ссылки:

- Иов 7:1 Замечания

Job 7:1

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, когда два выражения передают одну мысль: страдания Иова - это часть вселенских страданий, переживаемых человечеством .

Не определено ли человеку время на земле, и дни его — не дни ли работника?

Иов использует риторический вопрос, чтобы сказать, что каждый человек вынужден тяжело трудиться. Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "каждый человек вынужден тяжело трудиться, живя на земле" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на земле

Это обобщение, указывающее на время жизни каждого на земле. Альтернативный перевод: "время для жизни на земле" .

и дни его — не дни ли работника

Иов хочет сказать, что жизнь - это борьба. Альтернативный перевод: "и его жизнь на земле подобна жизни работника" .

работника

Или "наёмника". Наёмник - это работник, нанятый за определённую плату.

Job 7:2

Как раб... как работник

Иов сравнивает своё жалкое существование и испытания с рабством .

жаждет тени

Можно уточнить: "жаждет прохладной тени". Имеется в виду, что вечером становится прохладно и в тени можно укрыться от палящего солнца .

ждёт окончания своей работы

"ждёт, когда он получит плату за свой труд"

Job 7:3

так и я получил в долю пустые месяцы, и горестные ночи определены мне

Здесь можно употребить действительный залог: "Я проживаю жалкую жизнь, и мои ночи наполнены страданиями" .

пустые месяцы

Или "жалкие месяцы" .

Job 7:4

Когда ложусь

Имеется в виду, когда Иов ложится спать ночью. Альтернативный перевод: "Когда я ложусь ночью спать" .

то говорю

Иов обращается сам к себе. Альтернативный перевод: "то спрашиваю сам себя" или "то размышляю" .

Когда же встану?" А вечер длится, и я ворочаюсь до самого рассвета.

Иов использует этот вопрос, чтобы сказать, как ему тяжело переживать ночные страдания. Альтернативный перевод: "Хотел бы я, чтобы утро наступило, но ночь всё не кончается" .

я ворочаюсь

"Я ворочаюсь с боку на бок". Иов ворочается на постели и не может отдохнуть.

Job 7:5

Моё тело одето червями и пыльными струпьями

Иов сравнивает проказу с одеждой. Альтернативный перевод: "Моё тело покрыто червями и пыльными струпьями" .

пыльными струпьям

Возможные значения: 1) опухолями и коростой; 2) язвами.

моя кожа лопается и гноится

"моя кожа лопается снова и снова"

Job 7:6

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, когда одна мысль передаётся с помощью двух выражений. Здесь он хочет сказать, что Иов сознает быстротечность своей жизни .

Мои дни бегут быстрее ткацкого челнока

Иов сравнивает стремительность своей жизни с движением ткацкого челнока. Альтернативный перевод: "Моя жизнь стремительно летит" .

ткацкого челнока

Челнок - это колодка с укреплённой внутри нитью, с помощью которой ткач прокладывает уточную

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нить между нитями основы при изготовлении ткани.

Job 7:7

Вспомни

Иов обращается к Богу, однако слово "вспомни" не означает, что Бог что-либо забывает. Иов просит Господа подумать о недолговечности человеческой жизни.

моя жизнь — дуновение

Иов сравнивает свою недолговечность с дуновением. Альтернативный перевод: "Моя жизнь так коротка! Она подобна дуновению!" .

мои глаза больше не увидят доброе

Под "моими глазами" подразумевается способность Иова видеть и переживать. Альтернативный перевод: "я больше никогда не буду переживать добро" .

Job 7:8

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, когда одна мысль передана с помощью двух выражений. В данном случае он хочет сказать, что после смерти ни Бог, ни люди больше не увидят Иова .

Не увидят меня глаза, видевшие меня

В большинстве библейских версий этот стих записан так: "Глаза, которые меня видят, больше никогда меня не увидят". Здесь можно добавить слово "Божьи", поскольку именно это ясно из контекста .

Твои глаза смотрят на меня, и нет меня

Под "глазами" имеется в виду Бог. Альтернативный перевод: "Бог, видящий меня, больше меня не увидит. Его глаза смотрят на меня - и нет меня" .

Job 7:9

Редеет облако и уходит. Так и спустившийся в мир мёртвых не выйдет

Иов сравнивает жизнь с исчезающим облаком .

Редеет облако и уходит

Два предложения можно объединить в одно: "Как облако редеет и уходит, так и..."

спустившийся в мир мёртвых не выйдет

"тот, кто умер, никогда не вернётся обратно"

Job 7:10

его местность

Речь идёт о близких людях. Альтернативный перевод: "люди, с которыми он жил" или "его близкие"

Job 7:11

Я не буду сдерживать свой язык, буду говорить в тесноте моего духа, буду жаловаться в огорчении моей души

Иов использует параллелизм, чтобы подчеркнуть мысль о том, почему он не станет хранить молчание .

Я не буду сдерживать свой язык

Под "языком" имеется в виду речь. Альтернативный перевод: "Я не буду сдерживаться и скажу" .

буду говорить в тесноте моего духа

"В отчаянии, наполняющем мой дух" или "в страданиях моего духа". Вместо абстрактного существительного "в тесноте" можно использовать глагол "страдает". Альтернативный перевод: "в то время как мой дух страдает" .

в огорчении моей души

Печаль здесь сравнивается с горечью. Слово "душа" указывает на человека в целом. Альтернативный перевод: "с гневом и негодованием" .

Job 7:12

Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мной стражу?

Иов использует риторический вопрос, чтобы излить своё негодование перед Богом. Он сравнивает себя с морским чудовищем, и полагает, что Бог относится к нему как к отвратительному

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существу. Вместо вопроса можно употребить восклицание: "Я не морское чудовище, которое нужно охранять!" .

Job 7:13

Общая информация:

Автор продолжает использовать параллелизм, когда две фразы передают одну и ту же мысль: страдания Иова невыносимы .

Моя постель утешит меня, унесёт мою печаль

"Постель" - значит "сон". Иов пытается найти утешение во сне. Здесь сон персонифицируется: Иов считает, что ночной отдых способен утешать и облегчать страдания. Во время сна он не будет думать о своем горе. Альтернативный перевод: "Моя постель, как утешительница, успокоит меня" .

утешит меня, унесёт мою печаль

Эти два выражения передают один и тот же смысл

Job 7:14

пугаешь

Иов обращается к Богу и говорит, что даже и во сне Ты меня страшишь

Job 7:15

прекращения дыхания

Или "задохнуться" - то есть умереть от невозможности дышать.

моих костей

"моего тела"

Job 7:16

Связующее утверждение:

Автор продолжает использовать параллелизм, когда одна мысль передаётся с помощью двух выражений. В данном случае говорится, как страдания Иова изменили его самооценку .

Жизнь опротивела мне

"я ненавижу мою жизнь"

Не вечно мне жить

"я не буду жить вечно"

мои дни — суета

"моя жизнь бессмысленна" или "моя жизнь пуста"

Job 7:17

Связующее утверждение:

Иов задаёт этот риторический вопрос, чтобы сказать, что он не понимает, почему Бог обращает внимание на людей .

обращаешь на него Своё внимание

замечаешь его

Job 7:18

каждое мгновение испытываешь его

Это завершающая часть риторического вопроса, начавшегося в 17-м стихе. Вместо вопроса можно употребить восклицание: "Не понимаю, почему... Ты должен каждое мгновение его испытывать!" .

испытываешь его

"тщательно его проверяешь"

Job 7:19

До каких пор Ты... не дашь мне проглотить мою слюну?

Здесь Иов использует несколько выражений для передачи одной мысли: он хочет, чтобы Бог перестал уделять ему такое пристальное внимание. Альтернативный перевод: "Отвернись от меня! Оставь меня в покое и дай мне перевести дыхание!" .

слюну

Слюна - это вязкий секрет слюнных желёз, выделяемый в ротовую полость, служащий для её увлажнения, способствующий проглатыванию пищи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 7:20

Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж людей? Зачем Ты поставил меня Своим противником, так что я стал в тягость самому себе?

Иов задаёт Богу эти вопросы, желая сказать, что Господь несправедлив по отношению к нему. Альтернативный перевод: "Даже если я согрешил, Тебе от этого вреда не будет, потому что Ты выше всех! Скажи мне, почему Ты сделал меня Своей мишенью, как будто бы я Тебя обременяю!" .

Job 7:21

Почему бы не простить мне грех, не снять с меня мою вину? Ведь скоро я лягу в пыль, завтра будешь искать меня, а меня нет

Здесь Иов использует два сложных вопросительных предложения. Их возможные значения: 1) Иов спрашивает Бога, почему Господь не желает его простить: "Скажи мне, почему Ты не прощаешь мои грехи и не снимаешь с меня мою вину?"; 2) Иов говорит, почему бы Богу не закрыть глаза на его грехи: "Скажи, разве Ты не можешь быть снисходительным к моим преступлениям и нечистоте?" .

снять с меня

"удалить"

я лягу в пыль

Это метонимия, указывающая на смерть. Альтернативный перевод: "я умру" .

меня нет

"я перестану существовать"

Translation Questions

Job 7:2

С чем Иов сравнивает свои пустые месяцы и горестные ночи?

Иов сравнивает себя с рабом, который жаждет тени и ждёт окончания работы.

Job 7:3

С чем Иов сравнивает свои пустые месяцы и горестные ночи?

Иов сравнивает себя с рабом, который жаждет тени и ждёт окончания работы.

Job 7:5

Чем покрыто тело Иова?

Его тело одето червями и пыльными струпьями, его кожа лопается и гноится.

Job 7:6

Каким образом Иов описывает быстротечность его дней?

Его дни бегут быстрее ткацкого челнока и кончаются без надежды.

Job 7:9

Как Иов сравнивает человека, который спускается в мир мёртвых?

Он редеет, как облако, и уходит.

Job 7:11

Как Иов будет говорить и жаловаться?

Он не будет сдерживать свой язык, будет говорить в тесноте его духа, будет жаловаться в огорчении его души.

Job 7:14

Что, по словам Иова, делает с ним Бог, когда он ложится спать?

Бог во сне наводит на него страх и пугает видениями.

Job 7:16

Почему Иов хочет, чтобы Бог отступил от него?

Потому что жизнь опротивела ему, его дни — суета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 7:19

О чём Иов спрашивает у Бога?

Иов спрашивает у Бога, когда Бог оставит его, до каких пор Он не отойдёт от него, до каких пор не даст ему проглотить его слюну?

Job 7:21

Что Иов предложил Богу и почему?

Иов предложил Богу простить ему грех, снять с него его вину, потому что он скоро ляжет в пыль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Иова

Глав 8

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией.

Здесь излагается речь Вилдада, в которой он даёт советы своему товарищу Иову.

Важная концепция

Совет Вилдада

Советы Вилдада нечестивы, поскольку они склоняют Иова к ропоту .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Вилдад употребляет много риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его нечестии. Именно на них Вилдад строит свои аргументы, направленные против своего товарища .

Ссылка:

- Иов 8:1 Замечания

Job 8:1

Общая информация:

Во 2-и и 3-м стихе передан один и тот же смысл. Вилдад использует два аналогичных вопроса, чтобы обличить Иова .

Связующее утверждение:

В этой главе Вилдад начинает отвечать на жалобы Иова.

Савхеянин Вилдад отвечал

Вилдад - это мужское имя, "савхеянин" - это выходец из племени Шуаха .

Job 8:2

Долго ли ты будешь говорить так? Твои слова — бурный ветер!

Вилдад хочет сказать, что слова Иова пусты и бессмысленны, как ветер. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Перестань говорить всё это! Твои слова подобны бесполезному вихрю!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 8:3

Неужели Бог извращает суд, неужели Вседержитель извращает правду?

Оба слова - "Бог" и "Вседержитель" - относятся к Господу. Данные вопросы можно перевести как восклицательные предложения: "Бог не извращает суд! Вседержитель не извращает правду!" .

извращает суд... извращает правду

"одобряет неправду и творит беззаконие" или "одобряет ложь и искажает правду"

Job 8:4

Он и отдал их в руку греха их

Под "рукой" подразумевается "власть". Вилдад хочет сказать, что Бог уничтожил детей Иова из-за их грехов. Альтернативный перевод: "Бог допустил, чтобы твоих детей погубили последствия их грехов" .

Job 8:5

Если ты будешь искать Бога, помолишься Вседержителю

Вилдад предполагает, что было бы, если бы Иов должным образом обращался к Богу. Он сомневается, что Иов вообще это делал .

Если ты будешь искать Бога, помолишься Вседержителю

Оба выражения относятся к Иову, который должен был молить Бога о милости .

будешь искать Бога

"ревностно молить Бога о помощи"

Job 8:6

Общая информация:

Вилдад говорит, что Бог был бы милостив к Иову, если бы тот был непорочным; однако сам Вилдад не верит в чистоту Иова .

если ты чист и прав

"Если бы ты был праведным и непорочным" или "если бы ты повиновался Богу и поступал праведно"

Он сразу встанет над тобой

"Встанет" - значит "пробудится ото сна, чтобы помочь". Альтернативный перевод: "Он поможет тебе" или "Он явит тебе Свою благость" .

умиротворит жилище твоей правды

Речь идёт о возврате утраченного имущества, детей и положения.

Job 8:7

Если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет очень много

Здесь речь идёт о богатстве. Альтернативный перевод: "Если сначала ты был беден, то впоследствии Бог сделает тебя богатым" .

Job 8:8

Общая информация:

Вилдад продолжает использовать параллелизм, чтобы сказать, что предки согласились бы с его словами .

спроси у прежних поколений

"изучи то, что было открыто нашим предкам" или "начни размышлять об откровениях, данных нашим предкам"

Job 8:9

наши дни на земле — тень

Кратковременность земной жизни сравнивается с быстро исчезающей тенью .

Job 8:10

Они научат тебя, скажут тебе и от своего сердца произнесут слова

Вилдад хочет обличить друга в том, что Иов не соглашается с ним и их предками.

от своего сердца

Под "сердцем" имеется в виду "вера". Альтернативный перевод: "скажут тебе о том, во что они искренне верили" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 8:11

Общая информация:

Неясно, является ли этот стих высказыванием Вилдада, или Вилдад в Иов 8:8-10 процитировал слова предков.

Поднимается ли тростник без влаги? Растёт ли камыш без воды?

Вилдад использует два риторических вопроса, чтобы передать мысль о том, что человек не может жить без Бога. Под "тростником и "камышом" имеются в виду люди, а вода и влага - это Бог. Вместо вопросительных можно использовать утвердительные предложения: "Тростник не может расти без влаги. Камыш не способен расти без воды" .

тростник

растение с длинными стеблями, растущее на мелководье

Job 8:12

Общая информация:

Неясно, являеся ли этот стих мнением Вилдада, или же он цитирует высказывания предков, о которых сказано в Иов 8:8-10.

Он ещё свежий, не срезан, а раньше любой травы засыхает

Имеется в виду, что эти растения быстро засыхают без воды. Можно уточнить: "Без воды они перестают расти и засыхают быстрее других растений, хотя их никто не срезал" .

засыхает

"увядает"

Job 8:13

Общая информация:

Неясно, является ли этот стих мнением Вилдада, или же он цитирует высказывания предков, о которых сказано в Иов 8:8-10.

Таков путь всех, кто забывает Бога

Под "путём" подразумевается "будущее". Альтернативный перевод: "вот, что случается с каждым, кто забывает Бога" .

надежда лицемера погибнет

"то, чего ждёт беззаконник, не произойдёт"

Job 8:14

Общая информация:

Неясно, являться ли этот стих мнением Вилдада, или же он цитирует высказывания предков, о которых сказано в [Иов 8:8-10]

Подрезана его надежда, уверенность его — жилище паука

Обе фразы передают один и тот же смысл и подчёркивают мысль о том, что нечестивые люди надеются на то, что их не спасёт .

уверенность его — жилище паука

Вилдад сравнивает надежды нечестивцев с непрочной сетью паука: и то, и другое можно легко уничтожить .

Job 8:15

Общая информация:

Личное местоимение 3-го лица .

Обопрётся на свой дом и не устоит, ухватится за него и не удержится

Речь идёт о человеке, надеющемся на своё имущество. Под "домом" подразумевается "богатство". Альтернативный перевод: "Он думает, что будет в безопасности, потому что богат. Но он ошибается" .

не устоит... не удержится

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "упадёт".

Job 8:16

Общая информация:

Личное местоимение 3-го лица .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он зеленеет под солнцем, за сад простираются его ветви

Вилдад сравнивает нечестивого человека со здоровым растением .

Он зеленеет под солнцем

Значение, данное в оригинале, не совсем ясно. Возможный смысл: 1) он здоров днём; 2) он орошается до восхода солнца.

Job 8:17

Общая информация:

Личное местоимение 3-го лица .

В груду камней вплетаются его корни, врезаются между камнями

Обе фразы передают один и тот же смысл, однако их значение не ясно. Возможно они означают, что беззаконник 1) укоренился в скалах, используя каждую щёлку; 2) его корни не смогли найти плодородную почву, поэтому укоренились в камнях .

Job 8:18

Общая информация:

Личное местоимение 3-го лица .

Но когда его вырвут с его места

Здесь можно употребить действительный залог: "но если кто-то его вырвет" или "но если земледелец вырвет его" .

с его места

"из каменистой почвы" или "из сада"

оно откажется от него: "Я не видело тебя!"

Здесь сад олицетворяется: он как будто имеет способность говорить и забывать о существовании растения .

Job 8:19

Вот радость его пути!

Вилдад использует иронию, желая сказать, что нечестивый человек не может познать истинную радость. Альтернативный перевод: "вот и вся радость, которую он сможет испытать, благодаря своему беззаконию" .

А из земли вырастают другие

Вилдад продолжает развивать метафору из [Иов 8:16-18]

вырастают

"прорастают", "появляются"

из земли

"из камней" или "в саду"

Job 8:20

Бог не отвергает непорочного

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "Бог принимает непорочного".

не поддерживает рук злодеев

"Не поддерживает рук" - значит "не помогает". Альтернативный перевод: "Бог не помогает тем, кто творит зло" .

Job 8:21

Он ещё наполнит смехом твой рот и радостным криком твои губы

Оба выражения передают один и тот же смысл, подчёркивая мысль о том, каким бы Иов был счастливым, если бы он хранил непорочность. Местоимение "Он" относится к Богу, а "твой", "твои" - к Иову. Альтернативный перевод: "Если ты станешь непорочным, то Бог снова сделает тебя счастливым" .

наполнит смехом твой рот

"Наполнит смехом твой рот" - значит "заставит тебя снова смеяться" .

радостным криком твои губы

Из предыдущей фразы ясно, что "Бог наполнит радостным криком твои губы". Под "губами" имеются в виду "рот". Альтернативный перевод: "Бог сделает так, что ты будешь громко кричать от радости" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 8:22

Ненавидящие тебя будут покрыты стыдом, и шатра беззаконных не станет

Здесь стыд сравнивается с покрывалом, которым будут покрыты враги Иова. Другими словами, они будут сильно опозорены. Альтернативный перевод: "Бог опозорит тех, кто тебя ненавидел" .

шатра беззаконных не станет

Под "шатром" имеются в виду жилища нечестивых. Можно сказать: "дома нечестивых людей будут уничтожены".

не станет

"жилища беззаконников будут уничтожены"

Translation Questions

Job 8:2

С чем Вилдад сравнил слова Иова?

Он сравнил их с бурным ветром.

Job 8:4

По словам Вилдада, почему Бог отдал сыновей Иова в руки их греха?

Потому что они согрешили перед Богом.

Job 8:6

Что, по словам Вилдада, сделает Бог, если Иов чист и прав?

Он сразу встанет над ним и умиротворит жилище его правды.

Job 8:9

С чем Вилдад сравнивает дни на земле?

Он говорит, что они лишь тень.

Job 8:11

Что нужно для камыша и тростника, чтобы расти?

Им нужна вода и влага.

Job 8:14

С чем Вилдад сравнивает надежду лицемера?

Подрезана его надежда, уверенность его — жилище паука.

Job 8:17

Что делают корни человека, забывающего Бога?

В груду камней вплетаются его корни, врезаются между камнями.

Job 8:20

Как Бог поступает с непорочным человеком и со злодеями?

Бог не отвергает непорочного, не поддерживает рук злодеев.

Job 8:21

Чем Бог наполнит рот и губы непорочного человека?

Он наполнит их смехом и радостным криком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Иова

Глава 9

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена настоящая глава, являющаяся древнееврейской поэзией.

Здесь излагается ответ Иова, данный его товарищу Вилдаду.

Важная концепция

Праведность Иова и власть Господа

Несмотря на свои тяжкие обстоятельства, Иов не проклинает Бога. Он считает, что у него нет права упрекать Бога в чём-либо, потому что только Господь совершенен в Своей мудрости и справедливости. Бог действительно сильный, и Иов в полной мере сознаёт это , ,).

Изобразительные средства

Метафоры

В этой главе Иов употребляет много метафор для передачи своих чувств и описания Божьего могущества. Он огорчён словами своих друзей, от которых ждал поддержку в трудные времена .

Риторические вопросы

Здесь встречается большое количество риторических вопросов, которые Иов использует для того, чтобы убедить Вилдада в его неправоте. Именно на них строятся все аргументы Иова .

Ссылка:

- Иов 9:1 Замечания

Job 9:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 9:2

Правда! Знаю, что так

"Я знаю, что всё, что ты сказал - правда!"

Знаю, что так

Иов обращается к Вилдаду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но как оправдается человек перед Богом?

"Как человек может быть невиновным перед Богом?"

Job 9:3

вступить с Ним в спор

если начнёт спорить с Ним

то не ответит Ему ни в одном из тысячи

"Ни в одном из тысячи" - значит "никогда". Возможные значения: 1) "он не сможет дать Богу ответ"; 2) "Бог не станет ему отвечать".

Job 9:4

Мудрый сердцем

Под "сердцем" имеется в виду внутренняя сущность человека. Альтернативный перевод: "всегда поступающий мудро" .

могущественный силой

Вместо абстрактного существительного "сила" можно использовать прилагательное "сильный": "сильный и могущественный" .

Кто восставал против Него

Альтернативный перевод: "Кто осмеливался Ему противостоять" или "кто решался бросить Ему вызов" .

Job 9:5

Он передвигает горы

"Бог передвигает горы"

Job 9:6

Сдвигает землю с её места

"Бог сдвигает землю с её места"

и её основания дрожат

"и Он трясёт её основания"

Job 9:7

звёзды запечатывает

"и на звёзды налагает печать", "перестают светить"

Job 9:8

Он один широко раскидывает небеса

Автор говорит, что Бог создал небеса без чьей-либо помощи, как будто бы небо - это ткань, которую Он раскинул .

и ходит по высотам моря

Автор говорит, что Бог успокаивает море и ходит по нему Своими ногами. Альтернативный перевод: "опускает Свои ноги в морские волны" или "успокаивает морские волны" .

Job 9:9

Ас, Кесиль, Хима

Речь идёт о созвездиях. В древности созвездиями назывались небесные фигуры, образуемые яркими звёздами .

Ас

Многие склоняются к тому, что это созвездие Большой Медведицы (прим. пер.).

Кесиль

Или Орион (Орион - это знаменитый охотник из греческой мифологии).

Хима

Или Плеяды - рассеянное звёздное скопление.

Job 9:10

Общая информация:

Автор использует параллелизм, когда одна мысль передаётся с помощью двух синонимичных выражений. В данном случает он хочет подчеркнуть, что Бог велик, невидим и независим .

непостижимое

"то, что невозможно понять"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 9:11

пройдёт передо мной

"пройдёт мимо меня"

Job 9:12

Возьмёт, и кто запретит Ему? Кто скажет Ему: "Что Ты делаешь?"

Это риторические вопросы, на которые можно ответить одной фразой: "Никто!" Вместо них можно использовать утверждения: "Если Он захочет лишить тебя чего-либо, никто не сможет Его остановить. Никто не сможет спросить Его о том, что Он делает" .

Возьмёт

"Если Он что-то отберёт" или "Если Он захочет что-то отнять".

Job 9:13

перед Ним склонятся помощники Рахава

"Склонятся" - значит "подчинятся" или "покорятся". Альтернативный перевод: "Он сокрушит помощников Рахава" .

Рахав

Рахав - одно из имен морского чудища .

Job 9:14

Тем более могу ли я отвечать Ему и перед Ним подбирать для себя слова?

Иов задаёт два похожих вопроса, чтобы подчеркнуть свое нежелание противостоять Богу. Вместо вопросов можно использовать утверждение: "Я не смогу Ему ответить или подобрать слова, чтобы оправдаться" .

Job 9:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 9:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 9:17

Кто сокрушает меня в вихре

Иов сравнивает свои горести с бедой, причиняемой вихрем. Альтернативный перевод: "Он сокрушает меня, как вихрь" .

в вихре

Вихрь — порывистое круговое движение ветра.

умножает мои раны

"ранит меня снова и снова"

без причины

"хотя я невиновен" или "хотя для этого не было причин"

Job 9:18

не даёт мне перевести дух

"Перевести дух" - это идиома, означающая "сделать глубокий вздох" или "передохнуть" .

но насыщает меня бедами

Иов говорит, что Бог делает его жизнь горькой. Можно сказать: "Он наполняет мою жизнь бедами" .

Job 9:19

Если действовать силой

"если состязаться с Ним в силе"

то Он могущественен

"то мы увидим, насколько Он могуществен"

Он могущественен

"Его мощь огромна"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто сведёт меня с Ним?

На этот вопрос предполагается лишь один ответ: "Никто!" Иов хочет сказать, что никто не сможет привести Бога на суд. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "никто не сможет привести Его на суд" .

Job 9:20

Если я буду оправдываться, меня обвинят мои же слова, и если я невиновен, то Он признает меня виновным

Это синонимичные выражения, использующиеся вместе для усиления мысли .

если я невиновен

"если я непорочен", "если я окажусь безвинным"

меня обвинят мои же слова

"то, что я говорю, станет моим обвинением"

невиновен

"безвинен"

меня обвинят мои же слова

Автор говорит, что слова способны действовать. Альтернативный перевод: "Бог использует мои слова, чтобы доказать мою вину" .

виновным

"нечестивым", "грешным"

Job 9:21

Я не виновен

"я безвинен"

Не хочу знать мою душу

"не хочу знать, что случится со мной"

Job 9:22

Всё одно

"Не имеет значения"

Он губит и безвинного, и виновного

"И безвинного, и виновного" - это меризм - речевой оборот, указывающий на две противоположности и всё, что находится между ними. Альтернативный перевод: "Он приводит всех к концу - и безвинных, и виновных"

Job 9:23

Если одного Он вдруг поражает бичом

Под "бичом" подразумевается "бедствие". Альтернативный перевод: "если вдруг Он допускает несчастье и погибают люди" .

испытанием невинных

"над бедствием невинных", "над горем безгрешных" .

невинных

Это субстантивированное прилагательное. Альтернативный перевод: "невинных людей" .

Job 9:24

Земля отдана

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог отдал землю" .

Земля

Под "землёй" имеются в виду её жители. Альтернативный перевод: "Люди этого мира" .

в руки

То есть "под контроль", "во власть" .

Он закрывает лица её судей

Это идиома, означающая, что Бог делает судей неспособными судить и отличать правду от неправды. Альтернативный перевод: "Бог ослепляет судей", "Бог не даёт судьям поступать справедливо" .

Если не Он, то кто же?

"Если не Бог делает всё это, тогда кто же?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 9:25

Мои дни бегут быстрее гонца

Иов сравнивает быстротечность своего существования со скоростью бегуна. Альтернативный перевод: "Моя жизнь пролетает" .

бегут быстрее гонца

"пробегают быстрее скорохода"

Мои дни бегут

Здесь дни жизни Иова персонифицируются: они будто бы имеют способность бежать, как скороход .

не видят добра

Здесь также используется приём олицетворения: жизнь Иова как будто может видеть .

не... добра

"ничего хорошего"

Job 9:26

несутся, как лёгкие лодки

Иов сравнивает быстротечность своей жизни со скоростью лёгких лодок. Альтернативный перевод: "они несутся, как тростниковые лодки" .

как лёгкие лодки

Или "как лодки, сделанные из тростника". Тростник - это растение с полым стеблем, растущее у водоёмов.

как орёл стремится на добычу

Иов сравнивает быстротечность своей жизни со скоростью хищной птицы, нападающей на свою добычу. Альтернативный перевод: "как орёл, нападающий на свою жертву" .

стремится

"пикирует"

Job 9:27

Я забуду мои жалобы

Вместо абстрактного существительного "жалобы" можно использовать глагол "жаловаться": "я перестану жаловаться" .

жалобы

Можно уточнить, на кого жалуется Иов: "я прекращу роптать на Бога" .

отложу свой мрачный вид и ободрюсь

О мрачном виде Иова говорится так, будто бы его можно отложить. Альтернативный перевод: "я перестану выглядеть несчастным и начну улыбаться"

Job 9:28

трепещу от всех моих страданий

Мысль, начатая в 27-м стихе, продолжатся в 28-м и 29-м стихах. Альтернативный перевод: "то начинаю трепетать при мысли обо всех моих бедах" .

от всех моих страданий

Или "из-за всего, что причиняет мне боль".

Job 9:29

Если же я виновен

Здесь можно употребить действительный залог: "Если Бог считает меня виновным" .

то для чего напрасно томлюсь?

Иов употребляет этот вопрос, желая сказать, что бесполезно пытаться обратить на себя Божье внимание. Можно уточнить: "бесполезно пытаться привлечь внимание Бога" .

Job 9:30

Даже если я умылся снежной водой

"даже если бы я искупался в кристально чистой воде"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

снежной водой

Вода, появляющаяся при таянии снега.

снежной

Снег - это атмосферные осадки в виде белых хлопьев или кристалликов льда, выпадающие из облаков при низких температурах.

и совершенно очистил свои руки

Или "и сделал бы мои руки совершенно чистыми". В некоторых версиях этот стих звучит как "и тщательно бы вымыл свои руки с мылом".

Job 9:31

и мной побрезгует даже моя одежда

Об одежде Иова говорится так, будто бы она способна побрезговать телом своего владельца. Альтернативный перевод: "я буду слишком грязным для своей собственной одежды" .

Job 9:32

чтобы я мог отвечать Ему

Иов хочет сказать, что если Бог обвинит его в нечестии, он не сможет защититься. Альтернативный перевод: "чтобы я мог оправдаться перед Ним", "защитить себя" или "доказать Ему свою невиновность .

идти вместе с Ним на суд

Под "судом" подразумевается место, куда люди приходят для разбирательств. "Идти на суд" - значит "противостоять друг другу в суде". Альтернативный перевод: "судиться с Ним" .

Job 9:33

Нет между нами посредника

Автор имеет в виду, что не существует судьи больше Бога, способного разрешить тяжбу между Господом и Иовом.

который положил бы свою руку на нас обоих

Под "рукой" имеется в виду власть. Альтернативный перевод: "который имел бы власть над нами обоими" .

Job 9:34

Связующее утверждение:

Здесь продолжается мысль, начатая в предыдущем стихе: нет никого, кто был бы больше Бога, способного разрешить тяжбу между Господом и Иовом.

Пусть Он отстранит от меня Свой жезл

Под "жезлом" имеется в виду "кара". Альтернативный перевод: "пусть Он перестанет наказывать меня" .

пусть Его страх не ужасает меня

Вместо абстрактного существительного "страх" можно использовать глагол "пугать": "пусть Он перестанет пугать и ужасать меня" .

Job 9:35

Тогда я буду говорить

"Тогда я смогу говорить"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 9:3

Что будет, если человек вступит в спор с Богом?

Человек не ответит Богу ни в одном из тысячи споров.

Job 9:5

Что Бог делает с горами, когда Он гневается?

Он передвигает горы, и их не узнают. Он изменяет их в Своём гневе.

Job 9:8

Что делает Бог?

Он один широко раскидывает небеса и ходит по высотам моря.

Job 9:11

Видит ли Иов Бога, когда Он проходит мимо него?

Нет.

Job 9:15

Даже если бы Иов был прав, как ему следовало обращаться к Богу?

Иову сдедовало бы умолять своего Судью.

Job 9:17

Кто, по мнению Иова, сокрушает его в вихре и без причины умножает раны?

Бог.

Job 9:20

Что будет, если Иов будет оправдываться?

Если Иов будет оправдываться, его обвинят его же слова, и если он невиновен, то Бог признает его виновным.

Job 9:22

Как, по мнению Иова, Бог поступает с безвинным и виновным?

Он губит и того, и другого.

Job 9:26

С чем Иов сравнивает свои дни?

Они несутся, как лёгкие лодки, как орёл стремится на добычу.

Job 9:27

Что будет, если Иов забудет свои жалобы, отложит свой мрачный вид и ободрится?

Он будет в трепете от всех своих страданий, зная, что Бог не объявит его невиновным, а если он виновен, то для чего он напрасно томится.

Job 9:28

Что будет, если Иов забудет свои жалобы, отложит свой мрачный вид и ободрится?

Он будет в трепете от всех своих страданий, зная, что Бог не объявит его невиновным, а если он виновен, то для чего он напрасно томится.

Job 9:29

Что будет, если Иов забудет свои жалобы, отложит свой мрачный вид и ободрится?

Он будет в трепете от всех своих страданий, зная, что Бог не объявит его невиновным, а если он виновен, то для чего он напрасно томится.

Job 9:33

Кого не было между Иовом и Богом?

Между ними не было посредника, который положил бы свою руку на них.

Job 9:34

Что Иов хотел от Бога?

Иов хотел, чтобы Бог отстранил от него Свой жезл, и страх Бога не ужасал его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Иова

Глава 10

Общие замечания

Оформление главы и её тема

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, в которой Иов продолжает давать ответ своему товарищу Вилдаду.

Важная концепция

Праведность Иова

Несмотря на свои бедствия, Иов не проклинает Бога, но пытается отстоять свою правоту перед Ним, желая полностью довериться своему Господу и).

Изобразительные средства

Риторические вопросы

В этой главе Иов использует большое количество риторических вопросов, чтобы защититься. Он уверен, что не совершал греха, заслуживающего такого сурового наказания .

Ссылка:

- Иов 10:1 Замечания

Job 10:1

Опротивела моей душе моя жизнь

"я устал от своей жизни"

Отдамся моей печали

Вместо абстрактного существительного "печаль" можно использовать глагол "горевать": "Буду открыто горевать" .

буду говорить в горечи моей души

Иов сравнивает свои чувства с горечью. Вместо абстрактного существительного "горечь" можно использовать наречие "горько": "буду говорить, как горько моей душе" .

Job 10:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 10:3

Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь и что презираешь дело Твоих рук, а на совет беззаконников посылаешь свет?

На этот вопрос ожидается отрицательный ответ. Данный вопрос может быть изменен в утверждение. Альтернативный перевод: "нехорошо, что Ты угнетаешь меня, что Ты

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

презираешь работу Своих рук в то время, как одобряешь планы нечестивых" .

дело Твоих рук

Или "Твоё творение" .

на совет беззаконников посылаешь свет

"Посылаешь свет" - значит "одобряешь". Альтернативный перевод: "одобряешь замыслы нечестивых людей" .

Job 10:4

Разве у Тебя глаза, как у человека, и Ты смотришь, как смотрит человек?

Эти две фразы передают один и тот же смысл. На данный вопрос подразумевается отрицательный ответ: Бог не смотрит на проблемы так, как человек. Можно уточнить: "Твои глаза не такие, как у человека, и Ты смотришь не так, как человек" .

Job 10:5

Связующее утверждение:

Иов начинает задавать риторический вопрос. Он хочет сказать, что Бог живёт вечно, но жизнь людей дана им на краткое время, поэтому Господу не стоит беспокоиться о грехах Иова .

Разве Твои дни, как дни человека, или Твои годы, как дни мужчины

Эти два выражение передают похожий смысл .

Твои дни

"число Твоих дней"

Твои годы

"продолжительность Твоей жизни"

Job 10:6

Связующее утверждение:

Риторический вопрос, заданный Иовом в 5-м стихе, продолжается .

разыскиваешь во мне грех

"исследуешь меня, чтобы найти во мне грех"

Job 10:7

Связующее утверждение:

Риторический вопрос, начавшийся в 5-м стихе со слов "Разве Твои дни, как дни человека...", заканчивается.

хотя и знаешь, что я не беззаконник, и что некому меня спасти от Твоей руки

Весь вопрос можно перевести как утверждение: "Твои дни не такие, как дни человека, и Твои годы, не как дни мужчины, поэтому незачем искать во мне изъян, разыскивать во мне грех, ведь Ты знаешь, что я не беззаконник, и что некому меня спасти от Твоей руки" .

от Твоей руки

Под "рукой" подразумевается власть. Альтернативный перевод: "от Твоей власти" .

Job 10:8

Твои руки

Речь идёт о Боге, сотворившем человека. Альтернативный перевод: "Ты" .

Твои руки трудились надо мной и сделали всего меня

Иов сравнивает Божий созидательный труд с работой горшечника, формирующего глиняный сосуд .

трудились надо мной и сделали всего меня

"Сформировали и сотворили меня" .

Job 10:9

превращаешь меня в пыль

"снова обращаешь меня в пыль"

Job 10:10

Общая информация:

Здесь Иов использует поэзию, чтобы описать, как Бог сформировал его в материнской утробе .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не Ты ли вылил меня как молоко и сгустил меня как творог

На этот вопрос подразумевается положительный ответ. Альтернативный перевод: "Ведь именно Ты вылил меня как молоко и сгустил меня как творог" или "Ты Сам вылил меня как молоко и сгустил меня как творог" .

Ты

Речь идёт о Боге.

меня

Иова

Job 10:11

кожей и мышцами одел меня

Иов сравнивает кожу и мышцы, которыми Бог его покрыл, с одеждой, в которую Господь его одел. Альтернативный перевод: "Ты покрыл меня кожей и мышцами" .

скрепил меня

Или "соткал меня". Иов говорит, что Бог соткал его в материнской утробе так же, как ткач, изготавливающий ткань .

жилами

Или "сухожилиями". Сухожилие - это соединительная кань, с помощью которой мышцы прикрепляются к костям скелета.

Job 10:12

даровал мне жизнь и милость

Вместо абстрактных существительных "жизнь и милость" можно использовать глаголы "жить", "помиловал": "Ты позволил мне жить и помиловал меня" .

Твоя забота

"Твоя рука"

хранила мой дух

"Мой дух" - значит "меня". Альтернативный перевод: "охраняла меня", "хранила меня" или "давала мне безопасность" .

Job 10:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 10:14

Ты заметишь

"Ты обратишь на это внимание"

Job 10:15

Если я виновен

"если я поступил нечестиво"

горе мне

"покарай меня"

не осмелюсь поднять мою голову

Это идиома, употребляющаяся в значении "не осмелюсь ободриться", "не посмею воспрянуть духом" .

Я сыт унижением. Взгляни на моё бедствие

В других версиях эта фраза звучит как "Я наполнен бесчестием и переполнен страданиями" (здесь "бесчестие" - это зло, а "страдания" - гораздо большее зло).

Я сыт унижением

"я пресыщен стыдом" или "все меня презирают"

унижением

позором

Взгляни на моё бедствие

Вместо абстрактного существительного "бедствие": можно использовать глагол "истязает": "смотри, как Бог меня истязает" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 10:16

Ты, как лев, гонишься за мной

Возможные значения: 1) это предположение; 2) это то, что случается постоянно. Альтернативный перевод: "Ты, как лев, нападаешь на меня" .

снова нападаешь на меня и чудеса обрушишь на меня

Это ирония: Иов говорит, что Бог творит чудеса, чтобы причинять ему боль .

Job 10:17

Выводишь против меня новых Твоих свидетелей

Иов сравнивает свои беды с толпой обвинителей, свидетельствующей против него .

усиливаешь на меня Свой гнев

Вместо абстрактного существительного "гнев" можно использовать глагол "гневаешься": "Ты всё больше и больше гневаешься на меня" .

и беды одни за другими ополчаются против меня

Иов говорит о своих страданиях как о вражеских армиях, регулярно высылаемых против него Богом .

Job 10:18

вывел меня из утробы

"Вывел меня из утробы" - значит "позволил мне родиться". Можно сказать: "дал мне появиться в этом мире" или "вытащил меня из материнской утробы" .

Пусть бы я умер

"лучше бы чтобы я погиб"

когда ещё никто не видел меня

Иов говорит, что было бы лучше, если бы он умер до рождения, когда ещё никто его не видел. Альтернативный перевод: "до моего появления на свет", "до того, как люди меня увидели" .

Job 10:19

Пусть бы я как не существовавший перенесён был из утробы в гроб!

"Пусть бы моё тело, никогда не жившее в это мире, было бы перенесено из материнской утробы в гроб!"

Job 10:20

Не коротки ли мои дни?

"Мои дни" - то есть "моя жизнь". Здесь предполагается утвердительный ответ. Этот вопрос можно перевести утверждением: "Моя жизнь вскоре оборвётся", "мне уже недолго осталось жить" .

Job 10:21

в страну

Место обитания умерших душ сравнивается со страной. Альтернативный перевод: "в место" .

тьмы и смертной тени

Словосочетание "смертная тень" усиливается словом "тьма". Оба понятия указывают на место, куда отправляются души людей после смерти .

смертной тени

См. Иов 3:5.

Job 10:22

в страну мрака, каким является мрак смертной тени

О тьме, в которую погружено место обитания мёртвых, говорится как о "мраке смертной тени" .

где нет устройства

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "где царит хаос" .

где темно, как сама тьма

Альтернативный перевод: "где нет света" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 10:2

О чём Иов просит Бога?

Иов просит Бога не обвинять его и сказать, за что Он борится с Иовом.

Job 10:4

О чём Иов спрашивает Бога?

Иов спрашивает: «Разве у Тебя глаза, как у человека, и Ты смотришь, как смотрит человек?»

Job 10:6

Какой вопрос Иов задаёт Богу?

Иов спрашивает, почему Бог ищет в нём изъян и разыскивает в нём грех.

Job 10:8

Что сделали для Иова Божьи руки?

Они трудились над Иовом и сделали всего его.

Job 10:11

Во что Бог одел Иова?

Он одел его в кожу и мышцы.

Job 10:12

Что Бог даровал Иову?

Бог даровал ему жизнь и милость.

Job 10:14

Что бы сделал Бог, если бы Иов согрешил?

Бог бы заметил его грех и не оставил без наказания его грех.

Job 10:16

Как Иов сравнивает Бога со львом?

Бог, как лев, гонится за ним и снова нападает.

Job 10:17

Что Бог делает Иову?

Бог выводит против Иова новых Своих свидетелей, усиливает на него Свой гнев, и беды одни за другими ополчаются против Иова.

Job 10:18

О чём сожалеет Иов?

Иов сожалеет о том, что Бог вывел его из утробы, и он не умер.

Job 10:21

Куда Иов отойдёт безвозвратно?

Он отойдёт в страну тьмы и смертной тени.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Иова

Глава 11

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней излагается совет Софара, данный своему товарищу Иову.

Основная концепция главы

Совет Софара

Софар склоняет Иова к ропоту на Господа. То есть те советы, которые он даёт своему товарищу, нечестивы. Софар даже ставит под сомнение Божью святость .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Софар использует большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его неправоте. Именно на них основываются все аргументы Софара .

Ссылки:

- Иов 11:1 Замечания

Job 11:1

наамитянин Софар

Это мужское имя. См. [Иов 2:11].

Job 11:2

Разве на множество слов нельзя дать ответ

Софар задаёт вопрос с отрицанием для того, чтобы оспорить слова Иова. Альтернативный перевод: "Нам следует ответить на эти сова!" или "Кто-то должен оспорить твоё мнение!" .

разве прав многословный человек

Софар хочет сказать, что товарищи не должны верить словам Иова. Можно сказать: "Этот человек очень красноречив, однако не нужно ему верить!", "Твои слова не доказывают твоей невиновности!" .

Job 11:3

Разве твоё пустословие заставит молчать людей

Софар обличает Иова. Альтернативный перевод: "Другие не должны молчать только потому, что ты так много наговорил" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы ты насмехался, и некому было постыдить тебя?

Софар продолжает обличать Иова. Можно уточнить: "Ты насмехался над нашими словами. Теперь тебе наконец-то станет стыдно!" .

Job 11:4

Моё суждение верно,

"моё понимание безошибочно"

и я чист в Твоих глазах

"В твоих глазах" - значит "перед Тобой". Возможные значения: 1) Иов говорит, что Бог судит его как непорочного. Альтернативный перевод: "Вы говорите, что я безупречен"; 2) что Иов считает, что он был безупречен и что Бог должен судить его как безупречного. Альтернативный перевод: "Вы должны признать мою невиновность" .

Job 11:5

Но если бы Бог раскрыл Свои уста, проговорил к тебе

"Раскрыл Свои уста" - значит "обратился бы к тебе". Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли: Софар хочет, чтобы Бог сурово проговорил к Иову и выступил против него .

Job 11:6

открыл бы тебе тайны мудрости о том, что тебе следовало бы понести вдвое больше

Можно уточнить, о какой тайной мудрости идёт речь: "открыл бы тебе тайны мудрости о том, что ты должен понести двойное наказания за свои беззакония" .

Бог забыл некоторые из твоих преступлений

"Забыл" - то есть "не обратил внимания". Альтернативный перевод: "Бог наказал тебя в меньшей степени, чем ты заслуживаешь" .

Job 11:7

Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постичь Вседержителя?

Это два синонимичных вопроса, использующихся вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "Ты не сможешь понять Бога, если начнёшь Его исследовать! Ты никогда не сможешь постичь Вседержителя!" .

Job 11:8

Он выше небес

О невозможности понять Бога говорится так, будто бы речь идёт о чрезвычайно далеких местах. Альтернативный перевод: "Он так же недоступен, как самые высокие места на небесах... Он более недоступен, чем самые глубокие места преисподней" .

что сможешь сделать?

Софар употребляет этот вопрос, чтобы сказать, что человек не способен понять Бога в полной мере. Альтернативный перевод: "ты ничего не сможешь сделать" или "ты не сможешь полностью Его понять" .

что сможешь узнать?

Или "ты не сможешь познать то, что Ему известно" .

Job 11:9

Его мера

Возможные значения: 1) речь идёт о Божьем величии; 2) имеется в виду Божья мудрость.

длиннее земли и шире моря

О Божьей мудрости и величии говорится так, будто бы их протяжённость можно измерить .

Job 11:10

Если Он пройдёт, заключит кого-то в оковы

"Если Бог пройдёт, заключит кого-то в оковы"

представит на суд

Вместо абстрактного существительного "суд" можно использовать глагол "судиться": "если Бог захочет судиться с кем-то" .

кто отклонит Его?

С помощью этого вопроса Софар хочет подчеркнуть мысль о том, что никто не способен остановить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога. Альтернативный перевод: "никто не сможет Его остановить" .

Job 11:11

оставит ли его без внимания

Софар хочет сказать, что Бог видит всякий грех. Альтернативный перевод: "Он конечно же его заметит" .

Job 11:12

Но пустой человек станет мудрее

"Но глупец поумнеет"

когда дикий осёл переродится в человека

Поскольку осёл никогда не сможет стать человеком, то и глупец никогда не поумнеет. Альтернативный перевод: "если дикий осёл сможет превратится в человека, то и глупец сможет поумнеть" или "невозможно глупцу стать умнее, как и ослу переродиться в человека" .

Job 11:13

Если ты приготовишь своё сердце

"Своё сердце" - значит "свой разум", "себя". "Приготовишь" - то есть "будешь готов к исправлению". Альтернативный перевод: "если ты приготовишься к тому, чтобы Бог исправил твою жизнь" .

протянешь к Нему свои руки

Это символическое действие, указывающее на просьбу о помощи. Альтернативный перевод: "будешь просить Его о помощи" .

Job 11:14

и если есть у тебя в руке порок

Под "рукой" подразумеваются "поступки". Альтернативный перевод: "и даже если в прошлом ты грешил" .

а ты удалишь его

"Удалить порок" - значит "перестать грешить". Альтернативный перевод: "но теперь ты перестанешь творить беззакония" .

и не дашь беззаконию обитать в твоих шатрах

То есть "не позволишь, чтобы в твоём доме люди грешили". Альтернативный перевод: "и не позволишь членам твоей семьи поступать неправедно" .

Job 11:15

то поднимешь своё незапятнанное лицо

"Поднимешь своё лицо" - значит "будешь уверен" .

Job 11:16

будешь вспоминать о нём, как об утёкшей воде

Софар сравнивает горе Иова с утекающей водой. Альтернативный перевод: "будешь вспоминать о нём, но его уже не будет, потому что оно утечёт так же, как утекает вода" .

Job 11:17

Твоя жизнь станет яснее полудня, просветлеешь как утро

Софар повторяет одну мысль дважды, чтобы подчеркнуть важность своих слов .

Твоя жизнь станет яснее полудня

"Яснее полудня" - значит "успешной и счастливой". Альтернативный перевод: "Твоя жизнь будет успешной и счастливой, как солнечный день" .

просветлеешь как утро

"Утро" символизирует радость, процветание и счастье. Можно сказать: "она станет процветающей и радостной, как утро нового дня" .

Job 11:18

Будешь спокоен, потому что есть надежда. Ты ограждён и можешь спать безопасно

Софар повторяет одну и ту же мысль дважды, чтобы подчеркнуть важность своих слов и указать на возможный результат .

можешь спать безопасно

"Можешь спать безопасно" - значит "сможешь нормально отдохнуть". Альтернативный перевод: "сможешь спокойно отдыхать" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 11:19

Будешь лежать, и не будет устрашающего, многие будут заискивать перед тобой

Софар повторяет дважды одну и ту же мысль, чтобы подчеркнуть её важность и указать на возможный результат .

Будешь лежать

"будешь лежать и отдыхать"

Job 11:20

А глаза беззаконных потускнеют

"Под глазами" подразумевается "понимание". Альтернативный перевод: "но понимание нечестивых людей потерпит крах", "а злые люди утратят всякую способность понимать" .

Translation Questions

Job 11:3

Почему Иов, по мнению Софара, заставлял молчать людей?

Софар думал, что Иов насмехался над ними.

Job 11:6

Какую тайну мудрости, по словам Софара, Бог открыл Иову?

Он сказал, что Иову следовало бы понести вдвое больше и ради него Бог забыл некоторые из его преступлений.

Job 11:7

Почему Софар считал, что Иов не может постичь Вседержителя?

Потому что Он выше небес, глубже преисподней. Его мера длиннее земли и шире моря.

Job 11:8

Почему Софар считал, что Иов не может постичь Вседержителя?

Потому что Он выше небес, глубже преисподней. Его мера длиннее земли и шире моря.

Job 11:9

Почему Софар считал, что Иов не может постичь Вседержителя?

Потому что Он выше небес, глубже преисподней. Его мера длиннее земли и шире моря.

Job 11:10

Почему Софар считает, что если кого-то Бог заключит в оковы, никто не может остановить Бога?

Потому что Бог знает лживых людей, видит беззаконие и не оставит его без внимания.

Job 11:11

Почему Софар считает, что если кого-то Бог заключит в оковы, никто не может остановить Бога?

Потому что Бог знает лживых людей, видит беззаконие и не оставит его без внимания.

Job 11:12

Когда, по словам Софара, пустой человек станет мудрее?

Когда дикий осёл переродится в человека.

Job 11:16

Как, по словам Софара, Иов забудет горе?

Иов будет вспоминать о горе, как об утёкшей воде.

Job 11:18

Почему, по словам Софара, Иов будет спокоен?

Он будет спокоен, потому что есть надежда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 11:20

Что, по словам Софара, станет с беззаконными?

Глаза беззаконных потускнеют, их убежище
пропадёт, и их надежда исчезнет.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Иова

Глава 12

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Иов даёт ответ своему товарищу Софару.

Основная концепция главы

Праведность Иова

Несмотря на трудные обстоятельства, Иов не ропщет на Бога. Друзья Иова, напротив, осуждают его, хотя Иов считает, что только Бог имеет на это власть. Другими словами, Софар, Вилдад и Елифаз посягают на власть Господа, пытаясь занять Его место в жизни Иова и).

Изобразительные средства

Метафоры

Иов употребляет много метафор, чтобы передать глубину своего отчаяния и боли. Он сильно уязвлён ответами своих товарищей, от которых ждал поддержку в тяжкие времена .

Риторические вопросы

Иов использует большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Софара в его неправоте. Именно на них основываются все аргументы Иова .

Ссылки:

- Иов 12:1 Замечания

Job 12:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 12:2

Действительно, только вы — люди, и мудрость умрёт с вами!

Иов высмеивает отношение своих товарищей, говоря, что их речи нелепы. Альтернативный перевод: "Вы настолько важные люди, что мудрость не сможет существовать без вас" или "Вы считаете себя такими мудрыми! Можно подумать, что, когда вы умрете, мудрость исчезнет" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Действительно

"несомненно"

вы

Во 2-м и 3-м стихах личное местоимение употребляется во множественном числе .

вы — люди

"вы важные люди, которые много знают"

Job 12:3

У меня, как и у вас, есть сердце. Я не ниже вас. Кто не знает этого?

Иов использует риторический вопрос, чтобы сказать об очевидном факте. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Вы же знаете, что у меня, как и у вас есть сердце, и я не ниже вас!" .

Job 12:4

Я стал посмешищем для своего друга, я, который взывал к Богу, и Он мне отвечал

Связь между двумя фразами можно показать с помощью слов "а ведь я": "Мои друзья насмехаются надо мною, а ведь я взывал к Богу, и Он мне отвечал!" .

стал посмешищем — человек праведный и непорочный

Здесь связь между фразами можно показать с помощью слов "несмотря на". Альтернативный перевод: "Несмотря на то, что я праведен и непорочен, люди смеются надо мной!" .

Job 12:5

Так, по рассуждению сидящего в покое, презираем факел, приготовленный для спотыкающихся ногами

Данную мысль можно изложить иначе: "Человек, находящийся в покое, живущий лёгкой жизнью, презирает тех, кто страдает".

презираем факел

Альтернативный перевод: "вредит тем, кто страдает" .

для спотыкающихся ногами

Или "тем, кто переживает трудные времена" .

Job 12:6

Спокойны шатры у грабителей

То есть жизнь грабителей полна успеха. Можно сказать: "грабители преуспевают" .

которые как будто носят Бога в своих руках

"Будто носят Бога в своих руках" - значит "самоуверенны", "горды", "самонадеянны". Альтернативный перевод: "они очень гордятся своими достижениями" .

Job 12:7

И верно: спроси у скота — и научит тебя, у птицы небесной — и расскажет тебе

Иов хочет сказать, что звери и птицы понимают Бога лучше, чем его друзья .

спроси

Или "спросите" .

спроси у скота — и научит тебя

Вместо повеления здесь можно использовать условное предложение: "но, если бы вы спросили зверей, они бы вас научили" .

у птицы небесной — и расскажет тебе

Здесь также вместо повеления можно использовать условное предложения: "и, если бы вы спросили небесных птиц, они бы вам рассказали" .

Job 12:8

побеседуй с землёй — и наставит тебя, и морские рыбы расскажут тебе

Иов говорит, что звери и птицы, земля и рыбы понимают Бога лучше, чем его собственные друзья .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

побеседуй с землёй — и наставит тебя

Вместо повеления здесь можно использовать условие: "если вы поговорите с землёй, она даст вам наставления" .

и морские рыбы расскажут тебе

Эта фраза становится понятной, благодаря предыдущему высказыванию. Здесь также можно использовать условие: "и, если вы побеседуете с рыбами, они расскажут вам" .

Job 12:9

Кто во всём этом не узнает, что это сотворила рука Господа?

Иов хочет сказать, что всё живое на земле знает Бога как Творца. Вместо вопроса можно исползовать утверждение: "Всё творение сознаёт, что оно было сотворено Богом" .

что это сотворила рука Господа

Под "руокй" подразумевается "сила". Альтернативный перевод: "что Бог сделал всё это Своей силой" .

Job 12:10

В Его руке душа всего живущего и дух каждой человеческой плоти

"В Его руке" - то есть "в Его власти". Альтернативный перевод: "В Его власти находится жизнь всех существ, в том числе и людей" .

дух каждой человеческой плоти

"Дух" - то есть "жизнь" .

Job 12:11

Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознаёт вкус пищи?

Иов хочет сказать, что люди обычно слушают то, что говорят другие, и не боятся осуждать. Под "ухом" и "языком" имеется в виду способность слышать и ощущать. Альтернативный перевод: "Мы слышим, что говорят другие и принимаем это так же, как пищу, которую едим" .

Job 12:12

У старцев мудрость

Вместо абстрактного существительного "мудрость" можно использовать краткое прилагательное "мудры". Слово "старцы" указывает на пожилых людей в общем. Альтернативный перевод: "Пожилые люди мудры" .

у долголетних разум

Речь идёт о тех, кто поумнел, потому что долго жил. Абстрактное существительное "разум" моно заменить на глагол "понимают": "и те, кто жил долго, многое понимают" или "и люди, прожившие долгую жизнь, многое осознают" .

Job 12:13

Общая информация

В этом стихе говорится, что Бог силён и мудр. Эта мысль прослеживается до конца главы: Иов говорит, насколько удивительные и могущественные дела творит Господь.

У Него мудрость и сила

Абстрактные существительные "мудрость и сила" можно заменить краткими причастиями: "Бог мудр и могуществен" .

Job 12:14

Что Он разрушит, то не построится

Здесь можно употребить действительный залог: "то, что Он разрушит, никто не сможет восстановить" .

кого Он заключит, тот не освободится

"если Он кого-то заключит, то этого человека невозможно будет освободить"

Job 12:15

Остановит воды — и всё высохнет

Возможные значения: 1) речь идёт о дожде, которому Бог запретит выпадать: "если Он запретит дождю выпадать на землю, и всё высохнет"; 2) имеется в виду, что Он не позволяет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

течь потокам: "если Он остановит течение воды в потоках, всё высохнет" .

пустит их — и изменят землю

Возможные значения: 1) если Бог позволит дождю выпасть: "но, если Он позволит дождю выпасть"; 2) если Господь позволит потокам течь: "если потоки вновь потекут и, наполнив землю, они изменят её" .

Job 12:16

У Него могущество и мудрость

Вместо абстрактных существительных "могущество и мудрость" можно употребить прилагательные "мудрый и могущественный": "Бог мудрый и могущественный" .

перед Ним и тот, кто заблуждается, и тот, кто вводит в заблуждение

"Перед Ним" - значит "в Его власти". Альтернативный перевод: "в Его власти и те, кто распространяет ложь, и кто ей верит" или "Бог правит и теми, кто верит в ложь, и теми, кто её распространяет".

Job 12:17

Он приводит советников к необдуманности и судей делает глупыми

То есть Бог отбирает мудрость и честь у советников и судей .

к необдуманности

"к неправильным решениям" или "к неверным решениям"

судей делает глупыми

"судей лишает разума"

Job 12:18

Он лишает царей поясов

Возможные значения: 1) имеется в виду, что Бог лишает царей власти: "Он забирает власть у правителей"; 2) речь идёт о том, что Господь освобождает угнетённых из-под царского ига: "Он развязывает узы, которые цари налагают на своих подчинённых" .

обвязывает их бёдра повязкой

Речь, возможно, идёт о набедренной повязке, которую раньше носили рабы. Иов хочет сказать, что Бог делает царей рабами. Альтернативный перевод: "Он заставляет царей одевать набедренные повязки - те, что носят рабы" или "Господь делает правителей рабами" .

Job 12:19

Лишает правителей достоинства

"лишает властелинов их положения"

достоинства

"их чести" или "их почётного звания"

свергает сильных

"поражает могущественных людей"

Job 12:20

Отнимает язык у советников

То есть "Бог лишает советников способности говорить". Альтернативный перевод: "Он делает немыми доверенных лиц" или "Он заставляет умолкнуть тех, кому люди доверяют" .

забирает разум у старцев

То есть Господь лишает их способности понимать или принимать правильные решения. Альтернативный перевод: "делает старейшин неспособными понимать" или "делает старейшин неспособными принимать правильные решения" .

у старцев

Возможные значения: 1) у пожилых; 2) у начальников.

Job 12:21

Покрывает стыдом знаменитых

Это метафора, употребляющаяся в том смысле, что Бог заставляет знаменитых людей чувствовать себя опозоренными. Альтернативный перевод: "Он заставляет народы презирать их правителей" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ослабляет силу крепких

"сильных Он делает слабыми"

Job 12:22

Открывает глубину тьмы

"Открывает" - то есть "делает известным". "Глубину тьмы" - значит "секреты, не известные людям". Альтернативный перевод: "Он открывает секреты, ранее не известные людям" .

выводит на свет смертную тень

"Выводит" - значит "делает известным"; "смертную тень" - то есть "истины, скрытые во мраке". Можно сказать: "Он открывает истины, о которых никто раньше не знал" .

Job 12:23

Умножает народы

"размножает народы" или "позволяет народам расти"

рассеивает народы

"он позволяет врагам побеждать народы и уводить их в плен"

Job 12:24

Отнимает разум у правителей народов земли

"Отнять разум" - значит "лишить способности понимать". Альтенативный перевод: "Он отбирает у правителей способность понимать" .

и оставляет их блуждать в пустыне, где нет дороги

"Оставляет их блуждать в пустыне, где нет дороги" - значит "допускает трудные и безвыходные ситуации". Альтернативный перевод: "делает их неспособными принимать решения, так что они подобны путникам, блуждающим по бездорожью" .

Job 12:25

они ходят во тьме наощупь

"Ходят во тьме наощупь" - значит "не имеют знания". Можно сказать: "Они с трудом принимают решения, как те, кто ходит во тьме наощупь" .

без света шатаются, как пьяные

Другими словами, их жизнь не имеет ни смысла, ни цели. Альтернативный перевод: "Он лишает их жизнь смысла, и они, подобно пьяным, бесцельно повсюду шатаются" или "они бесцельно скитаются, раскачиваясь в разные стороны, как пьяные" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 12:3

Как Иов сравнивает себя со своими друзьями?

Он говорит, что у него тоже есть сердце, и он не ниже их.

Job 12:4

Что теперь думает об Иове его друг?

Он стал для него посмешищем.

Job 12:7

Кто, по славам Иова, может научить его друзей?

Скот и небесные птицы, земля и морские рыбы.

Job 12:8

Кто, по славам Иова, может научить его друзей?

Скот и небесные птицы, земля и морские рыбы.

Job 12:9

Что знают животные?

Они знают, что всё это сотворила рука Господа.

Job 12:12

Что Иов сказал о старцах и о разуме?

У старцев мудрость, у долголетних разум.

Job 12:15

Что Бог делает с водами?

Он остановит воды — и всё высохнет, пустит их — и изменят землю.

Job 12:18

Как Бог поступает с царями?

Он лишает царей поясов, обвязывает их бёдра повязкой.

Job 12:20

Как Бог поступает с советниками и старцами?

Он отнимает язык у советников, забирает разум у старцев.

Job 12:23

Как Бог поступает с народами?

Он умножает народы и уничтожает, рассеивает народы и собирает.

Job 12:24

Как Бог поступает с правителями народов?

Он отнимает разум у правителей народов земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет дороги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Книга Иова

Глава 13

Общие значения

Структура и оформление

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Иов даёт ответ своему товарищу Софару, а потом обращается к Богу за правосудием .

Важная концепция

Праведность Иова

Несмотря на трудные обстоятельства, Иов не ропщет на Бога. Друзья Иова, напротив, осуждают его, хотя Иов считает, что только Бог имеет на это право. Другими словами, Софар, Вилдад и Елифаз посягают на власть Господа, пытаясь занять Его место в жизни Иова и).

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Иов использует большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Софара в его неправоте. Именно на них основываются все аргументы Иова .

Ссылки:

- Иов 13:1 Замечания

Job 13:1

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

Всё это видел мой глаз

"Видел мой глаз" - то есть "видел я". Альтернативный перевод: "я всё это видел" .

слышало моё ухо и понял мой ум

"Слышало моё ухо и понял мой ум" - значит "я слышал, я понял". Можно сказать: "я всё это слышал и понял" .

Job 13:2

Сколько знаете вы, знаю и я

"то, что известно вам, известно также и мне" или "я знаю столько же, сколько и вы"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 13:3

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

желал бы поспорить с Богом

Несмотря на то, что друзья Иова осуждают его, их выводы не верны, поэтому Иов хочет обратиться со своими жалобами к Богу.

Job 13:4

А вы, выдумывающие ложь

Альтернативный перевод: "а вы, скрывающие правду за ложью" или "вы лжете и игнорируете правду" .

вы все — бесполезные врачи

Врач - имеется ввиду тот, кто утешает других. Бесполезный врач не может делать то, что должен. Альтернативный перевод: "Вы все, как врачи, которые не знают, как лечить людей" или "Вы пришли, чтобы утешить меня, но, как неквалифицированные врачи, не знаете, что делать" .

Job 13:5

О, если бы вы только молчали!

"О, если бы вы не начали говорить!", "Если бы вы хранили молчание!" .

Это было бы вам засчитано как мудрость

Друзья Иова полагали, что сказали мудрые слова, однако сам Иов говорит, что они выглядели бы мудрее, если бы молчали. Вместо абстрактного существительного "мудрость" можно использовать прилагательное "мудрые": "вы бы казались мудрыми", "вы бы выглядели, как мудрые" .

Job 13:6

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим товарищам.

Выслушайте мои рассуждения и вникните в мои возражения

"послушайте, что я вам скажу и как я вам возражу"

Job 13:7

Следовало ли вам говорить неправду перед Богом и для Него говорить ложь?

С помощью этого вопроса Иов хочет обличить своих друзей в неправедном отношении. Альтернативный перевод: "Вы считаете, что ваши речи праведны перед Богом, но, на самом деле, это не так: вы - лжецы!" .

говорить неправду

"лгать"

Job 13:8

Следовало ли вам быть лицеприятным к Нему и так спорить за Бога?

"Спорить за Бога" - значит "защищать Его от жалоб Иова". Иов обличает своих друзей, которые считают, что им следует защитить Бога. Альтернативный перевод: "Неужели вы думаете, что Бог нуждается в вашей защите? Или полагаете, что способны отстоять Его права, как адвокаты в суде?" .

Job 13:9

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

Будет ли хорошо, когда Он вас испытает?

Испытает - значит проверит. Иов хочет предостеречь товарищей: если Бог начнёт их проверять, Он найдёт в них неправедность. Альтернативный перевод: "Если Бог начнёт вас испытывать, то вы не устоите на Его суде" .

Обманете ли Его, как обманывают человека?

Иов хочет сказать, что Богу известна вся правда о его друзьях. Альтернативный перевод: "Вы можете обманывать людей, но Бога вы обмануть не сможете!" .

Job 13:10

накажет

"покарает"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хотя вы и скрытно лицемерите

"хотя ваше лицеприятие скрытно". Лицеприятие - это поведение, прикрывающее неискренность, злонамеренность притворным чистосердечием, добродетелью. Скрытно - значит тайно, исподтишка.

Job 13:11

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить со своими друзьями.

Неужели вас не устрашает Его величие, и Его страх не нападает на вас?

С помощью этих вопросов Иов укоряет своих друзей. Возможные значения: 1) Иов говорит, что им следует бояться Бога: "Его величие должно вас устрашать, и вас должен наполнять трепет перед Ним!"; 2) Иов говорит, что они устрашатся Бога: "Его величие вас устрашит, и Его страх нападёт на вас!" .

и Его страх не нападает на вас

Когда говорится, что на кого-то "напал страх" - это значит, что тот человек "сильно испугался". Альтернативный перевод: "и вы не приходите в ужас", "и вы не ужасаетесь" .

Job 13:12

Ваши изречения подобны пеплу

Пепел символизирует бесполезность и недолговечность чего-либо. Альтернативный перевод: "Ваши высказывания бесполезны, как пепел" или "Ваши слова будут забыты, как развеянный по ветру пепел" .

Ваша опора — опора глиняная

Иов сравнивает слова своих друзей с глиняной стеной, окружающей город. Такая стена хрупкая, и она не способна защитить жителей. Альтернативный перевод: "Ваши слова так же бесполезны, как глиняная стена" .

Ваша опора

Возможные значения: 1) ваша самозащита; 2) ваши попытки защитить Бога.

Job 13:13

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить с друзьями.

Замолчите!

"Успокойтесь!", "Умолкните!"

Я буду говорить

"хватит меня удручать", "перестаньте мне мешать"

что бы со мной ни случилось

Иову всё равно, что с ним станет. Альтернативный перевод: "и мне всё равно, что будет после", "и мне не важно, что случится потом".

Job 13:14

Зачем мне терзать своё тело зубами и душу класть в свою руку?

"Тело" - то есть "жизнь. "В руку" - значит "в свою власть". Иов хочет сказать, что намерен рискнуть жизнью, чтобы представить Богу своё дело. Альтернативный перевод: "Я готов пожертвовать своей жизнью" .

Job 13:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 13:16

Связующее утверждение:

Иов прекращает говорить со своими друзьями и напрямую обращается к Богу.

И это уже мне в оправдание

Вместо абстрактного существительного "оправдание" можно употребить глагол "оправдать": "И это уже является причиной, благодаря которой Бог может меня оправдать", "вот, почему Бог может меня оправдать" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 13:17

выслушайте вашими ушами моё слово и моё объяснение

Эти два выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Иов просит Бога его выслушать .

выслушайте вашими ушами моё слово

"Выслушайте вашими ушами" .

Job 13:18

Вот

Это слово заостряет внимание на том, что будет сказано после него. Можно сказать: "послушай", "обрати внимание".

я завёл судебное дело

"Завести судебное дело" - значит "начать судиться" .

Job 13:19

Кто в состоянии оспорить меня?

Иов хочет сказать, что, поскольку он прав, никто не сможет выиграть у него спор. Альтернативный перевод: "Не думаю, что кто-либо решится противостоять мне в суде!" .

оспорить

"Кто попытается доказать мою неправоту?"

замолчу и испущу дух

Означает метафору смерти. Альтернативный перевод: "умру".

Job 13:20

Связующее утверждение:

Иов обращается к Богу.

от Твоего лица

Значит "от Тебя" .

Job 13:21

удали от меня Свою руку

Значит "перестань меня угнетать", "перестань наказывать меня" .

и пусть меня не пугает Твой ужас

"Твой ужас" - значит "то, чем Ты меня пугаешь". Альтернативный перевод: "перестань меня пугать" .

Job 13:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 13:23

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к Богу.

Job 13:24

Почему скрываешь Своё лицо и считаешь меня Своим врагом?

Иов спрашивает, почему Бог так сурово к нему относится. Он хочет получить ответ от Господа .

скрываешь Своё лицо

"Скрывать лицо" - значит "не обращать внимание", "игнорировать". Альтернативный перевод: "Ты отказываешься смотреть на меня", "Ты не обращаешь на меня внимание" .

Job 13:25

Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?

Иов задаёт эти вопросы, желая сказать, что он настолько слаб и незначителен, что Богу не нужно его преследовать. "Листок" и "соломинка" - это метафоры, с помощью которых Иов говорит о своей слабости и ничтожности. Альтернативный перевод: "Хоть Ты и гонишь меня, но я слаб, как сорванный ветром листок, и незначителен, как сухая соломинка" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 13:26

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить с Богом о своём деле.

Ведь Ты пишешь обо мне горькое

Речь идёт об обвинениях. Альтернативный перевод: "ведь Ты пишешь против меня обвинения" .

засчитываешь мне грехи моей юности

Это метафора. Возможные значения: 1) речь идёт о вине: "Ты говоришь, что я виновен в грехах моей юности"; 2) речь идёт о наказании: "Ты наказываешь меня за грехи моей юности" .

грехи моей юности

Вместо абстрактного существительного "юность" можно использовать прилагательное "молодой": "грехи, совершённые мной, когда я был молодым" .

Job 13:27

мои ноги ставишь в колоду

Иов говорит, что Бог наказывает его, лишая свободы, как совершившего преступления заключённого. Альтернативный перевод: "Мне кажется, будто бы мои ноги забиты в колоду" .

в колоду

Возможные значения: 1) деревянная конструкция, удерживающая ноги заключенного, лишающая его способности двигаться; 2) цепи, обвитые вокруг ног заключенного, мешающие ему ходить. И то, и другое используется как форма наказания.

на всех моих путях

Под "путями" имеются в виду "действия" Иова. Альтернативный перевод: "везде", "во всём, что я делаю" .

гонишься по следам моих ног

То есть "преследуешь меня". Альтернативный перевод: "гонишься вслед за мною" .

по следам моих ног

Речь идёт обо всех делах Иова. Альтернативный перевод: "Ты проверяешь все мои действия так же, как преследователь, изучающий следы чьих-то ног" или "Ты исследуешь все мои дела так же, как преследователь изучает отпечатки ног своей жертвы" .

Job 13:28

как гниль

Иов сравнивает свою жизнь с чем-то медленно умирающим и разлагающимся .

как изъеденная молью одежда

Иов сравнивает с жизнь с дырявой, изъеденной молью одеждой .

Translation Questions

Job 13:2

Что Иов говорит о своём знании в сравнении со знанием его друзей?

Иов говорит, что он знает столько же, что и они, и он не ниже их.

Job 13:3

Что хотел Иов?

Иов хотел обратиться к Вседержителю и желал поспорить с Богом.

Job 13:5

Как, по словам Иова, будет засчитано молчание друзей?

Это будет им засчитано как мудрость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 13:6

Что хочет Иов?

Он хочет, чтобы они выслушали его рассуждения и вникли в его возражения.

Job 13:10

Что Бог сделает с друзьями Иова, если они скрытно лицемерят?

Он строго накажет их.

Job 13:12

Чему подобны изречения друзей Иова?

Их изречения подобны пеплу. Их опора — опора глиняная.

Job 13:13

О чём Иов просит своих друзей?

Иов просит их замолчать.

Job 13:16

Почему Иов думает, что будет оправдан?

Потому что лицемер не пойдёт к лицу Бога.

Job 13:18

Что сделал Иов?

Он завёл судебное дело.

Job 13:21

Что Иов хочет от Бога?

Иов хочет, чтобы Бог удалил от него Свою руку и чтобы его не пугал Его ужас.

Job 13:24

Кем Бог считает Иова?

Бог считает Иова Своим врагом.

Job 13:28

Что, по словам Иова, происходит с человеком?

Человек распадается как гниль и как изъеденная молью одежда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Книга Иова

Глава 14

Общие замечания

Оформление и тема

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Имено так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. Иов требует у Бога справедливого суда. Его тон меняется: он стенает вместо того, чтобы надеяться и).

Важная концепция

Воскресение из мёртвых

События, изложенные в книге "Иова", случились задолго до появления Ветхого Завета. По этой причине Иов, скорее всего, не имел глубоких откровений о Боге, и, вероятно, людям того времени ничего не было известно о воскресении мёртвых .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Обращаясь к Богу, Иов употребляет много риторических вопросов .

Ссылки:

- Иов 14:1 Замечания

Job 14:1

Общая информация:

В этой главе, речь Иова, начатая в Иов 12:1, продолжается. Он обращается к Богу.

Человек, рождённый женщиной

Речь идёт обо всех людях, как мужчинах, так и женщинах, рождённых в этом мире .

недолговечен

Это преувеличение. Иов хочет сказать, что человек недолго живёт. Альтернативный перевод: "живёт лишь краткое время" .

и переполнен печалями

То есть переживает множество трудностей. Альтернативный перевод: "много страдает" .

Job 14:2

он выходит и опадает как цветок

Жизнь человека, как жизнь цветка, - краткая и хрупкая .

убегает как тень и не останавливается

Человеческая жизнь сравнивается с быстро исчезающей тенью .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 14:3

И Ты открываешь на него Свои глаза

Иов говорит, что Господу не стоит обращать на него столько внимания. Альтернативный перевод: "Тебе даже не стоит на него смотреть", "Тебе даже не стоит уделят ему столько внимания, поэтому, прошу Тебя, не обращай внимания и на меня" .

открываешь на него Свои глаза

То есть "смотришь на него, желая осудить". Альтернативный перевод: "ищешь в нём вину", "желаешь найти в нём недостатки".

ведёшь меня на суд с Тобой?

Иов задаёт этот вопрос, чтобы выразить своё недоумение: зачем Бог его судит - такого же незначительного, как цветок. Альтернативный перевод: "Ты судишь меня" .

Job 14:4

Общая информация:

Иов продолжает разговаривать с Богом.

Кто родится чистым от нечистого? Ни один

Иов хочет обратить внимание Бога на свою изначальную нечистоту. Альтернативный перевод: "Никогда от нечистого не рождался чистый!" .

Job 14:5

Если ему определены дни

Здесь можно употребить действительный залог: "Ты определил длину жизни для каждого", "Ты установил, сколько придётся жить каждому" .

и число его месяцев подсчитано у Тебя

То есть "Бог подсчитал, сколько месяцев было отведено каждому". Можно сказать: "и Ты решил, сколько месяцев каждый проживёт" .

если Ты установил ему предел, который он не перейдёт

Бог установил точное время смерти для каждого человека. Альтернативный перевод: "Ты определил, когда человек должен умереть, и он не сможет прожить дольше установленного срока" .

Job 14:6

как наёмник

Наёмник - это работник, нанятый на время.

Job 14:7

Для дерева есть надежда

Абстрактное существительное "надежда" можно заменить глаголом "надеяться". Данная мысль объясняется в 7-9 стихах. Альтернативный перевод: "Мы можем надеяться, что дерево будет снова расти" .

снова оживёт

"и вновь будет жить"

из него не перестанут выходить побеги

"И его побеги не погибнут" .

Job 14:8

Если состарился в земле

"и даже если он состарится в земле"

пень

Пень - небольшая часть ствола дерева, срубленного или сломленного.

Job 14:9

то лишь почует воду

Речь идёт о мёртвом пне, ощущающем влагу близи себя. Альтернативный перевод: "но, если он почувствует вблизи даже небольшую влагу" .

даёт побеги

"снова начинает расти"

пускает ветви, как будто вновь посаженное

"Пускает ветви" - значит "на нём начинают расти ветки". Альтернативный перевод: "и на нём снова появляются ветви, как на вновь посаженном растении" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 14:10

Умер, и где он?

Иов хочет сказать, что после смерти человек исчезает. Альтернативный перевод: "Он ушёл, и никто не знает, где он" .

Job 14:11

Связующее утверждение:

Иов начинает описывать процессы старения и умирания (эта мысль начинается в 10-м стихе).

Из озера уходят воды, иссякает и высыхает река

Если вода в реке иссякла, она не может вернуться обратно - так же и человеческая юность не способна вернуться .

Job 14:12

Связующее утверждение:

Иов завершает мысль о том, что человек стареет и умирает так же, как иссякает вода в источнике (см. 11 стих).

Так и человек: ляжет

"Ляжет" - то есть "умрёт". Альтернативный перевод: "так и люди: умирают" .

и не поднимется

То есть "и больше не вернётся к жизни" .

Job 14:13

Общая информация:

Иов продолжает беседовать с Богом.

О, если бы Ты скрыл меня

Это восклицание указывает на сильное желание Иова, которое, по его мнению, никогда не сбудется. Альтернативный перевод: "О как бы я хотел, чтобы Ты скрыл меня" .

спрятал меня

"запер меня"

а потом вспомнил бы обо мне

То есть "а потом обратил бы на меня внимание" .

Job 14:14

Когда умрёт человек, то будет ли он опять жить?

Здесь подразумевается отрицательный ответ. Альтернативный перевод: "Однажды умерев, человек больше не вернётся к жизни" .

Все дни определённого мне времени я бы ждал

"и, несмотря на мою усталость, я бы продолжал ждать все дни отпущенного мне времени"

когда придёт мне смена

Вместо абстрактного существительного "смена" можно использовать глагол "освободил": "пока бы Ты меня не освободил" .

Job 14:15

Общая информация:

Иов продолжает обращаться к Богу.

я бы дал Тебе ответ

"я бы сделал всё, что Ты бы захотел"

Ты оказал бы расположение

Вместо абстрактного существительного "расположение" можно использовать полное или краткое прилагательное: "Ты явил бы мне Свою благосклонность", "Ты был бы благ ко мне" .

творению Твоих рук

Иов говорит о Боге как о Творце, а о себе - как о Его творении. Альтернативный перевод: "мне - тому, кого Ты сотворил" .

Job 14:16

Ведь тогда Ты считал бы мои шаги, не подстерегал бы мой грех

Эти два выражения передают одно действие. Альтенативный перевод: "тщательно бы следил за моими поступками" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мои шаги

Под "шагами" подразумеваются "действия". Альтернативный перевод: "всё, что я делаю" .

не подстерегал бы мой грех

"не следил бы за моими грехами", "не замечал бы моих грехов"

Job 14:17

Мой грех был бы запечатан в свитке, и Ты покрыл бы мою вину

Эти две фразы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Иов уверен в Божьем прощении

Мой грех был бы запечатан в свитке

Иов имеет в виду, что Бог перестал бы думать о его грехах. Альтернативный перевод: "Ты бы перестал думать о моих беззакониях, как бы запечатав их в свитке" .

и Ты покрыл бы мою вину

"Покрыл бы мою вину" - значит "забыл бы о моей вине". Альтернативный перевод: "ты бы спрятал мою вину" или "ты бы не обратил внимания на то, что я виноват" .

Job 14:18

Общая информация:

Иов продолжает разговаривать с Богом.

Но гора, падая, разрушается

"Но гора, падая, разрушается до основания" .

скала сходит со своего места

"скала смещается"

Job 14:19

так и Ты уничтожаешь надежду человека

При необходимости можно изменить порядок изложения мыслей: фразу, начинающуюся в 18-м стихе, поместить после вышеприведённой: "Ты уничтожаешь надежду человека так же, как гору, которая, падая, разрушается, как скалу, сходящую со своего места, когда вода стирает её камни, и, разлившись, смывает земную пыль" .

Ты уничтожаешь надежду человека

Когда "Бог уничтожает надежду" это значит, что надежды людей не сбываются. Альтернативный перевод: "Ты не даёшь надеждам человека оправдаться"

надежду человека

Абстрактное существительное "надежда" может быть заменено на глагол "надеется": "то, на что человек надеется" .

Job 14:20

Общая информация:

Иов продолжает обращаться к Богу.

Теснишь его до конца

"Его" - то есть "человека". Альтернативный перевод: "Ты всегда притесняешь людей".

и он уходит

То есть "умирает" .

Изменяешь ему лицо

Возможные значения: 1) речь идёт о предсмертной гримасе; 2) имеется в виду лицо человека после смерти.

и отсылаешь его

То есть "лишаешь его жизни" .

Job 14:21

В чести ли его дети

"Быть в чести" - значит "быть уважаемым". Альтернативный перевод: "будут ли опозорены его дети или уважаемы", "будут ли люди уважать его детей или бесчестить" .

Job 14:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 14:2

Что, по словам Иова, происходит с человеком?

Человек выходит и опадает как цветок, убегает как тень и не останавливается.

Job 14:5

Кто определил человеку дни, подсчитал число его месяцев, установил его предел?

Бог.

Job 14:7

Что Иов говорит о дереве?

Для дерева есть надежда, что оно, если будет срублено, снова оживёт, из него не перестанут выходить побеги.

Job 14:12

Что Иов говорит о человеке?

Человек ляжет и не поднимется. До скончания неба он не проснётся и не очнётся от своего сна.

Job 14:13

Что Иов хотел, чтобы Бог с ним сделал?

Иов хотел, чтобы Бог скрыл его в преисподней, спрятал его, пока не пройдёт Его гнев, установил ему срок, а потом вспомнил бы о нём.

Job 14:17

Что произошло бы с грехом и виной Иова?

Его грех был бы запечатан в свитке, и Бог покрыл бы его вину.

Job 14:19

Что может делать вода?

Вода стирает камни, её разлив смывает земную пыль.

Job 14:20

Что Бог делает с человеком?

Бог теснит человека до конца, и он уходит, изменяет ему лицо и отсылает его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Книга Иова

Глава 15

Общие замечания

Оформление и тема

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В этой главе Елифаз продолжает давать советы своему другу Иову. Тон Елифаза здесь намного суровее по сравнению с предыдущей речью.

Важная концепция

Совет Елифаза

Елифаз склоняет Иова к ропоту на Бога. Советы, данные им, нечестивы: он пытается убедить Иова в том, что тот является грешником, заслуживающим Божьей кары и).

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Елифаз использует большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его греховности. Именно на них строятся все аргументы Елифаза, направленны против Иова .

Ссылки:

- Иов 15:1 Замечания

Job 15:1

феманитянин Елифаз

Елифаз - это мужское имя. "Феманитянин" - значит "из Фемана". См. [Иов 2:11].

Job 15:2

Будет ли мудрый отвечать пустым знанием и наполнять свою внутренность палящим ветром?

С помощью этого вопроса Елифаз хочет обличить Иова. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Мудрый человек не должен отвечать бесполезным знанием или наполнять себя восточным ветром" .

наполнять свою внутренность палящим ветром

Ветер символизирует пустоту. Альтернативный перевод: "наполнять себя пустыми словами" или "говорить бессмысленные слова" .

палящим ветром

"горячим ветром пустыни"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 15:3

оправдываться бесполезными словами и речью, не имеющей никакой силы?

С помощью этого вопроса Елифаз хочет обличить Иова. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Не нужно произносить бесполезные речи и слова, лишённые силы" или "не нужно спорить, ведя бесполезные разговоры, и произносить речи, не приносящие ничего хорошего!" .

Job 15:4

Да, ты отложил страх, и речь к Богу ты считаешь малостью

Возможные значения: 1) "из-за твоих слов другие люди перестают чтить Бога; 2) "ты больше не чтишь Бога".

считаешь малостью

преуменьшаешь значение

ты отложил страх

Возможные значения: 1) "из-за тебя другие люди лишаются Божьего страха"; 2) "ты больше не боишься Бога".

речь к Богу

"слова, обращенные к Богу"

Job 15:5

Твоё беззаконие так настроило твою речь

О беззаконии здесь говорится как об учителе, а о речи Иова - как об ученике .

твою речь

"Твою речь" - значит "то, что ты говоришь" .

и ты выбрал язык лукавых

Под "языком лукавых" имеется в виду "речь лукавых людей". Альтернативный перевод: "ты говоришь так же, как лукавые люди" .

лукавых

Лукавый - это лживый и хитрый человек.

Job 15:6

Тебя обвиняют твои слова, а не я

То есть "то, что ты говоришь, является обвинением против тебя; не я тебя обвиняю", "не я тебя обвиняю, но то, что ты говоришь" .

твой язык говорит против тебя

"Твой язык" - значит "то, что ты говоришь". Альтернативный перевод: "твои собственные слова", "твоё свидетельство" .

Job 15:7

Общая информация:

Это параллелизм, состоящий из двух риторических вопросов .

Разве ты родился первым человеком

Здесь подразумевается отрицательный ответ. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты - не первый человек, рождённый на земле" .

и создан раньше холмов?

Здесь также подразумевается отрицательный ответ. Данный вопрос можно оформить как восклицание: "ты не был создан раньше холмов!" или "Бог не сотворил тебя раньше холмов!" .

Разве ты родился... и создан

Здесь можно употребить действительный залог: "Неужели Бог позволил тебе родиться... и создал тебя" .

Job 15:8

Разве ты слышал Божий совет

Здесь подразумевается отрицательный ответ. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Тебе не было открыто тайное Божье знание!" .

и привлёк к себе мудрость?

Елифаз хочет сказать, что Иов не единственный мудрый человек на земле. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "ты не должен считать себя единственным мудрым человеком" или "ты не единственный, кому была дана мудрость" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 15:9

Что знаешь ты, чего не знали бы мы?

Здесь подразумевается ответ "Ничего!". Альтернативный перевод: "всё, что ты знаешь, знаем и мы" .

Что понимаешь ты, чего не понимали бы мы?

"и всё, что ты понимаешь, мы тоже понимаем" или "мы понимаем всё, что понимаешь ты" .

Job 15:10

Среди нас есть и седовласый, и старец — старше днями твоего отца.

Елифаз хочет сказать, что он и его товарищи научились мудрости от более старшего поколения: это поколение передало им мудрость. Альтернативный перевод: "мы приобрели мудрость от пожилых людей, родившихся ещё до твоего отца" .

Job 15:11

Разве мало тебе Божьих утешений? И это тебе неизвестно?

Этот риторический вопрос звучит как обвинение. На него предполагается утвердительный ответ. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты считаешь, что Бог дал тебе слишком мало Своего утешения - Его добрых слов".

утешений

"милости", "сострадания"

Job 15:12

Куда рвётся твоё сердце

Под "сердцем" имеются в виду "чувства". Альтернативный перевод: "Почему ты руководствуешься своими чувствами?" или "Почему ты позволяешь своим чувствам влиять на твои решения?" .

зачем так гордо смотришь?

Возможно, Елифаз имеет в виду раздражение Иова и гневный взгляд его очей. Можно сказать: "Почему твой взгляд такой злой?" или "Почему ты разгневался?" .

Job 15:13

Направляешь против Бога твой дух

"Твой дух" - значит "себя" .

и своим языком произносишь такие речи

"Говоришь о Нём такие резкие слова" .

Job 15:14

Что такое человек, чтобы ему быть чистым, и чтобы рождённому женщиной быть праведным?

Эти два вопроса передают одну и ту же мысль, но используются вместе, чтобы подчеркнуть, что человек не может быть совершенным .

Что такое человек, чтобы ему быть чистым

Этот риторический вопрос подчёркивает мысль о том, что человек не может быть совершенно "чистым". Вместо вопроса можно использовать утверждение: "человек не может быть совершенно чистым" .

чистым

Значит "непорочным в Божьих глазах". Духовное совершенство такого человека сравнивается с физической чистотой .

чтобы рождённому женщиной быть праведным?

Этот риторический вопрос передаёт мысль о том, что человек не способен быть абсолютно праведным. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "человек, рождённый женщиной, не может быть праведным в полной мере" .

Job 15:15

Вот

Это слово употребляется, чтобы подчеркнуть важность того, что будет сказано после него. Альтернативный перевод: "Послушай".

Своим святым

"Своим ангелам"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечисты

Духовное осквернение здесь сравнивается с физической нечистотой .

в Его глазах

Значит "когда Он начинает их судить" .

Job 15:16

нечист и испорчен

Это синонимы, употребляющиеся вместе для того, чтобы подчеркнуть мысль о том, насколько нечестивы люди .

пьющий беззаконие как воду

Здесь беззаконие сравнивается с водой: нечестивым людям так же легко сделать что-то нехорошее, как выпить воды. Альтернативный перевод: "любящий беззакония так же, как прохладную воду" или "совершающий зло так легко, будто бы он пьёт воду" .

Job 15:17

Я буду говорить тебе

"Я объясню тебе", "я растолкую тебе".

Я расскажу тебе

"я поведаю"

Job 15:18

не скрыли услышанного от своих отцов

Елифаз говорит, что предки целенаправленно учили их этому. Альтернативный перевод: "чему их научили предки" .

Job 15:19

которым была отдана земля

Здесь можно употребить действительный залог: "которым Бог отдал землю" .

среди которых не ходил чужой

"Чужой" - значит "иноземец, приносивший языческие религии". Альтернативный перевод: "к которым не приходили люди из других стран, говорящие ложь о Боге" .

Job 15:20

мучает себя все свои дни

"Переживает много боли" (речь идёт как о физической, так и о душевной боли).

число лет закрыто от притеснителя

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог закрывает от притеснителя число его лет" .

закрыто

"скрыто", "удерживается в тайне"

Job 15:21

В его ушах звук ужаса

"Он постоянно слышит звуки, приводящие его в ужас".

Job 15:22

Связующее предложение:

Елифаз говорит о нечестивых людях, продолжая мысль, начатую в Иов 15:20.

Он не надеется спастись от тьмы

Под "тьмой" подразумевается "беда", "несчастье". Альтернативный перевод: "он не надеется спастись от бед" .

видит перед собой меч

Под "мечом" подразумевается враг, подстерегающий нечестивого человека, чтобы его убить. Возможные значения: 1) "нечестивый беспокоится, что кто-то его убьет"; 2) "кто-то всё время подстерегает его, чтобы убить" .

Job 15:23

в поисках хлеба

Под "хлебом" имеется в виду "пища". Альтернативный перевод: "в поисках еды" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

день тьмы

Это идиома, означающая "время бедствий" или "его уже поджидает день смерти" .

он уже у него в руках

Это устойчивое выражение, означающее "и он скоро его настигнет" .

Job 15:24

Его пугают нужда и бедствие. Как царь, приготовившийся к битве, они одолевают его

Здесь слова "нужда" и "бедствие" являются синонимами,употребляющимися вместе для усиления мысли. Они сравниваются с врагом, атакующим нечестивых людей .

они одолевают его

"они его побеждают" или "они его поражают"

Как царь, приготовившийся к битве

Здесь нужда и бедствие сравниваются с сильным царём, начавшим войну. Альтернативный перевод: "они побеждают его, как царь, вышедший против него на войну"

Job 15:25

за то, что он протягивал свою руку против Бога

"За то, что он грозил Богу кулаками" .

Job 15:26

устремлялся против Него

Агрессия нечестивого человека против Бога сравнивается с нападением на Него. Альтернативный перевод: "нападал на Него" .

под своими толстыми щитами

"с крепкими щитами"

Job 15:27

потому что

Здесь продолжается мысль, начатая в предыдущем стихе.

он покрыл своё лицо жиром и нарастил жир на своих бёдрах

Елифаз говорит, что, хотя нечестивый человек слабый и жирный, он считает себя достаточно сильным, чтобы противостоять Богу. Альтернативный перевод: "и, хоть его лицо и бёдра полны жира, он слаб" .

Job 15:28

в домах, в которых не живут

"в заброшенных домах"

на развалины

Развалины - это обломки разрушенных домов.

Job 15:29

Он не будет богатым, его имущество не уцелеет

Нечестивый никогда не будет богат и всегда будет жить в бедности. Альтернативный перевод: "он всегда будет беден, и всё его имущество исчезнет" .

Job 15:30

Он не уйдёт от тьмы

Под "тьмой" подразумевается смерть. Альтернативный перевод: "он не избежит смерти" .

его побеги высушит пламя

Здесь "пламя" символизирует Божий суд, а "высыхание побегов" - или исчезновение его имущества, или гибель. Альтернативный перевод: "Бог заберет всё, что у него есть, подобно огню, высушивающему ветви дерева" .

своим дуновением увлечёт его

Речь идёт о Божьем возмездии: "Божье дыхание" или "Божий суд" .

увлечёт его

Имеется в виду гибель: "убьёт его" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 15:31

пустота будет ему расплатой

Это произойдет, если человек доверяет чему-то бесполезному. Альтернативный перевод: "если он доверяет чему-то бесполезному, то пустота станет его наградой" .

Job 15:32

его ветви не будут зеленеть

Внешность и вид такого человека будут, как у мертвеца или как у высохшего дерева. Альтернативный перевод: "он будет выглядеть, как мертвец или как ветка мёртвого дерева" .

Job 15:33

он сбросит... сбросит свой цвет

Оба выражения передают одну и ту же мысль, но употребляются вместе для её усиления .

Как виноградная лоза, он сбросит свою недозрелую ягоду

Нечестивый слабеет и умирает, как виноградная лоза, роняющая незрелые плоды. Альтернативный перевод: "как виноградная лоза теряет свои несозревшие плоды, так и злой человек утрачивает свою силу" .

как маслина, сбросит свой цвет

Грешник слабеет и умирает так же, как цвет на маслине. Альтернативный перевод: "как оливковое дерево теряет свои цветы, так и злой человек теряет свою силу" .

Job 15:34

Так опустеет дом грешника

"так опустеют жилища грешников"

огонь пожрёт шатры взяточника

Под "шатрами взяточника" подразумевается имущество, которое он приобрёл, благодаря взяткам. Альтернативный перевод: "шатры, которые он приобрёл, будут сожжены огнем" .

Job 15:35

Он зачал зло и родил ложь, и его внутренность готовит коварства

Одна мысль повторяется трижды, чтобы подчеркнуть, сколько зла производят нечестивые люди. Елифаз сравнивает поступки грешников с зачатием и рождением беззаконий, как если бы это было их потомство. Альтернативный перевод: "он планирует зло и творит беззакония, стремясь обмануть других людей" .

его внутренность готовит коварства

Под "внутренностью" имеется в виду "утроба, способная к зачатию". Альтернативный перевод: "он зачинает коварство в своей утробе" .

Translation Questions

Job 15:2

Чем не должен наполнять себя мудрый человек?

Он не должен наполнять себя палящим ветром.

Job 15:4

Что Елифаз сказал Иову?

Елифаз сказал, что Иов отложил страх, и речь к Богу считает малостью.

Job 15:9

Какие вопросы Елифаз задаёт Иову?

Елифаз спрашивает: «Что знаешь ты, чего не знали бы мы? Что понимаешь ты, чего не понимали бы мы?»

Job 15:10

По словам Елифаза, какие люди согласны с друзьями Иова?

Среди них есть и седовласый, и старец — старше днями отца Иова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 15:13

Что, по мнению Елифаза, Иов делает против Бога?

Он направляет против Бога свой дух и своим языком произносит такие речи.

Job 15:15

Как Бог смотрит на Своих святых и на небеса?

Он Своим святым не доверяет, и небеса нечисты в Его глазах.

Job 15:17

От кого Елифаз принял то, что он рассказал Иову?

Он рассазал Иову о том, что видел, что слышали мудрые и не скрыли услышанного от своих отцов.

Job 15:18

От кого Елифаз принял то, что он рассказал Иову?

Он рассазал Иову о том, что видел, что слышали мудрые и не скрыли услышанного от своих отцов.

Job 15:21

Что происходит с грешным человеком?

В его ушах звук ужаса, губитель идёт на него во время мира.

Job 15:22

Что происходит с грешным человеком?

Он не надеется спастись от тьмы, видит перед собой меч.

Job 15:26

Что делает грешный человек?

Грешный человек устремляется против Бога с гордой шеей, под своими толстыми щитами.

Job 15:28

Куда селится грешный человек?

Он селится в разорённых городах, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины.

Job 15:30

Что случится с грешным человеком?

Грешный человек не уйдёт от тьмы, его побеги высушит пламя и своим дуновением увлечёт его.

Job 15:31

Почему заблудившийся не должен доверять пустоте?

Потому что пустота будет ему расплатой.

Job 15:34

Что произойдёт с домом грешника и шатром взяточника?

Дом грешника опустеет, и шатры взяточника пожрёт огонь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Книга Иова

Глава 16

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Иов даёт ответ своему товарищу Елифазу.

Основные концепции главы

Ответ Иова

Иов потрясён словами своего товарища. Советы Елифаза вызывают у него отвращение, поэтому Иов использует сарказм, когда отвечает Елифазу. И всё же, несмотря на тяжкие обстоятельства, главный герой не проклинает Бога .

Защитник

Иов говорит, что ему нужен защитник, который бы заступился за него на Небесах - тот, кто стал бы его адвокатом и свидетелем. Несмотря на то, что не все согласятся, что это пророческое высказывание, оно соответствует тому, как Иисус заступается за людей перед Богом , , ,).

Ссылки:

- Иов 16:1 Замечания

Job 16:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 16:2

Вы все — жалкие утешители!

"Вместо того, чтобы утешить меня, вы причиняете мне ещё больше боли!"

Job 16:3

Будет ли конец ветреным словам?

Иов использует риторический вопрос, желая сказать, чтобы его товарищи перестали говорить бесполезные слова. Вместо вопроса можно использовать утверждение. Альтернативный перевод: "Хватит бросать слова на ветер!" .

Что побудило тебя так говорить?

Иов обличает Елифаза. "Тебя" - значит Елифаза, который только что произнёс речь. Вместо вопроса можно написать восклицание: "Елифаз, перестань говорить такие слова!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 16:4

Я бы мог так же говорить, как и вы

Альтернативный перевод: "я мог бы подобрать такие же слова, как у вас" .

кивал бы на вас своей головой

Это знак неодобрения .

Ополчался бы на вас словами

"Насмехался бы над вами" .

Job 16:5

Укреплял бы вас своим языком, утешал бы движением губ

Под "языком" и "губами" имеются в виду "слова". Иов говорит с сарказмом: на самом деле, он не имеет в виду то, что говорит. Альтернативный перевод: "Мои слова не принесли бы вам утешения! Они бы не облегчили вашего горя!" или "если бы я утешал вас так же, как вы меня, тогда мои слова не ободрили бы вас и не облегчили вашего горя!" .

своим языком

"Тем, что скажу" .

движением губ

Это метонимия. Речь идёт о сказанных словах. Альтернативный перевод: "словами" .

утешал

"помог бы вам утешиться"

Job 16:6

скорбь

Поскольку Иов пережил утрату семьи и здоровья, он испытывал глубокую скорбь и душевную боль.

что от меня отходит?

С помощью этого риторического вопроса Иов хочет сказать, что молчание не способно облегчить его страдания. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Моё молчание бесполезно"

Job 16:7

Но сейчас Он меня утомил

Иов жалуется на Бога.

Ты разрушил всю мою семью

"Ты уничтожил всю мою семью"

Job 16:8

Ты покрыл меня морщинами

Речь идёт о теле Иова: "Ты покрыл моё тело морщинами" .

для свидетельства против меня

Иов говорит, что морщины являются его обвинителями. Альтернативный перевод: "и люди считают, что эти морщины свидетельствуют о том, что я грешник" .

Моя изможденность поднимается на меня, укоряет меня в лицо

Иов говорит, что его измождённость свидетельствует против него. Альтернативный перевод: "когда люди видят, как изможднено моё тело, они думают, что я виновен" .

укоряет меня в лицо

"является моим обвинителем"

Job 16:9

Его гнев терзает меня и враждует против меня

Иов сравнивает Бога с диким зверем, терзающем свою добычу. Альтернативный перевод: "Бог очень разгневан на меня, и мне кажется, что Он, как дикий зверь, терзает моё тело Своими зубами и враждует против меня" .

Мой враг

Иов называет Бога своим врагом и говорит, как много боли Он ему причинил.

заостряет на меня свои глаза

Это идиома, означающая "свирепо смотрит на меня" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 16:10

Широко открыли на меня свою пасть

"Широко открыли пасть и смотрят на меня в изумлении"

Job 16:11

Бог отдал меня беззаконнику и бросил меня в руки грешным

Оба предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Иову кажется, что Бог его предал .

отдал меня

"отдал меня во власть"

бросил меня в руки

То есть "отдал меня под контроль" .

Job 16:12

Он потряс меня

Иов сравнивает свои беды и горести с потрясениями. Альтернативный перевод: "мне кажется, что Он потряс меня" .

избил меня

Иов сравнивает своё отчаяние и боль с состоянием избитого человека. Альтернативный перевод: "Он будто взял меня за шею и избил" .

поставил для Себя мишенью

Иов сравнивает себя с Божьей мишенью, в которую Он выпускает Свои стрелы. Можно сказать: "и я для Него, как мишень" .

Job 16:13

Меня окружили Его стрелки

Иов сравнивает себя с Божьей мишенью, которую Он окружил и атаковал. Альтернативный перевод: "Мне кажется, что Его стрелки окружили меня" .

Он рассекает мои внутренности и не щадит, пролил на землю мою желчь

Иов говорит, что его боль можно сравнить с тем, как если бы его тело пронзили стрелами. Альтернативный перевод: "Будто бы Его стрелы пронзили мои почки и печень, пролив мою желчь на землю. Он не щадит меня!" .

Job 16:14

пробивает во мне пролом за проломом

Иов сравнивает себя со стеной, через которую прорывается Бог. Альтернативный перевод: "Мне кажется, что я, как стена, через которую прорывается Бог" или "Я чувствую будто бы я - стена, через которую прорывается Бог" .

бежит на меня, как воин

Иов сравнивает Бога с воином, который его атаковал. Можно сказать: "Он, как воин, атакует меня" .

Job 16:15

Я сшил на свою кожу траурную одежду

Люди одевали вретище для выражения траура и глубокой скорби. Альтернативный перевод: "Я скорблю, и вретище стало моей постоянной одеждой" или "поскольку моя скорбь не стихает, я постоянно ношу вретище" .

в пыль положил свою голову

"И сижу я здесь в пыли, подавленный и угнетённый" .

Job 16:16

на моих веках тень смерти

Под "веками" имеются в виду "глаза". Иов говорит, что его вид подобен виду мертвеца. Альтернативный перевод: "вокруг моих глаз темные круги" или " мои глаза потемнели, как у мертвеца" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 16:17

но в моих руках не было жестокости

Под "руками" подразумеваются поступки. Можно сказать: "я никогда не поступал жестоко" .

Job 16:18

Земля! Не скрывай мою кровь

Иов обращается к земле так, будто бы она его слышит, и это придаёт силу его высказыванию. Здесь земля персонифицируется: она не станет скрывать кровь Иова, когда он умрёт. Альтернативный перевод: "Я не хочу, чтобы моя кровь впиталась в землю, но чтобы оставалась на поверхности и свидетельствовала о моей смерти!" .

Земля! Не скрывай мою кровь

Иов говорит о своей смерти как об убийстве. Под словом "кровь" подразумевается "гибель". Альтернативный перевод: "Земля, когда я умру, пусть все увидят, что это - несправедливость" или "Пусть ни от кого не будет скрыто, что я умер несправедливо!" .

пусть не будет места моему крику

Иов хочет, чтобы все знали, что с ним случилось. Он уподобляет свой крик человеку, который никогда не прекратит свидетельствовать об Иове. Альтернативный перевод: "пусть все услышат о том, что со мной случилось" .

Job 16:19

Но теперь на небесах мой Свидетель и мой Заступник — в вышине!

Можно сказать "Послушайте! У меня есть на небесах Свидетель и Заступник!"

мой Свидетель

"Свидетель моей праведности"

в вышине

"на небесах"

Job 16:20

Мои многоречивые друзья!

"Друзья мои, презрительно насмехающиеся надо мной!"

К Богу из моих глаз текут слёзы

Иов говорит о том, как велика глубина его скорби. Он говорит, что постоянно плачет, слёзы всё время текут из его глаз и они направлены к Богу, а не перед людьми он это делает. Альтернативный перевод: "мои глаза наполнены слезами, когда я взываю к Богу" .

Job 16:21

человек

Или "я" .

сын человеческий со своим ближним

"Как человек со своим ближним" .

Job 16:22

я ухожу в безвозвратный путь

Иов говорит, что скоро умрёт. Альтернативный перевод: "я умру и больше не вернусь" .

Translation Questions

Job 16:2

Что Иов сказал об утешении его друзей?

Иов сказал, что они жалкие утешители, говорящие ветреные слова.

Job 16:3

Что Иов сказал об утешении его друзей?

Иов сказал, что они жалкие утешители, говорящие ветреные слова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 16:6

Что речь Иова делает с его скорбью?

Речь Иова не утоляет скорбь.

Job 16:10

Как относятся к Иову другие?

Они широко открыли на него свою пасть, ругаясь, бьют его по щекам. Все сговорились против него.

Job 16:11

Кому Бог отдал Иова?

Бог отдал его беззаконнику и бросил его в руки грешным.

Job 16:13

Какие страдания причинил Иову Бог?

Он рассёк его внутренности и не пощадил, пролил на землю его желчь.

Job 16:15

Что Иов сделал со своей кожей?

Он сшил на свою кожу траурную одежду.

Job 16:19

Где находится свидетель Иова и его заступник?

Свидетель Иова находится на небесах, и его Заступник — в вышине.

Job 16:20

К кому обращается Иов?

Иов обращается к своим многоречивым друзьям и проливает свои слёзы к Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Книга Иова

Глава 17

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В этой главе Иов продолжает давать ответ Елифазу и одновременно обращается к Богу.

Важные концепции

Горе Иова

В этой главе автор показывает нам всю глубину горя и страданий Иова. Главный герой ожидает Божьего заступничества и правосудия. И, в то же время, он желает себе скорейшей смерти и).

Защитник

Иов говорит, что ему нужен защитник, который бы заступился за него на Небесах - Тот, кто стал бы его адвокатом и свидетелем. Несмотря на то, что не все согласятся, что слова Иова - это пророчество, тем не менее, они указывают на заступничество Иисуса , ,).

Ссылка:

- Иов 17:1 Замечания

Job 17:1

Общая информация:

Иов продолжает свою речь.

Моё дыхание ослабело

Под "дыханием" подразумевается духовная сила Иова. Он имеет в виду, что у него больше не осталось сил, и он изнемог. Альтернативный перевод: "я истощён", "я растерял всю свою силу" .

угасают мои дни

"моё время прошло", "я скоро умру"

передо мной гробы

Здесь слово "гробы" персонифицируется: Иов говорит, что они его встретят, как гостя. Альтернативный перевод: "я скоро умру и буду похоронен" .

Job 17:2

Если бы не их насмешки, то и между спорами с ними мой глаз был бы спокоен

"если бы они не издевались надо мной"

Если бы не их насмешки

"Если бы не их насмешки, то, несомненно"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мой глаз был бы спокоен

"Мой глаз" - то есть "я". Альтернативный перевод: "я спокойно смотрел бы" .

между спорами с ними

"среди их оскорблений"

Job 17:3

заступись, поручись за меня Сам перед Собой!

Иов обращается к Богу. Он представляет Господу свою проблему как судебное дело и просит Его поручиться за него, чтобы освободиться. Альтернативный перевод: "О Боже, поручись за меня, чтобы я мог освободиться от моих уз!" или "Господи, внеси за меня залог, чтобы я был выпущен из своего заточения!" .

Иначе кто за меня поручится?

Иов использует этот риторический вопрос, желая сказать, что ему неоткуда ждать помощи. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Больше никто не сможет мне помочь" .

Job 17:4

Общая информация:

Иов продолжает обращаться к Богу.

Ты закрыл их сердце

"Их" - то есть "друзей". "Их сердце" - значит "их понимание". Альтернативный перевод: "ты удерживаешь понимание от моих друзей" .

не дашь им восторжествовать

"не позволяешь им одержать победу надо мной"

Job 17:5

У того, кто

"у каждого, кто"

обрекает своих друзей быть добычей

"ложно обвиняет своих друзей ради собственной выгоды" или "предаёт своих друзей, чтобы нажиться на их бедах"

глаза детей потускнеют

Под "глазами детей" имеются в виду "дети". Иов говорит, что дети будут страдать из-за грехов их родителей. Альтернативный перевод: "будут страдать дети" .

Job 17:6

Общая информация:

Речь Иова продолжается.

Он сделал меня притчей

Люди издеваются над Иовом и употребляют его имя как оскорбление. Альтернативный перевод: "из-за Тебя люди оскорбляют меня", "люди сделали моё имя оскорбительным словом" .

и посмешищем для народа

Альтернативный перевод: "люди смеются надо мною " .

Job 17:7

Помутнели мои глаза от горя

"Мои глаза" - то есть "моё зрение. Альтернативный перевод: "Моё зрение ослабело от горя" или "я почти ослеп из-за горестей" .

всё моё тело стало как тень

Тень прозрачна, и здесь Иов использует преувеличение, сравнивая с ней своё истощённое тело. Альтернативный перевод: "Моё тело стало таким же, как тень" .

всё моё тело

Это обобщение: речь идёт обо всём теле Иова. .

Job 17:8

Ужаснутся

"будут поражены" или "застынут в изумлении"

этому

"тому, что со мной случилось"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет негодовать

"будет гневаться"

Job 17:9

Общая информация:

Иов продолжает свою речь.

будет крепко держаться своего пути

Это идиома, означающая , что праведник "будет настойчиво продолжать жить праведной жизнью" .

у кого руки чисты

То есть "у невиновного", "у того, кто поступает справедливо" .

будет больше и больше утверждаться

Речь идёт не просто об укреплении физического здоровья, но также об улучшении духовного и душевного состояния человека.

Job 17:10

Все вы

Иов обращается к Елифазу, Вилдаду и Софару.

выступите вперёд

Иов желает вступить в спор со своими товарищами. Альтернативный перевод: "давайте поспорим" .

Job 17:11

Общая информация:

Иов продолжает свою речь.

Мои дни прошли

"Моя жизнь прошла", "моё время истекло" .

мои мысли, достояние моего сердца, разбиты

Под "сердцем" имеется в виду внутреннее состояние Иова. Альтернативный перевод: "мои планы никогда не осуществятся и то, чего я больше всего желал, не произойдёт" .

Job 17:12

А они хотят

Иов говорит о своих друзьях - Елифазе, Вилдаде и Софаре. Во втором предложении указывается их положительное качество .

ночь превратить в день

Иов говорит, что его друзья уверены в своей способности превратить ночь в день. Альтернативный перевод: "ночью они заявляют, что это день" , "не говорят истину, считая, что ночь - это день" .

приблизить свет к лицу тьмы

Насмешники говорят, что мрак - это свет. Альтернативный перевод: "они заявляют, что тьма - это свет", "мрак они считают рассветом" .

Job 17:13

Общая информация:

Иов продолжает говорить.

Если бы я и стал ожидать, то преисподняя — мой дом, я постелю свою постель во тьме

Вместо условия можно использовать причину. Это предполагаемая ситуация. Альтернативный перевод: "Но, поскольку мне приходится ждать, я должен считать преисподню своим домом и стелить постель во тьме" .

я постелю свою постель во тьме

Иов сравнивает свою смерть с приготовлением постели для сна. Альтернативный перевод: "я приготовился уйти, чтобы уснуть среди мёртвых" .

я постелю свою постель

"я приготовлю себе постель"

Job 17:14

Скажу гробу: "Ты мой отец", а червям: "Ты моя мать и моя сестра"

Здесь дана предполагаемая ситуация. Можно сказать: "Мне придётся сказать" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Скажу гробу: "Ты мой отец", а червям: "Ты моя мать и моя сестра"

Эти два предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, каким глубоким было отчаяние Иова .

гробу

"могиле"

Ты мой отец

Иов сравнивает свою близость со смертью с близостью отца и сына. Альтернативный перевод: "Ты так же близка ко мне, как и мой отец" или "Когда меня похоронят, моя могила будет для меня такой же близкой, как и мой отец" .

червям

Черви - это длинные беспозвоночные животные, заводящиеся в телах мёртвых людей. Можно сказать: "личинкам".

Ты моя мать и моя сестра

Иов сравнивает свою близость со смертью с близостью сына с матерью и брата - с сестрой. Альтернативный перевод: "Вы так же близки для меня, как моя мать и сестра" или "Вы для меня ближе матери и сестры" .

Job 17:15

Где же после этого моя надежда?

Предполагаемый ответ - "Нигде". Вместо вопроса можно использовать утверждение: "У меня не осталось ни капли надежды" .

Кто увидит то, чего я ожидаю?

Иов хочет сказать, что никто ничего от него больше не ждёт. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Никто уже не видит никакой надежды для меня" .

Job 17:16

Она сойдёт в преисподнюю и будет со мной покоиться в прахе

Речь идёт о надежде.

в преисподнюю

в Шеол

будет со мной покоиться в прах

Это идиома. Альтернативный перевод: "будет погребена вместе со мной" или "сойдёт вместе со мной в могилу" .

Translation Questions

Job 17:2

Что Иову всегда приходится видеть?

Иову всегда приходится видеть насмешники.

Job 17:3

Чего Иов желает от Бога?

Он желает, чтобы Бог Сам заступился и поручился за него.

Job 17:5

У кого дети ослабеют глазами?

У того, кто обрекает своих друзей быть добычей.

Job 17:7

Что произошло с глазами и телом Иова от горя?

Его глаза помутнели от горя, всё его тело стало как тень.

Job 17:10

Что Иов говорит своим друзьям?

Иов говорит им, что не найдёт среди них мудрого.

Job 17:11

Что Иов говорит о себе?

Иов говорит о себе, что его дни прошли, его мысли, достояние его сердца, разбиты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 17:14

Что Иов скажет гробу и червям?

Иов скажет гробу: «Ты мой отец», а червям: «Ты моя мать и моя сестра».

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Книга Иова

Глава 18

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английском переводе поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Вилдад отвечает Иову. Слова Вилдада звучат намного более резко, по сравнению с предыдущей речью, потому что он сильно разгневан на Иова.

Важная концепция

Совет Вилдада

Советы, которые он даёт своему товарищу, нечестивы. Вилдад пытается доказать, что Иов - грешник, заслуживающий Божьего наказания и).

Ссылки:

- Иов 18:1 Замечания

Job 18:1

Общая информация:

Вилдад Савхеянин обращается к Иову .

Савхеянин Вилдад ответил

Вилдад - это мужское имя, “савхеянин” - это выходец из племени Шуаха (см. Иов 8:1).

Job 18:2

Когда же вы положите конец таким словам?

Вилдад хочет сказать, что речь Иова была слишком длинной и неверной. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Прекратите!", "Замолчите!" .

Подумайте

"Поразмыслите" или "Сначала взвесьте всё"

Job 18:3

Общая информация:

Вилдад продолжает обращаться к Иову.

Зачем нам считаться животными и быть униженными в твоих глазах?

Вилдад использует риторический вопрос, чтобы сказать, что Иову не следует относиться к своим друзьям как к бездумным и безгласным животным. Вместо вопроса можно использовать утверждение и употребить действительный залог: "Не смотри на нас, как на глупых зверей" или "Не следует нас считать глупыми; не смотри на нас, как на животных" .

нам

Возможно, Вилдад имеет в виду себя, Софара и Елифаза .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

считаться

Значит "выглядеть" .

в твоих глазах

Речь идёт о суде Иова, о его оценке. Альтернативный перевод: "с твоей точки зрения" .

в твоих глазах

Вилдад упрекает Иова в том, что тот считает своих друзей ниже себя самого.

Job 18:4

О ты, раздирающий в гневе свою душу!

Вилдад утверждает, что Иов был ранен из-за своего гнева, а не из-за гнева Бога, как считал сам Иов. Слово "раздирающий" означает "ранящий". Альтернативный перевод: "ты, ранящий свою душу собственным гневом!" .

Неужели ради тебя опустеет земля и скала сдвинется со своего места?

Вилдад считает, что позволить Иову остаться безнаказанным равносильно природному катаклизму. Он использует сильное преувеличение, чтобы подчеркнуть глубину своего возмущения. Вместо вопроса можно использовать утверждение. Альтернативный перевод: "Попросить Бога отпустить тебя - виновного человека - так же глупо, как попросить Его опустошить ради тебя эту землю или сдвинуть скалы тебе в угоду" .

Неужели ради тебя опустеет земля

Или "неужели ради тебя все люди оставят эту землю".

и скала сдвинется со своего места

Речь идёт о горах и скалах. Можно сказать: "неужели Бог должен сместить горы с их места" .

Job 18:5

Общая информация:

Вилдад продолжает обращаться к Иову.

Свет у беззаконного погаснет, не останется искры от его огня

Вилдад говорит, что беззаконники умрут так же, как угасает светильник. Альтернативный перевод: "жизнь таких нечестивых людей, как ты, закончится так же быстро, как угасает свет и пламя от пожара" .

погаснет

"исчезнет"

Job 18:6

Померкнет свет в его шатре, погаснет над ним его светильник

Вилдад продолжает развивать мысль о смерти нечестивого человека. Он сравнивает жизнь беззаконника со светом в его шатре. Альтернативный перевод: "Жизнь в его шатре угаснет, как угасает светильник" .

Job 18:7

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить о нечестивом человеке.

Сократится поступь его могущества

На беззаконника обрушится бедствие так же внезапно, как паралич. Альтернативный перевод: "Он лишится способности ходить" .

и собственный замысел повергнет его

Вилдад сравнивает крах нечестивого человека с падением. Альтернативный перевод: "его собственные планы приведут его к катастрофе" .

Job 18:8

потому что он попадёт своими ногами в сеть, будет ходить по сети

"Его собственные ноги приведут его в сеть". Вилдад хочет сказать, что нечестия злого человека приведут его к гибели. Альтернативный перевод: "Он попадёт в ловушку" .

в сеть

Сеть - это переплетённые между собой верёвки, служащие для поимки животных.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет ходить по сети

"будет ходить по расставленным на него ловушкам"

Job 18:9

Общая информация:

Вилдад продолжает свою речь и использует параллельные образы для описания внезапной гибели грешника .

Петля зацепит его за ногу

Бедствие внезапно настигнет нечестивого, как если бы он попал в ловушку. Альтернативный перевод: "Он попадёт в ловушку" .

Петля

Этот вид ловушки используется для ловли птиц: она или захлопывается, или обвивается вокруг птичьих лап.

Job 18:10

Для него скрытно разложены по земле силки и западня на дороге

Имеется в виду, что на нечестивого обрушатся беды так же внезапно, как если бы он попал в капкан. Альтернативный перевод: "Для него будто скрытно разложены по земле силки и западня установлена на дороге" .

Для него скрытно разложены по земле силки

Здесь можно употребить действительный залог: "кто-то скрытно разложит на земле силки, чтобы поймать его" .

силки

Силок — это петля для ловли птиц и мелких животных. Обычно верёвка обвивается вокруг лап жертвы.

западня

Имеется в виду "тайно поставленная западня" .

Job 18:11

Со всех сторон его будут страшить ужасы

"ужасы отовсюду окружат его и будут угнетать"

заставят бросаться туда и сюда

Здесь страхи персонифицируются: они как будто станут преследовать нечестивого человека. Альтернативный перевод: "они начнут гнать его из одного места в другое" .

Job 18:12

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить о том, что ждёт нечестивых людей.

Истощится от голода его сила

Злой человек обеднеет и потеряет силу от голода. Альтернативный перевод: "он не будет богатым, но обнищает и станет голодать" .

его гибель готова, сбоку от него

Вилдад говорит, что гибель постоянно поджидает грешника. Альтернативный перевод: "он будет постоянно испытывать бедствия" или "он не сможет избежать беды" .

Job 18:13

Съест части его тела

Здесь можно употребить действительный залог. Вилдад сравнивает болезнь с нападающим и пожирающим зверем. Альтернативный перевод: "болезнь разъест его кожу" или "недуг разрушит его кожу" .

первенец смерти съест части тела его

"Первенец смерти" - это смертельная болезнь и эпидемия. Альтернативный перевод: "смертельная болезнь уничтожит различные части его тела" .

Job 18:14

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить о судьбе нечестивых людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из его шатра будет изгнана надежда

Здесь можно употребить действительный залог: "Бедствие вырвет его из шатра, где он безопасно жил", "бедствие заберёт надежду из его шатра" .

и это сведёт его к царю ужасов

Речь идёт о повелителе смерти - языческом боге, имеющим власть над умершими. Альтернативный перевод: "и это отправит его к повелителю мёртвых" или "к царю смерти" .

Job 18:15

он уже не его

"это уже не его семья"

Его жилище будет посыпано серой

Люди использовали серу для дезинфекции жилища умершего. Альтернативный перевод: "они обработают его жилище серой" .

Job 18:16

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить об участи грешника.

Снизу высохнут его корни, а сверху его ветви увянут

Нечестивый человек умрёт, не оставив потомства, как высохшее, бесплодное дерево. Альтернативный перевод: "он умрет и не оставит потомства; он будет подобен дереву, корни которого высохли, а ветви увяли" .

Job 18:17

Исчезнет с земли память о нём, и не будет на площади его имени

Оба предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что никто не вспомнит о беззаконнике после его смерти .

Исчезнет с земли память о нём

Альтернативный перевод: "ни один человек на земле не вспомнит о нём" .

не будет на площади его имени

Это идиома, означающая "никто в городе не вспомнит о нём" .

Job 18:18

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить о нечестивых людях.

Изгонят его из света во тьму, сотрут с лица земли

Эти две фразы употребляются вместе, чтобы подчеркнуть мысль о том, что нечестивые попадут в ад - место пребывания мёртвых .

Изгонят его из света во тьму

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог изгонит нечестивого человека из света во тьму" .

из света во тьму

Здесь под "светом" подразумевается "жизнь", а под "тьмой" - смерть. Альтернативный перевод: "из света жизни во тьму смерти" .

сотрут с лица земли

Бог заставит грешника уйти с земли и отправиться в мир мёртвых. Альтернативный перевод: "Бог заставит его покинуть этот мир" или " Бог пошлёт его туда, куда уходят мёртвые" .

сотрут с лица земли

Можно уточнить: "Господь сотрёт его с лица земли".

Job 18:19

В его народе не будет ни сына, ни внука, и никого не останется в его жилищах

Эти две фразы синонимичны, но употребляются для усиления мысли о том, что в семье нечестивого не останется ни потомков, ни родных .

никого не останется в его жилищах

"никого из родных не останется в его жилищах"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 18:20

Потомки ужаснутся его дням

Альтернативный перевод: "люди ужаснутся, когда увидят, что происходит со злым человеком" или "многие ужаснутся, узнав об участи злого человека".

Job 18:21

Общая информация:

Вилдад продолжает говорить о злом человеке.

Так бывает с жилищем беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога

Обе фразы передают одно и то же значение, и в них говорится об одних и тех же людях. "Жилище беззаконного" - это сам беззаконник. Альтернативный перевод: "именно такая участь постигает нечестивого, не знающего Бога человека" .

Translation Questions

Job 18:3

По мнению Вилдада, кем Иов считал своих друзей?

Вилдад полагал, что Иов считал их за животных и они были унижены в своих глазах.

Job 18:5

Что произойдёт со светом беззаконного?

Свет у беззаконного погаснет, не останется искры от его огня.

Job 18:8

Что случится с беззаконником?

Он попадёт своими ногами в сеть, будет ходить по сети.

Job 18:9

Как будет пойман беззаконник?

Петля зацепит его за ногу, и грабитель поймает его. Для него скрытно разложены по земле силки и западня на дороге.

Job 18:10

Как будет пойман беззаконник?

Петля зацепит его за ногу, и грабитель поймает его. Для него скрытно разложены по земле силки и западня на дороге.

Job 18:12

Что произойдёт с беззаконником?

Его сила истощится от голода его сила, его гибель готова, сбоку от него.

Job 18:14

Что будет, если надежда беззаконника будет изгнана из его шатра?

Это сведёт беззаконника к царю ужасов.

Job 18:16

Каким образом Вилдад описывает, что произойдёт с беззаконником?

Он изображает беззаконника, как дерево, у которого под землёй засохнут корни, а сверху ветви увянут.

Job 18:19

Будет ли потомство у беззаконника?

У него не будет ни сына, ни внука в своём народе, и никого не останется в его жилищах.

Job 18:20

Как подействует на людей то, что произойдёт с беззаконником?

Потомки ужаснутся его дням, и современники будут охвачены страхом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Книга Иова

Глава 19

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Иов даёт ответ Вилдаду.

Стихи 25-27 являются основными в книге Иова. Они показывают, насколько глубокой осталась вера главного героя после всех пережитых трудностей .

Ссылка:

- Иов 19:1 Замечания

Job 19:1

Общая информация:

См. и.

Связующее утверждение:

Иов даёт ответ своим друзьям.

Job 19:2

Долго ещё будете мучить мою душу, угнетать меня словами?

Этот риторический вопрос показывает сокрушение Иова по поводу отношения к нему его друзей. Альтернативный перевод: "Прекратите меня мучить и сокрушать меня своими словами!" .

угнетать меня словами

Иов хочет сказать, что слова его друзей глубоко ранят его и лишают надежды. Альтернативный перевод: "терзать меня своими словами" .

Job 19:3

Общая информация:

Иов продолжает говорить с друзьями.

Уже десять раз вы позорили меня

"Десять раз" - то есть "многократно". Альтернативный перевод: "вы не прекращаете меня позорить" или "вы не устаёте стыдить меня" .

вам не стыдно мучить меня

Иов упрекает своих товарищей. Вместо отрицания можно использовать утверждение: "вам должно быть стыдно за то, что вы так жестоки по отношению ко мне".

мучить меня

"угнетать меня" или "высмеивать меня при всех"

Job 19:4

Если я действительно согрешил

"если я случайно согрешил" или "если я случайно оступился"

то моё согрешение остаётся при мне

Иов хочет сказать, что его друзья не несут ответственности за его ошибки, поэтому они не должны его упрекать. Альтернативный перевод: "я сам возьму ответственность за свои ошибки,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поэтому не нужно меня упрекать" или "мои грехи не причинили вам вреда, поэтому вам не следует меня за них упрекать" .

то моё согрешение

"мой грех" или "мои проступки"

Job 19:5

Общая информация:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

Если вы хотите превознестись надо мной

"Если вы считаете себя лучше меня" или "раз вы думаете, что вы лучше меня"

и упрекнуть меня моим позором

Можно уточнить: "использовать мое унижение как доказательство моей вины" или "считая, что моё унижение свидетельствует о моей виновности" .

и упрекнуть меня моим позором

Вместо абстрактного существительного "позор" можно использовать существ. "унижением". Альтернативный перевод: " вы упрекаете меня моим унижением" .

Job 19:6

обложил Своей сетью

Иов сравнивает Бога с охотником, поймавшим его в Свою ловушку. Это метафора: Бог имел власть как над ситуацией Иова, так и над его душевным состоянием. Альтернативный перевод: "поймал меня", "взял меня под Свой контроль", "контролирует всё в моей жизни, так что я беспомощен" .

Job 19:7

Общая информация:

Иов продолжает разговаривать со своими друзьями.

Вот, я кричу

"Прислушайтесь к моим словам: они истины и важны. Я кричу"

"Обида!"

Это мольба о помощи. Можно уточнить: "Помогите! Меня обидели!" или "Спасите! Я под атакой!" .

Зову

"взываю о помощи" или "прошу мне помочь"

нет правосудия

Вместо абстрактного существительного "правосудие" можно использовать глагол "защищает": "но никто не защищает меня" .

Job 19:8

Он преградил мне дорогу, не могу пройти, мои пути покрыл мраком

Иов использует эти образы, чтобы сказать о своей беспомощности и о безнадёжности своей ситуации .

Он преградил мне дорогу, не могу пройти

"Бог поставил на моём пути стену, и я не могу пройти".

Job 19:9

Снял с меня мою славу и снял с моей головы венец

Иов использует эти образы, чтобы сказать, что Бог лишил его доброго имени, богатства и достоинства .

Снял с меня мою славу

Иов сравнивает свою славу с одеждой, которую Бог снял с него. Альтернативный перевод: "Он лишил меня моей славы" .

снял с моей головы венец

Под "венцом" подразумевается честь и достоинство. Альтернативный перевод: "Он лишил меня достоинства и чести" или "он сорвал корону с моей головы" .

Job 19:10

Общая информация:

Иов продолжает говорить со своими товарищами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разорил меня со всех сторон

Иов говорит о том, что Бог разрушил всё, что он построил. Альтернативный перевод: "Он разрушил всё, что у меня есть" или "Он напал на меня со всех сторон" .

и я отхожу

"Отхожу" - то есть "опускаю руки". Альтернативный перевод: "я сокрушён", "я сдаюсь" .

Он вырвал мою надежду как дерево

Иов сравнивает свою надежду с деревом, которое Бог вырвал из земли. Альтернативный перевод: "Он полностью лишил меня надежды" или "из-за всех моих бед я полностью утратил надежду" .

как дерево

Это сравнение. Мысль не закончена. Можно уточнить: "Он вырвал мою надежду так же, как человек вырывает корни дерева" .

Job 19:11

Разгорелся на меня Его гнев

Иов сравнивает Божий гнев с огнём. Альтернативный перевод: "Божий гнев, как огонь, хватил всё, что у меня есть" или "Бог сильно разгневался на меня" .

Он причислил меня к Своим врагам

"Он считает меня Своим врагом"

Job 19:12

Его полки пришли вместе

Иов говорит, что Бог напал на него, как войско на город. Альтернативный перевод: "Бог послал Свои войска против меня" .

направили ко мне свой путь

Иов сравнивает Божье нападение с насыпью у стены, на которую забираются солдаты для захвата города. Альтернативный перевод: "Его войско насыпало вал, чтобы по нему забраться на мои стены" .

расположились вокруг моего шатра

Иов говорит, что Бог напал на него так же, как нападает вражеская армия на жилища людей. Альтернативный перевод: "Он окружил мой шатёр, чтобы напасть на него" .

Job 19:13

Общая информация:

Иов продолжает разговаривать со своими друзьями.

Он удалил от меня моих братьев

"Удалил" - значит "лишил желания общаться и помогать". Альтернативный перевод: "Бог сделал так, чтобы мои братья сторонились меня" или "Бог сделал так, чтобы мои братья не хотели мне помогать" .

и знающие меня избегают меня

Вместо причастия "знающие" можно использовать субстантивированное прилагательное "знакомые" или существительное "друзья": "мои знакомые избегают меня" или "мои друзья относятся ко мне, как к незнакомцу" .

Job 19:14

Покинули меня мои близкие

"мои родные отказываются мне помогать"

знакомые

"мои близкие друзья"

забыли меня

"Покинули меня" или "не обращают на меня внимания" (то есть они не относятся к Иову так, как прежде. Они бросили его).

Job 19:15

Общая информация:

Речь Иова продолжается.

считают меня

"относятся ко мне"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

считают меня чужим, в их глазах я стал посторонним

Иов говорит, что близкие и знакомые люди считают его посторонним. "В их глазах" - то есть "по их мнению". Альтернативный перевод: "они относятся ко мне, как к чужаку" .

Job 19:16

а он не откликается

Или "а он не откликается на мой зов", "а он мне не отвечает" или "но он не подходит ко мне".

я должен умолять его

"даже если я его умоляю"

умолять

"горячо его просить"

Job 19:17

Общая информация:

Речь Иова продолжается.

Моё дыхание опротивело моей жене

То есть "мой запах". "Опротивело" - значит "стало ненавистным". Альтернативный перевод: "Моя жена ненавидит запах моего дыхания" .

ради детей моего чрева

В других переводах - "ради детей чрева моей матери" . Другой возможный вариант - "ради наших детей" (прим. пер.).

Job 19:18

презирают меня

"ненавидят меня" или "испытывают ко мне отвращение"

они издеваются надо мной

"они насмехаются надо мной" или "они глумятся надо мной"

Job 19:19

Близкие друзья

"Все друзья, с которыми я делился своими тайнами" (речь идёт об очень тесных дружеских взаимоотношениях).

брезгуют мной

"гнушаются мной"

повернулись против меня

"предали меня"

Job 19:20

Общая информация:

Иов продолжает говорить со своими друзьями.

Мои кости прилипли к коже и плоти

"Я - кожа да кости". Иов описывает свою внешность: он сильно исхудал, так что сквозь его кожу видны кости. В некоторых языках есть идиомы для обозначения подобного внешнего вида.

я остался только с кожей возле своих зубов

Это идиома, которую можно перевести как "я едва дышу", "я едва живой" .

Job 19:21

Сжальтесь, сжальтесь, надо мной

"помилуйте меня", "смилуйтесь надо мной"

Божья рука коснулась меня

"Коснулась" - значит "покарала", "ударила". "Рука" - то есть "сила". Иов говорит, что его страдания вызваны ударами Божьей руки. Альтернативный перевод: "Бог поразил меня" .

Job 19:22

Зачем и вы преследуете меня, как Бог

Иов жалуется на отношение к нему его друзей. Альтернативный перевод: "Перестаньте меня преследовать, как это делает Бог!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и не можете насытиться моей плотью

Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Вы уже достаточно наелись моей плотью!" или "Прекратите меня пожирать!" .

и не можете насытиться моей плотью

Иов сравнивает жестокость своих товарищей с жестокостью диких зверей, нападающих на свою жертву. Альтернативный перевод: "Прекратите яростно меня поносить!" или "Перестаньте поражать меня своими словами!" .

Job 19:23

Общая информация:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

О, если бы были записаны мои слова!

Это восклицание указывает на желание Иова. Здесь можно употребить действительный залог: "О как бы я хотел, чтобы кто-нибудь записал мои слова!" .

мои слова

"то, что я говорю"

Если бы они были начертаны в книге

Это восклицание также указывает на желание Иова. Здесь можно употребить действительный залог: "Я бы так хотел, чтобы люди записали их в книгу!" .

Job 19:24

резцом из железа и олова, были бы вырезаны в камне навечно

Это восклицание указывает на желание Иова. Здесь можно употребить действительный залог: "Хочу, чтобы кто-нибудь взял резец из железа или олова и вырезал бы их на камне!" .

резцом из железа

Или "железное долото" (речь идёт о металлическом инструменте для письма, при помощи которого можно было высекать слова на камнях).

олова

Олово - это мягкий металл. Неизвестно, как именно его использовали при письме. Возможно, им заполняли высеченные буквы для того, чтобы текст мог дольше сохраниться.

Job 19:25

Общая информация:

Речь Иова продолжается.

мой Искупитель

"Мой Защитник". Речь идёт о личности, которая была бы способна доказать невиновность Иова, восстановить его достоинство и явить ему правосудие.

Он в последний день восстановит из пыли эту мою распадающуюся кожу

Речь идёт о последнем дне суда. Возможные значения: 1) Слово Искупителя будет окончательным решением в суде: "Он явит мне Свой суд и скажет, виновен я или нет"; 2) Искупитель явится на последний суд Иова как его адвокат: "в конце концов, Он защитит меня в суде" .

мою распадающуюся кожу

Возможные значения: 1) кожу, поражённую болезнью; 2) тело, разложившееся после смерти.

Job 19:26

и я в моём теле увижу Бога

"В моём теле" - значит "живым". Альтернативный перевод: "и я живой увижу Бога" .

Job 19:27

Мои глаза, а не глаза другого увидят Его.

"Мои глаза" - значит "я". "Мои глаза, а не глаза другого увидят Его" - то есть Иов говорит, что он лично увидит Бога, а не кто-то другой, кто потом ему расскажет о Господе .

Томится сердце в моей груди

Под "сердцем" часто имелись в виду чувства. Альтернативный перевод: "я сильно взволнован",

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"моё сердце переполняется всякий раз, когда я об этом думаю" .

Томится сердце в моей груди

Возможные значения: 1) Иов чувствует, как в его сердце растёт надежда, благодарность и радость; 2) Иов устал ждать своего Избавителя .

Job 19:28

Общая информация:

Речь Иова продолжается.

Зачем мы преследуем его?

Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Мы так его преследуем!" .

Как будто во мне найден корень зла

"Корень" - то есть "источник". Альтернативный перевод: "будто я - причина всех бед" или "как будто мои дела являются причиной всех моих несчастий" .

Job 19:29

Бойтесь меча

Возможные значения: 1) бойтесь Божьего суда: "бойтесь, что Бог вас накажет"; 2) страшитесь Божьего уничтожения: "Бойтесь, что Бог вас уничтожит!" .

так как меч — мститель за неправду

Вместо абстрактного существительного "мститель" можно употребить глагол "накажет". Возможные значения 1) речь идёт о Божьем гневе: "Бог разгневается и накажет вас"; 2) речь идёт о гневе друзей Иова: "Бог накажет вас за то, что вы гневаетесь на меня" .

так как меч — мститель за неправду

"так как меч отомстит за неправду"

меч — мститель за неправду

Вместо абстрактного существительного "меч" можно употребить глагол "судить": "так как Бог будет судить людей" .

Translation Questions

Job 19:2

Что Иов отвечал друзьям?

«Долго ещё будете мучить мою душу, угнетать меня словами?»

Job 19:3

Сколько раз друзья Иова позорили его?

Они позорили его десять раз.

Job 19:4

Кто должен беспокоиться о том, что Иов согрешил?

Иов говорит, что его согрешение остаётся при нём.

Job 19:6

Как, по словам Иова, поступил с ним Бог?

Иов говорит, что Бог сокрушил его и обложил Своей сетью.

Job 19:7

Что происходит, когда Иов кричит: «Обида!»?

Никто не слышит.

Job 19:11

Кем Бог считал Иова?

Он считал Иова одним из Своих врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 19:13

Что случилось со всей семьёй Иова и с его знакомыми?

Бог удалил от него его братьев, и знающие его избегают его. Покинули его близкие и знакомые забыли его.

Job 19:14

Что случилось со всей семьёй Иова и с его знакомыми?

Бог удалил от него его братьев, и знающие его избегают его. Покинули его близкие и знакомые забыли его.

Job 19:16

Как ведёт себя слуга Иова, когда Иов зовёт его?

Когда Иов зовёт его, слуга не откликается, его нужно умолять.

Job 19:19

Как близкие друзья и те, кого Иов любил, относились к нему?

Близкие друзья брезгуют им, и те, кого он любил, повернулись против него.

Job 19:20

Что произошло с телом Иова?

Его кости прилипли к коже и к телу, он остался только с кожей возле своих зубов.

Job 19:23

Чего хотел Иов?

Он хотел, чтобы его слова были записаны и начертаны в книге или вырезаны на камне резцом железа и олова навечно.

Job 19:24

Чего хотел Иов?

Он хотел, чтобы его слова были записаны и начертаны в книге или вырезаны на камне резцом железа и олова навечно.

Job 19:25

О чём знает Иов?

Он знает, что его Искупитель жив, Он в последний день восстановит из пыли его распадающуюся кожу.

Job 19:26

Где Иов увидит Бога?

Иов увидит Бога в своём теле.

Job 19:29

Что, по словам Иова, нужно бояться и знать?

Нужно бояться меча, так как меч — мститель за неправду, и знать, что есть суд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Книга Иова

Глава 20

Общие замечания

Оформление и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо - именно так оформлена данная глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней приводится речь Софара, обращённая к его товарищу Иову. Здесь слова Софара звучат намного суровее, по сравнению с предыдущим выступлением, потому что он сильно разгневан на Иова. По мнению Софара, Иов страдает, потому что притеснял бедных людей.

Важная концепция

Совет Софара

Советы Софара нечестивы. Он пытается убедить главного героя в том, что тот согрешил и поэтому на него обрушилась Божья кара и).

Изобразительные средства

Метафоры

В этой главе встречается большое количество метафор. Софар использует их для того, чтобы порассуждать о недолговечности человеческой жизни и богатства, а также для описания Божьих судов, переживаемых Иовом .

Ссылка:

- Иов 20:1 Замечания

Job 20:1

Общая информация:

Софар даёт ответ Иову.

Наамитянин Софар

Это мужское имя. См. Иов 2:11. Поскольку это вторая речь Софара, в некоторых переводах слово "наамитянин" опущено.

Job 20:2

Мои размышления побуждают меня отвечать, я спешу выразить

Размышление Софара побуждают его к действиям. Альтернативный перевод: "Я очень хочу скорее дать тебе ответ" .

побуждают меня

Можно добавить: "Мои размышления побуждают меня отвечать тебе, потому что я сильно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обеспокоен в отношении тебя" или "Я сильно обеспокоен тем, что услышал от тебя, поэтому мои размышления побуждают меня дать тебе ответ" .

Job 20:3

Я выслушал позорный упрёк для себя

Вместо абстрактного существительного "упрёк" можно употребить глагол "упрекнул": "Ты меня упрекнул, и твои слова сильно меня оскорбили" или "ты оскорбил меня своим обличением" .

мой разум побуждает ответить за меня

Или "мои мысли побуждают меня дать тебе ответ".

мой разум побуждает ответить за меня

Здесь "разум" персонифицируется: он как будто способен отвечать Иову. Альтернативный перевод: "я кое-что понял, и теперь знаю, что должен дать ответ" .

мой разум побуждает ответить за меня

Можно уточнить: "теперь я понял, какой ответ мне нужно тебе дать" .

мой разум побуждает ответить за меня

Вместо абстрактного существительного "разум" можно использовать глагол "понял": "поскольку я кое-что понял, то теперь знаю, как мне следует тебе отвечать" .

Job 20:4

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Разве ты не знаешь, что от века, с того времени, как поставлен человек на земле

Софар использует риторический вопрос, чтобы обратить внимание Иова на важность того, что Софар собирается сказать.

Job 20:5

Связующее утверждение:

Риторический вопрос, начавшийся в 4-м стихе, заканчивается.

веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера лишь на миг?

Софар использует риторический вопрос, чтобы заставить Иова задуматься над важностью его слов. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты, конечно же, знаешь, что от века, с того времени, как поставлен человек на земле, веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера лишь на миг" .

веселье беззаконных кратковременно

Вместо абстрактного существительного "веселье" можно употребить глаголы "веселиться", "торжествовать": "беззаконники недолго будут веселиться" или "беззаконники недолго будут торжествовать" .

и радость лицемера лишь на миг

Вместо абстрактного существительного "радость" можно употребить глагол "радоваться". "На миг" - значит "на краткое время" .

Job 20:6

Общая информация:

Софар продолжает обращаться к Иову.

Даже если бы его величие возросло до неба

Вместо абстрактного существительного "величие" можно использовать прилагательное "великий": "Даже если бы он стал таким же великим, как небо" .

Даже если бы его величие возросло до неба

Под "величием" подразумевается "гордость", "знатность". Альтернативный перевод: "даже если бы его гордость стала огромной" .

и его голова касалась бы облаков

В этой фразе также имеется в виду гордыня, надменность. Её смысл аналогичен предыдущему предложению .

Job 20:7

он пропадает навсегда, как и его помёт

Помёт смешивается с землёй и исчезает .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он пропадает навсегда, как и его помёт

Если слово "помёт" неуместно в вашей культуре, вы можете использовать другое понятие, указывающее на то, что полностью исчезает. Альтернативный перевод: "исчезнет навсегда, как пыль, которую сдувает ветер" .

Job 20:8

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Улетит

"беззаконник улетит"

Улетит как сон, и не найдут его. Исчезнет как ночное видение

"Улетит" - значит "перестанет существовать", "будет забыт" .

и не найдут его

"и никто его не найдёт"

Job 20:9

Глаз, видевший его

Под "глазом" имеется в виду "человек": "все, кто его видел", "люди, видевшие его" .

его место

Под "местом" имеются в виду люди, там живущие: "и люди, живущие в его месте" или "и его родные" .

Job 20:10

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Его сыновья

"дети беззаконника"

будут заискивать перед нищими

Имеется в виду, что дети беззаконника будут беднее нищих, потому что после смерти отца им придётся вернуть всё, что тот украл .

Job 20:11

Его кости наполнены грехами юности

"Кости" - то есть "тело". "Наполнены грехами юности" - значит "носят на себе отпечаток грехов юности". Альтернативный перевод: "его тело носит на себе отпечаток грехов, совершённых им в юности" .

они вместе с ним лягут в пыль

"Они" - то есть 1) "кости". "Лягут в пыль" - значит "превратятся в прах", "умрут", 2) "силы, которые были в юности и что давало ему грешить". Альтернативный перевод: "его тело носит на себе отпечаток грехов, совершённых им в юности, но оно превратится в прах" или "но оно исчезнет после его смерти" .

Job 20:12

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Если зло сладко его рту

То есть "если его злые дела доставляют ему удовольствие" .

и он прячет его под своим языком

Софар сравнивает зло со сладостями, которые беззаконник кладёт под язык и долго их рассасывает. Это вкус надолго сохраняется у него во рту .

Job 20:13

бережёт и не бросает, а держит его во рту

Софар сравнивает зло с леденцом, который беззаконник кладёт под язык и долго рассасывает. Вкус такого леденца надолго сохраняется у него во рту .

Job 20:14

то эта пища у него внутри

Речь идёт о горьких последствиях греховного образа жизни. Грех здесь сравнивается с ядовитой пищей. Альтернативный перевод: "его беззакония станут, как ядовитая пища у него внутри" или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"последствия его греха будут так же ядовиты, как отравленная пища, попавшая в желудок" .

превратится в яд змеи

Яд змеи намного опаснее отравленной пищи. Здесь говорится о страшных последствиях беззакония. Альтернативный перевод: "последствия его беззаконий будут так же пагубны, как яд змеи" .

яд змеи

змеиный яд

Job 20:15

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Богатство, которое он глотал, отрыгнёт, Бог вырвет из его живота

Софар сравнивает нечестивое богатство со съеденной пищей, которой беззаконника вырвет. Альтернативный перевод: "Даже если беззаконник разбогатеет, он потеряет всё своё богатство так же, человек, которого рвёт. Бог сделает так, что он всё потеряет" .

Богатство, которое он глотал

Возможные значения: 1) речь идёт о накоплении богатства и использовании его в эгоистичных целях: "богатство, которое он скопил и хранит для себя"; 2) речь идёт о неправедно накопленном богатстве: "богатство, которое он приобрёл воровством" .

Бог вырвет из его живота

То есть "заставит изрыгнуть". Имеется в виду, что беззаконник потеряет всё, что накопил .

Job 20:16

Он сосёт змеиный яд

То есть "он совершает злые дела". И яд, и зло одинаково опасны. Альтернативный перевод: "Делая зло, он как будто сосёт змеиный яд" или "Он творит зло, подвергая свою жизнь опасности как тот, кто пробует яд змеи" .

змеиный

речь идёт о ядовитой змее

Его убьёт язык гадюки

Гадюка - это ядовитая змея. Её укус смертелен. Под "языком" имеется в виду "укус". Альтернативный перевод: "его убьёт укус гадюки" или "его ужалит гадюка, и он умрёт" .

Его убьёт язык гадюки

Гадюка символизирует зло. Альтернативный перевод: "зло, которое он совершает, убьёт его так же, как укус гадюки" .

Job 20:17

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Не увидеть ему ручьёв и рек, текущих мёдом и молоком

Ручьи и реки символизируют изобилие, а мёд и молоко - Божьи благословения. Альтернативный перевод: "он не получит Божьих обильных благословений, которые Господь даёт Своему народу" .

Job 20:18

Нажитое трудом вернёт

"Нажитое трудом" - то есть "всё, что украл". Альтернативный перевод: "всё, что он с трудом приобрёл, вернёт" или "всё, что он украл, вернёт" .

не проглотит

То есть "не сможет насладиться тем, что украл". Можно сказать: "не сумев насладиться украденным", "не сумев ничем насладиться" .

Job 20:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 20:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 20:21

Ничто не спаслось от его обжорства

"Он всё пожрал, так что ничего не осталось" или "Ничего не осталось, потому что он всё проглотил".

Ничто не спаслось от его обжорства

Под "обжорством" имеется в виду "жадность". Можно сказать: "он всё забрал - после него ничего не осталось" или "не было ничего, что он бы не поглотил" .

Job 20:22

ему будет тесно

"он будет испытывать трудности"

Каждая рука обиженного поднимется на него

Под "рукой" имеется в виду "власть". "Рука обиженного поднимется на него" - значит, "все, кого он обидел, восстанут против него" .

Job 20:23

Общая информация:

Речь Софара продолжается.

Когда будет чем наполнить живот

То есть "когда он сможет наесться" .

Бог пошлёт на него ярость Своего гнева

"Ярость Своего гнева" - значит "Своё яростное наказание" .

дождём прольёт болезни на его плоть

Речь идёт о непрерывных и многочисленных бедах, которые обрушатся на голову беззаконника. Альтернативный перевод: "Бог пошлёт на его тело многочисленные непрекращающиеся болезни" .

Job 20:24

Если он убежит от железного оружия

Под "железным оружием" имеется в виду тот, кто им владеет. Альтернативный перевод: "если он убежит от человека, носящего железное оружие" .

его поразит медный лук

Под "медным луком" подразумевается тот, кто его носит. Альтернативный перевод: "его поразит человек, владеющий медным луком" .

Job 20:25

печень

Печень - крупный и важный орган человеческого тела. Если пронзить печень стрелой, человек умрёт.

Ужасы смерти нападут на него!

Речь идёт о внезапном сильном страхе. Альтернативный перевод: "его охватит смертельный ужас" .

Job 20:26

Всё мрачное скрыто у него внутри

"Мрачное" - то есть "зло", "тьма". Альтернативный перевод: "Внутри него находится разрушительная сила" или "внутри него - тьма" .

его будет пожирать никем не раздуваемый огонь

"Пожирать" - то есть "разрушать". Можно сказать: "его будет разрушать никем не раздуваемый огонь" .

его будет пожирать никем не раздуваемый огонь

"Никем не раздуваемый огонь" - значит "огонь, который никто не раздувал". Скорее всего, Бог допускает подобное состояние. Альтернативный перевод: "его будет снедать огонь, не раздуваемый никем", "его будет пожирать изнутри огонь, который послал на него Бог" .

пожирать

То есть "разрушать". Это метафора. Можно сказать: "его будет уничтожать" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 20:27

Небо... земля

Возможные значения: 1) речь идёт о жителях неба и земли; 2) Софар персонифицирует небо и землю, уподобляя их обвинителям в суде, выступающим против нечестивого человека .

Job 20:28

Общая информация:

Речь Софара завершатеся: он подводит итог всему сказанному.

Исчезнет

пропадёт

всё богатство его дома

"Бог заберёт у него всё богатство"

всё богатство

"всё имущество"

в день Его гнева

Под "гневом" имеется в виду "наказание". Вместо существительного "гнев" можно использовать глагол "накажет". Альтернативный перевод: "в тот день, когда Бог накажет нечестивого" .

Job 20:29

Вот доля беззаконному человеку от Бога

Доля - это участь, определённая Богом: именно Он решает, что случится с нечестивыми людьми. Альтернативный перевод: "Вот, какая участь уготована злым людям" .

наследие, определённое ему Вседержителем

Под "наследием" также имеется в виду участь от Бога. Господь определяет судьбу тех, кто Ему не послушен. Альтернативный перевод: "вот что Бог даёт им", "вот, что Бог допустит в их жизни" .

Translation Questions

Job 20:1

Почему Софар спешил ответить Иову?

Потому что он выслушал позорный упрёк для себя, его разум побуждает ответить за него.

Job 20:2

Почему Софар спешил ответить Иову?

Потому что он выслушал позорный упрёк для себя, его разум побуждает ответить за него.

Job 20:3

Почему Софар спешил ответить Иову?

Потому что он выслушал позорный упрёк для себя, его разум побуждает ответить за него.

Job 20:5

Как долго длится веселье беззаконных и радость лицемера?

Веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера лишь на миг.

Job 20:7

Как погибнет беззаконник?

Он пропадёт навсегда.

Job 20:8

Как беззаконник уйдёт?

Он улетит, как сон, и исчезнет, как ночное видение.

Job 20:10

Что будут делать сыновья беззаконника?

Его сыновья будут заискивать перед нищими.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 20:14

Во что превратится зло внутри беззаконника?

Оно превратится в яд змеи.

Job 20:15

Что произойдёт с богатством, которое глотает беззаконник?

Богатство, которое он глотал, отрыгнёт, Бог вырвет из его живота.

Job 20:17

До чего не доживёт беззаконник?

Беззаконник не доживёт до времени, когда он мог бы увидеть ручьи и реки, текущие мёдом и молоком.

Job 20:19

Почему беззаконник не будет радоваться?

Потому что он угнетал и прогонял бедных. Захватывал дома, которые не строил.

Job 20:21

Почему не устоит счастье беззаконника?

Потому что ничто не спаслось от его обжорства.

Job 20:23

Что Бог сделает с беззаконником, когда ему будет чем наполнить живот?

Бог пошлёт на него ярость Своего гнева, дождём прольёт болезни на его плоть.

Job 20:24

Что произойдёт с беззаконником, который убежит от железного оружия?

Его поразит медный лук.

Job 20:27

Что сделают против беззаконика небо и земля?

Небо откроет его беззаконие, и земля восстанет против него.

Job 20:28

Что произойдёт с беззакоником в день гнева Бога?

В день гнева Бога исчезнет всё богатство его дома и всё расплывётся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Книга Иова

Глава 21

Общие замечания

Структура и тема главы

В английской ULB поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом - именно так оформлена настоящая глава, являющаяся древнееврейской поэзией. В ней Иов обращается к своему товарищу Софару и, вместе с тем, даёт ответ всем своим друзьям в целом.

Важная концепция

Грехи предков

В древности жители Ближнего Востока считали, что человек может страдать из-за грехов своих родителей и предков. Некоторые беды рассматривались как Божья кара. Несмотря на то, что грехи родителей могут иметь последствия в жизни их детей, Господь не наказывает потомков за грехи, совершённые их предками , .

Изобразительные средства

Риторические вопросы

В этой главе Иов употребляет большое количество риторических вопросов, чтобы убедить Софара в его неправоте. Именно на них строятся все аргументы Иова .

Ссылки:

- Иов 21:1 Замечания

Job 21:1

Связующее утверждение:

Иов начинает отвечать на обвинения Софара.

Job 21:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 21:3

Потерпите меня

"Разрешите мне", "проявите терпение".

насмехайтесь

"Вы можете надо мной насмехаться" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 21:4

Связующее утверждение:

Иов продолжает отвечать своим друзьям.

Разве к человеку моя речь? Как же мне не потерять терпение?

Иов использует риторические вопросы, чтобы сказать, что он считает справедливым жаловаться Богу. Альтернативный перевод: "Я не жалуюсь людям! И имею право быть нетерпеливым!" .

Job 21:5

положите палец на свои губы

Возможные значения: 1) это жест изумления: "прикройте свой рот"; 2) это просьба замолчать: "ничего не говорите" .

Job 21:6

трепет охватывает моё тело

"моё тело начинает трепетать", "начинаю трястись от страха"

Job 21:7

Связующее утверждение:

Речь Иова продолжается.

Почему беззаконные живут, достигают старости, да и силой крепки?

Иов использует риторический вопрос, чтобы сказать, что его друзья ошибаются, считая, что злые люди всегда страдают. Альтернативный перевод: "на самом деле, злые люди продолжают жить, стареют и богатеют" .

Job 21:8

Их дети перед их лицом и внуки перед их глазами

Это два синонимичных предложения, употребляющихся вместе для усиления мысли .

перед их лицом... перед их глазами

Оба выражения синонимичны и означают "перед ними". Злодеи имеют возможность наблюдать, как их дети и внуки растут, усиливаются и богатеют .

Job 21:9

Их дома

То есть "их семьи" .

нет Божьего жезла

Речь идёт о Божьем наказании .

Job 21:10

Связующее утверждение:

Речь Иова продолжается.

не выкидывают

"рождают здоровое потомство"

Job 21:11

Как стадо, они выпускают своих малюток

Иов сравнивает детей со счастливыми ягнятами, которые играют и резвятся .

Job 21:12

под звуки бубна

Бубен - это ударный музыкальный инструмент с металлическими позвонками по краям, звенящими при встряхивании .

Job 21:13

Связующее утверждение:

Речь Иова продолжается.

свои дни

"свою жизнь"

мгновенно сходят в преисподнюю

Это эвфемизм, употребляющийся в значении "умереть". Альтернативный перевод: "мирно умирают" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 21:14

Твоих путей

То есть "Твоей воли".

Job 21:15

Кто такой Всемогущий, чтобы нам Ему служить? Что пользы прибегать к Нему?

Злые люди задают подобные риторический вопросы, глумясь над Богом. Альтернативный перевод: "Мы не верим, что Всемогущий Бог достоин нашего поклонения. Он ничего для нас не сделал!" .

Job 21:16

Связующее утверждение:

Речь Иова продолжается.

Видишь, их счастье не от их рук

"Не от их рук" - значит "не из-за их дел". Иов хочет оспорить мнения своих товарищей. Альтернативный перевод: "Смотрите, злые люди заявляют, что процветают, благодаря своим собственным усилиям" .

Job 21:17

Часто ли гаснет светильник у беззаконных, находит ли на них беда?

Посредством этого риторического вопроса Иов хочет сказать, что Бог редко наказывает беззаконников. Альтернативный перевод: "Светильник беззаконников гаснет нечасто, и беда не находит на них" .

гаснет светильник у беззаконных

Иов сравнивает смерть с угасанием светильника. Альтернативный перевод: "часто ли Бог внезапно отбирает у беззаконников жизнь?" .

светильник у беззаконных

Иов сравнивает жизнь нечестивых со светильником .

Даёт ли Он им в наследство страдания в Своём гневе?

Иов задаёт второй риторический вопрос, чтобы сказать, что Бог редко наказывает грешников. Альтернативный перевод: "Бог нечасто посылает им страдания во гневе" .

Job 21:18

Они должны быть как

Иов снова подчёркивает мысль о том, что Бог нечасто наказывает грешников. Альтернативный перевод: "Они редко похожи на соломинку или шелуху, уносимую ветром" .

Они должны быть как соломинка на ветру и как шелуха, уносимая вихрем

Жизнь грешника и его смерть сравниваются с соломой и шелухой, развеваемой по ветру. Здесь можно употребить действительный залог: "Бог уносит их так же, как ветер сдувает солому или шелуху" .

Job 21:19

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

Скажешь

Это слово употребляется во многих версиях для того, чтобы читателям было ясно, что Иов цитирует слова своих друзей.

Бог бережёт его несчастье для его детей

"Несчастье" - то есть "наказание за грех" .

Пусть Он воздаст ему самому, чтобы он это знал

Иов выдвигает собственное мнение. Это можно уточнить, используя косвенную речь: "Но я считаю, что Он должен отпрлатить ему самому, чтобы тот осознал свою вину" .

Job 21:20

Пусть его глаза увидят своё несчастье

"Его глаза" - то есть "он сам". Альтернативный перевод: "пусть он сам" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пусть он сам пьёт от гнева Вседержителя

Здесь Божий гнев сравнивается с напитком, который может пить человек. "Пусть пьёт" - значит "пусть испытает". Иов хочет, чтобы злодеи пережили Божье наказание .

Job 21:21

Какое ему дело до своего дома после него, когда число его месяцев кончится?

Иов хочет сказать, что наказывать детей нечестивого человека вместо него самого неэффективно. Альтернативный перевод: "Нечестивый не заботится, что будет с его семьёй после его смерти!" .

когда число его месяцев кончится

Это эвфемизм, означающий "когда он умрёт" .

число его месяцев

Речь идёт о продолжительности жизни.

Job 21:22

Связующее утверждение:

Речь Иова продолжается.

Бога ли учить мудрости, когда Он судит и высших?

Иов задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть мысль о том, что Бог всё знает. Альтернативный перевод: "Никто не может учить Бога мудрости, потому что Он судит высших!" .

высших

Возможные значения: 1) небожителей; 2) начальников и правителей.

Job 21:23

Один умирает в расцвете своих сил

Иов противопоставляет одного человека, который умирает в здравии и мире, другому человеку, который умирает в печали и болезни .

Job 21:24

Его внутренности полны жира и его кости наполнены мозгом

Оба предложения синонимичны и указывают на очень здорового человека .

Его внутренности полны жира

"его тело покрыто жиром"

и его кости наполнены мозгом

Это идиома, означающая, что "он молод и здоров" .

Job 21:25

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

А другой умирает

Иов противопоставляет второго человека первому, который умирает в мире Иов 21:23.

с огорчённой душой

"прожив жизнь в печали", "в гневе и обиде"

так и не испытав добра

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "пережив только плохое".

Job 21:26

Они будут вместе лежать в земле

Это эвфемизм, указывающий на смерть. Альтернативный перевод: "и тот, и другой умрут и будут похоронены" .

и черви покроют их

Черви ассоциируются с разложением мёртвого тела. Альтернативный перевод: "и черви будут пожирать их мёртвые тела" .

Job 21:27

Связующее утверждение:

Иов продолжает беседовать со своими друзьями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете

Здесь можно добавить слово "Послушайте": "Послушайте, я знаю ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете".

Job 21:28

Где дом правителя и где шатёр, в котором жили беззаконные?

Иов считает, что его друзья зададут ему эти вопросы, чтобы укорить его. Оба предложения синонимичны. Альтернативный перевод: "Смотри, семья нечестивого правителя уничтожена, и шатёр беззаконника исчез!" .

Job 21:29

Связующее утверждение:

Иов продолжает обращаться к своим друзьям.

Разве вы не спрашивали у путешественников и не знакомы с их наблюдениями

Иов задаёт этот риторический вопрос, чтобы укорить своих друзей в том, что они ничему не научились у путешественников. Альтернативный перевод: "Вы должны были прислушаться к словам тех, кто приходил из отдалённых мест" .

Job 21:30

Связующее утверждение:

Риторический вопрос, начавшийся в 29-м стихе, заканчивается.

что в день гибели злодей бывает помилован

Иов использует этот вопрос, чтобы упрекнуть своих друзей за то, что они не учатся у людей, которые путешествуют. "Те, кто побывал в дальних краях, расскажут вам о том, что в день гибели злодей бывает помилован" .

в день гнева его отведут в сторону

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог хранит злодея от бедствий и удаляет его от дня гнева" .

Job 21:31

Связующее утверждение:

Иов продолжает свою речь.

Кто представит ему его путь и кто отплатит ему за то, что он делал?

Иов использует этот вопрос, чтобы опровергнуть мнение своих друзей о том, что нечестивые всегда приходят на суд. Альтернативный перевод: "Кто осудит его?", "Никто его не осудит!" .

кто отплатит ему за то, что он делал?

"Никто не отплатит ему за то зло, которое он совершил!" .

Job 21:32

Его провожают к гробам

Здесь можно употребить действительный залог: "люди несут его тело ко гробу" .

Job 21:33

Сладки для него глыбы долины

Иов полагает, что покойнику будет мила даже земля, которую на него насыпают. Он считает, что у нечестивого человека после полноценной жизни наступит добрая смерть и состоятся хорошие похороны. "Глыбы долины" - то есть "земля, покрывающая его могилу". Альтернативный перевод: "ему понравится даже грязь, которую на него насыпят" .

За ним идёт толпа людей, а идущим перед ним нет числа

Иов говорит, что длинная похоронная процессия будет следовать за телом нечестивого человека, чтобы почтить его память. Альтернативный перевод: "длинная процессия проводит его до могилы: толпа будет идти и спереди, и сзади" .

Job 21:34

Связующее утверждение:

Речь Иова завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остаётся одна ложь

"Вы не сможете утешить меня пустословием. Все ваши ответы лживы" .

С помощью этого риторического вопроса Иов обличает своих друзей. Альтернативный перевод:

Translation Questions

Job 21:3

Что Иов предложил своим друзьям?

Он предложил потерпеть, пока он будет говорить, а потом насмехаться.

Job 21:5

Что будут делать люди, глядя на Иова?

Они будут ужасаться.

Job 21:6

Что происходит с Иовом, когда он вспоминает о своих страданиях?

Трепет охватывает его тело.

Job 21:7

Что Иов спрашивает о беззаконниках?

Иов спрашивает, почему беззаконные живут, достигают старости и силой крепки.

Job 21:10

Что бывает с быком и коровой беззаконников?

Их бык покрывает и оплодотворяет, коровы зачинают и не выкидывают.

Job 21:14

Что беззаконники говорят Богу?

Они говорят Богу: «Отойди от нас, мы не хотим знать Твоих путей!»

Job 21:16

Как Иов относится к совету беззаконных?

Он хочет, чтобы их совет был далёк от него.

Job 21:19

По словам Иова, кому Бог должен воздать?

Беззаконнику.

Job 21:22

Может ли кто-нибудь учить мудрости Бога?

Нет, так как Он судит и высших.

Job 21:26

Что происходит с человеком, который умирает в расцвете своих сил, и с человеком, который умирает с огорчённой душой?

Они будут вместе лежать в земле, и черви покроют их.

Job 21:27

Что знает Иов о своих друзьях?

Он знает их мысли и ухищрения, какие они против него сплетают.

Job 21:30

Что путешественники видели в жизни беззаконника?

В день гибели беззаконник бывает помилован, в день гнева его отведут в сторону.

Job 21:32

Что люди делают с беззаконником?

Его провожают к гробам и на его могиле ставят охрану.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 21:34

Что Иов говорит об утешении Сафара?

Иов говорит, что Софар утешал его пустым, и в ответе остаётся одна ложь.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Книга Иова

Глава 22

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением советов одного из друзей Иова, Елифаза. Его слова в этой главе намного сильнее, чем те, которые он говорил ранее.

Специальные понятия в этой главе

Покаяние

В этой главе Елифаз пытается убедить Иова покаяться. Елифаз предполагает, что он праведен, а Иов - нет. и)

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Елифаз использует много риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его неправоте. Эти вопросы помогают выстроить аргументацию Елифаза.

Ссылки:

- Иов 22:1 Примечание

Job 22:1

Феманитянин Елифаз

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иов 2:11]

Job 22:2

Разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу самому себе

Оба предложения означают практически одно и то же. Елифаз использует эти вопросы с целью подчеркнуть, что поступки и мудрость человека не приносят никакой пользы Богу. Альтернативный перевод: «Человек не приносит пользу Богу. Мудрец не полезен для Него».

Job 22:3

Какое удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты хранишь свои пути в непорочности?

Оба эти утверждения означают одно и то же. Елифаз использует эти вопросы с целью подчеркнуть, что действия Иова не помогают Богу. Альтернативный перевод: «Всемогущий не получает никакого удовольствия от твоей праведности. Он ничего не приобретает от того, что ты живешь безупречно».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 22:4

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобой в спор, пойдёт с тобой судиться?

Елифаз использует это высказывание с целью отругать Иова и обвинить его в грехе. Альтернативный перевод: «Конечно же, Бог тебя упрекает и судит тебя не из-за твоей преданности Ему!»

Job 22:5

Должно быть, твоя злоба велика, и твоим беззакониям нет конца

Елифаз использует это высказывание с целью отругать Иова и обвинить его в грехе. Альтернативный перевод: «Ты же знаешь, что Он судит тебя из-за твоего зла и наказывает за твои грехи!»

Job 22:6

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

ты ни за что брал залоги

Это относится к кредитору, который берёт что-то от заёмщика, чтобы гарантировать возврат долга.

с полуголых снимал одежду

Елифаз обвиняет Иова в том, что тот забирал одежду у бедных людей, которые одалживали у него деньги.

Job 22:7

отказывал в хлебе

Здесь слово «хлеб» относится к еде в целом. Альтернативный перевод: «отказывал в еде».

Job 22:8

давал землю

То есть лицемерил. К богатым относился заискивающе и давал землю

Job 22:9

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Ты вдов отсылал ни с чем

«Вдовы уходили от тебя ни с чем»

вдов

женщины, мужья которых умерли

сирот оставлял с пустыми руками

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты угнетал даже сирот».

Job 22:10

вокруг тебя петли ... тебя охватил внезапный ужас

Это метафоры, которые олицетворяют беды и опасности. Альтернативный перевод: «ты всегда в опасности ... ты боишься без причины».

Job 22:11

тьма ... множество вод тебя покрыло

Каждая из этих метафор означает, что из-за его греха Иова окружают неприятности и опасности.

множество вод

"наводнение", как символ множества бед

Job 22:12

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Разве Бог не выше небес?

Елифаз использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Бог видит грех Иова и будет судить его. Альтернативный перевод: «Бог находится на небесах, и Он видит всё, что происходит на земле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Посмотри вверх на звёзды, как они высоко!

Елифаз подразумевает, что Бог выше звезд. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Посмотри, как высоко звезды. Бог выше этих звезд!»

Job 22:13

Что знает Бог? Может ли Он судить сквозь тьму?

Елифаз использует эти вопросы, подразумевая, что Иов говорил это против Бога. Альтернативный перевод: «Бог не знает, что происходит на земле. Он сидит в тёмных облаках и ничего не видит, чтобы осудить нас».

Job 22:14

ходит по небесному кругу

Здесь фраза «небесный круг» относится к барьеру, который, как считали древние люди, отделял землю от небес. Альтернативный перевод: «Он живет слишком далеко на небесах, чтобы видеть происходящее на земле».

Job 22:15

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Job 22:16

которые преждевременно были уничтожены

Понятие «уничтожить» сравнивается с похищением этих людей Богом. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «те, которые умерли» или «те, кого Бог забрал».

когда вода разлилась под их основания

Смерть нечестивых и злых сравнивается со зданиями, у которых основания были смыты из-за наводнения.

Job 22:17

Что им сделает Вседержитель?

Елифаз цитирует вопрос, который используют злые люди, высмеивающие Бога. Альтернативный перевод: «Всемогущий ничего не может сделать с нами!»

Job 22:18

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Он ... наполнял добром

«И всё же Бог ... наполнял добром»

совет беззаконных, будь далёк от меня

Идиома «далеко от меня» означает, что Елифаз отвергает их. Альтернативный перевод: «но я не буду участвовать в их злых планах».

Job 22:19

видели

«знали, что будет с грешниками»

смеялся над ним

«насмехался над злыми людьми»

Job 22:20

"Наш враг ... пожрал огонь"

В некоторых переводах уточняется, что это слова праведника. Альтернативный перевод: «Праведник говорил: "Наш враг ... пожрал огонь".

Наш враг уничтожен

Здесь «враг» относится к нечестивым и злым людям. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Конечно же, Бог уничтожил злых людей, которые причиняли нам вред».

Job 22:21

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

Приблизься к Нему

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, обращающие внимание читателя на какой-то важный факт в тексте. Если особенности

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. В данном случае Елифаз обращает внимание на нечто важное. Альтернативный перевод: "Так что, приблизься к Нему".

Job 22:22

из Его уст закон

Здесь фраза "из Его уст" представляет собой слова Бога. Альтернативный перевод: «указания, о которых говорил Бог».

положи Его слова

Слова Бога сравниваются с сокровищами, которые Иов может положить в хранилище. Альтернативный перевод: «дорожи Его заповедями».

в своё сердце

Здесь под словом «сердце» подразумеваются мысли Иова. Альтернативный перевод: «в свой разум» или «запомни».

Job 22:23

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

вновь возродишься

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он исцелит тебя и снова сделает тебя процветающим».

удалишь беззаконие от своего шатра

Неправедность изображается как человек, живущий в шатре Иова, которого нужно убрать. Альтернативный перевод: «если ты и всё, что находится в твоём доме, перестанет грешить».

Job 22:24

будешь считать пылью блестящий метал

Считать сокровище пылью - значит относиться к нему как к чему-то неважному. Альтернативный перевод: «будешь считать свои богатства такими же ценными, как пыль».

офирское золото — за камни ручьёв

Относится к золоту, как к камням в ручье - значит считать его не ценнее обычных камней. Альтернативный перевод: «будешь так же относится к золоту Офира, как к камням в реке».

офирское

Это название региона, известного своим золотом.

Job 22:25

Вседержитель будет у тебя твоим золотом и блестящим серебром

Это означает, что Бог будет для Иова ценнее любого сокровища.

Job 22:26

Связующее утверждение:

Елифаз продолжает говорить с Иовом.

поднимешь к Богу своё лицо

Это означает, что Иов больше не будет стыдиться, но будет доверять Богу. Альтернативный перевод: «ты сможешь уверенно приблизиться к Богу».

Job 22:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 22:28

то и состоится у тебя

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог дарует тебе успех».

над твоими путями будет сиять свет

Божье благословение сравнивается со светом на всех путях Иова. Альтернативный перевод: «это будет как свет, сияющий перед тобой на дороге».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 22:29

поникшего лицом

Здесь «поникший лицом» относится к смирению. Альтернативный перевод: «скромного».

Job 22:30

Связующее утверждение:

На этом обращение Елифаза к Иову заканчивается.

Он спасёт даже виновного, спасёт чистотой твоих рук

О невиновности говорится как о физической чистоте рук. Альтернативный перевод: «Благодаря твоим правильным действиям Господь спасёт даже виновного».

Он спасёт даже виновного, спасёт чистотой твоих рук

В некоторых переводах Библии говорится: «Он спасает невиновного; поэтому он спасёт тебя, если твои руки будут чисты».

Translation Questions

Job 22:3

Какой вопрос Елифаз задаёт Иову?

Он спрашивает, какое удовольствие Вседержителю в том, что Иов праведен, и будет ли Ему выгода от того, что Иов хранит свои пути в непрочности.

Job 22:4

Будет ли Бог бояться, вступит ли с Иовом в спор и пойдёт ли с ним судиться?

Нет.

Job 22:6

В чём Елифаз обвиняет Иова?

Елифаз обвиняет Иова в том, что Иов ни за что брал залоги у своих братьев, с полуголых снимал одежду.

Job 22:9

В каком поступке Елифаз обвиняет Иова по отношению ко вдовам и сиротам?

Он утверждает, что Иов вдов отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками.

Job 22:11

По словам Елифаза, что сделала с Иовом тьма?

Он говорит, что тьма охватила его.

Job 22:14

Что, по словам Елифаза, Иов говорит о Боге?

Иов говорит: «Облака — Его завеса, так что Он не видит, а только ходит по небесному кругу».

Job 22:16

Что случилось с беззаконниками, когда вода разлилась под их основания?

Они были преждевременно уничтожены.

Job 22:19

Как поступают праведники, когда видят, что враг уничтожен?

Праведники видят и радуются, и непорочный смеётся над ним.

Job 22:21

Что будет, если Иов приблизится к Богу?

Он будет спокоен, через это к нему придёт добро.

Job 22:23

Что, по словам Елифаза, произойдёт, если Иов вернётся к Вседержителю?

Иов вновь возродится и удалит беззаконие от своего шатра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 22:26

Что произойдёт, когда Иов будет радоваться Вседержителю?

Иов поднимет к Богу своё лицо.

Job 22:29

Что Бог сделает с униженным?

Бог спасёт его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Книга Иова

Глава 23

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава - ответ Иова Елифазу.

Специальные понятия в этой главе

Суд

В этой главе используется расширенная метафора судебного дела, чтобы описать «дело» Иова, которое он пытается донести до Господа, являющегося главным Судьей. Культурам, в которых не существует судебная система, будет трудно перевести эту главу.

Ссылки:

- Иов 23:1 Примечание

Job 23:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 23:2

Моя речь и сегодня ещё горька

Здесь фраза «сегодня ещё горька» подчёркивает, что аргументы его друзей никак не изменили ситуацию Иова. Альтернативный перевод: «Несмотря на всё то, что вы сказали, моя жалоба всё ещё горька».

Моя речь и сегодня ещё горька

Иов говорит о своей, оставшейся без ответа, жалобе на Бога, как будто она оставила горький привкус у него во рту. Альтернативный перевод: «моя жалоба, оставшаяся без ответа, все ещё имеет такой же горький привкус, как горькая пища во рту».

мои страдания тяжелее моих стонов

Возможные значения: 1) «из-за своих стонов я едва могу поднять руку» или 2) «несмотря на мои стоны, рука Бога всё ещё причиняет мне страдания», где «рука» олицетворяет Божью силу, которая наказывает людей.

Job 23:3

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

О, если бы я знал, где ... мог бы подойти

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают желание Иова встретиться с Богом.

где Его найти

«где Я мог бы найти Бога»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 23:4

рассказал бы ... моё дело ... наполнил бы ... мои речи

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают желание Иова объяснить свою ситуацию Богу.

наполнил бы оправданиями мои речи

Здесь «наполнил мои речи» относится к разговору. Альтернативный перевод: «Я бы рассказал Ему все мои аргументы».

Job 23:5

узнал бы слова ... и понял бы

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают желание Иова услышать ответ Бога.

слова, которыми Он мне ответит

«ответ, который Он даст мне»

Job 23:6

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Разве Он стал бы

"Будет ли Бог"

Job 23:7

Тогда

Это относится ко времени, предполагаемого разговора с Богом.

я навсегда получил бы свободу от моего Судьи

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мой Судья оправдал бы меня навсегда» или «Бог, который является моим Судьей, раз и навсегда объявил бы меня невиновным».

Job 23:8

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить. Он начинает использовать меризм, чтобы подчеркнуть, что он действительно искал Бога повсюду.

Job 23:9

левой ... правой

Это конец меризма, который начинается со слов "вперед ... назад" в стихе 8. Упоминая эти четыре направления, Иов подчеркивает, что он смотрел повсюду.

скрывается

Иов говорит о Боге так, как будто это человек, который прячется от него.

Job 23:10

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Он знает мой путь

О действиях Иова говорится так, как будто он идёт по дороге. Альтернативный перевод: «Бог знает, что я делаю».

выйду как золото

Иов абсолютно уверен, что испытание докажет, что он чист, как очищенное золото. Альтернативный перевод: «Он увидит, что я чист, как золото, у которого все нечистые примеси сгорели».

Job 23:11

Моя нога твёрдо держится Его пути

Здесь «Моя нога» относится к Иову. Альтернативный перевод: «Я следовал по пути, который Он мне показал».

я хранил Его пути

О послушании Иова говорится как о хождении по пути, который показал ему Бог. Альтернативный перевод: «Я делал то, что Он велел мне».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не уклонялся

Это можно перефразировать в позитивной форме. Альтернативный перевод: «точно следовал».

Job 23:12

не отступал

Это можно перефразировать в позитивной форме. Альтернативный перевод: «Я всегда подчинялся»

Его уст

Эта фраза относится к тому, что сказал Бог. Альтернативный перевод: «от того, что Он говорил».

Его слова

Здесь Бог представлен Его "словами". Альтернативный перевод: «то, что Он сказал».

Job 23:13

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Но Он твёрд, — кто Его отклонит?

Иов использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что нет подобного Богу, и что никто не может заставить Его изменить Своё мнение. Альтернативный перевод: «Но нет никого, подобного Ему, и никто не может заставить Его передумать» или «Но только Он - Бог, и никто не может повлиять на Него».

Он делает то, что хочет

«Он делает всё, что хочет».

Job 23:14

Исполнит Он то, что мне положено

«Он сделает со мной то, что обещал»

у Него много подобного этому

«У него много подобных планов для меня»

Job 23:15

Общая информация:

Каждый из этих стихов имеет форму параллелизма, чтобы подчеркнуть главную мысль, на которой Иов делает акцент.

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Job 23:16

Бог сделал мягким моё сердце, Вседержитель испугал меня

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают, что Иов очень боится Бога.

сделал мягким моё сердце

Человек со слабым сердцем - это человек, который робок по своему характеру или чем-то напуган. Альтернативный перевод: «навёл на меня страх».

Job 23:17

Почему я не уничтожен прежде этой тьмы

Это можно перефразировать в активной форме. Возможные значения: 1) «Почему эта густая тьма передо мной не заставила меня замолчать» или 2) «Почему эта тьма не остановила меня» или «Почему Бог остановил меня, а не тьму».

мрак от моего лица

Здесь Иов олицетворяет себя со своим «лицом». Альтернативный перевод: «мою грусть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 23:2

Что, по словам Иова, тяжелее его стонов?

Его страдание тяжелее его стонов.

Job 23:4

Что Иов сделал бы перед Богом, если бы он мог Его найти?

Он бы рассказал Ему своё дело и наполнил бы оправданиями свои речи.

Job 23:6

Думает ли Иов, что Бог стал бы спорить с ним?

Нет, он думает, что Бог обратил бы на него внимание.

Job 23:9

Видет ли Иов, что делает Бог на левой и правой стороне?

Нет, Иов не видит и не замечает.

Job 23:10

Какого результата Иов ожидает от Божьего испытания?

После того, как Бог испытает Иова, он будет как золото.

Job 23:12

Что сделал Иов с заповедями Бога?

Иов не отступал, хранил Его слова больше, чем свои правила.

Job 23:14

Что Бог исполнит относительно Иова?

Бог исполнит то, что положено Иову.

Job 23:15

Как чувствует себя Иов перед Богом?

Иов трепещет перед Его лицом, размышляет и боится Его.

Job 23:17

Какие вопросы задаёт Иов?

Иов спрашивает, почему он не уничтожен прежде этой тьмы, и почему Бог не скрыл мрак от его лица.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Книга Иова

Глава 24

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава - ответ Иова Елифазу. Это продолжение предыдущей главы.

Специальные понятия в этой главе

Суд

В этой главе используется расширенная метафора судебного дела, чтобы описать «дело» Иова, которое он пытается донести до Господа, являющегося главным Судьей. Культурам, в которых не существует судебная система, будет трудно донести смысл этой главы.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Иов использует много разных риторических вопросов с целью убедить Елифаза в его неправоте. Эти вопросы помогают выстроить аргументацию Иова.

Ссылки:

- Иов 24:1 Примечание

Job 24:1

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Почему время не скрыто от Вседержителя

Иов использует этот вопрос, чтобы выразить свое разочарование тем, что Бог не судил зло. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я не понимаю, почему Бог не устанавливает время суда для нечестивых» или «Всемогущий должен установить время, когда Он осудит нечестивых».

Почему ... знающие Его не видят Его дни?

Иов использует этот вопрос с целью выразить свое разочарование тем, что праведники не видели, чтобы Бог судил зло. Альтернативный перевод: «Кажется, что слушающиеся Его никогда не увидят Его суд над нечестивыми» или «Знающим Его Бог должен показать тот день, когда Он осудит нечестивых».

Job 24:2

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

границы земель

Это камни или другие объекты, обозначающие границу между землями, принадлежащими разным людям.

пасут

содержать животных на поле с травой, где животные могут есть

Job 24:3

уводят

«они крадут»

У сирот

«у детей без отцов» или «у тех детей, родители которых умерли»

у вдовы берут в залог вола

«они берут волов у вдов, чтобы гарантировать возврат денег, которые они одолжили этим вдовам»

у вдовы

женщина, муж которой умер

в залог

Кредитор брал что-то ценное у заёмщика, чтобы гарантировать возврат своего долга в будущем.

Job 24:4

с дороги

«с их пути»

все нищие вынуждены скрываться

Слово «все» - это преувеличение, показывающее, что очень многие бедняки боятся этих злых людей.

Job 24:5

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

они, как дикие ослы в пустыне, выходят на свою работу, рано вставая на добычу

Об этих бедных людях говорится как о диких ослах, которые не знают, где найти еду. Альтернативный перевод: «эти бедняки отправляются на поиски пищи, как будто они дикие ослы в пустыне».

дикие ослы

«ослы, которые никому не принадлежат, и о которых никто не заботится»

Job 24:6

Они жнут не на своём поле ... собирают виноград

Эти две фразы описывают одно и то же и используются вместе с целью подчеркнуть, что эти люди настолько голодны, что вынуждены красть еду.

Job 24:7

Ночуют ... раздетыми ... без одежды

Эти фразы описывают одно и то же и используются вместе с целью подчеркнуть, что у этих людей не достаточно одежды, чтобы согреться.

Job 24:8

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

мокнут от горных дождей

«Они остаются мокрыми, когда в горах идет дождь»

Job 24:9

Отнимают от груди сироту

Здесь «грудь» относится к матери. Это означает, что эти сироты еще очень малы. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «младенцев без отцов забирают из рук их матерей» или «малышей без отцов отнимают у их матерей».

сироту

Обычно это относится к детям без родителей. Однако здесь это слово используется по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отношению к детям, у которых есть матери, но нет отцов.

берут залог с нищего

«забирают детей у бедных в качестве гарантии возврата денег, которые эти бедные одалживают у злых людей»

залог

Кредитор брал что-то у заёмщика, чтобы гарантировать, что заёмщик вернёт ему долг. Посмотрите, как вы перевели это в Иов 24:3.

Job 24:10

заставляют ходить

«вынуждают их выходить»

раздетыми, без одежды

Фраза «без одежды» означает то же самое, что и «раздетый». Альтернативный перевод: «полностью голыми» или «голыми, потому что у них нет одежды».

голодных кормят колосьями

Это означает, что их работа обеспечивает пищей других, но не их самих.

Job 24:11

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

выжимают оливковое масло

они выжимают оливки, извлекая из них оливковое масло

Между стенами

Здесь «стены» относится ко всему дому. Альтернативный перевод: «в домах этих злых людей».

в давильнях топчут

Возможно, будет полезно указать, что они делают это для производства сока для изготовления вина. Альтернативный перевод: «они топчут виноград, чтобы приготовить сок для вина».

жаждут

«они страдают от жажды» или «они хотят пить»

Job 24:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 24:13

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

враги света

Возможные значения слова «свет»: 1) видимый свет или 2) духовный свет, который относится к Богу или праведной жизни. Альтернативный перевод: «ненавидят дневной свет» или «не хотят делать свои дела открыто» или «восстают против Бога».

они не знают Его путей и не ходят по Его дорогам

Эти две фразы описывают одно и то же и используются вместе с целью подчеркнуть, что они не хотят следовать путям праведности. Альтернативный перевод: «они не знают, как вести нравственную жизнь; их жизнь далека от праведной».

Job 24:14

бедного и нищего

Слова «бедные» и «нищие» относятся к одной и той же группе людей и подчёркивают людей, которые не могут помочь себе сами.

становится вором

Убийца убивает тайно, также как вор ворует, когда никто не видит его действий. Альтернативный перевод: «он убивает людей тайно, как тайно крадущий вор».

Job 24:15

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Глаза развратника

Здесь слово «глаза» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «прелюбодей».

сумерек

«заката»

Ничьи глаза не увидят меня

Здесь слово «глаза» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «Никто меня не увидит».

Job 24:16

В темноте подкапываются под дома

Они подкапывают дома, чтобы что-нибудь украсть в них. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «нечестивые люди подкапывают дома, чтобы обворовать их».

Не знают света

«они прячутся от света»

Job 24:17

для них утро — смертная тень

Густая тьма так же удобна для грешников, как утренний свет для нормальных людей.

с ужасами смертной тени

«с ужасами, которые происходят ночью»

Job 24:18

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Такой лёгок на поверхности воды

Здесь подразумевается пена на поверхности воды, которая быстро исчезает. Это подчеркивает, насколько быстро Бог уничтожит нечестивых.

его участок земли проклят

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог проклинает ту часть земли, которой они владеют».

Job 24:19

Как засуха и жара поглощают ... грешников

Иов говорит, что грешники исчезнут в Шеоле так же, как в теплое время тает и исчезает снег.

засуха и жара

По сути, эти два слова описывают одну и ту же погоду и используются вместе, чтобы подчеркнуть эту мысль.

Job 24:20

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

утроба

Это относится к матери. Альтернативный перевод: «мать».

Пусть им лакомится червь

Это значит, что он умрет, а его тело съедят черви. Альтернативный перевод: «червь с удовольствием съест его мертвое тело» или «он умрет, а его тело съедят черви».

Пусть память о нём не остаётся

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть никто больше не вспомнит о нём».

Пусть сломается, как дерево, беззаконник

Божье уничтожение злого человека описывается так, как будто Бог рубит дерево. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог уничтожит нечестивого, как срубают деревья».

Job 24:21

который обижает ...

Это подчеркивает безжалостность нечестивых. Альтернативный перевод: «который причиняет вред».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бездетную, не рожавшую

Люди того времени считали, что бесплодная женщина проклята Богом. Поэтому здесь представлены самые несчастные женщины.

вдове

женщина, у которой умер муж

Job 24:22

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить.

Своей силой

«используя Свою силу» или «потому что Он силён»

Они встают, и никто не уверен, будет ли жив

Здесь «будет ли жив» означает, что Бог не оставит их в живых. Альтернативный перевод: «Бог восстаёт и не даёт нечестивым людям силы жить» или «Бог восстаёт и не оставляет их в живых».

Job 24:23

Его глаза видят их пути

Здесь «глаза» относятся к Богу. Альтернативный перевод: «но Он всегда следит за тем, что они делают».

Job 24:24

и нет их

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог сокрушает их» или «Бог уничтожает их».

Падают и умирают, как и все

Некоторые переводы, которые основаны на более раннем тексте, переводят здесь как: «Они увядают и исчезают, как сорняки».

Падают и умирают, как и все

Это можно перефразировать в активной форме. Понятие «как и все» можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Бог соберёт их, как Он собирает остальных нечестивых».

срезаются как верхушки колосьев

Эти злые люди будут отрезаны так же, как колосья срезаются во время сбора урожая. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог отрежет их, как фермер срезает верхнюю часть стебля с зерном».

Job 24:25

Связующее утверждение:

Здесь завершается речь Иова.

Если это не так, — кто обличит меня во лжи и превратит мою речь в ничто?

Иов использует этот вопрос, чтобы выразить уверенность в своем аргументе. Подразумеваемый здесь ответ: «никто». Альтернативный перевод: «Это правда, и никто не может доказать, что я лжец; никто не может сказать, что я неправ».

превратит мою речь в ничто

«докажет, что я говорю неправильно»

Translation Questions

Job 24:1

О чём спрашивет Иов?

Иов спрашивает, почему время не скрыто от Вседержителя, и знающие Его не видят Его дни.

Job 24:3

Как люди поступают с сиротами и вдовами?

У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 24:5

Что степь даёт бедным и нищим?

Степь даёт хлеб для них и для их детей.

Job 24:7

Чего нет у бедных?

Они без покрова и без одежды.

Job 24:8

К чему бедные жмутся, не имея убежища?

Они жмутся к скале.

Job 24:10

Что бедные делают для других, сами оставаясь голодными?

Они кормят их колосьями.

Job 24:11

Что бедные делают для других, сами страдая от жажды?

Они между стенами выжимают оливковое масло, в давильнях топчут и жаждут.

Job 24:14

Ночью убийца как кто?

Ночью убийца как вор.

Job 24:16

Что делают развратники в темноте?

В темноте они подкапываются под дома, которые для себя приметили днём.

Job 24:17

С какими ужасами знакомы развратники?

Они знакомы с ужасами смертной тени.

Job 24:19

Что поглощает преисподняя?

Преисподняя поглощает грешников.

Job 24:21

Кого обижает беззаконник?

Беззаконник обижает бездетную, не рожавшую, и не делает добра вдове.

Job 24:22

Кого Бог увлекает Своей силой?

Бог увлекает сильных.

Job 24:24

Что происходит с беззаконниками?

Они падают и умирают, как и все, срезаются как верхушки колосьев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Книга Иова

Глава 25

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением советов одного из друзей Иова, Вилдада. Его слова в этой главе намного сильнее, чем те, которые он говорил ранее.

Специальные понятия в этой главе

Божья святость и человеческий грех

Вилдад описывает святость Господа и универсальную природу греховности человека. Хотя его пункты точны, они не убедительны для Иова, потому что он был праведным человеком. и и)

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Вилдад использует много риторических вопросов, чтобы убедить Иова в его неправоте. Эти вопросы помогают выстроить аргументацию Вилдада.

Ссылки:

- Иов 25:1 Примечание

Job 25:1

Савхеянин Вилдад

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иов 2:11.

Job 25:2

У Него власть и страх

Здесь местоимение «у Него» относится к Богу. Абстрактные существительные «власть» и «страх» можно выразить с помощью глаголов. Альтернативный перевод: «Бог правит всем, и люди должны бояться только Его».

На Своих высотах Он творит мир!

«Он заключает мир на небесах!»

Job 25:3

Есть ли счёт Его войску?

Вилдад использует этот вопрос с целью подчеркнуть величие Бога. Подразумеваемый здесь ответ «нет». Это относится к армиям Божьих ангелов. Альтернативный перевод: «В Его армии нет предела числу ангелов» или «Его армии настолько велики, что никто не может их сосчитать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Над кем не поднимается Его свет?

Вилдад использует этот вопрос с целью подчеркнуть, что Бог даёт свет каждому человеку. Альтернативный перевод: «Нет никого, на кого не попадал бы Его свет» или «Бог освещает Своим светом абсолютно всех».

Job 25:4

Связующее утверждение:

Вилдад продолжает говорить.

Как человеку быть ... Богом, как быть чистым рождённому...?

Эти два вопроса используются вместе с целью подчеркнуть, что человек не может быть достаточно хорошим перед Богом.

Как человеку быть праведным перед Богом

Подразумеваемый здесь ответ заключается в том, что он никак не сможет этого сделать. Альтернативный перевод: «Человек никогда не сможет быть праведным перед Богом».

как быть чистым рождённому женщиной?

Подразумеваемый здесь ответ заключается в том, что он никак не сможет этого сделать. Альтернативный перевод: «Тот, кто рождён от женщины, не может быть чистым или приемлемым для Него».

рождённому женщиной

Эта идиома включает в себя всех людей. Альтернативный перевод: «любому человеку».

Job 25:5

Перед Его глазами

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особо важный факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Здесь это слово подчёркивает фразу, которая следует дальше. Альтернативный перевод: «Действительно» или «На самом деле».

Перед Его глазами даже луна не светла

Альтернативный перевод: «Луна недостаточно яркая для Бога».

и звёзды нечисты

Здесь слово «чистый» означает «идеальный». Альтернативный перевод: «Он даже звезды не считает идеальными».

Job 25:6

Ещё меньше — человек ... человеческий сын, который лишь моль

Эти две фразы подразумевают одно и то же и используются вместе с целью подчеркнуть, насколько человек не совершенен.

который лишь червь

Вилдад утверждает, что люди ничтожны, как черви. Альтернативный перевод: «который так же бесполезен, как червь».

человеческий сын

Это ещё один способ сослаться на человека. Альтернативный перевод: «человек».

Translation Questions

Job 25:2

Где Бог творит мир?

На Своих высотах Он творит мир.

Job 25:4

О чём спрашивает Вилдад?

Он спрашивает, как человеку быть праведным перед Богом, как быть чистым рождённому женщиной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 25:6

С чем Вилдад сравнивает человека?

Он говорит, что человек лишь червь и моль.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Книга Иова

Глава 26

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава - ответ Иова Вилдаду.

Эта глава начинает раздел, продолжающийся до 31-ой главы.

Специальные понятия в этой главе

Сила Господа

В то время, как Вилдад описывает силу Господа как намного превосходящую силу Иова, Иов понимает истинную степень Божьей силы. Это касается не только жизни самого Иова, но и всего творения на земле.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Сарказм

В этой главе Иов использует сарказм, как бы даже оскорбляя Вилдада.

Ссылки:

- Иов 26:1 Примечание

Job 26:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 26:2

Как ты помог бессильному ... поддержал руку слабого?!

В этих заявлениях Иов обвиняет Вилдада. Слово «бессильный» относится к Иову. Слово «рука» представляет всего человека в целом. Альтернативный перевод: «Я обессилен, и у меня нет уже сил, а ты ведёшь себя так, как будто ты мне помогаешь; на самом же деле, ты совсем мне не помогаешь».

Job 26:3

Какой совет ты дал немудрому, как во всей полноте объяснил дело?!

Иов говорит, что Вилдад не дал ему хороших советов и знаний. Альтернативный перевод: «Ты ведёшь себя так, будто у меня нет мудрости, и как будто своими речами ты дал мне хороший совет».

объяснил дело

«дал очень хороший совет»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 26:4

Кому ты говорил эти слова, чьим духом ты говорил?

В этих вопросах Иов продолжает высмеивать Вилдада. Оба эти вопроса риторические и оба имеют одинаковое значение. Они используются вместе, чтобы усилить значение друг друга. Альтернативный перевод: «Вероятно, кто-то помог тебе произнести эти слова. Возможно, какой-то дух помог тебе произнести их!»

Job 26:5

Трепещут

Они дрожат, потому что боятся Бога. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «дрожат от страха» или «дрожат в страхе перед Богом».

Job 26:6

Перед Ним обнажена преисподняя, и нет покрывала Аваддону

О Шеоле говорится как о человеке. Эти две фразы имеют одинаковое значение. Быть «голым» или не иметь «укрытия» - значит быть полностью разоблачённым и не в состоянии что-либо скрыть. Альтернативный перевод: «Шеол обнажён перед Богом, ибо ничто в Аваддоне, месте разрушения, не спрятано от Бога».

Аваддону

Это другое название Шеола. Альтернативный перевод: «место разрушения».

Job 26:7

Он раскинул север над пустотой, повесил землю ни на чём

Север символизирует небеса, место, где обитает Бог с сотворёнными Им существами.

Job 26:8

Он собирает воды в Своих облаках

Облака сравниваются с большим одеялом, в которое Бог окутывает дождевую воду. Альтернативный перевод: «Он окутывает воду своими густыми облаками».

и облако под ними не разрывается

Это можно перефразировать в активной форме. Местоимение «под ними» относится к водам. Альтернативный перевод: «но вес воды не разрывает облака».

Job 26:9

раскинул над ним Своё облако

Эта фраза рассказывает о том, как Он накрывает поверхность облаками. Альтернативный перевод: «покрыл его Своим облаком»

Job 26:10

Он провёл черту над поверхностью вод

Здесь говорится о горизонте, где, как кажется, земля соединяется с небом, как будто Бог поставил границу на океане.

Job 26:11

Основания небес дрожат и ужасаются от Его грозы

Альтернативный перевод: «Поддерживающие небо основания сотрясаются от страха, как люди, которые боятся Божьего обличения».

Job 26:12

сражает его дерзость

В некоторых переводах здесь говорится как «уничтожил Рахава»

дерзость

В оригинале «Рахава» - это имя пугающего монстра, который жил в море. Посмотрите, как вы перевели это в [Иов 9:13]

Job 26:13

От Его дыхания — великолепие неба

Существительное «дыхание» можно перевести с помощью глагола «дышать» или «дуть». Это изображение представляет Бога, который заставляет ветер сдувать облака. Альтернативный перевод: «Бог сдул облака, чтобы небо было чистым».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его рука создала быстрого змея

В некоторых переводах здесь переведено как: «Его рука пронзила бегущего змея». Подразумевается, что Бог пронзает его мечом, и здесь «его рука» представляет собой этот меч. Альтернативный перевод: «Своим мечом Он пронзил бегущего змея».

быстрого змея

«змея, который пытается от Него сбежать». Это относится к Рахаву, морскому чудовищу. См. Иов 26:12.

Job 26:14

Вот, это части Его путей

Здесь слово «части» представляет собой небольшую часть чего-то намного большего, только то, что мы можем видеть. Альтернативный перевод: «Божьи действия, которые мы видим, показывают лишь небольшую часть Его великой силы».

Как мало мы слышали о Нём!

Это восклицание, которое выражает удивление Иова всеми теми великими делами, которые совершает Бог, и о которых мы даже не знаем. О способности видеть Божьи дела говорится как о способности слышать голос Бога. Альтернативный перевод: «Как будто мы слышали только часть Его тихого шепота!»

А гром Его могущества кто может понять?

«Гром его могущества» представляет собой величие Бога. Иов использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Божья сила настолько велика, что никто не может её понять. Альтернативный перевод: «Гром показывает величие Его силы, которую никто не может понять!»

Translation Questions

Job 26:4

Что Иов спрашивает у Вилдада?

Иов спрашивает, чьим духом говорит Вилдад.

Job 26:6

Что обнажено перед Богом?

Перед Богом обнажена преисподняя, и нет покрывала Аваддону.

Job 26:8

Куда Бог собирает воды?

Он собирает воды в Своих облаках.

Job 26:9

Над чем Бог раскинул Своё облако?

Он раскинул Своё облако над Своим престолом.

Job 26:12

Что Бог делает Своей силой и Своим разумом?

Бог своей силой волнует море и Своим разумом сражает его дерзость.

Job 26:13

Что создала рука Бога?

Его рука создала быстрого змея.

Job 26:14

Какой вывод делает Вилдад о Боге?

Он говорит, что мы мало слышали о Нём, и никто не может понять гром Его могущества.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Книга Иова

Глава 27

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением ответа Иова Вилдаду.

Специальные понятия в этой главе

Праведность Иова

Несмотря на то, что Иов расстроен своими обстоятельствами, он не проклинает Бога. Он признает Божий авторитет.

Ссылки:

- Иов 27:1 Примечание

Job 27:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 27:2

Жив Бог

Эта фраза показывает, что Иов даёт клятву. Иов сравнивает уверенность в живом Боге с уверенностью в своих словах. Это один из способов, который использовали люди, делая очень серьёзное заявление или твёрдое обещание. Альтернативный перевод: «Клянусь Богом».

лишивший меня суда

О суде говорится как о предмете, который можно дать или забрать. "Лишить" здесь означает отказать Иову в справедливости. Альтернативный перевод: «отказался отнестись ко мне справедливо».

огорчивший мою душу

Огорченная «душа» Иова олицетворяет чувство обиды на Бога. Альтернативный перевод: «обидел меня» или «заставил меня злиться из-за несправедливого отношения ко мне».

Job 27:3

пока ещё моё дыхание во мне

Это относится к продолжительности оставшейся ему жизни. Альтернативный перевод: «всё время, пока моя жизнь ещё во мне» или «пока я жив».

пока ещё моё дыхание во мне

Абстрактное существительное «дыхание» можно выразить с помощью прилагательного «живой» или глагола «жить». Альтернативный перевод: «пока я ещё жив» или «пока я живой».

и Божий дух в моих ноздрях

«Дух ... в моих ноздрях» означает способность дышать. «Божий дух» представляет собой Бога,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который даёт ему возможность дышать. Альтернативный перевод: «Бог позволяет мне дышать».

ноздрях

«нос»

Job 27:4

не скажет неправды мой рот, и не произнесёт лжи мой язык

Эти две фразы имеют практически одно и то же значение и используются вместе с целью подчеркнуть, что он никогда не будет так говорить. Фразы «мой рот» и «мой язык» представляют собой самого Иова. Альтернативный перевод: «я не буду говорить ложь или обманывать».

не скажет неправды ... не произнесёт лжи

Абстрактные существительные «неправда» и «ложь» можно выразить с помощью слов «нечестиво» и «лживо». Альтернативный перевод: «говорить нечестиво ... говорить лживо».

Job 27:5

Я далёк от того, чтобы признать вас справедливыми

«Я никогда не соглашусь с вами и не скажу, что вы трое правы»

признать вас справедливыми

Местоимение «вас» используется здесь во множественном числе. Это относится к друзьям Иова.

не уступлю моей непорочности

«Я никогда не скажу, что я виновен» или «Я всегда буду говорить о своей невиновности»

Job 27:6

Я крепко держал мою правду

Здесь «держать крепко» - это метафора, представляющая собой решимость продолжать что-то говорить. Абстрактное существительное «правда» можно выразить с помощью слова «праведность». Альтернативный перевод: «Я полон решимости продолжать говорить о своей праведности».

не отпущу её

Здесь "не отпущу" - это метафора, которая означает непрестанно говорить о чём-то. Альтернативный перевод: «не перестану говорить, что я праведен» или «не перестану говорить об этом».

Моё сердце не укорит меня

Здесь фраза «моё сердце» представляет собой Иова. Альтернативный перевод: «даже в своих мыслях я не буду упрекать себя».

Job 27:7

Мой враг будет ... восстающий на меня

Оба предложения, начинающиеся с этих слов, имеют одинаковое значение. Они используются вместе с целью подчеркнуть сильное желание Иова о том, чтобы это произошло.

Мой враг будет как грешник

Можно сформулировать яснее, что Иов желает, чтобы его враг был наказан как нечестивец. Альтернативный перевод: «Пусть мой враг будет наказан, как нечестивый» или «Пусть Бог накажет моего врага так же, как Он наказывает нечестивых».

восстающий на меня, как беззаконник

Можно сформулировать яснее, что Иов желает, чтобы этот человек был наказан как нечестивец. Альтернативный перевод: «пусть тот, кто восстаёт против меня, будет наказан как неправедный».

восстающий на меня

Здесь «восстающий на меня» - это метафора, означающая «противостоит мне». Вся фраза относится к противникам Иова. Альтернативный перевод: «тот, кто противостоит мне» или «мой противник».

Job 27:8

Потому что какая надежда лицемеру ... когда вырвет его душу?

Иов использует этот вопрос, чтобы показать, что у такого человека нет надежды. Этот вопрос можно перевести как простое утверждение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «У безбожника нет надежды ... когда Бог забирает его душу».

когда Бог возьмёт, когда вырвет его душу

Эти две фразы имеют одинаковое значение. Альтернативный перевод: «когда Бог отрезает его и отнимает у него жизнь» или «когда Бог умерщвляет».

возьмёт

Это метафора, означающая «убьёт» или «умертвит».

вырвет его душу

Это метафора, означающая «убьёт его» или «умертвит его».

Job 27:9

Услышит ли Бог его вопль, когда на него придёт беда?

Иов использует этот вопрос с целью сказать, что Бог не поможет этому человеку. Этот вопрос можно перевести как простое утверждение. Альтернативный перевод: «Бог не услышит его крик, когда его постигнет беда» или «Когда его постигнет беда, и он воззовёт о помощи, Бог его не услышит».

Услышит ли Бог его вопль

Здесь «услышать его вопль» означает ответить на крик безбожника и помочь ему. Альтернативный перевод: «Ответит ли Бог на его зов».

Job 27:10

Будет ли он утешаться Всемогущим, будет ли призывать Бога в любое время?

Иов использует этот вопрос с целью показать, что безбожник не будет поступать таким образом. Этот вопрос можно перевести как простое утверждение. Альтернативный перевод: «Он не будет утешать себя Всемогущим и все время призывать Бога» или «Он не будет радоваться действиям Всемогущего, он не будет постоянно молиться Богу».

Job 27:11

Объявлю вам

Во всех случаях местоимение «вы» в этих стихах используется в форме множественного числа и относится к трём друзьям Иова.

в Божьей руке

Божья «рука» представляет Его силу. Альтернативный перевод: «в Божьей силе».

не скрою то, что у Всемогущего

Альтернативный перевод: «не буду скрывать от вас, о чём думает Всемогущий».

Job 27:12

И зачем вы столько пустословите?

Иов использует этот вопрос с целью упрекнуть своих друзей в том, что они говорят такие глупости. Этот вопрос можно перевести как простое утверждение. Альтернативный перевод: «Вы не должны говорить такие глупости!»

Job 27:13

Вот доля беззаконному человеку от Бога

«Это то, что Бог определил для нечестивого»

наследие, которое получают притеснители от Вседержителя

Здесь «наследие» - это метафора, представляющая то, что постигнет угнетателя. О том, что сделает с ним Бог, говорится как о наследстве, которое даст ему Бог. Альтернативный перевод: «то, что Всемогущий сделает с угнетателем».

Job 27:14

под меч

Здесь «меч» символизирует смерть в бою. Альтернативный перевод: «они умрут в бою».

Job 27:15

Оставшихся после него

Это относится к детям нечестивого. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Те, кто продолжат жить после смерти своего нечестивого отца».

смерть сведёт в гроб

Здесь «быть сведённым в гроб» означает умереть. Альтернативный перевод: «умрёт от болезни».

вдовы ... их

Местоимение «их» относится к «тем, кто пережил его», то есть к детям нечестивого.

Job 27:16

он наберёт, как пыли, кучи серебра

Здесь «набирать» - это метонимия, означающая «собрать очень много». Иов говорит так, как будто серебро достать так же легко, как пыль. Альтернативный перевод: «он соберёт большие груды серебра» или «он соберёт серебро так же легко, как собирают пыль».

приготовит, как грязи, одежду

Здесь «приготовить» - это метонимия, означающая «собрать очень много». Иов говорит так, будто одежду достать так же легко, как глину. Альтернативный перевод: «соберёт большие кучи одежды» или «соберёт одежду так же легко, как собирают грязь».

Job 27:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 27:18

Как моль, он строит свой дом

В некоторых переводах слово «моль» переведено как «паук», а фраза «плетёт свою паутину» подразумевается. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Он строит свой дом так же, как паук плетёт свою паутину».

Как моль, он строит свой дом

Кокон моли

шалаш

Шалаш - это временный дом, он тоже не очень крепкий. Альтернативный перевод: «временную палатку».

Job 27:19

Ложится спать богатым

«Он богат, когда ложится в постель». Это относится к ночному сну в своей кровати.

таким не встаёт

«но он не останется богатым, когда встанет с постели» или «но он не будет богатым, когда проснется»

открывает свои глаза

«Открывать глаза» означает пробуждение по утрам. Альтернативный перевод: «просыпается».

он уже не тот

«всё его богатство ушло» или «всё исчезло».

Job 27:20

Его настигнут ужасы

Здесь фраза «настигнут его» представляет собой нечто, внезапно происходящее с ним. Вероятнее всего, «ужасы» - это метонимия: 1) что-то, что наводит на богатых страх. Альтернативный перевод: «С ним внезапно происходит что-то ужасное» или 2) страх. Альтернативный перевод: «Он внезапно ужаснётся» или «Внезапно он сильно испугается».

как воды

Слово «воды» относится к потопу. Наводнения могут произойти очень внезапно, когда люди не ожидают их, и они пугают людей и приносят с собой опасность. Альтернативный перевод: «как наводнение» или «как вода, которая внезапно поднялась».

ночью его похитит буря

«сильный ветер унесёт его».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 27:21

поднимет его и понесёт

Иов говорит о ветре, уносящем нечестивого из его дома, как будто ветер - это человек, метлой сметающий пыль из дома. Альтернативный перевод: «ветер сметёт его с места, как женщина, которая сметает пыль у себя дома» или «ветер очень легко снесёт его с места».

Job 27:22

Общая информация:

В стихах 22-23 Иов говорит о ветре, как о человеке, который нападает на нечестивого.

Устремится на него

Здесь фраза «устремится на него» олицетворяет сильный ветер, нападающий на него. Альтернативный перевод: «Он сильно подует на него, как будто на него кто-то нападёт».

как бы он ни старался убежать от его руки

Здесь «рука» представляет собой силу или контроль, которым обладает ветер над нечестивым. Альтернативный перевод: «как бы он ни пытался убежать от его силы».

Job 27:23

Будут хлопать руками ему вслед

Хлопание в ладоши - это способ высмеять кого-то. Здесь он представляет собой ветер, издающий громкие звуки. Альтернативный перевод: «Он будет издавать громкие звуки, будто кто-то хлопает в ладоши, высмеивая его».

будут свистеть ему вслед

Ветер издает шум, унося его с места, и его шум подобен свисту, которым люди высмеивают кого-либо. Альтернативный перевод: «он будет издавать свистящие звуки, заставляя его покинуть свой дом» или «он сдует его со своего места и освистит, словно высмеивая его».

Translation Questions

Job 27:2

Чего, по словам Иова, лишил его Бог?

Бог лишил его суда.

Job 27:4

О чём клянётся Иов?

Иов клянётся, что его рот не скажет неправды, и его язык не произнесёт лжи.

Job 27:6

Будет ли сердце Иова укорять его?

Сердце Иова не укорит его за все его дни.

Job 27:8

Что, по словам Иова, Бог сделает с лицемером?

Бог вырвет его душу.

Job 27:11

Что объявит и не скроет Иов?

Иов объявит то, что в Божьей руке, и не скроет то, что у Всемогущего.

Job 27:14

Чего не будет хватать потомкам беззаконника?

Его потомки не насытятся хлебом.

Job 27:15

Что будет с потомками беззаконников?

Смерть сведёт их в гроб, и вдовы не будут их оплакивать.

Job 27:17

Что произойдёт с серебром беззаконника?

Невиновный получит его серебро себе в долю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 27:19

Что произойдёт с беззаконником, когда он ложится спать богатым?

Он открывает свои глаза, и он уже не тот.

Job 27:21

Что сделает восточный ветер с беззаконником?

Восточный ветер поднимет его и понесёт.

Job 27:22

Что попытается сделать беззаконник, когда восточный ветер устремится на него и не пощадит?

Он попытается убежать от него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Книга Иова

Глава 28

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением ответа Иова Вилдаду.

Специальные понятия в этой главе

Мудрость Господа

Несмотря на то, что Иов расстроен своими обстоятельствами, он не проклинает Бога. Он признает Божью мудрость и авторитет. В этой главе особое внимание уделяется Божьей мудрости, поскольку Бог контролирует обстоятельства жизни Иова. Люди не могут понять суть происходящего, потому что у них нет Божьей мудрости. и)

Ссылки:

- Иов 28:1 Примечание

Job 28:1

источник

Это место, где люди выкапывают из земли драгоценные камни и минералы. Минералы содержат металлы.

плавят

Это процесс нагрева металла, во время которого из него удаляют все примеси.

Job 28:2

Железо извлекают из земли

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди достают железо из земли».

из камня выплавляют медь

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди выплавляют медь из камня» или «люди нагревают камень, чтобы выплавить из него медь».

медь

металл красно-коричневого цвета

выплавляют

Это процесс нагревания минералов, при котором находящийся в них металл плавится и вытекает из камней.

Job 28:3

Человек устанавливает границу тьме

Здесь «граница тьме» означает сияние света во тьме. В качестве источника света люди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

использовали фонарь или факел. Альтернативный перевод: «Человек несёт свет в тёмные места».

смертной тени

«до самых дальних уголков шахты»

тьме ... во мраке

Эти две фразы используются вместе, чтобы подчеркнуть, что шахта очень темная.

Job 28:4

колодец

глубокая узкая яма, вырытая в земле или высеченная в скале. Люди спускаются в эту яму, чтобы добывать металлы. Альтернативный перевод: «шахту».

в забытых ногой местах

О ноге говорится как о человеке, который может помнить. Альтернативный перевод: «в местах, где люди больше не ходят» или «там, где никто никогда не ходит».

висят и раскачиваются вдали от людей

Можно сформулировать яснее, как и где они висят. Альтернативный перевод: «Вдали от людей они висят на верёвке в шахте».

Job 28:5

Земля, на которой вырастает хлеб

Здесь «хлеб» представляет собой еду в целом. Пища из земли - это метафора, означающая растущую на земле еду. Альтернативный перевод: «земля, где растёт пища».

изрыта внутри, словно огнём

Возможные значения: 1) люди разводили костры под землей, чтобы разбивать камень. Альтернативный перевод: «она разрушена изнутри пожарами, которые разжигают шахтёры» или 2) «изрыта» - это метафора, означающая изменения. Альтернативный перевод: «она настолько перекопана изнутри, что кажется, будто она уничтожена огнем»

изрыта

Это относится к земле.

Job 28:6

Её камни ... песчинки

Местоимение «её» относится к земле.

сапфира

редкий и драгоценный камень синего цвета

Job 28:7

Хищная птица не знает туда пути ... глаз коршуна не видел его

Эти фразы имеют одинаковое значение. Альтернативный перевод: «Ни одна хищная птица и ни один сокол не знают и никогда не видели пути, ведущего к шахте».

Хищная птица

птица, которая питается другими животными

коршуна

Это можно перевести как «ястреб». Обе птицы охотятся и едят других животных. Вы можете использовать название другой похожей птицы из вашей местности.

Job 28:8

Не топтали его звери и не ходил по нему шакал

Эти фразы имеют одинаковое значение.

звери

Это относится к очень сильным, диким животным.

Job 28:9

кладёт свою руку на гранит

Это означает разрушение камня. Альтернативный перевод: «разрушает твёрдый камень».

гранит

"твёрдый камень"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с корнем опрокидывает горы

Опрокидывание гор с корнем - это метафора, использующая образ выкапывания сорняков или деревьев с корнями по отношению к добыванию минералов из земли. Альтернативный перевод: «переворачивает горы вверх дном, выдёргивая их основания».

Job 28:10

его глаз видит

Здесь «его глаз» представляет Его. Альтернативный перевод: «Он видит».

Job 28:11

Останавливает течение потоков

Здесь подразумевается запор или блокирование течения воды. Альтернативный перевод: «Он блокирует потоки, чтобы они не текли».

тайное выносит на свет

Это относится к тому, что люди обычно не видят, но Он выводит на свет.

Job 28:12

Общая информация:

В стихах 28:12-28 говорится о мудрости и понимании, как если бы они были драгоценными предметами, находящимися в каком-то месте, где люди хотят их найти. Найти мудрость и понимание означает стать мудрым и научиться хорошо понимать суть происходящих явлений.

Но где приобретается мудрость? И где место разума?

Эти вопросы означают одно и то же и используются вместе с целью показать, насколько трудно найти мудрость и понимание. Альтернативный перевод: «Мудрость и понимание найти очень трудно».

Но где приобретается мудрость? И где место разума?

Об обретении мудрости и понимания говорится как об их обнаружении. Альтернативный перевод: «Как люди становятся мудрыми? Как люди учатся понимать суть происходящих явлений?»

Job 28:13

Человек не знает её цены

Возможные значения: 1) о мудрости говорится как о чём-то, что можно купить. Альтернативный перевод: «Люди не знают, чего она стоит» или 2) слово, переведенное как «цена», означает «место». Альтернативный перевод: «Люди не знают, где она».

она не приобретается на земле живых

«её не найти на земле живых». «Земля живых» относится к миру, в котором живут люди. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «и никто в этом мире не может найти мудрость».

Job 28:14

Бездна говорит: "Она не во мне", море говорит: "Она не у меня"

Бездна и море представлены как люди, которые могут говорить. Альтернативный перевод: «Мудрости нет ни в глубоких водах под землей, ни в бескрайнем море».

Job 28:15

Она не даётся за золото

Это можно перефразировать в активной форме. Здесь подразумевается, что мудрость стоит намного дороже золота. Альтернативный перевод: «Люди не могут заплатить за мудрость золотом».

не приобретается за вес серебра

Это подразумевает, что мудрость стоит намного дороже серебра. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди не смогут взвесить достаточно серебра, чтобы заплатить за мудрость».

Job 28:16

Она не оценивается ... ни сапфиром

Это означает, что мудрость гораздо ценнее офирского золота, драгоценного оникса и сапфира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

офирским

Это название страны, славившейся своим прекрасным золотом.

ониксом

драгоценный камень чёрного цвета

сапфиром

драгоценный камень синего цвета

Job 28:17

С ней не сравнятся золото и кристалл

Это означает, что мудрость гораздо ценнее золота и кристаллов.

кристалл

драгоценный камень, прозрачный либо слегка окрашенный

не выменяешь на сосуды из чистого золота

«её нельзя обменять на драгоценности из чистого золота». Это означает, что мудрость гораздо ценнее драгоценных металлов.

не выменяешь

«не купишь»

Job 28:18

А о кораллах и жемчуге нечего и упоминать

«Не стоит упоминать о коралле и жемчугах». Это подразумевает, что мудрость стоит намного больше, чем кораллы и жемчуг, поэтому Иову не нужно даже говорить о них. Альтернативный перевод: «Я не стану упоминать о коралле или жемчуге» или «Коралл и жемчуг ничего не стоят по сравнению с мудростью».

кораллах

Ярко-красный, розовый или белый камень, являющийся известковым отложением на океанских рифах.

жемчуге ... рубинов

Это драгоценные камни.

Job 28:19

С ней не сравнить эфиопский топаз

Это означает, что мудрость гораздо ценнее, чем самый лучший топаз.

топаз

Это драгоценный камень.

её не оценить чистым золотом

«мудрость нельзя оценить с помощью чистого золота». Это означает, что мудрость гораздо ценнее чистого золота.

Job 28:20

Откуда же приходит мудрость? И где место разума?

Иов использует эти вопросы, чтобы показать, как люди получают мудрость и понимание. Альтернативный перевод: «Я скажу вам, откуда приходит мудрость и где находится знание» или «Я расскажу вам, как стать мудрым и научиться понимать сущность происходящего».

Откуда же приходит мудрость?

О мудрости говорится так, как будто она находится в каком-то месте и приходит к людям. Её приход означает, что люди становятся мудрыми.

И где место разума?

О понимании говорится так, как будто у него есть определенное место.

Job 28:21

Она скрыта от глаз всего живущего

Это означает, что живые существа не способны увидеть мудрость. Это можно выразить в активной форме. Альтернативный перевод: «Ничто живое не может увидеть мудрость».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спрятана от небесных птиц

Это означает, что птицы не могут увидеть мудрость. Это можно выразить в активной форме. Альтернативный перевод: «даже птицы, которые летают в небе, не могут увидеть мудрость».

Job 28:22

Аваддон и смерть

Здесь «Аваддон» и «смерть» олицетворены, как живые существа, которые могут говорить.

Job 28:23

Бог знает её путь, Он знает её место

О мудрости говорится так, как будто она находится в определенном месте. Альтернативный перевод: «Бог знает, как найти мудрость. Он знает, где она находится».

Job 28:24

до краёв земли

"до самых отдалённых мест на земле"

Job 28:25

располагал воду по мере

Здесь описывается, как Бог решает, сколько воды должно быть в каждом месте. Возможные значения: Бог решал 1) сколько осадков должно быть в каждом облаке или 2) сколько воды должно быть в каждом море. Альтернативный перевод: «решал, сколько воды должно быть в каждом месте».

Job 28:26

путь для громоносной молнии

«решал, как должен звучать гром» или «решал, куда направлять грозу»

Job 28:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 28:28

Страх Господа — истинная мудрость

Абстрактное существительное «страх» можно выразить с помощью глаголов «бояться» или «уважать». Абстрактное существительное «мудрость» можно выразить прилагательным «мудрый». Альтернативный перевод: «Послушай, если ты будешь бояться Господа, ты будешь мудрым».

удаление от зла — разум

Здесь «удаление от зла» означает отказ от злых дел. Абстрактное существительное «разум» можно выразить глаголом «понять». Альтернативный перевод: «если ты откажешься творить зло, ты будешь многое понимать».

Translation Questions

Job 28:2

Из чего создают железо и медь?

Железо извлекают из земли, из камня выплавляют медь.

Job 28:3

Что человек тщательно ищет во мраке и смертной тени?

Человек тщательно ищет камень.

Job 28:4

Где человек выкапывает рудокопный колодец?

Человек выкапывает рудокопный колодец в забытых ногой местах.

Job 28:6

Что содержится в земле?

В земле содержатся песчинки золота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 28:8

Кто не ходил по рудокопному колодцу?

Его не топтали звери, и не ходил по нему шакал.

Job 28:10

Что видит человек в каналах, которые он прорубает в скалах?

Его глаз видит всё драгоценное.

Job 28:13

Где нельзя приобрести мудрость?

Она не приобретается на земле живых.

Job 28:17

Что не может сравниться с ценой мудрости?

С ней не сравнятся золото и кристалл, и её не выменяешь на сосуды из чистого золота.

Job 28:18

Цена мудрости превыше каких драгоценных камней?

Цена мудрости превыше рубинов.

Job 28:21

От чьих глаз скрыта мудрость?

Она скрыта от глаз всего живущего, спрятана от небесных птиц.

Job 28:23

Кто знает путь и место мудрости?

Бог знает её путь, Он знает её место.

Job 28:25

Что Бог делал с ветрами и водой?

Он взвешивал ветры, располагал воду по мере.

Job 28:26

Чему Бог назначил устав и путь?

Бог назначил устав дождю и путь для громоносной молнии.

Job 28:28

Что Бог сказал человеку о мудрости?

Бог сказал человеку: «Страх Господа — истинная мудрость, и удаление от зла — разум».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Книга Иова

Глава 29

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением монолога Иова, но теперь его речь напрямую адресована Господу.

В этой главе Иов вспоминает дни, когда он получал благословения от Господа. Это только одна часть из аргументов Иова, которая продолжается в течение следующих 3 глав.

Ссылки:

- Иов 29:1 Примечание

Job 29:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 29:2

О, если бы я был таким, как в прежние месяцы

Иов использует это восклицание, чтобы выразить своё желание. Альтернативный перевод: «Я бы хотел быть таким, каким я был в прошлые месяцы».

Job 29:3

когда Его светильник светил над моей головой

Сияющий над Иовом Божий светильник символизирует Божье благословение. Альтернативный перевод: «когда Божье благословение было как светильник, освещающий мою голову».

я шёл в Его свете сквозь тьму

Хождение во тьме - это переживание трудных ситуаций.

Job 29:4

в дни моей молодости

Иов говорит о том времени, когда он был молодым и сильным. Альтернативный перевод: «когда я был молодым и сильным».

когда Божья милость была над моим шатром

Абстрактное существительное «милость» можно выразить с помощью существительного «друг». Слово «шатёр» представляет дом Иова. Альтернативный перевод: «когда Бог был моим другом и защищал мой дом».

Job 29:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 29:6

когда мои пути омывались молоком

«Когда мой путь был пропитан молоком». Иов использует это преувеличение, чтобы выразить, что у него было много коров, и они производили

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

намного больше молока, чем нужно было ему и его семье. Альтернативный перевод: «когда мои коровы давали изобилие молока».

скала источала для меня потоки масла

«и камень изливал потоки масла для меня». Иов использует это преувеличение, чтобы описать, что у него было много оливковых лоз и большое количество оливкового масла. С помощью камня его слуги выбивали масло из оливок. Альтернативный перевод: «мои слуги выдавливали большое количество оливкового масла» или «масло текло потоками из выжимающего их камня».

Job 29:7

на площади

Это открытое место в деревне или городе, находящееся на пересечении двух или более улиц.

Job 29:8

поднимались и стояли

Это символ уважения. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «поднимались и вставали в знак уважения ко мне».

Job 29:9

Правители удерживались от речей

Это был знак уважения.

закрывали пальцами свои рты

Они делали это, чтобы показать, что они не собираются говорить. Это ещё один знак уважения к Иову.

Job 29:10

Голос знатных умолкал

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Знатные приглушали свои голоса» или «Уважаемые переставали говорить».

их язык прилипал к гортани

Это означает, что они настолько уважали Иова, что им нечего было сказать. Альтернативный перевод: «они чувствовали, что не могут говорить» или «им нечего было сказать».

Job 29:11

Ухо, слышавшее меня ... глаза, видевшие меня

Уши представляют тех, кто его слышал, а глаза - тех, кто его видел. Альтернативный перевод: «после того, как они слышали мои слова ... после того, как они видели меня».

радовало меня ... хвалили

«Они были свидетелями того, как меня одобряли»

Job 29:12

я спасал кричащего страдальца

Здесь слово «страдалец» относится к любому бедному человеку. Альтернативный перевод: «я спасал бедных людей, которые кричали о помощи».

Job 29:13

Благословение погибающего приходило на меня

Благословение, приходящее на другого, представляет собой человека, благословляющего другого. Альтернативный перевод: «Те, которые должны были погибнуть, благословляли меня».

погибающего

Это означает любого человека, который должен был умереть. Альтернативный перевод: «тот, кто должен был умереть».

я приносил радость сердцу вдовы

Здесь «сердце вдовы» подразумевает любую вдову. Альтернативный перевод: «благодаря моей помощи вдовы пели от радости».

Job 29:14

Я одевался в правду

Люди часто говорили о праведности как об одежде. Альтернативный перевод: «Я делал то, что было праведным; праведность была для меня словно одежда».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моя справедливость одевала меня как мантия и головной убор

Люди часто говорили о справедливости как об одежде. Альтернативный перевод: «Я делал то, что было справедливым; это было для меня словно халат и тюрбан».

головной убор

тюрбан - длинная ткань, которую мужчины оборачивали вокруг головы и носили головной убор.

Job 29:15

Я был глазами слепому

Это означает помощь слепым людям. Альтернативный перевод: «Я был словно око для слепых» или «Я водил слепых».

ногами хромому

Это означает помощь хромым людям. Альтернативный перевод: «Я был словно ноги для хромых» или «Я поддерживал хромых».

Job 29:16

Я был отцом для нищих

Здесь «я был отцом» представляет собой обеспечение нужд людей. Альтернативный перевод: «Я обеспечивал нуждающихся, как отец обеспечивает своих детей».

Job 29:17

Общая информация:

В стихах 18-20 Иов рассказывает о том, что с ним было до того, как произошло несчастье.

Я сокрушал челюсти ... вырывал похищенное

Иов говорит о неправедных людях словно о диких животных, которые нападают на своих жертв, хватая их зубами. Альтернативный перевод: «Я останавливал неправедных, чтобы они перестали преследовать людей, как будто ломал челюсти дикого животного и спасал жертву из его зубов».

Job 29:18

Скончаюсь в своём гнезде

Здесь «гнездо» представляет собой дом и семью Иова. Иов говорил так, как будто он птица, которая живёт в гнезде со своими птенцами. Альтернативный перевод: «Я умру дома со своей семьей» или «Я умру в безопасности своего дома».

мои дни будут многочисленны, как песок

На берегу больше песчинок, чем кто-либо может их сосчитать. Иов преувеличивает, когда говорит, что он проживет больше дней, чем кто-либо может сосчитать. Альтернативный перевод: «Я буду жить очень долго» или «Я буду жить много лет».

Job 29:19

Мой корень ... на моих ветвях

Иов говорил о своей силе как о хорошо поливаемом дереве.

Job 29:20

Моя слава не стареет

Абстрактное существительное «слава» можно выразить с помощью глагола «чтить». Здесь «не стареет» представляет собой уважение, которое оказывают постоянно. Альтернативный перевод: «Люди всегда чтили меня» или «Люди всегда славили меня».

лук в моей руке крепок

Новый лук очень крепкий. Лук в руках Иова представляет собой его физическую силу. Альтернативный перевод: «Я всегда силен, как новый лук».

Job 29:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 29:22

моя речь капала на них

Здесь «капать на них» означает, что речь Иова освежала людей, словно вода. Абстрактное

существительное «речь» можно перевести при помощи глагола «говорить» или «сказать». Альтернативный перевод: «мои слова освежали их сердца, как капли воды освежают тела людей» или «то, что я им говорил, освежало их, как капли воды».

Job 29:23

Ждали меня как дождя

Люди с нетерпением ожидали Иова и желали слушать его добрые слова.

открывали свой рот

Это означает, что они с нетерпением ждали речей Иова, чтобы извлечь урок из его слов. Альтернативный перевод: «они с нетерпением ждали, когда я заговорю, чтобы научиться от меня».

как позднему дождю

«как фермеры с нетерпением ждут позднего дождя»

позднему дождю

Это относится к большому количеству осадков, которые выпадают перед началом засушливого сезона.

Job 29:24

улыбнусь им

Возможно, будет полезно указать, что целью улыбки было ободрение. Альтернативный перевод: «улыбнусь им ободрительной улыбкой».

света моего лица

Это представляет собой доброту, которую они видели на лице Иова.

Job 29:25

Я указывал им пути

Здесь «указывал им пути» говорит о том, что он подсказывал, как им стоит поступать.

сидел во главе

Здесь «сидеть» представляет собой руководителя или лидера. Руководители сидели во главе стола, когда принимались важные решения. Альтернативный перевод: «вёл их, как вождь».

сидел во главе

Иов был их начальником. Альтернативный перевод: «вёл их, потому что был их начальником».

и жил как царь в кругу воинов

Иов говорит о том, как он руководил людьми и как они повиновались ему, словно он был царём, а они были его армией.

как утешитель плачущих

Эта фраза означает, что Иов на самом деле был тем, кто утешал людей. Альтернативный перевод: «Я утешал их, когда они плакали».

Translation Questions

Job 29:2

Помнит ли Иов время, когда Бог хранил его?

Иов вспоминает прежние месяцы, когда Бог хранил его.

Job 29:4

Что было над шатром Иова в дни его молодости?

Божья милость была над шатром Иова.

Job 29:6

Что в прошлом источала для Иова скала?

Скала источала для него потоки масла.

Job 29:8

Как люди оказывали Иову почтение?

Юноши прятались, когда видели Иова, а старцы поднимались и стояли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 29:9

Что в прошлом делали правители, когда появлялся Иов?

Правители удерживались от речей и закрывали пальцами свои рты.

Job 29:10

Что происходило с голосом знатных, когда появлялся Иов?

Голос знатных умолкал, их язык прилипал к гортани.

Job 29:11

Что делали люди, когда видели Иова?

Они хвалили его.

Job 29:13

Что делал Иов для сердца вдовы?

Он приносил радость сердцу вдовы.

Job 29:16

Что делал Иов для нищих и для тех, кого он даже не знал?

Он был отцом для нищих и внимательно разбирал спор, которого не знал.

Job 29:17

Что Иов делал с беззаконником?

Он сокрушал челюсти беззаконнику, вырывал похищенное из его зубов.

Job 29:20

Что Иов говорит о своей славе?

Его слава не стареет.

Job 29:23

Чего люди ждали, как дождя?

Они ждали Иова, как дождя, открывали свой рот как позднему дождю.

Job 29:25

Кем для людей был Иов?

Он указывал пути, сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, был утешителем плачущих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Книга Иова

Глава 30

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением монолога Иова, но теперь его речь напрямую адресована Господу.

В этой главе Иов сетует на свое нынешнее состояние, когда его оскорбляют другие люди.

Ссылки:

- Иов 30:1 Примечание

Job 30:1

чьих отцов я не согласился бы поместить с псами в моих стадах

Это показывает, насколько сильно Иов презирал тех отцов. Они были недостаточно хороши даже для того, чтобы находиться рядом с его собаками. Альтернативный перевод: «чьих отцов я презираю настолько, что не позволил бы им находиться рядом с собаками в моих стадах».

псами в моих стадах

Возможно, будет полезно указать, какое отношение собаки имеют к стадам. Альтернативный перевод: «псами, которые охраняют мои стада».

Job 30:2

Зачем мне сила их рук? Их время уже прошло

Иов использует этот вопрос, чтобы высмеять слабость этих людей. Альтернативный перевод: «Сила рук их отцов не смогла бы помочь мне, они уже ослабли».

Зачем мне сила их рук? Их время уже прошло

Ушедшая сила - это метафора, которая представляет слабость. Фраза «время уже прошло» относится к их старости. Альтернативный перевод: «они уже постарели и потеряли силу» или «они стали старыми и слабыми».

Job 30:3

Истощённые бедностью и голодом

Это относится к отцам юных насмешников.

Истощённые бедностью и голодом

Абстрактное существительное «бедность» можно выразить прилагательным «бедный». Абстрактное существительное «голод» можно выразить прилагательными «голодный» или «голодающий». Альтернативный перевод: «Они очень худые, потому что они бедные и голодные»

они убегают в безводную, мрачную и опустевшую степь

Они убегали в степь, чтобы найти себе пропитание. Возможные значения: 1) «степь» - это метонимия, означающая сухие корни, которые растут в земле. Альтернативный перевод: «они жуют сухие корни, которые они нашли в земле»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или 2) эта фраза - метонимия, означающая всё, что они могли найти в сухой земле.

Job 30:4

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить об отцах насмешников.

зелень ... кустов ... ягоды можжевельника

Это растения, которые люди будут есть только в том случае, если не найдут ничего лучшего.

ягоды можжевельника — их хлеб

Люди ели ягоды можжевельника.

Job 30:5

Их изгоняют из общества, кричат на них ... воров

Фраза «их изгоняют» означает, что «их вынуждают уйти». Эти фразы можно упорядочить по-другому и перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди кричат на них, как на воров, и заставляют их уйти».

кричат на них, как на воров

«кричат на них, как будто они воры»

Job 30:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 30:7

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить об отцах насмешников.

Ревут среди кустов

Иов говорит о людях, кричащих от голода, как если бы они были дикими ослами, издающими громкий звук. Альтернативный перевод: «кричат от голода, как дикие ослы».

жмутся под тёрном

«Тёрн» - это кусты с острыми шипами. Это подразумевает, что у них не было дома.

Job 30:8

без имени

В некоторых переводах здесь используется слово «действительно», которое показывает, что следующее далее утверждение усиливает предыдущую мысль. Здесь фраза «без имени» представляет собой характеристику безымянных людей. Альтернативный перевод: «на самом деле, это люди без имени» или «действительно, от них никакой пользы».

без имени

Здесь быть «без имени» означает не иметь чести или уважения. Это значит, что они не приносят никакой пользы. Альтернативный перевод: «никчёмные люди».

изгои земли

Это можно перефразировать в активной форме. Возможные значения: 1) в некоторых переводах здесь используется слово «кнут», что подразумевает, что с ними обращались как с преступниками. Альтернативный перевод: «Люди относились к ним как к преступникам и выгоняли их из земли» или 2) люди на самом деле использовали кнуты, чтобы изгонять их. Альтернативный перевод: «Люди избивали их и заставляли уйти».

изгои земли

Здесь «земля» относится к той земле, где они жили, прежде чем их вынудили уйти в пустыню.

Job 30:9

Связующее утверждение:

Иов снова говорит о людях, которые издевались над ним.

Теперь я стал для них песней

Абстрактное существительное «песня» можно выразить глаголом «петь». Альтернативный перевод: «Но теперь они поют обо мне песни, насмехаясь надо мной».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пищей для их разговоров

Здесь «пища» - это метонимия, означающая человека, над которым подшучивают. Альтернативный перевод: «Теперь я тот, о ком они жестоко шутят» или «Они насмехаются надо мной и говорят обо мне жестокие вещи».

Job 30:10

не сдерживаются, чтобы плеваться передо мной

Это можно перефразировать в позитивной форме. Альтернативный перевод: «они даже плюют мне в лицо».

Job 30:11

Так как Он развязал мою тетиву, сокрушил меня

Лук, который не натянут, бесполезен. Фраза «развязал мою тетиву» - это метафора, которая означает, что Иов стал бессильным. Альтернативный перевод: «Бог лишил меня силы, чтобы я мог защищать себя».

то и они сбросили с себя узду

«то и они издеваются надо мной»

то и они сбросили с себя узду передо мной

Сдержанность не даёт человеку свободно двигаться и делать то, что он хочет. Здесь это означает воздержание от каких-либо действий, а «отказ от сдержанности» означает отсутствие воздержания от каких-либо действий. В этом случае издеватели не воздерживались от жестокости по отношению к Иову. Альтернативный перевод: «то и они не воздерживаются от жестокости по отношению ко мне» или «то и они делают со мной всё, что пожелают».

Job 30:12

Общая информация:

Иов говорит о насмешниках, которые жестоко обращаются с ним, как о толпе и о нападающей на него армии.

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить о людях, которые издевались над ним.

Это отродье поднимается справа

«отродье поднимается справа». Возможные значения: 1) подняться по правую руку Иова означает атаковать его силу. Альтернативный перевод: «Банды молодых людей атакуют мою силу» или 2) подняться по правую руку Иова означает нападать на его честь. Альтернативный перевод: «Это отродье нападает на мою честь».

сбивает меня с ног

«Они заставляют меня убегать»

направляет ко мне свои гибельные пути

Альтернативный перевод: «атакуют меня, как армия, которая готовится атаковать город».

Job 30:13

А мой путь испортили

Это означает, что они удерживали Иова. Альтернативный перевод: «Они не дают мне убежать от них».

успели сделать всё для моей гибели

Здесь фраза «успели сделать всё» означает, что они пытались навести бедствие. Альтернативный перевод: «они пытаются сделать со мной что-то плохое» или «они пытаются уничтожить меня».

не имея помощника

Здесь «не имея помощника» означает, что рядом с Иовом не было человека, который помешал бы им. Альтернативный перевод: «нет ни одного человека, который помешал бы им напасть на меня».

Job 30:14

Общая информация:

Иов говорит о насмешниках, жестоко обращающихся с ним, как если бы на него напала целая армия.

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить о людях, которые издевались над ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они пришли ко мне как сквозь широкий пролом

Это представляет силу, нападающую на Иова.

с шумом бросились на меня

Это означает, что на него одновременно напало большое количество людей, словно гигантские волны океана.

Job 30:15

Ужасы устремились на меня

Возможные значения: 1) Иов испугался или 2) с Иовом происходило что-то такое, что пугало его.

Моё величие развеялось как ветер

Иов говорит о том, что внезапно лишился чести, как будто его унёс ветер. Альтернативный перевод: «Никто не уважает меня» или «Я стал человеком, которого никто не уважает».

моё счастье унеслось как облако

Иов говорит о том, что его процветание закончилось, как большое облако, которое развеялось. Здесь слово «счастье» может означать благополучие или безопасность. Альтернативный перевод: «Я больше не процветаю» или «Я больше не нахожусь в безопасности».

Job 30:16

Теперь моя душа изливается во мне

Иов говорит так, как будто его жизнь была жидкостью, а его тело - сосудом. Он чувствует, что скоро умрет. Альтернативный перевод: «Теперь я умираю».

меня охватили дни скорби

Иов говорит о своих постоянных страданиях, как будто его схватили дни скорби. Альтернативный перевод: «Я страдаю много дней, и мои страдания не прекращаются».

Job 30:17

Ночью ноют во мне мои кости

Иов говорит о боли в костях. Альтернативный перевод: «У меня ужасно болят кости» или «У меня острая боль в костях».

мои жилы не имеют покоя

Иов говорит о своей постоянной боли, как будто она живая и кусает его, отказываясь остановиться и отдохнуть. Альтернативный перевод: «боли, от которых я страдаю, не прекращаются» или «я постоянно чувствую боль».

Job 30:18

С большим трудом с меня снимается моя одежда

Возможные значения: 1) это олицетворяет боль Иова. Альтернативный перевод: «Моя боль чувствуется так, как будто Бог крепко схватил меня за одежду» или 2) это представляет собой множество проблем, которые Бог насылает на Иова. Альтернативный перевод: «Как будто Бог держит меня за одежду Своей великой силой».

мне жмут края моего хитона

Здесь с помощью метафоры описывается образ окружающей Иова Божьей силы. Возможные значения: 1) это представляет собой боль Иова. Альтернативный перевод: «Он плотно обхватывает меня, словно душит воротником моей туники» или 2) это представляет собой множество проблем Иова. Альтернативный перевод: «Как будто Он схватил меня за край моей туники».

Job 30:19

Он бросил меня в грязь

Иов говорит, что Бог унизил его. Альтернативный перевод: «Как будто Он бросил меня в грязь» или «Он унизил меня, как человека, брошенного в грязь».

я стал как пыль и пепел

Это представление Иова о самом себе, как о никчёмном человеке. Альтернативный перевод: «Я стал таким же никчёмным, как пыль и пепел».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 30:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 30:21

жестоким

Это слово означает «недобрый».

враждуешь против меня крепкой рукой

Слово «рука» представляет собой силу Бога. Альтернативный перевод: «ты преследуешь меня Своей силой».

Job 30:22

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить Богу.

Ты ... заставил носиться по ветру ... уничтожаешь меня

Эти выражения представляют собой чрезвычайные страдания, которым Бог подвергает Иова.

заставил носиться по ветру

«заставил ветер толкать меня»

Job 30:23

Ты приведёшь меня к смерти

Здесь «приведёшь меня к смерти» означает, что Иов умрёт. Альтернативный перевод: «Ты умертвишь меня».

в дом собрания всех живущих

Иов говорит о мире мёртвых, как будто это дом, в который Бог отправляет всех живых существ. Альтернативный перевод: «мир мёртвых, в который уходят все живые существа, когда-либо существовавшие».

всех живущих

То есть всё, что сейчас живёт, но однажды умрёт.

Job 30:24

Связующее утверждение:

Иов продолжает говорить с Богом.

Верно, Он не протянет Свою руку на дом костей: будут ли они кричать во время своего разрушения?

Иов использует эти вопросы, чтобы оправдать свои крики к Богу о помощи. Альтернативный перевод: «Каждый протягивает руку, чтобы попросить о помощи, когда падает. Каждый, кто в беде, зовёт на помощь» или «Я упал, и поэтому Бог не должен считать, что я поступаю неправильно, прося Его о помощи. У меня проблемы, и поэтому я зову на помощь!»

Верно, Он не протянет Свою руку на дом костей: будут ли они кричать во время своего разрушения?

В некоторых версиях эти вопросы интерпретируются как жалобы Иова на то, что когда Иов попал в беду и взывал о помощи, Бог протянул руку, чтобы навредить ему. Альтернативный перевод: «Конечно, никто не протянет руку против того, кто падает и зовёт на помощь».

Job 30:25

Не плакал ли я ... в горе? Не скорбела ли ... о бедных?

Иов использует эти вопросы, чтобы напомнить Богу о том, как Иов делал добро другим. Алтернативный перевод: «Ты знаешь, как я плакал ... неприятности, и я печалился ... о нищих!»

Job 30:26

Когда я желал добра, пришла беда

Поиск хорошего - это ожидание добра, а приход беды - это зло.

Когда ожидал света ... пришла тьма

Здесь «свет» представляет собой Божье благословение и милость, а «тьма» представляет собой беды и страдания. Альтернативный перевод: «Я ждал света Божьих благословений, но вместо этого пережил тьму страданий».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 30:27

Мои внутренности кипят и не перестают

Иов говорит о своих внутренностях, как о человеке в целом. Альтернативный перевод: «У меня беспокойство в сердце, и это чувство не прекращается».

Дни печали встретили меня

Дни печали, наступающие на Иова, означают, что Иов испытывает страдания в течение долгих дней. Альтернативный перевод: «Я страдаю уже много дней» или «Я страдаю каждый день».

Job 30:28

Я хожу

Здесь "ходить" представляет собой жить. Альтернативный перевод: «Я жил» или «Я живу».

почерневшим, но не от солнца

Это означает, что Иов испытывал такие страдания, что даже его тело почернело. По его телу сразу видно, что он сильно переживает большие проблемы. И почернел он не от солнца. То есть проблемы в его теле не от палящего зноя.

Job 30:29

Я стал братом шакалам и другом страусам

Быть братом для этих животных - метафора, означающая быть похожими на них. Альтернативный перевод: «Я похож на шакалов и страусов, которые кричат в пустыне».

Job 30:30

мои кости обгорели от жары

Здесь слово «кости» относится ко всему телу, которое страдает от лихорадки.

Job 30:31

Моя цитра стала унылой

Здесь «моя цитра» представляет собой самого Иова, а также его желание петь исключительно скорбные песни. Альтернативный перевод: «На своей арфе я играю только траурные песни».

моя свирель — плачевным голосом

Здесь «моя свирель» представляет собой самого Иова, а также его желание петь исключительно скорбные песни. Альтернативный перевод: «На своей флейте я играю только плачевные песни».

плачевным голосом

Петь плачевным голосом - означает очень громко плакать из-за ужасной грусти или боли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 30:1

Кто смеётся над Иовом?

Над ним смеются те, кто младше его годами, чьих отцов он не согласился бы поместить с псами в своих стадах.

Job 30:3

Чем были истощены отцы тех, кто смеялся над Иовом?

Они были истощены бедностью и голодом.

Job 30:5

Как относятся к отцам тех, кто смеялся над Иовом?

Их изгоняют из общества, кричат на них, как на воров.

Job 30:8

Как Иов называет отцов тех, кто смеялся над ним?

Иов называает их отверженными люди, без имени, изгои земли.

Job 30:9

Чем Иов стал для тех, кто смеялся над ним?

Иов стал для них песней и пищей для их разговоров.

Job 30:11

Что теперь эти люди сбросили с себя перед Иовом?

Они сбросили с себя узду.

Job 30:13

Что сделали эти люди Иову?

Они испортили его путь: успели сделать всё для его гибели, не имея помощника.

Job 30:15

Что произошло с Иовом, когда ужасы устремились на него?

Его величие развеялось как ветер, и его счастье унеслось как облако.

Job 30:16

Что охватило Иова?

Иова охватили дни скорби.

Job 30:18

Что происходит с одеждой Иова?

С большим трудом с него снимается его одежда, ему жмут края его хитона.

Job 30:21

Как, по словам Иова, Бог относится к нему?

Бог стал к нему жестоким, враждует против него крепкой рукой.

Job 30:23

Что, по словам Иова, определено ему?

Иов знает, что Бог приведёт его к смерти, в дом собрания всех живущих.

Job 30:26

Что пришло, когда Иов ждал добра?

Когда он ждал света, пришла тьма и беда.

Job 30:28

Где стоял Иов, крича?

Он стоял в собрании.

Job 30:31

Какими стали цитра и свирель Иова?

Его цитра стала унылой, его свирель — плачевным голосом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Книга Иова

Глава 31

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта глава является продолжением высказываний Иова, которые адресованы непосредственно Господу.

В этой главе Иов представляет свое дело Господу, доказывая свою правоту и непричастность к совершению грехов, в которых его обвиняют. и и)

Ссылки:

- Иов 31:1 Примечание

Job 31:1

Общая информация:

Иов продолжает говорить.

Я заключил завет с моими глазами

Иов говорит о «завете с глазами», как будто его глаза были личностью, и он заключил с ними завет. Альтернативный перевод: «Я дал твёрдое обещание о том, на что я могу смотреть».

Я заключил завет с моими глазами

Возможно, будет полезно указать, какое именно обещание дал Иов. Альтернативный перевод: «Я дал обещание самому себе, что не буду смотреть на девушек с вожделением» или «Я обещал, что не буду похотливо смотреть на девушек».

чтобы не заглядываться на девушек

В некоторых переводах здесь используется вопрос с целью подчеркнуть, что Иов никогда не нарушит своё обещание. Альтернативный перевод: «конечно, я никогда не буду похотливо смотреть на девушек».

Job 31:2

Какая же мне доля от Бога свыше? Какое наследие от Вседержителя с небес?

Иов говорит о Божьей реакции на поведение людей, как будто это часть наследия, которое даёт Бог. Альтернативный перевод: «Как Бог ответит мне? Что сделает Всевышний?»

Какая же мне доля от Бога свыше? Какое наследие от Вседержителя с небес?

Возможные значения: Иов использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть 1) что Бог не благословляет плохое поведение. Альтернативный перевод: «Если я буду похотливо смотреть на женщину, Всемогущий Бог на небесах не благословит меня» или 2) что Бог накажет плохое поведение. Альтернативный перевод: «Ибо если я буду похотливо смотреть на женщину, Всемогущий Бог на небесах непременно накажет меня».

Job 31:3

Общая информация:

Иов продолжает говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 31:4

Не видел ли Он моих путей, не считал ли всех моих шагов?

Здесь «мои пути» и «мои шаги» - это метафоры, описывающие поведение Иова. Здесь «видеть мои пути» и «считать все мои шаги» - это метафоры, означающие, что Бог знает всё, что делает Иов. Иов использует этот вопрос с целью подчеркнуть, что Бог видит все его поступки. Альтернативный перевод: «Конечно, Бог наблюдает за мной и знает всё, что я делаю».

Не видел ли Он моих путей, не считал ли всех моих шагов?

Скорее всего, Иов подразумевает, что Бог знает, что Иов праведен и не заслуживает бедствий и несчастий.

Job 31:5

Общая информация:

Иов продолжает говорить.

Если я

В 31:5-40 Иов описывает различные ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание. Но он знает, что они не соответствуют действительности, и на самом деле он невиновен.

ходил в суете, если моя нога спешила на лукавство

Здесь «ходил в суете» и «спешил» - это метафоры, представляющие собой жизнь Иова. Альтернативный перевод: «делал что-то неправильное или преднамеренно обманывал кого-то».

Job 31:6

пусть взвесят меня на верных весах

Люди использовали весы для взвешивания предметов и определения их стоимости. Эта фраза олицетворяет честный Божий суд. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пусть меня рассудят по правде» или «пусть Бог судит меня честно».

Job 31:7

Общая информация:

Иов продолжает описывать гипотетические ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Если мои стопы уклонялись от пути

Здесь «мои стопы» - это метафора, описывающая поведение Иова, а «уклонялись от пути» - это метафора, описывающая уклонение от правильной жизни. Альтернативный перевод: «Если я свернул с праведной жизни» или «Если я перестал делать то, что правильно».

моё сердце следовало за моими глазами

Здесь «моё сердце» и «мои глаза» являются метонимиями того, что Иов желает и видит. Сердце, следующее за глазами - это метафора, означающая желание делать то, что он видит. Подразумевается, что это относится ко греху, который видит Иов. Альтернативный перевод: «если я хотел совершать какие-либо греховные поступки, которые я видел».

если к моим рукам пристало что-либо нечистое

Это метафора, означающая вину. Альтернативный перевод: «если я вообще виновен в каком-либо грехе».

Job 31:8

тогда пусть другой ест то, что я сею, пусть будут вырваны мои всходы

Иов говорит, что если он действительно согрешил, то пусть с ним случится что-то плохое. Он будет выполнять тяжёлую работу по посеву своих полей, но не сможет съесть ничего из посеянного им.

пусть будут вырваны мои всходы

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пусть кто-нибудь другой придёт и заберёт урожай с моего поля».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 31:9

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Если моё сердце соблазнялось женщиной

Здесь «моё сердце» представляет собой самого Иова. Здесь слово «соблазнялось» выражает идею «прельщалось сексуальными утехами». Слово «женщиной» выражает идею «женой другого мужчины». Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если меня соблазнила жена другого мужчины» или «Если я пожелал чужую жену».

если я подстерегал её у дверей моего ближнего

Возможно, будет полезно указать, чего именно он ждал у двери своего соседа. Альтернативный перевод: «если я поджидал у двери моего соседа, чтобы переспать с его женой».

Job 31:10

пусть моя жена мелет для другого

Возможные значения: 1) это эвфемизм, который означает, что в таком случае пусть жена Иова спит с другим мужчиной, или 2) это означает, что она станет рабыней и будет работать на другого мужчину.

Job 31:11

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

потому что это — преступление

Слово «это» относится к ситуации, в которой Иов спит с другой женщиной.

это — беззаконие, подлежащее суду

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «это - преступление, за которое судьи могут меня наказать».

Job 31:12

это — огонь, пожирающий до уничтожения, который искоренил бы всё моё добро

Иов говорит о том, что спать с другой женщиной так же ужасно, как пожар, который разрушает всё на своём пути. Слова «это» и «который» относятся к сексуальным отношениям с женой другого мужчины. Альтернативный перевод: «Ибо прелюбодеяние подобно огню, который сжигает всё до полного уничтожения, который сожжёт весь мой урожай».

пожирающий до уничтожения

Эти слова, вероятно, являются метафорой, которая означает «разрушающий всё, чтобы у меня не осталось ничего хорошего для оставшейся жизни», но вам, вероятно, следует перевести эту фразу буквально.

который искоренил бы всё моё добро

Здесь эта фраза относится к прелюбодеянию с женой другого мужчины. Данное действие является метонимией наказания, которое Иов понесёт в результате прелюбодеяния. Огонь, сжигающий его урожай - это синекдоха, означающая потерю всего, ради чего он работал. Альтернативный перевод: «пусть те, кто накажут меня, заберут всё, ради чего я работал».

Job 31:13

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Job 31:14

то что бы я стал делать, когда Бог восстал бы? Что я мог бы Ему отвечать, когда Он взглянул бы на меня?

Иов использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что если бы Бог судил его, Иов не смог бы притворяться хорошим. Альтернативный перевод: «тогда я не смог бы сказать абсолютно ничего, чтобы защитить себя перед Божьим судом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 31:15

Не Он ли, Кто создал меня в утробе, создал и его, одинаково образовал нас в утробе?

Иов использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что он ничем не отличается от своих слуг. Он подразумевает, что Бог рассердится, если Иов будет относиться к своим слугам как к представляющим меньшую ценность, чем он сам. Альтернативный перевод: «Тот, кто создал меня в утробе, создал и их. Он всех нас создал в утробе матери».

Job 31:16

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда. Его предложения в стихах 16 и 17 не завершены. Вместо этого в стихе 18 он объясняет, почему всё это не соответствует действительности.

Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе

«Если я не давал бедным то, о чём они просили»

томил ли глаза вдовы?

Здесь «томить» означает заставлять скорбящую вдову плакать ещё больше. Альтернативный перевод: «если я заставлял вдову плакать в глубокой печали».

Job 31:17

мой кусок

"мою еду"

Job 31:18

Ведь с детства он рос со мной как с отцом

Здесь эта фраза представляет сирот в целом. Иов описывает, как он на самом деле относился к сиротам. Альтернативный перевод: «потому что даже тогда, когда я был маленьким, я заботился о сиротах, как отец».

Ведь с детства

Фраза «Но я ничего такого не делал» понятна из контекста. Альтернативный перевод: «Но я ничего такого не делал с самого своего детства».

от утробы моей матери я заботился о вдове

Иов описывает, как он на самом деле относился к вдовам. С помощью фразы «от утробы моей матери» он подчеркивает, что он делал это всю свою жизнь. Альтернативный перевод: «всю свою жизнь я заботился о сиротах и вдовах» или «всю свою жизнь я помогал вдовам».

Job 31:19

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Job 31:20

его сердце не благословляло ли меня

Фраза «его сердце» представляет собой бедного человека, который нуждался в одежде. Альтернативный перевод: «не благословлял ли он меня».

не был ли он согрет шерстью моих овец

Здесь «шерсть моих овец» представляет собой одеяла или одежду из шерсти овец Иова. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «разве шерсть моих овец не согревала его» или «не давал ли я ему одежду, сделанную из шерсти моих овец».

Job 31:21

Если я поднимал мою руку на сироту

Поднятие руки против кого-либо представляет угрозу для него. Альтернативный перевод: «если я причинял вред сиротам».

когда видел помощь себе у ворот

Здесь «видел» - это метафора, означающая «знал», «помощь» - это метафора, означающая «одобрение», а «ворота» - это метонимия, представляющая сидящих у городских ворот знатных людей. Альтернативный перевод: «Я знал, что руководители у городских ворот одобряют меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

у ворот

Здесь собирались влиятельные люди города, чтобы принимать решения.

тогда предъявите обвинения против меня

Этой фразы нет на языке оригинала или в некоторых версиях Библии. Её добавляют в некоторые переводы с целью сохранить значение фразы Иова в этом длинном предложении.

Job 31:22

то пусть моё плечо отпадёт от спины, моя рука отломится от локтя

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «тогда пусть кто-нибудь оторвет мне плечо от лопатки и отделит мою руку от сустава».

Job 31:23

потому что страшно для меня ... Его величием

Это причина, по которой Иов удерживался от всего плохого, о котором он говорил в стихах с 7 по 21.

Job 31:24

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Считал ли я золото своей опорой

Абстрактное существительное «опора» можно перевести с помощью глаголов «доверять» или «надеяться». Альтернативный перевод: «Если я доверял золоту» или «Если я надеялся, что большое количество золота защитит меня».

говорил ли сокровищу: "Ты — моя надежда"

Эта фраза означает то же, что и предыдущая.

Job 31:25

моя рука приобрела много

Здесь «моя рука» представляет собой способность Иова делать что-то. Альтернативный перевод: «Я приобрёл много имущества благодаря своим собственным усилиям».

тогда предъявите обвинения против меня

Этой фразы нет на языке оригинала или в некоторых версиях Библии. Её добавляют в некоторые переводы с целью сохранить значение фразы Иова в этом длинном предложении.

Job 31:26

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

луну, как она ... шествует

Здесь «шествовать» представляет собой медленное движение. Альтернативный перевод: «луну, как она движется по небу».

на луну, как она величественно шествует

Абстрактное слово «величественно» можно выразить словами «яркий» или «сиять». Альтернативный перевод: «на яркую луну, как она движется по небу» или «на луну, как она ярко сияет, передвигаясь по небу».

Job 31:27

прельстился ли я тайно в моём сердце

Здесь «моё сердце» представляет собой самого Иова. Эту фразу можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «если я в тайне прельстился» или «если я тайно хотел поклоняться им».

целовали ли мои губы мою руку

Здесь «мои губы» представляют собой самого Иова. Это признак любви и преданности. Альтернативный перевод: «чтобы я целовал свою руку».

Job 31:28

которое подлежит суду

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «за что судьи имели бы право меня наказать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

я отрёкся бы от Всевышнего Бога

«Я был бы неверен Богу, который выше всего»

Job 31:29

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

гибели моего врага

Абстрактное существительное «гибель» можно перевести с помощью глагола «уничтожить». Альтернативный перевод: «когда ненавидящие меня были уничтожены» или «когда с ненавидящими меня происходило нечто плохое».

когда его постигало несчастье

«когда он переживал бедствие»

тогда предъявите обвинения против меня

Этой фразы нет на языке оригинала или в некоторых версиях Библии. Её добавляют в некоторые переводы с целью сохранить значение фразы Иова в этом длинном предложении.

Job 31:30

Я не позволял грешить моему языку

Здесь «мой язык» представляет собой говорящего Иова. Альтернативный перевод: «На самом деле, я не позволял себе грешить» или «Воистину, я не грешил».

призывая проклятия на его душу

Здесь «призывая проклятия на его душу» означает проклинать чью-то жизнь, чтобы этот человек умер. Альтернативный перевод: «проклиная его, чтобы он умер» или «проклиная его жизнь».

Job 31:31

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

люди моего шатра

Шатёр представляет собой дом Иова. Люди его шатра включают в себя членов семьи и слуг. Все они хорошо знали Иова. Альтернативный перевод: «мои домашние» или «члены моей семьи и слуги».

О, если бы мы не насытились его мясом?

Люди Иова использовали бы этот вопрос с целью подчеркнуть, что Иов был щедрым по отношению к каждому. Альтернативный перевод: «Все были насыщены едой Иова!» или «Каждый, кого мы знаем, ел столько еды у Иова, сколько ему хотелось!»

Job 31:32

Странник не ночевал на улице

Иов объясняет, как он на самом деле относился к странникам. Здесь «ночевать на улице» представляет собой ночлег на городской площади. Альтернативный перевод: «странникам никогда не приходилось спать на городской площади» или «путникам никогда не приходилось спать на улице».

я открывал мои двери прохожему

Здесь «открывал двери прохожему» представляет собой приглашение путешественника в свой доме. Альтернативный перевод: «Я всегда приглашал путешественника в свой дом».

и если это не так, то предъявите мне обвинение

Этой фразы нет на языке оригинала или в некоторых версиях Библии. Её добавляют в некоторые переводы с целью сохранить значение фразы Иова в этом длинном предложении.

Job 31:33

Общая информация:

Иов продолжает описывать ситуации, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что это неправда.

Если ... скрывал свои проступки

Здесь «скрывал свои проступки» означает пытаться помешать людям узнать о его грехах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Если ... я пытался сохранить свои грехи в тайне».

скрывая в груди мою вину

Это представляет собой способ скрыть вину от других людей. Альтернативный перевод: «скрывая доказательства моей вины под одеждой» или «как тот, кто скрывает доказательства своей вины под одеждой».

Job 31:34

то я боялся бы большого общества, меня пугало бы презрение одноплеменников

Это могло быть причиной для сокрытия своих грехов. Обе фразы означают одно и то же. Они подчеркивают, что человек может скрывать свой грех из-за того, что он боится мнения других людей.

тогда предъявите обвинения против меня

Этой фразы нет на языке оригинала или в некоторых версиях Библии. Её добавляют в некоторые переводы с целью сохранить значение фразы Иова в этом длинном предложении.

Job 31:35

О, если бы кто-нибудь выслушал меня!

Это восклицательное предложение выражает огромное желание Иова. Альтернативный перевод: «Я бы хотел, чтобы кто-нибудь услышал меня» или «Я бы хотел, чтобы кто-нибудь меня послушал».

Вот моё желание

Здесь «моё желание» представляет собой обещание Иова, что всё его слова являются правдой. Он говорит о своей жалобе как о юридическом документе, который выражает его волю. Альтернативный перевод: «Я торжественно обещаю, что всё, что я сказал, является правдой».

чтобы Вседержитель отвечал мне

Здесь «ответ» скорее всего относится к тому, чтобы Господь объяснил Иову, в чём Он его обвиняет. Альтернативный перевод: «пусть Всевышний скажет мне, что я сделал не так» или «Я бы хотел, чтобы Всевышний сказал мне, что я сделал неправильно».

чтобы мой защитник сделал запись

Это выражает желание Иова. Иов говорит так, будто его беды являются свидетельством того, что кто-то написал на него заявление, обвиняющее его в страшном грехе. Альтернативный перевод: «я бы хотел увидеть обвинение, написанное моим оппонентом» или «если бы я только мог прочитать жалобу, которую мой оппонент имеет против меня».

мой защитник

Возможные значения: 1) это относится к Богу или 2) это относится к кому-то ещё.

Job 31:36

Я носил бы её на своих плечах, положил бы её как венец

Это означает положить её туда, где каждый сможет прочитать её.

Job 31:37

объявил бы ему число моих шагов

Здесь «мои шаги» представляют собой действия Иова. Альтернативный перевод: «Я бы предоставил ему отчет обо всём, что я сделал» или «Я бы рассказал ему обо всём, что я сделал».

сблизился бы с ним как с правителем

Это значит, что Иов приблизится к Богу без всякого страха. Иов подразумевает, что он может сделать это, потому что он невиновен. Альтернативный перевод: «Я бы смело подошел к Нему».

Job 31:38

Общая информация:

Здесь завершается описание Иовом ситуаций, в которых он бы заслужил Божье наказание, но он знает, что они не соответствуют действительности.

Если на меня вопила моя земля, жаловались на меня её борозды

Иов говорит о своей вине, как если бы его земля была человеком, который жалуется на то, что Иов неправильно за ней ухаживает. Альтернативный перевод: «Если я поступил неправильно по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отношению к моей земле» или «Если я украл свою землю у кого-то».

Job 31:39

отягощая жизнь

Это означает умирать. Альтернативный перевод: «забирая жизнь».

Job 31:40

вместо ячменя — сорняки

Слова «пусть» и «вырастут» понимаются из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «пусть вместо ячменя вырастут сорняки».

Translation Questions

Job 31:1

Какой завет Иов заключил со своими глазами?

Иов заключил завет со своими глазами, чтобы не заглядываться на девушек.

Job 31:3

Для кого, по мнению Иова, были приготовлены беда и несчастье?

Иов думал, что гибель для грешника и несчастье для делающего зло.

Job 31:6

О чём просил Иов?

Иов просил, чтобы его взвесили на верных весах, и Бог узнал его непорочность.

Job 31:8

Что, по словам Иова, произойдёт с его урожаем, если он уклонится от пути?

Он говорит, что в таком случае пусть другой ест то, что он сеет, пусть будут вырваны его всходы.

Job 31:10

Что, по словам Иова, должно произойти, если его сердце соблазнялось другой женщиной?

Иов говорит, что в таком случае пусть его жена мелет для другого, пусть другие издеваются над ней.

Job 31:12

Чему, по мнению Иова, подобно это преступление?

Иов говорит, что это огонь, пожирающий до уничтожения, который искоренил бы всё его добро.

Job 31:15

Что Бог сделал одинаково и с Иовом, и с его слугой?

Бог образовал их в утробе.

Job 31:18

Как, по словам Иова, он поступал с сиротой и вдовой?

Он говорит, что сирота с детства рос с ним как с отцом, от утробы своей матери Иов заботился о вдове.

Job 31:20

Что Иов делал для погибавших без одежды и бедному без покрывала?

Он согревал их шерстью своих овец.

Job 31:22

Что, по словам Иова, должно произойти, если он поднимал руку на сироту?

Иов говорит, что в таком случае пусть его плечо отпадёт от спины, его рука отломится от локтя.

Job 31:24

Считал ли Иов золото своей опорой и говорил ли сокровищу: «Ты — моя надежда»?

Нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 31:28

Что для Иова является преступлением?

Отречение от Всевышнего Бога.

Job 31:30

Как Иов не позволял грешить своему языку?

Иов не позволял себе проклинать душу врага.

Job 31:32

Что Иов всегда делал для странника?

Он всегда открывал свои двери прохожему.

Job 31:33

Что, по словам Иова, скрывает человек?

Человек скрывает свои проступки, скрывает в груди свою вину.

Job 31:35

Что хотел Иов?

Иов хотел, чтобы кто-нибудь выслушал его, чтобы Вседержитель отвечал ему и чтобы его защитник сделал запись.

Job 31:37

Что сделал бы Иов по отношению к своему обвинителю?

Он объявил бы ему число своих шагов, сблизился бы с ним как с правителем.

Job 31:40

Что, по словам Иова, должно произойти, если он без платы ел плоды, отягощая жизнь земледельцев?

Иов сказал, что в таком случае пусть вместо пшеницы вырастает чертополох и вместо ячменя — сорняки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Книга Иова

Глава 32

Общее примечание

Структура и формат

Друзья Иова бросают свои попытки убедить его в том, что Бог наказал Иова за его грехи. В этой главе рассказывается об Елиуе, человеке, который был свидетелем противостояния между Иовом и его друзьями. По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это первое из четырех утверждений Елиуя. и)

Некоторые переводы предпочитают выделять расширенные цитаты, молитвы или песни. Открытая Дословная Библия и многие другие английские переводы располагают строки 32:6-22, являющиеся расширенной цитатой, правее остальной части текста. Эта цитата продолжается в следующей главе.

Ссылки:

- Иов 32:1 Примечание

Job 32:1

он был прав в своих глазах

Глаза олицетворяют видение, а видение представляет собой мысли или суждение. Альтернативный перевод: «он считал себя праведным».

Job 32:2

Елиуй ... Рама ... Варахиила

Это имена мужчин.

вузитянин

Это название группы людей.

он оправдывал себя больше, чем Бога

Это означает, что он считал себя невиновным и подразумевал, что Бог неправ, наказывая его. Альтернативный перевод: «он оправдал себя и заявлял, что Бог неправ, когда Он наказывает его».

Job 32:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 32:4

Елиуй ждал

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, которые выделяют разрыв в основной сюжетной линии. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Слово, которое должно здесь использоваться, вводит в текст справочную информацию об Елиуе. Альтернативный перевод: «Итак, Елиуй ждал».

Job 32:5

что в словах тех трёх мужчин нет ответа

Это означает, что мужчины закончили говорить с Иовом. О возможном ответе говорится так, как будто это объект, находящийся у них во рту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «что этим троим мужчинам больше нечего сказать» или «что у этих троих мужчин больше нет ответов, которые можно предложить Иову».

Job 32:6

вы — старцы

Здесь местоимение «вы» относится к Иову и его троим друзьям.

Job 32:7

Пусть говорят дни, и долголетие учит мудрости

Эти две строки означают одно и то же. Елиуй подчёркивает, что поскольку пожилые люди мудрее молодых, они должны первыми высказывать своё мнение и делиться знаниями. Альтернативный перевод: «Проживший много лет должен говорить первым; старший должен учить мудрости».

Job 32:8

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом и его друзьями.

Но дух в человеке и дыхание Вседержителя

Обе фразы означают одно и то же. Елиуй подчёркивает, что мудрость человека исходит от Бога. Альтернативный перевод: «в человеке есть дух, который является дыханием Всемогущего».

дыхание Вседержителя

Здесь дух представлен «дыханием». Альтернативный перевод: «Дух Всемогущего».

Job 32:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 32:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 32:11

Я ждал

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Послушайте, я ждал».

Я ждал ваших слов

«Я ждал, чтобы услышать, что вы скажете». Местоимение «ваших» относится к друзьям Иова.

Job 32:12

не отвечает на его слова

Здесь слово «отвечает» не просто означает ответить, но и дать полезный совет.

Job 32:13

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с друзьями Иова.

Мы нашли мудрость

Это означает, что по их мнению они поняли, что есть мудрость. Альтернативный перевод: «Мы обнаружили, что есть мудрость»

его опровергнет Бог

Здесь говорится о Боге, Который отвечает Иову и опровергает его слова, как будто Он побеждает его в битве. Альтернативный перевод: «слова Иова опровергнет Бог» или «Иову ответит Бог».

Job 32:14

я отвечал бы ему не вашими словами

«говоря не то, что вы сказали»

Job 32:15

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Испугались

Настолько поражены, что не в состоянии говорить

Job 32:16

Раз я ждал, а они не говорят, остановились и больше не отвечают

Елиуй подчеркивает, что он больше не будет ждать, чтобы высказаться. Елиуй сам отвечает на этот комментарий в следующем стихе. Альтернативный перевод: «Но поскольку вы не говорите, мне не нужно больше ждать; вы просто стоите и больше не отвечаете».

Job 32:17

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить, используя параллелизмы.

и я отвечу со своей стороны

«теперь моя очередь отвечать»

Job 32:18

я полон словами

Елиуй говорит о том, что ему есть что сказать, как будто он наполнен словами. Альтернативный перевод: «мне так много нужно сказать».

дух во мне теснит меня

«мой дух вынуждает меня высказаться»

Job 32:19

Моя внутренность как не открытое вино: она готова прорваться подобно новым бурдюкам

Во время брожения вина в сосуде собирается газ. Если газ не выпускать, сосуд взорвётся. Елиуй подразумевает, что он хочет так много сказать, что если он не выскажется, он просто лопнет. Кроме того, эти две фразы являются параллелизмами и имеют одинаковое значение.

Моя внутренность

Это представляет самого Елиуя, особенно его дух. Альтернативный перевод: «мой дух» или «я».

Job 32:20

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить, используя параллелизмы для акцента.

мне будет легче

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я почувствую себя лучше».

Job 32:21

никакому человеку льстить не стану

«Я не буду восхвалять ни одного человека, никому не дам почётное звание»

Job 32:22

мой Творец

Это имя относится к Богу. Альтернативный перевод: «Бог, Который сотворил меня»

убей меня

Это значит, что Он может его уничтожить. Альтернативный перевод: «уничтожь меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Job 32:1

Почему трое мужчин перестали отвечать Иову?

Потому что он был прав в своих глазах.

Job 32:2

Какие чувства охватили Елиуя, когда Иов и дальше оправдывал себя больше, чем Бога?

Елиуй разгневался на Иова.

Job 32:3

Почему Елиуй разгневался на трёх друзей Иова?

Он разгневался за то, что они не нашли, что ответить, но тем не менее обвиняли Иова.

Job 32:4

Чего Елиуй ждал?

Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что годами они были старше его.

Job 32:5

Почему Елиуй разгневался на трёх друзей Иова?

Потому что он увидел, что в словах тех трёх мужчин нет ответа.

Job 32:6

Почему Елиуй робел и боялся говорить Иову и его друзьям, что он думает.

Потому что Елиуй был молод годами. Он говорил сам себе: «Пусть говорят дни, и долголетие учит мудрости».

Job 32:7

Почему Елиуй робел и боялся говорить Иову и его друзьям, что он думает.

Потому что Елиуй был молод годами. Он говорил сам себе: «Пусть говорят дни, и долголетие учит мудрости».

Job 32:8

По словам Елиуя, кто даёт человеку понимание?

Дух в человеке и дыхание Вседержителя даёт человеку понимание.

Job 32:9

Почему, по словам Елиуя, другие должны выслушать его?

Потому что мудры не только долголетние, не только старики понимают правду.

Job 32:10

Почему, по словам Елиуя, другие должны выслушать его?

Потому что мудры не только долголетние, не только старики понимают правду.

Job 32:11

Что делал Елиуй, пока они говорили?

Он ждал их слов, вслушивался в их суждения, пока они придумывали, что сказать. Он пристально смотрел на них, но никто из них не обличил Иова и не ответил на его слова.

Job 32:12

Что делал Елиуй, пока они говорили?

Он ждал их слов, вслушивался в их суждения, пока они придумывали, что сказать. Он пристально смотрел на них, но никто из них не обличил Иова и не ответил на его слова.

Job 32:13

Кто, по словам Елиуя, должен опровергнуть Иова?

Бог.

Job 32:15

Что, по мнению Елиуя, произошло с ними?

Они испугались, больше не отвечают, перестали говорить, остановились и больше не отвечают.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 32:16

Что, по мнению Елиуя, произошло с ними?

Они испугались, больше не отвечают, перестали говорить, остановились и больше не отвечают.

Job 32:18

Что побуждает Елиуя высказать своё мнение?

Он полон словами, и дух в нём теснит его.

Job 32:19

Что, по словам Елиуя, происходит с его внутренностью?

Она готова прорваться подобно новым бурдюкам.

Job 32:21

Почему Елиуй не будет смотреть на лицо человека и не станет льстить?

Потому что он не умеет льстить.

Job 32:22

Почему Елиуй не будет смотреть на лицо человека и не станет льстить?

Потому что он не умеет льстить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Книга Иова

Глава 33

Общее примечание

Структура и формат

По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это продолжение первого из четырех утверждений Елиуя, адресованных Иову. и)

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Эта цитата является продолжением предыдущей главы.

Специальные понятия в этой главе

Божья Милость

В то время, как Иов жаловался на отсутствие справедливости и отклика со стороны Господа, Елиуй показывает Иову, что Господь проявляет к нему великую милость. Благодаря Божьей милости он всё ещё жив.

Ссылки:

- Иов 33:1 Примечание

Job 33:1

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

выслушай мои речи и прислушайся ко всем моим словам

Эти две фразы означают одно и то же. Елиуй подчеркивает, что Иов должен внимательно его выслушать.

Job 33:2

я открываю свой рот ... мой язык говорит в моей гортани

Это означает одно и то же. Елиуй подчёркивает, что теперь он готов говорить. Его «язык» представляет самого Елиуя, произносящего эту речь. Альтернативный перевод: «Я открыл рот и начал говорить».

Job 33:3

Мои слова — от искренности моего сердца

Здесь «сердце» олицетворяет самого Елиуя, говорящего о том, чтобы быть честным. Альтернативный перевод: «Я буду говорить честно» или «Я буду говорить абсолютно искренне».

мой язык произнесёт чистую правду

Здесь Елиуй обращается к своему «языку», тем самым подчеркивая свою речь. Альтернативный перевод: «Я буду искренне говорить то, что я знаю».

Job 33:4

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божий Дух ... дало мне жизнь

Эти две строки означают одно и то же. Елиуй подчёркивает, что Бог создал его, и поэтому даёт основание тому, что он говорит.

Job 33:5

отвечай мне и встань передо мной

Это говорит о том, что Иов должен подготовиться к речи, приведя в порядок и организуя свои слова, словно физические объекты. Альтернативный перевод: «подготовь свою речь, встань и ответь мне».

Job 33:6

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Вот

Елиуй использует здесь это слово, чтобы привлечь внимание Иова к его последующим словам. Альтернативный перевод: «Послушай»

я вместо Бога по твоему желанию

Здесь «желание» представляет собой суждение или оценку. Альтернативный перевод: «Я так же предстану перед Божьим судом, как и ты» или «Бог будет судить меня так же, как тебя».

Я также сделан из глины

Хотя люди буквально не сделаны из глины, Бог сотворил каждого подобно тому, как гончар тщательно создаёт свои изделия из глины. Альтернативный перевод: «Бог сотворил нас обоих так же, как гончар формирует вещи из глины».

Я также сделан

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог также создал меня» или «Бог создал нас обоих».

Job 33:7

страх передо мной тебя не смутит

«ты не должен бояться меня»

моя рука для тебя не будет тяжёлой

Это означает, что он не будет обременять Иова или напрягать его. Об эмоциональном бремени он говорит здесь как о тяжёлом физическом бремени. Альтернативный перевод: «Я не буду обременять тебя» или «Я не буду угнетать тебя своими словами».

Job 33:8

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

в мои уши

"так, что я тебя услышал"

я слышал твои слова

"Я слушал, когда ты говорил"

Job 33:9

чист

О человеке, которого Бог считает духовно приемлемым, говорится как о физически чистом.

во мне нет неправды

«Я не согрешил»

Job 33:10

Общая информация:

Елиуй продолжает цитировать то, что он слышал от Иова.

а

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить особое внимание на следующую фразу в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Вот».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 33:11

Заковал мои ноги в колоду

«Колоды» - это деревянные блоки, в которые тюремщик заковывает ноги заключенного, чтобы ограничить его движения. Иов говорит о том, что чувствует себя узником, говоря, что его ноги закованы в колодах. Альтернативный перевод: «Я чувствую, что он сделал меня пленником».

моими путями

Эти слова относятся к тому, куда он идет. Здесь его путь представляет то, что он делает. Альтернативный перевод: «всеми моими действиями».

Job 33:12

Отвечаю тебе

Елиуй говорит с Иовом.

Job 33:13

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Зачем тебе спорить с Ним?

Елиуй использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не должен бороться против Бога. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Не борись против Бога» или «Тебе не стоит спорить с Богом».

Он не даёт отчёта ни в каких Своих делах

«Он не объясняет нам Свои действия»

Job 33:14

Бог говорит один раз, и если этого не заметят, тогда ещё раз

Это идиома. Альтернативный перевод: «Бог говорит снова и снова разными способами».

Job 33:15

во сне ... в ночном видении

Эти фразы имеют схожее значение.

когда сон находит на людей, во время дремоты на постели

Здесь говорится о людях, находящихся в глубоком сне, как будто сон падает на них или одолевает их. Альтернативный перевод: «когда люди крепко спят в своей кровати».

Job 33:16

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Тогда Он открывает человеку ухо

Это говорит о том, что Бог открывает людям некоторую информацию, как будто открывая их уши, чтобы они могли слышать. Альтернативный перевод: «тогда Бог даёт людям откровение».

Job 33:17

чтобы отвести человека от

Здесь говорится о том, что Бог мешает человеку делать что-то, как будто Он физически отстраняет его от зла. Альтернативный перевод: «чтобы не дать ему».

Job 33:18

чтобы увести его душу от пропасти ... его жизнь от поражения мечом

Оба эти утверждения означают одно и то же. Альтернативный перевод: «чтобы спасти людей от могилы и от смерти».

пропасти

Место, куда люди уходят уходят после смерти, называется здесь «пропастью». Альтернативный перевод: «место, где находятся мертвые».

его душу от ... его жизнь

Это идиома. Альтернативный перевод: «человека от смерти ... поддерживает его жизнь».

от поражения мечом

Здесь «меч» представляет собой смерть или место, куда люди уходят после смерти, то есть Шеол. Альтернативный перевод: «от ухода в Шеол».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 33:19

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

вразумляется тяжёлой болезнью

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог также наказывает человека тяжёлой болезнью».

на своей постели ... сильной болью

Это означает, что человек испытывает такую сильную боль, что ему приходится лежать в постели. Альтернативный перевод: «сильной болью, чтобы он лежал в постели».

Job 33:20

и его жизнь отстраняется от хлеба и его душа — от любимой пищи

Эти две фразы означают практически одно и то же, что человеку становится настолько больно, что он не может даже есть. Человек представлен своей «жизнью» и «душой». Альтернативный перевод: «в результате он не хочет ничего, даже самой любимой еды».

от любимой пищи

«ненавидит даже свою любимую еду»

Job 33:21

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Его тело истощается так, что его не видно, показываются кости, которых не было видно

Это можно перефразировать в активной форме. «Его тело» относится к его жиру и мышцам, а не к внешней коже его тела. Альтернативный перевод: «Болезнь делает его тело слабым и тонким, так что можно увидеть его кости».

Job 33:22

Приближается его душа к могиле

Здесь человек представлен своей «душой». Альтернативный перевод: «он близок к тому, чтобы уйти в могилу».

к могиле

Место, куда люди уходят, когда умирают, называют здесь «могилой». Альтернативный перевод: «к месту, где находятся мёртвые».

его жизнь — к смерти

Здесь человек представлен своей «жизнью». Фраза «к смерти» относится к месту, куда люди отправляются после смерти. Альтернативный перевод: «и он близок к тому, чтобы пойти туда, где находятся мёртвые» или «и он скоро пойдет в место для мёртвых».

Job 33:23

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

у него есть

Это не относится к какому-то конкретному человеку. Елиуй продолжает говорить о любом человеке в целом.

один из тысячи

В некоторых языках может звучать более естественно, если сослаться на «большое количество» вместо «тысячи». Альтернативный перевод: «один из множества ангелов».

Job 33:24

от могилы

Место, куда уходят люди после смерти, называют здесь «могилой». Альтернативный перевод: «место, где находятся мёртвые».

Я нашёл за него выкуп

Альтернативный перевод: «потому что я нашел способ, чтобы не дать ему умереть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 33:25

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Тогда

Это слово используется здесь, чтобы отметить, что произойдет, если Бог исполнит просьбу ангела. Альтернативный перевод: «В результате» или «Благодаря просьбе ангела к Богу».

его тело станет свежее, чем в молодости

Здесь говорится о том, что человек исцеляется и его тело снова становится сильным и свежим, как тело ребенка. Альтернативный перевод: «тело больного снова станет новым, как тело молодого человека».

свежее, чем в молодости

В этом сравнении слово «свежее» является преувеличением. Альтернативный перевод: «свежее, как у ребенка».

в молодости

Это относится к телу ребёнка. Альтернативный перевод: «плоть ребенка».

он вернётся в дни своей юности

Это говорит о том, что плоть человека снова станет такой же сильной, какой была в молодости. Альтернативный перевод: «он снова станет сильным, как тогда, когда он был молодым».

Job 33:26

смотрит с радостью на его лицо

Это идиома.

возвращает человеку его праведность

«Бог спасёт этого человека» или «Бог снова всё исправит для этого человека»

Job 33:27

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

и мне не отплачено

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «но Бог не наказал меня за грех».

Job 33:28

Он освободил от смерти мою душу

Здесь человек олицетворяется со своей «душой». Альтернативный перевод: «Он спас меня от смерти и от ухода в могилу».

от смерти

Место, куда люди уходят после того, как умирают, называют здесь «смертью». Альтернативный перевод: «место, где находятся мёртвые».

моя жизнь видит свет

Здесь человек представлен своей «жизнью». Кроме того, о жизни здесь говорится как о возможности видеть свет. Альтернативный перевод: «я продолжу жить и видеть дневной свет» или «я буду жить».

Job 33:29

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Всё это

Елиуй использует здесь эту фразу, чтобы привлечь внимание Иова к тому, о чём он будет говорить дальше. Альтернативный перевод: «Послушай».

два-три раза

Это идиома. Альтернативный перевод: «снова и снова».

Job 33:30

его душу

Человек представлен здесь своей «душой». Альтернативный перевод: «его».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы отвести его душу от смерти

Здесь говорится о спасении человека от смерти, как будто он умер и снова вернулся к жизни. Альтернативный перевод: «чтобы он не умер и не ушёл в могилу».

от смерти

Место, куда люди уходят после того, как умирают, называют здесь «смертью». Альтернативный перевод: «место, где находятся мёртвые».

чтобы просветить его светом жизни

Это идиома, которую можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он будет счастлив от того, что он может жить».

Job 33:31

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить с Иовом.

Иов, внимательно слушай меня

Альтернативный перевод: «Слушай меня внимательно, Иов».

Job 33:32

твоего оправдания

Это идиома. Альтернативный перевод: «что ты невиновен».

Job 33:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Job 33:1

Почему Елиуй умоляет Иова выслушать его слова?

Потому что, по мнению Елиуя, его слова — от искренности его сердца, его язык произнесёт чистую правду.

Job 33:2

Почему Елиуй умоляет Иова выслушать его слова?

Потому что, по мнению Елиуя, его слова — от искренности его сердца, его язык произнесёт чистую правду.

Job 33:3

Почему Елиуй умоляет Иова выслушать его слова?

Потому что, по мнению Елиуя, его слова — от искренности его сердца, его язык произнесёт чистую правду.

Job 33:4

Кто создал Елиуя, и кто дал ему жизнь?

Его создал Божий Дух, и дыхание Вседержителя дало ему жизнь.

Job 33:5

О чём Елиуй просит Иова?

Елиуй просит Иова ответить ему и встать перед ним.

Job 33:6

Что Елиуй сказал Иову?

Елиуй говорит Иову, что он вместо Бога по желанию Иова, и что он также сделан из глины, поэтому страх перед ним не смутит Иова, и рука Елиуя для Иова не будет тяжёлой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 33:7

Что Елиуй сказал Иову?

Елиуй говорит Иову, что он вместо Бога по желанию Иова, и что он также сделан из глины, поэтому страх перед ним не смутит Иова, и рука Елиуя для Иова не будет тяжёлой.

Job 33:8

Какие слова Иова слышал Елиуй?

Елиуй слышал, как Иов говорил, что он чист, без порока, невиновен, и в нём нет неправды.

Job 33:9

Какие слова Иова слышал Елиуй?

Елиуй слышал, как Иов говорил, что он чист, без порока, невиновен, и в нём нет неправды.

Job 33:10

Как, по словам Иова, Бог относится к нему?

Бог нашёл обвинение против Иова, считает его Своим противником.

Job 33:12

По словам Елиуя, какой Бог по сравнению с человеком?

Елиуй говорит, что Бог выше человека.

Job 33:13

По словам Елиуя, почему не нужно спорить с Богом?

Потому что Бог не даёт отчёта ни в каких Своих делах.

Job 33:14

По словам Елиуя, как Бог говорит с человеком?

Бог говорит во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на постели.

Job 33:15

По словам Елиуя, как Бог говорит с человеком?

Бог говорит во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на постели.

Job 33:16

Зачем Бог открывает человеку ухо и запечатлевает Своё наставление?

Бог делает так для того, чтобы отвести человека от какого-либо дела, удалить от него гордость.

Job 33:17

Зачем Бог открывает человеку ухо и запечатлевает Своё наставление?

Бог делает так для того, чтобы отвести человека от какого-либо дела, удалить от него гордость.

Job 33:19

Как вразумляется человек?

Он на своей постели вразумляется тяжёлой болезнью, сильной болью во всех костях, и его жизнь отстраняется от хлеба и его душа — от любимой пищи.

Job 33:20

Как вразумляется человек?

Он на своей постели вразумляется тяжёлой болезнью, сильной болью во всех костях, и его жизнь отстраняется от хлеба и его душа — от любимой пищи.

Job 33:21

Что, по словам Елиуя, происходит с человеком, которого наказывает Бог?

Его тело истощается так, что его не видно, показываются кости, которых не было видно, его душа приближается к могиле и его жизнь — к смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 33:22

Что, по словам Елиуя, происходит с человеком, которого наказывает Бог?

Его тело истощается так, что его не видно, показываются кости, которых не было видно, его душа приближается к могиле и его жизнь — к смерти.

Job 33:24

Что Бог скажет ангелу-наставнику человека?

Бог скажет: «Освободи его от могилы. Я нашёл за него выкуп».

Job 33:25

Что произойдёт с телом человека, который спасётся от могилы?

Его тело станет свежее, чем в молодости, он вернётся в дни своей юности.

Job 33:28

Что Бог сделал человеку, к которому был милостив?

Бог освободил от смерти его душу, его жизнь видит свет.

Job 33:29

Зачем, по словам Елиуя, Бог спасает человека от смерти два-три раза?

Бог делает это для того, чтобы отвести его душу от смерти, чтобы просветить его светом жизни.

Job 33:30

Зачем, по словам Елиуя, Бог спасает человека от смерти два-три раза?

Бог делает это для того, чтобы отвести его душу от смерти, чтобы просветить его светом жизни.

Job 33:33

Почему Елиуй просит Иова послушать его и молчать?

Потому что Елиуй хотел научить Иова мудрости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Книга Иова

Глава 34

Общее примечание

Структура и формат

По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это второе из четырех утверждений Елиуя, и оно адресовано сначала друзьям Иова, а затем самому Иову. и)

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Елиуй использует многие из заявлений Иова против него самого. Его отношение не слишком отличается от друзей Иова.

Специальные понятия в этой главе

Правосудие Господа

После заявления Иова о несправедливости Господа Елиуй защищает Божье правосудие.

Ссылки:

- Иов 34:1 Примечание

Job 34:1

Елиуй продолжал

"Тогда Елиуй продолжал"

Елиуй

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иов 32:2]

Job 34:2

Выслушайте

«Послушайте, что я говорю»

мудрые ... рассудительные

Таким образом Елиуй критикует Иова и его друзей. На самом деле он не думает, что они мудрые.

Job 34:3

Ведь ухо разбирает слова, как гортань различает вкус пищи

Елиуй подразумевает, что люди внимательно слушают, чтобы отличить правильное от неправильного, точно так же, как пробуя еду, мы определяем, хороша она или нет. Здесь людей олицетворяют «ушами» и «гортанью», чтобы подчеркнуть, что они слышат и различают вкус. Альтернативный перевод: «Ведь мы слушаем слова, чтобы отличить хорошее от плохого, так же, как мы пробуем пищу, чтобы определить её вкус».

Job 34:4

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

между собой

Здесь это относится к Елиую, Иову и его троим друзьям.

Job 34:5

лишил меня правосудия

"отказал мне в справедливом суде"

Job 34:6

Должен ли я лгать на свою правоту?

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог считает меня лжецом, хотя я прав».

Моя рана неисцелима

О болезни и страданиях Иова здесь говорится как о «ране». Альтернативный перевод: «Я болен, и уже не исцелюсь».

Job 34:7

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Есть ли такой человек, как Иов

Елиуй использует этот риторический вопрос, чтобы отругать Иова. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Нет больше никого, как Иов».

который пьёт издевательство, как воду

Елиуй обвиняет Иова в том, что он насмехается над другими так часто, как пьёт воду. Альтернативный перевод: «кто издевается над другими так же часто, как пьёт воду».

Job 34:8

ходит с грешными людьми

Здесь «ходить» - идиома, описывающая действия человека. Альтернативный перевод: «кто ведёт себя как грешник».

Job 34:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 34:10

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить. Каждый из этих стихов содержит параллелизмы.

мудрые мужчины

Елиуй критикует Иова и его друзей. На самом деле он не думает, что они мудрые.

Не может быть у Бога неправды или у Вседержителя несправедливости

Эти две фразы имеют одинаковое значение и используются вместе с целью подчеркнуть, что Бог никогда не делает ничего плохого. Фраза «не может быть» - идиома. Альтернативный перевод: «Всемогущий Бог никогда не делает ничего злого или неправильного».

Job 34:11

Он поступает с человеком по его делам

Это означает, что он даёт человеку то, что он заслужил за свои поступки. Здесь «дела» - это метафора того, что делает человек. Альтернативный перевод: «Ибо он даёт человеку то, что он заслужил за свои действия».

воздаёт мужчине по его путям

Фраза "по его путям" - идиома, описывающая жизнь человека. Елиуй подчёркивает, что Бог даёт людям то, чего они заслуживают. Альтернативный перевод: «он даёт каждому человеку ту награду, которую он заслужил за свою жизнь».

Job 34:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 34:13

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Кто, кроме Него, думает о земле? Кто управляет всей вселенной?

Оба эти риторических вопроса имеют одинаковое значение и подчёркивают, что никто не предоставлял власть Богу, потому что она уже принадлежала Ему. Эти вопросы могут быть записаны в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не назначал Бога ответственным за землю. Он - единственный, кто правит миром».

Job 34:14

Если бы Он

Елиуй описывает ситуацию, в возможность которой он сам не верит.

её дух и дыхание

Подразумевается, что ее «дух» и «дыхание» - это дыхание Бога - это то, что оживляет всё живое. Альтернативный перевод: «дух и дыхание, которые дают нам жизнь».

Job 34:15

каждое тело

Здесь все живые существа представлены своими «телами». Альтернативный перевод: «всё живое».

человек вернулся бы в пыль

Это означает, что все люди умрут, а их тела распадутся и станут почвой. В начале Бог создал человека из праха. Альтернативный перевод: «тела людей снова стали бы землей».

Job 34:16

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

ты имеешь

Здесь местоимение «ты» употребляется в единственном числе и относится к Иову.

прислушивайся к моим словам

«послушай, что я говорю». Это означает то же самое, что и предыдущая часть предложения.

Job 34:17

Может ли властвовать ненавидящий правду? Можешь ли ты обвинить Всеправедного?

Елиуй использует эти вопросы с целью обличить Иова за то, что тот подразумевает, что Бог ненавидит справедливость. Альтернативный перевод: «Нельзя ожидать, что ненавидящий справедливость будет править людьми. Поэтому в действительности ты не можешь критиковать Бога, который праведен и силён, и не имеешь право говорить, что Он сделал что-то неправильное».

Может ли властвовать ненавидящий правду?

Неявный ответ на этот риторический вопрос «нет». Этот вопрос подразумевает, что Бог не мог бы править миром, если бы Он ненавидел правду. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ненавидящий правду не может управлять миром» или «Конечно же, Бог не может ненавидеть правду и в то же время править миром».

Можешь ли ты обвинить Всеправедного?

Этот риторический вопрос используется для того, чтобы подчеркнуть, что у Иова нет власти или причины осуждать Бога. Альтернативный перевод: «Ты не имеешь права осуждать праведного и всемогущего Бога!»

Job 34:18

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Можно ли сказать царю: "Ты — грешник", и правителям: "Вы — беззаконники"?

Здесь продолжается риторический вопрос Иову из предыдущего стиха, подчеркивая, что Иов не имеет право осуждать Бога. 1) Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Бог говорит некоторым царям: «Ты грешник», и некоторым правителям: «Вы злые».2) подразумевается, что даже царям человеческим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

никто не осмеливается сказать, что он грешник, то тем более Богу.

Можно ли сказать царю

Это часть предыдущего вопроса. Фразу «осудишь ли ты Бога», которая подразумевается из предыдущего стиха, можно добавить. Альтернативный перевод: «Можешь ли ты осуждать Бога, который говорит царю».

грешник

«злой» или «ничтожный»

Job 34:19

потому что все они — дело Его рук

Альтернативный перевод: «ибо Бог создал их всех».

Job 34:20

Среди ночи

Альтернативный перевод: «ночью» или «внезапно, посреди ночи».

Они умирают внезапно

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог их поражает, и они умирают».

они исчезают. Сильных изгоняют не силой

Это означает, что именно Бог является причиной их смерти, а не сами люди. Это также можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог, а не люди, является причиной смерти великих людей».

не силой

Здесь люди представлены «силой». Альтернативный перевод: «не с помощью людей» или «не людьми».

Job 34:21

Ведь Его глаза — над путями человека

Божьи "глаза" представляют Его зрение. Фраза «над путями человека» - идиома, описывающая поступки и жизнь человека. Альтернативный перевод: «Ибо Бог следит за всем, что делает человек».

Он видит все его шаги

Это значит, что Он всегда знает, где находится человек и куда он идёт. Альтернативный перевод: «Он видит его, куда бы тот ни шёл».

Job 34:22

Нет ни тьмы, ни смертной тени

Фраза «смертной тени» означает практически то же самое, что и слово «тьма», но она усиливает его.

Job 34:23

на суд

«чтобы Он осудил его» или «чтобы тот был судим»

Job 34:24

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Он сокрушает сильных

Альтернативный перевод: «Он уничтожает сильных людей» или «Он уничтожает важных людей».

без исследования

Ему не нужно расследовать, что они сделали, потому что Он уже знает о них всё. Альтернативный перевод: «без необходимости проводить дальнейшее расследование, потому что Он уже знает их пути».

без исследования

Это идиома. Альтернативный перевод: «без изучения того, что они сделали».

ставит других на их места

Это означает, что Он назначает других людей на управляющие должности. Альтернативный перевод: «Он выбирает других людей, чтобы они правили вместо них».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 34:25

ночью

Это идиома. Альтернативный перевод: «когда они этого не ожидают».

они уничтожаются

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «и уничтожает их».

Job 34:26

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Как беззаконных людей, Он уничтожает их на глазах других

Эта фраза сравнивает смерть этих людей со смертью преступников. Альтернативный перевод: «Он убивает их за их злые дела на глазах у других, как преступников».

на глазах других

Это идиома. Альтернативный перевод: «там, где все могут увидеть».

Он уничтожает их

Это говорит о том, что Бог умерщвляет этих людей, хотя на самом деле Он сам не поражает их мечом. Он может заставить кого-то убить их или навести на них несчастье. Альтернативный перевод: «Он наводит на них смерть».

Job 34:27

Его путей

Это относится к Божьим заповедям о том, как люди должны себя вести.

Job 34:28

до Него дошёл крик бедных

Слово «крик» можно перефразировать с помощью глагола. Здесь говорится о том, что Бог услышал их крик, как будто этот крик пришёл к Нему, как человек. Альтернативный перевод: «они заставили бедных плакать, и Бог услышал их».

Job 34:29

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Если Он замолчит, кто сможет Его обвинить?

Елиуй использует этот риторический вопрос, чтобы научить Иова. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может упрекнуть Бога, если Он решит хранить молчание».

Если Он скрывает Своё лицо, кто сможет Его увидеть?

Елиуй использует этот риторический вопрос, чтобы научить Иова. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не сможет увидеть Его, если Он решит скрыть Своё лицо».

Своё лицо

Здесь Бог представлен своим «лицом». Альтернативный перевод: «Себя».

Job 34:30

для соблазна народа

Альтернативный перевод: «чтобы он не причинял вред людям».

Job 34:31

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Job 34:32

чего я не знаю, тому Ты научи меня

Альтернативный перевод: «научи меня тому, что я по незнанию сделал неправильно».

Job 34:33

По твоему ли рассуждению Он должен вознаграждать? Если ты отказываешься, то следует выбирать тебе, а не мне

«Если тебе не нравятся действия Бога, неужели ты думаешь, что Бог должен вознаградить тебя, когда ты отказываешься признать свой грех?» Елиуй

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

использует этот риторический вопрос с целью подчеркнуть, что он не должен думать, что Бог не накажет его из-за его мнения. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Если тебе не нравятся действия Бога, даже не думай, что Бог вознаградит тебя за твое нежелание покаяться в грехе».

должен вознаграждать

Здесь говорится о вознаграждении вместо наказания человека за его грех. Альтернативный перевод: «должен вознаградить, если он отказывается признать свой грех».

Говори, что знаешь

«что ты думаешь об этом»

Job 34:34

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

слушающий меня

"кто слышит, что я говорю"

Job 34:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 34:36

чтобы Иов был достаточно испытан

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если бы мы только могли предать Иова суду» или «Если бы мы только могли привлечь Иова к суду, чтобы Судья его выслушал».

по своим ответам

Это идиома. Альтернативный перевод: «внимательно выслушал его дело» или «выслушал все детали его дела».

по своим ответам, свойственным грешным людям

«по тому, что он говорил как нечестивый»

Job 34:37

прибавит отступление

Это относится к восстанию против Бога. Альтернативный перевод: «он добавит ко всему восстание против Бога».

будет рукоплескать среди нас

"Хлопать в ладоши" означает насмешку над Богом. Альтернативный перевод: «он хлопает в ладоши, смеясь над Богом среди нас» или «он насмехается над Богом прямо перед нами».

Translation Questions

Job 34:1

Почему Елиуй хотел, чтобы мудрые выслушали его речь и рассудительные склонили своё ухо?

Потому что ухо разбирает слова, как гортань различает вкус пищи.

Job 34:2

Почему Елиуй хотел, чтобы мудрые выслушали его речь и рассудительные склонили своё ухо?

Потому что ухо разбирает слова, как гортань различает вкус пищи.

Job 34:3

Почему Елиуй хотел, чтобы мудрые выслушали его речь и рассудительные склонили своё ухо?

Потому что ухо разбирает слова, как гортань различает вкус пищи.

Job 34:4

Что хотел Елиуй от других?

Елиуй хотел, чтобы они установили рассуждение и определили, что хорошо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 34:5

По словам Иова, чего лишил его Бог?

Иов говорит, что Бог лишил его правосудия.

Job 34:8

С кем, по словам Елиуя, общается Иов?

Елиуй говорит, что Иов вступает в сообщество с совершающими беззаконие и ходит с грешными людьми.

Job 34:10

Что Елиуй говорит о Боге?

Елиуй говорит, что не может быть у Бога неправды или у Вседержителя несправедливости. Бог поступает с человеком по его делам, воздаёт мужчине по его путям. Бог не делает неправды, и Вседержитель не искажает суда.

Job 34:11

Что Елиуй говорит о Боге?

Елиуй говорит, что не может быть у Бога неправды или у Вседержителя несправедливости. Бог поступает с человеком по его делам, воздаёт мужчине по его путям. Бог не делает неправды, и Вседержитель не искажает суда.

Job 34:12

Что Елиуй говорит о Боге?

Елиуй говорит, что не может быть у Бога неправды или у Вседержителя несправедливости. Бог поступает с человеком по его делам, воздаёт мужчине по его путям. Бог не делает неправды, и Вседержитель не искажает суда.

Job 34:13

Что, по словам Елиуя, произошло бы с землёй и вселенной, если бы Бог направил Своё сердце к Себе, забрал её дух и дыхание?

Вмиг погибло бы каждое тело, и человек вернулся бы в пыль.

Job 34:14

Что, по словам Елиуя, произошло бы с землёй и вселенной, если бы Бог направил Своё сердце к Себе, забрал её дух и дыхание?

Вмиг погибло бы каждое тело, и человек вернулся бы в пыль.

Job 34:15

Что, по словам Елиуя, произошло бы с землёй и вселенной, если бы Бог направил Своё сердце к Себе, забрал её дух и дыхание?

Вмиг погибло бы каждое тело, и человек вернулся бы в пыль.

Job 34:17

Какие вопросы Елиуй задаёт Иову?

Елиуй спрашивает у Иова, может ли властвовать ненавидящий правду, и может ли Иов обвинить Всеправедного.

Job 34:19

По словам Елиуя, кто является творением Божьих рук?

Правители, богатые и бедные — все они творение Божьих рук.

Job 34:21

Что, по словам Елиуя, видит Бог?

Елиуй говорит, что Бог видит пути человека и все его шаги.

Job 34:25

Что Бог делает с сильными?

Бог делает их известными, свергает их ночью, и они уничтожаются.

Job 34:26

Как Бог уничтожит сильных?

Он уничтожет их на глазах других, как беззаконных людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 34:29

Что народ или один человек могут сделать Богу?

Ничего, потому что Его никто не может обвинить или увидеть.

Job 34:31

Что, по словам Елиуя, нужно говорить Богу?

По словам Елиуя, Богу нужно говорить: «Я вытерпел, больше не буду грешить. А чего я не знаю, тому Ты научи меня. Если я сделал беззаконие, больше не буду».

Job 34:32

Что, по словам Елиуя, нужно говорить Богу?

По словам Елиуя, Богу нужно говорить: «Я вытерпел, больше не буду грешить. А чего я не знаю, тому Ты научи меня. Если я сделал беззаконие, больше не буду».

Job 34:34

Что разумные люди и мудрый человек скажут об Иове?

Они скажут, что Иов говорит неумно, в его словах нет смысла.

Job 34:35

Что разумные люди и мудрый человек скажут об Иове?

Они скажут, что Иов говорит неумно, в его словах нет смысла.

Job 34:37

Что, по словам Елиуя, Иов прибавит к своему греху?

Елиуй говорит, что Иов к своему греху прибавит отступление, будет рукоплескать среди них, ещё больше наговорит против Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Книга Иова

Глава 35

Общее примечание

Структура и формат

По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это третье из четырёх утверждений Елиуя, и оно адресовано сначала друзьям Иова, а затем самому Иову. и)

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Елиуй использует многие высказывания Иова против него самого.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Елиуй использует много разных риторических вопросов, чтобы попытаться убедить Иова. Эти вопросы помогают Елиую выстроить свою аргументацию.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Ироничная ситуация

Елиуй показывает иронию претензий Иова. Иов утверждал, что он праведен, и хотел, чтобы Господь вмешался. В этой главе Елиуй объясняет Иову, что его притязания на праведность являются следствием гордыни. Сам факт наличия гордыни делает его неправедным.

Ссылки:

- Иов 35:1 Примечание

Job 35:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 35:2

Ты считаешь ... "Я более прав, чем Бог"?

Елиуй использует вопросы, чтобы бросить вызов Иову. Альтернативный перевод: «Должно быть, ты считаешь себя ... «У меня есть право перед Богом» или «Это не просто ... «Я правее Бога».

Ты считаешь справедливым, что сказал

"Ты считаешь, что это правильно, сказать"

Ты считаешь

Здесь местоимение «ты» употребляется в единственном числе и относится к Иову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я более прав, чем Бог

Возможные значения: 1) Иов заявляет о своей невиновности перед Богом или 2) Иов утверждает, что прав он, а не Бог.

Job 35:3

Ты сказал: "Какая мне польза? Какую прибыль бы я имел, даже если бы я грешил?"

Елиуй цитирует Иова, задавая эти два риторических вопроса. Альтернативный перевод: «Ты говоришь: «Мне это не пошло на пользу» и «Мне не лучше от того, что я не грешил».

Job 35:4

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Job 35:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 35:6

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Если ты грешишь ... что ты Ему причиняешь?

Эти две фразы имеют сходные значения. Вторая строка усиливает значение первой.

Если ты грешишь, что ты Ему делаешь?

Елиуй задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что грехи Иова на самом деле ничего не делают Богу. Альтернативный перевод: «Если ты согрешил, ты не причинил никакого вреда Богу».

Если твои преступления умножаются, что ты Ему причиняешь?

Елиуй говорит о «преступлениях», как будто они являются объектами, и о совершении множества преступлений, как будто они накапливаются друг на друга. Он задаёт этот вопрос с целью подчеркнуть, что своими преступлениями Иов не причиняет никакого вреда Богу. Альтернативный перевод: «Если ты совершил много преступлений, ты всё равно ничего не сделал Ему».

Job 35:7

Если ты праведен, что даёшь Ему? Что Он получает из твоих рук?

Эти два риторических вопроса означают практически одно и то же, что праведность Иова ничего не добавляет Богу. Альтернативный перевод: «Если ты праведен, это Ему ничего не даёт, и нет ничего такого, что Он получит из твоих рук».

получает из твоих рук

Здесь слово «рука» представляет собой Иова. Альтернативный перевод: «получит от тебя».

Job 35:8

к человеческому сыну

"к другому человеческому существу" или "к другому человеку"

Job 35:9

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

От множества притеснителей

Слово «притеснитель» можно перевести с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «Из-за множества преступлений, которые совершают люди, притесняя других».

стонут притесняемые, кричат от руки сильных

Здесь «руки сильных» относится к власти или силе. Альтернативный перевод: «они призывают кого-нибудь освободить их от власти могущественных людей».

Job 35:10

Который даёт песни в ночи

Елиуй говорит о том, что Бог даёт людям надежду в тяжёлых обстоятельствах, как будто Он даёт им песни, которые они могут петь ночью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 35:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 35:12

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

они кричат

«угнетённые люди кричат»

Job 35:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 35:14

Хотя ты и сказал, что не видишь Его ... Ожидай его

Поскольку Бог не слышит молитвы гордых и злых людей, ещё менее вероятно, что он услышит Иова, который жалуется на Него. Альтернативный перевод: «Конечно же, Он не ответит тебе ... но ты Его жди!»

но суд — перед Ним

«Ты представил Ему своё дело»

Ожидай его

«Жди Его ответа»

Job 35:15

Общая информация:

Елиуй продолжает говорить.

Но теперь из-за того, что Его гнев не посетил Иова и он не узнал его во всей строгости

Поскольку Иов говорит неправду о Боге, ещё менее вероятно, что Бог ответит на его молитвы.

Его гнев не посетил

Здесь «Его гнев» является метонимией, которая означает «Он Сам». Альтернативный перевод: «Он никогда никого не наказывает из злости».

Job 35:16

безрассудно тратит слова

Елиуй говорит о «словах», как будто они являются объектами, и о произнесении большого количество слов, как будто они складываются друг на друга. Слово «безрассудно» можно перевести с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «он говорит много слов, сам не понимая, о чём он говорит».

Translation Questions

Job 35:1

Почему Елиуй думает, что Иов сравнивает себя с Богом?

Елиуй думает так потому, что Иов считает себя более правым, чем Бог.

Job 35:2

Почему Елиуй думает, что Иов сравнивает себя с Богом?

Елиуй думает так потому, что Иов считает себя более правым, чем Бог.

Job 35:5

На что Елиуй говорит Иову и его друзьям посмотреть?

Елиуй говорит им посмотреть на небо и посмотреть на облака.

Job 35:8

К какому человеку относится грех Иова?

Грех Иова относится к такому человеку, как он, а его праведность — к человеческому сыну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 35:9

Что происходит с притесняемыми?

От множества притеснителей стонут притесняемые, кричат от руки сильных.

Job 35:10

Что, по словам Елиуя, Бог делает для людей?

Бог даёт песни в ночи, учит больше, чем земных зверей, наставляет больше, чем небесных птиц.

Job 35:11

Что, по словам Елиуя, Бог делает для людей?

Бог даёт песни в ночи, учит больше, чем земных зверей, наставляет больше, чем небесных птиц.

Job 35:12

Почему, по словам Елиуя, Бог не даёт ответа, когда люди кричат ему?

Он им не отвечает из-за их гордости.

Job 35:13

Что является неправдой?

Неправда то, что Бог не слышит и что Вседержитель не смотрит.

Job 35:16

В чём Елиуй обвиняет Иова?

Елиуй обвиняет Иова в том, что Иов открыл свой рот напрасно и безрассудно тратит слова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Книга Иова

Глава 36

Общее примечание

Структура и формат

По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это последнее из четырёх утверждений Елиуя, и оно адресовано сначала друзьям Иова, а затем самому Иову. и)

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Отношение Елиуя не слишком отличается от остальных друзей Иова.

Специальные понятия в этой главе

Божья справедливость

Эта глава посвящена Божьей справедливости. Важно помнить, что справедливость не всегда проявляется в этой жизни.

Ссылки:

- Иов 36:1 Примечание

Job 36:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 36:2

я объявлю тебе, что ещё я могу сказать

Альтернативный перевод: «Я тебе объясню кое-что ещё».

Job 36:3

Начну мои рассуждения издалека

Елиуй говорит о том, что он обладает различными знаниями. Альтернативный перевод: «Я покажу тебе мои обширные знания».

воздам моему Создателю справедливость

Здесь слово «справедливость» можно перевести при помощи прилагательного. Альтернативный перевод: «признаю, что мой Создатель справедлив».

Job 36:4

мои слова — точно не ложь

«То, что я говорю, не будет ложным»

перед тобой совершенный в познаниях

Job 36:5

Бог могуществен

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Вот», «Послушай» или «Обрати внимание на то, что я собираюсь сказать».

Бог могуществен, не отвергает того, кто силён крепостью сердца

Слово «могуществен» означает «очень силён». Елиуй говорит о том, что Бог при Его могуществе не отвергает тех, кто Ему послушен. "Силен крепостью сердца" подразумевает верность Богу в любых обстоятельствах.

Job 36:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 36:7

Он не отворачивает Своих глаз от праведников

Елиуй говорит о Боге, защищающем праведных людей, как будто Бог наблюдает за ними Своими глазами. Он также говорит о том, что Бог перестаёт защищать их, как будто Он отводит от них Свои глаза. Альтернативный перевод: «Он не перестаёт защищать праведных».

сажает их на престол с царями

Елиуй говорит о том, что Бог почитает праведных, сажая их на престол как царей.

они возвышаются

Елиуй говорит о том, что Бог почитает праведных, поднимая их на высокое место. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он возносит их» или «Он оказывает им честь».

Job 36:8

Если же они скованы цепями

Здесь местоимение «они» относится к праведникам, которых Бог накажет, если они согрешат. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Если кто-то заковывает их в цепи» или «Если кто-то связывает их, как заключенных».

содержатся в оковах бедствия

Елиуй говорит о людях, которых заставляют страдать, как будто они находятся в оковах, причиняющих им страдания. Альтернативный перевод: «заставляет их страдать».

Job 36:9

на их дела и на их беззакония

Подразумеваемый здесь глагол можно взять из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «Он показывает им их проступки и их гордость».

Job 36:10

открывает их ухо

Елиуй говорит о том, что Бог вынуждает их слушать, как бы открывая уши этим людям. Альтернативный перевод: «Он заставляет их слушать».

для вразумления

Существительное «вразумление» можно перевести с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «то, в чём Он их наставляет».

чтобы они отвернулись от греха

Елиуй говорит о прекращении действия, как будто человек отворачивается от него. Альтернативный перевод: «чтобы они перестали совершать беззакония».

Job 36:11

проведут свои дни в благополучии и свои года — в радости

Слова «дни» и «года» относятся к жизни человека. Альтернативный перевод: «они проведут свою жизнь в достатке, удовлетворенные жизнью».

Job 36:12

погибнут от стрелы

Елиуй говорит о людях, умирающих от насильственной смерти, как будто их поразили стрелами. Альтернативный перевод: «они умрут насильственной смертью».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 36:13

Но лицемеры в сердце

Здесь слово «сердце» относится к мыслям и эмоциям. Фраза может указывать на то, что человек упрямо отказывается доверять Богу. Альтернативный перевод: «но отказываются довериться Богу».

питают гнев

Елиуй говорит о людях, накапливающих гнев, как будто они копят сокровища. Альтернативный перевод: «всегда злятся».

когда Он заковывает их в цепи

Елиуй говорит о том, что Бог дисциплинирует людей, как бы связывая их цепями. Альтернативный перевод: «когда Бог их наказывает».

Job 36:14

их жизнь — среди развратников

Здесь слово "развратники" относится к молодым мужчинам, которые служили в языческих храмах, совершая сексуально безнравственные действия как часть своих религиозных ритуалов. Возможные значения этой фразы: 1) душа безбожников умирает из-за их аморального поведения или 2) безбожники живут в стыде и позоре.

Job 36:15

открывает его ухо

Елиуй говорит о том, что Бог вынуждает его слушать, как бы открывая его ухо. Посмотрите, как вы перевели это в [Иов 36:10]

Job 36:16

на простор, где нет стеснения

Елиуй говорит о жизни без проблем, как будто человек находится на широко открытом пространстве, где нет трудностей.

то, что ставят на твой стол, было бы наполнено жиром

Елиуй говорит благополучной жизни, как о столе, заполненном лучшими продуктами.

то, что ставят на твой стол

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «то, что твои слуги накроют на твой стол».

было бы наполнено жиром

Мясо, на котором много жира, считалось признаком процветания, потому что жирные животные считались здоровыми и хорошо накормленными. Альтернативный перевод: «было бы самой лучшей едой».

Job 36:17

ты переполнен суждениями беззаконных

Возможные значения: 1) «Бог судит тебя так, как Он судит нечестивых» или 2) «ты одержим осуждением, которого заслуживают нечестивые».

суждение и осуждение — близки

Елиуй говорит о том, что Бог осуждает Иова и даёт ему по-справедливости, как будто суд и справедливость - это люди, которые овладели Иовом. Альтернативный перевод: «Бог привел тебя на суд и дал тебе по-справедливости».

Job 36:18

Большой выкуп не спасёт тебя

Некоторые версии перевода Библии переводят это как «Остерегайся, чтобы богатство не соблазнило тебя».

Job 36:19

Даст ли Он какую-либо цену твоему богатству? Нет, — ни золоту и никакому сокровищу

Елиуй задает эти вопросы, чтобы показать, что деньги и власть не смогут помочь Иову, если он поступит несправедливо. Альтернативный перевод: «Твоё богатство не сможет удержать тебя от беды, и вся сила твоего могущества не может тебе помочь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 36:20

когда народы уничтожаются на своих местах

Возможные значения: 1) слово «народы» относится к людям в целом, а фраза «уничтожаются на своих местах» - это метафора, означающая угнетение, когда людей выгоняют из своих же домов. Альтернативный перевод: «когда люди изгоняют других из их домов» или 2) слово «народы» представляет собой нации, а фраза «уничтожаются на своих местах» - это метафора, означающая уничтожение целых наций. Альтернативный перевод: «когда народы погибают».

Job 36:21

не склоняйся к греху, который ты предпочёл страданию

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог испытывает тебя, проводя тебя через страдания».

Job 36:22

Бог

«Ты же знаешь: Бог»

Бог высок в Своём могуществе

Возможные значения: 1) «Бог чрезвычайно могуществен» или 2) «люди возвышают Бога, потому что Он силён»

кто такой же наставник, как Он?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может быть учителем, подобным Богу. Альтернативный перевод: «Никто не может быть таким учителем, как Он» или «никто не наставит так, как Он».

Job 36:23

Кто Ему укажет Его путь?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто никогда не учит Бога тому, что Ему нужно делать. Альтернативный перевод: «Никто никогда не скажет Ему, что Он должен сделать».

Кто сможет сказать: "Ты поступаешь несправедливо"?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может обвинить Бога в неправедности. Альтернативный перевод: «Никто не может сказать Ему: «Ты поступил несправедливо».

Job 36:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 36:25

Человек может увидеть их издалека

Елиуй говорит о том, что дела Бога не скрыты. Любой может их видеть. И даже издалека их видно.

Job 36:26

Бог велик

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Смотри», «Вот» или «Обрати внимание на то, что я собираюсь тебе сказать».

мы не можем познать Его

Несмотря на то, что дела Бога видимы, Он настолько велик, что мы не можем Его понять

Число Его лет неисчислимо

Это относится к тому, как долго существует Бог. Альтернативный перевод: «люди не могут знать, сколько Он прожил» или «люди не могут узнать, сколько Ему лет».

Job 36:27

Он собирает капли воды, они во множестве изливаются дождём

Елиуй описывает, как Бог собирает капли воды или пара, которые потом изливаются дождём. Альтернативный перевод: «Он собирает капли воды, которые становятся дождем».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 36:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 36:29

Кто сможет понять также и протяжённость облаков, треск Его шатра?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может делать такие вещи. Альтернативный перевод: «никто не может постичь обширную протяжённость облаков и гром, исходящий из Его жилища».

протяжённость облаков

Слово «протяжённость» можно перевести с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «как облака распространяются по небу».

треск Его шатра

Елиуй говорит о небе, как о «шатре», в котором живет Бог. Альтернативный перевод: «гром с неба, где живет Бог».

Job 36:30

Он распространяет

«Посмотри внимательно, как Он распространяет»

покрывает дно моря

Елиуй говорит о глубоких частях моря, как будто море - это растение, а его глубины - корни.

Возможные значения: 1) хотя молния и освещает большую часть неба, глубокие части моря остаются тёмными. Альтернативный перевод: «но глубины моря остаются тёмными» или 2) молния на небе освещает даже глубины моря. Альтернативный перевод: «освещает морские глубины».

Job 36:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 36:32

Он в Своих ладонях держит молнию

Елиуй говорит о молнии, которая появляется во время грозы, как будто Бог держит молнию в Своей руке и направляет её ударить там, где Ему захочется. Возможные значения: 1) Бог держит молнию в Своих руках, чтобы направить её по Своему усмотрению или 2) Бог прячет молнию в Своих руках, пока не придёт время, чтобы использовать её.

Job 36:33

Её треск

«Гром, вызванный молнией» или «Гром»

также чувствует происходящее

«чувствует приближение грозы»

Translation Questions

Job 36:3

С чего Елиуй начнёт свои рассуждния?

Он начнёт свои рассуждения издалека и воздаст своему Создателю справедливость.

Job 36:6

Что Бог делает с беззаконными и для угнетённых?

Он не поддерживает беззаконных и воздаёт должное угнетённым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 36:7

Что Бог делает для праведников?

Он навсегда сажает их на престол с царями, и они возвышаются.

Job 36:9

Что Бог делает с теми, кто скован цепями?

Он указывает им на их дела и на их беззакония, потому что они умножились.

Job 36:11

Что будет с теми, которые послушают Бога и будут Ему служить?

Они проведут свои дни в благополучии и свои года — в радости.

Job 36:12

Что будет с теми, которые не послушают Бога?

Они погибнут от стрелы и умрут в неведении.

Job 36:14

Что будет с лицемерами?

Их душа умирает в молодости, и их жизнь — среди развратников.

Job 36:15

По словам Елиуя, как Бог поступит с Иовом?

Он спасёт Иова, как спасает бедного от его беды и в угнетении открывает его ухо. Бог выведет Иова из тесноты на простор, где нет стеснения.

Job 36:16

По словам Елиуя, как Бог поступит с Иовом?

Он спасёт Иова, как спасает бедного от его беды и в угнетении открывает его ухо. Бог выведет Иова из тесноты на простор, где нет стеснения.

Job 36:17

Чем переполнен Иов?

Он переполнен суждениями беззаконных.

Job 36:18

Что не спасёт Иова от Божьего гнева?

Большой выкуп не спасёт Иова.

Job 36:19

Даст ли Бог какую-либо цену богатству Иова?

Нет, ни золоту и никакому сокровищу.

Job 36:21

О чём Елиуй предупреждает Иова?

Елиуй предупреждает Иова поберечься: не склоняться к греху, который Иов предпочёл страданию.

Job 36:23

Чего никто не может сказать Богу?

Никто не может сказать Богу: «Ты поступаешь несправедливо».

Job 36:26

Чего нельзя сосчитать у Бога?

Число Его лет.

Job 36:27

Как Бог проливает дождь?

Он собирает капли воды, они во множестве изливаются дождём: они капают из облаков, обильно льются на людей.

Job 36:28

Как Бог проливает дождь?

Он собирает капли воды, они во множестве изливаются дождём: они капают из облаков, обильно льются на людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 36:30

Зачем, по словам Елиуя, Бог распространяет Свой свет и покрывает дно моря?

Оттуда Он судит народы, даёт пищу в изобилии.

Job 36:31

Зачем, по словам Елиуя, Бог распространяет Свой свет и покрывает дно моря?

Оттуда Он судит народы, даёт пищу в изобилии.

Job 36:32

Что даёт человеку и скоту знать о молнии?

Её треск.

Job 36:33

Что даёт человеку и скоту знать о молнии?

Её треск.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Книга Иова

Глава 37

Общее примечание

Структура и формат

По словам Елиуя, вместо того, чтобы понести наказание за свои грехи, Иов грешит посреди этих трудностей. Это продолжение предыдущей главы и последнего из четырёх утверждений Елиуя, и оно адресовано сначала друзьям Иова, а затем самому Иову. и)

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. Отношение Елиуя не слишком отличается от отношения друзей Иова.

Специальные понятия в этой главе

Божья справедливость

Эта глава посвящена Божьей справедливости. Важно помнить, что справедливость не всегда проявляется в этой жизни.

Ссылки:

- Иов 37:1 Примечание

Job 37:1

моё сердце трепещет ... сдвинулось со своего места

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают интенсивность его страха.

От этого моё сердце трепещет

Местоимение «этого» относится к шторму в Иов 36:33.

сдвинулось со своего места

Елиуй говорит о том, что его сердце забилось так сильно, как будто оно выпрыгнуло из груди. Альтернативный перевод: «оно переместилось со своего места» или «оно начало очень сильно биться».

Job 37:2

Его голос и гром, исходящий из Его уст

Эти две фразы означают практически одно и то же. Елиуй говорит о громе, как о голосе Бога.

Job 37:3

до краёв земли

Елиуй говорит о самых отдалённых местах на земле, как о краях земли. Альтернативный перевод: «во всём мире».

Job 37:4

После гремит голос ... голосом Своего величия

Елиуй продолжает говорить о громе, как о голосе Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

После гремит

"После молнии гремит"

голосом Своего величия

"Своим величественным голосом"

когда голос услышан

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда люди слышат Его голос».

Job 37:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 37:6

также мелкий и большой дождь

Подразумеваемый здесь глагол можно взять из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «Точно так же Он говорит мелкому и большому дождю».

Job 37:7

Он ставит печать на руку каждого человека

Здесь слово «рука» представляет всего человека. Альтернативный перевод: «Он останавливает любого человека».

Job 37:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 37:9

С юга приходит буря, с севера — стужа

В Израиле с юга дуют сильные штормовые ветра, а с севера приходит холодная погода.

С юга приходит буря

Елиуй говорит о шторме, дующем с юга, как будто до своего прибытия у шторма есть некое место проживания.

Job 37:10

От дуновения Бога образуется лёд

Елиуй говорит о холодном северном ветре, как будто это дыхание Бога. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Дыхание Бога создает лёд».

сжимается поверхность воды

Елиуй сравнивает твёрдость льда с твёрдостью металла. Альтернативный перевод: «поверхность замерзает и становится твёрдой, как металл».

Job 37:11

Он также наполняет тучи влагой

Елиуй говорит о Боге, наполняющем грозовые облака водой, как будто влага тяжело давит на облака. Альтернативный перевод: «он наполняет влагой толстые облака».

Job 37:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 37:13

идти или для наказания

Слово «наказание» можно перевести с помощью словесной фразы. Объект его «наказания» - люди. Альтернативный перевод: «иногда это случается, чтобы исправить людей».

или для доброго намерения

В некоторых переводах "доброе намерение" проявляется в виде дождя, который поливает землю и стимулирует рост урожая. Альтернативный перевод: «или чтобы полить землю».

или для помилования

Абстрактное существительное «помилование» можно сформулировать с помощью существительных «преданность» или «верность». Альтернативный перевод: «или для того, чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

проявить верность Своему завету», «или из-за преданности Своему народу».

Job 37:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 37:15

Знаешь ли, как Бог управляет ими? Как приказывает блистать свету из Своего облака?

Елиуй задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не может этого знать. Альтернативный перевод: «Ты не сможешь понять, как Бог создаёт облака и заставляет вспыхивать молнии».

управляет ими

«контролирует облака» или «заставляет облака подчиняться Ему»

Job 37:16

Понимаешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

Елиуй задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не знает всего этого. Альтернативный перевод: «Ты не понимаешь равновесия облаков, чудесных дел Бога, Который совершенен в знании».

равновесие облаков

"Как плывут облака"

чудное дело Совершеннейшего

Подразумеваемый здесь глагол можно взять из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «понимаешь ли ты чудесные дела Божьи» или «ты не понимаешь чудесные дела Божьи».

Job 37:17

Как нагревается твоя одежда ... с юга?

Елиуй задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не знает всего этого. Альтернативный перевод: «Ты не понимаешь, как твоя одежда становится горячей ... с юга».

Как нагревается твоя одежда

«когда тебе становится жарко в одежде» или «когда ты потеешь в одежде»

когда Он успокаивает землю с юга

В Израиле горячие ветра дуют с юга из пустыни, что вызывает повышение температуры. Альтернативный перевод: «из-за горячего, сухого ветра, дующего с юга».

Job 37:18

Ты ли с Ним раскинул небеса ... литое зеркало?

Елиуй задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не может этого сделать. Альтернативный перевод: «Ты не можешь раскинуть небо ... зеркало из литого металла».

твёрдые, как литое зеркало

В библейские времена зеркала делались из металла. Елиуй говорит о небесах, не дающих дождя, как будто они такие же твёрдые, как прочный металл.

литое

Это относится к металлу, который расплавляется, заливается в форму, а затем затвердевает при охлаждении.

Job 37:19

Научи нас, что Ему сказать

Здесь местоимения «нас» и «мы» относятся к Елиую, Елифазу, Вилдаду и Зофару, но не к Иову. Елиуй использует эту фразу с сарказмом.

не можем сообразить в этой тьме

Елиуй говорит о неспособности понять, как будто у него в голове темнота. Альтернативный перевод: «потому что мы не понимаем».

Job 37:20

Будет ли Ему рассказано, что я говорю?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может этого сделать. Альтернативный перевод: «Я никого не могу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

попросить сказать Ему, что я хочу поговорить с Ним».

Будет ли Ему рассказано

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Стоит ли мне попросить кого-то, чтобы сказали Ему»

Сказал ли кто-то, что сказанное доносится Ему?

Елиуй задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не хотел бы, чтобы с ним такое произошло. Альтернативный перевод: «Никто не хотел бы быть уничтоженным».

доносится Ему

В некоторых переводах здесь подразумевается, что при приближении к Богу человек будет уничтожен. Альтернативный перевод: «Бог уничтожит его».

Job 37:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 37:22

вокруг Бога — внушающее страх великолепие

Словосочетание «внушающее страх» означает, что оно вызывает страх. Елиуй говорит о величии Бога, как будто это нечто, окружающее Бога. Альтернативный перевод: «Божье величие заставляет людей бояться».

Job 37:23

Мы не постигаем Его

Возможные значения: 1) «мы не можем приблизиться к Нему» или 2) это метафора, в которой Елиуй говорит о неспособности человека полностью понять Бога, как будто он не может найти Бога. Альтернативный перевод: «мы не можем Его понять».

Job 37:24

все мудрые сердцем

Здесь «сердце» представляет мысли человека. Альтернативный перевод: «те, кто мудр в их собственном представлении» или «те, кто считает себя мудрыми».

Translation Questions

Job 37:1

Отчего у Елиуя трепещет сердце?

У Елиуя трепещет сердце от голоса Бога и грома, исходящего из Его уст.

Job 37:2

Отчего у Елиуя трепещет сердце?

У Елиуя трепещет сердце от голоса Бога и грома, исходящего из Его уст.

Job 37:6

Что Бог говорит снегу и дождю?

Бог говорит снегу: «Будь на земле», мелкий и большой дождь тоже в Его власти.

Job 37:7

Почему Бог ставит печать на руку каждого человека?

Бог ставит печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали Его дело.

Job 37:8

По какой причине зверь уходит в убежище и остаётся в своём логове?

Потому что с юга приходит буря, а с севера — стужа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 37:9

По какой причине зверь уходит в убежище и остаётся в своём логове?

Потому что с юга приходит буря, а с севера — стужа.

Job 37:10

Что происходит от дуновения Бога?

От дуновения Бога образуется лёд, сжимается поверхность воды.

Job 37:13

Для чего Бог приказывает идти тучам и облакам?

Он приказывает им идти или для наказания, или для доброго намерения, или для помилования.

Job 37:14

Что Елиуй хочет от Иова?

Он хочет, чтобы Иов выслушай это и постигал чудесные Божьи дела.

Job 37:15

Что происходит, когда Бог управляет облаками?

Бог приказывает блистать свету из Своего облака.

Job 37:18

Каким образом Елиуй описывает небеса?

Он говорит, что небеса твёрдые, как литое зеркало.

Job 37:19

Почему Елиуй говорит, что их нужно научить тому, что сказать Богу?

Потому что они ничего не могут сообразить в этой тьме.

Job 37:21

Что люди не могут видеть в облаках?

Люди в облаках не могут видеть яркий свет.

Job 37:23

Каков, по словам Елиуя, Бог?

Он велик силой, судом и полнотой правосудия. Он никого не угнетает.

Job 37:24

Что, по словам Елиуя, должны делать люди?

Люди должны боятся Его, и все мудрые сердцем должны трепетать перед Ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Книга Иова

Глава 38

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. В этой главе Господь наконец отвечает Иову.

Специальные понятия в этой главе

Божье величие

Господь намного больше любого человека. Он - Создатель земли, и Его пути не всегда поняты людям, потому что человеческие познания всегда ограничены.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Господь использует ряд риторических вопросов, чтобы выстроить Свою защиту.

Ссылки:

- Иов 38:1 Примечание

Job 38:1

Господь ответил

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, начинающие новую сюжетную линию в книге. Если в вашем языке есть подобный способ представить новую сцену в тексте, используйте его здесь. Альтернативный перевод: «После всего, что произошло, Господь ответил».

ответил Иову

"обратился к Иову"

из бури

"из сильного ветра"

Job 38:2

Кто этот, омрачающий Провидение словами без смысла?

Господь использует этот вопрос с целью подчеркнуть, что Иов говорил о том, чего не знал. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Своими невежественными словами ты вносишь тьму в Мои планы».

Кто этот

"Кто ты такой, чтобы"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

омрачающий Провидение

«сбивающий Мои планы» или «смешивающий Мои цели». О том, как Иов смешивает планы Бога, говорится так, как будто Божьи планы теперь труднее увидеть. Абстрактное слово «омрачающий» можно перевести с помощью глагола «затемнять». Альтернативный перевод: «затемняет планы» или «затрудняет просмотр планов».

словами без смысла

"говоря о том, чего ты не знаешь"

словами без смысла

Абстрактное существительное «смысл» можно перевести с помощью прилагательного. Альтернативный перевод: «бессмысленными словами» или «невежественными словами».

Job 38:3

как мужчина, опоясшь свои бёдра

«завяжи халат вокруг талии, как мужчина». Мужчины завязывали свои одежды вокруг талии с помощью пояса или ремня, чтобы при выполнении тяжелой работы их ноги двигались более свободно. Идиома «как мужчина, опоясшь свои бёдра» означает подготовиться к серьёзным действиям, таким как работа, соревнование или битва. В данном случае задача Иова состояла в том, чтобы приготовиться отвечать Богу. Альтернативный перевод: «подготовься к тяжелой работе».

Job 38:4

Общая информация:

Господь начинает задавать Иову ряд вопросов, в которых подчёркивается, что Он создал землю, а не Иов.

где ты был, когда Я закладывал основания земли? Скажи, если знаешь

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Если ты так много понимаешь, скажи мне, где ты был, когда Я закладывал основание земли».

Я закладывал основания земли

Господь описывает создание земли, словно это строительство здания.

Скажи, если знаешь

Абстрактное слово «знаешь» можно перевести как «понимаешь». Альтернативный перевод: «скажи, если ты так много понимаешь».

Job 38:5

Кто определил ей меру, если знаешь?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Если ты знаешь, скажи, кто определил её размеры».

меру

"размер"

Или кто протягивал по ней мерную верёвку?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Скажи мне, кто проводил по ней измерительной лентой».

мерную верёвку

верёвка или лента, которую люди используют для измерения нужного размера и формы

Job 38:6

Общая информация:

Местоимение «её» относится к земле. Господь использует ещё больше вопросов, чтобы подчеркнуть, что Иов никогда не понимал, насколько велик Бог.

Связующее утверждение:

Господь продолжает задавать вопросы Иову.

На чём утверждены её основания

Это можно перефразировать в активной форме и записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «На чём я её основал?» или «Скажи мне, на чём она была основана».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто положил её краеугольный камень

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Скажи мне, кто заложил её краеугольный камень».

Job 38:7

Связующее утверждение:

Это продолжение риторического вопроса, который начинается словами «Кто заложил её краеугольный камень» в стихе 6.

ликовании утренних звёзд ... Божьи сыновья кричали от радости?

Это продолжение риторического вопроса, который начинается словами «Кто заложил её краеугольный камень» в стихе 6. Это можно записать в виде утверждения. «Скажи мне, кто заложил её краеугольный камень, когда ликовали утренние звезды ... сыны Божьи кричали от радости».

при общем ликовании утренних звёзд

Утренние звезды описаны здесь поющими, как поют люди. Возможные значения: 1) «утренние звезды» - то же, что «сыны Божьи» в следующей строке или 2) «утренние звезды» относятся к звёздам на небе.

утренних звёзд

"яркие звезды, которые сияют по утрам"

Божьи сыновья

Это относится к ангелам, небесным существам. Посмотрите, как вы перевели это в Иов 1:6.

кричали от радости

Абстрактное существительное «радость» можно перевести с помощью наречия «радостно». Альтернативный перевод: «радостно кричали».

от радости

«потому что они были полны радости»

Job 38:8

Общая информация:

Господь использует другой вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он создал землю, а не Иов.

Кто запер море ... из утробы

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Скажи мне, кто запер море ... из чрева».

запер море воротами

Господь описывает способ, которым Он удерживал воду от того, чтобы моря покрыли всю землю, как бы закрыв воду воротами. Альтернативный перевод: «препятствовал затоплению земли водой».

вышло как бы из утробы

Господь сравнивает создание моря с рождением ребёнка.

Job 38:9

Связующее утверждение:

Это конец риторического вопроса, который начинается словами «Кто запер» в стихе 8.

когда Я сделал облака ... и мглу — покрывалом

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Скажи мне, кто запер ... когда я делал облака ... и густую тьму его покрывалом».

его одеждой

"как бы одеждой для моря"

мглу — покрывалом

Абстрактное существительное «мгла» можно перевести с помощью прилагательного «тёмный». Альтернативный перевод: «сделал тёмные облака его покрывалом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 38:10

утвердил ему Мои пределы

«сделал границы для моря»

пределы

Господь установил пределы, которые морю не разрешалось пересекать.

поставил засовы и ворота

Господь описывает способ, с помощью которого Он сделал границы для моря, как будто море сдерживали засовы и двери. Альтернативный перевод: «установил для него барьеры».

засовы

длинные куски дерева или металла, которые используются для того, чтобы держать дверь закрытой.

Job 38:11

и сказал

"Когда я сказал морю". Господь говорит с морем, как будто это человек.

До этого места дойдёшь и не перейдёшь

Фраза «до этого места» означает именно ту границу, которую установил Господь. Альтернативный перевод: «Ты можешь дойти до этой границы, но не дальше».

здесь предел твоим надменным волнам

"твоим надменным волнам". О волнах говорится так, как будто они могут гордиться. Абстрактное слово «надменный» можно перевести с помощью прилагательного «гордый». Альтернативный перевод: «твоим гордым волнам» или «твоим мощным волнам».

Job 38:12

Общая информация:

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он создал свет дня, а не Иов.

Связующее утверждение:

Господь продолжает говорить Иову. Он начинает задавать еще один риторический вопрос.

Давал ли ты ... указывал ли заре её место

Этот вопрос подразумевает отрицательный ответ. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты никогда ... не указывал заре её место».

приказы утру

Господь описывает утро, как будто оно способно получать указания и понимать что-либо, словно человек.

указывал ли заре её место

«давал рассвету понять, где ему нужно находится»

заре

свет, который появляется в утреннем небе перед восходом солнца

Job 38:13

Связующее утверждение:

Это завершение риторического вопроса, который начинается словами «Давал ли ты» в стихе 12.

чтобы она охватила края земли и стряхнула с неё беззаконников

Это завершение риторического вопроса, который начинается словами «Давал ли ты» в стихе 12. Этот вопрос подразумевает отрицательный ответ. Это можно записать в виде утверждения. «Ты никогда не давал ... чтобы она охватила ... вытряхнула с неё нечестивых».

охватила края земли

О свете зари говорится так, будто она охватывает горизонты земли. Альтернативный перевод: «достигла края земли».

стряхнула с неё беззаконников

Дневной свет изображен как некто, побуждающий нечестивых уйти, как будто землю встряхивают, чтобы удалить с неё ненужные вещи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «вытряхнуть злых людей с земли».

Job 38:14

чтобы земля изменилась, как глина под печатью

Ночью люди не могут видеть ясно, но утром свет раскрывает отчетливую форму всего, словно печать, которая создает различные изображения в глине.

и стала как разноцветная одежда

Здесь это относится к земле. Значение этой фразы аналогично значению первой фразы этого стиха.

Job 38:15

чтобы у беззаконников был отнят их свет

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы утро забрало «свет» у нечестивых».

их свет

Нечестивые считают тьму своим светом, потому что они совершают свои злые дела во тьме, и поэтому тьма им ближе.

их дерзкая рука была уничтожена

Дерзкая рука нечестивых представляет собой их силу и намерение совершать злые дела, но нечестивые прекращают делать эти злые дела с приходом утреннего света.

Job 38:16

Общая информация:

Господь использует пять вопросов, чтобы подчеркнуть, что он понимает землю и моря, а Иов - нет.

Связующее утверждение:

Господь продолжает говорить Иову.

Спускался ли ты в глубину моря

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не погружался к истокам морских вод».

совершал ли исследование бездны?

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не исследовал самые глубокие части бездны».

бездны

Это относится к морю или океану, у которого дно находится очень глубоко. Альтернативный перевод: «глубин моря» или «глубин океана» или «глубоких вод».

Job 38:17

Открывались ли для тебя ворота смерти

О смерти говорится как о городе с воротами, через которые в него заходят люди. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Открывал ли кто-нибудь перед тобой врата смерти?»

смертной тени

Посмотрите, как вы перевели это в Иов 3:5.

Job 38:18

Рассмотрел ли ты широту земли?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не понимаешь все просторы земли».

широту земли

"великие просторы земли"

если знаешь всё это

«Если ты знаешь обо всём этом»

Job 38:19

Общая информация:

Господь использует три вопроса, чтобы подчеркнуть, что Он понимает свет и тьму, а Иов - нет. Каждый из этих стихов состоит из двух параллельных фраз.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Где путь к жилищу света и где место тьмы?

Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не знаешь путь к месту, где покоится свет и находится тьма».

к жилищу света

«к месту, где отдыхает свет». О свете говорится так, как будто у него есть место для отдыха, откуда он выходит каждый день.

света

«дневной свет» или «солнечный свет»

Job 38:20

Ты, конечно, доходил до её границ и знаешь дороги к её дому

Это утверждение - сарказм, подразумевающий, что, конечно же, Иов не "до ее границ" и "не знает дороги". Альтернативный перевод: «Ты не можешь водить свет и тьму к их рабочим местам и обратно находить дорогу к ним домой».

к её дому

«на их территорию». О свете и тьме говорится так, как будто они по Божьему замыслу выходят и заходят туда и обратно каждый день.

Job 38:21

Ты это знаешь ... очень велико

Господь использует здесь насмешливую иронию, чтобы подчеркнуть, что Иов не понимает света и тьмы. Альтернативный перевод: «Очевидно, что ты не знаешь этого, потому что ты ещё не родился, когда я их создал, и ты ещё не очень стар».

тогда ты уже родился

«потому что ты тогда уже жил». Слово «тогда» относится ко времени, когда свет был создан и отделён от тьмы. Альтернативный перевод: «ведь ты уже родился, когда я их создал».

число твоих дней очень велико

«Ты прожил так много лет».

Job 38:22

Общая информация:

Господь использует здесь вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он правит миром природы, а не Иов.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову. Он начинает задавать риторический вопрос.

хранилища снега ... хранилища града

Снег и град описаны как находящиеся в Божьих хранилищах, чтобы исполнять Его волю.

града

ледяные шарики (обычно маленькие), которые иногда выпадают в виде осадков.

Job 38:23

Связующее утверждение:

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 22 словами «Входил ли ты».

которые Я берегу ... и войны?

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 22 словами «Входил ли ты». «Ты никогда не входил в хранилища для снега, и ты никогда не видел хранилищ для града, которые я храню ... и войны».

которые Я берегу

Местоимение «которые» относится к снегу и граду (стих 22).

Job 38:24

По какому пути разливается свет и разносится по земле восточный ветер?

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Есть ли путь, по которому я раздаю молнии или рассеиваю над землей ветра с востока?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разносится ... ветер

"дуют ветра"

Job 38:25

Общая информация:

Господь задаёт Иову этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он вызывает дождь и гром, а не Иов.

Связующее утверждение:

Господь продолжает говорить Иову. Он начинает задавать ряд риторических вопросов.

Кто проводит протоки для течения воды

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Только я создаю каналы для потоков дождя».

путь для громоносной молнии

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «и только я пролагаю путь для грома и молнии».

протоки для течения воды

«потоки дождя»

путь для громоносной молнии

«направление для ударов молнии»

Job 38:26

чтобы шёл дождь на безлюдную землю, на пустыню, где нет человека

Эти две фразы имеют практически одинаковое значение.

где нет человека

«где люди не живут»

Job 38:27

Связующее утверждение:

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 25 словами «Кто проводит».

чтобы питать ... для произрастания?

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 25 словами «Кто проводит». Его можно записать в виде утверждения. «Я тот, кто проводит ... чтобы шёл дождь ... чтобы насыщать ... для произрастания».

питать

Здесь подразумевается, что именно дождь отвечает потребностям земли для произрастания травы. Альтернативный перевод: «чтобы дождь насыщал потребности».

пустыню и степь

Эти два слова имеют почти одинаковое значение и подчёркивают разрушенную и пустую природу этих регионов.

всходы травы

«новую траву» или «свежую траву». Это трава, которая только начинает расти.

возбуждать всходы травы

«чтобы из-земли вырастала новая трава»

Job 38:28

Связующее утверждение:

Господь задаёт серию из четырёх вопросов, чтобы подчеркнуть, что Он производит дождь, росу, лёд и мороз, а не Иов. . Здесь дождь, роса, лёд и мороз описываются как люди, которые рождаются на свет.

Есть ли у дождя отец? Или кто рождает капли росы?

Альтернативный перевод: «Скажи мне, кто отец дождя, и кто является отцом каплям росы?»

кто рождает капли росы

Рождать росу - это метафора, означающая создание росы. Альтернативный перевод: «благодаря кому появляются капли росы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 38:29

Из чьей утробы выходит лёд, и небесный иней — кто рождает его?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Скажи мне, из чьего чрева выходит лёд. Скажи мне, кто приносит белый мороз с неба».

лёд

"замёрзшая вода"

Из чьей утробы выходит лёд

"что является источником льда"

небесный иней

роса, которая замерзает на земле в холодные, ясные ночи

Job 38:30

Воды крепнут, как камень

Говорится о замерзании воды.

как камень

Крепость льда сравнивается с камнем. Альтернативный перевод: «становятся твёрдыми, как камень».

бездны

Это относится к морю или океану, у которых очень глубокое дно. Альтернативный перевод: «глубокого моря» или «глубин океана» или «глубоких вод».

Job 38:31

Общая информация:

Господь использует следующие пять вопросов, чтобы подчеркнуть, что Он правит небесами, а не Иов.

Сможешь ли ты связать узел Хима и развязать узы Кесиль?

Это можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь закрепить цепи Плеяды, и не можешь развязать узлы Ориона».

связать узел

«закрепить цепи» или «связать узы»

Хима ... Кесиль

Это названия созвездий Плеяды и Ориона. Посмотрите, как вы перевели это в Иов 9:9.

развязать узы Кесиль

«ослабить узлы, которые держат Орион»

Job 38:32

Сможешь ли выводить созвездия ... в своё время и вести ... детьми?

Эти риторические вопросы можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь руководить созвездиями ... в нужное время. Ты не можешь вести ... детей».

созвездия

группы звезд, которые образуют на небе определённую форму

выводить созвездия в своё время

«чтобы они появлялись в нужное время»

Ас

Вероятно, это название созвездия Большой медведицы. Переведите это как в Иов 9:9.

Job 38:33

Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли утвердить его власть на земле?

Это можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты же не знаешь правил неба! Ты не смог бы установить небесных правил над землей».

Job 38:34

Общая информация:

Господь использует два вопроса, чтобы подчеркнуть, что Он управляет дождевыми облаками и молнией, а не Иов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сможешь ли возвысить ... покрыла тебя?

Это можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь поднять ... смогла покрыть тебя».

вода обильно покрыла

Абстрактное слово «обильно» можно перевести с помощью прилагательного «обильный». Альтернативный перевод: «обильное количество дождевой воды» или «поток вод».

Job 38:35

Можешь ли посылать ... тебе: "Вот мы"?

Это можно перефразировать как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не можешь отправить ... тебе, «Вот мы!»

Вот мы

О молниях говорится как о слугах, которые готовы следовать указаниям.

Job 38:36

Общая информация:

Господь использует три вопроса, чтобы подчеркнуть, что Он управляет облаками и дождём, а не Иов.

Кто вложил мудрость в сердце или кто дал смысл разуму?

Эти вопросы можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я тот, кто вложил мудрость и дал понимание разуму».

вложил мудрость в сердце

«дал мудрость»

Job 38:37

Связующее утверждение:

Здесь начинается риторический вопрос.

Кто может ... удержать сосуды неба

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я тот, кто может удержать небесные водные сосуды».

сосуды неба

В некоторых переводах слово "сосуды" переведено как шкуры, которые люди сшивали, чтобы хранить в них воду. Господь называет густые облака «водными шкурами», потому что они содержат в себе много воды, словно бурдюки с водой.

Job 38:38

когда пыль превращается ... слипаются глыбы?

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 37 словами «Кто своей мудростью может». «Только я могу ... удержать ... когда пыль превращается ... слипаются вместе».

когда пыль превращается в грязь

Дождь заставляет сыпучую сухую пыль слипаться в один кусок грязи. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда дождь превращает пыль в твердую грязную массу».

слипаются глыбы

«комки почвы слипаются друг с другом».

Job 38:39

Общая информация:

Господь использует следующий вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он знает, как кормить львов, а не Иов.

Ты ли ловишь добычу львице, насыщаешь молодых львов

Это можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты прекрасно знаешь, что ты не можешь выследить жертву для львицы, ты не сможешь удовлетворить аппетит её детёнышей».

добычу

«жертву». Это любое животное, которым питаются львы.

львице

Это самка льва.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

насыщаешь

утоляешь голод

молодых львов

"детёнышей львов". Это молодые львы, которые уже достаточно взрослые, чтобы охотиться для самих себя.

Job 38:40

Связующее утверждение:

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 39 словами «Ты ли ловишь добычу».

когда они лежат ... в засаде?

Здесь завершается риторический вопрос, который начинается в стихе 39 словами «Ты ли ловишь добычу». Это можно перефразировать в виде утверждения. «Ты знаешь, что ты не можешь выследить ... когда они лежат ... ожидают в засаде».

в логовах

«Логово» - место, где живут львы.

под тенью

«прятаться в чаще». Львы прячутся в густой растительности, охотясь на свою добычу.

в засаде

Подразумевается, что львы прячутся и ждут, когда их жертва приблизится. Альтернативный перевод: «лежат в ожидании жертвы».

Job 38:41

Общая информация:

Господь использует следующий вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он даёт пищу воронам, а не Иов.

Кто посылает ворону корм ... без пищи?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Это я, кто предоставляет жертву ворону ... из-за отсутствия еды».

посылает ворону корм

«обеспечивает едой ворона». Это относится к мелким животным, на которых охотятся вороны для употребления их в пищу.

ворону

крупные всеядные птицы с блестящими черными перьями, которые питаются так же и падалью (мёртвыми животными)

кричат к Богу

Здесь подразумевается, что птенцы воронов кричат, требуя пищи. Альтернативный перевод: «взывают к Богу о помощи» или «просят, чтобы Бог послал им еду».

бродя

Это значит ходить неуверенно, бесцельно

без пищи

«потому что у них нет еды» или «потому что им нечего есть»

Translation Questions

Job 38:1

Откуда Господь ответил Иову?

Господь ответил Иову из бури.

Job 38:2

Чем человек омрачает Провидение?

Человек омрачает Провидение словами без смысла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 38:3

Что Господь повелел Иову?

Иов, как мужчина, должен опоясать свои бёдра, чтобы объяснять Господу.

Job 38:6

Кто ликовал и кричал от радости, когда Господь положил краеугольный камень земли?

Утренние звёзды и все Божьи сыновья.

Job 38:7

Кто ликовал и кричал от радости, когда Господь положил краеугольный камень земли?

Утренние звёзды и все Божьи сыновья.

Job 38:8

С чем Господь сравнивает море?

Бог сравнивает море с выходом из утробы.

Job 38:10

Что Господь утвердил морю?

Господь утвердил морю Свои пределы, поставил засовы и ворота и сказал: «До этого места дойдёшь и не перейдёшь, здесь предел твоим надменным волнам».

Job 38:11

Что Господь утвердил морю?

Господь утвердил морю Свои пределы, поставил засовы и ворота и сказал: «До этого места дойдёшь и не перейдёшь, здесь предел твоим надменным волнам».

Job 38:14

Как земля изменяет свой вид?

Земля меняется, как глина под печатью, и становится как разноцветная одежда.

Job 38:19

Как Господь высмеивает Иова, говоря о пути к жилищу света и место тьме?

Господь высмеивает Иова и говорит, что Иов, несомненно, доходил до её границ и знает дороги к её дому, Иов знает это, потому что тогда он уже родился, и число его дней очень велико.

Job 38:20

Как Господь высмеивает Иова, говоря о пути к жилищу света и место тьме?

Господь высмеивает Иова и говорит, что Иов, несомненно, доходил до её границ и знает дороги к её дому, Иов знает это, потому что тогда он уже родился, и число его дней очень велико.

Job 38:21

Как Господь высмеивает Иова, говоря о пути к жилищу света и место тьме?

Господь высмеивает Иова и говорит, что Иов, несомненно, доходил до её границ и знает дороги к её дому, Иов знает это, потому что тогда он уже родился, и число его дней очень велико.

Job 38:22

Для чего Господь бережёт хранилища снега и града?

Господь бережёт их на смутное время, на день битвы и войны.

Job 38:23

Для чего Господь бережёт хранилища снега и града?

Господь бережёт их на смутное время, на день битвы и войны.

Job 38:25

Для чего Господь проводит протоки для течения воды, путь для громоносной молнии?

Для того, чтобы шёл дождь на безлюдную землю, на пустыню, где нет человека, чтобы питать пустыню и степь и возбуждать всходы травы для произрастания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 38:26

Для чего Господь проводит протоки для течения воды, путь для громоносной молнии?

Для того, чтобы шёл дождь на безлюдную землю, на пустыню, где нет человека, чтобы питать пустыню и степь и возбуждать всходы травы для произрастания.

Job 38:27

Для чего Господь проводит протоки для течения воды, путь для громоносной молнии?

Для того, чтобы шёл дождь на безлюдную землю, на пустыню, где нет человека, чтобы питать пустыню и степь и возбуждать всходы травы для произрастания.

Job 38:31

Что Господь спрашивает Иова?

Он спрашивает Иова, сможет ли он связать узел Хима и развязать узы Кесиль.

Job 38:37

Что происходит с пылью, когда Господь не удерживает сосуды неба?

Пыль превращается в грязь, и слипаются глыбы.

Job 38:38

Что происходит с пылью, когда Господь не удерживает сосуды неба?

Пыль превращается в грязь, и слипаются глыбы.

Job 38:40

Где лежат молодые львы?

Они лежат в логовах или лежат под тенью в засаде.

Job 38:41

Что делают птенцы ворона?

Они кричат к Богу, бродя без пищи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Книга Иова

Глава 39

Общее примечание

Структура и формат

Открытая Дословная Библия располагает строки этой главы правее остальной части текста, потому что она записана в поэтической форме. В этой главе продолжается речь Господа.

Специальные понятия в этой главе

Божье величие

Господь намного больше любого человека. Он - Создатель земли, и Его пути не всегда поняты людям, потому что их знания всегда ограничены. Поскольку Иов не может понять мироздание, он не может по-настоящему понять Господа.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Господь использует ряд риторических вопросов, чтобы выстроить Свою защиту. Многие из этих вопросов сосредоточены на природе, потому что Господь является Создателем неба и земли.

Ссылки:

- Иов 39:1 Примечание

Job 39:1

Общая информация:

Господь использует следующие четыре вопроса, чтобы подчеркнуть Свое величие по сравнение с Иовом, потому что Господь заботится о диких горных козлах и оленях, а не Иов.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Знаешь ли ты время ... рождают дикие козы

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Конечно же, ты не знаешь, когда ... родить своё потомство!»

замечал ли ты роды ланей?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь наблюдать за процессом рождения ланей, чтобы убедиться, что всё идет хорошо!»

роды ланей

«когда лани рожают своих детёнышей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 39:2

Можешь ли рассчитать месяцы их беременности?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь сосчитать, сколько месяцев беременности им необходимо».

их беременности

«завершается их беременность»

их

Местоимение «их» относится к козам и ланям.

Знаешь ли время их родов?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Конечно же, ты не знаешь, когда они рожают своих детёнышей».

Job 39:3

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Они изгибаются

Местоимение «Они» относится к диким горным козлам и ланям (или оленям).

рождая своих детёнышей

«рожая свой приплод»

выбрасывая свои ноши

Возможные значения: 1) их родовые схватки заканчиваются с рождением малышей, или 2) это метонимия, означающая родовые схватки, когда в результате тяжёлого труда и боли матери рождается их потомство. Альтернативный перевод: «выталкивая своих детёнышей из чрева».

Job 39:4

на поле

«в открытой местности» или «посреди дикой природы»

не возвращаются к ним

«не возвращаются к своим матерям»

Job 39:5

Общая информация:

Господь использует следующие два вопроса, чтобы подчеркнуть Своё величие по сравнению с Иовом, потому что Господь заботится о диких ослах, а не Иов.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Кто отпустил на свободу дикого осла

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я тот, кто выпустил дикого осла на свободу».

дикого осла ... кулану

Это разные названия одного и того же вида осла.

кто развязал поводья кулану

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я тот, кто развязал узы кулану».

поводья

веревки, цепи или ремни, которые удерживают животное и не дают ему убежать

Job 39:6

Общая информация:

Это продолжение риторического вопроса, который начинается в стихе 5 словами «Кто отпустил».

которому Я степь назначил ... солончаки...?

Это продолжение риторического вопроса, который начинается в стихе 5 словами «Кто отпустил». Это можно перефразировать в виде утверждения. «Я тот, кто развязал ... чей дом я сделал в степи, его жилище на солёной земле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которому Я степь назначил домом

Господь описывает осла, как будто он является человеком, у которого есть дом. «Я дал ему степь как место для жизни».

солончаки

земли вокруг Солёного моря, в которых много соли

Job 39:7

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Он

Местоимение «он» относится к дикому ослу.

посмеивается

Господь описывает осла, как будто он был человеком. Осёл смеётся, потому что жители города должны слышать громкий шум, хотя сам он живет в тихом месте.

погонщика

того, кто заставляет животное работать

Job 39:8

по горам

места, где животные могут найти себе растительность для пропитания

Job 39:9

Общая информация:

Здесь Господь использует четыре вопроса, чтобы подчеркнуть, что Иов отличается от Господа, потому что Иов не может контролировать дикого быка.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Захочет ли буйвол служить тебе

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Дикий бык не будет рад служить тебе».

буйвол

Возможные значения: 1) тип быка, который раньше жил в дикой природе, или 2) буйвол, похожий на вола.

Захочет ли

«добровольно»

переночует ли у твоей кормушки?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Он не согласится остаться у твоей кормушки».

переночует ли у твоей кормушки?

«он не останется у яслей на всю ночь»

кормушки

место для еды, чтобы животные могли есть

Job 39:10

Сможешь ли верёвкой привязать буйвола к борозде

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не сможешь управлять диким буйволом с помощью веревки, чтобы он распахивал борозды на твоих полях».

верёвкой

Фермеры привязывали верёвки к головам или шеям животных, чтобы направлять их.

к борозде

Это длинные каналы, которые делают в земле во время вспашки. Посмотрите, как вы перевели это в Иов 31:38.

будет ли он боронить поле за тобой?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Он никогда не будет вспахивать долины, следуя за тобой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

боронить

размягчать и разрыхлять почву

Job 39:11

Общая информация:

Здесь Господь использует три вопроса, чтобы продолжить свой аргумент о том, что Иов отличается от Него, потому что Иов не может контролировать дикого быка.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Понадеешься ли на него, потому что у него великая сила

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не сможешь доверять ему, потому что у него великая сила».

Понадеешься ли на него

Местоимение «него» относится к «дикому быку».

и предоставишь ли ему твою работу?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь заставить его делать твою работу».

предоставишь ли ему твою работу?

«делать тяжелую работу за тебя»

Job 39:12

Поверишь ли ему ... семена ... на твоё гумно?

Эти два пункта означают практически одно и то же. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не сможешь надеяться на него ... зерно ... на твоё гумно».

Job 39:13

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Ты ли дал красивые крылья павлину, перья и пух страусу?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иов не может объяснить, почему страусы ведут себя именно так. Альтернативный перевод: «Ты не знаешь, являются ли красивые крылья и оперение страуса проявлением их любви, когда они гордо машут крыльями».

страусу

очень большая птица, которая может очень быстро бегать, но не умеет летать

красивые крылья

«двигается с радостью»

перья

очень длинные перья на крыльях птиц

пух

маленькие перья, которые покрывают тело птицы

Job 39:14

на земле

"на грунте"

Job 39:15

раздавить их

Местоимение «их» относится к яйцам.

растоптать их

«наступить на них»

Job 39:16

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Он жесток

Местоимение «Он» относится к самке страуса.

его труд

подразумевается период, когда страус откладывает яйца

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет напрасным

Если птенцы умирают, вся его работа была бесполезной. Альтернативный перевод: «будет бесполезной, если птенцы умрут».

Job 39:17

не дал ему мудрости

«заставил его забыть о мудрости»

разумом

Посмотрите, как вы перевели это в Иов 11:6.

Job 39:18

когда он поднимется

Этот стих играет на контрасте слабости страуса в уходе за своими птенцами. Альтернативный перевод: «Однако, когда он бежит».

посмеивается ... его всадником

Подразумевается, что он смеётся, потому что он быстрее лошади. Альтернативный перевод: «он смеётся ... его наездником, потому что он может бежать быстрее лошади».

Job 39:19

Общая информация:

Господь использует следующие три вопроса, чтобы подчеркнуть Своё величие по сравнению с Иовом, потому что Иов не может контролировать дикую лошадь.

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Ты ли дал коню силу

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты никогда не давал лошади её силу».

покрыл его шею гривой?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь покрыть его шею летящей гривой».

покрыл его шею гривой

О гриве лошади говорится как об одежде для шеи лошади. Альтернативный перевод: «сделать ему гриву, чтобы покрыть его шею, как одеждой».

гривой

длинные волосы на шее лошади

Job 39:20

Можешь ли ты испугать его как саранчу?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не можешь заставить его отпрыгнуть в страхе, как саранчу».

саранчу

вид крупного кузнечика, который может прыгать очень далеко и очень быстро

Храп

очень громкий звук, издаваемый лошадьми

Job 39:21

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

он роет

Местоимение «он» относится к лошади. Конь бьёт копытом землю, когда он очень взволнован перед боем. Альтернативный перевод: «Он с волнением роет»

роет

"бьёт землю копытами"

идёт навстречу оружию

Здесь «оружие» представляет собой битву, в которой оно используется. Альтернативный перевод: «вступает в битву».

Job 39:22

смеётся над опасностью

«Он совсем не боится»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смеётся

"насмехается над"

не робеет

не трусит

не отворачивается от меча

"не убегает от меча"

Job 39:23

колчан

сумка со стрелами

сверкает

летает с шумом

дротик

короткое копьё

Job 39:24

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

он

Местоимение «Он» относится к коню.

глотает землю

Конь бежит по земле настолько стремительно, что земля пролетает под его ногами так же быстро, как вода, которую пьёт человек. Альтернативный перевод: «очень быстро бегает по земле».

В порыве и ярости

Конь очень взволнован, поэтому он двигается быстро и сильно.

при звуке трубы

Возможно, будет полезно указать, что кто-то трубит в эту трубу. Альтернативный перевод: «когда кто-то трубит, объявляя о начале сражения».

не может стоять

«он слишком взволнован, чтобы стоять на месте»

Job 39:25

он издаёт голос: "Гу! Гу!"

Реплика «Гу!» - это звук, который издают люди, когда они обнаруживают или открывают что-то. Конь издаёт этот звук, потому что он открывает битву.

громкие голоса вождей

Подразумевается, что конь слышит эти звуки. Альтернативный перевод: «он слышит громовые крики главарей».

крик

«Крик битвы». У людей есть особые слова, которые они используют на войне, чтобы показать свою великую силу и храбрость, и напугать врага.

Job 39:26

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Твоей ли мудростью ... на юг...?

Господь использует этот вопрос, чтобы доказать, что по сравнению с Господом Иов не настолько велик. Очевидный ответ на этот вопрос «нет». Альтернативный перевод: «Это не по твоей мудрости ... на юг ...».

направляет на юг свои крылья

Здесь "направлять крылья" означает полёт. Альтернативный перевод: «летит на юг».

на юг

В библейской географии птицы улетают зимой на юг, чтобы перезимовать в более тёплом климате.

Job 39:27

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

По твоему ли слову ... на высоте своё гнездо?

Господь использует этот вопрос, чтобы доказать, что Иов недостаточно силён, чтобы командовать орлами. Очевидный ответ на этот вопрос «нет». Альтернативный перевод: «Ты не можешь приказать орлу, чтобы он поднялся и построил своё гнездо на высоком месте».

По твоему ли слову

Абстрактное существительное "слово" можно сформулировать с помощью глагола. Альтернативный перевод: «потому что ты сказал ему сделать это».

взлетает

Это значит, что он летит вверх. Альтернативный перевод: «летит наверх».

Job 39:28

на скале

Высокие скалы являются оплотом для орлов, потому что животные, которые хотят их съесть, не смогут добраться до них.

Job 39:29

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

он высматривает себе пищу

Здесь местоимение «он» относится к орлу.

пищу

«мелких животных, которых он может убить и съесть»

его глаза смотрят далеко

Здесь «его глаза» относятся к орлу. Альтернативный перевод: «он видит их издалека».

Job 39:30

Его птенцы

"Детёныши орла". Возможно, будет полезно указать, что это происходит после того, как орёл убивает животное. Альтернативный перевод: «После того, как орёл убил животное, его птенцы».

пьют кровь

«пьют кровь убитого животного»

где труп

«где мёртвые люди». Эта фраза относится к трупам, которые лежат на открытом месте, а не к тем телам, которые похоронены в земле.

там и он

Можно прямо заявить, что орёл приходит поедать трупы. Альтернативный перевод: «Он здесь, чтобы съесть их».

Job 39:31

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Job 39:32

Будет ли ещё учить спорящий с Вседержителем?

Господь упрекает Иова. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Желающему покритиковать Меня не стоит пытаться спорить со Мной, потому что я Всемогущий Бог» или «Если тебе хочется покритиковать Меня, Всемогущего Бога, не пытайся исправить Меня».

Пусть Ему отвечает обличающий Бога

Господь говорит об Иове и о Себе, как будто это двое разных людей, чтобы напомнить Иову, что никому не следует спорить с Богом. Альтернативный перевод: «Хочешь поспорить со Мной, тогда ответь Мне».

Job 39:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 39:34

Я

«Ты прав, когда говоришь, что я» или «Посмотри на меня, и Ты увидишь, что я»

Я ничтожен

«Я никто» или «Я неважен»

как я Тебе отвечу?

Иов использует этот вопрос, пытаясь извиниться за то, что задавал вопросы Богу. Альтернативный перевод: «Я не могу Тебе ответить».

Job 39:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Job 39:4

Что происходит с детёнышами ланей, когда они вырастают на открытом поле?

Они приходят в силу, уходят и не возвращаются.

Job 39:6

Что Господь назначил домом дикому ослу?

Господь степь назначил домом дикому ослу, солончаки — его жилищем.

Job 39:8

Где дикий осёл ищет пищу?

По горам он ищет себе пищу, ищет любую зелень.

Job 39:10

Что Господь спрашивает Иова о буйволе?

Он спрашивает Иова, сможет ли Иов верёвкой привязать буйвола к борозде, и будет ли буйвол боронить поле за Иовым.

Job 39:13

Что есть у павлина и страуса?

У павлина есть красивые крылья, и у страуса перья и пух.

Job 39:14

Что страус делает со своими яйцами?

Он оставляет свои яйца на земле и согревает их на песке.

Job 39:16

О чём забывает страус?

Он забывает, что нога может раздавить яйца, и полевой зверь может растоптать их.

Job 39:18

Что, по словам Господа, сделает страус, когда поднимется на высоту?

Когда он поднимется на высоту, посмеивается над конём и его всадником.

Job 39:19

Чем покрыта шея коня?

Его шея покрыта гривой.

Job 39:22

Как конь реагирует на меч?

Он не отворачивается от меча.

Job 39:24

Что не может делать конь при звуке трубы?

Он не может стоять на месте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 39:27

Где орёл вьёт гнездо, живёт и ночует?

Орёл вьёт на высоте своё гнездо, живёт на скале и ночует на зубцах утёсов и на неприступных местах.

Job 39:28

Где орёл вьёт гнездо, живёт и ночует?

Орёл вьёт на высоте своё гнездо, живёт на скале и ночует на зубцах утёсов и на неприступных местах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Книга Иова

Глава 40

Общее примечание

Структура и формат

Некоторые переводы предпочитают выделять расширенные цитаты, молитвы или песни. Открытая Дословная Библия и многие другие английские переводы располагают строки 40:1-2, 4-5, 7-24, которые представляют собой расширенные цитаты Иова и Господа, правее остальной части текста.

Специальные понятия в этой главе

Праведность Иова

Стремясь защитить свою праведность, Иов обвинил Господа в несправедливости. Господь задаёт очень важный вопрос: «Будешь ли ты осуждать меня, утверждая Свою правоту?» В этом состоит суть ошибки Иова.

Важные речевые обороты в этой главе

Ирония

Господь говорит: «Кто спорит с Богом, пусть ответит». Иов сразу же отвечает ему. Это ирония. Хотя Иов вынужден признать силу Господа, он не раскаивается в своих прежних высказываниях. Поэтому Господь задаёт ему ещё больше вопросов.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Животные

В этой главе упоминается несколько животных, которых нет и, возможно, никогда не существовало. Вероятно, есть необходимость оставить эти имена не переведёнными или перевести их названия с помощью прилагательных.

Ссылки:

- Иов 40:01 Примечание

Job 40:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 40:2

Опоясшь свои бёдра как мужчина

Когда мужчина готовился к тяжёлой физической работе, он заправлял свою одежду под пояс или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ремень. В данном случае тяжёлая задача Иова состояла в том, чтобы подготовиться отвечать Богу. Посмотрите, как вы перевели это в [Иов 38:3]

Job 40:3

Связующее утверждение:

Господь продолжает бросать вызов Иову.

Ты хочешь свергнуть Мой суд

Этот вопрос показывает реакцию Господа на слова Иова о том, что Господь несправедлив, а также даёт Иову возможность убедиться, действительно ли он хотел это сказать. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Я удивлен, что ты говоришь о Моей несправедливости» или «Тебе стоит удостовериться, что ты действительно хочешь заявить о Моей несправедливости, потому что это твои слова».

обвинить Меня, чтобы оправдать себя?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты осуждаешь Меня, чтобы оправдать свою невиновность».

Job 40:4

Сможешь ли ты прогреметь голосом, как Он?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты точно не сможешь вызывать гром своим голосом, как это делает Бог».

голосом, как Он

«голосом, как это делает Он» или «голосом, как у Него»

Job 40:5

Тогда укрась себя величием и славой, оденься в блеск и великолепие

О «славе» и «величии», «блеске» и «великолепии» говорится так, как если бы они были одеждой, которую человек мог надеть. Их можно перевести с помощью прилагательных и глаголов. Альтернативный перевод: «сделай себя славным; сделай что-нибудь великое, чтобы люди уважали и почитали тебя; заставь людей думать, что ты великий царь».

Job 40:6

Выплесни ярость твоего гнева

О "гневе" говорится как о веществе, которое можно хранить в сосуде, но в данной ситуации его так много, что ту часть, которая в сосуд не помещается, нужно выплеснуть наружу. Это метонимия, которая означает действия, совершаемые человеком в гневе. Возможно, будет полезно указать, почему именно человек злится. Альтернативный перевод: «Разозлись на людей за их гордость и накажи их».

смири его

«убери всё то, чем они гордятся»

Job 40:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 40:8

лица их

«Лицо» представляет всего человека в целом. Альтернативный перевод: «их».

тьмой

эвфемизм, означающий место, куда дух людей уходит после их смерти.

Job 40:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 40:10

бегемот

крупное животное, которое живёт в воде

Он ест

Бегемот ест

Он ест траву как вол

И Бегемот, и вол питаются травой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 40:11

бёдрах ... в мускулах его живота

Эти две фразы относятся к одной и той же части тела.

Job 40:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 40:13

как медные трубы

Здесь его кости сравнивают с медными трубами, чтобы показать, насколько жесток этот зверь.

как железные прутья

Это последнее сравнение описывает силу этого могучего животного.

Job 40:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 40:15

Пищу ему приносят горы

О горах говорится как о людях, обеспечивающих его едой. Альтернативный перевод: «Еда для него растет на горах».

Job 40:16

тростника

высокая трава, растущая в топях и болотах

Job 40:17

ивы у ручьёв

Ивы - это деревья, которые растут во влажной почве. Если они неизвестны в вашей культуре, вы можете использовать общий термин, описывающий растущие возле воды деревья.

Job 40:18

даже если Иордан устремился ему в пасть

«даже если весь поток Иордана направится к нему»

Job 40:19

Кто его схватит и проколет ... багром...?

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может поймать его и проткнуть ему нос крючком».

Job 40:20

Общая информация:

Бог продолжает говорить. Он использует много риторических вопросов, чтобы бросить вызов Иову.

Сможешь ли ты удочкой вытащить левиафана

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силен, как Левиафан. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты прекрасно знаешь, что ты не сможешь вытянуть Левиафана с помощью рыболовного крючка».

вытащить

вытащить из воды

схватить верёвкой его за язык?

Слова «сможешь ли ты» понятны из предыдущего вопроса. Здесь их можно повторить. Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силен, как Левиафан. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Или ты сможешь связать его челюсти веревкой?» или «И ты знаешь, что не сможешь связать его челюсти шнуром».

его за язык

это относится к Левиафану

Job 40:21

Проденешь ли кольцо в его ноздри ... иглой ...?

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силен, как Левиафан. Это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что не сможешь продеть верёвку через нос Левиафана ... с помощью крючка ...»

Job 40:22

Будет ли он долго тебя умолять

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силён, как Левиафан. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что он не будет просить тебя о пощаде».

он

Левиафан

будет ли говорить с тобой кротко?

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силён, как Левиафан. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что он не будет мягко разговаривать с тобой».

Job 40:23

Связующее утверждение:

Господь продолжает упрекать Иова. Он использует риторические вопросы, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силён, как Левиафан.

Заключит ли он с тобой договор, возьмёшь ли его себе в рабы навсегда?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что он не заключит с тобой завет, чтобы ты взял его себе в качестве слуги на всю его жизнь».

он ... его

Местоимения «он» и «его» относятся к Левиафану.

Job 40:24

Станешь ли забавляться им как птичкой

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что ты не сможешь играть с ним, как с птичкой».

свяжешь ли его для своих девочек?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что ты не будешь связывать его для своих девочек».

Job 40:25

Будут ли продавать его скупщики

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты прекрасно знаешь, что группы рыбаков не будут торговаться за него».

разделят ли его между хананейскими купцами?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что они не будут делить его на торгах среди купцов».

разделят ли его

«Будут ли рыбаки делить его»

Job 40:26

Связующее утверждение:

Господь продолжает упрекать Иова. Он использует риторические вопросы, чтобы напомнить Иову, что Иов не настолько силён, как Левиафан.

Можешь ли копьём пронзить его кожу, рыбацкой острогой — его голову?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты не сможешь проколоть его кожу своим охотничьим оружием, и не сможешь пронзить его голову рыболовным копьём».

его

Левиафана

рыбацкой острогой

большое копьё с колючими зубцами, которое используют для охоты на крупных морских существ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 40:27

него

Левиафана

Translation Questions

Job 40:1

Откуда Господь отвечал Иову?

Господь отвечал Иову из бури.

Job 40:2

Что Господь повелел Иову сделать, чтобы приготовиться объяснять Ему?

Он повелел Иову опоясать свои бёдра как мужчина.

Job 40:3

По словам Господа, зачем Иов хотел свергнуть Его суд и обвинить Его?

Для того, чтобы оправдать себя.

Job 40:5

Во что Господь призывает Иова одеться?

Господь призывает Иова одеться в блеск и великолепие.

Job 40:7

Что Господь повелевает Иову сделать с высокомерными и беззаконными?

Господь повелевает Иову взглянуть на всех высокомерных и унизить их, уничтожить беззаконных на их месте.

Job 40:10

Что ест бегемот?

Он ест траву, как вол.

Job 40:12

На что похож хвост бегемота?

Его хвост похож на кедр.

Job 40:14

Кто может приблизить к бегемоту меч?

Только Бог может приблизить к бегемоту Свой меч.

Job 40:16

Где ложится бегемот?

Он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах.

Job 40:18

Что будет делать бегемот, даже когда Иордан устремился ему в пасть?

Он будет неторопливо пить из реки и останется спокоен.

Job 40:20

Что Господь спрашивает Иова о левиафане?

Господь спрашивает Иова, сможет ли он удочкой вытащить левиафана, схватить верёвкой его за язык.

Job 40:26

Что Господь спрашивает Иова о рыболовах и левиафане?

Он спрашивает Иова, смогут ли копьём пронзить его кожу, рыбацкой острогой — его голову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 40:27

Что будет, если человек положит руку на левиафана?

Кто один раз положит руку на левиафана, тот запомнит эту битву и больше никогда не будет этого делать.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

Книга Иова

Глава 41

Общее примечание

Структура и формат

Некоторые переводы предпочитают выделять расширенные цитаты, молитвы или песни. Открытая Дословная Библия и многие другие английские переводы располагают таким образом строки этой главы, которые представляют собой расширенные цитаты Иова и Господа, правее остальной части текста. Это продолжение предыдущей главы.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Господь использует ряд риторических вопросов, чтобы выстроить Свою защиту и убедить Иова покаяться.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Животные

В этой главе упоминается несколько животных, которых нет и, возможно, никогда не существовало. Вероятно, есть необходимость оставить эти имена не переведёнными или перевести их названия с помощью прилагательных.

Ссылки:

- Иов 41:1 Примечание

Job 41:1

Общая информация:

Бог продолжает говорить. Господь использует риторические вопросы, чтобы бросить вызов Иову.

разве не упадёшь от одного его взгляда?

Это обобщение можно перевести как утверждение в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто посмотрит на него, будет настолько напуган, что упадёт на землю от одного его взгляда».

его взгляда

"только посмотрев на него" или "только увидев его"

Job 41:2

Связующее утверждение:

Господь продолжает упрекать Иова, задавая ему вопросы. Он использует риторические вопросы, чтобы напомнить Иову, что Господь намного сильнее, чем Левиафан и Иов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нет такого отважного, кто осмелился бы его потревожить. Кто же может устоять перед Моим лицом?

Намного легче расшевелить Левиафана, чем устоять перед Господом. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Поскольку ты знаешь, что ни один человек не осмелится потревожить Левиафана, ты должен понимать, что тем более никто не может устоять передо Мной».

Job 41:3

Кто опередил Меня, чтобы Мне отплатить ему?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты знаешь, что никто ничего не давал Мне, поэтому нет никого, кому Я должен был бы отплатить».

Ему

Левиафану

Job 41:4

Связующее утверждение:

Господь продолжает упрекать Иова, задавая ему риторические вопросы. С целью показать Иову, что то не на столько силён в сравнении с Левиофаном.

Не промолчу о ... о ...

Это можно перевести в положительной форме. Альтернативный перевод: «Конечно же, Я расскажу о ... и о ...»

о его частях тела, о силе и красивой их соразмерности

Это то, о чём Бог не будет молчать.

его

Местоимение «его» относится к Левиафану.

Job 41:5

Кто может открыть верх его одежды

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не сможет снять с него верхнюю одежду».

его ... его

Левиафана

кто подойдёт к его двойным челюстям?

Слово «челюсти» является метафорой, которая означает жёсткие плавники или чешуи у него на спине. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не рискнёт пронзить его очень плотную чешую».

Job 41:6

Кто может открыть двери его лица ... ужас

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не сможет приоткрыть его челюсти ... ужас».

Job 41:7

щиты

Слово «щиты» является метафорой, означающей чешую Левиафана. И щиты, и чешуя Левиафана хорошо защищают его и отклоняют от него стрелы и другое оружие.

они скреплены как бы твёрдой печатью

Это означает, что «щиты» находятся очень близко друг к другу, и между ними ничего не может пройти.

Job 41:8

один с другим соприкасаются так тесно

Один ряд щитов находится очень близко к другому.

между ними

между рядами щитов

Job 41:9

Лежат плотно друг к другу, сцепились и не раздвигаются

Это относится к рядам щитов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не раздвигаются

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не сможет их раздвинуть».

Job 41:10

От его чихания

"Когда от чихает» или «когда он чихает».

Глаза у него как ресницы зари

Это означает, что его глаза красные, как утренняя красная заря.

его

Местоимение «его» относится к Левиафану.

Job 41:11

Из его пасти выходит пламя, выскакивают огненные искры

Бог выражает одну и ту же идею двумя различными способами, чтобы подчеркнуть ужасающий облик Левиафана. Это можно сформулировать яснее, добавив пропущенные слова. Альтернативный перевод: «Из его пасти выходят горящие факелы, из его рта выскакивают огненные искры».

его

Местоимение «его» относится к Левиафану.

Job 41:12

ноздрей

два отверстия носа

дым как из кипящего горшка

И дым, и кипящий котел очень горячие.

Job 41:13

Его дыхание раскаляет угли

"От его дыхания разгораются угли"

Job 41:14

его ... ним

Местоимения «его» и «ним» относятся к Левиафану.

перед ним бежит ужас

Абстрактное существительное «ужас» можно перевести с помощью глагола «бояться». Альтернативный перевод: «когда люди видят его приближение, они ужасаются».

Job 41:15

не дрогнут

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не сможет их сдвинуть».

Job 41:16

Его сердце твёрдое, как камень

Возможные значения: 1) скелет Левиафана и его внутренние органы очень твёрдые физически, или 2) Левиафан ничего не боится, или 3) о Левиафане говорится как о человеке, который убивает без сожаления.

нижний жёрнов

"самый твёрдый из камней". Нижний жернов - более крупный и твёрдый из двух камней, используемых для измельчения зерна. Это был самый твёрдый из камней, который люди могли найти.

Job 41:17

он

Левиафан

силачи

Возможные значения: 1) «могучие люди, обладающие большой властью» или 2) «физически очень сильные люди».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 41:18

коснувшийся его

пытающийся поразить Левиафана

Job 41:19

Железо он считает соломой

«Оружие из железа для него как оружие из соломы». Железное оружие не пройдет через его чешую, словно оно сделано из соломы.

медь — гнилым деревом

Это можно сформулировать яснее, добавив пропущенные слова. Альтернативный перевод: «Оружие из бронзы для него как оружие из гнилого дерева».

Job 41:20

камни из пращи превращаются для него в шелуху

Шелуха не может причинить вреда Левиафану, поэтому камни из пращи для него так же не могут причинить вред, как шелуха от зерна.

его ... него

Левиафана

Job 41:21

Дубинка у него считается соломиной

Соломинка не причинит ему никакого вреда, как и дубинка из дерева. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Дубинка для него как соломинка».

над свистом дротика он смеётся

Человек, бросающий копьё, надеется, что копье убьёт Левиафана, но автор говорит об этом так, словно Левиафан заранее знает, что копьё не причинит ему никакого вреда, поэтому он смеётся над его свистом.

он смеётся

Левиафан смеётся

Job 41:22

ним ... он

Эти местоимения относятся к Левиафану.

Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи

Он не чувствует из за своей чешуи твердых и острых камней

Job 41:23

Он кипятит пучину как котёл

«Проходя через воду, он оставляет за собой след из пузырей, как при кипении воды в котле»

Он

Местоимение «он» относится к Левиафану.

море превращает в кипящую мазь

Когда Левиафан плавает в море, оно становится мутным, подобно мази в горшке, когда её встряхивают.

Job 41:24

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

Job 41:25

нет подобного ему

"нет другого существа, подобного Левиафану"

ему

Левиафану

Job 41:26

он — царь над всеми сыновьями гордости

О Левиафане говорится как о человеке, который стал царём и гордится своим положением. Альтернативный перевод: «у Левиафана больше оснований для гордости, чем у любого другого существа на земле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он

Левиафан

Translation Questions

Job 41:2

Может ли кто устоять перед Господом?

Нет такого отважного, кто осмелился бы его потревожить.

Job 41:5

Как Господь описывает пасть левиафана?

Ряд его зубов — ужас.

Job 41:8

Насколько близки щиты на спине левиафана?

Один с другим соприкасаются так тесно, что и воздух не проходит между ними.

Job 41:10

С чем Господь сравнивает глаза левиафана?

Глаза у него как ресницы зари.

Job 41:11

Что выходит из пасти левиафана?

Из его пасти выходит пламя, выскакивают огненные искры.

Job 41:12

Какой дым выходит из ноздрей левиафана?

Из его ноздрей выходит дым как из кипящего горшка или котла.

Job 41:16

Какое сердце у левиафана?

Его сердце твёрдое, как камень, жёсткое, как нижний жёрнов.

Job 41:17

Что делают силачи, когда левиафан поднимается?

Когда он поднимается, силачи в страхе совсем теряются от ужаса.

Job 41:18

Что бывает с левиафаном, когда в него попадает меч, копьё, дротик или любое острое оружие?

Не устоят ни коснувшийся его меч, ни копьё, ни дротик, ни латы.

Job 41:19

Чем левиафан считает железо и медь?

Железо он считает соломой, медь — гнилым деревом.

Job 41:24

Какой след оставляет левиафан?

Он оставляет за собой светящийся след, бездна кажется сединой.

Job 41:25

Есть ли кто-нибудь подобный левиафану?

На земле нет подобного ему, он создан бесстрашным.

Job 41:26

Почему левиафану нет равного на земле?

Потому что на всё высокое он смотрит смело, он — царь над всеми сыновьями гордости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Книга Иова

Глав 42

Общее примечание

Структура и формат

Некоторые переводы предпочитают выделять расширенные цитаты, молитвы или песни. Открытая Дословная Библия и многие другие английские переводы располагают строки 42:1-6, которые представляют собой расширенные цитаты Иова, правее остальной части текста.

Столкнувшись с искушением произнести проклятие на Господа, но после Божьего обличения Иова, в конце концов Иов полностью доверяется Ему. и и)

Специальные понятия в этой главе

Справедливость

В конце этой книги Господь восстанавливает справедливость. Он наказывает друзей Иова и восстанавливает его благосостояние. Благословение Господа зависело не от раскаяния Иова, а от милости Бога. , , и и)

Ссылки:

- Иов 42:1 Примечание

Job 42:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Job 42:2

Знаю, что Ты можешь всё, и что Твоё намерение не может быть остановлено

Во второй части предложения можно повторить фразу «я знаю». Альтернативный перевод: «Я знаю, что Ты можешь делать всё. Я знаю, что ни одна Твоя цель не может быть остановлена».

Твоё намерение не может быть остановлено

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не может остановить ни один из Твоих планов».

Job 42:3

Кто этот

Открытая Дословная Библия и большинство современных версий придерживаются мнения, что здесь Иов свободно цитирует слова Бога из [Иов 38:2]

омрачающий Провидение

То есть тот, кто скрывает или искажает планы Бога.

Job 42:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 42:5

а теперь Тебя видят мои глаза

Глаза представляют собой видение, а видение олицетворяет понимание. Альтернативный перевод: «но теперь я Тебя действительно понимаю».

Job 42:6

я отрекаюсь

Отречение Иова - это метонимия, означающая отказ от того, что он сказал. Альтернативный перевод: «Я презираю всё сказанное мной».

отрекаюсь

отказываюсь

раскаиваюсь в пыли и пепле

Сидеть в пыли и пепле - это символическое действие, показывающее, что человек сильно сожалеет о соделанном.

Job 42:7

После того, как

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить важное событие в истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

феманитянину Елифазу

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иов 2:11

Мой гнев на тебя

Огонь - это метафора гнева, а разжигание огня - это метафора, которая означает, что человек начинает злиться. Альтернативный перевод: «Я очень разозлился на тебя».

Job 42:8

семь телят

«7 молодых быков».

чтобы не наказать вас за то, что вы говорили обо Мне

Альтернативный перевод: «чтобы Мне не наказать вас по заслугам за вашу глупость».

Job 42:9

савхеянин Вилдад

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иов 2:11

наамитянин Софар

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иов 2:11

Господь принял лицо Иова

Здесь это является метонимией молитвы, которую произнёс Иов. Альтернативный перевод: «Бог принял молитву Иова за его троих друзей».

Job 42:10

Господь вернул потерю Иова

«Господь восстановил его богатства» или «Господь вернул его благосостояние»

Job 42:11

все его прежние знакомые

"все люди, которых он знал раньше"

Job 42:12

больше, чем прежние

Фразы «благословил его» и «жизнь Иова» понятны из предыдущей фразы. Их можно повторить здесь. Альтернативный перевод: «больше, чем Он благословил первую часть жизни Иова».

четырнадцать тысяч мелкого скота

14 000 мелкого ск.

шесть тысяч верблюдов

6000 верблюдов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тысяча пар волов

1000 пар волов.

Job 42:13

семь сыновей и три дочери

7 сыновей и 3 дочери.

Job 42:14

Емима ... Кассия ... Керенгаппух

Это женские имена.

Job 42:15

не было таких прекрасных женщин, как дочери Иова

«Дочери Иова были красивее всех остальных женщин»

Job 42:16

жил сто сорок лет

"прожил 140 лет".

Job 42:17

в старости, насыщенный днями

Слова «насыщенный днями» означают практически то же самое, что и «быть старым». Эти две фразы составляют одну общую идиому. Альтернативный перевод: «очень старым человеком».

Translation Questions

Job 42:3

В чём признался Иов?

Он признался в том, что говорил о том, чего не понимал, об удивительных для него делах, которых он не знал.

Job 42:6

Что сделал Иов?

Иов раскаялся и отрёкся в пыле и пепле.

Job 42:7

Что Господь сказал феманитянину Елифазу?

Господь сказал феманитянину Елифазу: «Горит Мой гнев на тебя и на двух твоих друзей за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как Мой раб Иов».

Job 42:8

Что Господь повелел Елифазу принести в жертву?

Семь телят и семь баранов

Кого примет Господь?

Господь примет только лицо Иова.

Job 42:10

Что случилось после того, как Иов помолился о своих друзьях?

Господь вернул потерю Иова, когда он помолился за своих друзей. Господь дал Иову вдвое больше того, что он имел раньше.

Job 42:11

Что дал Иову каждый, кто пришёл к нему?

Каждый дал ему по кесите и по золотому кольцу.

Job 42:12

Как Господь благословил Иова в конце его жизни?

Бог благословил последние дни Иова больше, чем прежние.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Job 42:13

Сколько сыновей и дочерей Господь дал Иову?

У Иова родились семь сыновей и три дочери.

Job 42:15

Чем отличались дочери Иова?

На всей земле не было таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и их отец дал им наследство между их братьями.

Chapter 1

Псалом 1

Общие примечания

Тип псалма

Этот псалом относят к разряду сравнительно немногочисленных учительных псалмов, или псалмов мудрости. Тема псалма – закон Божий. Отношение к закону во многом определяет человека: праведный любит закон Господа и стремится проникнуться им; нечестивый ненавидит закон. На вопрос, кого можно считать праведниками, дается ответ: тех, кто не отступает от завета между Богом и избранным Им народом.

Специальные понятия в этой главе

Блаженство

Основная тема этого псалма - это то, что значит быть блаженным, то есть, довольным, удовлетворенным. Здесь «блаженство» относится к любому, кто находится в благополучном состоянии благодаря хорошим отношениям с Богом. Контрастная тема в том, что есть безбожные люди, которые отказываются чтить Бога.

Люди, которые противостояли Господу

В этом псалме есть несколько слов для тех, кто противостоит Богу: «грешники» (те, кто делают зло), «беззаконники» (те, кто игнорирует Тору) и «хулители» (те, кто насмехается над Богом и праведными людьми).

Ссылки:

- Псалмы 1:1
- Введение в Псалмы

Psalms 1:1

Общая информация:

Параллелизм распространен в еврейской поэзии.

Псалом Давида. Счастлив человек, который не ходит на совет нечестивых, не стоит на пути грешников и не сидит в собрании развратителей

אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר֮ לֹא הָלַךְ֒ בַּעֲצַ֣ת רְשָׁעִ֗ים וּבְדֶ֣רֶךְ חַטָּאִ֣ים לֹ֭א
Благ человек, которые не" :עָמָ֑ד וּבְמוֹשַׁ֥ב לֵ֝צִ֗ים לֹ֣א יָשָֽׁב׃ ходит в совет беззаконных (нечестивых) и на пути (дороге) грешных не стоит и в собрании сидящих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хулителей не сидит". אַשְׁרֵי: блаженство, благо. עֵצָה: совет, совещание. רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный; 2. виновный. וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד: "И на пути грешных не стоит". מוֹשָׁב: место для сидения, седалище; 2. (по)селение, местопребывание; 3. место обитания, жилище; 4. (рас)положение; 5. собрание сидящих. לִיץ: (прич.): кощунник, насмешник, хулитель.

Кто не ходит в совет беззаконных и не стоит на пути грешников

Характеристика «мужа», воспеваемого в этом псалме, «развивается по нарастающей» от глагола к глаголу: не входит… не стоит… не сидит – туда и там, где собираются «развратители» (по-еврейски буквально «хулители" или "насмешники», т. е. те, у кого праведный образ жизни вызывает лишь насмешки). Благодаря этому он оказывается защищенным как от случайного воздействия с их стороны, так и от соблазна вступить с ними в сговор против праведных (ибо он держится в стороне от собрания развратителей). Такой муж… блажен (т. е. счастлив), потому что угоден Богу и наслаждается духовным миром и радостью в общении с Ним.

Psalms 1:2

Но его воля в законе Господа, и о законе Господа он размышляет днём и ночью!

Потому" :כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה что в Торе (инструкции) Господа удовольствие его, и (в) о Торе размышляет он день и ночь". חֵפֶץ: желание, хотение, удовольствие, воля, прихоть; 2. дело, вещь, забота, просьба. הגה: размышлять, думать. וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה: "И в Торе (о Торе) размышляет он день и ночь".

Его воля в законе Господа

В этом стихе воля понимается как «удовольствие, влечение, хотение». Благочестивого человека влечет слово Божие («закон Господа», или Моисеев закон, здесь надо понимать расширительно, в значении всего Божественного откровения). Он упорно размышляет о нем, стараясь проникнуть в его глубины и удержать его в памяти, согласовывает с ним свою повседневную жизнь.

Psalms 1:3

Общая информация:

Этот отрывок представляет сложный образ, в котором праведный человек рассматривается как цветущее дерево.

Он будет как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит свой плод в своё время и у которого лист не вянет. Он будет успешен во всём, что делает

וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ: "И будет как дерево" ,посаженное у потоков вод, который плод приносит во время его, и лист его не сохнет (опадает). И во всем, что будет делать, преуспеет". שתל: сажать, насаждать, пересаживать. פֶּלֶג: канал, ручей, поток. שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם: "посаженное у потоков вод". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. בְּעִתּוֹ: "во время его". נבל: вянуть, засыхать, блекнуть, опадать. צלח: быть сильным, сходить, нападать (о Духе Божьем); 2. быть успешным, быть полезным. 3. быть успешным, преуспевать; 4. делать успешным, давать успех, благоустраивать.

Посаженное у потоков вод

Дерево, посаженное у вод, у ручья, может достаточно потреблять воды, и быть плодоносным и здоровым. Оно приносит плод свой во время свое. «Плод» применительно к праведнику – очевидно, его успехи в делах, процветание. Так вот: не всегда все это приходит сразу, но в то время, которое предусмотрено Богом. В целом же образ плодоносящего дерева, лист которого не вянет, символизирует жизнь под постоянным Божиим покровительством.

Psalms 1:4

Не таковы беззаконные. Они – как пыль, которую развевает ветер

Не так" :לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ беззаконные, потому что (они) как мякина, которая уносится (носима) ветром". מֹץ: полова, мякина, отбросы (после обмолота зерна). אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ: "Которая уносится (носима) ветром".)

Как мякина, которая уносится (носима) ветром

Совсем иная судьба ожидает нечестивых. Здесь подразумеваются все те, кто не связаны с Богом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заповедями завета и живут не по ним, но, руководствуясь лишь страстями своими и заблуждениями. Псалмопевец сравнивает их с мякиной (правильнее «мякина», а не прах), которую при обмолоте хлеба уносит ветром. Этот образ соответствует «пути нечестивых», который «погибнет». Ср. разговор Иоанна Крестителя с фарисеями.

Psalms 1:5

Поэтому не утвердятся беззаконные на суде и грешники в собрании праведных

עַל־כֵּ֤ן לֹא־יָקֻ֣מוּ רְ֭שָׁעִים בַּמִּשְׁפָּ֑ט וְ֝חַטָּאִ֗ים בַּעֲדַ֥ת צַדִּיקִֽים׃ "Поэтому, не устоят беззаконные на суде и грешники в собрании праведных". קום: вставать, восставать, стоять, устоять, подниматься, ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин). .суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3 :מִשְׁפָּט закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья;

Не устоят беззаконные на суде

Не живущие по Божиим заповедям, соответственно, не могут быть оправданы на Божием суде, а потому не устоят на нем. Здесь, таким образом, речь об отделении Богом одних от других после суда.

На суде

Вероятно, это относится к окончательному суду, когда Бог будет судить всех людей в конце времен.

Ни грешники в собрании праведных

Грешники не смогут устоять в собрании праведников, потому что последние будут их постоянно обличать за их нечестивые дела. Грешникам будет некомфортно, невыносимо оставаться с теми, кто обличает, осуждает и не поддерживает их взгляды.

Psalms 1:6

Ведь Господь показывает путь праведным, а путь беззаконных — гибель

כִּֽי־יוֹדֵ֣עַ יְ֭הוָה דֶּ֣רֶךְ צַדִּיקִ֑ים וְדֶ֖רֶךְ רְשָׁעִ֣ים תֹּאבֵֽד׃ "Потому что знает Господь путь праведных, а путь беззаконных будет уничтожен". כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים: "Потому что знает Господь путь праведных". אבד: губить, истреблять, уничтожать.

Потому что знает Господь путь праведных, а путь беззаконных будет уничтожен

Эти два пункта противопоставляют то, что происходит с праведными людьми, и беззаконными людьми.

Путь праведных

О том, как живут люди (образ жизни), говорят в Ветхом Завете, что это «путь» или «дорога», по которой они идут. Альтернативный перевод: «как праведники живут». Знает Господь путь праведных, т. е. Ему известно об их образе жизни и поведении (о, так сказать, «направлении их деятельности»); Ему их путь угоден.

А путь беззаконных будет уничтожен

Этот путь заранее противопоставляется пути праведных, а потому в самом «пути» нечестивых – залог их гибели. В стихах нет указания, имеется ли в виду погибель в вечности или наказание в земной жизни, но смысл псалма от этого не меняется: лишь праведные угодны Богу.

Translation Questions

Psalms 1:1

Куда не ходит счастливый человек?

Он не ходит на совет беззаконных.

Где не стоит счастливый человек?

Он не стоит на пути грешников.

Где не сидит счастливый человек?

Он не сидит в собрании развратителей.

Psalms 1:2

В чём воля счастливого человека?

Его воля в Законе Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда счастливый человек размышляет о Законе Господа?

О Законе Господа он размышляет днём и ночью.

Psalms 1:3

С чем сравнивается счастливый человек?

Он сравнивается с деревом, посаженным у потоков воды.

Что будет со всем, что делает счастливый человек?

Он будет успешен во всём, что делает.

Psalms 1:4

Чему подобны беззаконые?

Они — как шелуха, которую развевает ветер.

Psalms 1:5

Что случится с беззаконными на суде?

Они не устоят на суде.

Psalms 1:6

Кто знает путь праведных?

Господь.

Что случится с путём беззаконных?

Путь беззаконных исчезнет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Псалом 2

Общие сведения

Тип псалма

Псалом 2 обычно считается царским псалмом, потому что речь идет о царе. Вероятно, это было впервые исполнено на коронации царя. Считается, что речь идет о Мессии, потому что в стихах 6 и 7 говорится о Сыне Божьем.

В еврейской, греческой и латинской Библиях этот псалом не имеет в надписании имени Давида; существующее же в русской Библии надписание этого имени подтверждается свидетельством кн. Деяний (Деян. 4:25), где Ап. Петр, цитируя слова 1 и 2 стихов этого псалма, называет их словами Бога, произнесенными «устами отца нашего Давида, раба Твоего». В Пс.2_1–4 ст. предсказывается неудача нападения врагов на помазанника Божия. Причиной этой неудачи является великое покровительство ему от Бога и обетование о том, что власть этого помазанника распространится даже по всему миру (Пс. 2_5–9), поэтому и его настоящее царствование над святым Сионом (Пс.2_6) будет непоколебимым. Святость же горы Сиона зависит от пребывания на ней Бога, видимым знаком чего служит присутствие на ней Кивота Завета. Поэтому можно думать, что псалом написан уже после перенесения Давидом на Сион ковчега из Кариаф-Иарима.

Царствование Давида было временем постоянных войн. Самым сильным восстанием на него было восстание соединенных сил сирийцев и аммонитян. Можно думать, что изображаемое в псалме восстание на Давида народов и было во время его войны с сиро-аммонитянами. Главное же содержание псалма посвящено раскрытию того обетования, которое было дано Богом Давиду о будущей всесветной власти его над миром. Такое обетование, как видно из исторических книг (2Цар. 7:12-16), было дано Давиду через пророка Нафана о его Потомке, царство которого будет вечным.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что этот псалом был написан после перенесения Кивота на Сион по поводу данного Давиду обетования о Потомке во время войны с сиро-аммонитянами. В первой части псалма (1–9) Давид выражает недоумение и сожаление, что цари земли восстали против Бога и Его помазанника, когда такое восстание по самому своему существу не может кончиться удачей, как восстание слабого на сильного (1–5). Власть помазанника останется непоколебимой, так как он получил от Бога обетование не только быть царем над Сионом, но и над всем миром (6–9). Поэтому благоразумнее сделали бы цари, если бы вместо борьбы с Богом и Его сыном подчинились Ему, чтобы не навлечь на себя совершенной гибели от Господа (10–12).

Специальные понятия в этой главе

Божья защита

Основная тема этого псалма заключается в том, что Бог защищает и даёт власть царю, а также что другие народы не смогут противостоять Богу и Его царю.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

«Сегодня Я родил тебя», эта метафора, означает, что Бог признаёт царя Своим избранником.

Ссылки:

- Псалмы 2:1

Psalms 2:1

Псалом Давида. Зачем народы возмущаются и племена замышляют пустое?

Зачем мятутся народы" :לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק "и племена думают пустое?" מָה: что, как, почему, сколько, зачем. רגש: быть беспокойным, мястись. ,пустота; суета, тщетность. Давид удивлен тем :רִיק что цари земли пытаются «свергнуть» с себя власть Божиего Помазанника (евр. Машиах; греческое слово Христос), т. е. его власть, – того, который получил ее по решению Бога, через помазание его на царство пророком Самуилом. Напомним, что «помазанником» становился в древнем Израиле всякий помазанный на царство пророком. Но подтверждение свыше власть его получала лишь в случае повиновения его Богу. Такого царя Бог Сам поддерживал Своею силою. Вот почему планы языческих царей (народов) против «помазанника» нередко оказывались «тщетными» (стих 1), как если бы они были направлены против Самого Создателя.

Psalms 2:2

Земные цари поднимаются и князья собираются вместе против Господа и против Его Помазанника

:יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ "Встают цари земли и князья устраивают заговор вместе против Яхве и против Помазанника Его." :יסד .стоять, вставать, становиться, устоять :יצב устраивать заговор, замышлять. Под Помазанником Давид мог разуметь себя, так как он получил власть над народом еврейским от Бога через помазание его пророком Самуилом.

Psalms 2:3

«Разорвём Их цепи. Сбросим Их оковы».

Мы разорвём" :נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ: узы (цепи) их, и мы сбросим с себя узы их." נתק: срывать, отрывать; 2. разрывать. מוֹסֵר: узы, цепи.

Psalms 2:4

Живущий на небесах смеётся, Господь насмехается над ними.

Живущий на небесах" :יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ посмеётся, Господь насмехается над ним." שחק: смеяться, улыбаться. לעג: насмехаться, глумиться, издеваться. Давид не сомневается в том, что Живущий на небесах, то есть, Бог, лишь посмеется дерзости языческих царей. О реакции Бога псалмопевец конечно же рассуждает в «человеческих терминах».

Psalms 2:5

Будет говорить им в Своём гневе и приведёт их в ужас Своей яростью

В то время скажет" :אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ им в гневе Своём и яростью Своею устрашит их." ,устрашать :בהל .гнев, ярость, негодование :אַף наводить ужас, пугать. Господь посрамит Своих противников и яростью Своею приведет… в смятение тех, которые решились восстать против Его помазанника. Эти слова Давида относятся к нему самому. Но они верны и в отношении его великого Потомка Иисуса Христа, Который придет в конце времен.

Psalms 2:6

«Я помазал Моего Царя на Моей святой горе Сион.

Я помазал царя Моего" :וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי на Сионе, горе святой Моей." נסך: помазывать. Ссылки на «Сион» встречаются в Псалтири до 40 раз. Первоначально так назывался, город хананеев, завоеванный Давидом (2Цар. 5:7). Позднее это название стало относиться к храмовой территории, а затем и ко всему городу Иерусалиму (толкование на Плач. 1:4; Зах. 8:3).

Psalms 2:7

Расскажу волю Господа. Он Мне сказал: «Ты Мой Сын. Сегодня Я родил Тебя.

Я" :אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ провозглашу определение (постановление), Яхве сказал Мне: Сын Мой Ты, Я в этот день (период

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

времени) родил Тебя." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. חק: закон, устав, постановление, определение. ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце). Псалмопевец говорит об открывшейся ему воле Господа: Ты Сын Мой. Подразумевается завет, заключенный между ним и Богом: «воцарив» Давида, Господь как бы усыновляет его (2Цар. 7 14). «Сын» в этом контексте явно звучит и как мессианский титул. Но в отношении лично Давида утверждает законность его права на власть. Ныне подразумевает день коронации. Я… родил тебя – метафорическое выражение, в которое облечена мысль об усыновлении Давида Богом.

Psalms 2:8

Проси у Меня, и Я отдам Тебе в наследство народы и края земли Тебе во владение.

Проси у" :שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גּוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ
Меня, и Я дам народы в наследство Тебе и во владение Тебе края земли." שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать. ,давать, преподносить, позволять, предавать :נתן приносить. «Сыновство» Давида подтверждается правом, данным ему Отцом, просить наследие и – получить его, которое со временем включит в себя не только народы, живущие по соседству (в первую очередь, очевидно, подразумевались восставшие против Давида сирийцы и аммонитяне), но и дальние пределы земли.

Psalms 2:9

Ты уничтожишь их железным жезлом и разобьёшь их, как сосуд горшечника».

Ты сокрушишь их" :תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם
жезлом железным, как сосуд горшечника Ты разобьёшь их." רעע: ломать, сокрушать. נפץ: сокрушать, разбивать на куски. Ты поразишь (врагов) жезлом железным; сокрушишь их, как глиняные сосуды. «Жезл» (то же, что «скипетр» и «посох») – символ власти пастуха над его стадами, а царя – над его подданными. Восставшие на царя окажутся перед ним, что глиняные сосуды под железной палкой. Видят здесь и другой образ, заимствованный из практики египетского ритуала проклятия. Фараон, одержав победу над мятежным городом или народом, разбивал своим скипетром их священные глиняные сосуды, символизировавшие эти города и народы.

Psalms 2:10

Итак, станьте мудрыми, цари! Исправьтесь, земные судьи!

Теперь цари" :וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ
разумейте; исправьтесь судьи земли!" שכל: понимать, разуметь, быть благоразумным. יסר: исправляться, научаться, усваивать урок. Под «судьями земли» понимаются представители высшей власти в среде враждебных Израилю народов, сами цари их, осуществлявшие и судебную власть.

Psalms 2:11

Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

Служите Яхве со" :עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִרְעָדָה
страхом и радостно кричите с трепетом." עבד: служить. יִרְאָה: страх, благоговение. גיל: ликовать, радостно кричать. Псалмопевец призывает царей смириться перед Господом, «научившись» тому, что против Него не бороться следует, но служить Ему в благоговейном страхе и трепетно радоваться милостям, получаемым от Него.

Psalms 2:12

Почтите Сына, чтобы Он не разгневался, и вы не погибли на своём пути, потому что Его гнев скоро вспыхнет. Счастливы все те, кто надеется на Него.

נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דָּרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי
כָּל־חוֹסֵי בּוֹ: "Почтите Сына, чтобы Он не разгневался, и вы не погибли на пути своём, потому что разгорится вскоре гнев Его. Блаженны все ищущие убежище в Нём." אנף: гневаться, злиться. חסה: укрываться, искать убежища. Продолжение мысли о необходимости для «царей» почтить Сына, т. е., подчинившись Господу, подчиниться и помазанному сыну Его, царю Израиля. В противном случае гнев Его возгорится, и они падут жертвами его. Из еврейского текста не совсем ясно, имеется ли в виду гнев Самого Господа или того, кто ближе всех стоит к Нему, – сына Его. Согласно 2:9, речь в ближайшей перспективе может идти о самом Давиде, который нанесет поражение мятежным царям; впрочем, в контексте псалма они неотделимы друг от друга: Небесный Отец и Его помазанный сын. «Служить» Господу (стих 11), угодить Ему нельзя, не признав над собой власти «Его Сына» (стих 12). Получение сыном «наследия» от Отца и его вступление в управление им (Пс. 2:8-9) сопоставимо со вторым пришествием Христа, которое и повлечет за собой «излияние гнева» на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

противников Бога и Его Помазанника, но и дарование «блаженства» (стих 12), счастья, всем уповающим на Господа, всем готовым подчиниться Его планам управления миром через Иисуса Христа, великого Сына Давидова. Нет сомнения в том, что перед нами один из мессианских псалмов.

Translation Questions

Psalms 2:2

Против кого сговариваются правители?

Они сговариваются против Господа и против Его Помазанника.

Psalms 2:3

Что правители желают разорвать и сбросить?

Цепи и оковы.

Psalms 2:4

Кто на небесах смеётся над восстающими народами?

Господь.

Psalms 2:6

Кого помазал Господь?

Господь помазал Своего Царя на Сионе – Его святой горе.

Psalms 2:7

Что сказал Господь Своему Помазаннику?

Господь сказал: «Ты Мой Сын. Сегодня Я родил Тебя».

Psalms 2:8

Что Господь сделает с народами и с землёй от края до края?

Господь даст их в наследие и владение Своему Помазаннику.

Psalms 2:9

Что случится с народами?

Они будут сломлены и разбиты как сосуд горшечника.

Psalms 2:11

Как должны цари и судьи ответить на постановление Господа?

Они должны служить Господу со страхом и радоваться с трепетом.

Psalms 2:12

Зачем цари должны почтить Сына Бога?

Цари должны почтить Сына, чтобы Он не разгневался, и чтобы они не погибли на своём пути.

Что происходит с теми, кто надеется на Сына?

Счастливы все, надеющиеся на Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Псалом 3

Общие сведения

Это глубоко личная молитва царя, попавшего в беду. Многочисленные враги Давида были уверены, что положение его безнадежно, но он, избранник Божий, чувствовал себя под защитой Всевышнего и днем и ночью и потому не сомневался в конечном своем избавлении.

Тип псалма

Псалом 3 - это псалом освобождения. Это утренняя песня, предназначенная для пения в храме в сопровождении музыкальных инструментов во время утреннего богослужения.

Специальные понятия в этой главе

Защита Господа

Хотя у псалмопевца много врагов, он говорит, что у него есть помощь, Бог защищает его и избавляет его от опасности.

Ссылки:

- Псалом 3:1

Psalms 3:1

Общая информация:

Параллелизм распространен в еврейской поэзии.

Псалом Давида, когда он бежал от своего сына Авессалома

,Псалом Давида" :מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵיו אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ" когда он убегал от лица Авессалома, сына его". .бежать, убегать :ברח .Псалом :מִזְמוֹר

Псалом Давида

Из первого стиха этого псалма следует, что он был написан Давидом, «когда он бежал от Авессалома, сына своего» (2Цар. 15-18).

Psalms 3:2

Общие замечания:

В Еврейской Библии это 1 стих. В Септуагинте 2й.

Господь! Как много стало у меня врагов! Многие поднимаются против меня

Господи (Яхве), как" :יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי умножились (увеличились) враги мои, многие поднялись на меня". מָה־רַבּוּ: как умножились (увеличились). צַר: враг, притеснитель, неприятель. .Многие поднялись на меня :רַבִּים קָמִים עָלָי::

Как умножились (увеличились) враги мои

Это восклицание косвенным образом свидетельствует об уязвлённом царском достоинстве создателя псалма, когда он увидел множество подержавших его сына, Аввесалома. Он думал, что те или иные люди проявляют ему лояльность и преданность, но когда увидел их в стане противников, ужаснулся, что все это время эти люди попросту лицемерили перед ним. Врагами царя могли быть не только его личные противники, но и недруги израильского народа, поддержавшие государственный переворот.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 3:3

Общая информация:

В Еврейской Библии это 2 стих.

Многие говорят обо мне: «Нет для него спасения в Боге

Многие" רַבִּים֮ אֹמְרִים֒ לְנַפְשִׁי֗ אֵ֣ין יְשׁוּעָתָ֥ה ל֝וֹ בֵּאלֹהִ֗ים סֶֽלָה׃ говорят на душу мою: нет спасения для него в Боге (Элохиме)". רַבִּים֮ אֹמְרִים֒ לְנַפְשִׁי֗: "Многие говорят душе моей". אֵ֣ין יְשׁוּעָתָ֥ה ל֝וֹ: "Нет спасения для него".

Говорят душе моей

То есть, говорят о моей жизни, судьбе, сомневаются в возможности спасения для Давида, ввиду видимой его беззащитности и безвыходности положения.

Psalms 3:4

Общие замечания:

В Еврейской Библии это стих 3. В Септуагинте 4.

Но Ты, Господь, мой щит, моя слава. Ты поднимаешь мою голову

Ты Господи (Яхве)" וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה מָגֵ֣ן בַּעֲדִ֑י כְּבוֹדִ֥י וּמֵרִ֖ים רֹאשִֽׁי׃ защита моя, слава моя. И поднимаешь голову мою". מָגֵן: щит; переносный смысл: защита. וּמֵרִים רֹאשִׁי׃׃ И поднимаешь голову мою.

Ты Господи (Яхве) защита моя

На опыте своей предыдущей жизни, с ее бесконечными войнами и превратностями, Давид убедился, что истинным его защитником («щитом») является Бог. Это Он дает ему одерживать победы и прославляет его («возносит голову его»). употребление того же идиома в Быт. 40:13.

Моя слава

"Ты - моя слава." Называя Бога своей славой, Давид говорит, что Бог есть Тот, Кто дает ему славу. Поскольку Давид только что говорил о своих врагах и о том, что Бог является его защитником, он, вероятно, имел в виду, что Бог дает ему славу, давая ему победу над своими врагами. Альтернативный перевод: "Ты тот, кто даёт мне славу" или "Ты тот, кто даёт мне победу ".

Ты поднимаешь мою голову

"Ты Тот, кто поднимает мою голову." О том, чтобы придать кому-то храбрости, говорят ему, чтобы тот не отпускал голову, а поднял её. Альтернативный перевод: "Тот, Кто поощряет меня".

Psalms 3:5

Общие замечания:

В Еврейской Библии это стих 4, в Септуагинте это стих 5.

Голосом взываю к Господу, и Он отвечает со Своей святой горы

Голосом моим" קוֹלִ֣י אֶל־יְהוָ֣ה אֶקְרָ֑א וַֽיַּעֲנֵ֥נִי מֵהַ֖ר קָדְשׁ֣וֹ סֶֽלָה׃ к Господу (Яхве) взываю, и отвечает с горы святой Его". קרא: звать, взывать, призывать; 2. кричать, провозглашать.

Моим голосом призываю Господа

Использование своего голоса для крика произносится так же, как и поднятие своего голоса. Альтернативный перевод: "я кричу". Предшествующая жизнь Давида, полная превратностей и многочисленных войн, наглядно убеждала его в том, что истинным его заступником, доставившим ему славу и победы, был и есть Бог, к Которому он обращается и в настоящем положении.

Psalms 3:6

Общая информация:

В Еврейской Библии это стих 5. В Септуагинте это стих 6.

Я ложусь, сплю и встаю, так как Господь защищает меня

Я ложусь, сплю" אֲנִ֤י שָׁכַ֨בְתִּי֙ וָאִישָׁ֔נָה הֱקִיצֹ֖תִי כִּ֣י יְהוָ֑ה יִסְמָכֵֽנִי׃ и просыпаюсь, потому что Господь (Яхве) поддерживает (укрепляет) меня". שכב: ложиться, лежать. ישן: спать, засыпать. קוץ: просыпаться, пробуждаться, вставать от сна. סמך: поддерживать, подкреплять, укреплять. На опыте благотворного общения с Богом и зиждется упование Давида. Трудно понять грамматическую категорию времени, в котором стоят эти стихи в еврейском тексте. В переводах, как на английский язык, так и на русский, употреблено настоящее время, но, может быть, лучше читать стихи 5-6 в прошедшем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

времени: Я взывал… Он слышал? То есть Давид мог это говорить на следующий день после вознесения молитвы. Ответом на молитву объяснялось в таком случае, что и, будучи окружен преследовавшими его врагами, Давид ложился, спал, вставал (прошедшее время), ибо Сам Господь был на его защите.

Psalms 3:7

Общие замечания:

В Еврейской Библии это стих 6. В Септуагинте это стих 7.

Не буду бояться множества врагов, которые со всех сторон поднялись против меня

לֹא־אִירָא מִרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃ "Не убоюсь множество народа, которое отовсюду (со всех сторон) восстало на меня". רִבָבָה: десять тысяч, тьма, большое множество. עַם: народ, люди, племя. שית: класть, ставить, положить, помещать, восставать. 2. устанавливать, назначать, налагать. Убеждаясь в этом вновь и вновь, Давид перестает страшиться своих преследователей (коих – тысячи; русское «тем народа»); скорбные ноты в его молитве сменяются торжествующими.

Psalms 3:8

8-9

8. Общие замечания:

В Еврейской Библии это стих 7. В Септуагинте - 8.

Поднимись, Господь! Спаси меня, мой Бог! Ведь Ты бьёшь по лицу всех моих врагов и выбиваешь зубы нечестивым

קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אוֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבָּרְתָּ׃ Поднимись Господь (Яхве), спаси меня, Бог" мой (Элохим), потому что поражаешь всех врагов моих в челюсть (щеку) (бьёшь всех врагов моих по челюсти / щеке), и зубы беззаконных сокрушаешь". נכה: быть поражённым, быть убитым, быть побитым, быть разрушенным. לְחִי: подбородок; 2. челюсть; 3. щека, ланиты.

9. Общие замечания:

В Еврейской Библии это стих 8. В Септуагинте - 9.

Спасение от Господа. Над Твоим народом Твоё благословение

לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃ "Господне спасение. На народе Твоём благословение Твоё". עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃ "На народе Твоём благословение Твоё".

Поднимись

Давид говорит о том, что начинать что-то делать - значит вставать. Альтернативный перевод: "действуй" или " сделай что-нибудь".

Ты бьёшь по челюсти всех моих врагов и сокрушаешь беззаконным зубы

Фраза "мои враги" относится к одной и той же группе людей, поддержащих Авессалома.

Ты сокрушаешь зубы беззаконным

Животные используют зубы для нападения. Сломанные зубы отнимают у них способность нападать. Давид говорит так, как будто Господь придет и физически сразится с беззаконными и выбьет им зубы, чтобы они не могли укусить, нанести вред Давиду . Альтернативный перевод: "Ты сделаешь беззаконного неспособным причинить мне вред" .

Translation Questions

Psalms 3:1

Что сделали враги Давиду?

Они напали на него.

Psalms 3:3

С чем сравнил Давид Яхве?

Он сравнил Яхве со щитом вокруг него, со своей славой и с тем, кто возносит его голову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 3:5

Что делает Господь, когда Давид возвышает к Нему свой голос?

Он отвечает со Своей святой горы.

Psalms 3:7

Кого не будет бояться Давид благодаря защите Господа?

Давид не будет бояться огромной толпы людей, которая со всех сторон поднялась против него.

Psalms 3:8

Что сделает Господь с врагами Давида?

Он ударит их в челюсть и сломает им зубы.

Psalms 3:9

От кого приходит спасение?

Спасение приходит от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Псалом 4

Общие сведения

Надписание указывает на назначение псалма для общественного употребления на струнных инструментах (евр. негиннот, греч. ἐν ὕμνοις в слав. «в конец», т. е. для окончательного исполнения; но каким способом не указывается, а выясняется термином «в песнех», т. е. для вокального исполнения). В евр., греч. и латинской Библиях псалом приписывается Давиду. Близкое сходство содержания его с Пс.3 (ср. Пс. 3и Пс. 4:7), равно также соответствие его содержания с обстоятельствами бегства Давида из Иерусалима и восстание Авессалома подтверждают достоверность написания. Давид изображает себя «в тесноте», а врагов называет «любящими суету и ищущими ложь» (Пс.4:2–3 ст.), указывает на недостаток продовольствия бывших с ним людей, на отчаяние последних и получение пропитания (Пс.4:7–8).

В таком положении был Давид во время бегства от Авессалома, когда он находился в пустыне Маханаим и когда недостаток в продовольствии был восполнен даром, принесенным Сови, Махиром и Верзеллием и состоявшим из муки, меда, ячменя, овец и зерен (2Цар. 17:27-29). После обращения к Богу с молитвой о помощи Давид предлагает своим врагам одуматься в мотивах воздвигнутых ими преследований и покаяться пред Богом (2–6). Сам же Давид, уже получивший помощь от Бога, спокойно засыпает. По заключительным словам псалма последний можно назвать вечерней молитвой к Богу, дополняющей третий псалом, как молитву утреннюю (ср. Пс 3.6).

Тип псалма

Псалом 4 - это псалом освобождения. Это Вечерняя песня, предназначенная для исполнения в храме в сопровождении музыкальных инструментов во время вечернего богослужения.

Специальные понятия в этой главе

Доверие

Бог защищает всех тех, кто по-настоящему верит в его защиту.

Ссылки:

- Псалом 4:1

Psalms 4:1

Руководителю хора. Для струнных инструментов. Псалом Давида.

Начальнику хора. Струнная" :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד музыка. Псалом Давида." נצח: надзирать, наблюдать; начальник (хора). נְגִינה: струнная музыка; 2. песнь (под струнную музыку, часто насмешливого характера). Для изучающих Библию очевидно, что Псалмы 3 и 4 – по настроениям и мыслям, выраженным в них, – тесно между собой связаны. По всей вероятности, и этот псалом был Давиду навеян обстоятельствами его бегства от мятежного сына его – Авессалома. Стих 1 соответствует указанию на то, что автором псалма был царь Давид, и что исполнять его следовало под аккомпанемент на струнном инструменте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 4:2

Услышь меня, Бог моей праведности, когда я взываю! Ты давал мне простор в тесноте. Помилуй меня и услышь мою молитву.

בְּקָרְאִי֮ עֲנֵ֪נִי֫ אֱלֹהֵ֥י צִדְקִ֑י בַּצָּ֥ר הִרְחַ֖בְתָּ לִ֣י חָנֵּ֣נִי וּשְׁמַ֔ע תְּפִלָּתִֽי׃
"Когда я зову (призываю), ответь мне, Боже праведности моей! В тесноте Ты сделал пространным меня. Помилуй меня и услышь молитву мою." קרא: звать, призывать. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. רחב: расширять, делать широким или пространным, распространять, широко отрывать. Авессалом, который рвался к власти через голову его отца, всячески старался развенчать образ Давида в глазах народа, выставлял его неумелым правителем и бессердечным судьей. Оболганный сыном и его сторонниками, Давид взывает к Богу, знающему правду о нем (Боже правды моей!). Вероятно. Давид вспоминает здесь о том, как прежде (может быть, в дни, когда он спасался от Саула) Господь не раз выводил его на простор из «тесноты» тех его обстоятельств, вызволял из них. Он молит помиловать его и теперь.

Psalms 4:3

Люди! До каких пор будете меня бесчестить? До каких пор будете любить суету и искать ложь?

בְּנֵ֣י אִ֭ישׁ עַד־מָ֣ה כְּבוֹדִ֑י לָ֥מָּה תֶאֱהֲב֖וּן רִ֣יק תְּבַקְּשׁ֣וּ כָזָ֔ב סֶֽלָה׃
"Сыновья людей! Доколе, сколько слава моя будет в поругании? (Доколе) будете любить суету (пустоту) и искать ложь (обман)?" עד: до, доколе, пока. אהב: любить. בקש: искать. Вместе с Авессаломом против Давида восстали многие представители иерусалимской знати. Их он называет Сыны мужей (подразумевая «сыны знатных мужей»). Он упрекает их, пошедших за Авессаломом, в суетности и тщеславии (позоря теперь его, Давида, царское достоинство – «славу его» – они надеются выслужиться перед мятежным принцем и, возведя его на трон, более чем теперь «приблизиться к трону»), в любви к неправде (лжи).

Psalms 4:4

Знайте, что Господь отделил для Себя Своего святого. Господь слышит, когда я Его призываю.

וּדְע֗וּ כִּֽי־הִפְלָ֣ה יְ֭הוָה חָסִ֣יד ל֑וֹ יְהוָ֥ה יִ֝שְׁמַ֗ע בְּקָרְאִ֥י אֵלָֽיו׃
"Знайте, что отделил Яхве верного (богобоязненного) для Себя; Яхве слышит, когда я призываю Его." ידע: знать, узнавать, познавать. פלה: разделять, отделять, отличать, различать. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. Давид предупреждает их об обреченности их попыток низложить его, потому что Господь отделил его для Себя, как святого Своего, и слышит, когда он призывает Его.

Psalms 4:5

Гневаясь, не грешите: поразмышляйте сердцем на ваших постелях и успокойтесь.

רִגְזוּ֮ וְאַל־תֶּחֱטָ֪אוּ֫ אִמְר֥וּ בִלְבַבְכֶ֑ם עַ֝ל־מִשְׁכַּבְכֶ֗ם וְדֹ֣מּוּ סֶֽלָה׃
"Гневаясь, не грешите: говорите в сердцах ваших на постелях ваших и успокойтесь." רגז: гневаться, раздражаться. אמר: сказать, говорить. Не грешите в гневе своем на меня, говорит им Давид, и прежде чем поверить клевете обо мне, подразумевает он, проверьте факты, поразмыслив о них спокойно (на ложах ваших, в ночной тишине). Подумайте, взвесьте и утихомирьтесь.

Psalms 4:6

Приносите жертвы правды и надейтесь на Господа.

זִבְח֣וּ זִבְחֵי־צֶ֑דֶק וּ֝בִטְח֗וּ אֶל־יְהוָֽה׃
Совершайте" жертвоприношение праведности и уповайте на Яхве." זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. בטח: уповать, полагаться. Если они последуют совету Давида, то раскаются в своем предприятии и засвидетельствуют об этом принесением жертвы правды (в знак того, что ото лжи обратились к правде, и раскаяние их – искренне). Ища же жизни лучшей, чем та, которую они имеют при дворе Давида, пусть уповают на Господа, а не на призрачную силу свою.

Psalms 4:7

Многие спрашивают: «Кто покажет нам благо?» Покажи нам свет Твоего лица, Господь!

רַבִּ֗ים אֹמְרִ֥ים מִֽי־יַרְאֵ֑נוּ טֹ֥וב נָ֝סָּה־עָלֵ֗ינוּ א֣וֹר פָּנֶ֣יךָ יְהוָֽה׃
Многие" говорят: кто покажет нам хорошее (доброе)? Подними перед нами свет лица Твоего, Яхве!" ראה: показывать, давать увидеть. טוֹב: хороший (добрый, благой). Многие – это люди, преданные Давиду, но едва не впавшие в отчаяние. В пустыне Маханаим, когда у них истощились запасы продовольствия, они не знали, откуда им ждать «благо». Но воззвали к Господу: Яви нам свет лица Твоего! – и вера их была вознаграждена; помощь пришла от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сови, Махира и Верзеллия, которые пригнали в лагерь Давида овец, принесли муку, мед, ячмень и т. д. (2Цар. 17:27-29).

Psalms 4:8

Ты наполнил моё сердце радостью, как у тех, у кого стало больше хлеба и вина.

Ты дал радость" נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ сердце моему в то время, когда хлеб их и вино их умножились." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. שִׂמְחָה: радость, веселье, торжество, торжественный пир.

Я спокойно ложусь и сплю, потому что только Ты, Господь, даёшь мне жить в безопасности.

בְּשָׁלֹום יַחְדָּו֮ אֶשְׁכְּבָה֒ וְאִישָׁ֗ן כִּי־אַתָּ֥ה יְהוָ֑ה לְבָדָ֥ד לָ֝בֶ֗טַח תּוֹשִׁיבָֽנִי׃ "В мире и ложусь я и сплю я, потому что Ты, Яхве, Ты один в безопасности даешь жить мне." שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. בָּדָד: одиночество, уединение; нареч. в одиночку, отдельно. ישב: жить, обитать, пребывать. В свете этих обстоятельств и надо понимать стих 8. Подводя итог происшедшему, Давид благодарит Господа, спокойно отходя ко сну: Ты… един даешь мне жить в безопасности, завершает он этот псалом-молитву.

Translation Questions

Psalms 4:2

Кого Давид просит ответить, когда он призывает?

Давид просит ответить Господа.

Psalms 4:3

Что сделали люди с честью Давида?

Его честь была в поругании.

Psalms 4:4

Кого отделил Господь?

Господь отделил для Себя Своего святого.

Psalms 4:5

Что нужно сделать, чтобы не согрешить в гневе?

Нужно подумать в сердце на постелях и успокоиться.

Psalms 4:6

Что за жертвы нужно принести, по словам Давида?

Жертвы правды.

На кого, по словам Давида, нужно надеяться?

Нужно надеяться на Господа.

Psalms 4:7

Что спрашивают многие?

Многие спрашивают: «Кто покажет нам добро?»

О чём Давид просит Господа?

Он просит, чтобы Господь показал им свет Своего лица.

Psalms 4:8

Чем Господь наполнил сердце Давида?

Господь наполнил его сердце радостью.

Psalms 4:9

Кто даёт Давиду жить в безопасности, когда тот спокойно ложится и спит?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Псалом 5

Общие сведения

Этот псалом – молитва Давида, сознающего опасность, которая угрожает ему со стороны бесчестных врагов. Предполагают, что он был написан в атмосфере готовившегося мятежа Авессалома, перед бегством Давида из Иерусалима. Давид готов «ожидать» – в сознании, что Господь есть Бог, у Которого «не водворится злой», Бог, ненавидящий «всех, делающих беззаконие». Известное сомнение в авторстве Давида может быть вызвано стихом 8, в котором говорится о «храме», не существовавшем при Давиде. Однако употребленным здесь словом хекал называли и скинию (к примеру, в 1Цар. 1:9; 3:3, где оно тоже переведено как «храм»).

Тип псалма

Псалом 5 является псалом освобождения. Обратите внимание, как псалмопевец восхваляет Бога и просит Его помочь победить грешников. Он предназначался для пения в сопровождении флейт.

Специальные понятия в этой главе

Помощь Господа

Бог не помогает людям, которые делают злое, но он благословляет тех, кто добрый и доверяет Ему.

Ссылки:

- Псалом 5:1

Psalms 5:1

Руководителю хора. Для духовых инструментов. Псалом Давида

Начальнику хора, на" :לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד свирели (флейте). Псалом Давида". נצח: прич. начальник (хора). נְחִילוֹת: дудочка, свирель, флейта.

Псалом Давида

Надпись свидетельствует об авторстве Давида.

Для духовых инструментов

«Эту песню должны исполнять люди, которые играют на свирели или флейте».

Psalms 5:2

Общие замечания:

В Еврейской Библии это всё ещё первый стих. Все последующие стихи в Еврейской Библии также идут со смещением в один стих.

Господь, услышь, мои слова, пойми мои мысли

Слова мои услышь" :אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי Господи, пойми стенание моё". אזן: слушать, внимать. בין: понимать, разуметь, постигать; 2. внимать, рассматривать, вдумываться. הֲגִיג: стенание. В стихах 2-4 Давид подчеркивает, что, едва поднявшись поутру, обращается к своему Господу с горячей молитвой (Внемли гласу вопля моего!) и просит внимательно выслушать ее, вникнув в его сокровенные мысли. Давид начинает свой день с молитвы и выражает готовность ожидать ответа свыше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 5:3

Мой Царь и Бог, услышь мой вопль, ведь я Тебе молюсь

Услышь": הַקְשִׁיבָה֮ לְקוֹל֪ שַׁוְעִ֫י מַלְכִּ֥י וֵאלֹהָ֑י כִּֽי־אֵ֝לֶ֗יךָ אֶתְפַּלָּֽל׃ звук крика о помощи моего, царь мой и Бог мой, потому что Тебе я молюсь". קשב: быть внимательным, внимать, слушать, услышать. שָׁוע: крик или вопль о помощи. פלל: молиться, ходатайствовать.

Услышь звук крика о помощи моего, царь мой и Бог мой

Давид, царь израильский, называет Царем Господа, поскольку знает, что его собственное царство – лишь слабое подобие царства Божиего.

Psalms 5:4

Господь, услышь мой голос ранним утром! Я встану на рассвете перед Тобой и буду ждать

,Господь": יְהוָ֤ה בֹּ֖קֶר תִּשְׁמַ֣ע קוֹלִ֑י בֹּ֖קֶר אֶֽעֶרָךְ־לְךָ֣ וַאֲצַפֶּֽה׃ утром услышь голос мой. Утром приведу всё в порядок для Тебя и буду ожидать". בֹּ֖קֶר תִּשְׁמַ֣ע קוֹלִ֑י: "Утром услышь голос мой". בֹּ֖קֶר אֶֽעֶרָךְ־לְךָ֣ וַאֲצַפֶּֽה׃: "Утром приведу всё в порядок для Тебя и буду ожидать". ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам; 2. располагаться, выстраиваться; 3. приводить в порядок, приготовлять; 4. сравнивать; 5. оценивать. צפה: наблюдать, ожидать, стеречь. Ожидать возможно прихода Господа, присутствия Его.

Psalms 5:5

Потому что Ты Бог, который не желает беззакония. Ты не принимаешь злого

Потому что не": כִּ֤י לֹ֣א אֵ֭ל־חָפֵ֣ץ רֶ֑שַׁע֝ אֶתָּ֗ה לֹ֣א יְגֻרְךָ֣ רָֽע׃ Бог, желающий (любящий) беззакония Ты. Не будет пребывать у Тебя злой". חָפֵץ: желающий, хотящий; 2. наслаждающийся, любящий. גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться, 4. пребывать пришельцем или странником. Стихи 5-7 говорят, что Бог не терпит лжи и коварства, противостоит кровожадным и преступающим закон (применительно к своим конкретным обстоятельствам Давид подразумевал Авессалома и его сторонников, которые плели коварные интриги; «ища души» своего отца, Авессалом совершал беззаконие). Давид выражает уверенность, что Бог не станет покровительствовать нечестивым и злым: они у него «не водворятся», «не пребудут пред очами Его».

Psalms 5:6

Нечестивые не останутся перед Твоими глазами. Ты ненавидишь всех, кто делает беззаконие

Не устоят": לֹא־יִתְיַצְּב֣וּ הוֹלְלִ֣ים לְנֶ֑גֶד עֵינֶ֥יךָ שָׂ֝נֵ֗אתָ כָּל־פֹּ֣עֲלֵי אָֽוֶן׃ безумствующие перед глазами Твоими. Ты ненавидишь всех, делающих нечестие". יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. הלל: безумствовать, дурачиться, притвориться безумным. אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие. Под "ненавидишь" стоит понимать "не приемлешь".

Psalms 5:7

Ты уничтожишь говорящих ложь. Господу противны кровожадный и коварный

Ты": תְּאַבֵּ֣ד דֹּבְרֵ֣י כָ֑זָב אִ֥ישׁ־דָּ֝מִ֗ים וּמִרְמָ֥ה יְתָעֵ֥ב יְהוָֽה׃ уничтожишь говорящих ложь. Человек проливающий кровь и лукавый (коварный), противны (отвратительны для) Господу". כָּזָב: ложь, обман. דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. תעב: быть отвратительным или противным, быть гнусным, быть презренным.

Человек проливающий кровь и лукавый (коварный)

Под этим "проливающим кровь и лукавым" возможно стоит разуметь сына Давида,Авессалома, который, готовясь совершить государственный переворот, не пренебрегал и готов был прибегнуть к насильственным мерам и к убийству своих противников. Авессалом лестью вкрадывался в доверие народа и старался расположить его к себе обещаниями сердечного, справедливого и любовного отношения к нему после получения себе царского престола, почему и назван Давидом «коварным».

Psalms 5:8

А я, по Твоей великой милости, войду в Твой дом, и поклонюсь Твоему святому храму в Твоем страхе

וַאֲנִ֗י בְּרֹ֣ב חַסְדְּךָ֮ אָבֹ֪וא בֵ֫יתֶ֥ךָ אֶשְׁתַּחֲוֶ֣ה אֶל־הֵ֭יכַל־קָדְשְׁךָ֑ בְּיִרְאָתֶֽךָ׃ "Я по множеству милосердия Твоего войду в дом Твой, и поклонюсь в храме святом, в благоговении Твоём (перед Тобой)". חֶסֶד: преданность, верность,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. שחה: поклоняться. יִרְאָה: страх, благоговение.

По множеству милосердия Твоего

Собственных заслуг Давид не превозносит; путь в дом Господень открыт ему исключительно по множеству милосердия Бога, и он войдет в него, чтобы поклониться (здесь евр. слово, означающее «простереться ниц») святому храму Его (скинии) в благоговейном страхе.

Psalms 5:9

Господь! Направь меня по Твоей правде, из-за моих врагов. Сделай Твой путь прямым передо мной

יְהוָה֙ נְחֵ֣נִי בְצִדְקָתֶ֔ךָ לְמַ֥עַן שׁוֹרְרָ֖י הוֹשַׁ֣ר לְפָנַ֑י דַּרְכֶּֽךָ׃ "Господь, ведь веди меня в праведности Твоей ради врагов моих, чтобы был прямым пред лицом моим путь Твой". נחה: вести, направлять, приводить, управлять руководить. ישר: быть прямым или ровным.

Чтобы был прямым пред лицом моим путь Твой

Давид жаждет идти путем праведности и тем более нуждается в водительстве Божием, что окружен врагами, которые злы и коварны: да будет путь его прям и угоден Господу, несмотря на все их козни.

Psalms 5:10

Общая информация:

Давид говорит о своих врагах.

Ведь в словах их нет правды: их сердце — смерть, их гортань — открытый гроб, на их языке лесть

כִּ֤י אֵין֙ בְּפִיהוּ֣ נְכוֹנָ֔ה קִרְבָּ֖ם הַ֣וּת קֶ֑בֶר־פָּת֥וּחַ גְּרוֹנָ֖ם לְשׁוֹנָ֣ם יַחֲלִיקֽוּן׃ "Потому что нет в устах их истины. Внутренность их погибель (разрушение), гроб открытый - гортань их, языком их говорят ложь". כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри. הַוּה: разрушение, погибель; 2. угроза (погибели); 3. желание, прихоть, похоть. גרוֹן: гортань, горло; 2. шея. לָשׁוֹן: язык; 2. залив. חלק: быть гладким, скользким, перен. быть лживым; 2. делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел, быть разделённым, разделяться. разделять, делить на части.

Внутренность их погибель (разрушение), гроб открытый, горлом их и языком их говорят ложь".

Здесь метафоры, выражающие всю меру нечестия врагов Давида, которые распространяют о нем ложь и пекутся не о благе народа, а об удовлетворении тщеславия своего и властолюбия (об интригах и мятеже Авессалома во 2-ой книге Царств).

Гортань их – гроб

Это образ демагогических выступлений, выступлений, направленных на совращение народа; те, которые занимаются этим, толкают людей к гибели, ибо, поднимая их «на беззаконие», делают их противниками Божьими, которых Он не потерпит.

Psalms 5:11

Осуди их, Боже. Пусть они упадут из-за своих замыслов. Прогони их из-за множества беззакония, потому что они противятся Тебе

הַאֲשִׁימֵ֣ם אֱלֹהִ֑ים יִפְּל֥וּ מִמֹּעֲצֹתֵיהֶ֗ם בְּרֹ֣ב פִּ֭שְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵ֑מוֹ כִּֽי־מָ֖רוּ בָֽךְ׃ Накажи их за вину, Бог (Элохим), и падут они" от замыслов их, по множеству согрешений их, рассей их, потому что восстают они против Тебя". אשם: признавать виновным, наказывать за вину. מוֹעֵצָה: совет, внушение; 2. замысел, помысел, умысел. נדח: рассеивать, быть рассеянным или разогнанным, быть изгнанным. כִּי־מָרוּ בָךְ׃: "Потому что восстают против Тебя".

Рассей их

Они не должны составлять единое целое, но как в истории с Вавилонской башней и городом, нечестивые замыслы были рассеяны.

Psalms 5:12

12-13

Пусть радуются все, кто уповает на Тебя, пусть будут вечно восклицать! Ты будешь им покровительствовать и будут хвалиться Тобой те, кто любит Твоё имя. 13. Ведь Ты, Господь, благословляешь праведника. Благосклонностью, как щитом, окружаешь его

12 וְיִשְׂמְח֤וּ כָל־חוֹסֵ֨י בָּ֗ךְ לְעוֹלָ֥ם יְרַנֵּ֑נוּ וְתָסֵ֥ךְ עֲלֵ֝ימוֹ֗ וְיַעְלְצ֣וּ בְָךְ֣ אֹהֲבֵ֣י שְׁמֶֽךָ׃ 13 כִּֽי־אַתָּ֤ה תְבָרֵ֣ךְ צַ֭דִּיק יְהוָ֑ה כַּצִּנָּ֥ה רָצ֝וֹן תַּעְטְרֶֽנּוּ׃ "Радуются все, ищущие убежище в Тебе. Вечно будут кричать от радости (ликовать) и Ты будешь покрывать их (защищать). И будут возносить Тебя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любящие имя Твоё. 13. Потому что Ты благословляешь праведника, Господи. Как щитом благоволением окружаешь (венчаешь) его". חסה: укрываться, искать убежища. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. סכך: покрывать, закрывать; 2. ткать, формировать. закрывать, покрывать, заграждать. עלץ: радоваться, веселиться, торжествовать. צנה: щит (большой щит, полностью прикрывающий всего воина). רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. עטר: окружать, венчать, возлагать венец. возлагать или раздавать венцы.

Будут радоваться все, ищущие прибежище в Тебе

О Боге говорят, как будто Он был убежищем, местом, где люди могут быть защищены. Альтернативный перевод: «Пусть радуются все, кто обращается к Тебе за защитой».

Все, ищущие прибежище в Тебе...и Ты будешь их защищать

Эти два пункта выражают сходные мысли.

Любящие Твоё имя

Осуждения врагов Давид просит не только в наказание им, но и ради укрепления веры всех уповающих на Господа, для их ликования при мысли о том, что Он покровительствует праведным.

Translation Questions

Psalms 5:2

Кого Давид просит услышать его слова и понять его мысли?

Господа.

Psalms 5:3

Как Давид называет Того, Кто слышит его мольбу?

Давид называет Его своим Царём и Богом.

Psalms 5:4

Что Давид делает в своей молитве?

Он становится перед Богом и терпеливо ждёт.

Psalms 5:5

Что не любит Бог?

Бог не любит беззаконие.

Psalms 5:6

Кто не останется перед глазами Бога?

Беззаконные.

Кого Бог ненавидит?

Бог ненавидит всех, кто делает беззаконие.

Psalms 5:7

Как Бог поступит со лжецами?

Он уничтожит их.

Кто противен Господу?

Господу противен кровожадный и коварный.

Psalms 5:8

Почему Давид сможет войти в дом Бога?

Давид сможет войти в Божий дом по изобилию Его милости.

Как Давид поклонится святому храму Господа?

Давид поклонится в страхе.

Psalms 5:9

Почему Давид просит Господа направлять его в Его правде?

Давид просит Господа вести его в праведности из-за его врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 5:10

Как Давид описывает своих врагов?

Он говорит, что их сердце — гибель, их гортань — открытая гробница, и своим языком льстят.

Psalms 5:11

Что Давид просит у Бога относительно своих врагов и почему?

Давид просит у Бога прогнать их из-за множества их беззакония, потому что они противятся Богу.

Psalms 5:12

Почему будут радоваться все, ищущие прибежище в Боге?

Потому что Бог будет защищать их.

Psalms 5:13

Что Бог делает праведникам?

Он благословляет праведника, благосклонностью, как щитом, окружает его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Псалом 6

Общие сведения

Надписание указывает на исполнение под аккомпанемент струнных инструментов. Псалом написан вероятнее всего во время только что начинавшего подготовляться восстания Авессалома. Последнее, покоясь ближайшим образом на властолюбивых замыслах, являлось вместе с тем и выражением суда Божия на Давиде за совершенное им преступление с Вирсавией и Урием: как разрушивший семейное счастье другого, он должен понести сам наказание в своей семье. Давид видел связь своего преступления с этим восстанием и в большинстве псалмов из этого времени он, изображая себя преследуемым незаслуженно народом (Пс. 3:2), кается пред Богом в своем грехе и просит о снисхождении к нему, что видим мы и в этом псалме. Давид молит Бога о снисхождении к нему и помиловании ввиду тяжких душевных и физических своих страданий (2–8). В этом покаянии и молитве он почерпает уверенность в Божественной помощи, почему говорит своим врагам, что их преследования будут неудачны (9–11).

Тип псалма

Псалом 6 является псалом освобождения: призыв к Богу о помощи.

Специальные понятия в этой главе

Беда

У автора большие проблемы, и ему нужен Бог, чтобы помочь ему в его сложной ситуации. И когда Бог слышит его молитву, то рассеет всех его врагов.

Первое лицо

Этот псалом написан от первого лица, что делает его взгляд очень личным. В этом псалме много обращений от первого лица.

Ссылки:

- Псалмы 6: 1

Psalms 6:1

Общая информация:

Параллелизм распространен в еврейской поэзии.

Руководителю хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

Начальнику" :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד хора. Струнная музыка на восьмиструнном музыкальном интрументе. Псалом Давида." שְׁמִינית: восьмиструнный музыкальный инструмент. Надпись об авторстве Давида говорит о том, что либо его написал сам Давид, либо псалом по ряду причин приписывается его авторству.

Руководителю хора

«Этот псалом для руководителя хора, чтобы в поклонении использовать этот псалом».

Для восьмиструнных

Этот псалом исполняется под аккомпанемент струнных инструментов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 6:2

Господь! Не обличай меня в Твоей ярости и не наказывай меня в Твоём гневе.

Яхве! Не в" יְהוָ֑ה אַל־בְּאַפְּךָ֥ תוֹכִיחֵ֗נִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ֥ תְיַסְּרֵֽנִי׃ ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня." יכח: упрекать, укорять, обличать. .исправлять, наказывать, дисциплинировать :יסר Сознавая тяжесть некогда совершенного им греха, Давид молит, чтобы, наказывая его, Господь смягчил гнев Свой.

Psalms 6:3

Помилуй меня, Господь, ведь я слаб. Исцели меня, Господь, ведь дрожь пробирает меня до костей

Помилуй" חָנֵּ֥נִי יְהוָ֗ה כִּ֣י אֻמְלַ֣ל אָ֑נִי רְפָאֵ֥נִי יְהוָ֗ה כִּ֤י נִבְהֲל֖וּ עֲצָמָֽי׃ меня, Яхве, потому что я слабый; исцели меня, Яхве, потому что поражены страхом кости мои." быть :בהל .жалеть, миловать, щадить :חנן поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. Давид жалуется на свое крайне тяжелое состояние – как физическое (кости мои потрясены), так и моральное (душа моя сильно потрясена), и молит об исцелении и помиловании. Господи, доколе не пошлешь мне облегчение? – вырывается из уст его.

Дрожь пробирает меня до костей

Кости представляют все тело. Его тело могло дрожать, потому что он был болен или очень устал. Альтернативный перевод: «всё мое тело дрожит».

Psalms 6:4

И моя душа глубоко потрясена. Долго ли ещё, Господь?

И душа моя" וְנַפְשִׁ֥י נִבְהֲלָ֗ה מְאֹ֫ד וְאַתָּ֥ה יְהוָ֑ה עַד־מָתָֽי׃ поражена страхом сильно; И Ты, Яхве, доколе, как долго?" בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. עַד: до, доколе, пока. מָתַי: когда, как долго. Страдания Давида были и физические, в глубокой болезни, поразившей весь его организм («кости мои потрясены» см. Пс. 37:4-8) и душевные, в сознании своих грехов пред Богом.

Душа сильно потрясена

"Испуган" или "Обеспокоен".

Долго ли ещё, Господь?

Давид использует этот вопрос, чтобы показать, что он не хочет продолжать чувствовать себя слабым и обеспокоенным. Альтернативный перевод: пожалуйста, не позволяй этому продолжаться!"

Psalms 6:5

Не отворачивайся, Господь, но избавь мою душу. Спаси меня по Твоей милости

,Обратись" שׁוּבָ֣ה יְהוָ֣ה חַלְּצָ֣ה נַפְשִׁ֑י הוֹשִׁיעֵ֥נִי לְמַ֝עַ֗ן חַסְדֶּֽךָ׃ Яхве, спаси (избавь) душу мою, спаси меня ради милости Твоей." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. חלץ: спасать, избавлять. Обратись в этом стихе значит «оборотись, то есть, повернись (ко мне, к моим страданиям) лицом». Спаси меня… Господи, молит Давид, не по заслугам моим, но по милости Твоей.

Приди обратно, Господь

Давид говорит, что Бог добр к нему, как Бог, возвращающийся к нему.

Psalms 6:6

Так как после смерти нет памяти о Тебе: кто будет славить Тебя в гробу?

Потому что нет в" כִּ֤י אֵ֣ין בַּמָּ֣וֶת זִכְרֶ֑ךָ בִּשְׁא֥וֹל מִי־יוֹדֶה־לָּֽךְ׃ смерти памяти о Тебе: в шеоле (преисподней) кто будет славить Тебя?" זכר: память, упоминание, памятование. שְׁאוֹל: шеол (1. преисподняя, ад; 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). А еще потому, что в смерти нет памятования о Тебе. Физическое и душевное состояние Давида таковы, что он уже видит себя «у входа в шеол». Но обитающие в сумрачных глубинах «шеола» лишены возможности славить Бога, исполнять заповеди Его, служить Ему и слагать в Его честь гимны хвалы. Давид же, любящий Господа, хотел бы продолжать свое служение Ему и ради этого тоже просит избавить его от смерти.

Кто будет славить Тебя в могиле?

Давид использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто в могиле не благодарит Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 6:7

Я утомлён своими стонами. Каждую ночь орошаю слезами моё ложе. Моя постель мокнет от моих слёз.

יַגַּעְתִּי בְאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
"Я утомлен стоном моим; затапливаю каждую ночь постель мою слезами моими, постель моя мокнет." .утомляться, утруждаться, уставать, изнемогать :יגע плавать, затоплять. Жалоба на крайнюю :שחה душевную усталость, на то, что от слез, которые заставляют его проливать враги его, он почти ослеп.

Я утомлён своими стонами

Его стоны представляют боль или страдание, которые он чувствует.

Psalms 6:8

Мои глаза пересохли из-за печали, ослабели из-за всех моих врагов.

Иссох от скорби глаз" :עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃ мой, ослабел от всех врагов моих." עשש: иссыхать, распадаться. עַין: глаз, око. עתק: стареть, ветшать, слабеть. Давид оплакивает свои грехи, у него уже не хватает слез и глаза его воспалены («иссохло от печали око мое»); «обветшало от всех врагов моих», сделалось слабым, плохо различающим предметы от слез, вызванных моими несчастиями («от врагов»).

От печали

Горе здесь представляет собой плач.

Psalms 6:9

Уйдите от меня все те, кто делает беззаконие, потому что Господь услышал мой плач.

Удалитесь от" :סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ меня все, кто делает беззаконие, потому что услышал Яхве голос плача моего." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. אָוֶן: нечестие, беззаконие. Давид отделяет себя от нечестивцев и беззаконников и придает себе сил противостоять их оскорблениям: «Удалитесь от меня все, делающие беззаконие» (ст. 9). Когда он был погружен в свои несчастья, (1) он боялся, что гнев Божий определит ему разделить участь делающих беззаконие; но сейчас, когда облако грусти покинуло его, он стал уверен в том, что его душа не будет сообщаться с грешниками, ибо они – не его народ. Давид начал подозревать, что является одним из них, так как на него навалилась тяжесть гнева Божьего, но сейчас, когда все его страхи умолкли, он велит им уйти, зная, что он должен быть среди избранных.

Psalms 6:10

Господь услышал мою просьбу. Господь примет мою молитву.

Услышал Яхве" :שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ моление моё; Яхве молитву мою примет." תְּחִנּה: моление, прошение. לקח: принимать.

Пусть будут опозорены и жестоко разбиты все мои враги. Пусть они отступят и опозорятся в один миг.

Пусть они будут" :יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃ постыжены и поражены страхом сильно все враги мои; пусть они обратятся и постыдятся мгновенно." быть :בהל .постыжать, позорить, посрамлять :בוש поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. רֶגע: мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно. Очевидно, Давид получил какой-то благоприятный знак свыше, ибо на смену отчаянию его и печали приходит радостная уверенность в том, что услышал Господь голос плача его, его моление, и ответит на него. Врагам лучше бы отказаться от своего «предприятия» и «удалиться» от Давида, устыдившись, теперь же (мгновенно), ибо сейчас он уверен, что Авессалом и его сторонники будут посрамлены и потерпят поражение.

Господь примет мою молитву.

О готовности Бога сделать то, о чём молился Давид, указывает на то, что Господь принял его молитву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 6:2

Что Давид просит Господа не делать?

Он просит Господа не обличать его в ярости и не наказывать его в гневе.

Psalms 6:3

Что Давид просит у Господа из-за того, что он слаб?

Давид просит помиловать его и исцелить.

Psalms 6:5

Почему Господь должен избавить и спасти Давида?

Потому что Бог милостив.

Psalms 6:6

О чём невозможно помнить после смерти?

После смерти невозможно помнить о Господе.

Psalms 6:7

Что делает Давид каждую ночь?

Всю ночь он омывает свою постель слезами.

Psalms 6:8

Что происходит с глазами Давида от горя из-за его врагов?

Его глаза пересохли от печали, ослабели из-за всех его врагов.

Psalms 6:9

Почему беззаконники должны удалиться от Давида?

Потому что Господь услышал его плач.

Psalms 6:10

Почему беззаконники должны удалиться от Давида?

Потому что Господь услышал его просьбу и принял его молитву.

Psalms 6:11

Что случится с врагами Давида?

Они будут опозорены и жестоко разбиты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Псалом 7

Общие сведения

Судя по тону и содержанию этого псалма, он был составлен Давидом при обстоятельствах крайне для него тяжелых. Трудно установить, кто подразумевался под этим «Хусом» Слово (имя?) может быть прочтено и как «куш», т. е. кушит, или, что тоже самое, – «ефиоплянин». «Хус» был, однако, из племени Вениаминова. Существует предположение. что так Давид называет здесь преследовавшего его царя Саула (чье «черное» отношение к себе уподобляет черной коже «ефиопа»). В дни, когда Саул стремился во что бы то ни стало уничтожить Давида (1Цар. 22:8; 24:9; 26:19), тот еще не совершил своего тяжкого греха (убив Урию и взяв себе в жены Вирсавию), и потому считал себя несправедливо гонимым; мотив невиновности его перед Богом отчетливо звучит в Пс. 7 и в других псалмах этого периода.

Тип псалма

Псалом 7 называют псалмом освобождения.

Специальные понятия в этой главе

Защита Господа

На автора напал враг без причины и он знал, что Бог защитит его.

Хус из племени Вениаминова

Обратите внимание на надпись и конкретные обстоятельства. В Писании нет другой ссылки на этот случай. Но есть упоминания о том, что Давиду противостояли представители колена Вениамина во время служения царю Саулу.

Ссылки:

- Псалмы 7: 1

<< | >>

Psalms 7:1

Общая информация:

Псалом представляет собой образец еврейской поэзии.

Плачевная песнь, которую Давид спел Господу по делу Хуса, из племени Вениамина

Песня" :שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי Давида, которую он спел Господу на слова Куша, Вениамитянина". שִׁגיוֹן: песня, гимн. עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ: "На слова Куша". Надпись, отражающая скорбный характер псалма и «вводящая» в содержание его.

Psalms 7:2

Общие замечания:

Данный стих является второй частью стиха 1 в Еврейской Библии. Это смещение продолжится до конца главы.

Господь, мой Бог, я полагаюсь на Тебя! Спаси и избавь меня от всех моих гонителей

Господь Бог" :יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי мой, в Тебе я ищу убежище, спаси меня от всех преследующих меня, и избавь меня". חסה: укрываться, искать убежища. רדף: преследовать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гнаться; 2. стремиться. прич. 1. преследуемый; преследующий. 2. прошедший. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. Своих жестоких преследователей Давид уподобляет льву; если речь идет о Сауле и его армии, то Давид, с относительно небольшим числом храбрецов, преданных ему, действительно был беззащитен перед ними, как перед разъяренным львом. В этой ситуации он мог уповать лишь на Бога, Которого и молит об «избавлении».

Psalms 7:3

Пусть они не растерзают мою душу, словно лев, когда некому меня избавить от них

פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל: "Чтобы не разорвали как лев душу мою, терзают, и некому избавить". פֶּן: чтобы не. טרף: терзать, разрывать, раздирать и быть растерзанным. פרק: рвать, терзать, срывать, отрывать, снимать; 2. разрывать, раздирать, отрывать, быть оторванным или отломанным. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться.

Чтобы не разорвали как лев душу мою

Давид говорит о том, что его враги нападают на него, как если бы они разорвали его тело на части и разорвали его на куски, как это сделал бы лев. Альтернативный перевод: «они убьют меня, как лев, разрывающий на части тело своей добычи» или «они убьют меня».

И некому избавить

«И никто не сможет меня спасти».

Psalms 7:4

Господь, мой Бог! Если я что-то сделал, если в моих руках несправедливость

יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי: "Господь Бог мой, если я сделал что, если есть нечестие в руках моих". אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי: "Если есть нечестие в руках моих". 4-6 эти стихи звучат как заклятие в собственный адрес (исходящее из убежденности в своей невиновности): Если (я сделал то-то или поступал так-то), то пусть настигнут меня самые беспощадные кары. Принесение клятвы в форме «заклятия» было широко распространено на древнем Востоке (сравните главу 31 в книге Иова). Вторая фраза в стихе 5 явно подразумевает Саула, который лишь из крайней подозрительности и зависти стал… врагом Давида (тот же ни разу не воспользовался представлявшимися ему возможностями (1Цар. 26) «свести с ним счеты», но каждый раз сохранял ему жизнь, спасал его).

Psalms 7:5

Если я отплатил злом тому, кто был со мной в мире, — я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, —

אִם־גָּמַלְתִּי שִׁלֻּמַי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם: "Если я завершил мир злом, если я расхитил или притеснил без причины..." גמל: завершать, оканчивать; 2. отнимать (от груди); 3. делать, быть отнятым. שלם: быть завершённым или оконченным; 2. быть целым или здоровым; 3. быть спокойным, иметь мир. חלץ: расхищать, захватывать. צרר: притеснять, враждовать; прич. притеснитель, противник, соперник(-ца). רֵיקָם: пусто, ни с чем, с пустыми руками; перен. тщетно, напрасно, беспричинно, праздно.

Psalms 7:6

То пусть враг погонится за мной и догонит, пусть втопчет мою жизнь в землю и превратит мою славу в пыль

יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה: "(Пусть) преследует враг душу мою, и догонит и втопчет в землю жизнь мою и славу мою в пыль". ,догонять, достигать, настигать, протягивать :נשג касаться.

Погонится

Это означает, что его будут преследовать.

И догонит и втопчет в землю жизнь мою и славу мою в пыль

Псалмопевец не боится призывать на себя проклятия, будучи полностью уверенным в своей невиновности.

Psalms 7:7

Господь, встань в Своём гневе. Поднимись против ярости моих врагов! Пробудись для меня на суде, который Ты заповедовал!

קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ: "Восстань Господь во гневе Твоём. Подними ярость Твою на притеснителей моих, пробудись на мой суд, (как) Ты повелел". עֶבְרָה: ярость, гнев, неистовство, негодование, пыл (гневный). צרר: прич. притеснитель, противник, соперник(-ца). עור: пробуждаться, ободряться, возбуждаться. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Подними ярость Твою на притеснителей моих

О борьбе с людьми говорят как о противостоянии с ними. Альтернативный перевод: «борись против ярости моих врагов» или «нападай на моих врагов, которые бесятся против меня».

Пробудись

Пробуждение означает начало к действию. Альтернативный перевод: «Действуй» или «Сделай что-нибудь». Безнаказанность его преследователей Давид видит, однако, в том, что Бог предоставил его самому себе, как бы «уснул». Восстань… пробудись, молит он; «восстань» против неистовства врагов моих.

Psalms 7:8

Пусть вокруг Тебя соберётся множество народа, и Ты поднимись над ними на высоту

וַעֲדַ֣ת לְאֻמִּ֣ים תְּסוֹבְבֶ֑ךָ וְעָלֶ֖יהָ לַמָּר֣וֹם שֽׁוּבָה׃ "И собрание народов окружит Тебя. И над ними на высоту вернёшься". עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Давид знал, что Бог судит не только Израиль, но и целые народы. (Давид и евреи Палестины неоднократно могли убедиться в этом на примере своих войн с язычниками за овладение землей обетованной.)

Psalms 7:9

Господь судит народы. Господь, суди меня, по моей праведности и непорочности

יְהוָ֥ה יָדִ֗ין עַ֫מִּ֥ים שָׁפְטֵ֥נִי יְהוָ֑ה כְּצִדְקִ֖י וּכְתֻמִּ֣י עָלָֽי׃ "Господь судит народы, суди меня Господь, по праведности моей и совершенству (непорочности) моей". דין: судить, производить суд, устанавливать справедливость; 2. судиться, препираться; 3. выносить судебный приговор. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. судиться. תם: совершенство, полнота, цельность, непорочность. Псалмопевец просит Бога стать судьей между ним и его преследователями.

Psalms 7:10

Праведный Бог, останови злобу беззаконных, а праведника укрепи, ведь Ты испытываешь сердце и внутренность!

יִגְמָר־נָ֣א רַ֭עַ רְשָׁעִ֑ים וְתָכ֥וֹנֵ֗ן צַ֫דִּ֥יק וּבֹחֵ֥ן לִבּ֗וֹת וּכְלָי֥וֹת אֱלֹהִ֗ים צַדִּֽיק׃ "Останови (воздай), прошу, зло беззаконников, укрепи праведника, испытывающий сердца и внутренности Бог праведный". גמר: заканчивать(-ся), прекращать(-ся), останавливать, 2. отплачивать, воздавать. בחן (причастие): испытывающий. быть испытуемым, подвергаться испытанию. быть испытуемым. כון: утверждать, упрочнять, укреплять. כִּלְיָה: почки, внутренности.

Ты испытываешь сердца и внутренности

Сердце и ум представляют собой желания и мысли человека. Господу, глубоко знающему каждое человеческое сердце (стих 10), Давид исповедуется в своей непорочности и умоляет Его положить предел злобе своих преследователей.

Psalms 7:11

Мой щит — Бог, который спасает правых сердцем

מָגִנִּ֥י עַל־אֱלֹהִ֑ים מוֹשִׁ֖יעַ יִשְׁרֵי־לֵֽב׃ "Защита моя в Боге (Элохиме), спасение правого сердцем". מָגֵן: щит; перен. защита. ישע (сущ) от: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным.

Защита моя в Боге (Элохиме)

Продолжение мысли о Боге как о «судии праведном». Сознавая, что Он всякий день строго взыскивает с нечестивых, Давид видит в Нем свою надежную защиту (щит). (В сознании того, что никакое зло не проходит у Бога «незамеченным», следует черпать утешение и всякому верующему, помня о том, что «отмщение» – дело Господа; Втор. 32:35; Рим. 12:19; Евр. 10:30.)

Psalms 7:12

Бог — справедливый судья. Бог, строго спрашивающий каждый день

אֱלֹהִ֥ים שׁוֹפֵ֗ט צַ֫דִּ֥יק וְאֵ֤ל זֹ֖עֵם בְּכָל־יֽוֹם׃ "Бог (Элохим) судья праведный, Бог гневающийся всякий день". זעם: прич. 1. проклятый; 2. разгневанный, злобный, недовольный. Альтернативный перевод: «Бог, Который каждый день злится на нечестивых».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог гневающийся всякий день

Бог хотя и выглядит порой как судия праведный и долготерпеливый, не сразу карающий врагов, но Давид знает, что он может вверяться Ему и видеть в Нем свой «щит», опору и защиту только потому, что Бог гневается на нечестивых каждый день и карает их, когда они переходят грань нечестием своим.

Psalms 7:13

Если кто-то не раскаивается, то Он точит Свой меч, натягивает Свой лук и направляет его

Если не" :אִם־לֹ֣א יָשׁ֣וּב חַרְבּ֣וֹ יִלְטֹ֑וֹשׁ קַשְׁתּ֥וֹ דָ֝רַ֗ךְ וַיְכוֹנְנָֽהּ отвращается (возвращается) (кто), меч (Бог) острит (точит), и лук ведёт по дороге непоколебимо". חֶרֶב: (кремневый) нож; 2. меч. לטש: точить, заострять; 2. ковать, бить молотком. прич. острый, заостренный. דרך: топтать, попирать, вести (по дороге).

Он точит Свой меч

В стихах 13 и 14 Давид говорит о том, что Бог решил наказать нечестивых, как если бы Бог был воином, готовящимся сражаться с ними оружием. Альтернативный перевод: «Бог примет меры против него, как воин, который точит свой меч и готовит свой лук для битвы». Стихи 13-14, таким образом, это образное описание того, как совершается праведный суд Божий.

Psalms 7:14

Подготавливает для него смертельное оружие, делает Свои стрелы огненными

И для него" :וְלוֹ הֵכִ֥ין כְּלֵי־מָ֑וֶת חִצָּ֖יו לְדֹלְקִ֣ים יִפְעָֽל приготавливает сосуды смерти, и стрелы огненные делает". כון: приготовлять; быть приготовленным.

Psalms 7:15

Вот, нечестивый забеременел неправдой, выносил в себе злость и родил ложь

Вот, забеременел" :הִנֵּ֣ה יְחֻבַּל־אָ֑וֶן וְהָרָ֥ה עָ֝מָ֗ל וְיָלַ֥ד שָֽׁקֶר нечестием, зачал несчастье, и родил ложь". חוּבְלִים: быть беременной. אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие. עָמָל: труд, работа, изнеможение; 2. страдание, мучение, бедствие, горе, несчастье, беда. שֶׁקֶר: ложь, обман, притворство.

Вот, забеременел нечестием, зачал несчастье, и родил ложь

Давид сравнивает злого человека с беременным, который вынашивает в место ребёнка злое. Альтернативный перевод: «Злой человек. Он строит планы, чтобы уничтожать людей и творит ложь».

Psalms 7:16

Он рыл яму, выкопал и сам в неё упал

Яму выкопал и" :בּ֤וֹר כָּ֘רָ֤ה וַֽיְחַפְּרֵ֗הוּ וַ֭יִּפֹּל בְּשַׁ֣חַת יִפְעָֽל высматривал, и упал в яму, которую приготовил". .рыть, копать, бить копытом; перен חפר: исследовать, высматривать. שַׁחַת: яма, ров, пропасть; 2. гроб, могила, ад.

Яму выкопал и высматривал, и упал в яму, которую приготовил

Нечестивый, исполненный злобою, следует путем лжи. Он роет яму другому, но получает результаты, обратные задуманным, ибо сам падает в нее. Злоба его и злодейство обращаются против него же. Это и есть Божие отмщение. (сравните со словами Иисуса Христа: «Все, взявшие меч, мечем погибнут»; Матф. 26:52.) Убежденность в этом побуждает Давида окончить псалом на высокой торжествующей ноте славословия Господу Всевышнему.

Psalms 7:17

17-18

Его злость вернётся ему же на голову, его преступление упадёт ему же на темя. 18. Славлю Господа за Его правду и пою имени Всевышнего Господа

יָשׁ֣וּב עֲמָל֣וֹ בְרֹאשׁ֑וֹ וְעַ֥ל קָ֝דְקָד֗וֹ חֲמָסֽוֹ יֵרֵֽד׃ 18 אוֹדֶ֣ה יְ֭הוָה כְּצִדְקֹ֑ו Возвращается несчастье" .17. וַֽאֲזַמְּרָ֥ה שֵׁ֝ם־יְהוָ֗ה עֶלְיֽוֹן׃ "его на голову его, и на темя головы насилие его снизойдет. 18. Славлю Господа (Яхве) за Его праведность и прославляю в песне имя Господа Всевышнего". קָדְקֹד: темя (головы). חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. ירד: сходить, спускаться, идти вниз, сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Возвращается несчастье его на голову его, и на темя головы насилие его снизойдет.

Враги Давида, в своих несправедливых преследованиях на него, являются врагами Господа; Бог же не потерпит торжества неправды, а потому нечестивые непременно будут наказаны и погибнут, как гибнут от «сосудов смерти», носителей смерти, т. е. стрел, причиняющих раненому «палящие», воспаленные, гнойные и смертельные раны. Чем глубже ненависть по отношению («зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь» – образ силы неприязни) к Давиду, тем страшнее будет нечестивцу кара от Бога. Злоба и злодейства обратятся на «его голову», на него самого и сделаются причиной его гибели. Эта вера Давида в непреложность гибели его врагов нечестивцев вызывает в нем необыкновенный подъем духа и служит источником составления в честь Бога, как защитника правды, хвалебного гимна («пою имени Господа»).

Translation Questions

Psalms 7:2

В Ком Давид находит своё убежище?

В Боге.

О чём просит Давид Бога?

Давид просит Бога спасти и избавить его от всех его гонителей.

Psalms 7:3

Что гонители могут сделать Давиду?

Они могут растерзать его душу, словно лев.

Psalms 7:4

Как Давид никогда не поступал?

Давид никогда не поступал несправедливо.

Psalms 7:5

Как Давид поступал с другими?

Он спасал даже того, кто без причины стал его врагом.

Psalms 7:6

Что Господь сделает с Давидом, если он платил злом тому, кто был с ним в мире?

Враг погонится за ним и догонит, втопчет его жизнь в землю и превратит его славу в пыль.

Psalms 7:7

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа подняться в Своём гневе.

О чём просит Давид Господа ради самого себя?

Давид просит Господа встать против ярости его врагов, пробудиться ради него для суда, который Господь установил.

Psalms 7:8

Что сделает Господь?

Он поднимится над народами на высоту.

Psalms 7:9

Кого Бог будет судить?

Народы.

Psalms 7:10

Что, по словам Давида, делает праведный Бог?

Праведный Бог испытывает сердца и внутренности.

Psalms 7:11

В Ком щит Давида?

Щит Давида в Боге.

Кого спасает Бог?

Бог спасает чистых сердцем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 7:12

Как Давид описывает Бога?

Бог — справедливый судья. Бог, строго спрашивающий каждый день.

Psalms 7:13

Что сделает Бог с человеком, который не раскаивается?

Бог точит Свой меч, натягивает Свой лук и направляет его.

Psalms 7:15

Как Давид описывает беззаконника?

Беззаконник забеременел неправдой, выносил в себе злость и родил ложь.

Psalms 7:16

Что случится с беззаконником?

Он упадёт в ту яму, которую вырыл сам.

Psalms 7:17

Что случится с беззаконником?

Его злость вернётся на его же голову, и его преступление упадёт на его же темя.

Psalms 7:18

За что Давид благодарит Господа?

Давид благодарит Господа за Его правду.

Кого Давид славит?

Всевышнего Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Псалом 8

Общие сведения

Псалом является хвалебной песнью Давида, прославляющей величие Господа на земле, в небесах и превыше их (во всем сотворенном Им космосе). В нем выражается радостное удивление тому, что Творец так высоко поставил человека, как бы сделал его Своим «представителем» на земле (при этом о падении человека на заре творения и катастрофических последствиях этого не упоминается).

Тип псалма

Псалом 8 - это псалом поклонения и восхваления Богу. Этот псалом должен исполняться хором.

Специальные понятия в этой главе

Господь - Творец

Бог сотворил во вселенной всё и возвысил людей, чтобы они стали правителями этого творения.

Немного ниже небесных существ

Псалом 8: 4-6 цитируется в Евреям 2: 6-8 , где он применяется к Иисусу.

Ссылки:

- Псалмы 8: 1

Psalms 8:1

Общая информация:

Главной особенностью еврейской поэзии является параллелизм.

Руководителю хора. На гефском инструменте. Псалом Давида.

Начальнику хора. На" :לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמֹור לְדָוִד "гафском музыкальном инструменте. Псалом Давида." גִּתִּית: гафский музыкальный инструмент (использовался для аккомпанемента при пении псалмов на празднике кущей или во время давления винограда).

Руководителю хора

«Руководитель хора, руководил пением и исполнением псалма поклонении». Это обычная надпись-указание.

Psalms 8:2

Господь, наш Владыка! Как величественно Твоё имя по всей земле! Твоя Слава распространяется выше небес!

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ :עַל־הַשָּׁמָיִם Яхве, Господь наш! Как величественно" (могущественно) имя Твоё по всей земле! Что простирается слава Твоя сверх небес этих." אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. הוֹד: величественность, великолепие, величие, слава, блеск. Обращает на себя внимание, что псалом начинается и заканчивается одним и тем же восклицанием-прославлением имени Господнего: Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! (8:2 сравните с 8:10). (Напомним, что в библейском понятии «имени» олицетворялась личность с присущими ей особенностями; здесь, таким образом, речь о величии Божией природы, Его характера.)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как величественно Твоё имя по всей земле!

Имя Бога представляет Его сущность.

Psalms 8:3

Из-за Твоих врагов Ты устроил хвалу из уст младенцев и грудных детей, чтобы сделать безмолвными врага и мстителя.

מִפִּי עֹוְלִלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ "Из уст детей и грудных младенцев Ты устроил силу (могущество), ради притеснителей Твоих, чтобы остановить (уничтожить) врага и мстителя." עז: сила, могущество, крепость. צרר: притеснитель, противник, соперник(-ца). שבת: прекращать, останавливать, положить конец; 2. убирать, удалять, уничтожать. Давид хочет сказать, что «младенцы» (не подвергшиеся еще растлению грехом) инстинктивно чувствуют величие Божие, разлитое во вселенной, и «воздают Творцу хвалу». Относительно «грудных детей» здесь – гипербола, но о непосредственной и, следовательно, искренней реакции детей на Христа мы читаем у евангелиста Матфея. Иисус у него ссылается как раз на это место из Пс. 8 (Матф. 21:15-16). Под «младенцами» можно, кстати, понимать и неиспорченных, чистых душою, взрослых, которые, подобно детям, доверчиво вручают себя Богу. Все таковые веруют беззаветно, и перед их верой вынуждены умолкнуть «враг и мститель». Так или иначе, мысль здесь та же, что выражена апостолом Павлом в 1Кор. 1:27 «Но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное» (где под «мудрыми» и «сильными» подразумеваются те, кто считают себя таковыми, будучи одержимы гордыней).

Psalms 8:4

Когда я смотрю на Твои небеса — дело Твоих рук, луну и звёзды, которые Ты поставил

כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ "Когда я смотрю на небеса Твои - дело пальцев Твоих, луну и звёзды, которые Ты поставил (основал)." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. אֶצְבַּע: палец, перст. כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать. В благоговении созерцает псалмопевец небеса… луну и звезды на них, и благоговение это усиливается при мысли, что все это Творец положил под ноги человека.

Psalms 8:5

То кто такой человек, что Ты помнишь его, и сын человека, что Ты посещаешь его?

מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ Кто (есть)" человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?" זכר: помнить, вспоминать, упоминать. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Благоговение, но и изумление переполняет Давида: Что такое человек, что Ты… увенчал его такими славою и честью? – вопрошает он. Ведь он смертен и слаб, но Ты… посещаешь его, поставил его почти вровень с ангелами!

Кто такой человек, что Ты помнишь его, и сын человека, что Ты посещаешь его?

Эти замечания были выражены в форме вопроса, чтобы добавить акцент.

Psalms 8:6

Ты сделал его немного ниже Себя: окружил его славой и честью.

וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבֹוד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃ И Ты уменьшил его немного (ниже) Бога (Элохима), славой и честью Ты окружил его." חסר: убывать, уменьшаться. עטר: окружать. Автор Послания к Евреям цитирует этот псалом (Евр. 2:6-8), говоря о высоком и таинственном предназначении человека.

Окружил его славой и честью

О славе и чести говорят как о царской короне. Слова «слава» и «честь» имеют сходное значение. Альтернативный перевод: «дал им славу и честь» или «сделал их похожими на царей».

Psalms 8:7

Ты поставил его владыкой над твореньями Твоих рук. Всё положил под его ноги

תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תָּחַת־רַגְלָיו׃ Ты поставил его владыкой над делами рук Твоих, всё Ты положил под ногами его." משל: давать господство, ставить владыкой, наделять властью. שית: класть, ставить, положить, помещать. Предназначение, которое исполнится в Иисусе Христе, Сыне Человеческом, последнем Адаме (1Кор. 15:45,47).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Положил всё под его ноги

О праве управлять другими или контролировать вещи говорят, что они находятся под ногами. Это означает, что Бог дал людям власть над всем, что Он создал.

Psalms 8:8

Всех овец и волов, а также полевых зверей

Овец и волов всех, и צֹנָה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי: "также зверей полевых." אֶלֶף: крупный скот, волы. גם: также, как и, даже. В этих стихах Давид размышляет о «царственном статусе» человека, которому подчинена вся живая (и, добавим, неживая) природа. Сравните стихи 8-9 с повелением, которое Бог дал, по сотворении их, Адаму и Еве (Быт. 1:28): «и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле».

Psalms 8:9

9. Небесных птиц и морских рыб, и всё, что обитает в морях. 10. Господь, наш Владыка! Как величественно Твоё имя по всей земле!

9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים: 10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ Птиц небесных и рыб" 9 .מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: морских, преходящих путями морскими." 10 "Яхве, Господь наш! Как величественно имя Твоё по всей земле!" עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. אֹרַח: путь, дорога, стезя. אַדִּיר: великий, могущественный, величественный.

Как величественно Твоё имя по всей земле

Этим возгласом Давид показывает свою радость и трепет о величии Бога. Альтернативный перевод: «Твоё имя чудесное и великолепное на всей земле» или «люди на всей земле знают, как Ты великолепен».

Твоё имя

Божье «имя» представляет Бога и Его репутацию.

Translation Questions

Psalms 8:2

Чьё имя величественно по всей земле?

Имя Господа Бога.

Psalms 8:3

Что Господь устроил из голосов младенцев и грудных детей?

Он устроил хвалу .

Для чего Господь устроил хвалу?

Чтобы сделать безмолвными врага и мстителя.

Psalms 8:4

На что посмотрел Давид и понял, что человечество ничтожно?

Он посмотрел на небеса, луну и звёзды.

Psalms 8:6

Чем Господь окружил человека?

Господь окружил его славой и честью.

Psalms 8:7

Над чем поставил Господь человека?

Господь поставил человека над творениями Своих рук.

Psalms 8:8

Что именно Господь положил под ноги человека?

Он положил под ноги человека всех овец и волов, а также полевых зверей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 8:9	Psalms 8:10
Что именно Господь положил под ноги человека?	Чьё имя величественно на земле?
Господь положил под ноги человека небесных птиц и морских рыб, и всё, что наполняет моря.	Имя Господа Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Псалом 9

Общая информация:

В еврейской Библии этот псалом разделен на два; первый заканчивается на стих 21. со стихом 22 начинается Пс. 10. В синодальной Библии это один псалом под номером 9. Псалмы 9 и 10 в еврейском оригинале связаны друг с другом особым литературным приемом: и в том и в другом почти каждый стих начинается с буквы еврейского алфавита в их последовательном порядке (иначе говоря, они представляют собой поэтическое произведение, написанное акростихом). Обращает на себя внимание и сходство словарного состава, общность выражений. Разделение Псалма 9 на два может быть оправдано тем, что первая его часть (стихи 1-21) является торжественной песнью благодарения, тогда как вторая (Пс. 9:22-39) – жалоба на «нечестивых» и молитва о наказании их.

Тип псалма

Псалом 9 является псалом хвалы.

Специальные понятия в этой главе

Защита Господа

Бог защитник. Он всемогущ, и его враги не могут противостоять ему.

Акростический псалом

Этот псалом вместе с псалом 10 образуют акростих. Это означает, что каждая новая строка начинается с последовательной буквы еврейского алфавита.

Один псалом или два

У этого псалма есть надпись, а у псалма 10 нет. Этот факт и акростическая природа двух псалмов привели некоторых ученых к мысли, что эти два псалма изначально были написаны как один псалом.

Ссылки:

- Псалмы 9:1

Psalms 9:1

Общая информация:

Главной особенностью еврейской поэзии является параллелизм.

Руководителю хора. По смерти Лабена. Псалом Давида

Начальнику хора. На" לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד смерть сына. Псалом Давида". נצח (причастие): начальник хора. עַלְמוּת לַבֵּן: "На смерть сына". Возможно имеется в виду всё тот же Аввесалом.

Psalms 9:2

Общие замечания:

Это вторая часть первого стиха в Еврейской Библии. Далее там идёт смещение на один стих по сравнению с Библией христианской.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, всем своим сердцем буду славить и рассказывать о всех Твоих чудесах

Восславлю" :אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ Господь всем сердцем моим, и возвещать все чудеса Твои". ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным.

Всем своим сердцем буду славить Тебя

Поскольку эта песня адресована Господу, Господа можно назвать «Ты».

Обо всех Твоих чудесах

Здесь, вероятно, подразумеваются победы, которые Бог дал Давиду одержать. Над кем именно не ясно, хотя заглавие песни может указывать на всё того же Авессалома.

Psalms 9:3

Буду радоваться и торжествовать о Тебе, Всевышний, и прославлять Твоё имя

Я буду радоваться" :אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן и торжествовать в Тебе, я буду петь имени Твоему Всевышний". עלץ: радоваться, веселиться, торжествовать. עֶלְיוֹן: верхний, вышний, Всевышний. В честь этих побед, обещает псалмопевец, будут устроены торжества, где царь будет радостно славословить имя Всевышнего.

Psalms 9:4

Мои враги отступили назад, споткнулись и погибли перед лицом Твоим

Когда обернулись" :בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ враги мои назад, споткнулись и погибли в присутствии Твоём". בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר: "Когда обернулись (вернулись) враги мои назад".

Когда обернулись враги мои назад

С древнееврейского данная фраза может быть переведена двояко: как констатация уже произошедшего (что мы и имеем в существующем переводе), или как выражение надежды на то, чему еще только предстоит произойти ("Когда враги мои будут обращены назад").

Psalms 9:5

Потому что Ты решил моё дело и совершил суд. Ты сел на престоле, праведный Судья

Потому что" :כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק Ты совершил суд мой, совершил правосудие, воссел на престоле (троне), Судья праведный". דִּין: суд, право, правосудие; 2. приговор, осуждение; 3. тяжба, судебное дело; 4. ссора, спор. שפט (причастие): судья, судящий.

Воссел на престоле, праведный Судья

Стремясь установить истину, псалмопевец надеется не на собственные силы, а на правого Судию – Господа.

Psalms 9:6

Разгневался Ты на народы, погубил беззаконных и навеки стёр их имена

Ты обличил" :גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד народы и уничтожил беззаконника. Имена их изгладил (стёр) навеки и веки". גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать. מחה: вытирать, стирать, изглаживать; перен. истреблять. לְעוֹלָם וָעֶד: навеки и веки / на вечные поколения.

Имена их изгладил (стёр) навеки и веки

В отличие от имени Господа (ст. 3), которому вечно будет возноситься хвала, имена нечестивых исчезнут из памяти людей.

Psalms 9:7

У врага совсем не осталось оружия. Ты разрушил их города. Память о них исчезла вместе с ними

Враги" :הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה истощились, руины вечные города их. Вырвана и уничтожена память о них". תמם: быть полным или совершенным; 2. совершаться, заканчиваться, переводиться, истекать, истощаться; 3. быть непорочным. חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня. חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים: "Руины вечные города их".

Память о них исчезла вместе с ними

Враги Давида и Божии враги обращены назад, они обречены на гибель (стих 4), и города их Ты

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушил (руками Своего народа, подразумевает Давид в стихе 7). Все это произошло потому что Судия праведный судил в пользу Давида (стих 5).

Psalms 9:8

А Господь живёт вечно. Для суда Он приготовил Свой престол

А Господь вечно" :יְהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנַן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ пребывает. Непоколебим суд трона Его". כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным.

А Господь живёт вечно

Стихи 8-11 говорят о Вечном Судье, Который будет судить вселенную по правде, – на стороне «угнетенного», для которого является прибежищем во времена скорби. Поскольку речь тут идет о «суде над народами по правоте», полагают, что под «угнетенным» подразумевается еврейский народ, имеющий в Господе своем «прибежище во времена скорби». Целью Давида было передать своим соплеменникам ту беззаветную веру в истинного Бога, являющегося подлинным защитником, которую имел он сам. Под «знающими имя Твое» (стих 11) как раз и понимаются те, кто признавали Яхве единственным истинным Богом и служили Ему.

Psalms 9:9

Он будет судить мир по правде и совершит справедливый суд над народами

Он будет" :וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים судить мир в праведности. И будет совершать правосудие в истине (справедливости)". תֵּבֵל: земля, земной шар, мир, вселенная. מֵישָׁרִים: прямой путь; 2. прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина; 3. договор, мир.

Он будет судить мир в праведности

Ср. Пс. 97:9. Господь – справедливый Судия, и поэтому лишь нечестивые могут страшиться Его суда.

Psalms 9:10

И станет Господь убежищем для угнетённого, убежищем во времена бедствия

И будет Господь" :וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה (Яхве) убежищем на возвышенности для угнетённого, убежищем на высоте во времена бедствия (скорби)". מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности. דַּךְ: угнетённый, притеснённый, подавленный. צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь.

Господь будет убежищем угнетённому

Угнетенные должны возлагать на Господа все свои надежды. К числу угнетенных относятся те, кто, как, например, сам псалмопевец, страдают от преследования сил зла.

Psalms 9:11

Будут полагаться на Тебя, те кто знает Твоё имя, потому что Ты, Господь, не оставляешь ищущих Тебя

И будут" :וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה уповать на Тебя знающие имя Твоё, потому что Ты не оставишь ищущих Тебя, Господи". בטח: уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться; 3. причаст. беспечный, беззаботный; 4. прич. упавший. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать.

И будут уповать на Тебя знающие имя Твоё

Знать имя Бога, значить признавать Его единственным истинным Богом и служить Ему.

Psalms 9:12

Пойте Господу, живущему на Сионе, рассказывайте народам о Его делах

Пойте Господу" :זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו (Яхве), живущему на Сионе. Рассказывайте народам о деяниях Его". עֲלִילָה: дело, деяние, действие, поступок.

На Сионе

На Сионе (в скинии, а потом в храме) находился ковчег завета – местопребывание Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 9:13

Он спрашивает за кровь, помнит и не забывает крики угнетённых

Потому что "כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים взыскивает кровь, помнит их и не забывает крики угнетённых". עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий.

Он спрашивает за кровь, помнит и не забывает...

Бог взыскивает за кровь; даруя Давиду победы над язычниками, которые нападали на жителей еврейских поселений, грабили и убивали их, Господь «взыскивал» с «нечестивых» за кровь Своего народа.

Psalms 9:14

Помилуй меня, Господь. Посмотри на мое страдание от тех, кто ненавидит меня. Ты уносишь меня от ворот смерти

Прояви "חָנֵּנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת: милость, Господь, посмотри на притеснение моё от ненавидящих меня, возносящий меня от ворот смерти". חנן: благотворить, облагодетельствовать; 2. умолять о милости или пощаде. עָנִי: притеснение, страдание, скорбь, бедствие, угнетение. רום (причастие) от: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься - возносящий.

Посмотри на притеснение моё от ненавидящих меня,

Следует мольба об охране на будущее – от врагов Давида, ненавидящих его.

Ты, Который поднимает меня от ворот смерти

«Вознести от врат смерти» значит отвести от «врат» в преисподнюю (шеол), т. е. спасти от возможной гибели.

Psalms 9:15

Чтобы я прославлял Тебя у ворот дочери Сиона. Буду радоваться о том, что Ты спас меня

לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ: "Чтобы я перечислял все славословия Твои у ворот дочери Сиона. Буду радоваться спасению Твоему". .перечислять, считать, учитывать; 2 :ספר переписывать. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн.

Чтобы я прославлял Тебя у ворот дочери Сиона

Да не иссякнут у Давида причина и повод «возвещать похвалу» Господу у ворот Иерусалима (иносказательно назван «дщерью» горы Сион); площадь перед воротами в древневосточных городах была, напомним, самым многолюдным местом.

Psalms 9:16

Народы упали в яму, которую сами же выкопали. Их ноги запутались в сети, которую они поставили тайком

טָבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם: "Погрузились (упали) народы в яму, которую они сделали (выкопали). В сети, которые спрятали, поймана нога их". טבע: погружаться, погрязать; 2. вонзаться, тонуть. רֶשֶׁת: сетка, сеть. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать. לכד: брать, ловить, хватать, быть взятым или пойманным; 2. быть захваченным; 3. быть избранным (по жребию).

Народы упали в яму, которую выкопали

Речь опять о поражении языческих народов, которое Давид нанес им силой Господней. На собственном горьком опыте они познали теперь, что страшен суд Господа. Бога истинного.

Psalms 9:17

Господь был узнан по правосудию, которое Он совершил — беззаконный попался в ловушку собственных дел

Был "נְוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה: узнан Господь по правосудию, которое Он совершил, по делах рук Его. Пойман беззаконник ухищрением его". נקש: быть пойманным или уловленным, попадаться в ловушку. הִגיוֹן: помышление, ухищрение, план.

Пойман беззаконник ухищрением его

Здесь «беззаконный» - это прилагательное, которое относится к
любому беззаконному человеку. О беззаконном человеке, действующем для нанесения вреда другим людям, говорят, что злой человек сделал ловушку, а затем попал в неё и не смог убежать. Альтернативный смысл: «когда беззаконный человек пытается причинить вред другим людям, его действия в конечном итоге причинят вред ему».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 9:18

Пусть направятся в ад грешники — все народы, которые забывают Бога

יָשׁ֫וּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ "И вернутся беззаконники в Шеол, все народы забывшие Бога (Элохима)". שָׁכֵחַ: забывающий, забывчивый.

Все народы забывшие Бога

Это относится к "беззаконникам" в целом. Под «забывающими Бога» могут пониматься все отвергающие Его.

Psalms 9:19

Ведь нищий не навсегда останется забытым, и надежда бедных не погибнет навсегда

כִּי לֹא לָנֶ֫צַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תֹּאבַד לָעַד׃ "Потому что не навсегда забыт нуждающийся, надежда притеснённого не исчезнет навеки". אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, убогий. עָנו: притеснённый, угнетённый, жалкий, бедный, нищий, уничиженный, смиренный, кроткий.

Надежда притеснённого не исчезнет навеки

Под «нуждающимися» и «притеснёнными» могут подразумеваться жители еврейских поселений, разоренные в результате опустошительных набегов врагов. Господь вспомнит о них, и надежда их на Него оправдается.

Psalms 9:20

Общая информация:

Стихи с 22 по 38 представлены в 10 главе еврейской Библии.

Поднимись, Господь! Пусть не одержит победу человек. Пусть народы будут судимы перед Тобой. 21. Господь, наведи на них страх. Пусть народы знают, что они всего лишь люди

קוּמָה יְהוָה אַל־יַעְזׂ אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ 21 שִׁיתָה יְהוָ֫ה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃ "Поднимись Господь" (Яхве), не укрепится человек. (Пусть) судятся народы в присутствии Твоём. Помести Господь страх в среду их и узнают народы, что люди они". עזז: быть сильным, укрепляться; 2. преобладать, не покоряться, не повиноваться. אִישׁ: мужчина, человек. В первой фразе стих 20 псалмопевец выражает страстное желание, чтобы делами народов управлял Господь (да не преобладает в них человек!). О том же мольба и в следующем стихе: да осознают народы, что все они пред лицом высшего Судии, да не полагаются на силы свои и военное искусство (которые и у «нечестивых» могут оказаться немалыми), да поймут, что они – всего лишь человеки (здесь евр. енос. т. е. бессильный смертный человек). Стих 22: Начиная с этого стиха «молитва о помощи» обретает более конкретный характер. Как уже говорилось, эта часть псалма могла быть навеяна Давиду мыслями о жителях южной Иудеи, которые неспособны были оказать серьезное сопротивление идумеям, постоянно совершавшим на них набеги, (Мужское население этой части страны, способное носить оружие, сражалось на севере – с сирийцами.) Это о них, беспомощных, скорее всего, скорбит Давид, «упрекая» Господа, что стоит вдали от них. Стихи 23-28: Гневно и горестно «характеризует» Давид разбойников-идумеев (дерзких, коварных и жадных; стихи 23-24). Они надменно полагают, что Господь, Бог евреев, «не взыщет» с них, что суды Его не угрожают им (стихи 25-26). В стихе 27 псалмопевец «воспроизводит» дерзкую убежденность идумеев, что евреям от их ударов скоро не оправиться, и что сила будет на их стороне и при детях их и при внуках («не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла»). Стихи 29-32: Описание коварных приемов идумейских «охотников» за людьми, в чьи сильные когти «падают» жители иудейских городов и деревень («бедные, невинные»). Идумеи же думают, что тех «забыл Бог их, что Он закрыл лице Свое, не увидит никогда». Стихи 33-36: Восстань, Господи, молит псалмопевец, подними руку Твою в защиту угнетенных – ведь они Твой народ. Не оставь безнаказанными нечестивых, пренебрегающих Тобою. Нанеси врагам евреев такой удар (Сокруши мышцу их!), чтобы и следа не осталось от их нечестия. Стихи 37-39: Давид знает, что Господь – царь вечный и непобедимый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Psalms 10:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Я уповаю на Господа, так зачем вы говорите моей душе: «Лети как птица на свою гору»?

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נודוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ "Начальнику хора. Псалом Давида. Я уповаю на Яхве, зачем вы говорите душе моей: лети на гору свою, (как) птица?" תֹּאמְרוּ: вы говорите. Преданным ему, но ослабевшим духом людям Давид прямо заявляет, что надеется на Господа. Как же вы говорите, чтобы я спешно бежал («улетал», как… птица, ища прибежища в горах)?

Я уповаю на Господа

Надеятся на Господа, быть под защитой Его, найти убежище в Нём.

Psalms 10:2

Грешники натянули лук, приложили свои стрелы к тетиве, чтобы в темноте стрелять в праведных сердцем.

כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ "Потому что нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы в темноте стрелять в праведных душой." רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный. О «созревшем заговоре» псалмопевец говорит на языке метафор.

Грешники натянули лук, приложили свою стрелу к тетиве, чтобы в темноте стрелять в праведных сердцем.

Нечестивые готовятся атаковать честных людей.

Стрелять в праведных сердцем

Здесь «в праведных сердцем» относится к благочестивым и праведным людям.

Psalms 10:3

Когда разрушены основания, что может сделать праведник?

Когда (если) разрушены "כִּי הַשָּׁתוֹת יֲהָרֻסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃ основания, праведный что сделает?" כִּי: когда, если. Преступив закон Господень, «нечестивые» (стих 2) готовятся к свержению Его помазанника, сеют смуту в обществе; ими, таким образом, разрушены основания его. Давиду, очевидно, указывали на то, что симпатии значительной части народа на стороне заговорщиков, и он, несмотря на то, что на его стороне правда, не сумеет одолеть их.

Когда разрушены основания, что сделает праведник?

Здесь «основания» могут относиться к правопорядку. Этот риторический вопрос задается, чтобы добавить акцент.

Psalms 10:4

Господь в Своём святом храме; Господь - престол на небесах, Его глаза смотрят и Его взгляд испытывает людей.

יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזָיוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ "Яхве в храме святом Своём, Яхве - на небесах престол, смотрят глаза Его и взгляд Его испытывает сыновей человеческих." בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ: в храме святом Своём. שָׁמַיִם: небеса, небо. Здесь та мысль, что всевидящий Господь, Чей престол… на небесах, знает все. Он лишь испытывает праведного, проводя его через тяжелые обстоятельства, как теперь Давида, но нечестивых и насильников Он ненавидит и, значит, защитит уповающего на Него.

Psalms 10:5

Господь испытывает праведного, а беззаконника и любящего насилие ненавидит Его душа.

יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ "Яхве праведного испытывает (проверяет), а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его." שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ: ненавидит душа Его. Глядя на что-либо пристально, человек обычно прищуривается, т. е. в процессе «всматривания» участвуют и веки («вежды») его. Всевидящий Бог уподобляется Давидом (стих 4) человеку, пристально всматривающемуся во что-то.

Psalms 10:6

Он прольёт дождём на беззаконных горящие угли, огонь и серу. Палящий ветер — их доля из чаши.

יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ "Он прольёт дождем на злых горящие угли, огонь и серу, и ветер палящий доля (часть) их из чаши." אֵשׁ וְגָפְרִית: огонь и серу. Образы наказания, которые обрушит Господь на головы нечестивых. Стих 6 может быть переведен (и понят) и как молитва об этих карах. Речь, возможно, идет о поражении молниями («горящими угольями») и палящим ветром пустыни; «огонь и сера» напоминают о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушении посредством страшных природных явлений Содома и Гоморры.

Psalms 10:7

Потому что Господь праведен и любит правду. Праведник увидит Его лицо.

Потому что" :כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנָימוֹ "праведный Яхве, праведность Он любит.

Праведный (правильный) увидит лицо Его." ישר: праведный, правильный, честный. Так или иначе, но горькой будет доля из чаши (судьба) нечестивых ибо Господь праведен и всегда на стороне праведника.

Translation Questions

Psalms 10:2

О чем автор просит Яхве относительно злодеев?

Автор просит Бога, чтобы злодеи стали жертвами своих собственных козней.

Psalms 10:4

Почему злодей не ищет Бога?

Злодей не ищет Бога, потому что он гордый.

Psalms 10:6

Что злодей говорит в своем сердце?

Злодей говорит: «Я никогда не потерплю неудачу, и меня никогда не постигнет несчастье».

Psalms 10:7

Чего полны уста злодея?

Его уста полны проклятия, коварства и лжи.

Psalms 10:9

Какому животному подобен злодей?

Он подобен льву, скрывающемуся в чаще и подстерегающему угнетенных.

Psalms 10:11

Что злодей говорит в своем сердце о Боге?

Злодей говорит: «Бог забыл, Он скрыл лицо и не удосуживается взглянуть»

Psalms 10:12

Какого ответа автор ожидает от Бога?

Он ждет, что Яхве поднимет Свою руку для суда и не забудет угнетенного.

Psalms 10:13

Что злодей говорит в своем сердце о Боге?

Он говорит: «Ты не заставишь меня дать отчет».

Psalms 10:15

Что нечестивец и злодей думает о своих нехороших делах?

Он думает, что Бог его не увидит.

Psalms 10:16

Как Бог отвечает на нужду угнетенных?

Он укрепляет их сердце, слышит молитвы и защищает их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Псалом 11

Общие сведения

В этом псалме Давид выражает свое всецелое доверие «чистым словам Господним», обещающим защиту и спасение тем, кто, живя среди неправедных и развращенных, хранят верность Богу. Об исторической обстановке написания Псалма 11 судить трудно, хотя есть основания предполагать, что он возник в те годы, когда Давид спасался от преследовавшего его Саула (к примеру, 1Цар. 23:11-12,19; 26:19). Впрочем, в жизни Давида было множество ситуаций и случаев, которые могли дать повод к написанию подобного псалма.

Тип псалма

Псалом 11 является псалом суда, где автор просит Бога судить и наказывать злых людей.

Специальные понятия в этой главе

Господь спасает

Сейчас так много злых людей, и они гордятся своим злом. Но Бог спасет бедных, которые зовут Его.

Слова

Этот относительно короткий псалом посвящен словам, которые люди используют.

Ссылки:

- Псалмы 11:1](../../psa/011/001.md) [

Psalms 11:1

Общая информация:

В Еврейской Библии это 12 глава,

Руководителю хора. На восьмиструнном. Псалом Давида

Начальнику хора на" :לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד восьмиструнном музыкальном инструменте. Псалом Давида". שְׁמִינית: восьмиструнный музыкальный инструмент.

Псалом Давида

Надпись, свидетельствующая об авторстве Давида.

Psalms 11:2

Общие замечания:

В Еврейской Библии это 12 глава, вторая часть первого стиха. Далее смещение в один стих так и продолжается.

Господи спаси, ведь не осталось праведного, нет верных среди людей

,Спаси" :הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם Господи, потому что заканчивается праведный (богобоязненный), (и) потому что исчезают верные сыны человека". גמר: заканчивать(-ся), прекращать(-ся); 2. отплачивать, воздавать. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. פסס: переставать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существовать, исчезать. אמן: верный, надёжный, твёрдый, непоколебимый.

Заканчивается праведный (богобоязненный), (и) потому что исчезают верные сыны человека

Псалмопевец взывает к Богу о спасении его из среды людей лживых, неискренних, бессердечных. Ему, как и пророку Илии (3Цар. 17-19) в своё время казалось, что вокруг сплошные нечестивые, однако это было не так. Давид же считал, что не стало в обществе праведных; оно развращено, не осталось хранящих верность Богу и ближнему; укоренилась привычка льстить и притворяться.

Psalms 11:3

Каждый говорит ложь своему ближнему. Их речи льстивы, говорят от лицемерного сердца

Ложь" שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ: говорит человек (каждый) ближнему его. Язык льстивый, в сердце и сердце говорят". שָׂפָה: губа, уста; перен. речь, язык. חֲלָקָה: гладкость; перен. лесть. לֵב: сердце, ум, разум; сердце в евр. языке включает всего внутреннего человека: разум, волю, мысли, желания, эмоции.

Язык льстивый, в сердце и сердце говорят

Здесь «языки льстивые» это то, что люди говорят неискренне, «в сердце и сердце» - это метафора, означающее обман.

Psalms 11:4

Господь уничтожит льстивые уста и напыщенные речи

Вырежет" יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת: (уничтожит) Господь (Яхве) все языки (губы) льстивые, и язык, говорящий великое (напыщенное)". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. לָשׁוֹן: язык; 2. залив. גדול: великий, большой.

И язык, говорящий великое (напыщенное)".

Стихи 4-5 эти могут быть переведены и как молитва псалмопевца о том, чтобы Господь истребил лицемеров и льстецов, для которых самое сильное «орудие» – нечистые уста их и язык велеречивый.

Psalms 11:5

Тех, которые говорят: «Победим нашим языком. С нашими устами — кто над нами господин?»

Которые" אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ: говорят: языками нашими превосходим. Губы (языки) наши с нами, кто господин наш"? גבר: превышать, превосходить; 2. достигать, осуществлять; 3. увеличивать, умножать.

Губы (языки) наши с нами, кто господин наш"?

Здесь «губы» представляют людей, которые говорят. Далее идёт риторический вопрос задают, чтобы подчеркнуть, что, по их мнению, никто не может управлять ими. Это может быть переведено как утверждение: Нет у нас господина / или: Нет над нами господина, что хотим, то и говорим.

Psalms 11:6

Господь говорит: «Поднимусь сегодня по причине страданий нищих и стенаний бедных. Перенесу в безопасное место того, кого хотят поймать"

מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֶשַׁע יָפִיחַ לוֹ: Из-за насилия над угнетенными и стенания нуждающегося сейчас. Я восстану, говорит Господь (Яхве), совершу спасение жаждущим его". שד: насилие, угнетение, грабительство; 2. разрушение, опустошение, истребление. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. אֲנָקָה: стон, стенание, воздыхание. אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, убогий. ישע: спасение, избавление; 2. безопасность, благополучие.

Я восстану, говорит Господь (Яхве), совершу спасение жаждущим его

Облегчение и надежду псалмопевец черпает в обещании Господа «восстать», чтобы помочь «нищим и бедным», т. е. страдающим и гонимым, обезопасить их от их преследователей (можно себе представить, как часто пребывал в положении «бедного и гонимого» сам Давид в годы преследования его Саулом!).

Psalms 11:7

Слова Господа — слова чистые, как серебро, очищенное от земли в плавильной печи, и переплавленное семь раз. 8. Господь, Ты всегда будешь хранить и беречь их от этого рода,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

9. ведь повсюду ходят беззаконные, когда возвышаются ничтожные из людей

אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם: אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם: סָבִיב - Слова Господа" רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זְלוּת לִבְנֵי אָדָם: слова чистые, серебро испытанное (расплавленное) в мастерской, от земли очищенное семикратно. Ты, Господи, сохранишь их, убережешь их от рода этого вовек. Вокруг беззаконники ходят и превозносят подлость человека". צרף: плавить, расплавлять, переплавлять, очищать; перен. испытывать, искушать, быть очищенным. עֲלִיל: мастерская. זקק: очищать, фильтровать, переплавлять (для очищения). שִׁבְעָתַיִם: семь раз, всемеро, семикратно. נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. סָבִיב: круг; нареч. вокруг, кругом; 2. мн.ч. окрестность. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. זלות: подлость, низость, ничтожность. Свято веря в непреложность слов Господних, чистоту которых (противопоставляя их скверне и неверности слов человеческих) Давид сравнивает с серебром, очищенным и семь раз (символ полноты) переплавленным в горниле, он выражает уверенность в том, что и ныне и во век Господь будет защищать гонимых (а, значит, и его, Давида) от их гонителей (от рода сего). Пс. 11:9. Псалом, однако, заканчивается на печальной ноте: псалмопевец скорбит о том, что когда «возвышаются ничтожные» (речь опять-таки, возможно, идет о царе Сауле), обстоятельства благоприятствуют «нечестивым», которые, как теперь, ходят… повсюду.

Translation Questions

Psalms 11:1

На кого полагается Давид?

Давид полагается на Господа.

Что люди говорят душе Давида?

Они говорят ей, чтобы она улетела, как птица на свою гору.

Psalms 11:2

Как грешники приготовились напасть на праведных сердцем?

С луком и стрелами.

Psalms 11:4

Что делает Господь в Своём святом храме?

Он смотрит на нищего, Его глаза исследуют людей.

Psalms 11:5

Кого испытывает Господь?

Праведного.

Кого ненавидит Господь?

Беззаконника.

Psalms 11:6

Что Господь сделает беззаконным?

Он прольёт дождём на беззаконных горящие угли, огонь и серу.

Psalms 11:7

Как Бог относится к правде?

Господь любит правду.

Что произойдёт с праведником?

Праведник увидит Его лицо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

walk on every side

"surround us"

when evil is exalted among the children of mankind

This can be stated in active form. Alternate translation: "when people everywhere are praising evil"

children of mankind

"human beings" or "people"

Psalms 12:1

Руководителю хора. Псалом Давида.

Начальнику хора. Псалом" לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ "Давида." נצח: начальник (хора). Все как обычно у Давида, псалом адресован начальнику хора. Псалом Давида.

Psalms 12:2

Господь, неужели забудешь обо мне окончательно? Как долго будешь скрывать Твоё лицо от меня?

עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה תַסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ "Доколе, Яхве, будешь забывать меня всегда? Доколе будешь скрывать лицо Твоё от меня?" עַד: до, доколе, пока. שכח: забывать. סתר: скрывать, прятать. Псалом сложен автором его в состоянии душевной подавленности; с уст его срывается вопль: Доколе, Господи? Неужели Ты обречешь меня на гибель («забудешь в конец»)? Долго ли еще не будет мне помощи от Тебя (доколе будешь скрывать лицо Твое от меня?).

До каких пор, Господь, будешь совсем забывать обо мне?

Такой вопрос задают, для того, чтобы привлечь внимание читателя и добавить акцент.

До каких пор будешь скрывать Твоё лицо от меня?

Слова «Твоё лицо» представляют Бога. Это риторический вопрос, он задаётся, чтобы добавить акцент.

Psalms 12:3

Как долго мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем изо дня в день? Как долго моему врагу подниматься надо мной?

עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ "Доколе мне слагать советы в душе моей, печаль (скорбь) в сердце моем днём? Доколе превозноситься (возвышаться) врагу моему надо мной?" שית: класть, ставить, положить, помещать. עֵצָה: совет, совещание, мудрость, благоразумие. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Первая фраза стих 3 может быть прочтена как «Доколе мне следовать добрым советам людей в поисках спасения от моего врага и в сердце моем копить скорбь… день и ночь»?

Psalms 12:4

Посмотри на меня, услышь меня, Господь, Бог мой! Дай моим глазам увидеть свет и пусть я не усну смертным сном.

הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ "Посмотри, ответь мне, Яхве, Бог мой! Просвети глаза мои, чтобы я не уснул смертью." נבט: смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. ישן: спать, засыпать. Давид молит, чтобы Господь послал ему мудрость Свою («просветил очи его»), вселил в него бодрость и не дал бы ему погибнуть.

Просвети мои глаза

Это просьба. Автор просит Бога укрепить его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В пусть я не усну смертным сном

«Смертным сном» означает умереть.

Psalms 12:5

Пусть мой враг не скажет: «Я одолел его». Пусть не порадуются мои преследователи, если я пошатнусь.

Чтобы не сказал" פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ враг мой: я одолел его. Враги мои радуются, что я дрожу (колеблюсь)." פֶּן: чтобы не. יכל: превозмогать, одолевать. מוט: колебаться, шататься, трястись, дрожать. Ведь если этого не произойдет, то враг его решит, что одолел Давида потому, что прав был перед ним, либо потому, что Бог не сумел защитить того, кто уповал на Него.

Psalms 12:6

А я уповаю на Твою милость. Моё сердце будет радоваться о Твоём спасении. Буду петь Господу, одарившего меня благостью.

וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטָחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃ "А я на милость Твою уповаю. Возрадуется сердце моё о спасении Твоем. И я буду петь Яхве, потому что одарил меня благостью." בטח: уповать, полагаться. שיר: петь, воспевать. Давид по-прежнему надеется на милость Его. Он обещает Господу петь Ему и славить Его в радости о спасении, которым Он облагодетельствовал его.

Моё сердце обрадуется Твоему спасению.

Здесь «мое сердце» представляет целого человека.

Psalms 12:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Psalms 12:2

Почему Давид просит помощи у Бога?

Давид просит помощи у Бога, потому что не осталось праведников и нет верных среди людей.

Psalms 12:3

Что говорит каждый своему ближнему?

Ложь.

Psalms 12:4

Что Господь сделает с льстивыми ртами и хвастливым языком?

Он уничтожит их.

Psalms 12:5

Что говорят льстивые рты?

Они говорят: «Победим нашими словами, с нами наш язык, кто нам господин?»

Psalms 12:6

Что сделает Господь для бедных и нищих?

Он поднимется сегодня из-за страдания нищих и стона бедных, сохранит в безопасности того, кого хотят поймать.

Psalms 12:7

Чему подобны слова Господа?

Слова Господа — слова чистые, серебро, очищенное от земли в плавильной печи, семь раз переплавленное.

Psalms 12:8

Что просит Давид у Господа для праведников?

Он просит Господа сохранить праведников и уберечь от народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 12:9

Почему беззаконные ходят повсюду?

Повсюду ходят беззаконные, потому что
возвысились ничтожные из людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Псалом 13

Общие примечания

Псалом мог быть навеян теми же обстоятельствами (гонений на Давида со стороны Саула), но в целом он о развращенности рода человеческого, все дальше уходящего от Бога. В нем томление по царству Божию, желание, чтобы оно было утверждено на земле. Псалом 13 почти идентичен Псалму 52.

Тип псалма

Псалом 13 - это псалмом освобождения, в нём говорится о доверии Богу и об избавлении бедных.

Специальные понятия в этой главе

Безумные люди

Безумные люди когда строят свои планы не считаются с волей Бога.

Ссылки:

- Псалмы 13:1

Psalms 13:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Безумец сказал в своём сердце: «Бога нет». Люди развратились, их дела мерзки. Нет тех, кто делает добро

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה .Начальнику хора. Псалом Давида" :אֵין עֹשֵׂה־טֽוֹב Сказал безумный в сердце его: нет Бога (Элохима). Растлились, стали презренными дела (их), никто не поступает хорошо". נבָל: безумный, глупый, бессмысленный; 2. безбожный, подлый. שחת: быть испорченным, портиться, растлиться. תעב: быть отвратительным или противным, быть гнусным, быть презренным. עֲלִילָה: дело, деяние, действие, поступок.

Сказал безумный в сердце его: нет Бога (Элохима)

Это идиома, которая означает сказать себе или думать самому себе. Альтернативный перевод: «Глупый человек говорит сам себе, что Бога нет».

Растлились, стали презренными дела (их), никто не поступает хорошо

Слово «они» относится ко всем глупым людям, которые говорят, что Бога нет. Развращенность их, совершение ими гнусных дел, неспособность делать добро – естественные последствия этого. Если под «безумцем» здесь подразумевается конкретно Саул, то его «неверие» следует понимать не буквально, а в том смысле, что он не хотел принять Божиего решения относительно помазания Давида в цари Израиля. Можно предположить, что, считая Давида лицемером и властолюбцем, Саул был искренен в своем заблуждении, но многие из его придворных клеветали на Давида и совершали в отношении него гнусные дела, преследуя свои корыстные цели. Фраза Давида, с которой начинается этот псалом, звучит в веках. Независимо оттого, имела ли она конкретного «адресата», она вполне применима к атеистам всех времен – как к полным, так и к практическим, т. е. таким, которые живут без Бога, словно забывая или не думая о том, что Он есть. Отторгши себя от источника Божией мудрости – слова Его – они делаются «безумны» – в том смысле, что испорченность их, превратное виденье вещей, эгоизм и своеволие постоянно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прогрессируют. (сравните со словами из Прит. 1:7, что «Начало мудрости – страх Господень».)

Psalms 13:2

Господь посмотрел с небес на людей, чтобы увидеть, есть ли мудрый, ищущий Бога

יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
Господь с небес направил взор на" :אֶת־אֱלֹהִים сыновей человеческих, чтобы увидеть, есть ли поступающий благоразумно? Есть ли ищущий Бога (Элохима)"? שקף: смотреть, направлять взор, призирать. שכל (причастие) от: поступать благоразумно, иметь успех. דרש: заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать.

Есть ли ищущий Бога (Элохима)?

Состояние рода человеческого псалмопевец характеризует как бы через виденье его Господом. Вот, Господь обозревает с небес… сынов человеческих в поисках понимающего, что Бог есть («разумеющего») и жаждущего найти Его…

Psalms 13:3

Все отклонились, негодными стали, нет ни одного кто, делает добро

הַכֹּל סָר֤ יַחְדָּו֙ נֶאֱלָ֔חוּ אֵ֥ין עֹשֵׂה־טֹ֖וב אֵ֣ין גַּם־אֶֽחָד׃ "Все
уклонились, сделались непотребными, нет делающего добро, нет даже одного". אלח: растлевать, делаться непотребным, портиться.

Все уклонились, сделались непотребными

Это описывает людей, которые отвергли Бога, как будто они перестали идти по правильному пути и пошли в другом направлении. Альтернативный перевод: «Все они отвернулись от Господа». Выводы, к которым приходит Давид, – неутешительны, и следует из этого стиха: уклонились, творят непотребство все, и нет ни одного… делающего добро. Мысль о всеобщей развращенности рода человеческого облечена псалмопевцем в гиперболическую форму, но – близка к истине.

Psalms 13:4

Неужели не опомнятся делающие зло — те, кто поедает мой народ, как хлеб, и Господа не призывают?

הֲלֹא֤ יָדְעוּ֙ כָּל־פֹּ֣עֲלֵי אָ֔וֶן אֹכְלֵ֥י עַמִּ֖י אָכְל֣וּ לֶ֑חֶם יְהוָ֥ה לֹ֝א קָרָֽאוּ׃ "Не
знают (ничего) все, поступающие нечестиво, пожирающие народ мой, как едят хлеб, и Господа (Яхве) не призывающие"? פעל (причастие): делать, поступать, совершать, исполнять. אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие.

Поступающие нечестиво

Абстрактные существительные «беззаконие» можно обозначить как «злые дела». Альтернативный перевод: «те, кто совершают злые дела».

Пожирающие мой народ

Давид изумляется «всем делающим беззаконие», которым не хватает разума понять, что им, «не призывающим Господа», Он не позволит терзать Его народ («поедать его, как едят хлеб»). Эти слова могли относиться как к корыстным и бессовестным сановникам царя Саула, так и к язычникам, опустошавшим земли Израиля.

Psalms 13:5

Там охватит их страх, потому что Бог с праведными

שָׁ֭ם פָּחֲד֣וּ פָ֑חַד כִּי־אֱלֹהִ֥ים בְּד֝וֹר צַדִּֽיק׃ "Там вострепещут
трепетом, потому что Бог в роде праведных". פחד: трепетать, благоговеть, трепетать, дрожать, ужасаться, страшиться, бояться. פָּחֲדוּ פָחַד: Двойное усиление мысли, вызванное одним и тем же глаголом, использованным дважды в разных формах и стоящим в предложении один за другим. דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания.

Там вострепещут трепетом

Псалмопевец надеется, однако, что «беззаконники» убоятся Бога, страха, который насылает Он. Так что напрасно они смеются над упованием нищего (гонимого, страждущего) на Господа.

Бог в роду праведных

Сказать, что «Бог с теми, кто праведен», значит, что он помогает им. Об этом можно четко заявить в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

переводе. Альтернативный перевод: «Бог помогает тем, кто действует праведно» или «Бог помогает тем, кто делает правильные вещи».

Psalms 13:6

Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь его убежище. 7. «Кто даст с Сиона спасение Израилю!» Когда Господь возвратит из плена Свой народ, тогда Иаков будет ликовать и Израиль будет веселится. Слава!

עֲצַת־עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃ "Благоразумия уничиженного они смутились, (постыдились), потому что Бог их убежище (защита). Кто даст с Сиона спасение Израилю? Когда возвратит Господь пленный народ Его, возрадуется Иаков и возвеселится Израиль". עֵצָה: совет, совещание, мудрость, благоразумие; 2. план, замысел, предприятие, намерение; 3. неповиновение, непослушание, упорство, противление. בוש: стыдиться, быть постыженным; 2. смущаться. задерживаться, медлить. מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита.

Благоразумия уничиженного они смутились, (постыдились), потому что Бог их убежище (защита).

В этих стихах видно томление Давида по Царству Божию на земле. По всей вероятности, он приводится (в определенной интерпретации) апостолом Павлом, жаждавшим избавления Израиля от власти Рима: «Приидет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова» и далее (Рим. 11:26-27). Это «отвратит нечестие от Иакова» (у Павла), вероятно, соответствует словам Давида «возвратит пленение народа Своего». По смыслу стих 7 явно перекликается (в плане томления по праведному правлению Господа на земле и, в первую очередь, по установлению такого правления «среди Израиля») со словами пророка Софонии (Соф. 3:14-16).

Translation Questions

Psalms 13:4

Как Давид просит Господа ответить на его молитву?

Он просит Яхве посмотреть на него, ответить ему и просветить его очи.

Чего боится Давид, если Господь не ответит на его молитву?

Давид боится уснуть вечным сном.

Psalms 13:5

Какие слова Давид не хочет слышать от своих врагов?

Он не хочет слышать, как они скажут, что они одолели его.

Что случится, если Давид пошатнётся?

Его враги будут радоваться этому.

Psalms 13:6

На что полагается Давид?

Давид полагается на Божью милость.

Чему радуется сердце Давида?

Его сердце радуется о спасении.

Почему Давид хочет петь Господу?

Давид хочет петь Господу, потому что Бог одарил его благосклонностью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Psalms 14:1

Псалом Давида. Господь! Кто может находиться в Твоём шатре? Кто может жить на Твоей святой горе?

Псалом" :מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ Давида. Яхве! Кто может пребывать пришельцем в шатре Твоём? Кто может обитать (пребывать) на горе святой Твоей?" גור: пребывать пришельцем или странником. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. Это вопрос духовного порядка. Кто вправе приближаться к «жилищу» Божию (т. е. к скинии), расположенному на святой горе Сион?

Кто может обитать на Твоей святой горе?

"Святая гора" представляет собой храм Божий, который был на горе Сион.

Psalms 14:2

Тот, кто ходит непорочно, поступает праведно и говорит истину в своём сердце.

ходит (Тот, кто)" :הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבְוֹ непорочно и поступает справедливо, и говорит истину (правду) в сердце своём." הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. תָּמִים: совершенный, непорочный. פעל: делать, поступать, совершать, исполнять. Давид подробно перечисляет свойства такого человека. Выражение «ходить» в значении «вести себя» и «поступать» весьма распространено в Библии. «Ходить непорочно» в стихе 2 в этом же стихе «расшифровывается»: это значит поступать справедливо, «по правде» (т. е. в соответствии с законом, который дал Бог), иметь в сердце своем чистые помыслы и намерения, быть искренним.

Psalms 14:3

Тот, кто не клевещет своим языком, не делает своему ближнему зла и не принимает оскорблений на своего ближнего.

не клевещет (сплетничает) языком (Кто)" :לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנֹו לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבֹו своим, не делает ближнему своему зла и посрамление не принимает на ближнего своего." רגל: сплетничать, клеветать. רֵע: друг, товарищ, ближний, сосед. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние. Достойный общения с Богом характеризуется далее «от противного», т. е. псалмопевец перечисляет то, что ему не должно и не может быть присуще. Он не может быть клеветником, не должен и верить клевете на ближнего своего, не может злом отвечать на добро (стих 3).

Тот, кто не клевещет своим языком

Здесь «язык» представляет собой то, что говорит человек. Слово «он» относится к «непорочному человеку».

Psalms 14:4

Тот, в глазах которого, неприятен отвергнутый Богом, но который почитает боящихся Господа. Тот, кто клянётся и даже себе во вред не изменяет клятве

נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמֵר: "Презрен в глазах его отверженный, но боящихся Яхве почитает. Он дает клятву, чтобы причинить зло (худо поступить) и он не изменяет." בזה: презирать, пренебрегать. כבד: чтить, почитать. רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие. מור: (из)менять, заменять, променять. В стихе 4 слово «отверженный» употреблено в противопоставление «боящимся Господа». То есть те, кто не боятся Его, не могут вызывать у «достойного» ничего, кроме презрения. Вторая фраза в стихе 4 означает, что клятву (которая давалась в древнем Израиле «в присутствии Господа», т. е. клявшийся призывал «имя» Его) следовало исполнять в любом случае, даже если она была дана человеку злому (нечестивому).

Тот, в глазах которого презираем отверженный, но который славит боящихся Господа.

«Праведные люди не уважают тех, кто отверг Бога, но они чтят тех, кто боится Бога».

Psalms 14:5

Кто даёт в долг не для выгоды и не берёт взяток против невиновного. Поступающий так никогда не упадёт.

כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם: Серебра своего не даёт в рост и не взятку" против невинного не принимает. Делающий это не поколеблется вовек." נשך: проценты (с долгов), рост. שחד: 1. дар, подарок; 2. взятка, подкуп, мзда. מוט: колебаться, шататься, содрогаться. Праведный не преступит закона, запрещающего заниматься ростовщичеством (стих 5; сравните с Исх. 22:25;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лев. 25:36). Он не польстится на взятку, чтобы дать ложное свидетельство в суде против невинного. Поступающий так не поколеблется во век, потому что Бог не перестанет благословлять его и никогда не лишит его Своей поддержки и защиты, убежден Давид. Мысль о неизменном благоволении Бога к такому человеку может относиться и к его «жизни после смерти».

Translation Questions

Psalms 14:1

Что говорит глупец в своем сердце?

Глупец говорит: «Нет Бога».

Psalms 14:2

Почему Яхве смотрит вниз на людей?

Он смотрит вниз, чтобы видеть, есть ли кто-нибудь, кто понимает и ищет Его.

Psalms 14:3

Кто отвернулся и осквернился?

Все отвернулись и осквернились.

Psalms 14:4

Кто не призывает Яхве?

Все, творящие беззакония, которые пожрали людей Давида, подобно тому, как едят хлеб - они не воззвали к Богу.

Psalms 14:5

Почему люди, которые не призвали Господа, трясутся от ужаса?

Они трясутся от страха, потому что Бог находится среди собрания праведников.

Psalms 14:6

Кто убежище для бедного?

Господь – убежище для бедного.

Psalms 14:7

Чего Давид ждет от Сиона?

Давид ждет, что спасение Израиля придет от Сиона.

Когда возрадуется Иаков и будет веселиться Израиль?

Когда Яхве вернет Свой народ из плена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Псалом 15

Общие примечания

По-еврейски имеет надпись, которая могла бы быть переведена как «золотая поэма»; этим обращалось внимание на важность содержания псалма, в котором Давид воспевает радость общения с Богом. Некоторые полагают, что Псалом 15 был написан, когда Давид, вынужденный скрываться от Саула, оказался на службе у филистимского царя Анхуса (1Цар. 27:28). Подтверждения этому могут быть найдены в тексте псалма.

Тип псалма

Псалом 15 - это псалом хвалы, благодарности Богу за всю Его милость. Новый Завет считает, что этот псалом является мессианским псалом: псалом о Христе.

Специальные понятия в этой главе

ессия

Бог был так добр к псалмопевцу, который не станет поклоняться никакому другому божеству. Новый Завет считает, что десятый стих посвящен воскресению Христа, когда в нём говорится, что Он помазанник Божий и что Бог не оставит Его тело в могиле, чтобы разлагаться.

Надпись

Термин «Михтам» используется в надписи для этого псалма. Существует много дискуссий об этом термине, но, в конце концов, никто не уверен, что он означает. Поэтому проще всего транслитерировать это слово на ваш язык, или вы можете перевести его как «псалом».

Ссылки:

- Псалмы 15: 1

<< | >>

Psalms 15:1

Песня Давида. Боже, храни меня, ведь я уповаю на Тебя

מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ "Песнь Давида. Храни меня Бог, потому что ищу убежища в Тебе". מִכְתָּם: писание (особенно поэма или песнь). חסה: укрываться, искать убежища.

Храни меня Бог

В этом стихе выражена мысль, часто повторяющаяся в псалмах Давида, – о его уповании на Господа; Пс. 15 ею начинается и ею же, в сущности, заканчивается (стих 11).

Psalms 15:2

Я сказал Господу: «Ты — мой Господь! Блага мои Тебе не нужны»

אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃ Сказала ты "Господу (Яхве): Господин мой, Твоей благости нет у меня". אמר: сказать, говорить. быть сказанным, быть позванным. Основа: qal (простое действие (делать, сделать)) Aspect (аспект): perfect (перфект) Person (лицо): 2nd person (2е лицо) Gender (род): fem (женский) Number (число): singular (ед.) טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). בַּל: ничего; 2. нет; 3. едва. Стих 2 не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одинаково передается в разных переводах; в русском синодальном и одном из английских текстов он звучит, если и не идентично, то близко по мысли. Самое главное в этом стихе – свидетельство веры Давида: Ты Господь мой!

Psalms 15:3

Всё моё желание к святым, которые на земле, и к Твоим великим

לַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ "К святым, которые на земле, к их величию всё стремление во мне". אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. חֵפֶץ: желание, хотение, удовольствие, воля, прихоть; 2. дело, вещь, забота, просьба. 3-4 эти стихи подтверждают мысль, высказанную выше, – об уповании Давида на Господа. Вынужденно находясь на чужбине, он стремится к своему народу (который, обращаясь к Яхве, называет «святыми на земле, данной им Богом, дивными Его»).

Psalms 15:4

Пусть умножаются скорби у тех, кто спешат к чужому богу. Я не изолью их кровавых возлияний и не произнесу их имён моими губами

יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהֲרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ "Умножаются страданию у тех, кто спешит излить возлияние от крови. Я не вознесу имена их на губах моих". עַצָּבֶת: боль, страдание, скорбь. מהר: спешить, быть скорым, быстрым или поспешным. דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие.

Кто спешит излить возлияние от крови

То есть, "вылить кровь в жертву чужим богам".

Я не вознесу имена их на губах моих

В стихе 4 псалмопевец выражает неприятие язычников-филистимлян, поклоняющихся богу чужому. Он не примет участия в их «кровавых возлияниях», т. е. в жертвоприношениях их идолам и не станет молиться им («поминать их имена»). (Из 1-й Царств видно, что филистимский царь Анхус, весьма благоволивший к Давиду, очень хотел иметь его в числе своих военачальников. Но для этого требовалось, чтобы Давид навсегда порвал со своим народом, а, значит, и со своим Богом.)

Psalms 15:5

Господь — часть моего наследия и моей чаши. Ты держишь мой жребий. 6. Мои границы прошли по прекрасным местам и моё наследие приятно для меня. 7. Благословлю Господа, наставившего меня, и даже ночью моя внутренность учит меня. 8. Я всегда видел перед собой Господа, ведь Он по правую руку от меня — не поколеблюсь. 9. Оттого моё сердце стало радостным и мой язык весёлым, и даже моя плоть успокоилась в безопасности, 10. потому что Ты не оставишь моей души в аду и не дашь Твоему святому увидеть тление. 11. Ты укажешь мне путь жизни. Быть перед Твоим лицом — полнота радостей, быть в Твоей правой руке вечно — блаженство

יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלַת שָׁפְרָה עָלָי׃ אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָּמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שִׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נָצַח׃ "Господь – мой лучший удел и мой кубок; Ты держишь мой жребий. 6 Границы моей земли прошли по дивным местам - прекрасно наследие мое. 7 Восхвалю Господа, наставляющего меня, даже ночью сердце мое меня учит. 8 Всегда я видел Господа перед собой: Он по правую руку от меня – я не поколеблюсь. 9 Поэтому веселится сердце мое, и радуется язык, и тело мое будет жить надеждой. 10 Ведь Ты не оставишь мою душу в мире мертвых, и не дашь Твоему святому увидеть тление. 11 Ты показал мне путь жизни; Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим. Блаженство быть вовек по правую руку Твою".

Моей чаши

Здесь Давид говорит о Господе как о чаше, которая содержит много благословений. Альтернативный перевод: «Тот, кто благословляет меня».

Ты держишь мой жребий

«Ты определяешь моё будущее» или «Ты контролируешь, что со мной будет».

Мои границы прошли по прекрасным местам

Здесь границы - это метоним для измерения земли и передачи её кому-то, а здесь это метафора для того, чтобы Бог благословил Давида многими разными способами. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты отмерил мне землю в приятных местах» или «Ты дал мне землю в приятных местах» или «Ты благословляешь меня, как тот, Кто даёт землю в приятных местах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моё наследие приятно для меня

Здесь Давид говорит о благословениях Господа, как если бы они были наследством, которое он получил. Альтернативный перевод: «Я в восторге от всего, что Он мне дал».

Я всегда видел перед собой Господа

«Я всегда помню, что Господь со мной».

Он по правую руку от меня. Не поколеблюсь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ничто не уведет меня от Господа».

Оттого моё сердце обрадовалось

Здесь «сердце» представляет мысли и эмоции говорящего. Альтернативный перевод: «Поэтому я рад».

Моя слава радуется

Возможные значения: 1) слово «слава» обозначает честь, которую человек чувствует. Альтернативный перевод: «Для меня большая честь радоваться Богу» или 2) слово, переведенное как «слава», действительно означает «печень» и представляет эмоции говорящего. Альтернативный перевод: «Я радуюсь».

Полнота радости

«Большая радость» или «большое количество радости».

Перед Твоим лицом — полнота радостей

Писатель говорит о «радости» как о человеке.

В Твоей правой руке

Слова «правая рука» означают нахождение в особом присутствии Бога. Альтернативный перевод: «когда я рядом с Тобой». В стихе 5 Давид как раз и заявляет, что никогда этого не сделает, ибо его «наследием», т. с. единственным его уделом является Господь, Бог истинный, Который держит жребий его, иначе говоря, определяет его судьбу. 15:6. Говоря о «приятности» для него такого несравненного «наследия», как Господь, псалмопевец прибегает к метафоре. 15:7. Возможно, во время пребывания его в Секелаге (на филистимской территории) Давиду было какое-то откровение свыше («вразумившее» его). Даже и ночью он вдумывался в него и вникал всем своим существом (учит меня внутренность моя). 15:8. На опыте всей своей прежней жизни знает псалмопевец, что Господь всегда с ним, как бы по правую руку от него. И потому уверен, что и теперь, когда он, оторванный от своего народа, живет среди язычников, не даст ему «поколебаться» Защитник его, т. е. убережет его от большой беды, не допустит его гибели. Это не поколеблюсь, очевидно, относится и к уверенности Давида в том, что он духовно «устоит» в Господе. 15:9-11. И от этого, от сознания, что и душе и «плоти» его ничего не угрожает в настоящее время, возрадовалось сердце Давида и, вот, побуждает его слагать псалмы Творцу (возвеселился язык мой; стих 9). Он уверен, что Господь укажет ему путь жизни, и пред лицом Его он, Давид, будет иметь радости во всей их полноте (стих 11). Пс. 15:8-11 цитировал апостол Петр на день Пятидесятницы (Деян. 2:25-28), апостол Павел приводит вторую часть стиха 10 (и затем развивает эту мысль; Деян. 13:35-37). Однако и тот и другой цитировали Псалом 15 применительно к воскресению Иисуса Христа. Таким образом, слова псалмопевца в этих стихах, несомненно, преобразовательны; они выходят за пределы того, что имело отношение к нему лично, и исторически осуществились в Иисусе Христе. В стихе 10 Давид, как об одном из «святых», говорит о себе (сравните стих 3); он выражает уверенность в том, что душа его не окажется в аду, где будет лишена общения с Господом, что плоть его не подвергнется «тлению». Но если Давид избавлен был от могилы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 15:1

Кто может находиться в Божьем шатре и жить на Его святой горе?

Тот, кто ходит непорочно, поступает праведно и говорит истину в своём сердце.

Psalms 15:2

Кто может находиться в Божьем шатре и жить на Его святой горе?

Тот, кто ходит непорочно, поступает праведно и говорит истину в своём сердце.

Psalms 15:3

Что непорочный человек не делает своим языком?

Он не клевещет.

Psalms 15:4

Кого презирает непорочный человек?

Он презирает отверженного.

Кого почитает непорочный?

Он почитает боящихся Господа.

Если такой человек поклянётся себе во вред, чего он не станет делать?

Он не изменит своей клятве.

Psalms 15:5

Как поступает непорочный?

Он своего серебра не отдаёт в долг ради выгоды и не принимает подкуп против невиновного.

Что будет с тем, кто так поступает?

Поступающий так не пошатнётся никогда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Псалом 16

Общие примечания

Как следует из надписи, предваряющей псалом, он был в устах Давида его молитвой к Господу; написан в бедственных обстоятельствах. Многое в содержании его может быть воспринято как указание на то, что и этот псалом излился из сердца Давида, крайне уставшего от ненависти царя Саула, охотившегося за ним.

Тип псалма

Псалом 16 - это молитва Давида об избавлении от всех его врагов.

Специальные понятия в этой главе

Невинность

Псалмопевец невиновен и нуждается в Боге, чтобы Тот спас его от врагов.

Ссылки:

- Псалмы 16: 1

Psalms 16:1

Молитва Давида. Господь, услышь правду, услышь моей крик, прими молитву из нелживых уст.

תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה֙ צֶ֣דֶק הַקְשִׁיבָ֔ה רִנָּתִ֑י הַאֲזִינָ֥ה תְפִלָּתִ֖י
Молитва Девида. Услышь Яхве" בְּלֹ֣א שְׂפָתֵ֣י מִרְמָ֔ה: правду мою, услышь крик (вопль) мой, услышь молитву из уст нековарных." שמע: слышать, слушать. קשב: быть внимательным, внимать, слушать. רִנּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. Троекратно повторенным обращением: Услышь, Господи… внемли… прими мольбу – Давид подчеркивает, что нужда его в помощи Господней – неотложна. Услышь о правом деле (о «правде») моем из уст которые не лгут Тебе, взывает псалмопевец.

Psalms 16:2

Пусть ко мне придёт суд от Тебя. Пусть Твои глаза увидят правду.

מִלְּפָנֶ֥יךָ מִשְׁפָּטִ֗י יֵצֵ֥א עֵינֶ֑יךָ תֶּחֱזֶ֖נָה מֵישָׁרִֽים׃
От лица Твоего" суд ко мне выйдет. Глаза Твои увидят прямые пути." יצא: выходить, выступать. חזה: видеть, смотреть. מֵישָׁרִים: прямой путь; 2. прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина. Noun (Существительное). Type (тип): common noun (имя нарицательное). Gender (род): masculine (мужской). Number (число): plural (множ.). В стихе 2 Давид просит, чтобы «приговор» (суд) ему и (подразумевается) его врагам произнес Сам Господь, Который, надеется Давид, видит правоту его.

Пусть ко мне придёт суд от Тебя

Оправдание, пришедшее от Бога, представляет Бога, Который осуждает кого-то и объявляет его невиновным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 16:3

Ты испытал моё сердце, посетил меня ночью и, испытав меня, ничего не нашёл. Мои слова не расходятся с моими мыслями.

בָּחַנְתָּ לִבִּי֮ פָּקַדְתָּ לַ֪יְלָה צְרַפְתַּ֫נִי בַּל־תִּמְצָ֥א זַמֹּתִ֑י בַּל־יַעֲבָ֖ר־פִּֽי׃
"Ты испытал сердце моё, Ты посетил меня ночью, Ты испытал (искусил) меня и ничего не нашел, от задуманного мной не преступают уста мои." בחן: испытывать. צרף: испытывать, искушать. Первую фразу стиха 3 можно воспринимать как образ бедствий (нападений, предательства), постоянно угрожавших Давиду и его сторонникам; но, возможно, псалмопевец подразумевал нечто конкретное, происшедшее «однажды ночью», что было им воспринято как испытание, «искушение» свыше. Но, утверждает Давид, Ты мог убедиться, что я остался верен Тебе: от мыслей моих не отступают уста мои.

Ты испытал моё сердце, посетил меня ночью

Здесь «испытал мое сердце» означает проверить мои мысли и мотивы.

Psalms 16:4

В делах с людьми я хранил себя от путей притеснителя, соблюдая Твоё слово.

לִפְעֻלֹ֣ות אָ֭דָם בִּדְבַ֣ר שְׂפָתֶ֑יךָ אֲנִ֥י שָׁ֝מַ֗רְתִּי אָרְחֹ֥ות פָּרִֽיץ׃
В делах" (трудах) человеческих, по слову уст Твоих, я хранил себя от путей грабителя." פְּעֻלָה: дело, действие, труд. פָּרִיץ: хищник, грабитель, разбойник. И в делах – во всем, что касается повседневной человеческой жизни, с ее привязанностями, страстями, искушениями, – действовал Давид по слову Господню (стих 4). Тут может иметься в виду и то, что, помазанный на израильский престол по Божиему решению, Давид хранил себя от соблазна встать «на путь притеснителя», но оставался лоялен и справедлив в отношении своего окружения, а, главное, не стремился к насильственному свержению Саула.

Psalms 16:5

Утверди мои шаги на Твоих путях, пусть не пошатнутся мои ноги.

תָּמֹ֣ךְ אֲשֻׁרַ֣י בְּמַעְגְּלוֹתֶ֑יךָ בַּל־נָ֝מֹ֗וטוּ פְּעָמָֽי׃
Удержи (держи)" шаги (стопы) мои на дорогах Твоих, не поколеблются ноги мои." תמך: держать, удерживать. אֲשֻׁר: шаг, стопа. מַעְגַּל: колея, след от колёс повозки, дорога. В стихе 5 он просит, чтобы Господь помог ему удержаться на этих угодных Ему путях, да не колеблются на них стопы Давида.

Psalms 16:6

К Тебе я взываю, Бог, потому что Ты услышишь меня. Прислушайся ко мне. Услышь мои слова.

אֲנִי־קְרָאתִ֥יךָ כִּי־תַעֲנֵ֑נִי אֵ֥ל הַט־אָזְנְךָ֖ לִ֣י שִׁמְעָ֣ה אִמְרָתִֽי׃
К Тебе я" взываю, потому что Ты ответишь мне, Боже, наклони ухо Твоё ко мне, услышь слова мои." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. Настоятельно прося Бога о помощи, что говорит о крайности его ситуации в то время, Давид уповает на Его дивную милость, т. е. на чудесное избавление Своего избранника от тех, которые противятся деснице Божией (Божиему помазанию Давида). В англ. переводе этот стих звучит несколько иначе: «Яви чудную милость Твою, Ты, спасающий уповающих на Тебя правой рукою Твоею (десницей), от тех, кто восстают против них».

Psalms 16:7

Покажи Твою дивную милость, Спаситель тех, кто надеется на Тебя, от тех, кто противится Тебе.

הַפְלֵ֣ה חֲסָדֶ֣יךָ מֹושִׁ֣יעַ חוֹסִ֖ים מִמִּתְקֹוֹמְמִ֑ים בִּֽימִינֶֽךָ׃
Отдели" милость Твою, Спаситель ищущих убежище, от восстающих на Тебя." פלה: разделять, отделять, отличать, различать. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Данное слово является широким по своему значению оно описывает правильные взаимоотношения, которые должны быть между личностями (между людьми или между человеком и Богом), связанным взаимным союзом или заветом, или каким либо-другим образом. Это слово включает в себя как значение доброты и милости, так и значение преданности и верности и, в зависимости от контекста, подчёркивает тот или другой оттенок значений. Несмотря на частичное разночтение, и «противящиеся» и «восстающие» вполне соответствуют царю Саулу и его окружению.

Psalms 16:8

Храни меня как зеницу ока. Скрой меня в тени Твоих крыл

שָׁמְרֵ֥נִי כְּאִישֹׁ֗ון בַּת־עָ֫יִ֥ן בְּצֵ֣ל כְּנָפֶ֣יךָ תַסְתִּירֵֽנִי׃
Храни меня как" зеницу, дочь глаза, в тени крыл Твоих Ты скрой (спрячь) меня." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. אִישׁוֹן: зрачок, зеница. בַּת:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дочь. סתר: скрывать, прятать. Продолжение той же мольбы.

Храни меня как зеницу ока

«Зеница ока» относится к чему-то ценному.

Укрой меня в тени Твоих крыльев

Давид говорит о защите Бога, сравнивая с птицей, защищающей своих детенышей под своими крыльями.

Psalms 16:9

От присутствия беззаконных, нападающих на меня, — от врагов моей души, окруживших меня.

От лица" מִפְּנֵי רְשָׁעִים זָוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃ "нечестивых этих, притесняющих меня, от врагов души моей, окруживших меня." רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный. שדד: грабить, притеснять. נקף: окружать, обступать.

Psalms 16:10

Они заплыли жиром и говорят высокомерно.

В жире своём они" חֶלְבֵּמוֹ סָגָרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃ "заключились, устами своими говорят в надменности." סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. גאות: надменность, высокомерие, гордость, кичливость. Враги Давида заключились в туке своем (стих 10), т. е. обросли жиром; нечувствительные к нуждам народа, они живут в свое удовольствие, надменны в мыслях своих и словах.

Говорят высокомерно

Давид имеет ввиду врагов, которые разговаривают гордо.

Psalms 16:11

11. Они окружают нас на каждом нашем шагу и высматривают своими глазами, как бы скинуть меня на землю. 12. Они словно лев, жаждущий добычи, словно молодой лев, сидящий в засаде. 13. Поднимись, Господь! Опереди их. Заставь их преклониться. Спаси своим мечом мою душу от беззаконного. 14. Господь, спаси Своей рукой от людей этого мира, от людей, чья доля только эта жизнь, внутренность которых Ты наполняешь из Своих сокровищниц. Их сыновья сыты и оставят излишек своим детям. 15. А я в праведности буду смотреть на Тебя. Проснувшись, буду наполняться Твоим образом. Слава!

11 אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ 12 דִּמְיֹנוֹ כָּאַרְיֵה יִכְסֹוף לִטְרֹוף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ 13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ 14 מְמִתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְּתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ 15 אֲנִי בֶּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃ 11 На шагу нашем сейчас они" окружают нас, глаза свои они установили, чтобы согнуть (меня) на землю. 12 Он подобен льву, жаждущему, чтобы разодрать, и молодому льву, сидящему в скрытных местах. 13 Восстань, Яхве, предупреди их, склони его. Спаси душу мою от нечестивого мечом Твоим. 14 От людей, рукой Твоей, Яхве, от людей мира, удел их в жизни этой, и из сокровищнице Твоей Ты наполняешь чрево их, сыты сыновья (их), и оставят остаток их детям их. 15 Я в правде буду смотреть на лицо Твоё, я буду насыщаться, пробудившись, образом Твоим." סבב: окружать. שית: устанавливать, назначать, налагать. подобие, сходство. Person (лицо): 3rd person (3е лицо). Gender (род): masculine (мужской). Number (число): singular (ед.). דִּמְיוֹן: טרף: терзать, разрывать, раздирать. כרע: склонять, наклонять, заставлять преклониться, низлагать. מלא: наполнять. שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить. В стихе 11 Давид подразумевает хитрые, коварные приемы врагов, окружающих его; они не останавливаются ни перед чем в своем желании покончить с ним («низложить его на землю»). В этих их попытках он уподобляет их кровожадным львам («скимн» – молодой лев), подстерегающим свою добычу в «укрытии» и набрасывающимся на нее внезапно. Предупреди их… Господи (стих 13), то есть «не дай осуществиться их замыслам». Псалмопевец просит избавить его от людей, живущих лишь интересами мирской жизни, чуждых духовным запросам. Несмотря на то, что Господь не препятствует им насыщаться и богатеть (чрево их Ты наполняешь, так что и дети и внуки их будут в достатке, они стремятся более и более утверждаться в мире и ради своих, сугубо земных, интересов преследуют Давида. Вынужденно ведя «кочевой» образ жизни, Давид не мог в то время поклоняться Богу в скинии, он мечтает о времени, когда это сделается для него возможным, чтобы в правоте своей взирать на лице Божие и насыщаться образом Его (стих 15).

Они подобны льву, жаждущему добычи, подобны молодому льву, сидящему в засаде.

Эти две фразы выражают очень похожие идеи. Повторение добавляет интенсивности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они подобны льву ... молодому льву

Писатель переживает то, что его преследуют так, как лев охотится на свою жертву.

Своим мечом

Это метафора силы Господа.

Translation Questions

Psalms 16:1

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога хранить его, потому что он надеется на Него.

Psalms 16:2

Что Давид сказал Богу?

Давид сказал Господу: «Ты — мой Господь! Нет для меня другого блага, кроме Тебя».

Psalms 16:4

Что произойдёт с теми, кто ищет других богов?

Их скорби умножатся.

Что Давид не будет делать чужим богам?

Он не принесёт им кровавые возлияния и не произнесёт их имена своими губами.

Psalms 16:6

Что Давид говорит о его границах и о его наследии?

Его границы прошли по прекрасным местам, и его наследие приятно для него.

Psalms 16:7

Почему Давид благословляет Господа?

Потому что Бог наставляет его.

Psalms 16:8

Почему Давид не поколеблется?

Потому что Давид всегда видел перед собой Господа, Который был по правую руку от него.

Psalms 16:9

Как сердце Давида отвечает Господу?

Сердце Давида обрадовалось.

Psalms 16:10

Что не сделает Господь Давиду?

Господь не оставит душу Давида в аду и не даст Своему святому увидеть тление.

Psalms 16:11

Какие блага Давид получает от Бога?

Господь указывает Давиду путь жизни, даёт ему полноту радости и блаженство навек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Псалом 17

Общие примечания

Подробная надпись, соответствующая в русской Библии стиху 1, свидетельствует о том, что этот псалом был Давидом написан как песнь благодарения Господу за то, что избавил его от руки Саула и дал одержать победы над окружавшими Израиль племенами язычников. Обращает на себя внимание обилие метафор в этом псалме, более всего из жизни природы. С некоторыми изменениями Пс. 17 записан во 2-ой книге Царств (глава 22).

Тип псалма

Псалом 17 является псалмом хвалы Богу за то, что Бог укрепил Давида для войны.

Специальные понятия в этой главе

Сила Господа

Бог обладает огромной силой, и Он позволил Давиду преуспеть в войне. Этот псалом и его заголовок также встречаются в 1 Царств. 22 с некоторыми незначительными отличиями.

Ссылки:

- Псалмы 17:1

Psalms 17:1

Руководителю хора. Давид, раб Господа, произнёс слова этой песни к Господу, когда Господь избавил его от рук всех его врагов и от руки Саула. Он сказал:

לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר ליהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אֹותֹו מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאּול׃
"Начальнику хора. Раб Господень, Давид, который произнес Господу слова песни этой, в день, избавления его Господом от руки всех врагов его и от руки Саула". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться.

Произнёс слова этой песни

«Давид возможно пропел эту песню Господу».

Когда Господь избавил его от рук всех его врагов и от руки Саула

То есть: "после того, как Господь спас его..."

От руки Саула

Здесь «рука» обозначает силу
Саула. Альтернативный перевод: «от власти Саула». В заглавии автором псалма совершенно однозначно назван Давид, само же его создание приурочено к моменту, когда Давид уже не скрывался от Саула, но еще не взошел на престол.

Psalms 17:2

Общие замечания:

В Еврейской Библии это все еще стих 1.

Буду любить тебя, Господь, моя крепость!

,И сказал: я люблю Тебя" וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ Господь, сила моя". «Твердыней», «скалой», «щитом» Бог называется в Библии многократно. Это указывает на Бога как защитника.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 17:3

Господь — моя скала, моё убежище, мой Избавитель. Мой Бог — моя защита. Я полагаюсь на Него. Мой щит, рог моего спасения и моё убежище

יְהוָה֙ סַלְעִ֣י וּמְצוּדָתִ֔י וּמְפַלְטִ֖י אֵלִ֣י צוּרִ֑י אָחֱסֶה־בּ֗וֹ מָגִנִּ֥י וְקֶ֖רֶן־יִשְׁעִ֣י מִשְׂגַּבִּֽי׃ "и Господь мой заступник, убежище моё и избавитель. Бог (Эль) моя защита, я ищу убежище в Нём. Щит мой и рог моего спасения, убежище на возвышенности". סֶלַע: скала, утёс, камень; перен. твердыня, заступник. מְצוּדָה: сеть, ловушка, тенета; 2. добыча; 3. укрепленное неприступное место, укрепление на горе, крепость, убежище, прибежище. צור: каменная глыба, скала; перен. заступник, защита, прибежище; 2. остриё. חסה: укрываться, искать убежища.

Господь моя скала

Давид говорит о Господе, как о скале. Слово «скала» - это метафора, образ безопасного места.

Моё убежище

Быть в убежище означает, то что, кто-то находится под защитой Господа. Альтернативный перевод: «иди к Нему за защитой».

Мой щит, рог моего спасения и моё убежище

Давид говорит о Господе, как будто Он «щит», «рог» его спасения и его «убежище». Господь защищает его от зла. Здесь похожая идея повторяется тремя способами для акцентирования. Ряд употребленных в этом стихе метафор подчеркивает присущую Богу роль Защитника и Избавителя. Твердыня, скала оба эти слова передают идею нерушимости и надежной защиты. Спасаясь от Саула, Давид находил убежище в скалах и пещерах гористого района Палестины.

Psalms 17:4

Призову Господа, достойного поклонения, и от врагов моих спасусь

מְהֻלָּל֮ אֶקְרָא֒ יְהוָ֗ה וּמִן־אֹיְבַ֥י אִוָּשֵֽׁעַ׃ Восхвалю и призову" Господа, и от врагов моих спасусь". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять.

От врагов моих спасусь

«Я буду спасён от моих врагов с помощью Бога». Давид понимает, что он не сам спасется, а Бог его спасет.

Psalms 17:5

Меня окружили смертные муки, и потоки беззакония испугали меня

אֲפָפ֥וּנִי חֶבְלֵי־מָ֑וֶת וְנַחֲלֵ֖י בְּלִיָּ֣עַל יְבַעֲתֽוּנִי׃ Окружили" (объяли) меня муки смерти, и потоки нечестия испугали меня". אפף: окружать, обнимать, объять. חֶבֶל: родовые боли, муки при родах. נחל: русло (реки) или поток, 2. речка, ручей, поток; яма, шахта, колодезь. בְלִיַעַל: негодность, нечестие; прил. негодный, нечестивый, развратный, развращённый. בעת: ужасаться, устрашаться, убояться, пугать, ужасать, устрашать.

Потоки беззакония

Давид чувствовал себя беспомощным, как если бы его уносил стремительный поток воды, который он не мог контролировать. Так и с беззаконием. Его было так много, что Давид испугался. Альтернативный перевод: «Я чувствовал себя совершенно беспомощным». На характерном для него языке образов псалмопевец делает краткий «исторический экскурс», говоря о времени, когда враги окружали его со всех сторон, грозя ему смертью. Теперь также окружил его со всех сторон Саул. Эти полчища людей, преследующих его, он и называет «потоками беззакония».

Psalms 17:6

Цепи ада обвили меня, и сети смерти опутали меня

חֶבְלֵ֣י שְׁא֣וֹל סַבָּ֣וּנִי קִדְּמ֖וּנִי מֹוקְשֵׁ֣י מָֽוֶת׃ Муки Шеола" окружили меня, и приступила сеть смерти". שְׁאוֹל: шеол (преисподняя). 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). קדם: приходить вперёд, предварять, предупреждать; 2. представать, встречать; 3. нападать, восставать, опутывать, приступать. מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть.

Муки Шеола окружили меня, и приступила сеть смерти

Речь здесь идет о том, что Давид был очень близок смерти, настолько, что он даже чувствовал её "дыхание".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 17:7

Я призвал Господа в моём притеснении и к моему Богу взывал. И Он услышал в Своём храме мой голос. И мой крик достиг Его слуха

בַּצַר־לִי אָקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃ "В тесноте (стеснённых обстоятельствах) призвал я Господа, и к Богу (Эль) моему воскричал. И услышал Он из храма Его голос мой, и вопль мой о помощи пришёл пред уши Его". צַר: теснота; перен. притеснение, скорбь, бедствие нужда. הֵיכָל: храм, капище; 2. святилище (внутренняя комната в храме); 3. чертог, дворец. שַׁוְעָה: крик или вопль о помощи.

В моей тесноте

«В моей большой проблеме» или «В моём отчаянии».

Он услышал мой голос из Своего святого храма

Давид говорит о своём «обращении», как если бы это был человек, который мог прийти в присутствие Господа. Альтернативный перевод: «Я молился Ему».

И вопль мой о помощи пришёл пред уши Его

Давид говорит о том, как Господь услышал его крик о помощи. Идея повторяется для акцента. Альтернативный перевод: «он услышал мою просьбу».

Psalms 17:8

Земля сотряслась и задрожала, основания гор поколебались и сдвинулись, потому что Бог разгневался

וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ "Затряслась и задрожала земля, и основания гор заколебались и сотряслись, потому что Бог разгневался". וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ: И затряслась и задрожала земля. רגז: трястись, дрожать, трепетать (от гнева, страха или радости), колебаться. געש: сотрясаться (с грохотом), быть потрясённым, трястись, потрясаться, бушевать, волноваться, шататься (о пьянице).

Сотряслась и задрожала и сдвинулись основания гор

Богоявление в ответ на вопль его Давид изображает в серии метафор, взятых из природы; во всей этой картине можно видеть как символику силы Божией, так и действие этой силы в устрашающих природных явлениях, которые Давиду оказались в помощь (конкретных указаний на это в Библии нет). В стихе 8 – описание сильнейшей грозы, возможно, и землетрясения, которые свидетельствовали о гневе Божием, Земля содрогнулась в глубине своих недр, куда, по древневосточным представлениям, уходили «корнями» своими горы (сдвинулись основания гор).

Psalms 17:9

Дым вырвался из Его ноздрей, пожирающий огонь из Его уст и горячие угли сыпались от Него

עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ "Вышел дым из ноздрей Его, огонь изо рта Его пожирающий. Угли горящие от гнева Его". גֶּחָלִת: горящие угли.

Поднялся дым от Его гнева... пожирающий огонь

Давид говорит о Господе, как будто Он дышит огнем. Это картина того, как сердился Бог.

Угли горящие от гнева Его

Дым – это возможно тучи; а огонь и горячие угли – образы молний.

Psalms 17:10

Он наклонил небеса и сошёл, — и мгла под Его ногами

וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ "И повернул Он небеса и спустился. И мгла под ногами Его". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. עֲרָפֶל: мрак, мгла, тьма.

Он наклонил

Слово «Он» относится к Господу.

Мгла под Его ногами

Автор приписывает Богу человеческие качества и рисует образ «схождения» Бога на тучах (с мраком под ногами Его).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 17:11

Он сел на херувима и полетел, и понёсся на крыльях ветра

וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעׇף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: "И поехал Он верхом на херувиме, и полетел и понёсся на крыльях ветра". רכב: ехать (верхом или в колеснице). וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: "И понесся на крыльях ветра".

На крыльях ветра

Херувимы и шестикрылые серафимы – служебные духи Божии, на которых (в представлениях древних), как и на крыльях ветра, стремительно передвигается Господь.

Psalms 17:12

Мрак сделал покровом Своим и шатёр вокруг Себя из вод темных туч

יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: "И сделал мрак покровом Его, окружил Себя вокруг подобием шатра. Тьма, воды, густые облака небесные". לסכָּה: шатёр, шалаш, хижина. חֶשְׁכָה: темнота, тьма, мрак. עָב: густое облако, туча.

Он сделал мрак Своим покрывалом и шатром вокруг Себя

Здесь говорится о мраке, как о шатре. Альтернативный перевод: «Он сделал мрак покровом» или «Он сделал тьму тайником».

Мрак вод, воздушных облаков

То есть, "облака тяжелые от дождя" или "густые тёмные тучи".

Psalms 17:13

От сияния, что перед Ним, бежали облака, град и огненные угли

מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ: От сияния, перед Ним густые облака проходили мимо, и град и горящие угли". נֹגה: сияние, блистание, блеск. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. בָּרָד: град. גַּחֶלֶת: горящие угли.

Град

Осадки в виде небольших ледяных шариков. По мнению Давида именно сияние, исходящее от Всевышнего, заставляет облака «бежать прочь».

Psalms 17:14

Господь прозвучал громом на небесах. Всевышний подал Свой голос с градом и огненными углями

וַיִּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ: И возгремел на небесах Господь. Это Всевышний проговорил голосом Его. И (был) град и угли горящие". רעם: реветь, бушевать, греметь. עֶלְיוֹן: верхний, вышний, Всевышний.

Всевышний

«Всевышний» относится к Господу. Раскаты грома уподобляются гласу Божиему; падает град, сверкают молнии (сравните явление Бога на горе синай израильскому народу (Исх. 19-20)).

Psalms 17:15

15. Пустил Свои стрелы и рассеял их, множество молний — и рассыпал их. 16. И показались источники вод, открылись основания вселенной от Твоего грозного голоса, Господь, от дыхания Твоего гнева. 17. С высоты Он протянул руку, взял меня и извлёк меня из многих вод. 18. Избавил меня от моего сильного врага и от ненавидящих меня, которые были сильнее меня. 19. В день моего бедствия они напали на меня, но Господь был мне опорой. 20. Он вывел меня на просторное место и спас меня, потому что Он благосклонен ко мне.

Свое избавление из среды ненавидящих его, которые были сильнее его, Давид сравнивает со спасением из пучины вод (из вод многих; стих 17); воды часто являются в Библии символом бедствий «Вывести на пространное место» (стих 20) и значит «избавить». Давид знает, что Бог спас его, потому что благоволит к нему. Пс. 17:21-25. Эта часть начинается (стих 21) и заканчивается (стих 25) почти одинаково. Псалмопевец говорит, что Господь… воздал ему и вознаградил его по правде его (то же, что внутренняя порядочность, или непорочность; стих 24) и по чистоте рук его (подразумевается достойное поведение в согласии с Божиими заповедями (стих 23), справедливые поступки, боязнь согрешить). Пс. 17:26-30. В стихах 26-27 продолжение мысли о справедливости Божиего воздаяния. С каждым из людей Он поступает в соответствии с его характером и поведением: милостиво – с милостивым и искренно – с… искренним, с лукавым же по лукавству его. Соответственно, Давидов светильник Он «возжигает», т. е. не дает угаснуть светильнику его жизни (стих 29). В стихе 30 – образ побед, которые Бог дает одерживать Давиду: с Ним он «восходит на стену» осажденного им вражеского города. Пс. 17:31-32. Славословя единого истинного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога, Который есть Господь, псалмопевец повторяет (сравните стих 3), что Он – щит (защита) всех уповающих на Него. Пс. 17:33-46. Здесь главная мысль та, что всем, чего Давид достиг, он обязан Богу. Господь наделяет Своего помазанника силой (стихи 33,38-40,43) и указывает ему верный путь (стих 33); Он учит его сражаться и дает одерживать победы (стих 35. 41; вторая фраза в стихе 35 означает, что Давид сгибал руками бронзовый лук); это Он возвеличил Давида (стих 34 «поставил его на высотах»: также стих 36, 44-46). «Широкая поступь» в стихе 37 – образ успешной завоевательной политики Давида, который твердо стоит на отвоеванной земле (не колеблются ноги мои); также стих 39-43. И мятежные выступления внутри страны (стих 44) подавил Давид, благословляемый Богом. Пс. 17:47-51. Песнь благодарения, эту торжественную победную песнь, Давид заканчивает обещанием и впредь славить Господа, живого Бога – реального помощника Своим верным, их защитника и избавителя. После каждой одержанной им победы царь Давид возносил торжественные благодарения Богу, Которого славил как Бога истинного не только перед еврейским народом, но и в присутствии язычников; он и впредь обещает петь имени Его между иноплеменниками (стих 50). Заметим, что стих 50 апостол Павел воспринял как указание на распространение в будущем учения Христа в среде язычников (Рим. 15:9). Последние слова Псалма 17 (« и потомству его во веки») соответствуют пророчеству, которое дано было Давиду через Нафана (2Цар. 7:12-16).

Translation Questions

Psalms 17:1

О чём просит Давид Бога?

Давид просит Бога услышать его правду, прислушаться к его крику, принять его молитву.

Psalms 17:2

О чём просит Давид Бога?

Давид просит, чтобы к нему пришёл суд от Господа и чтобы глаза Господа увидели правду.

Psalms 17:3

Что произошло, когда Бог проверил сердце Давида, посетил его ночью и испытал его?

Господь ничего не нашёл, слова Давида не расходятся с его мыслями.

Psalms 17:4

Как Давид избегал преступных путей?

Давид хранил себя от преступных путей.

Psalms 17:6

Почему Давид взывает Бога?

Давид взывает Бога, потому что Бог отвечает ему.

Psalms 17:7

Что Давид просит Бога ему показать?

Он просит Бога показать Его дивную милость.

Кого Бог спасает Своей правой рукой?

Он спасает надеющихся на Него.

Psalms 17:8

Как Давид описывает Божью защиту от беззаконных?

Бог хранит Давида, как зеницу ока, и скрывает его в тени Своих крыльев.

Psalms 17:9

Как Давид описывает Божью защиту от беззаконных?

Бог хранит Давида, как зеницу ока, и скрывает его в тени Своих крыльев.

Psalms 17:10

Как Давид описывает своих врагов?

Он говорит, что они заплыли жиром и говорят высокомерно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 17:11

Что делают враги Давида?

Они окружают его на каждомшагу, устремив свой взгляд на Давида, чтобы сбросить его на землю.

Psalms 17:13

О чём Давид просит Бога относительно своих врагов?

Он просит, чтобы Бог поднялся, напал на его врагов и заставил их склониться.

Psalms 17:14

От кого Господь может избавить Давида Своей рукой?

От людей этого мира, от людей, чья доля только эта жизнь.

Psalms 17:15

Что Давид будет делать в праведности?

В праведности Давид будет смотреть на Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Psalms 18:1

Руководителю хора. Псалом Давида.

Начальнику хора. Псалом" לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ "Давида." מִזְמוֹר: Псалом. Стандартное надписание.

Psalms 18:2

Небеса проповедуют Божью славу, и о делах Его рук рассказывает небосвод.

Небеса" הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ "провозглашают славу Божью и о делах рук Его рассказывает твердь." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Небо, покрытое бесконечным количеством светил, особенно ярких на Востоке, вся эта твердь, находящаяся над головою человека, ясно свидетельствует о необыкновенном величии и силе Творца. Человек знает, что эти светила вне его власти, он видит их необыкновенно стройное течение и красоту. О чем ином, как не о величии творческой славы Бога все это говорит самым фактом своего существования!?

Дела Его рук

«Его творение» или «мир, который Он создал».

Psalms 18:3

День дню передаёт речь, и ночь ночи открывает знание.

День дню" יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ "провозглашает речь, и ночь ночи открывает знание." נבע: изрекать, провозглашать, произносить. חוה: объявлять, возвещать, информировать, показывать, открывать. Эти светила и все пространство тверди изо дня в день, из ночи в ночь, постоянно и неумолчно говорят и проповедуют об этом величии Бога.

Psalms 18:4

Нет языка, и нет наречия, где не был бы слышен их голос.

Нет речи и нет" אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ "изречения, (где) не был слышен голос их." אמֶר: речь, слово. דָּבָר: слово, изречение. Небесный свод – везде, а потому и везде эта проповедь. Какие бы народы («языцы») и племена («наречия») не жили на земле, и где бы они не находились, этот голос всеми ими слышен. Выражение «нет языка, и нет наречия» понимают (Генгстенберг) и в таком смысле: хотя эти явления безмолвны, не обладают даром речи, однако они всюду красноречиво, хотя и немо, проповедуют о славе Творца.

Psalms 18:5

По всей земле проходит их звук, и до края вселенной их слова. Он поставил в них жилище солнцу

בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ "По всей земле проходит звук струны их и до края земли слова их. Солнцу Он поставил покров в них." קָו: звук струны. תֵּבֵל: земля, земной шар, мир, вселенная. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить. Псалмопевец видит в небесном своде огромный купол, поставленный Богом, чтобы было жилище солнцу. Когда солнце встает утром, оно выходит, как жених из брачного чертога своего. Солнце движется по небосводу, словно исполин, радостно пробегающий свое поприще. Поприще это начинается от восточного края небес и кончается на западном небосклоне. Мы, конечно, знаем, что фактически не солнце всходит и заходит, а земной шар вращается, создавая эту иллюзию. Однако в поэтических текстах Библии часто встречаются описания на языке обыденного человеческого восприятия, нередкие и в нашей повседневной речи.

Он поставил в них жилище солнцу

Здесь автор говорит о месте, которое Господь создал для солнца, как будто это шатёр.

В них

Слово «них», вероятно, относится к небесам.

Psalms 18:6

И оно выходит, как жених из своих брачных покоев, и радуется, как атлет пробежать свой путь.

И оно как" וְהוּא כֶּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ "жених выходит из брачного чертога, радуется, как воин пробежать путь." לחפָה: (брачный) чертог. גבוֹר: мужественный, храбрый, сильный; 2. герой, воин, ратоборец. Ничто не укрыто от жара солнца. Лучи его заполняют поднебесье, пронизывая его насквозь и проникая в каждый, самый отдаленный его уголок.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Оно выходит как жених из своих брачных покоев

Автор говорит о том, что солнце выходит, как если бы оно было женихом.

Psalms 18:7

Оно встаёт на одном краю небес и совершает свой путь к другому краю. Ничто не скроется от его зноя.

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מְוֹצָאֹו וּתְקוּפָתֹו עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
"От края небес восход его и шествие его до края их, и не скрыться от зноя его." מוֹצָא: восход (солнца), восток. תְּקוּפָה: шествие, цикл (солнца). חַמָּה: жар, зной (солнца). Из светил, особенно величественных на звездном небе, выделяется солнце, которое каждый день выходит, «от края небес» – от востока, в необыкновенном сиянии, напоминая жениха в его убранстве, или «исполина», воина идущего на состязание в беганию. Оно обходит всю землю и ничто не укроется от его теплоты и света: оно все согревает и живит.

Psalms 18:8

Закон Господа совершенен — укрепляет душу. Откровение Господа достоверно — делает простых мудрыми.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
"Закон Яхве совершенный, возвращает душу; свидетельство Яхве верно, делает мудрым простого." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. חכם: умудрять, наставлять, делать мудрым. פֶּתִי: наивный, простой, простодушный, неопытный. «Закон Господа», «откровение»,«повеления Господа», «страх Господень», «суды Господни» – выражения синонимические, обозначающие откровение Божие, даваемое человеку для его блага. В этом откровении человек почерпает «укрепление» души, так как Божественный закон всегда отвечает ее лучшим, идеальным влечениям и авторитетом своего высшего происхождения освящает и подкрепляет человека в следовании им. Как откровение, ниспосылаемое человеку в разных случаях жизни, в которых человеку трудно разобраться самому, оно «умудряет» человека, давая ему истинное знание и понимание предметов и явлений; откровение «веселит сердце», так как говорит о том, что Господь все видит и над всем промышляет, ничто доброе не остается без Его попечения и покровительства.

Укрепляет душу

Слова «душа» относятся в целом к человеку.

Простых

«Те, у кого нет опыта» или «те, кто не научился».

Psalms 18:9

Повеления Господа праведны — веселят сердце. Заповедь Господа чиста — просвещает взгляд.

פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
"Повеления Яхве справедливы, делают радостным сердце; заповедь Яхве чиста, просвещает глаза." פִּקּוּדִים: указание, повеление. יָשָׁר: правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. שמח: делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. Но творение – лишь первый том в полном Божием откровении. Стих 8 представляет собой введение ко второму тому откровения Бога – "Закон Господа". И первый, и второй том прославляют Бога и побуждают мыслящих людей поклоняться Ему. «Просвещает очи» – синонимично выражено «умудряет». Откровение, как данное и происходящее от Бога, не имеет в себе ничего греховного, а потому оно не подлежит изменению или очищению: оно вечно и неизменно. В откровении заключается «истина»; поэтому оно праведно.

Просвещает глаза

Возможные значения: 1) «даёт человеку понимание» или 2) «делает человека здоровым».

Psalms 18:10

Страх перед Господом чист — остаётся на века. Суды Господа истинны — все справедливы.

יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
"Страх Яхве чист, остается вовек; суды Яхве истина, справедливы вместе." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. עַד: всегда, навсегда, вовек, вечно. Редкий комментатор Псалтири удержится от того, чтобы процитировать знаменитое высказывание Иммануила Канта: "Звездное небо надо мной и моральный закон во мне – это те две вещи, которые наполняют душу всегда новым и все более сильным удивлением и благоговением, чем чаще и продолжительнее мы размышляем о них". Но существует различие между этими двумя книгами Бога. Творение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раскрывает Бога как Всемогущего, как Вседержителя. А слово Божие раскрывает Его как Бога, установившего отношения завета со Своим народом. Дела Бога раскрывают Его всеведение и могущество, а Слово Божие раскрывает Его любовь и благодать. Научные истины могут удовлетворять наш разум и любознательность, но духовные истины необходимы для нашего сердца и совести! В своем панегирике Слову Божиему Давид называет его не только Законом Господа, но также откровением Господа, повелениями Господа, заповедью Господа, страхом Господним и судами Господними. Псалмопевец воспевает семь превосходных достоинств Слова Божиего – закон Его совершен, откровение верно, повеления праведны, заповедь светла, страх чист и пребывает вовек, суды Его суть истина. Далее он указывает пять граней его чудесного воздействия на людей: Слово Божие укрепляет душу, откровение умудряет простых, повеления Его веселят сердце, заповедь просвещает очи и предостерегает рабов Божиих.

Psalms 18:11

Они желаннее золота и даже множества чистого золота, слаще мёда и сотового мёда.

הַנֶּחֱמָדִ֤ים מִזָּהָב֙ וּמִפַּ֣ז רָ֔ב וּמְתוּקִ֖ים מִדְּבַ֣שׁ וְנֹ֑פֶת צוּפִֽים׃ "Они желаннее золота и чистого золота множества, и слаще мёда, и сотового мёда." חמד: желанный, приятный. вожделеть, страстно желать, жаждать. мёд. Если такова зиждущая и (сотовый) נֹפֶת: обновляющая сила откровения, понятно, что данность его неизмеримо выше всяких слитков золота и приятнее «меда», выше всех внешних, материальных ценностей.

Psalms 18:12

Твой слуга храним ими, в их соблюдении великая награда.

גַּם־עַבְדְּךָ֥ נִזְהָ֖ר בָּהֶ֑ם בְּשָׁמְרָ֖ם עֵ֣קֶב רָֽב׃ Даже раб Твой" наставляется (охраняется) в них, в соблюдении их награда великая." זהר: (пред)остерегать, вразумлять, наставлять. עֵקֶב: награда. «Раб твой» – Давид; «охраняется ими» – старается согласовать свои действия с указаниями откровения и оберечь себя от уклонения к греху.

Psalms 18:13

Кто умеет видеть свои грехи? Очисти меня от моих тайных

שְׁגִיא֥וֹת מִי־יָ֑בִין מִנִּסְתָּרוֹת֥ נַקֵּ֗נִי׃ Грехи кто рассмотрит" свои? От скрытого оставь безнаказанным меня." בין: понимать, разуметь, постигать; 2. внимать, рассматривать, вдумываться. נקה: оставлять безнаказанным. В природе человека, однако, есть скрытые, часто не сознаваемые им греховные влечения, есть греховные «мысли» («умышленные»). То и другое может перейти в действие и привести к великому «развращению», к отступлению от Бога, если они возобладают над человеком.

Psalms 18:14

И удержи Твоего слугу от умышленных, чтобы они не господствовали надо мной. Тогда я буду совершенен и чист от многочисленных беззаконий.

גַּ֤ם מִזֵּדִ֨ים ׀ חֲשֹׂךְ֮ עַבְדֶּ֪ךָ אַל־יִמְשְׁל֫וּ־בִ֥י אָ֭ז אֵיתָ֣ם וְנִקֵּ֑יתִי מִפֶּ֖שַׁע רָֽב׃ "Также от надменных удержи раба Твоего, чтобы они не управляли мной. Тогда я буду непорочным и буду безнаказанным от преступления великого." זד: надменный, гордый, дерзкий, высокомерный. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать. Своевременное уяснение человеком истинного смысла этих влечений и дум, равно как и гибельности их, предохраняет его от греха. Об этом возможно раннем просвещении Давид и молит Бога, как существо всеведущее, от которого ничто не скрыто.

Твоего слугу

Давид называет себя Его слугой, когда говорит с Богом в знак уважения.

Чтобы они не господствовали надо мной

Грехи описываются так, как если бы они были господами, которые могли бы править над кем-то.

Psalms 18:15

Господь, пусть мои слова и мои мысли будут приятны Тебе. Ты — моя скала и мой Избавитель!

יִהְי֤וּ לְרָצ֨וֹן ׀ אִמְרֵי־פִ֡י וְהֶ֣גְיוֹן לִבִּ֣י לְפָנֶ֣יךָ יְהוָ֣ה צוּרִ֖י וְגֹאֲלִֽי׃ Да" будут благоволением слова уст моих и помышление сердца моего перед Яхве, скала моя и избавитель мой!" רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. הֶגְיוֹן: помышление, ухищрение, план. Песнь хвалы кончается. Давид воспел книгу творения и книгу откровения. Теперь он возносит заключительную молитву о том, чтобы слова уст его и помышление сердца его были благоугодны пред Господом, Которого он называет: Твердыня (буквально: "Скала") моя и Избавитель мой. Когда Бога называют скалой, эта фигура речи подразумевает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

силу, безопасность и спасение. Как наш Избавитель, Бог во Христе – это Тот, Кто искупил нас от греха, рабства и позора.

Translation Questions

Psalms 18:2

Что говорит Давид Господу?

Он говорит: «Буду любить тебя, Господь, моя крепость!»

Psalms 18:4

Что произойдёт, когда Давид призовёт Господа?

Давид будет спасён от своих врагов.

Psalms 18:7

Где был Господь, когда Он услышал голос Давида?

Он услышал в Своём святом храме его голос.

Psalms 18:8

Почему тряслись основания гор?

Они тряслись от Божьего гнева.

Psalms 18:10

Как Господь сошёл с неба?

Он наклонил небо и сошёл — и мрак под Его ногами.

Psalms 18:15

Как Господь рассеял Своих врагов?

Он пустил Свои стрелы и рассеял Своих врагов.

Psalms 18:16

Из-за чего открылись источники вод и обнажились основания вселенной?

От грозного голоса Господа, от дыхания Его гнева.

Psalms 18:17

Откуда Господь извлёк Давида?

Из глубоких вод.

Psalms 18:20

Почему Господь спас Давида?

Господь спас Давида, потому что Он благосклонен к нему.

Psalms 18:28

Что господь делает для смиренных?

Бог их спасает.

Что Бог делает надменным?

Он унижает надменных.

Psalms 18:31

Как Давид описывает путь Господа?

Он говорит, что путь Господа совершенен.

Psalms 18:38

Что Давид сделал своим врагам?

Давид преследовал их и уничтожил.

Psalms 18:42

Что произошло, когда враги Давида кричали о помощи Господу?

Бог не ответил им.

Psalms 18:44

Кем Господь сделал Давида?

Главой над чужеземцами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 18:49

От кого избавлен Давид?

Он избавлен от своих врагов.

Psalms 18:51

Кого величественно спасает Господь и оказывает милость?

Господь величественно спасает царя и оказывает милость Своему помазаннику Давиду и его потомству навечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Psalms 19:1

Руководителю хора. Псалом Давида

Начальнику хора. Псалом" לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Давида". נצח: прич. начальник (хора).

Psalms 19:2

Пусть услышит тебя Господь в день печали, пусть защитит тебя имя Бога Иакова

Ответит тебе" יַעֲנְךָ֣ יְהוָ֣ה בְּי֣וֹם צָרָ֑ה יְשַׂגֶּבְךָ֥ שֵׁ֝ם אֱלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ Господь в день печали (скорби), и вознесёшь ты имя Бога (Элохим) Иакова". ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь. שגב: быть высоким, возносить.

В день печали / скорби

То есть: «во времена бед» или «когда у тебя проблемы»

И вознесёшь ты имя Бога (Элохим) Иакова"

В стихах 2-6 народ просит, чтобы в день печали (Давиду предстояло отправиться под Равву Аммонитскую, чтобы завершить там военную операцию, начатую его полководцем Иоавом; 2Цар. 12:30-31) Господь услышал Давида; имя Бога Иаковлева, т. е. сам Бог Иаковлев, да защитит его, да пошлет ему помощь с места обитания Своего на Сионе (стихи 2-3).

Psalms 19:3

Пусть пошлёт тебе помощь из Святилища и пусть поддержит тебя с Сиона

Пошлёт помощь тебе из" יִשְׁלַ֣ח־עֶזְרְךָ֣ מִקֹּ֑דֶשׁ וּ֝מִצִּיּ֗וֹן יִסְעָדֶֽךָּ׃ святилища и из Сиона укрепит тебя". מִקֹּדֶשׁ: Из святого, из святилища. וּמִצִּיּוֹן: И из Сиона. סעד: поддерживать, подкреплять, укреплять.

Пошлёт помощь тебе из Святилища

О Боге, помогающем из его святого места, говорится, как будто Бог посылает помощь. Альтернативный перевод: «Да поможет вам Господь из Своего святого места».

Святилища ... Сиона

Упоминание о том, откуда именно придет желанная помощь. Святилище на Сионе было местом обитания Бога на земле, поэтому естественно ждать помощь из Святилища и подкрепление с Сиона.

Psalms 19:4

Пусть вспомнит все твои жертвоприношения и пусть благосклонно примет твои всесожжения

И вспомнит все" יִזְכֹּ֥ר כָּל־מִנְחֹתֶ֑יךָ וְ֝עוֹלָתְךָ֗ יְדַשְּׁנֶ֥ה סֶֽלָה׃ жертвы твои и всесожжения твои и благосклонно примет (их)". דשן: благосклонно принимать (жертву, букв. признавать её достаточно жирной).

И вспомнит

Фраза «И вспомнит» не значит, что Бог забыл. Это просьба о том, чтобы все жертвы, когда-либо приносившиеся Давидом, были «воспомянуты» Богом благосклонно. «Тучная жертва» свидетельствовала о благочестии приносившего ее, который жертвовал Богу то, что было ценным в его глазах.

Psalms 19:5

Пусть даст тебе по желанию твоего сердца и пусть исполнит все твои замыслы

И даст тебе по сердцу" יִתֶּן־לְךָ֥ כִלְבָבֶ֑ךָ וְכָל־עֲצָתְךָ֥ יְמַלֵּֽא׃ твоему и все намерения твои совершит (исполнит)". עֵצָה: план, замысел, предприятие, намерение.

И даст тебе по желанию твоего сердца

Здесь «сердце» обозначает центр мышления и желаний человека. Альтернативный перевод: «что ты хочешь» или «что ты наметил».

И все намерения твои совершит (исполнит)

Да исполнит Бог желание сердца Давида и все намерения его (т. е. даст ему одержать окончательную победу; стих 5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 19:6

Мы будем радоваться о твоём спасении и поднимем знамя во имя нашего Бога. Пусть Господь исполнит все твои просьбы

נְרַנְּנָה֤ בִּֽישׁוּעָתֶ֗ךָ וּבְשֵׁ֣ם־אֱלֹהֵ֣ינוּ נִדְגֹּ֑ל יְמַלֵּ֥א יְ֝הוָ֗ה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶֽיךָ׃ "Мы будем петь в честь благополучия твоего во имя Бога нашего поднимем знамя. И исполнит Господь все прошения твои". יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье. דגל: поднимать знамя, прич. выстроенный под знамёнами. מִשְׁאָלָה: прошение, желание, моление.

Во имя нашего Бога

Здесь «имя» представляет честь или репутацию. Альтернативный перевод: «в честь Бога нашего» или «за славу Бога нашего».

Во имя нашего Бога поднимем знамя

В Псалтири имеются псалмы, например Пс. 23 и 97, специально посвященные восхвалению Господа, даровавшего победу Своему народу.

Psalms 19:7

Сегодня я узнал, что Господь спасает Своего помазанника и отвечает ему со Своих святых небес спасающей силой Своей правой руки

עַתָּ֤ה יָ֘דַ֤עְתִּי כִּֽי הוֹשִׁ֣יעַ ׀ יְהוָ֣ה מְשִׁיחֹ֗ו יַעֲנֵ֥הוּ מִשְּׁמֵ֖י קָדְשֹׁ֑ו בִּגְבֻר֥וֹת Сегодня (ныне) узнал я, что спасает" יֶ֝שַׁ֗ע יְמִינֹֽו׃ Господь помазанника его, и отвечает с небес святым могуществом Его, спасающей десницей (правой рукой) Его". יֶשַׁע יְמִינֹו: "Спасающей десницей (правой рукой) Его".

Я узнал

Слово «я», вероятно, относится к царю, который говорит в этой части.

Своего помазанника ... отвечает ему ... спасающей...

Это ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего (настоящее время, вместо будущего: ныне спасает) подразумевает уверенность Давида: под стенами Раввы Аммонитской Господь продемонстрирует евреям, что слышит их; о будущих событиях псалмопевец говорит как об уже совершившихся: Господь спасает… отвечает (прием, характерный для псалмов).

Psalms 19:8

Одни колесницами, другие конями, а мы хвалимся именем нашего Господа Бога

אֵ֤לֶּה בָ֨רֶ֘כֶב וְאֵ֤לֶּה בַסּוּסִ֗ים וַאֲנַ֥חְנוּ ׀ בְּשֵׁ֣ם־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ נַזְכִּֽיר׃ "Эти (хвалятся) колесницами, эти конями, а мы имя Господа Бога нашего вспоминаем". רֶכֶב: колесница. סוס: конь, лошадь. זכר: помнить, вспоминать, упоминать.

Одни колесницами, другие конями

Что касается военного преимущества, то оно явно было на стороне аммонитян, обладавших большим числом коней и боевых колесниц; евреи могли «похвалиться» только своей верой в Иегову. Но в глазах Давида враги уже поколебались и пали.

Psalms 19:9

Они пошатнулись и пали, а мы встали и стоим прямо

הֵ֤מָּה כָ֘רְע֤וּ וְנָפָ֗לוּ וַאֲנַ֥חְנוּ קָ֝֗מְנוּ וַנִּתְעֹודָֽד׃ Они склонились и" упали, а мы встали и стоим". כרע: преклоняться, склоняться, наклоняться, падать на колени. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься.

Они склонились и упали

Слово «они» относится к людям, которые надеяться в колесницы и лошадей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог сокрушит их и заставит их упасть».

А мы встали и стоим

По милости Божией Израилю даруется победа.

Psalms 19:10

Господь! Спаси царя и услышь нас, когда мы будем призывать Тебя!

יְהוָ֣ה הוֹשִׁ֣יעָה הַ֭מֶּלֶךְ יַעֲנֵ֣נוּ בְיֹ֣ום־קָרְאֵֽנוּ׃ Господь спасает" царя, и отвечает в день, когда тот призывает Его". ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным, спасать, избавлять, защищать, хранить. קרא: звать, призывать. יַעֲנֵנוּ בְיֹום־קָרְאֵנוּ: "И отвечает в день призывания Его / взывания к Нему".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь спасает царя, и отвечает в день, когда тот призывает Его"

Заключительные слова молитвы о царе и успехе дела его являются констатацией факта - Бог спасает, в день, когда Его призывают.

Translation Questions

Psalms 19:2

Что проповедуют небеса и о чём рассказывает небосвод?

Небеса проповедуют Божью славу, и о делах Его рук рассказывает небосвод.

Psalms 19:3

Что передаёт речь?

День дню передаёт речь.

Psalms 19:5

Как распространяются речь и знание?

По всей земле проходит их звук, и до краёв мира — их слова.

Psalms 19:6

Кому подобно солнце?

Оно как жених в своих брачных покоях, и как бегун, который радуется предстоящему забегу.

Psalms 19:8

Что делает закон Господа?

Закон Господа укрепляет душу.

Что делает откровение Господа?

Откровение Господа простых делает мудрыми.

Psalms 19:9

Что делают указания Господа?

Они веселят сердце.

Что делают заповеди Господа?

Они просвещают глаза.

Psalms 19:11

Каковы суды Господа для Давида?

Они желаннее множества чистого золота, слаще сотового мёда.

Psalms 19:12

Что делают суды Господа для Его слуг?

Они охраняют Его слуг, в их соблюдении — великая награда.

Psalms 19:13

От чего Давид просит его очистить?

Он просит очистить его от скрытых ошибок.

Psalms 19:14

О чём Давид просит Господа и почему?

Давид просит удержать его от умышленных ошибок, чтобы они не господствовали над ним.

Psalms 19:15

Как Давид хочет угодить Богу?

Давид желает, чтобы его слова и мысли были угодны Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Псалом 20

Общие примечания

Этот псалом тесно связан с предыдущим, являясь песнью благодарения за дарование победы в битве (о чем псалмопевец просил в Пс. 19).

Тип псалма

Псалом 20 - это псалом царя. Царь молится за победу. Победа в войне приходит от власти Бога и помощи от Него.

Специальные понятия в этой главе

Местоимения

В этом псалме есть сдвиг в местоимениях. В стихах 1-6 псалом обращается к Господу во втором лице, но в стихе 7 псалмопевец использует третье лицо, прежде чем вернуться к второму в последней части.

Ссылки:

- Псалмы 20:1

<< | >>

Psalms 20:1

Руководителю хора. Псалом Давида.

Начальнику хора. Псалом" לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ Давида." Традиционное надписание.

Psalms 20:2

Господь! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

Яхве! Силой" יְהוָ֤ה בְּעֻזְּךָ֨ יִשְׂמַח־מֶ֗לֶךְ וּֽבִישׁוּעָתְךָ֥ מַה־יָּגֵ֗יל מְאֹֽד׃ Твоей веселится царь и спасении Твоем радуется очень (безмерно)." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. Царь... радуется силе Господней, даровавшей ему «спасение» (здесь в значении «победы») в битве.

Твоей силе

Подразумевается, что это сила, которую Господь дал царю, чтобы победить врагов.

О Твоём спасении

Подразумевается, что Бог спас царя от его врагов.

Psalms 20:3

Ты дал ему то, что желало его сердце и не отверг его просьбу.

Желание" תַּאֲוַ֣ת לִבּ֣וֹ נָתַ֣תָּה ל֑וֹ וַאֲרֶ֥שֶׁת שְׂפָתָ֝יו֗ בַּל־מָנַ֥עְתָּ סֶֽלָה׃ сердца его Ты дал ему и желание уст его Ты не отказал." תַּאֲוה: (сильное) желание, стремление. отказывать. Бог принял его молитву, исполнил מנע: желание сердца его и как бы Своей рукой возложил на голову его золотую корону аммонитского царя (стихи 3-4; ср. 2Цар. 12:30).

Чего желало его сердце

"Желание его сердца." Здесь «сердце» означает самого человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 20:4

Ты встретил его желаемыми благословениями, возложил на его голову венец из чистого золота.

כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכֹות טֹוב תָּשִׁית לְרֹאשֹׁו עֲטֶרֶת פָּז׃ "Потому что Ты встретил его благословениями благости, Ты возложил на голову его венец из чистого золота." קדם: представать, встречать. עֲטָרָה: венец, венок.
Ты, Господи, принял молитву Давида милостиво и даровал ему победу так, что он надел на свою голову корону из чистого золота с головы врага.

Ты возложил на его голову венец из чистого золота

Возложить венец на голову человека - означает сделать его царём.

Венец из чистого золота

Здесь «чистое золото» представляет собой великую честь, данную царю.

Psalms 20:5

Он просил у Тебя жизни, и Ты дал ему вечное долголетие.

חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לֹו אֹרֶךְ יָמִים עֹולָם וָעֶד׃ "Жизни он просил у Тебя, Ты дал ему долготу дней на век и век." שאל: просить, требовать. אֹרֶךְ: длина, долгота.
В стихах 5-7 – выражение благодарности за сохранение жизни царю в битве с врагами, за то, что дни его будут долгими (Давид говорит об этом в «прошедшем времени» в знак уверенности в этом).

Psalms 20:6

Велика его слава в Твоём спасении. Ты возложил на него честь и величие.

גָּדֹול כְּבֹודֹו בִּישׁוּעָתֶךָ הֹוד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃ "Великая слава его в спасении Твоем; величие и честь Ты возложил на него." הוד: величественность, великолепие, величие, слава, блеск. «Спасение» в стихе 6 – опять-таки в значении «победы», которая принесла Давиду славу, «возвеличила» его.

Ты положил на него честь и величие

«Ты наделил царя великолепием и величием». Говорят, что царь должен быть богатым и могущественным, как будто великолепие и величие являются объектами, которые ему даны.

Psalms 20:7

Ты дал ему вечное благословение и радость ему от Твоего присутствия.

כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכֹות לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ "Потому что Ты возложил на него благословения вовек; Ты развеселил его радостью лица Твоего." שית: класть, ставить, положить, помещать. חדה: радовать, веселить.
От торжества по поводу благословений, уже полученных (стих 7), псалмопевец переходит к выражению уверенности в будущих.

Psalms 20:8

Ведь царь надеется на Господа, и по доброте Всевышнего не поколеблется.

כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיֹון בַּל־יִמֹּוט׃ "Потому что царь уповает на Яхве, и по милости Всевышнего не поколеблется." בטח: уповать, полагаться. מוט: колебаться, шататься, содрогаться.
Царь уповает на Господа и по благости Всевышнего не поколеблется (стих 8).

Psalms 20:9

9. Твоя рука найдёт всех Твоих врагов. Твоя правая рука настигнет тех, кто Тебя ненавидит. 10. Ты сделаешь так, что во время Твоего гнева они будут как огненная печь. В Своём гневе Господь погубит их, и огонь пожрёт их. 11. Ты истребишь их плод с земли и их потомство из человеческого рода, 12. потому что они предприняли зло против Тебя. Они составили замыслы, но так и не смогли их выполнить. 13. Ты поставишь их как мишень и пустишь из Своего лука стрелы прямо в их лица. 14. Господь, поднимись в Своей силе! Мы будем прославлять и петь о Твоём могуществе. Слава!

9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ 10 תְּשִׁיתֵמֹו כְּתַנּוּר
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפֹּו וּבַלְּעֵם יְתַאכְלֵם אֵשׁ׃ 11 פִּרְיָמֹו מֵאֶרֶץ
תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ 12 כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ
מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ 13 כִּי תְשִׁיתֵמֹו שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכֹונֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רֹומְמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וְנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃ "Найдет рука Твоя всех врагов Твоих, правая (рука) Твоя найдет ненавидящих Тебя. 10 Ты поместишь их в печь огненную во время гнева Твоего, Яхве во гневе Своем поглотит их, и пожрет их огонь. 11 Плод их с земли Ты истребишь и семя их из сыновей человеческих. 12 Потому что они простерли против Тебя злое, они составили замысел, они не смогли их (выполнить). 13 Потому что ты поставишь их целью (мишенью), из луков Твоих пустишь стрелы в лица их. 14 Поднимись Яхве в силе Твоей, мы будем петь и воспевать о могуществе Твоем." אבד: губить, истреблять, уничтожать. נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

расстилать. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. Видя в своих врагах врагов Господних. Давид не сомневается, что рука Его найдет их всех… ненавидящих Господа: гнев, который Он обрушит на них, псалмопевец уподобляет всепожирающему огню (стихи 9-10). Как бы в «печи огненной» будут истреблены они и все, что они посеяли на земле, и все их потомство – за то, что вынашивали злые планы (и попытались их осуществить, но не сумели) против Давида, помазанника Божьего (стихи 11-12). Ликуя по поводу одержанной ими победы, Давид и народ израильский видели в ней залог будущих своих военных успехов – как если бы Сам Господь сделал врагов евреев целью для Своих стрел (стих 13). В стихе 13 – обетование будущих славословий.

Твоя рука найдёт всех Твоих врагов

Здесь «рука» представляет силу.

Твоя правая рука

Это означает то же самое, что и первая часть предложения. Это подчеркивает, что Бог даст царю силу остановить своих врагов.

Огонь пожрёт их

Говорят, что Господь или царь, уничтожающий своих врагов, будто их враги - дерево, и Господь или царь бросит их в печь.

В Своём гневе Господь погубит их, и огонь пожрёт их

Оба пункта означают в основном одно и то же. Говорят, что Господь полностью уничтожает своих врагов, как будто Его гнев - это огонь, который полностью сожжёт его врагов.

С земли и их потомство — из человеческого рода

Обе фразы означают одно и то же. Они подчеркивают, что ни один из их врагов не выживет.

Мы будем петь прославлять Твоё могущество

Слова «петь» и «прославлять» имеют сходные значения. Здесь слово «сила» представляет Бога и Его силу.

Translation Questions

Psalms 20:3

Откуда Давид просит Господа послать ему помощь и поддержку?

Он просит Господа послать ему помощь из Святилища и поддержку с Сиона.

Psalms 20:4

Что Давид просит Господа вспомнить и принять?

Давид просит вспомнить все его жертвоприношения и благосклонно принять его всесожжения.

Psalms 20:6

Чему, по словам Давида, они будут радоваться?

По словам Давида, они будут радоваться спасению Господа.

Psalms 20:7

Кого, по мнению Давида, спасает Господь?

Господь спасает Своего помазанника.

Psalms 20:8

Чем хвалятся люди?

Одни хвалятся колесницами, другие хвалятся конями.

Чем хвалится Давид?

Давид хвалится именем своего Господа Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Псалом 21

Общие примечания

Хотя в историческом плане некоторые связывают написание Псалма 21 со временем гонений Саула на Давида, но этому нет достаточно убедительных аргументов. В тексте псалма мы видим образ казни и казнимого, и это скорее относится к распятию Иисуса Христа, чем к чему-то, что могло происходить в личной жизни Давида. К примеру, в первой части второго стиха мы видим слова, которые позже были произнесены Христом, висящим на кресте. В Евангелиях просматривается прямая связь между отдельными фразами этого псалма, или даже целыми его стихами, и событиями, связанными со страданиями Спасителя на кресте (стихи 9, 17 и 19). Также, стих 23 цитируется автором послания к Евреям (Евр. 2:12). По вдохновению свыше Давид говорил о собственных страданиях в таких поэтических выражениях и образах, которые спустя тысячелетие буквально осуществились в крестных страданиях Иисуса Христа. Стоит заметить, что в Псалме 21 нет слов покаяния или ненависти в адрес врагов. Этот псалом является сетованием праведника, обреченного нечестивцами на смерть.

Тип псалма

Псалом 21 - это мессианский псалом. Он содержит ссылки на события которые происходили во время распятия Христа. Это также псалом стенаний и хвалы.

Специальные понятия в этой главе

Мессия

Христа презирали и его враги насмехались над ним. Но, после, люди по всей земле преклонятся перед Ним.

Использование Нового Завета

Этот псалом цитируется в разных местах Нового Завета. Стих 1а цитируется в Матфея 27:46 и Марка 15:34 как слова Христа на кресте. Многие события повествования о распятии упоминаются в этом псалме.

Ссылки:

- Псалмы 21:1

Psalms 21:1

Руководителю хора. При появлении зари. Псалом Давида

Общая информация:

Вводная надпись содержит указание на авторство Давида, и также на то, что этот псалом исполнялся во время утреннего богослужения («при появлении зари»).

.Начальнику хора" לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשָּׁחַר מִזְמֹור לְדָוִד׃ На заре (рассвете). Псалом Давида". שַׁחַר: заря, рассвет, утро.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 21:2

Общие замечания:

В Еврейской Библии это все еще стих 1. Далее идёт смещение на один стих по сравнению в Еврейской Библией.

Боже мой! Боже мой! Почему Ты оставил меня? Слова моего вопля далеки от моего спасения

אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִֽישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ "Боже мой, Боже мой, почему ты оставил меня? Далеко от спасения моего слова моего стенания". עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. רָחוֹק: далекий, дальний, отдаленный; сущ. расстояние; нареч. издалека, издали, вдали, далеко, издавна. יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье. שְׁאָגָה: стон, стенание, вопль.

Бог мой! Почему Ты оставил меня?

Автор использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он чувствует, что Бог оставил его. Может быть, лучше оставить это как вопрос. Это также может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Бог мой, я чувствую, что Ты бросил меня!»

Слова моего вопля далеки от моего спасения

В стихах 2-3 Давид испытывает сильное чувство оставленности Богом, но в то же время он осознает, что молитвы «отцов» Бог не оставлял без ответа (стих 5). Иисус Христос, распятый на кресте выразил всю Свою скорбь словами из этого псалма: «Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил Меня?» (Матфея 27:46; Марка 15:34). Давид проникнут ощущением, что его вопль не достигает Бога, источника его спасения. Потому что хотя он «вопиет» днем и ночью, он не слышит ответа.

Psalms 21:3

Боже мой! Я взываю днём, — Ты не отвечаешь мне, ночью, — в ответ тишина

אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃ "Боже мой (Элохим), взываю днем, нет ответа, и ночью нет, тишина мне". דומִיה: молчание, тишина; нареч. тихо, молчаливо. וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃ "И ночью нет, тишина мне".

Взываю

Альтернативный перевод: «Вопияю, кричу».

Psalms 21:4

Но Ты, Святой, живешь среди слов хвалы Израиля

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ "Ты Святой, живущий среди славословий Израиля". תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн.

Ты Святой, живущий среди славословий Израиля

Надежда Давида основывается на том, что Бог евреев является Святым, и, значит, Он покровительствует Своему народу Израилю, который непрестанно прославляет Его.

Psalms 21:5

На Тебя уповали наши отцы. Уповали, и Ты избавлял их

בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ "На Тебя уповали отцы наши, уповали и ты избавлял их". בטח: уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться. פלט: убегать, избегать, спасаться, уцелеть, избавлять, спасать, прич. избавитель.

На Тебя уповали отцы наши

Стихи 5-6 говорят о том, что предки Давида обращались с молитвами к Богу, и они не разочаровывались в этом. Мысли об этом поддерживают в Давиде душевные силы.

Psalms 21:6

Они звали Тебя и спасались. На Тебя уповали и не оставались в стыде

אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃ "К Тебе вопияли и были избавлены. На Тебя уповали и не были постыжены". בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: "На тебя уповали и не были постыжены / посрамлены".

На тебя уповали и не были постыжены / посрамлены

Альтернативный перевод: «Они верили Тебе и Ты оправдал их доверие".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 21:7

Я же червь, а не человек, в позоре у людей и в унижении у народа

Я же червь, а" :וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם
не человек, поношение у человека и презираемый народом". תוֹלַע: червь, опарыш, моль. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам. בזה: презирать, пренебрегать, прич. презренный, пренебрежённый, уничижённый. бесславить, делать презренным, уничижать.

Я же червь а не человек

Автор говорит о себе, как будто он червь. Это подчеркивает, что он чувствует себя бесполезным или что люди относятся к нему так, как будто он бесполезен. Альтернативный перевод: «Но я чувствую себя скорее как червь, а не как человек».

В поношении у человека и презираемый народом

Окруженный презрением людей, Давид уподобляет себя «червю» в их глазах; они постоянно поносят его и осуждающе покачивая головами.

Psalms 21:8

Все, кто видят меня, насмехаются надо мной, говорят, кивая головой:

Все видящие" :כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ
меня насмехаются надо мной, распускают губы их и качают головой". לעג: насмехаться, глумиться, издеваться. פטר: прорываться; 2. распускаться; 3. уклоняться, отскакивать; 4. оставлять свободным, освобождать

Глумятся надо мной, говорят, кивая головой

Сказанное Давидом в стихе 8 о себе самом явно перекликается со словами, которыми евангелист Матфей описывал тех, кто злорадно наблюдал, как умирает на кресте Иисус Христос (Матфея 27:43). Те люди, конечно же, не осознавали, что перед ними страдающий Мессия, и что на них исполняется пророчество, произнесенное Давидом за тысячу лет до этого.

Psalms 21:9

«Он уповал на Господа, так пусть избавит его и спасёт, если он угоден Ему»

Следовал за" :גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ
Господом (Яхве) пусть уцелеет, и пусть (Он) избавит его, потому что любит его". גלל: катить, откатывать, прикатывать. פלט: убегать, избегать, спасаться, уцелеть. חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить.

Он надеялся на Господа ... он угоден Ему

Люди говорят это, чтобы издеваться над автором. Они действительно не верят, что Господь спасет его.

То пусть избавит его и спасёт

Этот стих пророчески воссоздает картину распятия Иисуса Христа (см. Мф. 27,41-44).

Psalms 21:10

Ты вывел меня из утробы, вложил в меня упование ещё у груди моей матери

Ведь Ты вывел" :כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבֶּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי
меня из утробы, и упование (вложил) от груди матери моей". כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבֶּטֶן: "Ведь Ты вывел меня из утробы". בטח: уповать, полагаться. שַׁד: грудь, сосцы.

Ты вывел меня из утробы

Можно сказать: «Ты родил меня / Ты позволил мне родиться».

И упование вложил от груди моей матери

В стихах 10-11 здесь псалмопевец обосновывает свою веру в Господа тем, что он впитал ее с молоком матери.

Psalms 21:11

На Тебя я оставлен от моего рождения и от утробы моей матери Ты стал моим Богом

На Тебя я" :עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה
брошен от рождения. От чрева матери моей Бог мой Ты". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать, быть брошенным, быть низложенным или повергнутым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На Тебя я оставлен от моего рождения

Фраза «оставлен» - это способ сказать, что Господь позаботился о нем, как будто Господь усыновил его как своего собственного ребенка. "

Psalms 21:12

Не удаляйся от меня, ведь скорбь близка, а помощника нет

Не удаляйся от меня, потому что бедствие близко, а помощника нет". צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь. קָרוֹב: близкий, ближний, кратковременный, ближе, близ. אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עֹוזֵר׃ "

Не удаляйся от меня

"Не оставляй меня без поддержки / не покидай меня".

Ведь скорбь близка, а помощника нет

Давид жалуется Господу потому что кроме Него он не видит другого помощника для себя. Описание Давидом его врагов и переносимых им страданий снова можно подразделить на две части: стихи 13-16 и 17-19.

Psalms 21:13

21:13-32

Пс. 21:13-14 Своих врагов псалмопевец уподобляет тупым, безжалостным животным: тельцам (быкам) и львам. Васан, находился в Галилее, восточнее Киннеретского моря. Его население занималось скотоводством, этот район славился богатыми пастбищами (подробнее об этом рассказывается в толковании к Ам. 4:1). Отсюда происходит образ «тучных васанских тельцов». Пс. 21:15-16 Давид образно описывает свое тяжелое физическое состояние, причиной которого является преследование его врагами. Он видит себя лежащим в «смертном прахе». Пс. 21:17 Псалмопевец сравнивает своих врагов с псами не только по причине их злобы. На древнем Востоке собаки (псы) питались падалью. Таким образом Давид хотел сказать, что ненавидящие его ждут его гибели, чтобы наброситься на него и растерзать. Слова «пронзили руки мои и ноги мои» пророчески относясь к Иисусу Христу, хотя Давид и говорил это о самом себе. Пс. 21:18-19 Эти слова тоже являются пророческими по отношению к Иисусу Христу. Сравните их с Матфея 27:35; Марка 15:24; Луки. 23:24; Иоанна 19:23-24. Пс. 21:20-22 Давид обращается с мольбой к Господу как к источнику силы. Здесь снова используется образ псов как и в стихе 17. Обещание прославлять Бога (21:23-32): Пс. 21:23 Обещание Давида возвещать имя Божие и восхвалять Бога среди еврейского народа почти дословно передается автором послания к Евреям как слова Иисуса Христа (Евр. 2:12). Пс. 21:24-27 Здесь тон псалма изменяется, он становится мажорным. Как бы в исполнение обещания, данного в предыдущем стихе, Давид призывает все «семя Иакова» (Израильский народ) славить Господа и благоговеть пред Ним за то, что Он не пренебрег скорбью страждущего (Давида) и услышал его. Можно предположить, что эта часть псалма была написана Давидом после того, как он был избавлен в его бедственной ситуации. Но, также может быть, что здесь псалмопевец просто выражает свою уверенность в том, что Бог ответит. В стихе 27 Здесь** вероятно выражается мысль о том, что Господь, избавляет и не оставляет без пропитания бедного. **Пс. 21:28-32 Здесь описывается обращение к Господу, Который является единственным Владыкой над всеми народами («все концы земли» и «все племена язычников»). Перед Богом преклонятся как сильные мира сего («все тучные земли»), так и вообще все смертные, нисходящие в прах и не способные жить дольше положенного им времени. В стихе 31 речь может идти не только о еврейском народе, но о будующих поколениях, которые станут «Господними» через веру во Христа. Господь ответил на молитву Давида, Он отвечает и на молитвы праведников, – и об этом будут возвещать людям в будущие времена, утверждая в них веру в Бога (стих 32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 21:1

Почему радуется царь?

Царь радуется силе Господа и безмерно торжествует о Его спасении.

Psalms 21:3

Что Господь сделал для царя?

Господь дал ему то, чего желало его сердце, и не отверг его просьбу.

Psalms 21:4

Как Господь встретил царя и что одел на его голову?

Господь встретил царя желаемыми благословениями, одел на его голову венец из чистого золота.

Psalms 21:5

Что Господь дал Давиду по его просьбе?

Господь дал ему вечное долголетие.

Psalms 21:6

В чём велика слава царя?

Велика слава в спасении Господа.

Во что Господь одел царя?

Господь одел царя в честь и величие.

Psalms 21:8

Почему царь не поколеблется?

Потому что царь надеется на Господа и по доброте Всевышнего не поколеблется.

Psalms 21:9

Кого настигнет правая рука Господа?

Правая рука Господа настигнет всех ненавидящих Его.

Psalms 21:10

Что Бог сделает Своим врагам?

В Своём гневе Господь погубит их, и огонь пожрёт их.

Psalms 21:11

Что Бог сделает с потомками Своих врагов?

Он уничтожит их.

Psalms 21:12

Что враги Господа не смогли выполнить?

Враги Господа не смогли выполнить свои замыслы.

Psalms 21:13

Почему замысел Божьих врагов не будет успешным?

Потому что Он поставит их мишенью и пустит из Своего лука стрелы в их лица.

Psalms 21:14

Как люди прославят Господа?

Они будут петь и прославлять Его могущество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Psalms 22:1

Псалом Давида. Господь — мой Пастырь. Я ни в чём не буду нуждаться.

Псалом Давида. Яхве" מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד יְהוָ֥ה רֹ֫עִ֥י לֹ֣א אֶחְסָֽר׃ Пастырь мой, я не буду нуждаться." רעה: пастырь, пастух. חסר: нуждаться, терпеть недостаток или нужду.

Господь — мой Пастырь

Автор говорит о Господе так, как будто он Пастух. Это подчеркивает, как Бог заботится о людях, как пастух заботится о своих овцах. Эта метафора естественна для Давида, потому что он сам был пастухом до того, как стал царем. Вообще, образ пастуха довольно часто используется в Библии. Пророк Исаия уподобляет Пастырю грядущего Мессию (Исаии 40:11), и Сам Иисус отождествляет Себя с «добрым Пастырем» в Иоанна 10:14. В послании к Евреям Христос назван «Пастырем великим» (Евр. 13:20), а в Первом послании Петра – «Пастыреначальником» (1-е Петра 5:4).

Psalms 22:2

Он укладывает меня на зелёных лугах и водит меня к тихим водам

На пастбищах" בִּנְאֹ֣ות דֶּ֭שֶׁא יַרְבִּיצֵ֑נִי עַל־מֵ֖י מְנֻחֹ֣ות יְנַהֲלֵֽנִי׃ зеленых Он укладывает меня, к водам покоя Он водит меня." דֶּשֶׁא: зелень, молодая трава. רבץ: укладывать, заставлять лечь. Господь во всей полноте удовлетворяет земные нужды Давида («злачные пажити» – это луга, покрытые сочной травой; стада, пасущиеся на них, ухожены и сыты). Первая фраза стиха 2 подразумевает собой, однако, и духовное питание. Не случайно в Библии так часто подчеркивается, что назначение земных пастырей, поставленных Богом в церкви, в том, чтобы кормить вверенные им «стада» (Деяния 20:28; 1-е Петра 5:2; Иез. 34:1-10; Иоан. 21:15-17). «Пищей» для них должно быть Слово Божие (Евр. 5:12-14; 1-е Петра 2:2). «Тихие воды» – образ Божьего успокоения и мира, который мы получаем от Него, когда Он прощает нас.

Psalms 22:3

Оживляет мою душу, направляет меня на путь правды ради Своего имени.

Душу мою Он" נַפְשִׁ֥י יְשׁוֹבֵ֑ב יַ֝נְחֵ֗נִי בְּמַעְגְּלֵי־צֶ֥דֶק לְמַ֥עַן שְׁמֹֽו׃ возвращает, направляет меня на дороги (пути) праведности ради имени Своего." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. מַעְגַּל: колея, след от колёс повозки, дорога. צֶדֶק: праведность, правда, справедливость. Посредством жизненных обстоятельств и откровений свыше Господь направляет Своих «овец» на праведный путь. Он делает это ради Своего имени, т. е. будучи свят, Он ведет путем святости тех, кто доверил Ему свою судьбу.

Подкрепляет мою душу

Это означает, что Бог укрепляет человека, который слаб и устал, чтобы он стал сильным и отдохнувшим.

Направляет меня на путь правды

Путь правды, по которому направляет нас Бог, сравнивается с правильным путём на который направляет овец пастух.

Psalms 22:4

Если я пойду долиной смертной тени, не буду бояться зла, потому что Ты со мной. Твой жезл и Твой посох успокаивают меня.

גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵ֤יא צַלְמָ֨וֶת֮ לֹא־אִ֪ירָ֫א רָ֥ע כִּֽי־אַתָּ֥ה עִמָּדִ֑י שִׁבְטְךָ֖ Даже если я пойду в долине" וּמִשְׁעַנְתֶּ֣ךָ הֵ֖מָּה יְנַחֲמֻֽנִי׃ смертной тени, я не убоюсь зла, потому что Ты со мной, жезл Твой и посох Твой они утешат меня." смертная тень, тень смерти (очень густая тьма). צַלְמָוֶת: утешать. נחם

Если я пойду долиной смертной тени

Автор описывает человека, испытывающего ужасные неприятности, как если бы он был овцой, идущей по темной и опасной долине. Там овца может потеряться или подвергнуться нападению дикого животного. Даже в самых тяжелых обстоятельствах, в «долине смертной тени», такой человек не должен бояться, потому что Господь находится рядом с ним, хотя он и не видит Его. Жезл и посох (оба эти слова означают пастушеский

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посох) – это символ власти пастыря, его способности защитить своих овец от любой опасности. Иногда образы этого стиха понимают буквально, т. е. в том смысле, что когда для верующего человека наступает время перехода в мир иной, то и в эти минуты Господь находится рядом с ним. И осознание этого приносит человеку успокоение и радость.

Твой жезл и Твой посох успокаивают меня

Жезл и посох представляют защиту, потому что пастухи используют их, чтобы защитить своих овец от опасности.

Psalms 22:5

Ты накрыл для меня стол на виду у моих врагов, помазал елеем мою голову, наполнил мою чашу до краёв.

תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ "Ты приготовил передо мной трапезу (стол) пред притеснителями моими, Ты обновил елеем голову мою, чаша моя переполнена." ערךְ: приводить в порядок, приготовлять. לשלְחָן: стол, трапеза. דשן: делать жирным, тучным или маслянистым, наполнять жиром или туком; перен. оживлять, обновлять (силы).

Приготовил для меня трапезу

Пир представляет собой праздник, на котором много еды. Вероятная символика этого стиха в том, что Господь открыто свидетельствует врагам Давида о его избранности. Поскольку здесь присутствует образ богатой трапезы, то естественно упоминание и о «елее», которым гостеприимные хозяева смазывали голову своим гостям. Все это изображает радостное настроение вызванное полнотой жизни верующего человека («чаша моя преисполнена»).

На виду у моих врагов

Смысл здесь в том, что автор не беспокоится о своих врагах, потому что он является почетным гостем Господа и поэтому защищен от вреда.

Помазал елеем мою голову

В те времена люди лили масло на головы своих гостей, чтобы почтить их.

Моя чаша переполнена

Здесь переполненная чаша, представляет много благословений.

Psalms 22:6

Пусть Твоя доброта и милость сопровождают меня во все дни моей жизни, и я останусь в доме Господа на долгие годы.

אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃ "Только доброта и милость пусть преследуют меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Яхве долгие дни." אַךְ: только. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный). רדף: преследовать. Здесь выражена просьба и надежда о том, чтобы благость и милость Господа сопутствовали псалмопевцу во все дни его жизни. Фраза «и я пребуду» в еврейском оригинале выражает идею возвращения. В связи с этим высказывается предположение, что во время написания этого псалма Давид был вдали от святилища («дома Господнего»), и он выражает горячее желание возвратиться к нему, чтобы затем многие дни наслаждаться общением с Господом во всей его полноте.

Translation Questions

Psalms 22:1

Что Давид спрашивает у Бога?

Давид спрашивает, почему Господь его покинул и почему Он так далек от него.

Psalms 22:2

Что делает Давид днем и ночью?

Давид вопит днем и не умолкает ночью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 22:3

Как Давид обращается к Богу?

Давид обращается к Богу как к Святому, восседающему среди хвалы Израиля.

Psalms 22:4

Что делали предки Давида, и как реагировал на это Бог?

Они полагались на Господа, Он избавлял их, и они не разочаровывались.

Psalms 22:5

Что делали предки Давида, и как реагировал на это Бог?

Они полагались на Господа, Он избавлял их, и они не разочаровывались.

Psalms 22:6

Как Давид описывает самого себя?

Давид говорит, что он червь, а не человек, позор человечества и презренный людьми.

Psalms 22:8

Что говорят люди, насмехающиеся над Давидом?

Они говорят: «Он доверял Яхве – пусть Бог его избавит».

Psalms 22:9

С каких пор Давид начал доверять Богу?

Давид начал доверять Богу, когда был еще в утробе своей матери и когда питался грудным молоком.

Psalms 22:10

С каких пор Давид начал доверять Богу?

Давид начал доверять Богу, когда был еще в утробе своей матери и когда питался грудным молоком.

Psalms 22:11

О чем Давид просит Господа?

Давид просит Бога не удаляться от него, потому что беда близка, а помощника нет.

Psalms 22:12

Кто окружил Давида подобно рычащим львам?

Сильные быки Васана окружили его, они открыли свою пасть на него.

Psalms 22:13

Кто окружил Давида подобно рычащим львам?

Сильные быки Васана окружили его, они открыли свою пасть на него.

Psalms 22:14

Что Давид говорит о себе?

Он говорит, что он пролился, как вода, кости его рассыпались, сердце стало, как воск, сила иссякла, язык прилип к гортани.

Psalms 22:15

Что Давид говорит о себе?

Он говорит, что он пролился, как вода, кости его рассыпались, сердце стало, как воск, сила иссякла, язык прилип к гортани.

Psalms 22:16

Кто окружил и обступил Давида?

Его окружили псы и сообщество злодеев, они пронзили его руки и ноги.

Psalms 22:18

Что они сделали с его одеянием?

Его одеяние было разделено, и об одежде был брошен жребий.

Psalms 22:19

Что Давид просит у Яхве?

Он просит Яхве не удаляться от него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 22:20

От чего Давид просит избавить его?

Он просит избавить его душу от меча, и драгоценную жизнь – от лап псов и рогов диких быков, он просит спасти его жизнь из пасти льва.

Psalms 22:21

От чего Давид просит избавить его?

Он просит избавить его душу от меча, и драгоценную жизнь – от лап псов и рогов диких быков, он просит спасти его жизнь из пасти льва.

Psalms 22:22

Что Давид возвестит своим братьям, и где он будет прославлять Бога?

Он возвестит своим братьям об имени Господа и станет хвалить Яхве посреди собрания.

Psalms 22:23

Кто должен хвалить и чтить Господа и трепетать пред Богом?

Каждый, кто боится Яхве – все потомки Израиля должны хвалить и чтить Бога и трепетать пред Ним.

Psalms 22:24

Когда Бог услышал страдающего?

Он услышал страдающего, когда тот к Нему воззвал.

Psalms 22:25

Где Давид прославит Господа и исполнит свои клятвы?

Он прославит Яхве в большом собрании и исполнит свои клятвы перед боящимися Господа.

Psalms 22:26

Кто станет есть, насыщаться и прославлять Бога?

Угнетенный будет есть и насытится, и ищущий Бога прославит Его.

Psalms 22:27

Что сделают люди всей земли и племена народов?

Люди всей земли вспомнят Господа и обратятся к Нему, и все племена народов склонятся перед Ним.

Psalms 22:28

Над чем правит Яхве?

Яхве правит над народами.

Psalms 22:29

Кто поклонится Господу?

Все, кто обратится в пыль и кто не сумеет сохранить свою душу, поклонится Господу.

Psalms 22:30

Что сделают будущие поколения?

Они придут и расскажут всем людям, которые родятся, о том, что сделал Господь.

Psalms 22:31

Что сделают будущие поколения?

Они придут и расскажут всем людям, которые родятся, о том, что сделал Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Псалом 23

Общие примечания

Бросается в глаза сходство (по содержанию) между этим псалмом и псалмом 14 (сравните Пс. 23:3-4 с Пс. 14:1,3). Существует предположение, что оба они были написаны по поводу перенесения из дома Аведдара в скинию, сооруженную в Иерусалиме, ковчега завета (2Цар. 6); подробнее об этом будет сказано при разборе текста.

Тип псалма

Псалом 23 является псалмом хвалы Богу как Всемогущему Богу.

Специальные понятия в этой главе

Праведные люди

Только праведники приходят поклоняться Богу.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические Вопросы

Авторы Псалмов используют риторические вопросы. Каждый вопрос образует блок с ответом.

Ссылки:

- Псалмы 23:1

Psalms 23:1

Псалом Давида. Вся земля и всё, что её наполняет, вселенная и всё, что живёт в ней, принадлежат Господу

Давида" :לְדָוִד מִזְמ֑וֹר לַיהוָ֥ה הָאָ֝רֶץ וּמְלוֹאָ֗הּ תֵּבֵ֥ל וְיֹשְׁבֵי בָֽהּ Псалом. Господня земля и наполняющее её, мир и живущее в нём". מְלֹא: полнота, изобилие, множество; 2. то, что наполняет, наполнитель. תֵּבֵל: земля, земной шар, мир, вселенная.

Господня земля и наполняющее её, мир и живущее в нём

В стихах 1-2 славословие выражается в признании факта сотворения вселенной Господом и того, что «основанная и утвержденная» Им она только Ему принадлежит.

Psalms 23:2

Ведь это Он основал её на морях и утвердил на реках

Потому что Он на" :כִּי־הֽוּא עַל־יַמִּ֥ים יְסָדָ֑הּ וְעַל־נְהָר֥וֹת יְכוֹנְנֶֽהָ морях и на реках поставил". יסד: полагать основание; 2. полагать, основывать, утверждать, постановлять, определять. כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным.

На морях ... на реках

Этот стих перекликается с историей сотворения мира, изложенной в Быт., гл. 1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 23:3

Кто поднимется на гору Господа? Кто может стоять на Его святом месте?

מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ "Кто поднимется на гору Господню? И кто поднимется на место святое Его"? קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Кто поднимется на гору Господа? Кто может стоять на Его святом месте?

В стихах 3-4 псалмопевец задается вопросом о том, кто вправе «взойти» на Сион, гору Господню, где «жилище» Его, и встать на святом месте Его. (Возможно, в процессе богослужения ответ (стихи 4-6) полагалось давать священникам.) Лишь тот имеет право на это, кто не грешит в поступках своих (имеет руки «неповинные») и чист в сердце своем, кто не дает лживых клятв и клятвы, данной им, не нарушает.

Psalms 23:4

Тот, у кого невинные руки и чистое сердце, кто не клялся своей жизнью напрасно и не давал ложную клятву

נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ Невинные руки и чистое сердце, который" не возносил клятвы душой его и не клялся ложно". נקי: 1. свободный (от клятвы); 2. невинный מִרְמָה׃. обман, измена, хитрость, лукавство, коварство.

Невинные руки и чистое сердце

Обитать вблизи Господа на горе Сион достоин тот, кто не совершал дурного внешнего поступка («руки неповинны»), кто чист и мыслями («сердце чисто») и кто не грешил словом: не давал ложных клятв и ложно не призывал Бога.

Psalms 23:5

Тот получит благословение от Господа и милость от Бога, своего Спасителя

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ "(Таковой) получит благословение от Господа, и праведность от Бога, спасителя его". צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие.

Он получит благословение от Господа и милость от Бога, своего Спасителя.

Только такие люди-из «рода» ищущих лица Бога Иаковлева – только они могут надеяться на милость Его и благословение.

Psalms 23:6

Таково поколение, которое ищет Его. Которое ищет Твоего лица, Бог Иакова! 7. Ворота, поднимите ваши верхи, поднимитесь, вечные двери, и войдёт Царь славы! 8. Кто этот Царь славы? Господь — крепкий и сильный, Господь — сильный в битвах. 9. Ворота, поднимите ваши верхи, поднимитесь, вечные двери, и войдёт Царь славы! 10. Кто этот Царь славы? Господь сил, Он — Царь славы. Слава!

זֶה דּוֹר דֹּרְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃ "Таково поколение, которое ищет Его, ищет лица Твоего, Бог Иакова. Поднимите свои верхи, поднимитесь, древние двери, чтобы вошел Царь славы! 8 Кто Он, Этот Царь славы? Господь – крепкий и сильный, Господь – сильный в битвах. 9 Врата, поднимите свои верхи, поднимитесь, древние двери, чтобы вошел Царь славы! 10 Кто Он, Этот Царь славы? Господь Сил, Он – Царь славы"!

Таково поколение ищущих Его, ищущих Твоего лица, Бог Иакова

Восклицание псалмопевца в стихе 7, повторяемое в стихе 9, говорит в пользу того предположения, что этот псалом был написан по случаю внесения ковчега в Иерусалим (вступление к комментарию).

Поднимите, врата, верхи ваши

Ворота в древневосточных городах были низкими, но верхняя часть их была подъемной. Если вспомнить, что ковчег, крышка которого была украшена херувимами, левиты несли на плечах, то станет ясно, что войти в них со своей священной ношей они не могли: следовало поднять «верхи врат». Ворота названы «вечными» по причине их древности. Местом символического «пребывания» Господа была крышка ковчега: Он «восседал» на ее херувимах. Чем знатнее был входивший во врата, тем просторнее должен был быть его путь. Но «знатнее» Господа не было никого. Отсюда подчеркнуто торжественное и ликующее «обращение» царя Давида к древним воротам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иерусалима: поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

Кто царь славы?

В стихах 8-10 ледует объяснение того, кто этот Царь славы: Господь крепкий и сильный, Господь, дающий победы в битвах (сильный в брани). Торжественность момента псалмопевец подчеркивает нарочитыми повторами: сравните стих 7 и 9; стих 8 и 10.

Translation Questions

Psalms 23:1

Кто Пастух для Давида?

Господь Пастух для Давида.

Psalms 23:2

Где Господь даёт отдых Давиду?

Господь даёт отдых Давиду на зелёных лугах.

Куда водит Давида Бог?

Бог водит Давида к тихим водам.

Psalms 23:3

Что Господь делает Давиду?

Господь укрепляет его душу, направляет его на путь правды ради Своего имени.

Psalms 23:4

Кто будет с Давидом, когда он пойдёт долиной смертной тени?

Господь будет с Давидом.

Psalms 23:5

Что Господь приготовил Давиду?

Господь приготовил для Давида пир на виду у его врагов.

Что Господь помазал маслом?

Господь помазал маслом голову Давида.

Psalms 23:6

Что будет сопровождать Давида все дни его жизни?

Доброта и милость.

Где будет жить Давид всю свою жизнь?

Давид будет жить в доме Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Псалом 24

Общие примечания

Каждый стих данного псалма начинается от буквы евр. алфавита, почему он и называется алфавитным. Такой способ письма был довольно употребителен не только у евреев, но и вообще у восточных народов, представляя один из видов художественного построения речи, облегчающего ее запоминание. Псалом написан во время гонений от Авессалома, на что указывает двойственность его содержания: с одной стороны, Давид называет своих врагов беззаконниками, незаслуженно преследующими его (Пс. 24:3, 19), с другой – просит Бога о прощении своего греха, который он считает очень великим (Пс. 24:7, 11–18). Другие части псалма, изображающие Давида одиноким, оставленным (Пс. 24:16), только с небольшим количеством преданных ему лиц (Пс. 24:19) и ввиду большой, угрожающей ему опасности (Пс. 24:1, 20), соответствуют его положению при Авессаломе, во время бегства из Иерусалима.

Тип псалма

Псалом 24 - молитва о помощи Бога.

Специальные понятия в этой главе

Кроткий

Бог более расположен к кротким и смирённым людям, которые стремятся повиноваться Ему.

Ссылки:

- Псалмы 24:1

<< | >> ,

Psalms 24:1

Псалом Давида. К Тебе, Господь, возношу мою душу.

Давид. К Тебе, Яхве, душу" לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ мою возношу." נשא: поднимать; возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. Сначала идет молитва о защите. Похоже, враги Давида никогда не оставляют его в покое. Поэтому он взывает к Господу о помощи, признавая, что может уповать только на Бога. Давид просит о двух вещах – что он никогда не окажется разочарован, во всем полагаясь на Яхве, и что его враги никогда не восторжествуют, злорадствуя из-за того, что Бог забыл одного из Своих сынов. Это молитва за всех тех, кто уповает на Господа.

Возношу мою душу

Фраза «возношу мою жизнь» - это метафора. Возможные значения: 1) Автор отдает себя Господу, что означает, что он полностью зависит от Господу. 2) Он возносит молитву и поклонение Господу.

Psalms 24:2

Мой Бог! На Тебя надеюсь и не постыжусь. Пусть не будут торжествовать надо мной мои враги.

Бог мой! На" אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃ Тебя я уповаю, я не постыжусь; да не будут торжествовать враги мои надо мной." בטח: уповать, полагаться. בוש: стыдиться, быть постыжённым. Беззаконнующие втуне (стих 3); подразумеваются те (по-видимому, Аввессалом и принявшие его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сторону), которые решились выступить против Давида, помазанника Божиего, «втуне», напрасно, не имея на то ни причин ни поводов, сколько-нибудь оправдывающих их.

Пусть не будут торжествовать надо мной мои враги

Фраза «над мной» подразумевает, что его враги победили его и стоят над ним в победе.

Psalms 24:3

Пусть не постыдятся все, кто надеется на Тебя, но пусть стыдятся те, кто поступает коварно без причины.

גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ "Также все надеющиеся на Тебя, они не постыдятся, да будут постыжены поступающие вероломно беспричинно." קוה: надеяться, уповать. בגד: поступать вероломно, быть неверным, изменять (в верности). Да постыдятся они, точнее, да будут они постыжены (в значении «да не осуществятся их планы»). В стихе 2 фраза «да не постыжусь я» означает «не дай мне разочароваться» (ибо на Тебя уповаю).

Пусть не постыдятся все, кто надеется на Тебя

«Не позволяй опозориться тем, кто надеется на Тебя». Позор может прийти от поражения от врагов.

Psalms 24:4

Господь, покажи мне Твои пути и научи меня ходить ими.

דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אׇרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ "Пути Твои, Яхве, покажи мне, путям Твоим научи меня." ידע: давать знать, показывать, научать. Просьба о постоянном, изо дня в день, наставлении Божием; знавший закон Моисея, Давид просит Господа о том, чтобы в практической, повседневной, жизни Он указывал ему пути и «стези», и ими направлял избранника Своего.

Покажи мне Твои дороги и научи меня Твоим путям

Оба утверждения означают одно и то же. Говорят, что Бог учит человека, как ему следует вести себя, как будто Он показывает человеку правильный путь, по которому он должен идти.

Psalms 24:5

Направь меня на Твою истину и обучи меня, ведь Ты — Бог моего спасения. На Тебя надеюсь каждый день.

הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ "Веди меня в истине Твоей и научи меня, потому что Ты Бог спасения моего, на Тебя я надуюсь каждый день." דרך: вести (по дороге). אֱמֶת: истина, правда. «Пути» и «стези» – это Божественные заповеди. Давид молит Бога о научении как этим заповедям, так и Его «истине», т. е. правде, закону. Под этим научением разумеется не внешнее усвоение тех заповедей, не простое лишь изучение писанного Моисеева закона, что для Давида не трудно было сделать, но развитие в себе внутренней силы неуклонного следования предписаниям закона, от которого, как Давид говорит ниже, он отступал. – «На Тебя надеюсь всякий день» – всю жизнь провожу в надежде на Тебя, т. е. при всех страданиях я только от Тебя ищу и жду помощи.

Направь меня на Твою истину и научи меня

Руководство и обучение означают одно и то же, давать указания.

Psalms 24:6

Господь, вспомни о Твоей милости и о Твоей доброте, ведь они с давних времён.

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ "Вспомни сострадания Твои, Яхве, и милости Твои, потому что от вечности они." רַחֲמִים: милость, сострадание, милосердие, сожаление. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Да не отнимутся от Давида щедроты… и милости, вечным источником которых является Господь. Под «щедротами» может пониматься ниспослание материальных благ, под «милостями» – как материальные блага, так и вещи духовного порядка, и прежде всего – чувство внутреннего мира, покоя.

Psalms 24:7

Не вспоминай грехов моей юности и моих проступков. Но вспомни обо мне, Господь, по Твоей милости и по Твоей доброте!

חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃ "Грехов юности моей и преступлений моих не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вспоминай, по милости Твоей Ты вспомни меня, ради благости (доброты) Твоей, Яхве!" פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок. טוב: благость, доброта. В стихе 7 – мольба о прощении грехов… и преступлений, совершенных в молодости, когда человеку свойственно более действовать в порыве чувств, чем по здравом рассуждении. Давид не пытается оправдывать эти грехи «юностью» своей, он молит Бога простить их по милости… и благости Его.

Psalms 24:8

Господь добрый и праведный, поэтому Он наставляет грешников на путь

טֹוב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ "и Добрый справедливый Яхве, поэтому Он наставляет грешников на путь." יָשָׁר: правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. ירה: наставлять, учить. Псалмопевец славит Господа за праведность Его и за то, что кротких, т. е. любящих Его и готовых Ему внимать, хранящих завет Его и откровения Его, Он тоже направляет… к правде, и научает их путям Своим.

Psalms 24:9

Направляет кротких к правде и учит их Своим путям.

יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכֹּו׃ "в Ведет кротких правде и учит кротких путям Своим." דרך: вести (по дороге). עָנו: притеснённый, угнетённый, жалкий, бедный, нищий, уничиженный, смиренный, кроткий. Закон представляет собою указания, с которыми должна согласоваться деятельность человека, если она имеет целью его духовное совершенствование и приближение к Богу. Но человек часто отступает от этой возвышенной задачи и направляет свои силы на удовлетворение дурных, низменных своих влечений. В данном случае Господь дает ему вразумления, которые указывают на ошибочность избранного им пути. Эти указания могут быть общими, свойственными и присущими каждому человеку, и частными, даваемыми не всем и не всегда. Под первыми разумеется то нравственное чувство человека, которое одобряет или осуждает его дела (голос совести), под вторыми – особенные указания, даваемые Богом человеку для его исправления, как, напр., по отношению к Давиду – обличение его пророком Нафаном. Все это Господь делает из любви к человеку, с целью облегчить ему выступление «на суд» пред «Богом», и тем избавить его от тяжелой ответственности пред Ним за свое поведение. «Все пути Господни» – все действия Бога; «хранящие завет Его и откровения» – жаждущие союза с Ним, и близости, т. е. Господь всегда помогает человеку в его стремлении к Нему особенными действиями и указаниями. Давид здесь разумеет обличение его пророком Нафаном, раскрывшее Давиду глаза на его поступок и побудившее его к покаянию и большей духовной бдительности над собою.

Psalms 24:10

Все пути Господа — милость и истина к тем, кто хранит Его завет и Его откровения. 11. Ради Твоего имени, Господь, прости моё согрешение, хоть оно и велико. 12. Кто тот человек, что боится Господа? Такому Бог укажет, какой путь избрать. 13. Его душа будет в благополучии, и его потомство наследует землю. 14. Тем, кто боится Господа, Он открывает тайну и Свой завет. 15. Мои глаза всегда устремлены к Господу, потому что Он извлекает мои ноги из сети. 16. Обрати на меня внимание и помилуй меня, ведь я одинок и угнетаем. 17. Увеличились страдания моего сердца. Выведи меня из моих бед, 18. обрати внимание на моё страдание и на моё мучение и прости все мои грехи. 19. Посмотри на моих врагов, как много их, и какой жестокой ненавистью они ненавидят меня. 20. Сохрани мою душу и избавь меня, пусть я не буду в стыде, что Тебе доверяю. 21. Пусть непорочность и правда охраняют меня, ведь я на Тебя надеюсь. 22. Бог, избавь Израиль от всех его скорбей.

В стихах 8-10 псалмопевец славит Господа за праведность Его и за то, что кротких, т. е. любящих Его и готовых Ему внимать, хранящих завет Его и откровения Его, Он тоже направляет… к правде, и научает их путям Своим. В стихе 11 – вновь мольба о прощении «великого согрешения» Давида (очевидно, в поступке с Вирсавией и Урией). 12-14 эти стихи перекликаются по своей «теме» с древне-израильской «литературой мудрости» и, прежде всего, – с Притчами (сравните Прит. 1:7; 9:10; 15:33; 31:30): лишь человек, боящийся Бога, пребудет во благе, и потомки его унаследуют землю. Ибо только им укажет Господь путь, который избрать, и откроет «тайну». Свою, т. е. нечто, сокрытое от других. Подразумеваются особо доверительные отношения Бога с такими людьми, в процессе которых им открывается в духовном плане больше чем разумеют другие; глубокое проникновение в смысл завета Его с людьми благотворно сказывается на их внутреннем состоянии, как и все непосредственное воздействие на них Бога. 15-22. Псалом 24 завершается смиренной и страстной молитвой, в которой вновь повторяются и сетования на скорби и страдание, и мольба об избавлении от врагов, и выражение искреннего упования на Господа. Надежда на «избавление»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тесно увязана в этом псалме с исповеданием греха. Последний стих – молитва об избавлении Израиля от всех скорбей его.

Все пути Господа — милость и истина для тех, кто хранит Его завет

Здесь «пути» - это метафора, которая представляет то, что кто-то делает, или их характер.

Ради Твоего имени

Фраза «Твоего имени» здесь относится к репутации Господа.

Он укажет ему путь, который избрать

Господь учит людей тому, как они должны себя вести.

Его душа... его потомство

Эти слова относятся к любому человеку, который боится Господа, а не к конкретному человеку.

Он извлекает мои ноги из сети

Сеть - это ловушка. О человеке, который находится в опасности, говорят, будто его ноги запутались в сети.

Translation Questions

Psalms 24:1

Что принадлежит Господу?

Земля и что её наполняет, мир и всё живущее в нём.

Psalms 24:3

Кто сможет подняться на гору Господа и стоять на святом Божьем месте?

Тот, у кого невинные руки и чистое сердце, кто не клялся своей жизнью напрасно и не давал ложную клятву своему ближнему.

Psalms 24:4

Кто сможет подняться на гору Господа и стоять на святом Божьем месте?

Тот, у кого невинные руки и чистое сердце, кто не клялся своей жизнью напрасно и не давал ложную клятву своему ближнему.

Psalms 24:5

Кто получит благословение от Господа?

Поколение ищущих Господа.

Psalms 24:6

Кто получит благословение от Господа?

Поколение ищущих Господа.

Psalms 24:7

Почему ворота должны поднять свои верхи?

Чтобы Царь славы мог войти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Psalms 25:1

Псалом Давида. Господь, суди меня, ведь я жил непорочной жизнью, и надеясь на Господа, не поколеблюсь

לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלָכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ "(Псалом) Давида. Суди меня, Господи, потому что я в непорочности моей хожу и на Господа уповаю. Не поколеблюсь". שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. תם: совершенство, полнота, цельность, непорочность. מעד: колебаться, шататься, трясти, потрясать.

Я ходил

Слово «ходил» является метафорой поведения или жизни, то есть "я жил".

Не поколеблюсь

Первую фразу в стихе 1 можно понимать именно как просьбу Давида к Богу «рассудить» его с его преследователями. Он заверяет Господа, что, уповая на Него, «не поколеблется» в непорочности своей.

Psalms 25:2

Господь, испытай меня и проверь, расплавь моё сердце и внутренности

בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ "Подвергни меня, Господь, испытанию, и проверь меня, испытай (расплавь в плане испытания) внутренности мои и сердце моё". בחן: испытывать, быть испытуемым, подвергаться испытанию. נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, испытывать, искушать. צרף: плавить, расплавлять, переплавлять, очищать; перен. испытывать, искушать, быть очищенным, прич. плавильщик, серебряник, золотильщик. כִּלְיָה: почки, внутренности.

Расплавь мои внутренности и моё сердце

В стихе 2 – просьба о ниспослании любого испытания, которое убедило бы Господа в правдивости и искренности Давида. Образность второй фразы этого стиха подразумевает исследование чувств и намерений сердца.

Psalms 25:3

Ведь Твоя милость у меня перед глазами, и я ходил в Твоей истине

כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃ "Потому что милость Твоя перед глазами моими, и ходил я в истине Твоей". נגד: против, напротив, пред, впереди. וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃: И ходил я в истине Твоей / и жил я истиной Твоей.

И ходил я в Твоей истине

В стихе 3 псалмопевец говорит, что, всегда помня о милости к нему Всевышнего, не отступал от закона Его и ходил придерживаясь той Истины, которую Бог ему заповедовал. .

Psalms 25:4

Я не сидел с лживыми людьми и с коварными не пойду

לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ "Не сидел я с людьми лживыми и с коварными (скрытными) не пойду". שָׁוְא: ложь, неправда, обман; 2. суета, пустота, тщета; нареч. напрасно, тщетно. עלם: прич. тайный, скрытый, быть сокрытым или спрятанным, скрывать, прятать, закрывать, покрывать.

Я не сидел с лживыми людьми и с коварными не пойду

В стихах 4-5 речь может идти как о неприятии Давидом «лживых, злонамеренных и нечестивых» вообще, так и о его преследователях, которые стремились ему досадить, или может быть даже убить. «Злыми, коварными», «злонамеренными и нечестивыми» Давид называет своих врагов за приемы их действий по отношению к себе, когда они строили против него козни и распускали клевету. «Не сидел с нечестивыми» (см. Пс. 1:4).

Psalms 25:5

Я ненавижу сборище замышляющих злое, и не сяду с беззаконными

שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ "Ненавижу я собрание нечестивое, и с беззаконниками не буду сидеть". רעע: быть плохим, быть негодным, нечестивым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

С беззаконниками

С теми, для кого Закон Бога ничего не значит, Давид сидеть вместе не намерен.

Psalms 25:6

Господь, буду омывать свои руки в невинности и обходить Твой жертвенник

Буду мыть в "אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃ невинности руки мои, и обходить алтарь (жертвенник) Твой, Господи". רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать; 2. омываться, умываться. נקיון: невинность. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться.

Обходить Твой жертвенник

Это было действие поклонения, к которому привыкли израильтяне. Стих 6 свидетельствует скорее всего о том, что этот псалом писался тогда, когда царь жил вблизи скинии и мог постоянно бывать у «жертвенника Господнего» (другими словами, в дни, когда Давид скрывался от Саула и доступа к жертвеннику не имел, псалом создан быть не мог). Здесь же, в образе «омовения рук», – утверждение псалмопевцем своей невинности.

Psalms 25:7

Чтобы громко петь хвалу и рассказывать о всех Твоих чудесах

Чтобы петь" :לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וְלִסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ голосом хвалебное словосложение, и провозглашать о чудесах Твоих". תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие; 2. хор (поющий песни благодарения); 3. жертва благодарения; 4. исповедание. שמע: объявлять, провозглашать; 3. созывать. ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать, быть перечисленным, быть возвещённым или рассказанным.

Psalms 25:8

Господь! Я полюбил дом, где Ты обитаешь, и место, где живёт Твоя слава

Господь, я" :יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ возлюбил жилище, дом Твой, место обитания славы Твоей". מָעוֹן: жилище, логовище, берлога; 2. прибежище, обитель.

Место обитания славы Твоей

Царь Давид действительно любил Господа, и посещение дома Его было для него личной радостью, а не только исполнением религиозного долга. Радостью было для него и возвещать, хваля Господа, все чудеса (чудные, милостивые дела) Его.

Psalms 25:9

Не погуби мою душу с грешниками и мою жизнь с кровожадными

Не погуби с" :אַל־תֹּאסֵף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי грешниками душу мою и с людьми кровожадными жизнь мою". אסף: снимать, забирать, губить, разрушать.

Не погуби мою душу с грешниками и кровожадными

Стих 9 – это мольба о том, чтобы Господь уберег жизнь Давида, не допустил, чтобы «кровожадные и грешники» расправились с ним.

Psalms 25:10

У которых в руках злой замысел и правая рука которых полна взяток

У которых в руках" אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וְיִמִינָם מָלְאָה שֹׁחַד коварство и правая рука полна взяток". זִמָּה: план, заговор, замысел, коварство; 2. позорное дело, гнусность, разврат.

У которых в руках коварство

Он говорит о беззаконниках как о продажных людях, готовых на злодейство из корыстных соображений, за взятку (рука (их) полна мздоимства).

Psalms 25:11

А я хожу в моей непорочности. Избавь и помилуй меня

Я же в непорочности хожу" :וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי (живу), искупи и помилуй меня". פדה: искупать, выкупать, избавлять. быть искупленным или выкупленным. חנן: делать милым, нежным или очаровательным; 2. жалеть, миловать, щадить, быть помилованным, получать благодать или пощаду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А я хожу в моей непорочности

«Хожу» здесь - метафора поведения или жизни. Альтернативный перевод: «Я буду вести себя / жить честно».

Искупи и помилуй меня

В стихе 11 – вероятная просьба о том, чтобы Господь, несмотря ни на какие обстоятельства, удержал бы Давида от преступления.

Psalms 25:12

Мои ноги стоят на прямом пути. Благословлю Господа в собраниях

Ноги мои стоят" :רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה в праведности, в собрания я благословлю Господа".

,правота, праведность, истина :מִישׁוֹר справедливость. מַקְהֵלָה: собрание.

Мои ноги стоят

Здесь «ноги» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «Я стою».

Ноги мои стоят в праведности

В стихе 12 псалмопевец заверяет Господа в своем желании удержаться на прямом пути, обещает благословлять, т. е. славословить, хвалить Его перед народом, приходящим к скинии (в собраниях).

Благословлю Господа в собраниях

«Каждый раз когда я буду в собрании народа Израиля, я буду прославлять Тебя».

Translation Questions

Psalms 25:2

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога о том, чтобы его враги не торжествовали над ним.

Psalms 25:4

Что Давид просит Бога ему показать?

Давид просит Бога показать ему пути Господа.

Psalms 25:5

Куда Давид просит Бога направить его?

Давид просит Бога направить его на истину.

Psalms 25:6

Что Давид просит Господа вспомнить?

Давид просит вспомнить доброту и милость Господа.

Psalms 25:7

Что Давид просит Господа не вспоминать?

Давид просит Господа не вспоминать грехов его юности и его проступков.

Psalms 25:8

Что делает Бог по своей доброте и праведности?

Он наставляет грешников на путь, направляет кротких к правде и учит их Своим путям.

Psalms 25:9

Что делает Бог по своей доброте и праведности?

Он наставляет грешников на путь, направляет кротких к правде и учит их Своим путям.

Psalms 25:10

Из чего состоят пути Господа?

Все пути Господа — милость и истина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 25:11

Почему Господь должен простить беззаконие Давида?

Он должен простить Давида ради Своего имени.

Psalms 25:12

Что Господь сделает тому, кто Его боится?

Господь наставит его на правильный путь.

Psalms 25:13

Что Господь сделает тому, кто Его боится?

Его душа будет в благополучии, и его потомство наследует землю.

Psalms 25:14

Что Господь сделает тому, кто Его боится?

Он откроет им Свой завет.

Psalms 25:15

Почему Давид всегда направляет свой взгляд на Господа?

Потому что Господь извлекает ноги Давида из сети.

Psalms 25:16

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога обратить на него внимание и помиловать его.

Psalms 25:17

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа вывести его из бед.

Psalms 25:18

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа обратить внимание на его страдание, на его несчастье и простить все его грехи.

Psalms 25:19

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа посмотреть на его врагов.

Psalms 25:20

Почему Давид не будет унижен?

Потому что он полагается на Господа.

Psalms 25:22

От чего Давид просит Господа избавить Израиль?

Он просит Господа избавить Израиль от всех скорбей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Псалом 26

Общие примечания

Надписания «прежде помазания» нет в еврейской Библии, но есть у LXX-ти и в Вульгате. Это надписание может быть понимаемо как указание, что псалом был написан Давидом прежде его помазания пред народом в царя Израиля. Так как в псалме изображается положение Давида угнетенным и всеми оставленным, даже родителями (а это последнее происходило во времена гонений от Саула, когда родственники Давида боялись входить с ним в сношение), то с большим основанием псалом нужно считать писанным во время гонений от Саула, а не Авессалома, до какого времени едва ли могли дожить родители Давида.

Так как Господь свет мой и крепость моя, то я не боюсь нападения врагов и их полчищ: они погибнут (1–3). Я молю Господа дать мне возможность пребывать в Его скинии, где я не буду бояться врагов, а буду петь Господа (4–6). Но теперь, когда кругом меня враги и я оставлен даже своими родителями, молю Тебя, Господи, защитить меня (7–12). Я верю, что останусь жив и – мужаюсь (13–14).

Тип псалма

Псалом 26 является псалмом хвалы Богу, потому что Бог защищает псалмопевца от всех его врагов.

Специальные понятия в этой главе

Помощь Господа

Благодаря Божьей помощи ему нечего бояться, что бы ни случилось. Псалмопевец показывает свою веру в Бога; он также просит Бога о помощи.

Ссылки:

- Псалмы 27:1

<< | >>

Psalms 26:1

Псалом Давида. Господь — мой свет и моё спасение, кого мне бояться? Господь — крепость моей жизни, кого мне страшиться?

" לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ (Псалом) Давида." Яхве свет мой и спасение моё, кого бояться мне? Яхве крепость (твердыня) жизни моей, кого страшиться мне?" אוֹר: свет; 2. рассвет. ,трепетать :פחד .бояться, страшиться, пугаться :ירא дрожать, ужасаться, страшиться, бояться.

Господь — мой свет

Здесь «свет» представляет жизнь. Альтернативный перевод: «Господь - источник моей жизни».

Кого мне бояться?

Этот вопрос подчеркивает, что нет никого, кого Давид должен бояться. Здесь мы видим выражение веры, сильной и искренней, избавляющей верующего от страха перед земными бедствиями. В Господе спасение, Он – крепкая основа жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 26:2

Если мои противники, злодеи и мои враги будут наступать на меня, чтобы растерзать мою плоть, то они сами споткнутся и упадут.

בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים׀ לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ "Если будут приближаться на меня злодеи, чтобы пожрать плоть мою, противники мои и враги мои, они сами споткнутся и упадут." קרב: приближаться, подходить. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. כשל: спотыкаться; 2. шататься.

Мои противники, злодеи и мои враги

Эти слова означают одно и то же. Это злодеи, которые подошли к нему.

Споткнутся и упадут

Это означает, что враги псалмопевца не смогли выполнить свои планы и не причинили вред ему. Давид изображает исступленную злобу Саула против него как желание пожрать его плоть. Но враги Давида, охотящиеся за ним, преткнутся и падут.

Psalms 26:3

Если ополчится против меня войско, моё сердце не убоится. Если пойдут на меня войной, и тогда я буду надеяться.

אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה׀ לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ "Если расположится лагерем против меня полчище (войско), не убоится сердце моё; если восстанет против меня война, в этом я буду уповать." חנה: располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. מַחֲנֶה: лагерь, стан; 2. полчище, войско, ополчение. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. בטח: уповать, полагаться.

Если ополчится против меня войско

«Хотя если армия нападёт против меня».

Моё сердце не испугается

Здесь «сердце» представляет собой человека. Давид надеется и верит в то, что и целый полк врагов не одолеет его, потому что на его стороне Господь.

Psalms 26:4

Одного я просил у Господа, только того ищу, чтобы быть мне в доме Господа все дни моей жизни, видеть красоту Господа и посещать Его храм.

אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה֮ אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃ "Одного я просил у Яхве, того я ищу, чтобы я пребывал в доме Яхве во все дни жизни моей, чтобы видеть красоту Яхве и чтобы рассматривать храм Его." שאל: просить, требовать. ישב: жить, обитать, пребывать. בקר: осматривать, проверять; 2. рассматривать, расследовать, разбирать. Любовь Давида к Господу так высока и глубока, что главное его желание – пребывать в доме Господнем во все дни жизни, т. е. иметь к нему постоянный доступ, чтобы наслаждаться духовной красотой богослужения (созерцать красоту Господню). Под «храмом» в этом стихе понимается скиния.

Psalms 26:5

В день бедствия Он укрыл бы меня в Своём шатре, скрыл бы меня в потаённом месте Своего шатра, поднял бы меня на скалу.

כִּי יִצְפְּנֵנִי בְסֻכֹּה֮ בְּיוֹם רָעָה֒ יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלֹו בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃ "Потому что Он скрыл меня в шатре Своем в день бедствия, Он скроет меня в потаённом месте в скинии Своей, на скалу Он вознесет меня." צפן: скрывать, прятать. סֻכָּה: шатёр, шалаш, хижина. סֵתֶר: потаённое место, место для укрытия.

В день бедствия

«Во времена бед» или «когда у меня проблемы».

Он укрыл бы меня

"Он защитит меня".

Поднял бы меня на скалу

Бог защищает автора от его врагов, и автор говорит, что Бог поднял его на высокую скалу, куда его враги не смогут попасть. В день бедствия Давид обрел бы полную безопасность в святилище (в потаенном месте селения Божьего), потому что в скинии враги не могли бы схватить или убить его. «Он вознес бы меня на скалу» – это выражение надежды, что Господь не оставит Своего избранника в унизительном положении гонимого, но прославит и утвердит его (стих 5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 26:6

Тогда поднялась бы моя голова над врагами, окружающими меня, и я бы принёс в Его шатры жертвы хвалы, стал бы петь и прославлять Господа.

וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה And now my head will be lifted up above my enemies around me, and I will offer sacrifices of joy in His tent; אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ I will sing and make music to Yahweh." זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. תְּרוּעָה: крик (радости), восклицание, ликование.

Тогда поднялась бы моя голова над врагами

Это описывает автора, получающего честь, когда он побеждает своих врагов. Продолжение этой же мысли в стихе 6 дополненно обещанием славословия и радостного пения в честь Господа.

Psalms 26:7

Господь, услышь мой голос, когда я зову Тебя, помилуй меня и ответь мне.

שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ Услышь, Яхве, голос мой, я кричу (призываю), и помилуй меня, и ответь мне." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. חנן: жалеть, миловать, щадить.

Господь, услышь мой голос

«Голос» представляет самого человека, который говорит или кричит.

Ответь мне

Это подразумевает, что Господь слышит молитву автора, и Он будет делать то, что просит автора. Уверенный в помощи Господа, Давид, тем не менее, усиливает свое молитвенное обращение к Нему.

Psalms 26:8

Моё сердце говорит Твои слова: «Ищи Моего лица!» Господь, я буду искать Твоё лицо.

לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ От Тебя" говорит сердце моё: "ищите лица Моего!" Лица Твоего, Яхве, я буду искать." בקש: искать.

Мое сердце говорит

Здесь «сердце» представляет разум или мысли человека.

Ищите Моего лица

О человеке, идущем в храм, чтобы помолиться Господу, говорят, что он хотел найти Господа. Здесь «лицо» представляет Самого Бога. Он понимает, что желание приближаться к Господу (искать лица Его) вложено в его сердце Самим Господом.

Psalms 26:9

Не скрывай от меня Твоё лицо. Твоего раба не отвергай в гневе. Ты был мне помощником. Не отказывайся от меня, не оставь меня, Бог — мой Спаситель!

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי Ты не скрывай лица Твоего от וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃ меня; не отвернись во гневе Твоем от раба Твоего. Помощью моей Ты был; не отвергни меня и не оставь меня, Бог, Спаситель мой!" סתר: скрывать, прятать. נטה: откланяться, сворачивать. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать.

Не скрой от меня Твоё лицо

Лицо здесь представляет внимание Господа, а скрытие лица означает отвержение кого-либо.

Твоего раба

Давид сказал: «Твой раб», чтобы относиться к себе смиренно.

Не отвергай меня и не оставь меня

Слова «отвергай» и «оставь» означают одно и то же. Автор подчеркивает, что он не хочет, чтобы Бог оставил его. И вот Давид вновь и вновь просит Его, чтобы Он не отвратил лица Своего во гневе (который Давид может невзначай вызвать у Него), чтобы не отверг и не оставил раба Своего.

Psalms 26:10

Хоть мои отец и мать оставили меня, но Господь примет меня.

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃ Потому что отец мой и мать моя оставили меня, но Яхве примет меня." אסף: принимать, забирать к себе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Даже если мой отец и моя мать оставили меня Он не говорит, что они на самом деле сделали это или что они это сделают.

Суть его в том, что даже если бы они это сделали, то Бог не оставил бы его. Стих 10 можно рассматривать как одно из внутренних свидетельств в пользу того, что Псалом 26 был написан Давидом до его коронации на царство. Он говорит здесь, что отец и мать оставили его, подразумевая, возможно, что и его близкие боялись показать свою любовь к нему, потому что царь Саул ненавидел и преследовал его. Но оставленный ими, Давид надеется, что он не будет оставлен Господом.

Psalms 26:11

Господь, ради моих врагов, научи меня Твоему пути и наставь меня на путь правды.

Научи" הֹורֵ֣נִי יְהוָ֣ה דַּרְכֶּ֑ךָ וְנַחֵ֥נִי בְּאֹ֥רַח מִישֹׁ֗ור לְמַ֫עַ֥ן שֹׁורְרָֽי׃ меня, Яхве, пути Твоему, и направь меня на путь праведности, ради врагов моих." ירה: наставлять, учить. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить.

Научи меня твоему пути

О том, как должен вести себя человек, говорится, как если бы это его путь или путь, по которому он должен идти.

Наставь меня на путь правды

Давид просит Господа, чтобы Он вёл его по ровному пути, на котором он не споткнется и не упадет. Искренняя, проникновенная молитва псалмопевца достигает здесь высшей точки. Он просит у Господа чистоты и праведности, потому что враги своей злобой искушают его. Но не удастся им столкнуть его со «стези правды», заставить его совершить преступление.

Psalms 26:12

12. Не отдавай меня на произвол моим врагам, потому что восстали на меня лжесвидетели и дышат злобой. 13. Но я верю, что увижу доброту Господа на земле живых. 14. Надейся на Господа, будь сильным, и пусть укрепляется твоё сердце. Надейся на Господа! Слава!

12 אַל־תִּתְּנֵ֣נִי בְּנֶ֣פֶשׁ צָרָ֑י כִּֽי־קָמוּ־בִ֥י עֵדֵי־שֶׁ֝֗קֶר וְיִפַּ֣ח חָמָֽס׃ 13 לוּלֵ֤אׇ הֶ֘אֱמַ֤נְתִּי לִרְאֹ֣ות בְּטוּב־יְהוָ֣ה בְּאֶ֣רֶץ חַיִּ֑ים 14 קַוֵּ֖ה אֶל־יְהוָ֣ה חֲזַ֣ק וְיַאֲמֵ֣ץ לִבֶּ֑ךָ וְקַוֵּ֖ה אֶל־יְהוָֽה׃ 12 "Не отдавай (предавай)" душу мою врагам моих, потому что они восстали на меня, свидетель лжи и дышащий насилием. 13 Но я верю, чтобы увижу доброту (благость) Яхве на земле живых. 14 Надейся на Яхве, мужайся, и укрепится сердце твое, и надейся на Яхве!"

Не отдавай меня на произвол моим врагам

Альтернативный перевод: «Не позволяй моим врагам делать со мной то, что они хотят». В стихи 12-14 мольба Давида о том, чтобы Господь защитил его от произвола лживых и злых врагов (стих 12). В стихе 13 выражается вера в то, что небесный Защитник даст Давиду в полной мере ощутить Свою благость на земле живых и не допустит его гибели (схождения в шеол, «землю мертвых»). В стихе 14 псалмопевец и себя и других призывает к надежде на Господа, к укреплению в Нем.

Translation Questions

Psalms 26:1

Как, по словам Давида, он поступал?

Он поступал непорочно, надеялся на Бога и не колебался.

Psalms 26:2

Что Давид хочет от Господа?

Давид хочет, чтобы Господь испытал его и проверил, расплавил его внутренности и его сердце.

Psalms 26:3

Что находится перед глазами Давида?

Перед глазами Давида находится Божья милость.

Psalms 26:4

С кем Давид не сидит?

С лживыми и коварными людьми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 26:5

Что ненавидит Давид?

Сборище замышляющих зло.

С кем не сидел Давид?

С беззаконными.

Psalms 26:6

Что будет делать Давид, когда будет ходить вокруг жертвенника Господа?

Он будет омывать свои руки в невинности и ходить вокруг жертвенника, чтобы громко петь хвалу и рассказывать о всех чудесах Господа.

Psalms 26:7

Что будет делать Давид, когда будет ходить вокруг жертвенника Господа?

Он будет омывать свои руки в невинности и ходить вокруг жертвенника, чтобы громко петь хвалу и рассказывать о всех чудесах Господа.

Psalms 26:8

Как Давид относится к дому, где обитает Бог?

Он любит дом, где обитает Бог.

Psalms 26:9

Что Давид просит Господа не делать?

Давид просит Господа не погубить его душу вместе с грешниками и его жизнь с кровожадными.

Psalms 26:11

Что Давид говорит о своем хождении?

Давид говорит, что он будет ходить в непорочности.

Psalms 26:12

Где стоят ноги Давида и где он благословит Господа?

Его ноги стоят на прямом пути, и он благословит Господа в собраниях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Psalms 27:1

Псалом Давида. Господь, зову Тебя, моя скала! Не молчи, чтобы я при Твоём молчании не стал похожим на того, кто сходит в могилу

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תָּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי Давида. К Тебе (Псалом) " וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בֽוֹר׃ Господи взываю, скала моя. Не будь глух ко мне, чтобы безмолвие Твоё ко мне не уподобилось сошествию в могилу (яму)". חרש: пахать; 2. начертить, гравировать; 3. уготовить, умышлять; 4. быть глухим. משל: уподоблять, сравнивать, уподобляться, становиться похожим или сходным.

Обращаюсь к Тебе

«Я громко взываю к Тебе».

Моя скала

Это метафора силы. Альтернативный перевод: «Моя сила».

Не молчи

Скажи что-нибудь.

Чтобы безмолвие Твоё ко мне не уподобилось сошествию в могилу (яму

Молчание Господа в ответ на молитву Давида для него «смерти подобно».

Psalms 27:2

Услышь слова моих молитв, когда я призываю Тебя, когда поднимаю мои руки к Твоему святому храму

שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ "Услышь звук (голос) молитв моих, когда взываю к Тебе, когда поднимаю руку к святилищу (святости) Твоему". קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище.

Когда поднимаю руку к святилищу (святости) Твоему

Поднятие руки - это символ поклонения. Автор поклоняется не святому месту, а Господу, который живет в святом месте. Видимо, в это время Давид (находясь за пределами Иерусалима) не мог прийти к святому храму (скинии), ему оставалось лишь «поднимать» (простирать) руки по направлению к нему, когда он взывал к Господу.

Psalms 27:3

Не погуби меня с беззаконными и с творящими неправду, которые со своими ближними говорят о мире, а в сердце у них зло

אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רָעֵיהֶם Не увлеки меня с беззаконниками и с" :וְרָעָה בִּלְבָבָם творящими нечестие, говорящими о мире с ближними их, но (имеют) зло в сердце их". משך: тащить, тянуть, влечь, вытаскивать; 2. захватывать, овладевать, забирать; 3. растягивать, замедлять, продлевать. פעל: делать, поступать, совершать, исполнять.

Не увлеки меня с беззаконниками и с творящими нечестие

В стихе 3 Давид просит, чтобы Господь сохранил ему жизнь, чтобы гибель – участь «нечестивых и делающих неправду» не стала и его участью. Вторая часть этого стиха: (они) говорят (ближним своим) о мире, а в сердце у них зло – возможно, подтверждает предположение, что под «нечестивыми» здесь подразумевались Авессалом и его сторонники, так как именно Авессалом, суля народу мир, справедливый суд и процветание, восстанавливал его против своего отца.

Psalms 27:4

Воздай им по их делам, по их злым поступкам. Воздай им по делам их рук, дай им то, что они заслужили

תֵּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב Воздай им по делам их и по злым" :גְּמוּלָם לָהֶם׃ поступкам рук их, воздай им, верни возмездие им". ,возвращаться, поворачивать назад :שוב обращаться. גְּמוּל: возмездие, воздаяние, мзда, награда.

Отплати им по делам их рук

В стихе 4 – просьба о воздаянии «нечестивым» по делам и злым поступкам их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 27:5

За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу Его рук, Он разрушит их и не восстановит

כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֶם׃
"Потому что не заботились (не пытались понять) о делах Господних, и дела рук Его. Он разрушит их, а не созиждет". בין: понимать, разуметь, постигать; 2. внимать, рассматривать, вдумываться. быть умным, понимать, различать, заботиться, ухаживать. הרס: разрушать, уничтожать, низлагать. рушиться, разваливаться, быть разрушенным. разрушать. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать, быть построенным.

Потому что не заботились (не пытались понять) о делах Господних

Под «невнимательностью к действиям Господа и к делу… Его» (стих 5) могло пониматься пренебрежение мятежников к решению Господа иметь на троне Израиля Давида. Псалмопевец выражает уверенность в том, что за это Господь разрушит их (обречет на поражение и гибель).

Он разрушит их и не восстановит

О наказании злых людей говорят, как будто они были зданием или городом, который Бог разрушит.

Psalms 27:6

Благословен Господь, ведь Он услышал слова моих молитв

,Благословен Господь" בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
потому что услышал Он голос молитв моих".

Господь услышал

Прошедшее время, в котором стоит эта фраза, может свидетельствовать о благоприятном знаке, полученном Давидом свыше, но может быть и «формой», в которую псалмопевец облекает свою уверенность в том, что голос молений его будет услышан. Это же относится и к стих 7. В этом и последнем стихах Давид благословляет Господа за то, что Он «не безмолвен» (стих 1) для него.

Psalms 27:7

Господь — моя крепость и мой щит. Моё сердце уповало на Него, и Он помог мне. Моё сердце наполнилось радостью, и я прославлю Его моей песней

יְהוָה| עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃
"Господь сила моя и защита (щит). На Него уповает сердце моё. Он помог мне и возвеселилось сердце моё песней благодарности". עז: сила, могущество, крепость. עזר: помогать, поддерживать, приходить на помощь, получать помощь, быть поддерживаемым. помогать. שיר: песнь; 2. пение. .славить, хвалить, благодарить; 2 :ידה исповедовать.

Мой щит

Это означает, что Господь защищает псалмопевца. Альтернативный перевод: «Он защищает меня».

Моё сердце наполнилось радостью

Здесь «сердце» представляет собой всего человека. Альтернативный перевод: «Я радуюсь о том, что могу доверять Богу».

Он помог мне

Давид ободряет себя уповать на Бога и верить, что Он совершит для него все необходимое. Воздав Господу славу за Его благодать, он смиренно осмеливается иметь от этого утешение.

Psalms 27:8

Господь — крепость Своего народа и спасительная защита Своего помазанника

Господь - сила" יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃
народа Его, спасающая твердыня помазанника Его он". מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала.

Спасающая твердыня помазанника

Господь обеспечивает безопасность царя, как если бы Господь был бы неким местом, где царь мог быть в безопасности. Альтернативный перевод: «Он держит в безопасности того, кого назначил царём».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Своего помазанника

Называя себя «помазанником» в стихе 8, Давид в какой-то мере «проясняет» время написания этого псалма: автор его уже был помазан царем.

Psalms 27:9

Спаси Твой народ и благослови Твоё наследие, оберегай и поднимай их вечно!

הוֹשִׁיעָה֮ אֶת־עַמֶּ֪ךָ וּבָרֵ֫ךְ אֶת־נַחֲלָתֶ֥ךָ וּרְעֵ֑ם וְנַשְּׂאֵ֖ם עַד־הָעוֹלָֽם׃
"Спаси народ твой, и благослови наследие Твоё.

Паси и неси (заботься) о нём вечно". רעה: пасти, кормить, ухаживать, охранять; прич. пастырь, пастух; 2. пастись, питаться. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать.

Веди и поднимай их вечно

Автор говорит о Господе так, как будто Он пастух, а люди - его овцы. Пастух будет нести овцу, если ей понадобится помощь или
защита. Альтернативный перевод: «Будь как их пастух и защищай их всегда». В стихе 9 – молитва о спасении, благословении и возвышении израильского народа.

Translation Questions

Psalms 27:1

Почему Давид никого не боится?

Давид никого не боится, потому что Господь — его свет и его спасение, крепость его жизни.

Psalms 27:2

Что произойдёт, если противники, злодеи и враги будут наступать на Давида?

Они споткнутся и упадут.

Psalms 27:3

Что произойдёт, если против Давида ополчится войско и на него пойдут войной?

Его сердце не испугается, и он будет надеяться.

Psalms 27:4

Что Давид просил у Господа?

Давид просил Господа о том, чтобы быть в доме Господа все дни жизни, видеть красоту Господа и посещать Его святой храм.

Psalms 27:5

Что Господь сделал для Давида в день бедствия?

В день бедствия Господь укрыл его в Своём шатре, скрыл его в потаённом месте Своего шатра, поднял его на скалу.

Psalms 27:6

Как Давид вознесёт хвалу Господу?

Давид станет петь и прославлять Господа.

Psalms 27:7

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа услышать его голос и помиловать его.

Psalms 27:8

Что сердце Давида говорит ему о Господе?

Сердце Давида говорит: «Ищите Моё лицо!»

Psalms 27:9

Что Давид просит Господа не делать?

Давид просит Господа не скрывать от него Своего лица, не отвергать своего слугу во гневе, не оставлять и не покидать его.

Psalms 27:10

Что сделал Господь Давиду?

Господь принял его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 27:11

О чём просит Давид Бога ради своих врагов?

Давид просит Господа научить его Божьим путям и наставить его на путь правды.

Psalms 27:12

Почему Давид просит, чтобы Бог не отдавал его на произвол врагам?

Потому что восстали на него лживые свидетели и дышат злобой.

Psalms 27:13

Во что верит Давид?

Давид верит, что увидет доброту Господа на земле живых.

Psalms 27:14

К чему Давид призывает?

Давид призывает надеяться на Господа, мужаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Псалом 28

Общие примечания

Согласно надписанию еврейской, греческой и латинской (Вульгаты) Библий псалом принадлежит Давиду. Указать точно время и повод его написания, за отсутствием в нем каких-либо точных указаний, невозможно. Дополнение к еврейскому надписанию «при окончании праздника кущей» внесено согласно греческой Библии и указывает на время употребления евреями этого псалма в богослужении: при окончании праздника кущей. В настоящее время этот псалом евреи употребляют в праздник Пятидесятницы.

Давид приглашает всех сынов Божиих воздать Господу честь в Его святилище (1–2). В явлениях грозы обнаруживается слава и сила Господа, сокрушающего кедры ливанские, потрясающего пустыню, разрешающего ланей и величественно восседающего над водами потопа (3–10). Этот Господь – Бог Израиля, которому Он дает силу и мир (11).

Тип псалма

Псалом 28 является псалом поклонения. Он рассказывает, как Господь управляет всей природой.

Специальные понятия в этой главе

Сила Господа

Бог могущественный. Он контролирует всей природой, когда Он говорит всё послушается Ему.

Важные фигуры речи в этой главе

Метонимия

Голос Господа означает самого Господа.

Ссылки:

- Псалмы 28: 1

<< | >>

Psalms 28:1

Псалом Давида. Воздайте Господу, Божьи сыновья, воздайте Господу славу и честь.

Псалом" :מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד הָ֭בוּ לַיהוָ֣ה בְּנֵי אֵלִ֑ים הָ֝בוּ לַיהוָ֗ה כָּב֥וֹד וָעֹֽז Давида. Дайте Яхве, сыновья Божьи, дайте Яхве славу и честь. יהב: давать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай!. Экспрессия первых трех стихов усиливается троекратно повторенным Воздайте.

Воздайте Господу славу и честь. Псалмопевец обращает свой призыв к «сынам Божиим», которые одними понимаются как люди, а другими – как ангелы, из-за разного прочтения окончания стиха 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 28:2

Воздайте славу Его имени. Поклонитесь Господу в Его великолепном святилище.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּו לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ "Дайте Яхве славу имени Его; поклонитесь Яхве в великолепном святилище." שחה: поклоняться, делать низкий поклон.

Его имени

Фраза «Его имени» относится к Господу или его репутации. Переводчиками на английский язык оно понято как «в благолепии святости Его», и комментаторы английского текста видят здесь призыв к ангелам «склониться перед Господом, окруженным чудным сиянием святости». В русском переводе говорится о красоте («благолепии») святилища Господнего; отсюда мысль о том, что призыв Давида был обращен к сильным и знатным людям Израиля, которых он и называет «сынами Божиими».

Psalms 28:3

Голос Господа над водами. Бог славы гремит над большими водами.

קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ "Голос Яхве над водами. Бог славы загремел, Яхве над водами многими." רעם: греметь, бушевать.

Голос Господа над водами

Божий голос громче и чётче всех других звуков и шумов. Его можно услышать через другие громкие звуки, такие как шум воды.

Над большими водами

Это относится к морям и океанам. Эти воды издают очень громкий шум, когда волны поднимаются и опускаются.

Голос Господа

Слово "голос" представляют Самого Господа который говорит. Автор подчёркивает, что когда Господь говорит, звук настолько громкий, что слышен над водой, и он настолько силен, что может уничтожить самые большие деревья. В наводящей ужас грозе (буре) псалмопевец видит свидетельство всеобъемлющего владычества Господа над природой.

Psalms 28:4

Голос Господа силён, голос Господа величествен.

קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ Голос Яхве могущественен (силен), голос Яхве великолепен (величествен)." כח: сил, мощь, могущество, крепость. Громовой голос Господа раздается над развязанной Его силой водной стихией (Глас Господень… возгремел… над водами многими).

Psalms 28:5

Голос Господа сокрушает кедры, Господь сокрушает ливанские кедры.

קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ "Голос Яхве сокрушает кедры, и сокрушает Яхве кедры ливанские." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Грозой (символ которой гром – глас Господа) ломаются и вырываются с корнем могучие кедры Ливанские; под действием сильного ветра они скатываются по склонам гор (образ «скачущих тельцов» и «скачущего молодого единорога»; в англ. тексте – молодой дикий бык).

Psalms 28:6

Он заставляет скакать Ливан подобно телёнку, и Сирион подобно молодому буйволу.

וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ И Он заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан и Сирион подобно молодому буйволу." רקד: заставлять скакать или прыгать.

Он заставляет их скакать подобно тельцу

О том как трясётся Ливан, автор сравнил его с скачущим молодым теленком. Это подчеркивает, что когда Господь говорит, сила Его голоса сотрясает землю. Обломки деревьев «скачут» по Ливану и Сириону (горы Антиливанского хребта; Сирион – одно из названий горы Ермон).

Psalms 28:7

Голос Господа зажигает пламя огня.

קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ Голос Яхве высекает (поражает) пламя (пламенем) огня." חצב: высекать, рубить, добывать; разрубать, рубить на куски, поражать. В стихе 7 возможно подразумевается молния, озаряющая небо после очередного раската грома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 28:8

Голос Господа сотрясает пустыню, Господь сотрясает пустыню Кадес.

קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: "Голос Яхве приводит в трепет пустыню, приводит в трепет Яхве пустыню Кадес." חול: приводить в трепет, ужасать. В стихе 8 – действие грозы в пустыне. Поднимаемые бурей тучи песка пугали населявших ее животных, «пускавшихся в бегство от грозы».

Psalms 28:9

9. Голос Господа вызывает роды у лани и оставляет нагими леса. В Его храме всё говорит о Его славе. 10. Господь восседал над потопом, и будет Господь восседать царём вечно. 11. Господь даст силу Своему народу. Господь благословит Свой народ миром.

9 קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: 10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: 11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: "Голос Яхве вызывает роды у лани и обнажает леса, и в храме Его всё говорит (возвещает) о славе. 10 Яхве над потом восседал (пребывал), и будет восседать (пребывать) Яхве царём вечно. 11 Яхве силу народу Своему даст, Яхве благословит народ Свой миром." חול: вызывать родовые муки, вызывать роды. חשף: обдирать; 2. обнажать. ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. ברך: благословлять.

Оставляет нагими леса

Альтернативный перевод: «снимает листья с деревьев»

Господь восседал

Это означает, что Господь правит. Пс. 28:9. Ветром срывало листья с деревьев, и они стояли обнаженные (стих 9). Глас Господа разрешает от бремени ланей (стих 9). Явление, издавна известное на Востоке: пугливые лани, «потрясенные» грозой, преждевременно разрешаются от бремени. Пс. 28:10. Здесь, видимо, параллель между грозой, «воспеваемой» Давидом, и потопом времен Ноя, который тоже обрушил на землю Господь (Он восседал над ним). Этой же метафорой символизируется непреходящая власть Господа над миром. Пс. 28:11. Псалмопевец выражает уверенность в том, что всемогущий Господь не лишит силы народ Свой. Развязывающий все природные стихии, Он несет в Себе и мир (поэтическое противопоставление разрушения и покоя, источником которых является все тот же Иегова), которым благословит Израиль.

Translation Questions

Psalms 28:1

К Кому обращается Давид?

Давид обращается к Господу.

Что случится с Давидом, если Бог ему не ответит?

Давид присоединится к тем, кто сходит в могилу.

Psalms 28:2

Кто должен услышать слова молитв Давида?

Господь.

Psalms 28:3

Что Давид просит Господа не делать?

Давид просит Господа не погубить его вместе с беззаконными.

Psalms 28:4

О чём просит Давид Господа в отношении беззаконных?

Давид просит Господа отплатить им по делам и отплатить им по заслугам.

Psalms 28:5

Чего не понимают беззаконные?

Беззаконные не понимают Божьих путей и дел Его рук.

Psalms 28:6

Что услышал Господь?

Господь услышал молитвы Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 28:7

Кто крепость и щит Давида?

Господь – крепость и щит Давида.

На кого полагается сердце Давида?

Сердце Давида полагается на Господа.

Psalms 28:8

Кто является крепостью и спасительной защитой для помазанника?

Господь.

Psalms 28:9

Что Давид просит у Господа?

Давид просит, чтобы Господь спас и благословил Своё наследие, пас их и заботился о них вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Псалом 29

Общие примечания

В надписи, предваряющей псалом (которая соответствует стих 1), помимо указания на то, что он принадлежит Давиду, сказано, что это песнь при обновлении дома (подразумевалась скиния). Полагают, что Пс. 29 был написан Давидом по случаю освящения места для будущего храма (скорее всего, при установлении царем жертвенника на гумне Орны – 1Пар. 21:26; 22:1; произошло это после поражения народа массовой эпидемией, в наказание за произведение Давидом самовольного «исчисления» его).

В 29:8 Давид говорит о том, что Бог «сокрыл лице» Свое от него, подразумевая ниспослание ему наказания за честолюбие его и самонадеянность; именно мотив наказанной гордыни звучит в стихе 7 (в англ. тексте – не «в благоденствии», а «в процветании»; «процветая» и «благоденствуя», царь преисполнился самонадеянности). Из стиха 4 может возникнуть впечатление о физическом заболевании самого Давида, но речь тут, по всей вероятности, о его мучительном душевном состоянии и об искреннем раскаянии в сделанном (1Пар. 21:13). Ведь из-за его своевольного, гордостью продиктованного поступка погибло 70 тысяч израильтян (1Пар. 21:2,8,14). Некоторые богословы видят в предваряющей псалом надписи указание на литургическое назначение его (исполнение его при освящении будущих храмовых построек; к примеру, Езд. 6:16; Неем. 12:27). На опыте познав благость освобождения от Божьего наказания за грех, Давид восхваляет Господа, гнев Которого – «на мгновение» (стих 6), а милость – вечна.

Тип псалма

Псалом 29 - это псалом хвалы и благодарения Богу. Псалмопевец был близок к смерти, но Бог спас его.

Специальные понятия в этой главе

Смерть псалмопевца

Если бы он умер, это не помогло бы Богу. Но так как Бог спас его, он может восхвалять Бога.

Ссылки:

- Псалмы 29:1

<< | >>

Psalms 29:1

Псалом Давида. Песня при обновлении дома

Псалом, песня при" :מִזְמ֥וֹר שִׁיר־חֲנֻכַּ֖ת הַבָּ֑יִת לְדָוִֽד посвящении (освящении) дома Давида". חֲנֻכָּה: посвящение, торжественное открытие.

Psalms 29:2

Общая информация:

В Еврейской Библии это все еще первый стих. Далее по псалму идет смещение на один стих вперед по сравнению с Еврейской Библией.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, превознесу Тебя за то, что Ты поднял меня и не дал моим врагам торжествовать надо мной

Я вознесу" :אֲרוֹמִמְךָ֣ יְהוָ֣ה כִּ֣י דִלִּיתָ֑נִי וְלֹא־שִׂמַּ֖חְתָּ אֹיְבַ֣י לִֽי "(превознесу) Тебя, Господь, потому что Ты поднял меня, не возрадуются враги мои". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. דלה: черпать (воду), вытягивать, вытаскивать. Для Давида важен не только самый факт избавления от массовой эпидемии, поражавшей народ три дня (1Пар. 21:12), но и то, что Господь не дал… врагам Давида восторжествовать над ним. Речь может идти как о противниках царя внутри страны, так и о язычниках – соседях Израиля, которым Иегова не позволил воспользоваться бедствием, обрушившимся на народ, чтобы сокрушить Давида.

Psalms 29:3

Господь, мой Бог! Я призывал Тебя, и Ты исцелил меня

Господь, Бог мой, я" :יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י שִׁוַּ֖עְתִּי אֵלֶ֣יךָ וַתִּרְפָּאֵֽנִי возопил к Тебе и Ты исцелил меня". שוע: кричать, взывать или вопиять о помощи. רפא: исцелять, лечить, врачевать.

Ты исцелил меня

Царь Давид воззвал к Господу, и Он ответил, исцелил его, за что Давид исполнен благодарности Ему.

Psalms 29:4

Господь! Ты вывел мою душу из ада и оживил меня, чтобы я не сошёл в могилу

Господь, Ты" :יְהוָ֗ה הֶעֱלִ֣יתָ מִן־שְׁא֣וֹל נַפְשִׁ֑י חִיִּיתַ֥נִי מִיּוֹרְדִ֖י בֽוֹר поднял из Шеола душу мою и оживил меня (оставил меня в живых), чтобы не сошел я в могилу (яму)". עלה: подниматься, восходить. חיה: жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. ירד: сходить, спускаться, идти вниз

Чтобы не сошел я в могилу (яму)

«Могила» представляет смерть. Альтернативный перевод: «от смерти». Смысл стиха 4 проясняется при сопоставлении его с 1Пар. 21:17. Моровая язва косила евреев по причине согрешения Давида, и царь просил Господа, чтобы она поразила его и дом его – за зло, которое он, Давид, соделал. Вероятно, глубина раскаяния и смирения Давида привели к прекращению «поражения» (1Пар. 21:18 и далее).

Таким образом, Господь не дал Давиду «сойти в могилу» (буквально) и вывел из Шеола душу его.

Psalms 29:5

Пойте Господу, верные Ему, славьте, помня Его святость

,Воспевайте Господу" :זַמְּרוּ֣ לַיהוָ֣ה חֲסִידָ֑יו וְהוֹד֥וּ לְזֵ֖כֶר קָדְשֽׁוֹ боящиеся (верные) Его, и исповедуйте для запоминания святость Его". זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. ידה: исповедовать. Стихи 5-6 призывают к восхвалению Господа по причине «краткости» гнева Его и вечного Его благоволения к людям.

Psalms 29:6

Потому что Его гнев на мгновение, а благосклонность Его на всю жизнь. Вечером приходит плач, а утром — радость

Потому" :כִּ֤י רֶ֣גַע בְּאַפּ֑וֹ חַ֖יִּים בִּרְצוֹנ֣וֹ בָּעֶ֣רֶב יָלִ֣ין בֶּ֔כִי וְלַבֹּ֖קֶר רִנָּֽה что мгновение гнев Его, и жизни благосклонность Его. Вечером ропот (плач), а утром ликование". רֶגע: мгновение; нареч. мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно; 2. спокойствие. רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление; 2. произвол, прихоть. עֶרֶב: вечер. לון: ночевать, оставаться на ночь, роптать, жаловаться, ворчать, сетовать. רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение.

Благосклонность Его — на всю жизнь

Давид свой поступок пред Богом считал глубоким Его оскорблением, за которое должно бы последовать тяжелое и продолжительное наказание. Господь же снизошел к нему и та кара, которую Он наслал, по своей продолжительности и последствиям является ничтожной, мгновением пред теми милостями, которыми Господь всегда осыпал его.

Psalms 29:7

Я говорил во время моего благоденствия: «Никогда не поколеблюсь»

Я говорил в" :וַאֲנִ֥י אָמַ֗רְתִּי בְּשַׁלְוִ֥י בַל־אֶמּ֥וֹט לְעוֹלָֽם благоденствии (покое) моём: не поколеблюсь вовек". שַׁלְוָה: покой, благоденствие, мир. מוט: колебаться, шататься, содрогаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Никогда не поколеблюсь»

Самоуверенность Давида выразилась в возникшем у него ложном чувстве независимости от Яхве. «Благоденствием» своим царь обязан был Ему, Который, по благоволению Своему, укрепил гору (образ силы) Давида. И тогда Давид, в гордыне своей, решил, что «не поколеблется вовек». (Упоенный своей силой, почувствовав себя в безопасности от врагов, царь залог всего этого стал видеть в себе самом, а не в Господе. Об этом и свидетельствовала произведенная им – с целью еще больше утвердиться в сознании своего могущества – перепись населения Израиля.) И тогда-то Господь наказал Давида, «сокрыв от него лице Свое» (т. е. лишив его благословений Своих и защиты).

Psalms 29:8

Господь, по Твоей доброй воле Ты укрепил мою гору. Но вот, Ты скрыл Твоё лицо, и меня охватил страх

יְהוָ֤ה בִּרְצוֹנְךָ֨ הֶעֱמַ֪דְתָּה לְהַרְרִ֡י עֹ֗ז הִסְתַּ֫רְתָּ֥ פָּנֶ֥יךָ הָיִ֥יתִי נִבְהָֽל׃ "Господь, по благоволению Твоему Ты поставил (восстановил) гору мою, силу, (но) скрыл лицо Твоё, и я ужаснулся". רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. הַר: гора. עז: сила, могущество, крепость. סתר: скрываться, прятаться; 2. быть скрытым, быть спрятанным. בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться; 2. спешить, торопиться.

Ты укрепил мою гору

Грех Давида, за который Господь покарал Его, состоял в следующем. Обезопасив границы своего государства от врагов, упоенный военным успехом и внутренним спокойствием, он решился сделать подсчет своим подданным. Акт, сам по себе безразличный, явился преступлением пред Богом за внутренние мотивы к нему: Давид дошел до самопоклонения, забыл того Господа, Которому он и обязан своими успехами в победах. За это-то Господь и «сокрыл лице» Свое, наслал кару.

Psalms 29:9

Тогда, Господь, я призывал Тебя, и умолял Господа

אֵלֶ֥יךָ יְהוָ֗ה אֶקְרָ֫א וְאֶל־אֲדֹנָ֥י אֶתְחַנָּֽן׃ "К Тебе, Господи, возопиял, и Господин (Адонай) помиловал (облагодетельствовал)". חנן: благотворить, облагодетельствовать, 2. жалеть, миловать, щадить.

Я призывал Тебя, и умолял Господа

В покаянной своей молитве Давид вспоминает, как потрясенный бедствием, разразившимся в стране, он стал взывать к Господу, как он умолял Его.

Psalms 29:10

Разве будет польза от пролития моей крови, если я сойду в могилу? Разве будет мой прах славить Тебя? Разве будет рассказывать о Твоей истине?

מַה־בֶּ֥צַע בְּדָמִ֑י בְּרִדְתִּ֖י אֶל־שָׁ֣חַת הֲיוֹדְךָ֥ עָפָ֗ר הֲיַגִּ֥יד אֲמִתֶּֽךָ׃ "Что за выгода от крови моей, (или) если я сойду в могилу (яму)? Будет исповедовать (Тебя) прах или рассказывать истину Твою"? בֶּצַע: корысть, незаконная прибыль или выгода. שַׁחַת: яма, ров, пропасть; 2. гроб, могила, ад. ידה: исповедовать. עָפָר: пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. אֱמֶת: надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность; 4. истина, правда.

Будет ли мой прах славить Тебя? Будет ли рассказывать о Твоей истине?

Да, он просил о гибели для себя и дома своего (выше) и в то же время молил об избавлении от нее – на том основании, что, сойдя в могилу, не мог бы продолжать славить Господа и возвещать истину Его (стих 10 сравните с Ис. 38:18).

Psalms 29:11

Господь, услышь и помилуй меня! Господь, будь мне помощником». 12. Тогда Ты обратил мою печаль в танцы, снял с меня траурные одежды и опоясал меня весельем. 13. Пусть моя душа славит Тебя и пусть не смолкает. Господь, мой Бог, буду славить Тебя вечно. Слава!

שְׁמַע־יְהוָ֣ה וְחָנֵּ֑נִי יְהוָ֥ה הֱיֵה־עֹזֵ֥ר לִֽי׃ הָפַ֣כְתָּ מִסְפְּדִ֣י לְמָח֣וֹל לִ֑י פִּתַּ֥חְתָּ שַׂקִּ֖י וַתְּאַזְּרֵ֣נִי שִׂמְחָֽה׃ לְמַ֤עַן ׀ יְזַמֶּרְךָ֣ כָ֭בוֹד וְלֹ֣א יִדֹּ֑ם יְהוָ֥ה אֱ֝לֹהַ֗י לְעוֹלָ֥ם אוֹדֶֽךָּ׃ Услышь Господь, помилуй меня" Господь, будь мне помощником. Обрати (поверни) сетование моё в танец, сними с меня вретище, и опоясшь меня радостью. Чтобы пела душа моя хвалу, и не была неподвижна (печальна). Господь, Бог мой вечно буду исповедовать Тебя". חנן: благотворить, облагодетельствовать; жалеть, миловать, щадить. הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять. מִסְפֵּד: плач, оплакивание, сетование, вопль, рыдание, вой. מָחוֹל: хоровод, танец. פתח:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

распоясываться, развязываться, снимать. כָּבוֹד: слава, величие, великолепие; (по)честь, хвала. דמם: быть недвижимым, стоять; 2. молчать; 3. оплакивать?; 4. гибнуть?.

Снял с меня траурные одежды и опоясал меня весельем

Он просил о помиловании, о помощи (стих 11).
12-13. Господь обратил сетование царя в ликование, прекратив поражение Израиля. Вретище – образ печали (сравните 34:13; ком на Быт. 37:34). Образно же говорится о веселии, сменившем печаль. Псалом заканчивается славословием и обещанием непрестанной хвалы в адрес Господа.

Translation Questions

Psalms 29:1

Кто, по словам Давида, должен оказать Господу честь и славу?

Божьи сыновья.

Psalms 29:2

Чего заслуживает имя Господа?

Имя Господа заслуживает прославления.

Psalms 29:3

С чем Давид сравнивает голос Господа?

Он сравнивает голос Господа с громом.

Psalms 29:5

Что Господь сокрушает?

Господь сокрушает кедры, Господь сокрушает ливанские кедры.

Psalms 29:8

Что сотрясает Господь?

Господь сотрясает пустыню Кадес.

Psalms 29:9

Что всё говорит в храме Господа?

В Его храме всё говорит о Его славе.

Psalms 29:10

Как долго Господь будет царём?

Господь будет царём вечно.

Psalms 29:11

Что даст Господь Своему народу?

Господь даст силу Своему народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Псалом 30

Общие примечания

Содержание псалма отвечает положению Давида во время гонений от Саула. Давид говорит о своей невинности (Пс.30_2, 6, 19), унижении и преследовании со стороны врагов (Пс.30_5–11), об унижении со стороны народа (Пс.30_12, 14). Давид скрывается в укрепленном городе (Пс.30_22), но несмотря на пребывание в последнем, он ненавидит «почитателей суетных идолов» (Пс.30_7). Последние два выражения указывают на факт спасения Давида в Секелаге филистимском (см. Пс. 15).

Тип псалма

Псалом 30 является псалом освобождения. Враги псалмопевца думали, что победили его, но Бог защитил его.

Специальные понятия в этой главе

оставление

Хотя все покинули псалмопевца и презирали его, но Бог его не оставил.

Ссылки:

- Псалмы 30:1

<< | >>

Psalms 30:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Во время смятения.

Начальнику хора. Псалом" :לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד Давида." נצח: начальник (хора).

Psalms 30:2

Надеюсь на Тебя, Господь, и никогда не буду постыжен. Спаси меня по Твоей правде

,В Тебе" :בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי Яхве, я ищу убежище. Да не постыжусь я вовек, по праведности Твоей спаси (избавь) меня." חסה: укрываться, искать убежища. בוש: стыдиться, быть постыжённым.

Надеюсь на Тебя, Господь

Надеяться на Господа, значит искать у Него защиту. С мольбой об избавлении Давид взывает к Господу, любящему правду, потому что себя сознает жертвой невинной.

Psalms 30:3

Прислушайся ко мне и поспеши спасти меня. Будь для меня каменной крепостью, неприступным убежищем, чтобы спасти меня.

הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת Наклони ко мне ухо Твое, поспеши" :לְהוֹשִׁיעֵנִי избавить (спасти) меня. Будь для меня каменной скалой (крепостью), домом убежища, чтобы спасти меня." נטה: сгибать, наклонять. מְהֵרָה: поспешность, скорость; 2. скоро, поспешно, быстро. מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. מְצוּדָה: укрепленное непреступное место, укрепление на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

горе, крепость, убежище, прибежище. В стихе 3 – образы защиты и спасения от зла.

Psalms 30:4

Ведь Ты — моя скала и моя крепость. Направь меня и руководи мной ради Твоего имени.

כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וְתְנַהֲלֵנִי׃ "Потому что Ты скала моя и убежище моё, и ради имени Твоего поведи меня и управляй мной." נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить.

Моя скала... крепость

Образы силы Божией и надежности защиты, исходящей от Него.

Направь меня и руководи мной

Слова «направь» и «руководи» синонимы, автор использует слова подряд чтобы усилить просьбу о том, чтобы Господь повёл его.

Psalms 30:5

Выведи меня из сети, которую тайно расставили для меня, ведь Ты — моя крепость.

תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי׃ "Выведи меня из сети, которую они спрятали для меня, потому что Ты крепость (твердыня) моя." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать. Давид просит вызволить его из сети опасности, которой угрожают ему враги, он хочет, чтобы Господь водил его и управлял им.

Psalms 30:6

В Твои руки отдаю мой дух. Ты избавлял меня, Господь, Бог истины.

בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ "В руки Твои я доверяю дух мой, Ты избавил меня, Яхве, Бог истины (правды)." פקד: поручать (чтото кому то), доверять, оставлять под надсмотр.

В Твои руки

Здесь «Твои руки» относятся к заботе Господа. С доверием к Господу предает псалмопевец дух свой (т. е. жизнь свою) в Его руку; по опыту прежних дней своих, зная, что избавление страждущему приходит от Бога истины (сравните Ис. 65:16), Бога, любящего правду, он и теперь обращается к Нему.

Сравните со схожим выражением в устах Христа в последнее мгновение Его земной жизни (Лук. 23:46). Мысль о том, что страждущим следует с верой и молитвой предавать себя в волю Создателя, продолжая до последней минуты творить добро, была выражена апостолом Петром (1Пет. 4:19).

Psalms 30:7

Ненавижу тех, кто почитает ничтожных идолов, — я доверяю Господу.

שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ "Я ненавижу поклоняющихся идолам ложным, но я на Яхве уповаю." שנא: ненавидеть, не любить. שמר: соблюдать (идолов), т.е. поклоняться. В том, что Давид говорит здесь о своей ненависти к идолопоклонникам, некоторые богословы видят указание на то, что этот псалом был написан в дни преследования Давида Саулом, когда будущий царь вынужден был спасаться от своего преследователя у филистимлян.

Psalms 30:8

Буду радоваться и веселиться о Твоей милости, потому что Ты увидел моё страдание, узнал про горе моей души

אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ "Я буду ликовать и веселиться о милости Твоей, потому что Ты увидел бедствие мое, Ты узнал горе души моей." גיל: ликовать, радостно кричать.

Буду радоваться и веселиться о Твоей милости

Слова «радоваться» и «веселиться» имеют сходное значение и используются вместе подчеркивая большую радость. Грамматическая категория прошедшего времени во второй части стих 8 и в стихе 9 свидетельствует об уверенности псалмопевца в избавлении свыше: он видит его как бы уже совершившимся и предвкушает радость о нем.

Psalms 30:9

И не отдал меня в руки врага. Поставил мои ноги на просторном месте.

וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הָעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ "И не предал (отдал) меня в руки врага. Ты поставил на пространном месте ноги мои." מֶרְחָב: широта, пространное место.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На просторном месте

Евреи считали широкие открытые пространства метафорой безопасности и свободы.

Psalms 30:10

Помилуй меня, Господь, так как я стеснён. От горя пересохли мои глаза, моя душа и мои внутренности.

חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ "Помилуй меня, Яхве, потому что я стеснён; иссох от скорби глаз мой, душа моя и внутренности мои." חנן: жалеть, миловать, щадить. צרר: быть тесным, быть стеснённым, быть сжатым. עשש: иссыхать, распадаться. Тесно ему, жалуется псалмопевец, от обступивших его горестей, из-за которых он и глаза выплакал, и которыми «иссушена» душа его (стих 10).

Psalms 30:11

Моя жизнь истощилась в печали и мои годы в стенаниях. Из-за моих грехов сила покинула меня и мои кости иссохли.

כִּי כָלּוּ בְיָגֹון חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשָׁשׁוּ׃ "Потому что истощилась в печали жизнь моя и годы мои в стенании, споткнулась в беззаконии моем сила моя и кости мои иссохли." כלה: истлевать, истощаться, тускнеть (о глазах, часто от ожидания). כשל: спотыкаться; 2. шататься. Еврейское слово в стихе 11, переведенное как от грехов, переводят и как «от несчастий».

Psalms 30:12

12. Из-за моих врагов я стал презираем даже у моих соседей и мои знакомые опасаются меня. Увидев меня на улице, они разбегаются от меня. 13. Обо мне позабыли, как будто я мёртвый. Я — как разбитый сосуд. 14. Слышу клевету от многих. Страх окружает, когда они устраивают заговор против меня и замышляют отнять у меня жизнь. 15. Но я на Тебя надеюсь, Господь. Я говорю: «Ты — мой Бог». 16. В Твоих руках мои дни, спаси меня от рук моих врагов и от моих преследователей. 17. ОткройПокажи Твоему слуге свет Твоего лицаияющее лицо Твоё, спаси меня Твоей милостью. 18. Господь! Пусть мне не придётся стыдиться, что я призываю Тебя, а грешники пусть опозорятся и замолчат в аду. 19. Пусть онемеют лживые языки, которые с гордостью и презрением оскорбляют праведника. 20. Как много у Тебя добра, которое Ты хранишь для боящихся Тебя, и которое Ты явно приготовил тем, кто уповает на Тебя! 21. Ты скрываешь их под Твоим покровом от заговоров людей, прячешь их в шатре от осуждающих языков. 22. Благословен Господь, давший мне Свою удивительную милость в укреплённом городе! 23. Я поспешно подумал: «Я скрыт от Твоих глаз», но Ты услышал слова моей молитвы, когда я кричал к Тебе. 24. Все праведные Господа, любите Его. Господь хранит верных и воздаёт с избытком наполненным гордостью.25. Все, кто надеется на Господа, будьте сильными и пусть окрепнут ваши сердца!

Я забыт в сердцах подобно мёртвому

Люди не думают об авторе.

Я — как разбитый сосуд

Автор говорит о себе так, как будто он совершенно бесполезен.

Тт моих преследователей

"От людей, которые пытаются поймать меня".

Открой Твоему слуге свет Твоего лица

Автор говорит о том, что Господь ведет Себя благосклонно по отношению к нему, как будто лицо Господа освещает его.

Гордостью и презрением

Эти термины имеют схожие значения. Альтернативный перевод: «с неуважением».

Ты скрываешь их под покровом Твоего лица ... прячешь их в шатре от препирательства языков

Обе эти фразы означают, что Бог защищает их.

Под покровом

Здесь «покров» представляет собой безопасное место. Пс. 30:10-14. Тесно ему, жалуется псалмопевец, от обступивших его горестей, из-за которых он и глаза выплакал, и которыми «иссушена» душа его (стих 10). (Евр. слово в стихе 11, переведенное как от грехов, переводят и как «от несчастий».) Все это по причине происков врагов Давида и клевет их, которые отпугивают от него даже друзей его (соседей… знакомых); стих 12. Друзья забыли его, он умер в их сердцах, а враги постоянно злоумышляют против него – с целью лишить его жизни (стихи 13-14). Пс. 30:15-19. Да не придется Давиду разочароваться («постыдиться») в уповании его на Господа, Которого он молит об избавлении от… врагов… и… гонителей своих. Да постыдит Господь нечестивцев, клевещущих на него, праведника. Злое, которое сеют, да навлечет на них погибель, чтобы в шеоле онемели, наконец, лживые их уста. Пс. 30:20-25. В первой части стих 21 выражена мысль, близкая той, что находим в Пс. 90, стих 1: верующие в Господа хранимы Им от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечестивых намерений и жестоких дел людских, от человеческой клеветы. Давид признается, что, охваченный смятением, думал, что Господь отвернулся от него (стих 23), но сразу же благословляет (восхваляет) Его за явление ему дивной милости – возможно, подразумевается ответ на какую-то из недавних молитв (стихи 22-23). На основании своего духовного опыта он призывает всех верных Господу любить Его и всех надеющихся на Него – мужаться (стих 24:25).

Translation Questions

Psalms 30:2

Почему Давид превозносит Господа?

Господь поднял его и не дал врагам Давида торжествовать над ним.

Psalms 30:3

Что сделал Господь, когда Давид молил Его о помощи?

Господь исцелил Давида.

Psalms 30:4

Откуда Господь вывел душу Давида?

Господь вывел душу Давида из ада.

Psalms 30:5

Что должны делать верные Господу, чтобы помнить о святости Господа?

Верные должны петь Господу и славить Его.

Psalms 30:6

Как долго длятся гнев и благосклонность Господа?

Его гнев на мгновение, а Его благосклонность — на всю жизнь.

Что приходит после вечера, проведённого в плаче?

Утром приходит радость.

Psalms 30:7

Что с уверенностью говорит Давид?

Давид говорит: «Никогда не поколеблюсь».

Psalms 30:8

Что случилось с Давидом, когда Господь скрыл от него Своё лицо?

Его охватил страх.

Psalms 30:10

Что Давид спрашивал у Господа?

Давид спрашивал, какая польза в его смерти, когда он сойдёт в могилу, будет ли его прах славить Его, будет ли рассказывать о Его истине.

Psalms 30:11

О чём просил Давид Господа?

Давид просил Господа услышать его, помиловать его и стать его помощником.

Psalms 30:12

Что Господь сделал для Давида?

Господь заменил печаль на танец, снял с Давида траурные одежды и опоясал его весельем.

Psalms 30:13

Что будет делать Давид вечно?

Давид будет славить Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Psalms 31:1

Псалом Давида. Учение. Счастлив тот, кому прощены беззакония и чьи грехи покрыты!

לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה: "Давида (Псалом). Поучение. Благо (кому) прощено беззаконие и покрыт грех". מַשְׂכִּיל: поучение. אַשְׁר: блаженство, благо. נשא: прощать. פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать, быть покрытым. חֲטָאָה: грех.

Благо кому прощены беззакония и чьи грехи покрыты

"Отпущение беззакония" и «не вменение греха» здесь более следует понимать в смысле нравственного очищения (когда дух покаявшегося освобождается от лукавства), чем в буквальном значении – освобождения от ответственности за совершенное и от всяческого наказания (известно ведь, что кара за грех с Вирсавией настигал Давида, на протяжении всей его жизни, неоднократно, но ценой искреннего покаяния он очистился в глазах Господних; фразу о снятии «вины греха» (см. стих 5).

Psalms 31:2

Счастлив тот человек, которому Господь не зачтёт грех, и в духе которого нет лукавства!

אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לּוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה: Благо" человеку, (которому) не вменил Господь его беззаконие и нет в духе его лукавства (коварства). חשב: вменять. עָוֹן: 2 преступление, беззаконие; вина. רְמִיָּה: ложь, обман, лукавство, коварство.

"Благо человеку, (которому) не вменил Господь его беззаконие и нет в духе его лукавства (коварства).

Этот стих нужно понимать в смысле полного нравственного очищения человека, а не внешне-юридического оправдания, по которому человек признается только не подлежащим каре, но свободным от того нравственного недостатка, за который он является ответственным пред Богом. На такое полное очищение указывает последнее выражение стиха – «в чьем духе нет лукавства», т. е. блажен только тот, кто очистил свой дух, нравственно переродился, а не внешне только оправдан.

Psalms 31:3

Пока я молчал, обветшали мои кости от моих ежедневных стонов

כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם: Потому что" молчал я, и обветшали кости мои и стон мой (был) всякий день". חרש: молчать, замолчать, безмолвствовать. בלה: обветшать, состариться. שְׁאָגָה: стон, стенание, вопль.

Пока я молчал (не исповедовался)

Стихи 3-5 говорят о воспоминаниях автора, что, пока он молчал, не каялся – не находил себе места от мук совести, «стенал» денно и нощно, и от переживаний крайне ослаб физически (обветшали кости его, свежесть его исчезла; стихи 3-4). Он чувствовал над собой «тяжесть руки Божией», или, что тоже самое, тяготение гнева Его над собой. Но вот Давид открыл Господу… грех свой, и Он снял с него вину греха его.

Psalms 31:4

Ведь днём и ночью тяжелела надо мной Твоя рука. Моя свежесть исчезла, как в летнюю засуху

כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ סֶלָה: "Потому что днем и ночью тяжелела на мне рука Твоя. И превращалась свежесть моя в зной летний". הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать. לְשַׁד: (сладкая) лепешка; 2. сочность, свежесть. חֹרֶב: зной. בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ: "В зной летний".

Твоя тяжёлая рука была надо мной

Покаяние Давида в содеянном преступлении совершилось через год, что можно видеть из сопоставления 11 и 12 гл. 2 книги Царств – «Обветшали кости мои от вседневного стенания моего». Голос совести мучил Давида и он повседневно терзался от сознания совершенного им проступка. Эти мучения совести рассматриваются им, как «тяготение руки Господней», последствием чего было изможение Давида со стороны физической – потеря бодрости и свежести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 31:5

Но Я открыл Тебе мой грех и не скрыл моего беззакония. Я сказал: «Признаюсь Господу в моих преступлениях», и Ты снял с меня вину моего греха

חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיהוָה Грех мой я сделал" וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃ известным для Тебя, и преступление не скрывал, я проговорил и исповедал мои прегрешения Господу, и Ты простил грех преступления моего". עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание. и Ты простил грех" וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי׃ преступления моего". Итогом всего этого процесса стало исповедание греха и наступившее после этого облегчение.

Psalms 31:6

Поэтому, каждый праведник помолится Тебе в благопотребное для этого время, и тогда многоводные потоки не достигнут его

עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים За это пусть молится всякий" אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ богобоязненный Тебе во время удовлетворительное. Впрочем, поток рек великий не достигнет его". חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить. רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. שֶׁטֶף: наводнение, затопление, излияние, разлитие. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени).

Тогда разлитие многих вод не достигнет его

Давид вдохновляет других искать Господа, милостивого к кающимся грешникам во время благопотребное; другими словами, когда согрешивший услышит в себе настоятельный голос совести, пусть не медлит с покаянием, чтобы разлитие многих вод не постигло его (напомним, что в Библии разлившиеся, «настигающие» воды часто являются образом бедствий).

Psalms 31:7

Ты мой покров: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня криками радости об избавлении

אַתָּה֤ סֵ֥תֶר לִ֗י מִצַּ֥ר תִּצְּרֵ֑נִי רָנֵ֥י פַלֵּ֝֗ט תְּסוֹבְבֵ֥נִי סֶֽלָה׃ Ты покров" для меня от бедствия, хранишь меня. Радость и избавление окружают меня". צַר: теснота, перен. притеснение, скорбь, бедствие, нужда. נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. רן: восклицание, ликование, радость. פַּלֵּיט: избавление, спасение, побег. סבב: окружать, обкладывать.

Ты покров для меня от бедствия, хранишь меня

Эта метафора, очевидно, означает, что защита от Господа, автору является причиной пения песни победы. Альтернативный перевод: «Благодаря Тебе я буду петь песни победы». В стихе 7 – мысль о том, что Бог – покров и защита, Избавитель от бед, для тех, кто доверяются Ему.

Psalms 31:8

«Научу тебя мудрости, наставлю тебя на путь, по которому тебе нужно идти, буду направлять тебя и наблюдать за тобой»

Вразумлю" אַשְׂכִּילְךָ֥ וְאוֹרְךָ֗ בְּדֶ֤רֶךְ־זּ֥וּ תֵלֵ֑ךְ אִ֝יעֲצָ֗ה עָלֶ֥יךָ עֵינִֽי׃ тебя и научу тебя пути, по которому идти тебе, дам совет, око Моё над тобою". שכל: вразумлять, умудрять, делать мудрым или разумным. יעץ: советовать, давать совет. עַיִן: глаз, око.

Вразумлю тебя и научу тебя пути, по которому идти тебе, дам совет, око Моё над тобою

Давид как бы говорит здесь от имени Господа, Который вразумляет верующего, наставляет его и руководит им. Он напоминает, что око Божие всегда над людьми, и призывает их не упираться подобно коню или мулу, дожидаясь, чтобы Господь «обуздал и покорил» их (образ наказаний, «многих скорбей» (стих 10), которые постигают нечестивых), но добровольно смирялись и каялись перед Ним.

Psalms 31:9

«Не будьте как конь, как неразумный лошак, челюсти которых нужно укрощать уздой и удилами, чтобы они покорялись тебе»

אַל־תִּהְיוּ֮ כְּסוּס כְּפֶ֪רֶד ׀ אֵ֤ין הָ֘בִ֤ין בְּמֶ֣תֶג־וָרֶ֣סֶן עֶדְיִ֣ו לִבְלִ֣ום בַּל קְרֹ֑ב Не будьте как конь, как мул (лошак) не" אֵלֶֽיךָ׃ имеющий разумения, кому уздой и удилами челюсти его обуздывают, чтобы приводить ближе к Тебе". בלם: обуздывать, усмирять. פֶּרֶד: мул (самец), лошак. מֶתֶג: узда. רֶסֶן: узда, удило. עֶדְי: рот, челюсти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Уздой и удилами

Приспособление которое используются для того, чтобы направлять лошадей и мулов туда, куда их хочет всадник.

Кому уздой и удилами челюсти его обуздывают, чтобы приводить ближе к Тебе

Представляется говорящим Бог. Господь всегда наблюдает и промышляет над человеком, направляя его на путь истины. Одним из таких воздействий Бога на человека является голос совести, которого должно слушаться, а не упорствовать, как дикие лошади и лошаки, челюсти которых нужно обуздывать, чтобы сделать этих животных пригодными для службы человеку. Такою уздою нужно считать бедствия, насылаемые Богом на человека в целях вразумления последнего, укорачивания, обуздания его диких греховных влечений. Бог желает и ждет от человека добровольного послушания Себе, искреннего пред Ним покаяния.

Psalms 31:10

Много скорбей у нечестивого, а уповающего на Господа окружает милость

רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ "Много скорбей у нечестивого, а доверяющих Господу милость окружает". מַכְאוֹב: боль, перен. скорбь, страдание. בטח (причастие): уповающий, дающий надежду, доверяющий.

А уповающего на Господа окружает милость

В отличие от нечестивого, тот, кто уповает на Господа, ощущает себя под защитой милости Его (он «окружен» ею). На этом основании псалмопевец призывает «всех правых сердцем» «веселиться и торжествовать» в Господе.

Psalms 31:11

Праведные, веселитесь о Господе и радуйтесь! Торжествуйте, все правые сердцем! Слава!

שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃ "Радуйтесь в Господе и веселитесь праведники. Кричите от радости все чистые сердцем". שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים: "Радуйтесь в Господе и веселитесь праведники". ישָׁר: честный, чистый, приятный, угодный.

Праведники

Это относится к людям, которые всеми силами и искренне стремятся исполнять закон Божий и заповеди Его.

Торжествуйте, все чистые сердцем

Под "чистыми" сердцем стоит понимать искренне верующих в Бога, делающих это не из-за какой-то выгоды или дивидендов, но бескорыстно и открыто.

Translation Questions

Psalms 31:2

На кого надеется Давид?

На Господа.

О чём просит Давид Бога?

Он просит Господа спасти его по Своей правде.

Psalms 31:3

О чём просит Давид Бога? Кем Господь должен для него стать?

Он просит Господа быть для него каменной крепостью, неприступным убежищем, чтобы спасти его.

Psalms 31:4

Почему Давид просит Господа направлять его и руководить им?

Давид просит Господа направлять его и руководить им ради Его имени.

Psalms 31:5

Почему Давид верит, что Господь выведет его из сети, которую тайно расставили для него?

Потому что Господь – его крепость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 31:6

Кому Давид отдаёт свой дух?

Господу.

Psalms 31:7

Кого Давид ненавидит?

Он ненавидит тех, кто почитает бесполезных идолов.

Psalms 31:8

Почему Давид будет радоваться и веселиться о Божьей милости?

Потому что Господь увидел его страдание, узнал про горе его души.

Psalms 31:9

Куда Господь поставил ноги Давида?

Господь поставил ноги Давида на просторном месте.

Psalms 31:10

Почему Давид хочет, чтобы Господь его помиловал?

Он хочет, чтобы Господь его помиловал, потому что он стеснён.

Psalms 31:11

Почему жизнь Давида истощилась, и его кости высохли?

Из-за грехов Давида.

Psalms 31:12

Как люди реагируют на Давида?

Давид стал посмешищем у его соседей и ужасом для его знакомых. Видящие его на улице бегут от него.

Psalms 31:13

С чем сравнил себя Давид?

Давид сравнивает себя с умершим, с разбитым сосудом.

Psalms 31:14

Почему Давида окружает страх?

Потому что он слышит, как сговариваются против него и замышляют отнять у него жизнь.

Psalms 31:16

От кого Давид просит Бога его избавить?

Давид просит Бога спасти его от рук его врагов и преследователей.

Psalms 31:17

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога показать Своему слуге свет Своего лица и спасти Давида Своей милостью.

Psalms 31:18

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Бога о том, чтобы ему не было стыдно за то, что он обращается к Нему.

Psalms 31:19

Почему лживые языки должны онеметь?

Потому что они с гордостью и презрением оскорбляют праведника.

Psalms 31:20

Для кого предназначена доброта Господа?

Доброта Господа предназначена для боящихся и полагающихся на Него.

Psalms 31:21

От кого Господь скрывает тех, кто надеется на Него?

Он скрывает их от заговоров людей и от спорящих языков.

Psalms 31:22

Почему нужно благословить Господа?

Потому что Он проявляет Свою удивительную милость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 31:23

Что сделал Господь, когда Давид в смятении просил помощи у Господа?

Господь услышал слова его молитвы.

Psalms 31:24

Что Господь делает для верных и надменных?

Господь хранит верных и отплачивает сполна поступающим надменно.

Psalms 31:25

Какой совет даёт Давид тем, кто надеется на Бога?

Он убеждает их быть храбрыми и укреплять их сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Псалом 32

Общие примечания

Тип псалма

Этот псалом в еврейской Библии не имеет надписания. Но его положение среди псалмов, надписанных именем Давида, равно как и тесная связь с содержанием предыдущего псалма, в котором Давид приглашает праведных радоваться о Боге, но не выясняет, не дает уважительного для них основания следовать такому наставлению, в этом же псалме и указываются недосказанные ранее основания, все это заставляет считать его продолжением Пс.31 и приписать его Давиду. Таким он считается у LXX-ти и в Вульгате.

Праведные должны славословить Господа и петь Ему с инструментами (1–3) так как Он непогрешим в своих постановлениях. Он творец всего мира, земли и вод (4–8). Он всемогущ, всякое Его повеление исполняется; пред Ним народы бессильны (9–11). Блажен тот народ, которому покровительствует Господь! Он наблюдает над всем живущим на земле и никто не может бороться с Ним (12–17). Господь покровительствует боящимся Его и спасет их от бедствий. Да будет Его милость над нами (18–22).

Специальные понятия в этой главе

Божья сила

Бог является создателем, а также Богом Его народа, Израиля. Все, что Он планирует, сработает. Он один обеспечивает безопасность в бою.

Ссылки:

- Псалмы 32:1

<< | >>

Psalms 32:1

Праведные, радуйтесь о Господе. Праведным уместно прославлять.

„Ликуйте" :רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה праведные, о Яхве; правильным прилично славословить." יָשָׁר: правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. נאוה: прекрасный, подходящий, приличный, подобающий.

Радуйтесь о Господе

Здесь «о Господе» относится к тому, что Господь сделал для них. «Праведным прилично славословить». Выражения, подобные этому, очень употребительны в Псалтири. Так как Бог – Существо Святое, то и почитателями, и славословящими Его могут быть те, кто стоит к Нему ближе по своей нравственной чистоте, т. е. люди праведные; грешники не могут достойно восхвалять Его.

Psalms 32:2

Славьте Господа на лирах, славьте Его на десятиструнной арфе.

Славьте Яхве на" :הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ лире, на цитре десятиструнной пойте Ему." נֵבֶל: Цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. Размером больше лиры, издавал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

более низкий звук. Гусли и десятиструнная арфа это музыкальные инструменты.

Psalms 32:3

Пойте Ему новую песню, играйте Ему искусно, с восклицанием

שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ "Пойте Ему песню новую, приятно играйте на струнных инструментах, с восклицанием." יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. נגן: играть на струнных инструментах. Ранее, когда Давид приносил пред Богом выражение своего покаянного чувства по поводу своего греха с Вирсавией и псалмы этого рода отличались грустным характером, теперь же он приглашает восхвалять Бога, как Творца и Законодателя мира, Покровителя всех праведных, а потому и песнь должна быть «новой», торжественно-благодарной.

Psalms 32:4

Ведь слово Господа истинно и все Его дела верны.

כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ "Потому что истинно слово Яхве и все дела Его верны." ישר: правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. Здесь псалмопевец «обосновывает» необходимость хвалить и славить Господа: на слово Его можно положиться, и все дела, которые Он совершает, – праведны, справедливы.

Psalms 32:5

Он любит правду и справедливость. Земля наполнена милостью Господа.

אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ "Он любит праведность (правду) и справедливость (суд); милости Яхве наполнена земля." מלא: быть полным, исполняться; быть исполненным или наполненным. В стихе 5 продолжается мысль, выраженная в стихе 4 («суд» подразумевает здесь «справедливость»).

Psalms 32:6

Словом Господа сотворены небеса, и Его дыханием — всё их воинство.

בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃ "Словом Яхве небеса сделаны и духом уст Его всё воинство их." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Если в стихе 4 «слово Его» характеризуется как надежное и соответствующее делам Его, то в стихе 6 и 9 оно выступает как творящая сила Его: им сотворены небеса и звезды (все воинство небесное).

Psalms 32:7

Он собрал вместе многочисленные морские воды, сложил пучины в хранилищах.

כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃ "Он собрал как кучу воды морские, положил в хранилищах пучины." כנס: собирать, копить, накапливать. נד: груда, куча, дамба, плотина.

Словно груды

Автор описывает создание моря так, как будто Бог собрал все воды вместе. Под хранилищами в стихе 7 надо понимать ограниченные своими берегами моря и океаны, в которые, будто груды, собраны морские воды – все тем же словом Господа, олицетворяющим силу Его и всемогущество.

Psalms 32:8

Пусть боится Господа вся земля. Пусть трепещут перед Ним все жители мира

יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ "Да боится Яхве вся земля, да боятся все живущие на земле." ירא: бояться, страшиться, пугаться. תֵבֵל: земля, земной шар, мир, вселенная. Под «боится» и «трепещут» в стихе 8 подразумевается благоговейное поклонение Господу.

Psalms 32:9

Ведь Он сказал — и стало так, Он повелел – и так произошло.

כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ "Потому что Он сказал и случилось, Он повелел и стало." היה: быть, существовать, становиться, случаться. עמד: становить, устанавливать, восстанавливать. Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось. Как Он что замыслил, так оно все и состоялось.

Psalms 32:10

Господь срывает планы язычников, разрушает замыслы народов.

יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃ "Яхве разрушает советы яичников, Он предотвращает замыслы народов." פרר: ломать, разрушать. נוא: задерживать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пред)отвращать, запрещать; 2. расстраивать (планы); 3. вредить.

Замыслы язычников

"Язычников" относится к людям различных наций. Никакие замыслы и советы (согласованные планы) язычников (подразумеваются народы враждебные Израилю) не могут осуществиться, вопреки воле Господа.

Psalms 32:11

11. Но планы Господа установлены на века, замыслы Его сердца — из поколения в поколение. 12. Счастлив народ, чей Бог — Господь, тот народ, который Он избрал Себе в наследство. 13. Господь смотрит с небес и видит всех людей. 14. Сидя на престоле, Он смотрит на всех, живущих на земле. 15. Он создал сердца всех их и вникает во все их дела. 16. Не спасётся царь множеством войска, и сильного воина не защитит великая сила. 17. Ненадёжен конь для спасения, он не сохранит своей могучей силой. 18. Но взгляд Господа на тех, кто боится Его и надеется на Его милость, 19. что Он спасёт их душу от смерти и прокормит их в голодные времена. 20. Наша душа надеется на Господа: Он — наша помощь и защита. 21. Наше сердце радуются о Нём, ведь мы полагаемся на Его святое имя. 22. Господь, пусть Твоя милость будет над нами, ведь мы надеемся на Тебя.

Из поколения в поколение

«Для всех будущих поколений». Это идиома, которая означает «навсегда».

Он избрал Себе в наследство

Люди, которых Господь избрал для поклонения Ему, описаны здесь, как будто они были наследством, которое Он получил.

Он создал сердца всех

Здесь «сердца» относится к мышлению этих людей.

Взгляд Господа

Здесь «взгляд Господа» относится к вниманию Господа.

На Его святое имя

Здесь «Его святое имя» относится к святому характеру Господа. Пс. 32:11. Совет… Господень (т. е. Его цели, планы и намерения) не может быть подорван никем: задуманное Господом осуществляется в веках, от поколения к поколению (стих 11). Пс. 32:12-19. Псалмопевец радуется, что является частицей народа, у которого Господь есть Бог, избравший его в наследие Себе. Он славит Господа всевидящего, Который сотворил людей и с высоты Своего величия не только снисходит до них, но и вникает в намерения их сердец и в дела их (стихи 13-15). Самонадеянным и гордым Бог на помощь не приходит, а потому не спасут их ни конница, ни могучие армии их (стихи 16-17). Если Господь всегда Себе верен и всемогущ, то самая прочная защита может быть находима человеком только в Нем. Никакие средства, изобретаемые человеком для упрочения своего благополучия, не могут считаться достаточными, «ненадежен конь для спасения», не может и не должен человек думать, что обилием военной силы («конь», обилие конницы) он может выиграть победу: все зависит от Бога. Любовь и милость Его – с теми, кто на Него уповают: над ними око Господне. К ним Он приходит, в час нужды и бедствия, на помощь: спасает душу их… от смерти и питает их… во время голода (стихи 18-19). Пс. 32:20-22. Псалом завершается заверениями Господа в том, что Израиль уповает на Него, видя в Нем источник помощи себе и свою защиту: он радуется о Нем и надеется на милость Его.

Translation Questions

Psalms 32:1

Кто считается счастливым?

Счастлив тот, кому прощены беззакония и чьи грехи покрыты.

Psalms 32:3

Что случилось с Давидом, когда он молчал, и почему?

Когда он молчал, истощились его кости от его ежедневных стонов, потому что днём и ночью тяжёлая рука Господа была над ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 32:4

Что случилось с Давидом, когда он молчал, и почему?

Когда он молчал, истощились его кости от его ежедневных стонов, потому что днём и ночью тяжёлая рука Господа была над ним.

Psalms 32:5

Что сделал Бог, когда Давид открыл свой грех и не скрыл свои беззакония?

Бог снял с него вину его греха.

Psalms 32:6

Что должны делать праведники?

Они должны молиться Господу в нужное время.

Что будет с тем, кто помолится Господу в нужное время?

Многоводные потоки не достигнут его.

Psalms 32:7

Чем Бог окружает Давида?

Бог окружает его криками радости об избавлении.

Psalms 32:10

Что окружает тех, кто полагается на Господа?

Полагающегося на Господа окружает милость.

Psalms 32:11

Что должны делать для Бога праведные и чистые сердцем?

Праведные и чистые сердцем должны веселиться и торжествовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Псалом 33

Общие примечания

Это еще одна песнь хвалы, написанная Давидом после того, как он, притворившись безумным, спасся от филистимского царя Анхуса (1-й Царств 21:10-15). Авимелех у филистимлян был царским титулом, таким же, как фараон у египтян. Псалом 33 также является призывом Давида к израильскому народу хвалить и славословить Господа.

Тип псалма

Псалом 34 является учебным псалом и включает в себя благодарение. Он учит, что правильная жизнь ведёт к хорошей жизни.

Псалом не имеет прямого отношения к надписи, данной об Авимелехе.

Специальные понятия в этой главе

Помощь Господа

У хороших людей могут быть проблемы, но через них их проводит Бог.

Ссылки:

- Псалмы 33:1

<< | >>

Psalms 33:1

Псалом Давида, когда он притворился безумным перед Авимелехом, был изгнан от него и удалился

(Псалом)" :לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתְו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ Давида. Когда он изменил свой разум (притворился безумным) перед лицом Авимелеха, и был изгнан и ушел". שָׁנה: меняться, быть разным или отличным; 2. повторять(-ся). быть повторенным, изменять, переменять (одежду), перемещать, переодеваться (изменять внешность), притворяться. טַעַם: вкус; перен. разум, разумение, смысл; 2. повеление, указ. גרש, изгонять, выгонять, быть выброшенным.

Притворился безумным перед Авимелехом

Об историческом событии, упомянутом в заглавии, см. 1 Цар. 21:10-15. "Авимелех" здесь, по всей видимости, не имя собственное, а титул филистимского царя, который в Книге Царств зовется Анхусом.

Psalms 33:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это все ещё стих 1. Далее идёт смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Благословлю Господа во всякое время, Ему хвала всегда на моих устах

Я" :אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי благословляю Господа во всякое время. Непрестанно хвала Ему на устах моих". תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн. Стихи 2-10 есть образец той «непрестанной хвалы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господу, которую псалмопевец обещает возносить (стих 2).

Psalms 33:3

Моя душа будет хвалиться Господом. Кроткие услышат и будут радоваться

Господом будет" :בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ "хвалиться душа моя. И услышат притесненные и возрадуются". הלל: быть в заблуждении, быть обольщённым или обманутым, хвалить, славить, восхвалять, прославлять. עָנו: притеснённый, угнетённый, жалкий, бедный, нищий, уничиженный, смиренный, кроткий. Если хвастовство само по себе есть крайнее проявление гордыни (Рим. 1:30), то хвалиться Господом может только глубоко благочестивый человек (Иер. 9:24; 2 Кор. 10:17).

Psalms 33:4

Прославляйте Господа со мной, и вместе превознесём Его имя

Величьте Господа со" :גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו "мной и вознесем имя Его вместе". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Превознесём Его имя

Здесь «превознесём» - это идиома, которая относится к прославления
Господа. Альтернативный перевод: «скажи людям, какой он великий». В стихе 4 призыв к совместному «величанию» Господа.

Psalms 33:5

Я искал Господа, Он услышал меня и от всех моих опасностей избавил

Взыскал я" :דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי Господа и ответил мне, и от всех страхов моих избавил меня". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. 1. сдирать, снимать, грабить, обирать; 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать.

Psalms 33:6

Те, кто обращал свой взор к Нему, начинали сиять, и на их лицах не будет

стыда :הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ "Смотрели на Него и просвещались, и лица их не будут в стыде". נבט: ,взглянуть, посмотреть, смотреть, взирать обращать взор, увидеть. נהר: течь, стекаться; 2. сиять, просвещаться. וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ: И лица их не будут в стыде.

На их лицах не будет стыда

Давид делится здесь собственным духовным опытом: он взыскал Господа, и Господь услышал его и избавил от всех опасностей. Он утверждает, что обращающие взор к Господу не разочаруются, но свет Его коснется их душ, и лица их просветлеют (стих 6).

Psalms 33:7

Нищий воззвал, — и Господь услышал его и спас от всех его бед

Вот" :זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ "угнетенный воскричал к Господу, и услышал его и от всех бед его избавил". עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь.

Господь услышал и спас его

Здесь «услышал» означает, что Господь помог ему. Альтернативный перевод: «Господь услышал его» или «Господь помог ему».

Psalms 33:8

Ангел Господа ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их

Располагается ангел" :חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם Господень вокруг боящихся Его (Господа) и избавляет их". חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה Располагается ангел Господень станом" :סָבִיב לִירֵאָיו вокруг боящихся Его (Господа)". «Ангел Господень ополчается» – здесь имеется в виду Ангел-хранитель или Сам Господь (смотрите толкование на Быт. 16:9) располагается станом. Небесный Защитник охраняет нуждающегося так же надежно, как если бы целый «полк» воинов окружал его.

Psalms 33:9

Вкусите и увидите, как благ Господь! Счастлив человек, который уповает на Него!

Вкусите и" :טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ увидите, что благ (хорош) Господь, блажен кто

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ищет убежище в Нём". חסה: укрываться, искать убежища.

Вкусите и увидите, что благ (хорош) Господь

О благости Господа говорят как о чём-то, что можно попробовать и увидеть. Альтернативный перевод: «Попробуй и испытай, что Господь добрый». А если кто-то сомневается в этом, то пусть убедится на собственном опыте: «вкусите и увидите, как благ Господь!» Действительно, счастлив человек, который уповает на Него!

Psalms 33:10

Бойтесь Господа, Его святые, так как нет недостатка у боящихся Его

Бойтесь Господа" יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו: святые Его, потому что нет недостатка у боящихся Его". מַחְסוֹר: нужда, недостаток, скудость, лишение.

Бойтесь Господа, святые Его

Другими словами, благоговейте перед Господом, верующие в Него. Во второй части этого стиха псалмопевец утверждает, что такие люди не останутся в нужде (сравните Псалом 17:3; 22:1; 83:12).

Psalms 33:11

Молодые львы бедствуют и терпят голод, а те, кто ищут Господа, не знают нужды ни в каком благе

Молодые" כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: львы бедствуют и томятся от голода. Взыскивающий Господа не будет иметь нужду во всяком благе". כְּפִיר: львёнок, молодой лев. רוש: быть бедным или нищим, бедствовать. выдавать себя за бедного. רעב: голодать, быть голодным, терпеть голод. наводить голод, томить голодом, допускать терпеть голод. חסר: убывать, уменьшаться; 2. нуждаться, терпеть недостаток или нужду, лишать, отнимать.

Psalms 33:12

Дети, придите и послушайте меня: я научу вас страху перед Господом

Придите сыновья" לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם: (и) послушайте меня. Страху Господнему я научу вас". למד: учить (что-либо), научаться. В стихах 12-15 начинается наставление Давида о том, как жить долгой и полноценной жизнью в Господе. Условием такой жизни, прежде всего, является «страх Господень», т. е. благоговейное отношение к Господу. В этом залог долгих и благополучных дней (стихи 12-13). А также в том, чтобы удерживаться от зла и клеветы, делать добро, и стремиться к миру (стих 14-15).

Psalms 33:13

Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

Какой человек" מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: желает жить, любить многие дни, чтобы видеть благо"? מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים: "Какой человек желает жить, любить многие дни"?

Какой человек желает жить, любить многие дни, чтобы видеть благо?

Неявный ответ на этот вопрос «каждый человек». Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Каждый человек желает жизни и желает прожить много дней и иметь хорошую жизнь».

Psalms 33:14

Храни свой язык от зла и свои уста от коварных слов

Оберегай (храни)" נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וְשִׂפְתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה: язык твои от зла и губы твои от лукавства". נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. לָשׁוֹן: язык. ,обман, измена, хитрость, лукавство :מִרְמָה коварство.

Удерживай свой язык от зла

Здесь «язык» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «Поэтому не говорите злого».

Свои уста — от коварных слов

Здесь «уста» относится к говорящему человеку. Альтернативный перевод: «Не говори ложь».

Psalms 33:15

Удаляйся от зла и делай добро, ищи мира и следуй за ним

Уклонись от зла и" סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: делай добро, ищи мира и преследуй его". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

.преследовать, гнаться; 2. стремиться :רדף причастие: преследуемый.

Уклонись от зла

Здесь «уклоняйся» - это метафора для избежания зла. Альтернативный перевод: «Откажись от зла».

Ищи мира

Здесь «искать» означает заботиться о мире. Альтернативный перевод: «Старайся жить в мире с другими людьми».

Psalms 33:16

Глаза Господа направлены на праведников, и Его уши — к их крику

Глаза Господа на" :עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם праведниках, и уши (слышат) крик о помощи". .крик или вопль о помощи :שַׁוְעָה

Глаза Господа направлены на праведников

«Глаза Господа» относятся к Его тщательному наблюдению. «Праведный» - это ссылка на праведных людей. Альтернативный перевод: «Господь тщательно следит за праведными людьми».

Его уши — к их крику

Здесь Господь представлен Своими «ушами». Быть направленным на что-то - значит обращать на это внимание. Альтернативный перевод: «Он обращает внимание на их крик» или «Он отвечает на их крик». В стихах 16-17 о Всевышнем говорится в человеческих терминах: «очи Господни… уши Его… лице Господне». Назначение этих образов в том, чтобы показать чуткое и внимательное отношение Господа к праведникам, и отвержение Им злых людей, о которых даже память будет истреблена с земли. В древневосточном сознании истребление рода, а тем более памяти о нем, являлось едва ли не самой страшной карой (Притчи 10:76).

Psalms 33:17

Но Господь против тех, кто делает зло,чтобы уничтожить с земли память о них

Лицо Господа на" :פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם делающих зло, чтобы вырезать из земли память о них". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать.

Вырезать из земли память о них

Господь у людей уберёт из памяти воспоминания и они полностью забудут их после смерти, как будто Он ножом отрежет им память. Альтернативный перевод: «чтобы после смерти люди полностью их забыли».

Psalms 33:18

Зовут праведные — и Господь слышит, и избавляет их от всех их скорбей

Возопиют к" :צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם Господу и слышит и от всех бед избавляет". ."И от всех бед избавляет :וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם

Господь слышит

Здесь «слышит» означает, что Господь желает ответить. Альтернативный перевод: «Господь обращает на них внимание».

Psalms 33:19

Господь близок к сокрушённым сердцем и смиренных духом спасёт

Близок Господь" :קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ к сокрушенным сердцем, и сокрушенных духом спасает". שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. דַּכָּא: сокрушённый. וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ: сокрушённый духом.

Господь близок

Здесь «близок» означает «готов помочь». Альтернативный перевод: «Господь всегда готов помочь».

Разбитым сердцем

Это номинальное прилагательное, которое относится к людям с разбитым сердцем. О глубокой печали говорят, будто сердце человека разбито. Альтернативный перевод: «люди, которые в печали».

Psalms 33:20

Много скорбей у праведного, но Господь избавит его от всех их

Много скорбей у" :רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה праведного, и от них всех избавит Господь". רַע: сущ. зло, злодеяние, беда, бедствие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Праведного

Это относится к людям, которые праведны. Альтернативный перевод: «праведные люди».

Psalms 33:21

Он хранит все его кости, ни одна из них не сломается

Хранит все" :שֹׁמֵ֥ר כָּל־עַצְמוֹתָ֑יו אַחַ֥ת מֵ֝הֵ֗נָּה לֹ֣א נִשְׁבָּרָֽה "кости его, ни одна из них не сокрушится". שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать.

Он хранит все его кости, ни одна из них не сломается.

Здесь «все его кости» буквально, но это также подразумевает, что Господь заботится обо всём человеке. Альтернативный перевод: «Он охраняет его, ему не причинят никакого вреда». В стихе 21 обращает на себя внимание фраза о «костях, ни одна из которых не сокрушится» – этот образ не раз встречается в Библии. Он передает идею надежной защиты как символического сохранения в целости. Стих 21 этого псалма и Исход 12:46 применяются в Евангелии от Иоанна к Спасителю (Иоан. 19:36).

Psalms 33:22

Грешника убьёт зло, и ненавидящие праведного погибнут. 23. Господь избавит душу Своих рабов, и никто из уповающих на Него не погибнет

תְּמוֹתֵ֣ת רָ֭שָׁע רָעָ֑ה וְשֹׂנְאֵ֖י צַדִּ֣יק יֶאְשָֽׁמוּ׃ פּוֹדֶ֤ה יְ֭הוָה נֶ֣פֶשׁ עֲבָדָ֑יו וְלֹ֤א יֶ֝אְשְׁמ֗וּ כָּל־הַחֹסִ֥ים בּֽוֹ׃ "Умерщвляет беззаконника зло и ненавидящие праведника понесут наказание". מות: умирать; прич. мёртвый, умерщвлять, убивать. быть умерщвляемым или убиваемым. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. "Искупляет Господь душу раба Его, и не понесут вины все ищущие убежища в Нём". פדה: искупать, выкупать, избавлять, быть искупленным или выкупленным. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. חסה: укрываться, искать убежища.

Ненавидящие праведного погибнут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь осудит тех, кто ненавидит праведников».

Никто из уповающих на Него не погибнет

Весь Псалом 33 представляет собой акростих (каждый его стих начинается с буквы еврейского алфавита в их последовательности, и только одна буква, между стих 6 и 7, опущена). Однако, на последний стих 23 алфавитный порядок не распространяется, возможно потому, чтобы привлечь к нему особое внимание. В этом стихе подводится итог того, почему следует хвалить Господа: уповающих на Него Он избавляет от гибели.

Translation Questions

Psalms 33:1

О Ком должны радоваться праведные?

О Господе.

Psalms 33:2

На каких инструментах нужно славить Бога?

На лирах и десятиструнной арфе.

Psalms 33:4

Каковы слова и дела Господа?

Слово Господа истинно, и все Его дела верны.

Psalms 33:5

Что любит Господь?

Он любит правду и справедливость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 33:6

Что было создано словом Бога?

Словом Господа созданы небеса.

Что было создано дыханием Бога?

Его дыханием создано всё их войско.

Psalms 33:7

Что Господь сделал с морской водой?

Он поднял морскую воду, словно стену, сложил глубины в хранилища.

Psalms 33:8

Что должна делать вся земля и все жители мира?

Бояться и трепетать перед Господом.

Psalms 33:11

Как долго утверждён план Господа?

План Господа утверждён навеки.

Psalms 33:14

На кого смотрит Господь с престола?

Он смотрит на всех живущих на земле.

Psalms 33:18

На кого обращён взгляд Господа?

Взгляд Господа на тех, кто боится Его и надеется на Его милость.

Psalms 33:21

Почему наши сердца должны радоваться о Господе?

Потому что мы полагались на Его святое имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Псалом 34

Общие примечания

Псалом принадлежит Давиду и написан во время гонений от Саула. Так, напр., Давид говорит здесь о своей полной невинности пред Богом (Пс.34_7, 12–15, 19, 20) и незаслуженности преследований; враги искали лишить его жизни (Пс.34_4), строили против него козни (Пс.34_7, 20). Подобным положение Давида было при Сауле. Господи! Выступи на мою защиту от врагов, замышляющих против меня зло (1–6).

Пусть враги мои погибнут от посланного Тобою Ангела, а я всем существом моим буду восхвалять Тебя (7–10). За добро мое к ним и сочувствие они платят одним злом и лицемерием (11–16). Не дай восторжествовать надо мною одиноким моим врагам, злоумышляющим против меня (17–21). Ты видел мои незаслуженные страдания и радость врагов моим бедствиям; подвигнись на мою защиту и дай мне возможность всегда восхвалять Тебя (22–28).

Тип псалма

Псалом 34 - молитва об избавлении. Когда враги автора идут против него.

Специальные понятия в этой главе

враги

Когда враги были больны, автор пытался утешить их, но когда он попал в беду, то они используют это как время, чтобы напасть на него.

Ссылки:

- Псалмы 35:1

<< | >>

Psalms 34:1

Псалом Давида. Господь, вступись в тяжбу с теми, кто судится со мной, борись с теми, кто борется со мной.

לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃ "Псалом Давида. Вступись, Яхве, (в тяжбу) с противниками моими, сразись с воюющими со мной." ריב: судиться, вступаться. יריב: противник (в суде). לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. «Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною» – образ заимствован из человеческого суда, где каждой стороне предоставлялось право доказывать свою невинность фактами своей деятельности. Давид исповедует, что самый строгий суд не найдет в нем такой вины и не оправдает его врагов.

Psalms 34:2

Возьми щит и латы и приди мне на помощь.

הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃ "Возьми щит и латы, и восстань на помощь мне." צִנּה: щит (большой щит, полностью прикрывающий всего воина). קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. Образы Бога, выступившего на защиту Давида, заимствованы из порядка вооружения воина, идущего на битву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:3

Обнажи меч и прегради путь преследующим меня. Скажи моей душе: «Я — твоё спасение!»

И" :וְהָרֵק חֲנִית וְסְגֹר לִקְרַאת רדְפַי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי обнажи меч (копьё) и закрой (путь) навстречу преследующим меня, скажи душе моей: Я спасение твоё!" ריק: делать пустым, опорожнять, выливать, оставлять пустым, обнажать (меч), выводить (на войну). חֲנית: копьё. סגר: закрывать, запирать, заключать, затворять. О борющихся с ним Давид говорит в судебно-правовых терминах, как если бы они вели юридическую тяжбу против него. Бог, к защите Которого он прибегает, видится Давиду в облачении сильного воина.

Psalms 34:4

Пусть будут опозорены и посрамлены те, кто ищет моей души. Пусть повернут назад и покроются позором те, кто замышляет зло против меня.

Да" :יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיֵחָפְרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי будут они постыжены и посрамлены ищущие души моей. Да отступят они назад, да постыдятся они, умышляющие мне зло." כלם: быть посрамлённым или постыжённым. חשב: умышлять, выдумывать, составлять планы.

Кто ищет моей души

Здесь «кто ищет моей души» означает, что они хотят убить автора. Да посрамит Он желающих смерти Давида, да уподобит их праху (по другим переводам – шелухе и полове) уносимому ветром.

Psalms 34:5

Пусть будут они как пыль на ветру, и пусть ангел Господа прогонит их.

Да будут они, как" :יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּוחֶה мякина перед лицом ветра, и ангел Яхве столкнет (их)." מוץ: полова, мякина, отбросы (после обмолота зерна). דחה: толкать или бросать вниз, низринуть. Ангел Господень В стихе 5 и 6 (идет ли речь об ангеле-хранителе Давида или о воплощении Самого Господа точно не ясно) Ангел Господень символизирует справедливое воздаяние.

Psalms 34:6

Пусть их путь будет тёмным и скользким, и пусть ангел Господа преследует их.

Да будет" :יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם путь их тёмным и скользким, и ангел Яхве пусть преследует их." חשֶׁךְ: темнота, тьма, мрак, сумерки. חֲלַקְלַקּוֹת: скользкое место. רדף: преследовать, гнаться. «Ангел Господень да прогоняет» и «преследует их» – указание одной стороны деятельности Ангела-хранителя: он изгоняет и преследует людей нечестивых, оберегая таким способом праведника от их нападений. – «Путь их темен и скользок» – их предприятия против праведника да будут неудачны, да встретят препятствия, подобно тому, как встречает их путешественник в темную ночь на скользком пути.

Psalms 34:7

Ведь они незаслуженно раскинули свою сеть для меня и выкопали яму для моей души.

Потому что" :כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי без причинно они спрятали для меня яму, сеть свою, без причинно они выкопали для души моей," חִנם: без причины, невинно, незаслуженно. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать.

Свою сеть

О замыслах нечестивых говорят, как будто они были сетью, которую они собирались поймать автора.

Скрыли для меня яму

О планах нечестивых говорят, как будто они стали ямой, которую они вырыли, чтобы поймать автора. Ведь они незаслуженно раскинули свою сеть для меня и выкопали яму для моей души. כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי Потому что без причинно" они спрятали для меня яму, сеть свою, без причинно они выкопали для души моей," חִנם: без причины, невинно, незаслуженно. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:8

Пусть неожиданно придёт к ним гибель, и пусть их сеть, которую они раскинули для меня уловит их самих, пусть они попадут в неё и погибнут.

תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה֥ לֹא־יֵדָ֑ע וְרִשְׁתּ֤וֹ אֲשֶׁר־טָ֙מַן֙ תִּלְכְּדֶ֣נּוּ בְּשׁוֹאָ֖ה יִפָּל־בָּֽהּ׃ "Да придет на него гибель, чтобы он не знал. И сеть его, которую он скрыл, пусть она словит его. На погибло пусть упадет он в неё." שׁוֹא: опустошение, разрушение, пагуба, гибель. לכד: брать, ловить, хватать. Грамматическая категория единственного числа в стихе 8, по-видимому, свидетельствует о том, что речь здесь идет о Сауле, «искавшем души» Давида, хотя тот с неизменным благородством вел себя по отношению к царю и его приближенным (стихи 13-14).

Psalms 34:9

А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться, что Он спас меня.

וְנַפְשִׁ֥י תָּגִ֗יל בַּיהוָ֫ה תָּשִׂ֥ישׂ בִּישׁוּעָתֽוֹ׃ А душа моя будет ликовать о Яхве, будет радоваться о спасении от Него." גיל: ликовать, радостно кричать. שוש: радоваться, веселиться. Давид будет радоваться о Господе… о спасении Его всем существом своим.

Psalms 34:10

Все мои кости скажут: «Господь! Кто подобен Тебе? Ты избавляешь слабого от сильного, бедного и нищего от того, кто их грабит».

כָּל עַצְמוֹתַ֥י תֹּאמַ֑רְנָה יְהוָ֥ה מִ֝י כָּמ֗וֹךָ מַצִּ֣יל עָנִ֣י מֵחָזָ֣ק מִמֶּ֑נּוּ וְעָנִ֖י וְאֶבְי֣וֹן מִגֹּזְלֽוֹ׃ Все кости моя скажут: Яхве! Кто подобен Тебе? Избавляющему угнетенного от сильного, и бедного, и нищего от грабителя." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий.

Все мои кости

Здесь «кости» относятся к глубочайшему внутреннему существу человека. Альтернативный перевод: «Вся моя сущность». Кости, как самая твердая часть организма и носительница всего тела, скрытая внутри, означает глубину благодарного чувства, наполняющего все существо спасенного.

Господь! Кто подобен Тебе, избавляющему ... от грабителя

Ответ на этот вопрос заключается в том, что никто, не сравнится с Господом.

Psalms 34:11

Злобные свидетели поднялись против меня и допрашивают меня о том, чего я не знаю

יְקוּמ֣וּן עֵדֵי־חָ֑מָס אֲשֶׁ֖ר לֹא־יָדַ֣עְתִּי יִשְׁאָלֽוּנִי׃ Восстали на меня" свидетели жестокие, что я не знаю, они спрашивают меня." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать. На Давида возводились пред Саулом несправедливые обвинения, как видно из 1Цар. 24:8-10.

Psalms 34:12

Платят мне злом за добро и моей душе сиротством.

יְשַׁלְּמ֣וּנִי רָ֭עָה תַּ֣חַת טוֹבָ֑ה שְׁכוֹל֥ לְנַפְשִֽׁי׃ Они воздают мне" злом за добро, сиротством душе моей." שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. שְׁכוֹל: потеря детей, сиротство.

Платят мне злом за добро

Это метафора, которая означает, что они отдают зло в обмен на добро, которое они получили. «Сиротством душе моей» – оставленность Давида со стороны близких ему людей.

Psalms 34:13

Когда они болели я одевался в траурные одежды, изнурял себя постом. Но мне не воздалось за мои молитвы.

וַאֲנִ֗י בַּחֲלוֹתָ֥ם לְבוּשִׁ֑י שָׂ֥ק עִנֵּ֖יתִי בַצּ֣וֹם נַפְשִׁ֑י וּתְפִלָּתִ֖י עַל־חֵיקִ֣י תָּשֽׁוּב׃ И я, когда они болели, одевался во вретище, я" смирял постом душу мою, и молитва моя в недра моё возвращалась." חלה: болеть, заболевать. שַׂק: мешок; 2. вретище, рубище, грубая материя. חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно. Изображение Давидом того сочувствия, которое ранее находили в нем теперешние его враги и, конечно, Саул. В стихах 13-14 – красноречивое свидетельство о не заслуженности страданий Давида: во время болезни преследователей его он одевался в знак печали во вретище, постился и молился, как если бы скорбел из-за друга, брата или матери. Не вполне ясна фраза о «возвращающейся молитве».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:14

Я поступал так, как будто это был мой друг или мой брат. Я ходил печальный, с поникшей головой, как будто оплакивал мать.

כְּרֵעַ־כְּאַח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֵבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחְתִּי׃ "это был друг, брат для меня, я ходил в скорби, как будто мать я оплакивал." הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. אָבֵל: плач, скорбь, печаль, сетование, грусть. Он всегда болел их бедствиями. – «Молитва моя возвращалась в недро мое» – выражение не ясное. Можно понимать, как внешний прием молитвы с наклоненной на грудь («недро») головою, или в смысле – моя молитва выходила из недр и возвращалась в недра, т. е. была хотя и молчаливой, но глубокой и внутренней.

Psalms 34:15

А когда я спотыкался, они радовались и собирались вместе. По неизвестной мне причине, мои оскорбители собирались вместе и не переставали чернить меня.

וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסְפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃ "А когда я спотыкался, они радовались и собирались; они собирались против меня, ругатели, а я не знал, они раздирали и не успокаивались (молчали)." קרע: разрывать, отрывать, раздирать, разрезать, отрезать, вырезать. דמם: молчать; успокаивать, усмирять, заставлять молчать. Может быть, речь идет о том, что она оставалась без ответа; существует, однако, предположение, что это образ глубокой внутренней молитвы, которая исходила из уст Давида и снова как бы возвращалась в недро (сердце) его (слова ее как бы жили у него в сердце). Так или иначе, ответом на такое отношение с его стороны были злорадство и клевета, злоба и насмешки его врагов (стихи 15-16).

Psalms 34:16

С лицемерными насмешниками скрежетали на меня своими зубами.

בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנָּימוֹ׃ "С лицемерными насмешками скрежетали на меня зубами своими." חָנֵף: безбожный, нечестивый, лицемер. לָעֵג: насмешник. חרק: скрежетать.

Скрежетали на меня своими зубами

Это признак гнева и ненависти.

Psalms 34:17

Господь! Долго ли будешь смотреть на это? Защити мою душу от их козней, мою одинокую душу от этих львов.

אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ "Господь мой! Сколько Ты будешь смотреть? Обрати душу мою от гибели их, от львов, одинокую мою." אֲדֹנָי: Адонай, Господь, Владыка, Вседержитель. שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать.

Долго ли будешь смотреть на это?

Этот риторический вопрос указывает на то, что автор хочет, чтобы Бог перестал смотреть и начал помогать ему. Доколе же Господь будет терпеть это, доколе не избавит Давида от кровожадных преследователей его (львов)?

От львов

Здесь автор говорит о своих врагах, как будто они были злобными львами.

Psalms 34:18

Я прославлю Тебя в большом собрании, буду хвалить Тебя среди многочисленного народа

אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ "Я прославлю Тебя в собрании великом, в народе многочисленном я буду хвалить Тебя, чтобы не торжествовали." ידה: славить, хвалить, благодарить. הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. В стихе 18 – обещание прославить Господа за спасение от врагов, восхвалить Его среди… многочисленного израильского народа.

Psalms 34:19

Чтобы не торжествовали надо мной лживые враги и не перемигивались глазами те, кто ненавидит меня без причины.

אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃ "Надо мной враги мои лживые, ненавидящие меня, без причинно они подмигивают глазами." קרץ: мигать, подмигивать. Он снова подчеркивает, что враждующие против него не имеют для этого оснований, говорит о лицемерных их «перемигиваниях» (мол, знаем мы нечто о нем!).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:20

Ведь они говорят не о мире, а составляют коварные планы против тех, кто мирно живёт на земле.

כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
"Потому что не о мире они говорят, но против мирных земли дела лукавые они замышляют." ,обман, измена, хитрость, лукавство :מִרְמָה коварство. חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. Под «мирными земли» (стих 20) Давид, возможно, подразумевал себя и своих сторонников: не было на них вины (стих 19), но против них плелись интриги и составлялись лукавые замыслы.

Psalms 34:21

Раскрывают на меня свои рты и говорят: «Ну! Ну! Мы видели всё своими глазами».

וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀ הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃ "И
расширяют против меня уста свои, они говорят: Ну! Ну! Видел глаз наш." רחב: расширять, делать широким или пространным, распространять, широко отрывать.

Раскрывают на меня свои рты

Причина, по которой они открывают рот, заключается в том, чтобы обвинить автора.

Ну-ну!

Это то, что взволнованный человек говорит, когда вдруг что-то увидел или понял, особенно то, что другие люди не ожидали, что он увидит.

Мы видели всё своими глазами

Здесь «наши глаза» относятся к глазам врагов. Подразумевается, что они говорят, что видели, как автор сделал что-то не так. В стихе 21 – продолжение этой же мысли, что со стихом 19: враги «перемигивались» и клеветали, будто знали, видели подтверждения злым умыслам Давида.

Psalms 34:22

22. Господь, Ты видел всё. Не молчи. Господь! Не будь далёким от меня. 23. Мой Бог и мой Господь, поднимись! Встань на мою защиту, в суде надо мной!24. Господь, мой Бог, суди меня по Твоей правде, и пусть они не торжествуют надо мной. 25. Пусть не скажут в своих сердцах: «Хорошо! Нам это по душе!» Пусть не скажут: «Мы поглотили его». 26. Пусть будут опозорены и посрамлены все, кто радуется моей беде. Пусть ходят в стыде и позоре те, кто превозноситься надо мной. 27. Пусть радуются и веселятся те, кто желает моего оправдания и постоянно говорят: «Пусть возвеличится Господь, желающий мира Своему рабу!»28. Мой язык будет проповедовать Твою правду и хвалить Тебя каждый день.

Пробудись и проснись

Это не значит, что Бог на самом деле спит. Автор хочет, чтобы Бог вмешался. Оба слова означают в основном одно и то же и подчеркивают срочность этого запроса.

Мы его пожрали

Враги автора говорят о его гибели, как если бы они были дикими животными, которые его съели. Да не даст Господь восторжествовать злобным клеветникам! (стих 19) Да не умолчит Он (ибо если кто действительно видел и знает правду, так это Он!), да не отойдет от Давида (стих 22). Продолжение той же мольбы в стихах 23-24: по справедливости (правде) Своей да решит Господь «тяжбу» между Давидом и его врагами, да не даст им восторжествовать над ним и осуществиться несправедливым их намерениям (стих 25). Позор да придет на головы тех, кто радуются несчастию Давида. Пс. 34:27-28. О радости и торжестве для тех, кто поддерживают Давида, сознавая его правоту, просит он, чтобы они могли непрестанно величать Господа, желающего мира рабу Своему, проповедовать справедливость Господа и воздавать Ему хвалу, всякий день обещает Давид в заключение этого псалма.

Translation Questions

Psalms 34:2

Как часто Давид будет славить Бога?

Давид будет славить Бога всё время.

Psalms 34:3

Кто должен услышать слова хвалы Давида?

Кроткие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:4

К чему Давид призывает людей?

Давид призывает их прославлять Господа и вместе превознести Его имя.

Psalms 34:5

Что произошло, когда Давид обратился к Господу?

Господь услышал его, и от всех его опасностей избавил его.

Psalms 34:6

Что будет с теми, кто ищет Господа?

Их лица будут сиять, и они не будут постыжены.

Psalms 34:7

Что сделал Бог, когда услышал нищего?

Господь спас его от всех бед.

Psalms 34:8

Что делает Ангел Господа делает боящимся Господа?

Ангел Господа окружает защитой боящихся Его и избавляет их.

Psalms 34:9

Какой человек считается счастливым?

Счастлив человек, который полагается на Господа.

Psalms 34:10

Чего не испытывают боящиеся Господа?

Боящиеся Господа не испытывают недостатка.

Psalms 34:11

Что Давид говорит о тех, кто ищет в Господе?

Ищущие Господа не нуждаются ни в каком добре.

Psalms 34:12

Что Давид говорит детям?

Давид говорит им прийти и послушать его.

Psalms 34:14

Что должен делать человек?

Человек должен удерживать свой язык от зла и свой рот — от коварных слов.

Psalms 34:15

Что должен делать человек?

Человек должен удаляться от зла, делать добро, искать мира и следовать за ним.

Psalms 34:16

Как Господь отвечает на крик праведника?

Он слышит его.

Psalms 34:17

Что Господь сделает с теми, кто делает зло?

Он уничтожит с земли память о них.

Psalms 34:18

Что делает Господь, когда праведные зовут Его?

Господь слышит и избавляет их от всех скорбей.

Psalms 34:19

К кому близок Бог?

Господь близок к сломленным сердцем.

Кого спасает Господь?

Смиренных духом.

Psalms 34:20

Что будет с праведником, у которого много скорбей?

От всех скорбей избавит его Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 34:21

Что будет с праведником?

Господь хранит все его кости, ни одна из них не сломается.

Psalms 34:22

Что случится с грешниками и ненавидящими праведного?

Грешников убьёт зло, и ненавидящие праведного погибнут.

Psalms 34:23

Что будет тем, кто полагается на Господа?

Никто из полагающихся на Господа не погибнет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Psalms 35:1

Руководителю хора. Псалом Давида, раба Господа

Начальнику хора. (Псалом)" לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד: раба Господа, Давида". לַמְנַצֵּחַ: Начальнику хора. לְעֶבֶד־יְהוָה: Раба Господа.

Psalms 35:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это все еще стих 1. Далее идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Грех беззаконного говорит в моем сердце, нет Божьего страха перед его глазами

נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו: "Говорит грех беззаконного внутри сердца моего. Нет страха Божьего перед глазами его". בְּקֶרֶב לִבִּי: внутри сердца моего. אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים: Нет страха Божьего.

Говорит грех беззаконного внутри сердца его

В сердце своем псалмопевец осознал, что нечестие беззаконного коренится в отсутствии у него страха Божия, т. е. благоговейной веры в Бога. Не имея его, он «не пугается» собственных действий, поступков и потому продолжает совершать их.

Psalms 35:3

Ведь он льстит самому себе, будто отыскивает своё беззаконие, чтобы возненавидеть его

כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא: Потому что он лжив перед своими же глазами, чтобы найти беззаконие (вину) его и чтобы ненавидеть". חלק: быть гладким, скользким, перен. быть лживым. עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание.

Потому что он лжив перед своими же глазами, чтобы найти беззаконие (вину) его и чтобы ненавидеть

Если нечестивец и задумывается порой над своей греховностью, то такое «самоисследование» носит у него поверхностный характер: он лишь льстит себе… будто глубоко обеспокоен «беззаконием своим» и хотел бы возненавидеть его (стих 3). В сущности, он успокаивает свою совесть и прячет грех свой от самого себя; почувствовать к нему действительное отвращение он мог бы, лишь увидев его сквозь призму страха Божия, которого, однако, не имеет.

Psalms 35:4

Его слова — ложь и коварство, не хочет он стать разумнее, чтобы делать добро

דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב: Слова - ложь (нечестие), коварство, не хочет остановиться, чтобы обрести мудрость (успех), чтобы быть благоугодным". אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. שכל: поступать благоразумно, иметь успех. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным, делать добро, делать хорошо, хорошо поступать. Парафраз: Все, что он говорит, – неправда, нет в нем искренности и желания делать добро.

Psalms 35:5

Лёжа на своей кровати замышляет беззаконие, встаёт на недобрый путь и не гнушается злом

אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס: "Нечестие замышляет на кровати его, и становится на путь не добрый, злом не пренебрегает (гнушается)". אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда. יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться, быть отверженным, быть презренным или пренебрегаемым; 2. исчезать, пропадать.

Не гнушается злом

Напротив, желание творить зло настолько владеет беззаконником, что он и ночью, на ложе своем, обдумывает недобрые планы).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 35:6

Господь! Твоя милость до небес и Твоя истина до облаков!

Господь до небес" :יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים
милость Твоя и истина Твоя до облаков". שַׁחַק: пыль; 2. облака, тучи.

Твоя истина до облаков

О величии Божьей истины говорится, как будто она была очень высокой. Альтернативный перевод: «так высока, как облака» или «невероятно велика». Живя в окружении нечестивых людей, Давид черпает утешение в сознании, что безгранична (до небес… до облаков) милость Господня.

Psalms 35:7

Твоя правда, как Божьи горы, и Твоя справедливость, как огромная бездна! Господь, Ты хранишь людей и животных!

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ
Праведность Твоя как горы Бога (Эля), суды" :יְהוָה
Твои велики сильно. Человека и скотов ты
хранишь". מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה: Суды твои
многовелики. ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. Праведность Его и суды (в значении «справедливости», которыми Он руководится), управляя миром и населяющими его людьми и животными, псалмопевец уподобляет, в громадности их, горам и «бездне великой».

Psalms 35:8

Боже, как драгоценна Твоя милость! Люди укрываются в тени Твоих крыл, Бог (Элохим)!

Как" :מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן
драгоценна милость Твоя! Сыновья человеческие
(в) тени крыльев Твоих укрываются". חסה: укрываться, искать убежища. Псалмопевец прославляет милость Божию, которая «распростерта» над «сынами человеческими», подобно гигантским крыльям, под защитой которых они пребывают (стих 8 сравните с Пс. 16:8; 56:2; 60:5; 62:8 и 90:4).

Psalms 35:9

Насыщаются от щедрот Твоего дома, и из потока Твоих сладостей Ты их поишь

Насыщаются от" :יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם
щедрот дома Твоего, из реки радости Твоей
орошаются". רוה: напиваться, насыщаться. עֲדָנָה: утешение, радость; 2. сладость, сласть; 3. украшение. שקה: давать пить, поить, орошать, быть наполненным (жидкостью).

Насыщаются от щедрот Твоего дома

Много щедрот - это метафора которая может означать, что Бог, обеспечивает всем, что нужно Его людям. Альтернативный перевод: «У них будет все, что им нужно, потому что Ты им это предоставил» или «У Тебя есть всё, что им дать, и Ты даёшь им всё, что им нужно».

Твоих сладостей Ты их поишь

Здесь есть две метафоры. Об обильных Божьих благословениях говорится, как будто они - вода в текущей реке. Кроме того, о тех, кто получает эти благословения, говорят, что они пьют их, как воду. Альтернативный перевод: «Твои драгоценные благословения подобны реке, из которой Ты позволяешь им пить». Здесь возникают образы дома Господнего (скинии, храма) и даже Эдема (словом сладостей переведено еврейское Едем) как источников всяческого насыщения людей и заботы о них Творца. Видят здесь и образы природы, в которой Господь предусмотрел все необходимое для человека.

Psalms 35:10

Ведь у Тебя источник жизни. В Твоём свете мы видим свет

Потому что в Тебе" :כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר
источник жизни, в свете Твоём мы видим свет".
В свете" :בְּאוֹרְךָ .источник, родник, истечение :מָקוֹר
Твоём".

В Твоём свете мы видим свет

Здесь «свет» - это метафора истинного знания. Альтернативный перевод: «когда Ты просветишь нас, мы узнаем правду» или «Твой свет - это то, что позволяет нам узнать правду о Тебе». Бог – источник жизни: свет понимания всего сущего и радости бытия возможны для людей потому, что Сам Создатель есть свет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 35:11

Продли Твою милость к знающим Тебя и Твою правду к правым сердцем

Продли милость" "מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ Твою на знающих Тебя, и праведность Твою на чистых сердцем". משךְ: растягивать, замедлять, продлевать. יָשָׁר: прямой, выпрямленный, ровный; перен. правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный; чистый.

Продли Твою милость .... к правым сердцем

Альтернативный перевод: «Продолжай защищать праведных».

Psalms 35:12

Пусть не наступит на меня нога гордости, и рука грешника пусть не прогонит меня

Да не войдет" "אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ нога гордости, и рука беззаконника не сделает меня скитальцем". בוא: входить, приходить, впускать; 2. вводить, вносить, приводить, приносить. быть принесённым, быть приведенным. נוד: колебаться, качаться, шататься; 2. бесцельно бродить, скитаться; 3. качать (головой в знак сострадания, сожаления или сетования). Хотя стих 12 может быть (в сочетании с предыдущим стихом) воспринят как молитва о защите от гордых и грешных людей, первая фраза его скорее звучит, как просьба Давида сохранить его от растлевающего влияния гордыни.

Psalms 35:13

Так упали делающие беззаконие: сброшены вниз и не могут подняться. Слава!

Туда упали" "שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחִוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃ делающие беззаконие, низринуты и не способны (не могут) подняться". דחה: толкать или бросать вниз, низринуть, и быть сброшенным, низринутым. וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃: "Не могут встать".

Низринуты и не могут подняться

В стихе 13 звучит (в форме прошедшего времени) убежденность псалмопевца в том, что участь «делающих беззаконие» – быть низринутыми (поверженными).

Translation Questions

Psalms 35:1

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Господа судиться с теми, кто судится с ним, бороться с теми, кто борется с ним.

Psalms 35:2

Что должен взять Бог по просьбе Давида?

Щит, латы и меч.

Psalms 35:3

Что должен взять Бог по просьбе Давида?

Щит, латы и меч.

Psalms 35:4

Что должно случиться с теми, кто замыслил зло против Давида?

Давид хочет, чтобы они повернули назад и покрылись позором.

Psalms 35:5

Что хочет Давид в отношении своих врагов? Кто должен их прогнать?

Он хочет, чтобы они были как пыль на ветру и чтобы Ангел Господа прогнал их.

Psalms 35:7

Что сделали враги Давида без причины?

Они без причины натянули сеть над ямой для Давида, без причины выкопали её для его души.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 35:8

Что Давид желает своим врагам?

Давид хочет, чтобы на них пришла неожиданная гибель, и сеть, которую они раскинули для Давида, уловила их самих.

Psalms 35:9

Чему будет радоваться Давид?

Он будет радоваться о том, что Господь дал спасение.

Psalms 35:11

Почему Давид скорбит?

Потому что злобные свидетели поднялись против него и допрашивают его о том, чего он не знает, платят злом за добро.

Psalms 35:12

Почему Давид скорбит?

Потому что злобные свидетели поднялись против него и допрашивают его о том, чего он не знает, платят злом за добро.

Psalms 35:13

Как Давид поступал, когда его враги переживали болезни?

Во время их болезни он одевался в траурные одежды, изнурял постом свою душу.

Psalms 35:14

Как Давид поступал, когда его враги переживали скорби?

Он поступал так, как будто это был его друг, его брат. Он ходил печальный, с поникшей головой, как оплакивающий мать.

Psalms 35:15

Как враги отреагировали на скорби Давида?

Они радовались и собирались вместе. Клеветники собирались против него и, не переставая, оскорбляли, С лицемерными насмешниками скрежетали на него своими зубами.

Psalms 35:16

Как враги отреагировали на скорби Давида?

Они радовались и собирались вместе. Клеветники собирались против него и, не переставая, оскорбляли, С лицемерными насмешниками скрежетали на него своими зубами.

Psalms 35:17

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Господа избавить душу от злодейств, от этих львов.

Psalms 35:18

Когда Давид прославит Господа?

Он прославит Его в большом собрании, будет хвалить Его среди многочисленного народа.

Psalms 35:20

Что делают враги Давида вместо того, чтобы говорить о мире?

Они составляют коварные планы против тех, кто мирно живёт на земле.

Psalms 35:22

Как Давид просит Господа ответить на его скорбь?

Он хочет, чтобы Бог не молчал, не удалялся, но поднялся и пробудился для суда.

Psalms 35:23

Как Давид просит Господа ответить на его скорбь?

Он хочет, чтобы Бог не молчал, не удалялся, но поднялся и пробудился для суда.

Psalms 35:28

Что будет делать язык Давида каждый день?

Каждый день его язык будет провозглашать правду Господа и хвалу Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Псалом 36

Общие примечания

По надписанию еврейской, греческой и латинской (Вульгаты) Библии псалом принадлежит Давиду. Из указания Пс.36_25 ст. видно, что псалом написан Давидом уже в старости и представляет научение, предлагаемое им всякому человеку, для руководства в жизни. Это научение основано им на опыте и наблюдениях. В указании псалма на быструю гибель нечестивца, временно восторжествовавшего (Пс. 36_35–36), но неожиданно скоро погибшего, можно видеть изображение судьбы Авессалома. Да и все содержание псалма не противоречит данному времени бегства Давида из Иерусалима, когда ему приходилось видеть быстрое усиление своих врагов и удрученное состояние окружавших его лиц. В воспоминание этого времени и написан псалом.

Тип псалма

Псалом 36 является учебным псалом.

Он даёт руководство о том, как вести нравственную и богобоязненную жизнь. Псалом учит, что злые люди не будут процветать в будущем.

Специальные понятия в этой главе

завидовать

Не завидуйте злым людям. На первый взгляд, что злые люди процветают, но они скоро будут уничтожены, а хорошие люди продолжат жить.

Ссылки:

- Псалмы 36:1

<< | >>

(https://v-mast.com/events/checker-tn/688/038/intro.md)

Psalms 36:1

Псалом Давида. Не раздражайся на тех, кто делает зло, не завидуй тем, кто делает беззаконие

(Псалом)" :לְדָוִד אַל־תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה Давида. Не раздражайся на делающих зло, не завидуй делающим беззаконие." חרה: гневаться, негодовать, раздражаться. רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие. קנא: ревновать; 2. завидовать. Как уже говорилось, русское «не ревнуй» в стихе 1 правильнее прочитать как «не волнуйся, не гневайся (не раздражайся)» из-за того, что «злодеи» благоденствуют (стих 1 сравните со стихом 7-8, а также с Прит. 23:17; 24:1).

Psalms 36:2

Потому что они, как трава, скоро будут скошены и завянут, как зеленеющий злак.

Потому что они" :כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דָּשֵׁא יִבּוֹלוּן как трава, скоро будут подкошены, и как зеленеющая трава они завянут." נמל: обрезать, быть обрезанным, быть подкошенным или срезанным. נבל: вянуть, засыхать, блекнуть, опадать. Люди недолговечны, как трава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 36:3

Положись на Господа и делай добро, живи на земле и храни истину.

בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה: "Уповай на Яхве и делай добро, живи на земле и охраняй верность." בטח: уповать, полагаться. אֱמוּנה: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость; 3. честность, правдивость. А лучше уповай на Господа, и делай добро, советует псалмопевец. Это была негативная форма совета – не раздражайся из-за них и не желай оказаться на их месте. Переходя теперь к позитивной форме, первое, что необходимо – это уповать на Господа и делать добро. Такое упование отнюдь не подразумевает безосновательный, легкомысленный оптимизм, надежду, что все как-нибудь утрясется. Напротив, оно требует глубокой и твердой веры в Бога, обещавшего наказывать безбожных и вознаграждать праведных. Его Слово никогда не бывает ложным. Верующие действительно будут обитать на земле, обретя мир и покой. Несмотря на всю враждебность и злобу бесов или людей, ни одна овца Христова не пропадет (Ин. 10:27-29). Обитель в доме Отца обязательно дождется всякого, кто верует во Христа (Ин. 14:1-6).

Psalms 36:4

Радуйся в Господе, и Он исполнит желания твоего сердца.

וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ: "Утешайся в Яхве, и Он даст тебе желания сердца твоего." ענג: утешаться, радоваться, наслаждаться. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить.

Желания твоего сердца

Здесь «сердце» представляет собой внутреннее существо человека и его мысли. Но предположим, что вами овладело великое стремление совершать определенное служение для Господа. Вы чувствуете уверенность, что Он руководит вами, и ваша единственная цель – славить Его. Однако могущественные противники вам мешают, создают препятствия и вредят вам на каждом шагу. Как вам поступать в подобных случаях? Ответ состоит в том, чтобы утешаться Господом, зная, что в предначертанное Им время Он исполнит желания сердца твоего. Вам нет нужды отвечать ударом на удар. "Ибо не ваша война, а Божия" (2 Пар. 20:15). "Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны" (Исх. 14:14).

Psalms 36:5

Доверь Господу твой путь, надейся на Него, и Он устроит всё

גֹּל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה: "Предай Яхве путь твой и уповай на Него, и Он сделает (совершит)." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять.

Доверь Господу твой путь

Здесь «доверить ... путь» - это идиома, которая означает попросить Господа контролировать твою жизнь. Или, может быть, ваши слова искажают, на вас клевещут и накладывают ложные обвинения. Если бы во всей этой критике была хоть какая-то крупица истины, вам бы не было так тяжело ее слышать. Но это абсолютно беспочвенные и лживые наветы. Как вам быть? Нужно вверить все это дело Господу. Переложите ваше бремя на Него.

Psalms 36:6

И выведет твою правду, как свет, и твою справедливость, как полдень.

וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וְמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהֳרָיִם: "И Он выведет как свет правду (праведность) твою и справедливость твою как полдень." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Предоставьте Ему действовать за вас, и тогда вы будете полностью реабилитированы. В конечном счете всем станет совершенно ясно, что вы ни в чем не виноваты. Барнс пишет: "Если вас оклеветали, если вашу репутацию порочат, стараются бросить на нее тень словно от тучи, если вас очернили такие козни безбожных людей, которым вы противостоять не в силах – тогда, коль скоро вы предоставите разбираться в вашем деле Богу, Он защитит вашу честь, рассеет тучи, и ваша репутация и все ваши побуждения засияют своей чистотой, как под лучами солнца в безоблачный день".

Psalms 36:7

Покорись Господу и надейся на Него. Не раздражайся на человека, который замышляет зло и успешен на этом своём пути.

דֹּם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת: "Встань перед Яхве и трепещи перед Ним. Не гневайся на преуспевающего на пути его, человеку, делающему ухищрения." חול: трепетать. צלח: быть успешным, преуспевать. В стихе 7 – повторение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

призыва покориться Господу и надеяться на Него, не раздражаясь из-за успехов «лукавого человека».

Psalms 36:8

Перестань гневаться и оставь ярость, не раздражайся, чтобы не сделать зла.

Прекрати" :הֶ֤רֶף מֵאַף֙ וַעֲזֹ֣ב חֵמָ֔ה אַל־תִּתְחַ֖ר אַךְ־לְהָרֵֽעַ
(оставь) гнев и оставь ярость, не раздражайся, чтобы не сделать зло." רפה: оставлять; прекращать, переставать, исчезать. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. Предостережение во второй части стих 7 усиливается в стихе 8: Давид напоминает, что ярость может толкнуть на причинение зла нечестивому, – допускать себя до этого не следует.

Psalms 36:9

Ведь делающие зло погибнут, а те, кто надеется на Господа, наследуют землю.

Потому что" :כִּי־מְרֵעִ֥ים יִכָּרֵ֑תוּן וְקֹוֵ֥י יְהוָ֗ה הֵ֥מָּה יִֽירְשׁוּ־אָֽרֶץ
делающие зло будут истреблены, а надеющиеся на Яхве, они наследуют землю." כרת: быть истреблённым или уничтоженным. «Делающим зло», которые истребятся, псалмопевец противопоставляет уповающих на Господа, которые наследуют землю. Эта мысль – о наследовании земли (сравните стих 22, 29, 34) – была повторена Иисусом Христом (Матф. 5:5). Об особом смысле, вложенном Им в эту фразу – в контексте Его Нагорной проповеди, в комментариях на Матф. 5:1-12.

Psalms 36:10

Ещё немного, и не станет грешника, посмотришь на его место, а его нет.

И ещё" :וְעֹ֣וד מְעַ֣ט וְאֵ֣ין רָ֑שָׁע וְהִתְבֹּונַ֥נְתָּ עַל־מְקֹומֹ֗ו וְאֵינֶֽנּוּ
немного и не будет нечестивого, и ты посмотришь на место его и нет его." מְעַט: немного, едва, мало, вскоре. бин: внимать, рассматривать, вдумываться. Тогда все делающие зло истребятся, а доверившиеся Богу святые обретут все благословения, которые Им обещаны. Не так уж много времени пройдет до тех пор, когда нечестивые исчезнут. Тогда, как бы мы ни искали их в их обычных местах обитания, все поиски будут тщетны!

Psalms 36:11

Но кроткие наследуют землю и насладятся изобилием мира.

А кроткие" :וַעֲנָוִ֥ים יִֽירְשׁוּ־אָ֑רֶץ וְהִתְעַנְּג֥וּ עַל־רֹ֖ב שָׁלֽוֹם
наследуют землю и они насладятся изобилием мира." ענג: утешаться, радоваться, наслаждаться. множество; 2. изобилие, полнота. В тот день: рв кроткие наследуют землю и во всей полноте насладятся невиданным благоденствием на ней. Когда придет этот день? Для Церкви он наступит тогда, когда Спаситель, грядущий на облаках, заберет народ Свой, ждущий Его, в его небесную обитель. Для верующего остатка Израиля и для множества народов он начнется тогда, когда Господь Иисус вернется на землю, чтобы произвести опустошение в рядах Своих врагов и установить тысячелетнее царство мира.

Psalms 36:12

12. Грешник замышляет зло против праведника и скрежещет на него своими зубами: 13. но Господь смеётся над ним, так как знает, что день его близок. 14. Грешники обнажают свой меч и натягивают лук, чтобы напасть на бедного и нищего, чтобы пронзить тех, кто идёт прямым путём. 15. Но их мечи войдут в их же сердца, и их луки сломаются. 16. Малое у праведника — лучше, чем богатства многих грешников, 17. так как сила грешников будет сломлена, а праведников укрепляет Господь. 18. Господь знает дни чистых сердцем, и их наследство останется на века: 19. они не будут опозорены во время бедствия и в дни голода будут сыты. 20. А грешники погибнут, и враги Господа исчезнут в дыме, как жир овец. 21. Грешник берёт взаймы и не возвращает, а праведник оказывает милость и даёт, 22. ведь благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им будут уничтожены.23. Господь укрепляет шаги человека, и Он благословляет его пути: 24. когда он будет падать, то не упадёт, ведь Господь поддерживает его за руку. 25. Я был молод и теперь состарился, но не видел праведника оставленным и его детей просящими хлеба. 26. Он каждый день оказывает милость и даёт взаймы. Его потомство будет в благословении. 27. Уклоняйся от зла и делай добро, и будешь жить долго,28. так как Господь любит правду и не оставляет Своих святых, они под охраной вечно. А потомство грешников уничтожится. 29. Праведники унаследуют землю и будут жить на ней всегда. 30. Уста праведника изрекают мудрость, и его язык произносит правду. 31. У него в сердце закон Бога и его стопы не пошатнутся.32. Грешник подстерегает праведника и ищет, как бы его убить. 33. Но Господь не отдаст его в руки грешника и не допустит обвинить его на суде. 34. Положись на Господа и держись Его пути: и Он возвысит тебя, чтобы ты унаследовал землю, и ты увидишь, как будут уничтожаться грешники. 35. Я видел грозного грешника, возвышающегося, подобно укоренившемуся ветвистому дереву, 36. но он исчез, и нет его. Ищу его и не нахожу. 37. Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, так как будущее такого человека — мир.38. А все неправедные будут уничтожены. У грешников нет будущего. 39. От Господа спасение праведникам. Он — их защита в бедственное время. 40. Господь поможет им и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

избавит их. Он избавит их от грешников и спасёт их, так как они на Него уповают. Слава!

Грешный человек

Это не относится к конкретному человеку. Это относится ко всем грешным людям.

Праведника

Это не относится к конкретным людям. Это относится ко всем людям, которые праведные.

Скрежещет на него своими зубами

Грешный человек ненавидит праведника так сильно, что стискивает зубы, чтобы показать свой гнев.

Наступает его день

Подразумевается, что «его день» будет днём суда.

Обнажают меч и натягивают свой лук

И «мечи», и «луки» являются оружием, используемым для нападения на людей. Тот факт, что они «вытянуты» и «согнуты», означает, что они готовы начать атаку.

Унаследует землю

О владении землей говорят как о том, что она была получена в качестве наследства.

Ноги человека

Здесь подразумевается образ жизни человека.

Обвинить его на суде

Тут имеется ввиду Суд Господа, когда Господь судит праведника. **Пс. 36:12-22. **Утверждения, содержащиеся в стихах 9-11, основаны на следующих пяти противопоставлениях в стихах 12-22. (1). Нечестивый злоумышляет против праведника, но Господь посмеется над ним: Он видит скорый конец его (видит, что приходит день его); стихи 12-13. 2. Нечестивые нападают на бедного и нищего, но падут жертвой собственного насилия (стихи 14-15). 3. Лучше иметь немного, будучи праведником, чем большое богатство, будучи нечестивым, – потому что сила (мышцы) нечестивых будет сокрушена, и нажитое ими погибнет, а малое, чем владеет праведник, напротив, возрастет, ибо его поддерживает Господь (стихи 16-17). 4. Ибо дни непорочных и достояние их… вовек… пребудет под защитой Господа, а нечестивые погибнут подобно траве (36:2) и как тук агнцев, сгорающий в огне всесожжения (стихи 18-20). 5) Причина этого в эгоизме и в бессердечии нечестивого, который даже взятого взаймы… не отдает, как и в бескорыстии, щедрости праведного, дающего взаймы и милующего своих должников (стих 26). В стихе 22 повторяется мысль о наследовании земли «благословенными» Богом и об истреблении проклятых Им. **Пс. 36:23-31. **Он руководит путями их и поддерживает их за руку (стихи 23-24). Он заботится о пропитании праведных и благословляет их потомство (стихи 25-26). Давид на собственном опыте не мог не знать, что и на долю праведных выпадают страдания, и, когда он говорит на склоне лет, что за всю жизнь не видал праведника оставленным, то подразумевает, что и попуская таковому испытания, Господь никогда не оставляет его совсем. Поскольку в древнем Израиле не знали о воскресении тела, то под «жизнью во век» в стихе 27 Давид, возможно, понимал вечное посмертное существование души праведника вблизи от Бога. Продолжение этой мысли можно видеть во фразе вовек сохранятся они (стих 28). Но на основании неоднократно звучащей в Пс. 36 мысли о «наследовании земли праведными» сказанное в стихе 27-28 некоторыми понимается как еще одно повторение этой же мысли – в значении (в первую очередь) вечного пребывания праведников в земле обетованной. Стих 28 повторяется утверждение, что Господь, любящий правду, не оставляет без защиты и помощи святых Своих (т. е. верующих в Него). Стих 29 – снова мысль о наследовании земли праведными; она будет отдана им в вечное владение, говорит псалмопевец. Стихи 30-31: рассуждения праведника исполнены мудрости и искренности, потому что в сердце у него… закон Бога. **Пс. 36:32-38. **Псалмопевец размышляет об этом вечном противостоянии: Нечестивый постоянно ищет умертвить праведника, но Господь всегда на защите его. Отсюда повторение призыва к праведным (звучащего в этом псалме как лейтмотив): Уповай на Господа, и держись пути Его; и ты увидишь, обещает Давид, как будут истреблены нечестивые (стих 34). В стихах 35-36 – образ нечестивца, разрастающегося, подобно многоветвистому дереву, от которого, однако, и следа не осталось. Мысль, выраженная в стихе 37: праведного, в отличие от беззаконника (стих 38), в конечном счете ожидает мир. **Пс. 36:39-40. **От Господа спасение праведникам, подытоживает сказанное прежде царь Давид. Он защита их во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

время скорби. Он спасет их; ибо они на Него уповают.

Translation Questions

Psalms 36:2

Как грех говорит в беззаконных?

Грех беззаконного говорит в его сердце, в его глазах нет Божьего страха.

Psalms 36:3

Как беззаконный обманывает себя?

Он обманывает самого себя, когда будто бы отыскивает своё беззаконие, чтобы возненавидеть его.

Psalms 36:4

Каковы слова беззаконного?

Его слова — ложь и коварство.

Что не хочет делать беззаконный?

Он не хочет стать разумнее, чтобы делать добро.

Psalms 36:5

Что делает беззаконный, когда лежит на своей кровати?

Он замышляет беззаконие, встаёт на недобрый путь и не брезгует злом.

Psalms 36:6

Что достигает неба и облаков?

Милость Бога.

Psalms 36:7

Чему подобна правда Бога?

Его правда, как Божьи горы.

Кого хранит Господь?

Господь хранит людей и животных.

Psalms 36:8

Кто находит покой под крыльями Бога?

Люди.

Psalms 36:9

Что в полной мере насытит людей?

Щедрость дома господа.

Psalms 36:10

Кому Бог должен продлить милость?

Знающим Господа и чистым сердцем.

Psalms 36:12

О чём Давид просит Бога? Что не должно произойти?

Давид просит Бога, чтобы не наступила на него нога гордости и чтобы рука грешника не прогнала его.

Psalms 36:13

Что случилось с грешниками, которые упали?

Они не могут подняться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Psalms 37:1

Псалом Давида. Напоминание

Псалом Давида. Чтобы помнить" מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד לְהַזְכִּֽיר׃ (Напоминание)". לְהַזְכִּיר: чтобы помнить, чтобы вспоминать, чтобы напоминать.

Psalms 37:2

Общие замечания:

Этот стих в еврейской Библии все еще вторая часть первого стиха. Дальше стихи продолжают идти со смещением на один стих вперед, по сравнению с еврейской Библией.

Господь! Не обличай меня, когда Ты в ярости и не наказывай меня в гневе

,Господь (Яхве)" יְהוָ֗ה אַל־בְּקֶצְפְּךָ֥ תוֹכִיחֵ֑נִי וּבַחֲמָתְךָ֥ תְיַסְּרֵֽנִי׃ не в гневе Твоём обличай (наказывай) меня, и не в ярости Твоей наказывай". קֶצֶף: гнев, ярость, негодование. חֵמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. В стихах 2-3 Давид молит Господа не обличать его столь «яростно» и, наказывая его, умерить Свой гнев, ибо терзающая его боль, подобная боли от вонзившихся в тело стрел, – нестерпима.

Psalms 37:3

Ведь Твои стрелы вонзились в меня и Твоя рука гнетёт меня

Потому что стрелы Твои" כִּֽי־חִצֶּ֥יךָ נָחֲת֗וּ בִּ֫י וַתִּנְחַ֥ת עָלַ֥י יָדֶֽךָ׃ проникли в меня и тяготеет на мне рука Твоя". נחת: выступать; 2. сходить; 3. проникать; 4. действовать. נחת: тяготеть.

Твоя рука тяготеет надо мной

Образ «руки Божией, тяготеющей над ним» (стих 3), получает развитие в стихе 4: это гнев Божий, поразивший Давида какой-то столь тяжкой болезнью, что нет места в плоти его, которое не болело бы, и даже в кости его проникла эта боль. Он сознает, что грехи его – велики, и в нынешнем своем состоянии ощущает их как тяжелое физическое и нравственное бремя, которое ему приходится нести.

Psalms 37:4

Общая информация:

Дэвид продолжает описывать, что его вина и стыд делают с его телом. Он использует гиперболу, чтобы подчеркнуть последствия этого урока.

От Твоего гнева на моём теле нет целого места, от моих грехов в моих костях нет здоровья

אֵין־מְתֹ֣ם בִּבְשָׂרִ֣י מִפְּנֵ֣י זַעְמֶ֑ךָ אֵין־שָׁלֹ֥ום בַּ֝עֲצָמַ֗י מִפְּנֵ֥י חַטָּאתִֽי׃ "Нет здоровой части на теле моём по причине негодования Твоего, нет здоровья в костях моих по причине грехов моих". מְתֹם: целая или здоровая часть тела. מִפְּנֵי חַטָּאתִי: по причине грехов моих. Давид молит Бога, чтобы Он не наказывал его всею силою своего праведного гнева, хотя последний он и считает заслуженным.

Psalms 37:5

Ведь мои беззакония поглотили меня с головой, тяжёлым бременем отягощают меня

Потому что" כִּֽי עֲוֹנֹתַ֥י עָבְר֗וּ רֹ֫אשִׁ֥י כְּמַשָּׂ֣א כָּבֵ֣ד יִכְבְּד֖וּ מִמֶּֽנִּי׃ беззакония мои преступили голову мою, как бремя тяжелое тяготеют на мне". עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Как бремя тежёлое тяготеют надо мной Страдания Давида велики: в него «вонзились... стрелы», т. е. те страдания, которые сейчас испытывает Давид и которые ниже он описывает очень подробно; по испытываемой боли он сравнивает страдания с болью от стрел на войне. «Рука... тяготеет», т. е. рука гнева, или – Господь сильно карает. Этой карой была какая-то болезнь, которая поразила Давида и, по его образному выражению, заставляла страдать не только его тело, мускулы, но и кости, т. е. внедрилась очень глубоко. Сила физических страданий вполне отвечает сознанию Давидом глубины своего падения и тяжести совершенного им преступления, которое он в своем сокрушенно-покаянном настроении образно рисует потопившим его с головой и давящим, как тяжелое бремя.

Psalms 37:6

Мои раны смердят и гноятся от моего безумия

Смердят и гниют раны" הִבְאֲישׁ֣וּ נָ֭מַקּוּ חַבּוּרֹתָ֑י מִ֝פְּנֵ֗י אִוַּלְתִּֽי׃ мои по причине глупости моей". באש: смердеть,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вонять. מקק: гнить, тлеть, истлевать; перен. исчезать, истаивать, вызывать гниение или тление. חַבּוּרָה: рана, ушиб. אִוֶּלֶת: глупость.

Смердят, гноятся мои раны

Здесь «смердят» относится к его ранам, имеющим неприятный запах от гниющего
тела. Альтернативный перевод: «Мои раны заражены и отвратительно пахнут, потому-что гниют». В стихах 6-9 – подробности о «страданиях тела», сопряженных с моральными страданиями, как от сознания своей вины, так и от потери уважения со стороны окружающих (следующие стихи): Я… кричу от терзания сердца моего (стих 9).

Psalms 37:7

Я сгорблен и совсем поник, весь день хожу в печали

Сгорблен я и "נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ пригнулся сильно, всякий день в скорби хожу". .нагибаться, склоняться, пригибаться; перен :שחח смиряться. כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ Всякий день печальный хожу.

Я сгорблен

Боль от ран автора заставила его согнуться, как будто он пожилой, слабый
человек. Альтернативный перевод: «Я согнулся от боли».

Psalms 37:8

Потому что моя поясница горит от воспалений, и нет целого места на моём теле

Потому что чресла" כִּי־כֻסְלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ мои наполнены воспалением, и нет здоровой части в плоти моей". קלה - причастие: воспаление. מְתֹם: целая или здоровая часть тела.

Нет целого места на моём теле

Мои чресла полны воспалений и нет здорового места в моем теле. Какая это была болезнь, по указанным здесь признакам трудно определить. Согласно евр. тексту, многие толковники (напр., Иероним, а из новейших – Крамер, Евальд) и раввины считали эту болезнь «в роде проказы». Но такого определения нельзя составить по признакам, указанным в Библии. Если у Давида были поражены уже кости, то при таком развитии болезни он не мог бы ходить, чему, по данному псалму, эта болезнь, однако, не мешала. Кроме того, если бы это была проказа, то едва ли о ней, как явлении важном, умолчали бы исторические книги, так как при взгляде того времени на эту болезнь, как знак отвержения от Бога, едва ли бы она прошла для царя бесследно и не вызвала бы в народе политических волнений. Данная болезнь, как видно из псалма, вызывала насмешки над Давидом за болезнь чресл. Последние признавались носителями производительной силы, источником чадородия, в чем видели знак божественного благоволения; поэтому считали, что потеря этой силы и, следовательно, способности чадородия, являлась знаком отвержения от Бога и вызывала поношения. Русский текст дает, таким образом, общее указание, что болезнь Давида поразила весь его организм и была настолько изнурительной, что совершенно истощила его силы, но не дает возможности точно определить вид ее.

Psalms 37:9

У меня нет сил, я совсем разбит, кричу от терзания моего сердца

Я цепенею и "נָפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ сокрушен сильно. Реву от стенания в сердце моём". ,мёрзнуть, цепенеть, ослабевать, терять силу :פוג изнемогать, быть бессильным, быть распростёртым в бессилии. דכה: быть сокрушённым, сокрушать, разбивать. שאג: рыкать, рычать, реветь, греметь (о громе).

Терзания моего сердца

Давид кричит от внутренних, душевных мучений.

Psalms 37:10

Господь! Все мои желания перед Тобой, и мои стоны не скрыты от Тебя

Господин "אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ (Адонай), перед Тобой все желания мои, стенания мои от Тебя не скрыты". אֲנָחָה: стон, стенание, вздох.

Все мои желания

Здесь «мои желания» относится к автору. Может быть полезно заявить, что автор желает быть здоровым. Альтернативный перевод: «Мои самые сильные желания» или «что я хочу, чтобы Ты исцелил меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Стенания мои от Тебя не скрыты

В стихе 10 – выражение страстного упования страдальца на Господа, пред Которым открыты все желания его и Который слышит все его стоны и вздохи (воздыхание его).

Psalms 37:11

Моё сердце колотится, моя сила оставила меня, и в моих глазах уже нет света

Сердце моё" :לִבִּי סָחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹּחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי" сильно бьётся, оставила меня сила моя и свет глаз моих, их нет у меня". סחר: сильно биться (о сердце). .Их нет у меня :גַּם־הֵם אֵין אִתִּי

Моя сила оставила меня, в моих глазах уже нет света

Свет очей Давида оставил его (стих 11); фраза может быть понята как буквально (от болезни ослабло зрение царя), так и в переносном смысле – все, что было благого в жизни Давида: сила, здоровье, преданность друзей и ближних, а главное – милость Божия, сопутствовавшая ему, – всего этого больше нет у него.

Psalms 37:12

Мои друзья и любящие меня оставили меня из-за моей болезни, и мои ближние стоят вдалеке

Любящие" :אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וְקֹרֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ" меня и ближние мои против меня, из-за язв моих, стоят близкие мои, вдали они стоят". נגד: против, напротив, пред, впереди. נגע: удар, побои; 2. казнь, бедствие, язва; 3. больное или зараженное место. ,близкий, ближний, кратковременный, ближе :קָרוֹב близ. Друзья псалмопевца не приходят ему на помощь, поскольку их либо пугает, либо отталкивает тяжесть переносимых им страданий. Данный стих, как и многие другие места Псалтири, ассоциируется с книгой Иова.

Psalms 37:13

Те, кто ищут моей души ставят сети, а те, кто желает мне зла говорят о моей гибели и каждый день строят козни

Расставляют ловушки, ищут души моей, ищут" :וַיְנַקְּשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ" мне зла, говорят о разрушении, обмане, все дни замышляют". נקש: быть пойманным или уловленным, попадаться в ловушку. בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. דבר: говорить, сказать, разговаривать, беседовать. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. הגה: подавать голос, издавать звук или стон; 2. размышлять, думать. бормотать, ворчать, невнятно произносить.

Говорят о моей гибели и каждый день замышляют козни

В этой связи высказывают мысль, что таинственная болезнь, изнурившая Давида, оттолкнула от него даже его близких, которые увидели в ней знак Божией кары. Враги же царя, «искавшие души его», восприняли ее как «свидетельство» собственной правоты и усилили козни против него (стих 13).

Psalms 37:14

А я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает своего рта

,Я как глухой" :וַאֲנִי כֶּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו" не слышу, и как немой, не открываю рта своего". .немой, безгласный :אִלֵּם

Как немой, который не открывает своего рта

Видя, как сети клеветы и заговора все более стягиваются вокруг него, Давид реагирует на это, как глухой… и немой, вероятно, потому, что и в этом видит часть Божьего наказания. В сложившейся ситуации он целиком уповает на Господа, а в устах своих ответа… не имеет (стихи 14-15).

Psalms 37:15

И теперь я как человек, который не слышит, и у которого на языке нет ответа

,Я как человек" :וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת" который не слышит и нет на устах его оправдания". תּוֹכֵחָה: наказание, казнь; 2. обличение, наставление, выговор; 3. возрождение, жалоба, оправдание.

Нет на устах его оправдания

Давид видел, что делалось кругом его, но не принимал никаких мер к прекращению козней и лживых слов, как потому, что его болезнь как бы подтверждала правоту речей его врагов, так и потому, что он не считал себя вправе выступить мстителем и поборником истины, когда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продолжающаяся его болезнь, по его мнению, служила знаком, что он еще не прощен Богом.

Psalms 37:16

Господь, я надеюсь на Тебя. Господь, мой Боже, ты отзовёшься!

Потому что на" :כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחַלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי Тебя Господи надежда моя, ты отвечаешь, Господин (Адонай), Бог (Элохим)". יחל: ждать, заставлять уповать, обнадёживать, ждать, уповать, надеяться. ,отвечать, говорить в ответ, откликаться :ענה свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. Он лишь надеется, что Господь не даст его врагам, которые стремятся показать, что они выше его – теперь, когда «нога его поколебалась», восторжествовать над ним, хотя он и близок к падению (стихи 16-18).

Psalms 37:17

И я сказал: «Пусть не будут торжествовать надо мной мои враги!» Когда я не твёрдо стою на ногах, они превозносятся надо мной

Потому что" :כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ сказал я чтобы не возрадовались надо мной, когда поколеблется нога моя, не возвеличились". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. ,колебаться, шататься, содрогаться. колебаться :מוט шататься. גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться.

Когда колеблются мои ноги

Здесь «мои ноги» представляет автора. Ко его ноги - это метафора, которая относится к проблемам и несчастьям автора. Альтернативный перевод: «Если я совершаю ошибки, которые доставляют мне неприятности». Взывая к Богу, псалмопевец отчасти опирается на свою уверенность в том, что Тот не допустит торжества врагов над Своим верным рабом, ибо их торжество над павшим избранником Божиим оскорбило бы Самого Господа.

Psalms 37:18

Я близок к падению, моя скорбь всегда со мной

Потому что я близок" :כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד к падению, страдание моё предо мной постоянно". ,боль, скорбь :מַכְאוֹב .спотыкание, падение :צֶלַע страдание. נגד: против, напротив, пред, впереди.

Моя скорбь всегда передо мной

«Моя печаль всегда рядом со мной. Она никуда не уходит".

Psalms 37:19

Я признаю моё беззаконие, скорблю о моём грехе

Потому что беззаконие моё" :כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי я признаю, я сокрушаюсь в моём грехе". נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать, быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным. Ибо он всем сердцем сознает грех свой и сокрушается о беззаконии своем (стих 19). Полагают, что более всего преследовало Давида «сокрушение» о его грехе с Вирсавией, о гибели Урии, и что Пс. 37 был, следовательно, написан в дни заговора, который готовил против отца Авессалом.

Psalms 37:20

А мои враги живут и укрепляются, умножаются те, кто ненавидит меня без вины

Враги мои живут и" :וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר усиливаются и умножаются ненавидящие меня ложно". עצם: быть сильным, большим или многочисленным. רבב: умножаться, становиться многочисленным, великим или большим, прич. умножившийся в тысячу крат. שָׁקֶר: ложь, обман, притворство. В стихах 20-23 описывается жалоба на врагов, которые живут и укрепляются, и воздают ему злом за добро (для государства в целом, как и для многих своих подданных в отдельности, Давид действительно был добрым царем). Не оставь же меня, Господи, молит он в завершение псалма, но поспеши на помощь мне… Спаситель мой.

Psalms 37:21

И те, кто воздаёт мне злом за добро также враждуют против меня за то, что я следую добру

Воздают" :וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי טוֹב мне злом, потому что за добро ненавидят меня за следование добру". שלם: быть завершённым или оконченным; 2. быть целым или здоровым; 3. быть спокойным, иметь мир. שטן: ненавидеть, враждовать, подстерегать, противодействовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Те, кто платит мне злом за добро

О действиях врагов автора говорят как о финансовой сделке, когда они давали ему злые вещи в обмен на хорошие. Абстрактные существительные «зло» и «добро» можно сформулировать как прилагательные. Альтернативный перевод: «Они делают со мной злое после того, как я был добр к ним».

Враждуют против меня

О том, как враги автора обвиняют его, говорят, как будто они бросают на него обвинения, как камни.

Psalms 37:22

Господь, мой Боже, не оставь меня! Не удаляйся от меня

Не оставляй меня" :אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי "Господи, Боже мой. Не удаляйся от меня". רחק: быть далёким, быть отдалённым, быть на расстоянии.

Не оставь меня ... не удаляйся от меня

Эти две фразы имеют очень похожие значения.

Не удаляйся от меня

Поскольку Господь ещё не ответил на просьбу автора, он говорит о Господе, как будто Господь стоял далеко от него.

Psalms 37:23

Поспеши мне на помощь, Господь, мой Спаситель!

,Поспеши мне на помощь" :חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי "Господин (Адонай), защита моя". חוש: торопиться, спешить. תְּשׁוּעָה: избавление, спасение, помощь, защита.

Поспеши мне на помощь, Господь, мой Спаситель!

Поэтому-то Давид прежде всего взывает к Богу о прощении своего греха, как о великой милости и залоге Его помощи. Я на Тебя, Господи, надеюсь: не дай им (врагам) восторжествовать надо мною. Моя слабость, мои несчастия являются для них источником злорадства (17). Я же сейчас нахожусь в настолько беспомощном и беззащитном положении, что «близок к падению», готов погибнуть, не могу противодействовать нападениям на себя и грех давит меня. Давид кается пред Богом в своем грехе и обещает публичное покаяние в нем (что он и исполнил написанием этого и 50-й Псалом, посвященных его покаянному настроению). В этом псалме он и говорит: «беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем». Насколько полон Давид сознания своей греховности и смирения, настолько, наоборот, сильны его враги, которые ненавидят его незаслуженно («безвинно»); за сделанное им, Давидом, добро они платят злом, клевещут, враждуют против него за его верность доброму, истинному в его предшествующей жизни. Под добром, какое сделал Давид, разумеется как его гуманное, справедливое отношение к каждому из его подданных, так все его реформы во внутренней и государственной жизни, установившие правопорядок и ограничившие произвол и самоуправство, царившие до него. Степень страданий Давида, сознание им греха и покаяние в нем, несправедливость преследований от врагов, все это вызывает в нем горячую молитву к Богу.

Translation Questions

Psalms 37:1

Почему Давид говорит не раздражайся на делающих зло?

Потому что они как трава скоро будут скошены и увянут как зеленеющий злак.

Psalms 37:2

Почему Давид говорит не раздражайся на делающих зло?

Потому что они как трава скоро будут скошены и увянут как зеленеющий злак.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 37:4

Почему Давид говорит, что нужно находить утешение в Господе?

Потому что Бог исполняет желания сердца.

Psalms 37:5

Почему Давид советует доверять Господу?

Потому что Он всё устроит, выведет правду как свет и справедливость как полдень.

Psalms 37:6

Почему Давид советует доверять Господу?

Потому что Он всё устроит, выведет правду как свет и справедливость как полдень.

Psalms 37:7

Что, по словам Давида, мы должны делать?

Покориться Господу и надеяться на Него.

Psalms 37:8

Почему Давид говорит перестать гневаться и оставить ярость, не раздражаться до того, чтобы сделать зло?

Потому что делающие зло будут уничтожены, а полагающиеся на Господа унаследуют землю.

Psalms 37:9

Почему Давид говорит перестать гневаться и оставить ярость, не раздражаться до того, чтобы сделать зло?

Потому что делающие зло будут уничтожены, а полагающиеся на Господа унаследуют землю.

Psalms 37:10

Что станет с грешниками?

Скоро грешник исчезнет.

Psalms 37:11

Что будет с кроткими?

Кроткие наследуют землю и насладятся изобилием мира.

Psalms 37:14

Что будет с грешниками, которые нападают на бедного и нищего?

Их меч войдёт в их же сердце, и их луки сломаются.

Psalms 37:15

Что будет с грешниками, которые нападают на бедного и нищего?

Их меч войдёт в их же сердце, и их луки сломаются.

Psalms 37:16

Почему малое у праведника лучше богатства многих нечестивых?

Потому что сила грешников будет сломлена, а праведников укрепляет Господь.

Psalms 37:17

Почему малое у праведника лучше богатства многих нечестивых?

Потому что сила грешников будет сломлена, а праведников укрепляет Господь.

Psalms 37:18

Как Господь заботится о чистых сердцем?

Их наследство останется на века, они не будут опозорены во время бедствия и в дни голода будут сыты.

Psalms 37:19

Как Господь заботится о чистых сердцем?

Их наследство останется на века, они не будут опозорены во время бедствия и в дни голода будут сыты.

Psalms 37:20

Что произойдёт с грешниками и врагами Господа?

Грешники погибнут и враги Господа исчезнут, как жир ягнят, растают в дыму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 37:23

Как Господь делает шаги человека уверенными?

Если человек будет падать, то не упадёт, потому что Господь поддерживает его за руку.

Psalms 37:24

Как Господь делает шаги человека уверенными?

Если человек будет падать, то не упадёт, потому что Господь поддерживает его за руку.

Psalms 37:25

Что, по словам Давида, никогда не происходило с праведником?

Он не видел праведника оставленным и его детей просящими хлеба.

Psalms 37:26

Как поступает праведник?

Он каждый день оказывает милость и даёт взаймы. Его потомство будет в благословении.

Psalms 37:27

Что должны делать люди для обретения вечного спасения?

Они должны отвернуться от зла и творить правду.

Psalms 37:29

Что наследуют праведники?

Они наследуют землю и будут вечно жить на ней.

Psalms 37:30

Что говорят уста праведных?

Уста праведных изрекают мудрость и распространяют суд.

Psalms 37:32

Что будет с праведным, которого пытается убить беззаконник?

Господь не предаст его в руки злодея и не станет обвинять его на суде.

Psalms 37:33

Что будет с праведным, которого пытается убить беззаконник?

Господь не предаст его в руки злодея и не станет обвинять его на суде.

Psalms 37:34

Что будет с теми, кто ожидает Господа?

Яхве поднимет их, чтобы они завладели землей.

Psalms 37:35

Что случится со злым и устрашающим человеком?

Он распространится, как дерево на своей земле, но впоследствии его не найдут.

Psalms 37:36

Что случится со злым и устрашающим человеком?

Он распространится, как дерево на своей земле, но впоследствии его не найдут.

Psalms 37:39

Что Яхве сделает для праведников?

Яхве защитит их во время скорби, поможет им и избавит их.

Psalms 37:40

Что Яхве сделает для праведников?

Яхве защитит их во время скорби, поможет им и избавит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Psalms 38:1

Руководителю хора, Идифуму. Псалом Давида.

.Начальнику хора, Идифуму" :לַמְנַצֵּחַ לִידִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד Псалом Давида."

Идифуму

У одного из главных музыкантов Дэвида было такое же имя. Это может относиться к нему. По своему содержанию и выраженным в нем мыслям Пс. 38 является продолжением Псалма 37 – только тема врагов, преследующих Давида, звучит в нем не так явно. Очевидно, мучительная болезнь, столь подробно описанная Давидом в Пс. 37, привела его к мыслям о «суетности» человеческой жизни, о скорой кончине.

Psalms 38:2

Я сказал: «Я буду следить за своими путями, чтобы мне не грешить своим языком. Буду сдерживать свои уста, пока грешники рядом со мной».

אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטֹוא בִּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסֹום בְּעֹד Я сказал: я буду осторожным на путях" :כַּשָּׁע לְנֶגְדִּי моих, чтобы не грешить мне языком моим; я буду хранить уста мои, пока нечестивый предо мной." ,хранить, охранять, соблюдать, сохранять :שמר сторожить, быть осторожным. חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным.

Я буду следить

Здесь «следить» - это идиома, означающая «обращать внимание».

Чтобы мне не грешить своим языком

Здесь «язык» относится к тому, что говорит автора. Охваченный мыслями о краткости бытия, Давид исполнен желания не грешить «на путях своих» и языком своим, не поддаваться на провокации окружающих его нечестивцев, но обуздывать перед ними уста свои. Он говорит Богу, что так и поступал, и даже о добром, которое делал, не напоминал им, однако, скорбь его – оттого, что он усиленно подавлял свои чувства, – лишь возросла (подвиглась).

Psalms 38:3

Я был нем и молчалив. Молчал даже о добром и моя скорбь усилилась.

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטֹּוב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר: Я был" безмолвным в тишине, я молчал о добром, и скорбь моя поднялась." אלם: быть безгласным, быть безмолвным, онеметь. עכר: возмущать, тревожить, нарушать, расстраивать, наводить беду; подниматься. Давид, пораженный болезнью (см. Пс. 37), на которую смотрел, как на заслуженное последствие своего греха, решается не отвечать на все несправедливые обличения, которые возводились на него его врагами (см. Пс. 37:13) «доколе нечестивый предо мною», пока гнев Божий, допускающий это главенство над ним нечестивого не прекратится. Давид с покорностью Божественному провидению решается молчать и тогда, когда он мог сказать о том «добром», что он делал и что забывали его враги, старавшиеся находить в нем одно дурное.

Psalms 38:4

Мое сердце зажглось, в моих мыслях загорелся огонь и я стал говорить

חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִלְשֹׁונִי: Согрелось" сердце моё внутри меня, в стенание моём разгорелся огонь, я стал говорить языком моим." стенание. И, вот, не :הָגִיג .греться, согреваться :חמם в силах побороть горечь в сердце и в мыслях своих («огонь возгорался» в нем, когда он думал о преследователях своих, о мучительной своей болезни и о приближающейся смерти), Давид стал говорить словами этого псалма к Богу.

Psalms 38:5

«Скажи мне, Господь, мою кончину и число моих дней, сколько их, чтобы я знал, какой мой век.

הֹודִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי: "Покажи мне, Яхве, предел (конец) мой и меру дней моих, какой он, чтобы я знал, сколько осталось мне." ידע: давать знать, показывать, научать. קֵץ: конец, предел, край. Он просит Его открыть ему тайну дней его, дабы… знал он, сколько их осталось (сравните Пс. 89:10,12); в изнурившей его болезни они представляются ему краткими, как пяди («пядь» – старинная мера длины, соответствовавшая ширине ладони).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 38:6

Ты дал мне дней на одну пядь, и мой век — ничто перед Тобой. Подлинно, что жизнь каждого человека — совершенная суета.

הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם
Вот, как ширину ладоней, Ты дал мне" :נִצָּב סֶלָה
дней, и век мой ничто пред Тобой. Истинно, всё суета, каждый человек стоящий (живущий)." טֶפַח: ладонь (ширина), пядь. חֶלֶד: жизнь, век. אַךְ: истинно, подлинно, несомненно. נצב: стоять; прич. возм. изнемогший, истощённый.

На ширину ладони

Автор говорит о своей продолжительности жизни, если она может быть измерена по ширине его ладони.

Мой век — ничто перед Тобой

Это сравнение утверждает, что продолжительность жизни автора настолько мала, что ее не существует. Это преувеличение, чтобы подчеркнуть, насколько оно короткое. В стихах 6-7 – мысли о призрачности и суетности человеческого существования (сравните с Иов. 7:7; стих 11 в этом псалме, сравните 11с. 61:10; 143:4).

Psalms 38:7

Подлинно, человек бродит словно призрак. Он напрасно суетится, что-то собирает, и не знает, кому это достанется.

אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃
"Истинно, в суете ходит человек. Несомненно, тщетно (напрасно) он стонет, собирает и не знает, кто заберет себе." צֶלֶם: тень; перен. употр. о всём суетном или пустом. הֶבֶל: суета, пустота, тщета. המה: шуметь, реветь, стонать. "Господи, долго ли мне еще терпеть этот ужас? Скажи мне, сколько времени мне осталось, и когда все это кончится. В лучшем случае моя жизнь не длиннее ширины моей ладони; по сравнению с Твоей вечностью дни мои так коротки, что не стоят и упоминания. Жизнь у нас, людей – это совершенная суета, пар. Мы идем по жизни как призраки, как тени. Мы развиваем бурную деятельность – но что это в конечном счете дает? Мы тратим жизнь на то, чтобы сберегать и копить, но после нас все достается неблагодарному, глупому или вовсе чужому человеку!"

Psalms 38:8

Господь, и чего мне теперь ожидать? Моя надежда — на Тебя.

וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃
И сейчас, что" :קוה
ожидать мне, Господь? Надежда моя на Тебя." ждать, ожидать. תּוֹחֶלֶת: надежда, ожидание.

Господь, чего мне теперь ожидать?

Автор задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди не могут ему помочь. Сознавая, что всеми своими бедами он обязан своим согрешениям, Давид провозглашает, что вся его надежда на Господа.

Psalms 38:9

Избавь меня от всех моих грехов, не отдавай меня на посмешище безумному.

מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃
От всех" :נצל
беззаконий моих избавь меня, на поругание безумному не ставь меня." избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. Он молит Господа очистить его от всех беззаконий и не отдать на поругание врагам (здесь безумному).

Psalms 38:10

Я стал нем, не открываю мой рот, потому что Ты сделал так.

נָאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃
,Я стал безмолвным" :פתח
не открываю уст моих, потому что Ты сделал (это)." быть безгласным, быть безмолвным, онеметь. אלם: – открывать, отворять, раскрывать. В стихе 10 образ полной покорности Давида Богу. В стихе 11 – снова мольба об избавлении от «ударов Божиих» – ввиду крайне бедственного состояния Давида.

Psalms 38:11

Отклони от меня Твои удары, я погибаю от Твоей негодующей руки.

הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃
Отклони от меня" :סור
удары Твои, от негодования руки Твоей я погибаю." ,изгибать, извращать, поворачивать. убирать отклонять, отставлять, отменять. כלה: исчезать, погибать, разрушаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отклони от меня Твои удары

О Божьем наказании автора говорится, как будто Бог бьёт его. Давид изображает свою полную покорность воле Бога и посланным ему страданиям.

Psalms 38:12

Если Ты будешь наказывать человека обличениями за преступления, то исчезнет его красота, как одежда от моли. Так, всякий человек — суета!

בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃ "Если в обличениях за преступление Ты будешь наказывать человека, то распадётся, как от моли, желания его. Истинно, суета — всякий человек!" תוֹכָחָה: обличение, наставление, выговор. עָוֹן: преступление, беззаконие. יסר: исправлять, наказывать, дисциплинировать. В стихе 12 под «обличениями» понимаются наказания за грехи. Нет среди людей такого, который не вызывал бы, если не делами своими, то мыслями, словами и чувствами, гнева Божия. Однако если Бог станет «обличать» человека за все его преступления, то он рассыплется, как ткань, изъеденная молью. Краса здесь образ силы, здоровья, благоденствия.

Psalms 38:13

Господь, услышь мою молитву и ответь на мой крик. Не будь молчалив к моим слёзам, ведь я у Тебя странник и переселенец, как и все мои предки.

שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ "Услышь молитву мою, Яхве, и вопль мой услышь; к слезе моей не будь безмолвным, потому что странник я у Тебя и пришелец, как все отцы мои." תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. שַׁוְעָה: крик или вопль о помощи. חרש: быть глухим; молчать, замолчать, безмолвствовать; быть тихим. Человека сохраняет милость и снисхождение к нему Бога, и об этом снисхождении к себе Давид и молит Его. «Ибо странник я у Тебя и пришлец». Земная жизнь человека есть странствования, т. е. она временна. Настоящая же жизнь начинается за окончанием земной. Как странник, каждый человек подвержен опасностям со стороны своих греховных страстей и привязанностей к земным интересам заплутаться на своем пути. Со стороны Бога нужны для человека руководство на этом пути и снисхождение к слабостям странника. Такое руководство Давид нашел в своих бедствиях и переживаемой им болезни, раскрывшей пред ним его виновность. Но для исправления пути одного обличительного руководства Давиду недостаточно: ему нужно снисхождение и милость Бога.

Psalms 38:14

Отведи взгляд, чтобы я мог ободриться, прежде чем уйду и меня не станет.

הַשַּׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃ "Отведи взгляд от меня и я укреплюсь, прежде чем я уйду и не будет меня." שעה: отвести взгляд, отворачиваться. בלג: ободрять, укреплять. Давид и молит Бога о даровании ему этой милости: «отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться», т. е. не умерщвляй меня в моей болезни, прекрати мои страдания и дай тем мне возможность «подкрепиться», позаботиться о своем нравственном возрождении и заглаждении своего греха. Эта молитва Давида тождественна с молитвой Иова (Иов. 16:6).

Translation Questions

Psalms 38:1

Что просит Давид у Господа?

Давид просит Господа не обличать его в ярости и не наказывать его в Своём гневе.

Psalms 38:3

Что рука Господа делает Давиду?

Его рука давит на Давида.

Psalms 38:4

Почему Давид говорит, что в его костях нет здоровья?

Он говорит, что в его костях нет здоровья из-за грехов.

Psalms 38:6

Что делает Давид на протяжении всего дня?

Весь день он стенает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 38:7

Что переполняет Давида?

Его переполняет стыд.

Psalms 38:9

Что, по словам Давида, не скрыто от Господа?

Стон Давида не скрыт от Господа.

Psalms 38:11

Почему любимые и друзья оставили Давида?

Любимые и друзья Давида оставили его из-за его болезни.

Psalms 38:17

Что делают враги Давида, когда не твёрд его шаг?

Они превозносятся над ним.

Psalms 38:21

Кто враждует против Давида за то, что он следует добру?

Те, кто платит Давиду злом за добро.

Psalms 38:22

Как Давид называет Господа?

Давид называет Господа «мой Спаситель», «мой Бог».

Psalms 38:23

Как Давид называет Господа?

Давид называет Господа «мой Спаситель», «мой Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Псалом 39

Общие примечания

Данный псалом нельзя отнести к какому-либо одному разряду. В первой его части псалмопевец возносит Богу хвалу за то, что Он ответил на его просьбу. Далее, начиная со ст. 12, царь молит Бога спасти его от новых бедствий. Неверно было бы полагать, что в Пс. 39 ошибочно объединены два самостоятельных псалма, ибо смысл его как раз в том и состоит, что, хотя предыдущая молитва псалмопевца и была услышана Богом, его, тем не менее, продолжают одолевать другие тяготы, об избавлении от которых он снова просит Господа. Стихи 10 и 11 образуют переход от одной части псалма к другой. Стихи 15-18 полностью тождественны стихам Пс. 69 и рассматриваются в соответствующем примечании.

Тип псалма

Псалом 39 является псалмом хвалы. Многие также считают его мессианским псалмом, псалом о Христе.

Специальные понятия в этой главе

Жертвоприношения

Бог не заинтересован в жертвах, но хочет, чтобы люди повиновались Ему и исполняли Его планы.

Ссылки:

- Псалмы 39 :1

<< | >>

Psalms 39:1

Руководителю хора. Псалом Давида

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמֹור׃ "Начальнику хора". נצח - причастие: начальник (хора).

Psalms 39:2

Я твёрдо уповал на Господа, и Он склонился ко мне и услышал мой крик,

קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ Ждал я очень Господа, и наклонился ко мне (Он) и услышал мой крик о помощи". קוה: ждать, ожидать; перен. надеяться, уповать. собираться. קִוִּיתִי קַוֹּה: ждал я ждал - двойное использование одного и того же глагола призвано показать усиление мысли. נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать, наклонять; поворачивать, сворачивать. שַׁוְעָה: крик или вопль о помощи. Псалом начинается радостно – торжественным возвещением народу об избавлении Давида от бедствий – в ответ на вопль его и упование на Господа. После долгих молитв Давида и его терпеливого ожидания Бог произвел в его жизни поразительные изменения. Прежнее свое состояние псалмопевец образно описывает как «страшный ров», как «тинистое (засасывающее) болото»; вырвав его из них, Господь поставил… ноги Давида на твердом камне.

Psalms 39:3

Извлёк меня из страшного рва, из болотной трясины, и поставил мои ноги на камне и утвердил мои стопы

וַיַּעֲלֵנִי מִבֹּור שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כֹּונֵן אֲשֻׁרָי׃ "Поднял меня из рва (могилы), опустошения, тины и трясины, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои". עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым или взятым вверх, быть возвышенным; 3. уходить; 4. быть приведённым. שָׁאוֹן: 2 .шум, смятение, буйство, рев, мятеж; разгром, опустошение. טִיט: грязь, тина; 2. глина. יון:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грязь, трясина. כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. אָלשר: шаг, стопа; 2. след, тропа, стезя, путь.

Поставил мои ноги на камне

В ответ на молитву псалмопевца Господь извлек его из пропасти отчаяния и утвердил на прочном основании. Примечательно, что "рвом" или "пропастью" в древнееврейском тексте часто называется шеол, царство мертвых.

Psalms 39:4

И вложил в мои уста новую песню — хвалу нашему Богу. Многие увидят и устрашатся, и станут уповать на Господа

וַיִּתֵּן בְּפִי֨ שִׁ֤יר חָדָ֨שׁ֙ תְּהִלָּ֣ה לֵֽאלֹהֵ֔ינוּ יִרְא֥וּ רַבִּ֖ים וְיִירָ֑אוּ וְיִבְטְחוּ֙ בַּיהוָֽה׃ "И вложил в уста мои песнь новую, словословие Господу. И увидят многие и устрашатся (испугаются), и будут уповать на Господа". ,хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие :תְּהִלָּה хвалебный гимн. ירא: бояться, страшиться, пугаться, быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение), устрашать, пугать, наводить страх.

В уста мои

Здесь «мои уста» относится ко рту автора.

Многие увидят

Тогда он пел печальные песни, полные мольбы, но, в корне изменив его обстоятельства, Господь дал ему повод петь новую песнь – хвалу Богу (стих 4; сравните Пс. 32:3; 95:1; 97:1) – в назидание всем, кто видел, что сделал для Давида Господь, и кто слышит теперь новый его гимн, – да убоятся, и будут уповать на Господа и они.

Psalms 39:5

Счастлив человек, который на Господа возлагает свою надежду и не обращается к гордым и тем, кто склоняется к обману

אַשְׁרֵ֤י הַגֶּ֨בֶר֙ אֲשֶׁר־שָׂ֣ם יְהוָ֔ה מִבְטַחֹ֑ו וְלֹא־פָנָ֥ה אֶל־רְהָבִ֖ים וְשָׂטֵ֣י כָזָֽב׃ Блажен муж, который возгалагает на Господа" надежду его и не повернётся к гордым и уклоняющимся к обману". גבר: (молодой сильный) мужчина, муж. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться, очищать, поворачивать(-ся), обращать, сворачивать, отворачивать. поворачиваться. רָהָב: гордый. שוט: уклоняться, сворачивать в сторону. Из сказанного им псалмопевец делает вывод о том, что блажен человек, который… не обращается к гордым и лживым людям, имеющим силу и власть, но на Господа возлагает надежду свою.

Psalms 39:6

Господь, мой Боже, Ты многое сделал — кто сравнится с Тобой! Я хотел бы проповедовать и говорить о Твоих чудесах и замыслах о нас, но они в огромном количестве

רַבֹּ֤ות עָשִׂ֨יתָ֙ אַתָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֔י נִפְלְאֹתֶ֖יךָ וּמַחְשְׁבֹתֶ֣יךָ אֵלֵ֑ינוּ אֵ֥ין עֲרֹ֖ךְ אֵלֶ֣יךָ אַגִּ֣ידָה וַאֲדַבֵּ֑רָה עָ֝צְמ֗וּ מִסַּֽפֵּר׃ "Многое сделал Ты ,Господи, удивительного Твоего и искусно придуманного Твоего, кто сравнится с Тобой? Я буду провозглашать и говорить, но они слишком многочисленны, чтобы (можно было их) сосчитать". פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным, исполнять (по обету). מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел; 2. искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать, быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным. עצם: быть сильным, большим или многочисленным; 2. закрывать или смыкать (свои глаза). 1. сокрушать кости, грызть кости; 2. закрывать (чьи-то глаза). усиливать, укреплять.

Но они слишком многочисленны, чтобы (можно было их) сосчитать

Чудные дела и планы («помышления») Господа, направленные на благо человечества, столь многочисленны, что Давид не в силах, как бы ни хотел этого, воспеть их все.

Psalms 39:7

Ты не захотел жертвы и приношения. Ты открыл мне уши. Ты не потребовал всесожжения и жертвы за грех

זֶ֤בַח וּמִנְחָה֙ לֹא־חָפַ֣צְתָּ אָזְנַ֔יִם כָּרִ֥יתָ לִ֑י עוֹלָ֥ה וַחֲטָאָ֗ה לֹ֣א שָׁאָלְתָּ׃ "Жертву и приношение не восхотел (Ты), уши открыл мне, жертву всесожжения и жертву за грех Ты не потребовал". חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃: "Жертву всесожжения и жертву за грех Ты не потребовал".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты не потребовал всесожжения и жертвы за грех

7-9 эти стихи имеют мессианский подтекст они явно не относятся только к Давиду. Жертвы и приношения Ты не восхотел, говорит псалмопевец и уточняет: не потребовал. Применительно к Давиду это может означать, что под бедствиями, от которых избавил его Господь, он разумел весь период преследования его царем Саулом. Именно тогда Давид, вынужденный постоянно «уходить» от Саула, лишен был возможности приносить жертвы в скинии, как этого требовал закон Моисея. Однако Бог не поставил этого в вину ему, но вменил Давиду посвятить всего себя на служение Ему. Примечательна в этой связи фраза Ты открыл (по другим переводам – «проколол») мне уши. Согласно древнееврейскому обычаю ухо прокалывалось рабу – иудею же, который, по окончании срока своего служения, желал остаться в доме господина своего (Исх. 21:6). Здесь это «проколол – открыл» означает как добровольное желание Давида всегда быть рабом Господа, посвятить Ему себя, так и признание того факта, что Господь «открыл ему уши», чтобы он слышал слово Его и повиновался Ему. В Септуагинте эта фраза переведена как «(Ты) уготовал тело Мне»; переводчик воспользовался тут так называемой «синедохой» – литературным приемом, исходящим из того, что часть служит восприятию целого (т, е «ухо», как здесь, выражает понятие «тела»). При этом мысль, выраженная в псалме, – о служении Давида Богу всем существом его («всем телом») была передана вполне адекватно.

Psalms 39:8

Тогда я сказал: «Вот, иду! В книжном свитке написано обо мне:

Тогда сказал" אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ я: вот, иду в свитке книжном написано обо мне". Написано ::כָּתוּב עָלָי .В свитке книжном :בִּמְגִלַּת־סֵפֶר обо мне.

В книжном свитке

В согласии с написанным в книге закона (в свитке книжном; стих 8), т. е. в слове Божием, о необходимости послушания Господу, Давид выражает сердечную готовность исполнить волю Его (Тогда я сказал: вот, иду… закон Твой у меня в сердце; стихи 8-9).

Psalms 39:9

Мой Бог, я желаю исполнить Твою волю, Твой закон у меня в сердце»

Исполнить" לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃ волю Твою, Бог мой (Элохим) я желаю и Тора Твоя во внутренности моей". רְצוֹנְךָ: Волю Твою. מֵעָה: внутренность; 2. живот, чрево, утроба.

Я желаю исполнить Твою волю, Твой закон у меня в сердце

Выше говорилось о мессианском подтексте этих стихов. Он обнаруживает себя при цитировании сказанного здесь автором Послания к евреям (Евр. 10:5-7) применительно к Иисусу Христу (ем. комментарии на Евр. 10:5-7). В новозаветном контексте Пс. 39:7-9 становится гораздо значительнее, а в чем-то и конкретнее. Так, Давид говорит, что «в свитке книжном» сказано о нем; между тем, такого (как подразумеваемое здесь) пророчества о Давиде в Священном Писании евреев нет, но есть (и неоднократные) – о великом Потомке Давида, к Которому слова (в частности) о законе Божием в сердце относятся буквально. Автор Послания к евреям как раз и противопоставлял совершенное послушание Христа недостаточности ветхозаветных жертв. Слова «Ты… уготовал тело Мне» применительно к Мессии говорят о воплощении Его ради полноты исполнения Божиего плана – как об этом «написано… в свитке книжном». Итак, Давид выступает в Пс. 39 как прообраз Христа.

Psalms 39:10

Я рассказывал о Твоей праведности в большом собрании, я не сдерживал своих слов: Господь, Ты знаешь

בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ "Я провозглашал праведность в собрании многочисленном, уста мои не закрывал (ограничивал), Господь, ты знаешь". קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא׃ "Уста мои не ограничивал". כלא: закрывать, заключать; 2. удерживать, задерживать; 3. запрещать, возбранять, быть удержанным, переставать.

О праведности

Подчиняясь воле Господа, Давид с охотой и радостью возвещал правду Его в собрании еврейского народа. Он «не удерживал уст своих» – не возбранял им, свидетельством чему является этот и другие псалмы Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я не удерживал уста свои

Здесь «мои губы» представляет писателя, подчеркивая его речь. Альтернативный перевод: «Я не остановил себя от провозглашения этих вещей».

Psalms 39:11

Я не скрывал в моём сердце правды о Тебе, говорил о Твоей верности и о Твоём спасении, не скрывал Твоей милости и Твоей истины перед большим собранием.

צִדְקָתְךָ֥ לֹא־כִסִּ֗יתִי בְּת֫וֹךְ לִבִּ֥י אֱמוּנָתְךָ֥ וּתְשׁוּעָתְךָ֗ אָמַ֫רְתִּי
לֹא־כִחַדְתִּ֣י חַסְדְּךָ֣ וַאֲמִתְּךָ֣ לְקָהָ֔ל רָֽב׃ "Праведность Твою не скрывал я в глубине сердца моего. Верность Твою и избавление Твоё, провозглашал я, не утаивал. Милость Твою проповедовал я в собрании многочисленном". אֱמוּנה: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость; 3. честность, правдивость. תְּשׁוּעָה: избавление, спасение, помощь, защита.

Не скрывал Твоей милости и Твоей истины перед большим собранием

Под «правдой», «милостью» и «истиной» здесь можно разуметь как прославление Давидом в самых песнях, имевших церковно-общественное употребление, Господа, за оказанные ему милости при несправедливых преследованиях врагов, так и то обетование, какое он получил от Бога о происхождении от него обетованного Потомка, т. е. Мессии.

Psalms 39:12

Господь, не удерживай Твоих щедрот от меня. Твоя милость и Твоя истина пусть непрестанно охраняют меня

אַתָּ֤ה יְ֭הוָה לֹא־תִכְלָ֣א רַחֲמֶ֑יךָ מִמֶּ֥נִּי חַסְדְּךָ֖ וַאֲמִתְּךָ֣ תָּמִ֣יד יִצְּרֻֽנִי׃ "Ты, Господи, не удерживай (не закрывай) сострадание Твоё от меня. Милость Твоя и Истина Твоя охраняют меня непрестанно". כלא: закрывать, заключать; 2. удерживать, задерживать; 3. запрещать, возбранять, быть удержанным, переставать. רַחֲמִים: внутренности; перен. милость, сострадание, милосердие, сожаление. Начиная с этих стихов, тон псалма драматически меняется. Новые беды постигли царя (может быть, имелся в виду заговор Авессалома и его сторонников), и он молит Господа не отнимать от него милости и щедрот Своих (Не удерживай их, Господи, да окрыляют меня непрестанно; стих 12).

Psalms 39:13

Так как неисчислимые беды окружили меня. Мои беззакония настигли меня, так что не могу их видеть: их больше, чем волос на моей голове. Моё мужество оставило меня. 14. Господь, пусть будет угодно Тебе избавить меня. Господь! Поспеши мне на помощь. 15. Пусть все, кто ищет гибели моей душе постыдятся и опозорятся! Пусть желающие мне зла отступят назад и будут преданы насмешкам! 16. Пусть ужаснутся от своего позора говорящие мне: «Хорошо! Хорошо!» 17. Пусть радуются и веселятся в Тебе все, кто ищет Тебя. Любящие Твоё спасение пусть не переставая говорят: «Велик Господь!» 18. А я беден и нищ, но Господь заботится обо мне. Мой Бог, Ты моя помощь и мой избавитель! Не замедли. Слава!

עָל֑וֹת עַד־אֵ֥ין מִסְפָּ֗ר הִשִּׂיגֻ֫נִ֥י וְלֹא־יָ֭כְלְתִּי לִרְא֑וֹת עָצְמ֤וּ מִשַּׂעֲר֖וֹת רֹאשִׁ֣י וְלִבִּ֣י עֲזָבָֽנִי׃
14רְצֵ֣ה יְ֭הוָה לְהַצִּילֵ֑נִי יְהוָ֥ה לְעֶזְרָתִ֗י חוּשָׁה׃
15יֵבֹ֣שׁוּ וְיַחְפְּר֣וּ יַ֭חַד מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשִׁ֑י לִסְפּוֹתָ֥הּ יִסֹּ֗גוּ אָ֫חוֹר וְיִכָּלְמ֥וּ חֲפֵצֵ֥י רָעָתִֽי׃
16יָשֹׁ֣מּוּ עַל־עֵ֭קֶב בָּ֣שְׁתָּ֑ם הָאֹמְרִ֥ים לִ֝י הֶאָ֗ח הֶאָֽח׃
17יָשִׂ֤ישׂוּ וְיִשְׂמְח֣וּ בְךָ֣ כָל־מְבַקְשֶׁ֑יךָ יֹאמְר֥וּ תָ֝מִ֗יד יִגְדַּ֥ל יְהוָ֥ה אֹהֲבֵ֥י תְשׁוּעָתֶֽךָ׃
18וַאֲנִ֣י עָנִ֣י וְאֶבְי֣וֹן אֲדֹנָ֣י יַחְשָׁב־לִ֑י עֶזְרָתִ֥י וּמְפַלְטִ֥י אַ֝תָּ֗ה אֱלֹהַ֥י אַל־תְּאַחַֽר׃
13 "Ведь беды окружили меня, и нет им числа; грехи мои мной овладели, и не могу я видеть. Их больше, чем волос на моей голове; храбрость70 меня оставила. 14 Господи, да будет угодно Тебе избавить меня! Поспеши мне на помощь, Господи! 15 Пусть все, кто ищет жизни моей, будут пристыжены и посрамлены. Пусть все, кто хочет моей погибели, в бесчестии повернут назад. 16 Пусть ужаснутся своему позору говорящие мне: «Ага! Ага!» 17 Пусть ликуют и радуются о Тебе все ищущие Тебя. Пусть те, кто любит Твое спасение, говорят непрестанно: «Велик Господь!» 18 Я же беден и нищ, пусть Владыка позаботится обо мне. Ты – помощь моя и мой избавитель; Бог мой, не замедли"! Слова Давида в стихе 13, где он говорит, что «беззаконий», совершенных им, более чем волос на голове его, не следует понимать буквально: ведь Давид всегда оставался избранником Божиим. Скорее, сознавая свою греховность и, вероятно, особенно остро переживая тот свой трех, который был связан с Вирсавией, Давид выражал – в столь эмоциональной форме – свои переживания. 14-16. Следует мольба об избавлении от нового бедствия (Господи! поспеши на помощь мне), о посрамлении тех, кто жаждут гибели Давида и, не скрываясь, злорадствуют, говоря ему в лицо: «хорошо! хорошо!» 17-18. Псалом завершается молитвой о торжестве «всех ищущих Господа и любящих спасение Его» – да славят Его непрестанно, убедившись на примере Давида, что единственным источником защиты и помощи является Господь Последним смиренным аккордом звучит стих 18 – Давид признает свои «бедность и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нищету» перед Господом и радуется, что Он печется о нем. Боже мой! не замедли, просит псалмопевец.

Translation Questions

Psalms 39:2

Какое решение принял Давид?

Давид решил следить за своими путями, чтобы не грешить своим языком, будет сдерживать свой язык, пока грешник рядом с ним.

Psalms 39:3

Что случилось, когда Давид был нем и молчалив, молчал даже о добром?

Скорбь Давида усилилась, его сердце разгорячилось, в его мыслях вспыхнул огонь.

Psalms 39:4

Что случилось, когда Давид был нем и молчалив, молчал даже о добром?

Скорбь Давида усилилась, его сердце разгорячилось, в его мыслях вспыхнул огонь.

Psalms 39:5

Что Давид хочет узнать о своей жизни?

Давид хочет узнать о конце своих дней, длину своей жизни и то, насколько он скоротечен.

Psalms 39:6

Чем является каждый человек?

Каждый живущий человек — лишь пар.

Psalms 39:7

Почему человек напрасно суетится?

Он напрасно суетится, что-то собирает и не знает, кому это достанется.

Psalms 39:8

В ком единственная надежда Давида?

Единственная надежда Давида в Господе.

Psalms 39:9

О чём просит Давид?

Давид просит избавить его от всех его грехов, не отдавать его на посмешище безумному.

Psalms 39:10

Как отвечает Давид на то, что совершил Господь?

Давид онемел, не открывает своего рта.

Psalms 39:11

От чего погибает Давид?

Давид погибает от негодующей руки Господа.

Psalms 39:12

Что будет, если Господь будет наказывать человека обличениями за преступления?

Красота человека рассыпится, как одежда от моли. Всякий человек словно пар!

Psalms 39:13

Почему Давид просит Господа услышать его молитву и его крик?

Потому что Давид странник и переселенец, как и все его праотцы.

Psalms 39:14

О чём просит Давид Господа до того, как умрёт?

Он просит Бога овести от него взгляд, чтобы он мог ободриться, прежде чем умрёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Psalms 40:1

Руководителю хора. Псалом Давида.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ "Начальнику хора. Псалом Давида." נצח: начальник (хора).

Psalms 40:2

Счастлив тот, кто думает о бедном! Господь спасёт его во время бед.

אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ "Блажен, кто поступает благоразумно с бедным! В день бедствия избавит (спасет) его Яхве. שכל: поступать благоразумно. מלט: спасать, избавлять, защищать, сохранять. Счастлив тот, в чьих мыслях есть место бедному, кто сочувствует ему и помогает. Если день бедствия наступит и для него, то ему на помощь придет Сам Господь, ибо ценна в глазах Его способность к состраданию.

Psalms 40:3

Господь сохранит его и сбережёт ему жизнь. Он будет счастлив на земле. И Ты, Господь, не отдашь его на произвол врагам.

יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וְיְחַיֵּהוּ יֵאָשֵׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ "Яхве сохранит его и оставит его в живым. Он будет блаженным на земле, и Ты не отдашь его врагам его." חיה: сохранять живым, оставлять в живых. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Псалмопевец говорит, что доброго и чуткого человека Бог спасет от гибели и от козней врагов его и даст ему счастливо прожить на земле.

Psalms 40:4

Господь укрепит его, когда он заболеет и сляжет. Господь, Ты будешь менять ему постель во время его болезни.

יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ "Яхве укрепит его на постеле болезни, всё ложе его Ты изменишь в болезни его." סעד: поддерживать, подкреплять, укреплять. הפך: менять. И на одре болезни Он не оставит его Но самое ложе страдания его обратится в «ложе выздоровления» (так надо понимать 2-ю фразу в стихе 4).

Psalms 40:5

Я сказал: «Господь! Помилуй меня, исцели мою душу, ведь я согрешил перед Тобой».

אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ "Я сказал: Яхве! Помилуй меня, исцели душу мою, потому что я согрешил перед Тобой." חנן: жалеть, миловать, щадить; умолять о милости или пощаде. רפא: исцелять, лечить, врачевать, восстанавливать. Снова и снова каясь в грехе своем, Давид молит Бога об исцелении. Слова душу мою в стихе 5, возможно, подчеркивают, что не менее чем в физическом исцелении Давид нуждался в облегчении своего душевного состояния, так как страдал от сознания своей греховности.

Psalms 40:6

Мои враги со злостью говорят обо мне: «Когда он умрёт и его имя будет забыто?»

אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ "Враги мои говорят обо мне злое: когда он умрет и исчезнет им его?" אבד: 1. погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать исчезать.

Когда его имя исчезнет

Это значит, что люди забывают, этого человека, забывают его имя. Он жалуется на безжалостность своих врагов, ожидающих его смерти.

Psalms 40:7

Если кто-то приходит посмотреть на меня, то говорит ложь. В своём сердце он собирает неправду, а когда выходит рассказывает всем.

וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ "И если приходит кто, чтобы увидеть меня, ложь говорит; сердце его собирает неправду в себе, он выйдя на улицу, говорит." שָׁוְא: ложь, неправда, обман. חוץ: снаружи, вне, извне, на улице.

В своём сердце он собирает неправду

Его враги пытаются узнать все плохое о нём. Здесь слово «сердце» относится в целом к человеку. И жалуется он на лицемерие навещающих его, которые верят клеветам о нем и сами распространяют их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 40:8

Все мои враги шепчутся между собой против меня, замышляют против меня зло

יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי: "Вместе против меня перешептываются все ненавидящие меня, они замышляют зло против меня." לחש: перешёптываться. חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. Против заболевшего человека развернута целая кампания кривотолков, и зловещие предсказатели теснят друг друга, измышляя несчастья для Давида. Они пустили слух, будто бы болезнь приковала его к постели, и оттуда ему теперь дорога прямо в могилу.

Psalms 40:9

«Слово велиала исполнилось над ним. Он слёг и больше ему не встать».

דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם: "Слово негодного вылилось на него, и он слег и более не встать ему." בְּלִיַּעַל: негодный, нечестивый, развратный, развращённый. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Словом «велиал» (стих 9), или «велиар», обозначались зло, смерть; апостол Павел называет им диавола (2Кор. 6:15). В болезни Давида враги его видели знак того, что Бог покарал царя, отдав его во власть велиара.

Psalms 40:10

Даже дружелюбный человек, на которого я полагался, тот, кто ел со мой хлеб, поднял на меня пяту.

גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב: "Даже человек мирный, на которого я полагался, он ел хлеб мой, он возвысил на меня пяту." בטח: уповать, полагаться. גדל: возвышать, возвеличивать. עָקֵב: пята. Человек мирный в стихе 10 – это Ахитофел, один из сановников Давида, которого он особенно к себе приблизил; Ахитофел предал царя, встав на сторону мятежника Авессалома, и когда тот потерпел поражение, повесился (2Цар. 16:20 – 17:3,23). Слова Давида в стихе 10 были впоследствии повторены Иисусом Христом применительно к Иуде (Иоан. 13:18).

Psalms 40:11

Но Ты, Господь, помилуй меня, подними меня, и я воздам им.

וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם: "А Ты, Яхве, помилуй меня и подними меня, и я воздам им." שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. Давид молит Господа поставить его на ноги, чтобы он мог «воздать» врагам своим.

Psalms 40:12

Я тогда пойму, что Ты расположен ко мне, когда мой враг не будет торжествовать надо мной

בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי: "В этом я узнаю, что Ты любишь меня, потому что не будет ликовать враг мой надо мной." חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. רוע: восклицать, ликовать. Для него это будет знаком благоволения Его, если не даст ненавидящим Давида восторжествовать над ним.

Psalms 40:13

А меня Ты сохранишь в моей непорочности и поставишь перед Твоим лицом на века.

וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: "А меня в непорочности моей Ты удержишь и поставишь меня перед лицом Твоим вовеки." תם: совершенство, полнота, цельность, непорочность. תמך: держать, удерживать. Он выражает надежду, что Бог сохранит его от гибели и даст ему всегда, неизменно, служить Ему, вечно пребывая пред лицом Его. (Некоторые богословы понимают на веки в стихе 13 буквально, видя здесь упование Давида на то, что и в вечности он будет находиться вблизи Господа.)

Psalms 40:14

Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! Аминь, аминь!

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: "Благословен Яхве, Бог Израиля, от века и до века! Истинно и верно!" ברך: быть благословенным. אָמֵן: сущ. истина; 2. нареч. истинно, верно, аминь. Завершается псалом славословием в стихе 14. Им же оканчивается первый значительный раздел Псалтири (Книга 1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 40:2

Что сделал Господь после того, как твёрдо полагался на Господа?

Он склонился к Давиду и услышал его крик.

Psalms 40:3

Что ещё Господь сделал для Давида?

Он извлёк Давида из страшного рва, из трясины болота, поставил его ноги на скале и утвердил его шаги.

Psalms 40:4

Какую песню Господь дал Давиду?

Бог дал Давиду новую песню — хвалу Богу.

Psalms 40:5

Какой человек счастлив?

Счастлив человек, который на Господа возлагает свою надежду, не обращается к гордым и к тем, кто склоняется к обману.

Psalms 40:6

Как Давид описывает Божьи действия и мысли?

Божьи действия и мысли бесчисленны.

Psalms 40:7

Что написано о Давиде в свитке?

Написано, что он рад исполнить волю Божью, и что Божьи законы в его сердце.

Psalms 40:8

Что написано о Давиде в книжном свитке?

Написано, что он рад исполнить волю Бога, и что Его законы в сердце Давида.

Psalms 40:10

Что рассказывал Давид в большом собрании?

Давид рассказывал о праведности Господа.

Psalms 40:11

Что Давид не скрывал в своём сердце?

Давид не скрывал в своём сердце правды о Господе, говорил о Его верности и о Его спасении, не скрывал Его милости и Его истины перед большим собранием.

Psalms 40:12

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Господа не удерживать Своих щедрот, и чтобы Его милость и истина непрестанно охраняют его.

Psalms 40:13

Почему мужество оставило Давида?

Потому что беззаконний Давида стало больше, чем волос на его голове.

Psalms 40:14

О чём просит Давид Господа?

Давид просит проявить благосклонность и избавить его, прийти ему на помощь.

Psalms 40:15

Что Давид просит сделать с теми, кто ищет его гибели?

Он молит, чтобы они постыдились и опозорились, отступили назад и были осмеяны.

Psalms 40:17

О чём просит Давид в отношении тех, кто ищет Бога и любит Его спасение?

Давид просит, чтобы они радовались и веселились в Нём и не переставали говорить: «Велик Господь!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 40:18

Как Давид называет Господа?

Давид говорит, что Бог — его помощь и избавитель.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

General Information:

This verse is more than the end of this psalm. It is the closing statement for all of Book 1 of the Psalms, which starts at Psalm 1 and ends with Psalm 41.

from everlasting to everlasting

This refers to two extremes and means for all time. Alternate translation: "for all eternity"

Amen and Amen

The word "Amen" is repeated to emphasize approval of what has been said. Alternate translation: "May it certainly be so"

Psalms 41:1

Руководителю хора. Учение сыновей Корея

Начальнику хора. Поучение" :לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח сыновей Корея". נצח: (причастие) начальник (хора). .поучение :מַשְׂכִּיל

Psalms 41:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это все еще стих 1. Далее идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Как лань желает к потокам воды, так желает моя душа к Тебе, Боже!

Как" :כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים олень (лань) стремится к источнику вод, так и душа моя стремится к Тебе, Бог (Элохим)". אַיִל: олень (самец), лань. ערג: страстно желать, стремиться. אֲפִיק: русло; 2. углубление, рытвина, глубокая морщина; 3. поток, источник; 4. труба; 5. прил. крепкий, сильный, мощный.

Как олень (лань) стремится к источнику вод

Своё томление по Богу живому, псалмопевец сравнивает с томлением оленя (лани), жаждущего приникнуть к потокам воды. Как олень (лань) не может прожить без воды, так и он, псалмопевец, без Бога, питающего жизнь тела его и духа (сравните Пс. 142:6).

Psalms 41:3

Моя душа жаждет быть с крепким и живым Богом. Когда я приду и предстану перед лицом Бога?

צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: "Жаждет душа моя Бога (Элохим), Бога (Эль) живого. Когда приду и явлюсь перед лицом Бога"? צמא: жаждать, хотеть пить. מָתַי: когда, как долго.

Жаждет душа моя Бога (Элохим), Бога (Эль) живого

Автор говорит о своём сильном желании видеть Бога, как если бы это была сильная жажда.

Psalms 41:4

Мои слёзы были для меня хлебом днём и ночью, когда мне говорили каждый день: «Где твой Бог?»

הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה Были для меня слезы мои хлебом днем и" :אֱלֹהָיְךָ ночью, когда (некто) говорил мне всякий день: "Где Бог (Элохим) твой"? דִּמְעָה: слеза.

Мои слёзы были для меня хлебом

Это значит, что ему так очень плохо, что он не мог есть. Альтернативный перевод: «Мои слезы стали для меня пищей, и я больше ничего не ел».

Когда мне говорили каждый день

Псалмопевец объясняет, что испытывал горькое чувство богооставленности, окруженный людьми,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которые еще больше растравляли его душевные раны, спрашивая всякий день: «где Бог твой?» (в значении «почему Он не приходит на помощь к тебе?»). Я плакал из-за этого день и ночь, говорит псалмопевец.

«Где твой Бог?»

Враги автора используют этот вопрос, чтобы высмеять его и выразить, что они не видят, как его Бог помогает ему. Альтернативный перевод: «Твой Бог не здесь, чтобы помочь тебе».

Psalms 41:5

Вспоминая об этом, изливаю мою душу, потому что я ходил с многими людьми, входил с ними в Божий дом с радостными восклицаниями и со словами хвалы празднующей толпы

אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃ "Это я вспоминаю, и изливаю на душу мою, потому что я ходил во многолюдстве, шел в дом Бога, со звуком радости и благодарения, (среди) множества (шума) празднующего". שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. סָךְ: многолюдство. .шум, рёв; 2 :הָמוֹן .идти (медленно, тихо) :דדה смятение, суматоха, мятеж; 3. множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище.

Это я вспоминаю, и изливаю на душу мою

Здесь слово «душа» относится к эмоциям. Автор говорит о своей душе, как будто это жидкость, которую он изливает. Фраза означает, что он выражает свое эмоциональное горе через слезы. Альтернативный перевод: «Я выражаю свою скорбь».

Среди множества

Плакал, вспоминая, как среди множества людей (в многолюдстве; стих 5) радостно вступал в Иерусалим (очевидно, в праздничных процессиях), входил в дом Божий. Из текста этих стихов явствует, что псалом относится ко времени, когда автор его находился за пределами своей страны и не имел доступа к месту официального поклонения Иегове. Он жил где-то возле гор Ермонских (полагают, что упоминаемая в стихе 7 «гора Цоар» (правильное читать «Мицар») была одной из вершин горы Ермон), вдалеке от Иерусалима.

Со звуком радости и благодарения, (среди) множества (шума) празднующего

Эта фраза использует два разных слова, чтобы выразить одну идею. Альтернативный перевод: «радостная хвала».

Psalms 41:6

Моя душа, почему ты унываешь и почему тревожишься?

Моя душа, почему ты унываешь и почему тревожишься? Уповай на Бога, ведь я буду ещё славить Его — моего Спасителя и моего Бога

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִין נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ "Что унываешь душа моя и стонешь во мне? Уповай на Бога (Элохима), потому что буду еще славить Спасителя моего"? שחח: нагибаться, склоняться, пригибаться, унывать; перен. смиряться. המה: шуметь, реветь, стонать. פָּנִים: лицо, поверхность, перед.

Что унываешь душа моя и стонешь во мне?

Автор говорит о депрессии или унынии, как если бы его душа была разбита.

Надейся на Бога

Автор продолжает говорить со своей душой и повелевает ей доверять Богу. Данный стих является рефреном, повторяющимся в этом и в следующем псалме (вступление к Пс. 41); вера в живого Бога настолько сильна в псалмопевце, что и при всей печали его не дает ему впасть с отчаяние. В уповании на Господа, напоминает он сам себе, – спасение от полного уныния Я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего, восклицает он.

Psalms 41:7

Моя душа унывает, поэтому я вспоминаю о Тебе с земли иорданской, с Ермона, с горы Цоар

אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃ "Бог мой во мне душа моя унывает, потому что вспоминаю я землю Иорданскую и Ермон с горы Мицар (Цоар)". שחח: нагибаться, склоняться, пригибаться, поникать, унывать. מִצְעָר: Мицар (букв. малость).

я вспоминаю о Тебе

Спасение от уныния – в «воспоминании» о Боге – эта мысль повторяется в стихе 7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

С горы Цоар

Это название другой горы, расположенной недалеко от горы Ермон.

Psalms 41:8

Бездна бездну зовёт голосом Твоих водопадов. Все Твои воды и Твои волны прошли надо мной

תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃
"Бездна к бездне взывает, голосом водопадов Твоих. Все прибои Твои и волны Твои надо мною прошли". צִנּוֹר: водопад. מִשְׁבָּר: волны (бьющиеся о берег), прибой. גל: груда (камней); 2. источник, колодец; 3. волна.

Бездна к бездне взывает, голосом водопадов Твоих

Высоко поднимавшиеся над уровнем моря вершины горы Ермон были покрыты снегом, и при таянии его потоки вод, усиленные весенними ливнями, с грохотом устремлялись вниз по крутым горным склонам. Эти яростные «водопады», «следовавшие друг за другом», ассоциировались в сознании автора псалма с «бездной бездну призывающей». И в них, «водах и волнах», он видит символ бедствий своих в чужой земле. Однако скорбные чувства сменяются надеждой.

Все прибои Твои и волны Твои надо мною прошли

Автор говорит о его великом несчастье и печали, как будто они - глубокие воды, которые настигают его одной волной за другой.

Psalms 41:9

Днём Господь явит Свою милость, а ночью к Нему моя песня — молитва к Богу моей жизни

יוֹמָם | יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָהּ עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃
"Днем повелевает Господь милостью Его, ночью пение моё, молитва к Богу (Эль) жизни моей". צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. получить приказ, повеление или заповедь. שִׁיר: песнь; 2. пение.

Днём Господь явит Свою милость

В стихе 9 псалмопевец уповает на то, что Господь явит ему милость Свою, и он ответит на неё.

Psalms 41:10

Я скажу Богу, моему заступнику: «Почему Ты забыл меня? Почему я хожу плача от оскорблений врага?

אֹמְרָה | לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
"Скажу Богу, заступнику моему: почему Ты забыл меня? Почему мрачный хожу я от угнетения врагов моих?" סֶלַע: скала, утёс, камень; перен. твердыня, заступник. קדר: темнеть, мрачнеть, чернеть, меркнуть; быть грязным, затемнять, омрачать, делать мрачным. לַחַץ: стеснение, угнетение, притеснение.

Скажу Богу, моему заступнику

Автор говорит о Боге, как будто Бог был огромной скалой, которая обеспечила бы защиту от нападения врага.

Почему мрачный хожу я от угнетения врагов моих?

Автор не мог понять, почему он должен был быть очень грустным, если у него есть такой заступник как Бог.

Psalms 41:11

Мои кости словно разбитые, когда мои враги насмехаются надо мной и каждый день говорят мне: «Где твой Бог?»

בְּרֶצַח | בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרַי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהָיִךְ׃
"Когда поражая кости мои насмехаются надо мной притеснители мои, говоря мне: где твой Бог"? רֶצַח: разбивание, дробление; 2. побоище. חרף: поносить, насмехаться, укорять, упрекать; 2. срамить, разочаровывать. צרר: (причастие) притеснитель, противник, соперник(-ца).

Говорят мне каждый день

Это преувеличение; его враги не говорят это постоянно, а говорят это часто.

"Где Бог твой"?

Псалмопевец вновь возвращается к сетованиям на то, что Бог забыл его, и жалуется на людей, враждебно к нему настроенных, которые оскорбляют его и издевательски осведомляются: «где Бог твой?» (сравните стих 4). Остроту своих переживаний псалмопевец передает в образе физического страдания: враги… как бы поражают кости его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 41:12

Моя душа, почему ты унываешь и почему тревожишься? Уповай на Бога, ведь я буду ещё славить Его — моего Спасителя и моего Бога

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִין נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
Что унываешь душа моя и что "יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃ стонешь во мне? Уповай на Бога, потому что снова буду славить Спасителя и Бога моего". המה: шуметь, реветь, стонать. ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать, исповедовать, сознаваться. Завершается псалом оптимистическим рефреном (ср. стих 6).

Translation Questions

Psalms 41:2

Что сделает Господь человеку, который думает о бедном и нищем?

Господь спасёт его в день бедствия. Господь сохранит его и сбережёт ему жизнь, сделает его счастливым на земле и не отдаст его на произвол врагам.

Psalms 41:3

Что сделает Господь человеку, который думает о бедном и нищем?

Господь спасёт его в день бедствия. Господь сохранит его и сбережёт ему жизнь, сделает его счастливым на земле и не отдаст его на произвол врагам.

Psalms 41:4

Что сделает Господь благословенному человеку, когда он будет болен?

Господь укрепит его, лежащего в болезни.

Psalms 41:5

Почему Давид просит Господа сжалиться над ним?

Он просит Господа сжалиться над ним, потому что он согрешил перед Господом.

Psalms 41:6

Какое зло говорят о Давиде враги?

Враги со злостью говорят о Давиде: «Когда он умрёт? Когда его имя будет забыто?»

Psalms 41:7

Что говорят Давиду его враги?

Его враги говорят о нём ложь.

Psalms 41:8

О чём перешёптываются и на что надеются все ненавидящие Давида?

Все ненавидящие Давида шепчутся между собой о нём, замышляют против него зло.

Psalms 41:10

Что сделал близкий друг Давида, которому он доверял?

Близкий друг готов растоптать Давида.

Psalms 41:11

Что сделал для Давида Господь?

Господь помиловал его и восстановил.

Psalms 41:12

Откуда Давид узнает, что Господь расположен к нему?

Давид узнает, что Господь расположен к нему, когда враг Давида не будет торжествовать над ним.

Psalms 41:13

Как Господь поддержит Давида?

Господь сохранит Давида в его непорочности и поставит перед Своим лицом навечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 41:14

Когда можно хвалить Господа?

Господа можно хвалить от века и до века.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Psalms 42:1

Бог, рассуди меня и вступись в мою тяжбу с неверным народом. От лукавого и несправедливого человека спаси меня

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה
Суди меня, Боже (Элохим), и вступись в" :תְּפַלְּטֵנִי
спор мой с народом неверным (недобрым). От человека коварного и несправедливого избавь меня." ריב: спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. פלט: избавлять, спасать. Здесь продолжается молитва изгнанника, который хотел бы поклоняться на Сионе, но ему мешают народ недобрый и человек лукавый. Возможно, речь идет об угнетении благочестивых иудеев, живущих в период великой скорби, неверующим народом Израиля и антихристом.

Psalms 42:2

Ведь Ты — Бог моя крепость. Почему Ты отверг меня? Почему я хожу опечаленный от оскорблений врага?

כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
"Потому что Ты Бог крепости моей. Почему Ты отверг меня? Почему опечаленный я хожу от притеснений врага?" מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. קדר: темнеть, мрачнеть, чернеть, меркнуть; перен. опечаливать. Сначала автор молит об отмщении и о помощи. Он просит Бога защитить Его народ в тяжбе против неверующих братьев и человека греха. В агонии он прибегает к Богу, но чувствует себя отринутым; одна из загадок веры – быть на стороне победителя, но страдать под пятой врага.

Psalms 42:3

Пошли Твой свет и Твою истину, пусть они ведут меня и приведут на Твою святую гору и к Твоему жилищу.

שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחֻנִי יְבִיאֻנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
,Пошли свет Твой и истину Твою" :וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
пусть они ведут меня и приведут меня на гору святую Твою, и в жилища (обители) Твоим." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). אֱמֶת: верность, истинность; истина, правда. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. Далее следует молитва о возвращении на Сион, позитивная и конкретная. Язык ее не имеет себе равных по красоте: "Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои". Автор псалма просит о сопровождении, состоящем из света Божьего присутствия и истины Божьего обетования. Они поведут его, а благочестие и милость будут следовать за ним (Пс. 22:6), так что он может быть уверен в радостном возвращении на святую гору Бога. «Истина» – верность обетованиям и откровению, по которым праведник заслуживает награды, а грешник – кары. По исполнении этого обетования писатель надеется снова быть на горе Сион в «обителях» Господа, т. е. – при скинии, в местах обитания Господа.

Psalms 42:4

Я подойду к Божьему жертвеннику, к Богу радости и моего веселья и буду славить Тебя на лирах, Бог, мой Бог!

וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר
И я подойду к жертвеннику Бога" :אֱלֹהִים אֱלֹהָי
(Элохима), к Богу радости и веселья моего, и я буду славить Тебя на лире, Бог (Элохим), Бог мой!" מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. ידה: славить, хвалить, благодарить. Обратите внимание на постепенное развитие в стихах 3 и 4: "На святую гору Твою и в обители Твои". И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего. Настоящему верующему недостаточно прийти в определенное географическое место, к зданию или жертвеннику. Он должен прийти к Самому Богу!

Psalms 42:5

Моя душа, почему ты унываешь и почему тревожишься? Полагайся на Бога, ведь я буду ещё славить Его, моего Спасителя и моего Бога. Слава!

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
Что ты унываешь душа моя, и что" :יְשׁוּעֹת פָּנָי וֵאלֹהָי
ты стонешь? Уповай на Бога, потому что я ещё буду славить Его, Спасителя моего и Бога моего." שחח: склоняться, поникать, унывать. המה: шуметь, реветь, стонать. יחל: ждать, уповать, надеяться. עוֹד: еще, опять, снова, уже. Как свою надежду, которая никогда не подведет (ст. 5). Здесь, как и ранее, Давид проявляет недовольство своим подавленным настроением и угнетенностью, осознавая, что поступил неправильно, покорившись им, и что у него нет повода для упадка: «Что унываешь ты, душа моя?». Затем он успокаивает себя, зная, что прославил Бога, и веруя, что у него будет возможность еще прославить Его: «Уповай на Бога; ибо я буду еще

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

славить Его, Спасителя моего и Бога моего». Это то, чем мы должны жить и с чем должны умереть. Мы не можем быть чрезмерно настойчивы, повторяя эти слова.

Translation Questions

Psalms 42:2

Как душа автора стремится к Богу?

Как лань стремится к потокам воды, так душа автора стремится к Богу.

Psalms 42:3

Что хочет душа автора?

Его душа жаждет быть с крепким и живым Богом.

Psalms 42:4

Чем для автора были его слёзы?

Его слёзы были для Давида хлебом днём и ночью.

Psalms 42:5

О чём вспоминает автор?

Он вспоминает, как он ходил с многими людьми, входил с ними в Божий дом с радостными восклицаниями и со словами хвалы празднующей толпы.

Psalms 42:6

Что автор повелевает своей душе?

Он повелевает своей душе надеяться на Бога и славить Господа.

Psalms 42:8

Что прошло над автором?

Все воды и волны Господа прошли над Давидом.

Psalms 42:9

Что Господь явит днём, и что произойдёт ночью?

Днём Господь явит Свою милость, а ночью Давид молится Богу его жизни.

Psalms 42:10

Что автор скажет Богу, своему заступнику?

Автор скажет: «Почему Ты забыл меня? Почему я хожу, плача от оскорблений врага?»

Psalms 42:11

С чем автор сравнивает обвинения своих противников?

Их обвинения как бы ломают его кости.

Psalms 42:12

Что случилось с душой автора?

Его душа унывает и тревожится.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 43

Псалом 43

Общие сведения

Псалмопевец молит Бога прийти на помощь своему народу, потерпевшему поражение в битве. Речь в псалме ведется попеременно то от лица одного человека, то от лица целого собрания. Это обстоятельство свидетельствует о том, что его создателем является царь Израиля. После воспоминания о заступничестве Божием в прошлом (ст. 2-9) и утверждения о верности израильтян завету с Ним (ст. 18-23) псалмопевец просит Бога о перемене нынешней скорбной участи народа (ст. 24-27). Невозможно точно назвать событие, послужившее поводом для создания псалма; очевидно, что он предназначался для исполнения в различных случаях.

Тип псалма

Псалом 43 называют Псалом освобождения. Это молитва о Божьей помощи против врагов.

Специальные понятия в этой главе

Враги

Когда Израиль вошел в Землю Обетованную, Бог боролся за них и изгнал их врагов. Поскольку их враги победили их, они нуждаются в Божьей помощи.

Заголовок

Этот псалом называется «Учение». Слово «Учение» на языке оригинала вызвало у ученых разные мнения о его значении. Некоторые говорят, что это означает давать указания, в то время как другие говорят, что это слово относится к стилю, используемому при создании псалма. Третьи считают, что для чтения этого псалма следует использовать медитацию.

Ссылки:

- Псалмы 43:1

<< | >>

Psalms 43:1

Руководителю хора. Учение сыновей Корея

Начальнику хора. Поучение" :לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל сыновей Корея". לַמְנַצֵּחַ: Начальнику хора. מַשְׂכִּיל: поучение.

Psalms 43:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это все ещё стих 1. Далее по стихам идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Боже, мы своими ушами слышали, наши отцы рассказывали нам о том деле, которое Ты сотворил в их времена, в древние дни:

אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּיִמֵיהֶם Бог, ушами нашими слышали мы, отцы" :בִּימֵי קֶדֶם

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наши рассказывали нам о делах, которые Ты сделал во дни древние". קֶדֶם: древний, издавна, прежний.

Совершил в их времена, в древние дни

Воспоминания играют ключевую роль во многих псалмах (напр., Пс. 76). Воспоминание о явленной в прошлом милости Божией позволяет душе преодолеть охватившее ее отчаяние. В рассматриваемом псалме избавление по воле Божией в прошлом – повод для размышлений о настоящем положении вещей. В самом деле, почему Господь не спасает нас ныне так, как Он делал это в прошлом?

Psalms 43:3

Ты Своей рукой прогнал народы и поселил там наших отцов. Ты сокрушил народы и их изгнал

אַתָּה֤ יָדְךָ֨ גוֹיִ֥ם הוֹרַ֗שְׁתָּ וַתִּטָּעֵ֫ם תָּרַ֣ע לְאֻמִּ֑ים וַתְּשַׁלְּחֵֽם׃ "Ты рукою Твоей народы прогнал, а их насадил. Сокрушил народы и рассеял". גּוֹי: народ, племя; мн.ч. тж. язычники. ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. נטע: насаждать; перен. устраивать, создавать. רעע: ломать, сокрушать, злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие.

Ты рукою Твоей народы прогнал, а их насадил

Израиль вспоминает о деле, совершенном для него Господом во дни древние, т. е. о чудесном даровании ему палестинской земли о дни Иисуса Навина. Израильтяне признают, что не мечом предки их приобрели эту землю, и что не их сила спасла их, но Бог, благоволивший к ним, сражался на их стороне, и Его силой одерживали они победы; это Он истребил языческие народы и насадил в их земле Израиля.

Psalms 43:4

Ведь наши отцы приобрели землю не своим мечом и не их сила спасла их, но Твоя правая рука, Твоя сила, и свет Твоего лица спасли их, потому что Ты был благосклонен к ним

כִּ֤י לֹ֣א בְחַרְבָּ֣ם יָרְשׁ֣וּ אָ֑רֶץ וּזְרוֹעָ֥ם לֹא־הוֹשִׁ֫יעָ֥ה לָ֑מוֹ כִּ֤י־יְמִ֥ינְךָ֨ וּזְרוֹעֲךָ֗ וְאוֹר֥ פָּנֶ֫יךָ כִּ֣י רִצִּיתָֽם׃ "Потому что не мечем взяли в наследование землю и не армия их спасла их, но Твоя правая рука и Твоя сила и свет лица Твоего. Потому что Ты благоволил им". זְרוֹע: (переносный смысл) сила, мощь, опора, военная сила, армия. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным.

Но Твоя правая рука, Твоя сила, и свет Твоего лица спасли их, потому что Ты был благоволил им

Повествования о покорении Ханаана ясно показывают, что Израиль овладел землей обетованной благодаря не собственной силе и военному искусству, а могуществу Бога, Который присутствовал среди Своего народа (Нав., гл. 6; ср. Втор., гл. 7). Приобретением и завоеванием Палестины евреи обязаны «свету лица Божия» – благоволению и покровительству, которое Он оказывал им. Исторические книги еврейского народа полны многочисленных фактов такого рода.

Psalms 43:5

Псалом 43:5-9

Израиль признает Бога своим «царем» и, исходя из того, что Он – тот же, что в древние дни, молит о даровании спасения от врагов, в стихе 5 обращение к Богу от первого лица: Боже, царь мой? Но на основании всего контекста псалма единственное число здесь следует, вероятно, воспринимать как выражение единого упования народа, его «коллективной души». Полагают, что в Пс. 43 подразумеваются страшные бедствия, обрушенные на Израиль идумеями со стороны южных границ его, когда царь Давид вел войну с сирийцами на севере; множество иудеев было тогда уведено идумеями в плен и продано в рабство в соседние страны. Возможно, именно идумеи названы в стихе 6 «восстающими на нас». Ответное поражение, признает Израиль, мы сможем нанести им, только если Ты будешь с нами (С Тобою… во имя Твое; стих 6). На древнем Востоке символом силы животного были его рога (а в переносном смысле – силы вообще); отсюда фраза избодаем рогами в стихе 6. В стихах 7-9 – выражение упования на Бога; спасенный Им от ненавидящих его, Израиль станет хвалить и прославлять Господа вовек. Израиль научился доверять не своим лукам и мечам. Только Бог избавляет Свой народ и низвергает к его стопам врагов! Неудивительно, что народ хвалился своим союзом с Ним, говоря, что никогда не устанет благодарить Его!

Псалом 43:10-13

Для евреев Господь был не только «царем», но и невидимым военачальником всех их боевых сил. Его присутствие в войске символизировалось ковчегом, который несли левиты. Там, где Израиль обращен был в бегство от врага, там Бог «не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выходил» с войсками его – такова мысль в стихе 10; Ты отринул и посрамил нас, и предал в руки грабителей (стихи 10-11).

Рассеял нас между народами

Идумеяне, как и соседние евреем финикияне и филистимляне, продавали пленных евреев в рабство грекам и египтянам (Ам. 1:6, 9; Иоил. 3:2-8). Такую продажу еврейских пленников и разумеет здесь писатель. Враги «попирали» беззащитных иудеев, как овец, и они были рассеяны между народами (стих 12); под «рассеянием» здесь можно понимать продажу иудеев в рабство в соседние страны.

Без выгоды Ты продал народ Твой, и не возвысил цены его

Продажа евреев в рабство и плен сравнивается с невыгодной торговой меной: «без выгоды» или с убытком. Идумеяне при разграблении пределов Иудеи поплатились очень немногим, им не могло быть оказано евреями какого-либо значительного сопротивления, так как лучшие, годные для войны силы были в то время на севере в войсках Давида, а потому и жертвы со стороны врагов могли быть самые ничтожные. – «Не возвысил цены» – продолжение сравнения. На евреев не было покупателей, которые бы могли предложением спроса на них со своей стороны возвысить их цену. Это значит – количество захваченных идумеянами пленных было очень велико, так что они продавали их за бесценок.

Псалом 43:14-17

И сделался народ Божий притчею (предметом издевательских пересудов) между народами; иноплеменники насмешливо кивали в его сторону головами. Ед. число может быть понято так же, как в стихе 5. Как рабы, евреи не могли рассчитывать и не встречали гуманного обращения; над ними глумились и издевались те, кто их продавал и кто покупал.

Псалом 43:18-2

Смятение народа усиливается сознанием не заслуженности обрушившегося на него бедствия.

В земле драконов» или шакалов

Эти животные любят питаться трупами. Такими трупами были евреи, попавшие в рабство, а шакалами были их пленители. Образ бесправного и беспомощного положения евреев в рабстве.

Восстань, что спишь, Господи!

Бодрствование Бога над евреями означает деятельную помощь с Его стороны, а лишение этой помощи изображается как состояние, противоположное бодрствованию, уподобляется сну.

Душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле

То есть, автор говорит, что мы пригнуты к земле, подавлены скорбью и пережитым бедствием.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 43:1

О чём автор просит Бога?

Он просит Бога судить его и вступиться в тяжбу с неверным народом.

Psalms 43:2

Как Давид называет Бога?

Давид называет Бога «Бог моей силы».

Psalms 43:3

О чём автор просит Господа относительно света и правды?

Он просит Бога, чтобы Он послал Свой свет и Свою истину, чтобы они вели его и привели на Его святую гору и к Его жилищу.

Psalms 43:4

Куда автор пойдёт, чтобы славить Бога на лирах?

Он пойдёт к Божьему жертвеннику.

Psalms 43:5

Что автор говорит своей душе?

Автор говорит своей душе, что она не должна унывать и тревожиться, а должна надеяться на Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 44

Psalms 44:1

Руководителю хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение сыновей Корея. Песнь любви.

לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
"Начальнику хора. На струнном музыкльном интсурменте шошан. Сыновей Корея поучение. Песня любви." שושַן: шошан (струнный музыкальный инструмент, формой напоминающий лилию). מַשְׂכִּיל: поучение. Надпись (стих 1) свидетельствует, что этот псалом был написан сынами Кореевыми. Слово Учение следует, видимо, понимать в значении «размышления», т. е. для автора он был псалмом – размышлением на тему, излагаемую в нем. Шошан представлял собой музыкальный инструмент в форме лилии. В надписи же сказано, что это Песнь любви (по другим переводам – «Свадебная песнь»). Псалом 44 исполнялся на свадебном пиру могучего царя. Он начинается с восторженных похвал в адрес царственного жениха, предстающего во всем блеске величия его и праведности. Следуют наставления и советы невесте, которой предстоит войти в чертоги царя. Завершается псалом предсказанием: имя царя сохранится в памяти будущих поколений по всей земле.

Psalms 44:2

Доброе слово излилось из моего сердца. Я говорю: «Моя песня о Царе. Мой язык — перо искусного писаря.

רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃
"Забурлило сердце мое словом добрым; я говорю: произведение моё о царе; язык мой трость песца быстрого." רחש: бурлить, булькать. מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение. «Излилось из сердца моего слово благое» – из моего сердца, как переполненного сосуда, естественно и неудержимо истекла эта торжественно-радостная песнь, полная благожелания царю; настоящее благое слово писателя есть искренняя, от полноты чувства излившаяся песнь в честь Царя. – «Язык мой – трость скорописца». Скорость в письме была большим его достоинством; автор бы желая, чтобы его язык так же быстро и точно, как трость скорописца, выразил в точных, соответствующих его желанию, словах, его мысли и чувства. Означенный стих представляет вступление к содержанию псалма и воспеванию изображаемого в последнем Царя.

Psalms 44:3

Ты прекраснее всех людей. Из Твоих уст излилась благодать, поэтому Бог на века благословил Тебя.

יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ "Ты прекраснее сыновей человеческих. Излилась благодать из уст Твоих, поэтому благословил тебя Бог (Элохим) на века." יפה: быть красивым или прекрасным. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Этот и последующие стихи более всего отражают достоинства царя Соломона в первую пору его царствования: в распоряжении Соломона было многочисленное хорошо вооруженное войско, но славу себе он стяжал не как завоеватель, а как мудрый правитель и политик, ценивший мир превыше войны, и отличавшийся личной праведностью и кротостью. Он жил в роскоши, он пользовался известностью далеко за пределами своего государства… В стихе 3 псалмопевец воспевает царя, который прекраснее всех сынов человеческих; уста царя изрекают мудрые слова (благодать). По этой причине он удостоен особого благословения Божиего.

Psalms 44:4

Сильный, повяжи Свой меч у бедра и оденься в Твою славу и в Твою красоту.

חֲגֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וְהַדָרְךָ׃ Препоясшь себя" мячом твоим на бедро, сильный, славой твоей и красотой твоей." חגר: препоясывать(-ся), опоясывать(-ся). ירֵך: бедро, стегно, чресла.

Опоясшь Себя по бедру Своим мечом

Воины несли свои мечи в ножнах, которые висели на поясе вокруг их талии. Тут эта фраза описывает действия того кто, готовится к битве. Препоясшь мечем… воссядь на колесницу – «приглашение» псалмопевца может быть понято в буквальном, но и в переносном смысле, ибо он призывает царя, «сильного славою… и красотою», явить миру истину, кротость, правду (праведность) и многие дивные дела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 44:5

И в этом Твоём украшении поспеши, сядь на колесницу ради истины, кротости и правды. И Твоя рука покажет Тебе дивные дела.

וְהַדָּרְכְךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ "И в этом украшении поспешно сядь на колесницу на дело правда и кротости, и справедливости. И научит тебя наводить страх рука правая твоя." רכב: ехать (верхом или в колеснице); сажать (на животное или в колесницу). ירא: устрашать, пугать, наводить страх. Перепоясанный мечом, Сильный нисходит в славе и красоте. В Своем сияющем великолепии Он совершает триумфальный подход во имя истины и кротости и правды. Его пронзенная гвоздем десница держит меч, устрашающий Его врагов. Его стрелы нацелены в сердце врагов Царя; народы падут к Его ногам.

Psalms 44:6

Твои острые стрелы в сердце врагов Царя. Народы падут перед Тобой.

חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ "Стрелы твои острые, народы перед тобой падут, в сердце врагов царя." שנן: острить, заострять. נפל: падать, повергаться. Остры и стрелы Твои, напоминает, однако, псалмопевец, и они войдут в сердце врагов Царя. Писатель псалма приглашает царя опоясаться мечом для борьбы с врагами. Но этот меч должен состоять из Его славы и красоты, а потому и врагами являются не люди, не враги в общественно-политическом смысле, а враги духовные – ложь, злоба, ненависть, неправосудие и т. д. Для уничтожения этих врагов царь должен напрягать свои силы («поспеши») и совершить дивные дела. Известно, что в судебных делах, где бессильны были разобраться опытные судьи, Соломон делал приговоры, поражавшие всех своей очевидной правотой и необыкновенной находчивостью. Но кроме этой духовной силы Соломон обладал и хорошо организованной и опытной в боях армией, унаследованной от Давида, которая всегда готова была защитить царя и уничтожить его врагов. Известно, что Соломон держал ее на границах своего государства для обеспечения от нападений. Эту мысль о военной силе Соломона в словах текста 6 ст. можно передать так: Твои, Сильный, острые стрелы – в сердца врагов (т. е. проникнут), и люди пред Тобою падут (т. е. враги не устоят против твоих войск).

Psalms 44:7

Бог, Твой престол на века. Жезл праведности — жезл Твоего Царства.

כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ Престол Твой, Боже (Элохим), вечный; жезл праведности - жезл царства Твоего." כִּסֵּא: стул; 2. седалище, престол, трон. מִישׁוֹר: правота, праведность, истина, справедливость.

Твой престол вечен

Слово «престол» представляет собой царство и правление царя.

Жезл праведности — жезл Твоего Царства

Слово «жезл» представляет власть царя управляющего своим царством. Царь, воспеваемый псалмопевцем, был праведным правителем. И все-таки обращение его к этому царю как к Богу (евр. Элохим) звучит неожиданно. Вспомним, однако, что в дни Моисея Элохим называли судей – в значении представителей Бога на земле (Исх. 21:6; сравните Пс. 81:1). И этот царь представляет, в глазах псалмопевца, Бога и Его царство на земле, потому и провозглашает он, что Престол царя установлен навечно, и скипетр (жезл) его будет скипетром правоты. Эта военная мощь и непобедимость царя даются ему, однако, не потому, что он опытный стратег и искусный политик, но потому, что своим управлением ради установления на земле правды и мира он осуществляет на земле царство Бога, «престол... Которого – правда», а потому и все народы, восстающие против такого царя, как противники царства Божия, должны погибнуть.

Psalms 44:8

Ты полюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Бог, Твой Бог елеем радости больше, чем окружающих Тебя.

אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие, поэтому Он помазал тебя, Бог, Бог твой елеем радости более товарищей твоих." אהב: любить. צֶדֶק: праведность, правда, справедливость. возливать (елей), помазать (елеем). Он :משח возлюбил правду, и возненавидел беззаконие (снова обращение к царю как к Богу), и потому помазал Его Бог... елеем радости (здесь, по-видимому, в значении «благословил его радостью»)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

более соучастников Его. Применительно к конкретному царю, воспеваемому тут, под «соучастниками» Его могли пониматься другие претенденты на престол, которым Бог предпочел его. Однако стихи 6-7, несомненно, относятся не только к царю, вступающему в брак; речь в них идет об обещании вечного трона дому Давидову (2Цар. 7:16), каковое исполнится в Иисусе Христе, когда Он возвратится на землю, чтобы царствовать вечно. Автор Послания к евреям цитирует эти стихи (Евр. 1:8-9), говоря о возвышении и господстве Христа. Понимает ли псалмопевец под словом елохим Бога или Его представителя в лице человека, писавший к евреям воспользовался этими стихами, чтобы подчеркнуть разницу, существующую между Сыном Божиим и ангелами (комментарии на Евр. 1:5,7,8-9).

Psalms 44:9

Общая информация:

Здесь писатель начинает описывать то, что представляется свадебной церемонией короля и его невесты.

Все Твои одежды, как смирна, алоэ и цветы корицы. Во дворцах из слоновой кости Тебя веселят.

מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמָּחוּךָ׃ "Как смирна и алоэ, и касия все одежды твои; во дворцах из слоновой кости веселят тебя." קְצִיעָה: касия (цветки корицы). הֵיכָל: чертог, дворец. שמח: делать радостным, давать радость, радовать, увеселять.

Смирна, алоэ и цветы корицы

Это ароматические растительные вещества, которые люди использовали для изготовления парфюмерии. Перечислены благовония, которыми умащены одежды царственного жениха; свадебное веселье происходит в роскошных чертогах из… слоновой кости. Среди почетных гостей свадебного пира – дочери царей (очевидно, правителей соседних стран). Среди них выделяется невеста-царица, стоящая в знак своего особо почетного отныне положения по правую руку (одесную) царя.

Psalms 44:10

Дочери царей среди Твоих почётных людей. Справа от Тебя, стоит царица в золоте из Офира.

בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃ "Дочери царей среди почетных твоих. Встала царица справа от тебя в золоте Офира." יקָר: благородный, почётный, уважаемый. נצב: стоять. Царица в Офирском золоте (её одежда обильно заткана золотыми нитями; Офир, находившийся, как полагают, в западной Аравии, был главным источником золотодобычи в те времена).

Psalms 44:11

Послушай, дочь, вникни, и вслушайся: забудь твой народ и дом твоего отца

שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃ "Слушай, дочь, и смотри, и наклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего." שמע: слышать, слушать; 2. слушаться, внимать. נטה: сгибать, наклонять. Псалмопевец просит теперь особого внимания царской невесты: слушай, смотри, и приклони ухо твое. Он советует ей забыть свой народ… и дом ее отца, из чего следует, что царь сочетался браком с дочерью какого-то языческого царя. (Скорее всего, подразумевается дочь египетского фараона, ставшая женой царя Соломона.)

Psalms 44:12

Тогда Царь пожелает твоей красоты, потому что Он — твой Господь, и ты поклонись Ему.

וְיִתְאַו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ И пожелает "царь красоты твоей, потому что он господин твой, и поклонись ему." אוה: желать, хотеть, жаждать, стремиться. אָדוֹן: господин, господь, государь, владыка, властитель. Смысл совета псалмопевца в том, что отныне ее народом должен стать Израиль.

Psalms 44:13

Дочь Тира с дарами и богатейшие люди из народа будут искать Твоего расположения.

וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עְשִׁירֵי עָם׃ И дочь Тира с "дарами лицо твое будет умилостивлять с богатыми народа." חלה: умилостивлять, заискивать, льстить. עָשִׁיר: богатый, богач. И царь, который теперь Господин ее (поклонись Ему), вознаградит ее своей горячей любовью (возжелает… красоты ее). Но и другие благословения придут на нее: она будет пользоваться почетом и уважением у богатейших людей израильского народа (они будут умолять лице ее – преклоняться перед лицом ее); ублажать ее явятся с дарами и представители других народов: их символизирует дочь Тира, одного из главных городов Финикии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 44:14

Вся слава дочери Царя внутри. Её одежда расшита золотом.

Вся слава" כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ: дочери царя внутри. Вышита золотом одежда её." מִשְׁבְצוֹת: .внутрь, внутренняя сторона, внутри :פְּנִימָה гнездо, оправа (для драгоценных камней); 2. вышивка (золотыми нитями). Да, невеста Царя прекрасна в своей одежде, шитой золотом и богато разукрашенной (испещренной), но внутренняя (духовная)ее красота несравненно превосходит внешнюю (Вся слава ее внутри; стих 14).

Psalms 44:15

В разноцветной одежде её ведут к Царю. За ней ведут к Тебе девушек, её подруг.

В" לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ: узорчатых одеждах ведут её к царю. Девицы за ней, подруги её, приходят к тебе." רִקְמָה: разноцветный, узорчатый, испещрённый, пёстрый; 2. узорчатая или вышитая одежда. יבל: нести, приносить, приводить; быть принесённым или приведённым. С веселием и ликованием ведут ее в чертог Царя, и девы, подруги ее, следуют за нею.

Psalms 44:16

Их ведут с весельем и радостью, и они входят во дворец Царя.

Их приводят с" תּוּבַלְנָה בְּשִׂמְחָת וָגִיל תָּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מָלֶךְ: весельем и радостью, они входят во дворец царя." .чертог, дворец :הֵיכָל .входить, приходить :בוא Теперь она ведется к Царю, в многоцветной одежде и в сопровождении дев. Они движутся среди ликования и входят в чертог Самого Царя.

Psalms 44:17

На место Твоих отцов придут Твои сыновья. Ты поставишь их правителями по всей земле.

Вместо" תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ: отцов твоих будут сыновья твои. Ты поставишь их князьями над всей землей." שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. Псалмопевец возвещает, что брак этот будет благословенным: сыновья от него станут князьями по всей земле; имя Царя не будет забыто в последующих поколениях, и народы будут славить Его во веки и веки. Если, как полагают, поводом к написанию этого псалма послужило бракосочетание Соломона и египетской царевны, то, очевидно, что искать полной исторической аналогии здесь не приходится; более того, Пс. 44 далеко выходит за рамки действительных исторических событий того времени. Ибо только в первую пору своего царствования был Соломон угоден Богу, а при преемниках его царство его распалось… Воспеваемое псалмопевцем царство полного мира и совершенной праведности ни одному из людей установить не под силу.

Psalms 44:18

Сделаю Твоё имя памятным из поколения в поколения, и поэтому люди будут славить Тебя из века в век.

Я" אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד: сделаю памятным имя Твое для всех, из поколения в поколение, поэтому народы будут славить Тебя из века в век." זכר: помнить, вспоминать, упоминать; быть упомянутым, быть в памяти. Сделать это может только Бог, Который «проступает» здесь в чертах и образе Царя. Едва ли можно сомневаться в том, что пророческие слова и видения этого псалма «слышал и видел» евангелист Иоанн, когда писал ту часть книги Откровения, которая соответствует стихам 6-21 в девятнадцатой главе ее. Ему виделось бракосочетание Агнца, Христа, в небесных чертогах; перед духовным взором его была невеста Агнца, которая, готовясь к встрече с Женихом, облачилась в одежды праведности (Откр. 19:6-8). Начиная со стиха 11 (стихи 11-21), евангелист описывает царственного Жениха, выходящего на битву за утверждение праведности во вселенной. Итак – более чем конкретного земного царя – Пс. 44 воспевает Иисуса Христа, великого Царя из дома Давидова. Несомненно, таким образом, что перед нами один из мессианских, преобразовательных, псалмов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 44:2

Что народ слышал своими ушами?

Они слышали своими ушами, их праотцы рассказывали о деле, которое Бог совершил в их времена, в древние дни.

Psalms 44:3

Что Бог сделал Своей рукой?

Бог Своей рукой прогнал народы и поселил там наших праотцов, разгромил народы и изгнал их.

Psalms 44:4

Как израильтяне получили землю и спаслись?

Они не приобрели землю для владения своим мечом или своей рукой, но рукой Бога, потому что Он был к ним благосклонен.

Psalms 44:6

Что израильтяне сделают с врагами, когда Бог им поможет?

Они рогами забодают врагов, растопчат восстающих на них.

Psalms 44:7

На что не будет надеяться автор?

Он не будет надеяться на лук или меч, что они его спасут.

Psalms 44:8

От чего Бог спасёт народ?

Бог спасёт их от их врагов и опозорит ненавидящих их.

Psalms 44:10

Что же сделал теперь Бог?

Бог отверг и опозорил их и не выходит с их войсками.

Psalms 44:11

Что Бог сделал с израильтянами?

Он обратил их в бегство от врага, и ненавидящие их грабят их.

Psalms 44:12

Чему уподобил Бог израильтян?

Он уподобил их овцам и рассеял их среди народов.

Psalms 44:14

Почему Бог отдал Израиль?

Бог отдал их на позор их соседям, на посмеяние и оскорбление живущим вокруг них.

Psalms 44:17

Из-за чего автор помнит о своём позоре?

Из-за слов оскорбителя и клеветника, из-за взгляда врага и мстителя.

Psalms 44:18

Чего не сделали израильтяне?

Они не забыли Бога и не нарушили Его завет.

Psalms 44:19

Чего не произошло с сердцами и ногами израильтян?

Их сердце не отступило назад, и их ноги не свернули с пути.

Psalms 44:20

Что всё-таки сделал Бог?

Бог разбил израильтян в земле шакалов и покрыл их смертной тенью.

Psalms 44:21

За что Господь может спросить с израильтян?

Бог спросит с них, если они протянут руки к чужому богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 44:22

Что Бог знает?

Он знает тайны сердца.

Psalms 44:23

Кем израильтяне считаются из-за Бога?

Они считаются овцами, обречёнными на смерть.

Psalms 44:26

Что случилось с душой и телом израильтян?

Их душа втоптана в пыль, тело вжалось в землю.

Psalms 44:27

О чём молит автор Бога?

Он молит, чтобы Бог поднялся на помощь и избавил ради Своей милости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 45

Psalms 45:1

Руководителю хора. Песня сыновей Корея. На музыкальном инструменте Аламоф

.Начальнику хора" :לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר" Сыновья Корея на аламоф. Песня". לַמְנַצֵּחַ: Начальнику хора. עֲלָמוֹת: Аламоф (тонкий голос?, сопрано?; двойной гобой?). На сегодняшний день точного понимание что такое аламоф, нет.

Psalms 45:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это продолжение стиха 1. В дальнейшей части главы идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Бог для нас — убежище и сила, скорый помощник в бедах

Бог для нас" :אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד" прибежище и сила, помощник в бедах достаточный очень". מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита. עז: сила, могущество, крепость. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать.

Бог для нас прибежище и сила

Автор говорит о Боге так, как будто он был местом, куда люди могут уйти в безопасное место. Альтернативный перевод: «Бог даёт нам безопасность и силу».

Psalms 45:3

Поэтому мы не будем бояться, даже если бы земля сотряслась и горы сдвинулись в глубины морей

,Поэтому" :עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אֶרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים" не будем бояться когда поколеблется земля и зашатаются горы в сердце морей". מור: колебаться, трястись. מוט: колебаться, шататься, содрогаться, колебаться, шататься. בְּלֵב יַמִּים: В сердце морей.

В сердце морей

Поэтический образ, согласно которому водная стихия символизирует силы зла и хаоса (см. ком. к Пс. 41,8). Так, победителем хаоса вод Господь предстает в Пс. 17,73,76. Горы же, напротив, являются символом незыблемой прочности. На горе (Сионе) обитает Господь. Таким образом, в этом стихе речь идет о величайшей из катастроф, которую только может представить себе псалмопевец, – о падении твердынь добра в пучину хаоса.

Psalms 45:4

Пусть их воды шумят и пенятся, трясутся горы от их волнения

Ревут и" :יֶהֱמוּ וְיִחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה" пенятся воды, трясутся горы в волнении (надменности) их". המה: шуметь, реветь, стонать. .трястись, дрожать, колебаться, волноваться; 2 :רעש изобиловать, трясти, потрясать, колебать, приводить в трепет; 3. заставлять прыгать. גאֲוה: надменность, высокомерие, гордость; 2. величие, великолепие, слава; 3. волнение.

Пусть их воды шумят и пенятся, трясутся горы от их волнения

Псалмопевец напоминает слушающим его, что Бог – прибежище верующим в Него, и сила, выступающая на их стороне, в бедах Он приходит им на помощь. Описывая возможные бедствия, автор прибегает к гиперболе (стихи 3-4), но каковыми бы ни были они, не убоимся, восклицает он, ибо верующие – под надежной защитой.

Psalms 45:5

Речные потоки радуют Божий город, святое жилище Всевышнего

Реки" :נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קִדֵּשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן" потоки радуют город Божий, святилище, жилище Всевышнего". פֶּלֶג: канал, ручей, поток. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния.

Реки потоки радуют город Божий, святилище, жилище Всевышнего

Мирное течение реки («речных потоков»), омывающей град Божий, т. е. Иерусалим («веселящей» святое жилище Всевышнего), символизирует присутствие Самого Бога – по контрасту со «вздымающимися, шумными» водами в стихе 3. (сравните с Ис. 8:6; 33:21, где Господь уподобляется реке, омывающей город Его.)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 45:6

Бог посреди его и он не поколеблется. Бог поддержит его с раннего утра

אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ "Бог (Элохим) посереди него (города) чтобы они не поколебался. Поможет Он, чтобы обращаться утром". מוט: колебаться, шататься, содрогаться. פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться.

Бог (Элохим) посереди него (города) чтобы они не поколебался

Пока Бог посреди Иерусалима, он не падет под натиском врагов (не поколеблется). Пройдут, однако, годы, и город падет. По причине идолопоклонства в храме Бог оставил храм, оставил Свой город; Иез. 8 и 10. Лишенный Его защиты, он стал добычей вавилонян.

Psalms 45:7

Народы зашумели, царства поколебались — Всевышний подал Свой голос и земля растаяла

הָמ֣וּ גֹוִ֭ים מָ֣טוּ מַמְלָכֹ֑ות נָתַ֥ן בְּ֝קֹולֹ֗ו תָּמ֥וֹג אָֽרֶץ׃ "Зашумели народы, зашатались царства. Подал голос Его и растаяла земля". המה: шуметь, реветь, стонать. מוט: колебаться, шататься, содрогаться. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить, подавать голос.

Зашумели народы

Здесь слово «зашумели» - это то же слово, которое использовал автор в стихе 3, чтобы описать морские воды. Автор говорит о страхе народов, как будто это были насильственные движения моря во время сильного шторма. Альтернативный перевод: «Народы в ужасе».

Зашатались царства

"Зашатались" - это то же слово, которое использовал автор в стихе 2, чтобы описать влияние землетрясения на горах. Автор говорит о свержении царств армиями, как бы если их разрушило землетрясение. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «армии свергли королевства».

И растаяла земля

Здесь картина «движения царств» против иудеев, а, значит, и против Бога Иакова. Образ силы Его, «растапливающей» землю. сравните с Пс. 2:1-4 и с «Господь поругается им» – там же, в стихе 4. Господь – заступник иудеев, пока они с верой обращаются к Нему.

Psalms 45:8

Господь сил с нами, Бог Иакова — наш защитник

יְהוָ֣ה צְבָאֹ֣ות עִמָּ֑נוּ מִשְׂגָּ֖ב־לָ֣נוּ אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֔ב סֶֽלָה׃ "Господь Саваоф с нами, убежище на возвышенности для нас Бог Иакова". מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности; 2. Мизгав.

Убежище на возвышенности для нас Бог Иакова

Автор говорит о Боге так, как будто он был местом, куда люди могут отправиться в безопасное место. Альтернативный перевод: «Бог Иакова даёт нам безопасность». Мысль о Божией защите подчеркнуто повторялась в псалме (стих 8 и 12), и это не могло не вселять бодрость в слушавших его иудеев.

Psalms 45:9

Придите и посмотрите на дела Господа, какие опустошения Он произвёл на земле

לְכ֣וּ־חֲזוּ֮ מִפְעֲלֹ֪ות יְ֫הוָ֥ה אֲשֶׁר־שָׂ֥ם שַׁמֹּ֑ות בָּאָֽרֶץ׃ "Придите и посмотрите на дела Господа, Который совершил (определил) опустошение на земле". חזה: видеть, смотреть; перен. понимать. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. שַׁמָּה: опустошение, разорение, запустение. Божии дела не всегда хороши для человека, если он противится Богу, Бог производит опустошения.

Psalms 45:10

Прекращает сражения до края земли. Сломал лук и разломил копьё, а колесницы сжёг огнём

מַשְׁבִּ֣ית מִלְחָמֹ֣ות עַד־קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ קֶ֥שֶׁת יְשַׁבֵּ֗ר וְקִצֵּ֥ץ חֲנִ֫ית עֲגָלֹ֥ות יִשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ "Прекратил войны до конца земли. Лук сломал и разрубил копьё. Колесницы сжёг в огне". שבת: прекращаться, останавливаться. קצץ:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отрезать, отсекать, обрубать, разрезать, рассекать, прич. отсечённый.

До конца земли

Это идиома, которая относится ко всему миру. Альтернативный перевод: «везде в мире».

Он сломал лук и разломил копьё, колесницы сжёг в огне

С целью надолго обезопасить жизнь Своего народа Бог произвел… опустошения среди его врагов и тем «прекратил брани… на земле», до границ иудейского государства (до края земли; стих 10). (Исторически подразумеваемое здесь может быть привязано к событиям в царствование Иосафата, когда на иудеев напали, объединив свои силы, аммонитяне, моавитяне и идумеи; 2 Пар. 20:1-30.)

Psalms 45:11

«Остановитесь и узнайте, что Я — Бог: буду превознесён в народах, превознесён на земле»

הַרְפּוּ֥ וְדְע֑וּ כִּ֥י אָ֝נֹכִ֗י אֱלֹהִ֥ים אָר֥וּם בַּגּוֹיִ֑ם אָר֥וּם בָּאָֽרֶץ׃
"Прекратите и узнайте, что Я, Бог (Элохим), превознесён в народах, превознесён на земле". רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2. отпускать, оставлять, отступать; 3. прекращать, переставать, исчезать. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься, поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить.

Прекратите и узнайте, что Я, Бог (Элохим)

Здесь слово «знать» означает понимать и признавать, что Господь - истинный Бог. В стихе 11 псалмопевец устами Самого Бога призывает народ «остановиться и познать», что Он – Бог. Я… буду превознесен в народах, превознесен на земле.

Буду превознесён в народах, превознесён на земле

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди каждой нации в мире будут превозносить Бога. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди из каждой нации возвысят меня; люди со всей земли возвысят меня».

Psalms 45:12

Господь сил с нами, наш защитник — Бог Иакова. Слава!

יְהוָ֣ה צְבָא֣וֹת עִמָּ֑נוּ מִשְׂגָּ֖ב לָ֣נוּ אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֔ב סֶֽלָה׃
Господь" Саваоф с нами, убежище на возвышенности для нас Бог Иакова". מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности; 2. Мизгав. Мысль о Божией защите подчеркнуто повторялась в псалме (стих 8 и 12), и это не могло не вселять бодрость в слушавших его иудеев.

Translation Questions

Psalms 45:2

Что изольётся из сердца автора?

Прекрасное слово, песня о Царе.

Psalms 45:3

Как автор описывает Царя?

Царь прекраснее всех людей. Из Его уст льётся благодать.

Psalms 45:5

Ради чего Царь должен сесть на колесницу?

Царь должен сесть на колесницу ради истины, кротости и правды.

Psalms 45:6

Как описаны царские стрелы?

Царские стрелы остры, они — в сердце врагов Царя.

Psalms 45:7

Как описывается Божий престол и жезл праведности?

Его престол вечен. Жезл праведности — жезл Его Царства.

Psalms 45:8

Что полюбил Царь и что Он возненавидел?

Царь полюбил правду и возненавидел беззаконие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 45:9

На что похожа одежда Царя?

Одежда Царя как смирна, алоэ и цветы корицы.

Psalms 45:10

Где находятся дочери царей и царица?

Дочери царей среди тех, кто в почёте у Царя. Справа от Царя — царица.

Psalms 45:13

Что сделают богатейшие люди?

Богатейшие люди из народа будут заискивать перед Царём.

Psalms 45:15

Куда ведут царскую дочь?

Её ведут к Царю.

Psalms 45:16

Как и куда ведут девушек?

Их ведут с весельем и радостью, и они входят во дворец Царя.

Psalms 45:17

Кто будет вместо отцов?

Вместо отцов будут сыновья, которых Царь поставит правителями по всей земле.

Psalms 45:18

Что будет с именем Царя?

Его имя будет памятным из поколения в поколение, поэтому люди будут славить Его вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 46

Psalms 46:1

Руководителю хора. Псалом сыновей Корея.

Начальнику хора. Сыновья" :לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמֹור Корея. Псалом." Надпись, указывающая на сочинение или исполнение (либо то и другое) Псалма 46 потомками Корея, соответствует стиху 1.

Psalms 46:2

Рукоплещите, все народы, восклицайте Богу голосом радости!

Все народы" :כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקֹול רִנָּה рукоплещите руками, восклицайте Богу голосом радости." תקע: хлопать в ладоши, рукоплескать. кричать, восклицать, ликовать. Псалмопевец :רוע призывает все (подразумевается, и языческие) народы радостно приветствовать Того, Кто действительно есть Господь Всевышний (стих 3) и «Царь всей земли» (стих 8).

Psalms 46:3

Ведь Всевышний Господь страшен — великий Царь над всей землёй!

Потому что" :כִּי־יְהוָה עֶלְיֹון נֹורָא מֶלֶךְ גָּדֹול עַל־כָּל־הָאָרֶץ Яхве Всевышний страшен - Царь великий над всей землей!" ירא: быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). Убедиться в том, что Он страшен и заслуживает благоговейного поклонения, язычники должны были ценой поражений, которые претерпели от Израиля. Мысль эта развивается в двух следующих стихах.

Psalms 46:4

Покорил нам народы и племена под наши ноги.

Покорил народы" :יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ нам и племена под ноги наши." דבר: покорять, подчинять.

Покорил нам народы

Автор говорит о завоевании других народов. О подчинении Себе всех народов в будущем Господь «возвестил», покорив их теперь под ноги Своего народа, которого возлюбил, – красу Иакова (так, очевидно, названа славящаяся красотами своими и плодородием Палестина, избранная Богом в наследие евреям).

Psalms 46:5

Избрал нам наше наследие — славу Иакова, которого полюбил.

Избрал" :יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאֹון יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה нам наследие наше, славу Иакова, которого полюбил." בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. В израильской истории подчинение народов истинному Богу осуществлялось лишь до известной степени. Полностью это произойдет с наступлением Тысячелетнего царства.

Psalms 46:6

Бог поднялся под крики радости, Господь поднялся под звуки труб.

Поднялся Бог" :עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקֹול שֹופָר (Элохим) при восклицании, Яхве при звуке трубном." עלה: подниматься, восходить. По одержании победы над врагами евреи поднимались на святую гору Сион, к жилищу Господа, неся ковчег завета – под звуки труб и радостные восклицания (Восшел Бог и далее в стихе 6).

Psalms 46:7

Пойте нашему Богу! Пойте! Пойте нашему Царю! Пойте!

Пойте Богу" :זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ (Элохиму)! Пойте! Пойте Царю нашему, пойте!" זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. Преобразовательно здесь можно видеть картину восхождения Бога на трон с наступлением Тысячелетнего царства. Псалмопевец четырехкратно призывает народы петь Богу и Царю нашему (стих 7).

Psalms 46:8

Ведь Бог — Царь всей земли! Пойте Ему все разумно.

Потому что Царь" :כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל всей земли - Бог (Элохим), пойте благоразумно." поступать благоразумно, быть :שכל благоразумным. Пойте все разумно (стих 8), продолжает он, т. е. вникая в смысл ваших славословий, «воспевайте» их с благоговением. Начало стих 8; Ибо Бог – царь всей земли (сравните

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пс. 92:1; 95:10; 98:1; 145:10) характерно для псалмов этого типа; скорее всего «заявления» такого рода надо воспринимать, как уверенное провиденье того, что совершится в будущем.

Psalms 46:9

Бог стал царём над народами, Бог сел на Свой святой престол.

מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ "Воцарился Бог (Элохим) над народами, Бог сел на престол святой Свой." מלךְ: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. Это подтверждается смыслом стиха 9. В плане логического продолжения стихов 8-9 рассматривают стих 10: псалмопевец предвидел время, когда князья всех народов соберутся к народу Бога Авраамова (вероятно, в значении: склонятся перед Ним так же, как Его народ).

Psalms 46:10

Вожди народов собрались к народу Бога Авраама, потому что щиты земли принадлежит Богу, Он возвышается над ними.

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃ "Вожди народов собрались к народу Бога (Эль) Авраама, потому что Богу (Элохиму) щиты сильные земли (принадлежат), Он возвышается (над ними)." אסף: быть собранным, собираться. подниматься, восходить; быть вознесённым или взятым вверх, быть возвышенным. «Щитами» здесь, вероятно, названы (образно) «князья», несущие ответственность за своих подданных; все они, в конечном счете, зависят от Бога и находятся у Него в подчинении, сознают они это или нет они – Божии; Он превознесен над ними. И придет день, когда «всякое колено» преклонится перед Ним (Фил. 2:9-11). Сознание, что истина, провозглашенная в этом псалме, исполнится, служит в тяжелые времена душевным подспорьем всем верующим.

Translation Questions

Psalms 46:2

Почему народ не будет бояться, даже если бы земля сотряслась, и горы сдвинулись в глубины морей?

Потому что Бог для народа — убежище и сила, быстрый помощник в бедах.

Psalms 46:3

Почему народ не будет бояться, даже если бы земля сотряслась, и горы сдвинулись в глубины морей?

Потому что Бог для народа — убежище и сила, быстрый помощник в бедах.

Psalms 46:5

Что радует Божий город?

Речные потоки радуют Божий город.

Psalms 46:6

Что не случится с Божьим городом?

Он не поколеблется.

Psalms 46:7

Что случилось с землёй, когда прозвучал голос Всевышнего?

Земля растаяла.

Psalms 46:8

Как называют Бога?

Господь сил, защитник.

Psalms 46:10

Что Господь сделал со сражениями?

Он остановил сражения по всей земле. Сломал лук и разломил копьё, а колесницы сжёг огнём.

Psalms 46:11

Что Бог повелевает людям?

Бог повелевает людям остановиться и узнать, что Он — Бог: будет превознесён в народах, превознесён на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 46:12

Кем является Бог Иакова для Израиля?

Господь сил, защитник.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 47

Псалом 47

Общие сведения

Это гимн земной обители Господа – Сиону (ср. с Пс. 75; 83; 86 и 121). В результате грехопадения (Быт., гл. 3) люди утратили возможность прямого общения с Богом, Чья святость несовместима со грехом. Патриархи могли лишь воссылать Ему хвалу жертвоприношениями на воздвигаемых ими алтарях. После исхода из Египта, Господь "поселился" среди искупленного Им народа в скинии собрания, а затем – в храме. С пришествием Христовым символика иерусалимского храма была замещена реальностью Его воплощения (Ин. 1,14). Духом Его Церковь, как и каждый отдельный христианин, обратилась в храм Божий (Еф. 2,19-22; 1 Кор. 6,19). Содеянное Христом не оставило места таким материальным святыням, как гора Сион.

Тип псалма

Псалом 47 - псалом хвалы Иерусалиму.

Специальные понятия в этой главе

Иерусалим

Иерусалим имеет мощную оборону. Иностранные нации будут поражены. Это то, что нужно помнить и свидетельствовать.

Важно учесть то, что «гора Сион» часто используется для обозначения города Иерусалима.

Ссылки:

- Псалмы 47:1

<< | >>

Psalms 47:1

Общая информация:

Смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией начинается со стиха 2, который является частью стиха 1б еврейской Библии. Далее по главе идет смещение на один стих.

Песня. Псалом сыновей Корея

."Песня. Псалом сыновей Корея" :שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח
.Псалом :מִזְמוֹר

Psalms 47:2

Господь велик и всеми восхваляем в городе нашего Бога, на Его святой горе

Велик" :גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ
Господь и восхваляем весьма в городе Бога нашего, на горе святой Его". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять.

На на горе святой Его

Это ссылка на то, что Иерусалим был построен на горе Сион, которая стала святым местом.

В городе Бога нашего

Т.е. в Иерусалиме, городе, где находится ковчег завета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 47:3

Гора Сион — прекрасная возвышенность, радость всей земли. На её северной стороне город великого Царя

יְפֵה נוֹף֮ מְשׂ֪וֹשׂ כָּל־הָ֫אָ֥רֶץ הַר־צִ֭יּוֹן יַרְכְּתֵ֣י צָפ֑וֹן קִרְיַ֖ת מֶ֣לֶךְ רָֽב׃ "Красивая возвышенность для радости всей земли - гора Сион, предел на севере города царя великого". יִרְכָה׃ .радость, веселье :מָשׂוֹשׂ .возвышенность :נוֹף׃ задняя сторона; 2. край, предел; 3. внутренность.

Для радости всей земли

Сион назван «красивой возвышенностью для радости всей земли» по той причине, что это место явления миру великого Царя.

Psalms 47:4

Во дворцах города Бога знают, как заступника

אֱלֹהִ֥ים בְּאַרְמְנוֹתֶ֑יהָ נוֹדַ֖ע לְמִשְׂגָּֽב׃ "в Бог (Элохима) укреплённых дворцах известен как убежище на возвышенности". אַרְמוֹן: укреплённый дворец, замок, крепость. מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности; 2. Мизгав.

Известен

Жителям Иерусалима известно («ведомо» – стих 4), что с ними обитает Сам Бог – в роли их защитника, заступника.

Psalms 47:5

Вот собрались цари и прошли все мимо

כִּֽי־הִנֵּ֣ה הַמְּלָכִ֣ים נ֭וֹעֲדוּ עָבְר֣וּ יַחְדָּֽו׃ Потому что вот, цари" собрались и прошли мимо все вместе". יעד: назначать, определять; 2. обручать, 3. собираться; 4. договариваться. יַחַד: соединение, общество; нареч. вместе, едино.

Потому что вот, собрались

Здесь "цари" возможно представляют свои армии, а не выступают как одинакие правители.

Прошли все мимо

То есть: "все цари вместе прошли мимо Иерусалима", что может быть указанием на то, что Иерусалим ими так и не был захвачен.

Psalms 47:6

Увидели и удивились, испугались и обратились в бегство

הֵ֭מָּה רָ֣אוּ כֵ֑ן תָּמֵ֥הוּ נִבְהָ֝֗לוּ נֶחְפָּזֽוּ׃ Они увидели, и тогда" изумились, устрашились и поспешно разбежались". תמה: изумляться, удивляться, быть поражённым неожиданностью, изумляться, смотреть друг на друга с изумлением. בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться; 2. спешить, торопиться. חפז: торопиться, спешить, поспешать. поспешно убегать. Что именно они увидели, не говорится, однако можно предположить, что увидели они то, что Сам Бог защищает Иерусалим.

Psalms 47:7

Там их охватил страх и муки, как у женщин при родах

רְעָדָ֣ה אֲחָזָ֣תַם שָׁ֑ם חִ֥יל כַּ֝יּוֹלֵדָֽה׃ ,Трепет охватил их там" муки как во время родов". רַעַד: трепет, дрожь. ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце), быть рождённым, рождаться, помогать при родах, принимать роды. חִיל: ужас и муки, страх и боль.

Муки,как во время родов

Псалмопевец описывает великое поражение, понесенное врагами Сиона. Языческие цари собрались войной на него, но при виде его страх и смущение овладели ими, и они обратились в бегство, в стихе 7 страх их и боль приравниваются таковым у рожающих женщин.

Psalms 47:8

Ты разбил фарсийские корабли восточным ветром

בְּר֣וּחַ קָ֭דִים תְּשַׁבֵּ֣ר אֳנִיּ֣וֹת תַּרְשִׁ֑ישׁ׃ Посредством ветра" восточного ты поломал суда из Фарсиса (Таршиша)". אֳנִיָּה: корабль, судно. תַּרְשִׁישׁ: Фарсис (Таршиш, район современной Испании).

Ты разбил фарсийские корабли восточным ветром

Разгром враждебных Сиону армий сопоставляется в стихе 8 с «сокрушением» Господом, силой восточного ветра, фарсийских кораблей (возможно, имеется в виду эпизод, описанный в заключительных стихах 3 книги Царств; толкование на 3Цар. 22:48-50). «Фарсийскими кораблями» называли, как полагают, крупные торговые суда, бороздившие в древности Средиземное море. В целом же Пс. 47 посвящен, по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мнению многих богословов, чудесному избавлению Иерусалима от вторжений ассирийских армий (сравните Ис. 10:8; 33:3,14).

Посредством восточного ветра

Возможные значения: 1) «ветер, дующий с востока» или 2) «сильный ветер».

Psalms 47:9

О чём мы слышали

Подразумевается, что они слышали о великих делах, которые Бог совершил в прошлом. Альтернативный перевод: «Как мы слышали о великих делах, которые сотворил Бог».

И увидели

Это означает, что они увидели доказательство того, что то, что они услышали, является правдой. Альтернативный перевод: «Итак, мы видели, как Бог сейчас совершает великие дела».

В городе Господа сил, в городе нашего Бога

Обе эти фразы относятся к Иерусалиму. Альтернативный перевод: «в городе Бога нашего, Господа Саваофа».

Утвердит

Здесь слово «утвердит» означает сохранить и сделать безопасным».

До краёв земли

Это идиоматическое выражение, которое означает "везде". Посмотрите, как вы перевели это в Псалмы 45:9. Твоя правая рука полна праведности Автор говорит о праведности, как будто это объект, который Бог может держать в руке. Здесь слово «рука» относится к Божьей силе и власти управлять. Альтернативный перевод: «Ты правишь праведностью» или «Ты прав, как правишь».

Пс. 47:9

Это избавление, свидетелями которого они стали (мы увидели), псалмопевец уподобляет чудным делам, которые Господь совершал для Своего народа в прошлом (Как слышали мы. Господом сил Иегова часто называется в связи с описанием или упоминанием ибо это Он руководит в сражениях как армиями земными, так и армиями небесными. Бог утвердит Свой город Иерусалим не веки, провозглашает псалмопевец.

Пс. 47:10-15

Воздав хвалу Господу (стихи 10-11), псалмопевец призывает всех обитателей горы Сион и все города и селения (здесь – дщери) Иудейские веселиться и радоваться справедливости судов (здесь – в значении решений и вытекающих из них действий) Божиих, ибо на основании этих судов Господь не дал пострадать Иерусалиму. Псалмопевец предлагает обозреть и «рассмотреть» оставшиеся в целости и сохранности башни его, укрепления и домы, чтобы потом вселять надежду в грядущие поколения: Бог, отстоявший Иерусалим, есть и всегда будет вождем тех, кто уповают на Него.

Translation Questions

Psalms 47:2

Что должны делать народы?

Народы должны рукоплескать и громко петь Богу голосом радости.

Psalms 47:3

Что Господь делает народам?

Всевышний Господь внушает страх.

Psalms 47:4

Что покорил Бог?

Он покорил народы и племена.

Psalms 47:6

Как Бог поднимается?

Бог поднялся под крики радости, Господь поднялся под звуки труб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 47:7

Почему все должны петь Богу?

Бог — Царь всей земли.

Psalms 47:8

Почему все должны петь Богу?

Бог — Царь всей земли.

Psalms 47:9

Над кем Бог стал царём?

Бог стал царём над народами.

Psalms 47:10

Куда собрались правители народов и почему?

Правители народов собрались к народу Бога Авраама, потому что правители принадлежат Богу, Он над ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 48

Псалом 48

Общие сведения

Тип псалма

Означенный псалом не содержит в себе таких указаний, которые бы давали возможность приблизительно точного определения времени его происхождения. По единогласному надписанию Библий еврейской, греческой и латинской писателем были сыновья Кореевы. В греческой Библии в надписании есть указание имени Давида, что показывает связь содержания этого псалма с эпохой царя Давида.

Действительно, если предположить происхождение псалма из эпохи гонений от Авессалома, то в содержании его не найдется ничего, противоречащего данному времени. Есть даже одно указание частного характера, по-видимому, подтверждающее данное предположение. Нечестивые, для увековечения памяти о себе, любили давать свои имена своим землям. Из 2Цар 18:18, видно, что и Авессалом при жизни тоже поставил себе памятник для передачи и сохранения своего имени в истории.

Специальные понятия в этой главе

Богатство

Богатство не длится вечно. Оно не может спасти человека от смерти.

Человек после смерти не может пользоваться богатством.

Ссылки:

- Псалом 48:1

<< | >>

Psalms 48:1

Руководителю хора. Псалом сыновей Корея.

Начальнику хора. Сыновей" :לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמֹור
Корея псалом." Стиху 1 соответствует надпись с указанием Начальнику хора и свидетельством об авторстве (или исполнителях) псалма.

Psalms 48:2

Слушайте это, все народы. Прислушайтесь к этому, все живущие во вселенной

,Слушайте это" :שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד
все народы; слушайте, все живущие во вселенной."
.слышать, слушать; 2. слушаться, внимать :שמע
мир, вселенная. То, что он собирается :חֶלֶד
«сказать», псалмопевец считает настолько важным, что «внимать сему» призывает всех живущих во вселенной. (Этот речевой прием встречается и во многих других местах Библии.)

Psalms 48:3

Простые и знатные, богатые и бедные.

Как и сыновья" :גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיֹון
человеческие (знатные), так и сыновья людей (простые), богатые и бедные." אָדָם: Адам; 2. человек, человечество; подчеркивает отличие человека от других существ, как земных так и небесных. Он обращается ко всем людям, независимо от их социального и материального положения (стих 3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Премудрость намерен изречь он и поделиться «размышлениями сердца своего».

Psalms 48:4

Мои уста произнесут мудрость и знание —размышления моего сердца.

Уста мои скажут" :פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת мудрость и размышление сердца моего - благоразумие." הָגוּת: размышление. תְבוּנה: разум, разумение, благоразумие, смысл; 2. умение, искусство. Они основаны на знании, и знание необходимо, чтобы постичь их; представляется, что именно такой смысл вложен в окончание стих 4. Однако не обычное, человеческое знание подразумевается тут, а духовное.

Psalms 48:5

Прислушаюсь к притче, под звуки лиры раскрою мою загадку

Я наклоню к притче" :אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי ухо моё, я открою на лире загадку мою." נטה: сгибать, наклонять. מָשָׁל: уподобление, притча; 2. поговорка, пословица, песнь. חִידָה: загадка. Псалмопевец и сам «впитывает» его, глубоко вдумываясь в премудрость прошлых времен запечатленную в притче. Он предупреждает, что на первых порах слова его могут прозвучать загадочно, не вполне понятно (стих 5).

Psalms 48:6

«Зачем мне бояться во время бедствия, когда пути беззаконных окружают меня?»

Зачем бояться мне во" :לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵנִי дни бедствия, (когда) беззаконие коварных (путей) моих окружит меня?" ירא: бояться, страшиться, пугаться. סבב: окружать. Собственно «загадка» приведена в этом стихе. Далее неясное раскрывается и объясняется. Оговоримся, что вторую часть стиха 6 правильнее читать так: беззаконные (злые преследователи мои, а не беззаконие путей моих) окружат меня. В стихах 6-13 псалмопевец делится своими наблюдениями о процветании злых, которое, однако, ненадежно и временно. Для чего же мне… бояться их! – восклицает он.

Psalms 48:7

Надеющиеся на свои силы и хвалящиеся изобилием своего богатства!

Уповающие на" :הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ силы свои и изобилием богатства своего хвалящиеся!" בטח: уповать, полагаться. הלל: хвалиться, хвастаться. Далее он обращается непосредственно к тем, которые надеются на силы свои и хвалятся богатством своим. Он говорит им, что тщетны самоуверенность их и гордыня, ибо никакой ценой «не искупить» человеку от смерти ни брата своего, ни самого себя. Смерть – удел всех живущих.

Psalms 48:8

Человек не выкупит своего брата и не даст Богу выкупа за него

Брата" :אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ выкупом не выкупит человек и не даст Богу (Элохиму) выкуп за него." פדה: искупать, выкупать, избавлять. כֹּפֶר: выкуп, искупление; взятка. Обе эти фразы в этом стихе выражают, что человек не может дать Богу достаточно денег, чтобы избежать смерти.

Psalms 48:9

Высока цена искупления их жизней, и не будет такого никогда

И дорога цена" :וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם искупления души их, и не прекратится вовек." יקר: быть дорогим или драгоценным. פִּדְיוֹם: выкуп, цена искупления.

Psalms 48:10

Чтобы кто остался жить вечно и не увидел могилы.

И остался жить уже" :וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת навечно (навсегда), и не увидел могилы." חיה: оставаться живым. שַׁחַת: яма, ров, пропасть; 2. гроб, могила, ад.

Psalms 48:11

Каждый видит, что мудрые умирают, также как и глупые, и неразумные погибают, оставляя своё имущество другим.

כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים Потому что видит мудрые умирают вместе с" :חֵילָם

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глупцом, и глупые погибают, и оставляют другим имущество своё." חָכָם: умелый, искусный, опытный; 2. мудрый. כְּסִיל: глупец, невежда, безрассудный, неразумный. אַחֵר: другой, иной, чужой. Кто не знает, что и мудрые… и невежды одинаково умирают (сравните Еккл. 2:15-16), и имущество их остается другим! (сравните Еккл. 2:19-21).

Psalms 48:12

Они думают, что их дома будут стоять вечно и что их жилища для многих поколений. Они называют свои земли собственными именами.

קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי Внутри их, дома их вечны, жилища их из" :אֲדָמוֹת поколения в поколение, они называют именами своими земли свои." קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри. קרא: называть, нарекать, давать имя. Следовательно, жалкое и бессмысленное это занятие – всемерно заботиться о земном и пытаться увековечить имя свое, давая его своей земле (стихи 11-12).

Psalms 48:13

Но человек не останется в славе, он уподобится животным, которые погибают.

И человек в чести" :וְאָדָם בְּיִקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמּוּ не пребудет, он уподобится животным погибающим." לון: жить, пребывать, обитать. משל: уподобляться, становиться похожим или сходным. Все равно ведь последним жилищем знатных и богатых станет могила, и в этом они уподобятся животным, которые погибают (стих 13; сравните с Еккл. 3:19-20).

Psalms 48:14

14. Этот их путь — их безумие, хотя следующие за ними одобряют их мнение. 15. Их как овец загонят в мир мёртвых, смерть будет пасти их, а наутро праведники будут господствовать над ними. Их сила иссякнет, и могила станет их жилищем. 16. Но меня Бог избавит от власти мира мёртвых, приняв меня к Себе.17. Не бойся, когда богатеет человек, когда увеличивается слава его дома: 18. ведь, умирая, он ничего не возьмёт, его слава не пойдёт за ним. 19. Хотя при жизни он желает благословений себе, люди прославляют тех, кто преуспевает, 20. он все равно пойдет к месту обитания своих праотцов, которые никогда не увидят
света. 21. Человек, который в чести, но не мудрый, подобен животным, которые погибают.

Этот их путь — их безумие

Автор говорит о судьбе безумцев, как будто это место их назначения, что ожидает их в конце пути, по которому они идут. Пс. 48:14-15. Безумие думать и чувствовать так, как думают и чувствуют «надеющиеся на силы свои» (стих 7), но безумие это из поколения в поколение поражает людей (стих 14). Мудрый псалмопевец напоминает злосчастным гордецам об их обреченности: всех их Бог заключит в преисподнюю, где они, словно безгласные овцы, пребудут во власти смерти. В отличие от них, праведников ждет награда (они станут владычествовать над нечестивыми) на утро, т. е. сразу после смерти. Пс. 48:16. В предыдущем и в этом стихах – прозрение воскресения. Псалмопевец выражает уверенность в том, что Бог избавит душу его от власти преисподней и примет его, т. е. в вечности даст пребывать вблизи Себя. Ясного представления о «жизни после смерти» здесь нет, но есть понимание того, что жизнь эта не будет одинаковой для нечестивцев и праведных: первых ожидает вечный мрак, шеола, существование вдали от Бога (они «никогда не увидят света»; стих 20), вторых же – «принятие» Им. Пс. 48:17-21. Есть ли в таком случае смысл завидовать и переживать (в русском тексте – «бояться»), когда человек, не на Бога полагающийся, богатеет, и слава дома его умножается (стих 17). Ведь ни чего из того, что накопил, он не возьмет с собою в преисподнюю, где он присоединится к роду отцов своих (стих 20), и слава его не пойдет туда за ним. Он лишь при жизни… ублажает душу свою, а люди, подобные ему, прославляют его за его неразумие (таков смысл 2-ой части стих 19). Ясен вывод, подразумеваемый псалмопевцем: участь праведных несравненно лучше тленного богатства и преходящей славы гордецов, не знающих Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 48:2

Как автор описывает Господа?

Господь велик и достоин славы.

Psalms 48:3

Как описана гора Сион?

Гора Сион — прекрасная возвышенность, радость всей земли.

Psalms 48:4

Бог известен как кто?

Бог известен как защитник.

Psalms 48:5

Что произошло, когда цари собрались вместе и стали смотреть на гору Сион?

Там их охватил страх и муки, как у женщин при родах.

Psalms 48:6

Что произошло, когда цари собрались вместе и стали смотреть на гору Сион?

Там их охватил страх и муки, как у женщин при родах.

Psalms 48:7

Что произошло, когда цари собрались вместе и стали смотреть на гору Сион?

Там их охватил страх и муки, как у женщин при родах.

Psalms 48:9

Что Бог утвердит навечно?

Город Господа сил.

Psalms 48:10

О чём размышляли израильтяне посреди Божьего храма?

Израильтяне размышляли о Божьей милости в Его храме.

Psalms 48:11

Как автор описывает правую руку Бога?

Его правая рука полна правды.

Psalms 48:12

Почему гора Сион должна веселиться и дочери Иуды радоваться?

Гора Сион должна веселиться и дочери Иуды радоваться правосудию Бога.

Psalms 48:14

Зачем израильтянам нужно обходить гору Сион, пересчитать его башни и рассмотреть дома?

Им нужно все это сделать, чтобы рассказать будущему поколению.

Psalms 48:15

Чем станет Бог для израильтян?

Бог будет их вождём до самой смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 49

Псалом 49

Общие сведения:

Перед нами нравоучительный псалом, написанный Асафом, одним из ведущих музыкантов-левитов в дни царя Давида (1Пар. 16:4-5); Асаф известен как автор целого ряда псалмов, в частности, псалмов 72-82. Двумя темами этого песнопения являются богопоклонение человека и его отношение к ближнему в свете Десяти заповедей. Асаф рисует сцену суда в небесах, суда, в процессе которого Господь станет «испытывать» сердца Своего народа и строго разбирать дела его. В двух главных грехах обвинит Бог народ, провозглашает Асаф: в формальном, не от сердца идущем, поклонении Ему и в лицемерном поведении друг по отношению к другу. Что касается первого греха, то народу, если он хочет угодить Своему Богу, следует приносить Ему жертвы благодарения от сердца послушного и уповающего на Него.

Тип псалма

Псалом 49 - псалом мудрости. Это говорит о том, что угодно Богу.

Специальные понятия в этой главе

Жертвоприношения

Богу не нужны животные принесённые в жертву; Он не ест мясо и не пьет кровь. Мир и всё в нём принадлежит Богу. Он хочет, чтобы люди были благодарны и зависели от Него. Бог отвергает злых людей, которые отвергают Его Завет.

Ссылки:

- Псалмы 49:1

<< | >>

Psalms 49:1

Псалом Асафа. Бог богов, Господь заговорил и призывает землю, от восхода солнца до запада

מִזְמ֥וֹר לְאָסָ֑ף אֵ֤ל אֱלֹהִ֨ים יְהוָ֪ה דִּבֶּ֡ר וַיִּקְרָ֬א־אֶ֗רֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁ֥מֶשׁ עַד־מְבוֹאֽוֹ׃ "Псалом Асафа. Бог (Эль) богов (Элохим)" говорит, взывает земля, от восхода солнца до заката". מָבוֹא: вход, закат.

Бог богов говорит, взывает земля

Вот картина, нарисованная Асафом. Бог всех богов (подразумеваются языческие боги, которым поклонялись народы, окружавшие Израиль, да нередко и он сам; здесь таким образом утверждается высшая власть Иеговы над вселенной), Который есть Господь, призывает всю землю – от востока (от восхода солнца) до запада – во свидетели Своего суда над Израилем.

Psalms 49:2

С Сиона, который есть совершенство красоты, Бог являет свет

מִצִּיּ֥וֹן מִכְלַל־יֹ֝֗פִי אֱלֹהִ֥ים הוֹפִֽיעַ׃ С Сиона от совершенства" красоты Бога (Элохима) сияет". מִכְלָל: совершенство. ,сиять, светить; 2. производить сияние :יפע повелевать сиять.

С Сиона, который является совершенством красоты

Гора Сион, которая по своему виду, является венцом красоты особенно потому, что в ней обитает сам Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 49:3

Наш Бог придёт и не будет молчать. Перед Ним пожирающий огонь, а вокруг Него сильная буря

יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׁעָרָה מְאֹד׃ "Пришел Бог наш и не будет молчать. Огонь пред лицом Его поядающий, и вокруг шторм сильный". ;молчать, замолчать, безмолвствовать :חרש заставлять молчать. שער: штормить, бушевать (о буре), уносить штормом или вихрем, устремляться как буря или вихрь.

Огонь пред лицом Его поядающий

Небесный Судия является… с Сиона, обладающего несравненной красотой (стих 2; сравните Пс. 47:3), т. е. оттуда, где возведено жилище Его. Знаки силы Его – огонь поедающий, и… сильная буря – сопутствуют Ему.

А вокруг Него сильная буря

То есть: "вокруг Бога великий шторм".

Psalms 49:4

Он призывает сверху небо и землю судить Свой народ

יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ Призывает" небеса и землю чтобы судить народ Его". דין: судить, производить суд, устанавливать справедливость.

Призывает небесную высь и землю

Стих 4 следует понимать в том смысле, что небо и земля (т. е. все, что обитает во вселенной) призываются быть свидетелями Божиего суда (другими словами, в нем повторяется мысль, выраженная в стихе 1).

Psalms 49:5

«Соберите ко Мне Моих святых, заключивших со Мной завет при жертве»

אִסְפוּ־לִי חֲסִידַי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח׃ Соберите Мне" верных Моих, заключивших (резавших) завет Мой на жертвоприношении". אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе. זבח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. Ответчиками же на этом суде станут «святые Его», т. е. народ, отделенный Господом для Себя и вступивший с Ним в завет, подтвержденный жертвоприношением на Синае (стих 5).

Psalms 49:6

Тогда небеса расскажут о Его справедливости, потому что этот судья — Бог

וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃ И расскажут" небеса о праведности Его, потому что Бог (Элохим) - Судья Он". שֹׁפֵט הוּא סֶלָה: Судья Он, (селах - окончание раздела). Перед началом суда праведность Высшего Судии, Который есть Бог, провозгласят… небеса (стих 6). Два обвинения от имени Господа изложены затем Асафом (стихи 7-15 и 16-23).

Psalms 49:7

Слушай, Мой народ, Я буду говорить. Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя. Я — Бог, твой Бог

שְׁמָעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ "Слушай народ Мой, Я буду говорить, Израиль. Я буду свидетельствовать против тебя, Бог. Бог твой Я". אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי: Бог (Элохим) твой Я.

Psalms 49:8

Я буду наказывать тебя не за твои жертвы — твои всесожжения всегда передо Мной

לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ Не за" жертвоприношения твои Я буду обличать (наказывать) тебя, и жертвы всесожжения твои передо Мной постоянные". יכח: спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным, упрекать, укорять, обличать; 4. наказывать.

Обличать (наказывать)

Ругать или совершать дисциплинарные действия в отношении кого-то, кто виновен, потому что он поступил неправильно. Бог будет укорять евреев не за «жертвы», которые они приносили, а за то настроение и смысл, который они соединяли с этим жертвоприношением. – «Всесожжения твои всегда предо Мною» – вероятно указывается на постоянное всесожжение, которое ежедневно приносилось в храме утром и вечером.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 49:9

Я не приму ни тельца из твоего дома, ни козлов из твоих загонов

Не приму из дома" :לא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים твоего тельца, из загонов твоих козлов". מִכְלָה: загон, двор. עַתּוּד: козёл.

Загонов

Загоны это территории, окруженные стенами, в которых содержатся овцы и козы.

Я не приму

Народ, заблуждаясь, полагал, что жертвоприношения зачем-то необходимы Самому Богу. Такое заблуждение могло возникнуть под влиянием соседних с Израилем народов, веривших, что их божества употребляют в пищу приносимые им жертвы. Ярким примером подобного верования может служить эпизод эпоса о Гельгамеше, в котором рассказывается о том, сколь чудовищные муки голода пережила богиня Иштар, когда люди перестали совершать жертвоприношения ей.

Psalms 49:10

Ведь все звери в лесу и скот на тысяче гор – Мои

Потому что Моё" :כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף всякое животное лесное, и животных на горах мой - тысячи". הַר: гора.

И животных на горах мой - тысячи

Господь говорит о том, что должно было бы быть самоочевидным для Его народа: создав всякую тварь, Он всякой тварью безраздельно владеет; так что, имей Он нужду в пище, Он удовлетворял бы ее помимо людей и без их жертвоприношений.

Psalms 49:11

Я знаю всех птиц на горах, и передо Мной животные на полях

Я знаю всякую птицу" :יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי на горах, и зверек полевой - Мой". זִיז: зверёк: 2. сосок, полная молоком грудь.

Я знаю всякую птицу

Здесь слово «знаю» подразумевает контроль. Альтернативный перевод: «Я контролирую всякую птицу».

Psalms 49:12

Если бы Я проголодался, то не сказал бы тебе, потому что Моя вселенная и всё, что наполняет её

Если бы" :אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ проголодался я, не сказал бы тебе, потому что Моя вселенная и что наполняет её". כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ: потому что Моя вселенная и что наполняет её.

Если бы Я проголодался

Это гипотетическая ситуация, Бог описывает то, чего не могло случиться, так как Бог не может быть голодным. Не за неукоснительное соблюдение ритуала жертвоприношений осуждает евреев их Бог (во фразе всесожжения твои всегда предо Мною, очевидно, подразумевались постоянные ежеутренние и ежевечерние всесожжения), а за бездушный, формальный характер их. Израиль словно бы позабыл, что Господь, Которому принадлежат все звери в лесу и весь скот, пасущийся на горах, не нуждается в тельцах и козлах его; они ведь не нужны Ему для пропитания (стихи 12-13).

Psalms 49:13

Разве Я ем мясо быков или пью кровь козлов?

Разве ем Я мясо" :הֲאֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה быков и кровь козлов пью? אַבִּירִים: быков. וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה: И кровь козлов пью?

Разве Я ем мясо волов и пью ли кровь козлов?

Бог задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он не делает этого и поэтому не нуждается в жертвах от них. Альтернативный перевод: «Я не ем мясо быков и не пью кровь козлов». Ритуал жертвоприношений учрежден Богом ради людей, которые отчаянно нуждаются в Его защите. Он же готов с ними контактировать только при условии их святости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 49:14

Принеси хвалу в жертву Богу, исполни твои обещания перед Всевышним

זְבַח לֵאלהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ: "B жервоприношение Богу (Элохиму) принеси благодарение исполни обеты (данные) Всевышнему". זבח: закалывать, заколать жертву или совершать жертвоприношение. שלם: заканчивать, завершать; 2. совершать, исполнять; 3. возмещать, воздавать, выплачивать. 4. посылать или давать мир, безопасность или благополучие, приводить в состояние мира, безопасности или благополучия.

Исполни обеты твои перед Всевышним

Итак, не жертвенные животные сами по себе важны были Богу, а искренность человеческого упования на Него, с которым эти животные Ему приносились. Принеси в жертву Богу хвалу (т. е. чувство благоговения перед Ним), провозглашает псалмопевец от Его имени, и исполни обещания (воздай обеты), которые ты даешь Всевышнему.

Psalms 49:15

И позови Меня в день скорби. Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня

וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וְתְכַבְּדָנִי: "И призови Меня в день бедствия и я избавлю тебя, а ты прославишь Меня". חלץ: быть избавленным или спасённым; 2. вооружаться, готовиться (к сражению). כבד: увенчивать почётом, прославлять.

Позови Меня в день скорби

Здесь слово «день» относится к любому периоду времени. Альтернативный перевод: «всякий раз, когда у вас есть проблемы». И вот тогда, если ты призовешь Меня в день скорби, как бы продолжает Господь устами Асафа. Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня (под «прославлением» подразумеваются непроизвольные, искренние выражения радости по поводу Господних благодеяний).

Psalms 49:16

А грешнику Бог говорит: «Зачем ты проповедуешь о Моих законах и говоришь о Моём завете

וְלָרָשָׁע אָמַר אֱלהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עָלַי־פִּיךָ: "A грешнику говорит Бог: зачем ты провозглашаешь уставы Мои и возвышаешь завет Мой устами твоими"? ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать, быть перечисленным, быть возвещённым или рассказанным.

Грешнику

Слово «грешнику» относится ко всем неверующим в Бога людям в целом. Альтернативный перевод: "грешным людям". Грешно перед Богом (выдвигает второе обвинение от имени Господа Асаф) проповедовать законы, уставы Его и учить завету Его других (стих 16), отвергая их в то же время в собственном сердце («ненавидя» их) и пренебрегая ими («бросая их за спину», словно нечто ненужное; стих 17); внешнее благочестие и есть в глазах Бога пренебрежение заповедями Его.

Psalms 49:17

Когда сам ненавидишь Моё наставление и Мои слова бросаешь за себя?

וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אֲחֹרֶיךָ: "Ты ненавидишь вразумление (предупреждение) Моё и бросаешь слово его за спину свою (игнорируешь)"? מוּסָר: наставление, вразумление, поучение; предостережение, упрёк, обличение.

Бросаешь слово Моё себе за спину твою (игнорируешь)"?

На этом риторический вопрос заканчивается словами: «Что вы должны делать?» Псалмы 49:16.. Бог использует этот вопрос, чтобы обличать злых людей. Бог говорит о грешных людях, отвергающих то, что Он говорит, как будто они выбрасывают мусор. Альтернативный перевод: «отвергаешь то, что Я говорю».

Psalms 49:18

Когда видишь вора, то сходишься с ним и общаешься с прелюбодеями

אִם־רָאִיתָ גַּנָּב וַתֵּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ: "Если видишь вора, благоволишь ему. И с прелюбодеями сообщаешься". גנב: вор, тать. רצה: находить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удовольствие, благоволить, быть благосклонным; 2. удовлетворять(-ся); 3. платить, возмещать.

Благоволишь ему

В стихах 18-19 Бог обличает нечестивца в нарушении седьмой, восьмой и девятой заповедей.

Psalms 49:19

Ты открываешь свой рот для злых слов, и твой язык сплетает коварство

Рот твой" :פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה "используешь для зла, и язык твой замышляет коварство". שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку), быть посланным. לָשׁוֹן: язык. צמד: быть привязанным, приставать, прилепляться. прич. привязанный, сплетать, связывать (о замыслах).

Ты открываешь свой рот для злых слов

Бог говорит о человеке, говорящем злое, как если бы его рот был посланником, которого человек посылает говорить злое. Альтернативный перевод: «Вы всегда говорите злое».

Psalms 49:20

Ты сидишь и наговариваешь на твоего брата, клевещешь на сына твоей матери

Эти две фразы имеют одинаковое значение, но используют разные слова. Бог обвиняет их в лживых высказываниях против членов их собственной семьи.

Ты подумал, что Я такой же, как ты

Поскольку Бог хранил молчание и ещё не обличал злых людей за их действия, они думали, что Бог одобрил их действия. Альтернативный перевод: «Вы думали, что я тот, кто действует так же, как вы».

Обличу

Скажу кому-то, то что он виновен в том, что поступил неправильно.

Разложу твои грехи перед твоими глазами

Бог говорит о перечислении всех злых дел, которые они совершили. Альтернативный перевод: «список ... все, что вы сделали».

Забывающие Бога

Бог говорит о нечестивых, отвергающих Его, как будто они забыли Его. Он говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Вы, те кто отвергает Меня». Чтобы Я не растерзал вас Бог говорит об уничтожении нечестивых, как если бы Он был львом, поедающим свою добычу. Альтернативный перевод: «Я тебя уничтожу».

Пс. 49:21-22

Псалмопевец ссылается на несколько примеров нечестия скрываемого под видом внешнего благочестия: пособничество ворам (сравните Исх. 20:15), общение с прелюбодеями (сравните Исх. 20:14), склонность к клевете (сравните Исх. 20:16). Повинных в этом Господь предостерегает, чтобы не принимали долготерпение Божие (стих 21) за Его терпимое отношение к подобным делам. Бог – не человек, и если Он медлит с наказанием, то это не значит, что формальное поклонение – это все, что Ему нужно. Нет, довольствующихся им. Он изобличит, представив пред глаза их грехи их. И избавляющего… не будет, грозно предупреждает Он.

Пс. 49:23

В заключение псалмопевец провозглашает, что лишь тому явлено будет спасение Божие, кто, чтя Бога сердцем, наблюдает за путем своим. Сравните с советом Иисуса Христа «поклоняться Богу в духе и истине» (Иоан. 4:24).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 49:2

К кому обращается автор?

К народу, ко всем живущим во вселенной, к простым и знатным, богатым и бедным.

Psalms 49:3

К кому обращается автор?

К народу, ко всем живущим во вселенной, к простым и знатным, богатым и бедным.

Psalms 49:4

Что произнесёт язык автора и принесёт размышление сердца?

Язык произнесёт глубокую мудрость, размышления его сердца принесут понимание.

Psalms 49:5

К чему прислушается автор?

Автор прислушается к притче под звуки лиры.

Psalms 49:7

Что не сумеют сделать надеющиеся на своё богатство?

Человек не выкупит своего брата и не даст Богу выкупа за него.

Psalms 49:8

Что не сумеют сделать надеющиеся на своё богатство?

Человек не выкупит своего брата и не даст Богу выкупа за него.

Psalms 49:9

Какова цена выкупа жизни человека?

Высока цена выкупа их жизней.

Psalms 49:10

Кто сможет жить вечно?

Никто не сможет жить вечно.

Psalms 49:11

Что будет с мудрым, глупым и неразумным?

Мудрые умирают так же, как и глупые, и неразумные погибают, оставляя своё имущество другим.

Psalms 49:13

Что будет с человеком?

Человек не останется в славе, он уподобится животным, которые погибают.

Psalms 49:14

Кто станет пастухом для людей?

Смерть станет их пастухом.

Что будет с ними утром?

Утром над ними станут господствовать праведники.

Psalms 49:15

Что Бог сделает для автора?

Бог искупит его душу от ада; Он его примет.

Psalms 49:16

Когда, по мнению автора, не нужно бояться?

Люди не должны бояться, когда кто-то богатеет, и власть его дома усиливается.

Почему автор советует не бояться?

Он советует не бояться, потому что когда богатый умрет, он не может взять с собой ничего, и его власти с ним уже не будет.

Psalms 49:18

Почему автор советует не бояться богатого?

Потому что, умирая, он ничего не возьмёт, его слава не пойдёт за ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 49:19

Кого прославляют люди?

Люди прославляют тех, кто преуспевает.

Psalms 49:20

Куда пойдёт богатый?

Он всё равно пойдёт к своим праотцам, которые никогда не увидят света.

Psalms 49:21

Кому подобен человек, который в чести, но неразумен?

Он подобен животным, которые погибают.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 50

Psalms 50:1

Общая информация:

Главная мысль Псалма 50 сводится к тому, что и самый тяжелый грех может быть прощен человеку, который обратится к Богу с мольбой о прощении и о нравственной «реабилитации». Но для этого надо принести Богу «дух сокрушенный» (стих 19), уповая на Его сострадание и милость.

Руководителю хора. Псалом Давида.

Начальнику хора. Псалом" :לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד Давида."

Psalms 50:2

Когда к нему приходил пророк Нафан, после того, как Давид вошёл к Вирсавии.

Когда" :בְּב֣וֹא־אֵלָ֔יו נָתָ֖ן הַנָּבִ֑יא כַּאֲשֶׁר־בָּ֖א אֶל־בַּת־שָֽׁבַע приходил к нему Нафан пророк, когда он вошел к Вирсавии." נביא: пророк, прорицатель. בוא: входить, приходить. Хотя Давид написал этот псалом по вполне определенному поводу, тем не менее его можно использовать обычным образом, как и любой другой из его псалмов. Это самый известный из покаянных псалмов, и он очень выразительно показывает беспокойства и стремления раскаявшегося грешника. Жаль, что в благоговейных обращениях к Богу нам приходится приносить Ему не только хвалу (ибо это небесный труд), а из-за своих грехов и глупостей приходится совершать другую работу, когда мы приходим к престолу благодати в качестве кающихся грешников, чтобы исповедать свои грехи и попросить у Бога благодати. Если при этом мы нуждаемся в соответствующих словах, то не найдем ничего более подходящего, чем данный псалом. Он представляет собой запись покаяния Давида за свой грех в отношении Урии, который нанес огромный урон его репутации, так как Писание говорит, что все остальные грехи псалмопевца были ничто по сравнению с этим (3Цар 15:5) и что он не отступал от всего того, что Бог заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.

Psalms 50:3

Боже, помилуй меня по Твоей великой милости и по множеству Твоих сострадний, сотри мои беззакония.

Помилуй" :חָנֵּ֣נִי אֱלֹהִ֣ים כְּחַסְדֶּ֑ךָ כְּרֹ֥ב רַחֲמֶ֝יךָ֗ מְחֵ֣ה פְשָׁעָֽי меня, Бог (Элохим), по милости Твоей, по множеству сострадний Твоих, сотри беззакония мои." רַחֲמִים: милость, сострадание, милосердие, сожаление. מחה: вытирать, стирать, изглаживать. Обращаясь к Богу, Давид уповает на Его великую милость и сострадание (по-русски передано как «множество щедрот»). Уже первые три слова стиха 3 «Помилуй меня, Боже» звучат как законченная молитва; в них содержится признание того, что Давид не заслуживает прощения, и только по милости Божьей (по Его милосердию) оно может быть даровано.

Psalms 50:4

Многократно омой меня от моего беззакония и очисти меня от моего греха.

Многократно омой" :הַרְבֵּ֣ה כַבְּסֵ֣נִי מֵעֲוֹנִ֑י וּ֝מֵחַטָּאתִ֗י טַהֲרֵֽנִי меня от беззакония моего, и от греха моего очисть." ,быть многочисленным, умножаться :רבה размножаться, становиться великим или большим. ,очищать. Из истории царя Давида мы знаем :טהר он согрешал и падал также, как любой человек, но, обладая чуткой совестью и обостренным нравственным чувством, Давид всегда строго судил самого себя, страдая от осознания того, что своими согрешениями он прежде всего оскорбляет Бога (стих 6). Поэтому в нем была искренняя жажда очищения и омовения от греха. «Изгладь… многократно омой… очисти» – умоляет он.

Psalms 50:5

Ведь я признаю свои беззакония и мой грех всегда передо мной.

Потому что" :כִּי־פְשָׁעַ֣י אֲנִ֣י אֵדָ֑ע וְ֝חַטָּאתִ֗י נֶגְדִּ֥י תָמִֽיד беззакония мои я знаю, и грех мой предо мной всегда (постоянно)." ידע: знать, узнавать, познавать. תָמִיד: непрестанно, постоянно, (на)всегда. «Грех мой всегда предо мною» – говорит Давид. Возможно, в этих словах подразумевалось то, что почти целый год прошел прежде, чем Давид покаялся в совершенном им зле (напомним, что младенец, рожденный Вирсавией, умер через неделю после покаяния Давида; 2-й Царств 12:13-18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 50:6

Перед Тобой, перед Тобой одним согрешил я, сделал зло в Твоих глазах, так что Ты справедлив в Твоём приговоре и чист в Твоём суде.

לְךָ לְבַדְּךָ֤ חָטָאתִ֨י וְהָרַ֪ע בְּעֵינֶ֡יךָ עָ֘שִׂ֤יתִי לְמַ֨עַן תִּצְדַּ֪ק בְּדָבְרֶ֡ךָ תִּזְכֶּ֬ה בְשָׁפְטֶֽךָ׃ "Тебе, Тебе одному я согрешил, и зло в глазах Твоих сделал, так что Ты праведен (справедлив) в приговоре Твоем и чист в суде Твоем." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться. צדק: быть праведным или правым, быть справедливым. Может быть, все это время Давид как-то оправдывал самого себя, ведь свое «беззаконие» во всей его неприглядности он осознал лишь после того, как пророк Нафан прямо указал на него царю, назвав вещи своими именами. Только после этого Давид признал, что согрешил, и подчинился Божьей воле, приняв Его справедливый приговор.

Psalms 50:7

Я был зачат во грехе и грешным родила меня моя мать.

הֵן־בְּעָוֹן֥ חוֹלָ֗לְתִּי וּ֭בְחֵטְא יְחֲמַתְנִ֣י אִמִּֽי׃ "Вот, я в беззаконии был рожден и во грехе забеременела мною мать моя." חול: быть рождённым. יחם: зачинать, забеременеть. В стихе 7 Давид образно говорит о своей изначальной нравственной несостоятельности как причине своих согрешений на протяжении жизни.

Psalms 50:8

Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутри меня открыл мне мудрость

הֵן־אֱמֶ֥ת חָפַ֗צְתָּ בַּטֻּחוֹת֮ וּבְסָתֻ֪ם חָ֫כְמָ֥ה תוֹדִיעֵֽנִי׃ "Вот, истину Ты возлюбил в сердце и внутри меня мудрость явил." חפץ: находить удовольствие, любить. Во второй части стиха 8 Давид подразумевает обличение себя пророком Нафаном: лишь благодаря пророку, посланному Богом, он осознал всю мерзость своего согрешения. Он говорит Господу: «Ты… внутрь меня явил мне мудрость» – т. е. довел до моего сознания соделанное мной.

Psalms 50:9

Окропи меня иссопом, и буду чист. Омой меня, и буду белее снега.

תְּחַטְּאֵ֥נִי בְאֵזוֹב֮ וְאֶטְהָ֪ר תְּ֫כַבְּסֵ֥נִי וּמִשֶּׁ֥לֶג אַלְבִּֽין׃ "Окропи (очисти) меня иссопом и буду чист. Омой меня и снега белее стану." לבן: становиться белым, убелять. Покаявшись, царь просит Бога простить его. Снова звучат слова мольбы: «омой… изгладь». Трава иссоп, или точнее, сок этого растения, служила непременным компонентом в ритуале очищения от греха посредством крови (Лев. 14:6-7,49-52; Евр. 9:22)

Psalms 50:10

Дай мне услышать радость и веселье, и будут радоваться кости, Тобой сокрушённые.

תַּשְׁמִיעֵ֣נִי שָׂשׂ֣וֹן וְשִׂמְחָ֑ה תָּ֝גֵ֗לְנָה עֲצָמ֥וֹת דִּכִּֽיתָ׃ "Дай мне услышать радость и веселье, и будут ликовать кости, сокрушенные Тобой." שמע: давать услышать или послушать. גיל: ликовать, радостно кричать. Трава иссоп, или точнее, сок этого растения, служила непременным компонентом в ритуале очищения от греха посредством крови (Лев. 14:6-7,49-52; Евр. 9:22). Давид молит Господа о нравственном просветлении, которое бы сделало его белее снега, и наполнило бы его радостью восстановления свои отношений с Богом (стих 10).

Psalms 50:11

Отверни Твоё лицо от моих грехов и сотри мои преступления.

הַסְתֵּ֣ר פָּ֭נֶיךָ מֵחֲטָאָ֑י וְכָל־עֲוֹנֹתַ֥י מְחֵֽה׃ "Скрой лицо Твое от грехов моих и все беззакония мои сотри." סתר: скрывать, прятать. מחה: вытирать, стирать, изглаживать. Сравните образное выражение в конце стих 10 с подобным выражением в Псалме 6:3. «Кости… сокрушенные» и «радующиеся» символизируют эмоциональное состояние человека во всей его глубине.

Psalms 50:12

Боже, сотвори во мне чистое сердце, и дух правды обнови внутри меня.

לֵ֣ב טָ֭הוֹר בְּרָא־לִ֣י אֱלֹהִ֑ים וְר֥וּחַ נָ֝כ֗וֹן חַדֵּ֥שׁ בְּקִרְבִּֽי׃ "Сердце чистое сотвори во мне, Боже (Элохим), и дух стойкий обнови внутри меня." כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным. חדש: обновлять, возобновлять. Давид просит Бога о внутреннем духовном обновлении, о новом сердце.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 50:13

Не отвергай меня от Себя и не отнимай от меня Своего Святого Духа.

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ "Не отвергай меня от лица Твоего и Духа Святого Твоего не забирай от меня." שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. לקח: забирать, завладевать, захватывать. В стихе 13 он молит, чтобы Господь не отверг его и не отнял от него Духа Своего Святого Возможно, Давид вспомнил, как был отстранен от царства Саул – в ветхозаветных писаниях это было представлено именно как отнятие от него Святого Духа.

Psalms 50:14

Возврати мне радость Твоего спасения и утверди меня Твоим господствующим Духом.

הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃ "Возврати мне радость спасения Твоего и духом вождя подкрепи меня." נדיב: благородный, знатный, почётный; сущ. вождь, вельможа, князь. סמך: подкреплять, освежать. Согласно новозаветному учению (Иоанна 14:16; Рим. 8:9) Святой Дух, Который входит в верующего в момент спасения (т. е. уверования в Иисуса Христа), уже не покидает его. Но по причине своего согрешения христианин может быть устранен от общения с Господом и служения Ему (1Кор. 9:27). В стихе 14 Давид просит возвратить ему радость спасения Божьего, которую он может испытывать лишь через осознание, что Бог спас его (в значении «очистил», «простил»). Утверди меня в следовании путями, угодными Тебе, Духом Твоим Святым.

Psalms 50:15

Научу беззаконных Твоим путям, и грешники к Тебе обратятся.

אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ "Научу отступников путям Твоим и грешники к Тебе возвратятся." פשע: повстанец, бунтарь, отступник, преступник. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. «Научу беззаконных путям Твоим», стану обращать к Тебе нечестивых. Давид исполнен намерения возвещать людям, как благ Господь, в частности, по отношению к кающимся грешникам. Но прежде чем исполнить свое намерение он сам должен быть прошен.

Psalms 50:16

Боже, Бог моего спасения, избавь меня от пролитой крови, и язык мой прославит Твою праведность.

הַצִּילֵנִי מִדָּמִים| אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ "Избавь меня от кровей, Боже (Элохим), Бог спасения моего, и будет провозглашать язык мой праведность Твою." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать, провозглашать. «Избавь меня от кровей» – подразумевается убийство Урии.

Psalms 50:17

Господь! Открой мои уста и уста мои будут хвалить Тебя.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ "Господь (Адонай)! Уста мои открой и уста мои известят хвалу Твою." פתח: открывать, отворять, раскрывать. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. ,хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие :תְּהִלָּה хвалебный гимн. Уста мои запечатаны грехом. Отверзни их Своим прощением, и я посвящу их пению и хвале.

Psalms 50:18

Ведь Ты не хочешь жертвы, я дал бы её, но Тебя не удовлетворит всесожжение.

כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ "Потому что Ты не желаешь жертвы и я дал (принес) бы, к всесожжению не благоволишь." חפץ: хотеть, желать. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. Давид сознает, что для примирения с Богом недостаточно простого принесения Ему на алтаре жертвенных животных (Псалом 39:7). Их бы он дал, как и прежде давал во множестве. Но жертва, наиболее угодная Богу – это смирение кающегося, его сокрушенный дух. С таким духом и приходит Давид к Богу.

Psalms 50:19

Жертва Богу — сокрушённый дух. Боже, Ты не отвергнешь сокрушённого и разбитого сердца.

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ "Жертва Богу (Элохиму) - дух сокрушенный, сердце сокрушенного и разбитого, Боже (Элохим), Ты не презришь." בזה: презирать, пренебрегать. В ветхозаветное время каждый, кто согрешил, как Давид, должен был услышать слово Божьего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прощения от священника или пророка. Только после этого кающийся допускался к богопоклонению и принесению мирной жертвы. Верующие новозаветной поры находят это «слово прощения» в данном нам Слове Божьем, где оно записано на вечные времена: это кровь Иисуса Христа, которая очищает нас от греха (1-е Иоанна 1:7). Однако и новозаветному верующему нужно иметь «дух сокрушенный» и всеми силами, с помощью Божьей, уходить от соблазна самонадеянности и самоуверенности. Ему необходимо постоянно признавать перед Богом свою нужду в духовном обновлении и очищении (1-е Иоанна 1:9).

Psalms 50:20

Сотвори добро Сиону по Твоей благосклонности, выстрой стены Иерусалима.

Сделай добро" :הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
по благоволению Твоему Сиону, построй стены Иерусалима." יטב: делать добро, делать хорошо, хорошо поступать. רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Многие полагают, что эти стихи – позднейшее дополнение к Псалму 50, так как они не согласуются с темой этого псалма. Здесь подразумевается, что стены Иерусалима разрушены, и на Божий алтарь больше не возлагают тельцов. Эти обстоятельства не соответствовали времени Давида.

Psalms 50:21

Тогда будут угодны Тебе жертвы правды, приношение и всесожжение. Тогда быков возложат на Твой жертвенник. Слава!

אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים:
"Тогда будут угодны Тебе жертвы праведности (правды), всесожжение и приношение. Тогда принесут на жертвенник Твой молодых быков." .праведность, правда, справедливость :צֶדֶק
подниматься, восходить. עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. Скорее всего, стихи 20-21 появились в годы вавилонского пленения. Вдали от родной земли евреи могли прибегать к Псалму 50 как к покаянной молитве, присоединяя к ней просьбу о восстановлении Иерусалима и храма.

Translation Questions

Psalms 50:1

Как Асаф называет Бога?

Бог богов, Господь.

Psalms 50:4

Зачем Бог призвал небесную высь и землю?

Он призывает небесную высь и землю судить Свой народ.

Psalms 50:8

За что Бог не станет наказывать Свой народ?

Бог не будет наказывать Свой народ за его жертвы.

Psalms 50:10

Чьи все звери в лесу и скот на тысяче гор?

Бога.

Psalms 50:14

Что человек должен принести Богу и исполнить?

Человек должен принеси хвалу в жертву Богу и исполнить свои обещания перед Всевышним.

Psalms 50:17

Что, по словам Бога, ненавидит грешник?

Грешник ненавидит наставление Бога и отбрасывает от себя Его слова.

Psalms 50:21

Что думает грешник о Боге, когда Тот молчит?

Он думает, что Бог подобен ему самому.

Psalms 50:22

Кто поможет грешнику, когда Бог растерзает его?

Никто, не будет избавителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 50:23

Кому Бог даст Своё спасение?

Тому, кто приносит в жертву хвалу и кто наблюдает за своим путём.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 51

our people will offer bulls on your altar

A bull is an adult male cow. Bulls were often used as sacrificial animals, according to God's instruction.

Psalms 51:1

Руководителю хора. Учение Давида

Начальнику хора. Поучение" לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ Давида". נצח: (причастие) начальник (хора). מַשְׂכִּיל: поучение.

Поучение

Посмотрите, как вы перевели это в Псалме 31:1.

Psalms 51:2

После того, как идумеянин Доик, придя к Саулу донёс ему, что Давид пришёл в дом Ахимелеха

בְּבֹ֣וא דֹואֵ֣ג הָאֲדֹמִ֗י וַיַּגֶּד֙ לְשָׁא֣וּל וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔ו בָּ֥א דָוִ֖ד אֶל־בֵּ֣ית Когда пришел Доик Идумей и донёс Саулу" אֲחִימֶֽלֶךְ׃ и сказал ему, что приходил Давид в дом Ахимелеха". נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать, быть донесённым, быть сообщённым или рассказанным.

Доик Идумей

В заглавии речь идет о событии, изложенном в 1 Цар. 22:6-23. Непосредственный его смысл сводится к отождествлению Дойка Идумеянина с хвастливым нечестивцем, а Давида – с праведным псалмопевцем. Однако псалом исполнен смысла и безотносительно к этому историческому эпизоду, имея прямое отношение ко многим моментам жизни народа Божьего.

Psalms 51:3

Общие замечания:

В еврейской Библии этот стих является частью первого стиха. Далее по псалму идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Зачем хвалишься злодейством, сильный? Божья милость всегда со мной

Зачем" מַה־תִּתְהַלֵּ֥ל בָּרָעָ֗ה הַגִּבֹּ֥ור חֶ֝סֶד אֵ֤ל כָּל־הַיֹּום׃ хвалишься злом, герой? Милость Бога всякий день". ,хвалить, хвалиться, славить, восхвалять :הלל прославлять; 2. делать глупым, дурачить, насмехаться. גִּבֹּור: мужественный, храбрый, сильный; 2. герой, воин, ратоборец.

Герой

Возможно, Дэвид использовал иронию, когда назвал героем Доика. Альтернативный перевод: «Ты, кто считает себя героем».

Божья милость всегда со мной.

Напрасно хвалится предатель своим злодейством: не знает он. что милость Божия всегда с Давидом, и что, следовательно, донос его не достигнет цели.

Psalms 51:4

Твой язык замышляет гибель, он у тебя коварный, как острая бритва!

הַוֹּ֤ות תַּחְשֹׁ֖ב לְשֹׁונֶ֑ךָ כְּתַ֥עַר מְ֝לֻטָּ֗שׁ עֹשֵׂ֥ה רְמָֽיָה׃ Погибель" замышляет язык твой, как бритва острый, делает коварство". הַוֹּה: разрушение, погибель; 2. угроза (погибели). תַּעַר: бритва, ножик; 2. ножны. כְּתַעַר ,леность, нерадение :רְמִיָּה .Как бритва острый :מְלֻטָּשׁ небрежность; 2. ложь, обман, лукавство, коварство.

Твой язык замышляет гибель, он у тебя, как острая бритва, коварный

Злодейским поступок Дойка был потому, что в своем доносе Саулу он представил Ахимелеха как сознательно оказавшего помощь противнику царя, тогда как первосвященник не знал об истинных мотивах появления у него царского зятя и оказал тому обычное на Востоке гостеприимство. Язык предателя, замыслившего гибель для ни в чем не повинного человека, сравнивается с «острой бритвой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 51:5

Ты любишь зло больше, чем добро, ложь больше, чем говорить правду

Любишь ты зло" :אָהַבְתָּ כָּל דִּבְרֵי בַלַּע לְשׁוֹן מִרְמָה больше, чем добро и ложь больше, чем слова праведности". שֶׁקֶר: ложь, обман, притворство.

Любишь ты зло больше, чем добро и ложь больше, чем слова праведности

Псалмопевец обличает Доика и в его лиуе всех нечестивцев в тяжких грехах.

Psalms 51:6

Ты любишь всякие губительные слова, коварный язык

Любишь ты все слова" :אָהַבְתָּ כָּל דִּבְרֵי בַלַּע לְשׁוֹן מִרְמָה пожирающие, и язык коварный". בֶּלַע: проглоченное, поглощение, пожирание; 2. путаница, замешательство, смятение, помрачение. ,обман, измена, хитрость, лукавство :מִרְמָה коварство.

Любишь ты все слова пожирающие, и язык коварный

Коварный - точнее: "запутанный". Библейская литература мудрости учит, что характерной чертой зла является хаос, а характерной чертой добра – гармония. Источником добра является Бог, сотворивший мир гармоничным.

Psalms 51:7

За это Бог окончательно уничтожит тебя, изгонит тебя из жилища и вырвет твой корень из земли живых

:גַּם־אֵל יִתֶּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשָׁרִשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה "Но Бог (Эль) сокрушит твоё величие (надменность), возьмет и исторгнет тебя из шатра, и вырвет тебя (с корнем) из земли живых". נתץ: разрушать, разламывать, сокрушать, ломать. быть разрушенным, быть разваленным. נצח: величие, слава; 2. продолжительность, непрестанность, вечность; нареч. вечно, вовеки, (на)всегда; 3. успешный, побеждающий. חתה: брать, забирать, собирать. נסח: разрушать; 2. вырывать, исторгать, быть вырванным, быть исторженным или изверженным. быть вырванным. אהֶל: шатёр, скиния, палатка, покров. שרש: искоренять; 2. укореняться.

И вырвет тебя (с корнем) из земли живых

За содеянное им Дойка ожидает скорая гибель, но и потомство его (корень) Бог… исторгнет… из земли живых.

Psalms 51:8

Праведники увидят и устрашатся, посмеются над ним

И увидят праведники и" :וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ устрашатся и над ним посмеются". שחק: смеяться, улыбаться; 2. забавлять, развлекать, играть.

И увидят праведники и устрашатся

Может показаться странным, что праведники, убоявшись, не плачут, а смеются. Однако это проясняется следующим стихом.

Psalms 51:9

«Вот человек, который не в Боге находил свои силы, надеялся на изобилие своего богатства, утверждался в своих злодеяниях»

Вот" :הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוֹזּוֹ וַיִּבְטַח בִּרֹב עָשְׁרוֹ יִעַז муж, который не полагал на Бога (Элохима) крепость его, но уповает на множество богатств его. И укреплялся в погибельном желании его". גֶּבֶר: (молодой сильный) мужчина, муж. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. בטח: уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться; 3. причаст. беспечный, беззаботный; 4. прич. упавший. רב: множество; 2. изобилие, полнота. עזז: быть сильным, укрепляться; 2. преобладать, не покоряться, не повиноваться. הַוּה: разрушение, погибель; 2. угроза (погибели); 3. желание, прихоть, похоть.

Вот муж, который не полагал на Бога (Элохима) крепость его

Слово Божие последовательно убеждает во всем полагаться на Господа, а никак не на собственные силы. Нечестивец же поступает наоборот, не зная или не желая знать, что всеми своими достижениями и победами человек обязан только Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 51:10

А я, как зеленеющая маслина в Божьем доме, уповаю на Божью милость во веки веков

וַאֲנִי֮ כְּזַ֪יִת רַ֫עֲנָ֥ן בְּבֵ֣ית אֱלֹהִ֑ים בָּטַ֥חְתִּי בְחֶ֖סֶד־אֱלֹהִ֣ים עוֹלָ֣ם וָעֶֽד׃ "Я как маслина зеленеющая в доме Бога (Элохима), уповаю на милость Бога во веки веков". רַעֲנָן: изобилующий листвой, зеленеющий, ветвистый, тенистый. עוֹלָם וָעֶד׃: вечно и снова / во веки вечные.

Как зеленеющая маслина

Зеленые оливковые деревья очень крепко держатся корнями за почву. Они не боятся сильного ветра.

А я, как зеленеющая маслина в Божьем доме

По контрасту с нечестивцем, которого ждет «искоренение», себя псалмопевец уподобляет «зеленеющей маслине» (символ процветания). В доме Божием (т. е. в близости своей к Богу, обитающему в скинии), в уповании на милость Его, видит Давид залог своего благополучия. И обещает вечно… славить Его.

Psalms 51:11

Вечно буду славить Тебя за то, что Ты сделал, и уповать на Твоё имя, так как оно благо для Твоих святых

אוֹדְךָ֣ לְעוֹלָ֣ם כִּֽי־עָשִׂ֑יתָ וַאֲקַוֶּ֥ה שִׁמְךָ֖ כִּי־טֽוֹב נֶ֣גֶד חֲסִידֶֽיךָ׃ "Я буду славить Тебя вечно, за то, что Ты сделал, и уповать на имя Твоё, потому что благо (это) для верных Твоих". ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. קוה: перен. надеяться, уповать, собираться. נגד: против, напротив, пред, впереди, для. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный.

Вечно буду славить Тебя за то, что Ты сделал

Твердый в своем уповании на Господа, псалмопевец обещает прилюдно возносить Богу хвалу.

Translation Questions

Psalms 51:3

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога помиловать его и стереть его беззакония.

Psalms 51:4

Перед кем, по словам Давида, он согрешил?

По словам Давида, он согрешил перед Богом.

Psalms 51:7

Откуда, по словам Давида, начался его грех?

Он был зачат в грехе, его мать родила его грешным.

Psalms 51:9

Как Давид хочет, чтобы Бог его очистил?

Он просит, чтобы Бог окропил его иссопом, чтобы он был чист, и омыл его, чтобы он был белым, как снег.

Psalms 51:12

Что Давид просит Господа создать в нём?

Давид просит Господа создать в нём чистое сердце и обновить дух истины внутри него.

Psalms 51:13

Что Давид просит Господа не делать?

Давид просит Бога не прогонять его от Себя и не отнимать от него Своего Святого Духа.

Psalms 51:16

О чём Давид просит Господа?

Он просит избавить его от кровопролития.

Psalms 51:19

Что является жертвой для Бога?

Жертва Богу — сокрушённый дух. Бог не отвергнет сокрушённого и смиренного сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 52

I will wait for your name, because it is good

God's name represents God himself. Waiting for God represents waiting for God to help him. Alternate translation: "I will wait for you, because you are good" or "I will wait for you to help me, because you are good"

Psalms 52:1

Руководителю хора. На духовом инструменте. Учение Давида.

לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ "Начальнику хора. На деревянном духовом инструменте. Поучение Давида." מַחֲלַת: махалаф (деревянный духовой инструмент).

Psalms 52:2

Безумец говорит в своём сердце: «Бога нет». Они развратились и совершают отвратительные преступления, нет делающего добро.

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ "Сказал безумный в сердце своем: нет Бога (Элохима). Развратились они и делают гнусное беззаконие, нет делающего добро." נבָל: безумный, глупый, бессмысленный; 2. безбожный, подлый. תעב: быть .портиться, развращаться :שחת отвратительным или противным, быть гнусным; гнушаться, отвращаться; поступать гнусно, делать мерзость. Они безумны – те, которые «говорят в сердце своем», что «нет Бога». Развращенность их, совершение ими гнусных дел, неспособность делать добро – естественные последствия этого. Если под «безумцем» здесь подразумевается конкретно Саул, то его «неверие» следует понимать не буквально, а в том смысле, что он не хотел принять Божиего решения относительно помазания Давида в цари Израиля. Можно предположить, что, считая Давида лицемером и властолюбцем, Саул был искренен в своем заблуждении, но многие из его придворных клеветали на Давида и совершали в отношении него гнусные дела, преследуя свои корыстные цели. Фраза Давида, с которой начинается этот псалом, звучит в веках. Независимо оттого, имела ли она конкретного «адресата», она вполне применима к атеистам всех времен – как к полным, так и к практическим, т. е. таким, которые живут без Бога, словно забывая или не думая о том, что Он есть. Отторгши себя от источника Божией мудрости – слова Его – они делаются «безумны» – в том смысле, что испорченность их, превратное виденье вещей, эгоизм и своеволие постоянно прогрессируют. (сравните со словами из Прит. 1:7, что «Начало мудрости – страх Господень».)

Psalms 52:3

Бог посмотрел с небес на людей, чтобы видеть, есть ли среди них разумный, ищущий Бога.

אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ Бог (Элохим) с небес посмотрел на "сыновей человеческих, чтобы видеть, есть ли поступающий благоразумно, ищущий Бога (Элохима)." שקף: смотреть, направлять взор, призирать. שכל: поступать благоразумно, понимать, разуметь, быть благоразумным. Состояние рода человеческого псалмопевец характеризует как бы через виденье его Господом. Вот, Господь обозревает с небес… сынов человеческих в поисках понимающего, что Бог есть («разумеющего») и жаждущего найти Его…

Psalms 52:4

Все отступили, и все как один, стали непотребными. Нет делающего добро, нет ни одного.

כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃ "Все отступили, все сделались непотребными (испортились), нет делающего добро, нет даже одного." סוג: отклоняться, отступать. אלח: растлевать, делаться непотребным, портиться. Выводы, к которым приходит Бог, – неутешительны, следует из этого стиха: уклонились, творят непотребство все, и нет ни одного… делающего добро. Мысль о всеобщей развращенности рода человеческого облечена псалмопевцем в гиперболическую форму, но – близка к истине.

Psalms 52:5

Неужели ничему не научатся, делающие зло, поедающие мой народ, как хлеб и не призывающие Бога?

הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ "Не научатся делающие беззаконие, поедающие народ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мой, как едят хлеб, Бога (Элохима) не призывающие?" ידע: знать, узнавать, познавать; давать знать, научить. פעל: делать, поступать, совершать, исполнять. Давид изумляется «всем делающим беззаконие», которым не хватает разума понять, что им, «не призывающим Господа», Он не позволит терзать Его народ («поедать его, как едят хлеб»). Эти слова могли относиться как к корыстным и бессовестным сановникам царя Саула, так и к язычникам, опустошавшим земли Израиля.

Psalms 52:6

Они будут дрожать от страха там, где нет страха, потому что Бог разбросает кости ополчающихся против тебя. Ты опозоришь их, потому что Бог отверг их.

שָׁם פָּחֲדוּ־פָחַד לֹא־הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֹבַשְׁתָּה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃ Там они убоятся страхом, где нет" страха, потому что Бог (Элохим) разбросает кости располагающих лагерь против тебя. Ты опозоришь их, потому что Бог отверг их." פחד: трепетать, дрожать, ужасаться, страшиться, бояться. פזר: рассеивать, разгонять, разбрасывать. בוש: постыжать, позорить, посрамлять.

Бог разбросает кости ополчающихся против тебя

Разбросать кости людей означает их убить и оставить их кости там, где они умерли, и не быть похороненным должным образом. Псалмопевец надеется, однако, что «беззаконники» убоятся Бога, страха, который насылает Он. Так что напрасно они смеются над упованием нищего (гонимого, страждущего) на Господа.

Psalms 52:7

О, кто пошлёт с Сиона спасение Израилю! Когда Бог вернёт Свой народ из плена, тогда будет радоваться Иаков и веселиться Израиль.

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב וְיִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃ Кто принесет с Сиона спасение" Израилю? Когда возвратит Бог (Элохим) из плена народ Свой, тогда будет ликовать Иаков и веселиться Израиль." מִי: кто?. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. ,возвращать, приводить или приносить назад :שוב обращать. В этом стихе видят томление Давида по царству Божию на земле. По всей вероятности, он приводится (в определенной интерпретации) апостолом Павлом, жаждавшим избавления Израиля от власти Рима: «Приидет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова» и далее (Рим. 11:26-27). Это «отвратит нечестие от Иакова» (у Павла), вероятно, соответствует словам Давида «возвратит пленение народа Своего». По смыслу стих 7 явно перекликается (в плане томления по праведному правлению Господа на земле и, в первую очередь, по установлению такого правления «среди Израиля») со словами пророка Софонии (Соф. 3:14-16).

Translation Questions

Psalms 52:3

Что всегда с Давидом?

Божья милость.

Psalms 52:5

Что любит человек, который имеет силу?

Он любит зло больше, чем добро, ложь больше, чем правду.

Psalms 52:6

Какие слова любит человек, который имеет силу?

Он любит всякие разрушительные слова и коварные разговоры.

Psalms 52:7

Что сделает Бог человеку, имеющему силу?

Бог уничтожит его.

Psalms 52:9

На что надеялся человек?

Человек надеялся на изобилие своего богатства.

Psalms 52:11

На что будет надеяться Давид?

Он вечно будет надеяться на имя Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 53

Псалом 53

Общие сведения

Пространная вводная надпись к этому псалму соответствует в русском тексте двум первым стихам его. Учение Давида понимается как размышление его над тем, что произошло с ним. По форме Пс. 53 представляет собой доверительную молитву Давида, скрывавшегося от царя Саула в пустыне Зиф и преданного (из желания выслужиться перед царем) местными жителями (зифеями). 1Цар. 23:15-20.

Тип псалма

Псалом 53 является псалмом освобождения.

Специальные понятия в этой главе

Спасение

Злые люди хотят убить Давида; но Бог спас его в прошлом, и он доверяет Богу, чтобы спасти его снова.

Заголовок

Этот псалом называется «Учение Давида». Слово «Учение» на языке оригинала вызвало у переводчиков разные мнения о его значении. Некоторые говорят, что это означает давать указания, в то время как другие говорят, что слово относится к навыку, используемому при создании псалма. Третьи считают, что для чтения этого псалма следует использовать медитацию.

Ссылки:

- Psalms 53:1

<< | >>

Psalms 53:1

Руководителю хора. Для струнных инструментов. Учение Давида

Начальнику струнных" :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד орудий. Поучение Давида". נצח: (причастие) начальник (хора). נְגִינה: струнная музыка; 2. песнь (под струнную музыку, часто насмешливого характера). מַשְׂכִּיל: поучение.

Поучение Давида

Поучение Давида понимается как размышление его над тем, что произошло с ним.

Psalms 53:2

Общие замечания:

Пространно длинная вводная надпись к этому псалму соответствует в русском тексте трем первым стихам его. Далее по псалму идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Когда пришли зифеи и сказали Саулу: «не у нас ли скрывается Давид?»

Когда" :בְּבֹוא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ пришли зифеи и сказали Саулу: не скрывается ли Давид с нами (у нас)"? ("Не прячется ли Давид у нас")? זִיפִים: Зифей, Зифеянин. סתר: скрываться,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прятаться; 2. быть скрытым, быть спрятанным, скрывать, прятать.

Зифеи

Люди из города Зиф в Иудейских горах, к юго-востоку от Хеврона.

Psalms 53:3

Боже! Твоим именем спаси меня и Твоей силой суди меня

אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי: "Бог (Элохим), именем Твоим спаси (императив) меня, и силой Твоей суди (императив) меня". ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость. דין: судить, производить суд, устанавливать справедливость; 2. судиться, препираться; 3. выносить судебный приговор, спорить, ссориться.

Спаси меня

Первая часть псалма (стихи 3-5) – это горячая молитва об избавлении.

Именем Твоим спаси меня

«Имя» олицетворяло в древнееврейском сознании того, кто носил его. Поскольку Саул преследовал Давида необоснованно, движимый подозрительностью и завистью, Давид же не пытался отнять у него престол, но отдать его Давиду было решением Бога, то ради имени Его он и просил Господа о спасении. Вторую часть стих 3 надо понимать как просьбу о явлении силы Божией в защиту Давида.

Psalms 53:4

Боже! Услышь мою молитву и послушай мои слова

אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי: "Бог (Элохим), услышь молитву (прошение) мою, услышь, сказанное устами моими". תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. אזן: слушать, внимать.

Услышь, сказанное устами моими

Альтернативный перевод: «услышь мои слова» или «что я тебе говорю».

Psalms 53:5

Ведь чужие восстали против меня, и сильные ищут мою душу. Они не имеют Бога перед собою

כִּי זָרִים| קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סָלָה: "Потому что чужеземцы восстали на меня и притеснители ищут души моей. Не полагают они Бога (Элохима) перед ними". כִּי זָרִים| קָמוּ עָלַי: "Потому что чужеземцы поднялись на меня". עָרִיץ: грозный, страшный, лютый; 2. притеснитель, тиран, мучитель, обидчик, ратоборец, силач. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни), ставить знак.

Притеснители

"Те, которые притесняют, грабят, насилуют, оказывают силовое давление.

Ищут души моей

Зифеи предали Давида лишь из желания расположить к себе Саула, они не задумывались о том, угоден ли их поступок, да и поведение самого Саула по отношению к Давиду, Богу (они не имеют Бога пред собою; стих 5). В коварстве их и безжалостности Давид уподобляет их, обитателей горной Иудеи, – «чужим» (вероятно, подразумевая язычников). Под «сильными», которые ищут души его, он разумел воинов Саула и его самого.

Psalms 53:6

Вот, Бог — мой помощник. Господь укрепляет мою душу. 7. Он отплатит моим врагам за зло. Уничтожь их Своей истиной. 8. Я охотно принесу Тебе жертву, прославлю Твоё имя, Господь, так как оно благо. 9. Ведь Ты избавил меня от всех бед и мои глаза смотрели на моих врагов

הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי: יָשֹׁוב הָרַע לִשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם: בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֹודֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טֹוב: כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי: 1. "Вот, Бог (Элохим) помощник мне (помощь моя). Господин (Адонай) подкрепляет душу мою". סמך: поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать; 3. прич. непоколебимый, твёрдый. 1. "Он возвратит зло врагам моим, в Истине Твоей истреби их". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. שרר: (прич.) притеснитель, враг. בַּאֲמִתְּךָ: В истине Твоей. צמת: истреблять, уничтожать. 1. "Добровольно принесу я жертву Тебе, и воздам имени Твоему, Господи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Яхве), потому что Ты благ". נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. 1. "Потому что из всех бед Ты избавил меня. На противников моих смотрят глаза мои". כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי: Потому что из всех бед Ты избавил меня". אוֹיֵב: враг, неприятель, противник. Здесь, во второй части псалма, Давид выражает уверенность в помощи Бога, в том, что Он воздаст его врагам… за зло, которое они чинят ему, Божиему избраннику. Под истиною Божией в стихе 7 могут пониматься и правота высших целей Господа, которыми Он руководствуется в Своих решениях, в частности, в решении отдать израильский престол Давиду, и Его любовь к правде, справедливости, наконец, верность Его своему избраннику. Ради этой истины истреби преследователей моих, просит Давид. В стихе 8 – обещание принести Богу в благодарность мирную жертву (Лев. 3; 7); принесение такой добровольной жертвы сопутствовало в древнем Израиле выражению славословий и хвалы за избавление от беды. Давид обещает славить имя Господа (т. е. Его Самого), сознавая, что оно – источник добра, блага. Грамматическая форма прошедшего времени в стихе 9 свидетельствует об уверенности Давида в том, что Бог избавит его: в сознании просящего это как бы уже совершилось. Он как бы уже видел (окончание стих 9) отступление своих врагов. Саул со своими воинами и в самом деле вынужден был отойти от мест где скрывался Давид, узнав о вторжении в страну с юга филистимлян (об этом в 1Цар. 23:27-28).

Translation Questions

Psalms 53:2

Что безумец сказал в своём сердце?

Он сказал: «Бога нет».

Psalms 53:4

Есть ли делающие добро?

Нет делающего добро, нет ни одного.

Psalms 53:6

Что будет с людьми, которые не призывают Бога?

Они будут опозорены, потому что Бог их отверг.

Psalms 53:7

Откуда придёт спасение для Израиля?

С Сиона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 54

Псалом 54

Общие сведения

Если принять во внимание яркость подробностей в изображении автором своего состояния при открывшихся настроениях в Иерусалима и постигнувших бедствиях, которые угрожали писателю, и то, что все эти гонения направлялись против личности писателя псалма, то таким автором нужно считать Давида; против него велись гонения и никто лучше его не мог знать его душевного состояния в данном положении, да и все волнения в Иерусалиме, о которых говорит псалом, совпадают с известными и описанными в исторических книгах событиями из жизни Давида.

Тип псалма

Псалом 54 является псалом освобождения. Псалмопевец молится, чтобы Бог избавил его от врагов.

Специальные понятия в этой главе

Предательство

Автору хотелось бы, чтобы он ушел далеко от своих врагов после того, как его лучший друг предал его. Он просит Бога полностью уничтожить его врагов. Он доверяет Богу, чтобы спасти его.

Заголовок

Этот псалом называется «Учение Давида». Слово «Учение» на языке оригинала вызвало у переводчиков разные мнения о его значении. Некоторые говорят, что это означает давать указания, в то время как другие говорят, что слово относится к навыку, используемому при создании псалма. Третьи считают, что для чтения этого псалма следует использовать медитацию.

Ссылки:

- Псалмы 54:1
- << | >>

Psalms 54:1

Общая информация:

Написан псалом во время гонения Давида от Авессалома, когда уже изменил ему Ахитофел (Пс. 54:14–15) и когда он приготовился бежать из Иерусалима (Пс.54:7–9). Руководителю хора. Для струнных инструментов. Учение Давида. לַמְנַצֵּחַ Начальнику хора. Струнная" :בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד музыка. Поучение Давида." נְגִינה: струнная музыка; 2. песнь (под струнную музыку, часто насмешливого характера).

Psalms 54:2

Боже, услышь мою молитву и не скрывайся от моей мольбы.

Услышь, Боже" :הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי (Элохим), молитву мою и не скрывайся от моления моего." אזן: слушать, внимать. תְּחִנּה: моление, прошение. Несмотря на глубокие страдания, душа находит разнообразные и оригинальные способы привлечь внимание Бога. Прежде всего, это мольба услышать ее молитву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 54:3

Услышь меня и ответь мне, я в беспокойстве от моей печали. Я в смущении

Услышь меня и: "הַקְשִׁיבָה לַּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ ответь мне, я беспокоюсь в печали моей, и я в замешательстве (смущении)." רוד: бродить мыслями, т.е. беспокоиться. הום: приводить в замешательство, смущать. Это также призыв не скрываться от моления. Здесь есть призыв к вниманию: "внемли мне", и призыв к действию: "и услышь меня".

Psalms 54:4

От голоса врага, от притеснения неправедного, потому что они наводят на меня беззаконие и в гневе враждуют против меня.

От: "מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יַמִּיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ голоса врага, перед притеснением нечестивого, потому что они свергают на меня беззаконие и во гневе они ненавидят меня." מוט: сотрясать, заставлять упасть, свергать вниз. אָוֶן: ложь, обман, неправда; нечестие, беззаконие. שטם: ненавидеть, враждовать. В стихе 4 – речь о клеветах («голосе врага») и наговорах, которые возводят на царя нечестивые, обвиняя его в нарушениях закона (взводят на меня беззаконие), т. е. в несправедливом и неумелом правлении.

Psalms 54:5

Моё сердце объято ужасом, и страх смерти напал на меня.

Сердце моё: "לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃ трепещет внутри меня и ужасы смертные напали на меня." חול: трепетать; корчиться от страха, быть объятым ужасом. נפל: нападать.

Моё сердце трепещет во мне

Здесь «сердце» относится к его эмоциональной боли и страданиям. Это страдание из-за страха. От их «гневной вражды» сердце Давида трепещет, и картины ужасной расправы с ним преследуют его (стихи 4-5, 6).

Psalms 54:6

Страх и трепет пришли ко мне, и ужас объял меня.

Страх и трепет пришли: "יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִּי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ ко мне, и покрыл меня ужас." בוא: входить, приходить. כסה: покрывать, скрывать, укрывать. Первое желание молящегося – убежать от всех своих проблем. Если бы у него были крылья, он улетел бы в какое-нибудь спокойное место в пустыне. Он постарался бы тут же убежать от бури, которая свирепствует вокруг него.

Psalms 54:7

7. Тогда я сказал: «Кто бы дал мне крылья, как у голубя? Я улетел бы и успокоился. 8. Я улетел бы далеко и оставался в пустыне. 9. Поспешил бы найти убежище от ветра и от бури». 10. Господь, спутай и раздели их языки, потому что я вижу насилие и ссоры в городе. 11. Днём и ночью они обходят кругом по его стенам, и внутри него злые дела и страдание. 12. Внутри него гибель. Насилие и коварство не прекращаются на его улицах: 13. Ведь это не враг оскорбляет меня, — я бы перенёс это. Не мой ненавистник превозносится надо мной — я бы скрылся от него. 14. Но это ты, кто был таким же как я, мой друг и мой близкий, 15. с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в Божий дом. 16. Пусть смерть придёт к ним, пусть они живыми сойдут в ад, потому что зло в их домах и внутри них. 17. А я призову Бога, и Господь спасёт меня. 18. Вечером, утром и в полдень буду умолять и кричать, и Он услышит мой голос, 19. в покое избавит меня от поднимающихся против меня, как бы много их не было. 20. Услышит Бог, и смирит их Живущий вечно, потому что они не меняются и не боятся Бога, 21. подняли свои руки на тех, которые с ними в мире, нарушили свой договор. 22. Их речь мягче масла, а в их сердце вражда. Слова их нежнее елея, но по сути, как обнажённые мечи. 23. Возложи твои заботы на Господа, и Он поддержит тебя. Он никогда не даст пошатнуться праведнику. 24. Боже, Ты бросишь злодеев в ров погибели. Кровожадные и лживые не доживут и до половины своих дней. А я на Тебя уповаю.

Раздели их языки

«Языки» здесь представляет то, что люди говорили друг другу, и, вероятно, относится именно к тому, что они говорят о планах делать зло. Заблуждение означает, что люди не могут понять друг друга.

По его стенам

Люди могли ходить по верху стен, чтобы видеть, приближаются ли враги в город.

Внутри них

Эта фраза усиливает мысль о том, что зло рядом с ними. Здесь говорят, что зло - не только в их домах, но и там, где они есть.

Подняли свои руки на тех

Поднимать руку против людей означает атаковать их. Это может быть метафора для высказывания того, что подвергает людей опасности или создает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

им проблемы. В отчаянных своих обстоятельствах Давид все же выражает уверенность в том, что Господь, к Которому он воззовет, спасет его. Верующие евреи молились трижды в день; из стиха 18 следует, что Давид намерен был держаться этого правила и в изгнании. И Бог избавит… душу его от восстающих на него, несмотря на то, что их много (стих 19), уверен он. Смирит их Тот, Кто живет и правит миром от века, потому что видит Он, что они не склонны одуматься (нет в них перемены), что нет в них страха перед Богом (стих 20). Среди них и предавший его друг: при более точном переводе с еврейского стих 21 следует читать в единственном числе (как и стих 22). Это он, предатель, «простер руки» на Давида и тех, кто сохранил ему верность; он нарушил союз с ними. В стихе 22 – образ лицемерных уст и неискреннего жестокого сердца. 23-24. Себе самому и всем несправедливо гонимым и страждущим советует Давид жить надеждой на Господа и на Него возлагать заботы свои (сравните 1Пет. 5:7). Ибо никогда не даст Он поколебаться праведнику, уповающему на Него (сравните Втор. 31:6: Евр. 13:5). Но кровожадные и коварные будут низведены Им в ров погибели: по причине своего нечестия они не проживут и… половины назначенного им срока.

Translation Questions

Psalms 54:3

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Господа Своим именем спаси его и Своей силой судить его.

Psalms 54:5

Кто восстал против Давида и ищет его души?

Чужие восстали против Давида и притеснители ищут его души.

Psalms 54:6

Кто укрепляет душу Давида?

Господь.

Psalms 54:7

Как Господь отплатит врагам Давида за зло?

Он уничтожит их.

Psalms 54:8

Почему Давид охотно принесёт жертву Богу и прославит имя Господа?

Он охотно принесёт жертву Богу, прославит Его имя так как оно — прекрасно.

Psalms 54:9

Как глаза Давида смотрели на его врагов?

Глаза Давида победно смотрели на его врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 55

But you, God

The author speaks to God now.

the pit of destruction

This probably refers to the grave or hell.

will bring the wicked down into the pit of destruction

This represents causing people to die. Alternate translation: "will cause the wicked to die" or "will cause wicked people to die and go to the place where dead people are"

bloodthirsty and deceitful men

"people who lie and who want to kill others" or "deceitful murderers"

even half as long as others

"even half as long as other people live"

Psalms 55:1

Руководителю хора. О безмолвствующей голубице вдали. Писание Давида, когда филистимляне захватили его в Гефе

Боже, помилуй меня! Потому что человек хочет проглотить меня. Он каждый день нападает и притесняет меня

לַמְנַצֵּחַ֙ עַל־יוֹנַ֣ת אֵלֶ֔ם רְחֹקִ֖ים לְדָוִ֑ד מִכְתָּ֣ם בָּאֶ֔חֱז אֹתוֹ֙ פְּלִשְׁתִּ֣ים בְּגָ֔ת: חָנֵּ֥נִי אֱלֹהִ֖ים כִּי־שְׁאָפַ֣נִי אֱנ֑וֹשׁ כָּל־הַ֝יּ֗וֹם לוֹחֵ֥ם יְלַחֲצֵֽנִי׃

"Начальнику хора. О голубе (голубице), тишине и расстоянии. Давида песнь. Когда захватили (взяли) филистимляне его в Гефе. Благоволи мне, Бог (Элохим), потому что жаждет поглотить меня человек, всякий день ведёт войну, чтобы притеснить меня". יוֹנה: голубь, голубица. אֵלֶם: тишина; 2. судьи. רָחוֹק: (сущ.) расстояние; (наречие). издалека, издали, вдали, далеко, издавна. מִכְתָם: писание (особенно поэма или песнь). חנן: благотворить, облагодетельствовать; 2. быть противным или отвратительным, быть зловонным или вонючим. שאף: глотать, поглощать; 2. страстно желать, вздыхать, жаждать, алкать; 3. спешить. לחם: воевать, вести войну; 2. кушать, есть, 3. сражаться, биться. לחץ: теснить, прижимать; 2. притеснять, угнетать. прижиматься.

Интерпретация заглавия данного псалма представляет собой определенную трудность, поскольку нигде больше в Библии не сообщается о том, что Давид был когда-либо схвачен филистимлянами. Как мы знаем из 1 Цар. 21:10-15, оказавшись в Гефе, Давид притворился умалишенным, и, никем не узнанный, благополучно скрылся из этого филистимского города.

Psalms 55:2

Общие замечания:

Этот стих является второй частью первого стиха (см. стих 1). Словом человек в стихе 2 обозначены филистимляне, которые были враждебно настроены к Давиду, незадолго перед тем одолевшему в поединке их силача Голиафа. В окружении врагов Давид молит Всевышнего, на Которого уповает (стихи 4,5), о помощи и защите.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 55:3

О, Всевышний, мои враги каждый день ищут, как проглотить меня, так как много тех, кто восстаёт против меня!

שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לְחֹמְמִים לִי מָרוֹם׃ "Желают поглотить меня враги мои всякий день, потому что многие гордо ведут войну со мной". שאף: глотать, поглощать; 2. страстно желать, вздыхать, жаждать, алкать; 3. спешить. לחם: воевать, вести войну; 2. сражаться, биться. מָרוֹם: высота, возвышенность; нареч. вверх, гордо. Его враги нагло нападали на него, постоянно замышляли против него злое, объединялись против него, затаивались, чтобы на него наброситься, шпионили за ним (стихи 3, 6, 7). Понятно, что его положение было тяжелым.

Psalms 55:4

Когда я в страхе, я на Тебя уповаю

יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ "В день страха я на Тебя (В) уповаю". בטח: уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться. Но, несмотря на мрачную ситуацию, Давид полон веры: "Когда я в страхе, на Тебя я уповаю". Эта "радостная отвага беглеца", как называет ее Делицш, основана на знании характера Бога и Его верности обещаниям. Бог более могуществен, чем все враги вместе взятые, и Он обещал защитить нас от них. Ничто не прорвется через защитный барьер, который Он создает вокруг нас, если Он Сам этого не позволит. Вот почему мы можем бесстрашно верить в Бога.

Psalms 55:5

В Боге я славлю Его слово, уповаю на Бога и не боюсь, что может сделать мне человек?

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃ "В Боге (Элохиме) я славлю слово Его, уповаю я, не боюсь что сделает плоть мне"? בטח: уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо.

Что сделает мне плоть?

Уверенность псалмопевца в своей безопасности зиждется на вере в заступничество Господа. В сравнении же с Богом его враги, какими бы могучими они не казались, абсолютно бессильны. Псалмопевец намерен вознести Богу хвалу за слово Его (стих 5), разумея, вероятно, под словом стремление Господа сделать его, Давида, царем над Израилем. Он сознает, что в свете этого плоть, т. е. человек, люди, бессильны перед ним.

Psalms 55:6

Каждый день искажают мои слова, все их мысли обо мне – зло:

כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ "Всякий день слова мои приносят боль мне, все мысли их во зло". עצב: огорчать, утруждать, приносить боль, огорчать, стеснять. 1. огорчаться, скорбеть; 2. причинить себе боль, повреждать себе. מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел; 2. искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное.

Все их мысли о том, как бы сделать мне зло

«У них всегда есть злые мысли против меня» или «они всегда думают о злых делах, которые хотят сделать мне».

Psalms 55:7

Собираются, скрываются, наблюдают за моими шагами, чтобы подловить меня

יָגוּרוּ יִצְפְּנוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ "Нападают, подстерегают они пяту мою, и следят они, ожидая душу мою". גור: нападать; 2. бояться, 3. пребывать пришельцем или странником. צפן: скрывать, прятать; 2. таиться, подстерегать. עָקֵב: пята; след; задняя часть.

Ожидая душу мою

О том кто ожидает, чтобы убить кого-то, говорят, что он ждёт чтобы поймать душу. Альтернативный перевод: «как они ждут, чтобы убить меня».

Psalms 55:8

Неужели они избегут наказания за свою неправду? Боже, в гневе повергни народы

עַל־אֱוֶן פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ "За нечестие избегнут они гнева? Народы низвергни Бог (Элохим)". אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье. פָּלֵט: избавление, спасение, побег. אַף: гнев, ярость, негодование. ירד: быть низвергнутым.

Народы низвергни Бог

В данном псалме под врагами псалмопевца следует понимать враждебные Израилю соседние народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

То, что он говорит о врагах Израиля как о своих личных, неудивительно, поскольку израильские цари всегда так воспринимали тех, кто нес угрозу их народу.

Psalms 55:9

У Тебя подсчитаны мои скитания. Собери мои слёзы в Твой сосуд, они не в книге ли Твоей?

נֹדִי֮ סָפַ֪רְתָּ֫ה אַ֥תָּה שִׂ֭ימָה דִמְעָתִ֣י בְנֹאדֶ֑ךָ הֲלֹ֖א בְּסִפְרָתֶֽךָ׃
"Скитания мои Ты исчислил. Помести слезы мои в мех (бутыль), они не в книге ли Твоей"? ספר: считать, считывать; исчислять, 2. переписывать. .мех (кожаная бутыль для жидкостей), бурдюк :נאד .книга, запись, писание :סֵפֶר

Помести слезы мои в мех

Давид не сомневается, что у Бога исчислены все скитания Его гонимого избранника и связанные с ними страдания, «записаны» все слезы его (они… в книге Божией; стих 9); и они не останутся не отмщенными, потому что, знает Давид, Бог за него.

Они не в книге ли Твоей?

О Божьей заботе об авторе говорят, как будто Бог записал количество слёз в своей книге. Этот вопрос используется, чтобы напомнить Богу о том, как сильно Он заботится нём. Альтернативный перевод: «Ты записал в своей книге сколько моих слёз я выплакал!» или "Ты помнишь каждую мою слезу!".

Psalms 55:10

Когда я обращаюсь к Тебе, мои враги обращаются в бегство, по этому я знаю, что Бог за меня

אָ֤ז יָ֖שׁוּבוּ אוֹיְבַ֣י אָח֑וֹר בְּי֥וֹם אֶקְרָ֗א זֶ֭ה יָ֣דַ֑עְתִּי כִּי־אֱלֹהִ֖ים לִֽי׃
Тогда" поворачивают враги мои тыл (свой), когда я взываю, потому что знают, что Бог (Элохим) мой". ,возвращаться, поворачивать назад :שוב обращаться. אָחוֹר: зад, тыл, задняя сторона; 2. сзади, назад, навзничь, на спину.

Тогда поворачивают враги мои тыл (свой), когда я взываю

Он знает об этом по прошлому своему опыту: Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе.

Psalms 55:11

В Боге я славлю Его слово, в Господе я славлю Его слово:

11-12 стихи это повторение сказанного в стихе 5.

Psalms 55:12

На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

11-12 стихи это повторение сказанного в стихе 5.

Psalms 55:13

Боже, на мне мои обещания Тебе, Тебе воздам жертву хвалы

עָלַ֣י אֱלֹהִ֣ים נְדָרֶ֣יךָ אֲשַׁלֵּ֣ם תּוֹדֹ֣ת לָֽךְ׃
На мне Бог, обеты" Твои, я совершу жертву благодарения Тебе". נדר: обет, обещание. שלם: быть завершённым или оконченным; 2. быть целым или здоровым; 3. быть спокойным, иметь мир, совершать, исполнять; 4. возмещать, воздавать, выплачивать. תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие; 2. хор (поющий песни благодарения); 3. жертва благодарения; 4. исповедание. Давид обязуется воздавать Богу хвалы за облегчение его участи (Ты избавил… ноги мои от преткновения), за избавление души его от смерти.

Psalms 55:14

Ведь Ты спас мою душу от смерти, и мои ноги от преткновения, чтобы я ходил перед Богом в свете живых

כִּ֤י הִצַּ֖לְתָּ נַפְשִׁ֣י מִמָּ֑וֶת הֲלֹ֤א רַגְלַ֨י מִדֶּ֗חִי לְהִתְהַלֵּךְ֮ לִפְנֵ֪י אֱלֹ֫הִ֥ים בְּא֥וֹר הַחַיִּֽים׃
Потому что избавил душу мою Ты от" смерти, и ноги мои не споткнулись когда я шёл пред лицом Твоим, Бог (Элохим), в свете живых". ,быть избавленным, избавляться, спасаться :נצל сдирать, снимать, грабить, обирать; 2. избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. דְּחִי: спотыкание, преткновение. Давид уверен в благоприятном ответе на его молитву. Бог избавит его, чтобы он мог послушно ходить пред лицем Его во свете живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 55:4

Почему Давид не находит покоя от скорби?

Потому что враги наводят на него бедствия и в гневе враждуют против него.

Psalms 55:5

Каково было состояние Давида?

Его сердце объято ужасом, и страх смерти напал на него.

Psalms 55:7

Почему Давид желает, чтобы у него были крылья, как у голубя?

Если бы у него были бы крылья, как у голубя, то он смог бы улететь и успокоиться.

Psalms 55:10

О чём Давид просит Господа в отношении своих врагов?

Он просит Господа привести их в смятение и дать им разногласие.

Psalms 55:11

Что находится посреди города?

Внутри него злые дела и бедствие. Внутри него гибель. Обман и коварство не прекращаются на его улицах.

Psalms 55:12

Что находится посреди города?

Внутри него злые дела и бедствие. Внутри него гибель. Обман и коварство не прекращаются на его улицах.

Psalms 55:13

Кто оскорбляет Давида и превозносится над ним?

Его друг и его близкий, с которым Давид разделял искренние беседы и ходил вместе в Божий дом.

Psalms 55:14

Кто оскорбляет Давида и превозносится над ним?

Его друг и его близкий, с которым Давид разделял искренние беседы и ходил вместе в Божий дом.

Psalms 55:16

Что Давид желает своим врагам?

Он желает, чтобы смерть пришла к ним, и они живыми сошли в ад.

Psalms 55:18

Что Давид делает вечером, утром и в полдень?

Вечером, утром и в полдень он умоляет Бога и кричит Ему.

Psalms 55:20

Почему Бог услышит и вечно смирит поднимающихся против Давида?

Потому что они не меняются. Они не боятся Бога.

Psalms 55:21

Что сделали те, которые были в мире с Давидом?

Он нарушил договор.

Psalms 55:24

Куда Бог бросил злодеев?

Он бросил злодеев в могильную яму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 56

you have kept my feet from falling

The feet here represent the person. Falling here probably represents being killed by his enemies. Alternate translation: "you have kept me from falling" or "you have kept me from being killed by my enemies"

so that I may walk before God

Living and being seen by God is spoken of as walking before God. Alternate translation: "so that I may live in God's presence"

in the light of the living

Here "the light of the living" probably represents God's enabling people to live. Alternate translation: "with the life that you give" or "because you enable me to live"

Psalms 56:1

Руководителю хора. Не погуби. Песнь Давида, когда он убежал от Саула в пещеру.

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ "Начальнику хора. Не погуби. Песнь Давида, когда убежал он от Саула в пещеру." אַל תַּשְׁחֵת: не погуби.

Psalms 56:2

Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ведь на Тебя уповает моя душа, и я укроюсь в тени Твоих крыл, пока не пройдут беды.

חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃ "Помилуй меня, Боже (Элохим), помилуй меня, потому что на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, пока не пройдут угрозы гибели." חנן: жалеть, миловать, щадить; умолять о милости или пощаде. הַוּוֹת: разрушение, погибель; 2. угроза (погибели). Помилуй меня Боже, помилуй душу, уповающую на Тебя, взывает псалмопевец. в стихе 2 – образ дающих защиту «крыл Господних», под которыми, как в убежище, «укрывается» верующий, доколе не пройдут беды, угрожающие ему (сравните Пс. 16:8; 35:8; 60:5; 62:8; 90:4). В тени крыл Твоих я укроюсь Изображение попечительной заботы Господа о своем праведнике; как под крыльями наседки птенец всегда найдет верную защиту, так и Господь печется и сохраняет преданных Ему.

Psalms 56:3

Я обращусь к Всевышнему Богу, Богу, благотворящему мне.

אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ Я буду звать Бога" (Элохима) Всевышнего, Бога воздающему мне." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать. גמר: отплачивать, воздавать. Нет никого, кроме Него, небесного Спасителя, к кому мог бы обратиться в бедственный час Давид.

Psalms 56:4

Он пошлёт с небес и спасёт меня. Опозорит того, кто хочет поглотить меня, пошлёт Бог Свою милость и Свою истину.

יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶּלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ Он пошлет с небес и спасёт меня. Посрамит" жаждующего поглотить меня. Пошлет Бог (Элохим) милость Свою и истину Свою." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). שאף: глотать, поглощать; 2. страстно желать, вздыхать, жаждать, алкать. И он уверен, что Бог, «благодетельствующий ему», не оставит его мольбу без ответа; ибо Ему присущи милость (снисхождение к людям) и истина (в этом контексте – верность тем, кто на Него уповают) – Давид на опыте неоднократно убеждался в том, как действуют в жизни праведников, во благо им и на защиту, два эти свойства Всевышнего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 56:5

Моя душа среди львов. Я лежу среди человеческих сыновей, кто дышит пламенем, у которых зубы — копья и стрелы, и чей язык — острый меч.

נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ "Душа моя среди львов. Я лежу среди дышащих пламенем, сыновей человеческих, зубы их копья и стрелы, язык их меч острый." שכב: ложиться, лежать. להט: дышать пламенем. Образное описание псалмопевцем его врагов; он уподобляет их львам, они дышат пламенем злобы, зубы их и язык он сравнивает с орудиями войны.

Psalms 56:6

Боже, будь превознесён выше небес, и пусть Твоя слава будет над всей землёй!

רוֹמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ "Будь превознесен выше небес, Боже (Элохим), над всей землей слава Твоя!" רום: быть превознесённым или возвышенным. Спасти от этих яростных врагов может Давида только Бог, и Он спасет его, да будет Он превознесен за это в славе Своей над всею землею и выше небес, которые доступны человеческому зрению, сравните стих 12.

Psalms 56:7

Подготовили сеть для моих ног, моя душа поникла. Выкопали передо мной яму, и сами упали в неё.

רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סָלָה׃ "Сеть они приготовили ногам моим, поникла душа моя. Они выкопали передо мной яму, они сами упали в неё." כון: готовить, приготовлять. כרה: копать, рыть. Он все еще в трудном положении сеть, раскинутая врагами, у ног его, и «яма вырытая ими, – перед ним». Но он воззвал к Богу и теперь уверен: враги сами запутаются в этой сети и упадут в яму, которую выкопали для Давида. Для него это как бы уже произошло.

Psalms 56:8

Готово моё сердце, Боже, готово моё сердце: буду петь и славить.

נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה׃ Готово сердце моё, Боже (Элохим), готово сердце моё: я буду петь и славить." כון: быть готовым или приготовленным. שיר: воспевать (хвалу), славить. Эти стихи почти идентичны стихам 2-6 в Пс. 107. В свете упомянутой уверенности Давида в том, что врагов его ожидает поражение, он дает Богу обет петь и славить Его. Сердце его уже готово к этому. Печальное настроение (сравните «душа моя поникла» в стихе 7) сменяется торжеством и радостью: Воспрянь, псалтирь и гусли!

Psalms 56:9

Пробудись, моя хвала! Пробудитесь, арфа и лира! Я встану рано.

עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃ "Пробудись, хвала моя! Пробудись, цитра и лира! Я встану утром." עור: пробуждаться, ободряться, возбуждаться, восставать. נבֶל: цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. Размером больше лиры, издавал более низкий звук.

Пробудись, моя слава

Можно ясно сказать, что цель пробуждения - петь хвалу Богу. Я встану рано, чтобы воспевать Господа среди других народов (стихи 9-10), воспевать милость Его и верность (истина Божия, которая до облаков, в контексте этого стиха, как и в контексте стиха 4, есть образ безмерной верности Его тем, которые на Него уповают).

Psalms 56:10

Буду славить Тебя, Господь, среди народов. Буду воспевать Тебя среди племён

אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים׃ Я буду славить Тебя среди народов, Господь. Я буду воспевать Тебе хвалу среди племён." ידה: славить, хвалить, благодарить. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. Неудивительно, что сердце автора псалма всегда было готово петь для Господа. Неудивительно, что он воспрял и взял в руки псалтирь и гусли. Неудивительно, что он решил встретить рассвет восхвалениями Бога.

Psalms 56:11

Потому что велика до небес Твоя милость и до облаков Твоя истина.

כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ Потому что велика до небес милость Твоя и до облаков истина Твоя." גדול: великий, большой. שְׁחָק: облака, тучи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он собирался петь Богу не только в уединении. Он станет благодарить Господа между народами, петь псалмы среди племен, потому что Божья милость безгранична, как небеса, а Божья истина достигает облаков.

Psalms 56:12

Боже, будь превознесён выше небес, и пусть Твоя слава будет над всей землёй!

В стихе 12 – рефрен (сравните стих 6).

Translation Questions

Psalms 56:2

Почему Давид просит Бога быть милостивым к нему?

Потому что человек хочет схватить Давида. Он каждый день нападает и притесняет его.

Psalms 56:3

Когда враги Давида желают его схватить?

Враги Давида желают его схватить каждый день.

Psalms 56:4

Что будет делать Давид, когда ему станет страшно?

Давид будет надеяться на Бога, когда ему станет страшно.

Psalms 56:5

Каков будет результат от уверенности Давида в Боге?

Если Давид будет надеяться на Бога, он перестанет бояться.

Psalms 56:6

Как поступают враги со словами Давида?

Они искажают слова Давида.

О чём все мысли у врагов Давида?

Все их мысли о том, как бы сделать ему зло.

Psalms 56:8

Как Давид просит Бога свергнуть его врагов?

Давид просит Бога, чтобы Господь в Своём гневе сокруши народы.

Psalms 56:9

О чём Давид просит Бога в отношении своих слёз?

Давид просит Бога положить его слёзы в сосуд.

Psalms 56:10

Когда враги Давида обратятся назад?

Враги Давида обратятся назад в тот день, когда он обратится к Богу.

Psalms 56:13

Что Давид обещает принести Богу?

Давид обещает принести Богу хвалу.

Psalms 56:14

Как Давид ходит перед Богом?

Давид ходит перед Богом в свете жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 57

Псалом 57

Общие сведения

Псалом написан Давидом во время начинавшегося подготавливаться восстания Авессалома, когда он мог наблюдать в Иерусалиме как степень озлобления против него его врагов (Пс.57:4–5 ст.), так и начавшееся нестроение в жизни: они (враги) злоупотребляли своей властью. Вы, судьи, поступаете несправедливо, так как всегда совершаете злодеяния (2–3). Эти судьи – нечестивцы, с самого рождения они любят зло и неспособны к перерождению, как аспид не поддается заклинаниям (4–6). Сокруши, Господи, их силу, сделай их безвредными и развей (7–10). Тогда праведник будет радоваться от сознания, что есть Бог, судящий на земле! (11–12)

Тип псалма

Псалом 58 является псалом освобождения. Он просит Бога об избавлении от несправедливых правителей.

Специальные понятия в этой главе

Освобождение

Хотя лидеры очень злые и несправедливые, Бог может избавить Свой народ от их угнетения.

Заголовок

Слово «Песнопение» используется в начале этого псалма. Об этом слове много говорят, но, в конце концов, никто не уверен, что оно значит. Проще всего транслитерировать это слово на ваш язык, или вы можете просто перевести его как «псалом».

Ссылки:

- Psalms 58:1

<< | >>

Psalms 57:1

Руководителю хора. Не погуби. Песнь Давида

Начальнику хора. Не" :לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם погуби. Давида песнь". אַל תַּשְׁחֵת: не погуби. לְדָוִד .Давида песнь ::מִכְתָּם

Psalms 57:2

Общие замечания:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее по псалму идет смещение на один стих, по сравнению с еврейской Библией.

Судьи, вы действительно, говорите правду? Люди, вы судите справедливо?

Истинно" :הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם судьи справедливо говорите? Прямо (верно) судите сыновей человеческих"? לאמנם: истинно, верно, подлинно, действительно, в самом деле. אֵלֶם: судьи. צֶדֶק: прямота; 2. праведность, правда, справедливость; 3. верность. מֵישָׁרִים: прямой путь; 2. прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина, 3. договор, мир.

Истинно судьи справедливо говорите?

Ответы на вопросы, поставленные в стихе 2, содержатся в стихах 3-6. Неправедные судьи,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

названные тут «сынами человеческими», не только не говорят правду и не судят по справедливости, но и сознательно планируют злые дела в сердце своем, и одну из чаш «на весах правосудия» постоянно отягощают злодеяниями рук своих (сравните со схожими обличениями правителей народа пророком Михеем в его дни; Мих. 3:1-3,9-11; 6:12).

Psalms 57:3

Составляете беззаконие в сердце, кладете на весы злодеяния ваших рук на земле

Хотя в" :אַף־בְּלֵבָב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלָּסוּן" сердце беззаконие совершаете, на земле насилие руки ваши придумывают". פעל: делать, поступать, совершать, исполнять. פלס: уравнивать (стезю, дорогу); 2. взвешивать; перен. обдумывать, придумывать; 3. наблюдать, рассматривать.

Хотя в сердце беззаконие совершаете

Сердце относится к мыслям или планам людей. Альтернативный перевод: «ты совершаешь зло в своих мыслях» или «ты думаешь о том, чтобы делать злое».

Psalms 57:4

Грешники отступили с самого рождения и от утробы матери заблуждаются, говоря ложь

Отвернулись" :זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דִּבְּרֵי כָזָב" грешники от утробы матери, блуждают от рождения, говоря ложь". זור: отворачиваться, поворачивать(-ся); 2. опротиветь, отворачиваться, поворачивать(-ся). прич. посторонний, чужой, чуждый. תעה: бродить, странствовать; 2. блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути; 3. смущаться (о сердце). כָּזָב: ложь, обман.

Блуждают от рождения, говоря ложь

Отступничество «судей» от Бога, добра и справедливости зашло далеко и имеет глубокие корни; об этом образно говорится в стихе 4. Как яд змеи отравляет человека, так «яд» их злых дел отравляет общество. Они не поддаются никаким увещаниям (образ «аспида (змеи), заткнувшего уши» и не подчиняющегося голосу даже самого искусного… заклинателя; стихи 5-6).

Psalms 57:5

Их яд, как яд змеи, как яд глухого аспида, который затыкает свои уши

Яд их" :חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ" подобен яду змеи, подобен аспиду глухому, закрывая уши его". פֶּתֶן: аспид, змея, кобра, „рогатая" змея. חֵרֵשׁ: глухой. אטם: закрывать, затыкать, затворять.

Яд их подобен яду змеи, подобен аспиду глухому

Псалмопевец сравнивает нечестивых судей со змеями. Сопоставление с историей грехопадения (Быт., гл. 3), непосредственным виновником которого был сатана в образе змея, придает этому сравнению более объемное звучание. Речи нечестивых судей приносят не меньшее зло, чем ядовитый укус змеи. Они глухи к любым неугодным им доводам и обращенным к ним словам Божиего суда.

Psalms 57:6

И не слышит голос заклинателя, даже самого искусного в заклинаниях

Который" :אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם" не слышит голос заклинателя змей, заклинателя, который заклинает умело". לחש: (прич.) заклинатель, ворожей. חבר: (прич.) заклинатель. חכם: волшебство, чародейство, заклинание. חָכָם: быть или становиться мудрым, мудро поступать.

Заклинателя

Люди научились дрессировать змей, поэтому, те люди, которые играют или поют, чтобы управлять змеёй, назывались раньше заклинателями.

Самого искусного

Что умели заклинатели змей, может быть ясно сказано. Альтернативный перевод: «независимо от того, насколько искусны заклинатели в управлении змеями, порой встречались змеи, которые не поддавались дрессировке, в виду врожденного порока слуха».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 57:7

Боже, сокруши зубы у них во рту! Господь, сломай челюсти львов!

אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ יְהוָה׃ "Бог, разрушь зубы у него (аспида) во рту, челюсти молодых львов сокруши, Господи". הרס: разрушать, уничтожать, низлагать, рушиться, разваливаться, быть разрушенным. разрушать. מַלְתָּעָה: челюсть. כְּפִיר: львёнок, молодой лев.

Разрушь зубы у него (аспида) во рту, челюсти молодых львов сокруши, Господи".

Здесь и в стихе 10 – мольба к Богу, чтобы грозно противостал нечестивцам (которые сравниваются со львами), лишил бы их силы и не дал им вредить праведникам.

Psalms 57:8

Пусть исчезнут, как пролитая вода. Когда они натянут лук, пусть их стрелы будут как переломленные

יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מָיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ "Исчезнут как вода, вода утекшая, и затоптаны как стрела срезанная". מאס: исчезать, пропадать. מול: обрезывать, отрезывать.

Исчезнут как вода, вода утекшая

О злых людях говорят как о льде или воде. Альтернативный перевод: «Заставь их исчезнуть, как стекающая вода» или «Заставь их исчезнуть, как лед, который тает и стекает в землю».

Psalms 57:9

Пусть исчезнут, как исчезает след уползающей улитки. Пусть не видят солнца, как выкидыш женщины

כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֻּמַּס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ "Как улитка растают, выйдут как выкидыш у женщины, и никогда не увидят солнца". שַׁבְּלוּל: улитка. תֻּמַּס: таяние, растление, исчезновение. נֵפֶל: выкидыш.

Улитка

Это моллюск, которого израильтяне считали нечистым. В стихе 9 – образ улитки, выползшей из раковины в жару; она делается совершенно беспомощной, обреченной на гибель под солнцем, так уподобятся ей злые судьи.

Пусть не видят солнца, как выкидыш женщины

О не существовании говорят как о ребенке, который родился мертвым. Альтернативный перевод: «как ребенок, который родился слишком рано, который не увидит солнечный свет» или «как ребенок, который родился мёртвым».

Psalms 57:10

Прежде, чем ваши котлы ощутят горящий терновник, пусть вихрь разнесёт и свежее и обгоревшее

בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃ "Прежде чем почувствуют котлы их терновник, пламя унесет жизнь их вихрем". סִיר: котёл, горшок; 2. таз; 3. колючее растение, терновник; 4. крючок. אָטָד: терновник, терн. חַי: живой, живущий; 2. жизнь; 3. живое существо, животное. חָרוֹן: пламя; перен. гнев, ярость. שער: содрогаться, вставать дыбом (о волосах); 2. уносить штормом или вихрем; 3. думать, помышлять, штормить, бушевать (о буре). Этот сложный образ труден для прочтения в еврейском оригинале. Богословы предполагают, однако, что «горящему терну» (или хворосту, который подкладывали под котлы с варившейся в них пищей) здесь уподоблены злые намерения и планы нечестивых судей. По мере осуществления этих планов «котлы прогревались бы» (общество терпело бы все большее зло). И вот псалмопевец молит, чтобы Господь не дал «терну» разгореться, но послал бы вихрь, который развеет «хворост злых намерений» – как уже «обгоревший», так и не тронутый еще огнем.

Psalms 57:11

11. Праведник будет радоваться, когда увидит воздаяние. Он омоет свои стопы в крови нечестивого. 12. Тогда скажет человек : «Истинно, есть награда праведнику! Истинно есть Бог, Который судит на земле!» Слава!

יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃ "Будет радоваться праведник, потому что увидит воздаяние. Ступни (стопы) омоет в крови нечестивого". נקם: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо. "И скажет человек: действительно, награда праведнику, действительно, здесь есть Бог, судящий на земле". פְּרִי: награда, плод, потомок, результат. שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃: "судящий на земле". Давид предсказывает радость праведников, видящих отмщение бесчестным судьям. Снова переходит он на язык метафоры. Образ «стоп, омытых в крови

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечестивого» – это образ победы, одержанной на войне. Видя эту победу над злом и несправедливостью, утвердится человек в вере своей, что не напрасны дела и молитвы праведника (есть ему плод), возвещает Давид, ибо есть Бог – подлинный Судия на земле!

Translation Questions

Psalms 57:2

Почему Давид просит Бога явить ему милость?

Он просит Бога явить ему милость, потому что на Него полагается душа Давида.

Как долго Давид будет укрыт в тени крыл Бога?

Давид будет укрыт в тени крыл Бога, пока не пройдут беды.

Psalms 57:3

Что, по словам Давида, Бог делает для него?

По словам Давида, Бог делает для него добро.

Psalms 57:4

Что Бог пошлёт Давиду?

Бог пошлёт Свою милость и Свою истину.

Psalms 57:5

Среди кого находится Давид?

Он находится среди львов, среди тех, кто дышит пламенем, среди людей, у которых зубы — копья и стрелы, и чей язык — острый меч.

Psalms 57:6

О чём Давид просит Господа? Где должна пребывать Божья слава?

Давид просит, чтобы Господь был превознесён выше небес и чтобы Его слава была над всей землёй.

Psalms 57:7

Что случилось с теми, кто выкопал яму для Давида?

Они сами упали в неё.

Psalms 57:9

Какой музыкальный инструмент Давид просит пробудиться?

Давид просит пробудиться арфу и лиру.

Psalms 57:10

Где Давид будет славить Бога?

Давид будет славить Бога среди народов.

Где Давид будет прославлять Бога?

Давид будет прославлять Бога среди племён.

Psalms 57:12

Где должна быть Божья слава?

Давид просит, чтобы Божья слава была над всей землёй.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 58

Псалом 58

Общие сведения

Давид молится о защите его от кровожадных врагов (стих 3). Как и во многих других псалмах, здесь звучит – на фоне грозных, безрадостных обстоятельств – мотив непоколебимой веры в Бога. Да избавит Он Давида от «восстающих на него», да лишит их силы и ввергнет в ничтожество, чтобы познали они всемогущество Его. В историческом плане обстоятельством, послужившим написанию Пс. 58, явилась попытка царя Саула «осадить» и убить Давида в доме его (1Цар. 19:8-11а). Известно, однако, что Мелхола, жена Давида, помогла ему бежать, тайно спустившись из окна (1Цар. 19:11б-14).

Тип псалма

Псалом 58 является псалом избавления.

Специальные понятия в этой главе

Освобождение

Хотя лидеры очень злые и несправедливые, Бог может избавить Свой народ от их угнетения.

Защита

Автор молится, чтобы Бог победил своих врагов. Бог его защитник. Поэтому он будет славить Бога.

Заголовок

Слово «Песнопение» используется в начале этого псалма. Об этом слове много говорят, но, в конце концов, никто не уверен, что оно значит. Вы можете просто перевести его как «псалом».

Ссылки:

* Псалмы 58:1

<< | >>

Psalms 58:1

Руководителю хора. Не погуби. Песнь Давида тогда, когда Саул послал стеречь его дом, чтобы убить его.

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתֻֽוֹ׃ "Начальнику хора. Не погуби. Песнь Давида. Когда послал Саул сторожить дом его, чтобы убить его." אַל תַּשְׁחֵת: не погуби. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מות: умерщвлять, убивать. Первому стиху соответствует надпись, предваряющая псалом.

Psalms 58:2

Боже мой! Избавь меня от моих врагов, защити меня от тех, кто поднимается против меня

הַצִּילֵ֣נִי מֵאֹיְבַ֣י אֱלֹהָ֑י מִמִּתְקוֹמְמַ֥י תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃ Избавь меня от врагов моих, Бог мой! От восстающих на меня защити меня." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. שגב: возвышать, защищать. Давид молит Бога, чтобы защитил его от делающих беззаконие, т. е. от Саула и его приближенных, устроивших на него настоящую охоту, хотя и нет на нем вины (стихи 2-5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 58:3

Избавь меня от тех, кто делает беззаконие, спаси от тех, кто проливает кровь

Избавь меня от" :הוֹשִׁיעֵנִי׃ מִפֹּעֲלֵי אֶוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הַצִּילֵנִי делающих беззаконие и от людей проливающих кровь спаси меня." אָוֶן: нечестие, беззаконие. דָם: кровь; мн.ч. кровопролитие. Под «делающими беззаконие» разумеются враги Давида – сторонники Саула преследовавшие его тогда, когда сами сознавали невинность и незаслуженность этих преследований: они сознательно совершали беззаконие. Эти враги были «кровожадными», стремились убить Давида, насильственно лишить его жизни.

Psalms 58:4

Потому что они подстерегают мою душу. Господь, сильные нападают на меня не за моё преступление и не за мой грех.

כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגֻורוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃ "Потому что вот, они подстерегают душу мою; нападают на меня сильные не за преступление моё и не за грех мой, Господи (Яхве)." ארב: подстерегать, лежать в засаде. גור: нападать. Давид исповедует полную свою невинность пред Богом, а отсюда и незаслуженность преследований. Такое указание обыкновенно делается Давидом в псалмах из эпохи гонений от Саула, когда ни сам Давид и никто из его врагов не могли указать за ним какой-либо вины ни пред Богом, ни пред людьми.

Psalms 58:5

Я не виновен, а они сбегаются и готовятся напасть. Восстань на помощь мне и посмотри.

Без вины (моей)" :בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ они сбегаются и готовятся к сражению; поднимись на помощь мне и посмотри." רוץ: бежать, набегать. כון: готовиться (к сражению). Слова изливаются бурным потоком: "Избавь меня... защити меня... избавь меня". Это страстный и пылкий, нетерпеливый призыв. Эти нечестивые люди жаждут его крови. Они неустанно ищут возможности убить его; они объединились, чтобы его уничтожить. А он им ничего не сделал плохого. Автор псалма не виновен в предательстве и измене, в которых они обвиняют его. Он ничем не вызвал их горячие нападки. Если бы только Бог проснулся и пришел спасти Давида!

Psalms 58:6

Ты, Господь, Бог сил, Бог Израиля, поднимись, чтобы наказать все народы, не пожалей ни одного из неверных нечестивцев.

וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵים צְבָאֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־הַגֹּויִם And Ты, Яхве, Бог (Элохим)" :אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ воинств (Саваоф), Бог Израиля, встань, чтобы посетить все народы, не пощади всякого неверного нечестивца." קוץ: просыпаться, пробуждаться, вставать от сна. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Под «народами» в стихе 6 подразумеваются именно они, а не языческие племена, составлявшие враждебное окружение Израиля. Этим, ненавидевшим Израиль язычникам, Давид как бы уподобляет своих кровожадных преследователей.

Psalms 58:7

Вечером они возвращаются, воют, как псы, и ходят вокруг города.

Они возвращаются" :יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמּוּ כַכֶּלֶב וְיסֹובְבוּ עִיר׃ вечером, они воют как псы, и ходят вокруг города." כֶּלֶב: пёс, собака. סבב: ходить кругами или вокруг. Как стая диких псов, враги нападают на автора псалма, завывая и рыча. Воздух наполняют их непрекращающийся лай и злобное рычание.

Psalms 58:8

Они изрыгают ругательства языком своим, их слова как мечи. Они думают: «Кто услышит?»

Они" :הִנֵּה־יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבֹות בְּשִׂפְתֹותֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃ произносят (хулу) устами своими, меч в устах их, потому что (они думают): кто услышит?" נבע: изрекать, провозглашать, произносить. שמע: слышать, слушать. Они надменно считают себя непобедимыми.

Psalms 58:9

Но Ты, Господь, посмеёшься над ними. Ты опозоришь все народы.

,Но Ты, Яхве" :וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמֹו תִּלְעַג לְכָל־גֹּויִם ,посмеёшься над ними, Ты посрамишь все народы." שחק: смеяться, улыбаться. לעג: насмехаться, издеваться, поносить. Но Господь знает их – и смеется над их глупым безумием. Тот же самый Бог, который смотрит на хвастающиеся народы сверху вниз, со спокойной насмешкой. Этот великий Бог –

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заступник Давида, его сила, Тот, к Кому он прибегает.

Psalms 58:10

У них сила, но я прибегаю к Тебе, ведь Бог — мой заступник.

Сила у них, но я" עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ "Тобой охраняем, потому что Бог убежище моё." ,хранить, охранять, соблюдать, сохранять :שמר сторожить. מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности. Давид, упоминая об угрожающей силе своих врагов, ободряет себя и принимает решение смиренно уповать на Бога и прославлять Его.

Psalms 58:11

11. Мой Бог, милующий меня, пойдёт впереди меня. Бог даст мне смотреть на моих врагов. 12. Не убивай их, чтобы мой народ не позабыл. Господь — наш защитник, встряхни их Твоей силой и сбрось вниз. 13. Слова на их языке — это грех их уст, пусть они в своей гордости будут пойманы за проклятия и ложь, которую произносят. 14. Уничтожь их в гневе, уничтожь, чтобы не было их. Пусть узнают, что Бог господствует над Иаковом и до краёв земли. 15. Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города. 16. Пусть бродят в поисках пищи, и голодными остаются на ночь.17. А я буду петь о Твоей силе и с раннего утра провозглашать Твою милость, ведь Ты был мне защитой и убежищем в день моего бедствия. 18. Моя Сила! Тебя я буду прославлять. Ведь Бог, — мой заступник, мой Бог, милующий меня.

Мой Бог, милующий меня

Эта фраза подразумевает, что Бог придет к нему, чтобы спасти его.

Слова на их языке — это грех их ртов

Рты и губы представляют собой то, что говорят люди. 58:11 Существует незабываемое переложение стиха 11a: "Бог мой, в Его милосердии, будет ждать меня на каждом углу". Какое утешение дарят эти строки обеспокоенным душам верующих во все века! С этой уверенностью связано знание о том, что Бог сохранит нас и мы увидим поражение наших врагов. 58:12-14 Молитва в стихе 12 уникальна. Давид просит Господа не умерщвлять его врагов быстро, чтобы народ Израиля не относился к греху легкомысленно. Если кара будет медленной и постепенной, суровость Божьей кары произведет на людей гораздо более неизгладимое впечатление. Но из последующего ясно: окончательная погибель включена в список страшных судов, которые автор призывает на голову своих преследователей. Он молится о том, чтобы они были рассеяны Божьей силой, чтобы Господь, хранящий Израиль, низложил их. Он просит о том, чтобы они были пойманы за свою гордость и понесли наказание за свои греховные, нечестивые слова. Наконец, он молит о том, чтобы они были полностью уничтожены за клятву и ложь, которую произносят. Тогда, наконец, мир до пределов земли узнает, что Бог действительно заботится о потомках Иакова. 58:15, 16 Тем временем люди-псы возвращаются в город, ища Давида, рыча, хотят отнять его жизнь, и злятся, так как не могут найти его. 58:17, 18 Псы рычат вечером, но с раннего утра сын Иессея поет. Он прославляет силу и милость Господа, Который стал его защитою и убежищем в день бедствия. Весь Божий народ ждет утра, когда их врагов уже не будет, а сила и любовь Спасителя станут темой бесконечной песни.

Translation Questions

Psalms 58:3

Что, по словам Давида, люди делают на земле?

Они составляют беззаконие в сердце, задумывают злые дела своих рук.

Psalms 58:4

Когда отступили грешники?

Они отступили с самого рождения.

Psalms 58:8

О чём Давид просит Бога в отношении злодеев, которые выпускают стрелы?

Давид просит Бога о том, чтобы их стрелы были как сломанные.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 58:11

Когда праведник будет радоваться?

Праведник будет радоваться, когда он увидит месть.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 59

To you, my strength, I will sing praises

"To you, my strength" can be combined as one clause. Alternate translation: "You are my strength, so I will sing praises to you"

my strength

God's being the psalmist's strength represents God protecting him. Alternate translation: "my protector"

for God is my high tower

High towers are places that people can go to for shelter from their enemies. The psalmist speaks of God protecting him as if God were a strong, safe shelter. Alternate translation: "you have protected me like a high tower"

the God of covenant faithfulness

The abstract noun "faithfulness" can be translated with an adjective. This can be expressed in a separate sentence. Alternate translation: "He is the God who is faithful to his covenant"

Psalms 59:1

Руководителю хора. На музыкальном инструменте Шушан-Эдуф. Песнь Давида для изучения

Начальнику" :לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד хора. На Шушан-Эдуф. Песнь Давида для научения". Шушан-Эдуф, Шошанним-Эдуф, по всей שׁוֹשַׁן עֵדוּת: видимости музыкальный инструмент. למד: учить (что-либо), научаться, наставление.

Шушан-Эдуф

Это означает «Лилия обещания». Переводчики могут либо написать значение, либо скопировать еврейские слова.

Psalms 59:2

Общие замечания:

В еврейской Библии это вторая часть первого стиха.

Написано, когда он воевал с месопотамской Сирией и с цованской Сирией, и, когда Иоав, возвращаясь, разбил двенадцать тысяч идумеев в Соляной долине

בְּהַצּוֹתוֹ֙ אֶת אֲרָם נַהֲרַ֔יִם וְאֶת־אֲרָ֖ם צוֹבָ֑ה וַיָּ֣שָׁב יוֹאָ֗ב וַיַּךְ֙ אֶת־אֱד֣וֹם Когда он воевал с Арамеей" :בְּגֵיא־מֶ֔לַח שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אָלֶֽף Месопотамской и Арамеей Цаванской, и возвратился Иоав и поразил Иудемею в долине соли, 12000". נצה: ссориться, враждовать, воевать, восставать. אֲרַם נַהֲרַיִם: Арамея Месопотамия. אֲרַם צוֹבָה: Арамея Цова, Сирия Цованская .שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. מֶלַח: соль, солёный.

И возвратился Иоав и поразил Иудемею в долине соли, 12000

Это относится к военачальнику Давида, Иоаву, и армии, которую он возглавлял во время похода на Идумею. Названные в заглавии события изложены в 2 Цар., гл. 8 и 1 Пар., гл. 18, которые, однако, говорят о сирийском походе Давида как об исключительно победоносном, тогда как ст. 2 заставляет предположить, что, кроме побед, израильское войско испытало и поражение. Но это не единственное расхождение текста псалма с историческими книгами. Так, называется другое число убитых в Соляной долине идумеев. Впрочем, это расхождение легко объяснить ошибкой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

древнего переписчика. Интересно также отметить, что разные библейские тексты приписывают честь победы над идумеями разным людям: Псалтирь – Иоаву, 2 Цар. 8,13 – Давиду, 1 Пар. 18,12 – Авессе. Но это противоречие не столь уж и значительно, ибо все трое названных являлись полководцами одного войска; в такой ситуации однозначно решить, кого из троих считать победителем, было практически невозможно.

Psalms 59:3

Общие замечания:

В еврейской Библии это третья часть первого стиха.

Боже! Ты отверг нас, Ты сокрушил нас. Ты разгневался: вернись к нам

אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ: "Бог отверг нас, покинул нас, прогневался, вернись к нам". זנח: отвергать, отринуть, объявлять отверженным, удалять, оставлять, забрасывать. פרץ: (перен.) покидать, убегать. אנף: гневаться, злиться. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Отринув Свой народ, Господь оставил его один на один с неприятелем. Израильтяне не устояли в битве, так как были лишены Божиего присутствия, а следовательно, и Божией помощи.

Psalms 59:4

Ты сотряс землю и разбил её! Исцели её повреждения, ведь она колеблется

הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רְפָה שִׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה: "Ты сотряс землю и разверз её. Исцели её перелом (сокрушение), потому что колеблется". רעש: трястись, дрожать, колебаться, волноваться. פצם: разрывать, разверзать. רפא: исцелять, лечить, врачевать. שִׁבָרֶיהָ: перелом её, пролом; 2. сокрушение, разрушение, падение. מוט: колебаться, шататься, содрогаться.

Исцели её повреждения

В этих стихах 3-5 подразумевается опустошение, произведенное идумеями в «южных пределах» Иудеи. В глазах Давида несчастье это было попущено Господом «отринувшим» евреев, на которых Он прогневался. Это Он Сам сокрушил их (руками идумеев). Обратись к нам снова, молит псалмопевец (стих 3) в стихе 4 – образ «потрясенной» земли, которая колеблется как бы от землетрясения.

Psalms 59:5

Ты дал испытать твоему народу жестокое, напоил нас вином, от которого нас шатает

הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה: "Увидел народ Твой тяжелое, испили вино опьянения". ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать; перен. знать, узнавать, испытывать. שקה: давать пить, поить, орошать, быть наполненным (жидкостью). תַּרְעֵלָה: опьянение, спотыкание или шатание (от опьянения).

Напоил нас вином изумления

Под «вином изумления» в стихе 5 подразумевается вино, смешанное с растительными соками, вызывавшими головокружение. Это образ изумления (горестного, испуганного удивления) евреев при мысли, что Бог, их защитник, действительно, по-видимому, отвернулся от них.

Psalms 59:6

Дай знамя боящимся Тебя, чтобы они подняли его ради истины

נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה: "Дай боящимся Тебя знамя, чтобы они могли продемонстрировать его перед лицом Истины". ירא: боящийся, благоговеющий. לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט: чтобы могли показать его перед лицом Истины". Стихи 6-7 это продолжение молитвы. Даруй боящимся Тебя знамя. Поднятое знамя – символ военной победы, как упавшее – поражения. Ради истины (стих 6); в этой фразе подразумевается восстановление безопасного (под защитой Бога) существования «возлюбленных Им» иудеев. Текст стихов 7-14 в этом псалме идентичен тексту стихов 7-14 в Пс. 107.

Psalms 59:7

И чтобы спаслись Твои возлюбленные. Спаси Твоей правой рукой и услышь меня

לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ "Чтобы были избавлены возлюбленные Твои. Спаси Твоей правой рукою и дай ответ". חלץ: быть избавленным или спасённым. ישע: (императив) получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. ענה: отвечать, говорить в ответ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И дай ответ

Здесь это означает ответ на его запрос. Альтернативный перевод: «ответь на мою просьбу» или «ответь на мою молитву».

Psalms 59:8

Бог сказал в Своём святилище: «Восторжествую, разделю Сихем и размерю долину Сокхоф

אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֵזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ "Бог (Элохим) сказал в святилище Его: Я восторжествую, разделю Сихем и долину Суккот (кущей) измерю". עלז: торжествовать, ликовать, радоваться, веселиться. חלק: делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. מדד: мерить, отмерять, быть измеренным или отмеренным. Давид говорит здесь от имени Господа, будучи уверен в Его помощи. (Возможно, ему было дано откровение свыше, когда он находился в скинии.) Это Он, Которому принадлежат все племена и народы, избавит Израиль (руками Давида) от зла, которое они чинят ему, и повергнет их к ногам его. В стихе 8 речь о «разделении» земли и «очищении» ее в пользу Божиего народа. (В тридцати с лишним километрах на востоке от Сихема. расположенного на территории колена Ефремова, находился, вблизи р. Иордан, город Сокхоф, принадлежавший племени Гада.) Ефрем назван «крепостью главы» в силу центрального положения в земле Израиля этого большого и сильного племени. Иуда скипетр Мой. Из колена Иудина вышел Божий избранник – царь евреев Давид.

Psalms 59:9

Мой — Галаад, Мой — Манассия. Ефрем — Мой шлем, Иуда — Мой скипетр

לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ "Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем - твердыня на голове Моей, Иуда - законодатель, повелитель Мой". מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. חקק: (прич.) законодатель, повелитель. Под «Галаадом» понимались колена Рувима и Гада (они занимали восточный берег Иордана); как на восточном, так и на западном берегу этой реки селилось племя Манассии. Все они принадлежали Богу. В стихе 9 как бы обозначены границы тогдашнего Иудейского царства, и выражена мысль, что нападения на него враждебных племен не приведут к желательным для тех результатам, ибо Иудея – страна Бога. Вскоре Давидом действительно было нанесено сокрушительное поражение идумеям в долине Соляной, что и послужило поводом к написанию Псалма 59.

Psalms 59:10

Моав — Моя умывальная чаша, на Едома брошу Мой сандалий. Ликуй обо Мне, филистимская земля!

מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃ "Моав - сосуд для умывания, на Едом поставлю Свой сандалий. Поднимай тревогу (земля) Филистимлян". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать, быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. נעל: сандалий. רוע: кричать, восклицать, ликовать; 2. поднимать тревогу; 3. трубить, давать сигнал. восклицать, ликовать.

На Едом поставлю Свой сандалий

В стихе 10 – образы грядущего рабского положения врагов Израиля. Моав уподобляется чаше, подносимой победителю для омовения ног. На Идумею (Едом) Давид (и в его лице Сам Бог) наступит ногой. И филистимлянам предлагается приветствовать Давида как победителя. Многочисленные войны этого Божиего избранника с соседними языческими народами, включая филистимлян, действительно большей частью были победоносными.

Psalms 59:11

Кто меня введет войти в укреплённый город? Кто доведёт меня до Едома?

מִי יְבַלָּנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ "Кто введет меня в город укреплённый? Кто доведёт меня до Едома"? укрепление, крепость. Пс. 59:11-14. В поставленных им трех риторических вопросах Давид выражает надежду, что Тот Самый Бог, Который отринул евреев, попустив идумеям причинить им значительный урон (стихи 3-5), поведет Свой народ к грядущим победам. מָצוֹר:

Psalms 59:12

Боже, разве не Ты, тот Бог, который оставил нас и не выходит с нашими войсками?

הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ "Разве не Ты, Бог, разве отвергнешь и не выйдешь с армией нашей"? זנח: отвергать, отринуть, объявлять отверженным, удалять, оставлять, забрасывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве не Ты, Бог, разве отвергнешь и не выйдешь с армией нашей

Тот же Господь, Который отринул сейчас евреев, поведет Давида на идумеян, а это значит, что победа за ним.

Psalms 59:13

Помоги нам в нашем притеснении, так как человеческая защита бесполезна

Дай нам помощь" :הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם от врагов. Тщетно спасение человеческое". יהב: давать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай!. הָבָה־לָּנוּ ,ложь, неправда :שָׁוְא ."Дай нам помощь" :עֶזְרַת обман; 2. суета, пустота, тщета; нареч. напрасно, тщетно. Сознавая всю ненадежность человеческих мер защиты (стих 13), он взывает к Нему о помощи. Упование его звучит как убежденность: С Богом сила будет на нашей стороне. Он низложит врагов наших.

Psalms 59:14

С Богом мы покажем силу и Он растопчет наших врагов

" :בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ В Боге проявим храбрость, и Он растопчет врагов наших".
``.мужество, храбрость, доблесть :חַיִל :בוס топтать, попирать (ногами). <br>``Лишь с Божией помощью Израиль может добиться победы над неприятелем. Идея, что победа обеспечена Израилю, когда на его стороне выступает Господь, лежит в основе ветхозаветного представления о священной войне.

Translation Questions

Psalms 59:2

Как Давид просит Бога избавить его от врагов?

Он просит Бога защитить его от тех, кто поднимается против него.

Psalms 59:4

Кто ополчился против Давида?

Сильные ополчились против Давида.

Psalms 59:6

О чём просит Давид Господа?

Давид просит Господа подняться, чтобы наказать все народы, не пощадить ни одного из неверных предателей.

Psalms 59:11

Что Давид ожидает от Бога?

Давид ожидает, что Бог пойдёт впереди него и даст ему победно смотреть на его врагов.

Psalms 59:14

Как Давид просит Бога уничтожить его врагов?

Он просит Бога уничтожить их в гневе, уничтожить, чтобы их не было.

Psalms 59:17

Как Давид воспевает Божью силу?

Он говорит, что Бог был ему защитой и убежищем в день его бедствия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 60

will triumph

"will defeat our enemies"

he will trample down our enemies

The psalmist speaks of God helping their army defeat their enemies as if God were to trample down the enemies. Alternate translation: "he will enable us to trample down our enemies" or "he will make us able to defeat our enemies"

Psalms 60:1

Руководителю хора. На струнном инструменте. Псалом Давида.

Начальнику хора. Страунная" :לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד
музыка. Псалом Давида." נְגִינה: струнная музыка. На историческую обстановку написания этого псалма не указано, хотя многие богословы считают, что он создан был Давидом в одно из его вынужденных пребываний на чужбине. Вводная надпись соответствует стиху 1.

Psalms 60:2

Боже, услышь, мой крик, услышь мою молитву!

Услышь, Боже" :שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי
(Элохим), вопль мой, услышь молитву мою!" רִנה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. В душевном изнеможении, в унынии сердца, взывает к Богу псалмопевец от конца земли (столь далеким представляется ему недоступный для него родной дом, что о месте нынешнего своего пребывания он говорит как о другом конце земли).

Psalms 60:3

От края земли зову Тебя в унынии моего сердца. Подними меня на скалу, недоступную для меня

מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי:
"От края земли к Тебе я взываю в изнеможении сердца моего, на скалу подними (меня), Ты руководи мной." עטף: ослабевать, изнемогать; быть слабым. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. Давид хотел бы, чтобы о безопасности его позаботился Бог и возвел его на такую «скалу», какой достичь своими силами он не в состоянии.

Psalms 60:4

Ведь Ты моё прибежище, Ты крепкая защита от врага.

Потому что Ты" :כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב
убежище для меня, башня крепкая от врага." מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита. Давид знает, что лишь в Господе крепкая защита от врага. Он жаждет вечно пребывать в Иерусалиме, вблизи скинии (в жилище Божием), и покоиться, подобно птенцу, оберегаемому матерью, под защитой крыл Господних.

Psalms 60:5

Пусть я буду вечно жить в Твоём жилище и укроюсь под защитой Твоих крыльев

Да буду" :אָגּוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה
пребывать (жить) я в шатре Твоем вечно, я буду укрываться по защитой крыльев Твоих." גור: жить как пришлец или гость; пребывать пришельцем или странником. חסה: укрываться, искать убежища. Подобная молитва не может не достичь Божьего престола! Такая нежная привязанность, такое безыскусное доверие не могут быть отвергнуты. Неудивительно, что Бог называл Давида человеком по сердцу Своему (1 Цар. 13:14). Выражение "под кровом крыл Твоих" может быть намеком на крылья херувимов, распростертых над окропленной кровью крышкой ковчега завета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 60:6

Ведь Ты, Боже, услышал мои обещания и дал мне наследие с теми, кто боится Твоего имени.

Потому" :כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ что Ты, Бог (Элохим) услышал обещания мои. Ты дал наследние боящихся имени Твоего." נדר: обет, обещание. ירֻשה: владение; 2. наследие. Слово наследие или наследство используется в Ветхом Завете по отношению к земле Ханаан (Исх. 6:8), народу Израиля (Пс. 93:5), Слову Божьему (Пс. 118:111), детям в семье (Пс. 126:3), защите от зла (Ис. 54:17) и, наконец, к скинии или храму (Иер. 12:7). Вероятно, здесь прежде всего имеется в виду последнее значение, потому что в предыдущем стихе упоминалось Божье жилище и был намек на херувимов. Сегодня мы считаем, что наследие боящихся имени Бога – вечная жизнь (Кол. 1:12).

Psalms 60:7

Прибавь дни ко дням царя, продли его годы на многие поколения

Дни ко дням" :יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר царя Ты прибавишь, годы его подобны многим поколениям." יסף: прибавлять, прилагать. Обозначает принудительное действие (заставить делать или сделать). כְמוֹ: так, таким образом; 2. подобно, как. Интересно, что в двух стихах 7 и 8, Давид от первого лица переходит к третьему. Это интересно, без сомнений, что он все еще говорит о себе и о завете, который заключил с ним Бог (2 Цар. 7).

Psalms 60:8

Пусть он вечно будет перед Богом, повели милости и истине охранять его.

Он будет" :יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יְנִצְרֵהוּ пребывать вечно перед Богом (Элохимом), милости и истине назначь охранять его." ישב: жить, обитать, пребывать. מנה: начислять, определять, назначать. Но при этом его слова можно отнести и к другому Царю. Если мы применим эти слова к Давиду, их следует понимать как просьбу о долголетии и увековечивании его царства. Но применительно к Господу Иисусу, они исполнились буквально: Его жизнь была продлена бесконечно, несмотря на гонения (Евр. 7:16). Его лета продлены во все поколения (Евр. 1:12). Он вечно восседает на престоле перед Богом (Евр. 1:8). Любовь и истина сопровождают Его, как телохранители (90:2-17). Даже в древнем иудейском комментарии Таргуме сказано, что здесь имеется в виду Царь Мессия.

Psalms 60:9

И я буду петь Твоему имени вовеки, исполняя мои обещания каждый день. Слава!

Поэтому я буду" :כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יֽוֹם־יֽוֹם прославлять имя Твое вечно, исполняя обещания мои каждый день." זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. שלם: совершать, исполнять. Итак, псалом, начавшийся с рассказа о трудностях, заканчивается спокойной нотой. Давид достиг Скалы, недосягаемой для него, и так благодарен за это, что готов постоянно петь хвалу Господу, исполняя свои обеты поклонения, любви и служения. Он не будет вести себя как те, кто принимает экстравагантные обеты, когда находится в сложной ситуации, а потом, когда кризис минует, быстро забывают о них. Он не из тех, чьи "молитвы быстры, а хвала хромает".

Translation Questions

Psalms 60:3

Что Бог сделал израильтянам?

Он отверг их, сокрушил и разгневался на них.

Psalms 60:4

Что Бог сделал с землёй?

Бог сотряс землю и расколол её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 60:5

Что Бог дал Своему народу и что Он заставил его выпить?

Он дал народу испытать жестокое, напоил вином до пьяна.

Psalms 60:6

Кому Бог дал знамя?

Он дал знамя тем, кто боится Его.

Psalms 60:8

Что Бог сделает Сихему и Сокхофу?

Он разделит Сихем и размерит долину Сокхоф.

Psalms 60:10

Что Бог сделает Едому?

Он кинет Свой сандалий в Едом.

Psalms 60:12

Что Бог не сделает для войск?

Он не пойдёт с ними в битву.

Psalms 60:13

Как израильтяне сумеют восторжествовать?

С Богом они проявят силу. Он растопчет их врагов.

Psalms 60:14

Как израильтяне сумеют восторжествовать?

С Богом они проявят силу. Он растопчет их врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 61

Псалом 61

Общие сведения

Данный псалом, как и предыдущий, можно относить ко времени бегства Давида из Иерусалима во время восстании Авессалома. С этим согласно указание, что враги задумали низвергнуть Давида «с высоты» (Пс.61:5), разумеется общественного положения, т. е. престола, каким он не владел при Сауле. Враги для своего успеха прибегали к лицемерной лжи (Пс.61:5) и их преобладание сопровождалось грабежами и хищениями. Последние две черты совпадают с означенным временем, так как восстание на Давида подготовлялось лицемерным внешним выражением почтительности к нему и в то же время распространением о нем лживых сведений; после же временного перехода власти в их руки враги отдались всякого рода хищениям. О последнем Давид очень часто уже говорил в других псалмах из того же времени.

Тип псалма

Псалом 61 является псалом освобождения. В нём автор выражает доверие Богу, в том что Бог спасёт его от врагов.

Специальные понятия в этой главе

Доверие

Хотя враги псалмопевца напали на него, когда он чувствовал слабость, он всё же верит в то что Бог избавит его. Бог сильный и добрый.

Ссылки:

- Псалмы 61:1

<< | >>

Psalms 61:1

Руководителю хора Идифуму. Псалом Давида

Начальнику хора, для" :לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד
Идуфуна. Псалом Давида". יְדוּתוּן: Идуфун. עַל־יְדוּתוּן:
На / для Идуфуне (а). Вводная надпись, свидетельствующая об авторстве и о том, что псалом был предназначен для исполнения хором под руководством Идифуна (одного из главных музыкантов-левитов в дни Давида), соответствует в русском тексте стиху 1.

Psalms 61:2

Только в Боге успокаивается моя душа: моё спасение от Него

Только в Боге" :אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דְּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי
(Элохиме) молчалива (находит покой) душа моя, от Него спасение". דּוּמִיָּה: молчание, тишина; нареч. тихо, молчаливо. От Бога приходит успокоенность и в самых тягостных обстоятельствах, размышляет псалмопевец, от Него приходит спасение Мысль о том, что никто и ничто не в состоянии «обесславить» Божию помощь, передана через часто встречающееся сравнение Бога с «твердыней» (или скалой), с надежным убежищем. Давид сознает, что у него нет оснований сомневаться в этом: не поколеблюсь более.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 61:3

Только Он — моя скала, моё спасение и моё убежище: больше никогда не поколеблюсь

אַךְ־הִוא צוּרִי וְישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ "Только Он скала (защита) моя, и спасение моё, убежище на возвышенности, не поколеблюсь во многом". מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности. מוט: колебаться, шататься, содрогаться. רַבָּה: многочисленный, великий, большой, множественный; 2. начальник, глава.

Он скала моя, и спасение моё, моё убежище на возвышенности

В этих выражениях псалмопевец говорит о Боге как о надежной защите от всех жизненных невзгод (см. Пс. 27:1).

Psalms 61:4

До каких пор вы будете нападать на человека? Все вы будете разрушены, как покосившаяся стена, как пошатнувшаяся ограда

עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ עַל אִישׁ תְּרֻצָּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדָּחוּיָה׃ "Как долго вы еще будете нападать на человека? Вы будете разбиты. Вы все как стена покосившаяся, как ограда пошатнувшаяся". הות: налегать, надавливать, нападать (с угрозами или укорами). רצח: убивать, умерщвлять, быть убитым, убивать (многих), разбивать. גדֵר: каменная стена, ограждение, ограда.

Вы будете разбиты. Вы все как стена покосившаяся, как ограда пошатнувшаяся

Гибель врагов будет непредотвратима никакими средствами. Они будут восходить на разваливающуюся стену, которую никакими усилиями поддержать невозможно.

Psalms 61:5

Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи. Устами благословляют, а в своём сердце проклинают

אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סָלָה׃ Подлинно, с высоты его решили они его" изгнать. Нашли удовольствие во лжи, устами они благословляют, а внутри проклинают". מִשְּׂאֵתוֹ: с высоты его. יעץ: решать, умышлять, планировать, принимать совет; советоваться, совещаться. נדח: изгонять, выгонять, рассеять, разогнать. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри.

Устами они благословляют, а внутри проклинают

В стихе 5 речь о тех, которые задумали свергнуть Давида с высоты не только престола его, но и авторитета, каким он пользуется в народе, для чего они, противники его, распускают о нем лживые слухи и клеветы; в глаза они лицемерно славословят его (благословляют), а в сердце своем ненавидят (стих 5). Все, о чем здесь говорится, наводит на мысль о мятеже, который готовил против Давида Авессалом. Доколе вы будете налегать на человека, т. е. нападать на меня и плести против меня козни? – восклицает Давид. Задуманное вами так же ненадежно, как наклонившаяся стена, или как шатающаяся ограда. Вы будете низринуты (Богом, подразумевает он, ибо Бог – на его стороне).

Psalms 61:6

Моя душа, успокаивайся только в Боге! Ведь на Него моя надежда

אַךְ לֵאלֹהִים דֳּומִי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי׃ "Только в Боге находит покой (молчалива) душа моя, потому что в Нём (на Него) надежда моя". תִקְוה: надежда, упование, ожидание, чаяние. Стих 6 в первой своей части повторяет первую часть стиха 2; во второй части он звучит несколько иначе: "ибо на Него надежда моя.

Psalms 61:7

Только Он — моя скала, моё спасение и моё убежище: не поколеблюсь

אַךְ־הִוא צוּרִי וְישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃ Только Он скала" (защита) моя и спасение, убежище на возвышенности, не поколеблюсь". מִשְׂגָּב: высота, убежище на возвышенности. В стихе 7 снова мысль из стиха 3, она состоит в том, что Бог – твердыня и убежище, что в Нем – спасение, и что во всем этом не приходится сомневаться. Практически тоже и в стихе 8.

Psalms 61:8

В Боге моё спасение и моя слава, в Боге крепость моей силы и моё упование. 9. Народ! Надейтесь на Него во всякое время, изливайте перед Ним вашие сердцае: Бог наше прибежище. 10. Люди — лишь суета и человек — обман. Если положить их на весы, то все вместе они легче пустоты. 11. Не надейтесь на грабёж и не хвастайтесь воровством. Когда умножается богатство, то не прилагайте к нему сердца. 12. Однажды Бог

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказал, и дважды я это слышал, что сила у Бога, 13. и у Тебя, Господь, милость. Ведь Ты воздаёшь каждому по его делам

В Боге Давид видит залог силы своей и славы, как среди друзей, так и среди врагов. Он призывает народ надеяться на Бога во всякое время, не забывая, что только Он – прибежище в несчастии, и молиться Ему искренне, от сердца (стих 9).

61: 10-11.

В стихе 10 под «сынами человеческими» понимаются простолюдины, а под «сынами мужей» – люди знатного происхождения. Но те и другие – суетны и лживы, на чаше весов они не перетянут друг друга, ибо и вместе они легче пустоты (в переводе на английский язык – «дыхания») Можно ли полагаться на них в деле избавления из бедственных обстоятельств? (подразумевает псалмопевец). В этом же стихе мысль о суетности и скоропреходящности жизни независимо от того, какое социальное положение занимает человек. В стихе 11 – предостережение против суетных же (пустых) упований на богатство, к тому же нечестно нажитое. Глупо полагаться на него как на некую опору и тщеславиться им. Даже когда оно умножается. не следует отдавать ему сердце.

61:12-13.

Ибо всерьез полагаться можно только на Бога. Мысль, выраженную в этих стихах, следует понимать так: две вещи однажды сказал Бог, и я слышал их: что сила у Господа, и что милость у Него. И поэтому, заключает псалмопевец, Ты… Господи… воздаешь каждому по делам его.

Если положить их на весы, то все вместе они легче пустоты

Если вы соберете всех этих людей, у них не будет веса. Это означает, что они не имеют для вас реальной ценности.

Ты награждаешь каждого по его делам

Автор говорит о Божьих наградах, которые все получат по итогам своей жизни.

Translation Questions

Psalms 61:2

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Бога услышать его крик и обратить внимание на его молитву.

Psalms 61:4

Чем был Бог для Давида?

Бог был убежищем для Давида и крепкой защитой от его врагов.

Psalms 61:5

Где Давид будет жить и где он найдёт убежище?

Давид будет вечно жить в жилище Господа и укроется под защитой Его крыльев.

Psalms 61:6

Что Бог сделал для Давида, когда услышал его обещания?

Бог дал Давиду наследие тех, кто трепещет перед Господом.

Psalms 61:7

Что Бог сделает с жизнью царя?

Бог увеличит время жизни царя, продлив его годы на многие поколения.

Psalms 61:9

Что Давид будет делать вечно?

Давид будет вечно славить имя Господа, исполняя свои обещания каждый день.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 62

Псалом 62

Общие сведения

Тип псалма

Этот псалом написан Давидом во время бегства, когда он находился в пустыне (2Цар. 15:28, 17:15-26). Под этим бегством нужно разуметь времена Авессалома, так как в 12 ст. Давид прямо называет себя царем, занимавшим уже престол, именем которого клялись, т. е. имевшим подданных, каких он, конечно, не имел при жизни Саула.

Специальные понятия в этой главе

Хвала

Автор хвалит Бога за то, кто он есть, и за то, что защитил его.

Ссылки:

- Псалмы 62:1

<< | >>

Psalms 62:1

Псалом Давида, когда он был в иудейской пустыне.

Псалом Давида, когда" מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד בְּהִיּוֹתוֹ֙ בְּמִדְבַּ֣ר יְהוּדָֽה׃ он был в пустыне иудейской." מִדְבָּר: пустыня. Свидетельство веры, проникновенно выраженное Давидом в Пс. 60 и 61, в этом чудном гимне, созданном им в пустыне Иудейской, достигает своей высшей точки. Это было время, когда царь был отлучен от Иерусалима, скинии и ковчега – вследствие мятежа Авессалома (2Цар. 15:25). Душа псалмопевца, жаждавшая и в бедственной ситуации поклонения Богу, находила удовлетворение в восхвалении милости Его. В процессе этого благодарственного славословия Давид обретает уверенность в том, что противникам его не удастся осуществить их намерений. Вводной надписи соответствует стих 1.

Psalms 62:2

Боже! Ты — мой Бог, от ранней зари я ищу Тебя. Моя душа жаждет Тебя, моя плоть томится по Тебе в земле пустой, иссохшей и безводной

אֱלֹהִ֥ים אֵ֝לִ֗י אֲ֭תָּה אֲשַׁחֲרֶ֑ךָּ צָמְאָ֥ה לְךָ֨ נַפְשִׁ֜י כָּמַ֣הּ לְךָ֗ בְּשָׂרִ֥י בְּאֶ֥רֶץ־צִ֝יָּ֗ה וְעָיֵ֥ף בְּלִי־מָֽיִם׃ Боже (Элохим)! Ты Бог мой" ,Тебя я ищу, Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустынной, изнуренной и безводной." שחר: стремиться, искать. צמא: жаждать, хотеть пить. כמה: томиться, стремиться, страстно желать. Образ пустой… и безводной земли, где человеку естественно жаждать физически, по аналогии пробуждает в Давиде ощущение духовной жажды – жажды по Боге, от «жилища» Которого он отлучен. Это глубокое чувство овладевает им, едва он открывает глаза, в час ранней зари. Прекрасный в искренности своей, этот стих побуждал многих верующих читать Пс. 62 по утрам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 62:3

Чтобы видеть Твою силу и Твою славу, как я видел Тебя в святилище

כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ "Как во святилище я видел Тебя, чтобы видеть силу Твою и славу Твою." קדֶשׁ: 1. святость; 2. святыня, святое, священное; 3 святилище. Давид вспоминает, как постоянно лицезрел в святилище ковчег завета – символ силы и славы Господних (1Цар. 4:21); он мечтает о возвращении этого времени.

Psalms 62:4

Потому что Твоя милость лучше, чем жизнь. Мои уста будут прославлять Тебя.

כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ׃ "Потому что лучше милость Твоя, чем жизнь. Уста мои будут славить Тебя." שבח: славить, прославлять, хвалить, восхвалять. Царь всем своим существом ощущает, что нет ничего, что могло бы сравниться с милостью Божией; для него она лучше, нежели жизнь.

Psalms 62:5

Буду благословлять Тебя всю мою жизнь и во имя Твоё поднимать свои руки.

כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְּחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃ "Так я благословлю Тебя в жизни моей. Во имя Твоё я подниму руки мои." ברך: благословлять. נשא: поднимать. Милость Господа лучше, нежели жизнь, потому что жизнь не может нам предложить ничего, что сравнится с милостью Господа. Лучшее занятие для человеческих уст – восхвалять Его. Всю жизнь можно посвятить благословению Бога. Наши руки находят себе применение, когда мы поднимаем их вверх, молясь Ему и славя Его.

Psalms 62:6

Как жиром и елеем насыщается моя душа, и я прославляю Тебя радостным голосом

כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃ "Как жиром и елеем насыщается душа моя, ликованием прославляют Тебя уста мои." שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. רְנָנה: восклицание (от радости), ликование. В стихе 6 «тук и елей» символизируют не жертвоприношения, а лучшую пищу, которой мог бы насытиться человек.

Psalms 62:7

Когда вспоминаю о Тебе на моей постели и размышляю о Тебе в ночное время

אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ "Когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, в ночной страже я размышляю о Тебя." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. הגה: размышлять, думать. Довольство своей души, радостно восхваляющей Господа, Давид уподобляет такому «насыщению». Он размышляет о Нем непрестанно, включая и ночные часы.

Psalms 62:8

Потому что Ты — моя помощь, и в тени Твоих крыльев я буду радоваться.

כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ "Потому что Ты помощь моя, и в тени крыльев Твоих я буду ликовать." רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. Из своей предшествующей жизни Давид знает, что Господь постоянно ему покровительствовал, и об этих случаях Его к себе помощи он постоянно вспоминает ночью («на постели») и во время «стражи», которая продолжалась до наступления дня, т. е. Давид вспоминает и ночью, и утром. Можно здесь допустить и то понимание, что Давид имел обыкновение как утром, так и отходя ко сну «поучаться закону» т. е. читать или вспоминать закон, заповеди Бога.

Psalms 62:9

Моя душа прилепилась к Тебе и Твоя правая рука поддерживает меня.

דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ׃ "Прилепилась душа моя позади Тебя, поддерживает меня правая рука Твоя." דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. אַחַר: позади, сзади, следом за. Потому что в Боге, Который поддерживает его «правой рукою Своею» (стих 9), он находит помощь и – в тени крыл Его (сравните Пс. 16:8; 35:8; 56:2; 60:5; 90:4) – покой и радость.

Psalms 62:10

А те, кто ищет гибели для моей души, сойдут в преисподнюю земли.

וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ "А те, которые гибели ищут для души моей, сойдут в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преисподнюю земли." שׁוֹא: опустошение, разрушение, пагуба, гибель. בקשׁ: искать. תַּחְתִּי: нижний, низменный, преисподний, глубинный. Давид обращается мыслями к нынешней своей ситуации. Он полон радостного предчувствия, что ищущие погибели душе его (стих 10) не только не достигнут желаемого, но сами погибнут (души их сойдут в преисподнюю земли), а тела не будут удостоены погребения, но достанутся… в добычу шакалам (а не «лисицам», как в русском тексте; стих 11).

Psalms 62:11

Сразят их силой меча; достанутся они в добычу лисицам.

Сразят их рукой" יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ: (силой) меча; долей лисиц они станут." היה: быть, существовать, становиться, случаться. Так как душа Давида «прилепилась ко Господу», т. е., только в Нем ищет и на Него полагает свою защиту, то у него рождается уверенность, что «ищущие» душу его враги напрасно, безрезультатно пытаются погубить его, так как Господь примет его под Свою десницу, защитит Своей силой. Враги Давида погибнут («сойдут в преисподнюю земли» – в ад, который евреи представляли находящимся в земной глубине), при этом трупы их будут лежать не погребенными и сделаются достоянием шакалов (в слав. тексте «части лисовом» – добычей лисиц). Гибель врагов будет сопровождаться радостью царя за свое спасение, и не только царя, но и тех, кто «клялся им», т. е. царем. Клясться царем (ср. Быт. 42:15-16) значит оставаться верным ему, охранять его права. Оставшиеся верными Давиду во время гонений от Авессалома, вместе с возвращением царя на престол будут «восхвалены», отмечены царем, получат заслуженную ими награду, которую уже никто не будет в состоянии отнять, так как, даже «уста говорящих неправду» заградятся, интриги против царя будут разрушены и враги царя уничтожены.

Psalms 62:12

А царь будет радоваться о Боге и прославится каждый, кто Им клянётся, потому что закроются рты, говорящих неправду.

וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹּוְבְרֵי־שָׁקֶר: А царь будет радоваться о Боге" (Элохиме), Он прославит каждого, кто даёт клятву Ему, потому что Он закроет уста, говорящих ложь." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. סכר: закрываться, заграждаться. Царь же (т. е. Давид) возвеселится о Боге; и всякий клянущийся царем, т. е. хранящий ему верность (Быт. 42:15-16), восхвален будет (в значении «награжден царем»). И жизнь войдет в свою норму, ибо, по уничтожении врагов царя, замолкнут и уста клеветников.

Translation Questions

Psalms 62:2

Почему Давид ждет Бога в молчании?

Потому что только в Боге успокаивается его душа: его спасение от Него.

Psalms 62:3

Кем, по словам Давида, является для него Бог?

Он — скала, спасение и убежище.

Psalms 62:5

Как они поступают с человеком, занимающим высокую должность?

Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли к лжи. Языком благословляют, а в своём сердце проклинают.

Psalms 62:9

Что Давид говорит людям?

Он говорит людям всегда надеяться на Бога и изливать своё сердце перед Ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 62:10

Как Давид описывает людей низкого и высокого положения?

Простые люди — лишь пустота, и знатные люди — обман. Если положить их на весы, то все вместе они легче пустоты.

Psalms 62:11

К чему, по словам Давида, не стоит прилагать сердца?

Когда умножается богатство, не стоит прилагать к нему сердца.

Psalms 62:12

Что сказал Бог и что дважды услышал Давид?

Однажды Бог сказал, и дважды Давид это слышал, что сила у Бога.

Psalms 62:13

У кого милость?

У Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 63

Псалом 63

Общие сведения

Псалом можно считать написанным Давидом в начале восстания Авессалома до бегства из Иерусалима, когда Давид видел те средства, которыми пользовались его враги для своей цели. Они, как возмутившиеся против помазанного и восседавшего на престоле царя, были «мятежниками» (Пс.63:3); главным их орудием было не внешнее насилие, но «язвительное слово, распространяемое втайне» (Пс. 63:4–5), и хотя они «утвердились в... намерении» низложить царя, однако поступали еще «скрыто» (Пс. 63:6).

Тип псалма

Псалом 62 - это псалом освобождения.

Специальные понятия в этой главе

О врагах

Враги автора замышляли против него, но Бог спас его.

Ссылки:

- Псалмы 62:1

Psalms 63:1

Общие сведения:

Этот псалом - молитва о помощи.

Руководителю хора. Псалом Давида

Начальнику хора. Псалом" :לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד Давида". נצח: (прич.) начальник (хора). מִזְמוֹר: Псалом.

Psalms 63:2

Общая информация:

Этот стих является второй частью первого стиха еврейской Библии.

Боже, услышь мой голос в моей молитве, сохрани мою жизнь от угроз врага

,Услышь, Бог" :שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי голос моления моего, от ужаса врагов сохрани жизнь мою". שִׂיחַ: речь, моление; 2. жалоба, горесть, печаль; 3. размышление. פַּחַד: трепет, ужас, страх. .хранить, беречь, стеречь, соблюдать :נצר

От ужаса врага

Буквально перевод с еврейского; означает «от страшного врага». В следующем стихе это понятие конкретизируется: речь идет о «коварных злодеях, замысливших мятеж» против Давида (судя по некоторым деталям текста, речь может идти о мятеже Авессалома и его сторонников).

Psalms 63:3

Скрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев

Укрой меня от" :תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן негодных, от мятежа делающих нечестие". סתר: (имперфект) скрываться, прятаться; 2. быть скрытым, быть спрятанным. רִגשׁ: мятеж, беспокойство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Укрой меня от негодных

Псалмопевец взывает к Господу с мольбой о помощи. Враги в псалме остаются безымянными; установить, по какому именно поводу был создан псалом, затруднительно, однако ст. 2 позволяет предположить, что враги – это сторонники мятежного Авессалома.

Psalms 63:4

Которые заострили свой язык, как меч, напрягли свой лук — язвительное слово

אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃ "Которые заострили как меч язык их. Направили стрелы слов их горьких". דרך: топтать, попирать, вести (по дороге), направляться. חֵץ: стрела.

Направили стрелы слов их горьких

Давид уподобляет их язык мечу, и «горькие слова» их – луку, с которого готова сорваться стрела.

Psalms 63:5

Чтобы из засады стрелять в непорочного. Они стреляют в него внезапно и не боятся

לִירֹות בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֶהּ וְלֹא יִירָאוּ׃ Чтобы стрелять из потаённого места по непорочному. Неожиданно стреляют и не боятся". מִסְתָּר: потаенное или скрытное место. תָּם: непорочный, совершенный, невинный, а т.ж. кроткий. פִּתְאֹם: вдруг, внезапно, неожиданно.

Чтобы стрелять из потаённого места по непорочному

Не решаясь на открытое выступление против царя, которого народ любил, заговорщики распускают о нем злые сплетни, клевещут на непорочного (т. е. на заведомо неповинного в том, что они ему приписывают; стих 5).

Psalms 63:6

Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говоря: «Кто их увидит?»

יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ לִטְמֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ "Они укрепились в себе, в деле злом, посчитали, что надо скрыть сети. Говорят: кто увидит их"? חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. ספר: считать, учитывать; 2. переписывать; провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать.

Кто их увидит?

Злодеи не ожидают ответа на свой вопрос, потому что думают, что никто их не увидит. Альтернативный перевод: «Никто не увидит, что мы делаем». Свои интриги они плетут втайне (стих 5 сравните с образом «скрытно раскинутой сети» в стихе 6) и очередную «стрелу» пускают внезапно.

Psalms 63:7

Старательно ищут неправду, совершают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца

יָחְפְּשׂוּ־עַוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃ Ищут беззаконие, доводят до конца, ищут замысел внутри человека и до сердца глубины". חפש: обыскивать, исследовать, осматривать. быть обысканным, искать, разыскивать, отыскивать. עָוֹל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. תמם: быть полным или совершенным; 2. совершаться, заканчиваться, переводиться, истекать, истощаться; 3. быть непорочным. חֵפֶשׂ: замысел, умысел; 2. расследование. Они надеются, что злое намерение их народ не разгадает (кто… увидит? Стих 6), потому что, если кого и боятся, то народа, а Бога они не боятся. В политике, проводимой царем, и в том, как он правит Израилем, они усиленно изыскивают неправду и, не находя ее, пытаются «обнаружить» нечто «подходящее» для дальнейшего опорочения Давида в его личной жизни и в самом сердце его (стих 7).

Psalms 63:8

Но Бог сразит их стрелой: они внезапно будут поражены

וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹום הָיוּ מַכּוֹתָם׃ Но поразит Бог (Элохим) стрелой их внезапно и будут ранены". ירה: стрелять, пускать (стрелу). מַכָּה: удар, избиение; 2. рана, рубец, язва; 3. поражение.

Но Бог сразит их стрелой

Давид предвидит, что когда они вовсе не будут ожидать этого, Господь, для Которого их злые планы и дела – не секрет, поразит их… стрелою (стих 8). Зло, которое они «запустили в ход», обратится против них. И окажется, что своим языком, которым как им мнится, они столь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

успешно пользуются в борьбе против Давида, они поразят самих себя.

Psalms 63:9

Своим языком они поразят себя же. Все, видящие их, отдалятся от них

וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלָיו לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם: "И заставят споткнуться языком их. И все, видящие их убегут". כשל: заставлять спотыкаться, быть преткновением (соблазном); 2. расшатывать, заставлять шататься. быть поверженным или разрушенным. נדד: двигать; 2. передвигаться, скитаться, блуждать; 3. убегать, улетать.

Своим языком они поразят себя же

Этот стих находится в тесной связи со ст. 4. Речи нечестивых, направленные против псалмопевца, обернутся против них самих.

Psalms 63:10

Все люди устрашатся, будут рассказывать о Божьем деле и поймут, что это Его дело

וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ: "И устрашатся все люди, и расскажут о деле Бога и делах Его, и будут поступать благоразумно". שכל: поступать благоразумно, иметь успех, понимать, разуметь, быть благоразумным; 2. вразумлять, умудрять, делать мудрым или разумным. И все, кто станут свидетелями кары Господней, обрушившейся на них, удалятся от них, Иначе говоря, в страхе от них отшатнутся (убоятся все человеки), ибо уразумеют, что совершилось дело Божие. Таким оно и будет возвещено людям (стих 10) и останется в памяти их. А праведник (Давид) и все правые сердцем станут веселиться и уповать на Господа.

Psalms 63:11

А праведник будет радоваться о Господе и будет уповать на Него. Все правые сердцем восхвалят Его

וְיִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: "И возрадуется праведник в Господе (Яхве), и будет уповать на Него. И восхвалят его все чистые сердцем". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: Все чистые (правые) сердцем.

Все чистые / правые сердцем прославятся

Здесь «правые сердцем» - это идиома, которая означает «благочестивый или праведный». Альтернативный перевод: «все люди, которые благочестивые, будут хвалить Его». В своем расчете, что «их никто не увидит» (Пс.63:6), враги забыли Господа. Он же знает и видит действия человека, и злые поступки врагов послужат только к их наказанию и гибели, тогда-то все увидят проявление грозного суда, «дело Божие», а праведник Давид – возвеселится (10–11).

Translation Questions

Psalms 63:2

Как Давид ищет Бога?

Он ищет Бога от ранней зари, его душа жаждет Господа, и его тело стремится к Нему.

Psalms 63:3

Когда Давид ищет Бога в святилище, что он видит?

Он видит Божью силу и славу.

Psalms 63:4

Что будет делать Давид, глядя на верность Бога Своему завету?

Его язык будет прославлять Богу. Он будет благословлять Бога всю свою жизнь и во имя Его поднимет свои руки.

Psalms 63:5

Что будет делать Давид, глядя на верность Бога Своему завету?

Его язык будет прославлять Богу. Он будет благословлять Бога всю свою жизнь и во имя Его поднимет свои руки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 63:6

Что насыщает душу Давида и позволяет ему славить Бога?

Давид насыщается и славит Бога, когда вспоминает о Боге на своей постели и размышляет о Нём в ночные часы.

Psalms 63:7

Что насыщает душу Давида и позволяет ему славить Бога?

Давид насыщается и славит Бога, когда вспоминает о Боге на своей постели и размышляет о Нём в ночные часы.

Psalms 63:8

Где Давид радуется?

Он радуется в тени Божьих крыльев.

Psalms 63:9

Что поддерживает Давида?

Давида поддерживает правая рука Бога.

Psalms 63:10

Что случится с теми, кто ищет гибели души Давида?

Те, кто ищет гибели души Давида, пойдут в глубины земли. Они погибнут от меча и достанутся в добычу шакалам.

Psalms 63:11

Что случится с теми, кто ищет гибели души Давида?

Те, кто ищет гибели души Давида, пойдут в глубины земли. Они погибнут от меча и достанутся в добычу шакалам.

Psalms 63:12

Что будет с тем, кто клянётся Богом?

Каждый, кто клянётся Богом, будет прославлен.

Что будет с теми, кто говорит ложь?

Закроются рты говорящих неправду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 64

Псалом 64

Общие сведения

Псалом по надписанию в еврейской, греческой и латинской Библиях единогласно приписывается Давиду. В какое время и по какому поводу написан, псалом не дает определенных указаний. В своем содержании он представляет гимн Богу за Его милости к еврейскому народу, изображает Его всемогущество над всею землею, проявляемое особенно в даровании земле необыкновенного плодородия. Можно думать, что он написан уже в конце царствования Давида, когда на земле его настала полная мира жизнь и когда Господь даровал народу еврейскому сильный урожай.

Тип псалма

Псалом 64 - это псалом хвалы Богу.

Специальные понятия в этой главе

Божья сила

Бог ответил на молитвы и дал людям справедливость и надежду. Бог создал природу и контролирует её, посылая дождь, чтобы растения росли.

Ссылки:

- Псалмы 64:1

<< | >>

Psalms 64:1

Руководителю хора. Псалом Давида для пения.

Начальнику хора. Псалом" :לַמְנַצֵּחַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד שִֽׁיר Давида для пения." שיר: песнь; 2. пение. Давид мог написать этот псалом для ежегодного пения его (вводную надпись) при принесении первого снопа жатвы Господу (Лев. 23:9-14 и комментарии на эти стихи). Возможно, таким образом, что Пс. 64-это песнь праздника урожая. В ней Давид провозглашает, что Бог, Который слышит молитвы, очищает от греха, благодаря чему становятся возможными щедрые излияния благодеяний Его на землю и на людей. Свою сверхъестественную силу Он употребляет во благо своему народу. Вводная надпись соответствует стих 1.

Psalms 64:2

Боже, Тебе принадлежит хвала на Сионе, и будет исполнено данное Тебе обещание.

Тебе" :לְךָ֣ דֻמִּיָּ֣ה תְהִלָּ֣ה אֱלֹהִ֣ים בְּצִיּ֑וֹן וּלְךָ֖ יְשֻׁלַּם־נֶֽדֶר לֵ֝ אֱלֹהִ֣ים בְּצִיּ֑וֹן וּלְךָ֖ יְשֻׁלַּם־נֶֽדֶר: принадлежит хвала, Бог (Элохим), на Сионе и Тебе воздастся обещание." שלם: возмещать, воздавать, выплачивать. «Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе». На Сионе, как месте непосредственного и постоянного присутствования Бога, воздаются Господу хвалебные песни. Вступление, указывающее на общее благодарно-хвалебное содержание псалма.

Psalms 64:3

Ты слышишь молитву. К Тебе прибегает каждый человек.

Ты слышишь молитву; к" :שֹׁמֵ֣עַ תְּפִלָּ֑ה עָ֝דֶ֗יךָ כָּל־בָּשָׂ֥ר יָבֹֽאוּ Тебе всякая плоть приходит." שמע: слышать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слушать. בוא: входить, приходить. Давид кается в «делах беззаконий» – не только своих, но и всего народа, тяжесть которых гнетет его. Тут же звучит надежда, переходящая в уверенность: Ты, Бог, Который слышит молитву (покаяния), и Ты очистишь преступления наши (стихи 3,4).

Psalms 64:4

Меня одолевают греховные дела, но Ты очистишь наши преступления.

דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶּנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ "Дела беззаконий одолевают меня, преступления наши Ты очистишь." גבר: превозмогать, одолевать, показать себя превосходнейшим. כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. Важно обратить внимание на то, что дальше происходит смена говорящих. В первой фразе Мессия вспоминает о Своей искупительной жертве на Голгофе, когда Он принял на Себя ужасный груз греха. Но верные иудеи быстро признают, что это не Его грехи, а "преступления наши". Они говорят: "Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились" (Ис. 53:5). Как только Израиль признает свою вину, он обретет уверенность в том, что все его преступления прощены.

Psalms 64:5

Счастлив тот, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил в Твоих дворах. Насытимся благами Твоего дома, Твоего святого храма.

אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ "Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Мы насытимся благополучием дома Твоего, святого храма Твоего." שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. טוב: благо, добро; 2. благополучие, благоденствие. Счастлив (блажен) народ Божий, который Господь избрал и приблизил, чтоб он постоянно пребывал во дворах скинии (храма; стих 5). Он «насыщается» благами (благодеяниями), исходящими от Бога, т. е. как бы из дома Его.

Psalms 64:6

Бог, грозный в правосудии, услышь нас, наш Спаситель. Ты упование для всех концов земли и для тех, кто далеко в море.

נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ "Страшный (грозный) в справедливости, ответь нам, Боже (Элохим), Спаситель наш, упование всех концов земли и в море, находящихся далеко." ירא: быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). ,праведность, правда, справедливость. Дела :צֶדֶק которые совершает Бог, отвечающий на молитвы и вершащий праведные суды, могут быть страшны (вызывать благоговейный ужас), но они и чудны (что раскрывается в последующих стихах), ибо Он – Спаситель и надежда людей, живущих во всех концах земли, и тех, что пересекают море (либо находящихся… далеко за морем). Услышь нас, Боже! – взывает псалмопевец.

Psalms 64:7

Ты тот, кто поставил горы Своей силой, опоясан могуществом

מֵכִין הָרִים בְּכֹחֲךָ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃ "Поставивший горы силой Своей, препоясанный могуществом." כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать. אזר: подпоясанный, препоясанный. В стихах 7-8 перечисляются «дела могущества» Его: Он сформировал горы, Он укрощает как ярость морей, так и мятеж народов.

Psalms 64:8

Укрощаешь шум морей, шум их волн и мятежи народов!

מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ "Успокаивающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!" שבח: укрощать, успокаивать, сдерживать. шум, смятение, буйство, рев, мятеж. Как велик :שָׁאוֹן наш Бог! Препоясанный всемогуществом, Своей сверхъестественной силой Он поставил горы на место. Ему ничего не стоит успокоить бушующие моря, шум волн их (например, как Он сделал это на Галилейском море). Он может также подавить мятежи языческих народов.

Psalms 64:9

Живущие на всех концах земли устрашатся Твоих знамений. Утро и вечер побудишь восклицать о Твоей славе.

וַיִּרְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ מֹוצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃ "Убоятся живущие на краях (земли) знамений Твоих. На восходе солнца утром и вечером Ты заставишь восклицать." מוֹצָא: восход (солнца), восток. בקֶר: утро, заря, рассвет. רנן: заставлять восклицать, доставлять радость. В этом одни из многих знамений (стих 9), или чудес Его, которые вызывают у живущих в пределах земли благоговейный страх (они убоятся). Дела эти так

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

величественны, что побуждают славить Бога утром и вечером.

Psalms 64:10

10. Ты заботишься о земле и утоляешь её жажду, обогащая её обильно. Божий поток полон воды. Ты приготовляешь зерно, ведь Ты так устроил её. 11. Поливаешь её борозды, разравниваешь её глыбы, размягчаешь её каплями дождя и благословляешь её ростки. 12. Ты венчаешь год Твоей щедростью, и Твои пути источают изобилие, 13. орошают пустынные пастбища, и холмы опоясываются радостью, 14. луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

Божий поток полон воды

Это относится к запасу воды в небе, которую Бог посылает, чтобы орошать землю и заполнять потоки.

Твои пути источают изобилие

Говорят, что Господь делает почву настолько хорошей и плодородной, что она даёт обильный урожай. Псалмопевец убежден, что Израиля ждет урожайный год, потому что, «посещая землю», Бог утоляет жажду ее, обильно обогащает ее. Под «Потоком Божиим, который полон воды», понимается проливной дождь, питающий землю, чтобы на ней произрастал хлеб. Следует поэтическое описание благотворного дождя в стихе 11. Лето благости (стих 12) надо понимать как год, который Бог благословил изобилием (символом его является тук). Это Он «источает» его, обращая пустынные пажити в урожайные земли, и вот сыты люди, сыты и стада (стих 14). И препоясываются радостью поля и холмы, и луга.

Translation Questions

Psalms 64:2

О чём Давид просит Господа?

Он просит, чтобы Бог услышал его голос и сохранил его жизнь от угроз врага.

Psalms 64:3

От чего Давид просит Господа его спрятать?

Он просит Господа спрятать его от замысла коварных, от толпы злодеев.

Psalms 64:4

Что враги Давида сделали со своими языками?

Они заострили свой язык как меч, напрягли свой лук — язвительное слово.

Psalms 64:5

В кого стреляют враги Давида?

Они стреляют в непорочного внезапно и не боятся.

Psalms 64:6

Что, утвердившись в своём злом замысле, говорят коварные?

Они говорят: «Кто нас увидит?»

Psalms 64:8

Как Бог ответит врагам Давида?

Бог сразит их стрелой: они внезапно будут поражены.

Psalms 64:9

Что случится с врагом из-за Божьих действий?

Все, кто увидит их, отвернутся от них.

Psalms 64:10

Как отреагируют все люди, когда Бог будет судить врагов Давида?

Все люди испугаются, будут рассказывать о Божьем деле и поймут, что это Его дело.

Psalms 64:11

Что будут делать праведники и все чистые сердцем?

Праведник будет радоваться в Господе и будет надеяться на Него. Все чистые сердцем прославятся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 65

Псалом 65

Общие сведения

Автор этой благодарственной песни Господу не указан, как и конкретный повод ее написания. Израильский народ призывается здесь «воспеть славу имени Господа» за великий, благоговейный страх, вызывающий дела, которые Он совершил для него. Поклониться Богу Израиля и воздать Ему хвалу призываются и все другие народы.

Тип псалма

Псалом 66 - псалом хвалы

Специальные понятия в этой главе

Господь спасает

Подобно тому, как Бог провел Израиль через пустыню, он провел автора через трудные времена, но спас его. Автор будет поклоняться Богу, жертвуя Ему животными.

Ссылки:

- Псалом 65:1

<< | >>

Psalms 65:1

Руководителю хора. Песнь. Восклицай Богу, вся земля!

Начальнику" :לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ" хора. Пение. Псалом. Восклицай Богу (Элохим) вся земля"! נצח: (прич.) начальник (хора). שִׁיר: песнь; 2. пение. רוע: трубить, давать сигнал, восклицать, ликовать.

Воскликните Богу, вся земля

Это представляет собой пение и крики хвалы Богу. Альтернативный перевод: «Пусть вся земля поет и радостно кричит Богу». Под "землею" разумеются не произведения земли, не природа физическая, а ее – сознательные обитатели, люди.

Psalms 65:2

Общие замечания:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Пойте славу Его имени, воздайте Ему слава и хвалу

,Пойте славу Ему" :זַמְּרוּ כְּבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָּבוֹד תְּהִלָּתוֹ имени Его, воздайте славу и хвалу (честь) Ему"! ,хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие :תְּהִלָּה хвалебный гимн.

Пойте славу Его имени, воздайте Ему славу и хвалу

Эти фразы имеют схожие значения и используются вместе, чтобы подчеркнуть, насколько прекрасен Бог. Альтернативный перевод: «Пой о том, как чудесно имя Бога; пойте хвалу о том, как велик Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 65:3

Скажите Богу: «Как грозен Ты в Твоих делах! Из-за могущества Твоей силы Тебе покорятся Твои враги

אִמְרוּ֮ לֵאלֹהִ֪ים מַה־נּוֹרָ֫א מַעֲשֶׂ֥יךָ בְּרֹ֣ב עֻזְּךָ֣ יְכַחֲשׁ֥וּ לְךָ֖ אֹיְבֶֽיךָ׃
"Скажите Богу (Элохиму): Как ужасен (грозен) Ты в делах Твоих! В величии силы Твоей! Покорятся Тебе враги Твои". ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). מַעֲשֶׂיךָ: в делах Твоих. כחש: лишаться (жира), т.е. исхудать, раболепствовать, притворно покоряться.

Как грозен Ты в Твоих делах

Божьи дела вызывают у нас страх и ужас, потому что мы знаем, что Он сильный и святой. Покорение и подчинение врагов Господу зависит оттого, что у Него «множество» силы, в Его руках всемогущество, а потому никто из людей не в состоянии противостоять ему.

Psalms 65:4

Пусть вся земля поклонится Тебе и поёт Тебе. Пусть поёт Твоему имени, Всевышний!

כָּל־הָאָ֥רֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲוּ֣ לְךָ֣ וְיַזַּמְּרוּ־לָ֑ךְ יְזַמְּר֖וּ שְׁמֶ֣ךָ סֶֽלָה׃ "Вся земля поклонится Тебе и будут петь Тебе и будут петь имени Твоему"! זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать.

Вся земля поклонится Тебе

Вся земля (т. е. все ее обитатели) призываются славить Господа радостными восклицаниями и пением – по причине удивительных дел, явивших миру несравненную Его силу, противостать которой не могут враги Его.

Psalms 65:5

Придите и посмотрите на дела Бога, грозного в делах над людьми

לְכ֣וּ ׀ וּרְא֣וּ מִפְעֲלֹ֣ות אֱלֹהִ֑ים נֹורָ֥א עֲ֝לִילָ֗ה עַל־בְּנֵ֥י אָדָֽם׃ Придите" и посмотрите на дела Бога ужасного (грозного), на дела, на (среди) сыновей человеческих". מִפְעָלות: дела, труды. עֲלִילָה: дело, деяние, действие, поступок.

Грозного в делах над людьми

«Он заставляет людей испытывать страх и ужас, когда они видят его поступки».

Придите и посмотрите на дела Бога

К поклонению и воздаянию хвалы Богу приглашаются «все народы», т. е. и язычники. Последние степень величия Бога и Его всемогущества могли определять не по Его духовному и благодатному воздействию на еврея и еврейский народ, так как такое воздействие, касаясь внутренней стороны жизни человека, может быть как не известно, так и не выразительно для неверующего, а судили по внешним фактам обнаружения Его несокрушимой силы. Поэтому «страшные» дела Господа прежде всего привлекали внимание язычника. Такими же страшными делами полна история еврейского народа, как в прошлом, когда Господь чудесно оказывал ему покровительство в, по-видимому, неизбежной гибели, напр., при выходе из Египта, так и сейчас – в уничтожении войска ассириян.

Psalms 65:6

Он превратил море в сушу, и через реку народ перешёл ногами по суше, и там мы торжествовали перед Ним

הָפַ֣ךְ יָ֭ם לְיַבָּשָׁ֑ה בַּנָּהָ֥ר יַעַבְר֖וּ בְּרָגֶ֑ל שָׁ֥ם נִשְׂמְחָה־בּֽוֹ׃
"Превратил море в сушу, реки пересекали ногами, там торжествовали над ним (морем) / там радовались мы с Ним (Богом)". הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять, превращать. נהר: река, поток. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять.

Он превратил море в сушу, и через реку перешли ногами

Как примеры таких дел приводятся переход евреев через Чермное море, а затем переход их через реку Иордан.

Psalms 65:7

Он господствует вечно Своим могуществом. Его глаза смотрят на народы, чтобы не поднимались непокорные

מֹשֵׁ֣ל בִּגְבוּרָת֣וֹ עֹולָ֑ם עֵינָ֥יו בַּגֹּויִ֥ם תִּצָּ֫פֶ֥ינָה הַסֹּורְרִ֥ים אַל־יָרִ֖ימוּ לָ֣מֹו סֶֽלָה׃ Господствует в могуществе вечно, глаза за" народами наблюдают, (чтобы) не поднялись (возвысились) непокорные". גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость. צפה: сторожить, наблюдать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

надзирать, подстерегать. סרר: быть упрямым, быть упорным или непокорным. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Его глаза смотрят на народы

Поразительные эти факты, как и многие другие, имевшие место в истории Его народа, становились достоянием язычников, в окружении которых существовал Израиль, и это не могло не производить на них сильное впечатление.

Чтобы не поднимались непокорные

«Пусть мятежные люди не превозносят себя» или «пусть мятежные люди не гордятся». Псалмопевец призывает языческие народы понять, что в могуществе Своем Бог евреев владычествует… вечно и над ними; да не возносятся мятежники! – восклицает он.

Psalms 65:8

Народы, благословите нашего Бога и громко воздайте Ему хвалу!

Благословите" :בָּרְכוּ עַמִּים| אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ народы Бога нашего, и воздайте громко (в голос) хвалу Ему"! תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн.

Благословите нашего Бога и громко произнесите Ему хвалу

На основании всего сказанного прежде (повторяется мысль о сохранении Господом еврейского народа; стих 9) псалмопевец призывает все народы славить и хвалить Его.

Psalms 65:9

Он сохранил жизнь нашей душе и не дал поколебаться нашей ноге

Положил" :הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בָּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ (определил) душе нашей жизнь и не дал чтобы поколебалась нога наша". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак, быть положенным, быть поставленным. מוֹט: поколебаться.

Не дал чтобы поколебалась нога наша

Автор говорит о Божьей защите как о предотвращении падения его людей, когда они спотыкаются или падают. Господь не раз спасал народ Свой: и при исходе из Египта, и при овладении землей обетованной, и при отражении врагов.

Psalms 65:10

Боже, Ты испытал нас, переплавил нас, как переплавляют серебро

Потому что" :כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרֹף־כָּסֶף испытал нас Бог, очистил (переплавил) нас, как очищают (переплавляют) серебро". בחן: испытывать. צרף: плавить, расплавлять, переплавлять, очищать.

Потому что испытал нас Бог, очистил (переплавил) нас, как очищают (переплавляют) серебро

Временами Господь ставил Свой народ перед сложным выбором, дабы удостовериться, сохранит ли тот верность Ему (Исх. 15:25). При переплавке серебро очищается, все шлаки отделяются от него. Когда Бог испытывает Свой народ, непокорные отпадают, а верные остаются стойкими.

Psalms 65:11

Ты завёл нас в ловушку, возложил на нас тяжёлое бремя

,Ввел нас в сеть" :הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ возложил тяжкое бремя на поясницу (чресла) нашу". מְצוּדָה: сеть, ловушка, тенета. מוּעָקָה: (тяжёлое) бремя, трудности, тяжести. מָתְנַיִם: дв.ч. чресла, бедра, пояс, поясница.

Psalms 65:12

Посадил человека нам на голову. Мы прошли огонь и воду, а затем Ты вывел нас на свободу

Ехал" :הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה верхом человек на голове нашей. Вошли в огонь и воды, и вывел Ты нас оттуда, чтобы имели изобилие". רכב: ехать (верхом или в колеснице), класть, возм. запрягать. רְוָיָה: изобилие, избыток, переполнение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ехал верхом человек на голове нашей. Вошли в огонь и воды, и вывел Ты нас оттуда

Тут в образной форме передана мысль о том, что через многие тяжкие испытания, опасности, невзгоды, рабское состояние (положил оковы на чресла наши), вражеские осады или осаду (Посадил человека на главу нашу; некоторые полагают, что в стихе 12 подразумевается осада Иерусалима при царе Езекии ассирийским царем Сеннахиримом, – 4Цар. 18-19) провел Господь Свой народ, подвергая его мучительной для него переделке (Ты… переплавил нас, как переплавляют серебро: стих 10). Но Ты же вывел нас затем на свободу, с благодарностью восклицает псалмопевец.

Psalms 65:13

65:13-15:

В благодарность за избавление (подразумевается в стихе 13; сравните с «Ты вывел нас на свободу» в предыдущем стихе) псалмопевец выражает намерение войти в дом Божий со всесожжениями – во исполнение своих обетов, которые произнес в дни скорби своей (стих 14).

65: 16-20:

Призыв к еврейскому народу прийти и послушать, что сотворил Бог для псалмопевца по молитве его. Я воззвал к Нему, и услышал… меня Господь и внял гласу моления моего, говорит он, потому что сердце мое было чисто перед Ним (со. Прит. 28:9; Ис. 59:2). В этой части псалма подчеркнуто звучит мысль о необходимости «приходить» к Господу с искренней молитвой и сердцем, очищенным от греха. Только тогда Он слышит и не отвращает от молящегося милости Своей. Благословен Бог, слышащий и милующий! – завершает свою благодарственную песнь псалмопевец.

Translation Questions

Psalms 65:2

Кому принадлежит хвала на Сионе?

Богу.

Psalms 65:4

Что, по словам Давида, Бог сделает с их преступлениями?

Бог искупит их преступления.

Psalms 65:5

Кто счастлив, по мнению Давида?

Счастлив тот, кого Бог выбрал и приблизил, чтобы он жил в Его дворах.

Psalms 65:6

Чем является Бог для всех концов земли и для тех, кто находится далеко в море?

Бог, грозный в правосудии, Спаситель, надежда для всех концов земли.

Psalms 65:8

Что укрощает Бог?

Он укрощает шум морей, шум их волн и мятежи народов.

Psalms 65:9

Кто боится доказательств о Божьих делах?

Живущие на всех концах земли.

Psalms 65:10

Как, по словам Давида, Бог помогает земле?

Бог заботится о земле и утоляет её жажду, обильно обогащает её.

Psalms 65:12

Что источают пути Бога?

Пути Бога источают изобилие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 65:14

Во что одеты луга и чем покрываются долины?

Луга одеваются стадами и долины покрываются колосьями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 66

who has not turned away my prayer

Here "turned away' represents ignoring his prayer. Alternate translation: "who has not ignored my prayer"

or his covenant faithfulness from me

The phrase "has not turned away" is understood from the previous phrase and can be repeated here. The idea of "his covenant faithfulness" can be translated with the phrase "being faithful to his covenant." Alternate translation: "and has not turned away his covenant faithfulness from me" or "and has not stopped being faithful to his covenant with me"

Psalms 66:1

Общая информация:

В еврейской Библии псалом в надписании не имеет имени автора; Семьдесят же и Вульгата указывают Давида.

Руководителю хора. Для струнных инструментов. Псалом. Песнь.

.Начальнику хора" :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמ֥וֹר שִׁ֗יר" Ободряющий псалом. Песня." נדב: побуждать, ободрять (на действие), подстрекать.

Psalms 66:2

Боже! Будь милостив к нам и благослови нас, освети нас Своим лицом

Бог! Помилуй нас" :אֱלֹהִ֤ים יְחׇנֵּ֨נוּ וִיבָרְכֵ֗נוּ יָ֭אֵר פָּנָ֣יו אִתָּ֑נוּ סֶֽלָה" и благослови нас, освети нас лицом Твоим." חנן: умолять о милости или пощаде. ברך: благословлять. Милости и благословений Божиих автор просит, пользуясь словами первосвященнической молитвы (стих 2 сравните с Чис. 6:24-26). Освети нас лицем Твоим – образное выражение просьбы о благоволении свыше («свет» – символ блага, радости). «Свет» – символ блага. «Осветить... лицем» – обратить лице благоволения, ниспослать милость.

Psalms 66:3

Чтобы узнали на земле Твой путь, и Твоё спасение во всех народах.

Чтобы узнали" :לָדַ֣עַת בָּאָ֣רֶץ דַּרְכֶּ֑ךָ בְּכׇל־גּ֝וֹיִ֗ם יְשׁוּעָתֶֽךָ" (познали) на земле путь Твой, во всех народах спасение Твоё." ידע: знать, узнавать, познавать. И здесь, в Пс. 66, псалмопевец выражает желание, чтобы на примере дел, которые Бог совершает для еврейского народа, другие народы на земле тоже познали… путь Его как единственный ведущий людей ко спасению (стих 3).

Psalms 66:4

Пусть народы воздадут хвалу Тебе, Боже, пусть все народы воздадут хвалу Тебе.

Да прославят Тебя" :יוֹד֣וּךָ עַמִּ֣ים ׀ אֱלֹהִ֑ים יוֹד֖וּךָ עַמִּ֣ים כֻּלָּֽם׀ народы, Боже (Элохим), да прославят Тебя народы все." ידה: славить, хвалить, благодарить. Ты, Господи, достоин радостной хвалы со стороны всех народов, ибо праведны суды Твои над ними и все Твое управление землею!

Psalms 66:5

Пусть веселятся и радуются племена, потому что Ты справедливо судишь народы и управляешь племенами на земле.

יִשְׂמְח֣וּ וִירַנְּנ֣וּ לְאֻמִּ֑ים כִּֽי־תִשְׁפֹּ֥ט עַמִּ֝ים מִישֹׁ֗ר וּלְאֻמִּ֥ים ׀ בָּאָ֥רֶץ תַּנְחֵ֗ם סֶֽלָה" :Пусть веселятся и ликуют племена, потому" что Ты судишь народы справедливо и народами земли управляешь." רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. «Потому что Ты судишь народы» – указание на факт гибели ассирийского войска под стенами Иерусалима, который (факт) стал известен всем обитателям Малой Азии. В этом факте обнаружился справедливый суд Господа над недостойными Его посмеятелями и в нем же указание, что Бог управляет всеми народами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 66:6

Пусть народы воздадут хвалу Тебе, Боже, пусть все народы воздадут хвалу Тебе.

Да прославят Тебя" :יוֹדוּךָ עַמִּים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם אֱלֹהִים народы, Боже (Элохим), да прославят Тебя народы все." ידה: славить, хвалить, благодарить. Рефрен 4 стиха. Израиль жаждет слышать, как все народы мира будут восхвалять Бога.

Psalms 66:7

Земля дала свой плод. Пусть Бог, наш Бог благословит нас.

Земля дала плод" :אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ свой. Да благословит нас Бог, Бог (Элохим) наш." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. ברך: благословлять. В стихе 7 – благодарность за добрый урожай. В стихе 8 повторяются просьбы о благословениях и желание, чтобы люди во всех пределах земли прониклись благоговейным страхом перед Господом.

Psalms 66:8

Пусть Бог благословит нас, и пусть будут боятся Его все пределы земли. Слава!

Да благословит" :יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ нас Бог (Элохим), и да убоятся Его все народы земли." ירא: бояться, страшиться, пугаться. Богу угодно, чтобы все благо, которое Он дарует Израилю, служило во благо всего человечества.

Translation Questions

Psalms 66:1

Что автор повелевает земле?

Он повелевает, чтобы земля воскликнула Господу.

Psalms 66:3

Что заставит врагов Господа покориться Ему?

Могущество Божьей силы заставит врагов покориться Ему.

Psalms 66:6

Какие чудесные дела сделал Бог для людей?

Он превратил море в сушу, через реку они перешли ногами.

Psalms 66:9

Что Бог сделал для Своего народа?

Он сохранил жизнь их душам и не дал поколебаться их ногам.

Psalms 66:10

Как Бог испытал Свой народ?

Бог переплавил их, как переплавляют серебро.

Psalms 66:12

Куда Бог вывел Свой народ?

Он вывел их на свободу.

Psalms 66:13

С чем автор войдёт в Божий дом?

Он войдёт в Божий дом с жертвами всесожжения.

Psalms 66:15

Что автор принесёт Богу?

Он принесёт Богу жирные всесожжения с сожжением жира баранов, принесёт в жертву волов и козлов.

Psalms 66:16

Что автор расскажет всем, кто боится Бога?

Он расскажет всем, что Бог сделал для его души.

Psalms 66:18

Что сделает Господь, если автор увидит беззаконие в своём сердце?

Бог его не услышит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 66:20

От чего Господь не отвернётся?

Он не отвернётся от молитвы автора.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 67

Псалом 67

Общие сведения

Этот псалом является, пожалуй, самым загадочным во всей Псалтири. Композиционные связи между стихами в нем столь размыты, что некоторые исследователи даже считают его не самостоятельным текстом, а набором стихов, с которых начинались псалмы, в конце концов не вошедшие в состав Псалтири. Действительно, какого-либо сюжета в Пс. 67 проследить не удается, однако объединяющим началом служит центральная тема – явление Господа как Воителя. Живописуемая в псалме победа Господа над Его врагами указывает на победу Иисуса Христа (Еф. 4:7-13).

Тип псалма

Псалом 67 - псалом поклонения.

Специальные понятия в этой главе

Величие Господа

Бог велик. Он заботится о слабых и беспомощных. Он славен в Своём храме.

Нет общей темы

Ученые нашли этот псалом самым трудным для интерпретации. В этом псалме нет единства.

Ссылки:

- Псалмы 67:1

<< | >>

Psalms 67:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Песнь

Начальнику хора. Давида" :לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר psalom. Песня". נצח: (прич.) начальник (хора). Вводная надпись соответствует стиху 1. Из нее следует, что автором псалма был царь Давид, а из дальнейших стихов, что он сочинил его как торжественную Песнь по случаю победного восшествия Бога на гору Сион (последнее вытекает из ликующего тона и из содержания псалма; стих 25 и далее). Это праздничное шествие с ковчегом завета могло иметь место по случаю отвоевания Иерусалима Давидом у иевусеев (2Цар. 5:6-8) или одержания евреями какой-то другой значительной военной победы.

Psalms 67:2

Пусть поднимется Бог, и разбегутся Его враги. Пусть бегут от Его лица ненавидящие Его

Поднимется" :יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו (встанет) Бог (Элохим) и рассеются враги Его и побегут (обратятся в бегство) ненавидящие Его перед Лицом Его". פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство.

Пусть поднимется Бог

Псалом открывается практически дословной цитатой Чис. 10:35. Этими словами Моисей начинал каждый день странствия народа израильского по пустыне. По их произнесении специально приставленные люди поднимали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ковчег, символизировавший присутствие Господа среди Своего народа, в том числе и как Воителя, одолевающего врагов Израиля, и несли его перед народом.

Psalms 67:3

Как рассеивается дым, так и Ты рассей их, как тает воск от огня, так пусть нечестивые погибнут от Божьего лица

כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהֵמֵס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ "Как рассеивается (развеивается) дым, (так) рассей, растай как воск их. От огня лица Его погибают нечестивые перед лицом Бога". נדף: развевать, раздувать, рассеивать, разносить. быть рассеянным (ветром). עָשָׁן: дым. מסס: таять, растаять. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать.

Как рассеивается дым, так и Ты рассей их

Псалмопевец просит, чтобы всемогущий Бог рассеял врагов Израиля, как дым. Нечестивые да погибнут (образ воска, тающего от огня). А праведники (т. е. народ Божий) да станут торжествовать и радоваться!

Psalms 67:4

А праведники пусть веселятся, пусть радуются перед Богом и торжествуют в радости

וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ֭ יַעֲלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃ "А праведники будут веселиться (радоваться) и торжествовать перед Богом, торжествовать в радости". עלץ: радоваться, веселиться, торжествовать.

А праведники будут веселиться

Так как Бог, покровительствующий евреям, существо всемогущее, то пред Ним не устоят никакие враги: они разбегутся, исчезнут, как дым в воздухе, потеряют свою силу и крепость, как воск меняет свой вид, теряет форму от огня. Так будет «с нечестивыми», язычниками, врагами истинного Бога, как не почитающими Его. «Праведники» же, т. е. евреи, за гибелью врагов будут радоваться и ликовать.

Psalms 67:5

Пойте нашему Богу, пойте Его имени! Превозносите Шествующего на небесах! Его имя — Господь, радуйтесь перед Его лицом

שִׁ֭ירוּ לֵאלֹהִים֮ זַמְּרוּ֣ שְׁמ֑וֹ סֹ֤לּוּ לָרֹ֨כֵב֙ בָּ֣עֲרָב֔וֹת בְּיָ֥הּ שְׁמ֖וֹ וְעִלְזוּ לְפָנָֽיו׃ "Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите едущего верхом по необитаемой пустыне. Имя Его возносите пред лицом Его". שיר: петь, воспевать. סלל: превозносить, высоко ценить, лелеять. רכב: ехать (верхом или в колеснице). עֲרָבָה: необитаемая равнина, пустыня, степь. עלז: торжествовать, ликовать, радоваться, веселиться.

Едущего верхом по необитаемой пустыне

В стихе 5 – поэтическое описание Божией «превознесенности» над землей (сравните Ис. 19:1). Образ Бога, едущего верхом по необитаемой пустыне, можно рассматривать как полемический по отношению к Ваалу, в описании которого его почитатели прибегали к схожим эпитетам.

Psalms 67:6

Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище

אֲבִ֣י יְתוֹמִ֣ים וְדַ֣ן אַלְמָנ֑וֹת אֱלֹהִ֥ים בִּמְעוֹן־קָדְשֽׁוֹ׃ "Отец сирот и судья вдов, Бог в обители святой Его". יתום: сирота. אַלְמָנה: вдова. מָעוֹן: 2. жилище, логовище, берлога; прибежище, обитель.

Отец сирот

О Боге говорят как о сострадательном Боге, который действует как отец для сирот. Альтернативный перевод: «Тот, Кто как отец для детей, у которых нет родителей».

Судья вдов

О Боге говорят как о милосердном Боге, который защищает вдов. Альтернативный перевод: «Защитник вдов».

Psalms 67:7

В стихе 7

продолжение мысли: Бог печется об одиноких узниках. Но некоторые богословы видят тут поэтическую параллель Израилю: это его несчастный народ, страдавший в рабстве, был выведен на свободу и, не имевший ничего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(«одинокий») введен был Богом в новый его дом (ханаанскую землю); те же в народе, которые Божией воле не покорились, остались (умерли) в процессе сорокалетнего странствования в знойной пустыне.

Пс. 67:8-11.

Весь стих 8 – это воспоминание о том, как Бог вел Свой народ через пустыню, «шествуя» впереди него – днем в столбе облачном, а ночью – в столбе огненном. В стихе 9 описана сцена у Синая, когда Бог дал евреям в лице Моисея закон; событию этому, как известно из Библии (Исх. 19:16,18-19; Чис. 3:1; Втор. 33:2) сопутствовало действие природных стихий; землетрясение и грозы (небеса таяли; очевидно, подразумевается сильнейший дождь; сравните Пс. 76:17-19).

В стихе 10

речь идет об ином дожде, который Бог проливал в пустыне на наследие Свое (т. е. на евреев; сравните Втор. 4:20) – по мере их нужды в дождях. Да и в любой нужде, от которой «изнемогал» Его народ, включая постоянные войны его с врагами, Бог подкреплял евреев (свидетельств чему в Священном Писании – великое множество).

с. 67:12-15.

Стих 12 надо, по-видимому, понимать в том смысле, что по слову (воле, решению) Господа израильтянам дано было одерживать удивительные победы, слухи о которых быстро распространились по всей Палестине и за ее пределами, ибо не было недостатка в разносивших их: провозвестниц великое множество.

В стихе 13

описание дается в настоящем времени для большей его наглядности: в страхе бегут (бежали) языческие цари от Израиля, а жены победителей (сидящая дома) украшают военной добычей, раздел ив ее, свои дома (что было обычно для того времени).

Труден для понимания стих 14,

и в разных переводах он звучит неодинаково.

Пс. 67:16-19

В этих стихах говорится об избрании Богом из всех гор горы Сион (то же, что Ермон), чтобы обитать на ней вечно. «Горой высокой» в земле Васанской назван тут Ермонский горный кряж, находящийся на несколько километров севернее древнего Васана.

В стихах 18-19

образ торжественного шествия Бога в город на Сионе – в сопровождении ангельского воинства (небесных воинов – тысячи тысяч и тьмы; последнее означает неопределенное множество); «колесницы» – образ силы. И вот, окруженный ангелами, Господь «восходит» в Иерусалимское святилище. Вероятно, подразумевается завоевание Иерусалима Давидом (2Цар. 5:6-8) или внесение в город этим еврейским царем ковчега завета (2Цар. 6). Торжественное событие, которое имеется тут в виду, представлено в образе некоей великой победы, или «восшествия победителя на высоту» с пленниками и получения от них, названных «человеками» (правильнее «от», а не «для», как в русском тексте), военной добычи в пользу сторонников победителя. На Пс. 67:19 ссылается апостол Павел в послании Ефесянам (Еф. 4:8 и комментарии на этот стих). Представляется, однако, что у Павла это не столько цитата, сколько «использование» современной ему интерпретации этого места в Таргуме. Вот как оно звучит там: «Ты восшел на небо, о, пророк Моисей! Ты пленил пленных, и ты научил их словам закона; ты дал (а не «принял», как в ветхозаветном тексте) дары людям». (Сразу оговоримся, что в этой интерпретации Моисей рассматривается как представитель Бога.) Внимание Павла оно привлекло потому, по-видимому, что в нем содержится мысль о раздаче Богом даров тем, кто Ему повинуются. Апостол применил этот образ к Христовой победе над силами зла и ада (перед тем, как «взойти на высоту», Он, напомним, сходил в ад, чтобы освободить («пленить для Себя») находившиеся там, среди прочих умерших, души праведников) и к раздаче Христом духовных даров (Еф. 4:11) верующим в Него. Проводя эту аналогию (более, повторим, на основании современного ему толкования этого стиха из Пс. 67 нежели точного ветхозаветного текста), апостол Павел хотел подчеркнуть величие духовной победы верующих во Христа.

Пс. 67:20-24

Хвала Богу, Который, хоть и возлагает… бремя на Израиль, но и спасает его. Псалмопевец убежден, что Бог, в руках Которого жизнь и смерть, полностью сокрушит Своих врагов, являющихся в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то же время врагами Израиля (ибо они, не покоряющиеся Богу Израиля, «закоснели в своих беззакониях»). В стихе 23, возможно, содержатся ссылки на испытания еврейского народа в прошлом: от Васана он был «возвращен» с победою (Чис. 21:33-35) и «выведен из глубины морской» при переходе Чермного моря (сравните Ис. 51:10). А в стихе 24 – образ военных побед Израиля (сравните 3Цар. 22:38).

Пс. 67:25-28

Псалмопевец возвращается к описанию триумфального вступления Господа в Иерусалим и во святилище (в русском тексте «святыня»; стих 25). Малое племя Вениамина и большое племя Иуды представляют здесь южную часть царства, а племена Завулона и Неффалима – северную часть его. Возможно, что два последних упомянуты тут потому, что именно они были воспеты Деворой и Вараком (Суд. 5:18).

Пс. 67:29-32

Автор псалма снова просит Бога явить Свое могущество. Видя Его силу (сказывающуюся в удивительных победах еврейского народа) и Его величественный храм, языческие цари покорятся Израилю и его Богу. «Звери, живущие в тростнике» (крокодил, бегемот) символизируют Египет (страну, изобиловавшую водой и тростником), как волы – египетских фараонов и сановников, безжалостно управлявших покоренными ими народами («тельцами»). Укроти их. Господи, как и все те народы, которые желают вести войны («брани») с Твоим народом, подразумевает псалмопевец в стихе 31. В стихе 32 он предвидит то время, когда и египетские вельможи (Ефиопия, составлявшая тогда часть Египта, представляет здесь весь Египет) обратятся к Богу истинному, Богу евреев, и вознесут («прострут») к Нему руки.

Пс. 67:33-36

Псалмопевец призывает все царства земные петь Богу, «шествующему на небесах» (сравните стих 5), признав несравненные величие Его и силу, которые Он демонстрирует как в делах Израиля, так и в грозных явлениях природы (могуществе Его – на облаках; стих 35).

Translation Questions

Psalms 67:2

Почему Бог должен быть милостивым к Своему народу и благословить его?

Чтобы узнали на земле Его путь и Его спасение во всех народах.

Psalms 67:3

Почему Бог должен быть милостивым к Своему народу и благословить его?

Чтобы узнали на земле Его путь и Его спасение во всех народах.

Psalms 67:4

Кто должен славить Бога?

Все народы должны славить Бога.

Psalms 67:5

Почему народы должны радоваться и петь?

Потому что Бог справедливо судит народы и управляет племенами на земле.

Psalms 67:7

Почему земля принесла урожай?

Земля принесла урожай, потому что Бог благословил людей.

Psalms 67:8

Что будет из-за того, что Бог благословил народ?

Во всех концах земли будут бояться Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 68

Псалом 68

Общие сведения

Псалом написан во время гонений от Саула, на что указывает исповедание Давидом своей полной невинности пред Богом (Пс.68:6, 8), силы гонений (Пс.68:2–4, 13, 16), их несправедливости (Пс.68:5). Псалом представляет общее изображение тяжести преследований и написан вообще в воспоминании Давидом этого тяжелого времени уже после его минования.

Тип псалма

Псалом 68 является псалом освобождения. Автор молится о том, чтобы спастись от своих врагов и чтобы они были наказаны.

Специальные понятия в этой главе

Освобождение

Автор молится, чтобы Бог спас его от врагов. Они не показывают ему пощады, и он просит Бога не показывать им пощады.

Ссылки:

- Псалмы 68:1

<< | >>

Psalms 68:1

Руководителю хора. На шошанниме. Псалом Давида.

Начальнику хора. На" :לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד
шошанах. Давид." שושן: шошан (струнный музыкальный инструмент, формой напоминающий лилию). По надписанию псалом принадлежит Давиду. – «На шошанниме» указывает на музыкальный инструмент, на котором может быть исполнен псалом. Некоторыми слово шошанним переводится «лилия», чем определяется род инструмента, походившего своим видом на этот цветок.

Psalms 68:2

Боже, спаси меня, ведь воды дошли до души моей.

Спаси меня, Боже" :הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ
(Элохим), потому что пришли воды на душу мою." – спасать, избавлять, защищать, хранить. Воды ישע: часто встречающийся на страницах Священного Писания образ бедствий. В несчастьях своих Давид обращается к Господу с мольбой о спасении.

Psalms 68:3

Я погряз в глубоком болоте и не на чем стоять. Вошёл в глубокие воды, и их быстрое течение уносит меня.

טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעָמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
,Я погряз в трясине глубокой и нет места" :שְׁטָפָתְנִי
на котором можно стоять. Я вошел в глубокие воды и быстрое течение смывает меня." טבע: погружаться, погрязать. מָעָמָד: твёрдый, место на котором можно стоять. שִׁבֹּלֶת: поток, быстрое течение. В стихе 3 он сравнивает себя с человеком, погрязшим в… болоте, не чувствующим почвы под ногами, уносимым течением вод.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 68:4

Я устал от крика, моё горло пересохло, мои глаза истомились от ожидания Бога.

יָגַעְתִּי בָקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ "Я устал кричать, пересохло горло моё, потускнели глаза мои от ожидания Бога моего." יגע: утомляться, утруждаться, уставать, изнемогать. חרר: пересыхать. כלה: истлевать, истощаться, тускнеть (о глазах, часто от ожидания). «Воды дошли до души». Воды – означают обилие бедствий, «до души» – жизни. Бедствия Давида так многочисленны, что угрожают его жизни. Эта действительно было во времена Саула, очень неразборчивого в средствах и весьма изобретательного в способах преследования Давида, почему последний никогда не мог быть спокоен и уверен даже в одном дне. – «Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать» – Давид погружен в бедствия, как в тинистую почву и под ногами нет твердой опоры; все время преследований от Саула Давид не имел спокойствия и уверенности в своей безопасности. «Глубина вод, и быстрое течение» – образы силы бедствия, способных уничтожить того, кого они постигают, как буря на море бесследно поглощает свои жертвы. При таких многочисленных и грозных бедствиях Давид немолчно взывает к Богу о помощи, так что он изнемог от этой молитвы, он утомился от высматривания, не приближается ли к нему Божественная помощь. Последние выражения указывают высокую степень напряженности молитвы к Богу, какая подсказывалась опасностью положения Давида.

Psalms 68:5

Без вины ненавидящих меня больше, чем волос на моей голове. Усилились мои враги, преследующие меня несправедливо. То, чего я не отнимал, должен отдать.

רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזָלְתִּי אָז אָשִׁיב׃ Их больше, чем волос на голове моей, ненавидящих меня без причины. Усилились мои враги, преследующие меня ложно, что я не отнимал, должен вернуть." שנא: ненавидеть, не любить. חִנם: без причины, невинно, незаслуженно. גזל: отнимать. Слишком велико число врагов его (стих 5), которые преследуют его несправедливо, требуя, чтобы он отдал то, что не отнимал. Указаний на исторические обстоятельства, в которых написан был Пс. 68, в тексте нет; в жизни Давида и до того, как он стал царем, и после этого неоднократно возникали ситуации, когда он в глазах его врагов становился «узурпатором» того, что на самом деле получил по воле Божией. К примеру, он был помазан на царство Самуилом еще при жизни Саула, но не выказывал намерений силой отнять у того царство, однако, Саул безжалостно преследовал его; впоследствии сын Давида Авессалом пытался заставить своего отца отдать престол ему, хотя Давид занял этот престол по решению Господа.

Psalms 68:6

Боже! Ты знаешь моё безумие, и мои грехи не скрыты от Тебя.

אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃ "Бог! Ты знаешь глупость мою и повинности моя от Тебя не скрыты." אִוֶּלֶת: глупость. אַשְׁמָה: вина, повинность. Давид знает, что все грехи его, все его неразумные поступки и дела (безумие его; стих 6) не сокрыты от Бога, но ведь и то известно Господу, что не в них причина нынешних его бедствий. Сам Давид склонен ее, в частности, видеть в ревности своей по Боге и доме Его (стихи 8,10).

Psalms 68:7

Пусть не постыдятся из-за меня надеющиеся на Тебя, Господь, Бог сил! Пусть не опозорятся из-за меня ищущие Тебя, Бог Израиля

אַל־יֵבֹשׁוּ בִּי קַוֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ "Да не постыдятся из-за меня, надеющиеся на Тебя, Господь, Бог воинств! Да не будут посрамлены из-за меня, ищущие Тебя, Бог Израиля." בוש: стыдиться, быть постыжённым. צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. כלם: быть посрамлённым или постыжённым. Да не постыдятся в стихе 7 означает «да не разочаруются».

Psalms 68:8

Ведь я ради Тебя терплю оскорбления, и позор покрывает моё лицо.

כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃ Потому что из-за Тебя я несу посрамление, покрывает бесчестие лицо моё." עַל: из-за, по причине. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам. כְּלִמָּה: позор, посрамление, поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие. Давид «напоминает» Богу, что несет поношение… ради Него; отсюда его особая надежда на то, что Господь станет действовать в его защиту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 68:9

Я стал чужим для моих братьев и посторонним для сыновей моей матери

Чужим я стал для מְזֹר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃ "
братьев моих и чужеземцем для сыновей матери моей." זור: посторонний, чужой, чуждый. נכְרִי: иноземец, чужеземец, иноплеменник, чужестранец. Ревностного отношения Давида к Богу, его благочестия – не формального, не идущего от сердца-не разделяли даже родственники.

Psalms 68:10

Потому что ревность о Твоём доме съедает меня, и за это оскорбления оскорбляющих Тебя падают на меня.

Потому" כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ "
что ревность по дому Твоему съедает меня и посрамления насмехающихся над Тобой падают на меня." קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние. חרף: поносить, насмехаться, укорять, упрекать. А он как личную боль воспринимал всякое непочтительное или дерзкое высказывание в адрес Господа

Psalms 68:11

Я плачу, постясь моей душой, и этим позорят меня.

И я плачу, в посте" וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃ "
душа моя, и это ставится для подношения меня." ,быть, существовать היה: плакать, оплакивать. בכה: становиться, случаться. Обращение Давида к посту, облачение его во вретище – в знак душевного сокрушения по причине нечестия и отступлений в Израиле – вызывало лишь насмешки у окружающих; он сделался для них притчею (стихи 11-12).

Psalms 68:12

Я одеваю на себя лохмотья вместо одежды — и становлюсь для них притчей.

И я одевая вместо" וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃ "
одежды моей вретище, и я стал для них притчей." .мешок; 2. вретище, рубище, грубая материя שַׂק: ,уподобление, притча; 2. поговорка, пословица מָשָׁל: песнь. Сила и обилие бедствий, перенесенных Давидом, не встречала естественного, даже чисто животного сострадания и активного проявления сочувствия среди народа, а вызывала глумление над ним. Когда он налагал на себя особенный пост или одевался во вретище, обычные знаки выражения у евреев переживаемых горестей, над Давидом смеялись. Над ним глумились знатные, судьи («сидящие у ворот») и праздные («пьющие вино»). Неприязненное отношение к Давиду широко распространялось.

Psalms 68:13

Обо мне говорят сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.

Они говорят обо" יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנִגְינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃ "
мне, сидя у ворот, и поют в песнях пьющие сикеру." נְגינה: песнь (под струнную музыку, часто насмешливого характера). שֵׁכָר: крепкий алкогольный напиток, сикера. Старейшины и судьи, сидящие у ворот, издевательски толкуют о нем, а праздный люд (пьющие вино) распевают о нем непочтительные песенки.

Psalms 68:14

Но я Тебе, Господь, молюсь в то время, когда Ты благосклонен ко мне. Боже, услышь меня по Твоей великой милости и будь мне надёжным спасением!

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצון אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
А я с молитвой моей к Тебе, Господь (Яхве), во" :יִשְׁעֶךָ׃
время благоугодное, Боже, по великой милости Твоей ответь мне в истине спасения Твоего." תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. ענה: отвечать, говорить в ответ. В истине спасения Твоего надо понимать (в контексте) как мольбу об истинном (в значении не «сиюминутного» только, но надежного, действующего во всякое время) спасении (от врагов). Да будет оно ниспослано в то время, которое угодно Господу, – не по заслугам псалмопевца, но по великой благости (милости) Божией.

Psalms 68:15

Вытащи меня из тины, чтобы мне не погрязнуть в ней. Пусть я избавлюсь от моих врагов и от глубоких вод.

הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃
"Вытащи меня из грязи (тины), чтобы я не погряз, да избавлюсь я от ненавидящих меня и глубоких вод." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. טִיט: грязь, тина; 2. глина. В стихах 15-17 – снова образы тины и глубокой водной пучины, т. е. губительных зла и ненависти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 68:16

Пусть не унесёт меня течение вод, пусть не проглотит меня бездна, и пусть пропасть не закроет надо мной свою пасть.

אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃ "и Да не смоет меня быстрое течение вод не поглотит меня бездна, да не затворит надо мной пропасть уста свои." בלע: глотать, поглощать. אטר: закрывать, затворять. בְּאֵר: яма, ров, пропасть. «Да не затворит надо мною пропасть зева своего», не дай погибнуть мне в глубине бедствий вод, не допусти поверхности воды сделаться надо мною ровной. Предмет, брошенный в воду, рассекает ее, образуя воронку.

Psalms 68:17

Господь, услышь меня, потому что прекрасна Твоя милость. По обилию Твоего милосердия обрати взгляд на меня.

עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ "Ответь мне, Яхве, потому что приятна милость Твоя; по множеству сострадания Твоих повернись ко мне." טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). По мере погружения предмета и удаления воздуха из этой воронки, последняя суживается и, наконец, поверхность воды принимает прежний, ровный вид («затворяет... зев... свой»). Смысл – не дай бесследно и безвыходно погибнуть мне.

Psalms 68:18

Не скрывай Своего лица от Твоего раба, ведь мне тяжело, — поскорей ответь мне.

וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ "И не скрывай лица Твоего от раба Твоего, потому что я скорблю, поспешно ответь мне." צרר: быть тесным, быть стеснённым, быть сжатым; перен. скорбеть. מַהֵר: поспешно, скоро. Давид называет себя «рабом» или в том смысле, что он молод, неопытен и нуждается в поддержке со стороны, или в том, что он – Его слуга, преданный только Ему, а потому и ждущий защиты только от Него, как своего господина.

Psalms 68:19

Приблизься к моей душе и избавь её. Спаси меня наперекор моим врагам.

קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃ "Приблизься к душе моей, избавь (спаси) её. Ради врагов моих избавь меня." קרב: приближаться, подходить. גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. Избавь... ради врагов моих (стих 19); это молитва об «избавлении» ради того, чтобы враги Давида, Божиего избранника, не возомнили, что можно издеваться над ним и поносить его, ибо Господь бессилен его защитить.

Psalms 68:20

Ты знаешь моё унижение, мой стыд и мой позор. Ты знаешь всех моих врагов.

אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ "Ты знаешь позор мой и стыд мой, и посрамление моё, перед Тобой все враги мои." ידע: знать, узнавать, познавать. Псалмопевец черпает утешение в том, что Богу известно, каково его положение.

Psalms 68:21

Насмешки разбили моё сердце, и я ослабел. Ждал сострадания, но его нет, ждал утешителей, но и их не нахожу.

חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנְוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנִוד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃ "Позор сокрушил сердце моё и я изнемог, и я ждал сожаления, но нет его, и утешителей я не нахожу." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. קוה: ждать, ожидать. «Поношение сокрушило сердце мое» – меня окружают враги со всех сторон и я, не находя нигде сочувствия, мог ожидать только издевательства (поношение) и страдания, от чего потерял мужество.

Psalms 68:22

Дали мне в пищу желчь и когда я жаждал, напоили меня уксусом.

וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ "И дали в пищу мне отраву и в жажде моей дали пить мне уксус." ראש: ядовитое растение, яд, отрава. Словом желчь (стих 22) названо горькое, возможно, ядовитое, растение пустыни. Во фразе дали... в пищу слову «пища» соответствует еврейское барут: так называлась еда, которая предлагалась родственнику умершего сострадавшими ему друзьями; здесь, следовательно, как и во фразе напоили меня уксусом, подчеркивается лицемерие и жестокосердие тех, кто окружали Давида, – своими «даяниями» они лишь усугубляли его боль и беспомощность (сравните с такими же «даяниями» Христу, претерпевавшему крестные муки; Матф. 27:34,48).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 68:23

Пусть их стол будет для них ловушкой и их праздничное застолье — западнёй.

יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוּמִים לְמוֹקֵשׁ׃ "Да будет трапеза их перед ними сетью и благоденствие западнёй." פַּח: ловушка, сеть (для птиц). שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Да воздастся врагам Давида за все их зло. Трапеза здесь может быть символом всех их земных благ, которые в их глазах – превыше всего, а потому в достижении их они не стесняются средствами; мирное пиршество в других переводах передано как синоним «трапезы».

Psalms 68:24

Пусть их глаза померкнут, чтобы они не могли видеть, а их поясницы ослабеют навсегда

תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ "Да помрачатся глаза их, чтобы не видели, и чресла их навсегда поколеблются." חשך: темнеть, помрачаться. מעד: колебаться, шататься. «Да будет трапеза их сетью им». Под трапезой можно разуметь все внешнее довольство, богатство врагов Давида. Пусть их счастье обратится в несчастие, т. е. накажи их отнятием внешних благ; так как в этих внешних благах они видят ценность жизни и не стесняются в средствах приобретения их, то пусть будет за это воздано им и пусть довольство их навлечет на них кару.

Psalms 68:25

Излей на них Свою ярость, и пусть их настигнет пламя Твоего гнева.

שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃ "Излей на них ярость Твою и пламя гнева Твоего настигнет их." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться.

Излей на них Свою ярость

Божья демонстрация Его гнева описана так, как будто Он излил его на своих врагов, как воду.

Psalms 68:26

Пусть их жилище будет пустым, и пусть больше никто не живёт в их шатрах.

תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃ "Да будет укрепленный лагерь их опустошен, в шатрах их да не будет живущих." טִירָה: укреплённый лагерь, селение. שמם: быть опустошённым, быть опустелым. Чресла их расслабь – го же, что «согни их спины»; это как и «помраченные глаза» – образы горя, пришедшего на смену радости. Да лишатся нечестивцы и потомства своего! (стих 26) в стихе 27 та мысль, что враги стараются усугубить боль Давида, которому Бог и без того попустил страдания.

Psalms 68:27

Потому что они продолжают преследовать тех, кого Ты наказал, и умножают страдания тем, кто повержен Тобой.

כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפָּרוּ׃ "Потому что, кого Ты поразил, они преследуют, и страдания пораженных Тобой они рассказывают (считают)." נכה: поражать, ранить. ספר: 2 считать, усчитывать. провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. Все это за то, что они и так тяжелое положение, ниспосланное Давиду Богом, еще более увеличивают своим к нему зложелательным отношением, как бы тем поправляя Бога в Его отношении к Давиду и как бы осуждая Его за пристрастие к своему избраннику.

Psalms 68:28

Прибавь это беззаконие к их беззаконию, и пусть они не войдут в Твою праведность.

תְּנָה־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ "Прибавь беззаконие к беззаконию их, да не войдут они в праведность Твою." עָוֹן: преступление, беззаконие. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Да обратится то, что представляет для «беззаконников» наивысшую ценность, в сеть и западню для них.

Psalms 68:29

Пусть они будут стёрты из книги живых и не будут записаны с праведниками.

יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃ "Да сотрутся они из книги живых и с праведниками они да не будут записаны." מחה: стирать, изглаживать, истреблять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть написанным или записанным. Да не :כתב будут они оправданы Богом за все их беззаконий. Да изгладятся они из книги живых (стих 29). В Библии образ раскрытых книг символизирует небесный суд (сравните Дан. 7:10; Откр. 20:12). Здесь псалмопевец призывает погибель на головы своих врагов по решению высшего суда и просит Бога лишить их благословений в вечности (и с праведниками да не напишутся).

Psalms 68:30

А я беден и страдаю. Боже, пусть Твоя помощь восстановит меня.

А я бедный и" :וַאֲנִי עָנִי וְכֹואֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי" страдаю. Помощь (спасение) Твое, Боже, да возвысит меня." יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье. שגב: быть высоким (непостижимым, недоступным). возвышать, защищать. Снова взывает Давид к Богу о помощи и защите, потому что он беден и страдает, и обещает Богу славить имя Его и превозносить Его в славословии.

Psalms 68:31

Я буду славить в песнях имя Бога, буду превозносить Его словами хвалы

Я буду славить" :אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה" имя Бога в песнях, и я буду возвеличивать Его в славословии." גדל: возвышать, возвеличивать. תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие. Он выражает уверенность в том, что такая «жертва хвалы» благоугоднее Господу чем всесожжение, при котором жертвенное животное (вол… телец) сжигалось с рогами и с копытами.

Psalms 68:32

И Господу это будет приятней, чем вол, чем молодой бык с рогами и с копытами.

И это будет" :וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס" приятней Яхве, чем вол, молодой бак с рогами и копытами." יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. Кара и гибель врагов и спасение Давида наполняет последнего благодарным чувством, которое он проявит в составлении песен. Такой, полный искреннего благоговения вид восхваления Бога будет приятнее Ему внешней жертвы из тельца, сжигаемого и рогами с копытами.

Psalms 68:33

Нищие увидят это и будут радоваться. И ваше сердце, те, кто ищет Бога, оживёт

Увидят нищие" :רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם" и они будут радоваться, ищущие Бога оживет сердце ваше." עָנו: притеснённый, угнетённый, жалкий, бедный, нищий, уничиженный, смиренный, кроткий. חיה: жить; 2. оживать. Помощь Бога псалмопевцу вселила бы радость во всех страждущих и в сердце каждого, кто ищет Господа, ибо они снова убедились бы в том, что Он не пренебрегает ими (стихи 33-34).

Psalms 68:34

Потому что Господь слышит нищих и не пренебрегает пленниками.

Потому что" :כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה" слышит нищих Яхве и узниками Своими не пренебрегает." בזה: презирать, пренебрегать. 33–35 стихи написаны Давидом, а отсюда и весь псалом, уже по окончании гонений, так как здесь писатель приглашает весь мир хвалить Бога за Его милости к праведникам, оказанные ниспосланием помощи и спасением от бедствий.

Psalms 68:35

35. Пусть прославят Его небеса и земля, моря и всё движущееся в них. 36. Ведь Бог спасёт Сион, восстановит города Иудеи. Их заселят и овладеют ими. 37. Потомство Его рабов утвердится в них, и любящие Его имя будут жить в них.

35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם: 36 כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ
צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ: 37 וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ
Да прославят Его небеса и" :35 וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ" земля, моря и всё движущееся в них." רמש: пресмыкаться, ползать, кишеть, беспорядочно передвигаться (ползать или плавать), двигаться толпами. 36 "Потому что Бог (Элохим) спасет Сион и построит города Иуды, и поселятся там и овладеют им." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. ירש: овладевать, получать во владение, наследовать. 37 "И потомство рабов Его возьмут во владение его, и любящие имя Его будут жить в нем." נחל: брать во владение, приобретать. В предвидении того, что спасет Бог народ Свой и утвердит его в земле, которую дал ему, псалмопевец призывает всю вселенную хвалить Его. Лейтмотивом Псалма 68 является мольба об избавлении от страданий тех, которые страдают во имя Господне. В некоторых частях своих псалом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приложим к жизненным обстоятельствам Иисуса Христа и к Его чувствам (стих 5 сравните с Иоан. 15:25, где говорится о «напрасной ненависти» к Христу; сравните также стих 10 с Иоан. 2:17, где подразумевается «ревность» Господа по доме Отца; выше 22-ой стих этого псалма сравнивался с Матф. 27:34,48). Итак, частично, по крайней мере, Пс. 68 можно рассматривать как преобразовательный.

Translation Questions

Psalms 68:2

Что Давид желает Божьим врагам и тем, кто ненавидит Господа?

Он желает, чтобы враги Бога рассеялись, и все, ненавидящие Бога, разбежались от Него.

Psalms 68:4

Что должен делать праведник?

Праведник должен веселиться, радоваться и торжествовать перед Господом.

Psalms 68:6

Как автор называет Бога?

Отец сирот и судья вдов.

Psalms 68:7

Что Бог даёт одиноким?

Бог даёт одиноким семью.

Psalms 68:8

Кто шёл по пустыне впереди Своего народа?

Бог.

Psalms 68:9

От чего тряслась земля и таяли небеса?

От лица Господа.

Psalms 68:10

Что Бог послал Своему народу?

Бог послал им обильный дождь.

Psalms 68:11

Что Бог готовил для бедного?

Бог готовил всё необходимое для бедного.

Psalms 68:12

Кто даст слово и вестниц?

Господь.

Psalms 68:13

Что делает сидящая дома, когда цари войск бегут?

Сидящая дома делит добычу.

Psalms 68:17

На что с завистью смотрят высокие горы?

Высокие горы смотрят с завистью на гору, где Бог хочет обитать.

Psalms 68:18

Сколько там Божьих колесниц?

Божьих колесниц десять тысяч и тысячи тысяч.

Psalms 68:20

Что ежедневно делает Господь для Своего народа?

Господь ежедневно спасает его.

Psalms 68:23

Откуда Бог приведёт Свой народ?

Господь приведёт Свой народ с Васана и из морской глубины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 68:25

В каком порядке осуществлялось Божье шествие?

Впереди шли поющие, позади — играющие на музыкальных инструментах, а посередине — девушки с бубнами.

Psalms 68:26

В каком порядке осуществлялось Божье шествие?

Впереди шли поющие, позади — играющие на музыкальных инструментах, а посередине — девушки с бубнами.

Psalms 68:27

Кто должен благословить Бога в собрании?

Потомки Израиля.

Psalms 68:28

Какое племя самое маленькое?

Племя Вениамина.

Psalms 68:29

Что Бог предназначил потомкам Израиля?

Бог предназначил им силу.

Psalms 68:31

Что Давид говорит укротить?

Давид говорит укротить дикого зверя из тростников, волов и тельцов народов.

Psalms 68:32

Кто выйдет из Египта?

Вельможи выйдут из Египта.

Psalms 68:33

Кто должен петь Богу?

Земные царства.

Psalms 68:35

Кому нужно воздать славу?

Богу.

Psalms 68:36

Что Бог даёт Своему народу?

Он даёт Своему народу силу и могущество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 69

who love his name

Here "name" refers to God himself. Alternate translation: "who love God"

Psalms 69:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Для воспоминания

Начальнику хора. (Псалом)" :לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר Давида. Для запоминания". נצח: прич. начальник (хора). לְהַזְכִּיר: Для запоминания. זכר: помнить, напоминать, припоминать, упоминать, признавать. Для запоминания (в значении «напоминания»: сравните с надписью к Пс. 39). возможно, являлась «служебным примечанием» для левитов; им следовало исполнять этот псалом при принесении жертвы, как бы от имени ее «деятеля» -, псалом должен был «напомнить» Господу о его нужде в избавлении из тягостных обстоятельств.

Psalms 69:2

Общая информация:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее стихи идут со смещением на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Боже, поспеши избавить меня. Господь, поспеши мне на помощь

Бог, чтобы избавить" :אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה меня, Господь, на помощь мне поспеши". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. עֶזְרָה: помощь, поддержка. חוּשָׁה: поспеши. В первой части Пс. 69, в стихах 2-4, – мольба об оказании неотложной помощи и о том, чтобы зло, которое желают псалмопевцу ищущие души его, обратилось против них. Да будут обращены назад злорадствующие беде Давида (говорящие ему: «хорошо! хорошо!» стих 4).

Psalms 69:3

Пусть постыдятся и будут опозорены ищущие моей души! Пусть отступят назад и будут осмеяны желающие мне зла!

יֵבֹשׁוּ וְיִחָפְרוּ֮ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי: "Постыдятся и посрамят себя ищущие души моей. Отклонятся назад, и будут обесчещены желающие зла мне". בוש: (причастие) от стыдиться, быть постыженным; 2. смущаться. задерживаться, медлить. חפר: поступать постыдно, срамить себя. סוג: отклоняться, отступать; перен. изменять, быть неверным. כלם: быть посрамлённым или постыжённым; 2. стыдиться. срамить, стыдить, постыжать, бесчестить, обижать.

Ищущие моей души

Эта идиома означает «ищут убить меня».

Отклонятся назад, и будут обесчещены желающие зла мне

Альтернативный перевод: «Пусть Бог перевернет их и посмеётся над ними за то, что они сделали». О том, что Бог их остановит, говорится, что их отклонят назад.

Psalms 69:4

Пусть будут отступят назад за моё унижение говорящие: «хорошо! хорошо!»

И вернутся" :יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים הֶאָח֥ הֶאָח назад к посрамлению говорящие: ага, ага". עֵקֶב: конец; 2. награда; 3. с.: из-за того что, потому что, за то что. בשׁת: стыд, срам, посрамление. הֶאָח: ага!, ну! (выражение радости, злорадства, а тж. звук, передающий ржание лошадей).

Говорящие мне: «Ага, ага»

Альтернативный перевод: «те, кто издевается и смеются надо мной».

Psalms 69:5

Пусть радуются и веселятся о Тебе все, ищущие Тебя и пусть любящие Твоё спасение постоянно говорят: «Велик Бог!"

יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ֮ בְךָ֪ כָּל־מְבַקְשֶׁ֫יךָ וְיֹאמְרוּ֮ תָּמִיד יִגְדַּ֪ל אֱלֹהִ֫ים אֹהֲבֵי Пусть радуются и веселятся в Тебе все" :יְשׁוּעָתֶךָ ищущие Тебя, и говорящие непрестанно: Велик Бог (Элохим), люблю спасение Твоё". בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ: люблю спасение Твоё.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть радуются и веселятся

Во второй части (стихи 5-6) – призыв к «ищущим Бога» радоваться и веселиться о Нем, непрестанно величая Его.

Люблю спасение Твоё

Альтернативный перевод: «люблю тебя, потому что Ты нас спас».

Непрестанно говорят

Постоянно важно хвалить Бога.

Psalms 69:6

А я беден и нищ. Боже, поспеши ко мне! Ты — моя помощь и мой Избавитель. Господь! Не замедли

וַאֲנִ֣י עָנִ֣י וְאֶבְי֑וֹן אֱלֹהִ֥ים חוּשָׁה־לִּ֝֗י עֶזְרִ֣י וּמְפַלְטִ֣י אַתָּ֣ה יְהוָ֔ה
Я бедный и нищий, Бог, поспеши ко мне" אַל־תְּאַחַֽר׃ на помощь! Избавитель мой ты, Господь, не замедли". עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, убогий. אַל־תְּאַחַר׃: Не замедли, не задерживайся. אחר: задерживаться, пребывать, удерживать, задерживать, задерживаться, медлить, промедлить, опаздывать.

Беден и нищ

Речь здесь идет не столько о материальном положении псалмопевца, сколько о его состоянии его духа.

Поспеши ко мне

Автор говорит о Боге, как будто Бог бежит к нему, чтобы помочь. Альтернативный перевод: «Поскорее, чтобы помочь мне».

Мой Избавитель

Здесь фраза «спаси меня» объясняет, как Бог является его «помощью». Альтернативный перевод: «Спаситель мой».

Не замедли

Альтернативный перевод: «Пожалуйста, поскорее избавь меня, не задерживайся».

Translation Questions

Psalms 69:2

Почему Давид просит Бога спасти его?

Он просит Бога спасти его, потому что воды захлестнули его душу.

Psalms 69:4

Что стало с Давидом, пока он ждал своего Господа?

Он устал от крика, его горло пересохло, глаза потускнели.

Psalms 69:5

Сколько у Давида врагов, ненавидящих его?

Его врагов больше, чем волос на его голове.

Psalms 69:6

Что Бог знает о Давиде?

Бог знает его глупость, и его грехи не скрыты от Бога.

Psalms 69:7

Что Давид не хочет, чтобы произошло с теми, кто ждёт и ищет Бога?

Давид не хочет, чтобы они были опозорены и постыжены из-за Давида.

Psalms 69:10

Что поглощает Давида?

Ревность по Божьему дому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 69:11

Что делал Давид, осуждая себя?

Он плакал, постясь своей душой.

Psalms 69:12

Когда о Давиде стали говорить у ворот и петь песни?

Когда он оделся в одежду скорби.

Psalms 69:13

Когда о Давиде стали говорить у ворот и петь песни?

Когда он оделся в одежду скорби.

Psalms 69:14

Как Давид хочет, чтобы Господь услышал его молитву?

Он просит Бога услышать его во время благосклонности по великой милости и в истине спасения.

Psalms 69:17

Почему Господь должен обратиться к Давиду?

Потому что Его милость прекрасна.

Psalms 69:19

Что Давид хочет от Бога ради его врагов?

Давид хочет, чтобы Бог приблизился к его душе и спас её.

Psalms 69:22

Что враги дали есть и пить Давиду?

Они дали ему в пищу отраву и уксус для питья.

Psalms 69:23

Чего хочет Давид для стола его врагов?

Он хочет, чтобы стол его врагов стал для них ловушкой и западнёй.

Psalms 69:26

Что Давид желает в отношении жилищ его врагов?

Он хочет, чтобы их жилища опустели и чтобы никто не жил в их шатрах.

Psalms 69:28

В чём Бог должен обвинить врагов Давида?

Давид хочет, чтобы Бог обвинил его врагов в их беззаконии.

Psalms 69:31

Что угождает Богу больше тельца и вола?

Хвала Давида, пение и благодарность Господу будет угоднее.

Psalms 69:32

Что угождает Богу больше тельца и вола?

Хвала Давида, пение и благодарность Господу будет угоднее.

Psalms 69:34

Как Бог отвечает нищим и как поступает с пленниками?

Господь слышит нищих и не пренебрегает Своими пленниками.

Psalms 69:35

Что, по словам Давида, должно восхвалять Господа?

Небеса и земля, моря и всё обитающее в них.

Psalms 69:36

Что Бог сделает Сиону и городам Иуды?

Бог спасёт Сион, построит города Иудеи. В них поселятся и унаследуют их.

Psalms 69:37

Что Бог сделает Сиону и городам Иуды?

Их потомство утвердится в них, и любящие Его имя будут жить в них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 70

Псалом 70

Общие сведения

Означенный псалом в еврейской Библии не имеет надписания имени автора. У LXX-ти же и в Вульгате он приписывается Давиду, причем добавляется – «сынов Ионадавовых и первых пленшихся» (см. надписание в слав. Библии). Достоверность надписания о принадлежности псалма Давиду опирается на те заимствования, которые он представляет в своем содержании из псалмов, принадлежащих Давиду.

Так, он сходен с псалмами 21, 30, 34, 40, 68 и 108. Да и все вообще содержание представляет не что иное, как подробное дополнение к Пс.69, которого он составляет как бы вторую половину, наподобие уже известных нам Пс.1 и Пс.2, или псалма 9, разделенного в евр. Библии на два, и др. Обстоятельства жизни Давида вполне согласуются с описаниями псалма состояний его автора, заимствования же из песней эпохи гонений от Авессалома указывают, что и данный псалом нужно относить к этому времени.

Тип псалма

Псалом 70 - это псалом освобождения.

Специальные понятия в этой главе

Помощь Господа

Бог помогал автору всю его жизнь. Теперь, когда он состарился, его враг думает, что Бог оставил его; но псалмопевец верит в Бога и будет восхвалять Господа песнями хвалы.

Ссылки:

- Псалмы 70:1

<< | >>

Psalms 70:1

Господь, на Тебя уповаю, и пусть я никогда не буду опозорен.

,В Тебе, Яхве, укроюсь "׃בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם
да не постыжусь вовек." חסה: укрываться, искать убежища. Под «сынами Ионадавовыми», упоминаемыми в надписании, разумеются Рехавиты (4Цар. 10:15, 23; Иер. 35:6-19), отличавшиеся своим благочестием. Они, вероятно, пели этот псалом после разрушения и опустошения вавилонянами Иерусалима. Пелся этот псалом и первыми плененными иудеями.

Psalms 70:2

По Твоей праведности спаси и освободи меня, приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

По "׃בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי
праведности Твоей спаси меня и избавь меня, наклони ко мне ухо Твоё и спаси меня." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. Псалмопевец говорит Господу о своем уповании на Него и просит не дать ему разочароваться в Нем (да не постыжусь. По правде Твоей (стих 2) значит «в праведности Твоей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 70:3

Будь для меня твёрдым прибежищем, где я всегда мог бы укрываться. Ты повелел спасти меня, ведь Ты моя скала и моя крепость.

הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹן לָבֹוא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃ "Будь для меня скалой прибежищем, куда бы я мог приходить постоянно. Ты повелел спасти меня, потому что скала моя и крепость моя - Ты." בוא: входить, приходить. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать.

Будь для меня твёрдым прибежищем

Псалмопевец просит Господа о своей безопасности, используя метафору. Ты заповедал спасти меня (стих 3), иначе говоря: «это было Твоим решением сохранить меня» (сравните с окончанием стих 4 в Пс. 30).

Psalms 70:4

Мой Бог! Избавь меня от рук нечестивого, от рук беззаконника и притеснителя.

אֱלֹהַי פַּלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוָּל וְחוֹמֵץ׃ "Бог мой! Избавь меня от руки нечестивого, от руки беззаконника (злодея) и притеснителя." פלט: избавлять, спасать. עול: злодей, беззаконник. В стихе 4 – часто повторяющаяся в псалмах, особенно в тех, автором которых был царь Давид, мольба о спасении от нечестивых и беззаконников (если и этот псалом был написан Давидом, то, возможно, в период заговора и мятежа против него Авессалома).

Psalms 70:5

Пс. 70:5-8

Об этом он говорит в стихах 5-6. Фразу «Для многих я был как бы дивом» (стих 7) следует понимать в значении «многие дивились силе веры моей». В стихе 8 псалмопевец просит дать ему способность и желание всякий день воспевать великолепие Господа.

Пс. 70:9-13

Мольба к Всевышнему, чтобы Он не отверг псалмопевца в старости его, когда… сила его будет все более оскудевать: да не оправдаются надежды врагов его, будто Бог оставил его.

Пс. 70:14-18

Готовность надеяться на Господа всегда и всякий день хвалить Его за бесчисленные благодеяния Его выражены в стихах 14-15. «Правда» в стихе 15 и в стихе 16 понимается в значении праведности. Под «силами Бога» (стих 16), о которых намерен размышлять (по другим переводам – «проповедовать» их), псалмопевец, подразумеваются неоднократные явления сверхъестественной помощи ему.

Пс. 70:19-24

Правда в стихе 19 имеет то же значение, что и в стихах 15-16; в глазах псалмопевца она неисследимо высока, простирается до самых высоких небес (до превыспренних). Никто не способен совершить такие же великие дела, какие совершены Им. Боже, кто подобен Тебе? – этот риторический вопрос, в разных вариантах, многократно повторяется в Псалтири и в других книгах Ветхого Завета. В стихах 20-21 псалмопевец говорит о своем духовном опыте да, Господь попускал «многим лютым бедам» постигать его, но опять и опять избавлял его от них; словно выводя его каждый раз из бездн земли, Он утешал его и возвышал. В надежде, переходящей в уверенность, что так будет и теперь (категория прошедшего времени в стихах 23-24), псалмопевец обещает славить Господа на псалтири и воспевать Его на гуслях (то и другое – струнные инструменты). Заметим, что обращение к Иегове – Святый Израилев – часто встречается в книге пророка Исаии, а в Псалтири лишь трижды: здесь и в Пс. 77:41,88:19.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 70:2

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Бога избавить его и быстро прийти к нему на помощь.

Psalms 70:3

Что Давид хочет тем, кто ищет его души?

Давид хочет, чтобы они постыдились и опозорились, повернули назад и были осмеяны.

Psalms 70:4

Что Давид хочет тем, кто ищет его души?

Давид хочет, чтобы они постыдились и опозорились, повернули назад и были осмеяны.

Psalms 70:5

Что Давид хочет от всех тех, кто ищет Господа?

Он хочет, чтобы они веселились и радовались, говоря: «Велик Бог!»

Psalms 70:6

В чём нуждается Давид из-за того, что он беден и нищ?

Давид нуждается в Боге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 71

My tongue will also talk

Here "tongue" refers to the whole person. Alternate translation: "I will also talk"

they have been put to shame and are confused, those who sought my hurt

"those who sought my hurt have been put to shame and are confused"

for they have been put to shame and are confused

This can be stated in active form. Alternate translation: "for God has put to shame and confused them"

those who sought my hurt

This refers to the enemies of the writer. (Psalms 71:10). See how "those who seek my hurt" is translated in Psalms 71:13.

Psalms 71:1

О Соломоне. Боже! Дай царю Твой суд и сыну царя Твою праведность

לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לַמֶּלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מָלֶךְ׃ "для Соломона. Бог, суды Твои для царя, дай праведность Твою для сына царя". מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение.

Подари царю Твою справедливость и сыну царя — Твою праведность

Считается маловероятным, чтобы этот псалом был создан самим Соломоном, и поэтому вслед за Септуагинтой имя царя рассматривают как указывающее не на авторство псалма, а на то, кому он посвящен. Однако в древнееврейском тексте перед этим именем стоит тот же предлог, что и во всех прочих заглавиях. Таким образом, логичнее было бы полагать, что зачин данного псалма называет его автора, а не лицо, которому он посвящен. Твой суд... Твою правду. Псалмопевец осознает, что источником истинной справедливости и праведности может быть только Бог, Царь Небесный. Если же этими качествами обладает и земной царь, это означает, что они дарованы ему Господом.

Psalms 71:2

Пусть праведно судит Твоих людей и Твоих нищих на суде

יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט׃ Будет судить народ Твой" праведно страждущих Твоих на суде". עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий.

Пусть справедливо судит

Если Давид написал это, он говорит о своем сыне, «сыне царя», он говорит о времени, когда его сын будет царём. Если бы Соломон написал это, даже если он пишет о себе, было бы лучше перевести, как если бы он писал о ком-то еще. В любом случае, «Пусть царь судит» - лучший перевод. Земной царь – отображение Царя Небесного и Его наместник. На него свыше возложена обязанность по справедливости править народом Божиим.

Psalms 71:3

Пусть горы принесут людям мир и холмы праведность

יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ Вознест горы мир" для народа, и холмы праведность". נשא: поднимать; возносить. 2. нести; 3. содержать; 4. прощать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть горы принесут людям мир и холмы — праведность

Соломон просит у Бога дать царю (по-видимому, ему самому) способность судить справедливо и праведно – в интересах людей, которые есть достояние Бога, включая и тех из них, которые бедны и беспомощны. Образы «гор» и «холмов» в стихе 3 (сравните Мих. 6:1-2) могут заключать в себе мысль о повсеместной праведной жизни под управлением угодного Богу царя. Некоторые, однако, полагают, что эти «горы» и «холмы» символизируют высокопоставленных людей в Израиле, относительно которых и высказывает царь пожелание, чтобы они тоже не угнетали нищих, но несли им мир и правду.

Psalms 71:4

Пусть судит нищих из народа, спасёт сыновей бедного и смирит притеснителя

יִשְׁפֹּ֤ט עֲנִיֵּי־עָ֨ם ׀ יוֹשִׁ֣יעַ לִבְנֵ֣י אֶבְי֑וֹן וְדַכֵּ֥א עוֹשֵֽׁק׃ "Будет судить страждущих народа, и спасать сыновей нищего. Притеснителя сокрушит". שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. судиться, (прич.) судья, судящий. ,прич. притеснённый, угнетённый. разбивать :דכא сокрушать.

Усмирит притеснителя

Автор говорит о том, что царь побеждает или наказывает людей, которые притесняют других. Альтернативный перевод: «Накажи человека, который угнетает других». Предметом особого попечения царя являются самые беззащитные из вверенного ему Богом народа, ибо Сам Бог опекает их.

Psalms 71:5

И будут бояться Тебя, пока существуют солнце и луна, из поколения в поколение

וְיִירָאֻ֥וךָ עִם־שֶׁ֑מֶשׁ וְלִפְנֵ֖י יָ֣רֵחַ דֹּ֣ור דֹּורִֽים׃ "И устрашатся Тебя, пока солнце пребудут и луна, в роды родов". ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение). устрашать, пугать, наводить страх.

Пока существуют солнце и луна

Фраза «будут бояться Тебя» явно относится к Божественному Правителю. Благотворный страх перед Ним «пребудет», передаваясь из поколения в поколение (в роды родов), пока светят солнце и луна. Но если стих 5 сопоставить со стихом 17, то здесь можно усмотреть и такую мысль: псалмопевец хотел бы, чтобы имя праведного земного царя и добрая репутация его не угасли в памяти грядущих поколений.

Psalms 71:6

Он сойдёт, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю

יֵ֤רֶד כְּמָטָ֨ר ׀ עַל־גֵּ֗ז כִּרְבִיבִ֥ים זַרְזִ֗יף אָֽרֶץ׃ И сойдёт он как" дождь на скошенную траву, как ливень на землю". .скошенная трава, покос :גז

Он сойдёт

Правление его сравнивается с благотворным действием дождя, орошающего землю.

Psalms 71:7

В его дни будет процветать праведник и будет изобилие мира, пока не исчезнет луна

יִפְרַח־בְּיָמָ֥יו צַדִּ֑יק וְרֹ֥ב שָׁ֝לֹ֗ום עַד־בְּלִ֥י יָרֵֽחַ׃ "И будет процветать в дни его праведник, и умножится мир, пока не исчезнет луна". ירח: луна.

В его дни будет изобилие мира

Потому и праведники станут процветать во дни его… и будет обилие мира.

Psalms 71:8

Он будет владычествовать от моря до моря и от реки до краёв земли

וְיֵ֣רְדְּ מִ֖ם עַד־יָ֑ם ומִנָּהָ֥ר עַד־אַפְסֵי־אָֽרֶץ׃ "И будет владычествовать от моря и до моря. И от реки и до краёв земли". רדה: господствовать, владычествовать, овладевать.

От моря до моря и от реки до краёв земли

Этот стих напоминают обетование Господа Моисею о будущих владениях израильского народа (Исх. 23:31). Однако если Господь говорил Моисею о четко ограниченной области на Ближнем Востоке, в данном стихе речь идет фактически о всей земле, какой ее представляли себе древние евреи. Между тем ни один земной царь никогда не владел ею, т.е. сказанное в этом стихе пророчески обращено к грядущему Мессии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 71:9

Перед ним преклонятся жители пустынь, и его враги будут лизать пыль

לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃ "Пред его лицом преклонятся враги его, и пыль будут лизать". לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו׃ Пред его лицом преклонятся обитатели пустыни и враги его. כרע: преклоняться, склоняться, наклоняться, падать на колени. צִיִּים: обитатель пустыни (зверь или человек). לחך: слизывать, пожирать, поглощать, поедать.

Лизать пыль

Это метафора крайнего унижения. Альтернативный перевод: «делай все возможное, чтобы он позволил им жить». Псалмопевец предвидит, что царство его распространится от моря (Средиземного) до моря (вероятно, Индийского океана) и от реки (Евфрата, определявшего северную границу мира, знакомого древним евреям) до концов земли (подразумеваются южные границы этого мира). Под «жителями пустынь» понимались дикие кочевые племена, не знавшие государственности. Будут лизать прах – подразумевается древневосточный обычай целовать следы ног повелителя в знак уничижительного отныне смирения перед ним врагов его (стихи 8-9).

Psalms 71:10

Цари Фарсиса и островов принесут ему дань, цари Аравии и Савы принесут дары

מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ "Цари Таршиша (Фарсиса) и островов дань (жертва) принесут, цари Шевы и Севы, принесут дары". дар, подарок; 2. дань; 3. приношение, жертва מִנְחָה׃ (без крови). שְׁבָא: Шева.

Цари Фарсиса и островов…

Фарсис находился в юго-западной части Испании; под «островами», скорее всего, понимались острова в Средиземном море, принадлежавшие финикийцам. Под Аравией (в еврейском тексте Шева) понималась юго-западная часть ее, соответствовавшая сегодняшнему Йемену; Сава – то же, что Сева в Быт. 10:7; находилась в верхнем Египте.

Psalms 71:11

Ему поклонятся все цари, все народы будут ему служить

וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ И поклонятся ему" все цари, все народы будут служить ему". עבד: работать, трудиться; 2. возделывать, обрабатывать (землю); 3. служить, быть рабом, покоряться. 4. принуждать или заставлять работать. Правители всех этих мест станут платить дань царю, воспеваемому в псалме.

Psalms 71:12

Ведь он избавит нищего, который взывает о помощи и угнетённого, у которого нет помощника

כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ Потому что он" избавит нищего, вопиющего и угнетенного, ведь нет помощника у него". וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃: ведь нет помощи у него. Распространение владычества этого царя будет достигнуто, однако, не завоеваниями, не насильственными средствами, а мирными – добровольным подчинением ему всех народов, в силу укоренившегося в них сознания, что только его царствование есть царство мира и справедливости.

Psalms 71:13

Он будет милосерден к нищему и нуждающемуся, и души нищих спасёт

יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ И будет он" оказывать милосердие нищему и нуждающемуся, и души нуждающегося спасёт". וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃: и души нуждающегося спасёт.

Нищему и нуждающемуся

Альтернативный перевод: «те, кто беден, и тот, кто нуждается».

Psalms 71:14

От коварства и насилия избавит их души, и их кровь будет драгоценна в его глазах

מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃ Из среды" насилия искупит (избавит) душу их, и драгоценна будет кровь их в глазах его". גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. быть выкупленным или искупленным. יקר: быть тяжёлым, т.е. трудным; 2. быть дорогим или драгоценным; 3. быть почётным, прославляться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От коварства и насилия

Дух насилия и убийства чужд будет этому царю; напротив, он станет спасать жизнь (души) убогих. Судя по сказанному в стихе 14, в особенности по фразе «драгоценна будет кровь (залог жизни) их пред очами его», он распространит свое царство «от края и до края земли» не посредством завоеваний, а мирными средствами; видя достоинства этого царя, его милосердие, народы добровольно подчинятся ему и с радостью будут давать ему от золота Аравии (особенно высоко ценившегося, в частности, из-за обилия в нем самородков), и молиться о нем непрестанно и благословлять его.

Psalms 71:15

Он будет жить, и будут приносить ему золото Аравии. Будут непрестанно молиться о нём и каждый день благословлять его

וְיִחְיֶ֗ה וְיִתֶּן־לוֹ֮ מִזְהַ֪ב שְׁבָ֫א וְיִתְפַּלֶּ֣ל בַּעֲדֹ֣ו תָּמִ֣יד כָּל־הַיֹּ֭ום יְבָרְכֶ֣נְהוּ׃ "И будет жить и принесут ему из золота Шевы. И будут молиться о нём непрестанно, все дни будут благословлять его". כָּל־הַיֹּום יְבָרְכֶנְהוּ׃: все дни будут благословлять его.

И принесут ему золото Аравии

Поэтому имя этого царя всегда будет почитаемо, он будет жить в народной памяти, ему будут приносить в дар аравийское золото, отличавшееся своею ценностью за изобилием самородков, и изо дня в день будут молиться о нем и его правлении.

Psalms 71:16

Наступит изобилие хлеба на земле и на вершинах гор. Колосья будут колыхаться, как лес на Ливане, и в городах умножатся люди, словно трава на земле

יְהִ֤י פְסַת־בַּ֨ר ׀ בָּאָ֗רֶץ בְּרֹ֣אש הָרִ֣ים יִרְעַ֣שׁ כַּלְּבָנֹ֣ון פִּרְיֹ֑ו וְיָצִ֥יצוּ מֵעִ֝יר כְּעֵ֣שֶׂב הָאָֽרֶץ׃ "И будет изобилие зерна на земле на вершинах гор. И заволнуются как Ливан плоды его. И зацветут в городах как трава на земле". פְּסָה: (из)обилие. ראש: голова, вершина. רעש: трястись, дрожать, колебаться, волноваться. יצוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки. В правление праведного царя будет обилие хлеба на земле. Это произойдет потому, что силы его подданных будут употребляться не на войну, а на «дела мира», в частности, на развитие сельского хозяйства; при нем даже вершины гор будут обработаны и засеяны, и плоды урожаев будут радовать глаз, как радуют его замечательные кедровые леса на Ливане. Знаменательным будет и рост населения в городах, подобный росту травы на земле, что случается только в мирное время.

Psalms 71:17

Его имя будет навеки, пока существует солнце. И будут продолжать говорить о его имени. И все племена благословятся в нём, и все народы будут чтить его

יְהִ֤י שְׁמֹ֨ו ׀ לְעֹולָ֗ם לִפְנֵי־שֶׁ֥מֶשׁ יִנּ֥ין שְׁמֹ֑ו וְיִתְבָּ֥רְכוּ ב֝֗וֹ כָּל־גֹּויִ֥ם יְאַשְּׁרֻֽוהוּ׃ "И будет имя его вечным пока солнце пребывает, имя его будет благословлено, и все народы будут почитать его". אשר: называть или почитать блаженным, ублажать. И благословятся в праведном царе племена, т. е. другие народы; «благословятся» в том значении, что принципы его правления благотворно скажутся на них. И станут они «ублажать» его, т. е. в свою очередь благословлять его.

Psalms 71:18

Благословен Господь Бог, Бог Израиля, только Он творит чудеса

בָּר֣וּךְ ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֣ים אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עֹשֵׂ֖ה נִפְלָאֹ֣ות לְבַדֹּֽו׃ "Благословен Бог, Бог Израиля, творящий чудеса Его". פלא: делать необычное, чудесное или удивительное, творить чудеса.

Благословен Господь Бог, Бог Израиля

Стихи 18-19 представляют собой славословие (принадлежащее, как и сказанное в стихе 20, не автору Пс. 71, а составителю 2-ой книги Псалмов), каким заканчивается каждая из книг Псалтири. Напомним, что 2-ая книга включает в себя псалмы 40-71.

Psalms 71:19

Навеки благословенно имя Его славы

Навеки благословенно и славно Его имя, и вся земля наполнится Его славой. Аминь и аминь.

וּבָר֣וּךְ ׀ שֵׁ֣ם כְּבֹודֹ֗ו לְעֹולָ֑ם וְיִמָּלֵ֥א כְ֝בֹודֹ֗ו אֶת־כָּל־הָאָ֥רֶץ אָמֵ֖ן וְאָמֵֽן׃ "Благословенно имя славное Его вовеки, и наполнит слава Его всю землю. Аминь, аминь". וְיִמָּלֵא כְבֹודֹו אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃: Его всю землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вся земля наполнится Его славой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пусть Его слава наполнит всю землю» или «пусть Он наполнит всю землю Своей славой».

Аминь и аминь

Слово «аминь» повторяется, чтобы подчеркнуть одобрение сказанного. Посмотрите, как вы перевели это в Псалмы 40:13. Альтернативный перевод: «Да будет так»

Psalms 71:20

Закончились молитвы Давида, сына Иесея

„Закончились молитвы Давида" כָּלּוּ תְפִלֹּות דָּוִד בֶּן־יִשָׁי: сына Иессея". כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. Итак, в Пс. 71 нарисована картина идеального царствования, к которому поначалу стремился Соломон (его молитву при Гаваоне в 3Цар. 3:5-10). Действительно, царствование его было мирным, мудрые и справедливые «суды» его снискали ему славу во всем тогдашнем мире; Израиль при нем процветал. Но во второй половине жизни этот царь мало заботился об угождении Богу. Нельзя не признать, что изображенное здесь идеальное царство недостижимо для человека. Создать его посильно только Богу. Отсюда звучание «мессианских нот» в отдельных стихах псалма: это и «вечный царь» (стих 5), и владения его, распространяющиеся на «всю землю» (стихи 8-11), и воистину благословенный характер его царствования (стих 12 и 16). Замечание в стихе 20, что на этом закончились молитвы Давида, давшее, возможно, как уже говорилось, основание считать его автором и этого псалма, на самом деле означает лишь то, что в данном сборнике (2-ой книге Псалтири) произведения Давида преобладают. Напомним, что включенные в него псалмы 43-48 принадлежат «сынам Кореевым», а Пс. 49 – Асафу. Кроме того, в последующих книгах Псалтири читатель встретит еще 18 псалмов, написанных царем Давидом (Пс. 85; 100; 102; 107-109; 121; 123; 130; 132; 137-144).

Translation Questions

Psalms 71:1

На кого полагается автор?

Автор полагается на Господа.

Psalms 71:3

Что хочет автор в отношении Господа?

Автор желает, чтобы Господь стал его скалой и крепостью.

Psalms 71:4

От чьей руки автор желает быть избавленным?

Он желает быть избавленным от руки грешного, беззаконника и притеснителя.

Psalms 71:5

С какого времени автор начал доверять Богу?

Он начал доверять Богу с юности.

Psalms 71:7

Кем автор стал для множества людей?

Автор стал как чудо для множества людей.

Psalms 71:8

Почему автор хочет наполнить свою речь хвалой?

Чтобы ему каждый день прославлять славу Бога и Его великолепие.

Psalms 71:9

О чём просит автор Господа?

Автор просит Бога не покинуть его во время старости, не оставь его, когда его сила покинет его.

Psalms 71:10

Что говорят враги автора, когда составляют заговор против него?

Они говорят: «Бог оставил его. Преследуйте и схватите его, потому что нет спасающего».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 71:11

Что говорят враги автора, когда составляют заговор против него?

Они говорят: «Бог оставил его. Преследуйте и схватите его, потому что нет спасающего».

Psalms 71:13

Что автор желает тем, кто жесток к нему?

Он желает, чтобы они были постыдились и исчезли, покрылись стыдом и позором.

Psalms 71:15

Что будет говорить язык автора?

Он будет говорить о праведности Бога и каждый день — о Его добрых делах.

Psalms 71:17

Почему Бог не должен покидать автора?

Бог не должен покидать автора, потому что он расскажет о силе Божьей следующему поколению и о Его могуществе — всем последующим поколениям.

Psalms 71:18

Почему Бог не должен покидать автора?

Бог не должен покидать автора, потому что он расскажет о силе Божьей следующему поколению и о Его могуществе — всем последующим поколениям.

Psalms 71:19

Какова праведность Бога?

Божья праведность до самых высот.

Psalms 71:21

Что Бог делал для автора?

Бог поднимал его и утешал его, поднимал его из глубин земли.

Psalms 71:22

Как автор будет славить Бога?

Автор будет на арфе славить Бога и на лире будет прославлять Его.

Psalms 71:23

Когда автор радуется?

Автор радуется, когда поёт Богу.

Psalms 71:24

Что делает язык автора весь день?

Весь день он рассказывает о Божьей праведности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 72

Псалом 72

Общие сведения

Псалом принадлежит Асафу, современнику Давида. В обстоятельствах жизни этого царя, особенно в истории Авессалома, его быстрого возвышения и падения писатель мог находить материал как для основной мысли содержания псалма, так и для некоторых частных его положений (Пс.72:3, 4, 6, 19).

Тип псалма

Псалом 72 является псалом мудрости. В нём поднимается вопрос о несправедливости, почему грешники процветают.

Специальные понятия в этой главе

Грешники

Иногда кажется, что у грешников нет проблем, и у них всё хорошо. Несмотря на это, они будут уничтожены. Напротив, у праведных всегда есть Бог, чтобы помочь им преодолеть проблемы.

Псалмы Асафа

Есть двенадцать псалмов, приписываемых Асафу; Первый - это Псалом 49, который находится во Второй Книге, а остальные одиннадцать (Псалом 72–82) находятся в начале Третьей Книги.

Ссылки:

- Псалмы 72:1

<< | >>

Psalms 72:1

Псалом Асафа. Как добр Бог к Израилю, к чистым сердцем!

Псалом" :מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף אַ֤ךְ ט֣וֹב לְיִשְׂרָאֵ֣ל אֱלֹהִ֑ים לְבָרֵ֥י לֵֽבָב Асафа. Истинно добр к Израилю Бог, к чистым сердцем!" אַךְ: истинно, подлинно, несомненно. Представляет введение ко всему содержанию псалма, заключая в себе и тот вывод, к которому автор пришел через свои сомнения и колебания. Одиннадцать из 17 псалмов, составляющих эту книгу, приписываются Асафу (Пс. 72-82), один – Давиду (Пс. 85), три – сыновьям Кореевым (Пс. 83, 84, 86), один – Еману (Пс. 87) и один – Ефаму (Пс. 88). Асаф, Еман и Ефрам были левитами-музыкантами, жившими в дни царя Давида (1Пар. 15:17,19). Мотивы этого псалма перекликаются с таковыми Псалма 48; схожи размышления их автора – Асафа. Оба они могут быть отнесены к так называемым «псалмам мудрости». В Пс. 72 Асаф признает, что сомнения едва не одолели его, потому что долгое время он сравнивал жизнь безбожников со своей собственной, и сравнение это было не в его пользу. Сомнения не отступали, доколе во святилище Божием ему не открылась ошибочность его рассуждений и выводов, ибо там он внезапно «уразумел», что воистину незавидна участь нечестивцев (стихи 17-18).

Psalms 72:2

А мои ноги чуть не пошатнулись, чуть не поскользнулись мои стопы

А я, едва не" :וַאֲנִ֗י כִּ֭מְעַט נָטוּ֣ רַגְלָ֑י כְּאַ֥יִן שֻׁפְּכָ֗ה אֲשֻׁרָֽי согнулись ноги мои, не поскользнулись стопы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мои." מְעַט: немного, едва, мало, вскоре. Мысль о благости Бога к чистым сердцем объединяет первый и последний стихи этого псалма. Бог… благ к ним и к Израилю, восклицает Асаф в стихе 1, но затем признается, что едва не пошатнулся в вере в Господа (образ «поскользнувшихся ног» в стихе 2), сравнивая преуспевание нечестивых с нелегкими обстоятельствами «прочих людей», включая, очевидно, и его собственные.

Psalms 72:3

Потому что я позавидовал безумным, видя преуспевание грешников.

Потому что я" כִּי־קִנֵּאתִי בָּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה: позавидовал безумному, благосостояние нечестивых я видел." קנא: ревновать; 2. завидовать. ,мир, благоденствие, благосостояние :שָׁלוֹם здоровье, безопасность, дружелюбие. Почему те, которые противятся Богу, живут лучше, нежели уповающие на Него? – спрашивал он себя. Экспрессивность вопросов и сомнений, возникавших у псалмопевца, подчеркнута им стилистически: стихи 2,22-23 и 28 он начинает с выражения, соответствующего «А я» (в русском тексте сохранено лишь в стихе 2).

Psalms 72:4

У них ведь нет страданий до самой их смерти, и они полны сил.

Потому что нет" כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם: страданий до смерти их, и тучны тела их." בָּרִיא: жирный, тучный. אוּל: сила, мощь; 2. живот, тело. Итак, Асафа мучило то, что не боящиеся Бога как будто и страданий не знают до самой смерти, и ударам… не подвергаются наравне с прочими людьми (стихи 4-5).

Psalms 72:5

Их нет на человеческой работе и с другими людьми они не подвергаются трудностям.

На работе" בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ: человеческой нет их, и вместе с людьми они не были биты." נגע: быть поражаемым или битым. "На работе человеческой нет их" в стихе 5 следует понимать в значении «нет на них тягот человеческих, не знают они трудностей».

Psalms 72:6

Гордость на них как ожерелье, и жестокость, как наряд.

Поэтому как" לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ: ожерелье гордость их покрыла, как наряд жестокость их." גּאֲוה: надменность, высокомерие, гордость. עטף: заворачивать, покрывать. В стихе 6 – образ гордости и дерзости, которые как бы стали «второй натурой» людей, не знающих Бога («безумных»; стих 3).

Psalms 72:7

Выкатились от жира их глаза, в их сердце бродят замыслы.

Выступил от жира" יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב: глаз их, ходят помыслы в сердце." יצא: выходить, выступать. Бродят помыслы в сердце (стих 7) означает, что те, о которых говорит автор, пребывают во власти своих нечистых помыслов и не заботятся о несовместимости их с волей Божией.

Psalms 72:8

Над всеми насмехаются, злобно распространяют клевету и говорят свысока.

Они издеваются и" יָמֵיקוּ וְיַדַּבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ: говорят злое угнетение, свысока они говорят." מוק: издеваться, насмехаться. Нечестивцы – циничны и высокомерны. Они повсюду (по всей земле) распространяют клевету, радуясь злым последствиям ее (стихи 8-9).

Psalms 72:9

Обращают свои речи против небес, и их слова разносятся по земле.

Они поднимают к" שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ: небесам уста свои и язык их ходит по земле." שתת: помещать, заключать, поднимать. הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. При этом они решаются дерзко мыслить и говорить о Самом Господе (поднимают к небесам уста свои; возможно, имеется в виду «критическое» восприятие «безумными» заповедей Божиих).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 72:10

Потому Его народ обращается туда же, и пьют эту воду полной чашей.

Поэтому" :לָכֵן יָשִׁיב עַמּוֹ הֵלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ обращается народ Его туда, и воду полной чашей они пьют." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. מצה: осушать (чашу), выпивать до дна. Трудно поддается переводу стих 10. Но, очевидно, смысл его в том, что заразительному примеру «преуспевающих нечестивцев» следует и народ Божий, который в массе своей не противится дурным человеческим наклонностям и страстям, совершает, не зная меры, беззакония разного рода (пьет эту воду полною чашею).

Psalms 72:11

Говоря: «Как Бог узнает? И разве есть знание об этом у Всевышнего?»

И говорят: как" :וְאָמְרוּ אֵיכָה יֵדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן узнает Бог? И есть ли ведение у Всевышнего?" ידע: знать, узнавать, познавать. דֵּעָה: ведение, (по)знание, мудрость. Делающие все это «утешают» себя надеждою, что Бог все равно не узнает, они доходят до дерзкого сомнения в Его всеведении.

Psalms 72:12

И вот, эти грешные процветают долгое время и умножают богатство.

Вот, эти" :הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל нечестивые и беспечные долгое время умножают богатство." שָׁלֵו: спокойный, безопасный, мирный, благоденствующий, беззаботный, беспечный. שגה: умножать, увеличивать.

Psalms 72:13

Так не напрасно ли я очищал своё сердце, омывал свои руки в невинности

Но не напрасно ли я" :אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לִבָּבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי очищал сердце моё и омывал в невинности руки мои." זכה: очищать. רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. Асаф признается в охватившем его сомнении, которого не избегли многие уповавшие на Бога до и после него: если Господь дает процветать нечестивцам и попускает страдания праведным, то не напрасно ли он старался очистить сердце свое от злых помыслов и не совершать злых дел (омывать в невинности руки свои)?

Psalms 72:14

Каждый день подвергался мучениям и каждое утро наказаниям.

И я был бит каждый" :וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים день и (подвергался) наказанию моему каждое утро." נגע: быть поражаемым или битым. תּוֹכֵחָה: наказание, казнь. Не напрасно ли он постоянно обличал себя и тем причинял себе боль (подвергал себя ранам)?

Psalms 72:15

Но если бы я сказал: «Буду так рассуждать», — то я был бы виновен перед родом Твоих сыновей.

Если бы я" :אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה דּוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי сказал: я буду считать так. Вот, перед родом сыновей Твоих я буду неверным." בגד: поступать вероломно, быть неверным, изменять (в верности). Мучимый сомнениями, псалмопевец, однако, не делал их «достоянием гласности», ибо сознавал: если он станет вслух рассуждать так, то причинит вред народу Божьему («роду сынов Твоих»).

Psalms 72:16

И я думал, как бы это понять, но это было трудно в моих глазах

И я думал, чтобы" :וָאֲחַשְׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא בְעֵינָי познать это, трудно было это в глазах моих." חשב: считать, почитать, думать. ידע: знать, узнавать, познавать. Долго боролся он с тем, что смущало его, трудно ему было… уразуметь это (стих 15-16).

Psalms 72:17

До тех пор, пока я не вошёл в Божье святилище и не понял как они закончат.

Пока я не" :עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם вошел во святилище Бога, я не понял конца их." בין: понимать, разуметь, постигать. Колебания оставили псалмопевца, когда он однажды вошел… во святилище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 72:18

Так! На скользкий путь Ты поставил их и направляешь их в пропасть.

Так! На гладкий" אַךְ בַּחֲלַקּוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת: (скользкий) путь Ты поставил их и низвергнешь их в пропасть." חֶלְקָה: гладкость; перен. лесть. נפל: бросать, сбрасывать, низвергать, ниспровергать, наводить. Представляется, что в тот раз он вознес у жертвенника молитву, на которую получил ответ, и открылись его глаза на истинную судьбу тех, кто не боятся Бога.

Psalms 72:19

Как внезапно они пришли в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

Как внезапно" אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְּרֶגַע סָפוּ תַּמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת: стали они разорены, они исчезли, они погибли от ужасов." שַׁמָּה: опустошение, разорение, запустение. кончаться, исчезать, прекращаться. Он вдруг סוף: уразумел, что ненадежны («скользки») пути их, и Господь внезапно низвергает их в пропасти, и благоденствие их скоропреходяще, как сновидение.

Psalms 72:20

Пс. 72:21-26

С этим «уразумением» пришло к Асафу и другое, не менее важное: он понял, что, лишь будучи «невеждой», мог усомниться в правоте Божиих решений и дел; когда сердце его кипело от возмущения, а душа – терзалась, он был… пред Богом, как скот, не способный мыслить. И теперь он утешается сознанием, что, хоть и «поскользнулся», но, в сущности, всегда оставался с Богом, Который держит его за правую руку (стихи 21-23) и подает ему советы, к которым он прислушивается. И потом примешь меня в славу может быть прочитано и как «поведешь меня со славою» (в значении «с честью проведешь меня через испытания»). В свете того, что в Ветхом Завете понятие славы применительно к отдельным людям редко подразумевало славу небесную, псалмопевец скорее имеет здесь в виду свое пребывание под благословениями Божиими на протяжении своей земной жизни. В отличие от ветхозаветных, верующие новозаветного времени знают, что нечестивцы наказываются, а праведники – награждаются Богом и за пределами земного существования. Асаф провозглашает, что, кроме Бога, нет ничего по-настоящему желанного для него ни на небе, ни на земле (стих 25). Пусть он страдает физически и душевно (стих 26: Изнемогает плоть моя и сердце мое), лишь в Боге, с Которым он неразлучен (Бог… часть моя вовек) черпает он поддержку и силы (Он твердыня сердца моего). В Нем – духовное богатство псалмопевца, которое намного ценнее того материального благосостояния, которым наслаждаются многие нечестивцы, ибо его богатство вечно.

Пс. 72:27-28

Теперь он не сомневается в этом, как и в том, что «удаляющиеся от Бога» обречены на гибель. Как истинное благо для себя воспринимает Асаф свое стремление к Богу и упование на Него. Так было всегда: близость к Господу помогала и помогает верующим правильно соразмерять ценность материального и духовного и остерегаться чрезмерного увлечения «материальным», чтобы «не отступить от Бога».

Translation Questions

Psalms 72:2

Как Соломон должен судить людей?

Справедливо.

Psalms 72:5

Как долго люди будут бояться Бога?

Люди будут бояться Бога, пока существуют солнце и луна, из поколения в поколение.

Psalms 72:6

Каким будет царь?

Он сойдёт как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю.

Psalms 72:8

Насколько далеко простирается власть царя?

От моря до моря и от реки до краёв земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 72:11

Что сделают все правители и народы перед царём?

Ему поклонятся все цари, все народы будут ему служить.

Psalms 72:13

Как царь относится к бедному и нищему?

Он милосерден к бедному и нищему, и души нуждающихся спасает.

Psalms 72:16

Каковы признаки того, что Бог благословил царя?

Будет изобилие хлеба на земле и на вершинах гор. Его колосья будут колыхаться как лес на Ливане, и в городах умножатся люди, словно трава на земле.

Psalms 72:17

Как долго будет существовать имя Соломона?

Его имя будет благословенно навеки, пока существует солнце.

Psalms 72:18

Что может делать только Господь?

Он единственный, Кто творит чудеса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 73

my refuge

The writer speaks of Yahweh as if he were a place to which a person could flee for safety.

Psalms 73:1

Учение Асафа. Боже, зачем Ты навсегда отверг нас? Почему Твой гнев разгорелся на овец с Твоих пастбищ?

מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃
"Поучение Асафа. Почему Бог отвергнул нас навечно? Воскурился дым твой на мелкий скот пастбища Твоего". מַשְׂכִּיל: поучение. זנח: отвергать, отринуть, объявлять отверженным, удалять, оставлять, забрасывать. נצַח: продолжительность, непрестанность, вечность; нареч. вечно, вовеки, (на)всегда. עשן: дымиться, куриться. מַרְעִית: пастбище, пажить.

Почему Твой гнев разгорелся против овец с Твоего пастбища?

Поражение, нанесенное израильтянам Вавилоном, явилось знаком того, что Бог отвернулся от Своего народа и больше не защищает его. Пророки (напр., Иез., гл. 9-11), оплакивая осквернение и разрушение храма, возлагали вину за произошедшее на Израиль, впавший в беззаконие и неверие.

Psalms 73:2

Вспомни Твой народ, который Ты приобрёл с давних времён, искупил это племя Себе в наследие, и гору Сион, на которой Ты обитаешь

זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃
"Вспомни собрание Твоё, (которое) Ты приобрёл издавна. Искупил племя наследия Твоего. Гора Сион это место пребывания Твоего". עֵדָה: собрание, общество, группа, скопище, сонм, рой, стадо, дом, семья. גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. быть выкупленным или искупленным. שֵׁבֶט: колено, племя. נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять. В стихе 2 – собственно «напоминание» в поэтической форме: сонм Твой – это еврейский народ, который Бог издревле избрал (стяжал) Себе; поведя его от Авраама, Он сделал его Своим особым достоянием. На горе Сион, напоминает псалмопевец, Ты вселился в храм Твой.

Psalms 73:3

Направь Твои стопы к вековым развалинам: враг разрушил всё в святилище

הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשָּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
Вознеси" ноги Твои к развалинам вечным, всё сломал враг в святилище". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься, поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. פַּעַם: ступня, стопа, нога, колесо. מַשּׁוֹאָה: развалины, разрушение, опустошение. רעע: быть плохим, быть негодным; 2. быть неугодным; 3. быть печальным; 4. ломать, сокрушать. «Вековые развалины» в стихе 3, видимо, свидетельствуют о написании псалма не сразу после сожжения города и храма, а по прошествии какого-то времени, способствовавшего дальнейшему разрушению и запустению священных мест. Либо же речь может идти о Силоме, который был уничтожен и разрушен язычниками намного раньше.

Psalms 73:4

Твои враги рычат посреди Твоих собраний. Поставили свои знаки вместо наших знамён

שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אוֹתֹת׃
Рычат враги" Твои во время (посреди) собраний, поставили знамения их (против) знамений (наших)". אוֹת: знамение, знак, указание.

Рычат

Противники возможно громко кричали с громким криком победы.

Посреди собраний наших

Под «собраниями» в стихе 4, вероятно, подразумевались издавна возникавшие у евреев «школы сынов пророческих» (комментарии на книги Царств), которые представляли собой своего рода «кружки» для совместного изучения Божиих откровений и для совместных же молитв. Вероятно, завоеватели преследовали тех, кто в них объединялись. Фраза «поставили знаки свои

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вместо знамений наших» может быть прочитана в том смысле, что все, что так или иначе относилось к еврейской священной атрибутике, было уничтожено, и повсюду были введены новые порядки и правила, установлены чуждые евреям изображения.

Psalms 73:5

Показывали себя как тех, кто заносит топор на сплетшиеся ветви дерева

Дали знать (о" יֻוַּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בְּסָבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ себе), как поднятый над сплетшимиеся зарослями топор". סְבָךְ: чаща, заросли, сплетшиеся ветви. В стихах 5-6 речь идет о варварском разрушении секирами (топорами) резных украшений храма.

Psalms 73:6

И в один миг разрушили топорами и бердышами все резные украшения в нём

И сейчас резьбу" וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכַיָּלַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃ (начертание) её разрушили топорами и молотками били". פִּתּוּחַ: резьба, резная работа, начертание. топор, лом, бердыш :כַּיָּלַף .топор, секира :כַּשִׁיל (старинное холодное оружие, топор с закруглённым в виде полумесяца лезвием). הלם: ударять, бить.

Украшения

Это относится к резьбе по дереву, металлу или камню.

Psalms 73:7

Они предали огню Твоё святилище. Полностью осквернили жилище Твоего имени

Они" שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ׃ простерли руку чтобы сжечь святилище Твоё до земли, осквернили жилище имени Твоего". שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку), быть посланным. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении.

Твоё ... Твоего

Здесь «они» относится к противникам, упомянутым в Псалмы 73:4. В стихе 7 речь идет о сожжении Божьего «жилища», возможно храма или святилища в Силоме.

Psalms 73:8

Они решили в своём сердце: «Разорим их полностью», — и сожгли все места Божьих собраний на земле

Сказали в" אָמְרוּ בְלִבָּם יְחַד שָׁרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ сердцах их: притесним их полностью. И сожгли они все места собраний Бога на земле". ינה: притеснять, проявлять насилие. притеснять, обижать, вытеснять.

Они сказали в своём сердце

Альтернативный перевод: «Они сказали себе» или «Они думали про себя». Места собраний в стихе 8 - то же, что «собрания» в стихе 4.

Psalms 73:9

Мы не видим наших знамений, нет уже пророка, и нет среди нас тех, кто бы знал, как долго это будет

אֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃ "Знамений наших не видим, опять же пророков нет среди нас, чтобы знать как долго (это)". ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать.

Мы не видим наших знамений

Нет уже пророка… кто знал бы… (стих 9). Пророки были в древнем Израиле проводниками Божественной воли, они стояли между Богом и Его народом. В то время, когда, очевидно, был написан Пс. 73, пророк Иеремия уже умер (в Египте), а пророк Иезекииль сам находился в плену (этот же псалом-плач, псалом – «напоминание» исходит как бы от имени немногих евреев, остававшихся в Палестине).

Psalms 73:10

Боже, как долго ещё враг будет говорить оскорбления? Разве теперь вечно противник будет оскорблять Твоё имя?

Как долго" עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֵף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ Бог будет насмехаться враг? (Как долго) будет презирать враг имя Твоё вечное"? חרף: поносить, насмехаться, укорять, упрекать.

Как долго Бог будет насмехаться враг?

В отсутствие пророка псалмопевец обращается к Богу непосредственно, моля Его о помощи и спрашивая, доколе продлится сие испытание и позволено будет врагам хулить… имя Господне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Десница» (правая рука) – символ силы Божией. Из среды недра Твоего (т. е. «от глубины Твоего сердца») порази противников Твоих и наших (стихи 10-11), молит псалмопевец Бога, спасающего землю Свою (стих 12).

Psalms 73:11

Почему Ты отводишь Свою руку, Свою правую руку? Извлеки её и уничтожь их!

Почему убираешь" :לָמָּה תָשִׁיב־יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חֹוקְךָ כַלֵּה (отводишь) руку Твою? Правую руку Твою от недра Твоего, чтобы разрешить (закончить всё)"? כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться; 2. быть определённым, быть решённым; 3. исчезать, погибать, разрушаться; 4. истлевать, истощаться, тускнеть (о глазах, часто от ожидания).

Правую руку от недра Твоего

Недро – пазуха, близкое место к сердцу. Порази от сердца, по желанию и полной заслуженности кары, так как враги, осквернившие святыню, являются врагами и Господа, оскорбляющими Его.

Psalms 73:12

Боже, мой Царь от начала, который совершает спасение на земле!

Бог, Царь" :וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעֹות בְּקֶרֶב הָאָרֶץ мой издавна (издревле), совершающий дела спасения (Своего) посереди земли". פעל: делать, поступать, совершать, исполнять. יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье.

Бог, мой Царь от начала

Все в мире во власти Господа, Творца всего видимого и невидимого. "Спасение" в данном контексте это слово в первую очередь означает избавление от врагов и восстановление содеянных ими разрушений.

Psalms 73:13

Ты разделил Своей силой море, Ты сокрушил головы змея в воде

Ты" :אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם разделил силой Твоей море. Ты сокрушил головы морских чудовищ на водах". תַּנִּין: морское чудовище; 2. дракон, динозавр?; 3. змея.

Ты разделил Своей силой море

В стихах 13-17 – аллегорическое изображение Божиего могущества. Так в стихе 13 возможно подразумеваются чудесный переход евреев через Чермное море и гибель преследовавших их египтян, хотя не факт.

Psalms 73:14

Ты сокрушил голову левиафана и отдал его в пищу жителям пустыни

Ты" :אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים сокрушил голову Левиафана чтобы отдать его в пищу народам пустыни". רצץ: сокрушать, ломать. לִוְיָתָן: левиафан (морское чудовище).

Левиафана

Левиафан - морской монстр. В Библии он часто символизирует жестокого врага.

Psalms 73:15

Ты дал начало источнику и потоку. Ты осушил сильные реки

Ты пробил" :אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הֹובַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן источники и потоки, и Ты (же) иссушил сильные реки". בקע: рассекать, разрубать, раскалывать; 2. проламывать, делать брешь; 3. высиживать, разверзать, пробивать, прорывать אֵיתָן: постоянный, неиссякаемый, продолжительный; 2. твердый, стойкий, крепкий.

Ты иссёк источник и поток

Господь разбил землю, и источники потекли. Альтернативный перевод: «Ты заставил источники и ручьи течь из земли». Другие примеры: чудесное изведение воды в пустыне при Моисее (дважды) и «иссушил сильные реки» – реку Иордан при И. Навине.

Psalms 73:16

День и ночь — Твои: Ты предназначил быть солнцу и луне

Для Тебя" :לְךָ יֹום אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֵכִינוֹתָ מָאֹור וָשָׁמֶשׁ день и также для Тебя ночь. Ты установил свет(ила) и солнце". כון: готовить, приготовлять; 2. ставить, устанавливать, основывать, созидать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 73:17

Ты установил все границы земли, Ты образовал лето и зиму

אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃ "Ты установил все пределы (границы) земли. Ты сформировал лето и зиму". נצב: стоять; прич. надзиратель, надзиратель, начальник; 2. прич. возм. изнемогший, истощённый, 3. ставить, устанавливать. быть поставленным, стоять. יְצַרְתָּם׃: формировать их, ваять; 2. создавать, образовывать. Стихи 16-17 это указание на другие дела божественного всемогущества, состоящие в установлении законов смены дня и ночи и времени года.

Psalms 73:18

Так вспомни же, как враг оскорбляет Господа, и безумные люди оскорбляют Твоё имя

זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ "Вспомни тогда вот, враг насмехается над Господом. Народ глупый презирает имя Твоё". נאץ: отвергать, презирать, пренебрегать. отвергать, презирать, пренебрегать. быть презрённым.

Вспомни

Вавилоняне победили Израиль лишь потому, что Господь сделал их орудием Своего праведного суда над избранным народом. Они же видели в победе не волю Божию, а свою собственную заслугу. Псалмопевец говорит о поношении Господа врагами, дабы убедить Его снова вмешаться в ход земных дел и исправить положение, в котором оказался Его народ. Вспомни же, молит псалмопевец, что люди безумные (вавилоняне) хулят имя Твое.

Psalms 73:19

Не отдавай зверям душу Твоей горлицы. Никогда не забывай о жизнях Твоих бедняков

אַל־תִּתֵּן לַחַת נֶפֶשׁ תֹּרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃ "Не отдавай зверям душу горлицы Твоей. Жизни угнетённых Твоих не забудь навсегда". תוֹר: горлица, голубица. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий.

Горлица

Маленькая, беззащитная птица (голубь) часто держалась в Израиле как домашнее животное.

Никогда не забывай о жизни Твоих бедняков.

«Не продолжай вечно ничего не делать, чтобы помочь своим угнетенным людям». Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Давай скорее, чтобы помочь своим угнетенным людям».

Psalms 73:20

Взгляни на Твой завет, ведь все тёмные места земли наполнились жилищами насилия

הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחְשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ "Посмотри на завет Твой, потому что наполнилась мраком земля, обителями насилия". נבט: взглянуть, посмотреть, смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. מַחְשָׁךְ: мрак, тьма, тёмное место.

Посмотри на завет Твой, потому что наполнилась мраком земля

Ибо наполнилась мраком земля и жилища насилием (стих 20), точнее, сами эти места стали ими. Тут, очевидно, речь о том, что по опустошении израильской земли вавилонянами в ней расплодились разбойничьи шайки, укрывавшиеся в многочисленных горных пещерах ее.

Psalms 73:21

Пусть угнетённый не возвратится в позоре. Пусть нищий и бедный прославят Твоё имя

אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ "Не вернется угнетённый посрамлённым, угнетённый и нищий будут прославлять имя Твоё". דַּךְ: угнетённый, притеснённый, подавленный. כלם: быть посрамлённым или постыжённым; 2. стыдиться. срамить, стыдить, постыжать, бесчестить, обижать.

Угнетённый

Это люди, с которыми жестоко обращаются влиятельные люди. Да не возвратится не отвеченной молитва Твоих угнетенных и нищих, чтобы они могли восхвалять имя Твое, – таков возможно смысл стих 21.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 73:22

Боже, поднимись, защити Твоё дело, вспомни, каждодневное оскорбление Тебя от безумного

קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃
"Поднимись Боже, вступи в тяжбу. Вспомни поношение Твоё от безумного всякий день". ריב (глагол): спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; заступаться, 3. выговаривать, укорять. רִיב (сущ): спор, ссора, распря, пререкание; 2. суд, судебное дело, тяжба. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам. נָבָל: безумный, глупый, бессмысленный; 2. безбожный, подлый.

Вспомни

Восстань, Боже ради дела Твоего, не оставь без внимания происходящего, вспомни, не забудь! – этими нотами мольбы завершается Псалом 73.

Psalms 73:23

Не забудь крика Твоих врагов. Шум, тех кто восстаёт против Тебя, постоянно поднимается

אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃
Не забудь" голос врагом Твоих, мятеж восстающий на Тебя постоянно". שָׁאוֹן: шум, смятение, буйство, рев, мятеж; 2. разгром, опустошение. תָּמִיד: постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. Асаф больше переживает за репутацию Бога, чем Сам Бог. Для Бога крики нечестивцев это просто шум.

Translation Questions

Psalms 73:1

К кому Бог добр?

Бог добр к Израилю и к людям с чистым сердцем.

Psalms 73:2

Почему нога Асафа чуть было не поскользнулась?

Нога Асафа чуть было не поскользнулась, потому что он позавидовал безумным, видя благополучие грешников.

Psalms 73:3

Почему нога Асафа чуть было не поскользнулась?

Нога Асафа чуть было не поскользнулась, потому что он позавидовал безумным, видя благополучие грешников.

Psalms 73:4

Как Асаф описывает безумного и грешника?

У них нет страданий до их смерти, и они полны сил.

Psalms 73:5

Как Асаф описывает безумного и грешника?

У них нет страданий до их смерти, и они полны сил.

Psalms 73:6

Чему подобны гордость и жестокость грешников?

Гордость как ожерелье, жестокость как наряд.

Psalms 73:7

Что произошло с грешниками?

Их глаза выкатились от ожирения, в их сердце бродят помыслы.

Psalms 73:8

Что говорят грешники?

Они глумятся, говорят злое, угрожают расправой и говорят против небес. Обращают свои речи против небес, и их язык расхаживает по земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 73:9

Что говорят нечестивые?

Они глумятся, говорят злое, угрожают расправой и говорят против небес.

Psalms 73:11

Что грешники говорят о Боге?

Они говорят: «Как Бог узнает? И есть ли знание у Всевышнего?»

Psalms 73:13

Почему Асаф считает, что он напрасно очищал своё сердце, омывал свои руки в невинности?

Потому что он каждый день подвергал себя ударам и каждое утро — наказаниям.

Psalms 73:14

Почему Асаф считает, что он напрасно очищал своё сердце, омывал свои руки в невинности?

Потому что он каждый день подвергал себя ударам и каждое утро — наказаниям.

Psalms 73:15

Что будет, если Асаф станет говорить подобные вещи?

Он был бы виновен перед родом Его сыновей.

Psalms 73:16

Куда пошёл Асаф, чтобы понять подобные вещи?

Асаф пошёл в Божье святилище.

Psalms 73:17

Куда пошёл Асаф, чтобы понять подобные вещи?

Асаф пошёл в Божье святилище.

Psalms 73:19

Во что мгновенно пришли грешники?

Мгновенно они пришли в разорение.

Psalms 73:22

Кому был подобен Асаф перед Богом?

Асаф был как животное.

Psalms 73:24

Что Бог сделает для Асафа после того, как Он направит его Своим советом?

После этого Бог примет Асафа в славу.

Psalms 73:25

Кто нужен Асафу на этой земле?

Никто.

Psalms 73:27

Кто погибнет?

Погибнут те, кто далёк от Бога: Господь уничтожает каждого отступающего от Бога.

Psalms 73:28

В чём нуждается Асаф?

Он нуждается только в том, чтобы приближаться к Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 74

the voice of your adversaries

The word "voice" is a metonym for the words people use when they speak. Alternate translation: "what your adversaries are saying"

or the uproar of those who continually defy you

The psalmist speaks of the words of those who defy God as if they were the loud sound of animals or non-living objects like water or the wind. Alternate translation: "and pay attention to the loud and meaningless words of those who continually defy you"

defy

boldly oppose

Psalms 74:1

Руководителю хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь.

.Начальнику хора" :לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמ֥וֹר לְאָסָ֑ף שִׁ֝יר" Не погуби. Псалом Асафа. Песнь." תַּשְׁחֵת אַל: не погуби. שִׁיר: песнь; 2. пение. Этот псалом, тоже написанный, по всей вероятности, не Асафом – современником Давида, но одним из его потомков, возвещает близкую победу: поражение от руки высшего Судии нечестивых и торжество праведных. Надпись в русском тексте соответствует стиху 1.

Psalms 74:2

Боже, мы славим Тебя! Славим, потому что близко Твоё имя. Рассказываем о Твоих чудесах.

Славим" :הֹודִ֤ינוּ לְךָ֣ אֱלֹהִ֣ים הֹודִ֑ינוּ וְקָרֹ֥וב שְׁ֝מֶ֗ךָ סִפְּר֥וּ נִפְלְאֹותֶֽיךָ׃" Тебе, Боже, славим, и близко имя Твое; возвещают чудеса Твои." ידה: славить, хвалить, благодарить. ,провозглашать, возвещать, доносить :ספר рассказывать. Многое в содержании псалма говорит в пользу того, что он был написан в дни царя Езекии, когда ассирийский царь Сеннахирим готовился напасть на Иерусалим. В то время евреи, которым не от кого, кроме как от Бога, ждать было помощи, молили Его, чтобы не отдал их на погибель («надпись»), и славили Его, возвещая чудеса, которые Он явил в прошлой их истории. На близость такого чуда (близко имя Твое) они надеялись и теперь.

Psalms 74:3

«Когда Я выберу время, то произведу справедливый суд.

Когда Я возьму" :כִּ֤י אֶקַּ֣ח מֹועֵ֣ד אֲנִ֣י מֵישָׁרִ֣ים אֶשְׁפֹּֽט׃" назначенное время, Я буду справедливо судить тебя." לקח: брать. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. В стихах 3-4 говорит Бог. Он говорит, что Сам изберет время, чтобы произвести Свой справедливый суд над врагами Своего народа. Теперь земля… колеблется под ногами евреев, но Он придет им на помощь.

Psalms 74:4

Содрогается земля и все те, кто живут на ней. Я укреплю её столпы».

Содрогается" :נְמֹגִ֣ים אֶ֭רֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ אֲנִ֥כִי תִכַּ֝נְתִּ֗י עַמּוּדֶ֥יהָ סֶֽלָה׃" земля и все живущие. Я установлю столбы её." תכן: утверждать, устанавливать (неподвижно). עַמּוּד: столб, подпора, колонна. Под «утверждением столпов» их земли можно понимать утверждение в ней имени Самого Бога (стих 4). Показательны в этом отношении дерзкие насмешки ассирийских военачальников над верой евреев в Господа (4Цар. 18:17,19,22,30-35).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 74:5

Говорю безумствующим: «не безумствуйте», и нечестивым: «не поднимайте

אָמַרְתִּי לָהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: рог
"Говорю безумствующим: не безумствуйте. И нечестивым: не поднимайте рога." הלל: безумствовать, дурачиться, притвориться безумным. קֶרֶן: рог. Ассирийцы же могли пониматься под «безумствующими» и «нечестивыми» в стихах 5-6, которым Бога или псалмопевец от имени Бога советует «не поднимать рога» («рог» – символ могущества) своего.

Psalms 74:6

Не поднимайте высоко ваш рог, не говорите оскорбительно»

אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק: Не"
поднимайте высоко рог ваш, не говорите оскорбительно." עָתָק: дерзкий, надменный, оскорбительный. Не поднимать рог против неба. Не говорить жестоковыйно – не упорствуйте в дерзости своей, советует Асаф.

Psalms 74:7

Потому что ни с востока, ни с запада и не со стороны пустыни приходит возвышение.

כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים: Потому что не"
от востока и не от запада, и не с пустыни возвышение." רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. В стихах 7-8 та мысль, что падение или возвышение народа происходит не от людей (могущественных армий, идущих от востока… от запада или от пустыни), но от Бога, Который есть высший судия.

Psalms 74:8

Но Бог — судья: одного унижает, а другого поднимает.

כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים: :Но Бог (Элохим) судья"
одного унижает (смиряет), а другого поднимает." уни(чи)жать, смирять. Вера евреев в שפל: получение защиты («возвышение») покоится не на ожидании человеческой помощи от народов, живущих от Иудеи на восток, запад или на пустыню (точнее можно бы перевести «не от скал пустыни», т. е. от Идумеи), а на вере в одного Господа, от Которого только и зависит «унижение» или «возвышение». При перечислении стран света не упоминается север потому, что отсюда-то и шли ассирияне. Ожидать евреям защиты от каких-либо соседних народов невозможно было, потому что последние всегда враждебно относились к ним и эти чувства, конечно, не изменились с нападением ассириян.

Psalms 74:9

Ведь в руке Господа чаша, в ней кипящее вино, наполненное приправами, и Он из неё наливает. Даже осадок его будут выжимать и пить все грешники земли.

כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ
Потому что чаша в руке Яхве и" יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ:
вино кипит (в ней), полное с приправами, и Он выливает из неё. Даже осадок от вина буду выжимать и пить все нечестивые земли." מֶסֶךְ: смесь (смешанный с приправами напиток). שְׁמָר: осадок (от вина). Образ чаши (стих 9), в которой кипит… вино, смешанное со специями (обычно добавлявшимися к нему на Востоке) – это образ чаши гнева Божиего, которую врагам евреев придется испить до дна, проглотив и осадок (дрожжи).

Psalms 74:10

А я буду вечно рассказывать об этом, буду прославлять Бога Иакова

וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: "А я буду
рассказывать вечно, буду прославлять Бога Иакова." נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. От имени Бога Иаковлева, Которого обещает воспевать… вечно, псалмопевец возвещает, что роги нечестивых будут сломлены, а роги праведника… вознесутся.

Psalms 74:11

Сломаю все рога грешников, и тогда поднимутся рога праведника.

וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק: "И все рога
нечестивых разобью, тогда поднимутся рога праведника." גדע: отрубать, отсекать, срубать, отрезать; 2. разбивать. Если Пс. 73 действительно сложен для восприятия в связи с теми историческими событиями, о которых сказано выше, то ими «оправдан» и заключительный стих: после гибели ассирийского войска под Иерусалимом имя Иеговы, как и праведного царя Езекии, соседние языческие народы долгое время

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

произносили со страхом и благоговением,
израильтянам они платили дань (2Пар. 32:23).

Translation Questions

Psalms 74:2

О чём Асаф просит вспомнить Господа? Что Бог делал для Своего народа в древние времена?

Асаф просит вспомни Его народ, который Он приобрёл с давних времён, искупил это колено Своего наследия.

Psalms 74:4

Какой ущерб враги причинили святилищу?

Они поставили свои знаки вместо их знамён.

Psalms 74:5

Какой ущерб враги причинили святилищу?

Они показывали себя теми, кто заносит топор на сплетшиеся ветви дерева.

Psalms 74:6

Какой ущерб враги причинили святилищу?

Они разрушили топорами и бердышами все резные украшения в нём.

Psalms 74:7

Что ещё они сделали в святилище?

Они отдали огню Его святилище. Полностью осквернили жилище Его имени.

Psalms 74:8

Что сделали враги с местами для собраний?

Они сожгли все места Божьих собраний на земле.

Psalms 74:9

Чего больше не увидит Божий народ?

Он больше не увидит чудесных знамений, и пророков уже нет.

Psalms 74:12

Что свидетельствовало о том, что с древних времён Бог был царём Асафа?

Он разделил Своей силой море, сокрушил головы змей в воде.

Psalms 74:13

Что свидетельствовало о том, что с древних времён Бог был царём Асафа?

Он разделил Своей силой море, сокрушил головы змей в воде.

Psalms 74:14

Что Бог сделал левиафану?

Он сокрушил голову левиафана и отдал его в пищу жителям пустыни.

Psalms 74:16

Что Бог установил на своём месте?

Бог установил все границы земли, образовал лето и зиму.

Psalms 74:17

Что Бог установил на своём месте?

Бог установил все границы земли, образовал лето и зиму.

Psalms 74:18

Что сделал враг, и о чём Асаф просит Господа вспомнить?

Асаф просит Господа вспомнить, что враг оскорбляет Господа и безумные люди оскорбляют Его имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 74:20

Почему Асаф просит Господа вспомнить о Его завете?

Он просит Господа вспомнить о Его завете, потому что земля полна насилия.

Psalms 74:22

Что Бог должен защитить?

Асаф хочет, чтобы Бог защитил Своё дело, вспомнил ежедневное оскорбление от безумного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 75

Псалом 75

Общие сведения

Этот псалом является прямым дополнением предыдущего. В первом налагалась угроза врагам Иерусалима, а здесь описывается исполнение этой угрозы, когда Господь сделался «ведом» всюду, имя Его стало великим (Пс.75:2), когда многочисленные враги погибли (Пс.75:6–7) и земля успокоилась (Пс. 75:9) благодаря чудесной помощи Бога (Пс.75:10). Описания псалма совпадают с описанием гибели под Иерусалимом ассириян, изложенным в 4Цар. 19.

Тип псалма

Псалом 75 является псалом.

Специальные понятия в этой главе

величие Господа

Бог велик. Он покорил все народы, окружающие Израиль. Каждый человек должен принести ему подарки.

Ссылки:

- Псалмы 75:1

<< | >>

Psalms 75:1

Руководителю хора. На струнных инструментах. Псалом Асафа. Песнь

Начальнику хора. На" :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמ֥וֹר לְאָסָ֑ף שִֽׁיר струнных инструментах. Псалом Асафа. Песнь". струнная :נְגִינה .прич. начальник (хора) :נצח музыка; 2. песнь (под струнную музыку, часто насмешливого характера).

Для струнных инструментов

«Люди должны играть на струнных инструментах с этой песней»

Псалом Асафа

«Это псалом Асафа написал» Посмотрите, как вы перевели это в Псалме 52:1. В этом псалме восхваляется несравненная сила Бога Иаковлева. Некоторые полагают, что он написан в продолжение предыдущего псалма: действительно, в нем вполне уловимы «намеки» на внезапную гибель армии Сеннахирима, свыше обрушившуюся на нее. Стиху 1 соответствует вводная надпись.

Psalms 75:2

Бог известен в Иудее, велико Его имя в Израиля

Известен в Иудее" :נוֹדָ֣ע בִּיהוּדָ֣ה אֱלֹהִ֑ים בְּיִשְׂרָאֵ֖ל גָּד֣וֹל שְׁמֽוֹ Бог (Элохим). В Израиле велико имя Его". גדוֹל: великий, большой.

Бог известен в Иудее

По всей Иудее сделался известен Бог, прославился Он у Израиля, чудесным образом сокрушив врагов его.

Psalms 75:3

Его жилище было в Салиме и Его обитель на Сионе

И было в Салиме жилище" :וַיְהִ֣י בְשָׁלֵ֣ם סֻכּ֑וֹ וּמְעֹונָתֹ֖ו בְּצִיּֽוֹן Его, и прибежище Его на Сионе". סךָ: шатёр, шалаш,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хижина; 2. чаща, заросли, логовище. מְעוֹנָה: жилище, логовище, берлога; 2. прибежище, обитель. «Салим» – название древнего Иерусалима, где затем Господь постоянно пребывал во Святом Святых храма.

Psalms 75:4

Там Он сломал стрелы лука, щит, меч и орудия войны

שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ "Там сломал Он пламенные стрелы, и щит и меч и оружие войны". רֶשֶׁף: пламя, молния, горячка. מָגֵן: щит; перен. защита. Сила их символизирована в атрибутах «брани» (стрелы… щит и меч) и в ней самой.

Psalms 75:5

Ты славен, величественнее гор, богатых добычей

נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ "Сияешь Ты, могущественнее гор, свежих". אור: рассветать, светлеть, просветляться. быть просвещённым, светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. טֶרֶף: добыча; 2. пища; 3. свежий, свежесорванный (лист). Гора – образ несокрушимости. Горы хищнические – ассирияне, нападавшие на Иерусалим в надежде богатой добычи. Среди тогдашних народов Востока они были самыми грозными врагами, но Господь показал, что Он «могущественнее их».

Psalms 75:6

Сильные сердцем стали добычей, уснули своим сном, и все воины не нашли силы в своих руках

אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃ "Стали добычей Его сильные сердцем, уснули сном и не нашли все мужи силы в руках их". שלל: вытаскивать; 2. грабить, опустошать, быть разграбленным, становиться добычей. נום: засыпать, спать, (за)дремать. מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить; 5. приобретать.

Сильные сердцем стали добычей

«Сильные сердцем» – мужественные и храбрые враги.

Уснули сном своим

То есть непробудным, т. е. мертвым. «Не нашли все мужи силы рук своих» – гибель их была неожиданной и непредотвратимой, у них не было средств бороться с нею, и их личная отвага и военное искусство оказались бесплодными в борьбе с повелением Господа. В эту ночь погибло 185 тыс. ассириян.

Psalms 75:7

Бог Иакова, от Твоего грозного замечания оцепенели и всадники, и кони

מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃ "От обличения Твоего Бог Иакова, упали в оцепенении и всадники и кони". גְּעָרָה: обличение, укор, выговор; 2. угроза. רדם: спать, дремать; 2. лежать или падать в оцепенении. Альтернативное прочтение: «По причине осуждения Твоего, Боже Иакова, оцепенели и не двинутся больше и колесница и конь».

Psalms 75:8

Ты грозен, и кто устоит пред Твоим лицом во время Твоего гнева?

אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אָפֶךָ׃ "Ты страшен (ужасен), кто устоит перед лицом Твоим когда гневаешься Ты"? ירא: бояться, страшиться, пугаться. быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение), устрашать, пугать, наводить страх.

Кто устоит перед Твоим лицом во время Твоего гнева?

Это может быть переведено как заявление. Альтернативный перевод: «Никто не может стоять перед Тобой, когда Ты в гневе.» или «Ты можете уничтожить любого, на кого разгневаешься.» Бороться с Богом никто не в силах. В гневе Он страшен.

Psalms 75:9

Ты с небес объявил суд. Земля испугалась и утихла тогда

מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ "С небес Ты провозгласил суд земле. И та испугалась и затихла". שמע: 3 .слышать, слушать; 2. слушаться, внимать, провозглашать. שקט: покоиться, успокаиваться, утихать.

Земля

Быстро распространившееся известие о внезапной и страшной гибели ассирийцев заставило всех населявших Палестину «утихнуть» в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благоговейном ужасе; в жизни страны на какое-то время воцарился мир.

Psalms 75:10

Когда Бог поднялся на Свой суд, чтобы спасти всех угнетённых на земле. 11. И человеческий гнев обратится Тебе во славу: Ты усмиришь остаток гнева. 12. Давайте и исполняйте обещания вашему Господу Богу. Все, кто вокруг Него, пусть принесут дары Страшному: 13. Он укрощает дух правителей. Он грозен для земных царей

Бог совершил справедливый суд, чтобы спасти Свой угнетенный народ (стих 10). Стих 11 может быть понят гак: гнев человеческий (проявлением его было дерзкое, непочтительное отношение к Яхве со стороны ассирийцев) лишь служит во славу Ему. Вторая часть стиха – остаток гнева Ты укротишь, по всей видимости, означает, что Бог, хоть и поразил врагов Израиля страшной казнью, однако, не весь Свой гнев, какой заслужили ассирийцы излил на них: Он еще пощадил их. В стихе 12 Асаф призывает Израиль воздавать обеты Господу и исполнять их; Он выражает уверенность в том, что языческие народы – все, которые вокруг Израиля, а, значит, как бы «вокруг» его Бога, станут приносить дары Ему, вызывающему благоговейный ужас (Страшному). Ибо Он укрощает исполненный злобы и высокомерия дух… земных властителей, которым действительно страшен.

Translation Questions

Psalms 75:2

Почему Асаф славит Господа?

Потому что близко Его имя. О Его чудесах говорят.

Psalms 75:3

Что сделает Бог в назначенное время?

Он произведёт справедливый суд.

Psalms 75:4

Что сделает Бог в назначенное время?

Он укрепит землю и утвердит её столпы.

Psalms 75:5

Что Асаф говорит безумным и грешникам?

Он говорит безумным: «Не безумствуйте!» и грешникам: «Не поднимайте рог...»

Psalms 75:6

Что Асаф запрещает делать надменным и нечестивым?

Он запрещает поднимать высоко рог, не говорить надменно на Бога.

Psalms 75:7

Что Асаф говорит о Боге?

Бог – судья, Он свергает одного и возносит другого.

Psalms 75:9

Что сделают нечестивые с чашей пенящегося вина в руке Господа?

Они выпьют её до дна.

Psalms 75:10

Как Асаф прославит Бога Иакова?

Он будет вечно рассказывать об этом, будет прославлять Бога Иакова.

Psalms 75:11

Что Бог сделает с рогами грешников и праведника?

Он сломает рога грешников, и поднимутся рога праведника.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 76

Псалом 76

Общие сведения

Псалом написан при тяжелых обстоятельствах (Пс.76:3), которыми потрясен автор (Пс.76:5). Он не видит помощи Божией; события же совершаются одно грознее другого, так что писатель с недоумением ужаса спрашивает: «неужели навсегда отринул Господь и... навсегда престала милость Его»? (Пс.76:8–9). Так как в писании ничего не говорится о разрушении храма, главной святыни и ценности Иерусалима и всей Иудеи, о чем автор непременно упомянул бы, если бы это событие имело место в его время, то написание псалма нужно относить к периоду до разрушения Иерусалима.

Вероятнее всего псалом написан во времена царя Иоакима, когда уже Иудея пережила целый ряд грозных событий, напр., пленение Манассии, гибель Иосии в борьбе с фараоном Нехао, двукратное движение по Иудее Навуходоносора. Все эти события сопровождались опустошениями и разорениями Иудеи, и писатель псалма мог быть свидетелем, как постепенно учащались эти бедствия, а надежды на прекращение или предотвращение их ни откуда не виделось. Писателем был певец из фамилии Асафа, назначивший свой псалом для исполнения хором Идифума.

Тип псалма

Автор чувствовал себя брошенным Богом. Это псалом плача.

Специальные понятия в этой главе

стенать

Бог использовал, чтобы быть ближе к псалмопевцу, но теперь, кажется, что Бог полностью отказался от него. Давно, Бог позаботился о Израиле и выведет народ благополучно через море.

Ссылки:

- Псалом 76:1

<< | >>

Psalms 76:1

Руководителю хора Идифума. Псалом Асафа.

Начальнику хора" לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמֽוֹר׃ Идифуму. Асафа псалом." Автор, Асаф, создает этот псалом в обстоятельствах крайне безотрадных. Душа его, вероятно, угнетена горестными событиями, следующими в жизни еврейского народа одно за другим, – так что создается впечатление, что «Бог забыл миловать» (стих 10) народ Свой. Отчаяние, однако, перемежается с надеждой. Последняя укрепляется в душе псалмопевца, когда он размышляет о прошлых чудных явлениях силы Господней в жизни евреев, в частности, об избавлении их из египетского рабства. Вводная надпись соответствует стиху 1.

Psalms 76:2

Мой голос к Богу, и я буду взывать. Мой голос к Богу, и Он услышит меня.

Голос" קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָֽי׃ мой к Богу, и я буду взывать, голос мой к Богу, и Он услышит меня." קוֹל: голос, звук, призыв, слух, крик. кричать, вопить, вопиять, взывать. В день צעק: скорби псалмопевец не перестает взывать... к Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 76:3

В день моей скорби я ищу Господа. Мои руки протянуты всю ночь и не опускаются. Моя душа отказывается от утешения.

בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה נָגְרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי: "В день скорби моей Господа ищу я, рука моя ночью простерта и не ослабевает. Отказывается от утешения душа моя." דרש: искать, разыскивать. מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. Душа его отказывается от утешения (стих 3); здесь, вероятно, та мысль, что, «рассуждая по-человечески», ничто не сулит ему «утешения», и даже молитва не приносит успокоения.

Psalms 76:4

Вспоминая о Боге, я стенаю. Я размышляю, и мой дух ослабевает.

אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה: "Вспоминая о Боге, я плачу. Я размышляю и ослабевает дух мой." המה: шуметь, реветь, стонать. размышлять, рассуждать. Однако всю ночь שיח: напролет псалмопевец пребывает в молитвенной позе: руки его простерты к небу и не опускаются; в благоговейном трепете и «изнеможении духа» он непрестанно думает о Боге (стих 4).

Psalms 76:5

Ты не даёшь мне сомкнуть глаз, я встревожен и не могу говорить.

אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נְפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר: Ты овладел "глазами моими, я встревожен и не могу говорить." ,овладевать, иметь в своём владении אחז: захватывать себе во владение. פעם: быть встревоженным, возмущаться, смущаться. Душевное потрясение, испытываемое им, мешает ему связно выражать свои мысли (говорить).

Psalms 76:6

Размышляю о древних днях, о годах минувших веков.

חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים: Я размышляю о днях" древних, о годах веков (минувших)." חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. Речь идет о тех временах, когда Господь оберегал Израиль от бедствий.

Psalms 76:7

Ночью вспоминаю мои песни, веду беседы с моим сердцем, и мой дух ищет ответа

אָזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי: "Я вспоминаю песни мои ночью, с сердцем моим я говорю, и ищет дух мой." חפש: искать, разыскивать, отыскивать. По ночам он вспоминает прежние песни свои, в которых славословил Господа, избавлявшего Израиль в дни древние, и духом своим пытается проникнуть в смысл происходящего, предугадать дальнейшее развитие событий.

Psalms 76:8

«Неужели Господь оставил навсегда и больше не будет благосклонным?

הֲלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עֽוֹד: Навечно отверг "Господь и не будет больше благоволить уже?" זנח: отвергать, отринуть. רצה: находить удовольствие, благоволить. Бог не отвечает на его молитвы, на молитвы Израиля. Неужели навсегда отринул их Господь? – в страхе вопрошает себя Асаф.

Psalms 76:9

Неужели Его милость исчезла навсегда и Его слово прекратилось на века?

הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר: Прекратилась" навечно милость Его и прекратилось слово из поколения в поколение?" אפס: прекращаться, кончаться, переставать. אמֶר: речь, слово. И для грядущих поколений (в род и род) «не действительно» более (пресеклось) слово (здесь в значении «обетований») Его?

Psalms 76:10

Неужели Бог забыл о милости? Неужели в гневе удерживает Своё сострадание?»

הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה: Забыл "прошение (моление) Бог? Или закрыл в гневе сострадание Своё?" שכח: забывать. חַנוֹת: моление, прошение. קפץ: сжимать, затворять, закрывать, заграждать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 76:11

Затем я сказал: «Вот моё горе — рука Всевышнего изменилась».

.И сказал я: я ослабел" :וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן Правая рука Всевышнего изменилась." חלה: слабеть, ослабевать. Не видя отрады в настоящем, ибо «изменилась десница («правая рука» – символ могущества) Всевышнего» по отношению к Израилю.

Psalms 76:12

x

Асаф единственный способ не впасть в последнее отчаяние видит в том, чтобы предаться воспоминаниям и размышлениям о чудных делах, совершенных Господом для евреев в прежние времена. Он славит великого Бога, равного Которому нет, чей путь… свят (стихи 14-15).

В стихах 16-19

Асаф вспоминает об избавлении сынов Иакова и Иосифа из Египта. (В стихе 17 аллегорическое описание того, как, «увидев Бога», убоялись и расступились воды Чермного моря.) Пс. 76:20-21. Собственно, мысли об этом чуде, воспеваемом автором на языке поэтической гиперболы (сила Иеговы действует в развязанных Им природных стихиях; стихи 18-19), продолжаются и дальше; ими псалом и завершается.

В стихе 20

Бог невидимый (следы Его неведомы) как бы шествует по волнам Чермного моря. Фраза о «неведомых следах» Бога может означать и то, что естественными законами объяснить совершенное Им нельзя. Это Он доверил Моисею и Аарону вести народ Свой, как стадо (стих 21). Видимо, мысли о непостижимом, что волей Господа происходило в жизни еврейского народа прежде, успокаивает Асафа и возвращает ему веру в то, что, если народ этот всем сердцем вновь обратится к своему всемогущему Богу, Он вернет ему Свои «милость и щедроты».

Translation Questions

Psalms 76:3

Где находится место обитания Бога Иуды?

Место Его обитания находится на Сионе.

Psalms 76:5

Как выглядит Бог, когда он спускается с горы?

Он славен, величественнее гор, богатых добычей.

Psalms 76:7

Что произошло, когда Бог Иакова осудил Своих врагов?

Оцепенели и всадники, и кони.

Psalms 76:9

Что случилось, когда Бог с небес явил суд?

Земля испугалась и утихла.

Psalms 76:11

Во что обернётся гнев человека?

Человеческий гнев обернётся в славу Господу.

Psalms 76:12

Как люди должны относиться к тем обещаниям, которые они дали Господу – своему Богу?

Они должны исполнять свои обещания.

Psalms 76:13

Как Бог относится к князьям и царям?

Он укрощает дух правителей, Он грозен для земных царей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 77

Псалом 77

Общие сведения

Между этим псалмом, наиболее полно отвечающим понятию «Учения» (вводную надпись), и предыдущим чувствуется преемственность. Асаф следует благому обычаю: донести до грядущих поколений весть о чудных делах Божиих – с тем, чтобы они не забывали о них и держались закона, который дал их отцам Бог. Псалмопевец умоляет «народ свой» не поступать так, как предки их в пустыне, которые погибли потому, что своеволием и неблагодарностью вызвали гнев Божий, и не вести себя по примеру тех, которые жили в последующие годы, ибо по их вине Бог «отринул» скинию в Силоме (стих 60). В целом Пс. 77 – это печальный пересказ фактов, свидетельствующих о неблаговидной «забывчивости» предков, перемежающийся, однако, с благодарными воспоминаниями об удивительной помощи Господа евреям.

Тип псалма

Псалом 77 является псалмом мудрости, на примере истории Израиля.

Специальные понятия в этой главе

Израиль жалуется

Хотя Бог сделал одно чудо за другим, народ Израиля по-прежнему жаловалась и не верили Господу.

Заголовок

Это называется «Учение». Слово на языке оригинала привело ученых есть разные мнения о его значении. Некоторые говорят, что это означает, проинструктировать, в то время как другие говорят, что слово имеет в виду умение, используемое при создании псалом. Третьи думают, что означает, что медитация должна быть использована при чтении этого псалма.

Ссылки:

- Псалмы 77:1

<< | >>

Psalms 77:1

Учение Асафа. Мой народ, прислушайтесь к моему закону. Откройте ваши уши для слов, которые я вам скажу

מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃
"Поучение Асафа. Прислушайся народ мой к Торе моей (инструкции / наставлению моему). Приклоните уши ваши к словам уст моих". הַאֲזִינָה
.прислушайся народ мой, обрати внимание :עַמִּי
,протягивать, простирать; 2. распростирать :נטה
раскидывать, расстилать; 3. наклонять, преклонять.

Приклоните уши ваши к словам уст моих

Асаф обращает внимание народа на важность тех, основанных на прошлой истории, нравственно-религиозных наставлений, от которых, безусловно, зависит его благополучие «из рода в род»
Приклоните ухо… к словам уст моих, слушайте внимательно!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 77:2

Открою мои уста в притче и произнесу загадки древности

Я открою в" :אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם притче уста мои и изреку загадки древние (из древности)". נבע: бить ручьём, струиться, перен. изрекать, провозглашать, произносить. חִידָה: загадка.

Я открою в притче уста мои и изреку загадки древние

Он намерен говорить в форме «притчи», или кратких изречений, и действительно касается фактов прошлой истории вкратце; что до изложения событий в форме «гаданий» (стих 2), т. е. употребления образных речевых форм, значение которых подчас скрыто, не всегда понятно, то этого намерения автор не осуществил, ибо все в тексте Псалма 77 воспринимается без затруднений.

Psalms 77:3

Что мы слышали, что узнали, и что наши отцы рассказывали нам

Которые мы" :אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ слышали и дано нам было знать, и что отцы наши возвещали нам". ספר: считать, учитывать; 2. переписывать; прич. писец, провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. Речь идет о преемственности поколений народа Божия. То, что Господь сделал для отцов, Он сделал и для детей, а обетования, данные патриархам, осуществились в жизни их потомков.

Psalms 77:4

Того мы не будем скрывать от детей, рассказывая следующему поколению о славе Господа, о Его силе, и о Его чудесах, которые Он сотворил

לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֻזּוֹ Не будем скрывать от сыновей" :וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה наших, для последующего поколения, возвещая им хвалу Господу, силу Его и чудеса, которые он сотворил". דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания. אַחֲרוֹן: последующего, грядущего. מְסַפְּרִים (причастие / деепричастие): возвещая. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн.

Psalms 77:5

Он оставил свидетельство Иакову и установил закон Израилю, который повелел нашим отцам передавать их детям

וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ Он установил свидетельство" :לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם Иакову, и Тору установил в Израиле, которую заповедовал отцам нашим, чтобы учить (чтобы знали её дети наши) ей сыновей наших". קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин). ידע: знать, узнавать, познавать, быть вразумляемым или наученным, давать знать, научить.

Которую заповедовал отцам нашим

Итак, Асаф будет говорить о том, что знает «от отцов»: об избрании Богом Иакова и даровании закона Израилю с тем, чтобы дети и дети детей его неуклонно исполняли его (стих 5), чтобы они всегда надеялись на Бога и хранили заповеди Его, и не уподобились тем своим предкам, упорным и мятежным, которые вышли из повиновения Богу во зло себе самим (стих 8). Начиная со стихом 8, следует перечисление неблаговидных дел их.

Psalms 77:6

Чтобы знало следующее поколение, те дети, которые родятся в будущем, и чтобы они в своё время тоже научили своих детей

Для" :לְמַעַן יֵדְעוּן דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם того, чтобы знало поколение приходящее, сыновья, которые родятся, чтобы вырастить их и рассказать сыновьям их". קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин).

Psalms 77:7

Возлагать свою надежду на Бога, не забывать дел Бога и хранить Его заповеди

И" :וְיָשִׂימוּ בָאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ возлагали на Бога надежду их, и не забывали дела Бога, и заповеди Его хранить". כֶּסֶל: надежда, упование. שכח: забывать. מַעֲלָל: дело, поступок, действие, деяние. Автор псалма напоминает, что данный исторический экскурс продиктован не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

праздным интересом к древности, но стремлением укрепить веру богоизбранного народа и призвать его к безусловному послушанию Господу.

Psalms 77:8

Чтобы они не были такими, как были их отцы — поколение, упрямое и мятежное, чьи сердца не были с Богом и чей дух был неверен Богу

וְלֹא יִהְיוּ֮ כַּאֲבוֹתָ֪ם דּ֤וֹר סוֹרֵ֣ר ׀ וּמֹרֶ֗ה דּ֤וֹר לֹא־הֵכִ֣ין לִבּ֣וֹ וְלֹא־נֶאֱמְנָ֣ה אֶת־אֵ֣ל רוּחֽוֹ׃ "И не будут как отцы их, как поколение упорное и восстающее, как поколение с каменным сердцем, неверные Богу духом его (поколения)". דוֹר: род, поколение; 2. жилище, место обитания. כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. Израиль не раз восставал против Господа. Наиболее вероятное время создания псалма – период царствования Давида. К этому времени история взаимоотношений Бога и Израиля насчитывала несколько поколений; часто эти тесные взаимоотношения омрачались "упорством и мятежностью" израильтян. Далее псалмопевец называет несколько таких печальных моментов истории своего народа.

Psalms 77:9

Сыновья Ефрема, вооружённые, стреляющие из лука, обратились в бегство в день битвы

בְּנֵי־אֶפְרַ֥יִם נוֹשְׁקֵ֗י רוֹמֵי־קֶ֫שֶׁת הָפְכ֥וּ בְי֥וֹם קְרָֽב׃ Сыны Ефрема" вооруженные лучники, обратятся назад в день битвы". נשק: вооружаться. רמה (прич.): лучник, стрелок из лука. הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать. Нелегко понять, какие именно исторические события подразумеваются в 9-11 стихах (отступление ефремлян с поля брани, отречение их от завета Божия); можно, однако, предположить, что речь не идет о сознательном отвержении ефремлянами (племенем многочисленным, богатым и влиятельным) закона Моисеева как такового, скорее – о частных отступлениях их от него в практической жизни. Так или иначе, неповиновение Ефрема привело к тому, что Бог поставил впереди него Иуду, и «жилищу в Силоме» предпочел то, которое воздвигнуто было на горе Сион (стихи 60,67-68).

Psalms 77:10

Они не сохранили Божьего завета и отказались следовать Его закону

לֹ֤א שָׁ֨מְר֗וּ בְּרִ֣ית אֱלֹהִ֑ים ובְּתוֹרָתֹ֥ו מֵאֲנ֗וּ לָלֶֽכֶת׃ Не сохранили" завет Бога и Торе (инструкциям) отказались следовать (идти)". מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. Бог обещал Своему народу покровительство, если он будет исполнять законы, установленные заветом, или гибель в случае отступления от них (Втор. 27:9; 28:68).

Psalms 77:11

Они забыли Его дела и чудеса, которые Он им показал

וַֽיִּשְׁכְּח֥וּ עֲלִילוֹתָ֑יו וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו אֲשֶׁ֣ר הֶרְאָֽם׃ ,И забыли дела Его" и чудеса, которые Он явил". שכח: забывать. פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным.

Psalms 77:12

Общая информация:

Отсюда и до конца псалма – повествование о поразительных свидетельствах Божиего «вмешательства» в историю Израиля. В стихах 12-39 псалмопевец пересказывает чудеса, имевшие место в жизни «отцов» при исходе их из Египта и затем в пустыне, и с горечью то и дело напоминает об их упорной неблагодарности. В стихах 40-72 Асаф пересказывает те дела, которые Бог сотворил для Своего народа, начиная с «казней египетских» и до возведения на престол Давида, опять-таки постоянно напоминая о непослушании тех, которые всем были обязаны Господу.

Он перед глазами их отцов сотворил чудеса в Египетской земле, на поле Цоан

נֶ֤גֶד אֲבוֹתָ֨ם ׀ עָשָׂ֣ה פֶ֑לֶא בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֝֗יִם שְׂדֵ֣ה־צֹֽעַן׃ Перед" отцами сотворил Он чудеса в земле Египет, на поле Цоан". שְׂדֵה־צֹעַן: поле Цоан. Цоан – древнеегипетский город, где Моисей совершал чудеса в присутствии фараона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 77:13

Разделил море, провёл их через него и поставил воду стеной

בָּקַ֥ע יַ֝מִּ֗ים וַֽעֲבִירֵ֑ם וַיַּצֶּב־מַ֝֗יִם כְּמֹו־נֵֽד׃ "И разделили море и провел их и встали воды как дамба". נד: груда, куча, дамба, плотина. В стихе 13 имеется в виду пересечение Чермного моря евреями (Исх. 14:21-22).

Psalms 77:14

Днём вёл их облаком, ночью — светом от огня

וַיַּנְחֵ֥ם בֶּֽעָנָ֗ן יוֹמָ֑ם וְכָל־הַלָּ֝יְלָ֗ה בְּאֹ֥ור אֵֽשׁ׃ И вел в облаке их днем, и всякую ночь в свете огня". נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. В стихах 14-16 – краткий обзор чудесных дел Божиих в пустыне (Исх. 13:21; 17:6).

Psalms 77:15

Рассёк камень в пустыне и напоил их, как из глубоких вод

יְבַקַּ֣ע צֻ֭רִים בַּמִּדְבָּ֑ר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמֹ֥ות רַבָּֽה׃ И разделил камень в пустыне, и напоил как из бездны глубокой". תְּהוֹם: бездна, пучина.

Psalms 77:16

Из скалы пустил потоки вод, и воды потекли, как реки

וַיֹּ֣צִא נוֹזְלִ֣ים מִסֶּ֑לַע וַיֹּ֥רֶד כַּ֝נְהָרֹ֗ות מָֽיִם׃ И вывел потоки из скалы, и сошли (потекли) как реки, воды". נזל: течь, литься, струиться, проливать, источать. ירד: сходить, спускаться, идти вниз.

Psalms 77:17

Но они продолжали грешить перед Ним и раздражать Всевышнего в пустыне

וַיֹּ֤סִיפוּ עֹ֨וד לַחֲטֹא־לֹ֪ו לַ֫מְרֹ֥ות עֶלְיֹ֑ון בַּצִּיָּֽה׃ Но продолжили еще грешить перед Ним, чтобы противиться Всевышнему в пустыне". מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. צִיָּה: иссохшая безводная местность, пустыня; 2. засуха. Далее – о ропоте евреев, которые искушали и раздражали Всевышнего, подвергая сомнению Его способность накормить их в пустыне (стихи 17-20).

Psalms 77:18

Искушали Бога в своём сердце, требуя пищу, которая им по душе

וַיְנַסּוּ־אֵ֥ל בִּלְבָבָ֑ם לִ֝שְׁאָל־אֹ֗כֶל לְנַפְשָֽׁם׃ Искушали Бога (Эля) в сердцах их чтобы испрашивать (выпрашивать) пищу по душе их". שאל: спрашивать, расспрашивать, вопрошать; 2. просить, требовать, отпрашиваться, просить разрешения отсутствовать.

Выпрашивая пищу, которая им по душе

«Чтобы они могли съесть то, что они хотели и столько, сколько они хотели».

Psalms 77:19

И говорили против Бога: «Может ли Бог накормить в пустыне?

וַיְדַבְּרוּ֥ בֵאלֹהִ֑ים אָ֝מְר֗וּ הֲיָוכַ֥ל אֵ֤ל לַעֲרֹ֖ךְ שֻׁלְחָ֣ן בַּמִּדְבָּֽר׃ И говорили они на Бога, говоря: может ли Бог (Эль) приготовить для нас трапезу в пустыне"? ערך: раскладывать, расставлять, ставить по рядам; 2. располагаться, выстраиваться; 3. приводить в порядок, приготовлять. לשלְחָן: стол, трапеза.

(С)может ли Бог (Эль) приготовить для нас трапезу в пустыне

Альтернативный перевод: «Может ли Бог предоставить нам ту еду, которая нам нравится»? Это искушающий и глубоко эгоистичный вопрос.

Psalms 77:20

Псалом 77:21-33

Здесь Асаф говорит об ответных действиях Господа Который карал непокорный народ, но и заботился о нем (стихи 24-25). О ниспослании огня на роптавших (стих 21 -22) читаем в Чис. 11:1-3. О манне (стихи 23-25), которая, словно дождь «падала с неба» и, будучи послана Богом, зовется тут «хлебом небесным» и «хлебом ангельским», рассказано в Исх. 16:4,14-31. И мясо… одождил на скитавшихся в пустыне Господь, вызвав сильный юго-восточный ветер, которым нанесло на их пути несметные стаи перепелов (стихи 26-30; сравните Исх. 16:13; Чис. 11:31). Упоминает Асаф и о том, как ропот, жадность и чревоугодие привели в этом случае к гибели многих в израильском стане (стих 31; сравните Чис. 11:33).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Псалом 77:34-39

Псалмопевец говорит о том, что лишь в бедствиях вспоминали евреи о своем небесном Избавителе: застигнутые ими, они искали Его… с раннего утра… и обращались… к Богу, вспоминая, что лишь Он – их прибежище. О «льстивости их уст», лживости молитв и «неправоте сердца» в стихах 36-37 говорится не в смысле сознательного лицемерия евреев (в этом случае их молитвы не были бы приняты Богом), а в том именно значении, что лишь страх и нужда, а не вера, сколько-нибудь глубокая и искренняя, побуждали их обращаться к Иегове. Но Он, милостивый, прощал им грех и слабую их веру, и сдерживал гнев Свой, потому что помнил, что они – всего лишь немощные человеческие существа (плоть), чья жизнь – эфемерна и скоропреходяща, как дыхание (стихи 38-39).

Псалом 77:40-55

Вновь жалуется Асаф на неблагодарность и короткую память народа, продолжавшего искушать и оскорблять ропотом своим и непослушанием Святого Израилева. В стихе 43-51 он возвращается к «казням египетским», которые на этот раз описывает подробнее. Сикоморы (стих 47) – это фиговые деревья, широко распространенные в Египте. Посольство злых ангелов (стих 49); подразумеваются не «ангелы зла», а небесные посланники, чьей миссией было карать людей, грешивших против Бога. В стихах 52-55 – подведение некоторого «итога»: Господь вел народ Свой… пустынею… как стадо, обеспечивая его безопасность, пока не привел… в область святую Свою, которую определил для расселения колен Израилевых. Он прогнал от лица их племена, населявшие эту землю, и разделил ее в наследие им.

Пс. 77:56-64

И снова печальные воспоминания овладевают псалмопевцем, ибо народ, облагодетельствованный Иеговой, продолжал, по примеру своих отцов, изменять Ему; евреи возбуждали ревность Его, поклоняясь на высотах богам своих соседей-язычников (стих 58). В гневе Господь позволил филистимлянам отнять у евреев ковчег завета (знак Своего присутствия среди них), принесенный ими из Силома (отринул Бог жилище Свое в Силоме скинию; стих 60; 1Цар. 4:4-11). Множество мужчин погибло тогда у израильтян, так что и девицам не за кого было замуж выходить (стихи 62-63); погибли и сыновья первосвященника Илия – Офни и Финеес (стих 64).

Пс. 77:65-72

Асаф завершает псалом воспоминанием о том, как внезапно Господь, словно пробудившись от крепкого сна, выступил, чтобы спасти народ Свой, но, нанеся поражение врагам его, Он отверг Ефрема, потомка Иосифа (толкование на стихи 9-11), т. е. отверг северные племена; по воле Его народ Его стало возглавлять колено Иудино. И гору Сион избрал Господь, чтобы на ней воздвигнуто было святилище Его. И избрал Давида, раба Своего, чтобы пасти народ Свой, Итак, следует из «учения» Асафа, недостаток веры и послушания привели к поражению евреев в битве при Афеке (1Цар. 4:1-11), которая явилась «поворотным пунктом» в истории Израиля, ибо дальнейшее развитие событий привело к смене первосвященнического рода, к перенесению святилища в другое место и к появлению на исторической сцене царя, которого избрал Сам Господь.

Translation Questions

Psalms 77:2

К Кому кричал Асаф?

К Богу.

Psalms 77:3

Что делал Асаф в день скорби?

В день скорби он искал Господа.

Psalms 77:6

О чём размышлял Асаф, когда не мог заснуть?

Он размышлял о древних днях, о годах минувших веков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 77:7

Что вспоминал Асаф ночью?

Он вспоминал песню.

Psalms 77:11

Что сказал Асаф?

Он сказал: «Вот моё горе — рука Всевышнего изменилась».

Psalms 77:12

О каких Божьих делах будет вспоминать Асаф?

Он будет вспоминать о делах Господа, будет вспоминать о Его древних чудесах.

Psalms 77:14

Каков путь Господа?

Путь Господа свят.

Psalms 77:15

Как Господь отличается от всех других богов?

Он Бог, творящий чудеса. Он показал Своё могущество среди народов.

Psalms 77:16

Кого спас Господь?

Сыновей Иакова и Иосифа.

Psalms 77:17

Как природа отреагировала на Бога?

Воды испугались, и бездны затрепетали.

Psalms 77:18

Как природа отреагировала на Бога?

Облака изливали воды, тучи издавали гром.

Psalms 77:19

Где был голос грома Бога?

Голос Его грома был в небесном вихре.

Psalms 77:20

Где прошёл Божий путь?

Его путь — в море и Его дорога — в великих водах, и нет Его следов.

Psalms 77:21

Чьей рукой Бог вёл Свой народ?

Он вёл Свой народ рукой Моисея и Аарона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 78

David shepherded them

The word "shepherded" is a metaphor for leading and protecting. Alternate translation: "David led them and protected them"

Psalms 78:1

Псалом Асафа. Боже! Язычники пришли в Твой удел, осквернили Твой святой храм, Иерусалим превратили в развалины.

מִזְמ֗וֹר לְאָסָ֫ף אֱלֹהִ֥ים בָּ֭אוּ גוֹיִ֣ם בְּנַחֲלָתֶ֑ךָ טִמְּא֥וּ אֶת־הֵיכַ֖ל קָדְשֶׁ֣ךָ
Псалом Асафа. Боже! Пришли" :שָׂ֜מוּ אֶת־יְרוּשָׁלַ֗͏ִם לְעִיִּֽים׃ язычники в наследие Твоё, осквернили храм святой Твой, превратили Иерусалим в развалины." осквернять, делать :טמא .мн.ч. тж. язычники :גּוֹי нечистым. Этот псалом во многом перекликается с Пс. 73. Есть основания полагать, что и он был создан после опустошений, произведенных в Иудее воинством Навуходоносора; вавилоняне разрушили Иерусалим и осквернили храм. Псалмопевец Асаф, очевидно, потомок того Асафа, который был современником царя Давида, молит Господа не наказывать евреев за согрешения их отцов и ради имени Своего святого избавить их от нынешних страданий и поношений.

Psalms 78:2

Трупы Твоих рабов отдали на съедение небесным птицам, тела верных Тебе — земным зверям.

נָתְנ֤וּ אֶת־נִבְלַ֖ת עֲבָדֶ֑יךָ מַאֲכָ֥ל לְע֝֗וֹף הַשָּׁמַ֥יִם בְּשַׂ֗ר חְסִידֶ֥יךָ
Они отдали трупы рабов Твоих в пищу" :לְחַיְתוֹ־אָֽרֶץ׃ птицам небесным, тела святых Твоих зверям земным." נְבֵלָה: труп, мертвечина. מַאֲכָל: пища, еда, хлеб. «Тела святых Твоих» – евреев, как народа Богоизбранного, предназначенного быть народом святым и служителем истинного Бога.

Psalms 78:3

Вокруг Иерусалима пролили их кровь, как воду, и некому было их похоронить.

שָׁפְכ֤וּ דָמָ֨ם ׀ כַּמַּ֗יִם סְבִיבֹ֣ות יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וְאֵ֖ין קוֹבֵֽר׃ Пролили" кровь, как воду, вокруг Иерусалима. И не были похоронены." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. קבר: хоронить, погребать; быть похороненным, быть погребённым. «Пролили кровь их, как воду» – обилие убитых.

Psalms 78:4

Мы стали посмешищем для наших соседей, окружающие оскорбляют и презирают нас.

הָיֵ֣ינוּ חֶ֭רְפָּה לִשְׁכֵנֵ֑ינוּ לַ֥עַג וָ֝קֶ֗לֶס לִסְבִיבוֹתֵֽינוּ׃ "Мы стали посмешищем для соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас." חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние. Завоеванный народ становился добычею врага, которой он распоряжался по своему капризному желанию, подвергая его всевозможным насилиям и насмешкам. Этот обычай отношения к покоренному врагу в древнее время был всеобщим и зависел от той глубокой замкнутости жизни народов, которая почти не допускала никаких сношений даже с соседним племенем. Каждый народ, потому, обособлялся в своем языке, правах, обычаях и религиозных верованиях и к другому народу относился лишь как к своему врагу, гибель которого для него служила предметом искренних вожделений. Этим объясняются те поругания, которым подвергались побежденные от победителя.

Psalms 78:5

Господь, до каких пор Ты будешь не переставая гневаться на нас? Как долго будет пылать огнём Твоя ревность?

עַד־מָ֣ה יְ֭הוָה תֶּאֱנַ֣ף לָנֶ֑צַח תִּבְעַ֖ר כְּמוֹ־אֵ֣שׁ קִנְאָתֶֽךָ׃ ,Доколе" сколько, Яхве будешь гневаться непрестанно, будет пылать, как огонь, ревность Твоя?" אנף: гневаться, злиться. קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. Ревность в стихе 5 надо понимать как гневную память о прежних согрешениях евреев.

Psalms 78:6

Пролей Свой гнев на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые не призывают Твоё имя

שְׁפֹךְ֤ חֲמָתְךָ֨ אֶל־הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־יְדָ֑עוּךָ וְעַ֥ל מַ֝מְלָכ֗וֹת אֲשֶׁ֤ר בְּשִׁמְךָ֨ לֹ֥א קָרָ֗אוּ׃ Пролей гнев Твой на язычников, которые" не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не призывают." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. Доколе будет пылать она, как огонь? – в отчаянии вопрошает Асаф и молит Господа обратить гнев Его против языческих народов, имени Его не призывающих.

Psalms 78:7

Так как они поглотили Иакова и его жилище опустошили.

כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשָׁמּוּ׃ "Потому что они пожрали Иакова и жилище его опустошили." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. שמם: опустошать, разорять, разрушать.

Psalms 78:8

Не припоминай нам грехов наших предков. Пусть Твоя милость вскоре придёт нам на встречу, потому что мы очень истощены.

אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ "Не вспоминай нам преступлений прежних, скоро встретят нас сострадания Твои, потому что мы стали очень малы (истощены)." קדם: представать, встречать. דלל: умаляться, становиться малым, незначительным. В стихе 8-мольба об освобождении нынешнего поколения от наказания за грехи предков и о возвращении современникам Асафа, «истощенным» бедствием, обрушившимся на них, «щедрот» Господних.

Psalms 78:9

Бог, наш Спаситель, помоги нам, ради славы Твоего имени. Спаси нас и прости нам наши грехи ради Твоего имени.

עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ "Помоги нам, Бог, Спаситель наш, ради славы имени Твоего, избавь нас и очисть от грехов наших ради имени Твоего." עזר: помогать, поддерживать, приходить на помощь. כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. «Помоги нам... ради славы имени Твоего; избавь нас... ради имени Твоего». При господстве среди древних народов религиозных воззрений, влиявших на строй их гражданской жизни, быта семейного и общественного и определявших отношение к другим народам, значение и сила каждого племени определялась силой его национального бога. Победа одного народа над другим обозначала, что бог победителя выше бога побежденного племени, над которым считали вправе смеяться. Той же участи подвергался и еврейский народ после победы над ним вавилонян; еврейский Бог являлся в глазах победителей слабее их национального бога, почему и поношения еврейского Бога были естественны. Писатель скорбит о таком унижении истинного Бога и молит помочь своему народу для того, чтобы Его имя не хулилось язычниками.

Psalms 78:10

Для чего язычникам говорить: «Где их Бог?» Пусть станет известным среди язычников и перед нашими глазами возмездие за пролитую кровь Твоих рабов.

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ Зачем говорить язычникам: где Бог их? Да явится язычникам перед глазами нашими месть за кровь рабов Твоих пролитую." ידע: узнавать, познавать; являться, показываться. נְקָמָה: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. Не попусти язычникам говорить с иронией: «где Бог евреев»? – восклицает псалмопевец. Но да вкусят они на глазах у нас отмщение Твое за пролитую ими кровь евреев.

Psalms 78:11

Пусть достигнет Тебя стон узника. Могуществом Своей руки сохрани тех, кто обречён на смерть.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ "Да придет перед лицо Твое стенание узника; могуществом силы Твоей сохрани сыновей, (обреченных) на смерть." זְרוֹע: рука, предплечье, мышца, плечо (животных); перен. сила, мощь, опора, военная сила, армия. בֵּן: сын, потомок. Мольба о сохранении жизни тех, кто взят был язычниками в плен.

Psalms 78:12

Господь, в семь раз больше воздай нашим соседям их оскорбления, которыми они оскорбляли Тебя.

וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חָרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ "И воздай соседям нашим семикратно в недро их поношения их, которыми они срамили Тебя, Господи." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать, воздавать. חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно. «Ругающиеся» над народом Бога поносят тем самым имя Его. Да воздастся им всемеро (т. е. во всей полноте) за это поношение!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 78:13

А мы, Твой народ и овцы Твоих пастбищ, вечно будем славить Тебя и из поколения в поколение передавать хвалу о Тебе. Слава!

будем славить Тебя вечно, из поколения в поколение мы будем рассказывать хвалу о Тебе." ידה: славить, хвалить, благодарить. ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. Обещание славословий и хвалы из рода в род Богу спасающему и милующему.

וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ: "А мы, народ Твой и овцы пастбища Твоего,

Translation Questions

Psalms 78:2

Как Асаф будет учить народ?

Он откроет для притчи свой рот и произнесёт загадки древности.

Psalms 78:4

Что Асаф передаст следующему поколению?

Асаф расскажет следующему поколению о славных делах Господа, о Его силе и о сотворенных Им чудесах.

Psalms 78:6

Почему Господь повелел предкам Асафа научить Божьим постановлениям своих детей?

Чтобы знало будущее поколение, дети, которые родятся, и чтобы они в своё время рассказывали своим детям.

Psalms 78:7

Почему для Асафа было важно, чтобы предки научили своих детей постановлениям Господа?

Чтобы они полагались в своей надежде на Бога, не забывали Божьих дел и хранили Его заповеди, чтобы они не были подобными их отцам, поколению упрямому и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу своим духом.

Psalms 78:8

Почему для Асафа было важно, чтобы предки научили своих детей постановлениям Господа?

Чтобы они полагались в своей надежде на Бога, не забывали Божьих дел и хранили Его заповеди, чтобы они не были подобными их отцам, поколению упрямому и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу своим духом.

Psalms 78:10

Как согрешил Израиль?

Они не сохранили Божьего завета и отказались следовать Его закону.

Psalms 78:14

Как Бог вёл Израиль?

Днём вёл их облаком, а всю ночь — светом огня.

Psalms 78:18

Как Израиль искушал Бога?

Они искушали Бога в своём сердце, требуя пищу, которая им по душе.

Psalms 78:19

Что Израиль говорил против Бога?

Они говорили против Бога: «Может ли Бог накормить в пустыне?»

Psalms 78:22

За что Господь разгневался и в ярости поразил Израиль?

За то, что не верили в Бога и не полагались на Его спасение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 78:23

Как Бог обеспечил Израиль, несмотря на то, что люди в Него не верили?

Он велел облакам свыше, открыл небесные двери, как дождь, излил на них манну и небесный хлеб дал им в пищу.

Psalms 78:24

Как Бог обеспечил Израиль, несмотря на то, что люди в Него не верили?

Он велел облакам свыше, открыл небесные двери, как дождь, излил на них манну и небесный хлеб дал им в пищу.

Psalms 78:31

Что Бог сделал Израилю в гневе?

Убил их толстых и повалил юношей Израиля.

Psalms 78:34

Как поступали израильтяне, когда Бог их поражал?

Они искали Его и обращались к Нему, с раннего утра прибегали к Богу.

Psalms 78:37

Каково было состояние сердец израильтян перед Богом?

Их сердца не были преданными Ему, и они не были верны Его завету.

Psalms 78:38

Как Бог проявлял милость к израильтянам?

Он прощал грех и не уничтожал их, многократно отводил Свой гнев и не пробуждал всей Своей ярости.

Psalms 78:44

Что Бог сделал с египетскими реками?

Он превратил их реки и их ручьи в кровь, чтобы они не могли пить.

Psalms 78:51

Что Бог сделал с первородными Египта?

Он убил каждого первенца в Египте, первородных в шатрах Хама.

Psalms 78:52

Как Бог повёл Свой народ?

Он повёл Свой народ как овец и вёл их как стадо через пустыню.

Psalms 78:55

Что Бог сделал народам?

Он от их народы, а их землю разделил им в наследие и колена Израиля поселил в их шатрах.

Psalms 78:57

Как израильтяне подражали своим отцам?

Они отступали и изменяли.

Psalms 78:58

Чем Израиль огорчил Бога?

Они своими высотами и своими идолами вызывали в Нём ревность.

Psalms 78:62

Чему Бог предал Свой народ?

Он предал Свой народ мечу.

Psalms 78:63

Что случилось с юношами и девушками?

Его юношей поедал огонь, и его девушкам не пели брачных песен.

Psalms 78:68

Какое племя Бог избрал в Израиле?

Он избрал колено Иуды, гору Сион, которую полюбил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 78:70

Кого Бог избрал в пастыри для Израиля?

Он избрал Давида, Своего раба, и забрал его из овечьих загонов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 79

Псалом 79

Общие замечания

Автор псалма молит Господа о милости, вспоминая великие благодеяния Божий в прошлом. Упоминание колен Иосифовых (Ефрема, Вениамина, Манассии) в ст. 3 может свидетельствовать о том, что этот псалом был написан в последние дни существования северного царства (4 Цар., гл. 17).

Тип псалма

Псалом 79 является псалмом избавление.

Специальные концепции в этой главе

помощь Господа

Враги Израиля угрожают им. Псалмопевец просит Господа, чтобы Тот смотрел на них в радости, чтобы Израиль был сохранён.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Автор использует расширенную метафору Израиля, как виноград, посаженный Бог, который изгоняется.

Ссылки:

- Псалмы 79:1

<< | >>

Psalms 79:1

Руководителю хора. На музыкальном инструменте Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа

.Начальнику хора" :לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמֹור
На Шошанним-Эдуф. Асафа псалом". נצח (прич.): начальник (хора). שושַן עֵדוּת: Шушан-Эдуф, Шошанним-Эдуф. В стихе 1, соответствующем вводной надписи, говорится об исполнении этого псалма на музыкальном инструменте, имевшем форму лилии (Шошанним). Эдуф некоторыми понимается как уведомление об особой значимости исполняемого текста, в данном случае – псалма, представляющего собой молитву Асафа об Израиле. Вероятно, она была составлена уже после разгрома ассирийцами (772 г. до Р. Х.) царства Израильского; отсюда мольба о

Psalms 79:2

Общие замечания:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее по псалму идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Пастырь Израиля, услышь! Водящий Иосифа, как овец, Сидящий на херувимах, покажи Себя

:רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה
"Пастырь Израиля, послушай. Руководи как мелким скотом Иосифом, сидящий на херувимах, сияй". אזן: слушать, внимать. נהג: гнать (скот); 2. вести; 3. водиться, руководиться. יפע: сиять, светить; 2. производить сияние, повелевать сиять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Руководи как мелким скотом Иосифом

К Пастырю израильского народа взывает псалмопевец, который изображает Бога восседающим над крышкой ковчега завета в храме, на позолоченных херувимах (сравните 98:1; 3Цар. 6:23-28). Под «Иосифом» здесь понимаются евреи в целом.

Psalms 79:3

Перед Ефремом, Вениамином и Манассией пробуди Твою силу и приди спасти нас

לִפְנֵי אֶפְרַ֥יִם וּבִנְיָמִ֗ן וּמְנַשֶּׁ֫ה עוֹרְרָ֥ה אֶת־גְּבוּרָתֶ֑ךָ וּלְכָ֖ה לִישֻׁעָתָֽנוּ׃ Перед лицом Ефрема и Вениамина и Манассии" прояви силу (власть) Твою, прийди и спаси нас". пробуждаться, ободряться, возбуждаться. быть :עור возбуждённым, подниматься. הלךְ: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. отходить, исчезать, умирать. Ефремом часто называлось все Северное царство, состоявшее из десяти колен. На протяжении долгих лет, еще до Давида и уже после разделения колен Израилевых, ефремляне оставались наиболее могучим и влиятельным племенем. Манассиею названо колено, происходившее от этого брата Ефрема. Под Вениамином понимается Южное царство, которому пока только угрожала участь Израиля.

Psalms 79:4

Боже! Восстанови нас. Пусть воссияет Твоё лицо, и спасёмся!

אֱלֹהִ֥ים הֲשִׁיבֵ֑נוּ וְהָאֵ֖ר פָּנֶ֣יךָ וְנִוָּשֵׁעָ֗ה׃ ,Бог, восстанови нас" воссияй лицом Твоим и мы будем спасены". ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным.

Пусть просияет Твоё лицо и мы спасёмся

Трижды (стихи 4,8,20), как припев, повторяется молитва о «восстановлении» Израиля. Сияние лица Господнего – здесь символ Божией милости (сравните со стихом 8, а также с Чис. 6:25 и Пс. 4:7).

Psalms 79:5

Господь, Бог сил! Как долго будешь гневаться на молитвы Своего народа?

יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֣ים צְבָאוֹת֮ עַד־מָתַ֪י עָ֫שַׁ֥נְתָּ בִּתְפִלַּ֥ת עַמֶּֽךָ׃ ,Господь" Бог Саваоф, доколе (как долго) будешь гневаться на молитвы народа Твоего"? עשן: дымиться, куриться. молитва, моление, прошение. Из этих слов תְּפִלָּה: становится очевидно, что данный псалом – не первая мольба Израиля к Богу.

Psalms 79:6

Ты напитал их слезами, словно хлебом, сполна напоил их ими

הֶֽאֱכַלְתָּ֤ם לֶ֣חֶם דִּמְעָ֑ה וַתַּשְׁקֵ֥מוֹ בִדְמָע֥וֹת שָׁלִֽישׁ׃ Напитал их" хлебом со слезами, и напоил их слезами третью частью меры". אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. דִּמְעָה: слеза. שקה: давать пить, поить, орошать, быть наполненным (жидкостью). שָׁלִישׁ: третья часть меры (величина которой сейчас неизвестна). Оно выражается в «гневном восприятии» Богом молитв евреев (Он не отвечает на них); их в стихе 6, где образно говорится о наказании евреев, относится к людям, а не к молитвам.

Psalms 79:7

Сделал нас поводом для споров среди наших соседей, и наши враги насмехаются над нами

תְּשִׂימֵ֣נוּ מָד֣וֹן לִשְׁכֵנֵ֑ינוּ וְאֹיְבֵ֖ינוּ יִלְעֲגוּ־לָֽמוֹ׃ Сделал их" раздором для соседей наших и врагов наших, чтобы смеяться (насмехаться) над нами". מָדוֹן: ссора, раздор, пререкание. А результаты этого наказания, прежде всего, сказываются в издевательствах врагов над израильтянами.

Psalms 79:8

Бог сил! Восстанови нас. Пусть просветлеет Твоё лицо, и мы спасёмся!

אֱלֹהִ֥ים צְבָאוֹת֮ הֲשִׁיבֵ֪נוּ וְהָאֵ֫ר פָּנֶ֥יךָ וְנִוָּשֵׁעָ֗ה׃ ,Бог Саваоф" возврати для нас сияние лица Твоего и мы спасемся". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

И мы будем спасены

Мольба о «восстановлении» и спасении, образ которого – «сияющее лице Господа».

Psalms 79:9

Ты перенёс виноградную лозу из Египта, изгнал народы и посадил её

גֶּ֭פֶן מִמִּצְרַ֣יִם תַּסִּ֑יעַ תְּגָרֵ֥שׁ גּ֝וֹיִ֗ם וַתִּטָּעֶֽהָ׃ Лозу виноградную" вырвал из Египта, изгнал народы и посадил её". .вырывать, выдёргивать, вытягивать; 2 נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь), быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вырванным, быть выдернутым, быть снятым (о палатке). גרש: изгонять, выгонять. נטע: насаждать; перен. устраивать, создавать; 2. вбивать (гвоздь), быть посаженным. Автор изображает Израиля как виноградную лозу, перенесенную Богом из Египта.

Psalms 79:10

Расчистил для неё место, укрепил её корни и она наполнила всю землю

Расчистил перед" :פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ ней, укоренил корни её, и наполнил землёю". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. 2. очищать. שרש: укореняться.

Расчистил для неё место

Он посадил эту лозу в земле, из которой выгнал другие народы, и создал для нее особые, столь благоприятные условия, что она «распространилась» во все концы земли, так что и горы покрылись тенью ее (вероятно, имелись в виду Идумейские горы на юге Палестины, или южные границы страны).

Psalms 79:11

Её тенью покрылись горы, и её ветви как Божьи кедры

Накрыла горы тень её, и" :כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אֲרְזֵי־אֵל ветви её как кедры Бога (Эля)". עָנף: ветвь. И ветви ее, как кедры Божии; очевидно, образ северной границы, так как кедры росли преимущественно на Ливане, где проходила северная граница Израиля.

Psalms 79:12

Она пустила свои ветви до моря и свои ростки до реки

Распространила" :תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יֹונְקוֹתֶיהָ ветви свои до моря и до реки отрасли (корни) свои". יוֹנֵקֶת: росток, нежная ветвь, отрасль.

Распространила ветви свои до моря и до реки отрасли (корни) свои

В стихе 12 – вероятно, образное определение западной его границы (по морю Средиземному) и границы восточной – по реке Евфрату.

Psalms 79:13

Процветанию непослушного Израиля пришел конец

В риторическом вопросе в стихе 13 – речь об ограде, какие возводили в древней Палестине вокруг виноградников, чтобы уберечь их от лесных и полевых зверей; здесь в их образе представлены враги Израиля. Лесные вепри, или дикие кабаны, были особой грозой для виноградников. Даже один такой зверь, проникнув в виноградник, производил в нем, подкапывая корни лоз, настоящее опустошение. В Ветхом Завете, в частности, в книгах Исаии. Иеремии и Осии, Израиль неоднократно представлен в образе виноградной лозы. Как о «виноградной лозе» говорит о Себе Иисус Христос (Иоан. 15:1,5), потому что в Нем, обетованном Семени, исполнялись Божии пророчества относительно Израиля. Там, где Израиль потерпел поражение, Иисус достиг цели. Весь (за исключением последней фразы его) стих 15 представляет в сущности тот же припев, что находим в стихе 4, 8, 20, но переданный несколько иными словами. Пс. 79:15в-17: Посети виноград сей: Асаф продолжает сетовать и молить: Охрани то, что насадила правая рука Твоя, и отрасли лозы Твоей, которую Ты Сам избрал и укрепил для Себя, т. е. еврейский народ (сравните Быт. 49:22), которым Бог руководил особо; особое же покровительство ему со стороны Всевышнего сказывалось в многочисленных и часто удивительных военных победах его над соседями-язычниками, в политическом его преуспевании. В стихе 17 – «напоминание» о бедственной ситуации Божиего народа в настоящее время, о том, что он гибнет от долгого излияния гнева (прощения) Господнего (сравните стих 5). Пс. 79:18-20: Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей – вероятный намек на Вениамина (имя это означает «сын правой руки»), мужа, возлюбленного Господом (Втор. 33:12). Под сыном человеческим понимается весь Израильский народ. В стихе 19 обещание послушания Богу, если Он «оживит» народ Свой. Здесь, вероятно, подразумевается Израиль, который, будучи уведен в плен ассирийцами, как бы умер политически. В стихе 20 – повторение рефрена о «восстановлении».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 79:1

Что случилось, когда язычники пришли в Израиль?

Они осквернили храм и превратили Иерусалим в развалины.

Psalms 79:4

Чем стали израильтяне для своих соседей?

Они стали посмешищем.

Psalms 79:6

На кого Бог должен пролить Свой гнев?

На народы, которые не знают Его, и на царства, которые не призывают Его имя.

Psalms 79:8

Что Бог не должен напоминать Израилю?

Грехи их праотцов.

Psalms 79:10

Чего не должны говорить народы язычникам?

Асаф не хочет, чтобы народы говорили: «Где их Бог?»

Psalms 79:13

Кем является Израиль для Бога?

Израиль – это Его народ, овцы Его пастбищ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 80

shine on us

The writer speaks of Yahweh acting favorably towards them as if Yahweh's face shone a light on them. See how you translated this in [Psalms 80:3]

we will be saved

This can be stated in active form. Alternate translation: "you will save us"

Psalms 80:1

Руководителю хора. На гефском инструменте. Псалом Асафа.

Начальнику хора. На" :לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף "гефском музыкальном инструменте. Псалом Асафа." גִּתִּית: гафский музыкальный инструмент (использовался для аккомпанемента при пении псалмов на празднике кущей или во время давления винограда). Вводной надписи соответствует стих 1. Перед нами праздничная песнь, написанная Асафом (возможно, современником царя Давида) в память о великом Господнем избавлении евреев из Египта. Некоторые полагают, что она предназначалась для исполнения на Празднике кущей (Лев. 23:33-36,39:43). Но судя по русскому тексту стиха 6, и особенно по фразе «Он установил это во свидетельство» перед нами – Пасхальная песнь. Асаф призывает народ идти на праздник, установленный Самим Богом.

Psalms 80:2

Радостно пойте Богу, нашей силе. Восклицайте Богу Иакова.

Радостно пойте" :הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב "Богу, силе (крепости) нашей. Восклицайте Богу Иакова." רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать. עז: сила, могущество, крепость. Речь идет о музыкальном сопровождении праздничного богослужения.

Psalms 80:3

Возьмите псалом, принесите бубен, сладкозвучные лиры с арфами.

Поднимите пение" :שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל "и принесите тимпан, лиру сладкозвучную с цитрой." זִמְרָה: звук (музыкального инструмента), пение, говор нараспев, простая мелодия, используем при изучении Мишны. תף: бубен, тимпан. נבל: цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. Размером больше лиры, издавал более низкий звук. Стих говорит о музыкальных инструментах.

Psalms 80:4

Трубите в рог в начале месяца, в полнолуние, в день нашего праздника

Трубите в" :תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ "новомесячье в рог, в полнолуние, в день праздника нашего." תקע: трубить. חדֶשׁ: месяц; 2. новомесячие, новолуние. כֵּסֶה: полнолуние. Фразу «Трубите в новомесячие» в стихе 4 объясняют тем, что Пасха совершалась в месяце Нисане, первый день которого соответствовал началу церковного года, и по этому случаю, как и при начале гражданского года в месяце Тишри, полагалось трубить в трубы.

Psalms 80:5

Потому что это закон для Израиля, устав от Бога Иакова.

Потому что это" :כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב "закон для Израиля, устав от Бога Иакова." חק: закон, устав, постановление, определение. Следует напоминание, что участие в определенное время в празднике есть закон для Израиля, установленный Самим Богом. Действительно, закон Моисеев обязывал всех взрослых мужчин трижды в год предпринимать паломничества в Иерусалим – для празднования Пасхи (и по ассоциации с ней – праздника опресноков), праздника седмиц и праздника кущей (Втор. 16:16).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 80:6

Он установил это как напоминание Иосифу, когда он вышел из египетской земли, где услышал звуки языка, которого не знал

עֵדוּת֮ בִּיה֪וֹסֵ֫ף שָׂמ֥וֹ בְּצֵאת֑וֹ עַל־אֶ֥רֶץ מִצְרַ֝יִם שְׂפַ֤ת לֹא־יָ֬דָ֗עְתִּי אֶשְׁמָֽע׃ Во свидетельство для Иосифа Он назначил" это, когда вышел он из земли Египта, где языка незнающего услышал." עדות: свидетельство, напоминание, предупреждение. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, назначать, определять. В стихе 6 мысль о том, что исходу евреев (Иосифа) из Египта сопутствовали звуки языка (по другим переводам – «звуки голоса»), который они не знали, т. е., по объяснению некоторых богословов, слова Божиих наставлений (впервые услышанных евреями в Египте) относительно Пасхи.

Psalms 80:7

«Я снял с его плеч тяжести, и его руки освободились от корзин.

הֲסִירֹ֣תִי מִסֶּ֣בֶל שִׁכְמ֑וֹ כַּפָּ֖יו מִדּ֣וּד תַּעֲבֹֽרְנָה׃ Я убрал тяжесть" с плеча его, руки его от корзины освободились." סור: убирать, отклонять, отставлять, отменять. В стихе 7 – образное напоминание об освобождении евреев от рабского труда. в стихе 8 – упоминание об испытании их при водах Меривы (Исх. 17:7; Чис. 20:13; сравните Пс. 94:8; 105:32).

Psalms 80:8

В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя. Я ответил тебе из грозовой тучи, испытал тебя при водах Меривы.

בַּצָּרָ֥ה קָ֝רָ֗אתָ וָאֲחַלְּצֶ֑ךָּ אֶ֭עֱנְךָ בְּסֵ֣תֶר רַ֑עַם אֶבְחָנְךָ֥ עַל־מֵ֖י מְרִיבָ֣ה סֶֽלָה׃ В бедствии ты призвал и Я избавил (спас)" тебя; Я ответил тебе из среды грома, Я испытал тебя при водах Меривы." קרא: звать, призывать. ענה: отвечать, говорить в ответ. בחן: испытывать. «Из среды грома Я услышал тебя» – можно разуметь ниспослание Господом на египтян грозы с сильным градом, уничтожившим всю растительность (Исх. 9:23-25).

Psalms 80:9

Слушай, Мой народ, и Я снова буду говорить тебе: "Израиль! О, если бы ты услышал Меня!

שְׁמַ֣ע עַמִּ֣י וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ יִ֝שְׂרָאֵ֗ל אִם־תִּשְׁמַ֥ע־לִֽי׃ Слушай, народ" Мой, и Я буду повторять тебе: Израиль, если бы ты послушал Меня!" עוד: повторять, говорить снова. אִם: если, или, хотя, разве. Здесь очень краткое напоминание о том, как Бог «открыл Себя» Израилю и поставил ему непременным условием послушание Себе и поклонение лишь Ему, Богу.

Psalms 80:10

Пусть не будет у тебя другого бога, и не поклоняйся богу других народов.

לֹא־יִהְיֶ֣ה בְךָ֣ אֵ֣ל זָ֑ר וְלֹ֥א תִ֝שְׁתַּחֲוֶ֗ה לְאֵ֣ל נֵכָֽר׃ Да не будет у" тебя бога чужого и не поклоняйся богу чужой земли." זור: посторонний, чужой, чуждый. שחה: поклоняться. נכר: чужая земля или страна. «Из среды грома Я услышал тебя» – можно разуметь ниспослание Господом на египтян грозы с сильным градом, уничтожившим всю растительность (Исх. 9:23-25).

Psalms 80:11

Я — Господь, твой Бог, который вывел тебя из египетской земли. Открой свои уста, и Я наполню их".

אָנֹכִ֤י יְ֭הוָה אֱלֹהֶ֑יךָ הַֽמַּעַלְךָ֥ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָ֣יִם הַרְחֶב־פִּ֑יךָ וַאֲמַלְאֵֽהוּ׃ "Я Яхве, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египта, открой уста твои и Я наполню их." רחב: расширяться, широко открываться. מלא: наполнять, заполнять. В этом случае народ не знал бы нужды ни в чем.

Psalms 80:12

Но Мой народ не слушал Моего голоса, и Израиль не покорялся Мне

וְלֹא־שָׁמַ֣ע עַמִּ֣י לְקוֹלִ֑י וְ֝יִשְׂרָאֵ֗ל לֹא־אָבָ֥ה לִֽי׃ И не слушал" народ Мой голоса Моего, и Израиль не хотел Меня." хотеть, желать; соглашаться. От имени אבה Господа Асаф горестно констатирует, что это условие Израилем выполнено не было, и тогда Бог оставил их упорству сердца их, т. е. предоставил их естественному ходу вещей, в результате чего они стали терпеть разного рода бедствия – как военные неудачи, так и неурожаи, голод.

Psalms 80:13

Поэтому Я оставил их во власти упрямства их сердец, пусть ходят своими путями.

וָאֲשַׁלְּחֵ֥הוּ בִּשְׁרִירוּת֮ לִבָּ֪ם יֵ֫לְכ֥וּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶֽם׃ И Я отпустил их" упрямству сердца их, пусть они ходят в помыслах своих." שלח: посылать, отпускать. שְׁרִרוּת: твёрдость; перен. упрямость, упорство. מוֹעֵצָה: замысел,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помысел, умысел. Бог позволяет людям оставаться упрямыми.

Psalms 80:14

О, если бы Мой народ слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

О если бы народ Мой" :לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ "слушал Меня и Израиль путями Моими ходил!" :לוּא О если бы!, Если б только!. Бог хочет, чтобы люди повиновались Ему. Он хочет чтобы они ходили по Его путям.

Psalms 80:15

Я вскоре смирил бы их врагов и обратил бы Мою руку против их врагов.

Вскоре врагов" :כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי "их Я смирил бы и на притеснителей их Я обратил бы руку Мою." מְעַט: вскоре. כנע: смирять, покорять. Бог оставил евреев ходить по «упорству сердца их», по своим помыслам. Так как евреи не хотели сами добровольно подчиниться и слушаться водительства Божия, то Господь предоставил их жизнь ее естественному течению.

Psalms 80:16

Ненавидящие Господа, заискивали бы перед ними, и это продолжалось бы вечно.

Ненавидящие Яхве" :מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם "подлизывались бы к ним, и было бы время их вечным." כחש: раболепствовать, ласкательствовать, подлизываться, потворствовать. Последнее же сопровождалось тяжелыми для них последствиями – неудачами в борьбе с врагами, ослаблением благоденствия и недородами на полях (15–17).

Psalms 80:17

Я давал бы им в пищу лучшую пшеницу и досыта кормил бы их мёдом из скалы».

И Я бы кормил" :וַאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ "их лучшей пшеницей, и из скалы мёдом Я кормил бы досыта их." אכל: питать, кормить. חִטָּה: пшеница. שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта. «Тук пшеницы» в стихе 17 означает отборную пшеницу, лучшую часть ее. «Мед из скалы» – это мед пчел, которые гнездились в расщелинах скал.

Translation Questions

Psalms 80:1

О чём автор просит Пастыря Израиля в отношении Ефрема, Вениамина и Манассии?

Он просит Пастыря Израиля пробудить Свою силу и спасти их.

Psalms 80:3

О чём автор просит Пастыря Израиля в отношении Ефрема, Вениамина и Манассии?

Он просит Пастыря Израиля пробудить Свою силу и спасти их.

Psalms 80:4

О чём автор просит Бога?

Он просит Бога восстановить народ, осиять его Своим лицом, чтобы он был спасён.

Psalms 80:5

Как молился народ Господу и что спрашивал?

«Сколько будешь гневаться на молитвы Твоего народа?»

Psalms 80:6

Чем Бог напитал и напоил народ?

Он напитал и напоил их слезами.

Psalms 80:7

Что делают враги Израиля и его соседи?

Соседи спорят о нём, а враги над ним издеваются.

Psalms 80:8

Что будет, когда Бог сил восстановит их?

Народ будет спасён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 80:9

Что Бог сделал виноградной лозе?

Он перенёс виноградную лозу из Египта, выгнал народы и посадил её.

Psalms 80:10

Что сделал Бог перед тем, как посадить лозу?

Расчистил для неё место.

Psalms 80:12

Что покрыли ветви лозы?

Лоза покрыла горы.

Насколько далеко лоза пустила свои ветви и отростки?

Она пустила свои ветви до моря и свои ростки — до реки.

Psalms 80:13

Что происходит из-за того, что ограда лозы разрушена?

Все проходящие мимо обрывают её.

Psalms 80:14

Что лесной кабан и полевой зверь делают с виноградной лозой?

Лесной кабан подкапывает её, и полевой зверь объедает её.

Psalms 80:15

Что автор просит Господа сделать с виноградником?

Он просит Господа обратить внимание с неба и посмотри, посетить этот виноградник.

Psalms 80:16

О чём автор просит Бога?

Автор просит, чтобы он сохранил то, что насадила Его правая рука, и ростки, которые Он укрепил для Себя.

Psalms 80:17

Что случилось с виноградником?

Он сожжён огнём и обрублен.

Psalms 80:18

Что автор просит у Бога?

Чтобы рука Бога была над человеком, который от Него по правую руку, над сыном человека, которого Бог укрепил для Себя.

Psalms 80:19

Что сделают люди, если Бог их оживит?

Они призовут Его имя.

Psalms 80:20

Что будет, когда лицо Господа засияет?

Они спасутся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 81

I would feed Israel with the finest wheat

God causing the best wheat to grow in Israel is spoken of as if he would literally feed the wheat to the people. Alternate translation: "I would allow the Israelites to eat the finest wheat"

feed Israel ... satisfy you

Both "Israel" and "you" refer to the Israelites.

honey out of the rock

This refers to wild honey. Bees would build hives in the holes in rocks and make the honey there.

Psalms 81:1

Псалом Асафа. Бог стоит в собрании богов, среди богов произнёс суд:

מִזְמ֗וֹר לְאָסָ֫ף אֱלֹהִ֥ים נִצָּ֗ב בַּעֲדַ֥ת־אֵ֑ל בְּקֶ֖רֶב אֱלֹהִ֣ים יִשְׁפֹּֽט׃ "Псалом Асафа. Бог (Элохим) стоял в собрании могущественных, среди богов судится". נצב: стоять, ставить, устанавливать, быть поставленным. אֵל: сила, мощь; 2. Бог, бог; могущественный. בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: среди богов выносит судебное решение.

Среди богов судится

Начиная этот псалом, Асаф представляет Бога, Судью небесного, вершащим суд над судьями земными. Именно они, люди, наделенные властью в Израиле, понимаются под «сонмом богов» в стихе 1 (Исх. 21:6). Высказывалось предположение, что слово «боги» в этом псалме относилось к ангелам (и это нашло отражение в сирийском переводе Библии), и что вся описываемая здесь сцена происходит в небесном Суде. Это вполне может быть, стихи 6-8 это подтверждают.

Psalms 81:2

До каких пор вы будете судить несправедливо и оказывать предпочтение нечестивым?

עַד־מָתַ֤י תִּשְׁפְּטוּ־עָ֨וֶל ׀ וּפְנֵ֬י רְשָׁעִ֗ים תִּשְׂאוּ־סֶֽלָה׃ "Как долго вы будете судить беззаконно и лицеприятие беззаконникам прощать"? עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать.

Как долго вы будете судить беззаконно и лицеприятие беззаконникам прощать?

В стихе 2 псалмопевец предостерегает судей (ангелов) от имени Бога, упрекая в суде лицеприятном и неправедном.

Psalms 81:3

Защищайте бедного и сироту. Проявляйте справедливость к угнетённому и к нищему

שִׁפְטוּ־דַ֣ל וְיָת֑וֹם עָנִ֥י וָרָ֗שׁ הַצְדִּֽיקוּ׃ "Судите нищего и сироту", к угнетённому и нищему будьте справедливы". שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. רוש: быть бедным или нищим, бедствовать. выдавать себя за бедного. צדק: быть прямым; 2. быть праведным или правым, быть справедливым; 3. оправдываться.

К угнетённому и нищему будьте справедливы

Если бы они поступали так, то судили бы по существу дела, справедливо, не только богатых и знатных, но и «нищих» и «сирот», не имеющих заступников (стих 3), «исторгали» бы их из рук людей нечестных и жестоких (нечестивых).

Psalms 81:4

Избавляйте бедного и нищего, спасайте их от рук нечестивых

פַּלְּטוּ־דַ֣ל וְאֶבְי֑וֹן מִיַּ֥ד רְשָׁעִ֗ים הַצִּ֫ילוּ׃ "Избавляйте бедного и нуждающегося, из руки беззаконника вырывайте".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,быть избавленным :נצל .избавлять, спасать :פלט избавляться, спасаться, вырывать, выдирать.

Из руки беззаконника вырывайте

При назначении решения должно руководиться не имущественным или общественным положением человека, но существом расследуемого дела, поэтому пред судьями должны быть одинаковы – богач и бедняк, знатный и незнатный.

Psalms 81:5

Не знают, не понимают, ходят во тьме. Все основания земли содрогаются

לֹ֤א יָדְעוּ֙ וְלֹ֣א יָבִ֔ינוּ בַּחֲשֵׁכָ֖ה יִתְהַלָּ֑כוּ יִמֹּ֖וטוּ כָּל־מ֣וֹסְדֵי אָֽרֶץ׃ "Не знают, не понимают, во тьме ходят, содрогают (колеблют) все основания земли". מוט: колебаться, шататься, содрогаться.

Все основания земли содрогаются

В стихе 5 речь не о том, что «судьи» не знают закона и не разумеют юридической практики своего времени, а о том, что они не хотят их «знать и разуметь», и сознательно ходят… во тьме нравственной и духовной, отчего и колеблются… все основания земли, т. е. потрясаются основы духовной жизни общества, в котором верх берут самоуправство и насилие (сравните Пс. 10:3).

Psalms 81:6

Я сказал: "Вы — боги, все вы — сыновья Всевышнего"

אֲנִ֤י־אָ֨מַרְתִּי֙ אֱלֹהִ֣ים אַתֶּ֔ם וּבְנֵ֥י עֶלְי֖וֹן כֻּלְּכֶֽם׃ Я сказал: боги (Элохим) вы, и сыновья Всевышнего все вы". עֶלְיוֹן: верхний, вышний, Всевышний.

"Вы — боги, все вы — сыновья Всевышнего"

Здесь «боги» относится к той же группе, что и в 81:1. Относится ли это к духовным существам или к людям, не ясно. Они не являются в буквальном смысле Его сыновья. Называя их «богами» и «сыновьями Всевышнего», Господь признает, то что Он дал им великую силу и власть. Сыновьями Всевышнего в Ветхом Завете названы только ангелы, люди назывались "сыновья человеческие".

Psalms 81:7

Но вы умрёте, как люди, и падете, как любой из князей»

אָכֵ֤ן כְּאָדָ֨ם תְּמוּתֻ֗ן וּכְאַחַ֥ד הַשָּׂרִ֑ים תִּפֹּֽלוּ׃ ,Истинно (говорю)" как человек они умрут, и как один из начальствующих падёте". אָכֵן: истинно, поистине, верно, конечно; 2. но, однако, тем не менее; 3. чтобы. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Если речь идет здесь об ангелах, то они умрут как обычный человек и будут лишены всех преимуществ духовного существа. Думать так позволяют сравнения "как", которые указывают на то, что в момент речи те, к кому Бог обращался не были людьми.

Psalms 81:8

Боже, поднимись и суди землю, потому что Ты наследуешь все народы

קוּמָ֣ה אֱלֹהִ֣ים שָׁפְטָ֣ה הָאָ֑רֶץ כִּֽי־אַתָּ֥ה תִנְחַ֖ל בְּכָל־הַגּוֹיִֽם׃ "Восстань, Бог (Элохим) судить землю, потому что Ты даёшь наследство всем народам". נחל: брать во владение, приобретать; 2. получать или брать (в наследство); 3. давать во владение, разделять наследство или удел.

Суди землю

В стихе 8 Асаф молит Господа лично «судить землю», т. е. восстановить праведный суд среди всех ее обитателей (а не только израильтян), ибо все народы есть наследие Его, а не судить её через посредников (ср. Втор 32:8-10).

Translation Questions

Psalms 81:2

Что автор говорит всем сделать для Бога?

Он говорит им радостно петь и восклицать Богу.

Psalms 81:3

Какие инструменты должны использоваться при исполнении песни?

Бубен, лира и арфа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 81:4

Когда людям нужно трубить в рог?

Они должны трубить в начале месяца, в полнолуние, в день праздника.

Psalms 81:5

Кто дал устав и закон Израилю?

Бог Иакова.

Psalms 81:6

Почему Бог Иакова дал Израилю устав и закон?

Он установил это в напоминание.

Psalms 81:7

Что Бог снял с плеч Своего народа?

Бог снял тяжести.

Psalms 81:8

Что случилось, когда народ в бедствии призвал Бога?

Бог помог народу, ответил ему и испытал его.

Psalms 81:10

Что Бог повелел об чужеземных богах?

Бог повелел, чтобы у Израиля не было других богов и чтобы он не поклонялся чужеземным богам.

Psalms 81:11

Что Господь сделал Израилю?

Он вывел его из Египта.

Почему Бог сказал израильтянам широко открыть свой рот?

Чтобы Он мог их наполнить.

Psalms 81:12

Чего не делал Божий народ Израиль?

Народ не слушал Его голоса, и Израиль не покорялся Ему.

Psalms 81:13

Для чего Господь оставил их упорству их сердца?

Чтобы они ходили по своим помыслам.

Psalms 81:14

Что сделает Бог, если Его народ послушает Его и начнёт ходить Его путями?

Он смирил бы их врагов и направил бы Свою руку на их притеснителей.

Psalms 81:15

Что сделает Бог, если Его народ послушает Его и начнёт ходить Его путями?

Он смирил бы их врагов и направил бы Свою руку на их притеснителей.

Psalms 81:16

Что автор желает тем, кто ненавидит Господа?

Он желает, чтобы они заискивали перед Израилем.

Psalms 81:17

Что Господь обещает сделать Израилю?

Господь обещает питать их лучшей пшеницей и насыщать их мёдом из скалы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 82

Псалом 82

Общие значения

Из содержания видно, что псалом написан по поводу нападения на евреев союза враждебных им народов под главенством «сынов Лотовых» (Пс.82:9), т. е. аммонитян и моавитян, как происшедших от сыновей Лота. Такой эпохой в жизни еврейского народа было царствование Иосафата, при котором напали на него моавитяне и аммонитяне с некоторыми из страны «Маонитской» и обитателями горы Сеир (2Пар. 20:1-2, 10).

Гора же Сеир, или гора Идумейская, в разных своих частях имела населения разных племен, куда входили, напр., Идумеяне («сыны Едомовы») (Пс.82:7), амаликитяне и гевал, обитавшие на северном склоне Сеирского хребта, к югу от Мертвого моря. Под упоминаемыми в кн. Паралипоменон «Маонитянами» можно разуметь Аравитян, к которым принадлежали измаильтяне и агаряне, указанные в псалме.

Тип псалма

Псалом 82 является псалом избавление. Это молитва об избавлении от многих стран, тех которые против Израиля.

Специальные понятия в этой главе

разрушение

Бог должен уничтожить эти вражеские народы, как он уничтожил врагов Израиля во времена судей.

Ссылки:

- Псалмы 82:1

Psalms 82:1

Песнь. Псалом Асафа.

.песнь; 2 :שִׁיר "Песнь. Псалом Асафа" :שִׁיר מִזְמ֥וֹר לְאָסָֽף пение. Псалмопевец в первых стихах жалуется на великую опасность, угрожающую иудеям со стороны многочисленных народов, объединившихся против них. Он молит, чтобы Бог поступил с ними так же, как поступал прежде с «ненавидящими Его», когда даровал Своему народу одерживать победы над его врагами – язычниками.

Psalms 82:2

Боже! Не молчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже

!Бог (Элохим)" :אֱלֹהִ֗ים אַל־דֳּמִי־לָךְ֙ אַל־תֶּחֱרַ֣שׁ וְאַל־תִּשְׁקֹ֖ט אֵֽל Не отдыхай, не молчи, и не покойся, Боже." דדмי: отдых, тишина. חרש: молчать, замолчать, безмолвствовать. שקט: покоиться, успокаиваться, утихать. В этом, как и во многих других псалмах-сетованиях, автор (Асаф, надпись, соответствующую стиху 1) горячо молит услышать и ответить. Весь стих 2 является образным выражением мольбы об оказании неотложной помощи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 82:3

Ведь Твои враги подняли шум, и ненавидящие Тебя подняли голову

כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיּוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ "Потому что вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову." המה: шуметь, реветь, стонать. שנא: ненавидеть, не любить. Упоминаемые в псалме филистимляне, всегда враждебно настроенные по отношению к иудеям, легко могли принять участие в коалиции этих народов, равно как и тиряне, мирные отношения которых за смертью Соломона совершенно прекратились. Таким образом со временем Иосафата совпадают указания псалма на народы, которые тогда теснили евреев. Название имени Асафа в надписании псалма тоже отвечает данному времени. Когда жители иудеи молились пред Господом о спасении от врагов, то пророк Иозиил (из потомков Асафа) получил откровение от Бога, ободрившее евреев обещанием чудесной помощи (2Пар. 20:14-17). Он-то, вероятно, и был писателем этого псалма.

Psalms 82:4

Против Твоего народа составили коварный замысел и совещаются против тех, кого Ты хранишь.

עָל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃ "Против народа Твоего сделали коварный умысел и совещаются против хранимых Тобой." ערם: ухищряться, делать коварным. יעץ: советоваться, совещаться. Филистимляне были давними врагами иудеев и тоже могли выразить желание присоединиться к коалиции против них финикийцы («жители Тира») после смерти царя Соломона тоже не были больше друзьями и союзниками евреев. в стихе 9 речь о том, что и ассирийцы приняли участие в упомянутой коалиции, влив в нее свои силы (стали мышцею для сынов Лотовых).

Psalms 82:5

Сказали: «Пойдём, уничтожим их из числа народов, чтобы не вспоминалось больше имя Израиля».

אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ "Они сказали: пойдем и истребим их их народов, чтобы не вспоминалось имя Израиля уже." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. Нападение являлось тем более грозным, что враги задавались целью полного уничтожения народа Божия – «чтобы не вспоминалось более имя Израиля» (2Пар. 20:11).

Psalms 82:6

Единодушно договорились и заключили против Тебя союз

כִּי נוֹעָצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ "Потому что они совещались единодушно, против Тебя союз заключили." יעץ: решать, умышлять, планировать; советоваться, совещаться. בְּרִית: завет, договор, союз. «Сговорились единодушно», т. е. была составлена коалиция, союз, и нападение было одновременным. Указание на союз свидетельствует, что псалом не может быть относим ни ко времени Давида, ни ко времени плена вавилонского, ни ко временам Маккавейским, так как ни в одно из этих времен не было такого союза и с таким составом племен.

Psalms 82:7

Селения Едома и измаильтяне, Моав и агаряне

אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃ "Шатры Едома и измаильтяне, Моав и агаряне." אהל: шатёр, скиния, палатка, покров.

Psalms 82:8

x

Судя по перечислению народов, составивших коварный умысел истребить хранимых Господом, – да так, чтобы и памяти об Израиле не осталось, Пс. 82 мог быть составлен в дни иудейского царя Иосафата, правившего с конца 10-го века до Р. Х.; на него напали моавитяне и аммонитяне (потомки Лота; стих 9; Быт. 19:36-38), к которым присоединились жители «страны Маонитской» (под ними есть основание подразумевать упоминаемых тут измаильтян и агарян) и племена, населявшие гору Сеир (2Пар. 20:1,2,10); к этим могла относиться часть других народов, перечисленных здесь, например, едомляне, или идумеи, амаликитяне и жители Гевала.

Пс. 82:10-13

Обращаясь с этой мольбой к Господу, псалмопевец «напоминает» Ему о прошлых победах евреев: над мадианитянами («Мадиамом») в дни судьи Гедеона (Суд. 7-8) и о победе Деворы и Варака (Суд. 4-5) над Сисарою, полководцем Хананейского царя Иавина (стих 10). Аендор (стих 11) находился недалеко от Фанааха, упоминаемого в Суд. 5:19, и от Фавора, где Сисара был побежден бараком. Орив и Зив были полководцами мадианитян (Суд. 7:25), а Зевей и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Салман – их царями (стих 12); поражение им нанес Гедеон (Суд. 8:5-6,12,18).

Пс. 82:14-19

Образное выражение мысли о нанесении сокрушительного поражения врагам евреев (стихи 14-16). Да взыщут и они (получив горький урок) лица Господа, да познают, постыженные, что Господь есть Бог Всевышний над всею землею.

Translation Questions

Psalms 82:1

Где встал Бог, чтобы произвести суд?

Бог встал среди множества богов.

Psalms 82:2

О чем Асаф спрашивает Бога?

Он спрашивает: «До каких пор вы будете судить несправедливо и оказывать предпочтение нечестивым?»

Psalms 82:3

Что Асаф просит о бедных, сиротах, угнетённых и нищих?

Асаф просит проявлять справедливость к угнетённому и к нищему.

Psalms 82:4

О чём Асаф просит Бога в отношении бедных и нищих?

Он просит Бога спасти их от рук нечестивых.

Psalms 82:5

Где блуждают незнающие и непонимающие?

Они блуждают во тьме.

Psalms 82:6

Как, по словам Асафа, умрут сыновья Всевышнего?

Они умрут, как люди, и погибнут, как любой из правителей.

Psalms 82:7

Как, по словам Асафа, умрут сыновья Всевышнего?

Они умрут, как люди, и погибнут, как любой из правителей.

Psalms 82:8

Почему Асаф просит Бога подняться и судить землю?

Потому что Он владеет всеми народами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 83

Then they will know

This can also be stated as the writer making a request to God. Alternate translation: "Cause them to know"

are the Most High over all the earth

God ruling over everything in the earth is spoken of as if he were elevated higher than everything else. Alternate translation: "are supreme, and you rule all things on the earth"

Psalms 83:1

Руководителю хора. На гефском инструменте. Псалом сыновей Корея

Начальнику хора. На" :לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמֽוֹר Гафском (гефском) музыкальном орудии. Сыновей Корея псалом". נצח: (прич.) начальник (хора). גִּתִּית: Гафский музыкальный инструмент (использовался для аккомпанемента при пении псалмов на празднике кущей или во время давления винограда). Первому стиху соответствует вводная надпись, в которой фраза Кореевых сынов говорит либо о причастности кого-то из левитов, потомков Корея, к созданию этого псалма, либо о том, что он предназначен был к исполнению ими. «Гефским орудием» назван музыкальный инструмент, какие изготовляли в филистимском городе Гефе.

Psalms 83:2

Как желанны Твои жилища, Господь сил!

Как вожделенны" :מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאֽוֹת жилища Твои, Бог Саваоф"! יְדִיד: возлюбленный, вожделенный. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. В проникновенных словах говорит псалмопевец о своем стремлении к месту, где «обитает» Господь сил (или «Господь воинств»). Не только святилище, но и дворы, окружающие его, вожделенны для него; всем сердцем стремится он к Богу живому.

Psalms 83:3

Моя душа истомилась, желая быть во дворах Господа. Моё сердце и моя плоть восклицают живому Богу

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל Стремится и томится душа моя по дворам" :אֵל־חָֽי Господа, сердце моё и плоть моя восклицают от радости Богу (Эль) живому". כסף: страстно желать, стремиться, жаждать. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться; 2. быть определённым, быть решённым; 3. исчезать, погибать, разрушаться; 4. истлевать, истощаться, тускнеть (о глазах, часто от ожидания). רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать, восклицать, провозглашать.

Сердце моё и плоть моя восклицают от радости Богу (Эль) живому

Здесь «сердце» представляет собой целостную личность. Альтернативный перевод: «Я взываю всем своим существом».

Живому Богу

Это означает, что Бог Сам вечно живой, и Он даёт жизнь всему сущему.

Psalms 83:4

Господь сил, мой Царь и мой Бог, возле Твоих алтарей и птичка находит себе жильё, и ласточка себе гнездо, где положить своих птенцов

גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַּיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ Также и птица" :אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאֽוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָֽי ищет себе дом, и ласточка (ищет) гнездо себе, где положить птенцов своих у алтарей Твоих, Господи, царь мой и Бог мой". וּדְרוֹר קֵן לָהּ: И ласточка гнездо для неё. אֶפְרֹחַ: птенец. מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь.

Также и птица ищет себе дом, и ласточка (ищет) гнездо себе

И завидует даже птицам, которые свивают себе гнезда у алтарей Господних, тем более живущим в доме Его (очевидно, священникам и храмовым служителям).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чтобы положить своих птенцов

«Где она может откладывать яйца и заботиться о своих птенцах».

Psalms 83:5

Счастливы те, кто живут в Твоём доме: они постоянно будут прославлять Тебя

Кто живет в доме" :אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עֹוד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה Твоём всегда прославляет Тебя". :עֹוד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה всегда прославляет Тебя".

Постоянно будут прославлять

В храме как месте земного пребывания Бога. Однако, возможно, здесь речь идет о жизни в постоянном Божием присутствии – так, как если бы человек жил в доме у Господа.

Psalms 83:6

Счастлив человек, чья сила в Тебе и чьи пути в сердце направлены к Тебе

,Блажен человек" :אַשְׁרֵי אָדָם עֹוז־לֹו בָּךְ מְסִלֹּות בִּלְבָבָם сила которого в Тебе, а пути в сердце (разуме) его". .дорога, путь (широкая) :מְסִלָּה

Чьи пути в сердце направлены к Тебе

Автор мог находиться в вынужденном удалении от «жилища» Божиего. Стихи 6-8 некоторыми понимаются как мысленное восхождение его на Сион (Блажен человек… у которого в сердце стези направлены к Тебе). Тем не менее, псалом этот вполне мог исполняться реальными паломниками. «Долина плача» в англ. переводе Библии читается как «долина бальзамового дерева»; полагают, что под ней подразумевалось некое безводное место, которым по пути к Сиону проходили паломники, и, вот, для них она покрывалась источниками (символическая картина Божьих благословений).

Psalms 83:7

Проходя долиной плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает её благословением

עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתֻוהוּ גַּם־בְּרָכֹות יַעְטֶה מֹורֶה: "Пересекая долину плача, источники устанавливают, и также благословения покрывают ранним дождём". בָּכָא: плач. שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать. מֹורֶה: (ранний) дождь. עטה: заворачивать(-ся), покрывать(-ся), одевать(-ся); 2. сжимать в ком?, схватывать? заворачивать, покрывать, одевать.

Ранний дождь

Дождь, который выпадает осенью до наступления холодов, в течение октября и ноября.

Psalms 83:8

Переходят от силы в силу, являются перед Богом на Сионе

Переходят от" :יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיֹּון силы к силе, и являют Бога (Элохим) на Сионе". יֵלְכוּ .Переходят от силы к силе :מֵחַיִל אֶל־חָיִל

Переходят от силы к силе, и являют Бога (Элохим) на Сионе

Но не лишен будет блаженства и тот, кто свою силу черпает в Тебе, хотя бы и был далеко от храма: из долины слез, которая ему назначена от Бога, т. е. от места своего изгнания, он стремится выйти, подняться на гору, на которой стоял Кивот Завета, т. е. Сион. Такое искреннее, сердечное влечение ко храму Господь благословит: все изгнанники укрепятся и явится им в Сионе Господь, т. е. они будут возвращены и их изгнание окончится.

Psalms 83:9

Господь, Боже сил! Услышь мою молитву, ответь, Бог Иакова!

יְהֹוָה אֱלֹהִים צְבָאֹות שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: "Господь, Бог, Саваоф, услышь молитву мою! Внемли Бог Иакова". הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: Внемли, Бог Иакова. Здесь молитва паломника о царе, помазаннике Божием. Но, возможно, она произносилась самим царем, находившимся в отдалении от «дворов Господних» (сравните со стихом 6 и объяснением к нему).

Psalms 83:10

Боже, наш защитник! Приглядись и посмотри на лицо Твоего помазанника

,Защита наша" :מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ посмотри Бог (Элохим) и взгляни на лицо помазанника Твоего". מָגן: щит; перен. защита. נבט: взглянуть, посмотреть, смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. Стремясь к встрече с Богом, псалмопевец возносит молитву и о царе, ибо царь не просто политический лидер Израиля, но и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земное отражение Царя Небесного. Он представляет пред Господом свой народ.

Psalms 83:11

Ведь один день в Твоих дворах лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в Божьем доме, чем жить в шатрах беззакония

כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלָף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ "Потому что лучше день во дворах (селениях) Твоих, чем тысячу (где-то). Испытай меня, чтобы возлежать мне у порога дома Бога моего, чем жить жить в шатрах беззаконния". חָצֵר: селение, село; 2. двор. בחר: испытывать, исследовать; 2. избирать, выбирать, отбирать, предпочитать; 3. возм. вступать в завет, объединяться, подружиться. ספף: лежать или стоять у порога. רֶשַׁע: беззаконие, нечестие, неправда.

Лежать у порога Божьего дома

Такое понимание более согласуется со стихом 11, где псалмопевец снова выражает томление по скинии, лучше бы ему один день прожить пусть у порога святилища, чем тысячу дней среди грешных людей (в шатрах нечестия).

Psalms 83:12

Потому что Господь Бог — солнце и щит, Господь даёт благодать и славу. Тех, кто ходит в непорочности Он не лишает благ

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃ "Потому что солнце (сияние) и защита Господь, Бог, благодать и славу даёт Господь, не отказывает во благе ходящему в непорочности". מנע: удерживать, задерживать; 2. отказывать.

Господь даёт благодать и славу

Господь Бог есть солнце и щит, провозглашает автор псалма, для тех, кто ходят перед Ним непорочно. Он дает им благодать и не лишает их благ. Условием человеческого счастья является упование на Господа – этой мыслью псалом завершается.

Psalms 83:13

Господь сил! Счастлив человек, который уповает на Тебя!

יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ "Господь Саваоф, блажен человек надеющийся на Тебя". בֹּטֵחַ בָּךְ׃: надеющийся на Тебя. Писатель уверен, что его желание возвратиться «во дворы Господни» исполнится, потому что Господь «солнце и защита», т. е. награждает («благодать и славу дает») «ходящих в непорочности», какими и были эти невольные изгнанники. Сознание же своей невинности и сила веры в Бога создает уверенность в получении защиты, а потому писатель и называет таких людей блаженными, счастливыми.

Translation Questions

Psalms 83:3

Что делают враги Бога?

Враги шумят и ненавидящие Бога подняли голову.

Psalms 83:4

Против кого совещаются и составляют планы враги Господа?

Они совещаются против Божьего народа и составляют коварный замысел против тех, кого Бог хранит.

Psalms 83:5

Что враги грозятся сделать Израилю?

Они говорят: «Пойдём, уничтожим их из народов, чтобы больше не вспоминалось имя Израиля».

Psalms 83:6

Против кого сговариваются Божьи враги?

Они сговариваются против Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 83:10

Что Асаф просит Господа сделать с врагами так же, как Он сделал это Мадиаму, Сисаре и Иавину?

Он просит, чтобы они погибли в Аэндоре и стали навозом для земли.

Psalms 83:11

Что Асаф просит Господа сделать с врагами так же, как Он сделал это Мадиаму, Сисаре и Иавину?

Он просит, чтобы они погибли в Аэндоре и стали навозом для земли.

Psalms 83:12

Что говорили враги об Израиле?

Они говорили: «Возьмём себе во владение Божьи селения».

Psalms 83:13

Что говорили враги об Израиле?

Они говорили: «Возьмём себе во владение Божьи селения».

Psalms 83:14

Чему, согласно желанию Асафа, Бог должен уподобить его врагов?

Бог должен уподобить его врагов пыли в вихре и соломе на ветру.

Psalms 83:15

Чему Бог должен уподобить его врагов?

Они должны быть, как сожжённый лес и как опалённые горы.

Psalms 83:16

Как Асаф хочет, чтобы Бог прогнал и привёл в ужас его врагов?

Он хочет, чтобы Бог прогнал их Своей бурей и вихрем привёл их в ужас.

Psalms 83:17

Почему Асаф просит Господа опозорить его врагов?

Чтобы они начали искать имя Господа.

Psalms 83:18

Чего желает Асаф Божьим врагам?

Он желает, чтобы они были опозорены и погибли.

Psalms 83:19

Что Божьи враги узнают о Господе?

Они узнают, что Господь — единственный, чьё имя — Господь, Всевышний над всей землёй.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 84

Псалом 84

Общие сведения

Первый стих ясно указывает на время и повод написания псалма. Это – возвращение евреев из плена вавилонского. В какое же время после плена он написан, точно сказать нельзя. Из того, что в Пс.84:5–8 ст. изображается довольно бедственное положение возвратившихся из плена, а в ст. Пс.84:10–14 выражается уверенность в получении от Бога милости, можно предположить, что написан псалом во время служения пророков Аггея и Захарии, когда евреи испытывали неурожаи за свое небрежение к построению храма и когда вдохновенные речи пророков наполнили их энтузиазмом и решимостью отдаться этому делу, а отсюда возникла и уверенность, что Господни милости не отойдут от них.

Благодарение Бога за освобождение от плена, молитва об избавлении от настоящих бедствий и уверенность в получении просимого составляют основное содержание этого, полного толкования, псалма.

Тип псалма

Псалом 84 является псалмом поклонения.

Специальные понятия в этой главе

Благословения

Бог дал так много благословений. Если люди перестанут грешить, тогда земля будет наполнена славой Бога и Его благословения.

Общая молитва

Обратите внимание, как этот псалом использует множественное число, чтобы показать, об общей молитве в группе.

Ссылки:

- Псалмы 84:1

<< | >>

Psalms 84:1

Руководителю хора. Псалом сыновей Корея.

Начальнику хора. Сыновей" לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמֹור׃ Корея псалом." מִזְמוֹר: Псалом. Надписи соответствует стих 1. Псалом был либо написан кем-то из сынов Кореевых, либо предназначался к исполнению ими.

Psalms 84:2

Господь! Ты проявил милость к Своей земле, Ты вернул Иакова из плена

,Ты благосклонен" רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃ Яхве, к земле Твоей. Ты возвратил из плена Иакова." רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. שְׁבִית: плен, пленение, пленные. Сам факт возвращения Иакова из плена свидетельствует в глазах псалмопевца о том, что Бог умилосердился над Своим народом; Он как бы обратил милостивый взгляд Свой к земле Своей,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вернув в нее законных ее обитателей, чьи грехи… простил и покрыл.

Psalms 84:3

Простил беззаконие Твоего народа, покрыл все его грехи

Ты простил" :נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה беззаконие народа Твоего, Ты покрыл все грехи их." покрывать. Еврейский народ :כסה .прощать :נשא полон благодарного чувства к Богу за свое освобождение из тяжелого плена. Самый факт возвращения на родину свидетельствует, что Господь «простил» их грехи, не вменяет («покрыл») и тех преступлении, какие он делал во время плена. Пребывание евреев в плену, лишение своей земли, их бесправное и необеспеченное экономическое и гражданское состояние свидетельствовали о силе гнева на них со стороны Бога, возвращение же земли и прав самостоятельного народа указывало уже на прекращение этого гнева.

Psalms 84:4

Отвёл всю Свою ярость и отдалил лютость Своего гнева.

Ты убрал всю" :אָסַפְתָּ כָּל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ ярость Твою, Ты отвернул ярость гнева Твоего." ,забирать к себе; убирать (к себе). Полагают :אסף что Пс. 84 был написан вскоре после возвращения иудеев из вавилонского плена, когда гнев и ярость Господни перестали тяготеть над ними.

Psalms 84:5

Восстанови нас, Бог нашего спасения, и останови Твоё негодование на нас.

Восстанови нас, Бог" :שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ спасения нашего, и прекрати негодование Твоё на нас." שוב: возвращать, воздавать, восстанавливать. негодование, озлобление, гнев. Псалмопевец :כַּעַס просит о продолжении милости свыше, о «восстановлении» (стих 5) в земле тех, кто возвратился, т. е. об укоренении их в ней и о возвращении им прежнего благосостояния.

Psalms 84:6

Неужели вечно будешь гневаться на нас, продлевать Свой гнев от поколения к поколению?

Долго Ты будешь" :הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר гневаться на нас, (долго) Ты будешь продлевать гнев Твой из поколения в поколение?" עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. משך: растягивать, замедлять, продлевать. Время, проведенное без Господа, кажется вечным несчастьем. Пронзительная мольба в стихе 6 обретает особое звучание в устах израильской нации, если мы вспомним о столетиях гонений и рассеяния народа Израиля: "Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?"

Psalms 84:7

Неужели не оживишь нас опять, чтобы Твой народ стал радоваться Тебе?

Неужели Ты не" :הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ восстановишь нас, (неужели) Ты не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался о Тебе?" שוב: возвращать, воздавать, восстанавливать. חיה: оживлять. Да «оживет» народ Божий, чтобы радоваться ему о Спасителе своем (стихи 7-8).

Psalms 84:8

Покажи нам, Господь, Твою милость, и подари нам Твоё спасение.

,Покажи нам, Яхве" :הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ милость Твою, и спасение Твоё дай нам." ראה: показывать, давать увидеть. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Еврейский народ молит Бога о продолжении Его милостей и в данный момент. «Восстанови наше благосостояние и не простирай навсегда гнева Твоего. Дай народу возможность радоваться пред Тобою». «Восстановить», «снова… оживить», в согласии с 10–12 ст. указывают на желание возвращения таких милостей от Бога, какими еврейский народ пользовался в лучшие моменты своей допленной жизни, когда на земле царили правда и мир, и когда Господь изливал на народ обильные блага. Такой же цветущей эпохой жизни евреев была эпоха Давидова царствования.

Psalms 84:9

Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажет о мире для Своего народа и о Своих избранных, но лишь бы они снова не впали в глупость.

אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו Я послушаю, что скажет Господь" :וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה Яхве, потому что Он скажет мир народу Своему и верным Своим, да не возвратятся они в глупость." ,мир, благоденствие, благосостояние :שָׁלוֹם здоровье, безопасность, дружелюбие. חָסִיד: верный,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Обращаясь к Богу с искренней молитвой, автор псалма уверен, что получит ответ на нее. Господь… скажет мир (символ излияния милостей) народу Своему, если не впадут они снова о безрассудство, т. е. не станут опять грешить перед Господом («избранные» – евреи – видимо, осознали, что именно «безрассудство» явилось причиной изгнания их из родной земли).

Psalms 84:10

Так близко Его спасение к тем, кто Его боится, чтобы могла поселится Его слава на нашей земле!

Так близко к" אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ "боящимся Его спасение Его, чтобы пребывала слава в земле нашей!" שכן: обитать, пребывать, жить, населять. Некоторые вторую часть стиха 10 читают как «чтобы обитала слава Его в земле нашей», т. е. чтобы присутствие Его ощущалось в этой земле (сравните Ис. 60:1-2; Зах. 2:5).

Psalms 84:11

Милость и истина встретятся, правда и мир поцелуются.

Милость и истина" חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃ "встретятся, праведность и мир поцелуются." פגש: встречаться. נשק: целовать, лобзать. Истина в стихе 11 может быть понята в значении истинности Божиих обетований евреям, Его верности этим обетованиям. Правда (в том же стихе) значит оправдание, или прощение, Богом грехов Его народа. Мир в этом контексте – примирение народа с Его Богом как условие мирного его благополучия в дальнейшем.

Psalms 84:12

12. Истина вырастет из земли, и правда посмотрит с небес. 13. Господь даст благополучие, и наша земля даст свой плод. 14. Праведность пойдёт перед Ним и поставит на путь свои стопы. Слава!

12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ 13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ 14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
12 "Истина из земли произрастает и праведность с небес смотрит." 13 "Также Яхве даст благо, и земля наша даст плод свой." 14 "Праведность перед Ним пойдет, и поставит на путь стопы свои." צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. Все эти благие «факторы», идущие как от земли (истина в стихе 12 может быть понята как верность, истинное отношение, евреев к Богу), так и с небес (правда в значении «оправдания» свыше) встретятся и станут действовать сообща (стихи 11-12), провозглашает псалмопевец, и тогда земля наша даст плод свой (стих 13), т. е. опять станет процветать. Правда пойдет пред Ним (стих 14); фраза может быть понята в смысле готовности Господа оправдывать, прощать Своих «избранных», если они станут хранить Ему верность. Тогда утвердится в земле их (поставит на путь стопы свои; стих 14) Божия милость оправдания. Стихи 10-14 звучат как откровение Бога Израилю; в глубинном своем смысле, заключающемся в примирении людей с Богом, в оправдании Им их грехов и ниспослании свыше милостей и благословений, они осуществятся во Христе. Здесь, в сущности, обещание мира и спасения через прославление Того, Кто обитает среди людей; как об осуществившемся в его дни мог думать об этом обещании Иоанн, когда он писал стих 14 в первой главе своего Евангелия.

Translation Questions

Psalms 84:2

Что желанно для автора?

Жилища Господа сил.

Psalms 84:3

Куда стремится душа автора?

Во дворы Господа.

Psalms 84:4

Где птичка находит для себя дом и где ласточка вьёт гнездо, чтобы положить в него своих птенцов?

У алтаря Господа сил.

Какие ещё имена использует автор в отношении Господа сил?

Он называет Господа «мой Царь» и «мой Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 84:5

Что будет с теми, кто живёт в Божьем доме?

Они будут счастливы.

Psalms 84:6

Что будет с человеком, чья сила в Боге?

Человек, находящий силу в Боге, будет счастлив.

Psalms 84:7

Где счастливые находят источники воды?

Они находят источники воды, когда проходят долину плача.

Psalms 84:8

Куда являются счастливые?

Они являются к Богу на Сион.

Psalms 84:9

Что хочет автор – кто должен услышать его молитву?

Он хочет, чтобы Господь, Бог сил, услышал его молитву.

Psalms 84:10

Кого Бог должен защитить и о ком Он должен позаботиться?

Автор желает, чтобы Бог защитил Своего помазанника и позаботился о нём.

Psalms 84:11

Лучше чего один день во дворах Господа?

Один день во дворах Господа лучше, чем тысячи, проведённых в другом месте.

Где автор предпочитает быть, чем жить в шатрах беззакония?

Он предпочитает быть у порога в Божьем доме.

Psalms 84:12

Кем Господь является для автора?

Бог является для автора солнцем и щитом.

Что даёт Господь?

Господь даёт благодать и славу.

Чего Бог не лишит ходящих непорочно?

Бог не лишит их добра.

Psalms 84:13

Что будет с тем, кто полагается на Господа сил?

Этот человек будет счастлив.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 85

Псалом 85

Общие сведения

Этот псалом содержит молитву Давида к Богу об избавлении от переживаемых им опасностей при преследовании врагов. Общность описания своего состояния и отсутствие каких-либо точных исторических указаний на время происхождения псалма дают одинаковое основание считать его написанным или в гонения от Саула, или от Авессалома. Последнее вероятней, так как восставших на него Давид называет «скопищем мятежников» (Пс. 85:14), каковыми были все его враги в восстание Авессалома, так как они шли против своего законного царя.

Тип псалма

Псалом 85 является псалмом избавление. Автор молится об избавлении от своих многочисленных врагов.

Специальные понятия в этой главе

помощь от Господа

Бог любя благословил псалмопевца. Автор был один из слуг Бога. Теперь он нуждается в Боге, чтобы Тот, спас его.

Ссылки:

- Псалмы 85:1

Psalms 85:1

Молитва Давида. Господь, приклони ухо Твоё и услышь меня, ведь я беден и нищ

Молитва" תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ Давида. Приклони Господи ухо Твоё и ответь мне, потому что я угнетён и в нужде я". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. אֶבְיוֹן: бедный, нищий, нуждающийся, в нужде, убогий.

Угнетен и в нужде

Неоднократно встречающаяся в Псалтири фраза, выражающая бедственное состояние пишущего, сопряженное и с претерпеваемыми им материальными лишениями (сравните Пс. 36:1).

Psalms 85:2

Сохрани мою душу, ведь я благоговею перед Тобой. Боже мой, спаси Твоего раба, который уповает на Тебя

שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ "Сохрани душу мою, потому что богобоязненный (верный) я. Спаси раба Твоего Ты, Бог мой, уповаю я на Тебя". חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. בטח: уповать, полагаться.

Спаси Твоего раба

Давид просит спасти ему жизнь. Сознавая собственную беспомощность, псалмопевец знает, где искать источник подлинной силы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 85:3

Господь, помилуй меня, ведь я каждый день взываю к Тебе

חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: "Пощади, Господь, потому что к Тебе взываю я всякий день". חנן: жалеть, миловать, щадить. Псалмопевец понимает, что у Бога нет никаких обязательств перед ним и что, удостоив молитву царя Своим ответом, Бог явит свою милость к нему.

Psalms 85:4

Господь, дай радость душе Твоего раба, ведь я Тебе возношу мою душу

שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: "Возвеселили душу раба Твоего, потому что к Тебе душу мою возношу, Господь". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять.

Возвеселили душу раба Твоего

Давид называет себя «Его рабом», то есть, слугой Бога. Альтернативный перевод: «Дай мне, Твоему рабу радость». Давид ищет у Господа, на Которого только и уповает, защиты и облегчения душевного состояния, ибо всей душою предан Ему.

Psalms 85:5

Потому что Ты — Господь, добрый и милосердный, много милости у Тебя ко всем, кто Тебя призывает

כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טּוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: "Потому что Ты, Господь, добрый и прощающий и много милосердный ко всем взывающим к Тебе". סַלָּח: прощающий, милосердный. חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие.

Добрый и милосердный, очень милостив ко всем призывающим Тебя

Альтернативный перевод: «преданно любить все тех, кто взывает к Тебе».

Psalms 85:6

Господь, услышь мою молитву и прислушайся к голосу моего моления

הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: "Услышь, Господь, молитву мою, и внемли голосу прошений моих". קשב: быть внимательным, внимать, слушать. Повторение мольбы: Услышь..., и вслед за тем выражение уверенности в том, что взывающего к Нему в день скорби Господь услышит (стих 7).

Psalms 85:7

В день моей скорби я зову Тебя, потому что знаю, что Ты услышишь меня

בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי: "В день скорби я воззвал к Тебе, потому что Ты ответил мне". ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. Так как моя надежда на Тебя искренняя и глубокая, то я уверен, что Ты услышишь мою молитву.

Psalms 85:8

Господь, нет среди богов такого, как Ты, и нет таких дел, как Твои

אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים| אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: "Нет как Ты среди богов, Господь (Адонай), и нет (у них) дел, как у Тебя". וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: И нет дел, как Твои.

Среди богов

Стихи 8-10 свидетельствуют о глубоком благочестии автора. Для него очевидно, что среди многочисленных языческих богов нет равного Господу, способного совершать такие дела, какие Он совершает. На этом основано его убеждение, что, в конечном счете, все народы, сотворенные Им, склонятся пред Ним и прославят имя Его.

Psalms 85:9

Господь, все сотворённые Тобой народы придут и поклонятся перед Тобой, и прославят Твоё имя

כָּל־גּוֹיִם| אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ| וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: "Все народы, которые Ты сделал (сотворил), придут и поклонятся перед лицом Твоим, Господь (Адонай), они явят славу имени Твоего". שחה: поклоняться. כבד: быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным. 2. являть свою славу, являться во славе; 3. вести себя почтенно.

Придут и поклонятся перед лицом Твоим, Господь (Адонай), они явят славу имени Твоего

И те народы, что поклоняются иным "богам", так же сотворены Господом, хотя и не знают Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 85:10

Потому что Ты велик и творишь чудеса — Ты, Бог, только Ты

Потому что": כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ велик ты, и творишь (делаешь) чудеса (невозможное). Ты Бог и только Ты". פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным

Ты, Бог, и тольк Ты

Этот стих содержит ясное и точное исповедание веры Давида – Ты, Господи, единый и истинный Бог, неизмеримо превосходящий языческих божеств. Эта истина, содержимая сейчас только евреями, со временем сделается достоянием всего мира и всех народов.

Psalms 85:11

Господь, направь меня на Твой путь, и буду ходить в Твоей истине. Укрепи моё сердце в страхе перед Твоим именем

הֹורֵנִי יְהוָה| דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ "Научи меня Господь пути Твоему, и я пойду в истине. Приобщи сердце моё, чтобы бояться имени Твоего". הֹורֵנִי יְהוָה| דַּרְכֶּךָ: Научи меня Господь, пути Твоему. ירה: наставлять, учить. אֱמֶת: надёжность, твёрдость; 2. постоянство, продолжительность, непреложность; 3. верность, истинность. יחד: соединяться, приобщаться, объединять.

Господь, научи меня Твоему пути, и буду ходить в Твоей истине

Человек, который слушается Бога, делает то, что хочет Бог, о том говорят как будто он идет по пути в истине или по Его пути. Альтернативный перевод: «Научи меня Твоей истине, Господи Тогда я стану повиноваться, тому что Ты говоришь.». В стихе 11 Давид просит наставлять его в следовании Господним заповедям и утверждать сердце его в благоговейном страхе перед Господом.

Укрепи моё сердце

Здесь «сердце» представляет мысли человека, эмоции и мотивы.

Psalms 85:12

Господь, буду хвалить Тебя! Мой Бог, всем сердцем моим буду вечно славить Твоё имя

Буду": אוֹדְךָ| אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם исповедовать, Господь (Адонай) Бог мой всем сердцем моим и славить имя Твоё вечно". ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать.

Славить имя Твоё вечно

В стихах 12-13 – обещание непрестанной хвалы Господу, в милостивом отношении Которого к себе Давид не сомневается, ибо прежде бывало уже не раз, что Он спасал его от гибели (душу его от ада преисподнего).

Psalms 85:13

Потому что велика Твоя милость ко мне: Ты избавил мою душу от глубин ада. 14. Боже! Гордые восстали на меня, и сборище мятежников хотят моей смерти: они не представляют Тебя пред собой. 15. Но Ты, Господь Бог, сострадательный и милосердный, долготерпеливый, многомилостивый и истинный. 16. Посмотри на меня и помилуй. Дай Твоему рабу Твою силу и спаси сына Твоей рабыни. 17. Покажи знамение, что Ты благ ко мне, пусть увидят это ненавидящие меня и им будет стыдно, потому что Ты, Господь, помог мне и утешил меня

Трудно сказать, от кого именно терпел гонения Давид в дни, когда написал этот псалом. Лишь фраза о мятежниках в стихе 14 наводит на мысль о восстании Авессалома против отца, законного царя на престоле Израиля. Пытаясь отнять у него царство, Авессалом и его сторонники не задумывались о том, что действуют вопреки воле Божией (не представляют они Тебя пред собою). Давид молит укрепить его в попущенном ему испытании (даруй крепость рабу Твоему; стих 16). «Знамением во благо» и в посрамление ненавидящих Давида (стих 17) явилось бы выступление Господа на его стороне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 85:2

Что сделал Господь для благосостояния Иакова?

Он проявил милость к Своей земле, Он вернул народ Иакова из плена.

Psalms 85:3

Что Господь сделал с грехами Своего народа?

Господь простил беззаконие Своего народа, покрыл все его грехи.

Psalms 85:4

Что сделал Господь со Своей яростью и гневом?

Он убрал всю Свою ярость и отвёл жестокость Своего гнева.

Psalms 85:5

О чём автор просит Бога?

Он просит, чтобы Бог восстановил их и остановил Своё негодование против них.

Psalms 85:7

Что сделает Божий народ, если Господь его оживит?

Божий народ будет радоваться в Боге.

Psalms 85:8

Что автор просит Бога показать и подарить народу?

Он просит Господа показать милость и подарить спасение.

Psalms 85:9

Что произойдёт, если автор начнёт слушать, что скажет Господь Бог?

Бог объявит мир Своему народу и Своим избранным.

Что люди не должны снова сделать, чтобы Бог заключил с ними мир?

Божий народ не должен снова впасть в глупость.

Psalms 85:10

Что будет обитать на земле, когда Божье спасение будет близко к боящимся Его?

На земле останется слава.

Psalms 85:11

Что с чем встретится и поцелуется?

Милость и истина встретятся, правда и мир поцелуются.

Psalms 85:12

Что прорастёт из земли, и что посмотрит с небес?

Истина прорастёт из земли, и правда посмотрит с небес.

Psalms 85:13

Что будет, когда Господь даст Своё добро?

Земля даст свой урожай.

Psalms 85:14

Что пойдёт перед Господом и поставит свои ноги на путь?

Праведность пойдёт перед Ним и поставит свои ноги на путь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 86

be put to shame

This can be stated in active form. Alternate translation: "they will be ashamed"

Psalms 86:1

Псалом сыновей Корея. Песнь.

לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמ֥וֹר שִׁ֝יר יְסוֹדָתֹ֗ו בְּהַרְרֵי־קֹֽדֶשׁ׃ "Сыновей Корея" псалом. Песня. Основание его на горах святых." יְסוֹדָה: основание. В этом псалме получает дальнейшее развитие мысль, выраженная в Пс. 85:9, о том, что наступит день, когда все народы станут поклоняться Господу. Псалом 86 – это песнь прославления Сиона, или Иерусалима, города Божиего. Стиху 1 соответствует надпись о «принадлежности» псалма «сынам Кореевым».

Psalms 86:2

Основание этого города на святых горах. Господь любит ворота Сиона больше всех селений Иакова.

אֹהֵ֤ב יְ֭הוָה שַׁעֲרֵי־צִ֑יּוֹן מִכֹּ֖ל מִשְׁכְּנ֣וֹת יַעֲקֹֽב׃ "Любит Яхве ворота Сиона больше всех жилищ Иакова." אהב: любить. מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. Под «горами святыми» понимаются горы Сион и Мориа, на которых раскинулся Иерусалим. Врата Сиона – это опять-таки Иерусалим. Здесь литературный прием, когда посредством части изображается целое. «Селениями Иакова» названы все другие города Иудеи.

Psalms 86:3

Славное рассказывают о тебе, Божий город!

נִכְבָּד֣וֹת מְדֻבָּ֣ר בָּ֑ךְ עִ֖יר הָאֱלֹהִ֣ים סֶֽלָה׃ "Явил свою славу, говорят о тебе, город Бога!" כבד: являть свою славу, являться во славе; быть почитаемым; прославлять. Ты славный город, Иерусалим, и то, что говорят о тебе, предвещает тебе славу и в будущем, – таков смысл стиха 3, подтверждаемый сказанным в последующих стихах.

Psalms 86:4

Напомню о Рааве и Вавилоне тем, кто знает меня. Филистимляне и Тир с Ефиопией скажут: «Такой-то родился там».

אַזְכִּ֤יר רַ֖הַב וּבָבֶ֥ל לְיֹדְעָ֑י הִנֵּ֤ה פְלֶ֨שֶׁת ׀ וְצ֬וֹר עִם־כּ֗וּשׁ זֶ֣ה יֻלַּד־שָֽׁם׃ "Я напомню о Рааве и Вавилоне знающим меня, вот филистимляне и Тир с Ефиопией (скажут): этот родился там." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. ילד: быть рождённым, рождаться. Почтительно сказанное о человеке: «такой-то родился там» (в Иерусалиме) будет свидетельствовать о преклонении народов, так говорящих, перед «градом Божиим». К числу этих народов псалмопевец относит Раав (слово означает «гордость», «упорство»; иносказательное название Египта), Вавилон, землю филистимскую, Финикию (представлена Тиром) и Ефиопию (соответствовала современным южному Египту, Судану и северной Эфиопии).

Psalms 86:5

А о Сионе будут говорить: «Такой-то и такой-то человек родился в нём, и Сам Всевышний укрепил его».

וְלְצִיּ֥וֹן יֵאָמַ֗ר אִ֤ישׁ וְאִ֨ישׁ ׀ יֻלַּד־בָּ֗הּ וְה֥וּא יְכוֹנְנֶ֥הָ עֶלְיֽוֹן׃ И о Сионе" будут говорить: этот и тот человек родился в нём, и укрепил его Сам Всевышний." אִישׁ: мужчина, человек. Повторяется мысль об особой чести родиться в Иерусалиме, который укрепил… Сам Всевышний (которому, другими словами, покровительствует Сам Бог). Подразумевается, очевидно, не значимость факта рождения в определенном месте, а вытекающая из этого факта особая близость к Господу.

Psalms 86:6

Господь напишет в переписи народов: «Такой-то родился там».

יְהוָ֗ה יִסְפֹּר֮ בִּכְתֹ֪וב עַמִּ֫ים זֶ֣ה יֻלַּד־שָׁ֭ם סֶֽלָה׃ Яхве в переписи" народов напишет: этот родился там." כתב: писать, записывать, описывать. זה: этот, сей. В свете этого интересна следующая фраза (стих 6), имеющая,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

конечно, переносный смысл: Господь в переписи народов напишет…

Psalms 86:7

Все поющие и играющие на флейте скажут: «Все мои источники в тебе».

И поющие, играющие на" וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃ свирели, все источники мои в тебе." חלל: играть на свирели. מַעְיָן: источник, родник. В ней можно видеть указание на то, что в будущем Иерусалим станет центром духовного обновления народов, и приходящих туда Господь станет «записывать» в «книге» как своих «подданных», претерпевших новое рождение. И тогда местом всеобщей радости станет Иерусалим, и будут в нем поющие и играющие. В этой же связи надо понимать слово источники в стихе 7 – как раскрывающиеся источники благословений в месте, где присутствует Господь.

Translation Questions

Psalms 86:1

Почему Давид просит Господа прислушаться и услышать его?

Потому что он беден и нищ.

Psalms 86:2

О чём Давид просит Бога, потому что надеется на Него?

Давид просит Бога сохранить его и спасти.

Psalms 86:3

О чём просил Давид, когда взывал к Господу?

Давид просил Господа помиловать его.

Psalms 86:4

Когда Давид поднимает свою душу перед Господом, о чём он Его просит?

Давид просит Господа развеселить его душу.

Psalms 86:5

Как автор описывает Господа?

Автор говорит, что Господь добрый и милосердный, очень милостив ко всем призывающим Его.

Psalms 86:6

О чём Давид просит Господа?

Давид просит услышать его молитву и ответить голосу его молитвы.

Psalms 86:7

Что сделает Господь, когда Давид позовёт Его?

Господь услышит Давида.

Psalms 86:8

Кто среди богов может сравниться с Господом?

Никто не может сравниться с Господом.

Psalms 86:9

Что сделают все народы перед Богом?

Все народы придут и поклонятся перед Богом и прославят Его имя.

Psalms 86:10

Кто велик и творит чудеса?

Один только Бог.

Psalms 86:11

Чему Давид просит Господа его научить?

Давид просит Господа научить его Божьим путям.

Что будет после того, как Бог научит Давида Своим путям?

Давид будет ходить в Божьей истине.

Psalms 86:12

Что Давид обещает Богу?

Давид будет хвалить Господа и вечно славить Божье имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 86:13

Что, по словам Давида, Бог сделал для него?

Бог избавил душу Давида от глубин ада.

Psalms 86:14

Что, по словам Давида, сделали гордые и мятежники?

Гордые поднялись на Давида, и сборище мятежников ищут его смерти.

Psalms 86:15

Как Давид описывает Господа?

Давид говорит, что Бог сострадательный и милосердный, у Него много терпения, милости и верности.

Psalms 86:16

О чём Давид просит Господа?

Давид просит Бога посмотреть на него и помиловать его, дать силу и спаси его.

Psalms 86:17

Что будет, когда Бог проявит к Давиду знак Своего расположения?

Все ненавидящие Давида постыдятся.

Что, по словам Давида, Господь сделал для него?

Господь помог Давиду и утешил его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 87

Псалом 87

Общие сведения

Данный псалом – самый грустный, безотрадный в Псалтири по той степени скорби и тяжелого чувства, которые изображены здесь писателем. Трудно указать время и повод его написания. Так как писателем был Еман, современник Давида, преданный ему и разделявший с ним его жизненные злоключения, то можно думать, что он написан по поводу какого-то тяжелого бедствия, переживаемого Давидом, может быть – гонения от Авессалома, что и подтверждается содержанием псалма, где Давид изображается оставленным друзьями, им гнушались, он в бедствиях, из которых не видит выхода; все это согласно с положением Давида во времена восстания Авессалома. Псалом полон жалобы на безвыходность положения писателя, на близость гибели от врагов и на сознание своей полной беззащитности.

Тип псалма

Псалом 87 - это псалом об избавлении от болезни.

Специальные понятия в этой главе

Отказаться от...

Все друзья автора оставили оставили его в период его болезни.

Ссылки:

- Псалмы 87:1

Psalms 87:1

Песнь. Псалом сыновей Корея. Руководителю хора на инструменте махалаф для пения. Учение Емана Езрахита

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ "Песнь. Псалом сыновей Корея. Начальнику хора. На Махалаф для смирения. Поучение Емана Езраита". נצח: (прич.) начальник (хора). עַל־מָחֲלַת: На Махалаф. מַחֲלַת: Махалаф (деревянный духовой инструмент). ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться, смиряться; 3. заниматься, заботиться. מַשְׂכִּיל: поучение.

Песнь

Название указывает на музыкально-вокальное исполнение «сынов Кореевых», в то время как «поучение Емана Езрахита» указывает на писателя Емана, левита из фамилии Кореев, современника Давида и начальника над хором. Называется он езрахитянином потому, что долгое время жил среди потомков Зары из колена Иудова.

Поучение

Это произведение представляет размышление по поводу переживаемых событий.

Psalms 87:2

Общая информация:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Господь, Бог моего спасения! Днём и ночью взываю к Тебе

יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ "Господь, Бог спасения моего. Днем взываю и в ночи я перед Тобой". נגד: против, напротив, пред, впереди. נֶגְדֶּךָ: перед Тобой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Днем взываю и в ночи я перед Тобой

Даже пребывая в глубочайшем отчаянии, псалмопевец не перестает сознавать, что Бог – его надежда и спасение.

Psalms 87:3

Пусть моя молитва придет перед Твое лицо. Приклони ухо Твое к молению моему

придет пред (Да)" תָּבֹוא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ лицо Твоё молитва моя. Приклони ухо Твоё к крику моему". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; преклонять. רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение.

Psalms 87:4

Ведь моя душа насытилась бедами, и моя жизнь приблизилась к преисподней

Потому что" כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ пресытилась бедствиями душа моя, и жизнь моя к Шеолу прикоснулась". שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. насыщать, удовлетворять. רַע: (сущ.) зло, злодеяние, беда, бедствие. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени).

И жизнь моя к Шеолу прикоснулась

В данном случае неясно, какие именно бедствия преследуют псалмопевца. Однако очевидно, что слова эти были бы наиболее уместны в устах человека, стоящего перед лицом близкой смерти.

Psalms 87:5

Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы

Почитаем я" נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יֹורְדֵי בֹור הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ среди спустившихся в яму (могилу), существую как человек без силы". חשב: считаться, быть почитаемым за (что-либо, кого-либо), считаться, числиться. אֵיל: сила.

Почитаем я среди спустившихся в яму (могилу)

Я, по-видимому, должен разделить судьбу с теми, кто близок к смерти, Шеолу. Люди стали почитать его уже мертвым, настолько плох он уже был.

Psalms 87:6

Брошенный между мёртвыми, — подобен убитым, что лежат в могиле, о которых Ты уже не вспоминаешь и которые отвергнуты от Твоей руки

בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמֹו חֲלָלִים֙ שֹׁכְבֵי קֶ֔בֶר אֲשֶׁ֥ר לֹֽא זְכַרְתָּ֖ם עֹ֑וד וְהֵ֖מָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ С мёртвыми я оставлен, как пронзённый" (поражённый), лежащий в могиле, о котором не вспоминают уже и (который) от руки Твоей отсечен". בַּמֵּתִים: С мёртвыми. חָפְשִׁי: освобождённый, свободный, оставлять. חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый; 2. опороченный, осквернённый, обесчещенный. קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место. גזר: разрезать, рассекать, рубить; 2. решать, определять. 3. быть отрезанным, отсечённым.

О котором не вспоминают уже и (который) от руки Твоей отсечен

Псалмопевец пребывает в состоянии крайнего одиночества, возможно, вызванного ощущением оставленности Богом. "Которые от руки Твоей отринуты" т.е. оставлены Богом. Следует помнить, что первоначально Господь не открыл людям всей полноты истины, особенно в отношении того, что касается посмертной судьбы человека. Тогда как в некоторых псалмах находит отражение упование на вечную жизнь, создатели других, в том числе и Пс. 87, явно лишены этого понимания.

Psalms 87:7

7. Ты положил меня в преисподний ров, в мрак, в бездну. 8. Твоя ярость тяжела для меня, и Ты сразил меня всеми Своими волнами. 9. Ты отдалил от меня моих знакомых, сделал меня отвратительным для них. Я в заключении и не могу выйти. 10. Мои глаза измучились от скорби: Господь, я весь день взывал к Тебе, протягивал к Тебе мои руки. 11. Разве Ты сотворишь чудо над мёртвыми? Разве мёртвые встанут и будут славить Тебя? 12. Или в могиле будут говорить о Твоей милости, и о Твоей истине — в месте тления?13. Разве во тьме поймут Твои чудеса, и в земле, где нет памяти, — Твою правду? 14. Но я к Тебе, Господь, взываю, и рано утром моя молитва встречает Тебя. 15. Господь, почему отвергаешь мою душу, скрываешь Твоё лицо от меня? 16. Я несчастен и умираю с юности, несу ужасы Твои и изнемогаю. 17. Твоя ярость прошла надо мной, Твои устрашения сокрушили меня, 18. каждый день как вода окружают меня, подступают ко мне отовсюду. 19. Ты отдалил от меня друзей и близких, не видно моих знакомых

В стихах 5-7 псалмопевец сравнивает себя с мертвыми, брошенными в могилу, о которых Господь уже не вспоминает и не заботится (они отринуты… от руки Его). Однако словно тяжелую давящую плиту ощущает он на себе ярость

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господню, которая как бы волнами накатывает на него (очевидно, образ страданий, сменяющих друг друга; напомним еще, что «волны», воды нередко служат в Библии символом бедствий). В стихе 9 речь может идти о какой-то тяжелой болезни, сделавшей страдающего ею отвратительным в глазах знакомых ему людей; она же связала его в движениях (я заключен, и не могу выйти). От непрестанных слез несчастный стал слабеть зрением, но не ослабела сила его молитвы (весь день… простирал к Тебе руки мои; стих 10). Пс. 87:11-19. Молитва об избавлении от бедствий продолжается здесь в свете размышлений автора псалма о посмертной участи людей: заключенные во гробе, пребывая во мраке (там, где нет привычного им света дня), они словно бы позабыты Господом (свое посмертное существование они проводят в земле забвения). Милость Господа уже не простирается на них, и истина Его для них не звучит, не для них совершаются чудеса Его. Назначение человека – славить Создателя, но мертвые этой возможности лишены. Да не окажется безвременно и он, Еман, там, где не сможет славить Господа! С мыслью об этом псалмопевец, едва забрезжит утренний свет, устремляется к Богу с молитвой (стих 14). Не отвергай души моей, не скрывай лица Твоего от меня! – молит он (стих 15). И снова сетует на то, что несчастен… с юности и изнемогает от ужасных своих обстоятельств (стих 16). Они, подобно воде (символ бедствий), окружают его, и близкие его оставили его.

Translation Questions

Psalms 87:1

Кто автор псалма?

Сыновья Корея.

Psalms 87:2

Насколько сильно Бог любит ворота Сиона?

Господь любит ворота Сиона больше всех селений Иакова.

Psalms 87:3

Что рассказывают о Божьем городе?

Славное рассказывают о Божьем городе.

Psalms 87:4

Кому автор напоминает о Рааве и Вавилоне?

Он напоминает о Рааве и Вавилоне знающим его.

Psalms 87:5

Что будут говорить о Сионе?

О Сионе будут говорить: «Такой-то и такой-то человек родился в нём, и Сам Всевышний укрепил его».

Psalms 87:6

Что напишет Господь в переписи народов?

Господь напишет в переписи народов: «Такой-то родился там».

Psalms 87:7

Что скажут поющие и играющие?

Они скажут: «Все мои источники в тебе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 88

Псалом 88

Общая информация

В Вульгате, еврейской и греческой Библиях псалом приписывается Ефаму Езрахитянину. Ефам или иначе Идифум, был современником Давида и начальником над одним из его хоров (см. о нем подробнее в вводных сведениях). Временем жизни Ефама определяется и время написания псалма. В псалме изображается бедствие, постигшее одного из потомков Давида, это нападение на Иудею врагов и расхищения, произведенные ими в Иерусалиме (Пс.88:39–46).

Таким событием нужно считать нападение на Иудею и Иерусалим Сусакима, фараона египетского бывшее в пятый год царствования Ровоама. Тогда он вошел в Иерусалим, ограбил сокровища храма и дворца, и только покаяние Ровоама пред Богом спасло его (3Цар. 14:25-26; 2Пар. 12:1-12). Ефам, выступивший на свое служение при Давиде, мог дожить до времени Ровоама, быть свидетелем этого события и по его поводу написать псалом.

Тип псалма

Псалом 88 является псалмом поклонения, об избавлении

Специальные понятия в этой главе

Обещания Господа

Бог силён. Он обещал Давиду вечное царство. Но теперь, царство в опасности.

Параллелизм

Этот псалом показывает вид параллелизма, где вторая линия часто подчеркивает первую строку.

Ссылки:

- Псалмы 88:1

Psalms 88:1

Учение Ефама Езрахита.

מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ ".Поучение Ефама Езрахита"
поучение. Этот царский псалом является молитвой о том, чтобы Бог продолжал соблюдать завет, который Он заключил с царем Давидом (2Цар. 7:5-16). Авторство приписывается Ефаму (мудрецу из числа левитов; он был начальником одного из хоров еще при Давиде – 1Пар. 15:17-18 и 1Цар. 4:31). Несколько военных поражений могли послужить написанию этого псалма, в частности, нападение на Иудею и Иерусалим египетского фараона Сусакима (3Цар. 14:25), которое имело место в начале царствования Ровоама. внука Давидова (Ефам Езрахит мог дожить до этого события и отразить его в написанном им псалме). Охваченный смятением при мысли о поражении помазанника из дома Давидова и несчастьях, которые обрушились на Божий народ, псалмопевец молит Господа вспомнить о некогда данной Им клятве и положить конец бедствию. Перечисляя обетования, изложенные в Давидовом завете и те свойства Божества, на которых они зиждутся, псалмопевец, очевидно, желал «ускорить» ответную реакцию Господа. Псалом 88 является таким образом размышлением (слово Учение в вводной надписи) о кажущемся «противоречии» между обещаниями, данными любящим, верным Богом много лет назад, и катастрофой, разразившейся теперь. «Семя»,
неоднократно упоминаемое в ссылках на Давидов

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

завет (стихи 4-5,28-30, 36-38), есть Мессия: это Ему предстоит воссесть на троне Давида, чтобы править Израилем. Принятое буквально, это положение свидетельствует в пользу того, что Иисус Христос не в настоящее время, в небесах, сидит на троне Давида, но займет его на земле (2Цар. 7:5-16 и комментарии на эти стихи). В русском тексте стиху 1 соответствует вводная надпись.

Psalms 88:2

Господь, буду вечно петь о Твоей милости, из поколения в поколение буду рассказывать Твою истину.

חֲסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ "О милости Твоей буду петь вечно, Яхве, истине Твоей будут учить из поколения в поколение уста мои." давать знать, научить. Под שיר: ידע. петь, воспевать: милостью и истиной, как видно из последующего содержания псалма, нужно разуметь великие обетования, данные Богом Давиду о вечном благоволении и милости к нему и его потомку, и верность, непреложность исполнения этих обетований.

Psalms 88:3

Я говорю: «Милость создана навечно, Ты утвердил Свою истину на небесах, когда сказал

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ "Потому что я говорю: навечно милость создана, на небесах Ты утвердил истину Твою, когда сказал." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Истина утверждена на небесах Выражение образное: небо для человека, существа слабого и непостоянного, недоступно, а потому и все, основанное на нем, не может подвергаться никаким изменениям или колебаниям, т. е. эта истина, обетование будет исполнено.

Psalms 88:4

"Я заключил завет с Моим избранным, клялся Моему рабу Давиду

כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ "Я заключил завет с избранным Моим, Я дал клятву Давиду, рабу Моему." כרת: заключать (завет). שבע: клясться, давать клятву. Изложенное здесь обетование то самое, которое было сообщено Давиду через пророка Нафана (2Цар. 7:12-14).

Psalms 88:5

На века утвержу твоё семя, на многие поколения создам твой престол"».

עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה׃ "Навечно Я утвержу семя твоё, и создам из поколения в поколение престол твой." כון: утверждать, упрочнять, укреплять. בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. Текст самого завета приводится в короткой форме.

Psalms 88:6

Господь, небеса прославят Твои чудные дела и Твою истину в собрании святых.

וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֶךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ "И прославят небеса чудеса Твои, Яхве, истину Твою в собрании святых." ידה: славить, хвалить, благодарить. פֶּלֶא: чудо, диво, необычное явление или происшествие. «Небеса», «собрание святых», «сыны Божии» означают ангелов, благоговеющих пред величием данного Давиду обетования.

Psalms 88:7

Ведь кто на небесах сравнится с Господом? Кто среди Божьих сыновей может стать подобным Господу?

כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃ "Потому что кто на небесах сравнится с Яхве? Кто уподобится Яхве среди сыновей Божьих?" ערך: сравнивать. דמה: походить, уподобляться, быть сходным. «Небеса» и «собрание святых» в стихе 6, как и «сыны Божии» в стихе 7 и «сонм святых» в стихе 8, – синонимические выражения, подразумевающие ангелов, которые славят чудные дела и верность (истину) Всевышнего.

Psalms 88:8

Бог почитаем в многочисленном собрании святых, страшен Он для всех, кто Его окружает.

אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃ "Бог страшен в собрании святых, великий и страшный для всех окружающих." ערץ: ужасающий, устрашающий. סוֹד: близкое общение, тёплая беседа; 2. круг друзей, собрание. Он более велик, чем вся ангельская рать на небесах. Миллиарды небесных созданий славят Его чудеса и Его истину. Ни один ангел не уподобится Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 88:9

Господь, Бог сил! Господь, кто также силён, как Ты? И истина Твоя вокруг Тебя.

יְהוָה֮ אֱלֹהֵ֪י צְבָ֫אוֹת מִי־כָמ֥וֹךָ חָסִ֑ין וֶ֝אֱמוּנָתְךָ֗ סְבִיבוֹתֶ֥יךָ׃ "Яхве, Бог воинств! Кто как Ты силен, Господи? И истина Твоя окружает (вокруг) Тебя." צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. חָסִין: сильный. Он выше всех небесных созданий. Величайшие из них стоят перед Ним в почтительном трепете; они признают, что Он выше их во всех отношениях. Нет никого сильнее Господа, Бога сил, великолепного в одеждах истины.

Psalms 88:10

Ты управляешь яростью моря. Когда поднимаются его волны, Ты укрощаешь их.

אַתָּ֣ה מֹשֵׁ֣ל בְּגֵאֻ֣ת הַ֭יָּם בְּשׂ֣וֹא גַלָּ֑יו אַתָּ֖ה תְּשַׁבְּחֵֽם׃ "Ты управляешь величием моря. Когда поднимаются волны его, Ты успокаиваешь их." גאות: надменность, высокомерие, гордость, кичливость; 2. величие, великолепие, слава. שבח: укрощать, успокаивать, сдерживать. Но это еще не все. Бог велик в Своем творении, провидении и моральном совершенстве (ст. 10-16). Его величие проявляется, в частности, в том, как Он управляет яростью моря и укрощает волны. Он совершил это на Галилейском море много лет тому назад, и до сих пор продолжает укрощать бури в жизнях Своих людей.

Psalms 88:11

Ты свергнул Раава, уничтожив его. Своей крепкой рукой Ты разбросал Своих врагов.

אַתָּ֣ה דִכִּ֣אתָ כֶחָלָ֣ל רָ֭הַב בִּזְר֣וֹעַ עֻזְּךָ֑ פִּזַּ֖רְתָּ אוֹיְבֶֽיךָ׃ "Ты сокрушил, как пораженного, Раава. Рукой сильной Твоей Ты рассеял врагов Твоих." דכא: разбивать, сокрушать. פזר: рассеивать, разгонять, разбрасывать. Что касается величия Его провидения, то можно ли привести лучший пример, чем покорение Им Египта (Раава) во времена исхода? Он сокрушил этот гордый народ, как лев сокрушает позвоночник жертвы; Он рассеял врагов, как листья на ветру.

Psalms 88:12

Небеса и земля — Твои. Ты основал вселенную и всё что её наполняет.

לְךָ֣ שָׁ֭מַיִם אַף־לְךָ֣ אֶ֑רֶץ תֵּ֥בֵל וּ֝מְלֹאָ֗הּ אַתָּ֥ה יְסַדְתָּֽם׃ "Твои небеса и Твоя земля, вселенная и то, что наполняет её Ты основал их." מְלֹא: полнота, изобилие, множество; 2. то, что наполняет, наполнитель. Небеса и земля принадлежат по праву Ему, как Творцу; вселенная и все в ней принадлежит Ему, потому что Он ее основал.

Psalms 88:13

Ты сотворил север и юг. Фавор и Ермон радуются Твоему имени.

צָפ֣וֹן וְ֭יָמִין אַתָּ֣ה בְרָאתָ֑ם תָּבֹ֥ור וְ֝חֶרְמֹ֗ון בְּשִׁמְךָ֥ יְרַנֵּֽנוּ׃ "Север и юг Ты сотворил, Фавор и Ермон имени Твоему радуются." ברא: творить, сотворить, создавать. Север и юг обязаны Ему своим происхождением. Гора Фавор и гора Ермон подняли головы, радостно признавая Его как своего Создателя.

Psalms 88:14

Твоя сила — могущественна, Твоя рука — сильна, Твоя правая рука — высоко поднята!

לְךָ֣ זְר֣וֹעַ עִם־גְּבוּרָ֑ה תָּעֹ֖ז יָ֣דְךָ תָּר֣וּם יְמִינֶֽךָ׃ "Твоя мышца крепкая, сильная рука Твоя, высока правая рука Твоя." זְרוֹע: рука, предплечье, мышца. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься. Его мышца невероятно крепка, Его рука сильна. Его десница высока и правит всем, это высшая власть в мире.

Psalms 88:15

Правосудие и справедливость — основание Твоего престола. Милость и истина идут впереди Тебя.

צֶ֣דֶק וּ֭מִשְׁפָּט מְכ֣וֹן כִּסְאֶ֑ךָ חֶ֥סֶד וֶ֝אֱמֶ֗ת יְקַדְּמ֥וּ פָנֶֽיךָ׃ "Праведность и справедливость - основание престола Твоего. Милость и истина идут впереди Тебя." קדם: идти впереди, предшествовать. Что касается Его моральных совершенств, то Его престол основан на парных принципах правосудия и правоты. Милость и истина распространяются повсюду вокруг Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 88:16

Счастлив народ, который знает зов труб! Они ходят во свете Твоего лица, Господь

אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ "Блажен народ, знающий трубный звук! Яхве, во свете лица Твоего они ходят." תְרוּעָה: тревога, сигнал; 2. трубный звук. Описав величие Бога, заключившего завет, Ефан теперь описывает, как благословенен Его народ: "Блажен народ, знающий трубный зов!"

Psalms 88:17

Радуются о Твоём имени весь день и возвышаются Твоей праведностью

בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ "О имени Твоём они радуются весь день и праведностью Твоей они возвышаются." גיל: ликовать, радостно кричать. Для набожных иудеев трубный зов был радостным звуком, связанным со священными праздниками религиозного календаря, отмечаемыми народом в Иерусалиме.

Psalms 88:18

x

Рог и щит (стих 18и 19) – символ могущества и защищенности иудеев – зависят не от их военного «потенциала», а от благоволения Господня. От Него, Святого Израилева и помазание на престоле царя их.

Пс. 88:20-21

Святой» в стихе 20 – это пророк Нафан, от которого Давид услышал адресованные ему обещания Господни. Вкратце о них читаем в 2Цар. 7:5-16; тут они изложены более подробно. В стихе 21 - напоминание о помазании Давида на царство.

Пс. 88:22-26

Псалмопевец «напоминает» Богу об обещании укрепить Давида и, сокрушив врагов его, распространить власть и влияние этого еврейского царя от Средиземного моря на западе до рек Тигра и Евфрата – на востоке (стих 26). Некоторые видят здесь символическое обозначение власти Давида, точнее, «семени» Его, Мессии, над всей землей.

Пс. 88:27-30

Здесь Ефам говорит об особых отношениях царя из дома Давидова с Богом: это отношение Отца и сына (сравните 2Цар. 7:14). Первенец (стих 28), появившийся на свет в древнееврейской семье, обретал вместе с особой любовью отца и привилегию первородства (с вытекавшими из нее особыми правами). Для Господа Давид – «первенец» по отношению к другим царям земли. В стихах 29-30 – о даровании Давиду завета и обещании ему династии («семени»), которые будут «действовать» и в вечности.

Пс. 88:31-38

Бог предупреждал Давида, что в случае неповиновения Ему потомков Его избранника, те будут наказаны (стих 33), однако, завета, обещанного Давиду, Он и в этом случае не нарушит («не изменю истины Моей» в стихе 34 надо понимать как «не изменю верности Моей»). Солнце и луна в стихах 37-38 – символы неизменности, вечности. Вовек будет тверд, как луна в стихе 38 (о престоле: стих 37) следует читать в том смысле, что престол будет навеки утвержден. Верный свидетель на небесах – это Сам Господь Бог.

Пс. 88:39-46

Сетование, изложенное на языке аллегорий, на то, что Господь отринул… помазанника Своего из дома Давида. Если речь идет об успешном «рейде» против Иудеи фараона Сусакима, то псалмопевец оплакивает здесь сокрушительное военное поражение, со всеми вытекавшими из него последствиями, которое потерпел царь Ровоам, сын Соломона: он потерял царский венец (стих 40), все ограды его (образ огороженного виноградника – символ защищенности) и крепости разрушены (стих 41); соседи издеваются над ним, и враги его радуются (стихи 42-43). Дни юности (стих 46) – символ беспечной счастливой жизни.

Пс. 88:47-53

Псалмопевец молит об «угашении» Богом ярости Его: Доколе… будет пылать она, как огонь? Он напоминает Всевышнему (как бы от имени поверженного царя), что век его – краток, между тем, Господь не зря ведь (не для суеты; стих 48) сотворил… сынов человеческих! Тон этих стихов, видимо, определяется тем, что о посмертном существовании древние евреи не имели ясного представления, и потому отягощение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кратковременного земного существования разного рода бедствиями воспринимали с особой горечью: они «носили их» (здесь поругание, выпавшее на их долю; стих 51) в недре своем, т. е. глубоко переживали поражение, которое потерпели от сильных соседей. Отсюда страстность мольбы псалмопевца, его «напоминаний»: где прежние милости Твои, Господи? Ты ведь клялся Давиду истиною Твоею, т е. быть ему верным Вспомни, Господи… Славословием в стихе 53 заканчивается этот псалом и вся 3-я книга Псалтири (Пс. 72-88).

Translation Questions

Psalms 88:2

Когда автор называет Бога?

«Бог моего спасения».

Psalms 88:3

О чём автор просит Господа?

Он просит, чтобы его молитва дошла до Господа, чтобы Господь прислушался к его мольбе.

Psalms 88:4

Что за трудности переживает автор?

Его душа насытилась бедами, и его жизнь приблизилась к преисподней.

Psalms 88:5

С кем автор сравнивает себя?

Он говорит, что похож на уходящих в могилу, как человек без силы, брошенный между мёртвыми, как убитые, лежащие в гробнице, о которых Бог уже не вспоминает, и которые отдалены от Его руки.

Psalms 88:6

С кем автор сравнивает себя?

Он говорит, что похож на уходящих в могилу, как человек без силы, брошенный между мёртвыми, как убитые, лежащие в гробнице, о которых Бог уже не вспоминает, и которые отдалены от Его руки.

Psalms 88:7

Куда, по словам автора, Бог его поместил?

Бог положил его в глубокий ров, в мрак, в бездну.

Psalms 88:8

Что стало тяжёлым для автора?

Ярость Бога стала тяжёлой для автора.

Psalms 88:9

Что сделал Бог, чтобы знакомые избегали автора?

Он отдалил от него знакомых, сделал его отвратительным для них.

Psalms 88:10

От чего измучились глаза автора?

Его глаза измучились от скорби.

Psalms 88:11

Что автор спрашивает у Господа об умерших?

Он спрашивает Господа, не сотворит ли Он чудо для мёртвых, не воскреснут ли они, чтобы прославить Бога.

Psalms 88:12

О чём автор спрашивает Бога?

Автор спрашивает, будут ли в могиле рассказывать о милости Господа, о Его истине в месте тления; поймут ли во тьме Его чудеса и в земле забвения Его правду?

Psalms 88:13

О чём автор спрашивает Бога?

Автор спрашивает, будут ли в могиле рассказывать о милости Господа, о Его истине в месте тления; поймут ли во тьме Его чудеса и в земле забвения Его правду?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 88:14

Когда молитва автора приходит к Господу?

Рано утром.

Psalms 88:15

Что Господь сделал автору?

Бог отверг его душу и скрывал от него Своё лицо.

Psalms 88:16

Как долго автор был несчастен и умирал?

С юности.

Psalms 88:17

Что сделали автору Божья ярость и Его устрашения?

Ярость прошла над ним, устрашения сокрушили его.

Psalms 88:18

Как долго ярость и устрашения окружают автора?

Они каждый день окружают и подступают, как вода.

Psalms 88:19

Кого Бог отдалил от автора?

Он отдалил друга и близкого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 89

General Information:

This verse is more than the end of this psalm. It is the closing statement for all of Book 3 of the Psalms, which starts at Psalm 73 and ends with Psalm 89.

Blessed be Yahweh forever

This can be stated in active form. Alternate translation: "May people praise Yahweh forever"

Amen and Amen

The word "Amen" is repeated to emphasize approval of what has been said. See how you translated this in Psalms 41:13.

Psalms 89:1

Молитва Моисея, Божьего человека, Господь! Из поколения в поколение Ты — наше прибежище.

תְּפִלָּה֮ לְמֹשֶׁה֒ אִישׁ־הָאֱלֹהִ֗ים אֲדֹנָ֥י מָעוֹן֮ אַתָּ֪ה הָ֫יִ֥יתָ לָּ֥נוּ בְּדֹ֥ר וָדֹֽר׃
"Молитва Моисея, человека Бога (Элохима). Адонай, прибежище Ты жизни для нас, из рода в род". תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. מָעוֹן: жилище, логовище, берлога; 2. прибежище, обитель. Согласно имеющейся надписи, которая в русском тексте соответствует стиху 1, Пс. 89 является Молитвой Моисея, человека Божия (сравните Втор. 33:1). И хотя многие толкователи Библии не соглашаются с этим, серьезных оснований отвергать авторство Моисея нет. Будучи принятой, она, однако, не помогает установить повода написания псалма.

Psalms 89:2

Общая информация:

Это вторая часть первого стиха еврейской Библии. Стих разобран в стихе 1. Далее идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Из поколения в поколение

Псалмопевец говорит о несоизмеримости существования вечного Бога и смертных людей, для которых (здесь подразумеваются евреи, познавшие этого Бога) Он из поколения в поколение является защитой и укрытием.

Psalms 89:3

Прежде, чем были рождены горы, и прежде, чем Ты сотворил землю и вселенную, из века в век Ты — Бог

בְּטֶ֤רֶם ׀ הָ֘רִ֤ים יֻלָּ֗דוּ וַתְּחֹ֣ולֵ֣ל אֶ֖רֶץ וְתֵבֵ֑ל וּמֵעֹולָ֥ם עַד־עֹולָ֗ם אַתָּ֥ה אֵֽל׃
"Прежде чем горы (были) рождены, Ты родил землю и мир. И от вечности и до вечности Ты Бог (Эль)". חול: мучиться в родах, рожать; 2. вызывать родовые муки, вызывать роды, быть рождённым. .И от вечности и до вечности :וּמֵעֹולָ֥ם עַד־עֹולָֽם׃

Земля и мир

В еврейском тексте переданы двумя синонимами; поэтическое слово тебел, переведенное как «мир, вселенная», и означает плодоносную, производящую жизнь, часть земли. Слово это часто встречается в Псалтири.

От вечности и до вечности

Эта фраза представляет все время прошлое, настоящее и будущее.

Psalms 89:4

Ты возвращаешь человека в тление

תָּשֵׁ֣ב אֱנ֣וֹשׁ עַד־דַּכָּ֑א וַ֝תֹּ֗אמֶר שׁ֣וּבוּ
Ты возвращаешь человека в землю и говоришь: «Вернитесь, люди!» Ты возвращаешь человека в прах, и говоришь вернитесь сыны человека (Адама)". דַּכָּא: בְּנֵי־אָדָֽם׃ сокрушённый, пыль, прах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Возвращение человека

Мысль о мимолетности человеческого бытия выражена в стихе 4: Господь, «живущий» над границами времени, «возвращает» человека в тление, или в «прах», из которого он был создан (стих 4).

Psalms 89:5

Тысяча лет в Твоих глазах, как вчерашний день, который прошёл, и как ночная стража

כִּ֤י אֶ֣לֶף שָׁנִ֣ים בְּעֵינֶ֣יךָ כְּי֣וֹם אֶתְמ֣וֹל כִּ֣י יַעֲבֹ֑ר וְאַשְׁמוּרָ֥ה בַלָּֽיְלָה׃ "Потому что тысяча лет в глазах Твоих как день вчера(шний), потому что проходит как стража ночная в ночи". אֶתְמוֹל: вчера; 2. прежде. כִּי יַעֲבֹר потому что проходит мимо как ׃וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה стража ночная в ночи. אַשְׁמוּרָה: ночная стража.

Тысяча лет

«1000 лет».

Потому что тысяча лет в глазах Твоих как день вчера(шний)

Для вечного Бога, существующего вне времени, и тысячелетие исчезает мгновенно и бесследно, словно один день, который прошел. Стража в ночи (сравните Пс. 62:7) составляла примерно четыре ночных часа, т. е. «стражами» измерялись три, очевидно, ночных периода (Суд. 7:19, где речь идет о среднем из таких периодов); для спящего человека одна стража пролетала мгновенно.

Psalms 89:6

Ты сметаешь людей, словно наводнением. Они — как сон, как трава, которая утром вырастает, утром зеленеет и цветёт, а вечером срезается и засыхает

זַרְמְתָּ֥ם שֵׁנָ֗ה יִהְיֽוּ בַּבֹּ֥קֶר כָּחָ֑צִיר יַחֲלֹֽף׃ "Уносишь их наводнением, как сон, спят и живут, утром как трава обновляются". זרם: уносить наводнением (человек сравнивается со зданием, смытым сильным неожиданным ливневым потоком, которые нередки в Палестине). изливать. היה: быть, существовать, становиться, случаться. случаться, происходить. יִהְיוּ שֵׁנָה: спят и живут. חלף: заменять, изменять, переменять; 2. обновлять. Жизнь человека мимолетна, Моисей уподобляет траве, которая, едва зазеленеет, как уже и засыхает (стих 6 сравните с Пс. 36:2; 101:5,12; 102:15-16; Ис. 40:6-8).

Psalms 89:7

Общие замечания:

В Синодальной Библии этот стих объединен с предыдущим и составляет один.

Так и мы исчезаем от Твоего гнева, и твоя ярость приводит нас в смятение

בַּבֹּ֗קֶר יָצִ֥יץ וְחָלָ֑ף לָ֝עֶ֗רֶב יְמוֹלֵ֥ל וְיָבֵֽשׁ׃ כִּֽי־כָ֭לִינוּ בְּאַפֶּ֑ךָ וּבַחֲמָתְךָ֥ נִבְהָלְנוּ׃ Утром расцветает (дает ростки) и обновляется (изменяется) к вечеру, скашивается и высыхает, потому что уничтожаемся мы в гневе Твоём, и в ярости Твоей ужасаемся". צוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки. 1. процветать, цвести; 2. заглядывать (в окна). חלף: заменять, изменять, переменять; 2. обновлять. מול: обрезывать, отрезывать, быть обрезанным или отрезанным. срезать, косить. כלה: уничтожать, истреблять, разрушать. וּבַחֲמָתְךָ; И в ярости Твоей. ,быть поражённым страхом, ужасаться :בהל устрашаться; 2. спешить, торопиться.

Вечером скашивается и высыхает

Обе эти фразы относятся к тому, как трава умирает.

Psalms 89:8

Ты положил перед Собой наши беззакония и перед светом Твоего лица скрытое нами

שַׁתָּ֣ עֲוֹנֹתֵ֣ינוּ לְנֶגְדֶּ֑ךָ עֲלֻמֵּ֥נוּ לְמְא֖וֹר פָּנֶֽיךָ׃ Положил (Ты)" беззакония наши перед Собой, и тайное наше в свет присутствия Твоего". עלם: прич. тайный, скрытый, быть сокрытым или спрятанным. לְמְאוֹר В свет присутствия Твоего. От лица народа ׃פָּנֶיךָ Моисей исповедует пред Богом греховность и заслуженность посылаемых на него бедствий и лишений. Народ погибал от божественного гнева (вероятно, разумеется здесь гибель евреев за время сорокалетнего странствования по пустыне); потому что Господь знает как все их поступки («беззакония наши пред Тобою»), так даже и мысли и чувства («тайное наше пред светом лица Твоего» – наша жизнь ясна, открыта пред Тобою).

Psalms 89:9

Все наши дни прошли в Твоём гневе, наши годы пролетают словно звук

כִּ֤י כָל־יָ֖מֵינוּ פָּ֣נוּ בְעֶבְרָתֶ֑ךָ כִּלִּ֖ינוּ שָׁנֵ֣ינוּ כְמוֹ־הֶֽגֶה׃ Потому все" дни наши обернулись гневом Твоим,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заканчиваются года наши как стон (звук)". פנה: поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться. הֶגה: стон, звук, гром.

Потому все дни наши обернулись гневом Твоим

Все дни наши прошли под знаком гнева Твоего (стих 9), сетует Моисей, возможно, имея в виду годы, проведенные евреями в пустыне, где Бог нередко карал Свой народ за согрешения его и отступления от заповедей закона.

Psalms 89:10

Наших дней — лет семьдесят, а при большей крепости — лет восемьдесят. И лучшая часть из них проходит в труде и болезни, поэтому проходят быстро, и мы летим

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמֹונִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃ "Дней как лет наших семьдесят лет, и если силы (есть), восемьдесят лет, и (это) суета, работа и страдания. Поэтому проходят быстро и мы летим (парим)". שָׁנה: год. רהַב: гордость?, суета?, спешка?. עוף: летать, улетать.

Семьдесят и восемьдесят

"70" и "80".

(Это) суета, работа и страдания.

По сравнению с годами патриархов, сократилась жизнь их, и теперь они живут семьдесят, а при крепком здоровье восемьдесят лет, грустно замечает автор псалма, и лучшая их часть проходит в тяжелом труде, либо в болезнях. Быстро… проходят они, и мы летим (в значении «бесследно улетают наши дни»). Кто знает до конца силу гнева и ярости Твоих, и в чем еще проявятся они! – восклицает Моисей.

Psalms 89:11

Кто знает силу Твоего гнева и Твою ярость по мере Твоего страха?

מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ "Кто знает силу гнева Твоего и страх Твой и ярость Твою". יִרְאָה: страх, благоговение. עֶבְרָה: надменность, дерзость, гордость; 2. ярость, гнев, неистовство, негодование, пыл (гневный). Кто может по мере посылаемых Тобою бедствий (страха Твоего) предсказать те, которые ожидают впереди (очевидно, так следует понимать окончание стих 11).

Psalms 89:12

Научи нас так вести счет нашим дням, чтобы нам приобрести мудрое сердце

לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ "Чтобы исчислять дни, так, чтобы приходить нам (постепенно) к сердцу мудрому". בוא: входить, приходить, вносить, приводить, приносить. Но Ты знаешь, сколь быстротечны дни наши, подразумевает он, прося Бога, во избежание новых бедствий, научить людей так счислять дни их жизни, чтобы по ходу их обретать мудрость и благочестие.

Psalms 89:13

Господь, обернись! Сколько ещё? Будь милосердным к Твоим рабам

שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃ "Обернись Господь (Яхве), доколе (как долго)? Умилосердись (прояви милость) над рабами Твоими". וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃: Прояви милость над рабами Твоими.

Доколе? (До каких пор)?

Автор использует вопрос, он хочет, чтобы Бог смиловался над ним.

Будь милосердным к Твоим рабам

Моисей молит Бога снова обратиться к людям, но уже не с судом, а с милосердной любовью.

Psalms 89:14

С раннего утра насыть нас Своей милостью, и во все наши дни мы будем радоваться и веселиться

שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וְנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ "Насыть нас с утра милостью Твоей и мы будем восклицать и веселиться все дни наши". שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. Теперь Моисей молит Бога услышать молитву народа о милости, чтобы Господь наполнил их последующую жизнь своим благословением взамен тех бедствий, какие они пережили до сего времени.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 89:15

Дай нам радость за все те дни, когда Ты подвергал нас поражению и за все те годы, в которые мы видели бедствие

שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ "Дай нам порадоваться (как компенсацию) за дни поражения нашего, годы, (в которые) видели мы бедствие". годы. После всего נוֹת׃ как дни / за дни כִּימוֹת׃ пережитого нами дай нам радоваться и веселиться во все дни наши.

Psalms 89:16

Пусть явится на Твоих рабах Твоё дело и на их сыновьях Твоя слава

יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃ "Да явится на рабах Твоих дела Твои и великолепие Твоё, до сыновей наших". הֲדָר׃ наряд, украшение; 2. великолепие, величие, честь, слава, красота. В стихе 16 Моисей молит Бога, чтобы дело Его, ради которого Он отделил для Себя народ, который вывел из Египта, продолжалось и в нынешнем и в последующих поколениях евреев-да знают и «сыны рабов Твоих» славу Твою.

Psalms 89:17

Пусть благосклонность нашего Господа Бога будет на нас. Дай успех в делах наших рук, дай успех в делах наших рук

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה־יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃ "И будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших укрепи нас, в деле рук наших укрепи нас". נֹעַם׃ благоволение, благодать; 2. приятность, красота. כון׃ утверждать, упрочнять, укреплять. И благоволение, и помощь Его во всем (в деле рук наших споспешествуй нам) да пребудут со всеми ними (стих 17), просит псалмопевец.

Translation Questions

Psalms 89:2

О чём автор будет вечно петь?

Он будет вечно петь о Божьей милости.

Что автор будет рассказывать будущим поколениям?

Он будет рассказывать о Божьей истине.

Psalms 89:3

Где была основана истина Господа?

Она была основана на небесах.

Psalms 89:4

С кем заключался завет, и кем давались клятвы?

Завет был заключён с избранным, и клятва была дана Давиду.

Psalms 89:5

На какое время будут утверждены потомки и престол?

Навеки, на все поколения.

Psalms 89:6

Что прославят небеса Господа?

Небеса прославят удивительные дела Господа и Его истину.

Psalms 89:8

Как Бог сравнивается с теми, кто Его окружает?

Он страшен для всех окружающих Его.

Psalms 89:9

Что автор говорит о Божьей истине?

Она окружает Господа.

Psalms 89:10

Что автор говорит о море?

Бог господствует над яростью моря.

Psalms 89:11

Что Господь сделал с Раавой?

Он попрал Раава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чем Господь разбросал Своих врагов?

Своей крепкой рукой.

Psalms 89:12

Что принадлежит Господу?

Небеса и земля.

Psalms 89:13

Что сотворил Господь?

Господь сотворил север и юг.

Psalms 89:14

Что автор говорит о руке Бога?

У Господа сильная рука, и Его правая рука высоко поднята.

Psalms 89:15

Что является основанием Божьего престола?

Правосудие и справедливость.

Что идёт впереди Господа?

Милость и истина.

Psalms 89:16

Что будет с теми, кто поклоняется Господу?

Они будут счастливы и станут ходить в Свете Божьего лица, они будут радоваться Его имени, и в праведности Бога они будут возвышены.

Psalms 89:17

Что будет с теми, кто поклоняется Господу?

Они будут счастливы и станут ходить в Свете Божьего лица, они будут радоваться Его имени, и в праведности Бога они будут возвышены.

Psalms 89:18

Чьей силой возвышается рог народа?

Божьей благосклонностью возвышается рог народа.

Psalms 89:19

Что принадлежит Господу, и как Его называют?

Щит народа принадлежит Господу, и Его называют Святым Израиля.

Psalms 89:20

Что Господь сказал Своему святому?

Он сказал: «Я оказал помощь воину, возвысил избранного из народа».

Psalms 89:21

Что Господь обещал сделать Своему избранному слуге Давиду?

Бог помазал Давида, будет поддерживать его и укреплять.

Psalms 89:22

Что Господь обещал сделать Своему избранному слуге Давиду?

Бог помазал Давида, будет поддерживать его и укреплять.

Psalms 89:23

Что Господь обещал сделать Своему избранному слуге Давиду?

Бог помазал Давида, будет поддерживать его и укреплять.

Psalms 89:24

Что Господь обещал сделать Своему избранному слуге Давиду?

Он обещал сокрушить перед ним его врагов и разбить ненавидящих его.

Psalms 89:25

Что пребудет с Давидом, и как он победит?

Божья истина и милость пребудет с Давидом, и Его именем Давид победит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 89:27

Как Давид называет Господа?

Он называет Господа своим Отцом, Богом и скалой спасения.

Psalms 89:28

Что Господь сделает Давиду?

Он сделает Давида первенцем, выше земных царей.

Psalms 89:29

Что Господь сделает Давиду?

Господь навечно сохранит к нему Свою милость, и Его завет с ним будет верен.

Psalms 89:30

Как долго будут пребывать потомки Давида и его престол?

Вечно.

Psalms 89:31

Что Господь сделает детям Давида, если они оставят Божий закон, не будут поступать по Его заповедям, нарушат Его уставы и не сохранят Его повелений?

Бог накажет жезлом их беззаконие и ударами — их ложь.

Psalms 89:32

Что Господь сделает детям Давида, если они оставят Божий закон, не будут поступать по Его заповедям, нарушат Его уставы и не сохранят Его повелений?

Бог накажет жезлом их беззаконие и ударами — их ложь.

Psalms 89:33

Что Господь сделает детям Давида, если они оставят Божий закон, не будут поступать по Его заповедям, нарушат Его уставы и не сохранят Его повелений?

Бог накажет жезлом их беззаконие и ударами — их ложь.

Psalms 89:34

Какие обещания Господь даёт Давиду?

Господь обещает, что не отнимет от него Своей милости и не изменит Свою истину, не нарушит Свой завет и не изменит того, что вышло из Его уст.

Psalms 89:35

Какие обещания Господь даёт Давиду?

Господь обещает, что не отнимет от него Своей милости и не изменит Свою истину, не нарушит Свой завет и не изменит того, что вышло из Его уст.

Psalms 89:36

Чем Бог клялся однажды и навеки?

Бог клялся Своей святостью.

Psalms 89:39

Что автор говорит о том, как Бог относится к Давиду?

Бог оставил и отверг, разгневался на Своего помазанника.

Psalms 89:42

Что, по словам автора, случилось с помазанным царём?

Он был ограблен и стал посмешищем.

Psalms 89:43

Что сделали враги помазанного царя?

Они подняли свою правую руку и стали радоваться.

Psalms 89:44

Что произошло, когда помазанный царь пошёл в битву?

Бог не укрепил его в сражении.

Psalms 89:45

Что случилось с блеском царя и его престолом?

Его блеска не стало, и его престол был брошен на землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 89:46

Что случилось с днями помазанного царя?

Его дни сократились, и он был покрыт стыдом.

Psalms 89:47

Что автор спрашивает о гневе Бога?

Он спрашивает, до каких пор Бог будет скрываться, до каких пор Его ярость будет пылать как огонь.

Psalms 89:48

О чём автор просит Господа подумать?

Он просит Господа подумать о том, как коротко его время и разве для суеты Господь сотворил всех сыновей человека.

Psalms 89:50

О чём автор спрашивает Господа?

Автор спрашивает Господа, где Его прежние милости.

Psalms 89:51

О чём автор просит Господа вспомнить?

Он просит Бога вспомнить позор Его рабов.

Psalms 89:52

О чём автор просит Господа вспомнить?

Он просит Бога вспомнить о том, как оскорбляют Его враги, как насмехаются над шагами Его помазанника.

Psalms 89:53

Как долго Господь будет благословен?

Вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 90

May the favor of the Lord our God be ours

The abstract noun "favor" can be stated as "be kind." Alternate translation: "May the Lord our God be kind to us"

prosper the work of our hands

Here "hands" represents the whole person. Alternate translation: "cause us to be successful"

Psalms 90:1

Живущий под кровом Всевышнего, находит покой в тени Всемогущего

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ "Живущий под покровом Всевышнего, в тени Всемогущего пребывает." סֵתֶר: укрытие, покров, защита; 2. покров, завеса, покрывало. לון: ночевать, оставаться на ночь; 2. жить, пребывать, обитать. Этот псалом представляет собой чудесное поэтическое свидетельство о том, что Бог является залогом безопасности, помощи и утешения для каждого, кто на Него надеется. Автор этого псалма неизвестен.

Psalms 90:2

Говорит Господу: «Мой Бог, на Которого я уповаю — моё убежище и моя защита!»

אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃ "Говорит Яхве: защита моя и прибежище моё, Бог мой, на Которого я уповаю." מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита. מְצוּדָה: укрепленное непреступное место, укрепление на горе, крепость, убежище, прибежище. «Живущий под кровом Всевышнего» Кров – это шатер, место безопасности и отдыха для путешественника. Здесь образно выражена мысль о том, что надеющийся на Всевышнего находит в Нем защиту и покой («сень» – это тень).

Psalms 90:3

Он избавит тебя от сети ловца и от губительной язвы.

כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ Потому что Он избавит тебя от сети птицелова, от язвы гибельной." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. יקוש: птицелов. Аллегорическое описание целого ряда бедствий, избавление от которых посылается Господом. «Сеть ловца» подразумевает собой неожиданную опасность или беду, подстроенную хитрым, коварным врагом; «гибельная язва» – это болезнь, грозящая смертью.

Psalms 90:4

Своими перьями покроет тебя, и под Его крыльями ты будешь в безопасности. Его истина — щит и ограждение.

בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ "Перьями Своими покроет тебя, и под крыльями Его ты найдешь убежище. Щит и ограждение - истина Его." אֶבְרָה: крыло, главные перья на крыле. укрываться, искать убежища. В стихе 4 мы חסה: видим образ птицы, хранящей под своими крыльями птенцов. В исповедании Божьей истины человек находит защиту («ограда виноградника» – образ защиты).

Psalms 90:5

Не испугаешься ни ночных ужасов, ни стрелы, пущенной днём

לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃ Не убоишься ужаса в ночи, стрелы, летящей днём." ירא: бояться, страшиться, пугаться. עוף: летать, улетать. В стихе 5 передаются образы опасности, грозящей как втайне так и явно («ужасы в ночи» и «стрела, летящая днем»).

Psalms 90:6

Ни язвы, ходящей во мраке, ни заразы, которая губит среди бела дня.

מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ Язвы во мраке ходящей, заразы, опустошающей в полдень." הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. שוד: опустошать, губить. «Язва, ходящая во мраке» (стих 6) по смыслу синонимична «ужасам в ночи». Под «заразой, опустошающей в полдень» некоторые

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

склонны понимать действие губительного южного ветра в пустыне.

Psalms 90:7

Тысяча падёт возле тебя и десять тысяч справа от тебя, но к тебе это не приблизится.

Упадёт возле" :יִפֹּל מִצִּדְּךָ֗ אֶ֫לֶף וּרְבָבָ֥ה מִימִינֶ֑ךָ אֵלֶ֖יךָ לֹ֣א יִגָּֽשׁ тебя тысяча и десять тысяч справа от тебя, но к тебе не приблизится." נפל: падать. נגש: подходить, приближаться, выступать. В стихе 7 поэтическая гипербола: там, где тысяча и десять тысяч пали бы от того или иного бедствия, уповающий на Всевышнего был бы сохранен Им (стихи 7-9).

Psalms 90:8

Только будешь смотреть своими глазами и видеть возмездие грешным.

Только глазами" :רַ֤ק בְּעֵינֶ֨יךָ֙ תַּבִּ֣יט וְשִׁלֻּמַ֔ת רְשָׁעִ֖ים תִּרְאֶֽה твоими будешь смотреть и возмездие нечестивым видеть." רַק: только, кроме, однако, разве, впрочем. ,возмездие. Как бы ни были разнообразны :שִׁלֻּמָה многочисленны и велики угрожающие этому праведнику бедствия, Господь от всех их избавит его. Он избавит «от сети ловца» – вообще от всякой опасности, причиняемой хитростью; «от гибельной язвы» – от всего, что доставляет гибель, вред. Господь защитит его с такой же предупредительной любовью, с какою наседка принимает под крылья своих детенышей, где они чувствуют себя в полной безопасности («под крыльями Его будешь безопасен»). Это потому, что «истина Его» будет охранным орудием для человека. Так как Бог любит истину, то и защитит того, кто пред Ним истинен. «Ужасы ночи» – скрытые тайные нападения; от «стрелы, летящей днем» – от нападений явных; от «язвы, ходящей во мраке» – от действий, скрывающихся во тьме происков, интриг; («от сряща» слав. библ. – случайного недуга); от «заразы, опустошающей в полдень» – от действий южного жгучего ветра, иссушающего всякую растительность.

Psalms 90:9

Ведь ты сказал: «Господь — моё упование». Ты выбрал Всевышнего своим убежищем.

,Потому что Ты" :כִּֽי־אַתָּ֣ה יְ֭הוָה מַחְסִ֑י עֶלְי֥וֹן שַׂ֝מְתָּ֗ מְעוֹנֶֽךָ Яхве, защита моя. Всевышнего ты избрал прибежищем твоим." מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита. מָעוֹן: жилище, логовище, берлога; 2. прибежище, обитель. Если бы на праведника напали враги в необыкновенно большом количестве, то их погубит Господь «тысячу и десять тысяч» (круглые цифры) – в громадном количестве, однако ни одно из посылаемых Богом на врагов губительных бедствий не коснется праведника.

Psalms 90:10

Не случится с тобой зла, и язва не приблизится к твоему жилищу.

Не случится с" :לֹֽא־תְאֻנֶּ֣ה אֵלֶ֣יךָ רָ֑עָה וְ֝נֶ֗גַע לֹא־יִקְרַ֥ב בְּאָהֳלֶֽךָ тобой зла, и язва не приблизится к шатру твоему." אנה: случаться, приключаться. אהֶל: ,шатёр, скиния палатка, покров. В стихе 10 обещание безопасности праведнику и его дому. Нельзя не заметить изменение речи автора от стиха к стиху: сначала в стихе 1 он говорит о праведнике в 3-ем лице, затем в стихе 2 он говорит от его имени, а позже автор обращается к нему то от своего имени (стихи 3-8), а затем от имени Господа, в стихах 15-16.

Psalms 90:11

Ведь Он даст повеление Своим ангелам о тебе — охранять тебя на всех твоих путях

Потому что" :כִּ֤י מַלְאָכָ֨יו יְצַ֬ו־לָ֗ךְ לִשְׁמָרְךָ֥ בְּכָל־דְּרָכֶֽיךָ ангелам Своим Он заповедает о тебя — охранять тебя на всех путях твоих." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Этот отрывок сатана процитировал, когда искушал Господа Иисуса броситься вниз с колокольни храма (Лк. 4:10, 11).

Psalms 90:12

Понесут тебя на руках, и ты не споткнёшься о камень твоей ногой

На руках они" :עַל־כַּפַּ֥יִם יִשָּׂאֻ֑ונְךָ פֶּן־תִּגֹּ֖ף בָּאֶ֣בֶן רַגְלֶֽךָ понесут тебя, ты не споткнёшься о камень ногой твоей." נשא: поднимать; 2. нести. נגף: ударять, поражать, спотыкаться. Иисус не отрицал, что эти стихи относятся к Нему, но отрицал, что их можно использовать как повод для искушения Бога. Бог не говорил Ему прыгать. Прыгнув, Спаситель поступил бы вопреки воле Бога, так что обещание о защите не сработало бы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 90:13

Будешь наступать на льва и на аспида, будешь растаптывать молодого льва, и дракона.

На василиска и "עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ кобру (аспида) ты наступишь, ты будешь топать льва и дракона." פֶּתֶן: аспид, змея, кобра, „рогатая" змея. רמס: топтать(-ся), попирать, затаптывать, растаптывать. «Аспидом» и «василиском» названы разные виды ядовитых змей. Предполагают, что под «василиском» подразумевалась кобра, а под «драконом» удав. Все это образы зла, бед и болезней, защиту от которых пошлет Бог тому, кто на Него надеется. Кто познал имя Божье и возлюбил своего Создателя, того Бог услышит, когда он воззовет к Нему.

Psalms 90:14

«За то, что он полюбил Меня, Я избавлю его, защищу его, ведь он знает Моё имя.

Потому что он "כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ возлюбил Меня, и Я избавлю его, Я защищу его, потому что он знает имя Моё." חשק: прилепляться, любить. ידע: знать, узнавать, познавать. "За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое".

Psalms 90:15

Позовёт Меня — и Я услышу его. Я с ним в скорби, избавлю и прославлю его

Он "יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ призовет Меня и Я отвечу ему, с ним Я в скорби, Я избавлю его и прославлю его." קרא: звать, призывать. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться. Фраза «с ним Я в скорби» свидетельствует о том, что полного «ограждения от скорбей» праведнику все-таки не обещается. Но ему обещается поддержка в горе, и мир душевный среди несчастий. Долготою земных дней «насытит» праведника Господь, обещающий «прославить» его.

Psalms 90:16

Насыщу его долголетием и покажу ему Моё спасение». Слава!

Долготой дней Я "אׇרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃ насыщу его, и Я покажу ему спасение Моё." שבע: насыщать, удовлетворять. ראה: показывать, давать увидеть. «Я долготою дней насыщу его», то есть, они будут жить достаточно долго. Они будут продолжать жить в этом мире, пока не совершат тот труд, для которого были посланы в этот мир, и не станут годными для небес. А это достаточно долго.

Translation Questions

Psalms 90:2

Как долго Господь был убежищем для Моисея и народа?

Господь был убежищем во всех поколениях.

Psalms 90:3

Кто был прежде, чем родились горы и создалась земля и вселенная?

Бог.

Psalms 90:4

Куда Бог возвращает человека?

Бог возвращает человека в прах.

Psalms 90:5

С чем автор сравнивает тысячу лет в глазах Господа?

Тысяча лет в глазах Господа, как вчерашний день, который прошёл.

Psalms 90:6

Чему подобны потомки людей?

Они — как сон, как трава, которая утром вырастает, утром зеленеет и цветёт, вечером срезается и засыхает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 90:7

Почему Божий народ исчезает от Его гнева, и от Божей ярости находится в смятении?

Он положил перед Собой их беззакония и перед светом Его лица скрытое ими.

Psalms 90:8

Почему Божий народ исчезает от Его гнева, и от Божей ярости находится в смятении?

Он положил перед Собой их беззакония и перед светом Его лица скрытое ими.

Psalms 90:10

Сколько лет живёт человек при большей силе?

Восемьдесят лет.

Psalms 90:12

Чему Моисей просит Господа научить людей?

Он просит Господа научить людей так вести счёт дням, чтобы приобрести мудрое сердце.

Psalms 90:14

Чем Моисей просит Господа насытить людей утром?

Он просит Господа насытить людей Своей милостью.

Psalms 90:16

О чём Моисей просит Господа?

Он хочет, чтобы Господь явил Своё дело и Свою славу.

Psalms 90:17

Как Бог проявил благосклонность к людям?

Он утвердил их в деле их рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 91

Псалом 91

Общие сведения

Этот псалом не имеет в надписании имени автора. При общности же его содержания нет точных данных, по которым можно было бы его отнести с положительностью к какому-либо времени, почему о последнем можно только догадываться. Псалом указывает на гибель многочисленных врагов (Пс.91:8–10), на спасение от них праведника и его возвышение (Пс.91:11–13), и на чудесный характер этой защиты (Пс.91:14). Такие указания псалма и радостно-благодарное чувство к Богу, проникающее его, очень сближает псалом с 90, где высказывается то же самое (Пс. 90:1, 7-10, 16), почему можно думать, что и написан он по тому же поводу и в то же время, как и Пс.90, т. е. во время Езекии, по поводу, чудесного уничтожения под Иерусалимом войск Сеннахерима. Кто был его писателем, точно указать нельзя, может быть и сам Езекия.

Тип псалма

Псалом 91 является псалмом хвалы за Божью доброту и верность.

Специальные понятия в этой главе

Правосудие

Бог уничтожит злых людей, а добрые люди остаются быть счастливыми и полезными даже и в старости.

Ссылки:

- Псалмы 91:1

<< | >>

Psalms 91:1

Псалом. Песнь на субботний день

Псалом. Песнь на день" :מִזְמ֥וֹר שִׁ֗יר לְי֣וֹם הַשַּׁבָּֽת субботний". :הַשַּׁבָּֽת לְי֣וֹם: На день субботний / для дня субботнего. Надписание «песнь на день субботний» указывает на время богослужебного исполнения псалма в храме по субботам. Такое назначение псалма сохраняется у евреев и доныне.

Psalms 91:2

Это благо — славить Господа и петь Твоему имени, Всевышний

Хорошо (благо)" :טֹ֤וב לְהֹדֹ֨ות לַיהוָ֗ה וּלְזַמֵּ֥ר לְשִׁמְךָ֥ עֶלְיֽוֹן чтобы хвалить (славить) Господа, и петь (играть) имени Твоему, Всевышний". ידה: славить, хвалить, благодарить. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать. Прославление Бога, составление и воспевание Ему хвалебно-благодарственных песней, доставляет писателю душевную отраду.

Psalms 91:3

Утром рассказывать о Твоей милости и ночью о Твоей истине

Чтобы возвещать" :לְהַגִּ֣יד בַּבֹּ֣קֶר חַסְדֶּ֑ךָ וֶֽאֱמוּנָתְךָ֖ בַּלֵּילֹֽות (рассказывать) утром милость Твою и истину Твою по ночам (в ночи)". לַיִל: ночь.

Чтобы возвещать (рассказывать) утром милость Твою и истину Твою по ночам (в ночи)

Псалмопевцу, исполненному глубокого религиозного чувства, доставляет искреннюю

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

радость славить Господа. Для него это благо – возвещать о милости Творца и истине (по некоторым переводам – «верности») Его день и ночь (стих 3).

Psalms 91:4

На десятиструнной арфе, с песнью на лире

עָלֵי־עָשׂור וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיֹון בְּכִנּֽוֹר׃ "На десятиструннике, на цитре и на специальной лире". עָשׂור: десять, десятый; 2. десятиструнный, десятиструнник. נבֶל: Цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. Размером больше лиры (כִּנּוֹר), цитра издавала более низкий звук. הִגיוֹן: помышление, ухищрение, план. כִּנּוֹר: лира (струнный инструмент, производящий радостную музыку высоких тонов).

Psalms 91:5

Ведь Ты, Господь, дал мне радость через Твоё творение: я восхищаюсь делами Твоих рук

כִּֽי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעָלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּֽן׃ Потому что дал радость мне Ты, Господи, в деле Твоём, в деле рук Твоих, и я буду петь". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. פעַל: дело, действие, работа, произведение, поступок; 2. плата.

В деле рук Твоих

Стихи 5-8 описывают восторг и восхищение вызывает у певца все, что делает Господь. Он не устает удивляться глубине помышлений Его, постигнуть которые человеку не под силу. Казалось бы, как не впасть в уныние праведникам, видя, что нечестивые возникают как трава, и процветают в ущерб им. Но в плане Господнем – конечные гибель и исчезновение нечестивых, как и прославление праведных (стихи 7-8).

Psalms 91:6

Господь, как велики Твои дела! Как безмерно глубоки Твои замыслы!

מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ Как велики дела Твои, Господи, безмерно (сильно) глубоки помышления Твои". עמק: быть глубоким; перен. быть загадочным или потаённым. מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел; 2. искусный дизайн, нечто искусно придуманное или сделанное.

Как велики дела Твои, Господи, безмерно (сильно) глубоки помышления Твои

Когда мы задумываемся над замыслами и деяниями Божиими, нас подавляет их величие. Они повергают нас в изумление и внушают трепет, оставаясь до конца недоступными нашему ограниченному разуму.

Psalms 91:7

Глупый человек не знает, и невежда не понимает этого

אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹּאת׃ Человек глупый не знает, и неразумный не понимает этого". בַּעַר: глупый, несмышленый, бестолковый. כְּסִיל: глупец, невежда, безрассудный, неразумный.

Psalms 91:8

Хотя грешные прорастают, как трава, и делающие беззаконие процветают, но они всё равно исчезнут навеки

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמֹו עֶשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃ "Когда расцветают беззаконники как трава, и процветают все делающие нечестие, чтобы быть уничтоженными однажды и навсегда". פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве); 2. лететь, прилетать. 3. пускать ростки, прорастать, цвести. צוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки. 1. процветать, цвести; 2. заглядывать (в окна). שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным. עד: вечность, вечный, нареч. всегда, навсегда, вовек, вечно. Псалмопевец не отрицает того, что нечестивые выглядят процветающими в этом мире. Нынешнее их преуспевание не устоит перед праведным судом Божиим, и в конце концов они будут сокрушены Им. Нечестивые уподоблены траве, которая в большинстве областей Палестины появляется на короткое время, чтобы вскоре погибнуть под иссушающими лучами палящего солнца. Противоположный образ содержится в ст. 13.

Psalms 91:9

А Ты, Господь, навеки превознесён!

וְאַתָּה מָרֹום לְעֹלָם יְהוָה׃ А Ты превознесен (возвеличен) навечно, Господь". מָרֹום לְעֹלָם: превознесен, возвеличен навечно. Сказанным в стихе 9 объединяются первая и вторая части

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

псалма. Именно потому, что Господь высок, т. е. превыше всего во вселенной (и так будет всегда!), гибнут нечестивые (стих 9) и – повторение, в сущности, той же мысли – гибнут, либо – знак лишения их силы – раскидываются в разные стороны, рассеиваются (в русском тексте – рассыпаются) делающие беззаконие.

Psalms 91:10

Потому что вот, Твои враги, Господь, — вот, Твои враги гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие

כִּ֤י הִנֵּה֙ אֹיְבֶ֣יךָ יְהוָ֔ה כִּֽי־הִנֵּה֙ אֹיְבֶ֣יךָ יֹאבֵ֔דוּ יִתְפָּרְד֖וּ כָּל־פֹּ֥עֲלֵי אָֽוֶן׃
"Потому что вот враги Твои, Господь, потому что вот враги Твои будут уничтожены, и будут рассеяны все делающие беззаконие". אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. פרד: рассеивать, распростирать, размахивать. Писатель здесь разумеет, вероятно, те опасения и тот страх, который навели на евреев и Езекию многочисленные и богохульствующие над его верой в Бога полчища Сеннахерима. По естественному соображению гибель Езекии и Иерусалима казалась неминуемой, по Божественному же определению и воздействию погибли враги, а «рог» «праведника» вознесся, и через это нападение врагов, значение Езекии не только не умалилось, но имя его сделалось настолько известным среди других народов и положение Еврейского государства так упрочилось, как славна на Востоке за свою плодовитость пальма или как прочен кедр, краса и гордость лесов Ливана.

Psalms 91:11

А мой рог Ты возвышаешь, как рог буйвола, и я помазан свежим елеем

וַתָּ֤רֶם כִּרְאֵ֨ים ׀ קַרְנִ֗י בַּלֹּתִ֥י בְּשֶׁ֥מֶן רַעֲנָֽן׃
Возвысил как у буйвола рог мой, умащен я елеем свежим". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. רְאֵם: буйвол, единорог? בלל: умащать, мешать, смешивать.

Возвысил как у буйвола рог мой, умащен я елеем свежим

Псалмопевец говорит о Боге, как если бы он сделал его сильным, как дикого зверя. Здесь его «рог» представляет свою силу. Альтернативный перевод: «Ты сделаешь меня таким же сильным, как дикого быка». Рог – символ славы; возносить рог – прославлять, утверждать.

Psalms 91:12

Я вижу моих врагов и я слышу о восстающих против меня злодеях

וַתַּבֵּ֣ט עֵינִ֣י בְּשׁוּרָ֑י בַּקָּמִ֥ים עָ֝לַ֗י מְרֵעִ֥ים תִּשְׁמַ֥עְנָה אָזְנָֽי׃
Смотрит" глаз мой на врагов моих, (о том, что) восстают на меня злодеи слышат уши мои". קום: вставать, восставать, стоять, подниматься.

Смотрит глаз мой на врагов моих, (о том, что) восстают на меня злодеи слышат уши мои

В стихе 12 имеется, вероятно, в виду, что праведник «видит и слышит», как терпят поражение его враги.

Psalms 91:13

Праведник цветёт, как пальма, возвышается словно кедр на Ливане

צַדִּ֥יק כַּתָּמָ֑ר יִ֝פְרַ֗ח כְּאֶ֣רֶז בַּלְּבָנ֣וֹן יִשְׂגֶּֽה׃
Праведник как" пальма цветёт, и как кедр ливанский растёт". תָּמָר: финиковая пальма. שגה: умножаться, расти, умножать, увеличивать.

Праведник цветёт как пальма

Процветание праведных противопоставлено неизбежному сокрушению нечестивых (ст. 8). Последние подобны чахлой и недолговечной траве, тогда как праведники – крепким, полным жизни деревьям.

Psalms 91:14

Посаженные в доме Господа, они цветут во дворах нашего Бога

שְׁתוּלִ֥ים בְּבֵית־יְהוָ֑ה בְּחַצְר֖וֹת אֱלֹהֵ֣ינוּ יַפְרִֽיחוּ׃
Посаженные в" доме Господнем, во дворах Бога (Элохима) расцветут". שתל (пассив от): сажать, насаждать, пересаживать. פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве); 2. лететь, прилетать. 3. пускать ростки, прорастать, цвести.

Расцветут

В стихах 14-16 образ процветания, крепости и долголетия тех, которые веруют в Яхве и благословляемы Им. Ибо Он их твердыня – Господь, в Котором нет неправды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 91:15

Даже в старости они плодовиты, сочны и свежи

Еще плодовиты в "עֹוד יְנוּבֻון בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: старости, сочны, и зелены будут". נוב: умножаться, расти, процветать, делать плодовитым, оживлять. ,жирный, тучный :דָּשֵׁן .седина, старость :שֵׂיבָה сочный (о дереве); перен. обильный, богатый. רַעֲנַן: изобилующий листвой, зеленеющий, ветвистый, тенистый; перен. свежий.

Они приносят плоды

Псалмопевец говорит о праведных людях, как если бы они были деревьями, которые плодоносят.

Сочны и зелены будут

Псалмопевец говорит о праведных людях, как если бы они были деревьями.

Psalms 91:16

Чтобы рассказывать, что праведен Господь, моя скала, и нет в Нём неправды

,Чтобы возвещать "לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ: что истинный Господь, защита моя, и нет нечистоты в Нём". יָשָׁר: прямой, выпрямленный, ровный; перен. правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. Источник жизненной силы праведников не в них самих, а в Боге.

Translation Questions

Psalms 91:2

Что автор говорит о Боге?

Автор говорит: «Мой Бог, на Которого я полагаюсь — моё убежище и моя защита!»

Psalms 91:3

Что Господь сделает тому, кто полагается на Бога?

Бог избавит его от сети ловца и от губительной язвы. Своими перьями укроет его, поэтому он будет в безопасности.

Psalms 91:4

Что Господь сделает тому, кто полагается на Бога?

Бог избавит его от сети ловца и от губительной язвы. Своими перьями укроет его, поэтому он будет в безопасности.

Psalms 91:5

Чего не должен бояться тот, кто надеется на Господа?

Тот, кто надеется на Господа, не должен бояться ужасов ночью, стрелы, летящей днём, язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

Psalms 91:6

Чего не должен бояться тот, кто надеется на Господа?

Тот, кто надеется на Господа, не должен бояться ужасов ночью, стрелы, летящей днём, язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

Psalms 91:9

Кем Бог является для автора?

Бог является для автора убежищем.

Psalms 91:10

Что Бог прикажет Своим ангелам?

Охранять на всех путях того, кто надеется на Бога.

Psalms 91:11

Что Бог прикажет Своим ангелам?

Охранять на всех путях того, кто надеется на Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 91:12

Как ангелы защитят и сохранят того, кто надеется на Бога?

Ангелы понесут его на руках, чтобы не споткнулась о камень его нога.Он сможет наступить на змею и на ящерицу, будет растаптывать льва и змею.

Psalms 91:13

Как ангелы защитят и сохранят того, кто надеется на Бога?

Ангелы понесут его на руках, чтобы не споткнулась о камень его нога.Он сможет наступить на змею и на ящерицу, будет растаптывать льва и змею.

Psalms 91:14

Что сделает Бог тому, кто полюбил Его?

Бог избавит его, защитит его, Он услышит его. Бог будет с ним в скорби, избавит и прославит его, насытит его долголетием и покажет ему Своё спасение.

Psalms 91:15

Что сделает Бог тому, кто полюбил Его?

Бог избавит его, защитит его, Он услышит его. Бог будет с ним в скорби, избавит и прославит его, насытит его долголетием и покажет ему Своё спасение.

Psalms 91:16

Что сделает Бог тому, кто полюбил Его?

Бог избавит его, защитит его, Он услышит его. Бог будет с ним в скорби, избавит и прославит его, насытит его долголетием и покажет ему Своё спасение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 92

to proclaim that

These words continue the thought begun by the words "they stay fresh and green" in (Psalms 92:14). Possible meanings are 1) "they stay fresh and green, so that they can proclaim" or 2) "they stay fresh and green. This shows that."

He is my rock

"Yahweh is the one who protects me." The psalmist speaks of Yahweh as if he were a rock that would protect him. See how this is translated in [Psalms 18:2]

Psalms 92:1

Общая информация:

Вся группа псалмов с 92 по 99 в еврейской Библии не имеет надписания имени автора, в греческой же Библии и в Вульгате семь последовательных псалмов, начиная с 92 и кончая 98, приписываются Давиду, 99-й же псалом и в этих Библиях надписания имени автора не имеет. Во всех этих псалмах нет никаких исторических указаний на время их написания. Но между ними много общего, это – благодарственно-хвалебный тон изложения, воспевание величия Бога, изображение ожидаемого наступления Его царства и, отсюда, обращение к людям о следовании и послушании Ему. Все это указывает на происхождение псалмов из одной эпохи и заставляет предполагать одного и автора их. Из того, что содержание псалмов представляет большое сходство с пророчествами Исаии. Написание псалмов нужно относить ко времени, близкому пророку Исаии. В псалмах нигде не говорится о разрушении Иерусалима, опустошении Иудеи языческими народами, разрушении храма, это – с одной стороны, с другой – в писателе псалмов виден подъем религиозного чувства, соединенный с верой в наступление царства Господа, каковую (веру) он проповедует всенародно, с целью вселить и привить ее своим соотечественникам и тем содействовать их духовному возрождению; из всего этого можно думать, что временем написания псалмов могла быть такая эпоха, когда еще признаков близкой гибели Иудеи не было видно и когда в религиозно-нравственной жизни народа замечался подъем, вызвавший и сделавший возможным появление означенных псалмов. Такой же эпохой была лишь одна, это – время царствования Иосии, при котором был найден и читан всенародно автограф закона Моисеева, с проповедью которого ходил пророк Иеремия в народ, и при котором усиленные заботы царя были направлены на восстановление истинного богослужения и религиозно-нравственное возрождение народа. Для благочестивых поэтов это время было самым благоприятным для псалмопения и составления гимнов.

Господь царствует. Он одет в величие, Господь одет в могущество и препоясан силой: поэтому вселенная крепко установлена и не содрогнётся.

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ "Яхве царствует. Величием Он облечен, облечен Яхве могуществом (и) препоясан: поэтому твердо основана вселенная, не поколеблется." מלך: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. אזר: препоясывать, опоясывать, обвивать.

Psalms 92:2

Твой престол утверждён с древних времён: Ты вечен.

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ Утверждён был престол" Твой в то время, вечно Ты." כון: утверждать, упрочнять, укреплять; быть установленным. אָז: тогда, в то время. Господь изображается могущественным Царем Вселенной, которая существует и управляется по Его непреложным законам. Никто этих законов, кроме самого Господа, изменить не может, поэтому Вселенная «тверда». Она не может «подвигнуться», никаких изменений на ней не может произвести никакое ограниченное существо, если на то не будет воли Господа, а так как при своем всемогуществе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь и вечен, то такой порядок строения жизни мира тоже вечен и неизменен.

Psalms 92:3

Господь, реки поднимают, реки поднимают свой голос, реки поднимают свои волны.

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
"Поднимают реки, Яхве, поднимают реки голос свой, поднимают реки волны свои." נשא: подниматься, возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. נהָר: река, поток. Под возвышениями волн речных и волн морей нужно понимать враждебные движения во время царя Иосии и которые могли угрожать многими опасностями и военными столкновениями с ними и Иудее. Иосия сознавал слабость своих военных сил для отражения врага и успешной борьбы с ним, но вера в помощь Господа подкрепляла его и эту веру он хотел привить в лице автора псалма всему народу, когда говорил, что Господь «силен... паче шума... волн», что при Божественной помощи евреям нечего бояться многочисленных и сильных врагов.

Psalms 92:4

Но Господь, который на небесах, сильнее шума многих вод, сильнее могучих морских волн.

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃
"Шумы вод многих, могущественных волн морских, могущественней в вышних Яхве." מִשְׁבָּר: волны (бьющиеся о берег), прибой. אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. Иосия сознавал слабость своих военных сил для отражения врага и успешной борьбы с ним, но вера в помощь Господа подкрепляла его и эту веру он хотел привить в лице автора псалма всему народу, когда говорил, что Господь «силен... паче шума... волн», что при Божественной помощи евреям нечего бояться многочисленных и сильных врагов.

Psalms 92:5

Твои откровения несомненно верны. Господь, Твоему дому на долгие годы принадлежит святость.

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
"Свидетельства Твои верны безмерно. Дому Твоему принадлежит святость на долгие дни." עֵדָה: свидетель, свидетельство. מְאד: сильно, весьма, чрезвычайно, безмерно, очень. Если евреи будут верны завету с Богом, то враги не в состоянии причинить зло как самому народу, так и святому храму. Это потому, что Господь верный своим обетованиям, данным евреям, обладает, как всемогущий, и силой всегда их исполнить; силы же врагов – ничто пред Ним.

Translation Questions

Psalms 92:2

Что автор считает хорошим?

Славить Господа и петь Его имени.

Psalms 92:3

Когда, по мнению автора, хорошо славить Господа?

И утром, и ночью.

Psalms 92:4

На каких инструментах автор хочет славить Господа?

На десятиструнной арфе, на лире.

Psalms 92:5

Как автор относится к великим делам Господа?

Он восхищается делами Его рук.

Psalms 92:7

Чего не знает и не понимает глупый и неразумный?

Глупый и неразумный не знает и не понимает, как велики дела Господа.

Psalms 92:8

Какова участь грешных и делающих беззаконие?

Грешные прорастают как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть навсегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 92:9

Почему все враги Господа гибнут и рассыпаются все делающие беззаконие?

Потому что Господь, навечно превознесён.

Psalms 92:10

Почему все враги Господа гибнут и рассыпаются все делающие беззаконие?

Потому что Господь, навечно превознесён.

Psalms 92:11

Как Бог возвысил рог автора?

Бог помазал его свежим елеем, его глаза смотрят на врагов и уши слышат о восстающих на него злодеях.

Psalms 92:12

Как Бог возвысил рог автора?

Бог помазал его свежим елеем, его глаза смотрят на врагов и уши слышат о восстающих на него злодеях.

Psalms 92:14

Где посаждены праведники?

Они посаженные в доме Господа и цветут во дворах Бога.

Psalms 92:15

Для чего праведники в старости плодовиты, сочны и свежи?

Чтобы рассказывать, что праведен Господь, моя скала, и нет в Нём неправды.

Psalms 92:16

Для чего праведники в старости плодовиты, сочны и свежи?

Чтобы рассказывать, что праведен Господь, моя скала, и нет в Нём неправды.

Почему Яхве является скалой для автора?

Яхве – его скала, потому что в Боге нет неправды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 93

Псалом 93

Общие сведения

По надписанию, псалом пелся в четвертый день недели, т. е. в среду. Слова закона Моисеева, прочитанные пред Иосиею и народом, исполнили этого благочестивого царя ревностным желанием восстановить среди своих подданных жизнь, согласную с заповедями Господа, грубо попираемыми и забытыми к данному времени. Неизвестный писатель этого псалма проникнут тою же святою ревностью, почему и обращается к евреем со словами обличения и увещания.

Тип псалма

Псалом 93 - это молитва чтобы злые люди были наказаны.

Специальные понятия в этой главе

Правосудие

Злые люди ожидают, что Бог не будет брать во внимание их несправедливость. Но Бог знает, что они делают, и накажет их за содеянное зло.

Ссылки:

- Псалмы 93:1

Psalms 93:1

Бог возмездия, Господь, Бог возмездия, покажи Себя!

,Бог (Эль) возмездия" :אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ Господь Бог (Эль) возмездия, воссияй"! נְקָמָה: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. יפע: сиять, светить; 2. производить сияние, повелевать сиять. Псалмопевец знает, что Богу ненавистно зло, и поэтому Он воздает совершающим его.

Psalms 93:2

Поднимись, Судья земли, отплати возмездием гордым

Поднимись, Судья" :הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים земли, верни воздаяние гордым". נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. ,деяние, дело, произведение; 2. возмездие :גְּמוּל воздаяние, мзда, награда. גֵּאֶה: надменность, высокомерие, гордость.

Поднимись, Судья земли, отплати местью гордым

Псалмопевец молит Господа, Судию земли, не проявлять снисходительности к гордым, не давать им торжествовать вновь и вновь в ущерб наследию Его.

Psalms 93:3

До каких пор, Господь, до каких пор грешные будут торжествовать?

,Как долго" :עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ беззаконные, Господи, как долго беззаконные будут торжествовать"? עלז: торжествовать, ликовать, радоваться, веселиться.

Как долго беззаконные будут торжествовать

Нечестивые главенствуют на земле, они не знают препятствий для выражений и проявления своих хищных и греховных наклонностей, так что все наследие Божие, т. е. праведники, страждет от них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 93:4

Они выплёскивают дерзкие речи. Полны хвастовства все делающие беззаконие

Они изрекают речи" יַבִּ֥יעוּ יְדַבְּר֑וּ עָתָ֥ק ׀ יִתְאַמְּר֗וּ כָּל־פֹּ֫עֲלֵ֥י אָ֭וֶן׃ надменные, так говорят все делающие нечестие". ,бить ручьём, струиться. бить ручьем :נבע струиться; перен. изрекать, провозглашать, произносить. עָתָק: дерзкий, надменный, оскорбительный. פעל (причастие от): делать, поступать, совершать, исполнять. אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие.

Так говорят все делающие нечестие

Нечестивые главенствуют на земле, они не знают препятствий для выражений и проявления своих хищных и греховных наклонностей, так что все наследие Божие, т. е. праведники, страждет от них.

Psalms 93:5

Псалом 93: 6-7:

«Вдова», «пришелец» и «сирота» в стихе 6 символизируют всех беспомощных и беззащитных в еврейском народе, над которыми чинят насилие беззаконники (т. е. попирающие закон Моисеев), которые дерзко при этом сомневаются во всевидении и всеведении Господа: И говорят: «не увидит Господь, и не узнает Бог Иаковлев» (стих 7).

Псалом 93:8-11:

Псалмопевец изумляется отсутствию у таковых элементарной логики: неужели давший человеку ухо Сам не слышит, и образовавший глаз его – не видит? И учащий человека мыслить, а, значит, знающий и суетные мысли людей – не только греховные дела их, – неужели в гневе Своем не обличит тех, кто попирают закон Его и заповеди? (стихи 9-11) Лишь невежды, лишенные здравого смысла (стих 8), могут думать так. Образумьтесь же! – взывает к ним псалмопевец.

Псалом 93:12-15:

Счастлив человек, который вразумляется словом Господним и следует закону Его. Он может утешаться мыслью, что в бедственные дни, когда заслуженные кары обрушатся на нечестивых, праведников Бог от страданий защитит и даст им покой, ибо именно они – истинно народ Его и наследие Его, которого Он не оставит (стих 14). В стихе 15 некоторые видят прозрение будущего, когда вместе с Господом возвратится на землю праведный суд, ибо тот, каким судят власть имущие «бедных и сирот» теперь, не на правде основан; справедливым решениям будущего суда возрадуются (последуют им) все правые сердцем.

Псалом 93:16-19:

Против злодеев и делающих беззаконие только Он защитит меня! – восклицает псалмопевец. Он на собственном опыте осознал, что если бы Господь… не… был ему помощником, он давно умер бы, сошел, в шеол (страну молчания). Когда в молитве он говорил Господу, что силы его на исходе («колеблется нога моя»), любящий Господь оказывал ему поддержку. Понял псалмопевец и то, что с умножением скорбей в жизни верующего множатся и утешения, исходящие от Господа.

Псалом 93:20-23:

В этих стихах – снова мысль о конечном «отмщении» творящим беззакония. в стихе 20 образ несовместимости их со святым Богом.) Седалище (трон) губителей, т. е. власть имущих, которые попирают законы, не может находиться близ Него. Они осуждают невинных (кровь неповинную; стих 21), но Господь – защита их, злодеям Он отомстит, истребит их Господь Бог.

Translation Questions

Psalms 93:1

Во что одет Господь?

Он одет в величие, Господь одет в могущество и опоясан силой.

Psalms 93:3

Как реки поднимают свой голос?

Реки поднимают свой голос, реки поднимают свои волны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 93:4

Сильнее чего Господь?

Господь в высотах сильнее шума многих вод, сильнее могучих морских волн.

Psalms 93:5

Как автор описывает Божьи откровения и святость?

Его откровения несомненно верны, Его дому на долгие годы принадлежит святость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 94

will bring on them their own iniquity

Possible meanings are 1) "will do to them the evil things they have done to others" or 2) "will punish them for all the evil things he has done to others."

cut them off

This is an idiom which means "kill them."

in their own wickedness

Possible meanings are 1) "while they are doing wicked things" or 2) "because they have done wicked things."

Psalms 94:1

Общая информация:

Весь псалом – хвалебно-благодарственная песнь Богу за откровение Его воли народу, причем последний приглашается автором к сердечному и постоянному следованию Его заповедям.

Придите, споём Господу, воскликнем скале нашего спасения!

Придите, будет "לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִֽיעָה לְצ֥וּר יִשְׁעֵֽנוּ׃ восклицать перед Яхве, воскликнем скале спасения нашего!" רנן: восклицать, ликовать.

Psalms 94:2

Предстанем перед Ним со словами хвалы, будем восклицать Ему в песнях

Мы предстанем "נְקַדְּמָ֣ה פָנָ֣יו בְּתוֹדָ֑ה בִּזְמִרֹ֥ות נָרִֽיעַ לֹֽו׃ перед лицом Его с благодарением, в песнях воскликнем Ему." קדם: представать, встречать. Полный религиозного воодушевления автор приглашает всех евреев торопиться исповедывать, восхвалять Бога гимнами в торжественном славословии.

Psalms 94:3

Потому что Господь — великий Бог и великий Царь над всеми богами.

Потому что Бог "כִּ֤י אֵ֣ל גָּ֭דֹול יְהוָ֑ה וּמֶ֥לֶךְ גָּ֝דֹ֗ול עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃ великий Яхве и Царь великий над всеми богами." великий, большой. Призыв к восхвалению Господа, Который позаботился об избавлении еврейского народа из рабства и хранил его в безопасности (образно выражено фразой «твердыня спасения нашего»). Возможно, псалом сложен был в связи с каким-то новым важным проявлением не прекращавшегося Божиего «попечительства» о евреях. Так, некоторые приурочивают написание его к дням царя Иосии, когда в храме найден был (и затем публично зачитан) список с закона Моисеева или части его, что вызвало в народе небывалый религиозный подъем (2Пар. 34:14-16,18-32). Под «богами» в стихе 3 понимаются идолы, в образе которых язычники поклонялись различным предметам и силам природы, богами вовсе не бывшим.

Psalms 94:4

В Его руке глубины земли, и вершины гор тоже Его.

У Которого в руке "אֲשֶׁ֤ר בְּיָדֹ֨ו מֶחְקְרֵי־אָ֗רֶץ וְתוֹעֲפֹ֣ות הָרִ֣ים לֹֽו׃ Его глубины земли, и вершины гор Его (тоже)." вершины (гор). Во фразе о превосходстве над ними Господа-мысль о том, что Он стоит над любой действующей в мире «силой», явлением, вещью, потому что все сущее – Его творение. תוֹעֲפוֹת: глубина. מֶחְקָר:

Psalms 94:5

Море Его — Он создал море, и Его руки сотворили сушу.

Его море, Он "אֲשֶׁר־לֹ֣ו הַ֭יָּם וְהוּא֮ עָשָׂ֪הוּ וְיַבֶּ֫שֶׁת יָדָ֥יו יָצָֽרוּ׃ сделал его, и сушу руки Его создали." יצר: создавать, образовывать. Та же мысль продолжается и в пятом стихе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 94:6

Придите, поклонимся и склонившись, станем на колени перед Господом — нашим Творцом.

בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ "Придите, мы поклонимся и преклонившись, склонимся перед Яхве, Создателем нашим." שחה: поклоняться. כרע: преклоняться, склоняться, наклоняться, падать на колени. Здесь хвалебная часть псалма завершается. Еврейский народ представлен как паства Господня и овцы… Его.

Psalms 94:7

Ведь Он — наш Бог, а мы — народ Его пастбища и овцы Его руки. О, если бы вы хоть теперь послушали Его голос

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ "Потому что Он Бог наш, и мы народ пастбища Его и овцы руки Его. Теперь если бы голоса Его вы послушали." שמע: слышать, слушать. Он, выделив евреев из других народов, заботится о них, как пастух о своем стаде.

Psalms 94:8

«Не ожесточите ваше сердце, как в Мериве, как в пустыне в день искушения

אַל־תַּקְשׁוּ לַבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ "Вы не ожесточите сердце вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне." קשה: делать твёрдым или упругим, ожесточать. מַסָּה: испытание, искушение. Отсюда и до конца – дидактическая часть псалма, в которой псалмопевец предостерегает народ от возвращения к безумию неверия, которое столь дорого обошлось их предкам, таки не вошедшим в покой обетованной земли. Автор напоминает о непослушании их, которым они отвечали на заботу о них Господа.

Psalms 94:9

Где ваши отцы искушали Меня, испытывали Меня и видели Моё дело.

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃ "Где искушали Меня отцы ваши, они испытывали Меня и видели дело Моё." בחן: испытывать. Эпизод, на который он ссылается (стихи 8-9), произошел в пустыне Рефидим (Исх. 17; Чис. 20:1-13). Название «Мерива», что значит «ропот» (сравните Пс. 80:8; 105:32), было ему дано Моисеем.

Psalms 94:10

Я был раздражаем этим родом сорок лет, затем сказал: "Сердце этого народа заблуждается, они не знают Моих путей

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃ "Сорок лет Я гнушался в роде этом, и сказал: народ этот заблуждающийся сердцем, и они не познали путей Моих." קוט: гнушаться, питать отвращение. תעה: блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. Там-то и поклялся Господь в гневе, что «искушавшие» и «испытывавшие» Его евреи не войдут в землю обетованную, но лишь дети их, они же погибнут в пустыне. В своем призыве к слушателям псалмопевец употребляет слово ныне (окончание стих 7), подчеркивая необходимость, не откладывая, воспользоваться представляющейся возможностью.

Psalms 94:11

И поэтому Я поклялся в Моём гневе, что они не войдут в Мой покой"».

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃ "Поэтому Я дал клятву в гневе Моём, что они не войдут в покой Мой." שבע: клясться, давать клятву. מְנוּחָה: покой, отдых, успокоение. Во второй фразе можно видеть отражение религиозного энтузиазма, охватившего народ при чтении рукописи закона, обнаруженной священником Хелкией в храме. О, если бы они, забывшие Бога, ныне послушали гласа Его! И не ожесточили сердца своего (т. е. воли своей), как тогда, в Мериве! Пс. 94:8-11 цитируется автором послания к Евреям (Евр. 3:7-11) как предупреждение христианам, которые по недостаточности веры и лукавству сердца могли бы лишиться обетованного покоя (соответствующие комментарии). В своем самом полном смысле этот «покой» означает грядущее царство Господа на земле, в котором верующих ожидает блаженство духовного покоя в Господе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 94:1

О чём автор просит Господа?

Автор просит Господа показать Себя, подняться и отплатить местью гордым.

Psalms 94:2

О чём автор просит Господа?

Автор просит Господа показать Себя, подняться и отплатить местью гордым.

Psalms 94:3

Что автор спрашивает у Господа?

Автор спрашивает у Господа, до каких пор грешные будут торжествовать.

Psalms 94:4

Как беззаконники хвастаются?

Они изрыгают дерзкие речи.

Psalms 94:5

Что делают беззаконники?

Они унижают народ, угнетают наследие Господа.

Psalms 94:6

Что сделали беззаконники?

они убивают вдову и переселенца, умерщвляют сирот.

Psalms 94:7

Что говорят делающие беззаконние?

Они говорят: «Господь не увидит и Бог Иакова не узнает».

Psalms 94:8

Какой вопрос автор задаёт неразумным?

Он спрашивает их: «Когда вы будете умными, неразумные?»

Psalms 94:11

Что Господь знает о человеческих мыслях?

Господь знает, что человеческие мысли пусты.

Psalms 94:12

Что Господь делает человеку, которого наставляет?

Он даёт ему покой в дни бедствий.

Psalms 94:13

Что Господь делает человеку, которого наставляет?

Он даёт ему покой в дни бедствий.

Psalms 94:14

Что обещает автор Божьему народу?

Господь не отвергнет Свой народ и не оставит Своё наследие.

Psalms 94:15

Каков результат Божьего обещания?

Суд вернётся к правде, и все правые сердцем последуют за ним.

Psalms 94:18

Что поддерживало автора?

Божья милость.

Psalms 94:19

Что помогало автору в скорби?

Утешения Господа.

Psalms 94:20

Как губители творят несправедливость?

Они толпой устремляются на душу праведника и осуждают невинную кровь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 94:21

Как губители творят несправедливость?

Они толпой устремляются на душу праведника и осуждают невинную кровь.

Psalms 94:22

Кем для автора был Господь?

Господь — его защита, скала его убежища.

Psalms 94:23

Что Господь сделает губителям?

Он направит их беззаконие на них и их же злодейством уничтожит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 95

Псалом 95

Общие сведения

Идея грядущего воцарения Господа на земле присутствует и в этом псалме. Автор его призывает не только всех людей, но и все стихии и элементы природы славить Бога – и потому, что Он превыше всех языческих богов, и потому, что грядущее царство Его будет установлено в согласии с праведностью Его («по правде»; стихи 10,13) и истиной.

Тип псалма

Псалом 95 является одним из шести псалмов поклонения (Псалмы 94-99).

Специальные понятия в этой главе

Господь, царь

Господь царь над всей землёй и достоин всей хвалы.

Ссылки:

- Псалмы 95:1

Psalms 95:1

Пойте Господу новую песню! Пой Господу, вся земля!

Пойте Господу" :שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה שִׁ֪יר חָדָ֡שׁ שִׁ֤ירוּ לַ֝יהוָ֗ה כָּל־הָאָֽרֶץ песню новую. Пойте Господу вся земля"! חָדָשׁ: новый, свежий, недавний. Песнь новая в стихе 1 подразумевает благодарственный отклик на какие-то новые проявления любви и милости Господних по отношению к евреям. В ответ на них псалмопевец призывает народ благовествовать среди других народов о чудных делах всесильного Бога (о спасении Его).

Psalms 95:2

Пойте Господу! Благословляйте Его имя! Изо дня в день провозглашайте о Его спасении

Пойте" :שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה בָּרֲכ֬וּ שְׁמ֗וֹ בַּשְּׂר֣וּ מִיּ֣וֹם־לְי֣וֹם יְשׁוּעָתֽוֹ Господу и благословляйте имя Его! Возвещайте изо дня в день спасение Его". ברך: благословлять себя, желать благословений себе, благословлять, быть благословенным, благословлять себя, желать благословений себе. ставить на колени. בשר: возвещать (добрые или плохие новости), приносить весть, получать (добрые) новости.

Возвещайте о Его спасении

Песнь новая – это восхваление, которое прозвучит, когда Господь Иисус вернется на землю и начнет Свое славное правление. Эта песнь будет не только новой, но и всеобщей; голоса людей всей земли сольются в этой песне. Люди благословят имя Господа и будут свидетельствовать о Его силе спасения.

Psalms 95:3

Рассказывайте народам о Его славе, и всем племенам о Его чудесах

Возвещайте в" :סַפְּר֣וּ בַגּוֹיִ֣ם כְּבוֹד֑וֹ בְּכָל־הָ֝עַמִּ֗ים נִפְלְאוֹתָֽיו народах славу Его, во всех людях чудеса Его". ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать, быть перечисленным, быть возвещённым или рассказанным. פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; 2. быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Рассказывайте народам о Его славе и всем племенам — о Его чудесах

«Скажите всем людям в каждой стране о Его великой славе». То, что они будут делать в будущем, мы можем делать и сейчас, а именно, возвещать в народах славу Его и во всех племенах чудеса Его. Господь велик, Он превосходит всех богов. Ложные боги сделаны из дерева или камня, они бессильны; единственный истинный Бог, Который небеса сотворил.

Psalms 95:4

Потому что велик Господь и достоин хвалы, Он грозен больше всех богов

כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ "Потому что велик Бог и должен прославляться, очень страшен Он из всех богов". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃: Очень страшен Он на (из) всех богов.

Он грозен больше всех богов

Как и в предыдущем псалме, провозглашается неизмеримое превосходство «великого и страшного Господа», сотворившего небеса (стихи 4-5), над языческими идолами.

Psalms 95:5

Ведь все боги народов — идолы, а Господь сотворил небеса

כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ "Потому что все боги народов - идолы (никчемные), а Господь небеса сделал (сотворил)". אֱלִיל: идол, бесполезный, негодный, пустой, никчемный. Его качества вечны и неизменны, они сопровождают Его повсюду. Слава и величие предшествуют Ему, сила и великолепие прислуживают Ему в святилище Его.

Psalms 95:6

Слава и величие перед Его лицом, сила и великолепие в Его святилище

הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ "Величественность и великолепие перед лицом Его, сила и красота в святилище Его". הוֹד: величественность, великолепие, величие, слава, блеск. הָדָר: великолепие, величие, честь, слава, красота.

Сила и красота в святилище Его

Знакомство с этим законом, равно как с историей прошлой жизни евреев, раскрывает наглядно пред людьми величие обетований Божиих своему избранному племени, а вместе с тем и бесчисленные факты чудесного водительства, которые показывают, как велик Господь и как Он любит свой народ. От истинного еврея теперь требуется «благовествовать», провозглашать об этих делах («спасение») Господа, среди всех народов возвещать Его чудеса, так как последние ясно свидетельствуют, что Яхве единый, истинный и страшный по могуществу Бог, тогда как боги других народов – простые изделия человеческих рук, безжизненные идолы. Вера и преданность этому великому Богу обеспечит покойное существование народа и вызывает в писателе приглашение к новым песням, к новому настроению не грустному и опасливому за свое поэтическое благосостояние и самостоятельность, а полному веры в Бога и хвалебному.

Psalms 95:7

Воздайте Господу, племена и народы, воздайте Господу славу и честь

הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ "Воздайте Господу племена народов, воздайте Господу славу и силу". יהב: давать, воздавать, ставить, подавать; употр. как восклицание, призывающее к действию: давайте!, давай! מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. Стихи 7-9: эти три стиха перекликаются по мысли и тону с Фил. 2:10: наступит день, когда пред именем Иисуса преклонится всякое колено.

Psalms 95:8

Воздайте Господу славу Его имени, несите дары и идите в Его дворы

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ "Воздайте Господу славу имени Его, приносите дары (без крови) и приходите во дворы Его". מִנְחָה: дар, подарок; 2. дань; 3. приношение, жертва (без крови).

Воздайте Господу славу имени Его

Если мы на самом деле ценим величие и благость Господа, мы хотим, чтобы другие тоже возвеличивали Его имя. Поэтому автор псалма призывает племена народов присоединиться к нему, возвещая величие, власть и могущество

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господа. Они должны воздать Ему славу, которую заслуживает Его имя. Они должны нести дары и возлагать их у Его ног. Они должны поклониться Ему в благолепии святыни, или в святых одеждах.

Psalms 95:9

Поклонитесь Господу в великолепии святости. Вся земля, трепещи перед Его лицом

הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
"Поклонитесь Господу в великолепии святости. Трепещи пред лицом Его вся земля". הֲדָרָה: великолепие, величие, честь, слава. חול: трепетать, приводить в трепет, ужасать.

Вся земля, трепещи перед Его лицом

В Боге присутствует и привлекающее, и пугающее. Если мы посетим Его во святилище, то увидим Его красоту, ибо Бог есть любовь, и испытаем Его силу, ибо Бог – наша скала.

Psalms 95:10

Скажите народам: «Господь царствует! Потому вселенная тверда и не поколеблется. Он будет судить народы по правде»

אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים
Скажите народам: Господь царствует на" בְּמֵישָׁרִים׃
самом деле, будет судить (Он) мир в справедливости". כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным. מוט: колебаться, шататься, содрогаться. מֵישָׁרִים: прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина; 3. договор, мир.

Господь царствует

Снова призыв сказать всем народам, что Господь царствует, и именно поэтому «не поколеблются основы» земли, и что когда Он придет, то будет судить народы в согласии со Своей праведностью.

Psalms 95:11

Пусть веселятся небеса и торжествует земля. Пусть шумит море и всё, что наполняет его. 12. Пусть радуется поле и всё, что на нём, и пусть ликуют все лесные деревья 13. перед лицом Господа, потому что Он идёт, идёт судить землю. Он будет судить вселенную по правде, и народы — по Своей истине

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
Да возвеселятся" небеса и возликует земля; да восшумит море и все, что в нем. 12 Да возрадуется поле и все, что на нем, и да возликуют все деревья лесные 13 перед Господом, потому что идет, идет Он судить землю. Он будет судить вселенную справедливо и народы – по Своей истине".

Пусть радуется поле и всё, что на нём

Стихии и элементы природы персонифицируются, они, подобно людям, призываются «радоваться и веселиться» тому, что грядет Господь, праведный Судия вселенной (подразумевается «земли»). Некоторые богословы видят в этих стихах намек на то, что с установлением праведности Божией на земле, на смену проклятию, поразившему природу, придет благословение свыше, и перестанет «стенать и мучиться» все земное творение (как это происходит теперь) – в ожидании искупления (Рим. 8:20-22). Тогда-то возвеселится и возликует, и радостно восшумит природа. Псалмы, подобные этому, вероятно, сильно содействовали подъему настроения своих авторов, как и верующих в последующие века. Ведь сколько их написано было – передающих сердечное томление, страстное желание, чтобы пришел Господь и уничтожил зло и утвердил на земле праведное Свое правление.

Translation Questions

Psalms 95:2

К чему призывает автор?

Автор призывает предстать перед Господом со словами хвалы, прославить Его в песнях.

Psalms 95:3

Как Господь сравнивается с другими богами?

Господь — великий Бог и великий Царь над всеми богами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 95:4

Как Бог превосходит остальных богов?

В Его руке глубины земли и вершины гор, Его море, и Он создал его, и сушу создали Его руки.

Psalms 95:5

Как Бог превосходит остальных богов?

В Его руке глубины земли и вершины гор, Его море, и Он создал его, и сушу создали Его руки.

Psalms 95:6

Почему все должны поклониться Господу и встать на колени перед лицом Господа?

Потому что Он — наш Бог, и мы — народ Его пастбища и овцы Его руки.

Psalms 95:7

Почему все должны поклониться Господу и встать на колени перед лицом Господа?

Потому что Он — наш Бог, и мы — народ Его пастбища и овцы Его руки.

Psalms 95:9

Как праотцы Израиля поступали в отношении Бога?

Они искушали Бога, испытывали Его и видели Его дело.

Psalms 95:10

Как Бог охарактеризовал народ?

Бог сказал: «Это народ, заблуждающийся сердцем, они не узнали Мои пути».

Psalms 95:11

Какую клятву дал Бог в гневе?

Бог поклялся в Своём гневе, что народ, заблуждающийся сердцем, не войдёт в Его покой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 96

He is coming to judge the earth. He will judge the world ... and the peoples

The three phrase have similar meanings; the last two phases are used to strengthen the first.

to judge ... will judge

Another possible meaning is "to rule ... will rule."

He will judge the world with righteousness

Here "the world" is a metonym for all the people in the world. See how these words are translated in [Psalms 9:8]

the peoples with his faithfulness

The words "he will judge" are understood. Alternate translation: "he will judge the peoples with his faithfulness"

with his faithfulness

The can be restated to remove the abstract noun "faithfulness." Possible meanings are 1) Alternate translation: "fairly, according to what he knows is true" or 2) Alternate translation: "using the same standard for all people"

Psalms 96:1

Основная информация:

Господь – царь всего мира. Да радуются все народы. Окрест Его – мрак; правда – основание Его престола (1–2). Он уничтожит всех своих врагов, пред Ним трепещет вся земля (3–5). Небеса возвещают Его правду, видимую всеми народами (6–7). Народ еврейский радуется величию Господа над всеми богами (8–9). Все должны любить Бога, так как Он источник всякого блага (10–12).

Господь царствует. Пусть радуется земля. Пусть веселятся многочисленные острова.

יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃ "Яхве царствует. Пусть ликует земля, пусть веселятся острова многочисленные." מלךְ: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. גיל: ликовать, радостно кричать.

Psalms 96:2

Вокруг Него облако и мрак. Правда и суд — основание Его престола.

עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ Облако и мрак" окружают Его; праведность и суд - основание престола Его." צֶדֶק: праведность, правда, справедливость. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда. Господь есть царь над всеми богами и всем миром. Этому должны радоваться не только евреи, но и «острова», все языческие народы, часто обозначаемые этим образом. Грядущему Господу сопутствуют облако и мрак: в сознании древних евреев они символизировали и непостижимость Бога и вызывающий благоговейный ужас суд Его (Втор. 4:11; 5:22- 23; Пс. 17:9,11; Иер. 13:16; Иез. 30:3,18; 32:7-8; 34:12; Иоил. 2:2; Ам. 5:18-20; Соф. 1:15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 96:3

Пламя идёт перед Ним и сжигает Его врагов вокруг.

אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ "Огонь перед Ним идёт и пожирает вокруг врагов Его." להט: пожирать (огнём). Праведность и закон справедливого воздаяния (правда и суд) – это то, на чем зиждется правление Его. И огонь «палящий», который идет… пред Господом, сопутствует явлению Его, ибо это огонь гнева Его, который уничтожает врагов Божиих (сравните Пс. 20:10; 49:3; 78:5; 88:47; Евр. 12:29; Откр. 20:9).

Psalms 96:4

Его молнии освещают вселенную, земля видит и трепещет.

הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ׃ "Освещают молнии Его вселенную; видит и трепещет земля." אור: светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. חול: трепетать. Молнии – «часть» этого огня, часть этого ужаса.

Psalms 96:5

При виде Господа горы тают как воск, при виде Господа всей земли.

הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ "Горы, как воск тают от лица Яхве, от лица Господа всей земли." מסס: таять, растаять. В стихе 5 – один из образов страшного действия силы Господней.

Psalms 96:6

Небеса говорят о Его праведности, и все народы видят Его славу.

הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ "Рассказывают небеса о праведности Его, и видят все народы славу Его." נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. כָּבוֹד: слава, величие, великолепие. В стихе 6 – очевидно, образ грозы, которая в сознании древних (выше) символизировала праведный суд Божий и могущество Господа (славу Его). На основании убедительных свидетельств самой природы (стихи 4-6) псалмопевец убеждает язычников «постыдиться», а их «богов» – поклониться Господу.

Psalms 96:7

Пусть постыдятся все, кто служит языческим божествам и прославляет идолов. Все боги, поклонитесь перед Ним.

יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃ "Да постыдятся все служащие идолу, хвалящиеся идолами. Поклонитесь перед Ним все боги." בוש: стыдиться, быть постыжённым. הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. Под «богами, божествами» в стихе 7 некоторые понимают правителей и судей человеческих, хотя это маловероятно. "Пред Ним ничтожны идолы" Почему писатель и приглашает все народы признать и исповедывать только Единого Бога? К воздаянию поклонения Единому Богу писатель приглашает вместе с людьми и богов. Под богами разумеются цари и князья народов или ангелы. Так как ангелы, как существа бесплотные, непрестанно и невидимо всегда служат Богу и покланяются Ему, то под поклонением, о котором говорит псалмопевец, нужно разуметь поклонение видимое, пред всем миром, а это будет только при Страшном Суде. Отсюда данное место псалма в понимании его писателя расширяет свой смысл, получая пророческий характер: могущество Бога над миром, проявляемое в грозах, заключает прообраз общего суда Бога над всем миром и всеми Его противниками.

Psalms 96:8

Сион слышит и радуется, и дочери Иуды веселятся из-за Твоих судов, Господь

שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ "Слышит и радуется Сион, и веселятся дочери Иуды из-за судов Твоих, Яхве." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. Сион в стихе 8 – это, по всей вероятности, Иерусалим, а дщери Иудины – другие города евреев (хотя под ними можно понимать и еврейских женщин, радующихся справедливым решениям («судам») Господним).

Psalms 96:9

Потому что Ты, Господь, возвышен над всей землёй, превознесён над всеми богами.

כִּי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ "Потому что Ты, Яхве, Всевышний над всей землей, возвышен над всеми богами." עֶלְיוֹן: верхний, вышний, Всевышний. עלה: быть возвышенным. Такое чудесное проявление Божественной помощи евреям, обнаружившееся в грозных явлениях

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

природы над их врагами язычниками, о чем свидетельствует их история, дарованием им победы, наполняло весь Сион необыкновенной радостью, в которой принимали участие и девушки составлением и исполнением хвалебно-благодарственных песен. (Под Сионом можно разуметь еще Иерусалим, а под дочерями – другие города Палестины, т. е. радость была всеобщая).

Psalms 96:10

Кто любит Господа, ненавидьте зло! Он хранит души Своих святых, и спасает их от рук грешников.

אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃
"Любящие Яхве, ненавидьте зло! Он хранит души святых Своих, их руки нечестивых избавляет их." .ненавидеть, не любить :שנא .любить :אהב
Любящие Господа должны ненавидеть зло (сравните Прит. 8:13), т. е. жить строго в согласии с законами праведности. И тогда Господь избавит их… из руки нечестивых и сохранит души (жизнь).

Psalms 96:11

На праведника льётся свет, и на правых сердцем — веселье.

אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃ "Свет сеется на праведника, и на правых сердцем - веселье." זרע: сеять. שִׂמְחָה: радость, веселье, торжество, торжественный пир. Праведника ожидает счастье, символ которого – сияющий свет.

Psalms 96:12

Праведные, радуйтесь о Господе и славьте, вспоминая Его святость. Слава!

שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ "Радуйтесь, праведные, о Яхве и славьте память святыни Его." .радоваться, веселиться, торжествовать :שמח
"Славьте память святыни" в стихе 12 понимают, как призыв к праведным не забывать о чудесных делах святого Бога, которые свидетельствуют о Его любви к ним.

Translation Questions

Psalms 96:2

К чему автор побуждает каждого человека?

Автор побуждает каждого человека изо дня в день петь Господу, возвещать о Его спасении.

Psalms 96:3

Почему нужно рассказывать народам о славе Бога, и всем племенам — о Его чудесах?

Потому что Господь велик и достоин хвалы, Он грозен больше всех богов.

Psalms 96:4

Почему нужно рассказывать народам о славе Бога, и всем племенам — о Его чудесах?

Потому что Господь велик и достоин хвалы, Он грозен больше всех богов.

Psalms 96:6

Каковы отличительные признаки Божьего присутствия?

Слава и величие, сила и великолепие.

Psalms 96:8

Что должны сделать люди?

Каждый должен принести пожертвование и прийти во внутренние дворы.

Psalms 96:10

К чему автор призывает людей?

Автор призывает людей сказать народам: «Господь царствует!»

Как Господь будет судить народы?

Он будет судить народы по правде.

Psalms 96:11

Почему небеса должны веселиться, а земля - торжествовать?

Потому что Господь идёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 96:12

Почему небеса должны веселиться, а земля - торжествовать?

Потому что Господь идёт.

Psalms 96:13

Почему небеса должны веселиться, а земля - торжествовать?

Потому что Господь идёт.

Что сделает Бог, когда вернётся?

Он будет судить вселенную по правде и народы — по Своей истине.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 97

General Information:

This verse has a command followed by the reason for the command. If your language requires the reason to precede the command: "Because of what Yahweh has done for you, you righteous people, be glad and give thanks when you remember his holiness."

Be glad in Yahweh

This idiom means to be glad because of what Yahweh has done. Alternate translation: "Be glad because of what Yahweh has done"

when you remember his holiness

Possible meanings are 1) "when you remember how holy he is" or 2) "to his holy name," a metonym for "to him."

Psalms 97:1

Псалом. Пойте Господу новую песню, ведь Он сотворил чудеса. Его правая рука и Его святая рука принесли Ему победу

מִזְמ֑וֹר שִׁ֤ירוּ לַ֖יהוָ֣ה שִׁ֣יר חָדָ֑שׁ כִּֽי־נִפְלָא֥וֹת עָ֝שָׂ֗ה הוֹשִׁ֣יעָה־לּ֣וֹ יְמִינ֣וֹ וּזְרֹ֖עַ קָדְשֽׁוֹ׃ "Псалом. Пойте Господу песню новую", потому что чудеса сотворил. Спасение даровал правой рукой Его, и силой Его святость". ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. קדֶשׁ: святость; 2. святыня, святое, священное; 3. святилище.

Песнь новую

Посмотрите, как это переводится в Псалме 95:1.

Спасение даровал правой рукой Его, и силой Его святость

Его десница и сватая мышца Его (стих 1) – образы силы Господней, которая и «доставила» Ему победу в пользу израильтян. Восхваляются масштабы этой победы, которая дарована по верности и милости Господа дому Израилеву: результаты ее увидели… все концы земли.

Psalms 97:2

Господь показал Своё спасение, открыл Свою правду на виду у народов

הוֹדִ֣יעַ יְ֭הוָה יְשׁוּעָת֑וֹ לְעֵינֵ֥י הַגּ֝וֹיִ֗ם גִּלָּ֥ה צִדְקָתֽוֹ׃ Дал знать" (явил) Господь спасение Его пред глазами народов, обнажил праведность Свою". עַין: глаз, око. גלה: обнажать, открывать; 2. уходить, удаляться.

Обнажил праведность Свою

Искупитель преодолел все трудности на пути к нашему искуплению, все их разрушил и не был огорчен служением и страданиями, выпавшими Ему. Он подчинил всех противостоявших Ему врагов, одержал победу над сатаной, обезоружил его и изгнал из его твердыни, отняв силы у начальств и властей (Кол 2:15), отняв у сильного добычу (Ис 49:24) и нанеся смерти сокрушительный удар.

Psalms 97:3

Он вспомнил Свою милость и Свою верность к дому Израиля. Все концы земли увидели спасение нашего Бога

זָכַ֤ר חַסְדּ֨וֹ וֶ֭אֱמוּנָתוֹ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל רָא֥וּ כָל־אַפְסֵי־אָ֝֗רֶץ אֵ֣ת יְשׁוּעַ֣ת אֱלֹהֵֽינוּ׃ "Вспомнил (Он) милость Его и верность Его, к дому Израиля. Увидели все концы земли спасение Господа нашего". אֱמונה: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость; 3. честность, правдивость.

Вспомнил (Он) милость Его и верность Его, к дому Израиля

Псалмопевец связывает явленную Господом милость с обетованиями, данными Им патриархам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 97:4

Восклицай Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте

Восклицай" :הָרִ֣יעוּ לַיהוָ֣ה כָּל־הָאָ֑רֶץ פִּצְח֥וּ וְרַנְּנ֖וּ וְזַמֵּֽרוּ Господу вся земля, торжествуйте, кричите от радости и пойте". רוע: восклицать, кричать, ликовать. פצח: восклицать от радости, радостно шуметь, торжествовать. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. восклицать, провозглашать. Стихи 4-8: это призыв ко всем народам земли славить и величать Господа («восклицать» Ему), петь Ему под аккомпанемент разнообразных музыкальных инструментов. Первая фраза в стихе 7 идентична второй фразе в Пс. 95:11. Реки и горы уподобляются людям, которые рукоплещут и ликуют.

Psalms 97:5

Прославляйте Господа на лирах, на лирах и со звуками песнопений

Пойте Господу на" :זַמְּרוּ֣ לַיהוָ֣ה בְּכִנּ֑וֹר בְּכִנּ֥וֹר וְק֝֗וֹל זִמְרָֽה лирах, на лирах с голосом и пением". כִּנּוֹר: лира (струнный инструмент, производящий радостную музыку высоких тонов). Когда Давид танцевал перед ковчегом, то посвящал танец Господу. А благочестие и посвященность желания не только указывают, что так оно и было, но и передают его. Мы должны радоваться пред Господом, когда приближаемся к Нему (Втор 12:12).

Psalms 97:6

Под звуки труб и рога торжествуйте перед Царём Господом

На трубах и" :בַּחֲצֹצְר֥וֹת וְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר הָרִ֥יעוּ לִ֝פְנֵ֗י הַמֶּ֣לֶךְ יְהוָֽה под звук рога воклицайте громко перед Царём Господом". חֲצֹצְרָה: труба (длинная прямая труба, обычно из серебра или бронзы, звуковое отверстие было шире чем у 02485 (חָלִיל) и, за исключением формы, она напоминала современную трубу).

Звук рога

Музыкальный инструмент сделаный из рога животного. Смотрите, как «рог» переведён в Псалме 46:1.

Psalms 97:7

Пусть шумит море и всё, что наполняет его, вселенная и все живущие в ней

Пусть бушует море и" :יִרְעַ֣ם הַ֭יָּם וּמְלֹא֑וֹ תֵּבֵ֥ל וְיֹשְׁבֵ֗י בָּֽהּ наполняющее его, мир (вселенная) и живущее в нём". רעם: реветь, бушевать, греметь; 2. смущаться.

Мир / вселенная и живущее в ней

Этот шум псалмопевец не называет, как раньше, страшным, но скорее радостным, так как пришествие Господа и приобретенное Им спасение значительно изменили особенности бед и ужасов этого мира.

Psalms 97:8

Пусть рукоплещут реки, пусть горы ликуют все вместе

Реки да хлопают в" :נְהָרוֹת֮ יִמְחֲא֪וּ כָ֫ף יַ֥חַד הָרִ֑ים יְרַנֵּֽנוּ ладоши руками, (все) вместе, горы да ликуют". מחא: хлопать в ладоши, рукоплескать. כַּף: ладонь, кисть, рука. רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать, вопиять, рыдать. Поэтому еперь, когда возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои, мы не должны бояться, что это море шумит против нас, а надеяться, что оно, скорее, радуется с нами. Пусть реки выражают свою радость, как люди, когда они аплодируют; и пусть горы, трепещут из страха перед Богом и ликуют вместе с нами.

Psalms 97:9

Перед лицом Господа, потому что Он идёт судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы — справедливо

לִפְנֵ֣י יְ֭הוָה כִּ֣י בָ֑א לִשְׁפֹּ֥ט הָ֝אָ֗רֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵ֣ל בְּצֶ֑דֶק וְ֝עַמִּ֗ים בְּמֵישָׁרִֽים Перед лицом Господа, потому что придет" :(Он) чтобы судить землю, судить мир (вселенную) в праведности и народы в справедливости". מֵישָׁרִים: прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина; 3. договор, мир.

Судить мир (вселенную) в праведности и народы в справедливости

В этом заключительном стихе псалма автор переключается от славословий Господу за явление Им особой милости евреям в настоящем к провидению явления Его на землю в грядущем, чтобы судить ее и населяющие ее народы на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

основании праведности и справедливости,
присущих Богу.

Translation Questions

Psalms 97:2

Что является основанием Божьего престола?

Правда и суд — основание Его престола.

Psalms 97:3

Что идёт перед Господом?

Перед Ним идёт огонь и сжигает Его врагов вокруг.

Psalms 97:4

Что произойдёт в Божьем присутствии?

Его молнии освещают вселенную, земля видит и трепещет. От лица Господа горы тают как воск.

Psalms 97:5

Что произойдёт в Божьем присутствии?

Его молнии освещают вселенную, земля видит и трепещет. От лица Господа горы тают как воск.

Psalms 97:6

Что видят все народы?

Все народы видят славу Господа.

Psalms 97:7

Кто должен постыдиться?

Все, кто служит языческим божествам и хвалится идолами.

Psalms 97:8

Что услышит Сион и чему обрадовались дочери Иуды?

Они услышали суды Господа.

Psalms 97:9

Что автор говорит о Господе?

Автор говорит, что Господь высок над всей землёй, превознесён над всеми богами.

Psalms 97:10

Что делает Бог для Своих святых?

Он хранит души Своих святых. От руки грешников избавляет их.

Psalms 97:12

К чему автор призывает праведников?

Автор призывает праведников радоваться Господу и славить, помня о Его святости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 98

Псалом 98

Общие сведения

Мы продолжаем праздновать явление славы Царства Божьего среди людей. Здесь, как и в предыдущих псалмах, звучит призыв прославить Его. Но если предыдущие псалмы взирали на времена Евангелия и пророчествовали о благодатях и утешениях тех времен, то этот, похоже, больше относится к диспенсации Ветхого Завета и явлениям славы Божьей и Его благодати в то время. Ожидая царства Мессии и евангельского поклонения, евреи не должны были пренебрегать божественным правлением, установленным в то время, и данными им постановлениями. В них они должны были видеть царствование Бога и поклоняться Ему согласно закону Моисея. Пророчества о грядущих благах не должны умалять нашу оценку нынешних благ.

Израилю было дано обетование, которому они должны были верить; им также был дан закон и вверено служение Богу, которое следовало исполнять с чувством долга и сознательно (Рим 9:4). И именно к этому призывает их данный псалом, где в то же время часто подразумевается Христос, осуществлявший управление Церковью, которая была передана в руки вечного Слова до Его воплощения. Кроме того, церемониальные служения были прообразом и символом евангельского поклонения.

Тип псалма

Псалом 98 является одним из шести псалмов поклонения (Псалмы 94-99).

Специальные понятия в этой главе

Справедливости Господа

Бог верный и справедливый. Моисей, Аарон и Самуил каждый молился Ему и повиновались Ему, и Он отвечал на их молитвы.

Ссылки:

- Псалмы 98:1

Psalms 98:1

Общая информация:

Этот псалом требует от народа Израиля прославить и превознести Бога, поклониться Ему, принимая во внимание (I) счастливое учреждение правления, которому они подчинялись и в священных, и в гражданских вопросах (ст. 1-5). (II) Некоторые примеры его счастливой администрации (ст. 6-9). Воспевая этот псалом, мы должны побуждать себя превозносить имя Бога, которое стало известно нам из Евангелия, так как у нас есть намного больше оснований совершать это служение, чем у тех, которые жили под законом.

Господь царствует: пусть трепещут народы! Он восседает на херувимах: пусть дрожит земля!

Яхве" :יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ царствует: да трепещут народы! Он восседает (обитает) на херувимах: да трясётся земля!" רגז: трястись, дрожать, трепетать (от гнева, страха или радости), колебаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 98:2

Господь велик на Сионе, и Он возвышается над всеми народами.

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ "Яхве на Сионе велик, и возвышается Он над всеми народами." רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Основание религии заложено в данной истине – Господь царствует. Своим провидением Бог управляет миром, Своей благодатью – Церковью, совершая все это через Своего Сына. Мы должны не только верить в то, что Господь жив, но и в то, что Господь царствует. Это является торжеством христианской Церкви, которое в данном псалме представлено как торжество иудейской Церкви. Израильский народ ликует, так как Иегова является их Царем, а отсюда следует: «…да трепещут народы!», то есть (1) пусть трепещут даже подданные этого царства, так как в период Ветхого Завета многое строилось на страхе. У горы Синай Израиль и даже сам Моисей были в страхе и трепете, и тогда Бог был страшен во святилище Своем. Даже когда Он являлся по просьбе Своего народа, то совершал вызывающие трепет дела. Но мы теперь не приступаем к горе, осязаемой и пылающей огнем (Евр 12:18). Теперь, раз Господь царствует, то пусть радуется земля. Раньше Он больше правил силой святого страха, а теперь – силой святой любви.

Psalms 98:3

Пусть славят Твоё великое и грозное имя: оно свято!

יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ Да славят имя Твоё великое и страшное: свято оно!" ידה: славить, хвалить, благодарить. Дела, совершаемые Им во вселенной, свидетельствуют, что Он – Бог великий и страшный, и святой; все три определения отнесены в стихе 3 к имени Его (имя в Ветхом Завете рассматривается как тождественное личности). Свято оно (об имени) в стихе 3 повторяется как рефрен в стихе 5 (сравните со стихом 9). По причине перечисленных атрибутов Бога да трепещет (трясется в стихе 1) перед Ним земля… да славят Его народы, населяющие ее!

Psalms 98:4

Могущественный царь любит правосудие. Ты утвердил справедливость, Ты совершил суд и правду в Иакове.

וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ׃ И могущественный царь правосудие (справедливость) любит. Ты утвердил прямые пути, суд и правду в Иакове Ты совершил." מֵישָׁרִים: прямой путь; 2. прямота, правота, справедливость, чистота, верность, правда, истина. Первая фраза в стихе 4 может быть прочтена как «царь в могуществе своем любит справедливый суд». Над избранным Им народом Иакова Он вершил и вершит именно такой суд, и поступает с ним в согласии со Своей праведностью («правдой»).

Psalms 98:5

Превозносите Господа, нашего Бога, и поклоняйтесь Его подножью: оно свято!

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ "Превозносите Яхве, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию ног Его: свято оно!" הֲדֹם: подножие, табурет (для ног). רֶגל: нога, стопа. Под «подножием Его» (стих 5) одни понимают площадь перед храмом, в котором стоял ковчег завета, а другие – крышку ковчега, украшенную изображениями херувимов (смотрите стих 1 и толкование на этот стих).

Psalms 98:6

Моисей и Аарон среди священников, и Самуил среди призывающих Его имя взывали к Господу, и Он отвечал им.

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ Моисей и Аарон среди священников Его, и Самуил среди призывающих имя Его взывали к Яхве, и Он отвечал им." קרא: звать, призывать. Псалмопевец говорит о милостивом обращении Господа с великими предками израильского народа, несмотря на отступления этого народа от Него (Моисеи назван, наряду с Аароном, среди священников, вероятно, потому, что по повелению свыше неоднократно совершал жертвоприношения; к примеру, Исх. 24:6; 29:25.)

Psalms 98:7

Он говорил к ним в облачном столбе. Они хранили Его заповеди и устав, который Он дал им.

בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ В столбе облачном Он говорил к ним, они хранили заповеди Его и устав, который Он дал им." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Когда перечисленные здесь Моисей, Аарон… и Самуил… взывали к Господу, Он внимал им. Потому, поясняется в стихе 7, что они хранили Его заповеди и устав.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 98:8

Господь, наш Бог! Ты отвечал им, Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за их дела.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
"Яхве, Бог наш! Ты отвечал им, Богом прощающим Ты был для них и мстил за дела их." נקם: мстить. За дела их в окончании стих 8 надо понимать как «за дела Израиля» Когда дела эти бывали злы, Бог наказывал Израиля, но вновь и вновь прощал его по молитвам его святых.

Psalms 98:9

Превозносите Господа, нашего Бога, и поклоняйтесь на Его святой горе, потому что свят Господь, наш Бог.

רֹומְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדֹושׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
"Превозносите Яхве, Бога нашего, и поклоняйтесь на горе святой Его, потому что свят Яхве, Бог наш." רום: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. Призывом к поклонению Господу и к «превознесению» Его Пс. 98 заканчивается.

Translation Questions

Psalms 98:1

Что дало победу Божьему народу?

Правая рука Господа и Его святая рука дали народу победу.

Psalms 98:2

Что Бог открыто показал всем народам?

Свою правду.

Psalms 98:3

О чём вспомнил Господь?

Он вспомнил Свою милость к Иакову и Свою верность дому Израиля.

Кто увидит спасение от Бога Израиля?

Все концы земли.

Psalms 98:4

Какой должна быть реакция каждого человека?

Каждый должен воскликнуть, торжествовать и веселиться.

Psalms 98:5

Какие инструменты должен использовать дом Израиля для торжества?

Лира, трубы и горн.

Psalms 98:6

Какие инструменты должен использовать дом Израиля для торжества?

Лира, трубы и горн.

Psalms 98:7

К чему призывает автор?

Автор говорит, что пусть шумит море, вселенная и живущие в ней, пусть рукоплещут реки, пусть горы радуются все вместе.

Psalms 98:8

К чему призывает автор?

Автор говорит, что пусть шумит море, вселенная и живущие в ней, пусть рукоплещут реки, пусть горы радуются все вместе.

Psalms 98:9

Как Господь будет судить вселенную?

Он будет судить вселенную праведно и народы — справедливо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 99

his holy hill

"Mount Zion"

Psalms 99:1

Хвалебный псалом. Воскликни Господу, вся земля!

Псалом (для)" :מִזְמ֗וֹר לְתוֹדָ֫ה הָרִ֥יעוּ לַיהוָ֑ה כָּל־הָאָֽרֶץ благодарения. Вострубите (воскликните) Господу (Яхве) вся земля"! תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие; 2. хор (поющий песни благодарения); 3. жертва благодарения; 4. исповедание. רוע: становиться злым, развращаться; 2. причинять себе зло.

Воскликни Господу, вся земля

«Поднимите торжествующий крик Господу». Смотрите, как это переведено в Псалме 46:1. К радостным восклицаниям Господу призывает псалмопевец «всю землю» (сравните Пс. 95:1; 96:1; 97:4).

Psalms 99:2

Служите Господу с радостью, приходите к Нему с восклицанием!

Служите Господу" :עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֖אוּ לְפָנָ֣יו בִּרְנָנָֽה в радости (с радостью) и приходите пред лицо Его в (с) ликовании". שִׂמְחָה: радость, веселье, торжество, торжественный пир. רְנָנָה: восклицание (от радости), ликование. В стихе 2 под «восклицанием» можно понимать хвалебные гимны на пути к жертвеннику: да приносятся жертвы Господу с веселием! Евреям важно осознать, что Господь есть Бог, сотворивший их всех, что они – народ, который Он отделил для Себя, овцы паствы Его, и на этом основании хвалить и благодарить Его неустанно.

Psalms 99:3

Познайте, что Господь — Бог, что Он сотворил нас, и мы — Его, Его народ и овцы Его стада

דְּע֡וּ כִּֽי־יְהוָ֣ה ה֭וּא אֱלֹהִ֑ים ה֥וּא־עָ֝שָׂ֗נוּ וְלֹ֣א אֲנַ֣חְנוּ עַמּ֣וֹ וְצֹ֖אן מַרְעִיתֽוֹ׃ "Узнайте, что Господь (Яхве) Он Бог (Элохим), Он сотворил нас. И Его мы народ Его, овцы стада пажити (Его)". מַרְעִית: пастбище, пажить.

Овцы Его стада

Автор говорит о народе Израиля как о стаде овец, о котором заботится пастух, т. е. из всей истории Божественного водительства убедитесь, что Он нам особенно благоволит и особенно печется о вас, как пастух заботится о своих овцах.

Psalms 99:4

Входите в Его ворота со словами славы, в Его дворы — с хвалой. Славьте Его, благословляйте Его имя

בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו ׀ בְּתוֹדָ֗ה חֲצֵרֹתָ֥יו בִּתְהִלָּ֑ה הוֹד֖וּ לֽוֹ בָּרֲכ֣וּ שְׁמֽוֹ׃ "Входите в ворота Его с благодарением и дворы Его с хвалой. Славьте Его и благословляйте имя Его". תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие. ידה: славить, хвалить, благодарить.

Входите в ворота Его с благодарением и дворы Его с хвалой

Здесь святые Божии, т. е. отделенные Богом от других народов, призываются входить с радостными песнопениями и хвалою… во врата Его, т. е. в Иерусалим, и во дворы Его (во дворы храма) – для принесения жертв благодарения. Псалмопевец провозглашает, что благость и милость Бога вечны, и истина Его будет передаваться из поколения в поколение.

Psalms 99:5

Потому что благ Господь: Его милость вовек, и Его истина из поколения в поколение

כִּֽי־טֽוֹב יְהוָ֥ה לְעוֹלָ֗ם חַסְדּ֑וֹ וְעַד־דֹּ֖ר וָדֹ֣ר אֱמוּנָתֽוֹ׃ Потому что" благ (добр) Господь (Яхве) и вечна милость Его и из рода в род верность Его". אֱמוּנָה: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость; 3. честность, правдивость.

И вечна милость Его и из рода в род верность Его

Богопознание состоит именно в познании благости и милосердия Господа. Если силой и могуществом Божьими мироздание было сотворено, то благодатью и милосердием Божьими оно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существует. Если Господь отнимет милость Свою от творения, оно погибнет. Поэтому Господь – Бог милующий и прощающий, любящий и ожидающий любви к Себе человека.

Translation Questions

Psalms 99:1

Как народы должны отнестись к царствованию Бога?

Народы должны трепетать перед властью Бога.

Почему земля дрожит?

Потому что Господь сидит на херувимах.

Psalms 99:2

Почему Господь высок над всеми народами?

Потому что Он велик на Сионе.

Psalms 99:3

Почему народы славить великое и грозное имя Господа?

Народы должны славить великое и грозное имя Господа, потому что оно свято.

Psalms 99:4

Как автор описывает царя?

Автор говорит, что царь могущественный, любит правосудие.

Psalms 99:5

Как, по мнению автора, народы должны отнестись к Богу?

По мнению автора, народы должны возвышать Господа и поклоняться Его подножию.

Psalms 99:6

Кто молился Богу, и кому Господь ответил?

Моисей, Аарон и Самуил молились Богу, и Он им ответил.

Psalms 99:7

Как люди, молящиеся Господу, относятся к Его словам?

Они хранят Его заповеди и устав, который Он дал им.

Psalms 99:8

Что Бог сделал тем, кто к Нему обратился?

Бог их простил, но наказал за их дела.

Psalms 99:9

К чему автор побуждает всех людей?

Автор побуждает возвышать Господа, поклоняться на Его святой горе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 100

Псалом 100

Общие замечания

В псалме Давид рисует образ своего будущего правления, идеал своего царствования, с изображением мучительно тоскующего настроения, от ожидания «когда Ты, Господи, придешь ко мне?» (Пс.100:2) Содержание псалма согласуется с обстоятельствами перенесения Давидом Кивота Завета в Иерусалим. Известно, что гибель Озы, прикоснувшегося без должного благоговения к Ковчегу, опечалила Давида, не решавшегося далее везти его. Ковчег был поставлен в доме Аведдара.

В гибели Озы Давид видел указание, что он не достоин милости Бога, что Господь не может сейчас придти в Иерусалим, вероятно, за какой-то нравственной нечистотой последнего. Поэтому Давид в псалме дает обет пред Богом позаботиться об очищении Иерусалима, чтобы сделать его местом, достойным для пребывания в нем всесвятейшего Существа.

Тип псалма

Псалом 100 является псалмом где автор даёт пример как человеку просить помощи у Бога в своей жизни.

Специальные понятия в этой главе

Ободрение

Псалмопевец ободряет всех праведных людей на земле в их жизни среди грешных людей.

Ссылки:

- Псалмы 100:1

Psalms 100:1

Псалом Давида. Буду петь о милости и суде. Господь, Тебе буду петь.

לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמָּרָה׃ "Давида псалом. Милость и суд будут петь. Тебе, Яхве, будут петь." שיר: петь, воспевать. Давид обещается воспевать Божественные милости, Его суд, т. е. ту правду, которая дана в Его законе. Так как все содержание псалма представляет раскрытие общих оснований будущей преобразовательной деятельности Давида, то выражение «милость и суд» будет значить: я, Господи, позабочусь об очищении и возвышении внутренней, нравственной стороны («милость») жизни Иерусалима, равно также и о просвещении народа в заповедях закона и о согласовании жизни их с указаниями Твоей воли. В менее логической, но не противоречащей связи со всем содержании псалма, будет и такое понимание: я буду знакомить и поучать народ в привязанности к Тебе раскрытием пред ним тех многочисленных благодеяний («милости»), которые Ты изливал на него за всю его жизнь, чтобы тем самым расположить его следовать Твоим заповедям («суд буду петь»).

Psalms 100:2

Буду размышлять о непорочном пути: «Когда же Ты придёшь ко мне?» Буду поступать в моём доме, в непорочности моего чистого сердца.

אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ Я буду размышлять о пути непорочном: когда ты придешь ко мне? Я буду ходить в непорочности сердца моего среди дома моего." תָּמִים: совершенный, непорочный. «Буду размышлять о пути непорочном» – буду заботиться сделать свои поступки чистыми, чтобы узнать, когда я буду

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

достоин принять Ковчег Завета («когда ты придешь ко мне?»). Буду заботиться (прошедшие времена вместо будущих) о пути непорочном не только в смысле зоркости по отношению к своим мыслям и чувствам, но и по отношению к своим поступкам как частного человека, так и правителя народа.

Psalms 100:3

Ничего порочного не положу перед моими глазами. Я ненавижу преступное дело: пусть оно не прилепится ко мне.

לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיַּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי׃ "Я не положу перед глазами моими вещи негодной. Дело уклоняющее я ненавижу: не прилепится оно ко мне." שוט: уклоняться, сворачивать в сторону. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. Все преступное буду ненавидеть («не положу пред очами» – не буду любоваться, подражать), равно как и людей преступных.

Psalms 100:4

Развращённое сердце будет удалено от меня. Я не хочу знать ничего злого.

לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רַע לֹא אֵדָע׃ Сердце коварное будет" удалено от меня, злого я не буду знать." עִקֵּשׁ: кривой; перен. извращённый, лукавый, коварный, лживый. «Сердце развращенное будет удалено от меня» – гордого сердца не будет во мне; не будет действий, подсказанных личным, своенравным желанием, напротив, буду смиренно руководиться указаниями Твоей воли; буду очищать город от клеветников и не входить в близкие сношения с людьми, презирающими других и ненасытными честолюбцами, т. е. Давид обещает возвышать и приближать к себе только достойных.

Psalms 100:5

5. Прогоню того, кто тайно клевещет на своего ближнего. Не потерплю тех, у кого гордый взгляд и тех, у кого надменное сердце. 6. Мои глаза будут смотреть на верных земли, чтобы они оставались со мной. Кто ходит непорочным путём, тот будет служить мне. 7. Не будет жить в моём доме тот, кто поступает коварно. Кто говорит ложь, не останется перед моими глазами. 8. С раннего утра буду уничтожать всех грешников на земле, чтобы удалить из города Господа всех тех, кто делает беззаконие. Слава!

מְלוֹשְׁנִי בַּסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתּוֹ לֹא אוּכָל׃ 5 6 עֵינַיו בַּנֶּאֱמָנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתָנִי׃ 7 לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכֹּן לְנֶגֶד עֵינָי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 8 5 "Клевещущего тайно на ближнего своего я истреблю; гордого глазами и надменного сердцем я не потерплю. 6 Глаза мои на верных земли, чтобы они прибывали со мной. Ходящий путем непорочности будет служить мне. 7 Не будет жить среди дома моего делающий коварно. Говорящий ложь не будет поставлен перед глазами моими. 8 С рассвета я буду истреблять всех нечестивцев земли, чтобы уничтожить из города Яхве всех делающих беззаконие." לשן: злословить, клеветать, сплетничать. רְמִיָּה: леность, нерадение, небрежность; 2. ложь, обман, лукавство, коварство. צמת: истреблять, уничтожать. Все благоволение Давида будет к тем, кто верует в Бога, благочестив («верные земли»), чист в поступках («кто ходит путем непорочности»). – «Говорящий ложь не останется пред глазами моими» – не будет прав, не будет поощряем и награждаем мною. Таким образом, стихах 5-6 царь Давид обещает не терпеть возле себя клеветников и гордецов, но окружать себя людьми достойными. Он не будет поощрять лгунов и поступающих коварно (стих 7). Фраза «С раннего утра» (стих 8) передает намерение царя действовать безотлагательно и решительно (по отношению к нечестивцам, живущим в его земле).

Translation Questions

Psalms 100:1

Кого автор призывает радостно воскликнуть Господу?

Он призывает всю землю радостно воскликнуть Господу.

Psalms 100:2

Как люди должны приходить к Господу?

Они должны приходить к Нему с восклицанием.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 100:3

Какой образ использует автор, чтобы показать, что люди принадлежат Богу?

Он говорит, что Божий народ – это овцы Его стада.

Psalms 100:4

Как люди должны входить в Божьи ворота и дворы?

Они должны входить в Его ворота с прославлением и в Его дворы – с хвалой.

Psalms 100:5

Что, по словам автора, будет пребывать вечно?

Автор говорит, что Божья милость вечна и Его истина — из поколения в поколение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 101

Псалом 101

Общие сведения

Первый стих представляет общее указание на содержание псалма, как молитву праведного, обращенную к Богу в период его бедствий. Под праведником здесь разумеется не отдельное лицо и под бедствиями – не лишения и жизненные неудачи частного человека, но первый берется для обозначения целого народа, является собирательным лицом, а потому и бедствия его – бедствия и страдания целого народа. Последний же по псалму изображается одиноким и покрытым поношениями от врагов (ст. Пс.101:7–9). Сион представляется разрушенным и народ еврейский может только оплакивать его камни, но не может приступить к его восстановлению, о каковом и молит Господа (Пс.101:14–15). Такая картина состояния еврейского народа и Иерусалима указывает на время плена вавилонского, когда евреи жили среди других народов и когда близилось уже назначенное пророком Иеремией время окончания его. Писатель псалма неизвестен.

Тип псалма

Псалом 101 представляет собой молитву об избавлении от страдания.

Специальные понятия в этой главе

Спасение

Автор не хочет умереть молодым. Он также хочет увидеть спасение Иерусалима.

Ссылки:

- Псалмы 101:1

Psalms 101:1

Молитва страдающего, когда он унывает и изливает перед Господом свою печаль

Молитва" :תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחֹו угнетенного, потому что он изнемогает перед Господом, выливая горесть (печаль) его". תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. עָנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. עטף: ослабевать, изнемогать. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. שִׂיחַ: речь, моление; 2. жалоба, горесть, печаль; 3. размышление.

Молитва угнетенного

Необычная надпись, соответствующая первому стиху этого псалма, говорит о нем как о псалме-размышлении в тягостных обстоятельствах, как о псалме личной печали (каковым он в большей своей части и является). Мысли, содержащиеся в нем, перекликаются с таковыми в Пс. 21, 68, 78. Известное сходство наблюдается также между этим псалмом и некоторыми размышлениями и высказываниями в Ис. 40-66.

Psalms 101:2

Общая информация:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее по псалму идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Господь! Услышь мою молитву, и пусть мой крик дойдёт до Тебя

Господь, услышь" :יְהוָה שִׁמְעָה תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבֹוא молитву мою, и крик мой о помощи пусть к Тебе придёт". שַׁוְעָה: крик или вопль о помощи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 101:3

Не скрывай от меня Своё лицо. В день моей скорби приклони Твоё ухо ко мне. В день, когда позову Тебя, скоро услышь меня

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא .Не скрывай лицо Твоё от меня, в день скорби" מַהֵר Приклони ко мне ухо Твоё в день, когда воззову (воскричу) к Тебе и ответь быстро (откликнись как можно быстрее)". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. מַהֵר: поспешно, скоро; 2. спешащий, быстро надвигающийся. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. Автор псалма говорит, что Господь до сих пор отвращал лицо Свое. Теперь же псалмопевец умоляет Господа услышать его. Он обращается к Господу, испытывая крайнюю нужду в скором ответе Его, потому что скорбь его, уныние и печаль достигли предела. Услышь… скоро услышь меня! – молит он.

Psalms 101:4

Ведь мои дни исчезли, как дым, и мои кости обожжены, как головня

Потому что" כִּי־כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ: закончились (исчезли) как дым дни мои и кости мои вязанка хвороста сгорели". כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться; 2. быть определённым, быть решённым; 3. исчезать, погибать, разрушаться. עָשָׁן: дым. מוֹקֵד: вязанка хвороста. חרר: гореть, пылать; 2. пересыхать; 3. быть сожжённым, обгорать; 4. поджигать, воспламенять, подпаливать

Мои дни исчезли как дым

На языке образов аллегорий описывает он свою бедственную ситуацию. Быстро бегущие дни свои, которые проводит в страдании, псалмопевец уподобляет дыму, бесследно тающему в воздухе; горечь мыслей, преследующих его, так глубоко проникает в него, что и кости его словно обожжены ею и уподобились сгоревшему хворосту. То есть, жизнь его прошла в бесплодных стенаниях и ожиданиях Божественной милости, как дым бесследно исчезает в воздухе, «кости мои обожжены, как головня».

Psalms 101:5

Моё сердце разбито. Оно высохло, как трава, так что я даже забываю поесть

Уничтожено" הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיָּבֵשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי: как трава и высохло сердце моё, так, что я забываю даже есть мой хлеб". נכה: быть поражённым, быть убитым, быть побитым, быть разрушенным.

Уничтожено как трава и высохло сердце моё

Это еще один способ описать своё отчаяние. Бедствия писателя и всего народа настолько тяжелы и изнурительны, что его мускулы, кожа прилипли к костям и он напоминает головню, высохшую и обожженную огнем.

Psalms 101:6

От голоса моего стенания мои кости прилипли к моей плоти

От звука стенания" מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי: моего прилипли кости мои к плоти". אֶנחָה: стон, стенание, вздох. Страждущий лишился аппетита (стих 5), и от этого, как и от постоянных стенаний своих, настолько исчах, что остались от него «кожа да кости» (стих 6).

Psalms 101:7

Я стал словно пеликан в пустыне. Я стал как филин на развалинах

Похож я на" דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חָרָבוֹת: пеликана в пустыне, и стал как филин (сова) на развалинах". קָאַת: пеликан. כּוֹס: филин, сова. חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня.

Похож я на пеликана в пустыне

В 7 стихе идет конкретное описание того положения, которое испытывал праведник. Он походит на «пеликана в пустыне» или «филина на развалинах». Первая птица любит пустынные места и избегает обитаемые местности. Филин – ночная и одинокая птица. Сравнение указывает на то одинокое положение, которое занимал еврейский народ в плену вавилонском. Сродниться с другими народами, подвластными той же Вавилонской монархии, он не мог, так как этому сближению мешали особенности его религиозных верований, его быта, культуры. Да кроме того, для истинного еврея плен вавилонский является не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заключительной стадией его политической жизни, а временным явлением, по окончании которого должен наступить период новой и обновленной жизни в дорогой для него Палестине. Заботиться в этом случае об упрочении и благоустроении своего внешнего положения являлось бесполезным и бессмысленным, что еще более содействовало разобщенности племени еврейского от других народов. Он являлся «пеликаном и филином».

Пеликан

Это род птиц, единственный в семействе пеликановых (Pelecanidae) отряда пеликанообразных. Включает 8 видов. Распространены пеликаны спорадично, в умеренном и тропическом поясах всех континентов, кроме Антарктиды, питаются в основном рыбой.

Филин

Хищная птица из семейства совиных, один из наиболее крупных представителей отряда совообразных. Наиболее характерные черты включают в себя массивное «бочкообразное» телосложение, рыхлое оперение с преобладанием рыжеватых и охристых оттенков, ярко-оранжевые глаза и пучки удлинённых перьев над ними (так называемые «перьевые уши»).

Psalms 101:8

Пс. 101:8-12

В стихах 7-8 – образы одиночества автора. Он знает, что враги клянут (стих 9) именем его тех, кому хотят несчастья (т. е. желают им таких же несчастий, какие обрушились на псалмопевца). В стихе 10 можно видеть сугубо образное выражение, но фраза Я ем пепел, как хлеб, может подразумевать и то, что в знак печали псалмопевец постоянно посыпает пеплом голову. Причину своих страданий он видит в гневе Господа, у Которого когда-то он знал блаженные дни (Ты вознес меня), но теперь он низринут Им в пучину бедствия. Я иссох, как трава, повторяет он (стих 12 сравните со стихом 5). Жизнь его ненадежна и неустойчива, как уклоняющаяся тень.

Пс. 101:13-14

Внезапный «поворот темы» – от эфемерности существования псалмопевца к вечности Божиего бытия. Очевидно, причина страданий автора связана была со страданиями всего Сиона (Иерусалима), и сам псалом написан был в связи с каким-то бедствием, постигшим город. Но вот в псалме возникает мажорная нота, ибо поющий его выражает уверенность в том, что Господь умилосердится над Сионом, ибо… пришло время… помиловать его.

Пс. 101:15-18

Он напоминает Господу о безмерной любви к Иерусалиму его жителей, которым дороги не только камни его, но и пыль («прах»), покрывающая его улицы. И проникается все большей верой в то, что Господь откликнется на молитву беспомощных и вновь созиждет Иерусалим; он уже не сомневается в возвращении в город главы Господней, которой убоятся… все цари земные.

Пс. 101:19-23

И о том, что произойдет, узнают потомки; ибо об этом напишется, и они тоже вознесут хвалу Господу, Который внимательно всматривается с небес в то, что происходит на земле (стих 20). Он слышит стон узников и посылает освобождение обреченным на смерть (оконч. Стих 21). По этой причине с благодарностью возвестят на Сионе имя Господне и хвалу Ему в Иерусалиме в тот день, когда соберутся народы вместе и для служения Господу (стих 23), провидит псалмопевец.

Пс. 101:24-29

И опять неожиданный «поворот темы»: снова сетует псалмопевец на изнурившее его страдание, попущенное Господом, которое сократило дни его (стих 24). Он просит не восхищать души его теперь, когда он прожил лишь половину дней своих. Жизнь Самого Господа бесконечна (Твои лета в роды родов: стих 25), так пусть же Он в милости Своей хоть несколько продлит и его жизнь, подразумевает псалмопевец. В стихах 26-28 – краткий, но торжественный гимн величию и неизменности в вечности Бога-Творца, которые подчеркиваются бренностью и «изменяемостью» творения (сравните 2Пет. 3:10; Откр. 21:1). «Гимн» этот цитируется автором послания к Евреям (Евр. 1:10-12). Псалмопевец обращается в стихе 26-28 к вечному Господу, с Которым новозаветный писатель отождествляет Иисуса Христа как того Бога, Который создал этот мир и «содержит» его силой Своей. В стихе 29 автор псалма выражает надежду на осуществление идеального предназначения еврейского народа, на то, что он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет жить в согласии с Господними заповедями и из рода в род утверждаться пред лицем Господа. Народ этот, однако, «уклонился» от путей, указанных ему, и на «сегодняшний день» предназначение это осуществляется христианами.

Translation Questions

Psalms 101:1

О каких двух качествах будет петь Давид?

Он будет петь о милости и справедливости.

Psalms 101:3

Что Давид не положит перед своими глазами?

Он не положит перед своими глазами непристойной вещи.

Psalms 101:5

Кого прогонит Давид?

Он прогонит тайно клевещущего на своего ближнего.

Psalms 101:6

Какие люди будут сидеть рядом с Давидом и служить ему?

Давид хочет, чтобы верные земли сидели рядом с ним и чтобы ему служили те, кто будет ходить путём непорочности.

Psalms 101:7

Кто не будет жить в доме Давида?

Тот, кто поступает коварно.

Psalms 101:8

Когда Давид будет уничтожать с земли всех нечестивых?

С раннего утра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 102

will live on

"will continue to live"

live in your presence

Here David describes the descendants being protected by Yahweh as being in his presence. Alternate translation: "be protected as they live in your presence"

Psalms 102:1

Псалом Давида. Моя душа, благослови Господа, и вся моя внутренность — Его святое имя.

לְדָוִד בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ: "Давид. Благослови душа моя Яхве, и вся внутренность моя имя святое Его." ברך: благословлять. Давид побуждает себя к достойному восхвалению Господа. – «Внутренность моя» – все мое существо. Благодеяния Божии к человеку велики и многообразны: Он очищает беззакония (грехи) человека, исцеляет его от духовных болезней («недуги»), чем спасает от временной и вечной гибели («от могилы»), награждает человека духовными и материальными благами, всякое доброе желание Он исполняет и, как у орла, который по древним воззрениям через каждые 10 лет совершенно обновлялся и делался юным, сохраняет и поддерживает в человеке духовную бодрость и физическую крепость. Вероятно, в последнем выражении Давид имел в виду примеры долголетия патриархов, отличавшихся бодростью духовной и физической крепостью до глубокой старости.

Psalms 102:2

Моя душа, благослови Господа и не забывай всех Его добрых дел.

בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו: Благослови" душа моя Яхве, и не забывай всех деяний Его." גְּמוּל: деяние, дело, произведение. Всем существом своим хочет славить царь Господа, не забывая многочисленных и явных благодеяний Его.

Psalms 102:3

Он прощает все твои беззакония, исцеляет все твои болезни

הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי: Он прощает все" беззакония твои, исцеляет все болезни твои." סלח: прощать, щадить, миловать. תַּחֲלוּאִים: мн.ч. болезни, недуги, страдания. К числу этих благодеяний он относит и прощение Богом многих недостойных поступков своих («беззаконий»), и исцеление от болезней; под «недугами» во 2-ой фразе стиха 3 могут, кстати, пониматься и недуги духовные.

Psalms 102:4

Избавляет твою жизнь от могилы, окружает тебя милостью и щедротами

הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הָמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: Избавляет от" могилы жизнь твою, окружает тебя милостью и состраданиями." שַׁחַת: яма, ров, пропасть; 2. гроб, могила, ад. רַחֲמִים: милость, сострадание, милосердие, сожаление. Давид «напоминает» своей «душе», т. е. самому себе, что и от прямой угрозы погибели не раз избавлял его Господь, и неоднократно являл ему милость Свою и щедроты (стих 4).

Psalms 102:5

Насыщает твою жизнь благами, твоя юность обновляется подобно орлу.

הַמַּשְׂבִּיַע בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי: Насыщает" красивым украшением тебя, обновляется, как орёл, юность твоя." טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). עֶדְי: украшение, убранство, убор, наряд. В первой части стиха 5, очевидно, мысль, что всякое желание человека, направленное на благо, Господь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исполняет. Во второй части этого стиха подразумевается древнее поверье, бытовавшее на Востоке, что организм орла полностью обновляется каждые десять лет; псалмопевец говорит, таким образом, о том, что Господь, поддерживая в человеке бодрость тела и души, как бы хранит его в состоянии непреходящей юности (сравните со схожими мыслью и образом в Ис. 40:31).

Psalms 102:6

Господь творит правду и правосудие для всех угнетённых.

עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים׃ "Совершает правду Яхве и суд для всех угнетённых." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Господь вступается за всех обиженных: праведный суд Его в конечном счете совершается в их пользу.

Psalms 102:7

Он показал Моисею Свои пути, сыновьям Израиля — Свои дела.

יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃ "Он показал пути Свои Моисею, сыновьям Израиля дела Свои." ידע: давать знать, показывать, научать. В стихе 7 Давид говорит о решающем факте израильской истории; о даровании Божиего закона Моисею. И там же – о явлении Господом чудных дел Своих перед сынами Израилевыми и для их блага.

Psalms 102:8

Господь щедр и милостив, долготерпелив и многомилостив

רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃ "И щедрый Яхве, долгий на гнев и многомилостивый." רַחום: сострадательный, милостивый, милосердный. חַנּון: благой, благотворный, благотворительный, щедрый, милосердный. Псалмопевец напоминает (стих 8) самому себе и своим слушателям о том, что Господь – щедр… долготерпелив и многомилостив. В таких словах, обращаясь к евреям на Синае, дает им откровение о Себе Сам Бог (Исх. 34:6).

Psalms 102:9

Не гневается бесконечно и не вечно негодует.

לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ "Не вечно судится и не вечно гневается." ריב: спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. נטר: хранить гнев, т.е. гневаться, негодовать. От Его же имени об этих Его свидетельствах говорил народу пророк Иоиль (Иоил. 2:13); сравните Неем. 9:17; Пс. 85:15; 144:8; Ион. 4:2. В стихе 9 та мысль, что гнев Бога – и по силе своей и по продолжительности – далеко «уступает» тому, что в действительности заслуживают люди, упорствующие в грехах своих, заблуждениях и непослушании.

Psalms 102:10

Не поступает с нами по нашим беззакониям и воздал нам не по нашим грехам

לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ "Не по грехам нашим Он совершил нам, и не по беззакониям нашим Он сделал нам." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Господь щедр, долготерпелив и многомилостив. Его гнев никогда не бывает вечным по отношению к виновному человеку, наоборот, посылаемые Им наказания всегда слабее вызвавшего их проступка.

Psalms 102:11

Потому что, как высоко небо над землёй, так велика милость к боящимся Его.

כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃ "Потому что как высоко небо над землей, так велика милость Его к боящимся Его." גבה: быть высоким; 2. быть возвышенным, возвеличенным; 3. возвышаться. ירא: боящийся, благоговеющий. Здесь предыдущая мысль развивается на языке аллегорий.

Psalms 102:12

Как отдалён восток от запада, так Он отдалил от нас наши грехи.

כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ׃ "Как далеко восток от запад, так Он удалил от нас беззакония наши." רחק: быть далёким, быть отдалённым; удалять, далеко уходить, далеко держаться. В стихе 12 подразумевается, в частности, то, что как далек восток от запада, так далеко «не соответствуют» наказания Божии греховности человеческих дел и поступков.

Psalms 102:13

Как отец милует сыновей, так Господь милует боящихся Его.

כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃ "Как милует (любит) отец сыновей, так милует (любит) Яхве боящихся Его." רחם: любить; миловать, быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

милостивым, сжалиться, щадить. Воистину, делает из этого вывод псалмопевец, Господь… милует… боящихся Его… как отец милует сынов.

Psalms 102:14

Ведь Он знает из чего мы состоим, помнит, что мы — пыль.

Потому что Он знает" :כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ создание наше, помнит, что мы пыль (прах)." יֵצֶר: создание, формирование, произведение, изделие; 2. мысль, помышление, расположение, тенденция. .пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор :עָפָר Несмотря на хрупкость человека и скоропреходящность его жизни, в глазах Господа ценны хранящие завет Его и исполняющие заповеди Его.

Psalms 102:15

Дни человека — как трава. Он цветёт, как полевой цветок.

Как трава дни" :אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ человека, как цветок полевой, так он цветет." חָצִיר: трава. צוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки.

Дни человека — как трава

В этом сравнении, продолжительность жизни человека сравнивается с коротким временем жизни растения. В стихах 14-16 – образы упомянутой человеческой хрупкости, незащищенности, о которых Господь, сотворивший людей и сострадающий им, знает лучше всех. Он знает… что мы – персть, т. е. прах: из праха сотворены и в прах уходим.

Psalms 102:16

Пронесётся над ним ветер — и нет его, и место его обитания уже не узнаёт его.

Потому что" :כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ ветер пройдет над ним и нет его, и не знает его уже место его." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. נכר: узнавать, признавать. Знает, что и следа не остается от человека на месте, где он когда-то жил: …и место его уже не узнает его (стихи 14,16).

Psalms 102:17

Но милость Господа от века и до века к боящимся Его **וְחֶסֶד**

Но" :יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים милость Яхве от века и до века к боящимся Его, и праведность Его на сыновьях сыновей." יִרְא: боящийся, благоговеющий. Противопоставляя бренность человеческого существования вечному бытию Божию, Давид обосновывает нужду людей в Боге: не друг на друга, а только на Господа следует полагаться им, ибо милость… Господня от века и до века к боящимся Его.

Psalms 102:18

Его праведность на сыновьях сыновей, хранящих Его завет и помнящих Его заповеди, чтобы исполнять их.

Хранящих завет Его" :לִשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их." ,хранить, охранять, соблюдать, сохранять :שמר сторожить. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Человек слаб и беспомощен по самой своей природе: его можно сравнить с однодневным цветком, к вечеру уже иссыхающим. Небольшое дуновение, ветер («пройдет... ветер») – и он гибнет. Человек быстро бы погибал, если бы его не поддерживал Бог, милость Которого к человеку вечна и неизменна. Помощь от Него – несокрушимая поддержка, так как Он – Царь всего мира – Царь и над небом и над всем существующим на земле.

Psalms 102:19

Господь поставил Свой престол на небесах, и Его царство господствует над всем.

Яхве на" :יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַכֹּל מָשָׁלָה небесах установил престол Свой, и царство Его всем управляет." כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать. Господь царствует над всем Своим, так как всё Его.

Psalms 102:20

Благословите Господа, Его ангелы, крепкие силой, исполняющие Его слово, повинуясь призыву Его слова.

:בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ "Благословите Яхве, ангелы Его, крепкие силой, исполняющие слово Его, слышащие голос слова Его." ברך: благословлять. עשה: делать, производить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приготавливать, совершать, исполнять. שמע: слышать, слушать. Такого царя должны прославлять люди, но еще больше ангелы, они более человека «крепки силою» в слушании и исполнении Его воли; они лучше человека знают Бога, так как через них, как ближайших своих слуг, Он проявляет свою силу в мире. «Крепкие силою», «воинства Его», «служители Его» – Ангелы Божии.

Psalms 102:21

Благословите Господа, всё Его войско, Его служители, исполняющие Его волю.

Благословите" :בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ Яхве, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю (прихоть) Его." צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. Да благословляют Его все силы небесные (Ангелы и все воинства, служители его; возможно, имеются в виду различные иерархии «небесных служителей») своего Творца.

Psalms 102:22

Благословите Господа, все Его дела, во всех местах Его господства. Моя душа, благослови Господа!

:בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה "Благословите Яхве все дела Его, во вех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Яхве!" ,владычество, управление, владение :מֶמְשָׁלָה власть. Проникновенным, из сердца идущим славословием, с которого начал этот псалом, Давид и завершает его: Благослови, душа моя, Господа!

Translation Questions

Psalms 102:2

О чём молит Бога страдающий, когда терпит скорби?

Страдающий молит Бога услышать его.

Psalms 102:4

С чем страдающий сравнивает свою жизнь?

Страдающий говорит, что его дни исчезли как дым .

Psalms 102:6

Что произошло со страдающим от звука его стона?

От звука стона его кости прилипли к телу.

Psalms 102:9

Что каждый день делают враги?

Каждый день враги оскорбляют.

Psalms 102:11

Как Бог поступил со страдающим?

Он поднял его и бросил.

Psalms 102:13

Как долго будет существовать слава Господа?

Вечно.

Psalms 102:15

О чём сожалеют рабы Господа?

Рабы сожалеют о прахе Сиона.

Psalms 102:16

ЧТо будут бояться все земные цари?

Все цари земли будут бояться Господа.

Psalms 102:18

На какое действие оставленного ответит Господь?

Господь ответит на молитву оставленного.

Psalms 102:19

Что будет, когда о Боге напишут следующему поколению?

Будущее поколение прославит Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 102:20

Что Господь осматривает с небес?

Господь осматривает с небес землю.

Psalms 102:23

Для чего народы и царства собрались вместе?

Для служения Господу.

Psalms 102:25

О чём молит Бога страдающий автор?

Автор говорит: «Бог мой! Не забирай меня в середине моих дней. Твои годы из поколения в поколение».

Psalms 102:26

Что автор говорит о делах Господа в древние времена?

Автор говорит, что В начале Господь основал землю, и небеса — дело Его рук.

Psalms 102:28

Как долго продолжается жизнь Бога?

Годам Бога нет конца.

Psalms 102:29

Где будут жить сыновья рабов Господа?

Сыновья рабов Господа будут жить в Его присутствии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 103

Псалом 103

Общие сведения

И тем же призывом, исполненным любви к Всевышнему, начинается этот псалом. Некоторые богословы рассматривают псалмы 102 и 103 – на основании единства их содержания и сходства поэтических приемов – как дополняющие друг друга. И хотя имя Давида как автора Псалма 103 в еврейском оригинале не имеется, в Септуагинте, авторами греческого перевода Псалтири, оно поставлено. Пс. 103 – это трогательная и вместе возвышенная хвала Богу Творцу и Вседержителю. Тогда как Пс. 102 славит Господа за милостивые явления силы Его в человеческой истории и за Его сострадание к людям, в Пс. 103 внимание автора обращено на творческое могущество Господа, на мудрость и благость Его управления вселенной, которую Он создал. Псалмопевец представляет Бога простирающим над миром небеса, подобно шатру; на языке аллегорий воспевает он образование и «устроение» земли как места человеческого обитания. Водные источники, моря и горы и все, что населяет их, день и ночь – все во власти Господа, и все живет и обновляется действием Духа Его. Творение – совершенно, но грешники нарушают гармонию его, отсюда заключительная молитва автора псалма, чтобы Бог искоренил «беззаконных» с лица земли (стих 35).

Тип псалма

Псалом 103 является первым из серии "пять псалмов хвалы Богу". (Пс 102-106)

Специальные понятия в этой главе

Господь - Творец

Бог создал всё хорошо на земле, в небе и в море.

Ссылки:

- Псалмы 103:1

Psalms 103:1

Моя душа, благослови Господа! Господь, мой Бог! Ты очень велик, Ты одет в славу и величие

בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
"Благослови душа моя Господа. Господь, Бог мой велик сильно, в величественность и великолепие одет". הוֹד: величественность, великолепие, величие, слава, блеск. הָדָר: великолепие, величие, честь, слава, красота.

Моя душа, благослови Господа!

Благослови, душа моя, Господа, ибо Он дивно велик, начинает псалмопевец. И далее на языке удивительно поэтических образов следует описание этого величия.

Psalms 103:2

Ты одеваешься светом, как одеждой, небеса растягиваешь, как шатёр

עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃
Одет светом Ты как" верхней одеждой, простираешь небеса как покрывало (шатер)". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. יְרִיעָה: палаточный материал, покрывало; 2. палатка, шатёр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Одет светом Ты как верхней одеждой, простираешь небеса как покрывало (шатер)

Светом, который образовал в первый день творения, Господь как бы «одет», он – часть Его непостижимого существа. Образ небес, распростертых над землей, подобно шатру, явно перекликается с тем, как описано создание неба в книге Бытия (Быт. 1:6-8), и точно соответствует сказанному в Ис. 40:22.

Psalms 103:3

Строишь над водами Свои небесные горницы, делаешь облака Своей колесницей, передвигаешься на крыльях ветра

הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבֹו הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ "Полагаешь над водами горницы, делаешь облака колесницею Своею. Идешь на крыльях ветра". עֲלִיּה: горница - комната на крыше. הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃: Ходишь (идёшь) на крыльях ветра. Жилище Самого Бога в непостижимой высоте названо «горними чертогами» (стих 3) по ассоциации с «верхней горницей» (на плоской крыше), которая была лучшей комнатой в древнееврейском доме. Псалмопевцу привычен образ Бога, «шествующего на облаках», и он называет их колесницею Его.

Psalms 103:4

Ты ветер делаешь Своим посланником, пылающий огонь — Своим слугой

עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃ Делаешь ангелом" (посланником) Своим ветра, служителями Своими огонь пылающий". רוּחוֹת (множ. число): ветра. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. להט (причастие) от: гореть; 2. проглатывать, поглощать; 3. дышать пламенем. В стихе 3 и 4 природные стихии – такие, как ветер и огонь, представлены, наравне с ангелами, исполнительными служителями Божиими. По некоторым переводам стих 4 звучит как: Он творит посланниками (в значении «ангелами», «служителями») Своими ветры (русское духов). По сути своей этот стих направлен против культа Ваала, ибо его служителей представляли в виде языков пламени.

Psalms 103:5

Ты поставил землю на твёрдых основаниях: она не поколеблется вовеки

יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃ Прибавил" (поместил) землю на основаниях, не поколеблется она вовек никогда". יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. מָכוֹן: место, обитель, жилище; 2. основание. В стихах 5-9 излагается история образования земли. В поэтическом видении псалмопевца земля была поставлена Богом на твердых основах, и покрыта, как одеянием, водами бездны, так что и вершины гор не были видны из-под воды (стих 6). От прещения Божьего (т. е. «по Божьему грозному гласу», по повелению Его) началось «упорядочение» хаотических водных стихий: воды стали собираться в океаны и реки, которые потекли в долины – согласно «месту своего назначения»; пределы и границы были Богом положены и им и морям (стих 9).

Psalms 103:6

Ты покрыл её бездной, как одеждой, на горах стоят воды

תְּהוֹם כַּלְבּוּשׁ כִּסִּיתָוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃ Бездной как" одеждой покрыл её, на горах стоят воды". עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃: на горах стоят воды. Очевидно, имеются в виду воды небесные, которые находятся "над твердью" (см. Быт. 1:7).

Psalms 103:7

Они бегут от Твоего обличения, быстро уходят от грома Твоего голоса

מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ От обличения" Твоего бегут, от голоса громового Твоего, поспешно". גְּעָרָה: обличение, укор, выговор; 2. угроза. רַעַם: рёв, гром; перен. громкий голос. חפז: торопиться, спешить, поспешать. поспешно убегать.

От обличения Твоего бегут, от голоса громового Твоего, поспешно

По творческому же повелению («от прещения», «от гласа грома» – образы силы Божественного приказания) воды отошли от земли, обнаружились горы, и появились поля в назначенных им местах; воды же сосредоточились в определенных пределах, из которых они сами собой не могут вылиться.

Psalms 103:8

Поднимаются на горы, спускаются в долины, на место, которое Ты назначил для них

יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃ Поднялись" горы, опустились долины на место, которые

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

установил (Ты) для них". יַעֲלֽוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת: Поднялись горы, опустились долины. בִּקְעָה: равнина, долина.

Поднимаются на горы, спускаются в долины, на место, которое Ты назначил для них

Здесь псалмопевец говорит о Боге, в результате чего горы и долины двигаться и изменяются, как бы если они решили двигаться самостоятельно. Данное описание подчеркивает силу Божью.

Для них

Это относится к водам.

Psalms 103:9

Ты положил им предел, которой не перейдут и не вернутся, чтобы покрыть землю

Предел" :גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ (границу) положил, который не перейдут (не переступят), и не вернутся, чтобы покрыть землю". ,проходить (мимо), переходить, пересекать :עבר преступать. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Ты положил им границу, которую не перейдут

Здесь псалмопевец говорит о Боге, Который приказал водам не пересекать границу, которую Он обозначил для них. Данное описание подчеркивает власть Бога над ними. Альтернативный перевод: «границу которую Ты назначил им, они не смогут пересечь».

Psalms 103:10

Ты послал источники в долины: между горами текут воды

Посылаешь" :הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן источники в долины, между горами они текут". ,идти, ходить, (про)двигаться, ползти :הלך отходить, исчезать, умирать, течь (о воде). Между гор и в долинах Господь сотворил источники, украшающие их и дающие жизнь всякой твари, потому что вода не только утоляет жажду… зверей и птиц, но и «питает» траву для скота, и зелень для человека (стихи 10-12,14). Следует описание разнообразных форм жизни, каждая из которых свидетельствует о все предусмотревшей мудрости Творца и Его неустанном попечительстве о творении.

Psalms 103:11

Они поят всех полевых зверей, дикие ослы утоляют свою жажду

Орошают всех" :יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתּוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם живых существ полевых, утоляют дикие ослы жажду их". שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. быть сломанным, быть разбитым, быть растерзанным, утолять жажду. צָמָא: жажда.

Орошают всех живых существ полевых

Господь не только покоряет воды хаоса, но и превращает их в источник жизни для созданных Им существ (Быт. 1:9-13).

Psalms 103:12

Возле них обитают небесные птицы, из ветвей подают свой голос

Возле них" :עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּון מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קֹול птицы небесные живут между ветвей, и поднимают голоса их". שכן: обитать, пребывать, жить, населять.

Возле них обитают небесные птицы, из ветвей подают голос

Здесь Давид описывает пение птиц, как будто они поют. Альтернативный перевод: «на берегах на деревьях птицы чирикают среди ветвей».

Psalms 103:13

Ты поишь горы с Твоих высот, плодами Твоих дел насыщается земля

מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: "Орошаешь горы с высот Твоих, плоды - дела рук Твоих, ими насыщаешь землю". שקה: давать пить, поить, орошать, быть наполненным (жидкостью). насыщаться, быть сытым, есть или пить :שבע досыта, удовлетворяться, пресыщаться.

Ты поишь горы с Твоих высот

Альтернативный перевод: «Он поливает гору, вызывая дождь который падает с неба».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 103:14

Ты растишь траву для скота и злаки на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу

מַצְמִ֣יחַ חָצִ֣יר ׀ לַבְּהֵמָ֗ה וְעֵ֥שֶׂב לַעֲבֹדַ֥ת הָאָדָ֑ם לְהוֹצִ֖יא לֶ֣חֶם
Выращиваешь траву для скота, и зелень" מִן־הָאָֽרֶץ׃ (злаки) для труда человеческого, чтобы производили пищу (хлеб) из земли". צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. расти, отрастать (о волосах и бороде), выращивать; перен. производить. עֵשֶׂב: зелень: трава, злаки и т.д. עֲבוֹדָה: труд, служба, работа; 2. рабство; 3. служение, употребление. Псалмопевец размышляет о третьем дне творения (Быт. 1:9-13).

Psalms 103:15

И вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блестит его лицо, и хлеб, который укрепляет сердце человека

וְיַ֤יִן יְשַׂמַּ֨ח לְבַב־אֱנ֗וֹשׁ לְהַצְהִ֣יל פָּנִ֣ים מִשָּׁ֑מֶן וְלֶ֥חֶם לְבַב־אֱנ֗וֹשׁ יִסְעָֽד׃
"И вино делаешь для сердца человеческого, чтобы блестело лицо его как оливковое масло, и хлеб для сердца человеческого, чтобы насыщать его". צהל: восклицать (от радости). быть визжащим или пронзительным, душераздирающим (о голосе). делать блестящим. שֶׁמֶן: жир, тук; 2. масло, елей; 3. масть. Господь не только дает человеку его насущный хлеб, но и веселит его сердце напитком, который есть нечто большее, нежели средство утоления жажды.

Psalms 103:16

Насыщаются деревья Господа, ливанские кедры, которые Он насадил

יִשְׂבְּע֣וּ עֲצֵי ׀ יְהוָ֗ה אַרְזֵ֥י לְבָנ֑וֹן אֲשֶׁ֖ר נָטָֽע׃
Насыщаются" деревья Господа, кедры ливанские, которые Он насадил". שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. נטע: насаждать; перен. устраивать, создавать; 2. вбивать (гвоздь), быть посаженным.

Насыщаются деревья Господа

Это может быть указано в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь даёт много дождя для деревьев».

Psalms 103:17

Там гнездятся птицы: ели — жилище аисту

אֲשֶׁר־שָׁ֭ם צִפֳּרִ֣ים יְקַנֵּ֑נוּ חֲסִידָ֥ה בְּרוֹשִׁ֗ים בֵּיתָֽהּ׃
Потому что" там птицы строят гнезда, и у аиста (цапля) на кипарисе дом (гнездо) его". קנן: гнездиться, делать или вить гнездо, (прич). гнездящийся. בְּרוֹשׁ: кипарис.

Там гнездятся птицы

Птицы вьют свои гнезда на кедрах. Альтернативный перевод: «Птицы вьют гнезда на кедрах».

Аисту

Это род птиц из отряда голенастых.

Psalms 103:18

Высокие горы — убежище диким козам, каменные скалы — убежище зайцам

הָרִ֣ים הַגְּבֹהִ֣ים לַיְעֵלִ֑ים סְלָעִ֥ים מַחְסֶ֖ה לַשְׁפַנִּֽים׃
Горы высокие" - горным козлам заступники, и убежище для горных кроликов". יעל: дикий горный козёл, серна. ,скала, утёс, камень; перен. твердыня :סֶלַע заступник. מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита. שָׁפָן: сирийский кролик (горный кролик с мордой, как у крысы).

Сирийский кролик (Капский даман)

Небольшое животное, вид афро-азиатских млекопитающих, имеющий поверхностное сходство с кроликом. Имеют короткие уши и хвост. Живут в областях саванн или в травяных угодьях. Часто живут в скалистых областях и также их можно обнаружить в норах других животных.

Psalms 103:19

Он сотворил луну для указания времён, солнце знает, где запад

עָשָׂ֣ה יָ֭רֵחַ לְמוֹעֲדִ֑ים שֶׁ֝מֶשׁ יָדַ֗ע מְבוֹאֹֽו׃
Сделал (создал) луну" чтобы были назначенные сроки. И солнце знает закат (запад)". מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. מָבוֹא: закат, запад.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Для указания времён

Здесь Давид описывает солнце и луну, которые как будто знают, в какое время суток им выходить и указывать время. В четвертый день творения (Быт. 1:14-19) Господь сотворил солнце и луну, дабы отделить день от ночи.

Psalms 103:20

Ты опускаешь тьму — и наступает ночь: во время её бродят все лесные звери

Положил тьму" תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וְיִהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתּוֹ־יָעַר׃ и есть ночь, во время которой бродят всякие звери Его лесные". שית: класть, ставить, положить, помещать; 2. устанавливать, назначать, налагать, быть наложенным. בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתּוֹ־יָעַר׃: В которую бродят все звери Его лесные". Когда солнце прекращает светить, настает ночь, вместе с тем начинается и особенная жизнь; тогда хищные звери (львы) и все, селящиеся в дубравах (лесах и рощах) выходят искать себе соответственной их инстинктам и физическому строению пищи. С восходом же солнца они скрываются в логовищах; тогда выступает со своими дневными занятиями человек. Как величествен и премудр весь мир, так устроенный Богом и полный кипучей и разнообразной жизни в каждый момент дня и ночи.

Psalms 103:21

Львы рычат о добыче и просят у Бога себе пищу

Молодые львы" הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ рычат о добыче, чтобы просить у Бога пищу им". добыча; 2. пища; 3. свежий, свежесорванный :טָרֶף (лист). בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. Естественное, на первый взгляд, явление – львы, рыщущие в поисках добычи, – предстает, благодаря автору, делом Божественного провидения. Псалмопевец совершенно справедливо видит за самыми обычными природными явлениями промысел Божий, который заложил законы природы.

Psalms 103:22

Псалом 103:22-30

В стихе 24 звучит хвала премудрому правлению Божьему, служа своеобразным подведением итога всему сказанному перед этим и одновременно – вступлением к последующим стихам. Жизнью наполнено море: нет числа животным малым и большим, живущим и резвящимся в нем, и среди них левиафан (крокодил), который представлялся древним одной из самых страшных и сильных тварей, живущих в водной стихии (главы 40-41 книги Иова и комментарии на них). Но и «свидетели» человеческого разума – корабли, построенные людьми, плавают в море. Пищу для обитателей моря предусмотрел Господь, и от Него они принимают ее (стихи 27-28). Глубокая мысль содержится в стихах 29-30: это мысль о Боге Вседержителе, т. е. о постоянном присутствии Его в мироздании, о вечной Его активности в нем, ибо всякое создание, у которого Он отнимает дух (дыхание), превращается в прах (в персть свою возвращаются), и всякое, которому Он «посылает дух Свой», обретает жизнь. Именно так все и созидается, и постоянно обновляется лице земли (стих 30). Другими словами, Бог творит мир и сегодня.

Псалом 103:31-32.

Автор псалма славит Господа, столь могущественного, что от «одного Его прикосновения» происходят землетрясения и извержения вулканов. Он хочет, чтобы чудные дела Господа на земле, о которой Он заботится, над которой осуществляет мудрый контроль (Презирает на землю), были Ему в радость (да… веселится Господь о делах Своих!).

Псалом 103:33-35

Псалмопевец выражает желание петь Господу… всю жизнь; он хотел бы, чтобы размышления его о Боге и пение Ему были Ему угодны («благоприятны»). В заключение он выражает свое страстное желание, чтобы исчезли с земли… грешники, которые самым существованием своим нарушают гармонию мира, сотворенного Богом. Завершающее слово псалма – Аллилуия! – означает «Восхвалите Яхве»; начиная с Пс. 103, восклицание это, характерное для хвалебных псалмов, часто встречается в Псалтири.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 103:2

О чём Давид не хочет забывать?

Он не хочет забывать о всех добрых делах Господа.

Psalms 103:4

Что Бог сделал для Давида?

Он избавил его жизнь от могилы, окружил милостью и щедростью.

Psalms 103:6

Что Бог делает для всех угнетённых?

Господь творит справедливость и правосудие для всех угнетённых.

Psalms 103:7

Что Господь показал Моисею и сыновьям Израиля?

Он показал Моисею Свои пути, сыновьям Израиля — Свои дела.

Psalms 103:9

Что Давид говорит о Господе?

Он говорит, что Господь не вечно гневается и не вечно негодует.

Psalms 103:10

Как, по словам Давида, Господь поступает с нами?

Господь поступает с нами не по нашим беззакониям и не по нашим грехам отплачивает нам.

Psalms 103:13

Как Бог проявляет сострадание к тем, кто Его чтит?

Как отец милует сыновей, так Господь милует боящихся Его.

Psalms 103:17

На ком справедливость Господа?

Его справедливость на хранящих Его завет и помнящих Его заповеди, чтобы исполнять их.

Psalms 103:19

На чём Господь основал Свой престол?

Господь поставил Свой престол на небесах.

Psalms 103:20

Кого автор призывает благословить Господа?

Ангелов.

Psalms 103:22

Что Давид говорит своей душе?

Давид говорит своей душе благословить Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 104

Псалом 104

Общие сведения

Данный псалом в еврейской Библии не имеет никакого надписания, у LXX-ти же и в Вульгате надписывается богослужебным термином «аллилуия», вошедшим в употребление не ранее времени последних царей Иудейских. Этот псалом излагает историю водительства Богом еврейского народа, заканчивая ее изложением факта изведения из Египта. Следующий, 105 псалом, начиная с последнего факта, продолжает дальнейшую историю описанием странствования евреев по пустыне, завоевания Палестины, поселения в ней и дальнейшей его судьбы до того момента, когда евреи были рассеяны среди народов, от какового рассеяния писатель и молит Бога освободить свой народ.

Таким образом 105 псалом является по своему содержанию продолжением 104 псалма; если же к этому прибавить, что и язык, слог обоих псалмов одинаков, то писателем должно быть признано одно лицо. О времени происхождения псалма довольно ясно свидетельствуют и места из содержания 105 псалма, где, напр., писатель молит Господа «посетить... спасением народ» еврейский (Пс. 105:4) и «собрать его от народов», среди которых он был рассеян (Пс. 105:47).

Такое же рассеяние было одно – время вавилонского плена. Так как еврейский народ изображается здесь хотя и плененным, но ожидающим себе милость Господа (Пс. 105:44-45), то и написан псалом, вероятно, тогда, когда надежда на возвращение евреев подновилась в народе: может быть, что это было при наступлении мидо-персидского владычества. Свидетельство кн. Паралипоменон (1Пар. 16:8-36), которая приводит первые 15 стихов 104 псалма некоторым их вариантом, как петые Давидом при перенесении Кивота Завета, как мы уже говорили (см. введение к псалму 95), не может быть понимаемо как точное историческое свидетельство и потому не опровергает происхождения этого псалма в указанное нами время. Кто был писателем псалма, точно указать нет данных.

Тип псалма

Псалом 104 является первым из серии "пять псалмов хвалы Богу". (Пс 102-106)

Специальные понятия в этой главе

Защита Господа

Бог защищал Авраама и Иакова. Он это делал на протяжении всей истории Израиля, чтобы привести Израиль в обетованную землю.

Ссылки:

- Псалмы 104:1

Psalms 104:1

Общая информация:

Прослеживая отдельные аспекты истории Израиля (от Авраама до начала скитаний евреев в пустыне), характер которых определяло Божие вмешательство, ибо это Он чудесным образом вел Свой народ – во исполнение обетований, которые дал ему по завету, – псалмопевец славит величие любви Господа к «помазанным» (стих 15) Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Славьте Господа. Призывайте Его имя. Рассказывайте народам о Его делах.

Славьте" :הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו
Яхве, призывайте имя Его. Дайте знать в народах о делах Его." ידע: давать знать, научить.

Psalms 104:2

Прославьте Его и пойте Ему. Говорите о всех Его чудесах.

Пойте Ему и" :שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו
прославляйте Его, говорите о всех чудесах Его." שיר: петь, воспевать. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить. Призыв к славословию Господа и к возвещению в народах чудесных Его свершений («дел Его»).

Psalms 104:3

Хвалитесь Его святым именем. Пусть радуется сердце тех, кто ищет Господа.

Хвалитесь" :הֻתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵבָב מְבַקְשֵׁי יְהוָה
именем святым Его, да веселится сердце ищущих Яхве." הלל: хвалиться, хвастаться. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. «Хвалиться именем Его святым» (стих 3) – то же, что возвещать о свойствах Божией личности, открытых людям. Ищущие приблизиться к Господу да радуются («веселятся») в сознании, что Он – истинно Всемогущий Бог (стих 3).

Psalms 104:4

Ищите Господа и Его силы, всегда ищите Его лица.

,Ищите Яхве и силы Его" :דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד
ищите лица Его всегда (постоянно)." תָּמִיד: непрестанно, постоянно, (на)всегда. Постоянно вспоминая все, что Он сотворил для Израиля, народ этот должен во всем полагаться только на Него: искать Господа и силы Его и лица Его всегда (стихи 4-5).

Psalms 104:5

Вспоминайте Его чудеса, которые Он сотворил, Его знамения и суды произнесённые Им

Вспоминайте" :זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ
чудеса Его, которые Он сделал, знамения Его и суды уст Его." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. ,знамение, предзнаменование, чудо, указание :מוֹפֵת диво. Другими словами: «Задумайтесь о том, что Он сказал и что сделал, чтобы привлечь нас к Себе, и вы увидите, что за все обязаны благодарить Его и призывать Его имя. Если вы вспомните знамения, которые должны отложить на вас глубокие и продолжительные впечатления, чудеса Его провидения, которые Он совершил для вас и тех, кто был перед вами, сотворенные Им чудеса, которые отложатся в вечной памяти, сопровождаемые размышлением и благодарностью, знамения Его закона, которые Он написал и вверил вам, суды уст Его, как и суды Его руки (ст. 5), – то увидите, что должны благодарить Его».

Psalms 104:6

Вы, потомство Авраама, Его рабы, сыновья Иакова, Его избранные.

Семя Авраама, рабы" :זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו
Его, сыновья Иакова, избранные Его." בָּחִיר: избранный. Следует обращение к сынам Иакова, которых Господь избрал.

Psalms 104:7

Он — наш Господь Бог: по всей земле Его суды.

:Он Яхве, Бог наш" הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו
по всей земле суды Его." מִשְׁפָּט: суд. Господь, чьи суды совершаются (в значении: чьи решения и справедливые воздаяния за добро и зло осуществляются) по всей земле, есть Бог наш.

Psalms 104:8

Вечно помнит Свой завет, слово, которое заповедал на тысячу поколений

Помни вечно завет" :זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר
Его, слово, заповеданное на тысячу поколений." помнить, вспоминать, упоминать. Который :זכר вечно помнит завет Свой с нами, – напоминает псалмопевец Израилю; не обязывает ли это нас тем более хранить верность Ему? – подразумевает он (стих 5 сопоставьте со стихом 8,42).

Psalms 104:9

Которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку

Которое Он" :אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק
заключил с Авраамом, и клятву Свою с Исааком." ,клятва, заклятие :שְׁבוּעָה. заключать (завет) :כרת проклятие. Факты, на которые автор ссылается в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стихах 8-11, запечатлены в ветхозаветной истории (Быт. 12:1-3; 15:18-21; 22:15-18; 28:13-15; 32:12).

Psalms 104:10

И поставил то Иакову в закон и Израилю в вечный завет

וַֽיַּעֲמִידֶ֣הָ לְיַעֲקֹ֣ב לְחֹ֑ק לְיִשְׂרָאֵ֥ל בְּרִ֝֗ית עוֹלָֽם׃ "И Он поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный." עמד: становить, устанавливать, восстанавливать. Завет изначально был заключен с Авраамом (Быт. 12:1-20), позже подтвержден Исааку (Быт. 26:3, 4), а потом – Иакову (Быт. 28:13-15). Слово Бога, Который не может лгать, гарантирует, что земля Ханаанская станет наследием Его земного народа.

Psalms 104:11

Сказав: «Дам тебе ханаанскую землю, как часть вашего наследия».

לֵאמֹ֗ר לְךָ֤ אֶתֵּ֨ן אֶת־אֶ֪רֶץ־כְּנַ֡עַן חֶ֬בֶל נַחֲלַתְכֶֽם׃ "Говоря: тебе Я дам землю ханаанскую в удел наследия вашего." חֶבֶל: участок (поля), удел. В последующей истории Израиля мы видим, как Бог устраняет камни преткновения с пути Израиля и сокрушает его врагов, чтобы произошло сказанное Им.

Psalms 104:12

Когда они были ещё малочисленным народом, они были чужеземцами в ней

בִּֽהְיוֹתָ֥ם מְתֵ֖י מִסְפָּ֑ר כִּמְעַ֥ט וְ֝גָרִ֗ים בָּהּ׃ "Когда были они как народ невелики числом и жили как пришельцы в ней." גור: странствовать, жить как пришлец или гость. Когда он говорит о начале образования Израиля как великого народа, находившегося под особым покровительством Господа и защитой Его (стихи 12-15), то, возможно, имеет в виду переход Авраама из Ура Халдейского в Харан (Быт. 11:31), Ханаан (Быт. 12:4-5), Египет (Быт. 12:10-20), а затем – на юг (т. е. в пустыню Негев); Быт. 20:1.

Psalms 104:13

И переходили от народа к народу, от царства к другому племени

וַיִּתְהַלְּכ֥וּ מִגּ֖וֹי אֶל־גּ֑וֹי מִ֝מַּמְלָכָ֗ה אֶל־עַ֥ם אַחֵֽר׃ "И они ходили от народу к народу, из царства к племени другому." עַם: народ, люди, племя. אַחֵר: другой, иной, чужой. Когда они впервые пришли в Ханаан из Месопотамии, это была горстка беззащитных скитальцев. Тогда они много передвигались по земле и в других странах (Быт. 12:1-13; 20:1-18; 28:1-29:35).

Psalms 104:14

Бог никому не позволял их обижать и укорял за них царей, говоря

לֹֽא־הִנִּ֣יחַ אָ֭דָם לְעָשְׁקָ֑ם וַיּ֖וֹכַח עֲלֵיהֶ֣ם מְלָכִֽים׃ "Ни одному человеку не позволял обижать их и Он укорял за них царей." עשק: притеснять, угнетать, обижать, отнимать (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. יכח: упрекать, укорять, обличать. Но Бог защищал их от опасностей и притеснений, возбранял из-за них правителей, таких как фараон (Быт. 12:17-20).

Psalms 104:15

«Не прикасайтесь к Моим помазанникам, и не делайте зла Моим пророкам».

אַ֭ל־תִּגְּע֣וּ בִמְשִׁיחָ֑י וְ֝לִנְבִיאַ֗י אַל־תָּרֵֽעוּ׃ "Не прикасайтесь к помазанникам Моим, и пророкам Моим не делайте зла." נגע: касаться, дотрагиваться, достигать. רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло. Авимелех (Быт. 20:1-18; 26:6-11), фактически говоря этим языческим царям: "Не смейте прикасаться к Моим избранным и делать зло Моим пророкам – это патриархи, которым Я послал откровение".

Psalms 104:16

Он послал голод на землю и уничтожил каждый хлебный колос.

וַיִּקְרָ֣א רָעָ֣ב עַל־הָאָ֑רֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶ֝֗חֶם שָׁבָֽר׃ "И Он призвал голод на землю, всякий стебель хлебный Он сокрушил." קרא: звать, призывать. שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Прошло время, и в земле Ханаанской начался свирепый голод. Закончились запасы хлеба; питаться было нечем. Это Бог вызвал голод и всякий стебель хлебный истребил, но только в том смысле, что попустил этому случиться.

Psalms 104:17

Послал перед ними человека — Иосифа, который был продан в рабы.

שָׁלַ֣ח לִפְנֵיהֶ֣ם אִ֑ישׁ לְעֶ֥בֶד נִמְכַּ֝֗ר יוֹסֵֽף׃ "Он послал перед ними человека, в рабы был продан Иосиф." שלח: посылать, отсылать. מכר: продавать; быть проданным. Бог никогда не делает зла, но иногда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он позволяет ему случиться, если в конечном итоге оно ведет к Его славе и благу Его народа. Божьим человеком в условиях этого кризиса был Иосиф. Братья ненавидели его, и он был продан ими в Египет в качестве раба.

Psalms 104:18

Его ноги сковывали кандалы, в железо вошла душа его

Сковали (притеснили)" :עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ оковами ногу его, в железо вошла душа его." ענה: угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать. כֶּבֶל: оковы, кандалы.

Кандалы

Железные или стальные браслеты, соединенные цепью, закрепляемые на руках или на ногах заключенных для ограничения движений. В стихе 18 приводятся детали о его заключении, которых нет в других источниках: "Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его".

Psalms 104:19

До тех пор, пока слово Бога не исполнилось, пока слово Господа не испытало его.

До времени" :עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ прихода слова Его, слово Яхве испытало его." בוא: входить, приходить. צרף: испытывать, искушать. Два года провел он в темнице, и слово Господне испытало его: он оказался умелым толкователем снов и предсказателем будущего.

Psalms 104:20

Царь послал за ним и отпустил его. Повелитель народа освободил его.

Послал царь, и" :שָׁלַח מֶלֶךְ וַיְתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ отпустил на свободу его управляющий народами, и он развязал его." נתר: разламывать, разрезать, развязывать, отпускать на свободу. Наконец фараон узнал о его способностях и не только освободил его, но и сделал вторым человеком в стране.

Psalms 104:21

Поставил господином над своим домом и правителем над всем своим владением

Поставил его" :שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ господином над домом своим и управляющим над всем владением своим." אָדוֹן: господин, государь, владыка, властитель.

Psalms 104:22

Чтобы он наставлял его князей так, как считает нужным и учил его старейшин мудрости.

Чтобы заключал" :לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם начальников его по душе своей и старейшин его наставлял." אסר: связывать; 2. заключать, держать под заключением. שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. חכם: умудрять, наставлять, делать мудрым. Он имел право наставлять вельмож Египта, если это было необходимо, и учить мудрости людей гораздо старше себя.

Psalms 104:23

Тогда пришёл Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хама.

И пришел" :וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם Израиль в Египет, и Иаков поселился как пришелец в земле Хама." גור: жить как пришлец или гость; пребывать пришельцем или странником. Потом семья Иосифа перебралась в Египет.

Psalms 104:24

Бог очень размножил Свой народ и сделал его сильнее его врагов.

И размножил народ" :וַיִּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו Свой очень, и сделал его сильнее врагов его." פרה: приносить плод, плодиться, размножаться. Прошли годы, количество израильтян умножилось, они процветали и были сильны в военном отношении.

Psalms 104:25

В сердцах врагов возбудил ненависть против Его народа и коварство против Его рабов.

Обратил в сердце" :הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו их ненависть против народа Его и поступить коварно против рабов Его." הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать. נכל: поступать коварно. Но Бог позволил египтянам проявлять антисемитские настроения, угнетать и обманывать иудеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 104:26

Послал Своего раба Моисея и Аарона, которого Он выбрал.

שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ "Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал Он." בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. Тогда Бог возвысил Моисея и его помощника Аарона, чтобы они предстали перед фараоном и потребовали освободить Его порабощенный народ. Они подкрепили свои требования рядом казней, которые должны были сломить сопротивление монарха.

Psalms 104:27

Они показали среди них Его знамения и Его чудеса в земле Хама.

שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃ "Они показали между ними дела знамений Его и чудеса в земле Хама." דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело. אוֹת: знамение, знак, указание. Казни упоминаются здесь не в хронологическом порядке, и две из них опущены – пятая и шестая.

Psalms 104:28

Послал тьму и сделал мрак, и не противились Его слову.

שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשֵׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃ "Послал тьму и потемнело, и они не противились слову Его." חשֶׁךְ: темнота, тьма, мрак, сумерки. חשך: темнеть, меркнуть. מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. Бог послал тьму на всю землю (казнь девятая). Автор псалма добавляет загадочный комментарий: "и не воспротивились слову Его". Так значение этих слов не ясно, в переводе ИСВ они переданы как "они воспротивились Его слову", но оснований и подтверждающих манускриптов для подобного изменения текста не было. Согласно Барнсу, это значит, что Моисей и Аарон не воспротивились слову Господа, а сделали, как Он им велел. Или же это значит, что тьма была такой угнетающей, что египтяне не могли противиться ей.

Psalms 104:29

Превратил их воду в кровь, и умертвил их рыбу.

הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ "Обратил воду их в кровь, и умертвил рыбу их." הפך: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать. מות: умерщвлять, убивать. Бог приложил воду их в кровь и уничтожил рыбу (казнь первая). Это был худший вариант загрязнения среды.

Psalms 104:30

Их земля была наполнена множеством жаб, которые были даже в спальне правителя.

שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ "Кишела земля их жабами даже во внутренних комнатах царей их." שרץ: кишеть, роиться. חֶדֶר: внутренняя комната. Далее упоминается казнь, связанная с жабами (вторая). Повсюду были жабы – в очагах и постелях. Даже царский дворец был полон этих прыгающих, квакающих, скользких созданий!

Psalms 104:31

Он сказал, и появились разные насекомые, и рой мошек по всей их местности.

אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ "Он сказал, и пришли вредные насекомые, и рой комаров во все пределы их." עָרב: рой вредных насекомых, песьи мухи. כִּן: комар, мошка, рой комаров. Одно слово Господа – и земля наполнилась разными насекомыми (казнь четвертая), скнипами (казнь третья).

Psalms 104:32

Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на их землю

נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ "Послал вместо дождя град, огнем палящий землю их." בָּרָד: град. Вместо дождя Бог послал губительный град и молнию (казнь седьмая). Палящий огонь прокатился по полям, уничтожил виноград и смоковницы, сокрушил другие дерева.

Psalms 104:33

Побил их виноград и смоковницы, и сломал деревья в их окрестностях.

וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃ "И побил виноград их и смоковницу их, и сломал деревья в пределах их." נכה: ударять, бить, ломать, сокрушать. שבר: разбивать, разрывать. В результате этой казни пострадали и погибли многие люди (Исх. 9:25).

Psalms 104:34

Сказал, и появились саранча и множество гусениц.

אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ "Сказал и пришла саранча и гусеницы, и не было числа (их)." ילק:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

саранча (бескрылая ползающая саранча в предпоследней стадии развития). Потом на землю напала саранча, похожая на армию захватчиков, поглотившая всю траву на своем пути и оставившая позади себя пустошь (казнь восьмая).

Psalms 104:35

x

Когда ни одна из этих казней не привела к успеху, Бог поразил всякого первенца египтян, людей и животных (казнь десятая). Это была запоминающаяся ночь – в эту ночь была уничтожена гордость каждого египетского дома.

Исход (104:37, 38)

Иудеи покинули Египет с большим количеством серебра и золота, чем у них было в момент прибытия; египтяне обрадовались их уходу и были готовы отдать все, чтобы только избавиться от них (Исх. 12:33-36). Казни, которые вызвали в Египте такое смятение, не коснулись израильтян. Все они были готовы пуститься в путь. Никто не отставал и не спотыкался. Для египтян исшествие их было облегчением; египтяне уже очень боялись их.

Путешествие по пустыне (104:39-42)

Бог фантастическим образом заботился о Своем народе в пустыне. Облако не только не давало им сбиться с пути (Исх. 13:21), но и укрывало их от врага, как дымовая завеса (Исх. 14:19, 20). Ночью оно превращалось в огненный столп, чтобы светить им в пути. Когда они хотели есть, Бог давал им самое лучшее: перепелов в изобилии и манну, чудесный хлеб небесный. Когда им нужна была вода, Он раскалывал камень, и оттуда воды текли рекою. После того, как все вдоволь напились, воды хватило бы, чтобы создать реку посреди пустыни. Почему Иегова так заботился о них? Потому что Он не забыл Своего святого слова, данного рабу Его Аврааму.

Наконец на земле (104:43-45)

Это было великое избавление, сопровождавшееся неописуемой радостью и пением. Иегова вывел их в землю Ханаанскую и изгнал языческие народы, которые там жили. Они пришли на все готовое; они наследовали труд иноплеменных. Конечно, Бог хотел, чтобы они повиновались Ему и хранили законы Его. Условием владения землей фактически было их повиновение (Лев. 26:27-33; Вт. 28:63-68; 30:19, 20). Последний стих этого псалма – его естественная кульминация. В нем говорится о том, к чему все это время стремился Бог. Это относится и к нам тоже. Бог назвал нас Своим народом, чтобы мы жили в соответствии с последним стихом: Чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его.

Translation Questions

Psalms 104:1

Во что, по словам автора, одет Господь?

Автор говорит, что Он одет в славу и величие.

Psalms 104:2

Как Господь распростёр небеса?

Он распростёр небеса, как шатёр.

Psalms 104:5

Что, по словам автора, никогда не случится с землёй?

Она никогда не поколеблется.

Psalms 104:7

От чего убегали воды?

Они бежали от обличения Господа.

Psalms 104:9

Почему воды не покроют землю?

Потому что Господь установил им границу, которую не перейдут и не вернутся.

Psalms 104:15

Какие три вещи Господь даёт человеку?

Господь даёт человеку вино, масло и хлеб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 104:19

Для чего Бог создал луну и звезды?

Он создал луну для указания времён, солнце знает свой запад.

Psalms 104:22

Что происходит с молодыми львами на восходе солнца?

Они собираются и ложатся в свои логова.

Psalms 104:25

Чем наполнено море?

Там пресмыкающиеся, которым нет числа, большие и малые животные.

Psalms 104:27

Что морские создания ожидают от Господа?

Все они ожидают от Тебя, чтобы Ты дал им их пищу в своё время.

Psalms 104:29

Что происходит с существами, когда Бог скрывает от них Своё лицо или забирает у них дыхание?

Когда Бог скрывает от них Своё лицо, они пугаются; если Он отнимает от них дыхание, они умирают и возвращаются в пыль.

Psalms 104:31

Как автор просит Бога отнестись к Своему творению?

Автор хочет, чтобы Господь веселился о Своих делах.

Psalms 104:33

Что автор обещает делать всю свою оставшуюся жизнь?

Он обещает петь своему Богу.

Psalms 104:35

Что автор желает беззаконным и грешникам земли?

Он желает, чтобы исчезли грешники с земли и больше не было беззаконных.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 105

Псалом 105

Общие сведения

Изложение истории еврейского народа (в основных чертах) доведено в предыдущем псалме до исхода из Египта; здесь оно продолжается по тому же принципу: автор псалма переходит от одного из наиболее значимых фактов, оставивших в истории след, к другому. И на примере их показывает, что на верность Бога Израилю народ этот, на протяжении своей истории, сплошь и рядом отвечал неверностью и неблагодарностью. В Пс. 105, который может быть назван псалмом исповедания, прослеживаются некоторые из актов неповиновения израильтян Богу и следовавшие за этим наказания. Псалмопевец возносит далее молитву об избавлении его народа из плена (очевидно, вавилонского; стих 47). Схожее «исповедание» находим в Неем. 9. Черты сходства имеет Пс. 105 с Ис. 63 и Иез. 20.

Тип псалма

Псалом 105 является первым из серии "пять псалмов хвалы Богу". (Пс 102-106)

Специальные понятия в этой главе

грех Израиля

Хотя Израиль постоянно грешили в пустыне, Бог всё равно ввёл их в Обетованную землю.

Ссылки:

- Псалмы 105:1

Psalms 105:1

Аллилуйя! Славьте Господа, потому что Он благ и вовеки Его милость

Хвала, славьте" הַֽלְלוּ־יָהּ֮ הוֹד֤וּ לַ֥יהוָ֗ה כִּי־טֽוֹב כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ Господа, потому что благ (добр), потому что вовек милость Его". הַֽלְלוּ־יָהּ от הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять = восхваление. ידה: славить, хвалить, благодарить.

Его милость вечна

Псалом начинается и заканчивается (ст. 48) призывом славить Господа. Псалмопевец сознает, что источником переносимых Израилем несчастий являются грехи народа, а не природа Божия.

Psalms 105:2

Кто выразит могущество Господа и расскажет о всей Его славе?

Кто проговорит" מִ֭י יְמַלֵּ֣ל גְּבוּר֣וֹת יְהוָ֑ה יַ֝שְׁמִ֗יעַ כָּל־תְּהִלָּתֽוֹ׃ про могущества Господа? (Кто) провозгласит всю славу Его"? מלל: говорить, т.е. давать знак (ногами), говорить, сказать, изрекать, произносить. גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость. שמע: объявлять, провозглашать, созывать. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн.

Кто выразит могущество Господа и расскажет о всей Его славе?

Риторический вопрос в стихе 2 подразумевает, что никому не под силу описать могущество Господа во всей его полноте, как и вознести Ему достойную Его… хвалу за все чудесные дела, которые Он совершил для Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 105:3

Счастливы хранящие справедливость и творящие правду во всякое время!

Блаженны" :אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת
хранящие (соблюдающие) суд, практикующие праведность во всякое время". :בְּכָל־עֵת: Во всякое время, то есть независимо от обстоятельств. Счастливы те, кто блюдут справедливость («хранят суд») и поступают по правде во всякое время! – восклицает псалмопевец в стихе 3.

Psalms 105:4

Господь, вспомни обо мне в дни Твоей благосклонности к Твоему народу. Посети и меня Твоим спасением

,Вспомни меня" :זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ
Господь, в благоволении (к) народу Твоему. Посети меня в спасении Твоём". רָצוֹן: благоволение, благосклонность, умилостивление. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. :בִּישׁוּעָתֶךָ: В/с спасением Твоём. Милости Господней к себе и спасения для себя (стих 4) он хочет как для одного из представляющих еврейский народ, благоволения к которому молит у Бога (подразумевая, по-видимому, освобождение из плена; сравните стих 47). Мысль об этом развивается в стихе 5.

Psalms 105:5

Чтобы мне видеть благополучие Твоих избранных, радоваться радостью Твоего народа, хвалиться вместе с Твоим наследием

לִרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחַת בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃
"Чтобы увидеть благополучие избранных Твоих, чтобы возрадоваться радостью народа Твоего. Чтобы прославлять наследие Твоё". בָּחִיר: избранный. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. גּוֹי: народ, племя. הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. Он жаждет видеть, как Израиль насладится нерушимым процветанием и будет радоваться после стольких скорбей. Он хочет тоже быть наследником славы древнего Божьего народа.

Psalms 105:6

Мы и наши отцы согрешили, совершили беззаконие, поступили неправедно

Согрешили мы с" :חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ
отцами нашими, поступили нечестиво, беззаконно". חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. עוה: поступать плохо, поступать превратно или нечестиво. רשע: быть виновным, провиниться; 2. быть неправедным, быть беззаконным или нечестивым. Признание в согрешениях «отцов» служит введением к последующему экскурсу в историю.

Psalms 105:7

Наши отцы не поняли Твоих чудес в Египте, забыли обилие Твоей милости и взбунтовались у моря, у Красного моря

אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם| לא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ
Отцы наши в Египте не поняли" :וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף
чудес, и не запомнили множество милостей Твоих. И возмутились у моря, у моря Суф". שכל: поступать благоразумно, иметь успех. класть с намерением?, перекрещивать? понимать, разуметь, быть благоразумным; 2. вразумлять, умудрять, делать мудрым или разумным. לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ: не запомнили множества милостей Твоих. סוף: тростник; тростниковое море, 2. Чермное море.

Не помнили множество Твоих милостей у моря, у моря Суф

Здесь ссылка на события, происшедшие при пересечении евреями Чермного моря. Отцы… не уразумели чудес Твоих (стих 7) надо понимать в том значении, что всего явленного им Господом прежде они не оценили, как должно, не поняли до конца всего его значения. Поддавшись панике при виде приближающегося фараонова войска (Исх. 14:11-12), они «расписались» в своем маловерии. Подробно о сказанном в стихах 8-12 читаем в Исх. 14:26 – 15:21.

Psalms 105:8

Но Он спас их ради Своего имени, чтобы показать Своё могущество

Но спас их ради" :וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ
имени Его, чтобы узнали могущество Его". לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ:: Чтобы было известно могущество Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 105:9

Он приказал Красному морю, и оно засохло. Он провёл их по его глубинам, как по суше

וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַֽיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ "И запретил морю Суф и высохло. И пошли они по безднам (дну) как по пустыне". גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать. חרב: высыхать, иссякать. תְּהוֹם: бездна, пучина. Персонифицированное воспроизведение перехода евреев через Чермное море.

Psalms 105:10

Спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага

וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ "Он спас их от руки ненавидящего, и вызволил из руки врага". שנא: (прич.) ненавидящий, ненавистник, враг. גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать.

От руки ненавидящего

Господь – Спаситель Своего народа. Употребленные здесь древнееврейские глаголы в ВЗ, как правило, имеют значение спасения от угрозы, исходящей от вооруженного противника.

Psalms 105:11

Воды накрыли их врагов — и ни одного из них не осталось

וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃ "И покрыли воды врагов их и (даже) одного их них не осталось". נוֹתָר: оставаться. אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: И одного из них не осталось.

Воды накрыли их врагов

Это один из способов сказать, что они утонули. Альтернативный перевод: «утопил своих врагов».

Psalms 105:12

Тогда они поверили Его словам, воспели Ему хвалу

וַֽיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃ "И поверили словам Его и воспели Ему хвалу". אמן: верить, доверять. תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн. Евреи походили на детей в своей вере в Бога: при всякой помощи, оказанной им Богом, они приходили в восторженный экстаз, как то было после потопления египтян, при неудаче же и тяжелых обстоятельствах – впадали в уныние и обнаруживали недоверие Яхве.

Psalms 105:13

Но вскоре забыли Его дела, не дождались Его совета

מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ "Скоро забыли Его дела и не стали дожидаться совета Его". חכה: ждать, дожидаться. С грустью констатирует псалмопевец, что отцы, скорые в маловерии своем как на панику при первой опасности, так и на радость при недвусмысленном явлении помощи свыше, скоро забыли о ней: По мере продвижения к обетованной им земле они все чаще являли нетерпение (не дождались Его изволения; стих 13).

Psalms 105:14

Увлеклись развратными делами в пустыне и испытывали Бога в необитаемой земле

וַתִּאֲוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בְּיִשִׁימוֹן׃ "Возжелали похотей в пустыне, и искушали Бога (Эль) в пустынной местности". אוה: быть прекрасным, быть милым, приятным, желать, хотеть, жаждать, стремиться. ,желание, стремление; 2. похоть (сильное) תַּאֲוה прихоть. נסה: быть испытанным, быть опытным, привыкать, испытывать, искушать; 2. пытаться, делать попытку. יְשִׁימוֹן: Иесимон; 2. пустыня, степь. Они заботились лишь о насыщении плоти (Увлеклись похотением) и тем искушали Бога (стих 14; Чис. 11:4).

Psalms 105:15

Он исполнил их просьбы, но послал язву на их души

וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁאֵלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזׇון בְּנַפְשָׁם׃ "Он дал им просимое, и послал истощение на души их". רָזׇון: чахлость, истощение. И тогда Он, исполнив их «похотение», наказал их губительною болезнью («язвою»; стих 15).

Psalms 105:16

Они позавидовали в стане Моисею и Аарону, святым Господа

וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדֹושׁ יְהוָה׃ "И позавидовали Моисею и Аарону, святым (отделенным) Господа". קנא: ревновать; 2. завидовать, 3. раздражать до ревности, возбуждать ревность. О ропоте против Моисея и Аарона (стихи 16-18) читаем в Чис. 16; 26:8-9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 105:17

Разверзлась земля и поглотила Дафана, и покрыла сборище Авирона

Разверзлась" :תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם
земля и поглотила Дафана и покрыла всё собрание Авирама". בלע: глотать, поглощать. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать.

Дафана

Это был один из заговорщиков, который восстал против Моисея.

Покрыла сборище Авирона

Последователи Авирона, погибли, когда земля разверзлась и поглотила Дафана и всех восставших на Моисея. Альтернативный перевод: «он также погиб и последователи Авирона».

Авирона

Это был один из заговорщиков, который восстал против Моисея.

Psalms 105:18

В их сборище разгорелся огонь, и пламя сожгло грешных

И загорелся" :וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים
огонь в собрании их, пламенем, и пожарал нечестивых". לֶהָבָה: пламя, пламень; 2. остриё. להט: гореть; 2. проглатывать, поглощать; 3. дышать пламенем, 4. пожирать (огнём).

В их сборище разгорелся огонь, и пламя сожгло грешных

Эти две фразы означают одно и то же и написаны вместе, чтобы подчеркнуть, как злые люди были убиты огнем.

Psalms 105:19

Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану

И сделали тельца у" :יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה
Хорива и поклонялись литому истукану". מַסֵּכָה: литой истукан, литое изображение, статуя; 2. покрывало, одеяло; 3. союз, договор.

Сделали телёнка у Хорива и поклонились языческому божеству

Альтернативный перевод: «В Хорив, они сделали литого теленка из золота и поклонялись ему». Хорив – древнее название горы Синай (стих 19; Втор. 5:2; Мал. 4:4). В стихах 19-25 речь идет о том, как в стане евреев, пока Моисей находился на горе Синай, отлили золотого тельца, чтобы, вместо Бога, поклониться истукану.

Psalms 105:20

Променяли свою славу на изображение вола, поедающего траву

И заменили" :וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב
славу их на образ вола, который ест траву". מור: (из)меняться; 2. колебаться, трястись, 3. (из)менять, заменять, променять. Во время пребывания Моисея на Синае евреи слили себе золотого тельца, которому и поклонялись. Этот телец напоминал им Бога египтян Аписа, с культом почитания которого они хорошо были знакомы во время своего долголетнего пребывания в Египте. Когда наверху Синая составлялись заповеди десятисловия, между которыми была и та, что ни на небе, ни на земле, ни вообще во всех предметах видимого мира не может быть подобия Божия, евреи покланялись изделиям своих рук, как истинному Богу. Истинный Бог, сделавший имя евреев славным, был заменен волом. Здесь указывается характерная черта евреев, как и вообще народов семитов, его склонность к чувственно-осязаемому даже в области религиозных верований.

Psalms 105:21

Забыли Бога, своего Спасителя, совершившего великое в Египте

,И забыли Бога" :שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם
спасшего их, и сделавшего великие (дела) в Египте". שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם: Забыли Бога, спасшего их.

Psalms 105:22

Дивное в земле Хама, страшное у Красного моря

(Совершенные)" :נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף
чудеса в земле Хама и страшное у моря Суф". פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным; делать необычное, чудесное или удивительное, творить чудеса. ירא: бояться, страшиться, пугаться, быть страшным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение).

В земле Хама

Это относится к земле, где жили потомки Хама. Альтернативный перевод: «земля, где жил потомок Хама».

Psalms 105:23

Он хотел уничтожить их, но Моисей, Его избранник, стал перед Ним в расщелине скалы, чтобы сдержать Его ярость, и чтобы Он не погубил их

וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃ "И сказал, что хочет уничтожить их, если бы не Моисей, избранный Его, стал в расселине, пред лицом Его, чтобы отвратить гнев Его от уничтожения". לוּלֵא: если не, но; 2. конечно же. פֶּרֶץ: расселина, пролом, трещина, прорыв. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Встал перед Ним в расщелине скалы, чтобы отвести Его ярость и чтобы не погубил их

Здесь Давид говорит о Моисее который встал перед Господом, чтобы Господь не уничтожил израильтян. Альтернативный перевод: «Моисей встал между Господом и израильтянами и просил, чтобы они не были уничтожены». См. Исх. 32:11-14. Моисей предстал перед Богом за весь свой народ и тем самым спас его от Господнего гнева. В определенном смысле этот его поступок прообраз великого служения Иисуса Христа, принявшего смерть во имя спасения Своего народа.

Psalms 105:24

И пренебрегли они желанной землёй, не верили Его слову

וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃ "И презирали (презрели) они землю желанную, и не поверили словам Его". מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. אמן: верить, доверять. В стихах 24-27 подразумевается факт, описанный в Чис. 14:26-35. Евреи презрели… землю желанную, не верили слову Его. Это сказалось в том, что они более поверили «впечатлениям» своих «соглядатаев», посланных на разведку в Ханаан (Чис. 13; 14:1-4) чем Господу.

Psalms 105:25

Роптали в своих шатрах и не слушались голоса Господа

וַיִּרְגְּנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃ "И роптали в своих шатрах и не слушали Голос Господа". רגן: роптать, высказывать недовольство.

Psalms 105:26

Тогда Он поднял Свою руку на них, чтобы погубить их в пустыне

וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ "И поднял руку Его на них, чтобы погубить их, чтобы уничтожить их в пустыне". לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃: чтобы уничтожить их в пустыне. Этот жест, которым по обычаю сопровождалась клятва, свидетельствует о решимости Господа обрушить кару на головы сынов Израиля.

Psalms 105:27

Погубить их потомство в народах и рассеять их по земле

וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ "И погубить (ниспровергнуть) семя их в народах, и рассеять их по землям". נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. 4. заставлять падать; низвергать, ниспровергать, наводить. זרה: рассыпать, рассеивать.

Рассеять

Разогнать.

Psalms 105:28

Они привязались к Ваалфегору и ели жертвы бездушным

וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ "И привязались (прилепились) они к Ваал-Фегору и ели жертвоприношения мёртвым". צמד: быть привязанным, приставать, прилепляться. מות: умирать; прич. мёртвый, умерщвлять, убивать. В стихах 28-31 имеется в виду согрешение израильских воинов с язычницами-моавитянками (Чис. 25). И ели жертвы бездушным означает, что и евреи стали поклоняться «бездушным идолам» и есть идоложертвенное мясо. Ваал был божеством народов восточного Средиземноморья в те времена, когда Израиль вступил в их пределы. В разных местностях это божество могло принимать несколько отличающиеся одно от другого обличия и, соответственно, имена. Возможно, имеются в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

виду погребальные обряды хананеев, носившие черты разнузданных оргий. Эпизод, связанный с поклонением евреев Ваалфегору.

Psalms 105:29

И раздражали Бога своими делами, и распространилась среди них язва

וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃ "И раздражали делами их (Бога) и разразилась у них язва". כעס: раздражаться, сердиться, гневаться. וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃: И разразилась (началась) среди них язва.

Раздражали

«Вызвали Его гнев».

Psalms 105:30

Но поднялся Финеес, произвёл суд, — и язва прекратилась

וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ "И встал Финеес и осудил (ходатайствовал) и прекратилась язва". פלל: судить, осуждать, посредничать; 2. рассуждать, надеяться, молиться, ходатайствовать

Но поднялся Финеес

Ревность по Боге у Финееса, произведшего суд над провинившимися, была вменена ему в праведность; долгое время после этого люди из рода Елеазара, к которому принадлежал Финеес, были первосвященниками в Израиле (в чем евреи видели награду за праведность Финееса).

Psalms 105:31

И это было навеки засчитано ему в праведность во всех поколениях

וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ "И было засчитано ему в праведность из поколение в поколение до вечности". חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять; перен. быть готовым, собираться.

Это навсегда засчитано ему в праведность во всех поколениях

Когда Израиль начал склоняться к язычеству, Финеес сделал все, чтобы остановить народ и вернуть его а пути Господа. За этот праведный поступок Господь вступил в завет с ним и с его родом, навеки вручив ему священническое достоинство.

Psalms 105:32

Прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей пострадал из-за них

וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ "Прогневили Бога и у вод Мерива, и досадно было Моисею за них". קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить. ירע: быть неприятным, противным, недобрым, быть печальным, горьким, скорбным, досадным.

Пострадал из-за них

Не выдержав ропота соплеменников, вверенных ему Богом, Моисей… погрешил устами… у вод Меривы и был за это наказан (потерпел за них) тем, что лишен был права войти в землю Ханаанскую (стихи 32-33; Исх. 17:2-7; Чис. 20:2-13; о «согрешении Моисея устами» и о реакции Бога на это в стихе 11-12).

Psalms 105:33

Потому что они возмутили его дух, и он согрешил своими устами

כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃ "Потому что были непокорными духу его (Духу Его), и говорили безрассудное устами их". בטא: сплетничать, болтать, пустословить, безрассудно говорить.

Psalms 105:34

Не уничтожили народы, о которых сказал им Господь

לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ "Не уничтожили народы, о которых говорил Господь им". לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים: Не истребили народы. Господь заповедал Израилю истребить населявшие землю обетованную языческие народы (Втор. 7:1-6). Однако израильтяне не сделали этого, и уцелевшие хананеи стали орудием Божиего суда за грехи избранного народа.

Psalms 105:35

Но смешались с язычниками и научились их делам

וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ "Но смешались в народами, и обучились практикам их". ערב: смешиваться, быть перемешанным с. למד: учить (что-либо), научаться, быть приученным или обученным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но смешались с язычниками и научились их делам

Псалмопевец напоминает затем еврейскому народу, как за свое упорство, непослушание и постоянные отпадения от Бога Он попустил им. вместо того, чтобы «истребить народы», о которых Он сказал им (Втор. 7:1-2), смешаться с ними и научиться скверным делам их.

Psalms 105:36

Служили их истуканам, которые были для них сетью

וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ "И служили истуканам их, и те стали для них сетью". עָצָב: идол, истукан. מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть. Евреи стали служить истуканам их, которые были для них сетью (стих 36; Втор. 7:5,16,25-26 и сравните Суд. 2:11-12).

Psalms 105:37

Приносили своих сыновей и своих дочерей в жертву бесам

וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃ "И приносили в жертвоприношение сыновей и дочерей их для демонов". שֵׁד: бес, демон, злой дух. Безжизненные истуканы язычников на деле олицетворяют собой вполне конкретную духовную реальность – бесов.

Psalms 105:38

И проливали невинную кровь, кровь своих сыновей и своих дочерей, которых приносили в жертву ханаанским идолам, — и земля осквернилась кровью

וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן ,И проливали кровь невинную" ;וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ кровь сыновей их, и доверей их, которых приносили они в жертвоприношение идолам, и стала осквернённой земля от крови их". נקִי: свободный (от клятвы); 2. невинный. עָצָב: идол, истукан. חנף: быть безбожным или нечестивым; 2. быть осквернённым.

Проливали невинную кровь, кровь своих сыновей и своих дочерей, которых приносили в жертву ханаанским идолам

Фраза «проливали ... кровь» является описательным эвфемизм используется для «убийства». Альтернативный перевод: «Они проливали невинную кровь, когда они убивали своих сыновей и дочерей». Стихи 37-38 сравните с Втор. 32:17.

Psalms 105:39

Оскверняли себя своими делами и творили разврат своими поступками

וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃ "И осквернялись практиками своими, и блудодействовали делами своими". טמא: быть нечистым, оскверняться. וַיִּזְנוּ: И развратничали, блудодействовали.

Развратничали в своих поступках

Поклоняясь ложным богам, иудеи совершали своего рода духовное прелюбодеяние.

Psalms 105:40

Тогда разгорелся гнев Господа на Его народ, и Он стал гнушаться Своим наследием

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְּתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃ "И был гнев Господа на народ Его, и отвратился от наследия Своего". תעב: быть отвратительным или противным, быть гнусным, быть презренным.

Разгорелся гнев Господа на Его народ, и Он стал гнушаться Своим наследием

«Так Господь прогневался на людей и стал их презирать».

Psalms 105:41

Он предал их в руки язычников, и те, кто ненавидит их, стали господствовать над ними

וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ "И отдал их в руки народов, и управляли ими и ненавидели их". שנא: ненавидеть, не любить. И стали язычники обладать ими, так как Сам Бог предал их в руки их (стих 41); полагают, что в этой фразе более всего имеется в виду переселение Иуды в Вавилон.

Psalms 105:42

Их враги притесняли их, и они смирялись под их рукой

וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ "И угнетали их враги их, и покоряли (смиряли) под рукой сильной". לחץ: угнетать, теснить, прижимать; 2. притеснять, угнетать, прижиматься. כנע: быть покорённым; 2. быть смирённым, смиряться, покоряться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 105:43

Много раз Он избавлял их, но они раздражали Его своим упрямством и были унижаемы за своё беззаконие

פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃ "Многократно избавлял их, однако они восставали против совета Его, и уничтожались за беззакония их". פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם: Раз много избавлял их. מכך: быть уничижаемым. Неоднократно, однако, Бог избавлял избранных Своих и снова наказывал за неослабевавшее их упорство и продолжавшееся беззаконие.

Psalms 105:44

Но Он обращал внимание на их скорбь, когда слышал их вопль

,И видел страдание их" :וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃ когда слышал вопли их". רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. И опять, видя скорбь их и слыша вопль их, приходил к ним на помощь, возбуждая к ним сострадание со стороны тех, которые увели их в плен (стихи 44,46).

Psalms 105:45

Вспоминал Свой завет с ними и жалел их по Своей великой милости, 46. и вызывал сострадание к ним у всех, кто брал их в плен. 47. Господь, наш Бог, спаси нас и собери нас от народов, чтобы могли славить Твоё святое имя и хвалиться Твоей славой. 48. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! И пусть скажет весь народ: «Аминь! Аллилуйя!» Слава!

В Псалме 106:48 содержится заключительное заявление для всех четырех книг Псалмов. (Псалмы 89-105). В свете этого и следует понимать «раскаивался» в стихе 45 – как «снисходил», «сострадал», ибо Господь не действует ошибочно, чтобы затем «раскаиваться» в обычном понимании этого слова. Пс. 105:47-48. Собери нас от народов в стихе 47 говорит о рассеянии Израиля в то время, когда Пс. 105 был написан. Славословием в стихе 48 завершается 4-ая книга Псалтири. Стих этот схож со стихом 13 в Пс. 41 – славословием, завершающим 1-ую книгу.

Translation Questions

Psalms 105:1

Кому люди должны рассказывать о Божьих делах?

Народам.

Psalms 105:3

Кто должен радоваться?

Автор говорит, что сердца ищущих Господа должны радоваться.

Psalms 105:4

Что люди должны делать всегда?

Автор призывает народ искать Господа, Его силы и Его лица всегда.

Psalms 105:8

Как долго Бог хранит слово, которое заповедал?

Тысячу поколений.

Psalms 105:9

О каком завете помнит Бог, по словам автора?

Бог помнит о завете, заключённом с Авраамом, и о клятве, данной Исааку.

Psalms 105:11

Какой вечный завет Бог заключил с Израилем?

Бог заключил вечный завет с Израилем о том, чтобы дать им в наследство ханаанскую землю.

Psalms 105:12

Когда Бог заключил завет с Израилем?

Когда Израиль был малочисленным.

Psalms 105:15

К кому Бог запретил прикасаться?

Бог запретил прикасаться к Своим помазанникам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 105:17

Как Господь послал Иосифа перед Израилем?

Бог послал Иосифа перед Израилем, и Иосиф был продан в рабство.

Psalms 105:19

Как долго Иосиф носил железные цепи?

Иосиф носил железные цепи до тех пор, пока не исполнилось Божье слово.

Psalms 105:21

Что говорится об Иосифе?

Иосиф был поставлен господином над своим домом и правителем над всем своим владением.

Psalms 105:23

Где поселился Иаков после своего прихода в Египет?

Иаков переселился в землю Хама.

Psalms 105:25

В ком Господь возбудил ненависть?

Бог возбудил ненависть в сердцах врагов Израиля.

Psalms 105:27

Кому Моисей и Аарон показали Божьи знаки и чудеса?

Они показали Божьи знаки и чудеса в земле Хама.

Psalms 105:29

Что Бог сделал с водой и рыбой в Египте?

Бог превратил воду в кровь и умертвил рыбу.

Psalms 105:32

Что Бог послал на Египет вместо дождя?

Бог послал на Египет вместо дождя град и палящий огонь.

Psalms 105:36

Кого Бог поразил в Египте?

Бог поразил каждого первенца.

Psalms 105:38

Почему египтяне радовались, когда израильтяне уходили?

Египтяне радовались, потому что страх перед израильтянами напал на них.

Psalms 105:40

Какой пищей Бог насыщал израильтян?

Он послал перепелов и небесным хлебом насыщал их.

Psalms 105:42

Какое святое слово вспомнил Бог в отношении израильтян?

Бог вспомнил святое слово, данное Аврааму.

Psalms 105:44

Чем завладел Божий народ?

Они завладели трудом чужеземцев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 106

May Yahweh, the God of Israel, be praised

This can be stated in active form. Alternate translation: "May people praise Yahweh the God of Israel"

from everlasting to everlasting

This refers to two extremes and means for all time. See how you translated this in [Psalms 41:13]

Psalms 106:1

Основная информация:

Из этих 44 псалмов 15 принадлежат Давиду (107-109; 123; 130; 132; 137-144), один был написан царем Соломоном (Пс. 126), остальные же 28 – анонимны. Этот псалом есть призыв к славословию Господа, обращенный к избавленным и избавляемым Им не только «от руки врага» (стих 2), но и из множества других тягостных обстоятельств, которые перечисляются по ходу псалма. В одних и тех же (или в очень схожих) фразах (стих 6, 13, 19, 28) подчеркивается, что Бог избавлял евреев каждый раз, как они взывали к Нему за помощью.

Славьте Господа, потому что Он благ, и потому что Его милость вечна!

Славьте Яхве, потому" הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ что Он благ, потому что вовек милость Его." ידה: славить, хвалить, благодарить.

Psalms 106:2

Пусть так скажут избавленные Господом, которых Он избавил от руки врага

Да скажут" יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר: избавленные Господом (Яхве), которых Он избавил от руки врага." גאל: выкупать, искупать, избавлять, спасать. Судя по стихам 2-3, этот псалом, автор которого не известен, создан был вскоре после возвращения евреев из вавилонского плена (очевидно, еще до построения 2-го храма, о котором здесь не упоминается).

Psalms 106:3

И собрал из разных стран: от востока и до запада, от севера и моря.

И из стран" וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: собрал их, от востока и запада, от севера и моря." собирать, созывать. В стихе 3 – символическое קבץ: указание (от востока и запада, от севера на избавление евреев из стран их рассеяния, откуда они снова были собраны в Палестину. От мора в этом стихе, очевидно, подразумевает их первый исход – из Египта, переход ими Чермного моря.

Psalms 106:4

Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили города, где могли бы поселиться.

Они" תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ: блуждали в пустыне по пустынному пути, города для поселения они не находили." תעה: блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. מוֹשָׁב: (по)селение, местопребывание; место обитания, жилище. Образное описание скитания Израиля в пустыне и избавления его Господом, Который, в конце концов, насытил душу жаждущую, и душу алчущую исполнил благами.

Psalms 106:5

Они терпели голод и жажду, их душа ослабевала в них.

Голодные и" רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף: жаждущие, душа их в них ослабевала." עטף: ослабевать, изнемогать. Предлагаемая здесь картина странствования евреев по пустыне должна пониматься как образ угнетенного нравственного состояния евреев в плену, из которого они стремились к родной Палестине так же, как путник из пустыни к обитаемым местам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 106:6

Но обратились к Господу в своей скорби, и Он избавил их от их бедствий

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃ "Но они воззвали к Яхве в скорби своей, от бедствия их Он избавил их." צעק: кричать, вопить, вопиять, взывать. נצל: избавлять, спасать. «Не находили населенного города» – точнее можно передать – не находили и не искали места для постоянного поселения, так как из пророчеств они знали, что плен не вечен, равно также зависимая обстановка жизни от владетелей язычников и пребывание среди язычников вызывала жажду восстановления прежней самостоятельности и независимой жизни как в религиозном, так в гражданском и политическом отношениях, которую они утратили вместе с изведением из родной земли.

Psalms 106:7

И повёл их прямым путём, чтобы они шли к городу, где могли бы поселиться.

וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ И Он повёл их путём прямым, чтобы они шли к городу населенному." דרך: вести (по дороге). При таком положении в плену и настроении, привлекали и прикрепляли к себе не Вавилонские равнины, а горы Палестины.

Psalms 106:8

Пусть славят Господа за Его милость и за Его чудные дела для людей

יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ Да славят они Яхве за милость Его и чудеса Его для сыновей человеческих." ידה: славить, хвалить, благодарить. Господь даровал евреям прямой путь возвращения на родину с воцарением Кира, дозволившего и содействовавшего возвращению евреев в Палестину. За это Он должен быть прославлен.

Psalms 106:9

Потому что Он насытил жаждущую душу и наполнил благами голодную душу.

כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃ Потому что Он насытил душу жаждущую и душу голодную наполнил благом." שבע: насыщать, удовлетворять. наполнять. Радостное чувство возвращения מלא: на родину сравнивается с чувством удовлетворения жаждущим своей жажды и алчущим своего голода.

Psalms 106:10

Они сидели во тьме и в смертной тени, скованные железом и скорбью

יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל׃ Сидели во тьме и тени смертной, закованные скорбью и железом." צַלְמָוֶת: смертная тень, тень смерти. אָסִיר: узник, закованный, пленник.

В смертной тени

И «смертная тень», и «скованные» имеют в основном одинаковое значение и используются, чтобы подчеркнуть, что это была тюрьма.

Psalms 106:11

Потому что не покорялись Божьим словам и пренебрегали волей Всевышнего.

כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ Потому что они были непокорные словам Бога и замысел Всевышнего они отвергали." מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. עֵצָה: план, замысел, предприятие, намерение. Здесь об освобождении пленных, окованных скорбью и железом. О причине их злой участи до момента освобождения говорится в стихе 11.

Psalms 106:12

Он смирил их сердца работами; они споткнулись, и не было того, кто пришёл бы на помощь.

וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ И Он смерил в труде" сердце их, они споткнулись и не было помогающего." כנע: смирять, покорять. Второй эпизод из истории Израиля связан с вавилонским пленом. Автор сравнивает семьдесят лет плена с периодом тюремного заключения. Вавилон был подобен мрачному, темному подземелью.

Psalms 106:13

Но обратились к Господу в своей скорби, и Он спас их от их бедствий

Повторение 6 стиха. Израильтяне чувствовали себя, как узники в цепях, осужденные на мучительное рабство (хотя условия жизни в Вавилоне были не такими суровыми, как в Египте). Израильтяне попали в изгнание потому, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

восстали против слов Божиих и пренебрегали Его Словом. Измученные и изможденные тяжелыми работами, они преткнулись под тяжестью груза, и никто не поддерживал их.

Psalms 106:14

Вывел их из тьмы и смертной тени и разорвал их оковы.

Он вывел их их" :יְוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק" тьмы и тени смертной, и узы их Он разорвал." נתק: разрывать. Но, когда они воззвали к Господу, Он спас их из земли мрака и расторгнул цепи рабства. Теперь они должны славить Господа за Его неизменную любовь и за все чудные дела Его, совершенные ради них.

Psalms 106:15

Пусть славят Господа за Его милость и за Его чудные дела для людей

Повторение 8 стиха. Ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил. Этот стих помогает нам понять, что автор псалма имеет в виду именно вавилонский плен. Похожие слова есть в Исаии 45:2, где Господь почти точно так же описывает, как положит конец плену. Он говорит Киру: Я пойду пред тобою и горы уровняю, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю. Судя по контексту, Он имел в виду окончание вавилонского плена.

Psalms 106:16

Потому что Он сокрушил медные ворота и разбил железные засовы.

Потому что Он" :כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדָּעַ" сокрушил ворота медные и затворы железные разбил." שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. בְּרִיחַ: шест, запор, засов, затвор. В еврейском Хартуме высказывается предположение, что в Пс. 106:10-16 подразумевается пленение вавилонянами иудейского царя Седекии и его приближенных. (Старое слово вереи употреблено здесь в значении «засовов» или «решеток».)

Psalms 106:17

Безрассудные страдали за свои грешные пути и за свои преступления

Глупые за путь" :אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ" беззаконный их и за преступления их смирялись." ,склоняться, нагибаться, смиряться. Полагают :ענה что в этих стихах речь идет об исцелении «безрассудных грешников», пораженных тяжелой болезнью.

Psalms 106:18

Их душа отказывалась от всякой пищи, и они приближались к воротам смерти.

От всякой пищи" :כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת" отвращалась душа их, и они дотрагивались к воротам смерти." תעב: гнушаться, отвращаться. נגע: касаться, дотрагиваться, достигать, наступать (о времени). Они почти уже умерли.

Psalms 106:19

Но обратились к Господу в своей скорби, и Он спас их от их бедствий.

Повторение 6 стиха. Близкие к смерти они воззвали к Господу… и Он спас их… (стих 19).

Psalms 106:20

Послал Своё слово и исцелил их, и избавил их от могил.

Он послал слово" :יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וְיִמַּלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם" Своё и исцелил их, и избавил от могил их." רפא: исцелять, лечить, врачевать. Пребывание в плену сравнивается с заключением в мрачную тюрьму, где заключенные осуждены погибнуть, если бы их не спасло «слово Господа», т. е. обетование, данное еврейскому народу, по которому Господь обещал возвратить его из плена в случае его покаяния, что Он и исполнил теперь. Рассчитывать своими силами возвратить потерянную самостоятельность евреи, конечно, не могли за своею малочисленностью, неорганизованностью и бессилием.

Psalms 106:21

Пусть славят Господа за Его милость и за Его чудные дела для людей!

Повторение 8 стиха. Автор псалма опять призывает людей славить Господа за милость Его и за чудные дела Его. Дар Его Сына – особая причина для благодарности и воспевания Его деяний в радостных песнях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 106:22

Пусть приносят Ему жертву хвалы и пусть рассказывают о Его делах в песнях!

וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ "Да заколют они жертвы благодарения и да рассказывают они о делах Его с ликованием!" זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. תוֹדָה: жертва благодарения. רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. Это ли не причина славить Его! (стихи 21-22).

Psalms 106:23

Те, кто отправляется на кораблях в море, кто трудится в больших водах

יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃
"Отправляющиеся в море на кораблях, производящие дело в водах больших." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать. Псалмопевец описывает спасение моряков от страшной бури. («Производящие дела на больших водах» (стих 23) некоторыми понимаются как купцы-мореплаватели.) Потеряв всякую надежду на спасение, они воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их. Нетрудно заметить, что фраза эта, с небольшими видоизменениями рефреном звучит по всему Псалму 106.

Psalms 106:24

Видят дела Господа и Его чудеса в глубине

הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ Они видят дела Яхве и чудеса Его в глубине." מְצוּלָה: глубина, пучина, бездна. Последняя картина – наиболее образная. В ней описываются моряки, которые служат на большом океанском корабле.

Psalms 106:25

Он говорит, — и поднимается штормовой ветер, и высоко поднимает волны

וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ И говорит Он и встает ветер бурный, и поднимает волны." סַעַר: буря, шторм, вихрь. גַּל: волна. Они знают, что Господь управляет штормами на море. Сначала начинается сильный ветер.

Psalms 106:26

Поднимаются до небес, опускаются в бездну. Их душа изнывает в бедствии.

יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ Они поднимаются до небес, опускаются до бездны; душа их унывает в бедствии." מוג: унывать, робеть. Потом образуются высоко вздымающиеся гигантские волны. Корабль качает на волнах, его корпус трещит. Его вздымает на гребень волны и швыряет вниз. Самый прочный корабль похож на спичечный коробок среди этой кипящей и пенящейся бездны.

Psalms 106:27

Они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся их мудрость исчезает.

יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ Они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их сбивает с толку." בלע: приводить в замешательство или смятение, запутывать, сбивать с толку. Самый прочный корабль похож на спичечный коробок среди этой кипящей и пенящейся бездны. В такой шторм даже самые испытанные моряки теряют присутствие духа. Они могут только кружиться и шататься, как пьяные, пытаясь выполнять свои обязанности на корабле. Их охватывает острое осознание своей ничтожности, и вся мудрость их исчезает.

Psalms 106:28

Но обратились к Господу в своей скорби, и Он вывел их из бедствия.

Повторение 6 стиха. יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. Неудивительно, что и моряки, которые часто богохульствуют и безбожничают, начинают молиться в такой момент.

Psalms 106:29

Он превращает шторм в тишину, и волны умолкают.

יָקֶם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃ Он превращает бурю в тишину, и умолкают волны." חשה: молчать, умолкать. И Господь достаточно исполнен благодати, чтобы услышать эти отчаянные молитвы. Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают. Какое облегчение!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 106:30

Они радуются, что волны утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

,И они веселятся" :וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם" что утихли они, и Он приводит их к пристани их желания." נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. חֵפֶץ: желание, хотение, удовольствие, воля, прихоть. Люди снова могут вести корабль и вскоре приходят в порт, в который отправлялись.

Psalms 106:31

Пусть славят Господа за Его милость и за Его чудные дела для людей!

Повторение 8 стиха. Моряки, чувствуя облегчение, не забывают поблагодарить Господа за Его постоянную милость и все чудные ответы на молитвы, которые Он посылает.

Psalms 106:32

Пусть превозносят Его в народном собрании и пусть славят Его среди множества старейшин!

Да" :וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ" превозносят они Его в собрании народа и в собрании старейшин пусть они славят Его." רום: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. .хвалить, славить, восхвалять, прославлять :הלל Разве мы преувеличиваем, говоря, что здесь речь идет о последней буре, ждущей Израиль, и его последующем вступлении в царство мира? Буря – это период Великой Скорби. Море символизирует беспокойные языческие народы. Моряки – это народ Израиля, который беспокоят другие народы во время бедствий Иакова. Верующий остаток народа взывает к Господу. Потом Он вмешивается лично, возвращается на землю, чтобы учредить Свое царство мира и процветания.

Psalms 106:33

Он превращает реки в пустыню и источники вод — в сушу

Он превращает" :יָשֶׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן" реки в пустыню и источники вод в безводное место." צִמָּאוֹן: жаждущая земля, безводное место. В остальных стихах этого псалма объясняется, как реагирует Бог на неповиновение Своего народа и его возвращение к повиновению. Он всемогущ, Он иссушает реки и заставляет бурлящие потоки испаряться.

Psalms 106:34

Плодородную землю — в солончаки за злодеяния живущих на ней.

Землю плодородную в" :אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ" бесплодную землю за злодеяние живущей на ней." солончак, бесплодная земля. Ему ничего не :מְלֵחָה стоит превратить землю плодородную в солончаковую пустыню, когда люди отворачиваются от Него.

Psalms 106:35

Он превращает пустыню в озеро, и иссохшую землю — в источники вод.

Он" :יָשֶׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם" превращает пустыню в озеро (с водой), и землю иссохшую в источники вод." צִיָּה: иссохшая безводная местность, пустыня. Но Он может и обратить этот процесс. Так и случится, когда Князь мира вернется, чтобы править землей в период тысячелетнего царства.

Psalms 106:36

Поселяет там голодных, и они строят город для обитания

И Он поселяет там" :וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב" голодных, и они основывают город для поселения (обитания)." כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать. В местах, которые были необитаемыми веками, появятся поселения. Современные города возникнут повсюду. Пустыня вдруг станет землей, пригодной для возделывания.

Psalms 106:37

Засевают поля, сажают виноградники, которые приносят им обильный урожай.

И они" :וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה" засеивают поля, насаждают виноградники, и они производят (им) обильный урожай." נטע: насаждать. Зерно, овощи, фрукты и ягоды будут расти в ней в изобилии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 106:38

Он благословляет их, и их количество становится очень большим, и не уменьшает их стад.

וַיְבָרֵכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ "И Он благословляет их, и они размножаются очень, и скот их Он не уменьшает." רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. Благодаря Божьему благословению, урожай будет громадным, и поголовье скота сильно возрастет.

Psalms 106:39

Они уменьшились и упали от угнетения, бедствий и скорби

וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ "И уменьшались они и поникли от угнетения, бедствия и скорби." שחח: склоняться, поникать, унывать. Другая сторона картины – Его суд над грешными правителями. Тираны утратили свою силу и унизились под гнетом несчастий и скорбей; Он навлекает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне без дорог.

Psalms 106:40

Он изливает презрение на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.

שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ "Изливает презрение на князей и вводит в заблуждение в пустыне, где нет путей." בוז: презрение, уничижение, пренебрежение. תעה: вводить в заблуждение, сбивать с пути. Такой была судьба фараона, Ирода и многих других, так закончится карьера триумвирата зла в период Великой Скорби.

Psalms 106:41

А бедного извлекает из бедствия и умножает его род, как стада овец.

וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃ "И защищает бедного от бедствия, и умножает, как мелкий скот род его." שגב: возвышать, защищать. Но Бог освобождает бедных от несчастий и благословляет их многочисленной семьей. Видя это, праведники радуются. Нечестивым же, когда они видят это, нечего сказать (что для них нетипично).

Psalms 106:42

Видя это, праведники радуются, а любое нечестие закрывает свой рот.

יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִיהָ׃ "Видят праведники и веселятся, а всякое нечестие закрывает уста свои." עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. קפץ: сжимать, затворять, закрывать, заграждать. Тот, кто мудр, видит руку Бога в изменениях судеб людей и народов, он учится на уроках истории и современных событий.

Psalms 106:43

Кто мудр, тот заметит это и поймёт милость Господа. Слава!

מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃ "Кто мудр, тот сохранит это и поймет (уразумеет) милость Яхве." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. בין: иметь разумение, понимать, быть способным различать, внимать, уразумевать. Особенно он думает о милости Господа в Его отношениях с теми, кто исполняет Его Слово.

Translation Questions

Psalms 106:1

Что, по словам автора, будет длиться вечно?

Его милость будет длиться вечно.

Psalms 106:4

Когда автор просит Бога о нём вспомнить?

Автор просит Бога вспомнить о нём, когда Бог проявит благосклонность к Своему народу.

Psalms 106:5

Чему радуется автор?

Он радуется, когда видит благополучие избранных Богом людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 106:7

Как отнеслись праотцы к удивительным делам Господа?

Отцы не поняли удивительных Божьих дел, совершённых в Египте.

Psalms 106:8

Почему Господь спас праотцов автора?

Он спас их ради Своего имени, чтобы показать Своё могущество.

Psalms 106:11

Что случилось с врагами Израиля?

Воды накрыли их, и ни одного из них не осталось.

Psalms 106:14

Что делал народ в пустыне из-за своих неутолимых страстей?

Они увлеклись развратом в пустыне и испытывали Бога в необитаемой земле.

Psalms 106:17

Что сделала земля Дафану и последователям Авирона?

Земля раскрылась, поглотила Дафана и покрыла сборище Авирона.

Psalms 106:19

Чему народ поклонялся у Хорива?

Народ сделал у Хорива телёнка и поклонился языческому божеству.

Psalms 106:23

Почему Бог не уничтожил израильтян?

Моисей, избранный Господом, встал перед Господом в расщелине скалы, чтобы отвести Его ярость и чтобы не погубил их.

Psalms 106:26

Что Господь поклялся сделать?

Бог поднял Свою руку на них, чтобы погубить их в пустыне.

Psalms 106:29

Что случилось с Израилем, когда они раздражали Бога?

К ним вторглась язва.

Psalms 106:30

Что произошло, когда Финеес вступился за народ?

Финеес произвёл суд, и язва прекратилась.

Psalms 106:33

Почему Моисей согрешил у вод Меривы?

Люди возмутили его дух, и он согрешил своим языком.

Psalms 106:37

Что случилось с народом, когда он стал общаться с язычниками и поклоняться их идолам?

Они стали приносить своих сыновей и своих дочерей в жертву демонам.

Psalms 106:41

Что случилось с Израилем, когда Господь разгневался на него и отдал его в руки язычников?

Ненавидящие Израиль стали господствовать над ним.

Psalms 106:45

Почему Господь пожалел их по Своей великой милости?

Потому что вспомнил Свой завет с ними.

Psalms 106:47

Почему Бог соберёт Израиль из других народов?

Он соберёт их, чтобы они могли славить Его святое имя и хвалиться Его славой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 107

take note of these things

This means to think about these things. Alternate translation: "think about these things" or "remember these things"

meditate on Yahweh's acts of covenant faithfulness

The abstract noun "faithfulness" can be translated with an adjective. Alternate translation: "meditate on the things that Yahweh has done that show that he is faithful to his covenant"

Psalms 107:1

Песня. Псалом Давида

.песнь; 2 :שִׁיר .”Песня. Псалом Давида“ :שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד пение. Вводная надпись соответствует в русском тексте стиху 1. Перед нами торжественная Песнь хвалы Господу, написанная по случаю одержания Давидом военной победы и в полной уверенности в поражении врагов Божьих в будущем.

Psalms 107:2

Общая информация:

Это вторая часть первого стиха в еврейской Библии. Далее по псалму идет смещение на один стих по сравнению с еврейской Библией.

Боже, моё сердце готово. Буду петь и прославлять Тебя моей славой

Непоколебимо“ :נָכֹון לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי сердце моё, Бог (Элохим), буду петь и воспевать мою хвалу". כון:непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. כָּבוֹד: слава, величие, великолепие, (по)честь, хвала.

Буду петь и воспевать мою хвалу

Псалмопевец твердо намерен вознести хвалу Господу; никто и ничто не может помешать ему это осуществить.

Psalms 107:3

Пробудитесь, арфа и лира! Я проснусь на заре

Пробудитесь арфа и“ :עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר лира. Я пробужусь на рассвете". עור: пробуждаться, ободряться, возбуждаться. שַׁחַר: заря, рассвет, утро.

Пробудитесь, арфа и лира

Здесь Давид упоминает свои инструменты, на которых он будет играть, обращаясь к ним как бы пробуждая их от сна. Альтернативный перевод: «Я буду славить тебя, играя на лире и арфе». В этих словах – страстное стремление к общению с Богом.

Рассвет

Рассвет, это когда встаёт солнце.

Psalms 107:4

Буду славить Тебя, Господь, между народами, буду прославлять Тебя среди племён

Я буду славить Тебя“ :אוֹדְךָ בָעַמִּים יְהוָה אֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים среди народов, Господь, я буду петь Тебе в племенах". ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. בַּל: ничего; 2. нет; 3. едва, среди. Псалмопевец сознает, что Господь – Бог не только Израиля, но и всей вселенной. Поэтому и свидетельствовать о великих деяниях Господа он намерен перед всей вселенной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 107:5

Потому что Твоя милость превыше небес и Твоя истина до облаков

Потому что" כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ: велика, выше небес милость Твоя, и до облаков истина (верность) Твоя". שַׁחַק: облака, тучи. И то и другое очень высоко, недостижимо.

Psalms 107:6

Боже, будь превознесён выше небес. Над всей землей пусть будет Твоя слава

Будь" רוֹמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ: превознесён до небес, Бог (Элохим), и над всей землей (да будет) слава Твоя". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Почему Давид с таким энтузиазмом относился к Господу? Потому что Его милость превыше небес, а Его истина до облаков. Восхваление должно соответствовать Его величию. Поэтому пусть Он будет превознесен выше небес, а слава Его да будет над всею землею.

Psalms 107:7

Чтобы спаслись Твои любимые: спаси Твоей правой рукой и услышь меня

Для того, чтобы" לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: были спасены возлюбленные Твои, спаси рукой Твоей правой и ответь мне". חלץ: быть избавленным или спасённым. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить.

Ответь мне

Теперь автор обращается к просьбам. На его страну напали враги; положение ужасно. Сверхъестественных успехов, часто характерных для Израиля в прошлом, не наблюдается, поэтому Давид молит Господа избавить Его возлюбленных, послав им помощь в борьбе с захватчиками.

Psalms 107:8

Общая информация:

Этот стих такой же, как Псалом 59:6.

Бог сказал в Своём святилище: «Буду торжествовать, разделю Сихем и размерю долину Сокхоф

אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֵזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד "Бог (Элохим) сказал в святилище Его: Я буду торжествовать, Я разделил Сихем, и долину Сокхоф Я измерил". עלז: торжествовать, ликовать, радоваться, веселиться. חלק: делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. מדד: мерить, отмерять, быть измеренным или отмеренным.

Я разделил Сихем и долину Сокхоф Я измерил

Нижеследующее пророчество было, видимо, передано через одного из пророков, несших служение при иерусалимском храме. Сихем и Сокхоф располагались соответственно к западу и к востоку от реки Иордан – именно в них патриарх Иаков обосновался после примирения с Исавом.

Psalms 107:9

Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем — шлем на Моей голове, Иуда — Мой скипетр

Мой" לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי: Галаад, Мой Манассия, Ефрем, твердыня головы Моей, Иуда - повелитель Мой". מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. חקק: (прич.) законодатель, повелитель, постановление, указ. Галаад и большая часть владений колена Манассиина находились к востоку от Иордана. Ефрем... Иуда. Эти два колена были самыми сильными из всех колен израилевых. Скипетр Мой. См. Быт. 49:10. Скипетр – символ власти и могущества.

Psalms 107:10

Общая информация:

Этот стих такой же, как и Псалом 59:8.

Моав — Моя умывальная чаша, на Едом брошу Мой сандалий, буду восклицать над филистимской землёй»

מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי־פְּלֶשֶׁת אֲתְרוֹעָע: "Моав - сосуд для умывания (омовения), на Едом брошу сандалий Мой. На Филистимской земле Я воскричу (наведу зло)". סִיר: котёл, горшок; 2. таз; 3. колючее растение, терновник; 4. крючок. רַחַץ: умывание, омовение. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. נעל: сандалий. פְּלֶשֶׁת: Филистимская земля. רוע: становиться злым, развращаться; 2. причинять зло, восклицать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На Едом брошу сандалий Мой

Здесь упоминаются три языческих народа – Моав, Едом и Филистия – как представители иноземных территорий, которые будут включены в царство. Моав будет его умывальной чашей, что указывает на подчинение и презрительное отношение. Он прострет сапог свой на Едома, то есть подчинит, поработит и унизит. Моав и Едом будут платить Ему дань, а Филистия будет сокрушена. "Над землею Филистимскою восклицать буду".

Psalms 107:11

Общая информация:

Этот стих такой же, как и Псалом 59:9.

Кто введёт меня в укреплённый город? Кто доведёт меня до Едома?

Кто введет меня" :מִ֤י יְבַלְּעֵ֨נִי עִ֪יר מְבֻצָ֡ר מִ֤י נָ֨חָ֬נִי עַד־אֱד֗וֹם
(Меня) в город укреплённый? Кто приведёт меня (Меня) к Едому? מְבֻצָר: укрепление, крепость, твердыня. נחה: вести, направлять, приводить, управлять, руководить. Не ясно до конца, кто именно произносит эти слова, произносит ли их царь от имени своего народа, или произносит их Бог.

Psalms 107:12

Общая информация:

Этот стих такой же, как и Псалом 59:10.

Боже, разве не Ты, тот Бог, который оставил нас и не выходит с нашими войсками?

Разве не" :הֲלֹא־אֱלֹהִ֥ים זְנַחְתָּ֗נוּ וְלֹא־תֵצֵ֤א אֱלֹהִ֨ים ׀ בְּצִבְאֹתֵֽינוּ
Бог (Элохим) отверг нас и не выходит Бог (Элохим) с войсками нашими"? זנח: отвергать, отринуть, объявлять отверженным, удалять, оставлять, забрасывать. Обещание победы над Едомом побуждает Давида с нетерпением ждать его исполнения. Села, столица этой земли (известная также под названием Петра), славилась как город неприступный, который невозможно захватить. Давид жаждет, чтобы кто-нибудь довел его до Едома, чтобы он мог одержать победу. Но тут есть одна проблема – Бог скрыл Свое лицо от Израиля. Без Его помощи Израиль терпит неудачи. Израильские войска идут на войну – и не побеждают, потому что с ними нет Господа.

Psalms 107:13

Общая информация:

Этот стих такой же, как и Псалом 59:11.

Помоги нам в нашем притеснении, так как человеческая защита бесполезна

Дай нам помощь" :הָבָ֣ה־לָ֭נוּ עֶזְרַ֣ת מִצָּ֑ר וְשָׁ֖וְא תְּשׁוּעַ֣ת אָדָֽם
от врага, тщетно спасение человеческое (человека)". הָבָה־לָנוּ עֶזְרַת מִצָר: Дай нам помощь от врага. שָׁוְא: (наречие) напрасно, тщетно. Без Господа положение безнадежно, никто другой не поможет. Давид достаточно прожил, чтобы знать: защита человеческая суетна. Он просит Всемогущего Бога принять сторону Израиля и оказать ему помощь на поле боя.

Psalms 107:14

Общая информация:

Этот стих такой же, как и Псалом 59:12.

С Богом мы проявим силу и Он растопчет наших врагов

В Боге (Элохим) мы" :בֵּאלֹהִ֥ים נַעֲשֶׂה־חָ֑יִל וְה֥וּא יָבִ֖וס צָרֵֽינוּ
проявим (сделаемся) силу, и растопчет (Он) врагов наших". בוס: топтать, попирать (ногами).

Растопчет

Псалмопевец говорит о Боге, Который помогает их армии победить врагов, как если бы сам Бог растоптал их врагов. Псалмопевец убежден, что только с Божией помощью Израиль одержит победу над своими врагами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 107:1

Как долго длится милость Бога?

Его милость вечна.

Psalms 107:3

Откуда Господь собрал Своих избавленных?

Он собрал их из стран, от востока и до запада, от севера и до моря.

Psalms 107:6

Что сделал Господь для Своих избавленных, когда они обратились к Нему в скорби?

Он избавил их от их бедствий.

Psalms 107:8

За что люди должны прославлять Госпрода?

Они должны прославлять Господа за Его милость и за Его чудесные дела.

Psalms 107:12

Как Господь смиряет сердца людей?

Он смиряет их сердца работами.

Psalms 107:16

Какие ворота и засовы сломал Бог для Своего народа?

Он разбил медные ворота и сломал железные засовы.

Psalms 107:17

Почему люди страдали?

Они страдали за свои беззаконные пути и за свои преступления.

Psalms 107:22

Какие жертвы народ должен приносить Господу?

Он должен приносить жертву хвалы.

Psalms 107:24

Что видели люди, которые путешествуют по морю на кораблях и трудятся на больших водах?

Они видели дела Господа и Его чудеса в пучине.

Psalms 107:27

Что случилось с людьми, когда волны поднялись до небес и опустились до глубин?

Люди кружатся и шатаются как пьяные, и вся их мудрость исчезла.

Psalms 107:28

Что произошло, когда люди воззвали к Господу в своей беде?

Он вывел их из бедствия.

Psalms 107:29

Что произошло, когда люди воззвали к Господу в своей беде?

Он вывел их из беды и волны умолкли.

Psalms 107:32

Где люди должны превозносить и славить Господа?

Они должны превозносить Его в народном собрании и славить Его в совете старейшин.

Psalms 107:34

Что Господь сделает с плодородной землёй из-за злодеяния людей?

Он сделает плодородную землю бесплодной из-за злодеяния её людей.

Psalms 107:37

Что люди засеют и посадят в своём городе?

Они засеют поля и посадят виноградники.

Psalms 107:40

Что случилось с начальниками, когда Господь излил на них их позор?

Бог оставил их блуждать в пустыне, где нет путей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 107:42

Что сделает нечестие, когда праведники увидят защиту Господа и обрадуются?

Нечестие закроет свой рот.

Psalms 107:43

Кого автор призывает заметить всё это?

Автор призывает мудрого заметить всё это.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 108

Псалом 108

Общие сведения

В еврейский, греческой и латинской Библиях псалом приписывается Давиду и нет ни в содержании псалма, ни построении его и языке оснований, по которым бы могло оспариваться происхождение от указанного в надписании лица. Давид в псалме указывает на несправедливость преследования со стороны врагов и на их жестокость (Пс.108:3–4); особенно же выделяет из среды их одного, который занимает видное положение надзирателя («епископа» – Пс.108:8 ст. в греческой Библии и Вульгате) и на которого он молит от Бога суда.

Под указанным лицом можно разуметь Доика, идумеянина, надзирателя над стадами Саула, лицо, к нему близкое, прославившееся доносами на Давида и убившего священников в Номве, где скрывался Давид (1Цар. 22:6-19), т. е. псалом написан во время гонения от Саула. Весь псалом представляет изображение Давидом тяжести своего положения, как несправедливо и жестоко преследуемого праведника, и молитву к Богу как о возмездии Доику, за его предательство и предумышленную жестокость отношений к невинным страдальцам, так и о своем спасении.

Тип псалма

Псалом 108 является псалом мести против врага, который лгал об авторе.

Специальные понятия в этой главе

Возмездие врагу

Враг лгал о псалмопевце. Поэтому автор просил Бога, чтобы Бог полностью уничтожил врага вместе с семьёй.

Ссылки:

- Псалмы 108:1

<< | >>

Psalms 108:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Бог моей хвалы! Не молчи

Начальнику" :לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמֹור אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרָשׁ хора. Псалом Давида. Бог хвалы моей! Не молчи."
,молчать :חרש .хвала, слава, честь, почёт :תְהִלָּה
замолчать, безмолвствовать. «Боже, хвалы моея не премолчи» (слав.) – Господи, предмет моего воспевания! Не откажи мне сейчас в помощи ввиду незаслуженных, многочисленных и злостных преследований.

Psalms 108:2

Ведь нечестивые и коварные люди открыли на меня свои рты. Говорят со мной лживым языком.

Потому" :כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר что уста нечестивые и уста коварные на меня открылись; говорят со мной языком лживым."
,обман, измена, хитрость, лукавство :מִרְמָה
коварство. פתח: открывать, отворять, раскрывать. Давид возносит хвалу Богу и молит Его «не промолчать», т. е. не оставить безнаказанными тех, кто безжалостно преследует Давида, отвечая ему злом на добро, и ненавистью на любовь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 108:3

Со всех сторон окружают меня словами ненависти, без причины ведут войну со мной.

וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ "Словами ненависти окружают меня, и ведут войну со мной без причины." סבב: окружать. לחם: воевать, вести войну. Псалом начинается с обезоруживающей мягкой ноты. Давид молит о том, чтобы Бог хвалы помог ему, потому что это Бог, Которого он восхваляет. Его враги коварно хулят его, возводят на него лживые обвинения. Он со всех сторон слышит слова ненависти. Особенно трудно то, что все эти нападки совершенно необоснованны.

Psalms 108:4

За мою любовь они ненавидят меня, но я молюсь.

תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃ "За любовь мою они ненавидят меня, а я молюсь." שטן: ненавидеть, враждовать, подстерегать, противодействовать. Давид проявил любовь и милость к тем, кто нападает на него, и что он получает взамен? Массу ложных обвинений.

Psalms 108:5

Воздают мне злом за добро, ненавистью за мою любовь.

וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃ "И они воздают мне злом за добро, и ненавистью за любовь мою." רַע: зло, злодеяние, беда, бедствие. А он молился за этих людей! На доброту они отвечают ему оскорблениями, а на любовь – ненавистью.

Psalms 108:6

Поставь над врагом нечестивого человека, и пусть дьявол будет по правую руку от него.

הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃ "Назначь над ними нечестивого, и сатана (противник) пусть встанет по правую руку от него." פקד: назначать (кого-то на какую-то должность); 2. поручать (что-то кому то), доверять, оставлять под надсмотр. שָׂטָן: сатана; 2. противник, неприятель. На этот раз чаша терпения Давида переполнилась. С этого момента его уязвленная душа исторгает из себя исключительно проклятия, жестокие и яростные. От множества врагов, о которых говорится в стихах 1-5, он переходит к одному конкретному.

Psalms 108:7

Когда будет судиться, пусть окажется виновным, и пусть его молитва будет грехом.

בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּאָה׃ "Когда будут судить его, да выйдет он виновным, и молитва его да будет в грех." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Когда-нибудь этот человек будет пойман и приведен на суд. Когда это случится, пусть Господь устроит так, чтобы нечестивый стал его обвинителем, дьявол – его судьей. Пусть на суде вынесут приговор: "Виновен!" Если же он попытается обжаловать решение, то пусть его просьбу посчитают оскорблением суда и ужесточат меру наказания.

Psalms 108:8

Пусть его дни сократятся, и пусть его положение займёт другой.

יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ "Да будут дни его малочисленны, назначенное ему пусть возьмет другой." פְּלֻקְדָּה: поручение, (назначенное) служение, попечение, чиновник, правитель, правительство, чиновники. Что касается его жизни, пусть она будет короткой и пусть кто-нибудь займет его положение.

Psalms 108:9

Пусть его дети будут сиротами, и его жена — вдовой.

יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ "Да будут дети его сиротами, и жена его вдовой." יתום: сирота. אַלְמָנה: вдова. Это проклятие цитируется по отношению к Иуде и его "должности" казначея в группе учеников в Книге Деяний 1:20: В Книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

Psalms 108:10

Пусть его дети скитаются, станут нищими и просят хлеба из своих развалин.

וְנוֹעַ יָנִועוּ בָנָיו וְשִׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ "Пусть скитаются дети его и попрошайничают, просят (хлеба) из развалин своих." נוע: быть изгнанником или бродягой, скитаться. שאל: просить (милостыни), попрошайничать. Нам легче будет понять суровость этого псалма, если мы вспомним, что эти слова касаются не только Давида и его врага, но также Мессии и Его предателя; возможно, также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиля и антихриста в грядущую эпоху. Что же до семьи врага, то пусть его дети станут сиротами, а его жена – вдовою. Пусть его дети скитаются и просят милостыню, путь их дом постигнет разорение.

Psalms 108:11

Пусть ростовщик захватит всё, что у него есть, и чужие пусть разграбят его труд.

Да поймает" יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבְזּוּ זָרִים יְגִיעֹו׃ ростовщик всё, что есть у него, и пусть разорят чужие труд его." נקש: быть пойманным или уловленным, попадаться в ловушку. נשה: заимодавец, ростовщик. בזז: грабить, расхищать, разорять.

Ростовщик

Кто даёт деньги в долг другому человеку. Что касается его состояния, то пусть его захватит заимодавец, чтобы все, что он заработал, расхитили чужие.

Psalms 108:12

Пусть не будет тех, кто будет сострадать ему, и тех, кто будет миловать его сирот.

Да не будет ему" אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חֹונֵן לְיִתֹומָיו׃ сострадающего, и да не будет милующего сирот его." חנן: жалеть, миловать, щадить. Так как этот человек не проявил милости, пусть не будет сострадающего ему, и никто не пожалеет сирот его. Пусть имя его семьи будет забыто в следующем роде (на востоке это было одно из самых постыдных наказаний, какое только могло существовать).

Psalms 108:13

108:14, 15

Даже его предки не были безвинны. Пусть Господь вспомнит беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится. Не говорится, какие именно преступления они совершили, но, должно быть, их вина была велика, так как далее автор псалма просит, чтобы Господь никогда не забывал их грехов и чтобы истребил Он память их на земле.

108:16-20

В стихе 16 мы встречаемся с резким осуждением этого грешника. Он не имел обыкновения проявлять доброту. Вместо этого он активно и агрессивно преследовал бедных и нищих, доводил до смерти сокрушенных сердцем. Нетрудно узнать в этом описании Иуду, который коварно предал безгрешного Спасителя на распятие. Но в области нравственности действует непреложный закон воздаяния. Человек пожнет то, что посеял. Этот сбор урожая неизбежен. От греха никуда не деться. Здесь автор псалма просит о том, чтобы подействовал закон причинно-следственной связи. Этот человек возлюбил проклятие; путь проклятие бумерангом вернется к нему самому. Он не хотел, чтобы другие наслаждались благословениями; пусть теперь благословения удалятся от него. Он облечется проклятием, как ризою; это проклятие пропитает его жизнь, как вода пропитывает губку; оно войдет во все его существо, вплоть до мозга костей. Проклятие покроет его, как одежда, которую он носит, "прилепится к нему, как пояс, который ему не удастся снять никогда" (Нокс). Таково желание Давида по поводу его врагов и говорящих злое. Он не упустил ни одной детали, перечисляя кары. Некто сказал: "Грешников ждут все наказания, каким люди желали бы подвергнуть своих врагов".

108:21-25

Автор псалма завершает его двумя молитвами и восхвалением. Во-первых, он молится об избавлении от неприятностей. Он хочет, чтобы Господь принял его сторону ради имени Своего, то есть, чтобы прославиться как Богу силы и справедливости. Выступив на стороне Давида, Господь еще раз покажет, что Его милость блага. Автор псалма молится отчаянно. Он не только беден и нищ, но и сердце его уязвлено. Его жизнь колеблется, как ускользающая тень. Его гонят, как человек гонит саранчу. Из-за длительного поста колени его устали, он превратился в кожу и кости. Его враги насмехаются над его плачевным состоянием; они качают головой, издеваясь над ним.

108:26-29

Во второй молитве Давид просит Господа отомстить за него его врагам. Когда Иегова придет ему на помощь и спасет его, нападающие на него познают, что это был акт Божьего вмешательства – рука Господа. Какое значение могут иметь их проклятия для того, кого Господь благословляет! Тогда враги покроются стыдом, а автор псалма возрадуется. Они будут в растерянности, облекутся стыдом и бесчестьем, как одеждой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

108:30, 31

Наконец, мы слышим, что Давид собирается славить Господа, когда получит ответ на свои молитвы. Это будет не просто восхваление, а великое благодарение. Он будет славить Бога не наедине, а среди множества. Он будет славить Иегову, Который стоит одесную бедного, избавляя его от судящих душу его. Псалом вселяет веру в Господа как нашего защитника. "Обвиняемый ведет себя уверенно, если вступает в зал суда, опираясь на руку самого влиятельного в стране лица. Разве не напрасно осуждать кого-либо, если Судия всех встанет на его защиту?"

Translation Questions

Psalms 108:2

С чем Давид будет петь хвалу?

Давид говорит, что он будет петь и своей честью прославлять Его.

Psalms 108:5

Насколько велика, по словам Давида, верность Господа Своему завету?

По словам Давида, Его милость превыше небес и Его истина до облаков.

Psalms 108:6

Над чем должна превознестись слава Господа?

Над всей землёй.

Psalms 108:9

Что Бог сказал о Ефреме и Иуде?

Бог сказал, что Ефрем – шлем на Его голове, Иуда — Его скипетр.

Psalms 108:10

Что Бог будет делать над филистимской землёй?

Бог будет восклицать над филистимской землёй.

Psalms 108:13

Чья защита, по мнению Давида, является бесполезной?

Давид считает, что человеческая защита бесполезна.

Psalms 108:14

Как Бог поможет Давиду победить?

Давид говорит, что с Богом они проявят силу, и Он растопчет их врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 109

will stand at the right hand of the one who is needy

This means that he will help and defend the poor person. Alternate translation: "will defend the one who is needy"

Psalms 109:1

Псалом Давида. Сказал Господь моему Господу: «Сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу Твоих врагов к Твоим ногам»

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם Давида псалом. Сказал Господь (Яхве)" :לְרַגְלֶיךָ Господу (Адонай) моему: Сиди по правую руку Мою, пока не положу врагов Твоих к подножию ног Твоих". שית: класть, ставить, положить, помещать. הֲדֹם: подножие, табурет (для ног).

Сиди по правую руку от Меня

Фраза «правая рука» относится к почётному месту. Альтернативный перевод: «Сядь на почетном месте, которое я приготовил для тебя». Один Бог сказал другому Богу: седи одесную. Сидеть «одесную», значит пользоваться не только одинаковым почетом, но и властью. «Доколе положу врагов». По самому содержание данного места выражение «пока» означает неопределенное, или вернее – бесконечное расстояние времени: если один Господь даст другому одинаковую с Собою власть в то время, когда она оспаривается врагами, то естественно, что после поражения этих врагов, когда никто уже не в состоянии будет даже угрожать отнятием власти, последняя остается навсегда за Ним же. «Пока» и в Библии часто употребляется в значении бесконечной продолжительности (Иов. 27:3-4; Быт. 8:7).

Psalms 109:2

Господь пошлёт жезл Твоей власти с Сиона. Будь повелителем среди Твоих врагов

מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ: Жезл силы" Твоей пошлёт Господь (Яхве) из Сиона. Господствуй (владычествуй) среди (в среде) врагов Твоих". עז: сила, могущество, крепость.

Господь пошлёт жезл Твоей власти с Сиона

Жезл силы, или власти, которая со временем распространится на всех врагов Мессии, Яхве передает Ему с Сиона (где Бог Отец невидимо присутствует среди избранного Им народа).

Psalms 109:3

В день Твоей силы Твой народ будет готов во всём великолепии святости. Твоё рождение из чрева словно роса перед рассветом

עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ: "Народ Твой - добровольный дар в день силы Твоей, в великолепии святости. Из чрева рассвет Твой (появление Твоё), как роса рождение Твоё". נְדָב: 1. добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. הָדָר: наряд, украшение; 2. великолепие, величие, честь, слава, красота. מִשְׁחָר: рассвет, заря, денница.

День силы

Под «днем силы» может пониматься день, когда сила и власть Мессии откроются всему миру. Представление о нем может быть продолжено как о «дне» справедливого осуждения нечестивых и награждения праведников. Непременным атрибутом, или украшением, такого дня должна стать святость (в значении высокой нравственной чистоты и искреннего искания Господа) Его народа (народ Твой готов во благолепии святыни. Как древние израильтяне – прежде чем отправиться в битву, посвящали себя Богу, так и к концу времен истинно верующие в Господа должны быть «готовы» в святости своей. Вторая часть стиха 3 в Синодальной Библии объясняется так: Яхве говорит Мессии, что Он рожден был из существа Его (из чрева) прежде чем появился свет («денница» значит «заря»), т. е. прежде создания мира. Сравнение с росой можно объяснить тем, что она выпадает до восхода солнца. Иное понимание этого текста, представленное в английском переводе Библии, подразумевает рождение народа Божиего «из чрева зари», подобно росе. При таком

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прочтении толкователи видят в росе символ свежести, красоты, новизны. Более соответствующим всему контексту Псалма 109 представляется, однако, звучание стиха 3 (особенно во второй его части по-русски).

Psalms 109:4

Поклялся Господь и не передумает: «Ты — священник по чину Мелхиседека навеки»

נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
"Поклялся Господь и не раскается, Ты священник вовек по чину Мелхи-Седека". נחם: (со)жалеть, раскаиваться; 2. утешаться, утешать. דִּבְרָה: дело, причина; 2. чин, порядок, обычай.

Ты — священник по чину Мелхиседека навеки

«Клялся Господь (Яхве) и не раскается» означает, что клятва, данная Богом Отцом, не подлежит отмене: Мессия станет Священником навеки по чину Мельхиседека. Другими словами, народ Мессии получит в Его лице вечного Первосвященника. Напомним, что Мелхиседек был царем Салима (Иерусалима) и священником Бога Всевышнего (Быт. 14:18; Евр. 7:1). Исполнивший же волю этого истинного Бога, пославшего Его, Мессия является Царем Иерусалима Небесного, куда придут все, кто веруют в Него, как подданные Его… Автор Псалма 109 правил в Иерусалиме земном долгие века спустя после Мелхиседека. Итак, слияние функций священника и царя в одном лице, имевшее место в глубокой древности, возродится в Мессии, но этого не могло бы произойти, если бы не прервалось Аароново священство, на что особое внимание обращает автор послания к Евреям; четыре раза говорит он о Мелхиседеке, как о прообразе Иисуса Христа (Евр. 5:6; 6:20; 7:17,21), подчеркивая одновременно превосходство служения Христа перед служением Мелхиседека. Как Священник, Иисус принес Себя в жертву на кресте (Евр. 7:27-28; 10:10). Не принадлежа к линии Аарона (Евр. 7:11-18), Он является вечным Первосвященником (Евр. 7:21-26,28), «Ходатаем нового завета» (Евр. 8:13; 9:15), будучи в то же время обещанным Богом Царем из дома Давидова, Он один осуществляет обе вышеупомянутые функции.

Psalms 109:5

Господь по правую руку от Тебя. В день Своего гнева Он уничтожит царей

אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃
Господь (Адонай) по правую руку Твою, поразит в день гнева Его царей". מחץ: разить, поражать, разбивать, сокрушать. מָחַץ: поразит в день гнева царей׃׃ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים.

Царей

Это относится к земным правителям.

В день гнева Его

Под «днем гнева» – разумеется всеобщий суд, когда все цари и народы увидят над собою проявление власти Сына Божия и о чем пространно говорят евангелисты (Мф. 25:31-46, 13:49-50; Лк 13:27-30).

Psalms 109:6

Совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит головы по всей земле

יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃
Произведет" суд в народах, наполнит трупами (телами), поразит голову (начальника) в земле широкой". גְּוִיָּה: тело; 2. труп. רֹאשׁ: голова; 2. начало; 3. лучшее; 4. вождь, начальник. Бог часто использовал земных царей в качестве орудия Своего суда над тем или иным народом. В пророческом смысле эти слова подразумевают суд, который возможно будет вершить Христос в конце времен.

Psalms 109:7

Из потока на пути будет пить, и поэтому поднимет голову

מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃
Из реки (ручья) на дороге будет пить, а потому возвысит голову". עַל־כֵּן: А потому возвысит голову׃׃ יָרִים רֹאשׁ. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься.

Из реки на дороге будет пить

Дорога / Путь – это возможно деятельность. А "пить на дороге из реки" – это возможно образ подкрепления в деятельности для достижения цели своего служения. Это образ можно осторожно понимать и как указание на страдания Христа, потому что и Он Сам в Гефсиманском саду молился к Отцу: «Если возможно, да минует Меня чаша сия»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Мф. 26:39), разумея под чашей предстоящие Ему страдания.

А потому вознесет главу

Или как естественное следствие подкрепления, когда силы прибывают и одерживается потому победа, или – как противоположение (при втором понимании): за то, что Он перенесет страдания, Господь «вознесет Его», даст Ему победу, возвысит над всем миром и народами. То и другое понимание данного места нашло точное осуществление в деятельности Мессии – Христа: Он неуклонно осуществлял Свое назначение, получая подкрепление от Отца (голос с неба: «прославил и еще прославлю») (Ин. 12:28), явление Ему при преображении Моисея и Илии, или Ангела в Гефсиманском саду; за свое униженное служение на земле и позорную смерть удостоен славы – сидения с Богом на престоле, распространения Его учения и впоследствии суда над всем миром.

Translation Questions

Psalms 109:2

Кто, по словам Давида, нападает на него?

Давид говорит, что нечестивые и коварные нападают на него.

Psalms 109:4

Чем враги отплатили Давиду за любовь?

Давид говорит, что в ответ на его любовь они ненавидят его.

Psalms 109:7

О чём просит Давид в отношении беззаконного, который будет подвергнут суду?

Давид просит, чтобы беззаконный, когда будет судиться, оказался виновным, и его молитва будет грехом.

Psalms 109:10

Какова просьба Давида в отношении детей его врагов?

Давид просит, чтобы его дети скитались, стали нищими и просили хлеба из своих развалин.

Psalms 109:11

Что Давид просит в отношении ростовщика?

Давид просит, чтобы чужие разграбили его труд.

Psalms 109:12

О чём Давид просит Бога?

Давид просит Господа, чтобы не было тех, кто будет сострадать беззаконному, и тех, кто будет миловать его сирот.

Psalms 109:15

Что Давид просит у Бога в отношении памяти о его враге?

Давид просит, чтобы Господь удалил память на земле о них.

Psalms 109:16

Почему Давид просит, чтобы Господь стёр с лица земли память о его враге?

Потому что он не думал оказывать милость, но преследовал бедного, нищего и сокрушённого сердцем человека для того, чтобы убить его.

Psalms 109:17

Что происходит, когда враг любит проклятие и не хочет благословения?

Полюбит проклятие — оно и придёт на него, не захочет благословения — оно и удалится от него.

Psalms 109:20

Кого Давид молит воздать его врагам?

Давид молит Господа воздать его врагам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 109:23

С чем Давид сравнивает своё исчезновение?

Давид говорит, что он исчезает, как уклоняющаяся тень.

Psalms 109:25

Что делают обвинители Давида при встрече с ним?

Увидев его, обвинители качают своими головами.

Psalms 109:26

Ради чего Давид просит Бога его спасти?

Давид просит Бога спасти его ради милости Господа.

Psalms 109:28

О чём Давид просит Бога, когда обвинители нападают на него?

Давид просит, чтобы его обвинители были опозорены.

Psalms 109:31

Что будет, по словам Давида, когда Господь встанет по правую руку от бедного?

Господь спасёт бедного от тех, кто осуждает его душу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 110

Псалом 110

Общие сведения

Означенный псалом, как и последующий Пс.111, алфавитный. Все содержание псалма – радостное, от воспоминаний о тех великих благодеяниях, которые Господь ранее обильно изливал на свой народ и от того «избавления» (Пс. 110:9), которое этот народ получил теперь. Под последним нужно видеть избавление от плена вавилонского. Последний стих псалма представляет тему, подробно раскрытую в следующем псалме, что указывает на тесную связь этих псалмов между собою на происхождение их от одного автора и в одно время.

Так как тот образ благочестивого человека, который нарисован в псалме 111, вполне осуществлен в личном характере и деятельности Неемии, то, принимая во внимание как это, так и указание на избавление, означенные псалмы можно считать написанными во время Неемии кем-либо из благочестивых евреев, пожелавших в деятельности этого ревностного поборника благочестия и служителя Бога указать пример для подражания всем евреям.

Тип псалма

Псалом 110 является псалом хвалы Богу за Его чудеса и заботу.

Специальные понятия в этой главе

характер Господа

Бог велик. Он дал людям пищу. Всё что Он обещал для Своего народа, Он исполняет.

Ссылки:

- Псалмы 110:1

Psalms 110:1

Аллилуйя! Господь, славлю Тебя всем сердцем на совете праведных и в собрании.

הַלְלוּ־יָהּ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ "Хвала Господу! Славлю Яхве всем сердцем в совете праведных и в собрании." ידה: славить, хвалить, благодарить. סוד: близкое общение, тёплая беседа, совет, умысел, тайна; 2. круг друзей, собрание. «Совет... праведных» – вероятно, синагогальные собрания, которые упрочились у евреев по выходе из плена. В этих собраниях преимущественно принимали участие ревнители благочестия и книжники. «Собрание» – народное собрание, собрание всех евреев. Писатель приглашает восхвалять Господа везде, где только будут люди.

Psalms 110:2

Велики дела Господа, желанны для всех, кто любит их.

גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ "Велики дела Яхве, желанны для всех ищущих." דרש: искать, разыскивать. חֵפֶץ: желание, хотение, удовольствие, воля, прихоть. «Дела Господни, вожделенны» – приятны, желательны, как материал, ознакомление и изучение которого даст возможность приобрести ясное познание о Боге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 110:3

Его дело — слава и красота, и Его правда существует вовеки.

הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלֹו וְצִדְקָתֹו עֹמֶדֶת לָעַד׃ "Слава и красота дело Его, и правда Его остается вовеки." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Четыре описания дел Господних, приведенные здесь, относятся ко всему, что Он делает, но вершиной всех Божьих дел для иудея периода Ветхого Завета было избавление из Египта. Велики дела Господни; изучение их полезно для всех, любящих оные. Это чудесные проявления Его славы и величия, и правда Его пребывает вовек.

Psalms 110:4

Он сделал Свои чудеса запоминаемыми. Господь милостив и щедр.

זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ "Памятными Он сделал чудеса Свои. Щедр и милостив Яхве." זכר: память, упоминание, памятование. חַנּוּן: благой, благотворный, благотворительный, щедрый, милосердный. Он учредил пасху как вечную память о спасении Израиля кровью агнца, как напоминание о Его благодати и милости. Вечеря Господня стала Его напоминанием о нашем спасении кровью лучшего Агнца, незабываемой памятью о том, что Он милостив и щедр.

Psalms 110:5

Он даёт пищу боящимся Его, всегда помнит Свой завет.

טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתֹו׃ "Пищу Он дает боящимся Его, помнит всегда завет Свой." ירא: боящийся, благоговеющий. Возможно, стих 5 относится прежде всего к тому, как Бог чудесным образом снабжал пищей (букв. "добычей") израильтян во время блужданий по пустыне. Он никогда не забывал, что они – Его народ завета. Он всегда верен обещаниям, которые делает.

Psalms 110:6

Он показал Своему народу силу Своих дел, чтобы дать ему владения язычников.

כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמֹּו לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ "Силу дел Своих Он показал народу Своему, чтобы дать ему наследство язычников." נחלה: наследство, удел, владение, достояние. Он дал Своему народу еще одно доказательство Своего могущества, выгнав из обетованной земли хананеян и благополучно введя туда Свой народ. Эту землю автор псалма называет "наследием язычников".

Psalms 110:7

7. Дела Его рук — истина и суд. Все Его заповеди верны, 8. тверды из века в век, основаны на истине и правоте. 9. Он послал Своему народу избавление, заповедал навечно Свой завет. Свято и грозно Его имя! 10. Начало мудрости — страх перед Господом. Верный разум у всех тех, кто исполняет Его заповеди. Хвала Ему будет вовек.

7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃ 8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ 9 פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ 10 רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ "Дела рук Его - истина и суд. Верны все заповеди Его. 8 Тверды из века в век, основаны на истине и справедливости. 9 Избавление послал Он народу Своему, заповедал навечно завет Свой. Свято и страшно имя Его! 10 Начало мудрости - страх Яхве, разум добрый у всех исполняющих (заповеди его). Хвала Ему будет вовек." 110:7-9. Все дела Бога показывают, что Он всегда верен и справедлив. Все заповеди Его абсолютно истинны. Он всегда держит обещания, исполняя их преданно и с честью. Избавление послал Он народу Своему во времена исхода, а потом когда вывел народ из вавилонского плена. Он снова сделает это, когда приведет двенадцать колен обратно в Израиль, перед тем, как учредить Свое славное правление. Все это – часть Его завета, который нерушим. Свято и страшно имя Его, его следует почитать, и Сам Он таков же! 110:10. Только человек, чтущий Его, идет по пути мудрости. Чем больше мы повинуемся Ему, тем больше света Он нам дает. "Повиновение – это орган духовного познания".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 110:1

Где Господь попросил сесть Господа Давида и на какой срок?

Господь попросил Господа сесть справа от Него, пока Он ни сделает Его врагов подножием Его ног.

Psalms 110:3

Во что будут одеты люди, которые последуют за Господом Давида?

Они последуют за Ним во всём великолепии святости.

Psalms 110:4

В чём клялся Господь и какое решение Он не изменит?

Господь клялся Господу Давида: «Ты – священник по чину Мелхиседека навеки».

Psalms 110:5

Что сделает Господь Давида царям в день Своего гнева?

В день Своего гнева Он уничтожит царей.

Psalms 110:7

Что сделает Господь Давида после того, как напьётся из потока при дороге?

Он высоко поднимет голову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 111

Псалом 111

Общие сведения

Тип псалма

Занимает центральное место в группе из трех псалмов (Пс. 110-112), имеющих в зачинах слово "аллилуйя". Особенно тесно он связан с Пс. 110: оба они имеют форму акростиха и, кроме того, дополняют друг друга в плане содержания. В то время как в Пс. 110 говорится о великих деяниях Господа, в Пс. 111 речь идет о благословениях, ниспосылаемых Божиему человеку. В принципе, Пс. 111 можно рассматривать в качестве своеобразного расширенного толкования на Пс. 110,10. Он также близок Пс. 1, так как в обоих псалмах блаженство праведности противопоставлено ущербности беззакония.

Специальные концепции в этой главе

Праведные люди

Праведные люди будут хорошо известны за их щедрость, и они не должны беспокоиться о плохих новостях, потому что Бог заботится о них.

Ссылки:

- Псалмы 111:1

<< | >>

Psalms 111:1

Аллилуйя. Счастлив тот человек, который боится Господа и сильно любит Его заповеди

Хвала" הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃ Господу (аллилуйя). Блажен человек (муж), боящийся Господа и в заповедях Его находящий удовольствие сильное". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. יה: Господь. ירא (причастие) от: бояться, страшиться, пугаться, быть страшным, грозным или ужасным (внушающим страх или благоговение).

Блажен человек

Чувствуется, что этот стих как бы вытекает из стиха, завершающего предыдущий псалом. «Начало мудрости – страх Господень» (Пс. 110:10) – Блажен (т. е. счастлив и благословен) муж, боящийся Господа и крепко любящий заповеди Его (стих 1).

Psalms 111:2

Его потомство будет сильным на земле, благословится род праведных

Сильным на земле" גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ будет семя его (потомство), поколение истинное будет благословенно". ישׁר: прямой, выпрямленный, ровный; перен. правильный, справедливый, истинный, честный, приятный, угодный. ברך: прич. благословенный; глаголы: 2. преклоняться, благословлять себя, желать благословений себе, благословлять, быть благословенным.

Его потомство будет сильным на земле, благословится род праведных

Благословения эти многочисленны, и среди них – утверждение на земле и процветание не только его самого, но и потомства его (стихи 2-3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 111:3

В его доме изобилие и богатство, его праведность пребывает вовеки

Богатство (обилие) и" :הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד" достаток в доме его. Праведность его стоит (существует) вечно". הוֹן: богатство, имущество, имение; 2. обилие; нареч. довольно. עשֶׁר: богатство. ,стоять, вставать, останавливаться, оставаться :עמד становить, устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять.

В его доме изобилие и богатство

Здесь слово «дом» представляет собой всё его семейство. Слова «изобилие» и «богатство» означает, в основном то же самое, и указывают на обилие богатства. Альтернативный перевод: «Его семья очень богатая».

Праведность его стоит (существует) вечно

Правда в стихе 3 употреблена в значении праведности и либо в том смысле, что награды за нее не оскудевают и распространяются и на семя праведника, либо в том, что праведность награждена будет и в вечности.

Psalms 111:4

Свет поднимается во тьме для правых, кто добр, милосерден и праведен

Восходит во" :זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק" тьме свет для праведных, благой, милосердный и праведный". זרח: восходить, подниматься, появляться, возникать, воссиять. חַנּוּן: благой, благотворный, благотворительный, щедрый, милосердный. רַחוּם: сострадательный, милостивый, милосердный. Подразумевается, что и среди всеобщего бедствия подается праведным помощь свыше, либо что они сохраняют способность «видеть свет» и тогда, когда все вокруг помрачено невежеством, заблуждениями, несчастиями. Вторая часть стих 4 имеет и другое прочтение: «Потому что благ и милосерд, и праведен Господь».

Psalms 111:5

Добрый человек милует и даёт взаймы. Он даст твердость своим словам на суде

Благой человек" :טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט" благотворит, даёт взаймы, и изрекает надёжное слово на суде". חנן: благотворить, облагодетельствовать. לוה: сопровождать; 2. заимствовать, брать взаймы. דָּבָר: слово, изречение; 2. вещь, дело.

Даёт взаймы

Альтернативный перевод: «даёт свои деньги другим людям на время».

И изрекает надёжное слово на суде

Во второй части стих 5 речь о том, что, выступая на суде… добрый человек свидетельствует лишь правдиво и искренне.

Psalms 111:6

Он никогда не поколеблется. Будут вечно помнить о праведнике

Потому что" :כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק" вечно не поколеблется. Будет вечно помнить Господь праведника". מוט: колебаться, шататься, содрогаться.

Будет вечно помнить Господь праведника

Истинный праведник никогда не отступает от начал своей жизни, он «непоколебим» во весь век, во всю продолжительность своей жизни. Он будет «в вечной памяти» – память о нем сохранится в потомстве и истории. Можно здесь видеть, как и в 3 ст., указание на вечную близость с Богом, т. е. на вечную жизнь и загробную награду.

Psalms 111:7

Не испугается злых слухов: его сердце твёрдо — оно уповает на Господа

Слухов злых" :מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה" не испугается. Будет непоколебимо сердце его уповать на Господа". שְׁמוּעָה: весть, известие, слух, молва; 2. проповедь, наставление. כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным. בטח:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уповать, полагаться; 2. быть уверенным, доверяться.

Слухов злых не испугается

Он не боится худой молвы, в своей деятельности не прислушивается к суждениям других лиц и к их порицанию. Руководством его жизни служит не отзыв людей, а вечный и неизменный закон Господа, который и неизменяем-то за свою непогрешимость и непреложную высоту, тогда как вкусы и потребности людей, а отсюда и их отзывы, не отличаются постоянством и устойчивостью.

Psalms 111:8

Его сердце укреплено: он не испугается, когда посмотрит на своих врагов

סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ "Непоколебимо сердце его, не испугается даже когда посмотрит на врагов своих". סמך (пассивное причастие): поддерживать, подкреплять; 2. возлагать (руки), опираться (рукой), налегать; 3. прич. непоколебимый, твёрдый.

Его сердце укреплено

Вера в Господа и сознание правоты своей делает его храбрым и не боящимся происков врагов. Он верит, что Господь его защитит.

Psalms 111:9

Он растратил, раздал нищим. Его праведность будет вечно. Его рог вознесётся в славе

פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ "Рассеял, отдал нищим, праведность его стоит вечно. Рог его вознёсся в славе". פזר: сеять, расточать, раздавать. קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃: Рог его вознёсся в славе.

Он расточил

Он обильно помогал всем нуждающимся.

Его рог вознесётся в славе

Его духовное величие, его нравственная сила будет вознесена, непременно будет награждена.

Psalms 111:10

Грешный увидит это и будет раздражаться, заскрежещет своими зубами и ослабеет. Желание грешных погибнет

רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ "Беззаконник увидит и будет гневаться и скрежетать зубами, и ослабеет. Желания беззаконника погибнет". כעס: раздражаться, сердиться, гневаться. מסס: таять, растаять; перен. робеть, падать духом. אבד: погибать, гибнуть.

Желание беззаконников погибнет

Стремление нечестивых своими происками повредить праведнику не удастся. Описанный здесь праведник очень подходит к Неемии с его широкой просветительной деятельностью среди возвратившихся из плена евреев, с его благотворительностью, прямотою и теми интригами, которые велись против него при персидском дворе.

Translation Questions

Psalms 111:1

Где автор славит Господа всем своим сердцем?

Автор славит Господа всем своим сердцем на совете праведных и в собрании.

Psalms 111:3

Как долго длится правда Господа?

Его правда существует вечно.

Psalms 111:5

О чём Господь всегда помнит?

Он всегда помнит Свой завет.

Psalms 111:6

Для чего Господь показал Своему народу силу Своих дел?

Чтобы дать ему владения язычников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 111:8

Каковы Божьи заповеди?

Божьи заповеди тверды из века в век, основаны на истине и правоте.

Psalms 111:9

Как автор описывает Божье имя?

Его имя свято и грозно.

Psalms 111:10

Что является началом мудрости?

Начало мудрости — страх перед Господом.

Что есть у тех, кто исполняет Божьи заповеди?

Верный разум у всех тех, кто исполняет Его заповеди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 112

will see this

"will see that things go well for the godly person." The word "this" refers to everything good that the writer has described in the previous verses about the godly person.

he will grind his teeth in rage

The grinding of teeth is an expression of extreme anger. See how you translated a similar phrase in [Psalms 35:16]

melt away

The writer speaks of the wicked person's eventual death as if that person were something, such as ice, that can melt. Alternate translation: "eventually die"

the desire of the wicked people will perish

Possible meanings of "desire" are 1) the emotional desire that wicked people have. Alternate translation: "the things that wicked people want to do will never happen" or 2) it is a metonym for the things that wicked people have desired. Alternate translation: "wicked people will lose the things that they desired"

Psalms 112:1

Аллилуйя. Хвалите, рабы Господа, хвалите имя Господа.

הַלְלוּ יָהּ֗ הַֽלְלוּ עַבְדֵ֥י יְהוָ֑ה הַ֝לְל֗וּ אֶת־שֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ "Хвала Господу. Хвалите рабы Яхве, хвалите имя Яхве." יה: Господь. Сто двенадцатым псалмом у евреев начинается галлел (т. е. аллилуйные псалмы), обнимающий Пс.112-117 и употреблявшийся при богослужении в новомесячие. Он же употреблялся на пасхальной еврейской вечери, причем делился на две части – первая (Пс. 112 и Пс. 113:1-8) при начале вечери, а вторая (Пс. 113:8-26; Пс. 114; Пс. 115; Пс. 116; Пс. 117) при конце ее.

Psalms 112:2

Пусть будет благословенно имя Господа сейчас и вовеки.

יְהִ֤י שֵׁ֨ם יְהוָ֪ה מְבֹ֡רָךְ מֵֽעַתָּ֥ה וְעַד־עוֹלָֽם׃ Да будет имя Яхве благословенно сейчас и вовек." ברך: благословлять; быть благословенным. Псалом начинается и завершается словом хвалы и призывом к ней: Аллилуйя. Хвалите… Аллилуйя! Но здесь хвалить Господа (имя Его, с которым ассоциируются все Его Божественные свойства) призываются лишь рабы Господни, т. е. люди, верующие в Него и стремящиеся жить по воле Его. «Рабы Господни, хвалите имя Господне». Приглашаются к чествованию и восхвалению Господа только Его рабы, верующие в Него и исполняющие Его волю люди, так как всякий другой своими нечистыми устами только оскорбляет Высочайшее семейство и недостоин и не может достойно восхвалять Его.

Psalms 112:3

От восхода солнца до запада пусть будет имя Господа прославляемо.

מִמִּזְרַח־שֶׁ֥מֶשׁ עַד־מְבוֹא֑וֹ מְהֻלָּ֖ל שֵׁ֣ם יְהוָֽה׃ От восхода солнца до запада будет прославляемо имя Яхве." מִזְרָח: восход (солнца), восток, восточная сторона. הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. Лишь они – где бы ни жили они (от восхода солнца до заката его – символ известного тогда мира) – достойны чествовать и прославлять имя Господне.

Psalms 112:4

Господь возвышается над всеми народами, и над небесами Его слава.

רָ֣ם עַל־כָּל־גּוֹיִ֣ם יְהוָ֑ה עַ֖ל הַשָּׁמַ֣יִם כְּבוֹדֽוֹ׃ Возвышается над всеми народами Яхве, над небесами слава Его." רום:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Господь, обитающий на высоте, – несравненен (Пс. 34:10; 70:19; 76:14; 88:7; Исх. 15:11; 2Цар. 7:22).

Psalms 112:5

Кто подобен Господу, нашему Богу? Он обитает на высоте

מִי כַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: "Кто, как Яхве, Бог наш, на высоте обитает?" ישב: жить, обитать, пребывать. Тут понятия высок и «высота» употреблены и в значении Его всеобъемлющей, никем не превзойденной власти над вселенной. Ничто, происходящее в истории народов, не происходит помимо Его воли или вразрез с нею.

Psalms 112:6

Но наклоняется, чтобы рассмотреть небо и землю.

הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: "Опускается, чтобы рассмотреть небо и землю." שפל: понижаться, быть или становиться низким, опускаться. ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. Упомянутые «высок» и «высота» означают, однако (в сознании псалмопевца) и крайнюю удаленность местопребывания Господа от земли и людей, обитающих на ней.

Psalms 112:7

Он поднимает бедного из пыли, возвышает нищего из грязи

מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: "Поднимает из пыли бедного, из брения возвышает нищего." אַשְׁפת: куча навоза или мусора, брение. Неизмеримы как высота неба над землей, так и высота положения Творца по отношению к творению. Но несмотря на эту «неизмеримость» Господь, в неусыпном Своем попечении о Своих созданиях, приклоняется к небу и к земле (т. е. склоняется к ним), наблюдая за всем, что там происходит («призирает» на них), чтобы вовремя оказать помощь страдающим и беспомощным. Из пыли (праха… брения), т. е. из крайнего унижения, поднимает милостивый Господь бедного, чтобы возвысить его до положения «князей» (стихи 6-8).

Psalms 112:8

Чтобы посадить его с правителями, с правителями его народа.

לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: "Чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его." ישב: сидеть, садиться. נדיב: вождь, вельможа, князь. Он делает это не с каждым «нищим», но в тех случаях, когда это происходит, действие милости Его явственно и ощутимо. В контексте Нового Завета милость Господня обретает духовный смысл, потому что благодаря ней верующие в Господа получают небесное наследие.

Psalms 112:9

Бесплодную женщину приводит в дом матерью, которая радуется о детях. Аллилуйя!

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ: "Заселяет бесплодную в дом матерью, о детях радостную. Хвала Господу." ישב: заселять. עָקָר: бесплодный, неплодный. Поскольку деторождению придавали в древнееврейском обществе особое значение, в качестве второго примера явного Божиего благословения (милости) псалмопевец приводит обращение Им неплодной в счастливую мать; из ветхозаветной истории известны несколько таких случаев: Сара, Рахиль, Анна (мать Самуила). Итак, темой Псалма 112 является свершение Богом, по милости Его, великих и чудных дел для несчастных и пребывающих в нужде.

Translation Questions

Psalms 112:2

Что будет с потомками человека, который боится Господа и сильно любит Его заповеди?

Его потомство будет сильным на земле.

Psalms 112:3

Что находится в доме того, кто повинуется Господу?

Изобилие и богатство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 112:5

Что делает добрый человек?

Добрый человек милует и даёт взаймы.

Psalms 112:7

Что делает праведник вместо того, чтобы бояться злых слухов?

Он полагается на Господа.

Psalms 112:9

Что будет с благочестивым человеком, который щедро подаёт нуждающимся?

Его праведность будет существовать вечно, его рог поднимется в славе.

Psalms 112:10

Что случится с грешным, который видит благословение праведников?

Он будет раздражаться, заскрежещет своими зубами и ослабеет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 113

Псалом 113

Общие сведения

Тип псалма

Начиная с 22 ст. 9 псалма в еврейской Библии начинается новый псалом так что Пс.10 греческой Библии в еврейской занумеровывается цифрой 11, и счет на один псалом вперед сравнительно с греческим счетом LXX-ти идет до псалма 113. Этот псалом, по греческому счету 113, а по еврейскому 114, в еврейской Библии разделяется на два псалма, так что, начиная с 9 ст. там идет уже 115 псалом, а 114 псалом греческой Библии считается в еврейской Библии уже 116, т. е. опережает счет на два псалма. Когда вышел Израиль из Египта, то сделался святынею Господа. Пред ним бежало море и, как агнцы, прыгали горы. Вся земля да трепещет пред Господом, превращающим камень в источник воды (1–8). Помоги нам, Господи, чтобы высоко чтилось Твое имя, чтобы язычники не смеялись: где же Бог их? (9–10). Бог наш велик и всемогущ: Он на небесах и на земле творит все, что хочет. Идолы же язычников – только безжизненные изделия человеческих рук. Они не видят, не слышат, не ходят, хотя и имеют сделанными все органы человеческого тела (11–15). Да сделаются подобно идолам бессильными и почитатели последних (16). Ты же, дом Ааронов, дом Израилев и все боящиеся Господа, уповайте на Него, благословляющего всех, боящихся Его (17–21). Да ниспошлет Господь милость нам и детям нашим, чтобы нам при жизни восхвалять и благословлять Его (22–26).

Специальные концепции в этой главе

Хвалить

Псалмопевец славил Бога за разделение Красного моря, чтобы народ перешёл его, за землетрясение, которое остановило реку Иордан, чтобы они перешли и за воду из скалы для людей, чтобы они утолили жажду.

Ссылки:

- Псалмы 113:1

<< | >>

Psalms 113:1

Когда вышел Израиль из Египта и дом Иакова из чужеземного народа

Когда вышел" :בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז Израиль из Египта, дом Иакова из народа чужеземного". לעז: чужеземный, говорить на непонятном или иностранном языке.

Когда вышел Израиль из Египта и дом Иакова из чужеземного народа

Эти две линии параллельны, «Израиль» и «дом Иакова» означает то же самое. «Египет» и «чужеземного народа» со ссылкой на одних и тех же людей.

Дом Иакова из чужеземного народа

Относительно народа иноплеменного в стихе 1 напомним, что тогда как евреи происходили от Сима, родоначальником египтян был Хам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 113:2

Иуда стал Его святыней, Израиль — Его владением

И стал Иуда" :הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו святыней Его и Израиль владением Его". מֶמְשָׁלָה: владычество, управление, владение, власть; 2. военная сила.

Иуда стал Его святыней, Израиль — Его владением

Две фразы стиха 2 по сути синонимичны: в обеих утверждается одна и та же мысль, что Бог отделил еврейский народ от других народов, сделав его своей святынею: последнее слово может быть понято и в более узком смысле: именно «среди иудейского племени» было воздвигнуто святилище Господне.

Psalms 113:3

Море увидело это и обратилось в бегство, Иордан обратился вспять

Море увидело и" :הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר убежало, Иордан обратился назад". נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться. אָחוֹר: зад, тыл, задняя сторона; 2. сзади, назад, навзничь, на спину; 3. запад; 4. последнее время, последок.

Море увидело это и обратилось в бегство, Иордан обратился вспять

В стихах 3-4 – поэтическое описание «разделения» Чермного моря, а также землетрясения в районе Синайской горы (горы прыгали, как овны), которое сопутствовало получению евреями Моисеева закона.

Psalms 113:4

Горы прыгали, как барашки, и холмы, как ягнята

Горы скакали (от" :הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן радости) как бараны, и холмы как малыши (сыновья) из стада мелкого скота". רקד: скакать, прыгать, плясать, танцевать. גִּבְעָה: холм. בֵּן: сын, потомок.

Горы прыгали, как барашки, и холмы, как ягнята

Вероятно, речь идёт о землетрясении, когда он описывает свой страх в присутствии Господа, как если бы они прыгали, как бараны или малыши из стада с мелким скотом.

Psalms 113:5

Общая информация:

Стихи 5-6 содержат четыре риторических вопроса. Ожидаемый ответ на каждый вопрос содержится в стихе 7, «из-за присутствия Господа».

Что с тобой, море, что ты обратилось в бегство, и, Иордан, что ты обратился вспять?

Что с тобой море" :מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר", что ты убежало? Иордан, что ты повернул назад"? סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться. Смотрите Псалом 113:3. Бог это сила, которая остановила воды Чермного моря и заставила их стоять, потрясла устойчивые горы и заставила их трепетать, повернула вспять Иордан, потому что все силы природы находятся под контролем Бога. Горы и холмы для Бога подобны овнам и агнцам; даже самыми громоздкими Он управляет как пастырь. Трепет гор пред Господом может постыдить за тупость и упрямство сынов человеческих, которые не испытывают волнения при открытиях Божественной славы

Psalms 113:6

Горы, что вы прыгаете, как барашки, и вы, холмы, как ягнята?

горы (Что вы)" :הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן прыгаете как бараны? И холмы как малыши (сыновья) из мелкого скота"? אַיִל: овен, баран. בֵּן: сын, потомок.

Горы, что вы прыгаете, как барашки, и вы, холмы, как ягнята

Смотрите Псалом 113: 4.

Psalms 113:7

Земля, трепещи перед лицом Господа, перед лицом Бога Иакова

Пред лицом" :מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב Господа (Адон) трепещи земля! Пред лицом Сильного (Алох) Иакова". חול: ходить вокруг; 2. оборачиваться, падать на; 3. плясать хороводом, кружиться; 4. мучиться в родах; 5. корчиться, трепетать. אֱלוֹהַּ: Бог, бог, божество, Сильный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Земля, трепещи перед лицом Господа, перед лицом Бога Иакова

Последние две фразы параллельны. Глагол может подаваться во второй строке. Альтернативный перевод: «Трепещи, земля, пред Господом, дрожи в присутствии Бога Иакова». Автора псалма так восхищают проявления Божьей силы, что он просит море, Иордан, горы и холмы объяснить, почему они так себя вели. Вопросы эти приобретают форму слегка насмешливой песни: автор смеется над величайшими символами могущества и стабильности в природе, которые убегают от взгляда Господа. Он призывает землю трепетать перед лицом Бога, понимая, Кто перед ней стоит.

Psalms 113:8

Который превращает скалу в озеро воды и камень в источник вод

הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃
"Превращающего скалу в (камышовое) озеро воды, и кремень в источник воды". הפך (причастие) от: поворачивать, переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять. 3. обращаться, превращаться. חַלָּמִישׁ: кремень, твёрдый камень. מַעְיָן: источник, родник.

Который превращает скалу в озеро воды и камень в источник вод

В стихе 8 ссылка на истечение воды из скалы как на свидетельство чудесного проявления воли Божией. Далее автор говорит, что вся земля должна испытывать глубочайшее почтение и уважение к такому Богу. Он величайший Сущий – и в то же время Бог Иаковлев, Бог недостойного. Он превращает скалу в озеро воды и камень в источник вод. Это случалось дважды (Исх. 17:6; Чис. 20:11).

Psalms 113:9

113:9-26

Начиная со стихом 9, вводится тема противопоставления всесильного Бога евреев немощным языческим идолам. Она переходит в призыв к упованию на Господа и в обоснование этого призыва (стихи 17-26).

Пс. 113:9-16

Псалмопевец просит, чтобы Господь – ради милости, которую только Он в состоянии оказывать людям, и ради истины, которая только в Нем, – Сам прославил имя Свое, или утвердил все значение Своей Личности, среди языческих народов, чтобы у них и сомнения не возникало во всесилии Его (стихи 9-10). Мысль о всесилии Бога небесного формулируется в стихе 11: Он творит все, что хочет. Следует (стихи 12-15) противопоставление Ему языческих идолов, сотворенных руками человеческими, пусть из драгоценных, но металлов, а потому неспособных ни к какому действию. Да станут такие же бессилие и беспомощность участью тех, кто надеются на идолов (стих 16).

Пс. 113:17-19

Он обращен ко всему дому Израилеву, включая священников (Дом Ааронов). Всем боящимся Господа следует уповать только на Него (вспомним о многочисленных, на протяжении истории Израиля, обращениях его к языческим богам), ибо лишь Он подает истинную помощь Своему народу, лишь Он – щит его.

Пс. 113:20-26

В стихе 21 утверждается, что благословения Господни простираются на всех боящихся Его – как на знатных людей, так и на простых. Обещание все новых благословений (включая материальные) тем, кто боятся Господа, и детям их (стих 22). Благословенны евреи, избранные Господом, Который сотворил небо и землю и дал ее сынам человеческим (стихи 23-24). В стихах 25-26 мысль о том, что только живым дано славить Господа, и обещание благословлять (славить) Его отныне и вовек. Хвалебным возгласом Аллилуйя псалом завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 113:2

Когда имя Господа будет благословенным?

Сейчас и всегда.

Psalms 113:4

Над чем слава Господа?

Его слава над небесами.

Psalms 113:5

Где обитает Господь?

Он обитает на высоте, и наклоняется, чтобы рассмотреть небо и землю.

Psalms 113:6

Где обитает Господь?

Он обитает на высоте, и наклоняется, чтобы рассмотреть небо и землю.

Psalms 113:8

Где Бог сажает бедного и нищего, когда Он их поднимает?

Он усаживает их с правителями Своего народа.

Psalms 113:9

Где Бог сажает бедного и нищего, когда Он их поднимает?

Он усаживает их с правителями Своего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 114

Псалом 114

Общие сведения

К этому псалму в еврейской Библии присоединяется следующий по счету LXX-ти 115 псалом, и таким образом с 116 псалма по греческой Библии, а по еврейской 117, восстанавливается прежний счет на один псалом вперед.

Тип псалма

Псалом 114 является псалом хвалы за спасение жизни псалмопевца.

Псалом 114 является псалом хвалы.

Специальные концепции в этой главе

Исцеление

Автор был смертельно болен и Бог исцелил его. В знак благодарности автор даё обет и приносит жертву.

Ссылки:

- Псалом 114:1

Psalms 114:1

Я радуюсь, потому что Господь услышал мой голос, моё моление

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: "Я достоен любви, потому что услышал Яхве голос мой, молитву мою." אהב: любезный, любимый, достойный любви. То чувство радости, которое изображается в этом и следующих двух (Пс.115-116) псалмах, показывает, что они написаны после уже получения помощи от Господа.

Psalms 114:2

Приклонил ко мне Своё ухо, и поэтому все мои дни буду призывать Его.

כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: "Потому что наклонил ухо Своё к мне, и во все дни буду призывать Его." קרא: звать, призывать. Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, – торжествует псалмопевец и выражает готовность призывать Его во все дни свои, поскольку убедился на опыте, что Господь действительно помогает.

Psalms 114:3

Смертные болезни окружили меня, адские муки охватили меня. Я встретил тесноту и скорбь.

אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: "Окружили меня болезни смертные, муки адские достигли меня, тесноту и скорбь я встретил." אפף: окружать, обнимать, объять. מֵצַר: теснота, мука, бедствие. מצא: случайно встречать. Псалмопевец обращается мыслью к недавней своей болезни, грозившей ему смертью, к сопутствовавшим ей адским мукам, от которых он изнемог.

Psalms 114:4

Тогда я призвал имя Господа: «Господь! Спаси мою душу».

וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי: И имя Яхве я призвал: умоляю! Яхве избавь душу мою." אָנּא: О!, молю!, умоляю!. מלט: спасать, избавлять, защищать, сохранять. Избавление наступило лишь тогда, когда он призвал… имя Господне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 114:5

Господь милостив и праведен, милосерден наш Бог.

חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃ "и Милосерден Яхве праведен, и Бог наш милостив." חַנּוּן: благой, благотворный, благотворительный, щедрый, милосердный. רחם: миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. Третий элемент поклонения – это прославление чудесных качеств Господа.

Psalms 114:6

Господь хранит простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃ "Хранит простодушных Яхве: я стал незначительным, и Он помог мне." פְּתִי: наивный, простой, простодушный, неопытный. דלל: умаляться, становиться малым, незначительным; 2. свисать, болтаться. Автор псалма выражает уверенность, что Господь… хранит простодушных (стих 6), т. е. таких людей, которые веруют в Него глубоко и бесхитростно, как дети, и, как дети же, беспомощны, а потому особенно нуждаются в помощи своего небесного Отца.

Psalms 114:7

Моя душа, вернись в твой покой, потому что Господь был добр к тебе.

שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃ "Возвратись душа моя в покой, потому что Яхве был добр к тебе." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. Обращаясь к собственной душе, псалмопевец призывает ее успокоиться в мире – после того, как Господь облагодетельствовал ее и избавил… от смерти.

Psalms 114:8

8. Ты избавил мою душу от смерти, мои глаза от слёз и мои ноги от преткновения. 9. Буду ходить перед лицом Господа на земле живых. Слава!

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃ 9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃ "Потому что Ты избавил душу мою от смерти, глаза мои от слёз, ноги мои от преткновения. 9 Я буду ходить перед лицом Яхве на земле живых." חלץ: спасать, избавлять. דְּחִי: спотыкание, преткновение. «Ходить пред лицем Бога» – то есть, служить Ему своей жизнью; на «земле живых» на земле людей своего народа, теперь довольного и осчастливленного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 115

But we

The word "we" refers to the people of Israel who are still alive.

Psalms 115:1

Общая информация:

В Септуагинте это 10 стих 116 псалма. В еврейской Библии это 1 стих 115 псалма.

Я верил, поэтому и говорил: «Я сильно сокрушён»

Верил я, потому что" :הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד говорил: притеснён я сильно". אמן: верить, доверять. ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться; 3. заниматься, заботиться.

Притеснён я сильно

Глубокой вере в Господа сопутствует сокрушенность сердца. Псалмопевец вспоминает о своем крайне тяжелом состоянии.

Psalms 115:2

Я сказал в моей опрометчивости: «Каждый человек — лжец»

Я сказал в поспешности" :אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב моей: всякий человек лжец". חפז: торопиться, спешить, поспешать. поспешно убегать. כזב: прич. лживый, лжец, оказываться ложным, быть лжецом, лгать, обманывать, говорить ложь. обличать во лжи.

Каждый человек — лжец

Все люди лгут. Скорее следует читать не "в опрометчивости" а «в исступлении, в поспешности». На пределе душевных сил вырвалось у псалмопевца, что всякий человек ложь, т. е. что никому из людей нельзя доверять, ибо все они ненадежны и лживы. «Между строк» здесь читается, что автор псалма осознал: в бедственных обстоятельствах лишь сердечная молитва к Богу может принести помощь и ощутимое облегчение.

Psalms 115:3

Чем я отплачу Господу за все Его благие дела ко мне?

Что верну (чем" :מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי отплачу) Господу, за все благодения (Его) ко мне"? תַּגְמוּל: благодеяние.

Чем я отплачу Господу за все Его благие дела ко мне?

Автор задает этот вопрос, чтобы представить, как он будет реагировать на то, что Господь сделал для него. Этот вопрос может быть переведен как утверждение. Альтернативный перевод: «Это, как я воздам Господу ... ко мне». Ответ напрашивается: по сути ничем. Богу воздать человеку нечем, кроме послушания.

Psalms 115:4

Подниму чашу спасения и призову имя Господа

Чашу спасения я" :כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא подниму, и в имени Господа призову". כּוֹס־יְשׁוּעוֹת: чаша спасения.

Подниму чашу спасения

Предполагают, что «чаша» (стих 4) может символизировать здесь часть обряда жертвоприношения, совершавшегося в благодарность за опасение (избавление, исцеление от болезни). Так или иначе «чаша спасения» (в этом контексте) – это благодарственная чаша, подобная «чаше благословения», которую евреи поднимали на пасхальной вечере после того, как выпивали вначале «чашу горечи», а потом «чашу веселия». В прямой связи с этой «чашей» стоит готовность псалмопевца принять на себя, перед всем народом Божиим, обеты… Господу. Да послужат они духовному укреплению тех, кто услышат их!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 115:5

Исполню мои обещания Господу перед всем Его народом

Обеты мои Господу" :נֶדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ
я завершу (исполню) напротив (перед) всем народом". שלם: быть завершённым или оконченным; 2. быть целым или здоровым; 3. быть спокойным, иметь мир. נגד: против, напротив, пред, впереди. Псалмопевец обещает всенародно свидетельствовать о величии деяний Господа.

Psalms 115:6

Драгоценна в глазах Господа смерть Его святых!

Драгоценна в глазах" :יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו
Господа смерть верных Его". יקר: редкий, драгоценный, дорогой; 2. благородный, почётный, уважаемый. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный.

Драгоценна в глазах Господа смерть Его святых

Господь дорожит смертью святых, посылает ее тогда, когда это нужно, а потому избавляет праведников от тяжелого и, по-видимому, безвыходного положения, в которое они попадают (Пс. 114:3). Таков смысл этого выражения по контексту речи и по параллели с Пс.114. С этим не стоит в противоречии и обычное понимание, что Господь любит праведников и дорожит ими при их смерти, т. е. Господь по смерти принимает праведников к Себе и награждает их. Здесь тогда заключается ясное учение о загробном мздовоздаянии и бессмертии человеческой души.

Psalms 115:7

О, Господь! Я — Твой раб, я — Твой раб и сын Твоей рабыни. Ты освободил меня от цепей

О" :אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי
Господь, я раб твой, я раб Твой и сын рабыни Твоей. Ты снял узы мои". אָמָה: раба, рабыня, служанка. ,открывать, отворять, распоясываться :פתח развязываться, снимать. מוֹסֵר: узы, цепи.

Сын Твоей рабыни. Ты освободил меня от цепей

Объявляя себя рабом Господним и сыном рабы Его, узы которого Он разрешил (стих 7), спасши его от смерти, псалмопевец тем самым относит себя к числу святых Его; смерть таковых – дорога в очах Господних (стих 6), провозглашает он, подразумевая, очевидно, что без существенной на то причины Господь не дает умирать избранным Своим, подтверждением чему служит и недавнее избавление от смерти самого псалмопевца.

Psalms 115:8

Принесу Тебе жертву хвалы и призову имя Господа

Тебе принесу" :לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
жертвоприношение благодарения, и в имени Господа призову". תּוֹדָה жертва благодарения.

Принесу Тебе жертву хвалы и призову имя Господа

Снова следует обещание прославить Господа, обратиться к Нему и публично исполнить свои обещания данные Ему (стихи 8-9) посреди Иерусалима, перед святилищем Господа.

Psalms 115:9

Исполню мои обещания Господу перед всем Его народом

Обеты Господу" :נֶדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ
(данные) я доведу до конца (исполню) перед (напротив) всем народом Его". נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: В присутствии всего народа Его.

Исполню мои обещания Господу перед всем Его народом

Посмотрите, как вы перевели Псалом 115:14.

Psalms 115:10

Во дворах дома Господа, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуйя

Во дворах дома" :בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ
Господа, посереди Иерусалима. Аллилуйя (Хвала Богу)". תָּוֶךְ: середина, внутренность; нареч. (по)среди, между, внутри.

Во дворах дома Господня

То есть во дворах иерусалимского храма. Провозглашением хвалы (Аллилуйя) псалом и завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 115:1

Почему Давид радуется?

Потому что Господь услышал его голос, его молитву.

Psalms 115:4

Кто такие идолы, по мнению Давида?

По мнению Давида, идолы – это серебро и золото, изделия человеческих рук.

Psalms 115:5

Чего идолы не могут делать?

Они не могут говорить, видеть, слышать и обонять.

Psalms 115:6

Чего идолы не могут делать?

Они не могут говорить, видеть, слышать и обонять.

Psalms 115:9

Почему люди должны доверять Яхве?

Люди должны доверять Яхве, потому что Он – их помощь и щит.

Psalms 115:10

Почему люди должны доверять Яхве?

Люди должны доверять Яхве, потому что Он – их помощь и щит.

Psalms 115:11

Почему люди должны доверять Яхве?

Люди должны доверять Яхве, потому что Он – их помощь и щит.

Psalms 115:13

Сколько лет должно быть человеку, чтобы Яхве его благословил?

Яхве благословляет тех, кто Его чтит – молодых и старых.

Psalms 115:16

Кому принадлежат небеса и земля?

Небеса принадлежат Яхве, а землю Он отдал людям.

Psalms 115:18

Как долго, по словам Давида, люди будут благословлять Яхве?

По словам Давида, люди вечно будут благословлять Яхве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 116

in the courts of Yahweh's house

The word "house" refers to Yahweh's temple. Alternate translation: "in the courtyards of Yahweh's temple"

in your midst, Jerusalem

The writer speaks to Jerusalem as though it were a person. Alternate translation: "in Jerusalem"

Psalms 116:1

Все народы, хвалите Господа! Все племена, прославляйте Его!

Хвалите Яхве" :הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים" все народы! Прославляйте Его все племена!" הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. Этот псалом рассматривают как продолжение двух предыдущих. В Пс. 114 звучит личная благодарность псалмопевца Господу, в Пс. 115 – его благодарение в присутствии всего собрания иудеев, а здесь – призыв не только к евреям, но ко всем языческим народам и племенам хвалить и прославлять Господа, единственного истинного Бога, Который соучаствует во всех делах мира. В псалмах слову хесед (милость) часто сопутствует слово емет, которое переводят или как истина или как «верность».

Psalms 116:2

Ведь велика Его милость к нам, и истина Господа вечна. Аллилуйя.

Потому что" :כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ" велика к нам милость Его, и истина Яхве вечна. Хвала Господу." חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Если принять второй вариант, то псалмопевцем подчеркивалась надежность того Бога, обратиться к Которому от их идолов призывал он языческие народы. Заметим, что говоря об обращении к Иисусу Христу язычников, апостол Павел цитирует стих 2 из Пс. 116 (Рим. 15:11). И снова последним словом псалма является Аллилуйя.

Translation Questions

Psalms 116:1

По какой причине автор говорит, что он радуется?

Он радуется, потому что Господь услышал мой голос, мою молитву.

Psalms 116:3

Что чувствовал автор, когда смертельные болезни окружили его?

Он чувствовал беду и скорбь.

Psalms 116:6

Кого хранит Господь?

Господь хранит простодушных.

Psalms 116:8

От чего Господь избавил душу автора?

Господь избавил его душу от смерти, его глаза — от слёз и ноги — от преткновения.

Psalms 116:9

Что будет делать автор?

Он будет ходить перед лицом Господа на земле живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 116:14

Где автор исполнит свои обещания, данные Господу?

Он исполнит свои обещания в присутствии всего народа.

Psalms 116:15

Что драгоценно в глазах Господа?

Смерть святых.

Psalms 116:17

Что автор принесёт в жертву Господу?

Автор принесёт Господу жертву хвалы.

Psalms 116:19

В чьём присутствии автор исполнит свои обещания?

Он исполнит свои обещания в присутствии всего Божьего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 117

Псалом 117

Общие сведения

Тип псалма

Псалом представляет еврейский народ ликующим вследствие полученной им свободы (Пс.117:5), освобождения от врагов (Пс.117:10–13) и особенно от чудесного окончания постройки, какая была завершена, несмотря на тяжелые обстоятельства (Пс.117:22–23). Все указанное совпадает со временем возвращения евреев из плена вавилонского и окончанием построения второго храма, по поводу освящения которого, вероятно, и написан псалом.

Специальные понятия в этой главе

Отвергнутый камень

Автор прославляет Господа за то что Он спас народ, что, Он позволил им победить врага. Отвергнутый камень в Новом Завете используется в качестве ссылки на отказ еврейских лидеров от Христа.

Автор

Некоторые считают, что этот псалом был сочинен самим Давидом, когда тот полностью овладел царством, на которое был ранее помазан. В нём Давид побуждает в радости присоединиться к признанию и полной зависимости от Божьей милости, а также и ожиданию обещанного Мессии.

Ссылки:

- Псалмы 117:1

Psalms 117:1

Славьте Господа, потому что Он благ, потому что Его милость вечна

,Славьте Господа" :הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ потому что Он благ и потому что вовек милость Его". ידה: славить, хвалить, благодарить. כִּי לְעוֹלָם .Потому что вовек милость Его ::חַסְדּוֹ

Потому что вовек милость Его

Псалмопевец призывает славить Господа именно за то, что Господь такой, каков Он есть: благой и неизменно милосердный.

Psalms 117:2

Псалом 117:2-29

Псалом 117:2-4 Эти стихи, очевидно, произносились антифонно, т. е. псалмопевец призывал народ воздать славу и хвалу Господу, повторяя: ибо вовек милость Его, – и народ отвечал: «Ибо вовек милость Его». К этому призывался весь Израиль (стих 2), дом Ааронов (т. е. священники) и все почитатели Яхве (боящиеся Господа); стихи 3-4. Псалом 117:5-9 От имени народа провозглашается, что Господь… вывел его из тесноты, т. е. из крайне тягостных обстоятельств, на пространное место (из плена на свободу). Народу, на стороне которого Сам Господь, что страшиться людей? Господь ему помощник, поэтому на врагов своих он будет смотреть бесстрашно. Народу этому есть на кого уповать – с уверенностью, что упования его не будут обмануты, ибо они не на людей и не на вождей их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(князей) обращены, а на Господа. Пс. 117:10-13 Здесь речь, возможно, идет о строительстве второго храма, которое происходило, как известно, в крайне тяжелых условиях, при усиленном противодействии «окружающих народов», в частности, самарян (книга Ездры), но, в конце концов, было успешно завершено. Обращает на себя внимание троекратно повторенное псалмопевцем: именем Господним я низложил их и заключительное (стих 13): Господь поддержал меня. В стихе 12 – образ быстро сгорающего терна (сравните Ис. 9:18). Псалом 117:14-21 Здесь радостные славословия Господа, картина повсеместного ликования по поводу Господнего спасения. Глас радости… в жилищах праведников (тут подразумеваются возвратившиеся из плена евреи), которые сознают, как высока и сильна десница (правая рука) Господа, символизирующая Его могущество (стихи 14-16). Народ, которому Он покровительствует, не погибнет, выражает уверенность псалмопевец; хотя этот народ и был строго наказан Им (поражение от врагов, изгнание в чужие земли), смерти он не был Им предан, а, значит, будет жить, чтобы возвещать дела Господни и впредь (стихи 17-18). Далее возникает картина ликующей праздничной процессии, направляющейся к святилищу, в которое ведут врата правды, отворяющиеся для праведников, желающих прославить Господа (стихи 19-21). Псалом 117:22-24 Образ камня здесь, в ветхозаветном контексте, толкуют неоднозначно. Сам по себе он мог быть взят из опыта строительства второго храма иудеями, возвратившимися с чужбины. Они строили его из малопригодного строительного материала («камня»), и тем, что строительство было все-таки завершено, обязаны были Богу. Символика же здесь такова: Господь взял этот камень, «отвергнутый строителями», и положил его во главу угла при восстановлении Своего народа (второй храм сделался не только религиозным, но и политическим центром объединения евреев). Сей день наступил по воле Господа – как же народу не радоваться и не веселиться в оный! (стих 22-23) В продолжение раскрытия символики следует заметить, что «камнем» для Господа мог быть сам Израиль, попранный и отвергнутый другими народами (разрушавшими и созидавшими царства и империи – «строителями»). Этот-то камень Он и поставил во главу угла Своего будущего правления на земле. Известно, что в притче о злых виноградарях (Матф. 21:33-44) Иисус Христос применяет образ краеугольного камня к Себе Самому. И это обстоятельство тоже понималось разными богословами в разное время неодинаково. Достаточно обоснованной представляется такая трактовка: под «строителями» Иисус понимал вождей еврейского народа, отвергнувших Его, Которого, однако, «краеугольным камнем» Своего домостроительства сделал Бог Отец. Применяя образ из Пс. 117:22 к Себе, Господь выразил ту мысль, что Царство будет отобрано у иудеев и отдано другим (Матф. 21:43), которые уверуют в Него. Обращение Иисуса к Пс. 117 исполняется особого значения в свете того, что псалом этот был, по всей вероятности, одним из популярных пасхальных псалмов. Псалом 117:25-29 Прообразовательно-мессианскнй характер псалма следует как из предыдущих, так и из этих стихов. В стихе 25 псалмопевец обращается к Господу с молитвой о спасении и процветании народа. Слова спаси же (стих 25) и первая фраза из стиха 26: Благословен грядущий во имя Господне! – провозглашались народом при торжественном въезде Иисуса в Иерусалим (Матф. 21:9, где слово «осанна» означает «спасение»). Народ верил, что Иисус и есть грядущий Мессия, и знал, что Он не скрывает этого, как чувствовал и то, что к Мессии, Которого все ожидали, применим псалом, словами которого они приветствовали Христа теперь. Отсюда ясно, почему Иисус Христос отождествил Себя с «камнем», от которого предстояло прийти спасению для тех, кто взывали к Нему: «спаси же!» Может быть, в Пс. 117 содержится предвиденье того времени, когда Камень, Иисус, обратится ко всем тем людям и народам, которые захотят принять Его (Иоан. 1:12). Но сам псалмопевец создавал и воспринимал его в контексте своего времени. В стихах 26-29 он говорил о процессии людей, направлявшихся к храму для совершения богопоклонения, и для него «грядущим во имя Господне» был каждый из этих людей. Преобразовательное значение Псалма 117 полностью, конечно же, раскрывалось в устах современников Иисуса Христа, когда они, тоже шествуя в праздничной процессии к храму, приветствовали словами древнего псалмопевца Того, Кто действительно явился во имя Господне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 117:1

Кого автор призывает хвалить и прославлять Господа?

Он призывает все народы и племена.

Psalms 117:2

Что велико для Божьего народа?

Велика милость Господа.

Как долго существует истина Господа?

Истина Господа существует вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 118

Псалом 118

Общие сведения

Автора псалма преследуют «сильные мира сего», они высмеивают его глубокую веру и всячески поносят его самого. А он укрепляется духом, размышляя над словом Господним, которое ценит необычайно, в котором черпает утешение; для него оно – правило жизни и источник силы; его желание постигать его все глубже и следовать ему – неутолимо. Псалом 118 представляет собой акростих. Каждая из его строф (состоящая из 8 стихов) начинается с буквы еврейского алфавита в их последовательном порядке. Таким образом, 22 строфы псалма соответствуют 22 буквам алфавита. Перед нами, в сущности, собрание молитв и размышлений над словом Божиим, на которое автор псалма ссылается то и дело, прибегая, однако, к ряду его синонимов, повторяемых им многократно.

Так очень часто встречается здесь слово «закон» (тора), употребляемое в значении общего термина, выражающего те нормы (как открыты они людям), которым подчиняется в своей жизнедеятельности природа, и которые обязательны для исполнения человеком – как в физической его жизни, так и в духовной. Нередко это слово относится к той или иной части Моисеева учения, вероятно, к книге Второзакония или к книге Левит, если не ко всему Пятикнижию. Сошлемся в этой связи на Новый Завет: в Иоан. 10:34 греческому слову, переведенному как «закон», по-видимому, соответствует весь Ветхий Завет.

Форматирование в этой главе

Это псалом с двадцатью двумя группами по восемь стихов, каждая из которых начинается с одной буквы алфавита в алфавитном порядке еврейского алфавита.

Тип псалма

Псалом 119 является псалмом мудрости о Законе Божьем.

Специальные понятия в этой главе

Закон

Автор любил закон Божий и был благословлен, повинуясь ему.

Ссылки:

- Псалмы 118:1

Psalms 118:1

Счастливы те, чей путь непорочен, кто ходит в законе Господа.

Блаженны" :אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דֶרֶךְ הַֽהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה непорочные в пути, ходящие в законе Яхве." אֶשֶׁר: блаженство, благо. תוֹרָה: закон, учение, наставление. «Слово». Им в псалме может обозначаться тот же закон Божий, словами переданный людям Моисеем и пророками. Оно же – синоним откровения, полученного свыше. «Повеления» – это конкретные предписания, подлежавшие исполнению в различных сферах жизни: семейной, общественной, религиозной и т. д. «Уставами» определялись нормы поведения человека по отношению к Богу; нарушение их строго каралось. Под «заповедями» понимались

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

конкретные повеления, регулировавшие проявления человеческой воли и границы человеческой деятельности; подлежали обязательному исполнению. «Суд» означал Господни решения в высшей их справедливости. «Путь» – метафорический образ, подразумевавший направление человеческой деятельности в согласии с Божиим законом.

Psalms 118:2

Счастливы те, кто хранит Его откровения, кто всем сердцем ищет Его.

Блаженны хранящие" :אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ свидетельства (откровения) Его, всем сердцем ищущие Его." נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. עֵדָה: свидетель, свидетельство. Счастливы те, кто избирают в жизни верное направление, держатся «непорочных путей», или, что близко по смыслу, «ходят в законе Господнем», т. е. всем сердцем стремятся не ослушаться Господа (стихи 1-3).

Psalms 118:3

Они не творят беззакония и ходят Его путями.

Также они не делают" :אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ беззаконие, путями Его они ходят." אַף: также, даже, подлинно, истинно, хотя, вдобавок. עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Закон Божий в стихах 1-3 именуется разными названиями, при единстве своего внутреннего содержания выясняющими разнообразное его проявление, выражение и значение. «Закон» – общее указание, основное родовое понятие, указывающее на те непреложные нормы, которым подчиняется в своем строении и деятельности как природа физическая, так и духовная жизнь человека. «Откровения» – особые повеления, сообщенные Богом человеку для его духовного возрастания. Они «откровенны», т. е. не человеком выработаны, почему могут не иметь обязательной силы и быть ошибочными, но безгрешны и святы, так как открыты, сообщены Самим Господом, а потому и общеобязательны. Этот закон есть «путь», указывает направление деятельности человека для достижения определенной ему цели его существования на земле. «Повеления» - частные предписания, дающие указания направлению деятельности в разных видах жизни – семейной, общественной, религиозной и др.

Psalms 118:4

Ты повелел твёрдо хранить Твои повеления.

Ты заповедал повеления" :אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד Твои хранить твердо." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Оказаться в числе этих «блаженных», достичь этого идеала – мечта псалмопевца (стихи 4-6).

Psalms 118:5

О, если бы мои пути направлялись к соблюдению Твоих уставов!

О, если бы утвердились" :אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ пути мои, чтобы соблюдать уставы Твои!" אַחֲלַי: О, если бы!. כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать; 2. утверждать, упрочнять, укреплять. Если бы его собственное сердце всегда было право, то справедливость Божиих решений («судов правды Его») делалась бы все более доступной его сознанию («он поучался бы этим судам»), и он славил бы Господа еще более радостно.

Psalms 118:6

Тогда я бы не стыдился, смотря на все Твои заповеди

Тогда я не буду" :אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ стыдиться, смотря на все заповеди Твои." בוש: стыдиться, быть постыжённым. נבט: смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. «Заповеди», т. е. пределы, указывающие границы того, что дозволено и полезно, в каковых границах и должна быть заключена воля человека и его деятельность. С греч. и лат. под «заповедями» разумеются «оправдания», т. е. повеления Господа, при сохранении и следовании им делающие человека святым и правым пред Богом.

Psalms 118:7

Я славил бы Тебя от чистого сердца, учась судам Твоей правды.

Я славил бы Тебя в" :אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ правоте сердца, учась судам правды Твоей." ידה: славить, хвалить, благодарить. צֶדֶק: праведность, правда, справедливость. «Судам» – в смысле беспристрастия и непогрешимости его решений: в законе нет ничего, потворствующего страстям человека или двусмысленного, там одна правда. Писатель псалма восхваляет и считает блаженным того, кто не отступал от этого закона и неуклонно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

следовал ему, и молит Бога дать и ему силы для такого же исполнения этих повелений, так как только в последнем – условие душевного спокойствия и нравственного удовлетворения.

Psalms 118:8

Буду хранить Твои уставы. Не оставляй меня насовсем.

Уставы Твои я буду" :אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד
хранить; не оставляй меня насовсем." עזב:
оставлять, покидать, бросать, пренебрегать.
Псалмопевец исполнен желания хранить уставы
Его и молит никогда не оставлять его совсем.

Psalms 118:9

Как юноше содержать свой путь в чистоте? — Хранением себя по Твоему слову.

Как содержать в" :בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ
чистоте юноше путь свой? Хранением (себя) по
слову Твоему." זכה: хранить чистым, содержать в
чистоте. Слово Божие понимается в стихе 9
расширительно; это закон, заповеди, уставы,
повеления Его. Только согласуя с ними путь свой, т.
е. свое поведение изо дня в день, может юноша
(вероятно, сам псалмопевец) хранить и содержать
себя в чистоте.

Psalms 118:10

Всем моим сердцем ищу Тебя. Не дай мне отклониться от Твоих заповедей.

Всем сердцем моим" :בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ
я ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей
Твоих." דרש: искать, разыскивать. שגה:
заблуждаться, блуждать, теряться, уклоняться,
отступать. «Заповедями» называются здесь тот же
закон Божий, как сообщенный человеку от Господа
через Моисея и пророков путем слова, речи.
Следованием этим заповедям юноша сохранит
свою чистоту, так как в этом законе предлагаются
наставления, возвышающие человека,
облагораживающие его душу и святые.

Psalms 118:11

В своём сердце я сохранил Твоё слово, чтобы не грешить перед Тобой.

В сердце моём я" :בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ
сокрыл (сохранил) слово Твоё, чтобы мне не
грешить перед Тобой." צפן: скрывать(-ся), прятать(-
ся), утаивать(-ся); 2. сохранять, беречь. חטא:
промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3.
ошибаться; 4. провиниться. Фраза «В сердце моем
сокрыл я слово Твое» (стих 11) свидетельствует о
глубоком желании автора псалма исследовать
слово во всех его частностях (стихи 14-15) и, любя
его, жить так, чтобы не грешить пред Богом.

Psalms 118:12

Благословен Ты, Господь! Научи меня Твоим уставам.

Благословен Ты, Яхве" :בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ
Научи меня уставам Твоим." ברך: благословлять,
быть благословенным. למד: учить (кого-либо),
наставлять, научать. Так как Бог столь велик и
исполнен благодати, обновленная природа жаждет
узнать Его уставы и соответствовать им.

Psalms 118:13

Я своими устами провозглашал все суды Твоих уст.

Устами моими я" :בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ
провозглашал все суды уст Твоих." ספר:
провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать.
Как результат глубокого проникновения закона в
сердце писателя является то, что он постоянно
говорит об этом законе, проповедует его, так как
другого, более для него высшего и ценного
предмета нет.

Psalms 118:14

Я радуюсь на пути Твоих откровений, как любому богатству.

На пути свидетельств" :בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הָהוֹן
(откровений) Твоих я радуюсь, как всякому
богатству." עדות: свидетельство, напоминание,
предупреждение. שוש: радоваться, веселиться. «На
пути откровений Твоих я радуюсь», я радуюсь,
когда следую Твоим заповедям, потому что здесь
нахожу удовлетворение своим влечениям. Это
следование заповедям не означает теоретического
только изучения закона, а многообразное
проявление его в деятельности, которая во всех
своих видах и направлениях была осуществлением
и фактической, практической проповедью уставов
Господа.

Psalms 118:15

Размышляю о Твоих заповедях и смотрю на Твои пути.

О повелениях Твоих я" :בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ
размышляю и я смотрю на пути Твои." פִּקּוּדִים:
указание, повеление. שיח: размышлять, рассуждать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божье Слово – бесконечный источник материала для самых приятных размышлений, но размышление не должно быть оторвано от практического исполнения Слова.

Psalms 118:16

Твоими уставами утешаюсь, не забываю Твоего слова.

Уставами Твоими я" :בְּחֻקֹּתֶיךָ אָשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ" утешаюсь, не забываю слова Твоего." שעע: услаждаться, утешаться. "Заповеди Его нетяжки" (1 Ин. 5:3). Тот, кто рожден свыше от Бога, утешается Его уставами и всегда хранит их в памяти.

Psalms 118:17

Окажи милость Твоему рабу, и буду жить и хранить Твоё слово.

Яви милость рабу" :גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ" Твоему, я буду жить и хранить (соблюдать) слово Твоё." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Без Него мы ни на что не способны. Нам нужна Его благодать, чтобы жить и повиноваться Его слову. Давайте просить обильной благодати, потому что наша нужда так велика.

Psalms 118:18

Открой мне глаза, и я увижу чудеса Твоего закона.

Открой глаза мои, и я" :גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ" увижу чудеса закона Твоего." גלה: открывать, объявлять. נבט: смотреть, взирать, обращать взор, увидеть. В Библии есть масса чудес, множество духовных благ, которые скрыты от поверхностного взгляда. Нужно открыть очи, чтобы мы увидели их.

Psalms 118:19

Я странник на земле, не скрывай от меня Твоих заповедей.

Странник я на" :גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ" земле этой, не скрывай от меня заповедей Твоих." גר: пришелец, иноземец, странник. סתר: скрывать, прятать. Библия – это дорожная карта, неизбежно ведущая паломников к истинной цели. Да будут путеводными вехами мне – во время моего краткого земного странствования – заповеди Твои, просит псалмопевец. Некоторые богословы видят здесь прозрение цели земного существования как подготовки к вечности.

Psalms 118:20

Моя душа истомилась, всё время желая Твоих судов.

Истощилась" :גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת" душа моя сильным желанием судов Твоих во всякое время." גרס: истощаться, изнемогать. תַּאֲבָה: (сильное) желание. Жажда справедливых решений Божиих (судов Его во всякое время), горячее, искреннее негодование псалмопевца против гордых… уклоняющихся от заповедей Господа – в стихах 20-23.

Psalms 118:21

Ты укротил гордых, проклятых, отклоняющихся от Твоих заповедей.

,Ты обличил гордых" :גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ" проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих." גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать. זד: надменный, гордый, дерзкий, высокомерный. В этих стихах – указание того положения еврейского народа во времена Ездры и Неемии, когда они встречали противодействие как со стороны отступников от веры отцов из евреев, так и со стороны самарян. Последние называются уклонившимися от заповедей Бога потому, что самаряне признавали только Пятикнижие Моисея, а остальные священные книги евреев отвергали, вследствие чего уклонялись и от соблюдения сообщенного в этих книгах откровения. Самаряне интриговали против евреев пред персидскими правителями, и князья персов, доверяя их доносам, издавали указы, стесняющие деятельность евреев, вроде, напр., запрещения постройки храма и Иерусалима.

Psalms 118:22

Сними с меня стыд и позор, ведь я храню Твои откровения.

Удали (откати) от" :גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי" меня поношение и презрение, потому что свидетельства (откровения) Твои я храню." גלל: катить, откатывать, прикатывать. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние. презрение, уничижение, пренебрежение. Такие :בוז запрещения являлись незаслуженным поношением и посрамлением евреев, заботившихся только при этих постройках об удовлетворении своих религиозных нужд, а не о политическом отложении, как ложно доносили на них их враги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 118:23

Правители сидят и сговариваются против меня, но Твой раб размышляет о Твоих уставах.

גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃ "Также сидят правители против меня разговаривают, а раб Твой размышляет об уставах Твоих." שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. דבר: разговаривать, беседовать. Даже когда те, кто занимает высокое положение, объединяются и злословят христианина, он может обрести силу и утешение в размышлениях над Библией, "отвечая своим хулителям молчанием".

Psalms 118:24

Твои откровения — моё утешение, и Твои уставы — мои советники.

גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ "Свидетельства (откровения) Твои утешение моё, уставы Твои советники мои." שַׁעֲשׁעִים: утешение, удовольствие, радость. עֵצָה: совет, совещание, мудрость, благоразумие. Как к источнику утешения, как к «советникам» своим, обращается он к откровениям закона, данным людям в слове Божием.

Psalms 118:25

Моя душа повержена в прах. Оживи меня по Твоему слову.

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ "Прилепилась к праху душа моя, оживи меня по слову Твоему." דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. עָפָר: 1. пыль, прах, сухая земля; 2. пепел, мусор. В жизни есть свои взлеты и падения. Даже когда мы в печали, мы можем воззвать к Господу, чтобы Он оживил нас возрождающей силой Своего слова.

Psalms 118:26

Я рассказал о своих путях, и Ты услышал меня. Научи меня Твоим уставам.

דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ "Пути мои я возвестил, и Ты ответил мне. Научи меня уставам Твоим." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. ענה: отвечать, говорить в ответ. Когда мы говорим о своих путях, то есть открыто исповедуемся в своих грехах, Господь отвечает нам прощением. Тогда возрождается наше желание святости, выраженное в молитве: "Научи меня уставам Твоим".

Psalms 118:27

Дай мне понять путь Твоих повелений, и я буду размышлять о Твоих чудесах.

דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ "Путь повелений Твоих дай понять мне, и я буду размышлять о чудесах Твоих." бин: понимать, разуметь, постигать. Свои планы и намерения псалмопевец не скрывает от Бога, он объявил Ему пути свои, и Бог услышал его.

Psalms 118:28

Моя душа ослабевает от скорби: укрепи меня Своим словом.

דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ "Плачет душа моя от скорби: укрепи меня по слову Твоему." דלף: слезиться, плакать. קום: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять. В мрачные момента жизни, когда наша душа истаивает от скорби, Бог всех утешений склоняется к нам и часто одним стихом Писания поднимает наш дух и укрепляет нас, чтобы мы шли вперед.

Psalms 118:29

ה

Свои планы и намерения псалмопевец не скрывает от Бога, он объявил Ему пути свои, и Бог услышал его. И вот наибольшее желание его, чтобы Господь, к Которому он так тянется сердцем, руководил им (стих 27, 30, 31), не дал ему ступить на путь лжи (стих 29), но «расширил» сердце его, чтобы он мог вместить в него все заповеди Господни.

Пс. 118:33-40

Продолжая молитвенное обращение к Богу, псалмопевец подчеркивает свое желание соблюдать верность слову Его. Он молит не допустить его до соблазна корыстью и суетой (стихи 36-37), он жаждет водительства Божиего во всем. Более всего боится он вызвать недовольство у Господа (страшится «поношения» Того, Чьи суды… благи (стих 39), движимы высшей правдой и справедливостью).

Пс. 118:41-48

«Слово» в стихе 41, вероятно, употреблено в значении «обещания». Господь обещает милости свои и спасение тем, кто повинуются Ему. Псалмопевец, исполненный трепетного желания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жить угодно Господу, вправе надеяться, что они обещаны и ему. И когда обещанное исполнится, всякий «поносящий» псалмопевца за глубокую его веру, убедится, что упование его не было ложным (стих 42). Совсем в стихе 43 лучше читать как «никогда». В стихе 45, очевидно, подразумевается ходить свободно от всякого страха. В том числе от страха перед сильными мира сего (буду говорить об откровениях Твоих пред царями; стих 46).

Пс. 118:49-56

сравните стих 51 со стихом 42. Под «нечестивыми» в стихе 53 понимаются не язычники, а евреи, не соблюдавшие закон Божий. Снова сравнивая свою земную жизнь со «странствованием» (стих 19), псалмопевец подразумевает, что при всех ее обстоятельствах уставы Божии звучали, как песни, в сердце его (стих 54). Ночью в стихе 55 надо (в этой связи) понимать в переносном смысле – как время тяжелых испытаний; псалмопевец и тогда не отступал от закона Божиего (хранил его).

Пс. 118:57-64

Повторение мыслей, выраженных прежде, сердечное заверение Господа в желании соблюдать заповеди Его (стих 60). Стих 61 сравните со стихом 55. Узы духовного родства связывают псалмопевца со всеми, кто боятся Господа (Общник я; стих 63).

Пс. 118:65-72

Страдание, которое попустил псалмопевцу Господь, пошло ему на благо, ибо до него он заблуждался, а теперь тверже хранит слово Его, чем прежде (стих 67 сравните со стихом 71). Как неизменный лейтмотив звучит в этом псалме просьба к Богу «научить»: доброму разумению и ведению (знанию), уставам (повторяется неоднократно).

Пс. 118:73-96

Господа, сотворившего его, псалмопевец снова просит о вразумлении и «научении» (стих 73). Он признает справедливость Его «судов» и наказания, ниспосланного ему, в частности (стих 75). В стихах 81-83 автор псалма возвращается к своим горестным обстоятельствам. Уповая на слово Господа, он ждет облегчения и спасения только от Него. Мех в дыму (стих 83); подразумевается мех для вина, пострадавший от мороза: он делается ломким, и от него идет как бы дым. Переводят эту фразу и как «охапка сена, охваченная дымом»; в любом случае здесь образ близящейся погибели, избавить от которой может лишь Господь.

Псалмопевец молит ускорить суд над гонителями своими: ведь они действуют, вопреки Божиему закону, которому он хранит верность (стихи 84-85, 87). Слово Господа, которым все сотворено, утверждено на небесах. Им стоит земля, и все стоит доныне. Истина Его передается в род и род. По другим переводам: «Верность Твоя людям не пресекается из поколения в поколение» (стихи 89-91). В стихе 96 псалмопевец говорит о совершенстве, которого способен достичь человек. Однако достичь совершенства в исполнении Божиего закона, хочет сказать он, не может никто. Ибо заповедь (закон) Господа – безмерно обширна для людей.

Пс. 118:97-104

Для псалмопевца, который размышляет о них весь день, они – источник наивысшей мудрости, какая только доступна человеку; постоянные размышления об откровениях Божиих, углубленное проникновение в них и неизменное старание «соответствовать» им, т. е. ни в чем не отступать от слова и повелений Господа, делают псалмопевца не только мудрее врагов его, но и разумнее его учителей, более сведущим чем «старцы» (те же учителя). «Суды» в стихе 102, вероятно, означают то, что автор псалма воспринимает как решения Господни; даже если они горьки и болезненны для него, он принимает их со смирением, извлекая из них полезный урок, понимая, что через наказание Бог «научает» его.

Пс. 118:105-112

Слово Божие освещает жизненный путь псалмопевца, он клянется не отступать от него (стихи 105-106). Принимая справедливые суды Божии, он, тем не менее, просит у Господа облегчения («оживления») согласно обещанию Его верным Его. Сильно угнетен я, помоги мне, молит он (стих 107). Фраза «Душа моя непрестанно в руке моей» (стих 109), вероятно, выражает мысль о незащищенности души (жизни) человека в мучительной земной повседневности; сам псалмопевец не может «отстоять» себя в борьбе с враждебными силами и стихиями, он «держит душу свою в руке», т. е. как бы на ладони, «обнаженную» и беззащитную перед действиями этих сил и стихий; лишь постоянное памятование о законе Бога и следование повелениям Его и откровениям вселяет надежду и веселие в сердце псалмопевца (стихи 110-111).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пс. 118:113-120

Вымыслы человеческие в стихе 113 понимаются в значении пустых человеческих домыслов. Чем горестнее обстоятельства псалмопевца, тем более ищет он помощи и поддержки не у людей, а у Бога (стихи 116-117). Откровения Божии особенно дороги ему в свете его веры в то, что «нечестивые», как шлак (изгарь; стих 119) в глазах Господних, и, в конечном счете, Он отметает их (в значении «отвергает» от лица Своего). В стихе 120 речь о благоговейном трепете псалмопевца перед нелицеприятными, исходящими из высшей справедливости «судами» (решениями относительно тех или иных конкретных обстоятельств) Господними.

Пс. 118:121-136

Первая фраза в стихе 121 означает, что псалмопевец поступал по правде и справедливости, на этом основании он просит Господа защитить его от его гонителей. Милости свыше ищет он, вновь и вновь обращая внимание Господа на свое бедственное положение (стих 122-124). На его глазах закон Божий попирается, и в этом он усматривает соблазн для слабых душ: видя безнаказанность тех, кто нарушают закон, они могут усомниться в силе и обязательности его. Потому-то и призывает псалмопевец Господа действовать (стих 126). Вновь и вновь говорит он о своей любви к повелениям, заповедям и откровениям Божиим (стих 127-130). Вновь просит у Господа утверждения в благочестии и в слове Его (стих 133) и ограждения от людского зла (стих 134). Как сильную личную боль, заставляющую его горько плакать (стих 136), воспринимает автор псалма небрежное отношение к закону со стороны каких-то своих соплеменников (сравните со стихом 126).

Пс. 118:137-160

Славословие праведности Господней и восхваление откровений Его. Опять говорит псалмопевец о ревности своей по словам Господним, не дающей ему покоя, потому что враги его (ненавидящие его за его глубокую веру) забыли эти священные слова (стих 139; сравните со стихом 126, 136). Видимо, автор не занимал сколько-нибудь значительного положения в обществе (Мал я и презрен, говорит он; стих 141); возможно, им был один из благочестивых левитов, который начинал молиться и взывать к Господу еще до наступления рассвета и постоянно углублялся в слово Его (стихи 147-148). Близка опасность, грозящая ему со стороны тех, которые далеки… от закона Божиего, сетует псалмопевец (стих 150), но тут же утешается мыслью, что и Господь, заповеди Которого свидетельствуют о высшей праведности Его и о верности тем, которые на Него уповают (заповеди Твои истина), – близок к нему (стих 151). И вот Ему, близкому своему, повторяет псалмопевец жалобы на бедствие свое, у Него просит защиты, перед Ним сокрушается из-за множества отступников от слова истины (стихи 152-160).

Пс. 118:161-168

В этих стихах превалирует именно мотив радости и ликования. Семикратно в стихе 164 надо понимать в значении «часто». Под «судами правды» псалмопевец, вероятно, подразумевает здесь какие-то кары, постигавшие его врагов, явления гнева Божиего, которые ощущали на себе противники истинного благочестия; настигнутые ими, они вынуждены бывали отступить, интриги их становились достоянием гласности, и в обществе наступало облегчение. За эти суды правды и прославляет Господа псалмопевец.

Пс. 118:169-176

В Пс. 118 нет конкретных указаний на обстоятельства, в которых находился автор псалма. Скорее всего, они определялись общим неблагополучием израильского общества, и более всего – неблагополучием духовным – в его дни. Возможно, отсюда образ «овцы потерянной» в стихе 176, как и чувство печали, разлитое по всему тексту псалма. Тема его может быть определена как отношение к слову Божиему; он – о мыслях и чувствах, которые пробуждаются в благочестивом еврее при чтении закона. Да, действительность – безрадостна, но не беспросветна, ибо остаются откровения Господни – источник света, надежды на торжество правды, источник радости и силы, чтобы жить и действовать. За все это и благодарит псалмопевец Господа непрестанно. Заметим в этой связи, что в стихе 171 правильнее, вероятно, читать в настоящем времени и понимать как обещание автора псалма хвалить Господа всякий раз, когда Он наставляет его (учит) закону Своему, источнику праведности и утешения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 118:2

Что должны сказать дом Израиля и дом Аарона?

Они должны сказать, что Он добр, Его милость вечна.

Psalms 118:5

Как ответил Господь, когда автор обратился к Нему?

Он услышал его, и вывел на просторное место.

Psalms 118:8

На кого лучше полагаться?

На Господа.

Psalms 118:12

С чем автор сравнил все народы, которые его окружили?

Он сравнил окружившие его народы с пчёлами.

Psalms 118:15

Какие восклицания можно услышать из домов праведников?

Из домов праведников можно услышать голоса радости и спасения.

Psalms 118:18

Чего не сделал Бог, когда строго наказал автора?

Он не отдал его на смерть.

Psalms 118:19

Что сделает автор, когда Господь откроет перед ним ворота праведности?

Автор войдёт в ворота праведности и прославит Господа.

Psalms 118:22

Что случилось с камнем, который отвергли строители?

Камень, который отвергли строители, стал краеугольным.

Psalms 118:24

Что сделают люди в день, который создал Господь?

Они будут радоваться и веселиться.

Psalms 118:27

Что люди должны сделать с жертвой, по словам автора?

Они должны привязать жертву верёвкой к рогам жертвенника.

Psalms 118:28

Что сделает автор, потому что Господь – Бог?

Он прославит Господа и превознесёт Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 119

I have wandered off like a lost sheep

The psalmist compares his disobedience to Yahweh to a sheep that has wandered away from the flock. Alternate translation: "I have left your way like a sheep that has left its flock"

seek your servant

"because I am your servant, come and search for me"

Psalms 119:1

Песнь восхождения. Я призвал Господа в моей скорби, и Он услышал меня

Песня" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִי קָרָ֫אתִי וַיַּעֲנֵנִי восхождения. К Господу в скорби моей возопиял я, и Он ответил мне". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь.

В моей скорби

«В моей беде» или «когда я попал в беду». Скорбью охвачен псалмопевец, живущий среди чужих ему лживых людей. Он молит Господа избавить его от них.

Psalms 119:2

Господь! Избавь мою душу от лживых уст и от лукавого языка

,Господи" :יְהוָ֫ה הַצִּ֫ילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁ֫קֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה избавь душу мою от губ лживых и языка коварного". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. מִשְׂפַת־שֶׁקֶר: Губы лживые. רְמִיָה: леность, нерадение, небрежность; 2. ложь, обман, лукавство, коварство.

Избавь меня от лживых уст и от лукавого языка

«Устами лживыми» и «языком лукавым» называются среди евреев языческие народы, окружающие их. Они лживы и лукавы потому, что не могли сочувствовать евреям в их мечтах о возвращении на родину, так как в этом могли видеть угрозу распадения своей сильной монархии, а потому в сношениях с евреями могли быть недоверчивыми и фальшивыми.

Psalms 119:3

Что даст и что прибавит лукавый язык?

Что даст тебе и что" :מַה־יִּתֶּן לָךְ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה прибавит тебе язык коварный"? מַה־יִּתֶּן לָךְ: что даст тебе. וּמַה־יֹּסִיף לָךְ: И что прибавит тебе. יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. В устах паломников, восходивших к святилищу, звучал вопрос, поставленный псалмопевцем, сулит ли лжецу выгоду его лукавый… язык, чтобы тут же произнести ответ на него: не выгоду, но наказание сулит он ему.

Psalms 119:4

Заточенные стрелы сильного, с горящими можжевеловыми углями

Стрелы воина" :חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים заострённые, и с ними горящие угли можжевеловые". חֵץ: стрела. שנן: острить, заострять, повторять, постоянно напоминать, быть пронзённым. גַּחֶלֶת: горящие угли. можжевельник, можжевеловый куст:רתם (растение, из которого делали метлы).

И с ними горящие угли можжевеловые

О наказании говорится образно – как об острых («изощренных») стрелах с горящими углями дроковыми, пущенных рукою сильного (имеется в виду Господь). Угли, полученные из дрока (кустарника, распространенного в Палестине), горят и тлеют медленно (символизируя здесь продолжительность бедствия, кары).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 119:5

Горе мне, что я нахожусь у Мосоха, живу у кидарских шатров

אֽוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ "Горе мне, потому что я пребываю странником у Мешеха (Мосоха) и живу среди шатров Кидара". גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться. 4. пребывать пришельцем или странником.

Мосоха и Кедара

Псалмопевец говорит о тяготах пребывания среди язычников, подразумевая, что жизнь его стала бы совсем иной в окружении богоизбранного народа. Маловероятно, чтобы псалмопевец мог попеременно жить то в Мосохе, то в Кидаре, поскольку первая из названных местностей находится в Малой Азии (Быт. 10,2; Иез. 38,2), а вторая – в Аравии (Ис. 21,16; Иез. 7,21). Скорее всего – это символы очень отдаленных от Израиля земель. Оба эти названия в стихе 5 олицетворяли враждебные Израилю племена, составлявшие ближнее и дальнее его окружение. Псалмопевец определяет их как «ненавидящих мир», с которыми бесполезно и заговаривать о нем, так как они настроены агрессивно и стремятся к войне. Доверять им нельзя, они – лживы и лукавы, но их ждет возмездие свыше, ибо Господь слышит тех, кто взывают к Нему.

Psalms 119:6

Моя душа долго жила с ненавидящими мир

רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלֽוֹם׃ Много (долго) жила" душа моя с ненавидящими дружелюбие". עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ С ненавидящими мир׃׃ שָׁלֽוֹם׃ мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. Вынужденное пребывание автора среди варваров, которые ненавидели мир, было слишком долгим. На его попытки мирно сосуществовать с ними они отвечали только новыми военными действиями.

Psalms 119:7

Я мирный человек, но только заговорю, они — к войне

אֲנִי־שָׁלֽוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃ Я - дружелюбие, но" говорю (о дружелюбии) и они к войне".

Я мирный человек

"Я хочу мира".

Они — к войне

"А они хотят войны". Еврей жалуется, что он долго уже живёт среди «ненавидящих мир», т. е. среди язычников; отсюда время происхождения псалма можно относить к концу плена.

Я дружелюбенмирен: но только заговорю, они – к войне

Общее указание на положение еврейского народа в плену: все поступки и слова плененного еврея встречались враждебно и истолковывались его врагами в дурную сторону, почему служили причиной неприязненных действий с их стороны.

Translation Questions

Psalms 119:2

Как, по словам автора, люди должны искать Бога?

Они должны искать Его всем своим сердцем.

Psalms 119:6

Что будет, по мнению автора, если он прочно утвердится в соблюдении Божьих постановлений?

Он говорит, что он не постыдится.

Psalms 119:7

Как автор благодарит Бога?

Автор благодарит Бога от чистого сердца.

Psalms 119:9

Как юноша может сохранить чистым свой путь, по мнению автора?

Хранением себя по слову Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 119:104

Слаще чего слова Господа?

Слова Божьи слаще мёда.

Psalms 119:106

В чём поклялся автор и что он подтверждает?

Автор поклялся и подтвердил, что будет хранить праведные суды Господа.

Psalms 119:11

Почему автор сохранил Божье слово в своём сердце?

Чтобы не грешить перед Богом.

Psalms 119:111

Что автор называет своим вечным наследием и радостью своего сердца?

Он называет своим вечным наследием и радостью своего сердца откровения Божьи.

Psalms 119:114

Кто Господь для автора?

Укрытие и щит.

Psalms 119:118

Почему Господь отвергает всех, кто отступает от Его законов?

Потому что такие люди лживы.

Psalms 119:120

Из-за чего тело автора трепещет?

Из-за страха перед Господом.

Psalms 119:123

Чего ждёт автор так, что его глаза изнемогают?

Он ждёт Божьего спасения и Его слов правды.

Psalms 119:125

Почему автор просит у Господа понимания?

Чтобы знать Его откровения.

Psalms 119:128

Что ненавидит автор?

Путь лжи.

Psalms 119:130

Что даёт откровение слов Господа?

Откровение Его слов просвещает, наставляет простых.

Psalms 119:132

Что Господь всегда делает тем, кто любит Его?

Господь проявляет Свою милость.

Psalms 119:134

Почему автор просит Господа избавить его от человеческого угнетения?

Чтобы он мог хранить повеления Господа.

Psalms 119:136

Почему из глаз автора льются потоки слёз?

Потому что люди не хранят Божьи законы.

Psalms 119:138

Чем являются откравения Господа?

Откравения Господа — правда и совершенная истина.

Psalms 119:14

Чему автор радуется больше всех богатств?

Он радуется путям Господа.

Psalms 119:141

Чего не сделает автор, несмотря на то, что он мал и отвержен?

Он не забудет Божьих повелений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 119:143

Чем являются Божьи заповеди для автора, несмотря на настигшие его скорбь и печаль?

Заповеди Господа — утешение.

Psalms 119:146

Что сделает автор, если Бог его спасёт?

Он будет хранить Божьи постановления завета.

Psalms 119:15

Как автор относится к Божьим заповедям?

Он размышляет над ними.

Psalms 119:152

Что давно известно автору?

Давно автору известны откровения Господа, и что Он утвердил их навеки.

Psalms 119:153

Почему автор говорит, что Господь должен посмотреть на его страдания и помочь ему?

Потому что автор не забыл Божьего закона.

Psalms 119:155

Почему спасение далеко от нечестивых?

Спасение далеко от нечестивых, потому что они не ищут Божьих уставов.

Psalms 119:158

Почему автор смотрит на отступников с отвращением?

Потому что они не хранят слово Господа.

Psalms 119:160

Как долго могут просуществовать постановления Господа?

Вечно.

Psalms 119:161

Чего боится автор, когда правители беспричинно его гонят?

Он боится слово Бога.

Psalms 119:164

Как часто автор славит Господа?

Семь раз в день.

Psalms 119:168

Почему автор хранит повеления Господа и Его откровения?

Потому что Господь знает всё, что делает автор.

Psalms 119:170

Что Бог обещал в Своём слове?

Бог обещал в Своём слове помочь автору, когда молитва достигнет Бога.

Psalms 119:172

Почему автор просит Бога разрешить его языку петь о Божьем слове?

Он хочет, чтобы его язык пел о слове Господа, потому что все Божьи повеления праведны.

Psalms 119:176

О чём автор просит Господа, если он заблудится, как потерянная овца?

Он просит Господа найти Своего слугу, потому что он не забыл Божьих заповедей.

Psalms 119:18

Как автор сумеет увидеть чудеса Божьего закона?

Бог откроет ему глаза.

Psalms 119:20

Что происходит с душой автора, когда он желает Его судов?

Его душа истомилась.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 119:21

Кого укротил Господь?

Господь укротил гордых, проклятых, отклоняющихся от Его заповедей.

Psalms 119:23

Как поступает автор, когда правители сговариваются против него?

Он размышляет об уставах Господа.

Psalms 119:25

Как автор просит Господа оживить его?

Он просит Господа оживить его по слову Господа.

Psalms 119:27

Почему автор стремится понять пути Божьих повелений?

Чтобы размышлять о Божьих чудесах.

Psalms 119:29

От какого пути автор просит Бога его удалить?

От ложного пути.

Psalms 119:36

Куда автор просит направить его сердце?

Он просит Бога направить его сердце к Его откровениям.

Psalms 119:37

От чего автор просит Бога отвернуть его глаза?

От суеты.

Psalms 119:43

Что автор просит Бога не отнимать от его уст?

Он просит Бога не отнимать от его уст слов истины.

Psalms 119:45

Почему автор утверждает, что он будет ходить свободно?

Он будет свободно ходить, потому что нашёл повеления Господа.

Psalms 119:47

Чем автор будет утешаться?

Он будет утешаться заповедями Господа.

Psalms 119:49

Что автор просит Бога вспомнить?

Он просит Бога вспомнить слово, на которое Господь велел ему полагаться.

Psalms 119:51

Чего не сделал автор, когда гордые насмехались над ним?

Автор не уклонился от закона Господа.

Psalms 119:54

Где уставы Господа были песнями автора?

В местах его странствований.

Psalms 119:58

Как автор просит Бога о милости?

Он ревностно, от всего сердца, просит Бога о милости.

Psalms 119:61

О чём автор не забыл, когда он попал в сети грешных?

Он не забыл закона Господа.

Psalms 119:63

Кому автор друг?

Он друг всем тем, кто боится Господа и кто хранит Его повеления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 119:66

Почему автор просит Господа научить его доброму рассуждению и знанию?

Потому что он верит Его заповедям.

Psalms 119:69

Как поступал автор, когда гордые покрывают его ложью?

Он всем сердцем хранил повеления Господа.

Psalms 119:71

Почему автор считает свои страдания благом?

Он считает свои страдания благом, потому что он смог научиться Божьим уставам.

Psalms 119:72

Ценнее чего, по мнению автора, является наставление Господа?

Наставление Господа ценнее золота и серебра.

Psalms 119:74

Почему автор говорит, что люди, чтущие Господа, станут радоваться, когда его увидят?

Потому что он полагается на Божье слово.

Psalms 119:76

Почему Бог поразил автора?

Бог поразил автора по Своей справедливости.

Psalms 119:80

Почему автор просит Бога, чтобы его сердце было непорочным в законах Господа?

Он желает, чтобы его сердце было непорочно в Божьих законах, чтобы не постыдиться.

Psalms 119:82

Что желают видеть глаза автора?

Его глаза желают видеть Божье утешение.

Psalms 119:85

Как гордые пренебрегли законом Господа?

Гордые вырыли яму для автора, пренебрегая законом Господа.

Psalms 119:88

Почему автор молится о том, чтобы Господь оживил его?

Чтобы он хранил откровения Господа.

Psalms 119:90

Как долго длится истина Господа?

Истина Господа длится из поколения в поколения.

Psalms 119:93

Почему автор никогда не забудет Божьи повеления?

Потому что Господь повелениями оживляет.

Psalms 119:96

Что не имеет пределов?

Заповеди Господа не имеют пределов.

Psalms 119:99

Почему автор говорит, что у него больше понимания, чем у всех его учителей?

Потому что он размышляет над Божьими откровениями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 120

Псалом 120

Общие сведения

Псалом 120 можно считать написанным евреями во время плена: словами этого псалма они молились, обратившись к Сиону.

Тип псалма

Псалом 120 является псалмом поклонения.

Специальные понятия в этой главе

Божья защита

Бог всегда следит за теми, кто верит в Него, и защищает их.

Ссылки:

- Псалмы 120:1

Psalms 120:1

Песнь восхождения. Поднимаю свой взгляд к горам, откуда придёт моя помощь.

Песнь" :שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי восхождения. Поднимаю глаза мои к горам, откуда придет помощь моя." מַעֲלָה: восхождение. נשא: поднимать. Существует предположение, что и этот псалом создан был в плену; воспевая его поначалу, евреи молитвенно обращали взор к горам Иудеи, к горе Сион, ожидая себе помощи лишь от Господа.

Psalms 120:2

Моя помощь от Господа, сотворившего небо и землю.

,Помощь моя от Яхве" :עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ сотворившего небеса и землю." עזר: помощь. В устах паломника эти слова звучали с торжествующей уверенностью: Господь, сотворивший небо и землю, и эти, родные ему горы, – верный ему помощник.

Psalms 120:3

Он не даст пошатнуться твоей ноге, не заснёт охраняющий тебя

Не даст Он" :אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ поколебаться ноге твоей, не уснёт хранящий тебя." מוֹט: поколебаться. נום: (за)дремать, спать, засыпать.
Начиная со стихом 3, 1-ое лицо меняется на 2-ое; псалмопевец обращается к своим соплеменникам, внушая им собственные упование и уверенность.

Psalms 120:4

Не дремлет и не спит хранящий Израиль.

Вот, не дремлет и не" :הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל спит хранящий Израиль." ישן: спать, засыпать. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Помни, что Господь, хранящий тебя… Израиля… не даст поколебаться ноге твоей, Он бодрствует над тобою!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 120:5

Господь — твой хранитель. Господь — твоя тень с твоей правой руки.

.Яхве - хранитель твой" יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: Яхве - тень (защита) твоя с правой руки твоей." צֵל: тень, сень; перен. кров, защита. Господь дает тебе сень, или тень, продолжает псалмопевец, защищающую тебя от палящего солнца; оно не поразит тебя… днем, а ночью Он укроет тебя от резкого холода пустыни (луна символизирует тут ночной холод).

Psalms 120:6

Не поразит тебя ни солнце днём, ни луна ночью.

Днём солнце не" יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: поразит и луна ночью." נכה: поражать, ранить. У нас есть гарантия, что Он защитит нас от любого дурного влияния. Когда говорится, что Он – "сень твоя с правой руки твоей", это значит, что Он идет рядом, как телохранитель, чтобы закрывать верующего от любого зла, днем и ночью. Днем солнце не поразит тебя, – обычно современные критики считают, что это указание на солнечный удар. Упоминание о луне часто снисходительно связывают с древними суевериями и фольклором. Однако, для тех, кто был освобожден от одержимости и кто понимает важную роль солнца и луны в царстве духов, эти стихи обещают защиту и свободу от бесовских оков.

Psalms 120:7

7. Господь сохранит тебя от любого зла, сохранит твою душу. 8. Господь будет охранять твой выход и твой вход с этого дня и вовеки.

7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: 8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ Яхве хранит тебя от всякого" 7 וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: зла, Он сохранит душу твою." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. 8 "Яхве будет охранять выход твой и вход твой сейчас и до века." עַתָּה: теперь, сейчас, ныне. Фраза о «вхождении и нахождении» означает «повсюду, всегда, в любых обстоятельствах». В устах паломника, как и в устах псалмопевца, эта «песнь восхождения» заканчивалась радостным заверением себя самого и соплеменников: Господь сохранит тебя от всякого зла. Он будет охранять тебя всегда и повсюду.

Translation Questions

Psalms 120:1

Что сделал Господь, когда автор воззвал к Нему в скорби?

Господь ответил ему.

Psalms 120:2

О чём автор просит Бога для своей души?

Автор просит спасти его душу от лживых уст и от лукавого языка.

Psalms 120:4

Что, по словам автора, Бог сделает людям со льстивым языком?

Бог поразит их острыми стрелами, наконечники которых раскалены на можжевеловых углях.

Psalms 120:5

Где находится автор?

У Мосоха, у кидарских шатров.

Psalms 120:6

Что автор говорит о мире?

Автор говорит, что он очень долго жил с теми, кто ненавидит мир, но сам он – за мир.

Psalms 120:7

Что автор говорит о мире?

Автор говорит, что он очень долго жил с теми, кто ненавидит мир, но сам он – за мир.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 121

Псалом 122

Общие сведения

Тип псалма

По своему содержанию Пс. 121 является типичной песнью восхождения (см. Введение: Характерные особенности и темы). В двух его первых стихах говорится о том, как псалмопевец присоединился к группе паломников и пришел в Иерусалим к Божиему храму. Ст. 3-5 посвящены славе Иерусалима, города, где со Своим народом обитает Господь и где правит избранная Им династия Давида (2 Цар., гл. 7). В последних стихах (6-9) псалмопевец призывает на священный город и его жителей мир и благословение Господне. Псалом 121 во многом близок так называемым песням Сиона (Пс. 45; 47; 75), целиком посвященным превознесению Иерусалима как города, возвышенного над всеми прочими городами земли благодаря тому, что именно его избрал Господь, дабы в храме являть Себя Своему народу.

Специальные понятия в этой главе

Иерусалим

Иерусалим является важным городом, центром правительства и религиозной деятельности; поэтому автор молится за мир в городе.

Ссылки:

- Псалмы 121:1

Psalms 121:1

Песнь восхождения Давида. Я обрадовался, когда мне сказали: «Пойдём в дом Господа»

Песнь" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ восхождения Давида. Возрадовался я, когда сказали мне: В дом Господа пойдем". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать и делаться радостным, давать радость, радовать, увеселять. ,идти, ходить, (про)двигаться, ползти :הלך отходить, исчезать, умирать.

Песнь восхождения Давида

Псалом написан от лица Давида. В какой именно момент и в связи с какими обстоятельствами он создал данный псалом, неизвестно. Позднее личность псалмопевца стала ассоциироваться с паломником, пришедшим в Иерусалим, чтобы принять участие в богослужениях во время одного из основных праздников Израиля (Исх. 23:14-19).

Psalms 121:2

И вот, наши ноги стоят в твоих воротах, Иерусалим

Стоят ноги наши в" :עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָם воротах твоих, Иерусалим". :בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָם В воротах твоих, Иерусалим.

У твоих ворот, Иерусалим

Город Иерусалим представляется обнесенным оградой с сооруженными в ней воротами; он – слит в одно, т. е. застроен зданиями, тесно примыкавшими друг к другу. Таким Иерусалим не был при возвращении и значительное время спустя после возвращения из плена, когда его стены и дома были в развалинах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 121:3

Иерусалим, построен как единый город

Иерусалим" :יְרוּשָׁלַ͏ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו "
построен как город, присоединённый к единому".
.присоединяться, соединяться, прикасаться :חבר
.соединение, общество; нареч. вместе, едино :יחַד
Стоя вместе со своими спутниками во вратах Иерусалима, автор славит впечатляющий облик города, застроенного зданиями, очевидно, примыкавшими друг к другу.

Psalms 121:4

Куда приходят колена, колена Господа, по закону Израиля, чтобы славить имя Господа

В" :שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה "
который приходят колена, колена Господа, по свидетельству Израиля, чтобы исповедовать (восхвалить) имя Господне".
עדות: свидетельство, напоминание, предупреждение.
ידה: славить, хвалить, благодарить.
Указание псалма на коленное разделение еврейского народа тоже говорить за раннейшее, чем время плена, написание псалма; при Давиде коленное разделение еще существовало, после же Ровоама, а особенно во время плена, такое разделение исчезло.

Psalms 121:5

Там стоят престолы для суда, престолы дома Давида

Потому что" :כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד "
там располагаются престолы (седалища) для суда, престолы для дома Давида".
ישב: сидеть, садиться; 2. располагаться, жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья.
Царь Давид сам был строгим и справедливым судьей. При нем каждый его подданный получил право – в случае несогласия с решением местных судей; т. е. вождей своего племени (колена), – обращаться с апелляцией к самому царю. Так Иерусалим стал городом правосудия; мудрая эта политика способствовала объединению израильтян «под рукой» царя Давида. Престолами дома Давидова названы престолы его преемников в Иерусалиме.

Psalms 121:6

Связующее утверждение:

В этом стихе автор завершает свою молитву, молитвой за слушающих его.

Просите мира Иерусалиму: «Пусть живут в благополучии те, кто любит тебя!

Просите мира" :שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ "
Иерусалиму, пусть благоденствует любящий тебя".
.быть в покое, быть в мире, благоденствать :שלו
Слово "мир" (евр.: "шалом") означает полноту, благоденствие и здоровье. Псалмопевец призывает молить Бога о мире, процветании и благополучии.

Psalms 121:7

Пусть будет мир в твоих стенах, благополучие — в твоих дворцах!»

И будет мир в стенах" :יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ "
твоих, и благоденствие во дворцах твоих".
חֵיל: 1. войско; 2. вал, внешнее укрепление, внешняя стена.
שלוה: покой, благоденствие, мир; 2. беспечность, праздность.
Благоденствие Иерусалима – духовного и гражданского центра Израиля – было залогом благоденствия всего народа. Отсюда призыв к нему паломников – просить мира для Иерусалима.

Psalms 121:8

Ради моих братьев и моих ближних я говорю: «Мир тебе!» 9. Ради дома Господа, нашего Бога, я желаю тебе блага

לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Ради братьев моих и ближних моих" :אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃ "
я говорю: мир тебе". 9. "Ради дома Господа, Бога нашего, я прошу блага для тебя"!
בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить.
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃: Я прошу блага для тебя.

Ради дома Господа, нашего Бога, я желаю тебе блага

Крепость, сила и красота Иерусалима, мир в нем, как центральном и главном городе иудеев, являются основаниями благоденствия всей Иудеи, всего народа, почему каждый паломник молит Бога о сохранении за Иерусалимом указанных милостей как ради своих единоплеменников евреев, так и «ради дома Господа», ради сохранения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

святости и величия этого места, как залога и показателя верности народа своему Господу.

Translation Questions

Psalms 121:1

К чему автор поднимает свой взгляд?

Автор поднимает свои глаза к горам.

Psalms 121:2

От кого придёт помощь автору?

Помощь придёт от Господа.

Psalms 121:3

Как Господь поможет автору?

Господь не даст пошатнуться ноге автора и сохранит его.

Psalms 121:4

Чего никогда не делает хранитель Израиля?

Хранитель Израиля никогда не дремлет и не спит.

Кто хранитель Израиля?

Господь - хранитель Израиля и тень с его правой руки.

Psalms 121:6

Что не повредит Израилю?

Солнце днём, и луна – ночью.

Psalms 121:7

Кто сохранит Израиль от всякого зла, сохранит его душу и кто вечно будет охранять его выход и вход?

Господь.

Psalms 121:8

Кто сохранит Израиль от всякого зла, сохранит его душу и кто вечно будет охранять его выход и вход?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 122

I will seek good for you

The abstract noun "good" can be stated as an action. Alternate translation: "I will pray that people treat you well"

Psalms 122:1

Песнь восхождения. Живущий на небесах, к Тебе поднимаю свои глаза!

Песнь" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם восхождения. К тебе поднимаю глаза мои, Живущий на небесах!" נשא: поднимать. Здесь мы видим образ молитвенного обращения к Богу.

Psalms 122:2

Как глаза рабов обращены на руку их господ и как глаза рабыни — на руку её госпожи, так наши глаза — к Господу, Богу нашему, до тех пор, пока Он не помилует нас.

הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן Вот, как глаза рабов" :עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנָּנוּ (обращены) на руку господ их, как глаза рабыни - на руку госпожи её, так глаза наши - к Яхве, Богу нашему, пока Он не помилует нас." אָדוֹן: господин, господь, государь, владыка, властитель. חנן: жалеть, миловать, щадить. В ожидании помилования Его очи рабов Господних постоянно обращены к Тому, Кто живет на небесах, подобно тому, как очи рабов или рабы… обращены к господам их (на руку господина или госпожи), в ожидании доброго слова от них.

Psalms 122:3

Господь, помилуй нас. Помилуй нас, так как мы уже достаточно насытились унижением.

,Помилуй нас, Яхве" :חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז помилуй нас, потому что много мы насыщались презрением." רַבָּה: многочисленный, великий, большой, множественный. שבע: насыщаться, быть сытым. Дважды страстная мольба о помиловании возносится к Божьему престолу. Народ, который произносит ее, достаточно хлебнул из чаши презрения. День за днем они сносили поношения и терпели ненависть, которую изливали на них хозяева-язычники. Слишком долго они терпели ядовитые и злобные замечания от надменных (Зах. 1:15). Слишком долго они страдали по вине своих гордых вавилонских поработителей (Иер. 50:31, 32). Теперь они пресытились. Достаточно! Им кажется, что настало время перемен.

Psalms 122:4

Наша душа уже достаточно насытилась насмешками высокомерных и унижением гордых.

רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לְגַאֲיוֹנִים "Довольно насытилась душа наша поношением от надменных и пренебрежением от гордых." לַעַג: посмеяние, глумление, поношение, поругание. גאה: надменный, высокомерный, гордый. Завершающие стихи Псалма 122, по-видимому, свидетельствуют о создании его в последний период плена, когда сердца евреев были уже переполнены горечью несвободы – насыщены презрением и оскорблениями, которые они терпели от надменных и… гордых своих угнетателей.

Translation Questions

Psalms 122:1

Какие слова обрадовали Давида?

Слова «Пойдём в дом Господа» обрадовали Давида.

Psalms 122:2

Где находятся ноги людей?

Их ноги стоят у ворот Иерусалима.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 122:3

Как был построен Иерусалим?

Иерусалим был построен как единый город.

Psalms 122:4

Зачем колена и племена поднимаются в Иерусалим?

Чтобы там славить имя Господа.

Psalms 122:5

Что стоит в Иерусалиме?

Там стоят престолы дома Давида для суда.

Psalms 122:6

Что будет с теми, кто любит Иерусалим?

Они будут жить в благополучии.

Psalms 122:7

Что Давид желает для стен и дворцов Иерусалима?

Мир и благополучие.

Psalms 122:8

Ради кого Давид говорит: «Мир тебе!»?

Давид говорит это ради своих братьев и ближних.

Psalms 122:9

Ради чего Давид желает добра Иерусалиму?

Ради дома Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 123

Псалом 123

Общие сведения

Тип псалма

Этот псалом являет собой весьма редкий пример общественного благодарения. Народ благодарит Господа за то, что Он избавил Израиль от угрозы нападения сильного неприятеля. Какой именно эпизод царствования Давида связан с его созданием, неизвестно. Судя по тому, что Пс. 123 входит в число песен восхождения, его исполнение было приурочено к праздничным паломничествам в Иерусалим.

Специальные понятия в этой главе

Господь спасает

Бог спас израильтян от их врага, который хотел, полностью уничтожить их.

Ссылки:

- Псалмы 123:1

Psalms 123:1

Песнь восхождения. Песнь Давида. Пусть скажет Израиль: «Если бы не Господь был с нами

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
"Песнь восхождения Давида. Если бы Господь не был с нами. Да скажет Израиль". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. היה: быть, существовать, становиться, случаться. случаться, происходить.

Если бы Господь не был с нами

Эту фразу произносит священник, ведущий общественное благодарственное богослужение.

Psalms 123:2

Если бы Господь не был с нами, когда поднялись против нас люди

לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃
Если бы Господь не был с нами, когда поднялись на нас люди". בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם:: когда поднялись на нас люди. Лейтмотивом псалма является осознание и провозглашение того факта, что если бы не Господь, то стал бы Его народ беспомощной жертвой людей, восставших на него.

Psalms 123:3

То они проглотили бы нас живыми, когда их ярость разгорелась на нас

אֱזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֳרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃
Тогда живьём" поглотили бы нас, когда воспламенилась (их) ярость на нас". בלע: глотать, поглощать. חרה: разжигать, воспламенять.

Тогда живьём поглотили бы нас

Если бы было Божественное заступничество, враги не разгромили бы Израиль. А так, Бога с ними не было и Израиль потерпел сокрушительное поражение.

Psalms 123:4

Общая информация:

В этих стихах автор сравнивает врага Израиля с потоком воды. Это конец гипотетического заявление, которое начинается со слов «Если бы Господь не был с нами...» в Пс. 123:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Воды потопили бы нас, поток прошёл бы над нашей душой,

(5. Бурные воды прошли бы над нашей душой. 6. Благословен Господь, Который не отдал нас в их зубы, как добычу! 7. Наша душа освободилась, как птица из сети ловца: сеть разорвана, и мы освободились. 8. Наша помощь — в имени Господа, сотворившего небо и землю». Слава! אֱזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֱזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּדוֹנִים׃ בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם Потопом армия врага нас смыла 5 и затопила" וָאָרֶץ׃ бы как бушующие воды. 6 Восславьте Господа, Который не дозволил нас врагам убить. 7 Как птицы, пойманные в сети, мы улетели, сети разорвав. 8 Нам помощь даровал Господь, создавший небеса и землю".

Воды и поток

Распространенные в Ветхом Завете символы бедствия. Однако далее псалмопевец благословляет Господа, Который избавил Израиля.

Зубы и сети

Символизируют безжалостность, коварство и силу его врагов. Но Господь не отдал Свой народ в добычу им, Он расторг сеть, в которую Израиль был пойман. Последний стих этого псалма почти идентичен стиху 2 в Пс. 120.

Translation Questions

Psalms 123:1

К Кому автор поднимает свои глаза?

К Тому, кто сидит на небесах.

Psalms 123:2

До каких пор глаза народа будут обращены на Господа – их Бога?

До тех пор, пока Он не помилует их.

Psalms 123:3

Почему народ просит Господа помиловать их?

Потому что они уже достаточно насытились унижением.

Psalms 123:4

Почему народ просит Господа сжалиться над ними?

Потому что их душа уже достаточно насытилась насмешками высокомерных и унижением от гордых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 124

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Psalms 124:1

Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, не пошатнётся: живёт вовеки.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃
"Песнь восхождения. Уповающий на Господа (Яхве), как гора Сион, не поколеблется: пребывает вовек." ,жить, обитать :ישב .уповать, полагаться :בטח пребывать. Верующие, которые до конца уповают на Господа, не обманутся в своем уповании. Ибо испытания, которым они подвергаются, никогда не превзойдут меры силы их, чтобы послужить их отвращению от Бога. А люди, которые «совращаются» (подразумевается, по воле своей) на путь нечестивых, лишатся поддержки Господа, как и те лишены ее.

Psalms 124:2

Горы вокруг Иерусалима, а Господь вокруг Своего народа с этого дня и вовеки.

יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
"Вокруг Иерусалима горы, а Господь (Яхве) окружает народ Свой с этого дня (отныне) и вовеки." סָבִיב: вокруг, кругом; мн.ч. окрестность. теперь, сейчас, ныне. Надеющийся на Господа :עַתָּה находит в Нем такую же твердую защиту, какую Иерусалим в окружающих его с трех сторон горах от нападений врагов, он так же тверд, как гора Сион, твердая и неподвижная. Сравнение указывает на то, что надежда на Господа никогда не обманет того, кто надеется на Него. Это испытали на себе евреи, попавшие в плен, из которого освободиться своими силами они никогда не могли и которых извела оттуда надежда их на Господа.

Psalms 124:3

Потому что не оставит жезл грешных над жребием праведных, чтобы праведные не протянули своих рук к беззаконию.

כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרָל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
Потому что не оставит жезл" נוח: класть, положить, опускать, оставлять. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Как бы велики ни были бедствия, посылаемые Господом на праведного, последний не останется Им не вознагражденным: Господь его спасет, помилует и не доведет праведника до отчаяния, которое могло бы побудить его искать помощи и защиты у беззаконных. Таковы были и бедствия плена, тяжелые для евреев, но не гибельные для их веры, а имевшие характер очищения ее.

Psalms 124:4

Господь, делай добро добрым и правым в своих сердцах.

הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
,Делай добро" טוֹב: делать добро, благотворить, благодетельствовать. В стихе 4 – краткая мольба о добрых и правых сердцем. В стихе 5 – речь о совращающихся на кривые пути по причине корысти или слабой веры. Таким да предоставит Господь пожинать плоды их выбора: ходить с делающими беззаконие.

Psalms 124:5

А уклоняющихся на свои кривые пути пусть Господь оставит ходить с делающими беззаконие. Мир Израилю!

וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃
Господь (Яхве), добрым и правым в сердцах своих." А уклоняющихся на кривые пути свои да оставит ходить их Господь (Яхве) с делающими беззаконие. Мир на Израиль!" נטה: поворачивать, уклонять, увлекать. עֲקַלְקַל: кривой, извилистый (о пути).

Уклоняющихся

Говорится о людях, которые отказались подчиняться Господу. Автор говорит о них, как о тех кто уходит с хорошего пути. Просьбой мира для Израиля псалом завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 124:1

Что бы случилось, если бы Господь не был на стороне Израиля, когда люди поднялись против него?

Поднявшиеся против Израилля люди поглотили бы их живьём.

Psalms 124:2

Что бы случилось, если бы Господь не был на стороне Израиля, когда люди поднялись против него?

Поднявшиеся против Израилля люди поглотили бы их живьём.

Psalms 124:3

Что бы случилось, если бы Господь не был на стороне Израиля, когда люди поднялись против него?

Поднявшиеся против Израилля люди поглотили бы их живьём.

Psalms 124:4

Что бы сделали Израилю потоки и бурные воды?

Они прошли бы над их душой и портопили бы их.

Psalms 124:5

Что бы сделали Израилю потоки и бурные воды?

Они прошли бы над их душой и портопили бы их.

Psalms 124:6

Что сделал народ, после того, как Господь не отдал их, как добычу?

Народ благословил Господа.

Psalms 124:7

С чем можно сравнить побег израильтян?

Их побег можно сравнить с птицей, улетающей из сети ловца.

Psalms 124:8

В чём, по словам Давида, помощь израильтян?

Их помощь — в имени Господа, создавшего небо и землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 125

Псалом 125

Общие сведения

Тип псалма

Псалом начинается выражением хвалы Господу за ниспосланное Им спасение (ст. 1-3). Псалмопевец от имени общины верных просит Его о дальнейшем заступничестве за Израиль (ст. 4-6). Пс. 125 можно было бы отнести к разряду плачей, если бы не громко звучащая нота упования на Господа и веры в Его заступничество. Есть основание полагать, что в псалме подразумевается возвращение народа Божиего из вавилонского плена. Израильтяне возвращались в землю обетованную с великой радостью, хотя и знали, что впереди их ожидает множество испытаний.

Специальные понятия в этой главе

Печаль и радость

Люди могут имеете печаль; но позже она превратится в радость.

Ссылки:

- Псалмы 125:1

Psalms 125:1

Песнь восхождения. Когда Господь возвращал плен Сиона, мы были как будто во сне

Песнь" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים восхождения. Когда возвращал Господа пленных Сиона, мы были как видящие сон". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. שִׁיבָה: вернувшиеся (о пленных). חלם (причастие) от: становиться сильным; 2. видеть сон.

Возвращал пленных Сиона

Имеется в виду возвращение народа Божиего из вавилонского плена (см. книги Ездры и Неемии). Израиль был отпущен из Вавилона в землю обетованную персидским царем Киром. Псалмопевец сознает, что решение Кира было обусловлено не соображениями политического порядка, а вмешательством Господа.

Psalms 125:2

Тогда наши уста были полны веселья и наш язык — пения. Тогда среди народов говорили: «Господь сделал великое с ними!»

אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה Тогда были наполнены весельем" :לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה уста наши и язык криками радости. Тогда говорили в народах: великое Господь сделал с ними". שְׂחוֹק: смех, веселье; 2. забава, шутка; 3. посмешище, посмеяние. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча). רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение.

Тогда говорили в народах: великое Господь сделал с ними

Даже язычники понимали, что самая возможность такого возвращения – ничто иное как чудо, потому и говорили они: «великое сотворил Господь с ними».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 125:3

Господь сделал великое с нами, и мы радовались

הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ "Великое Господь сделал с нами и мы были рады". הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ И были мы рады. Благодарные изгнанники радостно сообщали язычникам, что считают свое избавление исходящим исключительно от Господа. Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

Psalms 125:4

Господь, верни наших пленников, как возвращаются потоки на юг

שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ "Верни, Господь пленников наших, как потоки на юг". אֲפִיק: русло; 2. углубление, рытвина, глубокая морщина; 3. поток, источник; 4. труба; 5. прил. крепкий, сильный, мощный. נגב: Негев, юг, южный. Первоначально из плена возвратилась, однако, беднейшая часть народа. Потому и просит псалмопевец Господа о «возвращении пленников наших», подразумевая возвращение всех. Образно мысль о таком возвращении передается во фразе как потоки на полдень, иначе говоря, «как реки на юг» (точнее, «на юге»; под «югом» понималась пустыня Негев, расположенная южнее Иудеи). Дело в том, что в сухой сезон на этой территории почти не оставалось воды, все реки пересыхали, зато в дождливый они переполнялись водою настолько, что она выходила из берегов.

Psalms 125:5

Кто сеял со слезами, будет пожинать с радостью. 6. Кто нёс семена с плачем, вернётся с радостью, неся свои снопы

הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מְשֶׁךְ־הַזָּרַע בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃ "Сеявшие со слезами, с криками радости будут собирать урожай". זרע (причастие) от: сеять, быть посеянным или засеянным. רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. קצר: жать, собирать урожай. "Идущий с плачем и несущий кожаную сумку семян, действительно придет с криком радости неся снопы его". מֶשֶׁךְ: кожаная сумка для сеяния семян. רִנָּה: крик (радости или горя), восклицание, ликование, воззвание, вопль, провозглашение. אֲלֻמָּה: «сноп. Образ «сеявших» и «несущих снопы» очевидно, понимался псалмопевцем, как в буквальном, так и в переносном смысле. Это требует пояснения. Земля, куда возвращались изгнанники, столько лет пребывала в запустении, что теперь обрабатывать ее и сеять на ней предстояло со слезами. И лишь упорный труд был бы вознагражден урожаем. Здесь же просматривается и второй смысл: сеяния духовного, т. е. восстановления теократии, что, в свою очередь, требовало бы неустанного содействия возвращению евреев – в ответ на призыв Господа – в землю обетованную. Новые возвращенцы из чужых земель и явились бы «снопами радости». Кстати, метафора сеяния и жатвы нередко встречается на страницах Священного Писания; к примеру, Гал. 6:7. Особенно показательна в этом смысле притча Иисуса о сеятеле (Матф. 13:1-8, 18, 23).

Translation Questions

Psalms 125:1

Чему подобны люди, надеющиеся на Господа?

Они подобны горе Сион, которая останется навечно.

Psalms 125:2

Как долго Господь будет вокруг Своего народа?

С этого дня и навсегда.

Psalms 125:3

Кто не должен править землёй праведных?

Жезл грешных не должен править землёй праведных.

Psalms 125:4

Что автор просит у Бога?

Автор просит сделать добро добрым и честным в своих сердцах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 125:5

Что будет с теми, кто свернул на кривой путь?

Господь оставит их ходить с делающими беззаконие.

Чего автор желает Израилю?

Автор желает Израилю мир.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 126

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Psalms 126:1

Песнь восхождения. Песнь Соломона. Если Господь не строит дом, то напрасно трудятся его строители. Если Господь не охраняет город, то напрасно бодрствует стражник.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ
אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר: "Песнь восхождения. (Песнь) Соломона. Если Господь (Яхве) не строит дом, напрасно трудятся строящие его; если Господь (Яхве) не охраняет город, напрасно бодрствует стражник." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. שָׁוְא: напрасно, тщетно. שקד: быть бдительным, бодрствовать. Слова этих стихов имеют особенный смысл в устах Соломона, прославившегося своими грандиозными сооружениями храма и дворцов, над постройкой которых работали многие зодчие и мастера того времени, почему казалось бы, что настойчивость и старания человека всегда увенчиваются успехом. Соломон же говорит обратное. Смысл его слов тот, что всякое дело человека, начатое с благословения Господа, увенчается успехом, сооружаемое же не по благословению, а особенно вопреки Его воле, каковы бы ни были усилия человека, кончатся неудачей. Пример последнего представляет построение Вавилонской башни после потопа, являющееся выразительным памятником не того, как велико старание человека и как плодотворен его гений, но того, как безрезультатны все его усилия, если последние направлены против Бога или вызывают Его гнев.

Psalms 126:2

Напрасно вы встаёте рано, засиживаетесь допоздна, зарабатываете на хлеб тяжёлым трудом, в то время, когда Своему возлюбленному Он даёт сон.

שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצַבִּים כֵּן יִתֵּן
לִידִידוֹ שֵׁנָא: "Напрасно вы рано встаёте, задерживаясь сидите, едите хлеб тяжелым трудом, тогда как Он даёт возлюбленному Своему сон." שכם: вставать утром, вставать рано. עָצָב: тяжёлый или изнурительный труд, боль, мучение. «Возлюбленному Своему Он дает сон» – не в смысле, что кого любит Господь, тот может ничего не делать, но в том, что созидающий в согласии с волей Бога и по Его повелению может быть покоен за благополучное окончание своего дела, так как находит себе покровительство во Всемогущем Существе. По отношению к положению евреев после плена при их заботах о построении второго храма эти слова могли наполнять их уверенностью, что как бы ни были велики препятствия, которые они встречали на своем пути, дело постройки закончится удачей, так как оно согласно с волей Бога, а потому евреи почерпали здесь силу и энергию для его продолжения.

Psalms 126:3

Вот наследие от Господа — дети, награда от Него — плод чрева.

הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן: Вот удел (наследство) от Господа (Яхве) - дети, награда - плод чрева." נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. В обилии детей древние евреи видели знак Божественного благоволения. Писатель выясняет значение, в чем заключается внешнее благо при многочадии и в чем здесь видно Божественное благоволение: дети являются охраной своих родителей, дети же являются и охраной города и отечества от врагов, когда выступают на защиту тех и других при нападениях.

Psalms 126:4

Молодые сыновья, словно стрелы в руке сильного.

כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: Как стрелы в руке сильного сыновья молодые." גבוֹר: мужественный, храбрый, сильный. Дети рассматривались в древнем Израиле как знак Божиего благоволения: чем больше их у человека, тем более угоден он Господу. Сыновья молодые сравниваются со стрелами в руке сильного, ибо они всегда на защите не только рода своего, но и города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 126:5

Счастлив тот человек, который наполнил ими свой колчан! Они не постыдятся, когда будут говорить с врагами в воротах.

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
Блажен человек, который" :אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר наполнил ими колчан свой! Они не постыдятся, когда будут говорить с врагами в воротах." :אֲשֶׁר

блаженство, благо. מלא: наполнять. בוש: стыдиться, быть постыжённым. "Блажен человек, который наполнил ими колчан свой!" Несмотря на современную пропаганду, которая не советует нам иметь большое количество детей, Бог благословляет человека, который наполнил ими колчан свой. Но снова предполагается, что это верующие дети, воспитанные в доме веры. В противном случае они будут скорее огромной головной болью, чем благословением.

Translation Questions

Psalms 126:1

На что было похоже Божье возвращение пленных в Сион?

Оно было похоже на сон.

Psalms 126:2

Чем были наполнены уста людей, когда Господь вернул пленных в Сион?

Весельем, радостью и пением.

Psalms 126:3

Чем были наполнены уста людей, когда Господь вернул пленных в Сион?

Весельем, радостью и пением.

Psalms 126:4

Что автор просит у Господа?

Автор просит, чтобы Господь вернул пленников.

Psalms 126:5

Что будет с теми, кто сеял со слезами?

Они будут пожинать с радостью.

Psalms 126:6

Что будет с тем, кто с плачем нёс семена для посева?

Он вернётся с радостью, неся свои снопы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 127

Псалом 127

Общие сведения

Тип псалма

Те неудачи, которые постигали евреев в их предприятиях по возвращении из плена, как напр., со стороны самарян, притеснения от язычников, недостаточные урожаи, подрывали в них энергию в деле построения храма и могли вызывать некоторое опасение, что Господь лишает их своей милости, вследствие же последнего в них могла вселяться некоторая холодность отношения к делу и попытки сближением с язычниками улучшить свое внешнее положение. Все это являлось угрозой, как бы евреи не оставили истинного Бога и тем окончательно не погубили себя, как народ Богоизбранный. Вселить в них веру в Бога, воодушевить к делу продолжения постройки храма и воссозданию прежнего своего величия, как народа святого и богоизбранного, являлось потребностью переживаемого момента и служило предметом проповеди пророков Аггея, Малахии и Захарии. С содержанием речей этих пророков настоящий псалом имеет близкое сходство.

Специальные понятия в этой главе

Уважение

Те люди, которые уважают Бога будут жить хорошо и будут иметь много детей.

Ссылки:

- Псалмы 127:1

Psalms 127:1

Песнь восхождения. Счастлив каждый, кто боится Господа, кто ходит Его путями!

Песня" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו восхождения. Блажен всякий боящийся Господа и ходящий путями Его". אֶשֶׁר: блежен, блаженство, благо.

Блажен всякий боящийся Господа и ходящий путями Его

Псалмопевец напоминает, что счастлив (блажен) будет только тот, кто боится Господа и ходит путями, угодными Ему. Благословляемый Богом, он не будет знать нужды, но вместе с домом своим будет кормиться трудом своим (стихи 1-2).

Psalms 127:2

Ты будешь есть плоды своего труда: ты счастлив и благо тебе!

Плод рук твоих" :יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ поэтому будешь есть, блажен ты, благо тебе"! יְגִיעַ Плод рук твоих поэтому ты будешь כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל: есть. Адам был вынужден добывать хлеб в поте лица в результате грехопадения (Быт. 3,17-19); автор книги Екклесиаста приходит в отчаяние при виде того, как одни усердно работают, а другие, менее достойные, пользуются плодами их труда (Еккл. 5,8 – 6,12). Псалмопевец же говорит о справедливом порядке вещей, при котором собственный труд приносит человеку процветание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 127:3

Твоя жена, как плодовитая лоза, в твоём доме. Твои сыновья, как ветви маслины, вокруг твоего стола

אֶשְׁתְּךָ֤ כְּגֶ֨פֶן ׀ פֹּרִיָּ֗ה בְּיַרְכְּתֵ֥י בֵיתֶ֑ךָ בָּנֶ֥יךָ כִּשְׁתִלֵ֥י זֵיתִ֗ים סָ֝בִ֗יב לְשֻׁלְחָנֶֽךָ׃ "Жена твоя как виноградная лоза, плодовитая во внутренней части (в пределах) дома твоего.Сыновья твои как побеги масляничного дерева вокруг твоего стола". גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. יִרְכָה: задняя сторона; 2. край, предел; 3. внутренность. שָׁתִיל: росток, побег. זית: маслина, олива (плод или дерево).

Твоя жена, как плодовитая лоза, в твоём доме

Это означает, что у жены будут также много детей, как на много на лозе винограда. Альтернативный перевод: «очень много будет у вас детей».

Твои сыновья, как ветви маслины, вокруг твоего стола

Автор сравнивает детей с оливковыми ветвями с плодами, которые окружают его. Дети будут окружать стол, так много их будет. Альтернативный перевод: «Вы будете иметь много детей, которые будут расти и процветать».

Вокруг стола твоего

Образами плодородия представлены домашние человека, угодного Богу: его жена, которую псалмопевец сравнивает с виноградною лозой, и сыновья, уподобленные ветвям маслины (стихи 3-4).

Psalms 127:4

Так будет благословен человек, который боится Господа!

הִנֵּה֙ כִּי־כֵ֣ן יְבֹ֔רַךְ גָּ֖בֶר יְרֵ֣א יְהוָ֑ה׃ Вот, так благословен" сильный муж, боящийся Господа". גֶּבֶר: (молодой сильный) мужчина, муж. На религиозные праздники в Иерусалим евреи собирались семьями. Не удивительно, что некоторые из «песен паломников», или «песен восхождения», были написаны на тему благословения домашней жизни.

Psalms 127:5

Благословит тебя Господь с Сиона, и ты увидишь благополучие Иерусалима во все дни твоей жизни, 6. увидишь сыновей у твоих сыновей. Мир Израилю!

יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָ֗ה מִצִּיּ֫וֹן וְרֹאֵ֥ה בְּטוּב֮ יְרוּשָׁלִַ֪ם כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּֽיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִ֥ים לְבָנֶ֑יךָ שָׁל֥וֹם עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ Благословит тебя Господь с" Сиона и увидишь благополучие Иерусалима (во) все дни жизни твоей. И увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир для (на) Израиль". שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃: Мир для Израиля!

Мир Израилю

Благословения придут на тебя… с Сиона (священной горы евреев, где возвышался Иерусалим), – напоминая об этом, псалмопевец как бы предостерегает своих соплеменников от впадения в языческие соблазны, от поклонения идолам. Стихи 5-6 соответствуют молитве о дальнейших благословениях праведных и благоденствии Иерусалима впредь.

Translation Questions

Psalms 127:1

Что будет, если Господь не построит дом и не защитит город?

Тогда напрасно трудятся его строители и напрасно бодрствует стражник.

Psalms 127:2

Что Бог даёт Своему возлюбленному?

Бог даёт Своему возлюбленному сон.

Psalms 127:3

Какое наследие и награда от Господа?

Дети – наследие от Господа, и плод утробы – награда от Него.

Psalms 127:4

Чему подобны молодые сыновья?

Молодые сыновья подобны стрелам в руке сильного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 127:5	постыдится, когда будет говорить с врагами у ворот.

Кто счастлив и почему?

Счастлив тот человек, который наполнил сыновьями свой колчан, потому что он не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 128

Псалом 128

Общие сведения

Для той же цели – религиозного воодушевления Израиля и внедрения в него веры в Бога могло служить не только обетование благ в будущем, как то мы видели в 127 псалме, но и указания на факты его прошлой жизни, из которых ясно видно, что Господь награждал евреев за преданность Ему. Поэтому означенный псалом, как дополнение 127, нужно считать написанным тоже во время послепленное, во время деятельности пророков Аггея, Захарии и Малахии, во время или около времени деятельности Ездры и Неемии.

Тип псалма

Псалом 128 является псалмом об избавлении от многих врагов Израиля.

Специальные понятия в этой главе

Господь спасает

Враги Израиля всегда преследовали их, но Бог приходил на помощь и спасал их от врагов. Автор молится, что их враги были уничтожены.

Ссылки:

- Псалмы 128:1

Psalms 128:1

Песнь восхождения. Пусть скажет Израиль: «От самой моей юности много раз притесняли меня.

Песнь" שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃ восхождения. Много притесняли меня от юности моей, пусть скажет Израиля." צרר: притеснять, враждовать, угнетать. נא: же, да, пусть. Под «юностью» разумеется здесь прежняя жизнь еврея допленного периода и особенно первоначальная его жизнь после выхода из Египта, когда он, как народ молодой, преданный Богу, часто пользовался Его чудесной помощью в тяжелые минуты жизни.

Psalms 128:2

От самой моей юности много раз притесняли меня, но не одолели меня.

Много притесняли" רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְּעוּרַי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃ меня от юности моей, но не одолели меня." יכל: превозмогать, одолевать. С самого начала своего существования Израиль теснили враги. Египетское рабство, например, было незабываемым периодом страданий в юности народа. Однако врагам не удалось уничтожить иудеев. Божий народ всегда спасался из рабства. Его выживание было одним из величайших чудес в истории.

Psalms 128:3

На моей спине пахали пахари, вспахали длинные борозды.

На спине моей" עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם пахали пахари длинные борозды свои." חרש: пахать. מַעֲנה: борозда. «На хребте моем орали оратаи» – образ тяжелых бедствий, которые приходилось переживать еврейскому народу, когда на его хребте сидели враги и гнули его к земле, т. е. заставляли сильно страдать. Можно здесь разуметь и вавилонский плен, время гражданского бесправия евреев. Под хребтом некоторые разумеют гору Сион и Иерусалим, который был разрушен вавилонянами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 128:4

Но Господь праведен: Он рассёк узы грешных» .

Но Господь (Яхве)" יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבֹת רְשָׁעִים: праведен: Он рассёк узы нечестивых." קצץ: разрезать, рассекать. רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный. «Рассек узы нечестивых» – вывел из плена.

Psalms 128:5

Пусть постыдятся и отступят назад все ненавидящие Сион!

Да постыдятся и отступят" יָבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחֹור כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּֽון: они назад, все ненавидящие Сион!" סוג: отклоняться, отступать. שנא: ненавидеть, не любить; прич. ненавидящий. «Постыдиться и обратиться назад» – не иметь успеха. Пусть и в настоящее время все преследования со стороны врагов кончатся неудачей.

Psalms 128:6

6. Пусть будут как трава на крышах, которая засыхает прежде чем будет вырвана, 7. Которой жнец не наполнит свою руку, и вяжущий снопы — свою горсть, 8. и проходящие мимо не скажут: «Благословение Господа на вас. Благословляем вас именем Господа!» Слава!

(6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ: 7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנֹו מְעַמֵּר: 8 וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:

6 "Да будут, как трава кровлях прежде, чем будет вырвана (исторгнута), она засыхает."

שלף: прежде, в прежние времена קַדְמָה: вытягивать, вынимать, снимать, извлекать, обнажать (меч), исторгать.

7 "Которой не наполнит руки своей жнец, и в пазуху свою вяжущие снопы."

מלא: наполнять. חֵצֶן: пазуха.

8 "И не скажут проходящие: благословение Господа (Яхве) на вас, благословляем вас именем Господа (Яхве)."

x

בְּרָכָה: благословение.

1. Писатель молит Бога, чтобы Он обратил врагов в засохшую траву на кровлях. На плоских крышах еврейских домов, как и теперь у жителей Востока, часто насыпался небольшой, тонкий слой земли, на котором появлялась трава, быстро выраставшая и быстро высыхавшая, которую, поэтому нельзя было жать. 1. Пусть, как эта трава, будут обессилены враги евреев, пусть они обратятся в порошок и будут развеяны ветром. 2. Каждому работающему обычно говорят пожелания успеха его трудам. Пусть деятельность врагов еврейского народа будет настолько неудачна, что никто не выразит им пожеланий и благословений от Господа.

Translation Questions

Psalms 128:1

Что будет с теми, кто боится Господа и ходит Его путями?

Он будет счастлив.

Psalms 128:2

Что, по словам автора, будет с тем, кто наслаждается плодами своего труда?

Такой человек будет счастлив и ему будет хорошо.

Psalms 128:3

Чему подобна жена благословенного человека?

Она подобна плодовитой лозе.

Чему подобны сыновья благословенного человека?

Его сыновья, как ветви маслины.

Psalms 128:4

Что будет с человеком, который боится Господа?

Он будет благословен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 128:5

Что увидит человек, которого с Сиона благословит Господь?

Он увидит благополучие Иерусалима и сыновей своих сыновей.

Psalms 128:6

Что увидит человек, которого с Сиона благословит Господь?

Он увидит благополучие Иерусалима и сыновей своих сыновей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 129

Псалом 129

Общие сведения

Тип псалма

Этот псалом – молитвенный вопль к Господу явить милость народу Своему. Когда псалом воспевался паломниками, уверенными, что Бог прощает грехи, в нем выражалась общая надежда Израиля, что наступит день, когда Господь избавит его от последствий его согрешений, навлекших на него тяжелые бедствия.

Специальные понятия в этой главе

Прощение

Бог прощает грех и помогает грешнику. Израиль должен верить в Бога, Который прощает.

Ссылки:

- Псалмы 129:1

Psalms 129:1

Песнь восхождения. Господь, я зову Тебя из глубины

Песнь" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה восхождения. Из глубины я взываю к Тебе Господи (Яхве)". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. מַעֲמַקִּים: глубина, пучина.

Из глубины я взываю к Тебе Господи (Яхве

Именно из глубины всех своих бедствий (которые в тексте псалма не конкретизируются) взывает псалмопевец к Богу. И просит, чтобы Господь благосклонно выслушал его.

Psalms 129:2

Господь, услышь мой голос. Пусть Твои уши будут внимательны к звуку моих молитв

אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ "Господи (Адонай), услышь голос мой. Да будут уши Твои внемлющими к голосу (звуку) молитв моих". תַּחֲנוּנִים: моление, молитва.

Пусть Твои уши будут внимательны к звуку моих молитв

Уши представляют Самого Господа, автор знает, что Он всё слышит, он действительно просит Господа, чтобы Господь ответил ему. Альтернативный перевод: «пожалуйста, услышь» или «Пожалуйста, ответь мне». Автор просит, чтобы Господь благосклонно выслушал его.

Psalms 129:3

Господь! Если Ты, будешь замечать беззакония то, кто тогда устоит, Господь?

Если беззакония" :אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד будешь хранить, Господь (Яхве) Господь (Адонай), кто устоит"? שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

Кто устоит?

Псалмопевец не сомневается, что ни один человек не устоял бы перед судом Божиим, если бы Бог замечал все беззакония и заслуженно карал бы всякое согрешение. Но великое утешение в том, что Бог прощает и не каждое беззаконие «замечает». Утешение это согревает сердца верующих во все века.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 129:4

Но у Тебя есть прощение, пусть почитают Тебя и боятся

Потому что у Тебя" :כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא
прощение, чтобы боялись". סְלִיחָה: прощение. לְמַעַן
чтобы боялись. Свойство Господа прощать :: תִּוָּרֵא
пробуждает в благочестивых людях благоговейный страх перед Ним (иначе – «благоговение»; общий термин, включающий понятие сердечного поклонения Ему и повиновения). В Священном Писании находим немало примеров того, как меняет людей благоговейный страх перед Богом; изменение это начинается с боязни человека согрешить. Оно обращает грешников в святых. Да, Господь прощает, но ни в коем случае нельзя подходить к этому обстоятельству легкомысленно.

Psalms 129:5

Я надеюсь на Господа, моя душа надеется, я уповаю на Его слово

Я надеюсь на" :קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי
Господа, надеется душа моя. На слово Его уповаю". יחל. ждать, ожидать, перен. надеяться, уповать :קוה
ждать, заставлять уповать, обнадёживать; 2. ждать, уповать, надеяться.

На слово Его уповаю

Т. е. я верю, что Ты, Господи, исполнишь те обетования, которые даны Тобою через пророков об освобождении из плена; по Твоей милости наши беззакония будут прощены и мы с большим желанием и напряжением ожидаем освобождения, чем с каким ночной сторож ожидает наступления утра, конца его ответственного и тяжелого вида служения.

Psalms 129:6

Моя душа ожидает Господа больше, чем стражники – утра. Больше, чем стражники – утра!

Душа моя" :נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר
Господа (Адонай) ожидающая (с) утра, ожидающая (с) утра". מִשֹּׁמְרִים (причастие) от שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. быть сохранённым. בֹּקֶר: утро, заря, рассвет.

Моя душа ожидает

Надеясь на Господа, уповая на Него, псалмопевец ожидает явления милости Его с нетерпением большим.

Psalms 129:7

Пусть Израиль уповает на Господа, потому что у Господа милость и великое избавление у Него

יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת:
"Надежда Израиля на Господа (Яхве), потому что у Господа милость и великое у Него избавление". преданность, верность, лояльность, милость :חֶסֶד
или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. פְּדוּת: искупление, избавление; 2. разделение. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. Псалмопевец призывает весь народ к покаянию и упованию на Господа.

Psalms 129:8

Он избавит Израиль от всех его беззаконий

Он избавит Израиль" :וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו
от всех беззаконий его". מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו: от всех беззаконий его. Заключительная молитва об избавлении Израиля от всех беззаконий его (возможно, «глубина» в стихе 1 подразумевала глубину духовного падения народа) по милости Господней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 129:1

Как долго Израиль находился в притеснении, но не был завоёван?

С самой юности.

Psalms 129:2

Как долго Израиль находился в притеснении, но не был завоёван?

С самой юности.

Psalms 129:3

Что делали пахари на спине Израиля?

Пахари пахали на спине Израиля и проводили по нему длинные борозды.

Psalms 129:4

Что праведный Господь сделал для Израиля?

Он разрубил узы грешных.

Psalms 129:5

Что автор желает тем, кто ненавидит Сион?

Он хочет, чтобы они постыдились и отступили назад.

Psalms 129:8

Что автор не хочет слышать от проходящих?

Он не хочет, чтобы они говорили: «Благословение Господа на вас. Благословляем вас именем Господа!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 130

who will redeem Israel from all his sins

The people of Israel are spoken of as if they were a man. Alternate translation: "who will redeem the people of Israel from all their sins"

Psalms 130:1

Песнь восхождения Давида. Господь! Моё сердце не надмевалось, и мои глаза не смотрели свысока и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה֙ לֹא־גָבַ֣הּ לִבִּ֔י וְלֹא־רָמ֥וּ עֵינָ֑י וְלֹא־הִלַּכְתִּי֙ בִּגְדֹלוֹת֙ וּבְנִפְלָא֣וֹת מִמֶּ֔נִּי׃ .Песнь восхождения Давида" Господи (Яхве)! Не надмевалось сердце моё, и не превозносись глаза мои, и я не входил в великое и недосягаемое для меня." גבה: возвышаться, возгордиться, надмеваться. רום: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. פלא: быть трудным, быть недосягаемым, затруднительным или невозможным. «Я не входил в великое и для меня недосягаемое» – то же, что «не надмевалось сердце мое», т. е. я не старался искусственно поддерживать свое достоинство, показывать в себе не то, что есть, а что хотелось бы видеть другим в возвышении моего достоинства. Давид всегда жил тем, что в нем было, так и в данном случае, искренно радуясь перенесению Ковчега Завета, он свою радость показывал в безыскусственных действиях.

Psalms 130:2

Разве я не смирял и не успокаивал свою душу, словно младенца, которого отняли от груди матери? Моя душа во мне была, словно дитя, которого отняли от груди.

אִם־לֹ֤א שִׁוִּ֨יתִי וְדוֹמַ֗מְתִּי נַפְשִׁ֥י כְּגָמֻ֑ל עָלַ֥י אִמּ֗וֹ כַּגָּמֻ֥ל עָלַ֥י נַפְשִֽׁי׃ "Разве я не смирял и не успокаивал душу мою, как (младенца) отнятого от груди матери его? Как (младенец) отнятый от груди, так была душа моя во мне." גמל: отнимать (от груди); быть отнятым. Ребенок, отнятый от груди и матери, привыкший к другой пище, спокойно сидит на ее руках, ничего от нее не требуя. С таким ребенком сравнивает себя Давид, с полной верой полагавшийся на помощь Божию и не предъявлявший к Нему никаких требований.

Psalms 130:3

Пусть Израиль уповает на Господа сейчас и вовеки.

יַחֵ֣ל יִשְׂרָאֵ֣ל אֶל־יְהוָ֑ה מֵֽעַתָּ֥ה וְעַד־עוֹלָֽם׃ Да уповает" Израиль на Господа (Яхве) сейчас и вовеки." יחל: ждать, уповать, надеяться. עַתָּה: теперь, сейчас, ныне. Стих 3, вероятно, представляет литургическую прибавку позднейшего времени. В стихе 3 – призыв псалмопевца к Израилю уповать на Господа отныне и вовек.

Translation Questions

Psalms 130:1

Зачем автор взывает к Господу?

Автор взывает к Господу и молит о том, чтобы Бог услышал его голос и был внимателен к его молитвам.

Psalms 130:2

Зачем автор взывает к Господу?

Автор взывает к Господу и молит о том, чтобы Бог услышал его голос и был внимателен к его молитвам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 130:3

Что будет, если Господь будет замечать беззакония, и почему Его нужно чтить?

Если Господь будет замечать беззакония, никто не устоит. Господа нужно чтить, потому что у Него прощение.

Psalms 130:4

Что будет, если Господь будет замечать беззакония, и почему Его нужно чтить?

Если Господь будет замечать беззакония, никто не устоит. Господа нужно чтить, потому что у Него прощение.

Psalms 130:5

На Кого надеется душа автора?

Его душа надеется на Господа.

Psalms 130:6

Кого ожидает душа автора?

Его душа ожидает Господа.

Psalms 130:7

Почему автор говорит Израилю полагаться на Господа?

Потому что у Господа милость и великое избавление.

Psalms 130:8

Почему автор говорит Израилю полагаться на Господа?

Потому что у Господа милость и великое избавление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 131

Псалом 131

Общие сведения

Тип псалма

Этот псалом поначалу (стихи 1-5) звучит как молитва-напоминание всего израильского сообщества Господу относительно того, как «сокрушался» царь Давид и как клялся он найти достойное место, где бы мог постоянно пребывать ковчег завета, великая святыня еврейского народа. В стихе 7 – слова, сопутствовавшие шествию к храму для богопоклонения, в стихах 8-10 – продолжение молитвы. В последней части псалма (начиная со стихом 11) напоминание (как бы в ответ на молитву в стихе 1-5) звучит уже в адрес израильского сообщества. Трудно судить о времени и обстоятельствах написания Пс. 131. Приведем два существующих на этот счет предположения. Псалом мог возникнуть как молитва возвратившихся из изгнания евреев, которых глубоко занимала мысль, исполнит ли Бог Свои обещания Давиду, в первую очередь те, которые касались вечного правления дома Давидова и поклонения в духе праведности на Сионе. Это предположение не вполне, однако, согласуется со стихом 10.

Специальные понятия в этой главе

Ковчег

Ковчег был перенесен из одного места в другое. Давид хотел сделать постоянный дом для него. Бог обещал Давиду, что его сын будет царём после него.

Ссылки:

- Псалмы 131:1

Psalms 131:1

Песнь восхождения. Господь, вспомни Давида и все его страдания:

Песнь" :שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ восхождения. Вспомни (помни) Господь Давида и все страдания его". ענה: быть склонённым или согбенным, быть притеснённым или угнетённым; перен. быть жалким или несчастным; 2. наклоняться, нагибаться; 3. заниматься, заботиться.

Вспомни Давида

Тема псалма вводится горячей мольбой к Господу «вспомнить Давида». Возвращенцами из Вавилона жизнь Давида и вся его деятельность на израильском престоле воспринимались очень обостренно – ведь он был царем, которому народ обязан был созданием центра богопоклонения на Сионе.

Psalms 131:2

И как он клялся Господу, давая обещание Сильному Иакова:

Который клялся" :אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב Господу, давал обет Сильному Иакова". נדר: обещать, давать обет. אָבִיר: сильный, мощный.

Сильному Иакова

Это относится к Богу.

Давал обет Сильному Иакова

Это свидетельство глубокой преданности Давида Господу: исполнение воли Господа было для него важнее, чем устройство собственной жизни. Исполнением этого обета следует, по-видимому, считать день, когда Давид повелел перенести

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ковчег завета из Кириаф-Иарима в Иерусалим (2 Цар., гл. 6).

Psalms 131:3

Пс. 131:2-5

Здесь молитве сосредоточена на «напоминании» о клятве Давида «не успокоиться» до тех пор, пока не возведет жилища Господу (Сильному Иакова; стих 5). Может быть, подразумевается желание Давида построить храм (2Цар. 7), свидетельствовавшее о великом благочестии этого человека, с которым Господь заключил завет. Следует заметить, что для еврейского сообщества времен Ездры и Неемии Давидов завет значил не меньше, чем Авраамов завет для Моисея. Молитвенная часть Псалма 131 в устах паломников послепленного периода могла звучать как призыв к Богу исполнить данные Им обещания – в то время, когда исполнение их было, казалось, под угрозой срыва. Тон псалма меняется; псалмопевец передает ощущение сообщества, что на молитву будет отвечено.

Пс. 131:6-8

Поющие вспоминают, что слышал о ковчеге (стих 8); в стихе 6 названы два места на земле Кириафиаримской (о Ефрафе также в Быт. 35:16,19; 48:7; так в глубокой древности назывался Вифлеем и территория вокруг него). В Кириафнариме ковчег находился 20 лет (1Цар. 7:1-2), пока царь Давид не перенес его оттуда на Сион (2Цар. 6). «Подножием ног Его» (стих 7) назван ковчег, крышка которого служила местопребыванием невидимого Господа, Его земным троном. В том же значении следует понимать места покоя в стих 8. Здесь же ковчег назван «ковчегом могущества», потому что в битвах левиты несли его перед сражающимися евреями; ковчег символизировал силу и победоносность Божии.

Пс. 131:9-10

При более точном прочтении 1-ая часть стиха 9 должна звучать так: Священники Твои да облекутся правдою; другими словами, это молитва о том, чтобы священники провозглашали в народе правду Божию (закон Его) и учили ей народ. В англ. переводе Библии стоит не «правдою», а «праведностью»; впрочем, оба значения близки друг другу: блюдущие праведность священники должны подавать соплеменникам пример достойном жизни в согласии с законом. «Святыми», которые да возрадуются, назван в стихе 9 весь еврейский народ. Обратимся к стиху 10. Упомянутый тут «помазанник» нелегко ассоциируется с самим Давидом. Скорее стих звучит так, как если бы кто-то из его преемников просил Господа «не отвратить» (не отвергнуть) его, тоже помазанника, ради Давида. Исследователи Библии, рассматривающие Пс. 131 как молитву, возникшую в после пленный период, высказывают предположение, что автором псалма была заимствована древняя народная молитва о Давиде, относившаяся к тому времени, когда он утверждал на Сионе центр богопоклонения, и применена к «нуждам» после пленного времени: паломники, таким образом, просили Бога этими древними словами, чтобы обещания, данные Давиду, Он исполнил на них. Существует, однако, и такое мнение, что Псалом 131 был написан царем Соломоном по случаю перенесения ковчега в храм. Разделяющие его видят в стихе 1 «напоминание» преемника Давида о нем Господу. Но кто бы и при каких обстоятельствах ни написал этот псалом, в послепленное время, из уст возвратившихся в обетованную землю, он мог звучать именно как мольба к Богу благословить исполнением обещаний, данных Давиду, потомков его.

Пс. 131:11-18

В этих стихах запечатлено откровение от Господа Давиду, или клятва Его ему (названа «истиной, от которой Бог не отречется») во веки сохранить на престоле Давидовом его потомков (стих 11; сравните Пс. 88:3-4,27-29,35-37), если они не формально, но от сердца будут сохранять завет с Богом и чтить откровения Его (стих 12). История еврейского народа – живая иллюстрация непреложности этого обетования: хранивших Ему верность преемников Давида Господь благословлял на их престоле. Но отступничество приводило и привело (взяв верх!) к печальным результатам. Как ненарушимые в будущем звучат, однако, слова в стихах 13-14: Ибо избрал Господь Сион… «Это покой Мой на веки, ибо Я возжелал его». В стихах 15-16 Господь говорит о грядущих всесторонних благословениях Иерусалима (Сиона). Заключительная часть Пс. 131 носит мессианский характер. Светильник (стих 17) был непременной принадлежностью скинии. Здесь это образ неугасимости династии Давида (сравните 2Цар. 21:17; 3Цар. 11:36). Под «помазанником» в стихе 17 понимается в первую очередь сам Давид, затем каждый из преемников его и, наконец, Мессия, Христос: это Он победит всех врагов Своих, и венец его… будет сиять… на нем. Рог (стих 17), символизирующий силу вообще, символизирует на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страницах Библии и сильных правителей (Дан. 7:24). Здесь Бог говорит, что «возрастит рог Давиду». Возможно, именно это место имел в виду Захария, отец Иоанна Крестителя, в своей молитве (Лук. 1:69). В целом это образ «отрасли Давидовой» (Иер. 23:5; 33:15; Зах. 3:8; 6:12), Царя-Мессии. Псалом 131 подтверждал таким образом надежду на то, что как бы ни складывались обстоятельства на протяжении истории Израиля, Бог Свои обещания ему исполнит.

Translation Questions

Psalms 131:1

Как Давид говорит о своём сердце и глазах?

Его сердце не гордилось, и его глаза не смотрели свысока.

Psalms 131:2

Чему подобна душа Давида?

Его душа подобно младенцу, которого отняли от груди матери.

Psalms 131:3

Когда, по словам Давида, Израиль должен надеяться на Бога?

Сейчас и всегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 132

I will clothe his enemies with shame

Shame is spoken of as if it was clothing. This shame would result from losing in war. Alternate translation: "I will cause his enemies to be ashamed" or "I will cause his enemies to be defeated and ashamed"

his crown will shine

The crown represents his rule, and greatness is spoken of as shining. Alternate translation: "he will be a great king" or "his greatness will shine"

Psalms 132:1

Песнь восхождения. Песнь Давида. Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃
"Песнь восхождения. (Песнь) Давида. Вот, как хорошо и как приятно жить братья вместе!" מָה: что, как, почему, сколько, зачем. יחַד: вместе, едино. Жизнь в единении между братьями так же хороша и благодетельна, как елей, вылитый на голову Аарона, или как роса Ермона, оживляющая Сион.

Psalms 132:2

Это — как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Аарона, стекающий на края его одежды.

כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃
,как елей хороший на голове (Это)" стекающий на бороду, бороду Аарона, стекающий на одежды его." טוֹב: хороший, добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный. זקָן: борода. При посвящении Аарона в первосвященники на его голову было излито миро в таком количестве (Лев. 8:12), что оно стекало на края одежд. Под последними разумеются, вероятно, нижние полы, что отвечает смыслу образа: как миро, излитое на Аарона, стекая с его головы дошло до нижнего края одежд, так и Иерусалим объединяет между собою самые разъединенные и удаленные части народа еврейского.

Psalms 132:3

Как ермонская роса, сходящая на горы Сиона, потому что там Господь завещал благословение и жизнь навеки.

כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃
Как роса ермонская, сходящая на горы" Сиона, потому что там заповедал Господь (Яхве) благословение и жизнь навеки." טַל: роса, мелкий дождь. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. С горы Ермон очень богатой влагой и сильными росами, последние часто доносились ветрами и до Сиона, освежая и поддерживая на последнем растительность. Как ценно миро на главе Аарона, как благодетельна роса Ермонская, так ценно и благодетельно объединение всех евреев около Иерусалима, нового центра религиозной и административной жизни.

Translation Questions

Psalms 132:1

О чём автор просит Господа вспомнить?

Он просит, чтобы Господь вспомнил страдания Давида, его клятвы и обещания.

Psalms 132:2

О чём автор просит Господа вспомнить?

Он просит, чтобы Господь вспомнил страдания Давида, его клятвы и обещания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 132:5

В чём поклялся Давид? До каких пор он не войдёт в свой дом и не заснёт?

Пка не найдёт место для Господа, жилище — Сильному Иакова.

Psalms 132:7

Куда пойдут люди, и что они будут делать, когда будут там?

Они пойдут к Божьему жилищу и поклонятся подножию Его ног.

Psalms 132:9

Как будут одеты священники, и кто будет радоваться?

Священники оденутся в праведность, и святые будут радоваться.

Psalms 132:10

Что автор просит ради Давида?

Автор просит не дать отвернуться помазаннику.

Psalms 132:11

В чём поклялся Господь Давиду?

Поклялся Господь Давиду, что посадит его потомков на его престоле.

Psalms 132:13

Какаое место избрал Господь?

Господь избрал Сион и пожелал сделать его Своим жилищем.

Psalms 132:14

Где место, в котором хочет жить Господь?

Сион.

Psalms 132:15

Что Господь сделает для Сиона?

Он благословит его пищу, насытит хлебом его нищих, оденет Своих священников в спасение.

Psalms 132:16

Что Господь сделает для Сиона?

Он благословит его пищу, насытит хлебом его нищих, оденет Своих священников в спасение.

Psalms 132:18

Кого Господь оденет в стыд?

Он оденет в стыд Своих врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 133

Псалом 133

Общие сведения

Тип псалма

По возвращении из плена евреи позаботились о восстановлении правильного богослужения по закону Моисея. Благочестивый писатель и побуждает левитов и священников к достойному выполнении обязанностей служения при храме. Видом этого служения должна быть и ночная молитва пред Богом, за каковое ревностное служение Господь наградит достойно Его чтущих (Пс.133:1–3). В словах «благословите... Господа... во время ночи», призывающий к постоянному бодрствованию и славословию Бога, основание к употреблению его на полуночнице.

Специальные понятия в этой главе

Ночные служители

Это те, кто стояли в доме Господа в ночное время, они должны были славить Бога. Тогда он будет благословлять их.

Ссылки:

- Псалмы 133:1

Psalms 133:1

Песнь восхождения. Благословите сегодня Господа, все рабы Господа, стоящие в доме Господа, во время ночи

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה֤ו בָּרֲכ֨ו אֶת־יְהוָ֗ה כָּל־עַבְדֵ֥י יְהוָ֑ה הָעֹמְדִ֥ים בְּבֵית־יְהוָ֖ה בַּלֵּילֽוֹת׃ ,Песнь восхождения. Вот" благословите Господа все рабы Господни, стоящие в доме Господнем по ночам". לַיִל: ночь. בַּלֵּילוֹת׃: по ночам.

Все рабы Господни

Это священники и левиты, на всю ночь остающиеся в храме.

Psalms 133:2

Поднимите ваши руки к святилищу и благословите Господа

שְׂאִו־יְדֵכֶ֣ם קֹ֭דֶשׁ וּבָרֲכ֣ו אֶת־יְהוָ֑ה׃ Поднимите руки ваши" (к) святилищу и благословите Господа". שְׂאִו־יְדֵכֶם .Поднимите руки ваши (к) святилищу :קֹדֶשׁ

К святилищу

Второй стих описывает жест, сопровождавший молитвенное обращение к Богу.

Psalms 133:3

Господь, сотворивший небо и землю, благословит тебя с Сиона

יְבָרֶכְךָ֣ יְהוָ֣ה מִצִּיּ֑וֹן עֹשֵׂ֖ה שָׁמַ֣יִם וָאָֽרֶץ׃ Благословит тебя" Господь, сделавший (сотворивший) небеса и землю". עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃: Сделавший (сотворивший) небеса и землю".

С Сиона

Т.е. из храма, в котором Господь являл Свое присутствие избранному народу.

Сотворивший небеса и землю

Господь – Творец вселенной.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 133:1

Что Давид говорит о братьях?

Он говорит, что хорошо и приятно жить братьям вместе.

Psalms 133:2

С чем Давид сравнивает братское единство?

Это как драгоценное масло на голове, стекающее на бороду Аарона, стекающее на края его одежды, как ермонская роса, сходящая на горы Сиона.

Psalms 133:3

С чем Давид сравнивает братское единство?

Это как драгоценное масло на голове, стекающее на бороду Аарона, стекающее на края его одежды, как ермонская роса, сходящая на горы Сиона.

Где Господь завещал благословение и жизнь навеки?

На горах Сиона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 134

Псалом 134

Общие сведения

Перед нами песнь хвалы, в которой по принципу мозаики «собраны» элементы и положения таких разделов Библии, как Закон, Пророки, Псалмы. Как бы продолжая предыдущий псалом (Пс. 133), автор призывает священнослужителей хвалить Господа за Его несравненное величие и верность Своему народу.

Тип псалма

Псалом 134 является псалмом поклонения, где автор указывает на поклонение Богу, потому что Он Великий.

Специальные понятия в этой главе

ХвалитьНарод, священники и их помощники должны славить Бога, потому что Он Великий. Он победил египтян и привёл Свой народ к обетованной земле. Идолы не имеют никакой силы.

Ссылки:

- Псалмы 134:1

Psalms 134:1

Аллилуйя! Хвалите имя Господа! Хвалите, рабы Господа

Хвала" :הַלְלוּ יָהּ֨ הַלְלוּ֮ אֶת־שֵׁם֪ יְהוָ֫ה הַ֭לְלוּ עַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה Господу! Хвалите имя Господа (Яхве), хвалите, рабы Господа (Яхве)." הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. עֶבֶד: раб, слуга, подданный, служащий, подвластный. Псалмопевец обращает его к священнослужителям: Хвалите Господа, Который благ, пойте имени Того, Кто избрал… Израиля в собственность Свою.

Psalms 134:2

Стоящие в доме Господа, во дворах дома нашего Бога.

Стоящие в доме" :שֶׁ֭עֹמְדִים בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה בְּחַצְר֖וֹת בֵּ֣ית אֱלֹהֵֽינוּ Господа (Яхве), во дворах дома Бога (Элохима) нашего." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Первые два стиха выражают общий призыв: "Хвалите Господа!" Он явно направлен к священникам и левитам, но, вероятно, и ко всему народу Израиля и всем боящимся Господа (см. ст. 19, 20).

Psalms 134:3

134:3:

Обратите внимание, сколько здесь приводится причин для восхваления Его имени. Он благ. Ни на одном из сотворенных языков, во времени или в вечности, невозможно рассказать, насколько Он благ. Мы можем только констатировать факт и поклоняться. Его имя сладостно. Его поразительная благодать спасает грешников и дарит им вечную славу.

134:4:

Господь избрал Израиль. Божье избрание побуждает удивленную душу вопрошать: "Почему я?" Этот вопрос ведет нас к поклонению! Пс.

134:5-7

Мысль о том, что Господь евреев превыше всех других богов (стих 5) псалмопевец развивает в стихах 5-18. В стихах 6-7 – поэтический образ всемогущества Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пс. 134:8-12

Здесь краткая остановка на истории Израиля, начиная от «казней египетских», после которых начался исход Израиля из Египта, ибо знамения и чудеса свыше привели в ужас подданных фараона и сломили его волю не выпускать евреев из страны (книга Исход). С благословения Божиего Израиль поразил народы многие и истребил царей сильных (стих 10). в стихе 11 два могущественных царя, которых Господь дал «поразить» Израилю перед тем, как он вступил в пределы земли Ханаанской, названы по имени (Чис. 21; стихи 10-11 сравните с Пс. 135:17-21). Стих 12 сравните со стихом 4. Пс. 134:13-14. О всемогуществе Иеговы и Его милосердии тут говорится в перспективе того, что будет.

Пс. 134:15-18

«Введением» к этим стихам служит стих 5. Псалмопевец «обосновывает» бесполезность «других богов», которые есть изделие рук человеческих по человеческому же «образу и подобию». Люди же, надеющиеся на них, подобны им в своей немощи (стих 18).

Пс. 134:19-21

Псалмопевец повторяет призыв к Израилю, священникам и левитам (Дом Ааронов! Дом Левиин!) прославить («благословить») Господа, «живущего» на Сионе, в Иерусалиме. Словом Аллилуйя Пс. 134 начинается и заканчивается.

Translation Questions

Psalms 134:1

Что должны делать все рабы Господа?

Они должны благословить Господа, поднять свои руки к святилищу.

Psalms 134:2

Что должны делать все рабы Господа?

Они должны благословить Господа, поднять свои руки к святилищу.

Psalms 134:3

Откуда благословит Господь, создавший небо и землю?

Он благословит с Сиона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 135

Псалом 135

Общие сведения

Тип псалма

Псалом 135 является псалом поклонения. Этот псалом был написан для пения разделённого хора на две части. Первая часть исполняет первую линию, а вторая повторный рефрен.

Этот псалом широко известен благодаря рефрену "ибо вовек милость Его". Он является антифоническим песнопением, исполнявшимся на два голоса: священник произносил первую часть каждого стиха, а присутствующие в храме провозглашали в ответ ему слова рефрена. Псалом посвящен восхвалению Господа.

Специальные понятия в этой главе

Благословенный Израиль

Бог благословлял Израиль на протяжении всей его истории и заботиться о нуждающихся.

Ссылки:

- Псалмы 135:1

Psalms 135:1

Славьте Господа, потому что Он благ, потому что Его милость вечна

,Славьте Господа" :הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ потому что благ (Он), потому что вечная милость Его". ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. Стихи 1-3 призывают славить Господа, Который превыше всех богов и господствует над всеми владыками земли и неба («Господь господствующих»), ибо вовек милость Его. "Ибо вовек милость Его" этот рефрен исполняется верующими в ответ на слова священника.

Psalms 135:2

Славьте Бога богов, потому что Его милость вечна

Славьте Бога" :הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ (Элохим) богов (Элохим), потому что вечная милость Его". חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. Во вступлении нас призывают славить Господа за то, Кто Он есть и за присущую Ему благость. Он – Бог, Господь, хранящий завет. Он – Бог богов, выше всех правителей во вселенной.

Psalms 135:3

Славьте Господа господствующих, потому что Его милость вечна

Славьте Господа" :הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ (Адонай) господ (господствующих), потому что вечная милость Его". אָדוֹן: господин, господь, государь, владыка, властитель. Он – Господь господствующих, высший правитель всех властей, ангельских и человеческих. Он не только велик; Он еще и благ – благой Творец, Искупитель, Проводник, Защитник, заботящийся о Своем народе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 135:4

Того, Кто один творит великие чудеса, потому что Его милость вечна

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Творящего чудеса великие, Одного, потому что вечная милость Его". פלא: делать необычное, чудесное или удивительное, творить чудеса. Господь Один творит чудеса великие… стих 4 предваряет перечисление этих чудес в природе (стихи 5-9) и в истории Израиля (стихи 10-25).

Psalms 135:5

Который с глубокой мудростью сотворил небеса, потому что Его милость вечна

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Сделавшего (сотворившего) небеса в разумении, потому что вечная милость Его". תְּבוּנה: разум, разумение, благоразумие, смысл; 2. умение, искусство. В Писании Премудрость Божия часто соотносится с актом творения (ср. Притч., гл. 8). Этот и последующие пять стихов являются осмыслением повествования Быт., гл. 1 о сотворении мира.

Psalms 135:6

Утвердил землю на водах, потому что Его милость вечна

לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Расстелил землю на водах, потому что вечная милость Его". רקע: распростирать, расстилать. Его благость и милость прежде всего проявляются в чудесах великих Его творения. Он премудро сотворил безграничные небеса. Он сотворил континенты, как огромные плавучие острова.

Psalms 135:7

Сотворил великие светила, потому что Его милость вечна

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Сделал (сотворил) светила великие, потому что вечная милость Его". אוֹרִים גְּדֹלִים: Светила (свет) великие.

Светила великие

Имеются ввиду солнце и луна. Альтернативный перевод: «солнце и луна и звезды». Бог поместил на небе гигантские светила солнце, дающее свет днем, луну и звезды, излучающие приглушенный свет в ночные часы.

Psalms 135:8

Солнце — для управления днём, потому что Его милость вечна

אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Солнце для управления (владычества) в (течение) дня, потому что вечная милость Его". מֶמְשָׁלָה: владычество, управление, владение, власть; 2. военная сила.

Солнце — для управления днём

Автор говорит о солнце, как о том, с помощью чего Бог управляет сутками днём.

Psalms 135:9

Луну и звёзды — для управления ночью, потому что Его милость вечна

אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Луну и звезды для владычества (управления) в (течение) ночи, потому что вечная милость Его". אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים: Луну и звезды.

Луну и звёзды — для управления ночью

Автор говорит о луне и звёздах, которые о средствах, с помощью которых, Бог управляет сутками ночью.

Psalms 135:10

Уничтожил Египет в его первенцах, потому что Его милость вечна

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Поразил Египет в / через первенцев его, потому что вечная милость Его". נכה: быть поражённым, быть убитым, быть побитым, быть разрушенным. בְּכוֹר: первенец, первородный. О чудном действии силы Господа в истории Его народа рассказывается подробнее, чем в Пс. 134. Перечисление чудес в природе и человеческом сообществе завершается напоминанием о том из них, которое, возможно, более других свидетельствует, что Господь добр, и что вовек милость Его: Он дает пищу всякой плоти (стих 25). "Поразил Египет в первенцах его" См. ком. к Пс. 134:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 135:11

Вывел Израиль из его среды, потому что Его милость вечна

Вывел Израиль из" :וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ среды их (Египта), потому что вечная милость Его". .Вывел Израиль из среды их :וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

Из среды их

«Из Египта».

Psalms 135:12

Крепкой и протянутой рукой, потому что Его милость вечна

Рукой сильной и" :בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ мышцей простёртой, потому что вечная милость Его". זְרוֹע: рука, предплечье, мышца, плечо (животных); перен. сила, мощь, опора, военная сила, армия. נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать.

Рукой сильной и мышцей простёртой

Здесь автор образно говорит о власти и силе Бога. Альтернативный перевод: «с большой силой».

Psalms 135:13

Разделил Красное море, потому что Его милость вечна

Разделил море Суф" :לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ на части, потому что вечная милость Его". גזר: разрезать, рассекать, рубить; 2. решать, определять. .кусок, часть :גזר

Море Суф

Море где утонули войны фараона, которые преследовали народ Израиля (См. Исх., гл. 14; 15).

Psalms 135:14

И провёл через него Израиль, потому что Его милость вечна

Провел Израиль в" :וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ среде его, потому что вечная милость Его". בְּתוֹכוֹ: В среде его, посереди него, между ним. Великий Творец – это также могущественный Искупитель. Для того, чтобы спасти Свой народ от египетской тирании, Он поразил цвет египетского народа, потом Он рукою крепкою вывел Свой народ на свободу. Для этого Ему пришлось разделить Чермное море на две части, создав между ними полосу суши.

Psalms 135:15

Поверг фараона и его войско в Красное море, потому что Его милость вечна

Стряхнул" :וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ фараона и войско его в море Суф, потому что вечная милость Его". נער: трясти, стряхивать, вытряхивать. Израиль благополучно прошел посреди его, а солдат фараона поглотили воды, вернувшиеся на свое место. Это было незабываемое проявление вечной любви Бога к Своему народу.

Psalms 135:16

Провёл Свой народ через пустыню, потому что Его милость вечна

Вел народ Его в" :לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ пустыне (по пустыне), потому что вечная милость Его". הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти, вести. В течение сорока лет Бог вел израильтян через иссохшую, унылую пустыню. Там не было дорог, не было дорожных указателей, не было карт, но кроме Господа им ничего не было нужно – Бог был их несравненным Проводником.

Psalms 135:17

Уничтожил великих царей, потому что Его милость вечна

Поразил царей" :לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ великих, потому что вечная милость Его". נכה: быть поражённым, быть убитым, быть побитым, быть разрушенным. Бог, по мнению псалмопевца, даже выигрывал для них битвы. Когда царь Сигон и царь Ог встали на их пути, Он нанес им поражение и отдал землю их Израилю в наследство.

Psalms 135:18

И убил сильных царей, потому что Его милость вечна

Убил царей" :וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ могучих, потому что вечная милость Его". הרג: убивать, уничтожать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 135:19

Аморрейского царя Сигона, потому что Его милость вечна

לְסִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "Сигона, царя амморреев, потому что вечная милость Его".

Сигона

Имя царя (См. Чис. 21:21-35).

Psalms 135:20

И васанского царя Ога, потому что Его милость вечна

וְלעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ "И Ога, царя Вассана, потому что вечная милость Его".

Ога

Имя царя (См. Чис. 21:21-35).

Psalms 135:21

А их землю отдал в наследие, потому что Его милость вечна, 22. в наследие Своему рабу Израилю, потому что Его милость вечна. 23. Вспомнил нас в нашем унижении, потому что Его милость вечна, 24. и избавил нас от наших врагов, потому что Его милость вечна. 25. Даёт пищу всему живому, потому что Его милость вечна. 26. Славьте Бога небес, потому что Его милость вечна.

135: 21-22. Отдал землю их... в наследие Израилю. Имеется в виду завоевание Израилем земли обетованной при Иисусе Иавине. 135:23 вспомнил нас в унижении нашем. Молящиеся благодарят Господа за то, что Он спас их, как прежде спасал их предков. Поскольку "вовек милость Его", Господь никогда не оставит Свой народ. 135:24 избавил нас от врагов наших. Псалмопевец намеренно не называет, от каких именно врагов Господь спас Израиль, с тем, чтобы псалом был применим к любому из последующих поколений народа Божиего. 135:26. Призывом славить Бога небес (под этим титулом Бог выступает в Псалтири лишь здесь: сравните Езд. 1:2 и толкование на этот стих).

Translation Questions

Psalms 135:1

Кто должен хвалить Господа?

Рабы Господа, стоящие в доме Господа, во дворах дома Бога.

Psalms 135:2

Кто должен хвалить Господа?

Рабы Господа, стоящие в доме Господа, во дворах дома Бога.

Psalms 135:3

Почему рабы Гопода должны хвалить Его и петь Ему?

Потому что Господь добр, потому что это приятно.

Psalms 135:5

Что осознал автор?

Он осознал, что Господь велик, что Господь превыше всех богов. Он творит всё, что хочет — и на небе, и на земле, и в морях, и во всех глубинах.

Psalms 135:6

Что осознал автор?

Он осознал, что Господь велик, что Господь превыше всех богов. Он творит всё, что хочет — и на небе, и на земле, и в морях, и во всех глубинах.

Psalms 135:7

Какие дела совершает Господь?

Он поднимает облака от края земли, создаёт молнии при дожде, выпускает ветер из Своих хранилищ.

Psalms 135:8

Что Господь сделал Египту?

Он уничтожил всех первенцев Египта от человека до скота, показал знаки и чудеса над фараоном и над всеми его рабами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 135:9

Что Господь сделал Египту?

Он уничтожил всех первенцев Египта от человека до скота, показал знаки и чудеса над фараоном и над всеми его рабами.

Psalms 135:12

Что Господь сделал с землёй тех народов, на которые напали израильтяне?

Он дал землю в наследие Израилю – Своему народу.

Psalms 135:15

Чему подобны идолы народов?

Идолы сделаны из серебра и золота, у них есть рот, глаза и уши, но они не говорят, не слышат, не видят и не дышат.

Psalms 135:16

Чему подобны идолы народов?

Идолы сделаны из серебра и золота, у них есть рот, глаза и уши, но они не говорят, не слышат, не видят и не дышат.

Psalms 135:17

Чему подобны идолы народов?

Идолы сделаны из серебра и золота, у них есть рот, глаза и уши, но они не говорят, не слышат, не видят и не дышат.

Psalms 135:18

Кто сделал идолов народов?

Люди, подобные им и надеющиеся на них, сделали идолов.

Psalms 135:19

Кто должен благословить Господа?

Дом Израиля, Аарона, Левия и те, кто боится Господа.

Psalms 135:20

Кто должен благословить Господа?

Дом Израиля, Аарона, Левия и те, кто боится Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 136

the God of heaven

"the God who lives in heaven" or "the God whom the heavenly beings worship"

Psalms 136:1

У рек Вавилона мы сидели и плакали, когда вспоминали о Сионе.

Возле" עַל נַהֲרֹ֥ות בָּבֶ֗ל שָׁ֣ם יָשַׁ֣בְנוּ גַּם־בָּכִ֑ינוּ בְּזָכְרֵ֖נוּ אֶת־צִיּֽוֹן׃ рек Вавилона, там мы сидели и плакали, когда вспоминали о Сионе." שָׁם: там, туда. בכה: плакать, оплакивать. Псалмопевец вспоминает, как, будучи в плену, евреи собирались на берегах вавилонских рек (Тигра и Евфрата со всеми отходившими от них протоками и каналами, выкопанными для орошения полей) и плакали, вспоминая о Сионе (Иерусалиме).

Psalms 136:2

Там на вербах мы повесили наши арфы.

На вербах, посреди" עַל־עֲרָבִ֥ים בְּתוֹכָ֗הּ תָּלִ֫ינוּ כִּנֹּרוֹתֵ֥ינוּ׃ него, мы повесили наши лиры." תלה: вешать. כִּנּוֹר: лира (струнный инструмент, производящий радостную музыку высоких тонов). Там… притеснители… требовали от них, чтобы веселили их своей игрой на арфах и пением песней Сиенских. Но арфы пленников висели на вербах (или ивах) по берегам рек, и они не хотели снимать их, не желая петь, играть и веселиться. Фраза посреди его в стихе 2, по-видимому, относится к Вавилону, а не к Сиону.

Psalms 136:3

Там пленившие нас требовали от нас слов песен, и наши притеснители — веселья: «Спойте нам что-нибудь из сионских песен».

כִּֽי שָׁ֤ם שְׁאֵלֻ֨ונוּ ׀ שׁוֹבֵ֘ינוּ דִּבְרֵי־שִׁ֤יר וְתוֹלָלֵ֨ינוּ ׀ שִׂמְחָ֗ה שִׁ֤ירוּ לָ֨נוּ ׀ מִשִּׁ֥יר Потому что там требовали от нас, пленившие" צִיּ֑וֹן׃ нас, слов песен, и притеснители наши - веселье: спойте нам из песен сионских." שאל: просить, требовать. תּוֹלָל: притеснитель. Еврейский народ был одним из самых музыкальных народов древнего Востока. Евреи славились как обилием поэтических произведений, так и развитием инструментальной музыки. Но музыка и поэзия еврейского народа носила религиозный характер: она касалась воспевания Бога и Сиона и имела молитвенное содержание. Она тесно была привязана к Палестине, храму и разнообразным проявлениям водительства Богом еврейского народа. Пение этих песней имело, поэтому, священное значение и национальное. Просьба вавилонян, чтобы евреи пропели им из священных Сионских песен, была лишь простым любопытством, развлечением, и исполнение этой просьбы плененными евреями являлось в глазах последних профанацией, оскорблением святости содержания своей поэзии и своего религиозного чувства, почему она с негодованием отвергалась.

Psalms 136:4

Как нам петь песни для Господа на чужой земле?

Как нам петь" אֵ֤יךְ נָשִׁ֨יר אֶת־שִׁ֥יר־יְהוָ֗ה עַ֣ל אַדְמַ֣ת נֵכָֽר׃ песню Господа (Яхве) на земле чужой?" אֵיךְ: как?; 2. где?. נכָר: чужая земля или страна. Как нам петь песнь Господню на земле чужой? (стих 4) Еврейский народ славился на древнем Востоке своей музыкальной культурой и высокими образцами своей поэзии. Однако и музыка, и поэзия их были Господними, т. е. вдохновленными мыслями о Господе и упованием на Него; характер их чаще всего был молитвенным. Могли ли они этими священными для себя произведениями тешить язычников, отторгших их от родной земли! Подобные «требования» звучали для них кощунством: исполнение их равносильно было бы забвению Иерусалима (стих 5).

Psalms 136:5

Иерусалим, если я забуду тебя, то забудь меня, моя правая рука.

,Если я забуду тебя" אִם־אֶשְׁכָּחֵ֥ךְ יְרוּשָׁלָ֗͏ִם תִּשְׁכַּ֥ח יְמִינִֽי׃ Иерусалим, то забудь меня правая рука моя." שכח: забывать. Эти стихи звучат как заклятье в устах псалмопевца: Да перестанет действовать (да отсохнет) правая рука моя, да онемею я, если забуду тебя, Иерусалим, и если стану радоваться не твоей радостью!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 136:6

Пусть мой язык прилипнет к моей гортани, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалим во главе моего веселья.

תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם
עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃ "Прилипни язык мой к нёбе моей, если я не буду помнить тебя, если я не вознесу Иерусалим во главе веселья моего." דבק: приклеивать, прилеплять. עלה: возводить, поднимать; быть возвышенным. Напомним, что Иерусалим, куда в допленные годы все колена Израилевы стекшись для поклонения Господу, в дни плена лежал в развалинах. Могли ли они радоваться в такое время? Лишь возвращение к жизни и веселию Иерусалима могло стать началом их радости.

Psalms 136:7

Господь, припомни сыновьям Едома день Иерусалима, когда они говорили: «Разрушайте, разрушайте его до основания».

זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃ Напомни, Господь (Яхве), сыновьям Едома день Иерусалим, когда они говорили: разрушайте, разрушайте до основания его." זכר: напоминать, припоминать, упоминать, вспоминать, признавать. יְסוֹד: основание, фундамент, подножие. Едомляне, или идумеи, были давними и упорными недругами евреев, хотя и были близки им по крови (связаны с ними «братскими» узами, Ам. 1:11); по поводу разрушения Иерусалима они торжествовали и радовались. Отсюда просьба псалмопевца об отмщении Едому (Иез. 25:12; Авд. 1:9-16).

Psalms 136:8

Дочь Вавилона, опустошительница! Счастлив, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!

בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃
"Дочь Вавилона, опустошительница! Блажен, кто воздаст тебе возмездием за то, что ты сделала нам!" שלם: возмещать, воздавать, выплачивать возмездие, воздаяние, мзда, награда. גְּמוּל: Дочь Вавилона

Автор представляет перед собой город Вавилон и его народ. Проклятие псалмопевца обращено на Вавилон. Но обречь его беспощадному уничтожению было волей Господа.

Psalms 136:9

Счастлив, кто возьмёт и разобьёт твоих младенцев о камень! Слава!

אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃ "Блажен, кто возьмет и разобьёт детей твоих о камень!" אחז: захватывать, держать, хватать, брать. נפץ: сокрушать, разбивать на куски. Стих 9 созвучен со словами пророка Исаии об этом (Ис. 13:16). Возможно, «блажен» в стихе 9 надо понимать в том смысле, что те, кто совершат «казнь» Вавилона, совершат ее во исполнение Божией воли. Так или иначе, на страницах Псалтири не найти проклятия более горького чем то, которое звучит в Пс. 136:8-9. В представлении псалмопевца, сердце которого, как и сердца его соплеменников, преисполнено было печали, – те, кто опустошали святую землю или радовались этому опустошению, лучшей участи не заслужили.

Translation Questions

Psalms 136:1

Почему люди должны славить Господа?

Потому что Он добр, потому что Его милость вечна.

Psalms 136:4

Что может делать Бог, и на что не способен никто другой?

Он один творит великие чудеса.

Psalms 136:10

Что Бог сделал с первенцами в Египте?

Он уничтожил Египет в первенцах.

Psalms 136:14

Что Господь сделал для Израиля, когда разделил Красное море?

Он провёл через него Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 136:16

Как Господь был верен Своему народу?

Он провёл Свой народ через пустыню.

Psalms 136:21

Что сделал Господь с землёй великих князей?

Он отдал их землю в наследие Своему рабу - Израилю.

Psalms 136:22

Что сделал Господь с землёй великих князей?

Он отдал их землю в наследие Своему рабу - Израилю.

Psalms 136:26

Почему автор призывает людей славить Бога небес?

Потому что Его милость вечна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 137

dashes your little ones against a rock

"smashes your babies' heads against rocks"

Psalms 137:1

Псалом Давида. Славлю Тебя всем моим сердцем. Перед богами пою Тебе

לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃ "(псалом) Давида.
Я славлю (исповедую) Тебя всем сердцем моим. Перед богами буду петь Тебе". ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. זמר: петь, прославлять, воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать.

Славлю Тебя всем моим сердцем

Горячей верой в Господа, хвалой и благодарностью Ему исполнен этот короткий псалом царя Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе (стих 1). Относительно «богов» в этом стихе высказываются разные предположения. В латинском и греческом текстах стоит не «богами», а «ангелами». в книге пророка Малахии (Мал. 2:7) как о «вестнике» Господа Саваофа, т. е. как об «ангеле», говорится о священнике. На основании этого сопоставления можно придти к выводу, что здесь Давид славит Господа перед священниками. Известно, однако, что на страницах Библии под «богами» порой понимались судьи, или просто власть имущие (к примеру, Исх. 21:6; 22:8). Так что не исключено, что в Пс. 137:1 подразумеваются именно они. Возможно и третье: Давид славит Господа «пред языческими богами» (как бы бросая им вызов). Ведь многие в Израиле продолжали чтить их на протяжении веков, иногда наряду с Яхве.

Psalms 137:2

Поклоняюсь перед Твоим святым храмом и славлю Твоё имя за Твою милость и за истину, потому что Ты возвысил Твоё слово превыше всякого Твоего имени

אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאֹודֶה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ
כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ "Я поклонюсь на храм
святой Твой. Я славлю имя Твоё за милость Твою и за Истину Твою, потому что всего величественнее имя Твоё (и) слово (изречение) Твоё. אִמְרָה: слово, речь, изречение.

Я славлю имя Твоё

Во второй части стиха 2 некоторые видят косвенное свидетельство о поводе и в связи с ним о приблизительном времени написания Псалма 137. Ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего. Под «словом» при этом понимается обетование Давиду свыше о том, что от него произойдет Мессия. Такое обетование не могло не быть для него выше и больше всех милостей, которыми когда-либо благословлял его Господь («Ты возвеличил слово»), и которые побуждали его «превозносить» имена Господни как отражение тех или иных свойств Его Личности.

Psalms 137:3

В день, когда я позвал, Ты услышал меня и вселил бодрость в мою душу

בְּיֹום קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃ "В день воззвания
моего, ответил мне (Ты) и ободрил меня и душу мою в силе". ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. רהב: умолять, уговаривать; 2. нагло превозноситься, 3. волновать, беспокоить; 4. ободрять. При таком прочтении этого места естественно предположить, что псалом был написан царем Давидом в связи с получением им упомянутого обетования, а, значит, после того, как оно было получено. Экспрессивная форма хвалы Давида (как если бы он воскликнул: «Добрые дела Твои более доброты Твоей!») объясняются безмерной благодарностью его Богу, слово Которого он продолжает благословлять и в стихе 3 – как источник утешения к ободрения для человека: Я воззвал, и Ты услышал… вселил в душу мою бодрость

Psalms 137:4

Господь, Тебя прославят все земные цари, когда услышат Твои слова

יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֶרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ "Прославят
Тебя, Господь, все цари земли, потому что услышали (услышат) слова уст Твоих". כִּי שָׁמְעוּ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что услышали (услышат) слова אִמְרֵי־פִיךָ:: уст Твоих. Давид сознает, что его хвала несоразмерна величию Господа, и потому мечтает о том дне, когда к ней присоединят свои голоса все цари земли. Однако реальность ветхозаветной истории являла собой полную противоположность мечте псалмопевца: правители других народов не только не восхваляли Господа, но и дружно восставали против Него (см., напр., Пс. 2; 47). Лишь с пришествием Иисуса Христа, когда Благая Весть достигла языческих народов, они вместе со своими царями присоединились к хору восхваляющих Господа.

Psalms 137:5

Они будут петь о путях Господа, потому что велика Его слава

И будут петь о путях" :וְיָשִׁירוּ בִּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה Господа, потому что велика слава Господа". כִּי גָדוֹל .потому что велика слава Господа כְּבוֹד יְהוָה:: Великое обетование, данное Богом Давиду, сделается достоянием всего мира. Все цари узнают его и поймут, что с исполнением его наступят новые пути жизни, которые обновят всех людей и весь мир, и эти пути они будут восхвалять. Здесь краткое указание того, что более подробно раскрыто у пророка Исаии (Ис. 2:1-4).

Psalms 137:6

Господь высоко, но видит смиренного человека и гордого узнаёт издалека

Потому что" :כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע высоко Господь и смиренного видит. Гордого издалека узнает". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. שָׁפָל: низкий, уни(чи)женный, смирённый; 2. глубокий. גבה: высокий; перен. надменный, гордый. מֶרְחָק: расстояние, отдалённость; прил. дальний, отдаленный; нареч. издали, издалека.

Господь высоко, но видит смиренного человека

В стихе 6 – восхваление Господа за то, что Он, будучи столь высок (непостижим для людей и недостижим на «высоте положения Своего»), видит… смиренного и уделяет ему внимание, как узнает… и гордого, которому не обмануть Всевышнего показным смирением.

Psalms 137:7

Если я пойду среди бедствий, Ты сохранишь меня живым, протянешь Свою руку против ярости моих врагов, и Твоя правая рука спасёт меня

אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי :יְמִינֶךָ Хотя я пойду путём скорбей, оживи меня" против ярости врагов моих и спасет меня правая рука Твоя". :יְדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ: И рука Твоя спасает меня правая".

Оживи меня против ярости врагов моих и спасет меня правая рука Твоя

Давид не сомневается в том, что посреди любых напастей… спасет его десница (правая рука – символ силы) Господня.

Psalms 137:8

Господь отплатит за меня! Господь, Твоя милость вовеки: не оставляй творение Твоих рук!

יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְיֵהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף: "Господь воздаст за меня. Господь милость Твоя вечная, дела рук Твоих не оставляй". גמר: заканчивать(-ся), прекращать(-ся); 2. отплачивать, воздавать. רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2. отпускать, оставлять, отступать; 3. прекращать, переставать, исчезать. быть ленивым или праздным. расслаблять, опускать, ослаблять. отпускать, оставлять, отступать; прекращать, переставать. В стихе 8 – либо та мысль, что все, что необходимо для Давида, Господь сделает для него, либо, что Он исполнит (совершит) цель, которую в отношении Давида имеет. Отсюда заключительная фраза псалма: дел рук Твоих не оставляй.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 137:1

Где были пленники, когда они сидели и плакали?

Они были у рек Вавилона.

Psalms 137:3

Что пленившие приказывали спеть пленникам?

Пленившие требовали спеть что-нибудь из сионских песен.

Psalms 137:5

Что автор желает себе, если он забудет Иерусалим?

Он хочет, чтобы его правая рука забыла егоя, и его язык прилип к гортани.

Psalms 137:6

Что автор желает себе, если он забудет Иерусалим?

Он хочет, чтобы его правая рука забыла егоя, и его язык прилип к гортани.

Psalms 137:7

Что автор напоминает Богу о сыновьях Едома?

Он напоминает Богу слова сыновей Едома: «Разрушайте, разрушайте его до основания».

Psalms 137:8

Кого автор называет частливым?

Счастлив тот, кто возьмёт и разобьёт младенцев Вавилона о камень.

Psalms 137:9

Кого автор называет частливым?

Счастлив тот, кто возьмёт и разобьёт младенцев Вавилона о камень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 138

Псалом 138

Общие сведения

По надписаниям еврейской, греческой и латинской Библий псалом принадлежит Давиду. Точных указаний на время и повод его написания в содержании псалма нет. Потому, что содержание псалма проникнуто чувством благоговения пред всеведением Господа и выражает горячую веру и преданность Давида Господу, можно допустить, что он написан около времени перенесения Кивота Завета в Иерусалим, когда это религиозное торжество наполнило его высоким благоговейным чувством и укрепляло в преданности Господу. Добавление у LXX-ти к имени Давида имени Захарии указывает на время последнего пророка как такое, когда этот псалом находил особенно сильное употребление среди еврейского народа.

Тип псалма

Псалом 138 является псалмом хвалы.

Специальные понятия в этой главе

Божья забота

Бог создал псалмопевца в утробе матери, и заботился о нём всю его жизнь. Независимо от того, куда он шёл, Бог всегда был с ним.

Ссылки:

- Псалмы 138:1

Psalms 138:1

Руководителю хора. Псалом Давида. Господь! Ты испытал меня и знаешь.

.Начальнику хора" :לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע Псалом Давида. Господь (Яхве)! Ты испытал (исследовал) меня и знаешь." חקר: исследовать, разведывать, отведывать, осматривать. Тема стихов 1-6 открывается вводной фразой (стих 1): Давид признает в ней, что Господь глубоко изучил (испытал) его, а потому знает о нем все.

Psalms 138:2

Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю. Ты понимаешь мои мысли издалека.

,Ты знаешь" :אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק когда я сажусь и когда встаю. Ты разумеешь (понимаешь) помышления мои издали." бин: понимать, разуметь, постигать. רֵע: помышление, намерение. «Испытал» в смысле – исследовал, изучил, а потому знаешь все, что я могу подумать, сказать или сделать. – «Ты знаешь когда я сажусь, и когда встаю», т. е. факты моей обыденной, повседневной жизни. – «Разумеешь помышления мои издали» – наперед, еще прежде чем мысли сформировались и уяснились мне самому, Ты знаешь их.

Psalms 138:3

Иду я или отдыхаю — Ты окружаешь меня, и все мои пути Тебе известны.

Иду и или отдыхаю я" :אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה - Ты окружаешь меня, и все пути мои известны (знакомы) Тебе." רֶבַע: отдых. סכן: быть знакомым. Ему известно каждое движение Давида; противоположный характер названных здесь:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«сажусь – встаю» символизирует все представимые движения (литературный прием, так называемый меризм; сравните стих 3 и 8).

Psalms 138:4

Ещё слово не слетело с моего языка, а Ты, Господь, уже знаешь его.

Потому что (еще)" :כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ нет слова на языке моём, вот, Господь (Яхве), Ты знаешь его." לָשׁוֹן: язык. ידע: знать, узнавать, познавать. Однако не только движения, но даже и помышления Давида известны Господу. Он «разумеет» их издали (тут в значении «задолго до того, как они возникнут»).

Psalms 138:5

Ты окружаешь меня спереди и сзади, и кладёшь Свою руку на меня.

Сзади и спереди Ты" :אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה окружаешь (осаждаешь) меня, и кладёшь на меня руку Твою." צור: осаждать. שית: класть, ставить, положить, помещать. Образ всеобъемлющего знания Господа о Давиде и Его контроля над ним – в стихе 5.

Psalms 138:6

Удивительно для меня ведение, и высоко, не могу постичь его!

Дивно видение" :פְּלִאָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ для меня, высоко, я не могу постигнуть его!" פְּלִאִי: чудный, дивный, необыкновенный. דַּעַת: (по)знание, ведение, умение, разумение. Дивно для меня такое ведение Твое! – восклицает он: непостижимо и недостижимо (высоко).

Psalms 138:7

Куда пойду от Твоего Духа и куда убегу от Твоего лица?

Куда я пойду от Духа" :אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח Твоего и куда от лица Твоего я убегу?" רוּחַ: дух. ברח: бежать, убегать. Мысль о ней выражена двумя риторическими вопросами в стихе 7 и развивается в последующих стихах этой строфы.

Psalms 138:8

x

Гипотетическое «Взойду ли на небо… сойду ли в преисподнюю» (стих 8) – пример еще одного «меризма» (сравните стих 2, 3). Господь-повсюду, сознает псалмопевец: и в этих «крайних сферах» вселенной, и в любом месте между ними. В стихе 9 – образ движения со скоростью света от восточной границы вселенной (на крыльях зари) до западной ее границы (каковую образовывало, в представлении жителей древнего Востока, подразумеваемое здесь Средиземное море). Повсюду рука Господа поведет… и удержит Давида (стих 10 сравните со стихом 5). В обоих этих стихах «рука» Всевышнего изображается, однако, как сила направляющая, а не принуждающая: псалмопевец сознавал, что человек волен избирать свои пути, но Господь в Своем предведении об этих путях и во всеведении Своем направляет и удерживает земные Свои создания в рамках Своих предначертаний о них. Для Господа ночь так же светла, как день, поэтому и во тьме невозможно скрыться от него тому, кто пожелал бы этого (стихи 11-12). «Тьма» может служить здесь и образом действий втайне: в отношении Бога бесполезны попытки осуществить их. Мысль о том, что и тьма бессильна скрыть человека от Господа, образует переход к следующей строфе, начинающейся со слова «Ибо». Богу ли не ведать и «не видеть» все касающееся того, кого Он сотворил «во чреве матери его»!

Пс. 138:13-16

Все свое внутреннее устройство, в его удивительном единстве и взаимозависимости, псалмопевец уподобляет искусно сотканной ткани (Ты… соткал меня; стих 13), в которой каждая ниточка, «уложенная продуманно», исполняет свою функцию и определяет, наряду с другими, общую завершенность замысла художника. Славлю Тебя, потому что я дивно устроен, восклицает царь Давид, который сознает это, как и то, что все дела Господни – дивны (стих 14).

Пс. 138:17-18

Возвышенны… помышления Господа, т. е. мысли Его, планы и замыслы, получающие творческое осуществление во всем многообразии окружающего Давида мира. Они многочисленнее песка и не подлежат исчислению человеком, даже

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

если человек этот, как псалмопевец, едва просыпается, начинает думать о них и повсюду ищет их проявления, постоянно ощущая себя в присутствии Божием. (Возможно, все еще в окончании стиха 18 лучше читать как «по-прежнему»; здесь может быть тот смысловой оттенок, что псалмопевец и во сне «ощущает себя в присутствии Божием»; когда же он открывает глаза, ощущение это не оставляет его, оно по-прежнему, «все еще» длится.)

Пс. 138:19-22

При том трепетном благоговении, с которым относится к Господу Давид, понятно гневное неприятие им «нечестивых» – врагов Господа, неуважительно говорящих о Нем и употребляющих имя Его всуе (так звучит окончание стих 20 в английских переводах Библии). Он ненавидит их (в значении «отвергает всякое общение с ними»), ибо они и ему – враги.

Пс. 138:23-24

На высокой лирической ноте завершается этот псалом; два его последних стиха – молитва Давида Господу об испытании сердца его и помышлений: да убедится (еще раз!) Господь, глубоко и тонко знающий Давида, в безраздельной его преданности Ему. И если Он, всеведущий, заметит, что Давид хоть в чем-то уклонился с пути повиновения Ему, да направит его вновь на путь вечный (толкование на эту часть стиха 24 во Вступлении к комментариям на Пс. 138). В заключение стоит заметить, что все верующие, которые начинают постигать представленные в этом псалме свойства Бога как Личности, находят в них источник великого утешения и стимул к послушанию Ему.

Translation Questions

Psalms 138:2

Что Господь поставил выше всего?

Своё слово.

Psalms 138:3

Что Господь сделал Давиду, когда тот позвал?

Господь услышал Давида и вселил бодрость в его душу.

Psalms 138:4

Что сделают цари земли?

Они прославят Бога.

Psalms 138:6

Кого видит Господь?

Он видит смиренного человека .

Psalms 138:8

Что Бог не должен покидать?

Дело Своих рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 139

any wicked way

Here "way" stands for behavior.

the everlasting way

Here "way" refers to trust and obedience in God. Anyone who "walks" this way will have everlasting life.

Psalms 139:1

Псалом. Руководителю хора. Псалом Давида

Начальнику хора. Псалом" :לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד
Давида". נצח: прич. начальник (хора). מִזְמוֹר: псалом.

Psalms 139:2

Общая информация:

В еврейской Библии это вторая часть первого стиха.

Господь, избавь меня от злого человека, сохрани меня от притеснителя

,Спаси меня" :חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
Господи, от человека злого, от человека насилия (насильника) сохрани". חלץ: быть избавленным или спасённым. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать.

Psalms 139:3

Они замышляют в сердце злое и каждый день готовятся к войне

Которые" :אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגֻורוּ מִלְחָמוֹת
замышляют злое в сердце всякий день, и нападают для войн". חשב: ткать, плести; 2. почитать, ценить; 3. считать, почитать, думать; 4. вменять; 5. умышлять, выдумывать, составлять планы. גור: странствовать, жить как пришелец или гость; 2. нападать; 3. бояться, пребывать пришельцем или странником. Замышляющие злое против Давида изо дня в день готовятся к тому, чтобы выступить против него. В народе они сеют ложь и распускают клеветы о Давиде.

Psalms 139:4

Оттачивают свой язык, как у змеи; яд кобры у них на губах

:שָׁנְנוּ לְשׁונָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה
"Заостряют язык их, как у змеи, яд аспида под губами их". שנן: острить, заострять. עַכְשׁוּב: „рогатая" змея, аспид. שָׂפָה: губа, уста. Слова злых людей подобны смертоносному яду.

Psalms 139:5

Господь, сохрани меня от рук грешного, сохрани меня от притеснителей, которые задумали поколебать мои стопы

שָׁמְרֵנִי יְהוָה| מִּידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת
Сохрани, Господи, от руки беззаконника, от" :פְּעָמָי
человека насилия убереги, который замыслил, чтобы низринуть ноги мои". נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. חשב: ткать, плести; 2. почитать, ценить; 3. считать, почитать, думать; 4. вменять; 5. умышлять, выдумывать, составлять планы. דחה: толкать или бросать вниз, низринуть и быть сброшенным, низринутым. И вот он просит у Господа защиты от тех, которые замыслили поколебать его законную власть.

Psalms 139:6

Гордые спрятали ловушки и петли для меня, раскинули сеть по дороге, устроили западню для меня

טָמְנוּ־גֵאִים| פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי
Спрятали гордые ловушки для меня. Силки" :סֶלָה
разложили и сети рукой по дороге. Западни (ловушки) поставили для меня". טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать, скрываться, таиться, прятаться. скрывать, прятать, утаивать. верёвка; 2. верёвка измерительная, мера :חֶבֶל
длины; 3. силок. פרש: (pac)простирать, протягивать; 2. ломать, разламывать, быть рассеянным или развеянным. רֶשֶׁת: сетка, сеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

,колея, след от колёс повозки, дорога; 2. обоз :מַעְגָּל лагерь из повозок. מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть. В стихе 6 – образ хитроумных интриг его врагов.

Psalms 139:7

Я сказал Господу: «Ты мой Бог. Господь, услышь голос моих молений!

Я сказал" אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי: Господу: Бог мой Ты. Услышь, Господи, голос молений моих". אזן: слушать, внимать. В стихах 7-8 выражено безмерное упование псалмопевца на Господа: только в Нем сила спасения (т. е. сила к спасению) его.

Psalms 139:8

Господь, Господь, сила моего спасения! Ты покрыл мою голову в день битвы

Господи" יְהוָה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק: (Яхве), Господь (Адонай), сила, спасения моего. Ты покрыл голову мою в день битвы". סכך: покрывать, закрывать; 2. ткать, формировать, закрывать, покрывать, заграждать.

В день битвы

Не существенно: прямой или переносный смысл содержится в этих словах (сравните со ст. 2), поскольку значение их в том, что псалмопевец обращается за защитой к Господу, памятуя о том, что прежде Господь уже спасал его.

Psalms 139:9

Господь, не дай грешному того, что он желает, не дай успеха его злому замыслу: они возгордятся

Не дай" אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַי רָשָׁע זִמָּמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה: Господи желание беззаконнику, злому замыслу его не дай успеха. (Иначе) они возвысятся (возгордятся)". מַאֲוַי: желание. זִמָּם: (злой) замысел или умысел. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Так как враги мои делают зло, то пусть последнее покроет их головы, т. е. пусть мои враги понесут заслуженное ими: как моя правда явится мне защитой от них, так их злые поступки да погубят их.

Psalms 139:10

Пусть головы тех, кто меня окружает, покроет зло их собственных речей

Голову окружающих" רֹאשׁ מְסִבָּי עָמָל שְׂפָתָימוֹ יְכַסּוּמוֹ меня, нечестие уст их (пусть) покроет". עָמָל: труд, работа, изнеможение; 2. страдание, мучение, бедствие, горе, несчастье, беда. Псалмопевец просит Господа обратить на головы своих врагов проклятия, которые они посылают в его адрес.

Psalms 139:11

Пусть упадут на них горящие угли, пусть они будут брошены в огонь, в яму, так, чтобы не поднялись

Упадут" יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפְּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ: на них горящие угли, и повергнутся они в пропасть из которой уже не поднимутся". מוט: колебаться, шататься, содрогаться, заставлять упасть, свергать вниз. נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. 4. падать, повергаться. מַהֲמֹרֶת: водоворот, пропасть, бездна.

Пропасть

Автор вероятно имел ввиду Шеол, мир мёртвых. Высшей своей точки образно выраженное проклятие достигает в стихе 11. Но важно отметить, что это желание Давида, чтобы враги его погибли, исходит из потребности его в торжестве справедливости.

Psalms 139:12

Человек со злым языком не утвердится на земле, зло завлечёт притеснителя в погибель

אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָעָ֫ה יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת: "Человек с языком (нечестивым) не утвердится на земле. Человека насилия зло уловит для погибели". .охотиться, подстерегать; 2. ловить, уловлять :צוד ловить, уловлять. מַדְחֵפָה: мн.ч. удары (удар за ударом до падения или погибели). Он не хочет, чтобы злые клеветники утверждались на земле, и верит, что зло увлечет того, кто сеет его (притеснителя), в погибель.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 139:13

Знаю, что Господь сотворит правосудие угнетённым и справедливость бедным

Знаю, что сделал "יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃ (создал) Господь (Яхве) суд (для) угнетённым, и правосудие бедным". דִּין׃ суд, право, правосудие; 2. приговор, осуждение; 3. тяжба, судебное дело; 4. ссора, спор. Господь проявляет Свое могущество, опекая самых обездоленных: вдов, сирот, узников, бедных и преследуемых врагами.

Psalms 139:14

Так и будет! Праведные будут славить Твоё имя, непорочные будут жить перед Твоим лицом

אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃ "Действительно, праведный исповедует имя Твое, и будут жить прямо в присутствии Твоём". ידה׃ славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. ;сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать ישב׃ 3. селиться, останавливаться для жилья. Псалмопевец знает, что ради страдающих невинно («угнетенных и бедных») Господь сотворит справедливый суд. И как следствие этого праведные будут славить имя Его. Обитать пред лицем Господа значит постоянно находиться под Его защитой.

Translation Questions

Psalms 139:2

Что понимает Господь?

Господь понимает мысли Давида.

Psalms 139:6

Что удивительно для Давида?

Удивительно для него Божье знание.

Psalms 139:8

Куда Давид не может бежать от присутствия Господа?

Ни на небо, ни в преисподнюю, потому что Бог везде.

Psalms 139:12

Существуют ли для Господа различия между светом и тьмой?

Тьма и свет одинаковы для Господа.

Psalms 139:13

Где Господь сформировал Давида?

Господь сформировал его в материнской утробе.

Psalms 139:16

Где Господь записал дни жизни Давида?

Господь записал все дни жизни Давида в Своей книге, когда ни одного из них ещё не было.

Psalms 139:17

Как Давид описывает Божьи мысли?

Они высоки и велико их число.

Psalms 139:19

Какого Божьего наказания Давид желает для грешных и кровожадных?

Давид хочет, чтобы Бог уничтожил их.

Psalms 139:24

На какой путь Давид просит его направить?

Давид просит Бога направить его на путь вечный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 140

to your name

This represents Yahweh. Alternate translation: "to you"

Psalms 140:1

Общая информация:

Псалом написан Давидом в пору гонений на него (может быть, Авессалома), в некоей острой конфликтной ситуации, в которой, по убеждению автора, лишь Господь может помочь ему.

Псалом Давида. Господь! К Тебе взываю: поспеши ко мне, ответь на мою молитву, когда взываю к Тебе.

מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד יְהוָ֗ה קְרָ֫אתִ֥יךָ חֻ֭שָׁה לִ֣י הַאֲזִ֣ינָה ק֖וֹלִי בְּקָרְאִי־לָֽךְ׃
"Псалом Давида. Господь (Яхве)! К Тебе взываю: поспеши ко мне, услышь голос мой, когда взываю к Тебе." קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать.

Psalms 140:2

Пусть моя молитва будет как фимиам перед Твоим лицом, мои руки, поднятые к Тебе — как вечерняя жертва.

תִּכּ֣וֹן תְּפִלָּתִ֣י קְטֹ֣רֶת לְפָנֶ֑יךָ מַ֖שְׂאַת כַּפַּ֣י מִנְחַת־עָֽרֶב׃
Да будет" молитва моя как фимиам перед лицом Твоим, поднятие рук моих как жертва вечерняя." תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. עֶרֶב: вечер. Псалом представляет молитву к Богу о спасении от врагов. Да будет моя молитва так же угодна Тебе, Господи, как угодна вечерняя жертва и фимиам, приносимые пред Тобою по закону Моисея. Давид, очевидно, находился вне Иерусалима, когда не мог приносить Богу узаконенной жертвы и место последней занимают теперь его устная молитва и воздеяние рук к Господу.

Psalms 140:3

Господь, установи охрану на мои уста и закрой двери моих уст.

שִׁ֣יתָה יְ֭הוָה שָׁמְרָ֣ה לְפִ֑י נְצֹ֖רָה עַל־דַּ֣ל שְׂפָתָֽי׃
,Поставь" Господи (Яхве) охрану устам моим, сохрани дверь уст моих." שית: класть, ставить, положить, помещать. נצר: хранить, беречь, стеречь, соблюдать. «Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст» – не дай мне преступить Твои заповеди словом, дай мне силы к достойному пользованию даром речи, направляя его к служению Тебе. Сохрани меня, сбереги от уклонения в сторону лукавых, соблазнительных и преступных по греховности речей, сохрани мой путь прямым, не допусти «уклониться... к словам лукавым для извинения дел греховных» – измышлять, прибегать к извинениям, изворачиваться в отыскивании искусственных оправданий, как то делают люди нечестивые; да не буду считаться в числе избранных их, их соучастником.

Psalms 140:4

Не дай моему сердцу уклониться к лукавым словам, чтобы оправдывать греховные дела вместе с людьми, делающими беззаконие, и не дай вкусить их сладостей.

אַל־תַּ֣ט־לִ֭בִּי לְדָבָ֣ר רָ֑ע לְהִתְעֹלֵ֥ל עֲלִלוֹת֙ בְּרֶ֣שַׁע אֶת־אִישֵׁ֔י
פֹּ֖עֲלֵי־אָ֑וֶן וּבַל־אֶ֝לְחַ֗ם בְּמַנְעַמֵּיהֶֽם׃
Не дай уклониться" сердцу моему к слову лукавому, чтобы оправдывать дела беззакония вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я сластей их." נטה: поворачивать, уклонять, увлекать. לחם: кушать, есть. מַנְעָם: деликатесы, сласти. Пусть всякий мой поступок будет обличаем праведником; это обличение благодетельно и полезно, как елей на голове.

Psalms 140:5

Пусть наказывает меня праведник: это милость. Пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит моей голове. Но мои молитвы — против их злодейств.

יְהֶלְמֵ֣נִי־צַ֭דִּיק חֶ֣סֶד וְיוֹכִיחֵ֑נִי שֶׁ֥מֶן רֹ֝֗אשׁ אַל־יָנֵ֥י רֹאשִׁ֑י כִּֽי־עֹ֥וד וְתְפִלָּתִ֖י
.בְּרָעוֹתֵיהֶֽם׃ Пусть бьёт меня праведник: это милость" И пусть обличает меня: это елей лучший, не навредит голове моей, но молитва моя против злодеяний их." הלם: ударять, бить. יכח: упрекать, укорять, обличать. נוא: вредить. Фактическим подтверждением служит обличение Давида пророком Нафаном, вызвавшее в нем глубокое покаяние и послужившее к его нравственному возрождению и примирению с Богом. – «Мольбы мои – против злодейств их» – я не только не желаю

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть соучастником злых, но молю Тебя прекратить, остановить злодеяния их.

Psalms 140:6

Их вожди рассыпаны по скалам и слышат мои слова, что они кротки.

Разбросаны" :נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעָמוּ" по скалам судьи их и слышат слова мои, что приятны они." שמט: бросать, отпускать, наклонять. שפט: судья, судящий. נעם: быть приятным, быть привлекательным; 2. быть дорогим, быть любимым. «Вожди их рассыпались по утесам» – вожди нечестивых моих врагов всюду следят да мною, они рассеялись даже по всем холмам и скалам. «Слышат слова мои, что они кротки» – мои увещевания к ним кротки и слышались ими. Злоба врагов не вызывалась моим отношением к ним: я был кроток, они же стремились так уничтожить нас, как раздробляют землю для посевов.

Psalms 140:7

Как будто рассекают землю и дробят нас, сыпятся наши кости в челюсти преисподней.

Как будто" :כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עַצְמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל" рассекают землю и разрубают нас, сыпятся кости наши в уста преисподней." פלח: рассекать. בקע: рассекать, разрубать, раскалывать. שְׁאוֹל: шеол (1. преисподняя, ад; 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). Давид обращается с кроткими увещаниями, но напрасно: враги его исполнены намерения сеять раздор в народе, они жаждут видеть, как кости Давида и его сторонников «посыпятся в преисподнюю».

Psalms 140:8

Но, Господь, к Тебе, Господь, мои глаза. На Тебя уповаю, не отвергни мою душу!

,Но к Тебе" :כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּךָ חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי" Господь (Яхве), Господь (Адонай) глаза мои. В Тебе я ищу убежища, не обнажай души моей." חסה: укрываться, искать убежища. ערה: обнажать, открывать; раскрывать. Давид здесь указывает, что преследующие его не могут найти в нем ничего злобного, дурного, за что бы его должно гнать так, как они. Такое злобное преследование Давида с их стороны найдет должную кару от Бога.

Psalms 140:9

Сохрани меня от ловушек, поставленных для меня, от сетей грешников.

Сохрани меня" :שָׁמְרֵנִי מִיֶּדִי פַּח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן" от руки ловушки, поставленной для меня, от сетей делающих беззаконие." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. יד: рука. מוֹקֵשׁ: ловушка, западня, тенета, петля, силок, сеть. Господь накажет их тяжелым, конечным исходом их жизни, отвержением от Себя. Вера в свою правоту и сознание греховности действий врагов вселяют в Давида уверенность, что они погибнут в тех кознях («силки», «тенета»), которые ставят для него; он же, Давид, останется невредим («я перейду»).

Psalms 140:10

Попадут нечестивые в свои сети, а я пройду мимо.

Падут в сети" :יִפְּלוּ בְמַכְמֹרֵיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבֹור" свои нечестивые вместе, а я пройду мимо." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Вера Давида, как показывает исход Авессаломовых гонений, оправдалась. Завершение молитвы к Богу, выражение уверенности в том, что падут нечестивые в сети свои, а он, Давид, переживет и эти обстоятельства (а я перейду).

Translation Questions

Psalms 140:1

От кого Давид просит его избавить?

Давид просит Яхве избавить его от нечестивых и сохранить его от жестоких людей.

Psalms 140:2

От кого Давид просит избавить?

От злого человека и притеснителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 140:3

С чем Давид сравнивает притеснителей?

Он сравнивает их со змеями: на их губах змеиный яд.

Psalms 140:4

Что притеснители задумали против Давида?

Они задумали поколебать его ноги.

Psalms 140:5

Что гордые расставили для Давида?

Они расставили для него ловушку, петли и западню.

Psalms 140:6

Что Давид просит Господа услышать?

Давид просит Господа услышать голос его молитв.

Psalms 140:7

Что Господь делает для Давида в день битвы?

Господь спасает голову Давида в день битвы.

Psalms 140:9

Что Господь делает для Давида в день битвы?

Господь спасает голову Давида в день битвы.

Psalms 140:10

Что Давид желает тем, кто его окружает?

Давид хочет, чтобы их головы покрыло зло их собственных речей.

Psalms 140:12

Почему человек со злым языком не утвердится на земле?

Потому что зло завлечёт притеснителя в погибель.

Psalms 140:13

Что Господь сделает для угнетённого и бедного?

Господь совершит правосудие угнетённым и справедливость бедным.

Psalms 140:14

Что непременно сделают праведные?

Праведные будут славить Божье имя.

Что будет с непорочными людьми?

Они будут жить непорочные перед лицом Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 141

Let the wicked fall into their own nets

The psalmist speaks of evil people deceiving good people as if hunters were trapping animals. Alternate translation: "Let the wicked fall into the net traps they have made to trap other people" or "Let the bad things the wicked planned for the righteous happen to the wicked instead"

Psalms 141:1

Учение Давида. Его молитва, когда он был в пещере. Я громко обратился к Господу и громко помолился Господу

מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה: קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי
Поучение Давида. Когда был (он) в "
אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן: "
пещере. Молитва. Голосом моим к Господу я воскричал. Голосом к Господу я взмолился о пощаде (милости)". מַשְׂכִּיל: поучение. מְעָרָה: пещера. זעק: кричать, вопиять; 2. звать, созывать, быть созванным, собираться. 3. кричать, вопиять. חנן: умолять о милости или пощаде.

Поучение

Это может относиться к стилю музыки. Посмотрите, как вы перевели это в Псалме 31:1.

В пещере

Естественная подземная полость, куда может проникнуть человек.

Psalms 141:2

Излил пред Ним моё моление; открыл Ему свою печаль

אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד: "
Я вознес пред лицом
Его моление, печаль пред лицом Его я рассказал". .речь, моление; 2. жалоба, горесть, печаль; 3 :שִׂיחַ размышление. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Печаль пред лицом Его я рассказал

Давид изливает свое моление Господу; он не сердится и не полон горечи, просто хочет рассказать Господу о своих несчастьях и печали.

Psalms 141:3

Когда ослабевал мой дух во мне, Ты знал мой путь. На пути, по которому я ходил, они тайно поставили сети для меня

בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח
Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал дорогу "
לִי: мою. На пути, где я ходил, спрятали сеть для меня". (протоптанная) :נְתִיבָה. ослабевать, изнемогать :עטף стезя, дорога. ארַח: путь, дорога, стезя; перен. обычное явление. טמן: прятать, скрывать, закапывать, зарывать.

Ты знал мой путь

Псалмопевец был обессилен преследованиями его врагов, но верил, что Бог всё контролирует.

Psalms 141:4

Смотрю на правую сторону и вижу, что никто меня не узнаёт: нет у меня убежища и никто не заботится о моей душе

הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:
"Смотрю на право и вижу, нет никого, кто меня знает (узнает). Погибает убежище моё. Никто не заботится (ищет) о душе моей". נכר: быть узнанным, быть признанным. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. דרש: заботиться, печься; 2. расспрашивать, разыскивать; 3. требовать, взыскивать; 4. искать, разыскивать. Псалмопевец не может надеяться на помощь ни от кого, кроме Господа.

Psalms 141:5

Господь, я позвал Тебя и сказал: «Ты моё убежище и моя часть на земле живых»

זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים: "
Я
воззвал к Тебе, Господь, и сказал: Ты убежище моё, часть моя (удел мой) на земле живых". מַחְסֶה: убежище, прибежище; перен. защита.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На земле живых

Давид молился, потому что единственное свое прибежище и достояние на земле видел в Боге своем.

Psalms 141:6

Ответь на мой крик, так как я сильно ослаб. Избавь меня от моих преследователей, так как они сильнее меня

הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אַמְצוּ מִמֶּנִּי׃
"Услышь крик мой, потому что я умалился очень. Избавь меня от преследующих меня, потому что они сильнее, чем я". קשב: быть внимательным, внимать, слушать. דלל: умаляться, становиться малым, незначительным. רדף (причастие) от: преследовать, гнаться; 2. стремиться. Нынешнее свое положение псалмопевец приравнивал к пребыванию в темнице, из которой просил Господа вывести его, чтобы он мог славить имя Его, т. е. несравненные свойства Его Личности, как открываются они людям. Давид выражал уверенность, что к его славословиям присоединятся и другие праведные люди, обрадованные благодеянием, которое Бог оказал ему.

Psalms 141:7

Выведи из темницы мою душу, чтобы мне славить Твоё имя. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты сделаешь мне благое дело

הֹוצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהֹודוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃
Выведи из темницы душу мою, чтобы я мог исповедовать (славить) имя Твоё. Меня окружат праведные, потому что ты сделаешь со мной". מַסְגֵר: темница, заключение. ידה: славить, хвалить, благодарить; 2. исповедовать. כתר: окружать; 2. ждать. גמל: завершать, оканчивать; 2. отнимать (от груди); 3. делать. Первоначально, как явствует из заглавия, под "темницей" подразумевалась пещера, в которой скрывался Давид. Позднее это слово стали понимать как метафору любой ситуации, лишающей человека свободы (также и в прямом смысле). "Вокруг меня соберутся праведные" Когда Бог явит Свое благословение псалмопевцу, у него появится множество сторонников и среди праведных соотечественников, до этого отвергавших его (ст. 4).

Translation Questions

Psalms 141:1

О чём Давид молит Господа?

Он молит Господа поспешить к нему и выслушать, когда он взывает.

Psalms 141:2

С чем Давид сравнивает свою молитву и поднятые руки?

Он сравнивает свою молитву с фемиамом перед Богом, и поднятые руки – с вечерней жертвой.

Psalms 141:4

Что Давид не хочет от своего сердца?

Он не хочет, чтобы его сердце склонилось к лукавым словам и участвовало в делах делающих беззаконие.

Psalms 141:5

Как Давид отнесётся к ударам праведника?

Это милость для него.

Чему, по словам Давида, подобны обличения праведника?

Они подобны маслу на его голове.

Против чего молится Давид?

Он всегда молится против злодейств.

Psalms 141:6

Что будет с вождями нечестивых?

Их вожди рассыпаны по скалам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 141:7

Что говорят вожди?

Они говорят, что их кости сыпятся в челюсти преисподней.

Psalms 141:8

К кому обращены глаза Давида?

Глаза Давида обращены к Богу – его Господу.

От чего Давид просит Бога его сохранить?

От ловушек и сетей грешников.

Psalms 141:9

От чего Давид просит Бога его сохранить?

От ловушек и сетей грешников.

Psalms 141:10

Что Давид желает нечестивым?

Давид желает, чтобы грешники попали в собственные сети, а сам Давид прошёл мимо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 142

Псалом 142

Общие сведения

Написанный, согласно надписаниям греческой и латинской Библий, во время гонений от Авессалома, псалом представляет молитву к Богу о возможно скорой помощи и внутреннем просвещении гонимого писателя.

Тип псалма

Псалом 142 - это псалом об избавлении. Автор молится о своих врагах, чтобы Бог избавил его от .

Специальные понятия в этой главе

помощь от Господа

Автор молился о помощи от Господа против своих врагов, потому что он является слугой Бога.

Ссылки:

- Псалмы 142:1

Psalms 142:1

Псалом Давида. Господь! Услышь мою молитву, услышь мои просьбы по Твоей истине. Услышь меня по Твоей правде.

מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד יְהוָ֗ה שְׁמַ֤ע תְּפִלָּתִ֨י הַאֲזִינָ֪ה אֶֽל־תַּחֲנוּנַ֡י בֶּאֱמֻנָתְךָ֥ עֲנֵ֗נִי
Псалом Давида. Господь (Яхве)! Услышь" בְּצִדְקָתֶֽךָ׃ молитву мою, услышь моление моё по истине Твоей. Ответь по правде Твоей." תְּפִלָּה: молитва, моление, прошение. ענה: отвечать, говорить в ответ. «Внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей». Защити, Господи, меня, несправедливо преследуемого и накажи гонителей, как поступающих нечестиво, так как Ты, Господи, защитник правды.

Psalms 142:2

Не начинай суд с Твоим рабом, потому что не оправдается перед Тобой никто из живущих.

וְאַל־תָּבֹ֣וא בְמִשְׁפָּ֣ט אֶת־עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֤י לֹא־יִצְדַּ֖ק לְפָנֶ֣יךָ כָל־חָֽי׃ "И не
входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается перед Тобой никто из живых." צדק: оправдываться. Описуя безысходность своей ситуации (стих 3), Давид молит Господа услышать его, потому что Он, Господь, верен и праведен (именно понятиям «верности» и «праведности», как это передано в англ. Библии, соответствуют «истина» и «правда» в русском тексте); стих 1. Вероятно, в нынешних страданиях Давид видел и наказание за свои согрешения: признавая всю ущербность человеческой праведности, по сравнению с праведностью Господа (ни один из живущих… не оправдается пред Тобой), Давид просит не судить его, раба Божия, слишком строго (стих 2).

Psalms 142:3

Враг преследует мою душу, втоптал в землю мою жизнь, заставил меня жить во тьме, как того, кто давно умер.

כִּֽי־רָדַ֣ף אוֹיֵ֣ב נַפְשִׁ֑י דִּכָּ֥א לָאָ֝֗רֶץ חַיָּתִ֥י הוֹשִׁיבַ֥נִי בְמַחֲשַׁכִּ֗ים כְּמֵתֵ֥י
,Потому что преследует враг душу мою" עוֹלָֽם׃ втоптал (разбил) в землю жизнь мою, (заставил) жить меня во тьме, как умершего давно." רדף: преследовать, гнаться. מַחְשָׁךְ: мрак, тьма, тёмное место. «Втоптал в землю жизнь мою» – опасность угрожает мне смертью, нисхождением в землю, во гроб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 142:4

Мой дух ослабел во мне, и моё сердце замерло во мне.

И ослабел во мне" וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי: дух мой, во мне поражено страхом сердце моё." ,изумлять :שמם .ослабевать, изнемогать :עטף ужасать, поражать страхом.

Psalms 142:5

Вспоминаю дни древности, размышляю о всех Твоих делах, рассуждаю о делах Твоих рук.

Я" זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעָלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ: вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, о делах рук Твоих я рассуждаю." הגה: размышлять, думать; бормотать, ворчать, невнятно произносить. שיח: размышлять, рассуждать. «Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих». В тяжелых обстоятельствах преследований Давид вспоминал о необыкновенной милости, которую Господь оказывал в истории еврейского народа, размышлял, насколько позволяли обстоятельства, о всем, что Он делал, размышлял и о всем Его творении.

Psalms 142:6

Протягиваю к Тебе свои руки. Моя душа — к Тебе, как жаждущая земля.

Я простираю" פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה: руки мои к Тебе, душа моя, как земля изнурённая, к Тебе." פרש: (pac)простирать, протягивать. עָיֵף: изнурённый, усталый, утомлённый. Очевидно, эти размышления успокоительно действовали на Давида, так как открывали необыкновенную любовь Бога ко всему тварному, почему в следующих стихах Давид продолжает обращаться к Нему с молитвой о скорой помощи (6–7 ст.).

Psalms 142:7

x

В контексте стихов 7 и 8 слова Скоро (стих 7) и рано (стих 8) являются синонимами. Псалмопевец молит Господа о скорой помощи, чтобы ему не пасть духом окончательно («не уподобиться нисходящим в могилу»). Смысл стих 10, очевидно, в просьбе о постоянном водительстве благим Духом Божиим, чтобы ведомому (Давиду) во всем исполнять волю Господа и достойно жить в той земле, которую Господь отвел для праведных Своих. Ради праведности (правды) Божией, ради того, чтобы он мог восхвалять имя Его, просит Давид «вывести из напасти» душу его, вернуть ему силы жить (оживи меня); стих 11.

Translation Questions

Psalms 142:2

Что Давид изливает Господу?

Давид изливает свою печаль и скорбь.

Psalms 142:3

Что знает Господь, когда дух Давида слаб?

Господь знает путь Давида.

Psalms 142:4

Что видит Давид, когда оглядывается направо?

Давид видит, что нет никого, кто мог бы о нём позаботиться.

Psalms 142:5

Кем Бог был для Давида?

Господь для Давида убежище и наследие на земле живых.

Psalms 142:6

Почему Давид нуждается в том, чтобы Бог избавил его от притеснителей?

Потому что они сильнее его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 142:7

Почему праведные соберутся вокруг Давида?

Потому что Господь сделал для него доброе дело.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 143

Псалом 143

Общие сведения

Тип псалма

В греческой и латинской Библиях сравнительно с еврейским надписанием к имени Давида еще добавлено «против Голиафа», чем указывается на повод написания псалма. В содержании псалма нет ничего, что бы могло стоять в противоречии с этим указанием надписания, а потому его можно считать молитвой пред единоборством с Филистимским богатырем, написанной только уже по одержании победы.

Специальные понятия в этой главе

Безопасность

Автор в псалме молится о безопасности и процветании для народа Израиля.

Ссылки:

- Псалмы 143:1

Psalms 143:1

Псалом Давида. Благословен Господь, моя скала, обучающий мои руки войне и мои пальцы — битве

לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃
"(Псалом) Давида. Благословен Господь, скала моя, обучающий руки мои брани и пальцы мои войне".
.палец, перст :אֶצְבַּע .битва, брань, война :קְרָב
.война, сражение, брань, битва, бой :מִלְחָמָה

Обучающий мои руки войне и мои пальцы — битве

Слова «руки» и «пальцы» являются синекдохами для «я». Если «война» и «битва» - это одно и то же слово на вашем языке, вы можете использовать одно слово. Давид свою победу над Голиафом приписывает Божественной помощи, о которой он и молил пред вступлением в битву.

Psalms 143:2

Он — моя милость и моя крепость, моё прибежище и мой Избавитель, мой щит, — я уповаю на Него. Он подчиняет мне мой народ

חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי
Милость моя и прибежище моё, убежище на " :תַּחְתָּי
возвышенности моей, защита моя, в Нём укроюсь,
(Он) подчиняет мне народ мой". מְצוּדָה: сеть,
ловушка, тенета; 2. добыча; 3. укрепленное
неприступное место, укрепление на горе, крепость,
убежище, прибежище. מִשְׂגָּב: высота, убежище на
возвышенности; 2. Мизгав. מָגֵן: щит; перен. защита.
,покорять :רדד .укрываться, искать убежища :חסה
подчинять; 2. склоняться, преклоняться.

Прибежище моё

Господь есть тот, кто защищает Давид от опасности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Защита моя

Давид говорит о Господе, как бы если Он был щитом, который защищает война. Господь есть тот, кто защищает Давида от опасности.

Psalms 143:3

Господь! Кто такой человек, что Ты знаешь его, и сын человеческий, что Ты обращаешь на него внимание?

Господи, кто" יְהוָה֮ מָה־אָדָם֒ וַתֵּדָעֵ֫הוּ בֶּן־אֱ֭נוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵֽהוּ׃ человек, что (Ты) знаешь его, сын человеческий, что (Ты) считаешься с ним"? חשב: почитать, ценить; 2. считать, почитать, думать; 3. рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. Избрание Давида и помазание его пророком Самуилом в цари над Израилем наполнило Давида чувством благоговения пред Богом, Который его, ничтожного из людей, удостоил, однако, великого избрания и назначения. В последнем – проявлении великой милости Бога к Давиду. Победа Давида над Голиафом сделала имя его самым популярным среди еврейского народа. В честь его составляли песни и ставили его выше Саула. Сердца евреев заметно склонялись к Давиду, что замечал и Давид и в чем он видел начало исполнения над ним Божественного назначения быть царем над Израилем, почему и говорит, что Господь «подчиняет ему народ».

Psalms 143:4

Человек подобен дуновению ветра. Его дни — как уходящая тень

Человек - тщете" אָדָ֗ם לַ֭הֶבֶל דָּמָ֣ה יָ֑מָיו כְּצֵ֖ל עֹ֣בֵֽר׃ (дуновению) подобен, дни его как тень проходящая". הֶבֶל: суета, пустота, тщета, напраслина; 2. дуновение, дыхание.

Человек подобен дуновению ветра. Его дни — как уходящая тень

Автор сравнивает людей с ветром и тенью, чтобы подчеркнуть, как коротка человеческая жизнь. Может быть, что слова этого стиха относятся к Голиафу, который, при уверенности в своей силе и победе над Давидом, не предполагал, как близка к нему гибель.

Psalms 143:5

Господь! Наклони Твои небеса и сойди. Коснись гор — и они задымятся

Господи, наклони יְהוָה֙ הַט־שָׁמֶ֣יךָ וְתֵרֵ֑ד גַּ֖ע בֶּהָרִ֣ים וְיֶעֱשָֽׁנוּ׃ небеса Твои и спустись вниз, коснись гор и задымятся". נטה: протягивать, простирать; 2. распростирать, раскидывать, расстилать; 3. наклонять; 4. поворачивать, сворачивать. ירד: сходить, спускаться, идти вниз. עשן: дымиться, куриться.

Господи, наклони небеса Твои и спустись вниз

В стихах 5-6 аллегорическая картина просьбы о «схождении» Бога на землю для того, чтобы принять участие в сражении на стороне Давида, против врагов его.

Psalms 143:6

Блесни молнией и рассей их, выпусти Твои стрелы и уничтожь их

Засверкай" בְּרֹ֣וק בָּ֭רָק וּתְפִיצֵ֑ם שְׁלַ֖ח חִצֶּ֣יךָ וּתְהֻמֵֽם׃ молнией и рассеются. Пошли стрелы Твои, и приведи их в замешательство". ברק (глагол): сверкать или блистать (молнией). בָּרָק (сущ.): молния. פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. חֵץ: стрела. המם: приводить в движение, приводить в замешательство или смятение.

Блесни молнией и рассей их, выпусти Твои стрелы и уничтожь их

Автор просит, а не командует Богом, это следует переводить как просьбу.

Psalms 143:7

Протяни Твою руку с высоты, избавь меня и спаси меня от многих вод, от руки чужеземцев

שְׁלַ֣ח יָ֭דֶיךָ מִמָּר֑וֹם פְּצֵ֥נִי וְהַצִּילֵ֗נִי מִמַּ֥יִם רַבִּ֑ים מִ֝יַּ֗ד בְּנֵ֣י נֵכָֽר׃ "Протяни руку Твою с высот, избавь меня, спаси меня от вод многих, от рук сыновей чужой земли". פצה: открывать, отверзать, разверзать, раскрывать; 2. избавлять, выхватывать, спасать. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. נכר: чужая земля или страна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От рук сыновей чужой земли

Это образ сынов иноплеменных, с которыми Давиду предстоит сражение.

Psalms 143:8

Которые говорят о пустом и у которых правая рука — это правая рука лжи

Которые (есть) уста" אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃ говорящие ложь и правая рука - правая рука лжи". .рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча) פֶּה׃

И правая рука — правая рука лжи

Это характеристика филистимлян. Евреи вели с ними частые войны и для полного обезопашения своих пределов от их нападений недостаточно было одной победы Давида над Голиафом, но нужно было полное рассеяние всего этого народа. Давид и молит Господа помочь ему рассеять врагов, столь враждебных для евреев и коварных в отношении к ним.

Psalms 143:9

Боже! Спою Тебе новую песню, на десятиструнной арфе сыграю Тебе

Боже" אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ (Элохим)! Спою новую песнь Тебе на цитре, на десятиструнной сыграю Тебе". נֵבֶל: цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. עָשׂוֹר: десять, десятый; 2. десятиструнный, десятиструнник. В стихах 9-10 Давид обещает новой песней прославить Господа, если Он, по воле Своей дарующий спасение царям в битвах, избавит Давида, раба Своего, от лютого меча.

Psalms 143:10

Тому, Кто даёт спасение царям, избавляет Своего раба Давида от лютого меча

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ "Дающему спасение царям, избавляющего Давида, раба Его, от меча злого". מֵחֶרֶב רָעָה׃: от меча злого.

Кто даёт спасение царям, избавляет Своего раба Давида от лютого меча

Альтернативный перевод: «от злых людей, которые пытались его убить».

Psalms 143:11

Избавь меня и спаси меня от руки чужеземцев, которые говорят о пустом и у которых правая рука — это правая рука лжи

Рефрен, смотрите стихи 7 и 8. Вследствие своего избавления автор псалма воспоет Господу новую песнь. Аккомпанируя себе на десятиструнной псалтири, он будет славить Того, Кто спас его от лютого меча противников-иноземцев, для которых ложь была настолько привычна, что они лгали, даже когда клялись, что говорят правду.

Psalms 143:12

Пусть наши сыновья будут, как молодые разросшиеся растения, наши дочери — как стройно высеченные колонны во дворцах. 13. Пусть наши закрома будут полны и изобилуют всяким зерном. Пусть наши овцы плодятся тысячами и десятками тысяч на наших пастбищах. 14. Пусть наши волы будут жирны. Пусть не будет ни краж, ни пропажи, ни воплей на наших улицах. 15. Счастлив народ, у которого это есть. Счастлив народ, у которого Господь — Бог.

Да благословит Господь Израиля чадородием, просит псалмопевец, чтобы сыновья его были многочисленны и крепки, как молодые разросшиеся растения, а дочери – стройны и красивы, как искусно изваянные колонны, украшающие богатые чертоги (стих 12). Да благословит Господь народ Свой всяческим изобилием (стихи 13-14). В стихах 12-14 – и молитва об этом, и выражение псалмопевцем уверенности в том, что именно так и будет. Блажен (счастлив) народ, который все это имеет, заключает псалмопевец. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Psalms 143:2

Почему Давид не хочет, чтобы Бог с ним судился?

Давид не хочет, чтобы Бог с ним судился, потому что не оправдается перед Богом никто из живущих.

Psalms 143:3

Что враг сделал Давиду?

Враг преследует его душу, втоптал в землю его жизнь, заставил его жить во тьме.

Psalms 143:4

Что произошло с Давидом?

Дух ослабел в нём, и его сердце замерло в нём.

Psalms 143:6

Как Давид описывает своё стремление к Богу?

Душа Давида жаждет Господа.

Psalms 143:7

Что заставит Давида уподобиться нисходящим в могилу?

Если Господь скроет от него Своё лицо.

Psalms 143:8

Что Давид хочет слышать утром, потому что полагается на Господа?

Давид хочет слышать о милости Бога.

Что Давид хочет от Бога?

Давид хочет, чтобы Бог показал ему путь, по которому он должен идти.

Psalms 143:10

Откуда Давид просит вывести его душу?

Давид просит вывести его душу из беды.

Psalms 143:12

О чём Давид просит Бога в отношении своих врагов?

Давид просит Господа уничтожить и погубить всех его врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 144

Псалом 144

Общие сведения

Согласно надписаний еврейской, греческой и латинской Библий псалом принадлежит Давиду. Время и повод его написания неизвестны. Можно только догадываться на основании благодарственно-хвалебного его содержания, что он написан по поводу вообще великих милостей, оказанных ему за время его жизни. Псалом алфавитный (акростих), не хватает только одного стиха, или вернее одного двустишия (пропущена буква «нун»), которое восполнено в Вульгате и у LXX-ти в дополнении к 13 ст.

Тип псалма

Псалом 144 - это псалом поклонения. Это второй псалом из серии псалмов поклонения, состоящей из восьми финальных псалмов. (Псалмы 143-150)

Специальные понятия в этой главе

Хвалить

Бог достоин всей хвалы. Это отчасти потому, что Он делает доброе для всех, кто поклоняется Ему.

Ссылки:

- Псалмы 144:1

Psalms 144:1

Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, мой Бог, мой Царь, и благословлять Твоё имя во веки и веки.

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ "Хвала Давида. Царь (мой), Бог мой, я буду превозносить Тебя, и во веки и веки имя Твоё благословлять." רום: поднимать, возвышать, превозносить, возносить, растить. ברך: благословлять. «Благословлять имя Твое во веки и веки» – всегда, вечно. Давид восхвалял Господа во все продолжение своей жизни, а его псалмы, ставшие достоянием церкви, непрестанно раздаются в ней и ныне, и будут слышаться во все время, доколе существует церковь, т. е. вечно.

Psalms 144:2

Каждый день буду благословлять Тебя и прославлять Твоё имя во веки и веки.

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ "Каждый день я буду благословлять Тебя и прославлять имя Твоё во веки и веки." כל: весь, всякий, каждый. Давид обещает славить Бога и имя Его (т. е. свойства Его Личности, как открыты они людям) во веки и веки (до конца дней своих); стихи 1-2.

Psalms 144:3

Велик Господь и достоин хвалы, и непостижимо Его величие.

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ Велик Господь" (Яхве) и весьма прославлен, и величие Его неисследимо." מְאֹד: сильно, весьма, чрезвычайно, безмерно, очень. Он превозносит величие Господа, сознавая, что во всей его глубине оно непостижимо для людей (неисследимо).

Psalms 144:4

Из поколения в поколение будут прославлять Твои дела и рассказывать о Твоём могуществе.

דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ Поколение" поколению будет прославлять дела Твои и о могуществе Твоём рассказывать." שבח: славить, прославлять, хвалить, восхвалять, ублажать. Псалмопевец говорит о том, что дела и могущество

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бога будут восхваляться из рода в род. Эта песня никогда не будет забыта.

Psalms 144:5

А я буду размышлять о высокой славе Твоего величия и о Твоих дивных делах.

О красоте славе" :הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה величия Твоего и о делах дивных Твоих я буду размышлять." שיח: размышлять, рассуждать. Он может лишь размышлять о нем на примере известных ему дивных дел Господних.

Psalms 144:6

Будут говорить о могуществе Твоих страшных дел, и я буду рассказывать о Твоём величии.

И о могуществе" :וְעֶזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה страшном Твоём я буду говорить, и о величии Твоём возвещать (рассказывать)." ספר: провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать. Он будет воспевать их, говорить другим о могуществе страшных (т. е. вызывающих благоговейный страх) этих дел.

Psalms 144:7

Будут провозглашать память Твоей великой доброты и воспевать Твою правду.

Память великой" :זֶכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ доброты Твоей буду провозглашать и правду Твою воспевать." טוב: благость, доброта. Он будет делать это, чтобы «великая благость» (милость, доброта) Господа и правда (по другим переводам – «праведность») Его сохранялись в памяти потомков.

Psalms 144:8

Господь щедр и милостив, долготерпелив и многомилостив.

Щедр и милостив" :חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד Господь (Яхве), долгий на гнев и многомилостив." ,חנון: благой, благотворный, благотворительный щедрый, милосердный. Псалмопевец прославляет щедрость Господа и многие милости Его, которые люди познают на себе, как и великое долготерпение Его по отношению к ним.

Psalms 144:9

Господь благ ко всем, и Его милость — во всех Его делах.

Благ Господь (Яхве)" :טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו ко всем, и милость Его во всех делах его." טוב: хороший, добрый, благой. Его благость распространяется на всех без исключения, Он сопереживает всем Своим созданиям.

Psalms 144:10

Господь, пусть все Твои дела славят Тебя, и пусть Твои святые благословляют Тебя.

,Да славят Тебя" :יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה Господь (Яхве), все дела Твои, и верные Твои да благословляют Тебя." חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный. Все Его дела беззвучно благодарят Его. Само их существование – доказательство Его мудрости и силы. Его святые благословляют Его за Его бесконечное совершенство.

Psalms 144:11

Пусть проповедуют славу Твоего царства, и пусть повествуют о Твоём могуществе

Славу царства Твоего" :כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ пусть провозглашают, и о могуществе Твоём пусть рассказывают." אמר: провозглашать, возвещать. Он выражает желание, чтобы и другие святые Господа – те, которых Он избрал для Себя, славили Его и повествовали о Нем, – да не останутся в неведении о могуществе Господа и о грядущем царстве Его, которое будет вековечным, и остальные сыны человеческие (стихи 11-13).

Psalms 144:12

Чтобы дать знать людям о Твоём могуществе и о славном величии Твоего царства.

Чтобы дать" :לְהוֹדִיעַן לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ знать сыновьям человеческим о могуществе Твоём и о славном величии царства Твоего." ידע: давать знать, показывать, научать. Далее славится величие Его царства. Ему принадлежат могущество и слава. Его народ рассказывает остальному человечеству о величии Его дел и несравненном совершенстве Его правления. Его царство вечно, во все роды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 144:13

Твоё царство — царство всех веков, и Твоё господство на все поколения.

Царство" מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּור וָדֹור׃ Твоё — царство всех веков, и владычество Твоё во все поколения." מֶמְשָׁלָה: владычество, управление, владение, власть. Престолы земных царей падают, цветы на их венцах увядают, монархии приходят к концу, но, Господи, Царство Твое – царство всех веков. Бог будет править миром до скончания века, пока Посредник, которому в данное время доверено управление Царством, не передаст его Богу Отцу, дабы быть Ему все во всем навеки. Владычество Господа во все роды, ибо сам Он вечен и воля Его неизменна.

Psalms 144:14

Господь поддерживает всех тех, кто падает и восстанавливает всех низверженных.

סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃ "Поддерживает Господь (Яхве) всех падающих и восстанавливает всех опустивших голову." סמך: поддерживать, подкреплять. כפף: склонять, опускать (голову). Господь велик в том, что хранит людей, которые падают под тяготами жизни. Он восстановляет всех, кто не может удержаться на ногах под грузом проблем и давлением.

Psalms 144:15

15. Все с надеждой смотрят на Тебя, и Ты даёшь им пищу в своё время. 16. Открываешь Твою руку и по благосклонности насыщаешь всё живущее. 17. Господь праведен во всех Своих путях и благ во всех Своих делах. 18. Господь близок ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине. 19. Он исполняет желание боящихся Его, слышит их крик и спасает их.20. Хранит Господь всех любящих Его, а всех грешных уничтожит. 21. Мои уста произнесут хвалу Господу, и пусть всякая плоть благословляет Его святое имя во веки и веки. Слава!

144:15, 16 Он велик в Своей заботе. Все творения смотрят на Него с надеждой и упованием, Он дает им пищу по мере необходимости, прекрасно организуя ее произрастание, подготовку и распределение. Ему достаточно открыть Свою руку, чтобы накормить бесчисленные существа по всей вселенной. Как велик наш Бог! 144:17 Он велик в Своей праведности и доброте. Ничто из того, что Он делает, не может быть неправильным или безжалостным. Только в Боге в совершенстве сочетаются эти добродетели. 144:18 Он велик в том что снисходит к нам, доступен нам, Он всегда близок к тем, кто искренне ищет Его. 144:19 Он велик в Своем спасении. Он принимает каждого, кто приходит к нему в смирении и вере. 144:20 Он велик в том, что заботится о любящих Его. Он призывает их возложить на Него все свои заботы. Наконец, Он велик в Своем гневе. Рано или поздно все нечестивые погибнут. 144:21 Давид решился – он будет петь хвалу этому великому Богу во веки, и всех остальных он призывает делать то же самое. А по поводу недостающей "нун" скажу вам вот что: когда вся вселенная славит Бога, не будьте тем, кого не хватает в этом хоре!

Translation Questions

Psalms 144:1

Чему Господь обучил руки и пальцы Давида?

Господь обучил руки Давида войне и его пальцы – битве.

Psalms 144:3

Чему удивлён Давид: кого замечает Господь и о ком Он думает?

Давид удивлён, что Господь замечает человека и думает о сыне человеческом.

Psalms 144:5

Что будет с горами, если Бог к ним прикоснётся?

Они задымятся.

Psalms 144:7

Как Господь спас Давида от руки чужеземцев?

Господь протянул Свою руку и спас Давида из вод и из рук чужеземцев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 144:9

На каком инструменте Давид исполнит новую песню Богу?

Давид исполнит новую песню Богу на десятиструнной арфе.

Psalms 144:11

Что говорят чужеземцы?

Они говорят о пустом, их правая рука — это рука лжи.

Psalms 144:12

Что хочет Давид в отношении сыновей Израиля?

Он хочет, чтобы в своей юности они были, как молодые разросшиеся растения.

Что хочет Давид в отношении дочерей Израиля?

Он хочет, чтобы они были, как искусно вырезанные колонны во дворцах.

Psalms 144:15

Какие люди, по словам Давида, счастливые?

Те, чей Бог – Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 145

My mouth will speak

Here the words "My mouth" represent the one speaking. Alternate translation: "I will speak"

will speak out the praise of Yahweh

"tell everyone how good Yahweh is"

let all mankind bless his holy name

The word "name" is a metonym for Yahweh himself. See how "may his glorious name be blessed" is translated in [Psalms 72:19]

Psalms 145:1

Моя душа, хвали Господа

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ "Аллилуйя (хвали Господа)", хвали душа моя Господа". הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять.

Хвали душа моя Господа

Здесь «душа» представляет собой внутреннюю сущность автора. Автор отдаёт приказы своему внутреннему существу славить Господа. Это может быть переведено как заявление. «Аллилуйя» в еврейском тексте стоит не только в конце, но и в начале псалма, где это слово переведено как «Хвали (душа моя) Господа». Следует обет хвалы (стих 2).

Psalms 145:2

Буду хвалить Господа, пока я жив. Буду петь моему Богу, пока я существую

אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ "Я буду хвалить Господа в жизни моей, я буду петь Богу моему снова и снова". עוֹד: еще, опять, снова, уже. Второй стих – ответ на этот призыв (1 стих): "Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь". Это славный диалог между человеком и лучшей частью его души.

Psalms 145:3

Не надейтесь на правителей, на человека, в котором нет спасения

אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃ "Не надейтесь на князей, на сына человека, нет в нём (у него) спасения". נדִיב (сущ.): вождь, вельможа, князь. אַין: несуществование, отсутствие, нет.

Не надейтесь на князей, на сына человека, нет в нём (у него) спасения

Некоторые исследователи полагают, что под "князьями" здесь подразумеваются иноземцы, правившие в Палестине после возвращения евреев из вавилонского плена, однако доказательств этому мало. Несомненно, что в указанный период эти слова понимались именно так. Между тем, и до того израильтянам случалось чрезмерно полагаться на лидеров, выделявшихся из их собственной среды (см., напр., 1 Цар. 8).«В человечестве» или «в людях».

Psalms 145:4

Когда дух его покидает и он возвращается в свою землю — в тот день исчезают его замыслы

תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ "В день, (когда) уходит дух его и покидает землю его, погибают замыслы его". אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. 3. губить, истреблять, уничтожать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В день, (когда) уходит дух его и покидает землю его, погибают замыслы его

Всесилию Бога псалмопевец противопоставляет бессилие людей, от которых тщетно ожидать спасения. Ибо со смертью человека исчезают и мысли его и планы: выходит дух его, и он превращается в прах (стих 4).

Psalms 145:5

Счастлив тот, кому помощник Бог Иакова, кто надеется на его Господа Бога

אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ "Блажен имеющий Бога Иакова помощником ему, надежда его на Господа, Бога его". עֵזר: помощь, помощник, помощница. Счастливы поэтому только те, кому помощник Бог Иаковлев. Ибо Он – всемогущий Творец всего сущего – хранит верность людям, надеющимся на Него (стихи 5-6).

Psalms 145:6

Сотворившего небо и землю, море и всё, что их наполняет, вечно хранящего верность

עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ "Сделал (сотворил) небеса и землю (Кто), море и все, что в нём, хранящий верность вечно". Хранящий Истину (верность) :: הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם вечно.

Сотворившего небеса и землю, море и всё, что в нём

Слова «небо» и «земля» представляют собой всё, что существует в физической вселенной.

Psalms 145:7

Творящего справедливость к обиженным, дающего хлеб голодным. Господь освобождает узников

עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃ "Делающий (творящий) суд угнетенным, дающий пищу (хлеб) голодным. Господь отпускает на свободу узников". עשק: притеснять, угнетать, обижать, отнимать (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. прич. изнасилованная, обесчещенная (о девственнице). רָעֵב: голодный, алчущий, истощённый. נתר: разламывать, разрезать, развязывать, отпускать на свободу. Бог справедлив, Он насыщает голодных, говорит псалмопевец в стихе 7. В заключительной фразе этого стиха – Господь освобождает узников – некоторые исследователи Библии видят намек на избавление евреев из вавилонского плена; подтверждение такому прочтению можно увидеть в Пс. 146 и 147.

Psalms 145:8

Господь открывает глаза слепым. Господь поднимает угнетённых. Господь любит праведных

יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ "Господь открывает (глаза) слепым. Господь понимает склонённых, Господь любит праведных". עִוֵּר: слепой. כפף: склонять, опускать (голову), склоняться, преклоняться.

Слепым

Это номинальное значение прилагательного. Альтернативный перевод: «слепые люди» или «те, кто слеп».

Господь поднимает угнетённых

Автор говорить о Господе как бы Он физически помогает, чтобы человеку встать. Альтернативный перевод: «Господь помогает тем, кто обескуражен» или «Господь помогает тем, кто слаб».

Psalms 145:9

Господь хранит чужеземцев, поддерживает сироту и вдову, а путь грешных делает кривым

יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ "Господь хранит странников, сирот, вдов поддерживает, а пути беззаконников извращает". יתוֹם: сирота. אַלְמָנה: вдова. עוד: помогать друг другу, поддерживать друг друга. עות: делать кривым, извращать, обманывать, угнетать. Всемогущество и доброту Господа псалмопевец иллюстрирует в стихах 8-9, завершая стих 9 мыслью о том, что «нечестивым» рассчитывать на милость Божию не приходится (Их путь Он извращает; по другим переводам: «обращает против них» (подразумевается, «дела, совершаемые ими на жизненном пути»), делает (этот путь) несостоятельным.)

Psalms 145:10

Господь будет царствовать вовеки, твой Бог, Сион, — во все поколения. Аллилуйя

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃ "Будет царствовать (владычествовать) Господь (Яхве)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вечно, Бог твой, Сион, из поколение в поколение, хвала Господу (аллилуйя)". לְדֹ֣ר וָדֹ֑ר הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃ Из поколения в поколение, хвала Господу.

Из поколение в поколение

В заключительном славословии Господь, избравший Сион (Иерусалим), провозглашается «Царем» на все века и на все поколения.

Translation Questions

Psalms 145:1

Кого Давид превознесёт и благословит?

Давид превознесёт своего Бога и Царя, он будет вечно благословлять Его имя.

Psalms 145:2

Как часто Давид будет благословлять Бога?

Давид будет благословлять Бога каждый день.

Psalms 145:4

Что будут делать из поколения в поколение?

Из поколения в поколение будут прославлять Божьи дела и рассказывать о Его могуществе.

Psalms 145:5

Над чем Давид будет размышлять?

Он будет размышлять о высокой славе Божьего величия и о Его дивных делах.

Psalms 145:7

Что одно поколение сделает другому?

Оно будет делиться воспоминаниями о Божьей великой доброте и будут петь о Его праведности.

Psalms 145:10

Кто будет благодарить и благословлять Господа?

Все святые.

Psalms 145:11

Кто расскажет о славе Божьего царства и силе Господа?

Все святые.

Psalms 145:13

Как долго будет существовать Божье царство?

Во всех поколения.

Psalms 145:14

Кого Бог поддерживает и восстанавливает?

Господь поддерживает всех падающих и восстанавливает всех ослабевших.

Psalms 145:15

Чьи глаза ожидают Господа, и Он даст им пищу в правильное время?

Глаза всех.

Psalms 145:16

Как Бог насыщает всё живущее?

Господь раскрывает Свою руку и по благосклонности насыщает всё живущее.

Psalms 145:18

К кому близок Господь?

Господь близок ко всем призывающим Его в истине.

Psalms 145:20

Что Господь делает тем, кто Его любит?

Господь хранит всех, кто Его любит.

Что Господь сделает всем грешным?

Он уничтожит всех грешных.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 146

Псалом 146

Общие сведения

К этому псалму, который в еврейской Библии считается 147, присоединяется тот, который у LXX обозначается цифрой 147, так что счет псалмов в еврейской Библии на один вперед теперь прекращается и делается, начиная с 148 псалма и до конца Псалтири, одинаковым как в еврейской, так и греческой Библиях. Связь псалмов 146 и 147 (по нумерации греческой Библии) ясно видна в Вульгате, где хотя 147 псалом (по греческому счету) и стоит под отдельным номером, но счет стихов особенный: 146 псалом заканчивается стихом 11; у LXX 147 псалом начинается со стиха 1-го, а в Вульгате не с 1-го, а с 12-го, являясь, таким образом, прямым продолжением счета стихов 146-го псалма.

Тип псалма

Псалом 146 - это псалом поклонения. Это четвёртый псалом из серии псалмов поклонения, состоящей из восьми финальных псалмов. (Псалмы 143-150)

Специальные понятия в этой главе

Господь управляет

Господь создал всё и управляют всей природой. Он обеспечивает всем для жизни животных и людей.

Ссылки:

- Псалмы 146:1

Psalms 146:1

Хвалите Господа, потому что это благо петь нашему Богу, потому что подобающая хвала — это сладостно.

Хвалите" :הַֽלְלוּ־יָ֑הּ כִּי־טֹ֥וב זַמְּרָ֗ה אֱלֹהֵ֫ינוּ כִּי־נָ֥עִים נָאוָ֑ה תְּהִלָּֽה Господа, потому что благо петь Богу (Элохим) нашему, потому что это приятно - подобающая хвала." הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. Восхваление Господа в гимнах и песнопениях со стороны еврейского народа есть «хвала подобающая», должная. Она вызывается теми проявлениями Божественного благоволения, которые обильно изливаются на еврейский народ, начинаясь с факта возвращения его из плена. Это «восхваление» не есть, однако, холодное, только внешнее воздаяние Богу благодарения; оно наполняет все существо писателя, согрето чувством и есть выражение глубоко тронутого сердца, которому «благо» и «сладостно» изливаться в этих благодарственных гимнах.

Psalms 146:2

Господь строит Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

Строит Иерусалим" :בּוֹנֵ֣ה יְרוּשָׁלַ֑͏ִם יְהוָ֥ה נִ֝דְחֵ֗י יִשְׂרָאֵ֥ל יְכַנֵּֽס Господь (Яхве), изгнанников Израиля собирает." ,строить, сооружать, созидать, устраивать :בנה создавать. Повод к восхвалению Господа – возвращение из плена еврейского народа и восстановление Иерусалима.

Psalms 146:3

Он исцеляет разбитых сердцем и лечит их скорби.

Исцеляет" :הָרֹפֵ֣א לִשְׁבוּרֵ֣י לֵ֑ב וּֽמְחַבֵּ֖שׁ לְעַצְּבוֹתָֽם сокрушенных сердцем и перевязывает раны скорбей их." רפא: исцелять, лечить, врачевать. חבש: перевязывать (рану). Эти события, являясь началом новой, национально самобытной эры жизни, исцеляют те скорби в евреях, которые были

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

последствием сознания, что в плену они – рабы, потерявшие политическую и гражданскую самостоятельность, о которой сетовали и которой страстно желали. Теперь эти сетования закончились и желания евреев осуществились.

Psalms 146:4

Считает количество звёзд и всех их называет по имени.

Считает" :מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא количество звёзд, всех их именами называет." מנה: считать, исчислять, причислять. Небо усеяно неисчислимым количеством светил. Пересчитать последние человеку невозможно. У Бога же они все сосчитаны, что указывает на неизмеримость и всеобъемлемость божественного ведения. «Называть именами» – давать определенное назначение.

Psalms 146:5

Велик наш Господь и велика Его крепость. Его разум неизмерим.

Велик Господь" :גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר (Адонай) наш и велика крепость (Его), разум Его неизмерим." גדול: великий, большой. תְּבוּנה: разум, разумение, благоразумие, смысл. Бог не только знает, сколько звезд на небе, но и каждая из них отправляет и исполняет свою определенную службу по Его воле, а потому «разум Его неизмерим», Его действий в мире человек никогда не познает и не обнимет своим ограниченным умом.

Psalms 146:6

Господь возвышает смиренных, а беззаконных принижает до земли.

Помогает" :מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ смиренным Господь (Яхве), унижает нечестивых до земли." עוד: помогать. שפל: уни(чи)жать, смирять. «Смиренные» – евреи, возвращением из плена «возвышенные» как в глазах древних народов, по отношение к которым они снова явились самостоятельной политической величиной, так и в очах Господа, Который теперь приблизил их к Себе. «Нечестивые» – языческие народы, политическое могущество которых непрочно и непостоянно: прежние повелители делаются рабами – вавилоняне порабощены мидянами, которые подпали под власть персов (смена восточных мировых монархий происходила на глазах евреев).

Psalms 146:7

Пойте поочередно слова славы Господу, пойте нашему Богу, играя на лирах.

Пойте Господу" :עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר (Яхве) хвалебное славословие, пойте Богу (Элохим) нашему на лире." תוֹדָה: благодарение, хвалебное славословие. «Петь поочередно» – или отдельными группами хоров, или по сословиям и классам народа.

Psalms 146:8

Он покрывает небо облаками, подготавливает дождь для земли, выращивает траву на горах

הָמְכַסֶּה שָׁמַיִם|ו בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: "Покрывает небеса облаками, приготовляет для земли дождь, выращивает на горах траву." כסה: покрывать. כון: готовить, приготовлять. צמח: выращивать; перен. производить. В стихах 8-9 прославляется попечение Господа о земле и обо всем, что произрастает и живет на ней.

Psalms 146:9

Даёт пищу для скота и птенцам ворона, взывающим к Нему.

Даёт скоту" :נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ пищу его, птенцам (сыновям) ворона, которые взывают (к Нему)." קרא: звать, призывать. Хотя Он так велик, Его интересует пропитание диких зверей, и Он откликается даже на жалобный крик голодных птенцов ворона.

Psalms 146:10

10. Он смотрит не на силу коня и благосклонен не к быстроте человеческих ног, — 11. Господь благосклонен к тем, кто боится Его, и к тем, кто уповает на Его милость.

10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: 11 רוֹצֶה Не силу коня Он .10" :יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ желает, не к (быстроте) ног человеческих благоволит. 11. Благоволит Господь (Яхве) к боящемся Его, уповающим на милость Его." חפץ: хотеть, желать. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным. ירא: боящийся, благоговеющий. В стихах 10-11 псалмопевец напоминает о том, что не военное могущество народа (символизируемое «силой коня» и не физические сила и выносливость человека («быстрота его ног») ценны в глазах Господа: Он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благоволит… к боящимся Его, к уповающим на милость Его.

Translation Questions

Psalms 146:2

Как долго автор будет славить Господа?

Он будет славить Господа, пока жив.

Psalms 146:3

На кого люди не должны надеяться?

На правителей, на человека, в котором нет спасения.

Psalms 146:4

Что происходит, когда дух покидает человека?

В тот день исчезают его замыслы.

Psalms 146:5

Кто счастлив?

Счастлив тот, кому помощник Бог Иакова, кто надеется на Него.

Psalms 146:6

Что сотворил Господь?

Он сотворил небо и землю, море и всё, что их наполняет.

Psalms 146:7

Что Бог сделает для обиженных и голодных?

Господь сотворит справедливость обиженным и даст хлеб голодным.

Psalms 146:8

Что Господь делает слепому и угнетённому?

Господь открывает глаза слепым и поднимает угнетённых.

Psalms 146:9

Кого хранит Господь?

Господь хранит чужеземцев на земле.

Psalms 146:10

Как долго Господь будет править?

Господь будет править вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 147

they do not know them

The other nations do not know Yahweh's decrees.

Psalms 147:1

Общая информация:

В Еврейской Библии эти стихи начинаются с 147:12-20.

Иерусалим, хвали Господа! Сион, хвали твоего Бога

Славь Иерусалим" :שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
Господа, славь Бога нашего, Сион". שבח: славить, прославлять, хвалить, восхвалять, ублажать.

Иерусалим ... Сион

Призывается весь еврейский народ к восхвалению Господа, как особенного Попечителя и Покровителя только евреев (ср. 9 ст.).

Psalms 147:2

Потому что Он укрепляет затворы твоих дверей и благословляет твоих сыновей среди тебя

Потому что сделал" :כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֶּךָ
сильными затворы ворот, и благословил сыновей в среде твоей". בְּרִיחַ: шест, запор, засов, затвор. קֶרֶב: внутренность, середина; употр. как предл. среди, между, внутри. Ворота с надежными запорами обеспечивали безопасность города (о том, что случалось, когда они оказывались недостаточно крепкими, см. Наум 3:13).

Psalms 147:3

Утверждает мир в твоих пределах, отборной пшеницей насыщает тебя

Сделал границы" :הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ
твои мирными. Лучшей пшеницей насыщает тебя". ,граница, предел, конец, край; 3. территория :גְּבוּל область, страна; 4. ограда, обод, пояс. חֵלֶב: тук, жир; перен. лучший. Ибо Он укрепляет ворота твои (укрепляет тебя, дает тебе уверенность в мире и безопасности) и благословляет сынов твоих, возвращающихся из плена. Он даст тебе богатые урожаи (окончание стиха 3).

Psalms 147:4

Посылает Своё слово на землю и быстро течёт Его слово

Посылает слово" :הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ
Его земле, очень быстро течёт слово Его". מְהֵרָה: поспешность, скорость; 2. скоро, поспешно, быстро. Изображение Божественного всемогущества. «Слово» – Божие повеление; «течь быстро» – неуклонно и немедленно исполняться. Все повеления Господа, как Миродержца, немедленно осуществляются, касаются ли они жизни народов, или внешней природы.

Psalms 147:5

Даёт снег, как волну, сыплет иней, как пепел

,Дает снег как шерсть" :הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר
и иней как пепел расстилает". שֶׁלֶג: снег צֶמֶר: шерсть. כְּפוֹר: иней. יְפַזֵּר: расстилать. Действием слова Божиего (изъявлением воли Его, которая осуществляется без промедления: быстро течет слово Его) определяется смена времен года, характер природных явлений. (Волна – чистая белая овечья шерсть; стих 5.)

Psalms 147:6

Бросает Свой град кусками и кто устоит перед Его морозом?

Бросает" :מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד
(разбрасывает) лед (град) как куски хлеба. Перед лицом мороза (холода) кто устоит? פַּת: кусок хлеба. ?Перед лицом мороза кто устоит :לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד

Перед лицом мороза кто устоит?

Сильный мороз, губящий растительность зимой и опасный для здоровья человека; лед зимой и ручьи весной (7 стих) – все это совершается по воле Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 147:7

Пошлёт Своё слово — и всё растает. Подует Своим ветром — и потекут воды

Послал слово Его и" :יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מָיִם тает, подул ветром и потекли воды". נשב: дуть. נזל: течь, литься, струиться. проливать, источать.

Psalms 147:8

Он открыл Иакову Своё слово, Израилю Свои уставы и Свои суды

Провозгласил" :מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל слово Его Иакову, уставы и суды Его Израилю". נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать.

Он открыл Иакову Своё слово, Израилю Свои уставы

Псалмопевец напоминает евреям (Иакову), что ни одному другому народу Господь не сделал того, что сделал им, возвестив им слово Свое, дав им уставы Свои и законы (суды).

Psalms 147:9

Он не сделал этого ни для какого другого народа, и они не знают Его судов. Аллилуйя

Не сделал" :לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ так для других народов, и правосудия (справедливости) они не знают. Хвала Господу (Аллилуйя)". מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав, приговор, постановление (суда), осуждение. Хвалебным Аллилуйя Пс. 147 завершается.

Translation Questions

Psalms 147:1

Почему нужно хвалить Господа?

Потому что хорошо петь Богу.

Psalms 147:2

Как Господь помогает Своим изгнанникам?

Господь строит Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

Psalms 147:4

Что Бог делает со звёздами после того, как пересчитает их?

Он всех их называет по имени.

Psalms 147:5

Насколько велик Божий разум?

Божий разум велик.

Psalms 147:6

Что Господь делает беззаконным?

Беззаконных Он принижает до земли.

Psalms 147:9

Как Господь заботится о скотах и воронах?

Он даёт пищу скотам и птенцам ворона.

Psalms 147:10

К кому не благосклонен Господь?

Господь не благосклонен к быстроте человеческих ног.

Psalms 147:11

К кому благосклонен Господь?

Господь благосклонен к тем, кто боится Его, и к тем, кто полагается на Его милость.

Psalms 147:12

Чем Господь насыщает людей Иерусалима?

Отборной пшеницей.

Psalms 147:13

Чем Господь насыщает людей Иерусалима?

Отборной пшеницей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 147:14

Чем Господь насыщает людей Иерусалима?

Отборной пшеницей.

Psalms 147:15

Как заповеди Господа распространяются по земле?

Он посылает Своё слово на землю, и оно быстро течёт.

Psalms 147:17

Как Господь посылает град?

Он бросает Свой град кусками.

Psalms 147:19

Кому Бог дал Своё слово, уставы и суды?

Израилю.

Psalms 147:20

Каким другим народам Господь дал Своё слово, уставы и суды?

Никому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 148

Псалом 148

Общие сведения

Этот псалом является выражением необыкновенного восторженно-благодарного подъема чувств еврейского народа, приглашающего с собою как бесплотных Ангелов (1–2 ст.), все светила небесные (3–6), так и все, находящееся на земле – силы и явления природы, растительный и животный мир (7–10), всех людей и все народы (11–12) – восхвалять Господа за возвышение Им своего избранника, свой народ (13–14).

Тип псалма

Псалом 148 - это псалом поклонения. Это шестой псалом из серии псалмов поклонения, состоящей из восьми финальных псалмов. (Псалмы 143-150)

Специальные понятия в этой главе

Хвалить

Всё творение, включая людей, должны хвалить Бога за Его Величие.

Ссылки:

- Псалмы 148:1

Psalms 148:1

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышине.

הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃

"Хвалите Господа. Хвалите Господа (Яхве) с небес, хвалите Его в (на) высоте." מָרוֹם: высота, возвышенность. «Хвалить... с небес», «хвалить... в вышних» – восхвалять Господа призываются Ангелы, как ближайшие Его слуги, обитающие преимущественно на небе.

Psalms 148:2

Хвалите Его, все Его ангелы, хвалите Его, все Его войска.

הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו

Хвалите Его, все ангелы Его, хвалите Его, всё воинство Его." צָבָא: армия, войско, воинство, ополчение. «Воинства» – разнообразные чины Ангелов, составляющих как бы войско Царя небесного.

Psalms 148:3

Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все сияющие звёзды.

הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃

,Хвалите Его" אוֹר: солнце и луна, хвалите Его, все звезды света." הלל: хвалить, славить, восхвалять, прославлять. אוֹר: свет; 2. рассвет. Псалмопевец призывает небеса и все воинства небесные хвалить Господа, сотворившего их словом (повелением) Своим. Призыв хвалить звучит в этом псалме необыкновенно торжественно и радостно. Да хвалят имя Господа… солнце и луна… все звезды… небеса небес и воды, которые превыше небес (очевидно, элементы воды, содержащиеся в атмосфере) – ведь вечный и неизменный закон (устав, который не прейдет), определивший их возникновение и движение во вселенной, их целенаправленное функционирование в ней, дан им Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 148:4

Хвалите Его, небеса небес и воды, которые выше небес.

הֲלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ "Хвалите Его, небеса небес и воды, которые над небесами." שָׁמַיִם: небеса, небо. מַיִם: вода, жидкость. В самом верхнем ярусе расположились ангелы, славящие Господа с небес, воинства небесные, воспевающие Иегову. Далее идут солнце, луна и звезды; их музыка – это музыка сфер. Высшие небеса и полные влаги облака поют "Слава Богу в вышних... "

Psalms 148:5

Пусть хвалят имя Господа, потому что Он повелел и было сотворено.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃ Да хвалят они имя Господа (Яхве), потому что Он повелел и они были сотворены." ברא: творить, сотворить, создавать; быть сотворённым или созданным. Все почитают Бога как своего Творца, Того, Кто словом Своим сотворил мир из ничего.

Psalms 148:6

Он установил их навечно, дал устав, который не закончится.

וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבֹר׃ И Он поставил их на веки и веки, устав дал Он, (который) не пройдет." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Он дарит творению постоянство и стабильность, Он создал в ней определенные законы и неизменные принципы.

Psalms 148:7

Хвалите Господа от земли, огромные рыбы и все глубины

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ Хвалите Господа (Яхве) от земли, морские чудовища и все бездны." תַּנִּין: морское чудовище. Далее следуют большие рыбы и прочие существа, наполняющие океаны. Они тоже свидетельствуют, что рука, сотворившая их, божественна.

Psalms 148:8

Огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово

אֵשׁ וְבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ "Огонь и град, снег и туман, ветер бурный, исполняющий слово Его." קִיטוֹר: дым; 2. пар, облако, туман. Огонь и град, снег и туман, бурный ветер – все готовы повиноваться Его приказам. Они напоминают, что Бог управляет временами года и погодой, что все они подчинены Его воле.

Psalms 148:9

Горы и все холмы, плодоносные деревья и все кедры

הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ "Горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры." גִּבְעָה: холм. В поклонении участвуют также горы и все холмы, поднявшие головы к небу. Дерева тоже здесь, плодоносящие и дающие древесину; они протягивают ветви к Нему.

Psalms 148:10

Звери и всякий скот, пресмыкающиеся и крылатые птицы

הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ "Звери и весь скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые." רֶמֶשׂ: кишащие (насекомые и т.п.), пресмыкающиеся, рептилии. Дикие звери и домашний скот, пресмыкающиеся и птицы – все воспевают мудрость и силу Господа.

Psalms 148:11

Земные цари и все народы, правители и все судьи на земле

מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ Цари земные и все народы, князья (правители) и все судьи земные." שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. В первых рядах хора сидят люди: цари земные, князья, члены правительства и простой люд.

Psalms 148:12

Юноши и девушки, старики и подростки.

בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃ Юноши, а также девицы, старики вместе с отроками." גם: также, как и, даже. עִם: с, вместе с. Мужчины и женщины, старцы и отроки – все они поклоняются Богу, воспевая Его.

Psalms 148:13

Пусть хвалят имя Господа, потому что только Его имя превознесенно. Его слава на земле и на небесах.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ "Да хвалят они имя Господа (Яхве), потому что превознесено имя Его одного, слава Его на земле и на небесах." הוֹד: величественность, великолепие,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

величие, слава, блеск. Этот громадный хор славит имя Господа, потому что Его имя превыше всех имен, и слава Его несравненна. Это тема песни восхваления – они славят Господа за все, что Он совершил для Израиля.

Psalms 148:14

Он вознёс рог Своего народа, славу всех Своих святых, сыновей Израиля, народа, близкого к Нему. Аллилуйя.

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ
И Он возвысил рог народа Своего, славу" הַלְלוּ־יָהּ׃ всех верных Своих, сыновей Израиля, народа, близкого к Нему. Хвала Господу." רום: поднимать, возвышать, превозносить, возносить. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности).

Он вознёс рог Своего народа

"Вознесение рога" - это символическое действие, которое означало военную победу. Он возвысил рог народа Своего, то есть Мессию. Второе пришествие Господа Иисуса – особый повод для того, чтобы святые славили Его. Сыны Израилевы, в первых рядах хора, занимают особое место, они близки к Нему. Через этот возрожденный народ благословение придет ко всему миру. Вот почему весь хор, сливаясь, поет: Аллилуйя! – "Слава Господу!"

Translation Questions

Psalms 148:1

Кто должен славить Господа?

Все, живущие на небесах в высоте: все Его ангелы и войска, солнце и луна, сияющие звёзды, небеса и воды.

Psalms 148:2

Кто должен славить Господа?

Все, живущие на небесах в высоте: все Его ангелы и войска, солнце и луна, сияющие звёзды, небеса и воды.

Psalms 148:3

Кто должен славить Господа?

Все, живущие на небесах в высоте: все Его ангелы и войска, солнце и луна, сияющие звёзды, небеса и воды.

Psalms 148:4

Кто должен славить Господа?

Все, живущие на небесах в высоте: все Его ангелы и войска, солнце и луна, сияющие звёзды, небеса и воды.

Psalms 148:5

Почему надо хвалить Господа?

Потому что Он приказал — и всё было создано.

Psalms 148:6

Когда закончится устав Господа?

Никогда.

Psalms 148:7

Кто должен хвалить Бога на земле?

Морские создания, огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово.

Psalms 148:8

Кто должен хвалить Бога на земле?

Морские создания, огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово.

Psalms 148:9

Кто должен хвалить Бога на земле?

Морские создания, огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 148:10

Кто должен хвалить Бога на земле?

Морские создания, огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово.

Psalms 148:11

Кто ещё должен хвалить Господа?

Цари, правители, судьи, юноши и девушки, старики и подростки.

Psalms 148:12

Кто ещё должен хвалить Господа?

Цари, правители, судьи, юноши и девушки, старики и подростки.

Psalms 148:13

Почему нужно хвалить Господа?

Потому что только Его имя высоко. Его слава на земле и на небесах.

Psalms 148:14

Кто близок к Господу?

Сыновья Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 149

Псалом 149

Общие сведения

Тип псалма

Псалом 149 - это псалом поклонения. Это седьмой псалом из серии псалмов поклонения, состоящей из восьми финальных псалмов. (Псалмы 143-150). Этот псалом продолжает славословие Господу. Господь превозносится в нем в первую очередь как Царь и Воитель. Упоминание в псалме "новой песни" (ст. 1) и употребление в ст. 6-9 военной терминологии дают основание полагать, что написан он был для прославления победы над неприятелем.

Специальные понятия в этой главе

Хвалить

Всё творение, включая людей, должны хвалить Бога за Его Величие.

Ссылки:

- Псалмы 149:1

Psalms 149:1

Пойте Господу новую песню, хвала Ему в собрании святых

Хвала" :הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים Господу (аллилуйя), пойте Господу песнь новую, хвала Ему в собрании верных (преданных)". תְּהִלָּה: хвала, слава, честь, почёт; 2. славословие, хвалебный гимн. חָסִיד: верный, преданный, богобоязненный, милостивый или добрый (вследствие преданности или верности), милосердный.

Собрание верных

Во время вавилонского плена песни евреев, соответственно их покаянному настроению и внешне тяжелому и бесправному положению, носили характер грустный. Теперь же, по возвращении из плена и восстановлении Иерусалима, их положение изменилось; изменились и песни – вместо печальных они стали торжественно-хвалебными и радостными. «Собрание святых» – собрание евреев в храме.

Psalms 149:2

Пусть веселится Израиль о своём Создателе, сыновья Сиона пусть радуются о своём Царе

радуется (Да)" :יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם Израиль (о) Создателе его, сыновья Сиона (да) радуются о царе их". עשה (причастие) от: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять, заниматься, работать.

Пусть радуются о своём Царе

Исходом из Египта и откровением на горе Синай Бог создал Израиль как нацию, и израильтяне мыслили Господа своим Царем.

Psalms 149:3

Пусть хвалят имя Его с танцами, на бубне и лире пусть поют Ему

Хвалите имя Его в" יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר хороводе (танце), на тимпане и лире пойте Ему". ,петь, прославлять :זמר .хоровод, танец :מָחוֹל

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воспевать (хвалу), славить; 2. играть на музыкальном инструменте, бряцать.

Тимпаны

Ударный музыкальный инструмент, похожий на барабан с металлическими пластинками по сторонам.

Psalms 149:4

Потому что Господь благосклонен к Своему народу и смиренных прославляет спасением

Потому что" :כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה "благоволит Господь к народу Его, и наделяет славой угнетенных в спасении". רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным; 2. удовлетворять(-ся). פאר: наделять славой, прославлять, возвеличивать, украшать. יְשׁוּעָה: помощь; 2. спасение; 3. благополучие, процветание, счастье.

Угнетенных

Евреи во время плена, который они переносили в покаянном настроении, с полным пониманием его заслуженности и в смирении (см. кн. пророка Варуха), за что и было даровано им от Господа «спасение...» и освобождение.

Psalms 149:5

Пусть торжествуют святые во славе, пусть радуются на своих кроватях

Будут" :יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם "торжествовать верные во славе, и воскричат от радости на ложах своих". עלז: торжествовать, ликовать, радоваться, веселиться. מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе; 2. лежание.

На своих кроватях

В переводе может быть четко указано, что это относится к тому, когда человек ложится ночью спать. Альтернативный перевод: «как они ложатся спать по ночам». Пусть имя евреев сделается славным в глазах всех народов, да торжествуют первые над последними, да будет жизнь их мирной и покойной, чтобы они могли в безопасности предаваться отдыху («на ложах своих»).

Psalms 149:6

Пусть будут на их языке слова славящие Бога, и острый с обеих сторон меч в их руке

Возвышение Бога" :רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם "(да будет) на устах их, и меч обоюдоострый в руке их". רוֹמְמָה: возвышение, превозношение. חֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:: меч обоюдоострый в руке их.

Острый с обеих сторон меч в их руке

Если в вашем языке слово "мечи" неизвестны, используйте название известного холодного оружия. Слово «меч» является метонимом готовности сражаться на войне. В стихе 6 псалмопевец выражает желание, чтобы на устах евреев постоянно были славословия Господу (т. е. чтобы они всегда хранили верность Ему).

Psalms 149:7

Для того, чтобы совершать отмщение над народам и наказание над племенам

Чтобы совершить" :לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת בַּל־אֻמִּים "возмездие народам, и наказание племенам". נְקָמָה: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. תּוֹכֵחָה: наказание, казнь; 2. обличение, наставление, выговор; 3. возрождение, жалоба, оправдание. Господь часто использовал Израиль в качестве орудия Своего суда над неугодными Ему народами. Одним из наиболее ярких примеров такого суда является сокрушение евреями хананеев во времена Иисуса Навина.

Psalms 149:8

Заключать их царей в кандалы и их вельмож в железные оковы

Чтобы" :לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל "заключать царей в оковы и знатных в оковы железные (из железа)". אסר: связывать; 2. заключать, держать под заключением; 3. привязывать. זִיקָה: оковы, горящая стрела или дротик. כֶּבֶל: оковы, кандалы.

Оковы

Металические браслеты, соединенные цепью, закрепляемые на руках или на ногах заключенных для ограничения движений. Их цари и вельможи стали узниками (ст. 8). А над некоторыми из них произвели суд писаный, подобный судам Иисуса

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Навина над князьями Ханаанскими, суду Гедеона над царями Мадиамскими, суду Самуила над Агагом. Эти победы способствовали возвеличению Израиля Божьего, и Ему, даровавшему их, они полностью посвящали свою славу. Армия Иосафата в одно и то же время имела славословия Богу в устах своих и меч обоюдоострый в руке их, так как, выступая на войну, они воспевали хвалу Богу, а их меч совершал суд (2Пар 20:23).

Psalms 149:9

Производить над ними суд, что уже написан. Честь эта — всем Его святым. Аллилуйя

לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הִוא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃
"Чтобы совершать над ними суд написанный. Честь эта для всех верных. Аллилуйя". כתב: писать, записывать, описывать; 2. начертить, гравировать. .великолепие, величие, честь, слава, красота :הָדָר Последним дарована эта честь (стих 9). Суд назван «писанным» (там же), потому что об «отмщении» Господа языческим народам написано было в законе Моисеевом (Втор. 32:27-35).

Translation Questions

Psalms 149:1

Где хвала Господу?

В собрании святых.

Psalms 149:2

Что должны делать Израиль и сыновья Сиона?

Веселиться и радоваться.

Psalms 149:3

Как нужно хвалить Господа?

С танцами, играя на бубне и лире.

Psalms 149:4

К кому благосклонен Господь?

Господь благосклонен к Своему народу.

Кого Господь прославляет?

Он смиренных прославляет спасением.

Psalms 149:5

Как должны торжествовать святые?

Они должны торжествовать в славе.

Psalms 149:6

Что должно быть на языке святых?

Слова, славящие Бога.

Какова цель острого с обеих сторон меча в их руке?

Он для того, чтобы отомстить народам и наказать племена.

Psalms 149:7

Какова цель острого с обеих сторон меча в их руке?

Он для того, чтобы отомстить народам и наказать племена.

Psalms 149:8

Что будет с царями и вельможами?

Цари будут в цепях и вельможи — в оковах..

Psalms 149:9

Кому честь?

Всем святым Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 150

Псалом 150

Общие сведения

Хвалите Бога, пребывающего во святыне на тверди, за все Его могущество и величие (1–2). Все живущее да хвалите Его на псалтири, гуслях, тимпанах, кимвалах и в ликах! (3–6).

Тип псалма

Псалом 150 - это псалом поклонения. Это последний псалом из серии псалмов поклонения, состоящей из восьми финальных псалмов. (Псалмы 143-150)

Специальные понятия в этой главе

Инструменты

Люди должны восхвалять Господа с каждым музыкальным инструментом.

Ссылки:

- Псалмы 150:1

<< |

Psalms 150:1

Хвалите Бога в Его святилище, хвалите Его на небесах Его силы.

Хвалите" :הַלְלוּ־יָהּ הַֽלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַֽלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ Господа. Хвалите Бога в святилище (святыне) Его, хвалите Его на небесах (тверди) силы Его." רָקִיעַ: (небо) свод, твердь. «Святыня» Господа – святое место, где Он пребывает, т. е. в храме или на небе, как местах особенного Его присутствия.

Psalms 150:2

Хвалите Его по Его могуществу, хвалите Его по множеству Его величия.

Хвалите Его по" :הַֽלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַֽלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ могуществам Его, хвалите Его по множеству величия Его." גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость.

Его могущество

То есть великие дела, которые Он сделал. «Его могущество» может означать: 1) природные явления, такие как грозы и землетрясения, или 2) чудеса, такие как исцеления и великие победы в битве. Следует перечисление как «причин» для хвалы (стих 2), так и всевозможных форм совершения ее под сопровождение на музыкальных инструментах, в пении и танцах (вероятное значение фразы с тимпаном и ликами в стихе 4).

Psalms 150:3

Хвалите Его со звуками труб, хвалите Его на арфах и лирах.

Хвалите Его со" :הַֽלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַֽלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר звуком трубным, хвалите Его на цитре и лире." נֵבֶל: цитра: музыкальный инструмент треугольной формы, имевший около 12 струн, приводимых в действие щипком пальцев или особыми напёрстками. Размером больше лиры, издавал более низкий звук. Тимпан звучит радостно и непринужденно, его звук сопровождает танцы. Струнные инструменты любого рода – скрипка, виолончель, виола, мандолина, гитара – тоже звучат в честь Великого Царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Psalms 150:4

Хвалите Его с бубнами и танцами, хвалите Его на струнных инструментах и флейте.

Хвалите Его с" :הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב" бубном и танцем, хвалите Его на струнных инструментах и свирели." תף: бубен, тимпан. מִן: струна, мн.ч. струнный музыкальный инструмент, термин употреблялся в общем значении, указывая на любой инструмент со струнами.

Бубен

Ударный музыкальный инструмент, похожий на барабан с металлическими пластинками по сторонам. Духовые инструменты – флейта, гобой, кларнет – тоже не помешают в этом потрясающем оркестре.

Psalms 150:5

Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на громко звучащих кимвалах.

Хвалите Его" :הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה" на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных." צֶלֶצַל: мн.ч. кимвалы.

Кимвалах

Две тонкие круглые металлические пластины, которые ударяются друг о друга, чтобы издать громкий звук. И благословенны ударные инструменты – особенно звенящие, звонко звучащие кимвалы, подчеркивающие громкое "аминь".

Psalms 150:6

Основная информация:

Это заключительное утверждение для всей Книги Псалмов, и последней пятой её части, которая начинается с Пс. 106 и заканчивается Пс.150.

Всё, что дышит, пусть хвалит Господа! Аллилуйя!

Всё дышащее да хвалит" :כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ" Господа! Хвала Господу!" נְשָׁמָה: дыхание, дуновение, дух, душа. К вознесению хвалы Господу псалмопевец призывает все дышащее на земле. Следует завершающее Аллилуйя.

Translation Questions

Psalms 150:1

Где все должны славить Бога?

Все должны славить Бога в святилище и на небе.

Psalms 150:2

За что все должны хвалить Бога?

Все должны хвалить Бога за Его могущественные дела и за Его величие.

Psalms 150:3

На каких инструментах все должны славить Бога?

Все должны славить Бога со звуками труб, на арфах и лирах, с бубнами и танцами, на струнных инструментах и флейте, на звучных громко звучащих кимвалах.

Psalms 150:4

На каких инструментах все должны славить Бога?

Все должны славить Бога со звуками труб, на арфах и лирах, с бубнами и танцами, на струнных инструментах и флейте, на звучных громко звучащих кимвалах.

Psalms 150:5

На каких инструментах все должны славить Бога?

Все должны славить Бога со звуками труб, на арфах и лирах, с бубнами и танцами, на струнных инструментах и флейте, на звучных громко звучащих кимвалах.

Psalms 150:6

Кто должен хвалить Господа?

Всё, что дышит, должно хвалить Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Притчи 1 Основные примечания

Структура и формат

Первая глава книги Притчи Соломона начинается с введения в книгу (стихи 1-7). В этих стихах упоминается Соломон, сын Давида. Седьмой стих является фундаментальным стихом всей книги. В этом стихе дано определение мудрости.

Особенные концепции данной главы

Параллелизм

Очень часто притчи пишутся без какого-либо сопровождающего контекста, и они состоят из двух строк текста. Каждая строка будет определённым образом связана с другой строкой.

Ссылки:

- Притчи 1:1 Notes
- Proverbs intro

Proverbs 1:1

Общая информация:

Стихи 2-33 являются поэзией.

Proverbs 1:2

познать мудрость и наставление

Этот стих можно перефразировать таким образом, чтобы абстрактные существительные "мудрость" и "наставление" были выражены прилагательными или глаголами. Альтернативный перевод: "чтобы научить тебя, как стать мудрым, и наставить тебя, как жить нравственной жизнью".

понять разумные слова

"помочь тебе понять мудрые учения"

Proverbs 1:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 1:4

Простым дать смышлёность

Это предложение может быть перефразировано таким образом, чтобы абстрактное существительное "смышлёность" было заменено на прилагательное "смышлёный". Альтернативный перевод: "также научить простых, как стать смышлёными".

Простым

неопытным или незрелым

юноше — знание и рассудительность

Абстрактные существительные "знание" и "рассудительность" могут быть заменены на глаголы. Альтернативный перевод: "и научить молодых людей тому, что им нужно знать и как распознать, как правильно поступить".

рассудительность

знание и размышление о том, как следует поступить в определённой ситуации

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 1:5

Послушает мудрый и умножит знания

"Пусть тот, кто мудр, будет внимательным, и он узнает ещё больше"

разумный приобретёт мудрые советы

"пусть люди, у которых уже есть понимание, научатся через эти притчи, как принимать правильные решения"

Proverbs 1:6

загадки

высказывания, которые можно понять, при размышлении

Proverbs 1:7

Общая информация:

Отец учит своего ребёнка.

глупцы презирают мудрость и наставление

"люди, которые не ценят мудрость и наставление, - глупцы"

Proverbs 1:8

не отвергай

Это идиома, которая означает «не игнорировать» или «не отвергать»

Proverbs 1:9

потому что это прекрасный венок для твоей головы и украшение для твоей шеи

Наставления и учения, которым родители учат своих детей, настолько важны и ценны, что их сравнивают с прекрасным венком или украшением, которое носит человек. Альтернативный перевод: “они также сделают вас мудрыми, как венок или украшение на шее делают вас красивыми”.

венок

Круг, который был сплетён из листьев или цветов.

украшение

Тут говорится об ювелирном изделии, которое носится вокруг шеи.

Proverbs 1:10

будут уговаривать тебя

"будут уговаривать тебя согрешить, как они это делают"

не соглашайся

"откажись" или "не слушай их"

Proverbs 1:11

Если будут говорить

Здесь автор приводит пример, на какое дело грешники могут заманить человека.

подстережём

"спрячемся и дождёмся подходящего времени"

Proverbs 1:12

Общая информация:

В 12-14 стихах заканчивается предполагаемое утверждение о грешниках, которые пытаются склонить других ко греху.

проглотим их живыми, как преисподняя,

Грешники говорят об убийстве невинных людей, как если бы они были преисподней и забирали живых и здоровых людей в то место, куда уходят мёртвые люди. Грешники хотят уничтожить свои жертвы также как и преисподняя - место мёртвых - забирает даже здоровых людей.

проглотим ... как преисподняя

Тут преисподняя сравнивается с человеком, который как будто проглатывает людей и забирает их в место мёртвых.

и целиком, как сходящих в могилу,

Здесь слово могила может иметь два значения: 1) яма, в которую может попасть путешественник, и где его никто уже не сможет найти; или 2) это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

другое слово со значением преисподняя, куда попадают умершие люди.

Proverbs 1:13

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

Proverbs 1:14

бросать свой жребий вместе с нами

Это идиома. Альтернативный перевод: "присоединишься к нам" или "будешь с нами".

у нас будет один кошелёк на всех

Здесь под словом “кошелёк” подразумевается всё, что они крадут. Альтернативный перевод: “мы будем поровну делить всё, что украдём”.

кошелёк

сумка для хранения денег

Proverbs 1:15

Не ходи с ними в путь, удерживай свои ноги от их дорог

Чтобы не поступать также, как поступают грешники, сына просят, чтобы он избегал прогулки по дорогам, по которым ходят грешники, и чтобы его нога даже не ступала на эти пути. Альтернативный перевод: "не ходи вместе с грешниками или не делай то, что они делают".

Proverbs 1:16

их ноги бегут к злу

О грешниках, которые сильно стремятся к злым делам, говорится, что они бегут ко злу. Альтернативный перевод: "они стремятся к злым делам".

их ноги бегут

Под словом "ноги" подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: "они бегут".

пролить кровь

Под словом "кровь" подразумевается жизнь человека. "Пролить кровь" означает убить кого-то.

Proverbs 1:17

напрасно расставляется сеть на виду у всех птиц

Эта метафора показывает сравнение между мудростью птиц, что избегают ловушки, которые они увидели, и глупостью грешников, что попадаются в ловушки, которые они сами же и поставили.

Proverbs 1:18

так и они устраивают засаду для своей крови и подстерегают свои души

Этот стих заканчивает сравнение, которое начато в [Притчи 1:17]

так и они устраивают засаду для своей крови

Устраивать засаду - это значит спрятаться, быть готовым совершить что-то злое. Альтернативный перевод: "Это похоже на то, как будто они ищут возможности убить самих себя" или "Они убьют сами себя, потому что пытаются убить других".

для своей крови

Здесь слово "кровь" является метонимом к выражению "насильственная смерть". Альтернативный перевод: "убить себя".

подстерегают свои души

Здесь выражение "свои души" является метонимом к "себе". Альтернативный перевод: "это похоже на то, как будто они являются теми, которые ожидают, чтобы внезапно напасть и убить их".

Proverbs 1:19

Такие пути ожидают каждого

О человеческой участи или судьбе говорится как о дороге, по которой идёт человек. Альтернативный перевод: "Это происходит с каждым".

кто желает чужого добра: оно отнимает жизнь у того, кто завладел им

Человек губит сам себя, пытаясь заполучить богатство через насилие, воровство и обман, и здесь говорится о том, что нечестное богатство погубит того, кто завладеет им. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "это похоже на то, что нечестное богатство погубит того, кто завладеет им".

Proverbs 1:20

Общая информация:

В стихах 1:20-1:33 мудрость представлена в образе женщины, которая обращается к людям.

Премудрость провозглашает

Если в вашем языке не позволительно сравнивать мудрость с женщиной кричащей к людям в городе, тогда вы можете использовать такие варианты: “Премудрость, как женщина, громко кричит”.

возвышает свой голос

Это идиома. Альтернативный перевод: "говорить громким голосом".

на площадях

Здесь имеются ввиду места, где собирается много людей. Альтернативный перевод: "на рынках" или "городских площадях".

Proverbs 1:21

призывает на главных и людных местах

Возможные значения 1) "на главных" имеются ввиду места, где пересекаются оживлённые улицы, или 2) "на главных" имеется ввиду верхняя часть стены, откуда люди могут услышать говорящую к ним мудрость на шумной улице.

Proverbs 1:22

Наивные, как долго вы будете любить наивность?

Мудрость задаёт это вопрос, чтобы упрекнуть тех, кто не мудр. Альтернативный перевод: "Наивные, вы должны перестать любить наивность".

наивные

неопытный или незрелый

Насмешники, как долго вы будете наслаждаться насмешками? Глупцы, как долго вы будете ненавидеть знание?

Мудрость задаёт это вопрос, чтобы упрекнуть насмешников и глупцов. Альтернативный перевод: "Вы, кто насмехается, должны перестать наслаждается насмешками, и вы глупцы должны перестать ненавидеть знание".

Proverbs 1:23

Общая информация:

Мудрость продолжает говорить.

я изолью на вас мой дух

Мудрость говорит людям всё, что она думает о них, и об этом говорится так, как будто её мысли это жидкость, которую она выливает.

открою вам мои слова

"Я расскажу вам, что думаю"

Proverbs 1:24

Протягивала свою руку

Это фраза является идиомой со значением подозвать кого-то или пригласить кого-то прийти. Альтернативный перевод: "Я приглашаю тебя к себе".

Proverbs 1:25

Общая информация:

Комментарий к стиху отсутствует.

Proverbs 1:26

Общая информация:

Мудрость продолжает говорить, описывая что происходит с теми, кто её игнорирует.

я посмеюсь

Этот стих можно начать с слова "поэтому", чтобы показать, что женщина-мудрость смеётся над ними из-за того, что они её проигнорировали. Альтернативный перевод: "И поэтому я посмеюсь".

бедствием

"когда с вами будет происходить плохое"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 1:27

Когда настигнет вас ужас, как буря ... как вихрь, налетит на вас

Всё страшное, что может произойти с человеком, сравнивается с настигающей бурей, которая вызывает страх и страдания.

вихрь

очень сильный штормовой ветер, который наносит ущерб

Proverbs 1:28

Связующее утверждение:

Мудрость продолжает говорить.

тогда будете звать меня

"Тогда те, кто проигнорировал меня, будут звать меня на помощь"

Proverbs 1:29

они стали ненавидеть знание

Абстрактное существительное "знание" может быть выражено глаголом "учиться". Альтернативный перевод: "Потому что они отказались учиться мудрости".

не выбрали для себя страх перед Господом

Абстрактное существительное "страх" можно заменить глаголом. Альтернативный перевод: "бояться Господа" или "не почтили и не проявили уважение Господу".

Proverbs 1:30

не приняли моих советов

"не последовали моим указаниям" или "отвергли мои советы"

Proverbs 1:31

будут есть плоды своих путей

Здесь о поведении человека говорится, как о пути или дороге. Также о людях, которые переживают последствия своего поведения, говорится так, как будто они едят плоды своего поведения. Альтернативный перевод: "испытают последствия своих действий".

насыщаться своими замыслами

" ... они будут есть плоды своих замыслов, пока не насытятся". Люди, которые получат результаты своих злых планов, сравниваются с поеданием плодов своих замыслов. Альтернативный перевод: "они будут страдать от последствий своих злых планов".

Proverbs 1:32

наивных

неопытных или незрелых

убьёт их

Здесь говорится о человеке, который отвергает мудрость, так, как будто он физически отвернулся от мудрости. В этом предложении глагол можно заменить на активную форму. Альтернативный перевод: "умрут, потому что отказались от учения".

беспечность глупцов погубит их

Абстрактное существительное "беспечность" можно заменить глаголом. Альтернативный перевод: "глупцы погибнут, потому что они не заботятся о том, что им следует делать".

беспечность

отсутствие интереса к чему-либо

Proverbs 1:33

Общая информация:

В 33 стихе заканчивается утверждение мудрости, которое началось в Притчи 1:22.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Proverbs 1:1

Кто был автором этих притч?

Соломон, сына Давида, царя Израиля, был автором этих притч.

Proverbs 1:3

Чему учат эти притчи?

Эти притчи учат, как усвоить правила благоразумия, праведности, суда и правды.

Proverbs 1:5

Что может умножить мудрый и разумный, слушая эти притчи?

Мудрый умножит знания, и разумный приобретёт мудрые советы.

Proverbs 1:7

Что является началом мудрости?

Начало мудрости — страх перед Господом.

Proverbs 1:8

Чьи наставления должен слушать сын?

Сын должен слушать наставление своего отца.

Proverbs 1:10

Что должен делать сын, если грешники будут уговаривать его?

Сын должен не соглашаться.

Proverbs 1:13

Чем грешники стремятся наполнить свои дома?

Грешники стремятся наполнить свои дома разным драгоценным имуществом и добычей.

Proverbs 1:16

Что грешники спешат делать?

Грешники спешат пролить кровь.

Proverbs 1:19

Что делает чужое добро тем, кто завладел им?

Оно отнимает жизнь.

Proverbs 1:20

Кто провозглашает на улице, возвышает свой голос на площадях, в людных местах и у входа в городские ворота?

Премудрость провозглашает на улице, возвышает свой голос на площадях.

Proverbs 1:21

Кто провозглашает на улице, возвышает свой голос на площадях, в людных местах и у входа в городские ворота?

Премудрость провозглашает на улице, возвышает свой голос на площадях.

Proverbs 1:24

Что сделали немудрые, когда премудрость звала их и протягивала свою руку?

Не было слушающего: они отвергли все её советы и не приняли её обличения.

Proverbs 1:25

Что сделали немудрые, когда премудрость звала их и протягивала свою руку?

Не было слушающего: они отвергли все её советы и не приняли её обличения.

Proverbs 1:26

Что сделает премудрость, когда немудрых настигнет ужас?

Премудрость посмеётся над их бедствием и порадуется.

Proverbs 1:28

Что сделает премудрость, когда немудрые будут звать и искать её?

Премудрость их не услышит, и они её не найдут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 1:31

Что будут есть и чем будут насыщаться немудрые?

Они будут есть плоды своих путей и насыщаться своими замыслами.

Proverbs 1:33

Как будут жить те, кто слушает премудрость?

Они будут жить безопасно и спокойно, не боясь зла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Притчи 2 Основные примечания

Структура и формат главы

Вторая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Мой сын

Временами, автор в притчах использует обращение "сын мой". Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращение, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Ссылки:

- Притчи 2:1 Notes

Proverbs 2:1

Общая информация:

Отец учит сына, используя поэзию.

Если ты примешь мои слова

"Если ты послушаешь то, о чём я тебе скажу"

сохранишь в себе мои заповеди

Ценить то, о чём заповедано, говорится как о сокровище, которое стоит хранить, и о человеке говорится, как будто он является надёжным местом для хранения сокровища. Альтернативный перевод: "будешь относиться к моим заповедям, как ценному сокровищу"

Proverbs 2:2

своё ухо сделаешь внимательным

Это идиома. Альтернативный перевод: "заставишь себя внимательно слушать"

к мудрости

Абстрактное существительное можно заменить прилагательным. Альтернативный перевод: "к мудрым делам, которым я учу тебя"

склонишь своё сердце к размышлению

Слово "сердце" представляет собой человеческий разум. Фраза "склонишь своё сердце" является идиомой, которая значит совершить или полностью посвятить свой разум выполнению задания. Альтернативный перевод: "будешь сильно стараться понять, что является мудрым" или "полностью посвятишь свой разум пониманию мудрого учения".

Proverbs 2:3

если будешь призывать знание и взывать к разуму

Эти две фразы имеют одно и то же значение. Подразумевается, что человек настоятельно просит у Бога способность понимать. Альтернативный перевод: "если будешь сильно просить и умолять Бога дать понимание".

взывать

Эта идиома означает громко говорить или кричать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 2:4

если будешь его искать, как серебро, и отыскивать его, как сокровище,

Обе фразы имеют одно и то же значение. Эти сравнения подчёркивают огромное усилие, которое должен приложить человек, чтобы понять мудрость. Альтернативный перевод: "если ты будешь искать понимание также сильно, как ищешь ценный предмет".

будешь его искать ... отыскивать его

Об усиленном стремлении понять мудрость говорится так, как будто понимание является предметом, который человек должен найти.

Proverbs 2:5

найдёшь познание о Боге

О способности познать Бога говорится так, как будто познание является предметом, который нашёл человек после поисков.

Proverbs 2:6

Из Его уст — знание и разум

Здесь под словом "уста" подразумевается Сам Бог или то, что Он говорит. Альтернативный перевод: "От Бога приходят знание и понимание" или "Бог говорит нам то, что нам необходимо знать и понимать".

Proverbs 2:7

Он — щит

Это выражение говорит о способности Бога защитить людей. Альтернативный перевод: "Бог защищает тех, кто"

для ходящих непорочно

Ходящие непорочно - это люди, которые ведут себя честно. Альтернативный перевод: "для тех, кто ведёт себя честно" или "кто живёт так, как должно жить".

Proverbs 2:8

Он хранит пути справедливых

Возможные значения 1) сама справедливость является путём. Альтернативный перевод: "Бог следит за тем, чтобы люди поступали справедливо" или 2) путь - это человеческая жизнь. Альтернативный перевод: "Бог хранит тех, кто поступает справедливо".

бережёт путь Своих верных

О жизни человека говорится как о пути или дороге. Альтернативный перевод: "защищает тех, кто верен Ему".

Proverbs 2:9

справедливость

беспристрастность, нелицемерность

каждый добрый путь

Добрый путь сравнивается с мудрым и угодным Богу поведением. Альтернативный перевод: "пути жизни, которые нравятся Богу".

Proverbs 2:10

мудрость войдёт в твоё сердце

Здесь под словом "сердце" подразумевается внутреннее существо человека. И когда человек приобретает мудрость, то это словно сама мудрость входит в сердце человека. Альтернативный перевод: "ты приобретёшь много мудрости" или "ты научишься по-настоящему быть мудрым"

будет приятно тебе

Здесь слово "душа" олицетворяет всего человека. Альтернативный перевод: "будет приятно тебе" или "будет радовать тебя".

Proverbs 2:11

рассудительность будет беречь тебя, и разум будет хранить тебя

Здесь о рассудительности и о разуме говорится, как о живых личностях, которые могут присматривать за кем-либо. В своей основе оба выражения имеют одно и то же значение. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Потому что ты внимательно думаешь и понимаешь, что хорошо и что плохо, ты будешь в безопасности".

рассудительность

качество человека быть осторожным в поступках и речи

беречь тебя

стеречь, защищать или заботиться о ком-либо или о чём-либо

Proverbs 2:12

чтобы спасти тебя от пути зла

Здесь речь идёт опять о рассудительности и разуме. О них говорится, как о живых личностях, которые могут спасти. Альтернативный перевод: "чтобы тебе знать, как отдаляться от зла".

от пути зла

О злом поведении говорится, как пути или тропе, по которой ходит человек.

Proverbs 2:13

от тех, кто оставляет прямые пути, чтобы ходить путями тьмы

Человек, который больше не поступает правильно, но решил творить злое, сравнивается с человеком, который перестал идти по правильной дороге и выбирает идти тёмной дорогой.

кто оставляет

Местоимение "кто" относится к людям, которые поступают несправедливо.

оставляет

оставить и больше никогда не вернуться к кому-то или чему-то

Proverbs 2:14

от тех, кто радуется

"тех, кто" - здесь говорится о тех же людях, что и в Притчи 2:12.

восхищается злу и разврату

В основном это означает то же самое, что и в первой части стиха. Альтернативный перевод: "восхищается делами, о которых они знает, что они злые"

Proverbs 2:15

у кого кривые пути, и кто блуждает на своих путях

О людях, обманывающих других, говорится как о людях, которые ходят по кривым или извилистым дорогам. Альтернативный перевод: "кто обманывает других".

Proverbs 2:16

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

Proverbs 2:17

наставника своей юности

Здесь говорится о её муже, за которого она вышла замуж в юности.

завет своего Бога

Скорее всего тут говорится о брачном завете, который она заключила со своим мужем в присутствии Бога.

Proverbs 2:18

Её дом ведёт к смерти

Возможные значения: 1) "хождение в её дом приведёт к смерти" или 2) "дорога к её дому - это дорога к смерти".

её пути

Возможные значения: 1) "пути к её дому приведут тебя" - это если говорить о дороге или пути к её дому, или 2) это метафора, которая говорит о её образе жизни, как о пути, по которому она идёт. Альтернативный перевод: "её образ жизни приведёт тебя".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к мертвецам

Здесь говорится о духах мёртвых людей, и это является метонимией месту мёртвых. Альтернативный перевод: "в могилу".

Proverbs 2:19

кто вошёл к ней

Это выражение здесь означает иметь интимные отношения с ней как с проституткой.

не встанет на путь жизни

Возможные значения 1) "они не вернутся в землю живых" или 2) "они никогда больше не будут жить счастливо".

Proverbs 2:20

Поэтому

Автор подводит итог приобретения понимания и рассудительности.

ходи путём ... следуй по пути

Человеческое поведение сравнивается с хождением по дороге. Альтернативный перевод: "живи таким образом ... следуй примеру"

Proverbs 2:21

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

Proverbs 2:22

неправедные будут истреблены с земли

Это предложение можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: "Бог удалит неправедных людей с земли".

неправедные ... неверные

Это именные прилагательные, которые можно использовать, как прилагательные. Альтернативный перевод: "те, которые неправедные ... те, которые неверные" или "неправедные люди ... неверные люди".

неверные будут искоренены

Это предложение можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: "Бог удалит неверных людей с земли".

Translation Questions

Proverbs 2:1

Что должен принять и сохранить сын?

Он должен принять слова мудрости и сохранить в себе его заповеди.

Proverbs 2:3

Как сын должен искать мудрость?

Он должен призывать знание и взывать к разуму, искать её, как серебро, и отыскивать её, как сокровище.

Proverbs 2:4

Как сын должен искать мудрость?

Он должен призывать знание и взывать к разуму, искать её, как серебро, и отыскивать её, как сокровище.

Proverbs 2:5

Что найдёт сын, если он будет искать мудрость?

Сын найдёт познание о Боге.

Proverbs 2:7

Чем является Господь для тех, кто ходит непорочно?

Он — щит для ходящих непорочно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 2:9

Когда мудрость войдёт в сердце сына, что он поймёт?

Он поймёт, что такое праведность, справедливость, прямота, каждый добрый путь.

Proverbs 2:11

От чего рассудительность и разум спасут сына?

Рассудительность и разум спасут сына от пути зла, от человека, говорящего ложь, от тех, кто оставляет прямые пути, чтобы ходить путями тьмы.

Proverbs 2:12

От чего рассудительность и разум спасут сына?

Рассудительность и разум спасут сына от пути зла, от человека, говорящего ложь, от тех, кто оставляет прямые пути, чтобы ходить путями тьмы.

Proverbs 2:13

От чего рассудительность и разум спасут сына?

Рассудительность и разум спасут сына от пути зла, от человека, говорящего ложь, от тех, кто оставляет прямые пути, чтобы ходить путями тьмы.

Proverbs 2:15

Как ходят те, у кого кривые пути?

Они блуждают на своих путях.

Proverbs 2:17

Кого оставляет жена другого?

Она оставила наставника своей юности и забыла завет своего Бога.

Proverbs 2:18

К кому ведут пути жены другого?

Её дом ведёт к смерти, и её пути — к мертвецам.

Proverbs 2:20

Чьими путями должен ходить сын?

Сын должен ходить путём добрых и следовать по пути праведников.

Proverbs 2:21

Что будет с праведными и непорочными?

Праведные будут жить на земле и непорочные останутся на ней.

Proverbs 2:22

Что будет с неправедными и неверными?

Неправедные будут истреблены с земли, и неверные будут искоренены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Притчи 3 Основные примечания

Структура и формат главы

Третья глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Мой сын

Временами, автор книги Притч использует обращение “сын мой”. Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращение, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Мудрость женского рода

Вы могли заметить, что к мудрости обращаются в женском роде, используя местоимение женского рода. Это особенность взята из иврита. Вы можете использовать эту особенность при переводе, если она подходит правилам вашего языка, но если нет, то следуйте условиям вашего языка.

Ссылки:

- Притчи 3:1 Notes

Proverbs 3:1

Общая информация:

Автор пишет таким образом, как отец учит своего ребёнка, используя поэзию.

Не забывай мои наставления

Слово "наставления" можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: "Не забывай то, чему я тебя наставляю".

храни мои заповеди в своём сердце

Это выражение в положительной форме говорит о том же, что сказано в негативной форме в предыдущем выражении. Здесь под слово "сердце" подразумевается разум человека. Существительное "заповеди" можно перевести в форме глагола. Альтернативный перевод: "всегда помни, что я заповедал тебе" или "... учил тебя".

Proverbs 3:2

продлят твои дни и годы жизни

Эти два выражения имеют одинаковый смысл и говорят о продолжительности человеческой жизни. Альтернативный перевод: "всю твою жизнь" или "пока ты жив".

Proverbs 3:3

Пусть не оставляют тебя милость и истина

Автор говорит о "милости" и "истине", как о личностях, которые могут уйти от кого-либо. Абстрактные существительные "милость" и "истина" могут быть заменены выражением "быть милостивыми" и прилагательным "истинный". Также негативная форма предложения может быть заменена по положительную. Альтернативный перевод: "Пусть милость и истина будут с тобой".

повяжи их на шею

Автор продолжает писать о милости и истине. Он пишет, что их можно завязать вокруг шеи, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ожерелье. Предполагается, что эти ценные вещи человек может носить и показывать на виду у всех. Альтернативный перевод: "гордо носи их напоказ, как носят ожерелье".

напиши их на скрижали твоего сердца

Здесь под словом "сердце" подразумевается человеческий разум. О разуме говорится, что он как скрижали, на которых можно написать послание и заповеди. Альтернативный перевод: "всегда помни о них, как будто они записаны тобой на скрижали".

Proverbs 3:4

у Бога и людей

Здесь говорится о том, чтобы приобрести милость и расположение в глазах Бога и людей. Также возможно здесь говорится о приобретении милости и расположения в суде или оценке в глазах Бога и людей. Альтернативный перевод: "в Божьем суде и перед людьми".

Proverbs 3:5

всем своим сердцем

Здесь слово "сердце" представляет всего внутреннего человека. Альтернативный перевод: "всем своим существом".

не полагайся на свой разум

Автор говорит о доверии своему разуму, как если бы разум был предметом, на который человек может опереться. Альтернативный перевод: "не надейся на своё понимание/разум".

Proverbs 3:6

на всех своих путях

Автор описывает поступки человека, сравнивая их с дорогами, по которым ходит человек. Альтернативный перевод: "во всём, что ты делаешь".

Он сделает прямыми твои пути

Автор пишет о том, что Бог сделает дела человека успешными. Автор опять сравнивает это с дорогами, по которым как будто идёт человек, и Бог убирает препятствия с его пути. Альтернативный перевод: "Он даст тебе успех".

Proverbs 3:7

Не будь мудрецом в своих глазах

Под выражением "в своих глазах" автор подразумевает мнение или убеждение человека о самом себе. Альтернативный перевод:"Не будь мудрым в своём личном убеждении/мнении о самом себе".

удаляйся от зла

Автор просит не совершать злые дела и пишет об этом, как об удалении или отвращении от зла. Альтернативный перевод: "не делай злые дела".

Proverbs 3:8

это будет исцелением для твоего тела

Слово "это" относится к указаниям, которые автор даёт в предыдущем стихе, и если эти стихи связать, тогда может быть понятен полный смысл. Альтернативный перевод: "Если ты поступаешь так, то это станет исцелением для твоего тела".

Proverbs 3:9

плодов твоего урожая

"все плоды, которые собираешь в пищу"

Proverbs 3:10

твои хранилища наполнятся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ваши хранилища будут заполнены»

хранилища

дома или помещения, где хранятся продукты, еда

твои давильни будут наполняться

Ваши помещения для хранения будут наполнены.

Proverbs 3:11

Общая информация:

Автор пишет как отец сыну, наставляя его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 3:12

кого любит, того

Здесь говорится об отцовской любви к сыну, а не об отцовском одобрении поведения сына. Альтернативный перевод: "сына, которого любит".

Proverbs 3:13

который нашёл мудрость

Автор пишет о мудрости, как о предмете, который кто-то находит. Альтернативный перевод: "который достиг мудрости".

Proverbs 3:14

прибыли от неё больше

Здесь говорится о выгоде, которую человек может получить от продажи или покупки серебра или золота.

Proverbs 3:15

Общая информация:

Автор говорит о мудрости так, как будто она женщина.

дороже

"более ценная"

Proverbs 3:16

В её правой руке — долгие дни жизни, а в левой у неё — богатство и слава.

Автор говорит о пользе и выгоде, которые получает человек от приобретения мудрости. И о мудрости говорится в женском роде, как будто она держит все эти качества в своих руках и предлагает их людям. Альтернативный перевод: "Мудрость даёт человеку долгие дни жизни, богатство и славу".

долгие дни жизни

Эта идиома говорит о продолжительности человеческой жизни и может подразумевать долгую жизнь. Альтернативный перевод: "долгая жизнь".

Proverbs 3:17

Пути её приятны, и все её дороги мирные.

Автор говорит о мудрости, как будто она женщина, и о пользе, которую она приносит человеку, как о тропе, по которой она ведёт человека. Альтернативный перевод: "Мудрость всегда будет относится к тебя по-доброму и давать тебе мир".

Proverbs 3:18

Она — дерево жизни для тех, кто её приобретает

Автор говорит о мудрости, как о дереве, которое приносит плоды, дающие жизнь, и человек, приобретающий выгоду от мудрости, как будто ел этот плод. Альтернативный перевод: "Мудрость, как дерево, которое поддерживает жизнь тех, кто ест его плоды".

дерево жизни

"дерево, которое даёт жизнь" или "дерево, чьи плоды поддерживают жизнь"

для тех, кто её приобретает

"для тех, кто приобретает её плод"

Proverbs 3:19

Господь основал землю ... небеса утвердил

Автор пишет о создании Господом земли и небес таким образом, как будто Он заложил основание здания. Альтернативный перевод: "Господь сотворил землю ... создал небеса".

Proverbs 3:20

раскрылись бездны

В древние времена думали, что вода находилась под землёй. Эта фраза говорит о том, что Госоподь сделал так, что вода поднялась из-под земли и сформировала океаны и реки. Альтернативный перевод: "Он заставил реки течь" или "Он сотворил океаны".

роса

вода, которая образуется на земле ночью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 3:21

Не упускай из виду

Автор говорит о способности человека не забывать о чём-то, как о способности постоянно видеть то, что не стоит забывать. Альтернативный перевод: "не забывай их".

Proverbs 3:22

украшением для твоей шеи

Автор говорит о "здравомыслии" и "рассудительности", как о предметах, которыми можно обвязать шею, как ожерельем. Этот образ говорит о ценности этих вещей, и что их можно носить напоказ. Альтернативный перевод: "благосклонностью на твоей шее, как ожерелье".

Proverbs 3:23

безопасно пойдёшь по своему пути

Под безопасным хождением автор подразумевает проживание жизни. Альтернативный перевод: "безопасно будешь жить" или "твоя жизнь будет в безопасности".

не споткнёшься

Совершение плохих дел автор сравнивает со спотыканием об предмет на пути. Альтернативный перевод: "не будешь совершать плохие поступки".

Proverbs 3:24

твой сон будет приятным

Автор пишет о мирном и восстанавливающем сне, что такой сон будет приятен человеку. Альтернативный перевод: "ты будешь спокойно спать".

Proverbs 3:25

гибели от беззаконных, когда она придёт

Данной предложение можно перефразировать следующим образом: "когда беззаконные навлекут гибель".

Proverbs 3:26

Господь будет твоим упованием

Когда мы говорим, что кто-то уповает на кого-то, то подразумеваем, что один человек окажет помощь и поддержку другому. Альтернативный перевод: "Господь будет твоей поддержкой и защитой".

сохранит твои ноги от западни

Человек, который испытывает "ужас" и на которого надвигается "гибель", сравнивается с человеком, который попал в западню. Под словом "ноги" подразумевается весь человек Альтернативный перевод: "сохранит тебя от тех, кто хочет причинить тебе вред".

Proverbs 3:27

Не отказывай в добром

Не отказывайся от добрых дел» или «Не отказывайся от добрых дел»

когда ты можешь его сделать

"когда ты можешь помочь"

Proverbs 3:28

если у тебя это есть

Здесь говорится о том, что человек может помочь своему соседу сегодня, но говорит ему прийти завтра.

Proverbs 3:29

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

Proverbs 3:30

Общая информация:

Комментарий к данному стиху отсутствует.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 3:31

не выбирай ни одного из его путей

Здесь говорится, чтобы он не подражал поступкам жестокого человека. Альтернативный перевод: "не подражай ни одному из его путей".

Proverbs 3:32

для Господа мерзок развратный

"Господь питает отвращение к развратному человеку"

развратный

человек, который нечестен или обманчив

с праведными у Него общение

Господь делится Своими мыслями с тем, кто правильно поступает, как с близким, надёжным другом. Альтернативный перевод: "а для праведного Господь близкий друг".

Proverbs 3:33

Проклятие Господа на доме беззаконника

Слово "дом" является метонимом к слову "семья". Альтернативный перевод: "Господь проклял семью беззаконника".

дом праведника Он благословляет

Слово "дом" представляет семью. Альтернативный перевод: "Он благословляет семьи праведников".

Proverbs 3:34

смиренным даёт благодать

О благодати автор говорит, как о предмете, который Господь может передать людям. Альтернативный перевод: "Он проявляет Свою благодать смиренным людям" или "Он милостив к смиренным людям".

Proverbs 3:35

Мудрые наследуют славу

О приобретении мудрыми людьми славной репутации автор говорит, как об унаследованной славе в постоянное владение. Альтернативный перевод: "Мудрые люди получат славу" или "Мудрые люди приобретут славную репутацию".

а глупые — позор

Автор говорит о том, что Господь опозорит глупых явно и при всех, словно их позор будет поднят вверх перед всеми. Альтернативный перевод: "а позор глупых Господь покажет всем".

Translation Questions

Proverbs 3:1

Почему сын должен не забывать наставления мудрости и хранить её заповеди?

Потому что они продлят его дни и годы жизни и принесут ему мир.

Proverbs 3:2

Почему сын должен не забывать наставления мудрости и хранить её заповеди?

Потому что они продлят его дни и годы жизни и принесут ему мир.

Proverbs 3:3

Где должны быть милость и истина?

Они должны быть повязаны на шею и написаны на скрижали сердца.

Proverbs 3:5

На что не должен полагаться сын?

Сын не должен полагаться на свой разум.

Proverbs 3:7

Как сын не должен на себя смотреть?

Сын не должен смотреть на себя как на мудреца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 3:9

Что сын должен сделать с тем, что имеет?

Сын должен почтить Господа от того, что имеет, и от первых плодов его урожая.

Proverbs 3:12

Кого Господь наказывает?

Господь наказывает того, кого любит и к кому расположен.

Proverbs 3:14

Лучше чего приобретение мудрости?

Приобретение мудрости лучше приобретения серебра.

Proverbs 3:17

Каковы пути мудрости?

Пути её приятны.

Proverbs 3:19

Что Господь сделал с помощью мудрости и разума?

Господь основал землю мудростью, небеса утвердил разумом.

Proverbs 3:21

Что будет, если сын не упустит из виду здравомыслие и рассудительность и сохранит их?

Они будут жизнью для него и украшением для его шеи.

Proverbs 3:22

Что будет, если сын не упустит из виду здравомыслие и рассудительность и сохранит их?

Они будут жизнью для него и украшением для его шеи.

Proverbs 3:24

Что будет, если сын не упустит из виду здравомыслие и рассудительность?

Когда сын ляжет спать, — не будет бояться, и когда уснёт, — его сон будет приятным.

Proverbs 3:25

Чего сын не испугается, когда придёт мудрость?

Он не испугается внезапного страха и гибели от беззаконных.

Proverbs 3:27

Как сын должен поступать с нуждающимся?

Сын не должен отказывать ему в добром деле, когда может его сделать.

Proverbs 3:29

Что сын не должен делать своему ближнему?

Сын не должен замышлять зла против своего ближнего.

Proverbs 3:32

Кто мерзок для Господа?

Для Господа мерзок развратный.

Proverbs 3:34

Как Господь поступает со смиренными?

Смиренным Он даёт благодать.

Proverbs 3:35

Что наследуют мудрые и глупые?

Мудрые наследуют славу, а глупые — позор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Притчи 4 Основные примечания

Структура и формат главы

Четвёртая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Мой сын

Временами, автор в притчах использует обращение “сын мой”. Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращение, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Мудрость женского рода

Вы могли заметить, что к мудрости обращаются в женском роде, используя местоимение женского рода. Это особенность взята из иврита. Вы можете использовать эту особенность при переводе, если она подходит правилам вашего языка, но если нет, то следуйте условиям вашего языка.

Ссылки:

- Притчи 4:1 Notes

Proverbs 4:1

Общая информация:

Автор говорит как отец своим детям, наставляя их.

будьте внимательны

"слушайте внимательно"

научиться разуму

"что бы научиться понимать" или "чтобы приобрести разум"

Proverbs 4:2

я дал вам хорошее учение

"То, чему я научил вас, — это хорошо".

Proverbs 4:3

и я был сыном у моего отца

Здесь говорится о времени, когда автор был ребёнком и жил под присмотром отца. Альтернативный перевод: "Когда я ещё был мальчиком и учился у своего отца".

нежно любимым и единственным

Здесь "нежно любимый" говорит о раннем возрасте ребёнка, когда он ещё зависим от родителей. Эта фраза формирует гендиадис со словом "единственный". Альтернативный перевод: "единственный нежно любимый ребёнок".

Proverbs 4:4

Пусть твоё сердце удержит мои слова.

Здесь под словом "сердце" подразумевается разум. И автор пишет о запоминании слов, как если бы сердце крепко держалось за них. Альтернативный перевод: "Всегда помни, о чём я учу тебя".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 4:5

Общая информация:

Автор продолжает учить своих детей тому, чему его научил отец.

Приобретай мудрость

"усердно работай, чтобы получить мудрость для себя" или "Получай мудрость"

не забывай

"помни"

не уклоняйся

"прими"

Proverbs 4:6

Не оставляй мудрость, и она будет хранить тебя, люби её, и она будет беречь тебя.

Автор говорит о мудрости, как о женщине, которая защищает верного ей человека.

Не оставляй мудрость

Эту часть предложения можно перевести в утвердительной форме. Альтернативный перевод: "крепко держись за мудрость" или "будь верным мудрости".

люби её

"люби мудрость"

Proverbs 4:7

Общая информация:

Отец заканчивает учить своих детей тому, чему его научил его отец.

и всем, что имеешь, приобретай разум

"цени умение понимать больше, чем всё, что ты имеешь"

Proverbs 4:8

Высоко цени её, и она возвысит тебя

Автор говорит о мудрости, как если бы она была женщиной, которая дает человеку большую честь, как будто мудрость подняла этого человека на высокий пост. Альтернативный перевод: «Если вы дорожите мудростью, она даст вам большую честь»

Высоко цени

чувствовать или проявлять великую любовь к кому-то или чему-либо

она прославит тебя, если ты прилепишься к ней

Автор говорит о мудрости, как о женщине, и о человеке, который ценит мудрость. Альтернативный перевод: «Если вы сильно любите мудрость, мудрость заставит людей почтить вас»

Proverbs 4:9

Она возложит на твою голову прекрасный венок

Автор говорит о чести, которую может приобрести человек, получив мудрость. Словно мудрость сама оденет венок на голову человека.

венок

круг, сплетённый из листьев или цветов

доставит тебе великолепный венец

Автор говорит о чести, которую может приобрести человек, получив мудрость. Словно мудрость сама оденет венец или корону на голову человека.

Proverbs 4:10

Слушай ... и прими мои слова

"Внимательно слушай то, чему я учу тебя"

умножатся твои годы жизни

"ты будешь долго жить"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 4:11

Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по прямому пути

Автор сравнивает своё учение о мудрости жизни, которым он наставляет своего сына, с прогулкой, в которой он ведёт своего сына по тропе, на которой можно найти мудрость. Альтернативный перевод: "Я учу тебя, как мудро жить. Я объясняю тебе, как правильно жить".

Proverbs 4:12

Когда пойдёшь, не будет стеснён твой шаг, и когда побежишь, не споткнёшься.

Эти две мысли говорят об одном и том же. Автор говорит о решениях и действиях человека. Он сравнивает их с прогулкой или бегом человека по дороге, которую он с легкостью преодолевает, так как дорога была без препятствий, о которые можно споткнуться. Альтернативный перевод: "Когда ты задумаешь что-то, то с успехом выполнишь задуманное". .

Proverbs 4:13

Крепко держись наставлений, не оставляй ... их

Автор говорит, чтобы человек запоминал то, чему его научили. О наставлениях говорится как о предмете, за который можно крепко держаться. Альтернативный перевод: "Продолжай следовать тому, чему я научил тебя, и никогда не забывай об этом".

потому что они — твоя жизнь

Автор пишет о наставлениях, которые сохраняют жизнь человека, как будто они и есть жизнь человека. Альтернативный перевод: "потому что они будут оберегать твою жизнь".

Proverbs 4:14

Не вступай на путь грешных и не ходи по пути злых

Автор описывает действия человека как путь, по которому можно ходить. Альтернативный перевод: "Не поступай так, как поступают грешные, и не присоединяйся к делам злых людей".

Proverbs 4:15

оставь его

"оставь путь злых людей"

Proverbs 4:16

они не заснут, если не сделают зла

Скорее всего в буквальном смысле они могли спать. Но автор использует преувеличение, чтобы показать их сильное стремление совершить злые дела.

у них пропадёт сон

Автор описывает состояние людей, которые не могут заснуть, как будто их сон является предметом, который можно потерять. Автор намеренно использует это преувеличение, хотя в буквальном смысле они, скорее всего, спят, чтобы показать их сильное стремление совершить злые дела. Альтернативный перевод: "они не смогут заснуть".

если они не доведут кого-то до падения

Автор пишет о причинении вреда одного человека другому, как будто это повреждение становится причиной падения человека. Альтернативный перевод: "пока они не навредят кому-нибудь".

Proverbs 4:17

они едят хлеб беззакония и пьют вино насилия

Возможные варианты: 1) это метафора, при помощи которой автор говорит о постоянном беззаконии и насилии, которое совершают эти люди, и как будто они едят и пьют свои злые дела, как едят хлеб и выпивают вино. Альтернативный перевод: "беззаконие, как хлеб для них, который они едят, и насилие, как вино, которое они пьют". 2) эти люди получают свой хлеб и вино, совершая беззаконие и насилие. Альтернативный перевод: "они едят хлеб, который добывают через беззаконие, и пьют вино, которое получают через насилие".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 4:18

Путь праведных

Автор говорит о делах и образе жизни праведных людей, как будто это "путь" или "дорога", по которой они идут. Альтернативный перевод: "образ жизни праведных людей".

Путь праведных как свет на рассвете, который становится всё ярче и ярче

Автор сравнивает путь праведных людей с рассветом, подразумевая, что свет на рассвете освещает им путь, куда идти, и поэтому они в безопасности. Альтернативный перевод: "Праведные люди идут по своему пути, не опасаясь, потому что утренний солнечный свет освещает им и становится всё ярче".

свет на рассвете

Здесь говорится о рассвете или восходе солнца.

до наступления полного дня

Здесь говорится о той части дня, когда солнце светит ярче всего. Альтернативный перевод: "когда солнце будет светить ярко" или "до полного дневного света".

Proverbs 4:19

А путь грешных

Автор пишет о делах и образе жизни грешных людей, как будто это "путь" или "дорога", по которому они идут. Альтернативный перевод: "Образ жизни грешных".

А путь грешных как тьма

Автор сравнивает путь грешных с тьмой, подразумевая, что они всегда находятся в опасности из-за отсутствия света, который бы освещал им их путь. Альтернативный перевод: "Грешные люди опасно ходят по своему пути, потому что у них нет света, чтобы видеть, куда они идут".

они не знают, обо что споткнутся

Автор пишет о прохождении трудностей, как о спотыкании о предмет, который лежит на пути. Альтернативный перевод: "они не знают, почему они переживают зло и несчастье".

Proverbs 4:20

Будь внимателен

"слушай внимательно"

наклони твоё ухо к моим речам

Здесь под словом "ухо" подразумевается сам человек, который слушает. Автор описывает умение внимательно слушать, как если бы человек наклонился вперёд таким образом, чтобы его ухо оказалось близко к говорящему. Слово "речам" можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: "внимательно слушай то, что я тебе говорю".

Proverbs 4:21

Пусть они не отходят от твоих глаз

Здесь автор говорит о постоянном размышлении, и описывает это размышление как предмет, который всегда находится на виду. Альтернативный перевод: "Не переставай думать о них".

храни их внутри твоего сердца

Автор просит всегда помнить о его словах, и говорит об этом так, как будто их можно хранить в сердце. Альтернативный перевод: "всегда помни о них".

Proverbs 4:22

они жизнь

Автор подразумевает, что его слова сохраняют жизнь человека, но пишет об этом так, как будто они и есть жизнь. Альтернативный перевод: "мои слова дают жизнь" или "то, о чём я говорю, даёт жизнь".

для того, кто нашёл их

Под этим выражением автор подразумевает полное понимание его слов, и пишет об этом так, как будто человек ищет их и находит. Альтернативный перевод: "для того, кто понимает их и следует им".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исцеление для всего тела

Объяснение смысла этой фразы можно взять из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: "мои слова исцеляют всё тело тех, кто находит их".

Proverbs 4:23

Больше всего хранимого храни своё сердце

Здесь под словом "сердце" подразумевается разум и мысли человека. Альтернативный перевод: "Храни свой разум и защищай свои мысли".

из него источники жизни

Местоимение "него", относящееся к сердцу, является метонимом к разуму и мыслям. Автор говорит о жизни человека как об источнике, который берёт своё начало из сердца. Альтернативный перевод: "твои мысли становятся твоими словами и делами" или "твои мысли определяют направление твоей жизни".

Proverbs 4:24

Откажись от лживых уст и удали от себя лукавство языка

Эти две фразы означают одно и тоже, и имеют одно значение: "Не обманывай и не говори с лукавством".

Proverbs 4:25

Пусть твои глаза смотрят прямо, и пусть твои ресницы будут направлены прямо перед тобой

Здесь под словом "глаза" подразумевается человек, который смотрит. Автор говорит о посвящении человека поступать правильно, и он говорит об этом так, как будто человек всегда должен смотреть вперёд и не отводить свой взгляд в другую сторону. Альтернативный перевод: "Всегда смотри прямо перед собой и устреми свой взгляд вперёд".

Proverbs 4:26

Обдумывай путь для твоей ноги

Здесь под словом "нога" подразумевается сам человек, который идёт по пути. Автор говорит о действиях человека так, как будто он идёт по дороге, и о серьёзном планировании этих действий, как бы о выравнивании этой дороги. Альтернативный перевод: "Сделай путь ровным, чтобы идти по нему" или "Хорошо подготовься к тому, что хочешь сделать".

пусть все твои пути будут твёрдыми

Автор говорит о действиях человека, как будто он идёт по дороге. И об успехе его действий, как будто это дорога безопасная и надёжная. Альтернативный перевод: "тогда всё, что ты делаешь, будет правильно".

Proverbs 4:27

Не уклоняйся ни направо, ни налево

Направления "направо" и "налево" формируют меризм, означающий то, что человек не должен сходить с ровной дороги ни в одном направлении. Альтернативный перевод: "Иди вперёд прямо и не сворачива с ровной дороги".

удали твою ногу от зла

Под словом "нога" подразумевается сам человек, который идёт. Автор говорит, чтобы человек не посвящал себя злу, и описывается это так, как будто человек уходит в другую сторону от зла. Альтернативный перевод: "отвернись от зла" или "держись далеко от зла".

Translation Questions

Proverbs 4:1

Почему дети должны слушать наставление отца и быть внимательными?

Потому что Соломон дал им хорошее учение, и его не нужно оставлять.

Proverbs 4:2

Почему дети должны слушать наставление отца и быть внимательными?

Потому что Соломон дал им хорошее учение, и его не нужно оставлять.

Proverbs 4:4

Как отец учил своего сына?

Отец говорил сыну: «Пусть твоё сердце удержит мои слова. Храни мои заповеди и живи».

Proverbs 4:6

Что мудрость сделает для сына, если он не оставит её и будет любить?

Мудрость будет хранить и беречь его.

Proverbs 4:8

Что мудрость сделает для сына, если он будет ценить её и прилепится к ней?

Мудрость возвысит его и прославит, превознесёт его, почтит, возложит на его голову венок и даст ему прекрасный венец.

Proverbs 4:9

Что мудрость сделает для сына, если он будет ценить её и прилепится к ней?

Мудрость возвысит его и прославит, превознесёт его, почтит, возложит на его голову венок и даст ему прекрасный венец.

Proverbs 4:11

Какой путь укажет отец сыну?

Отец укажет путь мудрости и поведёт его по прямому пути.

Proverbs 4:13

Чего должен придерживаться сын, потому что это жизнь для него?

Сын должен крепко держаться наставлений, не оставлять их и хранить.

Proverbs 4:14

По какому пути не должен ходить сын?

Сын не должен вступать на путь грешных и ходить по пути злых.

Proverbs 4:15

По какому пути не должен ходить сын?

Сын не должен вступать на путь грешных и ходить по пути злых.

Proverbs 4:16

Что не даст заснуть грешным?

Они не заснут, пока не сделают зла, у них пропадёт сон, если они не доведут кого-то до падения.

Proverbs 4:18

Чему подобен путь праведных?

Путь праведных как свет на рассвете, который становится всё ярче и ярче до наступления полного дня.

Proverbs 4:19

Чему подобен путь грешных?

Путь грешных как тьма.

Proverbs 4:23

Почему сын должен больше всего хранимого хранить своё сердце?

Потому что из него источники жизни.

Proverbs 4:24

От чего сын должен отказаться, и что он должен удалить?

Сын должен отказаться от лживых уст и удалить от себя лукавство языка.

Proverbs 4:25

Как должен смотреть сын?

Его глаза должны смотреть прямо, и его ресницы должны быть направлены прямо перед ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Притчи 5 Основные примечания

Структура и формат главы

Пятая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Мой сын

Временами, автор в притчах использует обращение “сын мой”. Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращение, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Неверная жена

Эта глава непростая, потому что в ней говорится о неверной жене и даётся предостережение молодому человеку о том, чтобы он избегал её. Неверная жена это женщина, которая совершает супружескую измену.

Ссылки:

- Притчи 5:1 Notes

Proverbs 5:1

Общая информация:

Автор говорит так, как обычно отец учит своих детей.

наклони твоё ухо

Здесь под словом "ухо" подразумевается сам человек, который слушает автора. Автор описывает умение внимательно слушать, как если бы человек наклонился вперёд таким образом, чтобы его ухо оказалось близко к говорящему. Обратите внимание, как вы перевели это выражение в [Притчи 4:20]

Proverbs 5:2

рассудительность

Рассудительность это умение быть осторожным, когда речь идёт о чьём-либо поведении или словах. Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 1:4.

в твоих словах сохранилось знание

Автор советует человеку быть осторожным и говорить только правду, и он говорит об этом, как о защите знания. Альтернативный перевод: "ты говорил только правду".

Proverbs 5:3

Губы чужой жены, словно мёд

Возможные значения 1) под словом "губы" подразумеваются слова неверной жены, и автор сравнивает привлекательность её слов с мёдом на губах. Альтернативный перевод: "у неверной жены слова сладкие, словно мёд". Или 2) автор говорит о соблазне поцеловать неверную жену, как будто на её губах мёд. Альтернативный перевод: "поцелуи неверной жены сладки, словно её губы намазаны мёдом".

мягче елея её речь

Возможные значения 1) под словом "речь" подразумеваются слова неверной жены, и автор

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит об убедительности её слов, говоря что её речь мягче елея (оливкового масла). Альтернативный перевод: "её речь убедительна и мягче елея". Или 2) в других переводах в этом стихе стоит слово "губы", и возможно автор говорит о том, как приятно целует неверная жена, её губы нежнее и мягче елея. Альтернативный перевод: "её поцелуи нежнее елея".

Proverbs 5:4

Но последствия от неё горькие, как полынь

Автор говорит о разрушительных последствиях, которые появляются после отношений с неверной женой, как будто она горчит на вкус, как полынь. Альтернативный перевод: "Но в конце, она станет горькой, как полынь, и нанесёт тебе вред".

полынь

растение с горьким вкусом

острее меча

Автор говорит о боли, которую может причинить неверная жена тому, кто находится в отношениях с ней, как будто она сама является острым оружием, которое может ранить человека. Альтернативный перевод: "она ранит человека, как острый меч".

Proverbs 5:5

Её ноги приводят к смерти

Здесь фраза "её ноги" представляет неверную жену, когда она идёт. Автор пишет о её образе действий, как о хождении по дороге. Альтернативный перевод: "Она идёт по дороге, которая ведёт к смерти" или "Её образ жизни ведёт к смерти".

её шаги ведут в преисподнюю

Автор пишет о её образе действий, как о хождении по дороге. Альтернативный перевод: "она идёт прямо в преисподнюю" или "её образ жизни ведёт её прямо в преисподнюю".

Proverbs 5:6

её пути непостоянны

Возможные значения 1) "она бродит вокруг, как будто она потерялась" или 2) "она идёт по неправильной дороге".

Proverbs 5:7

Итак

Это слово указывает, что наставление отца переходит от предостережений о неверной жене к советам.

слушай меня и не отступай от моих слов

Эти две фразы выражают одну и ту же мысль о важности, чтобы слушающий обратил внимание на слова.

не отступай от моих слов

Автор говорит о прекращении действия, как если бы человек физически отвернулся от него. Альтернативный перевод: "не переставай слушать".

моих слов

"то, что я говорю"

Proverbs 5:8

Держи свой путь от неё на расстоянии

Здесь под словом "путь" подразумеваются каждодневная жизнь и обстоятельства человека. Альтернативный перевод: "Держись от неё подальше" или "Держись от неё на расстоянии".

близко не подходи к дверям её дома

Здесь под выражением "к дверям её дома" подразумевается и весь дом. Возможно более правильным словом будет "идти или проходить", чем "подходить", так как слово "подходить" может означать, что говорящий уже стоит у дверей её дома. Альтернативный перевод: "не проходи рядом с её домом" или "даже не проходи мимо её дома".

Proverbs 5:9

чтобы ты не отдал другим своё величие

Возможные смысловые значения слова "величие" 1) здесь говорится о репутации человека. Альтернативный перевод: "чтобы ты не потерял свою хорошую репутацию у людей". Или 2) здесь говорится о богатстве и собственности человека. Альтернативный перевод: "чтобы тебе не отдать своё богатство другим людям". Или 3) здесь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорится о силе и предполагаются главные годы жизни человека. Альтернативный перевод: "чтобы тебе не отдать лучшие годы своей жизни другим людям".

свои годы мучителю

Автор говорит о преждевременной смерти человека, возможно от насильственной смерти, и он сравнивает это как будто годы жизни человека это предметы, которые он отдаёт другому человеку. Здесь можно использовать глагол из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: "отдать годы своей жизни жестокому человеку" или "дать возможность жестокому человеку убить себя молодым".

мучителю

Возможно здесь говорится о муже неверной жены, который может жестоко поступить с человеком, который спит с его женой.

Proverbs 5:10

твоей силой не насыщались чужие

Автор говорит о том, что люди могут забрать и наслаждаться богатством другого человека, и он описывает это как насыщением чужой силой и богатством. Альтернативный перевод: "чужие не забрали твоё богатство".

твои труды не достались чужому дому

Здесь под словом "дом" подразумевается другая семья. Альтернативный перевод: "вещи, которые ты получил, не достались другим семьям".

Proverbs 5:11

твоё тело и твои мышцы будут истощены

Слова "тело" и "мышцы" в своей основе говорят об одном и том же, и здесь подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: "твоё тело будет истощено" или "ты будешь истощён".

истощены

"физически утомлены" или "станут слабыми и больными"

Proverbs 5:12

я ненавидел наставление ... моё сердце пренебрегало обличением

Эти две фразы выражают одну и ту же мысль, и они подчёркивают насколько сильно человек не любил то, чему его учил учитель.

Почему я ненавидел наставление

Слово "наставление" можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: "Я так ненавидел, когда меня наставляли".

моё сердце пренебрегало обличением

Здесь под словом "сердце" подразумевается сам человек и его эмоции. Слово "обличение" можно перевести глаголом. Альтернативный вопрос: "Я презирал людей, когда они обиличали меня".

Proverbs 5:13

Общая информация

Комментарии отсутствуют.

Proverbs 5:14

среди собрания и общества

"Собрание" и "общество" близки по значению и относятся к обществу человека, которое собралось вместе с целью, 1) чтобы прославить Бога, или 2) чтобы судить человека за его преступление.

Proverbs 5:15

воду из своего водоёма ... текущую из своего колодца

В основном, эти две фразы имеют одно и то же значение. Автор пишет о мужчине, которые имеет сексуальные отношения только со своей женой, сравнивает его с человеком, который пьёт воду только из своего водоёма или колодца.

воду ... текущую

Альтернативный перевод: "свежую воду".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 5:16

Пусть не разливаются твои источники по улице, потоки вод по площадям.

Здесь слова «источники» и «потоки вод», вероятно, являются эвфемизмами для мужского семени. Возможные значения этих метафорических фраз: 1) спать с женщиной, не являющейся женой, это как позволять течь воде по улицам, или 2) иметь детей от женщины, не являющейся женой, это как позволять течь воде по улицам.

по площадям

Открытые площадки в городе, где пересекаются две или более улицы. Общественное место для людей, чтобы встречаться и разговаривать.

Proverbs 5:17

Пусть они

Слово «они» относится к «источникам» и «потокам воды» и тому, что они обозначают.

а не чужим, которые рядом с тобой

"не делись ими с незнакомыми"

Proverbs 5:18

Пусть будет благословен твой источник

Автор говорит о жене сына, как будто она была источником. Здесь слово «благословен» относится к чувству радости, которое испытывает мужчина к своей жене. Альтернативный перевод: «Пусть ты всегда будешь радовать свою жену»

женой своей юности

Возможные значения: 1) «жена, на которой ты женился в молодости» или 2) «твоя молодая жена».

Proverbs 5:19

очаровательной ланью, прекрасной серной

Автор говорит о жене сына, как если бы она была «очаровательной ланью и прекрасной серной». Здесь «серна» и «лань» означают самку оленя. Они были символами красоты как по внешности, так и по движениям. Альтернативный перевод: «она прекрасна и грациозна как серна или лань» или «она прекрасна и грациозна как серна»

пусть её груди утоляют твою жажду

Возможные значения: 1) грудь жены возбуждает сексуальное желание мужа и, возможно, представляет все тело жены. Альтернативный перевод: «Пусть ее грудь удовлетворит ваши желания» или «Пусть ее тело удовлетворит ваши желания», или 2) это метафора, в которой писатель говорит о том, что грудь жены удовлетворяет так же желания мужа, как утоляют жажду голодного ребенка. Альтернативный перевод: «Пусть ее грудь наполняет вас радостью»

наслаждайся её любовью постоянно

Альтернативный перевод: «пусть ее любовь приносит тебе наслаждение»

её любовью

Возможные значения: 1) "вашей любовью к ней" или 2) "ее любовью к вам".

Proverbs 5:20

Сын мой, зачем тебе увлекаться чужой и обнимать её груди?

Автор задает эти риторические вопросы, чтобы подчеркнуть, что его сын не должен делать эти вещи. Альтернативный перевод: «Сын мой, не поддавайся измене! Не обнимай грудь чужой женщины!»

обнимать её груди

Здесь слово «грудь» представляет безнравственную женщину и ее сексуальную привлекательность. Альтернативный перевод: «почему вы должны обнимать аморальную женщину»

чужой

«женщина, которая не является вашей женой»

Proverbs 5:21

перед глазами ... измеряет все его пути

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Бог знает все, что делают люди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

все его пути

Автор говорит о действиях или образе жизни человека, как если бы это был путь, по которому он идет. Альтернативный перевод: «куда бы он ни шел» или «все, что он делает»

Proverbs 5:22

Грешника ловят его собственные грехи

Автор говорит о том, что грешник не может избежать последствий своих беззаконий, как если бы эти беззакония были людьми, которые захватили его. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Собственные беззакония грешника схватят его» или «Злой человек не сможет избежать последствий своих беззаконий»

оковы его греха удерживают его

Автор говорит о том, что грешник не может избежать последствий своего греха, как если бы этот грех был ловушкой, в которую этот человек пойман. Альтернативный перевод: «из-за своего греха он будет как животное, пойманное в ловушку»

Proverbs 5:23

Он теряется от множества своих глупостей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «его большая глупость вводит его в заблуждение»

от множества своих глупостей

"потому что он очень глупый"

Translation Questions

Proverbs 5:1

Что должен делать сын?

Сын должен быть внимателен к мудрости и наклонить своё ухо к разуму.

Proverbs 5:4

Какие последствия от чужой жены?

Последствия от неё горькие, как полынь, и острее меча.

Proverbs 5:5

К чему приводят ноги чужой жены?

Её ноги приводят к смерти, её шаги ведут в преисподнюю.

Proverbs 5:8

Какой путь должен выбрать мудрый сын по отношению к чужой жене?

Он должен держать свой путь от неё на расстоянии и близко не подходить к дверям её дома.

Proverbs 5:9

Что отдаст сын, если свяжется с чужой женой?

Он отдаст другим своё величие и свои годы мучителю.

Proverbs 5:11

Что случится в конце жизни сына, если он свяжет себя с чужой женой?

Он будет стонать от того, что его тело и мышцы будут истощены.

Proverbs 5:12

О чем будет сожалеть сын, если свяжется с чужой женой?

Он будет сожалеть о том, что ненавидел наставление, и его сердце пренебрегало обличением.

Proverbs 5:15

Откуда сын должен пить?

Сын должен пить из своего водоёма и из своего колодца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 5:18

Как должен утешаться сын?

Сын должен утешаться женой своей юности.

Proverbs 5:19

Чем сын должен наслаждаться?

Сын должен постоянно наслаждаться любовью жены свой юности.

Proverbs 5:21

Что перед глазами Господа?

Пути человека перед глазами Господа.

Proverbs 5:22

Что ловит грешника и удерживает его?

Грешника ловят и удерживают собственные грехи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Притчи 6 Основные примечания

Структура и формат

Шестая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Мой сын

Временами, автор в притчи использует обращение “сын мой”. Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращение, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Неверная жена

Последняя часть этой главы возвращается к теме о неверной жены и даётся предостережение молодому человеку о том, чтобы он избегал её. Неверная жена это женщина, которая совершает супружескую измену.

Числа

Временами автор упоминает список из шести или семи вещей, которые ненавидит Господь. Эти цифры используются для привлечения внимания. Не важно, есть ли в списке шесть или семь вещей.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Автор использует риторические вопросы, чтобы привлечь внимание читателя к важным моментам.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Животные, используемые в качестве образов

Газель и муравей обладают определенными характеристиками, которые автор использует для объяснения мудрости. Если ваш язык не распознает эти характеристики у этих животных, вы можете добавить сноску, чтобы объяснить или, возможно, заменить другое животное из вашей культуры, которое поможет объяснить ту же концепцию.

Links:

- Притчи 6:1 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 6:1

поручился за твоего ближнего

Возможные значения: 1) ваш ближний может прийти к вам, чтобы попросить кредит, или 2) ваш ближний хочет взять кредит у кого-то другого, но вы обещаете вернуть кредитору, если ваш ближний не сможет.3) Вы ручаетесь за репутацию ближнего перед другим человеком.

ближний

Это же слово на иврите может также означать «друг».

Proverbs 6:2

ты попал в ловушку своих

. Альтернативный перевод: «вы сделали ловушку, в которую вы сами попали»

своими словами

"что ты сказал" или "что ты обещал сделать"

Proverbs 6:3

избавь себя

«защити себя» или «помоги себе выйти из этих проблем»

ты попался в руки твоего ближнего

Это фигура речи, использующая термин «рука» для обозначения «вреда». Альтернативный перевод: «ваш ближний может причинить вам вред, если захочет» или «ваш ближний имеет власть над вами»

ближний

"друг"

Proverbs 6:4

не давай сна своим глазам и не смыкай свои веки

«не давай сна своим глазам и не смыкай свои веки». Эти две фразы означают одно и то же . Это также заявлено отрицательно для еще большего акцента. Альтернативный перевод: «Бодрствуй и делай, что можешь»

своим глазам ... свои веки

Это фигура речи, использующая части вашего лица для обозначения всего вашего тела. Альтернативный перевод: "себя ... себя"

Proverbs 6:5

спасайся, как газель из рук

«Избавься от своего ближнего, как газель, которая бежит от охотника»

газель

Это быстрое животное, которое ест траву и люди часто охотятся на него.

из рук

Рука относится к охотнику. Альтернативный перевод: « от охотника»

как птица из рук птицелова

"и улететь, как птица, которая улетает от птицелова"

Proverbs 6:6

посмотри на

"Учись ... думай" или "внимательно наблюдай ... размышляй"

муравей

Муравей - это маленькое насекомое, которое живет в муравейнике. Они обычно живут большими группами и могут поднимать вещи, которые намного больше, чем они сами.

посмотри на его дела

Это фигура речи, для обозначения поведения муравья. Альтернативный перевод: «посмотрим, как ведет себя муравей»

Proverbs 6:7

ни начальника, ни надзирателя, ни правителя

Эти три слова означают в основном одно и то же и используются, чтобы подчеркнуть, что никто не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

имеет формальной власти над отдельным муравьем.

Proverbs 6:8

заготавливает летом себе пищу ... во время урожая делает себе запасы

Эти две фразы означают в основном одно и то же и повторяются, чтобы показать, насколько муравей ответственен.

летом

Лето - это время года, когда некоторые деревья приносят свои плоды.

Proverbs 6:9

сколько ещё ты будешь спать? Когда ты проснёшься и встанешь?

здесь используются эти вопросы, чтобы ругать ленивого за то, что он слишком много спит. Альтернативный перевод: «Проснись, ленивый человек! Встань с постели!»

Proverbs 6:10

Немного поспишь ... сложа руки

Так говорят ленивым людям.

сложа руки

Люди часто складывают руки во время отдыха, чтобы чувствовать себя более комфортно. Альтернативный перевод: «Я просто удобно скрещу руки и немного отдохну»

Proverbs 6:11

и придёт ... твоя бедность

Это можно сформулировать как новое предложение, чтобы прояснить, что это результат лени. Альтернативный перевод: «Если вы будете продолжать лениться, ваша бедность придет» или «Пока вы спите, бедность придет»

придёт, как бродяга, твоя бедность

Способ, которым ленивый человек становится бедным, похож на внезапный приход вора. Альтернативный перевод: «вы вдруг станете бедными, как если бы пришел грабитель и украл все, что у вас есть»

твоя нужда, как разбойник

То как ленивый человек становиться бедным сравнивается как грабитель приходит и ворует вещи. Это можно сформулировать как законченное предложение. Альтернативный перевод: «и ваши нужды придут к вам, как грабитель» или «и вы станете нуждающимся, как если бы разбойник забрал все ваши вещи»

Proverbs 6:12

Негодный и грешный человек

Эти два слова имеют одинаковое значение и подчеркивают, насколько плох этот человек. Альтернативный перевод: «Человек развращенный - злой человек»

ходит с лживыми устами

Альтернативный перевод: «постоянно врет»

Proverbs 6:13

подмигивает своими глазами, даёт знаки своими ногами и пальцами

Все эти три фразы описывают способ, которым злые люди тайно общаются, чтобы обмануть других людей.

подмигивает своими глазами

Если кто-то подмигивает, он очень коротко закрывает один глаз в качестве секретного сигнала другому человеку. Это может быть признаком доверия, одобрения или чего-то еще.

Proverbs 6:14

он ... замышляет зло

«Он планирует зло» или «Он готовится совершать злые дела»

он ... сеет раздоры

«он всегда приносит раздоры» или «он постоянно ищет конфликт и обостряет его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 6:15

За это

"По этой причине"

придёт его гибель

Это подразумевает, что бедствие преследует его, и что оно скоро поймает его. Альтернативный перевод: «его бедствие настигнет его»

его гибель

Это относится к гибели, которая случится с ним, но также к гибели, которую он сам вызвал.

внезапно ... вдруг

Оба слова означают одно и то же, и одно или оба из них могут быть заменены на «во мгновение» или «очень быстро».

Proverbs 6:16

шесть вещей, которые ненавидит Господь, даже семь

Весь этот стих представляет собой параллелизм, который подчеркивает, что Бог ненавидит несколько вещей, а не только одну. Альтернативный перевод: «шесть вещей, которые ненавидит Господь; семь вещей, которые»

которые мерзость для Него

«Это заставляет Его чувствовать отвращение»

Proverbs 6:17

Связующее заявление:

Это список того, что ненавидит Господь, который был представлен в Притчи 6:16.

глаза ... язык ... руки

Все эти части тела относятся к целому человеку. Вы можете перевести каждое из них слова «люди»

проливающие ... кровь

"убить" или "убийство"

Proverbs 6:18

сердце ... ноги

Все эти части тела относятся к целому человеку. Вы можете перевести каждое из них слова «люди» .

злые замыслы

"злые планы"

Proverbs 6:19

наговаривает ложь

Альтернативный перевод: «постоянно лжет»

раздор

Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 6:14.

который ... сеет раздор

Эта фигура речи использует «сеет» для обозначения причин или разногласий. Альтернативный перевод: «человек, который приносит раздор»

Proverbs 6:20

Храни заповеди твоего отца и не отвергай наставления твоей матери

Эти две фразы с одной стороны означают одно и то же. С другой стороны, повторяющийся акцент на «отце» и «матери» явно включает женщин во весь процесс преподавания и обучения.

не отвергай наставления твоей матери

Эта фигура речи использует отрицательное «не отвергай» для обозначения положительного «слушайся». Альтернативный перевод: «Будь послушен учению своей матери»

Proverbs 6:21

повяжи их на своём сердце, обвяжи ими свою шею

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Они описывают команды и инструкции, как если бы они были записаны так, чтобы вы могли поместить их внутрь себя или на свое тело, чтобы напоминать себе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повяжи их на своём сердце

«люби их» или «думай о них»

Proverbs 6:22

Когда ты пойдёшь ... когда ляжешь спать ... когда проснёшься

Эти три фразы используются вместе, чтобы подчеркнуть, что уроки все время ценны.

они будут направлять тебя ... будут охранять тебя ... будут говорить с тобой

Повторение этих фраз должно показать, что уроки полезны для самых разных ситуаций и в любое время. Это также говорит об этих уроках, как будто они были людьми.

Proverbs 6:23

заповедь ... наставление ... назидательные наставление

Эти три фразы означают в основном одно и то же, и вместе они показывают различные типы уроков, которые преподают отец и мать.

светильник ... свет ... путь к жизни

Все три из них означают в основном одно и то же и повторяются, чтобы подчеркнуть тот факт, что уроки делают жизнь лучше и легче. Альтернативный перевод: «так же полезно, как лампа ... так же полезно, как свет в темноте ... так необходимо, чтобы следовать как образу жизни»

путь к жизни

«путь, ведущий к жизни» или «образ жизни, который одобряет Бог»

Proverbs 6:24

Они уберегут тебя от

Здесь слово «оно» относится к урокам, которые преподают отец и мать в [Притчи 6:20]

развращённой женщины

Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 5:3.

развращенной

"моральное зло"

Proverbs 6:25

не увлечёт тебя своими ресницами

Автор говорит о ресницах женщины, как будто они были ловушкой, в которую может попасть молодой человек. Это - синекдоха для ее красоты и метоним того, как женщина смотрит на молодого человека, чтобы заставить его хотеть ее. Альтернативный перевод: «не позволяй ей получить контроль над тобой, будучи красивой и по тому, как она на тебя смотрит»

в своём сердце

Здесь «сердце» представляет разум. Альтернативный перевод: «в ваших мыслях»

её красоты

"Что в ней прекрасного?" Это также может быть метонимом для женщины. Альтернативный перевод: «ее»

увлечёт тебя

"получит контроль над тобой"

своими ресницами

«Ресницы» означают красивые черты в ее теле, которые она использует, чтобы привлечь внимание мужчины. Альтернативный перевод: "ее красивые глаза"

Proverbs 6:26

до куска хлеба

Это говорит о материальных затратах, а не о духовных или моральных затратах. Альтернативный перевод: "станешь бедным"

охотится за дорогой душой

Возможные значения: 1) жена другого мужчины разрушит вашу жизнь, потому что она всегда хочет большего, или 2) муж другой женщины выследит вас и убьет вас.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 6:27

Разве может кто взять огонь под одежду, чтобы не прожечь её?

Это действие будет очень опасным и может причинить вред. Подразумеваемый ответ на вопрос «нет». Альтернативный перевод: «Каждый, кто несет огонь в груди, сожжет свою одежду»

одежду

Его одежда олицетворяет самого человека.

Proverbs 6:28

Разве может кто ходить по горящим углям, чтобы не обжечь свои ноги?

Ходьба на горячих углях обожжет ноги человека, поэтому подразумеваемый ответ - «нет». Альтернативный перевод: «У каждого, кто ходит на горячих углях, будут обожженные ноги».

ходить по горящим углям

В данном случаи Это означает совершение прелюбодеяния.

Proverbs 6:29

кто входит к жене своего ближнего

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «мужчина, имеющий сексуальные отношения с женой ближнего»

Proverbs 6:30

Не презирают вора

«не судят строго»

Proverbs 6:31

когда его поймают

Альтернативный перевод: «если кто-то его поймает»

имущество своего дома

Эта фигура речи говорит, что все имущество в его доме - это все, чем он владеет. Альтернативный перевод: «отдаст все чем он владеет»

Proverbs 6:32

А кто

«Человек» или «Личность»

Proverbs 6:33

тот получит

«соответствующее наказание за то, что он сделал»

его позор

Альтернативный перевод: «память о его постыдном поступке»

не загладится

Эта фигура речи использует отрицательное «не загладится», чтобы ссылаться на то, останется навсегда. Альтернативный перевод: «всегда останется»

Proverbs 6:34

ярость

сильная злость

он не пощадит

«Он» - это ближний, жена которого совершила супружескую измену с другим мужчиной. Альтернативный перевод:«он причинит вам боль настолько, насколько сможет»

в день мести

«в момент его мести» или «когда наступит время, когда он сможет отомстить»

мести

Если человек мстит, это должно причинить боль его обидчику.

Proverbs 6:35

выкупа

оплата тем, кто сделал не так человеку, которому он сделал неправильно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

никакого выкупа и не согласится

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты не можешь заплатить ему достаточно денег, чтобы он согласился»

Translation Questions

Proverbs 6:1

Что произошло с сыном, когда он поручился за своего ближнего и заручился за чужого?

Сын попал в ловушку своих слов, пойман своими словами.

Proverbs 6:2

Что произошло с сыном, когда он поручился за своего ближнего и заручился за чужого?

Сын попал в ловушку своих слов, пойман своими словами.

Proverbs 6:3

Что должен сделать сын, чтобы освободиться от рук ближнего?

Сын должен пойти и упасть в ноги ближнего и умолять его.

Proverbs 6:6

На кого должен посмотреть ленивый человек?

Ленивый должен посмотреть на муравья и на его дела.

Proverbs 6:8

Что муравей делает летом?

Он заготавливает летом себе пищу, и во время урожая делает себе запасы.

Proverbs 6:11

Что будет с ленивым человеком, который не пробуждается ото сна?

Его бедность придёт, как бродяга, и его нужда, как разбойник.

Proverbs 6:12

С чем ходит негодный и грешный человек?

Негодный и грешный человек ходит с *лживыми* устами.

Proverbs 6:15

Что будет с нечестивым за то, что он замышляет зло и сеет раздоры?

За это внезапно придёт его гибель, вдруг будет разбит — без исцеления.

Proverbs 6:16

Сколько вещей ненавидит Господь, и сколько вещей является мерзостью для него?

Шесть вещей, которые ненавидит Господь, и семь, которые мерзость для Него.

Proverbs 6:18

Какие ноги ненавидит Господь?

Ноги, быстро бегущие к злодейству.

Proverbs 6:19

Кого ненавидит Господь?

Лжесвидетеля, который наговаривает ложь и сеет раздор между братьями.

Proverbs 6:23

С чем сравниваются заповедь и наставление?

Заповедь — это светильник, и наставление — свет.

Proverbs 6:26

Что будет, если сын пожелает в своём сердце чужую жену?

Он обнищает до куска хлеба.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 6:30

В какаком случае люди не презирают вора, когда он крадёт?

Не презирают вора, когда он крадёт из-за голода лишь для того, чтобы насытиться.

Proverbs 6:32

Каков тот, кто нарушает супружескую верность с чужой женой?

У того нет ума, тот губит свою жизнь.

Proverbs 6:35

Чего не примет муж, мстящий тому, кто с его женой нарушит супружескую верность?

Он не примет никакого выкупа и не согласится, сколько бы не давали даров.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Притчи 7 Основные примечания

Структура и формат

Седьмая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.

Особенные понятия в данной главе

Параллелизм

Притчи часто пишутся без какого-либо окружающего контекста и в две строки текста. Каждая строка будет иметь определенное отношение к другой строке.

Многие из притч высказаны как обещания или заповеди, но они предназначены, чтобы быть советом.

Мой сын

Временами, автор в Притчах использует обращение “сын мой”. Но это не значит, что эти слова обращены только к мужскому полу. Это простая форма обращения, которую использует отец к сыну, чтобы дать совет.

Неверная жена

Эта глава продолжает тему о супружеской измене и предостерегает молодого человека избегать ее.

Links:

- Притчи 7:1 Notes

Proverbs 7:1

Храни мои слова

Здесь сохранение означает подчинение. Альтернативный перевод: «повинуйся моим словам»

береги в себе мои заповеди

Здесь говорится о Божьих заповедях, как будто они были объектами, которые кто-то мог сохранить. Альтернативный перевод: «запомни мои заповеди»

Proverbs 7:2

храни моё учение

Здесь сохранение означает подчинение. Альтернативный перевод: «подчиняйся моим инструкциям»

как зрачки твоих глаз

Обычно люди инстинктивно защищают зрачки, когда что-то попадает на лицо. Здесь «зрачок» представляет собой то, что человек ценит и защищает больше всего. Альтернативный перевод: «как ваше самое ценное имущество»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 7:3

Повяжи их на свои пальцы

Возможно автор хотел, чтобы его сын всегда помнил Божьи заповеди, как если бы он всегда носил кольцо.

напиши их на скрижали своего сердца

Здесь сердце представляет разум человека, и то, что хорошо помнят, как если бы человек писал это на камне. Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 3:3. Альтернативный перевод: «Запомни мои заповеди так, как будто ты пишешь их на камне»

Proverbs 7:4

Скажи мудрости: «Ты — моя сестра!»

Здесь говорится о мудрости, как о человеке. Альтернативный перевод: «Цени мудрость, как если бы ты любил свою сестру»

назови разум своим родственником

Здесь о качестве разума говорится как о родственниках. Альтернативный перевод: «относитесь к разуму так же, как к своему родственнику»

родственник

«член семьи»

Proverbs 7:5

жены другого

Это относится к любой женщине, которая не является его собственной женой. Альтернативный перевод: «женщина, с которой ты не должен иметь ничего общего»

чужой

Это относится к любой другой женщине, кроме его жены.

умягчает свои слова

Слова, предназначенные для обмана. Альтернативный перевод: «кто говорит приятные слова, но хочет тебя обмануть»

Proverbs 7:6

решетку

Вероятнее всего, решетка использовалась на окне для защиты от проникновения в дом грабителей или диких животных.

Proverbs 7:7

неопытных

незрелый

Proverbs 7:8

угла ... ее

Здесь «ее» относится к любой другой женщине, как указано в Притчи 7:5.

угол

Это относится к месту, где пересекаются две дороги.

Proverbs 7:9

в сумерках

время дня, когда стемнело и скоро наступит ночь

Proverbs 7:10

с коварным сердцем

Здесь «сердце» представляет намерения или планы. Альтернативный перевод: «Она планировала кого-то обмануть»

Proverbs 7:11

шумная и необузданная

«Она громко разговаривала и вела себя вызывающе»

Ей не сидится дома

Альтернативный перевод: «она не осталась дома»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 7:12

она подстерегает

Здесь о женщине говорится, как будто она готовится физически поймать человека или животного. Кроме того, слово "подстерегает" здесь означает, что она хочет убедить кого-то совершить грех. Альтернативный перевод: «она ждала кого-то, чтобы поймать» или «она ждала кого она могла бы убедить согрешить»

Proverbs 7:13

Она

женщина, которая была представлена в Притчи 7:10

схватила его

"крепко ухватилась за него"

с бесстыдным лицом

Здесь «бесстыдный» обозначает «упрямый». «Бесстыдное лицо» означает упрямое выражение лица человека. Это подразумевает, что женщина ведет себя упрямо, что она сознательно делает то, что неправильно. Альтернативный перевод: «с бесстыдным выражением лица»

Proverbs 7:14

я исполнила свои обеты

Здесь «обеты» представляют собой то, что человек обещал принести в жертву Богу. Альтернативный перевод: «Я принесла жертвы, которые обещала Богу»

Proverbs 7:15

отыскать тебя

Альтернативный перевод: «искать тебя» или «узнать, где ты»

Proverbs 7:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 7:17

надушила мою постель

"рассыпаны по моей кровати"

смирна

ароматическая смола

алоем

Растение с приятным стойким ароматом.

корицей

Это специя из коры дерева, которая хорошо пахнет и имеет приятный вкус.

Proverbs 7:18

насытимся любовью

Альтернативный перевод: «давай заниматься любовью друг с другом столько, сколько мы хотим»

Proverbs 7:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 7:20

полнолуния

Говорят, что луна полная, когда представляет собой идеально круглый диск.

Proverbs 7:21

она увлекла его

Альтернативный перевод: «она убедила его»

она ... его

«Она» - это замужняя женщина, которая хочет вступить в сексуальную связь с этим молодым человеком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мягкостью своих губ

Здесь «губы» представляет то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «лестные, обманывающие слова»

соблазнила его

«Она убедила его сделать что-то плохое» Альтернативный перевод: «Она убедила его согрешить с ней»

Proverbs 7:22

Он сразу же пошёл за ней

Кажется, это подразумевает, что молодому человеку понадобилось совсем немного времени, чтобы подумать о том, что он должен делать. Альтернативный перевод: «Он быстро решил пойти за ней»

как вол идёт на убой ... олень на выстрел

Молодой человек, последовавший за чужой неверной женой, сравнивается с животным, не догадывающемся об опасности, в которой он находятся.

на убой

Это относится к убийству животного, которого убивают ради мяса.

олень

Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 5:19.

Proverbs 7:23

пока стрела не пронзит его печень

Этот отрывок подразумевает, что охотник выследил оленя, чтобы выстрелить в него стрелами. Альтернативный перевод: «пока охотник не застрелит его»

печень

Печень - это важный орган в теле оленя.

как птичка попадает в силки

Молодой человек, последовавший за чужой неверной женой, сравнивается с птицей, которая не догадывается об опасности.

это её гибель

Альтернативный перевод: «это убьет ее» или «она скоро умрет»

Proverbs 7:24

Итак

Подытоживание этого урока.

Proverbs 7:25

Пусть не сворачивает твоё сердце на её пути

Здесь «пути» означают пути, по которым человек хочет идти. Он представляет поведение человека, то, что он решает сделать в жизни. Альтернативный перевод: «Заставь свое сердце держаться подальше от путей женщины, нарушающей супружескую верность» или «Не позволяй своему сердцу хотеть делать то, что делает женщина, которая нарушает верность мужу»

твое сердце

Здесь «сердце» представляет человека, его желания. Альтернативный перевод: «ты»

не блуждай по её путям

Это означает то же самое, что и предложение перед ним. Это усиливает первое предупреждение. Альтернативный перевод: «Не уходи с правильного пути, чтобы идти с ней»

Proverbs 7:26

многих сильных погубила

Это означает быть убитым. Альтернативный перевод: «Она заставила многих людей упасть замертво»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 7:27

Её дом — путь в преисподнюю, который спускается

Здесь «путь» представляют собой виды поведения, в которых участвуют глупые люди. Преисподняя - названием мира мертвых.

путь в преисподнюю ... спускается во внутренние жилища смерти

Эти две фразы в основном означают одно и то же и повторяются, чтобы подчеркнуть, что жертвы такой женщины будут уничтожены.

внутренние жилища

Это выражение изображает мертвых, находящихся в разных комнатах преисподн.

Translation Questions

Proverbs 7:1

Что сын должен хранить, чтобы жить?

Сын должен хранить слова и беречь в себе заповеди отца.

Proverbs 7:2

Что сын должен хранить, чтобы жить?

Сын должен хранить слова и беречь в себе заповеди отца.

Proverbs 7:4

От кого мудрость и разум хранят сына?

Мудрость и разум хранят сына от жены другого, от чужой, которая умягчает свои слова.

Proverbs 7:5

От кого мудрость и разум хранят сына?

Мудрость и разум хранят сына от жены другого, от чужой, которая умягчает свои слова.

Proverbs 7:6

Что видел Соломон, когда он смотрел сквозь окно своего дома?

Соломон увидел среди неопытных молодых людей глупого юношу.

Proverbs 7:7

Что видел Соломон, когда он смотрел сквозь окно своего дома?

Соломон увидел среди неопытных молодых людей глупого юношу.

Proverbs 7:10

Как была одета женщина, которую встретил глупый юноша?

Она была одета как проститутка.

Proverbs 7:12

Что делает женщина на каждом углу?

Она подстерегает у каждого угла.

Proverbs 7:14

Что совершила женщина рано утром?

Рано утром женщина совершила мирную жертву.

Proverbs 7:15

Что женщина вышла навстречу глупому юноше?

Женщина вышла навстречу, чтобы отыскать его.

Proverbs 7:16

Что женщина говорила глупому юноше?

Женщина говорила, что застелила свою постель покрывалами, разноцветными египетскими тканями, и надушила свою постель смирной, алоем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и корицей. Она звала его зайти, чтобы до утра наслаждаться нежностями и насытиться любовью.

Proverbs 7:17

Что женщина говорила глупому юноше?

Женщина говорила, что застелила свою постель покрывалами, разноцветными египетскими тканями, и надушила свою постель смирной, алоем и корицей. Она звала его зайти, чтобы до утра наслаждаться нежностями и насытиться любовью.

Proverbs 7:18

Что женщина говорила глупому юноше?

Женщина говорила, что застелила свою постель покрывалами, разноцветными египетскими тканями, и надушила свою постель смирной, алоем и корицей. Она звала его зайти, чтобы до утра наслаждаться нежностями и насытиться любовью.

Proverbs 7:19

Где находится муж женщины?

Он отправился в дальний путь.

Proverbs 7:22

Как юноша пошёл за женщиной?

Он пошёл за ней, как вол идёт на убой, и как олень на выстрел.

Proverbs 7:23

Чего юноше стоит его поступок?

Стрела пронзит его печень, и как птичка, он попадает в силки, не зная, что это гибель.

Proverbs 7:25

Какие мудрые наставления даются юноше о чужой жене?

Юноша не должен сворачивать своё сердце на её пути и блуждать по её путям.

Proverbs 7:27

На каком пути находится дом чужой жены?

Это путь в преисподнюю, который спускается во внутренние жилища смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Притчи 8 Основные примечания

Структура и формат

Восьмая глава книги Притч продолжает серию притч, которые заканчиваются в девятой главе.Эти главы скорее как единое целое, чем многие из следующих глав в этой книге.

Специальные понятия в этой главе

Мудрость взывает

Адресат этой главы шире, чем «мой сын», но он личный, как и в предыдущих главах. В этом случае Мудрость призывает всех прийти и узнать ее.

Links:

- Притчи 8:1 Notes

Proverbs 8:1

Общая информация:

В главе 8 говорится о мудрости как о женщине, которая учит людей быть мудрыми. Многие стихи в главе 8 имеют параллелизм.

Разве это не мудрость зовёт?

Этот вопрос используется, чтобы напомнить читателям кое-что, что они должны уже знать. Альтернативный перевод: «Мудрость зовет»

Разве это не мудрость зовёт?

Здесь мудрость представляется женщиной. Если язык не допускает такую метафору, возможны другие переводы: 1) «Разве мудрость не похожа на женщину, которая кричит?» 2) "Разве женщина по имени Мудрость не взывает?"

Разве это не разум возвышает голос?

Здесь «Разум» означает то же самое, что и «Мудрость».

возвышает голос

"разговаривать"

Proverbs 8:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 8:3

у ворот при входе в город

В древние времена города обычно имели внешние стены с воротами в них.

Она взывает

Это относится к мудрости, персонифицированной, как женщина.

Proverbs 8:4

Общая информация:

Мудрость говорит людям в стихах 4-36.

мой голос к человеческим сыновьям

Здесь «голос» представляет слова, которые произносятся. Альтернативный перевод: «мои слова для сынов человечества»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к человеческим сыновьям

Это метонимия, представляющая всех людей. Альтернативный перевод: «все люди»

Proverbs 8:5

неразумный

неопытный или незрелый

Научитесь ... благоразумию

Абстрактное слово «благоразумие» относится к тому, во что верит человек, и к тому, как он действует. Альтернативный перевод: «узнай, как действует мудрый человек» или «узнай, что значит быть мудрым»

Научитесь ... разуму

«ты должен начать понимать вещи своим умом»

Proverbs 8:6

изречение моих уст

Здесь «уста» устаревшее русское слово обозначающая рот человека. Альтернативный перевод: «когда я открываю рот, чтобы говорить»

правда

правильно или истинно

Proverbs 8:7

мой язык произнесёт

Здесь «язык» представляет человека, который говорит. Альтернативный перевод: «Я говорю»

истину

"во что люди должны верить"

неправда — мерзость для моих уст

Здесь «уста» представляют человека, который говорит. Альтернативный перевод: «нечестие для меня отвратительно» или «говорить нечестивые вещи - отвратительно для меня»

неправда

Здесь абстрактное существительное "неправда" представляет злую речь.

Proverbs 8:8

мои слова

Альтернативный перевод: «все чему я учу»

ни хитрости

Альтернативный перевод: «Ничего ложного»

Proverbs 8:9

понятны

просты, ясны

справедливы для тех, кто приобрёл знание

Это, вероятно, означает, что те, кто находят знания, легко поймут, что слова говорящего правдивы. Здесь «слова» представляют сообщение или учение. Альтернативный перевод: «те, кто знает, что правильно, а что неправильно, знают, что я учу правильно»

справедливы

правда и честно

Proverbs 8:10

Примите моё учение, а не серебро

«Мое учение ценнее чем серебро»

Лучше знание, чем отборное золото

"Знание дороже и принесет больше пользы чем золото"

Proverbs 8:11

мудрость лучше драгоценных камней, и ничто из желаемого не сравнится с ней

Мудрость, персонифицирована как женщина. Альтернативный перевод: «Потому что Я, Мудрость, лучше драгоценных камней; нет сокровищ, равных мне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 8:12

Я, мудрость, обитаю с разумом

Разум также представлен здесь как личность.

Разум

осторожность или здравый смысл

у меня рассудительность и знания

Абстрактные «рассудительность» и «знания» могут быть выражены другими способами. Альтернативный перевод: «Я хорошо осведомлена и осторожна» или «Я знаю много вещей, и я осторожна»

рассудительность

быть осторожным в том, что мы говорим и делаем; быть осторожным, чтобы не причинять боль или вред другим

Proverbs 8:13

коварные уста

"Лживый разговор с умыслом причинить зло, вред"

коварные

лукавые, хитрые

Proverbs 8:14

У меня совет

"мудрые предложения"

совет

рекомендация, которая дана, чтобы помочь кому-то

я — разум

Здесь говорится о проницательности Мудрости. Альтернативный перевод: «У меня есть понимание»

Proverbs 8:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 8:16

начальники

важные люди в нации

Proverbs 8:17

люблю

Это относится к братской любви или любви к другу или члену семьи. Это естественная человеческая любовь между друзьями или родственниками.

ищущие

с постоянными усилиями

Proverbs 8:18

У меня богатство и слава

«У меня есть богатство и честь»

непрекращающееся сокровище и правда

Это объясняет, что подразумевается под «богатством и честью». Это можно сделать с помощью связующего утверждения «поэтому». Альтернативный перевод: «поэтому я дам прочное богатство и праведность тем, кто меня найдет»

правда

«умение жить правильно»

Proverbs 8:19

Мои плоды

что производит или вызывает мудрость

пользы от меня

польза или выгода, которые дает мудрость

Proverbs 8:20

Я хожу по пути правды

Говорят, что жить правильно - это идти по правильному пути. Альтернативный перевод: «Я живу правильно» или «Я делаю то, что правильно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по дорогам правосудия

Это говорит больше о том, что подразумевается под «путем праведности». Альтернативный перевод: «Я делаю то, что просто справедливо» или «Я делаю только то, что справедливо»

Proverbs 8:21

сокровищницы

хранилища для ценных вещей. О мудрости говорят как о женщине, которая наполняет хранилища своих последователей ценными вещами.

Proverbs 8:22

прежде всех Его созданий

«Я была еще до того, как Он создал что то»

Proverbs 8:23

от века

"Очень давно"

от начала

Слово «от начала» относится к общему, длительному периоду времени.

прежде чем была земля

"Идея начала существования земли" может быть переведена менее абстрактным способом. Альтернативный перевод: «когда Бог сотворил землю»

Proverbs 8:24

Общая информация:

Мудрость продолжает говорить.

Proverbs 8:25

Я родилась

Это мудрость, говорит о самой себе.

прежде, чем были поставлены горы

Это также можно привести в активную форму. Альтернативный перевод: «Прежде чем Бог сделал основания гор и поставил их на свои места»

Proverbs 8:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 8:27

я была там

Это мудрость, говорит о себе.

утверждал

Создание чего-либо - это создание на стабильной основе. Альтернативный перевод: «создано» или «сделано»

Когда Он проводил черту по кругу, над поверхностью бездны

Это относится к установлению горизонта, насколько далеко человек может видеть все вокруг себя. Альтернативный перевод: «когда он отметил на поверхности океана, как далеко человек может видеть во всех направлениях»

бездны

"океан"

Proverbs 8:28

Общая информация:

Мудрость продолжает говорить.

утверждал

творил

когда укреплял источники бездны

Это можно привести в активную форму. Альтернативный перевод: «когда Бог укреплял источники в глубине»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 8:29

когда морю устанавливал границы.... пределы

" Когда он создал береговые линии для океанов" .«Пределы....» - отделил океаны от суши.

когда устанавливал основания земли

когда был установлен предел для оснований на суше Еврейское слово «земля» также часто означает «суша».

когда устанавливал основания земли

Это можно привести в активную форму. Альтернативный перевод: «когда Бог установил предел для оснований земли»

Proverbs 8:30

я была при Нём

Это все еще говорит мудрость. Мудрость теперь говорит, что она была рядом с Господом, подразумевая, что она была его помощницей в создании мира.

художницей

Это личность, которая обладает творческим потенциалом и реализует его.

веселясь перед Его

Здесь заложены два значения:

(1. Мудрость веселилась перед Господом, когда Он творил. (2. Мудрость была причиной Его веселия: «Я была тем, что сделало Его счастливым».

Альтернативный перевод: «Он был счастлив благодаря мне»

всё время

Альтернативный перевод: «постоянно»

Proverbs 8:31

на всей земле

«весь мир, который он создал» или «все, что он создал»

человеческими сыновьями

Это относится к людям в целом. Альтернативный перевод: «люди, которых он создал»

Proverbs 8:32

Итак

Это подытоживание урока, которое должно привлечь внимание слушателей.

послушайте меня

Это все еще мудрость говорит о себе.

кто хранит мои пути

Здесь «мои пути» представляет поведение мудрости. Альтернативный перевод: «те, кто делают то, чему я учу» или «люди, которые следуют моему примеру»

Proverbs 8:33

не отступай от

«Не игнорируйте» Альтернативный перевод: «Обязательно обратите внимание» или «Обязательно следуйте»

Proverbs 8:34

бодрствуя каждый день у моих ворот и стоя на страже у моих дверей

Эти две фразы в основном означают одно и то же. Мудрость описывается как наличие дома; Возможные значения «бодрствуя»: 1) мудрый человек ждет утром у дома мудрости, чтобы служить ей, или 2) мудрый человек ждет снаружи дома мудрости, чтобы она пришла и научила его.

Proverbs 8:35

нашёл меня

Это все еще мудрость, говорит о себе.

Proverbs 8:36

своей душе

Здесь «душа» представляет собой личность человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ненавидящие меня

Это все еще мудрость, говорит о себе.

Translation Questions

Proverbs 8:1

Где взывает мудрость?

Она стоит на возвышенностях при дороге, на распутьях. Она взывает у ворот при входе в город, у входа в двери.

Proverbs 8:2

Где взывает мудрость?

Она стоит на возвышенностях при дороге, на распутьях. Она взывает у ворот при входе в город, у входа в двери.

Proverbs 8:3

Где взывает мудрость?

Она стоит на возвышенностях при дороге, на распутьях. Она взывает у ворот при входе в город, у входа в двери.

Proverbs 8:4

К кому взывает мудрость?

Мудрость взывает к человеческим сыновьям.

Proverbs 8:6

Что говорит мудрость?

Мудрость говорит: «Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые — разуму. Слушайте, так как я буду говорить важное, и изречение моих уст — правда».

Proverbs 8:7

Что говорит мудрость?

Мудрость говорит: «Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые — разуму. Слушайте, так как я буду говорить важное, и изречение моих уст — правда».

Proverbs 8:11

Мудрость лучше чего?

Мудрость лучше драгоценных камней.

Proverbs 8:13

Что является страхом перед Господом?

Страх перед Господом — ненавидеть зло.

Proverbs 8:15

Чем правят и управляют мудрые цари, правители, начальники, чиновники и все судьи земли?

Они правят и управляют мудростью.

Proverbs 8:16

Чем правят и управляют мудрые цари, правители, начальники, чиновники и все судьи земли?

Они правят и управляют мудростью.

Proverbs 8:19

Лучше чего плоды мудрости?

Плоды мудрости лучше золота, самого чистого золота.

Proverbs 8:21

Что мудрость даст тем, кто её любит?

Мудрость даст благополучие и наполнит их сокровищницы.

Proverbs 8:23

Когда была помазана мудрость?

Мудрость была помазана от века, от начала, прежде чем была земля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 8:26

Когда родилась мудрость, и где она была?

Мудрость родилась до того, как Господь сотворил землю, поля, самые первые пылинки вселенной. Когда Он утверждал небеса, когда Он проводил черту по кругу, над поверхностью бездны, она была там.

Proverbs 8:27

Когда родилась мудрость, и где она была?

Мудрость родилась до того, как Господь сотворил землю, поля, самые первые пылинки вселенной. Когда Он утверждал небеса, когда Он проводил черту по кругу, над поверхностью бездны, она была там.

Proverbs 8:30

Что делала мудрость рядом с Господом, когда Он всё творил?

Мудрость была при Нём художницей, и была радостью каждый день, веселясь перед Его лицом всё время.

Proverbs 8:31

Что делала мудрость на всей земле?

Мудрость веселилась на всей земле и радовалась с человеческими сыновьями.

Proverbs 8:35

Что получит тот, кто нашёл мудрость?

Тот, кто нашёл мудрость, тот нашёл жизнь и получит благодать от Господа.

Proverbs 8:36

Что делает тот, кто совершает грех против мудрости?

Тот наносит вред своей душе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Притчи 9 Основные примечания

Структура и формат

Глава 9 завершает серию притч о мудрости.

Специальные понятия в этой главе

Мудрость взывает

Адресат глав 8 и 9 шире, чем «мой сын», но личный, как и в предыдущих главах. В этом случае Мудрость призывает всех прийти и узнать ее.

Links:

- Притчи 9:1 Notes

Proverbs 9:1

Общая информация:

Эти стихи начинают притчу, в которой мудрость представляет собой женщину, дающую совет людям.

Мудрость построила

Автор говорит о мудрости, как будто это женщина, которая построила свой собственный дом.

Proverbs 9:2

заколола жертву

Это относится к животным, мясо которых будет съедено на обеде, который приготовила Мудрость. Альтернативный перевод: «Она убила животных для мяса на обед»

смешала своё вино

В древнем Израиле люди часто смешивали вино с водой. Альтернативный перевод: «приготовила вино, смешав его с водой»

приготовила у себя пир

"Она накрыла свой стол"

Proverbs 9:3

Общая информация:

Эти стихи начинают давать послание Мудрости, которая олицетворяется женщиной.

Она послала своих слуг

Эти слуги вышли и пригласили людей прийти на праздник, который приготовила Мудрость.

провозгласить

«она объявляет» или «она взывает» альтернативный перевод: «она громко произносит свое приглашение»

с городских возвышенностей

Приглашение выкрикивалось с самых высоких мест города, чтобы лучше было услышано людьми.

Proverbs 9:4

Кто неразумен? ... И глупым

Эти две фразы описывают одну и ту же группу людей, тех, кто нуждается в большей мудрости в своей жизни. Здесь вопрос адресован всем таким людям. Альтернативный перевод: "Любой, кто

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наивен, пусть ... тот, кому не хватает здравого смысла"

неразумен

"неопытный или незрелый"

идите сюда

"оставь свой путь и иди в мой дом"

Proverbs 9:5

Общая информация:

Эти стихи продолжают послание Мудрости.

Идите ... ешьте ... пейте

Все эти команды во множественном числе; Мудрость обращается ко многим людям одновременно.

вино, смешанное мной

В древнем Израиле люди часто смешивали вино с водой. Альтернативный перевод: «приготовленное вино, смешанное с водой»

Proverbs 9:6

Оставьте ... живите ... ходите

Все эти команды во множественном числе; Мудрость обращается ко многим людям одновременно.

Оставьте неразумие

Альтернативный перевод: «Остановите свое неразумное поведение»

неразумие

"неопытность, незрелелость"

путём разума

Здесь говорится о процессе понимания мудрости, как если бы это был путь, по которому человек мог бы пойти. Альтернативный перевод: «образ жизни мудрого человека»

Proverbs 9:7

Общая информация:

Эти стихи продолжают послание Мудрости.

Кто учит ... кто обличает

Эти две фразы в основном говорят одно и то же.

гордого

Тот, кто обычно издевается над людьми. Альтернативный перевод: «кто-то, кто оскорбляет и унижает других людях»

наживёт себе позор

"подвергается жесткому обращению"

кто обличает

"кто исправляет"

Proverbs 9:8

Не обличай

"Не исправляй"

Proverbs 9:9

Дай наставление мудрому, и он ... Научи праведного, и он

Альтернативный перевод: «Если ты наставишь мудрого человека, он ... если ты научишь праведного человека, он»

наставление мудрому ... Научи праведного

Эти две фразы в основном говорят одно и то же.

Дай наставление мудрому

Это относится к обучению мудрого человека.

Proverbs 9:10

Общая информация:

Эти стихи завершают послание Мудрости.

страх перед Господом

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Притчи 1:7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 9:11

они умножат твои дни

Это может быть введено в активную форму. Альтернативный перевод: «Я умножу твои дни» или «Я позволю тебя прожить еще много дней»

умножат твои дни и прибавят тебе годы жизни

Эти две фразы в основном означают одно и то же и используются, чтобы подчеркнуть большую пользу, которую имеет мудрость.

прибавят тебе годы жизни

Мудрость говорит о годах жизни, как будто они были физическими объектами. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я добавлю тебе лет жизни» или «Я позволю тебе жить дольше»

Proverbs 9:12

Если ты мудрый ... если гордый

Эти два утверждения, означают, что мудрые люди получают преимущества для себя из-за своей мудрости, а гордые страдают из-за своего поведения.

один пострадаешь

Это говорит о последствиях плохого поведения.

Proverbs 9:13

Общая информация:

Эти стихи начинают описывать глупость, которая также олицетворяется женщиной.

глупая ... женщина

Можно перевести «глупость» как описание типа «глупая женщина». Однако, если язык позволяет олицетворять мудрость, как в предыдущей части этой главы, он также может позволить олицетворять и глупость. Альтернативный перевод: «Глупость женщины»

глупая и ничего не знающая

Эти два выражения в основном означают одно и то же, и повторяется, чтобы показать, насколько бесполезна глупая женщина. Альтернативный перевод: «она вообще ничего не знает»

Безрассудная

«она не научилась на опыте» или «она молода и наивна»

Proverbs 9:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 9:15

идущих прямо своими путями

Кажется, это идиома «думать только о своих делах» или «заниматься своими делами».

Proverbs 9:16

неразумен

"неопытный или незрелый"

иди сюда

"оставь свой путь и иди сюда"

Она говорит

Это глупая женщина, представленная в Притчи 9:13.

глупому

«те, у кого нет мудрости» или «те, кто не мудры»

Proverbs 9:17

Украденная вода слаще, и утаённый хлеб вкуснее

Глупая женщина говорит о удовольствии украденной воды и утаенного хлеба, чтобы сказать мужчинам, что, если они будут спать с ней, они получат удовольствие. Об этом можно ясно сказать в сравнении: «Вы можете наслаждаться мной так же, как наслаждаетесь украденной водой или утаенным хлебом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 9:18

что там мертвецы

«что мужчины, которые пошли к ней, теперь мертвы»

в глубины преисподней

«Преисподняя» относится к миру мертвых.

Translation Questions

Proverbs 9:1

Что построила мудрость?

Мудрость построила себе дом.

Proverbs 9:3

О чём провозглашала мудрость с городских возвышенностей?

Мудрость звала к себе неразумных.

Proverbs 9:4

О чём провозглашала мудрость с городских возвышенностей?

Мудрость звала к себе неразумных.

Proverbs 9:6

Что мудрость повелела неразумным?

Мудрость повелела неразумным оставить неразумие, жить и ходить путём разума.

Proverbs 9:7

Что происходит с тем, кто учит гордого и обличает грешника?

Его возненавидят.

Proverbs 9:8

Что происходит с тем, кто учит гордого и обличает грешника?

Его возненавидят.

Что будет с тем, кто обличает мудрого?

Мудрый полюбит его.

Proverbs 9:10

Что является началом мудрости?

Страх перед Господом.

Что является разумом?

Познание Святого.

Proverbs 9:13

Какие качества присущи глупой женщине?

Она безрассудная, шумная и ничего не знающая женщина.

Proverbs 9:17

Каковы украденная вода и утаённый хлеб?

Украденная вода слаще, и утаённый хлеб вкуснее.

Proverbs 9:18

Кто находится в доме глупой женщины?

Мертвецы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Притчи 10 Основные примечания

Структура и форма

Глава 10 начинает новый раздел книги, который приписывается Соломону и в основном состоит из коротких, отдельных притч.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 10:1 Notes

Proverbs 10:1

Общая информация:

Многие стихи в главе 10 являются контрастными параллелизмами

Притчи Соломона

После введения, главы 1–9, глава 10 начинает собрание притч; коротких высказываний, которые учат мудрости.

Proverbs 10:2

сокровища

Возможные значения этого слова: накопление и богатства приобретенные со временем

неправедные сокровища

Богатство приобретенные путем обмана или воровства.

Proverbs 10:3

Господь не допустит терпеть голод праведнику

Альтернативный перевод: «Господь дает пищу тем, кто делает то, что правильно»

Proverbs 10:4

Ленивая рука

«Рука» олицетворяет силу и способности человека. Альтернативный перевод: «Человек, не желающий работать»

старательная рука

«Рука» олицетворяет силу и способности человека. Альтернативный перевод: «человек, который много работает»

Proverbs 10:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 10:6

на голове

«Голова» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «дано»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уста неправедных

«Уста» представляет то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «слова, которые говорят нечестивые»

скрывают насилие

скрывает правду

Proverbs 10:7

имена

Слово «имя» представляет репутацию человека. Альтернативный перевод: «память»

Proverbs 10:8

споткнётся

«упадет»

Proverbs 10:9

искажает

не прямой; деформированный; нечестный; лживый

Proverbs 10:10

Кто подмигивает глазами

«Подмигивание глазами» представляет скрытный жест по отношению к кому-либо еще. Альтернативный перевод: «Тот, кто подает сигнал жестом»

споткнётся

Альтернативный перевод: «его погубят за его слова»

Proverbs 10:11

Уста праведника

Здесь "уста" представляет то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова, которые говорит праведник»

праведника

Это относится к праведным людям в целом. Альтернативный перевод: «праведные люди»

источник жизни

О словах этого человека говорят так, как будто они дают жизнь животным или людям, как это делает источник воды для сухой земли.

уста неправедных скрывают насилие

То есть злой человек, кажется, говорит безобидные вещи, но планирует насильственные действия против других людей.

уста неправедных

Здесь "уста" представляет то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «слова злого человека»

неправедных

Это относится к злым людям в целом. Альтернативный перевод: "злые люди"

Proverbs 10:12

любовь покрывает

Любовь действует как человек, который успокаивает проблемы между людьми вместо того, чтобы разжигать их.

Proverbs 10:13

В устах разумного

«Уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «в том, что говорит разумный человек»

на спине ... розга

«Розга» представляет сильное физическое наказание, а «спина» представляет человека, который получает наказание. Альтернативный перевод: «человек глупый будет наказан»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 10:14

уста глупого

«Уста» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «слова от глупого человека»

Proverbs 10:15

его крепкий город

Богатство представлено как безопасное место. Альтернативный перевод: «его безопасность»

Proverbs 10:16

Труды ... доход

Эти термины обычно относятся к деньгам, которые зарабатывает работник. Здесь они представляют результаты либо того, что правильно, либо того, что неправильно.

Proverbs 10:17

Кто хранит наставление, тот на пути жизни

«Человек, который подчиняется мудрому наставлению, будет иметь долгую и счастливую жизнь»

а кто не принимает обличение — блуждает

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но тот, кто не подчиняется мудрому наставлению, не будет иметь хорошей жизни»

Proverbs 10:18

лживые уста

«Уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «лжет»

Proverbs 10:19

не избежать греха

Эта фраза использует отрицательную форму, чтобы подчеркнуть утвердительную.. Альтернативный перевод: "много греха"

Proverbs 10:20

Язык праведника

«Язык» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Что бы ни говорил праведник»

отборное серебро

«Серебро» представляет ценные слова. Альтернативный перевод: «чрезвычайно ценно»

Proverbs 10:21

Уста праведника

«Уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова праведного человека»

пасут

позволять им развиваться или становиться сильнее

Proverbs 10:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 10:23

Для глупого преступный поступок как развлечение

Развлечение - это занятие, которое люди делают для удовольствия. Альтернативный перевод: «Глупые находят удовольствие в нечестии»

Proverbs 10:24

постигнет

придет к нему

Proverbs 10:25

Пронёсся вихрь — и нет больше грешника

Так же, как шторм приходит и сметает все, грешные люди исчезнут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на вечном основании

«Основание» представляет собой фундамент или начало чего-то. Альтернативный перевод: «это начало чего-то, что длится вечно»

Proverbs 10:26

Как уксус для зубов и дым для глаз, так и ленивый для тех, кто его посылает

«Уксус» и «дым» представляют вещи, от которых болят зубы и глаза человека. Альтернативный перевод: «Отправлять ленивого человека для выполнения задачи раздражительно и неприятно»

уксус

кислая жидкость, используемая для ароматизации или консервирования продуктов

Proverbs 10:27

годы грешников

«Годы» представляют собой время жизни человека. Альтернативный перевод: «жизнь злого человека»

Proverbs 10:28

надежда грешников

Альтернативный перевод: «жизнь злого человека»

Proverbs 10:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 10:30

никогда не поколеблется

Это можно сказать в активной и утвердительной форме. Альтернативный перевод: «будет в безопасности»

Proverbs 10:31

В устах праведника

«Уста» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова праведника»

зловредный язык будет отрезан

«Язык» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Бог закроет рты людей, которые говорят ложь»

Proverbs 10:32

Уста праведных знают благоприятное

«уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «праведник знает, как говорить приемлемо»

уста грешных

«Уста» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «слова грешника»

Translation Questions

Proverbs 10:1

Что мудрый сын доставляет своему отцу?

Мудрый сын доставляет своему отцу радость.

Proverbs 10:3

Что Господь сделает с накоплениями нечестивых?

Накопление нечестивых Он отвергнет.

Proverbs 10:4

Что делает ленивая рука?

Ленивая рука приводит к бедности.

Proverbs 10:6

Что праведники получат от Бога?

Праведники получат от Бога благословения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 10:8

Что будет с глупым?

Глупый от своих слов споткнётся.

Proverbs 10:12

Что покрывает любовь?

Любовь покрывает все грехи.

Proverbs 10:13

Что находится в устах разумного?

В устах разумного находится мудрость.

Proverbs 10:17

Что происходит с теми, кто не принимает обличение?

Тот, кто не принимает обличение, блуждает.

Proverbs 10:19

Чего не избежать при многословии?

При многословии не избежать греха.

Proverbs 10:22

Что приносит благословение Господа?

Благословение Господа обогащает.

Proverbs 10:25

Чему подобны грешники?

Грешники подобны вихрю: пронёсся вихрь — и нет больше грешника.

Proverbs 10:26

Кто подобен уксусу для зубов и дыму для глаз?

Ленивый подобен уксусу для зубов и дыму для глаз.

Proverbs 10:27

Какими будут годы грешников?

Годы грешников сократятся.

Proverbs 10:29

Чем для непорочного является путь Господа?

Путь Господа — скала для непорочного.

Proverbs 10:31

Что находится в устах праведника?

В устах праведника — мудрость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Притчи 11 Основные примечания

Структура и форма

Глава 11 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 11:1 Notes

Proverbs 11:1

Общая информация:

Многие стихи в одиннадцатой главе являются контрастными параллелизмами

Неверные весы — мерзость для Господа

Альтернативный перевод: «Бог ненавидит обманчивые весы» или «Бог ненавидит лживость»

но правильный вес Ему угоден

Альтернативный перевод: «но он радуется честности людей» или «но Он счастлив, когда люди честны»

Proverbs 11:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:3

коварных

Альтернативный перевод: «предательские люди» или «предательство»

Proverbs 11:4

Богатство не поможет в день гнева

«День гнева» представляет определенное событие, такое как «день Господень» или «Судный день» или «последние дни». Альтернативный перевод: «Богатство человека не принесет ему пользы, когда Бог придет судить»

Proverbs 11:5

уравнивает его путь

"дает четкое направление, делает его простым"

неправедный

Альтернативный перевод: «злой, грешный»

Proverbs 11:6

грешники

Это номинальное существительное может быть указано как прилагательное. Альтернативный перевод: «грешные, коварные»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грешники будут пойманы своим грехом

"те, кто делают зло, будут захвачены своими страстями"

беззаконники

тот, кто готов предать доверие другого человека, обманщик

Proverbs 11:7

умирает надежда

"уверенность в себе"

погибает

Исчезает

Proverbs 11:8

Праведник спасается от беды

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог защищает от неприятностей человека, который поступает правильно»

попадает в неё

"неё" относится к беде

Proverbs 11:9

Устами лицемер

«Уста» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова лицемера»

Proverbs 11:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:11

город возвышается

«Город» представляет собой людей. Альтернативный перевод: «люди процветают»

устами беззаконных

«Уста» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «слова злых людей»

Proverbs 11:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:13

хранит тайну

«Хранит» означает таит, никому не рассказывает. Альтернативный перевод: «не говорит» или «не говорит по этому вопросу»

Proverbs 11:14

советниках

те, кто дает советы в качестве руководства к действию;

Proverbs 11:15

ненавидит поручительство

"тот, кто отказывается давать"

Proverbs 11:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:18

сеющему правду

«Сеять» означает распространение, чтобы получить больше. Альтернативный перевод: «распространяет то, что правильно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верная награда

Альтернативный перевод:«наверняка будет вознагражден»

Proverbs 11:19

стремящийся к злу

«следует злу» или «стремится творить зло»

Proverbs 11:20

коварные сердцем

«Сердце» представляет чувства, отношения и мотивы человека. Альтернативный перевод: «у кого злые мысли»

Proverbs 11:21

не останется безнаказанным

Эта фраза использует отрицательную форму, чтобы подчеркнуть утверждение. Альтернативный перевод: «непременно будет наказан»

Proverbs 11:22

Что ... золотое кольцо ... безрассудная

Красивую безрассудную женщину сравнивают с бесполезным и неподходящим золотым кольцом в носу свиньи.

безрассудная

«без здравого смысла» или «глупая»

Proverbs 11:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 11:24

Один сыплет щедро и ему прибавляется

Это метафора для человека, который будучи щедрым становится богатым. Альтернативный перевод: «Некоторые люди свободно отдают другим, но все же становятся более богатыми»

Один сыплет

Возможно, вам придется четко указать, что человек разбрасывает семена для выращивания сельскохозяйственных культур. Альтернативный перевод: «тот, кто сеет много семян»

прибавляется

«получит еще больше»

бережлив сверх меры

Это относится к человеку, который считает, что может стать богатым, отказавшись быть щедрым.

Proverbs 11:25

будет насыщена

"получит больше"

и кто

«щедрый человек» или «любой, кто»

Proverbs 11:26

Кто удерживает у себя

Это описывает человека, который копит свое богатство вместо того, чтобы помогать нуждающимся.

на голове продающего — благословение

Альтернативный перевод: «Хорошие дары даны как венец чести тому, кто продает» или «Человек, который продает, удостоен многих благословений».

Proverbs 11:27

кто ищет

тот, кто прикладывает усилия в поиске

Proverbs 11:28

упадёт

Это идиома. Здесь «падение» означает разрушение или неудачу. Альтернативный перевод: «будет уничтожен» или «ждет плохое будущее»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будут распускаться как листва

«Лист» представляет собой рост и процветание. Альтернативный перевод: «праведные люди будут процветать так же, как растет здоровый зеленый лист»

праведники будут распускаться

Это означает, что праведные люди будут процветать.

Proverbs 11:29

получит в наследство ветер

«Ветер» - это метафора чего-то, что невозможно понять или не имеет значения. Альтернативный перевод: «ничего не наследует»

Proverbs 11:30

Плод праведника — дерево жизни

Человек, который делает то, что правильно, сравнивается с деревом, которое производит жизнь как свой плод. Альтернативный перевод: «Те, кто поступают правильно, принесут жизнь себе и другим»

дерево жизни

Посмотрите, как вы перевели это в Притчи 3:18.

Proverbs 11:31

тем более

"даже более того"

Translation Questions

Proverbs 11:2

Что приходит перед позором?

Гордость.

Proverbs 11:4

Что не поможет в день гнева?

Богатство.

Proverbs 11:6

Чем будут пойманы грешники?

Грешники будут пойманы своим грехом.

Proverbs 11:8

Кто спасается от беды?

Праведник.

Proverbs 11:9

Как лицемер губит своего ближнего?

Устами.

Proverbs 11:13

Что делает верный человек?

Верный человек хранит тайну.

Proverbs 11:15

Что делает тот, кто ручается за постороннего?

Кто ручается за постороннего, тот причиняет себе зло.

Proverbs 11:18

Какое дело делает беззаконник?

Беззаконник делает ненадёжное дело.

Proverbs 11:20

Что угодно Господу?

Господу угодны пути непорочных.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 11:21

В чём можно быть уверенным?

Можно быть уверенным в том, что порочный не останется безнаказанным, а потомство праведных спасётся.

Proverbs 11:24

Что будет с тем, кто сыплет щедро?

Кто сыплет щедро, тому прибавляется.

Proverbs 11:25

Что получит тот, кто утоляет жажду других?

Кто утоляет жажду других, тот и сам будет напоен.

Proverbs 11:28

Что будет с тем, кто надеется на своё богатство?

Надеющийся на своё богатство упадёт.

Proverbs 11:30

Что подобно дереву жизни?

Плод праведника подобен дереву жизни.

Proverbs 11:31

Кому воздаётся на земле?

И праведнику, и грешнику.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Притчи 12 Основные примечания

Структура и формат

Глава 12 продолжает раздел книги (глава 10-22), который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Существуют отдельные притчи, которые основаны на общих темах, часто используя контрастные элементы: мудрый / глупый, деньги, ленивый / усердный, говорящий правду, злой / праведный, ленивый, гордость / смирение, честность / коварство. , and and)

Links:

- Притчи 12:1 Notes

Proverbs 12:1

Общая информация:

Автор использует в этой главе. В стихах 1-15 противопоставляются мудрость и глупость.

Кто

"Любой человек, который"

кто ненавидит обличение

«человек, который не хочет, чтобы ему говорили как поступать»

глуп

"глупый" или "неразумный"

Proverbs 12:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:3

Человек не утвердит себя грехом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не будет в безопасности, совершая нечестивые поступки»

корень ... неподвижен

«Неподвижный» означает, что его нельзя вырывать из земли, как растение или дерево. Это не случится с теми, кто поступает правильно. Альтернативный перевод: «устойчивы как дерево с глубокими корнями»

Proverbs 12:4

Добродетельная жена — венец для своего мужа

Венец представляет величайшую честь, которую человек может получить. Альтернативный перевод: «Хорошая жена - знак большой чести для мужа»

позорная — как гниль в его костях

Гниль в костях представляет собой испорченную жизнь человека. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«позорные поступки жены разрушают влияние и счастье мужа»

Proverbs 12:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:6

Слова грешников — засада для пролития крови

О лживых словах злых людей говорят так, будто их слова ждут, чтобы убить кого-то или нанести вред. Альтернативный перевод: «Лукавые слова, которые говорят злые люди, подобны человеку, который ждет, чтобы убить кого-то»

слова праведных их спасают

«Совет праведного человека обеспечивает безопасность людей»

праведных

«честный человек» или «справедливый человек»

Proverbs 12:7

грешника — и его не станет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь непременно накажет злых людей» или «Господь накажет и они умрут»

дом

Термин «дом» часто используется в Библии в переносном смысле для обозначения предков, потомков или других родственников человека. Альтернативный перевод: «семья» или «потомки»

Proverbs 12:8

Человека хвалят по мере его разума

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди будут восхвалять тех, кто обладает мудростью»

человека с развращённым сердцем будут презирать

Альтернативный перевод: «люди будут ненавидеть того, кто всегда думает о злых мыслях» или «люди будут ненавидеть того, кто берет хорошие вещи и превращает их в плохие»

Proverbs 12:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:10

жестоко

«причиняет страдания»

Proverbs 12:11

по следам бездельников

«бесполезные планы» или «бесполезные задачи»

Proverbs 12:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:13

Грешный будет пойман своими грешными словами

«Будет пойман» означает быть пойманным в ловушку или обманутым. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Злые слова грешника заманят его в ловушку»

Proverbs 12:14

воздаяние человеку — по делам его рук

Фраза «дела его рук» обозначает работу, выполняемую физическим трудом. Альтернативный перевод: «хорошая работа, которую он делает, вознаграждает его»

Proverbs 12:15

в его глазах

Эта фраза представляет идею, которую он имеет из своего собственного наблюдения, воображения или памяти. Альтернативный перевод: «по его собственному мнению»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

советам

мудрые предложения

Proverbs 12:16

благоразумный

"мудрый" или "имеет здравый смысл".

Proverbs 12:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:18

Иной пустослов ранит резким словом, как мечом

Фраза «как мечом» представляет жестокие слова, которые ранили другого. Альтернативный перевод: «То, что человек говорит, не задумываясь, может повредить так же, как если бы он ударил его мечом»

исцеляют

"утешение и исцеление"

Proverbs 12:19

Правдивые уста останутся навсегда

«Уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова праведных вечны»

лживый язык — только на мгновение

«Язык» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Слова лживых быстро исчезнут»

Proverbs 12:20

миротворцев

те, кто договариваются о мире

Proverbs 12:21

никакой беды

Альтернативный перевод: «Хорошие вещи происходят с праведником»

Proverbs 12:22

Мерзость для Господа — лживые уста

«Уста» представляют собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Господь ненавидит тех, кто лжет»

Proverbs 12:23

скрывает знание

"не рассказывает все, что знает"

Proverbs 12:24

Старательные руки

«Рука» представляет то, что делает человек - его работу. Альтернативный перевод: «Прилежные люди»

будут рабами

«Будут рабами» - будут делать, то что им говорят

Proverbs 12:25

Тревога

беспокойное чувство страха

гнетёт человека

«Гнет» представляет собой идею очень тяжелой нагрузки на человека, чтобы он не мог свободно двигаться. Эта фраза означает сделать человека грустным или подавленным. Альтернативный перевод: «вызывает у него грусть или депрессию»

а доброе слово — развеселит

Абстрактное существительное «слово» можно сформулировать как глагол «говорить». Альтернативный перевод: «но когда другие говорят с ним доброжелательно, он снова весел»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 12:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 12:27

не жарит своей дичи

«Дичь» означает животных, пойманных и убитых во время охоты. А «жарит» - это способ приготовления пищи.

драгоценно

"ценное сокровище"

Proverbs 12:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Proverbs 12:1

Что ненавидит глупый?

Глупый ненавидит обличение.

Proverbs 12:2

Кого Господь осудит?

Господь осудит коварного человека.

Proverbs 12:4

Кто является венцом для мужа?

Добродетельная жена.

Proverbs 12:5

Чем являются замыслы грешников?

Замыслы грешников — коварство.

Proverbs 12:7

Что будет с домом праведных?

Дом праведных устоит.

Proverbs 12:10

Кто заботится о жизни своих животных?

Праведный заботится о жизни своих животных.

Proverbs 12:13

Чем будет пойман грешный?

Грешный будет пойман своими грешными словами.

Proverbs 12:15

Как выглядит путь глупого в его собственных глазах?

Путь глупого прямой в его глазах.

Proverbs 12:18

Чему подобны слова пустослова?

Пустослов ранит резким словом, как мечом.

Proverbs 12:20

Что находится в сердце тех, кто замышляет зло?

Коварство.

Proverbs 12:22

Что является мерзостью для Господа?

Мерзость для Господа — лживые уста.

Proverbs 12:24

Кем будут ленивые?

Ленивые будут рабами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 12:26

Куда ведёт дорога неправедных?

Дорога неправедных сбивает с пути.

Proverbs 12:28

Что находится на пути праведности?

На пути праведности — жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Притчи 13 Основные примечания

Структура и формат

Глава 13 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и в основном состоит из коротких отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 13:1 Notes

Proverbs 13:1

Мудрый сын слушает

Альтернативный перевод: «Мудрый сын слушается»

не слушает обличения

Альтернативный перевод: «не научится от обличения» или «не подчинится, несмотря на обличение»

Proverbs 13:2

От плода своих уст

Здесь «плод» представляет собой то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Из слов его уст» или «Из того, что он говорит»

Proverbs 13:3

свои уста

Здесь «уста» представляет то, что говорит человек. Альтернативный перевод: «что он говорит»

широко раскрывает свой рот

Здесь говорится о человеке, который слишком много говорит. Альтернативный перевод: «много говорит» или «слишком много говорит»

Proverbs 13:4

желает, но напрасно

"сильно желает, но ничего не получает"

душа старательного насытится

Здесь «душа» представляет желание. Альтернативный перевод: «У прилежных людей будет насыщенная жизнь» или «прилежный сделает людей очень довольными»

старательного

люди, которые работают с прилежанием и постоянными усилиями

Proverbs 13:5

позорит

вызывает чувство отвращения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 13:6

Праведность хранит

«Праведность» представляет собой образ жизни, угодный Господу. Праведность подобна человеку, который защищает. Альтернативный перевод: «Жизнь, угодная Господу - защита»

непорочного в пути

Здесь «путь» представляет, как человек руководит своей жизнью. Альтернативный перевод: «кто безупречен в своем образе жизни» или «кто живет честной жизнью»

неправда губит грешника

Здесь "неправда" представляет собой злое поведение. Альтернативный перевод: «Зло отвлекает грешников от успешного пути» или «Зло разрушает жизнь грешников»

Proverbs 13:7

выдаёт себя за богатого

"кто выставляет себя богатым"

Proverbs 13:8

никто и не угрожает

Возможное значение: никто не угрожает украсть у бедного, потому что у него нечего красть. Альтернативный перевод: «не слышит угроз»

Proverbs 13:9

Свет праведных горит весело

Здесь свет представляет жизнь праведного человека или хорошее поведение, а радость - это радость людей. Альтернативный перевод: «Жизнь праведного человека подобна свету, который приносит людям радость»

светильник неправедных гаснет

Здесь светильник представляет жизнь или поведение злых людей, а выражение «гаснет» - это идиома, означающая, что огонь потух. Светильник гаснет представляет либо умирающего человека, либо жизнь человека, не дающего радости. Альтернативный перевод: «жизни злых людей подобны светильнику, огонь которой будет потушен»

Proverbs 13:10

Из-за высокомерия происходят ссоры

«Гордость всегда вызывает конфликт»

советующихся

"слушает" и "следует" предложениям, которые полезны и выгодны

Proverbs 13:11

богатство уменьшается

«становится меньше»

умножает его

Альтернативный перевод: «делает так, чтобы его богатство умножилось»

Proverbs 13:12

Долго не сбывающаяся надежда

Здесь «надежда» представляет собой то, на что человек надеется. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда человек надеется на что-то, но не получает его очень долго»

томит сердце

"томит сердце" человека представляет собой подавление этого человека грустью. Альтернативный перевод: «это вызывает сильную грусть»

исполнившееся желание — как дерево жизни

Исполнение их надежды и желаний сравнивается с деревом, дающим жизнь. Альтернативный перевод: «выполненное желание похоже на древо жизни»

дерево жизни

«дерево, дающее жизнь» или «дерево, плод которого поддерживает жизнь». Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 3:18.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 13:13

кто чтит заповеди, тому воздаётся

Альтернативный перевод: «кто исполняет заповеди, тот получит награду»

Proverbs 13:14

сетей смерти

Здесь «сеть» представляет опасности, которые убивают. Альтернативный перевод: «ловушки, ведущие к смерти»

Proverbs 13:15

а путь грешников жесток

Здесь о поведении человека говорят как о пути, по которому он идет. Альтернативный перевод: «но поведение грешников приведет к их собственному уничтожению»

грешников

Альтернативный перевод: «коварный»

Proverbs 13:16

глупый выставляет напоказ свою глупость

«Выставлять» означает показывать перед всеми. Альтернативный перевод: «глупый показывает свою глупость всем»

Proverbs 13:17

попадает в беду

"ненадежен" или "делает что-то плохое"

верный посланник

«верный дипломат»

Proverbs 13:18

соблюдает наставление

Абстрактное существительное «наставление» можно обозначить как действие. Альтернативный перевод: «учится, когда кто-то наставляет его»

Proverbs 13:19

приятно

«это восторг» или «приносит радость»

Proverbs 13:20

развратится

"причинить себе вред" или "разрушить себя"

Proverbs 13:21

Грешников преследует зло

«зло» представляется, как тот кто способность бегать. Альтернативный перевод: «Грешники испытывают проблемы, куда бы они ни пошли»

праведникам воздаётся добром

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог вознаграждает праведных людей добром»

Proverbs 13:22

внукам

"сыновья его сыновей" или "дети его детей" или "его потомки"

богатство грешника сберегается для праведного

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тот, кто поступает правильно, получит богатство, накопленное грешником»

Proverbs 13:23

но несправедливые отнимают его

«Отнимают» означает полностью удалить что-то. Это можно указать в активном от. Альтернативный перевод: «но несправедливость отнимает эту еду» или «но несправедливые люди отнимают пищу»

Proverbs 13:24

наказывает с детства

«учит его через наказание»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 13:25

Праведник ест досыта

«он удовлетворил себя» или «он выполняет свои желания»

живот неправедных нуждается

Здесь «живот» олицетворяет желания человека. Альтернативный перевод: «Злой человек всегда жаждет большего»

Translation Questions

Proverbs 13:1

Что слушает мудрый сын?

Мудрый сын слушает наставления отца.

Proverbs 13:3

Как человек бережёт свою душу?

Он хранит свои уста.

Proverbs 13:4

Чья душа желает, но напрасно?

Душа ленивого.

Proverbs 13:7

У кого много богатства?

У того, кто выдаёт себя за бедного.

Proverbs 13:8

Кто угрожает жизни бедного?

Никто.

Proverbs 13:10

Что порождает высокомерие?

Высокомерие порождает ссоры.

Proverbs 13:11

Из-за чего уменьшается богатство?

Богатство уменьшается из-за суеты.

Proverbs 13:14

Что является источником жизни?

Учение мудрого.

Proverbs 13:16

Как действует каждый разумный человек?

Каждый разумный человек действует с знанием.

Proverbs 13:18

Что будет с тем, кто соблюдает наставление?

Кто соблюдает наставление, будет в почёте.

Proverbs 13:20

Что будет с тем, кто общается с мудрыми?

Общающийся с мудрыми будет мудрым.

Proverbs 13:22

Для кого сберегается богатство грешника?

Богатство грешника сберегается для праведного.

Proverbs 13:24

Как родитель проявляет любовь к своему сыну?

Кто любит сына, тот наказывает его с детства.

Proverbs 13:25

В каком состоянии находится живот неправедных?

Живот неправедных нуждается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Притчи 14 Основные примечания

Структура и формат

Глава 14 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 14:1 Notes

Proverbs 14:1

устраивает свой дом

"строит свой дом" или "делает ее дом лучше"

дом

Возможные значения: 1) это может относиться к ее фактическому дому, то есть зданию, в котором она живет, или 2) это может относиться к ее семье.

своими руками

Женщина представлена ее "руками". Альтернативный перевод: «сама» или «по тому, как она себя ведет»

Proverbs 14:2

Идущий прямым

«Идущий» представляет поведение жизни. Альтернативный перевод: «ведет свою жизнь справедливо и честно»

Его презирает

«показывает, что он его ненавидит»

тот Его презирает

Слово «тот» относится к нечестному человеку, а «Его» относится к Господу.

Proverbs 14:3

В речах ... а речи

Речь относятся к тому, что говорит человек.

плеть гордости

Плеть, которым люди будут наказывать глупого, ударяя его по спине за его глупые слова, является метонимом слов, которые выходят из его уст. Альтернативный перевод: «слова, которые заставят людей наказать его»

мудрых

Это слово во множественном числе. "Мудрецы"

охраняют их

«защитит их от вреда» или «защитит их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 14:4

кормушки

«Кормушка» - это приспособление, в который люди кладут корм для животных.

много прибыли

"хороший урожай"

от силы волов

«Сила» представляет собой сильную работу, которую может сделать вол. Альтернативный перевод: «из-за работы, которую выполняет вол»

Proverbs 14:5

много лжи

Альтернативный перевод: «постоянно лжет» Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Притчи 6:19.

Proverbs 14:6

и не находит

«а мудрости нету» или «но он не найдет мудрости»

даётся легко

"легко найти" или "приобретает без труда"

для разумного

«тот, кто мудр» или «человек, который понимает»

Proverbs 14:7

разумных слов

Альтернативный перевод: «разумной речи»

Proverbs 14:8

разумного

человек, который имеет здравый смысл

своего пути

Слово «путь» представляет собой поведение человека. Альтернативный перевод: «его поведение» или «как он живет»

глупость неразумных — заблуждение

Глупость глупцов заключается в том, что они думают, что они мудры, в то время, когда это не так.

Proverbs 14:9

над жертвой повинности

Смысл этой фразы в том, что глупцы не каются перед Богом или людьми за то, что они делают неправильно.

а среди праведных — Божье благоволение

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но праведники вместе наслаждаются благоволением» или «праведники вместе переживают благоволение Божье»

Proverbs 14:10

печаль своей

«своя горечь»

чужой

"те, кто его не знает"

Proverbs 14:11

Дом

Слово «дом» представляет собой все, что происходит внутри. Альтернативный перевод: «домашнее хозяйство»

процветать

Слово «процветать» означает энергичное цветение цветов и поэтому означает все, что сильно растет. Альтернативный перевод: «Делать хорошо и жить долго» или «Быть здоровым» или «Быть очень успешным»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 14:12

Есть пути, которые кажутся человеку прямыми

Слово «путь» представляет собой образ жизни, которому следует человек. Альтернативный перевод: «Люди думают, что то, как они живут, это правильный путь»

Proverbs 14:13

смехе ... сердце

Слово «сердце» представляет собой чувства, отношение и мотивы человека. Альтернативный перевод: «Чувства человека могут показать смех»

болит

"испытать боль"

Proverbs 14:14

насытится от своих путей

Слово «пути» представляет поведение человека в жизни. Альтернативный перевод: «что он заслуживает, основываясь на том, как он жил»

Proverbs 14:15

Глупый

неопытный или наивный

своим путям

Здесь "путь" представляет поведение человека. Альтернативный перевод: «его действия»

Proverbs 14:16

удаляется от зла

Здесь говорится о зле, как о месте. Альтернативный перевод: «избегает делать зло»

самонадеян

"ничего не боится"

Proverbs 14:17

Вспыльчивый

"быстро злится"

Proverbs 14:18

Наивный

неопытный

в наследие получают глупость

Здесь «наследование» означает постоянное владение чем-либо.

глупость

Слово «глупость» - это абстрактное существительное, которое представляет глупое мышление и глупые поступки.

рассудительные

"мудрые люди"

Proverbs 14:19

склонятся

Это значит наклониться, чтобы смиренно выразить уважение и подчинение кому-либо.

у ворот праведника

Грешники придут к домам праведником, что бы склониться перед ними.

Proverbs 14:20

Даже близкие ненавидят бедного

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди, даже близкие, ненавидят бедного человека»

Proverbs 14:21

Кто ... тот

"Человек ... человек"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бедным

"бедные люди"

Proverbs 14:22

Разве не заблуждаются те, кто замышляет зло?

Предполагаемый ответ на этот вопрос - «да». Альтернативный перевод: «Те, кто замышляет зло, сбиваются с пути».

кто замышляет зло

«кто строит злые планы» или «кто строит планы на злые дела»

милость и верность у тех, у кого добрые мысли

Абстрактные существительные «милость» и «верность» можно выразить глаголом «миловать» и прилагательным «верный». Альтернативный перевод: «Бог покажет тем, кто планирует делать то, что хорошо, что он любит их не переставая, и он будет им верен»

Proverbs 14:23

а от пустословия

«но если вы только говорите»

Proverbs 14:24

Венец мудрых

Слово «венец» представляет собой награду. Альтернативный перевод: «Награда мудрых людей»

глупость неразумных

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Притчи 14:8.

Proverbs 14:25

много лжи

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Притчи 6:19]

Proverbs 14:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 14:27

от сетей смерти

«Сети» - это своего рода ловушка, используемая для охоты на животных, и представляет собой нечто хитрое и опасное, которое убивает. Альтернативный перевод: «из ловушки, которая убьет»

Proverbs 14:28

Множество народа

«Сколькими людьми он правит»

беда правителю

«это проблемы для правителя его царство падет»

Proverbs 14:29

раздражительный

человек, который быстро злится

Proverbs 14:30

Кроткое сердце

«Мирное мышление» или «Мирное отношение»

гниль для костей

Слово «гниль» представляет собой разрушение человека, а «кости» представляет собой целого человека. Альтернативный перевод: «разрушение человека»

Proverbs 14:31

Кто ... кто

"Человек, который ... человек, который"

оскорбляет

Выражает непочтение , призрение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бедного ... нуждающемуся

"бедный человек ... нуждающийся человек"

делает добро

"добр к" или "помогает"

Proverbs 14:32

За своё зло грешник будет отвергнут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «злые действия разрушают»

Proverbs 14:33

Мудрость обитает в сердце

Слово «сердце» представляет чувства, установки и мотивы человека. Альтернативный перевод: «Мудрое отношение»

разумного

"проницательный человек"

она даёт себя познать

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «она следит за тем, чтобы люди ее знали»

она

Слово «она» относится к мудрости.

Proverbs 14:34

позор

стыд

Proverbs 14:35

к разумному рабу

«кто действует мудро» или «кто следит за тем, чтобы плохие вещи не случались»

на том, кто

"слуга который"

Translation Questions

Proverbs 14:1

Что делает мудрая жена?

Мудрая жена устраивает свой дом.

Proverbs 14:2

Кто презирает Господа?

Господа презирают те, чьи пути кривые.

Proverbs 14:5

Чего не делает верный свидетель?

Верный свидетель не лжёт.

Proverbs 14:7

Что ищет гордый и не находит?

Гордый ищет мудрости, и не находит.

Proverbs 14:11

Что будет с домом грешника?

Дом грешника разорится.

Что будет с жилищем праведных?

Жилище праведных будет процветать.

Proverbs 14:14

Что будет с человеком с развращённым сердцем?

Человек с развращённым сердцем насытится от своих путей.

Proverbs 14:16

Каков глупый человек?

Глупый человек раздражителен и самонадеян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 14:17

Что может сделать вспыльчивый человек?

Вспыльчивый человек может сделать глупость.

Proverbs 14:19

Перед кем склонятся злые?

Злые склонятся перед добрыми.

Proverbs 14:22

Что имеют те, у кого добрые мысли?

Милость и верность у тех, у кого добрые мысли.

Proverbs 14:23

Что есть от всякого труда?

От всякого труда есть прибыль.

Proverbs 14:27

Что является источником жизни?

Страх перед Господом.

Proverbs 14:29

Кто показывает глупость?

Раздражительный показывает глупость.

Proverbs 14:31

Кто оскорбляет Творца?

Тот, кто притесняет бедного.

Proverbs 14:34

Что возвышает народ?

Праведность возвышает народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Притчи 15 Основные примечания

Структура и формат

Глава 15 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 15:1 Notes

Proverbs 15:1

Кроткий ответ останавливает гнев

Альтернативный перевод: «Мягкий ответ человека мягко успокоит гнев»

а оскорбительное слово возбуждает ярость

Альтернативный перевод: «но грубая речь заставляет этого человека становиться злее»

Proverbs 15:2

Язык мудрых даёт добрые знания

Здесь слово «язык» относится к человеку, который говорит. Альтернативный перевод: «Мудрые люди когда говорят, тем самым знания»

добрые знания

"полезные знания" или "знания, которые ведут к добру и процветанию"

уста глупых произносит глупость

Слово «уста» представляет тех, кто говорит. Альтернативный перевод: «глупые всегда говорят глупости»

Proverbs 15:3

за плохими, и за добрыми

Слова «плохие» и «добрые» относятся к людям. Альтернативный перевод: «злые люди и добрые люди»

Proverbs 15:4

Кроткий язык — дерево жизни

Слово «язык» относится к речи. Автор говорит о словах человека, которые помогают и ободряют других, как если бы они были деревом,у которого есть плоды жизни. Альтернативный перевод: «Добрые слова подобны дереву, дающему жизнь»

лживый — сокрушение духа

Фраза «лживый» относится к лживой или вредной речи. Альтернативный перевод: «лживая речь заставляет человека отчаиваться»

Proverbs 15:5

кто слушает обличения

Слово «обличение» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «тот, кто учится, когда кто-то исправляет его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тот разумен

"мудрый"

Proverbs 15:6

в прибыли грешника

Слово «прибыль» можно перевести как фразу. Альтернативный перевод: «богатство, которое злой человек зарабатывает»

Proverbs 15:7

Уста мудрых распространяют знание

Слово «уста» отражает то, что говорят мудрые люди. Автор говорит о знании, как будто это семена, которые мудрые люди разбрасывают вокруг, когда они говорят. Альтернативный перевод: «Речь мудрых людей распространяет знания»

сердца глупых не такие

Возможные значения: 1) слово «сердца» является синекдохой для самих глупцов и означает, что они не распространяют знания, как это делают мудрые люди. Альтернативный перевод: «глупцы не распространяют знания» или 2) глупцы не имеют знаний в своих сердцах, а «сердца» являются метонимом мыслей. Альтернативный перевод: «глупцы не понимают знания»

Proverbs 15:8

праведных

"люди, которые живут правильно"

Ему угодна

"радует Его"

Proverbs 15:9

Мерзость для Господа путь грешника

Об образе жизни злых людей говорят, как будто они являются путями, по которым эти люди идут. Альтернативный перевод: «Господь ненавидит то, как живут злые люди»

идущего путём праведности

Альтернативный перевод: «человек, который стремится жить правильно»

Proverbs 15:10

Того, кто оставляет путь

Здесь «путь» относится к пути праведности. О человеке, который перестает делать то, что правильно, говорят о том, что он перестал ходить по правильному пути. Альтернативный перевод: «любой, кто перестает жить правильно»

кто ненавидит обличение

Слово «обличение» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «человек, который ненавидит, когда другие исправляют его»

Proverbs 15:11

Преисподняя и Аваддон перед Господом

Слова «Преисподняя и Аваддон» относятся к месту мертвых. Господь знает все о месте мертвых, которое открыто перед Ним. Альтернативный перевод: «Господь знает все о месте, где находятся мертвые люди»

тем более — сердца людей

Здесь подчеркивается, что, поскольку Господь знает все о месте мертвых, более очевидно, что Он знает все о сердцах людей. Альтернативный перевод: «так Он, несомненно, знает сердца сынов человеческих!»

сердца людей

Здесь слово «сердца» представляет мысли и мотивы. Альтернативный перевод: «мысли людей»

Proverbs 15:12

Гордый не любит тех, кто его обличает

Слово «обличение» можно перевести в форме глагола. Альтернативный перевод: «Гордый ненавидит, когда другие исправляют его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к мудрым не пойдёт

Подразумевается, что он не пойдет к мудрым, чтобы искать их совета. Альтернативный перевод: «Он не пойдет к мудрым, чтобы искать их совета»

Proverbs 15:13

Радостное сердце делает лицо добрым

Здесь слово «сердце» представляет человека. Альтернативный перевод: «Когда человек радостен, у него веселое лицо»

унывает дух

Автор говорит о человеке, который в унынии, как если бы дух этого человека был объектом, который сокрушен. Посмотрите, как вы это перевели в [Притчи 15:4]

Proverbs 15:14

Сердце разумного

Здесь слово «сердце» представляет разум и мысли. Альтернативный перевод: «Разум проницательного человека»

уста глупых питаются глупостью

Здесь слово «уста» представляет человека. Автор говорит о глупых, желающих глупостей, как если бы они ели глупости. Альтернативный перевод: «глупые люди хотят глупости, как если бы это была пища, которую они едят»

Proverbs 15:15

Все дни несчастного печальны

«Угнетенные люди несчастны все свои дни»

а у кого весёлое сердце, у того всегда пир

Здесь слово «сердце» представляет человека. Автор говорит о веселом человеке, наслаждающемся жизнью, как если бы этот человек праздновал праздник, который не заканчивается. Альтернативный перевод: «веселый человек наслаждается жизнью, как если бы он праздновал бесконечный праздник»

всегда пир

"праздник, который никогда не заканчивается"

Proverbs 15:16

с ним тревога

"со смущением"

Proverbs 15:17

блюдо с овощами

Овощи представляют собой простую еду. Альтернативный перевод: «простая еда» или «очень дешевая еда»

с любовью

Слово «любовь» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «где люди любят друг друга»

откормленный бык, но с ненавистью

Альтернативный перевод: «откормленный теленок, который подается с ненавистью»

откормленный бык

Это относится к быку, которого много кормили, чтобы он стал толстым. Здесь он представляет собой вкусную еду или праздник. Альтернативный перевод: «роскошная еда» или «пир»

с ненавистью

Слово «ненависть» можно перевести фразой. Альтернативный перевод: «где люди ненавидят друг друга»

Proverbs 15:18

затевает ссору

Альтернативный перевод: «заставляет людей больше спорить»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 15:19

Путь ленивого ... путь праведных

Автор говорит о жизни человека, как если бы это был путь, по которому он идет. Альтернативный перевод: «Жизнь ленивца ... жизнь праведника»

Путь ленивого — как терновая изгородь

Автор сравнивает образ жизни ленивца с попыткой пройти через колючую изгородь. Это причиняет человеку боль. Альтернативный перевод: «Жизнь ленивца похожа на человека, пытающегося пройти через колючую изгородь»

путь праведных — гладкий

Автор говорит о благословениях, которые праведные люди испытывают в жизни, как если бы они шли по гладкой дороге.

гладкий

Это широкая, ровная дорога без препятствий и выбоин.

Proverbs 15:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 15:21

разумный идёт прямой дорогой

Автор говорит о человеке, поступающем правильно, как если бы он шел прямо по дороге. Альтернативный перевод: «человек, который понимает, делает то, что правильно»

Proverbs 15:22

планы разрушаются

"Планы провалились" или "не исполнились"

Без совета

«когда некому дать совет» или "совет не принимают"

советников

люди, которые дают рекомендации в качестве руководства к действию

они состоятся

"планы успешны"

Proverbs 15:23

в его ответе

«подходящий ответ» или «соответствующий ответ»

как хорошо слово, сказанное вовремя!

Это восклицание подчеркивает, что слово, сказанное в нужное время, очень хорошо. Альтернативный перевод: «Слово, которое человек говорит в нужное время, очень хорошо»

Proverbs 15:24

Путь жизни ... вверх ... от преисподней внизу

Автор говорит об образе жизни, который приводит к жизни, как если бы это был путь, ведущий вверх. Тем самым человек избегает преисподнюю, которая находится внизу.

Proverbs 15:25

дом

Это синекдоха для домашнего хозяйства, имущества и богатства человека.

Proverbs 15:26

слова непорочных

«добрые слова честных людей» или «приятные слова честных людей»

Proverbs 15:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 15:28

Сердце праведного обдумывает свой ответ

Здесь слово «сердце» является метонимом для разума и мыслей. Это представляет человека, который думает, прежде чем дать ответ. Альтернативный перевод: «Человек, который делает правильные размышления, что сказать, прежде чем он ответит»

уста грешника изрыгают зло

Слово «уста» представляет тех, кто говорит. Альтернативный перевод: «злые люди всегда говорят злые вещи»

Proverbs 15:29

Господь далеко от грешников

Автор говорит о том, что Господь не слушает злых людей, как если бы он был физически далеко от них. Альтернативный перевод: «Господь не слушает нечестивых» или «Господь не отвечает нечестивым»

Proverbs 15:30

Светлый взгляд

Автор говорит о выражении радости на лице, как будто глаза человека излучают свет. Альтернативный перевод: «Веселое выражение»

радует сердце

Слово «сердце» представляет человека. Возможные значения: 1) человек с веселым выражением становится радостным или 2) другие люди становятся радостными, когда видят кого-то с веселым выражением лица. Альтернативный перевод: «заставляет человека быть радостным»

добрая весть укрепляет кости

Здесь слово «кости» представляет человека. Альтернативный перевод: «получение хороших новостей дает человеку чувствовать себя хорошо»

Proverbs 15:31

находится среди мудрых

Возможные значения: 1) люди будут продолжать считать такого мудрым человеком или 2) такие будут продолжать наслаждаться обществом мудрых людей.

Proverbs 15:32

прислушивается к обличению

Слово «обличение» можно перевести фразой. Альтернативный перевод: «слушает, когда другие поправляют его»

Proverbs 15:33

Страх перед Господом учит мудрости

Слова «страх» и «мудрость» можно перевести фразами. Альтернативный перевод: «Когда человек боится Господа, он научится быть мудрым»

Страх перед Господом

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Притчи 1:7.

славе предшествует смирение

Это означает, что человек должен сначала научиться смирению, прежде чем Господь почтит его.

Translation Questions

Proverbs 15:1

Что останавливает гнев?

Кроткий ответ останавливает гнев.

Proverbs 15:3

За кем наблюдает Господь?

Он наблюдает и за плохими, и за добрыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 15:5

Как глупый человек относится к наставлению своего отца?

Глупый человек пренебрегает наставлением своего отца.

Proverbs 15:8

Что является мерзостью для Господа?

Жертва грешника.

Proverbs 15:10

Что ждёт того, кто оставляет путь праведности?

Того, кто оставляет путь, постигнет суровое наказание.

Proverbs 15:13

Что делает лицо добрым?

Радостное сердце делает лицо добрым.

Proverbs 15:16

Что лучше большого богатства с тревогой?

Лучше немного со страхом перед Господом.

Proverbs 15:18

Кто прекращает спор?

Терпеливый прекращает спор.

Proverbs 15:20

Что мудрый сын доставляет своему отцу?

Мудрый сын радует отца.

Proverbs 15:22

Что помогает планам состояться?

Множество советников.

Proverbs 15:25

Чей дом разорит Господь?

Господь разорит дом высокомерных.

Proverbs 15:28

Что делает праведник перед тем, как дать ответ?

Праведник обдумывает свой ответ.

Proverbs 15:31

Как мудрый относится к обличениям?

Мудрый слушает обличения.

Proverbs 15:33

Что предшествует славе?

Славе предшествует смирение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Притчи 16 Основные примечания

Структура и формат

Глава 16 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Царь и царская семья

Некоторые из этих притч упоминают Царя. Как и в других случаях, это предназначено для всех правителей.

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 16:1 Notes

Proverbs 16:1

Человек предполагает в сердце

Здесь слово «сердце» представляет разум и мысли человека. Альтернативный перевод: «Человек строит планы в своем уме»

ответ от Господа

Возможные значения: 1) Господь говорит Свой ответ на планы человека, или 2) Господь позволяет человеку говорить словами о планах, которые Он создал.

Proverbs 16:2

Все пути человека в его собственных глазах правильные

Глаза представляют мысли или суждение. Автор говорит о том, что делает человек, как если бы он шел по пути. Альтернативный перевод: «Человек думает, что все, что он делает, чисто» или «Человек судит обо всем, что он делает, как о чистом»

Господь взвешивает души

Здесь слово «души» обозначает желания и мотивы людей. Автор говорит о Господе, различающем и оценивающем желания и мотивы человека, как если бы он взвешивал душу этого человека. Альтернативный перевод: "Господь судит мотивы человека"

Proverbs 16:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 16:4

даже грешника — на день бедствия

Словесная фраза может быть предоставлена из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «Он сделал даже нечестивого на день бедствия»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 16:5

каждый надменный сердцем

Здесь слово «сердце» представляет человека. Альтернативный перевод: «все, кто высокомерен»

он не останется без наказания

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь непременно накажет их"

Proverbs 16:6

отводит от зла

Автор говорит о людях, которые больше не делают злых дел, как будто они отворачиваются от зла. Альтернативный перевод: «люди перестают делать злые дела»

Proverbs 16:7

Он примиряет

"Господь примиряет"

Proverbs 16:8

большая прибыль

"зарабатывать много денег"

с неправдой

"с проступком" или "с ложью"

Proverbs 16:9

Сердце человека обдумывает свой путь

Здесь слово «сердце» представляет разум и мысли. Автор говорит о действиях человека, как если бы он шел по пути. Альтернативный перевод: «Человек планирует в разуме, что он будет делать»

Господь утверждает его шаги

Автор говорит о Господе, определяющей результат планов человека, как если бы Господь говорил этому человеку, куда идти.

Proverbs 16:10

В устах царя — вдохновенное слово

Здесь слово «уста» является метонимом того, что говорит царь. Альтернативный перевод: «То, что говорит царь, является вдохновением для слушающих»

его слова не должны нарушать правосудие

Альтернативный перевод: «он не должен говорить лживо, когда судит»

Proverbs 16:11

Верные весы и весовые чаши — от Господа

Господь требует справедливости при ведении бизнеса. Нечестные люди использовали в своих весах более тяжелые или легкие чаши, чтобы получить больше при покупке или продаже.

от Него все гири в сумке

Торговцы несли свои гири в сумках. Возможные значения: 1) Господь определил, сколько весит каждая гиря, или 2) Господь заинтересован в точности каждой гире, который использует торговец.

Proverbs 16:12

Мерзость для

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это то, что люди презирают» или «это то, что презирает Господь»

потому что праведностью утверждается престол

Здесь слово «престол» представляет царское правление. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ибо царь устанавливает свое правление, делая то, что правильно»

Proverbs 16:13

правдивые уста

Здесь слово «уста» представляет человека, который говорит. Альтернативный перевод: «человек, который говорит правду»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 16:14

Царский гнев — вестник смерти

Альтернативный перевод: «Злость царя может убить людей»

Proverbs 16:15

Общая информация:

Стих 15 является противоположностью стиха 14.

В светлом взгляде царя — жизнь

Альтернативный перевод: «Когда царь весел, люди живут»

его расположение как облако с поздним дождём

Автор сравнивает царя, проявляющего благосклонность к кому-то, с облаком, которое приносит дождь, чтобы вызвать рост урожая Оба обещают благословение тем, кто их получает.

Proverbs 16:16

Приобретение мудрости лучше золота

Здесь подчеркивается, что мудрость гораздо лучше, чем обладание золотом. Альтернативный перевод: «Гораздо лучше получить мудрость, чем золото»

приобретение разума лучше отборного серебра

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек должен приобретать разум, и это ценнее чем получить серебро»

Proverbs 16:17

Путь праведных

Автор говорит об образе жизни честных людей, как будто это хорошая дорога, свободная от препятствий. Альтернативный перевод: «Праведный путь, которым живут праведные люди»

уклонение от зла

Автор говорит о том, чтобы избегать или больше не делать злых дел, как если бы они отворачивались от зла. Альтернативный перевод: «удерживаться от зла»

Proverbs 16:18

гордость

Альтернативный перевод: "высокомерное отношение"

падению

«Разорению» или «провал»

Proverbs 16:19

добычу

вещи, взятые в бою

Proverbs 16:20

ведёт дело разумно

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чему их научили» или «чему они научились»

Proverbs 16:21

Мудрого сердцем назовут разумным

Этот человек будет иметь репутацию разумного человека. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди назовут того, кто мудр в сердце - разумным» или «Тот, кто мудр сердцем, будет иметь репутацию разумного человека»

Мудрого сердцем

Здесь сердце представляет разум и мысли. Альтернативный перевод: «Тот, кто рассудителен в своем мыслях» или «Тот, кто мудр в своем мышлении»

сладкая речь

Автор говорит о доброй или приятной речи, как будто это что-то сладкое на вкус. Альтернативный перевод: «добрая речь» или «приятная речь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 16:22

Разум ... источник жизни

Автор говорит о «Разуме», как будто это был источник, который непрерывно течет и поддерживает жизнь тех, кто пьет из него. Альтернативный перевод: «Разум подобен роднику, который течет с животворящей водой»

Proverbs 16:23

Сердце мудрого делает

Здесь слово «сердце» представляет разум и мысли. Альтернативный перевод: «Мысли мудрого человека делают»

делает его речь мудрой

Альтернативный перевод: «то, что он говорит это мудро»

Proverbs 16:24

сладкие для души

Автор сравнивает приятные слова со сладостью меда: как сладок мед для уст, так и добрые слова приятны для души.

целебные для костей

Здесь слово «кости» представляет тело человека. Альтернативный перевод: "исцеление для тела"

Proverbs 16:25

Есть пути, которые кажутся человеку прямыми

Автор говорит о поведении человека, как о дороге, по которой он движется. Альтернативный перевод: «Человек считает, что его образ жизни правильный»

но их конец — путь к смерти

Слово «их» относится к «пути» в предыдущей строке. Этот «путь» - дорога, ведущая к смерти.

Proverbs 16:26

Трудящийся работает ... рот принуждает

Это означает, что человек, который трудится, мотивирован своим желанием есть. Альтернативный перевод: «Трудящийся работает, чтобы было , что бы покушать»

рот принуждает его к этому

Слово "Рот" выражает голод, желание есть. Альтернативный перевод: «он работает, потому что он голоден»

Proverbs 16:27

Негодяй замышляет зло

Альтернативный перевод: «Злой человек думает, как причинить вред»

негодяй

«злой»

зло

беда

его рот, как палящий огонь

Автор сравнивает то, как слова этого человека причиняют боль другим, с тем, как огонь сжигает вещи. Альтернативный перевод: «он причиняет людям боль своими словами, как огонь опаляет вещи»

Proverbs 16:28

сплетник

человек, который сплетничает или распространяет слухи

Proverbs 16:29

Человек с плохими намерениями обольщает своего ближнего

Подразумевается, что этот человек лжет своему ближнему, чтобы заставить его присоединиться к нему в насильственных действиях. Альтернативный перевод: «Человек с плохими намерениями заманивает своего ближнего»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ведёт его на недобрый путь

Автор говорит о действиях человека, как если бы это было дорогой, по которой он идет. Альтернативный перевод: «заставляет его делать плохие вещи»

недобрый путь

Альтернативный перевод: «очень плохой путь» или «ужасный путь»

Proverbs 16:30

он прищуривает свои глаза

Это выражение является жестом лица, который люди могут использовать, чтобы сообщить о своих планах другим. Посмотрите, как вы перевели «прищуривает глаза» в Притчи 10:10.

закусывая себе губы, совершает злодейство

Эта фраза показывает, что человек совершает зло в сильной злобе и ярости.

совершает злодейство

"будет делать зло"

Proverbs 16:31

Седина — венец славы

Автор говорит о седых волосах, как будто это венец. «Седые волосы» - метоним старости.

Альтернативный перевод: «Человек, который прожил достаточно долго, чтобы иметь седые волосы, похож на того, кто носит славный венец на голове»

которая обретается

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «человек получает это»

Proverbs 16:32

владеющий собой

Автор говорит о человеке, способном контролировать свой характер и эмоции, как если бы он управлял собой. Альтернативный перевод: «тот, кто контролирует свои эмоции»

Proverbs 16:33

Бросают жребий в полы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек бросает жребий на колени»

что выпадет — от Господа

Возможные значения: 1) Господь решает, какой будет жребий, или 2) Не полы, а Господь определяет, что произойдет.

Translation Questions

Proverbs 16:2

Как человек видит свои собственные пути?

Все пути человека в его собственных глазах правильные.

Proverbs 16:4

Для чего Господь всё сделал?

Господь сделал всё ради Своей цели.

Proverbs 16:6

Чем очищается грех?

Милосердием и правдой.

Proverbs 16:9

Что делает Господь, когда сердце человека обдумывает свой путь?

Господь утверждает его шаги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 16:12

Чем утверждается престол?

Престол утверждается праведностью.

Proverbs 16:14

Что является вестником смерти?

Царский гнев — вестник смерти.

Proverbs 16:16

Что лучше золота и серебра?

Приобретение мудрости лучше золота, и приобретение разума лучше серебра.

Proverbs 16:18

Что предшествует погибели?

Погибели предшествует гордость.

Proverbs 16:20

Кто найдёт добро?

Тот, кто ведёт дело разумно.

Proverbs 16:23

Что делает сердце мудрого с его речью?

Сердце мудрого делает его речь мудрой.

Proverbs 16:25

К чему могут привести человека его пути, даже если они кажутся ему прямыми?

Они могут привести к смерти.

Proverbs 16:28

Кто разлучает близких друзей?

Сплетник.

Proverbs 16:30

Что делает человек с плохими намерениями?

Он прищуривает свои глаза, чтобы придумать коварство, и совершает злодейство.

Proverbs 16:31

Что является венцом славы?

Седина — венец славы.

Proverbs 16:32

Кто лучше завоевателя города?

Владеющий собой лучше завоевателя города.

Proverbs 16:33

Кто определяет решение жребия?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Притчи 17 Основные примечания

Структура и формат

Глава 17 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 17:1 Notes

Proverbs 17:1

с миром

Альтернативный перевод: «иметь мир»

чем дом, полный заколотого скота, в котором раздоры

Альтернативный перевод: «чем быть в доме, полном пиршества с раздором» или «чем быть в доме, полном пиршества, где есть раздор»

Proverbs 17:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 17:3

Плавильня — для серебра, и печь — для золота

Это относится к тому, как очищают золото и серебро. Металл очищают, нагревая его до высокой температуры, так что он плавится и примеси могут быть удалены. Альтернативный перевод: «Плавильня используется для очищения серебра, а печь - для очищения золота»

Плавильня

емкость, в котором металлы плавятся при очень высокой температуре

сердца испытывает Господь

Это говорит о том, что Господь испытывает людей, чтобы помочь им перестать быть злыми и глупыми, как если бы их сердца были металлом, которые Господь очищает, чтобы удалить все нечистое. Альтернативный перевод: «Господь очищает сердца людей»

Proverbs 17:4

слова грешников

Альтернативный перевод: «слова злого человека» или «злой разговор»

Proverbs 17:5

нищим

Это относится к бедным людям. Альтернативный перевод: «те, кто беден»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его Творца

Это имя относится к Господу. Это также абстрактное существительное, которое можно записать как глагол. Альтернативный перевод: «Тот, Кто его создал»

радуется несчастью

Это относится к несчастью других. Альтернативный перевод: «радуется несчастью других» или «радуется бедам других людей»

Proverbs 17:6

Венец

Это говорит о том, что внуки пожилых людей являются для них знаком чести, как будто их внуки были венцом. Альтернативный перевод: «честь и уважение»

стариков

Это относится к пожилым людям. Альтернативный перевод: «те, кто старше» или «пожилые люди»

Proverbs 17:7

важная речь

«Прекрасная речь» или «Отличная речь»

Лживые слова не приличны знатному человеку

Альтернативный перевод: «знатному человеку нельзя лгать»

Proverbs 17:8

Взятка — драгоценный камень в глазах владеющего ею

Это говорит о подкупе человека, сравнивая это с драгоценным камнем. Альтернативный перевод: «Взятка - это как волшебный камень для того, кто ее дает»

куда ни обратится он

Здесь «обратится» относится к различным вещам, которые делает человек. В частности, это относится к различным вещам, которые человек делает путем подкупа. Альтернативный перевод: «во всем, что он делает» или «во всем, что он пытается делать, давая взятки»

Proverbs 17:9

проступок

действие или слово, которое ранит, причиняет боль

кто снова напоминает

Это относится к прошлой ситуации, когда друг был ранен или обижен. Альтернативный перевод: «кто напоминает о прошлом оскорблении»

отдаляет друга

«отталкивает друга"

Proverbs 17:10

Выговор сильнее действует ... чем сто ударов на глупого

Это сравнение, как выговор влияет на человека с разумом, и как удары влияют на глупого. Альтернативный перевод: «Выговор имеет большее влияние на мудрого человека ... чем сотня ударов на глупца»

разумного

«человек, который имеет здравый смысл». Слово «разумный» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «человек, который понимает»

Proverbs 17:11

зла ищет мятежник

Слово «мятежник» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «тот, кто стремится восстать»

против него будет послан жестокий ангел

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «против него придет жестокий вестник»

против него будет послан

Быть «отправленным против» кого-то означает быть отправленным, чтобы причинить ему вред. Альтернативный перевод: «будет отправлен, чтобы причинить ему вред»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 17:12

медведицу, лишённую детей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «медведицу, которая только что потеряла своих детей»

с его глупостью

Слово «глупость» можно выразить как прилагательное. Альтернативный перевод: «кто действует глупо»

Proverbs 17:13

от дома того не отойдёт зло

Здесь говорится о «зле», как если бы это был человек, который не покинет дом этого человека. Здесь слово «дом» можно понимать буквально, но оно также является метонимом для его семьи. Альтернативный перевод: «с ним и его семьей всегда будут происходить плохие вещи» или «с ним и его семьей никогда не перестанут происходить плохие вещи»

Proverbs 17:14

Начало ссоры — как прорыв воды

Это говорит о том, насколько легко конфликт распространяется, как разлитая вода, как наводнение. Альтернативный перевод: «Начало конфликта - как наводнение»

Proverbs 17:15

оправдывающий

оправдывает, объявляет кого-то невиновным

Proverbs 17:16

Зачем глупцу сокровище в руках? Для приобретения мудрости у него нет разума

Этот риторический вопрос подчеркивает, что глупец не должен этого делать. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «глупец не должен платить деньги, чтобы приобрести мудрость, потому что у него нет желания учиться».

Proverbs 17:17

брат рождён разделить время несчастья

Одна из целей брата - помогать своему брату или сестре в трудные времена. Альтернативный перевод: "брат помогает во времена бед"

Proverbs 17:18

Неразумный

"не имеет здравого смысла"

ручается

Это относится к обещаниям, которые должны быть выполнены, и часто являются обузой для человека, который их сделал.

Proverbs 17:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 17:20

Коварное сердце

«Сердце» представляет собой чувства, отношение и мотивы человека. Альтернативный перевод: «кто обманчив» или «кто нечестен»

лукавый язык

«Язык» представляет речь человека. Альтернативный перевод: «говорит неверно» или «говорит нечестно»

попадёт в беду

«упасть в беду», «упасть во что-то» означает попасть в эту ситуацию. Альтернативный перевод: «будет беда»

Proverbs 17:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 17:22

Радостное сердце лечит, как лекарство

Это говорит о хорошем сердце, как о хорошем лекарстве, потому что оно заставляет вас чувствовать себя лучше. Альтернативный перевод: «Веселое сердце - это как лекарство, которое помогает тебе чувствовать себя лучше»

Радостное сердце

«Сердце» представляет собой чувства, отношение и мотивы человека. Альтернативный перевод: «Быть веселым»

унылый дух

Здесь «дух» представляет чувства и эмоциональное состояние человека. Унылый дух относится к плохому эмоциональному состоянию. Альтернативный перевод: «депрессия»

сушит кости

Кости человека представляют его физическое здоровье и силу. Если кости человека высыхают, это говорит о том, что человек болен. Альтернативный перевод: «делает человека больным и слабым»

Proverbs 17:23

извратить пути правосудия

«чтобы предотвратить отправление правосудия» или «извращать справедливость»

Proverbs 17:24

Мудрость перед глазами разумного

Это говорит о том, что человек стремится действовать мудро, как будто он смотрит на мудрость. Альтернативный перевод: «фокусируется на мудрых действиях»

а у глупого — на конце земли

Это говорит о невозможных мечтах глупого, как если бы они были концами земли, чтобы подчеркнуть, что они нереальны. Альтернативный перевод: «стремиться к вещам, которые так же далеки от него, как края земли» или «сосредотачиваться на невозможных вещах»

Proverbs 17:25

Глупый сын — досада отцу

Это говорит о том, что сын вызывает у отца горе, как если бы сам сын был «горе». Альтернативный перевод: «Глупый сын приносит горе своему отцу»

Глупый сын ... и огорчение для матери

Это говорит о том, что сын вызывает у своей матери горечь, как если бы сам сын был «горечью». Альтернативный перевод: «Глупый сын ... и приносит горечь матери»

огорчение

эмоциональная боль, печаль

Proverbs 17:26

праведного

Другое возможное значение - «невинный человек», любой, кого другие обвиняют в преступлении, которое он не совершал.

бить

сильно хлестать

за правду

Слово «правда» можно выразить прилагательным «честный». Альтернативный перевод: "честного"

Proverbs 17:27

сдерживает свои слова

Это относится к тому, как он говорит. Альтернативный перевод: «не торопится отвечать»

Proverbs 17:28

Даже глупый ... может показаться мудрым

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди думают, что глупец мудр»

закрывающий свой рот

Это значит, что он не говорит. Альтернативный перевод: «не говорит»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разумным

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди считают его умным»

Translation Questions

Proverbs 17:2

Что делает мудрый раб с неразумным сыном хозяина?

Мудрый раб управляет неразумным сыном хозяина.

Proverbs 17:4

Кого слушает злодей и лжец?

Злодей внимательно слушает слова грешников, и лжец слушает губительные речи.

Proverbs 17:5

Что будет с тем, кто радуется несчастью?

Кто радуется несчастью, тот не останется без наказания.

Proverbs 17:8

Почему взятка подобна драгоценному камню?

Взятка подобна драгоценному камню: куда ни обратится он — преуспеет.

Proverbs 17:10

Что не сможет повлиять на глупого?

Сто ударов не сможет повлиять на глупого.

Proverbs 17:12

Кто хуже медведицы, лишённой детёнышей?

Хуже медведицы, лишённой детенышей, только глупец с его глупостью.

Proverbs 17:14

Что должен сделать человек до того, как разгорится ссора?

Он должен оставь ссору.

Proverbs 17:15

Кто является мерзостью для Господа?

Оправдывающий грешника и обвиняющий праведного.

Proverbs 17:18

Что делает неразумный?

Неразумный человек даёт руку и ручается за своего ближнего.

Proverbs 17:20

Кто попадёт в беду?

Лукавый язык попадёт в беду.

Proverbs 17:22

Что лечит, как лекарство?

Радостное сердце лечит, как лекарство.

Proverbs 17:25

Чем является глупый сын для своих отца и матери?

Глупый сын — досада отцу и огорчение для матери.

Proverbs 17:28

Когда глупый может показаться мудрым?

Когда молчит.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Притчи 18 Основные примечания

Структура и формат

Глава 18 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и состоит в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 18:1 Notes

Proverbs 18:1

Своенравный

"Упрямый, капризный, поступающий так, как вздумается "

восстаёт против всего разумного

Это говорит о человеке, постоянно не согласном с здравым смыслом. Альтернативный перевод: «он не согласен со всеми здравыми суждениями»

разумного

«здравый смысл» или «мудрый выбор»

Proverbs 18:2

Глупый не любит знания, а только

«Глупец не заботится о понимании, а только». Это означает, что глупец считает «понимание» противоположностью удовольствия. Альтернативный перевод: «Глупец ненавидит понимание и получает только удовольствие»

а только бы показывать свой ум

Это означает, что глупец находит удовольствие только в том, что рассказывает другим людям, что у него на уме. Альтернативный перевод: «но только для того, чтобы рассказывать другим о том, что у него на уме»

показывать свой ум

Альтернативный перевод: «что он думает»

Proverbs 18:3

С беззаконием приходит презрение, а с бесславием — позор

Возможные значения:

(1). Если человек поступает беззаконно, придет время, его будут презирать. И если поступает бесславно, т. е. недостойно, нечестно - придет позор. (2). Если человек поступает беззаконно, придет время, его будут презирать и за презрением придет позор, его будут унижать.

Proverbs 18:4

Слова человека — глубокие воды, источник мудрости — струящийся поток

Эти две линии параллельны, и подразумевается, что человек - мудрый человек. Альтернативный перевод: «Слова уст мудрого человека - это глубокие воды; ... источник мудрости - это струящийся поток»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Слова человека — глубокие воды

Это говорит о том, что слова рассудительного человека наполнены мудростью, как глубокие воды.

источник мудрости — струящийся поток

Это говорит о том, что источник мудрости обилен, как если бы это был источник. Альтернативный перевод: «источник мудрости так же велик, как вода струящегося источника»

Proverbs 18:5

Нехорошо быть ... праведнику

Эти фразы могут быть написаны в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Будет верно, если обращаться и со злым человеком и с праведником так, как они этого заслуживают»

Proverbs 18:6

Речи глупого приведут

Альтернативный перевод: «что говорит глупец»

приведут

"Причина"

его слова навлекут побои

Альтернативный перевод: «его слова вызывают желания побить его»

Proverbs 18:7

гибель для него

"погубит его"

сеть для его души

Это говорит о том, что человек создает проблемы и неприятности для себя, как будто он ловит себя. Альтернативный перевод: «он ищет проблемы для себя»

Proverbs 18:8

Слова сплетника — как лакомства

Это говорит о том, что слова сплетника приятно слушать, как если бы они были вкусной едой. Альтернативный перевод: «Слова сплетника приятно слушать»

Слова сплетника

Это относится к тому, что говорит сплетник. Альтернативный перевод: «Слова, которые произносит сплетник»

лакомства

вкусная еда

они проникают во внутренность

Это говорит о том, что слова сплетника проникают в разум человека и влияют на его мысли. Альтернативный перевод: «и они проникают в разум человека и влияют на его мысли»

Proverbs 18:9

Небрежный в своей работе — брат разрушителю

Это говорит о том, что тот, кто ленив, похож на того, кто разрушает, как будто они братья. Альтернативный перевод: «очень похож на»

Небрежный

"ленивый" или "не заинтересованный"

разрушителю

«тот, кто разрушает все» или «тот, кто всегда разрушителен»

Proverbs 18:10

Имя Господа — крепкая башня

Это говорит о том, что Господь защищает Свой народ, как если бы Он был крепкой башней, в которой они могли бы укрыться. Альтернативный перевод: «Господь защищает, как крепкая башня» или «Господь защищает Свой народ, как крепкая башня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Имя Господа

Здесь Господь упоминается по его имени. Альтернативный перевод: «Яхве»

праведник

Это относится к праведным людям. Альтернативный перевод: «праведные» или «праведные люди»

убегает в неё праведник — и безопасен

Это говорит о людях, ищущих безопасности от Господа и Господь, защищает их, как если бы Он был крепкой башней. Альтернативный перевод: «беги к Нему, и будешь в безопасности» или «ищи Его, и будешь в безопасности»

Proverbs 18:11

Богатство для богатого как укреплённый город

Это говорит о том, что богатом человек зависит от своего богатства, как если бы его богатство было укрепленной стеной, которая защищает его. Альтернативный перевод: «Богатый человек зависит от своего богатства, также как город зависит от его укрепленной стены»

богатого

Это относится к людям, которые богаты. Альтернативный перевод: «богатый человек»

укреплённый город

город с сильной обороной, такой как стены и башни

в его воображении как неприступная стена

Это говорит о том, что богатый человек верит, что его богатство защитит его, как высокая стена защищает людей внутри города. Альтернативный перевод: «он думает, что это защищает его так же, как высокая стена»

Proverbs 18:12

Перед падением сердце человека возносится

«Сначала сердце человека начинает гордится, а потом приходит его падение»

падением

Это относится к потере репутации или здоровья человека.

сердце человека

Здесь сердце человека представляет его мысли и чувства. Альтернативный перевод: «человек»

смирение предшествует славе

Слово «смирение» может быть выражено как прилагательное, а слово «слава» может быть выражено как глагол. Альтернативный перевод: «если человек станет смиренным, его будут почитать»

Proverbs 18:13

тот глуп, и ему позор

Абстрактные существительные «глупость» и «позор» могут быть выражены как прилагательные. Альтернативный перевод: «это глупо с его стороны, и ему должно быть стыдно»

Proverbs 18:14

Дух человека переносит его болезни

Здесь человек упоминается своим духом, чтобы подчеркнуть его отношение. Альтернативный перевод: «Человек, который надеется, переносит болезнь» или «Если человек полон надежды в своем внутреннем человеке, он перенесет болезнь»

но кто сможет поднять его сломленный дух?

Это может быть написано как утверждение. Альтернативный перевод: «но очень тяжело поднять сломленный дух».

сломленный дух

Это относится к депрессии. Альтернативный перевод: «быть в депрессии»

Proverbs 18:15

Сердце разумного приобретает

Здесь обращение к сердцу разумного человека, чтобы подчеркнуть его желания. Альтернативный перевод: «желание разумного приобрести»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разумного

Это относится к людям, которые умны. Альтернативный перевод: «те, кто разумен» или «разумные люди»

приобретает

"получает"

ухо мудрого ищет знания

Здесь мудрый человек упоминается своим слухом, чтобы подчеркнуть то, что он хочет слушать. Альтернативный перевод: «мудрый стремится получать знание»

мудрого

Это относится к людям, которые мудры. Альтернативный перевод: «те, кто мудры» или «мудрые люди»

Proverbs 18:16

даёт человеку простор

Здесь «простор» означает создать возможность. Альтернативный перевод: «может создать ему возможность»

доведёт его до

Это означает, что можно увидеть кого-то. Альтернативный перевод: «даст возможность встретиться с чиновником»

Proverbs 18:17

Первый в тяжбе

Это относится к человеку, который заявляет о своем деле раньше, чем его оппонент. Альтернативный перевод: «Тот, кто первым заявляет о своем деле»

Proverbs 18:18

решает между сильными

Это относится к людям, которые спорят. Альтернативный перевод: «заставляет противников прекратить спор»

Proverbs 18:19

Озлобившийся брат неприступнее укреплённого города

Это говорит о том, что трудно заключить мир с братом, которого ты обидел. Альтернативный перевод: «Если вы оскорбляете своего брата, найти способ вновь обрести мир с ним может оказаться труднее, чем завоевать укрепленный город»

ссоры подобны затворам крепости

Это говорит о сложности разрешения ссоры. Альтернативный перевод: «разрешить ссору так же сложно, как разрушить затворы замка»

замок

укрепленный дворец

Proverbs 18:20

Плодами своих слов человек наполняет свою внутренность, плодами своих слов он насыщается

Эти две строки имеют одинаковое значение и используются вместе, чтобы подчеркнуть сказанное. Они могут быть объединены. Любой человек: добрый или злой, наполняет себя результатом своих слов.

Плодами своих слов

Любые слова: добрые или злые приносят свои плоды, то есть результаты. Альтернативный перевод: «его речь» или «его слова»

он насыщается

"он наполняет себя"

Proverbs 18:21

Смерть и жизнь — во власти языка

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «Язык может привести или к жизни или к смерти» или «То, что говорят люди, может привести или к жизни или к смерти»

языка ... любящие его

Здесь «язык» относится к речи. Альтернативный перевод: «по тому, что люди говорят ... любят говорить»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будут есть от его плодов

Это говорит о человеке, получающем последствия от того, что он говорит. Плоды, то есть последствие его слов. Альтернативный перевод: «получит свои последствия»

Proverbs 18:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 18:23

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 18:24

Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным

В переводе ULB этот стих переведен: "Того, кто требует много друзей, они разоряют"

намного ближе, чем

"вернее чем" или "остается верным чем"

Translation Questions

Proverbs 18:2

Что не любит глупый?

Глупый не любит знания.

Proverbs 18:3

Что приходит вместе с беззаконием?

С беззаконием приходит презрение.

Proverbs 18:6

К чему приведут речи глупого?

Речи глупого приведут к ссоре.

Proverbs 18:8

Что подобно лакомству?

Слова сплетника.

Proverbs 18:10

Что является крепкой башней?

Имя Господа.

Proverbs 18:12

Что делает сердце человека перед падением?

Перед падением сердце человека возносится.

Proverbs 18:14

Что тяжело поднять?

Сломленный дух.

Proverbs 18:17

Кто поначалу прав в тяжбе?

Первый в тяжбе прав, пока не придёт его соперник и не начнёт расспрашивать.

Proverbs 18:19

Кто неприступнее укреплённого города?

Озлобившийся брат.

Proverbs 18:21

Что находится во власти языка?

Смерть и жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 18:23

Как богатый человек отвечает людям?

Богатый отвечает грубо.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Притчи 19 Основные примечания

Структура и формат

Глава 19 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и состоит в основном из коротких отдельных притч.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 19:1 Notes

Proverbs 19:1

Лучше бедный

«Лучше быть бедным человеком»

ходящий в своей непорочности

Это идиома. Здесь ходьба относится к жизни. Альтернативный перевод: «кто живет в своей непорочности» или «кто живет честной жизнью»

с лживыми устами

Слово «уста» может быть выражено как глагол. Альтернативный перевод: «говорит извращенно»

Proverbs 19:2

душе без знания

Это относится к людям, пытающимся что-то сделать без знания того, как правильно это делать. Альтернативный перевод: «усердно работать, не зная, как это сделать»

торопливый — оступится

Это говорит о человеке, который делает что-то слишком быстро и делает ошибки, как будто бежит слишком быстро, не замечая опасностей и попадает в них. Альтернативный перевод: «тот, кто действует слишком быстро, делает ошибки» или «тот, кто действует слишком быстро, делает неправильный выбор»

Proverbs 19:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 19:4

Богатство прибавляет много друзей

Это означает, что у богатого человека будет много друзей, потому что богатство привлекает людей. Альтернативный перевод: «Те, кто состоятельны, легко находят много друзей»

бедного оставляет и его друг

Бедный человек отделен от многих своих друзей из-за его бедности. Альтернативный перевод: «бедность заставляет человека терять своих друзей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 19:5

Лживый свидетель не останется без наказания

Это можно записать в утвердительной и активной форме. Альтернативный перевод: «Они наверняка накажут лжесвидетеля»

кто говорит ложь, не спасётся

Это значит, что он будет схвачен. Альтернативный перевод: «они схватят того, кто говорит ложь»

говорит ложь

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Притчи 6:19]

Proverbs 19:6

делающему подарки

тот, кто часто раздает вещи каждый становится другом Слово «каждый» - это преувеличение. Альтернативный перевод: «кажется, что все - друзья» или «почти все - друзья»

Proverbs 19:7

его друзья удаляются от него

Альтернативный перевод: «поэтому его друзья возненавидят его и уйдут далеко от него!»

Proverbs 19:8

любит свою душу

Здесь человек представлен своей «душой». Альтернативный перевод: «любит себя»

соблюдает благоразумие

"имеет понимание"

Proverbs 19:9

Лживый свидетель не останется без наказания

Это можно записать в позитивной и активной форме. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Притчи 19:5]

говорит ложь

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Притчи 6:19]

Proverbs 19:10

неуместна

"Это не правильно"

тем более рабу

Альтернативный перевод: «это гораздо менее подходит для раба» или «это еще хуже для раба»

Proverbs 19:11

Разум делает человека медленным на гнев

«Человек, который имеет разум не спешит злиться»

Разум

Это значит знать, что нужно делать в конкретной ситуации. Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 1:4.

слава для него — быть снисходительным

«это принесет ему славу, чтобы не заметить» или «другие сочтут это почетным, если он пропустит»

снисходительным

нарочно забыть

Proverbs 19:12

Гнев царя — как рёв льва

Здесь рев льва относится к атаке. Гнев царя сравнивается с непредсказуемым и опасным нападением льва. Альтернативный перевод: «Гнев царя так же опасен, как нападение льва»

а его расположение — как роса на траве

Благосклонность царя сравнивается с освежающей водой, которая появляется на траве по утрам. Альтернативный перевод: «но его благосклонность освежает, как роса на траве» или «но его благосклонность освежает, как роса на земле по утрам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 19:13

беда для отца

"погубит отца"

сварливая жена, как протекающая крыша

Здесь говорится о надоедливой жене, как будто это постоянно капающая вода. Альтернативный перевод: «ссорящаяся жена так же раздражает и отвлекает, как постоянное капание воды»

сварливая жена

"спорящая жена"

Proverbs 19:14

Дом и имущество — наследство от родителей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Дети наследуют дом и богатство от своих родителей»

разумная

Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 12:23.

разумная жена — от Господа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "Господь дает благоразумную жену"

Proverbs 19:15

Лень приводит к сонливости

Это говорит о том, как лень заставляет человека много спать, как будто лень насильно бросает человека в сон. Альтернативный перевод: «Лень заставляет человека много спать» или «Ленивый человек много спит»

Proverbs 19:16

заповедь

«заповедь, которой его учили»

хранит свою душу

"защищает свою жизнь"

своих путях

Это идиома, которая относится к тому, как он живет. Альтернативный перевод: «как он живет»

Proverbs 19:17

Делающий добро бедному даёт взаймы Господу

Господь считает доброту, проявленную к бедным, добротой, проявленной к Нему. Один из способов, которыми люди добры к бедным, - давать. Альтернативный перевод: «Человек, который дает бедным, даёт Господу»

бедному

Это относится к бедным людям. Альтернативный перевод: «те, кто беден» или «бедные люди»

Proverbs 19:18

пока есть надежда

Это относится к тому моменту, когда ребенок еще мал и будет по-прежнему принимать дисциплину и инструкции. Альтернативный перевод: «пока он молод» или «пока его еще можно научить»

и ты не будешь виновен в его гибели

Эта фраза описывает, каково это, если вы не наказываете своего ребенка. Альтернативный перевод: «если вы не наказываете его, вы способствуете его гибели»

Proverbs 19:19

Гневный человек

Эта идиома относится к человеку, которого легко разозлить. Альтернативный перевод: «Человек, который не контролирует свои эмоции» или «Человек, который быстро сердится»

терпит наказание

Это относится к человеку, несущему последствия того, что происходит, когда он злится. Альтернативный перевод: «должен нести последствия своего гнева» или «должен нести последствия того, что он делает в своем гневе»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

если его пощадишь

"если его пощадишь" - это относится к пощаде его, когда он действовал в своем гневе. Смысл этого может быть сделан явным. Альтернативный перевод: «если вы его пощадите после того, как он был в гневе»

ещё больше

«в другой раз» или «снова»

Proverbs 19:20

Слушайся совета и принимай наставление

Эти две фразы означают в основном то же самое и повторяются, чтобы подчеркнуть, насколько это важно.

Слушайся совета

Это идиома. Здесь «слушать» означает не просто слушать, но учиться на совете, который вам дан, и следовать ему. Альтернативный перевод: «Обратите внимание на совет» или «Следуйте советам»

Proverbs 19:21

в сердце человека

Здесь «сердце» используется для обозначения «ума», чтобы подчеркнуть желание человека. Альтернативный перевод: «в уме человека» или «по желанию человека»

определённое Господом

«Цели Господа» или «планы Господа»

состоится

Эта идиома означает «случиться». Альтернативный перевод: «это произойдет»

Proverbs 19:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 19:23

Страх перед Господом ведёт к жизни, и кто его имеет, всегда будет доволен

Это означает, что они будут жить долго, если будут почитать Господа. Альтернативный перевод: «Те, кто чтит Господа, будут жить долго; всякий, кто чтит Господа, будет доволен»

кто его имеет

Здесь слово «его» относится к «страху перед Господом».

доволен, и зло не коснётся его

Альтернативный перевод: «удовлетворен; ничто не повредит ему» или «удовлетворен; он будет в безопасности»

Proverbs 19:24

Ленивый

Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 10:26.

опускает свою руку в чашу

«опускает руку в блюдо» или «кладет руку в тарелку». В библейской культуре люди обычно ели руками, как люди в некоторых культурах сегодня.

не хочет донести её до своего рта

Он не подносит руку ко рту, потому что он слишком ленив. Альтернативный перевод: «но он слишком ленив, чтобы поднести руку ко рту, чтобы поесть»

Proverbs 19:25

Если ты накажешь гордого, то и простой

«Если ты дисциплинируешь насмешника, то наивный человек»

накажешь гордого

"Накажи насмешника"

простой человек

"неопытный человек" или "незрелый человек"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благоразумным

Посмотрите, как вы перевели это слово в Притчи 12:23.

обличишь разумного, то

«Если вы дисциплинируете того, кто проницателен»

он поймёт наставление

Абстрактное существительное «наставление» можно сформулировать как «знать». Альтернативный перевод: «он узнает больше»

Proverbs 19:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 19:27

перестань слушать учения

Альтернативный перевод: «Если вы перестанете обращать внимание на учения» или «Если вы перестанете подчиняться учению»

которые уклоняют от

"уводят» или «отворачивают»

разумных слов

"знание"

Proverbs 19:28

грешники поглощают неправду

Это говорит о том, как злые люди любят совершать зло, говоря, что они глотают беззаконие так же легко, как глотают пищу. Альтернативный перевод: «Нечестивым нравится делать зло так же, как им нравится есть пищу»

грешники

Это относится к злым людям. Альтернативный перевод: «Злой человек»

Proverbs 19:29

Для гордого готовы суды, и для спин глупых — побои

Слова «суды» и «побои» могут быть выражены как глаголы. Альтернативный перевод: «Господь готов осудить гордого и выпороть»

для спин глупых — побои

Слово «готово» понятно из предыдущей фразы и может повторяться. Альтернативный перевод: «побои готовы для спины глупых»

побои

избиение кнутом или палкой

Translation Questions

Proverbs 19:2

Без чего нехорошо душе?

Нехорошо душе без знания.

Proverbs 19:5

Что будет с лживым свидетелем?

Лживый свидетель не останется без наказания.

Proverbs 19:7

Что происходит, когда бедный человек зовёт своих друзей?

Его друзья удаляются от него.

Proverbs 19:8

Что делает человек, любящий свою душу?

Он приобретает разум.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 19:11

Что делает человека медленным на гнев?

Разум.

Proverbs 19:13

Кто подобен протекающей крыше?

Сварливая жена.

Proverbs 19:14

Кто даёт разумную жену?

Разумная жена — от Господа.

Proverbs 19:17

Как человек может давать взаймы Господу?

Делающий добро бедному даёт взаймы Господу.

Proverbs 19:19

Почему гневный человек должен терпеть наказание?

Потому что, если его пощадишь, придётся ещё больше его наказывать.

Proverbs 19:20

Что должен делать человек, чтобы в будущем стать мудрым?

Он должен слушаться совета и принимать наставление.

Proverbs 19:23

Что ведёт людей к жизни?

Страх перед Господом.

Proverbs 19:24

Что происходит с ленивым?

Ленивый опускает свою руку в чашу и не хочет донести её до своего рта.

Proverbs 19:26

Какой сын считается бессовестным и бесчестным?

Сын, который разоряет отца и выгоняет мать.

Proverbs 19:28

Кто насмехается над судом и поглощает неправду?

Лукавый и грешник.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Притчи 20 Основные примечания

Структура и формат

Глава 20 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и состоит в основном из коротких отдельных притч.

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 20:1 Notes

Proverbs 20:1

Вино ведёт к гордости, крепкие напитки — к буйству

Эти две фразы означают в основном одно и то же и объединены, чтобы подчеркнуть опасность чрезмерного употребления алкоголя.

Вино ведёт к гордости

Здесь «вино» относится к человеку, который пьян от вина. Альтернативный перевод: «Человек, который пьян от вина, горд»

крепкие напитки — к буйству

Здесь «крепкий напиток» относится к человеку, который пьян от крепких напитков. Альтернативный перевод: «человек, который пьян от крепкого напитка, начинает буйствовать»

буйству

Это относится к человеку, который шумно ведет себя, обычно в общественном месте

Кто ими увлекается, тот неразумен

Альтернативный перевод: «тот, кто пьет до тех пор, пока не может больше ясно думать»

неразумен

Это означает противоположность «мудрому», который является «глупым». Альтернативный перевод: "глупый"

Proverbs 20:2

Ярость царя как рёв льва

Здесь сравнивается, как люди боятся гнева царя с тем, как они боятся рыкающего льва. Альтернативный перевод: «Гнев царя заставляет людей бояться так, как будто они сталкиваются с ревущим на них львом»

раздражает его

"раздражает царя"

Proverbs 20:3

Честь

«Это почетно». Это означает, что человек будет удостоен чести.

любой глупец готов ссориться

Альтернативный перевод: «каждый глупец быстро вступает в спор» или «каждый глупец быстро присоединяется к спору»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 20:4

пашет

подготовить землю для посадки

зимой

«в течение сезона для посадки культур»

и нет ничего

Это означает, что на его поле не будет ничего, чтобы он мог собирать урожай. Альтернативный перевод: «но собирать нечего будет»

Proverbs 20:5

Помыслы в сердце человека — глубокие воды

Это говорит о том, насколько трудно понять причины действий человека, сравнивая его с трудностью достижения воды в глубоком колодце. Альтернативный перевод: «Трудно понять намерения человеческого сердца, это как доставать воды в глубоком колодце» или «Намерения человеческого сердца очень трудно понять»

разумный человек

"человек, который понимает"

их вычерпывает

Это говорит о том, чтобы выяснить намерения человеческого сердца, как если бы это была вода, извлекаемая из глубокого колодца. Альтернативный перевод: «выяснит их»

Proverbs 20:6

добрыми

"верен" или "заслуживает доверия"

но кто найдёт правдивого человека?

Этот риторический вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «но мало кто может найти человека, который верен!» или "но трудно найти человека, который действительно верен!"

Proverbs 20:7

живёт непорочно

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Притчи 19:1]

Proverbs 20:8

разгоняет своим взглядом всё зло

здесь говорится о том, что царь судит зло

Proverbs 20:9

Кто может сказать: «Я очистил своё сердце, я чист от моего греха»?

Ответ на этот вопрос: «Никто не может сказать это». Этот риторический вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не может сказать, что его сердце чисто и что он свободен от греха»

своё сердце

Здесь «сердце» человека относится к его мыслям и желаниям. Альтернативный перевод: «мои мысли»

чист

О человеке, которого Бог считает духовно приемлемым, говорят как о человеке, физически чистом.

я чист от моего греха

«Я без греха» или «Я не согрешил»

Proverbs 20:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 20:11

Даже подростка можно узнать по его делам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди знают молодого человека по его действиям»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чисты ли его поступки, и правильны

"Чисто ли оно и честно ли его поведение"

его поступки

«его дела» или «что он делает»

чисты ... и правильны

Эти два слова в основном означают одно и то же и подчеркивают, насколько хорош этот молодой человек. Они могут быть объединены в одно слово при необходимости. Альтернативный перевод: «чистый»

Proverbs 20:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 20:13

обеднеть

Альтернативный перевод: «стать бедным»

Не смыкай своих глаз

Здесь «не смыкай своих глаз» называется «бодрствование». Альтернативный перевод: «бодрствовать» или «быть начеку»

Proverbs 20:14

«Плохой товар, плохой», — говорит покупатель, а когда уйдёт, тогда хвалит

Здесь покупатель критикует товар, чтобы получить его за низкую цену. После покупки он хвастается хорошей ценой, за которую он уговорил продавца продать ему товар. Альтернативный перевод: «Плохо! Плохо!» говорит покупатель, критикующий товары продавца, но после того, как он покупает, он уходит и хвастается низкой ценой, за которую он уговорил продавца продать ему товар"

Proverbs 20:15

драгоценная вещь — разумные слова

Это говорит о ценности разумных слов, сравнивая их с драгоценным камнем. Альтернативный перевод: «разумные слова так же ценны, как и драгоценный камень»

разумные слова

Альтернативный перевод: «мудрые слова» или «слова знания»

Proverbs 20:16

Возьми одежду того, кто поручился за чужого

Кредитуя деньги, кредитор брал у заемщика что-то, например, одежду, в качестве гарантии погашения. Он вернет его после того, как деньги будут возвращены. Если заемщик был слишком беден, кто-то другой мог бы дать что-то кредитору в качестве гарантии для него. Альтернативный перевод: «Возьмите одежду в качестве гарантии от того, кто гарантирует, что заимствовал незнакомец, будет возвращено»

кто поручился

Это идиома. Это означает, что кто-то дает что-то кредитору в качестве гарантии того, что то, что было заимствовано, будет оплачено. Альтернативный перевод: «гарантирует, что то, что было заимствовано, будет возвращено»

возьми у него залог

Альтернативный перевод: "возьми его залог в качестве гарантии погашения»

Proverbs 20:17

хлеб, приобретённый неправдой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Хлеб, который кто-то получил путем обмана»

неправдой

Слово «неправда» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «обманывая других»

хлеб

Здесь «хлеб» относится к еде в целом. Альтернативный перевод: «Еда»

Сладок

"вкусно"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но после рот наполнится песком

Это говорит о неприятной на вкус еде, как будто его рот был полон песка вместо еды. Альтернативный перевод: «но потом он на вкус как мелкие камни во рту» или «но потом он на вкус как песок во рту»

Proverbs 20:18

Замыслы утверждаются советами

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди создают планы на основе совета»

Proverbs 20:19

не общайся

«Вы не должны дружить с»

Proverbs 20:20

Кто оскорбляет

Говорит слова, которые причиняют вред другому человеку..

того светильник погаснет среди глубокой тьмы

Это говорит о человеке, умирающем внезапно и неожиданно, как будто его жизнь была лампой, зажженной в темноте. Альтернативный перевод: «его жизнь закончится так же внезапно, как свет лампы, которая погасла в темноте» или «он умрет внезапно»

того светильник погаснет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «его лампа погаснет»

того светильник

Это относится к лампе с горящим пламенем. Альтернативный перевод: «пламя его лампы»

Proverbs 20:21

вначале

Это относится к человеку, получающему наследство до того, как он должен его получить. Альтернативный перевод: «раньше времени»

Proverbs 20:22

Я отплачу за зло

Это значит делать что-то плохое, потому что они сделали что-то плохое тебе. Альтернативный перевод: «Я тебя накажу»

Надейся на Господа

Это значит верить, что Господь справится с ситуацией. Альтернативный перевод: «Имей веру в Господа»

Proverbs 20:23

Мерзость для Господа — неодинаковые гири, и неверные весы — не добро

Эти две фразы в основном означают одно и то же и объединены, чтобы подчеркнуть, насколько это плохо.

Proverbs 20:24

шаги человека

Это относится к различным вещам, которые делает человек. Альтернативный перевод: «Действия человека»

как человеку узнать свой путь?

Ответ заключается в том, что он не может этого понять. Этот риторический вопрос может быть записан как утверждение. Альтернативный перевод: «следовательно, человек не может понять свой путь»

узнать свой путь

Это идиома. Фраза «свой путь» относится к жизни человека. Альтернативный перевод: «понять, почему некоторые вещи случаются в его жизни»

Proverbs 20:25

Сеть

Это говорит о чем-то опасном, как о ловушке. Альтернативный перевод: «Это опасно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поспешно давать обет

сказать что-то быстро и без тщательного рассмотрения того, что это может означать

давать обет

Человек дал клятву, объявив, что что-то свято и посвящено Господу. Альтернативный перевод: «посвящать его Господу» или «объявлять его святым»

Proverbs 20:26

развеет беззаконных

Это говорит о том, что царь отделил злых людей, как если бы они были зерном, которое он развеял. Альтернативный перевод: «отделяет нечестивых»

беззаконных

Это относится к злым людям. Альтернативный перевод: «те, кто злой» или «злые люди»

обратит на них колесо

Это говорит о том, что царь наказал нечестивых, как если бы он обратил на них молотильное колесо. Альтернативный перевод: «он жестоко их наказывает»

колесо

Это инструмент, используемый для измельчения зерна и отделения его от мякины.

Proverbs 20:27

Дух человека — светильник Господа, который испытывает все глубины сердца

Это говорит о духе человека, как о лампе. Дух человека помогает ему понять его внутреннюю сущность. Альтернативный перевод: «Господь дал нам дух, чтобы понять наше глубочайшее «я», подобно тому, как лампа позволяет видеть в темноте»

Proverbs 20:28

Милость и истина охраняют царя

Альтернативный перевод: «Милостивые и истинные поступки хранят царя » and

охраняют царя

беречь царя от зла

милостью он поддерживает свой престол

Здесь «престол» представляет власть царя править. Абстрактное существительное «милость» можно сформулировать как глагол. Также об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «царь обеспечивает долгое правление, любя других»

Proverbs 20:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 20:30

Раны от побоев и удары, проникающие во внутренности, — лечение от зла

Оба утверждения означают одно и то же и повторяются для акцента. О физическом наказании для исправления человека говорят, будто зло было болезнью, а избиения лечи его. Альтернативный перевод: «Избиение человека, который поступил неправильно, исправит его и сделает его лучше»

Translation Questions

Proverbs 20:2

Что делает тот, кто раздражает царя?

Он грешит против самого себя.

Proverbs 20:3

На что готов глупец?

Глупец готов ссориться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 20:6

Какого человека трудно найти?

Правдивого человека.

Proverbs 20:9

Что никто не может сказать о самом себе?

Никто не может сказать о себе: «Я очистил своё сердце, я чист от моего греха».

Proverbs 20:11

Посредством чего можно узнать даже подростка?

Даже подростка можно узнать по его делам и поступкам.

Proverbs 20:13

Что ввергает человека в бедность?

Человека ввергает в бедность любовь ко сну.

Proverbs 20:15

Что подобно драгоценной вещи?

Драгоценной вещи подобны разумные слова.

Proverbs 20:17

Чем впоследствии станет хлеб, приобретённый неправдой?

Впоследствии рот наполнится песком.

Proverbs 20:20

Что будет с человеком, оскорбляющим своих отца и мать?

Его светильник погаснет среди глубокой тьмы.

Proverbs 20:22

Что должен делать человек, вместо того, чтобы мстить?

Он должен надеяться на Господа.

Proverbs 20:25

Что является сетью для человека?

Сеть для человека — поспешно давать обет, а после обдумывать.

Proverbs 20:28

Что охраняет царя?

Милость и истина.

Proverbs 20:29

Что является славой юношей?

Слава юношей — их сила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Притчи 21 Основные примечания

Структура и формат

Глава 21 продолжает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 21:1 Notes

Proverbs 21:1

Сердце царя — в руке Господа, как потоки вод

Автор говорит о сердце царя, как если бы оно было оросительным каналом, от которого люди направляют воду растениям, которые в этом нуждаются. Альтернативный перевод: «Господь управляет сердцем царя, как человек направляет воду для орошения»

Сердце царя

Сердце - это метафора того, что человек думает и что он хочет делать. Альтернативный перевод: «Мысли и действия царя» или «Что думает царь и что он хочет делать»

Proverbs 21:2

Любой путь человека прямой в его глазах

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. То что делает человек представлено здесь так, как если бы он шел по пути. Альтернативный перевод: «Каждый человек думает, что то, что он делает, хорошо» или «Каждый человек считает, что он делает все хорошо»

взвешивает сердца

Автор говорит о том, что Господь решает, хочет ли человек делать то, что правильно, как будто Господь смотрит на физический объект, и решает, имеет ли он хорошее качество. Альтернативный перевод: «Будет судить по мотивам»

Proverbs 21:3

Соблюдение правды

«Делать то, что Господь считает правильным»

Соблюдение ... правосудия

«Относиться к людям так, как Господь хочет, чтобы люди относились к другим»

правосудия Господу угодно больше

«правосудия - Господь хочет этого больше»

Proverbs 21:4

Гордый взгляд и надменное сердце

Слова «взгляд» и «сердце» являются синекдохами для человека, который считает себя лучше других людей и хочет, чтобы другие знали об этом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Люди, которые хотят, чтобы другие думали, что они лучше других»

Гордый взгляд

Это синекдоха для человека, который хочет, чтобы другие знали, что он думает, что он лучше, чем они.

надменное сердце

Это синекдоха для человека, который думает, что он лучше других.

отличающее грешников

Альтернативный перевод: «эти вещи есть у грешников»

Proverbs 21:5

старательного

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «прилежный человек» или «человек, который много работает»

к недостатку

Абстрактное существительное «недостаток» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «становится только бедным»

Proverbs 21:6

Приобретение сокровища

«Получение богатства»

ложью

Альтернативный перевод: «говоря ложь»

мимолётное дуновение

Автор сравнивает богатства, которые человек получает ложью, туману, который быстро исчезает по утрам. Альтернативный перевод: «исчезающий туман»

ищущих смерти

Автор говорит о богатстве, которое человек получает через ложь, как если бы оно был приманкой в ловушке охотника;

Proverbs 21:7

Насилие беззаконников обрушится на них

Бог накажет злых людей, которые вредят своим ближним.

Насилие беззаконников

Абстрактное существительное «насилие» относится к насильственным действиям, которые люди делают, чтобы причинить вред своим ближним. Слово «беззаконник» является именным прилагательным, которое относится к злым людям. Альтернативный перевод: «Насильственные действия злых людей»

Proverbs 21:8

Путь развращённого человека — искривлённый

Это сравнивает образ жизни с извилистой дорогой, по которой можно идти. Это тоже идиома. Альтернативный перевод: «Как виновен человек, извращенный»

искривленный

Здесь «криво» означает согнутый или не прямой. Это метафора для морально неправильного. Альтернативный перевод: «неправильно»

Proverbs 21:9

в углу на крыше

Дома в те времена имели плоские крыши. Древние израильтяне проводили много времени на своих крышах, где зачастую было прохладнее, чем в доме, и иногда люди строили укрытие, достаточно большое, чтобы человек мог спать в углу крыши.

сварливой женой

"жена, которая часто спорит и жалуется"

Proverbs 21:10

Душа грешника желает зла

Автор говорит о желании, как о аппетите человека есть и пить. Слово «грешник» - это номинальное прилагательное, которое относится к злым людям, а слово «зло» - это номинальное прилагательное, которое относится к злым делам. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Злые люди хотят совершать злые дела так же, как они хотят есть и пить»

желает

жаждет

его милости не найдёт даже его друг

Идиома «найти милость» означает, что кто-то одобряет и действует доброжелательно по отношению к тому, кто находит милость. Альтернативный перевод: «его сосед не получает от него милости» или «он не ведет себя доброжелательно по отношению к своему соседу»

Proverbs 21:11

Когда наказывают гордого

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Когда кто-то наказывает гордого»

простой

«те, у кого нет опыта» или «те, кто не зрел»

гордого

"человек, который возносится над другими"

когда наставляют мудрого

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «когда кто-то наставляет мудрого человека»

приобретает знание

Здесь говорится о знании, как будто это объект, который кто-то может приобрести

Proverbs 21:12

Праведник

Возможные значения: 1) любой праведник или 2) «Тот, кто праведен».

наблюдает за домом

«обращает пристальное внимание на дом» «смотрит, чтобы увидеть, что происходит с домом»

грешников губит зло

Альтернативный перевод: «оно их разрушает»

Proverbs 21:13

Кто закрывает свои уши от вопля бедного

Это идиома. Альтернативный перевод: «Тот, кто не будет слушать, когда бедные люди просят помощи»

не будет услышан

Слово «услышан» - это метоним человека, который слышит, как другой человек просит помощи, и действует, чтобы помочь. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «никто не сделает ничего, чтобы помочь ему»

Proverbs 21:14

успокаивает гнев

«заставляет злого человека чувствовать себя лучше, чтобы он больше не злился»

Proverbs 21:15

Соблюдение правосудия

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда правители делают то, что справедливо»

Proverbs 21:16

сбившийся с пути разума

Это идиома. Альтернативный перевод: «больше не живет мудро»

успокоится в обществе мёртвых

«Он останется в собрании мертвых духов»

Proverbs 21:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 21:18

Выкупом за

Слово «выкуп» является метафорой для одного человека, который занимает место другого человека. Здесь человек, который делает то, что неправильно, наказывается вместо человека, который делает то, что правильно.

грешник

человек, который наносит вред тем, кто доверяет ему, лжет и совершает ложные поступки

честного

«праведные люди» или «честные люди» или «просто люди»

Proverbs 21:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 21:20

мудрого

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «мудрый человек»

всё проедает

«использует все это ни для чего» или «тратит впустую»

Proverbs 21:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 21:22

входит в город

"взбирается на стену, которая окружает город"

город сильных

«город, в котором живут сильные люди» или «город могучих воинов»

разрушает

Это идиома. Альтернативный перевод: «он уничтожает»

крепость, на которую они надеялись

«стены и башни вокруг города, которые, как они думали, никто не сможет пройти в город, поэтому они чувствовали себя в безопасности»

Proverbs 21:23

Кто хранит свои уста и свой язык

И «уста», и «язык» относятся к тому, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Кто осторожен в том, что он говорит»

Proverbs 21:24

Надменный злодей ... действует в пылу гордости

«Можно ожидать, что гордые и надменные люди будут действовать с высокомерной гордостью»

Надменный ... гордец

Эти два слова означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько горд человек.

имя ему гордец

Слово «имя» является метонимом того, как люди называют его. Альтернативный перевод: «гордец - это то, как вы должны называть его»

Proverbs 21:25

Желания ленивого человека убьют его

Автор говорит о том, что желание, как если бы это был человек, который мог убить ленивого человека. Здесь ленивый человек хочет бездействовать, а не работать. Альтернативный перевод: «Ленивый человек хочет только сидеть сложа руки, и из-за этого он умрет» или «Ленивый человек умрет, потому что не хочет работать»

Proverbs 21:26

желает

сильно жаждет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

даёт и не жалеет

Фраза «не жалеет» может быть сформулирована положительно, и то, что он дает, может быть сделано явным. Альтернативный перевод: «дает все, что должен» или «щедро»

Proverbs 21:27

Жертва грешников — мерзость

Автор не упоминает Господа здесь, как в Притчи 15:8, но читатель должен понимать, что именно Господь ненавидит жертву нечестивых.

грешников

Номинальное прилагательное «злой» можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «злой человек» или «злые люди»

особенно когда её приносят

«Господь ненавидит жертву еще больше»

Proverbs 21:28

всегда будет говорить

Это потому, что люди никогда не забудут, что он сказал.

Proverbs 21:29

дерзок своим лицом

Возможные значения: 1) «притворяется смелым» или 2) «не прислушивается к исправлению».

идёт своим прямым путём

О действиях человека говорят как о пути, по которому он идет. Альтернативный перевод: «уверен в том, что он делает»

Proverbs 21:30

Нет мудрости, нет разума и нет совета

Слова «нет» повторяются, чтобы подчеркнуть абстрактные существительные «мудрость», «понимание» и «совет». Господь больше всего, что кто-либо может знать, думать или говорить. Ваш язык может потребовать, чтобы вы не повторяли «нет». Абстрактные существительные могут быть переведены как прилагательные или глаголы. Альтернативный перевод: «Нет мудрого человека, нет никого, кто что-либо понимает, и нет человека, который говорит другим, что делать, кто» или «Нет мудрости, понимания или совета»

против Господа

«победить Господа» или «действовать против того, что хочет сделать Господь» или «показать, что он прав, а Господь неправ»

Proverbs 21:31

Коня готовят на день битвы

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Солдаты готовят лошадей ко дню битвы»

день битвы

Слово «день» относится ко времени, которое может быть длиннее или короче дня. Альтернативный перевод: «когда идет бой»

Translation Questions

Proverbs 21:1

Что в руке Господа?

Сердце царя.

Proverbs 21:3

Что Господу угодно больше, чем жертва?

Соблюдение правды и правосудия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 21:6

Что случается с теми, кто приобретает богатство ложью?

Они ищут смерти.

Proverbs 21:7

Почему насилие беззаконников обрушится на них?

Потому что они отказались соблюдать закон.

Proverbs 21:10

Что желает душа грешника?

Душа грешника желает зла.

Proverbs 21:11

Что происходит с простым человеком, когда наказывают гордого?

Простой человек становится мудрым.

Proverbs 21:14

Что делает тайный подарок?

Тайный подарок успокаивает гнев.

Proverbs 21:16

Где успокоится человек, сбившийся с пути разума?

Он успокоится в обществе мёртвых.

Proverbs 21:19

Где лучше жить, чем находиться со сварливой и сердитой женой?

Лучше жить в пустыне.

Proverbs 21:22

Что способен разрушить мудрый человек в городе сильных?

Мудрый человек способен разрушить крепость, на которую они надеялись.

Proverbs 21:24

Как ещё называют гордого, который действует в пылу гордости?

Надменный злодей.

Proverbs 21:27

Чья жертва является мерзостью?

Жертва грешников, приносимая со злым умыслом.

Proverbs 21:30

Что не может устоять пред Господом?

Ни мудрость, ни разум, ни совет не могут устоять перед Господом.

Proverbs 21:31

Кто даёт победу в день битвы?

Победа от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Притчи 22 Основные примечания

Структура и формат

Глава 22 заканчивает раздел книги, который приписывается Соломону и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Вторая половина этой главы и первая половина следующей главы приписываются «Мудрецам». Точная личность автора неизвестна.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

С этим новым разделом пословиц автор начинает использовать много риторических вопросов. Очевидные ответы должны убедить читателя.

Links:

- Притчи 22:1 Notes

Proverbs 22:1

Доброе имя лучше большого богатства

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек должен выбрать хорошее имя, а не богатство»

Доброе имя

«Хорошая репутация»

Proverbs 22:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 22:3

Благоразумный

«Мудрый человек» или «Человек, имеющий здравый смысл». Посмотрите, как вы перевели «благоразумный» в Притчи 12:16.

неопытные

"наивный и незрелый"

Proverbs 22:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 22:5

На пути коварного тернии и сети

В жизни человека со злыми умыслами будут встречаться проблемы и препятствия,

сети

ловушки для ловли животных

коварного

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «извращенные люди»

Proverbs 22:6

в начале его пути

Жизнь человека сравнивается с путем, по которому он идет. Альтернативный перевод: «как он должен жить»

Proverbs 22:7

должник ... заимодавец

Возможно, вам придется четко указать, что именно заимствовано или одолжено. Альтернативный перевод: "одалживает деньги ... заимствовать деньги"

Proverbs 22:8

Сеющий неправду пожнёт беду

Автор говорит о человеке, который относится к людям несправедливо, как если бы он сажал семена, которые приносят неприятности. Альтернативный перевод: «Если человек относится несправедливо, это вызовет у него проблемы позже»

не станет жезла его гнева

Слово «жезл» является метонимом власти над другими людьми. 1. Несправедливый человек потеряет ту силу, которая у него была. 2. Когда люди отреагируют на несправедливость, которую он совершил, нанеся им вред, он не сможет остановить их. Альтернативный перевод: «у него больше не будет той силы, которую он использовал для нанесения вреда людям»

жезла его гнева

Слово «жезл» является метонимом власти над другими людьми. Несправедливый человек причинял вред невинным людям, как будто он был очень зол на них. Альтернативный перевод: «жезл, который он использовал, как если бы он наказывал людей» или «власть, которую он использовал, чтобы причинять вред другим»

Proverbs 22:9

Милосердный будет благословлён

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог благословит того, кто щедр»

Милосердный

Альтернативный перевод: «щедрый человек» или «человек, который готов отдать вещи другим людям»

хлеб

Поскольку хлеб был основной пищей для многих людей в библейские времена, его часто используют для обозначения пищи в целом.

Proverbs 22:10

не станет раздора, прекратятся ссоры

Абстрактные существительные «раздор» и «ссора» можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «люди больше не будут спорить друг с другом или говорить вещи, причиняющие друг другу боль»

Proverbs 22:11

любит чистоту сердца

Это его собственное сердце. Этот человек сам хочет быть чистым. Сердце - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «любит иметь чистое сердце» или «хочет быть чистым»

Proverbs 22:12

Господь охраняет

Альтернативный перевод: «Господь следит за»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

охраняет знание

Охраняет значит защищает. Альтернативный перевод: «защитить знания»

Он отвергает

"Он уничтожает" "Не принимает"

неверного

Номинальное прилагательное «неверный» можно перевести как существительное. Переведите «неверный», как в [Притчи 11:3]

Proverbs 22:13

Лентяй говорит

Следующая цитата - ложь и оправдание нежелания работать. Если ваш язык вводит ложные утверждения особым образом, вы можете использовать это здесь.

Proverbs 22:14

Глубокая пропасть — уста чужой женщины

Слово «уста» является метонимом слов, которые выходят из уст. Автор говорит о человеке, который не может убежать, когда люди наказывают его за злодеяния, как если бы этот человек упал в яму, которую кто-то вырыл в земле, из которой он не мог убежать. Альтернативный перевод: «Слова, сказанные прелюбодейкой, привлекут вас, и это будет так, как будто вы попали в глубокую и опасную яму»

чужой женщины

Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 5:3

упадёт туда

О прелюбодеянии говорят так, как будто это нечто, во что человек может попасть. Альтернативный перевод: « впал в грех прелюбодеяния»

Proverbs 22:15

Глупость привязалась к сердцу юноши

«Сердце юноши полно глупостей»

исправительная розга

Автор говорит о родителе, использующем любую форму дисциплины, как если бы этот родитель бил розгой ребенка.

удалит её

Альтернативный перевод: «наказание исправляет юношу»

Proverbs 22:16

умножить своё богатство

«стать богаче» или «заработать больше денег»

даёт богатому

"дает деньги богатым людям"

обеднеет

Альтернативный перевод: «станет бедным»

Proverbs 22:17

Общая информация:

Стих 17 начинает введение в новый раздел Книги Притч.

Склони своё ухо и слушай

Здесь слово «ухо» представляет человека, который слушает. Посмотрите, как вы перевели «наклони ухо» в [Притчи 4:20]

слова мудрых

"что говорят мудрые люди"

обрати своё сердце к

Это идиома. Альтернативный перевод: «делай все возможное, чтобы понять и запомнить»

знанию

Альтернативный перевод: «правильное понимание»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 22:18

они также будут в твоих устах

О человеке, готовом говорить, говорят как о словах, которые были в устах. Альтернативный перевод: «Ты можешь говорить о них в любое время»

Proverbs 22:19

Общая информация:

Эти стихи продолжаются и завершают вступление, начатое в Притчи 22:17.

Proverbs 22:20

писал тебе трижды

В некоторых переводах написано «отличные высказывания».

Proverbs 22:21

научить тебя ... пославшим тебя

Эти слова заканчивают риторический вопрос, который начался со слов «Разве я не писал» в Притчи 22:20. это может быть переведено как утверждение. «Тебе нужно знать, что я написал ... чтобы научить тебя ... кто тебя послал».

ответ пославшим тебя

Это подразумевает, что слушатель является или будет тем, кого другие посылают, чтобы получить.

Proverbs 22:22

Общая информация:

Эти стихи начинают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Не будь грабителем ... и не притесняй

Не забирай у бедного... не обижай

бедный

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «любой бедный человек» или «бедный человек»

притесняй

Это метафора для «относиться несправедливо».

несчастного

Это именное прилагательное можно перевести как существительное. Альтернативный перевод: «любой нуждающийся человек» или «любой человек, у которого нет того, что ему нужно для жизни»

у ворот

Место, где люди покупали и продавали вещи и разрешали споры, используется как метоним деловой и юридической деятельности. Альтернативный перевод: «в суде»

Proverbs 22:23

Господь вступится в их дело

Метафора - это адвокат, защищающий нуждающихся перед судьей. Альтернативный перевод: «Господь защитит нуждающихся от тех, кто их угнетает»

отберёт жизнь у тех, кто их грабил

Господь не вор, но Он заберет жизнь , что бы наказать тех, кто грабит бедных. Альтернативный перевод: «Он уничтожит тех, кто притесняет бедных»

Proverbs 22:24

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

гневливый

кто-то, кто не может контролировать свой гнев

вспыльчивый

показывает сильный гнев

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 22:25

не попасть в ловушку

Человек, который хочет быть похожим на злого человека, похож на животное, которое попадает в ловушку. Альтернативный перевод: «вы будете похожи на животное, которое попадает в ловушку и не может убежать»

в ловушку

Альтернативный перевод: «приспособление которое кто то поставил что бы поймать»

Proverbs 22:26

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

дают руки

"Выступает поручителем"

поручаются за долги

"и согласен заплатить то, что кто-то должен другому"

Proverbs 22:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 22:28

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

древних

очень старый

границ

большой камень, который показывает, где кончается земля одного человека и начинается земля другого человека

праотцы

предки

Proverbs 22:29

Видел ли ты опытного человека в работе?

Этот риторический вопрос на самом деле является командой. Альтернативный перевод: «Подумайте о ком-то, кого вы знаете, что он опытен в своей работе»

стоять перед

Это означает стать работником важного человека. Цари и другие важные люди будут так высоко ценить его, что будут пользоваться его услугами.

Translation Questions

Proverbs 22:2

Что общего у богатого и бедного?

Того и другого создал Господь.

Proverbs 22:4

За чем следуют богатство, слава и жизнь?

За смирением и страхом перед Господом.

Proverbs 22:6

Что будет, если наставить юношу в начале его пути?

Он не уклонится от него и когда состарится.

Proverbs 22:7

Какие взаимоотношения могут быть между должником и займодавцем?

Должник становится рабом займодавца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 22:10

Чего не станет, если прогнать гордого?

Не станет раздора, прекратятся ссоры и ругательства.

Proverbs 22:13

Какое извинение для своих действий использует ленивый человек?

Ленивый говорит, что на улицах лев.

Proverbs 22:14

Кто упадёт в глубокую пропасть?

Тот, на кого Господь разгневается.

Proverbs 22:15

Что может удалить глупость от сердца юноши?

Исправительная розга удалит глупость от сердца юноши.

Proverbs 22:19

На кого должен надеяться человек?

Человек должен надеяться на Господа.

Proverbs 22:22

Чего нельзя делать с бедным и несчастным?

Нельзя грабить и притеснять его.

Proverbs 22:23

Что Господь сделает тому, кто грабит бедного?

Господь отберёт у него жизнь.

Proverbs 22:25

Почему нельзя дружить со вспыльчивым и гневливым человеком?

Чтобы не научиться их путям и самому не попасть в ловушку.

Proverbs 22:27

Что могут забрать у человека, если ему нечем заплатить?

Заберут его постель из-под него.

Proverbs 22:28

Чего нельзя передвигать?

Нельзя передвигать древних границ, которые провели праотцы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Притчи 23 Основные примечания

Структура и формат

Глава 23 продолжает раздел, начатый в предыдущей главе книги, и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Вторая половина этой главы и первая половина следующей главы относятся к общим высказываниям.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 23:1 Notes

я

Proverbs 23:1

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 23:2

поставь преграду своей гортани

Возможные значения этого преувеличения: 1) «будь очень осторожен, чтобы не есть слишком много» или 2) «не ешь ничего вообще»

Proverbs 23:3

Не желай

«Не сильно желай». Посмотрите, как вы перевели «жажду» в Притчи 21:9.

вкусной еды

«Его особая и дорогая еда»

это обманчивая пища

Это идиома. «Он дает это тебе, чтобы он мог тебя обмануть»

Proverbs 23:4

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Не заботься о том

«Не работай так много, чтобы быть всегда уставшим»

Proverbs 23:5

а его уже нет

Это метафора, говорящая о коротком времени.

сделает себе крылья, как орёл, и улетит в небо

О человеке, теряющем свое богатство, говорят, как будто оно было птицей. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«богатство исчезнет так же быстро, как орел может улететь»

крылья, как орёл

крылья, как крылья орла

Proverbs 23:6

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Не ешь

«Не сильно желай». Посмотрите, как вы перевели «жажду» в Притчи 21:9.

вкусной едой

«Его особая и дорогая еда». Посмотрите, как вы перевели это в Притчи 23:3.

Proverbs 23:7

его сердце не с тобой

Это идиома. Альтернативный перевод: «он действительно не хочет, чтобы вы наслаждались едой»

Proverbs 23:8

Кусок, который ты съел, извергнешь

То что ты съел, не принесет тебе пользы. Альтернативный перевод: «Вырвет тебя тем, что ты съел»

добрые слова, какие ты сказал, потратишь напрасно

Абстрактное существительное «добрые слова» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «он не будет счастлив, даже если вы скажете хорошие вещи о нем и о еде»

Proverbs 23:9

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 23:10

древних

очень старый. Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 22:28.

границ

Это большой камень, показывающий, где кончается земля одного человека и начинается земля другого человека. Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 22:28.

заходи

Это означает начинать использовать землю, которая принадлежит кому-то другому.

сирот

дети, чьи родители умерли

Proverbs 23:11

у них ... Защитник

Господь

Он заступится за них в их деле с тобой

Альтернативный перевод: «Господь защитит сирот от тебя»

Proverbs 23:12

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Впусти в своё сердце

Это идиома. Посмотрите, как вы это перевели в [Притчи 22:17]

учение

Возможные значения: 1) «это люди, которые знают, что правильно и что неправильно, и говорят вам» или 2) «это люди говорят и делают, когда исправляют вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в уши

Альтернативный перевод: «открой уши» или «слушай внимательно»

разумные слова

«мудрые, правильные выражения»

Proverbs 23:13

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Не оставляй юношу без наказания

Альтернативный перевод: «Не пренебрегай наставлять ребенка» или «Не отказывайся наставлять ребенка»

Не оставляй

не переставай

Proverbs 23:14

розгой

тонкий и гибкий прут

Ты накажешь его ... и спасёшь его душу

Слушатель несет ответственность за спасение души ребенка от преисподней, и способ спасти его - наказать его.

спасёшь его душу от преисподней

Если слушатель наказывает своих детей розгой, они не умрут молодыми, потому что таким образом удержит их от совершения глупых и злых дел. Слово «душа» является метонимом человека. Преисподняя - это мир мертвых; отправиться в мир мертвых - это эвфемизм смерти. Альтернативный перевод: «ты будешь удерживать его от мира мертвых» или «ты будешь удерживать его от смерти»

Proverbs 23:15

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 23:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют

Proverbs 23:17

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Пусть твоё сердце не завидует грешникам

Слово «сердце» является синекдохой для всего человека. Альтернативный перевод: «Не позволяйте себе завидовать грешникам» или «Не завидуй грешникам»

Proverbs 23:18

твоя надежда не потеряна

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Бог не позволит никому украсть твою надежду» или «Бог сдержит обещания, которые он дал тебе»

Proverbs 23:19

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Сын мой, слушай

«Слушай внимательно, сын мой». Оратор произносит дополнительное слово, чтобы убедиться, что слушатель обращает внимание.

направляй своё сердце на прямой путь

О решении поступать правильно говорится, как будто один человек показывал другому правильный путь. Альтернативный перевод: «убедитесь, что вы делаете то, что мудро»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 23:20

кто объедается мясом

Возможные значения: 1) «люди, которые едят больше мяса, чем нужно», или 2) «мясо» представляет собой пищу в целом.
Альтернативный перевод: «люди, которые едят больше еды, чем им нужно»

Proverbs 23:21

сонливость оденет их в лохмотья

Слово «сон» - это преувеличение для человека, проводящего так много времени, наслаждаясь едой и питьем, что он не выполняет необходимой работы. Об этой деятельности говорится, как будто это родитель надевает одежду на ребенка.
Альтернативный перевод: «потому что они тратят так много времени на еду и питье, они не будут работать и станут бедными»

Proverbs 23:22

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

не отвергай

Это можно сказать утвердительно.
Альтернативный перевод: «проявляй уважение к»

Proverbs 23:23

Приобретай истину и не продавай мудрость, учение и разум

Слова «истина», «мудрость», «учение» и «разум» - это абстрактные существительные, о которых говорят, как будто они являются физическими предметами, которые человек может покупать и продавать на рынке. Их можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «Делай то, что тебе нужно, чтобы ты мог знать, что правда, чтобы ты мог быть мудрым, чтобы ты мог научиться действовать, и чтобы ты мог отличить хорошее от плохого; никогда не думай о чем-то более важном, чем эти вещи"

Proverbs 23:24

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

о нём радуется

"буду рад из-за него"

Proverbs 23:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 23:26

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Отдай мне своё сердце

Слово «сердце» является метонимом того, что человек думает и решает делать. Возможные значения: 1) «будь внимателен» или 2) «полностью доверяй мне».

пусть твои глаза наблюдают

Глаза - это синекдоха для всего человека.
Альтернативный перевод: «наблюдать» или «внимательно посмотреть»

Proverbs 23:27

развратная женщина ... чужая жена

Есть два типа сексуально безнравственных женщин. «Проститутка» не замужем, «жена другого мужчины» замужем. Вместе они образуют меризм для любой сексуально безнравственной женщины.

развратная женщина — глубокая пропасть

Слово «пропасть» является метафорой того, что происходит с мужчинами, которые спят с проститутками. Альтернативный перевод: «спать с проституткой - все равно что упасть в глубокую яму»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

развратная женщина

Здесь слово относится к любой незамужней женщине, которая занимается сексуальной деятельностью, а не только к тем, кто делает это ради денег.

глубокая пропасть ... тесный колодец

Это два места, в которые легко попасть и из которых трудно выбраться: «пропасть», потому что она «глубокая», и «колодец», потому что он «узкий».

чужая жена — тесный колодец

О злодеяниях, за которые будут наказаны, говорят, что они попадают в узкое место, из которого нельзя сбежать. Альтернативный перевод: «Спать с женой другого мужчины - все равно, что упасть в узкий колодец»

колодец

яма в земле, которую люди вырыли, чтобы добраться до воды

Proverbs 23:28

сидит в засаде

остается скрытым, готовым атаковать, когда жертва приближается

изменников

Это именное прилагательное можно перевести как прилагательное или глагол. Альтернативный перевод: «предательские люди» или «те, кто наносит вред другим, обманывая их»

Proverbs 23:29

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

У кого плач? У кого страдания? У кого ссоры? У кого горе? У кого раны без причины? У кого красные глаза?

Автор использует эти вопросы, чтобы подготовить читателя к тому, что он собирается сказать о конкретном типе человека. Он не ожидает ответа на каждый вопрос. Ваш язык может иметь другой способ введения урока. Альтернативный перевод: «Послушайте меня, я говорю вам, что это за человек, у которого плач, страдания, ссоры, горе, раны без причины и налитые кровью глаза».

красные глаза

"глаза красные, как цвет крови"

Proverbs 23:30

У тех, кто долго сидит за вином и кто приходит отведать приправленного вина

Эти слова отвечают на вопросы в стихе 29 и описывают людей, которые пьют слишком много вина.

долго сидит за вином

тратит много времени на то, чтобы пить вино, и поэтому пьет много

приправленного вина

Возможные значения: 1) разные вина, смешанные вместе или 2) другие напитки, которые сильнее вина.

Proverbs 23:31

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 23:32

впоследствии

"После того, как выпьете это"

оно укусит, как змей, и ужалит, как ядовитая змея

Слово «оно» относится к «вину». «Укусит» и «ужалит» являются метафорами того, как слишком много выпитого вина заставляет людей чувствовать себя плохо, как после укуса змеи. Альтернативный перевод: «это заставляет тебя чувствовать себя так же плохо, как если бы змей укусил или ужалил тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 23:33

твоё сердце заговорит развратно

«Сердце» представляет человека и подчеркивает, что он думает и решает делать. Альтернативный перевод: «ты будешь думать и делать неправильные вещи»

развратно

то, что Бог называет морально неправильным и плохим; злые вещи

Proverbs 23:34

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20). Это продолжение описания пьяного человека.

спящий на верху мачты

Место на мачте, где лежит человек, можно сделать явным. Альтернативный перевод: «спит в корзине на самом верху мачты»

мачты

длинный деревянный столб, к которому прикреплены паруса парусного корабля

Proverbs 23:35

Меня били, а мне не было больно. Меня толкали, а я не чувствовал

Пьяный человек не мыслит ясно. Даже если люди бьют его, он не чувствует боли и не может ничего вспомнить.

Translation Questions

Proverbs 23:1

Когда человек должен внимательно смотреть, что находится перед ним?

Когда он садится есть с правителем.

Proverbs 23:4

Что нужно перестать делать?

Нужно не заботиться о том, чтобы нажить богатство, и оставить такие мысли.

Proverbs 23:5

Что происходит, когда человек устремляет свои глаза на богатство?

Богатство сделает себе крылья, как орёл, и улетит в небо.

Proverbs 23:7

Почему сердце нечестивого не с тобой, когда он приглашает тебя есть и пить?

Потому что какие мысли в его душе, такой и он.

Proverbs 23:9

Как глупый относится к разумным словам?

Он не принимает разумные слова.

Proverbs 23:11

Кто заступится за сирот?

Сильный Защитник.

Proverbs 23:13

Без чего нельзя оставлять юношу?

Юношу нельзя оставлять без наказания.

Proverbs 23:16

Когда отец будет радоваться?

Когда сын будет говорить правду.

Proverbs 23:20

С кем человек не должен находиться?

С теми, кто напивается вином и кто объедается мясом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 23:23

Что человек должен приобретать?

Истину, мудрость, учение и разум.

Proverbs 23:26

Что сын должен отдать своему отцу?

Сын должен отдать отцу своё сердце.

Proverbs 23:28

Что увеличивает развратная женщина и чужая жена?

Развратная женщина и чужая жена увеличивает число изменников среди людей.

Proverbs 23:29

У кого плач, страдания, ссоры, горе, раны без причины, красные глаза?

У тех, кто долго сидит за вином и кто приходит отведать приправленного вина.

Proverbs 23:30

У кого плач, страдания, ссоры, горе, раны без причины, красные глаза?

У тех, кто долго сидит за вином и кто приходит отведать приправленного вина.

Proverbs 23:33

Что произойдёт, когда глаза будут смотреть на чужих жён?

Сердце заговорит развратно.

Proverbs 23:35

Что будет делать пьяница, когда проснётся?

Когда пьяница проснётся, он снова будет искать того же.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Притчи 24 Основные примечания

Структура и формат

Глава 24 продолжает раздел, начатый в предыдущей главе книги, и заполнен в основном короткими отдельными притчами.

Вторая половина этой главы завершает раздел.

Специальные понятия в этой главе

История ленивого человека

В отличие от большинства Притч, стихи 30-34 рассказывают небольшую историю о ленивом человеке, которая заканчивается очень запоминающейся притчей.

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 24:1 Notes

Proverbs 24:1

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 24:2

их сердце

Слова «их сердце» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «они»

уста

Слово «уста» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «они»

говорят о зле

«говорить о причинении вреда» или «говорить о создании проблем»

Proverbs 24:3

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Дом строится мудростью

Абстрактное существительное «мудрость» можно перевести как прилагательное. Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди должны быть мудрыми, если хотят построить хороший дом»

утверждается разумом

Абстрактное существительное «разум» можно перевести как глагол. Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди должны понимать, что морально хорошо и что морально плохо, если они хотят построить дом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

утверждается

Слово «утверждается» означает «сделанный стабильным и сильным». Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме, а физически стабильный и сильный дом является метафорой семьи, которая живет в мире.

Proverbs 24:4

с умением его комнаты наполняются

Абстрактное существительное «умение» можно перевести как глагол. Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди должны знать, что ценно и приятно, если они хотят заполнить свои комнаты»

Proverbs 24:5

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Мудрый человек — сильный

Альтернативный перевод: «Тот , кто мудр - силен»

разумный человек укрепляет свою силу

Абстрактные существительные «разум» и «сила» можно перевести как глагол «знать» и прилагательное «сильный». Альтернативный перевод: «человек, который знает много, сильнее, потому что он знает эти вещи»

Proverbs 24:6

под мудрым руководством

Альтернативный перевод: «мудрые люди, говорящие вам, что делать»

веди войну

"сражайся"

Proverbs 24:7

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Для глупого ... слишком высока

Это идиома. «слишком трудно понять глупому»

откроет свой рот

Рот является метонимом слов, которые приходят изо рта. Альтернативный перевод: «говорить»

Proverbs 24:8

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

злоумышленником

тот, кто искусен в создании злых планов. Альтернативный перевод: «человек планирующий сделать зло»

Proverbs 24:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 24:10

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

бедна твоя сила

Это идиома. Альтернативный перевод: «у тебя очень мало сил» или «ты, конечно, слаб»

Proverbs 24:11

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

захваченных

Это слова можно перевести используя термин «они», которым может быть кто угодно. Альтернативный перевод: «они были схвачены»

захваченных

Другое возможное значение - «пленных».

обреченных

"не имеющих надежды"

на гибель

Абстрактное существительное «гибель» можно перевести как глагол. Автор говорит так, будто те, кто их забирает, думают о них как о животных. Если на вашем языке есть слово для убийства животных, которое здесь подходит, вы можете использовать его. Альтернативный перевод: «где люди будут убивать их, как они убивают животных»

Proverbs 24:12

Скажешь: «Вот ... этого"

Автор отвечает на то, о чем может ошибочно думать читатель. Альтернативный перевод: «Вы можете сказать:« Вот,... этого »

мы не знали

«Послушай нас! Мы» или «Но мы» или «Мы не сделали ничего плохого, потому что мы»

А Испытывающий сердца знает

Альтернативный перевод: «тот, кто взвешивает сердце, знает, что вы говорите»

Испытывающий сердца

Слово «сердце» является метонимом того, что человек думает и желает. Альтернативный перевод: «знает, как хорошо то, что люди действительно думают и хотят»

Хранящий твою душу знает

Альтернативный перевод: «Тот, кто охраняет твою жизнь, знает это».

воздаёт человеку по его делам

Альтернативный перевод: «Бог даст каждому то, что он заслуживает».

Proverbs 24:13

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 24:14

твоя надежда не потеряна

Возможные значения: 1) это простой пассив, который можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не отнимет у вас надежду» или 2) это литоты, которые можно перевести в утвердительную форму. Альтернативный перевод: «Ваша надежда обязательно сохрониться»

Proverbs 24:15

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

не устраивай засаду

Переведите «засада», как в [Притчи 1:11]

место его покоя

дом праведника

Proverbs 24:16

встанет

"встает на ноги" или "снова встает"

грешники попадут в беду

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог использует бедствие, чтобы низложить злых людей»

попадут

Это метафора. Здесь описывается человек, который стоял, но кто-то свалил его на землю или заставил его упасть.

попадут в беду

Произойдут плохие вещи с ними и их имуществом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 24:17

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

упадёт твой враг

"что-то плохое случается с твоим врагом"

пусть не веселится твоё сердце

Слово «сердце» представляет человека. Альтернативный перевод: «не позволяй себе радоваться»

Proverbs 24:18

отведёт от него Свой гнев

Слова «отведет Свой гнев» - идиома, чтобы больше не сердиться. Что бы Господь делал вместо этого, можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Перестанет гневаться на него, и будет гневаться на тебя»

Proverbs 24:19

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

Proverbs 24:20

светильник грешников погаснет

Светильник используется как метафора для жизни. Жизнь злых людей закончится, как гаснет лампа.

Proverbs 24:21

Общая информация:

Эти стихи продолжают «тридцать поговорок» (Притчи 22:20).

бойся

глубокое уважение и трепет к человеку во власти

Proverbs 24:22

возмездие от них обоих кто узнает заранее?

Автор задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть катастрофу. Альтернативный перевод: «Никто не знает заранее разрушений, которые произойдут от них обоих».

от них обоих

эти слова относятся к Господу и царю

Proverbs 24:23

Мудрыми также сказано

Это предложение начинает новый сборник притч.

на суде

ситуация, которая предстает перед судьей, в которой кто-то обвиняется в нарушении закона

Proverbs 24:24

Кто говорит виновному ... будут проклинать народы и будут ненавидеть племена

Слово «племена» является метонимом людей, которые живут в нациях. Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди будут проклинать того, кто говорит злому человеку, ... и люди других народов будут его ненавидеть»

виновному: «Ты прав»

Возможные значения: 1) люди никогда не должны называть любого злого человека праведным человеком или 2) никто не должен говорить о человеке, виновном в совершении преступления, что он невиновен. Альтернативный перевод: "человек, виновный в преступлении ... невиновный"

Proverbs 24:25

будут любимы

"будут уважаемы"

благословение

"хорошие дары"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 24:26

поцелуй в губы

Поцелуй был знаком уважения и преданности в этой культуре. Альтернативный перевод: «показывает настоящую дружбу»

Proverbs 24:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 24:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 24:29

воздам человеку

Это идиома. "отомстить ему"

Proverbs 24:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 24:31

колючками

бесполезные растения с острыми колючками

крапивой

растения, покрытые жгучими листьями и волосками

обрушилась

"упала"

Proverbs 24:32

получил урок

"выучил урок"

Proverbs 24:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 24:34

и придет ... бедность

Это завершает мысль, начатую словами «Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложа руки, полежишь»

и придёт, как бродяга, твоя бедность

В некоторых переводах написано: «Бедность настигнет тебя, как грабитель».

и твоя нужда — как разбойник

Альтернативный перевод: «Ваши нужды придут к вам как грабители»

Translation Questions

Proverbs 24:1

Кому человек не должен завидовать?

Человек не должен завидовать злым людям.

Proverbs 24:3

Благодаря чему строится и утверждается дом?

Дом строится мудростью и утверждается разумом.

Proverbs 24:5

Кто лучше сильного?

Мудрый человек.

Proverbs 24:8

Как называют того, кто замышляет сделать зло?

Злоумышленником.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 24:10

Как человек может показать, что его сила бедна?

Если в день бедствия человек оказался слабым, то бедна его сила.

Proverbs 24:12

Что Бог воздаёт каждому человеку?

Бог воздаёт человеку по его делам.

Proverbs 24:15

Что делает грешник?

Грешник устраивает засаду у дома праведника и разоряет место его покоя.

Proverbs 24:17

Что сделает Господь, если человек радуется падению своего врага?

Господь увидит это, это будет Ему неугодно, и Он отведёт от него Свой гнев.

Proverbs 24:18

Что сделает Господь, если человек радуется падению своего врага?

Господь увидит это, это будет Ему неугодно, и Он отведёт от него Свой гнев.

Proverbs 24:20

Что станет со светильником грешников?

Светильник грешников погаснет.

Proverbs 24:21

С кем человек не должен общаться?

С мятежниками.

Proverbs 24:24

Что нельзя говорить виновному?

Виновному нельзя говорить: «Ты прав».

Proverbs 24:26

Что подобно поцелую в губы?

Верный ответ.

Proverbs 24:29

Что человек не должен говорить своему ближнему?

Человек не должен говорить, что он воздаст ближнему по его делам.

Proverbs 24:30

Какое поле у ленивого человека?

Всё заросло колючками, поверхность покрылась крапивой, и каменная ограда обрушилась.

Proverbs 24:31

Какое поле у ленивого человека?

Всё заросло колючками, поверхность покрылась крапивой, и каменная ограда обрушилась.

Proverbs 24:34

Что настигает ленивого?

Бедность и нужда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Притчи 25 Основные примечания

Структура и формат

Глава 25 начинает второй раздел книги (глава 25-29), которая приписывается Соломону.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 25:1 Notes

Proverbs 25:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 25:2

покрывать дело

«держать некоторые вещи в секрете»

а слава

Альтернативный перевод: «но это слава»

исследовать дело

«искать то, что имеет значение» или «искать то, что скрыл Бог»

Proverbs 25:3

Как непостижима высота неба и глубина земли, так и сердце царя

Сердца царей сравниваются с размерами небес и земли. Альтернативный перевод: «Подобно тому, как никто не может измерить высоту небес или глубину земли, так и никто не может понять сердце царей»

неба

Это относится ко всему, что мы видим над землей, включая солнце, луну и звезды.

Proverbs 25:4

примесь

материал в металле, который портит и обесценивает металл, и они удаляют ее, нагревая металл

Proverbs 25:5

его престол утвердится правдой

Престол является метонимом власти править. Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «царь утвердит престол своим правильным делом» или «он будет иметь власть править, потому что он делает правильно»

Proverbs 25:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 25:7

лучше, если тебе скажут: «Поднимись выше», чем

Здесь «выше» означает перейти к месту за столом, которое ближе к царю. Для человека большая честь сидеть ближе к царю. Альтернативный перевод: «Лучше, чтобы тебя пригласили сесть поближе к царю, чем»

перед знатным

"перед дворянином"

Proverbs 25:8

что ты будешь делать в конце, когда твой ближний тебя опозорит?

Этот вопрос задается, чтобы заставить читателя задуматься о том, что он, возможно, неправильно понял ситуацию. О том, как ближний может опозорить читателя, можно сказать прямо. Альтернативный перевод: «Потому что ты не будешь знать, что делать, когда твой ближний опозорит тебя». или «Потому что, если у твоего ближнего есть объяснение, он опозорит тебя, и тебе нечего будет сказать, чтобы защитить себя».

Proverbs 25:9

тяжбу

"Ваше несогласие"

чужую тайну не открывай

"не делись чужим секретом, который тебе доверили с другими людьми"

Proverbs 25:10

пристыдил ... бесчестие не отойдёт от тебя

«Пристыдил» относится к вещам, которые человек расскажет другим. Фраза «не отойдет» может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «вы не сможете помешать ему рассказывать другим людям о вас вредные вещи» или «он расскажет людям о вас злые вещи, и у вас больше никогда не будет хорошей репутации»

Proverbs 25:11

Как золотые яблоки в оправах из серебра — так и слово, сказанное своевременно

О доброте «слова, сказанного в нужное время» говорят, как о физической красоте «золотых яблок в серебряных оправах». Большинство переводов переводят эту метафору как сравнение и изменяют порядок фраз. Альтернативный перевод: «Слово, произнесенное в нужное время, прекрасно, как золотые яблоки в серебряных оправах»

Как золотые яблоки в оправах из серебра

Возможные значения: 1) «яблоки» следует переводить как «узор». Альтернативный перевод: «золотой узор, вырезанный на серебряном блюде» или 2) «яблоки» относится к другому виду фруктов золотистого цвета, который положили на серебряное блюдо. Альтернативный перевод: «Фрукты золотого цвета, положенные на серебряное блюдо»

слово, сказанное

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это сообщение, которое кто-то говорит»

Proverbs 25:12

Как золотая серьга и украшение из чистого золота, так и мудрый обличитель для внимательного уха

О ценности и важности «мудрого обличителя» говорят, как будто в нем есть красота и ценность золота. Большинство переводов переводят эту метафору как сравнение и изменяют порядок фраз. Альтернативный перевод: «Мудрый обличитель для внимательного уха прекрасен и ценен, как золотая серьга или золотые украшения»

внимательного уха

Ухо - это синекдоха для всего человека. Альтернативный перевод: «человек, который готов слушать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 25:13

Как прохлада от снега во время жатвы, так и верный посланник

Здесь верного посланника сравнивают с холодным снегом, потому что оба приятны.

прохлада от снега

Снег падал только на вершины гор, а сбор урожая происходил в жаркую погоду, так что это, вероятно, метафора для прохладной, пресной воды из чистого ручья. Если в вашем языке нет слова «снег», используйте «прохладная, свежая, чистая вода».

снег

белые ледяные хлопья, падающие с неба, как дождь

доставляет радость душе своего господина

Это означает, что он заставляет своих хозяев, слабых и уставших, снова быть сильными и отдохнувшими.

Proverbs 25:14

тучи и ветры без дождя, так и человек, который хвастается

Большинство переводов переводят эту метафору как сравнение и изменяют порядок фраз. Дождь был важен для израильтян, потому что выпадало лишь небольшое его количество, поэтому облако без дождя было бесполезным и разочаровало израильтян. Альтернативный перевод: «Тот, кто хвастается, подобен ветру и облакам без дождя» или «Тот, кто хвастается, бесполезен и разочаровывает, как ветер и облака без дождя»

Proverbs 25:15

Кротостью склоняется к милости повелитель

Эти слова могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то, кто терпелив, может убедить правителя» или «Кто-то, кто терпелив, может поговорить с правителем и изменить его мнение»

мягкий язык переламывает кость

Слово «язык» является метонимом слов, которые человек говорит, используя язык. Слово «кость» является метафорой для сильной оппозиции. Альтернативный перевод: «мягкая речь может преодолеть сильную оппозицию»

Proverbs 25:16

Общая информация:

Стих 16 устанавливает общий принцип, а стих 17 дает один конкретный пример. Идея съесть слишком много мёда, чтобы тебя стошнило - это метафора того, как если бы взять слишком много чего-нибудь хорошего и потом пожалеть об этом.

Proverbs 25:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 25:18

Что молот, меч и острая стрела, то и человек, произносящий ложное свидетельство против своего ближнего

Ложный свидетель сравнивается с тремя видами оружия, которые могут ранить или убивать людей.

Proverbs 25:19

Что сломанный зуб и вывихнутая нога, то надежда на неверного человека в день бедствия

Неверного человека сравнивают с той частью тела, которая доставляет человеку неприятности. Альтернативный перевод: «Доверие неверному человеку во время неприятностей принесет вам боль, словно больной зуб или вывихнутая нога»

Proverbs 25:20

поющий песни

Возможно, вам придется четко указать, какие песни поет певец. Альтернативный перевод: «поет счастливые песни»

печальному сердцу

Сердце - это синекдоха для всего человека. Альтернативный перевод: "грустный человек"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 25:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 25:22

собираешь горящие угли на его голову

Это идиома. Альтернативный перевод: «заставь его иметь совесть и стыдиться того, что он сделал»

Proverbs 25:23

Северный ветер

В Израиле ветер с севера часто приносил дождь. Переводчики могут заменить один и тот же эффект различными видами ветра, например, «холодный ветер».

язык клеветника

В некоторых версиях написано «кто-то, кто рассказывает секреты».

разгневанные лица

Лицо - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «злит других людей, вы можете видеть это на их лицах»

Proverbs 25:24

в углу на крыше

Дома в те времена имели плоские крыши. Древние израильтяне проводили много времени на своих крышах, где зачастую было прохладнее, чем в доме, и иногда люди строили укрытие, достаточно большое, чтобы человек мог спать на одном углу крыши.

сварливой женой

жена, которая часто спорит или жалуется

Proverbs 25:25

Что холодная вода для измученной жаждой души, то добрая весть из дальней страны

Холодная вода сравнивается с хорошими новостями, которые одновременно освежают и восхитительны.

Proverbs 25:26

Что мутный источник и повреждённый родник, то праведник, падающий перед грешником

Кто-то ожидает, что у источника будет чистая вода, так же, как и от праведника, который будет стоять за то, во что он верит. Загрязненный источник или источник сравнивают с падшим праведником.

падающий перед грешником

Падение - это метафора: 1) отказ от борьбы со злыми людьми или 2) присоединение к их злу. Альтернативный перевод: «кто позволяет злым людям творить зло» или «кто начинает делать то, что делают злые люди»

падающий

Это метафора неспособности продолжать творить добро. Альтернативный перевод: «не может стоять»

перед грешником

Возможные значения: 1) «когда грешники нападают на него» или 2) «когда грешники побуждают его совершать зло».

Proverbs 25:27

Как нехорошо есть много мёда, так и добиваться славы.

Желать, чтобы другие чтили вас, и есть мед, - это хорошо, но вы можете есть слишком много меда, и вы можете слишком стараться, чтобы люди уважали вас.

Как нехорошо

Это можно сказать утвердительно. Альтернативный перевод: «Это плохо»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и добиваться славы

«Это все равно, что всегда думать о том, как другие должны уважать тебя». Смысл языка оригинала неясен. Некоторые версии Библии переводят это как «это все равно, что ожидать от людей слишком много комплиментов».

Proverbs 25:28

Как разрушенный город без стен, так и человек, не владеющий своим духом.

И человек без самоконтроля, и город без стен слабы и уязвимы.

разрушенный ... без стен

"чьи стены разрушила армия"

Translation Questions

Proverbs 25:1

Кто был автором этой притчи?

Царь Соломон был автором этой притчи.

Proverbs 25:2

В чём заключается Божья слава?

Божья слава — покрывать дело тайной.

Proverbs 25:5

Как утверждается царский престол?

Нужно удалить неправедного от царя.

Proverbs 25:7

Что лучше для человека?

Для человека лучше, если ему скажут: «Поднимись выше», чем если его понизят перед знатным человеком.

Proverbs 25:8

Почему лучше не спешить вступать в тяжбу?

Потому что твой ближний может тебя опозорить.

Proverbs 25:13

Что делает верный посланник для своего господина?

Он доставляет радость душе своего господина.

Proverbs 25:15

Чем можно склонить повелителя к милости?

Кротостью.

Proverbs 25:17

Как ты можешь утомить своего друга?

Ты можешь утомить своего друга, если будешь часто ходить в его дом.

Proverbs 25:19

Чему подобна надежда на неверного человека в день бедствия?

Надежда на неверного человека в день бедствия подобна сломанному зубу и вывихнутой ноге.

Proverbs 25:21

Что нужно сделать своему врагу?

Нужно накормить его хлебом и напоить водой.

Proverbs 25:22

Что Господь сделает тому, кто накормит и напоит своего врага?

Господь возместит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Притчи 26 Основные примечания

Структура и формат

Глава 26 продолжает второй раздел книги (главы 25-29), который приписывается Соломону.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. Мудрость и глупость особенно заметны в этой главе. , and and)

Links:

- Притчи 26:1 Notes

Proverbs 26:1

Как снег летом и дождь во время жатвы

Обычно снег не выпадает летом и дождь не выпадает во время сбора урожая. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Так же, как было бы очень странно иметь снег летом или дождь во время сбора урожая»

Proverbs 26:2

не сбудется незаслуженное проклятие

О проклятии, которое не причиняет вреда человеку, говорят как о птице, которая не приземляется. Альтернативный перевод: «так незаслуженное проклятие не попадает в цель»

незаслуженное проклятие

Об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «проклятие на человека, который его не заслуживает»

не сбудется

не произойдет, не случится

Proverbs 26:3

Плеть — для коня, узда — для осла,

Плеть, узда - это то, что люди используют, чтобы заставить лошадь, осла делать то, что они хотят.

узда — для осла

Уздечка сделана из лямок. Люди надевают это на голову осла и держат один из ремней, чтобы заставить осла идти туда, куда они хотят.

розга — для спины глупого

В Библии люди наказывали своих детей или рабов деревянным прутом, чтобы дисциплинировать их.

Proverbs 26:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 26:5

отвечай глупому по его глупости

Отвечать глупому по глупости означает глупый ответ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы он не стал мудрецом в своих глазах

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «чтобы он не стал мудрым согласно своему суждению» или «чтобы он не считал себя мудрым»

Proverbs 26:6

Кто даёт словесное поручение глупцу

Альтернативный перевод: «Кто бы ни посылал глупца, чтобы доставить сообщение»

подрезает себе ноги

Отрезать себе ноги - это преувеличение для причинения вреда себе. Альтернативный перевод: «наносит вред себе, как человек, который отрезал бы себе ноги»

терпит неприятность

Альтернативный перевод: «наносит вред самому себе насилием»

Proverbs 26:7

Как ... ноги ... притча в устах глупцов

Фразы могут быть переупорядочены. Альтернативный перевод: «Притча в устах глупцов похожа на ноги хромого»

хромой

человек, который не может нормально ходить.

в устах глупцов

Здесь «уста» является метонимом разговора. Альтернативный перевод: «в речи глупцов» или «что говорят глупцы»

Proverbs 26:8

привязывающий камень к праще

Чтобы бросить камень очень далеко, люди кладут в пращу и вращают, чтобы камень вылетел из него очень быстро. Результат привязывания камня к праще может быть четко обозначен. Альтернативный перевод: «привязать камень к праще так, чтобы его нельзя было бросить»

воздающий глупому честь

"чтить глупца"

Proverbs 26:9

Как колючий тёрн ... притча в устах глупцов

Насколько они похожи, можно сказать ясно. Альтернативный перевод: «Притча в устах глупцов так же опасна, как колючка в руке пьяницы»

колючий тёрн в руке пьяного

Возможные значения: 1) если пьяный человек держит колючий кустарник, шип уколет его руку, или 2) если пьяный человек злится, он поднимет колючий кустарник и замахивается им на людей.

в устах глупцов

Здесь «уста» является метонимом разговора. Альтернативный перевод: «в речи глупцов» или «что говорят глупцы»

Proverbs 26:10

нанимает прохожего

В других переводах: "нанимает на работу глупого"

Proverbs 26:11

Как пёс возвращается на свою блевотину

«Как собака ест свою рвоту»

Proverbs 26:12

Видел ли ты человека, мудрого в собственных глазах?

Этот вопрос используется, чтобы заставить читателя задуматься о том, кто мудр в своих глазах. Фраза «мудр в своих глазах» означает «думает, что он мудр», и здесь это означает, что человек не является действительно мудрым. Альтернативный перевод: «Рассмотрим человека, который считает себя мудрым, но не таков».

На глупого больше надежды, чем на него

«Глупцу легче стать мудрым, чем ему»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 26:13

Лентяй говорит: «Лев ... Лев на площадях!»

Ленивый человек лжет и говорит, что он не может выходить на улицу и работать, потому что на дороге или на площадях лев.

Лев на дороге

Посмотрите, как вы это перевели в Притчи 22:13.

на площадях

Это относится к местам в городе, где много места для прогулок или где люди собираются. Альтернативный перевод: "городские площади" или "улицы"

Proverbs 26:14

петлях

металлические предметы, которые прикрепляют дверь к чему-либо и позволяют ей открываться и закрываться

Дверь вертится на своих петлях, а лентяй на своей постели

И дверь, и ленивый человек двигаются, но они никуда не уходят.

Proverbs 26:15

опускает свою руку в чашку

«опускает руку в блюдо, чтобы достать еду» или «тянется к еде»

устаёт донести её до своего рта

Это преувеличение. Нет сил для выполнения необходимой работы, которая явно принесет ему пользу.

Proverbs 26:16

Лентяй в своих глазах мудрее семерых

Фраза «в своих глазах» представляет его мысли. Альтернативный перевод: «Ленивый человек думает, что он мудрее семи человек»

Proverbs 26:17

Как хватать пса за уши, так вмешиваться в чужую ссору, проходя мимо

Это можно переупорядочить. Альтернативный перевод: «Проходя мимо и вмешиваться в чужую ссору, так же опасно как хватать собаку за уши»

Как хватать пса за уши

Подразумевается, что собака может укусить человека. Альтернативный перевод: «Как человек, который злит собаку, схватив ее за уши» или «Как человек, который схватил уши собаки и был укушен собакой»

так вмешиваться в чужую ссору, проходя мимо

Подразумеваемая информация заключается в том, что прохожий начнет спорить, и люди, которые ссорились, могут разлиться на него и причинить ему боль.

Proverbs 26:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 26:19

человек, который обманывает

Тот, кто обманывает, причиняет боль людям, но не берет на себя ответственность за это.

«Я только пошутил»

Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого. Я только рассказывал шутку».

Proverbs 26:20

сплетника

человек, который много сплетничает

Proverbs 26:21

Уголь — для жара, и дрова — для огня

Альтернативный перевод: «Как уголь и дрова делают огонь и жар сильнее»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разжигания ссоры

Разжечь что-то - значит зажечь это. Разжигание борьбы - это метафора, побуждающая людей ругаться или спорить. Альтернативный перевод: «заставлять людей ругаться» или «заставлять людей спорить»

Proverbs 26:22

Слова сплетника — как лакомства

Это говорит о том, что желать слушать сплетника, как будто кушать вкусную еду. Альтернативный перевод: «Желать слушать слова сплетника»

они входят во внутренность

Это говорит о словах, которые говорят сплетники, проникающие в разум человека и влияющие на его мысли, как если бы они были пищей, которая входила в его желудок. Это предложение эквивалентно [Притчам 18:8]

Proverbs 26:23

Как глиняный сосуд, обложенный нечистым серебром, так и пламенные уста и злобное сердце

Это сравнение означает, что человек, который говорит вещи, чтобы скрыть зло в своем сердце, похож на глиняный сосуд, покрытый нечистым серебром, чтобы он выглядел хорошо. Эти фразы могут быть переупорядочены. Альтернативный перевод: «Люди с пламенными устами и злым сердцем подобны глиняному сосуду, покрытому нечистым серебром»

глиняный сосуд, обложенный нечистым серебром

«серебро, покрывающая глиняный сосуд». Люди покрывали серебром глиняный сосуд, чтобы он выглядел блестящим и казался более дорогим.

так и пламенные уста и злобное сердце

Это представляет человека, который имеет пламенные уста и злое сердце. Альтернативный перевод: «таков и человек с пламенными устами и злым сердцем» или «такой же человек, который говорит хорошие вещи, но чье сердце злобное»

пламенные уста

Слово «пламенный» - это метафора «сильно эмоциональный», а слово «уста» - метоним «речь».

злобное сердце

Сердце представляет мысли, отношения, желания или чувства человека. Альтернативный перевод: «злые мысли» или «злые желания»

Proverbs 26:24

притворно говорит своими устами

Притворно означает, что люди не знают, каковы его истинные чувства. Фраза «своими устами» является метонимом того, что он говорит. Альтернативный перевод: «скрывает свои чувства когда говорит» или «говорит так, что люди не могут знать его истинных чувств»

в своём сердце замышляет коварство

Альтернативный перевод: «он тайно планирует вредить людям»

Proverbs 26:25

не верь ему

«но не верьте тому, что он говорит»

потому что семь мерзостей у него в сердце

Число семь представляет полноту. Возможные значения: 1) «мерзость» это то, что Бог ненавидит. Альтернативный перевод: «ибо его сердце полностью наполнено ненавистными вещами» или 2) «мерзость» относится к его ненависти к людям. Альтернативный перевод: «ибо его сердце полно ненависти»

Proverbs 26:26

Его ненависть прикрывается обманом

Об этом можно активно заявить. Альтернативный перевод: «Хотя обман покрывает его ненависть» или «Хотя он покрывает свою ненависть обманом»

Его ненависть прикрывается обманом

Он скрывает свою ненависть так, что люди не осознают того, что он их ненавидит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Он лжет, чтобы люди не знали, что он их ненавидит»

его злоба откроется в народном собрании

Быть разоблаченным означает быть обнаруженным или известным. Альтернативный перевод: «его зло станет известно в собрании» или «собрание обнаружит его зло»

собрании

"Израильское общество"

Proverbs 26:27

Кто роет яму, тот сам в неё упадёт

Подразумевается, что человек роет яму как ловушку, чтобы кто-нибудь в нее попал. Альтернативный перевод: «Кто выкопает яму, чтобы поймать кого-то, тот попадет в нее сам» или «Если кто-то выкопает яму, чтобы поймать кого-то, тот, кто выкопал ее, упадет в нее сам»

кто покатит камень вверх, к тому он и вернётся

Подразумевается, что человек покатил большой камень, чтобы камень спускаясь мог кому-то причинить вред. Альтернативный перевод: «если кто-то покатит вверх камень, чтобы он спустился вниз и раздавил кого-то, знай, что камень покатится в твою сторону»

Proverbs 26:28

Лживый язык ненавидит тех, кого он угнетает

Фраза «лживый язык» представляет человека, который лжет. Угнетать людей означает причинять им неприятности. Альтернативный перевод: «Лжец ненавидит тех, кого он ранит своей ложью»

льстивые уста готовят падение

Фраза "льстивые уста" представляет человека, который льстит людям. Возможные значения: 1) человек, который льстит другим, приносит проблемы, или 2) человек, который льстит другим, губит их

льстивые

не искренне хвалить кого-то или хвалить кого-то за неправду

Translation Questions

Proverbs 26:2

Что не сбудется?

Не сбудется незаслуженное проклятие.

Proverbs 26:4

Почему не надо отвечать глупому по его глупости?

Чтобы не стать ему подобным.

Proverbs 26:6

Какое действие приравнивается к подрезанию ноги?

Словесное поручение глупцу.

Proverbs 26:10

Как поступает сильный?

Сильный делает всё так, как он хочет: и нанимает прохожего, и награждает глупого.

Proverbs 26:11

Почему глупый подобен псу, который возвращается на свою блевотину?

Потому что глупый повторяет свою глупость.

Proverbs 26:14

Кому подобна дверь, вертящаяся на своих петлях?

Она подобна лентяю, который вертится на своей постели.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 26:16

Как ленивый человек выглядит в своих глазах?

Лентяй в своих глазах мудрее семерых, отвечающих обдуманно.

Proverbs 26:19

Что говорит человек после того, как обманет своего друга?

Он говорит: «Я только пошутил».

Proverbs 26:21

Что разжигает сварливый человек?

Сварливый человек разжигает ссору.

Proverbs 26:24

Что замышляет враг, когда притворно говорит своими устами?

В своём сердце он замышляет коварство.

Proverbs 26:27

Что случается с человеком, который роет яму?

Кто роет яму, тот сам в неё упадёт.

Proverbs 26:28

Что готовят льстивые уста?

Льстивые уста готовят падение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Притчи 27 Основные примечания

Структура и формат

Глава 27 продолжает второй раздел книги (главы 25-29), который приписывается Соломону.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Притчи 27:1 Notes

Proverbs 27:1

Не хвастайся завтрашним днём

Это предупреждение не хвастаться тем, что вы ожидаете завтра. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «Не говорите с гордостью о своих планах на завтра»

что тот день принесёт

О чем-то, что происходит в определенный день, говорят, как будто этот день должен был принести это событие. Альтернативный перевод: «что будет за день» или «что будет завтра»

Proverbs 27:2

а не ты сам ... а не твой язык

«Язык» здесь представляет самого человека. Альтернативный перевод: «и не позволяйте своим собственным устам хвалить вас ...» или «и не хвалите себя ... и не хвалите себя»

чужой

Альтернативный перевод: «Пусть незнакомец хвалит вас»

Proverbs 27:3

гнев глупца тяжелее их обоих

Камень и песок - тяжелые вещи, но терпеть раздражение глупца тяжелее их обоих. Альтернативный перевод: «но раздражение от глупца тяжелее их обоих»

Proverbs 27:4

Гнев жесток и ярость неудержима, но кто устоит против ревности?

Абстрактные существительные «ярость», «гнев» и «ревность» можно перевести как прилагательные. Альтернативный перевод: «Гневливый человек жесток, а яростный человек подавляет, но кто может стоять перед ревнивым человеком?»

жесток

"груб"

ярость неудержима

«Разрушительная ярость». Здесь говорится о ярости, как о чем то разрушительном, что невозможно удержать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но кто устоит против ревности?

Этот вопрос подразумевает, что никто не может стоять перед ревностью. Это можно перефразировать как утверждение. Альтернативный перевод: «но никто не может устоять перед ревностью»

устоит против ревности

Здесь "устоит" означает быть сильным и сопротивляться ревнивому человеку, который нападает. Альтернативный перевод: «противостоять ревнивому человеку» или «оставаться сильным, когда ревнивец нападает на него»

Proverbs 27:5

Лучше открытое обличение

Абстрактное существительное «обличение» можно выразить глаголом «обличать». Альтернативный перевод: «Лучше открыто обличать»

чем скрытая любовь

«чем любовь, которая не показана открыто». Альтернативный перевод: «чем быть тайно любимым»

Proverbs 27:6

Искренни упрёки от любящего

О достоверности упрека друга говорят, как будто печаль, которую вызывает его упрек, заслуживает доверия. Альтернативный перевод: «Даже если это вызывает печаль, упрек друга заслуживает доверия»

и лживы поцелуи ненавидящего

Альтернативный перевод: «не заслуживают доверия поцелуи ненавидящего» или «но ненавидящий может попытаться обмануть вас, поцеловав вас» or

Proverbs 27:7

Сытая душа

«Человек, который удовлетворен» или «Человек, который съел достаточно, чтобы быть сытым»

сотовый мёд растопчет

Сотовый мед, как правило, был желанным, но не для сытого человека, который съел достаточно, чтобы быть удовлетворенным.

голодной душе всё горькое сладко

"все горькое имеет сладкий вкус для голодного человека"

Proverbs 27:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 27:9

ароматное

душистое, с приятным запахом

радуют сердце

Здесь «сердце» представляет чувства или эмоции человека. Альтернативный перевод: «делает человека радостным»

сладок друг своим сердечным советом

Возможные значения: 1) «сладость» означает доброту. Альтернативный перевод: «мы видим доброту нашего друга в его советах» или 2) «сладость» отражает то, что мы ценим в человеке. Альтернативный перевод: «что мы ценим в друге, так это его совет»

Proverbs 27:10

дом твоего брата

Здесь слово «брат» - это общая ссылка на родственников, таких как члены одного племени, клана или группы людей.

несчастье

крайние неприятности

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 27:11

радуй моё сердце

Здесь «сердце» представляет чувства или эмоции человека. Альтернативный перевод: «заставляй меня чувствовать себя радостным» или «радуй меня»

чтобы я мог ответить попрекающим меня

Здесь «ответить» не означает отвечать на вопрос. Альтернативный перевод: "тогда я отвечу тому, кто попрекает меня, рассказывая ему о тебе"

попрекающим

говорящим укоры

Proverbs 27:12

Разумный видит беду и скрывается, а неопытные идут вперёд и наказываются

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Притчах 22:3.

Разумный

«Человек, который мудр» или «Человек, который имеет здравый смысл»

неопытные

«Наивные и незрелые люди»

наказываются

испытать что-то очень неприятное, например, болезнь, боль или другие трудности

Proverbs 27:13

Возьми одежду того, кто поручился за чужого

Давая в кредит деньги, кредитор брал у заемщика что-то, например, одежду, в качестве гарантии погашения. Он вернет его после того, как деньги будут возвращены. Если заемщик был слишком беден, кто-то другой мог бы дать что-то кредитору в качестве гарантии для него. Посмотрите, как вы это перевели в [Притчах 20:16]

кто поручился

Это означает, что кто-то может дать что-то кредитору в качестве гарантии того, что долг будет оплачен. Посмотрите, как вы это перевели в [Притчах 20:16]

возьми у него залог

Посмотрите, как вы это перевели в [Притчах 20:16]

Proverbs 27:14

Кто громко хвалит своего друга

«Если кто-то громко благословляет друга»

того примут за проклинающего

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «посчитают эту хвалу проклятием»

Proverbs 27:15

сварливая

постоянно ворчащая, высказывающая недовольство

Непрекращающаяся капель

Подразумеваемая информация - это то, что постоянно идет дождь. Альтернативный перевод: «постоянное капание дождя»

дождливый день

"день непрерывного дождя"

Proverbs 27:16

кто хочет унять её, тот хочет скрыть ветер или масло в своей правой руке

Подразумеваемая информация заключается в том, что пытаться сдерживать ее так же трудно или бесполезно, как пытаться удерживать ветер или масло в руке)

унять её

«сдерживать ее», «держать ее под контролем» или "пытаться помешать ей ссориться". Альтернативный перевод: «удерживать ее от ссор»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скрыть ветер

«сдерживать ветер» или «держать ветер под контролем»

Proverbs 27:17

Железо острит железо, и человек заостряет взгляд своего друга.

Эти две фразы сравнивают, как можно улучшить железо и человека. Альтернативный перевод: «Как железо может заточить еще один кусок железа, так и характер человека улучшается благодаря общению с его другом»

Proverbs 27:18

Кто ухаживает

"кто заботится"

кто заботится о своём господине, тот будет в почёте

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господин почтит того, кто его защищает»

Proverbs 27:19

сердце человека

Здесь это означает мысли человека. Альтернативный перевод: «что думает человек»

Proverbs 27:20

Аваддон

Это имя означает «разрушитель». Альтернативный перевод: «Разрушитель»

ненасытны

"никогда не наполняются"

глаза человека

Здесь «глаза» представляют собой желания человека. Альтернативный перевод: «желания человека»

Proverbs 27:21

плавильня — для серебра, печь — для золота

Это относится к тому, как очищаются золото и серебро. Металл очищают, нагревая его до высокой температуры, так что он плавится и примеси могут быть удалены. Посмотрите, как вы перевели очень похожую фразу в [Притчах 17:3]

плавильня

емкость, используемая для нагрева веществ до очень высоких температур

так для человека слова, которые его хвалят

Это можно указать в активной форме. "Когда кто-то хвалит человека, он также проверяется"

Proverbs 27:22

Хоть растолки глупого ... не отделится от него его глупость

Это означает, что даже если глупца заставляют страдать или испытывать боль, он останется глупым.

растолки

Для измельчения круп в ступе использовали пестик. Пестик - это инструмент с закругленным концом

Proverbs 27:23

Хорошо следи за своим скотом, заботься о стадах

Эти две фразы имеют в основном одинаковое значение и используются вместе для акцента.

Proverbs 27:24

да и власть не из поколения в поколение

Здесь подчеркивается, что правление земных правителей не длится вечно. Это можно выразить как утверждение. Альтернативный перевод: «Власть не передается из поколения в поколение»

власть

Здесь "власть" является метонимом правления царя над его царством. Альтернативный перевод: «правление царя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 27:25

появляется молодая трава

«появляются новые ростки» или «новая трава начинает расти»

Proverbs 27:26

Соединяющее заявление:

Стихи 26 и 27 идут вместе со стихами 23-25 как одна притча.

Овцы — тебе на одежду

Подразумеваемая информация заключается в том, что шерсть овец может использоваться для изготовления одежды. Альтернативный перевод: «Шерсть овец обеспечит вас одеждой»

козлы — для покупки поля

Подразумевается, что денег, полученных от продажи коз, будет достаточно для покупки поля. Альтернативный перевод: «продажа ваших коз даст стоимость поля»

Proverbs 27:27

продовольствие твоим служанкам

Подразумеваемая информация заключается в том, что козьего молока также будет достаточно, чтобы кормить служанок. Альтернативный перевод: «будет козье молоко, чтобы кормить ваших служанок»

продовольствие

«Пища»

Translation Questions

Proverbs 27:1

Почему человек не должен хвастаться завтрашним днём?

Потому что он не знает, что тот день принесёт.

Proverbs 27:3

Что тяжелее камня и песка?

Гнев глупца.

Proverbs 27:6

Каковы поцелуи ненавидящего?

Поцелуи ненавидящего лживы.

Proverbs 27:7

Кому горькое может показаться сладким?

Голодной душе.

Proverbs 27:10

Кто лучше брата, находящегося далеко?

Сосед, который рядом.

Proverbs 27:12

Что делает разумный человек, когда видит беду?

Разумный видит беду и скрывается.

Proverbs 27:14

Кого примут за проклинающего?

Того, кто громко хвалит своего друга с раннего утра.

Proverbs 27:15

Что подобно попытке скрыть ветер или масло в своей правой руке?

Стремление унять сварливую жену.

Proverbs 27:16

Что подобно попытке скрыть ветер или масло в своей правой руке?

Стремление унять сварливую жену.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 27:17

Что похоже на железо, острящее железо?

Человек, который заостряет взгляд своего друга.

Proverbs 27:20

Что никогда не насытится, как преисподняя и Аваддон?

Глаза человека.

Proverbs 27:22

Что будет, даже если растолочь глупого в ступе вместе с зерном?

Не отделится от него его глупость.

Proverbs 27:24

Сколько времени богатство не сможет просуществовать?

Богатство не навсегда.

Proverbs 27:26

Для чего овцы и козлы?

Овцы на одежду, а козлы для покупки поля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Притчи 28 Основные примечания

Структура и формат

Глава 28 продолжает второй раздел книги (главы 25-29), который приписывается Соломону.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. Мудрость и глупость особенно заметны в этой главе. , and and)

Links:

- Притчи 28:1 Notes

Proverbs 28:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 28:2

Когда в стране беззаконие

Альтернативный перевод: «Из-за того, что есть беззаконие в стране»

при разумном и знающем человеке

Подразумевается, что этот человек - правитель или лидер. Абстрактные существительные «разумный» и «знающий» можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «с человеком, который понимает и умеет править»

Proverbs 28:3

притесняющий

"кто плохо обращается"

что проливной дождь, который смывает хлеб

Бедный человек, который угнетает других бедных, сравнивается с дождем, который падает так сильно, что не оставляет урожая.

проливной дождь

Это метафора для дождя, который идет достаточно сильно, чтобы смыть урожай. Альтернативный перевод: «разрушительный дождь»

Proverbs 28:4

Отступающие от закона

"оставляющий закон Божий"

а соблюдающие закон

«Соблюдать закон» означает делать то, что требует закон Божий. Альтернативный перевод: «те, кто подчиняются закону Бога»

противятся им

«противиться им». Это значит сильно противостоять или сопротивляться им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 28:5

Злые люди

Альтернативный перевод: «Люди, которые совершают злые поступки»

не понимают справедливости

Абстрактное существительное «справедливость» можно выразить как прилагательное. Альтернативный перевод: «не понимают, что справедливо»

а ищущие Господа

О тех, кто хочет познать Господа и угодить Ему, говорят, что они буквально стремятся найти Господа.

всё понимают

Подразумевается, что те, кто ищет Господа, понимают все о справедливости. Альтернативный перевод: «полностью понимают, что справедливо»

Proverbs 28:6

Лучше бедный ... чем богатый

«Лучше быть бедным человеком ... чем богатым человеком»

ходит непорочно

Это представляет человека, живущего честной жизнью. Альтернативный перевод: «ходит честно» или «живет честно»

который извращает свои пути

О нечестных богатых людях говорят, будто они идут по кривым или извилистым дорогам. Альтернативный перевод: «кто не честен в том, что он делает»

Proverbs 28:7

Хранящий закон

«Хранить закон» означает делать то, что требует закон Божий. Альтернативный перевод: «Тот, кто подчиняется закону Бога»

разумный сын

Альтернативный перевод: «сын, который понимает»

позорит своего отца

«бесчестит своего отца»

Proverbs 28:8

умножает своё богатство

«увеличивает его богатство»

процентами и прибылью

"взимать дополнительные деньги, с одолженного"

прибылью

деньги, выплачиваемые заемщиком за использование чужих денег

соберёт его

"собирает свое богатство"

для того, кто

"для другого человека"

Proverbs 28:9

Кто

"Если человек"

отклоняет своё ухо от слушания закона

Это означает, что человек отвернулся и отверг закон Божий. Альтернативный перевод: «отворачивается от слушания и подчинения закону»

того и молитва — мерзость

"того и молитва — мерзость". Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог ненавидит даже его молитву»

мерзость

Посмотрите, как вы это перевели в Притчах 3:32.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 28:10

Тот, кто уводит праведных на путь зла

Альтернативный перевод: «Кто бы ни заставлял праведника идти в злом направлении»

Тот, кто уводит ... зла, сам упадёт

«Если кто-то введет.... в заблуждение, он упадет»

праведных

Это относится к честным людям в целом. Альтернативный перевод: «честные люди»

упадёт в свою яму

«попадет в ловушку, которую сам вырыл». Это метафора для того, чтобы оказаться в том же плохом месте, к которому привел других. Альтернативный перевод: «попадет в то же самое злое место, куда он направлял других людей»

непорочные

Это относится к непорочным людям в целом. Альтернативный перевод: «невинные люди»

наследуют добро

«унаследуют то, что хорошо»

Proverbs 28:11

мудрец в собственных глазах

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «быть мудрым в своих мыслях» или «думает, что он мудр»

умный

Абстрактное существительное «умный» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «кто понимает»

его разоблачит

Это идиома, которая означает, что умный, хотя и бедный человек, сможет определить, действительно ли богатый человек мудр. Альтернативный перевод: «увидит его истинную натуру»

Proverbs 28:12

Когда торжествуют праведники

«Когда праведные люди преуспевают»

когда возвышаются беззаконники

Когда нечестивые получают власть или начинают править. Альтернативный перевод: «когда грешники придут к власти»

беззаконники

Это относится к злым людям в целом. Альтернативный перевод: «злые люди»

люди прячутся

Возможно, вам придется четко указать, что люди спрятались, чтобы спастись от нечестивых.

Proverbs 28:13

Скрывающий свои преступления

"Скрывающий свои преступления". Это противоположность признания и оставления грехов, и о них говорят, что они скрывают грехи, а не раскрывают их открыто

не будет иметь успеха

"не будет процветать" или "не продвинется"

кто сознаётся и оставляет их, тот будет помилован

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог помилует того, кто исповедует и оставляет их»

Proverbs 28:14

Счастлив человек, который всегда пребывает в трепете

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог благословит того, кто всегда живет в благоговении»

пребывает в трепете

Абстрактное существительное «трепет» можно выразить как прилагательное. Альтернативный перевод: «живет благоговейной жизнью»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

трепете

Это относится к глубокому уважению Господа и проявлению этого уважения, подчиняясь Ему.

кто ожесточает своё сердце

"тот, кто ожесточает свое сердце"

ожесточает своё сердце

Это идиома, которая означает упрямство или нежелание подчиняться Богу. Альтернативный перевод: «отказывается подчиняться Богу»

попадёт в беду

Это означает в конечном итоге страдания. Альтернативный перевод: «закончится бедой»

Proverbs 28:15

Как рычащий лев и голодный медведь, так грешный правитель над бедным народом

Бедные люди, которые беспомощны против злого правителя, сравниваются с людьми, на которых рычит лев или на них нападает медведь.

голодный медведь

Медведь - это большое опасное животное, которое ходит на четырех лапах с острыми когтями и зубами.

Proverbs 28:16

Неразумный правитель

Абстрактное существительное «неразумный» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «Правитель, который не понимает»

притесняет

жестоко обращается с людьми и делает их жизнь очень трудной

ненавидящий корысть

Абстрактное существительное «корысть» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «тот, кто ненавидит быть корыстолюбивым»

продлевает дни

Возможные значения: 1) это идиома, которая означает его жизнь в течение большего количества времени. Альтернативный перевод: «живет дольше» или 2) это идиома, означающая увеличение продолжительности его правления. Альтернативный перевод: «Правит дольше»

Proverbs 28:17

виновный в пролитии человеческой крови

Здесь «кровь» представляет жизнь человека. «Пролить кровь» означает убить кого-то. Альтернативный перевод: «он кого-то убил»

будет скрываться

человек, который убегает, чтобы избежать захвата

пока не умрёт

"пока не умрет." Это значит на всю оставшуюся жизнь. Альтернативный перевод: «Всю его жизнь»

Proverbs 28:18

Кто ходит непорочно — тот будет невредим

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог защитит любого, кто ходит непорочно»

Кто

"Любой, кто"

ходит непорочно

Это представляет человека, живущего честной жизнью. Альтернативный перевод: «ходит честно» или «живет честно»

ходящий кривыми путями

О нечестном человеке говорят, будто он идет по кривым или извилистым дорогам. Альтернативный перевод: «тот, кто не живет честно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упадёт на одном из них

О том, что случится с нечестным человеком, говорят, как будто он упал. Альтернативный перевод: «внезапно погибнет»

Proverbs 28:19

возделывает свою землю

Это означает, что нужно сеять и заботиться о своем урожае.

кто подражает

"любой, кто следует"

подражает бездельникам

«гонится за пустыми мечтами». О человеке, который ничего не делает, говорят, что он гонится за пустыми мечтами.

насытится нищетой

О человеке, который подражает бездельникам, говорят, что он насытится нищетой. Абстрактное существительное «нищета» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «будет очень плохо»

Proverbs 28:20

кто спешит разбогатеть, тот не останется без наказания

Двойной негатив «не останется без наказания» используется для акцента. Альтернативный перевод "Будет наказан"

кто спешит разбогатеть

Подразумевается, что этот человек получает богатство неверными или нечестными способами. Альтернативный перевод: «тот, кто пытается быстро разбогатеть»

Proverbs 28:21

за кусок хлеба сделает зло

«Кусок хлеба» здесь - преувеличение означающие: за очень маленькую взятку или вознаграждение. Альтернативный перевод: «человек грешит ради очень маленькой выгоды»

сделает зло

«Причинит вред»

Proverbs 28:22

Завистливый человек

Здесь имеется в виду: «Эгоистичный человек». Это человек, который не любит делиться своим имуществом или тратить деньги.

спешит к богатству

О скупом человеке говорят, будто он гониться за богатством. Альтернативный перевод: «жаден к богатству»

нищета его настигнет

Абстрактное существительное «нищета» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «он вдруг станет бедным»

Proverbs 28:23

Обличающий человек впоследствии найдёт больше расположения, чем тот, кто льстит языком

Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек предпочтет того, кто его дисциплинирует, больше, чем того, кто любит его языком»

Обличающий человек

«Человек, который дисциплинирует»

Обличающий

обучающий людей подчиняться принципам морального поведения

льстит языком

Язык здесь представляет говорение. Альтернативный перевод: «льстит ему словами»

льстит

хвалит кого-то не искренним образом или хвалит кого-то за неправду

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 28:24

Кто обкрадывает

"Тот, кто грабит"

говорит: «Это не грех», тот

Это может быть выражено как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «говорит, что это не грех, тот»

сообщник

Возможные значения: 1) «друг» или 2) "Такой же как" Альтернативный перевод: "такой же человек, как"

Proverbs 28:25

Надменный

"Гордый"

разжигает ссору

О действиях надменного человека говорят, будто он разжигает конфликт или пробуждает его. Альтернативный перевод: «вызывает конфликт»

Proverbs 28:26

Кто надеется на себя

Альтернативный перевод: «Человек, который полагается на себя»

кто ходит

"Любой, кто ходит"

ходит в мудрости

Возможные значения: 1) это идиома, которая означает жить мудро. Альтернативный перевод: «живет мудро» или 2) это идиома, которая означает следовать учениям мудрых людей. Альтернативный перевод: «следует мудрым учениям»

Proverbs 28:27

нищему

Это относится к нищим людям в целом. Альтернативный перевод: «бедные люди»

не обеднеет

Альтернативный перевод: «будет все, что им нужно»

кто от него прячет свои глаза, на том много проклятий

Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) они получат много проклятий от бедных. Альтернативный перевод: «бедные проклинают тех, кто закрывает на них глаза» или 2) они получат много проклятий от людей в целом. Альтернативный перевод: «люди будут проклинать того, кто закрывает глаза на бедных» или 3) они получат много проклятий от Бога. Альтернативный перевод: «Бог проклянет тех, кто закрывает глаза на бедных»

кто ... прячет

"любой, кто прячет"

прячет свои глаза

Фраза "прячет свои глаза" говорит о человеке, который не реагирует на нужды бедных. Альтернативный перевод: «игнорирует» или «решает не помогать»

Proverbs 28:28

Когда возвышаются грешники

Это идиома, которая означает, когда злые люди получают власть или начинают править. Альтернативный перевод: «Когда злые люди приходят к власти»

люди прячутся

Это преувеличение для того, чтобы злые люди не причинили вреда. Альтернативный перевод: «люди скрываются»

гибнут

Возможные значения: 1) «уходят» или 2) «лишаются власти» или 3) «умирают».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умножаются

Возможные значения: 1) «их становится больше» или 2) «получают власть».

Translation Questions

Proverbs 28:1

Кто бежит даже тогда, когда за ним никто не гонится?

Грешник.

Proverbs 28:4

Кого хвалят отступающие от закона?

Они хвалят беззаконников.

Proverbs 28:6

Кто лучше: бедный или богатый?

Лучше бедный, который ходит непорочно, чем богатый, который извращает свои пути.

Proverbs 28:8

Что происходит с тем, кто умножает своё богатство процентами и прибылью?

Тот собирает его для того, кто делает бедным добро.

Proverbs 28:10

Кто упадёт в свою собственную яму?

Тот, кто уводит праведных на путь зла.

Proverbs 28:12

Что делают люди, когда возвышаются беззаконники?

Люди прячутся.

Proverbs 28:13

Кто будет помилован?

Тот, кто сознаётся и оставляет свои преступления.

Proverbs 28:16

Как правитель может продлить свои дни?

Правитель может продлить свои дни, если будет ненавидеть корысть.

Proverbs 28:17

Кто будет скрываться, пока не умрёт?

Человек, который виновен в пролитии человеческой крови.

Proverbs 28:19

Кто насытится нищетой?

Тот, кто подражает бездельникам.

Proverbs 28:22

Как завистливый гонится за богатством?

Он спешит к богатству и не думает, что нищета его настигнет.

Proverbs 28:25

Что будет с тем, кто надеется на Господа?

Надеющийся на Господа будет процветать.

Proverbs 28:27

На ком много проклятий?

Много проклятий на том, кто прячет свои глаза от нищего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Притчи 29 Основные примечания

Структура и формат

Глава 29 завершает второй раздел книги (глава 25-29), который приписывается Соломону.

Специальные понятия в этой главе

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. Мудрость и глупость особенно заметны в этой главе. , and and)

Links:

- Притчи 29:1 Notes

Proverbs 29:1

человек ... ожесточается

О человеке, который становится упрямым, говорят, как будто он ожесточился. Альтернативный перевод: «кто становится упрямым» или «кто отказывается слушать»

внезапно будет сокрушён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог его внезапно сокрушит»

не будет ему исцеления

"и никто не сможет исцелить его." Болезнь - это метафора любой плохой ситуации. Альтернативный перевод: «и никто не сможет ему помочь»

Proverbs 29:2

народ стонет

Альтернативный перевод: «люди страдают»

Proverbs 29:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 29:4

правосудием

Альтернативный перевод: «Делая то, что справедливо» или «Издавая справедливые законы»

Proverbs 29:5

льстит своему другу

сознательно говорит своему другу вещи, которые не соответствуют действительности, чтобы друг делал то, что от него хотят

расстилает сеть его ногам

Автор сравнивает лесть человека с тем, что его подставляют в ловушку. Альтернативный перевод: «установить ловушку, чтобы поймать этого человека»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 29:6

Преступление злого человека — сеть

Когда злой человек грешит, он словно попадает в ловушку. Он хочет делать зло другим людям, но Бог использует то, что он делает, чтобы наказать его.

Proverbs 29:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 29:8

возмущают город

Здесь слово «город» представляет людей, которые живут в городе. О насмешках, заставляющих людей испытывать беспорядки и, возможно, становиться жестокими, говорят, что они возмущают город. Альтернативный перевод: «создают беспорядки для жителей города»

успокаивают гнев

Эта идиома означает, что злые люди больше не будут злиться. Альтернативный перевод: «успокоить гнев разгневанных людей»

Proverbs 29:9

когда судится

Другое возможное значение - «идет в суд против».

сердится он или смеётся

Глупец становится очень злым и пытается помешать мудрому человеку говорить в суде.

сердится

Это значит быть громким и возбужденным. Это негативное слово.

не знает покоя

«они не смогут решить проблему»

Proverbs 29:10

ненавидят

Эта идиома означает «хотят убить».

Proverbs 29:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 29:12

слушает

Посмотрите, как вы это перевели в Притчах 17:4.

все служащие у него грешники

О действиях правителя говорят, указав результат, который они вызовут. Альтернативный перевод: «это как если бы он учил своих чиновников быть злыми»

Proverbs 29:13

притеснитель

человек, который жестоко обращается с людьми и делает их жизнь очень трудной

свет глазам того и другого даёт Господь

Эта идиома означает «Господь дал жизнь им обоим».

Proverbs 29:14

его престол

Альтернативный перевод: «его царство»

Proverbs 29:15

Розга и обличение дают мудрость

Альтернативный перевод: «Если родитель использует розгу на своем ребенке и обличает его, ребенок станет мудрым» или «Если родители дисциплинируют своего ребенка и скажут ему, когда он сделал неправильно, ребенок научится жить мудро»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Розга

Родители в Израиле использовали деревянные прутья в качестве инструментов для наказания детей, ударяя их. Альтернативный перевод: «прут»

обличение

замечание или указание человеку на неправильность его поступков с целью исправления.

Proverbs 29:16

умножении грешников

Абстрактное существительное «грешник» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «больше людей будут грешить, и их грехи станут хуже»

увидят их падение

«Падение» является метафорой потери способности управлять. Альтернативный перевод: «эти злые люди падают» или «эти злые люди теряют власть управлять»

Proverbs 29:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 29:18

соблюдающий закон счастлив

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Бог благословит того, кто соблюдает закон»

Proverbs 29:19

Словами раба не исправишь

Это можно перевести в активной форме: «Вы не сможете исправить раба, просто поговорив с ним»

Proverbs 29:20

Видел ли ты человека скорого на слова?

Автор использует вопрос, чтобы привлечь внимание читателя. Альтернативный перевод: «Вы должны заметить, что происходит с человеком, который спешит в своих словах».

Proverbs 29:21

баловать раба

«кто позволяет своему рабу избегать работы и кто относится к своему рабу лучше, чем к другим рабам»

то впоследствии

«в конце юности раба» или «когда раб вырастит»

Proverbs 29:22

затевает ссору

Абстрактное существительное «ссора» можно обозначить как «спорить». Посмотрите, как вы переводили похожие слова в [Притчах 15:18]

вспыльчивый

Эта идиома означает «человек, который легко злится».

Proverbs 29:23

а смирённый духом приобретает славу

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди будут чтить человека, который имеет смиренный дух», или «человек, обладающий смиренным духом, получит честь от людей» или «Господь заставит людей чтить человека, который имеет смиренный дух»

Proverbs 29:24

сам себе враг

«становится врагом сам себе»

слышит проклятье, но не доносит

Возможные значения: 1) люди дали клятву наказать вора, но «сообщник вора» зная, о краже, вместо того, чтобы рассказать правду, молчит. Альтернативный перевод: «он не дает показания» или 2) люди не знают, кто вор, но они призывают Бога проклясть вора, а сообщник молчит из-за страха перед вором. Альтернативный перевод: «он ничего не говорит даже после того, как его проклинают»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 29:25

Страх ставит сеть перед людьми

Альтернативный перевод: «Любой, кто боится того, что могут сделать с ним другие люди, похож на человека, попавшего в ловушку»

сеть

это ловушка для животных

кто надеется на Господа, тот будет в безопасности

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь защитит того, кто Ему доверяет»

Proverbs 29:26

Многие ищут благосклонности правителя

Альтернативный перевод: «Многие люди хотят, чтобы их правитель обращал на них внимание»

судья человеку — Господь

Это Господь, а не правители, является действительно справедливым судьей. Альтернативный перевод: «Господь действительно справедлив по отношению к человеку»

Proverbs 29:27

мерзость

Посмотрите, как вы это перевели в Притчах 3:32.

Translation Questions

Proverbs 29:1

Что случится с тем, кто ожесточается после многочисленных обличений?

Он внезапно будет сокрушён, и не будет ему исцеления.

Proverbs 29:3

Кто растрачивает своё богатство?

Тот, кто общается с развратными женщинами.

Proverbs 29:6

Почему злой человек попадает в сеть?

Потому что он совершает преступление.

Proverbs 29:8

Кто успокаивает гнев?

Мудрый человек.

Proverbs 29:10

Кого ненавидят кровожадные люди?

Кровожадные люди ненавидят непорочного.

Proverbs 29:11

Как мудрый человек поступает со своим гневом?

Мудрый сдерживает свой гнев.

Proverbs 29:14

Как царь может навеки утвердить свой престол?

Царь может навеки утвердить свой престол, если он будет судить бедных по правде.

Proverbs 29:17

Почему нужно наказывать своего сына?

Это принесёт покой и доставит радость душе.

Proverbs 29:18

Что будет с тем, кто соблюдает закон?

Он будет счастлив.

Proverbs 29:20

Кто хуже глупого?

Тот, кто скор на слова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 29:23

Кто приобретает славу?

Смирённый духом.

Proverbs 29:25

Что будет с тем, кто надеется на Господа?

Кто надеется на Господа, тот будет в безопасности.

Proverbs 29:27

Кто является мерзостью для праведников?

Мерзость для праведников — неправедный человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Притчи 30 Основные примечания

Структура и формат

Глава 30 - это глава в Притчах, приписываемая Агуру, который неизвестен.

Специальные понятия в этой главе

Агур

Его полное звание Агур, сын Иакея. Агур происходит от еврейского слова, которое означает «собиратель», и поэтому некоторые ученые считают, что это не настоящее имя, а, возможно, способ обозначить Соломона как собирателя пословиц. Однако все же разумно просто использовать это как имя.

Три вещи и четыре

В стихах с 15 по 32 автор использует конкретную технику для объяснения некоторых вещей. Он говорит, что есть три вещи и даже четыре, и перечисляет элементы, которые иллюстрируют такую функцию, как «маленький и все же мудрый». Нумерация не должна быть настолько буквальной, но как запоминающее устройство, которое вводит элементы.

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. and and)

Links:

- Притчи 30:1 Notes

Proverbs 30:1

Агур ... Иакея ... Ифиилу ... Укалу

Это имена мужчин.

Агура, сына Иакея

Это буквальный сын Иакея, а не внук.

Вдохновенные

Это метафора для сообщения, которое очень важно, потому что оно исходит от Бога. Альтернативный перевод: «важное сообщение»

Ифиилу, Ифиилу и Укалу

"Ифиилу, то есть Ифиилу и Укалу"

Proverbs 30:2

Истинно

«Конечно» или «Нет сомнений, что»

человеческого разума нет у меня

Абстрактное существительное «разум» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «Я ничего не понимаю так, как должно понимать»

Proverbs 30:3

знания святых нет у меня

Абстрактное существительное «знание» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «и я ничего не знаю о Святом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 30:4

Кто ... спускался? Кто ... ладони? Кто ... одежду? Кто ... земли?

Автор задает эти вопросы, чтобы заставить читателя задуматься о том, насколько Господь больше людей. Альтернативный перевод: «Никто никогда не ... спускался. Ни у кого никогда не было ... ладони. Ни у кого никогда не было ... одежды. Ни у кого никогда не было ... земли». или "У кого ... спускаться? У кого ... ладони? У кого ... одежда? У кого ... земля? Никто никогда не делал ничего подобного".

небо

где живет Бог

собрал ветер в свои ладони

Автор говорит о ветре так, как будто это что-то, что человек может поймать и держать в руке. Альтернативный перевод: «поймал ветер в свои руки»

установил все пределы земли

«установил пределы того, где кончается земля» или «Отметил границы концов земли»

Как его зовут? И как зовут его сына?

Автор использует риторические вопросы. Альтернативный перевод: «Скажи мне его имя и имя его сына, если ты их знаешь»

Знаешь?

Автор использует вопрос, чтобы показать, что ни он, ни читатель не знают никого, кто может сделать перечисленное. Альтернативный перевод: «Я не думаю, что вы действительно знаете кого-то, кто может делать такие вещи».

Proverbs 30:5

чисто

Альтернативный перевод: «это как драгоценный металл, из которого кто-то удалил весь ненужный материал»

Он — щит уповающим на Него

Слово «щит» является метафорой для чего-то, что защищает человека. Альтернативный перевод: «Он защищает тех, кто приходит и просит Его защитить их»

Proverbs 30:6

Не прибавляй к Его словам

сказать больше, чем Он сказал

ты не оказался

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Он докажет, что ты»

Proverbs 30:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:8

удали от меня суету и ложь

Возможные значения: 1) «Не позволяйте людям говорить суету и ложь мне» или 2) «Не позволяйте мне говорить суету и ложь»

суету

ложные, бесполезные слова

не давай мне ни нищеты, ни богатства

Автор говорит так, как будто «нищета» и «богатство» - это физические объекты, которые кто-то может дать другому. Они также являются абстрактными существительными, которые можно назвать «нищими» и «богатыми». Альтернативный перевод: «Не позволяй мне быть ни очень бедным, ни очень богатым»

Proverbs 30:9

чтобы, пресытившись, я не отверг Тебя и не сказал

Это описывает гипотетическую ситуацию, которая не произошла, но возможна, если автор станет богатым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и чтобы, обеднев, я не стал красть и бесславить

Это описывает гипотетическую ситуацию, которая не произошла, но возможна, если автор станет бедным.

я не стал красть и бесславить имя моего Бога

«Я могу заставить людей, которые знают, что я украл вещи, думать, что Бога нет» или «Я могу навредить репутации Бога, украв»

Proverbs 30:10

говори злое

лживо говорить о другом человеке с желанием навредить ему

он тебя не проклял

"раб проклянет"

ты не остался виноватым

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди будут считать тебя виновными»

Proverbs 30:11

род, который проклинает ... и не благословляет

"поколение людей, которые проклинают ... и не благословляют"

род

поколение или класс или группа

Proverbs 30:12

род, который

"поколение людей, которые"

чист в собственных глазах

Глаза представляют видение, а видение представляет мысли или суждение. Альтернативный перевод: «считает себя чистым» или «считает, что они чисты»

не омыт от своих нечистот

Слова «омыт» и «нечистота» говорят о том, что Бог прощает людей, которые грешат, как если бы он смывал с людей физическую грязь. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Бог не простил им их грехов»

нечистот

Это должно быть переведено с вежливым термином, который включает рвоту и отходы от человека или от животных.

Proverbs 30:13

высокомерны его глаза ... подняты его ресницы

Это описывает людей, которые думают, что они лучше, чем другие люди. Их глаза показывают, что они гордятся, а то, как они смотрят на других, показывает, что они думают, что они лучше, чем эти другие люди.

Proverbs 30:14

Есть род, у которого зубы — мечи, и челюсти — ножи, чтобы пожирать бедных ... и нищих

О людях того поколения, которые говорят очень вредные вещи, говорят, как будто они дикие животные с зубами и челюстными костями из мечей и ножей, и они едят бедных и нуждающихся.

челюсти

лицевая кость, где располагаются зубы

Proverbs 30:15

У ненасытности две дочери

Это пример чего-то, что всегда хочет большего. Альтернативный перевод: «У жадности две дочери»

"Давай, давай!"

Другое возможное значение - «и их обоих зовут Дай мне».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вот три ненасытности, даже четыре, которые не скажут: "Достаточно!"

Такое использование чисел «три» и «четыре» здесь, вероятно, является поэтическим устройством. Альтернативный перевод: «Есть четыре вещи, которые никогда не удовлетворяются, которые никогда не говорят«Достаточно»»

ненасытности

Это можно сказать утвердительно. Альтернативный перевод: «всегда хочется большего»

Proverbs 30:16

земля, которая не насыщается водой

О земле, которая постоянно впитывает воду, сколько бы на нее не лили.

Proverbs 30:17

пренебрегает послушанием матери

Альтернативный перевод: «считает свою мать бесполезной и не повинуется ей»

Глаза того ... орлиные птенцы

Автор говорит, что человек умрет, дав две картины того,как это происходит.

Глаза того ... выклюют вороны из долины

Альтернативный перевод: «Вороны долины будут выклевывать ему глаза»

вороны

крупные, блестящие, черные птицы, которые питаются растениями и мертвыми животными

сожрут орлиные птенцы

Альтернативный перевод: «орлиные птенцы его съедят»

Proverbs 30:18

Три вещи ... четыре, которые я не понимаю:

Использование чисел «три» и «четыре» здесь, скорее всего, является поэтическим устройством.

Proverbs 30:19

путь корабля в море

Альтернативный перевод: «посреди моря» или «в открытом море»

Proverbs 30:20

поела, вытерла свой рот

Кажется, это и эвфемизм, и метафора для совершения прелюбодеяния.

Proverbs 30:21

От трёх трясётся земля, даже четырёх она не может носить

Использование чисел «три» и «четыре» здесь, скорее всего, является поэтическим устройством. «Есть некоторые вещи, которые заставляют землю дрожать, что она не может терпеть. Четыре из них:»

Proverbs 30:22

глупого, который досыта ест хлеб

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «глупец, который много ест»

Proverbs 30:23

позорную женщину, которая выходит замуж

То есть люди справедливо ненавидели ее до того, как она вышла замуж; как только она выйдет замуж, она будет хуже, чем была до замужества. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «женщина, которую ненавидят хорошие люди, когда она выходит замуж»

Proverbs 30:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 30:26

горные мыши

животное с маленькими округлыми ушами, короткими ногами и без хвоста

Proverbs 30:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:29

Трое идут ... четверо, которые стройно ходят

Использование чисел «три» и «четыре» здесь, скорее всего, является поэтическим устройством. Альтернативный перевод: «Есть вещи, которые ходят величественно. Четыре из них»

стройно

слажено, величественно или достойно.

Proverbs 30:30

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 30:33

сбивание

сильно помешивая

масло

Молоко животных, которое кто-то размешал и сделал густым.

Translation Questions

Proverbs 30:1

Чьи слова записаны в притче?

В притче записаны слова Агура, сына Иакея.

Proverbs 30:3

Чему автор не научился?

Автор не научился мудрости.

Proverbs 30:6

Почему человеку нельзя прибавлять к Божьим словам?

Чтобы Бог не обличил человека, и человек не оказался лжецом.

Proverbs 30:8

Чего просит автор от Бога?

Он просит Бога удалить от него суету и ложь, не давать ему ни нищеты, ни богатства, питать его насущным хлебом.

Proverbs 30:9

Чего боится автор, если он пресытится?

Автор боится, что он отвергнет Бога и скажет: «Кто Господь?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 30:11

Какой существует род?

Есть род, который проклинает своего отца и не благословляет свою мать. Есть род, который чист в собственных глазах, но не омыт от своих нечистот. Есть род, у которого зубы — мечи, и челюсти — ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих среди людей.

Proverbs 30:12

Какой существует род?

Есть род, который проклинает своего отца и не благословляет свою мать. Есть род, который чист в собственных глазах, но не омыт от своих нечистот. Есть род, у которого зубы — мечи, и челюсти — ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих среди людей.

Proverbs 30:14

Какой существует род?

Есть род, который проклинает своего отца и не благословляет свою мать. Есть род, который чист в собственных глазах, но не омыт от своих нечистот. Есть род, у которого зубы — мечи, и челюсти — ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих среди людей.

Proverbs 30:15

Какие четыре ненасытности никогда не скажут: «Достаточно!»?

Преисподняя, бесплодная утроба, земля, которая не насыщается водой, и огонь.

Proverbs 30:16

Какие четыре ненасытности никогда не скажут: «Достаточно!»?

Преисподняя, бесплодная утроба, земля, которая не насыщается водой, и огонь.

Proverbs 30:19

Какие четыре вещи непостижимы для автора?

Путь орла в небе, путь змеи на скале, путь корабля в море и путь мужчины к девушке.

Proverbs 30:22

От каких вещей трясётся земля?

От раба, который становится царём, от глупого, который досыта ест хлеб.

Proverbs 30:27

Что удивительного автор находит в саранче?

У неё нет царя, но она выступает строем.

Proverbs 30:30

Кто ни перед кем не отступит?

Лев.

Proverbs 30:32

Что должен сделать человек, который сделал глупость или задумал зло?

Он должен положить руку на уста.

Proverbs 30:33

Что производит ссору?

Возбуждение гнева производит ссору.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Притчи 31 Основные примечания

Структура и формат

Глава 31 начинается с 9 стихов от царя Лемуила. Последняя часть этой главы - поэма о благочестивой жене.

Царь Лемуил

Этот человек неизвестен в Писании, и упоминается только в этой главе. Важно признать, что слова в этой главе - это слова его матери, адресованные ему. Они сформированы как совет матери ее сыну.

Специальные понятия в этой главе

Акростическая поэма

Стихи с 10 по 31 сформированы как стихотворение на языке оригинала. На иврите есть 22 строки, каждая из которых начинается с последовательной буквы алфавита. Однако у каждого языка будет свой набор букв. Поэтому важно понимать, что это была единственная композиция с единственной темой о благородной или благочестивой жене.

Темы

Есть отдельные притчи, которые часто используют контрастные элементы: мудрый / глупый, богатство / бедность, ленивый / усердный, говорящий правду / лжец и беззаконник / праведный. , and and)

Links:

- Proverbs 31:01 Notes

Proverbs 31:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 31:2

«Сын мой. Сын моей утробы. Сын моих обетов.

Говорящий хочет, чтобы слушатель внимательно заметил и уважал того, кто с ним разговаривает.

Сын моей утробы

Рожденный мною

Сын моих обетов

«Обетами» могут быть 1) свадебные клятвы матери или 2) клятва после того, как она вышла замуж, что если бы Бог позволил ей иметь ребенка, она посвятила бы его Богу.

Proverbs 31:3

Не отдавай женщинам ни свою силу

Здесь говорится об интимных взаимоотношениях с женщинами вне брака.

ни своих путей губительницам царей

"или позволить тем, кто уничтожает царей, советовать тебе"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своих путей

Возможные значения: 1) «как вы живете» или 2) «работа, которую вы делаете»

губительницам царей

наверное здесь говорится об аморальных женщинах

Proverbs 31:4

Лемуил

Это имя мужчины. Посмотрите, как вы это перевели в Притчах 31:1.

Proverbs 31:5

они не забыли закон

Это можно перевести в активную форму. Возможные значения: 1) «что постановил Бог» или 2) «что постановили сами цари»

не изменили суд против всех угнетённых

«отказывать пострадавшим людям в их законных правах»

изменили

извратили

всех угнетённых

"все те люди, которым неправомерно вредят другие"

Proverbs 31:6

и вино

Подразумеваемое слово может быть записано. Альтернативный перевод: «и дай вино»

огорчение на душе

"кому горько на душе" или "кто несчастен"

Proverbs 31:7

свою бедность

Абстрактное существительное «бедность» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «насколько он беден»

своём страдании

Абстрактное существительное «страдание» можно перевести как предложение. Альтернативный перевод: «плохие вещи, которые с ним происходят»

Proverbs 31:8

Открывай свои уста за безгласного

"Открывай свои уста" - это метоним использования слов для защиты невинных людей. Альтернативный перевод: «Защити тех, кто не может защитить себя»

заступись за всех сирот

Альтернативный перевод: «относись справедливо ко всем сиротам» или "защищай сирот"

Proverbs 31:9

бедного и нищего

Эти два слова имеют в основном одно и то же значение и используются вместе для акцента. Альтернативный перевод: «люди, которые бедны и не могут получить то, что им нужно»

Proverbs 31:10

Кто найдёт достойную жену?

Автор задает вопрос, чтобы показать, что он начинает новый раздел. Альтернативный перевод: «Не многие мужчины могут найти способную жену». или «Не многие мужчины могут найти жену, которая может делать много вещей хорошо».

Её цена выше драгоценных камней

«Она дороже драгоценных камней»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 31:11

он не останется без прибыли

Это можно заявить в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «у него всегда будет то, что ему нужно»

Proverbs 31:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 31:13

шерсть

из которой делают ткань

лен

растение, клетчатка которого используется для изготовления ткани

с желанием работает своими руками

То, как она себя чувствует, когда работает, «с радостью своими руками»

Proverbs 31:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Proverbs 31:15

даёт указания своим служанкам

«говорит своим служанкам, какую работу каждый из них должен выполнять в этот день»

Proverbs 31:16

от трудов своих рук

Руки - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: «деньги, которые она заработала»

Proverbs 31:17

Её бёдра опоясаны силой и её руки сильны

Обе фразы говорят об одно и показывают, что она сильна, чтобы совершать работу.

Proverbs 31:18

понимает

видит, внимательно глядя

её светильник не гаснет и ночью

Это, вероятно, преувеличение: она работает до поздней ночи. Альтернативный перевод: «Лампа горит всю ночь, пока работает»

Proverbs 31:19

веретено

тонкий стержень или палочка с заостренными концами, используемая при изготовлении нити

Proverbs 31:20

Свою ладонь она открывает бедному

Ладонь - это метоним помощи, которую женщина использует для оказания бедному. Альтернативный перевод: «помогает бедным»

свою руку подаёт

Подает руку - это метоним помощи, которую женщина использует для оказания нуждающемуся. Альтернативный перевод: «помогает нищим»

Proverbs 31:21

двойные одежды

Альтернативный перевод: «это дорогая и теплая одежда»

Proverbs 31:22

виссон

ткань из льняной пряжи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 31:23

Её муж известен

Это можно перевести в активную форму. Слово "известен" является метонимом уважения. Альтернативный перевод: «Люди уважают ее мужа»

когда он сидит со старейшинами земли

составляют законы и рассматривают споры

Proverbs 31:24

покрывала

ткань из льна

пояса

полосы ткани, надеваемые на талию или на одно плечо

Proverbs 31:25

Сила и красота — её одежда

О силе и красоте говорят как о женщине, которая их носит. Это можно перевести в активную форму. Абстрактные существительные «сила» и «красота» могут быть переведены прилагательным и глаголом, соответственно. Альтернативный перевод: «Все видят, что она сильная, и поэтому они ее чествуют»

она весело смотрит в будущее

Это, наверное, преувеличение, чтобы показать, что она не боится. Альтернативный перевод: «не боится того, что случится в будущем»

Proverbs 31:26

открывает свои уста с мудростью

Открытие ее уст является метонимом разговора. Абстрактное существительное «мудрость» можно перевести как наречие или прилагательное. Альтернативный перевод: «она говорит мудро» или «она говорит мудрые слова»

доброе наставление на её языке

Фраза «на ее языке» относится к ее говорению. Фраза «доброе наставление» относится к тому, что ее советы мудры и полезны. Альтернативный перевод: «ее слова содержат мудрость»

Proverbs 31:27

следит за хозяйством в своём доме

Альтернативный перевод: «наблюдает за всем в своей семье и хозяйстве»

не ест хлеб безделья

«Кушать хлеб» чего-то значит делать что-то. Альтернативный перевод: «она не бездельничает»

безделья

ничего не делать и быть ленивым

Proverbs 31:28

Встают дети и

Возможные значения: 1) буквально «встать и» или 2) как метоним «активно».

благословляют её

говорят о ней хорошее.

Proverbs 31:29

ты превзошла

«Ты лучше, чем»

Proverbs 31:30

Миловидность обманчива

Абстрактное существительное «миловидность» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «Изящность женщины может быть обманчива для людей» или «Женщина с хорошими манерами в действительности может быть злой». Посмотрите, как вы это перевели в [Притчах 11:16]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

красота тщетна

Абстрактное существительное «красота» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: «женщина, которая красива сейчас, не всегда будет красивой»

достойна хвалы

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди будут хвалить ее»

Proverbs 31:31

по делам её рук

Альтернативный перевод: "Дайте ей награду, которую она заслужила

пусть её дела прославят её у городских ворот

Ее будут хвалить за ее дела. "У городских ворот" - важные люди города, которые ведут деловые и юридические вопросы у городских ворот. Альтернативный перевод: «Пусть важные люди города хвалят ее за проделанную ею работу»

Translation Questions

Proverbs 31:1

Кто написал эту притчу?

Эту притчу написал царь Лемуил.

Proverbs 31:3

Кому царь не должен отдавать свою силу и свои пути?

Женщинам — губительницам царей.

Proverbs 31:5

Что правитель может забыть, если он сильно напьётся?

Он может забыть закон и изменить суд против всех угнетённых.

Proverbs 31:7

О чём забывают люди, когда напьются?

Они забудут свою бедность и не вспомнят больше о своём страдании.

Proverbs 31:9

Кого царь должен судить справедливо?

Бедного и нищего.

Proverbs 31:10

Кто ценен выше драгоценных камней?

Достойная жена.

Proverbs 31:12

Как относится к мужу достойная жена во все дни своей жизни?

Она отвечает ему добром, а не злом.

Proverbs 31:15

Когда встает достойная жена?

Она встаёт ещё ночью.

Proverbs 31:17

Какова достойная жена?

Она сильна.

Proverbs 31:20

Как достойная жена относится к бедному и нуждающемуся?

Свою ладонь она открывает бедному и свою руку подаёт нуждающемуся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Proverbs 31:23

Где и с кем сидит муж достойной жены?

Её муж сидит со старейшинами земли у городских ворот.

Proverbs 31:26

Что на языке достойной жены?

Доброе наставление.

Proverbs 31:28

Как относятся к достойной жене её дети и муж?

Дети благословляют её, муж хвалит её.

Proverbs 31:30

Какая жена достойна хвалы?

Жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.

Chapter 1

Екклесиаст 01 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 1:2-11 и 15.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Тон

Тон этой главы грустный, даже депрессивный и пессимистичный. Автор считает, что всё в жизни бессмысленно и бесполезно. Все метафоры в этой главе описывают идею о том, что ничто никогда не меняется. Это также известно под термином «фатализм».

Ссылки:

- Екклесиаст 01:01 Примечание
- Екклесиаст Введение

Ecclesiastes 1:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 1:2

суета сует, всё суета

В некоторых языках здесь переведено как: всё в жизни исчезает и не имеет вечной ценности, как испаряющийся пар или исчезающий ветер. Альтернативный перевод: «Как туман испаряется и как ветерок исчезает, так и всё исчезает и не имеет вечной ценности».

Ecclesiastes 1:3

Какая польза человеку ... под солнцем?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что человеческая работа бессмысленна и не имеет долговременной пользы. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Человечество не получает никакой пользы ... под солнцем».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Альтернативный перевод: «на земле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 1:4

Общая информация:

Автор описывает естественный уклад жизни в том виде, в каком он его понимает.

Ecclesiastes 1:5

спешит к своему месту

Здесь говорится о том, как солнце садится в конце дня и скоро снова взойдёт, как будто это человек, который быстро бежит от места, где он садится, к месту, от которого он поднимается. Альтернативный перевод: «быстро возвращается на место» или «быстро идёт на своё место».

Ecclesiastes 1:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 1:7

Общая информация:

Писатель продолжает наблюдения о естественном течении жизни.

Ecclesiastes 1:8

Все вещи утомляют

«Всё становится утомительным». Поскольку человек не может объяснить это, бесполезно даже пытаться.

глаз не насытится тем, что видит

Здесь «глаз» представляет собой всего человека. Альтернативный перевод: «Человек не удовлетворен тем, что видят его глаза».

ухо не наполнится тем, что слышит

Здесь «ухо» представляет собой всего человека. Альтернативный перевод: «человек не удовлетворен тем, что слышат его уши».

Ecclesiastes 1:9

Общая информация:

Нет ничего нового в человеке и его деятельности.

что делалось, то и будет делаться

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что бы ни происходило раньше, это случится снова».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 1:10

Бывает, говорят о чём-то: "Смотри, вот это новое"

Эта фраза призвана подчеркнуть, что человек не может сказать, что происходит нечто совершенно новое. В оригинале она записана в виде риторического вопроса, который можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Нет ничего, о чем можно было бы сказать: «Посмотри, это нечто новое».

говорят о чём-то

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «о котором некто может сказать».

Ecclesiastes 1:11

о том, что будет

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «о том, что произойдёт в будущем».

не останется в памяти

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди вряд ли будут помнить это».

Ecclesiastes 1:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 1:13

Я посвятил своё сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подразумевая свои мысли. Альтернативный перевод: «Я определил для себя» или «Я решил для себя».

исследовать и испытывать всё

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают, насколько усердно он изучал эту тему.

под небом

Это относится к тому, что делается на земле. Альтернативный перевод: «на земле».

человеческим сыновьям

«людьми»

Ecclesiastes 1:14

все дела, какие делаются

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё, что делают люди».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

и вот

Автор использует это слово, чтобы привлечь внимание к тому, что он будет говорить дальше. Альтернативный перевод: «действительно» или «на самом деле».

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

суета

"словно туман". Автор говорит о чем-то бесполезном и бессмысленном, как о «паре». Так же, как пар исчезает и не длиться в течение долгого времени, так и все остальные дела не имеют долговременной ценности. Альтернативный перевод: «бесполезно, как пар» или «бессмысленно».

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Альтернативный перевод: «бесполезно, как попытки контролировать ветер».

Ecclesiastes 1:15

Кривое не может стать прямым, и чего нет, того невозможно сосчитать

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди не могут исправить то, что искажено! Они не могут сосчитать то, чего не существует».

Ecclesiastes 1:16

Я говорил с моим сердцем

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подразумевая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я сказал самому себе».

моё сердце узнало

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подразумевая то, чему он научился. Альтернативный перевод: «Я приобрёл» или «Я узнал».

Ecclesiastes 1:17

Я посвятил своё сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подразумевая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я определил для себя» или «Я решил для себя».

безумие и глупость

Слова «безумие» и «глупость» имеют схожие значения и относятся к глупому мышлению или поведению.

погоня за ветром

Автор говорит, что учиться мудрости, безумию и глупости так же бесполезно, как пытаться

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 1:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Ecclesiastes 1:1

Чьим потомком был Екклесиаст?

Екклесиаст был потомком иерусалимского царя Давида.

Ecclesiastes 1:4

Что пребывает вечно?

Земля пребывает вечно.

Ecclesiastes 1:8

Чем не насытится глаз?

Глаз не насытится тем, что видит.

Ecclesiastes 1:9

Что будет?

Что было, то и будет.

Ecclesiastes 1:13

Чему Екклесиаст посвятил своё сердце?

Он посвятил своё сердце тому, чтобы мудростью исследовать и испытывать всё, что происходит под небом.

Ecclesiastes 1:14

К чему приравниваются все дела, совершающиеся под солнцем?

Это всё суета и погоня за ветром.

Ecclesiastes 1:18

Где много печали?

Где много мудрости, там много печали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Екклесиаст 02 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста.

Специальные понятия в этой главе

Удовольствия

Когда автор задумался о бессмысленности жизни, он решил наполнить её бессмысленными удовольствиями. Он полагал, что такой его образ жизни не окажет никакого влияния на мир. Поэтому он предался всем видам удовольствий.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Предполагаемые знания

Предполагается, что в этой главе автор отвергает такой образ жизни. Он явно не поощряет его, хотя и не выражает этого явно.

Ссылки:

- Екклесиаст 02:01 Примечание

Ecclesiastes 2:1

Я сказал в своём сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подразумевая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я сказал себе».

Дай, я испытаю тебя весельем

Здесь местоимение «тебя» относится к самому себе. Слово «веселье» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «Я испытаю себя тем, что веселит меня».

насладись добром

Слово «добро» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «я буду наслаждаться тем, что радует меня».

но и это суета

Это говорит о том, что счастье длится недолго, словно миг. Альтернативный перевод: «но и это длится недолго».

Ecclesiastes 2:2

О смехе я сказал: "Глупость!"

Прямую цитату можно перевести как косвенную. Альтернативный перевод: «Я сказал, что смеяться над чем-то - глупо».

Что оно делает?

Автор использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что веселье бесполезно. Альтернативный перевод: «Оно бесполезно».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 2:3

Я задумал в своём сердце

Это говорит о долгом и глубоком размышлении, словно об исследовании. Кроме того, автор говорит о своих чувствах и мыслях, как будто они - его "сердце". Альтернативный перевод: «Я долго думал и решил».

услаждать моё тело вином

Слово «услаждать» можно выразить с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «упиваться вином для получения наслаждения».

я руководствовался мудростью

Здесь автор говорит о руководстве мудростью, которой он был научен, словно она была человеком, который руководил им. Альтернативный перевод: «Я поступал, как меня учили мудрые люди».

под небом

Это относится к тому, что делается на земле. Альтернативный перевод: «на земле».

в немногие дни своей жизни

«За то время, что они живут на этой земле».

Ecclesiastes 2:4

построил себе дома, посадил себе виноградники

Скорее всего, автор поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «У меня были люди, которые строили мне дома и сажали для меня виноградники».

Ecclesiastes 2:5

устроил себе сады и рощи и насадил

Скорее всего, автор поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «У меня были люди, строившие для меня сады и парки, в которых они посадили».

сады и рощи

Эти два слова имеют одинаковое значение и относятся к прекрасным фруктовым садам.

Ecclesiastes 2:6

сделал

Скорее всего, автор поручал эту работу другим людям. Альтернативный перевод: «У меня были люди, которые сделали».

для орошения рощ

«чтобы обеспечивать водой сады»

рощ и выращивания деревьев

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «сады, где росли деревья».

Ecclesiastes 2:7

приобрёл себе слуг и служанок, и домашние были у меня

«У меня были рабы, которые родились в моём дворце» или «Мои рабы родили детей, которые тоже стали моими рабами»

больше, чем у всех

Альтернативный перевод: «гораздо больше, чем у любых других царей».

Ecclesiastes 2:8

драгоценности от царей и из стран

Это относится к золоту и другим богатствам, которые соседние страны были вынуждены платить царю Израильскому в качестве дани. Альтернативный перевод: «сокровища, которые я приобрёл у других царей и правителей их провинций».

из стран

Здесь "страны" представляют правителей стран. Альтернативный перевод: «правители провинций».

множество наложниц для удовольствия человеческих сыновей

Это означает, что у него было много наложниц, с которыми он любил спать в том смысле, как любой нормальный мужчина спит с женщинами. Альтернативный перевод: «Я наслаждался

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

множеством наложниц, которые понравились бы любому мужчине».

Ecclesiastes 2:9

больше всех, кто был до меня в Иерусалиме

Это относится ко всем предыдущим правителям Иерусалима. Альтернативный перевод: «чем все цари, которые правили до меня в Иерусалиме».

моя мудрость была со мной

Это идиома. «Я продолжал действовать мудро» или «Я оставался мудрым».

Ecclesiastes 2:10

Чего бы мои глаза ни пожелали ... им

Здесь автор обращается к своим «глазам», чтобы подчеркнуть то, что он видит. Альтернативный перевод: «Всё, что я видел и чего хотел ... себе».

я не отказывал им

Это можно перефразировать в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Я делал для себя»

не запрещал моему сердцу никакого веселья

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои желания. Это можно перефразировать в положительной форме, а слово «веселье» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «Я не запрещал себе получать удовольствие» или «Я позволял себе наслаждаться всем, что делало меня счастливым».

моё сердце радовалось

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои желания. Альтернативный перевод: «Я радовался».

Ecclesiastes 2:11

на все мои дела, которые сделали мои руки

Здесь автор олицетворяет себя со своими «руками». Альтернативный перевод: «на всё, что я сделал».

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают нечто бесполезное и бессмысленное.

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

нет от них пользы под солнцем

«Но это не приносит никакой пользы под солнцем»

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 2:12

безумие и глупость

Слова «безумие» и «глупость» имеют схожие значения и относятся к глупому мышлению и поведению. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:17]

ведь что может сделать человек после царя больше того, что уже сделано?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть свою мысль о том, что следующий царь не сможет сделать ничего более ценного, чем то, что уже сделано до него. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ведь следующий царь, который придёт после этого царя, ничего не сможет сделать такого, что предыдущий царь ещё не делал».

человек ... после царя

"царь ... который наследует власть нынешнего царя" или "следующий царь ... который придет после меня".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 2:13

преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмой

Автор говорит о том, что мудрость лучше глупости, сравнивая их со светом и тьмой.

Ecclesiastes 2:14

Глаза мудрого — в его голове

Это говорит о том, что мудрый человек принимает мудрые решения, ходя и обращая внимание на то, куда он идет. Альтернативный перевод: «Мудрый человек похож на человека, который использует свои глаза, чтобы видеть, куда он идет».

Глаза мудрого — в его голове

Это идиома. Альтернативный перевод: «мудрый обращает на всё внимание и смотрит вокруг, чтобы видеть».

глупый ходит во тьме

Это сравнивает глупца, принимающего плохие решения, с идущим во тьме человеком. Альтернативный перевод: «глупец похож на человека, который ходит во тьме».

одна участь

здесь подразумевается смерть

Ecclesiastes 2:15

И сказал я в своём сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я сказал себе».

так зачем же я стал очень мудрым?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что мудрым быть не выгодно. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Так что нет разницы в том, чтобы быть очень мудрым».

Тогда сказал я в своём сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я пришел к выводу».

и это — суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 2:16

потому что мудрого, как и глупого, не будут помнить вечно

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди не помнят мудрецов долго, так же, как они не помнят долго дураков».

В будущие дни всё будет забыто

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «через какое-то время люди всё забудут».

Ecclesiastes 2:17

дела, которые делаются

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё, что делают люди».

противны стали мне

"стали скверны мне"

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 2:18

человеку, который будет после меня

"человеку, который наследует его после меня"

Ecclesiastes 2:19

И кто знает: мудрым он будет или глупым?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не знает характера человека, который унаследует его богатство. Альтернативный перевод: «Никто не знает, будет ли он мудрым или глупым».

А он будет

Местоимение «он» относится к наследнику автора.

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

моим трудом, который я совершал и которым показал себя мудрым

Здесь «труд» и «мудрость» автора олицетворяют его самого и то, что он делал в своей мудрости. Альтернативный перевод: «я очень усердно и мудро работал».

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 2:20

сердцу, которое отчаялось

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я начал отчаиваться» или «Я начал терять всякую надежду».

Ecclesiastes 2:21

ведь один человек трудится мудро, со знанием и успехом

«один человек работает мудро и умело, используя то, что он изучал»

который не трудился над этим

"который совершенно ничего не сделал для этого"

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

великое зло

"большое несчастье"

Ecclesiastes 2:22

Что получит человек от всего своего труда и заботы своего сердца, трудясь под солнцем?

Автор использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что человек, который много работает, ничего не получает. Переведите «какую пользу приносит ... прибыль», как вы это делали в [Екклесиаст 1:3]

от всего своего труда и заботы своего сердца

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают, насколько энергично работал человек.

заботы своего сердца

Это идиома. Альтернативный перевод: «переживания».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в Екклесиаст 1:3. Альтернативный перевод: «на земле».

Ecclesiastes 2:23

скорбь ... беспокойство

Эти два слова означают практически одно и то же и подчёркивают, насколько тяжела работа человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его сердце не знает покоя

Здесь ум человека олицетворяется с его "сердцем", подчеркивая его глубокие мысли. Альтернативный перевод: «его разум не отдыхает» или «он продолжает беспокоиться».

Ecclesiastes 2:24

от Божьей руки

Здесь Бог олицетворяется со Своей «рукой», подчеркивая, как Он обеспечивает людей. Альтернативный перевод: «от Бога».

Ecclesiastes 2:25

ведь кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никакое удовольствие не может быть получено без Божьего обеспечения. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может есть или получать удовольствие от жизни без Бога».

Ecclesiastes 2:26

чтобы потом отдать тому, кто добр перед Божьим лицом

Возможные значения подразумеваемого здесь местоимения «он»: 1) Бог или 2) Грешник. Фразу можно перевести, не давая понять, кто именно отдаёт то, что хранил грешник. Альтернативный перевод: «чтобы тот, кто угоден Богу, получил это».

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Translation Questions

Ecclesiastes 2:1

Что Екклесиаст сказал в своём сердце?

Он сказал: «Дай, я испытаю тебя весельем, насладись добром».

Ecclesiastes 2:3

Что Екклесиаст задумал в своём сердце?

Он задумал в своём сердце услаждать своё тело вином и решил придерживаться глупости, пока не увидит, что хорошо для человеческих сыновей.

Ecclesiastes 2:6

Зачем Екклесиаст сделал водоёмы?

Для орошения рощ и выращивания деревьев.

Ecclesiastes 2:8

Какие действия предпринимал Екклесиаст?

Он собрал себе серебро и золото, драгоценности от царей и из стран, приобрёл себе певцов и певиц, и множество наложниц.

Ecclesiastes 2:10

Чему радовалось сердце Екклесиаста?

Его сердце радовалось от всех его трудов.

Ecclesiastes 2:11

От чего нет пользы?

От всех дел, которые под солнцем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 2:14

Какая участь уготована для всех?

Всем уготована одна и та же участь.

Ecclesiastes 2:16

Кого не будут помнить вечно?

Как мудрого, так и глупого.

Ecclesiastes 2:18

Почему Екклесиаст возненавидел весь свой труд?

Потому что он должен оставить его человеку, который будет после него.

Ecclesiastes 2:20

Что Екклесиаст почувствовал в сердце?

Его сердце отчаялось от всего труда, который он совершал под солнцем.

Ecclesiastes 2:23

Почему душа трудящегося не находит ночью покоя?

Все дни его – скорбь, и его труды – беспокойство.

Ecclesiastes 2:24

Что является для человека самым лучшим?

Лучше для человека — это есть, пить и радовать свою душу своим трудом.

Ecclesiastes 2:26

Что Бог даёт грешнику?

Бог грешнику даёт заботу собирать и копить, чтобы потом отдать тому, кто добр перед Божьим лицом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Екклесиаст 03 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 3:1-8 и 3:15.

Важные речевые обороты в этой главе

Параллелизм

В этой главе используются параллелизмы со словом «время». Это придаёт цитате поэтический стиль. Общая цель этих параллелизмов состоит в том, чтобы показать, что Господь управляет всеми событиями в мире, и, следовательно, у них есть цель.

Ссылки:

- Екклесиаст 03:01 Примечание

Ecclesiastes 3:1

Общая информация:

Автор использует меризмы для описания различных аспектов жизни от одной крайности до другой.

Всему своё время, и время для каждой вещи

Эти две фразы означают в основном одно и то же и используются вместе для акцента.

под небом

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 3:2

время вырывать посаженное

Возможные значения: 1) «время собирать урожай» или 2) «время выкорчевать».

Ecclesiastes 3:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 3:4

Общая информация:

Автор продолжает описывать различные аспекты жизни от одной крайности до другой с помощью меризмов.

Ecclesiastes 3:5

объятий

держать кого-то в руках, чтобы показать любовь или дружескую привязанность.

Ecclesiastes 3:6

Общая информация:

Автор продолжает описывать различные аспекты жизни от одной крайности до другой с помощью меризмов.

Ecclesiastes 3:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 3:8

Общая информация:

Автор завершает использование меризмов для описания различных аспектов жизни от одной крайности до другой.

Ecclesiastes 3:9

Какая польза работающему от того, что он трудится?

Это провокационный вопрос заставляет задуматься, чтобы сосредоточить внимание читателя на следующей теме обсуждения. Переведите «какая польза работающему», как вы сделали в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 3:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 3:11

Он всё сделал прекрасным в своё время

«Бог установил время, подходящее для всего происходящего» или «Бог установил время, подходящее для всего»

вложил вечность в их сердца

Здесь местоимение «их» относится к людям. Здесь «сердца» людей представляют их мысли и желания. Альтернативный перевод: «поместил вечность в сердца людей» или «заставил людей думать о вечном».

от начала до конца

Это относится к началу и концу, а также ко всему, что находится между ними.

Ecclesiastes 3:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 3:13

видит доброе

«умеет наслаждаться»

Ecclesiastes 3:14

к этому нечего добавить и нечего убавить

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не может ничего добавить или убрать из этого».

Ecclesiastes 3:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 3:16

я видел ... место суда ... там беззаконие

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, насколько распространено злое поведение.

место правды

«где должна быть праведность»

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 3:17

И я сказал в своём сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я сказал себе».

праведного, и беззаконника

Это относится к праведным и злым людям. Альтернативный перевод: «те, кто праведен, и те, кто зол» или «праведные люди и злые люди».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

время для каждой вещи и любого дела

Эти две фразы означают в основном одно и то же и относятся к любому действию, которое совершают люди.

Ecclesiastes 3:18

Я сказал в своём сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Альтернативный перевод: «Я сказал себе».

они сами по себе как животные

Здесь автор говорит, что люди похожи на животных. В следующем стихе автор объясняет более подробно, почему именно люди похожи на животных.

Ecclesiastes 3:19

одна участь у человеческих сыновей и у животных

«одинаково для всех» или «одинаково как для тех, так и для других»

одно дыхание у всех

«Все они дышат одинаково»

нет у человека преимущества перед животными

«люди не лучше, чем животные»

потому что всё — суета!

Здесь автор говорит о том, что всё временно, как глоток воздуха. В оригинале автор использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что всё временно. Вопрос можно перефразировать в виде утверждения, что и было сделано в данном переводе. Альтернативный перевод: «Всё проходит, как дыхание» или «Всё временно, как вдох».

Ecclesiastes 3:20

Всё идёт в одно место

Это означает, что все люди и все животные умирают, разлагаются и становятся частью почвы. Альтернативный перевод: «Всё умирает и уходит в одно и то же место».

пыль

почва

Ecclesiastes 3:21

Кто знает: поднимается ли дух ... в землю?

Автор задаёт этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто по-настоящему не знает, что происходит после смерти людей и животных. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не знает, пойдет ли дух ... в землю».

Ecclesiastes 3:22

нет ничего лучше, чем

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Екклесиаст 3:12.

Ведь кто его приведёт посмотреть на то, что будет после него?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не увидит, что произойдет после его смерти. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто из нас не знает, что происходит с нами после смерти».

Translation Questions

Ecclesiastes 3:1

Для чего существует своё время?

Время для каждой вещи под небом.

Ecclesiastes 3:10

Что увидел Екклесиаст?

Он видел заботу, которую Бог дал человеческим сыновьям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 3:11

Что Бог вложил в сердца людей?

Вечность.

Ecclesiastes 3:13

Что является Божьим даром?

Если человек ест и пьёт, и видит доброе в каждом своём труде.

Ecclesiastes 3:14

Почему к Божьим делам нечего добавить и нечего убавить?

Потому что всё, что делает Бог, остаётся навечно.

Ecclesiastes 3:16

Что можно найти на месте правды?

Неправду.

Ecclesiastes 3:19

Что общего у людей и животных?

У них одна участь: как те умирают, так и эти, одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед животными.

Ecclesiastes 3:20

В чём люди похожи на животных?

Все пойдут в одно место: всё произошло из пыли, и всё вернётся в пыль.

Ecclesiastes 3:22

Что сказано делать каждому человеку?

Наслаждаться своими делами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Екклесиаст 04 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 4:1-3, 4:5-6 и 4:8-12.

Важные речевые обороты в этой главе

Ирония

Учитель смотрит на угнетение в мире и огорчается от этого, но в то же время он является царём, который может изменять ход событий. Несмотря на наличие у него множества жён, детей и наложниц, автор испытывает одиночество. и и

Ссылки:

- Екклесиаст 04:01 Примечание

Ecclesiastes 4:1

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

вот слёзы

«Я посмотрел и увидел слёзы»

слёзы угнетённых

Здесь «слёзы» символизируют плач. Альтернативный перевод: «угнетённые люди плакали».

Сила в руке тех, кто их угнетает

Это означает, что их угнетатели были сильны. Здесь слово «рука» представляет то, чем они обладают. Альтернативный перевод: «Их угнетатели были сильны».

Ecclesiastes 4:2

живых, которые живут до сих пор

Фраза «которые живут до сих пор» означает то же самое, что и «живые». Альтернативный перевод: «люди, которые ещё живы».

Ecclesiastes 4:3

счастливее их обоих тот, кто ещё не родился

«тот, кто ещё не родился, счастливее их обоих»

их обоих

Это относится к тем, кто мёртв, и к тем, кто жив. Альтернативный перевод: «тех, кто мёртв, и тех, кто ещё живёт».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 4:4

становится причиной взаимной зависти у людей.

Слово «зависть» можно выразить с помощью прилагательного. Альтернативный перевод: «делает людей завистливым».

зависти у людей

Возможные значения: 1) Люди завидуют объекту, созданному другим человеком, или 2) Люди завидуют навыкам, которыми обладает другие.

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 4:5

Глупый сидит, сложив свои руки

Сложить руки - это жест, обозначающий лень, и ещё один способ показать, что человек отказывается работать. Альтернативный перевод: «Глупый отказывается работать».

и съедает своё тело

Здесь говорится о человеке, разрушающем себя, как будто он ест своё собственное тело. Альтернативный перевод: «в результате он сам себя разрушает» или «в результате он самого себя уничтожает».

Ecclesiastes 4:6

горсть

"небольшое количество"

полные ладони

"большое количество". Понятно, что это относится к полученной прибыли. Альтернативный перевод: «две горсти прибыли» или «большое количество прибыли».

погоней за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 4:7

снова увидел суету

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 4:8

ни сына, ни брата

У этого человека нет семьи. Альтернативный перевод: «нет семьи».

его глаза не насыщаются богатством

Здесь весь человек олицетворяется со своими «глазами», чтобы подчеркнуть его желания. Альтернативный перевод: «он не удовлетворён богатством».

Для кого же я тружусь и лишаю мою душу счастья?

«Будет ли кому-нибудь польза от того, что я усердно работаю и не получаю от этого никакого удовольствия».

Ecclesiastes 4:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 4:10

горе одинокому, когда он упадёт

Здесь говорится о горе, как о человеке, который следует за кем-то. Альтернативный перевод: «когда одинокий падает, никого нет, чтобы поднять его».

Ecclesiastes 4:11

если лежат двое, то им тепло

Автор рассказывает о двух людях, которые согревают друг друга в холодную ночь. Альтернативный перевод: «Если два человека ложатся вместе ночью, они могут согреться».

а одинокому как согреться?

Это относится к одинокому человеку. Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что два человека могут согреть друг друга, а один - нет. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «когда человек одинок, он не может согреться» или «человек, который ложится один, не может согреться».

Ecclesiastes 4:12

если кто-то станет одолевать одного

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек может одолеть другого, если он один».

то двое

"но два человека"

устоят против него

"смогут защитить себя от нападения"

нитка, скрученная втрое

Это говорит о том, что трое людей, действующих вместе, сильнее, как и нитка, скрученная втрое. Альтернативный перевод: «три человека ещё сильнее, как верёвка из трех нитей».

нитка, скрученная втрое, не скоро порвётся

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди не смогут с легкостью разорвать верёвку, сделанную из трёх нитей».

Ecclesiastes 4:13

умный юноша

"мудрый молодой человек"

который не умеет принимать предостережения

Здесь умение означает желание. Альтернативный перевод: «кто не желает принимать предостережения».

Ecclesiastes 4:14

выйдет из темницы

"после нахождения в тюрьме"

бедным родился в своём царстве

Это значит, что у него были бедные родители. Альтернативный перевод: «он родился от бедных родителей, которые жили на земле, в которой он однажды будет править».

Ecclesiastes 4:15

Общая информация:

Вместо того, чтобы выбрать мудрую молодежь, люди выбирают сына царя, который может никогда не стать мудрым.

живущих ... ходят

Слова «живущих» и «ходить» означают практически одно и то же и объединяются вместе, чтобы подчеркнуть живых.

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 4:16

Не было числа всему народу

Это преувеличение, используемое для того, чтобы подчеркнуть большое количество людей. Альтернативный перевод: «Людей было очень много».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер.

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 4:17

Следи за своей ногой

Здесь «нога» или «шаги» являются метонимией, означающей поведение человека. Альтернативный перевод: «Будь осторожен, смотри за тем, как ты себя ведешь».

Translation Questions

Ecclesiastes 4:1

У кого нет утешителя?

У угнетённых.

Ecclesiastes 4:3

Кто счастливее живущих и умерших?

Тот, кто ещё не родился.

Ecclesiastes 4:6

Что лучше полных ладоней с трудом и погоней за ветром?

Горсть с покоем.

Ecclesiastes 4:9

Почему двоим лучше, чем одному?

Потому что у них есть хорошее вознаграждение за их труд. Ведь если один упадёт, то другой поднимет своего товарища.

Ecclesiastes 4:10

Почему двоим лучше, чем одному?

Потому что у них есть хорошее вознаграждение за их труд. Ведь если один упадёт, то другой поднимет своего товарища.

Ecclesiastes 4:12

Что не скоро порвётся?

Нитка, скрученная втрое.

Ecclesiastes 4:13

Кем быть лучше?

Лучше быть бедным, но мудрым юношей, чем старым и глупым царём.

Ecclesiastes 4:16

Как люди относятся к новому царю?

Последующее поколение не обрадуется ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Екклесиаст 05 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 5:2-3 и 5:10-17.

Специальные понятия в этой главе

Материализм

Автор описывает бессмысленность погони за материальными вещами. Это известно как «материализм». Люди, которые гонятся за богатствами, всегда будут желать большего. Но в конце своей жизни они не смогут всем этим воспользоваться.

Ссылки:

- Екклесиаст 05:01 Примечание

Ecclesiastes 5:1

Не торопись ... пусть твоё сердце не спешит

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают, что прежде чем говорить о чём-то, сначала нужно подумать.

твоим языком

Здесь фраза «твоим языком» подчёркивает и описывает говорящего. Альтернативный перевод: «когда говоришь».

пусть твоё сердце не спешит

Здесь человек олицетворяется со своим «сердцем», подчеркивая его эмоции и желания. Альтернативный перевод: «не надо спешить».

будь немногословен

"не говори слишком много"

Ecclesiastes 5:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 5:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 5:4

Тебе лучше не обещать, чем обещать и не исполнить

Подразумевается, что глупо откладывать выполнение клятвы. Альтернативный перевод: «глупо обещать и откладывать это».

Ecclesiastes 5:5

Не позволяй своему языку вводить в грех твоё тело

Здесь «язык» представляет собой речь человека, а сам человек олицетворяется со своим «телом». Альтернативный перевод: «Не позволяй тому, что ты говоришь, заставлять тебя грешить».

Зачем гневить Бога твоими словами, чтобы Он разрушил дела твоих рук?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что глупо давать клятву, которую вы не сдержите. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Было бы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глупо гневить Бога ложной клятвой, провоцируя Его на то, чтобы Он разрушил дело твоих рук».

дела твоих рук

Здесь человек олицетворяется со своими «руками». Альтернативный перевод: «всё, что ты делаешь».

Ecclesiastes 5:6

Ведь во множестве сновидений, как и во множестве слов, много суеты

Автор говорит о множестве сновидений, как о чем-то бесполезном и бессмысленном. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 5:7

притесняют бедного и нарушают

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди угнетают бедных и грабят их».

бедного

Это относится к бедным людям. Альтернативный перевод: «тех, кто беден» или «бедных людей».

правосудие и справедливость

Слова «правосудие» и «справедливость» означают практически одно и то же и относятся к обращению, которого люди заслуживают. Альтернативный перевод: «справедливое обращение».

то не удивляйся этому

«Не удивляйся этому, потому что есть люди»

над высоким наблюдает высший

«есть люди с властью»

над ними — наивысший

Есть другие люди, которые правят над стоящими у власти. Альтернативный перевод: «люди, у которых больше полномочий, чем у них».

Ecclesiastes 5:8

превосходство страны

Слово «превосходство» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «то, что возвеличивает страну» или «великое благо для страны».

о стране

Многие переводы используют слово "о земле"

Ecclesiastes 5:9

суета

Автор говорит о чем-то бесполезном и бессмысленном, как о «паре». Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 5:10

Умножается имущество

Слово «имущество» можно выразить с помощью прилагательного. Альтернативный перевод: «Когда человек становится более процветающим».

умножаются потребляющие его

Возможные значения: 1) «человек тратит больше денег» или 2) «появляется больше людей, которые будут использовать это богатство».

потребляющие его

Здесь говорится о людях, использующих богатство, как будто они «поедают» его. Альтернативный перевод: «кто его использует».

Какая выгода тому, кто владеет им: разве только смотреть своими глазами?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что богатые не извлекают выгоду из своего богатства. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Единственное преимущество, которое владелец имеет от своего богатства, - это то, что он может на него смотреть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 5:11

Сладок сон трудящегося

Это говорит о том, что сон человека наполнен и умиротворён, словно он сладкий, как нечто съедобное. Альтернативный перевод: «Сон работающего человека умиротворён».

мало он съел или много

"независимо от того, съел ли он мало еды или много"

но богачу его избыток не даёт уснуть

«Но богатство обеспеченного человека не даёт ему спать по ночам». Это говорит о том, что богатый человек не может спокойно спать, потому что он беспокоится о своих деньгах. Альтернативный перевод: «но богатые люди спят плохо, потому что беспокоятся о своих деньгах».

Ecclesiastes 5:12

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

богатство, которое бережёт владелец

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «владелец копит свои богатства».

Ecclesiastes 5:13

от злых дел

Возможные значения: 1) «из-за несчастья» или 2) «из-за плохой коммерческой сделки».

он родил сына, а в руках у него ничего нет

Здесь фраза «в руках у него» означает право собственности. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он не оставляет наследства для своего сына».

Ecclesiastes 5:14

Как вышел он голым из утробы своей матери ... таким и уйдёт, как пришёл

Подразумевается, что человек рождается голым. Помимо того, что "голый" подразумевает отсутствие какой-либо одежды, здесь это также подчёркивает, что человек приходит в этот мир ни с чем. Альтернативный перевод: «Как человек, когда он рождается, не имеет ни одежды, ни чего-либо другого ... таким же образом он покинет эту жизнь».

вышел он голым из утробы своей матери

«голым родился»

таким и уйдёт

Это относится к смерти. Альтернативный перевод: «таким и умрёт».

И он ничего не возьмёт от своего труда, что мог бы унести в своей руке

Здесь говорится о собственности человека, как о плодах, которые он приобрел своим трудом. Альтернативный перевод: «Он не может взять с собой свои вещи».

Ecclesiastes 5:15

каким он пришёл, таким и уйдёт

Это относится к рождению и смерти человека и выражает ту же идею, что и предыдущий стих. Это относится как к женщинам, так и к мужчинам. Альтернативный перевод: «как люди ничего не приносят в мир, когда рождаются, так они ничего не берут с собой, когда умирают и покидают этот мир».

Какая же ему польза, что он трудился на ветер?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что нет никакой пользы в работе на ветер. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не получает прибыли работая впустую».

трудился на ветер

В целом, здесь говорится о всей жизни человека и о всем его труде, как "труде в пустую" или словно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"пытался пасти ветер", так как он уходит с земли "пустым", не беря ничего из плодов своего труда. Возможные значения: 1) Это говорит о человеке, не получающем долговременную прибыль, как будто он пытался контролировать ветер. Альтернативный перевод: «пытался пасти ветер» или «работал без пользы, словно он пас ветер», или 2) Это подразумевает, что человек получил в качестве прибыли только пустоту. Альтернативный перевод: «работал в пустую».

Ecclesiastes 5:16

он во все свои дни ел в темноте

Здесь говорится о человеке, оплакивающем свою жизнь, словно он всегда ел во тьме. Здесь «тьма» представляет собой грусть и скорбь. Альтернативный перевод: «Он проводил свою жизнь в скорби и печали».

все свои дни

Здесь «дни» человека представляют собой его жизнь. Альтернативный перевод: «всю свою жизнь».

в большом раздражении, в огорчении и в досаде

Слова «огорчение» и «досада» могут быть выражены с помощью прилагательных. Альтернативный перевод: «сильно страдая, будучи больным и злым».

Ecclesiastes 5:17

Вот ещё

Автор использует здесь эту фразу, чтобы привлечь внимание своего читателя к тому, что он говорит дальше. Альтернативный перевод: «Обратите внимание» или «Послушайте».

что я увидел доброго и приятного

Здесь слова «добрый» и «приятный» означают практически одно и то же. Второе усиливает значение первого. Альтернативный перевод: «самое наилучшее, что я увидел».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в Екклесиаст 1:3. Альтернативный перевод: «на земле».

которые ему дал Бог

Это идиома. Альтернативный перевод: «которые Бог позволил ему прожить».

потому что это его доля

Возможные значения: 1) «Это награда человека» или 2) «Это та радость, которую Он позволил человеку».

Ecclesiastes 5:18

богатство и имущество

Эти два слова означают практически одно и то же. Они относятся к деньгам и вещам, которые человек может купить за деньги.

брать свою долю

«принимать то, что ему дают»

Ecclesiastes 5:19

Недолго останутся в памяти

Здесь это относится к человеку, которому Бог дал дар. Фраза «оставаться в памяти» - это идиома. Альтернативный перевод: «он не будет долго помнить» или «он не будет долго думать».

дни его жизни

Это относится к тому, что произошло при его жизни. Данную фразу можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «то, что произошло при его жизни».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ecclesiastes 5:1

Почему сердце не должно спешить произнести слово перед Богом?

Потому что Бог на небе, а человек на земле.

Ecclesiastes 5:2

Почему люди должны избегать многословия?

Потому что речь глупого узнают по множеству слов.

Ecclesiastes 5:5

Почему нельзя перед ангелом говорить: «Это ошибка!», когда что-то обещаешь?

Чтобы не гневить Бога своими словами, и чтобы Он не разрушил дела твоих рук.

Ecclesiastes 5:8

В чём превосходство страны?

Превосходство страны – это царь, который заботится о стране.

Ecclesiastes 5:10

Что происходит, когда умножается имущество?

Умножаются и потребляющие его.

Ecclesiastes 5:11

Что не дает богатому хорошо спать?

Его избыток.

Ecclesiastes 5:13

Из-за чего гибнет богатство?

Богатство гибнет из-за злых дел.

Ecclesiastes 5:14

Каким человек рождается и каким он уходит из жизни?

Как вышел он голым из утробы своей матери, таким и уйдёт.

Ecclesiastes 5:19

Почему Бог вознаграждает сердце человека радостью?

Потому что недолго останутся в памяти дни его жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Екклесиаст 06 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 6:7-11.

Специальные понятия в этой главе

Удовлетворение

Хотя человеку может быть дано очень многое - это ничего не стоит, и не даёт чувства удовлетворения или покоя. Предполагается, что только Господь может предоставить человеку все удовольствия жизни. Соломон подавлен тем, что у него в жизни было всё, чего он мог когда-либо пожелать, но этого было недостаточно, чтобы дать ему удовлетворение или покой.

Ссылки:

- Екклесиаст 06:01 Примечание

Ecclesiastes 6:1

оно часто бывает среди людей

О зле говорится как о чём-то, что тяжело переносить. Альтернативный перевод: «оно создает трудности для людей».

Ecclesiastes 6:2

богатство, имущество

Эти два слова означают практически одно и то же. Они относятся к деньгам и вещам, которые человек может купить за деньги.

нет недостатка ни в чём

Это двойное отрицание. Альтернативный перевод: «у него есть всё».

Бог не даёт ему пользоваться

«Бог не даёт ему возможности пользоваться»

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 6:3

у человека родилось сто детей

"отец 100 детей". Это гипотетическая ситуация. Это преувеличение, и оно применимо к людям, имеющим менее 100 детей. Альтернативный перевод: «человек стал многодетным отцом».

он бы прожил много лет, и ещё умножились бы дни его жизни

Эти две фразы означают практически одно и то же и объединены вместе для акцента. Альтернативный перевод: «он прожил бы много лет».

но если его душа не наслаждалась добром

Здесь человек олицетворяется со своей «душой», подчеркивая его чувства. Альтернативный перевод: «он не наслаждался добром».

если он даже не был погребён

Это можно перефразировать в активной форме. Возможные значения: 1) «его вообще никто не похоронил» или 2) ему не оказали честь, «его никто не похоронил должным образом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 6:4

потому что он напрасно пришёл

"такой человек родился напрасно"

ушёл во тьму

Здесь говорится о том, что смерть человека так же необъяснима, как «тьма». Альтернативный перевод: «умер бессмысленно».

его имя покрыто мраком

Это говорит о том, что никто не знает имя этого человека, как будто оно скрыто. Альтернативный перевод: «никто не знает его имени».

Ecclesiastes 6:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 6:6

А если бы тот прожил даже две тысячи лет

Это гипотетическая ситуация. Это также преувеличение, чтобы показать, что не имеет значения, как долго человек живёт, если он не наслаждается приятными вещами в жизни.

две тысячи лет

«2000 лет».

разве не пойдут они оба в одно место

Это значит, что он умрёт, как и все другие люди. Альтернативный перевод: «он умрёт и отправится в то же место, что и все остальные» или «он уйдет в могилу, как и все остальные».

Ecclesiastes 6:7

для его рта

Здесь "рот человека" означает накормить его. Альтернативный перевод: «чтобы положить еду в рот» или «чтобы накормить его».

его душа не насыщается

Альтернативный перевод: «он не получает удовлетворения».

Ecclesiastes 6:8

Какое же тогда преимущество мудрого перед глупым...?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что мудрый человек не имеет больше долговременных преимуществ, чем глупый. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «кажется, мудрый человек не имеет никаких преимуществ перед глупым».

какое у бедняка, умеющего показать себя перед живыми?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что бедный человек не имеет больше долговременных преимуществ, чем кто-либо другой. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Бедный человек не имеет никаких преимуществ, даже если он знает, как правильно вести себя перед другими людьми».

умеющего показать себя

"знающего, как себя вести"

Ecclesiastes 6:9

Лучше видеть глазами

Человек может видеть то, что у него есть. Альтернативный перевод: «лучше видеть то, что есть у человека».

чем блуждать душой

Это относится к тому, что человек хочет, но не имеет. Альтернативный перевод: «чем хотеть то, чего у него нет».

суета ... погоня за ветром

Эти две фразы являются метафорами, которые подчёркивают идею чего-то бесполезного и бессмысленного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

погоня за ветром

Автор говорит, что все дела людей так же бесполезны, как попытки контролировать ветер. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 6:10

Что существует, тому уже дано имя

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди уже дали имена всему, что существует».

известно, что это — человек

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди уже знают, что такое человечество».

с тем, кто его сильнее

"с Богом, могущественным Судьёй"

Ecclesiastes 6:11

Есть много вещей

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Чем больше слов говорят люди».

которые умножают суету

Чем больше человек говорит, тем более вероятно, что он будет говорить о чем-то бессмысленном. Альтернативный перевод: «тем более бессмысленны эти слова»

суету

быть бесполезным, не приносить никакой прибыли

что лучше для человека?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что человеку не стоит говорить слишком много. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «для человека это не преимущество».

Ecclesiastes 6:12

Ведь кто знает, что хорошо для человека ... он проводит как тень?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что ни один человек в действительности не знает, что хорошо для него. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не знает, что хорошо для человека ... он проходит как тень».

во все дни его суетной жизни, которые он проводит как тень

Здесь говорится о том, как быстро проходит жизнь, словно тень, которая быстро исчезает. Фраза «во все дни» подчёркивает, что жизнь человека коротка. Альтернативный перевод: «во время своей бесполезной, короткой жизни, которая проходит так быстро, как проходит тень».

И кто скажет человеку ... после него ...?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не знает, что произойдет после смерти человека. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может сказать человеку ... после того, как его не станет».

что будет после него под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели фразу «под солнцем» в [Екклесиаст 1:3]

после него

Это вежливое выражение, означающее смерть. Альтернативный перевод: «после того, как он умрёт».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ecclesiastes 6:1

Какое зло увидел Екклесиаст?

Бог даёт человеку богатство, имущество, славу, и нет недостатка ни в чём, чего бы он не пожелал для своей жизни, но Бог не даёт ему пользоваться этим, а чужой человек этим пользуется.

Ecclesiastes 6:2

Какое зло увидел Екклесиаст?

Бог даёт человеку богатство, имущество, славу, и нет недостатка ни в чём, чего бы он не пожелал для своей жизни, но Бог не даёт ему пользоваться этим, а чужой человек этим пользуется.

Ecclesiastes 6:3

Почему Екклесиаст сказал бы: «Выкидыш счастливее, чем этот человек»?

Если душа человека не наслаждалась добром и он не был погребён, то даже если бы у него родилось сто детей, и он бы прожил много лет, и ещё умножились бы дни его жизни, всё равно выкидыш счастливее, чем он.

Ecclesiastes 6:6

Куда пойдёт человек, если он проживет даже две тысячи лет и не научится наслаждаться благами?

В одно место.

Ecclesiastes 6:7

Для чего все труды человека?

Все труды человека для его рта.

Ecclesiastes 6:10

Чему дано имя?

Что существует, тому уже дано имя и известно, что это — человек

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Екклесиаст 07 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 7:1-26.

Специальные понятия в этой главе

Советы

В этой главе даётся ряд несвязанных между собой советов. Переводчикам не стоит пытаться сгладить переходы между этими советами. Рекомендации в них не применимы для каждой ситуации. Поэтому их следует рассматривать просто как «хорошие идеи».

Ссылки:

- Екклесиаст 07:01 Примечание

Ecclesiastes 7:1

Доброе имя

Здесь имя человека используется для обозначения его репутации. Альтернативный перевод: «Хорошая репутация».

Ecclesiastes 7:2

пусть помнит об этом в своём сердце

Это идиома. Альтернативный перевод: «пусть серьёзно думает об этом».

Ecclesiastes 7:3

на лице печаль

Это относится к грусти. Альтернативный перевод: «переживания, которые делают человека грустным».

сердце становится лучше

Здесь слово «сердце» относится к мыслям и эмоциям человека. «Лучше» описывает либо 1) состояние счастья и покоя, либо 2) способность понимать истину. Альтернативный перевод: «правильное мышление».

Ecclesiastes 7:4

Сердце мудрых — в доме плача

Здесь мудрые люди олицетворяются со своими «сердцами». Здесь говорится о мудром человеке, как о скорбящем: 1)как будто он находится в доме скорби. Альтернативный перевод: «Мудрые люди глубоко задумываются о смерти». 2) Он реально находится в местах, где скорбь. Альтернативный перевод: "Мудрые люди предпочитают быть в семьях. где скорбь"

а сердце глупых — в доме веселья

Здесь глупые люди олицетворяются со своими «сердцами». Здесь говорится о глупых людях, думающих только о том, что делает их счастливыми: 1) как будто они находятся в доме веселья. Альтернативный перевод: «но глупые люди думают только о том, как получить удовольствие». 2) Они реально предпочитают быть в местах, где веселье. Альтернативный перевод: "Глупые предпочитают находиться в местах, где веселье"

в доме плача ... в доме веселья

Эти фразы относятся к тому, что происходит в этих местах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 7:5

обличения мудрого

Слово «обличение» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «когда мудрые люди исправляют тебя».

слушать песни глупых

"слушать, как поют дураки"

Ecclesiastes 7:6

смех глупых то же, что и треск тернового хвороста под котлом

Это говорит о том, что разговоры и смех глупых ничему вас не научат, как будто их речь и смех - это лишь звук горящих дров. Альтернативный перевод: «Ибо смех глупых научит человека не больше, чем треск горящих под котлом дров».

суета

Автор говорит о чем-то бесполезном и бессмысленном, как о «паре». Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 7:7

Притесняя других

Это относится к ситуации, когда кто-то заставляет человека отдавать деньги или другие ценные вещи другому, чтобы он не причинял ему вреда. Это считается неправильным.

мудрый становится глупым

Возможные значения: 1) «это превращает мудреца в глупца» или 2) «это делает совет мудрого человека глупым».

портят сердце

Здесь слово «сердце» относится к разуму. Альтернативный перевод: «разрушают способность человека правильно мыслить и судить».

Ecclesiastes 7:8

Терпеливый лучше высокомерного

Здесь говорится об отношении человека. Альтернативный перевод: «терпеливые люди лучше гордых» или «терпеливое отношение лучше гордого».

Ecclesiastes 7:9

Не спеши гневаться своим духом

Здесь слово «дух» относится к отношению человека. Альтернативный перевод: «Не спеши сердиться» или «Не раздражайся».

гнев поселяется в сердце глупых

Здесь говорится о человеке, полном гнева, как будто гнев живёт внутри него. Здесь говорится, что гнев находится в сердце человека, потому что считается, что «сердце» является источником эмоций человека. Альтернативный перевод: «глупые люди полны гнева».

Ecclesiastes 7:10

Почему прежние дни были лучше сегодняшних?

Человек задает этот риторический вопрос, чтобы пожаловаться на настоящее время. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «В прошлом всё было лучше, чем сейчас».

Не от мудрости ты спрашиваешь об этом

Здесь автор использует иронию, чтобы упрекнуть человека за его вопрос. Альтернативный перевод: «если бы ты был мудрым, ты бы не задавал такой вопрос».

Ecclesiastes 7:11

для тех, кто видит солнце

Это идиома. Альтернативный перевод: «для тех, кто жив».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 7:12

превосходство знания в том, что мудрость сохраняет жизнь

Возможные значения: 1) автор использует слова «знание» и «мудрость» для обозначения одного и того же, или 2) «преимущество познания мудрости состоит в том, что она даёт жизнь».

сохраняет жизнь тому, кто ею владеет

Это говорит о том, что мудрость помогает сохранить жизнь человека, как будто она даёт жизнь этому человеку. Когда человек мудр, он принимает правильные решения, которые помогают ему жить более благополучно и долго. Альтернативный перевод: «сохраняет жизнь человека» или «помогает человеку принимать правильные решения и жить дольше».

Ecclesiastes 7:13

кто может выпрямить то, что Он искривил?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может изменить то, что сделал Бог. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может исправить то, что Бог сделал кривым».

Ecclesiastes 7:14

В дни благополучия ... в дни несчастья

Слово «дни» - это идиома, означающая «нечто происходящее» в эти дни. Альтернативный перевод: «Когда случаются хорошие вещи ... когда случаются плохие».

В дни благополучия будь счастлив

«Будь рад всему хорошему»

и то и другое создал Бог

Фраза «и то и другое» относится к благополучию и несчастью. Альтернативный перевод: «и то, и другое существует» или «бывает и хорошее, и плохое».

против Него

Возможные значения: 1) «против того, что случится в будущем» или 2) «против того, что случится с ним после его смерти», или 3) "против Бога"

Ecclesiastes 7:15

в мои суетные дни

"в моей бессмысленной жизни"

в своей праведности

"несмотря на свою праведность"

в своём грехе

"несмотря на свой грех"

Ecclesiastes 7:16

слишком справедливым ... слишком мудрым

Эти две фразы означают практически одно и то же и объединены вместе для акцента.

Не будь слишком справедливым

«Не думай, что ты праведнее, чем ты есть на самом деле»

не выставляй себя слишком мудрым

В некоторых переводах здесь говорится "не будь мудрым в своих собственных глазах". Глаза представляют собой видение, а видение представляет собой мысли или суждение. Альтернативный перевод: «не будь мудрым по своему собственному мнению» или «не считай себя мудрее, чем ты есть».

зачем тебе себя губить?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что самодовольство уничтожает человека. Альтернативный перевод: «тебе незачем уничтожать себя» или «думая так, ты погубишь себя».

Ecclesiastes 7:17

зачем тебе умирать не в своё время?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что у людей нет причин делать то, что приведёт их к преждевременной гибели. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «У тебя нет причин умирать раньше, чем нужно».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 7:18

Хорошо, если ты будешь придерживаться одного

Это говорит о стремлении быть мудрым, как будто «мудрость» - это объект, за который человек может держаться. Альтернативный перевод: «посвяти себя этой мудрости».

не убирать руки от другого

Здесь говорится о стремлении быть праведным, как будто «праведность» - это объект, за который человек может держаться. Альтернативный перевод: «не переставать стремиться к тому, чтобы стать праведным» или «продолжать пытаться быть праведным».

кто боится Бога, тот избежит всего этого

«кто боится Бога, тот сделает всё, что Бог ожидает от него»

Ecclesiastes 7:19

Мудрость делает мудрого сильнее десяти правителей города

«Мудрость делает человека настолько сильным, что он становится сильнее десяти правителей города».

Ecclesiastes 7:20

делал добро и не грешил

"делал добрые дела и не совершал грехов"

Ecclesiastes 7:21

каждое слово, которое говорят

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «всё, что говорят люди».

Ecclesiastes 7:22

твоё сердце знает

"Ты сам отлично знаешь".

твоё сердце

Здесь мысли человека олицетворяется с самим человеком. Альтернативный перевод: «ты сам»

Ecclesiastes 7:23

Всё это я испытал

Здесь слово «это» относится ко всему тому, что автор писал ранее. Альтернативный перевод: «Всё, о чем я писал, я попробовал».

но далеко от меня мудрость

«но это выше моей способности понять» или «но я не смог этого сделать».

Ecclesiastes 7:24

Далеко прошлое и глубоко-глубоко

Это говорит о том, что происходящее трудно понять, как будто оно находится где-то далеко или очень глубоко. Альтернативный перевод: «трудно понять».

кто достанет до него?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть всю трудность познания. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может этого понять».

Ecclesiastes 7:25

Я направил своё сердце

Здесь слово «сердце» относится к разуму. Кроме того, здесь слово «направил» является идиомой. Альтернативный перевод: «Я направил свои мысли» или «Я решил».

узнать беззаконие глупости, невежества и безумия

«узнать причину происходящего». Альтернативный перевод: «как объяснить то, что происходит в жизни».

Ecclesiastes 7:26

женщина хуже, чем смерть, потому что она — сеть, и её сердце — ловушка, её руки — оковы

Автор говорит, что соблазнительная женщина похожа на ловушку, которую охотники используют для ловли животных. Автор говорит о том, что соблазнительная женщина как будто ловит мужчин, словно охотник ловит животных. Её

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«сердце» представляет собой её мысли и эмоции. Альтернативный перевод: «любая женщина, которая заманивает мужчин в ловушку, соблазняя их».

сеть ... ловушка

Оба эти слова относятся к ловле животных, чтобы подчеркнуть, как женщины заманивают мужчин.

её руки — оковы

Здесь слово «руки» относится к женской силе и власти. Это говорит о её соблазнительности, как будто её руки - это цепи, которыми она связывает людей. Альтернативный перевод: «от неё никто не может сбежать».

грешник будет ею пойман

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «она захватит грешника».

Ecclesiastes 7:27

испытывая одно за другим

Слово «испытывать» здесь используется как идиома. Альтернативный перевод: «исследуя одно за другим».

Вот что я нашёл

«Вот что я нашёл, чтобы узнать причину происходящего». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Екклесиаст 7:25]

Ecclesiastes 7:28

одного мужчину из тысячи

«1 праведника из 1000». Только один праведный мужчина был найден в группе из 1000 человек.

женщину среди всех них

В группе из 1000 человек не было найдено ни одной праведной женщины.

Ecclesiastes 7:29

люди пустились во многие помыслы

Возможные значения: 1) «они задумали множество греховных планов» или 2) «они усложнили свою собственную жизнь».

люди пустились

Здесь слово «люди» относится к «человечеству». Это говорит о том, что человечество мечется между честностью и бесчестностью, как будто они перебегают из одного места в другое.

Translation Questions

Ecclesiastes 7:2

Почему лучше идти в дом плача, чем в дом пира?

Потому что конец ждёт каждого человека.

Ecclesiastes 7:4

Где сердце мудрого?

Сердце мудрого в доме плача.

Ecclesiastes 7:6

Чему подобен смех глупцов?

Смех глупцов подобен треску тернового хвороста под котлом.

Ecclesiastes 7:7

Что делает мудрого глупым?

Притеснение других.

Ecclesiastes 7:9

Почему люди не должны торопиться гневаться своим духом?

Потому что гнев поселяется в сердце глупых.

Ecclesiastes 7:12

В чём преимущество мудрости перед деньгами?

Превосходство знания в том, что мудрость сохраняет жизнь тому, кто ею владеет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 7:14

Как люди должны жить в дни благополучия?

В дни благополучия нужно быть счастливым.

Ecclesiastes 7:15

Что было с грешником, которого видел Екклесиаст?

Грешник долго живёт в своём грехе.

Ecclesiastes 7:18

Как поступает человек, боящийся Бога?

Придерживается всего, о чём говорит Бог.

Ecclesiastes 7:21

Почему человеку не следует прислушиваться к каждому сказанному слову?

Чтобы не услышать своего раба, когда он говорит о тебе плохо.

Ecclesiastes 7:23

Где мудрость?

Мудрость далеко.

Ecclesiastes 7:26

Кем грешник будет пойман?

Грешник будет пойман женщиной, которая как сеть: её сердце — ловушка, её руки — оковы.

Ecclesiastes 7:29

Что нашёл Екклесиаст?

Он нашёл, что Бог сотворил человека праведным, а люди пустились во многие помыслы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Екклесиаст 08 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 8:1 и 8:5-8.

Специальные понятия в этой главе

Мудрость

Соломон, известный своей мудростью, даёт подробное описание мудрости. Истинная мудрость стремится чтить Бога. Это единственное, что вечно.

Ссылки:

- Екклесиаст 08:01 Примечание

Ecclesiastes 8:1

Кто подобен мудрому и кто понимает значение вещей?

Автор задаёт наводящие вопросы, чтобы подвести к ответу, о котором он говорит дальше.

просветляет лицо человека

Это означает, что лицо человека покажет, есть ли у него мудрость. Альтернативный перевод: «отражается на его лице».

суровость его лица

Это идиома. Альтернативный перевод: «его суровый вид».

Ecclesiastes 8:2

ради клятвы перед Богом

«ради клятвы, которую вы дали Богу, чтобы защищать его».

Ecclesiastes 8:3

Не спеши уходить от лица царя

Возможные значения: 1) не спешить покидать присутствие царя физически или 2) это метафора, которая говорит о преданности царю как о нахождении рядом с царём. Альтернативный перевод: «Не оставляй царя».

Ecclesiastes 8:4

Где слово царя, там власть

«То, что говорит царь, есть закон»

Кто скажет ему

Этот риторический вопрос подчёркивает, что никто не смеет задать царю следующий вопрос. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «никто не может сказать ему».

Что ты делаешь?

Этот риторический вопрос - упрёк. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы не должны так поступать».

Ecclesiastes 8:5

сердце мудрого знает

Здесь человек олицетворяется со своим «сердцем», подчеркивая его мысли. Альтернативный перевод: «Мудрый человек понимает».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

время и суд

«правильное время и правильный способ делать то или иное».

Ecclesiastes 8:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ecclesiastes 8:7

кто ему скажет, как это будет?

Этот риторический вопрос подчёркивает, что никто не знает, что произойдет в будущем. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может сказать ему, что будет».

Ecclesiastes 8:8

Человек не властен над духом, чтобы удержать дух ... нет власти у него над днём смерти

Точно так же, как никто не способен остановить ветер, никто не сможет продолжать жить, когда придёт время умирать.

днём смерти

Это идиома. Альтернативный перевод: «когда он умрёт».

нет избавления в этой борьбе

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Нет спасения»

не спасёт беззаконие грешника

Альтернативный перевод: «злые люди не спасаются, делая зло».

Ecclesiastes 8:9

направлял своё сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:17]

к любому делу, которое делается

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «все виды работы, которой занимаются люди».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Бывает время, когда человек властвует над человеком ему во вред

«Иногда один человек угнетает другого, причиняя ему боль».

Ecclesiastes 8:10

как хоронили грешников

Это можно перефразировать в активной форме. Злые люди, которые погибали, получали почётные захоронения. Альтернативный перевод: «люди публично хоронили нечестивых».

приходили и отходили от святого места

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди забирали их из святого места, хоронили их и воздавали им почести».

Ecclesiastes 8:11

Из-за того, что не спешат совершать суд над злыми делами

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда люди, находящиеся у власти, быстро не производят суд над злыми преступлениями».

сердца человеческих сыновей не боятся делать зло

Здесь люди олицетворяются со своими «сердцами», подчеркивая их волю и желания. Альтернативный перевод: «это соблазняет людей на совершение зла».

Ecclesiastes 8:12

сто раз

«100 раз».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хорошо будет тем, кто боится Бога

Фраза «хорошо будет» - это идиома. Альтернативный перевод: «жизнь будет отличной для тех, кто почитает Бога».

кто боится Бога ... трепещет перед Его лицом

Эти две фразы означают практически одно и то же и объединены вместе, чтобы подчеркнуть факт почитания Бога.

Ecclesiastes 8:13

недолго продержится тот

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог не продлит его жизнь».

подобно тени, недолго продержится

Здесь говорится о том, как быстро проходит жизнь злого человека, словно тень, которая быстро исчезает. Альтернативный перевод: «Его дни пройдут так же быстро, как исчезает тень».

недолго продержится

«Его жизнь будет недолгой»

Ecclesiastes 8:14

Есть и такая бессмыслица на земле

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Есть еще кое-что, что люди делают на земле».

И это — суета

Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Ecclesiastes 8:15

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

в дни его жизни, которые дал ему Бог

Это идиома. Альтернативный перевод: «до тех пор, пока Бог позволяет ему жить».

Ecclesiastes 8:16

я направил своё сердце

Здесь автор олицетворяет себя со своим «сердцем», подчеркивая свои чувства. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:17]

дела, которые происходят на земле

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «к тому, что люди делают на земле».

не знает сна

В некоторых переводах здесь переведено как «нет сна в его глазах», то есть человек в этой строке олицетворяется с его «глазами». Альтернативный перевод: «не спит».

Ecclesiastes 8:17

те дела, которые происходят под солнцем

Возможные значения: 1) «работа, которую Бог выполняет под солнцем» или 2) «работа, которую Бог позволяет людям выполнять под солнцем».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ecclesiastes 8:1

Что делает мудрость?

Мудрость просветляет лицо человека и меняет суровость его лица.

Ecclesiastes 8:3

Почему людям не нужно спешить уходить от лица царя и не упорствовать в злом деле?

Потому что царь может сделать всё, что захочет.

Ecclesiastes 8:5

Кто не испытает никакого зла?

Тот, кто соблюдает заповедь.

Ecclesiastes 8:8

Над чем никто не имеет власти?

Никто не имеет власти над духом и над днём смерти.

Ecclesiastes 8:10

Что происходило с грешниками после их смерти?

Они были забыты в городе, где грешили.

Ecclesiastes 8:12

Кому будет хорошо?

Тому, кто боится Бога и трепещет перед Его лицом.

Ecclesiastes 8:15

Почему Екклесиаст хвалит веселье?

Потому что нет лучше для человека под солнцем, чем есть, пить и веселиться.

Ecclesiastes 8:17

Чего человек не может постигнуть?

Человек не может постигнуть те дела, которые происходят под солнцем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Екклесиаст 09 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 9:2, 5-6 и 11-12.

Специальные понятия в этой главе

Суд

В этой главе объясняется, что есть нечто, что ожидает всех людей без исключения: суд. Когда люди умрут, все они предстанут перед Божьим судом.

Ссылки:

- Екклесиаст 09:01 Примечание

Ecclesiastes 9:1

Всё это я исследовал своим сердцем

«Я очень глубоко думал обо всём этом»

их поступки в Божьей руке

Здесь местоимение «их» относится к «праведным и мудрым людям», а также к «их делам».

в Божьей руке

Здесь слово «рука» относится к власти и авторитету. Альтернативный перевод: «под контролем Бога».

не знает ни любви, ни ненависти

Альтернативный перевод: «не знает, что ждет его: любовь или ненависть».

Ecclesiastes 9:2

праведнику и грешнику

Это относится ко всем людям, подчёркивая две противоположности: праведные и беззаконники.

грешнику ... доброму ... чистому и нечистому

Все эти фразы относятся к людям. Альтернативный перевод: "злые люди ... добрые люди ... чистые люди и нечистые люди".

чистому и нечистому

Это относится ко всем людям, подчёркивая две противоположности: чистые и нечистые люди.

чистому

О человеке, приемлемом для Божьих целей, говорится как о чистом.

нечистому

О человеке, неприемлемом для Божьих целей, говорится как о нечистом.

приносящему жертву и не приносящему жертвы

Это относится ко всем людям, подчёркивая две противоположности: кто жертвует, и кто этого не делает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как добродетельному ... так и грешнику

Это относится ко всем людям, подчёркивая две противоположности: делающие добро люди и грешники.

как дающему клятву ... так и боящемуся клятву

Это относится ко всем людям, подчёркивая две противоположности: кто даёт клятву, и кто этого не делает.

Ecclesiastes 9:3

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

для всех одна участь

смерть

сердца человеческих сыновей наполнены злом, и безумие в их сердцах

Здесь слово «сердца» относится к мыслям и эмоциям. Альтернативный перевод: «Люди полны зла, а их мысли безумны».

безумие

«глупость»

они отходят к умершим

Слово «умершие» относится к мёртвым людям. Здесь мёртвые люди олицетворяют место, куда люди уходят после смерти. Альтернативный перевод: «они идут в место, где находятся мёртвые» или «они умирают и уходят в могилу».

Ecclesiastes 9:4

среди живых

Это относится к людям, которые живы. Альтернативный перевод: «среди тех людей, кто жив».

живой собаке лучше, чем мёртвому льву

«Собака» считается животным, занимающим более низкое положение, чем лев. Здесь говорится о том, что лучше быть смиренным и живым, чем считаться благородным, но мёртвым. Альтернативный перевод: «Лучше быть смиренным, как собака, но живым, чем быть благородным, как лев, но мёртвым».

Ecclesiastes 9:5

мёртвые

Это относится к людям, которые умерли. Альтернативный перевод: «те, кто умер».

память о них утрачена

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди забыли их».

Ecclesiastes 9:6

Их любовь, ненависть и ревность

Это относится к любви, ненависти и зависти, которые мёртвые люди проявляли к другим во время своей жизни.

ни в чём, что происходит

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «ни в чём, что делают люди».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 9:7

ешь с весельем твой хлеб, и пей в радости сердца твоё вино

Эти две фразы имеют схожие значения и подчёркивают, что важно получать удовольствие от основных жизненных радостей.

твой хлеб

Это относится к еде в целом. Альтернативный перевод: «твоя еда».

пей в радости сердца твоё вино

Здесь слово «сердце» относится к эмоциям. Альтернативный перевод: «пей своё вино с радостью».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 9:8

Пусть твоя одежда всегда будет белой, и пусть не уменьшается масло на твоей голове

Ношение белой одежды и помазание головы маслом было признаком радости и праздника.

пусть не уменьшается масло на твоей голове

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пусть твоя голова всегда будет обильно помазана маслом».

Ecclesiastes 9:9

Наслаждайся жизнью с женой, которую любишь

Нужно любить жену, которая у тебя есть. Альтернативный перевод: «Поскольку у тебя есть жена, которую ты любишь, живи с ней счастливо».

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

твои дни

«твою жизнь».

это — твоя доля

Местоимение «это» относится к счастливой жизни с женой.

Ecclesiastes 9:10

Всё, что может делать твоя рука

Здесь человек представлен своей «рукой», так как для работы человек, в основном, использует свои руки. Альтернативный перевод: «Всё, на что ты способен».

куда ты пойдёшь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости

Существительные «работа», «размышления» и «знание» можно выразить с помощью глаголов. Альтернативный перевод: «мёртвые не работают, не размышляют, не узнают ничего нового и не имеют мудрости».

Ecclesiastes 9:11

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

не быстрым достаётся бег ... не храбрым — война

«Гонка не всегда выигрывается быстрыми ... сражение не всегда выигрывается храбрыми»

хлеб

Здесь «хлеб» олицетворяет еду в целом. Альтернативный перевод: «еда».

но время и случай для каждого из них

Это идиома. Альтернативный перевод: «но что происходит и когда это происходит влияет на них всех».

случай для каждого из них

«но что и когда происходит влияет на них всех». Здесь слова «для каждого из них» относятся к бегу, войне, хлебу, богатству и благоволению.

Ecclesiastes 9:12

не знает своего времени

Это относится ко времени, когда человек умирает. Альтернативный перевод: «не знает, когда он умрёт» или «не знает, когда придёт время его смерти».

Как рыбы попадаются ... как птицы запутываются ... человеческие сыновья попадают

Здесь говорится о людях, попадающих в беду тогда, когда они этого не ожидают, точно так же, как ловят животных и убивают их, когда они этого не ожидают.

человеческие сыновья попадают в бедственное время

Это можно перефразировать в активной форме. Здесь говорится о людях, переживающих бедствия и несчастные времена, как будто они находятся в тюрьме или в ловушке. Альтернативный перевод: «тяжёлые времена наступают на детей человеческих».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда оно неожиданно приходит на них

Это идиома. Альтернативный перевод: «в моменты, когда они не ожидают происходящего» или «когда они не ожидают того, что с ними случится».

Ecclesiastes 9:13

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 9:14

великий царь

Здесь «царь» представляет не только самого царя, но и всю его армию. Альтернативный перевод: «великий царь и его армия».

большие осадные работы

Это относится к разным сооружения, которые армия строит около городских стен, чтобы взобраться по ним наверх и атаковать город.

Ecclesiastes 9:15

в городе нашёлся мудрый бедняк

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди нашли в городе бедного и мудрого человека» или «мудрый бедняк жил в том городе».

Ecclesiastes 9:16

мудрость бедняка пренебрегается

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди презирают мудрость бедняка».

его слов не слушают

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они не слушают, что он говорит» или «они не принимают его советов».

Ecclesiastes 9:17

Слова мудрых, высказанные спокойно, слушают лучше

Здесь «слушают» представляет собой понимание. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «легче понять слова, которые мудрые люди произносят спокойно».

Ecclesiastes 9:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Ecclesiastes 9:1

Кто находится в Божьих руках?

Праведные и мудрые люди находятся в Божьих руках.

Ecclesiastes 9:2

Что уготовано каждому?

Всему и всем одна участь.

Ecclesiastes 9:3

Чем наполнены человеческие сердца?

Человеческие сердца наполнены злом, и безумие в их сердцах.

Ecclesiastes 9:5

Почему мёртвые не имеют награды?

Потому что память о них утрачена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 9:6

Что исчезло для мёртвых?

Любовь, ненависть и ревность уже исчезли.

Ecclesiastes 9:10

Что должны делать люди?

Всё, что может делать человек, он должен делать по силам.

Ecclesiastes 9:12

Когда человеческие сыновья попадают в бедственное время?

Когда оно неожиданно приходит на них.

Ecclesiastes 9:15

Что стало с мудрым бедняком, который своей мудростью сумел спасти город?

Никто не вспоминал об этом бедном человеке.

Ecclesiastes 9:18

Что лучше воинского оружия?

Мудрость лучше воинского оружия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Екклесиаст 10 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом все стихи 10 главы.

Специальные понятия в этой главе

Советы

В этой главе даётся ряд несвязанных между собой советов. Переводчикам не стоит пытаться сгладить переходы между этими советами. Рекомендации в них не применимы для каждой ситуации. Поэтому их следует рассматривать просто как «хорошие идеи».

Ссылки:

- Екклесиаст 10:01 Примечание

Ecclesiastes 10:1

Как мёртвые мухи ... так и небольшая глупость

Подобно тому, как мухи могут испортить духи, глупость может испортить репутацию человека, его мудрость и честь. Это говорит о том, что маленькая глупость может испортить репутацию человека так же, как несколько мёртвых мух испортят духи.

небольшая глупость уважаемого человека перевешивает его мудрость и честь

Здесь говорится о том, как человек, действующий по глупости, может разрушить свою репутацию, как будто «глупость», «мудрость и честь» - это люди, и его глупость одолела его мудрость и честь. Альтернативный перевод: «совершение небольшой глупости может разрушить мудрость и честь человека».

Ecclesiastes 10:2

Сердце мудрого ... сердце глупого

Здесь слово «сердце» относится к разуму или воле. Альтернативный перевод: «Как думает мудрый человек ... как думает глупец».

на правую сторону ... на левую

Здесь слова «правый» и «левый» относятся к тому, что правильно и что неправильно. Альтернативный перевод: «склонен делать то, что правильно ... склонен делать то, что неправильно».

Ecclesiastes 10:3

ему всегда недостаёт ума

Это относится к тому, как действует глупый человек. Альтернативный перевод: «он глуп».

Ecclesiastes 10:4

Если гнев начальника вспыхнет на тебя

Здесь начальник представлен своими «эмоциями». Альтернативный перевод: «Если правитель разозлится на тебя».

кротость покрывает и большие проступки

«Сохраняя спокойствие, можно успокоить возмущённого человека».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 10:5

под солнцем

Это относится к тому, что делается на земле. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:3]

Ecclesiastes 10:6

глупец поднимается на большую высоту

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Правители дают руководящие позиции глупцам».

а богатые сидят низко

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они дают низкие позиции успешным».

сидят низко

Это идиома. Альтернативный перевод: «неважные позиции».

Ecclesiastes 10:7

правителей, идущих пешком, как рабы

Это говорит о том, что успешные люди ходят, как рабы, потому что именно рабов обычно заставляли ходить пешком и не разрешали им ездить.

Ecclesiastes 10:8

того ужалит змея

Это относится к змее, которая пряталась внутри ограды.

Ecclesiastes 10:9

добывает камни

Это относится к работе в карьере по нарезке крупных камней.

может надорваться

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «эти камни могут навредить ему».

может подвергнуть себя опасности

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кусок дерева может ранить его».

Ecclesiastes 10:10

Мудрость может это исправить

Мудрый человек заточил бы свой клинок, и ему не пришлось бы так усердно работать.

Ecclesiastes 10:11

до заклинания

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «до того, как заклинатель змей очарует эту змею».

Ecclesiastes 10:12

Слова мудрого — благодать

Здесь речь мудреца представлена его «словами». Альтернативный перевод: «Слова, которые произносит мудрец, добры».

слова глупого его же и губят

Здесь речь глупца представлена его «словами». Это говорит о том, что глупец уничтожает себя своими речами, как будто они съедают его. Альтернативный перевод: «То, что говорит глупый человек, разрушает его».

Ecclesiastes 10:13

начало его речи

Здесь говорится о том, что произносит глупец. Альтернативный перевод: «Как только глупец начинает говорить».

конец его речи — безумие

Здесь говорится о том, что произносит глупец. Альтернативный перевод: «когда он заканчивает говорить, он произносит абсолютное безумие».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 10:14

наговорит много

Это идиома. Альтернативный перевод: «продолжает говорить без остановки».

что будет

"что случится в будущем"

кто ему скажет, что будет после него?

Автор задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не знает, что произойдет в будущем после его смерти. Этот вопрос можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не знает, что будет после него» или «Никто не знает, что случится после его смерти».

Ecclesiastes 10:15

утомляет его

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «глупцы утомляются своим трудом» или «глупые чувствуют усталость от выполняемой ими работы».

он даже не знает дорогу в город

Возможные значения: 1) «настолько, что он не может найти дорогу в город». Глупый человек настолько устаёт от работы, что не может нигде найти дорогу, или 2) «потому что он даже не знает пути в город». Глупый человек устаёт от слишком тяжелой работы, потому что он даже не знает наверняка, как дойти до города.

Ecclesiastes 10:16

Горе тебе, земля

Автор говорит с людьми этой земли, как будто они являются самой землёй, и он обращается к земле, как к человеку.

когда твой царь — юноша

Это означает, что царь неопытен или незрел.

когда твои правители рано едят

Это означает, что лидеры больше заботятся о том, чтобы хорошо провести время, чем о руководстве своим народом.

Ecclesiastes 10:17

Благополучие тебе, земля

Автор говорит с людьми этой земли, как будто они являются самой землёй, и он обращается к земле, как к человеку.

царь у тебя из благородного рода

Это подразумевает, что сын был научен своими праотцами тому, как быть хорошим царём. Альтернативный перевод: «царь был обучен благородными».

для подкрепления, а не для пьянства

Здесь объясняется, для чего должны есть благословенные лидеры.

Ecclesiastes 10:18

От лени провиснет потолок

Ленивый человек не успевает регулярно обслуживать свой дом. Альтернативный перевод: «Поскольку ленивый человек вовремя не ремонтирует свой дом, его крыша обвисает».

когда руки опустятся

Здесь человек представлен своими «руками». Альтернативный перевод: «из-за бездельника» или «потому что человек бездействует».

дом протечёт

Здесь крыша представляет собой целый дом. Альтернативный перевод: «крыша протечёт».

Ecclesiastes 10:19

Пиры устраиваются для удовольствия

Слово «удовольствие» можно выразить с помощью глагола. Альтернативный перевод: «Люди готовят праздники, чтобы веселиться».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вино веселит жизнь

Слово «веселить» можно выразить иначе. Альтернативный перевод: «вино помогает людям наслаждаться жизнью».

за всё отвечает серебро

Возможные значения: 1) «деньги обеспечивают любую потребность» или 2) «деньги обеспечивают и еду, и вино».

Ecclesiastes 10:20

Даже и в твоих мыслях

Разум человека представлен его «мыслями». Альтернативный перевод: «даже в разуме твоем».

в твоей спальне не говори плохо про богатого

«не говори плохо про богатого, когда находишься в своей спальне». Это означает, что не стоит проклинать богатых людей, даже когда вы находитесь в частном месте, где никто не слышит.

небесная птица может ... пересказать твою речь

Эти две строки означают практически одно и то же и объединены вместе для акцента. Это говорит о том, что люди могут узнать о ваших словах, как будто маленькая птичка услышала то, что вы говорите, и пересказала это другим людям. Альтернативный перевод: «Ибо птица может услышать твои слова и рассказать об этом другим людям».

Translation Questions

Ecclesiastes 10:3

Что показывает всем, что человек — глупец?

По какой бы дороге ни шёл глупый, ему всегда недостаёт ума, и каждому он покажет, что он глуп.

Ecclesiastes 10:7

Какими Екклесиаст видел рабов и правителей?

Екклесиаст видел рабов на конях, а правителей, идущих пешком.

Ecclesiastes 10:8

Что случится с тем, кто разрушает ограду?

Кто разрушает ограду, того ужалит змея.

Ecclesiastes 10:10

Что будет, если топор притупится и его лезвие не будет отточено?

Нужно будет больше сил.

Ecclesiastes 10:13

Что в начале и в конце речи глупца?

Начало речи — глупость, а конец речи — безумие.

Ecclesiastes 10:16

Когда горе земле?

Когда её царь — юноша, и когда её правители рано едят.

Ecclesiastes 10:18

Из-за чего провиснет потолок и протечёт дом?

Из-за лени и ленивых рук.

Ecclesiastes 10:20

Почему люди не должны проклинать царя?

Потому что небесная птица может перенести твоё слово, и имеющая крылья — пересказать твою речь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Екклесиаст 11 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом все стихи 11 главы.

Специальные понятия в этой главе

Советы

В этой главе даётся ряд несвязанных между собой советов. Переводчикам не стоит пытаться сгладить переходы между этими советами. Рекомендации в них не применимы для каждой ситуации. Поэтому их следует рассматривать просто как «хорошие идеи».

Ссылки:

- Екклесиаст 11:01 Примечание

Ecclesiastes 11:1

Пускай свой хлеб по водам, потому что через много дней снова его найдёшь

Возможные значения: 1) это метафора, означающая, что человек должен щедро раздавать, и затем он будет щедро получать от других, или 2) что человек должен вкладывать свои ресурсы и получать от этого прибыль.

Ecclesiastes 11:2

Давай часть семи и даже восьми

Возможные значения: 1) делиться своим имуществом со многими людьми, или 2) инвестировать свои ресурсы в несколько мест.

семи и даже восьми

«7, или даже 8 человек». Это идиома, означающая «многим людям». Альтернативный перевод: «большому количеству» или «нескольким людям».

какая беда будет на земле

Здесь под фразой «на земле» может подразумеваться, что эти бедствия могут случиться с человеком, которому велено делиться.

Альтернативный перевод: «какие бедствия могут случиться в мире» или «что плохое может случиться с тобой».

Ecclesiastes 11:3

Когда облака наполнятся

"Когда облака потемнеют от дождя"

они прольют дождь на землю

"они опустошат себя на земле"

на юг или на север

Здесь «юг» и «север» могут обозначать любое направление. Альтернативный перевод: «в любом направлении».

Ecclesiastes 11:4

Кто наблюдает за ветром, тому не сеять

Возможные значения: 1) «Любой фермер, который обращает внимание на ветер, не будет сеять, когда ветер дует в неправильном направлении» или 2) «Любой фермер, который уделяет слишком много внимания ветру, никогда не начнёт посев».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто смотрит на облака, тому не жать

Возможные значения: 1) «Любой фермер, который обращает внимание на облака, не будет собирать урожай, когда идет дождь» или 2) «Любой фермер, который уделяет слишком много внимания облакам, никогда не начнёт собирать урожай».

Ecclesiastes 11:5

Как ты не знаешь пути ветра

Здесь ветер описывается так, как будто он путешествует по определенному пути. Альтернативный перевод: «Поскольку ты не знаешь, откуда приходит ветер и куда он направляется».

как образуются кости в утробе беременной

Возможные значения: 1) Здесь «кости» - это синекдоха, представляющая собой ребенка в целом. Альтернативный перевод: «как растёт ребенок» или 2) буквально «как растут кости ребенка».

Ecclesiastes 11:6

не давай отдых своим рукам

Здесь «руки» представляют всего человека в целом. Альтернативный перевод: «продолжай работать».

утром ... вечером ... то или другое ... или то и другое

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают, что работа человека может процветать независимо от того, когда он её делает.

Ecclesiastes 11:7

Сладок свет

Здесь слово «свет» означает способность видеть солнце и, следовательно, быть живым. Это говорит о радости жизни, как будто у света сладкий вкус. Альтернативный перевод: «радостно видеть солнце» или «быть живым - это восхитительно».

для глаз видеть солнце

«Глаза» представляют собой всего человека в целом. Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая. Альтернативный перевод: «человеку видеть солнце» или «быть живым».

Ecclesiastes 11:8

пусть он веселится в течение всех дней

Здесь фраза «всех дней» относится к годам, в течение которых человек жил.

пусть помнит о тёмных днях

которых будет много

Здесь слово «которых» относится к альтернативному переводу «дней тьмы»: 1) «потому что он будет мёртв гораздо дольше, чем был жив» или «потому что он будет мёртвым всегда». 2) "дней бедствия будет много в жизни"

всё, что будет, — суета

Здесь «суета» - это метафора. Возможные значения: 1) Альтернативный перевод: «Никто не знает, что произойдет после его смерти», или 2) Альтернативный перевод: «Всё грядущее бессмысленно».

всё, что будет

Возможные значения: 1) «Всё, что будет происходить после смерти» или 2) «Всё, что произойдет в будущем».

Ecclesiastes 11:9

Веселись, юноша, в своей юности. Пусть твоё сердце испытает радость в дни твоей юности

Эти две фразы означают практически одно и то же и объединены вместе, чтобы подчеркнуть, что человек должен наслаждаться жизнью, пока он молод.

Пусть твоё сердце испытает радость

Здесь слово «сердце» представляет собой эмоции. Альтернативный перевод: «радуйся».

Ходи по путям твоего сердца

Здесь слово «сердце» может представлять собой разум или эмоции. Альтернативный перевод: «Делай дела, которые тебе хочется делать» или «Стремись делать то, что ты решил делать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и за тем, что видят твои глаза

Здесь «глаза» представляют собой всего человека в целом. Альтернативный перевод: «всё, что ты видишь, и всё, что тебе хочется» или «всё самое лучшее из того, что ты видишь».

за всё это Бог приведёт тебя на суд

Абстрактное существительное «суд» можно сформулировать как «судить» или «требовать отчёт». Альтернативный перевод: «Бог будет судить тебя за всё это» или «Бог потребует отчёт за все твои действия».

Ecclesiastes 11:10

Удаляй печаль от своего сердца

Об удалении печали говорится как о том, что можно прогнать. Также «сердце» представляет собой эмоции человека. Альтернативный перевод: «Перестань злиться».

потому что детство и юность — суета

«словно туман». Автор говорит о чем-то бесполезном и бессмысленном, как о «паре». Так же, как пар исчезает и не длиться в течение долгого времени, так и все остальные дела не имеют долговременной ценности. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Translation Questions

Ecclesiastes 11:2

Почему нужно делиться хлебом с семью и даже восьмью людьми?

Потому что не знаешь, какая беда будет на земле.

Ecclesiastes 11:5

Чего люди не могут постичь?

Они не могут постичь дела Бога, Который делает всё.

Ecclesiastes 11:6

Как людям нужно сеять семена?

Они должны сеять свои семена утром и не давать отдых своим рукам вечером.

Ecclesiastes 11:10

Что люди должны удалить от своего сердца и от своего тела?

Люди должны удалить печаль и зло.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Екклесиаст 12 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи 12:1-7 и 12:13-14.

Специальные понятия в этой главе

Советы

В этой главе даётся ряд несвязанных между собой советов. Переводчикам не стоит пытаться сгладить переходы между этими советами. Рекомендации в них не применимы для каждой ситуации. Поэтому их следует рассматривать просто как «хорошие идеи».

Бог

В конце очень впечатляющей жизни Соломон оглядывается назад и видит, что единственной ценностью в этом мире является Бог. Цель его жизни состояла в том, чтобы почитать Бога; это то, что он должен был делать гораздо больше на протяжении всей своей жизни. Поэтому он чувствовал, что его жизнь была потрачена впустую.

Ссылки:

- Екклесиаст 12:01 Примечание

<< |

Ecclesiastes 12:1

Помни

Альтернативный перевод: «Держи в своей памяти».

пока не наступили тяжёлые дни

О будущем времени говорится, как будто оно «наступает». Альтернативный перевод: «до того, как придут трудные времена» или «до того, как с тобой случится что-то плохое».

и годы, о которых ты будешь говорить: "Нет мне удовольствия в них"

О будущем времени говорится, как будто «годы наступают». Альтернативный перевод: «прежде чем ты станешь старым и скажешь: «Мне больше не нравится жить».

Ecclesiastes 12:2

пока не померкли солнце ... после дождя

О старении и смерти говорится так, как будто солнце и луна темнеют, и возвращаются тёмные тучи. Альтернативный перевод: «делайте это до того, как вам покажется, что меркнет свет солнца ... после дождя».

Ecclesiastes 12:3

Общая информация:

Автор описывает дом, в котором прекращаются различные действия. Похоже, это метафора, описывающая человеческое тело, когда оно стареет.

сильные мужчины согнутся

«сильные люди станут слабыми»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

молотящие перестанут молоть, потому что их осталось немного

«перемалывающие зерно перестанут его молоть, потому что их останется мало».

Ecclesiastes 12:4

Общая информация:

Автор продолжает свою метафору.

будут закрывать двери на улицу

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди закроют двери, ведущие на улицу».

человек будет вставать по крику петуха

Подразумевается, что голос петуха будит людей. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда птичьи голоса будут будить людей с самого утра».

пения дочерей не станет

Здесь «дочери» могут быть метафорой, означающей птиц. Альтернативный перевод: «исчезнет пение птиц».

Ecclesiastes 12:5

Общая информация:

Автор продолжает свою метафору.

Зацветёт миндаль

«Миндальное дерево» - это дерево, которое цветёт ранней весной белыми цветами.

отяжелеет кузнечик

Кузнечик - это крупное насекомое с прямыми крыльями и длинными сочлененными задними ногами, которые дают ему возможность прыгать очень далеко. Здесь он может отяжелеть только потому, что стал старым и слабым.

осыплется каперс

Альтернативный перевод: «когда люди перестанут желать того, что когда-то было естественным».

человек отходит в свой вечный дом

Это относится к смерти. Альтернативный перевод: «Тогда человек отправляется в мир мёртвых навсегда» или «Тогда человек умирает и никогда больше не возвращается к жизни».

плакальщицы готовы окружить его на улице

Возможные значения: 1) скорбящие идут по улицам, чтобы присутствовать на похоронах, или 2) скорбящие идут по улицам к дому человека, который вот-вот умрет.

Ecclesiastes 12:6

... Пока не порвалась

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Помни, пока не порвалась».

Пока не порвалась серебряная цепочка ... и не обрушилось колесо над колодцем

Автор говорит о смерти, как об одном из сломанных предметов. Смерть ломает тело так же внезапно, как люди случайно разбивают эти предметы, когда их используют.

порвалась серебряная цепочка

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то сломал серебряную цепь».

разорвалась золотая повязка

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то разорвал золотую повязку».

разбился кувшин у источника

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то разбил кувшин».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обрушилось колесо над колодцем

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то сломал водяное колесо».

Ecclesiastes 12:7

пыль вернётся в землю

Здесь слово «пыль» относится к разложившемуся человеческому телу.

Ecclesiastes 12:8

Суета сует ... всё — суета

Автор говорит о чем-то бесполезном и бессмысленном, как о «паре». Так же, как пар исчезает и не длиться в течение долгого времени, так и все остальные дела не имеют долговременной ценности. Посмотрите, как вы перевели это в [Екклесиаст 1:14]

Екклесиаст

Посмотрите, как вы перевели это в Екклесиаст 1:1.

Ecclesiastes 12:9

исследовал и составил много притчей

«много думал и классифицировал» или «много думал и записывал».

Ecclesiastes 12:10

находить изящные ... слова

Екклесиаст хотел, чтобы слова были приятными для слушателя. Они приносят удовольствие, потому что хорошо написаны, а не потому, что они утешают.

Ecclesiastes 12:11

Слова мудрых — как иглы и как вбитые гвозди, и собраны одним пастухом

Автор говорит об Екклесиасте, который использует свои слова, чтобы наставлять людей, как будто он пастух, который использует свои инструменты, чтобы вести свое стадо.

Слова мудрых

«Мудрые слова, собраные в притчах» или «изречения мудрых».

Слова мудрых — как иглы

Это сравнение. Альтернативный перевод: «Мудрые люди побуждают людей действовать, как острая палка побуждает животных двигаться».

как иглы и как вбитые гвозди

Это сравнение. Альтернативный перевод: «Подобно тому, как зависят от гвоздя, который человек твёрдо вбил в кусок дерева, так можно зависеть от слов мастера, используемых в его притчах».

собраны одним пастухом

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которые собрал один пастух».

Ecclesiastes 12:12

составлять много книг — конца не будет

Слово «составлять» можно выразить по-другому. Альтернативный перевод: «люди никогда не перестанут писать много книг»

утомительно для тела

Здесь «тело» представляет собой человека в целом. Альтернативный перевод: «выматывает человека» или «делает человека уставшим».

Ecclesiastes 12:13

Теперь выслушаем

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «после того, как вы всё это услышали».

сущность всего

«Окончательный вывод по этому вопросу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ecclesiastes 12:14

всё тайное

О тайных делах говорится как об объекте, который был спрятан. Альтернативный перевод: «всё, что люди делают в секрете от других».

Translation Questions

Ecclesiastes 12:1

Когда людям нужно помнить о своём Создателе?

Пока не наступили тяжёлые дни и годы.

Ecclesiastes 12:3

Почему перестанут молоть?

Потому что их будет мало.

Ecclesiastes 12:4

Когда человек будет вставать?

Человек будет вставать по крику петуха.

Ecclesiastes 12:7

Куда вернётся пыль?

Пыль вернётся в землю, чем она и была.

Ecclesiastes 12:9

Чему Екклесиаст учил народ?

Екклесиаст учил народ знанию.

Ecclesiastes 12:11

Чему подобны слова мудрого?

Слова мудрых — как иглы и как вбитые гвозди.

Ecclesiastes 12:12

К чему приводит большое знание?

Составлять много книг — конца не будет, и много читать — утомительно для тела.

Ecclesiastes 12:13

Что является сущностью всего?

Сущность всего: бояться Бога и соблюдать Его заповеди.

Chapter 1

Общая информация

В русской UDB это 16-й стих (прим. пер.).

крыши наших домов — кедры, а потолки — кипарисы

Невеста сравнивает густые заросли, где она лежит вместе со своим возлюбленным, с домом .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крыши... потолки

Крыша - это верхняя часть строения, покрывающая его. Потолок - это верхнее внутреннее покрытие помещения (прим. пер.).

кедры... кипарисы

Кедр - это высокое хвойное дерево. Если в вашем регионе нет хвойных деревьев, вы можете употребить общее понятие, указывающее на высокое дерево с толстым стволом .

Song of Solomon 1:1

Общая информация:

В русской UDB это первый стих. С него и начинается вступительная часть книги. См. и.

Песнь Песней

"Лучшая песнь" или "Превосходнейшая из песен"

Соломона

Возможные значения: "о Соломоне" или "сочинённая Соломоном".

твои ласки лучше вина

"я люблю быть с тобой, потому что это приятнее вина" (в некоторых версиях это 2-й стих, а не 1-й - прим. пер.)

Song of Solomon 1:2

как аромат твоих масел

как аромат масел, которые ты используешь для своего тела"

как разлитый елей

как приятно пахнущий разлитый елей"

Твоё имя, как аромат твоих масел

Речь идёт об ароматических маслах .

Song of Solomon 1:3

Влеки меня

Невеста обращается к своему жениху .

Влеки

Или "веди". Автор сравнивает невесту с пленницей, желающую следовать за своим господином .

мы побежим

Имеется в виду, что невеста побежит вместе с женихом .

будем восхищаться и радоваться с тобой, хвалить твои ласки

Здесь невеста употребляет форму множественного числа, когда говорит о себе. Вместо данной формы можно употребить единственное число, как это делается в английской UDB. В других версиях эти сова приписываются друзьям невесты и жениха .

с тобой

о тебе вместе с тобой"

будем восхищаться

будем прославлять"

Ведь недаром любят тебя!

Женщины, восхищающиеся тобой, недаром тебя хвалят!"

Song of Solomon 1:4

Я черна

"что я смугла; я всё же остаюсь прекрасной" или "что кожа моя потемнела, поскольку я всё равно красива"

как шатры Кидара

Кочевники использовали козлиные шкуры чёрного цвета в качестве покрывал для своих шатров.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Невеста сравнивает свою кожу с палатками этих племён (в русской UDB это 4-й стих - прим. пер.).

как завесы Соломона

Соломон велел изготовить прекрасные завесы для своего дворца и храма. Невеста говорит, что она так же прекрасна, как эти завесы .

Song of Solomon 1:5

смугла

Или "черна" - это преувеличение. Невеста имеет в виду, что она сильно загорела на солнце .

сыновья моей матери

"Мои сводные братья" - возможно, речь идёт о детях одной матери и разных отцов.

поставили охранять виноградники

"заставили меня охранять виноградники"

Своего собственного виноградника я не охраняла

Невеста сравнивает себя с виноградником. Альтернативный перевод: "но я не смогла сохранить саму себя" .

Song of Solomon 1:6

ты, которого любит моя душа

"Моя душа" - то есть "я". Альтернативный перевод: "ты, кого я люблю" .

где ты пасёшь

"где кормятся твои овцы"

где отдыхаешь

"где отдыхает твоё стадо"

Зачем мне скитаться возле стад твоих друзей?

Невеста хочет сказать, что у неё особые отношения с женихом. Вместо вопроса можно использовать утверждение. Альтернативный перевод: "Скажи мне, где ты, чтобы мне не пришлось искать тебя среди стад твоих товарищей" .

скитаться

Или "бродить". Невеста не ищет любовь на стороне; скорее всего, она опасается, что другие мужчины могут посчитать её распутницей, ищущей наживы .

твоих друзей

"твоих товарищей", "знакомых тебе пастухов"

Song of Solomon 1:7

прекраснейшая из женщин

"ты - самая прекрасная из всех женщин"

иди по следам овец

"иди за стадом овец"

по следам

След - это отпечаток, оставленный на тропе копытами овец.

паси своих козочек у пастушьих шатров

"паси своих молодых коз" или "корми своих коз"

Song of Solomon 1:8

Общая информация

Жених продолжает обращаться к своей невесте.

я уподобил тебя кобылице в колеснице фараона

Евреи высоко ценили лошадей, считая их прекрасными животными. Лошади фараона были наиболее великолепными. Жених восторгается своей невестой. Альтернативный перевод: "Моя любовь, ты красива, как лошадь в колеснице фараона" .

Любимая моя

возлюбленная"

в колеснице фараона

запряженной в колесницу фараона"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 1:9

Твои щёки прекрасны под подвесками

Под "подвесками" имеются в виду 1) головной убор с висящими на нём драгоценностями; 2) серьги; 3) волосы невесты .

Song of Solomon 1:10

Мы сделаем тебе

Жених говорит о себе во множественном числе. В некоторых версиях используется единственное число. Иногда эти слова расцениваются как слова подруг невесты .

с серебряными блёстками

"с серебряными вкраплениями"

Song of Solomon 1:11

Пока царь был за своим столом

"Пока царь ел за столом". Возможно, царь возлежал на ложе во время трапезы. Можно употребить специальное слово или выражение, указывающее на положение тела человека во время приёма пищи.

нард

Речь идёт о масле, получаемом из нарда - растения семейства валериан с розовыми или белыми цветами. Это масло использовалось для увлажнения кожи и как благовоние.

издавал приятный аромат

"распространял свой аромат"

Song of Solomon 1:12

Мой любимый, как веточка мирра, лежит у меня на груди

Еврейские женщины носили на груди мешочек с миррой, чтобы наслаждаться приятным запахом. Невеста говорит, что ей нравится, когда её любимый рядом. Альтернативный перевод: "я наслаждаюсь своим возлюбленным так же, как ароматом мирры на своей груди" .

Мой любимый

Речь идёт о женихе, которого любит невеста. Иногда более естественно будет звучать слово "возлюбленный".

лежит у меня на груди

Если данное выражение вызовет у читателей смущение, вы можете употребить эвфемизм. Альтернативный перевод: "близок ко мне" .

Song of Solomon 1:13

кисть кипера

Кипер – это растение в форме куста с цветками, собранными в кисти, имеющими приятный запах.

Мой любимый, как кисть кипера в виноградниках Енгеди

Невеста наслаждается своим возлюбленным так же, как ароматом цветов кипера. Альтернативный перевод: "Я наслаждаюсь своим любимым так же, как ароматом цветов кипера" .

Song of Solomon 1:14

моя любимая

"Моя возлюбленная". См. Песни Песней 1:9

Твои глаза, как голубки

Возможные значения: 1) жених считает, что взгляд его невесты мягок и нежен: "Твой взгляд нежен, как у голубя"; 2) он имеет в виду, что приятная форма её глаз и белизна глазных яблок подобны мягким и нежным очертаниям голубя и белизне его перьев .

Song of Solomon 1:15

ты прекрасен

Можно использовать любое слово, указывающее на мужскую красоту.

мой любимый

Невеста имеет в виду своего жениха. Можно сказать: "мой возлюбленный". См. Песни Песней 1:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Наша постель — это зелень

Невеста сравнивает траву с постелью. Альтернативный перевод: "трава, на которой мы лежим - это наше ложе" .

зелень

Зелёные, сочные, густо растущие растения.

Song of Solomon 1:16

потолки — кипарисы

"навес наш – кипарисы"

кипарисы

очень красивое вечнозеленое хвойное дерево

Translation Questions

Song of Solomon 1:1

Кто является автором Песен Песней?

Соломон.

Song of Solomon 1:2

С чем девушка сравнивает имя возлюбленного?

С ароматом масел и разлитым елеем.

Song of Solomon 1:3

Куда царь ввёл девушку?

Царь ввёл её в свою спальню.

Song of Solomon 1:4

Что девушка говорит о своей коже?

Она черна, но красива, как шатры Кидара, как завесы Соломона.

Song of Solomon 1:5

Почему девушка не хочет, чтобы другие женщины смотрели на неё?

Потому что она смугла, солнце опалило её.

Что сделали с девушкой её братья, когда они на неё разгневались?

Они поставили её охранять виноградники.

Song of Solomon 1:6

О чём девушка спрашивает своего возлюбленного?

Она спрашивает, где он пасёт и где отдыхает в полдень.

Song of Solomon 1:7

Как, по словам возлюбленного, девушка может его найти?

Ей нужно идти по следам овец и пасти своих козочек у пастушьих шатров.

Song of Solomon 1:8

С чем возлюбленный сравнивает любимую?

Он уподобил её кобылице в колеснице фараона.

Song of Solomon 1:9

Что возлюбленный говорит о её щеках и шее?

Её щёки прекрасны под подвесками, её шея в ожерельях.

Song of Solomon 1:10

Что возлюбленный обещает своей любимой?

Он обещает сделать золотые подвески с серебряными блёстками.

Song of Solomon 1:11

Что происходило, пока царь был за своим столом?

Пока царь был за своим столом, её нард издавал приятный аромат.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 1:12

Где её возлюбленный провел ночь?

На груди возлюбленной.

Song of Solomon 1:13

С чем девушка сравнила своего возлюбленного?

Она сравнила его с кистью кипера в виноградниках Енгеди.

Song of Solomon 1:14

Как возлюбленный описывает глаза любимой?

Её глаза, как голубки.

Song of Solomon 1:15

Что, по словам девушки, служит ей постелью?

Её постель — это зелень.

Song of Solomon 1:16

Из чего, по словам девушки, сделаны крыши и потолки?

Крыши домов — кедры, а потолки — кипарисы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Песнь Песней 02 Общие замечания

Изобразительные средства речи

Метафоры

Здесь невеста сравнивается с цветами, что подчёркивает её нежность и красоту .

Эвфемизмы

Многие метафоры в данной главе являются эвфемизмами, поскольку в тексте часто говорится о супружеской близости

Ссылки:

- Песнь Песней 02:01 Замечания

Song of Solomon 2:1

Общая информация:

См. и.

Я — саронский нарцисс

Невеста сравнивает себя с цветами, растущими в плодородной земле .

саронский

Сарон - это долина, в которой росло большое количество трав и цветов.

лилия долин

Женщина сравнивает себя с цветком растущем в плодородной долине .

лилия

Лилия - это растение с приятным ароматом и большими цветами, растущее у воды. См. Песнь Песней 2:1-2.

долин

Долина - это плоская местность, расположенная между гор, по которой нередко протекают рекики воды.

Song of Solomon 2:2

Как лилия среди терновника, так моя любимая среди девушек

Как цветок намного прекраснее колючего кустарника, так и возлюбленная, по мнению жениха, прекраснее всех остальных женщин .

моя любимая

"Та, кого я люблю". См. Песнь Песней 1:9.

среди девушек

"среди других женщин"

Song of Solomon 2:3

Как яблоня среди лесных деревьев, так мой любимый среди юношей

Садовые деревья приносят хорошие плоды, в то время как лесные - нет. Невеста любит проводить время со своим возлюбленным, а с другими мужчинами - нет .

яблоня

Яблоня - это садовое дерево с крупными сладкими плодами. Если вашим читателям оно не известно, вы можете употребить название другого плодового дерева или использовать общее понятие - "дерево со сладкими плодами".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лесных

Лес - это большая площадь земли, заросшая деревьями (не плодовыми).

мой любимый

Так невеста называет жениха. Возможно, в некоторых языках будет более уместно употребить слово "возлюбленный". См. Песнь Песней 1:13.

Я люблю сидеть в её тени

Невеста испытывает огромные удовольствие и радость, когда находится рядом со своим возлюбленным .

так сладки для меня её плоды

Невеста наслаждается общением со своим любимым так же, как сладкими плодами .

Song of Solomon 2:4

в дом пира

Возможные значения: 1) речь идёт о приёмной царя, где большому количеству гостей подаётся богатая трапеза и вина; 2) имеется в виду дом в винограднике, в котором жених и невеста могут уединиться.

надо мной его знамя — любовь

Его любовь придает ей смелости, уверенности. Она так же важна для нее, как знамя для войска. Альтернативный перевод: "Его любовь защищает меня и придаёт мне мужества"; см. и.

Song of Solomon 2:5

Подкрепите меня

"дайте мне", "позвольте мне подкрепиться"

вином

Вино - это спиртной напиток, изготавливаемый из винограда (прим. пер.).

освежите меня яблоками

"позвольте мне поесть яблок"

так как я ослабеваю от любви

Любовь невесты так сильна, что её можно сравнить с болезнью. Альтернативный перевод: "моя любовь так сильна, что я чувствую слабость" .

Song of Solomon 2:6

обнимает меня

"держит меня"

Song of Solomon 2:7

Дочери Иерусалима

"Молодые женщины Иерусалима". Несмотря на то, что рядом с невестой никого нет, обращаются к иерусалимским девушкам с просьбой так, как будто они слышат .

умоляю вас газелями и полевыми ланями

Как бы угроза дочерям Иерусалима, что газели и лани восстанут против них, если они потревожат возлюбенных .

газелями

Газель - это животное из группы антилоп, отличающееся стройностью и быстротой бега.

ланями

Лань - это олень средней величины.

полевыми

"Живущими за городом". Поле - это пространство за городом.

не будите и не тревожьте любимую, пока она сама не пожелает

(1)Мужчина требует, чтобы не беспокоили и не будили его любимую, пока она сама не проснется. .

пока она сама не пожелает

"пока она сама не проснётся"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 2:8

Общая информация:

С этого стиха начинается вторая часть книги. Неясно, где невеста обращается сама к себе и где даны высказывания дочерей Иерусалима.

моего любимого

Невеста говорит о своём женихе. Можно сказать "моего возлюбленного". См. Песнь Песней 1:13.

идёт, скачет.., прыгает

Это синонимы, который употребляет невеста. Она сильно взволнована приближением жениха (прим. пер.).

скачет по горам, прыгает по холмам

Невеста сравнивает жениха с молодым оленем или газелью .

Song of Solomon 2:9

он стоит.., заглядывает.., подглядывает

Это синонимы, которые употребляет невеста. Она сильно взволнована приближением жениха (прим. пер.).

Мой друг похож на газель или на молодого оленя

Газели и олени способны быстро передвигаться по скалам. Невеста говорит, что жених стремится попасть к ней так быстро, как только может. Если олени и газели не известны в вашей культуре, вы можете привести в пример любое животное, которое может быстро бегать .

газель

Газель - это млекопитающее из группы антилоп, отличающееся стройностью и быстротой бега. См. Песнь Песней 2:7.

Вот

"Послушайте". Здесь вы можете использовать любое слово из своего языка, которое привлечёт внимание читателя.

он стоит у нас за стеной

"он стоит по другую сторону стены" (невеста находится внутри дома, а жених - снаружи)

у нас за стеной

Речь идёт о невесте и её домочадцах. Если она говорит сама с собой, нужно использовать инклюзивное местомение; если она обращается к женщинам Иерусалима, то, в независимости от того, имеет ли она в виду себя и своих спутников или только себя, нужно употребить эксклюзивное местоимение во множественном числе .

заглядывает в окно

"всматривается в окно"

подглядывает через решётку

"заглядывает сквозь решётку"

решётку

Сооружение для окон или дверей, состоящее из переплетённых между собой металлических или деревянных прутьев. Прутья решётки переплетены на расстоянии друг от друга, поэтому между ними остаются отверстия, через которых можно посмотреть, что находится позади неё.

Song of Solomon 2:10

Мой любимый

Речь идёт о женихе. Можно сказать: "мой возлюбленный". См. Песн Песней 1:13.

Вставай, моя любимая

"Проснись, любимая"

моя любимая

См. Песнь Песней 1:9

Song of Solomon 2:11

Вот

Можно сказать: "Смотри!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

зима уже прошла, перестал лить дождь

Зимой было холодно и сыро, поэтому возлюбленная неохотно выходила из дома. Но теперь зима закончилась.

перестал лить дождь

В Израиле зимой выпадает много дождей - холодных и промозглых, а не свежих и тёплых, как в весенне-летний сезон.

Song of Solomon 2:12

на земле появились цветы

"распустились цветы"

на земле

"повсюду"

Наступило время пения

"запели птицы"

и голос голубки слышен в нашей стране

Здесь можно употребить действительный залог: "можно услышать воркование голубей" .

Song of Solomon 2:13

Инжирные деревья распустили свои почки

Можно употребить собирательное слово "инжир": "на инжире появились почки" .

виноградные лозы, расцветая, издают аромат

"цветёт виноград, источая приятный запах", "цветущие лозы испускают свой аромат"

моя любимая

"возлюбленная"

Song of Solomon 2:14

Общая информация:

Жених начинает говорить.

Моя голубка

Израильтяне считали голубя красивой птицей, издающей приятное воркование; жених считает, что лицо и голос его невесты прекрасны, как у голубки. Если в вашей культуре подобное сравнение не принято, можно его опустить. Альтернативный перевод: "моя красавица" .

в ущелье скалы

Здесь "ущелье" - это щель в горе.

под защитой утёса

Утёс - это высокая отвесная скала.

твоё лицо

"себя"

Song of Solomon 2:15

Поймайте

Здесь этот глагол употреблён во множественном числе, поскольку невеста обращается не только к жениху, но также к кому-то другому .

лисиц

Лисица - это млекопитающее семейства псовых. Хитрый лис нередко фигурирует в древней поэзии как образ нетерпеливого мужчины, стремящегося соблазнить невинную девушку .

наши

Возможные значения: 1) это эксклюзив: речь идёт о невесте, как в [Песнь Песней 1:4].

лисиц

Другой возможный перевод - "шакалов". Шакал - это хищное млекопитающее семейства собачьих, питающееся падалью.

лисят, которые портят виноградники

Лисы устраивают норы под виноградниками, грызут лозы и едят плоды. Это метафора того, как развратные мужчины соблазняют простодушных девушек .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в цвету

Подразумевается, что на здоровых виноградных лозах появились плоды, но сезон сбора урожая ещё не наступил. Это метафора, символизирующая девушку, которая уже созрела для замужества и материнства. См. Песнь Песней 2:13 .

Song of Solomon 2:16

Мой любимый принадлежит мне

"мой жених принадлежит только мне"

а я ему

"а я принадлежу ему"

Он пасёт

Или "он пасётся" - невеста сравнивает жениха с "молодым оленем и газелью"

лилий

Лилия - это растение с крупными ароматными цветками, растущее у воды. Используйте здесь множественное число, как в Песнь Песней 2:1.

Song of Solomon 2:17

Пока день дышит прохладой и тени убегают

речь идёт о раннем утре

тени убегают

Невеста говорит, что сумерки будто бы убегают от восходящего солнца. Альтернативный перевод: "и исчезают тени" .

будь как газель или молодой олень

См. Песнь Песней 2:9.

газель

Газель - это млекопитающее из группы антилоп, отличающееся стройностью и быстротой бега. Здесь это существительное употреблено в единственном числе. См. Песнь Песней 2:7.

на горных скалах

"на крутых скалах" или "на высоких горах"

Translation Questions

Song of Solomon 2:1

Как девушка описывает себя?

Она саронский нарцисс, лилия долин.

Song of Solomon 2:2

С чем возлюбленный сравнивает свою любимую?

Как лилия среди терновника, так и любимая среди девушек.

Song of Solomon 2:3

С чем девушка сравнивает своего возлюбленного?

Как яблоня среди лесных деревьев, так любимый среди юношей.

Где любила сидеть девушка?

В тени яблони.

Что было для неё сладким?

Плоды яблони.

Song of Solomon 2:4

Куда юноша привел её?

Юноша привел её в дом пира.

Какое было над ней знамя?

Над ней было знамя любви.

Song of Solomon 2:5

Что желает девушка, чтобы освежиться?

Девушка желает вино и яблоки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 2:6

Где находится правая и левая рука юноши?

Его левая рука под головой любимой, а правая обнимает её.

Song of Solomon 2:7

О чём просит возлюбленный дочерей Иерусалима?

Он просит не будить и не тревожить любимую, пока она сама не пожелает.

Song of Solomon 2:8

Что слышит девушка?

Девушка слышит голос своего возлюбленного.

Что, по словам девушки, делал её возлюбленный?

Он скакал по горам и прыгал по холмам.

Song of Solomon 2:9

На кого, по мнению девушки, похож её возлюбленный?

По её мнению, возлюбленный похож на газель или на молодого оленя.

Song of Solomon 2:10

Что возлюбленный хочет от своей девушки?

Он хочет, чтобы она поднялась и вышла к нему.

Song of Solomon 2:11

Что миновало и прошло?

зима прошла и перестал лить дождь.

Song of Solomon 2:12

Что появилось на земле?

На земле появились цветы.

Для чего пришло время?

Наступило время пения, и слышен голос голубки.

Song of Solomon 2:13

Что поспело и зацвело?

Инжирные деревья и виноградные лозы.

Что возлюбленный желает от своей любимой?

Он хочет, чтобы она встала и вышла к нему.

Song of Solomon 2:14

Как возлюбленный называет девушку?

Своей голубкой.

Что возлюбленный хочет увидеть и услышать?

Возлюбленный хочет увидеть её лицо и услышать её голос.

Song of Solomon 2:15

Что девушка хочет, чтобы поймал возлюбленный?

Лисиц, лисят, которые портят виноградники.

Song of Solomon 2:16

Кому принадлежит возлюбленный?

Возлюбленный принадлежит ей.

Кому принадлежит женщина?

Она принадлежит своему возлюбленному.

Что возлюбленный делал среди лилий?

Он пас среди лилий.

Song of Solomon 2:17

Что девушка хотела от своего возлюбленного?

Она хотела, чтобы её возлюбленный вернулся.

В какое время девушка хотела, чтобы её возлюбленный вернулся?

Пока день дышит прохладой и тени убегают.

Каким она хочет его видеть?

Как газель или молодой олень на горных скалах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Песнь Песней 03 Общие замечания

Важные концепции

Любовная тоска

В этой главе можно почувствовать любовную тоску невесты: она ждёт своего любимого и предвкушает их встречу .

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы

Метафоры

В древности на Ближнем Востоке было принято восхвалять женщину, сравнивая её с прекрасными животными. В настоящее время подобные сравнения могут считаться смущающими и даже оскорбительными. Имейте в виду, что в разных странах используются разные метафоры для описания женской красоты .

Ссылки:

- Песнь Песней 03:01 Замечания

Song of Solomon 3:1

Ночью на моей постели я искала того, кого любит моя душа, искала его, но не нашла

"У меня было сильное желание побыть ночью с тем, кого я люблю. Я искала его, но не нашла"

того, кого любит моя душа

То есть "того, кого я люблю" или "моего возлюбленного". См. .

Song of Solomon 3:2

пойду по городу

"пройду через весь город"

по улицам, по площадям

Площадь была центральной частью города, где сходились все улицы и дороги. Часто там находился рынок и места общественных собраний.

буду искать

"стану разыскивать"

Song of Solomon 3:3

стражники

воины, охраняющие город в ночное время, обеспечивающие безопасность жителей

обходящие город

"обходившие городские стены"

того, кого любит моя душа

"Моя душа" - то есть "я" .

Song of Solomon 3:4

во внутренние комнаты

"в спальню"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моей родительницы

моей матери

Song of Solomon 3:5

Общая информация:

Переведите данный стих так же, как в Song of Songs 2:7.

Song of Solomon 3:6

Общая информация:

С этого стиха начинается третья часть книги. Здесь говорится о ложе Соломона, которое несут из пустыни в Иерусалим шестьдесят воинов.Для правильного понимания "Кто она, та, что" лучше переводить "Что это, то"

Кто она, та, что поднимается от пустыни

Процессия двигалась из пустыни в Иерусалим. Пустыня находилась в низменности реки Иордан, а Иерусалим - выше, в горах.

Кто она

"Что это идёт из пустыни? Оно подобно облаку пыли, наполненному ароматом сожжённых благовонных курений, мирры и других пряностей" (ERV) (прим. пер.).

как столб дыма

Облако пыли, поднимаемое в пустыне путником, издалека было похоже на столб дыма .

с ароматами мирра, ладана

"благоухая ладаном и миррой"

разными ароматными порошками торговца

"дыша ароматами, привезёнными издалека" или "источая запах купеческих благовоний" .

порошками

Порошок - это мелко истолчённые частицы твёрдого вещества.

Song of Solomon 3:7

Вот постель Соломона

"смотрите, какое ложе у Соломона"

постель

Речь идёт о крытых носилках.

вокруг неё шестьдесят сильных воинов Израиля

Или "Смотри! Вот паланкин Соломона, его охраняют шестьдесят воинов, сильнейших воинов Израиля" .

воинов

телохранителей

Song of Solomon 3:8

Общая информация:

Здесь продолжается описание ложа Соломона, начавшееся в Песнь Песней 3:6. Это ложе несли шестьдесят воинов из пустыни в Иерусалим.

Связующее утверждение:

Описание паланкина начинается с 9-го стиха. Вы можете использовать лексику, указывающую на то, что это дополнительная информация .

они опытны в бою

"они обучены военному искусству"

У каждого на бедре меч

"хорошо вооружены"

они готовы к ночной опасности

Под "опасностью" подразумевается нападение преступников. Альтернативный перевод: "они готовы отразить любую ночную атаку" .

Song of Solomon 3:9

переносной трон

Или "паланкин" - крытое кресло или ложе с длинными шестами для ношения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 3:10

Связующее утверждение:

Здесь продолжается описание одра Соломона, начавшееся с [Песнь Песней 3:9].

Его подпоры

"подпоры паланкина".

подпоры

Подпоры здесь - это серебряные брусья или деревянные столбики, покрытые серебром, удерживающие драпировку паланкина.

Внутри он с любовью украшен дочерями Иерусалима

"Внутри ложе было с любовью украшено иерусалимскими мастерицами"

Song of Solomon 3:11

Дочери Сиона

"женщины, живущие на Сионе"

которым увенчала его мать

"в венце, который его мать возложила на него"

в радостный для его сердца день

"Для его сердца" - то есть "для него". Альтернативный перевод: "в день, когда он радовался от всего сердца" или "в самый счастливый день его жизни" .

Translation Questions

Song of Solomon 3:1

К кому стремилась девушка, и кого она не могла найти?

Она искала того, кого любит её душа, искала его, но не нашла.

Song of Solomon 3:2

Кого искала девушка на улицах и площадях, но не смогла найти?

Своего возлюбленного.

Song of Solomon 3:3

Что девушка спросила у стражей, когда они её встретили?

Она спросила их: «Не видели ли вы того, кого любит моя душа?»

Song of Solomon 3:4

Когда девушка нашла того, кого любила её душа?

Как только она отошла от стражи.

Что она сделала со своим возлюбленным?

Она ухватилась за него, не отпускала его, пока не привела его в дом своей матери.

Song of Solomon 3:5

О чём возлюбленный просит дочерей Иерусалима?

Не будить и не тревожить его любимую, пока она сама не пожелает.

Song of Solomon 3:6

Как выглядела девушка, которая поднималась от пустыни?

Она была как столб дыма, с ароматами мирра, ладана и разными ароматными порошками торговца.

Song of Solomon 3:7

Кто находился вокруг постели Соломона?

Вокруг неё было шестьдесят сильных воинов Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 3:8

В чём воины были хороши?

Они были опытны в бою и они готовы к ночной опасности.

Song of Solomon 3:9

Что царь Соломон сделал себе?

Переносной трон из ливанского дерева.

Song of Solomon 3:10

Как выглядел переносной трон царя Соломона?

Его подпоры были из серебра, подлокотники из золота, сиденье из пурпурной ткани.

Song of Solomon 3:11

На что девушка хотела обратить внимание дочери Сиона?

Она хотела обратить их внимание на царя Соломона.

Что царь Соломон надел в день своей свадьбы?

Венец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Песнь Песней 04 Общие замечания

Важные концепции

Женская красота

В этой главе даётся эталон женской красоты, однако не во всех культурах он одинаков.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Метафоры

В древности на Ближнем Востоке было принято восхвалять женщину, сравнивая её с прекрасными животными. В настоящее время подобные сравнения могут считаться смущающими и даже оскорбительными. Имейте в виду, что в разных странах используются разные метафоры для описания женской красоты .

"Моя сестра, невеста"

Героиня книги не является сестрой своего супруга (они вообще не состоят в родственных отношениях). Муж называет жену "сестрой", потому что она из того же народа, что и он.

Ссылки:

- Песнь Песней 04:01 Замечания

Song of Solomon 4:1

Общая информация:

См. и.

Твои глаза, как голубки

Возможные значения: 1) жених считает, что взгляд его невесты мягок и нежен: "Твой взгляд нежен, как у голубя"; 2) он имеет в виду, что приятная форма её глаз и белизна глазных яблок подобны мягким и нежным очертаниям голубя и белизне его перьев: "очертания твоих глаз и их ясность так же нежны и чисты, как у голубя" .

моя любимая

"Возлюбленная". См. Песнь Песней 1:9.

твои волосы, как стадо коз, спускающихся с горы Галаад

Козы в Израиле обычно были темного цвета - волосы женщины тоже были темными .

Song of Solomon 4:2

Твои зубы, как стадо выстриженных овец

После стрижки овец купают, и их кожа становится белой - жених говорит, что зубы его невесты ярко-белые .

как стадо выстриженных овец

Здесь можно употребить действительный залог: "как стадо овец, которых пастухи остригли" .

выходящих после купания

"которые вышли из воды после купания" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

у каждой из которых пара ягнят

Обычно у овцы рождается сразу по два ягнёнка. Как ягнята похожи между собой, так и зубы невесты все ровные и одинаковые .

среди них нет бесплодной

Зубы невесты превосходны, без какого-либо изъяна.

бесплодной

Бесплодная - значит не сумевшая зачать, выносить или родить потомство.

Song of Solomon 4:3

Общая информация:

Жених продолжает хвалить свою невесту.

как алая лента

Алый - это ярко- красный. В древности алые ленты были очень дорогими. Жених сравнивает губы своей невесты с алой лентой. Альтернативный перевод: "твои губы ярко-красные, как алая лента", "твои губы яркие и прекрасные" .

прекрасны

"красивы"

как половинки граната

Гранат - это дерево с гладкими, круглыми, сочными плодами. Жених говорит, что щёки его невесты очень красивы, они наполнены здоровьем. Альтернативный перевод: "румяны, как половинки граната", "румяные и здоровые" .

под фатой

Фата - это тонкое кружевное женское покрывало, закрывающее голову и часть тела. Часть свадебного наряда невесты. (прим. пер.).

Song of Solomon 4:4

Общая информация:

Жених продолжает хвалить свою невесту.

Твоя шея, как башня Давида

Неясно, существовала ли на самом деле такая башня, или нет. Обычно башни представляли собой высокие и гладкие сооружения. Жених сравнивает красивую шею его невесты с башней. Альтернативный перевод: "твоя шея прекрасна, как башня, построенная Давидом" .

как башня Давида

"как башня, которую построил Давид"

висят на ней тысяча щитов

Жених сравнивает украшения, висящие на шее невесты, со щитами, висящими на башне. Возможно, украшения несколько раз обвивали шею женщины .

тысяча щитов

"1,000 щитов " .

все щиты сильных

"все щиты принадлежат сильным воинам"

Song of Solomon 4:5

Обе твои груди

Слово "обе" можно опустить. АП: "Твоя грудь".

как двойня молодой серны

Жених говорит, что грудь его невесты небольшая и нежная .

двойня

Двойня - это два младенца, одновременно рождённые одной матерью.

молодой серны

Серна - это горная антилопа. См. Песнь Песней 2:7.

которая пасётся среди лилий

"Которая ест траву среди лилий". Когда говорится, что "жених пасёт между лилиями", очевидно, что речь идёт об интимной близости (Песнь Песней 2:16). Однако в отношении невесты смысл

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вышеприведённой фразы неясен, поэтому его можно передать буквально.

лилий

Лилии - это цветы с приятным запахом, растущие у воды. Употребите это слово во множественном числе, как в Песнь Песней 2:1.

Song of Solomon 4:6

Общая информация:

Жених продолжает восхвалять свою невесту.

Пока день дышит прохладой, тени убегают

Переведите эти строки так же, как и в Песнь Песней 2:17.

я пойду на гору, где елей, и на холм, где ладан

Это метафоры, указывающие на грудь невесты .

я пойду на гору, где елей

Другой вариант - "я пойду на гору, где растёт мирра".

и на холм, где ладан

"на холм с клубами дыма от курящихся благовоний"

Song of Solomon 4:7

Вся ты прекрасна

"всё в тебе прекрасно" или "ты идеальна в своей красоте"

моя любимая

"возлюбленная"

в тебе нет изъяна

"в тебе нет недостатка"

Song of Solomon 4:8

Общая информация:

Жених обращается к своей невесте: теперь у них нет места для уединения: они как будто находятся в диком, незнакомом и опасном месте .

Со мной с Ливана иди!

"уходи с Ливана вместе со мной"

с вершины Аманы

Речь идёт о горе на севере Израиля .

с вершины Сенира

Это или гора близ Амана и Ермона, или другое название горы Ермон .

от логова львов

Логово - это углубление в земле или пещера, где живут львы или леопарды.

Song of Solomon 4:9

Общая информация:

Жених продолжает обращаться к своей невесте.

Ты пленила моё сердце

Возможные значения: 1) "моё сердце полностью принадлежит тебе"; 2) "я жажду иметь с тобой близость" .

моя сестра

Это слово указывает на глубокие чувства (жених и невеста - не брат и сестра). Альтернативный перевод: "моя дорогая", "моя любовь" .

Ты пленила моё сердце одним взглядом твоих глаз, одним ожерельем на твоей шее

"Ты захватила в плен моё сердце. И всё, что тебе потребовалось для этого - лишь раз взглянуть на меня и дать мне увидеть твоё ожерелье". И взгляд невесты, и её украшения привлекают жениха.

ожерельем

Возможно, это украшение обвивало шею девушки несколько раз. См. (Песнь Песней 4:4).

Song of Solomon 4:10

Общая информация:

Жених продолжает восхвалять свою невесту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

О, как прекрасны твои ласки

"Твоя любовь прекрасна"

моя сестра

Это идиома передаёт глубокие чувства жениха .

О, насколько твои ласки лучше вина

"Твоя любовь лучше вина". См. Song of Songs 1:2.

аромат твоих смесей лучше всех ароматов

"аромат твоих духов лучше ароматов пряных трав"

аромат твоих смесей лучше всех ароматов

См. Песнь Песней 1:3.

ароматов

Или "пряностей". Пряность - это растение или семена с приятным вкусом и запахом.

Song of Solomon 4:11

из твоих губ сочится сотовый мёд

Возможные значения: 1) твои поцелуи сладки для меня; 2) твои слова подобны мёду .

мёд и молоко под твоим языком

Выражение "мёд и молоко" очень часто встречаются в Библии, поэтому их нужно перевести буквально. Под "мёдом" здесь подразумеваются или ласки невесты, или её нежные слова. Под "молоком" - богатство и роскошь - всё, что позволяет людям наслаждаться жизнью (поцелуи невесты доставляют жениху огромное наслаждение) .

Аромат твоей одежды подобен аромату Ливана

На Ливане росло много кедровых деревьев, источавших приятный, свежий аромат.

Song of Solomon 4:12

Общая информация:

Жених продолжает хвалить невесту.

моя сестра

Это слово указывает на глубокие чувства .

Запертый сад

Или "сад, в который никто не может зайти". Под "садом" имеется в виду девушка, под "замком" - её девственность .

запечатанный источник

Или "закрытый родник". Под "источником" подразумевается невеста, под "печатью" - её невинность и непорочность .

Song of Solomon 4:13

твои рассадники

Другие переводы: "Запястья твои, словно гранатовый сад" .

сад

Место, где растёт большое количество плодовых деревьев.

с превосходными плодами

"с лучшими плодами"

нарда

Нард — это травянистое растение, из которого поучают эфирное масло, используемое в косметике и парфюмерии. См. Песнь Песней 1:14.

киперы

Кипер – это растение в форме небольшого куста с цветками, собранными в кисти, имеющими приятный запах. См. Песнь Песней 1:14.

Song of Solomon 4:14

шафран

Шафран — пряность, получаемая из высушенных рылец цветков шафрана.

тростник

Растение с приятным запахом. Евреи использовали его для изготовления масла для помазания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

корица

Пряность, получаемая из коры некоторых тропических деревьев. Может употребляться в пищу.

елей

Или "мирра". См. Песнь Песней 1:13.

алоэ

Крупное растение с приятным запахом.

с разными лучшими ароматами

"со всеми лучшими благовониями"

Song of Solomon 4:15

Общая информация:

Жених продолжает хвалить свою невесту.

Родник среди сада

"Ты, как родник в саду". Из родника течёт чистая вода, пригодная для питья. Как люди наслаждаются водой, так и жених наслаждается близостью со своей невестой .

с живой водой

с водой, которую приятно пить

колодец с живой водой, текущий с Ливана

Ливан - это возвышенности, покрытые кедровыми деревьями. Потоки, текущие с Ливана, чистые и прохладные.

Song of Solomon 4:16

Поднимись, ветер с севера, и пронесись с юга

Здесь северный и южный ветры персонифицируются. Альтернативный перевод: "Пусть поднимутся ветра с севера и юга" .

Поднимись, ветер с севера

"Северный ветер, проснись"

подуй на мой сад

"Сад" - это метафора тела невесты, источающее аромат пряных масел .

и польются его ароматы

"пусть он начнёт источать свои ароматы"

Пусть придёт мой любимый в свой сад и ест его сладкие плоды

Невеста предлагает близость своему жениху .

мой любимый

Или "возлюбленный", "дорогой".

сладкие плоды

"лучшие плоды"

Translation Questions

Song of Solomon 4:1

Как возлюбленный девушки описывает её глаза?

Он говорит, что её глаза, как голубки под её фатой.

Как возлюбленный описывает волосы девушки?

Он говорит, что её волосы, как стадо коз, спускающихся с горы Галаад.

Song of Solomon 4:2

Как возлюбленный описывает зубы своей девушки?

Её зубы, как стадо выстриженных овец, выходящих после купания.

Song of Solomon 4:3

Что возлюбленный говорит о губах и устах своей девушки?

Её губы, как алая лента, её уста прекрасны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что возлюбленный говорит о щеках своей девушки?

Её щёки как половинки граната.

Song of Solomon 4:4

Что возлюбленный говорит о шее своей девушки?

Её шея, как башня Давида, построенная для орудий, висят на ней тысяча щитов.

Song of Solomon 4:5

Как возлюбленный описывает груди своей девушки?

Её груди, как двойня молодой серны, которая пасётся среди лилий.

Song of Solomon 4:6

Куда пойдёт её возлюбленный до того, как наступит рассвет и рассеются тени?

Он пойдёт на гору, где елей, и на холм, где ладан.

Song of Solomon 4:7

Что возлюбленный говорит о своей девушке?

Она прекрасна, в ней нет изъяна.

Song of Solomon 4:9

Что возлюбленный говорит своей любимой?

Она пленила его сердце, пленила его сердце одним взглядом своих глаз, одним ожерельем на шее.

Song of Solomon 4:10

Лучше чего запах её смесей?

Лучше всех ароматов.

Song of Solomon 4:11

Что источают губы его невесты и что находится под её языком?

Из её губ сочится сотовый мёд, мёд и молоко под её языком.

Чему подобен аромат одежды девушки?

Аромат её одежды подобен аромату Ливана.

Song of Solomon 4:12

С чем сравнивает возлюбленный свою сестру невесту?

Он сравнивает её с запертым садом, заключённым колодцем, запечатанным источником.

Song of Solomon 4:13

Чему возлюбленный уподобил рассадники девушки?

Её рассадники — сад с гранатовыми плодами, с превосходными плодами киперы и нарда, нард и шафран, тростник и корица с разными ароматными деревьями, елей и алоэ с разными лучшими ароматами.

Song of Solomon 4:14

Чему возлюбленный уподобил рассадники девушки?

Её рассадники — сад с гранатовыми плодами, с превосходными плодами киперы и нарда, нард и шафран, тростник и корица с разными ароматными деревьями, елей и алоэ с разными лучшими ароматами.

Song of Solomon 4:15

С какой водой возлюбленный сравнивает свою любимую?

Он говорит, что она как родник среди сада — колодец с живой водой, текущий с Ливана.

Song of Solomon 4:16

На что должны подуть ветры и для чего?

Ветер с севера и с юга должны подуть на сад девушки, чтобы полились его ароматы.

Что она хочет от своего возлюбленного?

Она хочет, чтобы её возлюбленный пришёл в свой сад и ел его сладкие плоды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Песнь Песней 05 Общие замечания

Структура главы

Со 2-го по 7-й стихи данной главы описывается сон невесты.

Важные концепции

Женская красота

В этой главе описывается эталон женской красоты в Израиле, однако не во всех культурах он одинаков.

Изобразительные средства речи

Метафоры

В древности на Ближнем Востоке было принято восхвалять женщину, сравнивая её с прекрасными животными. В настоящее время подобные сравнения могут считаться смущающими и даже оскорбительными. Имейте в виду, что в разных странах используются разные метафоры для описания женской красоты .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Моя сестра, невеста"

Героиня книги не является сестрой своего супруга (они вообще не состоят в родственных отношениях). Жених называет невесту "сестрой", потому что она она из того же народа, что и он.

Ссылки:

- Песнь Песней 05:01 Замечания

Song of Solomon 5:1

Общая информация:

См. и.

Я пришёл

Говорит жених.

Я пришёл в мой сад

Под "садом" подразумевается невеста. Наконец-то жених может насладиться её любовью .

моя сестра

Это слово указывает на глубокие чувства .

елея с моими ароматами, поел сотов с моим мёдом, напился моего вина и моего молока

Это метафоры: жених наслаждается телом своей возлюбленной .

Ешьте,.., пейте... насыщайтесь

Это метафоры интимной близости. Альтернативный перевод: "Будьте вместе, наслаждайтесь друг другом, пока не получите полного удовлетворения" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 5:2

Общая информация:

С этого стиха начинается 4-я часть книги. Невеста использует эвфемизмы для описания своего сна. Этот сон можно истолковать двумя способами: 1) ей снится, как жених пришёл ночью к её дому; 2) ей снится, как она проводит ночь со своим возлюбленным .

но моё сердце бодрствует

Под "сердцем" подразумевается источник мыслей и чувств. Альтернативный перевод: "но мысли мои очень ясны" или "но я понимаю, что чувствую" .

любимого

"дорогого", "возлюбленного"

Открой мне

Возможные значения: 1) жених просит открыть ему дверь .

моя сестра

Это слово указывает на глубокие чувства .

моя любимая

"Моя любовь". См. Песнь Песней 1:9.

моя голубка

См. Песнь Песней 2:14.

чистая моя

"моя совершенная", "моя непорочная", "моя верная"

росой

Роса - это капли воды, появляющиеся на растениях ночью, когда температура воздуха понижается.

мои кудри — ночной влагой

Можно уточнить: "Мои кудри мокрые из-за ночной сырости" .

Song of Solomon 5:3

Я уже сняла свою одежду, неужели мне снова её надевать?

Это мысли невесты на слова её жениха из .

одежду

изделие из ткани, которое люди надевают поверх тела

неужели мне снова её надевать

Вместо вопроса можно использовать отрицание: "я не хочу снова её надевать"

Я вымыла свои ноги

Возможно, под "ногами" имеется в виду интимные части женского тела, или же речь идёт буквально о ногах. .

неужели снова их пачкать?

Вопрос можно опустить: "я не хочу опять их пачкать".

Song of Solomon 5:4

Мой любимый протянул свою руку сквозь скважину

Возможные значения: 1) буквальное: жених попытался открыть дверь, просунув руку сквозь замочную скважину; 2) переносное: жених приступил к любовным ласкам .

Мой любимый

Речь идёт о женихе, которого любит невеста. Иногда более естественно будет звучать слово “возлюбленный”. См. Песнь Песней 1:13. Альтернативный перевод: "мой дорогой".

скважину

"замочную скважину"

Song of Solomon 5:5

Я встала, чтобы открыть моему любимому

Возможное значени: 1) невеста в буквальном смысле встала с кровати и пошла открывать дверь своему возлюбленному; 2) переносное - невеста приготовила себя к близости с женихом .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с моих рук капала мирра, с моих пальцев капала мирра на ручки замка

Это может быть эвфемизм, указывающий на тела возлюбленных .

Song of Solomon 5:6

Общая информация:

Невеста продолжает говорить о своём сне.

любимый

См. Песнь Песней 1:13.

оборвалась во мне душа

Под "душой" подразумевается человек, а слово "оборваться" означает "расстроиться", "испугаться". Альтернативный перевод: "Душа моя обмерла; я начала его искать его, но не могла найти" .

Song of Solomon 5:7

стражники

Воины, охранявшие ночью город. См. Песнь Песней 3:3.

обходящие город

"которые обходили городские стены". См. Песнь Песней 3:3.

Встретили

увидели

избили

"побили"

изранили

"поранили"

охраняющие стены

"охранники, сторожившие стены"

накидку

Накидка - это верхняя одежда без рукавов.

Song of Solomon 5:8

умоляю вас

Посмотрите, как вы перевели это в Песня Песней 2:7.

Дочери Иерусалима

Или "женщины Иерусалима". Несмотря на то, что рядом с невестой никого нет, она обращается к иерусалимским девушкам с просьбой так, как будто они её слышат .

если вы встретите моего любимого, что скажите вы ему?

Невеста использует вопрос, чтобы попросить иерусалимских женщин передать жениху её просьбу. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "если вы встретите моего возлюбленного, скажите ему, что" .

что я ослабеваю от любви

Невеста любит жениха так сильно, что ей кажется, что она больна .

Song of Solomon 5:9

твой любимый

Речь идёт о женихе. Можно сказать "твой возлюбленный", "твой супруг". См. Песнь Песней 1:13.

прекраснейшая из женщин

Или "прекрасная женщина". См. Песнь Песней 1:8.

Чем твой любимый лучше других

"почему твой любимый лучше всех остальных"

что ты так умоляешь нас

"что ты так нас упрашиваешь"

так умоляешь

Речь идёт о горячей просьбе из Песнь Песней 5:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 5:10

Мой любимый

Речь идёт о женихе. Можно сказать "мой возлюбленный". См. Песнь Песней 1:13.

светлый и румяный

Невеста имеет в виду внешность жениха. Можно сказать: "его кожа светлая и румяная" .

светлый

"белая", "сияет здоровьем" (у жениха была превосходная кожа)

румяный

Румяный - это имеющий румянец на лице. Румянец - розовато-красный цвет щёк, свидетельствующий об отличном здоровье.

он лучше десяти тысяч других

"Он лучше 10,000." Альтернативный перевод: "он лучше всех" или "никто с ним не сравнится" .

Song of Solomon 5:11

Его голова — чистое золото

Голова жениха драгоценна для невесты так же, как чистое золото .

ворон

Ворон - это птица с густо-чёрным оперением .

Song of Solomon 5:12

Общая информация:

Невеста продолжает описывать жениха.

Его глаза — как голуби

См. [Песнь Песней 1:15]

голуби у потоков вод

Нежные птицы, сидящие у тихого потока считались у израильтян метафорой мягкого человека .

у потоков вод

"у спокойно текущих вод"

купающиеся в молоке

Молоко - это метафора голубиной белизны. Альтернативный перевод: 1) "его глаза нежны, как голуби; они белоснежные, как молоко"; 2) "белки его глаз, как голуби, купающиеся в белом молоке" .

сидящие в изобилии

Речь идёт о драгоценностях. Глаза жениха прекрасны, как драгоценные камни, вставленные в оправу .

Song of Solomon 5:13

Общая информация:

Невеста продолжает восторгаться своим женихом.

Его щёки — ароматный цветник

Невеста сравнивает щёки жениха с цветником, потому что они источают великолепный аромат .

гряды ароматных растений

Гряда

ароматный цветник

"источают запах цветов"

Его губы — лилии

Невеста сравнивает губы жениха с лилиями, возможно, потому, что они красивы и ароматны .

лилии

См. Песнь Песней 2:16.

источают текучую мирру

"Из которых течёт жидкая мирра". Уста возлюбленного влажны и ароматны, как мирра .

Song of Solomon 5:14

Общая информация:

Невеста продолжает восторгаться своим возлюбленным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его руки — как золотые обручи, усыпанные топазами

"Руки его – золотые жезлы, усыпанные драгоценностями". Невеста использует этот образ, чтобы сказать, что руки жениха великолепны..

Его живот — как изделие из слоновой кости, обложенное сапфирами

"Его живот гладкий, как слоновая кость, украшенная сапфирами". Невеста хочет сказать, что торс её возлюбленного прекрасен и драгоценен .

из слоновой кости

Слоновая кость - это бивни слона - драгоценный материал, используемый для изготовления предметов роскоши.

сапфирами

Сапфир - драгоценный камень различный оттенков: синего, белого, жёлтого.

Song of Solomon 5:15

Общая информация:

Невеста продолжает восторгаться своим возлюбленным.

Его ноги — мраморные столбы, поставленные на золотых основаниях

Мрамор и золото - это прочные и красивые материалы .

мраморные

Мрамор - твёрдый отшлифованный камень, употребляющийся для скульптурных и архитектурных работ.

Его вид подобен Ливану

Ливан представлял собой красивую горную местность, где росло большое количество кедровых деревьев .

Song of Solomon 5:16

Общая информация:

Невеста продолжает восхищаться своим возлюбленным.

Его губы — сладость

Речь идёт или 1) о сладких поцелуях жениха, или 2) о его приятных словах .

весь он — желанный

"всё в нём вызывает желание", "всё в нём для меня желанно"

Вот какой мой любимый, вот кто мой друг

Невеста имеет в виду своего жениха. Альтернативный перевод: "Вот каков мой возлюбленный, вот какой мой друг".

мой любимый

Речь идёт о женихе, которого любит невеста. Иногда более естественно будет звучать слово "возлюбленный" . См. Песнь Песней 1:13.

дочери Иерусалима

Или "женщины Иерусалима". Несмотря на то, что рядом с невестой никого нет, она обращается к иерусалимским девушкам с просьбой так, как будто они её слышат. См.[Песнь Песней 2:7].

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Song of Solomon 5:1

Куда пришёл возлюбленный?

Он пришёл в свой сад.

Song of Solomon 5:2

Что снится невесте возлюбленного?

Ей снится, что её возлюбленный стучится в дверь и говорит с ней.

Song of Solomon 5:3

Что уже сделала любимая возлюбленного?

Она уже сняла свою одежду и вымыла свои ноги.

Song of Solomon 5:4

Куда возлюбленый протянул руку?

Он протянул свою руку сквозь скважину.

Song of Solomon 5:5

Что капало с рук девушки, когда она открывала дверь?

С её рук капала мирра.

Song of Solomon 5:6

Что обнаружила невеста, когда она открыла дверь, и как она себя почувствовала?

Она обнаружила, что её возлюбленный повернулся и ушёл. В ней оборвалась её душа.

Song of Solomon 5:7

Что сделали стражники, когда они встретил девушку?

Они избили и изранили её, сняли с неё накидку.

Song of Solomon 5:8

О чём невеста просит у дочерей Иерусалима?

Она просит передать ему, что ослабевает от любви.

Song of Solomon 5:9

О чём девушки спрашивают невесту?

Они спрашивают, чем её возлюбленный лучше остальных.

Song of Solomon 5:10

Как девушка описывает своего возлюбленного?

Её любимый светлый и румяный, он лучше десяти тысяч других.

Song of Solomon 5:11

Что девушка говорит о голове и волосах своего возлюбленного?

Его голова — чистое золото. У него волнистые кудри, чёрные, как ворон.

Song of Solomon 5:12

Что девушка говорит о глазах своего возлюбленного?

Его глаза — как голуби у потоков вод, купающиеся в молоке, сидящие в изобилии.

Song of Solomon 5:13

Что невеста говорит о щеках и губах своего возлюбленного?

Его щёки — ароматный цветник, гряды ароматных растений. Его губы — лилии, источают текучую мирру.

Song of Solomon 5:14

Как девушка описывает руки и живот своего возлюбленного?

Его руки — как золотые обручи, усыпанные топазами. Его живот — как изделие из слоновой кости, обложенное сапфирами.

Song of Solomon 5:15

Что девушка говорит о ногах и внешности своего возлюбленного?

Его ноги — мраморные столбы, поставленные на золотых основаниях. Его вид подобен Ливану.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 5:16

Что невеста говорит о своём возлюбленном дочерям Иерусалима?

Она говорит, что его губы — сладость, весь он — желанный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Общая информация:

В русской ULB это первый стих 7-й главы. В английской ULB это или продолжение речи друзей, или речь женщин. В некоторых версиях эти слова приписывают жениху.

Повернись, повернись, Суламита! Повернись, повернись, мы посмотрим на тебя.

Возможные значения: 1) друзья невесты обращаются к ней; 2) это слова жениха, который говорит о себе во множественном числе .

Повернись, повернись

"Вернись, вернись, Суламита!" Слова повторяются для усиления мысли.

мы посмотрим на тебя

Если это слова жениха, тогда можно сказать: "чтобы я мог взглянуть на тебя" .

посмотрим

поглядим, разглядим,

Что вы смотрите на Суламиту, как хоровод вокруг войска?

Возможные значения: 1) невеста говорит о себе в третьем лице, когда обращается к своим друзьям; 2) невеста обращается к жениху, используя для этого множественное число .

как хоровод вокруг войска

"как на хоровод, встречающий войско"

Song of Solomon 6:1

Общая информация:

См. и. С этого стиха начинается пятая часть книги.

Куда пошёл твой любимый

"каким путём пошёл твой возлюбленный"

твой любимый

Речь идёт о женихе, которого невеста очень любит. Возможно, в вашем языке более уместно будет сказать "дорогой", "супруг", "мужчина", "возлюбленный". См. Песнь Песней 1:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прекраснейшая из женщин

Или "самая прекрасная женщина". См. Песнь Песней 1:8.

Куда направился твой любимый? Мы поищем его с тобой

Из контекста ясно, что женщины Иерусалима говорят: "Скажи нам, куда направился твой любимый?" или "Куда направился твой любимый? Скажи нам, и мы поищем его с тобой" .

Song of Solomon 6:2

Мой любимый пошёл в свой сад

Под "садом" имеется в виду невеста. Жених наконец-то может насладиться их близостью. См., как данная метафора объясняется в [Песнь Песней 5:1].

в ароматные цветники

Цветник .

чтобы пасти в садах и собирать лилии

Это метафора, указывающая на то, что мужчина наслаждается телом своей возлюбленной .

пасти

Или "кормить меня". Невеста сравнивает своего возлюбленного с газелью и молодым оленем (см. Песнь Песней 2:17), который пасётся среди лилий, что символизирует интимную близость (Песнь Песней 2:1-2). См. Песнь Песней 2:16 .

собирать лилии

"срывать лилии"

лилии

Лилия - растение с крупными и ароматными цветами, растущее у воды. Здесь нужно использовать форму множественного числа. См. Песнь Песней 2:1.

Song of Solomon 6:3

моему любимому

Речь идёт о женихе, которого невеста очень любит. Можно сказать "супруг", "единственный", "возлюбленный". См. Песнь Песней 1:13.

Я принадлежу моему любимому, а мой любимый — мне.

См., как переведена аналогичная фраза в Песнь Песней 2:16.

Он пасёт среди лилий

См. перевод в Песнь Песней 2:16.

Song of Solomon 6:4

Общая информация:

С этого стиха начинается пятая часть книги.

как Фирца, прекрасна, как Иерусалим

Это очень красивые и славные города. Жених говорит, что его невеста прекрасна, и он наслаждается ее красотой .

Моя любимая

Или "та, кого я люблю". См. Песнь Песней 1:9.

ты красива

См. перевод в Песнь Песней 1:5.

грозна, как войска со знамёнами

Красота невесты настолько могущественна, что мужчина чувствует себя обезоруженным. Ему кажется, что на него напала армия, против которой он не имеет силы.

Song of Solomon 6:5

Общая инфомация:

Жених продолжает восхвалять свою невесту.

они волнуют меня

Глаза возлюбленной так прекрасны, что мужчина чувствует себя безоружным перед её взглядом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 6:6

Общие замечания:

Жених продолжает восторгаться своей невестой.

Твои волосы, как стадо коз, спускающихся с горы Галаад.

В русской версии это 6-й стих (прим. пер.). Переведите это выражение так же, как в Песнь Песней 4:1.

Твои зубы, как стадо овец

После стрижки овец купают, и их кожа становится белой - жених говорит, что зубы его невесты ярко-белые)

выходящих после купания

См. [Песнь Песней 4:2].

у каждой пара ягнят

Обычно у овцы рождается сразу два ягнёнка. Как ягнята похожи между собой, так и зубы невесты все ровные и одинаковые .

среди них нет бесплодной

Зубы невесты превосходны, без какого-либо изъяна. См. Песнь Песней 4:2.

бесплодной

Бесплодная - значит не сумевшая зачать, выносить или родить потомство. См. Песнь Песней 4:2.

Song of Solomon 6:7

как половинки граната

Гранат - это дерево с гладкими, круглыми, сочными плодами. Жених говорит, что щёки его невесты здоровы и красивы. Альтернативный перевод: "румяны, как половинки граната", "румяные и здоровые")

под фатой

См. перевод в Песнь Песней 4:1.

Song of Solomon 6:8

Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц, и девушкам нет числа

Речь идёт о количестве, которое невозможно сосчитать. Альтернативный перевод: "Есть 60 цариц, 80 наложниц и бесчисленное количество девушек" .

Song of Solomon 6:9

моя голубка

Израильтяне считали голубей красивыми птицами с чудесным голосом. Жених сравнивает свою невесту с голубкой, желая сказать, что её внешность и голос прекрасны. См. [Песнь Песней 2:14].

чистая моя

Или "моя непорочная", "моя неосквернённая". См. Песнь Песней 5:2.

Она единственная у своей матери

Это преувеличение. Альтернативный перевод: "она особенная у своей матери", "она не такая, как все остальные дочери её матери" .

родительницы

Речь идёт о матери невесты.

девушки.., царицы и наложницы

Женщины, о которых шла речь в Песнь Песней 6:8.

прославили её

"превознесли"

Song of Solomon 6:10

Общая информация:

Считается, что это слова жён и наложниц царя (ULB). Однако в некоторых версиях это слова жениха.

Кто эта, сияющая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как войска со знамёнами?

С помощью этого вопроса женщины говорят, что невеста царя восхитительна. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "О, как восхитительна эта женщина! Она сияет, как заря, прекрасна, как луна, светла, как солнце и грозна, как войска со знамёнами!" .

Кто эта, сияющая, как заря

Как прекрасен рассвет, так прекрасна возлюбленная. Альтернативный перевод: "кто появился, как рассвет" .

грозная, как войска со знамёнами

Красота невесты так ослепительна, что другие женщины чувствуют своё поражение: они, как войско, столкнувшееся с непобедимым противником. См. перевод в Песнь Песней 6:4 .

Song of Solomon 6:11

сад

Или "в рощу". См. Песнь Песней 4:13.

зелень

"на молодую зелень"

распустилась

Распуститься - значит прорастая, раскрыться (о почках, цветах).

расцвели

Расцвести - распустив бутоны, дать цветки.

Song of Solomon 6:12

Не знаю, как моя душа влекла меня к колесницам знатных людей моего народа

Невеста использует данное выражение, чтобы сказать, как глубоко она счастлива .

Translation Questions

Song of Solomon 6:1

Какой вопрос задают девушке дочери Иерусалима?

Они спрашивают девушку, куда пошёл её возлюбленный.

Кого хотели поискать дочери Иерусалима?

Дочери Иерусалима хотели поискать возлюбленного девушки.

Song of Solomon 6:2

Что, по словам девушки, делал её возлюбленный?

Он пошёл в свой сад, в ароматные цветники, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

Song of Solomon 6:3

Кому принадлежат девушка и её возлюбленный?

Девушка и её возлюбленный принадлежат друг другу.

Где пасёт возлюбленный девушки?

Возлюбленный девушки пасёт среди лилий.

Song of Solomon 6:4

О каких двух городах упоминает возлюбленный при описании девушки?

Фирца и Иерусалим.

Что юноша чувствовал к ней?

Он чувствовал, что она была прекрасна.

Song of Solomon 6:5

Почему возлюбленный хочет, чтобы она отвела от него свой взгляд?

Потому что её взгляд волнует его.

Song of Solomon 6:6

Что возлюбленный говорит о её зубах?

Её зубы, как стадо овец, выходящих после купания.

Song of Solomon 6:7

Как возлюбленный описывает её щёки?

Он говорит, что её щёки под фатой, как половинки граната.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 6:8

Сколько ещё девушек там находилось, по словам возлюбленного?

Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц, и девушкам нет числа.

Song of Solomon 6:9

Как возлюбленный описывает свою голубку?

Она единственная у своей матери, непохожая у своей родительницы.

Как царицы и наложницы назвали девушку?

Они назвали её счастливой и прославили её.

Song of Solomon 6:10

Как возлюбленный женщины описывает её?

Сияющая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как войска со знамёнами.

Song of Solomon 6:11

Зачем возлюбленный девушки отправился в ореховый сад?

Посмотреть на зелень долины, посмотреть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые плоды.

Song of Solomon 6:12

Что чувствовал возлюбленный девушки?

Он не знал, как его душа влекла его к колесницам знатных людей его народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Песнь Песней 07 Общие замечания

Важная концепция

Женская красота

В этой главе описывается эталон женской красоты в Израиле, однако не во всех культурах он одинаков.

Изобразительные средства речи

Сравнения

В этой главе автор употребляет большое количество сравнений для описания красоты невесты .

Ссылки:

- Песнь Песней 07:01 Замечания

Song of Solomon 7:1

женское имя.

x

Song of Solomon 7:2

О, как прекрасны твои ноги в сандалиях

Возможно, невеста танцует .

знатная дочь

Возможное значение - "твой характер так благороден".

Изгиб твоих бёдер, как ожерелье

Форма бёдер невесты напоминает жениху драгоценный камень, вырезанный искусным мастером. Альтернативный перевод: "Изгибы твоих бедер прекрасны, как прекрасны изгибы драгоценного камня, огранённого искусным мастером" .

твоих бёдер

Бедро - это часть ноги от коленного сгиба до таза.

дело рук искусного мастера

"Дело рук" - значит "произведение искусства". Альтернативный перевод: "произведение искусства умелого мастера", "шедевр опытного мастера" .

Song of Solomon 7:3

Твой живот, как круглая чаша

Живот округлый, поэтому жених сравнивает его с круглой чашей .

живот

Живот - это нижняя часть туловища (прим. пер.).

в которой не кончается ароматное вино

На праздниках пирующие использовали большие чаши для смешивания вина с водой или пряностями. Здесь можно дать положительный перевод: "постоянно наполненная ароматным вином" .

Твой живот, как сноп пшеницы, обставленный лилиями

Большой урожай пшеницы символизировал достаток и благополучие. Израильтяне молотили зерно на возвышенностях, тогда как лилии растут

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на влажных низменностях. В этом сравнении используются противоположные понятия .

Твой живот, как сноп пшеницы

Альтернативный перевод: "Цвет твоего живота прекрасен, он округлый, как сноп пшеницы" .

как сноп пшеницы

Сноп - это связка сжатых стеблей с колосьями.

обставленный лилиями

"со множеством лилий вокруг него"

лилиями

Лилия - растение с приятным запахом и и большими цветами, растущее у воды. Употребите его во множественном числе, как в Песнь Песней 2:1.

Song of Solomon 7:4

Обе твои груди

Слово "обе" можно опустить. См. Песнь Песней 4:5.

как два оленёнка, двойня серны

Мужчина говорит, что грудь его возлюбленной небольшая, но нежная и мягкая. См. [Песнь Песней 4:5].

двойня

Двойня - это два младенца одновременно родившиеся у одной матери. См. Песнь Песней 4:5.

серны

Серна - это горная антилопа, умеющая быстро бегать. Употребите это слово в единственном числе. См. Песнь Песней 2:7.

Song of Solomon 7:5

Твоя шея, как башня из слоновой кости

Стены башни высокие и гладкие. Слоновая кость белая. Шея невесты гладкая и прямая, а кожа ослепительно белая .

из слоновой кости

Слоновая кость - это бивни слона, использующиеся для изготовления предметов искусства и роскоши.

Твои глаза, как есевонские озёра

Женские глаза сравниваются с водоёмами, наполненными кристально чистой водой. Когда на воду попадают солнечные лучи, она начинает сверкать, и это прекрасное зрелище. Здесь можно употребить сравнение: "твои глаза так же ясны, как озёра в Есевоне" .

есевонские

Есевон - это город, расположенный с востока от реки Иордан .

Батраббим

Это город .

Твой нос, как ливанская башня

Как стены башни прямые и высокие, так и нос невесты прямой, с высокой переносицей .

направленная к Дамаску

Значит стражи, стоящие на этой башне, могут наблюдать за Дамаском. Альтернативный перевод: "с которой можно следить за Дамаском"

Song of Solomon 7:6

Твоя голова, как гора Кармил, волосы на твоей голове, словно пурпур.

Гора Кармил возвышается над всем, что расположено вокруг неё - жених смотрит на голову своей возлюбленной, и видит только её. Альтернативный перевод: "твоя голова, как венец, возвышается над всем остальным" .

словно пурпур

Варианты перевода 1) "чёрные"; 2) "рыжие".

Царь увлечён твоими кудрями

Здесь можно употребить действительный залог: "Твои кудри так прекрасны, что царь не может не восхищаться ими" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кудрями

Кудри - это завитые пряди волос.

Song of Solomon 7:7

Любимая, как ты прекрасна, как привлекательна своей миловидностью!

"Любимая, ты так прекрасна! Я увлечён твоей миловидностью!"

Song of Solomon 7:8

Твой стан похож на пальму

"Твой стан похож на финиковую пальму". Финиковые пальмы высокие и прямые, их ветви и плоды расположены на верхушке дерева .

на пальму

Финиковая пальма - высокое дерево с прямым стволом и небольшими сладкими плодами коричневого цвета, растущими гроздьями.

твои груди — на виноградные грозди

Грудь женщины мягкая и приятная. Здесь можно использовать сравнительный оборот: "твоя грудь, как гроздья винограда, округлая и мягкая" .

Song of Solomon 7:9

Я подумал

"Сказал я сам себе" (жених произнёс это мысленно).

Влез бы я на пальму, ухватился бы за её ветви

Жених хочет обнять невесту .

Твои груди — грозди винограда

Возлюбленный хочет коснуться груди невесты - округлой и мягкой, как виноград .

аромат твоего дыхания — аромат яблок

"Твоё дыхание подобно благоуханию яблок" .

яблок

Яблоко - это сладкий сочный фрукт.

Song of Solomon 7:10

Твои губы, как превосходное вино

Здесь сравниваются уста с превосходным вином. Страстное желание поцелуев .

Оно течёт прямо к моему любимому

"оно мягко течёт к моему возлюбленному" (жених наслаждается сладкими поцелуями своей невесты)

нежно стекая по губам утомлённых

"и течёт по губам даже когда мы спим"

Song of Solomon 7:11

"он желает близости со мной"

x

Song of Solomon 7:12

переночуем в селении

Этот стих в разных версиях звучит по-разному: "Пойдем, мой желанный, выйдем в поле, заночуем среди зарослей хны " (BTI); "Пойдем, возлюбленный мой, выйдем в поле, проведем ночь в селениях " (NRT) (прим. пер.). Слова "селение" и "хна" на иврите звучат одинаково. Несмотря на то, что выражения "заночуем среди зарослей хны", "проведем ночь в селениях" используется в значении "займёмся любовью", при переводе лучше оставить выражение "переночуем в селении", потому речь идёт не только об интимной близости, но и о других совместных действиях жениха и невесты: "проведём ночь вместе, проснёмся, пойдём в виноградники". См. Песнь Песней 1:13-14.

Song of Solomon 7:13

Общая информация:

Невеста продолжает обращаться к жениху.

Ранним утром пойдём в виноградники

встанем рано и пойдём в виноградники" или "проснувшись рано, пойдём в виноградники"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

распустилась ли виноградная лоза

зацвёл ли виноград"

раскрылись ли почки

распустилась ли лоза"

расцвели ли гранатовые плоды

раскрылись ли цветы на гранатах"

Там я подарю тебе свои ласки

там одарю тебя свой любовью"

Общая информация:

Невеста продолжает обращаться к жениху.

Мандрагоры

Растение с сильным ароматом; часто используется как афродизиак .

уже пустили свой аромат

"уже источают свой аромат"

у наших дверей

"у дверей нашего дома"

разные превосходные плоды, новые и старые

"разные отборные плоды из нового и старого урожая"

я сохранила это для тебя, мой любимый

"я сберегла их для тебя, мой возлюбленный"

мой любимый

Речь идёт о женихе. Альтернативный перевод: "мой возлюбленный", "мой дорогой", "мой супруг". См. Песнь Песней 1:13.

Translation Questions

Song of Solomon 7:2

Как возлюбленный описывает ноги любимой в сандалиях и изгиб её бёдер?

Он говорит, что её ноги в сандалиях прекрасны, и изгиб её бёдер, как ожерелье, дело рук искусного мастера.

Song of Solomon 7:3

Что Соломон говорит о пупке и животе своей возлюбленной?

Он говорит, что её пупок – круглая чаша, в которой не не кончается ароматное вино, а её живот, как сноп пшеницы, обставленный лилиями.

Song of Solomon 7:4

Что возлюбленный говорит о груди любимой?

Обе её груди, как два оленёнка, двойня серны.

Song of Solomon 7:5

Что возлюбленный говорит о шее, глазах и носе девушки?

Он говорит, что её шея, как башня из слоновой кости, глаза — есевонские озёра, а нос – ливанская башня.

Song of Solomon 7:6

Как возлюбленный описывает голову и волосы своей любимой?

Её голова, как гора Кармил, волосы на её голове, словно пурпур.

Song of Solomon 7:8

С чем возлюбленный сравнивает стан и груди своей возлюбленной?

Её стан похож на пальму, её груди — на виноградные грозди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Song of Solomon 7:9

С чем возлюбленный сравнивает груди и аромат дыхания его возлюбленной?

Её груди — грозди винограда, аромат её дыхания — аромат яблок.

Song of Solomon 7:10

С чем сравнивает девушка губы своего возлюбленного?

Его губы, как превосходное вино.

Song of Solomon 7:11

Кому принадлежит девушка, и кого влечёт к ней?

Девушка принадлежит своему возлюбленному, и его влечёт к ней.

Song of Solomon 7:12

Куда девушка хочет, чтобы её возлюбленный с ней пошёл?

Она хочет, чтобы он пошёл с ней в поле.

Song of Solomon 7:13

Почему она хочет, чтобы он встал рано?

Она хочет, чтобы они пошли в виноградники, посмотрели, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые плоды.

Что девушка обещает подарить своему возлюбленному в виноградниках?

Она обещает подарить ему свои ласки.

Song of Solomon 7:14

Что, по словам возлюбленной, произошло с мандрагорами?

Мандрагоры уже пустили свой аромат.

Что, по словам девушки, было у её дверей?

У её дверей находились разные превосходные плоды, старые и новые, и она сохранила их для своего возлюбленного.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Песнь Песней 08 Общие замечания

Важные концепции

Поцелуи

В этой главе говорится о интимных ласках между мужем и женой .

Страсть

Речь идёт о пламенных взаимоотношениях между супругами. Страсть - в данном случае это непреодолимое, горячее влечение к человеку противоположного пола.

Ссылка:

- Песнь Песней 08:01 Замечания

Song of Solomon 8:1

Общая информация:

См. и.

О, если бы ты был мне братом

Женщина могла публично выражать любовь к своему брату. Невесте не хочется скрывать свою привязанность к жениху, когда она находится в общественных местах .

на улице

"в общественном месте"

целовала бы тебя

Речь идёт о приветственном братском поцелуе в щёку.

и меня бы не осуждали

"и никто бы не думал обо мне плохо"

Song of Solomon 8:2

Общая информация:

Невеста продолжает обращаться к жениху.

Ты бы учил меня

"Ты бы учил меня любви" .

а я бы поила тебя ароматным вином и соком моих гранатовых плодов

Это образное выражение, с помощью которого невеста хочет сказать, что желает отдаться своему возлюбленному

ароматным вином

"Пряным вином" или "вином с пряностями" (символ опьяняющей силы любви) .

Song of Solomon 8:3

Его левая рука у меня под головой, а правая обнимает меня

См. перевод Песнь Песней 2:6.

обнимает

"держит меня"

Song of Solomon 8:4

умоляю вас

См. Песнь Песней 2:7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дочери Иерусалима

"Женщины Иерусалима" .

не будите и не тревожьте любимую, пока она сама не пожелает

См. Песнь Песней 2:7.

Song of Solomon 8:5

Общая информация:

Здесь начинается 5-я часть книги.

Кто это идёт из пустыни

С помощью этого вопроса автор выражает своё восхищение невестой. Аналогичная фраза дана в [Песнь Песней 6:10].

Я разбудила тебя

"я заставила тебя проснуться"

под яблоней

Яблоня - это плодовое дерево с сочными, сладкими плодами. Если оно не известно в вашей стране, вы можете заменить его название на любое другое дерево, приносящее сладкие плоды, или же употребить общее выражение "под плодовым деревом". См. Песнь Песней 2:3.

Там

под яблоней

тебя родила твоя мать

"ты родился"

Song of Solomon 8:6

Общая информация:

Невеста продолжает обращаться к своему жениху.

Положи меня, как печать, на своё сердце, как перстень, на свою руку

Возможные значения: 1) печать в древности была очень важной вещью, поэтому люди носили её на шее или на пальце - невеста хочет быть неразлучной со своим женихом, как печать; 2) печать указывает на принадлежность вещи кому-либо - невеста хочет стать такой печатью на сердце своего жениха, чтобы он мог думать только о ней, любить только её и вести себя только так, как хочет она .

ведь любовь крепка, как смерть

Даже самые могущественные люди этого мира не способны победить смерть .

Ревность жестока, как преисподняя

Люди, попавшие в преисподнюю, уже никогда не смогут вернуться к жизни. Любовь сравнивается с преисподней из-за своей неотвратимости .

её стрелы огненные, она как сильное пламя

Здесь сила любви сравнивается с огнём .

она как сильное пламя

"она горит, как сильное пламя"

Song of Solomon 8:7

Общая информация:

Невеста продолжает обращаться к своему жениху.

Множество воды не может потушить любви

Пламя любви настолько сильно, что его не возможно будет потушить даже если все воды океана обрушатся на него .

не может потушить

"не способно угасить" или "не сможет уничтожить"

и реки не зальют её

Любовь неизменна и непоколебима даже в периоды суровых испытаний .

реки

В Израиле дождевая вода стекает в глубокие и узкие долины. Поток воды настолько мощный, что он может перемещать огромные валуны и вырывать с корнем деревья.

не зальют её

"не унесут её", "не смоют её"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если бы кто отдавал всё богатство своего дома за любовь, он был бы отвергнут с презрением

Это условное предложение. Альтернативный перевод: "Даже если бы кто-то решился отдать всё своё имущество, чтобы купить любовь, его бы жестоко отвергли" .

отдавал

"предложил"

всё богатство своего дома

"всё своё имущество"

за любовь

"чтобы приобрести любовь" или "чтобы купить любовь"

он был бы отвергнут с презрением

Здесь можно употребить действительный залог: "люди бы его отвергли" или "он стал бы всеобщим посмешищем" .

Song of Solomon 8:8

У нас есть младшая сестра

"есть у меня сестра младше меня"

Что нам делать с нашей сестрой, когда будут сватать её?

Здесь используется вопрос для раскрытия мысли. Альтернативный перевод: "Вот, что мы сделаем, когда её будут сватать" .

когда будут сватать её

Можно употребить действительный залог: "когда мужчины начнут её сватать" .

Song of Solomon 8:9

Общая информация:

Продолжается речь братьев невесты.

Если бы она была стеной... Если бы она была дверью

Имеется в виду младшая сестра невесты. См. .

Song of Solomon 8:10

Я стена

Под "стеной" подразумевается грудь невесты .

мои груди, как башни

"Мои груди высоки, как башни" .

в его глазах я буду

"В его глазах" - то есть "по его мнению". Альтернативный перевод: "он будет считать меня" или "он будет смотреть на меня как на" .

как достигшая полноты

Другая версия - "Я – стена крепостная, мои груди – как башни. Оттого-то он предпочел заключить со мной мир" .

как достигшая полноты

Ещё одна версия: "Я – стена, и груди мои словно башни, но для милого моего я источник благоденствия" (BTI) (прим. пер.).

Song of Solomon 8:11

Общая информация:

Возможные значения: 1) как Соломон отдал свой виноградник в аренду, так и невеста отдала себя своему жениху; 2) Соломон смог отдать свой виноградник чужим, но жених никогда не сможет отдать свою возлюбленную кому-то другому.

в Ваал-Гамоне

Это город, расположенный на севере Израиля .

Он отдал виноградник

Или "отдал внаём" - то есть "отдал во временное владение за установленную плату".

сторожам

"арендаторам"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

каждый должен был приносить за его плоды тысячу серебренников

"Каждый, кто взял его внаём, должен был приносить за его плоды тысячу серебряных монет" .

приносить за его плоды тысячу серебренников

Или "приносить за его плоды 1000 шекелей серебра" .

серебренников

"шекелей", "серебряных монет"

У Соломона

В одних версиях невеста обращается к Соломону, в других она беседует со своими друзьями или сама с собой

Song of Solomon 8:12

А мой виноградник при мне

Невеста сравнивает себя с виноградником, как и в [Песнь Песней 1:6].

при мне

"в моём распоряжении", "это я сама"

Тысяча пусть тебе, Соломон

Невеста знает, что Соломон отдал свой виноградник в аренду, но она не хочет платы за свой "виноградник" - за свою любовь к нему.

а двести

Речь идёт о прибыли, которую получат работники виноградника, арендованного у Соломона, после выплаты арендной платы.

Song of Solomon 8:13

Жительница садов

Жених обращается к невесте, поэтому личное местоимение должно употребляться в единственном числе. .

Друзья слушают твой голос

"Голос" - то есть "речь", "слова". Альтернативный перевод: "друзья ждут, когда ты откроешь свои уста, чтобы услышать твой голос" или "друзья внимают твоим речам" .

дай и мне его послушать

"позволь и мне его услышать"

Song of Solomon 8:14

мой любимый

Так невеста называет своего жениха. Можно сказать: "мой дорогой", "мой возлюбленный", "мой супруг". См. Песнь Песней 1:13.

будь подобен серне или молодому оленю

См. Песнь Песней 2:9.

серне

Серна - это горная антилопа с загнутыми рогами.

оленю

Олень - жвачное парнокопытное млекопитающее с ветвистыми рогами (прим. пер.).

на горах с ароматными травами

Или "на горах, где растут пряные травы". Невеста приглашает жениха к близости с ней. См., как жених употребляет метафору с горой, где растёт мирра и ароматы, в [Песнь Песней 4:6].

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Song of Solomon 8:1

Что желает девушка в отношении своего возлюбленного и почему?

Она желает, чтобы её возлюбленный был ей братом, и она могла бы целовать его в любое время без осуждения от окружающих.

Song of Solomon 8:2

Куда девушка желает отвести своего возлюбленного?

Она желает отвести его в дом своей матери, чтобы он мог её учить.

Song of Solomon 8:3

Где находятся правая и левая рука возлюбленного?

Его левая рука у неё под головой, а правая обнимает её.

Song of Solomon 8:4

О чём возлюбленный просит дочерей Иерусалима?

Он просит не будить и не тревожить любимую, пока она сама не пожелает.

Song of Solomon 8:5

О чём спросили возлюбленную дочери Иерусалима?

Они спросили её, кто это идёт от пустыни, опираясь на своего возлюбленного.

Что девушка сказала своему возлюбленному, когда разбудила его?

Она сказала, что его мать родила его под яблоней.

Song of Solomon 8:6

Что девушка хочет от своего возлюбленного и почему?

Она хочет, чтобы он положил её, как печать, на свое сердце, потому что любовь крепка, как смерть, и ревность жестока, как преисподняя.

Song of Solomon 8:7

Что не может потушить любви?

Множество воды не могут потушить любви.

Song of Solomon 8:8

Что братья девушки сказали о своей младшей сестре?

Они сказали, что у неё ещё нет груди.

Song of Solomon 8:9

Что бы сделали братья девушки, если бы она была стеной?

Они построили бы на ней палаты из серебра.

Что бы сделали братья девушки, если бы она была дверью?

Они обложили бы её кедровыми досками.

Song of Solomon 8:10

Что девушка говорит о себе?

Она стена, её груди, как башни.

Song of Solomon 8:11

Что Соломон сделал со своим виноградником в Ваал-Гамоне?

Он отдал виноградник сторожам, и каждый должен был приносить за его плоды тысячу серебряников.

Song of Solomon 8:12

Что девушка сказала о своём собственном винограднике?

Её виноградник при ней.

Song of Solomon 8:13

О чём возлюбленный просил свою любимую?

Он просил дать ему послушать её голос.

Song of Solomon 8:14

Что девушка хочет от своего возлюбленного и с чем она его сравнивает?

Она хочет, чтобы он был подобен серне или молодому оленю на горах с ароматными травами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Исаия 01 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах Библии поэзию выделяют особенным образом (напр., располагают её с отступом вправо от основного текста). Большая часть гл. 1 (ст. 2:31) – поэзия, видение, полученное пророком Исайей, в котором представлены слова (откровение) самого Господа.

Структура гл. 1 может быть представлена следующим образом:

(а) 1:1 - Вступление;

(б) 1:2-9 - Обвинение в отступничестве,

(в) 1:10-20 - Обвинение социальной несправедливости и нарушении Закона, (г) 1:21-31 - Божий суд над городом греха (Иерусалимом).

Особые понятия в этой главе

Горе

Пророчества этого типа/жанра в Ветхом Завете обычно служат цели предупреждения Божьего народа (здесь - иудейского царства). Как правило, они (пророчества) носят обвинительный тон. Если народ не оставит своих злых путей, Господь пошлёт суровое наказание.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

Грех народа Иудеи описывается многими яркими метафорами. Например., грех иудеев изображён как ужасное кожное заболевание (ст. 5-6).

Риторические вопросы

В этой главе Господь задаёт несколько риторических вопросов (напр., ст. 11-12) с целью убедить иудеев в их грехе. Но здесь же Он призывает оставить грех, чтобы снова обрести Божье благоволение (ст. 16-19).

- Исаия 01:01 Примечания
- Введение в Исаию

Isaiah 1:1

Видение Исаии, сына Амоса, которое он видел об Иудее и Иерусалиме во времена иудейских царей Озии, Иоафама, Ахаза и Езекии:

Букв. перевод: "Видение Исайи, сына Амоца, которое он видел об (букв.: на/против/относительно) Иуде (=Иудее) и Иерусалиме во дни Узийяху (Озии), Йотама (Иофама) и Ахаза и Ехизкийяху (Езекии), царей Ийды (=Иудеи)".

Видение Исаии... которое он видел

Или: «Это видение Исайи... которое показал ему Господь (Яхве)» или «Вот что Бог показал Исайи».

Амос

Амос был отцом Исаии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

об Иудее и Иерусалиме

«Иудея» − это южное израильское царство. Главным городом этого царства был «Иерусалим». Эти географические названия подразумевают людей, которые жили в тех местах. Альт. перевод: «о тех, кто проживает в Иудее и Иерусалиме» или «о жителях Иудеи и Иерусалима»

во времена иудейских царей Озии, Иоафама, Ахаза и Езекии

Это идиома, означающая время царствования каждого царя. Они царствовали один за другим, а не одновременно. Альт. перевод: «когда Озия, Иоафам, Ахаз и Езекия были царями Иудеи» . Слово "видение" (евр. ХАЗОН) в данном контексте означает Божье откровение, воспринимаемое пророком в зрительных, слуховых и др. образах. Хотя и говорится о "видении" в ед. ч., но упоминание о периоде правления нескольких царей Иудеи (в совокупности с последующим содержанием Книги) подразумевает целый ряд пророчеств, имеющих отношение как к ближайшему, так и к отдалённому будущему. Время служения исторического Исайи охватывает ок. 40 лет (с 740 по 701 гг. до н. э.): пророк был призван на служение в год смерти иудейского царя Озии (740 г. до н. э., см. 6:1), но также он застал ассирийское нашествие и осаду Иерусалима конца VIII в. до н. э. (705-701 гг. до н. э., см. гл. 28-32, 36-39). Кроме того, Исайя пророчествовал о будущем пленении народа Божьего (т. е. иудеев, см. 39:6-7), утешении скорбящих пленников (см. 40:1), их возвращении из плена и даже о языческом царе, который сделает это возможным (см. пророчество о персидском царе Кире и падении Вавилона в гл. 44-47).

Isaiah 1:2

Общая информация:

В ст. 2 начинается обличительная речь Исайи против жителей в форме стихотворения.

«Слушай, небо, и внимательно слушай, земля, потому что Господь говорит: "Я воспитал и поднял сыновей, а они восстали против Меня.

Букв. перевод: "Слушайте, небеса, слушай/прислушайся земля, потому что Господь (Яхве) говорит: "Сыновей вырастил Я, взрастил/воспитал (букв.: поднял), а они восстали против Меня"".

Слушай, небо, и внимательно слушай, земля

"слушай.." и "внимательно слушай" - это удвоение, цель которого - подчеркнуть важность того, что будет сказано. "Небо" и "земля" - сочетание этих антонимов означает всю вселенную. Альт. перевод: "Все люди, внимательно слушайте, что говорит Господь" .

потому что Господь говорит

Или "Яхве" − имя Бога, которое Он открыл своему народу в Ветхом Завете (см. Исх., 3). Для перевода имени «Яхве» прочтите статью «Яхве» в «Словах для перевода». Итак, все должны слушать очень внимательно, потому что то, что будет произнесено - это слова самого Господа Бога. Исайя как пророк передает слова Бога. Альт. перевод: "вот, что говорит Господь" или "вот слова Господа".

Я воспитал и поднял сыновей, а они восстали против Меня

"Воспитал и поднял" здесь синонимы; удвоение использовано, чтобы подчеркнуть, как сильно Бог заботился о своих "сыновьях" - то есть об израильтянах.

Я воспитал и поднял сыновей

Господь говорит о Своих словах и делах по отношению к евреям,как о воспитании, а об израильтянах как о Своих детях. Альт. перевод: «Я позаботился о народе, который живёт в Иудее, как о Своих детях». Исайя призывает прислушаться к вести, которая имеет вселенское значение (упоминание неба и земли является указанием на масштаб всего творения; более того, во Вт. 30:19, 32:1 небеса и земля упомянуты как свидетели слов Моисея, его призыва к израильтянам хранить верность Господу в соответствии с Заветом, заключённым у г. Синай, чтобы впоследствии наслаждаться Землёй обетованной). Весть пророка важна потому, что исходит она от самого Господа (в евр. тексте особенным образом выделяется не факт говорения, а говорящий - Господь (Яхве - Бог откровения, Спаситель, пригласивший Израиль в личное общение с Собой))! С самого начала слова пророка, говорящего от имени Бога, полны горечью: Отец (т. е. Господь) говорит о Своих непокорных сыновьях, которых Он так бережно растил (см. 2 синонимичных гл. со значением "растить"). Для народа Израиля была совсем не нова метафора "отец-сын/дети", указывавшая на характер близких взаимоотношений между евреями и Господом (см. также Ис. 45:11, 49:7, 64:8;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вт. 32:6, 18; Мал. 2:10 и др.). Итак, здесь Бог подчёркивает, что Его любимые дети взбунтовались, т. е. осознанно восстали против Него (см. также Ис. 1:28, 43:27, 46:8, 48:8, 53:12, 59:13, 66:24).

Isaiah 1:3

Вол знает своего владельца, и осёл — кормушку своего хозяина, а Израиль не знает Меня, Мой народ не понимает.

Букв. перевод: "Знает вол купившего его (=покупателя своего) и осёл - кормушку хозяина/господина своего; Израиль не знает, народ Мой не понимает".

Вол знает... не понимает

Это слова Господа, которые Исайя продолжает возвещать израильтянам от Его имени.

осёл — кормушку своего хозяина

Можете объяснить подразумеваемую информацию. Альт. перевод: «осёл знает кормушку своего хозяина» или «осёл знает, где хозяин даёт ему еду».

а Израиль не знает Меня, Мой народ не понимает

Эта фраза, вероятно, означает следующее: «а народ Израиля не знает Меня, они не понимают, что Я забочусь о них».

Израиль

Здесь использована метонимия. Подразумевается израильский народ. Альт. перевод: «израильский народ». Иудея была частью единого народа, который со времён исхода из Египта вплоть до правления царя Соломона назывался Израилем. Однако после смерти последнего (т. е. Соломона) этот народ разделился на 2 царства: Иудею (юг) со столицей в Иерусалиме и Израиль (север) со столицей в Самарии. Израиль, избранник Божий, не знает и не понимает Своего Бога (ср. Иер. 8:7, 9:3, 6). Непонимание Бога и Его воли влияет на образ жизни народа, который будет "пропитан" грехом и отступничеством от Господа.

Isaiah 1:4

Увы, грешный народ, отягощённый беззакониями, потомство делающих зло, сыновья погибели! Оставили Господа, отвергли Святого Израиля — повернулись назад.

Досл. перевод: "Горе (увы!), племя грешащее, народ тяжёлой вины/греха, семя/потомство злое, сыновья-злодеи (букв.: сыновья вредящие/разрушающие). Они оставили Господа (Яхве), пренебрегли Святым Израиля, отвернулись [от Него] (букв.: повернулись спиной/назад)". Возм. перевод: "Горе грешному народу, провинившемуся тяжело! О преступное потомство, сыновья-злодеи! Они оставили ГОСПОДА, Святым Богом Израиля пренебрегают, отступниками стали" (СРП РБО).

Увы, грешный народ

"Увы" - это восклицание, выражающее печаль; здесь оно может быть выражением скорби о тех бедствиях, которые постигнут Израиль. Можно перевести его как "Как это печально, что израильтяне - грешники..." или "Вас ожидают бедствия, вы, грешный народ...".

отягощённый беззакониями

Здесь метафорой многочисленных грехов выступает некий груз, который носит на себе человек. Альт. перевод: «их грех подобен тяжёлой ноше на их плечах, из-за которой им тяжело ходить».

Оставили Господа, отвергли Святого Израиля — повернулись назад

эти три фразы означают одно и то же: израильтяне отвернулись от Бога. "Повернулись назад" - то есть, образно, развернулись спиной к Богу, потому что не хотят больше его слушать.

Оставили Господа

Или: «Они удалились от Господа (Яхве)».

отвергли

Или: «отказались почитать». Бог указывает на то, что израильтяне не просто грешат, но сделались злодеями. Движение в направлении греха означает движение от совершенного Господа ("пренебрегли" (отвергли) Святым Израиля). Называя Бога "Святым Израиля", Исайя особенным образом подчёркивает Его совершенство и величие, внушающие страх

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человеку (как тварному, грешному существу). Именно на эту святость должны были ориентироваться израильтяне и своей жизнью отражать совершенство характера своего Бога (см. призыв "... святы будьте, ибо свят Я, Господь, Бог ваш" в Лев. 19:2б). Этот титул - Святой Израиля - встречается в Книге 26 раз (+ "Святой Иаковлев" (29:23), "Святой" (10:17, 40:25) и "Святой ваш" (43:15)).

Isaiah 1:5

Сколько вас ещё бить, продолжающие своё упорство? Вся голова в язвах и болит сердце.

Букв. перевод: "Почему/зачем вам быть битыми опять, [почему] вы продолжаете непослушание/сопротивление? Вся/всякая голова стала раной, и всё/всякое сердце - ослабевшее/больное (=ослабело)".

Сколько вас ещё бить, продолжающие своё упорство?

Исаия задаёт этот вопрос, тем самым ругая народ Иудеи. Этот вопрос можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Вы не перестаёте совершать дела, за которые Господу приходится наказывать вас. Вы продолжаете бунтовать против Него» Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "За ваши грехи вас постигли такие великие бедствия, но вы всё ещё не желаете каяться!" или "За ваши грехи вас постигли такие великие бедствия, но вы всё ещё продолжаете бунтовать!".

вас

Местоимение «вас» здесь относится к аудитории Исайи, т. е. к иудеям.

Вся голова в язвах и болит сердце

В этой метафоре израильский народ сравнивается с человеком, которого избили. Альт. перевод: «Вы похожи на человека, у которого изранена голова и больное сердце». В следующем стихе метафора продолжается. Господь указывает на плачевное состояние (в т. ч. духовное) Своего народа, сравнивая его с израненным человеком, на теле которого нет живого места из-за побоев. Если учитывать, что Бог назвал Израиль Своим сыном, то данный стих (+ ст. 6) указывает, насколько непослушным является этот избитый ребёнок. Однако это не указывает на жестокое обращение со стороны Бога-воспитателя (см. Ис. 9:13/Иер. 5:3): грехи израильтян довели их до такого плачевного состояния.

Isaiah 1:6

От подошвы ног до головы у вас нет здорового места: язвы, ушибы, гноящиеся раны, неочищенные, неперевязанные и не смягчённые елеем.

Досл. перевод: "От стопы ноги до головы нет на нём (=у вас) целого места: ушиб/синяк и рубец и рана свежая (открытая) - они не выдавлены (=не промыты) и не перевязаны и не смягчены маслом". Возм. перевод: "С головы до ног не осталось на вас места живого - сплошь синяки, рубцы да раны открытые, непромытые, не смягчённые маслом, неперевязанные" (пер. Кулакова).

От подошвы ног до головы у вас нет здорового места

Здесь продолжается метафора, начатая в предыдущем стихе: раны покрывают не только голову, но и все тело человека. Можно перевести идиомой, например: "на вас нет живого места"

язвы, ушибы, гноящиеся раны, неочищенные, неперевязанные и не смягчённые елеем

В этой метафоре Божье наказание над Израилем сравнивается с ранами на теле. Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «язвы, ушибы, гноящиеся раны, которые никто не очистил, не перевязал и не смягчил елеем».

неочищенные, неперевязанные и не смягчённые елеем

То есть раны старые, запущенные. Долгое время об этом израненном человеке никто не заботился, да и сам он не мог или не хотел помочь себе.

Isaiah 1:7

Ваша земля опустошена, ваши города сожжены огнём, ваши поля у вас на глазах поедают чужие. Всё опустело, как после разорения чужими.

Букв. перевод: "Земля/страна ваша - запустение/пустыня, города ваши сожжены (букв.: сжигаемы) огнём, землю (букв.: почву) вашу - перед вами чужие (иностранцы) поедают её, и запустение/пустыня - как (от) разрушения/разорения чужими (иностранцами)". для концовки ст. существует иное чтение: "разрушение/разорение, как в Содоме". Альт. перевод: "Разорены ваши земли, города огнём сожжены, враги у вас на глазах обирают ваши поля, за собой оставляя пустыню" (пер. Кулакова).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ваша земля опустошена

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Вашу землю опустошили» или «Ваша земля/страну превратилась в пустыню».

ваши города сожжены

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «ваши города сожгли».

ваши поля у вас на глазах поедают чужие

Или: «люди из другой страны собирают урожай на ваших полях, и вы на это смотрите».

Всё опустело

«Всё пусто и разорено». Эту фразу можно перевести с помощью глагольной конструкции. Альт. перевод: «Землю разрушили, так что там больше никто не живёт».

после разорения чужими

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «после того, как чужие люди разорили вашу страну» или «после того, как чужая армия завоевала её». Говоря о ране народа Божьего, пророк показывает, как именно она выглядят: территории евреев подверглись опустошению со стороны врагов. Интересно, что в Кн. Второзакония (28:49-52) Бог обещал в качестве возмездия за непослушание и отступничество израильтян отдать их в руки чужаков (других народов), а их прекрасную землю - на разграбление чужеземцам. Именно эту картину и изображает здесь Исайя: Бог судит Свой народ, как и обещал.

Isaiah 1:8

И осталась дочь Сиона, как шатёр в винограднике, как шалаш в огуречном поле, как осаждённый город".

Досл. перевод: "И осталась дочь Сиона, как шалаш в винограднике, как сторожка в огуречном поле, как город осаждённый". в другом чтении концовка ст. выглядит так: "как город охраняемый/под охраной". Альт. перевод: "Дочь Сиона осталась как шалаш в винограднике, как сторожка при огороде, как осажденный город (СРП РБО).

осталась дочь Сиона

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Я оставил дочь Сиона».

дочь Сиона

Сион - это название холма, на котором стоял город Иерусалим, поэтому сам Иерусалим иногда называли "Сионом". "Дочь Сиона" - то есть "дочь Иерусалима" - это образное выражение, указывающее на жителей Иерусалима, в частности, на правителей и вельмож, но часто и в более общем смысле (как, видимо, здесь) - на израильтян вообще. Альт. перевод: «народ Сиона» или «жители Сиона».

как шатёр в винограднике, как шалаш в огуречном поле, как осаждённый город

Эти три фразы синонимичны: и шатёр в винограднике, и шалаш в огуречном поле - это строения, в которых находились сторожа, охраняющие поля. Смысл метафоры в этом стихе - Иерусалим и его жители стали одинокими, в окружении врагов, им угрожает опасность. Дочь Сиона - персонифицированный образ Иерусалима. Но в данном контексте подразумевается и народ Иудеи, которому угрожает опасность: поэтические образы указывают на беззащитность народа Божьего перед лицом врага. Как строения в винограднике и на огуречном поле носят лишь временный характер, так и стены города способны защищать жителей от мощного врага лишь на какое-то время (но не вечно)!

Isaiah 1:9

Если бы Господь Саваоф не оставил нам немного уцелевших, то мы были бы как Содом и стали бы подобны Гоморре.

Досл. перевод: "Если бы Господь Воинств (Яхве Цеваот) не оставил/сохранил нам уцелевшего как малочисленного (=немногих уцелевших), как Содом стали бы мы, [оказались бы уничтожены] как Гоморра".

Если бы Господь... не оставил

Здесь описывается то, что могло бы произойти в прошлом, но не произошло.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

немного уцелевших

Или: «малый остаток». Альт. перевод: «малое число выживших».

нам... мы

Здесь эти местоимения относятся к Исайе и включают в себя всех жителей Иудеи и Иерусалима.

мы были бы как Содом и стали бы подобны Гоморре

Можно объяснить, как именно Иудея уподобилась бы Содому и Гоморре. Альт. перевод: «Бог уничтожил бы нас, как Он уничтожил города Содом и Гоморру». Только по милости Бога уцелела небольшая часть народа Иудеи. Под остатком здесь подразумеваются те, кто избежал истребления со стороны врагов. Фраза "Господь Воинств" подразумевает Бога как предводителя войска (небесных сил), а в более широком смысле - как Того, кто руководит всем миром. Этот эпитет Бога часто используется в контекстах Ветхого Завета, говорящих об Израиле, оказавшемся в стеснённых обстоятельствах. Интересно, что данное обозначение Бога не встречается в Пятикнижии, И.Нав и Суд. (лишь изредка - в Пс.), но очень часто - у Иер. (ок. 80 раз) и Зах. (ок. 50 раз). Когда народ Божий - его остаток - оказывается в безвыходной ситуации, самое время вмешаться Богу. Исайя в своей Книге часто будет призывать современников оказаться среди этого остатка (см. также 1:27, 4:2-3). Перед тем как перейти к перечислению грехов народа, Исайя упоминает о Содоме и Гоморре. Как эти два древних ханаанских города были уничтожены Богом из-за разврата своих жителей (см. Быт. 18:20-21; 19:24-25), так и Божий народ заслуживает кары, но ему явлено милосердие Господа.

Isaiah 1:10

Общая информация:

в ст. 10-20 дан список обвинений в адрес жителей Иудеи. Слушайте слово Господа, правители Содома! Народ Гоморры, внимательно слушай закон нашего Бога! Досл. перевод: "Слушайте слово Господа, вожди/начальники Содома, послушайте наставление (евр. Тора - закон) Бога нашего, народ Гоморры".

правители Содома! Народ Гоморры

Исаия сравнивает народ Иудеи с Содомом и Гоморрой, подчёркивая тем самым, насколько грешными он стал. Альт. перевод: «правители, которые в своих грехах подобны народу Содома! Народ, который своим злом подобен жителям Гоморры». Данный образ должен был шокировать слушателей Исайи, ведь в предыдущем ст. тот говорил, что по милости Господа Воинств иудеи не разделили участь древних городов Содома и Гоморры. Вероятно, его аудитория полагала, что она-то и является тем самым сохранённым Богом остатком. Но здесь все иллюзии оказываются развеяны: именно правители и народ Иудеи названы Содомом и Гоморрой. Это означает, что их поведение ничем не лучше их древне-ханаанских предшественников и что впереди их ждёт плачевная судьба подсудных Богу!

Isaiah 1:11

"Зачем Мне множество ваших жертв? — говорит Господь. — Я пресыщен всесожжениями баранов и жиром откормленного скота. Я не хочу крови быков, ягнят и козлов.

Досл. перевод: "Зачем мне множество жертв ваших? - говорит Господь (Яхве). - Я сыт всесожжениями баранов и жиром откормленного скота (букв.: жиром откормленных). А/и кровь (молодых) быков и ягнят и козлов не угодна/приятна Мне".

Зачем Мне множество ваших жертв?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением. Альт. перевод: "Мне не нужны ваши многочисленные жертвоприношения!" Господь говорит о том, что не может терпеть бессмысленные жертвоприношения иудеев, не сопровождающиеся послушанием Его воле - Закону (см. 1Цар. 15:22-23; Мих. 6:6-8). Здесь упоминается "всесожжение" (когда жертвенное животное сжигалось полностью как символ полного посвящения Богу, см. Лев. 1:3-17, 6:8-13) - самая возвышенная жертва, т. к. она не предназначалась для покрытия какого-то греха человека, но символизировала преданность Богу и стремление почтить Его. Приносимая грешными и нераскаявшимися людьми, оставившими Бога (см. ст. 4), такая жертва утрачивает своё первоначальное предназначение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 1:12

Когда вы приходите, чтобы встать перед Моим лицом, кто просит вас топтать Мои дворы?

Букв. перевод: "Когда вы приходите (букв.: входите), чтобы явиться перед лицом Моим (=передо Мной), кто требует (букв.: ищет) этого из рук ваших, топтания дворов Моих"?

встать перед Моим лицом

То есть "прийти ко Мне", "встретиться со Мной". Израильтяне приходили в Храм, чтобы поклониться Богу и принести Ему жертву.

кто просит вас топтать Мои дворы?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением. "Мои дворы" (то есть дворы Господа) - это двор Храма. Альт. перевод: "Я не просил вас приходить в Храм и вытаптывать там пол! Общий смысл фразы таков: вас разве кто-то заставляет идти в храм? Господь осуждает иудеев за то, что они, приходя в храм и совершая там жертвоприношения, не осознают, простой истины что не ради этого они туда должны приходить! Они приходят в присутствие святого Бога (как бы к Нему в гости), Он же не принимает поклонения и жертв неверного, строптивого народа (см. Пс. 50:18).

Isaiah 1:13

Не носите больше бесполезных даров, сожжение ароматных смесей — мерзость для Меня. Новолуний, суббот и праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие и празднование!

Букв. перевод: "Больше не приносите (букв.: не добавляйте вносить) дар тщетный (букв.: дар тщеты/обмана; = бессмысленный дар), каждение/воскурение благовоний - мерзость это для Меня; новолуние, суббота, созывание собрания. Я не могу терпеть беззакония/нечестия и празднества". Альт. перевод: " Довольно приношений никчемных! Воскурения Мне противны. Новолуния, субботы, собранья... Нестерпимы Мне празднества грешников"! (СРП РБО)

Не носите больше бесполезных даров

Или: «Больше не приносите Мне ваших бесполезных даров». Речь идет о жертвах, упомянутых в ст. 11 и о других пожертвованиях на Храм.

сожжение ароматных смесей — мерзость для Меня

Речь идет о благовониях, воскуряемых в Храме. Здесь абстрактное имя существительное «мерзость» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «Мне отвратительны/Я ненавижу ваши ароматные смеси, которое сжигают священники для Меня».

праздничных собраний не могу терпеть

Возможные значения: 1) «Я не могу позволить вам собираться из-за ваших злых дел» или 2) «Из-за ваших злых дел Я не могу смотреть, как вы собираетесь вместе».

беззаконие и празднование

Эта фраза объясняет, почему Богу неприятны ритуалы, совершаемые в Храме - потому что одновременно с ними совершается беззаконие (грех). Альт. перевод: "Нестерпимы мне празднества грешников!" (СРП РБО). Всё то, что было для евреев основой религиозной жизни и посвящалось Господу, оказалось отвергнуто Святым Израиля по причине греховной природы народа: поклонение Богу и нечестие (т. е. отвержение Его воли, Закона) несовместимы (см. ст. 13-14). А ведь Пятикнижие предписывало совершеннолетним представителям мужеского пола трижды в год являться пред Господом (см. Исх. 23:17). Таким образом, своим поведением современники Исайи "заставили" Господа отказаться от введённого когда-то Им же самим способа общения (как в общенациональном, так и в индивидуальном порядке). Это не значит, что Бог и Его пророк порицают систему жертвоприношений (или религию как таковую)! Объект критики - участие в поклонении святому Богу Израиля тех людей, которые отвергли Его своим образом жизни.

Isaiah 1:14

Моя душа ненавидит ваши новолуния и ваши праздники: они бремя для Меня. Мне тяжело их нести.

Букв. перевод: "Новолуния ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя. Они стали для Меня бременем/ношей, (которое) Я утомился нести".

Моя душа ненавидит...

То есть "Я ненавижу...".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ваши новолуния и ваши праздники

Подразумеваются празднования новой луны и другие ежегодные праздники. Альт. перевод: «ваши празднования новолуния и другие ваши ежегодные праздники».

они бремя для Меня. Мне тяжело их нести

Здесь Бог сравнивает Свои чувства по отношению к праздникам народа с тяжёлой ношей. Альт. перевод: «они тяжёлая ноша, которую Я устал носить».

Isaiah 1:15

И когда вы протягиваете ваши руки, Я закрываю от вас Мои глаза. Когда вы умножаете ваши молитвы, Я не слышу, потому что ваши руки полны крови.

Досл. перевод: "И когда вы протягиваете/ простираете ладони ваши, Я закрываю (букв.: прячу) глаза Мои от вас; также когда вы умножаете молитвы (букв.: ...молитву), Я не слушаю (букв.: нет Меня слушающего). Руки ваши крови (букв.: кровями) полны/наполнились".

когда вы протягиваете ваши руки, Я закрываю от вас Мои глаза

Имеется в виду простирание рук во время молитвы. Альт. перевод: "Когда вы молитесь, простирая ко Мне руки, Я не хочу на это смотреть", "Когда вы молитесь, Я отворачиваюсь" или "Когда вы молитесь, Я не обращаю на вас внимание".

когда вы умножаете ваши молитвы

Эта фраза синонимична фразе в начале ст. ("когда вы протягиваете ваши руки"). Альт. перевод: "Когда вы молитесь, Я вас не слышу; когда вы протягиваете ко Мне свои руки, Я отворачиваюсь, потому что ваши руки полны крови".

ваши руки полны крови

Это причина, почему Бог не слышит их молитв. Кровь здесь означает насилие, совершённое ими против людей. Возм. перевод: «потому что ваши руки замараны кровью тех, кого вы притесняли» или «потому что вы виновны в насилии». Примечательно в этом стихе то, что Господь говорит о Своей неприязни к молитвам людей, погрязших в жестокости и кровопролитии (их руки полны кровью). Эти люди пренебрегли учением Божьего Закона, в своих действиях они были далеки от благоговейного страха перед Господом; за это и Он не обращает на них внимания (ср. Пр. 2:28-31, где Мудрость предупреждает, что отказавшиеся от её наставлений и не избравшие страха Господня, будут вкушать от плодов путей своих; Михей-пророк (см. 3:4) осуждал жестоких правителей Иудеи подобно Исайе, говоря: "И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и сокроет лицо Своё от них на то время, как они злодействуют"). Жестокость иудейской "верхушки" - весомая причина для того, чтобы Господь не слушал молитв современников пророка Исайи.

Isaiah 1:16

Вымойтесь, очиститесь, удалите от Моих глаз ваши злые дела, перестаньте делать зло,

Букв. перевод: "Омойтесь, очиститесь (очистите себя), удалите прочь/избавьтесь злые дела/ практики ваши (букв.: зло дел ваших) от Моих глаз, перестаньте делать (букв.: остановите) это зло". Альт. перевод: "Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от глаз Моих; перестаньте делать зло;" (СРП РБО).

Вымойтесь, очиститесь

Здесь Бог сравнивает человека, перестающего грешить, с моющим своё тело. Возм. перевод: «Покайтесь и омойте грех с вашего сердца, как вы смываете грязь со своего тела».

удалите от Моих глаз ваши злые дела

Эта фраза означает не "делайте злые дела так, чтобы Я этого не видел", а "перестаньте делать зло". Можно сравнить с выражением "чтобы я этого больше не видел!", означающим строгий, эмоциональный запрет. Альт. перевод: «прекратите делать злые дела, которые Я вижу у вас». Господь призывает иудеев к раскаянию: термины очищения (омовение, очищение), употреблённые здесь, означают как физическое очищение, так и ритуальное омовение, бывшее у евреев частью практики покаяния. Подлинное же покаяние выражается не только в (публичном) признании/ исповедании вины, но в изменении поведения - человек прекращает совершать неугодное Богу (см. "перестаньте делать зло") и вместо этого начинает творить дела (добро), приятные Ему (см. ст. 16-17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 1:17

научитесь делать добро, ищите правосудия, спасайте угнетённого, защищайте сироту, заступайтесь за вдову.

Досл. перевод: "Научитесь делать добро, ищите (или: заботьтесь о) справедливости, вступайтесь за угнетённого, рассудите (дело) сироты (или: помогите сироте добиться справедливости/ окажите сироте правовую помощь), защищайте вдову (или: ведите тяжбу/дело вдовы)". По другому чтению вм. "вступайтесь за угнетённого" - "обуздывайте/сдерживайте угнетателей". Альт. перевод: "научитесь добру! Стремитесь к справедливости, вызволяйте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову" (СРП РБО).

защищайте сироту, заступайтесь за вдову

В древности сироты и вдовы - то есть те, у кого в семье умерли взрослые мужчины - были самыми социально уязвимыми. Бог призывает израильтян заботиться о тех, кого некому защитить.

защищайте сироту

Или: «поступайте справедливо с детьми, у которых нет отцов»

заступайтесь за вдову

Или: «защищайте женщин, у которых мужья умерли» Божий призыв предельно ясен: правители Иудеи должны приложить все усилия, чтобы творить добро - добро, выражающееся в конкретных поступках. Им следовало обеспечить защиту интересов угнетённых слоёв общества (сирот и вдов), которые по разным причинам не могли постоять за себя и защититься от притязаний более знатных и сильных людей (прежде всего, в имущественных вопросах). Так, Господь через Исайю призывает облечённых властью иудеев разбирать дела сирот и вдов в судах, чего от них всегда требовал и Закон Моисея (ср. Вт. 27:19, Пс. 14:4).

Isaiah 1:18

Лучше перевести: "если будут красными, как пурпур, то станут, как белая шерсть".

Господь призывает народ к суду (разобрать дело об их несправедливости в суде). Нередко вторую часть стиха толкуют как призыв довериться Богу, Который способен очистить грех народа (нередко усматривают связь этого места с Ис. 53:4-6). Однако в Божьих словах можно увидеть и иронию: даже если бы Господь вёл тяжбу в суде с властями Иудеи, то даже тогда они бы до конца стояли на своей "правде" и остались бы оправданными в собственных глазах (оправдали бы собственное зло). Данный ст. нередко толкуют как обещание, и делают это на основании Септуагинты (греч. перевода Ветхого Завета III-II вв. до н. э.), где акцент поставлен на том, что Бог убелит багряные грехи иудеев, сделает их белыми, как шерсть (в греч. дважды употреблён один и тот же глагол "делать белым"). Однако в евр. оригинале этого акцента нет!

Isaiah 1:19

Если захотите и послушаетесь, тогда будете есть блага земли.

Досл. перевод: "Если вы захотите и послушаете(сь) - благо/добро этой земли/страны будете есть/ вкушать".

Если захотите и послушаетесь

Здесь глаголы «захотите» и «послушаетесь» употреблены вместе для выражения одной мысли. Альт. перевод: «Если вы захотите послушаться».

будете есть блага земли

То есть "получите хороший урожай". Возм. понимание фразы: «земля даст вам хороший урожай для вашего пропитания». Думается, здесь вложен не только прямой смысл ("хороший урожай как знак Божьего прощения"), но и переносный - "благо" в самом широком смысле - мир, безопасность, здоровье, благополучие. Господь даёт иудеям право выбора: прислушавшись к божественному аргументу и начав поступать справедливо, они снова смогут наслаждаться Его благословениями - благом - (в прямом и переносном смысле слова) в Земле обетованной. Интересно отметить, что в центре аргумента Господа находится призыв поддерживать общественную справедливость и защищать угнетённых (а не религиозное благочестие или морально-этическое совершенство людей), именно от этого зависит благосостояние народа (и власть имущих) в его собственной земле. Всё это может указывать на плачевное состояние Иудеи второй половины VIII в. до н. э., когда для проявления милости Бог как бы даже "понижает планку" (нечто подобное мы находим и у пророка Иезекииля,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возвестившего плачевную судьбу жителей Иерусалима накануне событий 587/586 г. до н. э.: в видении пророка поводом ко спасению иерусалимлян от побоища со стороны "карателей... с губительным орудием в руке..." (Иез. 9:1) стал простой факт их сожаления (скорби и воздыханий) о всех мерзостях, совершающихся в святом граде (см. 9:4)).

Isaiah 1:20

Но если откажитесь и будете упорствовать, то пожрёт вас меч, потому что так говорит Господь.

Досл. перевод: "А если откажетесь и восстанете/взбунтуетесь - мечом будете пожраны, потому что уста Господа говорят/изрекли [это]".

Но если откажитесь и будете упорствовать

Возм. понимание: «Но если откажитесь слушаться и вместо этого будете непослушными».

пожрёт вас меч

Слово «меч» означает врагов Иудеи, а «пожрёт» сравнивает врагов, которые нападут на Иудею, с диким зверем, нападающим на других животных. Альт. перевод: «ваши враги убьют вас».

так говорит Господь

Досл.: «уста Господа говорят/изрекли (это)». Слово «уста» здесь подчёркивает то, что Господь проговорил, и сказанное Им непременно свершится. Альт. перевод: «Господь проговорил» или «Господь сказал, что так случится». Если же призыв Божий не будет услышан и принят к сведению, то иудеев ожидает смерть (их пожрёт меч). Суровый приговор уже вынесен, но из Своей любви Господь даёт народу Иудеи ещё один - последний - шанс для покаяния.

Isaiah 1:21

Как стала проституткой верная столица, наполненная правосудием?! Праведность жила в ней, а теперь — убийцы.

Букв. перевод: "Как же стал/сделался блудницей/проституткой город [прежде] верный/надёжный, полный/наполненный справедливости? Правда/праведность обитала/жила в нём, а теперь - убийцы". Альт. перевод: "Как же так получилось, что Иерусалим, который был Мне как верная жена, стал как проститутка? Раньше в этом городе жила сама праведность, а теперь - только убийцы".

Как же стала проституткой верная столица, наполненная правосудием?!

Это риторический вопрос, его цель - подчеркнуть контраст между прошлым израильтян и их настоящим. "Верная столица" - имеется в виду Иерусалим; здесь он выступает как собирательный образ.

стала проституткой

Исайя сравнил Иерусалим (и народ) с женщиной, которая изменяет своему мужу и спит с другими мужчинами за деньги. Из контекста главы становится ясно, что народ уже не был преданным Богу, но поклонялся ложным богам. Альт. перевод: «поступает как проститутка».

верная столица

В этом предложении Исайя, говоря об Иерусалиме, выражает Божий гнев по отношению к его жителям и огорчение ими. Альт. перевод: «жители Иерусалима, которые прежде были верными Богу».

жила в ней

Снова речь идет о столице, то есть об Иерусалиме. Альт. перевод: «жила в Иерусалиме». В этом ст. город Иерусалим (и его жители) сравнивается с неверной женой. Вообще женская образность (выраженная гл. и прил. в форме ж. р.) применительно к Иерусалиму является отражением грамматики древнееврейского языка: в этом языке слова "город" и "страна" - сущ. ж. р. Поэтому в Писании Иерусалим и Израиль - особ. в поэтических текстах - представлены через женские образы и метафоры (ср. "дочь Сиона" как указание на Иерусалим (и его жителей) в Ис. 1:8). Исайя указывает на то, что вместо правосудия и справедливости, некогда обитавших в столице, сейчас там обитают убийцы. А это - прямое нарушение требований Закона (см. Вт. 5:6-21).

Isaiah 1:22

Твоё серебро стало шлаком, твоё вино испорчено водой

Букв. перевод: "Серебро твоё стало изгарью, вино (напиток) твоё разбавленное (или: испорченное) водой".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твоё серебро...шлаком... твоё вино... водой

"Твоё" - обращение к Иерусалиму (и его жителям). Можно уточнить: "Твоё серебро, Иерусалим, стало шлаком, а вино испорчено водой". Некоторые толкуют этот стих буквально: будто речь идёт о производстве поддельного серебра и вина (т. е. вместо серебра люди получают - изгарь, а вместо вина - воду/разбавленное вино). Однако, в свете данной главы, можно предположить, что подразумевается грех отступничества, идолопоклонства (см. также ст. 29).

Isaiah 1:23

Общая информация:

Досл. перевод: "Правители/князья твои упрямы (непокорны, буйны) и друзья/товарищи ворам. Все они любят подарок (или: взятку) и гонятся за взятками, (дело) сироты не рассудят (или: сироте на помогают добиться справедливости/сироте не оказывают правовую помощь), а/и (судебная) тяжба/дело вдовы не доходит (букв.: на входит к) до них".

Твои правители — отступники

«Твои начальники восстают против Бога» Бог продолжает обращаться к Иерусалиму: "Твои правители, Иерусалим - отступники" или "Твои правители, Иерусалим, бунтуют/восстают [против Господа]".

сообщники воров

Или: «они являются друзьями воров».

подарки... взяткой

«Подарки» − это дары, которые дают нечестным правителям, чтобы они поступали несправедливо. «Взятки» − это дары, которые правитель берёт у людей, пользующихся его несправедливыми законами.

гоняются за взяткой

Речь идёт о людях, желающих, чтобы им давали взятки. Альт. перевод: «желают, чтобы кто-нибудь заплатил им деньги за принятие нечестных решений».

не защищают сироту

Или: «не защищают тех, у которых нет отцов».

и дело вдовы до них не доходит

«и не слушают вдов, приходящих к ним за помощью в споре с нарушителями закона» или «и не помогают вдовам, обращающимся к ним за помощью в споре с нарушителями закона». Сироты и вдовы были самыми незащищенными социальными группами. Альт. перевод концовки стиха: "все они любят взятки и дорогие подарки; но они не обращают внимания на сирот и вдов - на тех беззащитных, кто не может заплатить им" Правители Иудеи для Бога сродни непокорным сыновьям! Все они непокорны, прежде всего, в том, что не исполняют возложенных на них Господом обязательств по поддержанию справедливости в обществе и защите прав беззащитных. Интересно, что в соответствии с Законом Моисея буйного - непокорного - сына, восстающего на родителей, надлежало предать смерти (см. Вт. 21:18). В Ис. 30:1 этим же евр. словом (прич. мн. ч., м. р. БАНИМ СОРЭРИМ - сыновья непокорные) будут названы советники Езекии, которые, пытаясь противостоять ассирийской угрозе, искали помощи у Египта.

Isaiah 1:24

Общая информация:

"Поэтому так говорит Владыка (или: Господин), Господь воинств (евр. Яхве Цеваот), Сильный Израиля: "О, Я отплачу противникам Моим, и отомщу врагам Моим".

так говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израиля

Альт. перевод: «Вот что объявляет Господь (Яхве) Воинств, Сильный Израиля» или «Вот что объявил Я, Госпподь (Яхве) Воинств, Сильный Израиля».

Я утешу Себя Своими противниками и отомщу Своим врагам

Эти две фразы означают практически одно и то же. Фраза «Я утешу Себя Своими противниками» - буквальное прочтение евр. текста, однако перед нами - евр. фразеологизм, говорящий о том, как Господь поступит со Своими противниками (а Он отплатит им), а фраза «отомщу Своим врагам» говорит больше о том, как Господь справедливо наказывает Своих врагов. Альт. перевод: «Я накажу Своих противников» или «Я поступлю, как Мне

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

угодно, с теми, которые действуют против Меня, и справедливо накажу Моих врагов». Настанет время, и полновластный Господин мира расквитается со всеми Своими врагами, в число которых входят и все те князья/правители, которые сейчас противится Его воле, не прислушиваются к вести пророка и отказываются вершить справедливость в Божьем народе. Такие серьёзные претензии к власть имущим были обусловлены тем, что в Израиле правители/цари никогда не воспринимались в отрыве от Бога и Его власти. В библейской теократической модели общественного устройства правитель был поверенным лицом Бога, которому Тот делегировал власть и который действует в Его интересах, являя в своём правлении качества характера самого Господа. Поэтому отступление правителей Израиля и Иудеи от стандартов божественной справедливости воспринималось как прямой вызов авторитету Творца и Владыки мира (ср. подобную риторику в 3-4Цар.).

Isaiah 1:25

Я направлю на тебя Мою руку и, как в щёлочи, очищу тебя от твоих примесей и отделю от тебя весь шлак.

Досл. перевод: "Я обращу (букв.: (по)верну) руку Мою на/против тебя, Я очищу, как щёлочь(ю), изгарь твою и избавлюсь/удалю от всякой окалины (или: шлака) твоей". Альт. перевод: "Обращу против тебя Свою руку, переплавлю тебя— от изгари очищу, всю окалину удалю!" (СРП РБО).

Я направлю на тебя Мою руку

Здесь слово «рука» означает Божью власть наказывать Свой народ. Альт. перевод: «Я начну использовать всю Мою власть против тебя».

на тебя

Бог продолжает обращаться к Иерусалиму. Можно уточнить: "на тебя, Иерусалим"

примесей

Речь идёт о грязи и всём другом, что люди удаляют из металла в процессе его очищения. Посредством отсылки к металлургическому делу пророк показывает, что очищение Иерусалима (и всего народа Божия) будет сопряжено со страданиями (ведь, прежде чем получить чистейший металл, руда должна пройти "болезненный" процесс очищения от примесей посредством огня (также ср. подобный образ в Ис. 48:10, Иез. 22:19-22 и Мал. 3:3). Господь избавит Иерусалим от неправедных правителей, как отделяют изгарь и шлак в процессе плавления драгоценных металлов.

Isaiah 1:26

Снова верну твоих судей, как и прежде, и твоих советников, как в начале. Тогда о тебе будут говорить: "Город правды, верная столица".

Досл. перевод: "И Я верну судей твоих, как в (самом) начале, и советников твоих, как прежде, после чего (=тогда) будешь назван (=тебя назовут) "Город Правды/праведности, город верный/надёжный". Альт. перевод: "Судей твоих сделаю прежними, советников— такими, как раньше. Назовут тебя городом правосудия, назовут верной столицей" (СРП РБО).

как и прежде... как в начале

Речь идет о времени, когда Израиль и Иерусалим еще не погрязли в грехах (ср. ст. 21).

Город праведности, верная столица

Здесь слова «город» и «столица» подразумевают жителей Иерусалима. Альт. перевод: «город, жители которого праведны и верны». Пророк подразумевает, что настанет то время, когда народ и его правители будут жить в полном согласии с волей Бога (см. 24:23; 32:1). И всё это случится не усилиями людей, но силой самого Господа.

Isaiah 1:27

Сион будет спасён правосудием, и его раскаявшиеся сыновья — праведностью

Букв. перевод: "Сион будет правосудием выкуплен/спасён, а вернувшиеся [жители] его - правдой/праведностью". Исходный русский текст можно сформулировать иначе: "Правосудие принесёт спасение Сиону; раскаяние и праведность принесут спасение сыновьям Сиона". Как уже было указано выше, Сион означает Иерусалим, а "сыновья Сиона" (как и "дочери Сиона") - это жители Иерусалима. Здесь Исайя говорит о Сионе, будто бы он - рабыня, которую выкупают из рабства (Лев. 19:20). Евр. гл. ПАДА может означать "выкупать" и "освобождать" кого-либо посредством внесения выкупа. Кроме того под "вернувшимися" можно понимать не просто жителей Сиона (которых вернёт Господь), но и "покаявшихся", т. к. в евр. языке один и тот же глагол (ШУВ) передаёт как идею возвращения, так и идею раскаяния

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(покаяться - значит вернуться назад к Богу, отвернуться от греха или идолов). Таким образом, освободительным средством для обитателей Сиона станет не денежный выкуп, а справедливость и правда (из контекста ясно, что сам Господь обеспечит ими, см. ст. 25-26 ранее).

Isaiah 1:28

А всем отступникам и грешникам — гибель. И оставившие Господа будут уничтожены.

Досл. перевод: "А падение - бунтарям (букв.: восставшим) вместе грешникам, и оставившие Господа (Яхве) будут уничтожены".

всем отступникам и грешникам — гибель

Или: «Бог уничтожит тех, кто отступает от Него и грешит против Него».

оставившие Господа будут уничтожены

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Господь (Яхве) полностью уничтожит тех, кто отворачивается от Него» или «Господь (Яхве) убьёт тех, кто отвергает Его».

Isaiah 1:29

Вы будете постыжены за дубравы, которые так желанны для вас, и вы будете опозорены за сады, которые вы себе избрали.

Досл. перевод: "И они устыдятся из-за могучих деревьев (или: дубрав), которые вам нравились (букв.: которые вы желали = которые привлекали вас), и вам станет стыдно из-за садов, которые вы [себе] избрали".

будете постыжены за дубравы... опозорены за сады

Речь идёт об особых священных рощах, в которых поклонялись языческим богам. Две фразы, из которых состоит этот стих - "вы будете постыжены за дубравы, которые так желанны для вас" и "вы будете опозорены за сады, которые вы себе избрали" - синонимичны: "Вы испытаете позор за то, что поклонялись идолам в священных рощах".

вы будете опозорены за

В некоторых версиях так: «вы будете краснеть за». Человек краснеет от стыда, когда осознаёт, что поступил неправильно. Здесь Господь осуждает поклонение языческим божкам, поскольку подразумеваются священные рощи, которые были местами почитания богов Ханаана. Вместе с тем Бог говорит ещё и о том, что в славном будущем жителям Иерусалима (см. "вернувшимся его", см. ст. 27) станет стыдно за то, что вообще когда-то в Земле обетованной практиковалось идолопоклонство.

Isaiah 1:30

Потому что вы будете как дуб, листья которого опали, и как сад, в котором нет воды.

Досл. перевод: "Потому что вы станете как могучее дерево (или: дуб/дубрава) с увядшей листвой его и как сад, у которого нет воды". Увядшее дерево и высохший сад - это символы поверженных врагов Бога. Эти образы использованы здесь, потому что в предыдущем ст. упоминаются священные рощи. Пророк Исайя использует тот же образ и мысль, начатые в ст. 29 (в обоих ст. присутствует одна и та же лексика: "могучее дерево"/дубрава и "сад"), с тем, чтобы указать на плачевную судьбу всех идолопоклонников (своих современников): они, как увядшие и лишённые живительной влаги деревья, будут обречены на погибель, поскольку из-за своих грехов и отступничества сделались врагами Господа. Служение идолам безнадёжно и ведёт к смерти. Люди же удалились от Господа, дающего им жизнь.

Isaiah 1:31

Сильный будет как пакля, и его дело как искра. Будут вместе гореть, и никто не потушит их"».

Досл. перевод: "И станет сильный паклей (=как пакля), а/и дело (=достижения) его искрой, и загорятся оба они (т. е. сильный и его дело) вместе, и никто не потушит (букв.: и нет тушащего)". Альт. перевод: "Сильный будет как пакля, дело его — как искра, и вспыхнут они, и никто не погасит их!" (СРП РБО).

пакля

Это сухой материал, который легко воспламеняется.

его дело как искра

Здесь дела человека или злодеяния (идолопоклонство) сравниваются с искрой, попадающей на паклю и зажигающей её. Альт. перевод: «его дело как искра, с которой начинается пожар». Исайя продолжает развивать образ,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

начатый в предыдущем ст.: под "сильным" подразумевается могучее дерево (евр. слово ХАСОН - "сильный" - используется ещё 1 раз в Ветхом Завете, см. в Ам. 2:9, где говорится об уничтожении Аморрея (т. е. язычников), "...который был крепок, как дуб..."). Божий пророк указывает на бесполезность поклонения идолам (в священных рощах), ведь Господь однажды уничтожит всех идолов, идолопоклонников и их нечестивые дела.

Translation Questions

Isaiah 1:1

Кем был Исаия?

Исаия был сыном Амоса.

О чём было видение Исаии?

Видение Исаии было об Иудее и Иерусалиме.

Когда у Исаии было это видение?

Это видение было у Исаии во времена иудейских царей Озии, Иофама, Ахази и Езекии.

Isaiah 1:2

Почему небо и земля должны внимательно слушать?

Потому что Господь говорит.

Что сделал Господь?

Он воспитал и поднял сыновей.

Что сделали сыновья Господа?

Они восстали против Него.

Isaiah 1:4

Что говорится о народе?

О народе сказано, что он грешный народ, отягощённый беззакониями, потомство делающих зло, сыновья погибели.

Что сделал народ?

Он оставил Господа, отверг Святого Израиля — повернулся назад.

Isaiah 1:7

В каком состоянии находятся земля и города?

Земля опустошена, а города сожжены огнём.

Isaiah 1:9

Что Господь оставил Своему народу?

Он оставил немного уцелевших.

Isaiah 1:11

Что не хочет Господь?

Он не хочет крови быков, ягнят и козлов.

Isaiah 1:14

Что ненавидит душа Господа?

Его душа ненавидит новолуния и праздники.

Isaiah 1:15

Почему Господь не слышит молитвы людей?

Потому что их руки полны крови.

Isaiah 1:16

Что Господь повелевает сделать?

Вымыться, очиститься, удалить от Его глаз злые дела, перестать делать зло, научиться делать добро, искать правосудия, спасать угнетённого, защищать сироту, заступаться за вдову.

Isaiah 1:17

Что Господь повелевает сделать?

Вымыться, очиститься, удалить от Его глаз злые дела, перестать делать зло, научиться делать добро,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

искать правосудия, спасать угнетённого, защищать сироту, заступаться за вдову.

Isaiah 1:19

Что следует делать, чтобы есть блага земли?

Нужно быть послушным.

Isaiah 1:20

Что случится, если они откажутся и будут упорствовать?

Их пожрёт меч.

Isaiah 1:21

Какой была верная столица, прежде чем она стала проституткой?

Верная столица была наполненная правосудия и праведности.

Как верная столица стала проституткой?

Столица наполнилась убийцами.

Isaiah 1:24

Что сделает Господь?

Он отомстит Своим врагам.

Isaiah 1:29

Почему они будут постыжены и опозорены?

Они будут постыжены за дубравы, которые так желанны для них, и будут опозорены за сады, которые себе избрали.

Isaiah 1:31

Что случится с сильным человеком и его делом?

Сильный будет как пакля, и его дело как искра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Исаия 02 Общие замечания

Когда именно Исаия видел видение, описанное в этой главе, не известно. Некоторые полагают, что это могло произойти в конце правления царя Осии или начале царствования Иоафама: именно в этот период народ Божий достиг своего процветания (см. 2:7).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста. Таким образом выделяют поэзию в стихах 2-22.

Содержание гл.2

1. Милость Господа к Израилю и народам в последние дни (ст.1-5);
2. Обвинение в непокорности (ст.6-9);
3. Обвинение в гордыне (ст.10-22).

Особые понятия в этой главе

Последние дни

Речь идёт о событиях, которые произойдут незадолго до конца света , и)

Идолослужение

Если первое пророчество Исаии

Ссылки:

- Исаия 02:01 Примечания

Isaiah 2:1

Общая информация:

Исаия говорит о жителях Иудеи в форме стихотворения.

Слово, которое открылось в видении Исаии

Это вводная фраза, означающая, что то, что написано ниже - это то, что Бог открыл пророку Исаии. Исаия не только описывает то, что он увидел, но и передает слова, которые он услышал. Альтернативный перевод: "Вот, что увидел в видении Исаия" или "Вот слова, которые Господь в видении передал Исаии.

Исаии, сыну Амоса

"Исаия, сын Амоса" - указание на отца Исаии (Амоса) уточняет, какой именно Исаия имеется в виду.

об Иудее и Иерусалиме

Это метонимия. Под словами «Иудея» и «Иерусалим» подразумеваются люди, которые там живут . Альтернативный перевод: «о тех, кто живёт в Иудее и Иерусалиме»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 2:2

в последние дни

формулировка "последние дни" употребляется в Писании более 20 раз. Чаще всего она указывает на окончание определённого периода времени (жизни человека, плена, времени перед пришествием Мессии, земной истории человечества (см., напр., Иов. 42:12, Мих. 4:1, Иер. 30:3). См. также комментарий в Общих замечаниях к главе 2.

гора дома Господа будет поставлена вершиной гор

"дом Господа" - это иерусалимский Храм. Гора Господа - это гора, на которой стоял Храм

возвысится над холмами

эта фраза объясняет, что значит "будет поставлена вершиной гор", однако здесь речь идет не только о пространственном положении, но и о почестях, достоинстве. Альтернативный перевод: «Господь даст ей больше чести, чем всем остальным холмам»; или

все народы

Это метонимия. Здесь слово «народы» означает людей. Альтернативный перевод: «люди из всех народов» или "люди всех национальностей" . Во времена Ветхого Завета все народы, кроме израильтян (иудеев) были язычниками, поэтому слово "народы" часто переводилось как "язычники".

потекут к ней

Приход на гору Господа людей со всего мира сравнивается с течением реки. Подчёркивается огромное число людей, которые придут туда. Альтернативный перевод: «придут на эту гору . Имеется в виду, что люди из всех народов придут, чтобы поклониться Богу Израиля (см. след.стих).

Isaiah 2:3

в дом Бога Иакова. Он научит нас

"Бог Иакова" - это Бог иудеев (Иаков был прародителем иудеев). Местоимение "Он" здесь указывает на Бога, а не на Иакова. "Многие народы" - то есть разные языческие народы придут в Храм, чтобы поклониться Богу израильтян.

Он научит нас Своим путям, и мы будем ходить Его путями

Слово «путь» является метафорой, означающей образ жизни человека. "Он научит нас Своим путям" - то есть "Бог научит нас

Потому что закон выйдет от Сиона, и слово Господа — из Иерусалима

Эти две фразы означают одно и то же. "Закон" - это "слово Господа" - то есть провозглашение воли Бога; "Сион" и "Иерусалим" так же используются как синонимы

Isaiah 2:4

Он будет судить народы и обличит многие племена

Эти две фразы означают одно и то же: Бог разрешит споры между разными народами и племенами, то есть споры между народами (государствами) будет решать Бог, а не военные конфликты. Альтернативный перевод: "Сам Бог будет судить народы и решать споры между племенами.

перекуют свои мечи на плуги, а копья на серпы

Люди всех народов переделают свое оружие . Под "плугом" здесь имеется в виду лемех - металлическая часть плуга, которая непосредственно взрывает землю; под "серпом" в оригинале стоит "нож для виноградника" - то есть упомянуты типичные для Израиля сельскохозяйственные орудия.

Народ на народ не поднимет меч

здесь использована метонимия. "Поднять меч" означает "начать войну". Альтернативный перевод: «Ни один народ не будет воевать с другим народом»

не будут больше учиться воевать

то есть не будут даже готовиться к войне: люди не будут допускать мысли, что война будет возможной, и поэтому они не будут учиться воевать.

Isaiah 2:5

Общая информация:

В стихе 2:5 Исаия обращается к жителям Иудеи, а в стихе 2:6 он обращается к Яхве . Исаия призывает

иудеев вспомнить о своем призвании быть светом для других народов (для язычников). Этот стих является переходным звеном к обвинению Божьего народа в непокорности (см. ст. 6-9), [похожий принцип/приём мы находим в Рим. 11:11, где, по ап. Павлу, обращение язычников ко Христу должно было вызвать в евреях ревность по Богу].

дом Иакова

Это метонимия. «Дом» означает людей, которые живут в том доме, то есть семью. Здесь «Иаков» символизирует весь иудейский народ. Альтернативный перевод: "О, потомки Иакова!"

Придите

призыв делать то, о чём говорится далее. Можно перевести как "давайте".

будем ходить в свете Господа

Свет в Книге Исайи - символ Божьего присутствия, благословения и откровения .

Isaiah 2:6

Общие замечания:

Исаия обращается теперь к Богу, и говорит об Израиле в третьем лице.

Но Ты покинул Свой народ

«Но Ты отверг Свой народ» и не заботишься о том, что с ними происходит. Здесь местоимение «Ты» относится к Господу и стоит в единственном числе. Можно уточнить: "Но ты, Господи, покинул Свой народ"

дом Иакова

дом Иакова - это иное обозначение "народа Господа". См. комментарий к предыдущему стиху.

они многое переняли от Востока: колдуны у них как у филистимлян, и они общаются с сыновьями чужеземцев.

Эта фраза построена в поэтической форме, ее строки параллельны друг другу

Isaiah 2:7

Общая информация:

Исаия продолжает говорить о грехах Иудеев . Образ "наполнения" - это образ избытка, очень большого количества чего-то (как жидкость наполняет сосуд).

Их земля наполнилась серебром и золотом и нет числа их сокровищам

Эти две фразы синонимичны, их цель - передать идею о множестве богатства. Материальное благополучие иудеев было так велико, что сравнивается с заполненным до краев сосудом. Это гипербола (преувеличение). Речь идёт о богатых и знатных иудеях, которые были слишком увлечены стремлением к обогащению.

Их земля наполнилась конями, и нет числа их колесницам

Эти две фразы синонимичны; их цель - передать идею о множестве коней и колесниц. На древнем Ближнем Востоке кони не использовались в сельском хозяйстве или для перевозки тяжестей; в колесницах с конями ездили только знатные вельможи и цари, а так же военные. Речь идёт о знатных вельможах и военачальниках, которые слишком увлечены стремлением к власти.

Isaiah 2:8

Их земля наполнилась идолами

Исаия говорит о земле как о сосуде, наполненном серебром, конями и идолами Здесь использована метонимия. Под «землёй» подразумевается народ, а под «наполнилось» – владение этими вещами. Альтернативный перевод: «Они также владеют множеством идолов»

делу своих рук, тому, что сделали их пальцы

Эти две фразы означают одно и то же и подчёркивают, что эти идолы не настоящие боги, а предметы, сделанные руками человека.Слова «руки» и "пальцы" – это синекдоха, означающая самих людей. Альтернативный перевод: «тому, что они сделали своими руками» или «тому, что они сами сделали»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 2:9

Общая информация:

В стихе 2:9 Исаия заканчивает своё обращение к Яхве. В стихах 2:10-11 Исаия обращается к народу Иудеи. Он продолжает говорить в поэтической форме

Преклонился человек и унизился мужчина

Эти две фразы означают одно и то же: преклонение перед чем-то или перед кем-то означает, что тот, кто преклоняется ставит себя ниже по статусу перед объектом поклонения. Речь идет об идолопоклонниках - о тех, кто преклоняется

не прощай их

буквально: "и Ты не поднимай их", то есть здесь игра слов - они преклонились

Isaiah 2:10

Общие замечания:

В этом и последующих стихах Исаия обращается к иудейскому народу ("иди,... скройся" - 2 лицо ед.число). О Господе говорится в третьем лице. В ст. 10-20 говорится о Дне Господа, когда всё гордое и превознесённое у людей будет унижено, и только один Господь Бог будет по-настоящему высок и велик.

Иди в скалы, скройся в земле

буквально: "Войди в скалу и скройся в земле" - то есть призыв спрятаться в расщелинах скал. Исайя подчёркивает: когда явится Господь во всей Своей славе, грешные люди будут пытаться спрятаться от Него, но безуспешно (см. также ст. 19 и 21).

от страха перед Господом и от сияния Его величия

Здесь абстрактное имя существительное «страх» можно перевести именем прилагательным или глаголом. Альтернативный перевод: «чтобы уйти от страшного присутствия Господа» или «от Господа, потому что Ты будешь ужасно бояться Его» . Согрешившие люди будут объяты ужасом от присутствия святого Бога.

Isaiah 2:11

Поникнут гордые взгляды человека, унизится человеческое высокомерие

Эти две фразы означают одно и то же: люди, которые не хотели подчиняться Богу, будут унижены. "Гордые взгляды человека" и человеческое высокомерие" - это метонимии, означающие гордых, самодовольных людей. "Поникнут гордые взгляды" - то есть люди не будут смотреть горделиво, но стыдливо опустят глаза. Это значит, что Господь явит Себя как единственный Царь, и все люди будут подчиняться Ему. Альтернативный перевод: «Господь устыдит всех людей, потому что они считают себя выше Господа»

Только один Господь будет высок

Альтернативный перевод: "Только Господь будет объектом поклонения" или "Все будут поклоняться только Господу

в тот день

Это идиома. Исаия говорит о "последних днях", то есть о времени, когда Господь придет судить этот мир и восторжествует справедливость - см. стих 2. Альтернативный перевод: «в день, когда Господь будет всех судить»

Isaiah 2:12

Общая информация:

Исаия говорит о жителях Иудеи в форме стихотворения. . В этом стихе повторяется мысль, высказанная в предыдущем стихе. Предложение, начатое в этом стихе, продолжается до стиха 16 (в стихах 13-16 перечисляется всё то, что будет унижено (низвергнуто с высокого положения) в День Господа.

день Господа Саваофа

"Саваоф" (греч. калька с евр. Цеваот) буквально означает "воинства", т.е. "Господь Саваоф" - это "Господь Воинств". Бога называют "Господом Воинств", когда хотят подчеркнуть Его могущество и силу, и тот факт, что именно Он управляет ангелами и небесными силами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всё гордое и высокомерное и превознесённое

"всё гордое и высокомерное" - это указание на гордых, высокомерных людей, а также на идолов ("превознесённых", то есть тех, кому поклонялись) о которых речь шла в предыдущем стихе.

и оно будет унижено

Альтернативные перевод: "Потому что придёт день, когда Господь Воинств низвергнет с высокого положения всех гордых и высокомерных людей и всё то, что они превозносили"

Isaiah 2:13

на все ливанские кедры... на все васанские дубы

Пророк начинает перечислять всё то, что традиционно считалось атрибутами могущества и мощи для израильтян. До этого Исайя говорил о гордости людей, теперь же он упоминает о двух могучих деревьях - кедре и дубе

Isaiah 2:14

на все высокие горы и на все возвышающиеся холмы

скорее всего, горы и холмы здесь имеют то же метафорическое значение, что и в стихах 2:2-4 - то есть означают богов, которым язычники поклонялись на горах.

Isaiah 2:15

высокую башню... крепкую стену

буквальный перевод: "И на всякую башню высокую, и на всякую стену неприступную" - речь идет об оборонительных сооружениях городов - крепостных стенах и башнях. Они выступают метафорой гордости израильтян и верой в то, что им не нужен Господь и они могут перенести наказания Господа за их грехи.

Isaiah 2:16

и на все фарсисские корабли, и на все их желанные украшения

буквальный перевод: "И на все корабли Фарсиса, и на все корабли драгоценностей". "Корабли драгоценностей" - это либо 1) корабли, перевозящие драгоценности; либо 2) превосходные корабли. Фарсис - это самый дальний город-порт, в которых ходили корабли во времена пророка Исаия; этот город считался "краем света". Таким образом "корабли Фарсиса" - это большие морские корабли, пригодные для выхода в открытое море и способные перевозить большое количество груза. Такие корабли были символом могущества человека (а именно его способности путешествовать по просторам непредсказуемых морей) и богатства, поскольку именно через морские пути доставлялись диковинные вещи и драгоценности из отдалённых уголков мира (известных ближневосточному человеку древности), см. 3 Цар. 10:22.

Isaiah 2:17

Общая информация:

в этом стихе повторяется мысль, изложенная в стихах 11-16. См. комментарий к стихам 9 и 11.

Isaiah 2:18

Идолы совсем исчезнут

Досл. перевод: "А эти идолы совсем/совершенно исчезнут". Под идолами можно подразумевать изваяния языческих богов; возможно также и то, что здесь подразумеваются богатство и слава, которые порицал пророк ранее (ст. 7, 11), [именно на них сместилось внимание современников Исайи, хотя должно было быть - на Боге].

Isaiah 2:19

Люди войдут... от сияния Его величия

см. комментарий к стиху 2:10. В ст.10 Исаия призывал иудеев "войти в скалы", здесь же он говорит об этом как о будущих событиях.

когда Он поднимется, чтобы сотрясти землю

букв. перевод: "когда Он встанет, чтобы устрашить эту землю" или "когда Он встанет, чтобы сотрясти эту землю". В добавление к мысли, изложенной в ст.10 (что люди испугаются святости Бога), здесь Исаия указывает, что Господь наведет ужас землетрясениями и, возможно, другими явлениями (ср. Ис. 13:13, 24:1,19-20).

Isaiah 2:20

Общая информация:

Исаия говорит о жителях Иудеи в форме стихотворения. Он продолжает описывать, что произойдёт в день Господа Саваофа

человек бросит кротам и летучим мышам... идолов

Кроты (землеройки) и летучие мыши считались нечистыми животными. Бросить что-то кротам и летучим мышам - это метафора, означающая крайнюю степень пренебрежения и унижения. Речь идет о том, что в "тот день" (то есть когда Господь придет и явит Свою славу), люди поймут, что идолы, хоть и сделаны из драгоценных металлов, должны быть выброшены прочь.

Isaiah 2:21

Общие замечания

см. комментарий к стиху 10 и 19.

Isaiah 2:22

на человека, дыхание которого в его ноздрях

Это выражение представляет человека слабым, акцентируя на том, что ему нужно дышать, чтобы жить. Альтернативный перевод: «который слаб и смертен» или «который должен дышать, чтобы жить» . Здесь человек противопоставляется Богу - в отличие от Бога, человеку нужно дышать. Альтернативный перевод: "Не надейтесь на людей, ведь они изменчивы, как изменчиво их дыхание" или "Не полагайтесь на людей, ведь в отличие от Бога люди - всего лишь смертные существа, и только Бог дает им дыхание и жизнь"

что он значит?

Это риторический вопрос, его можно передать утверждением «ведь человек ничего не значит!» или «ведь человек ничего не стоит!»

Translation Questions

Isaiah 2:1

О чём было видение Исаии?

Видение, которое видел Исаия, было об Иудее и Иерусалиме.

Isaiah 2:2

Что произойдёт в последние дни?

Гора дома Господа будет поставлена вершиной гор.

Кто придёт в дом Господа?

Все народы.

Isaiah 2:3

Почему многие народы поднимутся на гору Господа?

Они поднимутся, чтобы научиться путям Господа.

Isaiah 2:4

Что Господь сделает народам и многим людям?

Господь будет их судить и обличит многие племена.

Чего народы уже не будут делать?

Народ на народ не поднимет меч, и не будут больше учиться воевать.

Isaiah 2:5

Что сказано дому Иакова?

Ему сказано ходить в свете Господа.

Isaiah 2:6

Что сделал Господь?

Он покинул Свой народ, дом Иакова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Почему Господь покинул дом Иакова?

Потому что они многое переняли от Востока: колдуны у них как у филистимлян, и они общаются с сыновьями чужеземцев.

Isaiah 2:10

Почему дом Иакова должен спрятаться в скалах и скрыться в земле?

Он должен спрятаться в скалах и скрыться в земле от страха перед Господом и от сияния Его величия.

Isaiah 2:11

Что станет с гордыми взглядами и человеческим высокомерием?

Взгляды поникнут, и гордость унизится.

Кто будет высок в тот день?

Только один Господь будет высок в тот день.

Isaiah 2:18

Что будет с идолами?

Идолы совсем исчезнут.

Isaiah 2:19

Куда люди войдут в тот день?

Люди войдут в пещеры в скалах и в пропасти земли.

Isaiah 2:22

На кого дом Иакова должен перестать надеяться?

Дом Иакова должен перестать надеяться на человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Isaiah 3:1

Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды поддержку и опору, любую поддержку хлебом и любую поддержку водой,

Досл. перевод: «Потому что, вот, Владыка (Адон) Господь Воинств (Яхве Цеваот) забирает (=лишает…) из/от Иерусалима и из/от Иудеи всякую поддержку и запас (букв.: посох), всякий запас (букв.: посох) хлеба и всякий запас воды,».

(Вот) Господь Воинств

Пропущенное в русском переводе слово «Вот» усиливает акцент на том, что следует дальше. Это слово можно также перевести как «Послушайте» или «Воистину». Господь Саваоф, т. е. "Господь воинств" (см. комментарий к стиху 2:12). отнимет у Иерусалима и у Иуды Имеется в виду жители города Иерусалима и жители территории, населяемой иудеями. "Господь отнимет" можно перевести как "Господь воинств сделает так, что больше не будет... " Альт. перевод: "Господь воинств сделает так, чтобы у жителей Иерусалима и Иудеи не было больше...".

поддержку и опору, любую поддержку хлебом и любую поддержку водой

Список того, что Господь "отнимет" у иудеев, продолжается до ст. 3 (включительно. "Поддержка и опора" в этом ст. означают "запасы продовольствия", что разъясняется во фразах "любую поддержку хлебом и любую поддержку водой". Повторение подчеркивает, что не будет совсем никаких запасов. Альт. перевод: "всех запасов и припасов, всего припасенного хлеба и всякого запаса воды" (СРП РБО). Если читать евр. текст буквально, "поддержка и опора (трость)" - ещё символы власти и могущества (см. также Ис. 9:4, 14, Иер. 48:17). Из последующего контекста становится понятно, что Господь отберёт у народа вождей, а это приведёт к голоду (без мудрых руководителей нарушается весь общественный уклад и обеспечение провиантом).

Isaiah 3:2

Общие замечания:

В этом и след. ст. перечислены различные значимые категории жителей Иерусалима и Иудеи: если вся структура власти в стране исчезнет, наступит хаос (см. ст. 5-7).

храброго вождя и воина, судью и пророка, предсказателя и старейшину

Досл. перевод: «Богатыря и человека войны (=воина), судью (букв.: судящего) и пророка, и гадателя, и старейшину,». Это перечень категорий людей, на которых они полагаются. Так как речь идёт не об отдельных людях, можно перевести все эти имена множественным числом. Альт. перевод: «храбрых вождей и воинов, судей и пророков, предсказателей и старейшин»

храброго вождя и воина

То есть "военачальников и солдат".

предсказателя

Предсказатель − это человек, который способен предсказывать будущее. Смотрите, как вы перевели подобное слово в Ис. 2:6. Под "пророком", поставленным непосредственно перед "предсказателем", Исайя, скорее всего, подразумевал лжепророков (евр. КОСЭМ обычно - общий термин в Ветхом Завете для обозначения языческих гадателей). И лжепророки, предсказатели (гадатели) при нечестивых царях Иудеи играли важную роль в осуществлении государственной политики. Таким образом, иудеи должны были лишиться не только военной защиты, но и судебной власти вместе с наставниками (роль пророка) и советниками/ начальниками (роль старейшин), а также - возможности понимания будущего (предсказатели).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 3:3

начальника над пятьюдесятью и знатного, советника и умелого ремесленника, и искусного заклинателя

Досл. перевод: «начальника над пятьюдесятью (=пятидесятника) и сановника (букв.: поднятого лицом), и советника, и мудрого чародея (букв.: мудрого магиями = мага) и искусного заклинателя (змей)». Это перечень категорий людей, на которых полагаются иудеи. Так как речь идёт не об отдельных людях, можно перевести все эти имена множественным числом. Альт. перевод: «начальников над пятьюдесятью и знатных, советников и умелых ремесленников, и искусных заклинателей»

начальника над пятьюдесятью

Речь идет об офицере, командующим отрядом из 50-ти человек. Альт. перевод: «командиры над 50 воинами».

пятьюдесятью

Или: «50».

знатного,

То есть "вельможу", "сановника".

умелого ремесленника

В евр. мудрого чародея (букв.: мудрого магиями = мага). Некоторые понимают под этим выражением даже "архитекторов" (см. Иер. 24:1).

искусного заклинателя

Иногда это выражение понимают как "искусный в слове". Исайя говорит о том, что иудеи лишатся мудрого руководства ("пятидесятник" - не только военная должность, но и общественная: вельможа, советник, министр) и проявлений культурной жизни.

Isaiah 3:4

И дам им в начальники юнцов, дети будут господствовать над ними

Досл. перевод: «И я дам (=назначу) юношей/мальчиков начальниками их, и дети (букв.: капризы) будут править ими». Эти фразы означают практически одно и то же. Возможные значения: 1) «И дам им в начальники молодых людей, и эти молодые люди будут господствовать над ними» или 2) слово «юнцы» выступает метафорой простаков и глупцов. Альтернативный перевод: «И дам им в начальники незрелых людей, подобных юнцам, и такие негодные начальники будут господствовать над ними»

И дам им

Эти слова Исайя произносит от имени Господа

в начальники юнцов, дети будут господствовать над ними.

Эти две фразы означают одно и то же. "Дети" - это евр. сущ. ТААЛУЛИМ, которое может означать (1) капризы, шалости; (2) дурное обращение. Судя по контексту, лучше подходит значение (1) «капризы, шалости» как указание на детский возраст. Значение же (2) «дурное обращение» органично вписывается в контекст Ис. 66:4. На Др. Бл. Востоке считалось, что руководителями могут быть только люди в возрасте, умудренные жизненным опытом. Юноша-руководитель считался проклятием, потому что такое руководство не может осуществляться должным образом. В ближайшем будущем это пророчество могло относиться к воцарению Манассии, который вступил на престол в возрасте 12 лет (4Цар. 21:1).

Isaiah 3:5

Люди будут угнетать друг друга, каждый своего ближнего. Юноша будет нагло превозноситься над стариком, а простолюдин — над знатным.

Досл. перевод: «Будет притесняем этот народ: человек – человеком, и человек – другом/ближним его, будут угнетать/набрасываться юноша - старика, неуважаемый/мало значащий – уважаемого/почтенного».

Юноша будет нагло превозноситься над стариком, а простолюдин — над знатным

На Др. Бл. Востоке очень важным элементом устойчивости общества была строгая иерархия: более молодые должны были подчиняться более старшим по возрасту; люди низкого социального происхождения ("простолюдины") должны были почитать и подчиняться знатным. Нарушение этого порядка приводило к разрушению социальных структур, приводило к хаосу и поэтому воспринималось как проклятие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

простолюдин

Т. е. люди, относящиеся к непривилегированным классам: крестьяне, рабочие и др.

знатным

Т. е. люди, принадлежащие к привилегированным классам. При таком положении дел не удивительно, что всякий станет, как сумеет, попирать законы собственности и морали. Это будет время угнетения, анархии, наглости, хамства и неповиновения, когда окажутся попраны установления Божьего Закона (см. Лев. 19:32 о почитании старших).

Isaiah 3:6

Тогда ухватится человек за своего брата в доме своего отца и скажет: "У тебя есть одежда, будь нашим вождём, и пусть эти развалины будут под твоей рукой".

Досл. перевод: «Ведь схватит человек брата его (=своего), [в] доме отца его: «Одежда/плащ [есть] у тебя; начальником/лидером ты будешь нам, и руины эти – под рукой твоей (=в твоей власти)»».

за своего брата в доме своего отца

"Брат в доме отца" - то есть ровня, такой же, как и ты.

У тебя есть одежда, будь нашим вождём

В древности вождями могли быть только люди знатного рода - считалось, что власть над другими людьми дается Самим Богом. Выбирать предводителя из тех, кто такого же социального происхождения было признаком глубокого социального кризиса. Евр. слово КАЦИН, переводимое как "лидер/вождь" употребляется ещё один раз в Ветхом Завете (И.Нав. 10:24, где говорится о начальниках (предводителях) войска).

пусть эти развалины будут под твоей рукой

Здесь «рука» символизирует власть. Альт. перевод: «управляй этими развалинами/руинами»

эти развалины

Многие или большинство зданий в городе Иерусалим будут разрушены. Альт. перевод: «этот город, который теперь разрушен» . Упадок общества будет настолько сильным, что человека, у которого найдётся одежда, подобающая правителю, люди будут стремиться сделать своим предводителем.

Isaiah 3:7

А он с клятвой скажет: "Я не могу перевязать ваши раны. В моём доме нет ни хлеба, ни одежды, не делайте меня вождём народа".

Досл. перевод: «А/и он поднимет [голос]/воскликнет в день тот, говоря: «Я – не целитель (букв.: я - не перевязывающий), и в доме моём нет хлеба и нет одежды/плаща; не ставьте/назначайте меня начальником/лидером народа»».

он с клятвой скажет

То есть "он станет уверять, убеждать", "станет категорически отказываться".

Я не могу перевязать ваши раны

О решении проблем народа говорится как о перевязывании их ран. Альтернативный перевод: «Нет, я не могу решить эту проблему» или «Я ничем не могу вам помочь» .

В моём доме нет ни хлеба, ни одежды, не делайте меня вождём народа.

В древности "вождями народа" могли стать лишь богатые и сильные (вооруженные) люди, потому что в случае опасности или кризиса они могли защитить других и обеспечить их пищей и всем необходимым. Трагизм ситуации, описанной в ст. 6-7 заключается в том, что такого человека, способного помочь и защитить, нет. Пророк говорит о том, что Господь наведёт на Иудею такие времена, что не будет человека, который смог бы разрешить проблем народа (ни административно, но финансово).

Isaiah 3:8

Связующее утверждение:

Пророк начинает комментировать это положение дел.

Так рушился Иерусалим и пал Иуда, потому что их язык и дела — против Господа, оскорбительны для Его славного взгляда.

Досл. перевод: «Ведь споткнулся/пошатнулся Иерусалим и Иуда (у)пал, потому что язык их и дела их [по отношению] к Господу (Яхве) – чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

противиться/оскорблять глаза славы Его (…Его славный взгляд, или: бросать вызов взгляду славы Его)».

Так рушился Иерусалим и пал Иуда

О событиях, которые еще должны произойти, говорится в прошедшем времени, чтобы подчеркнуть неизбежность этих событий. Альт. перевод: "именно так будет разрушен Иерусалим и Иудея".

пал Иуда

О разрушении государства говорится как о падении человека. Падение тут имеется в виду во всех смыслах - и физическое, и социальное (потеря статуса и уважения).

Его славного взгляда

Досл.: «глаз Его славы». Здесь «глаза» означают Самого славного Бога. Пророк упрекает нечестивых иудеев за их открытое нечестие. Особенно он обличает нечестивых иудейских правителей, которые завели народ в никуда и за это должны ожидать скорого суда Божьего. Пророк объясняет причину неотвратимого бедствия: всё, что говорили и делали иудеи, было против Господа и оскорбительно для очей славы Его (подразумевается, что в чистоте и святости их "очам" Господа невозможно лицезреть человеческие гнусности).

Isaiah 3:9

Выражение их лиц свидетельствует против них. Они рассказывают о своём грехе открыто, как жители Содома, и не скрывают это. Горе их душам! Они сами на себя навлекают зло.

Досл. перевод: «Взгляд (или: самодовольство) лица их говорит/свидетельствует за/против них (букв.: …отвечает в них), и грех их (=свой), как Содом, объявляют, не прячут/скрывают; горе душам их (=горе им), потому что они наводят на себя зло/беду».

Выражение их лиц свидетельствует против них

Гордое выражение на лицах людей здесь персонифицировано, словно оно может выступать свидетелем против гордых людей. Альт. перевод: «Гордые взгляды на их лицах показывают, что они противятся Господу» .

Они рассказывают о своём грехе открыто, как жители Содома, и не скрывают это

Здесь о жителях Иудеи говорится как о жителях Содома, потому что они открыто хвалились своими грехами. Эти люди не стесняются своего греха, не пытаются его скрыть, но напротив, гордятся им и представляют грех как добродетель.

Горе их душам!

То есть "горе им!" или "их постигнет несчастье, беда".

Они сами на себя навлекают зло

Т. е. "они сами виноваты в том несчастье, которое с ними случится". см. ст. 11. Беда ещё не случилась, но люди уже сделали то, что непременно навлечёт на них беду. О причинах беды здесь говорится как о самой беде. Альт.: «Они сделали всё, чтобы навлечь на себя зло» .

Isaiah 3:10

Общие замечания:

Обещание благоденствия праведнику (ст. 10) помещено между двумя угрозами грешникам (ст. 9 и 11). Каждый получит по заслугам: грешник будет наказан ("они сами на себя навлекают зло" (ст. 9), а у праведника будет всё хорошо, т. к. он будет есть плоды своих дел" (ст. 10).

Скажите праведнику, что ему будет хорошо, ведь он будет есть плоды своих дел.

Досл. перевод: «Скажите праведнику, что счастлив/хорош [он], что плод дел их (=своих) они будут есть». Другое чтение начала стиха: «Блажен праведник, ведь у него всё хорошо…».

скажите праведнику, что ему будет хорошо

Возм. понимание: «Скажите тому, кто поступает правильно, что Я сделаю ему всё хорошо».

праведнику

Имеются в виду праведные люди в общем. Альт. перевод: «праведники»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ведь он будет есть плоды своих дел

О делах говорится как о деревьях, приносящих съедобный плод. Этот плод символизирует награду за добрые дела. Альт. перевод: «ведь они получат награду за свои добрые дела» или «ведь они получат награду за сделанные ими добрые дела»

он будет есть плоды своих дел

В евр. тексте здесь стоят формы множественного числа («они будут есть плоды их дел»), но они относятся к любому праведному человеку. Переводчики могут переводить эти местоимения единственным числом (во всём стихе можно использовать либо форму единственного числа ("праведник..."), либо множественного ("праведники..."). Важно отметить, что мысль о соответствии судьбы человека его поведению и делам часто встречается в Ветхом Завете (к примеру, Пр. 1:31; Вт., 28). Но праведному остатку при этом обещано благословение.

Isaiah 3:11

А грешнику — горе, потому что ему будет расплата за дела его рук.

Досл. перевод: «Горе нечестивому, случится зло/беда, ведь дело/воздаяние рук его будет сделано ему». Альт. перевод: "Горе злодею! Плохо ему: что делал он— то и получит" (СРП РБО).

потому что ему будет расплата за дела его рук

Альт. Перевод концовки стиха: «… по делам своим получит воздаяние!» (пер. Кулакова). Возм. перевод: «потому что как злой человек поступал с другими, так поступят и с ним» .

Isaiah 3:12

Общая информация:

В ст. 12б-15 говориться о причинах Божьего суда над вождями Иудеи.

Притеснители Моего народа — дети, и женщины господствуют над ним. Мой народ! Твои вожди вводят тебя в заблуждение и сбивают с пути.

Досл. перевод: «Народ мой притесняют дети, женщины правят им. Народ мой, вожди/лидеры твои (букв.: ведущие твои) сбили [тебя] с пути, и путь (=направление) стезей твоих запутали».

Моего народа... Мой народ

Возможные значения: 1) это речь пророка Исайи, и слово «мой» относится к нему; или 2) это речь Господа, и слово «Мой» относится к Господу.

Притеснители Моего народа — дети

Возможные значения: 1) «молодые люди стали их начальниками и притесняют народ»; или 2) «их начальники незрелы, подобно детям, и притесняют народ»

женщины господствуют над ним

Возможные значения: 1) «женщины господствуют над народом»; или 2) «их начальники слабы, как женщины». Обращение к юным людям и женщинам здесь неслучайно. На Др. Бл. Востоке дети и женщины считались неразумными существами, неспособными к принятию рациональных решений, а потому не могли править.

Твои вожди вводят тебя в заблуждение и извратили пути твоих дорог

В Др. Бл. Востоке было принято говорить о вождях народа как о пастухах. Как пастухи ведут овец хорошими тропами, так вожди должны учить народ истине и помогать им поступать правильно. Иудейские вожди так не делали. Альт. перевод: «твои вожди подобны злым пастухам, которые уводят тебя с добрых путей и не показывают, куда идти» Одним из последствий греха станет то, что правителями народа будут люди неопытные и безрассудные (дети), слабые (женщины) и нечестные (нечестивые вожди). Также некоторые комментаторы улавливают здесь намек и на то, что слабохарактерный Ахаз, вступивший на престол в ранней юности, мог "чрезмерно прислушиваться" к голосу "своих" женщин: матери или сестер. Также можно полагать, что под "вождями" Исайя более мог подразумевать и лжепророков (см. Мих. 3:5): это они вводили народ в заблуждение и уводили его с истинного пути, которым ему следовало идти.

Isaiah 3:13

Господь поднялся на суд и стоит, чтобы судить народы

Досл. перевод: «Встаёт, чтобы судиться (=вести судебную тяжбу), Господь (Яхве), становится, чтобы судить народы». Альт. перевод: "ГОСПОДЬ встал, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обвинитель, встал, как судья народов:" (СРП РБО). Здесь использован антропоморфизм. Исайя говорит о решении Господа покарать израильский народ как о судебном заседании, на котором Господь выдвигает обвинения против народа.

Isaiah 3:14

Господь начинает суд со старейшинами и правителями Своего народа: "Вы опустошили виноградник. Награбленное у бедного - в ваших домах.

«Господь (Яхве) пошёл (букв.: вошёл) в суд вместе со старейшинами народа Его (=Своего) и начальниками (или: правителями) его: «Вы опустошили/разорили этот виноградник, украденное у бедняков – в домах ваших»».

Господь начинает суд со старейшинами и правителями Своего народа

Или: "Господь обвиняет старейшин и правителей иудеев".

Вы опустошили виноградник

Эти слова обращены к старейшинам и правителям. Господь говорит о Своём народе как о винограднике. Как виноградарь, который не заботится о винограднике, обирают его, из-за чего тот перестаёт плодоносить, старейшины и правители отбивают у израильтян желание служить Богу. Альтернативный перевод: «Мой народ как виноградник, и вы опустошили его» или "вы обворовали Мой виноградник" .

Награбленное у бедного — в ваших домах

Эту фразу можно переформулировать: "вы ограбили бедняков и забрали себе их имущество" или «в ваших домах находятся вещи, отобранные вами у бедных». Вожди и старейшины народа судятся за то, что обогащались за счет бедных (не иначе как посредством взяток и вымогательства). Господь признал их виновными и оглашает приговор. Так, Он когда-то поставил их заботиться о Его винограднике (здесь, безусловно, образ Божьего народа; ср. с 5:1, 7; Пс. 79:8-17; Иер. 2:21; 12:10; Иез. 15:6-8; Ос. 10:1), но они оказались плохими "виноградарями", опустошившими доверенное им ради своей выгоды.

Isaiah 3:15

Зачем вы притесняете Мой народ и угнетаете бедных?" — говорит Господь, Господь Саваоф.

Досл. перевод: «За что вы сокрушаете/разбиваете народ Мой, и лица бедняков мелете (=лица бедняков давите, сокрушаете)?» - говорит Владыка (Адонай), Господь Воинств (Яхве Цеваот)».

Зачем вы притесняете Мой народ и угнетаете бедных?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Вы притесняете Мой народ и угнетаете бедных!"

притесняете Мой народ

Или: «жестоко обращаетесь с Моим народом»

угнетаете бедных

Возм. понимание фразы: «обижаете бедняков и причиняете им страдания».

говорит Господь, Господь Саваоф

Здесь дважды говорится о власти Бога Израиля как Владыки над всеми: Он назван Владыкой (евр. Адонай) и Господом воинств (евр. Яхве Цеваот). Господь Саваоф - имя Бога, букв. означающее Господь сил, или Господь воинств. Господь обвиняет власть имущих в том, что они обижают бедняков, эксплуатируют их и присваивают себе их имущество. Таким образом, правители иудейского народа бесстыдно нарушали запрет Закона (см. Кн. Второзакония) не угнетать беззащитных (сирот, вдов, детей, бедных).

Isaiah 3:16

Общая информация:

В ст. 16-24 Исайя приводит суровое обличение женщин Иудеи – за их гордыню, кокетливость, дорогую одежду и украшения. Пророк преднамеренно сначала делает упор на внешнем убранстве иерусалимских модниц, а затем - на том, что станет с них нарядами и красотой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И сказал Господь: "За то, что дочери Сиона высокомерны и ходят, вытянув шею и соблазняя взглядами, вышагивают плавной походкой, звеня цепочками на ногах, —

Досл. перевод: «И сказал Господь (Яхве): «Из-за того, что возгордились/стали надменными дочери Сиона и ходят с вытянутыми шеями (=ходят, высоко подняв голову), и бросают соблазнительные взгляды (букв.: и кокетничающими глазами), мелкими шагами они ходят и ногами их звенят [т. е. звенят ножными браслетами]»».

дочери Сиона

Под "дочерьми Сиона" в Писании обычно имеются в виду жены иерусалимских сановников и вельмож. Однако возможно, что здесь имеется в виду сам Иерусалим, о котором нередко говорится как о женщине.

вытянув шею

Т. е. «надменно» (это продолжение мысли начала ст.). Женщины Иерусалима хотят всякими средствами привлечь к себе внимание мужчин.

соблазняя взглядами

Речь о кокетстве жительниц Иерусалима, которое выражалось через соблазнительные взгляды в сторону мужчин.

вышагивают плавной походкой, звеня цепочками на ногах

Т. е. они ходили так, чтобы привлекать к себе внимание мужчин. На Др. Бл. Востоке считалось, что женщина не должна демонстрировать посторонним свою внешность. Поведение "дочерей Сиона", описанное в этом ст. - намеренно провокационное, соблазняющее - считалось нечестивым и грешным. Если здесь имеются в виду не жёны вельмож, а сам город Иерусалим (то есть все его жители), то такое поведение "дочерей Сиона" напоминает гордость и высокомерие иудейских военачальников и чиновников, о которых говорилось в начале этой гл. В любом случае, в облике этих женщин, в их житейских ценностях и духовном состоянии, как в зеркале, отражалось состояние общества в целом.

Isaiah 3:17

оголит Господь темя дочерей Сиона, и откроет Господь их наготу.

Досл. перевод: «И обнажит Господь (Адонай) голову (букв.: темя) дочерей Сиона и Господь (Яхве) лоб их раскроет».

оголит Господь темя... и откроет Господь их наготу.

Выражение "оголит темя" - то есть покажет их непокрытую голову. Показывать непокрытые волосы для женщины считалось неприличным, так же как и обнажать тело. Фраза "оголит Господь... откроет Господь" не значит, что Господь Сам будет это делать. Но по воле Господа произойдет так, что согрешавшие жены высокопоставленных чиновников и вельмож будут опозорены. Комментаторы полагают, что в первом полустишии речь идет о болезни волос (парша), а во втором – о насильственном острижении волос со лба, который обнажается после этого. Позор этого острижения указан ещё в древне-вавилонских законах царя Хаммурапи, по которые преступника наказывали обритием лба за то, что тот обесчестил жрицу. Также полагают, что острижение волос у женщин Иерусалима - то, что должны были сделать с ними завоеватели.

Isaiah 3:18

Общая информация:

в ст. 18-22 перечисляются разнообразные украшения, одежда и косметические средства - предметы роскоши, с помощью которых жены богатых иудеев украшали себя. Все это "Господь отнимет у них", то есть в наказание за грехи этих женщин Господь сделает так, что они лишаться своих богатств и возможности себя украшать.

В тот день Господь отнимет их украшения: цепочки для ног, солнышки, полумесяцы,

Букв. перевод: «В день тот заберёт/снимет Господь (Адонай) украшение (или: славу): браслеты, головные повязки (букв.: копии солнца), полумесяцы (=украшения в форме полумесяца),».

Господь отнимет

Господь побудит других сделать это, но здесь об этом говорится так, будто Он Сам сделает это. Альт. перевод: «Господь побудит людей отнять»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

цепочки для ног

Это украшения, которое в древности женщины носили на лодыжках ног.

солнышки

Это украшение (с изображением солнца), которое женщины носили на голове и волосах.

полумесяцы

Украшения в форме полумесяца, которое люди носили для защиты от зла. Т. н. "луночки" - медальоны, изображавшие луну, которые служили и амулетами.

Isaiah 3:19

серьги, ожерелья, покрывала для лица, повязки для головы, браслеты, пояса, сосуды с духами, амулеты,

Букв. перевод: «серьги и браслеты, и покрывала, и головные уборы, ножные браслеты, и пояса, и флаконы с духами (букв.: дома души/желания), амулеты,».

серьги

Украшения, которые вешают на уши.

ожерелья

У.крашение, которое женщины носили на шее.

покрывала для лица

Очень тонкий материал, которым женщины покрывали голову и лицо.

повязки для головы

Длинные, тонкие куски ткани, которые женщины повязывали вокруг головы или волос (иногда это евр. слово переводят даже как "тюрбан").

браслеты

Это украшения, которые женщины носили на лодыжке ноги. Это золотые цепочки, связывавшие ноги: при их ношении шаги делались короче и сопровождались звоном, привлекавшем внимание окружающих.

пояса

Полоса ткани, которые люди носили вокруг талии или на груди.

амулеты

Украшения, которые люди носили, чтобы им сопутствовала удача.

Isaiah 3:20

перстни

Украшение, которое носили на пальце.

кольца для носа

Украшение, которое носили в носу или на носу. Арабские женщины до сих пор носят кольца, прикрепляемые к носу особыми приспособлениями и опускающиеся на губы.

Isaiah 3:21

праздничные одежды, накидки, платки, кошельки,

Букв.: перевод: «праздничные платья (или: дорогие одежды) и верхние одежды (=плащи), и накидки и сумочки,». Альт. перевод: "дорогие одежды, накидки, плащи, сумочки," (СРП РБО).

праздничные одежды

Длинный просторный наряд с украшениями, который надевали сверху на другую одежду, чтобы все его видели.

накидки

Одежда, которую носили на плечах поверх другой одежды.

платки

Верхний плащ, надеваемый на Востоке поверх всех одежд.

кошельки

Сумочка, в которой можно было носить деньги и драгоценности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 3:22

зеркальца, тонкие накидки, диадемы и покрывала.

Букв. перевод: «И [ручные] зеркала, льняные одежды (=сорочки), и тюрбаны и шали (или: мантильи)». Альт. перевод: "зеркальца, сорочки, тюрбаны и шали" (СРП РБО).

зеркальца

Маленькое зеркальце, которое можно было держать в руке и смотреть на себя. Такие заркальца изготавливали из полированного металла, и восточные женщины всегда носили их при себе.

тонкие накидки

Мягкая одежда, которую носили богатые люди. Это рубашки, приготовленные из самого тонкого полотна, которые носили под хитоном.

покрывала

Красивая ткань, в которую женщина заворачивалась, чтобы красиво выглядеть.

Isaiah 3:23

Общая информация:

в этом ст. противопоставляются украшения, которыми злоупотребляют жены богатых иудеев, и симметричные им признаки унижения, которые их ожидают.

И будет вместо аромата — зловоние, вместо пояса — верёвка, вместо завитых волос — плешь, вместо широкой накидки — узкая мешковина, вместо красоты — клеймо.

Букв. перевод: «И будет/случится, вместо благовония смрад/зловоние (или: запах разложения) будет, и вместо пояса – верёвка, и вместо причёски – лысина, и/а вместо прекрасной одежды – вретище на бёдра, шрам (рубец, клеймо) – вместо красоты».

пояс

Полоска ткани, которые люди носили вокруг талии или на груди.

верёвка

Возможно, речь идёт о верёвке, которой враги связывали жителей Иудеи, когда уводили их в плен. Или это может значить, что иерусалимским женщинам будет нечего надеть, кроме одежды из грубой ткани, которую завязывают верёвкой.

вместо завитых волос — плешь

Или: «вместо красивых волос они облысеют». Плешь на голове - символ унижения. Древние народы Месопотамии брили головы тем, кого хотели подвергнуть унижению (см. 2Цар. 10:4).

вместо красоты — клеймо

Клеймо - это ожог на теле человека или животного, который (ожог) был сделан специально с помощью металлической формы, чтобы обозначить принадлежность этого человека (раба) или животного определенному хозяину. Поэтому фразу "вместо красоты - клеймо" можно перевести как: "вы уже не будете кичиться вашей красотой, потому что станете рабынями".

Isaiah 3:24

Твои мужчины погибнут от меча, и твои сильные — на войне

Досл. перевод: «Мужчины твои от меча (у)падут, и сила/мощь твоя (=армия) – на войне». Эти две фразы означают одно и то же - мужчины (отцы, братья и сыновья "дочерей Сиона") погибнут. Альт. перевод: «Твои мужчины погибнут в бою, и твои сильные — на войне» или «Враги убьют твоих воинов в бою». Здесь обращение к "дочерям Сиона" в единственном числе (ты, "дочь Сиона"), как собирательный образ. Возможно, это обращение к самому городу Иерусалиму (см. след. ст.) - в Писаниях Ветхого Завета Иерусалим часто представлен в образе женщины. Мужчины были защитниками, обеспечивали безопасность и благополучие, поэтому гибель мужчин означала для женщины не только эмоциональную травму, но и материальные бедствия, потерю социального статуса и прямую угрозу физической безопасности.

Isaiah 3:25

И ворота столицы будут вздыхать и плакать, и будет она, опустошённая, сидеть на земле".

Досл. перевод: "И будут стонать (или: тяжело вздыхать) и зарыдают ворота/двери её, и будет она

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пустая/опустошённая, на земле она будет сидеть". Альт. перевод: "Врата столицы будут горевать, будут оплакивать ее. Покинутая, наземь сядет она" (СРП РБО).

ворота столицы

Речь идёт об Иерусалиме, который часто в книгах Ветхого Завета описывается в образе женщины. В евр. тексте здесь нет слова "столица".

ворота столицы будут вздыхать и плакать

Здесь городские ворота символизируют народ, который сидит в общественных местах около городских ворот. Альт. перевод: «Жители Иерусалима будут сидеть у городских ворот, вздыхать и плакать» .

и будет она, опустошённая, сидеть на земле

Бедствия, которые ожидают Иерусалим и его жителей, описываются как положение женщины, чьи муж, сыновья и братья погибли на войне. Она одинока, бедна, и ее некому защитить. Итак, ст. 25 - это собирательный образ еврейской женщины, лишившейся всего ("опустошенной"), которая сидит, в знак скорби, на земле. Перед воротами города, как известно, собирались те, кто решали его дела и проблемы; в сущности вся общественная жизнь древнеближневосточного города сосредоточивалась и "кипела" у его ворот. Отсюда метафора стонущих (вздыхающих) и рыдающих ворот" разоренной столицы. Такая незавидная судьба Иерусалима связана не только с его гордостью , но и с царившим там идолопоклонством, ведь в описании внешнего убранства жительниц города пророк змечает множество атрибутов языческой культуры и религии (амулеты, изображения солнца и луны, см. ст. 18-19). Поэтому позор и опустошение - закономерное следствие за грехи столицы Иудеи.

Translation Questions

Isaiah 3:1

Что Господь хочет отнять у Иерусалима и Иуды?

Господь хочет отнять у них поддержку и опору.

Isaiah 3:4

Кого Господь даст в начальники?

Юнцов, и дети будут господствовать над ними.

Isaiah 3:5

Кто будет угнетать людей?

Люди будут угнетать друг друга, каждый – своего ближнего.

Isaiah 3:8

Почему Иерусалим разрушен и пал Иуда?

Потому что их язык и дела были против Господа, оскорбительны для Его славного взгляда.

Isaiah 3:9

Что свидетельствует против Иерусалима и Иуды?

Выражение их лиц свидетельствует против них.

Isaiah 3:10

Что будет с праведниками?

Праведникам будет хорошо.

Isaiah 3:11

Что случится с грешником?

Грешнику будет горе.

Isaiah 3:12

Что делают вожди?

Вожди вводят народ в заблуждение и сбивают его с пути.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 3:14

Что Господь начинает со старейшинами и правителями Своего народа?

Господь начинает суд.

Isaiah 3:17

Что Господь сделает дочерям Сиона?

Господь оголит темя дочерей Сиона и откроет их наготу.

Isaiah 3:25

Что будет со столицей?

Она, опустошённая, будет сидеть на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Исаия 04 Общие замечания

Структура и формат

Первый стих главы завершает раздел, начатый в предыдущей главе ("Суд над Иерусалимом", 3:24-4:1).

Стихи 4:2-6 говорят о милости к уцелевшему Израилю. Общий смысл этого отрывка заключается в том, что за Божьим судом однажды последует спасение. Неверный Израиль будет лишен славы за своё нечестие. И лишь только после того как иудеи очистятся посредством страданий, Господь вновь сделает их могущественным народом благодаря Своему присутствию, как во время первого исхода.

Особые понятия в этой главе

Женщин больше, чем мужчин

На Древнем Ближнем Востоке женщина не должна была жить одна, но обязательно под защитой мужчины - отца, брата, мужа. Именно мужчина обеспечивал женщину материально, защищал физически и давал ей социальный статус. Женщина, живущая без мужчины и)

Росток Господа

"Росток" - это побег новой поросли. Растение погибло, но вдруг из корня прорастает новый побег, значит, растение будет жить. Смысл в том, что Израиль должен возродиться после Божьего суда и)

Ссылки:

- Исаия 04:01 Примечания

Isaiah 4:1

в тот день

смотрите, как вы перевели эту фразу в 2:11,12,17,20 и в 3:18.

ухватятся семь женщин за одного мужчину

число "семь" имеет особое значение для Ветхого Завета. Оно символизирует большое количество чего-либо. Смысл этой фразы не в точной пропорции 7:1, а в том, что мужчин почти совсем не останется. Альтернативный перевод: "ухватятся несколько женщин за одного мужчину" или "ухватятся многие женщины за одного мужчину"

будем есть свой хлеб и будем носить свою одежду

В древности муж обеспечивал жену всем необходимым. Положение женщин настолько отчаянно, что они даже не просят, чтобы мужчина их обеспечивал. Альтернативный перевод: "мы будем сами себя обеспечивать" или "мы будем сами добывать пропитание".

называться твоим именем

Эта фраза означает «выйти за тебя замуж»

сними с нас позор

см. комментарий в Общих замечаниях к главе. Отсутствие мужчины было позором, потому что женщина, живущая без мужчины, считалась проституткой.

Isaiah 4:2

Общие замечания:

фразы "росток Господа будет красотой и славой" и "плод земли будет величием и великолепием" означают одно и то же

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

росток Господа

см. комментарий в Общих замечаниях в начале главы.

будет красотой и славой

Альт. перевод: "явится в красоте и славе" (СРП РБО). Можно существительные фразы заменить на прилагательные: "будет прекрасным и славным".

будет красотой и славой

«будет полон красоты и славы»

плод земли

«Плод земли» - то есть урожай. В этом стихе выражение "плод земли" соотнесено с выражением "росток Господа", то есть новый росток принесет большой плод. Вместе, эти метафоры передают идею о том, что после многих бедствий иудейский народ будет не только восстановлен, но и будет жить в благополучии.

будет величием и великолепием уцелевших в Израиле

Альтернативный перевод: "урожай (собранный с этого ростка) принесет благополучие и радость тем, кто выжил после бедствий".

Isaiah 4:3

Досл. перевод

"И будет/станет оставшееся на Сионе и уцелевшее в Иерусалиме святым названо (букв.: святой - будет сказано ему) - всякий, записанный для жизни в Иерусалиме".

оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме... все, кто записан, чтобы жить в Иерусалиме

Причастия "оставшееся" и "уцелевшее" подразумевают одно и то же, указывая на выживших жителей Иерусалима. Альт. перевод: "все те, кто остались на Сионе и уцелели в Иерусалиме" или "уцелевшие на Сионе и в Иерусалиме".

будут называться святыми

Альтернативный перевод: Те, кого Бог назвал святыми" или "те, кого назовут святыми". Речь о посвящённых Богу и очищенных от грехов людях, которые будут жить в присутствии Господа. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь назовёт их святыми» или «будут принадлежать Господу»

все, кто записан, чтобы жить в Иерусалиме

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «каждый, чьё имя внесено в список людей, приживающих в Иерусалиме»

Isaiah 4:4

Господь омоет нечистоту дочерей Сиона

Здесь о грехе говорится как о нечистотах

дочерей Сиона

Возможные значения: 1) женщины Иерусалима или 2) жители Иерусалима. См. комментарии к главе 3.

смоет кровь с Иерусалима

Здесь «кровь» символизирует насилие и убийство. Альтернативный перевод: «удалит от жителей Иерусалима тех, кто обижает невинных людей». См. Ис.1:15 .

духом суда и духом огня

Так Бог удалит грех от Иерусалима. Здесь «дух» наверное символизирует действие суда и сжигания. Альтернативный перевод: «судом и пылающим огнём»

Isaiah 4:5

И сотворит Господь...

то есть "и сделает". Здесь используется еврейский глагол БАРА, который употребляется в Быт.1:1 как указание на реализацию творческого замысла Бога (субъектом этого глагола в Ветхом Завете является исключительно Господь). Этим самым Исайя подразумевает, что и в данном случае Господь сделает нечто удивительное и уникальное

над всей горой Сион и над её собраниями

речь идёт об Иерусалиме и о всех тех, кто собран там на праздничное собрание. Альтернативный перевод: "И сотворит Господь над всей горой Сион и над теми, кто собран в Иерусалиме".

облако и дым... сияние пылающего огня

Всё это - указание на славное присутствие Господа-избавителя среди израильского народа во время исхода из Египта (ср. Исх. 13:21-22, 40:34-38; Чис. 14:14)

над всей славой будет покров

Букв.: над всем Слава - навес/покров. Слава - один из способов в Ветхом Завете сказать о всеохватном присутствии Господа и Его защите. Альт. перевод: "над всем славное присутствие Господа будет покровом (защитой)".

Isaiah 4:6

шатёр

Здесь, как и в ст. 5, представлены образы Божьей защиты - шатёр (куща - евр. СУККА), укрытие и навес). Это означает, что Господь станет для Своего народа защитой от всех невзгод (от зноя, шторма и дождя). В ст. 5-6 представлены временные сооружения (совсем нет городских стен, башен, домов!), характерные больше для странствующего путешественника, чем для оседлого жителя. Через эту образность подчёркивается истина: спасённый Господом остаток Израиля будет полностью зависеть от Своего Бога подобно тому, как когда-то это делало поколение исхода (Сам Господь вёл и защищал тогда евреев).

Translation Questions

Isaiah 4:1

Почему семь женщин ухватятся за одного мужчину?

Чтобы называться его именем и снять с себя позор.

Isaiah 4:3

Как будут названы оставшиеся на Сионе и в Иерусалиме?

Оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут называться святыми.

Isaiah 4:4

Что Господь сделает духом суда и духом огня?

Господь омоет нечистоту дочерей Сиона и смоет кровь с Иерусалима.

Isaiah 4:5

Что Господь сотворит над горой Сион и над местом собрания?

Он сотворит облако и дым днём, и сияние пылающего огня ночью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Исаия 05 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать: таким образом выделяют поэзию в этой главе.

Содержание главы

Эта глава - отдельное законченное произведение. Тем не менее в ней присутствует немало общих с предшествующими главами элементов (о метафоре виноградника ср. с 3:14; о смирении гордых ср. с 2:9//5:15), здесь жестоко критикуются некоторые из социальных грехов, о которых уже говорилось ранее. В главе 5 пространное вступление книги подходит к своей кульминации.

Структура главы 5:

1. Песня о винограднике (5:1-7),
2. Провозглашение бед и несчастий иудеям за их грехи: (5:8-30).

Особые понятия в этой главе

Горе

Эта глава начинается с целого ряда фраз, начинающихся со слова «Горе» , и)

Важные фигуры речи в этой главе

Аллегория

Эта глава начинается с аллегории. Аллегория – это история с символическим значением. Данная аллегория должна научить иудеев тому, что они согрешили против Господа и им уже ничем нельзя было помочь. и)

Присутствие животных там, где когда-то жили люди

(ст. 17: «Овцы будут пастись на пастбищах, и чужие будут питаться тем, что останется от богатых») является примером описания полной разрухи и опустошения. Картины того, как на месте проживания людей поселяются животные, показывают последствия Божьего наказания.

Ссылки:

- Исаия 05:01 Примечания

Isaiah 5:1

Общая информация:

Исайя в ст. 1-7 рассказывает притчу (в виде песни) о землевладельце и его винограднике. Землевладелец здесь символизирует Бога, а виноградник - народ Иудеи, южного царства израильтян. Этот отрывок - своеобразный вывод из гл. 1-3: Израиль так и не оправдал своего предназначения и не исполнил Божий Закон. Эту Песнь можно разделить на 5 частей: (а) Введение (ст. 1, дано имя Автора песни, Он же - Хозяин/ Виноградарь виноградника); (б) "Отчёт" о работе Виноградаря (ст. 2); (в) Обращение к Израилю (ст.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

3-4); (г) Предсказание плачевной судьбы виноградника, не оправдавшего надежд Хозяина (ст. 5-6),

Буду петь моему Любимому песню моего Любимого о Его винограднике: "У моего Любимого был виноградник на вершине тучной горы.

Досл. перевод: «Спою-ка я Возлюбленному (=другу) моему песню Возлюбленного моего о винограднике Его. Виноградник был у Возлюбленного (=друга) моего в плодородной холмистой местности». Альт. перевод: «Я спою о моем Друге— это песня о Друге и винограднике его. У Друга моего виноградник есть на плодородном холме» (СРП РБО).

Буду петь моему Любимому песню моего Любимого о Его винограднике

Альт. перевод: "Я спою песню моему другу; это песня о моем друге и его винограднике".

на вершине тучной горы

"тучная" в этом контексте означает "плодородная". "гора" - это холм, возвышенность, холмистая местность. По-видимому, слово "гора" используется как указание на Иерусалим (который тоже стоял на горе - "гора Сион"). В то же время "вершина горы" означает, что это место всегда хорошо освещалось солнцем, а следовательно, виноград должен был хорошо расти. Пророк хочет изобразить отношение своего Друга (как образно называется здесь Сам Господь) к Его винограднику, как нередко называется в Писании Израиль (ср. Ис. 3:14, Иер. 2:21, 12:10, Мф. 21:33). Этот виноградник был насаждён на самой удобной почве – на выступах горы, наиболее открытых для действия солнечных лучей.

Isaiah 5:2

Он разрыхлил землю, очистил её от камней и насадил на ней отборные виноградные лозы. Построил башню посреди виноградника, вытесал в нём давильню и ожидал, что он принесёт хорошие гроздья, а он принёс дикие ягоды.

Досл. перевод: «Он окопал/вскопал его и очистил его от камней, и насадил в нём лучший/отборный виноград. И Он построил башню посреди/внутри него (т. е. виноградника), а/и также давильню высек в нём (т. е. в винограднике) и [с нетерпением] ожидал, что тот произведёт (букв.: ждал, чтобы произвести/принести) гроздья/виноград, а [тот] произвёл (=принёс) кислые гроздья/виноград (или: дикий виноград)».

Он разрыхлил землю, очистил её от камней

То есть подготовил почву к посадке, позаботился о том, чтобы виноград хорошо рос. В Израиле почва каменистая (особенно на склонах холмов), поэтому необходимым этапом подготовки участка земли к посадке является очистка его от больших камней. Собранные камни складывали по периметру участка так, что получалась невысокая изгородь (она защищала от проникновения диких животных).

отборные виноградные лозы

То есть виноград хорошего сорта, не дичок.

Построил башню посреди виноградника

«Он построил посреди виноградника высокое сооружение для наблюдения за ним». Наверху башни стоял человек, наблюдавший за виноградником

вытесал в нём давильню

Или: «вырыл яму, чтобы выжимать в ней виноградный сок». Давильня − это низкое место, вытесанное из камня в земле, где рабочие топтали виноград ногами, выжимая из него сок. Здесь имеется в виду собственно нижний чан, для которого выкапывалась яма в земле, в него из верхнего чана, где давили виноград, стекал виноградный сок.

ожидал, что он принесёт хорошие гроздья, а он принёс дикие ягоды

Или: «ожидал, что он принесёт сладкий, крупный виноград, а он принёс кислый, мелкий виноград». "Друг" сделал всё, чтобы вырос хороший урожай: выбрал хорошо освещаемое место с плодородной почвой, культивировал почву, посадил виноград хорошего сорта, охранял виноградник от вредителей. Его ожидания, что виноградник принесет "хорошие гроздья" - то есть сладкий, крупный виноград преимущественно тёмно-красного цвета (виноград растет гроздьями) были вполне оправданными. "дикие ягоды" - то есть кислый, мелкий виноград - такой, какой обычно растет сам по себе, на неплодородной почве.

Isaiah 5:3

И теперь, жители Иерусалима и мужчины Иуды, рассудите между Мной и Моим виноградником.

Досл. перевод: «И сейчас живущий (=житель) Иерусалима и мужчина/человек Иуды (=Иудеи), рассудите же между Мной и между виноградником Моим»!

жители Иерусалима и мужчины Иудеи

Эти две фразы означают одно и то же. Пророк обращается к жителям Иерусалима, но преимущественно к мужчинам, потому что в Израиле именно мужчины были ответственны за религиозную жизнь и соблюдение Закона Моисея. Аудитория, к которой пророк изначально обращался с этой "песнью", состояла из мужчин. В зависимости от стратегии перевода вы можете либо оставить фразу "мужчины Иуды", либо заменить ее инклюзивным выражением "жители Иудеи" или "иудеи". Альт. перевод: «жители Иерусалима и Иудее» или "жители Иерусалима и все иудеи".

Иерусалима... Иудеи

«Иудея» (букв.: Иуда) − название южного царства израильтян, а Иерусалим − его столица.

рассудите между Мной и Моим виноградником

Так как виноградник обозначает израильский народ, то в этом стихе виноградник представлен как одушевленное существо, с которым хозяин ведёт спор. Альт. перевод: «решите, кто поступил правильно: Я или Мой виноградник?»

Isaiah 5:4

Что ещё нужно было бы сделать для Моего виноградника, чего Я не сделал? Почему, когда Я ожидал, что он принесёт хорошие гроздья, он принёс дикие ягоды?

Досл. перевод: «Что сделать [можно было] ещё для виноградника Моего, и Я не сделал ему (букв.: в нём)? Почему Я [с нетерпением] ожидал, что он произведёт гроздья/виноград, а он произвёл (=принёс) кислые гроздья/виноград (или: дикий виноград)»?

Что ещё нужно было бы сделать для Моего виноградника, чего Я не сделал?

Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альт. перевод: «Я сделал для Моего виноградника всё, что мог!»

Почему, когда Я ожидал, что он принесёт хорошие гроздья, он принёс дикие ягоды?

Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альт. перевод: «Я хотел/ожидал, что он принесёт сладкий, крупный виноград, а он принёс кислый, мелкий виноград»» . См. также прим. к ст. 2.

Isaiah 5:5

Итак, Я скажу вам, что сделаю с Моим виноградником: уберу его ограду, и он будет опустошаем, разрушу его стены, и он будет истоптан.

Досл. перевод: «И сейчас объявлю-ка Я (или: дам-ка Я знать) вам, что Я собираюсь сделать (букв.: делающий) винограднику моему: Я уберу ограду его - и будет/станет он руинами/опустошением, разрушу стену его – и будет/станет он вытоптанной землёй (букв.: вытаптыванием)».

Я скажу вам, что сделаю с Моим виноградником:

Альт. перевод: "Поэтому вот, что я сделаю с виноградником:"

уберу его ограду, и он будет опустошаем, разрушу его стены, и он будет истоптан

Эти две фразы ("уберу... опустошаем" и "разрушу... истоптан") синонимичны. Хозяин уберет ограду/ разрушит стены, окружающие виноградник, и теперь каждый - и человек, и животное - может заходить в виноградник, срывать виноград и вытаптывать землю.

уберу его ограду

Под «оградой» здесь наверное подразумевается каменная стана (иногда оградой служили заросли колючек вокруг виноградника). Господь говорит, что уничтожит и разрушит все, что его защищает виноградник.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он будет истоптан

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «его вытопчут/истопчут»

Isaiah 5:6

Оставлю его в запустении: не будут его обрезывать и вскапывать, он зарастёт тёрнами и чертополохом. Я повелю облакам не проливать на него дождь.

Досл. перевод: «И Я сделаю (букв.: установлю/назначу) его руинами/пустыней, не будет он обрезан (т. е. не будут обрезаны его лозы) и не будет обкопан (или: культивирован), и поднимется терновник и колючка. И облакам Я прикажу не лить на него дождь».

Оставлю его в запустении

То есть "не буду за ним ухаживать" или "допущу его опустошение/запустение"- далее объясняется, что именно не будет делать хозяин виноградника и что из-за этого произойдёт.

не будут его обрезывать и вскапывать

Или: «никто не будет обрезать его лозы и обкапывать его». Обрезание лозы было необходимо для большего плодородия, а почву виноградника несколько раз в год вскапывали для повышения ее плодоносности.

он зарастёт тёрнами и чертополохом

В самом тексте "чертополох" лучше заменить на "волчцы" или "колючки". Оба растения здесь - символ разрухи и запустения. Возм. перевод: "он зарастёт терновником и колючками".

Я повелю облакам не проливать на него дождь.

Это преувеличение. В реальной жизни хозяин виноградника не может повелеть облакам что-то делать или не делать. В древности не существовало системы орошения виноградников (сегодня же это практикуется). Поэтому фраза "я прикажу облакам, чтобы они не поливали его (виноградник) дождём" - это либо преувеличение, либо переход к толкованию, когда становится ясно, что хозяин виноградника - это Сам Бог (см. след. ст.).

Isaiah 5:7

Виноградник Господа Саваофа — это дом Израиля, и мужчины Иудеи — Его любимое насаждение. Он ждал правосудия, и вот — кровопролитие, ждал праведности, и вот — вопль.

Досл. перевод: «Ведь виноградник Господа Воинств (Яхве Цеваот) – дом Израиля и мужчина/человек Иуды (=Иудеи) – растение дорогое/любимое Его. И Он (с нетерпением) ожидал правосудия (или: справедливости), но вот – беззаконие (или: несправедливость/кровопролитие), праведности, но вот – вопль».

Виноградник Господа Саваофа — это дом Израиля

Исайя утверждает, что виноградник в этой притче символизирует израильский народ. Альт. перевод: «Виноградник Господа Воинств символизирует дом Израиля» или «израильский народ подобен винограднику Господа

дом Израиля

Это метонимия. «Дом» означает семью, которая живёт в нём. В данном случае имеется в виду царство Израиля. Альт. перевод: «царство Израиля» или «израильский народ» .

мужчины Иудеи — Его любимое насаждение

О народе Иудеи говорится как о посаженной Господом виноградной лозе. Эту фразу можно перевести как сравнение. Альт. перевод: «народ Иудеи − как виноградная лоза, посаженная для радости Господа»

мужчины Иудеи

На Др. Бл. Востоке членами общества считались именно мужчины, женщины отдельно не воспринимались. В зависимости от стратегии перевода, вы можете оставить фразу "мужчины Иудеи" или же заменить её на инклюзивное "иудеи" или "жители Иудеи".

Он ждал правосудия, и вот — кровопролитие

Абстрактное имя существительное «правосудие» можно перевести глаголом «поступать справедливо», а абстрактное имя существительное «кровопролитие» можно перевести глаголом «убивать». Альт. перевод: «Господь хотел, чтобы народ поступал справедливо, они же вместо этого убивали друг друга».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ждал праведности

Или: «Он ждал, что они будут поступать праведно».

и вот — вопль

Можно объяснить, что вопль был криком о помощи. Альт. перевод: «но вместо этого был крик о помощи». В концовке стиха в евр. тексте присутствует непереводимая на другие языки игра слов (ассонанс, т. е. созвучие), передающая полное несоответствие ожиданий Бога и того, что он фактически нашёл в Своём народе: Правосудие - кровопролитие: евр. МИШПАТ - МИШПАХ; праведность - вопль: ЦЕДАКА - ЦЕАКА.

Isaiah 5:8

Общая информация:

С этого стиха начинается цикл провозглашений грядущих бедствий (ст. 8, 11, 18, 20, 21, 22). Каждое провозглашение начинается с адресата: "горе вам, делающие то-то и то-то". Субстантивированные причастия ("делающие то-то и то-то") являются одновременно обвинением - за что именно постигнет "горе" тех или иных людей, за какие грехи. Начальные фразы провозглашений горя можно сформулировать иначе, например: "Вас, которые делают то-то и то-то, постигнет горе!"

Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что не остаётся другим места, как будто вы одни живёте на земле".

Досл. перевод: «Горе прибавляющим дом к дому, поле к полю они (при)соединили, так что не осталось места (букв.: до конца/исчезновения места). И вы стали (земле)владельцами (букв.: вы были поселены) единственными (букв.: только вы) посреди этой страны/земли».

прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю

Альт. перевод: "вы, которые покупают/захватывают всё новые и новые дома, всё новые и новые поля" или "вы, которые присваиваете себе всё больше домов и полей". Пророк осуждает жадных землевладельцев (ср. Мих. 2:2), которые скупают поле за полем и дом за домом, в результате чего очень многие остаются без полей и без домов, в то время как владельцы земли живут в роскоши, думая только о себе. Законом Моисея разрешалось в любое время продавать и покупать дома в городе со стенами, но делать это в городах и селениях, стенами не окруженных, как и продавать (покупать) поля позволялось только на срок до юбилейного года, когда купленное следовало вернуть прежним владельцам (см. Лев. 25:23, 3Цар., 21). Бог дал Израилю землю с тем, чтобы никто в народе не стремился наживаться за счет других. Те же, кого осуждал Исайя, поступали так, как будто они одни поселены на земле.

Isaiah 5:9

Господь Саваоф сказал в мои уши: "Эти многочисленные дома будут опустошены, большие и красивые, но без жителей.

Досл. перевод: «В уши мои Господь Воинств (Яхве Цеваот), [поклялся]: «Непременно дома многочисленные руинами станут/будут, большие и хорошие/красивые – без жителей (букв.: нет живущего)».

Господь Саваоф сказал в мои уши

Альт. перевод: "Я слышал, как Господь Воинств поклялся" (СРП РБО) или "Господь воинств сказал мне".

без жителей

Или: «никто не будет там жить».

Isaiah 5:10

Десять акров в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва даст ефу.

Досл. перевод: «Ведь виноградник [в] десять цемедов произведёт бат один, а хомер семян произведёт эфу». Эти две фразы имеют одинаковый смысл: будет неурожай. С большого виноградника получится совсем мало вина, с огромного засеянного поля уродится совсем мало зерна. Такой скудный урожай был одним из проявлений проклятия, обещанного Законом нарушителям Завета (см. Вт. 28:38-39).

Десять акров в винограднике

Размер виноградника измеряется количеством пар волов, которые могли вспахать его землю в один день. Каждая пара волов соединялась ярмом. Альт. перевод: «такой большой виноградник, для вспашки которого за день нужно было десять пар волов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

один бат

Или: «один бат вина» или «22 литра вина»

хомер посеянного зерна едва даст ефу

Или: «220 литров семян произведут только 22 литра зерна». Один хомер был равнен десяти ефам (ефа = 22 литра).

Isaiah 5:11

Горе тем, кто с раннего утра ищет крепкий напиток и до позднего вечера разгорячает себя вином.

Досл. перевод: «Горе просыпающимся рано утром: за крепкими напитками (=выпивкой) они гонятся, просиживающим (букв.: затягивающим, продолжающим) до темна/сумерек: вином они разжигаются».

тем, кто с раннего утра... и до позднего вечера разгорячает себя вином

Эта фраза означает либо "пьет с утра до вечера" (то есть "очень много"), либо речь идёт о том, что эти люди с утра опохмеляются, пьют до вечера, а следующим утром опохмеляются снова. Таким образом, они пьют много дней подряд.

Isaiah 5:12

На их пирах — цитра, лиры, бубен, флейта и вино, а на дело Господа они не смотрят и дела Его рук не видят.

Досл. перевод: «И есть лира и арфа, тамбурин и флейта, и вино [на] пирах (букв.: попойках) их, а [на] дело (или: того, что делает) Господа (Яхве) они не смотрят и сделанного (или: дела/творения) Его рукой не видят».

цитра, лиры, бубен, флейта и вино

Эти музыкальные инструменты и вино указывают на то, что народ любит часто праздновать и наслаждаться.

цитра, лиры

Это струнные инструменты. Цитра - пустой деревянный ящик, по верху которого натягивались струны, лира (по другому) - арфа

бубен

Это ударный музыкальный инструмент

флейта

Это духовой инструмент.

смотрят

серьёзно размышляют

на дело Господа они не смотрят и дела Его рук не видят

Эти две фразы означают одно и то же (параллелизм): "эти люди не замечают, как Господь действует" Исайя обращается к тем, кто погряз в бесконечных пирах, забыв о Боге: к людям, которые в преддверии национальной катастрофы не замечают или пытаются "забыться", вместо того, чтобы раскаяться в грехах.

Isaiah 5:13

Поэтому Мой народ пойдёт в изгнание из-за невежества, его знатные люди будут голодать, и его толпы будут томиться жаждой.

Досл. перевод: «Поэтому отправляется/идёт в плен народ Мой без знания (=из-за незнания), и слава (=знать) его – люди голода, а толпа (армия) его мучима жаждой». Альт. перевод: "И вот, за свое неразумье, в изгнанье идет народ мой! Страдает от голода знать, простой люд измучен жаждой" (СРП РБО).

Мой народ пойдёт в изгнание

Альт. перевод: «враги с других стран уведут в рабство Мой народ Израиль» .

из-за невежества

Можно объяснить, в чём именно состоит их невежество. Альт. перевод: «потому что они не знают Господа» или «потому что они не знают Закона» . Лучше по контексту подходит второй вариант (про незнание Закона).

его знатные люди будут голодать

В древности знать и богачи не испытывали проблем с продовольствием; если они голодают, значит страну постигло действительно сильное бедствие (возможно, неурожай - см. предыдущие ст.). его толпы будут томиться жаждой "толпы" - это простолюдины, бедняки. Голод был для них привычным явлением. Поэтому, чтобы описать бедствия, которые постигнут Иудею, автор говорит,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что бедняки будут испытывать недостаток воды. Бедствие постигнет всех жителей Иудеи, однако пророк Исайя ответственность за него возлагает на знать и взывает к её совести (см. пред. ст.).

Isaiah 5:14

Поэтому расширилась преисподняя и широко раскрыла свою пасть. И сойдут туда их слава, богатство, шум и всё, что их веселит.

Досл. перевод: «Поэтому разверз (или: широко раскрыл) Шеол глотку свою и раскрыл рот свой бесконечно, и сойдёт [туда] великолепие (=знать) её и толпа (или: армия) её, и шум её и празднующие в ней». Под «ней» подразумевается Иерусалим.

расширилась преисподняя и широко раскрыла свою пасть

В этой фразе преисподняя

И сойдут туда их слава, богатство, шум и всё, что их веселит

Возможно такое понимание: «Многие в израильском народе: важные и простые люди, их начальники и те, кто наслаждаются буйными вечеринками, пойдут в преисподнюю».

Isaiah 5:15

Общие замечания:

Все три фразы этого стиха означают одно и то же: люди смирятся перед Богом и не будут превозноситься.

И склонится человек, и каждый смирится, и глаза гордых поникнут.

Досл. перевод: Ст. 15. «Унижен человек (евр. Адам), и (у)пал мужчина/человек, и глаза гордых поникли (или: гордые потупили взор)». Альт. перевод: "Пали, унижены люди, потупили взор гордецы" (СРП РБО).

И склонится человек, и каждый смирится

Эти фразы означают одно и то же и употребляются вместе для усиления акцента. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Смотрите, как вы перевели подобные слова в [Ис. 2:9]

И склонится человек

Это часто символизирует унижение.

глаза гордых поникнут

Это признак стыда. Смотрите, как вы перевели подобные слова в [Ис. 2:11] Пророк предрекает, что придёт время, и все те, кто сейчас грешит и прозябает в бесцельных пирах, будут унижены Богом, от их гордости и величия не останется и следа.

Isaiah 5:16

А Господь Саваоф превознесётся в суде, и Святой Бог явит Свою святость в праведности.

Досл. перевод: «И возвысился Господь Воинств (Яхве Цеваот) справедливостью/правосудием своей, и Бог Святой явил/показал Свою святость праведностью».

Господь Саваоф превознесётся в суде

Или: «Господь Воинств вознесётся благодаря Своей справедливости».

превознесётся

О чести говорится как о превознесении. Альт. перевод: «будет высоко почитаем» Итак, в то время, когда человеческая гордость и величие будут сведены на нет, лишь Господь Воинств, Бог Святой, свершив этот праведный суд над народом, превознесется еще больше.

Isaiah 5:17

Овцы будут пастись на пастбищах, и чужие будут питаться тем, что останется от богатых.

Досл. перевод: «И будут пастись ягнята, как [на] пастбище их, и руины откормленных [овец] странствующие (переселенцы – евр. ГЕРИМ от ГЕР) будут есть».

Овцы будут пастись (как) на пастбищах

Господь разрушит город Иерусалим, названный «виноградником" (в Ис. 5:1). Он будет годиться только как пастбище для овец.

пастись

Т. е. есть траву

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чужие будут питаться

Или: «чужие ягнята будут там есть». Многие комментаторы видят в этом стихе следующую образность: после того, как богачи ("откормленные овцы") будут уведены в плен, простые люди смогут свободно селиться ("и будут пастись ягнята") на их землях или свободно выбирать, где им жить (ср. 4Цар. 25:12). Кроме того, на землях и том, что осталось от богачей, будут жить ("будут есть") переселенцы.

Isaiah 5:18

Горе тем, кто верёвками лжи тянет на себя беззакония, и как бы ремнями повозки тянет грех.

Досл. перевод: «Горе тянущим преступление верёвками лжи и как ремнями – телегу/повозку греха,» Эти фразы означают практически одно и то же. Речь идёт о народе, продолжающем умышленно грешить, как будто они всеми силами тянут тяжёлую повозку. Бог накажет их за их грех. Альт/ перевод: «Горе тем, кто усиленно старается грешить, как человек, который тянет ремнями повозку»

Isaiah 5:19

Горе тем, кто говорит: "Пусть Бог поспешит и ускорит Своё дело, чтобы мы увидели! Пусть Он приблизится, и приведёт в исполнение намерение Святого Израиля, чтобы мы узнали!"

Досл. перевод: «говорящим: «Пусть же поторопится и поскорее явится дело Его, чтобы мы увидели. Пусть подойдёт/приблизится и войдёт совет/план (= исполнится план, замысел) Святого Израиля, и [тогда] узнаем мы!"». Альт. перевод: "Они говорят: "Ну же, пусть дела Его явятся быстрее, мы хотим на них посмотреть! Пусть же придет и свершится то, что предназначил Святой Бог Израиля, вот тогда мы убедимся!"" (СРП РБО).

тем, кто говорит

Речь идёт о тех, кто продолжает грешить

Пусть Бог поспешит и ускорит Своё дело, чтобы мы увидели!

Это ироничная (саркастическая) фраза, смысл её в том, что говорящий не верит, что Бог будет наказывать за грех. Альт. перевод: "Что-то не видно, что Бог собирается кого-то наказывать".

Пусть Он приблизится, и приведёт в исполнение намерение Святого Израиля, чтобы мы узнали

Это ещё одна ироничная (саркастическая) фраза, её смысл схож с предыдущей: "Ну давайте, покажите нам, как Бог (или: святой Бог Израиля) карает грешников, и мы поверим!". Исайя обличал знать Иерусалима и Иудеи, но не воспринимали всерьёз его пророчества: с какой стати будут они отказывать себе в привычных удовольствиях из страха перед каким-то грядущим наказанием?! Они позволяли себе иронизировать не только над пророком, но и над Богом, от имени Которого тот говорил.

Isaiah 5:20

Горе тем, кто зло называет добром, а добро — злом, тьму считают светом, а свет – тьмой, горькое считают сладким, а сладкое — горьким!

Досл. перевод: «Горе называющим зло – добром, а/и добро – злом; ставящим (=подменяющим) тьму – светом, а/и свет – тьмой, ставящим (=подменяющим) горькое – сладким, а/и сладкое – горьким».

тьму считают светом, а свет – тьмой, горькое считают сладким, а сладкое — горьким

Это те же люди, которые «зло называют добром, а добро — злом». Это противоположности, и люди знают разницу между ними, но некоторые лгут и называют злое добрым. Альт. перевод: «Они подобны людям, которые называют тьму светом, а свет – тьмой. Они подобны людям, которые называют горькое сладким, а сладкое – горьким» . То, что знатные современники Исайи отвергли Господа и Его Закон привело к подмене главных мировоззренческих категорий (добро-зло): праведность стала восприниматься аномалией, а грех и обман - нормой.

Isaiah 5:21

Горе тем, кто мудр в собственных глазах и умён перед самим собой!

Досл. перевод: «Горе мудрым в глазах их (=своих) и перед лицом их (=своим) умным/знающим».

тем, кто мудр в собственных глазах

Здесь использована метонимия. Альт. перевод: «тем, кто считает себя мудрым»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умён перед самим собой

Или: «думает, что он всё понимает». Суд ожидает тех, кто уповают не на Бога, а на собственные силы, мнят себя мудрее Него и поэтому не исполняют Его Закона.

Isaiah 5:22

Горе тем, кто храбр пить вино и силён в смешивании крепких напитков!

Досл. перевод: «Горе сильным (=героям) пить вино и людям силы (букв.: мужчинам силы = богатырям) смешивать (или: разливать) крепкие напитки,». Возм. понимание фразы "... храбр пить вино и силён в смешивании крепких напитков": "кто много пьет вина и других алкогольных напитков". Вместо того, чтобы использовать свою силу для созидания, именитые и властные (воины) прозябают в пьянстве.

Isaiah 5:23

Горе тем, кто за взятки оправдывает виновного, а правых лишает справедливости!"

Досл. перевод: «оправдывающим нечестивого за подарок/взятку, а/и праведность/справедливость праведных они забирают у (букв.: от) них».

кто за взятки оправдывает виновного

Эта фраза относится к коррумпированным судьям.

оправдывает виновного

Или: «объявляет виновных невиновными».

правых лишает справедливости

Или: «не поступает справедливо с невинными». Исайя осуждает судей, которые извращают правосудие, получая взятки. Отсутствие справедливости и попрание прав невиновных неминуемо бросали тень на самого Господа, который был гарантом справедливости: Его властью и авторитетом должны были править цари, судить судьи и наставлять священники в Израиле.

Isaiah 5:24

Поэтому, как языки огня съедают солому, и пламя истребляет сено, так сгниёт и их корень, и их цветы развеются как пыль. Ведь они отвергли закон Господа Саваофа и пренебрегли слово Святого Израиля.

Досл. перевод: «Поэтому как поедает солому пламя (букв.: язык) огня, и сухая трава [в] пламени тонет, [так] корень их гнилью (или: разложением/запахом гниения) будет/сделается, а цвет(-ок) их, как пыль, поднимется (=унесётся), потому что они отвергли наставление/закон Господа Воинств (Яхве Цеваот) и словом Святого Израиля они пренебрегли».

языки огня

Или: «пламя».

Поэтому, как языки огня съедают солому, и пламя истребляет сено

Эти фразы означают практически одно и то же. Бог накажет людей, о которых говорится в [Ис. 5:18-23]

солому

Солома - сухие части растений, оставшиеся в земле после того, как срезывают колоски.

сгниёт и их корень, и их цветы развеются как пыль

Растение с корнем и цветами - это метафора людей, чьи грехи описаны в предыдущих стихах. "корень сгниет, цветы превратятся в пыль" - то есть эти люди будут полностью уничтожены, без возможности выжить. Альт. перевод: «они умрут, как растение, корни которого сгнили и чьи цветы засохли и были унесены ветром».

отвергли закон Господа Саваофа и пренебрегли слово Святого Израиля.

Эти две фразы означают одно и то же: "отвергли" и "пренебрегли" - это синонимы; "слово святого Израиля" и "закон Господа воинств" - это синонимы, означающие "закон Моисея". Незавидная судьба ждёт тех, кто нагло отверг Господа и Его Закон: у таких людей не будет права на покаяние и реабилитацию, их конец - смерть.

Isaiah 5:25

За это разгорится гнев Господа на Его народ. Он протянет Свою руку на него и сокрушит его, так что содрогнутся горы, и их трупы будут как мусор на улицах. Но и после этого Его гнев не перестанет, и Его рука всё ещё будет протянута.

Досл. перевод: «Поэтому (=за это) воспылал гнев Господа на народ Его, и Он простёр руку Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(=Свою) против него и поразил/ударил его. И содрогнулись горы, и стал труп их, как навоз/ отбросы посреди улиц, [но] на всём этом не утих гнев Его (букв.: во всём этом не вернулся гнев его, т. е. всё это не смогло усмирить Его гнев), и [всё] ещё рука Его простёрта (=занесена)».

За это

То есть за то, что люди отвергли Закон (см. предыдущий ст.).

разгорится гнев Господа

О гневе Господа говорится, как об огне. Альт. перевод: «Господь очень разгневается».

Он протянет Свою руку на него и сокрушит его

То есть "ударит наотмашь". Наказание, которому Господь подвергнет Свой народ, подобно сильному удару - "так что содрогнутся горы". Альт. перевод: "простер руку— нанес удар!" (СРП РБО)

трупы

То есть мёртвые тела.

их трупы будут как мусор на улицах

Мёртвые тела будут оставлять на улицах, как мусор. Это значит, что многие умрут, и некому будет хоронить их тела. Слово «мусор» можно также перевести как «отбросы» или «помёт»

Но и после этого Его гнев не перестанет

Или: «Несмотря на все эти события, Он всё ещё в гневе».

Его рука всё ещё будет протянута

Даже после того, как множество народа погибнет

Isaiah 5:26

Общая информация:

В стихах 26-30 описывается армия, которая нападет на Иудею.

Он поднимет знамя дальним народам и свистнет живущему на краю земли — и он легко и быстро придёт.

Досл. перевод: «И Он поднимет/понесёт флаг (=даст знак) народам издали (= народам далёким), Он свистнет (в смысле «созовёт») его (т. е. народ) с края земли, и вот, быстро и легко он придёт (букв.: войдёт)».

Он поднимет знамя дальним народам и свистнет живущему на краю земли

Об одном и том же говорится двумя способами. Бог сделает так, что армии далёких от Иудеи народов придут и нападут, и это изображается в виде того, как Он поднимет знамя и свистнет, чтобы призвать их в Иудею. Альт. перевод: «Он призовёт армии далёких от Иудеи народов и велит им прийти»

он... придёт

Или: "далёкий народ придёт" или "вражеская армия придёт".

легко и быстро

Эти слова означают в сущности одно и то же и подчёркивают то, как быстро придут враги Божьего народа. Альт. перевод: «очень быстро» . Иерусалим ждёт на просто набег каких-то кочевников, но нашествие хорошо организованной армии. И во главе этой армии будет Сам Господь (т. е. языческая армия станет инструментом в Его руках, чтобы покарать неверных еврее). Ирония здесь в том, что Божий народ отверг и не слушает Его, но пришедший издалека языческий народ будет послушен Его воле (быстро явится, будучи позван для суда Господом). Исайя, по всей видимости, здесь и далее говорит об ассирийцах.

Isaiah 5:27

Не будет у него уставшего и споткнувшегося. Ни один не задремлет и не заснёт. Не ослабеет пояс на его бёдрах, и не разорвётся ремень его обуви.

Досл. перевод: «Нет усталого и нет спотыкающегося у (букв.: в) него, не дремлет он и не спит, не ослабнет повязка на бёдрах его, и не лопнет ремень сандалий его,».

уставшего... споткнувшегося... задремлет... заснёт

В этих четырёх словах показано постепенное ухудшение состояния обычного человека − сначала усталость от работы, потом неспособность нормально ходить, потом неспособность оставаться в бодрствующем состоянии, и в конце полный сон. Эти четыре состояния должны быть последовательно переданы в переводе.

Не ослабеет пояс на его бёдрах

Воины крепко обвязывались поясом, чтобы легче было двигаться и сражаться.

Isaiah 5:28

Его стрелы заострены, и все его луки натянуты. Копыта его коней как кремень, колёса — как вихрь.

Досл. перевод: «[тот,] у которого стрелы заострены/наточены и все луки его натянуты; копыта коней его, словно кремень, и колёса [колесниц] его, как вихрь».

Копыта его коней как кремень

Или: «их копыта как твёрдый камень». Твёрдая часть конечностей коня сравнивается с кремнем – твёрдым камнем, который при ударе производит искры. Возможные значения: 1) Исайя сравнивает копыта вражеских коней с кремнем, чтобы создать страшный образ искр, летящих из-под копыт, или 2) через сравнение копыт с кремнем пророк хочет подчеркнуть, что копыта эти сильны и могут сделать всё, чего захочет от них их хозяин.

колёса — как вихрь

Колёса колесниц сравниваются с вихрем: подразумевается, что они уничтожают всё на своём пути. Альт. перевод: «колёса колесниц крутятся словно вихрь»

колёса

К осям таких колёс часто присоединялись острые лезвия, которые рассекали на куски всех, мимо кого проезжала колесница. Исайя делает акцент на том, что этот грозный народ-каратель хорошо вооружён и беспощаден, что и подчёркивают его образы (множество лучников, конница, боевые колесницы).

Isaiah 5:29

Его рёв, как рёв льва. Он рычит подобно молодому льву — заревёт, схватит добычу, унесёт, и никто уже не отнимет.

Досл. перевод: «Рычание его, как [у] льва, рычит он, как молодые львы, заревёт он и схватит добычу, и унесёт [её], и никто не спасёт (букв.: и нет спасающего/избавляющего)».

молодому льву

Это метонимия, означающая силу. Альт/ перевод: «самому сильному льву».

заревёт, схватит добычу

Порок сравнивает врага, наступающего на иудейский народ, со львом, ревущим и хватающим более слабых животных. То есть солдаты врага ревут, как львы, забирая пленных.

добычу

Это животное, пойманное (и убитое) другим животным.

и никто уже не отнимет

Или: «и никто не сможет спасти её». Исайя говорит о неизбежности Божьей кары избранного народа, который представлен как жертва хищника.

Isaiah 5:30

В тот день его рёв будет, как рёв моря. Взглянет на землю, и вот — тьма, горе, и свет в облаках померк».

Досл. перевод: «И заревёт над ней (т. е. добычей) в день тот, словно рёв моря. И взглянет он на землю/страну: и вот, тьма и скорбь/горе, и свет померк в облаках (=из-за облаков) её (т. е. земли/страны)».

его рёв будет, как рёв моря

Для сущ. «рёв» в этом стихе используйте слово, которое (если возможно) в вашем языке означает звук бушующих волн или сильного ливня или другой страшный звук природы.

и свет в облаках померк

В этом контексте рак означает страдания и несчастья. Альт. перевод: «мрачные тучи полностью закроют свет солнца» Здесь пророк Исайя как бы воссоздает картину вражеского нашествия, пропуская ее через зрительное и эмоциональное восприятие самих иудеев: в их глазах землю окутает тьма, и свет с неба для них померкнет, словно ревом разъяренного моря, будут они оглушены жутким шумом вражеского (ассирийского) "вихря".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 5:1

Кому певец будет петь?

Певец будет петь своему Любимому.

О чём эта песня?

Песня о винограднике Любимого.

Isaiah 5:2

Что он сделал с виноградником?

Он разрыхлил землю, очистил её от камней и насадил на ней отборные виноградные лозы, построил башню посреди виноградника, вытесал в нём давильню.

Какой урожай принёс виноградник?

Он принёс дикие ягоды.

Isaiah 5:3

Кого жители Иерусалима и мужчины Иуды должны рассудить?

Они должны рассудить между Господом и его виноградником.

Isaiah 5:5

Что Господь сделает со своим виноградником?

Он уберёт его ограду, разрушит его стены, оставит его в запустении: не будут его обрезывать и вскапывать, он зарастёт тёрнами и чертополохом, и облака не будут проливать на него дождь.

Isaiah 5:6

Что Господь сделает со своим виноградником?

Он уберёт его ограду, разрушит его стены, оставит его в запустении: не будут его обрезывать и вскапывать, он зарастёт тёрнами и чертополохом, и облака не будут проливать на него дождь.

Isaiah 5:7

Кто является виноградником Господа Саваофа?

Виноградником Господа Саваофа является дом Израиля.

Чего ждал Господь?

Господь ждал правосудия и праведности.

Что Господь увидел вместо правосудия и праведности?

Кровопролитие и вопль.

Isaiah 5:9

Что случится с многочисленными домами?

Они будут опустошены, большие и красивые, но без жителей.

Isaiah 5:13

Почему народ Израиля и Иуды пойдёт в изгнание?

Из-за невежества.

Isaiah 5:16

В чём Господь будет превознесён?

Господь будет превознесён в суде.

В чём Святой Бог явит Свою святость?

Святой Бог явит Свою святость в праведности.

Isaiah 5:24

Почему гнев Господа разгорелся на народ?

Они отвергли закон Господа Саваофа и пренебрегли слово Святого Израиля.

Isaiah 5:26

Как Господь позовёт дальний народ?

Он поднимет знамя и свистнет живущему на краю земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как придёт отдаленный народ?

Отдалённый народ придёт легко и быстро.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Исаия 06 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 6:3-4,7,9-13.

Содержание главы:

В этой главе приводится Видение Исаии - рассказ Исаии о том, что он видел в видении.

1. Видение Божьей славы (ст.1-4)
2. Очищение и освящение пророка Исаии (ст.5-7)
3. Бог поручает Исаие призывать иудеев к покаянию (ст.8-13).

В этой главе затронуты основные темы Книги Исаии: святость Господа и Его величие; Его слава и чистота; очищение и восстановление тех, кто раскаялся ("отрасль Израиля").

Основной акцент главы 6 сделан на противопоставлении неизменной святости Бога и крайней развращённости еврейского народа. Даже сам Исаия-пророк на фоне величия и святости Господа - человек грешный, потому что является частью грешного народа (см. ст. 5).

Особые понятия в этой главе

Небо

Видение, описанное в этой главе, судя по всему, является видением неба.

Призыв Исаии

В этой главе описан призыв Исаии на пророческое служение. В ней признаётся святость Бога, и Исаия признаёт свою потребность в святости. , и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Неизбежность

Речь Яхве в этой главе показывает неизбежность наказания за грехи израильского народа. Яхве знает, то они не захотят покаются, и поэтому говорит, что наказание обязательно их настигнет.

Ссылки:

- Исаия 06:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 6:1

Досл. перевод

«В год смерти царя Озии (евр. Уззийяху), и я видел Господа (Адонай), сидевшего на троне высоком и вознесённом, и края ризы Его наполняли (или заполняли) храм».

В год смерти царя Озии

То есть "в тот год, когда умер царь Озия". Этот царь умер в 740 г. до н. э., и это случилось уже после того, как был призван пророк Исайя. Царь Озия умер от болезни - он заболел проказой, что было наказанием от Бога за то, что Озия нарушил закон (см. 2 Пар 26:16). То есть Исаия записал свое видение спустя какое-то время - уже после того, как Озия умер.

я видел Господа

букв. с евр.: я увидел Адоная, т. е. Господина/Владыку/Хозяина. Вероятно, здесь противопоставляется Господь (Бог) и царь (Озия).

на высоком и превознесённом престоле

"Престол" - это место, где сидит царь; так называют и то, на чем царь сидит, и стол, за которым он сидит. Можно перевести как "трон". Слова «высокий» и «превознесённый» означают почти одно и то же; удвоение используется, чтобы подчеркнуть, насколько высок был престол. Высота престола показывает, как велик и могущественен Господь. . Альтернативный перевод: "на самом высоком престоле"

края Его одежды наполняли весь храм

Под "одеждой" здесь имеется в виду мантия - длинный плащ, который носили цари. Эта мантия опускалась до пола и стелилась по полу. Мантия была очень дорогой одеждой, она подчеркивала богатство и величие царя. В евр.языке слово "храм" означает также "дворец" - потому что Храм Бога понимался как Дворец, в котором живет Бог-Царь. Не ясно, имелся ли в виду Иерусалимский храм или небесный Храм. Альтернативный перевод: "края Его мантии простирались по всему дворцу" или "по всему храму".

Isaiah 6:2

Досл. перевод

«И серафимы стояли (букв.: стоявшие) над Ним, шесть крыльев у каждого (букв.: у одного): двумя он покрывает лицо его (=своё), и двумя он покрывает ноги его (=свои), а/и двумя летает/парит».

Вокруг Него стояли серафимы

Господь сидел на престоле, а около него стояли или летали серафимы, готовые служить Ему.

серафимы

букв. "огненные". — крылатые небесные человекоподобные существа)

у каждого было по шесть крыльев

«у каждого серафима было шесть крыльев» или «у каждого создания было шесть крыльев»

каждый двумя прикрывал своё лицо, двумя прикрывал свои ноги и двумя летал

Слова «крылья» и «серафим» здесь подразумеваются. Альтернативный перевод: «каждый серафим двумя крыльями закрывал своё лицо, двумя крыльями закрывал свои ноги и двумя крыльями летал» . Закрытое лицо - это знак того, что серафимы не могли смотреть на святость Бога; закрытые ноги - ноги считались нечистыми (потому что ногами ходят по земле), то есть в присутствии Бога серафимы не хотели показывать свои "нечистые" ноги.

Isaiah 6:3

Досл. перевод

«И воззвал/крикнул этот к этому (=и кричал один другому) и сказал (=говорил): «Свят, свят, свят Господь Воинств (Яхве Цеваот); полнота всей земли – слава Его (=Его слава наполняет всю землю)»".

Они обращались друг к другу и говорили

Исайя слышал, как серафимы взывали друг к другу. Возможно, они поочередно возглашали хвалу Богу, повторяя при этом, что свят Господь Воинств.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Свят, свят, свят Господь Саваоф

троекратном повторении "свят" (грамматически так передаётся усиление смысла, см. повторение одного и того же слова трижды в Иез. 21:27, Иер. 7:4) выражена идея высшей полноты святости Господа (как в этическом [Бог абсолютно совершенен], так и в онтологическом [Творец отделён от творения] смыслах). Альтернативный перевод: «Господь Саваоф совершенно свят».

Вся земля полна Его славы

Эта фраза показывает, что власть Господа распространяется не только на ангелов, которые служат Ему, но и на всю землю, т. е. тварный мир во всей его полноте

Isaiah 6:4

Досл. перевод

«И сотрясались/шатались основания ворот от голоса взывающего/кричащего (т. е. серафимов). И этот дом (=храм) наполнился дымом».

И поколебалось основание ворот от голосов восклицающих

"основания ворот" - это углубления в стене, в которых крепились половины храмовых дверей (ворот дворца). Альтернативный перевод: «Когда серафимы восклицали, их голоса сотрясали ворота и стены, к которым крепились эти ворота»

дом наполнился ароматным дымом

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «дым наполнил храм» или «дым наполнил дворец» . Это может быть указанием на воскурения благовоний в храме или же аллюзией на явление Бога у горы Синай (см. Исх.13:21, 16:10).

Isaiah 6:5

Досл. перевод

«И я сказал: «Горе мне, разрушен я, потому что человек/мужчина нечистых уст/губ я и среди народа нечистых уст я живу (букв.: живущий/сидящий), ведь Царя, Господа Воинств (Яхве Цеваот) видели глаза мои»

Горе мне! Я погиб

Восклицание "Горе!" означает и осуждение, и угрозу бедствия. В гл.4 это восклицание употреблено шесть раз в отношении грешников. Здесь, в присутствии Бога, Исаия осознает, что он и сам является грешником. Альтернативный перевод: «Я в великой беде! Я обречен на смерть!»

с нечистыми устами

"Нечистые уста" здесь - препятствие славить Господа, подобно серафимам

мои глаза видели

Здесь слово «глаза» означает всего человека. Альтернативный перевод: «я видел»

Царя, Господа Саваофа

Бог назван здесь Царем и Господом - возможно, это еще один контраст с царем Озией (см. стих 1). Видеть Бога для древних евреев считалось опасным для жизни (ср. Быт. 32:30, Исх. 33:20). Увидев Бога, Исаия понимает, что он (Исаия) - грешный человек. Святость Бога его пугает.

Isaiah 6:6

Досл. перевод

«И подлетел ко мне один из этих серафимов, а/и в руке его горящий уголь, щипцами он взял [его] с (букв.: сверху) жертвенника/алтаря».

серафимов

речь идет о серафимах, упомянутых в стихе 2.

взял клещами горящий уголь с жертвенника

Подразумевается контекст кн. Левит, когда в День Искупления первосвященнику было предписано брать с жертвенника угли, оставшиеся после сжигания жертвы, и относить их за завесу, в Святое святых. Таким образом здесь уголь с жертвенника - указание на очищение и спасение (см. след.стих).

Isaiah 6:7

Досл. перевод

«И он коснулся/дотронулся моего рта и сказал: «Вот, коснулось это уст/губ твоих, заглажена вина/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преступление твоя, а/и грех твой покрыт (=прощён, искуплен)»»

коснулся моих губ

Серафим приложил горящий уголь к губам Исаии.

"Это коснулось твоих губ, твоя вина удалена..."

Альтернативный перевод: "Через прикосновение этого уголька к твоим губам твоя вина удалена".

твоя вина удалена от тебя, и твой грех заглажен

Эти две фразы означают практически одно и то же. Повторение подчеркивает, что очищение Исаии от греха свершилось. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь забрал твою вину и простил твои грехи»

твоя вина удалена от тебя

О том, что Господь больше не считает человека виновным, говорится как об удалении «вины».

Isaiah 6:8

Досл. перевод

«И я услышал голос Господа (Адонай), говорившего: «Кого Я пошлю? И кто пойдёт для нас»? И я сказал: «Вот я! Пошли/отправь меня»! Кто пойдёт для Нас? Альт. перевод: "Кто будет Нашим посланцем?" (СРП РБО).

Я услышал голос Господа, говорящего

Удвоение "говорящий голос" - это особенность семитских языков. Альтернативный перевод: «Я услышал, как Господь сказал»

Кого Мне послать?

Имеется в виду, что Яхве пошлёт кого-то возвещать Его весть израильскому народу. Альтернативный перевод: «Кого Мне послать в качестве посланника Моему народу?»

Кто пойдёт для Нас?

Местоимение «Нас» здесь относится к Яхве и членам Его небесного совета, к которым Он обращается

Вот я, пошли меня

Альтернативный перевод: Или: "Я готов, пошли меня" или "Смотри, я готов пойти - пошли меня". Исайя по собственной воле и охотно принимает призыв Бога.

Isaiah 6:9

Досл. перевод

«И Он сказал: «Иди, и ты скажешь (=ты должен сказать) народу этому: «Слушайте внимательно (букв.: слушайте слухом) и не понимайте же! Смотрите внимательно (букв.: смотрите смотрением), но не знайте/разумейте же»»!

Он сказал

Бог сказал.

этому народу

«израильскому народу»

Будете слушать, но не поймёте, будете смотреть, но не увидите

В оригинале использовано повелительное наклонение «Слушайте, но не понимайте, смотрите, но не видьте». Возможные значения: 1) Повелительное наклонение служит для сообщения того, что делает Бог. Можете объяснить подразумеваемую информацию. Альтернативный перевод: «Будете слушать весть Яхве, но не поймёте её смысла, будете смотреть на дела Яхве, но не увидите в этом смысла»

Isaiah 6:10

Досл. перевод

«Сделай жирным (т. е. невосприимчивым) сердце народа этого и уши его сделай тяжёлыми (= притупи слух), и глаза его помрачи/закрой (букв.: ослепи), чтобы не (у)видел он глазами его (=своими) и ушами его (=своими) не (у)слышал, и сердцем его (=своим) не понял и не вернулся, и не исцелился (букв.: и он (не) исцелил его)»». Эти стихи цитируются в Новом Завете (см. Мф. 13:14-15, Деян. 28:25-27).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ожирело сердце этого народа

Здесь «сердце» означает разум человека. О человеке, не мыслящем ясно и не способном понимать происходящее, говорится как о человеке с «ожиревшим» сердцем. Альтернативный перевод: «Этот народ не способен понимать» или «Этот народ отупел»

сердце этого народа

Народ здесь воспринимается как единое целое, обладающее единым сердцем. Можно перевести множественным числом: «сердца этих людей»

Ожирело сердце

В оригинале использовано повелительное наклонение: «Сделай жирным сердце». Это повеление означает, что через проповедь Исаии Яхве доведёт народ до состояния, когда они будут понимать ещё меньше и станут ещё менее чувствительными к тому, что делает Яхве.

ушами с трудом слышат и сомкнули свои глаза

здесь так же в оригинале повелительное наклонение, что передано в переводе следующего предложения. «сделай так, чтобы они не слышали и не видели». Имеется в виду, что слова Исаии сделают народ как будто глухим и слепым, так что они не будут понимать вести Яхве и Его дел.

Пусть не увидят своими глазами, не услышат своими ушами и не поймут сердцем

Эти три фразы повторяют сказанное в предыдущем предложении. Удвоение "слышать ушами", "видеть глазами" - это особенность семитской речи, можно перевести как "Пусть они не увидят и не услышат". Израильтяне считали, что разум человека находится не в голове, а в сердце. Поэтому фраза "понять сердцем" означает просто "понять".

вернуться

То есть покаяться и начать слушаться Яхве. Альтернативный перевод: «снова следовать за Мной» или «снова начать Мне доверять» Если бы израильтяне увидели дела Господа, услышали бы Его слова и поняли, чего Он хочет от них, они бы обязательно покаялись и стали бы снова служить Яхве.

чтобы исцелиться

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «чтобы Я их исцелил» . Здесь "исцеление" означает не только излечение от болезней, но и избавление от греха и от всевозможных бед и несчастий.

Isaiah 6:11

Досл. перевод

«И я сказал: «Надолго ли/до каких пор, Господь (Адонай)»? И Он сказал: «Пока не будут опустошены города и [не останутся] без жителей (букв.: и без живущего), а/и дома – без человека, и эта земля/почва – будет лежать в запустении»».

"Надолго ли, Господь?"

Альтернативный перевод: "До каких пор это будет длиться?" или "Как долго всё это будет (в народе)?" Исаия спрашивает у Бога, как долго народ будет отвергать его послание (см. ст.9-10)

пока не опустеют города и останутся без жителей, а дома без людей

эти три фразы означают одно и то же - полное запустение городов, связанное с исчезновением населения, потому что израильтяне будут уведены в плен (см. гл. 5). Альтернативный перевод: «До тех пор, пока эта земля не опустеет, все города не обезлюдеют" (см. след. стих)

Isaiah 6:12

x

Букв. перевод: «И изгнал (букв.: выслал далеко) Господь (Яхве) человека, и стало великим оставление (=запустение) в (букв.: в середине) этой стране/земле».

Господь удалит людей, и на этой земле будет великое запустение

Здесь повторяется мысль стиха 11 с некоторыми изменениями. Яхве . Кроме того, в словах "и на этой земле" (буквально "в середине этой страны") возможно, содержится указание на Иерусалим. В ст. 11-12 видна прогрессия опустошения (как проявления суда): сначала опустеют города, затем - страна/земля, а в конце - центр страны/земли (Иерусалим). Эту прогрессию

часто толкуют как пророчество о завоевании Иудеи вавилонянами и разрушении Иерусалима в 587 г. до н. э. Альтернативный перевод: "Я, Господь, сделаю так, что все люди уйдут отсюда, а в центре этой земли будет полное запустение".

Isaiah 6:13

Общие замечания:

Этот стих завершает видение Исаии, которое он видел в год смерти царя Озии. Следующее видение (см. гл.7) случилось в другое время. Досл. перевод: «И [если останется] ещё в ней десятая часть, снова она будет/станет разореньем (опустошением); как могучее дерево и как дуб, от которых, когда валят/срубают, [остаётся] пень (или: обрубок), семя/потомство святое – пень её (т. е. страны)».

Если останется на ней хотя бы десятая часть и вернётся, то она снова будет опустошена

Глагол "и вернётся" относится к факту разорения: "Если хоть десятая часть жителей останется в живых, снова придет опустошение". То есть бедствия и войны будут терзать Израиль до тех пор, пока все жители не покинут эту землю.

как от фисташкового дерева и как от дуба остаётся корень, даже когда они срублены, так святое семя будет её корнем

Бог сравнивает Иудею со срубленным деревом: его корень останется цел, и "пень" сможет дать новые побеги. Под "святым семенем" часто понимают "святой остаток" Божьего народа, т. е. верных Господу людей.

Translation Questions

Isaiah 6:1

Когда Исаия видел Господа, сидящего на высоком и превознесённом престоле?

В год смерти царя Озии.

Isaiah 6:2

Кто находился вокруг Господа?

Вокруг Господа находились серафимы.

Isaiah 6:4

Что произошло, когда серафимы начали обращаться друг к другу?

Поколебалось основание ворот от голосов восклицающих, и дом наполнился ароматным дымом.

Isaiah 6:5

Что сказал Исаия, когда увидел всё происходящее?

Исаия сказал, что он погиб, потому что он человек с нечистыми устами и живёт среди народа с такими же нечистыми устами, а его глаза видели Царя, Господа Саваофа.

Isaiah 6:7

Что сказал серафим, когда дотронулся до губ Исаии горящим углём, взятым с жертвенника?

Он сказал: «Это коснулось твоих губ, твоя вина удалена от тебя, и твой грех заглажен».

Isaiah 6:8

Что Исаия услышал от Бога?

Господь спросил: «Кого Мне послать? Кто пойдёт для Нас?»

Как Исаия ответил на вопрос Господа?

Исаия сказал: «Вот я, пошли меня».

Isaiah 6:9

Что Господь повелел Исаии сказать народу?

Господь повелел Исаии сказать, что народ будет слушать, но не поймёт, будет смотреть, но не увидит.

Isaiah 6:11

До каких пор Исаия должен был проповедовать Божье послание народу?

До тех пор, пока не опустеют города и останутся без жителей, а дома без людей, до тех пор, пока эта

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земля совсем не опустеет, Господь удалит людей, и на этой земле будет великое запустение.

Isaiah 6:12

До каких пор Исаия должен был проповедовать Божье послание народу?

земля совсем не опустеет, Господь удалит людей, и на этой земле будет великое запустение.

До тех пор, пока не опустеют города и останутся без жителей, а дома без людей, до тех пор, пока эта

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Исаия 07

Общие замечания

В главе 7 содержится очередное видение пророка Исайи. Эта глава начинает большой раздел, который называют "Книгой Эммануила" (гл. 7-12), т. к. в нём постоянно звучит тема о чудесном Младенце, который родится, чтобы освободить и восстановить народ Божий.

Исторический контекст

Основой для данного текста являются события, связанные с сиро-эфраимитской войной (ок. 734-732 гг. до н. э.) и вторжением ассирийской армии Тиглатпаласара III (также называемого вавилонским тронным именем Фул, ср. 4Цар.15:19) на территорию Сирии и Израиля. Так, события глав 7:1-10:4 датируются примерно 734 г. до н. э. (времена Тиглатпаласара III, 745-727 гг. до н. э.), а текст 10:5-34 относят примерно к 701 г. до н. э. (времена Синнахериба, 705-681 гг. до н. э.), текст же глав 11:1-12:26 содержит предсказание о славном мессианском веке.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 7:7-9, 18-25.

Структура главы 7 может быть представлена так:

(а) встреча пророка Исайи и иудейского царя Ахаза (ст. 1-9),

(б) пророчество о судьбе Израильского и Сирийского царств, а также Иудеи (ст. 10-25).

Особые понятия в этой главе

«девственница»

В некоторых переводах это слово переводится как «юная дева», а некоторые переводчики используют слово «девственница», так как верят, что это предсказание о рождении Мессии от девственницы.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

В этой главе под Израилем подразумевается северное царство Израиля, а не весь израильский народ. В этой главе жители этого царства также называются Ефремом, по имени одного из основных племён этого царства.

Ссылки:

- Исаия 07:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 7:1

Досл. перевод

"И было/случилось, во дни [правления] Ахаза, сына Иоафама (евр. Йотама), сына Озии (евр. Уззийяху), царя Иуды (=Иудеи), поднялся (=пошёл против) Рецин, царь Сирии (букв.: Арама) и Пеках, сын Ремалии (евр. Ремалияху), царь Израиля, [на] Иерусалим на войну против него (=чтобы воевать против него) и не смог воевать против него".

В дни иудейского царя Ахаза

Подразумевается царствование этого царя (и других перечисленных здесь царей). Альт. перевод: "когда правил/царствовал Ахаз", "в годы правления Ахаза" или«Когда Ахаз был царём Иудеи».

Рецин... Факей... Ремалии

Рецин, Факей и Ремалия − это мужские имена .

Рецин и... Факей... пошли войной

Автор говорит о царях как об армиях, которыми они руководили. Альтернативный перевод: «Рецин и... Факей... повели свои армии» . Что касается Факея, то в дальнейшем в этой главе его называют исключительно "сын Ремалии".

вошли войной на Иерусалим, но не смогли завоевать его

В этом стихе кратко излагается содержание главы: в главе рассказывается о неудавшейся войне сирийцев и израильтян против Иудеи и Иерусалима. В последующих же стихах изложены подробности этой войны. Альт. перевод: "вышли на войну с Иерусалимом, но не смогли завоевать его" или "начали войну против Иерусалима, но не могли победить его".

войной на Иерусалим

Под «Иерусалимом» автор подразумевает жителей города. Альтернативный перевод: «воевать против жителей Иерусалима» В последние годы правления Иоафама (739-731 гг. до н. э.), Факей, царь Израиля (740-732 гг. до н. э.), и Рецин, царь Сирии (740-732 гг. до н. э.), начинают совместные военные действия против Иудеи (см. 4Цар. 15:37). В начале царствования Ахаза (около 735/4 г., т. к. с этого года он сделался соправителем Иоафама) опасность для Иудеи со стороны этих царей стала возрастать, поскольку сирийцы и израильтяне развязали военную кампанию непосредственно против Иерусалима. Их целью, по всей видимости, было принудить иудейского царя присоединиться к той коалиции, которую сформировали небольшие государства Сирии (при поддержке Египта) против Ассирии, в то время уже посягавшей территорию всей Сирии. Союзники, вероятно, хотели свергнуть Ахаза с иудейского престола за то, что тот отказывался вступать с ними в анти-ассирийскую коалицию: вместо него они планировали воцарить "своего человека" (см. Ис. 7:6).

Isaiah 7:2

Досл. перевод

"И было объявлено (или: и сообщили) дому Давида, говоря: "Арам (=сирийцы) расположился на [земле/территории] Ефрема (евр. Эфраим)". И задрожало/зашаталось его (т. е. дома Давида) и сердце народа его (т. е. иудеев), как трепещут (букв.: как трепет/шатание) деревья леса (=деревья лесные/деревья в лесу) от ветра (букв.: от лица ветра)".

Дому Давида сообщили

Так как израильские и иудейские цари были потомками царя Давида, царскую семью и вообще царский дворец называли "домом Давида". Альт. перевод: "Царю Ахазу и его приближенным сообщили" или "сообщили царской семье".

«Сирийцы расположились в земле Ефрема»

Евр. гл. НАХА букв. означает "отдыхать", "покоиться". В данном контексте он означает "разбивать постоянный лагерь прямо посередине". Это указывает на то, что в образовавшейся коалиции ведущая роль принадлежала Сирии. Колено же Ефрема было самым большим из колен Израиля и как бы представляло весь Израиль (ср. с Ос. 4:17; 5:3, 5, 9-14).

и его сердце и сердце его народа затрепетало, как трепещут деревья в лесу от ветра

Под "его сердцем" можно понимать: а) "сердце Ахаза" или б) "сердце дома Давида (т. е. царской семьи), а под "сердцем его народа" - а) "сердце Иудеи" или б) "сердце его людей". Альт. перевод: "затрепетало сердца царской семьи и народа Иудеи" или "затрепетало сердце царя Ахаза и его людей".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как трепещут деревья в лесу от ветра

Трепет от страха в сердце сравнивается с тем, как деревья трепещут от ветра. Альт. перевод: «Ахаз и его люди очень испугались» .

Isaiah 7:3

Досл. перевод

"И сказал Господь (Яхве) Исайе: "Выйди же навстречу Ахазу ты и Шеар-Яшув, сын твой, к концу водопровода (или: потока/акведука), [у] верхнего пруда на (букв.: к) дорогу к полю белильщика".

Шеар-Ясув

Это имя сына Исайи (см. также 10:20-23). В контексте данной главы это имя могло означать: 1. только малая часть захватнической армии останется в живых и вернется к себе домой; 2. выживет только малая часть неверного Богу народа Иудеи. Исайя часто использует понятие «верный остаток» (начиная с 1:9). В любом случае, говорящее имя сына Исайи должно было вселить уверенность и дать надежду царю Ахазу. Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя "Шеар-Ясув" означает "остаток вернётся"». (См.:)

к концу водопровода верхнего пруда

То, что Господь повелевает пророку выйти "к концу водопровода верхнего пруда", неслучайно: здесь подразумевается поток Гихон, снабжавший Иерусалим водой во время осады. Он также использовался и при коронации царей Иудеи. Скорее всего, Ахаз инспектировал ход приготовлений к осаде города. Альт. перевод: «там, где вода вытекает из туннеля и вливается в верхний пруд».

водопровод

Это искусственный ров или туннель, через который течёт вода.

полю белильщиков

Возможные значения: 1) Это географическое название; или 2) так его называли в народе − «поле, где мужчины моют шерсть» или «поле, на котором женщины стирают одежду» .

полю белильщиков

Белильщик − это 1) человек, который моет шерсть, состриженную с овцы, «Поле Шерстемойщика»; или это 2) женщина, которая стирает одежду, «Поле Прачки» .

Isaiah 7:4

Досл. перевод

"И скажи ему: "Наблюдай (или: будь осторожен) и будь спокоен, не бойся, и сердце твоё пусть не робеет от (=перед этими) двух обрубков (букв.: концов) поленьев/головешек дымящихся этих, от пылающего/яростного гнева Рецина и Арама (=сирийцев) и сына Ремалии". Альт. перевод: "Скажи царю: Слушай внимательно! Сохраняй спокойствие, не бойся, не падай духом из-за того, что загорелись гневом эти две дымящиеся головешки— Рецин с арамеями и сын Ремальи!" (СРП РБО).

Скажи ему

Или: «Скажи Ахазу».

Не пугайся, и пусть твоё сердце не боится

Это две фразы означают одно и то же, и их можно перевести одним выражением. Альтернативный перевод: «Не бойся» .

Не пугайся, и пусть твоё сердце не боится этих двух дымящихся обгорелых поленьев, от разгоревшегося гнева Рецина, сирийцев и сына Ремалии

Бог сравнивает Рецина и Факея со сгоревшими и дымящимися поленьями. Бог подчёркивает, что они не составляют реальной угрозы Иудее. Альт. перевод: «Пусть тебя не пугают Рецин и сын Ремалии .

от разгоревшегося гнева Рецина, сирийцев и сына Ремалии

Имеется в виду "пусть твоё сердце не боится... разгоревшегося гнева Рецина с сирийцами и сына Ремалии". Израильский царь Факей не назван по имени (только "сын Ремалии"), что, возможно, указывает на пренебрежение к нему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 7:5

Досл. перевод

"Из-за того, что замыслил/задумал против тебя Арам (=сирийцы) зло, [также и] Ефрем и сын Ремалии, говоря: "".

Сирия, Ефрем и сын Ремалии

Под «Сирией» и «Ефремом» подразумеваются страны и их цари. Ефрем представляет северное царство Израиля. Сын Ремалии - израильский царь Факей. Альт. перевод: «Сирия

Ефрем и сын Ремалии

Под "Ефремом" имеются в виду израильтяне из колена Ефрема (или живущие на территории колена Ефрема); царя Факея здесь снова избегают называть по имени. Альт. перевод: "ефремляне и их царь, сын Ремалии".

замышляют против тебя зло

То есть "строят планы против тебя". Имеется в виду, что сирийцы, ефремляне и Факей строят планы не только .

Isaiah 7:6

Досл. перевод

"Давайте взойдём/поднимемся в Иудею (евр. Иуду) и разорвём на части её, и возьмём штурмом её себе, и поставим царём внутри неё сына Тавеала"". Альт. перевод: "Вторгнемся в Иудею, запугаем их и подчиним, а царем над ними поставим сына Тавеала!" (СРП РБО).

сына Тавеила

Тот, кого Рецин и Факей задумали посадить на иудейский престол, вместо Ахаза, пренебрежительно назван "сыном Тавеила", без указания имени собственного

Isaiah 7:7

Досл. перевод

"Так говорит Владыка (Адонай) Господь: "Не случится и не будет [этого],".

Это не состоится и не сбудется

Под "это" подразумеваются планы сирийцев и израильтян. "не состоится и не сбудется" - эти две фразы означают одно и то же; удвоение использовано для усиления. Альтернативный перевод: "Но планы израильтян и сирийцев ни за что не осуществятся!" Господь сообщает через пророка Свои планы, и в них нет места для Факея и Рецина. Владыка мира - евр. Адонай, т. е. Господин/Хозяин - говорит о том, что замысел двух северных царей относительно Иудеи на состоится.

Isaiah 7:8

Досл. перевод

"потому что глава Арама (Сирии/арамеев) - Дамаск, а глава Дамаска - Рецин, и через (букв.: и ещё) шестьдесят пять лет, разобьётся вдребезги Ефрем от/из народа (= Ефрем перестанет быть народом/Ефрем окажется слишком разбит, чтобы быть народом)".

потому что глава Сирии, и Дамаска — Рецин

Союз "потому что" связывает сказанное в этом стихе со сказанным в предыдущем стихе: Бог объясняет, почему планы ефремлян и сирийцев не осуществятся.

Ефрем будет разбит и перестанет быть народом

Здесь под «Ефремом» подразумевается всё северное царство Израиля. Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «армия разобьёт Ефрема, и он перестанет быть народом Израиля» Исайя предсказал падение Северного Царства в 735/4 г. до н. э., и, следовательно, отнёс его гибель как государства к 669 г. до н. э. Под этим он имел в виду не полное поражение израильтян от ассирийцев, которое состоялось в 722 г. до н. э.), а переселение в Ассирию остатков израильского народа и заселение опустевшей территории царства народностями Месопотамии; а это произошло при ассирийском царе Асархаддоне (681-669 гг. до н. э.), сыне Синаххериба (в Писании он Сеннахирим), см. 4Цар. 17:24; Езд. 4:2.

Isaiah 7:9

Общая информация:

В исходном тексте перевод концовки стиха (как и в Синодальном переводе) дан не по евр. (МТ), а по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

греческому (LXX) тексту. Досл. перевод: "а глава Ефрема — Самария, и глава Самарии — сын Ремалии. Если вы не поверите (или: не доверитесь [Мне]), не устоите (или: не сможете выдержать)". Альт. перевод: "Над Ефремом властвует Самария, а над Самарией — сын Ремальи. Если ваша вера не тверда, не твердо стоите вы!" (СРП РБО).

Глава Ефрема - Самария, и глава Самарии — сын Ремалии

Эти строки образуют хиазм: вначале и в конце говорится о странах-союзниках, которые собираются воевать с Иудеей)

Если вы не верите, то это потому, что вы не верны

Или (если по евр. тексту): «Если вы не верите в Меня, то вы не будете в безопасности»

Isaiah 7:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Isaiah 7:11

Досл. перевод

"Проси себе знак/знамение у (букв.: от/из) Господа (Яхве), Бога твоего - [знак в] глубинах Шеола или высотах вверху". из глубины преисподней... высоты небесной. Альт. перевод: "из глубочайших глубин... высочайших высот".

знамение

Знамение в данном случае - это доказательство, что то, что было сказано Исайей, является правдой. Часто знамением являлось какое-то чудесное явление, доказывающее, что через говорящего действует Бог.

из глубины преисподней или с высоты небесной

Досл. перевод фразы: «...сделай его глубоким, как Шеол, или сделай высоким, как небо». Пророк утверждает, что Ахаз может просить у Бога любое знамение на земле, под землёй или высоко в небе с целью проверки правдивости слов Господа. Бог желает сделать Свою волю абсолютно ясной для Ахаза. Говоря о «глубине» и «высоте», Господь подразумевает, что Ахаз может просить у Него всё, что угодно .

глубины... высоты

Абстрактные имена существительные «глубина» и «высота» можно перевести предлогами: «глубоко под вами... высоко над вами» .

Isaiah 7:12

Досл. перевод

"И сказал Ахаз: "Не попрошу (=не буду просить) и не испытаю (=не буду испытывать) Господа (Яхве)".

Не буду просить

Или: «Не буду просить у Господа знамения».

Не буду испытывать Господа

"Испытывать Господа" - то есть требовать доказательств истинности слов, которые произнес Исайя от имени Господа. Ахаз отказывается просить знамения, но не потому, что верит Исайе, а потому, что не верит ему и не хочет прислушиваться к его словам. Внешне ответ Ахаза звучит благочестиво и мудро, поскольку Закон Моисея запрещал евреям искушать Господа, требуя от Него знамений и чудес (ср. с Исх.17:2, 7; Чис. 14:22; Вт. 6:16; см. также Пс.77:18, 41, 56; 94:9; 105:14). Однако в своём сердце царь уже решил обратиться за помощью к Ассирии, именно поэтому он отказывается от предложения пророка и помощи Бога Израиля.

Isaiah 7:13

Досл. перевод

"И сказал [Исайя]: "Слушайте же, дом Давида! Разве мало вам утомлять людей (букв.: мужчин), чтобы вы также утомляли Бога моего?"". Альт. перевод: "Тогда Исайя сказал:— Слушайте, все, кто из Давидова дома! Мало вам, что вы утомили людей, — теперь утомляете Бога моего?" (СРП РБО).

дом Давида

В данном контексте это выражение, которое несет в себе обобщающее значение, относится к Ахазу как к представителю царской линии Давида

Разве мало для вас...

Это древнееврейская идиома (ср. Чис.16:13; И.Нав. 22:17; Иез. 16:20; 34:18). Люди в царской семье

относились к Богу и обращались с Его волей (Законом Моисея) как с чем-то малозначимым и неважным. Слова Исайи можно предать следующим образом: "Вы, царь и придворные! Вы приказываете своим подданным, но вы не можете приказывать Богу"!

вы утомляете... хотите утомить

Альт. перевод: "вы испытываете терпение... хотите испытать терпение". Ахаз не выполнял надлежащим образом даже своих обязанностей как представителя Господа

Isaiah 7:14

Досл. перевод

"Поэтому даст Господь (Адонай) Сам (букв.: Он) вам знак/знамение: вот, эта юная дева - беременная/зачала и родит сына, и она наречёт/провозгласит имя ему Еммануил (евр. Имману-Эл, т. е. "с нами Бог")".

Итак, Сам Господь даст вам знамение

Раз Ахаз отказывается просить знамение (доказательство того, что планам по уничтожению Иудеи не суждено сбыться), то Бог Сам даст это доказательство. Таким доказательством станет рождение ребенка.

девственница забеременеет

Букв.: "девушка/юная дева беременная (прил.)". Здесь в евр. тексте употреблен термин АЛМА, который используется по отношению к молодым женщинам, достигшим брачного возраста (ср. Быт. 43:24; Исх. 2:8; Пр. 30:19). Он означает женщину, полностью созревшую в половом отношении. Однако в древнеевр. языке есть еще один термин, которым обозначали девственниц, БЕТУЛА (он встречается в книге пророка Исайи в 23:4, 12; 37:22; 47:1; 62:5). В греч. переводе, Септуагинте (LXX), этот стих переводится с употреблением соответствующего древнегреческого термина, означающего «дева, девственница». Приведённые древнеевр. термины семантически перекрывают друг друга: все молодые девушки в Древнем Израиле рассматривались не иначе как девственницы.

Еммануил

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя Еммануил означает „С нами Бог“" . Итак, это имя, которое означает «с нами Бог» (ср. 8:8, 10). Во времена Исайи многим детям давали имена, включавшие в себя имя Бога или связанные с Ним. Однако имя ребёнка было лишь языковым знаком, называвшим его, а не подтверждавшим его уникального рождения! И от таких детей никто не ожидал, что они будут какими-то сверхъестественными, непорочно зачатыми или воплощением Бога!

Isaiah 7:15

Общая информация:

ст. 15-16 параллельны (см. наличие в них трёх повторяющихся глаголов), говорят об одном: о разрушении сиро-эфраимитской коалиции! Досл. перевод: "Сливки/творог и мёд он будет есть, чтобы знать ему (=пока не научится узнавать), [как] отвергать зло и выбирать добро".

Он будет питаться молоком и мёдом, пока не станет понимать, как отвергать зло и выбирать добро

Этот стих, вместе со следующим, вероятно, означает: "еще до того, как этот ребенок станет взрослым, эти два царя (Рецин и "сын Ремалии") исчезнут из Ефрема" ("сын Ремалии" будет убит, а Рецин потеряет интерес к союзу с Ефремом). То есть что предсказание об избавлении Иудеи от угрозы со стороны союза Сирии и Ефрема сбудется очень скоро - родившийся у молодой женщины ребенок ещё не успеет вырасти.

он будет питаться молоком и мёдом

Два варианта понимания этой фразы: (1) младенец появится во времена великого изобилия (ср., напр., Исх. 3:8) или же (2) он родится во времена страшного недостатка во всем самом необходимом (ср. также ст. 21- 22). В свете последних стихов главы 7 становится понятно, что молоко и мёд в данном контексте - это указание не на изобилие, а как раз наоборот - на нехватку, состояние нужды.

пока не станет понимать, как отвергать зло и выбирать добро

Это высказывание может подразумевать либо .

Isaiah 7:16

Досл. перевод

"потому что, прежде чем узнает этот мальчик/ребёнок (евр. НААР), [как] отвергать зло и выбирать добро, будет оставлена/покинута эта земля (евр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

АДАМА), которую ты боишься из-за двух (букв.: от/из лица двух) царей её". Альт. перевод: " И еще до того как он научится отличать хорошее от плохого, земли тех двух царей, которых ты боишься, станут безлюдны" (СРП РБО).

ты боишься

Здесь местоимение «ты» относится к Ахазу. Есть также следующая возможность понимания окончания стиха: "...будет покинута/оставлена земля, за которую ты боишься (т. е. нападения врагов) двух царей". То есть пророк подразумевает Божий суд на Иудею за неверие Ахаза. В таком случае ст. 17 продолжает мысль данного стиха.

Isaiah 7:17

Общая информация:

В ст. 17-25 пророк Исайя предсказывает, что после избавления от сиро-эфраимитской для Иудеи наступят тяжкие времена из-за вторжения армий ассирийцев и египтян, которые опустошат страну. И за всем этим будет стоять Господь, помощь Которого отверг Ахаз. Досл. перевод: "Приведёт (букв.: введёт/заставит войти) Господь (Яхве) на тебя и на народ твой, и на дом отца твоего дни, которые на приходили (букв.: входили) со дня отделения (букв.: ухода в сторону) Ефрема (евр. Эфраима) от Иуды (=Иудеи) - [приведёт Господь] царя Ассирии (евр. Ашшура)".

на тебя, на твой народ и на дом твоего отца

Исаия от имени Господа обращается к царю Ахазу. "Твой народ" - это все иудеи; "дом твоего отца" - это царская семья. Можно уточнить: "на тебя, Ахаз, на всю Иудею и на твою семью".

наведёт ...такие дни

То есть Господь сделает так, что наступят такие ужасные времена или такие тяжелые времена.

такие дни, каких не было со времён отделения Ефрем от Иуды

Речь идёт о разделении Израильского царства на Северное и Южное, то есть о гражданской войне и Израиле. "такие дни, каких не было со времен отделения Ефрема от Иуды" - то есть "Господь сделает так, что наступят ужасные времена - бедствия, подобные гражданской войне во время разделения Израильского царства". Пророк показывает, что любой кризис подконтролен Господу, Владыке мира! Именно Он руководит событиями в геополитике, а не земные цари (как бы им этого ни хотелось!). Впоследствии Ахаз был вынужден подчиниться ассирийцам, Иудея же сделалась при нём вассальным государством. Пророк сравнивает последствия неверия Ахаза (т. е. подчинение Иудеи Ассирии) с другим трагическим событием в истории Божьего народа: при Ровоаме, наследнике Соломона, некогда единое царство раскололось надвое, да так, что с иудейским царём в итоге осталась лишь небольшая часть подданных и территорий (10,5 колен Израиля тогда избрали своим царём Иеровоама).

Isaiah 7:18

Досл. перевод

"И будет/случится, в день тот свистнет Господь (Яхве) мухе, которая в конце рек (= у отдалённых каналов/притоков Нила) Египта, и пчеле, которая в земле/стране Ассирии (евр. Ашшур)".

В тот день

Выражение «тот день» обозначает день исполнения Господом Его обещаний (ср. ст. 18, 20, 21, 23). Это может иметь отношение как к ближайшему будущему (поражение Сирии и Израиля, ср. ст. 16), так и к событиям эсхатологическим, концу времени.

Господь свистнет

Альт. перевод: «Господь подаст знак», «Господь позовёт/призовёт». См. также 5:26. Иудея окажется, по словам Исайи, между Египтом и Ассирией, словно между молотом и наковальней, она станет жертвой борьбы двух империй.

мухе, которая при устье египетских рек, и пчеле, которая в ассирийской земле

Здесь об армиях Египта и Ассирии говорится как о насекомых, которые налетят на территорию Иудеи. Эту фразу можно перевести как сравнение. Альт. перевод: «армии Египта и Ассирии, и их солдаты будут всюду, как мухи и пчёлы» .

Isaiah 7:19

Досл. перевод

"И прилетят (букв.: войдут) и усядутся (букв.: расположатся) все они в долинах ущелий/обрывов и в расщелинах/трещинах скал, на всяком кустарнике и на всяком пастбище/водопое". В этом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стихе представлена серия метафор, при помощи которых описывается многочисленность захватнической армии, указание на то, что она оккупирует даже самые отдаленные территории Иудеи.

Isaiah 7:20

Досл. перевод

"В день тот (п)обреет Господь (Адонай) бритвой, нанятой с той стороны Реки (=Евфрата) - царём Ассирии (евр. Ашшура) - эту голову и волосы этих ног, а/и также бороду он срежет/обрежет". «В тот день Господь обреет бритвой».

Господь обреет бритвой, нанятой на той стороне реки — ассирийским царём

Слово «бритва» является метафорой ассирийского царя и его войска, и Господь говорит о царе как о «нанятом» работнике, который выполняет для него работу за плату. Альтернативный перевод: «Господь позовёт ассирийского царя с той стороны реки Евфрат поработать для Него и обрить вас»

в тот день Господь обреет бритвой

Вероятно, речь здесь о подношении, которое царь Ахаз отправил царю Ассирии вместе с просьбой об оказании Иудее военно-политической помощи (см. 4Цар.16:7-9). Ирония заключается в следующем: Ахаз думал, что вступает в союз с Ассирией ради спасения, Господь же использует эту державу, чтобы покарать Иудею. Обритые голова и борода были знаком стыда, позора и скорби (ср. Иов 1:20, 2Цар. 10:4-5; 1Пар. 19:4; Иер. 47:5, 48:37, Иез. 7:18, Ам. 8:10, Мих. 1:16).

нанятой

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: "которую Он купил" или "которую нанял ты

голову, волосы на ногах, а также... бороду

Брить голову на Др. Бл. Востоке считалось недобрым делом; еще хуже было брить «волосы на ногах»; а хуже всего было сбрить бороду (она считалась гордостью мужчины).

голову, волосы на ногах... бороду

Исайя не говорит, чью голову, чьи волосы и чью бороду Господь сбреет, но Ахазу и читателям было ясно, что речь идёт о мужчине. Этот «мужчина» был метафорой жителей Иудеи.

голову

Под «головой» здесь подразумеваются волосы на голове. Альт. перевод: «волосы на голове»

волосы на ногах

Эта фраза подразумевает волосы на лобковой поверхности у юношей (ср. Суд. 3:24; 1Цар. 24:3), что обычно означало стыд. Термин «ноги» в разных контекстах имеет разные оттенки значения: 1. мужские гениталии

а также сбреет

Или: «бритва также сбреет». Если в вашем языке необходимо указать одушевлённый субъект глагола «сбреет», то вы можете сказать «Господь сбреет».

Isaiah 7:21

Общая информация:

в ст. 21-25 рисуется образ запустения: в тот день в Иудее люди будут питаться маслом, молоком и мёдом (ст. 21-22). Речь идёт о последствиях нашествия ассирийцев, когда посевы злаков и плоды земли окажутся совсем уничтожены. Никто не сможет засевать поля, что приведёт к обилию травы для бортничества и домашнего скота. Эта картина скорее говорит о нарушении общественного и экономического баланса, чем о процветании. На разрушенных территориях невозможно будет вести оседлый образ жизни и заниматься земледелием. Оседлый образ жизни подразумевает безопасность. Однако в Иудее будет небезопасно, и люди будут бояться долго оставаться на одном месте. Они будут перегонять скот с места на место и заниматься охотой. От этого культивированные почвы зарастут кустами и колючками. Досл. перевод: "И будет/случится, в день тот вырастит (букв.: сохранит живым) человек (букв.: муж(чина) = кто-нибудь) корову и двух овец,".

Isaiah 7:22

Досл. перевод

"И будет/случится, от обилия даваемого [ими] молока он будет есть масло/сливки, потому что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

масло/сливки и мёд будет есть всякий/каждый, оставшийся в середине/внутри этой страны/земли".

от изобилия молока, которое они дадут

Абстрактное имя существительное «изобилие» можно перевести придаточным предложением. Альт. перевод: «потому что они дадут так много молока» .

Isaiah 7:23

Общая информация:

В ст. 23-25 говорится о крайней степени запустения Иудеи, которая порастёт терновником и колючками. "И будет/случится, в день тот, что станет всякое/каждое место, в котором была (=росла) тысяча лоз [стоимостью] в тысячу [шекелей] серебра, колючкам (букв. колючка), и терниями/сорняками (букв.: терновник) он будет/станет".

где росла тысяча виноградных лоз... терновник и колючий кустарник

Фраза «где росла тысяча виноградных лоз» обозначает большое количество. Исайя говорит, что в этих виноградниках будет много терновника и колючего кустарника. Альт. перевод: "где росло множество виноградных лоз... терновник и колючий кустарник"

тысячу серебряных

Или: «Тысяча серебряных сиклей». Сикль − это серебряная монета, равная оплате за 4 дня работы. Альт. перевод: «тысяча серебряных монет» .

терновник и колючий кустарник

Подразумеваются бесполезные растения с колючками. Не обязательно переводить оба слова. Альт. перевод: «кусты колючек» или «колючие кусты» .

Isaiah 7:24

Досл. перевод

"С помощью стрел и лука войдёт [человек] туда, потому что колючками (букв.: колючка) и терниями/сорняками (букв.: терновник) будет [покрыта] вся эта страна/земля".

потому что вся земля зарастёт терновником и колючим кустарником

Можно объяснить, зачем в те места будут приходить охотники. Альт. перевод: «потому что в тех местах будут одни терновники, колючки и дикие звери» . Для того, чтобы войти в виноградник людям понадобятся лук и стрелы не из-за наличия там колючих растений, а из-за того, что вследствие полного запустения эти места заселят дикие животные; именно для защиты от них понадобятся стрелы и лук.

Isaiah 7:25

Досл. перевод

"И всякая гора, которую мотыгой вскапывали/пропалывали", - ты не пойдёшь (букв.: не войдёшь) туда [из-за] страха колючек (букв.: колючки) и терниев/сорняков (букв.: терновника), и будет/сделается она пастбищем (для) вола (=волов) и вытоптанной овцой землёй (=землёй, где ходят/пасутся овцы)".

на те горы, которые вскапывали мотыгой, не пойдёшь

Возм. понимание: «Люди будут держаться подальше от тех холмов, на которых они когда-то обрабатывали землю и сажали злаки». Образ опустошённой страны и отсутствия в ней населения отсылал современников Исайи к посланию Пятикнижия, а именно к книге Второзакония (гл. 28), в которой именно такая судьба была предсказана народу в случае оставления им Бога и несоблюдения требований Завета (т. е. заповедей).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 7:1

Кем был Ахаз?

Ахаз был сыном Иофама, сыном Озии, царем Иудеи.

Какие цари пошли в дни Ахаза войной на Иерусалим?

Сирийский царь Рецин и израильский царь Факей, сын Ремалии, пошли войной на Иерусалим.

Isaiah 7:2

Как отнеслись Ахаз и его народ к известию о том, что сирийцы расположились в земле Ефрема?

Его сердце и сердце его народа затрепетало, как трепещут деревья в лесу от ветра.

Isaiah 7:3

Что Господь повелел Исаии сделать?

Господь сказал, чтобы Исаия вышел со своим сыном навстречу Ахазу.

Что Господь повелел Исаии сказать Ахазу?

Господь повелел сказать Ахазу, чтобы он успокоился, не пугался и не боится сирийцев и сына Ремалии. Сирия, Ефрем и сын Ремалии замышляют против него зло, но оно не состоится.

Isaiah 7:4

Что Господь повелел Исаии сказать Ахазу?

Господь повелел сказать Ахазу, чтобы он успокоился, не пугался и не боится сирийцев и сына Ремалии. Сирия, Ефрем и сын Ремалии замышляют против него зло, но оно не состоится.

Isaiah 7:5

Что замышляли Арам, Ефрем и сын Ремалии?

Эти люди замышляли зло против Ахаза и Иудеи. Они планировали атаковать Иудею, навести на неё страх, овладеть ею, и поставить в ней царём сына Тавеила.

Isaiah 7:6

Что замышляли Арам, Ефрем и сын Ремалии?

Эти люди замышляли зло против Ахаза и Иудеи. Они планировали атаковать Иудею, навести на неё страх, овладеть ею, и поставить в ней царём сына Тавеила.

Isaiah 7:8

Что Господь сказал Ахазу о Ефреме?

Господь сказал Ахазу, что через шестьдесят пять лет Ефрем будет разбит и перестанет быть народом.

Isaiah 7:9

Что Господь сказал Ахазу?

Господь сказал Ахазу, что если они не верят, то это потому, что они не верны.

Isaiah 7:12

Что Ахаз ответил Господу, когда Господь сказал ему просить от Него знамение?

Ахаз ответил: «Не буду просить и не буду испытывать Господа».

Isaiah 7:13

Что, по словам Исаии, делал Ахав?

Исайя сказал, что он утомляет не только людей, но и Бога.

Isaiah 7:17

Кого, по словам Исаии, Господь пошлёт против Ахаза?

Господь пошлёт против Ахаза и его народа ассирийского царя.

Isaiah 7:20

Что сделает ассирийский царь?

Ассирийский царь сбреет голову, волосы на ногах и бороду Ахаза.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 7:23

Что станет с землёй?

На каждом месте, где росла тысяча виноградных лоз стоимостью в тысячу серебряных, будет терновник и колючий кустарник.

Isaiah 7:24

Что станет с землёй?

На каждом месте, где росла тысяча виноградных лоз стоимостью в тысячу серебряных, будет терновник и колючий кустарник.

Isaiah 7:25

Что станет с землёй?

Земля зарастёт колючками и терновником и станет местом, туда будут выгонять быков, и мелкий скот будет топтать их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Исаия 08 Общие замечания

Структура и формат

Структура главы:

1. Пророчество о падении Дамаска и Самарии (или: Знамение Магершелал-хаш-база) (1-4);
2. Силоам и Евфрат (Ассирия и Господь, кого изберёт народ Божий?) (5-10);
3. Наказание грешного народа Иудеи и миссия пророка Исайи (11-15);
4. Слово Божье (и послушание ему) как избавление для иудеев (16-22).

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 8:6-18, 21-22.

Особые понятия в этой главе

Доверие Господу

Израиль не будет доверять Господу, но будет полагаться на свои силы, на языческих союзников и силу ложных богов. Они будут наказаны, потому что сила Господа больше, чем всё это. и)

Ссылки:

- Исаия 08:01 Примечания

Isaiah 8:1

Господь сказал мне

Здесь местоимение «мне» относится к Исаие. Можно уточнить: "Я, Исаия, продолжаю свой рассказ. Господь сказал мне"

большой свиток

буквально "большую табличку" - речь идет о глиняной табличке. В древности писали на сырых глиняных табличках, выдавливая буквы специальной палочкой (стилусом).

напиши на нём обычным письмом

Евр. глагол КАТАВ, "писать", может также подразумевать также и "выгравировать, вырезать" в зависимости от писчего материала. "Обычным письмом" - т. е. обычным, всем известным, шрифтом. Слова Исайи должны были оказаться доступны и понятны всем иудеям, способным читать (а не только немногим "посвящённым")

Магер-шелал-хаш-баз

это транслитерация еврейской фразы, значение которой будет разъяснено в стихе 3.

Isaiah 8:2

Досл. перевод

"И я позвал себе [в качестве] свидетелей верных Урию (евр. Урийя)-священника и Захарию (евр. Зехаръяху), сына Варахии (евр. Еверехъяху)".

Я взял себе верных свидетелей

Возможные значения: 1) эти слова говорит Господь: «Я призвал честных людей быть свидетелями»; или 2) эти слова говорит Исаия: «Я позвал честных людей быть моими свидетелями». Пророк (как посланник Господа) ищет двоих верных

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свидетелей (ср. Вт. 4:26; 30:19; 31:28), чтобы подтвердить своё послание (ст. 1).

Isaiah 8:3

Досл. перевод

"И я приблизился (=вступил в сексуальные отношения) к пророчице, и она забеременела, и родила сына. И сказал Господь (Яхве) мне: "Провозгласи имя его (=назови его) "Махер-Шалал-Хаш-Баз"".

Я вошёл к пророчице

Употребленный здесь евр. гл. КАРАВ - "приближаться" - обозначает половое сношение

Isaiah 8:4

Досл. перевод

"Потому что прежде чем узнает (=научится) этот мальчик провозглашать "Отец мой" и "Мать моя", понесут (букв.: понесёт) богатство Дамаска и добычу Самарии перед лицом царя Ассирии (евр. Ашшура)".

потому что...

эта фраза указывает на связь с предыдущим стихом. В этом стихе объясняется, почему ребенка нужно было назвать Магер-шелал-хаз-баз (буквально "Спешит к добыче, торопится на грабеж"). Имя сына пророка несёт в себе предсказание вторжении Ассирии в ответ на неверие царя Ахаза. Это вторжение принесло поражение Иудее, Сирии и Израилю.

богатства Дамаска и добычу Самарии понесут перед ассирийским царём

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «ассирийский царь унесёт богатства Дамаска и добычу Самарии» . Богатства Дамаска (столицы Сирии) и Самарии (столицы Израиля) действительно стали достоянием царя Ассирийского в 732 г. до н. э., т. е. через два года после первого пророчества Исайи (см. гл. 7).

Isaiah 8:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Isaiah 8:6

Досл. перевод

"Из-за того, что отверг народ этот воды Силоама (евр. Шилоах), текущие (букв.: идущие) медленно и радуется/восхищается Рецином и сыном Ремалии (евр. Ремаляху)".

За то, что этот народ отвергает нежно тихо текущие воды Силоама

"Воды Силоама" - это ручей с одноименным названием, по которому вода из источника Гихон поступала в город и питала малый водный резервуар

этот народ

Если в вашем языке необходимо использовать здесь множественное число, вы можете перевести эту фразу и следующие глаголы так: «эти люди отвергают... восхищаются».

восхищается Рецином и сыном Ремалии

Сирийский царь Рецин и Израильский царь Факей ("сын Ремалии", см. гл.7), заключили военно-политический союз (см. 7:4-5,8,9). Возможно, здесь речь идет о некоей группе людей в Иудее, которые желали присоединиться к этому союзу, и уговаривали царя Ахаза вступить в союз с Рецином и "сыном Ремалии".

Isaiah 8:7

Досл. перевод

"И поэтому, вот, Господь (Адонай) поднимает на/против них воды реки могучие/мощные и многочисленные - царя Ассирии (евр. Ашшур) и всю славу (букв.: вес) его. И поднимется она (т. е. река) во всех своих каналах/руслах и пойдёт на все берега её (= и выйдет из всех своих берегов)".

Господь наведёт

Господь говорит о Себе в третьем лице, как о ком-то другом, чтобы напомнить народу о том, Кто Он. Альтернативный перевод: «Я, Господь, наведу»

на них

«на иудейский народ» - на тех, кто восхищается Рецином и "сыном Ремалии".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бурные и большие реки — ассирийского царя со всей его славой

Реки − это символ ассирийской армии. Альтернативный перевод: «армию из Ассирии, могущественную, словно бурные реки» . Альт. перевод: "за это ГОСПОДЬ пошлет на него воды большой и могучей Реки— царя ассирийского во всей его мощи! Переполнены будут все русла, затоплены все берега!" (РБО).

реки

Букв. «воды реки» (или:«воды Евфрата»). Это одна из двух главных рек Месопотамии. Тигр и Евфрат образуют так называемый Плодородный полумесяц, который простирается от Персидского залива и до самого побережья Средиземного моря в Ливане. Пустыня отделяет месопотамские империи (т. е. Ассирию и Вавилон) от Ханаана. Поэтому армии передвигались вдоль реки Евфрат и далее по прибрежным территориям Ливана и Ханаана. Этот географический маршрут способствовал формированию библейского образа «севера» как направления, откуда приходит зло.

Isaiah 8:8

Общая информация:

В этом стихе говорится о последствиях захвата Ханаана Ассирией. Иудея не перестанет существовать как народ, но – с большим трудом. Досл. перевод: "И он перейдёт на (букв.: в) Иудею (букв.: Иуду), затопит [её] и перейдёт, до шеи дойдёт/достигнет. Размах (распространение) крыльев его - полнота широты (=заполнит широту) страны/земли твоей, Имману-Эл". В этом стихе продолжается развитие образа вражеского нашествия: оно уподоблено разливу большой реки - пророк подразумевал реку Евфрат, протекавшую через всю территорию Ассирийской империи. Обращение пророка - в контексте стиха 8 - к Иммануилу дается в утешение иудеям как свидетельство того, что "Бог с ними", и полной гибели народа, связанного с Ним узами завета, Он не допустит (см. 8:10). Также можно предположить, что здесь "Иммануил" - это дитя из 7:14, т. е. Езекия (см. 7:15-16).

И пойдёт по Иудее, наводнит её и высоко поднимется — дойдёт до шеи

Ассирийская армия подобна наводнению. Альтернативный перевод: «Всё больше и больше воинов придут, как река, вода которой доходит до шеи» Фраза "дойдет до шеи", возможно, говорила о том, что Иудея будет почти, но не окончательно "затоплена" .

Размах её крыльев

Возможные значения: 1) как «река» в данной метафоре поднимается, так её «крылья» переливаются и покрывают сушу; или 2) Исаия заменяет метафоры и говорит теперь как о птице. Образ гигантской птицы, распростёршей свои крылья во всю широту земли/страны, - ещё одно иносказание, имеющее тот же смысл, что и разлитие бурной реки.

Емануил

Переводчики могут добавить такую сноску: «Имя Еммануил означает "С нами Бог"». Смотрите, как вы перевели это имя в Ис. 7:14.

Isaiah 8:9

Будете разбиты

глагол ХАТАТ, переведенный как "будете разбиты" означает так же и "трепетать". Альтернативный перевод стиха: Знайте же, народы, и трепещите, внемлите, дальние страны! Готовьтесь к бою, трепещите, готовьтесь к бою, трепещите! (РБО).

будете разбиты

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Я разобью ваши армии»

Враждуйте, народы...слушайте все дальние земли

Эти две фразы означают одно и то же: призыв к народам всей земли прислушаться к голосу Господа.. У глагола "враждуйте" более точный перевод" - "знайте", а "дальние земли" означают людей, живущих в разных странах, то есть "народы".

Вооружайтесь, но будете разбиты. Вооружайтесь, но будете разбиты!

Эти две фразы повторяются для усиления акцента. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Можете готовиться к битве, но Я нанесу вам поражение!»

Isaiah 8:10

Составляйте планы, но они будут разрушены. Говорите слово, но оно не состоится

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Можете готовиться нападать на Иудею, но у вас ничего не получится»

но они будут разрушены

Эту фразу можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «вы не сможете исполнить свои планы»

Isaiah 8:11

Досл. перевод

"Потому что так сказал Господь (Яхве) мне [Своей] сильной рукой (букв.: как сила этой руки) и научил меня не ходить путём народа этого, говоря:". Альт. перевод: "Вот что сказал мне ГОСПОДЬ (держа меня рукой Своею, Он наставлял меня, чтобы я не ходил по пути этого народа). Он сказал:"

Господь сказал мне, держа на мне крепкую руку

Здесь «держа на мне крепкую руку» − это идиома, означающая силу Господа. Альтернативный перевод: «Господь очень сильное проговорил ко мне»

уча меня не ходить путём этого народа

Слово «ходить» здесь – это метафора, обозначающая образ жизни

Он сказал

эта фраза вводит прямую речь (слова Господа). Прямая речь Господа приведена в стихах 12-16.

Isaiah 8:12

Не называйте заговором всё то, что этот народ называет заговором

Люди воображают, что существуют заговоры, и беспокоятся из-за этого. Альтернативный перевод: «Не беспокойтесь, как эти люди, которые полагают, что кто-то постоянно пытается им навредить»

Не бойтесь всего того, чего он боится, и не ужасайтесь

иными словами, "не поддавайтесь общей панике". В следующем стихе сказано, что следует делать вместо того, чтобы поддаваться паническим настроениям, царящим в народе.

Isaiah 8:13

Свято чтите Господа Саваофа.

Если вы переводите эти слова прямой цитатой, вы можете также перевести её как слова Господа от первого лица: «Почитайте Меня, Господа Саваофа, Святым!»

Он — ваш страх, и Он — ваш трепет!

эта фраза перекликается с предыдущим стихом: вместо того, чтобы бояться заговоров и поддаваться общей панике, верующие должны бояться только Господа. Альтернативный перевод: "Но вы почитайте Господа Воинств, и только его бойтесь".

Isaiah 8:14

Он будет святилищем

Слово «святилище» − это метафора, означающая, что Господь хранит людей и даёт им мир и безопасность. Альтернативный перевод: «Он будет хранить их»

для обоих домов

имеются в виду Израиль и Иудея (со столицей в Иерусалиме): "для обоих домов - Израиля... [и] жителей Иерусалима". Господь будет святилищем для верующих в Него, но для пренебрегающих Им - как из Израиля (т. е. дома Израиля), так и из Иудеи (т. е. дома Иуды), Он станет камнем преткновения и скалой соблазна (букв.: скалой спотыкания), петлёй и сетью (это образы бедствий и гибели).

скалой соблазна... петлёй и сетью

буквально: "скалой спотыкания". Это образы бедствий и гибели. Те, кто не верен Господу, погибнут.

петлёй и сетью для жителей Иерусалима

Слова «петля» и «сеть» означают практически одно и то же и используются для того, чтобы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подчеркнуть, что когда Господь решит наказать жителей Иерусалима, они не смогут избежать наказания. Альтернативный перевод: «он схватит жителей Иерусалима, и они не смогут избежать наказания»

петлёй

петля – это устройство для ловли птиц в сеть или корзину

сеть

сеть – это ловушка, в которую ловят зверей за лапу или нос

Isaiah 8:15

Многие из них

речь идёт о представителях "обоих домов" из предыдущего стиха.

Isaiah 8:16

Завяжи свидетельство и запечатай Закон

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Крепко закрой свиток с этим свидетельством»

при Моих учениках

Неясно, к кому относится местоимение «Моих». Оно может относиться как к Господу, так и к Исаие. Если ваш язык позволяет, лучше оставить его неоднозначным. То есть запечатанное пророчество и Закон будут храниться учениками (учениками Исаии и/или учениками Господа).

Isaiah 8:17

Общие замечания:

прямая речь Господа закончилась, с этого стиха начинаются слова Исаии.

Я буду ждать Господа

Здесь местоимение «я» относится к Исаие.

скрывшего Своё лицо от дома Иакова

Это метонимия. «Лицо» Господа означает Его благословение или благорасположение.

Альтернативный перевод: «который больше не благословляет дом Иакова»

дома Иакова

«израильского народа»

я буду надеяться на Него

эта фраза означает то же самое, что и первая фраза стиха ("я буду ждать Господа") - несмотря на то, что сейчас Бог отвернулся от израильского народа, Исаия остается верным Ему.

Isaiah 8:18

Вот я и дети, которых Господь дал мне, как знамения и чудеса в Израиле

«Я и дети, которых Господь дал мне, – как знамения для предупреждения израильского народа». Эти дети – Шеар-Ясув и Магер-шелал-хаш-баз, имена которых являются посланиями израильскому народу. (См.: Ис. 7:3 и Ис. 8:1).

как знамения и чудеса в Израиле от Господа

имеется в виду, что рождение детей Исаии (Шеар-Ясува и Магер-шелал-хаш-база) были знамением (знаком) от Господа для израильского народа.

от Господа Саваофа, живущего на горе Сионе

"на горе Сионе" - то есть "в Иерусалиме".

Isaiah 8:19

Общая информация:

В ст. 19-22 противопоставляются истинная вера в Господа и уверенность в человеческих способностях лжепророков, разных гадателей... В Законе категорически запрещалось обращаться к вызывателям умерших и чародеям (см. Вт. 18:9-11 и Лев. 20:26, 31). Досл. перевод: "А/и ведь скажут вам: "Вопрошайте вызывателей мёртвых и прорицателям, шепчущим и бормочущим"! Разве не [должен] народ обращаться к Богу его (=своему)? Разве вопрошает (=вопрошают) ради живых мёртвых?". Возможно и такое прочтение концовки стиха: "...Разве народ не богов своих вопрошает, о живых - мёртвых"?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда они скажут вам:

Альтернативный перевод: "Если кто-то скажет вам". Местоимение «они» здесь относится к тем, кто не доверяет Господу. Местоимение «вам» относится здесь к тем, кто доверяет Господу.

Обратитесь...разве не должен народ обращаться к своему Богу?

глагол (евр. ДАРАШ)в данном стихе употреблен дважды (в первом случае - императив): 1. искать, обращаться, вопрошать ложных богов (оккультизм), 2. искать, обращаться, вопрошать Господа (см. также след.стих). В 11:10 этот же самый глагол используется по отношению к язычникам, которые придут к корню Иессея (т. е. к Мессии, потомку Давида).

к тем, кто шепчет и бормочет

Они шепчут и бормочут заклинания или обращаются к умершим. Альтернативный перевод: «к тем, кто шепчет и бормочет заклинания и пытается говорить с умершими»

Разве не должен народ обращаться к своему Богу? Разве спрашивают мёртвых о живых?

Это риторические вопросы, их можно перевести утверждениями. Альтернативный перевод: «Народ должен искать руководства у Господа и не искать ответов на свои вопросы у умерших»

Isaiah 8:20

Обращайтесь к Закону и свидетельству

"свидетельство" - это, вероятнее всего, пророчество Исаии. Смотрите, как вы перевели эти слова в Ис. 8:16.

если они не говорят эти слова

"они" - это те люди, которые обращаются к верующим (например, с призывом спросить мертвецов - см. предыдущей стих). "Если эти люди говорят вам что-то, что противоречит Закону и (моему) свидетельству"

то нет в них света

Исаия говорит о людях, не знающих Бога, как о ходящих во тьме, без света. Альтернативный перевод: «значит, они не от Бога» . Некоторые трактуют последние слова этого стиха так: в лжепророках нет света истины, т. к. они учат народ тому, чего нет в Законе и откровении Бога.

Isaiah 8:21

Общая информация:

речь в этом стихе идет о тех, кто не верен Господу (см. стихи 19-20).

Isaiah 8:22

Они посмотрят вверх и посмотрят на землю

"посмотреть вверх и вниз (на землю)" означает "оглянуться вокруг, посмотреть повсюду". Люди, неверные Господу, увидят, что везде их окружают горе и страдания.

они будут брошены во тьму

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь бросит их во тьму»

Но не всегда будет мрак

то есть темнота. Исаия утверждает, что спасение приближается (см. главу 9, где обыгрывается противоположность мрака/тьмы и света).

там, где теснота

Наверное, речь идёт об Иудее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 8:1

Какое повеление Господь дал Исаии?

Господь повелел Исаии взять большой свиток и написать на нём обычным письмом: "Магер-шелал-хаш-баз".

Isaiah 8:2

Кто был верными свидетелями Господа?

Верными свидетелями Господа были священник Урия и Захария, сына Варахии.

Isaiah 8:3

Почему Господь велел Исаии назвать своего сына Магер-шелал-хаш-баз?

Потому что прежде, чем ребёнок научится говорить "мой отец" и "моя мать", богатства Дамаска и добычу Самарии понесут перед ассирийским царём.

Isaiah 8:4

Почему Господь велел Исаии назвать своего сына Магер-шелал-хаш-баз?

Потому что прежде, чем ребёнок научится говорить "мой отец" и "моя мать", богатства Дамаска и добычу Самарии понесут перед ассирийским царём.

Isaiah 8:12

Каким путём народа Исаия не должен был следовать?

Исаия не должен был называть заговором всего того, что народ называл заговором, не бояться и не ужасаться от всего того, что боялись люди.

Isaiah 8:13

Кого Исаия должен был свято чтить?

Исаия должен был свято чтить Господа Саваофа. Он — их страх, и Он — их трепет!

Isaiah 8:14

Кем Господь хотел быть для дома Израиля и для жителей Иерусалима?

Святилищем и камнем преткновения, скалой соблазна для обоих домов Израиля, петлёй и сетью для жителей Иерусалима.

Isaiah 8:16

Что должен былсделать Исаия при учениках Господа?

Он должен былзавязать свидетельство и запечатать Закон.

Isaiah 8:17

Что будет делать Исаия?

Он будет ждать Господа, скрывшего Своё лицо от дома Иакова, и будет надеяться на Него.

Isaiah 8:18

Что было как знамения и чудеса в Израиле от Господа Саваофа?

Исаия и его дети, которых Господь дал ему.

Isaiah 8:19

Что, по словам Исаии, народ Израиля скажет Его ученикам?

Народ Израиля скажет Его ученикам обратиться к вызывающим мёртвых и к колдунам, к тем, кто шепчет и бормочет.

К кому, по словам Исаии, должен обращаться народ?

Народ должен обращаться к своему Богу.

Isaiah 8:20

К чему должны были обращаться ученики Господа?

Они должны были обращаться к Закону и свидетельству.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 8:21

Что сделает народ Израиля, когда будет бедствовать, голодать и злиться?

Они будут бродить по земле жестоко угнетённые и голодные. И во время голода они будут злиться, ругать своего царя и своего Бога.

Isaiah 8:22

Что произойдёт с народом Израиля?

Они будут брошены во тьму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Исаия 09 Общие замечания

Содержание главы 9

В этой главе Исайя говорит о (а) Грядущем спасении народа Божьего через Мессию (ст. 1-7), а также о (б) Божьем суде над царством Израиля за непослушание Господу (ст. 8-21).

Структура и формат

Эта глава начинается с пророчества, которое является продолжением и завершением пророчества, начатого в предыдущей главе. В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать: таким образом выделяют поэзию в 9:1-21.

Особые понятия в этой главе

Мессия

Пророчество в стихах 9:1-7 относится к грядущему Мессие и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Исполнение пророчеств

Некоторые пророчества в этой главе исполнились при жизни Исайи, а другие относились к отдалённому будущему. Одни богословы полагают, что может существовать несколько "исполнений" одного и того же пророчества, а другие верят только в одно исполнение.

Ссылки:

- Исаия 09:01 Примечания

Isaiah 9:1

"Преждее" необходимо исправить в тексте на "прежнее".

Досл. перевод: "Как время прежнее (букв.: первое) унизило (букв.: сделало лёгким) землю Завулона и землю Нефаллима (евр. Нафтали), а последующее/последнее прославит (букв.: сделает тяжёлым, или: приведёт к славе) путь моря (=приморский путь), за Иорданом, Галилею народов/племён (=Галилею языческую)".

Прежнее время унизило землю Завулона и землю Неффалима

Речь идет о народах, населяющих эти земли. "Прежнее время унизило" - то есть в прошлом народы, жившие на землях, принадлежащих племенам Завулона и Неффалима, были слабы политически и экономически. Альт. перевод: «В прошлом Господь унизил тех, кто живёт в на территории племён Завулона и Неффалима»

но последующее прославит морской путь, Заиорданье, языческую Галилею

"но последующее (имеется в виду "последующее время") прославит" - то есть "в будущем они станут известны всем". "морской путь, Заиорданье, языческая Галилея" - это прибрежные районы Палестины к Западу от Иордана - земли, которые традиционно принадлежали племенам Завулона и Неффалима (после плена на этих землях жили разные народы). Под «Галилеей» подразумеваются люди, которые там жили. Альтернативный перевод: «но в будущем Господь прославит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жителей языческой Галилеи, которая находится на пути между Средиземным морем и рекой Иордан»

языческую Галилею

Под «Галилеей» подразумеваются люди, которые там жили. Альт. перевод: «но в будущем Господь прославит жителей языческой Галилеи, которая находится на пути между Средиземным морем и рекой Иордан» Слово «языческая» здесь означает представителей других народов, живущих в Галилее. Завулон и Неффалим здесь весьма актуальны, поскольку они были сокрушены Ассирией в течение тех месяцев, когда Исайя встречался с царем Ахазом (см.: 7:1—9). Итак, та часть Израиля, которая первой умалится, будет первой и прославлена. Называя тут северные области Израильского царства (землю Завулона и землю Неффалима), которые были "умалены" и унижены в "прежнее время", Исайя, по всей вероятности, имел в виду не только всё Северное царство, но и еврейский народ в целом; как символ "умаления и унижения" его он избирает земли этих двух колен потому, что в 732 г. до н. э., при Тиглатпаласаре III, они стали ассирийской провинцией. "Галилеей языческой" (букв.: круг язычников) названа та часть территории Неффалима, откуда ассирийцы выселили евреев, чтобы заселить её язычниками (см. 4Цар. 15:29). "Приморский путь (букв.: "путь моря") вёл за реку Иордан; так называлась дорога, которая шла по западному берегу Тивериадского (Галилейского) моря и пересекала весь указанный регион. Примечательно, что в ассирийских и египетских надписях это название встречается довольно часто (в Библии же - только здесь). Именно им, "приморским путем", шли ассирийские полчища, вторгавшиеся в Северное (Израильское) царство.

Isaiah 9:2

Досл. перевод

"Народ (=люди), ходящие (=живущие) во тьме, увидят свет великий, на/д живущих в земле/стране глубокой тьмы/сметной тени свет засияет/ засветит".

Народ, ходящий во тьме, увидит великий свет

Здесь глагол "ходить" означает "жить". Альт. перевод: "Люди, которые живут во тьме, увидят великий свет". Тьма - это образ невежества, беззакония и греха. "Жить во тьме" значит "жить во грехе". Свет – это также метафора, используемая в Писании для обозначения присутствия Господа (ср. Вт. 33:2; Авв. 3:3; Отк. 21:22-24). Здесь же этой метафорой света обозначена добрая весть о Божьем избавлении (ср. Ис. 42:6; 49:6; 51:4; 60:1, 3). На живущих в стране смертной тени засияет свет Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая: тьма сменится светом.

в стране смертной тени

Фраза «смертной тени» - это идиома, означающая кромешную тьму. Альт. перевод: «в стране кромешной тьмы» . Никто даже не мог предположить, что Господь (и Мессия) будет иметь дело с «недостаточно кошерным» галилеянами. Тут, очевидно, продолжение мысли о благотворном воздействии грядущего Мессии на ту часть Израильского царства, о которой речь шла выше (и в первую очередь - на Галилею, окутанную мраком языческих представлений; ср. 8:22). Её народ увидит великий свет; а на живущих в стране смертной тени (языческое мировоззрение и связанный с ним образ жизни уподоблены существованию в Шеоле) воссияет свет (ср. Мф. 4:15-16).

Isaiah 9:3

Досл. перевод

"Ты увеличишь/сделаешь многочисленным этот народ/племя, ему Ты сделаешь великой радость, они будут радоваться перед лицом Твоим как [радуются] радостью в урожае (или: во время урожая), когда веселятся при (букв.: в) разделе добычи". Альт. перевод: "Ты дал им великую радость, даровал большое веселье: веселятся они пред Тобою, словно урожай собирают, радуются, будто делят добычу!" (СРП РБО)

Ты умножишь народ, увеличишь его радость

Вся эта фраза обращена к Богу. Можно уточнить: "Бог, ты сделаешь так, что народ станет больше (то есть увеличится в количестве) и люди будут радоваться". Население могло увеличиться в количестве только в условиях благополучия - когда достаточно пропитания и нет войны. Таким образом фраза "умножишь народ" означает, что люди будут жить в благополучии и безопасности. Фраза "Ты умножишь народ" может быть ссылкой на изначальное обетование Господа патриархам об умножении потомства Авраама (как звёзды на небе, ср. Быт. 15:5; 26:4; Вт. 10:22; 28:62; как песок

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

морской, ср. Быт. 22:17; 32:12, как пылинки/песчинки земные, ср. Быт. 13:16; 28:14; Чис. 23:10).

Он будет веселиться перед Тобой, как веселятся во время урожая, как радуются при разделе добычи

Радость, которую Господь даст Израилю, сравнивается с радостью людей, которые собирают урожай или делят добычу. Альт. перевод: «Они будут веселиться перед Тобой, как люди веселятся, собирая урожай, или как воины веселятся, когда делят добычу после битвы» . Существительное «радость» (евр. СИМХА) употреблено в этом стихе дважды (возможно, оно используется и в ст. 17), так же как и однокоренной ему глагол «радоваться» (евр. САМАХ). Вне всякого сомнения, Исайя особо подчеркивает идею радости! Северные территории Израиля (в т. ч. Галилея языческая) радуются присутствию Господа. Бог отцов и Завета – вместе со Своим народом (т. е., Иммануил). А народная радость описывается двумя метафорами: 1. жатвы и 2. раздела (военной) добычи. Следует отметить, что эта радость является Божьим даром!

Isaiah 9:4

Досл. перевод

"Потому что ярмо груза/ноши его (или: тяготившее его ярмо) и палку [вокруг] плеча его, трость/скипетр притесняющего его (букв.: ...в нём) Ты сокрушишь, как [в] день [победы над] Мадиама (евр. Мидьяна)".

Потому что

Этот стих объясняет, почему народ будет радоваться и умножаться в количестве.

Ты сломаешь ярмо, которое было тяжёлым и палку на его плечах, жезл его притеснителя

Эти три образа - "ярмо", "палка на плечах", "жезл притеснения" - это виды упряжи, которую использовали для того, чтобы впрягать быков и волов для тяжелых сельскохозяйственных работ. Эта упряжь была символом тяжелого, подневольного труда. Фраза "Ты сломаешь ярмо..." означает: "Господи, ты избавишь этот народ от рабства, от необходимости тяжело работать на своих поработителей" Исаия говорит об израильтянах, находящихся в рабстве у ассирийцев, как о волах, на которых ярмо. Альтернативный перевод: «Потому что Ты освободишь народ израильский из рабства притеснителей, как человек снимает ярмо с шеи животного» .

палку на его плечах

Эта палка была либо частью ярма, либо палкой, которой хозяин понуждал волов работать. Здесь она символизирует власть над другими людьми.

как в день Мадиама

Это ссылка на Суд. 7 (особ. 7:19), где описывается, как Гедеон освободил евреев от семилетнего порабощения Мадианитянами. Альт. перевод: "Как в тогда, когда ты избавил нас от порабощения Мадианитянами". Поскольку Господь присутствует со Своим народом, то Он и сражается за евреев (т. е. ведет священную войну) и освобождает их от врагов. Исайя показывает, что Бог контролирует ход всемирной истории из заботы о потомстве Авраама (и грядущего Мессии).

Isaiah 9:5

Досл. перевод

"Потому что всякая обувь (воина), топтавшая в шуме/трясении (=громко топтавшая), и одежда, выпачканная/пропитанная в крови, будет/станет - для сожжения, пищи огня (=будет сожжена, сделается пищей огню)".

вся гремящая обувь воина и окровавленная одежда будут отданы на сожжение

Воины носили особую обувь - металлические сандалии, защищавшие его ноги от ударов копьем и мечом. Уничтожение военной обуви и одежды, испачканной в крови во время битвы означают прекращение войны. Альт. перевод: «Отдадут всю обувь воинов и их окровавленную одежду на сожжение»

в пищу огню

Это образное выражение: огонь как бы "поедает" то, что горит. Фраза означает то же, что и предыдущая Враги народа Божьего будут побеждены, а их одежда (т. е. обувь и плащи) будет использована в качестве топлива для костров. Это метафорическое описание полной и окончательной победы. В нескольких текстах Писания говорится об уничтожении воинского вооружения иноземных армий, поскольку уверенность и безопасность Божьего народа должна основываться на Самом Боге и на Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обетованиях (в соответствии с Заветом), а не на захваченном в качестве трофеев оружии и военном снаряжении (ср. Пс. 45:10; 75:4; Ос. 2:18). Бог-Воитель времён завоевания Земли Обетованной вновь сражается за Свой народ. Уничтожение орудий угнетения и войны означает, что на земле воцарится мир с приходом Спасителя. Эта победа будет такой же сверхъестественной, как та победа, которую Господь когда-то даровал Гедеону над мадианитянами (см. ст. 4 и Суд., 7). Но вместо древнего Гедеона Победителем станет Младенец (ст. 6), о котором уже упоминало пророчество об Иммануиле (см. 7:14; 8:8).

Isaiah 9:6

Досл. перевод

"Потому что мальчик рождён нам, сын дан нам, и будет власть/владычество на плече его, и он провозгласит имя его (=его назовут/ему дадут имя): Чудо-Советник (или: прекрасный/чудный Советник), Бог могучий/сильный, Вечный Отец (букв.: Отец навечно), Князь мира/благоденствия".

Потому что Младенец родился нам — Сын дан нам

Эти две фразы означают практически одно и то же. Местоимение «нам» относится и к говорящему, и к его слушателям. Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Потому что Господь даст нам Ребёнка»

На Его плечах власть

Здесь о Его власти говорится как о мантии, символизирующей власть. Альт. перевод: «Он будет носить на плечах Свою царственную мантию» или «Он будет царствовать с властью»

Советник

Это человек, который даёт советы царям. В этом стихе говорится об особом Младенце, Иммануиле: 1. владычество будет пребывать на Его плечах; это - особое Дитя, надежда праведного потомства Давида (ср. 2Цар., 7) возвращается в поле зрения, 2. Его имя (отражает характер Его Бога): а) Прекрасный/чудный Советник - указание на Божественный замысел (ср. Ис. 14:26, 27; 19:17); б) Бог сильный (ср. Ис. 10:21); в) Отец вечности; г) Князь мира (ср. Мих. 5:5). Первое имя может представлять два разных титула, но остальные три являются сочетанием из двух слов каждое. Такое пятикратное имя может отражать существовавшую в те времена практику в Египте, когда новому фараону давали пять новых тронных имен во время возведения его на престол. Здесь же – четыре составных титула. Возможно, это были новые имена наследника престола, которые давали царю при коронации. Слово «Иммануил» в Ис. 7:14 и 8:8-10, также как и термин «Бог сильный/крепкий» в Ис. 9:6 не подразумевают автоматически божественность, но отражают идеальность царя. Все эти имена отражают характер Бога, который присущ этому Царю по линии Давида. Следует напомнить, что перечисленные титулы охватывают четыре сферы: (1) административного управления, (2) военной власти/могущества, (3) пасторского попечения, и (4) высокого уровня царствования. Однако божественность Мессии также подразумевается (но не так явно, как в текстах, напр., Дан. 7:14; Иер. 32:18). Не нужно забывать, что иудеи вовсе не ожидали, что Мессия будет физическим воплощением Господа в силу их совершенно уникальных монотеистических взглядов.

Isaiah 9:7

Досл. перевод

"Расширению (букв.: изобилию, избытку) этой власти/владычества и мира нет конца; [он будет править] на престоле/троне Давида и над царством его, чтобы установить (или: укрепить) его (т. е. царство) и поддержать/упрочить его (т. е. царство) справедливостью (или: правосудием) и праведностью отныне - и вовеки. Ревность Господа Воинств (Яхве Цеваот) сделает/совершит это".

Умножению Его власти и мира... не будет конца

"Умножение власти" - это крепкая, непререкаемая власть. "Мир" в данном контексте - это благоденствие, отсутствие войны. "Не будет конца" в данном контексте говорит не только (и не столько) о времени, сколько о масштабе правления: нет слов описать величие этой власти. Правитель будет настолько могущественен, что ни внутренние, ни внешние враги не осмелятся бросить ему вызов.

на престоле Давида

Это метонимия. Под «престолом Давида» подразумевается право царствовать, ведь только потомки Давида могли быть царями в Израиле. Альт. перевод: «Он будет иметь право царствовать как потомок Давида»

чтобы Ему утвердить и укрепить его правосудием и правдой

"утвердить и укрепить", как и "правосудием и правдой" - это синонимы. Повторение использовано для усиления: за время своего правления Царь будет судить справедливо. Эту фразу можно перевести новым предложением. Альтернативный перевод: «не будет конца. Он утвердит и укрепит своё царство и будет поступать справедливо»

Ревность Господа Саваофа сделает это

"ревность" можно перевести как "ярость, гнев". По всей видимости, имеется в виду, что Господь будет в гневе от творящейся на земле несправедливости, и поэтому наведет порядок, поставив Своего царя. Относительно фразы "Господа Саваофа" смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9. В этом стихе описывается царство Младенца: 1. вечное и всемирное владычество (ср. Мих. 5:4); 2. вечный и всеобщий мир (ср. Мих. 5:5а); 3. царствование на троне Давида (ср. 16:5; 2Цар., 7); 4. установление справедливости/правосудия и праведности навеки (два этих существительных часто употребляются вместе, ср. Ис. 32:16; 33:5; 59:14); 5. гарантией реальности всего этого является ревность (рвение/усердие/стремление) Господа! Описание, данное в этом стихе, больше соответствует вечному владычеству (ср. Дан. 2:44; 4:3, 34; 6:26; 7:13-14,27; Иез. 37:25; Мих. 4:7; 5:4; 2Пет. 1:11). Пророк описывает, что славное правление царственного Младенца будет гарантировано самим Господом, оно станет воплощением божественного замысла.

Isaiah 9:8

Общая информация:

В ст. 8-12 дана весть от Господа Израильскому царству (на самом деле весть о суде продолжается вплоть до 10:4): оно будет наказано за высокомерие и гордость. То, что случится с Израилем должно стать грозным предупреждением Иерусалиму (и Иудее), ведь Бог не оставит Свой народ безнаказанным за грехи. Досл. перевод: "Слово послал Господь (Адонай) в Иакова, и (у)падёт оно в Израиле".

Господь посылает слово на Иакова, и оно опускается на Израиль

«Посылает слово» значит «говорит». Альт. перевод: «Господь говорит израильскому народу» . Фразы "посылает слово" и "оно спускается" означают одно и то же (а Иаков и Израиль здесь использованы как синонимы, означающие еврейский народ). Под словом по контексту можно подразумевает суд/приговор. Некоторые комментаторы видят здесь поэтический образ ниспадающей с неба молнии.

Isaiah 9:9

Досл. перевод

"И узнает (букв.: узнают) весь этот народ - Ефрем (евр. Эфраим) и живущие (букв.: живущий) в Самарии (евр. Шомрон), в гордости и надменности сердца (букв.: в величии сердца) говорящие:".

Ефрем... Самарии

Ефремом часто называли Израиль (ср. И с. 7:2,17), Самария являлась его столицей.

чтобы узнал весь народ, Ефрем и жители Самарии

Можно объяснить, что именно они узнают. Альт. перевод: «чтобы весь народ Израиля и Самарии, узнал о том, что Господь их осудил» .

Isaiah 9:10

Досл. перевод

"Кирпичи упали, но/и мы тёсанными камнями построим; сикоморы были срублены, но/и мы кедрами [их] заменим". Альт. перевод: ""Рухнули кирпичные стены— построим из тесаного камня! Срублены сикоморы— кедрами их заменим!"" (СРП РБО).

Упали кирпичи — построим из тёсаного камня. Вырублены деревья инжира — заменим их кедрами

Можно объяснить полный смысл эксплицитно. Альт. перевод: «Мы заменим кирпичи нашего разрушенного города дорогим тёсаным камнем и насадим величественный кедры там, где прежде росли простые деревья инжира» . По-видимому, имеется в виду, что "народ, ефремляне и жители Самарии" не горевали и не видели Божьего гнева в том, что потерпели поражение в войне. Они считали, что смогут быстро и безболезненно восстановить разрушенное. Во время, когда эти слова произносились или писались пророком, израильтяне испытывали определённые проблемы, неустройство, но самоуверенно считали, что если "кирпичи и упали", то свои потери они легко возместят: будут строить из тёсаного камня; это, как и замена обычного

строительного материала - древесины сикомор (или: смоковниц, которые вырублены) дорогой кедровой древесиной, служит символом гордого упования израильтян на восстановление своего политического значения.

Isaiah 9:11

Досл. перевод

"И сделает великим/высоким Господь (Яхве) врагов - Рецина - против (буев.: на/д) него (т. е. Израильского царства) и врагов его Он возбудит".

Господь поднимет против него врагов Рецина

здесь речь идет не о "врагах Рецина" а о Рецине, который является врагом: "Господь сделает так, что против этого народа выдвинется войной их враг Рецин". Рецин - это царь Сирии (см. гл. 7). Здесь «Рецин» выступает представителем своей армии. Альт. перевод: «Господь поднимет Рецина и его армию против израильского народа»

Рецин

Это мужское имя. Смотрите, как вы перевели имя Рецин в [Ис. 7:1]

вооружит его неприятелей

Здесь «вооружить кого-либо» – это идиома, означающая побудить кого-либо напасть. Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая: "Господь сделает так, что враги этого народа пойдут на него .

Isaiah 9:12

Досл. перевод

"Сирия с востока, а/и филистимляне с запада будут поедать Израиль всем ртом. На всём этом не утихнет гнев Его (букв.: не вернётся гнев Его), и всё ещё рука Его протянута".

сирийцев с востока, а филистимлян с запада

То есть сирийцы (во главе с Рицином) нападут с востока, а филистимляне нападут с запада.

они будут пожирать Израиль всем своим ртом

То есть они будут настолько быстро завоевывать Израиль, что это можно сравнить с тем, как дикий зверь пожирает свою добычу. Альт. перевод: «Как дикий зверь пожирает свою жертву, так армия врага уничтожит израильский народ» .

Но и тогда Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута

Или: "несмотря на все эти бедствия, Божий гнев ещё не закончится, и Бог ещё продолжает наказывать израильтян". Эти нападения на Израиль могли происходить в период между завоеванием Дамаска Ассирией в 732 г. до н. э. и падением Самарии в 722 г. до н. э. Но в Своей ярости Господь будет продолжать карать его. Как рефрен, ещё трижды, повторяется фраза, завершающая стих 12, говорящая о гневающемся и карающем Боге (см. ст. 17, 21; 10:4).

Isaiah 9:13

Общая информация:

В ст. 13-17 пророк говорит о том, что суд падёт на весь народ. Досл. перевод: "Но/и этот народ не вернулся к Бьющему его (или: к Тому, Кто его бил), и Господа Воинств (Яхве Цеваот) они не искали/вопрошали".

Но народ не обращается к Бьющему его и не ищет Господа Саваофа.

Эти две фразы означают одно и то же: Бог наказывает израильтян (войной), но израильтяне не хотят покаяться и просить прощения у Бога.Несмотря на наказание Господа, израильский народ по-прежнему отказывается обратиться к Нему и своим упорством обрекает себя на всё новые кары. Израиль напоминал упрямого ребенка, который своим непослушанием вынуждает родителей постоянно ужесточать наказания, которым его подвергают.

Isaiah 9:14

Досл. перевод

"И срубит/срежет Господь (Яхве) с Израиля голову и хвост, и пальмовую ветвь, и тростник в день один". Начатая здесь мысль поясняется в стихе 15. Так, пострадает весь народ Северного царства: от богатого и знатного до бедняка, от старого до молодого. Они будут срезаны в одни день: и пальмовая ветвь, и тростник (образ знатного и простолюдина). И голова (старейшины народа, и его вельможи) и хвост (его лжеучители, пророки-самозванцы), т. е. все народные лидеры, вводящие его в заблуждение, будут отсечены; но и ведомые ими тоже погибнут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 9:15

Досл. перевод

"Старик (=старейшина) и знатный (букв.: поднятый лицом) - это голова, а/и пророк, учащий лжи/неправде - это хвост". См. комментарий к ст. 14.

Isaiah 9:16

Досл. перевод

"И будут/станут ведущие (=лидеры) этого народа уводящими в сторону (или: ... лидеры уведут народ в сторону), и ведомые им (или: ими) будут поглощены".

Вожди этого народа введут его в заблуждение

О вождях, которые толкают народ на непослушание, говорится как о тех, кто ведёт людей неправильным путём. Альт. перевод: «Вожди Израиля толкают народ на непослушание Богу» .

водимые ими погибнут

Это метафора, которую можно перевести активной конструкцией. Возможные значения: 1) Альт. перевод: «те, кем они руководят, погибнут»; или 2) Альт. перевод: «Господь погубит тех, кем они руководят» . Народные лидеры вводят народ в заблуждение, так что люди оказываются полностью сбитыми с толку (букв. «обмелевшими»). У Господа нет никакой жалости к такому народу.

Isaiah 9:17

Досл. перевод

"Поэтому юношам его (т. е. народа) не порадуется Господь (Адонай) и сиротам его (т. е. народа) и вдовам его (т. е. народа) Он не будет сострадать/миловать, потому что все они (букв: весь он, т. е. народ) безбожники (букв.: безбожный/отступник) и злодеи (букв.: делающий зло/злодей), и всякий/каждый рот говорит кощунство. На всём этом (или: за всё это) не утихнет гнев Его (букв.: не вернётся гнев Его), и всё ещё рука Его протянута".

поэтому

Этот союз указывает на связь с предыдущим стихом. Можно перевести как "и".

Господь не порадуется о его юношах и не помилует его сирот и вдов

Местоимение "его" указывает на израильский народ. "Не порадуется о юношах" можно перевести как "юноши стали неугодны". Вместе "юноши", "сироты и вдовы" означают весь народ: в предыдущих стихах говорилось о грехах знатных людей и пророков, здесь говорится об остальном народе: все погрязли в грехах и все одинаково ответственны перед Богом. Но и тогда Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута. см. стих 12.

и тогда Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута

См. прим. к ст. 12. Обычно Господь защищает категории людей, перечисленные здесь (см. Вт. 10:18), но в данном случае все они подвержены суду и наказанию наряду со всем остальным мятежным народом Божьим! И поступает Господь так потому, что все они: 1. отступники (или: нечестивые); 2. злодеи; 3. люди, говорящие нечестивые, богохульные вещи. Абсолютно все слои общества Израиля пропитаны грехом и заслуживают суда Божьего.

Isaiah 9:18

Общая информация:

В ст. 18-21 говорится о беззаконии израильтян и ожидающем их наказании. Досл. перевод: "Потому что горит/пылает, как огонь, нечестье/злодейство, колючку и терновник поедает, сжигает чащи леса, и клубясь поднимается дым (букв.: они взвиваются подъёмом дыма)".

беззаконие разгорелось, как огонь, и пожирает терновник и колючий кустарник, пылает в чащах леса

О злых делах людей говорится как о губительном огне. Этот огонь сжигает даже терновник и колючий кустарник − растения, которые растут в оставленных людьми местах, и «пылает в чащах леса», где никто никогда не жил, после того как он разрушил места, где жили люди.

терновник и колючий кустарник

Подразумеваются бесполезные растения с колючками. Обе фразы можно перевести одной. Смотрите, как вы перевели эти слова в [Ис. 7:23] Исайя уподобляет беззаконие Израильского царства лесному, быстро распространяющемуся, пожару, пожирающему всё на своём пути.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 9:19

Досл. перевод

"Яростью Господа Воинств (Яхве Цеваот) опалена земля/страна, и стал/сделался этот народ как еда (для) огня. Человек брата своего не пощадит (букв.: человек/мужчина к брату его (=своему) они не пощадят)".

человек не пощадит своего брата

Или: "никто никого не пожалеет" (СРП РБО). Возможно, речь идет о том, что бедствия будут так велики, что люди не будут думать о других, а будут пытаться лишь сами спастись - см. стихи 20-21.

Речь идёт о междоусобной войне и взаимной ненависти среди евреев.

Isaiah 9:20

Общая информация:

Стихи 20-21 следует читать вместе: метафоры стиха 20 означают, что между различными коленами израильтян начнется война - они не будут вместе противостоять врагу, а будут воевать друг против друга. Букв. перевод: "Он поглотит (=они будут пожирать) справа, но/и будет голодать (=но они будут голодными); и съест слева, но/и не насытятся. Человек/мужчина (=каждый) плоть руки его (=своей) они будут поедать".

будут резать по правую сторону... по левую

Это означает, что люди будут хватать еду, где только смогут найти её.

Каждый будет пожирать мясо своей руки

Возможные значения: 1) люди будут так голодны, что захотят есть или будут фактически есть мясо своих рук; или 2) слово «рука» служит метафорой ближнего человека . Братья по крови должны быть дороги друг другу, как дороги человеку руки его, но израильтяне станут пожирать плоть руки своей (образ братоубийственных войн).

Isaiah 9:21

Досл. перевод

"Манассия (евр. Менаше) - Ефрема (евр. Эфраим), а Ефрем (евр. Эфраим) - Манассию (евр. Менаше), вместе они - на Иуду (или: Иудею). На всём этом (или: за всё это) не утихнет гнев Его (букв.: не вернётся гнев Его), и всё ещё рука Его протянута".

и тогда Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута

См. прим. к ст. 12.

Translation Questions

Isaiah 9:1

Какие земли Бог унизил в прежние времена?

Бог унизил землю Завулона и землю Неффалима.

Что Бог сделает Завулону и Неффалиму в последующие времена?

Он прославит морской путь, Заиорданье, языческую Галилею.

Isaiah 9:2

На кого засияет свет?

На живущих в стране смертной тени.

Isaiah 9:6

Какое имя дадут Тому, кто понесёт на Своих плечах власть?

Ему дадут имя: Чудный, Советник, сильный Бог, Отец вечности, Правитель мира.

Isaiah 9:7

Как Он будет править?

Он будет править праведно и справедливо.

Как долго Он будет править?

Он будет править отныне и навсегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 9:9

Что Израиль говорит с гордостью и надменным сердцем?

Он говорит: "Упали кирпичи — построим из тёсаного камня. Вырублены деревья инжира — заменим их кедрами".

Isaiah 9:10

Что Израиль говорит с гордостью и надменным сердцем?

Он говорит: "Упали кирпичи — построим из тёсаного камня. Вырублены деревья инжира — заменим их кедрами".

Isaiah 9:11

Кого Господь поднимит против Израиля?

Господь поднимит против Израиля Рецина и вооружит его неприятелей: сирийцев с востока, а филистимлян с запада.

Isaiah 9:12

Кого Господь поднимит против Израиля?

Господь поднимит против Израиля Рецина и вооружит его неприятелей: сирийцев с востока, а филистимлян с запада.

Стих ли после всего этого гнев Господа?

Гнев Господа не стих. Его рука была все ещё протянута.

Isaiah 9:13

Обратился ли народ к Господу?

Народ не обратился к Господу и не стал Его искать.

Isaiah 9:15

Кто ввёл Израиль в заблуждение?

Вожди ввели Израиль в заблуждение.

Isaiah 9:17

Почему Господь не явит сострадание к сиротам и вдовам?

Потому что они все — лицемеры и злодеи, и все они говорят безумие.

Прекратится ли гнев Господа?

Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута.

Isaiah 9:19

Что случилось в результате гнева Господа?

Гнев Господа Саваофа опалит землю, народ станет пищей огня.

Isaiah 9:21

Что случилось с Манассией, Ефремом и Иудой?

Манассия и Ефрем уничтожили друг друга и оба напали на Иуду.

Прекратится ли гнев Господа?

Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Исаия 10 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава начинается с пророчества, которое является продолжением начатого в 8:21. В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 10:1-11, 13-14, 15-19, 27-34. .

Содержание главы 10:

1. Божий суд над Израилем (Северным царством) (9:8 - 10:4);
2. Пророчество против гордой Ассирии (10:5-19);
3. Только остаток вернётся (10:20-23);
4. Обетование и утешение Израилю (10:24-27);
5. Вторжение врага (10:28-34).

Особые понятия в этой главе

Суверенность (полная власть) Господа

Господь обладает такой силой и властью, что управляет всеми народами, – даже теми, которые не поклоняются Ему. Он использовал Ассирию для наказания израильского царства.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе имеется много риторических вопросов: то есть вопросов, которые не предполагают ответов, а являются, по сути, утверждениями.

Ссылки:

- Исаия 10:01 Примечания

Isaiah 10:1

Досл. перевод

"Горе издающим/пишущим законы несправедливые и пишущим горе (беду, зло, страдание) они пишут,".

Горе тем, кто...

Восклицание "Горе..." является, по сути, проклятием: это заявление, что людей, о которых идет речь, непременно постигнет несчастье. В данном контексте "горе" - это наказание от Господа за нарушение Закона. Альтернативный перевод: "Несчастье постигнет тех, кто..."

тем, кто устанавливает несправедливые законы и пишет жестокие постановления

Эти две фразы означают практически одно и то же. Исайя осуждает вождей Израиля, которые издают жестокие законы и тем самым угнетают простой народ. Эти люди сознательно нарушали Закон Моисея, который предписывал проявлять особую заботу о бедных, отверженных и бесправных людях

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 10:2

Досл. перевод

"чтобы отвратить/отвернуть от суда бедных (=чтобы отказать в суде/правосудии бедным) и чтобы вырвать справедливость у обездоленных/нуждающихся народа Моего (=чтобы обездоленных Моего народа лишить прав), чтобы были/стали вдовы добычей их, а/и сирот они грабят".

Общие замечания:

в этом стихе речь идет о социальной несправедливости: бедные, угнетенные, вдовы и сироты - это социально уязвимые группы населения. Несправедливость законов (см. стих 1) заключалась прежде всего в том, что они ущемляли права бедных и социально незащищенных. Придаточные предложения, начинающиеся с союза "чтобы" можно перевести сложносочиненными предложениями: "Лишают бедняков правосудия, отказывают в справедливости обездоленным сынам народа Моего! Отбирают добро у вдов, грабят сирот!" (РБО)

чтобы лишить бедных правосудия и похитить права у угнетённых из Моего народа

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Они несправедливо поступают с бедными и нуждающимися в Моём народе»

вдов сделать своей добычей и ограбить сирот

Вдовы и сироты были самыми уязвимыми членами общества: в древности мужчина (муж и отец) был защитником семьи, обеспечивал свою жену и детей средствами к существованию. Смерть кормильца являлась большим несчастьем, т.к. женщина не могла сама заработать на жизнь и защитить себя и своих детей. Фразы "ограбить" и "сделать своей добычей" означают одно и то же - "забрать имущество". Добыча Смотрите как перевели в Исаия 5:29

Isaiah 10:3

Досл. перевод

"И что вы будете делать в день отмщения (букв.: посещения) и [когда] разрушение/шторм издалека придёт (букв.: войдёт), к кому убежите вы за помощью и где вы оставите славу/богатство вашу?".

Общие замечания:

в этом стихе содержится три риторических вопроса, которые могут быть переведены утверждением: "Когда Бог будет вас наказывать, вам никто не поможет, и ваше богатство ничто не спасёт". Через серию вопросов Исайя подчёркивает неизбежность перспективы суда Божьего против эксплуататоров: они предстанут перед справедливым Судьёй, так что никто (союзники) и ничто (богатство) на спасёт их!

когда гибель придет издалека

речь идёт о чужеземной армии, которая нападёт на Иудею. Победа этой армии и разрушения, которые она принесёт, будет наказанием от Бога за несправедливость правителей Иудеи.

день наказания

«день, когда Господь будет наказывать вас»

где оставите вашу славу?

В данном контексте слово "слава" означает "богатство". Богатство, которое несправедливые правители Иудеи накопили, обворовывая и эксплуатируя бедняков, будет разграблено иноземными захватчиками. Альтернативный перевод: "вы не сможете спрятать ваше богатство от разграбления!"

Isaiah 10:4

Досл. перевод

"чтобы не стать на колени как (или: среди) пленники и как (или: среди) убитые не (у)пасть. Во всём этом не вернулся (=прекратился) гнев его, и (всё) ещё рука Его простёрта".

Без Меня

Альтернативный перевод: "Я не буду помогать вам, и поэтому вам придется (встать на колени)"

склонятся среди узников и упадут среди убитых

"склонятся среди узников" - то есть будут уведены в плен рабами; "упадут среди убитых" - то есть будут убиты. Иудеи, не желающие служить Богу и жить праведно, попадут в плен или погибнут от рук ассирийцев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но и тогда Его гнев не прекратится, и Его рука ещё протянута

«Несмотря на все эти события, Бог всё ещё продолжает гневаться на них, Он всё ещё продолжает их наказывать" . Фраза "Его рука ещё протянута" повторяется несколько раз в гл. 9-10 (ср. 9:12, 17, 21). Посредством антропоморфического языка выражается неотвратимость и безжалостность грядущего Божьего наказания.

Isaiah 10:5

Досл. перевод

"Горе Ассирии (евр. Ашшуру), жезлу Моего гнева и палка/посох эта (букв.: он) в руке их - ярость/негодование Моё".

О, Ассур

Об ассирийской армии и о царе Ассирии говорится как об одном человеке - Ассуре. В еврейском тексте: "Горе Ассирии!». Альтернативный перевод: "Горе ассирийцам!". С этого стиха начинается описание наказания, которое постигнет ассирийцев.

палка Моего гнева! Палка в его руке — Моё негодование!

здесь "палка" - это символ наказания

Isaiah 10:6

Досл. перевод

"В племя/народ безбожное Я пошлю его (т. е. Ассирию) и на народ ярости Моей, и Я прикажу/повелю ему, чтобы грабить грабежом и взять добычей и сделать его вытоптанной землёй, как грязь/пыль улиц".

Я пошлю его

речь идет об Ассирии. Можно уточнить: "Я, Господь, пошлю Ассура

против грешного народа и против народа Моего гнева

здесь фразы "грешный народ" и "народ Моего гнева" являются синонимами: "народ Моего гнева" - то есть "тот народ, который вызывает во Мне гнев". Альтернативный перевод: "народ, который грешит, и на который Я разгневался за этот грех".

дам ему приказ

как и во фразе выше, Бог вряд ли дает прямые указания ассирийцам. Скорее, это указание на то, что нападение ассирийцев произойдет по воле Бога. Альтернативный перевод: "Я сделаю так (я допущу), чтобы ассирийская армия разграбила грешный народ".

совершить грабёж и отнять добычу

Совершить грабёж и отнять добычу Букв.: "Ограбить грабежом и добыть добычей". Таким образом здесь буквально повторено символическое имя второго сына Исайи (ср. 8:1, 3).

топтать его, как грязь на улицах

эта метафора передает унижение, которому подвергнется завоеванная Иудея.

Isaiah 10:7

Досл. перевод

"И он не так будет намереваться и сердце его не так будет думать/замышлять, ведь чтобы уничтожить/истребить - сердце его и чтобы искоренить племена/народы многочисленные (букв.: не малые)".

Но он не так будет думать, и его сердце не так будет мыслить

Две фразы здесь синонимичны и означают одно и то же: ассирийский царь не знал, что именно Господь, Бог евреев, направлял их действия в Своих собственных целях.

У него на уме будет — разорить и истребить немало народов

Ассирию же беспокоило одно: покорять и завоевывать, чтобы иметь как можно больше добычи.

Isaiah 10:8

Досл. перевод:

"Потому что говорит (т. е. царь Ассирии): "Не князья ли мои все [вместе] - цари" (= разве на цари все мои князья/вельможи)?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что он скажет

В ст. 8-11 приведён ход мысли царя Ассирии (Тиглатпаласара III или Синнахериба в 701 г. до н. э.). Альтернативный перевод: "Ведь Ассир рассуждает так:"

Не все ли цари — мои правители?

Более точный перевод: "не все ли мои правители - цари?". То есть в результате завоеваний ассирийской армии вельможи ассирийского царя сами стали царями в различных завоеванных государствах. Этот риторический вопрос можно перевести утверждением: "Мои вельможи стали царями!".

Isaiah 10:9

Досл. перевод

"Разве не как Каркемиш Кальне или не как Арпад Хамат, или не как Дамаск (евр. Даммесек) Самария (евр. Шомрон)"?

Общие замечания:

в этом стихе приводится серия риторических вопросов, которые могут быть переданы утверждениями: "Халне такой же, как Кархемис, Емаф такой же, как Арпад, а Самария такая же, как Дамаск". В каждой паре перечислен еврейский город (Халне, Емаф, Самария) и сирийский город (Кархемис, Арпад, Дамаск) - то есть утверждается, что ассирийские вельможи распоряжаются в израильских городах точно так же, как в сирийских городах; или же что в результате ассирийских завоеваний израильские города стали, по сути, ассирийскими городами (см. след стих). Названия городов приводятся в той последовательности, которая соответствует традиционному пути захватнических походов древних ближневосточных империй из Месопотамии.

Isaiah 10:10

Досл. перевод

"Как нашла рука моя царства божков и идолов, (которых больше) чем в Иудее и Самарии,".

Общая информация:

В древности считалось, что бог той или иной страны защищает эту страну от захватчиков. В этом стихе ассирийский царь утверждает, что он уже завоевал государства, в которых было множество идолов (т.е. богов). Поэтому он не сомневается, что он с легкостью завоюет Иерусалим и Самарию - ведь там нет такого количества идолов.

Так как моя рука овладела

Здесь «рука» означает военную мощь. Альтернативный перевод: «Так как моя могучая армия поразила» или «Так как я поразил»

Isaiah 10:11

Досл. перевод

"Разве не так, как я сделал Самарии и божкам её, так я сделаю Иерусалиму и идолам его?".

разве не...

это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Я сделаю с Иерусалимом и с его истуканами то же самое, что я сделал с Самарией и ее идолами". "Истуканы" и "идолы" здесь синонимы. Альтернативный перевод: "Как я завоевал и разрушил Самарию, и разорил храмы Самарии, точно так же я завоюю и разрушу Иерусалим, и уничтожу Иерусалимский храм!"

Isaiah 10:12

Досл. перевод

"И будет/случится, когда завершит Господь (Адонай) всё дело Своё на горе Сион и в Иерусалиме, Я накажу/воздам (букв.: посещу) плод величия сердца царя Ассирии (евр. Ашшур) и гордость/надменность глаз его (=гордость высокомерия взгляда его)".

Общие замечания:

Речь ассирийского царя закончилась. С этого стиха снова говорит Господь. Господь заявляет о Своем полном контроле над Ассирией и её победами. Он будет судить царя Ассирии за гордость и самомнение. Высокомерие ассирийского царя показано через целую серию фраз (см. ст. 12-14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда Господь завершит все Свои дела на горе Сион и в Иерусалиме

то есть когда Господь закончит наказывать иудеев через завоевание ассирийского царя. Альтернативный перевод: "Когда Господь закончит наказывать иудеев, Он скажет"

Я посмотрю на плоды надменного сердца... на тщеславие его высокомерных глаз

"плоды надменного сердца, тщеславие высокомерных глаз" - то есть непосредственно высокомерие, тщеславие и гордость. Бог позволил ассирийскому царю завоевать Иудею, чтобы через это завоевание наказать иудеев и призвать их к покаянию. Но ассирийский царь решил, что он смог завоевать Иудею потому, что сам по себе является выдающимся полководцем (см. след. стих). Бог собирается наказать ассирийского царя за его высокомерие.

Isaiah 10:13

Досл. перевод

"Потому что он говорит: "Силой руки моей я сделал [это] и мудростью моей, ведь я умён/проницателен. Я перемещал границы народов и припасы/сокровища их я грабил, я низвергал/сводил, как могучий [воин], живущих".

Он говорит

«Ассирийский царь говорит». Снова приводятся слова ассирийского царя.

Я сделал это силой своей руки

то есть "я завоевал все эти территории своими собственными силами, мне никто не помогал"

своей мудростью, потому что я умён

ассирийский царь хвастается не только своей силой, но и своей мудростью. Мудрость и ум здесь не абстрактные, а именно такие качества, что помогли царю завоевать множество народов: умение руководить, знание военного дела, политические интриги. Альтернативный перевод: "я завоевал все эти территории... потому что я хороший стратег, знаю военное дело, и тонкий политик".

Я переставляю границы народов

то есть "я меняю границы государств" - речь идет о том, что завоевания ассирийской армии полностью перекроили карту Древнего Ближнего Востока. свергаю с престолов победитель страны/государства лишал главу государства

потому что сильный

Основное значение евр. прил. АВИР – "сильный, крепкий"; оно в Ветхом Завете употребляется для описания: 1. могучего/храброго человека (Иов. 24:22; 34:20; Иер. 46:15; Плач Иер. 1:15); 2. непреклонного упрямца (Ис. 46:12); 3. ангелов (Пс. 77:25); 4. животных: а) быков (в Ис. 10:13 может подразумеваться именно бык, поскольку крылатый бык был символом Ассирии (напр., по обе стороны ворот Иштар, ср. Пс. 21:14; 67:31; Ис. 34:7)), б) лошадей (Суд. 5:22; Иер. 8:16; 47:3; 50:11).

свергаю с престолов

победитель страны/государства лишал главу государства (царя) власти, и ставил на царство тех царей, которых считал нужным, по своему усмотрению.

Isaiah 10:14

Досл. перевод

"И нашла, словно (птичье) гнездо, рука моя богатство народов. И как собирают (букв.: и как собирание) яйца оставленные/покинутые, [так] всю землю я собрал. И не было шевелящего крылом, раскрывающего рта и щебечущего/чирикающего"".

Моя рука захватила богатство народов, как гнёзда

Ассирийский царь сравнивает захват сокровищ народов с тем, как человек берёт яйца из гнезда птицы. Тем самым он подчёркивает, как легко было ему и его армии захватить эти другие царства. Альтернативный перевод: «Моя армия отобрала у народов их богатство, как человек вынимает яйца из гнезда птицы»

никто не пошевелил крылом, не открыл рта и не пискнул

Здесь метафора сопряжена с гиперболой. Вряд ли завоеванные народы совсем не сопротивлялись ассирийской армии. Да и птицы обычно отчаянно защищают свои яйца. Но ассирийский царь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сравнивает завоеванные народы с трусливой птичкой, чтобы подчеркнуть, что для его мощной армии ничего не значили жалкие попытки сопротивления, которые они встречали на своем пути, они их даже не заметили. Альтернативный перевод: «Я завоевал эти народы с такой же легкостью, как легко забрать яйца из гнезда"

Isaiah 10:15

Досл. перевод

"Разве хвалится топор перед рубящим им? Разве хвастается пила перед пилящим/двигающим ею? Словно двигает жезл и двигающим им? Словно поднимает палка/посох [того, кто] не дерево?".

Общие замечания:

риторические вопросы в этом стихе передают утверждение: ассирийский царь и ассирийская армия послужили орудием в руках Божьих в наказании иудеев; ассирийский царь должен понимать, что он победил иудеев не своей силой, а только по попустительству Бога. Богохульство ассирийского царя так же абсурдно, как и восстание топора или пилы на дровосека.

Разве хвастается топор перед тем, кто им рубит? Разве гордится пила перед тем, кто ею пилит?

Эти вопросы задаются для того, чтобы высмеять ассирийского царя. Альтернативный перевод: «Топор не может хвастаться перед тем, кто им рубит. И пила не может гордится перед тем, кто ею пилит»

Как будто палка восстаёт против того, кто её поднимает, а палка поднимается на того, кто не является деревом!

Более точный перевод: «Взмахнет ли палка человеком, который держит ее? Поднимет ли дубинка того, кто живой, не из дерева? . Смысл этих фраз тот же, что и смысл риторических вопросов в первой половине стиха: противопоставление орудия и человека, использующего это орудие. Бог выступает в роли человека, использующего орудие (палку, дубинку), а царь Ассирии - это всего лишь палка или дубинка в руках Бога, что подчеркивает абсурдность притязаний царя Ассирии.

Isaiah 10:16

Досл. перевод

"Поэтому пошлёт Владыка (Адон) Господь Воинств (Яхве Цеваот) на (букв.: в) знатных (букв.: жирных/тучных) его истощение/худобу и вместо (букв.: под) славы его зажжёт пожар, как пламя/полыхание огня".

Общая информация:

В стихах 16-19 содержится пророчество о будущей гибели военной мощи Ассирии войска (см. также Ис. 37:36-37). Полагают, что войско ассирийцев стало жертвой какой-то эпидемии, внезапно поразившей военный стан.

За это

то есть вследствие гордости и превозношения царя Ассирии, о которых говорилось в предыдущем стихе.

Господь, Господь Саваоф, пошлёт истощение

Неясно, кто говорит эти слова: Господь или Исаия. Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо абстрактного существительного «истощение» глагол «истощить». Альтернативный перевод: «За это Я, Господь Саваоф, истощу разжиревших»

истощение на разжиревших

Под "разжиревшими" здесь понимаются ассирийские могучие воины, все её знатные и богатые люди. Они привыкли жить в достатке, но их постигнет нищета.

вместо его славы зажжёт пламя, как пламя огня

Местоимение 3 лица ед.числа

Isaiah 10:17

Досл. перевод

"И будет/станет Свет Израиля огнём, и Святой его - пламенем, и [пламя] сожжёт и съест/сожрёт колючку и терновник его в день один".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Свет Израиля будет огнём, и его Святой - пламенем

Эти две фразы означают одно и то же. Свет и огонь являются символами Бога

пламенем, которое сожжёт и пожрёт его терновник и его колючки

терновник - это колючий кустарник, поэтому "терновник и колючки" - это синонимы. То, как быстро и безвозвратно Господь уничтожит армию ассирийцев, сравнивается с горением сухого колючего кустарника. Альтернативный перевод: «Я уничтожу ассирийцев, как огонь сжигает терновник и колючки»

Isaiah 10:18

Досл. перевод

"И славу леса его и сада его - от души (или: дыхания, жизни) и до тела/плоти (=душу и тело) - Он уничтожит, и станет/сделается он словно тающий (=умирающий) больной".

Он уничтожит его славный лес и его сад

Возможные значения: 1) «Господь уничтожит великие леса и угодья в Ассирии»; или 2) «Господь уничтожит ассирийскую армию, как огонь сжигает великие леса и угодья»

от души до тела

Возможные значения: 1) здесь подчёркивается, что Бог полностью уничтожит леса и угодья. Альтернативный перевод: «полностью»; или "ничего живого не останется там"

он будет как изнемогающий, умирающий

Здесь либо ассирийские леса и угодья, либо ассирийская армия сравниваются с больным человеком, который лежит при смерти. Подчёркивается противопоставление былой славы и величия и наступившей немощи и смерти: «они будут как больной человек, который лежит при смерти»

Isaiah 10:19

Досл. перевод

"И остаток деревьев леса его малочисленным будет, и (= так что) ребёнок/юноша запишет/перепишет их".

остаток деревьев его леса будет так малочислен

т.е. "и деревьев в этом лесу останется так мало"

так малочислен, что даже ребёнок сможет их пересчитать

этот образ указывает на очень малое число (количество), ведь дети обычно считают в пределах 10, 20 или чуть более. Альтернативный перевод: "можно будет сосчитать на пальцах". Это гипербола, сопряженная с метафорой: как после пожара на пепелище остаются только считанные деревья, так и армия ассирийцев будет разгромлена, и от нее останутся лишь жалкие остатки.

Isaiah 10:20

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот: не будет (букв.: не прибавит) больше остаток Израиля и уцелевшее [из] дома Иакова полагаться/надеяться на поразившего/ударившего его, и будет надеяться на Господа, Святого Израиля, поистине/верно".

Общая информация:

В ст. 20-23 внимание сосредотачивается на двух богословских истинах: (а) Господь защитит и восстановит верный остаток (уповающих на Господа), чтобы исполнить Свой замысел по отношению к потомкам Авраама; (б) выражение «в тот день» означает «в день избавления/ освобождения».

в тот день

Речь идёт о времени, когда Бог сделает то, о чём написано в [Ис. 10:16-19]

остаток Израиля и уцелевшие из дома Иакова

эти две фразы означают одно и то же - речь идёт о евреях, выживших во время плена и оставшихся верными Господу. Альтернативный перевод: «которые уцелели из ассирийского плена»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не будут больше полагаться на того, кто их поразил, но истинно будут полагаться на Господа, Святого Израиля.

После поражения ассирийской армии "остаток Израиля" поймет, что ассирийцы были лишь орудием в руках Божьих. "Остаток Израиля" будет уповать не на милость завоевателей (ассирийцев), но только на Самого Бога.

Святого

Смотрите, как вы перевели это слово в Ис. 1:4.

Isaiah 10:21

Досл. перевод

"Остаток вернётся, остаток Иакова - - к Богу Сильному/Могучему".

Остаток вернётся

Это выражение является переводом имени первого сына пророка Исайи ("Шеар-яшув"), который пришел вместе со своим отцом на встречу с царем Ахазом (ср. 7:1-3).

к сильному Богу

"сильный Бог" - тот же самый титул, который в Ис. 9:6 был употреблён по отношению к Мессии. Он встречается только в этих двух текстах Писания.

Isaiah 10:22

Досл. перевод

"Ведь если был бы народ твой, Израиль, как песок моря, [то] остаток вернётся в нём. Разрушение было определено/назначено, переполняющее(ся) праведность(ю)/справедливость(ю)".

твоего народа, Израиль

Местоимение второго лица

сколько морского песка

Подчёркивается большое число людей в израильском народе. Альтернативный перевод: «так много, что их невозможно сосчитать, как невозможно сосчитать песчинки на морском берегу»

Истребление предопределено

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Этого истребления "Предопределение" в данном контексте указывает не на то, что Бог заранее приготовился убивать грешников.

и исполнено праведностью

Эту фразу можно перевести новым предложением. Праведность в данном контесте - синоним воздаяния за грех. Альтернативный перевод: «Это истребление невозможно избежать, потому что грех должен быть уничтожен». Справедливость требует истребления (уничтожения) греха, гибели нечестивых и неверных Господу.

Isaiah 10:23

Досл. перевод

"Ведь разрушение/уничтожение определенное/назначенное Владыка (Адонай), Господь Воинств (Яхве Цеваот) сделает (букв.: делающий) внутри (или: в середине) всей этой земли/страны".

Потому что

этот союз указывает на связь с предыдущем стихом. В стихах 22-23 объясняется, что бедствия, которые постигнут евреев (завоевание ассирийской армией) - это наказание от Господа, которое совершается для торжества праведности (т.е. для наказания за грех). В целом, этот стих повторяет мысль предыдущего стиха: Господь непременно накажет иудеев за их грехи.

Isaiah 10:24

Досл. перевод

"Поэтому так говорит Владыка (Адонай) Господь Воинств (Яхве Цеваот): "Не бойся, народ Мой, житель Сиона (=живущий на Сионе), Ассирии (евр. Ашшура), жезлом он поразит/ударит тебя и палку/посох поднимет на/против тебя по (букв.: в) пути Египта (= как когда-то [повёл себя] Египет)".

Общая информация:

В этом отрывке содержится двойной призыв положиться на Господа. Сначала - в напоминании о «Его любви в прежние времена» (ст. 24—27), а затем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- в описании ассирийской угрозы, внезапно превратившейся в ничто (ст. 28–34).

Ассура

Исаия говорит об ассирийском царе и его армии как об одном человеке. Альтернативный перевод: «ассирийского царя и его армии»

Народ Мой... не бойся Ассура!

Господь повторяет (см. предыдущие стихи): ассирийская армия - это лишь орудие в руках Божьих. Поэтому иудеям нужно бояться не ассирийцев, а гнева Божьего.

Он поразит тебя жезлом и поднимет на тебя свою трость, как Египет.

местоимение 3 лица ед.ч.

Isaiah 10:25

Досл. перевод

"Потому что ещё совсем немного, и закончится/пройдёт негодование [Моё], и гнев Мой - на уничтожение/разрушение их (т. е. ассирийцев)".

Ещё немного, совсем немного

Это выражение в Библии обычно означает "очень скоро". Иудеям не следовало бояться Ассирии, ведь пройдет совсем немного времени, и она сама будет истреблена Господом. Под уничтожением можно понимать как (а) окончательное падение Ассирии в 609 г. до н. э., так и (б) неудавшийся поход Сеннахирима на Иудею (в 701 г. до н. э.), о котором говорится в 4Цар.,18 (ср. Ис. 37:36-37). Многие комментаторы склоняются ко второму варианту.

Моё негодование пройдёт, и направлю Мою ярость на их уничтожение

Возможно, здесь следует уточнить: "Моё негодование на вас, иудеи, закончится, и Я начну наказывать ассирийцев, и совсем их уничтожу". Страдания иудеев под гнётом ассирийцев-завоевателей не продлятся долго, Господь вступится за иудеев и уничтожит ассирийцев.

Isaiah 10:26

Досл. перевод

"И занесёт/поднимет над ним Господь Воинств (Яхве Цеваот) бич, как [при] поражении Мадиама (евр. Мидъяна) у (букв.: в) скалы Орев, и палка/посох Его - на/над море, и Он поднимет её по (букв. в) пути Египта (=как [когда-то] над Египтом)".

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

поднимет на него плеть

«будет бить ассирийцев плетью». Это образное выражение, означающее, что Бог будет наказывать ассирийцев за их грехи. Альтернативный перевод: «сурово накажет ассирийцев, как будто плетью»

как во время поражения Мадиама у скалы Орив

Речь идёт об эпизоде, описанном в Суд. 7:24-25. Гедеон обратился к племени Ефрема, чтобы его воины помогли ему полностью разгромить отступавших мадианитян. Два мадиамских князя

и поднимет жезл над морем, как когда-то в Египте

Здесь говорится о том, как Бог будет спасать Свой народ от ассирийцев, как некогда от египтян. Тогда Бог разделил воды Красного моря, чтобы израильский народ спасся от египетской армии; когда египетская армия также захотела пройти по морю, чтобы догнать израильтян, Моисей поднял свой жезл, и воды моря снова сошлись и все египтяне утонули. Альтернативный перевод: «Он поможет вам спастись от ассирийской армии, как Он помог вашим предкам спастись от египетской армии»

Isaiah 10:27

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот: упадёт бремя его с плеча твоего и ярмо его с шеи твоей, и будет сорвано/сломано ярмо от (или: из-за) жира (букв.: от лица жира)".

снимется с твоих плеч его бремя и с твоей шеи его ярмо

"бремя" - это тяжёлая ноша; "ярмо" - это приспособление, которое возлагали на шею быкам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и волам для того, чтобы впрячь их для тяжелых сельскохозяйственных работ. Выражения "снять бремя с плеч" и "снять ярмо с шеи" означают одно и то же - избавление от чего-то неприятного, трудного. Альтернативный перевод: «Господь снимет с тебя бремя, которое положила на твои плечи Ассирия, и удалит ярмо, которое они положили на твою шею», или: «Господь освободит вас от ассирийцев, которые вас угнетают»

распадётся ярмо от жира

то есть животное так растолстеет, что ярмо, надетое на него, просто развалится. Эта метафора означает, что Израиль станет таким сильным, что ассирийцы уже не смогут господствовать над ними. Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «ваша шея станет такой жирной, что сломает ярмо» или «вы станете такими сильными, что больше не будете рабами ассирийцев»

Isaiah 10:28

Досл. перевод

"Он дошёл до (букв.: он вошёл на) Аята, перешёл/пересёк через (букв.: в) Мигрон, в Михмасе оставил сосуды его (=обоз/вооружение свой)".

Общие замечания:

в стихах 28-32 описывается продвижение ассирийской армии к Иерусалиму с севера. Перечислены города, которые проходит и которые завоевывает ассирийская армия; жители городов в ужасе кричат и пытаются убежать от завоевателей.

Он

речь идет об Ассуре (ассирийском войске)

идёт на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы

Речь идёт о будущих событиях. . Пророк рисует маршрут ассирийского войска: Михмас располагается на территории племени Вениамина, здесь ассирийцы оставляют свой обоз (запасы), потому что дорога впереди всё труднее, а Иерусалим, где их ожидает богатая добыча, - уже близок.

Аиаф... Мигрон... Михмас

Это названия городов и селений около Иерусалима, через которые прошла ассирийская армия и которые она встревожила.

Isaiah 10:29

Досл. перевод

"Они перешли/пересекли ущелье, [говорят] "Гева - место ночлега нашего", трепещет/дрожит Рама, Гива Саула сбежала (=жители Гивы Саула разбежались/убежали)".

Проходят... ночлег. Дрожит... разбежалась

Речь идёт о будущих событиях.

в Геве... Рама... Гива

Это всё названия городов и селений около Иерусалима, через которые прошла ассирийская армия и которые она встревожила.

Дрожит Рама, разбежалась Гива Саула

Под названиями «Рама» и «Гива Саула» подразумеваются жители этих городов. Альтернативный перевод: «Жители Рамы дрожат, и жители Гивы Саула разбежались» . Паника и отчаяние овладевают жителями городов, к которым приближаются и которыми проходят ассирийцы (см. ст. 29-32).

Isaiah 10:30

Досл. перевод

"Кричи голосом твоим (=своим), дочь Галлима; прислушайся, Лайша, бедный Анатот"! *Для концовки стиха есть другое чтение: "...отвечай ей Анатот"!

дочь Галима

Галим - это название города. Слово "дочь" здесь означает жителей этого города. Альтернативный перевод: «Галим» или «жители Галима»

пусть услышат тебя

по-видимому, речь идет о слухах, которые распространяются в других городах. Жители Лаиса

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и Анафофа услышали о захвате и разграблении города Галима.

Галим... Лаис... Анафоф

Это тоже названия городов и селений около Иерусалима, через которые прошла ассирийская армия; жители этих городов в панике - они пытаются спастись бегством . Город Анафоф назван "несчастным" - вероятно, он наиболее сильно пострадал от ассирийцев.

Isaiah 10:31

Досл. перевод

"Убежала Мадмена, жители Гевима скрылись".

Мадмен... Гевим

Это тоже названия городов и селений около Иерусалима, через которые прошла ассирийская армия и в которых создала переполох. Все эти названия означают жителей тех населённых пунктов. . Две фразы этого стиха синонимичны: и жители Мадмены, и жители Гевима спасаются от ассирийцев бегством.

Isaiah 10:32

Досл. перевод

"Уже сегодня в Нове он остановится, погрозит рукой его (=своей) горе дочери Сион, холму Иерусалима".

На день

Альтернативный перевод: "уже сегодня". Ассирийская армия продвигается с огромной скоростью, захватывая все новые города и приближаясь к Иерусалиму.

он остановится в Нобе,

Местоимение 3 лица ед.ч. ("он") указывает на Ассира (ассирийскую армию). Ноб - это название селения близ Иерусалима. "Уже сегодня ассирийцы будут в Нобе".

погрозит своей рукой горе Сион, холму Иерусалима

Так как Ноб находися возле Иерусалима, прибытие туда ассирийской армии является прямой угрозой Иерусалиму. "Погрозит своей рукой" - то есть враг будет настолько близко, что его можно будет увидеть глазами. "Гора Сион" и "холм Иерусалима"

Isaiah 10:33

Досл. перевод

"Вот, Владыка (Адон), Господь Воинств (Яхве Цеваот) срубает ветви [с] великой/страшной силой. Возвышающиеся высотой (=высокие) - срублены, а/и высокие/надменные - унизились".

Общие замечания:

Стихи 33-34 представляют собой дальнейшее развитие сказанного в ст. 16-19. Образ уничтожаемого леса символизирует здесь ассирийскую армию и вождей Ассирии.

Вот

Это слово можно перевести как «Смотрите», «Послушайте» или «Обратите внимание на то, что Я вам скажу»

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

сорвёт ветви деревьев... надменные — сброшены на землю

Исаия говорит об ассирийской армии как о высоких деревьях в Ливане. Бог уничтожит эту армию так, как люди срубают величественные деревья Ливана. Здесь подчёркивается, что, хотя эта армия сильна, Бог всё равно её уничтожит.

сорвёт ветви деревьев

«срежет большие ветви деревьев» Чтобы было ясно, что речь идёт об ассирийской армии, можно перевести эту фразу сравнением: "Он уничтожит ассирийскую армию так, как сильные люди срывают большие ветви деревьев."

страшной силой

Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо существительного «сила» наречием «шумно». Альтернативный перевод: «и ветви шумно упадут на землю»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

высокие ростом будут срублены

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Он срубит высокие деревья»

высокие ростом

То есть «высокие деревья». Это метафора, означающая самых сильных воинов

надменные — сброшены на землю

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Он сбросит на землю гордых и самодовольных людей» .

Isaiah 10:34

Досл. перевод

"И отрубит/срубит он заросли/чащу леса железом (=топором), и Ливан от [ударов] Всемогущего упадёт"

И вырубит топором чащу леса, и Ливан погибнет от Всемогущего

Две строки этого стиха говорят об одном и том же: Бог срубит лес, Бог сделает так, что Ливан

чащу леса

«густые кустарники в лесу». Имеется в виду, что "лес" будет уничтожен полностью, до самой глубины, а не только по опушке. Эта фраза подчеркивает масштаб грядущего разгрома ассирийской армии.

Translation Questions

Isaiah 10:5

Кто был палкой гнева Господа?

Ассур.

Isaiah 10:6

Что Господь прикажет ассирийцам?

Он прикажет ассирийцам награбить добычу, захватить жертвы и растоптать Израиль, как уличную грязь.

Isaiah 10:7

Что замышляли ассирийцы?

Разорить и истребить немало народов.

Isaiah 10:12

Что скажет Господь, когда завершит все Свои дела на горе Сион и в Иерусалиме?

Он скажет: «Я посмотрю на плоды надменного сердца ассирийского царя и на тщеславие его высокомерных глаз».

Isaiah 10:13

Что, по словам ассирийского царя, было причиной его успеха?

Он сказал, что сделал это силой своей руки и своей мудростью, потому что он умён, он переставляет границы народов, расхищает их запасы и свергает с престолов, потому что он силён.

Isaiah 10:16

Что Господь Саваоф пошлёт на разжиревших?

Господь Саваоф пошлёт истощение на разжиревших и вместо его славы зажжёт пламя, как пламя огня.

Isaiah 10:18

Что Господь обещал уничтожить?

Господь обещал уничтожить его славный лес и его сад, от души до тела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 10:20

На кого будет полагаться остаток Израиля после того, как он будет спасён?

Остаток Израиля будет полагаться на Господа, Святого Израиля.

Isaiah 10:24

Почему Господь Бог сказал людям, живущим на Сионе, не бояться Ассура?

Потому что Его негодование пройдёт, и Он направит Свою ярость на их уничтожение.

Isaiah 10:25

Почему Господь Бог сказал людям, живущим на Сионе, не бояться Ассура?

Потому что Его негодование пройдёт, и Он направит Свою ярость на их уничтожение.

Isaiah 10:27

Что будет в день, когда Господь поднимет плеть и поднимет жезл над морем?

В тот день снимется с плеч бремя и с шеи ярмо. И распадётся ярмо от жира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Исаия 11 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Содержание главы 11 можно отразить так:

(а) Потомок Давида и его славное правление (ст. 1-9);

(б) Возвращение Божьего народа из рассеяния (ст. 10-16).

Особые понятия в этой главе

Мессия

В центре этой главы стоят пророчества о Мессии. Некоторые из них относятся к первому пришествию Иисуса, а некоторые – к будущему восстановлению. Автор переходит от одного вида пророчеств к другому, не предупреждая об этом читателя. , и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Неясность

Неясно, к какому периоду времени относятся эти пророчества или кто их исполнит. Переводчики должны оставить эту неясность и неопределённость.

Ссылки:

- Исаия 11:01 Примечания

Isaiah 11:1

Досл. перевод

"И выйдет росток от пня Иессея (евр. Йишая) и ветвь/побег от корней его произрастёт (букв.: ... и ветвь/побег из/от корней его принесёт плод)".

Выйдет побег от корня Иессея, и произрастёт ветвь от его корня

Исайя говорит об Иессее и его потомках как о срубленном дереве. Обе эти фразы относятся к потомку Иессея, который будет царём. Альт. перевод: «Как из пня дерева выходит побег, так и потомок Иессея станет царём»

побег

Это редкое слово во всём Ветхом Завете (евр. ХОТЕР) встречается только здесь («веточка», «ветка, ветвь» или «побег, росток»; переводится как «бич» в Пр.14:3) и, очевидно, указывает на царственного потомка Давида (ср. 6:13; 2Цар.,7; а также см. Откр. 22:16). Из казалось бы мёртвого корня/пня (т. е., угнанной в плен Иудеи) произойдёт новый Царь! Этот же образ (только с другим древнееврейским термином) возникает вновь в Песне Страдающего Раба в Ис. 52:13-53:12.

от корня Иессея

Или «пня Иессея». Пень – это торчащий остаток срубленного дерева. Выражение «пень Иессея»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

может означать остаток царства, которым некогда правил сын Иессея Давид.

произрастёт

В МТ (евр. тексте) употреблён глагол «приносить плод» (ПАРА), но в большинстве древних и современных переводов используется похожий на него евр. глагол ПАРАХ): 1. Пешитта: «вырастет»; 2. LXX, Таргумы: «поднимется».

ветвь от его корня

Евр. существительное НЭЦЕР, означающее «ветвь, ветка», «черенок, отросток» или «побег, росток» (ср. 14:19; 60:21; Дан. 11:7), параллельно другому термину (ср. 4:2; 61:11), смысл которого тоже «ветвь, ветка», «черенок, отросток». В своей первой проповеди Исайя предупреждал, что "древо Израиля" будет срублено, и от него останется лишь корень/пень (см. 6:13). Здесь ему представляется то же срубленное дерево (образ унижения народа и царской семьи), в корнях которого Бог всё же оставил жизнь. И вот из корня (Иессея и его царственного сына Давида) произрастает новая ветвь. Это символизирует надежду для Божьего народа. О будущем потомке Давида упоминается также в ст. 10, а также в 9:7 и 16:5. Ветхий Завет ясно представляет родословную линию Особенного, Грядущего, Помазанника; Он произойдёт: (1) из племени Иуды, (см. Быт. 49:8-12 (особ. ст. 10) и Откр. 5:5), (2) из рода Иессея (см. 2Цар., 7).

Isaiah 11:2

Общая информация:

В ст. 2 представлено описание Царя, полностью приготовленного Богом, наделившего Его способностями проницательности, умения мудро править и благочестия. Дух Господа пребывает на нём, как и на Давиде (ср. 1Цар. 16:13). Личность Святого Духа в Ветхом Завете раскрывается далеко не полностью. В Ветхом Завете Дух Господа представляется как личностное влияние/проявление Господа с целью реализации Его замыслов, и похожее больше на "Ангела Господа". И только уже в Новом Завете личность и божественность Духа раскрывается во всей полноте. Еще одна проблема с этим словом (евр. РУАХ) заключается в том, что им может обозначаться и характерная особенность человека, и Божественное проявление. Досл. перевод: "И почиёт/останется на нём Дух Господа (Яхве), дух мудрости и понимания/знания, дух совета и силы, дух знания и страха Господа [Яхве] (=благоговения перед Господом)".

И будет на Нём Дух Господа

Речь идёт о Том, Кто станет Царём. Дух Господа «будет на Нём», то есть будет с Ним и будет помогать Ему.

дух мудрости... дух совета... дух знания... благочестия

Здесь слово «дух» означает способность или качество, которое даст Ему Дух Господа. Альт. перевод: «и Он сделает Его мудрым и разумным, хорошим наставником и сильным, наделит Его знанием и страхом Господа» . Итак, в ст. 2 представлены три вида даров будущего Царя: (1) интеллектуальные/мыслительные - а) мудрость (как противоположность 10:13) б) разум (см. Вт. 4:6); (2) позволяющие эффективно управлять (ср. 9:6-7) - а) совет, б) крепость (поддержание мира с помощью военной силы, ср. 4Цар. 18:20); (3) характеризующие личное благочестие - а) знание (или: "познание Господа"), б) благочестие (букв: «страх Господа»; ср. ст. 3). Подобное описание находится и в 2:2-4; 9:6-7; 42:1-4. Исайя говорит, что с приходом этого Царя наступит время справедливости, праведности и мира.

Isaiah 11:3

Досл. перевод

"И вдыхание/вдохновение его в страхе Господа (Яхве), [=и он возрадуется в благоговении перед Яхве], и не по видению глаз его (=своих) он будет судить, и не по слуху ушей его (=своих) он будет решать/выносить решение".

наполнится страхом Господа

Букв.: "вдохнёт страх Господа". Евр. глагол используется для описания приятного благоухания от жертвоприношения или воскурения фимиама, которое возносится к Богу (ср. с Быт. 8:21). "Страх" подразумевает здесь глубокое уважение/почтение, благоговение пред Богом, желание соответствовать Его требованиям. Царь Давид боялся Господа (ср. 2Цар. 23:3). Мессия (потомок Давида) же в совершенстве отражает это благоговение, как идеальный пример «истинного израильтянина». Можно перевести эту фразу иначе: "он будет благоговеть перед Господом" или "он будет глубоко чтить Господа". Результатом благоговения (страха) перед Господом является восстановление

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

справедливости (см. след.стих): новый царь накажет обидчиков и эксплуататоров и утешит обиженных и угнетенных.

будет судить не по виду

То есть Он не будет судить с оглядкой на то, что не имеет важности для справедливого суда. Альт. перевод: "Он не будет судить человека по внешним впечатлениям от него" или "Он будет судить человека не по внешнему виду"

будет решать дела не по слухам

Или: «Он не будет решать, исходя из того, что слышит», то есть не будет руководствоваться тем, что кто-то говорит о другом человеке. Альт. перевод: «и Он не будет судить человека по тому, что говорят о нём другие» Фразы о суде не по виду/по слухам передают одну мысль: будущий Царь будет определять, кто прав, а кто виноват, основываясь на правде, не отдавая предпочтения более влиятельным и богатым (как это часто бывало в судах в древности).

Isaiah 11:4

Общая информация:

Акцент в этом стихе ставится на описании характера нового Правителя, а не условий и обстоятельств жизни общества будущего (где есть бедный и обездоленные/угнетённые)! Цель этих пророческих слов – показать, что Он принесет согласованность с идеалами Божьего завета. Он Сам будет отражать характер Господа и переносить его на уровень человеческих взаимоотношений. Досл. перевод: "Он будет судить в праведности (=праведно/справедливо) бедных и решать в прямоте (=честно) обездоленных (или: смиренных) земли/страны. И Он поразит землю/страну жезлом рта его (=своего) и дыханием/дуновением губ его (=своих) Он убьёт нечестивого ".

Он будет судить бедных по правде и справедливо решать дела угнетённых земли

Эти две фразы также означают восстановление справедливости. "Бедные" и "угнетенные земли" - это синонимы - самые бедные, незащищенные люди, страдающие от притеснения более сильных и могущественных людей, обладающих властью. Новый Царь восстановит справедливость ("будет судить по правде") и не позволит обижать слабых.

бедных... угнетённых... грешника

Речь идёт о людях. Альт. перевод: «бедных людей... угнетённых людей... злых людей»

Плетью Своих слов поразит землю, и духом Своих слов убьёт грешника

Это образные выражения. "Плеть Его слов" и "дух Его слов" являются в данном случае синонимами и означают слова, произнесенные Судьей (новым Царем, о котором идет речь в данной главе). Приговор, который новый Царь вынесет, - приговор несправедливым угнетателям ("грешникам"), он будет настолько суров, что будет подобен тому, как если бы он начал бить их жезлом и убил бы.

Плетью Своих слов поразит землю

В ИСХОДНОМ РУССКОМ тексте - неточный перевод евр. фразы (БЕ-ШЭВЕТ ПИВ): досл. "...жезлом рта его (=своего)". Эта фраза звучит очень похоже на сказанное в Откр. 1:16 и 2:16, где в выражении "меч Моих уст" речь идёт о силе произнесенного слова (ср. Быт., 1; Ин., 1). Слово «земля» здесь означает людей, живущих на Земле. Альт. перевод: «Он будет судить людей/живущих на Земле, и они будут наказаны»

духом Своих слов убьёт грешника

Выражение «духом Своих слов» означает суд над ними. Альт. перевод: «Он будет судить злых людей, и они будут убиты» В концовке стиха 4 видим образ сурового приговора, который вынесет Мессия не только Израилю, но земле в целом (судя по характеру дальнейших стихов) и всем грешникам (нечестивым) на ней, которые будут умерщвлены Его дыханием ("дыханием Его уст"). Итак, последние две строки поэтического текста данного стиха говорят об эффективности использования будущим Правителем своей власти.

Isaiah 11:5

Досл. перевод

"И будет/станет праведность поясом талии Его, а/и верность/истина - поясом бёдер Его". В евр. тексте "талия" и "бёдра" - синонимичные слова, формирующие параллелизм поэтической мысли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Праведность будет поясом на Его бёдрах, и истина - Его поясом.

Эти две фразы синонимичны. Новый царь будет носить праведность (справедливость) и истину, как пояс. Пояс - это важный элемент одежды воина и царя, т. к. именно к поясу крепилось оружие. Поэтому можно перевести эту фразу как "Праведность и истина будут его оружием". Также возможен и такой перевод: «Его праведность и истина будут, как пояс на Его бёдрах» или «Он будет царствовать праведно и верно»

Isaiah 11:6

Общая информация:

В стихах 6-9 описывается, каким будет мир при правлении нового царя. Хищные животные, которые больше не едят других, дикие звери, которые больше никому не угрожают - это образ мира, в котором не будет насилия и страдания. Досл. перевод: "И будет жить волк с ягнёнком и леопард/пантера с козлёнком ляжет; и телёнок, и молодой лев - и будут пастись вместе, а/и ребёнок/ноша поведёт (или: будет вести/пасти) их".

волк... барс... молодой лев

Речь идёт не о конкретных отдельных животных, а обо всех. Представители этих видов животных сильны, нападают на других животных и поедают их. Альт. перевод: «волки... барсы... молодые львы»

ягнёнком... козлёнком... Телёнок... вол

Речь идёт не о конкретных отдельных животных, а об общем виде. Все эти животные относятся к травоядным. Другие животные иногда нападают на них и поедают их. Альт. перевод: «ягнятами... козлятами... Телята... волы»

барс

крупное животное из семейства кошачьих с жёлтой шерстью и чёрными пятнами; барсы питаются другими животными

маленький мальчик будет их пасти

Ребёнок будет заботиться о них и водить их в хорошие места, где они смогут пить воду и есть траву. Время вселенского мира и покоя описывается в идеалистических, всеобъемлющих, содержательных и обобщающих терминах (очевидны отсылки на Быт., 1-2, говорящие о состоянии мира между Богом и человеком, а также между человеком и животными в саду Эдема).

Isaiah 11:7

Досл. перевод

"И корова, и медведица будут пастись вместе, будут лежать [вместе] детёныши их; и лев, как бык (или: крупный рогатый скот), будет есть солому".

медведицей... лев

Речь идёт не о конкретных отдельных животных, а обо всех представителях этих видов: они сильны, нападают на других животных и поедают их. Альт. перевод: «медведицами... львы»

Корова... вол

Речь идёт не о конкретных отдельных животных, а об общем виде. Эти животные относятся к травоядным. Другие животные иногда нападают на них и поедают их. Альт. перевод: «Коровы... волы»

будет пастись с

Или: «будет есть траву вместе с».

Isaiah 11:8

Досл. перевод

"И будет играть младенец на/над норой змеи (или: кобры), и на щель гадюки дитя/ребёнок руку его (=свою) протянет".

Младенец будет играть над норой змеи

Можно сказать яснее, что младенец будет в безопасности, потому что змея не будет кусаться. Альт. перевод: «Младенцам будет безопасно играться над норой змеи»

змеи... гадюки

Эти слова означают ядовитых змей вообще. Альт. перевод: «змей... гадюки»

Isaiah 11:9

Досл. перевод

"Не будут делать зло и не будут разрушать/вредить на всей горе святости Моей (=на всей святой горе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моей), потому что наполнит эту землю/страну знание Господа (Яхве), как воды море покрывают (досл.: по(на-)крывающие)".

На всей Моей святой горе

Имеется в виду гора Сион в Иерусалиме. Альт. перевод: «На всей святой горе Господа» или "На Моей святой горе Сион".

земля будет наполнена познанием Господа

Фраза «познание Господа» означает людей, знающих Господа. Альт. перевод: «Земля будет наполнена людьми, знающими Господа» или «знающие Господа наполнят Землю»

как воды наполняют море

Эта фраза показывает, насколько Земля наполнится людьми, знающими Господа. Может быть, яснее будет построить эту фразу так же, как предыдущую. Альт. перевод: «как море наполнено водой» Земля наполнится не просто знанием о Господе (ср. с Иер. 31:34; Авв. 2:14), но и желанием жить в согласии с Божьим словом. Тогда Иерусалим станет играть в мире выдающуюся роль (см. Ис. 2:2), Иудея же и Израиль вновь будут собраны в свою землю.

Isaiah 11:10

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот: корень Иессея (евр. Йишая), который будет стоять (букв.: стоящий) знаменем/сигналом [для] народов - к нему народы/племена повернутся/обратятся, и будет обитание (или: место обитания) его славой (или: и место обитания его станет славным)".

корню Иессея

Речь идёт о потомке Иессея и Царя Давида, который станет Царём, предсказанным в [Ис. 1:1].

станет как знамя для народов

Знамя – это флаг, который царь поднимал как знак Мессия (а Он в здесь назван уже не "ветвью от корня Иессея", как в 11:1, а самим этим "корнем" - в том смысле (и потому), что именно в Нём были укоренены все благословения для семьи Иессея и Давида) станет "центром притяжения" всех народов (ср. со ст. 12 и с Зах. 14:9, 16). Следует помнить, что Бог обещал Аврааму "благословить в нём все племена земные" (см. Быт. 12:3). Также следует отметить добровольный отклик народов (см. также ст. 12a (ср.: 2:3; 42:4; 51:5)): языческие народы соберутся вокруг Него.

Isaiah 11:11

Общая информация:

В стихах 11-16 пророк Исайя возвещает о том, что Бог вернёт остаток Своего народа (то есть тех, кто остался верным Богу) из плена и рассеяния по разным странам обратно в Иудею. Досл. перевод: "И будет/случится в день тот: и снова (букв.: и прибавит) Господь (Адонай) во второй раз [протянет] руку Его (=Свою), чтобы (вы-)купить/избавить остаток народа Его (=Своего), который останется (или: будет оставлен), из Ассирии (евр. Ашшура) и из Египта, и из Патроса (т. е. Верхнего Египта), и из Куша (=Эфиопии), и из Элама, и из Сеннаара (евр. Шинъара), и из Хамата и с островов моря".

Господь снова протянет Свою руку, чтобы вернуть Себе остаток Своего народа

Это антропоморфизм, данная идиома обозначает активную деятельность Бога в ходе истории. В Быт., 1 Бог говорит – и Его слова становятся реальностью, здесь же Он производит действия собственной рукой (ср. ст. 15; 1:25; 5:25; 8:11; 9:12, 17 ,21; 10:4 и т. п.). Слово «рука» означает Божью власть. Альт. перевод: «Господь снова вернёт Себе остаток Своего народа Своей силой»

на морских островах

Под морскими островами подразумеваются острова Средиземного моря: так в Ветхом Завете обычно называли Финикию и территорию Малой Азии (которые являлись прибрежными районами). Альт. перевод: "и из прибрежных районов" или "со средиземноморского побережья". Стих 11 говорит о кульминации всего - особом Божьем посещении, вмешательстве (ср. 2:2, 11, 12, 20; 3:7, 18; 4:1, 2; 7:17, 18, 20; 9:14; 10:3, 17, 20, 27), когда произойдёт восстановление или возрождение избранного народа. Этот народ, разбросанный по всему Древнему Ближнему Востоку, вернется домой (что символизирует также и его возвращение к вере в Господа).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 11:12

Досл. перевод

"И Он поднимет знамя/знак для народов/племён и соберёт изгнанных (=изгнанников) Израиля и рассеянных/разбросанных Иуды (=Иудеи) соберёт с/от четырёх концов (букв.: крыльев) земли".

Он поднимет знамя язычникам

Возможные значения: 1) «Господь подаст знак [языческим] народам» или 2) «Царь поднимет знамя/подаст знак для других народов»

знамя язычникам

Или? «флаг, чтобы язычники видели» или «флаг, чтобы призвать к Себе другие народы». Под знаменем подразумевается подача сигнала, знака (см. прим. о "знамени" в ст. 10).

рассеянных иудеев

Или: «иудейский народ, рассеянный по миру».

с четырёх концов земли

Это выражение означает «отовсюду», «со всех мест Земли». Альт. перевод: «даже с самых отдалённых мест на Земле» или «со всей Земли» Пророк говорит о том, что в Господь соберёт всех тех евреев и иудеев со всех уголков земли, которые окажутся изгнанниками из Обетованной земли. То есть подразумевается, что Север и Юг Божьего народа снова объединятся, и произойдёт это в результате чудесного вмешательства Господа.

Isaiah 11:13

Общая информация:

В этом и следующем стихах говорится о том, что вражда между Иудой и Израилем (Южным и Северным царствами) прекратится, евреи снова станут объединенным народом и будут вместе сражаться с язычниками. Досл. перевод: "И прекратится зависть/ревность Ефрема (евр. Эфраима), и враждующие с Иудой (=Иудеей) будут уничтожены (букв.: будут искоренены/срезаны); Ефрем (евр. Эфраим) не будет завидовать/ревновать Иуде (=Иудее), а/и Иуда (=Иудея) не будет враждовать с Ефремом (евр. Эфраимом)".

Прекратится зависть Ефрема

Под «Ефремом» подразумеваются потомки жителей Северного царства, Израиля. Имя существительное «зависть» можно перевести глаголом. Альт. перевод: «Ефрем перестанет завидовать» или "Израиль перестанет завидовать" .

Иуда не будет притеснять Ефрема

Под «Иудой» здесь подразумеваются потомки жителей Южного царства, Иудеи. Альт. перевод: «жители Иудеи не будут враждовать с Ефремом» . С приходом Мессии основным принципом будет единство, а не раздробленность (или разобщенность), которая была характерна для народа Божьего в прошлом. Здесь Ефрем олицетворяет Северное Царство, Израиль, а Иуда - Южное, Иудею.

Isaiah 11:14

Досл. перевод

Альт. перевод: "И по(на-)летят они на плечо (или: склоны) филистимлян, на восток, вместе они ограбят сыновей/детей Востока, Эдом и Моав - протягивание/посылание руки их (=...сфера их влияния), и сыновья/дети Аммона (=аммонитяне) - подчинённые их (или: в подчинении у них)".

Они вместе налетят на склоны филистимлян

Жители Израиля и Иудеи изображены как птицы, налетающие на человека или животное. Альт. перевод: «Они устремятся на склоны филистимлян, чтобы напасть на живущих там людей» .

детей Востока

Это выражение может обозначать в Писании несколько разных групп народов, в зависимости от контекста (ср. Быт. 29:1; Суд. 6:3, 33; 7:12; 8:10; 3Цар. 4:30; Иов. 1:3; Ис. 11:14; Иер. 49:28; Иез. 25:4, 10). В этом стихе речь идёт о победоносных войнах евреев против их исконных врагов, живших в непосредственной близости от Земли обетованной.

Isaiah 11:15

Общая информация:

В стихах 15 и 16 говорится о том, что Господь поможет евреям вернуться из плена. Неясно, являются ли слова об иссушении моря (ст.15)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предсказанием чуда, подобного чуду перехода моря во время бегства из Египта (ср. Исх. 14:21-22), или же это образ, смысл которого в том, что Бог устранит все препятствия, мешающие евреям вернуться на родину. Досл. перевод: "И разрушит (другое чтение: и разделит) Господь (Яхве) залив (букв.: язык) моря Египта, и занесёт руку Его (=Свою) над Рекой сильным ветром Своим (другое чтение: жаром дыхания Своего), и поразит/разобьёт Он её (т. е реку) на семь ручьёв. И перейдёт её [человек] в сандалиях".

залив египетского моря

«Залив» – это водное пространство, частично окружённое сушей.

протянет Свою руку на реку Своим сильным ветром

Протягивание руки над чем-либо символизирует власть и способность изменять. Альт. перевод: «Своей властью наведёт сильный вечер на реку Евфрат»

сильным ветром

Этот сильный горячий ветер должен осушить реку.

так что её можно будет переходить в сандалиях

Или: «так что люди смогут перейти её в сандалиях». Полагают, что залив моря Египта - это западный залив Красного моря. Под "рекой" в ст. 15 понимается р. Евфрат (она будет разбита на множество мелких ручьев). Все эти образы, по всей видимости, об одном: все преграды будут убраны на пути Божьего народа в Землю обетованную.

Isaiah 11:16

Досл. перевод

"И будет дорога/путь для остатка народа Его, который останется (или: будет оставлен), из/от Ассирии (евр. Ашшура), как для Израиля в день восхождения (=возвращения) его из земли Египта". Альт. перевод: "Тогда проляжет путь для остатка Его народа, для тех, кто уцелел,— путь из Ассирии, словно путь, что пролег для Израиля в день его ухода из Египта" (СРП РБО).

тогда... будет большая дорога

то есть когда "залив египетского моря и река" будут чудесным образом высушены, можно будет идти по дну моря, как по дороге. Или: «тогда Господь сделает большую дорогу».

когда он выходил из египетской земли

Или: «когда они/евреи вышли из египетской земли». Тема большой дороги из Ассирии приобретет более глубокий смысл в 19:23–25. Дорога из Ассирии символизирует возвращение евреев из мест изгнания (т. н. "второй исход").

Translation Questions

Isaiah 11:1

Что произойдёт от корня Иессея?

От корня Иессея произойдёт побег и ветвь.

Isaiah 11:2

Кто будет на побеге от корня Иессея?

На Нём Дух Господа, дух мудрости и разума, дух совета и силы, дух знания и благочестия.

Isaiah 11:4

Как Он будет судить бедного и угнетённого?

Он будет судить бедных и угнетённых по правде и справедливо.

Что Он сделает с грешником?

Плетью Своих слов Он поразит землю, и духом Своих слов убьёт грешника.

Isaiah 11:9

Почему на всей святой горе не будут делать зло и вред?

Потому что земля будет наполнена познанием Господа, как воды наполняют море.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 11:11

К чему Господь протянет в тот день Свою руку?

Господь снова протянет Свою руку, чтобы вернуть Себе остаток Своего народа, который уцелеет у Ассура, в Египте, в Патросе, у Хуса, у Елама, в Сеннааре, в Емафе и на морских островах.

Isaiah 11:13

Что прекратится в тот день?

В тот день прекратится зависть Ефрема, и враждующие с Иудой будут уничтожены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

Isaiah 11:14

Что Ефрем и Иуда будут вместе делать?

Они вместе налетят на склоны филистимлян с запада и ограбят всех детей Востока. На Едом и Моав наложат свою руку, и дети Аммона будут их подданными.

Isaiah 11:15

Что сделает Господь с заливом египетского моря?

Господь иссушит залив египетского моря, протянет Свою руку на реку Своим сильным ветром и разобьёт её на семь ручьёв, так что её можно будет переходить в сандалиях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Исаия 12 Общие замечания

Так называемая "Книга Иммануила" (главы 7-12) завершается хвалебным гимном Богу (гл. 12). Текст этой главы по содержанию напоминает Исх.15 и Пс.117. В моменты великого избавления, явленного Богом, Израиль слагал подобные песни для Господа. В гл. 12 в ст. 1-3 есть параллели с Исх.15:1-17 и Пс., 117, в ст. 4-6 - Пс. 104:1; 148:13.

Этот гимн помещен именно здесь потому, что он связан с темой возвращения из изгнания, обозначенной в тексте 11:11-16. Как и "Песнь Моисея", этот гимн выражает чаяния всего иудейского народа - ожидание и предвкушение того, что "в тот день" (то есть "однажды") Бог спасет Свой народ.

В гимне повторяются два основных мотива: радость о спасении и рассказ другим народам (язычникам) о Господе, чтобы и они обратились к Богу (ср. 2:2-4; 11:10; 12:4-6).

Особые понятия в этой главе

«В тот день»

Пророк говорит об определенном времени, однако неясно, когда именно он наступит. Это тот день, когда Бог восстановит справедливость и правду, а зло будет наказано = неясно, говорит ли Исаия о ближайшем будущем

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Грамматическое время

Нужно быть очень внимательным при переводе этой главы. Автор говорит о будущем, но часто использует настоящее время. Не все языки позволяют использовать настоящее время в значении будущего.

Ссылки:

- Исаия 12:01 Примечания

Isaiah 12:1

Досл. перевод

"И скажешь ты в день тот: "Прославлю/восхвалю тебя, Господь (Яхве), потому что Ты гневался на меня, [но] отвратился гнев Твой, и Ты утешил меня".

Общая информация:

Исаия продолжает описывать будущее правление Богоизбранного Царя (Ис. 11:1-2).

В тот день

Можно объяснить, о каком времени говорится. Альтернативный перевод: «В то время» или «Когда воцарится тот Царь» . См. комментарий в Общих замечаниях к главе 12.

отвернул Свой гнев

«больше не гневаешься на меня» или "ярость Твоя миновала/закончилась".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и утешил меня

Евр. глагол НИХАМ означает "подбадривать, обнадёживать, утешать" или "успокаивать, облегчать" (ср. 22:4; 40:1; 51:3, 12, 19; 61:2; 66:13).

Isaiah 12:2

Досл. перевод

"Вот (=смотрите), Бог спасения (или: помощи) моего; я буду надеяться/доверять и не буду бояться (букв.: дрожать от страха), потому что сила моя и песня моя - Господь, Господь (=...Господь, сам Господь), и Он был/сделался моим спасением"".

Бог — моё спасение

Существительное «спасение» можно передать также существительным «спаситель» или глаголом «спасать». Альтернативный перевод: «Бог – мой Спаситель» или «Бог меня спасает»

надеюсь на Него и не боюсь

евр. глагол (БАТАХ), переведенное как "надеюсь", буквально означает "быть твердым/прочным" (т. е., надежным) или "пасть ниц перед кем-то". Здесь он выражает полное доверие Богу (ср. 26:3, 4; Пс. 77:22). Человек может стоять твердо, потому что он надеется на Бога (уверен в Господе). Глагол (ПАХАД) ("бояться") по смыслу противоположен глаголу "надеяться" ("верить, доверять, полагаться"). Таким образом эти два глагола передают одну и ту же идею: надеяться на Бога означает отсутствие страха.

Господь — моя сила

Альтернативный перевод: «Бог даёт мне силу» или «Бог делает меня сильным»

Господь - моя песня

Эта фраза можете быть переведена как: «о Господе я пою»

Он был спасением для меня

Существительное "спасение" также можно перевести глаголом: «Он спас меня»

Isaiah 12:3

Досл. перевод

"И вы будете черпать воду в радости (= с радостью/радостно) из источников этого спасения".

В радости будете черпать воду из источников спасения

Исаия говорит о спасении людей, используя образ черпания воды из колодца. В жарком засушливом климате Ближнего Востока наличие источника воды жизненно необходимо. Хорошая вода всегда считалась великим Божьим благословением (ср. Вт. 27-29). Здесь спасение, которое дает Бог, сравнивается с источником (ручьем, ключом) воды: спасение, как и вода, приносит жизнь, благополучие, радость. Спасение дается в изобилии (источники - мн.число). Альтернативный перевод: «вы будете радоваться, когда Он вас спасёт, как радуются жаждущие люди, черпая воду из колодца»

Isaiah 12:4

Досл. перевод

"И вы скажете в день тот: "Славьте/восхваляйте Господа, провозгласите имя Его! Объявите (букв.: сделайте так, чтобы узнали) в народах дела Его, сообщите (букв.: заставьте помнить, т. е. напомните), что велико/величественно (букв.: вознесённое, неприступное) имя Его".

В тот день

см. стих 1.

призывайте Его имя

Выражение «Его имя» здесь означает Самого Господа. Призывать Его значит хвалить Его или просить о помощи. Альтернативный перевод: «громко хвалите Его» или «призывайте Его на помощь»

рассказывайте народам о Его делах

Существительное "народы" в Ветхом Завете часто обозначает язычников: то есть речь идет не только об иудеях, но и о людях других национальностей. Существительное «дела» можно передать фразой «что Он сделал». Альтернативный перевод: «Рассказывайте людям обо всём великом, что Он сделал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

напоминайте, что велико Его имя

Эта фраза синонимична предыдущей: "рассказывайте/напоминайте" "о Его делах/что велико Его имя". Величие Бога (Его имени) выражается в Его делах, и наоборот: то, что Господь делает, свидетельствует о Его величии. Вместе эти фразы усиливают призыв: "Постоянно рассказывайте всем людям, что сделал Господь, и как Он достоин славы за те великие дела, что Он сделал!"

Isaiah 12:5

Досл. перевод

"Пойте/хвалите Господу (Яхве), потому что великое, [которое] Он сделал, стало известно (букв.: узнанное, сделанное известным) это/оно (т. е. великое...) по (букв.: в) всей земле/стране".

Он совершил великое

То есть "Он сделал великое дело" или "То, что Он сделал - очень важно, очень много".

пусть знают по всей земле

эта фраза повторяет мысль предыдущего стиха ("расскажите народам о Его делах").

Isaiah 12:6

Досл. перевод

"Восклицай и кричи от радости, жительница (букв.: живущая) Сиона, потому что велик среди тебя Святой Израиля".

Веселись и радуйся

Эти слова употреблены как синонимы, удвоение сделано для усиления. Альтернативный перевод: "Шумно радуйся!" или "Широко празднуй!"

живущая на Сионе

букв. "жительница Сиона" - как это уже неоднократно встречалось, Иерусалим и его жители представляются в образе женщины ("дочь Иерусалима"/ "дочь Сиона"). Это поэтический образ, который часто используется в пророческих книгах и в Псалмах. Альтернативный перевод: "жители Иерусалима" или "обитатели Иерусалима"

потому что велик среди тебя Святой Израиля

Эту фразу можно перевести двумя способами: 1) "потому что вы прославляете Святого (Бога) Израиля" (т.е. "вы должны веселиться и радоваться, потому что так вы прославляете Бога"; или 2) "потому что великий Святой (Бог) Израиля с вами" ("Бог обитает с жителями Иерусалима, и поэтому они веселятся и радуются".

Translation Questions

Isaiah 12:1

Почему в тот день люди прославят Господа?

Потому что Он гневался на них, но отвернул Свой гнев и утешил их. Бог их спасение, сила и песня.

Isaiah 12:2

Почему в тот день люди прославят Господа?

Потому что Он гневался на них, но отвернул Свой гнев и утешил их. Бог их спасение, сила и песня.

Isaiah 12:5

Что они повелят в тот день делать остальным?

Петь Господу, потому что Он совершил великое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Исаия 13 Общие замечания

Главой 13 открывается новый раздел в Книге пророка Исайи, который посвящён судам Божьим над языческими народами (гл. 13-23). Глава 13 содержит пророчество о наказании Вавилона.

-

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB именно таким образом выделена поэзия в этой главе.

Содержание главы 13:

(1) Введение (13:1);

(2) Армии собраны и выступают против Вавилона (ст. 2-18):

(а) армии собраны (ст. 2-5),

(б) приближение Дня Господня (ст. 6-13),

(в) наступление войск в День Господень, бегство и гибель Вавилона (ст. 14-18);

(3) Уничтожение Вавилона Богом (ст. 19-22).

Особые понятия в этой главе

Пророчества

Неясно, к кому именно обращены эти пророчества. Иногда кажется, что они обращены к иудейскому народу, а иногда кажется, что они относятся к последним дням. Эту неясность следует оставить в переводе. и)

Ссылки:

- Исаия 13:01 Примечания

Isaiah 13:1

Досл. перевод

«Пророчество/оракул о Вавилоне, которое видел Исайя, сын Амоса (евр. Йешаяху, сын Амоца)».

Пророчество

Евр. существительное МАССА может означать «бремя, тяжесть» или «ноша, груз», оно происходит от глагола "носить", "возносить" (то-есть пророчество понималось как тягостное, нерадостное известие, звучащее наподобие судебного приговора). В этом разделе Книги Исайи (главы 13-23) существительное МАССА употребляется одиннадцать раз для описания будущей печальной судьбы языческих народов, окружающих Израиль.

о Вавилоне

Название города используется в значении его жителей. Альт. перевод: «о жителях Вавилона» . Вавилон (как город-государство) был великой державой на территории т. н. Плодородного полумесяца, которая оказывала сильное воздействие на еврейский народ. Он был первой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

могущественной силой мирового масштаба, под влияние и зависимость от которой попал Израиль, потом уже были Ассирия, Ново-Вавилонское царства и Мидо-Персия. Вообще, в Библии Вавилон используется в качестве символа притеснения и жестокости (см. 1Пет. 5:13; Отк. 14:8; 16:19; 17:5). Грядущее крушение Вавилона раскрывается в следующих отрывках: 13:1-14:23 (Старо-Вавилонское царство) и 21:1-10 (Ново-Вавилонское царство).

Амос

Амос был отцом Исаии. Смотрите, как вы перевели это имя в [Ис. 1:1]

Isaiah 13:2

Общая информация:

Господь объявляет войну против языческих народов: с помощью различных средств коммуникации (поднятие знамени, звуковые сигналы, жестикуляция) подается сигнал о сборе войск (стихи 1-3). Досл. перевод: «На горе голой/обнажённой поднимите знамя, возвысьте голос к ним, машите рукой – и пусть они войдут воротами знатных».

поднимите знамя, возвысьте голос, махните им рукой

В данном стихе описываются средства коммуникации, которыми пользовались древние армии для передачи сообщений или приказов: 1. знамена, флаги, штандарты, флажки – в местах, где обеспечивалась их видимость, ср. 5:26; 31:9; Иер. 51:12; 2. громкий голос (свисток, горн/труба, ср. 5:26); 3. сигналы движением рук, ср. 10:32; 19:16.

ворота вождей

Так назывались главные ворота древних столиц, служившие для въезда и выезда царей, а также торжественных и триумфальных шествий. Возм. понимание и перевод: «ворота Вавилона, где живут вожди» .

вождей

Или: «уважаемых людей» или «правителей».

Isaiah 13:3

Досл. перевод

«Я приказал/повелел воинам Моим (букв.: ...освящённым Моим), также Я позвал богатырей Моих для [совершения] гнева Моего, - ликующих/торжествующих [о] возвышенности Моей (=...о величии Моём)».

приказал... призвал...

Эти слова в данном случае являются синонимами: Бог призвал Своих воинов для того, чтобы начать войну = Бог приказал своим воинам ("избранным") вести войну.

Моим избранным

Или: «тех, кого Я отделил для Себя» или «армию, которую Я отделил для Себя».

призвал для совершения Моего гнева Моих воинов

Война, на которую собираются воины - это выражение гнева Господа на языческие народы. Т. е. война - это "совершение"

торжествующих в Моём величии

Или: «которые гордятся Моими великими делами». В контексте данной главы "избранные" - это мидийские воины, которые вовсе не являлись освященными в нравственном или религиозном смысле. В целом, они были теми, кто не служил Господу, Богу Израиля, и, тем не менее, Он «отделил» их на исполнение Его повеления. Здесь присутствует та же самая идея, что и в словах о Кире Великом, который назван «пастырь Мой» в 44:28 и «Мой помазанник» в 45:1. Бог, будучи Владыкой мира, делает так, чтобы языческие правители вершили задуманное Им.

Isaiah 13:4

Досл. перевод

«Голос/звук толпы в горах – подобие [голоса] народа многочисленного, голос/звук шума/волнения царств, племён (=языческих народов) собранных (или: собравшихся): Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот) собирает воинство/армию (евр. ЦАВА), [для] войны».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сильный шум на горах, как от многочисленного народа

Подразумевается «слышен шум». Альт. перевод: «На горах слышен шум многочисленного народа»

шум на горах

По всей вероятности, подразумеваются горы, разделявшие Вавилон и Мидо-Персию. То есть речь о приграничной местности.

шумный клик царств и народов, собравшихся вместе

Подразумевается «слышен клик». Слова «царства» и «народы» здесь означают одно и то же. Альт. перевод: «Слышно шумное волнение многих царств, собравшихся вместе»

Господь Саваоф осматривает боевое войско

Гл. "осматривает" в евр. тексте букв. "собирает". Исайя использует понятный образ: как обычно делают военачальники перед битвой, перед выступлением на войну Господь Воинств (Саваоф) осматривает Свою армию. Из стиха 4 можно сделать вывод, что боевое войско, осматриваемое Господом, было собрано из представителей многих царств и народов.

Isaiah 13:5

Досл. перевод

«Приходят (букв.: входящие) они из земли/страны далёкой, от края небес – Господь (Яхве) и орудия (букв.: сосуды, инструменты) негодования Его, чтобы разрушить/опустошить всю эту землю/страну».

орудия Его гнева

О воинах, которых Бог посылает напасть на Вавилон, говорится как об оружии. Под «гневом» подразумевается наказание, потому что Бог разгневался на Вавилон. Альт. перевод: «армия, через которую Бог накажет Своих врагов» .

от края неба, чтобы уничтожить всю землю

Или: «из-за горизонта, чтобы уничтожить всю землю» или «из очень далёких мест, чтобы уничтожить всю землю». Фраза "от края неба" может подчёркивать, что Мидия и Персия действительно были едва ли не самыми отдаленными, известными евреям древности, странами. А фразу "всю землю" толкуют по-разному: (а) как указание на всю населённую землю, (б) как указание на Вавилонскую монархию, которая могла, находясь в зените своего могущества, называться всемирной, или (в) как указание на Божий народ, который подлежал Божьей каре за счёт пришлых народов. Наиболее подходящим по контексту является второй вариант.

Isaiah 13:6

Досл. перевод

«Войте/рыдайте, потому что близок день Господа (Яхве), как разрушение/опустошение от Всемогущего (евр. Шаддай) он придёт (букв.: войдёт)».

Рыдайте

Это слово часть употребляется относительно животного, которое мучится в боли. Евр. глагол (ХЭЛИЛ) означает "горький плач, скорбные вопли и завывание". На востоке люди выражают скорбь весьма эмоционально. Этим термином часто пользуются пророки Исайя (ср. 13:6; 14:31; 15:2, 3; 16:7 [дважды]; 23:1, 6, 14; 52:5; 65:14) и Иеремия (ср. 4:8; 25:34; 47:2; 48:20, 31, 39; 49:3; 51:8).

близок день Господа

"день Господа" - это день, когда Господь будет судить и наказывать грешников за их грехи .

который идёт как разрушение от Всемогущего

"день Господа" является разрушением, потому что в этот день Господь (Всемогущий) разрушит грешников. Альт. перевод: «в этот день Всемогущий Бог их уничтожит» .

Всемогущего

Это древнееврейский титул Шаддай. Во времена патриархов это слово было одним из имен Господа/Яхве (ср. Исх. 6:3). На современный пророку мир "суд Божий" надвигался в том смысле, что на протяжении ближайших десятилетий его ожидали нестабильность, смятение, катастрофы политического характера, которым предстояло достигнуть своей кульминации во вторжении ассирийцев в Вавилон (в 689 г. до н. э.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 13:7

Общие замечания:

Стихи 7-8 описывают ужас, смятение и страх, которыми будут охвачены люди от действий Господа. Досл. перевод: «Поэтому все руки ослабеют/опустятся, и всякое сердце человека (евр. ЭНОШ) растает (= и всякий человек потеряет отвагу)».

руки у всех опустились, и дрогнуло сердце

Эти фразы означают одно и то же - люди испугаются и не смогут сопротивляться. См. след. стих - "они ужаснулись".

дрогнуло сердце у каждого человека

Т. е. стало подобно воде, перестало быть сильным и твердым (ср. Вт. 20:8; Ис. 19:1, Наум. 2:10). Эта еврейская идиома передаёт идею страха, отсутствия отваги/мужества перед лицом опасности. Иногда её переводят как "сердце замерло (от страха)".

Isaiah 13:8

Досл. перевод

«Они ужаснутся, конвульсии/судороги и схватки/родовые муки охватят (букв.: схватят), [их], как роженица (букв.: рождающая) будут они корчиться/страдать, друг на друга (букв.: человек к соседу/ближнему его) с ужасом будут они смотреть, лица пламени – лица их (=с горячими лицами)».

Они ужаснулись, их схватили судороги и боли

Первая часть фразы по смыслу относится к предыдущему стиху, в котором говорится о страхе. Вторая часть фразы - к началу следующего предложения ("мучаются, как рождающая"). Образ родовых схваток как неизбежного страдания нередко используется для описания неотвратимости Божьего наказания. Говоря о том, что судороги и боли «схватили» людей, подразумевается, что люди ощутили сильную боль и мучение. Альт. перевод: «они ощутили сильную боль и мучение»

как рожающая

Или: «как женщина, рожающая ребёнка».

разгорелись у них лица

То есть у них покраснели лица. Возможные причины: 1) от сильного страха; 2) от стыда; или 3) от плача. Альт. перевод: «их лица покраснели» Исайя снова продолжает рисовать картину изумления и страха: конвульсии (дрожь), ужас во взгляде и красные от волнения лица.

Isaiah 13:9

Досл. перевод

«Вот (или: смотрите!), день Господа (Яхве) приходит (букв: входит) жестокий, и ярость и пылающий гнев, чтобы установить (=сделать/превратить) эту землю/страну пустыней, а грешников её (букв.: грешных её) он истребит/уничтожит с неё».

приходит жестокий день Господа, с гневом и пылающей яростью

Это значит, что в тот день будет гнев и ярость. Абстрактные имена существительные «гнев» и «ярость» можно перевести именами прилагательными «гневный» и «яростный». Альт. перевод: «в день Господа, Который будет гневным и яростным»

пылающей яростью

Это выражение означает крайнюю степень ярости/гнева.

чтобы сделать землю пустыней

Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо существительного «пустыня» глагол «разорить». Альт. перевод: «чтобы разорить землю» Этот стих описывает то, чем станет день Господа для грешников (ср. далее ст. 10). Разорённая и безлюдная земля – точная противоположность изначального Божьего замысла и воли относительно Его творения (ср. Быт.,1-2).

Isaiah 13:10

Досл. перевод

«Звёзды небес и созвездия их не будут сиять, свет их померкнет – солнце при (букв.: в) восходе его, и луна не засияет светом её (=своим)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Небесные звёзды и их созвездия

Или: «Звёзды на небе и созвездия».

не дают свет

Фраза «давать свет» означает «сиять». Альт. перевод: "не будут сиять" или "не будут светить" .

Солнце при своём восходе меркнет

Эту фразу можно переделать в активную конструкцию с указанием субъекта. Альт. перевод: «Господь сделает солнце тёмным» Погасшие светила в стихе 10 могут служить иносказанием общего хаоса в ближневосточном регионе; то же и в отношении "потрясения неба и земли" в стихе 13. (Вообще пророкам свойственно говорить о социальных катастрофах как о зловещих феноменах в природе.) Воздействие Господа на Его творение производит ответную реакцию в природе. Этой реакции часто придают апокалиптическое значение, но в действительности у ветхозаветных пророков у этой реакции метафорический смысл, а в апокалиптический он превращается только в межзаветный период (и в Новом Завете): 1. звезды и созвездия перестают светить (древние люди считали, что небесные светила являлись божествами, контролирующими жизнь человека); 2. солнце и луна меркнут; 3. небеса сотрясаются (см. ст. 13); 4. земля сдвигается со своего места (см. ст. 13). Исайя показывает, как небеса, место обитания Бога, становятся мрачными и страшными (ср. Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; см. также Мф. 24:29; Откр. 6:12-13).

Isaiah 13:11

Досл. перевод

«И Я накажу/покараю мир [за] зло и нечестивых [за] преступление/вину их, Я уничтожу (или: положу конец) гордость надменных и гордыню жестоких/тиранов Я унижу».

мир

Имеются в виду люди Этот евр. термин (ТЭВЕЛ) является поэтическим синонимом слова «земля, суша», «планета» (евр. ЭРЕЦ, ср. 14:21; 24:4; 34:1). Очевидно, это гипербола, которая отображает концепцию Господа (Яхве) как Творца и Правителя всего мира! Но в данном контексте слово "мир" может быть указанием на вавилонскую всемирную монархию (ср. Ис. 24:4, 26:9).

накажу мир за зло, и грешных - за их беззакония

две части этой фразы синонимичны: зло и беззаконие означают одно и то же.

грешных... гордых... притеснителей

Альтернативный перевод: «грешных людей... гордых людей... безжалостных людей»

Положу конец высокомерию гордых и унижу надменность притеснителей.

здесь также две части фразы означают одно и то же: "положить конец высокомерию" = "унизить", "гордые" = "надменные притеснители".

притеснителей

Или: "жестоких людей", "тиранов".

Isaiah 13:12

Досл. перевод

«Я сделаю [более] редким/ценным человека (евр. ЭНОШ), чем [чистое] золото и человека (евр. АДАМ) - чем золото Офира». Пророк говорит о том, что люди станут цениться дороже чистого золота, потому что их очень много погибнет и слишком мало останется.

Сделаю так, что людей будет меньше, чем чистого золота

Можно объяснить, почему будет так мало людей. Альт. перевод: «Сделаю так, что умрёт так много людей, что выживших останется меньше, чем чистого золота» . Пророк говорит о том, что люди станут цениться дороже чистого золота, потому что их очень много погибнет и слишком мало останется.

людей будет меньше, чем чистого золота, и мужчин — меньше офирского золота

Эти две фразы означают практически одно и то же. На Древнем Ближнем Востоке под "людьми" подразумевались именно мужчины. Женщины и дети не учитывались при подсчете населения. В результате военных действий мужчин останется очень мало.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

офирского золота

Офир – один из главных центров золотодобычи в древнем мире; географически земля Офир располагалась на юге Аравийского полуострова (есть иная точка зрения, относящая данную местность к восточной Африке). Это название упоминается здесь в качестве метафоры, чтобы показать, что в день Господа (день суда и наказания) «дефицитом» станут сами люди. Фразы "чистое золото" и "офирское золото" синонимичные и символизируют редкость и/или необычайную ценность чего-либо.

Isaiah 13:13

Досл. перевод

«Поэтому небеса Я сотрясу (или: заставлю дрожать), и сотрясётся земля с места её (=своего) яростью Господа Воинств (евр. Яхве Цеваот) в день пылающего гнева Его». Господь разрушит Вавилон и его дела и наведёт такой хаос, как если бы небо сотряслось и земля сдвинулась. Катаклизмы вселенского масштаба как следствие гнева Господа - отражение представлений древних евреев о целостности мира: действия человека (праведные или неправедные) влияют на окружающий мир. Также этот образ из стиха 13 указывает на Господа как на Властелина мира, Который, для достижения Своего замысла относительно человека, приводит в движение вселенную.

Isaiah 13:14

Досл. перевод

«И будет/станет, как серна преследуемая и как мелкий (рогатый) скот, который некому собрать (букв.: и нет собирающего), каждый к народу его (=своему) они обратятся/вернутся, и каждый к земле/стране его (=своей) они побегут».

как преследуемая серна и как покинутые овцы, вернётся

Исайя говорит о беззащитном народе как о серне или овце, за которой гонятся охотники или звери. Альт. перевод: "как серны убегают от охотников и овцы, не имеющие пастухов, убегают от диких зверей" или "как испуганные серны, как овцы, которых некому собрать, люди разбегутся: каждый - к своему народу..."

серна

Это животное, похоже на оленя. Люди охотятся на серн, и дикие звери иногда нападают на них и убивают их.

как покинутые овцы

Покинутые овцы не имеют пастуха, и их никто не защищает от зверей, которые могут напасть на них и убить их. Армия, посланная Богом, будет безжалостна; люди, пытающиеся спастись от неё, уподоблены беспомощным животным: серна, преследуемая хищником; покинутые пастухом овцы. Этот образ неслучаен: в Вавилоне, имевшем торговые связи чуть ли не со всем тогдашним миром, жило много иностранцев: "в тот день" каждый из них попытается спастись бегством, добраться до "своей земли".

Isaiah 13:15

Досл. перевод

«Всякий, кто найдётся (или: всякий, кого найдут), будет пронзён, и всякой схваченный (или: всякий, кого схватят) падёт от меча».

Каждый, кто попадётся, будет пронзён, и кого схватят, тот погибнет от меча

Эти две фразы означают практически одно и то же. Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Враги будут хватать и убивать мечом каждого, кто им попадётся» .

Isaiah 13:16

Досл. перевод

«Младенцев их убьют (букв.: размозжат) них на глазах, будут разграблены дома их, а/и жёны/женщины их изнасилованы (букв.: будут заставлены лечь)».

Их младенцы будут раздавлены

Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Враги также раздавят их младенцев» или «Враг размозжит их младенцев» . В древности во время войн мечом (оружием) убивали только мужчин-воинов. Маленьких детей (особенно мальчиков) убивали без применения оружия (младенцев разбивали о камни).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

у них на глазах

Акцент ставится на том, что они видят то, что делают враги с их детьми. Можно ясно сказать, что родители не смогут помочь своим младенцам. Альт. перевод: «перед ними» или «между тем как их родители будут беспомощно смотреть» . Картина убийства младенцев на глазах у родителей, нарисованная здесь пророком Исайей, хорошо отражает исторические реалии и аналогичные описания древне-ближневосточных авторов, которые сообщают о жестокостях при взятии вражеских городов, долго сопротивлявшихся победителям (см. также 4Цар. 8:12; 15:16; Ос. 13:16; Наум. 3:10)

Их дома будут разграблены

Это значит, что из их домов заберут всё ценное. Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Враги разграбят дома людей» или «Враги заберут всё ценное из домов людей» .

их жёны обесчещены

Это значит, что враги будут нападать на женщин и силой принуждать их к половому акту. Здесь опущен глагол «будут». Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «их жён будут насиловать» или «враги будут насиловать их жён» . Уничтожением мужчин и насилием над женщинами выражалось доминирование победителей в древности.

Isaiah 13:17

Досл. перевод

«Вот (или: смотрите), Я поднимаю (букв.: поднимающий) на/против них мидийцев, которые серебра не ценят и золото - не желают его (= и в золоте не находят удовольствия)».

Я подниму против них мидян

Здесь слово «поднять» означает "возбудить" или "заставить/побудить захотеть сделать что-то". Альт. перевод: «Я сделаю так, что мидяне захотят напасть на них» .

мидян

Мидия – это еще одно могущественное государство Плодородного полумесяца, располагавшееся к северу и востоку от Ассирии (на территории совр. Ирана). Первоначально Мидия была союзником Древнего Вавилона, но позднее она вступила в альянс с Персией, во времена правления Кира II (ср. 44:28; 45:1; Иер. 51:11). Мидийцы создали немало проблем Ассирии. Так, Ассирийские цари Тиглат-Паласcар и Саргон смирили этот народ, а Саргон переселил даже значительное число мидян в Емаф (712 г. до н. э.). Но чем больше ослабевало могущество Ассирии, тем больше возвышалось значение Мидии. И Вавилону, таким образом, в свою очередь, приходилось считаться с этим народом.

не ценят серебра и не хотят золота

Эта фраза означает, что мидян невозможно подкупить - иногда побежденные могли откупиться от победителей: отдать им золото, серебро, ценные вещи в обмен на жизнь (см. след. стих).

Isaiah 13:18

Досл. перевод

«И луки [их] сразят юношей/детей, и плод чрева они (т. е. мидийцы) не пощадят; на детей (букв.: сыновей) они не смотрят с состраданием (букв.: … не беспокоится/щадит глаз их)».

Их луки сразят

Это метонимия. Фраза «их луки» означает воинов, которые используют луки. Альт. перевод: «Их воины будут убивать луками и стрелами»

плод утробы

Здесь имеются в виду нерождённые дети и их матери, или же совсем ещё маленькие младенцы. не посмотрят с жалостью на детей. Досл.: "о сыновьях/детях не (по-)беспокоится/щадит глаз их". Это значит, что захватчики не будут иметь жалости даже к детям. Эта строка поэтического текста параллельна предыдущей строке. У мидийских воинов не было ни жалости, ни сострадания ни к кому (ср. Иер. 6:23; 21:7; 50:42).

Isaiah 13:19

Досл. перевод

«И будет/случится, Вавилон – украшение/слава царств, красота гордости (или: красота, гордость) халдеев – будет повержен/разрушен Богом, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Содом и Гоморра (букв.: как повержение/ разрушение Богом Содома и Гоморры)».

Вавилон — краса среди царств и гордость халдеев

Или: «царство, которым больше всего восхищаются люди и так гордятся халдеи». Альт. перевод: "Вавилон, прекраснейшее из царств, слава и гордость халдеев" (СРП РБО). Вавилонская культура была знаменита красотой и изысканностью (ср. Дан., 4), но все её достижения будут утрачены или уничтожены! Вавилон был колыбелью таких наук, как математика и астрономия; внутри империи развивались ремесла, росли и крепли ее торговые связи, а с ними - и богатство. Однако, если здесь речь идет о Вавилоне ассирийского периода, то он был полностью разрушен Сеннахиримом в 689 г. до н. э.

Вавилон... будет разрушен Богом

Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Бог разрушит Вавилон − царство, которым больше всего восхищаются люди, и гордость халдеев, как Он разрушил Содом и Гоморру» .

гордость халдеев

Здесь абстрактное имя существительное «гордость» можно перевести глагольным оборотом. Альт. перевод: «красивый город, которым так гордятся халдеи» .

халдеев

Так называлось племя, обитавшее в южной Вавилонии (себя они именовали "калдан"). Вместе с тем, это название часто используется в качестве синонима для обозначения всех более поздних народов, населявших Ново-Вавилонское царство (т. е. при Навуходоносоре). Другие оттенки этого термина можно увидеть в тексте Дан.1:4.

как Содом и Гоморра

Это были города, жители которых отличались особой развращенностью, и которые Бог уничтожил, излив на них огонь и серу (ср. Быт. 19:24-28; Вт. 29:23). Через отсылка к Быт., 19 Исайя указывает на развращённость вавилонян, за что на них, как на древние Содом и Гоморру, падёт божественный гнев!

Isaiah 13:20

Общая информация:

В стихах 20-21 - в типичных для Древнего Ближнего Востока образах воссоздается картина города, опустошённого в результате вражеского нашествия. Досл. перевод: «Не поселится никогда [никто там], и [никто там] не будет обитать из поколения в поколение (букв.: до поколения/рода и поколения/рода), и не раскинет палатку/шатёр там араб, и пастухи (букв.: пасущие) не дадут отдыха [стадам] (букв.: не позволят лечь...) там».

Он никогда не будет заселён, и из поколения в поколение в нём не будет жителей

Эти две фразы означают одно и то же: "Вавилон никогда не будет восстановлен" или "В Вавилоне больше никто не будет жить". Повторение нужно для усиления мысли, особого акцента.

из поколения в поколение

Фраза «из поколения в поколение» . Есть также толкование, основанное на буквальном прочтении евр. текста, которое акцентирует внимание на том, что Вавилон не будет заселён лишь в течение нескольких поколений (если Исайя пророчествует о грядущей плачевной судьбе Вавилона в результате нападения ассирийцев (в VII в до н. э.), то из истории становится очевидно, что к началу VI в. до н. э. этот город снова оказался густо заселён, являясь столицей империи, подчинившей себе Ассирию; Вавилон просуществовал как крупный культурный центр вплоть до II в. н. э.).

Аравитянин не раскинет свой шатёр, и пастухи со стадами не будут там отдыхать

Эти две фразы означают одно и то же: аравитяне (арабы) - это кочевые племена-скотоводы ("пастухи со стадами"; "раскидывать шатёр" - то есть останавливаться на отдых). Вавилон будет разрушен, и на его месте никогда больше не будет людей, даже кочевников. Разрушения города Вавилон будут настолько опустошительными, что 1. это место оставалось незаселенным на протяжении многих поколений; 2. арабы (как символ странствующих кочевых племён) там не селятся; 3. там не паслись стада; 4. опустевшими домами и их развалинами пользовались только дикие животные (возможно, злые духи/ бесы, ср. ст. 21-22; 34:13-15; Откр. 18:2); 5. город перестал быть целостным национальным образованием. Всё это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

больше говорит Вавилоне и исторических реалиях конца VIII - начала VII вв. до н. э. Мидяне разорвали свои отношения с Меродах-Баладаном и присоединились к Ассирии с целью захвата и разрушения столицы Вавилона в 689 г. до н. э. Более того, в этом пророчестве Исайи, которым завершается глава 13, могло подразумеваться не какое-то одно событие, а процесс постепенной гибели и запустения Вавилона.

Isaiah 13:21

Досл. перевод

«И будут отдыхать (букв.: и возлягут) там обитатели/звери пустыни, и заполнят дома их совы, и будут обитать там дочери страуса (или: и страусы будут обитать там), и козлы будут скакать там». • В некоторых переводах вм. «обитателей/зверей пустыни» - «демоны» (евр. ЦИЙИМ), а вм. «козлов» - «косматые демоны» (евр. СЕИРИМ – косматые, волосатые).

В нём будут обитать

Или: «В Вавилоне будут обитать».

дома

Или: «дома людей».

филинами/совами

Филин/сова − это дикая птица, которая охотится по ночам.

страусы

Страусы − это большие дикие птицы, которые не могут летать, но очень быстро бегают.

косматые козлы

"Косматые козлы" (как демоны, ср.: Лев. 17:7), как полагают некоторые, вряд ли означают диких козлов, поскольку козлы считались ритуально чистыми животными и тогда не выступали бы маркером Божьего суда и опустошения.

Isaiah 13:22

Досл. перевод

«И завоют гиены в дворцах/твердынях его, а/и шакалы – в дворцах (или: храмах) роскоши/наслаждения (=в роскошных дворцах/храмах), и близко, чтобы прийти (букв.: чтобы войти), время его (т. е. Вавилона), и дни его (т. е. Вавилона) не продлятся (букв.: …не будут продлены/продолжены)».

Шакалы

Большие звери, похожие на собак, питающиеся трупами животных и издающие громкие звуки, напоминающие смех человека.

гиены – в храмах наслаждения

Здесь опущена фраза «будут выть». Альт. перевод: "гиены будут выть в храмах наслаждения" или "гиены будут выть в роскошных дворцах/храмах) . Возможно, пророк указывает на здесь на сладострастие вавилонских правителей (и знати), а также - на роскошные пиры как образ жизни. Таким образом, в тех местах, где когда-то бурлила светская роскошная жизнь Вавилона, будут обитать дикие собаки - шакалы и гиены!

гиены

Т. е. дикие собаки .

Translation Questions

Isaiah 13:1

Какое послание Исаия получил от Господа?

Он получил пророчество о Вавилоне.

Isaiah 13:3

К чему Господь призвал воинов?

Он призвал их совершить Его гнев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 13:5

Откуда идёт орудие Господа?

Господь и орудия Его гнева идут из дальней страны, от края неба.

Для чего предназначены орудия?

Чтобы уничтожить всю землю.

Isaiah 13:7

Что будет, когда земля будет уничтожена?

От этого руки у всех людей опустились, и дрогнуло сердце у каждого человека. Они ужаснулись, их схватили судороги и боли. Мучаются, как рожающая, с изумлением смотрят друг на друга, разгорелись у них лица.

Isaiah 13:8

Что будет, когда земля будет уничтожена?

От этого руки у всех людей опустились, и дрогнуло сердце у каждого человека. Они ужаснулись, их схватили судороги и боли. Мучаются, как рожающая, с изумлением смотрят друг на друга, разгорелись у них лица.

Isaiah 13:9

Что ещё произойдёт в день Господа?

Земля будет пустыней, а грешники будут уничтожены. Звёзды, созвездия, солнце и луна не дадут света и померкнут.

Isaiah 13:10

Что ещё произойдёт в день Господа?

Земля будет пустыней, а грешники будут уничтожены. Звёзды, созвездия, солнце и луна не дадут света и померкнут.

Isaiah 13:12

Много ли людей останется?

Людей будет меньше, чем чистого золота, и мужчин — меньше офирского золота.

Isaiah 13:17

Кого Господь хочет возбудить для нападения на Вавилон?

Господь поднимет против них мидян, которые не ценят серебра и не хотят золота.

Isaiah 13:19

Что будет с Вавилоном?

Он будет разрушен Богом как Содом и Гоморра. Он никогда не будет заселён, и из поколения в поколение в нём не будет жителей.

Isaiah 13:20

Что будет с Вавилоном?

Он будет разрушен Богом как Содом и Гоморра. Он никогда не будет заселён, и из поколения в поколение в нём не будет жителей.

Isaiah 13:21

Кто будет обитать в Вавилоне?

В нём будут обитать звери пустыни, дома наполнятся филинами, там поселятся страусы, и косматые козлы будут там скакать.

Isaiah 13:22

Что будет во дворцах и в храмах наслаждения?

Шакалы будут выть во дворцах, и гиены – в храмах наслаждения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Исаия 14 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 14:4-27, 29-32.

Содержание главы

1. Возвращение из изгнания (ст. 1-2);
2. Песнь о поражении (гибели) царя Вавилона (ст. 3-23);
3. Наказание Ассирии (ст. 24-27);
4. Наказание Филистии (ст. 28-32).

Особые понятия в этой главе

Утренняя звезда

Вторая часть Песни о падении царя Вавилона (стихи 12-21) начинается со слов "как упал ты с неба, утренняя звезда, сын зари!". "Утренняя звезда" - это планета Венера (планета Венера видна с земли как звезда) - это первая звезда, появляющаяся на небе вечером, она же последняя исчезает утром (поэтому она называется "утренняя звезда"). У многих народов для этой звезды есть собственное название: например, у славянских народов она называется Денница или Зарница, на греческом она называется Фосфор, а на латинском - Люцифер (греч. и лат. названия означают буквально "несущий свет", потому что она предвещает наступление утра). Кроме того, слова, использованные здесь в оригинальном еврейском тексте (ХЭЛЭП - «утренняя звезда утренняя» и ШАХАР - «рассвет, заря») являются именами богов из ханаанейской мифологии. В ханаанейской мифологии и связанной с ней поэзии ХЭЛЭЛ - это один из младших божков, который пытается узурпировать власть, но терпит поражение. Вот что стоит за образами, посредством которых Исайя говорит о надменном восточном правителе, царе Вавилона.

Так как "звездами" или "небесным воинством" часто назывались ангелы, то считается, что в этом отрывке речь идёт о падении Сатаны , , и

Вавилон

Это название царства, которое покорило Иудею, а в пророчествах также символическое название царства сатаны. Когда эти слова были сказаны, Вавилон ещё не был могущественной мировой империей. Переводчики должны употреблять название «Вавилон», но помнить о двузначности этого названия.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

Слово "Израиль" может означать государство

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Исаия 14:01 Примечания

Isaiah 14:1

Досл. перевод

"Ведь помилует/пожалеет Господь (Яхве) Иакова и снова/ещё изберёт Израиль, и Он поместит их (т. е. евреев) на земле (евр. АДАМА) их; и присоединится иноплеменник (евр. ГЭР = иноплеменники) к ним и примкнут они к дому Иакова".

Его время близко, и недолгие его дни

Эти две фразы означают практически одно и то же. И «его время», и «его дни» означают установленное Богом время разрушения Вавилона. Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Близко время, когда всё это произойдёт с Вавилоном, и это не остановить» . В еврейском тексте (и в некоторых переводах, например, РБО), это предложение относится к предыдущему стиху (13:22).

Господь помилует Иакова, снова полюбит Израиля

Иаков и Израиль - это синонимы

К ним присоединятся чужеземцы примкнут к дому Иакова

Эти две фразы тоже синонимичны: "к ним" - то есть к Иакову/Израилю, "к дому Иакова". Под «домом Иакова» подразумеваются потомки Иакова, то есть израильтяне; "присоединятся" и "примкнут" так же являются синонимами. Альтернативный перевод: «люди из других народов станут частью еврейского народа»

Isaiah 14:2

Досл. перевод

"И возьмут их народы и приведут (букв.: введут) их на (букв.: к) место их, и унаследует их (букв.: они унаследуют их) дом Израиля на земле Господа (Яхве) рабами и рабынями (т. е. в качестве рабов и рабынь), и будут/станут они пленителями (букв.: берущие в плен) пленителей их (=своих) и будут править/попирать притеснителями их (=своими)".

Народы возьмут их, приведут на их место

«Другие народы помогут израильтянам вернуться на свою Родину»

на земле Господа

то есть на израильской земле.

дом Израиля получит их себе рабами и рабынями

"Дом Израиля" означает то же самое, что и "дом Иакова" в предыдущем стихе - "потомки Израиля", т.е. израильтяне . Притеснённые (народ Божий) и притеснители (языческие народы) поменяются местами. Альтернативный перевод: "Израильтяне поработят другие народы".

возьмёт в плен тех, кто его пленил, будет господствовать над теми, кто его угнетал

Эти две фразы синонимичны: подчеркивается ирония: притеснённые (народ Божий) и притеснители (языческие народы) поменяются местами. Альтернативный перевод: "Они возьмут в плен тех, у кого сами были в плену, станут властвовать над теми, кто их угнетал" (РБО)".

Isaiah 14:3

Общая информация:

В стихах 3-23 приводится насмешливая песнь о падении гордого царя Вавилона (в стихе 4 она названа "притчей"). Эту песнь можно условно разделить на следующие части: 1. Вступление (стихи 3-4а); 2. Часть 1 (стихи 4б-11) ("как не стало мучителя!..."); 3. Часть 2 (стихи 12–21) ("как упал ты с неба!"...); 4. Заключение (стихи 22—23). Досл. перевод стиха 3: "И когда Господь даст (тебе) покой (букв.: И будет/случится в день успокоения Господом (Яхве)) от страдания/боли твоего, и от смятения твоего, и от работы тяжёлой, к которой тебя принуждают".

в тот день

день, когда Господь освободит от страдания и скорби.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тебе... от твоей скорби... ты...

Местоимение 2 лица ед.числа относится к израильскому народу.

Isaiah 14:4

Досл. перевод

"И поднимешь (=споёшь) ты насмешливую песнь (букв.: притчу) эту о царе Вавилона и скажешь: "Как прекратился (=исчез) притеснявший/мучивший? [Как] прекратилась (=исчезла) ярость [его]?".

ты произнесёшь притчу

Лучше перевести, как "Ты споешь песнь....." или "ты будешь восклицать...."

о вавилонском царе

О каком именно царе идёт здесь речь – неизвестно. Следует обратить внимание на то, что в 14:24 Ассирия названа конкретно и прямо. После завоевания Вавилона Ассирией в 689 г. до н. э. все ассирийские цари брали себе дополнительный тронный титул «царь Вавилонский».

Когда не стало мучителя

Эту фразу можно перевести утверждением («Вот и не стало угнетателя!") или вопросом ("Как не стало угнетателя?") - она объявляет, о чём будет рассказываться в песне.

прекратился грабёж

Под «грабежом» подразумевается жестокое обращение вавилонского царя с другими народами. Альтернативный перевод: «его жестокость прекратилась» или «он больше не может притеснять народы»

Isaiah 14:5

Досл. перевод

"Сломал Господь (Яхве) посох нечестивых, жезл властителей/правителей".

жезл беззаконных, скипетр вождей

Жезл, посох или скипетр - это символ царской власти . В этом стихе представлен собирательный образ угнетателей израильского народа - языческие правители, завоевавшие Израиль и Иудею. Альтернативный перевод: «Господь уничтожил власть беззаконных правителей»

Isaiah 14:6

Досл. перевод

"поражавший/бившей народы в ярости ударом без остановки (т. е. непрекращающимися ударами), правивший (букв.: топтавший, попиравший) в гневе племена (т. е. языческие народы) притеснением без [того, чтобы] он сдержался/ограничился".

поражавший в ярости... в гневе господствующий... не прекращающий преследовать

все эти причастия ("поражавший", "господствующий", "не прекращающий" относятся к существительным "жезл" и "скипетр" из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "этот жезл яростно бил народы, нанося удар за ударом, правил ими свирепо, безжалостно их притеснял" (РБО).

Isaiah 14:7

Досл. перевод

"Отдыхает, находится/пребывает в мире вся земля/страна, вырываются/прорываются крики радости (букв.: крик/возглас радости)".

Вся земля

Имеются в виду весь Древний Ближний Восток. Поражение месопотамских империй несет за собой отдых, покой и радость для жителей всего Древнего Ближнего Востока.

отдыхает

Здесь глагол «отдыхает» (евр. НАХА) означает мирный период, когда не было нашествий. Этот же самый глагол (евр. НУАХ) употреблен в ст. 3 для описания состояния мира и покоя, дарованного Богом израильтянам.

Isaiah 14:8

Досл. перевод

"Также/даже кипарисы радуются тебе и кедры Ливана [говорят]: "С тех пор, как ты лёг/уснул/умер,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не восходят/поднимаются рубящие на нас (=никто на приходит нас рубить/к нам не приходят дровосеки)"".

кипарисы и ливанские кедры радуются

Исаия говорит о деревьях как о людях, которые могут радоваться . Тут возможны два значения: 1. (буквальное) - Вавилон вырубал леса в больших объемах и переправлял древесину в Месопотамию как строительный материал для собственного строительства и/или для строительства осадных сооружений, больше же этого не будет. 2. (символическое) земля будет покоиться в мире и процветать. Альтернативный перевод: «Будет так прекрасно, что даже кипарисы и ливанские кедры словно будут радоваться тебе»

радуются тебе

скорее "радуются о том, что случилось с тобой" - то есть о том, что Бог низверг "жезл". Альтернативный перевод: «радуются, что Бог сделал тебя бессильным»

С тех пор, как ты пал, никто не приходит рубить нас

Глагол «пасть» здесь означает стать бессильным и неважным. Альтернативный перевод: «Раз ты повержен, никто уже нас не срубит!»

Isaiah 14:9

Досл. перевод

"Шеол внизу содрогнулся/всколыхнулся из-за (букв.: к, для) тебя, чтобы встретить тебя (букв.: ...встретить вхождение твоё). Он пробудил/возбудил из-за тебя рефаимов (=духов умерших), всех правителей/лидеров земли. Он поднял (или: заставил подняться) с тронов их всех царей [языческих] племён".

Преисподняя

Евр. "шеол" - этим словом евреи обозначали место, где находятся мертвые. В Ветхом Завете жизнь после смерти описывается как сознательное существование, но лишенное всякой радости; люди, став не более чем тенями своей прошлой сущности, находятся теперь в вынужденном и одинаково безмолвном равенстве (ср. также ст. 10-11, Иов. 3:17-19; 10:21-22; 21:23-26). В русском языке "преисподняя" буквально означает "находящееся в самом низу". Вы можете использовать слово, которое употребляется в вашем языке для обозначения места, где находятся мертвые.

Преисподняя внизу пришла в движение ради тебя, чтобы встретить тебя у входа

Здесь преисподняя персонифицирована и изображается как человек, с нетерпением ожидающий встречи с гостем. Подразумевается, что царь умер. Альтернативный перевод: «Преисподняя готовится встречать тебя, как хозяин гостя»

Разбудил... рефаимов... вождей земли... языческих царей

Рефаимы (от евр. РАФА) – духи, тени. Но здесь, по всей видимости, пророк Исайя этим словом хотел обозначить наиболее видных обитателей Шеола - далее упоминаются "вожди земли" - то есть уже умершие великие правители прошлого. Возможно, он имел в виду и тех рефаимов, о которых говорится в Пятикнижии и в книге Иисуса Навина, как о гигантах (см. Быт. 14:5; Быт. 15:20; Вт. 3:11; И.Нав. 17:15).

поднял с престолов... языческих царей

эта фраза синонимична фразе "разбудил рефаимов... вождей земли" - все обитатели Шеола, включая бывших великих царей разных народов, готовятся встречать вавилонского царя.

Isaiah 14:10

Досл. перевод

"Все они ответят и скажут тебе: "Также/даже ты сделан слабым, как мы; нам ты уподобился!"".

Все они будут говорить тебе

Местоимение 3 лица мн.чи. («они») указывает на умерших царей и рефаимов из предыдущего стиха; местоимение 2 лица ед.ч. («тебе») - на вавилонского царя.

И ты стал бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

Умершие властители языческих народов поражены, что и царь Вавилона, далеко превосходивший их своими могуществом и блеском, стал подобен им, оказался низвержен в Шеол, сделался столь же бессильным, как все они. Альтернативный перевод: "Теперь ты беспомощен, как и мы! Ты стал подобен нам" (РБО).

Isaiah 14:11

Досл. перевод

"Сведена в Шеол гордость/великолепие твоя, звук арф/лир твоих; под тобой разложена [=постель] личинка/червь, а/и покрывало твоё - червь".

сброшена твоя гордыня со звуками твоих арф

Арфы - неясно, как выглядели эти струнные музыкальные инструменты в древности. На арфах играли в честь царя. Таким образом "гордыня" или "величие" вавилонского царя и "звуки царских арф"

в преисподнюю сброшена

см. комм. на стих 9. "Сброшена в преисподнюю" - то есть уничтожена. Величие и богатство вавилонского царя уничтожено, потому что в преисподней

Червь под тобой — подстилка, и черви — твоё покрывало

"Подстилка" и "покрывало" в виде червей - это противопоставление былого богатства и роскоши и нынешнего положения вещей. Раньше вавилонский царь возлежал на мягких и красивых коврах, укрывался дорогими шелковыми покрывалами. Теперь вокруг него - только черви, от былого богатства не осталось и следа .

Isaiah 14:12

Досл. перевод

"Как упал ты с небес, утренняя звезда, сын рассвета; [как] разбился ты о землю, завоеватель/победитель [языческих] племён?".

утренняя звезда, сын зари

вы можете перевести словосочетание "утренняя звезда" словом, которым в вашем языке перевода означают планету Венеру, видимую на предрассветном небе. "Сын зари" можно перевести как "предвестник рассвета". См. также комментарий в начале главы (Общие замечания к главе 14).

упал с неба...разбился об землю

эти две фразы синонимичны. Они так же имеют метафорическое значение: упас с неба и разбился о землю - то есть потерял былое величие, славу и власть, вынужден теперь страдать в нищете и унижении. Альтернативный перевод: «Ты был подобен утренней звезде, но теперь ты упал с неба!» .

Isaiah 14:13

Общая информация:

В ст. 13-14 показаны высокомерие и гордость, которые были так свойственны царям Древнего Ближнего Востока. Досл. перевод: "А ты говорил в сердце твоём: "На небеса я взойду, над/на звёздами Бога (евр. Эль) я вознесу престол мой и сяду на горе собрания [богов], на краю севера (или: на склоне Цафона)".

выше Божьих звёзд

Здесь употреблено имя Бога "Эл", которое широко использовалось по всему Древнему Ближнему Востоку для обозначения божеств. Это также могло быть отражением ханаанейской мифологии из Угарита. Звезды представлялись древним людям ангелами/богами, которые управляют человеческой судьбой (как в вавилонском поклонении звездам в зиккуратах). А этот человек - царь Вавилона - желал управлять всей землёй.

на горе собрания, на краю севера

Это выражение связано с мифом, широко известным на Древнем Ближнем Востоке, согласно которому ханаанские боги собираются совещаться на вершине горы Цафон в северной части Сирии. «Сидеть на горе» означает править вместе с богами. Альтернативный перевод: «и буду править на горе, где собираются боги»

Isaiah 14:14

Досл. перевод

"Я поднимусь/взойду на высоты облаков (=облачные высоты), уподоблюсь Всевышнему (или: поставлю себя в один ряд со Всевышним)".

буду подобен Всевышнему

Неясно, идёт ли здесь речь о Всевышнем - Боге иудеев (евр. слово ЭЛЙОН употребляется так же в Чис.24:16, Втор 32:8, 2 Цар 22:14 и в некоторых псалмах), или же это слово означает здесь языческого бога (в надписах Рас-Шамра термином ЭЛЙОН назван высший бог хананеев).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 14:15

Досл. перевод

"Но/действительно в Шеол ты будешь сведён, на край (или: дно) ямы (=могилы)"

ты сброшен в преисподнюю, в глубины бездны

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Бог сбросил тебя в преисподнюю» . Вместо того чтобы взойти на гору на краю севера (место обитания Бога), надменный царь окажется в самых глубоких глубинах Шеола - на краю/дне могилы. В этом стихе Шеол и могила (букв.: яма) являются синонимами и олицетворяют смерть.

Isaiah 14:16

Общая информация:

В ст. 16-19 описывается изумление тех, кто в Шеоле созерцал тело царя Вавилона. Это описание схоже с приведенным в ст. 9-11. Досл. перевод: "Видящие тебя всмотрятся в тебя, подумают: "Разве это - тот [самый] человек, [который] колебал (букв.: колебавший) землю, сотрясал (букв.: сотрясавший) царства".

Видящие тебя всматриваются в тебя и думают

"видящие всматриваются" - это удвоение, использованное, чтобы подчеркнуть изумление: "Те, кто видят тебя (в твоем теперешнем положении), не верят своим глазам! Они думают:"

Тот ли это человек...

Это начало риторического вопроса. Риторический вопрос задан, чтобы подчеркнуть изумление от контраста былого величия и нынешнего плачевного состояния: "Он совсем не похож на..." . Пережившие гибель могучего вавилонского владыки задумываются о произошедшем и с трудом верят, что такой конец постиг этого человека.

который колебал землю и сотрясал царства

Возможные значения: 1) земля колебалась, когда по ней проходила армия этого царя, завоёвывая народы; или 2) речь идёт о том, что народы земли дрожали от страха перед ним .

Isaiah 14:17

Досл. перевод

"делал (букв.: установивший) мир пустыней и города его (т. е. мира) разрушал, пленников его (=своих) он не отпускал (букв.: открывал) домой?"

который сделал мир пустыней и разрушал города

Эти две фразы синонимичны: там, где проходила армия под предводительством вавилонского царя, оставалась лишь разруха и опустошение.

своих пленников не отпускал домой

"пленников не отпускал домой" можно перевести как "уводил в плен". Имеется в виду жестокая депортация завоеванных народов, которую осуществляли и Ассирия, и Вавилон.

Isaiah 14:18

Досл. перевод

"Все цари (языческих) племён, все они лежат в славе (=с почётом) в доме своём (т. е. в каждый в своей гробнице/усыпальнице)". Достойному погребению человека, тем более царя, в древнем мире придавалось особое значение. Великолепные усыпальницы владыкам приготовлялись ещё при их жизни. Достойное погребение было важным атрибутом царей и ценностью для древнего общества!

Isaiah 14:19

Досл. перевод

"а ты был выброшен из гробницы твоей, как ветка/побег ненавистная/отвратительная, одежда убитых (возм. чтение: покрытый/одетый убитыми...), пронзённых/сражённых мечом, сходящих в каменную могилу (букв.: ...к камням ямы), как труп растоптанный/попранный,"

а ты выброшен из своей гробницы

Быть «выброшенным из своей гробницы» означает не быть похороненным. Подчеркивается контраст с достойным погребением царей

как мерзкий росток

Этот же термин

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как одежда убитых, сражённых мечом, которых бросают в каменные рвы

Или «одетый убитыми», то есть покрытый убитыми телами. Альтернативный перевод: "лежишь среди мертвецов, среди тех, кто мечом порублен, ты сброшен в каменистую яму" (РБО). Снова подчеркивается, что вавилонский царь не похоронен должным образом.

Ты как растоптанный труп

Имеется в виду унижение, которому подвергалось тело умершего, если его не хоронили подобающим образом (и уж тем более - царя). А этот царь не только не удостоился царских почестей при погребении, но вовсе не был похоронен! Термин "растоптанный"/"попираемый" (евр. МУВАС) употребляется также в ст. 25. Ветхозаветные авторы часто использовали его в качестве метафоры, обозначающей Божье наказание (ср. Ис. 63:6, 63:18, и Пс. 43:6; 59:14; 107:14).

Isaiah 14:20

Досл. перевод

"не соединишься с ними в могиле, потому что землю/страну свою ты опустошил/разрушил и народ свой ты убил, пусть не будет упомянуто/названо вечно (=никогда) семя/потомство злодеев".

не соединишься с ними в могиле

Местоимение «ними» относится к другим царям, которые умерли и были достойно похоронены. Соединиться с ними в могиле означает быть похороненными, как они. Альтернативный перевод: «ты никогда не будешь похоронен, как другие цари»

Никогда не вспомнят потомков злодеев

Это, по-видимому, царский дом: он будет забыт потомками. Высокомерный царь Вавилона не только будет лишен достойного погребения, но и у него самого не будет наследника - см. стихи 21-23, где эта мысль развивается. Альтернативный перевод: "Твой род будет истреблен и забыт!"

Isaiah 14:21

Досл. перевод

"Готовьте для сыновей/детей его бойню (т. е. место забоя скота) за вину отца их, [больше] не встанут они и не унаследуют землю/страну, и не наполнят лицо мира городами их (=своими)".

Готовьте сыновей на заклание за преступления их отцов

Это продолжение мысли последнего предложения в предыдущем стихе - весь род вавилонского царя будет истреблён, у него не останется наследников - потомство царя будет уничтожено за грехи своего отца. Альтернативный перевод: "Готовьтесь к тому, что сыновья будут убиты из-за преступления отцов". Можно перефразировать , употребив вместо абстрактного существительного «заклание» глагол «убить». Альтернативный перевод: «Готовьтесь убивать детей .....»

чтобы они не восстали, не завладели землёй и не наполнили мир своими городами

Здесь «восстали» означает или «стали могущественными» или «атаковали». Даже после смерти вавилонского царя сохранялась вероятность, что один из его младших родственников

Isaiah 14:22

Досл. перевод

"И встану/поднимусь Я против них, - говорит Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот) , - и уничтожу (букв.: срублю) у Вавилона имя, и остаток, и потомка и последующее поколение, - говорит Господь (Яхве)".

Я поднимусь против них

то есть "Я Сам объявляю им войну".

говорит Господь Саваоф

Господь называет Себя именем Яхве

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уничтожу имя Вавилона и весь остаток - сына и внука

то есть весь род, всех возможных наследников и претендентов на престол из рода вавилонского царя. Не останется никого, кто бы "носил имя Вавилона" - весь царский род будет уничтожен. Евр. слова НИН (потомок, наследник = дети) и НЕХЕД (последующее поколение) обозначают одно и то же - потомство. Эти термины имеют два значения: 1. собственно дети, а 2. более широкое значение - фамильное дерево, родословная линия, последующие поколения. Лишение потомства считалось великим позором и проклятьем (ср. 49:7). Люди древности полагали, что это могло пагубно сказаться даже на их жизни после смерти.

Isaiah 14:23

Досл. перевод

"Я сделаю/превращу (букв.: назначу, установлю) его наследием/владением ежа, болотом; вымету его метлой уничтожения/разрушения, - говорит Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот)".

Сделаю его

Местоимение 3 лица ед.ч. («его») относится к городу Вавилон - месту, где жил вавилонский царь и его семья. Альтернативный перевод: "Я сделаю так, что город Вавилон станет..."

владением ежей

Особый вид крупных ежей действительно водится на островах реки Евфрат. Альтернативный перевод: «местом, где живут ежи» или «жилищем диких животных»

и болотом

Низменность, где когда-то было расположено великий город, действительно стала затягиваться болотами после разрушения греческими воинами Александра Македонского сложной системы насыпей и плотин на Евфрате.

вымету метлой уничтожения

то есть уничтожу, опустошу этот город так, как если бы выметал всех жителей метлой.

Isaiah 14:24

Общая информация:

В ст. 24-27 содержится пророчество о падении Ассирии. Досл. перевод: "Поклялся Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот), говоря: "Как задумал Я, так [и] будет, и что Я решил - оно [так и] случится (букв.: встанет),"".

С клятвой говорит Господь Саваоф

то есть "Господь клянется, что так будет". Это высшая степень утверждения неизбежности предсказываемых событий.

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

Как Я задумал, так и будет, как Я решил, так и состоится

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Всё будет, как Я задумал! Мой замысел осуществится»

Isaiah 14:25

Досл. перевод

"чтобы сломать Ассирию (евр. Ашшур) в земле/стране Моей, и на горах Моих я растопчу его; и снимет (=будет снято) с них (т. е. с израильтян) ярмо его (=своё), и бремя (груз, ношу) его (=свой) с плеча его он снимет (=будет снято)"".

чтобы сокрушить Ассура на Моей земле

«Сокрушить» означает поразить. Союз "чтобы" указывает на связь с предыдущим стихом . Эти слова могут иметь отношение к смертоносной эпидемии, которая за одну ночь поразила войско Сеннахирима (численностью 185000 человек) у стен Иерусалима во дни царя Езекии (ср. 4Цар. 18:13-19:37, особ. 19:35-37, а также 2Пар.,32).

Ассура

Под Ассуром подразумеваются ассирийский царь и его армия. Альтернативный перевод: «ассирийского царя и его армию» или «ассирийскую армию»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

растоптать его

То есть нанести ему полное поражение.

на Моих горах

Имеется в виду гористая местность Иудеи.

И упадёт с них его ярмо, и снимется его бремя с их плеч

Ярмо, подобно словам «жезл» и «скипетр», было символом иноземного угнетения

Isaiah 14:26

Общая информация:

Это может быть речь Исаии или речь Господа. В стихах 26-27 звучит мысль о том, что на примере Ассирии все народы смогут убедиться: рука Бога простёрта над всеми ними, и никто не в состоянии отменить задуманное Им. Досл. перевод: "Вот решение, принятое (букв.: ...решение решённое/план запланированный) обо всей этой земле/стране, и вот - эта рука, простёртая/протянутая на все эти (языческие) племена".

Таково решение, принятое о всей земле

Эта фраза завершает сказанное в предыдущих стихах

вот рука, протянутая на все народы

Слово «рука» может также представлять Его силу. Альтернативный перевод: «вот как Господь накажет все народы»

Isaiah 14:27

Общие замечания:

Досл. перевод: "Потому что Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот) решил/запланировал, и кто отменит [это]? И рука его простёрта/протянута, и кто вернёт её [обратно]?".

Потому что Господь Саваоф решил, и кто может отменить это? Его рука протянута, и кто повернёт её назад?

Это риторические вопросы, тесно связанные с предыдущим стихом. Смысл риторических вопросов в утверждении: никто не может отменить Божьих планов или помешать их осуществлению. Оба вопроса можно перевести утверждением, формулировки зависят от того, как вы перевели предыдущий стих - этот стих повторяет те же фразы. Альтернативный перевод: «Никто не может помешать Господу осуществить свои планы!»

Isaiah 14:28

Общая информация:

В ст. 28-32 Исайя произносит пророчество против Филистии. Досл. перевод: "В год смерти царя Ахаза было пророчество это (или: ...такое пророчество)".

В год смерти царя Ахаза

т. е. 727 г. до н. э. . См., как вы перевели подобное выражение в 6:1.

было такое пророческое слово:

См. прим. к 13:1 (евр. слово МАССА как "бремя", т. е. пророчество о горе/суде). Альтернативный перевод: "вот, что Господь сказал мне:".

Isaiah 14:29

Досл. перевод

"Не радуйся Филистия, вся ты, что сломан жезл, бивший тебя, ведь от/из корня змеи выйдет гадюка/аспид, и плод его - змей (букв.: САРАФ) летающий (=крылатый змей)".

Не радуйся, филистимская земля, что уничтожен жезл, который поражал тебя

под "землёй" подразумеваются жители земли - народы, населяющие эту землю. Альтернативный перевод: "не радуйтесь, народы, населяющие филистимскую землю...". Жезл, который поражал филистимскую землю, – это царь, который послал свою армию напасть на филистимлян
. Филистимлянам сказано, чтобы они не радовались тому, что жестокая империя-агрессор потерпела поражение. Краткосрочному освобождению скоро придет конец.

из змеиного корня выйдет змей, и его потомством будет летучий змей

Эти две фразы синонимичны: "змеиный корень" означает "потомство змеи". Значение обеих фраз: потомство змеи будет ещё более опасным, чем сама змея. Речь идёт о том, что потомок царя будет более

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сильным и жестоким, чем сам царь. Это аллегория: змея .

летучий змей

Эта фраза состоит из существительного "змей"

Isaiah 14:30

Досл. перевод

"И будут пастись первенцы бедняков, и/а нищие безопасно будут лежать/отдыхать. И Я убью голодом корень твой, и остаток твой он убьёт".

Тогда

то есть тогда, когда "змея родит летучего змея" - когда на филистимлян нападет армия ассирийцев под руководством Сенахирима.

бедные будут накормлены, нищие будут покоится

Эти две фразы синонимичны: "бедные" = "нищие", "накормлены" = "живущие в покое". Под "бедняками и нищими", вероятно, понимались иудейские крестьяне, бедствовавшие от набегов филистимлян в правление Ахаза. Когда на филистимлян нападут ассирийцы, иудеи получат передышку: их запасы никто не станет у них отнимать, они станут жить в безопасности.

А твой корень уморю голодом, и он убьёт их остаток

Здесь «твой корень» относится к жителям филистимской земли. Альтернативный перевод: «А твой народ уморю голодом, и он убьёт их остаток» . Эти слова - предупреждение филистимлянам об ожидающей их гибели по воле Господа: руками ассирийцев этот народ будет срублен "под корень".

Isaiah 14:31

Досл. перевод

"Войте/плачьте, ворота! Кричи (или: зови на помощь), город! Шатайся/растай, Филистия, вся ты, потому что от/из севера (или: с Цафона) дым идёт (букв.: приходит), и нет отделившегося в полках его".

Рыдайте, ворота! Кричи громким голосом, город!

Здесь «ворота» и «город» символизируют народ у городских ворот и в городах: у ворот древних городов собирались их жители, чтобы решать вопросы торговли, политики, общественной жизни.Альтернативный перевод: «Рыдайте, люди у городских ворот! Кричите громким голосом, жители города!»

Ты вся распадёшься, филистимская

Евр. глагол

потому что от севера идёт дым

Идущие с севера ассирийцы сжигают на своем пути филистимские города, и дым пепелищ сопровождает стремительное продвижение вражеских полчищ. У пророков слово «север» стало идиомой, обозначающей вражеское нашествие, зло, разрушение и уничтожение.

дым

Возможные значения: 1) то есть клубы дыма от армии, идущей пыльными дорогами. Альтернативный перевод: «клубы пыли»; или 2) много дыма от всего, что разрушает и сжигает эта армия. Альтернативный перевод: «много дыма»

нет отстающего в их полчищах

«в их полчищах никто не замедляет ход и не отстаёт» или "нет дезертира в его полках/рядах".

Isaiah 14:32

Досл. перевод

"И что ответят посланники/вестники этого (языческого) племени? - Что Господь основал/утвердил Сион, и в нём найдут убежище/укрытие бедняки народа Его".

Что же ответят посланники народа?

Посланные филистимлянами (к другим народам) послы [с целью разузнать о военно-политической обстановке в соседних странах и возможности совместных действий против ассирийцев] ничем не порадуют их, вернувшись домой. Альтернативный перевод: "Вот что скажут филистимские посланники: " или "Вот, какую весть принесут посланники: "

Господь утвердил Сион

гора Сион - это гора, на которой стоял город Иерусалим. Здесь "Сион" используется как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

синоним Иерусалима. Альтернативный перевод: "Господь укрепил Иерусалим".

в нём найдут убежище бедные из Его народа

В это время и на протяжении долгих десятилетий, Бог будет защищать Иерусалим. Ассирийцы не возьмут его, и в нём найдут убежище беженцы из других городов Иудеи. Альтернативный перевод: "Там прибежище для беженцев из Его народа"

Translation Questions

Isaiah 14:1

Что Господь сделает Израилю?

Господь снова полюбит Израиля и поселит их на их земле.

Вернётся ли кто-нибудь ещё с израильтянами в их землю?

К ним присоединятся чужеземцы и примкнут к дому Иакова.

Isaiah 14:2

Кто приведёт израильтян назад в их землю?

Народы приведут их назад.

Что Израиль сделает тем, кто его захватил в плен?

Он возьмёт в плен тех, кто его пленил, и будет господствовать над теми, кто его угнетал.

Isaiah 14:3

Что будет в тот день, когда Господь даст Израилю покой от скорби, от страха и от тяжёлого рабства?

Он произнесёт притчу о вавилонском царе и скажет: "Когда не стало мучителя, прекратился грабёж!"

Isaiah 14:4

Что будет в тот день, когда Господь даст Израилю покой от скорби, от страха и от тяжёлого рабства?

Он произнесёт притчу о вавилонском царе и скажет: "Когда не стало мучителя, прекратился грабёж!"

Isaiah 14:6

Что делал царь Вавилона?

Он поражал в ярости народы неотвратимыми ударами, в гневе господствовал над племенами, не прекращал их преследовать.

Isaiah 14:10

Что скажут вожди земли?

Они скажут: «... ты стал бессильным, как мы! И ты стал подобен нам! В преисподнюю сброшена твоя гордыня со звуками твоих арф. Червь под тобой — подстилка, и черви — твоё покрывало».

Isaiah 14:11

Что скажут вожди земли?

Они скажут: «... ты стал бессильным, как мы! И ты стал подобен нам! В преисподнюю сброшена твоя гордыня со звуками твоих арф. Червь под тобой — подстилка, и черви — твоё покрывало».

Isaiah 14:12

Что случилось с утренней звездой?

Он упал с небес и разбился об землю.

Isaiah 14:13

Что сын зари сказал в своём сердце?

Он сказал, что поднимется на небо, поставит свой престол выше Божьих звёзд и сядет на горе собрания, на краю севера, поднимится на облачные высоты и будет подобен Всевышнему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 14:14

Что сын зари сказал в своём сердце?

Он сказал, что поднимется на небо, поставит свой престол выше Божьих звёзд и сядет на горе собрания, на краю севера, поднимится на облачные высоты и будет подобен Всевышнему.

Isaiah 14:20

Почему царь Вавилона не соединится в могиле с царям народов?

Потому что он разорил свою землю, убил свой народ.

Isaiah 14:22

Что Господь Саваоф провозгласил над Вавилоном?

Он провозгласил, что поднимится против них, уничтожит имя Вавилона и весь остаток — сына и внука.

Isaiah 14:25

В чём Господь Саваоф поклялся относительно Ассура?

Он сказал, что сокрушит Ассура на Своей земле и растопчет его на Своих горах.

Isaiah 14:29

Что Бог сказал о филистимской земле?

Он сказал, что филистимской земле не следует радоваться, потому что Бог собирается уморить её корень голодом, который убьёт всех выживших в ней.

Isaiah 14:30

Что Бог сказал о филистимской земле?

Он сказал, что филистимской земле не следует радоваться, потому что Бог собирается уморить её корень голодом, который убьёт всех выживших в ней.

Isaiah 14:32

Кто утвердил Сион?

Господь.

Что бедные найдут в Сионе?

В нём найдут убежище бедные из Его народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Исаия 15 Общие замечания

Структура, формат и содержание

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

В главах 15 и 16 представлены пророчества о соседнем для евреев народе - Моаве, который проживал на территории Трансиордании (т. е. на восточном берегу реки Иордан). Пророк Исайя хорошо знал географию этого региона: в этих двух главах он называет около 20 городов и селений, а также ряд водных "артерий" региона (реки, ручьи, потоки). Столь внушительный перечень селений и водных источников Моава призван лишь подчеркнуть грядущее полное уничтожение его территорий в результате суда Господа (ср. Иер., 48; Иез. 25:8-11; Ам. 2:1-3; Соф. 2:8-11). Так, Моав часто упоминается ещё в книге Чисел, поскольку Израиль после исхода из Египта вынужден был проходить по его землям на пути в Ханаан. Пророк Моисей был похоронен в Моаве (ср. Вт., 34). Но Исайя говорит, что беженцы этого народа в результате опустошения направятся на юг или в Иудею (ср. 16:1-4). Исайя также говорит о грядущем суде над Моавом в контексте многовекового конфликта евреев с этим родственным ему народом. Основная мысль пророка заключается в следующем: моавитянам не стоит радоваться победе ассирийцев над Израилем (и переселению последнего), поскольку и их самих ждёт подобная горькая участь.

Ссылки:

- Исаия 15:01 Примечания

Isaiah 15:1

Общая информация:

Слова «будет» в оригинале отсутствуют. Используется настоящее время. В пророчествах будущие события часто изображаются как происходящие в настоящем или уже произошедшие. Через это подчёркивается, что данное событие обязательно случится, ведь пророк уже пережил и увидел его в результате Божьего откровения. Досл. перевод: «Пророчество [против] Моава, потому что ночью опустошён, Ар-Моав разрушен, потому что ночью опустошён, Кир-Моав разрушен». Пророчество. См. прим. к 13:1 (евр. МАССА).

Пророчество о Моаве

Пророчество. См. прим. к 13:1 (евр. МАССА подразумевает весть о грядущих бедствиях). Моавитяне – родственники израильтян по Лоту. После бегства из Содома, в результате кровосмешения, одна из дочерей рождает племяннику Авраама сына по имени Моав, который впоследствии станет прародителем одноимённого народа (ср. Быт., 19). Моав, Аммон и Эдом (т. н. трансиорданские народы) впервые упоминаются в Ис. 11:14 как ощутившие на себе господство Иудеи.

Истинно, ночью... Истинно, ночью

Истинно, ночью Досл.: "потому что ночью". Это выражение повторяется в стихе дважды и подчеркивает внезапность и полную завершённость грядущего суда над городами Моава. Кроме того, эти восклицания вводят речь пророка; они показывают, что сказанное пророком исходит от самого Бога и обязательно сбудется. Альт. перевод: "Так говорит Господь:..." или "Эти слова правдивы:".

Ар-Моав... Кир-Моав

Это названия городов и селений в Моаве. Слово "Ар" на моавитском языке означает "город")

Ар-Моав... Кир-Моав будет разорён и уничтожен

Предсказание о разрушении двух городов идентичны, и могли бы прозвучать как: "ночью Ар-Моав и Кир-Моав будут разорены и уничтожены".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Повторение использовано для акцента, как утверждение, что сказанное обязательно сбудется. Также, слова «разорён» и «уничтожен» означают почти одно и то же и вместе передают идею того, что город будет полностью разрушен. Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Вражеские армии полностью уничтожат Ар-Моав... Кир-Моав» .

Isaiah 15:2

Досл. перевод

"Он взошёл/поднялся в Байт (т. е. дом (=храм)), и/а Дивон - на высоты для плача (или: чтобы плакать/рыдать). О Нево и о Мэдеве Моав воет. Все головы его (т. е. Моава) обриты, всякая борода [его] острижена/сбрита".

Он... у них у всех

Местоимение 3 лица ед. ч. ("он") указывает на Моава. Можно уточнить: "Моав", "моавитский народ" или "моавитяне". А местоимение 3 лица мн. ч. ("у них") указывает на моавитян.

к Баиту

На евр. это слово означает "дом". Полагают, что речь может идти не о топониме, а о главном святилище моавитян, посвящённом богу Хамосу (см. далее в стихе "высоты" как параллелизм!).

Дивону... Нево... Медевой

Дивон, Нево и Медева – это названия городов и селений в Моаве. Эти города Моава перечислены в книге Чисел при описании периода странствования Израиля по пустыне, когда на заключительном этапе он приближался к Ханаану, проходя по восточной стороне Иорданской долины. Дивон - город, в котором родился царь Меша

поднимается на высоты, чтобы плакать... рыдает

Восхождение на гору для оплакивания умерших, а так же громкие вопли и рыдания - неотъемлемая часть погребального ритуала на Древнем Ближнем Востоке. Под «высотами» здесь подразумеваются места поклонения, построенные на возвышенностях: на холме или на склоне горы. Альт. перевод: "поднимается в храмы на холмах, чтобы плакать... рыдает" или "поднимается в капища на высотах, чтобы плакать... рыдает" .

Моав рыдает над Нево и Медевой

Эти названия местностей означают живущих там людей. Альтернативный перевод: "жители Моава/моавитяне рыдают о том, что произошло с городами Нево и Медева" или "жители Моава/моавитяне рыдают о том, что произошло с жителями городов Нево и Медева"

У них у всех острижены головы, и у всех сбриты бороды

На Древнем Ближнем Востоке состригание волос с головы и бритьё бороды было знаком глубокой скорби - так обычно поступали родственники умершего во время траура. Альт. перевод: "В знак скорби моавитяне обрили волосы и бороды".

Исайя с самого начала своего пророчества говорит о том, что жителей Моава ждут великая скорбь и траур, связанные с разрушением ассирийцами их селений и самых неприступных городов. Стеная, моавитяне пойдут в капища, пытаясь умилостивить своих богов...

Isaiah 15:3

Общая информация:

Здесь продолжается пророчество о жителях Моава. Пророк описывает открытые ему Богом события, которые произойдут в будущем, как будто они происходят в настоящем времени (Ис. 15:1-2). Досл. перевод: "На улицах его (т. е. Моава) они препоясались вретищем/дерюгой, на [плоских] крышах её и на площадях её весь он (т. е. Моав) воет, спускаясь/сходя (букв.: спускающийся/сходящий) с (букв. в) плачем". Альт. перевод: "По улицам ходят в дерюге, на крышах плачут они, плачут на площадях, исходят они слезами!" (СРП РБО).

на его улицах подпоясывают траурные одежды

то есть "на улицах Моава", "на улицах моавитян". Пояс надевали обычно для выхода в публичное место .

каждый рыдает и утопает в слезах

Как уже было указано в предыдущем стихе, публичное шумное выражение скорби - неотъемлемая часть погребальных обрядов в древности. Альт. перевод: "все плачут и рыдают". Всё, перечисленное в стихах 2-3, относится к обрядам и ритуалам выражения скорби при

погребении, бытовавшим на Древнем Ближнем Востоке (ср. 22:12; Езд. 9:3; Иов. 1:20; Иер. 7:29; 16:6; 41:5; 47:5; 48:37; Иез. 7:18; 27:31; Мих. 1:16). Люди искренне старались обращаться к своим богам (ср. ст. 2); они стремились выразить своё раскаяние и получить от богов помощь и поддержку, но эта помощь так и не приходила от безжизненных идолов.

Isaiah 15:4

Досл. перевод

"И кричит/вопит Хешбон и Элалэ, до Яхаца слышен голос их. Вооружённые (=воины) Моава кричат. Душа его дрожит в нём (т. е. в жителях/воинах Моава)".

Есевон... Елеала... Иаацы

Это - тоже города, располагавшиеся на восточном берегу Иордана, рядом и часто отождествлявшихся с Моавом

Вопят Есевон и Елеала

Под названиями этих городов подразумеваются их жители. То есть "Вопят жители Есевона и Елеала" .

Рыдают и воины Моава

Интересно, что евр. глагол (от РУА) означает "кричать" (в смысле "издавать боевой/победный клич"). Однако в контексте данной главы видно, что пророк Исайя употребляет его в противоположном значении, тем самым выражая иронию: вместо победного клича в устах воинов Моава звучит крик отчаяния. Альт. перевод: "кричат в отчаянии и воины Моава".

Его душа скорбит

Букв.: "душа его дрожит в нём". Евр. глагол (ЯРА) встречается только здесь. Существует несколько древнееврейских слов, которые переводятся как «дрожать, трепетать, страшиться, опасаться». Они означают страх и парализованность в действиях перед лицом Божьего суда. Они же присутствуют и в описании «священной войны». Этот же термин (ЯРА) мог быть выбран и в поэтических целях, чтобы быть созвучным глаголу «вопят» в начале стиха.

Isaiah 15:5

Досл. перевод

"Сердце моё о Моаве кричит (букв.: ...к Моаву кричит), беженцы её [дошли] до Цоара, [до] Эглат-Шелишийи. Ведь (или: потому что) восходя в Лухит, с (букв.: в) плачем они восходят в него. Ведь дорогой [на] Хоронаим крик разрушения они поднимают (= ...они подняли крик о [своём] разрушении/беде)". Исходный перевод Проекта для второй фразы стиха дан неверно: вм. "бегут из него до Цоара к Сигору до третьей Эглы" должно быть так: "бегут из него до Сигора (евр. Цоара) до третьей Эглы".

Моё сердце рыдает о Моаве

Возможно два варианта понимания местоимения "моё" в этой фразе: (1) это слова Бога, передающие Его эмоции ("сердце Моё"), или (2) это слова пророка Исайи, передающие его эмоции ("сердце моё"). Бог очень огорчён, как будто Его сердце рыдает. Альт. перевод: "Я крайне огорчён тем, что происходит с Моавом" .

бегут из него к Сигору

Или: «народ бежит из Моава к Сигору». Город Сигор (евр. Цоар) находился на юго-восточном берегу Мертвого моря; он назван "третьей Эглой", т. е. букв.: "трехлетней телицей" (подразумевается: город Сигор-крепкий, сильный, как телица, ещё не знавшая тягловой работы).

поднимаются с плачем на Лухит...

С евр. правильнее перевести: «на восход Лухита/ Лухитский». Это – дорога, по которой с плачем идут моавитсхие беглецы.

по дороге в Хоронаим

Эта дорога вела к Мёртвому морю. Описываемое Исайей движение беженцев Моава происходит с севера на юг! То есть вторжение врага (Ассирии) будет происходить именно в этом направлении. Но и в южных городах они не найдут защиты.

поднимают страшный крик

Здесь так же имеется в виду оплакивание, горестные вопли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 15:6

Досл. перевод

"Потому что воды Нимрима пересохли (букв.: ... опустошениями/разрушениями стали), потому что засохла [зелёная] трава, исчезла (букв.: закончилась) трава/растительность, зелени не стало".

воды Нимрима иссякли

Это название города или селения. Альт. перевод: "источники в Нимриме пересохли". Засуха означала гибель - без воды погибал и урожай, и скот. Луга и пастбища окружали город Бет-Нимру (находившийся на территории племени Гада вблизи моавитской территории). Эти луга питали источники воды, названные пророком "водами Нимрима"; там всё разорено, вытоптано, засохло, иссякли и сами источники живительной влаги.

Isaiah 15:7

Досл. перевод

"Поэтому сбережения/пожитки он уносит (т. е. жители Моава) и припасённое ими через (букв.: на) реку/поток Аварим они (пере)носят".

они

Имеются в виду моавитяне. Моавитяне уходят из региона, пораженного засухой.

за аравийскую реку

Букв.: "за/через Ущелье Тополей/Ив". Тополиным ущельем здесь может быть названо Вади аль–Хеси, лежащее между Моавом и Эдомом. Через это ущелье протекала река, на юго-востоке (впадавшая в Мёртвое море).

остатки собранного

Или: "всё, что осталось".

Isaiah 15:8

Досл. перевод

"Потому что окружает (=раздаётся) этот крик/вопль на границе Моава; до Эглаима вой её и [до] Беэр-Элима вой её"".

Вопль по всем окрестностям Моава

Или: «Люди по всем окрестностям Моава кричат/вопят»

до Эглаима его плач и до Беэр-Елима его плач

Или: «Его плач дошёл до Эглаима и до Беэр-Елима» или «плачут люди в Эглаиме и до самого Беэр-Елима».

Беэр-Елим

С евр. букв.: «источник теревинфов» или «источник героев» (евр. ЭЛ может значить как «теревинф», так и «сильный, герой»). Этот источник, вероятно, находился к северо-востоку от Моава, в пустыне (см. Чис., 21 и далее).

Isaiah 15:9

в конце стиха в тексте Проекта опечатка: нужно убрать предлог "на".

Досл. перевод: "Потому что воды Димона наполнились кровью, ведь Я возложу (букв.: нагружу) на Димон ещё бедствия (букв.: ... на Димон присоединённые, добавленные): к уцелевшему/спасшемуся [из] Моава - льва (=на уцелевших/спасшихся из Моава [Я пошлю] льва/львов) и на оставшихся земли (т. е. на земле, евр. АДАМА - земля, почва)".

Димон

Это название города или селения. Димон был важным городом в Моаве. В некоторых современных переводах вместо «Димон» употреблено название «Дибон» .

Вот что ещё Я наведу на Димон

Местоимение «Я» здесь относится к Господу. Также «Димон» здесь означает жителей Димона. Альт. перевод: «Вот что ещё Я наведу на жителей Димона» .

львов на убежавших

Под львами (букв.: льва на оставшихся...) здесь может подразумеваться: 1. буквальный смысл, т. е. Бог в качестве инструмента наказания использует диких животных (см., напр., 3Цар. 13:24-28; 4Цар. 17:25); 2. лев как символ ассирийской армии (ср.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

5:29; Иер. 50:17); 3. образное описание вторжения Иудеи (ср. 11:14, лев [правитель] Иудеи).

Translation Questions

Isaiah 15:1

О чём это пророчество?

Это пророчество о Моаве.

Что будет с Ар-Моавом и Кир-Моавом?

Они будут разорены и уничтожены.

Isaiah 15:5

Куда отправятся беженцы Моава?

Они побегут к Сигору до третьей Эглы, поднимаются с плачем на Лухит.

Isaiah 15:9

Что стало с водами Димона и что будет с самим Димоном?

Воды Димона наполнились кровью. Господь наведёт на Димона ещё больше бедствий.

Что будет с теми, кто смог убежать из Моава и теми, кто остался в стране?

Лев нападёт на них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Исаия 16 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава является продолжением пророчества против моавитского народа в предыдущей главе. . Исайя говорит о незавидной судьбе этого соседнего по отношению к Израилю народу.

Как это часто бывает в пророчествах, оригинальный текст носит поэтический характер и содержит множество параллелизмов, метафор и других литературных приемов.

В стихах 1-5 говорится о том, как моавитяне идут за помощью к иудейскому царю. Однако иудейский царь не верит им (стих 6), и моавитянам не остается ничего кроме как продолжать оплакивать свое бедственное положение (ст. 7-13). В конце главы дается новое пророчество о гибели Моава (ст.14).

Ссылки:

- Исаия 16:01 Примечания

Isaiah 16:1

Досл. перевод

"Пошлите барана/ягнёнка [в дар] правителю земли/страны, из Селы (букв.: скалы), в пустыню, к горе дочери Сиона".

Посылайте ягнят правителю земли... на гору дочери Сиона

"на гору дочери Сиона" - это образное выражение, обозначающее храм Господа в Иерусалиме . Пророк советует моавитянам искать защиту и спасение у иудеев, в Иерусалиме (на горе дочери Сиона), и, чтобы снискать расположение иудейского царя, посылать ему дань (ягнят, которых прежде они посылали царю израильскому; 4Цар. 3:4).

из Селы в пустыне

Альтернативный перевод: "из Селы, через пустыню". Села − это название моавитского города. Чтобы передать ягнят из Селы в Иерусалим, необходимо было пройти через пустынную местность

на гору дочери Сиона

«Дочь» города означает его жителей. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Ис. 1:8]

Isaiah 16:2

Досл. перевод

"И будет/станет он, как птица вспорхнувшая (букв.: убегающая), выкинутая/высланная [из] гнезда; [такими] станут/будут дочери Моава [у] бродов Арнона".

Подобно блуждающей птице, выброшенной из гнезда

по-видимому, речь идёт о слётке - птенце, который покинул гнездо, но ещё не может жить и питаться самостоятельно, и нуждается в помощи и защите родителей. Моавитяне уподоблены такому птенчику - они беззащитны и беспомощны.

дочери Моава

"дочери Моава" - выражение, подобное выражению "дочери Сиона"/"дочери Иерусалима" - имеются в виду жители Моава, моавитяне. По-видимому, подразумевается, что мужчины-моавитяне уйдут на войну и погибнут, а их беспомощные женщины, словно напуганные птицы, попытаются спастись бегством через поток Арнон в виду вражеской угрозы.

у бродов Арнона

Река Арнон

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 16:3

Общая информация:

Стихи 3-5 содержат послание (просьбу) моавитян к иудейскому царю (к которому они послали дань в виде ягнят - см. стих 1) о том, чтобы он не отказал беженцам в помощи и защите. Досл. перевод: "Держите совет, примите (букв.: сделайте) решение. Раскинь (букв.: установи, помести), как ночь (возм. "ночью), тень твою (ж. р.) в середине полдня (=в самый полдень); укрой/спрячь беженцев/отверженных, скитальца не предавай (букв.: ...не открывай)".

Дай совет, прими решение

эти две фразы синонимичны. Альтернативный перевод: "Постановите, решите:"

Покрой нас своей тенью в полдень, как ночью

Полуденная жара символизирует страдания моавитян от своих врагов, а тень символизирует защиту от врагов. Сравнение тени с ночью указывает на то, что они хотят сильную защиту. Альтернативный перевод: «Защищай нас от наших врагов, как огромная тень защищает людей от палящего солнца» .

не выдай скитающихся

под "скитающимися" имеются в виду беженцы - люди, которые из-за опасности войны покинули свои родные места и скитаются в поисках крова и убежища. Альтернативный перевод: "Не оставь без защиты беженцев!" или "Защити беженцев!"

Isaiah 16:4

Досл. перевод

"Пусть поживут (букв.: странствуют, временно живут) у тебя беженцы/отверженные Моава, стань убежищем им перед лицом опустошителя/грабителя (букв.: опустошающего), ведь закончится/исчезнет это притеснение, прекратится опустошение/грабёж, исчезнут/закончатся попирающие (букв.: топчущие) с этой земли/страны".

Пусть поживут у тебя мои изгнанные моавитяне

Местоимение 2 лица ед.числа («у тебя») указывает на иудейский народ и/или на иудейского царя; местоимение 1 лица ед.числа ("мои") указывает на царя Моавитян. Альтернативный перевод: "Позволь этим беженцам, моим соплеменникам-моавитянам, временно пожить у тебя"

Будь им укрытием от грабителя

Выражение «Будь укрытием» означает «Обеспечь укрытием». Альтернативный перевод: «Дай им место, где они могли бы укрыться от тех, кто пытается их уничтожить» или «Укрой их от тех, кто хочет их уничтожить»

ведь когда не станет притеснителя, прекратится грабёж, и те, кто угнетал, исчезнут с земли

В своей просьбе к правителю Иудеи царь Моава выражает надежду, что наступит момент, когда грабителя и притеснителя уже не станет. Альтернативный перевод: "Однажды война закончится, наши враги исчезнут, и тогда беженцы смогут вернуться на родину" или "Это только до тех пор, пока наши враги не будут уничтожены и война не прекратится".

Isaiah 16:5

Общие замечания:

В этом стихе завершается речь царя Моава к царю Иудеи с просьбой дать приют беженцам. По обычаю речь завершается славословием и пожеланием благополучия царю. Глаголы "утвердится" и "сядет" можно перевести повелительным наклонением, так как это пожелания моавитского царя царю иудейскому. Досл. перевод: "И будет установлен/утверждён верностью (букв.: в верности, евр. ХЕСЕД) трон/престол, и сядет на нём правдой/истиной (букв.: в правде/истине, евр. ЭМЕТ), в шатре Давида судящий (т. е судья, евр. ШОФЭТ) и ищущий справедливости (или: судебного решения, евр. МИШПАТ) и прилежный/усердный (букв.: скорый, опытный), [в] праведности (евр. ЦЕДЕК)".

Престол утвердится милостью

Здесь слово «престол» означает царскую власть. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Пусть смилуется Господь и утвердит царскую власть» . Термин ХЕСЕД ("милость") имеет широкое семантическое поле и может означать 1) при употреблении по отношению к человеку: расположение к своим соотечественникам; помощь нищим и нуждающимся; привязанность;

приятный внешний вид; 2) при употреблении по отношению к Богу: любовь и верность Бога к своему народу и к людям вообще (избавление от врагов, тревог, охрана жизни, искупление от греха, сохранение в исполнении заветов, доброжелательность Бога к людям).

и в истине на него, в шатре Давида, сядет судья

Местоимение 3 лица ед.ч. .

судья, ищущий правды и стремящийся к правосудию

Эти две фразы синонимичны: «Стремиться к правосудию» здесь означает желание поступать справедливо. . Альтернативный перевод: "Он будет судить справедливо"

Isaiah 16:6

Общая информация:

Этим стихом начинается новая строфа. Иудейский царь не верит льстивым речам моавитян и отказывается помогать. Досл. перевод: "Мы слышали о гордости Моава, - гордый [он] весьма/очень - [о] надменности его, и гордости/высокомерии его, и заносчивости/наглости его, неправильно/лживо хвастовство/пустые разговоры".

Мы слышали о гордости Моава, чрезмерной гордости, о его надменности, высокомерии и ярости

Слова «Моава» и «его» означают жителей Моава. Слова "гордость, "чрезмерная гордость", "надменность", "высокомерие" и "ярость"

Мы слышали

иудейский царь говорит от имени иудейского народа. Альтернативный перевод: "Мы, иудеи, знаем, что..."

лжива его речь

"Мы знаем, что моавитяне лгут". Моавитяне уверяли иудеев в своем хорошем расположении (см. стих 5), но иудейский царь не купился на лесть, не позволил моавитянам поселиться в иудее и не стал помогать им в борьбе против Ассирии.

Isaiah 16:7

Досл. перевод

"Поэтому воет Моав о Моаве, весь он вопит (=все они вопят): об изюмных лепёшках (или: о деликатесах) Кир-Харесета вы стонете/вздыхаете, действительно (или: совершенно) сокрушены/поражены".

Поэтому

союз "поэтому" указывает на причинно-следственную связь с предыдущим стихом. После отказа иудеев от союза с моавитянами тем не останется ничего иного, как оплакивать друг друга (ведь Божий народ не раз убеждался в коварстве и враждебности своих соседей)! В стихах 7-8 - описание продолжающегося разрушения и всё большего оскудения богатой земли (Кир-Харесета - то же, что Кир-Моав).

зарыдает Моав о Моаве, все будут рыдать

«Моав» означает жителей Моава. «Поэтому все жители Моав будут рыдать о том, что произошло с ними»

о развалинах Кирхарешета

или «о лепешках с изюмом из Кирхарешета». «Кирхарешет» – это название города.

Isaiah 16:8

Досл. перевод

"Потому что поля (букв.: террасы) Хешбона засохли/увяли, [завяла] лоза (=виноградники) Сивмы, правители (букв.: хозяева, господа) племён (=языческих народов) были побеждены [красными] гроздьями/виноградом её, до Язэра они достигали/доходили, блуждали в пустыне; побеги её разрастались, пересекали/переходили море".

Есевонские поля

Есевон - название города, его следует переводить так же, как вы перевели его в Ис. 15:4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

севамский виноградник. Правители народов уничтожили лучшие его лозы

Севам или Сивма - это города на территории племени Рувима. Под "виноградником" и "виноградными лозами" могли подразумеваться военные отряды моавитян. Возможен иной перевод стиха: не "правители народов уничтожили лучшие лозы этого виноградника", а "некогда лозы этого виноградника сбивали с ног (то есть опьяняли) правителей народов" - то есть отсылка к былому величию армии моавитян, которая побеждала во многих битвах, но теперь сама была разбита.

достигали Иазера и тянулись до пустыни, их побеги разрастались и переходили за море

Иазер – это названия города. . Виноградные лозы, принадлежавшие моавитянам, "заполняли" всю их территорию до границ с другими странами, "добираясь" на востоке до Аравийской пустыни, а на западе - до Мертвого моря. Широкая география распространения "виноградника" - это метафорическое описание былой мощи моавитян, контролировавших огромную территорию.

Isaiah 16:9

Общая информация:

В стихах 9-10 мысль о всеобщей скорби передана в образе прекратившегося веселья и смолкшего пения, которые всегда сопровождали жатву и сбор винограда - ведь вытоптаны поля и уничтожены виноградники. Досл. перевод: "Поэтому я буду плакать плачем Язера (или: ...плачем о Язэре), [о] лозе Сивмы; напою/смочу тебя слезой моей, Хешбон и Эльалэ, потому что о летнем плоде/ урожае твоём (возм.: фигах) и о жатве [зерна] твоей [радостный] крик затих (букв.: упал)".

Поэтому я буду плакать

Возможное значение: местоимение «я» относится может указывать на 1) Исайю 2) на моавитянина, от имени которого произносится плач.

буду плакать плачем... обливать моими слезами

Здесь речь идет не о только и не столько о слезах грусти, сколько об оплакивании - публичном выражении глубокой скорби по умершему. Альтернативный перевод: «буду оплакивать, горевать о вас... рыдать»

севамской... Иазера

Переведите названия этих городов так, как вы перевели их в Ис. 16:8.

Есевон... Елеала

Переведите названия этих городов так, как вы перевели их в Ис. 15:4.

потому что во время сбора твоего винограда и во время твоего урожая уже больше нет криков радости

Здесь различаются "сбор винограда" и "урожай" . Альтернативный перевод: «Ни в пору летнего сбора плодов, ни в пору жатвы возгласов радостных у вас не слышно» (РБО)

Isaiah 16:10

Досл. перевод

"Забрана (букв.: собрана) радость и ликование из этого сада, и в виноградниках нет радостных криков (букв.: не оглашаются радостно), возгласов (букв.: не кричится громко); вино в давильнях не давит давящий, [весёлый] крик Я прекратил (букв.: Я разрушил)".

Виноградарь не топчет виноград в давильнях

Из собранного винограда выдавливали сок в специальных давильнях (в большой каменной ёмкости со стоком для сока виноград давили, ходя по нему ногами). Выдавливание сока из винограда сопровождалось пением и танцами: сам процесс выдавливания сока был не слишком тяжелым, обилие винограда предвещало хорошую выручку за вино, поэтому люди радовались.

Я прекратил ликованье

Подразумевается ликование людей, которые топчут виноград, чтобы произвести вино. Так как земли моавитян были захвачены, виноградники уничтожены, то больше нет ни сбора урожая, ни радостных песен, сопровождающих Альтернативный перевод: «поэтому люди, которые топчут виноград, не ликуют»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 16:11

Досл. перевод

"Поэтому внутренности мои о Моаве (букв.: к/для Моаву), как лира/арфа, стонут, и внутренность/нутро моя - о Кир-Харесе".

моя внутренность стонет... моё сердце

Есть два варианта понимания притяжательных местоимений 1 л., ед. ч. "моя" и "моё": (1) это говорит пророк Исайя или (2) это говорит сам Бог (ср. Ис. 63:15; Иер. 31:20). Идея о том, что Бог сожалеет о бедствиях, постигших языческие народы, не чужда для Ветхого Завета. «Внутренность» и "сердце" в данном случае синонимы. "Внутренность/сердце стонет" означает глубокую, искреннюю печать»

стонет..., как лира

под "лирой" подразумевается струнный инструмент. Душевное состояние скорбящего о моавитянах сравнивается с грустной мелодией.

Моав

Речь идёт о моавитском народе.

Isaiah 16:12

Досл. перевод

"И будет/случится, что явится Моав на этой высоте (как место поклонения, евр. БАМА), и войдёт он в святилище его (своё), чтобы (по)молиться, но не сможет (=ничего не достигнет)".

Моав

Речь идёт о моавитском народе.

будет до утомления поклоняться на высотах

"высоты" - это холмы, на которых моавитяне поклонялись своим богам. Альтернативный перевод: "будут усиленно молиться своим богам на холмах".

придёт помолиться к своему святилищу

имеется в виду языческое капище моавитян.

Isaiah 16:13

Досл. перевод

"Это то слово, которое сказал Господь (Яхве) к Моаву (или: о Моаве) раньше/прежде".

Это слово

«Эта речь». Подразумевается всё, что было сказано в 15:1-16:12.

слово, которое Господь давно произнёс о Моаве

Возможно, пророк Исайя имеет в виду сказанное о Моаве ещё в Пятикнижии, см. Чис. 21:28-30, где также говорится об уничтожении моавитян.

о Моаве

Слово «Моав» означает моавитский народ.

Isaiah 16:14

Досл. перевод

"А/и теперь говорит/изрекает Господь (Яхве), говоря: "Через три года, как годы наёмного [рабочего], и будет унижена/обесчещена слава (евр. КАВОД) Моава во всём многолюдстве (букв.: шуме/толпе) великом [его], и остаток [его станет] очень маленьким (букв.: маленький, незначительный), не сильным (т. е. бессильным)"".

через три года, считая годами наёмника

под "годами наёмника" имеется в виду период времени, на который рабочий нанимался на работу. Имеется в виду, что ни хозяин не допустит ухода своего работника до истечения действия договора, ни тот не останется у него ни на день больше, то есть подчеркивается точность обозначенного срока. Альтернативный перевод - "ровно через три года".

слава Моава будет унижена вместе со всем великим множеством народа

то есть "государство моавитян перестанет быть сильным и могущественным; народ моавитян перестанет быть многочисленным" или "сильное и могущественное государство моавитян будет уничтожено, от многочисленного народа останется лишь жалкая горстка людей".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 16:1

Кому будут посланы ягнята?

Ягнята будут посланы правителю земли из Селы в пустыне, на гору дочери Сиона.

Isaiah 16:2

С чем сравниваются женщины Моава у брода реки Арнон?

Они подобны блуждающей птице, выброшенной из гнезда.

Isaiah 16:3

Как должны быть приняты изгнанные моавитяне?

Их нужно скрыть и не выдавать, и быть им укрытием от грабителя.

Isaiah 16:4

Как должны быть приняты изгнанные моавитяне?

Их нужно скрыть и не выдавать, и быть им укрытием от грабителя.

Isaiah 16:5

Что сделает человек из шатра Давида, который воссядет на троне?

Он будет искать правды и стремится к правосудию.

Isaiah 16:12

Что получит Моав, когда войдёт в свой храм для молитвы?

Молитвы Моава останутся без ответа.

Isaiah 16:14

Что будет со славой Моава?

Господь сказал, что слава Моава исчезнет через три года.

Сколько людей останется в Моаве?

Остаток будет очень малым и незначительным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Исаия 17 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

В ULB строки в 17:1-6, 9-14 начинаются немного правее от общего текста, потому что они являются частью длинной цитаты.

Особые понятия в этой главе

Дамаск

Эта глава состоит из пророчества о разрушении Дамаска и гибели его жителей. Дамаск был столицей Сирии. Жители Дамаска поклонялись другим богам и воевали с народом Господа. , и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Ефрем

Эта глава состоит из пророчества о разрушении израильского царства. Это царство здесь также называется Ефремом. Северное царство Израиля и Сирия были завоёваны примерно в одно и то же время.

Ссылки:

- Исаия 17:01 Примечания

Isaiah 17:1

Досл. перевод

«Пророчество о Дамаске. Вот (или: смотрите), Дамаск перестанет быть городом (букв.: …удалён/отодвинут от города), и будет/сделается он кучей/грудой развалин».

о Дамаске

Дамаск – это название города. Смотрите, как вы перевели это название в [Ис. 7:8]

не будет больше городом и будет грудой развалин

Эти две фразы синонимичны, они означают, что город Дамаск будет разрушен. Исайя пророчествует о разушении Дамаска ассирийским царем Тиглатпаласаром III в 732 г. до н. э. (в первых главах Книги Исайи уже говорилось о ряде пророчеств о разрушении Сирии - см. 7:16; 8:4; 10:9). Тогда сирийцы лишились своего царя, который был заменен наместником ассирийского царя. В одной из клинописных надписей, относящихся к тому времени, Тиглатпаласар говорит о множестве обезглавленных им сирийцев, о тысячах мирных жителей, уведенных в плен, о взятых и разрушенных городах ("превращенных как бы в кучу мусора"). Позднее город был заново отстроен и стал региональной столицей Ассирии.

Isaiah 17:2

Досл. перевод

«Оставлены (букв.: оставленные) города Ароэра, для стад будут они, и они (т. е. стада) лягут [отдыхать там], и нет устрашающего/пугающего (=и никто их не напугает/побеспокоит)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ароерские города будут покинуты

Это можно выразить активной конструкцией. «Все люди покинут Ароерские города» Подразумеваются территории, расположенные на восточном берегу, которые находились под контролем племён Гада, Рувима и Манссии. Иордана. Альт. перевод: "Жители уйдут и из окрестных городов".

останутся для стад, которые будут там отдыхать, и некому будет их пугать

Местоимение «их» относится к стадам. Поскольку в городах не будет людей, туда придут дикие животные. Речь идет прежде всего об оленях, которые очень пугливы. Фраза "некому будет их пугать" подразумевает, что в городах не останется ни одного человека, так что даже такие осторожные животные как лани будут чувствовать себя там в безопасности. "Ароерские города" - неоднозначная фраза. В Ветхом Завете известны 2 города с названием Ароер: один располагался на реке Арнон (И. Нав. 12:2) и изначально был населён аморреями, но при разделе ханаанской земли отошел к племени Рувима (И. Нав. 13:9); еще позже он подпал, вероятно, и под власть моавитян. Другой Ароер стал "уделом" племени Гада (И. Нав. 13:25). Исайя подразумевает восточные племена Израиля, которые были в союзе. Израиль же был в военно-политическом союзе с Сирией, вместе, вторгнувшись на территорию Иудеи, они силой пытались принудить последнюю стать частью данной коалиции ((ср. 7:16; 8:4; 10:9). Поэтому упоминание вместе с Дамаском (Сирией) израильских заиорданских племён здесь неслучайно!

Isaiah 17:3

Досл. перевод

«Исчезнет укреплённый город/крепость (= исчезнут крепости) из Ефрема (евр. Эфраим) и царство/царская власть из Дамаска (евр. Даммесек), и остаток Арама (=Сирии), словно/как слава (евр. КАВОД) сыновей Израиля они будут/станут, - говорит Господь Воинств (евр. Яхве Цеваот)». Альт. перевод: «Не будет у Ефрема городов укрепленных, не будет царей в Дамаске. С остатком жителей Арама случится то же, что и со славой израильтян, — говорит ГОСПОДЬ Воинств» (СРП РБО).

Не станет укреплений у Ефрема

Племя Ефрема было самым большим племенем в Израиле. Здесь Ефрем представляет всё северное царство Израиля. Речь идет об "укрепленных городах"

Не станет

Это не значит, что они исчезнут. Но это значит, что они будут разрушены.

и у дамасского царства

Слова «не станет» употреблены в предложении ранее и здесь подразумеваются. Сирийский царь правил страной из Дамаска, столицы страны, где находился царский дворец. Выражение «не станет царства» означает, что царь лишится царской власти.

С ними будет то же, что и со славой сыновей Израиля

"С ними" - то есть с сирийскими царями. Под "славой" здесь имеется в виду достоинство, благополучие, власть. Что именно произойдет "со славой сыновей Израиля", говорится в следующем стихе. Альтернативный перевод: "сирийцев постигнет та же участь, что и израильтян".

говорит Господь Саваоф

Господь называет Себя именем Яхве

Isaiah 17:4

Общая инфорация:

Фраза "в тот день" трижды повторяется в этой главе фраза (здесь и в стихах 7, 9). Ею обозначают время излияния Божьего гнева на Его врагов и последующего благословения Им Его народа. Иногда она имеет даже эсхатологический смысл. Досл. перевод: «И будет/случится, в день тот уменьшится (или: сделается незначительной = оскудеет) слава Иакова, и тучность/жир тела его сократится/исхудает».

Будет в тот день

Эта фраза здесь указывает на важное событие, которое произойдёт в будущем. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь. Альт. перевод: "вот что произойдёт тогда".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

станет незначительной слава Иакова

"Иаков" здесь выступает синонимом "Израиля" из предыдущего стиха и означает Северное царство. Когда речь идет о "славе Иакова/Израиля" имеется в виду сила и могущество государства, его политическое влияние. Альт. перевод: "Северное царство ослабеет"

и его ожиревшее тело станет тощим

В древности лишний вес (жир) считался признаком богатства и благополучия; худоба же напротив, была признаком бедности и недоедания. Здесь "ожиревшее тело Иакова" означает богатство Северного царства. Альт. перевод: "оно обеднеет".

Isaiah 17:5

Общая информация:

В стихах 5 и 6 описывается, что станет с Северным царством: от былого величия останутся лишь жалкие воспоминания. Использован образ остатков после сбора урожая: согласно Закону Моисея, бедняки имели право приходить на сжатое поле (т. е. поле, с которого уже убрали урожай) и собирать упавшие колосья, а также оставшиеся оливки на дереве, которое уже обтрясли. Досл. перевод: «И будет/станет, как собирание жатвы зерна: и рука его колосья будет жать (=как/так рукой жнут/срезают колосья), и будет/станет, как подбирающий (=как/так подбирают) колосья в долине Рефаим/Рефаимов».

И будет так же, как при уборке хлеба жнецом... в долине Рефаима

В стране ничего не останется после того, как Бог накажет израильский народ.

в долине Рефаима

Речь идет о плодороднейшей долине, располагавшейся к юго-западу от Иерусалима, о которой в Ветхом Завете упоминается несколько раз

Isaiah 17:6

Досл. перевод

«Уцелеют (букв.: будут оставлены) в нём остатки (т. е. то, что осталось после жатвы), как [после] сбора (букв.: выбивания) оливок: две-три [спелые] оливки на конце ветки, четыре-пять на ветвях (или: в расщелинах/трещинах) её, приносящей плод/плодоносящей, - говорит Господь, Бог Израиля (Яхве Элохим)».

У него останется

«В Израиле останется немного людей»

как после обивания оливкового дерева

Оливковые деревья трясли или ударяли по ним, чтобы собрать упавшие на землю оливки .

две-три...четыре-пять

Это пример древнееврейских идиом, которыми обозначали неопределенное/небольшое количество. В предыдущей фразе употреблено слово «ягоды»

говорит Господь, Бог Израиля

Господь называет Себя именем Яхве

Isaiah 17:7

Общая информация:

Стихи 7 и 8 образуют собой явный контраст. Стих 7 обозначает покаяние, а стих 8 – то, от чего кающиеся люди отвращаются (т. е. от идолопоклонства). Досл. перевод: «В день тот взглянет/посмотрит этот человек (евр. АДАМ) на Сделавшего его (=на Создателя своего), и глаза его на (букв.: к) Святого Израиля будут смотреть».

человек посмотрит на своего Творца... будут смотреть на Святого Израиля

Здесь глагол «смотреть» означает надеяться на помощь. Альт. перевод: «люди будут надеяться на то, что их Творец, Святой Израиля, будет им помогать»

человек посмотрит

Слово «человек» означает людей в общем. Альт. перевод: «люди будут смотреть»

его глаза будут смотреть

Здесь слово «глаза» означает людей, которые смотрят. Альт. перевод: «они будут смотреть» или «люди будут смотреть»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Святого Израиля

Смотрите, как вы перевели это слово в Ис. 1:4.

Isaiah 17:8

Досл. перевод

«И не взглянет/посмотрит он на (букв.: к) жертвенники/алтари, изделие рук его (=своих), и [на] то, что (букв.: и которое) сделали пальцы его, он не будет смотреть, и [на] этих Ашер (или: изваяния Ашеры) и эти курильницы (т. е. жертвенники для воскурения благовоний)».

Не взглянет он на жертвенники

«Глядеть на жертвенники» означает поклоняться идолам в надежде на их помощь. Альт. перевод: «Они не будут поклоняться идолам на своих жертвенниках» или «Израильский народ не будет ходить к своим жертвенникам и просить помощи у идолов» .

дело своих рук

Здесь под «руками» подразумеваются люди, и подчёркивается то, что люди сами сделали жертвенники или идолов. Альт. перевод: «которых они сделали своими руками» или «которых они сами создали»

что сделали его пальцы... идолов Астарты и Ваала

Вторая фраза уточняет, что именно сделали люди. Слово «пальцы» здесь подчёркивает, что этих «богов» сделали люди и они - не настоящие боги. Альт. перевод: «на идолов Астарты и Ваала, которые они сами сделали»

идолов Астарты и Ваала

Этот термин (евр. ХАММАН) - идол (или: курильница) - всегда используется с негативным оттенком в контекстах, где речь идет о поклонении идолам (ср. Лев. 26:30; 2Пар. 14:5; 34:4,7; Ис. 17:8; 27:9; Иез. 6:4, 6). Под идолами понимались покрытые особой резьбой столбы и колонны, посвященные ханаанской богине плодородия Астарте (Ашере, Иштар) и ее "супругу" Ваалу, в лице которого язычники поклонялись солнцу. В Северном царстве культы Ваала и Астарты были весьма широко распространены.

Isaiah 17:9

Досл. перевод

«В день тот будут/станут города убежища/ укрепления его (или: его укреплённые города) как оставленный этот лес и эта вершина (др. чтение: эта ветвь), которые оставили перед лицом сыновей Израиля, и будет/настанет опустошение».

В тот день

См. прим. к ст. 4.

укреплённые города

Имеются в виду города, обнесенные крепостной стеной. В таких городах были военные отряды, которые защищали не только город, но и более мелкие зависимые города и деревни. Разрушение "укрепленного города" означало, что и вся территория вокруг него подверглась разграблению и опустошению (см. стих 2).

покинутая перед сыновьями Израиля

Можно объяснить, кто покинул эти земли. Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «которую покинули евеи и аморреи, когда туда пришёл израильский народ» Смысл стиха заключается в том, что, превращенные в развалины, эти города зарастут "лесами" и кустарником.

Isaiah 17:10

Общая информация:

Этот стих обращен исключительно к Израилю, и в нем говорится о причинах осуждения и наказания израильтян Богом. В стихах же 10-11 заложен следующий смысл: И хотя ты и развел сады и виноградники, и много трудился над ними, но урожая тебе не будет, а скорбь и неизлечимая боль. Досл. перевод: «Ведь/поскольку ты забыла Бога спасения Твоего (=Бога, который тебя спасает) и Скалу, убежище/крепость твоё, ты не помнила/ вспоминала, поэтому ты посадила сады удовольствия (=прекрасные сады), и ветвь/побег [лозы] чужеземного/иностранного (т. е. иноземную ветвь) ты насадил её (букв.: ты посеял его)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты забыл Бога твоего спасения и не вспоминал о скале твоего убежища

Местоимение 2 л. ед. ч. ("ты") - это обращение к Израилю, то есть к народу Северного царства. Фразы "Ты забыл Бога твоего спасения" и "не вспоминал о скале твоего убежища" означают одно и то же: "ты забыл"/"ты... не вспоминал". "Бог твоего спасения" или "Бог, который может тебя спасти" образно назван также "скалой твоего убежища", то есть "вершиной, забравшись на которую, ты можешь спастись".

поэтому и развёл красивые сады, и насадил черенки от чужой лозы

Вероятно, речь здесь идёт о том, что израильтяне планировали жить и процветать без Бога (см. также след. стих). Под "чужой лозой" имеются в виду чуждые, языческие боги. Вместо того, чтобы жить, надеясь на Бога, израильтяне переняли языческие практики чужих народов и рассчитывали, что будут жить в благополучии и богатстве. Однако этому не суждено было сбыться (см. след. стих). Словосочетание "Бог спасения" - частотное для Ветхого Завета описание Бога Израиля (ср. Ис. 12:2; 17:10; 33:2; 45:17; 61:16; 62:10; Пс. 64:6; 67:20; 84:5). Спасение означает избавление от любой силы или притеснения, которые противостоят или мешают воплощению желаний Господа (Яхве) касательно Своего народа.

Isaiah 17:11

Досл. перевод

«В день, когда ты посадил (букв: насаждения твоего), [её], ты прорастил/обнёс оградой [её] (др. чтение: «он прорастает»), и на утро, когда ты насадил (букв.: сеяния твоего), [её], ты заставил [её] цвести, кучей [станет] жатва/урожай в день [неизлечимой] болезни и боли/мучения неизлечимой». Альт. перевод: "В день, когда ты их посадишь, уже вырастают они— саженцы в то же утро уже начинают цвести! Но твой урожай исчезнет, когда придет день страданий, день неизбывной боли" (СРП РБО).

в день, когда ты сажал

Это относится к священным рощам, о которых идет речь выше.

будет не груда урожая

Или: «для вас не будет много урожая». Всё, насаждённое (языческие культы) Израилем, будет быстро прорастать и давать плоды, но вместо ожидаемого урожая - сваленная куча, день болезни и неизлечимой боли (ср. Иов. 34:6; Иер. 15:18; 17:9; 30:12,15; Мих. 1:9).

Isaiah 17:12

Общая информация:

В этом стихе наступление огромной иноземной армии сравнивается с потоком вод, который сметает всё на своем пути. Две фразы этого стиха синонимичны: шум моря и рёв потоков воды. Досл. перевод: «Горе/увы! Шум/рёв (евр. ХАМОН) народов многочисленных, как шум/рёв морей, [так] они шумят/ревут, и грохот/рокот народов/наций (евр. ЛЕОМ), как грохот/рокот вод могучих, [так] они грохочут/рокочут».

Увы

Возглас страха от приближающихся вражеских войск.

Шум множества народов! Они шумят, как шумит море

Альт. перевод: «Шум множества народов, который шумит громко, как море» . Ассирийские войска состояли из воинов, принадлежавших различным покоренным Ассирией народам.

Рёв племён! Они ревут, как ревут сильные воды

Враги кажутся огромной силой, которую никто не может остановить. Альт. перевод: «народы надвигаются, как могучие воды» "Сильные воды" иначе - широкий, быстрый поток.

Рёв племён!

Под «племенами» здесь подразумеваются армии народов. Альт. перевод: «Рёв вражеских армий»

Isaiah 17:13

Досл. перевод

«Народы/нации (евр. ЛЕОМ), как грохот/рокот вод многих, [так] они грохочут/рокочут, но/и Он упрекнёт его (=их), и он убежит (=они убегут) далеко и будет гоним (=будут гонимы/понесутся),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как солома/мякина [на] горах от (букв.: перед лицом) ветра и как перекати-поле (букв.: колесо) от (букв.: перед лицом) бури/шторма».

Он пригрозит им, и они побегут далеко

Местоимение 3 л. ед. ч. ("Он") указывает на Бога. Альт. перевод: "Но Бог только пригрозит им, и они сразу же убегут".

будут гонимы, как пыль по горам от ветра и как пыль от вихря

Эти две фразы означают одно и то же. Лёгкость и скорость, с которой многочисленная армия убежит от Бога, сравнивается со скоростью и легкостью, с которой пыль летает на ветру. Внезапное превращение "потоков вод" в пыль лишь подчеркивает могущество Бога. Альт. перевод: «как пыль, гонимая ветром по горам во время вихря»

Isaiah 17:14

Досл. перевод

«Ко времени вечера (=вечером), и вот/смотри – [внезапный] ужас, а перед утром (=к утру) – нет его (=их уже не станет), это – часть/удел (=таков удел/такова участь) грабящих нас и жребий/судьба обворовывающих/обкрадывающих нас». Альт. перевод: «Вечером ужас придет, а к утру их уже не станет— вот судьба тех, кто нас грабил, участь мучителей наших!» (СРП РБО).

Вечером ужас, и к утру уже нет его.

Здесь так же подчеркивается быстрота, с которой опасность и угроза иноземных завоевателей будет развеяна благодаря вмешательству Бога. Альт. перевод: "Они исчезнут, как развеивается поутру страшный сон".

участь наших грабителей, жребий наших разорителей

Местоимение «наших» здесь относится к Исайе и иудейскому народу. Эти две фразы синонимичны: "вот что ждет тех, кто нападет на нас". Повторение использовано, чтобы подчеркнуть неизбежность возвещаемых событий.

Translation Questions

Isaiah 17:1

Что станет с Дамаском?

Дамаск не будет больше городом и будет грудой развалин.

Isaiah 17:3

Что не станет у Ефрема?

У Ефрема не станет укреплений.

Isaiah 17:4

Что будет в тот день со славой Иакова?

Слава Иакова станет незначительной, и его ожиревшее тело станет тощим.

Isaiah 17:7

На кого люди обратят свой взор в тот день?

В тот день человек посмотрит на своего Творца, и его глаза будут смотреть на Святого Израиля.

Isaiah 17:9

Почему в тот день их укреплённые города будут как заросшие развалины и как вершина, покинутая перед сыновьями Израиля?

Потому что они забыли Бога их спасения и не вспоминали о скале их убежища.

Isaiah 17:13

Что будет, когда народы заревут, как ревут сильные воды?

Бог пригрозит им, и они побегут далеко и будут гонимы, как пыль по горам от ветра и как пыль от вихря.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 17:14

Какова участь тех, кто грабит Израиль?

Их участь – видеть ужас вечером, а перед утром –
исчезнуть.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Исаия 18 Общие замечания

Пророчество, записанное в этой главе, было произнесено, вероятно, около 702 г., когда эфиопские посланники собирались прийти в Иудею, чтобы заключить союз против ассирийцев. Из 30-й и 31-й гл. книги пророка Исаии мы узнаем, что в Иерусалиме в то время серьезно рассчитывали на помощь Египта и очень возможно, что в 18-й гл. пророк имеет в виду именно посольство эфиопского и египетского царя Тиргаки к Езекии, которое должно было побудить Езекию к продолжению сопротивления ассирийцам.

Само слово "Эфиопия" здесь не упоминается, но слушатели Исаии могли легко и безошибочно понять, о чём идёт речь ("страна за эфиопскими реками", "безбородые", "страна стрекочущих крыльев" и т.п.).

Исаия утверждает, что Иудее не стоит заключать союз с Эфиопией: Сам Бог вмешается и уничтожит армию ассирийцев, а эфиопляне принесут благодарственные дары в Иерусалимский Храм.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

1. Посланников из Эфиопии следует отправить обратно (стихи 1-2)
2. Предсказание о гибели Ассирийской армии (стихи 3-7).

Ссылки:

- Исаия 18:01 Примечания

Isaiah 18:1

Досл. перевод

«Горе/увы земле/стране стрекочущих крыльев (букв.: шума крыльев), которая за (или: по ту сторону) реками Куша».

Горе земле

речь идёт об Эфиопии. Восклицание "горе!" - это предсказание бед и несчастий. Альтернативный перевод: "Беды и несчастья постигнут страну, которая..."

покрывающей крыльями

Возможные значения выражения «покрывающей крыльями»: 1) речь идёт о том факте, что в Эфиопии водилось множество летающих или 2) речь идёт о суднах с парусами, которые сравниваются с крыльями. Альтернативный перевод: "горе стране стрекочущих крыльев"

по ту сторону эфиопских рек

Эфиопия или Куш (см. Толк. Библия т. 2-й, с. 514) располагалась к югу от Египта; граница территории Эфиопии проходила по рекам: Нил, Астап и Астабор (См. также след. стих "чью землю разделяют реки" - здесь также речь идет об Эфиопии). Исаия жил на территории современной Палестины, то есть к северу от Египта. Именно поэтому, с его точки зрения, Эфиопия лежит за реками (на другой стороны крупных рек).

Isaiah 18:2

Досл. перевод

«Он (т. е. народ) посылает (букв.: посылающий) морем (букв.: в море) вестников/послов и в лодках папирусных по водам (букв.: на лице вод). Идите, вестники быстрые, к племени рослому/долговязому, гладкому (т. е. безволосому), к народу страшному (= внушающему/наводящему страх) вдоль и поперёк (букв.: от этого и дальше, т. е. повсюду), племя мощное/агрессивное и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

угнетающее (букв.: племя экспансии и попирания/угнетения), чья земля/страна изрезана реками (букв.: [у] которого разрезали/разделили реки землю его)».

отправляющей послов

речь идёт о том, что Эфиопия прислала в Иудею послов, чтобы заключить союз против Ассирии.

морем... по водам

Крупнейшая река Египта - Нил - впадает в Средиземное море. Именно по этой реке

в папирусных суднах

Папирус – это тип тростника. Из этого тростника изготавливали лодки и небольшие корабли. Альтернативный перевод: «они

Идите, быстрые послы

Исаия отсылает послов обратно: "возвращайтесь скорее обратно!"

к крепкому и безбородому народу, к народу, который был страшен от начала и до сих пор, к рослому народу, который всё топчет, чью землю разделяют реки

Все эти фразы описывают один и тот же народ, а именно - жителей Эфиопии. Можно уточнить: "к своему народу..."

к крепкому... народу, который был страшен от начала и до сих пор, к рослому народу, который всё топчет

речь идёт о военной силе эфиоплян: эфиопские воины отличались высоким ростом и крепким телосложением; армия Эфиопии давно известна как грозная и сильная, она одержала уже много побед. Альтернативный перевод: "к своему народу, к своей сильной армии, известной своими победами над многими другими народами".

к... безбородому народу

отличительной особенностью жителей Эфиопии было то, что мужчины брили волосы на лице - на Древнем Ближнем Востоке это не было распространенным явлением.

разделяют реки

под "разделяют" здесь имеется в виду "отделяют" - здесь снова намёк на то, что границы Эфиопии проходили по рекам (см. стих 1 "по ту сторону эфиопских рек").

Isaiah 18:3

Связующее утверждение:

Здесь Исаия обращается к народам всей земли (то есть ко всем своим современникам) - сейчас пророк начнёт рассказывать о том, как Бог поразит Ассирию. Досл. перевод: «Все жители (букв.: сидящие) мира и обитатели земли, при поднятии флага на горах (=когда на горах будет подан сигнал), вы увидите, и при трублении трубы (букв.: как трубление шофара = когда зазвучит труба), вы услышите».

все вы, населяющие мир... живущие на земле

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Вы, все люди на земле»

Смотрите, когда знамя поднимется на горах, и слушайте, когда зазвучит труба

Знамя и труба должны были звать народ на битву. Повеления смотреть и слушать ("Смотрите, когда... и слушайте, когда..." являются повелениями быть внимательными и готовиться к битве (к сражению). Альтернативный перевод: «Внимание: скоро начнется война!» или "Будьте готовы: скоро начнется великая битва!"

знамя поднимется на горах

Это знамя использовалось, чтобы звать народ на битву. Альтернативный перевод: «в горах будет поднят флаг в знак начала войны/битвы»

слушайте, когда зазвучит труба

Трубы использовались, чтобы звать народ на битву. Альтернативный перевод: «вы услышите, как боевой горн возвестит о начале войны/сражения»

Isaiah 18:4

Общая информация:

Исаия передает слова Господа. Господь говорит о том, что произойдет, притчей - обрезанные ветви виноградника символизируют уничтожение ассирийской армии и империи. Досл. перевод: «Потому что так говорит Господь (Яхве) ко мне (=мне): «Буду-ка Я спокоен и посмотрю-ка Я в месте [обитания] Моём, как зной/жар сияющий днём

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(или: в свете дня), как облако росы в зной/жар жатвы»».

Потому что

этот союз - указание на причинно-следственную связь с предыдущими стихами. Исаия объясняет, почему не нужно заключать союз с Эфиопией и почему скоро начнется война.

так сказал мне Господь

«Господь сказал мне». Здесь местоимение «мне» относится к Исаие.

Я спокойно смотрю из Моего жилища

Можно объяснить, на что Бог смотрит - на то, что делают ассирийцы. Альтернативный перевод: «Я спокойно смотрю на ассирийцев народ из Моего жилища» или «Я спокойно смотрю с небес на то, что делают ассирийцы»

на ясную теплоту над светом, на облако росы во время жатвенного зноя

Эти фразы показывают, что Бог спокойно будет смотреть на народ. Возможно, речь идет о том, что проходят летние дни и приходит время сбора урожая. Альтернативный перевод: "Я буду смотреть спокойно, в Обители Моей пребывая, когда засияет солнце и знойное марево встанет, когда в жатву, в день знойный, повиснет туманная дымка" (СРП РБО).

Isaiah 18:5

Досл. перевод

«Потому что перед (досл.: перед лицом) жатвой, как (=когда) исчезает/заканчивается цветок и как (=когда) виноградом незрелым становится цветок, и он обрезает (=обрезают) побеги садовыми ножами и побеги он срезает (=срезают), обламывает (=обламывают)».

ещё до сбора винограда, когда он отцветёт, и гроздь начнёт созревать

Речь идёт о времени до сбора урожая, но не о ранней весне, когда виноград еще цветёт. Возможно, здесь указывается на конкретный месяц, когда именно произойдет падение Ассирии; а возможно, это аллегория: грехи и злодеяния ассирийцев уподоблены созревающему винограду - их становится всё больше, они всё более явны. И в последний момент, до того, как эти злодеяния достигнут своего пика, Бог их покарает.

обрежет ножом

Господь обрежет ветви ещё до того, как на них созреют плоды. Альтернативный перевод: «Господь обрежет ветви ножом ещё до того, как на них вырастут плоды»

ножом

Имеется в виду садовый инструмент, которым срезают ненужные ветви с виноградника или с других растений.

уберёт ветви и отсечёт побеги

Эти две фразы означают одно и то же. Удвоение сделано для усиления акцента. Альтернативный перевод: "обрежет все ветви и отростки!"

Isaiah 18:6

Досл. перевод

«И будут оставлены они все [вместе] для хищных птиц гор и животных этой земли/страны: и проведёт лето (т. е. будет питаться летом) на нём хищная птица, и всякое животное этой земли/страны на нём проведёт зиму (т. е. будет питаться зимой)».

И всё оставят

Очевидно, здесь заканчивается притча и начинается более прямое предсказание о том, что постигнет ассирийскую армию. Можно сделать этот переход более понятным. Альтернативный перевод: «Все убитые будут брошены» или «Как выбрасывают отсечённые ветви, так тела убитых будут лежать на земле»

Птицы будут проводить там лето, а все полевые звери будут там зимовать

эти две фразы передают одну и ту же мысль: звери и птицы будут питаться телами убитых в течение долгого времени. Альтернативный перевод: "Птицы и звери будут поедать тела убитых целый год"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 18:7

Досл. перевод

«Во время то будет принесён дар/дань Господу Воинств (Яхве Цеваот), [от] народа рослого/долговязого, гладкого (т. е. безволосого), от народа страшного (= внушающего/наводящего страх) вдоль и поперёк (букв.: от этого и дальше, т. е. повсюду), [от] племени мощного/агрессивного и угнетающего (букв.: племени экспансии и попирания/угнетения), чья земля/страна изрезана реками (букв.: [у] которого разрезали/разделили реки землю его), к месту [обитания] имени Господа Воинств (Яхве Цеваот), [на] гору Сион (евр. Цийон)».

от крепкого и безбородого народа, народа, который был страшен от начала и до сих пор, от рослого народа, который всё топчет, чью землю разделяют реки

См. комментарий к стиху 2 Ис. 18:2.

будет принесён дар Господу Саваофу от... народа

Здесь можно использовать действительный залог: "Народ (или: народ Эфиопии) принесёт дары Господу Саваофу"

дар

речь идёт о пожертвованиях: золото, драгоценности, что-то ценное, животные для принесения в жертву и т.д.

к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион

Слово «имя» означает Самого Господа. Альтернативный перевод: «на гору Сион, где обитает Господь Саваоф»

Translation Questions

Isaiah 18:1

Где находится земля с покрывающими крыльями?

Земля с покрывающими крыльями находится по ту сторону эфиопских рек.

Isaiah 18:2

Какой народ живёт в земле, покрывающей крыльями?

Кепкий и безбородый народ, который был страшен от начала и до сих пор, к рослому народу, который всё топчет, чью землю разделяют реки.

Isaiah 18:3

Когда населяющие мир и живущие на земле должны смотреть и слушать?

Они должны смотреть, когда знамя поднимется на горах, и слушать, когда зазвучит труба.

Isaiah 18:5

Что Господь сделает перед урожаем, когда он отцветёт и гроздь начнёт созревать?

Господь обрежет ножом, уберёт ветви и отсечёт побеги.

Isaiah 18:6

Что будет, когда птицы будут проводить на горах лето, а все полевые звери будут там зимовать?

В то время будет принесён дар Господу Саваофу от крепкого и безбородого народа.

Isaiah 18:7

Что будет, когда птицы будут проводить на горах лето, а все полевые звери будут там зимовать?

В то время будет принесён дар Господу Саваофу от крепкого и безбородого народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Исаия 19 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 19:1-18.

В этой главе Исайя произносит пророчество о Египте.

В ст. 1-15 он говорит об унижении (разрушении) Египта Господом, а в ст. 16-25 - об обращении египтян к Богу Израиля (и египтяне, и ассирийцы - наравне с евреями - будут поклоняться Господу и окажутся благосклонно приняты Им).

Особые понятия в этой главе

Египет

Эта глава состоит из пророчества о разрушении и покаянии египетского народа. Это разрушение произойдёт вследствие внутреннего разделения, а не завоевания другим народом.

Река Нил

Главной рекой Египта является Нил - одна из самых крупных рек в мире. В древности экономика Египта целиком зависела от Нила - в поймах реки (т. е. в местах её разлива) располагались поля, на которых выращивались продукты питания (пшеница и другие культуры), а также лён, который использовался для изготовления тканей; в самой реке ловили рыбу; река была также и главным торговым путем - по реке вверх и вниз ходили груженые товарами корабли; тростник, который рос по берегам Нила, использовался в строительстве. Если бы река обмелела, это означало бы крах экономической системы Египта. Именно эта ситуация описывается в ст. 5-10.

Важные фигуры речи в этой главе

Образы

Возможно, некоторые образы в этой главе связаны с поклонением конкретным лжебогам. Одним важным божеством, которому поклонялись жители Ханаана, был Ваал, бог плодородия, ассоциировашийся с дождями. Одним важным божеством, которому поклонялись египтяне, был Ра, бог солнца.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«В тот день»

Это выражение указывает на переход от времени всемирного господства Ассирии к более отдалённому времени в будущем.

Ссылки:

- Исаия 19:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 19:1

Досл. перевод

«Пророчество (евр. МАССА), [о] Египте. Вот, Господь (Яхве) едет (букв.: едущий верхом) на облаке быстром и въезжает (букв.: входящий) в Египет. И задрожат идолы (или: языческие боги) Египта перед Ним, и сердце Египта растает внутри него».

Господь сидит на лёгком облаке

Очевидно, Господь здесь изображён верхом на облаке, как на колеснице. Этим поэтическим образом пророк указывает на скорость, с какой Господь совершит свой праведный суд над Египтом (ср. Пс. 17:11; 67:34). Также этот образ указывает на царственный статус Господа, ведь на Др. Бл. Востоке верхом (на коне или колеснице) ездили лишь цари и знать. Этот же самый образ (т. е. божество, едущее верхом на облаке) встречается и у ряда других древне-ближневосточных народов (см., напр., угаритские поэмы , посвящённые Ваалу).

От Его лица содрогнутся египетские идолы

Идолы изображены живыми существами, которых охватывает страх по мере приближения Господа. Альт. перевод: "от Его вида содрогнутся...", или "увидев Господа, идолы задрожат от страха" .

египетские идолы

Речь идёт не просто об изваяниях или статуях, но о самих языческих богах: Египет был политеистическим государством (ср. Исх. 12:12; Чис. 33:4). Пророк порицает идолопоклонство и спиритизм, широко распространенные в Египте (см. ст. 3 далее). В своё время казни египетские целенаправленно обесценили многих египетских богов с целью пробудить как в израильтянах, так и в египтянах (т. е. в «множестве разноплеменных людей», ср. Исх.12:38) веру в истинного Бога.

сердце Египта растает

Таяние сердца означает сильный испуг. Сердце Египта подразумевает сердца египтян. Альт. перевод: «египтяне сильно испугались» В результате Божьего суда вера египтян будет совершенно бесполезной, т. к. окажутся бесполезны их боги.

Isaiah 19:2

Общая информация:

В ст. 2-4 Исайя говорит от лица Бога (см. мест. 1 л. единственного ч. "Я"). Досл. перевод: «Я возбужу/подниму Египет/египтян на Египет/египтян, и будет воевать/враждовать человек с братом его (=своим), человек с другом/ближним его (=своим), город с городом, царство с царством».

Я поставлю египтян против египтян... царство - с царством

Можно использовать возвратные местоимения: "Я сделаю так, что египтяне будут сражаться сами с собой: друг с другом будут воевать и братья, и друзья, и города, и царства". Речь идет о том, что в Египте начнется гражданская война.

друг против друга

Слова «будут сражаться», употреблённые ранее в этом предложении, здесь подразумеваются. Альт. перевод: «будут сражаться друг против друга»

город — с городом

Под «городом» подразумеваются жители города. Альт. перевод: «жители одного города будут сражаться с жителями другого города» или «жители разных городов будут сражаться друг с другом»

царство — с царством

Подразумеваются слова «будет сражаться», употреблённые ранее в этом предложении. Альт. перевод: «царство будет сражаться с царством» Существует несколько возможностей толкования данной фразы: (а) речь идёт о разных городах или провинциях Египта, которые поклонялись каждый своему богу и соперничали друг с другом; (б) таким образом обозначен Египет как единое государство - в глубокой древности территория этой страны делилась на две независимых части (Верхний Египет и Нижний Египет), которые впоследствии были объединены; память о подобном древнем административном делении сохранялась через века (египетские фараоны носили титул правителей Верхнего и Нижнего Египта; эта "двоякость" была отражена и на государственном гербе). Возм. перевод: «жители одной провинции будут сражаться с жителями другой провинции» или «жители разных провинций будут сражаться друг с другом» Пророк Исайя говорит о том, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

однажды Бог лишит Египет политического единства.

Isaiah 19:3

Досл. перевод

«И будет взволнован дух Египта внутри него, и совет/план его Я смешаю (=разрушу), и будут они искать/вопрошать идолов (или: языческих богов) и духов [умерших]/магов, медиумов и предсказателей/спиритистов».

Дух Египта ослабеет.

Можно объяснить, что это значит: "Египтяне будут деморализованы" или "В Египте будут упаднические настроения". Также в этой фразе можно указать субъект действия. Альт. перевод: «Я ослаблю дух Египта»

Я разрушу их план

Евр. гл. (БИЛЛЭ) означает "глотать", "поглощать", однако полагают, что здесь он употреблён в своём втором значении: «смущать, приводить в замешательство, ставить в тупик, расстраивать, разрушать» или «смешивать, путать, приводить в беспорядок». Более точный перевод: "Я лишу их рассудка", что можно передать как "Я сделаю так, что перестанут понимать, что происходит" или "не будут знать, что же им делать".

и они обратятся к идолам, к колдунам, к вызывающим мёртвых и к гадателям

в ситуациях неопределенности язычники обращались к потусторонним силам с просьбой о совете и о помощи. "Колдуны", "вызывающие мертвых" и "гадатели" - это различные категории шаманов и языческих священников, которые якобы имели возможность общаться к духовным миром. Альтернативный перевод: "они будут просить совета и помощи у идолов, у колдунов, медиумов и гадалок"

к вызывающим мёртвых

Или: «к некромантам», ср. Вт. 18:11.

к гадателям

Или: «к колдунам», «семейным/родовым духам», ср. Вт. 18:11. Господь лишит Египет мудрости (а египтяне в древности слыли величайшими мудрецами).

Isaiah 19:4

Досл. перевод

«И Я передам Египет в руку (=власть) хозяина/господина жестокого (букв.: тяжёлого), и царь суровый (букв.: мощный) будет править ими, - говорит Владыка (Адон) Господь Воинств (Яхве Цеваот)».

Отдам египтян в руки жестокого правителя, и свирепый царь будет господствовать над ними

Эти две фразы означают одно и то же: "Господь сделает так, что над Египтом будет царствовать жестокий правитель". Под "жестоким правителем" комментаторы понимают и фараона нубийского происхождения Тиргаку (современника Исайи), и ассирийского царя Асархаддона (680-669 гг. до н. э.), и будущих персидских или греческих правителей. Пророк возвещает о наступлении тирании в Египте: очевидно, важен сам факт этого явления, а не личность правителя-тирана.

говорит Господь, Господь Саваоф

Господь называет Себя Владыкой Итак, по воле Господа Египет утратит свободу.

Isaiah 19:5

Общая информация:

В ст. 5-10 говорится о том, как Господь лишит египтян благополучия. Поскольку река Нил была единственным источником жизни, то её обмеление приводило к далеко идущим катастрофическим последствиям для местного населения (в истории даже известны случаи, когда фараоны лишались монаршей власти из-за несвоевременного разлива Нила, ведь фараон, в представлении египтян, должен был гарантировать гармонию в стране, которая всецело зависела от реки: его (монарха) считали верховным жрецом и сыном бога, и именно поэтому считалось, что он мог влиять даже на разлив Нила). Досл. перевод: «И будут высушены воды из этого моря, и река иссохнет, высохнет/обмелеет».

Воды в море истощатся, река иссякнет и высохнет

Эти две фразы означают одно и то же: так как река Нил очень большая, ее часто называли

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"морем". Альт. перевод: «Река Нил полностью высохнет» .

Isaiah 19:6

Досл. перевод

«И засмердят реки, обмелеют/истощатся и иссохнут потоки Египта, тростник и камыш почернеют/сгниют».

реки завоняют

Речь идёт о том, в Ниле (и во множестве других более мелких ручьев и протоков) будет стоять (а не течь) вода, обнажится илистое дно, и всё это на жаре будет гнить.

египетские каналы обмелеют и высохнут

по берегам Нила была построена разветвленная сеть каналов для орошения сельскохозяйственных угодий. При обмелении Нила система каналов не сможет работать, что приведет к гибели урожая (см. след. стих).

камыш и тростник завянут

«Камыш» и «тростник» − это похожие водные растения. Альт. перевод: «растения, растущие вдоль реки, завянут». Камыш и тростник, росшие вдоль берегов Нила, широко использовался в экономике Египта.

Isaiah 19:7

Досл. перевод

«Камыши (или: камышовые заросли) на (или: вдоль) Ниле, на краю (букв.: …на рте) Нила, и всякое место для посева [при] Ниле засохнет, будет развеяно (или: развеется) и нет его (= и не станет его)».

Поля возле реки и вдоль её берегов, и всё, посеянное около реки

В жарком засушливом климате Египта растениеводство было возможно только по берегам Нила - в районе поймы реки, а так же там, куда вода из реки подавалась с помощью системы оросительных каналов.

Isaiah 19:8

Досл. перевод

«И заплачут/опечалятся эти рыбаки и зарыдают все забрасывающие в Нил [рыболовный] крючок, и раскидывающие [рыболовную] сеть на поверхности воды (букв.: на лице вод(ы)) изнемогут (букв.: высохнут, истощатся)».

рыбаки... и те, кто забрасывает крючок в реку, и те, кто закидывает сети в воду

"те, кто забрасывает крючок" и "те, кто закидывают сети" являются рыбаками. Для того, чтобы подчеркнуть, что вся рыболовецкая отрасль придет в упадок, здесь уточняются два различных способа ловли рыбы.

заплачут... зарыдают... впадут в уныние

Эти глаголы означают одно и то же: рыбаки будут оплакивать тот факт, что они больше не могут ловить рыбу, а значит, не смогут заработать и прокормить свои семьи. Поскольку Нил был очень богат рыбой (ср. Чис. 11:5), то его обмеление влекло за собой невозможность рыболовства.

Isaiah 19:9

Досл. перевод

«Устыдятся обрабатывающие лён (букв.: работающие начёсанный лён, т. е. «чесальщики льна»), и белых одежд ткачи побледнеют».

Обрабатывающие лён и ткачи белых полотен

Здесь и в следующем стихе речь идёт о людях, занятых в производстве ткани - и о тех, кто выращивает лён, и те, кто его обрабатывает, и те, кто ткут и окрашивают ткани. При невозможности выращивать лён (из-за того, что река Нил обмелела и поля пересохли) вся эта отрасль экономики пострадает.

лён

Лён − это растение, которое прекрасно растёт в поймах рек, в древности его выращивали на берегах реки Нил. Из обработанного льна делают нити, из которых производят льняную ткань.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ткачи белых полотен будут в смущении

В евр. тексте - игра слов "белые одежды" - "побледнеют". Они впадут в отчаяние, потому что не будет урожая льна из-за засухи.

Isaiah 19:10

Досл. перевод

«И будут прядильщики/ткачи его (т. е. Египта) сокрушены (букв.: разбитые на куски, сокрушённые), все работающие [за] плату (букв.:… делающие плату, т. е. «наёмные рабочие») будут удручены (букв.: огорчённые душой)».

будут разрушены основания

Возможны два варианта перевода евр. слова (ШАТОТЭХА), поскольку его возводят к разным корням: (а) "...ткачи его" (от арам. корня; см. также рукописи Кумрана) или (б) "....основания/опоры (общества) его". В первом случае речь идёт о ремесленниках, а во втором - о высшем классе египетского общества. Возм. понимание: «Производители тканей в Египте будут в унынии».

опечалятся и падут духом

Или: «будут очень огорчены»

Isaiah 19:11

Общая информация:

В ст. 11-15 продолжается развитие мысли ст. 3. Досл. перевод: «Действительно, глупцы (или: как глупы) – князья Цоана, мудрецы, дающие (букв.: советующие) фараону совет бессмысленный. Как вы говорите фараону: «Сын (=потомок) мудрецов я, сын царей древних (или:… востока)»?».

Истинно обезумели

Лучше передать эту фразу как "действительно сошли с ума" или "совсем потеряли рассудок"

цоанские правители

Т. е. руководители города Цоан (или: Таниса) - одного из крупнейших городов Египта, столицы Нижнего Египта, территории в дельте Нила (упоминания об этом городе см. в Чис. 13:23; Пс. 77:12,43; Ис. 30:4; Иез. 30:14). Также Цоан (Танис) был одной из резиденций фараона. Вероятно, руководители этого города были советниками фараона.

советы стали бессмысленными

То есть "советы... не помогают".

мудрых советников фараона

"мудрый советник фараона" - это особая должность при дворе. "Придворный мудрец" обычно был по совместительству астрологом (звездочётом), умел лечить травами, обращаться к духам и прочее. Опираясь на свои знания из старинных магических книг, такой "мудрец" давал царю советы по всевозможным вопросам (когда царь просил об этих советах).

Как вы скажете фараону: "Я... царей?"

Исайя задаёт этот вопрос, чтобы высмеять людей в Египте, объявивших себя мудрыми. Альт. перевод: «Вы глупо говорите фараону: "Я... царей"» .

"Я сын мудрецов, сын древних царей"

Быть "сыном мудреца" или "сыном древних царей" - то есть быть наследником, в смысле унаследовавшим мудрость и знания, а также умения обращаться с духовным миром. Альт. перевод: "Я - наследник древнего знания, мои способности переданы мне моими предками". Также известно, что из жреческой касты часто иногда избирались фараоны - отсюда это "сын мудрецов - сын древних царей". Таким образом, могут подразумеваться не только мудрецы, но и правители Египта.

Isaiah 19:12

Досл. перевод

«Где они теперь, мудрецы твои? Пусть-ка они объявят и пусть они узнают, что задумал (или: решил, запланировал) Господь Воинств (Яхве Цеваот) о (букв.: на) Египте».

Где же они, твои мудрецы?

Исаия задаёт этот вопрос, чтобы высмеять мудрецов. Местоимение 2 л. ед. ч. "твои" здесь указывает на Египет. Это риторический вопрос, его можно передать утверждением: "Твои мудрецы не могут тебе помочь" или "Твои придворные звездочеты и колдуны не могут тебе помочь".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть теперь они скажут тебе, пусть узнают, что решил Господь Саваоф для Египта

Это ироничное Мудрецы Египта - профессионалы, сведущие в вопросах религии и духовного мира, оказались неспособны раскрыть и предотвратить планы Господа относительно Египта.

Isaiah 19:13

Досл. перевод

«Обезумели князья Цоана, обманулись князья Нофа (=Мемфиса), совратили с пути (или: увели в сторону) Египет лидеры/главы (букв.: угол) племён его».

обезумели цоанские правители, обманулись мемфисские правители

Эти две фразы означают одно и то же. Цоан (Танис) и Мемфис - это крупные города в Египте, столицы областей

цоанские правители

Цоан (Танис) – это город на севере Египта. Смотрите, как вы перевели это название в Ис. 19:11.

мемфисские

Мемфис – это город в северной части Египта.

сбили с пути Египет

Под «Египтом» подразумеваются жители Египта. «Сбивать с пути» означает толкать на неправильные поступки. Альт. перевод: «сбили с пути жителей Египта» или «заставили жителей Египта поступать неправильно»

главы его племён

Цоанские и мемфисские правители названы здесь «главами», дословно «краеугольными камнями» (ср. Суд. 20:2; 1Цар. 14:38) его племён. Правители Мемфиса и Цоана могут быть названы "главами племён" Египта. Государство Египет представляло собой союз различных племён и территорий. В ст. 2 Исайя предсказывает, что между этими племенами и "царствами" начнётся война.

Isaiah 19:14

Досл. перевод

«Господь вылил/смешал внутрь его (т. е. Египта) дух искажения (букв.: шатания), и они совратили с пути (или: увели в сторону/заставили шататься) Египет во всяком деле его, как блуждает (букв.: как блуждание/шатание) пьяницы по (букв.: в) блевотине его (=своей)».

Господь влил в них дух опьянения, и они..., как пьяный

В евр. тексте здесь употреблен глагол (МАСАХ) «перемешал», который означает, что речь идет о крепком напитке (ср. 5:22). Внимание акцентируется на пьянстве как на метафоре, используемой для описания полного замешательства и неустойчивости положения. Пророк сравнивает "безумие", т. е. неспособность руководителей (фараона и правителей египетских областей) справится с ситуацией кризиса с тем, как пьяный человек не может контролировать свои действия.

опьянения

Или: «помрачения» или «извращения»

в них

То есть «в египтян».

они ввели Египет в заблуждение

Местоимение «они» здесь относится к правителям и мудрецам, о которых рассказывается в предыдущих стихах. Под «Египтом» подразумеваются жители Египта. Альт. перевод: «эти правители ввели Египет в заблуждение»

ввели Египет в заблуждение

«Ввести в заблуждение» означает повлиять на людей так, чтобы они поступали неправильно.

как пьяный бродит по своей блевотине

Имеется в виду, что любые действия правительства приводят только к ухудшению ситуации.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 19:15

Досл. перевод

«И не будет Египту дела, которое сделает (=могла бы сделать) голова и хвост, пальмовая ветвь и тростник».

И не будет в Египте такого дела, которое бы смогли совершить

То есть "они не смогут сделать ничего".

голова и хвост, пальма и трость

«Голова» – это часть тела животного, которая символизирует начальника, а «хвост» – наоборот, символизирует людей, находящихся в подчинении. Альт. перевод: «начальник и простой человек» или "начальник и подчинённый" «Пальма» – высокое дерево, символизирующее богатых и важных людей. «Трость» (или «тростник») растёт в мелководье и символизирует бедных и неважных людей. Смотрите, как вы перевели похожие фразы в Ис. 9:14. Альт. перевод: «важные и неважные» или «богатые и бедные» . Эту фразу можно переформулировать: "В Египте ни голова, ни хвост, ни пальма, ни трость не могут ничем помочь". Альт. перевод: "И никто не может помочь разрешить бедственную ситуацию в Египте - ни большие начальники, ни подчиненные". Посредством метафорического языка пророк Исайя обозначает все слои египетского общества. "Голова" и "пальма" олицетворяют представителей знати, жреческой касты и высшего класса, а "хвост" и "трость (тростник)" - обычный народ. Ни на что не способными окажутся и те и другие.

Isaiah 19:16

Общая информация:

Выражение «в тот день» связывает воедино последние пять строф этой главы (ст. 16, 18, 19, 23, 24) Досл. перевод: «В день тот будет/станет Египет как/словно женщины: и задрожит он, и ужаснётся (=задрожит от страха) от взмаха руки (или: когда занесёт руку…) Господа Воинств (Яхве Цеваот), которой Он взмахнёт (или: занесёт) на него».

подобно женщинам египтяне задрожат и испугаются

Здесь подчёркивается то, что египетский народ будет испуганным и беспомощным, когда Бог будет наказывать его. Древний Ближний Восток был патриархальным обществом, и считалось, что страх и беспомощность - это женские качества, тогда как мужчинам свойственны смелость и отвага. Сравнение с женщиной было унизительным для мужчины. "Египтяне" в этом стихе - это мужчины-египтяне, прежде всего, руководители и военные, которые должны были навести в стране порядок, но не могли. Возм. перевод: "Руководители страны испугаются, как жалкие трусы" .

от движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них

Имеются в виду все те бедствия, которые обрушились на Египет по велению Господа. Альт. перевод: "из-за всех тех бедствий, что случились с Египтом по велению Господа Саваофа". Также «поднятие руки» подразумевает элемент "наказания". Возм. понимание: «потому что Господь Саваоф поднимет Свою сильную руку, чтобы наказать их» . Исайя предвидел обращение язычников–египтян. А процесс обращения начинается со страха перед Богом Израиля и Его силой (см. ст. 16-17).

Isaiah 19:17

Досл. перевод

«И будет/станет земля/почва Иуды (=Иудеи) для Египта ужасом: всякий, кому упомянут (букв.: напомнит) о ней (т. е. об Иудее), ужаснётся (=задрожит от страха) из-за (букв.: от лица) намерения/плана Господа Воинств (Яхве Цеваот), который Он задумал (решил/запланировал) о (букв.: на) нём».

Земля Иуды станет ужасом для Египта

Под «землёй Иуды» и «Египтом» подразумеваются жители этих земель. Альт. перевод: «Жители Иуды наведут ужас на египтян» . Также следует отметить, что "Земля Иуды" - это Иудея. Альт. перевод: "Египтяне будут бояться Иудеи".

Кто вспомнит о ней, тот задрожит от решения Господа Саваофа, которое Он принял для него.

Местоимение 3л. ед. ч. ж. р ("о ней") указывает на "землю Иуды" (т. е. на Иудею). Здесь имеется в виду, что египтяне поймут, что бедствия в их стране происходят по воле Господа Саваофа, Бога иудеев. Альт. перевод: "И при всяком упоминании Иудеи будут сокрушаться о бедствиях, которые Господь Саваоф навёл на Египет" или «Египтяне будут

дрожать от страха всякий раз, когда кто-либо будет напоминать им о жителях Иуды».

Isaiah 19:18

Общая информация:

Фраза "В тот день" указывает на особенные и конкретные дни или времена в будущем: с одной стороны, это – день/время наказания, страха и ужаса (ст. 16-17), а с другой – день/время покаяния (ст. 18, 19-22) и всемирного поклонения Господу (ст. 23, 24-25). Досл. перевод: «В день тот будут пять городов в земле/стране Египет, говорящих на языке Ханаана и поклявшихся Господу Воинств (Яхве Цеваот), «Город Солнца» будет сказано (или: дано имя) одному [из них]».

пять городов в египетской земле

Речь идёт о жителях городов. Альт. перевод: «жители пяти городов в египетской земле будут говорить» . Само же число 5 - это, возможно, указание на довольно значительное число городов, или же это указание на 5 крупнейших городов Египта, которые, таким образом, символизируют весь Египет.

будут говорить на ханаанском языке

То есть. на еврейском языке (Иудею и Израиль в Египте называли Ханааном). Говорить на чьем-либо языке — значит мыслить и веровать согласно с людьми, говорящими на этом языке. Возм. перевод: «на языке людей, живущих в Ханаане»

клясться Господом Саваофом

"Клясться Господом" - приносить Ему клятву; т. е. «обещать быть верным Господу Воинств». Вкупе с "говорить на еврейском языке" это означает, что египтяне примут веру и культуру иудеев.

Один назовётся

Это можно выразить активной конструкцией. «Люди назовут один из этих городов» .

один назовётся городом солнца

То есть "один из этих пяти городов". Значение названия "город солнца" неясно: в греч. тексте чтение "городом разрушения", что означает "один из этих городов будет разрушен". В евр. языке, возможно, игра слов: Исайя обыгрывает евр. название г. Гелиополис, посвящённого богу солнца Ра, и его будущую судьбу .

Isaiah 19:19

Досл. перевод

«В день тот будет жертвенник/алтарь в середине земли Египет, и памятник (или: священный камень, стела) возле границы его для Господа (Яхве)».

жертвенник Господу...памятник Господу у её границ

"Памятник Господу" т. е. "священный камень Господа" Возможно, "жертвенник" и "памятник" здесь употреблены как синонимы, в символическом смысле "поклонения Господу". Единственный жертвенник Господу находился в Иерусалимском храме и не мог быть перенесен к Египет.

памятник Господу у её границ

Подразумевается «у границ Египта». Альт. перевод: «памятник Господу у границ Египта» .

посреди египетской земли... и у её границ

Указание на границу и центр одновременно - это указание на то, что весь Египет будет поклоняться Господу. Не совсем ясно, к какому времени относится это событие: (а) одни видят в нём строительство небольшого иудейского храма иудейскими воинами-наемниками на одном из островов на реке Нил (Элефантина, современный Асуан, у первых порогов Нила) ок. 525 г. до н. э.; (б) другие указывают, что оно связано с возведением иудейского храма (подобие Иерусалимского храма), построенного в Леонтополисе Онией IV, изгнанным из Иерусалима иудейским первосвященником, ок. 160 г. до н. э. (см. Иосиф Флавий. Иудейские древности, 12.9.7; 13.3.3); (в) третьи усматривают в нём эсхатологические события.

Isaiah 19:20

Общая информация:

Описываемый процесс обращения Египта к Богу вполне сопоставим с тем, как Господь обращается с Израилем в Кн. Судей. Суровое наказание посредством вторжения захватчиков и оккупации израильских земель приводило израильтян к покаянию, вере в Бога и в Его способность и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

готовность действовать ради их освобождения. Египет тоже подошёл к такому же духовному рубежу; Господь готов принять его. Досл. перевод: «И будет [это] знаком и свидетельством о (букв.: к/для) Господе Воинств (Яхве Цеваот) в земле Египет. Когда они завопят (букв.: закричат о помощи) к Господу (Яхве) из-за (букв.: от лица) притесняющих (=угнетателей), и (=то) Он пошлёт им Спасителя (евр. МОШИА) и Заступника, и Он избавит/спасёт их».

Он будет знамением и свидетельством о Господе Саваофе в египетской земле

Местоимение 3л. ед. ч. ("он") - это указание на "жертвенник" и "памятник" из предыдущего стиха. Абстрактные имена существительные «знамение» и «свидетельство» . Возможно, в этом и предыдущем стихах имеется в виду, что по всему Египту будут воздвигнуты некие символы (стелы), означающие поклонение Господу (Яхве).

они будут взывать к Господу из-за притеснителей, и Он пошлёт им спасителя и заступника, и избавит их.

Под влиянием бедствий, постигнувших Египет из-за засухи (см. начало главы), египтяне обратятся за помощью к Богу иудеев. Бог поможет египтянам ("пошлёт им спасителя и заступника"), и поэтому они станут поклоняться Господу.

они будут взывать

Или: «египтяне будут взывать».

из-за притеснителей

Или: «из-за того, что с ними жестоко обращаются» или «потому, что другие причиняют им страдания».

спасителя и заступника

Или: «Господь пошлёт кого-то, чтобы спасти и заступиться за египтян». Согласно контексту, речь идёт о том, кто нанесет поражение жестокому властителю и могущественному царю, о котором говорится в ст. 4, но, в конечном счете, здесь содержится и мессианский подтекст. В книге пророка Исайи этим «Спасителем» является Сам Господь, Яхве (ср. 43:3,11; 45:15, 21), но уже из Нового Завета мы узнаём, что Спаситель – это Мессия, действующий как полномочный представитель Яхве (ср. Ис. 28:16; Рим. 9:30-33; 10:9-13; 1Пет. 2:6-10).

избавит их

Можно объяснить, кого именно Господь избавит и от кого». Альт. перевод: «Господь избавит египтян от притеснителей» .

Isaiah 19:21

Досл. перевод

«И явится (букв.: сделается известным) Господь (Яхве) египтянам/Египту, и будут знать египтяне/Египет Господа (Яхве) в день тот. И они принесут жертву и дар/приношение, и они принесут обет Господу (Яхве) и исполнят его (букв.:…их)».

Господь откроет Себя в Египте и в тот день египтяне познают Господа

Здесь «Египет» означает египетский народ. Эти две фразы синонимичны: Господь сделает так, что египтяне узнают Его, поверят в Него и станут Ему поклоняться. Альт. перевод: «Господь откроется египетскому народу и он будет поклоняться Ему»

познают Господа

Здесь обыгрывается древнееврейский гл. «знать/познавать» (евр. ЯДА), который означает как знание какой-либо информации/фактов о ком-то, так и личные отношения с ним.

принесут жертвы и дары

Можно объяснить смысл этой фразы. Альт. перевод: «Они поклонятся Господу»

дадут обеты Господу и исполнят их

Или: «дадут Господу обещания и исполнят их» или «дадут Господу обещания и сделают то, что пообещали»/ В своем поклонении Господу египтяне не ограничатся лишь исполнением соответствующих обрядов и ритуалов Закона Моисея, но станут вести (гл. ШИЛЛЭМ, букв.: «выполнять, делать, совершать») подобающий образ жизни.

Isaiah 19:22

Досл. перевод

«И поразит Господь (Яхве) Египет поражением, но/и исцелит/вылечит; и они вернутся к (букв.: до) Господу (Яхве), и Он услышит молитвы их (букв.: …

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он будет замолен/упрошен ими) и исцелит/вылечит их».

Господь поразит Египет

Здесь «Египет» означает египетский народ. Альт. перевод: «Господь поразит египетский народ»

поразит и исцелит

Здесь опущено слово «их». Альт. перевод: «поразит и исцелит их» . Здесь суммируется всё, сказанное в предыдущих стихах главы: Господь сделает так, что Египет постигнут бедствия ("Господь поразит Египет"), но в конце концов Сам Господь и поможет египтянам ("исцелит").

поразит и исцелит

Можно объяснить последовательность. Альт. перевод: «после того, как Он их поразит, Он также исцелит их».

Они обратятся к Господу, Он услышит их и исцелит

Это повторение и расширение мысли: "исцелит", т. е. поможет египтянам в их беде после того, как они (египтяне) обратятся к Господу за помощью. Важно отметить, что здесь (как и во всей пророческой литературе ВЗ) суд и наказание («поражение») совершались с целью установить (или как в случае с Израилем – восстановить, возродить) взаимоотношения с Господом (Яхве).

Isaiah 19:23

Досл. перевод

«В день тот будет путь из Египта в Ассирию (евр. Ашшур), и войдёт Ассирия (Ашшур) в Египет, а/и Египет – в Ассирию (евр. Ашшур). И будут служить/поклоняться Египет вместе с Ассирией (евр. Ашшуром)».

широкая дорога из Египта в Ассирию, ассирийцы будут приходить в Египет, и египтяне — в Ассирию

"Широкая дорога", т. е. торговый путь между Египтом и Ассирией уже существовал: из Египта через восточную Палестину и Сирию в Месопотамию (см. Быт. 37:25). Очевидно, здесь имеется в виду символическое значение: египтяне и ассирийцы, которые во времена Исайи постоянно враждовали между собой из-за обладания Малой Азией, теперь будут посещать друг друга только с мирными намерениями, а не для того, чтобы воевать.

Египтяне вместе с ассирийцами будут служить Господу

В оригинале слово «Господу» отсутствует − просто «служить» или «поклоняться». Можно объяснить, кому они будут служить. Альт. перевод: «Египтяне и ассирийцами будут вместе поклоняться Господу» . То есть Египет и Ассирию объединит главным образом общая вера в Бога Израиля (ср. Ис. 11:1 и далее).

Isaiah 19:24

Общая информация:

В ст. 24-25 изображается картина принятия язычников в Царство Божье. Израиль получит равную с Египтом и Ассирией часть (будет третьим, ст. 24; но не на третьем месте!), а его исключительные титулы будут разделены с его злейшими врагами (о Моём народе — ср.: Ос. 2:23; 1Пет. 2:10; о деле Моих рук _— ср.: Ис. 29:23; о _Моём наследии — ср.: Вт. 32:9). Досл. перевод: . «В день тот будет/станет Израиль третьим для (или: наравне с) Египта и Ассирии (евр. Ашшура), [он будет] благословением посреди (букв.: в центре) этой земли/страны,». Альт. перевод: "В тот день Израиль станет третьей державой— будет наравне с Египтом и Ассирией; он сделается благословением посреди земли" (СРП РБО).

Израиль будет третьим с Египтом и Ассирией

Названия этих трёх народов означают людей, из которых они состоят. Альт. перевод: «Израильтяне будут третьими с египтянами и ассирийцами» . Иудеи постоянно враждовали то с Египтом, то с Ассирией. Теперь, так как все три народа будет поклоняться Господу, вражда прекратится.

будет третьим с

Возможные значения: 1) «объединятся с»; 2) «будут третьим благословением с»; или 3) «будут равными с»

Isaiah 19:25

Досл. перевод

«которых благословит (букв.: которого благословит его) Господь Воинств (Яхве Цеваот), говоря: «Благословен народ Мой Египет и дело рук моих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ассирия (евр. Ашшур), и наследие/удел Моё Израиль»».

которую

Относительное местоимение (ед. ч., ж. р.) указывает на существительное "земля" из предыдущего стиха. Альт. перевод: "Эту землю".

благословит.., говоря

Это удвоение, типичное для семитских языков. Его можно либо опустить, использовав только один глагол, либо перефразировать, например: "Эту землю благословит Господь Воинств. Он скажет:"

Благословен Мой народ — египтяне, и дело Моих рук — ассирийцы, и Моё наследие — Израиль

Эти три фразы параллельны. Альт. перевод: "Получит благословение мой народ, который я создал, которому я дам всё, что Я им обещал - египтянам, ассирийцам, и израильтянам". Это можно выразить ещё и так: перевод: «Я благословил вас, египтяне, потому что вы Мой народ; и Я благословил вас, ассирийцы, потому что Я вас создал; и Я благословил вас, народ израильский, потому что Я вами владею» . Лучше всего перевести это стих максимально приближенно к евр. оригиналу (см. досл. перевод) и сохранить распространение эпитетов, принадлежащих исконно Израилю, на Египет и Ассирию! Из контекста становится понятно, что в спасительном замысле Бога одинаково ценны все народы!

Translation Questions

Isaiah 19:1

Что за пророчество дано в этой главе?

В этой главе дано пророчество о Египте.

Кто возбудит египтян?

Их возбудит Господь.

Isaiah 19:2

Кто возбудит египтян?

Их возбудит Господь.

Против кого будут египтяне?

Они будут друг против друга.

Isaiah 19:4

Кто будет управлять египтянами по воле Господа?

Господь отдаст египтян в руки жестокого правителя, и свирепый царь будет господствовать над ними.

Isaiah 19:5

Что случится с водами Египта?

Воды в море истощатся, река иссякнет и высохнет.

Isaiah 19:10

Что будет с работающими за плату?

Работающие за плату опечалятся и падут духом.

Isaiah 19:11

Какими стали советы мудрых советников фараона?

Они стали бессмысленными.

Isaiah 19:14

Почему советники в совете фараона стали безрассудными?

Господь влил в них дух опьянения, и они ввели Египет в заблуждение во всех его делах, подобно тому, как пьяный бродит по своей блевотине.

Isaiah 19:16

Чему будут подобны египтяне в тот день?

В тот день египтяне будут подобны женщинам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 19:18

Что сделают пять египетских городов в тот день?

В тот день пять городов в египетской земле будут говорить на ханаанском языке и клясться Господом Саваофом.

Isaiah 19:19

Что будет посреди Египта в тот день?

В тот день жертвенник Господу будет посреди египетской земли и памятник Господу у её границ.

Isaiah 19:23

Кто поклонится в тот день Господу?

Египтяне вместе с ассирийцами будут служить Господу.

Isaiah 19:24

Что будет посреди земли, которую благословит Господь Саваоф?

Посреди земли, которую благословит Господь Саваоф, будет благословение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Исаия 20 Общие замечания

В этой главе содержится рассказ о том, как Исаия по велению Господа предсказывал разгром Египта и Эфиопии. Пророк не просто передавал слова Господа; здесь Исаия совершает перфоманс - то есть_ символическое действие_, которое должно было символизировать предсказание. В Ветхом Завете встречаются немало таких действий пророков, вероятно потому, что действия глубже, чем слова, врезаются в сознание и память народа (разбивание сосуда, ношение цепей, брак с блудницей, наречение символических имён детям и др.). Иисус Христос также совершал символические действия - проклятие смоковницы, въезд в Иерусалим на осле, раздаяние хлеба и вина во время Последней Вечери и др.).

Господь повелел Исаии раздеться и ходить обнаженным и босым. Под "обнажением" скорее всего подразумевается отсутствие верхней одежды, в одном хитоне (ср. [2 Цар. 6:14,20](2 Цар. 6:14) и <Ин. 21:7>; <Мк. 14:52>). Верхняя одежда, в зависимости от того, какой она была, указывала на социальный статус человека. Оказаться без верхней одежды перед другими людьми на Древнем Ближнем Востоке означало, что человек лишился своего социального статуса и стал как раб, и это считалось бесчестьем. Именно таким образом победители демонстрировали свою власть над побежденными - с военачальников, вельмож, богатых людей и простых свободных людей снимали верхнюю одежду, и это означало, что пленники стали рабами победителей. Поэтому действия Исаии должны были указывать на будущее пленение Египетской и Эфиопской армий.

Эта глава с пророчеством Исайи стала предупреждением для Езекии о том, чтобы ни в коем случае не заключать союзнического договора с Египтом (ср. 30:1-5; 31:1-3).

Важные фигуры речи в этой главе

Голый и босой

Это образ в данной главе служит для описания победы Ассирии над Египтом и Эфиопией. Они будут побеждены, но не полностью уничтожены. Они просто останутся ни с чем.

Ссылки:

- Исаия 20:01 Примечания

Isaiah 20:1

Досл. перевод

«В год прихода (букв.: входа) Тартана (или: командующего армией/генерала) в Ашдод, посланного/отправленного Саргоном, царём Ассирии (букв. Ашшура), и воевал он против Ашдода и взял его (или: он завладел им)».

Тартан

- это не имя, а ассирийское слово, означающее военачальника. Альтернативный перевод: "начальник ассирийской армии"

Саргон

имя ассирийского царя. Саргон II царствовал в 722-705 до н.э.

воевал против Азота и захватил его

Азот .

Isaiah 20:2

Досл. перевод

«Во время то сказал Господь (Яхве) через (букв.: рукой) Исайи (евр. Йешаяху), сына Амоца, говоря: «Иди, сними (букв.: ослабь/развяжи) вретище с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бёдер твоих и сандалий твой (=сандалии твои) сними с ног твоих»! И сделал он (т. е. Исайя) так, ходил нагим/голым и босым».

лохмотья

см. <Ис. 3:23>. скорее всего, это слово означает обычное пророческое одеяние — грубый шерстяной плащ, вроде того, который носил пророк Илия (<4 Цар 1:8>).

ходил голый и босой

«ходил без одежды и без обуви». Под «голым» здесь, скорее всего, подразумевается без верхней одежды, в одном хитоне - см. комментарий в Общих замечаниях к главе 20.

Isaiah 20:3

Досл. перевод

«И сказал Господь (Яхве): "Как ходил раб/слуга мой Исайя (евр. Йешаяху) нагим и босым три года знаком и знамением (или: в качестве знака и знамения) против (букв.: на) Египта и против Куша (или: Эфиопии),"».

в указание и знамение

эти слова использованы как синонимы: оба они означают "знак" или "символ". Альтернативный перевод: "как знак"

знамение против Египта и Эфиопии

в этом случае предлог "против" означает "о чём". Альтернативный перевод: "о Египте и Эфиопии" или "о том, что будет с Египтом и Эфиопией.

Isaiah 20:4

Досл. перевод

«так погонит царь Ассирии (евр. Ашшура) пленников (букв.: пленение) Египта и депортированных (букв.: депортацию/переселение) Куша (или: Эфиопии) – юношей и стариков нагими и босыми (букв.: нагим и босым) и с обнажёнными ягодицами – позор (букв.: нагота) Египта».

так

Альтернативный перевод: "таким же образом", "точно так же".

ассирийский царь поведёт пленников

Царь не сам их поведёт, а прикажет это сделать. Альтернативный перевод: «по приказу своего царя ассирийские солдаты поведут пленников»

пленников из Египта и переселенцев из Эфиопии

Существительные "пленники" и "переселенцы" здесь использованы как синонимы. Можно уточнить, что ассирийцы сначала нападут, а затем уже возьмут людей в плен. Альтернативный перевод: «нападёт на Египет и Эфиопию, возьмет в плен жителей и уведёт в плен»

на позор Египту

"на позор" означает "чтобы они были опозорены". «Египет» означает египетский народ. Альтернативный перевод: «и Египет будет опозорен!» или "и жители Египта будут опозорены!"

Isaiah 20:5

Досл. перевод

«И они ужаснутся и устыдятся из-за Куша (или: Эфиопии), надежды их, и из-за Египта, славы (или: красоты, украшения/гордости) их».

они ужаснутся и постыдятся

местоимение 3 л. мн.ч. ("они") указывает на людей, для которых "Эфиопия была надеждой" и которые "хвалились Египтом". Альтернативный перевод: "Тогда придут в ужас эти люди, и им станет стыдно, что они надеялись..." или "Тогда станет стыдно тем, кто надеялся...., они придут в ужас".

ужаснутся

"испугаются".

постыдятся за Эфиопию, свою надежду

"им станет стыдно, что они надеялись на Эфиопию". Имеется в виду, что эти люди надеялись, что Эфиопия поможет Иудее в противостоянии Ассирии, но этим надеждам не суждено сбыться.

и за Египет, которым хвалились

Эта фраза синонимична предыдущей фразе об Эфиопии. "Хвалились" здесь означает восхищение:

люди восхищались мощной армией Египта и ждали, что эта армия победит ассирийцев. Можно объединить обе фразы, так как они говорят об одном и том же. Альтернативный перевод: «им станет стыдно, что они восхищались сильными армиями Эфиопии и Египта и надеялись на их помощь в борьбе с Ассирией»

Isaiah 20:6

Досл. перевод

"«И скажет житель побережья (букв.: острова) этого в день тот: «Вот так/что [стало с] надеждой нашей, к которой мы прибегали/спасались за помощью, чтобы избавиться от лица царя Ассирии (евр. Ашшура). Как [же теперь] спасёмся мы?»".

жители этого острова

лучше перевести побережье речь идёт о людях, которые жили в землях, граничащих со Средиземным морем, то есть о Палестине. Альтернативный перевод: "жители этой прибрежной полосы".

Вот что стало

это указание на изложенное в стихах 3 и 4: и египетская, и эфиопская армии разгромлены ассирийцами. Можно уточнить: "Египтяне и эфиопляне разгромлены, а мы так надеялись, что они защитят нас..."

с нашей надеждой, к которой мы прибегали за помощью, чтобы спастись от ассирийского царя

Под "надеждой" имеются в виду те люди, на которых надеялись. Альтернативный перевод: «к теми, на кого мы надеялись, что они защитят нас от ассирийской армии».

Как бы мы спаслись?

Более точный перевод: "Как же мы теперь спасемся?"

Translation Questions

Isaiah 20:1

Что случилось, когда Тартан пришёл в Азот?

Тартан стал воевать против Азота и захватил его.

Кто послал Тартана в Азот?

Ассирийский царь Саргон.

Isaiah 20:2

Что Господь повелел Исаии сделать, когда Тартан захватил Азот?

Господь повелел Исаии снять лохмотья и сбросить сандалии.

Isaiah 20:3

Почему Исаии было дано повеление ходить голым и босым?

Он должен был ходить голым и босым в знак того, что ассирийский царь поведёт пленников из Египта и переселенцев из Эфиопии, молодых и старых — голыми и босыми, с обнажёнными ягодицами, на позор Египту.

Isaiah 20:4

Почему Исаии было дано повеление ходить голым и босым?

Он должен был ходить голым и босым в знак того, что ассирийский царь поведёт пленников из Египта и переселенцев из Эфиопии, молодых и старых — голыми и босыми, с обнажёнными ягодицами, на позор Египту.

Isaiah 20:5

Что будет с теми, кто прибегал за помощью к Эфиопии и Египету?

Они будут растеряны и постыжены.

Isaiah 20:6

Что будет с теми, кто прибегал за помощью к Эфиопии и Египету?

Они будут растеряны и постыжены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Исаия 21 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 21:1-10, 13-17.

В главах 21 и 22 дается пророчество о нескольких странах, существовавших на Древнем Ближнем Востоке во времена пророка Исайи. Эти страны не называются прямо; о какой именно стране говорится, можно понять по косвенным признакам - по символам, которыми она обозначается.

Так, в главе 21 пророк говорит о будущем Вавилона (приморской пустыне), см. ст. 1-10, Эдома (Дума и Сеир - его альтернативные обозначения), см. ст. 11-12, Аравии, см. ст. 13-17.

Особые понятия в этой главе

Приморская пустыня

Вавилон иногда называли "страной моря", подразумевая под "морем" широко разливавшуюся реку Евфрат. Другое объяснение для подобного названия состоит в том, что Вавилон близко располагался к Персидскому заливу.

Дума и Сеир

Дума - сокращённое название Эдома (ср. Быт. 25:14), могло быть выбрано из-за зловещего значения этого евр. слова - "тишина". Сеир - ещё одно название Эдома (оно же - название одноимённой горы в Трансиордании), см. Быт. 32:3; 36:30; Чис. 24:18; Вт. 2:4, 8, 12, 22, 29; Суд. 5:4).

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Тайна

Исполнение прорчества этой главы очень таинственно. Неизвестно, кому оно адресовано и как оно исполнится в истории. Переводчик не должен пытаться информировать читателя об исполнении этого пророчества.

Ссылки:

- Исаия 21:01 Примечания

Isaiah 21:1

Досл. перевод

«Пророчество [против] пустыни моря (=приморской пустыне). Как бури/ураганы в Негеве (или: на юге) переходят/проносятся, [так] из пустыни он идёт (букв.: идущий), из земли/страны страшной».

Пророчество

Евр. МАССА указывает на весть о наказании и грядущем суде Божьем (см. ранние главы Кн. Исайи). Это слово употреблено в этой главе также в ст. 11 и 13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о приморской пустыне

Здесь о жителях Вавилона говорится как о жителях пустыни, хотя Бог ещё не превратил Вавилон в пустыню. Но это непременно должно было произойти. В памятниках ассирийской письменности Вавилон иногда называется "морем" или "страной моря". Вероятно, так называли Вавилон потому, что крупная река Евфрат, на которой стоял этот город, в паводок очень широко разливалась. Альт. перевод: «о жителях земли, которая скоро станет пустыней»

Как бури проносятся на юге

Исайя сравнивает с бурей армию, которая нападёт на народ. Она нападёт стремительно и с силой.

так он идёт из пустыни

Местоимение 3 л. ед. ч. м. р. ("он") указывает на видение Мидийского царства, о котором говорится в последующих стихах. Альт. перевод: "как безудержный южный ураган, идёт это (т. е. видение, описываемое дальше) из пустыни, из земли страшной".

из страшной земли

Эта земля была страшной не сама по себе, но из-за народа и армии, которые в ней обитали.

Isaiah 21:2

В исходном тексте ошибка: вм. "Мидию" должно быть "Мидия".

Досл. перевод: «Откровение/видение тяжёлое сообщено/объявлено мне. Этот предатель (букв.: неверный) предаёт, этот грабитель (букв.: опустошитель) грабит. Взойди (=атакуй), Элам! Осаждай (букв.: завязывай/затягивай), Мидия (евр. Мадай)! Всякий стон Я прекращу/остановлю».

Мне показано грозное видение

Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Господь показал мне грозное видение» . В Ветхом Завете пророки нередко сообщают о полученном ими видении так, будто бы оно им было не показано/явлено, а сказано Богом. Но также, передавая "слово от Господа", пророк затем фактически может рассказывать о видении. Такая взаимозаменяемость и одновременно неопределённость терминологии для описания способа пророческого откровения указывает на сверхъестественный характер вести: пророк, потрясённый пережитой с Богом встречей, зачастую не может адекватно описать увиденное/услышанное средствами человеческого языка.

грабитель грабит

Или: «кто грабит, тот будет грабить и дальше». Подразумевается правитель Вавилона (некоторые видят в нём царя Меродах-Баладана) или само это государство, которое поступало жестоко и вероломно с остальными народами.

опустошитель опустошает

Или: «кто разрушает, тот будет разрушать и дальше».

Поднимись, Элам! Осаждай, Мидия!

В видении Исайи Господь обращается к армиям Элама и Мидии, будто бы они Его слушают. Элам - страна, располагавшаяся к востоку от Тигра. Изначально Элам был союзником Вавилона в борьбе против Ассирии. Здесь же говорится, что эта страна нарушит союз. Мидия - этническая группа и государство, располагавшееся на северных территориях Евфрата.

Поднимись, Элам! Осаждай, Мидия!

Подразумевается, что они должны напасть на вавилонян. Альт. перевод: «Поднимитесь и нападите на вавилонян, воины Элама! Пойдите и осадите вавилонян, воины Мидии!»

Элам... Мидия

Здесь имеются в виду воины Элама и Мидии.

Я положу конец всем скорбям

Имеются в виду страдания всех народов от вавилонян. Господь положит конец их скорбям, когда пошлёт армии Элама и Мидии уничтожить вавилонян. Некоторые комментаторы полагают, что это могли быть слова правителя Вавилона или Мардука (божества-покровителя этого города), обращённые против Ассирии (что будет положен конец скорбям из-за тирании ассирийцев).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 21:3

Общая информация:

Видение Исайи настолько грозно и тревожно, что он даже телесно ощущает его на себе. Он описывает своё состояние в ст. 3-4. Досл. перевод: «Поэтому чресла мои полны страданием/болью (или: чресла мои трясутся), схватки/конвульсии схватили меня, как схватки роженицы. Я встревожен от слышания (=от того, что слышу), я в ужасе от видения (=от того, что вижу)».

От этого дрожат мои бёдра, схватили меня муки, словно муки рождающей

Страх, боль и испуг, которые переживает Исайя при виде видения сравниваются с ощущениями и переживаниями женщины в родах, ср. Ис. 13:8; 26:17 .

Я взволнован от того, что слышу, я смущён от того, что вижу

Эти две фразы означают одно и то же. Альт. перевод: "Это видение сильно меня напугало" или "Ничего не слышу от горя, ничего не вижу от страха" (СРП РБО).

я смущён от того, что вижу

Это можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «то, что я вижу, сильно смущает меня»

Isaiah 21:4

Досл. перевод

«Блуждает сердце моё (= я смущён/сбит с толку), дрожь устрашает меня. Сумерки желания (=желанные сумерки) сделались для меня ужасом/страхом».

Моё сердце трепещет, меня бьёт дрожь

Возм. понимание: «Сердце колотится в моей груди, и я дрожу». Однако в евр. языке (и в Писании) "сердце" - орган, ассоциирующийся с рациональным началом человека, его способностью мыслить и принимать решения. Поэтому вполне возможен такой перевод начала стиха: "Я смущён" или "Я сбит с толку").

желанная ночь превратилась в ужас для меня

Имеется в виду, что ночью, когда надо спать, Исайя не может уснуть от страха из-за видения, которое он увидел. Далее продолжается описание видения.

Isaiah 21:5

Досл. перевод

«Накрыли/расставили стол, постелили ковёр, едят, пьют. Вставайте, князья, смажьте [свой] щит».

Готовят стол, расстилают покрывала

Слово «стол» здесь означает еду, которую люди будут есть на пиру. Т. е. идёт подготовка к пиршеству.

расстилают покрывала

Поскольку жители Древнего Ближнего Востока принимали пищу, сидя на полу в окружении подушек, то здесь мог иметься в виду именно такой вид застолья (т. е., «приготавливают подушки»).

"Вожди, вставайте! Мажьте щиты!"

Неспешную трапезу прерывают крики - команда приготовится к сражению. В стихах 6-10 излагается последовательность событий: стражник увидел приближающуюся армию и сообщил об опасности.

Мажьте щиты

В древности солдаты смазывали щиты маслом, чтобы копья и мечи, которые о них ударялись, соскальзывали и не причиняли ущерба.

Isaiah 21:6

Досл. перевод

«Потому что так сказал мне Господь (Адонай): «Иди, поставь дозорного (букв.: всматривающегося), что он увидит, [пусть] сообщит/объявит»».

Поставь наблюдателя

Или: «повели наблюдателю стоять на стене Иерусалима». Здесь пророк Исайя передаёт повеление Самого Господа! Многие комментаторы считают, что этим наблюдателем является сам

пророк (который далее описывает увиденное, см. ст. 7-10)

Isaiah 21:7

Досл. перевод

«И увидит он колесницы (букв.: колесницу), пары (букв.: пару/команду) всадников, наездников на ослах (букв.: наездника на осле), наездников на верблюдах (букв.: наездника на верблюде), [пусть] он обратит внимание – внимание, многое внимание (т. е. пусть будет очень внимателен)».

колесницы и всадников, едущих попарно на конях

Или: «воина на колеснице, которую тянет пара коней».

всадников... на конях, ... на ослах, ... на верблюдах

Наблюдателю велено высматривать военные отряды совершенно конкретного вида.

Он усердно вслушивался, с большим вниманием

Досл.: "[пусть] он обратит внимание – внимание, многое внимание (т. е. пусть будет очень внимателен)». Возможно такое понимание и перевод: "он слушал очень внимательно и наблюдал". Как только наблюдатель увидит подобные военные отряды и вооружение, он обязан был немедленно доложить об этом (дважды употреблено слово "внимание"). Это означает, что наступает враг (ассирийцы у стен Вавилона!).

Isaiah 21:8

Досл. перевод

«И закричал/провозгласил он [как] лев: «На посту (букв.: на дозорной башне), господин мой, я стою постоянно/непрерывно днём и на страже (=службе) моей я стою (или: остаюсь) всю ночь».

Закричал как лев

То есть громко закричал; сила его голоса была подобна рыку льва. Наблюдатель, увидев приближающуюся армию (ст. 6-7) сообщает начальнику об опасности.

Мой господин!

Здесь «господин» – это власть имеющий человек, который повелел наблюдателю стоять на стене Иерусалима (военачальник).

Я стоял на страже весь день и на своём месте оставался каждую ночь.

Другими словами, "я неотступно наблюдал несколько дней и ночей".

Isaiah 21:9

Досл. перевод

"И вот это (или: И вижу это): въезжают колесницы (букв.: входящая колесница), [в] каждой пара всадников. И ответил он, и сказал: «Пал, пал Вавилон (евр. Бавел)». И все идолы богов его он разбил о землю (или: идолы богов его разбиты, [лежат] на земле)».".

Потом он провозгласил: "Пал, пал Вавилон"

Впечатлённый могуществом наступающей вражеской армии, наблюдатель считает, что нет никакой надежды на спасение и начинает оплакивать Вавилон, будто бы тот уже потерпел полное поражение от своих врагов. Здесь использована метонимия. «Вавилон» означает жителей Вавилона. Альт. перевод: «Жители Вавилона полностью побеждены»

Пал, пал

Слово «пал» повторяется дважды, чтобы подчеркнуть, что Вавилон и его жители будут полностью побеждены врагами.

и все идолы его богов лежат разбитые на земле

После завоевания города армия победителей обычно разрушала идолов побежденных в знак того, что боги победителей сильнее и могущественнее, а боги побежденных слабы, потому что не смогли защитить своих поклонников. Если читать евр. текст буквально, то в конце стиха речь идёт о том, что именно царь-победитель повергнет на землю всех идолов (изваяния богов-покровителей) Вавилона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 21:10

Досл. перевод

«Обмолоченное моё, сын гумна моего! Что я слышал от Господа Воинств, Бога Израиля (Яхве Цеваот, Элохим Йисраэл), я объявил/сообщил вам».

О, мой измолоченный, сын моего гумна

Страдающий израильский народ сравнивается с измолоченным зерном. Под сыном подразумевается народ Израильский. Альт. перевод: "О народ мой, измолоченный на молотильной площадке"

мой измолоченный

Местоимение «мой» относится к Исайе.

Господа Саваофа

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9. Хотя пророчество в ст. 1-9 посвящено Вавилону, однако истинным его адресатом являлись иудеи, современники Исайи: весть о падении Вавилона должна была стать для них утешением и побудить надеяться не на военные союзы, а на своего Бога, который вершит судьбы империй. Некоторые комментаторы полагают, что это пророчество Исайи о Вавилоне обращено в будущее, в VI-V вв. до н. э., когда вавилоняне будут угнетать Божий народ, но в итоге сами окажутся побеждены персами (Элам и Мидия, см. ст. 2).

Isaiah 21:11

Досл. перевод

«Пророчество [против] Думы (или: Идумеи). Ко мне взывает/кричит [некто] из/от Сеира: «Сторож, как [поздно] ночью? Сторож, как [поздно] ночью»?».

Пророчество

См. прим. к ст. 1.

о Думе

Дума − это альтернативное название Эдома. Здесь под «Думой» подразумеваются жители Думы. Альт. перевод: «о жителях Думы» или «о жителях Эдома» . См. также "Общие замечания" к главе. В евр. тексте (МТ) значится слово ДУМА. Здесь, безусловно, присутствует игра слов на основе древнееврейского термина, означающего «молчание». Смысл: Эдом заставят замолчать. В Септуагинте (LXX) здесь используется слово «Идумея». Эдом был участником антиассирийской коалиции, как и Израиль, которая была сокрушена могущественной армией Саргона II в 711 г. до н. э.

Кричат мне

Местоимение «мне» здесь относится к Исайе.

Сеир

Это название гор на западе от Эдома. См. также "Общие замечания" к главе.

Сторож! Сколько осталось ночи? Сторож, сколько ночи?

Это буквальный перевод выражения, которое означает "который час ночи?сколько еще продлится ночь? когда же наступит утро?" . Жители Эдома были политеистами и наряду с собственными богами, в случае особой нужды, они обращались и к сильному Богу евреев (так поступали и другие язычники; ср. эти ст. 11-12 с 4Цар. 5, 8). Здесь жители Эдома - в иносказательной форме - вопрошают иудейского пророка о том, долго ли им еще страдать от гнёта ассирийцев.

Isaiah 21:12

Досл. перевод

«И ответил сторож: «Наступило утро, но/и ещё ночь. Если вы спросите (=захотите ещё спросить), спрашивайте! Возвращайтесь, приходите (=приходите снова)»!».

Если хотите спросить, то спрашивайте, вернитесь, приходите

Альт. перевод: "Если захотите ещё спросить, то приходите ещё раз и спрашивайте снова". Ответ вовсе не банальный, он содержит предупреждение о том, что любая отсрочка бывает временной (ср.: Пр. 4:18—19). Три евр. глагола в повелительном наклонении, букв. означающие «спросите, обратитесь, придите», можно воспринимать в прямом значении, а можно увидеть в них более глубокий смысл — основной призыв Господа «взыщите, покайтесь, придите».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 21:13

Досл. перевод

«Пророчество об (букв.: в) Аравии (евр. Арав). В лесу/зарослях, в Аравии, вы переночуете, караваны деданцев».

Пророчество

См. прим. к ст. 1.

об Аравии

Под «Аравией» имеются в виду жители Аравии. Альт. перевод: «о жителях Аравии» .

в аравийском лесу

Или: "кустарниках Аравии", т. к. в Аравии нет лесов . Более того, евр. слово может означать как "лес", так и "заросли", "чащу". Исайя, вероятно, говорит о густых зарослях кустарника в расселинах скал, ущельях и оврагах, где находили себе убежище дикие животные. Теперь же в них вынуждены прятаться беженцы и торговые караваны (деданиты были бедуинами, кочевым племенем, связанные родством с потомками Шевы), чтобы избежать военного нападения (ср. ст. 15). Они не могли воспользоваться обычными дорогами или местами для отдыха в виду ассирийской угрозы.

деданские караваны

Деданиты - это арабская этническая группа, ведущая своё происхождение от Авраама .

Isaiah 21:14

Досл. перевод

«Навстречу жаждущему несите воду! Жители земли/страны Тэма, с хлебом (=едой) своим (букв.: его) встретят они скитальца/беженца,».

в фемайской земле

Фема − главный город - оазис - на северо-западе Аравии, был центром поклонения богине луны.

несите воду навстречу жаждущим. С хлебом встречайте бегущих

Эти два выражения следует читать вместе: речь идёт о беженцах, которые бегут от войны (см. след. стих). Беженцы двинутся из Аравии в фемайскую землю, и будут нуждаться в помощи местного населения.

бегущих

То есть людей, которые спасаются бегством от врагов. Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 15:5.

С хлебом

Здесь «хлеб» означает еду вообще. Итак, аравитянам дано повеление приносить беженцам воду и продукты питания.

Isaiah 21:15

Досл. перевод

«потому что от лица мечей они бегут, от меча обнажённого, и от лица лука натянутого, и от лица тяжести/бремени войны».

от мечей, от обнажённого меча, от натянутого лука

Здесь «меч» и «лук» символизируют солдат, которые нападают. Альт. перевод: «от их врагов, нападающих на них с мечами и луками»

от жестокости войны

Или: «от ужасов войны».

Isaiah 21:16

Досл. перевод

«Потому что так сказал Господь (Адонай) мне: «Через год, равный году (букв.: как годы) наёмного [рабочего], и закончится/прекратится всякая слава Кэдара»!».

Ещё год, равный году наёмника

«как наёмник считает дни года». Наёмник тщательно считает дни, чтобы точно знать, сколько ему заплатят. Это значит, что Кидар будет побеждён ровно через год. Это же самое евр. идиоматическое выражение, используемое для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

точного обозначения промежутка времени, ранее встречалось в Ис. 16:14.

Кидара

Кидар – это ещё один большой город в Аравии, также это - название воинственного аравийского племени. Он и, судя по смыслу, вся арабская армия, будут уничтожены. Из истории известно, что Саргон II вторгся на эту территорию в 715 г. до н. э. Речь идёт о жителях Кидара. Альт. перевод: «жителей Кидара»

Isaiah 21:17

Досл. перевод

«И остаток из числа лучников (букв.: из числа лука), воины, сыновья/дети Кэдара, сократятся (=станут малочисленными), потому что Господь, Бог Израиля (Яхве, Элохим Йисраэл), сказал [это]»

Лучников у храбрых сыновей Кидара останется немного

Другими словами, армия Кидара будет разбита.

так сказал Господь, Бог Израиля

Или: "так обещал Господь, Бог Израиля". Исайя подразумевает, что всё предречённое сбудется потому, что это возвестил Сам Господь, Бог Израиля, слово Которого никогдае остаётся тщетным.

Translation Questions

Isaiah 21:2

Каким было видение Исаии?

Видение было грозным.

О чём было это видение?

Видение Исаии касалось Элама и Мидии.

Isaiah 21:3

Как видение подействовало на Исаию?

Его бёдра задрожали, схватили его муки, словно муки рождающей. Он был взволнован от того, что слышит и смущён от того, что видит. Его сердце трепещет, его бьёт дрожь, желанная ночь превратилась в ужас для него.

Isaiah 21:4

Как видение подействовало на Исаию?

Его бёдра задрожали, схватили его муки, словно муки рождающей. Он был взволнован от того, что слышит и смущён от того, что видит. Его сердце трепещет, его бьёт дрожь, желанная ночь превратилась в ужас для него.

Isaiah 21:6

Что Господь сказал Исаии?

Господь сказал Исаии поставить наблюдателя, чтобы он докладывал обо всём, что увидит.

Isaiah 21:7

Что увидел наблюдатель?

Он увидел колесницы и всадников, едущих попарно на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах.

Isaiah 21:9

Что провозгласил наблюдатель, когда приблизились колесницы?

Он провозгласил: "Пал, пал Вавилон, и все идолы его богов лежат разбитые на земле!"

Isaiah 21:13

Каким было пророчество об Аравии?

Об Аравии было сказано: «Ночуйте в аравийском лесу, деданские караваны!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 21:14

Что должны нести живущие в фемайской земле?

Они должны нести воду навстречу жаждущим.

Как живущие в фемайской земле должны встречать бегущих?

Им сказано встретить бегущих с хлебом.

Isaiah 21:16

Что Господь сказал Исаии о Кедаре?

Господь сказал Исаии, что через год слава Кедара исчезнет, останется лишь немного лучников.

Isaiah 21:17

Что Господь сказал Исаии о Кедаре?

Господь сказал Исаии, что через год слава Кедара исчезнет, останется лишь немного лучников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Исаия 22 Общие замечания

Гл. 22 прерывает серию пророчеств, обращённых к языческим народам: она обращена к соплеменникам Исайи. В ней можно увидеть отголоски противостояния пророка (и его сторонников) с "князьями иудейскими", побуждавшими царя Езекию на неугодный Богу мятеж Иудеи (в союзе с Египтом и другими странами) против Ассирии. Упомянутые Исайей князья надеялись на собственные силы, а пророк - на Господа, Его помощь и милость. Итог плачевен: отвергнув советы Исайи, иудеи тоже станут объектом Божьего суда. Возможно, именно поэтому незавидная судьба иудеи даётся в Книге бок о бок с судьбой языческих народов - неверный Своему Богу иудейский народ ничем не отличается от язычников и подлежит осуждению.

В некоторых комментариях можно встретить мнение, что в данной главе описываются события, связанные с осадой Иерусалима Навуходоносором в 587/6 г. до н. э., когда царь Седекия сбежал из города и попал в плен (ср. 4Цар. 25:4-6). Однако, исходя из контекста, можно предположить, что Исайя мог подразумевать одно из вторжений Ассирии, которые совершали: 1. Тиглатпаласар III (см. Ис., 7-12); 2. Салманасар V (см. 4Цар., 17); 3. Саргон II (падение Самарии в 722/1 г. до н. э., см. 28:1-6); 4. Синнахериб (705 и 701 гг. до н. э., см. Ис., 36-39; 4Цар., 18-19). Скорее всего, эта глава относится к периоду правления царя Езекии (715-687 гг. до н. э.). Но, как это часто случается в Кн. Исайи, об этих вторжениях повествуется не по порядку, и даже вперемешку. Очевидно, пророк был озабочен, в первую очередь, богословской стороной событий.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Содержание главы:

1. Пророчество об Иерусалиме (ст.1-14);
2. Пророчество о придворных Севне и Елиакиме (ст.15-25).

Особые понятия в этой главе

Покаяние

В этот день суда народ Иуды должен был бы каяться в своём грехе, но он, наоборот, празднует. Хотя народ Иуды избегает наказания Господа через ассирийцев, их наказание обязательно совершится. , и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Долина видения»

Такая метафора используется в этом пророчестве против иудейского народа.

Ссылки:

- Исаия 22:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 22:1

Досл. перевод

Ст. 1. «Пророчество [о/против] долине видения/откровения. Что тебе тогда, что взошла вся ты на крыши,». Альт. перевод: «Пророчество о долине виденья. Отчего собрались на крышах твои жители» (СРП РБО).

Пророчество

См. прим. к 21:1 (евр. МАССА). Альтернативный перевод: «Так говорит Господь». Здесь слова "Пророчество о долине видения" обозначают тему последующих стихов, это своего рода заголовок (ср. 21:1, 11, 13).

о долине видения

Здесь «долина» означает тех, хто живёт в этой долине, то есть в Иерусалиме

Что с тобой, что ты весь поднялся на крыши?

Видимо, в то время, когда Исайя пророчествовал, на ближайших к Иерусалиму горах уже показывались отряды вражеских войск

Isaiah 22:2

Досл. перевод

«криками/шумом полная, город шумящий/ревущий, город ликующий? Пронзённые/павшие твои – не павшие/пронзённые от меча, не умершие [на] войне».

Шумный город, волнующийся, ликующий город

значение этой фразы не совсем ясно: речь может идти о радости жителей Иерусалима, вызванной победами царя Езекии над ассирийцами в 713 или 705 гг. до н. э., (б) другие же считают, что здесь говорится о внешнем выражении паники и горя из-за вторжения ассирийской армии во главе с Синнахирибом в Иудею и осады Иерусалима в 701 г. до н. э. Альтернативный перевод: "с криками громкими, город шумный, город бурлящий" (СРП РБО)

Твои сражённые убиты не мечом

т.е. не легли с честью на поле брани, но, как видно из 3-го стиха, бежали с поля битвы и были захвачены врагами, которые и предали их жестокой казни. Это можно перефразировать. Альтернативный перевод: «Те, кто погибли, погибли не в битве»

мечом

Здесь «меч» символизирует воинов, сражающихся в бою.

Isaiah 22:3

Досл. перевод

«Все лидеры/вожди твои сбежали вместе, без лука (=луков) были взяты в плен, все, найденные у тебя (букв.: все нашедшиеся твои), были взяты в плен вместе, хотя убежали они далеко (букв.: издалека они убежали)».

вожди

Знатные люди, обладающие властью, вельможи и военачальники.

но были связаны лучниками

Более точный перевод: "были схвачены без помощи лука", т.е. врагам не пришлось даже употреблять в дело оружие — так те были поражены ужасом предводители нарда, бежавшие с поля боя. Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «но`их взяли в плен лучники» или "но их взяли в плен, даже не используя оружие"

Все, найденные у тебя, связаны вместе

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «И все, кто там был, попали в плен»

хотя и далеко убежали

имеется в виду, что побег (дезертирство) не спасли вождей и других воинов от плена. Альтернативный перевод: "хоть они и далеко убежали".

Isaiah 22:4

Досл. перевод

«Поэтому я сказал: «Не смотрите на меня (или: отвернитесь от меня), буду я горько плакать (букв.:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сделаю(сь)-ка горьким в плаче), не пытайтесь утешить меня о разорении дочери народа моего»!»

Поэтому я говорю

Здесь местоимение «я» относится к Исаии.

Оставьте меня... не старайтесь утешать меня

эти фразы синонимичны. Горе пророка о судьбе народа безутешно.

дочери моего народа

Это идиоматическое выражение для обозначения какого-либо народа или этнической группы

Isaiah 22:5

Досл. перевод

«Потому что день смятения/паники и попирания/разгрома, замешательства для Владыки (Адонай) Господа Воинств (Яхве Цеваот) в долине видения/откровения. Разрушена (букв.: сдёрнута) стена, крик [о помощи] – к этой горе».

день смятения

«Потому что настанет время»

день смятения, унижения и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа

Данное описание прямо противоположно сказанному в ст. 1-2: пророк говорит о смятении, (ср. Вт.28:20), унижении/попрании (сл. встречается только трижды, ср. Ис. 18:2, 7); замешательстве (сл. встречается только дважды, ср. Мих. 7:4).

в долине видения

То есть в Иерусалиме. Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 22:1.

ломают стену

Имеется в виду разрушенная стена Иерусалима. Разрушение города - это продолжение описания "дня смятения" в начале стиха.

и крик поднимается к горам

Здесь евр. сущ. употреблено в форме ед. ч. (т.е. "и крик поднимается к ГОРЕ", так что оно вполне может обозначать храмовую гору, то есть сам Храм (имеется в виду, что плач обращён к Господу, Яхве).

Isaiah 22:6

Общая информация:

В стихах6-7 описываются чисто военные аспекты вторжения. Элам (синод. – «Елам») и Кир (возм., Мидия, ср. 21:2; 4Цар. 16:9), провинции Ассирии, находились на севере Месопотамии. Чтобы избежать нападения со стороны Ассирии, они взялись пополнять своими наемниками ассирийскую армию. Упоминание здесь только этих двух топонимов, возможно, является литературным приемом, подразумевающим, что на стороне ассирийцев воевали все подвластные им народы. Досл. перевод: «И Элам несёт колчан, с (букв.: в) колесницей (=колесницами), человеком (евр. АДАМ = людьми), всадниками, и Кир обнажает щит».

люди на колесницах

колесницы (маленькая тележка, запряженная одной или двумя лошадьми) использовались только для военных целей, так что "люди на колесницах" - это воины.

Элам несёт колчан... Кир обнажает щит

Эти две фразы синонимичны. Элам и Кир – названия ассирийских областей ; здесь эти названия обозначают жителей соответствующих областей. Колчан и щит - это элементы вооружения воина. Таким образом, и жители ассирийских Элама и Кира готовятся к войне .

Isaiah 22:7

Досл. перевод

«И будет/случится, лучшие долины твои наполнятся колесницами (букв.: колесницей), и всадники строем выстроились (у) ворот».

Твои лучшие долины полны колесниц

Местоимение «твои» здесь относится к жителям Иерусалима. По поводу "колесниц" см. комм. к предыдущему стиху. Исаия и сам был Иерусалима. Альтернативный перевод: "долины вокруг нашего города наполнены военными колесницами".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всадники выстроились у ворот

под "воротами" здесь так же имеются в виду ворота города Иерусалима. Исайя видит, как вражеские войска подступают к воротам Иерусалима.

Isaiah 22:8

Общая информация:

Исаия продолжает описывать время в будущем, когда на жителей Иерусалима нападёт армия. Глаголы в прошедшем времени можно переводить будущим временем. . Досл. перевод: «И он снял (букв.: открыл) покров [с] Иуды (=Иудеи), и обратил ты взор в день тот к оружию дома дерева/леса (или: деревянного дома),». И снят покров с Иудеи Букв.: "И он снял покров Иуды (=Иудеи)".

снят покров с Иудеи

"Снять покров" здесь означает "снять защиту", т.е. "лишить защиты". Кто именно лишил Иудею защиты, не ясно: это мог быть Бог, которого отвергли иудеи, или же здесь имеются в виду враги, которые, захватывая крепость за крепостью в Иудее, лишали Иерусалим защиты. Альтернативный перевод: «Господь заберёт всё, что защищало народ Иудеи»

ты обратил взор на запас оружия

Фраза «обратить взор» здесь означает полагаться на что-либо. Альтернативный перевод: «ты запасёшься оружием, чтобы защищаться»

в кедровом доме

Так назывался находившийся в Иерусалиме арсенал с вооружением (ср. 3Цар. 7:2; 10:17, 21), сооружённый ещё Соломоном.

Isaiah 22:9

Общая информация:

В стихах 9-11, по-видимому, идет речь об исторической обстановке времён царя Езекии. Езекия строил (ср. 4Цар. 20:20) специальные пруды для сбора и хранения воды на время осады города (ср. ст. 11; 7:3; Неем. 3:16). Кроме того, он организовал и проделал много работ по возведению защитных сооружений в Иерусалиме непосредственно перед наступлением Синнахериба в 701 г. до н. э.. Однако город спасли не эти приготовления, а Сам Господь, Яхве, и Его замысел (ст. 11). Досл. перевод: «и проломы стены Давида вы увидели, потому что были они (т. е. проломы) многочисленными, и вы собрали воды пруда нижнего». воду в нижнем пруду питьевая вода была собрана в нижнем пруду (ср. 2Пар. 32:3-4); полагают, что"нижний пруд" и "хранилище... для воды старого пруда" в ст. 11 - одно и то же.

города Давида

так называли Иерусалим.

вы набрали воду в нижнем пруду

Люди будут хранить воду, чтобы у них было достаточно запасов для питья во время осады города врагами.

Isaiah 22:10

Досл. перевод

«И дома Иерусалима вы сосчитали, и вы разрушили (букв.: стянули, сдёрнули) эти дома, чтобы укрепить (или: сделать неприступными) эту стену».

Вы посчитали дома

Здесь «посчитали» означает, что они осмотрели дома, чтобы найти материал для восстановления городских стен.

Isaiah 22:11

Досл. перевод

«И резервуар вы сделали между двумя стенами для воды [из] пруда древнего/старого, но обратили вы взор к Делающему/Совершающему это, а/и на Сотворившего это (букв.: сформировавшего/ слепившего это) давно/издревле вы не смотрите».

между двумя стенами

Неясно, о каких двух стенах говорит здесь Исаия. Главная мысль заключается в том, что они построили хранилище внутри городских стен.

на Того, Кто это сделал, не смотрели, и не видели Того, кто уже давно создал это.

Эти две фразы ("на Того..." и "ине видели Того..." говорят об одном и том же(о Боге Израиля). Пророк

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Исайя как противовес упованию иудеев на фортификационные сооружения приводит веру в Господа, Яхве. Ведь у Бога Израиля - всеобъемлющий замысел более высокого уровня для Своего народа (который Он «определил», букв.: «сформировал», ср. 37:26; 46:11; Иер. 18:11).

Isaiah 22:12

Общая информация:

Ст. 12 начинает следующую строфу (ст. 12-14), начало которой отмечено выражением «в тот день». В ст. 12 перечисляются обряды для выражения скорби, см. также Ис. 15:2-3), которые должны были бы соответствовать плачевному положению Иерусалима военного времени. Досл. перевод: «И призвал/провозгласил Владыка (Адонай) Господь Воинств (Яхве Цеваот) в день тот к/для плачу и к/для рыданию, и выбриванию (головы) и к/для препоясыванию (=надеванию) вретища».

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

остричь волосы и одеться в лохмотья.

Это было знаком скорби и покаяния.

Isaiah 22:13

Общая информация:

Ст.13 описывает, чем в Иерусалиме занимались вместо плача и покаяния. Иудеи должны были искренне воззвать к Господу, Яхве, в покаянии и молитве, но вместо этого они были поглощены весельем, обычными жертвоприношениями, совместными трапезами (после жертвоприношений), распитием вина. В конце стиха даётся жизненный принцип иерусалимлян того времени. Досл. перевод: «Но/и вот (или: смотрите), веселье/ликование и радость, забой крупного (рогатого) скота и убой мелкого (рогатого) скота, поедание мяса и распивание вина: [будем] есть и пить, ведь завтра мы умрём».

Но у вас веселье и радость!

эта фраза противопоставлена предыдущему стиху: вместо скорби и плача веселье и радость.

Забивают волов, режут овец, едят мясо и пьют вино

это описание приготовления к пиру и самого пира.

Будем есть и пить, потому что завтра умрём!

Здесь выражение «есть и пить» означает пировать, употребляя чрезмерное количество еды и вина. Альтернативный перевод: «Мы можем пока что веселиться, есть и пить, сколько нам хочется, потому что скоро мы умрём!»

Isaiah 22:14

Досл. перевод

«И открыл в уши мои Господь Воинств (Яхве Цеваот): «Не будет прощена (букв.: не будет покрыта) вина эта для вас до [того, как] вы умрёте, - говорит Владыка Господь Воинств (Адонай Яхве Цеваот)».».

Господь, Господь Саваоф

Букв.: "Владыка, Господь Воинств". То, что Божий приговор по отношению к жителям Иерусалима обязательно сбудется, говорит фразеология: Бог, обещавший это, назван Владыкой. Тем самым пророк подразумевает Его универсальную власть не только над Израилем, но и над всеми империями и народами мира.

открыл моему слуху

"открыл моему слуху" - то есть сделал так, чтобы я услышал. Альтернативный перевод: «Господь Саваоф сказал мне»

это беззаконие

По всей видимости, подразумевается грех неверия в Господа (см. ст. 11).

Не будет прощено вам это беззаконие, пока вы не умрёте

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Я не прощу вам эти грехи»

пока вы не умрёте

Возможные значения: 1) Господь никогда не простит их, даже после их смерти; 2) Господь не простит их до тех пор, пока они не умрут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 22:15

Общая информация:

В стихах 15-19 описан суд Господа над Севной, царедворцем царя Езекии. Точная причина смены Севны на Элиакима (ср. ст. 20-25) неизвестна, но, очевидно, она должна была быть достаточно серьезной (возможно – из-за его самоуверенности и подстрекательству царя к восстанию против Ассирии). Вполне вероятно и то, что этот Севна и Севна, писец Элиакима) из 4Цар. 18:18 – одно и то же лицо. Отношение Бога к Севне явно пренебрежительное: он назван "этим начальником" (ст. 15) и "позором) (ст. 18). Досл. перевод: «Так говорит Владыка Господь Воинств (Адонай Яхве Цеваот): «Иди, войди к управляющему/администратору этому – к Шевне, который над этим домом (т. е. дворцом)».

Встань и иди

это удвоение, свойственное семитским языкам. Можно перевести одним глаголом: "Иди".

Севне

Севна - это мужское имя. Так звали управляющего царским дворцом в Иерусалиме.

начальнику дворца

то есть управляющий дворцовым хозяйством - и самими помещениями, и всей утварью, и слугами, и кухней и проч.

Isaiah 22:16

Досл. перевод

«Что тебе здесь? И кто тебе здесь, что ты высек себе здесь могилу/гробницу? [Ты], высекающий высоко могилу/гробницу свою, вырезающий/высекающий в скале жилище себе».

Что у тебя здесь, и кто у тебя здесь, что ты здесь высекаешь себе гробницу?

Иными словам: "Кто дал тебе право делать здесь гробницу для себя?!" Гробницу Господь задаёт этот вопрос, чтобы побранить Севну. Альтернативный перевод: «Ты не имеешь права высекать себе здесь гробницу!»

высекаешь себе гробницу... высекает себе гробницу... вырубает в скале себе жилище

речь, по всей вероятности, идёт о желании Севны увековечить своё имя наряду с царями Иудеи, поскольку он высек себе гробницу

на возвышенности

Могилы самых важных людей в Израиле находились на возвышенностях.

Isaiah 22:17

Общая информация:

В стихах 17-19 говорится о том, что Господь (Яхве) лично совершит суд над Севной. Бог скинет Севну с занимаемой им почётной придворной должности и бросит в "обширную землю" (ст. 18), что может указывать на пленение в Месопотамии. Досл. перевод: «Вот (или: смотри), Господь (Яхве) выбросит (букв.: выбрасывающий) тебя выбрасыванием, [о] воин, и Он сильно схватит тебя (букв.: Он схватит хватанием),».

выбросит тебя, как бросает сильный человек

"как бросает сильный человек" - то есть далеко. Альтернативный перевод: "выбросит тебя далеко"

и сожмёт тебя в ком

см. комментарий к следующему стиху

Isaiah 22:18

Досл. перевод

«Скручиванием Он скрутит тебя, скрутит как мяч/ком, и бросит на землю обширную. Там ты умрёшь и там [погибнут] колесницы славы твоей, [ты] позор дома господина (АДОН) твоего»!».

Свернув тебя в клубок, бросит, как шар,

Эта фраза повторяет фразу из предыдущего стиха, образуя параллель: "выбросит тебя, как бросает сильный человек/ сожмёт тебя в ком/ свернёт тебя в клубок/ бросит как шар". Все эти выражения - образные. По-видимому, унижения и боль, которые испытает Севра, сравниваются с сжатием чего-либо в кулаке, а его пленение в далекую страну сравниваются с тем, как если бы кто-то бросил шар далеко-далеко. Исаия образно говорит о том, как

вражеские воины придут, схватят Севну и отведут в чужую землю.

в обширную землю

имеется в виду, по-видимому, Месопотамия.

твои великолепные колесницы

Вероятно, здесь игра слов: ШЕВЕР (гроб) путем перестановки букв превращается в РЕШЕВ (колесница). В таком случае вторую половину 18-го стиха можно перевести так: “там ты умрешь, там будет твоя великолепная гробница!” Т.е. вместо того, чтобы быть похороненным рядом с царями, как он рассчитывал (см. стих 16), Севна умрет в плену на чужбине.

будут позором для дома господина твоегоБолее точный перевод: "О ты, позор дома господина твоего". "Господина Севны" - это царь, а его "дом" - это царский дворец. Альтернативный перевод: "Ты - позор для царского дворца!" (См.:

Isaiah 22:19

Досл. перевод

«Я столкну тебя с места твоего, и с должности твоей он скинет/сбросит тебя».

Столкну тебя с твоего места, свергну тебя с твоей должности

Он имеет в виду, что Севна больше не будет работать во дворце царя.

Isaiah 22:20

Общая информация:

В ст. 20-25 Господь (Яхве) говорит о возвышении преемника Севны Элиакима (ср. 4Цар. 18:18, 26, 37; 19:2; Ис. 22:20; 36:3, 11, 22; 37:2). Досл. перевод: «И будет/случится в день тот, Я воззову к слуге Моему, к Элъякиму, сыну Хилкии (евр. Хилкияху)». Я призову раба Моего. Фраза "раб Господа, Яхве" может указывать на благочестие Элиакима (в отличие от Севны) и на его близость к Богу (он повинуется воле Господа).

И будет в тот день

«Вот что произойдёт в то время»

Елиакима... Хелкии

Елиаким и Хелкия − это мужские имена.

Isaiah 22:21

Досл. перевод

Ст. 21. «И Я одену его в твою тунику и поясом твоим Я препояшу его, и власть/авторитет твою Я дам в руку его, и будет/станет он отцом живущему Иерусалима (=жителям Иерусалима) и дому (или: семье, потомкам) Иуды».

одену его в твою одежду, подпояшу его твоим поясом

На Древнем Ближнем Востоке одежда была символом социального статуса. Говоря о том, что Он оденет Елиакима в одежду Севны, Господь подразумевает, что Он сделает так, что Елиаким займет место Севны в качестве начальника дворцового хозяйства вместо.

и твою власть передам в его руки

Здесь «рука» означает власть. Альтернативный перевод: «и он будет обладать той властью, которой обладал ты» . В ст. 22 более подробно (хотя и образно) говорится о полномочиях, которые имел начальник дворца.

Он будет отцом

Имеется в виду, что Елиаким будет заботиться об иудейском народе и защищать его, как отец заботится о семье и защищает её. Альтернативный перевод: «Он будет как отец»

для дома Иуды

Здесь «дом» означает народ. Альтернативный перевод: «для иудейского народа»

Isaiah 22:22

Досл. перевод

«И Я дам ключ [от] дома Давида на плечо его, и закроет он, и нет открывающего, а/и откроет он, и нет закрывающего (...он закроет - никто не откроет, он откроет - никто не закроет)".

И положу на его плечи ключ от дома Давида

Ключ в данном контексте символизирует право сановника допускать к царю посетителей. Ключ был очень важным предметом и носился в связке или на ремне через плечо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он откроет - и никто не закроет; он закроет - и никто не откроет.

Эти выражения означают власть принимать решения, которые не может отменить никто, кроме царя.

Isaiah 22:23

Общая информация:

Некоторые учёные полагают, что, в известном смысле, Элиаким в ст. 21-23 рассматривается как прообраз или предзнаменование грядущего Мессии. Такое же предзнаменование очевидно и в книге пророка Захарии в отношении Зоровавеля и Иисуса (ср. Зах., 3-4). Досл. перевод: «Я вобью его гвоздём в место прочное/твёрдое, и будет/станет он престолом славы для дома отца своего».

И вобью его как гвоздь в твёрдом месте

Этот образ использован, чтобы подчеркнуть положение Еликакима в качестве главного царедворца будет незыблемым, никакие дворцовые интриги не смогут ему повредить.

он будет престолом славы для дома своего отца

Под «престолом славы» здесь подразумевается почётное место. Альтернативный перевод: «Елиаким принесёт почёт своей семье»

дома своего отца

Здесь «дом» означает семью. Альтернативный перевод: «семьи своего отца» или «своей семьи»

Isaiah 22:24

Общая информация:

Содержание ст. 24-25 толкуют по-разному: (а) падение Елиакима произойдет именно из–за этого отцовского отношения, неверно используемого, то есть из–за неспособности сказать «нет» своим родственникам, стремящимся во власть, которые заставляли его злоупотреблять служебным положением. (б) падение Элиакима связано с падением дома Иуды, к которому он принадлежит (т. е. его падение не связано с греховностью, а с тем, что наступит время воздаяния, когда Бог накажет неверную Иудею, Его воздаяние коснётся и этого царедворца с его родовым кланом). Досл. перевод: «Будут висеть на нём вся слава дома отца его, потомки и отпрыски, все сосуды малые/незначительные, от чаш и до всех кувшинов». (в) Некоторые полагают, что ст. 25 относится к Севне (как резюме пророчества против этого сановника, которое было начато в ст. 15).

И будет висеть на нём вся слава дома его отца

Речь идёт о том, что Господь сделает всю семью Елиакима почитаемой в народе; это изображено так, будто Елиаким – гвоздь в стене, а его семья – нечто, висящее на этом гвозде. Альтернативный перевод: «Из-за него вся его семья будет в почёте»

всех малых сосудов от чашек до кувшинов

Продолжается сравнение Елиакима с гвоздём. Семейство Елиакима, то есть все его родственники, сравниваются с разными сосудами - малыми (чашками) и большими (кувшинами). Размер сосудов символизирует разный социальный статус и богатство, а возможно, и возраст различных членов семьи. Другими словами, родственники будут пользоваться связями и привилегиями Елиакима .

Isaiah 22:25

Общая информация:

Здесь продолжаются образы из Ис. 22:23-24. «В день тот, - говорит Господь Воинств (Яхве Цеваот), - вывалится гвоздь, вбитый в место прочное/твёрдое, сломается он и упадёт, и погибнет (букв.: будет отрезан) весь груз/бремя, который [висел] на нём, потому что Господь (Яхве) говорит [это]».».

пошатнётся гвоздь, вбитый в твёрдое место и будет выбит

Подразумевается, что Господь отберёт у Елиакима власть во дворце царя. Хотя положение Елиакима было надежным, всё же Господь лишит его власти, как бы «выбьет» его оттуда.

Вся тяжесть, которая была на нём, упадёт

Под «тяжестью» имеется в виду многочисленная родня, пользовавшаяся положением Елиакима

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 22:1

О чём было пророчество Исаии?

Это пророчество о долине видения.

Где все люди?

Все люди на крышах.

Isaiah 22:2

Что случилось с шумным и волнующимся городом?

Его сражённые убиты не мечом и погибли не в битве.

Isaiah 22:3

Что произошло с вождями?

Все вожди бежали вместе, но были связаны лучниками.

Isaiah 22:4

Почему Исаия горько плачет?

Он плачет из-за разорения дочери своего народа.

Isaiah 22:6

Кто несёт против них колчан и обнажает щит?

Элам несёт колчан и Кир обнажает щит.

Isaiah 22:7

Что будет в лучших долинах Иудеи?

Долины будут наполнены колесницами.

Isaiah 22:8

Что Бог сделал с Иудеей?

Бог снял покров.

Isaiah 22:12

К чему Господь Саваоф призвал людей в тот день?

Он призвал людей плакать и скорбеть, остричь волосы и одеться в лохмотья.

Isaiah 22:13

Что сделали люди вместо того, чтобы плакать и стенать?

Люди начали веселиться и радоваться, забивать волов, резать овец, есть мясо и пить вино.

Isaiah 22:14

Простит ли Господь людей за их поступки?

Господь не простит их, пока они не умрут.

Isaiah 22:15

Что делал для себя советник Севна?

Севна делал для себя гробницу на возвышенности.

Isaiah 22:16

Что делал для себя советник Севна?

Севна делал для себя гробницу на возвышенности.

Isaiah 22:17

Что Господь обещал Севне?

Господь сказал, что Он выбросит Севну, свергнет его с должности и положения, и он умрёт.

Isaiah 22:18

Что Господь обещал Севне?

Господь сказал, что Он выбросит Севну, свергнет его с должности и положения, и он умрёт.

Isaiah 22:19

Что Господь обещал Севне?

Господь сказал, что Он выбросит Севну, свергнет его с должности и положения, и он умрёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 22:20

К кому перейдёт власть Севны?

Власть Севны перейдёт к Елиакиму, сыну Хелкии.

Isaiah 22:21

Что сделает Господь с Елиакимом, сыном Хелкии?

Он оденет его в одежду Севны, подпояшет его поясом и передаст в его руки власть.

Isaiah 22:25

Что будет в тот день с гвоздём, вбитым в твёрдом месте?

Он пошатнётся и будет выбит, вся тяжесть, которая была на нём, упадёт и распадётся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Исаия 23 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Глава 23 посвящена теме Божьего суда над финикийскими городами средиземноморского побережья. Прежде всего говорится о судьбе Тира - одного из крупнейших торговых центров на Древнем Ближнем Востоке: его купцы были известны в разных уголках мира (от Индийского океана (ср. 3Цар. 10:22) до побережья Европы (Фарсис, евр. Таршиш). Так, финикийские города Тир и Сидон в Ветхом Завете являются символом несметного богатства (как результата человеческой предприимчивости и торговли) но в то же самое время они олицетворяют собой гордость и идолопоклонство (так, израильская царица Иезавель, жена Ахава, при которой в Божьем народе "процветал" культ Ваала и Астарты, была родом как раз из Финикии).

Итак, в главе 23 пророк Исайя говорит о том, что последствия Божьего суда над Тиром ощутят на себе почти все народы Древнего Средиземноморья (благодаря обширным торговым связям финикийцев). Однако, несмотря на кары Господни, Тир не вечно будет пребывать в забвении: настанет время, когда прибыль от его торговли будет посвящена не его купцам, а Богу Израиля и тем, кто живёт перед Ним (см. ст. 17-18).

Литературная структура главы 23:

(а) ст. 1-14 - причины падения Тира,

(б) ст. 15-18 - Тир - забытая блудница.

Ссылки:

- Исаия 23:01 Примечания

Isaiah 23:1

Общая информация:

Исайя продолжает возвещать о суде Божьем против языческих народов в (см. 13:1-23:18). Досл. перевод: «Пророчество [против] Тира (евр. Цора). Войте/рыдайте, корабли Фарсиса (евр. Таршиша), ведь он (т. е. город) опустошён, без дома, без вхождения (т. е. нет домов, никто не входит в них). Из страны/земли Киттим (=Кипра) это было объявлено им».

Пророчество о Тире

«Так говорит Господь о Тире»

Рыдайте, корабли Фарсиса

Слово «корабли» здесь подразумевает людей на кораблях. Исайя обращается к людям на кораблях Фарсиса, как будто они могут его услышать. Альт. перевод: «Рыдайте, люди на кораблях Фарсиса». Учёные полагают, что упомянутые здесь корабли Фарсиса представляли собой большие торговые суда-зерновозы; обычно зерно возили из Египта. Со временем название этих кораблей стало идиомой

нет домов и некому входить в дома

Эта фраза рисует картину опустошенного города. Альт. перевод: "город разрушен и жителей не осталось". Если учитывать культурно-исторический контекст, следует помнить, что Тир состоял из двух частей: жилые дома и магазины находились на материковой части (ср. И.Нав. 19:29;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2Цар. 24:7), а дворец, храм и крепость располагались на острове (первоначально он представлял собой два небольших соседних острова) неподалеку от берега (ср. Иез. 27:32). Такое сочетание делало город практически неуязвимым. Однако в 332 г. до н. э. Александр Македонский разрушил всю береговую часть города, а затем из обломков домов проложил дорогу от побережья до самого острова, чтобы взять приступом располагавшуюся там крепость (ср. Иез. 26:3-5). Исайя, скорее всего, здесь подразумевает, что кораблям из Фарсиса негде будет совершать обычные погрузочно-разгрузочные и коммерческие операции в Тире. Тем не менее, нередко под словосочетанием "некому входить" (букв. с евр.: "без вхождения") понимают указание на «гавань» (т. е. "не войти в порт/гавань").

Так им рассказано из киттийской земли

"Киттийская земля" - это острова Средиземного моря вообще и, в частности, Кипр

Isaiah 23:2

Досл. перевод

«Плачьте, обитатели (букв.: живущие) острова/ побережья (или: финикийцы)! Купцы (букв.: продающий, торгующий) Сидона, пересекающие (букв.: переходящий) море, они наполняли (=обогащали) тебя». Альт. перевод: "Плачь, приморское племя! Купцы Сидона, мореходы, тебя обогащали" (СРП РБО).

Замолчите

Рынки, где осуществлялась торговля товарами, привезенными по морю, были очень шумным местом. "Замолчите" здесь означает, что шумная оживленная торговля прекратится. Можно это объяснить, например так: "Замолкните, шумные рынки".

жители острова

То есть те, кто живёт на острове и/или на побережье. Тир располагался на континентальном побережье Средиземного моря и на острове, который находился очень близко к побережью. Альт. перевод: "прибрежные жители", "обитатели побережья".

который наполняли купцы Сидона

Здесь глагол "наполняли" употреблен в смысле "обогащали". Торговля, которую вели купцы из Сидона, позволила городу разбогатеть. Относительное местоимение м. р. (который) указывает на остров, т. е. на жителей этого острова. Это можно обозначить в переводе: "...приплывавшие из заморских городов". Сидон был финикийским приморским городом (ср. Быт. 10:19), располагавшимся примерно в 40 км к северу от Тира. В период исхода евреев из Египта именно он был главным финикийским городом (ср. И.Нав. 13:4, 6). В Библии его появление связывают с именем старшего сына Ханаана, сына Хама (ср. Быт. 10:15). В Писании города Тир и Сидон часто упоминаются вместе, в одной связке, обозначая всё население Финикии (ср. Мф. 11:21, 22; 15:21; Деян. 12:20).

пересекающие море

То есть "плавающие по морю", "ведущие торговлю с заморскими городами и странами" Альт. перевод: "Ты разбогател благодаря купцам Сидона, мореходам".

Isaiah 23:3

Досл. перевод

«И по водам многим/великим [везли] семя (=зерно) Шихора, урожай Нила - приобретение его (т. е. Сидона). И был/стал он торжищем/рынком [для] племён/народов».

По великим водам

Под "Великими водами" подразумевается Средиземное море.

семена из Сихора

Слово «Сихор» означает «пруд/озеро Хора». Под ним могли подразумеваться: восточный рукав Нила или озеро в восточной части дельты Нила. То есть речь идёт о восточной части дельты реки Нил (см. И.Нав. 13:3; 1Пар. 13:5). "Семена из Сихора" - это зерно, взращенное на плодородных египетских землях, которое доставляли в Тир водными путями. Альт. перевод: «Люди плыли по большому морю, чтобы перевозить в него семена из Сихора в Египте» .

урожай большой реки

То есть зерно, которое собирали на полях около реки Нил

был он торговым местом для народов

Или: «к вам приезжали люди с других народов покупать и продавать товары».

Isaiah 23:4

Досл. перевод

"Стыдись, Сидон (евр. Цидон), потому что говорит море, крепость (этого) моря, говоря: "Я не ведала родовых схваток и не рожала, и не растила юношей (=сыновей), не воспитывала (букв.: не поднимала) девиц (=дочерей)".".

Стыдись, Сидон

Разрушение и разорение считалось позором - ведь это означало, что люди и их боги не смогли себя защитить. Альт. перевод: Пророк Исайя говорит о чувстве стыда у побежденного народа, жителей Финикии (ср. Ис. 1:29; 19:9; 37:27; 41:11). Очевидно, что город Сидон здесь персонифицирован. морская крепость Вот что говорит море, говорит морская крепость... не растила девушек Это олицетворение моря, которое как бы породило прибрежные города Тир и Сидон. Здесь море сравнивается с матерью, которая потеряла своих детей. "Скорбь" моря - это скорбь самой Финикии (Сидона), потерявшей Тир. При вести об этом содрогнутся египтяне, торговые партнёры финикийцев. Я не мучилась родами и не рожала, не воспитывала юношей и не растила девушек В этом предложении две пары синонимичных фраз: "Я не мучилась родами/ (я) не рожала" и "не воспитывала юношей/не растила девушек". Имеется в виду, что "море" потеряло своих детей, как будто бы их никогда и не было. Города Тир и Сидон исчезли, стерты с лица земли, как будто бы их никогда не было. Можно это разъяснить: "Мои дети, Тир и Сидон, исчезли, как будто бы я никогда не рожала их и не воспитывала".

Isaiah 23:5

Досл. перевод

"Когда новость/слух [дойдёт] до Египта, они содрогнутся (букв.: завьются в родовых схватках, т. е. египтяне) от новости/слуха (букв.: как новость/слух), [о] Тире (евр. Цоре)".

они задрожат, услышав о Тире

То есть египтяне испугаются, придут в ужас от того, что такой славный и богатый город как Тир разрушен.

Isaiah 23:6

Досл. перевод

"Переходите (=переселяйтесь) в Фарсис (евр. Таршиш), войте/рыдайте обитатели (букв.: живущие) острова (или: побережья)".

жители острова

См. комментарий к ст. 2. Здесь идёт речь о бегстве финикийцев из Тира; пророк Исайя "предлагает" им искать убежища в финикийских колониях, например, в Фарсисе.

Isaiah 23:7

Досл. перевод

"Разве это (т. е. Тир) ваш великий/гордый [город], от/из дней древних происхождение/начало его? Несут его ноги его издалека, чтобы скитаться (букв.: временно жить)".

Это ли ваш ликующий город, который берёт своё начало с древних времён?

Господь задаёт этот вопрос, чтобы высмеять Тир. Этот риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением. Альтернативный перевод: «Вот что произошло с вашим ликующим городом, который берёт своё начало с древних времён!»

ликующий город

Здесь под «городом» подразумеваются его жители. Альтернативный перевод: «ликующие жители города Тир»

который берёт своё начало с древних времён

речь идёт о том, что Тир был основан очень и очень давно. Альтернативный перевод: "основанный в древние времена".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ноги ведут его, чтобы скитаться в далёкой стране

Здесь слово «ноги» означает всего человека, а под человеком подразумевается город Тир. Альтернативный перевод: «Он уходит в далёкую страну, чтобы там жить и зарабатывать деньги»

ведут его

Местоимение «его» здесь относится к городу Тир, а под городом подразумеваются его жители. По свидетельству Геродота (древнегреческого историка, которого называют "отцом истории") город этот был основан примерно в 2700 г. до н. э. Исайя продолжает говорить о том, что настанет время, и жителям Тира придётся искать себе убежища вдали от родных мест.

Isaiah 23:8

Общая информация:

Ст. 8-12 объединяет глагол «решил» (букв.: «посоветовал» или «назначил» (см. ст. 8, 9, а также - Ис. 14:24, 26, 27; 19:12, 17). За всем происходящим в истории стоит цель/замысел Господа, Яхве! Царства этого мира строят свои планы (ст. 8), но Бог, Владыка мироздания, также строит и Свои (ст. 9)! Досл. перевод: "Кто решил это о Тире (евр. Цоре), надевавшем короны, торговцы которого - князья, купцы его - уважаемые (букв.: почитаемые тяжёлыми) земли?".

Кто решил это о Тире

Исайя задаёт этот вопрос, чтобы высмеять Тир. Местоимение «это» означает Божьи планы разрушить Тир, описанные Исаией в стихах 23:1-7. Также слово «Тир» здесь означает жителей Тира. Этот риторический вопрос задан с иронией: богатый и влиятельный в политическом отношении город разрушен. Сделать это мог только кто-то гораздо более влиятельный, то есть только Сам Господь.

который раздавал венцы

Имеется в виду, что город Тир (вернее, его руководители) был настолько богат, что имел значительное политическое влияние и мог "раздавать венцы", то есть ставить нужных людей на царство в своих колониях. Альтернативный перевод: «который раздавал людям власть править другими»

чьи купцы — правители, и торговцы - знаменитости земли

эти две фразы синонимичны. Обе эти фразы парадоксальны: в древности правители и торговцы принадлежали к разным классам общества, и переход из одного класса в другой был практически невозможен. Однако купцы Тира были настолько богаты, что могли становиться главами государств - колоний Тира (см. "который раздавал венцы").

чьи купцы — правители

Купцы сравниваются с правителями для того, чтобы показать, как много власти у них было в чужих странах. Альтернативный перевод: «чьи купцы подобны правителям»

и торговцы — знаменитости земли

«и чьим торговцам народы земли дают огромные почести»

Isaiah 23:9

Досл. перевод

"Господь Воинств (Яхве Цеваот) решил унизить (букв.: сделать профанным) гордость (букв.: возвышение) всякой славы/украшения, сделать лёгкими всех уважаемых (букв.: тяжёлых/ почитаемых) земли".

чтобы опозорить надменность любого величия, унизить всех знаменитостей земли

Эти две фразы синонимичны: "опозорить" означает то же, что и "унизить"; "надменность любого величия" и "все знаменитости земли" - это указание на гордость любого рода и любого масштаба. Альтернативный перевод: "чтобы разрушить гордость любого гордеца, как бы величественен он ни был".

Isaiah 23:10

Досл. перевод

"Переходи/пересекай землю/страну свою, как реку/ поток, дочь Фарсиса! Нет причала/гавани больше".

Дочь Фарсиса,

как и в других случаях, "дочь" какого-либо города или местности означает означает жителей этого

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

города или местности. "Дочь Фарсиса" - то есть "народ Фарсиса", то есть колонисты, населявшие далёкие колонии.

ходи по твоей земле как река, нет больше преграды

Значение этой фразы не совсем ясно. Возможны два варианта толкования: 1) "течь, как река без преграды" - это констатация факта, что головной город колоний теперь разрушен, а значит колонии стали самостоятельными, им больше не нужно подчиняться Тиру. 2) "дочери Фарсиса" - это торговые корабли, которые должны вернуться на родину, потому что Тира - гавани, куда они направлялись, больше нет.

Исайя подчёркивает упадок Тира и его влияния.

Isaiah 23:11

Досл. перевод

"Руку Свою Он протянул на (или:.. занёс над) море, Он сотряс царства, Господь (Яхве) повелел/ приказал к (т. е. относительно) Ханаану, чтобы уничтожить/разрушить крепости его".

Он протянул Свою руку на море, сотряс царства

Это значит, что Господь в Своей власти управляет морем и народами могущественных царств.

крепости Ханаана

Здесь может иметься в виду Тир, как единственная удобная гавань и мощная крепость на ханаанейском побережье, или же Ханаан – как отождествление со всей обширной торговой деятельностью Финикии как державы.

Isaiah 23:12

Досл. перевод

"И Он сказал: "Не будет больше/снова радоваться/ ликовать поруганная дева дочь Сидона (евр. Цидона)! [В] Киттим (=на Кипр) встань, перейди, также (=даже) там ты не найдёшь покой себе (=...тебе не будет покоя)".

Дочь Сидона

т.е. "жители Сидона". Сидон здесь означает жителей Тира и окрестностей.

опозоренная девушка, ты не будешь больше радоваться

В древности, если девушка была обесчещена, её репутацию уже нельзя было восстановить. Сравнение Сидона и его жителей с обесчещеной девушкой - это указание на то, что Тир потеряли свой статус и его вряд ли можно восстановить.

иди в Киттим

см. комментарий к стиху 1. - жителей Тира и окрестностей призывают перебираться на Кипр и другие острова Средиземного моря.

но и там тебе не будет покоя

т. е. беженцам будет тяжело на новом месте. Некоторые же толкователи считают, что эти слова относятся непосредственно к Лулли, царю Сидона, который в 701 г. до н. э. бежал от ассирийской армии на Кипр, где и был убит.

Isaiah 23:13

Досл. перевод

"Вот, земля/страна халдеев - этого народа нет (букв.: этот народ не будет). Ассирия (евр. Ашшур) отдала/ определила её жителям пустыни (или: демонам), они (т. е. ассирийцы) воздвигли (букв.: поняли) осадные башни свои (букв.: его), они разрушили укрепления его,превратили его в руины (букв.: установили/сделали его развалинами)".

Вот земля халдеев

Здесь «халдеи» − это другое название вавилонян. Альтернативный перевод: «Вот что случилось с землёй вавилонян» или «Вот что случилось с Вавилоном». По всей видимости, речь здесь идёт о разрушении Вавилона Ассирией (ср. гл. 13-14). В книгах пророков упоминается о двух «Вавилонах». 1. Это небольшие независимые и разрозненные царства в устье рек Тигра и Евфрата, которые подняли восстание против Ассирии, и ответным действием которой было военное вторжение армии Саргона II (722-705 гг. до н. э.), захват и разрушение столицы, города Вавилона; после этого Саргон II взял себе титул «царь Вавилонский». Дальнейшая история связана с вавилонскими царями а) Меродах-Баладаном, правившим в период 721-710 и затем снова в 703-702 гг. до н. э. (именно он отправлял послов к Езекии в 712 г. до н. э., ср. 4Цар. 20:12-21; Ис., 39) и б) Шамаш-шум-укином, сыном Асархаддона (681-669 гг. до н. э.) и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

братом-соперником Ашурбанипала (669-633 гг. до н. э.), который был поставлен царем Ассирии. 2. Новый Вавилон возникает на исторической арене в 626 г. до н. э. с восхождением на трон и возвышением Набопаласара (626-605 гг. до н. э.), отца Навуходоносора II (605-562 гг. до н. э.). Набопаласар низложил г. Ассур (Ашшур, древнюю столицу Ассирии) в 614 г. до н. э. и Ниневию (главную столицу Ассирии) в 612 г. до н. э.

Этого народа прежде не было. Ассур основал его из обитателей пустынь.

Более точный перевод: "Этого народа не будет. Ассур отдал его жителям пустыни" - это предсказание о том, что финикийцы (здесь названы "халдеями") падут под натиском ассирийской армии.

его

Речь может идти о халдейской столице Вавилоне или о Сидоне/Тире. Судя по контексту, это относится к Вавилону (разрушенному Саргоном II в 710 г. или Синнахерибом в 689 г. до н. э.). Судьба Тира очень похожа на судьбу Вавилона. Впереди его ждут нашествия неприятелей (ассирийцев, вавилонян, греков).

они ставят свои башни

речь идет об ассирийцах (Ассур, "обитатели пустыни"). Ассирийцы строят осадные сооружения (осадные башни).

разрушают его дворцы, превращают его в развалины

То есть ассирийцы разрушают город Тир.

Isaiah 23:14

Досл. перевод

"Войте/рыдайте, корабли Фарсиса (евр. Таршиша), потому что опустошена/разорена крепость ваша".

Рыдайте, фарсисские корабли

Слово «корабли» здесь означает людей на кораблях. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Ис. 23:1]

Потому что ваша крепость разорена

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Потому что враги разорили вашу крепость» . Под крепостью подразумевается, скорее всего, порт/гавань Тира. Этот стих параллелен стиху 10 - торговым кораблям некуда плыть, потому что Тир разрушен.

Isaiah 23:15

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот, забудется (или: забудут) Тир (евр. Цор), [на] семьдесят лет, как дни (=время правления) царя одного. В конце семидесяти лет будет Тиру (евр. Цору), как песня блудницы/проститутки (или: Тир станет, как блудница из песни)".

в тот день

«в то время» или «тогда»

забудут Тир на семьдесят лет

Поскольку люди больше не будут ходить в Тир покупать или продавать товары, они как будто забудут этот город. Альтернативный перевод: «в продолжение семидесяти лет люди как будто забудут о Тире»

на семьдесят лет

Этот период времени встречается здесь и в ст. 17. По-видимому, таким образом подчеркивается полнота времени (от 7 х 10). *Возможно эти семьдесят лет относились к периоду с 700 по 630 гг. до н. э., когда финикийская торговля в тогдашнем мире была сильно ограничена ассирийцами. Примерно к 630 году, с ослаблением Ассирии, Тир вновь начал обретать самостоятельное торговое и политическое значение.

время жизни одного царя

Это выражение обозначает предполагаемый срок правления монарха. Семьдесят лет соответствовали продолжительности жизни обычного человека, но здесь речь идет об очень долгом царствовании, что, вполне возможно, указывает на символическую природу этого круглого числа.

то же, что в песне о проститутке

В ст. 15б-16 Тир сопоставляется с блудницей, о которой все забыли, но которая стремится напомнить о себе (поэтому вновь начинает расхаживать по городу с пением и игрой на лире).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 23:16

Возьми цитру, ходи по городу, забытая проститутка!.. чтобы о тебе вспомнили

Досл. перевод: "Возьми лиру, обойди город, блудница/проститутка забытая! Хорошо играй [на лире], множь/умножай песню, чтобы вспомниться тебе (или: чтобы тебя вспомнили)!".

Возьми цитру

Цитра - это струнный инструмент.

чтобы о тебе вспомнили

«чтобы люди вспомнили о тебе»,«чтобы люди вернулись к тебе» или "чтобы на тебя обратили внимание".

Isaiah 23:17

Досл. перевод

"И будет/случится, в конце семидесяти лет посетит Господь (Яхве) Тир (евр. Цор), и он вернёт(ся) к плате/дару (т. е. плате за блуд) своему и будет блудить со всеми царствами земли/страны (евр. ЭРЕЦ) на лице (т. е. поверхности) почвы (евр. АДАМА)". Альтернативный перевод: По истечении семидесяти лет Господь изменит судьбу Тира, и он снова начнёт торговать и станет блудницей для всех народов на земле.

(И случится) По окончании

Опущенная в русском переводе фраза «И случилось» указывает на важное событие, которое произойдёт в будущем. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

Господь посетит Тир

Фраза "Господь посетит" означает, что Бог окажет милость Тиру и его жителям. Так как город был разрушен по повелению Господа

Он снова будет получать свою прибыль

Местоимение 3 л.ед. ч. указывает на Тир. Город снова будет зарабатывать на торговле - то есть Тир снова станет функционировать как торговый порт.

будет развратничать со всеми земными царствами по всему миру

то есть "торговать с разными странами по всему миру". Здесь, по-видимому, продолжается сравнение торгового порта с проституткой, начатое в стихе 15. На Древнем Ближнем Востоке торговля не считалась благородным занятием и нередко сравнивалась с проституцией. Альтернативный перевод: «Он снова будет вести торговлю со всеми царствами земли, и станет проституткой для всех народов на земле»

Isaiah 23:18

Досл. перевод

"И будет прибыль его и дар/плата его святыней (т. е. тем, что посвящено) Господу (Яхве). Он не будет откладывать и копить (или: не будут откладывать и копить), потому что для живущих пред лицом Господа (Яхве) станет прибыль его едой для насыщения и одеждой (букв.: покрывалом) замечательной (букв.: отборной)". Альт. перевод: " Но его прибыль, плата за это, будет посвящена ГОСПОДУ: ее не будут копить и хранить— вся прибыль пойдет на сытную еду и дорогую одежду для тех, кто живет пред ГОСПОДОМ" (СРП РБО).

его торговля и его прибыль будут посвящены Господу...прибыль от его торговли будет переходить к живущим перед лицом Господа

Эти две фразы синонимичны: через 70 лет, когда Тир будет восстановлен, прибыль от торговли в Тире будут получать иудеи.

чтобы они ели досыта

«чтобы у них было достаточно еды». _* _Исайя говорит, что богатства Финикии перейдут к восстановленному народу Божьему (в Ис. 18:7 и 45:14 описывается аналогичная ситуация). В обращении Тира к христианству (см. Деян. 21:3-4) и в том, что материальное благополучие тирских христиан, очевидно, зависело от общего благосостояния Тира, видят некоторые богословы объяснение слов Исайи в этом стихе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 23:1

О чём было порочество Исаии?

Пророчество Исаии было о Тире.

Почему корабли Фарсиса должны рыдать?

Потому что он разрушен. Нет домов и некому входить в дома.

Isaiah 23:3

Чем был город Тир?

Тир был торговым местом для народов.

Isaiah 23:5

Что сделает Египет, когда услышит о Тире?

Египет задрожит.

Isaiah 23:8

Кто определил участь Тира?

Господь Саваоф.

Isaiah 23:9

Кто определил участь Тира?

Господь Саваоф.

Почему Господь определил именно такую участь Тиру?

Чтобы опозорить надменность любого величия, унизить всех знаменитостей земли.

Isaiah 23:15

Как долго Тир будет забыт?

Тир будет забыт семьдесят лет.

Isaiah 23:17

Что будет с Тиром после того, как закончатся семьдесят лет забвения?

Господь посетит Тир. Он снова будет получать свою прибыль и будет развратничать со всеми земными царствами по всему миру.

Isaiah 23:18

Что будет с торговлей и прибылью Тира?

Торговля и его прибыль будут посвящены Господу.

Что будет с прибылью Тира?

Прибыль от торговли будет переходить к живущим перед лицом Господа, чтобы они ели досыта и имели лучшую одежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Исаия 24 Общие замечания

В главах 24-27 содержится так называемый "Апокалипсис Исайи" - пророчества, в центре которых находятся не отдельные народы, а всё человечество и земля.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Хотя кажется, что в этой главе продолжается пророчество из предыдущей главы, на самом деле в ней все завоевания ассирийцев представлены, как наказание, которым Господь наказывает мир.

Особые понятия в этой главе

Завет

«Вечный завет», о котором говорится в этой главе, наверное, не является конкретным заветом с Авраамом и Моисеем. Этот завет предполагает, что все человечество будет послушно Господу. Некоторые исследователи считают, что под "вечным заветом" подразумевается отношения между Богом и Адамом и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Царствование Господа

Эта глава кажется пророчеством о времени восстановления при царствовании Мессии. В этой главе изображено время великого мира и согласия во всём мире. Переводчик не должен добавлять объяснений, но должен пытаться сохранять в переводе грамматическое время оригинала − будущее время или настоящее время несовершенного вида. , и)

Ссылки:

- Исаия 24:01 Примечания

Isaiah 24:1	взбудоражит/всколыхнёт лицо её и разбросает/ разметает жителей её".
Общая информация:	опустошает землю
Ст. 1 и 3 очень похожи на описание Божьего суда над землей во времена Ноя (ср. Быт., 6-9). Очевидно, что тотальное опустошение земли – это точная противоположность замыслу о сотворении. Таким образом пророк показывает глобальный характер Божьего суда как ответ на греховность человечества. Досл. перевод: "Вот (или: смотрите), Господь (Яхве) опустошит (букв.: опустошающий) землю и разрушит (букв.: разрушающий) её, Он	"земля" здесь - это некая неопределённая территория. Возможно, речь идёт об Иудее, а возможно, о других странах. Это либо метафора, обозначающая Божий суд в физических терминах (букв.: «искривляет, скручивает», либо метафора Божьих действий по очистке и освобождению земли от её обитателей (как если бы кто очищал грязную кухонную утварь). Альтернативный перевод: "разрушает всё на земле".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изменяет её вид

из-за того, что города будут разрушены и сельскохозяйственные угодья разорены, выглядеть земля будет иначе.

рассеивает живущих на ней

Фразеология напоминает то, что используется в Быт., 10 для описания Вавилонской башни. Здесь таким образом обозначен плен и изгнание, а также беженцы.

Isaiah 24:2

Досл. перевод

"И будет/случится: как народ - так [и] священник, как слуга - так [и] господин его, как служанка, так [и] господа её, как покупающий - так [и] продающий, как дающий в долг - так [и] берущий в долг, как кредитор - так [и] тот, который занимал у него".

(И случится) Что будет

Опущенная в русском переводе фраза «И случится» указывает на важное событие. Если в вашем языке есть похожая фраза, вы можете использовать её здесь.

Что будет с... то и со

Здесь не сообщается, что именно сделает Господь, но говорится о том, что Бог будет поступать со всеми одинаково.

со священником... с дающим в рост

В Ис. 24:2 Исаия перечисляет несколько профессий и социальных категорий людей. Всех их можно подать во множественном числе, как в переводе UDB. Альтернативный перевод: «со священниками... с дающими в рост»
. Справедливый суд Божий коснётся каждого человека на земле вне зависимости от его социальной принадлежности.

берущим в рост

"берущий в рост" - это тот, кто берет деньги в долг с тем, чтобы отдать их потом с процентами ("с ростом").

дающим в рост

"дающий в рост" - это тот, кто даёт деньги в долг с условием, что деньги будут возвращены с процентами ("с ростом").

Isaiah 24:3

Букв. перевод

"Опустошением будет опустошена земля и разграблением разграблена, потому что Господь (Яхве) сказал/произнёс слово это".

Земля будет опустошена до конца и совершенно разграблена

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь полностью опустошит землю и удалит с неё всё ценное»

потому что Господь произнёс это слово

Данная фраза указывает на непременное исполнение сказанных Богом слов. Альт. перевод: "Так говорит Господь, и значит, это обязательно произойдёт".

Земля

«всё, что на земле»

Isaiah 24:4

Досл. перевод

"Скорбит, пропадает (букв.: вянет/ опадает или уныла) эта земля/страна, чахнет/слабеет, пропадает мир, чахнет/слабеет высота (или: вознесённое) народа этой земли/страны".

Скорбит и увядает земля

Исайя использует здесь пример персонификации, будто бы земля - это личность, испытывающая глубочайшую скорбь, которая оказывает негативное влияние на её (земли) физическое состояние.

мир

Этот древнееврейский термин (ТЭВЭЛ) часто используется в сочетании со словом «земля» (ЭРЕЦ). Здесь употреблено в качестве синонима слова "земля". Ср. Иов.37:12; Пс. 95:13; 97:9; Иер. 10:12; Плач. 4:12. Исайя употребляет этот термин

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гораздо чаще, чем любой другой из пророков (ср. 13:11; 24:4; 34:1).

Скорбит и увядает земля, истощается и угасает мир

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Всё на земле увянет и умрёт»

Поникли высокомерные народы земли

Более точный перевод: "зачахло/поникло высокое/вершина этой земли/страны". Эта фраза может быть понята двояко: либо речь идёт о суде над знатью народа, либо о суде над всем мирозданием (т. е. над небом и землёй).

Isaiah 24:5

Досл. перевод

"И эта земля/страна осквернена из-за жителей/обитателей её, потому что они преступили (букв.: перешли) законы, нарушили (букв.: прорезали) установления/предписания, нарушили (или: разрушили/положили конец) завету/договору вечному".

Земля осквернена живущими на ней

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Люди осквернили землю»

потому что они переступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет

"они" - то есть "живущие на земле" (люди). Природа страдает из-за грехов, совершаемых людьми (ср. Ис. 24:20; Быт. 3:17-19; Чис. 35:33; Иер. 3:1-2,9; Рим. 8:18-25). Сотворенный Богом мир был создан как сцена, на которой должно было происходить взаимодействие Бога и человечества, но Его создания осквернили и испортили этот мир своими поступками. Мир же был создан для благополучия и изобилия, но теперь лежит осуждённый и бесплодный. Три фразы, использованные здесь ("преступили законы", "изменили устав", "нарушили вечный завет") означают одно и то же - нарушение людьми Божьих заповедей.

Isaiah 24:6

Досл. перевод

"Поэтому проклятье пожирает землю/страну, несут [последствия] вины (т. е. наказание) живущие в ней (=её жители/обитатели). Поэтому сожжены жители (букв.: живущие) земли и людей (евр. ЭНОШ) осталось немного (букв.: и остался человек малость)".

Общая информация:

Исаия продолжает описывать время в будущем, когда Бог будет судить землю. Пророки иногда описывают события будущего глаголами прошедшего или настоящего времени. Это подчёркивает неизбежность данного события.

За это

то есть за то, что люди нарушили закон (см. предыдущий стих).

проклятие пожирает землю

Проклятие - это результат того, что Господь проклял землю за нарушение людьми заповедей Божьих. Действие проклятия сравнивается с действием огня, который как будто "пожирает"

живущие на ней несут наказание

То есть люди наказаны за свой грех.

За это сожжены жители земли и людей осталось немного

эта фраза выражает ту же мысль, что и предыдущее предложение, но несколько иначе. Бог наказывает людей за то, что они нарушили заповеди: Он насылает проклятие на землю, и это проклятие действует как огонь, уничтожая всё вокруг; люди также задеты этим проклятием и многие из них погибли.

Isaiah 24:7

Общая информация:

В стихах 7-14 использована целая серия метафор, характеризующих обычное, размеренное течение жизни общества, которое было занято, в основном, возделыванием земли, но теперь всё это прекратилось по причине Божьего суда. Досл. перевод: "Скорбит (или: высыхает), [молодое] вино,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чахнет/слабеет (или: пересыхает/исчезает), [виноградная] лоза, вздыхают/стонут все радостные сердцем (=все радующиеся)".

Скорбит молодое вино, засыхает виноградная лоза

Евр. глаголы, переведённые как "скорбит" и "засыхает", имеют буквальные значения "засыхает" и "чахнет/пересыхает". Таким образом, возможно буквальное прочтение первых двух строк этого стиха: Божий суд влечёт за собой гибель урожая винограда.

вздыхают все веселившиеся сердцем

глагол "вздыхают" здесь также является выражением скорби. Из-за отсутствия винограда и следовательно, вина, люди скорбят. Альтернативный перевод: "Те, кто когда-то веселился, теперь тоскуют".

Isaiah 24:8

Досл. перевод

"Прекратилось веселье бубнов/тамбуринов, остановился/перестал шум ликующих [людей], прекратилось веселье лиры".

Прекратилось веселье с бубнами...

в стихах 8-9 говорится о том, что люди больше не празднуют и не веселятся. Сбор урожая (и урожая винограда в том числе) обычно сопровождался радостью, пением, игрой на музыкальных инструментах, потому что хороший урожай означал благополучие и достаток.

бубнами... лир

Бубен или тамбурин - это ударный музыкальный инструмент, лира - это струнный музыкальный инструмент. Смотрите, как вы перевели эти слова в Ис. 5:12.

Isaiah 24:9

Досл. перевод

"С (букв.: в) песней они не пьют вино, горько пиво (или: крепкий напиток) для пьющих его".

горьким стал крепкий напиток для пьющих его

Вино в Библии часто называется "сладким" не из-за вкуса, а потому, что оно сопровождается весельем: опьяненный человек весел, говорлив, поет и танцует. Точно так же "горькое вино" - не вино с горьким вкусом, а ситуация, когда опьянение, вместо ожидаемого веселья, лишь усиливает страдания. В данном стихе имеется в виду, что у людей больше нет повода для веселья, наоборот, все тоскуют и плачут.

Isaiah 24:10

Досл. перевод

"Разрушен опустевший город (букв.: город хаоса/пустоты), закрыт всякий дом от/из входа (=...так что нельзя/невозможно войти)".

Общая информация:

Исаия продолжает описывать время в будущем, когда Бог будет судить землю. Пророки иногда описывают события будущего глаголами прошедшего или настоящего времени. Это подчёркивает неизбежность данного события.

Разрушен опустевший город

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь разрушит опустевший город»

все дома заперты, нельзя войти

Эти две фразы означают одно и то же: ни в один дом нельзя войти, потому что люди убежали, предварительно заперев дома, в надежде уберечь их от разграбления.

Isaiah 24:11

Общие замечания:

В этом стихе также вино является эквивалентом радости и веселья. Досл. перевод: "Плач о вине - на улицах, померкла (=исчезла) всякая радость, ушло ликование этой земли/страны"

омрачилась всякая радость, ушло всякое веселье земли

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «всякая радость исчезнет с земли»

веселье земли

Здесь «земля» означает людей на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 24:12

Досл. перевод

"Остался в городе ужас/опустошение и запустение/опустошение, разбиты ворота".

В городе осталось запустение

Абстрактное имя существительные «запустение» можно перевести глаголом «опустеть». Альтернативный перевод: «Город опустел»

В городе

Речь идёт не о каком-то конкретном городе, а о городах вообще. Альтернативный перевод: "в городах".

ворота развалились

Это выражение означает, что описываемый в отрывке город находится в состоянии полной незащищенности, т. к. его ворота превратились в руины.

Isaiah 24:13

Досл. перевод

"Потому что так будет среди (букв.: в середине) этой земли/страны, среди народов, как [бывает при] сборе (букв.: сбивании) оливок, как остатки (=оставшиеся), когда закончился сбор винограда".

На земле среди народов

Эту фразу можно понимать двумя способами: (1) как указание на всех живущих на земле людей (ср. ст. 1 и Ис. 11:10) или (2) как указание на иудеев, рассеянных по земле в результате пленения (ср. Ис. 11:11)

при обивании оливкового дерева или после сбора винограда, когда окончена уборка

Это - сельскохозяйственная метафора, относящаяся к сбору урожая: после сбора урожая с оливкового дерева или с виноградника, и дерево, и виноградные лозы выглядят пустыми

Isaiah 24:14

Общая информация:

Ст. 14-16 представляют собой славословие или похвалу тем, кто уповает на Господа, Яхве, и всецело полагается на Него. Для данного отрывка в книге пророка Исайи характерно присутствие обещания Божьих благословений прямо посреди описания Божьего суда и наказаний. Досл. перевод: "Они возвысят/поднимут голос свой, закричат от радости, о величии Господа (Яхве) они закричат (=провозгласят) с запада (букв.: от моря)".

Они

Это местоимение здесь относится к тем, которые будут ещё живыми после того, как Господь опустошит землю.

поднимут свой голос, будут торжествовать в величии Господа, будут громко восклицать

Фраза «поднимать свой голос» – это идиома, означающая «громко говорить» и означает то же, что и "громко восклицать". Альтернативный перевод: «Они будут петь и кричать о величии Господа»

с моря... на востоке (ст.15)

Под «морем» здесь подразумевается Средиземное море, то есть земли на западе от Израиля. Слово «запад» на еврейском языке букв. означает «море» и подразумевает Средиземное море, т.к. Средиземное море лежит к западу от Израиля. Слово «восток»

Isaiah 24:15

Досл. перевод

"Поэтому восток (=жители востока), почтите Господа (Яхве), на островах [почтите] имя Господа, Бога Израиля (Яхве Элохим Ййсраэл)"!

на морских островах

Возм. понимание "на морском побережье". В Кн. пророка Исайи эта фраза обычно является ссылкой на язычников (ср. 41:5; 42:4, 10). В данном контексте она также может означать "запад" (см. комментарий к предыдущему стиху).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

славьте Господа на востоке и на морских островах - имя Господа, Бога Израиля

Эти две фразы синонимичны: «на востоке» означает людей, живущих на востоке от Израиля, "на морских островах" означает людей, живущих у Средиземного моря, то есть на западе. Сочетание "на востоке и на западе" означает весь мир, то есть всех людей на земле. Исаия обращается ко всем людям на земле славить Господа. Альтернативный перевод: «Все люди по всему миру, славьте Господа, Бога Израиля». Эта же мысль повторяется в первой строчке следующего стиха.

имя Господа

Здесь «имя» означает Самого Господа. Альтернативный перевод: «Господа»

Isaiah 24:16

Общие замечания:

Со второго предложения стиха начинается новый раздел ("Я сказал: "Беда мне!..."), хотя привычное для нас деление текста на стихи мешает увидеть границу разделов. От прославления Господа в ст. 14-16а, со ст. 16б, без всякого перехода, начинается погребальная песнь, посвященная грядущему Божьему суду. Пророк от славного будущего переходит к настоящему времени, в котором он живёт. Досл. перевод: "От края (букв.: крыла) этой земли/страны песни мы слышим, "Слава Праведному!". И сказал я: "Беда (букв.: истощение) мне, беда (букв.: истощение) мне, горе мне! Предающие предают (или: совершают неверность), и предательством/обманом предающие предают".

От края земли

Здесь выражение "от края земли" означает либо побережье моря, либо "конец земли", то есть далекие страны. Альтернативный перевод: "Из далёких стран".

"Слава Праведному" "Слава Праведному!"

в устах верующего остатка (то есть тех немногочисленных людей, что остались живы после бедствий, случившихся в качестве наказания от Господа) слова "Слава Праведному!" звучат как признание справедливым акта возмездия, постигшего землю (каждое вторжение ассирийцев в чужие страны современниками пророка, напротив, рассматривалось как жестокое, несправедливое наказание). Фраза повторяется дважды для того, чтобы подчеркнуть её значение.

"Беда мне, беда мне! Горе мне!"

Эти фразы означают одно и то же. Повторение подчеркивает ужас перед надвигающимися несчастьями.

Предатели предают, предательски предают предатели!

Здесь присутствует мощная игра слов. Одно и то же слово употребляется несколько раз, что производит сильное и повторяющееся акцентирование на людях неверных, вероломных, лживых, коварных, предателях!

Isaiah 24:17

Досл. перевод

"Ужас и яма, и ловушка на тебя, житель этой земли/страны".

Ужас, яма и ловушка

Здесь происходит звуковое обыгрывание похожих слов. Все эти слова

Isaiah 24:18

Общие замечания:

В первой части стиха продолжается разработка образа охоты, начатая в предыдущем стихе, со второй части стиха и до стиха 20 говорится о том, как разверзнутся природные стихии: разразятся страшные ливни и землетрясения. Досл. перевод: "И будет/случится, убегающий от звука/голоса ужаса упадёт в яму, и выбравшийся (букв.: поднявшийся) из этой ямы, будет пойман ловушкой, потому что окна с высоты (=небесные) откроются и задрожат/затрясутся основания земли".

побежавший от крика ужаса... попадёт в ловушку

Здесь использованы те же слова, что и в предыдущем стихе: люди, которые будут переживать многочисленные беды и несчастья, сравниваются со зверьми, на которые ведется охота. Альтернативный перевод: "Как вспугнутая дичь, люди побегут, и попадут попадут в ловчую яму; а те, кто выберутся из ямы, попадут в капкан".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

откроются небесные окна

Сильный дождь описывается здесь так, будто Господь открыл в небе окно и льёт оттуда воду. Это ссылка на рассказ о всемирном потопе из Кн. Бытия

задрожат основания земли

Земля представлялась древним евреям стоящей на столбах ("основах", ср. с 1Цар. 2:8). Исаия говорит, что даже этот «фундамент» задрожит. Альтернативный перевод: «земля сильно задрожит» или «произойдёт сильное землетрясение».

Isaiah 24:19

Досл. перевод

"Ломанием ломается земля (=раскалывается земля), раскалыванием она раскалывается земля, шатанием/колебанием шатается/колеблется земля".

Земля разрушается... земля сильно сотрясена

Все три фразы в этом стихе говорят об одном: в еврейском тексте трижды используется усилительная конструкция (инфинитив + перфект от одного и того же глагольного корня). Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Раскалывается земля, качается земля, колеблется земля!» (СРП РБО).

Isaiah 24:20

Досл. перевод

"Шатанием шатается земля, как пьяный, и качается, как шалаш, тяжело на ней преступление (букв.: восстание/бунт) её, и упадёт она и больше не встанет/поднимется".

качается, как шалаш

Имеется в виду небольшой шалаш, какие обычно сооружали на полях во время уборки урожая, чтобы в нем жил сторож и охранял урожай от посягательств (ср. Ис. 1:8). Такой шалаш, сделанный из веток, мог легко быть разрушен сильным порывом ветра.

Её грех отягощает её — она упадёт

Здесь о земле говорится как о женщине, а о грехе – как о тяжёлом грузе. Женщина пытается нести тяжёлый груз, но не выдерживает его тяжести, падает и уже не может встать. Здесь «земля» означает жителей земли, из-за грехов которых Господь разрушает землю. Альтернативный перевод: «У людей так много грехов, что Господь разрушит землю и земля будет как человек, который падает»

и уже не встанет

Это выражение является гиперболой, предназначенной показать суровость Божьего наказания, которое ожидает нравственно оскверненную землю. Но из других текстов Писания становится понятно, что Бог проявит к ней милосердие и вновь восстановит её.

Isaiah 24:21

Досл. перевод

"И будет/случится, в день тот посетит (или: накажет) Господь (Яхве) войско высоты (=войско небесное) вверху и царей земли (букв.: почвы) на земле (букв.: почве)".

в тот день

«в то время»

Господь посетит

то есть накажет, воздаст по заслугам, произведет над ними суд.

небесное войско на высоте и земных царей на земле

Эти две фрази параллельны. Речь идёт о земных правителях разных стран)

на высоте

«в поднебесье» или "в воздухе". Имеется в виду, что духи ("небесное войско") живут не на земле (как люди), а в воздухе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 24:22

Досл. перевод

"И они будут собраны собиранием узника (т. е. как узники) в яму и будут закрыты в темнице, и от множества дней (=после многих дней) они будут посещены (=наказаны)".

собраны вместе как узники, в ров, будут заключены в темницу

Эти две фразы означают одно и то же: на Древнем Ближнем Востоке узников

будут наказаны

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Господь накажет их»

Isaiah 24:23

Досл. перевод

"И постыдится луна, и опозорится солнце, потому что будет царствовать Господь Воинств (Яхве Цеваот) на горе Сион и в Иерусалиме, и перед старейшинами его - слава".

Покраснеет луна и постыдится солнце

Солнце и луна тут изображены, как человек, который краснеет и стыдится перед другим человеком, стоящим выше него во власти. Свет луны и солнца не кажется таким ярким в присутствии Господа. . Возможно, здесь есть также намек на тот факт, что многие в древнем мире поклонялись небесным светилам как божествам - то есть имеется в виду, что идолопоклонство и астральная религия подпадут под осуждение, когда явится Господь).

на горе Сион и в Иерусалиме

Это удвоение: гора Сион находится в Иерусалиме. Удвоение (повторение) сделано для усиления. Альтернативный перевод: "именно в Иерусалиме".

перед старейшинами будет Его слава

"Старейшинами" называли пожилых людей, которые в силу жизненного опыта и мудрости, пользовались особым уважением, к ним обращались за советом и помощью в разрешении споров. Со временем этот термин стали использовать и по отношению к гражданскому руководству. Фраза "перед старейшинами будет Его слава" означает, что руководители народа воздадут славу Господу.

Translation Questions

Isaiah 24:1

Что делает Господь?

Господь опустошает землю, делает её бесплодной, изменяет её вид и рассеивает живущих на ней.

Isaiah 24:5

Почему земля осквернена живущими на ней?

Потому что народ переступил законы, изменили устав, нарушили вечный завет.

Isaiah 24:6

Что будет с жителями земли?

Они будут сожжены, и их останется совсем немного.

Isaiah 24:13

Какой образ использует Исаия, чтобы показать, что будет на земле среди народов?

На земле среди народов будет то же, что бывает при обивании оливкового дерева или после сбора винограда, когда окончена уборка.

Isaiah 24:14

Что народ сделает после всего этого бедствия?

Они поднимут свой голос, будут торжествовать в величии Господа, будут громко восклицать с моря.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 24:16

Что сказал Исаия?

Исаия сказал: «Беда мне, беда мне! Горе мне! Предатели предают, предательски предают предатели!»

Isaiah 24:21

Кого Господь посетит в тот день?

Господь посетит небесное войско на высоте и земных царей на земле.

Isaiah 24:22

Что будет с небесным войском на высоте и земными царями на земле?

Они будут собраны вместе, как узники, в ров, будут заключены в темницу и после многих дней будут наказаны.

Isaiah 24:23

Когда покраснеет луна и постыдится солнце?

Когда Господь Саваоф станет царствовать на горе Сион и в Иерусалиме, и перед старейшинами будет Его слава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Исаия 25 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Главы 25 – 27 иногда называют "Книгой песен". Эти песни прославляют Господа, сохранившего остаток Израиля во время испытаний и лишений.

В этой главе текст переходит от пророчества против народов к прославлению Бога. Исайя прославляет Господа за освобождение Его народа. , и)

В первых пяти стихах главы пророк обращается к Господу напрямую, используя местоимения 2-го лица (Ты, Твой и т. д.); далее о Господе говорится в 3-м лице (Господь Саваоф, Он, Ему и т. д.).

Содержание этой главы:

(1) Песнь прославления Бога за Его благоволение (ст. 1-5);

(2) Пророчество о благополучии общин верующих по всему миру в конце времён (ст. 6-10a);

(3) Объявление суда над Моавом (ст. 10б-12).

Особые понятия в этой главе

Царствование Мессии

Эта глава кажется пророчеством о времени восстановления при царствовании Мессии. В этой главе изображено время великого покоя и согласия во всём мире. Переводчик не должен добавлять объяснений, но должен пытаться сохранять в переводе грамматическое время оригинала − будущее время или незавершённое действие. , и)

-

1. утверждения Иисуса (в Ин. 5:28-29);
2. утверждения апостола Павла: а) в 1Кор., 15 – о воскресении = ст. 54, б) о назначении покрывала в 2Кор. 3:15-16 и Еф. 4:18;
3. использование апостолом Иоанном ветхозаветных образов в книге Откровение: а) вытертые слезы (Откр. 7:17; 21:4), б) разрушенный великий город (т. е. Вавилон, Откр. 14:8; 16:19; 18:2), в) мессианский пир (Откр. 19:9);
4. утверждения евангелиста Луки о предопределенности искупительного плана в Деян. 2:23; 3:18; 4:28; см. также Лк. 22:22 (см. Ис.2:2-4; 9:6-7; 11:1-10).

Ссылки:

- Исаия 25:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 25:1

Досл. перевод

«Господь (Яхве), Бог (Элохим) мой – Ты, я (пре)возношу тебя, я прославляю/хвалю имя Твоё, потому что Ты сделал чудо (т. е. нечто экстраординарное), замыслы/планы (букв.: советы) издалека (=из древности), верность, надёжность (= действительно надёжный, т. е. «неизменная верность»).

Господь

Это обращение к Господу. Если в вашем языке есть звательный падеж (vocative), здесь нужно его употребить.

превознесу Тебя, прославлю Твоё имя

Эти две фразы синонимичны, повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "Я буду долго прославлять Тебя" или "От всей души я буду славить Тебя".

прославлю Твоё имя

Здесь «имя» означает Самого Господа. Альт. перевод: «прославлю Тебя»

древние замыслы

Или: «то, что ты задумал давным-давно».

Твои древние замыслы истинны

Евр. сущ. ж. р. ЭМУНА означает «стойкость, устойчивость, незыблемость, твёрдость», «верность, преданность» или «достоверность, правильность, точность (ср. Пс. 87:13; 88:2,3,6,9; Ос. 2:20); Евр. сущ. м. р. ОМЕН - «вера, доверие, преданность» или «достоверность, точность» (ср. 26:2; Вт.32:20). Вместе эти два существительных (как входящие в группу слов, подтверждающих несомненную истинность чего-либо) подразумевают полную, совершенную и всеобъемлющую верность Бога Своим планам, обетованиям и замыслам (т. е., Быт. 3:15; 12:3; Исх. 19:5-6; Ис. 2:2-4; 19:23-25). Эта фраза означает, что то, что Господь запланировал сделать, Он обязательно сделает. Возможно, речь здесь идёт о чуде (о котором говорится в предыдущем предложении), то есть об уничтожении врагов народа Божия: имеется в виду, что изначально Бог обещал, что уничтожит врагов, и вот теперь Он это сделал.

Альт. перевод: "То, что ты задумал, ты обязательно исполнишь" или "Все Твои обещания будут исполнены".

Isaiah 25:2

Досл. перевод

«Ведь Ты сделал (букв.: установил) из города груду камней, город неприступный – развалинами/руинами, цитадель (букв.: укреплённый дворец) чужеземцев (т. е. неизраильтян) – [уже] не город (букв.: от/из города), вовек не будет она отстроена».

Ты превратил город в груду камней, твёрдую крепость - в развалины

Эти две фразы синонимичны; повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "Ты полностью разрушил этот город".

город

Речь идёт не о конкретном городе, а о городе в общем.

Домов чужеземцев не стало в городе

Или: «Домов, принадлежащих чужеземцам, не стало в городе». Эта фраза отчасти повторяет первые две: город и его укрепленные стены разрушен, все здания в городе разрушены. Иногда предлагают вместо "чужеземцев" (евр. ЗЕРИМ) читать "нечестивцев" (ЗЕДИМ), и все это месте понимать в том смысле, что земля (город) перестала (перестанет) быть "домом нечестивцев/грешников".

Isaiah 25:3

Досл. перевод

«Поэтому будет почитать (букв.: сделает тяжёлым) Тебя народ сильный, город племён жестоких будет бояться (т. е. чтить) Тебя».

народ сильный

Выражение «народ сильный» параллельно выражению «народы беспощадные» (BDB 156 и 792, ст. 4г и 5; синод. – «тиранов…притеснителей»). ЯХВЕ демонстрирует Свою власть и могущество (т.е., совершая «чудеса», BDB 810, ст. 1; синод. – «дивное»), чтобы убедить их в том, что Он – единственный ГОСПОДЬ вселенной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

города страшных племён

Под словом «город» подразумеваются живущие в нём люди. В этом стихе также использованы две синонимичные фразы: "сильные народы" = "страшные племена" - то есть народы, обладающие сильной армией; "будут прославлять Тебя" = "будут бояться Тебя" - то есть будут поклоняться Господу. В зависимости от стратегии перевода, выбранной для книги в целом, вы можете перевести этот стих либо одной фразой ("народы с могущественными армиями будут поклоняться Тебе"), либо найти в языке перевода синонимы и передать стиль семитской поэзии. Выражение «народ сильный» параллельно выражению «народы беспощадные» (ст. 4г и 5: «притеснителей…врагов»). Господь, Яхве, демонстрирует Свои власть и могущество (т. е., совершая «чудо», см. ст. 1), чтобы убедить их в том, что Он – единственный Господин во вселенной.

Isaiah 25:4

Досл. перевод

«Потому что Ты – крепость/защита для бедного, крепость/защита для нищего в беде/нужде его, (по)кров от ливня (или: шторма), тень от зноя/жары. Ведь дыхание (букв.: дух, евр. РУАХ) жестоких/тиранов, как ливень (или: шторм), [против] стены,». Для концовки стиха есть другое чтение: «...как ливень/шторм зимой (от евр. КОР – «холод», «холодный»).

Ты был убежищем...в тесное время, защитой от бури, тенью от зноя

Это метафорические выражения: помощь, которую Господь оказал людям в момент опасности, угрозы для жизни и/или тяжелой ситуации, сравнивается с убежищем, укрытием от непогоды.

бедного... нищего

Это синонимы, означающие человека, находящегося в тяжелой жизненной ситуации.

потому что гневное дыхание притеснителей было подобно буре против стены

Притеснители Божьего народа сравниваются с бурей, бушующей против стены. . "Гневное дыхание притеснителей" здесь означает угрозу, исходящую от врагов. Защита от Господа сравнивается со стеной - дыхание никак не может навредить ей, то есть "защита от Господа надежна, как стена".

притеснителей

Альт. перевод: «беспощадных людей Этот стих – явное указание на проявление Богом особой заботы о людях социально и религиозно отвергнутых (ср. Ис. 4:5-6; 32:2). Бог любит всех обездоленных (ср. Ис. 29:19). Обратите внимание, как Бог действует по отношению к людям бедным, беспомощным, изгоям общества (Он - убежище, защита, тень, стена для них!). Это кардинально отличается от действий «сильных, беспощадных» народов (ср. 29:5,20). Это как раз то, каким и предназначалось быть человеческому обществу (ср. Исх., 20; Вт., 5). Немаловажно и то, что все нуждающиеся, нищие и обездоленные люди должны были искать Господа, Яхве,, поверить в Него, довериться Ему и Его обещаниям о помощи.

Isaiah 25:5

Досл. перевод

«как зной/жара в пустыне. Шум чужеземцев (т. е. неизраильтян) Ты смирил/подчинил; [как] зной/жара в тени облака, [так и] песня жестоких/тиранов склонится (т. е. смолкнет)».

буйство врагов как зной в безводном месте

Гнев и нападки врагов сравниваются с жарой (зноем) в засушливом месте: в условиях отсутствия воды жара становится наиболее опасной. В этом сравнении подчёркивается то, как много страданий приносят Божьему народу враги.

Ликование притеснителей подавлено как зной тенью облака

Но как набежавшее облако прячет людей от солнца и от палящего зноя, так и Господь легко справится с врагами народа Божия, тем самым принеся долгожданное утешение и облегчение.

как зной тенью облака

Или: «как бывает, когда облако закрывает солнце и снижает жару».

Ликование притеснителей подавлено

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альт. перевод: «Ты не дашь притеснителям ликовать» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 25:6

Досл. перевод

«И сделает Господь Воинств (Яхве Цеваот) для всех этих народов на горе этой пир с жирными блюдами (букв.: пир масел/жиров), пир с осадками масел/жиров (т. е. пир со старыми/зрелыми винами), [жирными блюдами] с костным мозгом, с осадками/жирами очищенными (или: отфильтрованными, т. е. с процеженными винами)».

на этой горе

То есть в Иерусалиме или на горе Сион.

Господь Саваоф

Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 1:9.

пир с жирными яствами... с жиром костей

Эти фразы означают одно и то же: мясо хорошо откормленных животных. Хорошо откормить скот возможно только в условиях мира и благополучия; обилие мяса на столе на Древнем Ближнем Востоке было это признаком богатства (потому что только богатые люди, владельцы больших стад, могли позволить себе часто резать скот).

пир с жирными яствами

Выражение «жирные яства» означает лучшую еду.

пир с чистым вином... и с самыми чистыми винами

То есть с самым хорошим, процеженым от примесей и не разбавленными водой, вином - такое вино также было признаком богатства. В евр. тексте даны два разных термина для обозначения вина: · зрелое вино (букв.: с осадками масел) – это вино, которое оставляли отстаиваться после завершения брожения; · очищенное/процеженное вино (букв.: с осадками очищенными) - то, которое после долгого процесса отстаивания очищали от осадка фильтрованием; это было вино очень высокого качества.

Isaiah 25:7

Досл. перевод

«И Он разрушит/сметёт на горе этой лицо покрывала, покрывавшего (или: заворачивавшего) все эти народы, завесу, окутывавшую (букв.: сплелось) все племена».

покров, покрывающий все народы, покров, лежащий на всех племенах

Эти две фразы синонимичны: "все народы" и "все племена" означают одно и то же - "все люди на земле". "Покрывало" или "покров", которое лежит на всём человечестве без исключения - это смерть / Также некоторые комментаторы полагают, что здесь «покрывало» может обозначать лжерелигии, которые ослепили глаза падшего человечества (ср. Рим. 1:21-32).

Isaiah 25:8

Досл. перевод

«Он разрушит/сметёт смерть навеки. И сотрёт Владыка Господь (Адонай Яхве) слезу со всех лиц, и позор народа Своего Он удалит/снимет со (или: на) всей этой земли/страны, потому что Господь (Яхве) сказал [это]».

Навсегда будет поглощена смерть

"поглощена" = "уничтожена, сметена". Под выражением «будет поглощена смерть» имеется в виду то, что Господь ограничит её силу и даст людям вечную жизнь. Таким образом, первоначальный статус Эдемского сада будет восстановлен (ср. 65:19-20). Грешный, мятежный человек может быть искуплен/спасён раз и навсегда!

вытрет слёзы... и снимет позор со Своего народа по всей земле

Слёзы здесь связаны с позором: Бог избавит Свой народ от унижения и страданий. Здесь «позор» изображён как нечто материальное, что Господь «снимет» со своего народа. Имеется в виду, что Господь сделает так, что народу больше никогда не будет стыдно перед другими из-за страданий и лишений, т. к. придёт "реабилитация" от Бога.

Isaiah 25:9

Досл. перевод

«И скажет [народ] в день тот: «Бог (Элохим) наш этот, мы надеялись (букв.: ждали) на Него, и Он спас/помог нас. Это Господь (Яхве), на Которого мы надеялись (букв.: ждали). Возрадуемся же и возвеселимся в спасении Его (т. е. …тому, что Он спас [нас])»!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скажут

Или: «люди будут говорить».

в тот день

Или: «в то время». Имеется в виду день Божьего посещения/испытания. Для одних он будет днём суда, а для других – днём спасения (ср. 12:1-4; 26:1; 27:1-2).

Вот Он, наш Бог

Это может относиться как (1) к Богу Израиля (т. е., в соответствии с т. н. Аврамовым заветом, см. Быт., 12, 15, 17), так и (2) к Богу творения, Который в Быт. 3:15 пообещал искупление всем людям, созданным по Его образу и подобию (ср. Быт. 1:26-27).

Он спас нас

В Ветхом Завете гл. "спас" (от ЯША) означает «избавлять, освобождать» (в физическом смысле, см. Быт. 12:12; Исх. 1:17-22; 14:30; см. также Иак. 5:20)

Isaiah 25:10

Общая информация:

Здесь Исайя опять возвращается к теме Божьего суда над окружающими языческими народами, и в особенности – над Моавом. Суд над Моавом до этого уже описывался в гл. 15-16. Здесь же, по всей видимости, Моав (единственный конкретно упомянутый народ в гл. 24-27) является символом всего мятежного и горделивого человечества. Моав, который располагался на высоком плато и был богат благодаря активной торговле, символизирует достижения всех людей, живущих без Бога. Досл. перевод: «Ведь почиёт/опустится рука Господа (Яхве) на горе этой, и будет попран/растоптан Моав под Ним, как попирание/втаптывание (или: как втаптывают/попирают) соломы в навоз».

Потому что рука Господа будет покоиться на этой горе

Здесь «рука» символизирует Божью силу. «Рука Господа будет покоиться» означает, что Господь будет защищать Свой народ. Альтернативный перевод: «Сила Господа будет на этой горе» или «Потому что на горе Сион Господь будет защищать Свой народ»

Моав будет растоптан на своём месте, как солома в навозе

Имеется в виду, что Господь уничтожит моавитский народ. Господь здесь сравнивается с людьми, которые топтали солому, чтобы она смешалась с навозом. "растоптан на своем месте" (букв.: попран/растоптан Моав под Ним/ним) можно понимать двояко: (1) как указание на разрушение моавитских городов и поселений (см. ст. 2) или (2) как указание на то, что Господь растопчет его (Моав), как человек, втаптывающий солому в навоз. "Как солома в навозе" - это уничижительное высказывание, т. к. солома - это очень хрупкий материал, а навоз - это нечистая субстанция. Альт. перевод: "моавитские города и поселения будут разрушены, моавитянам будет стыдно за свое поражение в войне".

Isaiah 25:11

Досл. перевод

«И раскинет/вытянет он руки свои посреди неё (т. е. горы), как раскидывает [руки] пловец, чтобы плыть. И Он унизит гордость/величие его (т. е. Моава) вместе с умениями/ловкостью его рук (или: …несмотря на движения его рук)».

раскинет свои руки, как пловец раскидывает их, чтобы плыть

Это сравнение подчёркивает то, как сильно Господь унизит моавитский народ. Моавитяне в навозе раскинут свои руки, как пловец в воде в надежде избежать позора, но это им не поможет.

раскинет свои руки

Или: «Жители Моава будут разгребать руками навоз».

раскинет свои руки, как пловец..., но Бог унизит его гордость вместе с лукавством его рук

Здесь имеется в виду, что несмотря на сопротивление моавитян, Бог их уничтожит.

Бог унизит его гордость

Гл. "унизит" (евр. ШАФАЛ) используется также и в 26:5, дважды, подчеркивая, что Госпдь, Яхве, повергнет ниц «город» (ср. Ис. 24:10; 25:2-3). В Кн. же Исайи данный глагол встречается часто в связи с описанием Божьего суда над людьми/народами гордыми и высокомерными (ср. 2:9, 11, 12, 17; 5:15 [дважды]; 10:33; 13:11; 25:11; 29:4; 40:4; см. также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2Цар. 22:28; Иов. 40:11; Пс. 17:28; Пр. 29:23). О чрезмерной гордыне Моава ранее уже упоминалось в Ис. 16:6, а о его ниспровержении и разрушении – в Ис. 16:14.

Isaiah 25:12

Досл. перевод

«Укреплённые (букв.: укрепление/крепость) высокие (букв.: высота/убежище) стены твои Он низложит (=разрушит, букв.: сведёт вниз), спустит/унизит, бросит на землю, в грязь (букв.: до пыли/праха)».

Укрепление твоих высоких стен обрушит, повалит и бросит на землю в пыль

"Укрепление... высоких стен обрушит..." - речь идёт о разрушении городов: города-крепости были обнесены высокими стенами. Эти стены, как и сами города, будут разрушены. Фраза "...обрушит, повалит и бросит на землю в пыль": эти три глагола означают одно и то же. Повторение использовано здесь для усиления смысла. Альт. перевод: "разрушит до основания". Если понимать буквально, то говорится следующее: Господь устроит так, что армии обрушат стены, но здесь об этом сказано так, будто Он Сам обрушит их. Альт. перевод: «Он наведёт армии, которые обрушат укрепление твоих высоких стен, повалят и бросят на землю в пыль» или "Он наведёт армии, которые до основания разрушат укрепление твоих высоких стен

Укрепление твоих высоких стен

Местоимение 2 л. ед. ч. указывает на Моава, то есть пророк обращается к Моаву. Можно уточнить: "Моав, твои укрепления будут обрушены...!" .

Translation Questions

Isaiah 25:1

Почему Исаия славит и превозносит Господа?

Исаия славит и превозносит Господа, потому что Бог совершил чудо, и Его древние замыслы истинны.

Isaiah 25:2

Какое чудо совершил Господь?

Он превратил город в груду камней, твёрдую крепость — в развалины. Домов чужеземцев не стало в городе. Никогда он не будет восстановлен.

Isaiah 25:3

Что будут делать сильные народы и города страшных племён?

Сильные народы будут прославлять Господа, и города страшных племён будут бояться Господа.

Isaiah 25:6

Что Господь приготовит на горе для людей?

Он устроит пир с жирными яствами, пир с чистым вином, с жиром костей и с самыми чистыми винами. И уничтожит на этой горе покров, покрывающий все народы, покров, лежащий на всех племенах.

Isaiah 25:7

Что Господь приготовит на горе для людей?

Он устроит пир с жирными яствами, пир с чистым вином, с жиром костей и с самыми чистыми винами. И уничтожит на этой горе покров, покрывающий все народы, покров, лежащий на всех племенах.

Isaiah 25:8

Что произойдёт со смертью и с людьми?

Навсегда будет поглощена смерть, и Господь Бог вытрет слёзы со всех лиц и снимет позор со Своего народа по всей земле.

Isaiah 25:9

Что скажут в тот день?

В тот день скажут: «Вот Он, наш Бог! На Него мы надеялись, и Он спас нас! Это — Господь! На Него мы надеялись. Будем радоваться и веселиться в Его спасении!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 25:10

Что будет с Моавом?

Моав будет растоптан на своём месте, как солома в навозе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Исаия 26 Общие замечания

Главы 26 и 27 заканчивают большой раздел, который берёт свое начало ещё в главе 24. В этом разделе содержится серия пророчеств о Божьем суде над окружающими языческими народами; сами эти народы описываются в главах 13-23. Основная мысль глав 26 и 27 такова: Божий суд – это ещё не конец, это не последнее Его слово! Господь полон милосердия, у Него есть вечный, всеобъемлющий, искупительный замысел! Содержание главы 26:

1. Гимн благодарения (о вечном городе Божием) (ст. 1-6);
2. Псалом, воспевающий мудрый спасительный замысел Господа (ст. 7-19), 3) Суд и восстановление (ст. 20-21).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«В тот день»

Эта фраза часто употребляется в этой части книги Исаии. Эта глава кажется пророчеством о времени восстановления при царствовании Мессии. В ней изображено время великого мира и согласия во всём мире. Переводчик не должен добавлять объяснений, но должен пытаться сохранять в переводе грамматическое время оригинала – будущее время или несовершённое действие. , , и)

Ссылки:

- Исаия 26:01 Примечания

Isaiah 26:1

Досл. перевод

"В день тот будет воспета песня эта в земле Иуды (=в Иудее): "Город силы (т. е. город-крепость, укреплённый город), [есть] у нас, спасение Он/он дал - стены и вал (или: внешнюю стену)".".

В тот день

«В то время»

споют эту песню в земле Иуды

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «жители земли Иуды будут петь такую песню»

Город у нас крепкий

Имеется в виду город Иерусалим. "Крепкий" здесь имеет значение "укрепленный", то есть огороженный крепостной стеной.

Он спасением поставил стены и вал

Местоимение 3 л. ед.ч. ("он") здесь указывает на Бога. "Спасение" здесь имеет смысл "защита". "Вал" - это насыпь, часть защитных сооружений: в древности город окружали стеной, с внешней стороны стены рыли ров, а за рвом строили насыпь (крепостной вал); вал и ров должны были воспрепятствовать подступу врагов к городу. Не совсем понятно, что имеется в виду: "Бог помог иудеям построить надёжные стены и вал" или же "Бог защищает нас так же надежно, как крепостная стена и вал защищают город" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 26:2

Досл. перевод

"Откройте ворота! И пусть войдёт племя/народ праведный, хранящий истину/верность (или: хранящий веру)".

пусть войдёт народ

Слово «народ» (евр. ГОЙ - племя) обычно в Ветхом Завете используется для обозначения язычников, притом с уничижительным оттенком, но здесь оно употреблено в положительном смысле; возможно имеется в виду, что и другие народы придут к познанию Бога.

праведный народ, хранящий истину

Здесь под «народом» подразумеваются люди. Альтернативный перевод: «праведные и верные люди»

Isaiah 26:3

Досл. перевод

"Мыслью непоколебимого [человека] Ты хранишь [в] мире/благоденствии (евр. ШАЛОМ), мире/благоденствии (евр. ШАЛОМ), потому что в Тебя он верит/надеется (букв. прил.: "верящий")".

Твёрдого духом

Здесь под «дух»ом подразумеваются мысли человека. Альтернативный перевод: «Человека, постоянно думающего о Тебе»

в совершенном мире

В совершенном покое , в благоденствии

потому что он надеется на Тебя

Евр. слово БАТУАХ, переведённое как «надеется» означает здесь упование на Господа, Яхве (ср. Ис. 12:2; 26:4; 36:15; 37:10; 50:10). Важно, что в следующем стихе это же самое слово употреблено в форме повелит. наклонения. Это чрезвычайно важная богословская концепция, суть которой заключается в том, что верующему необходимо иметь личные отношения с Богом, а не только быть "слепо" послушным Ему. И то, и другое – крайне важно!

Isaiah 26:4

Досл. перевод

"Верьте/надейтесь в Господа (Яхве) навеки, потому что в Господе, Господе (Ях, Яхве) - скала вечная (или: потому что Господь, Господь - Скала вечная)".

Господь Бог — вечная скала

Слово «скала» является метафорой, характеризующей неизменность Божьего характера

Isaiah 26:5

Досл. перевод

"Ведь Он низвёл/унизил живущих на высоте, город вознесённый (т. е. неприступный), Ты низверг его, низверг его на (букв.: до) землю, сбросил его в прах/пыль (евр. АФАР)".

Он сверг живших на высоте

Это метафора: Господь унизил гордых людей; возможно, речь идёт о тех, кто занимал высокое социальное положение и в связи с этим был слишком гордым и самонадеянным ср. стих 6).

сбросил высоко стоявший город

Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая: те, кто находился высоко (на социальной лестнице), окажется в самом низу.

сбросил... повалил... бросил

Господь сделал так, что армия разрушила города, но здесь это представлено так, будто Господь Сам это сделал.

Isaiah 26:6

Досл. перевод

"Топчет/попирает его нога, ноги бедного, стопы нищих". Альт. перевод: "Господь сделает так, что он будет попираем/растоптан ногами бедных, стопами нищих".

Ноги бедного и стопы нищих

Эти две фразы означают одно и то же

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ноги бедного... топчут его

находиться под чьими-то ногами означает унижение. Бедные и нищие люди находились в самом низу социальной лестницы, они часто были унижены теми, кто был богаче и знатнее. Выражение "Бедный будет топтать его ногами" означает, что унижение тех, о ком говорится в предыдущих стихах будет очень сильным, ведь над ним будет господствовать даже самый презираемый в обществе человек.

Isaiah 26:7

Досл. перевод

"Путь для праведного прямой, прямую/ровную дорогу праведника Ты выравниваешь". Альт. перевод: "Путь праведника ровен— дорогу ровную Ты ему готовишь" (СРП РБО).

Путь праведника прямой. Ты выравниваешь дорогу праведника

Эти две фразы означают практически одно и то же. Здесь обыгрывается концепция об имевшейся тогда практике специальной подготовки дороги

Isaiah 26:8

Досл. перевод

"Действительно, путём законов/заповедей (букв.: судов) Твоих [мы идём]! Господь (Яхве), мы надеемся (букв.: ждём), [на] тебя. К имени Твоему и упоминанию Тебя (т. е. торжественному произнесению имени Бога, обращению к Нему) желание души (=наше стремление)".

Твоих судов

«Твоих законов» или «Твоих учений»

мы надеялись

Местоимение «мы» здесь относится к Исаие и всем праведным людям, обращающимся к Господу.

Господь, на пути Твоих судов мы надеялись на Тебя

Делать то, что Господь считает правильным, сравнивается с хождением путём Господа. Альтернативный перевод: «Мы надеемся на Тебя, Господи, продолжая поступать так, как Ты считаешь правильным»

К Твоему имени и к воспоминанию о Тебе стремилась наша душа

К Твоему имени и к воспоминанию о Тебе эти две фразы использованы для усиления смысла, обозначают одно и то же: "призывать имя Твоё". Альтернативный перевод: «Наше единственное желание – чтить Тебя»

к воспоминанию о Тебе

Подразумевается, что они старались помнить Господа и Его законы.

Isaiah 26:9

Досл. перевод

"Душа моя жаждет Тебя ночью, также дух (евр. РУАХ) мой внутри меня ищет Тебя, потому что когда законы (букв.: суды) Твои на (букв.: к, для) земле/стране, [то] праведности/справедливости учатся обитатели (букв.: живущие) мира".

Своей душой я .... и моим духом

Здесь «душа» и "дух" означает всего человека.

ночью и... с раннего утра

сочетание "ночью и с раннего утра" означают "всегда". Таким образом предложение "Своей душой я стремился к Тебе ночью и моим духом буду искать Тебя с раннего утра" - это параллелизм, который означает "я буду стремиться к Тебе, Боже, всегда".

Твои суды совершаются на земле

то есть "когда Ты, Боже, воздаешь по заслугам грешникам (наказываешь грешников)"

живущие в мире

то есть люди на земле.

учатся правде

то есть понимают, что есть истина. Фраза "когда Твои суды совершаются на земле, тогда живущие в мире учатся правде" означает: "когда люди видят, что Ты наказываешь грешников, тогда они понимают, что следует исполнять Твои законы" (см. след. стих).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 26:10

Досл. перевод

"[Если] будет помилован нечестивый, не научится он праведности/справедливости, в земле/стране правды он будет творить неправду (или: делать зло, букв.: ...действовать неправильно) и не будет смотреть на величие Господа (Яхве)".

Если беззаконник будет помилован, то он не научится правде

Эту фразу можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Если Господь помилует беззаконников, они не научатся правде» . Это предложение выражает ту же мысль, что и последнее предложение предыдущего стиха, только через отрицание: "Если злодеи получат наказание, люди будут стремиться поступать правильно; если же злодеи не будут наказаны, то люди не захотят исправляться".

беззаконник

То есть тот, кто нарушает Божьи законы или злые люди в общем.

в земле праведных

Под землёй подразумеваются живущие в ней люди. Альтернативный перевод: «среди людей, которые поступают праведно»

не будет смотреть на величие Господа

Здесь «смотреть» значит «осознавать». Альтернативный перевод: «не будет осознавать, как велик Господь» или "не будет поклоняться Господу / не будет исполнять законов Господа"

Isaiah 26:11

Досл. перевод

"Господь (Яхве), поднята рука Твоя, [но] они не увидели. Увидят они и устыдятся ревности народа Твоего (=...Твоей ревности о народе Твоём), также огонь врагов/угнетателей Твоих сожрёт их".

Твоя рука была высоко поднята

Господь изображён с поднятой рукой, как будто Он собирается ударить беззаконников. Это означает, что Господь готовится наказать беззаконников.

но они не видели её

«но беззаконники не видели её». Здесь имеется в виду, что беззаконники не понимали и/или не осознавали, что Бог будет их наказывать.

Увидят

Здесь «видеть» значит «осознавать» или "понимать" Альтернативный перевод: «Осознают»

ненавидящие Твой народ... Твоих врагов

здесь эти два эпитета указывают на одних и тех же людей - на врагов иудеев, а следовательно, и врагов Бога.

огонь пожрёт Твоих врагов

Имеется в виду, что Господь накажет и уничтожит Своих врагов так же, как огонь сжигает ("пожирает") горючие материалы.

Isaiah 26:12

Досл. перевод

"Господь (Яхве), Ты дашь (букв.: подготовишь) мир (евр. ШАЛОМ) нам, также/даже все дела наши ты делаешь нам"

для нас

Здесь местоимение «нас» относится к Исаие и включает в себя всех праведных людей.

Isaiah 26:13

Досл. перевод

"Господь, Бог наш (ЯХВЕ ЭЛОХЭНУ), правили нами (или: господствовали над нами) господа/хозяева кроме Тебя; только Тебя, упоминаем (произносим/прославляем) имя Твоё". Альт. перевод: "О Господь, Бог наш! Другие владыки, не Ты, правили нами, но мы призываем только Твое имя" (СРП РБО).

Господь, наш Бог!

это обращение к Богу.

другие правители

Возможно, здесь имеются в виду ложные божества из Ис. 2:8 и 27:9, но это также может быть и

аллюзией на те враждебные к Израилю народы (Сирия, Ассирия, Вавилон), с которыми израильтянам уже пришлось столкнуться.

Твоё имя мы помним

Употребленный здесь евр. глагол

только Твоё имя мы помним

Это не значит, что они не помнят имена других правителей, это значит, что имя Господа они только чтят

Isaiah 26:14

Досл. перевод

"Мёртвые не оживут, рефаимы (или: духи, т. е. их духи) не встанут/поднимутся. Действительно, Ты посетил (=наказал) и уничтожил их, и Ты разрушил всякую память (букв.: упоминание) о них".

Мертвые не оживут, рефаимы не встанут

Эти две фразы означают одно и то же: рефаимы здесь означают мертвых. Альтернативный перевод: "Усопшие не оживут, мертвые не встанут" (СРП РБО). Этот текст связан по смыслу со ст. 13: с «другими правителями», в котором говорилось о чужеземных царях, которые больше уже не смогут причинять Израилю каких-либо новых беспокойств. Данный же стих не содержит никакого богословского учения о загробной жизни, тем более – о полном уничтожении всех нечестивых. Здесь говорится о том, что эти цари, теперь уже осужденные и мертвые, никогда больше не смогут возвратиться к жизни опять - лично или в символах - или в другое время, чтобы вновь причинять страдания Божьему народу.

уничтожил всю память о них

В древности память об умерших была выражением уважения к ним. "Перестать помнить" о ком-то из умерших означало перестать их уважать и почитать. В данном контексте это означает, что люди перестанут бояться - ведь погибшие цари когда-то угрожали иудеям. Альтернативный перевод: "и никто не будет уже их бояться"

Isaiah 26:15

Досл. перевод

"Ты прибавил к племени/народу этому, Господь (Яхве), Ты прибавил к племени/народу этому. Ты прославился (или: явился во славе), Ты расширил (букв.: послал далеко) все границы/концы земли/страны".

Господь, Ты умножил народ, умножил народ

Эта фраза повторяется для усиления акцента. Здесь под «народом» подразумеваются люди. Альтернативный перевод: «Ты сделал так, что нас стало гораздо больше, чем было»

расширил все границы земли

Имеется в виду расширил границы этого народа. Альтернативный перевод "увеличил территорию, которую занимает наш народ".

Isaiah 26:16

Досл. перевод

"В беде (букв.: в тесноте), Господь (Яхве), они искали Тебя, изливали шёпот (или: шептали молитвы), наставление (или: наказание) Твоё для них". Он искал Тебя Здесь «Он» относится к израильскому народу, включая Исаию. Альтернативный перевод: «Мы искали Тебя» или "израильтяне искали Тебя"

искал Тебя

Это означает, что они просили у Господа помощи.

изливал тихие моления

Возможно, здесь присутствует игра слов: 1. шептать молитвы (евр. ЛАХАШ); 2. шептание, как один из элементов, применявшийся израильтянами в идолопоклонстве. Комментаторы полагают, что здесь речь может идти о верных Богу, которые страдали вместе со всем своим народом, Израилем, когда Бог его наказывал. Они обращались к Богу в смиренных молитвах о помощи и защите, в то время как суровая Божья рука вершила свой суд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда Твоё наказание было на нём

Абстрактное имя существительное «наказание» можно перевести глаголом «наказывать». Альтернативный перевод: «когда Ты наказывал нас» или "когда Ты наказывал израильский народ"

Isaiah 26:17

Досл. перевод

"Как беременная приближается [к тому], чтобы родить, страдает (или: извивается, дрожит), кричит в [родовых] схватках своих, так были мы пред (букв.: от/из) лицом Твоим, Господь (Яхве)".

как беременная женщина мучается... кричит от своих болей

Народ сравнивается с рождающей женщиной. Подчёркивается, что они будут страдать и плакать, когда Господь будет наказывать их.

Isaiah 26:18

Общая информация:

Исаия продолжает сравнивать страдающий иудейский народ с рождающей женщиной. . В этом стихе присутствует ссылка на миссионерское поручение Израилю быть царственным священством (ср. Исх. 19:4-6). Богом предназначенная роль для Израиля – быть светом для всех языческих народов (ср. Ис. 42:6; 49:6; 51:4). Однако, по причине того, что Израиль не соблюдал Божьего закона, народы земли видели проявление Господа, Яхве, лишь через осуществляемый Им суд и наказание. Досл. перевод: "Мы были беременны, страдали (или: извивались, дрожали), но мы родили ветер (евр. РУАХ). Спасение не сделали мы земле/стране и не упали/выпали жители (букв.: живущие) мира (= и не родились жители/ обитатели мира)".

рождали лишь ветер

«мы как будто рождали лишь ветер» или «как будто ничего не могли родить»

Не принесли спасение земле, и другие жители земли не пали

Под «землёй» здесь подразумеваются люди, живущие на земле. Смысл этой фразы неясен. Возможно, имеется в виду, что израильский народ своей победой над врагом не мог спасти ни себя самого, ни другие народы.

Не принесли спасение земле

Можно перефразировать эту фразу, употребив вместо абстрактного существительного «спасение» глагол «спасать». Альтернативный перевод: «Мы не спасли жителей земли»

и другие жители земли не пали

Термин «пали» (от евр. гл. НАФАЛ) букв. означает «ронять, бросать» или «падать», а как метафора – рождение, произведение на свет. Арабский корень означает «рожать, давать жизнь, порождать», и первоначально он использовался по отношению к рождению животных. То есть имеется в виду, что израильтяне должны были "родить" другие народы, то есть привести их к покаянию, чтобы они "пали" (преклонили колени) перед Господам. Но израильтяне этого не сделали.

Isaiah 26:19

Досл. перевод

"Оживут мертвые твои, трупы встанут. Пробудитесь и пойте/воскликните, живущие праха (евр. АФАР, или: живущие во прахе), потому что роса света (=светоносная/блестящая роса) - роса твоя, и земля рефаимов (или: духов) отпускает (букв.: заставляет у(вы)пасть или выталкивает)".

Оживут Твои мертвецы, встанут мёртвые тела

Здесь перекличка со стихом 14, где утверждается, что мертвые не воскресают. Уточнение "Твои" может означать : 1) Местоимение «твои» относится к Господу; или 2) Местоимение «твои» относится к израильскому народу. Если вы выберите второй вариант, вы можете перевести эту фразу как «Наши мертвецы».

Пробудитесь

О воскресении мёртвых говорится как о пробуждении от сна.

живущие в прахе

Так считалось прилично говорить об умерших. Альтернативный перевод: «те, которые умерли и были похоронены»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твоя роса — это роса растений

Букв. это выражение означает «для росы света». У евр. слова, переведенного как «свет» (ОРА), есть два значения: 1. свет жизни в противоположность тьме смерти (в форме мн. ч., возможно, в Есф. 8:16) и 2. растение (ОРА II, см. Быт. 1:11,12). В Израиле бывает только два дождливых сезона. В период между ними зерновые получают живительную влагу только благодаря росе. Следовательно, оба варианта – и «роса», и «свет» – являются символами жизни и роста. Как роса (т.е. вода) даёт жизнь растениям, так Господь добрым отношением к Своему народу возвращает их к жизни.

Твоя роса

Местоимение «Твоя» относится к Господу, и эту росу даёт Господь;

земля отдаст мертвецов

«земля возродит мертвецов». Имеется в виду, что Господь воскресит мёртвых. Альтернативный перевод: «и Господь сделает так, что умершие встанут из земли»

Isaiah 26:20

Досл. перевод

"Иди, народ мой, войди в комнаты твои, закрой двери свои за собой, спрячься ненадолго (букв.: спрячься/удались как маленький момент), по пройдёт гнев (или: ...проклятие, бедствие)".

Иди.., войди.., запри.., спрячься

В этом стихе содержится четыре глагола в форме императива, которые обращены к верным, повелевая им совершить необходимые действия во время Божьего суда: 1. иди (от евр. ХАЛАХ), 2. войди (от евр. БА), 3. запри (от евр. САГАР), 4. спрячься (от евр. ХАВА). Все эти глаголы употреблены в форме м. р., мин. ч., но – в собирательном значении, т. е. обращены ко всем истинно верующим. Здесь присутствует явная аллюзия на пасхальный опыт Израильского народа, описанный в Исх.,12: там тоже было повеление запереть за собой двери дома, но глагол "пройдёт" (евр. от АВАР)" – это не тот же самый глагол, что используется в Исх., 12, однако идея у него та же самая, что и в нашем стихе. Мысль в том, что истинно верующие будут защищены от действия Божьего суда.

мой народ

Здесь местоимение «мой» относится к Исаие, а под «народом» имеется в виду израильский народ.

пока не пройдёт гнев

Можно перевести абстрактное имя существительное «гнев» глаголом «гневаться». Альтернативный перевод: «пока Господь не перестанет гневаться»

Isaiah 26:21

Досл. перевод

"Потому что, вот, Господь (Яхве) выходит (букв.: выходящий) из места Своего, чтобы посетить (=наказать) преступление обитателя (букв.: живущего) земли на нём (т. е. чтобы наказать обитателей земли/страны за их преступления), и явит земля/страна кровь свою и не покроет/спрячет она больше убитых своих".

Господь выходит из Своего жилища

Букв.: "Господь выходит из места Своего". Под "местом" Господа могут подразумеваться (а) небеса (т. е. Божий престол) или (б) храм (т. е. подножие Божьего престола).

Земля откроет пролитую кровь и уже не скроет своих убитых

Имеется в виду, что Господь откроет все убийства, произошедшие на Земле, и будет судить убийц.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 26:1

Где будут петь песню в тот день?

Песню будут петь в земле Иуды.

Как Бог укрепил город?

Он сделал город сильным, укрепив его стены и вал спасением.

Isaiah 26:2

Для кого будут открыты ворота города?

ДЛя праведного народа, хранящего истину.

Isaiah 26:4

На Кого мы должны надеяться и как долго?

Мы всегда должны надеяться на Господа.

Isaiah 26:5

Что случилось с высоко стоящим городом?

Господь повалил его на землю, бросил его в пыль. Ноги бедного и стопы нищих топчут его.

Isaiah 26:6

Что случилось с высоко стоящим городом?

Господь повалил его на землю, бросил его в пыль. Ноги бедного и стопы нищих топчут его.

Isaiah 26:8

К кому стремилась наша душа?

Наша душа стремилась к имени Господа и к воспоминанию о Нём.

Isaiah 26:9

Что происходит, когда на земле совершаются суды Господа?

Когда Его суды совершаются на земле, тогда живущие в мире учатся правде.

Isaiah 26:10

Что будет с беззаконником, если он будет помилован?

Он не научится правде, будет злодействовать в земле праведных и не будет смотреть на величие Господа.

Isaiah 26:12

Что Господь делает для Иудеи?

Он дарит им мир и устраивает для них все дела.

Isaiah 26:13

Что случилось с другими правителями, господствовавшими над Иудеей?

Они умерли и не оживут. Господь наказал их, истребил и уничтожил всю память о них.

Isaiah 26:14

Что случилось с другими правителями, господствовавшими над Иудеей?

Они умерли и не оживут. Господь наказал их, истребил и уничтожил всю память о них.

Isaiah 26:16

Когда Иудея обратится к Господу?

Иудея обратится к Господу в бедствии и наказании.

Isaiah 26:19

Почему живущие в прахе должны пробудиться и торжествовать?

Потому что оживут мертвецы, встанут мёртвые тела.

Isaiah 26:20

Почему народу сказано войти в свои покои и закрыть за собой двери?

Они должны спрятаться на мгновение, пока не пройдёт гнев Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 26:21

Что делает Господь?

Господь выходит из Своего жилища, чтобы наказать обитателей земли за их грех.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Исаия 27 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от основного текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в этой главе.

Особые понятия в этой главе

Левиафан, змей, морское чудовище

"Левиафан" - это транслитерация еврейского слова, которое было переведено на греческий как "дракон". Оно может обозначать крокодила, змея или морское чудовище. Часто это слово трактуется как указание на сатану. Так, в угаритской литературе и

В Писании нередко враги Израиля изображаются в виде чудовищ (ср. Пс. 67:31; 73:13; Дан. 7:3 и сл., Откр 12:3; 13:1). Царство Божие изображается в человеческих (антропоморфных) чертах (Дан. 7:13), а мировая сила - жестокая, бессердечная - в образе животного или зверя. В Ис. 27:1 речь идёт о двух левиафанах: один из них - это "змей, бегущий прямо", что является указанием на реку Тигр, которая текла прямо, как стрела (ассирийцы называли эту реку "стрела"). Поэтому первый левиафан означает Ассирийской государство. Само его имя - ХАДИГЛАТ - у ассирийцев означало стрелу), и находившееся вблизи неё Ассирийское государство. Второй левиафан ("змей изгибающийся") — это р. Евфрат, которая своим многочисленными поворотами и изгибами напоминает извивающегося змея. Под вторым левиафаном имеется в виду Вавилонское царство, главный город которого - Вавилон - стоял на Евфрате. Морское чудовище морское (евр. ТАННИН) — это Египет, который нередко так называется у Исайи и в других книгах Писания (см. Ис 51:9; Пс. 73:13 и др.).

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«В тот день»

Эта фраза часто употребляется в этой части книги Исайи. Эта глава кажется пророчеством о времени восстановления при царствовании Мессии. В ней изображено время великого мира и согласия во всём мире. Переводчик не должен добавлять объяснений, но должен пытаться сохранять в переводе грамматическое время оригинала – будущее время или несовершённое действие. , , и)

Ссылки:

- Исаия 27:01 Примечания

Isaiah 27:1	извивающегося, и Он убьёт этого дракона, который в море".
Досл. перевод	В тот день
"В день тот накажет (букв.: посетит) Господь (Яхве) мечом Своим, тяжёлым и великим/большим и сильным/крепким, Левиафана (евр. Ливъятана), змея бегущего, и Левиафана (евр. Ливъятана), змея	Или: «В то время». Эта фраза указывает на тот день/время, когда Господь в конце времён вмешается в мировую историю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь Своим тяжёлым, большим и крепким мечом сразит

Господь изображён с огромным и сильным мечом. Имеется в виду, что Господь обладает силой уничтожить Своих врагов.

левиафана...морское чудовище

Слово "левиафан" можно транслитерировать или перевести как "дракон" или "морской змей". См. комментарий в Общих замечаниях к главе 27.

чудовище

Этот древнееврейский термин - ТАННИН - означает: 1. змей (Исх. 7:9,10,12; Вт. 32:33; Пс. 90:13), 2. дракон (Неем. 2:13; Иер. 51:34), 3. морское/речное чудовище (Быт. 1:21; Иов. 7:12; Пс. 73:13; 148:7); как параллель левиафану (ср. Пс. 73:13-14); также используется как метафора для обозначения Египта здесь, в Ис. 51:9,10; Иез. 29:3; 32:2.

Isaiah 27:2

Общая информация:

В стихах 2-6 - песнь о винограднике, символизирующем Израиль. Господь от первого лица говорит об Израильском народе как о Своем винограднике. Досл. перевод: "В день тот, виноградник прекрасный - пойте ему (или: пойте о нём)!".

пойте о нём — о прекрасном винограднике

«пойте о прекрасном винограднике». Здесь об израильском народе говорится, как о винограднике, приносящем плод. Альт. перевод: «пойте об израильском народе как о винограднике, приносящем плод для вина . Древнееврейское слово «прекрасный/приятный» - ХЕМЕД, но в рукописях Кумрана в его написании на месте конечного согласного "д" (ד) стоит буква "р" (ר). А это уже другое древнееврейское слово (ХЕМЕР), означающее «вино». Виноградник был символом Израиля (ср. 5:1-7; Пешитта), но в данном случае, по причине глобального характера содержания глав 24-27, здесь может подразумеваться вся земля в целом (ср. 26:21).

Isaiah 27:3

Досл. перевод

"Я, Господь (Яхве) охраняю (букв.: охраняющий, хранящий) его, каждый момент/мгновение (=всегда) Я поливаю его (букв.: даю ему пить), чтобы [никто] не повредил (букв.: ...посетил) его, днём и ночью Я охраняю его".

Я, Господь, его хранитель

Или: «Я, Господь, храню виноградник».

каждое мгновение поливаю его

Эту фразу лучше перевести как "постоянно поливаю", т. е. в значении "регулярно".

ночью и днём

Здесь слова «ночь» и «день» употреблены вместе в выражении, означающем «всё время». Альт. перевод: «всё время» или «постоянно»

Isaiah 27:4

Досл. перевод

"Гнева/ярости во мне. Кто даст Мне колючки и тернии/сорняки? Войной Я выйду/выступлю на него, Я сожгу его полностью".

Во Мне нет гнева. Но если он принесёт Мне чертополох и терны, Я пойду войной на него

«Я не гневаюсь. Но если он принесёт Мне колючки и терны, Я выступлю войной против него»

Во Мне нет гнева

Или: "Я не гневлив" или "Меня нелегко рассердить".

Во мне нет гнева. Но если

Возможно, здесь следует подчеркнуть уступительную связь противительную связь между предложениями: "Меня нелегко рассердить, но...

Но если он принесёт Мне чертополох и терны

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ис. 5:6. Или: "но если в этом винограднике вместо урожая вырастут лишь сорняки и колючки". Под

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чертополохом и тернами можно понимать то, что вредит Винограднику Бога, Израилю: это и враги, нападающие на него извне, это и грехи самого еврейского народа. Против тех и других Господь идёт и будет идти беспощадной войной.

Но если... Я пойду

Возможно, здесь следует подчеркнуть причинно-следственную связь: "Если..., то Я пойду войной".

Я пойду войной на него

О Господе говорится как о воине. Имеется в виду, что Господь будет воевать со Своими врагами.

Я пойду войной на него и выжгу его совсем

Это преувеличение. Можно перевести как "я разгневаюсь на него" или "я рассержусь на него" (в зависимости от того, как вы перевели первое предложение стиха "Во Мне нет гнева".)

выжгу его совсем

Вероятно, этот образ навеян древней земледельческой практикой, когда хозяин поля, поросшего сорняками, выжигал его, чтобы засеять заново.

Isaiah 27:5

Досл. перевод

"Или пусть он просит о (букв.: схватится за) защите (букв.: крепости, убежище) Моей, он заключит мир со Мной (букв.: сделает ШАЛОМ Мне)? Мир пусть он заключит со Мной (букв.: ШАЛОМ он сделает Мне)"!

Может, прибегнет к Моей защите и заключит со Мной мир?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Лучше пусть попросит, чтобы Я его защитил и заключит со Мной мир". В этих словах подчеркивается, что частью Божьего замысла является отклик человека (и даже Божьих противников, ср. ст. 4) на призыв Бога (ср. Ис. 1:16-17,18-20). Стих 5 - это предложение прощения и спасения для тех язычников, которые поверят в Него (ср. Ис. 2:2-4; 42:6; 45:22; 49:6).

Пусть заключит со Мной мир

Это повторение использовано для того, чтобы подчеркнуть важность заключения мира. Альт. перевод: "Я хочу, чтобы они жили мирно со Мной". Мир (евр. ШАЛОМ) как состояние – чрезвычайно важный аспект взаимоотношений с Богом (ср. Ис. 26:12; 32:17; 52:7; 54:10; 55:12; 57:2, 19; 60:17; 66:12; Фил.4:7, 9) и Его Мессией (ср. Ис. 9:6,7; 53:5; Рим. 5:1; Ин. 14:27; 16:33; 20:19, 21, 26). Он включает в себя и мир между народами (ср. Ис. 2:4; 39:8), но для нечестивых нет никакого мира (ср. Ис. 48:22; 57:1; 59:18). В данном контексте этот термин обозначает мирный договор, инициатива в котором принадлежит Господу, Яхве, но этот договор должен быть принят верующими в Него, и они должны жить в соответствии с ним.

Isaiah 27:6

Общая информация:

Досл. перевод: "Приходят [дни], пустит корни (или: укоренится) Иаков (евр. Яаков), отрастёт (или: даст побег) и расцветёт Израиль, и наполнится лицо мира (или: поверхность мира) плодом".

В грядущие дни

«В будущем»

укоренится Иаков, даст росток и расцветёт Израиль

Эти две фразы означают одно и то же: Иаков и Израиль - это имена одного и того же человека, родоначальника израильского народа. Кроме того, Израиль сравнивается с виноградной лозой, которая пускает корни и цветёт. Имеется в виду, что Господь благословит израильский народ и сделает его процветающим. Альт. перевод: «потомки Израиля будут процветать, как виноградная лоза, которая пустила корни и расцвела»

укоренится.., даст росток и расцветёт Израиль,.. наполнится плодами

Здесь продолжается развитие образа виноградника: виноградная лоза может восстановиться и после пожара - корень дает новый росток, лоза вырастает, расцветает и дает урожай. Здесь этот образ означает восстановление, процветание и благоденствие после многочисленных бед и несчастий.

мир наполнится плодами

Здесь израильский народ сравнивается с виноградной лозой, которая приносит так много плода, что плод наполняет весь мир. Имеется в

виду, что Господь сделает израильский народ таким процветающим, что они смогут помогать другим народам. Комментаторы полагают, что здесь снова возникает образ горы Сион и её возвеличивания выше всех остальных гор, и также подразумевается, что все другие барьеры упразднятся, так что весь мир сможет прийти в Иерусалим для поклонения Богу (ср. Ис. 2:2-4; 24:23; 25:6, 7; 27:13).

Isaiah 27:7

Общая информация:

В стихах -13 говорится о Божьем суде и радостном возвращении иудеев домой, в Иерусалим. Досл. перевод: "Разве как удар/поражение бивших/поражавших его Он поражал его? Разве убийством убивавших его он убит?". Альт. перевод: "Разве их бил Он так же, как тех, которые били их? Разве их убивал Он так же, как тех, которые их убивали?" (СРП РБО).

Так ли Он бил его, как бил бьющих его?

Этот вопрос используется для того, чтобы подчеркнуть суровость Божьего наказания. Альт. перевод: «Господь безусловно наказывал вражеские народы больше, чем израильский народ»

Так ли убивал его, как были убиты убивавшие его?

Этот вопрос тоже используется для того, чтобы подчеркнуть суровость Божьего наказания. Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Господь не убивал израильский народ так, как убивал врагов из других народов» . Суть здесь в том, что те, кого Господь использовал в качестве орудия наказания Своего народа, будут наказаны даже более сурово, чем они наказали народ Божий.

Isaiah 27:8

Досл. перевод

"Изгнанием/отвержением, высыланием ты судился с ним (или: осудил его). Он унёс (или: удалил, отделил) дыханием (евр. РУАХ) Его тяжёлым/суровым в день восточного ветра".

Ты наказывал его мерой

Букв.: "изгнанием/отвержением Ты судился с Ним" Местоимение «Ты» здесь относится к Богу, а "его" - к Израилю, находящемуся в состоянии «развода» (ср. Ос.2:2) с Богом из-за своего несоблюдения требований завета (ср. Ис. 50:1). Именно по этой причине Бог мобилизовал чужеземных правителей судить Свой народ (ср. Вт. 28:49-57; т. е. Ассирию, Ис. 10:5, и Вавилон, Ис., 14). В евр. тексте (МТ) значится так: בסאסאה, такая форма встречается только здесь в Ветхом Завете. Она может означать следующее: 1. в меру меры" (так в Таргумах и"- «סאה אסאה Вульгате) или 2. אסאסאה - "отвергая его". Если брать в расчёт первый вариант понимания, то тогда это предложение является ответом на риторические вопросы предыдущего стиха. "Мера" в данном случае - определённое, ограниченное количество чего-либо. То есть наказание, которому Господь подвергал Свой народ, не было безмерным. В этом проявилась Его милость. Альтернативный перевод: «Ты наказывал его не чрезмерно» . Во втором же варианте толкования акцент - на том, что отвержение Израиля Господом было частью божественного суда, неким дисциплинирующим средством.

отбрасывал его

В евр. тексте стоит инфинитив от глагола ШАЛАХ, который буквально означает «прогонять в изгнание». Т. е. когда иудеи были уведены в плен, как бы "выброшены" из своей земли. Альт. перевод: "Когда Божий народ оказался в изгнании, это наказание не было безмерным". Речь идёт о потомках Иакова. Альт. перевод: "отбрасывал израильтян" или "изгонял израильтян"

Своим сильным дуновением выбросил его как в день восточного ветра

Здесь снова речь идет о плене: иудеев увели в плен так внезапно и так далеко, как если бы сильный порыв ветра унес что-то далеко-далеко. Древнееврейский глагол ХАГА букв. означает процесс очищения какого-либо вещества, при котором из него удаляются имеющиеся примеси (напр., очищенное серебро, ср. Пр. 25:4).

Isaiah 27:9

Досл. перевод

"Поэтому (или: так) этим будет искуплена вина Иакова (евр. Яакова) и это (или: и в этом) всякий плод (=результат) очищения/удаления греха его - он сделает/превратит (букв.: установление им) все камни жертвенника (=жертвенников), как камни извести раздробленные (или: разбитые на куски), не будут стоять Ашеры (=столбы Ашеры) и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

курильницы (т. е. жертвенники для воскурения благовоний)".

Так

Возможные значения: 1) речь идёт о том, что Господь посылает Свой народ в плен, о чём Исайя упомянул в предыдущем стихе; или 2) речь идёт о действиях, о которых Исайя говорит в следующей части 9-го стиха.

загладится вина Иакова

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Господь простит/ искупит грех израильтян»

вина Иакова... снятие с него греха

Здесь «Иаков» означает потомков Иакова. Альт. перевод: «вина израильтян... снятие с них греха»

Плодом этого

Подразумеваются действия, о которых Исайя говорит в следующей части 9-го стиха.

Плодом

О результате действия говорится как о плоде, растущем на дереве или лозе. Альт. перевод: «Результатом»

все камни жертвенников он разобьёт на кусочки извести

То есть жертвенники языческим богам будут разрушены. Здесь местоимение «он» относится к Иакову, символизирующему его потомков. Альт. перевод: «Они полностью разрушат все жертвенники.

и не будут уже стоять дубравы и языческие божества

Букв.: "не будут стоять Ашеры (=столбы Ашеры) и курильницы (т. е. жертвенники для воскурения благовоний)". Имеются в виду идолы, истуканы, посвящённые языческой богине Астарте (Ашере). Нередко истуканы сами по себе считали божествами или посвящали их языческим божествам и духам. Альтернативный перевод: «Они полностью разрушат все жертвенники, на которых они приносят жертвы лжебогам, и уничтожат всех идолов Ашеры и жертвенники, на которых жгут фимиам для лжебогов»

Isaiah 27:10

Досл. перевод

"Ведь город неприступный/укреплённый одинок, жилище (=жилища) заброшено/обезлюдело и оставлено, [стало] как/словно пустыня. Там будет пастись телёнок, и там он ляжет и объест (букв.: закончит, разрушит) ветви его".

Опустеет укреплённый город, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня

Можно использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: «Города, которые были укреплены и где жило много людей, опустеют, как пустыня»

укреплённый город, жилища

То есть "город с крепостной стеной".

опустеет... город, жилища будут покинуты и заброшены

Эти две фразы говорят об одном и том же: люди покинут город, то есть покинут свои дома, расположенные в городе.

как пустыня

В пустыне (имеется в виду не только песчаная пустыня, но и вообще пустынное место, такое как, например, степь) никто не живет. Город в этом смысле уподоблен пустыне.

будет пастись телёнок, отдыхать и объедать

Животное, пасущееся на месте, где когда-то был город - это символ запустения. В древности в городах не было деревьев и травы (только в специально отведенных для этого садах на территории дворцов). "Укрепленный город" так долго стоял без людей, что его улицы покрыла растительность, и травоядные животные могут там пастись. Здесь «телёнок» означает телят или вообще скот. Альт. перевод: «будут пастись телята, отдыхать и объедать» .

Isaiah 27:11

Общая информация:

Здесь вновь дается характеристика непослушного Израильского народа: 1. они не представляют собой людей проницательных, способных распознавать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

суть вещей (ср. Ос. 4:14), 2. их Создатель (ср. Ис. 43:1, 7; 44:2, 21,24; Вт. 32:18) не проявит к ним жалости, 3. их Творец не будет к ним милосерден. Досл. перевод: "[Когда] засохнут ветви (или: урожай) его, будут они обломаны, женщины придя, сожгут его (=...их). Потому что не народ понимания он, поэтому не смилуется/сжалится над ним Творец (букв.: сделавший) его, и Создатель (букв.: Слепивший) его не будет милостив/добр к нему".

Когда его ветви засохнут... безрассудный народ

О народе, ослабевшем из-за своего непослушания Господу, говорится как о сухих ветвях, которые женщины отламывают от дерева.

Когда его ветви засохнут и их обломают, придут женщины и сожгут их.

Возможно, это продолжение образа виноградника или речь идёт о ветвях, которые "жевал телёнок" (см. предыдущий стих). В любом случае, с момента Божьей кары (разрушения виноградника и/или опустошения города) прошло уже некоторое время, так что ветви успели засохнуть, и их, как хворост, собрали для розжига. придут женщины и сожгут их. Сбор хвороста (то есть сухих веток) был женской работой. Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Когда его ветви засохнут, придут женщины, обломают их и сделают из них костёр» .

Так как это безрассудный народ

Можно сказать более эксплицитно. Альт. перевод: «Поскольку этот народ не понимает Господа или Его закон»

народ

Возможные значения: 1) Под «народом" имеются в виду израильтяне; или 2) под «народом" имеются в виду чужие народы, угнетающие израильский народ.

Так как это безрассудный народ, его Творец не сжалится над ним, его Создатель не помилует его

Речь идёт о том, что так как израильтяне не хотят каяться в грехах и отказываться от идолопоклонства (см. стих 9), Господь не прощает и не милует их. Прощение наступит только после покаяния

Isaiah 27:12

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот, выбьет Господь (Яхве) из колоса (=обмолотит Господь колосья), [от] Реки (т. е. Евфрата) до реки/потока Египта, и/а вы будете собраны один за другим (букв.: к одному один), сыновья Израиля (евр. Йисраэла)".

И будет

Эта фраза здесь указывает на важное событие, которое произойдёт в будущем.

в тот день

«в то время»

Господь потрясёт

То есть Господь соберёт Свой народ, возвратит их из чужих стран в землю Израиля.

от великой реки

Река великая — это Евфрат, как эмблема северных стран, куда отведено было в плен большинство израильтян. Река Евфрат находилась на северо-восток от Израиля

до египетского ручья

Имеется в виду вади Эль-Ариш, который является южной границей Земли Обетованной. Египетский ручей/поток находился на юго-востоке Израиля. Египетский ручей здесь - символ Египта, южной страны пленения. Так, упоминая великую реку (то есть Евфрат) и египетский ручей, автор говорит, что Господь возвратит израильский народ из плена около этих рек, то есть из Ассирии и Египта.

вы... будете собраны все один за другим

Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «Господь соберёт вас всех, одного за другим»

Isaiah 27:13

Досл. перевод

"И будет/случится в день тот, затрубит труба (букв.: рог) великая/большая, и придут затерявшиеся/заблудившиеся в земле/стране Ашшура и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рассеянные/угнанные в земле/стране Египет, и поклонятся они Господу (Яхве) на горе святыни (т. е. на святой горе) в Иерусалиме".

затрубит великая труба

Можно использовать активную конструкцию. Альт. перевод: «кто-то громко затрубит в большую трубу»

придут затерявшиеся в ассирийской земле и изгнанные в египетскую землю

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альт. перевод: «те, кто находится в плену в ассирийской земле и в египетской земле, возвратятся в землю Израиля»

святой горе

Имеется в виду гора Сион в Иерусалиме. Смотрите, как вы перевели это выражение в Ис. 11:9.

Translation Questions

Isaiah 27:1

Что Господь сделает Своим мечём в тот день?

Господь мечом сразит левиафана и убьёт морское чудовище.

Isaiah 27:2

Что Господь делает с виноградником?

Каждое мгновение Он поливает его, ночью и днём охраняет его, чтобы никто не ворвался в него.

Isaiah 27:3

Что Господь делает с виноградником?

Каждое мгновение Он поливает его, ночью и днём охраняет его, чтобы никто не ворвался в него.

Isaiah 27:4

Что сделает Господь, если виноградник принесёт чертополох и терны?

Господь пойдёт войной на него и выжгет его совсем, чтобы виноградник обратился к защите Господа и заключил с Ним мир.

Isaiah 27:5

Что сделает Господь, если виноградник принесёт чертополох и терны?

Господь пойдёт войной на него и выжгет его совсем, чтобы виноградник обратился к защите Господа и заключил с Ним мир.

Isaiah 27:6

Что сделает Иаков и Израиль в грядущие дни?

В грядущие дни укоренится Иаков, даст росток и расцветёт Израиль, и мир наполнится плодами.

Isaiah 27:9

Что будет плодом заглаженной вины Иакова?

Плодом этого будет снятие с него греха, когда все камни жертвенников он разобьёт на кусочки извести, и не будут уже стоять дубравы и языческие божества.

Isaiah 27:11

Почему Создатель не сжалится над народом?

Потому что это безрассудный народ.

Isaiah 27:12

Что Господь сделает в тот день?

Господь потрясёт всё от великой реки до египетского ручья.

Isaiah 27:13

Что произойдёт в тот день?

В тот день затрубит великая труба, придут затерявшиеся в ассирийской земле и изгнанные в египетскую землю, и поклонятся Господу в Иерусалиме на святой горе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Исаия 28 Общее примечание

Содержание главы:

1. Грядущий суд над Самарией (ст.1-6)
2. Пьянствующие священники и пророки (ст.7-13)
3. Обращение Исайи к правителям Иерусалима и речь Господа (ст.14-22)
4. Притча о земледельце (ст. 23-29).

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения поэтические строки располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафоры

В этой главе используется множество метафор для описания наказания от Господа, а также грехов жителей Ефрема. В одной из таких метафор они описываются как пьяные. В этой главе также используются метафоры строительства и погодных явлений.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"В тот день"

Это обычная фраза для этой части книги Исаии. Кажется, эта глава пророчествует о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Также, в этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Переводчик не должен добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть будущее или незавершенное действие. , и и)

Ссылки:

- Исаия 28:01 Примечание

Isaiah 28:1

Досл. перевод

«Горе венцу величия/гордости пьяных [сыновей] Ефрема (евр. Эфраима) и цветку увядающему/ опадающему, красоте славы его, который (т. е. цветок) на вершине (букв.: голове) долины плодородной (букв.: …долины масел), [людей] сражённых/поражённых вином». Альтернативный перевод: "Горе венцу, которым гордятся пьяные сыны Ефрема, увядающему цветку, красе и славе Ефрема, цветку, вознесенному над плодородной долиной, чьих жителей одолело вино! (СРП РБО)"

Горе венцу гордости ... на вершине плодородной долины сражённых вином

Здесь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пьяных ефремлян... сражённых вином

эти два выражения означают одно и то же. Ефремляне (то есть жители Израиля, Северного царства, занимавшего территорию колена Ефремова) названы "пьяными" - видимо, это выражение презрения, а возможно, они действительно славились своей любовью к спиртному.

Isaiah 28:2

Досл. перевод

«Вот [человек] сильный и могучий для/у Господа - как ливень [с] градом, разрушительный шторм/буря, как ливень вод могучих, разлившихся/затопивших - он бросит [его] на землю рукой,».

У Господа есть крепкий и сильный

"Крепкий" и "сильный" - это субстантивированные прилагательные. Имеется в виду могущественный человек - царь, в распоряжении которого находится сильная армия. Альтернативный перевод: «Господь пошлёт царя с могущественной армией».

ливень с градом, губительная буря, разлившееся наводнение бурных вод

Вражеская армия сравнивается с различными стихийными бедствиями: ливнем с градом, ураганом, наводнением. Армия могущественного царя, как и стихия, сметает все на своем пути, и ее невозможно остановить

с силой бросает его на землю

Местоимение "его" соотносится с существительным "венок" из предыдущего стиха. Можно уточнить: "швыряет этот венец на землю".

Isaiah 28:3

Досл. перевод

«ногами будет растоптан/попран венец величия/гордости пьяных [сыновей] Ефрема (евр. Эфраима)».

Ногами растоптан венец гордости пьяных ефремлян

Речь о том же венце

Isaiah 28:4

Досл. перевод

«И будет/станет цветок увядающий/опадающий, красота славы его, который (т. е. цветок) на вершине (букв.: голове) долины плодородной (букв.: …долины масел), как ранняя смоква прежде лета (или: летнего урожая смокв), которую если кто-то увидит (букв.: которую увидит увидевший её), тут же её [возьмёт] в руку (букв.: ладонь) и проглотит её».

с увядающим цветком его красивого наряда

"цветок красивого наряда" - это "цветок, который украшает наряд", то есть "венок из цветов", о котором идёт речь в стихах 1-3 (см. комментарий к стиху 1). Альтернативный перевод: "Цвет что украшал наряд".

который на вершине плодородной долины

Город Самария, столица Израиля, расположена на холме прямо над плодородной долиной - см. комментарий к ст. 1

с инжиром, который созрел прежде времени ... и съедает его

Здесь говорится о вражеских солдатах, видящих красоту Самарии и быстро разоряющих её, как о о человеке, который видит первый поспевший инжир в этом сезоне и быстро съедает его.

Isaiah 28:5

Досл. перевод

«В день тот будет Господь Воинств (Яхве Цеваот) венцом красоты/славы (или: венцом славным/красивым) и короной красоты/славы (или: короной красивой) для остатка народа Его (=Своего),».

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исаия 1:9.

великолепным венцом и сияющей диадемой

Венец и диадема - это синонимы. Повторение использовано, чтобы подчеркнуть, насколько прекрасным и сверкающим будет этот венец, особенно в контрасте с венком из увядающих цветов, о котором говорилось в предыдущих стихах. О Господе говорится как о прекрасной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сверкающей короне, которую носят люди, почитающие Его как своего истинного Царя.

для остатка Своего народа

то есть для тех немногочисленных людей, кто несмотря на все испытания остался верным Господу.

Isaiah 28:6

Досл. перевод

«духом правосудия/справедливости (букв.: суда) для сидящего на суде, силой для возвращающих (или: отражающих) войну/сражение [у городских] ворот».

духом правосудия...

это продолжение фразы, начатой в предыдущем стихе. Можно начать новое предложение: "Господь будет духом правосудия...

духом правосудия для сидящего в суде

"сидящий в суде - это идиома, означающая судью. В переводе абстрактное существительное "правосудие" можно выразить с помощью прилагательных. Альтернативный перевод: «Господь сделает судей справедливыми».

силой для отражающих нападение у ворот

Здесь также можно начать новое предложение: "Господь станет силой..." "отражающие нападение у ворот" - это защитники города. Абстрактное существительное "сила" можно передать с помощью прилагательного. Альтернативный перевод: «Господь сделает воинов сильными, чтобы они победили врагов, нападающих на их город».

Isaiah 28:7

Досл. перевод

«Но/и также эти от вина шатаются (или: … сбиваются с пути) и от пива блуждают/шатаются - священник и пророк - шатаются (или: сбиваются с пути), пивом поглощены (или: сбиты с толку), от вина шатаются (или: сбиваются с пути), от пива шатаются (или: сбиваются с пути) в видении, шатаются (или: спотыкаются), [вынося] решение». Альт. перевод: «...Напившись вина, бредут они поступью неверной, блуждают во хмелю— жрец и пророк, охмелев, неверным шагом бредут, вино помутило их разум! Во хмелю блуждают они, видения их неверны, ошибочны решенья» (СРП РБО).

И эти

«Но даже вот кто»

шатаются от вина и сбиваются с пути

Эти две фразы означают практически одно и то же: пьяный человек не может идти ровно, он шатается и падает. Выражение "сбиться с пути" можно также понимать и в переносном смысле - вести неправедную жизнь, поступать плохо, принимать неверные решения

священник и пророк

Это не указывает на каких-то конкретных священников или пророков, но относится к священникам и пророкам в целом. Альтернативный перевод: «священники и пророки».

шатаются от крепких напитков и побеждены вином

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают, что священники и пророки не в состоянии выполнять свою работу, потому что страдают от алкогольной зависимости. Альтернативный перевод: «постоянно пьяные».

Они сбиваются с пути от крепкого напитка, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются

Здесь фраза "сбиваются с пути" явно употреблена в переносном смысле: из-за того, что священники и пророки слишком часто злоупотребляют спиртным, они уже не могут понимать видения, которые даёт им Бог, или принимать правильные решения.

Isaiah 28:8

Досл. перевод

«Ведь/потому что все столы полны (или: покрыты) блевотиной, помётом; нет [чистого] места».

Общая информация

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 28:9

Досл. перевод

«Кого он (т. е. такой человек) научит знанию и кому разъяснит весть (т. е. пророческое откровение): отнятых от молока, удалённых от грудей/сосцов?».

Кого он хочет учить знанию? Кого вразумлять наставлением?

Пьяные пророки и священники используют этот вопрос, чтобы раскритиковать Исаию

Тех, кого отняли от грудного молока и отлучили от груди матери?

Пьяные пророки и священники используют этот вопрос, чтобы раскритиковать Исаию, потому что они чувствуют, что он обращается с ними как с младенцами. Альтернативный перевод: «Он не должен относиться к нам как к детям!»

Isaiah 28:10

Досл. перевод

«Потому что заповедь к заповеди, заповедь к заповеди, (измерительная) линия к линии, линия к линии, немного здесь, немного там». Альт. перевод: «"Цав-цав, цав-цав... Кав-кав, кав-кав... Чуть-чуть тут, чуть-чуть там...» (СРП РБО).

Ведь всё это — заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного и там немного

Пьяные пророки и священники критикуют Исаию, потому что считают, что Исаия повторяет самые простые повеления, как будто он разговаривает с детьми. Переведённое как «заповедь» (евр. ЦАВ) и «линия» (евр. КАВ) иногда считают как звукоподражательные слова, имитирующие невнятную речь пьяных священников и пророков (ср. ст. 7).

Isaiah 28:11

Общая информация:

В ст. 11-13 излагается ответ Исайи религиозной элите и всем высокомерным и самонадеянным жителям Иерусалима тех дней. Досл. перевод: «Ведь заиканием губ и языком иностранным (букв.:... другим) Он (т. е. Господь) будет говорить к народу этому,».

невнятными словами и на чужом языке будут говорить к этому народу

Здесь "слова" и "язык" представляют собой иностранцев, которые говорят на языке, отличном от израильского. Здесь подразумевается ассирийская армия, которая нападёт на Израиль. Альтернативный перевод: «Господь будет говорить с этим народом через вражеских солдат, говорящих на иностранном языке». . За пророка вступается Сам Бог и по сути говорит следующее: «Если у вас нет времени, и вам тяжело понять излагаемые пророком азбучные истины, тогда ждите, когда услышите язык ассирийский» (ср. ст. 13; 33:19; Иер. 5:15).

невнятными словами

«непонятными словами»

Isaiah 28:12

Досл. перевод

«[Тот,] Который (т. е. Господь) говорил: «Это - место отдыха! Отдыхайте, уставшие (букв.:... уставший)!» и «Это - спокойное место!». Но/и они не хотели слушать».

Им... они...

местоимения 3 лица мн. числа указывает на израильский народ (ст.11).

Им говорили

более точный перевод: "Господь говорил им".

Вот покой, дайте отдых уставшему, и вот - место покоя

Все три фразы означают одно и то же. Абстрактные существительные «покой» и "отдых" можно выразить с помощью прилагательного или целой фразы. Альтернативный перевод: «Это тихое и спокойное место, пусть уставший придёт и отдохнет, это место, где вы можете отдохнуть». По-видимому, здесь имеется в виду, что пьяные люди должны были отдохнуть и выспаться, чтобы хмель выветрился у них из головы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 28:13

Досл. перевод

«И будет для них слово Господа (Яхве) - заповедь к заповеди, заповедь к заповеди, (измерительная) линия к линии, линия к линии, немного здесь, немного там, чтобы они пошли/ходили и споткнулись назад (или: упали навзничь), и разбились (букв.: были сломаны/сломались), и были пойманы в ловушку (букв.: пойманы в сеть), и схвачены». • Для перевода первого полустишия см. прим. к ст. 10.

Для них слово Господа стало

"слово Господа" здесь - это то, что Господь говорил в предыдущем стихе. Господь призывал их проспаться и протрезветь, но они не поняли этого.

заповедь на заповедь... тут немного, там немного

Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 28:10. Имеется в виду, что слова Господа стало для них непонятным, как невнятное бормотание.

так что они пойдут, упадут навзничь и разобьются, попадут в сеть и будут пойманы

Все эти выражения означают одно и то же: они описывают гибель диких зверей в капканах, ловчих ямах и сетях охотников. Пьяные священники, не желающие трезветь, сравниваются с дикими зверями, которые идут навстречу своей гибели. Фразу "будут пойманы" можно выразить в активной форме. Альтернативный перевод: «из поймают и возьмут их в плен».

Isaiah 28:14

Досл. перевод

«Поэтому слушайте слово Господа (Яхве), люди (букв.: мужчины) хвастовства/похвальбы (или: болтуны/насмешники), правители народа этого, который (или: которые) в Иерусалиме».

Итак, слушайте слово Господа

глагол (императив) "слушайте" является одновременно и призывом к послушанию, и предупреждением о суде и наказании. Но они упорно не хотели слушать (ср. 28:12,14,22,23 [дважды]. Альтернативный перевод: «Итак, выслушайте послание от Господа»

насмешники, правители этого народа, который в Иерусалиме

Исайя обращается к иудеям, живущим в Иерусалиме, и в особенности к лидерам (правителям) народа.

Isaiah 28:15

Досл. перевод

«Ведь/потому что вы говорите: «Мы заключили договор (букв.:... разрезали договор) со смертью, и с Шеолом мы сделали соглашение; [когда] потоп затопит, он пройдёт/перейдёт, не придёт/войдёт к нам. Ведь мы поставили (т. е. сделали) ложь (или: лжебогов) убежищем и обманом (т. е. с помощью обмана) мы скроемся/спрячемся».

Мы вступили в союз со смертью и заключили договор с преисподней

Оба эти утверждения означают практически одно и то же. Возможные значения: 1) лидеры Иерусалима использовали магию или колдовство, чтобы попытаться договориться с богами мёртвых, чтобы эти боги защитили их от смерти, или 2) это метафора, которая говорит о лидерах, заключивших соглашение с Египетскими правителями. Лидеры Иерусалима были настолько уверены, что египтяне их защитят, что это было для них равносильно тому, как будто они заключили соглашение с богами. В сказанном присутствует богословское обыгрывание Божьего слова, данного Израилю через Моисея, о предоставлении израильтянам права выбирать жизнь или смерть

когда будет проходить всепоражающий бич, он не дойдёт до нас

Здесь говорится об армии ассирийцев как о кнуте)

потому что мы сделали ложь своим убежищем и прикрыли себя обманом

Эти две фразы означают практически одно и то же. О «лжи» и «обмане» говорится как о местах, где человек может спрятаться. Лидеры в Иерусалиме не сказали бы, что верят в ложь. Они искренне верили, что они действительно находятся в безопасности. Но Исаия знал, что на самом деле они не находятся в безопасности, потому что то, во что они верят - на самом деле является ложью и обманом. Альтернативный перевод: «Ибо ложь и

обман стали для нас местом, где можно спрятаться от опасности».

ложь своим убежищем ... прикрыли себя обманом

Возможные значения: 1) лидеры верят в свою собственную ложь, которую они говорят с целью защитить себя, или 2) лидеры верят, что соглашение, которое они заключили с лжебогами мёртвых, сохранит их в безопасности, или 3) лидеры верят, что соглашение, которое они заключили с египтянами, защитит их.

Isaiah 28:16

Общая информация:

Стих 16 представляет собой кардинальное изменение настроения, состояния и образа действия, – здесь присутствует богословское изменение в сторону надежды среди Божьего суда. Вновь раскрывается всемирный искупительный замысел Господа. В стихах 16-17 используется метафора: о том, что Господь собирается сделать для жителей Иерусалима, говорится как о строительстве дома. Досл. перевод: «Поэтому так говорит Владыка Господь (Адонай Яхве): «Вот/смотрите, Я кладу основанием (или: назначаю) на (букв.: в) Сионе камень, камень испытанный (=пробирный камень), краеугольный, драгоценный - основанием стены он полагается/положен. Верящий (или: верующий/доверяющий Богу) не будет торопиться (=не будет паниковать).».

поэтому так говорит Господь

это указание на причинно-следственную связь с предыдущим стихом. Можно уточнить: "И потому, что вы так говорите, Господь говорит" или "А вот, что на это говорит Господь".

Я кладу в основание на Сионе камень ... краеугольный, твёрдое основание

Господь посылает сильного человека для помощи народу Израиля, как будто Он закладывает прочный фундамент для строительства. Краеугольный камень - это камень, который обозначал угол дома и направление двух стен. От того, насколько правильно был положен этот камень, зависела устойчивость всего строения

испытанный камень

то есть прочный и ровный, ведь именно за счет этого углового камня держались стены.

твёрдое основание

«надёжная основа»

верующий в Него не постыдится

«тот, кто доверится этому фундаменту, не пожалеет»

Isaiah 28:17

Досл. перевод

«И Я поставлю (т. е сделаю) правосудие/справедливость (букв.: суд) (измерительной) линией, а/и праведность/правду – отвесом. И сметёт град убежище лжи (или: ложное убежище), а/и укрытие воды затопят.».

И поставлю суд мерилом и праведность — весами

О Господе, Который проверяет справедливость или праведность людей в соответствии с Его справедливостью и праведностью, говорится как о Строителе, использующем инструменты для определения правильной длины

мерилом

Строитель использует мерило, чтобы определить нужную ему длину.

весами

Под весами подразумевается строительный инструмент отвес.Строитель использует отвес, чтобы убедиться, что стена возводится вертикально.

Градом истребится убежище лжи, и воды затопят место его укрытия

Эти две фразы означают одно и то же: град обычно выпадает при сильном ливне. Сильный ливень с градом затопят и разрушат убежище

убежище лжи ... укрытия

Ложь описывается как место, куда человек мог бы спрятаться. Это описывает ложную уверенность лидеров Иерусалима в том, что, по их мнению, может защитить их от Божьего суда. Возможные значения: 1) лидеры верят в свою собственную ложь, которую они говорят с целью защитить себя, или 2) лидеры верят, что соглашение, которое они

заключили с лжебогами мёртвых, сохранит их в безопасности, или 3) лидеры верят, что соглашение, которое они заключили с египтянами, защитит их. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Исаия 28:15]

Isaiah 28:18

Досл. перевод

«И будет разрушен (букв.:… поднят) договор ваш со смертью, и соглашение ваше с Шеолом не устоит. Потоп затопит, потому что он перейдёт/пройдёт. И будете вы ему (т. е. потопу) попранием (или: попираемой землёй)».

Ваш союз со смертью будет отменён, и ваш договор с преисподней не устоит

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я отменю ваш завет со смертью, и расторгну ваше соглашение с Шеолом».

союз со смертью ... договор с преисподней

Возможные значения: 1) лидеры Иерусалима использовали магию или колдовство, чтобы попытаться договориться с богами мёртвых, чтобы эти боги защитили их от смерти, или 2) это метафора, которая говорит о лидерах, заключивших соглашение с Египетскими правителями. Лидеры Иерусалима были настолько уверены, что египтяне их защитят, что это было для них равносильно тому, как будто они заключили соглашение с богами преисподней, то есть богами. Посмотрите, как вы перевели это в [Исаия 28:15]

не устоит

«не продлится, не будет выполнен»

Когда пройдёт всепоражающий бич

Более точный перевод - "всепоражающий потоп". Смотрите, как вы перевели это выражение в <Исаия 28:15>. Возможные значения: 1) «бич»

вы будете растоптаны

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он вас сокрушит» или «он вас уничтожит».

Isaiah 28:19

Общая информация:

Этот стих связан со ст. 18 и описывает действия «сокрушающего бича (или потопа). Подразумевается захватчик (ср. 4Цар. 24:2), который будет вторгаться вновь и вновь, и приносить с собой ужас и смятение. А оппоненты пророка будут даже не в состоянии понять, почему это происходит (в противоположность Ис. 50:4). Досл. перевод: «Всякий раз, когда он (т. е. потоп) будет переходить/проходить, он будет забирать/уносить вас. Потому что утро за утром он будет переходить/проходить, днём и ночью. И будет/случится, только трепет/ужас [от] осознания/разъяснения вести (т. е. пророческого откровения)».

каждое утро, день и ночь

Эти выражения означают соответственно «каждый день» и "в течение всего дня" . Вместе они означают "всегда".

он

местоимение "он" указывает на "бич" ("потоп") из предыдущего стиха. Можете уточнить: "этот бич" или "этот потоп" (в зависимости от того, как вы перевели).

Isaiah 28:20

Досл. перевод

«Потому что слишком коротка кровать, чтобы вы(рас)тянуться, и покрывало слишком узко, чтобы укрыться (букв.: завернуться)».

Постель будет слишком короткой, чтобы вытянуться, и одеяло будет слишком узким, чтобы завернуться в него

Вероятно, это была пословица, которую люди того времени достаточно хорошо знали. Это означает, что то, на что они полагались для защиты себя от Божьего наказания, разочарует их, как слишком короткая кровать или слишком узкое одеяло.

Isaiah 28:21

Досл. перевод

«Ведь/потому что как гора Перацим встанет Господь (Яхве), как долина в Гаваоне (евр. Гивъон)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

придёт Он в ярость (букв.: придёт в движение), чтобы сделать дело Его (=Своё), удивительное (букв.: другое) дело Его (=Своё), чтобы совершить работу Его (=Свою), невиданную работу Его (=Свою)».

И поднимется Господь

О Господе, готовящемся к действию, говорится так, как будто Он сидел и затем поднялся.

на горе Перацим ... в долине Гаваон

Это относится к местам, где Бог чудесным образом победил вражеские армии. . Оба этих географических названия связаны с оказанием помощи Давиду в его сражениях с филистимлянами; однако в нынешней ситуации Бог выступает не на стороне Иудеи, а на стороне Ассирии (ср. 2Цар. 5:17-21; 1Пар. 14:13-17), которую использует как орудие наказания Своего народа.

необычайное дело ... чудесное действие

Эти две фразы означают практически одно и то же. Это дело кажется странным и необычным, потому что Бог использует чужую армию, чтобы истребить жителей Иерусалима, вместо того, чтобы помочь жителям Иерусалима победить своих врагов.

Isaiah 28:22

Досл. перевод

«А/и теперь не пустословьте/хвастайтесь, чтобы не стали сильнее/мощнее (=тяжелее) цепи ваши, потому что разрушение/уничтожение – а/и назначено/определено оно, Я слышал от Владыки Господа Воинств (Адонай Яхве Цеваот), - на всю эту землю/страну».

Итак

Это слово используется для привлечения внимания к важному моменту, который следует далее.

не насмехайтесь

по-видимому, Исайя обращается к лидерам Иерусалима, которые насмехались над ним (ср. стих 14, где Исайя обращается к ним "насмешники").

чтобы ваши оковы не стали крепче

О ещё более суровом наказании со стороны Господа говорится так, как будто Он укрепит их оковы. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь затянет ваши оковы» или «Господь накажет вас ещё более сурово».

Господа, Бога Саваофа

Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 1:9.

истребление определено для всей земли

Это можно перефразировать так, чтобы абстрактное существительное «истребление» было выражено глаголом «истреблять». Альтернативный перевод: «Он

Isaiah 28:23

Общая информация:

Здесь начинается притча, которая заканчивается в 28:29. . Это притча с использованием земледельческих метафор, которая построена на описании того, как нужно сеять и убирать разные зерновые культуры. Её смысл заключается в том, чтобы подчеркнуть тот факт, что Бог знает, что Он делает, и что людьми Он занимается целенаправленно, действуя нужным образом. У Него есть вечный искупительный замысел, который воплощается в человеческой истории!

Приклоните ухо и послушайте мой голос, будьте внимательны и выслушайте мою речь

Эти фразы означают практически одно и то же; повторение используется для усиления. Альтернативный перевод: "А теперь слушайте очень внимательно".

Isaiah 28:24

Досл. перевод

«Разве целый день пашет пахарь, чтобы сеять, пашет (букв.: разламывает) и боронит почву свою?».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве всегда земледелец пашет для посева, бороздит и разрыхляет свою землю?

Исаия использует риторические вопросы, чтобы заставить людей глубоко задуматься. Альтернативный перевод: «Крестьянин не пашет землю снова и снова и не обрабатывает почву постоянно, при этом не сея семена».

Isaiah 28:25

Досл. перевод

«Разве разровняв поверхность (букв.: лицо) её (т. е. почвы), [не] сеет (букв.: разбрасывает) он чернушку (или: чёрный тмин) и тмин [не] разбрасывает? И/а он помещает (=сеет) пшеницу, просо и ячмень, определившись (или: в определённом месте), полбу - по краям [поля] его».

Когда он разровняет её поверхность

«Когда земледелец вспахал почву»

он сеет чёрный тмин, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, ячмень в определённом месте и полбу по её краю

Здесь перечислены различные виды сельскохозяйственных культур, которые выращивались на Древнем Ближнем Востоке: тмин, черный тмин, пшеница, ячмень и полба. То есть крестьянин

чёрный тмин ... тмин

Это названия растений, которые являются пряностями. Переводчики могут перевести их в более широком значении как семена специй, используемых для улучшения вкуса пищи.

пшеницу ... ячмень ... полбу

Это названия зерновых растений. Переводчики могут перевести их в более широком значении как семена зерновых.

Isaiah 28:26

Досл. перевод

«И научил его [такому] порядку (букв.: суду) Бог (Элохим) его, Он наставил его».

Его Бог учит его такому порядку. Он наставляет его

Эти две фразы означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Господь помогает земледельцу выполнять свою работу в правильном порядке».

Isaiah 28:27

Досл. перевод

«Потому что не молотилкой (т. е. молотильной повозкой/санями) молотят чернушку (или: чёрный тмин), и не колесо телеги/повозки по тмину п(р)оворачивается (или: п(р)оворачивают). Ведь палкой выбивают чернушку и тмин – палкой».

не молотят чёрный тмин зубчатым катком, и не катают по тмину молотильных колёс

Эти две фразы означают практически одно и то же. "Зубчатый каток" и "молотильное колесо" - это специальное приспособления для обмолачивания зерна

но палкой выколачивают чёрный тмин и тмин прутом

Эти две фразы означают одно и то же: оба вида тмина обмолачивают с помощью палки. Исаия описывает правильный способ отделения семян от растений, который использует земледелец. Здесь также можно указать субъект действия: «но тмин обрабатывают палкой».

Isaiah 28:28

Досл. перевод

«[Когда] хлеб (=зерно) выдавливается, ведь не долго обмолотом он молотит его, и он двигает колесо телеги/повозки его и коней его, и не выдавливает его (т. е. зерно)».

Зерновой хлеб

имеется в виду зерно, которое используется для выпечки хлеба. В данном контексте это означает пшеницу, ячмень и полбу - злаковые, перечисленные в стихе 25. Альтернативный перевод: "Зерна для хлеба" или "злаковые культуры" или "Пшеницу, ячмень и полбу".

размалывают

более точный перевод - обмолачивают, то есть отделяют зерна от колоса.

размалывают, но не топчут его долго. Кони водят по нему молотильные колёса, но не растирают его.

В отличие от тмина, который обрабатывают с помощью палки, злаковые культуры обмолачивают с помощью молотильных колес, которые крутят лошади. Этот процесс должен был проводиться аккуратно, чтобы не раздавить зерно

Isaiah 28:29

Это исходит ... велика Его мудрость

Здесь завершается притча, начатая в [Исаия 28:23]

Господа Саваофа

Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 1:9.

Translation Questions

Isaiah 28:1

В чём заключается вина ефремлян?

Вина ефремлян заключается в том, что они впали в гордость и пьянство.

Что происходит с красотой ефремлян?

Красота ефремлян увядает.

Isaiah 28:2

С кем сравнивается крепкий и сильный Господь?

Он как ливень с градом и губительная буря, как разлившееся наводнение бурных вод.

Что сделает крепкий и сильный Господь с венцом гордости ефремлян?

Он с силой бросает его на землю.

Isaiah 28:4

Чему будет подобен увядающий цветок славы Ефрема?

Он будет подобен инжиру, который созрел прежде времени, который, кто увидев, сразу срывает и съедает его.

Isaiah 28:5

Чем будет Господь Саваоф для остатка Своего народа?

Господь Саваоф будет великолепным венцом и сияющей диадемой для остатка Своего народа, духом правосудия для сидящего в суде, и силой для отражающих нападение у ворот.

Isaiah 28:6

Чем будет Господь Саваоф для остатка Своего народа?

Господь Саваоф будет великолепным венцом и сияющей диадемой для остатка Своего народа, духом правосудия для сидящего в суде, и силой для отражающих нападение у ворот.

Isaiah 28:7

Кто шатается от вина и крепкого напитка?

Священник и пророк.

В чём ошибаются и спотыкаются священник и пророк?

Они сбиваются с пути от крепкого напитка, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

Isaiah 28:11

Как Господь будет говорить со Своим народом?

Он будет говорить невнятными словами и на чужом языке.

Isaiah 28:12

Как люди в прошлом относились к Божьим словам?

Они их не слушали.

Isaiah 28:13

Что будет, когда слово Господа станет заповедью на заповедь?

Они пойдут, упадут навзничь и разобьются, попадут в сеть и будут пойманы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 28:15

Что сказали правители в Иерусалиме?

Они сказали, что вступили в союз со смертью и заключили договор с преисподней, поэтому, когда будет проходить всепоражающий бич, он не дойдёт до них, потому что они сделали ложь своим убежищем и прикрыли себя обманом.

Isaiah 28:16

Что Господь Бог положил в основание на Сионе?

Он заложил на Сионе испытанный камень, краеугольный, драгоценный.

Что будет, если человек поверит в это основание?

Верующий в Него не постыдится.

Isaiah 28:17

Что будет с убежищем лжи и укрытием?

Градом истребится убежище лжи, и воды затопят место его укрытия.

Isaiah 28:18

Что будет с союзом со смертью и договором с преисподней, которые заключили правители народа в Иерусалиме?

Их союз со смертью будет отменён, и их договор с преисподней не устоит.

Isaiah 28:22

Какими, по словам Исаии, будут последствия за насмешки?

Их оковы станут крепче.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Исаия 29 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее основной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

В этой главе начинается повествование о серии «бед», относящихся к конкретным народам. Здесь представлены суды против царства Ефрема и, в конечном счёте, Иуды. и)

Содержание главы

(1) Горе Иерусалиму (ст. 1-8),

(2) Слепота непослушания, игнорирование Божьего предупреждения (ст. 9-12),

(3) Надежда на восстановление (ст. 13-24).

Специальные понятия в этой главе

Ариил

Имя Ариил означает "лев Божий" или "город Божий" и в этой главе использовано как название города Иерусалима. В этой главе обыгрываются три значения слова Ариил:

1. город Божий (на евр.: АР/ИР = город и ЭЛ = Бог, частица же "и" — соединительная) (ст. 1);
2. "лев Божий", т. е. сильный город, который будет поставлен в крайне тяжелое положение (ст. 2);
3. "очаг/алтарь Божий" (последнее слово стиха 2). И смысл последнего выражения стиха 2 таков, что, несмотря на все несчастья, Иерусалим все-таки сохранит своё главенствующее положение среди иудейских городов, как настоящий алтарь Божий.

Исторический контекст:

По всей видимости, историческая обстановка этой главы соответствует вторжению армии Синнахериба в Иудею в 701 г. до н. э. Тогда Иерусалим остался нетронутым врагом, но Иудея была разорена (см. Ис., 36-39, 4Цар., 18-19, 2Пар., 32).

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Пророчества

Похоже, в этой главе содержится пророчество о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Также, в этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Переводчику не следует добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть как будущее или незавершенное действие. и и)

Ссылки:

- Исаия 29:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 29:1

Досл. перевод

«Горе [тебе], Ариэл, Ариэл, город [где] разбил лагерь Давид, прибавьте год к (букв.: на) году, праздники пусть пройдут кругом (=пусть пройдёт череда праздников),».

Горе Ариилу

Здесь «Ариил» представляет собой людей, которые живут в городе Ариил. Альтернативный перевод: «Как плохо будет жителям Ариила».

Ариилу

Это другое название Иерусалима, и оно означает «алтарь». Если возможно, переведите это слово как «Ариил», а не «Иерусалим», так как значение «Ариил» важно для 29:2. Подробнее см. о значениях слова "Ариил" Общее примечание к гл. 29 ("Специальные понятия в этой главе", п.Ариил).

жил Давид

«Давид проживал»

Приложите год к году. Пусть закалывают жертвы

Или: «Продолжайте год за годом праздновать ваши праздники». Это ироничное утверждение. Господь говорит людям, чтобы они продолжали праздновать свои праздники, во время которых они приносят Ему жертвы, но Он знает, что это не удержит Его от наказания этих людей посредством вражеских армий. Это высказывание - указание на время начала осады Иерусалима. Альт. перевод: “к истекающему году вы можете прибавить еще только один цельный год, — еще только один годичный круг праздников вы справите (до осады).” Указание на годовой цикл праздничных жертвоприношений (помимо названия "Ариил") указывает на Иерусалим, где иудеи поклонялись Господу в Храме (см. (ср. Исх.,23; Вт.,16). Если в гл. 28 говорилось о Самарии как столице Израиля, то здесь (в гл. 29) говорится об Иерусалиме (Арииле) как столице Иудеи.

Isaiah 29:2

Досл. перевод

«и Я стесню Ариэл, и будет печаль/плач и плач/причитание, и будет он для Меня (или: Мне), как Ариэл».

Но Я притесню Ариил.., он останется у Меня, как Ариил

Местоимение «Я» относится к Господу. Оно представляет Господа, который посылает вражескую армию, чтобы они осадили Иерусалим. . Вы можете перевести, разъяснив значение слова "Ариил" (см. также введение к главе 29), например: "Я притесню Иерусалим... но он останется, как Мой алтарь".

будет плач и скорбь

Речь идёт о населении города Ариила. Слова же «плач» и «скорбь» означают практически одно и то же и подчёркивают всю глубину траура. Альтернативный перевод: "они будут глубоко оплакивать" или "жители Ариила будут глубоко оплакивать" .

как Ариил

Здесь переводчики могут добавить сноску, в которой поясняется: «Название Ариил означает "алтарь"».

Isaiah 29:3

Досл. перевод

«Я разобью лагерь, как круг, на тебя (т. е. Я разобью вокруг тебя военный лагерь) и окружу тебя осадной стеной (или: …осадными башнями), и подниму против (букв.: на) тебя осадные валы (или: осадные укрепления)».

Я расположусь вокруг тебя лагерем

Местоимение «Я» относится к Господу. Здесь описывается Господь, который посылает армию, чтобы они окружили Иерусалим. Альт. перевод: «Я повелю вражеской армии, чтобы они окружили вас».

вокруг тебя, окружу тебя

Здесь местоимение 2 л. ед. ч. ("тебя") указывает на город Иерусалим, подразумевая его жителей,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иудеев. Альт. перевод: "вокруг Иерусалима" или "вокруг вашей столицы".

окружу тебя башнями и поставлю против тебя укрепления

Это развитие мысли, выраженной в начале стиха: город Иерусалим будет осажден. "Башни" и "укрепления" - это осадные сооружения, которые возводят с целью атаковать города с высокими стенами. Альт. перевод: "вражеская армия поставит вокруг города осадные оружия и построит укрепления".

Isaiah 29:4

Досл. перевод

«Ты будешь унижен, с/от земли (евр. ЭРЕЦ) будешь говорить, и из праха/пыли (евр. АФАР) будет доноситься (букв.: будет тихо звучать) слово/речь твоё. И будет/станет как дух умершего из земли, голос/звук твой, и из праха/пыли будет слово/речь твоё шептать/пищать (т. е. из праха будет доноситься шёпот твоей речи)».

Будешь унижен

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Твой враг унизит тебя» или «Твой враг смирит тебя».

с земли будешь говорить, и твоя речь будет тихой из-под пыли, твой голос будет как голос чревовещателя, и твоя речь будет шептать из-под пыли

Все эти утверждения означают практически одно и то же. "с земли" - значит находиться в более низком положении, чем тот, к кому обращаешься. В древности слуги и люди более низкого социального положения могли говорить с вышестоящими только склонившись или даже упав на землю. Тихий голос также был показателем самоунижения: повышать голос мог только вышестоящий. В этом стихе очень ярко и образно описывается поверженный, униженный человек: он лежит на земле, в пыли, и говорит чуть слышно. Метафорически это означает: "твоё унижение будет очень велико". Альт. перевод: «Вы сможете говорить только слабым шёпотом, словно дух, говорящий из-под земли».

твой голос будет как голос чревовещателя

Евр. слово, переведённое как "чревовещатель" можно также букв. перевести как "дух умершего". Чревовещатель - это человек, который может говорить, не шевеля губами. Здесь выражение "голос чревовещателя" означает "очень тихий голос". В данном контексте речь идёт не о некромантии, но метафорическим языком описано состояние Иерусалима, находящегося на грани полного уничтожения и взывающего к своему Богу слабым голосом, распластавшись на земле в подавленном предсмертном состоянии.

Isaiah 29:5

Общая информация

Ранее в главе (ст. 1-4) говорилось о том, что Бог дал обещание судить Иерусалим, но теперь (см. ст. 5-6) Он же обещает даровать спасение Иерусалиму от вражеской осады (о чём пророк Исайя будет подробно рассказывать позже, в главах 36-37). В ст. 6 действия Бога изображаются посредством метафор, описывающих грозные природные стихии. Досл. перевод: «И будет/станет как пыль мелкая толпа/полчище чужеземцев твоих, и как мякина улетающая (букв.: проходящая/переходящая – толпа/полчище жестоких (т. е. тиранов); и это будет/случится внезапно, неожиданно/мгновенно:».

Множество твоих врагов будет как мелкая пыль, и полчище жестоких, как разлетающаяся шелуха

Эти две фразы означают одно и то же: "множество врагов твоих"="полчища жестоких", "как мелкая пыль"="как разлетающаяся шелуха" (см.: параллелизм). Имеется в виду, что огромная армия врагов будет разбита так же легко и внезапно, как порыв ветра сдувает пыль или шелуху (см.: метафора). Альт. перевод: «Господь легко уничтожит армию ваших захватчиков и множество безжалостных воинов».

Множество твоих врагов

Букв.: "толпа/полчище чужеземцев твоих". Подразумеваются враги Божьего народа из языческих народов.

полчище жестоких, как разлетающаяся шелуха

То есть "огромное количество жестоких воинов" - речь идёт о врагах израильтян, осадивших Иерусалим. Переводчик может добавить здесь глагол «станет». Альт. перевод: «солдаты, не знающие пощады, станут как разлетающаяся шелуха». .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 29:6

Досл. перевод

«от Господа Воинств ты будешь посещён, в громе и землетрясении, и в голосе/звуке (=шуме) великом, [будет] буря/ураган и шторм, и пламя огня пожирающего».

Господь Саваоф посетит тебя

Местоимение «тебя» относится к жителям Иерусалима. То есть "Ты увидишь, что Господь Воинств делает что-то для тебя". Внезапная гибель вражеской армии станет насколько ясным проявлением Божьей воли, как если бы Сам Господь спустился с небес и уничтожил эту армию. Возможные значения фразы: 1) «Господь Воинств придёт к тебе на помощь» или 2) «Господь Воинств придёт наказать тебя».

громом и землетрясением, громким голосом, бурей и вихрем, пламенем всепожирающего огня.

Израильтяне увидят действие Господа в этих природных явлениях: громе, землетрясении, сопровождаемом сильным шумом ("громкий голос" здесь означает "сильный шум"), ураганном ветре и пожаре. Возможно, следует понимать это в переносном смысле: невозможно будет не заметить вмешательство Господа и Его роль в гибели ассирийской армии, как невозможно не заметить гром, землетрясение, ураган или пожар. Всё это – описание явления/посещения Господа, Яхве, для совершения суда (ср. 28::2). Такой тип суровых и резких метафор характерен для апокалиптического языка.

Isaiah 29:7

Общая информация:

Метафора страшного сна, ночного кошмара используется для описания результатов Божьего воздействия как на Иудею, так и на Ассирию. В ст. 7 этим кошмаром является ассирийская осада, которая постигнет Иудею, а в ст. 8 ужасный кошмар настанет уже для самой ассирийской армии (ср. 4Цар. 19:35-37; 2Пар., 32; Ис., 36-37). Досл. перевод: «И будет/станет как сон, [как] видение ночное, толпа/полчище всех племён, воюющих против Ариэла, и всех воюющих против него и укрепления его (или: и против крепости его), и притесняющих/теснящих его».

И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов

Это продолжение идеи, высказанной в стихе 5: армия врагов будет разбита так же быстро, как быстро исчезает сон в момент пробуждения.

будет множество всех народов

Или: "Большие армии со всех народов".

воюющих против Ариила

Название «Ариил» - это другое название Иерусалима. Данная фраза представляет собой жителей Ариила. Посмотрите, как вы перевели слово «Ариил» в [Исаия 29:1]

множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех, выступивших против него и его укреплений, притеснивших его

Здесь "множество всех народов", "все, выступившие против него

Isaiah 29:8

Досл. перевод

«И будет/случится: когда/как видит сон голодный [человек] – и вот, он ест, но/и он пробудился – и пуста душа его (= и он не насыщен/всё ещё голоден); и когда/как видит сон жаждущий [человек] – и вот, он пьёт, но/и он пробудился – и вот измученный/слабый [он], и горло его пересохло (или: …сузилось). Так будет/случится [с] толпой/полчищем всех племён, воюющих против горы Сион (евр. Цийон)».

Как голодному снится, что он ест ... он мучается и жаждет

Эти сравнения означают, что враги будут ожидать победы, однако же они потерпят неудачу, потому что Бог не позволит им завоевать Иерусалим.

то же будет со множеством всех народов, воюющих против горы Сион

Здесь "гора Сион" представляет собой живущих там людей. Альт. перевод: «Да, именно это произойдёт с армиями народов, сражающимися против живущих на горе Сион» или "Да, именно это произойдёт с армиями народов, сражающимися против жителей Иерусалима".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

против горы Сион

"Гора Сион" - это одно из часто используемых обозначений Иерусалима в Писании.

Isaiah 29:9

Общая информация:

В стихах 9-12 Исайя изображает впечатление, какое должны были оказать его слова на невосприимчивый народ Иудеи. Иудеи рассчитывают не на Божью помощь, а на помощь Египта. Поэтому они не обрадованы, а только озадачены его речью. Они похожи на слепых, которые не видят, что происходит, или на пьяных, которые не понимают, что происходит (ст. 9-11) или на неграмотных, которые не могут прочитать написанное (ст. 12). Досл. перевод: «Оцепенейте и будьте ошеломлены, будьте помрачены [глазами] и ослепните, запьянейте, но не от вина, шатайтесь/качайтесь, но не от пива»! • Первые два императива в стихе – слова, в основе которых один глагольный корень – ТАМАХ – со значением «быть ошеломлённым», «остолбенеть», аналогично и вторые два императива тоже имеют в своей основе один и тот же глагольный корень - ШАА - со значением «быть помрачённым, закрытым (о глазах)».

Изумляйтесь и удивляйтесь

Это относится к жителям Иерусалима. Возможно, будет полезно указать, почему именно они должны удивляться. Альт. перевод: «Удивляйтесь тому, что Я говорю».

они ослепили других и сами ослепли

О людях, игнорирующих слова Господа, говорится как о слепых. Альт. перевод: «они остаются невежественными и духовно слепыми к тому, что Я тебе показываю».

они пьяны, но не от вина, шатаются, но не от крепких напитков

О людях, которые потеряли разум и не понимают действий Господа, говорится как о пьяных, кроме того, религиозно-политические вожди народа Божьего - отступники (ст. 1-4, 7-8). Альт. перевод: «они безумны, словно шатающиеся пьяные, однако не от большого количества алкогольных напитков». . **Nota Bene (Важно!): ** Все глаголы в этом стихе (и прилагательное "пьяны") следует переводить глаголами повелительного наклонения 2 л. мн. ч (вслед за оригинальным текстом): "Изумляйтесь и удивляйтесь, слепните сами и ослепляйте других, будьте как пьяные... шатайтесь...!" - это саркастический призыв к иудейским политическим лидерам, которые не желают слушать слова пророка.

Isaiah 29:10

Общая информация:

В стихах 10-12 пророк Исайя говорит о том, что действия Господа, Яхве, по отношению к Своему народа имеют цель: за неверие и непослушание лишить их Своего послания/откровения (ср. Ис. 6:9-10; Мих. 3:6-7). Досл. перевод: «Ведь/потому что пролил/излил на вас Господь (Яхве) дух глубокого сна (или: ступора), и Он закрыл глаза ваши, пророки, и головы ваши, провидцы, Он покрыл/накрыл».

Потому что Господь навёл на вас дух усыпления

Здесь «дух усыпления» означает «нечто, имеющее свойство «усыплять». Кроме того, «усыпление» - это метафора, означающая, что люди потеряли разум и не могут понять действий Господа. Альт. перевод: «Причина вашего безумия в том, что Господь духовно усыпил вас» или «Причина вашего безумия в том, что Господь навёл на вас глубокий сон».

закрыл ваши глаза, пророки, и покрыл ваши головы, провидцы

Эти две фразы означают одно и то же: "пророки" и "провидцы" - это синонимы; "закрыть глаза" и "покрыть голову" (накинуть покрывало на голову) - то есть сделать так, чтобы человек не видел. Альт. перевод: «Господь словно закрыл глаза пророков и накрыл покрывалом головы провидцев». Апостол Павел цитирует ст. 10 в Рим. 11:8, говоря о духовном падении Израиля и убеждая израильтян поверить в Иисуса Христа как в израильского Мессию, всецело доверившись Ему.

Isaiah 29:11

Досл. перевод

«И стало/сделалось для вас видение/откровение всякое, как слова свитка запечатанного, который дают знающему письмо (т. е. умеющему читать), говоря: «Провозгласи-ка это (т. е. прочти-ка это)!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но/и он скажет/ответит: «Не могу [прочесть], потому что он запечатан».».

Каждое пророчество для вас стало, как слова в запечатанной книге

Другие пророки в Иерусалиме не в состоянии услышать или понять Божье послание. Альт. перевод: «Всё, что открывает Господь, для вас как запечатанная книга/запечатанный свиток».

как слова в запечатанной книге

Под "книгой" здесь имеется в виду свиток - лист, свернутый в трубочку. Наружный край листа запечатан восковой печатью, и свиток невозможно развернуть (чтобы прочитать, что там написано), не сломав печати. Альт. перевод: "как то, что написано в свитке, запечатанном печатью".

«Не могу, потому что она запечатана».

Альт. перевод: "не могу развернуть свиток и прочитать, ведь он запечатан". Образ запечатанного свитка Исайя использовал ранее, в 8:16, где речь шла о свитке откровения, написанном пророком по указанию Бога. «Запечатывание» выполняло роль: 1. указания имени владельца и 2. обеспечения уверенности в сохранности написанного. В 8:16 Исайе было велено запечатать послание (то же самое было сказано и пророку Даниилу, см. Дан. 12:4). Однако, здесь это всего лишь метафора, обозначающая прекращение Божьего откровения.

Isaiah 29:12

Досл. перевод

«И [если] будет дан этот свиток [тому], который не знает письмо (т. е. не умеет читать), говоря: «Провозгласи-ка это (т. е. прочти-ка это)!». Но/и он скажет/ответит: «Я не знаю письмо (т. е. я не умею читать)».».

Передают книгу тому, кто не умеет читать

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Если человек отдаёт книгу/свиток тому, кто не умеет читать». .

Isaiah 29:13

Досл. перевод

«И сказал Господь (Адонай): «Потому что приближается/подходит народ этот [ко Мне] ртом его (=своим, т. е. словами) и губами его (=своими) они чтят Меня, а/и сердце его далеко (букв.: протянулось) от Меня, и стал/сделался страх (т. е. почтение) их ко Мне [лишь] заповедью людей (букв.: мужчин) наученной (т. е. заповедью, которой научили/наставили люди),».

Так как этот народ приближается ко Мне своими устами и чтит Меня своими речами

"приближаться к Богу своими устами" и "чтить Бога своими речами" означает одно и то же - молиться Богу и восхвалять Его в песнях и словах. Альт. перевод: «Жители Иерусалима только делают вид, что поклоняются Мне и чтят Меня своими словами». .

но своё сердце он далеко удалил от Меня

Здесь "сердце" означает внутреннюю, духовную жизнь человека, его переживания. О людях, искренне не преданных Господу, говорится так, как будто их сердца находятся далеко от Господа. Альт. перевод: "но на самом деле эти люди не любят Меня и не хотят мне поклоняться".

его трепет передо Мной — это изучение человеческих заповедей

"трепет перед Богом" - это обозначение поклонения Богу. Альтернативный перевод: "Всё их поклонение Мне заключается в изучении человеческих заповедей".

человеческих заповедей

"заповеди человеческие" в Библии часто противопоставлены "заповедям Божьим"; они означают традиции, культуру, обычаи, которые противоречат Божьему Закону. В концовке стиха выражена важная богословская мысль: обряд/ритуал и богослужение, если в них отсутствуют личные взаимоотношения с Богом, соединенные с соответствующим образом жизни, любовью и нравственностью, являются для Бога мерзостью (ср. Ис. 1:10-15; 58:1-5; Иер., 7; Ам. 5:21-24; Мих. 6:6-8; см. также Мф. 15:1-20; Мк. 7:1-23; Кол. 2:16-23; 2Тим. 3:5). Сам по себе ритуал не является чем-то неправильным, – неправильным является

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отношение человека, его позиция, посредством которой он пытается манипулировать Богом.

Isaiah 29:14

Досл. перевод

«поэтому, вот, Я добавлю, чтобы сделать невиданное/небывалое народу этому - невиданное/небывалое и чудо: и погибнет мудрость мудрецов (букв.: мудрых) его, и знание разумных его скроется (или: исчезнет)».

то Я снова поступлю с этим народом необычно, чудесно и удивительно

Или: «посмотрите, Я собираюсь сделать среди вас нечто удивительное и чудесное, что вы не сможете объяснить». Здесь в евр. тексте употреблены разные формы (2 инфинитива (сопряжённый и абсолютный) и существительное) от одного и того же корня (ПАЛА), которые означают: 1. необычные и чрезвычайно суровые эпидемии (см. Исх. 3:20; Вт. 28:59), 2. особенную мудрость и совет (см. Ис. 9:6; 28:29), 3. совершение чудес (см. Исх. 34:10; 1Пар. 16:9, 12, 24; Ис. 25:1) Контекст определяет в каждом конкретном случае, позитивный или негативный смысл содержится в этих словах. Здесь – негативный, поскольку речь идет о суде Господа, Яхве, над Своим народом.

погибнет мудрость его мудрецов и не станет разума у его разумных

Выражения "мудрость мудрецов" и "разум разумных" означают одно и то же - это форма превосходной степени. Альт. перевод: "даже самые умные из людей не смогут понять, что происходит" или "самые разумные и опытные не смогут объяснить, что произошло". Суд Божий будет настолько суровым, что даже мудрые советники и религиозные вожди народа будут неспособны исполнять свои непосредственные обязанности (ср. ст. 9-12). Апостол Павел цитирует этот стих в 1Кор. 1:19, рассуждая о несостоятельности человеческой мудрости, в особенности, когда дело касается понимания, почему Мессия должен был принять жестокие страдания и умереть (т. е. понимания сути Благой Вести).

Isaiah 29:15

Досл. перевод

«Горе углубляющим(ся), от Господа (Яхве) чтобы спрятать/сокрыть совет (или: замысел, план)! И в тёмном месте (или: во тьме) дела их (=свои), [они творят], и говорят: «Кто увидит нас и кто узнает нас?».».

кто думает спрятаться в глубину, чтобы скрыть от Господа свои замыслы

О людях, пытающихся строить планы и скрывать их от Господа, говорится так, как будто они скрывают свои планы в глубоком месте, где Господь не может их увидеть. Альт. перевод: «кто пытается скрыть свои планы от Господа» или «кто пытается помешать Господу узнать о его планах». Имеются в виду планы иудейских вождей по поводу заключения военно-политического союза с Египтом (ср. Ис. 28:7-22; 30:1-5; 31:1-3) с целью обеспечить безопасность Иудеи в борьбе против Ассирии. Они полагаются больше на Египет, а не на своего Бога, Господа!

кто совершает свои дела в темноте

Подразумевается, что они тайно совершают злые дела. Альт. перевод: «кто делает зло в темноте, чтобы никто их не видел».

Кто нас увидит? Кто нас узнает?

Они используют этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что, по их мнению, никто

Isaiah 29:16

Досл. перевод

«Извращение ваше (или: вы извращаете)! Разве подобным/как глине гончар будет восприниматься/считаться? Разве говорит изделие (букв.: дело) сделавшему его: «Не сделал он меня», и вылепленное (или: горшок) скажет гончару его (=своему): «Он [ничего] не понимает!».».

Какое безрассудство!

Букв.: "Извращение ваше". Альт. перевод: «Вы искажаете истину!»

Разве можно горшечника считать глиной? Разве скажет изделие о сделавшем его: «Не он меня сделал»? ... «Он не понимает»?

Господь, сотворивший людей, сравнивается с гончаром, а люди - с глиной. Эта метафора подчёркивает, что глупо отвергать или критиковать того, Кто их создал. Альт. перевод: "Должны ли вы считать Меня, вашего Создателя,

глиной, а не гончаром? Это похоже на то, как будто гончар сделал какую-то вещь из глины, а она говорит о нём: «Он не сделал меня» или «Он не понимает»".

Разве можно горшечника считать глиной? ... «Он не понимает»?

Серия риторических вопросов продолжает мысль, начатую в ст. 15 и подчеркивает различия между творцом и творением, между субъектом и объектом: как творение не может понять замысла творца, так и люди не могут понять, что и зачем делает Бог. Альт. перевод: «Очевидно, что гончара не следует считать глиной… «Он не понимает»». В ст. 16 раскрывается пагубная логика и полная неразумность утверждений со стороны вождей Иудеи времён Исайи (см. ст. 15).

Isaiah 29:17

Досл. перевод

«Не совсем ли ещё немного, и превратится (букв.: вернётся) Ливан (евр. Леванон) в сад/плантацию (евр. Кармэл), а/и этот сад/плантация (евр. Кармэл) лесом/чащей будет восприниматься/считаться?».

разве Ливан не превратится в сад, разве сад не будут считать лесом?

Этот риторический вопрос можно передать утверждением: "Уже очень скоро Ливан превратится в сад, а сад станет лесом!" Ливан

Isaiah 29:18

Досл. перевод

«И услышат в тот день глухие [люди] слова свитка, и/а из мрака и из тьмы глаза слепых увидят».

В тот день

См. прим. к ст. 1. Некоторые комментаторы считают, что здесь имеется в виду описание наступления т. н. "Мессианского века".

глухие услышат слова книги и глаза слепых станут видеть из тьмы и из мрака

Под "книгой" здесь опять подразумевается свиток (см. ст. 11). По-видимому, здесь перекличка со стихами 9-12: там говорилось об иудеях, которые "ослепнут" и не смогут "читать", то есть понимать слова Господа; здесь же говорится о язычниках, которые, будучи "глухими" и "слепыми" к истине Божьей, вдруг смогут слышать и видеть - то есть узнают Бога. Вообще, возможны следующие варианты понимания данного высказывания: 1) буквальное: Господь сделает так, что глухие начнут слышать, а слепые - видеть, 1. метафорическое: Господь позволит людям - евреям и язычникам - услышать и понять Его послание, 2. варианты 1) и 2) одновременно. . Более предпочтительным является вариант 2).

из тьмы и мрака

"тьма" и "мрак" означают одно и то же. Повторение использовано для усиления акцента, чтобы подчеркнуть, что слепые раньше не видели вообще ничего, одну только темноту.

Isaiah 29:19

Досл. перевод

«И прибавят бедняки в Господе (Яхве) радость, и нищие из людей (евр. АДАМ) в Святом Израиля возликуют». • В евр. языке предлог БЕ («в») может передавать инструментальность (тв. падеж), тогда этот стих можно перевести следующим образом: «И снова Господь станет причиной радости для бедняков, и Святой Израиля даст повод нищим ликовать».

Угнетённые всё больше и больше будут радоваться о Господе, и бедные будут торжествовать о Святом Израиле

Эти два предложения означают одно и то же: "угнетённые" и "бедные" - это самые зависимые и презираемые люди; "радоваться о Господе" и "торжествовать о Святом Израиле" означает "славить Бога за то, что Он сделал". Альт. перевод: «Бедные и угнетённые люди снова будут счастливы благодаря тому, что сделал Господь, Святой Израиля».

Isaiah 29:20

Досл. перевод

«Ведь исчезнет (букв.: сократится) жестокий (или: тиран), погибнет (или: сойдёт на нет) насмешник, и будут искоренены (или: уничтожены) все делающие зло/ложь (букв: …подстерегающие злом/ложью/несправедливостью),».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что не будет больше обидчика, исчезнет насмешник

Здесь две фразы говорят практически об одном и том же: "обидчик" и "насмешник" (то есть те, кто насмехается, обижает, оскорбляет) - это те, кто угнетали "бедного" и "угнетённого" из предыдущего стиха. Альт. перевод: «потому что жестоких людей больше не будет, исчезнут те, кто издеваются/оскорбляют».

будут уничтожены все защитники неправды

"защитники неправды" - это лжесвидетели

Isaiah 29:21

Досл. перевод

«вводящие в грех человека (евр. АДАМ) в слове (т. е. они [своими] словами делают человека виновным/грешным), и решающему [тяжбы] у ворот расставляют/раскидывают сети, и склоняют (или: уводят в сторону) пустотой/ничем праведника». Альт. перевод: «те, что напраслину возводят на людей, обманывают решающего тяжбы у ворот городских, ложью лишают правосудия того, кто прав» (СРП РБО).

которые

Относительное местоимение "которые" указывает на "защитников неправды" (тех, кто творит зло) из предыдущего стиха. Можно уточнить: "Эти защитники неправды (или: злодеи) вводят людей в грех".

которые словами вводят человека в грех

Это может относиться к даче ложных показаний в суде. Альт. перевод: «которые дают ложные показания против человека и делает его преступником» или «кто говорит в суде, что невиновный человек виновен в том, чего он на самом деле не совершал».

расставляют сети требующему суда у ворот

"суд у ворот" - обычно судья сидел у городских ворот, там же и происходил сам суд. "Требующий суда у ворот" - это истец. "Защитники неправды" придумывают всякие уловки, чтобы обмануть истца, как если бы они ставили капканы и сети, чтобы поймать птиц и зверей.

у ворот

Городские ворота были тем местом, где руководители города принимали официальные решения.

и отталкивают того, кто прав

То есть эти люди не дают возможности человеку, требующему справедливого решения суда, получить это справедливое решение (путём обмана судьи или обмана самого истца или несправедливо обвиненного в преступлении).

Isaiah 29:22

Общая информация

Стихи 22-24 (как и в ст. 5-8) содержатся слова надежды в общем контексте суда над Иерусалимом. Такой резкий переход от пророчеств об осуждении к пророчествам надежды очень характерен для пророческих книг Писания. Ведь целью суда и наказания всегда является исправление и восстановление! Бог будет судить Свой согрешающий и неверный народ, но у Него есть для него и гораздо более великий замысел (включающий в себя искупление для всего человечества). Следует обратить внимание в этих стихах на разные выражения и титулы, относящиеся к Господу, Богу завета: 1. Господь, Который искупил Авраама (ст. 22), 2. своих детей, дело Моих рук (ст. 23), 3. Моё имя. . . Святого Иакова (ст. 23), 4. Богом Израиля (ст. 23, ср. Ис. 1:4). Досл. перевод: «Поэтому так говорит Господь (Яхве), Бог дома Иакова (евр. Яакова), Который избавил/спас Авраама (евр. Аврахама): «Теперь не будет стыдиться Иаков (евр. Яаков), теперь не будут они лицом своим (букв.: …его) бледнеть!»,».

Который искупил Авраама

Возможно, это относится к тому моменту, когда Господь призвал Авраама выйти из своей страны и пойти в землю обетованную. Кроме того, искупление Авраама может также означать: 1. что Бог искупил его из семьи, практиковавшей многобожие (ср. Быт., 11) 2. уникальное избрание в качестве Божьего напарника и друга по завету (см. Быт., 12, 15, 17), 3. отдельные действия Бога по избавлению Авраама - а) от фараона (ср. Быт. 12:10-20) и б) от Авимелеха (ср. Быт., 20)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иаков не будет в стыде... его лицо не побледнеет

Здесь «Иаков» представляет собой его потомков. Альт. перевод: «потомки Иакова больше не будут в стыде... их лица не побледнеют». Глаголы "стыдиться" и "бледнеть" используются здесь в качестве древнееврейских идиом, обозначающих чувство вины и отчаяния за недостойное поведение, неповиновение. Грешник обязательно чувствует недовольство Бога!

Isaiah 29:23

Досл. перевод

«ведь увидит он (букв.: потому что в видении им (т. е. Иаковом)) мальчиков (или: сыновей, детей) своих, дело рук Моих среди (букв.: в середине) него, и освятят они (или: будут свято чтить) имя Моё, и освятят (или: будут свято чтить) Святого Иакова (евр. Яакова), и Бога Израиля (Элохим Йисраэл) они будут бояться (или: и они будут в страхе/ужасе перед Богом Израиля)».

он увидит у себя своих детей

Местоимения «он» и «своих» относятся к Иакову

Ведь когда он увидит у себя своих детей, дело Моих рук

Здесь «руки» представляют собой силу и действие Господа. Альт. перевод: «Когда они увидят всех детей, которых Я им дал, и всё, что Я сделал». . Однако буквальное значение фразы "...детей, дело рук Моих" вполне отражает ветхозаветное понимание человеком самого себя и своего происхождения (онтологически). Кроме того, Писание говорит нам о том, что первые люди (Адам и Ева) были созданы/слеплены Богом, Который дал им дар жизни (см. Быт., 1-2), по этой причине все их потомки воспринимались как дар от Господа (особенно потомки бездетных до определённого времени патриархов!).

они будут свято чтить Моё имя, свято чтить Святого Иакова

Здесь «имя» представляет собой Самого Господа. Господь называет себя «Святым Иакова». Альт. перевод: «Они будут почитать Меня, святого Иакова».

чтить Святого Иакова

Или: "Чтить Святого, который является Богом Иакова".

перед Богом Израиля

Господь называет себя «Богом Израиля». Альт. перевод: «передо Мной, Богом Израиля».

Isaiah 29:24

Досл. перевод

«И узнают блуждавшие/шатающиеся духом (т. е. смущённые люди) понимание, и недовольные/ропщущие научатся разумению/пониманию (или: примут наставление)».».

Тогда блуждающие духом

Здесь «дух» представляет собой внутреннее существо человека. Если более точно, то древнееврейский термин РУАХ, переведённый как "дух", употреблен здесь в значении умственной деятельности

познают мудрость

Возможно, будет полезно указать, что именно они поймут. Альт. перевод: «начнут понимать Господа и Его законы».

непокорные научатся послушанию

Возможно, будет полезно указать, чему именно они научатся. Альт. перевод: «непокорные, которые постоянно жалуются, начнут узнавать, что учение Господа - это истина». Смысл этого стиха прямо противоположен смыслу стихов 9-12 и 14. Божье откровение и понимание Его замысла снова вернутся к Божьему народу (через призванных Господом вождей - как гражданских, так и религиозных)! Речь идет о прекращении состояния слепоты и глухоты, описанного ещё в Ис. 6:9-10.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 29:1

Чем был Ариил?

Ариил был городом, в котором жил Давид.

Isaiah 29:3

Что Господь сделает с Ариилом?

Он расположится вокруг него лагерем, окружит его башнями, поставит против него укрепления, и он будет унижен.

Isaiah 29:4

Что Господь сделает с Ариилом?

Он расположится вокруг него лагерем, окружит его башнями, поставит против него укрепления, и он будет унижен.

Isaiah 29:5

Сколько времени понадобится для падения Ариила?

Все произойдет внезапно, в одно мгновение.

Isaiah 29:7

Кто станет сражаться против Ариила и его укреплений?

Множество всех народов.

Isaiah 29:10

Что Господь навёл на Ариил?

Господь навёл на них дух усыпления.

Что сделал с народом дух усыпления?

Он закрыл глаза пророков и покрыл головы провидцев.

Isaiah 29:13

Чем недоволен Господь в отношении Своего народа?

Этот народ приближается к Нему своими устами и чтит Его своими речами, но своё сердце он далеко удалил от Господа.

Isaiah 29:14

Что Господь сделает с народом из-за того, что сердца людей находятся далеко от Господа, и они Его не чтут?

Он сделает так, что погибнет мудрость его мудрецов и не станет разума у его разумных.

Isaiah 29:17

Что вскоре произойдёт с Ливаном?

Ливан превратится в сад, и его будут считать лесом.

Isaiah 29:18

Что будут делать слепой и глухой в тот день?

Глухие услышат слова книги, и глаза слепых станут видеть из тьмы и из мрака.

Isaiah 29:19

Что будут делать угнетённые и бедные среди людей?

Угнетённые всё больше и больше будут радоваться о Господе, и бедные будут торжествовать о Святом Израиле.

Isaiah 29:20

Что будет с обидчиками, насмешниками и защитниками неправды?

Они будут уничтожены.

Isaiah 29:23

Когда дом Иакова станет чтить имя Господа?

Когда он увидит у себя своих детей, дело рук Господа.

Isaiah 29:24

Что будет с блуждающими духом и непокорными?

Блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Исаия 30 Общее примечание

Исайя осуждает стремление Иудеи, которая, поддавшись примеру других мятежных вассальных государств того времени, пыталась свергнуть с себя иго Ассирии за счёт союза с Египтом (на тот момент это государство все больше и больше приходило в упадок). Пророк осуждает советников царя Езекии за то, что они ищут выход в заключении политических союзов, забыв о своём Боге, Господе и Его воле. Несмотря на это политическое безрассудство, как показывает Исайя, Господь простит, восстановит Свой народ ("мятежных сыновей") и расквитается с его врагами (Ассирией и Египтом).

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

В этой главе продолжается повествование о серии «бед», относящихся к конкретным народам. Здесь представлены суды против царства Ефрема и Иуды, потому что они хотели заключить союз с Египтом. и)

Структура главы:

1. Горе тем, кто ищет помощи у Египта, а не у Бога (ст. 1-5);
2. Пророчество о Египте (ст. 6-8);
3. Непослушание иудеев (ст. 9-14);
4. Исправление народа Божия (ст. 15-26);
5. Уничтожение ассирийцев (ст. 27-33).

Специальные понятия в этой главе

Негев

Это регион, расположенный между Египтом и Иудеей. Чтобы добраться до Египта, нужно было пересечь эту территорию. Никто не жил в этом регионе, и он был известен как очень опасное место.

Доверие

Люди должны были доверять Господу. Только Он мог обеспечить им защиту. Люди были наказаны за отсутствие веры в трудные времена, когда Господь ожидал, что они будут доверять Ему.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"В тот день"

Это обычная фраза для этого раздела Исаии. Похоже, что эта глава пророчествует о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Также, в этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Переводчику не следует добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть как будущее или незавершенное действие. , и и)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Исаия 30:01 Примечание

Isaiah 30:1

Досл. перевод

«Горе [вам], сыновья упрямые, - говорит Господь, - чтобы делать совет (=составлять план), но не от Меня, и чтобы заключать союз, но не [от] Духа Моего для того, чтобы прибавить грех ко (букв.: на) греху».

Горе непокорным сыновьям

Формула "Горе + обращение к группе людей" - это своего рода проклятие, утверждение, что эту группу людей ждут беды и несчастья. Выражение "непокорные сыновья" в данном случае является метафорой: иудеи, которые были "сынами Божьими", вместо того, чтобы слушаться Бога, делают что-то, что Бог запретил им делать

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Альтернативный перевод: «так заявляет Господь» или «я, Господь, говорю об этом». Это стандартная формулировка при произнесении пророчеств

заключают союзы

У древнееврейского корня НАСАХ есть несколько значений: 1. НАСАХ I: а) возливать (метафорически, Ис. 29:10), б) возливать (буквально, Ис. 30:1; Ос. 9:4), в) отливать идола из металла (Ис. 40:19; 44:10); 2. НАСАХ II:«ткать, плести» (Ис. 25:7). И хотя возлияние винных приношений (Вт. 32:38) не было частью известных нам процедур при заключении договоров и соглашений, такое вполне могло быть, учитывая религиозный характер самих древних союзов (ср. Ис. 57:6). Ведь международные договоры заключались не только между народами, но и между их богами (или в присутствии их богов).

которые составляют планы, но без Меня, заключают союзы, но не по Моему Духу

Эти две фразы означают практически одно и то же: они объясняют, почему Бог называет каких-то людей "непокорными сыновьями". На Древнем Ближнем Востоке сыновья должны были всегда, независимо от возраста, слушаться своего отца

прибавляя грех к греху

Альтернативный перевод: «они продолжают грешить всё больше и больше».

Isaiah 30:2

Досл. перевод

«Они идут (букв.: идущие), чтобы спуститься/сойти в Египет, а/и решения/совета (букв.: рта) Мого не спрашивают, чтобы найти укрытие в укрытии/крепости фараона и чтобы найти убежище в тени Египта».

не спросив Меня

Букв.: "решения/совета (букв.: рта) Моего не спрашивают". По-видимому, иудейская "верхушка" обращалась за советом к языческом пророкам (ср. Ис. 8:19), а не к пророкам Господа, Яхве (нередко пророк в Ветхом Завете называется "устами Господа", ср. Исх. 4:16; И. Нав. 9:14).

подкрепить себя силой фараона

Это можно перефразировать так, чтобы абстрактное существительное «сила» выражалось с помощью глагола «защищать». Альтернативный перевод: «Они просят фараона защитить их» или "вы просите фараона защитить вас"

укрыться под тенью Египта

О защите Египта от вражеских армий говорится как о тени, защищающей от палящего солнца. Альтернативный перевод: «чтобы египтяне обеспечили им безопасность» или "чтобы египтяне обеспечили вашу безопасность".

Isaiah 30:3

Досл. перевод

«И будет/станет для вас укрытие/крепость фараона стыдом/позором, а убежище в тени Египта бесчестьем».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта — позором

Это можно перефразировать так, чтобы абстрактные существительные «сила», «стыд» и «позор» были выражены с помощью прилагательных или глаголов. Альтернативный перевод: «Вам будет стыдно за то, что вы полагались на защиту фараона; вы будете унижены, потому что вы рассчитывали, что египтяне обеспечат вам безопасность».

убежище под тенью Египта

О защите от вражеских армий со стороны Египта говорится как о тени, которая защищает от палящего солнца.

Isaiah 30:4

Досл. перевод

«Потому что в Цоане князья его, и посланники/ послы его Ханеса достигли».

Потому что

Этот союз указывает на связь этого стиха с предыдущими. Альтернативный перевод: "Ведь". Исаия уже не пытается остановить иудейских правителей от союза с Египтом, ведь это уже практически произошло. Исаия лишь предупреждает, что за этот союз иудеев ждет жестокое наказание.

его правители

Здесь слово «правители» означает государственных чиновников или руководителей, не обязательно сыновей царя.

его ... его

данные местоимения относятся к жителям Иудеи

Цоане ... Ханеса

Цоан и Ханес - это города в северной части Египта. . Два этих города совсем недавно были освобождены фараоном XXV династии. Их теперь использовали для того, чтобы демонстрировать мощь и непобедимость египетской армии. Упомянутые здесь города располагались в дельте Нила: 1. Цоан известен также как Танис или Аварис (ср. Чис. 13:23; Пс. 77:12,43; Ис. 19:11), издревле служил резиденцией фараонов, 2. Ханес – неизвестный город (в LXX отсутствует), но, вполне возможно, что это могла быть крепость Тахпанхес (ср. Иер. 2:16; Ис. 43:7, 8, 9; 44:1; 46:14), располагавшаяся неподалеку от Цоана. Некоторые ученые соотносят его с т. н. Гераклеополем Магна (т. е. Большим Гераклиополем), поскольку во времена Нубийской династии тот был столицей обширной области.

его правители уже в Цоане и его послы дошли до Ханеса

Эти две фразы означают одно и то же, различие лишь в названиях городов. Альтернативный перевод: "Ведь ваши послы уже дошли до Цоана и Ханеса"

Isaiah 30:5

Досл. перевод

«Всякий/каждый будет пристыжен/опозорен из-за народа, [который] не поможет (букв.: они не помогут) ему, не [будет ни] поддержкой, не [будет ни] помощью» (букв.: не для поддержки, не для помощи), потому что [будет] позор и бесчестье».

Все они ... для них

Местоимения 3 л. мн.ч. относятся к народу Иудейскому. Здесь также можно использовать местоимения 2 лица мн. числа: "Все вы... для вас"

из-за народа, который бесполезен

Имеется в виду египетский народ, союз с которым бесполезен. Альтернативный перевод: "из-за народа Египетского" или "из-за Египта" или "из-за союза с Египтом".

Не будет от него ни помощи, ни пользы, но стыд и позор.

Местоимение 3 л. ед.ч. относятся к Египту. Можно уточнить "Египет не поможет вам". Абстрактные существительные "помощь", "польза", "стыд" и "позор" можно выразить глаголами. Для усиления выразительности здесь использованы два дуплета: "помощь/польза" и "стыд/позор". Альтернативный перевод: "Египет ничем вам не поможет, заключение союза с ним только опозорит вас, иудеи".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 30:6

Общая информация:

Здесь начинается раздел, посвященный Египту. В стихах 6-7 дается описание иудейских караванов, которые были специально посланы, чтобы, преодолев все опасности иудейской и египетской пустынь (ст. 6б, в), доставить в Египет множество даров (ст. 6г, д) ради попытки заключить с ним политический союз (т. е. с Рахав). Учёные полагают, что эти караваны могли пробираться в Египет окольными путями, поскольку все главные дороги находились тогда под контролем ассирийский войск. Дикие животные упомянуты как символ опасности путешествия, а домашние (ослы/верблюды) как транспорт доставки египтянам финансового стимула. Досл. перевод: «Пророчество [о] животных Негева (или: пустыни). В землю/страну бедствия/горя и притеснения, львицы и льва, от них, гадюки и змеи летучей, они несут на ослах (букв.: …на плече ослов) богатства их (=свои) и на горбах верблюдов – сокровища их (=свои) к народу, [который] не поможет (букв.: они не помогут)».

Пророчество

Это вводное слово. Альтернативный перевод: "Вот пророчество" или «Вот, что говорит Господь».

идущих на юг

более правильный перевод: идущих в Негев. Негев - это регион, расположенный между Египтом и Иудеей. Чтобы добраться до Египта, нужно было пересечь эту территорию. Египет находится к югу от Иудеи, так что "на юг" тоже является правильной трактовкой.

по земле угнетения и тесноты

или "горя и притеснения". Имеется в виду Египет, который принесет несчастье. Альтернативный перевод: "по земле, которая принесёт угнетение и несчастье" или "по земле, из-за которой нас будут угнетать и мы будем несчастны".

львицы и львы, змеи и летучий змей

Это относится к данным видам животных в целом. Альтернативный перевод: «где живут львицы и львы, гадюки и змеи».

летучий змей

Здесь слово «летучий» относится к быстрым передвижениям змеи. Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 14:29.

Они несут ... свои богатства

"Они", то есть "животные, идущие на юг" - это иудейские послы, идущие в Египет, чтобы просить помощи у Египтян. В качестве подарков послы несут различные ценные предметы.

народу, который не принесёт им пользы

речь снова о египтянах, союз с которыми окажется бесполезным.

Isaiah 30:7

Досл. перевод

«И/а Египет, тщетой (букв.: дыхание) и пустотой он поддержит/поможет (букв.: они поддержат), поэтому я назвал (букв.: провозгласил) его «Рахав (или: гордость) они усмирённая/остановленная»».

Потому что

Этот союз указывает, что сейчас будет разъяснено значение стиха 6. Здесь впрямую назван Египет

Поэтому Я сказал им, что их сила - сидеть спокойно.

Эта фраза сказана от лица Бога ("Я"). Местоимение 3 л. мн. ч. ("им", "их") - это указание на иудеев. "Сидеть спокойно" в данном случае означает "не ходить в Египет и не пытаться заключить с ними союз". Альтернативный перевод: "Союз с Египтом будет бесполезен. Поэтому Я, Господь, говорю вам: вы будете сильнее, если не будете ничего предпринимать". Концовку стиха 7 переводят по-разному: дело в том, что в евр. тексте Египет назван в этом стихе своим символическим именем Раав (букв.: Рахав), обозначавшим некое морское чудище (возможным его прообразом служил гиппопотам или крокодил, ср. Ис. 51:9; Пс. 88:11; Иов. 26:12). Здесь смысл этого образа состоял, очевидно, в том, что медлительное, неповоротливое это - чудище не сдвинется с места по-настоящему, чтобы помочь иудеям, своим союзникам, так что их надежда на помощь тщетна и напрасна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 30:8

Досл. перевод

«Теперь пойди (букв.: войди), напиши это на табличке для (букв.: с) них и на свитке напиши (букв.: высеки/вырежи) это, пусть оно будет для дня последнего, навсегда, навечно (или: ...для последнего дня, на веки вечные)».

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Исаией.

Теперь иди, напиши

Это фраза указывает на перерыв в пророчествах Господа об Иудее. Здесь Господь велит Исаии записать пророчество.

напиши это... на доске и впиши это в книгу

Здесь имеются в виду два способа письма: на сырых глиняных табличках с помощью палочки ("на доске") и на пергаментном свитке ("в книгу").

у них... чтобы осталось для будущего времени, навсегда

Здесь указывается два назначения записи пророчества: чтобы иудеи, современники Исайи, смогли ознакомиться с ним ("у них") и чтобы это пророчество сохранилось и для будущих поколений ("чтобы осталось... навсегда").

Isaiah 30:9

Досл. перевод

«Потому что это народ бунта (=непокорный народ), сыновья обмана/лжи (или: обманывающие/неверные сыновья), сыновья [которые] не хотят слушать наставления (евр. ТОРА) Господа (Яхве),».

лживые дети — дети, которые не хотят слушать закон Господа

Господь говорит о Своем народе, словно они Его дети. Это можно перевести как отдельное предложение. Альтернативный перевод: «Они ведут себя как дети, которые лгут и не слушают Божьи указания».

слушать закон Господа

Глагол «слушать» (евр. ШАМА) означает «слушать, чтобы исполнять» (ср. Вт. 4:1; 6:4). Эта концепция отклика человека на Божье откровение подобающим образом жизни является главным элементом ветхозаветной веры (ср. Вт. 29:4). Под законом Господа не обязательно подразумевается "Закон Моисеев" (как записанное откровение воли Бога), но может иметься в виду наставление от Господа, передаваемое в том числе через пророков (евр. слово ТОРА прежде всего означает "наставление" и лишь потом "закон"). То есть иудеи, как непослушные дети, отказываются принимать наставление от своего Бога (представленного в образе Отца).

Isaiah 30:10

Досл. перевод

«которые говорят провидцам: «Не провидьте» и прозорливцам/пророкам - «Не предсказывайте/пророчествуйте для нас правду (букв. прил.: правильные, прямые [вещи]), говорите нам лестные (букв.: гладкие, ровные), [слова], предсказывайте/пророчествуйте ложь/обман»».

пророкам: "Не пророчествуйте" и провидцам: "не предсказывайте нам правду"

Эти две фразы означают одно и то же: "пророк" и "провидец" - это синонимы, "пророчествовать" и "предсказывать правду" - это так же синонимы.

Isaiah 30:11

Досл. перевод

«Сверните с пути, отклонитесь от стези, удалите от лица нашего Святого Израиля (=не беспокойте нас Святым Израиля)».

Сойдите с дороги, уклонитесь от пути

О том, как должен вести себя Божий народ, говорится как о дороге или о пути, по которому им нужно идти. О непослушании Господу говорится как об отклонении от Божьего пути.

удалите от наших глаз Святого Израиля

Это выражение следует понимать метафорически: иудеи не хотят больше ничего знать и слышать о Господе. Альт. перевод: "не напоминайте нам больше о Святом Израиля" или "перестаньте противостоять нам Святым Израиля".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Святого Израиля

"Святой Израиля" - это имя Бога. Посмотрите, как вы перевели его имя в Исаия 1:4.

Isaiah 30:12

Досл. перевод

«Поэтому так говорит Святой Израиля: «Поскольку вы отвергли слово это и понадеялись/поверили на притеснение и обман, и положились на него (=…на них),».

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели это имя в предыдущем стихе.

вы отвергаете это слово

«вы отказываетесь от этого послания» или "не хотите слушать это пророчество"

надеетесь на насилие и обман, и опираетесь на них

"Надеетесь" и "опираетесь" здесь выступают как синонимы. Альтернативный перевод: "вы рассчитываете, что ваши насилие и обман вам помогут". Возможные значения: 1) лидеры Иудеи доверяли египетским лидерам, которые правили с помощью притеснений и обмана; 2) лидеры Иудеи угнетали и обманывали свой народ, чтобы брать у них деньги и отправлять их лидерам Египта в качестве платы за защиту своей стран; 3) лидеры Иудеи применяли силу против тех, которые не хотели союза с Египтом.

Isaiah 30:13

Досл. перевод

«поэтому будет для вас грех/вина этот, как пролом/трещина падающий (=спускающийся), выступающий/торчащий в стене высокой (=…неприступной), [у] которой внезапно происходит (букв.: приходит) крушение/разрушение,».

этот грех

грех иудеев заключался в том, что они "надеялись на насилие и обман", то есть хотели заключить союз с Египтом.

то этот грех будет для вас как найденная в высокой стене трещина ... внезапно

Союз с Египтом уподоблен трещине в стене. Как треснувшая стена неожиданно упадет, так и союз с Египтом принесет беду иудеям тогда, когда они ее совсем не ожидали.

как найденная в высокой стене трещина, которая угрожает падением

"трещина, которая угрожает падением" - имеется в виду, что из-за трещины стена может упасть. Альтернативный перевод: «как трещина, которая появилась на стене, может стать причиной обрушения стены в любой момент».

разрушение, которое настанет внезапно

Это можно перефразировать так, чтобы выразить абстрактное существительное «разрушение» с помощью глагола «падать». Альтернативный перевод: «внезапно упадёт».

Isaiah 30:14

Досл. перевод

«и крушение/разрушение её, как крушение сосуда/горшка гончаров (т. е. сосуда, сделанного гончаром) разбиваемого – он не пощадит (букв.: не будет сострадать, миловать), и не найдётся он в осколках/обломках его (=своих) черепка для извлечения/доставания огня из топки [очага] и/или чтобы зачерпнуть воды из цистерны/пруда». ». Альт. перевод: «Так бьются сделанные гончаром сосуды, когда крушат их безжалостно,— и среди осколков уже не найти черепка, чтобы достать из очага уголек горящий или воды зачерпнуть из пруда» (СРП РБО).

Общая информация:

Исаия описывает, как Господь уничтожит народ Иудеи (Исаия 30:12-13).

Он разрушит её

Здесь местоимение «её» относится треснувшей стене, о которой идёт речь в предыдущем стихе.

как разбивают глиняный сосуд

Разбить глиняный кувшин очень легко. Это сравнение означает, Бог разрушит треснувшую

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стену так же легко, как легко разбить глиняный кувшин. .

не найдётся

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не сможет найти» или «не будет».

разбивая его без пощады, так что не найдётся и черепка, чтобы взять огонь из очага или зачерпнуть воду из водоёма

Это продолжение сравнения: разрушения "стены" и разбивания кувшина. Кувшин разбивают "без пощады", то есть намеренно и без попыток сохранить хоть что-нибудь. Так как посуда в древности была довольно дорогой, даже осколками глиняных сосудов пользовались: в достаточно больших черепках (обломках глиняной посуды) могли переносить тлеющие уголёчки, можно было также использовать черепки для зачерпывания воды и переливания её в большие целые кувшины. Здесь подчеркивается, что кувшин разбит вдребезги, на такие мелкие куски, что их уже никак нельзя использовать. Так и треснувшая стена - Бог разрушит "стену", не пытаясь что-то сохранить, "стена" будет разрушена до основания.

Isaiah 30:15

Общая информация:

В стихах 15-17 описывается два разных отношения к Божьим обетованиям. Стих 15 говорит об истинной вере (ср. Пс. 117:6-9), тогда как стихи 16-17 – о ложной вере. Вы спаслись бы, если бы остались на месте и в покое Спасение здесь изображается с помощью двух существительных: 1. покаяние (букв.: «возвращение, поворот назад»): основной корень (евр. ШУВ) означает «возвращаться, поворачивать назад», что подходит данному контексту; 2. покой (евр. НАХАТ) означает «покой», «отдых», «терпение», «мир» ((а) см. Иов. 17:16; Еккл. 6:5 - покой умершего (покой в смерти), (б) см. Пр. 29:9 - глупый человек не имеет покоя, (в) Ис. 30:15 – покой от войны (ср. с текстом Мих. 2:8). Досл. перевод: «Ведь/потому что так говорит Владыка Господь (Адонай Яхве), Святой Израиля: «В возвращении и покое – ваше спасение (букв.: вы будете спасены), в тишине/мире и вере/доверии [пусть] будет сила ваша, но/и вы не захотели».».

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели это имя в предыдущих стихах.

Вы спаслись бы, если бы остались на месте и в покое

То есть если бы иудеи не послали послов в Египет

Ваша сила в спокойствии и доверии

Абстрактные существительные "сила", "спокойствие" и "доверие" можно перевести прилагательными и глаголом. Альтернативный перевод: «Вы будете сильными, только если будете оставаться спокойными и будете доверять Мне».

Isaiah 30:16

Досл. перевод

«И/но вы сказали: «Нет, ведь на коне (= на конях) мы убежим/спасёмся!» Поэтому вы [и] побежите (или: будете спасаться)! [Вы сказали:] «На быстром (букв.: на лёгком, т. е «на быстрых конях») мы поедем!» - поэтому быстрыми будут преследующие (или: гонящиеся за) вас».

и говорили

"но вы говорили".

"Нет, мы на конях убежим", - за это и побежите. "Мы на быстрых ускачем", - за это и преследующие вас будут быстрыми.

Эти два предложения построены по одному принципу: здесь использована игра слов, чтобы подчеркнуть, почему именно такое наказание постигнет иудеев. Можно дать расширенный перевод: "Нет, мы на конях убежим от врагов", - и за эти слова Я сделаю так, что вы действительно будете убегать от врагов. Вы говорили: "Мы на быстрых скакунах ускачем!" - и за эти слова Я сделаю так, что это ваши преследователи будут быстрыми, как скакуны. Иудея полагалась на военное могущество египетской армии, надеясь, что Египет выступит на её стороне (ср. Ис. 2:6-7; 31:1). Именно потому, что она уповала на быстроту наемной конницы, Бог подчеркивает здесь быстроту ассирийской армии, которую Он использует в Своих целях.

Isaiah 30:17

Досл. перевод

«Тысяча [побежит] от лица угрозы одного, от лица угрозы пятерых вы побежите (или: будете спасаться бегством), пока не останетесь вы как

шест/флагшток на вершине этой горы, как флаг/знамя на этом холме».

От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите

Слово «солдаты» подразумевается из контекста. Здесь подчеркивается несоразмерность угрозы и реакции на неё: огромное войско убегает от маленького количества врагов. Альтернативный перевод: «Тысяча солдат сбежит от угрозы одного вражеского солдата; от угрозы пяти солдат противника сбегут все ваши солдаты».

так, что ваш остаток будет как шест на вершине горы и как знамя на холме

Это сравнение означает, что у них останется так мало людей, что они будут похожи на одинокий флаг или на шест

Isaiah 30:18

Досл. перевод

«И/но поэтому подождёт Господь (Яхве), чтобы помиловать вас, и поэтому возвысится/поднимется Он, чтобы сжалиться/сострадать над вами, потому что Бог (Элохим) суда/справедливости – Господь (Яхве), счастливы/блаженны все надеющиеся (букв.: ожидающие) на Него!».

Господь медлит, чтобы помиловать вас и сдерживается, чтобы сжалиться над вами

Эти две фразы означают одно и то же: пройдёт какое-то время, прежде чем Бог простит иудеев за их грех. За грех необходимо понести наказание, потому что Господь - это Бог правосудия (а правосудие требует, чтобы грех был наказан).

ведь Господь - Бог правосудия

Господь, будучи Богом высшей справедливости, "вынужден" медлить с помилованием, "удерживаться", допуская виновным евреям понести заслуженное ими наказание.

Isaiah 30:19

Досл. перевод

«Да/действительно, народ, на Сионе (евр. Цийон) живущий, в Иерусалиме плача [уже] не заплачет (т. е. «не будет больше плакать»), благоволя будет благоволить Он к тебе; голосу/звуку твоего крика [о помощи], когда Он услышит, [то] ответит тебе».

ты не будешь ... тебя ... ответит тебе

Здесь местоимения 2 л. ед. ч. («ты», «тебя» и «тебе») относятся к "людям, живущим на Сионе и в Иерусалиме".

Он помилует тебя по голосу твоего вопля, и как только услышит тебя - ответит тебе

Эти две фразы означают одно и то же: "Он помилует тебя"="Он ответит тебе", "по голосу твоего вопля"="как только услышит тебя". Обе фразы говорят о том, что как только иудеи обратятся к Богу с просьбой о помощи, он сразу же поможет им.

Isaiah 30:20

Досл. перевод

«И даст вам Господь (Адонай) хлеб беды (или: беды/нужды) и воду притеснения/горя, и Он не спрячется/скроется больше, Учитель/Наставник твой; и и будут глаза твои видеть Учителя/Наставника твоего».

Общая информация:

Исаия продолжает говорить с народом Иудейским.

тебе... твои...

местоимения 2 л. ед. ч. имеют то же значение, что и в предыдущем стихе - означают иудейский народ (людей, "живущих на Сионе и в Иерусалиме").

даст хлеб в печали и воду в нужде

Эти фразы означают одно и то же: «хлеб» и «вода» - это символы насущных нужд человека; "печаль" и "нужда" - это синонимы. Фраза означает, что Господь поможет иудеям, когда они будут нуждаться в помощи.

Твои учителя не будут скрываться, и твои глаза будут видеть твоих учителей

Эти две фразы означают одно и то же, только субъект и объект в них чередуются, а то, что в первой фразе было выражено через отрицание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 30:21

Досл. перевод

«И уши твои услышат слово за тобой (или: позади/за спиной), говорящее: «Это путь, идите им», если вы пойдёте направо и/или если вы пойдёте налево»».

Если вы уклонитесь направо, и если вы уклонитесь налево

О непослушании Господу говорится как об уклонении от Божьего пути налево или направо. . Альтернативный перевод: "И если вы хоть сколько нибудь нарушите Божий закон"

ваши уши услышат

Здесь «уши» представляют собой всего человека. Альтернативный перевод: «вы услышите».

голос, говорящий за спиной

Так как Бога нельзя увидеть, здесь подчеркивается, что слышен только голос, а сам говорящий как бы находится за спиной слушающего. Альтернативный перевод: "голос".

Вот путь, идите по нему

О том, как должен вести себя Божий народ, говорится как о дороге или о пути, по которому им нужно идти. О послушании Господу говорится как о хождении по Божьему пути. . Альтернативный перевод: "Вам следует поступать вот так".

Isaiah 30:22

Досл. перевод

«И вы оскверните/обесчестите идолов твоих, покрытых серебром, и литые из золота образы твои. Ты разбросаешь/разметаешь их, как [нечто] нечистое/осквернённое (букв.: менструация) - «Грязь/помёт» - ты скажешь ему!».

идолов, покрытых вашим серебром и языческих богов, покрытых вашим золотом

Эти две фразы означают одно и то же: идолы - это изображения (скульптуры) языческих богов. Удвоение использовано для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Всех ваших идолов, покрытых драгоценными металлами".

Ты выбросишь их как нечистоту

Это сравнение означает, что они выбросят своих идолов, словно что-то омерзительное, неприятное.

мерзостью... нечистоту

В евр. тексте употребляются два слова, олицетворяющие физическую и ритуальную нечистоту: нечистота (евр. слово означает тряпки, которыми тогда пользовались женщины во время менструации, ср. Лев.15:33; 20:18) и помёт/испражнения! Это очень сильная идиома. Так обозначали церемониальную нечистоту, которую следовало категорически отделять/изолировать, чтобы избежать осквернения от нее (ср. Ис. 64:6).

скажешь им: «Прочь отсюда!»

Здесь говорится об идолах, как будто они могут слышать, вставать и уходить со своего места. Господь объясняет, что люди больше не захотят иметь идолов, они им больше будут не нужны.

Isaiah 30:23

Общая информация

Исаия продолжает говорить с народом Иудейским. В стихах 23-26 перечисляются Божьи благословения, касающиеся земледелия, пастбищ для скота и всестороннего Божьего попечения, обещанного семени Авраама, если только его потомки будут ходить путями завета с Господом (ср. Лев.,26 и Вт., 27-28). Досл. перевод: «И Он даст дождь семени твоему, которое ты посеял в (букв.: на) эту почву (евр. АДАМА), и хлеб, который произведёт земля (букв.: хлеб произведения земли, т. е. урожай) будет сочным и жирным, скот твой в день тот [будет пастись на] пастбище широком».

Он даст

«Господь даст»

хлеб, плод земли, будет обильным и сочным

Здесь «хлеб» представляет собой еду в целом. Альтернативный перевод: «Он сделает так, что урожай будет большим

в тот день

«В то время»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стада... будут пастись на обширных пастбищах

"пастись на обширных пастбищах" подразумевает, что у скота будет много еды и следовательно, скот будет давать много молока, шерсти и мяса.

Isaiah 30:24

Досл. перевод

«Волы и ослы, обрабатывающие эту почву, корм из щавеля будут есть, который провеян/очищен лопатой и вилами».

волы и ослы, возделывающие поле

рабочий скот.

солёный корм

Корм для скота (рубленые злаки, траву) солили (соль в древности помогала сохранять, а также обеззараживать продукты.)

провеянный лопатой и вилами

Лопаты и вилы использовались для подбрасывания зерна в воздух, чтобы ветер уносил шелуху, оставляя только ту часть, которую можно употреблять в пищу. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что вы отсеяли лопатой и вилами» или "чистое зерно" В сочетании с "солёный и провеянный корм" для скота означает, что люди живут зажиточно, раз могут позволить себе кормить рабочую скотину чистым зерном с минеральными добавками.

Isaiah 30:25

Досл. перевод

«И будет/случится: на всякой горе высокой и на всяком холме вознесённом – ручьи, потоки воды [потекут], в день убийства великого, когда упадут башни (букв.: падения башен)».

на каждой высокой горе ... возвышенном холме

Исаия описывает идеальную жизнь после того, как Господь спасёт своих людей. Не смотря на то, что используемые здесь выражения могут звучать как преувеличения, вы должны перевести их именно так, как описывал Исаия.

В день великого поражения, когда упадут башни

«Когда Господь истребит всех врагов и разрушит их крепкие башни»

В день

«В то время»

потекут ручьи, потоки вод

В засушливом климате Израиля источники воды редки и имеют большую ценность.

Isaiah 30:26

Досл. перевод

«И будет свет луны, как свет солнца, а свет солнца будет в семь раз [ярче] света семи дней, в день, когда перевяжет Господь (букв.: в день перевязывания Господом) крушение/разрушение (=рану) народа Его (=Своего), и рану удара/поражения Его (=Своего) Он исцелит». Альт. перевод: «Свет луны станет как свет солнца, а солнце засияет в семь раз ярче, светом семи дней. Так будет в день, когда перевяжет ГОСПОДЬ раны народа Своего, излечит его увечья» (СРП РБО).

И свет луны будет как свет солнца, а свет солнца будет в семь раз светлее, как свет семи дней

Исаия описывает идеальную жизнь после того, как Господь спасёт своих людей. Не смотря на то, что используемые здесь выражения могут звучать как преувеличения, вы должны перевести их именно так, как описывал Исаия. "Свет луны будет таким же ярким, как свет солнца".

свет солнца будет в семь раз светлее, как свет семи дней

«солнце будет сиять так ярко, словно семь солнц» или «за один день солнце даст столько света, сколько обычно светит в течение семи дней». Пророк Исайя подразумевает изобилие света для здоровья и роста (ср. 60:20-21). Семь – символическое число полноты и совершенства в Писании, также «свет» – символ Божьего присутствия, т. е. Его имени (см. ст. 27 далее).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь перевяжет раны Своего народа и исцелит нанесённые ему язвы

О Господе, Который утешает Свой народ и прекращает их страдания, говорится так, как будто Он накладывает повязки на их раны.

Isaiah 30:27

Общая информация:

В стихах 27-33 Божий суд над Ассирией изображается посредством идиомы теофании как надвигающейся бури (ср. Исх.19:16 и след.; Суд. 5:4-5; Пс.17:8 и след.; Ис. 49:3-5; Авв. 3:3-4). Досл. перевод: «Вот/смотрите, имя Господа (Яхве) приходит (букв.: входящее) издалека, пылает (букв.: пылающий) гнев Его и тяжесть поднимания (=тяжесть поднимающегося облака/дыма), уста (букв.: губы) Его полны негодования/проклятия, и язык Его – как огонь пожирающий».

Имя Господа

"Имя Господа" здесь означает Самого Господа. Здесь «имя» представляет Самого Господа. Альтернативный перевод: «Господь идёт».

идёт издалека

"идти издалека" подразумевает, что потребуется время, чтобы прийти.

как пожирающий огонь

О невероятном гневе Господа говорится как о пылающем огне.

Его рот полон негодования и Его язык как пожирающий огонь

Здесь "рот" и "язык" - это метонимии, которые олицетворяют говорящего Господа. Здесь Господь говорит с таким гневом и силой, что о Его речи говорится как об огненном языке. Альтернативный перевод: «Когда Он говорит, Его ярость подобна огню, уничтожающему всё на своём пути».

Isaiah 30:28

Досл. перевод

«И дыхание (евр. РУАХ) Его, как поток затапливающий/переливающийся, до шеи он доходит - для просеивания народов [через] сито погибели/разрушения, и уздечку, уводящую [в сторону] на челюсти народов [Он наденет]».

Его дыхание как разливающийся поток

Здесь воздух, выходящий из уст Господа, сравнивается с наводнением, чтобы подчеркнуть Его способность разрушать.

разливающийся поток, который поднимается даже до шеи

то есть очень глубокая вода. Эта же самая идиома была использована в Ис. 8:8 при описании вторжения ассирийского войска. В засушливом климате Израиля реки очень узкие и мелкие, так широко и глубоко реки могут разлиться только после сильного ливня.

провеять народы сквозь пустое сито

Здесь происходит смена образов. Теперь дыхание Господа уподоблено ситу, через которое отделяют муку от мусора. Альтернативный перевод: «Господь отделит и уничтожит злых людей от остального народа».

И будет в челюстях у народов узда, направляющая их к заблуждению

О неспособности народов (язычников) обратиться к Господу говорится образно: как лошадь не может решать, куда ей идти, но подчиняется человеку, который дергает уздечку, так и народы идут к погибели, как будто кто-то ведёт их туда под уздцы, как лошадь.

Isaiah 30:29

Досл. перевод

«Эта песня будет для вас, как [в] ночь священного праздника, и радость сердца, как [у] идущего [с] флейтой, чтобы прийти (букв.: войти) на (букв.: в) гору Господа (Яхве), к Скале Израиля».

Общая информация:

Исаия продолжает говорить с народом Иудейским.

А у вас будут песни как в ночь священного праздника и веселье сердца, как у идущего с флейтой на гору Господа, к скале Израиля

Эти две фразы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на гору Господа, к скале Израиля

то есть на гору Сион, где находился иерусалимский Храм. "Скала Израиля" - это либо синоним "горы Господа", либо указание на Самого Бога, который часто называется в Библии "скалой".

Isaiah 30:30

Досл. перевод

«Даст услышать Господь (Яхве) гром голоса Его (=Своего) и спускание руки Его (=Своей, или: тяжесть руки Своей) Он покажет/явит в ярости гнева [Своего] и [в] пламени огня пожирающего, [в] дожде (или: метании дождя), и буре и граде (букв.: в камне града)».

Господь даст услышать величие Своего голоса

Возможно, обрушивая бедствия на врагов Израиля, Господь как бы выражает через это своё осуждение этим врагам.

покажет им Свою руку

Здесь «рука» представляет собой Божью силу. Подразумевается, что Господь покажет Свою силу, уничтожив врагов Своего народа. Альтернативный перевод: «покажет Своё могущество, уничтожив ваших врагов».

в сильном гневе и в пламени пожирающего огня

О гневе Господа говорится как о шторме или пожаре. Альтернативный перевод: «в гневе, похожем на шторм и пламя огня» или «в сильном гневе».

в буре, в наводнении и в граде камней

«в шторме, полном ветра, дождя и града»

в граде камней

Значение этой фразы не ясно. Либо речь идёт о крупном граде, который причиняет такой же ущерб, как если бы это были падающие камни, либо имеется в в виду, что камни сыпятся как град (такое явление может быть при извержении вулкана).

Isaiah 30:31

Досл. перевод

«Потому что от голоса Господа (Яхве) устрашится/ужаснётся (или: будет разбита) Ассирия (евр. Ашшур), жезлом Он поразит/ударит [её]».

Потому что

этот союз подчеркивает связь с предыдущим стихом.

от голоса Господа

Здесь "голос Господа" может иметь то же значение, что и в предыдущем стихе: это суд (осуждение), которое Господь выказал врагам Израиля, и которое выразилось в стихийных бедствиях.

содрогнётся

Буквально евр. глагол ХАТАТ означает «быть разбитым вдребезги», подразумевая полное и сокрушительное поражение в битве, которому предшествовало состояние парализующего страха и оцепенения от осознания надвигающегося разгрома (ср. Ис. 7:8; 8:9 [трижды]; 9:4; 20:5; 30:31; 31:4, 9; 37:27; 51:6, 7).

поражаемый жезлом Ассур

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ассур, которого карает Господь».

Ассур

Здесь имя Ассур означает ассирийскую армию во главе с ассирийским царём.

Isaiah 30:32

Досл. перевод

«И будет всякий удар (или: движение) жезла назначения (=назначенного [Господом] жезла), который опустит Господь (Яхве) на него, с (букв.: в) бубнами/тамбуринами и лирами/арфами, в войнах, [которыми], подняв [руку] (букв. поднятием [руки]), Он будет воевать против неё». другое чтение для словосочетания «назначенный/определённый жезл» - «жезл исправления/наставления». «Назначение/определение/основание» и «исправление/наставление» в евр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

языке отличаются лишь одной согласной буквой – «Д» и «Р» (МОСАДА [msDh] и МУСАРА [msRh] соответственно).

каждый удар жезла, определённого ему, который Господь направит на него

О поражении армии ассирийцев говорится так, будто Господь побьёт ассирийцев жезлом. . Альтернативный перевод: "Каждая беда, которая случится с ассирийцами по воле Господа".

с бубнами и лирами

Бубен - это ударный музыкальный инструмент, а лира - это струнный инструмент. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Исаия 5:12.

каждый удар жезла... будет с бубнами и лирами

Альтернативный перевод: "Снова и снова будет Он ей наносить удары карающим жезлом, под звуки бубнов и арф!" (СРП РБО). Не очень ясно, что имеется в виду. Возможно, что во тот момент, когда на ассирийцев обрушится Божья кара (в виде стихийных бедствий), иудеи будут играть на музыкальных инструментах и веселиться (см. стих 29).

Он будет воевать с Ассуром

О Господе, направляющем вражескую армию с целью поразить ассирийцев, говорится так, будто Сам Господь является воином, сражающимся на стороне этой вражеской армии. .

опустошительной войной

то есть до тех пор, пока не полностью не уничтожит ассирийцев.

Isaiah 30:33

Досл. перевод

«Потому что приготовлен/разложен давно Тофет (=погребальный костёр, букв.: «место сжигания»), также он (=это) для царя установлен/приготовлен»: глубоко и широко (букв.: сделал глубоким и широким/расширил), [разложен] костёр его – огня и дров много – дыхание Господа (Яхве), как поток пылающей серы, [будет] на (букв.: в) нём».

Потому что место сожжения уже давно готово

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Давным-давно Господь приготовил место для сожжения ассирийцев».

место сожжения

Эта фраза раскрывает значение слова «Тофет». Тофет - это место в долине Хинном, к югу от Иерусалима, где люди когда-то сжигали своих детей в жертву лжебогу.

Оно ... приготовлено для царя

Подразумевается, что это относится к царю Ассирии. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь приготовил его для царя Ассирийского».

В его костре много огня и дров

«Большая стопка дров готова, чтобы поджечь её»

Дуновение Господа, как поток серы, зажжёт его

Здесь говорится о дыхании Господа, как о реке серы, которая поджигает эту кучу дров.

Translation Questions

Isaiah 30:1

Что, по словам Господа, делают непокорные сыновья?

Они составляют планы, но без Господа, и заключают союзы, но не по Его Духу.

Isaiah 30:2

У кого ищут защиты непокорные сыновья?

Они ищут защиты у фараона и находят убежище в тени Египта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 30:3

Чем станет защита фараона и тень Египта для непокорных сыновей?

Защита фараона станет для них стыдом, а тень Египта - позором.

Isaiah 30:7

Насколько полезной окажется помощь Египта непокорным сыновьям?

Помощь Египта будет бесполезна и напрасна.

Isaiah 30:8

Почему Господь хочет, чтобы Исаия написал всё на доске и вписал это в книгу?

Господь хочет, чтобы это осталось для будущего времени навсегда, на все века.

Isaiah 30:9

Чего не хотят слушать лживые дети?

Они не хотят слушать закон Господа.

Isaiah 30:10

Что хотят слышать лживые дети?

Они хотят слышать лестное и обманчивые предсказания.

Isaiah 30:15

Как, по словам Господа, лживые дети могут получить спасение?

Они спасутся, если останутся на месте и в покое.

Isaiah 30:16

Какой ответ дали Господу лживые дети?

Они сказали: «Нет, мы на конях убежим» и «Мы на быстрых ускачем».

Что ответил Господь лживым детям?

Преследующие их будут быстрыми.

Isaiah 30:17

Сколько людей побежит от угрозы одного человека?

От угрозы одного побежит тысяча.

Isaiah 30:18

Чего ждёт Господь?

Господь медлит, чтобы помиловать людей, и сдерживается, чтобы сжалиться над ними.

Что будет с теми, кто надеется на Господа?

Они будут счастливы.

Isaiah 30:20

Чего не сделает учитель, несмотря на то, что Господь даст им хлеб в печали и воду в нужде?

Учитеь уже не будет скрываться.

Isaiah 30:22

Что сделают лживые дети с идолами и языческими богами?

Они выбросят их как нечистоту и скажут им: «Прочь отсюда!»

Isaiah 30:26

Что Господь сделает для Своего народа в день великого поражения, когда упадут башни?

Господь перевяжет раны Своего народа и исцелит нанесённые ему язвы.

Isaiah 30:30

Как Господь явит величие Своего голоса и покажет им Свою руку?

Господь явит величие в сильном гневе и в пламени пожирающего огня, в буре, в наводнении и в граде камней.

Isaiah 30:31

Кто содрогнётся от голоса Господа?

Ассур.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 30:32

Что будет сопровождать каждый удар Божьего жезла?

Каждый удар жезла будет с бубнами и лирами.

Isaiah 30:33

Что было приготовлено для Ассура?

Место сожжения.

Кто разожжёт огонь для царя Ассирии?

Его разожжёт Дуновение Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Исаия 31 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее основной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

В этой главе продолжается повествование о серии «бед», относящихся к конкретным народам. Здесь представлены суды против царства Ефрема и Иуды, потому что они хотели заключить союз с Египтом. Здесь также предсказывается падение Ассирии. и и)

Исторический контекст

Главы 31-32 представляют собой единый литературный фрагмент, повествующий о тех же самых исторических событиях, что и Ис. 29:15-30:33. Иудейский царь Езекия стремился заключить союз с Египтом, чтобы обеспечить себе защиту от ассирийской агрессивной экспансии, но в 701 г. до н. э. Синнахериб вторгся в Иудею и уничтожил сорок шесть укрепленных крепостными стенами городов, хотя сам Иерусалим смог избежать такой участи.

Содержание главы:

(1) Предостережение против союза с Египтом: настоящая защита для Иудеев приходит от Бога (ст. 1-3),

(2) Пророчество против Ассирии и её царя Синнахериба (ст. 4-9).

Специальные понятия в этой главе

Доверие

Люди должны были доверять Господу. Только Он мог обеспечить им защиту. Люди были наказаны за отсутствие веры в трудные времена, когда Господь ожидал, что они будут доверять Ему

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"В тот день"

Это обычная фраза для этого раздела Исайи. Похоже, что эта глава пророчествует о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Также, в этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Переводчику не следует добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть как будущее или незавершенное действие. и)

Израиль

Использование термина «Израиль» в этой главе относится исключительно к северному царству Израиля.

Ссылки:

- Исаия 31:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 31:1

Досл. перевод

«Горе спускающимся/сходящим в Египет за помощью, на коней они полагаются и надеются (букв.: верят) на колесницы, потому что многочисленны [они, т. е. колесницы], и на всадников, потому что могучи/сильны они весьма/очень, но/и не смотрят они на Святого Израиля и Господа (Яхве) не ищут/спрашивают».

Общая информация:

Здесь Исайя продолжает говорить с народом Иудейским, убеждая его отказаться от мысли заключить союз с Египтом, чтобы получить защиту от Ассирии.

Горе

Это пятый из серии скорбных возгласов «горе», с которых начинаются Ис. 28:1; 29:1, 15; 30:1; 31:1; 33:1. Этим термином обычно вводится поэтический размер погребальной песни. Также см. прим. к Ис. 5:8.

идут в Египет

В оригинале здесь используется фраза «идут вниз в Египет», потому что Египет географически находится ниже, чем Иерусалим.

тем, которые идут

«тем иудеям, которые идут»

надеются на коней и полагаются на колесницы... и на всадников

первые две фразы означают одно и то же: военные колесницы, впряженные в коней. Иудеи рассчитывали, что военная мощь египетской армии, оснащенной боевыми колесницами, поможет им в борьбе с ассирийцами. Так, ассирийцы были известны своей многочисленной конницей. На вооружении же армии египтян было огромное количество колесниц. Кроме того упоминаются всадники: речь идёт либо о кавалерии, либо о колесничих боевых расчётах.

А на Святого Израиля не смотрят и к Господу не прибегают

Смотрите, как вы перевели "Святой Израиля" в Исаия 1:4. Эти две фразы синонимичны.

Альтернативный перевод: "но не хотят обратиться за помощью к Господу".

Isaiah 31:2

Досл. перевод

«А Он мудр, и Он навёл зло/бедствие и слова Его (=Свои) Он не заберёт (букв.: Он не отвернёт слов Его = Он не отменит своих решений), и поднимется Он на дом злодеев и на помощь (т. е. на помощников) делающих нечестье/ложь».

Наведёт бедствие

Говорится о Господе, что Он наведет бедствие.

Своих слов не отменит

Здесь говорится, что Господь выполнит то, что пообещал. Альтернативный перевод: «Он исполнит то, что обещал сделать».

поднимется против

Евр. глагол КУМ ("вставать", "подниматься") используется по отношению к Господу, Яхве, в антропоморфическом смысле, описывая Его как встающего со Своего небесного трона, чтобы вступить в сражение на стороне Своего народа (ср. Ис. 14:22) или – против Своего народа (ср. Ам.7:9).

против дома грешников и против тех, кто помогает делающим беззаконие

Обе эти фразы обозначают Иудею («защищаемого», ст. 3д) и её политических союзников (т. е. Египет, «защитника», ст. 3г). Это относится к злым людям, живущим в этих домах.

Isaiah 31:3

Общая информация:

Здесь проводится сравнение между слабостью и тленностью человеческого существа и вечностью и силой Бога (Эл). Также это может быть и конкретной ссылкой на Исх.14:26-31а. В данном стихе ясно противопоставляется Бог (Эл) и плоть. Бог есть «дух» (ср. Ин. 4:24). Он может принимать человеческие черты (во время теофании), но является духом и обитает повсюду в Своем творении (ср. 3Цар. 8:27; Иер. 23:24). И Он предпочитает иметь общение со смиренными, раскаивающимися верующими (см. Ис.66:1-2). Досл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «И Египет (или: египтяне) – человек (евр. Адам), а/и не Бог (Эл), и кони их – плоть (евр. БАСАР), а не дух (евр. РУАХ). И Господь (Яхве) протянет/прострёт руку Его (=Свою), и споткнётся помощник (или: защитник), и упадёт тот, кому помогают (или: защищаемый), и вместе они все исчезнут/погибнут».

Египтяне — люди

Здесь слово "Египтяне" олицетворяет солдат Египта. Альт. перевод: «Египетские солдаты - люди».

их кони — плоть, а не дух

Это означает, что их лошади - это обычные лошади, а не духовные существа. Альт. перевод: «их лошади - самые обыкновенные лошади; это не дух».

Господь протянет Свою руку

Это - антропоморфическое идиоматическое выражение, описывающее действия Бога и Его действия. Альт. перевод: «Когда Господь использует Свою силу против них».

помощник споткнётся, и упадёт тот, кому помогают, и все вместе погибнут

Эти две фразы означают практически одно и то же. Спотыкание и падение - это метафоры, которые означают неудачу. Эту фразу можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «вот что произойдёт: Я уничтожу и помогающий тебе Египет, и тебя, которому этот Египет помогает».

тот, кому помогают

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «тот, кто получает у него помощи».

и все вместе погибнут

Евр. глагол КАЛА обозначает полное и окончательное разрушение и уничтожение (ср. Ис. 1:28; 16:4; 29:20). Всё, что выглядит мощным, прочным и долговечным, на самом деле таким не является! Это похоже на широко известное сравнение бренности человеческой жизни с травой (ср. Ис. 40:6-8; Пс. 89:6-7; 102:15; 103:14; см также Иак. 1:10-11; 1Пет. 1:24).

Isaiah 31:4

Общая информация:

В стихах 4-5 пророк Исайя вновь обращается к мысли о том, что единственным источником истинной помощи евреев был и остается их Господь. Досл. перевод: «Потому что так говорит Господь (Яхве) мне: «Как рычит лев и молодой лев над добычей его (=своей), не страшится он, и от шума/толпы их он не опускается/склоняется, так сойдёт Господь Воинств (Яхве Цеваот), чтобы начать войну на горе Сион (евр. Цийон) и на холме его (или: чтобы сразиться за Сион и за холм его)»».

Как лев ... Господь Саваоф

Или: «Как лев ... точно так же и Господь Саваоф». Здесь Господь говорит о том, как Он будет защищать принадлежащий Ему народ, и никто Его не отпугнёт. Эта метафора, сравнивающая Господа со львом, описывает Его как могущественного и крепко держащего в руках Свое особенное место

так и Господь Саваоф сойдёт сразиться за гору Сион и за его холм

Возможно, будет понятнее, если вы поменяете местами первую и последнюю строки: «Господь Саваоф спустится, чтобы сразиться за гору Сион, так же, как лев».

Как лев, как молодой лев

Это дублет, в котором обе фразы относятся к свирепому льву. Альт. перевод: «Как лев».

ревущий

своим рёвом лев предупреждает других держаться от него подальше

даже если бы множество пастухов кричало на него

Букв.: "от шума толпы их". Фраза «кричало на него» означает кричать, чтобы прогнать льва. (См:

от их крика

Люди издают громкие звуки, пытаясь прогнать льва. Альт. перевод: «из-за громких звуков, которые они издают».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь Саваоф сойдёт

Или: « Господь Саваоф спустится». Это относится к схождению с небес. Альт. перевод: «сойдёт с небес». Евр. глагол ЯРАД означает «сходить», «снижаться», «спускаться». (Несколько раз он употребляется по отношению к Господу, оставляющему Своё небесное жилище и спускающемуся на землю: (1) чтобы посмотреть и отреагировать на действия людей (см. Быт. 11:5, 7; 18:21), (2) чтобы открыть Себя людям (см. Исх. 3:8; 19:11, 18, 20; Чис. 11:17, 25; 12:5; два особых текста, в которых перечисляются черты характера Бога – Исх. 34:5, 6-7 т Неем. 9:13, 17), (3) для совершения Своего суда (см. Мих. 1:3 (как и в случае с (1)). В данном же контексте этот глагол, как было отмечено выше, употреблен в своем конкретном значении (т. е. направление движения вниз).

за гору Сион и за его холм

"Гора Сион и холм Сиона" означают Иерусалим. Альтернативный перевод: «за гору Сион» или "за Иерусалим".

Isaiah 31:5

Досл. перевод

«Как птица парящая, так оградит (=защитит) Господь Воинств (Яхве Цеваот) Иерусалим, оградит (=защитит) и избавит, пощадит и спасёт».

Как птицы покрывают птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим

Здесь говорится о том, как Господь защищает Иерусалим, сравнивая Его с тем, как птица-мать защищает своих птенцов в гнезде. В Писании Бог часто описывается с использованием метафор женского рода

защитит и избавит, пощадит и спасёт

Здесь говорится о том, как Господь защищает и спасает Иерусалим, описывая Его как парящую над городом птицу. Альт. перевод: «Он защитит и спасёт город от врагов». .

пощадит

Этот ПАСАХ (букв.: перепрыгивать, пропускать; ср. Исх. 12:11- 27) обозначает Божью защиту от опасных людей. Похоже, что здесь присутствует отсылка к пасхальным событиям из книги Исход, когда Бог, несмотря на всё неравенство человеческих сил, защитил и избавил от рабства Свой народ.

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Исаия 1:9.

Иерусалим

Это относится к живущим там людям. Альт. перевод: «жителей Иерусалима».

Isaiah 31:6

Досл. перевод

«Вернитесь к Тому, от Которого вы так глубоко отпали (букв.: …углубили восстание/бунт/мятеж), сыновья Израиля!».

Вернитесь к Тому, от Которого вы так далеко отступили

Или: «Вернись к Тому, против Кого вы восстали». "Вернитесь" - повелит. наклонение от гл. ШУВ, означающего «возвращаться, поворачиваться назад» или «идти обратно». Этот глагол может использоваться для обозначения: (1) поворота/ отвращения от Бога (см. Чис. 14:43; И.Нав. 22:16, 18, 23, 29; Суд. 2:19; 8:33; 1Цар. 15:11; 3Цар. 9:6; Иер. 3:19; 8:4), (2) поворота/обращения к Богу (см. 3Цар. 8:33, 48; 2Пар. 15:4; 30:9; Пс. 50:15; 114:7; Ис. 6:10; 10:21, 22; 31:6; Иер. 3:7, 12, 14, 22; 4:1; 5:3; Ос. 3:5; 5:4; 6:1; 7:10, 16; 11:5; 14:1, 2; Ам. 4:6, 8, 9, 10, 11 (особ. следует обратить внимание на Иер., 7 и Ам., 4), (3) первоначального откровения Господа пророку Исайи о том, что Иудея не покается/будет неспособной покаяться (ср. Ис. 6:10). Однако здесь (и уже далеко не в первый раз в этой книге) Господь призывает Свой народ вернуться/ обратиться к Нему. Покаяние представляет собой не столько эмоциональное переживание, сколько отношения с Богом. Покаяние в Ветхом Завете означает, главным образом, «перемену действий», тогда как в Новом Завете оно, прежде всего, означает «перемену в разуме, изменение образа мышления». Но для истинного библейского покаяния необходимо и то, и другое.

отступили

В данном контексте так обозначено отступничество от Бога (ср. Вт. 13:5; Ис. 1:5; 31:6; Иер. 28:16; 29:32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 31:7

Общая информация:

Этот стих очень близок по смыслу и содержанию стиху 30:22. Досл. перевод: «Ведь в день тот вы отвергните каждый идолов серебра его и идолов золота его (т. е. каждый своих золотых и серебряных идолов), которых сделали вам грешные руки ваши (букв.: …руки ваши греха)».

своих серебряных идолов и своих золотых идолов, которых сделали ваш руки

Фразы "серебряные идолы" и "золотые идолы" означают одно и то же: идолы - это рукотворные изображения (скульптуры) языческих богов. Удвоение использовано для усиления акцента. Альт. перевод: "Всех ваших идолов, покрытых драгоценными металлами".

которых сделали ваши руки вам же на грех

Здесь под «руками» подразумеваются сами люди, подчёркивая, что они сами сделали что-то. Альт. перевод: «ты согрешил, сделав их своими же руками». . В Древнем Израиле царил синкретизм, евреи нередко пытались соединить вместе ханаанейские обряды поклонения богам плодородия и поклонение своему Богу, Господу (Яхве).

Isaiah 31:8

Досл. перевод

«И падёт Ассирия (евр. Ашшур) от меча, [но] не человка (евр. ИШ – муж(чина), человек), и меч не человеческий (евр. АДАМ) пожрёт их, и побежит она (т. е. Ассирия) от от лица меча (или: от острия меча), а юноши её невольниками (букв.: подневольным трудом) станут».

И Ассур падёт

Ассирия была орудием в руках Бога, которое Он употребил для наказания десяти Северных колен (ср. Ис. 10:5), но Он так же справедливо поступил и с безбожным народом Ассирии (ср. Ис. 10:12; 14:15; 30:31-33; 37:7). Так, Ниневия, столица Ассирии, была захвачена и разрушена армией Нововавилонского царства в 612 г. до н. э.

не от человеческого меча, и нечеловеческий меч пожрёт его

«Меч» относится к военной мощи. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Божий меч, а не человеческий, уничтожит ассирийскую армию».

Он убежит

Или: «Ассирийцы убегут».

и его юноши будут данью

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «враги захватят их юношей и заставят их выполнять тяжёлую работу». Воинов потерпевшей поражение армии в древности могли: (1) призвать на службу в армию победителей в качестве наёмников, (2) продать в рабство, (3) заставить трудиться принудительно для обеспечения нужд войска. Всех остальных жителей насильно делали рабами (ср. Плач. 1:1). Рабство в древнем мире было обычным делом. Стать рабом можно было за невыплаченные долги или в результате оккупации вражеским войском.

Isaiah 31:9

Досл. перевод

«И скалу его (=свою) от страха/ужаса она (т. е Ассирия) перейдёт/пройдёт, и ужаснутся (букв.: разобьются вдребезги) от [боевого] знамени князья её, - говорит Господь (Яхве), Чьё пламя/свет на (букв.: в) Сионе (евр. Цийоне) и Чей очаг в Иерусалиме».

Он от страха пробежит мимо своей крепости

Имеется в виду, что ассирийцы отступят не только к своим укреплениям, но и дальше, вглубь своей территории. Однако некоторые толкователи под "крепостью" понимают царя Ассирии

Его правители

Букв.: "князья". Или: «их лидеры» или "их вельможи".

огонь Которого на Сионе и печь — в Иерусалиме

эти две фразы синонимичны. "Печь" - это место, где горит огонь)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 31:1

Почему горе тем, кто пошёл за помощью в Египет?

Потому что они полагаются на колесницы и на всадников, так как они очень сильные, а на Святого Израиля не смотрят и к Господу не прибегают.

Isaiah 31:2

Против кого поднимется Господь?

Он поднимется против дома грешников и против тех, кто помогает делающим беззаконие.

Isaiah 31:3

Что будет с помощником и человеком, принимающим помощь?

Они оба погибнут.

Isaiah 31:5

Что Господь сделает для Иерусалима?

Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасёт.

Isaiah 31:6

Что Исаия повелел сделать народу Израиля?

Он повелел ему вернуться к Господу.

Isaiah 31:8

Что будет с Ассуром?

Ассур убежит от меча, и его юноши будут данью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Исаия 32 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

Структура главы:

1. Славное будущее (ст. 1-8);
2. Последствия самодовольства/самодостаточности (ст. 9-15);
3. Мирное царствование Бога (ст. 16-20).

Литературный и исторический контексты

Главы 31-32 представляют собой пятый из шести фрагментов, начинающихся с возгласа «горе» (28:1; 29:1,15; 30:1; 31:1; 33:1), и который посвящен попытке Езекии создать военно-политический союз с фараоном XXV (нубийской) династии правителей Египта. В этой главе внимание сосредоточено на будущем правлении Праведного Царя в Иерусалиме (ср. ст. 1; Ис. 9:6-7; 11:1-5; Мих. 5:2-5а). Это пример того, каким царём должен был быть сам Езекия. В своей вере Езекия подошел к этому рубежу довольно близко, что видно, например, по Ис. 37:14-20, 30.

Специальные понятия в этой главе

Правление Мессии

В этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Возможно, здесь содержится пророчество о времени, когда будет царствовать Мессия. Переводчику не следует добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть как будущее или незавершенное действие. , и и)

Ссылки:

- Исаия 32:01 Примечание

Isaiah 32:1

Общая информация:

В стихах 1-8 изображено правление богоугодного, благочестивого царя/ Царя и его/Его правительства (ср. Ис. 9:6-7; 11:1-5; 16:5; Мих. 5:2-5а). Похоже, что эта неоднозначность здесь применена намеренно, чтобы данный текст подходил как к Езекии (возможно, это прямое исполнение пророчества из 7:14-15), так и к грядущему Мессии. Досл. перевод: «Вот/смотрите, для праведности будет царствовать царь (=будет править праведный царь) а/и для князей для/ради справедливости (букв.: суда) будут управлять» (= а/и князья будут справедливо править/господствовать)».

(...) Царь будет

В оригинальном тексте в начале главы содержится слово, которое можно перевести как "Вот!" или "Смотрите!". В некоторых языках есть особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый или важный факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Послушайте»

Царь будет царствовать в правде

Царь будет праведен и править будет согласно Божьим постановлениям.

и правители

здесь "правители" - это высокопоставленные чиновники и/или князья, которые подчиняются царю.

Isaiah 32:2

Досл. перевод

«И будет каждый (букв.: человек/мужчина), как убежище [от] ветра и как укрытие [от] ливня/бури, как потоки вод в пустыне (или… в безводной земле), как тень скалы тяжёлой/внушительной в земле/стране изнемогающей/истощённой».

Каждый из них будет

Под "каждый из них" имеются в виду царь и правители, упомянутые в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: "Все они".

как защита от ветра и укрытие от непогоды

Здесь цари и другие правители сравниваются с укрытием, как будто они защищают людей в убежище. Альтернативный перевод: «правители будут защищать людей, как убежище защищает во время шторма».

как источники вод в степи

Это ещё одно сравнение, которое означает, что правители будут обеспечивать потребности людей. Альтернативный перевод: «они будут обеспечивать людей всем необходимым для жизни, как наличие воды в степи позволяет растениям расти и людям жить».

как тень от высокой скалы в жаждущей земле

Это ещё одно сравнение, которое означает, что правители обеспечат людям комфорт и покой. "В жаждущей земле" - то есть в там, где люди обычно испытывают жажду, иными словами - в пустыне. Альтернативный перевод: «они обеспечат народу покой, как огромный камень даёт тень уставшим путникам».

Isaiah 32:3

Общие замечания:

Это перекличка с <Исаия 6:9-10>, где написано "Ушами услышите - и не поймёте, глазами будете смотреть - и не увидите". В Ис.6 это пророчество означало, что люди будут видеть чудеса Божьи, но не захотят поверить и послушаться Бога, как если бы они "не видели" и "не слышали" происходящего. Теперь же, при воцарении Царя Досл. перевод: «И не будут закрыты глаза видящих (=тех, кто смотрит), и уши слушающих (=тех, кто слушает) будут внимательно слушать».

Isaiah 32:4

Общие замечания:

Стихи 4 и 5 построены по одной схеме: в будущем, при воцарении Царя (ст. 1), все, что было неправильным, исправится. Возможно, в обоих стихах речь идёт о восстановлении социальной справедливости (что более очевидно в стихе 5): "легкомысленные" - это бедные, неграмотные люди, которые, наконец, смогут понять, как им следует жить и что делать (а не только слушать указания вышестоящих); "заикающиеся" - это, возможно, те, кто ввиду низкого социального положения, не имел "голоса", не мог открыто говорить о своих нуждах. Досл. перевод: «И сердце поспешных/встревоженных будет понимать, чтобы знать, и язык заикающихся будет торопиться говорить (=будет быстро говорить) ясно/чисто».

Сердце легкомысленных будет рассуждать

"Легкомысленные (люди)" здесь - это те, кто не может или не хочет действовать рассудительно. Альтернативный перевод: "Разум спутавшийся прояснится" (СРП РБО).

и заикающиеся будут говорить быстро и внятно

"Заикающиеся .

Isaiah 32:5

Досл. перевод

«Не будет больше назван безбожный/глупый благородным и о мошеннике/негодяе не будет сказано «порядочный/честный»».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глупого... почтенным

"Глупый" и "почтенный" - это субстантивированные прилагательные, их можно перевести в паре с существительными: "глупый человек" и "благородный человек". О глупом человеке (или "глупце") будет идти речь в стихе 6, а о благородном человеке - в стихе 8. "Глупый" в Библии - это часто "безбожник" (ср. <Псалом 13:1>, см. также стих [6](Исаия 32:6)), так что можно и здесь, и в ст. 6 перевести "глупый" как "безбожник" или "нечестивец" - то есть тот, кто сознательно нарушает Божьи законы.

Больше не будут глупого называть почтенным

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не будет оказывать чести глупому».

не скажут о коварном, что он честный

Это можно перефразировать в активной форме. Слово «коварный» можно перевести как "обманщик" или "подлец". Альтернативный перевод: «и никто не проявит уважение к подлецу

Isaiah 32:6

Общие замечания:

В стихах 6-8 объясняется, о каких "глупых" и "коварных" говорится в стихе 5, а так же о том, какой человек достоин звания "благородный". Досл. перевод: «Потому что безбожник/глупый глупость говорит, и сердце его делает несправедливость/ложь, чтобы делать безбожное/мирское и чтобы говорить к Господу (Яхве) извращённое/заблуждение, чтобы опустошить душу голодную (т. е. чтобы оставить без еды/некормленым голодного человека), и напитка жаждущего он лишает».

Ведь глупый говорит глупое и в своём сердце думает о беззаконном

Прилагательные «глупый» и "беззаконный" - это субстантивированные прилагательные, их можно перевести в паре с существительным

в своём сердце думает о беззаконном

Возможно, здесь подчеркивается, что эти мысли тайные, скрытые от других Альтернативный перевод: «он планирует зло в своем сердце».

чтобы действовать

Альтернативный перевод: "он действует" или "глупый действует..."

лишать пищи душу голодного, отнимать питьё у жаждущего

пища и питьё - это важнейшие нужды человека. Здесь речь идёт о том, что в результате действий глупца.

Isaiah 32:7

Досл. перевод

«И мошенник/негодяй – мошенничество его злое/подлое (букв.:…мошенничества его злые), он зло/козни замышляет, чтобы разрушить бедных словами лжи, и в говорении нищего справедливость/суд (т. е. «даже тогда, когда нищий говорит правду»)».

У коварного

Это относится к человеку, который обманывает других. Смотрите, как вы перевели это слово в стихе 5. Альтернативный перевод: «У обманщика».

У коварного и оружие злое

Здесь игра слов. В зависимости от того, как вы перевели слово "коварный", вам следует перевести фразу так: "Коварный человек действует коварно" или "подлец поступает подло".

чтобы погубить бедного словами лжи

Прилагательное «бедный» относится к бедным людям. Кроме того, фраза «погубить» не означает убивать их, но причинять им вред из-за лжи, которую он говорит о них. Альтернативный перевод: «чтобы навредить бедным людям своими лживыми словами».

Isaiah 32:8

Досл. перевод

«И/а [у] благородного – благородные замыслы (букв.: благородств замысел), и он на благородстве (букв.: благородствах) своём стоит».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благородный

смотрите, как вы перевели это слово "почтенный" в стихе 5. Например, если вы перевели как "оказывать почёт", то здесь следует перевести: "Почёт следует оказывать такому человеку, который...".

устоит

Это значит, что он останется верным благородству и всегда будет поступать благородно и честно, несмотря ни на что

Isaiah 32:9

Общие замечания:

В стихах 9-14 содержится пророчество о временах бедствия, которые случатся до прихода Царя. Если рассматривать исторический контекст, то всё, сказанное в ст. 9-12, могло относиться к периоду осады Иерусалима Синнахерибом в 701 г. до н. э. Жители осажденного Иерусалима переживали многие ужасы, лишения и болезни и спаслись лишь благодаря чудесному вмешательству Бога. Досл. перевод: «Женщины беззаботные, встаньте, послушайте голос мой; дочери (само)уверенные, прислушайтесь к слову моему (или: «к тому, что я говорю»)!».

Беззаботные

«Беспечные» или «Ни о чём не заботящиеся»

Беззаботные женщины,.. Беззаботные дочери...

Эти две фразы синонимичны. Обращение к женщинам/дочерям - это часто обращение ко всему народу.

встаньте и послушайте мой голос... прислушайтесь к моим словам!

Эти две фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: «послушайте, что я говорю».

Isaiah 32:10

Досл. перевод

«Через год с небольшим (букв.: Дни на год) вы содрогнётесь/затрясётесь, (само)уверенные, потому что закончится/исчезнет урожай винограда, собирание [урожая] не настанет (букв.: … не войдёт)».

Чуть больше, чем через год

Альтернативный перевод: "через год с небольшим".

вы, беззаботные, ужаснётесь

Это можно перефразировать в активной форме. Кроме того, Исаия говорит о том, что они больше не будут уверены в себе, как будто их доверие - это физический объект, который может сломаться или потеряться. Альтернативный перевод: «вы, беспечные, потеряете свою уверенность».

не будет сбора винограда

Это означает, что не будет урожая винограда. Альтернативный перевод: «для вас не будет урожая винограда».

не настанет время урожая

«сбора урожая не будет, потому что земля не даст плода»

Isaiah 32:11

Досл. перевод

«Трепещите, беззаботные, содрогнитесь/тряситесь (само)уверенные; разденьтесь, обнажитесь, препояшьте [вретищем] бёдра,» (предложение заканчивается стихом 13).

Содрогнитесь

"Дрожите от страха" или "бойтесь!"

беззаботные

«беспечные» или «ни о чём не заботящиеся»

Сбросьте одежду, обнажитесь, опояшьте бёдра

Здесь «обнажитесь» не обязательно подразумевает, что им нужно стать абсолютно голыми, но говорится о том, что им нужно снять обычную одежду и надеть одежду, которую носят при трауре. Альтернативный перевод: «сними с себя хорошую одежду и наденьте траурную одежду».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 32:12

Досл. перевод

«[плачьте,] в грудь [себя] ударяя (букв.: на груди ударяющие), о полях прекрасных, о винограднике плодоносном,» (предложение продолжается до стиха 13).

Будете бить себя в грудь о прекрасных полях и о плодоносной виноградной лозе

"бить себя в грудь" означало выражать свою скорбь, оплакивать. Альтернативный перевод: «Вы будете оплакивать свои прекрасные поля и плодоносные виноградные лозы».

Isaiah 32:13

Досл. перевод

«о земле/почве народа моего – колючка, терновник взойдёт/вырастет; ведь [плачьте] о всех домах радости, [о] городе ликующем» (здесь заканчивается предложение, начатое в стихе 11).

тёрны и чертополох

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Исаия 5:6.

во всех домах веселья

Здесь дома описаны как весёлые из-за находящихся в них радостных людей. Этот же самый евр. термин, который переведён как «веселье», используется и в стихе 14 в фразе «...радостью для диких ослов»

в ликующем городе

«в твоём радостном городе». Слово «ликующий» означает празднование и вечеринки.

Isaiah 32:14

Досл. перевод

«Потому что укреплённый дворец/цитадель будет покинут (или: будет без присмотра), шумный город (букв.: шум города) будет оставлен, Офел (или: холм) и сторожевая башня будут (букв.: будет/станет) пустошью/голым полем (или: пещерами) навеки – радостью диких ослов, пастбищем [для] скота,»

потому что дворцы будут оставлены, и шумный город будет покинут

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо люди оставят дворцы, а толпы покинут город».

Офел и сторожевая башня

Слово "офел" означает буквально "холм, возвышенность". "Сторожевая башня" - это укрепленная наблюдательная вышка, обычно располагалась на вершине холма

навсегда будут служить вместо пещер убежищем для диких ослов и пасущихся стад

Это означает, они больше не будут использоваться по назначению, а будут заброшены, зарастут травой так что звери будут приходить туда, есть траву и прятаться от дождя и ветра. Альтернативный перевод: «будут заброшены, в них будут прятаться дикие ослы и стада овец».

навсегда

Это преувеличение, которое подразумевает «в течение очень долгого времени». Альтернативный перевод: «очень долго».

Isaiah 32:15

Досл. перевод

«пока не изольётся на нас дух с высоты (т. е. с неба), и будет/станет пустыня садом (букв.: Кармелом), а сад (букв.: Кармел) лесом/чащей будет считаться».

пока...

Альтернативный перевод: "Всё это будет происходить до тех пор, пока..."

изольётся на нас Дух

Точные взаимоотношения между Господом (Яхве) и Духом в Ветхом Завете достаточно трудно соотнести с полным откровением о личностном характере Духа Святого, присутствующем в Новом Завете. Дух часто ассоциируется с сотворением мира (ср. Быт.1:2; Иов. 26:13; Пс.103:29-30) и с новым творением. Упоминание об излиянии Духа с неба (с последующим цветением пустынных мест) в основе своей имеет убеждение в том, что именно Своим Духом Господь дарует жизнь всему

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

творению и проявляет заботу о нём (творении). Здесь говорится о том, что Господь даст Своему народу Дух, как будто Дух - это жидкость, которую Он выльет на них. Альтернативный перевод: «Господь даст нам Дух».

свыше

с небес

пока... пустыня не станет садом, а сад не будут считать лесом

Дух в этом стихе сравнивается с потоками воды

Isaiah 32:16

Досл. перевод

«И поселится/будет обитать в пустыне справедливость (букв.: суд) и праведность в саду (букв.: в Кармеле) будет жить».

правосудие будет обитать ... и будет праведность

Исаия описывает «правосудие» и «праведность» как человека, который живёт в этих местах. Это означает, что люди, которые живут в этих местах, будут делать то, что справедливо и правильно. Альтернативный перевод: «в этой пустыне люди будут действовать справедливо, а на плодородных полях будут поступать праведно». "Правосудие и праведность" - очень распространенное сочетание терминов в Ветхом Завете (ср. 1Цар. 8:15; 3Цар. 10:9; 1Пар. 18:14; 2Пар. 9:8; Пс. 98:4; Ис. 9:7; 32:16; 33:5; 59:14; Иер. 4:2; 9:24; 22:3, 15; 23:5; 33:15; Иез. 18:5, 19, 21, 27; 33:14, 16, 19; 45:9; Ам. 5:7, 24). Оно характеризует такое общество (ср. ст. 17-18), где все люди относятся друг ко другу с уважением, как соучастники завета с Богом. Кроме того, оно свидетельствует и об уникальном присутствии Бога среди Своего народа.

Isaiah 32:17

Досл. перевод

«И будет делом этой праведности мир (евр. ШАЛОМ) и работой этой праведности – спокойствие/покой и безопасность навеки».

Делом справедливости будет мир, и плодом праведности — спокойствие и безопасность на века

Эти две фразы являются параллельными, и обе показывают результат праведности. Их можно объединить в одну. Альтернативный перевод: «Результатом праведных действий людей будет вечный мир, спокойствие и уверенность на века».

Isaiah 32:18

Досл. перевод

«И будет жить народ мой в жилище мира (евр. ШАЛОМ, т. е. в мирном жилище) и в обителях безопасности (= в обителях безопасных) и в пристанищах (=местах отдыха) безопасных (=непотревоженных)».

мой народ

Исайя говорит от первого лица, то есть это народ, к которому принадлежит Исайя.

жить в мирных домах, в безопасных селениях и в спокойных местах

все три фразы означают "мир", "безопасность", "отсутствие войны". Альтернативный перевод: "Везде будет безопасно, никто не будет ничего бояться".

Isaiah 32:19

Общие замечания:

Этот стих несколько выбивается из контекста. Вполне возможно, что речь здесь идёт об Ассирии (слово «лес» используется по отношению к Ассирии в Ис.10:18-19, 33-34, а слово «город» – в Ис. 24:10; 25:2-3; 26:5). Возможно, имеется в виду, что даже если случатся беды и несчастья, люди всё равно будут счастливы. Досл. перевод: . «И будет осыпан [как градом] низведением (= разрушеним) этот лес, и унижением будет унижен этот город».

Град

Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 28:2.

в долину спустится город

то есть город превратится в равнину. Альтернативный перевод: «город будет разрушен до основания».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 32:20

Досл. перевод

«Счастливы вы, сеющие на всех водах (т. е. …на всех местах рядом с водой), дающие свободу (букв.: …посылающие) ноге вола и осла».

Счастливы вы, сеющие около всех вод и направляющие туда вола и осла

Это можно перефразировать в активной форме. Это относится к тому, как Господь благословляет весь Свой народ, и говорится о том, что естественно для Его народа. Альтернативный перевод: «Господь благословит вас, когда вы будете сеять свои посевы на полях рядом с ручьями и отправлять своего быка и осла пастись на пастбище».

Translation Questions

Isaiah 32:2

Что будет с царём и правителями?

Царь будет царствовать в правде, и правители будут править. Каждый из них будет как защита от ветра и укрытие от непогоды, как источники вод в степи, как тень от высокой скалы в жаждущей земле.

Isaiah 32:4

Что будет с легкомысленными и заикающимися?

Сердце легкомысленных будет рассуждать, и заикающиеся будут говорить быстро и внятно.

Isaiah 32:6

Что делает глупый?

Глупый говорит глупое и в своём сердце думает о беззаконном, чтобы действовать лицемерно и произносить оскорбления на Господа.

Isaiah 32:7

Что делает коварный?

Он замышляет коварство, чтобы погубить бедного словами лжи.

Isaiah 32:8

Что будет с благородным человеком?

Благородный мыслит о благородном, и в благородстве устоит.

Isaiah 32:9

Что сказано беззаботным женщинам?

Им сказано встать и прислушаться к словам.

Isaiah 32:10

Что будет с беззаботными женщинами?

Чуть больше, чем через год они ужаснутся, потому что не будет сбора винограда, и не настанет время урожая.

Isaiah 32:14

Что будет с дворцами и шумным городом?

Дворцы будут оставлены, и шумный город будет покинут.

Isaiah 32:15

До каких пор будет длиться запустение?

Пока не изольётся на нас Дух свыше, и пустыня не станет садом, а сад не будут считать лесом.

Isaiah 32:17

Что будет делом справедливости и плодом праведности?

Делом справедливости будет мир, и плодом праведности — спокойствие и безопасность на века.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 32:20

Кто счастлив?

Счастлив тот, кто сеет около всех вод и направляет
туда вола и осла.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Исаия 33 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее основной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

В этой главе продолжается повествование о серии «бед», по форме это - пророческая молитва. Здесь они направлены против всех нечестивых и злых людей в целом. и и).

Структура главы может быть представлена следующим образом:

(1) Суд Божий и молитва о помощи (ст. 1-16);

(2) Славное будущее и возвращение в Иерусалим (ст. 17-24).

Ссылки:

- Исаия 33:01 Примечание

Isaiah 33:1

Общая информация:

Пророк Исайя произносит Божье послание к ассирийцам в поэтической форме. В этом стихе использован один из самых характерных приемов семитской поэзии: повторяющиеся однокоренные слова служат сгущающейся интенсивности. Досл. перевод: "Горе разрушителю/опустошителю (букв.: разрушающему), а/и ты не разрушаем/опустошаем (или: но тебя самого не опустошают), и [горе] предателю (букв.: проявляющему неверность), а/и не предавали (букв.: не проявляли неверность) его! Когда ты закончишь/остановишься разрушать/ опустошать, ты [сам] будешь разрушен/опустошён, когда ты прекратишь предавать (букв.: ...проявлять неверность), предадут (букв.: проявят неверность) тебя".

который не был опустошаем...будешь опустошён

Можно избежать употребление страдательного причастия. Альт. перевод: "которого не опустошали... тебя опустошат".

грабитель, которого не грабили... разграбят и тебя

Более точный перевод для "грабителя" - "предатель". Можно избежать употребление страдательного причастия. Альт. перевод: "которого не предавали... тебя предадут". Здесь обращение пророка Исайи направлено к Ассирии - "опустошителю" современного ему мира, которая сама не знала разрушительных нападений с конца IX в. до н. э. (т. е. ко времени Исайи уже около 200 лет!), будучи мощным и непобедимым государством. Пророк же говорит, что близится день и его (Ассирийского государства) опустошения!

Isaiah 33:2

Досл. перевод

"Господь (Яхве), помилуй нас (или: будь к нам великодушен), на Тебя мы надеемся (букв.: Тебя мы с нетерпением ожидаем), будь помощью (букв.: рукой/мышцей) их каждое утро (букв.: для утр), также/и [будь] спасением нашим во время беды (букв.: ...тесноты)".

Будь нашей силой

Буквально здесь сказано «рукой» (евр. ЗЕРОА). Это ветхозаветный антропоморфизм, используемый для описания Божьей силы и Божьего присутствия в повседневной жизни. Таким образом, в данном контексте говорится о том, чтобы Господь укрепил Свой народ: подразумевается что Бог будет использовать Свою силу, выступая на его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с раннего утра

Букв. перевод фразы: "для утр". То есть подразумеваются утро каждого дня. И так изо дня в день. Поэтому здесь это относится ко всему дню, а не только к утру. Альт. перевод: «каждый день».

нашим спасением

Можно добавить подразумеваемый здесь глагол «будь». Кроме того, слово «спасение» можно выразить с помощью глагола «спасать». Альт. перевод: «будь нашим спасением» или «спаси нас». В Ветхом Завете этот термин (евр. ЕШУА) употребляется для описания физического избавления/освобождения/спасения (ср. Ис. 12:2 [дважды], 3; 25:9; 26:1, 18; 33:6).

во время беды

Это относится ко времени, когда они переживают трудности. Альт. перевод: «когда у нас проблемы».

Isaiah 33:3

Досл. перевод

"От голоса/звука шума/толпы/армии побежали народы, от поднятия Твоего (т. е. когда Ты поднялся) рассеялись племена".

От Твоего грозного голоса побегут народы

Этими словами говорящий выражает свою веру в могущество Господа: если Господь только прикажет оставить иудеев в покое, другие народы сразу же прекратят военные действия. Возможные значения фразы «грозный голос»: 1) это относится к голосу Господа. Альтернативный перевод: «Народы побегут при звуке Твоего громкого голоса» или 2) это относится к громким звукам Божьей армии. Альт. перевод: «Народы побегут при звуке Твоей армии».

Когда поднимешься, рассеются племена

Эта фраза синонимична предыдущей: "рассеются племена" означает, что представители других народов - язычники - разбегутся в разные стороны, подобно семенам, которые сеятель разбрасывает по полю; фраза "когда (Ты) поднимешься" означает, что Господу достаточно лишь выразить свое намерение вступить в борьбу, и другие народы уже испугаются и разбегутся (как воин или борец может испугаться и убежать, только увидев своего противника и сразу же поняв, что силы неравны). Альт. перевод: «начнёшь действовать, языческие племена разбегутся».

Isaiah 33:4

И вашу добычу будут собирать, как собирает гусеница, и бросятся на неё, как бросается саранча

Досл. перевод: "И будет собрана добыча ваша собиранием саранчи (=как собирает саранча), как натиск саранчи (букв.: гусеница саранчи), устремляющейся/бросающейся на неё". Альт. перевод: "Добычу средь вас собирали, как саранча, словно рой саранчи, устремились на нее!" (СРП РБО).

вашу добычу будут собирать... и бросятся на неё

То есть трофеи, доставшиеся иудеям после того, как все их враги разбегутся. Альтернативный перевод: "свою добычу вы будете собирать... вы броситесь на неё".

вашу добычу будут собирать

В этом стихе слово «добыча» (евр. ШАЛАЛ) употреблено как метафора, обозначающая уничтожение врагов Господа, Яхве. А глагол «собирать» (евр. АСАФ) использовался ранее в Ис. 32:10 для описания суда над Иерусалимом. А в Ис. 24:22 им обозначен всемирный (эсхатологический) суд.

как собирает гусеница.., как бросается саранча

И гусеницы, и саранча известны тем, что способны за очень короткий срок съесть очень много пищи. Этот образ использован, чтобы показать, что иудеям достанется очень много трофеев от убежавших врагов. Этот стих перекликается со стихом 1: вражеская армия, которая грабила захваченные территории, сама подвергнется разграблению.

Isaiah 33:5

Досл. перевод

Высок (или: вознесён, недосягаем) Господь (Яхве), потому что Он обитает (букв.: Обитающий) на высоте, он наполнит Сион (евр. Цийон) правосудием (букв.: судом) и праведностью".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Высок Господь, живущий на высоте.

Это пример удвоения: использование однокоренных слов для усиления. Высота (небо) - это знак власти, могущества, контроля (как "высокое" социальное положение). Господь властвует над всем миром, поэтому просто отметить, что Он "высок", недостаточно, Он "высок" в превосходной степени. Альт. перевод: "Велик Господь, более величественен, чем кто-либо ещё". Фраза "живущий на высоте" – это метафорическое обозначение неба (ср. Ис. 32:15; Иов. 16:19; 31:2). В представлении жителей Древнего Ближнего Востока небо – это то, что расположено наверху, в вышине, место обитания богов. Израильтяне же, наблюдая, как дым от сжигаемых ими жертвоприношений поднимался вверх, к Богу, делали вывод, что Он находится именно там. Богословская противоположность этому изображалась при помощи слова «вниз, внизу», и оно использовалось как метафора смерти. Шеол находился внизу, а небеса – вверху.

Он наполнит Сион правосудием и справедливостью

То есть Господь сделает так, чтобы на Сионе (в Иерусалиме и Иудее) был справедливый суд. Имеется в виду, что грешники будут наказаны, а бедные и нуждающиеся не будут притесняемы.

Isaiah 33:6

Досл. перевод

"И Он будет стабильностью (букв.: верностью) твоего времени, сокровищница/хранилище спасения, мудрости и знания. Страх Господа (Яхве, т. е страх/благоговение перед Господом) - он сокровище её (т. е. сокровищницы)".

И настанут твои безопасные времена

Господь приносит «стабильность», здесь букв. (евр. ЭМУНА): «верность преданность, стабильность» (ср. Ис. 25:1). Надежда и стабильность Иудеи – в верном характере Бога (ср. Вт. 32:4; Пс. 35:6; 87:12; 88:2-3, 6, 25, 34, 50; 91:3; 142:1). Это - ответ на молитву из ст. 2. Итак, здесь говорится о том, что именно Господь приносит людям безопасность. Альт. перевод: «Он обеспечит безопасность на всю вашу жизнь».

изобилие спасения, мудрости и знания

Это относится к тому, что Господь даст иудеям. То есть спасение (включает физическую безопасность, исцеление от болезней и социальное принятие), а так же мудрость/знания (понимание законов Господа и способность их исполнять) будут доступны всем, а не только незначительному количеству людей. Абстрактное существительное «спасение» можно выразить с помощью глагола «спасать». Абстрактные существительные «мудрость» и «знание» можно выразить с помощью прилагательных. Альт. перевод: «и Он даст вам изобилие спасения, мудрости и знаний» или «Он спасёт вас и сделает вас очень мудрыми и знающими истину».

Страх перед Господом будет твоим сокровищем

Букв.: Страх Господа (Яхве, т. е страх/благоговение перед Господом) - он сокровище её (т. е. сокровищницы/хранилища)". Есть два варианта понимания фразы "будет твоим сокровищем" в концовке стиха: (1) сокровище - это часть сокровищницы/хранилища (см. 6а), т. к. оба евр. слова мужского рода, то притяжательное местоимение 3 л., ед. ч., м. р. ("его") может указывать именно сокровищницу/хранилище (т. е. "страх Господень - это сокровище сокровищницы/хранилища"), либо (2) сокровище принадлежит Господу ("страх Господень - это сокровище Его"). О страхе Господнем здесь говорится как о сокровище, которое Господь даёт Своему народу. Альт. перевод: «Трепет перед Господом будет как ценное сокровище, которое Он тебе даст» или «Бояться Господа будет настолько ценно для тебя, словно самое ценное сокровище».

Isaiah 33:7

Общая информация:

Здесь изображается горестная картина грядущей осады, поскольку переговоры с Египтом против Ассирии провалились (ср. 4Цар. 18:13-16). Данный стих относится к двум разным группам людей: первая строка – к воинам Иерусалима, а вторая строка – к послам мира, отправленным царём Езекией в Египет (ср. ст. 8) Они совершают подобные/параллельные действия: первые«кричат» (от евр. ЦААК), другие – «горько плачут» (от евр. БАХА). Досл. перевод: "Вот/смотрите, герои/воины их кричат [о помощи] на улицах (букв: на улице), вестники/послы мира (евр. ШАЛОМ) горько плачут".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(...) Их воины кричат

В некоторых языках есть особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый или важный факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альт. перевод: «Послушайте, их воины кричат».

Послы

Букв.: "Вестники"

Послы мира горько плачут

Это означает, что они плачут, потому что им не удаётся заключить мир. Альт. перевод: «дипломаты надеялись на мир, но у них ничего не получилось, поэтому они горько плачут». Известно, что пророк Исайя выступал резко против союза Иудеи с Египтом, о чём много написано в предыдущих главах Книги. Они "кричат" и "горько плачут", потому что союз с Египтом не принес должного результата, как и предупреждал ранее Исайя.

Isaiah 33:8

Досл. перевод

"Опустошены (или: опустели) дороги, остановился/прекратился проходящий путём/стезёй. Он нарушил (букв.: разрушил, сломал) договор/союз, отверг города, не думает о человеке (евр. ЭНОШ, или: "не ценит человека", т. е. "он никого не уважает"). Альт. перевод: "Дороги опустели, путников не видать. Нарушен договор, свидетели отвергнуты, нет уваженья ни к кому" (СРП РБО).

Опустели дороги, не стало путешествующих

Обе фразы подчёркивают, что на дорогах нет больше путешественников. Обе фразы можно скомбинировать в одну и перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Люди больше не путешествуют по дорогам».

Он нарушил договор, разрушил города, ни во что ставит людей

Возможно иное чтение: вм. фразы "разрушил города" (в евр. букв.: "он отверг города") - "он отверг свидетелей" (т. к. в евр. языке согласные "Р" и "Д" пишутся похоже, поэтому от одной буквы зависит, какое перед нами слово, "города" (АРИМ) или "свидетели" (Э_Д_ИМ). По контексту, в котором говорится о процессе переговоров, не исключено, что подразумеваются отверженные "свидетели" (при заключении договора/союза). То есть Египет нарушил договор с Иудеей и взятые на себя обязательства и не выступил на её стороне против Ассирии. Вторая возможность для понимания данной фразы (если читать её буквально, без исправления "города" на "свидетели"): речь идёт о посольстве Езекии к ассирийскому царю Сеннахирибу, который за бунт и отказ Иудеи платить дань отправился против неё в карательный поход, разрушая на своём пути все иудейские поселения. Итак, узнав о пребывании Сеннахириба в Лахисе, Езекия "смирился" и послал ему туда ежегодную дань, однако, было уже поздно "задабривать" разъярённых ассирийцев. В связи с этим иногда ст. 8-9 считают описанием жестокости Ассирии и её царя. Альт. перевод: "Он нарушил договор, отверг города (т. е. их послов), ни во что не ставит людей".

Isaiah 33:9

Общая информация:

В этом стихе земледельческие метафоры используются для описания суровых проблем, которые возникнут при осаде Иерусалима Ассирией в 701 г. до н. э. Подобные виды метафор очень характерны для книги пророка Исайи (ср. 16:8; 24:4, 7). Досл. перевод: "Плачет (или: засыхает), изнывает (или: вянет) земля. Опозорен Ливан (евр. Леванон) и разложился/сгнил. И стал Сарон (евр. Шарон) как пустыня, вытряхнул (=стряхнул листья) Васан (евр. Башан)и Кармил (евр. Кармэл)".

Скорбит и сохнет земля

Ассирийская армия проходя через разные земли и не щадила их. Эти земли превращались в пустыни и леса лишались своей красоты и величия. Далее называются некоторые области и что с ними произошло. Более того, здесь говорится о том, что земля становится сухой, как будто земля - это скорбящий человек. Альт. перевод: «Земля становится сухой, а её растения отмирают».

Ливан опозорен и увял

Здесь «Ливан» представляет собой ливанские деревья. Здесь говорится о том, что некогда величественные деревья Ливана увядают и разлагаются. Альт. перевод: «Ливанские деревья увядают и разлагаются».

Сарон ... Васана ... Кармила

В этих местах когда-то росло много деревьев и цветов. Так, славившаяся своим плодородием долина Сарона, пролегавшая по берегу Средиземного моря на юг от горы Кармил, уподобилась, стараниями ассирийцев, бесплодной Аравийской пустыне: ассирийские полчища вытоптали ее.

Сарон стал похож на пустыню

Это показывает, насколько Сарон стал сухим, сравнивая его с пустынной равниной. Альт. перевод: «Сарон сух, как пустынная равнина».

опали листья Васана и Кармила

Здесь Васан и Кармил представлены своими деревьями. Облетели листья с деревьев Васана .

Isaiah 33:10

Досл. перевод

"Теперь/сейчас Я встану, - говорит Господь (Яхве), - теперь Я возвышусь, теперь Я поднимусь/вознесусь".

Теперь Я встану

Встать или подняться - это метафора, означающая, что Господь больше не наблюдает и не думает, а начал действовать. Альт. перевод: «Теперь Я начну действовать».

встану... поднимусь... возвышусь

Использовано семантическое пересечение "подниматься" (в вертикальное положение), "становиться выше" и "становиться всё более важным, прославленным". Имеется в виду, что Бог как бы встанет со своего трона, чтобы защитить иудеев и благодаря тому, что Он их защитит, Бог будет прославлен (возвеличен).

Isaiah 33:11

Досл. перевод

"Вы беременны сеном/сухой травой, вы рождаете солому. Дыхание (евр. РУАХ) ваше - огонь [который] пожрёт вас".

Вы беременны сеном, разродитесь соломой

Здесь говорится о том, что ассирийцы замышляют и строят свои планы, сравнивая это с рождением ребенка. Однако здесь показано, что их планы так же бесполезны, как солома. Альт. перевод: «Вы строите планы, которые бесполезны, как шелуха и солома».

соломой

Сухие стебли злаковых и бобовых зерновых культур, остающиеся после обмолота.

Ваше дыхание — огонь, который пожрёт вас

Здесь планы ассирийцев сравниваются с их «дыханием». О том, что их планы ведут их к смерти говорится так, как будто их планы буквально сжигают их тела. Альт. перевод: «ваши планы приведут вас к смерти».

Isaiah 33:12

И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник будут сожжены в огне.

Досл. перевод: "И будут/станут народы сожжены, [будут/станут] известью, [будут/станут] терновниками срубленными, в огне будут они гореть (или: они будут сожжены огнём)".

народы

Здесь снова имеются в виду "язычники" - народы, отличные от иудеев.

как горящая известь, как срубленный терновник будут сожжены в огне

Эти две фразы означают одно и то же: и известь, и ветви терновника хорошо и быстро горят. Смысл выражения: "будут уничтожены очень быстро". В этом стихе речь идёт о народах, входивших в состав Ассирийской империи, и, вероятно, в большей степени об их воинах, служивших в армии ассирийцев. Их тоже ожидает гибель, как в огне. Горящая известь и терновник - образы быстрого всепожирающего огня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 33:13

Общая информация:

Досл. перевод: "Слушайте, дальние (или: ...те, кто далеко), [о том,] что сделал Я, и (у)знайте, ближние, силу/мощь Мою".

Слушайте, дальние, что Я сделаю, и вы, ближние, узнайте Моё могущество

Эти две фразы означают одно и то же. "Слушайте, что Я сделаю"/"узнайте Моё могущество" - когда люди узнают, что сделал Господь, они поймут, что Он поистине могущественен. "Дальние... и вы, ближние" - сочетание двух противоположностей указывает на то, что речь идёт о всех людях. Альт. перевод: "Слушайте, все люди на земле, какие великие дела Я собираюсь сделать!".

Isaiah 33:14

Досл. перевод

"Ужаснулись на Сионе (букв.: в Цийёне) грешники, схватил трепет безбожных/нечестивых. Кто [сможет] жить из (букв.: к/для) нас [с] огнём пожирающим? Кто сможет жить из (букв.: к/для) нас [с] горнилом вечным?". Альт. перевод: "Грешники на Сионе перепугались, трепет объял нечестивых:— Кто из нас сможет жить в огне пожирающем, кто из нас сможет жить в очаге, полыхающем вечно?" (СРП РБО).

Испугались грешники на Сионе, трепет овладел беззаконными

Эти две фразы синонимичны: "они испугались" может быть выражено как "ими овладел трепет" (т. е. "они задрожали от страха"); "грешники" и "беззаконные" - это синонимы, ведь грешник - это тот, кто нарушает Закон. В Ис. 32:6 «беззаконные» - те, кто действует лицемерно и произносит хулу на Господа (ср. Ис. 9:17; 10:6). По-видимому, здесь имеются в виду иудейские лидеры, которые, несмотря на предостережения Исайи, заключили союз с египтянами, чем навлекли на страну ярость Ассирии.

Кто из нас ... огня?

Подразумевается, что эти вопросы задают грешники на Сионе. Альт. перевод: «Они говорят: «Кто из нас ... огня, который сжигает?'"

Кто из нас может жить среди пожирающего огня? Кто из нас может жить среди вечного пламени?

Это риторические вопросы, которые могут быть переведены утверждениями. Эти вопросы сформулированы как удвоение (означают одно и то же), для усиления драматического эффекта. Альт. перевод: "Никто из нас не может выжить в огне, который на нас нашлёт Господь!" или "Господь собирается сжечь нас за наши грехи!"

жить среди

Или: "находиться в".

Isaiah 33:15

Досл. перевод

"Ходящий [в] праведности (букв.: ходящий праведностями, т. е. "поступающий справедливо/праведно") и говорящий истину (букв.: прямоту), отвергающий прибыль от вымогательств, отряхивающий ладони свои от хватания/держания взятки, закрывающий ухо своё от слышания кровопролития (т. е. чтобы не слышать о кровопролитии), и закрывающий глаза свои от видения зла,".

Тот, кто

Это указательное местоимение можно перевести существительным и относительным местоимением: "Человек, который..."

ходит

Здесь ходьба относится к образу жизни. Альт. перевод: «Тот, кто живёт».

кто отвергает доход от грабежа

Фразу «доход от грабежа» можно выразить с помощью глагольной фразы. Альтернативный перевод: «кто ненавидит богатства, зарабатываемые с помощью обмана и обкрадывания других людей».

удерживает свои руки от взяток

То есть "не даёт и не берёт взяток".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

закрывает свои уши, чтобы не слышать о кровопролитии. и закрывает свои глаза, чтобы не видеть зло

Возможны два значения: 1) человек не желает участвовать в том, что приводит к убийствам и другому злу; 2) человек не любит зрелищ насилия (такие зрелища - публичные казни, издевательства над врагами часто в древности были одним из видов развлечения).

Isaiah 33:16

Досл. перевод

"Он (или: такой) на высотах будет обитать, неприступность/крепость скал (=неприступные/крепкие скалы) - убежище его, хлеб (=еда) его будет дан (букв.: дающийся), и воды его надёжные (т. е. вода будет постоянно)".

тот будет жить на высотах, его убежище — неприступные скалы

Здесь говорится о человеке, находящемся в безопасности, как будто он живет в доме на высоких холмах. Эти две фразы параллельны. Альт. перевод: «он будет в безопасности, как человек, дом которого построен на высоком холме, в скалистом месте, которое трудно захватить».

на высотах

Это относится к высокому холму или склону горы. Альт. перевод: «на высоком холме» или «на склоне горы».

убежище — неприступные скалы

Здесь описываются скалистые районы, которые трудно завоевать врагам, как будто они действительно являются крепостями.

ему будет дан хлеб, и вода у него не иссякнет

То есть "Бог сделает так, что у него всегда будет еда и питье" или "Бог позаботиться о насущных нуждах такого человека".

не иссякнет

Или: «всегда будет в наличии», "никогда не закончится"

Isaiah 33:17

Досл. перевод

"Царя в красоте его увидят глаза твои, они увидят отдалённую землю (букв.: "землю дистанций/расстояний", т. е. землю, простирающуюся далеко),"

Твои глаза увидят Царя в его красоте... увидят

Это обращение к слушателям. Альт. перевод: "Вы увидите/ты увидишь величие Бога, ты увидишь..." или "Вы увидите/ты увидишь чудеса, которые сотворит Бог, ты увидишь...".

твои глаза увидят

Евр. глагол (ХАЗА) часто используется для обозначения духовного зрения, способности проницать в духовную суть вещей (ср. Ис. 26:11; 33:17, 20; 48:6; Иов. 23:8-9; Пс. 45:9; 62:3).

увидят далёкую землю

Значение этого выражения до конца не ясно. Возможно, имеется в виду "место, где живёт Бог" (и тогда эта фраза синонимична "вы увидите Царя в Его красоте". Или же имеется в виду, что жизнь праведника изменится, станет совсем другой все нынешние несчастья прекратятся, так что праведнику будет казаться, что он переехал в далёкую страну.

Isaiah 33:18

Досл. перевод

"Сердце твоё вспомнит (букв.: будет повторять/бубнить) ужас: Где считающий, где взвешивающий (или: платящий), где считающий башни?".

Твоё сердце будет лишь вспоминать об ужасах

Слово «сердце» относится к слушателям. «Ужас» относится к их войне с ассирийцами. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «Ты будешь лишь вспоминать весь тот ужас, который причинили тебе ассирийцы, когда напали на тебя».

Где тот, кто делал перепись? Где тот, кто взвешивал дань? Где тот, кто осматривал башни?

Здесь речь идёт о чиновниках оккупационных войск: захватив территорию, ассирийцы пересчитали население (сделали перепись) и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обложили его данью. "Взвешивал дань" - то есть отмерял нужное количество золота/серебра, которое нужно было уплатить в качестве дани оккупантам. "Осматривал башни" (скорее, "пересчитывал башни") - размер дани, требуемой с города, зависел от количества башен на крепостных стенах: чем больше башен, тем, следовательно, богаче город и поэтому больше размер дани. "Где тот, кто...? Где тот, кто...? Где тот, кто...?" Это риторические вопросы, которые можно перевести утверждением: "Больше нет тех, кто...!" или "Никто больше не...!"

взвешивал дань

В древности деньги чеканили из ценных металлов, а их стоимость определялась с помощью весов.

Isaiah 33:19

Досл. перевод

"И народа дерзкого/наглого не [больше] увидишь, народа [с] неразборчивой речью, невнятной (букв.: от/из слышания), [с] заикающимся языком, непонятным (букв.: без понимания)".

высокомерного народа с глухой и невнятной речью, со странным и непонятным языком

Или: "жестоких людей, говорящих на непонятном вам языке". Речь идёт об ассирийском языке (ср. Ис 28:11).

Isaiah 33:20

Общая информация:

Начиная со стиха 20 Исайя говорит о славном будущем Иерусалима и его жителей. Досл. перевод: "Посмотри [на] Сион (евр. Цийон), город праздников (или: праздничных собраний) наших. Глаза твои увидят Иерусалим, обитель/жилище (букв.: пастбище) спокойное/безопасное, шатёр неподвижный (букв.: [никто] не сложит/соберёт [его]), не вытащит [никто] колья его никогда, и все верёвки его не разорвутся". Альт. перевод: "Взгляни на Сион, на город праздников наших, обрати свой взор на Иерусалим! Вот обитель спокойная, шатер, что не сдвинется с места,— его колья закреплены навеки, его веревки не разорвутся" (СРП РБО).

город наших праздничных собраний

Это означает, что в этом городе часто проводились праздники и пиры. Альт. перевод: «город, в котором мы проводим наши пиршества» или «город, в котором мы отмечаем наши праздники».

Твои глаза увидят

Здесь люди олицетворяются с их «глазами», чтобы подчеркнуть то, что они видят. Альт. перевод: «ты увидишь». Евр. глагол (ХАЗА) часто используется для обозначения духовного зрения, способности проницать в духовную суть вещей (ср. Ис. 26:11; 33:17, 20; 48:6; Иов. 23:8-9; Пс. 45:9; 62:3).

непоколебимую скинию

Здесь говорится, что Сион безопасен и хорошо установлен, словно надежная палатка. Это можно перефразировать в активной форме и записать в виде отдельного предложения. Альт. перевод: «Он будет безопасен, как палатка, которую никто никогда не сможет снести». Образ «шатра» (Синод. перевод – «скиния») является здесь анахронической аллюзией, отсылающей к событиям Исхода. Но это также может означать и «скинию», которая была сооружена в виде походного переносного шатра. Эта же аллюзия (т. е. шатер) используется и в Ис. 54:2 для обозначения всемирного распространения потомков Израиля.

Её столбы никогда не упадут, и ни одна её верёвка не порвётся

Это часть метафоры, сравнивающей Сион с безопасной палаткой. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «её столбы никто никогда не вытянет, а шнуры никто никогда не порвёт».

Isaiah 33:21

Досл. перевод

"Ведь там могучий Господь (Яхве) наш [будет] местом рек, каналов [с] широкими берегами, не пройдёт/войдёт по нему [ни одно] гребное судно/корабль, и корабль могучий не пересечёт его".

Там великий Господь будет для нас вместо рек, вместо широких каналов

В засушливом климате Иудеи вода очень ценилась, и наличие рек и каналов было признаком и символом благополучия и безбедной жизни. Здесь местоимение «нас» относится к самому Исайе и включает весь народ Иудеи. Альт. перевод: «Величественный Господь будет с нами, и мы

будем в безопасности, словно в месте, окружённом широкими реками».

по которым не войдёт ни одно судно на вёслах и не пройдёт большой корабль

Поскольку в самой Иудее не было судоходных рек, то военные корабли были всегда кораблями врагов. "В эти реки и каналы не войдут корабли" - то есть враги никогда не смогут проникнуть к нам.

Isaiah 33:22

Досл. перевод

"Потому что Господь (Яхве) - Вождь (букв.: судья) наш, Господь (Яхве) - Законодатель (или: лидер) наш, Господь (Яхве) - Царь наш. Он спасёт/избавит нас".

Потому что Господь... спасёт

Союз "потому что" указывает, что в этом стихе объясняется причина, по которой иудеи будут жить в мире, благополучии и безопасности (стихи 19-20) - потому что они будут жить, соблюдая законы Бога и подчиняясь Его воле, как воле царя.

наш ... нас

Это относится к Исайе и включает весь народ Иудеи.

Isaiah 33:23

Досл. перевод

"Ослабли (букв.: оставлены/брошены) верёвки твои, они не держат/крепят основание мачты их, не раскинут/растянут они парус (букв.: флаг). Тогда будут делить (букв.: будет разделяема) добычу многочисленную/богатую, хрому будут грабить добычу (букв.: гребёж)".

Ослабли твои верёвки, не могут удержать мачты и натянуть паруса

Возможные значения: 1) Ассирийская армия похожа на лодку, которая не может двигаться по воде: верёвки, которые поддерживают мачту и парус, ослабли и больше не поддерживают мачту, поэтому парус бесполезен

мачты

Высокие столбы, которые поддерживают парус. Букв. сказано об "основании мачты".

паруса

Большая ткань, которая надувается ветром и перемещает лодку по воде. Букв. сказано о "флаге/штандарте".

Тогда будет большой делёж добычи, так что и хромые пойдут на грабёж

Обычно в дележе трофеев участвовали только сами воины. Здесь подчеркивается, что даже немощные инвалиды, которые заведомо не принимали участие в боевых действиях, пойдут собирать ценности, оставленные сбежавшими ассирийцами. Это говорит о том, что бегство ассирийцев будет таким поспешным, что они оставят очень много имущества, и его хватит для всех желающих. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «когда они будут делить добытые ими сокровища, то даже хромые пойдут на грабёж». Некоторые толкователи считают, что слово «грабеж» (евр. БАЗ) здесь относится к ситуации и обстоятельствам, когда ассирийская армия ушла от стен Иерусалима в 701 г. до н. э., а не к разграблению Ниневии, которое произошло в 612 г. до н. э.

Isaiah 33:24

Досл. перевод

"И не скажет житель/обитатель "Я болен (или: я устал)". Этот народ, живущий (букв.: сидящий) в нём (т. е. в городе), - прощена (букв.: поднята/взята) вина [его]".

И ни один из жителей на скажет: "Я болен".

Это предложение по смыслу примыкает к предыдущему стиху: "все пойдут на грабёж, даже хромые, и никто не скажет, что он болен и не может идти".

Народу, живущему там, будут прощены грехи

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Господь простит грехи живущих там людей». Господь, Яхве, здесь представлен как Врач. Это аллюзия на главу 1, где Божий народ характеризуется как ужасно больной (ср. Ис. 1:5-6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Болезнь – метафора, обозначающая «грех» и «мятежность» (ср. Пс. 40:5; 102:3; Ис.53:5).

Translation Questions

Isaiah 33:1

Что будет с опустошителем и грабителем, когда они перестанут опустошать и грабить?

Опустошитель будет опусташён, и грабитель — разграблен.

Isaiah 33:3

Что происходит, когда поднимается Господь?

Племена рассеиваются.

Isaiah 33:5

Чем Господь наполнит Сион?

Он наполнит Сион правосудием и справедливостью.

Isaiah 33:6

Что будет, когда Господь наполнит Сион правосудием и справедливостью?

Настанут безопасные времена, изобилие спасения, мудрости и знания.

Isaiah 33:8

Почему послы мира горько плачут?

Послы мира горько плачут, потому что опустели дороги, не стало путешествующих. Он нарушил договор, разрушил города, ни во что ставит людей.

Isaiah 33:10

Что сделает Господь?

Он поднимется и возвысится.

Isaiah 33:11

Чем является дыхание народа?

Их дыхание — огонь, который пожрёт их.

Isaiah 33:12

Чем будут народы?

Народы будут, как горящая известь, как срубленный терновник будут сожжены в огне.

Isaiah 33:14

Что стало с грешниками на Сионе?

Грешники на Сионе испугались.

Isaiah 33:15

Кто из живущих на Сионе сможет жить среди вечного пламени?

Тот, кто ходит в праведности и говорит истину, кто отвергает доход от грабежа, удерживает свои руки от взяток, закрывает свои уши, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает свои глаза, чтобы не видеть зло.

Что будет тому, кто ходит в праведности?

Тот будет жить на высотах, его убежище — неприступные скалы, ему будет дан хлеб, и вода у него не иссякнет.

Isaiah 33:16

Что будет тому, кто ходит в праведности?

Тот будет жить на высотах, его убежище — неприступные скалы, ему будет дан хлеб, и вода у него не иссякнет.

Isaiah 33:22

Кто Господь, и что Он сделает?

Господь — судья, Господь — законодатель, Господь — Царь, Он спасает людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 33:23

Кто будет во время разделения добычи?

Среди делящих добычу будут хромые.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Исаия 34 Общее примечание

Главы 34 и 35 Книги пророка Исайи очень похожи на главы 24-27. Оба этих фрагмента являются сочетанием текстов, описывающих Божий суд и Божьи благословения, которые являются заключительной частью гораздо более объемного литературного фрагмента. Так, в главе 34 весьма выразительно рассказывается о всемирном суде. В главе же 35 речь идёт о всемирном восстановлении и возрождении.

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки, написанные в форме стихотворения, располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом все стихи этой главы.

Важные речевые обороты в этой главе

Разрушение

В этой главе используется много иллюстраций, описывающих разрушение. Здесь каждая из этих метафор описывает полное разрушение.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Пророчество

Похоже, что эта глава пророчествует о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Также, в этой главе описывается время великого мира и гармонии во всём мире. Переводчику не следует добавлять свои пояснения, ему нужно постараться сохранить время, которое используется в оригинальном тексте, то есть как будущее или незавершенное действие. и и)

Ссылки:

- Исаия 34:01 Примечание

Isaiah 34:1

Досл. перевод

"Приблизьтесь, племена (=язычники), чтобы послушать; и народы, прислушайтесь (или: обратите внимание). Слушай, земля/страна и полнота её (=то, что её наполняет), мир и все рождающиеся/появляющиеся (букв.: выходящие), [в] нём".

Общая информация:

Господь говорит в стихах.

Пусть слышит земля и всё, что наполняет её, вселенная и всё рождающееся в ней

Эти две фразы синонимичны: "земля/вселенная" и "всё, что наполняет её/всё рождающееся в ней". Эти две параллельные фразы являются метонимиями, которые означают живущих во всём мире людей и других живых существ. Альтернативный перевод: «По всей земле всё живое должно слушать то, что Я говорю».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 34:2

Досл. перевод

"Потому что гнев/ярость у Господа (Яхве) на все племена (=язычников) и гнев на всё воинство их. Он предал их заклятью (или: Он обрёк их на полное уничтожение), отдал их на убиение".

гнев Господа на все народы, и Его ярость на всё их войско

эти две фразы синонимичны.

Он предал их на уничтожение, отдал их на убой

Эти две фразы синонимичны. Часто пророки говорят о том, что произойдет в будущем, как будто это уже произошло. Это подчёркивает, что события обязательно произойдут. Альтернативный перевод: «Он полностью уничтожит их, Он отдаст их на бойню».

предал их на уничтожение

Евр. глагол "предать на уничтожение" (от корня ХРМ) относится к категории понятий «священной войны». В Книге Иисуса Навина эта же мысль по отношению к Иерихону выражена словами «будет под заклятием» (т. е. посвящен Господу, Яхве, для полного уничтожения, (ср. И.Нав. 6:16-17[трижды]; 7:1 [дважды], 12 [дважды], 13 [дважды], 15)).

Isaiah 34:3

Общая информация:

Здесь продолжается мысль предыдущего стиха. В этих словах изображается картина битвы, когда тела погибших остаются на поле боя ещё долгое время. На Древнем Ближнем Востоке было ужасным делом и проявлением крайнего неуважения к умершему/погибшему, если его тело не было погребено достойным образом. Это могло оказать пагубное влияние на жизнь человека после смерти. В представлении древних это было равноценно полному поражению (физическому и духовному) и забвению. Досл. перевод: "Убитые их будут (вы)брошены, и трупы их - поднимется/взойдёт [от них] зловоние/смрад, и размокнут/растают горы от крови их".

Их убитые будут разбросаны

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не будет хоронить их мертвецов».

Их убитые

Это относится к мёртвым людям. Альтернативный перевод: «те, кто умер».

горы размокнут от их крови

«горы будут покрыты их кровью»

Isaiah 34:4

Досл. перевод

"Сгниют (или: истощатся) всё воинство небес, и свернутся, как свиток, небеса, и всё воинство их опадёт, как опадает (букв.: опадание) листвы (букв.: листа) с лозы и как опадение - со смоковницы".

Всё небесное войско сгниёт,

Здесь фраза "небесное войско" означает солнце, луну и звёзды.

небеса свернутся, как свиток

Это можно перефразировать в активной форме. То, что Господь сделает с небом, сравнивается с тем, как человек сворачивает свиток. Альтернативный перевод: «Господь свернёт небо так же, как человек сворачивает свиток».

Всё их войско падёт, как падает лист с виноградной лозы, как увядший лист с инжирного дерева

Здесь подчеркивается, что даже то, что по мнению людей является довольно стабильным и постоянным, упадёт так же легко, как лист с дерева. Альтернативный перевод: «все звёзды с неба упадут, как падает лист с виноградной лозы или инжир с фигового дерева».

Isaiah 34:5

Досл. перевод

"Потому что напился в небесах (или: ... небесами) меч Мой; вот/смотрите, на Эдом он спускается/сходит и на народ заклятья Моего (т. е. на народ,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который Я предал заклятью/уничтожению) для суда (или: для наказания)".

потому что напился Мой меч на небесах

Господь описывает Себя как воина с мечом. Слово «напился» говорит о Божьем мече, как о человеке, который наелся и остался доволен. Господь использует эти образы, чтобы подчеркнуть, что на небесах будет много разрушений, и заявить о завершении этих разрушений. Альтернативный перевод: «когда Я закончу уничтожать всё на небесах».

(...) Он спускается

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь.

Он спускается для суда на Едом и на народ, отданный Мной на уничтожение

Местоимение «он» относится к Божьему мечу. Это продолжение метафоры о том, как Господь разрушает всё Своим мечом. Альтернативный перевод: «Я приду, чтобы наказать жителей Едома, тех, которых Я отделил для уничтожения».

на Едом

Едом относится к живущим там людям. Альтернативный перевод: «на народ Едома». . Здесь Едом выделен в качестве объекта суда точно так же, как и Моав был выделен в Ис. 25:10-12. Едом (как и ранее Моав) символизирует все высокомерные народы земли, которые восстали против Бога.

Isaiah 34:6

Общая информация:

В стихах 6-7 для описания суда Господа употребляются метафоры из области жертвоприношений (ср. Иер. 50:27; 51:40; Иез. 39:17-20): кровь ягнят и козлов, жир с почек баранов, тельцы. Образ меча Господа, Яхве, используется также во Вт. 32:41-42 и Иез. 21:28-32. Досл. перевод: "Меч у Господа (Яхве) наполнится/ покроется кровью, покрыт жиром (букв.: капает от жира), кровью ягнят и козлов (букв.: от крови...), жиром (букв.: от жира...) почек баранов, потому что жертвоприношение у/для Господа (Яхве) в Боцре и убиение великое в земле/стране Эдома".

Меч... покроется жиром

здесь употреблён тот же евр. глагол, что и в ст. 7 ("пропитается жиром"). В обоих случаях речь идёт о непомерно огромном количестве убитых жертвенных животных (это метафора, используемая для обозначения погибших воинов вражеских армий). Жир с внутренних органов животного (тук) был его особой частью, сжигавшейся на жертвеннике.

Меч Господа наполнится кровью, и покроется жиром ... баранов

Здесь говорится о том, что Господь будет убивать людей, словно священник, приносящий в жертву животных. Он делает это, описывая меч священника. Альтернативный перевод: «Господь принесёт их в жертву, словно священник, меч которого пропитан кровью и жиром ягнят, коз и баранов».

потому что у Господа жертвоприношение в Восоре и большое заклание в земле Едома

Слова «жертвоприношение» и «заклание» можно перефразировать с помощью глаголов. Альтернативный перевод: «Ибо Господь принесёт в жертву многих людей в Восоре и убьёт многих на земле Едомской».

в Восоре

Это важный город в Едоме.

Isaiah 34:7

Досл. перевод

"И сойдут (т. е. падут) дикие быки/буйволы и молодые быки с могучими/сильными. И и насытится земля их от крови (=...кровью их), и почва (букв.: прах) их от жира утучнеет (т. е. станет жирной, или "покроется жиром")".

падут

«умрут»

Земля напьётся их кровью

Количество крови, которая впитается в землю, это фраза говорит , что будет пролито очень много

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крови.. Альтернативный перевод: «Их земля будет пропитана кровью».

и пыль пропитается их жиром

Здесь «пыль» означает грязь на земле. "Пропитается их жиром" - см. комментарий к предыдущему стиху. Альтернативный перевод: «грязь будет переполнена жиром животных».

Isaiah 34:8

Досл. перевод

"Потому что день (от)мщения у/для Господа, год возмездия для/у тяжбы (т. е. за судебное дело) Сиона".

день мщения, год расплаты

Эти две фразы синонимичны. Слова «день» и «год» употреблены здесь не для того, чтобы внести конкретный временной или исторический контекст, а лишь указать на то, что грядёт время, момент, когда Бог будет судить каждого человека и воздавать по заслугам. "Мщение" и "расплата" здесь являются синонимами - люди будут получать "расплату" за свои дела, Бог будет "мстить" за всё то зло, что они сделали.

расплаты за Сион

Это означает, что Он отомстит им за то, как они воевали против жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Он даст им такое наказание, которого они заслуживают за то, что они сделали с жителями Сиона».

Isaiah 34:9

Досл. перевод

"И превратятся потоки/реки его (т. е. Эдома) в смолу, а/и почва (букв.: прах) его - в серу; и будет/станет земля/страна его смолой горящей".

Его реки превратятся в смолу ... станет горящей смолой

О воде и земле, которые становятся непригодными для питья или выращивания пищи, потому что они сожжены и покрылись смолой, говорится так, как будто потоки воды и земля фактически станут смолой и серой. Альтернативный перевод: «Потоки в Едоме будут наполнены смолой, а земля покроется горящей серой и горящей смолой».

его пыль ... его земля

«Пыль Едома ... земля Едома»

в смолу,... в серу... горящей смолой

Все эти слова представляют собой аллюзию на уничтожение Богом Содома и Гоморры (ср. Быт. 19:24). Содом и Гоморра располагались в северной части Эдома (т. е. на южном берегу Мертвого моря). Исайя таким образом говорит о неотвратимости и беспощадности грядущего Божьего возмездия Эдому.

Isaiah 34:10

Общая информация:

Здесь используется язык гиперболы, которым обозначено полное уничтожение, которое будет длиться неопределенно долгое время в будущем (ср. Ис. 1:31; 13:20; 66:24). Досл. перевод: "Днём и ночью он (т. е. Эдом) не будет гаснуть, вечно будет восходить/подниматься дым его, из поколения в поколение будет он в руинах (или... опустошённым), во веки веков никто не пройдёт по нему (букв.: ...нет проходящего/пересекающего в ней)".

не будет гаснуть ни днём, ни ночью

Это значит всё время, то есть постоянно. Альтернативный перевод: «Она будет гореть всю ночь и весь день» или «Она будет гореть постоянно, всю ночь и весь день».

из поколения в поколение

Фраза «из поколения в поколение» относится ко всем поколениям людей, которые будут жить в будущем. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Исаия 13:20]

Isaiah 34:11

Общая информация:

В стихах 11-15 упоминается много зверей и животных (большей частью птиц). Судя по Лев., 11, все они относятся к нечистым животным. Эти же самые животные присутствуют и в описании разрушенного города Вавилона (ср. Ис. 13:19-22). Возможны два истолкования этого текста: (1) все эти разрушения – символ устремлений падшего человечества, которые Бог осудил и покарал так,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что на этом месте уже не будет жить никто, кроме диких зверей и животных; (2) теперь эти города являются обиталищем бесов (ср. Мф. 12:43). Досл. перевод: "И завладеют им пеликан и ёж, и филин и ворон поселятся в нём, и Он протянет/растянет над ним верёвку запустения и отвес опустошения".

завладеют ею

будут жить на земле Едома

филин

Посмотрите, как вы перевели это слово в Исаия 13:21.

ворон

Некоторые виды птиц, упомянутые в этом отрывке, трудно идентифицировать. Однако здесь упоминаются птицы, предпочитающие жить в местах, где не было людей, поэтому они символизируют пустынные места.

в ней

то есть "в этой земле", имеется в виду земля Едома. Альтернативный перевод: "там.

по ней протянут шнур разорения и отвес уничтожения

О Господе здесь говорится как об осторожном строителе, который вызывает разрушения в Едоме. Альтернативный перевод: «Господь тщательно измерит эту землю; Он измерит её, чтобы решить, где произвести крах и разрушения».

шнур ... отвес

Посмотрите, как вы перевели подобные слова в Исаия 28:17.

Isaiah 34:12

Досл. перевод

"Знатные/вельможи его "И нет там [больше] царства" провозгласят, и все князья его превратятся (букв.: будут), [в] ничто".

из знатных ... её правители

"из вельмож Едомских ... князья Едомские"

все её правители будут ничто

Здесь используется преувеличение, олицетворяющее правителей, которые потеряли свои царствующий статус, говоря, что они стали ничем. Альтернативный перевод: «её цари не будут больше править».

Isaiah 34:13

Досл. перевод

"И поднимутся (т. е. вырастут/взойдут), [на] дворцах (или: цитаделях/бастионах) его колючки, чертополох и терновник/шиповник - в крепостях его, и станет он местом обитания (или: пастбищем) шакалов, жилищем для дочерей страуса". Альт. перевод: "На твердынях ее прорастет колючий кустарник, терн и крапива— на ее укрепленьях; она сделается обителью шакалов, жилищем страусов станет" (СРП РБО).

колючими растениями ... крапивой ... репейником

Это всё сорняки с шипами. В шипах крапивы содержится вещество, вызывающий сильный зуд.

жилищем шакалов, пристанищем для страусов

Эти две фразы синонимичны: шакалы и страусы символизируют диких, но неблагородных животных. Посмотрите, как вы перевели подобную фразу в Исаия 13:21-22.

Isaiah 34:14

Досл. перевод

"И будут встречаться дикие кошки (или: звери пустыни; демоны) с гиенами/шакалами, и козёл (или: косматый демон) на соседа/друга своего будет провозглашать/кричать (т. е. ... козлы/демоны будут перекликаться друг с другом), действительно, там будет отдыхать Лилит и находить себе покой/пристанище".

с дикими кошками

Переведите это так же, как в Исаия 13:21.

козлы

Переведите название этого животного так же, как в Исаия 13:22.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

филин

это животные, которые бодрствуют и ведут активный образ жизни ночью

Isaiah 34:15

Досл. перевод

"Там сделает гнездо змея (или: птица пустыни) и отложит яйца, и выведет [потомство], и соберёт его (т. е. потомство) в тени её, действительно, там соберутся стервятники, каждый с соседом своим (букв.: ...стервятники, каждая (досл.: женщина), [птица] с соседкой её)".

Летучий змей

Переведите это слово так же, как в Исаия 13:21.

коршуны

птицы, которые убивают мелких животных для употребления себе в пищу

Isaiah 34:16

Досл. перевод

"(По)ищите в свитке Господа (Яхве) и прочтите (букв.: провозгласите)! [Ни] одна (т. е. животные и птицы, упомянутые ранее) из этих не упущена/пропущена, каждая (букв.: женщина) соседку её не упустит/недосчитается. Потому что уста/рот Его - они повелели/приказали [это], и Дух Его - он собрал их".

Отыщите в книге Господа

Фраза «книга Господа» означает, что она содержит послания, произнесенные Господом. Некоторые видят в ней «судный свиток»

никто из них

"ни одно из этих животных"

один другим не заменится

Это можно перефразировать как положительное утверждение. Альтернативный перевод: «никто не останется без соответствующей ему пары».

Его уста так повелели

Господь олицетворяется со Своими «устами», чтобы подчеркнуть то, что Он сказал. Альтернативный перевод: «Потому что так повелел Господь».

Isaiah 34:17

Досл. перевод

"И Он бросил для них жребий, и рука Его разделила для них шнуром (т. е. ... отмерила для них удел). До вечности (=вечно) они будут владеть ею, из поколения в поколение они будут обитать в/на ней".

Он Сам бросил им жребий

Здесь, очевидно, – аллюзия на распределение земли по жребию

Его рука разделила им её мерой

Эта фраза синонимична предыдущей: Господь отмеряет участки земли для каждого из животных. Альтернативный перевод: «Он разделил землю между всеми зверями» «Он дал каждому из животных своё место».

Они будут вечно владеть ею, будут жить на ней из поколения в поколение

Эти две фразы означают одно и то же: будущие поколения, потомки тех животных, которым Бог даст землю Эдома, будут жить на ней. Посмотрите, как вы перевели фразу «из поколения в поколение» в [Исаия 13:20]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 34:1

К кому звучит призыв приблизиться, послушать и быть внимательным?

Пусть слышит земля и всё, что наполняет её, вселенная и всё, рождающееся в ней.

Isaiah 34:2

Почему земля и всё, что наполняет её, вселенная и всё рождающееся в ней должны приблизиться, послушать и быть внимательными?

Потому что гнев Господа на все народы, и Его ярость на всё их войско.

Что Господь сделал народам и их войскам?

Он предал их на уничтожение, отдал их на убой.

Isaiah 34:4

Что будет с небесным войском и небесами?

Всё небесное войско сгниёт, и небеса свернутся, как свиток.

Isaiah 34:5

Для чего спускается меч Господа?

Он спускается для суда на Едом и на народ, отданный Господом на уничтожение.

Isaiah 34:6

Что у Господа в Восоре и Едоме?

У Господа жертвоприношение в Восоре и большое заклание в земле Едома.

Isaiah 34:9

Что случится с землёй Едома?

Его реки превратятся в смолу, и его пыль — в серу, его земля станет горящей смолой: не будет гаснуть ни днём, ни ночью, из поколения в поколение она будет оставаться опустошённой.

Isaiah 34:10

Что случится с землёй Едома?

Его реки превратятся в смолу, и его пыль — в серу, его земля станет горящей смолой: не будет гаснуть ни днём, ни ночью, из поколения в поколение она будет оставаться опустошённой.

Isaiah 34:11

Кто будет жить в Едоме?

Пеликан и ёж завладеют им, поселятся филин и ворон.

Isaiah 34:17

Сколько времени птицы и животные будут владеть Едомом?

Они будут вечно владеть им, будут жить на нём из поколения в поколение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Исаия 35 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее основной части текста. Открытая Дословная Библия располагает таким образом стихи этой главы.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Царствование Мессии

Эта глава пророчествует о времени восстановления, когда будет царствовать Мессия. Очевидно, что эта глава является полной противоположностью главы 34: высшая реальность, в которой восторжествуют мир и процветание, наступит лишь после того, как совершится суд Божий над миром и и)

Ссылки:

- Исаия 35:01 Примечание

Isaiah 35:1

Досл. перевод

"Пусть радуются пустыня и сухая земля (или: безводная земля), пусть ликует степь (или: пустынная равнина; букв.: Арава) и расцветёт; как крокус, ".

Развеселятся пустыня и сухая земля, обрадуется необитаемая страна

Эти две фразы синонимичны: "пустыня", "сухая земля", "необитаемая страна" означают одно и то же - засушливую полупустыню, в которой растения появляются только после обильного дождя; "развеселятся" и "обрадуются" - это синонимы.

необитаемая страна

Досл.: Арава. Этим словом обозначена Иорданская рифтовая долина южнее Мёртвого моря (ср. Ис. 33:9).

расцветёт, как нарцисс

Пустыня уподоблена расцветшему цветку, то есть там, где не росло практически ничего, появятся множество растений, так что местность станет красивой, как цветок. Альт. перевод: «растения расцветут».

нарцисс

Евр. ХАВАЦЦЕЛЕТ. Раввины утверждают, что в данном тексте речь идет о розе, в то время как Лютер и Кальвин были уверены, что здесь имеется в виду лилия.

Развеселятся.., обрадуется.., и расцветёт

Первые два глагола персонифицируют растения и являются параллельными (см. прим. выше). Третий глагол («расцветёт») показывает, как именно радуются растения (здесь вновь присутствует персонификация). Пророк Исайя часто использует приём персонификации природных объектов (ср. Ис. 33:9; 44:23; 55:12). Таким образом, здесь как бы показано, что условия Эдемского сада (Быт., 1-2) восстановлены - новый век наступил!

Isaiah 35:2

Общая информация:

В стихе 2 присутствует перечисление земель, когда-то отличавшихся особым плодородием, но оскудевших. Обитатели этих "восстановленных" Господом земель увидят Его славу и величие, т. е. убедятся во всемогуществе Бога Израиля своими собственными глазами. Досл. перевод: "пусть она цветением цветёт и ликует также ликованием и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

радостью (или: криком радости). Слава Ливана будет дана ей, великолепие Кармила (букв.: Кармеля, или: сада) и Шарона. Они увидят славу Господа (Яхве), великолепие Бога (Элохим) нашего".

Будет великолепно цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать

Глагол 3 л. ед. ч. ("будет") - это действие пустыни, о которой идёт речь в предыдущем стихе; здесь продолжается использование тех же образов: бурное цветение пустыни уподоблено радости, веселью, торжеству и празднованию. Можно уточнить: "Эта пустыня будет бурно цвести и радоваться, торжествовать и ликовать".

Ей будет дана слава Ливана, великолепие Кармила и Сарона

Местоимение 3 л. ед. ч. ("ей") указывает на "пустыню", о которой идёт речь в предыдущем стихе. Ливан, Кармил и Сарон - это названия местностей. Территория Ливана славилась своими густыми лесами ("кедры ливанские"); Кармил и Сарон так же были известны богатой растительностью. Альт. перевод: "Эта пустыня будет цвести так же ярко, как цветут Ливан, Кармил и Сарон" или "Цветение пустыни станет так же широко известно, как известны леса, цветы и луга Ливана, Кармила и Сарона".

Они увидят славу Господа, величие нашего Бога

"Слава Господа" и "величие нашего Бога" - это синонимичные понятия, подчёркивающие образ Господа. Местоимение 3 л. мн. ч.

Isaiah 35:3

Досл. перевод

"Укрепите/поддержите руки ослабевшие и колени дрожащие утвердите".

Укрепите ослабевшие руки и сделайте твёрдыми дрожащие колени

"ослабевшие руки" и "дрожащие колени" - это признаки испуганного человека (см. след стих "робкие душой"). "Укрепить" (или "придать силы", "снова сделать сильными") руки и "сделать твердыми колени" (или "сделать так, чтобы колени больше не дрожали") - значит "перестать бояться. Альт. перевод: "Не бойтесь!" или "Скажите людям, чтобы они больше не боялись и не дрожали от страха!". Возм. понимание и перевод: «Укрепляйте тех, чьи руки слабы, и чьи колени дрожат от страха».

Isaiah 35:4

Досл. перевод

"Скажите боязливым (букв.: торопящимся/спешащим сердцем): "Крепитесь (или: мужайтесь), не бойтесь! Вот (или: Смотрите!), Бог (Элохим) ваш, отмщение придёт (букв.: войдёт), воздаяние Бога (Элохим). Он придёт и спасёт вас"!".

робким душой

"робкий душой" - это боязливый, тот, кто живёт в страхе, потерял надежду на лучшее. Альт. перевод: «тем, кто внутри себя боится».

Будьте тверды, не бойтесь

Эти две фразы синонимичны, они означают: "не бойтесь" или "воодушевитесь!"

Вот

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альт. перевод: «Послушайте».

ваш Бог — ваше отмщение, Божье воздаяние

Эти две фразы синонимичны. Они означают, что Бог накажет врагов и притеснителей. Альт. перевод: "ваш Бог, который накажет ваших врагов, тех, кто вас притеснял".

Isaiah 35:5

Общая информация:

В стихах 5-7 перечисляются удивительные события, которые произойдут в скором будущем. Все их объединяет парадоксальность: то, что было болезненным и безжизненным, вдруг станет здоровым, полным жизни. Слепые - увидят, глухие - услышат, хромые - будут бегать и прыгать, немые - будут петь песни, в пустыне потекут реки, высохшая земля станет озером. Это чудо, которое сотворит Господь: в самой безнадежной, безысходной ситуации Он может сделать так, что ситуация эта изменится и станет источником великой радости. Ст. 5-6 - это тот текст, который

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус цитирует, отвечая на вопрос Иоанна Крестителя, находившегося в тюрьме (ср. Мф. 11:4-5; Лк. 7:20-22). Тем самым Он показывает, что новый век отражается в Его служении. Досл. перевод: "Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих откроются (или:... смогут слышать)".

откроются глаза слепых

Слово «слепой» относится к слепым людям. Они отождествляются со своими "глазами", чтобы подчеркнуть исцеление их зрения. Альт. перевод: «слепые люди начнут видеть».

раскроются уши глухих

Слово «глухой» относится к людям, которые не слышат. Они отождествляются со своими «ушами», чтобы подчеркнуть исцеление их слуха. Альт. перевод: «глухие люди начнут слышать».

Isaiah 35:6

Досл. перевод

"Тогда будет скакать, как олень, хромой, и будет радостно кричать (или: радостно петь) язык немого, потому что пробьются/прорвутся в этой пустыне воды и потоки в степи (или: в пустынной равнина; букв.: в Араве)".

хромой станет скакать, как олень

Олень может прыгать далеко и высоко. Прыгать как олень - это преувеличение, подразумевающее, что хромой сможет быстро и легко передвигаться. Альт. перевод: «хромой человек начнёт высоко прыгать».

язык немого будет петь

Это относится к людям, которые не могут говорить. Они отождествляются со своими "языками", чтобы подчеркнуть исцеление их речи. Альт. перевод: «немые люди начнут петь».

воды в пустыне и потоки в степи

Эти две фразы синонимичны: в пустынной (засушливой) местности начнут бить ключи и потекут реки.

потоки в степи

См. также прим. к ст. 1. Подразумеваемый здесь глагол можно добавить. Альт. перевод: «в пустыне будут течь потоки/реки».

Isaiah 35:7

Досл. перевод

"И станет раскалённая земля (т. е. горячий песок) озером, и/а безводный регион (букв.: жаждущая земля/регион) - источниками вод. Обитель/жилище шакалов, место отдыха их, трава/место для тростника и камыша".

Сухая земля превратится в озеро, и жаждущая земля - в источники вод

Эти две фразы говорят об одном и том же: "сухая земля/жаждущая земля", "озеро/источники вод" - по-видимому, имеются в виду ключ (источник) или множество ключей, которые при выходе на поверхность образуют озеро, то есть вода имеется в изобилии. Повторение использовано для усиления контраста: была пустыня, а стало озеро. Альтернативный перевод: «В горячем сухом песке появится озеро, в жаждущей и иссохшей земле появятся источники вод».

Жилище шакалов, где они отдыхают, будет местом для тростника и камыша.

Посмотрите, как вы перевели это в Исаия 13:22. Шакалы живут в полупустынях - засушливых саваннах. Теперь на этом месте будет "тростник и камыш" - растения, которые растут на мелководье по краям рек и озёр. То есть здесь косвенно говорится снова о том же, о чём и в первой части стиха: там, где была пустыня, будет река/озеро.

будет местом для тростника и камыша

Тростник и камыш - это растения, которые растут во влажных местах. Или: "трава станет тростником и камышом". Т. е. травы будут расти высотой с камыш и тростник, свидетельствуя своим буйным ростом о Божьих благословениях, символически проявляющихся в природе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 35:8

Общая информация:

Эти стихи продолжают описание славного будущего для Божьего народа. Досл. перевод: "И будет там дорога и путь, "Путём святости" (т. е. святым путём) назовётся он. Не пройдёт/перейдёт им нечистый [человек], и/а он для него (букв.: для них, т. е. для евреев), идущего путём [этим], и [даже] глупые/простаки не заблудятся".

и путь по ней назовётся святым путём

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Там появится дорога с названием «Святой путь».

Нечистый не будет ходить по нему. Но этот путь будет только для ходящих по нему.

Здесь использована метафора: "ходящий по пути" обозначает человека, ведущего определённый образ жизни. В данном случае, "ходящий по пути" - это человек, живущий в праведности (потому что речь идёт о "святом пути"), таком человеку противопоставлен "нечистый" (то есть неправедный, осквернённый человек). Альт. перевод: "Неправедные люди не смогут ходить по этой дороге, только праведные смогут по ней ходить".

Isaiah 35:9

Досл. перевод

"Не будет там льва, и хищный зверь не взойдёт/поднимется на него - не найдётся/встретится он (т. е. хищный зверь) там. И пойдёт искупленные,".

Там не будет льва, и хищный зверь на него не поднимется, он не встретится там

Здесь три раза повторяется одна и та же мысль: на этой дороге (о которой идёт речь в предыдущем стихе) пешеходам не будет угрожать нападение хищных зверей. В древности хищники действительно представляли угрозу для путешественников. Здесь подчёркивается, что путешествие по этой дороге будет безопасным (ср. конец предыдущего стиха, где утверждается, что на этой дороге невозможно заблудиться!).

искупленные

Это относится к людям, которых Бог искупил. Альтернативный перевод: «те, кто искуплены» или «те, которых Бог искупил». . Другая возможность для перевода этого термина - "спасённые" (СРП РБО). Т. е. по этой дороге будут ходить те, кого спасёт Бог (ср. стих 4 "Бог спасёт вас"). Термин "искупленный" впервые используется в Писании в связи с посвящением первенца Богу (ср. Исх.13:13, 15). Первоначальная идея, заложенная в нём, означает освобождение из рабства посредством уплаты определенной суммы. Взаимосвязанное употребление слов «искупленные» (пасс. прич. ГЕУЛИМ) в ст. 9 и «избавленные» (пасс. прич. ПЕДУИМ) в ст. 10 повторяется также в Ис. 51:11.

Isaiah 35:10

Досл. перевод

"и избавленные Господом (Яхве) вернутся, и пойдут (букв.: войдут) они [на] Сион с радостным криком. Радость вечная [будет] на голове их, ликованием и радостью они будут охвачены, и убегут скорбь и вздох(и)/стон".

И вернутся искупленные Господом, придут на Сион

Здесь снова речь о спасённых Богом. По этой дороге

с криками радости. Вечная радость будет над их головой

Здесь используется метафора головы человека, которая олицетворяет человека в целом. Альтернативный перевод: «с криками радости. У них будет вечная радость».

Они найдут радость и веселье

Здесь многократно подчёркивается радость и веселье, которые будут сопровождать возвращение в Иерусалим. Альт. перевод: «они будут переполнены радостью и весельем».

а печаль и стоны удалятся

Говорится о том, что люди больше не будут печалиться и вздыхать. Альт. перевод: «они больше не будут печалиться и стонать». Более того, здесь пара "печаль и стоны" противопоставлена паре "радость и веселье (см. ранее в стихе)".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 35:1

Что будет с пустыней?

Пустыня развеселится и расцветёт, как нарцисс.

Isaiah 35:2

Что будет дано пустыне?

Ей будет дана слава Ливана, великолепие Кармила и Сарона.

Что увидит пустыня и необитаемая земля?

Они увидят славу Господа, величие нашего Бога.

Isaiah 35:4

Почему робкие душой должны быть твёрдыми и не бояться?

Потому что Бог — их отмщение, Божье воздаяние. Он придёт и спасёт их.

Isaiah 35:5

Что произойдёт, когда придёт Бог?

Откроются глаза слепых и раскроются уши глухих, хромой станет скакать, и язык немого будет петь. Сухая земля превратится в озеро, и жаждущая земля — в источники вод. Жилище шакалов будет местом для тростника и камыша.

Isaiah 35:6

Что произойдёт, когда придёт Бог?

Откроются глаза слепых и раскроются уши глухих, хромой станет скакать, и язык немого будет петь. Сухая земля превратится в озеро, и жаждущая земля — в источники вод. Жилище шакалов будет местом для тростника и камыша.

Isaiah 35:7

Что произойдёт, когда придёт Бог?

Откроются глаза слепых и раскроются уши глухих, хромой станет скакать, и язык немого будет петь. Сухая земля превратится в озеро, и жаждущая земля — в источники вод. Жилище шакалов будет местом для тростника и камыша.

Isaiah 35:8

Для кого будет этот святой путь?

Этот путь будет только для ходящих по нему. Идущие этим путём, и даже глупые, не заблудятся.

Isaiah 35:9

Кого не будет на том пути и кто будет по нему ходить?

Там не будет льва и хищного зверя, и по нему будут ходить искупленные.

Isaiah 35:10

Что будет с искупленными Господом после их возвращения?

Искупленные Господом, придут на Сион с криками радости. Они найдут радость и веселье, а печаль и стоны удалятся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Исаия 36 Общие Примечания

Главы 36-39 образуют переходный исторический литературный фрагмент (или приложение) между двумя большими разделами книги пророка Исаии: между главами 1-39, в которых речь идёт об ассирийском периоде, и главами 40-66, которые посвящены событиям будущего (вавилонский период и эсхатологическое будущее).

По всей видимости, данный литературный фрагмент (главы 36-39) формирует необходимый и логически последовательный перенос акцента с Ассирии (главы 36 и 37) на Вавилон (главы 38 и 39).

Главы 36-39 параллельны повествованию 4Цар. 18:13-20:19 (за исключением Ис. 38:9-20; см. также 2Пар., 32). Некоторые споры в науке вызывал вопрос взаимосвязи между отказом Езекии уступить требованиям и угрозам ассирийского царя Синаххериба и уплатой тем же Езекией дани этому царю, о чём говорится в 4Цар.18:14-16. Вполне возможно, что Езекия первоначально уплатил дань, а затем отказался делать это в дальнейшем. Точная же взаимосвязь между этими двумя текстами остается всего лишь предположением.

Структура и формат

Предыдущие главы были построены как пророчество и содержат много поэтических элементов. Эта глава переходит к повествованию и представляет собой дискуссию между официальными лицами из Ассирии и иудеи. Чтобы прояснить здесь смысл, может быть полезно выделить расширенные цитаты, установив их дальше вправо на странице, чем остальная часть текста. .

Содержание главы:

1. Наступление ассирийской армии (1-3);
2. Речь ассирийского военачальника (4-10);
3. Ответ иудейских начальников (11-12);
4. Речь ассирийского военачальника к народу Иерусалима (13-20);
5. Реакция народа (21-22).

Специальные понятия в этой главе

Доверие

В главе 36 присутствует особый акцент на использовании древнееврейского термина, означающего «доверять, доверяться, быть уверенным, уповать, полагаться»

Важные фигуры речи в этой главе

риторический вопрос

Ассирийские военачальники используют риторические вопросы в этой главе, чтобы высмеять или оскорбить Иуду и их Господа.)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Isaiah 36:01 Notes

<< | >>

Isaiah 36:1

Досл. перевод

«И было/случилось, в четырнадцатый год царя Езекии (евр. Хизкийяху) поднялся/взошёл Синаххериб (евр. Санхэрив), царь Ассирии (евр. Ашшура) на все города Иуды (=Иудеи) неприступные/укреплённые и взял/схватил (т. е. пленил) их».

В четырнадцатый год царя Езекии

В древности летоисчисление велось в каждой стране отдельно, от начала царствования царя. С воцарением нового царя летоисчисление начиналось заново. Альтернативный перевод: "В четырнадцатый год правления царя Езекии". Однако, исходя из датировки времени правления иудейских царей и её связи с данными светской истории, полагают, что здесь присутствует текстовая ошибка по части слова «четырнадцатый». Поскольку в 4Цар. 18:1 говорится о том, что царь Езекия был соправителем своего отца в период между 729 и 715 гг. до н. э., то вполне возможно, что здесь должно было значиться «в двадцать четвертый год [правления] царя Езекии».

царя Езекии

Смотрите, как вы перевели имя этого царя в Ис.1:1 .

Сеннахерим

Это имя царя Ассирии. . Из ассирийских анналов нам известно об утверждениях Синаххериба (705-681 до н. э.) о том, что он завоевал сорок шесть укрепленных городов. Судя по ассирийским летописям о царствовании Синаххериба, данному тексту подходит вторжение Ассирии в Иудею в 701 г. до н. э.

Сеннахирим пошёл против всех укреплённых городов

Здесь Сеннахерим представляет себя и свою армию. Альтернативный перевод: "Сеннахерим и его армия ... атаковали все укрепленные города "

укреплённых городов

"Укреплённый город" - это город, окружённый крепостной стеной, город-крепость.

взял их

то есть "захватил эти города".

Isaiah 36:2

Досл. перевод

«И послал/отправил царь Ассирии (евр. Ашшура) главного (букв.: большого) виночерпия из Лахиса (евр. Лахиша) в Иерусалим, к царю Езекии (евр. Хизкийяху) с войском внушительным (букв.:... тяжёлым). И встал он у потока/водопровода пруда верхнего на пути/дороге [к] полю белильщика».

Рабсака из Лахиса

"Рабсак" - это не имя, а транслитерация ассирийского слова, означающего старшего виночерпия. Здесь оно, по-видимому, означает "военачальник". Лахис - это город к юго-западу от Иерусалима. Альтернативный перевод: "военачальника из Лахиса".

водопровода

искусственный ров или туннель, по которому течет вода. Посмотрите, как вы это перевели в Ис. 7:3.

поле белильщиков

Возможные значения: 1) это название, которым люди называют поле, или 2) люди обычно говорили о поле: «поле, где отбеливают шерсть» или «поле, где люди моют шерсть» или «поле, где женщины стирают одежду». Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.7:3]. Это то же самое место, на котором Исайя разговаривал с Ахазом (см. Ис. 7:3), убеждая его не доверяться Ассирии. Вполне возможно, что эта географическая особенность использована умышленно, чтобы связать между собой и противопоставить два ответа: с одной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стороны, царя Езекии (с верой, ср. Ис. 37:14-20, 30), а с другой - царя Ахаза (его проявление неверия, см. Ис., 7).

поле белильщиков

Белильщики - это либо 1) мужчины, которые моют шерсть овец, либо 2) женщины, которые стирают грязную одежду. Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.7:3]

Isaiah 36:3

Досл. перевод

«И вышел к нему Элиаким (евр. Элъяким), сын Хилкии (евр. Хилкияху), который над этим домом (т. е. над царским дворцом) и Шевна-писец и Йоах, сын Асафа, секретарь (или: глашатай)».

Хелкии ... Елиаким

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [Ис.22:20]

Севна

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Ис.22:15]

Асафа ... Иоах

Это имена мужчин.

Isaiah 36:4

Общая информация:

Речь Рабсака (ассирийского военачальника из Лахиса) продолжается до стиха 10. Досл. перевод: «И сказал им главный (букв.: большой) виночерпий: «Скажите же Езекии (евр. Хизкийяху): «Так говорит царь великий, царь Ассирии (евр. Ашшура): «Что это [за] надежда [такая], которой ты надеешься?»».

Рабсак

Альтернативный перевод: "Ассирийский военачальник, пришедший из Лахиса" (см. стих 2).

сказал им

"сказал Елиакиму, Севну и Иоаху"

Что это за надежда, на которую ты полагаешься?

Ассирийский царь использует этот вопрос, чтобы бросить вызов Езекии и сказать, что у него нет основания для уверенности. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: "На что вы рассчитываете?" или «У вас нет шансов, вы всё равно проиграете эту войну». . Очевидно, что логика ассирийцев основывается на их военных победах над множеством других национальных богов. Четко прослеживается линия их психологической атаки: они стремятся подвергнуть сомнению действия Езекии от имени Господа, Яхве, чтобы поставить под сомнение власть и могущество Самого Господа, Яхве, и заставить Его народ усомниться в Нем (ср. Ис. 36:4-5, 7, 10, 15, 18; 37:4, 6, 10, 17, 20 особ. ст. 23, 29).

Isaiah 36:5

Досл. перевод

«Я говорю/считаю (другое чтение: «Ты говоришь) действительно слово уст (т. е. [это] пустые слова), [что ты имеешь] совет и мощь для войны. Сейчас на кого ты надеешься, что ты восстал против меня?».

Я говорю, что это пустые слова

По-видимому, здесь ассирийский военачальник ссылается на какие-то слова, сказанные Езекией ("это пустые слова" - букв.: "...слово уст/губ". Этой идиомой обозначали человека, который говорит, не подумав (ср. Пр. 14:23).

для войны нужны совет и сила

то есть "чтобы вести войну, нужны знающие люди и военная мощь". По-видимому, Езекия утверждал, что иудеям поможет Сам Бог

ты восстал на меня

Эти слова указывают на то, что Езекия перестал быть лояльным по отношению к Ассирии. По всей видимости, это связано с тем, что он отказался платить ассирийцам дань (ср. 4Цар. 18:7). Некоторые учёные полагают, что Синаххериба в ярость привёл тот факт, что в попытке примириться с ним Езекия снова начал платить дань, но затем снова отказался это делать. Таким образом, военный поход ассирийцев в Иудею - это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

карательная операция против неверного вассального царства).

на кого ты полагаешься, что ты восстал на меня?

Этот риторический вопрос, схожий с тем, что записан в предыдущем стихе. "Ты восстал на меня" - то есть "ты противостоишь

Isaiah 36:6

Досл. перевод

«Вот/смотри, ты надеешься на трость/палку тростника сломанную эту, на Египет, на которую (т. е. палку) обопрётся [если] кто-то (букв.: мужчина/человек), и (=то) она (т. е. палка) войдёт в ладонь его и пронзит/проткнёт её. Таков фараон, царь Египта, для всех надеющихся на него».

Ты надеешься опереться на Египет

Здесь «Египет» означает египетскую армии. Речь идёт о военном союзе Иудеи и Египта, о котором много говорилось в предыдущих главах. Альтернативный перевод: «Ты надеешься, что тебе поможет египетская армия»

эту надломленную трость, которая войдёт в руку и проткнёт её тому, кто обопрётся на неё

О ненадежности союза с Египтом и слабости египетской армии здесь говорится образно: египетская армия сравнивается с треснувшим посохом, а тот, кто рассчитывает на помощь этой армии - с человеком, который опирается на треснувший посох. Альтернативный перевод: «но египтяне так же ненадёжны, как и треснувший посох. Кто обопрётся на такой посох, тот только поранит руку. Так и египтяне не помогут тебе, а лишь причинят боль»

Isaiah 36:7

Досл. перевод

«И/а если ты скажешь мне: «На Господа (Яхве), Бога (Элохим) нашего, мы надеемся», [то] разве не Он [Тот], чьи высоты и жертвенники удалил Езекия (евр. Хизкийяху) и сказал Иуде (=Иудее) и Иерусалиму: «Перед жертвенником этим вы будете/должны поклоняться»?».

отменил Езекия

Ассирийский военачальник обращается к царю Езекии, однако говорит о нём в третьем лице. Обращаться к кому-либо в третьем лице - это форма вежливости, принятая на Древнем Ближнем Востоке. Если это будет непонятно, можно перевести формой второго лица: "ты, Езекия, сам же и отменил".

сказав Иуде и Иерусалиму: "Поклоняйтесь только перед этим жертвенником"?

Это может быть написано как косвенная цитата. «Иуда» и «Иерусалим» относятся к людям, которые в них живут. Альтернативный перевод: «сказал жителям Иудеи и Иерусалима, что они должны поклоняться только на этом месте в Иерусалиме».

то на Того ли, Чьи высоты и жертвенники отменил Езекия, сказав ... Иерусалиму"?

Ассирийский царь использует этот вопрос, чтобы высмеять людей и сказать им, что Господь разгневан на поступок Езекии и не будет защищать их. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не можешь рассчитывать на помощь Бога, ведь ты сам запретил поклоняться Ему, и приказал всем иудеям и жителям Иерусалима поклоняться перед жертвенником другого бога".

Isaiah 36:8

Досл. перевод

«И/а теперь побейся-ка об заклад (или: заключи-ка пари) с господином моим, царём Ассирии (евр. Ашшура): и я дам-ка тебе две тысячи коней, если ты сможешь найти (букв.: дать) для них всадников (букв.: едущих на них)».

заключи союз с моим господином

Евр. глагол означает принятие на себя политических обязательств (ср. 4Цар. 18:23; Иов. 17:3; Пс. 118:122). Подтекст же слов Рабсака здесь следующий: «забудь про свои обязательства перед твоим Богом - Яхве - и полностью доверься Ассирии» (подразумеваются и её боги).

Сможешь ли ты найти всадников для них

Главнокомандующий продолжает высмеивать Езекию и его армию, подразумевая, что у него мало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

солдат. Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Но у тебя нет достаточно всадников для этих двух тысяч коней" или "Твоя армия настолько мала, что ты не сможешь даже найти всадников для коней, которых я тебе дам"

Isaiah 36:9

Досл. перевод

«И как ты дашь отпор (букв.: повернёшь) наместнику одному [из] слуг господина моего меньших/незначительных? И/а ты надеешься на Египет, на колесницу и на всадников [его]».

вождя

Евр. слово (ср. 4Цар. 18:24) могло указывать на недавно назначенного ассирийцами правителя, поставленного над захваченными иудейскими укрепленными городами. У каждого из таких местных правителей был в распоряжении и небольшой военный отряд. По всей видимости, Лахис стал местом расположения военного штаба и резиденцией ассирийской администрации. Таким образом, сарказм высказываний Рабсака заключался в том, что Иерусалим не сможет защитить себя даже от малочисленного отряда местного ополчения, многократно меньшего, чем ассирийская армия.

как ты хочешь заставить отступить вождя ... колесницы?

Главнокомандующий продолжает высмеивать Езекию и его армию. Когда он говорит «ты», имея в виду Езекию, на самом деле имеет в виду армию Езекии. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «Ваша армия не могла даже победить одного воеводу ... и его армию».

Isaiah 36:10

Досл. перевод

«И теперь, разве не по воле (букв.: разве не без) Господа (Яхве) поднялся/взошёл я на землю/страну эту, чтобы опустошить (или: разрушить) её? Господь (Яхве) сказал мне: «Поднимись/взойди к земле/стране этой и опустоши (или: разрушь) её»!».

Разве я без воли Господа пошёл против этой земли, чтобы разорить её?

Главнокомандующий использует другой вопрос, чтобы высмеять Езекию и народ Иудеи. Этот вопрос может быть написан как утверждение: «Я не пришёл бы сюда, если бы на это не была воля Господа» , что в свою очередь, может быть сформулировано позитивно: "Я пришёл сюда по воле Господа".

не без воли Господа

Здесь «воля Господа» относится к повелениям Господа. Альтернативный перевод: «не без приказа Господа» (или, если формулировка позитивная: "по приказу Господа").

Иди против этой земли и разори её

Земля, о которой здесь говорится, это Иудея. Альтернативный перевод: «Нападай на Иудею, и разграбь её»

Isaiah 36:11

Досл. перевод

«И сказал Элиаким (евр. Элъяким) и Шевна и Йоах главному (букв.: большому) виночерпию: «Говорика к рабам твоим по-арамейски, потому что мы слушаем (=понимаем), и/но не говори к нам по-еврейски в уши этого народа, который на [городской] стене»!».

Елиаким ... Иоах ... Севна

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в Ис.22:20.

Рабсаку

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.36:2.

Говори с твоими рабами

Елиаким, Севна и Иоах говорят о себе в третьем лице и называют себя слугами (рабами) главнокомандующего. На Древнем Ближнем Востоке это было вежливое обращение к тому, кто обладает большей властью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по-арамейски... по-иудейски

Арамейский язык был дипломатическим языком на Древнем Ближнем Востоке, а «по-иудейски» следовало бы переводить как «по-древнееврейски» (ср. 4Цар. 18:26, 28; 2Пар. 32:18).

народ, который на стене

Это значит, что они стоят на стене. Верхняя часть стены была широкой, и там могло находиться довольно много народа. По-видимому, люди собрались, чтобы посмотреть на ассирийского военачальника и послушать, что он скажет. Можно пояснить: "эти люди, которые здесь на стене".

но не говори с нами по-иудейски, при народе, который на стене

Можно объяснить, почему Елиаким, Иоах и Севна попросили арамейского военачальника говорить с ними по-арамейски: они не хотели, чтобы народ

Isaiah 36:12

Рабсак

см., как вы перевели это имя в стихе 2.

к твоему господину... мой господин

Ассирийский военачальник называет "господином" царей - иудейского Езекию и ассирийского Сеннахирима соответственно. Можно пояснить: "Разве только к вашему царю Езекии послал меня мой царь Сеннахирим..."

Разве к твоему господину и к тебе послал меня мой господин сказать эти слова?

Это риторический вопрос, его можно передать утверждением: Альтернативный перевод: «Мой царь Сеннахирим послал меня передать эти слова не только для вас, вельможи, и вашего царя Езекии» или "Мой царь хочет, чтобы эти слова услышали все, в том числе и народ!"

чтобы есть свои испражнения и пить свою мочу вместе с вами

Это очень оскорбительное заявление. Он подразумевает, что если жители Иерусалима не сдадутся ассирийцам, из-за длительной осады города и отсутствия доступа к воде и пище им придётся есть свои испражнения и пить мочу.

Поэтому, по мнению ассирийского военачальника, именно люди

Isaiah 36:13

Общая информация:

Обращение ассирийского военачальника к народу Иерусалима продолжается до 20-го стиха. Досл. перевод: «И встал главный (букв.: большой) виночерпий и провозгласил/закричал голосом громким (букв.: …великим), по-иудейски (т. е. на еврейском языке), и сказал: «Слушайте слова царя великого, царя Ассирии (евр. Ашшура)»!».

Рабсак

Посмотрите как это перевели в Ис.36:2.

Isaiah 36:14

Общая информация

Комментарии к этому стиху отсутствуют. Досл. перевод: «Так говорит царь: «Пусть не обманывает вас Езекия (евр. Хизкийяху), потому что не (с)может он избавить/спасти вас»».

Isaiah 36:15

Досл. перевод

«И пусть не заставляет надеяться вас Езекия (евр. Хизкийяху) на Господа (Яхве), говоря: «Избавлением избавит (или: точно избавит/спасёт) нас Господь (Яхве), не будет отдан город этот в руку царя Ассирии (евр. Ашшура)»».

Пусть Езекия не обнадёживает вас Господом, когда говорит

Эта фраза может быть передана иначе: "Не верьте Езекии, когда он утверждает, что Бог вам поможет, и говорит".

в руки ассирийского царя

«Рука» царя относится к его «власти». Альтернативный перевод: «под властью ассирийского царя»

этот город не будет отдан в руки ассирийского царя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь не позволит ассирийскому царю захватить Иерусалим »

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 36:16

Досл. перевод

«Не слушайте Езекию (евр. Хизкийяху)! Ведь/потому что так говорит царь Ассирии (евр. Ашшура): «Сделайте со мной благословение (т. е. капитулируйте предо мной) и выходите ко мне, и ешьте каждый (букв.: мужчина) лозу (т. е. плод лозы) свою и каждый (букв.: мужчина) смоковницу (т. е. плод смоковницы) свою, и пейте каждый (букв.: мужчина) воды цистерны своей»».

Примиритесь со мной

Букв.: "сделайте со мной благословение". Слово "благословение" может означать также "дар". Фразеология подразумевает, что заключение договора с осаждённой стороной, согласившейся капитулировать, предполагает выплату ею репараций

выйдите ко мне

Эта идиома означает сдаться. Альтернативный перевод: «сдайся мне» .

мной... мне

Так как ассирийский военачальник цитирует слова ассирийского царя, то местоимение 1 лица ед. числа здесь указывает на Сеннахириба.

каждый будет есть плоды своего виноградника... своего колодца

Эти слова означают "вы будете спокойно жить на своей земле, вас никто не будет грабить".

Isaiah 36:17

Досл. перевод

«до прихода (букв.: входа) моего, и/тогда я возьму вас в землю/страну, как земля/страна ваша – [в] землю зерна и [молодого] вина, землю хлеба и виноградников».

пока я не приду и не возьму вас

Здесь местоимение 1 лица ед.числа

землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников

Эти две фразы имеют одинаковое значение и используются вместе, чтобы подчеркнуть, насколько процветающей будет земля.

в такую же землю ... в землю хлеба... и виноградников

Это означает, что земля, куда ассирийский царь собирается забрать иудеев, так же, как и Иудея, плодородна и в ней можно заниматься земледелием. Альтернативный перевод: "в такую же землю, как и ваша - там вы так же сможете выращивать хлеб, делать вино, выращивать разные плоды и виноград".

Isaiah 36:18

Досл. перевод

«Пусть не обольщает (букв.: Чтобы не обольстил) Вас Езекия (евр. Хизкийяху), говоря: «Господь (Яхве) избавит/спасёт нас»! Разве спасли/избавили боги племён/народов каждый землю/страну свою от/из руки царя Ассирии (евр. Ашшура)?».

пусть не обольщяет

то есть "пусть не обманывает".

Разве боги народов спасли свои ... ассирийского царя?

Главнокомандующий использует этот вопрос, чтобы высмеивать народ Иудеи. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы же знаете, что когда Ассирия завоевывала другие народы, боги этих народов им не помогли»

от руки ассирийского царя

Власть названа здесь «рукой» царя. Альтернативный перевод: «от власти ассирийского царя» или "от того, чтобы ассирийский царь их завоевал"

Isaiah 36:19

Досл. перевод

«Где боги Хамата и Арпада? Где боги Сефарваима? И разве они избавили/спасли Самарию (евр. Шомрон) от руки моей?».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Разве они спасли Самарию от моей руки?

Это риторические вопросы, они могут быть переданы утверждением. Альтернативный перевод: «Боги Емафа, Арпада, Сепарваима и Самарии не спасли своих людей от моей власти»

Емафа ... Арпада

Емаф и Арпада - это названия городов. Посмотрите, как вы преевели эти названия в [Ис.10:9]. Хамат (Емаф) – город-государство в центральной Сирии; его царь принимал участие в восстании против Ассирии, которое было подавлено Саргоном II в 720 г. до н. э., а жители города были депортированы в Самарию (ср. 4Цар. 17:24). Арпад – город-государство в северной Сирии, чей царь участвовал в восстании против Ассирии, и которое было подавлено в 740 г. до н. э. Тиглатпаласаром III. Точные имена богов этих городов-государств неизвестны. Возможно, город Сепарваим находился на севере Вавилонского царства. Именно из него Саргон II (722-705 гг. до н. э.) переселил плененных жителей в Самарию (ср. 4Цар. 17:24). Некоторые ученые отождествляют это название с самой Самарией (столицей Израиля, захваченной в 722/21 г. до н. э.).

Сепарваима

Сепараваим - это название города.

Isaiah 36:20

Досл. перевод

«Кто из (букв.: в) всех богов земель/стран этих, которые избавили/спасли [бы] земли/страны свои из/от руки моей? Разве избавит/спасёт Господь (Яхве) Иерусалим из/от руки моей?».

Какой из всех богов этих земель спас ... неужели Господь спасёт Иерусалим от моей руки?

Главнокомандующий использует этот вопрос, чтобы высмеивать народ Иудеи. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «Ни один из этих богов не спас свою землю от моей власти. Так и Господь не спасёт вас в Иерусалиме от моей власти»

свою землю

Это относится к людям, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «своих людей»

Isaiah 36:21

Досл. перевод

«И они молчали и не отвечали ему [ни] слова, потому что приказ царя этот, говоря: «Не отвечайте ему (или: Вы не должны ему отвечать)»!».

они

Имеются в виду "люди на стене", то есть народ Иерусалима. Можно уточнить: "народ Иерусалима".

Isaiah 36:22

Досл. перевод

«И пришёл (букв.: И вошёл) Элиаким (евр. Элъяким), сын Хилкии (евр. Хилкияху), который над этим домом (т. е. над царским дворцом) и Шевна-писец и Йоах, сын Асафа, секретарь (или: глашатай) к Езекии (евр. Хизкийяху), разорвав одежды (букв.: [с] разорванными одеждами), и объявили/сообщили ему слова главного (букв.: большого) виночерпия».

Елиаким ... Хелкии ... Севна ... Иоах ... Асафа

Переведите имена этих людей так же, как вы делали это в [Ис.36:3]

начальник дворца

Эта идиома означает, что он отвечал за дела дворцового хозяйства. Альтернативный перевод: «руководитель дворцового»

в разодранных одеждах

Чиновники Езекии разорвали свою одежду в знак скорби и горя. Смысл этого может быть разъяснён. Альтернативный перевод: «с разорванной одеждой, потому что они были очень огорчены»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 36:1

Что произошло в четырнадцатый год правления царя Езекии?

Ассирийский царь Сеннахирим пошёл против всех укреплённых городов Иудеи и взял их.

Isaiah 36:2

Кого ассирийский царь послал к царю Езекии в Иерусалим?

Рабсака.

Где остановился Рабсак?

Он остановился у водопровода верхнего пруда по дороге, идущей через поле белильщиков.

Isaiah 36:3

Кто вышел навстречу Рабсаку?

К нему вышли начальник дворца Елиаким, сын Хелкии, писарь Севна и летописец Иоах, сын Асафа.

Isaiah 36:6

На кого, по словам Рабсака, Езекия не должен надеяться?

Рабсак сказал, что Езекии не нужно надеяться на Египет.

Isaiah 36:8

Что, по словам Рабсака, царь Асирии даст Езекии, если он заключит с ним союз?

Рабсак сказал, что царь Ассирии даст Езекии две тысячи коней.

Isaiah 36:10

Кто, по словам Рабсака, повелел им выступить против Иудеи и разорить её?

По словам Рабсака, Господь повелел им выступить против Иудеи и разрушить её.

Isaiah 36:11

Почему Елиаким, Севна и Иоах просили Рабсака говорить с ними по-арамейски?

Потому что они не хотели, чтобы народ, находящийся на стене, услышал и понял слова Рабсака.

Isaiah 36:12

Почему Елиаким, Севна и Иоах просили Рабсака говорить с ними по-арамейски?

Потому что они не хотели, чтобы народ, находящийся на стене, услышал и понял слова Рабсака.

Isaiah 36:13

Что сделал Рабсак в ответ на просьбу Елиакима, Севны и Иоаха говорить с ними по-арамейски?

Рабсак встал и начал громко говорить по-иудейски.

Isaiah 36:14

Что Рабсак сказал народу о Езекии?

Он сказал, что Езекия обманывает их и напрасно обнадёживает их Господом.

Isaiah 36:15

Что Рабсак сказал народу о Езекии?

Он сказал, что Езекия обманывает их и напрасно обнадёживает их Господом.

Isaiah 36:16

Что обещал царь Ассирии иудеям, если они примирятся и выйдут к нему?

Он обещал, что каждый из них будет есть плоды своего виноградника, плоды своих инжирных деревьев и пить воду из своего колодца, и царь Ассирии приведёт их в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 36:17

Что обещал царь Ассирии иудеям, если они примирятся и выйдут к нему?

Он обещал, что каждый из них будет есть плоды своего виноградника, плоды своих инжирных деревьев и пить воду из своего колодца, и царь Ассирии приведёт их в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

Isaiah 36:21

Что сделал народ в ответ на речь Рабсака?

Народ молчал, потому что Езекия приказал: «Не отвечайте ему».

Isaiah 36:22

Что сделали Елиаким, Севна и Иоах после того, как Рабсак закончил свою речь?

Они пришли к Езекии в разодранной одежде и передали ему слова Рабсака.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Исайя 37 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается с отступа справа, что облегчает чтение. В переводе ULB это сделано в стихах 37:22-38.

Особые концепции этой главы

Разодрать на себе одежду и надеть вретище

Эти действия были знаком выражения глубокой скорби. Хотя ими часто сопровождалось покаяние, однако в этой главе с их помощью показаны гнев и негодование царя Езекии на богохульство ассирийцев, выступавших против Господа, Яхве. and и)

Молитва

Царь Езекия отличался от других царей Израиля и Иудеи тем, что в ситуации ассирийской угрозы, обратился в молитве к Господу вместо того, чтобы всецело полагаться на свою армию и/или заключить политический союз с Египтом

Содержание главы 37:

(1) Обращение Езекии за помощью к пророку Исайе (ст. 1-7);

(2) Угрозы Синаххериба и молитва Езекии (ст. 8-20);

(3) Весть Исайи царю Езекии (ст. 21-29);

(4) Знамение для Езекии (ст. 30-32);

(5) Пророчество об Ассирии (ст. 33-35);

(6) Наказание и смерить Синаххериба (ст. 36-38).

Литературно-исторический контекст

В стихах 1-7 описывается реакция Езекии на обращение ассирийцев, изложенное в главе 36. Не совсем ясно, представляют ли собой ст. 1-7 и 14-20 описание двух разных случаев. Судя по контексту, после ст. 8-9 Синаххериб отправляет в Иерусалим своё второе послание, схожее по содержанию с первым, и тогда в ст. 14-20 говорится об ответе Езекии именно на него.

Links:

- Isaiah 37:01 Notes

Isaiah 37:1	одежды его (=свои), и надел (букв.: покрыл себя) вретище, и вошёл он в дом Господа (Яхве)».
Досл. перевод	Когда
«И было/случилось, когда услышал [это] царь Езекия (евр. Хизкийяху), и (=то) разорвал он	Букв.: "и было/случилось". Данная фраза используется здесь, чтобы отметить важное Можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевести начало стиха так: "Случилось так, что когда Езекия услышал это...".

разорвал на себе одежду, оделся в лохмотья

Эти действия были выражением скорби и горя. Альт. перевод: «он разодрал свою одежду и надел вретище, потому что был очень огорчён»

пошёл в дом Господа

Имеется в виду, что Езекия пошёл в Иерусалимский храм. Можно уточнить: "пошёл в Храм Господа".

Isaiah 37:2

Досл. перевод

«И послал/отправил он Элиакима (евр. Элъякима), который над этим домом (т. е. над царским дворцом) и Шевну-писца и старейшин [из] священников, надевшими (букв.: покрывшими себя) вретища, к Исайе (евр. Ешаяху), сыну Амоса (евр. Амоца), пророку».

Елиакима ... Севну

Переведите имена этих приближённых царя Езекии так же, как вы сделали это в Исайя 36:3, 22.

начальника дворца

Букв.: "который над этим домом". Эта идиома означает, что Елиаким был главным в царском дворце.

одетых в лохмотья

Т. е. в знак скорби и горя

Isaiah 37:3

Досл. перевод

Досл. перевод: «И сказали они ему: «Так говорит Езекия (евр. Хизкийяху): «День беды/горя (букв.: тесноты) и наказания и позора/бесчестия – день этот, потому что доходят (букв.: входят) сыновья/дети до отверстия матки, и/а силы нет для рождения (=а нет силы родить)»». Альт. перевод концовки стиха: «…Настал день скорби, наказания и унижения. Роды начались — и нет сил родить!».

Они сказали ему

Местоимение 3 л., мн. ч. ("они") указывает на людей, упомянутых в стихе 2, а местоимение 3 л., ед. ч., м. р. ("ему") указывает на пророка Исайю. Альт. перевод: "эти люди сказали Исайе".

младенцы дошли до отверстия материнской утробы, а родить нет силы

Езекия приводит здесь это сравнение для того, чтобы подчеркнуть, что Иудея переживает чрезвычайно трудное время. Так, боль при родовых схватках идёт по нарастающей, так что только рождение ребёнка приносит матери облегчение. Упоминание о детях . Упоминание "скорби, наказания и позора" указывает на действия Господа, а не Ассирии. Езекия знал, что настоящей причиной всему этому было непослушание завету и вероотступничество иудеев. Не Ассирия была истинной проблемой, поскольку на самом деле она являлась лишь инструментом в руках Бога для совершения суда над непослушными иудеями, нарушившими Завет.

Isaiah 37:4

Досл. перевод

«Может быть/возможно услышит Господь (Яхве), Бог (Элохим) твой, слова главного (букв.: большого) виночерпия, которого послал/отправил царь Ассирии (евр. Ашшура), господин его, чтобы оскорблять/порицать Бога (Элохим) живого. И [пусть] накажет/отомстит за слова, которые (у)слышал Господь (Яхве), Бог (Элохим) твой, и вознеси/подними молитву за остаток уцелевших (букв.: …остаток найденный)».

Может быть, услышит Господь, твой Бог, слова

Альт. перевод: "Возможно, если ты помолишься Господу, Боту твоему, Он услышит слова" . Под "словами" будет подразумеваться послание Синаххериба, которое он передал Езекии и жителям Иерусалима через своего высокопоставленного вельможу ранее (см. гл. 36).

Рабсака

Букв.: "главного (букв.: большого) виночерпия". Смотрите, как вы переводили это имя в Ис. 36:2 и далее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оскорблять живого Бога и ругаться словами, которые слышал Господь, твой Бог.

Букв.: "чтобы оскорблять/порицать Бога (Элохим) живого. И [пусть] накажет/отомстит за слова, которые (у)слышал Господь (Яхве), Бог (Элохим) твой". Альт. перевод (более точный перевод): "...оскорблять Бога Живого, — и тогда ГОСПОДЬ, твой Бог, покажет, чего стоят эти слова!" (СРП РБО) Имеется в виду, что Бог услышит, как над Ним насмехается ассирийский военачальник, и накажет его и его господина, царя Ассирии.

помолись

Букв.: "вознеси молитву" Здесь евр. фразеология подчёркивает, что Господь, которому совершается молитва, находится на небесах. О молитве говорится, как о чём-то, что можно поднять в небеса. Альт. перевод: "соверши молитву" или "помолись".

о тех, кто остался в живых

Это относится к тем, кто остался в Иерусалиме В этом стихе царь Езекия выражает надежду, что Бог, услышав слова богохульства («хулы/оскорбления», ср. ст. 17, 23-24), произнесённые высокопоставленным и высокомерным ассирийским чиновником-хвастуном (ср. Ис. 36:15, 18, 20), обязательно станет на защиту Своего имени (ср. Иез. 36:22-23).

Isaiah 37:5

Досл. перевод

«И пришли (букв.: вошли) слуги царя Езекии (евр. Хизкийяху) к Исайе (евр. Ешаяху)».

Isaiah 37:6

Досл. перевод

«И сказал им Исайя (евр. Ешаяху): «Так вы скажете (или: …вы должны сказать) господину вашему: «Так говорит Господь: «Не бойся от лица слов, которые ты услышал, которым поносят/оскорбляют слуги (букв.: юноши) царя Ассирии (евр. Ашшура) Меня!»».

вашему господину

То есть Езекии, который послал этих людей к пророку Исайе.

Не бойся слов, которые ты слышал, и которыми оскорбляли Меня слуги ассирийского царя.

Езекия и его слуги могли подумать, что раз Бог никак не реагирует на оскорбления со стороны ассирийцев, значит Он не может или не хочет наказать их и следовательно, не будет защищать иудеев. Поэтому Бог просит передать Езекии, чтобы он не боялся.

Isaiah 37:7

Досл. перевод

«Вот/смотрите, Я даю в него дух (или: …Я насылаю/навожу на него дух), и он услышит весть/слух и вернётся в землю/страну его (=свою), и Я свалю (=поражу) его мечом в земле/стране его»». В начале стиха в евр. тексте стоит "Вот/смотри/послушай", которое обычно случит в качестве призыва обратить внимание на то, о чём будет говориться далее. Альт. перевод: "Смотри/послушай, Я пошлю...".

Я пошлю в него дух, он услышит известие, вернётся в свою землю

Фраза "Я пошлю в него дух" здесь означает, что это именно Господь повлияет на то, что услышит ассирийский военачальник и царь, его пославший, и как они будут себя вести. В данном контексте евр. РУАХ

в свою землю

То есть туда, откуда он пришёл - на свою родину.

Я поражу его мечом в его земле

Фраза "поражу

Isaiah 37:8

Досл. перевод

«И вернулся главный (букв.: большой) виночерпий и нашёл царя Ассирии (евр. Ашшура) воюющим против Ливны, потому что он (т. е. главный виночерпий) услышал, что он (т. е. царь) покинул Лахиш (букв.: что он снялся из Лахиша)».

Ливна

Это название города на юге Иудеи. See how you translated the name of this city in [Isaiah 36:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лахис

Смотрите, как вы перевели это название в Исайя 36:2.

В этом стихе имеется в виду, что ассирийский военачальник, хоть изначально пришёл к Иерусалиму из Лахиса (Ис. 36:2), вернулся назад не в Лахис, а в окрестности Ливны, так как ему доложили, что ассирийский царь Синаххериб покинул Лахис и осаждает иудейский город Ливну.

Isaiah 37:9

Досл. перевод

«И он (т. е. царь Ассирии) услышал о Тирхаке, царе Куша (или: Эфиопии), говорящем (или: "услышал... следующее:"): «Он вышел, чтобы воевать с тобой». И услышал он (т. е. царь Ассирии), [об этом] и послал вестников к Езекии (евр. Хизкийяху), говоря:»».

Он услышал об ефиопском царе Тиргаке, и ему сказали: «Он вышел сразиться с тобой».

Речь идёт о царе Ассирии Синаххерибе. Альт. перевод: "Царю Ассирии доложили, что эфиопский царь Тиргак вышел войной против ассирийцев".

сразиться с тобой

Под "тобой" подразумевается Синаххериб. Однако воевать Тигарка С этим стихом связаны некоторые исторические сложности, поскольку упомянутый здесь человек был младшим братом правившего тогда египетского фараона Шебитку, племянника Шабака, и находившегося у власти в период 707/06-690 или 696/695-685/84 до н. э. (?). Тиргак (Тирхака) стал следующим фараоном и правил с 690 по 664 гг. до н. э. Он также известен как «царь Эфиопии» (ср. 4Цар. 19:9). Вместе с тем, это мог быть военный титул или же анахронизм (когда более позднее событие или лицо вставляется в более ранний документ, нарушая тем самым хронологическую точность). Следовательно, в данном тексте Тиргак (Тирхака) является, скорее всего, лишь представителем фараона, посланным во главе египетской армии.

Isaiah 37:10

Досл. перевод

«Так вы скажете (или: Так вы должны сказать) Езекии (евр Хизкийяху), царю Иуды (=Иудеи), говоря: «Пусть не обманывает/обольщает тебя Бог (Элохим) твой, на Которого ты надеешься, говоря: «Не будет отдан Иерусалим в руку царя Ассирии (евр. Ашшура)»!».

"Пусть твой Бог, на Которого ты надеешься, не обманывает тебя,

Смысл этой фразы можно выразить иначе: "Твой Бог, на Которого ты надеешься, обманывает тебя. Не верь Ему".

"Не будет отдан Иерусалим в руки ассирийского царя".

Вместо пассивной, можно использовать активную конструкцию. А слово "рука" подразумевает военную силу ассирийского царя. Альт. перевод: "Царь Ассирии со своей армией не возьмёт Иерусалим".

Isaiah 37:11

Досл. перевод

«Вот/смотри, ты слышал (=знаешь), что сделали цари Ассирии (евр. Ашшура) для всех (=со всеми) этих земель/стран, чтобы [полностью] уничтожить (букв.: чтобы предать заклятью) их? И/а ты избавишься/спасёшься?»».

Ты слышал

В начале стиха в евр. тексте стоит "Вот/смотри/послушай", которое обычно случит в качестве призыва обратить внимание на то, о чём будет говориться далее. Альт. перевод: "Вот/смотри, ты же слышал..." или "Вот, ты, наверняка, слышал". С этой фразы начинается аргумент царя Ассирии, почему Езекия не должен верить в обещание Господа, Яхве, избавить Иерусалим от вражеской армии.

Разве ты спасёшься?

Вместо вопросительной формы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 37:12

Общая информация:

В ст. 12-13 перечислены города и местности, боги которых оказались бессильны перед ассирийской армией. . Досл. перевод: «Разве избавили/спасли их боги этих племён/народов, которые истребили/уничтожили отцы (=предки) мои, - Гозан и Харан, и Рецеф, и сыновей Эдена, которые [жили] в Телассаре?».

Разве боги народов... спасли ... в Фалласаре?

Риторический вопрос можно передать утверждением. Альт. перевод: "Боги народов... не избавили/спасли... в Фалласаре"!

которых разорили мои праотцы

Армии предков Синаххериба

Гозан, Харан и Рецеф ... Едена ... Фалласаре

Гозан – в 4Цар. 17:6; 18:11 и 1Пар. 5:26 так называется река (т. е. целый регион) в Месопотамии, куда Тиглатпаласар III угонял в плен людей из колен Рувима, Гада и Манассии; позже то же самое было сделано Саргоном II с десятью северными племенами. Харан – город в Ассирии (ср. Быт. 12:4; 24:4), в котором было организовано восстание, и который был разрушен в 763 г. до н. э. Ашшур-Даном III. Рецеф – ещё один важный город в Ассирии, покоренный Салманасаром III (858-824 до н. э.); вполне возможно, что он завоевывался несколько раз. Фалассар – это город или царство в Едене, который завоевал Тиглатпаласар III; располагался он недалеко от границ Элама.

Isaiah 37:13

Досл. перевод

«Где [теперь] царь Хамата и царь Арпада и царь для города Сефарваима, Хэны и Иввы?».

Где царь Емафа и царь Арпада, и цари городов Сепарваима, Ены и Иввы?»

Этот риторический вопрос можно передать утверждением: "Города Емаф, Арпад, Сепарваим, Ена и Ивва были разрушены, а их цари убиты".

Емафа

Емаф (Хамат) – город в Сирии на границе с Израилем; часть его жителей была насильно переселена в Израиль.

Арпада

Арпад – город в северной Сирии, столица провинции или небольшого царства (Бит-Агуси); он был завоеван Тиглатпаласаром III в 740 г. до н. э.

городов

Есть два варианта понимания евр. текста (ЛА-ИР): (1) при букв. прочтении - "для этого города" или (2) Лаир – город на севере Вавилона, название которого очень похоже на евр. слово «город» (ИР).

Сепарваима

Некоторые учёные связывают это название с именем местного божества. Смотрите, как вы перевели название этого города в Ис. 36:19.

Ены

Ена – город, который, по всей вероятности, находился в верхней Месопотамии. Некоторые учёные связывают это название с именем местного божества. Смотрите, как вы перевели название этого города в Ис. 36:19.

Иввы

Ивва – это месторасположение неизвестно. Смотрите, как вы перевели название этого города в Ис. 36:19. Целью перечисления всех этих городов (которые Езекия, по-видимому, знал, или которые располагались на пути из Ассирии в Палестину и были захвачены Синаххерибом) было показать, что никто не способен сопротивляться военной мощи Ассирии!

Isaiah 37:14

Досл. перевод

«И взял Езекия (евр. Хизкийяху) свиток (букв.: свитки) из руки посланников и прочитал (букв.: провозгласил) его. И взошёл он [в] в дом Господа (Яхве), и развернул/растянул его (т. е. свиток) Езекия (евр. Хизкийяху) перед Господом (Яхве)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

взял письмо из рук послов

Здесь говорится о "руках послов", чтобы акцентировать факт того, что посланники царя Ассирии лично передали послание

поднялся в дом Господа, и развернул его перед Господом

Как и в стихе 1, "дом Господа" - это иерусалимский храм. Иудеи верили, что в Храме обитает Сам Господь. Более того, храм находился на возвышенности (храмовой горе), поэтому человек восходил, идя в храм. Езекия принёс письмо ассирийского военачальника в храм и развернул его (то есть развернул свиток, на котором было написано письмо) перед алтарём, как бы символически показывая это письмо Господу (конечно же, Господь и так знал, что там было написано).

Isaiah 37:15

Досл. перевод

«И (по)молился Езекия (Хизкийяху) к Господу (Яхве), говоря:».

Isaiah 37:16

Общая информация:

Обращаясь к Богу в молитве, Езекия перечисляет титулы Господа, которые указывают на Его особенный статус. Бог иудеев - это Бог небесных воинств, восседающий на небесах, владеющий всей вселенной (и всеми царствами земли), поскольку именно Он сотворил мир. Досл. перевод: «Господь Воинств (Яхве Цеваот), Бог (Элохим) Израиля, сидящий [на] херувимах, Ты – тот Бог только/единственный для всех царств земли, Ты сделал (=сотворил) небеса и землю».

Сидящий на херувимах

Возможно, вам будет необходимо указать на то, что херувимы - это существа, которые находились на крышке ковчега завета. Библейские авторы часто говорили о ковчеге завета как о подножии (подставке для ног) Господа, Яхве, на котором стояли Его ноги, когда Он восседал на своём небесном престоле. Альт. перевод: «Сидящий на Своём престоле над херувимами [на ковчеге завета]».

Ты один Бог всех царств земли! Ты сотворил небо и землю!

В древности люди считали, что каждая земля и каждый народ имеют своего бога. Здесь же Езекия выражает свою веру в то, что Господь Воинств (Яхве Цеваот) является не просто местным богом иудеев, но что Он - Господь над всей землёй и всеми царствами и народами земли.

Isaiah 37:17

Досл. перевод

«Приклони, Господь (Яхве), ухо Твоё и услышь; открой, Господь (Яхве), глаза Твои и увидь. И услышь все слова Синаххериба (евр. Санхэрива), которыми он послал оскорблять/поносить Бога (Элохим) живого!».

наклони Твоё ухо и услышь, Господь, открой Твои глаза и посмотри, и услышь слова Сеннахирима

Эти удвоения ("услышь ушами, посмотри глазами") использованы для усиления. Альт. перевод: "Пожалуйста, прислушайся! Обрати пристальное внимание на то, что сказал Синаххериб!" Езекия использует антропоморфизмы, обращаясь к Богу, чтобы умолять Его услышать, увидеть и ответить на высокомерное и богохульное послание Синаххериба. Эти же самые слова (глаголы) использует и Соломон в молитве при освящении храма (см. 3Цар. 8:29,52; 2Пар. 6:39-40; 7:15).

живого Бога

Выражение «живой Бог» обыгрывает имя Господа, Яхве, из Исх. 3:14, которое означает «Я есть Сущий». То есть Езекия указывает на то, что Господь - вечный Бог, который видит и слышит всё (в отличие от идолов других народов).

Isaiah 37:18

Досл. перевод

«Действительно, Господь, опустошили/разорили цари Ассирии (евр. Ашшура) все земли/страны и все земли (т. е. территории) их,».

все страны и их земли

Это обобщение. Цари Ассирии подчинили себе и разрушили многие из соседних территорий, но не обязательно все страны мира. Альт. перевод: "многие страны и их земли/территории".

Isaiah 37:19

Досл. перевод

«и (пре)дали богов их огню (букв.: в огонь). Ведь не боги они [вовсе], но дело/изделие рук человека (евр. адама) – дерево и камень -, и они уничтожили их».

и побросали их богов в огонь

В древности, так как люди считали, что территория страны или города охраняется особым богом. При завоевании территории, страны или города местные боги (идолы) демонстративно уничтожались, что было символом победы над этими богами, которые не смогли защитить свои территории.

это были не боги, а изделия человеческих рук — дерево и камень.

Этим самым подчеркивается, что люди сделали именно этих богов/идолов своими руками, и именно поэтому они (т. е. боги) оказались бесполезны. Альт. перевод: «потому что они не боги вовсе, а те, кого люди сделали из дерева и камня».

Раз идолы были сделаны руками людей, то они не могли видеть, слышать и отвечать (как в ст. 17), как это мог и делал, и всегда будет делать Господь, Яхве!

Isaiah 37:20

Досл. перевод

«И/а тепеь/сейчас, Господь (Яхве), Бог (Элохим) наш, спаси нас из/от руки его (т. е. царя Ассирии). И пусть узнают все царства земли, что Ты, Господь (Яхве) только/единственный [Бог]».

спаси нас от его руки, и узнают все царства земли, что Ты один - Господь!"

Езекия просит, чтобы Господь защитил иудеев от армии ассирийцев. Если это произойдет, то все люди на земле узнают, что Господь - это единственный настоящий Бог (так как все другие боги других народов уже были уничтожены ассирийцами).

от его руки

Т. е. от власти царя Ассирии. Альт. перевод: "От Синаххериба" или "от власти царя Ассирии".

все царства земли

Подразумеваются жители этих царств. Альт. перевод: "Население всех царств на земле/в мире".

Isaiah 37:21

Досл. перевод

«И послал/отправил Исайя (евр. Йешайяху), сын Амоса (евр. Амоца), к Езекии (евр. Хизкияху), говоря: «Так говорит Господь (Яхве), Бог (Элохим) Израиля, Которому ты молился, ко Мне – о Синаххерибе (евр. Санхэриве), царе Ассирии (евр. Ашшура),»».

послал, чтобы сказать Езекии

Подразумевается, что пророк Исайя передал царю послание через вестника. Альт. перевод: "послал человека сказать/передать Езекии".

О чём ты молился Мне против ассирийского царя Сеннахирима,

Эту фразу можно передать иначе: "Ты просил Меня, чтобы Я защитил тебя от ассирийского царя Синаххериба".

Isaiah 37:22

Досл. перевод

«это – то слово, которое говорит Господь (Яхве) о нём: «Будет презирать тебя, будет насмехаться над тобой дева, дочь Сиона (евр. Цойёна); за тобой (или: тебе вслед) головой будет кивать/трясти дочь Иерусалима»!».

и вот слово, которое Господь сказал о нём

То есть "и вот, что Господь сказал о Синаххерибе".

тебя.., над тобой.., тебе

Местоимения 2 л., ед. числа указывают на Синаххериба. Можно выразить это более явно: "Будет презирать тебя, Синаххериб, посмеётся над тобой.., покачает головой тебе во след".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дочь Сиона.., дочь Иерусалима

Здесь "Сион" и "Иерусалим" использованы как синонимы. В обоих случаях речь идёт об иудеях, жителях Иерусалима.

девственная дочь Сиона

То есть незамужняя, непорочная. Здесь "дочерью" названы жители Иерусалима, а их верность Господу передана через указание на девственность, то есть непорочность и чистоту.

будет презирать.., посмеётся.., покачает головой тебе вслед

Все три фразы означают одно и то же: Синаххериб подвергнется унижению в глазах иудеев.

Isaiah 37:23

Общая информация:

Здесь риторические вопросы адресованы царю Ассирии. Досл. перевод: «Кого ты упрекаешь и поносишь/оскорбляешь? И на кого возвысил ты голос? И ты поднял [в] гордости (букв.: …высоте) глаза твои (=свои) на Святого Израиля!». В этом стихе на риторические вопросы даётся ответ. Это сделано для того, чтобы подчеркнуть абсурдность действий Сеннахириба. Возм. понимание и перевод: "Ты посмел насмехаться над Самим Господом и оскорблять Его! Ты осмелился вести себя гордо и надменно перед Самим Богом Израиля!"

На кого повысил голос и поднял так высоко свои глаза?

На Древнем Ближнем Востоке считалось, что при разговоре с вышестоящим следовало в знак уважения говорить тихо и смотреть в землю. Громкая речь и взгляд в лицо было признаком того, что человек считает себя ровней или даже выше по положению, чем тот, к кому он обращается.

поднял так высоко свои глаза

Букв.: "ты поднял [в] гордости (букв.: …высоте) глаза твои (=свои)". Эта идиома означает, что человек горделиво смотрит на кого-то, считая себя важнее его. Альт. перевод: "гордо посмотрел" или "возгордился".

Isaiah 37:24

Досл. перевод

«Рукой (=через) слуг твоих упрекаешь ты Господа (евр.: Адонай = Господина)! Ты говоришь: «Множеством колесниц моих я взошёл на высоты/вершины гор, [на] склоны Ливана, и срубил я высокие (букв.: высоту) кедры его (т. е. Ливана), лучшие (букв.: лучшее, отборное) кипарисы его (т. е. Ливана), и я вошёл [в] (или: дошёл до) высоту конца его (т. е. …на самую отдалённую вершину), [в] рощу/заросли сада (т. е. в гущу леса) его»».

Через твоих рабов ты оскорблял Господа

Синаххериб сам ничего не говорил против Господа, это делал его военачальник. Однако Бог обвиняет самого Синаххериба. Можно объяснить: "Ты позволил своим слугам оскорблять Господа, а значит, и ты сам участвовал в этих оскорблениях!".

Я поднялся... срубил... пришёл...

Синаххериб говорит, что сам совершил все эти подвиги. Однако всё это ему удалось предпринять с помощью своих войск и колесниц, во главе которых он стоял. Альт. перевод: "Мы поднялись... срубили... пришли..." или "Мы, ассирийцы, поднялись... срубили... пришли".

Isaiah 37:25

Досл. перевод

«Я выкопал [колодцы] и пил воды, и иссушил я подошвой ног/шагов моих все реки/потоки Египта (т. е. все притоки/рукава Нила)».

выкапывал и пил... осушу

Синаххериб говорит, что сам совершил всё это. Но всё это ему удалось достичь с помощью своих войск и колесниц, во главе которых он стоял. Альт. перевод: "Мы выкапывали и пили... осушим..." или "Мы, ассирийцы, выкапывали и пили... осушим".

Моими стопами осушу все египетские реки.

Это преувеличение со стороны Синаххериба, что его армия, переходя через притоки Нила в Египте, якобы осушила их. Альт. перевод: "Я перешёл через реки Египта, будто по сухой земле".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 37:26

Досл. перевод

«Разве ты не слышал (=знаешь), [что] давно/издревле это Я сделал (=определил)? Из дней древности Я сформировал (=задумал) это, сейчас Я ввожу это (т. е. а сейчас Я исполняю это): чтобы ты превратил в груды камней города укреплённые/неприступные (букв.: чтобы ты был/стал для опустошения груд [камней] разрушенных [от] городов укреплённых/неприступных)».

Разве ты не слышал... определил это?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы напомнить Синаххерибу информацию, которую он уже должен был знать. Это можно записать как утверждение. Альт. перевод: «Конечно, ты слышал.., Я определил это».

А теперь я исполнил это в том, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин.

Господь говорит о том, что все военные успехи Синаххериба предусмотрены Им из древности. Альт. перевод: "То, что Я задумал, Я сейчас и исполняю: ты (со своей армией) опустошаешь неприступные города и обращаешь их в руины".

Эти слова показывают, что у Бога всегда существовали планы в отношении всего, чего бы Он ни делал, т.е. не только в случае с Ассирией (ср. Ис. 10:5; Иер. 18:11), но и по отношению ко всему миру (ср. Ис. 14:24, 26; 22:11; 25:1; 46:10-11).

Isaiah 37:27

Досл. перевод

«И жители их (т. е. городов) бессильны (букв.: коротки рукой): они сокрушены (или: ужаснулись) и постыжены, они стали/сделались травой полевой и зеленью травы, травой крыш и террас/склонов (или: травой на крышах и террасах/склонах) перед восточным ветром». Другое чтение для концовки стиха: «...травой крыш и полем перед стоящим (т. е. выколосившимся) зерном (т. е. [выжженным] полем до того, как на нём появятся стоящие колосья)».

боятся

Евр. глагол может означать "быть сокрушённым", "разбитым на мелкие кусочки" или же "приходить в ужас". Данная метафора

Они стали как трава и нежная зелень на поле, как молодые побеги на кровлях и опалённый хлеб, прежде чем он заколосился.

Сравнение городов с растительностью

Isaiah 37:28

Досл. перевод

«И/но сидение твоё, и выхождение твоё, и вхождение твоё Я знаю, и [знаю] возбуждение/ярость твоё против Меня».

Ты... твою...

Речь идёт о царе Ассирии.

...сядешь, выйдешь или войдёшь

Речь идёт о жизни во всей её совокупности и делах человека. Альт. перевод: "Я знаю обо всём, что ты делаешь".

твою дерзость против меня

Можно употребить глагольную фразу: "Знаю/вижу, как ты дерзишь Мне" или "Знаю/вижу, как ты рассвирепел/обозлился на Меня".

Isaiah 37:29

Досл. перевод

«За/из-за возбуждение/ярость твоё против Меня и [за то, что] надменность/гордость твоя дошла (букв.: взошла) до (букв.: в) ушей моих, и/то Я помещу/воткну крюк Мой в нос твой и узду Мою в губы/уста твои, и Я верну тебя дорогой, по которой ты пришёл (букв.: ...вошёл)».

За твою дерзость

Можно сказать, что дерзость царя Ассирии, о которой здесь говорит Господь, относится прежде всего к его надменным речам и бахвальству. Альт. перевод: "За твои горделивые речи".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

за твоё высокомерие, которое дошло до Моих ушей

Т. е. говорится о том, что услышал Сам Бог: "Я услышал твои высокомерные речи" или "Я услышал о выскомерии твоём".

Я вложу Моё кольцо в твои ноздри, Мои удила в твой рот

В древности использовали крюки и уздечки, чтобы водить домашних животных. Этот бытовой образ говорит о том, что Господь управляет царями

верну тебя назад той же дорогой, которой ты пришёл.

Можно сказать иначе: "Я сделаю так, что ты вернёшься домой дорогой, по которой ты пришёл сюда".

Isaiah 37:30

Общая информация:

Это совершенно конкретное знамение относится к трёхлетнему обетованию о полном восстановлении земли Иудеи. Досл. перевод: «И вот (букв.: этот/это) для тебя (т. е. для Езекии) этот знак/знамение – ешь(те), [в] этот год выросшее само по себе и в год второй – выросшее само по себе, а в год третий сейте и жните, и насаждайте [виноградные] лозы и ешь(те) плод их».

тебе знак

Или: "тебе знак/знамение, Езекия"!

ешьте.., собирайте урожай, сажайте...

Форма множественного числа глаголов предполагает жителей Иудеи и Иерусалима. (См.:

и на следующий год то, что вырастет само собой

Эта фраза описывает, что именно люди будут есть. Более того повеление «ешьте» из предыдущей фразы подразумеваются и здесь. Альт. перевод: «на второй год ешьте

вырастет само собой

То есть предполагается, что иудеи снимут урожай с растений, которые они не сажали/сеяли. Подобная практика была распространена в Израиле в т. н. "субботний год".

Isaiah 37:31

Досл. перевод

«И снова (букв.: и прибавит) уцелевшее/спасшееся [от] дома Иуды, оставшееся (или: …уцелевший от дома Иуды остаток), [пустит] корень внизу/вглубь и принесёт (букв.: сделает) плод вверху».

остаток дома Иуды снова пустит корень внизу и принесёт плод вверху.

Имеется в виду, что те немногие, что останутся в живых после всех событий, снова будут жить в благополучии и рождать детей. Иудейский народ не погибнет. Альт. перевод: «уцелевший остаток дома Иуды будет процветать, как растение, которое укореняется и приносит плоды» или «уцелевший остаток иудеев будет процветать, как растение, которое укореняется и приносит плоды».

Isaiah 37:32

Досл. перевод

«Ведь/потому что из Иерусалима выйдет оставшееся (или: остаток) и уцелевшее/спасшееся – с/от горы Сион (евр. Цийён), ярость Господа Воинств (Яхве Цеваот) сделает это».

из Иерусалима произойдёт остаток, и спасённое — от горы Сион.

Обе фразы говорит об одном и том же, а пары Иерусалим/Сион и остаток/спасённое служат для усиления мысли. То есть подразумевается, что будущее Иудеи будет связано с уцелевшим в Иерусалиме остатком иудеев.

Это сделает ревность Господа Саваофа

Альт. перевод: "Из-за Своей ревности Господь Воинств сделает это". Евр. слово КИНЪА означает особую любовь и заботу Господа, Яхве, о Своём народе (ср. неверная жена Осии, см. Ос., 1-3). Действия Господа по части воплощения Его замыслов о спасении (ср. Ис. 63:15-19, планов, которые касаются, прежде всего, потомков Авраама (ср. Быт. 12:1- 3)) отличаются страстностью. Данное выражение в Ис. 9:7 и 59:17 имеет мессианский подтекст. Важно помнить, что только контекст определяет, какой именно вариант перевода подходит лучше в каждом конкретном случае: (1) ревностный или (2) ревнивый. Этот термин может иметь позитивный или негативный оттенок,

также в зависимости от контекста. Здесь, вне всякого сомнения – позитивный и искупительный контекст.

Isaiah 37:33

Общая информация:

В ст. 33-34 Господь говорит о том, что осада Иерусалима со стороны ассирийцев потерпит крах (они не смогут не просто взять (войти) в город, но даже - и приступить к нему (пустить стрелы, выстроиться против него со щитами и насыпать осадный вал), а их царь будет вынужден бесславно вернуться в родную страну. Досл. перевод: «Поэтому так говорит Господь о (букв.: к) царе Ассирии (евр. Ашшура): «Не войдёт он в город этот и не (вы)пустит туда стрелу, и не выступит против него (т. е. города), [со] щитом и не насыплет против него холм (т. е. осадный вал)»!».

не войдёт он.., не подойдёт

Хотя и говорится о царе Ассирии, но подразумевается и всё его войско. Альт. перевод: "Его армия не войдёт.., она не подойдёт".

против него вала

Подразумеваются осадные валы, которые в древности было принято насыпать для взятия осаждённого города приступом.

Isaiah 37:34

Досл. перевод

«Дорогой, по которой он пришёл (букв.: вошёл), он [и] вернётся и в город этот не войдёт он, - говорит Господь (Яхве)».

вернётся... не войдёт

Подразумевается ассрийский царь со своим войском. Альт. перевод: "Ассирийцы вернутся... не войдут".

говорит Господь

Господь говорит сам о Себе, чтобы выразить идею обязательного исполнения всего того, что Он пообещал. Переведите эту фразу так же, как вы сделали это в Исайя 30:1. Альт. перевод: "Это то, что объявил Господь" или "Это то, что объявил Я, Господь".

Isaiah 37:35

Общая информация:

В стихе 35 дана причина, почему ассирийцам не суждено взять Иерусалим. Сам Господь будет защищать город. Досл. перевод: «Я защищу город этот, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, слуги Моего».

ради Себя и ради Моего раба Давида

Или: "потому что Я так хочу, и чтобы исполнить обещание, которое Я дал Давиду, Моему слуге" (ср. 9:7; 11:1; 16:5; 22:9,22; 29:1; 38:5; 55:3; 2Цар.7).

Isaiah 37:36

Досл. перевод

«И вышел ангел/посланник Господа (Яхве) и поразил в стане/лагере Ассирии (=ассирийском, евр. Ашшур) сто восемьдесят пять тысяч [человек], и встали/проснулись они рано утром, и вот/видят вокруг (букв.: все они) трупы/тела мертвых».

И ангел Господа вышел и уничтожил

Этот ангел подобен ангелу смерти, который представлял присутствие Господа в последней казни, которую Тот навёл на Египет (ср. Исх., 11 и 12:23, 29; также см. 2Цар. 24:16).

И встали утром, а все тела мертвы

Альт. перевод: "Когда утром люди проснулись, они увидели эти мертвые тела". Подразумевается, что ночью никто не заметил, как и при каких обстоятельствах умерли 185 тысяч человек. Евр текст (букв.: и вот/видят; см. досл. перевод стиха) подразумевает ещё и следующее: первое, что увидели проснувшиеся рано утром ассирийцы, это были мертвые тела их сотоварищей, разбросанные вокруг.

Isaiah 37:37

Досл. перевод

«И покинул он (букв.: и снялся он) и пошёл, и вернулся Синаххериб (евр. Санхэрив), царь Ассирии (евр. Ашшура), и пребывал (букв.: сидел) в Ниневии (евр. Ниневэ)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ассирийский царь Сеннахирим отступил и ушёл, вернулся и жил в Ниневии.

Хоть и говорится о Синаххерибе, но подразумевается также и его армия, во главе которой он стоял. Альт. перевод: "Синаххериб вместе со свей армией отступил [от Иерусалима] и вернулся на родину, где он пребывал в Ниневии".

в Ниневии

Город Ниневия был столицей Ассирии и располагался на реке Тигр.

Isaiah 37:38

Досл. перевод

«И когда он поклонялся (букв.: и был он поклоняющимся), [в] доме Нисроха, бога его (=своего), и/то Адраммелех и Саръэцер, сыновья его, поразили его мечом, и они убежали/скрылись [в] землю/страну Арарат (=Урарту). И воцарился Эсар-хаддон, сын его, вместо/после него».

он поклонялся в доме Нисроха, своего бога

Альт. перевод: "Он поклонялся своему богу Нисроху в храме, посвященном этому богу" или "Синаххериб поклонялся своему богу Нисроху в храме, посвящённом этому богу".

Адрамелех... Шарецер... Асардан.

Это мужские имена. Асардан (Асархаддон) - это имя одного из царских сыновей, который правил Ассирией в период с 681 по 669 гг. до н. э. На основании исторических данных следует сказать, что между стихами 37 и 38 находится промежуток времени продолжительностью примерно в двадцать лет. Буквально это пророчество Исайи исполнилось в 681 г. до н. э., когда двое сыновей Синаххериба предательски убили его, а третий сын занял трон.

Translation Questions

Isaiah 37:1

Что сделал Езекия, когда Елиаким, Севна и Иоах пересказали слова Рабсака?

Когда царь Езекия услышал это, то разорвал на себе одежду, оделся в лохмотья и пошёл в дом Господа. Он послал начальника дворца Елиакима, писаря Севну и старших священников, одетых в лохмотья, к пророку Исаии.

Isaiah 37:2

Что сделал Езекия, когда Елиаким, Севна и Иоах пересказали слова Рабсака?

Когда царь Езекия услышал это, то разорвал на себе одежду, оделся в лохмотья и пошёл в дом Господа. Он послал начальника дворца Елиакима, писаря Севну и старших священников, одетых в лохмотья, к пророку Исаии.

Isaiah 37:4

О чём Езекия попросил Исаию?

Он попросил Исаию помолиться о тех, кто остался в живых.

Isaiah 37:6

Какое послание Исаия передал Езекии через его слуг?

Исаия сказал, чтобы царь не боялся слов Рабсака. Господь пошлёт в него дух, он услышит известие, вернётся в свою землю, и Господь убьёт его мечом в его земле.

Isaiah 37:7

Какое послание Исаия передал Езекии через его слуг?

Исаия сказал, чтобы царь не боялся слов Рабсака. Господь пошлёт в него дух, он услышит известие, вернётся в свою землю, и Господь убьёт его мечом в его земле.

Isaiah 37:10

Какое послание ассирийский царь отправил Езекии?

Царь Ассирии отправил Езекии письмо, где говорил ему не полагаться на Бога, обещающего, что Иерусалим не будет отдан в руки ассирийского царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 37:14

Как поступил Езекия после того, как получил письмо от ассирийского царя и прочёл его?

Езекия поднялся в дом Господа, развернул письмо перед Господом и помолился Господу.

Isaiah 37:15

Как поступил Езекия после того, как получил письмо от ассирийского царя и прочёл его?

Езекия поднялся в дом Господа, развернул письмо перед Господом и помолился Господу.

Isaiah 37:17

О чём Езекия молил Господа?

Езекия молил Господа послушать, посмотреть, услышать слова в письме ассирийского царя и спасти Иерусалим от руки Сеннахирима.

Isaiah 37:20

О чём Езекия молил Господа?

Езекия молил Господа послушать, посмотреть, услышать слова в письме ассирийского царя и спасти Иерусалим от руки Сеннахирима.

Зачем, по мнению Езекии, Бог должен был спасти Иерусалим от Сеннахирима?

Езекия хотел, чтобы Господь спас Иерусалим от Сеннахирима, чтобы узнали все царства земли, что Он один — Господь.

Isaiah 37:21

Через кого Господь ответил на молитву Езекии?

Господь ответил ему через пророка Исаию.

Isaiah 37:23

О какой ошибке Сеннахирима говорит Господь в Своём обращении к Езекии?

Господь сказал, что Сеннахирим бросил вызов Святому Богу Израиля, он оскорбил Его, повысил на Него свой голос и поднял против Него свои глаза.

Isaiah 37:26

Что Господь определил ещё в древности и сделал давно?

Он давно определил и сделал, что Сеннахирим будет опустошать крепкие города, превращать их в груды развалин.

Isaiah 37:28

Что Господь знал о Сеннахириме?

Он знал, когда Сеннахирим садился, входил, выходил, и Бог видел его дерзость перед Ним.

Isaiah 37:29

К чему привела дерзость Сеннахирима перед Богом?

Господь вернул Сеннахирима обратно той же дорогой, по которой он пришёл.

Isaiah 37:33

Что Господь сказал об ассирийском царе и Иерусалиме?

Господь сказал, что царь Ассирии не войдёт в Иерусалим, не пустит в него стрелу, не приступит к нему со щитом, не насыплет против него вала.

Isaiah 37:34

Что Господь сказал об ассирийском царе и Иерусалиме?

Господь сказал, что царь Ассирии не войдёт в Иерусалим, не пустит в него стрелу, не приступит к нему со щитом, не насыплет против него вала.

Isaiah 37:35

По какой причине Господь защитит и спасёт Иерусалим?

Он сказал, что защитит и спасёт Иерусалим ради Самого Себя и ради Своего слуги Давида.

Isaiah 37:36

Что сделал ангел Яхве?

Он вышел и поразил 185,000 воинов в ассирийском лагере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 37:38

Что случилось с Сеннахиримом после его отъезда в Ниневию?

Его сыновья, Адрамелех и Шарецер, убили Сеннахирима мечем, когда он поклонялся Нисроху – своему богу в его капище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Исайя 38 Общие замечания

Структура и формат

В главе рассказывается о болезни и исцелении царя Езекии. Этот сюжет описываются также и в 4Цар. 20:1-11. Благодарственная песнь Езекии напоминает Пс., 6 и 117, а также Ион., 2. Однако эта его песнь не приводится в 4Цар., 20.

1. Болезнь Езекии и предсказание о его смерти (1-3);
2. Господь обещает исцелить Езекию и защитить Иерусалим (4-8);
3. Молитва Езекии (9-20);
4. Исцеление Езекии (21-22).

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается с отступа справа, что облегчает чтение. В переводе ULB это сделано в стихах 38:10-20.

Возможные трудности перевода в этой главе

Поэзия

Эта глава является повествованием, но раздел, содержащий молитву Езекии (стихи 10-20) - это поэзия. Тон молитвы изменяется от глубокой скорби к прославлению Бога.

Ссылки:

- Isaiah 38:01 Notes

Isaiah 38:1

Досл. перевод

«В дни те заболел Езекия (евр. Хизкийяху), чтобы умереть (т. е. смертельно заболел), и пришёл (букв.: вошёл) к нему Исайя (Ешаяху), сын Амоса (евр. Амоца), пророк, и сказал ему: «Так говорит Господь (Яхве): «Распорядись/прикажи дому твоему, потому что умираешь ты (букв.: ты умирающий) и не выздоровеешь (букв.: не будешь жить)».».

Сделай завещание для твоего дома

"Твой дом" здесь - это все домашние . Альтернативный перевод: "Напиши завещание, подготовь свою семью и своих приближенных, чтобы они знали, что делать после твоей смерти, потому что ты не уже не выздоровеешь. Ты скоро умрёшь".

Isaiah 38:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. Досл. перевод: «И повернул Езекия (евр. Хизкийяху) лицо его (=своё) к этой стене и (по) молился к Господу (Яхве)».

Isaiah 38:3

Досл. перевод

«И сказал он: «О, Господь (Яхве)! Вспомни же, что я ходил (=жил) пред лицом Твоим в истине (=верно) и в сердце мирном (=с искренним сердцем) и доброе (=добро) в глазах Твоих я делал. И заплакал Езекия (евр. Хизкийяху) плачем великим».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верно ходил перед Тобой

Это идиома: "ходить" здесь означает "жить"; "ходить перед Богом" означает "жить жизнью, угодной Господу". Альтернативный перевод: "был верным Тебе всю свою жизнь" или "верно служил Тебе на протяжении своей жизни" .

с преданным Тебе сердцем

Здесь "сердце" означает внутренние чувства и переживания; то есть Езекия говорит, что он был очень предан, посвящён Господу. Альтернативный перевод: "очень предан Тебе", "полностью посвящён Тебе" .

делал угодное перед Твоими глазами

Здесь "глаза Господа" означают способность Господа судить и оценивать. Альтернативный перевод: "делал то, что угодно Тебе" или "поступал так, как Ты считаешь правильным"

Isaiah 38:4

Досл. перевод

«И было слово Господа (Яхве) к Исайе (евр. Ешаяху), говорящее:».

было сказано слово Господа к Исаии

Это выражение можно перевести как "И вот что сказал Господь Исаии" или "И Господь обратился к Исаии с такими словами" .

Isaiah 38:5

Досл. перевод

«Пойди и ты скажешь (=и скажи) Езекии (евр. Хизкийяху): «Так говорит Господь (Яхве), Бог (Элохим) Давида, отца твоего: «Я услышал молитву твою, Я увидел слёзы твои. Вот/смотри, Я прибавляю ко (букв.: на) дням твоим пятнадцать лет»!».

Господь, Бог твоего праотца Давида

Господь, Бог твоего праотца Давида Букв.: Господь, Бог Давида, отца твоего. Альт. перевод: "Господь, Бог твоего предка Давида" или "Господь, Бог твоего прародителя Давида". Это утверждение соединяет вместе Ис. 37:35 из и текст Ис. 55:3, относящийся к будущему. Давид олицетворяет собой идеального царя, и Господь, Яхве, даровал ему и его семье особые обетования (см. 2Цар.,7; 3Цар. 8:24-26). О будущем идеальном царе по линии Давида упоминается в Ис. 9:7; 16:5; 55:3.

Я прибавлю к твоим дням пятнадцать лет

Это выражение можно перевести как: "И Я сделаю так, что ты проживешь ещё 15 лет" .

Isaiah 38:6

Досл. перевод

«И из ладони (=руки) царя Ассирии (евр. Ашшура) Я избавлю/спасу тебя и город этот и Я защищу город этот».

этот город

имеется в виду Иерусалим.

и защищу этот город

"Защищу" - перевод евр. глагола (ГАНАН), подразумевающего идею сооружения стены вокруг чего-либо (также и однокоренное евр. слово ГАН ("сад") означает безопасное место, обнесённое оградой). Другими словами, Господь говорит, что станет стеной вокруг Иерусалима, так что враги не смогут одолеть город.

от руки ассирийского царя

Здесь "рука" царя означает его власть. Альтернативный перевод: "от власти ассирийского царя" .

Isaiah 38:7

Досл. перевод

«И это (=вот) тебе знак от Господа (Яхве), что сделает (=исполнит) Господь (Яхве) слово/дело это, которое (или: о котором) Он говорит/сказал».

знамение

Слово "знамение" означает "знак". В данном случае этот знак будет подтверждать, что Бог действительно исполнит Своё обещание - продлит жизнь Езекии и защитит Иерусалим от ассирийской армии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 38:8

Досл. перевод

«И вот/смотри, Я верну (букв.: возвращающий), [назад] тень ступеней, которая спустилась [по] ступеням (или: лестнице) Ахаза. И вернулось солнце [на] 10 ступеней по (букв.: в) ступеням, которыми оно спустилось».

по ступеням Ахаза

"Ступени Ахаза" или "лестница Ахаза" - это лестница, которая была построена при царе Ахазе. Можно прояснить: "по лестнице, которая была простроена при царе Ахазе".

Я верну солнечную тень, которая спустилась по ступеням Ахаза, на десять ступеней. И вернулось солнце на десять ступеней...

В древности не существовало часов в современном понимании, и время отсчитывали по движению тени (это было удобно в жарком солнечном климате Палестины). По-видимому, особенно удобно было измерять время по движению тени на лестнице Ахаза - можно было считать, сколько ступеней прошла тень (по-видимому, имеется в виду тень от крыши здания или от какого-то строения поблизости). Хотя древние не понимали, как устроена солнечная система (они считали, что это солнце движется по небу, а земля стоит неподвижно), они замечали, что солнце (и соответственно, тень) всегда движется в одном направлении и никогда не возвращается назад. Поэтому движение тени/солнца в обратном направлении - вверх по лестнице, тогда как она всегда двигалась вниз по лестнице - было чудом, знамением, то есть особенным знаком, подтверждающим слова Господа. Можно уточнить: ""Я сделаю так, что тень, которая всегда движется вниз по лестнице Ахаза, поднимется наверх на десять ступеней". И они увидели, что тень действительно сместилась обратно, на десять ступеней вверх по лестнице".

Isaiah 38:9

Общая информация:

В стихах 10-20 приводится текст молитвы царя Езекии. Досл. перевод: «Надпись Езекии (евр. Хизкийяху), царя Иуды (=Иудеи), когда он заболел и выздоровел (букв.: стал жить) от болезни его (=своей):».

Isaiah 38:10

Досл. перевод

«Я сказал (=подумал): «В половине дней моих уйду (или: должен уйти). В ворота Шеола я вызван/определён [на] остаток лет моих»».

В середине моей жизни

То есть "тогда, когда я уже не юноша, но ещё не стар".

преисподней

Иудеи считали, что после смерти душа человека перемещается в Шеол (преисподнюю) - особое место, где находятся души умерших. Это было мрачное место, где царили грусть и тоска. Если у народа, на язык которого вы переводите, также есть представление о месте, куда попадают души после смерти, вы можете использовать слово, означающее это место.

я должен идти в ворота преисподней

О преисподней говорится так, как будто это некий город, в который есть вход через крепостные ворота. Альтернативный перевод: "Я должен идти в преисподнюю".

я лишён остатка моих лет

Можно передать активной конструкцией: "Я не смогу больше жить". . Долголетие человеческой жизни рассматривалась древними евреями не иначе как знак Божьего благоволения (напр., Моисеем (ср. Вт. 34:7); Иисусом Навином (ср. И.Нав. 24:29)). Если человек умирал и не оставлял наследника, то это считалось суровым Божьим наказанием (ср. Пс. 54:24; 88:46, 47-49; Пр. 10:27).

Isaiah 38:11

Общая информация:

В древности евреи рассматривали смерть не как воссоединение с Богом и пребывание в общении с Ним, а как отделение от своей жизни и разделение с Богом жизни. Досл. перевод: «И Я сказал (=подумал): «Не увижу я Господа (евр. Ях), Господа (Ях) на (букв.: в) земле живых, не посмотрю/взгляну я [на] людей (букв.: адам) больше/снова вместе с живущими в мире».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на земле живых

То есть "там, где живут живые люди" - Езекия противопоставляет "преисподнюю"

не увижу человека среди живущих в мире

Эта фраза означает "не увижу больше живого человека". Езекия считал, что так как он умрёт, в преисподней он будет встречать только мертвецов.

Isaiah 38:12

Досл. перевод

«Жилище моё собрано (букв.: выдернуто) и раскрылось/обнажилось от меня, как палатка/шатёр пастуха (букв.: пасущего). Я скатал/свернул, как ткач [ткань], жизнь мою (=свою). От станка Он отрезает меня [как ткань]. От дня до ночи Ты уничтожаешь/губишь (букв.: завершаешь/оканчиваешь) меня».

Моё жилище снимается с места и уносится от меня, как пастушеский шалаш. Подобно ткачу, я должен смотать свою жизнь. Он отрежет меня от основы.

Здесь Езекия использует несколько образов, чтобы описать свою скорую смерть: он сравнивает свою жизнь с палаткой

Isaiah 38:13

Досл. перевод

«Я успокаивал себя (другое чтение: Я звал на помощь) до утра. Как лев - так Он сокрушает (букв.: разбивает) все кости мои, от дня до ночи Ты уничтожаешь/губишь (букв.: .: завершаешь/оканчиваешь) меня».

Подобно льву, Он ломал все мои кости

Езекия описывает свои физические страдания от болезни и душевные страдания от ожидания скорой смерти с тем, какую боль испытывает человек, которого атакует лев. Альтернативный перевод: "Моя боль была так велика, как если бы моё тело разрывал на части лев".

Isaiah 38:14

Досл. перевод

«Как стриж, дрозд – так я щебечу/шепчу, я стенаю/воркую, как голубь. Смотрят с тоской глаза мои в (букв.: к/для) высоту (т. е. …на небо). Господь (евр. Адонай, т. е. Господин), притеснение/бедствие моё (т. е. в моём притеснении/бедствии или: я сокрушён/раздавлен), вступись за меня!».

Я издавал звуки как журавль, как ласточка, и тосковал, как голубь

Езекия сравнивает свои стоны и стенания во время болезни со звуками, которые издают птицы. Альтернативный перевод: "Я горько плакал и стонал, и звуки моего плача были похожи на вопли журавля, ласточки и воркование голубя".

мои глаза смотрели

Езекия говорит "мои глаза", но имеет в виду всего себя. Альтернативный перевод: "Я смотрел".

в небо

Под "небом" здесь подразумевается Сам Господь. Езекия ждал и надеялся, что Господь ему поможет. Можно это прояснить: "Я смотрел в небо, ожидая спасения от Господа".

мои глаза уныло смотрели в небо

Или: «мои глаза смотрят с тоской в вышину» (Синод. перевод – «уныло смотрели глаза мои к небу») Фраза «смотрят с тоской» – от глагола ДАДАЛ, который используется, когда говорится о молитве к Богу в Пс. 78:8; 114:6; 141:6. Словосочетание "в небо", по-другому - «в вышину» (букв.: «к высотам»). Евр. сущ. МАРОМ является метафорой, обозначающей небо/небеса (ср. Ис. 32:15; 57:15; 58:4).

тесно мне

Можно объяснить: "моя болезнь давид на меня".

Isaiah 38:15

Общая информация:

В стихах 15-20 раскрывается ветхозаветное богословие Шеола (Синод. перевод – «преисподней»). Загробная жизнь вовсе не была

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тем местом, куда так страстно жаждали попасть люди. Досл. перевод: «Что я скажу? И Он сказал мне, и Он [сам] сделал [это]. Я медленно пройду все годы мои в (букв.: на/над, или: из-за) горечи души моей».

Что я скажу?

Это риторический вопрос. Езекия использует его, чтобы подчеркнуть, что ему нечего сказать. Можно передать это утверждением: "Мне больше нечего сказать".

Тихо буду проводить все годы моей жизни

Это идиома. "Тихо проводить годы жизни" означает "жить смиренно, с осознанием собственной уязвимости".

все годы моей жизни

То есть "остаток моих лет", "все те годы, что мне еще предстоит прожить"

и помнить скорбь моей души

то есть "и помнить о том, что я пережил" или "и помнить о болезни, которая меня постигла".

Isaiah 38:16

Досл. перевод

«Господь (евр. Адонай, т. е. Господин) над ними, они живут, и для всех из (букв.: в) них жизнь духа (евр. руах) моего. Ты укрепишь меня (или: Ты сделаешь меня крепким), и оживи меня!». Альт. перевод: «О ГОСПОДЬ! Вот чем люди живут! Вот в чем жизнь моя! Ты исцелишь меня— о, сохрани мне жизнь!» (СРП РБО)

Так живут, и во всём этом жизнь моего духа

Здесь имеется в виду, что те страдания, которые пережил Езекия - типичны для многих людей. Для многих людей жизнь полна болезней, трудностей и мучительных переживаний. Можно уточнить: "Так живут все люди, и я в том числе".

Isaiah 38:17

Досл. перевод

«Вот, для мира/благополучия (евр. шалом) горечь мне/моя, я огорчён, и/а Ты избавил/удержал душу мою (=жизнь мою/меня) от могилы (букв.: ямы) разрушения (букв.: ничто/забвение/прекращение), ведь Ты бросил за спину Твою (=Свою) все грехи мои».

Ты избавил мою душу от могилы

Езекия был уже при смерти, но Господь исцелил его. Можно сделать это утверждение более ясным: "Я был уже почти в могиле, но Ты исцелил меня".

бросил все мои грехи за Свою спину

Езекия говорит о том, что Бог простил его грехи, описывая это как если бы грехи были какими-то предметами, которые Господь бросил за свою спину и больше их не видит и не помнит о них. Альтернативный перевод: "Ты простил все мои грехи и больше не вспоминаешь о них". . В представлении иудеев любая беда или страдание, тем или иным образом, но всегда связывались с грехом. Поэтому облегчение и утешение, полученные Езекией во время болезни от Господа связываются с прощением его грехов. Образ "забрасывания грехов за спину" подразумевает полное прощение: Бог, простив человека, забывает о совершённых ранее им грехах.

Isaiah 38:18

Досл. перевод

«Потому что не Шеол прославит Тебя, смерть [не] восхвалит Тебя, не будут надеяться/ожидать сходящие/спускающиеся в могилу (букв.: в яму) на истину (=верность) Твою».

Ведь преисподняя не славит Тебя, не смерть хвалит Тебя

Здесь "преисподняя" и "смерть" означают "мертвых людей". Альтернативный перевод: "Ведь те, кто находятся в преисподней, не славят Тебя; мертвецы не хвалят Тебя".

сошедшие в могилу

"те, кто лежит в могиле".

Isaiah 38:19

Досл. перевод

«Живой, живой – он прославит тебя, как я сегодня; отец сыновьям расскажет/возвестит (букв.: заставит знать) истину (=верность) Твою».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Живой, только живой

Езекия повторяет это слово, чтобы подчеркнуть, что только живой человек, а не мертвый, может прославлять Господа.

Isaiah 38:20

Досл. перевод

«Господь (Яхве), чтобы спасти/избавить меня, и [на] струнных инструментах мы будем играть (или: и мы будем петь под струнные инструменты) все дни жизни нашей в (букв.: на) доме Господа (Яхве)».

спасёт меня

Имеется в виду спасение от физической смерти. Можно выразить это более ясно. Альтернативный перевод: "спасёт меня от смерти".

мы... будем петь

Здесь "мы" означает Езекию и других иудеев.

петь песни со звуками струнных инструментов

то есть "петь песни и играть на музыкальных инструментах".

в доме Господа

то есть "в храме".

Isaiah 38:21

Досл. перевод

«И сказал Исайя (евр. Ешаяху): «Пусть принесут слепленные смоквы (букв.: ком/слепок смокв) и пусть расправят [их] на нарыв/язву, и он выздоровеет (букв.: и будет жить)»».

пласт инжира

Раздавленные плоды инжира применялись в качестве компрессов. Можно объяснить это в тексте. Альтернативный перевод: "Пусть сделают компресс из плодов инжира"

нарыв

По-видимому, болезнь Езекии, о которой говорится в этой главе, проявлялась в том числе и в язвах (нарывах) на теле. Что именно это была за болезнь, не известно.

Isaiah 38:22

Досл. перевод

«И сказал Езекия (евр. Хизкийяху): «Какой знак/знамение, что я [ещё] взойду в дом Господа (Яхве)?»».

Какое знамение, что я буду подниматься в дом Господа?

"Подниматься в дом Господа" значит "приходить в Храм" (Иерусалимский храм находился на горе, и чтобы прийти в храм, нужно было подняться на гору). Езекия всё ещё не верит, что он будет исцелен и сможет подняться с постели и даже приходить в храм. Поэтому он просит знамение - какое-то чудо, которое было бы доказательством, что исцеление, обещанное Богом, произойдёт. Можно пояснить: "Какое знамение, что Господь исцелит меня, и что я снова смогу ходить и приходить в Храм, чтобы поклоняться Господу?"

Translation Questions

Isaiah 38:1

Что произошло с Езекией в те дни?

Царь смертельно заболел.

Что Исаия сказал Езекии?

Исаия сказа Езекии: «Сделай завещание для твоего дома, потому что ты не выздоровеешь и умрёшь».

Isaiah 38:3

Что сделал Езекия после того, как получил Божье послание от Исаии?

Он стал молиться Господу и просить, чтобы Бог вспомнил, как он верно и от всего сердца ходил перед Ним, творя добро в Его глазах. После этого Езекия громко заплакал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 38:5

Что Господь повелел Исаии сказать Езекии?

Господь повелел Исаии сказать, что Он услышал молитву Езекии и увидел его слёзы. Бог сказал, что Он добавит к жизни царя ещё пятнадцать лет, избавит его и Иерусалим от ассирийского царя и будет защищать Иерусалим.

Isaiah 38:6

Что Господь повелел Исаии сказать Езекии?

Господь повелел Исаии сказать, что Он услышал молитву Езекии и увидел его слёзы. Бог сказал, что Он добавит к жизни царя ещё пятнадцать лет, избавит его и Иерусалим от ассирийского царя и будет защищать Иерусалим.

Isaiah 38:8

Какой знак Господь дал Езекии в подтверждение истинности Своих слов?

Господь сказал, что тень на лестнице Ахаза вернётся обратно на десять ступеней.

Isaiah 38:10

Что Езекия сказал в молитве о своей короткой жизни?

Он сказал, что в середине его жизни он должен идти в ворота преисподней.

Isaiah 38:11

Что Езекия сказал о Боге в начале своей молитвы?

Он сказал, что больше не увидит Господа на земле живых.

Isaiah 38:16

Что Езекия сказал Господу о своей скорби?

Езекия сказал, что во всём этом жизнь его духа и это ему на пользу.

Isaiah 38:17

Что Езекия сказал Господу о своей скорби?

Езекия сказал, что во всём этом жизнь его духа и это ему на пользу.

Что, по словам Езекии, Господь сделал с его грехами?

Господь отбросил все грехи Езекии за Свою спину.

Isaiah 38:20

Что будет делать Изекия, когда Господь спасёт его?

Езекия сказал, что во все дни жизни он будет петь песни со звуками струнных инструментов в доме Господа.

Isaiah 38:21

Что Исаия повелел сделать Езекии для его выздоровления?

Исаия сказал: «Пусть принесут пласт инжира, обложат им нарыв, и он выздоровеет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Исаия 39 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Грех гордыни и самонадеянности

Хотя не сказано, почему для Езекии было грехом показать посланникам царя Вавилона его богатства, грех, вероятно, заключался в гордости иудейского царя. Гордость и желание похвастаться привели к тому, что Езекия показал всё, что у него есть, включая "оружейный дом" (склад военного обмундирования и оружия), то есть раскрыл перед вавилонским царём все свои секреты, показав его посланникам размеры своего богатства и вооружения. Вавилоняне теперь могли чётко себе представлять, сколько военных сил есть у Езекии, и скольких воинов он может нанять и обеспечить обмундированием и продовольствием, и сколько он может закупить оружия на случай войны. Царь Вавилона, получив эту информацию от своих посланников, мог легко и верно рассчитать свои действия против Иудеи.

Так, царь Иудеи, желая продемонстрировать насколько он богат и могущественен, не отдал должное Господу. Более того, мотивацией Езекии, очевидно, была возможность заключить военно-политический союз с Вавилоном в борьбе против Ассирии, но это означало пренебрежение защитой и обещаниями Господа, Который совсем недавно чудесным образом спас Иерусалим во время осады. Из-за всего этого Господь и наказал Езекию. и

Вавилон

В то время Вавилон был небольшим государством (провинцией Ассирии). Однако за короткое время Вавилон превратился в очень могущественную империю и покорил Ассирию.

Содержание главы 39:

(1) Вавилонское посольство к Езекии (ст. 1-2);

(2) Визит пророка Исайи к Езекии (ст. 3-4);

(3) Пророчество (слова Господа) о будущем Иудеи вследствие опрометчивого поступка Езекии (ст. 5-7);

(4) Реакция Езекии на пророчество (ст. 8).

Ссылки:

- Isaiah 39:01 Notes

Isaiah 39:1

Досл. перевод

«Во время то послал/отправил Меродах-балъадан, сын Балъадана, царь Вавилона (евр. Бавэла), надпись/свиток (букв.: надписи, т. е. послание) и подарок/дар к Езекии (евр. Хизкийяху), и/а он (т. е. царь Вавилона) услышал, что он (т. е. Езекия) заболел и выздоровел (букв.: сделался сильным)».

В то время

Имеется в виду время, совпадающее или близкое ко времени событий, описанных в предыдущей главе. Альт. перевод: "вскоре после этого" или "после этого".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Меродах-Валадан ... Валадана

Это мужские имена. . Меродах-Баладан был князем Бит-Якина, контролировал южный Вавилон (721-710, 703-702 до н. э.) и дважды поднимал восстания против Ассирии. В данном контексте его посольство и дары к Езекии могли рассматриваться как попытка обрести союзника в лице царя Иудеи в борьбе против Ассирии и других его врагов.

Isaiah 39:2

Досл. перевод

«И обрадовался им/по поводу них (т. е. послов, послания и даров царя Вавилона) Езекия (евр. Хизкийяху) и показал им (т. е. вавилонским послам) сокровищницу свою (букв.: дом сокровищ его): серебро и золото, и благовония, и масло [оливковое] хорошее, и весь дом оружия (букв.: ...сосудов) его, и всё, что нашлось (=было/ хранилось) в хранилищах его – не было ничего (букв.: дела), что не показал [бы] им Езекия (евр. Хизкийяху) в доме его и во всём царстве его».

Езекия обрадовался посланным

Это можно сделать более явным. Альт. перевод: «Когда прибыли посланники царя Вавилона, Езекия был доволен тем, что они ему принесли».

показал им дом своих сокровищ

"дом сокровищ" иначе - "сокровищница". Это место/ помещение, где хранятся драгоценности и иные ценные вещи. Альт. перевод: «он показал посланникам свою сокровищницу».

оружейный дом

Букв.: дом оружия. Это место, где хранят оружие и боеприпасы. Альт. перевод: "склад оружия" или "арсенал".

всё, что находилось в его сокровищницах

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «все, что было в его хранилищах»

Ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в своём доме и во всём своём владении

Вероятно, эти слова являются преувеличением, т. к. Езекия не смог бы показать послам Вавилона всё ценное, что было в царском дворце и на территории его царства. Кроме того, под "домом" Езекии подразумевается царский дворец. Альт. перевод: «Езекия показал им почти всё ценное, что было в его дворце и в его царстве» или «Езекия показал им почти всё в своём доме и в своём царстве» .

Isaiah 39:3

Общая информация:

Досл. перевод: «И пришёл (букв.: вошёл) Исайя (евр. Ешаяху)-пророк к царю Езекии (евр. Хизкийяху) и сказал ему: «Что сказали люди (букв.: мужчины) эти и откуда они пришли (букв.: вошли) к тебе?» И сказал Езекия (евр. Хизкийяху): «Из земли/страны далёкой пришли они (букв.: вошли) ко мне, из Вавилона (евр. Бавэла)».».

из далёкой земли, из Вавилона

Альт. перевод: "из далёкой страны/земли, из Вавилона". На самом деле Вавилон находился не настолько далеко, чтобы говорить о нём, как о далёкой стране. Возможно, царь Езекия полагал, что Исайя-пророк не сильно интересуется внешней политикой (и не удостоит пришедших к нему вавилонских послов пристальным вниманием). Возможно также и то, что этими словами иудейский царь хвастается перед пророком собственной значимостью: ведь царь дальней страны прислал к нему послов с дорогими подарками, ища его благорасположения и союзнических отношений. Демонстрация иудейских богатств и запасов оружия должна была убедить вавилонян в том, что Езекия - это подходящий союзник для Меродах-Баладана, так как у него достаточно финансов и вооружения для ведения совместной военной кампании. Однако это означало и то, что Езекия совсем не усвоил урок с чудесным избавлением Иерусалима во время его осады ассирийской армией (см. Ис., 37). Царь Иудеи снова стремится возложить надежду не на Бога, а на военный союз (как ранее он намеревался заключить союз с Египтом).

Isaiah 39:4

Досл. перевод

«И сказал [Исайя]: «Что они видели в доме твоём?» И сказал Езекия (евр. Хизкийяху): «Всё, что в доме моём, они видели; не было ничего (букв.: дела), что я не показал [бы] им в хранилищах моих".".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Видели всё, что есть в моём доме. Ничего не осталось в моих сокровищницах, чего бы я не показал им

Эти два предложения означают одно и то же и используются вместе, чтобы подчеркнуть, сколько всего Езекия показал послам Вавилона. . Альт. перевод: "Они видели всё, что есть в моём доме (т. е. дворце) и сокровищницах, потому что я показал им".

всё, что есть в моём доме

Это обобщение, поскольку Езекия показал им много всего, но не обязательно всё, что было во дворце. Альт. перевод: «почти всё в моём доме/дворце» .

Isaiah 39:5

Досл. перевод

«И сказал Исайя (евр. Ешаяху) Езекии: «(По)слушай слово Господа Воинств (Яхце Цеваот)»!».

слово Господа Саваофа

То есть "послание от Господа Воинств" или "сообщение от Господа Воинств". Также посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:9.

Isaiah 39:6

Общая информация:

Этот стих содержит в себе пророчество о грядущих изгнаниях иудеев в вавилонский плен, которые осуществил Навуходоносор II (в 605, 597, 586 и 582 гг. до н. э.). Досл. перевод: «Вот/смотри, дни приходят/наступают (букв.: дни входящие), и будет унесено (букв.: унесётся/поднимется) всё, что в доме твоём и что собрали отцы твои до дня этого (т. е. до сего дня), [в] Вавилон (евр. Бавэл). Не останется (букв.: не будет оставлено) ничего (букв.: дело), - говорит Господь (Яхве)».

всё, что есть в твоём доме, и что собрали твои праотцы до этого дня, будет унесено в Вавилон

Альт. перевод: "...всё ценное, что есть в твоём дворце и всё накопленное/собранное твоими предками до сего дня, враги унесут в Вавилон".

твои праотцы

Подразумеваются иудейские цари, жившие до Езекии. Альт. перевод: "твои предки" или "твои предки, цари Иудеи".

Isaiah 39:7

Досл. перевод

«И [некоторых] из сыновей твоих, которые вышли из (т. е. родились от) тебя, которых ты родил, они (т. е. вавилоняне) возьмут, и будут они (т. е. сыновья Езекии) евнухами во дворце царя Вавилона (евр. Бавэла)».

твоих сыновей, которые родятся у тебя

Букв.: сыновей твоих, которые вышли/выйдут из тебя, которых ты родил/родишь". Евр. текст делает акцент на собственных детях - сыновьях - Езекии, т. е. его прямых наследниках. Альт. перевод: "твоих собственных сыновей, которые родились у тебя" или "твоих прямых наследников".

они будут евнухами во дворце вавилонского царя

Это подразумевает, что сыновей Езекии насильно уведут в Вавилон и сделают евнухами. Альт. перевод: "и их сделают евнухами во дворце царя Вавилона". Евр. термин САРИС буквально означает «евнух», но со временем им стали обозначать высокопоставленных придворных начальников/чиновников (ср.: Потифар был женат, см. Быт. 39:1). В данном контексте он (евр. термин), должно быть, обозначает: 1. символический знак власти в вавилонской иерархии и/или 2. должность правителя административного района города или области. В любом случае, Исайя подразумевает, что наследники Езекии уже не будут править Иудеей как независимым царством: вместо этого им придётся довольствоваться лишь придворными должностями правителя Вавилона. Эти пророческие слова Исайи исполнились лишь через поколение: ведь после Езекии царствовал его сын, нечестивый идолопоклонник Манассия (см. 4Цар. 21:1-18), а после него - Иехония (см. 4Цар. 24:15), который и оказался в вавилонском плену.

Isaiah 39:8

Досл. перевод

«И сказал Езекия (евр. Хизкийяху) Исайе (евр. Ешаяху): «Хорошо слово Господа (Яхве), которое ты

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сказал/говоришь"! И сказал (=подумал) он: «Ведь будет мир (евр. ШАЛОМ) и безопасность/ надёжность (евр. ЭМЕТ) в дни мои».

Слово Господа, которое ты сказал, доброе

Езекия подразумевает весть, которую ему передал пророк Исайя (см. ст. 6-7). Альт. перевод: "Добрую весть от Господа ты передал мне". Здесь слово "доброе" означает "правильное, истинное". Вероятно, царь Езекия осознал неверность своего поведения и справедливость предречённого наказания. Вероятно также, что он был рад услышать о том, что его потомки не будут уничтожены полностью и, хоть и будут в зависимом положении от вавилонского царя, останутся живы.

И ещё сказал: "Пусть будут мир и истина в мои дни".

Езекия понял, что раз Исайя говорит о его потомках, значит при жизни самого Езекии завоевания Иудеи ещё не случится (возможно, это ещё одна причина, почему он назвал пророчество пророка Исайи о плене "добрым"). Альтернативный перевод: "Он подумал: "Значит, при моей жизни продлятся мир и безопасность". ". (СРП РБО) и "И он сказал: "[Это значит, что] в моё правление будет благополучие и безопасность"!".

Translation Questions

Isaiah 39:1

Кто послал письмо и подарки Езекии?

Вавилонский царь Меродах-Валадан, сын Валадана.

Isaiah 39:2

Что Езекия показал тем, кто доставил ему письмо и подарки от Меродаха Валадана?

Езекия показал им дом своих сокровищ: серебро, золото, ароматы, драгоценные масла, весь свой оружейный дом и всё, что находилось в его сокровищницах. Ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в своём доме и во всём своём владении.

Isaiah 39:3

Что Исаия спросил у Езекии?

Он спросил Езекию, что посланные сказали ему, откуда они пришли и что они видели в доме царя.

Isaiah 39:4

Что Исаия спросил у Езекии?

Он спросил Езекию, что посланные сказали ему, откуда они пришли и что они видели в доме царя.

Isaiah 39:5

Какое слово получил Исаия от Господа для Езекии о Вавилоне?

Господь сказал Езекии, что всё, собранное до настоящего времени им и его праотцами, будет унесено в Вавилон и что некоторые из потомков Езекии будут отведены в Вавилон и станут евнухами во дворце вавилонского царя.

Isaiah 39:6

Какое слово получил Исаия от Господа для Езекии о Вавилоне?

Господь сказал Езекии, что всё, собранное до настоящего времени им и его праотцами, будет унесено в Вавилон и что некоторые из потомков Езекии будут отведены в Вавилон и станут евнухами во дворце вавилонского царя.

Isaiah 39:8

Почему Езекия сказал, что Божье слово, сказанное Исаией, было добрым?

Он посчитал его добрым, потому что во дни Езекии сохранятся мир и истина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Исаия 40 Общие примечания

Пророк Исайя жил в VIII веке до н. э., однако главы 40-66 его книги соответствуют исторической обстановке времени возвращения иудеев из вавилонского плена под руководством Зоровавеля и Иисуса (см. Езд., 1-6) на основании указа Кира II (Великого), вышедшего в 538 г. до н. э. Книга пророка Исайи представляет собой единое целое. Бог открыл Свои будущие планы Своему верному вестнику. Однако настоящее пророчество не исчерпывается только историческим возвращением из Вавилона. Основной фокус глав 40-66 сосредоточен на первом и втором пришествиях Мессии. Глава 40 представляет собой вступление к уникальным мессианским текстам, известным как «Песни Раба Господня» (ср. Ис. 42:1-9; 49:1-7; 50:4-11; 52:13-53:12). Если в главах 1-39 речь идёт об ассирийском и вавилонском пленениях, то главы 40-66 обращены к тем, кто вернётся из плена в Иудею и Иерусалим. Да и географическое положение адресатов пророчеств уже изменяется! Стихи 1-11 главы 40 служат одновременно вступлением и обобщением всего данного раздела, провозглашая весть: "Новый день пришел"!

Содержание главы 40:

1. Пророчество об избавлении (ст. 1-11);
2. Описание величие Бога Израиля (ст. 12-31).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические Вопросы

Господь использует много риторических вопросов в этой главе. Эти риторические вопросы помогают доказать свою мысль и убедить читателя.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Во многих языках для обозначения нации принято использовать местоимение женского рода «она», а не местоимение среднего рода «оно». Переводчик должен использовать местоимение, которое соответствует общему употреблению на целевом языке. Поэтому допустимо использовать местоимение «он», «она» или «оно» применительно к народу.

Иерусалим был наказан более сурово, чем другие народы. Это потому, что они имели привилегию особых отношений с Господом и имели больше знаний, чем другие народы.

Правление Господа

Эта глава, кажется, пророчествует о времени восстановления, когда Мессия будет царствовать. Он изображает время великого мира и гармонии в мире. Переводчик не должен добавлять объяснение, но должен стараться сохранить время оригинального текста как будущее или незавершенное действие. Похоже, что это пророчество не исполнилось во дни Исаии. , and and)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Isaiah 40:01 Notes

Isaiah 40:1

Досл. перевод

«Утешайте, утешайте народ Мой, - говорит Бог (Элохим) ваш!».

Утешайте, утешайте

Слово «утешайте» повторяется для усиления акцента.

говорит ваш Бог

Местоимения «ваш» указывает на тех, к кому обращается пророк, то есть на иудеев. Можно уточнить: "говорит ваш Бог, иудеи" . Здесь терминология завета и заветных отношений (ср. Быт.12, 15 и др.). Для тех иудеев, которые вернутся из плена, будет удивительно, что Господь, Яхве, всё еще продолжал оставаться их Богом завета. Здесь употреблено имя Бога Элохим, которое обычно используется для описания Бога как Творца, Источника благ, Кормильца, Промыслителя для всего живущего на земле. Имя же Яхве, Господь, (ср. ст. 2а) обычно ассоциируется с Богом как Создателем завета, Спасителем и Искупителем.

Isaiah 40:2

Досл. перевод

«Говорите по (букв.: на/над) сердцу (т. е. говорите ласково/с нежностью) Иерусалима, провозгласите/ объявите ему, что закончилась (букв.: наполнилась, исполнилась) повинность/ обязательная служба его, что выплачен долг (=искуплена вина) его, что получил (букв.: взял) он от/из руки Господа (Яхве) двойное [наказание/ воздаяние] за все грехи его (=свои)».

Говорите к сердцу Иерусалима

Пророк говорит об Иерусалиме так, как будто это был человек; при обращении к человеку "говорить к сердцу" означает, "говорить то, что этот человек будет рад и счастлив услышать". "Иерусалим" здесь означает людей, которые живут в этом городе. Альтернативный перевод: "Ласково говорите с жителями Иерусалима "

рассказывайте ему ... его борьбы ... свои преступления ...он... принял ... свои грехи

Местоимения 3 лица ед.числа указывают на Иерусалим. Если "Иерусалим" вы перевели как "жители Иерусалима", то местоимения следует заменить местоимения 3 лица мн.числа. Альтернативный перевод: «расскажите им ... их войну ... их беззаконие ... они получили ... свои грехи"

его борьбы

"Борьба Иерусалима" (или "борьба жителей Иерусалима") здесь может означать 1) войну; 2) принудительный труд.

он прощён за свои преступления

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь простил его

потому что он вдвойне принял от руки Господа

Речь идёт о наказании, которым Господь наказал Иерусалим (жителей Иерусалима) за их грехи. Это означает, что «наказание за беззаконие оплачено сполна» (ср. Лев. 1:4). потому что он вдвойне принял от руки Господа "вдвойне принял" - это не математическое, а поэтическое выражение, обозначающее полноту и завершенность меры наказания (ср. Иер. 16:18; Отк. 18:6; в положительном смысле – см. Ис. 61:7; Зах. 9:12). Итак, милосердие пришло после полноты наказания (ср. Лев. 26:40-45). Здесь слово "рука Господа" означает самого Господа. Альтернативный перевод: "потому что они уже достаточно были наказаны Господом" или "потому что Господь их уже достаточно наказал".

Isaiah 40:3

Досл. перевод

«Голос провозглашает/объявляет (букв.: провозглашающий): «В пустыне расчистите путь Господа (Яхве), выровняйте/разровняйте в степи (или: в пустынной равнине) путь для Бога (Элохим) нашего»!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Голос кричащего

Слово «голос» означает человека, которому этот голос принадлежит

в пустыне: "Приготовьте путь..."

Многие переводы выражение "в пустыне" относят к словам кричащего (а не к описанию его местонахождения!), ведь в этом стихе присутствует параллелизм: "в пустыне приготовьте путь" // "прямыми сделайте в пустыне (букв.: в степи)". То, что переведено здесь императивом "приготовьте", передаёт евр. глагол ПАНА, основным значением которого является идея поворота: «поворачивать, поворачиваться, менять направление», однако в данном контексте он (глагол) используется в смысле «очистить путь от препятствий» (ср. Ис. 40:3; 42:16; 49:11; 57:14; 62:10; Мал. 3:1). Идея «пути святости», по которому Божий народ (вернувшиеся из плена) пришёл к Нему (к Его храму), периодически повторяется в Книге Исайи (ср. Ис. 11:16; 26:7; 35:8; 42:13). В данном же контексте Сам Господь, Яхве, возвращается к Своему народу. Они же должны приготовить путь - выполнить определенные духовные/физические приготовления. Этот стих для Иоанна Крестителя стал самоназванием (ср. Мф. 3:3; Мар. 1:3; Лк. 3:4-6).

Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в пустыне пути нашему Богу

Эти две линии параллельны и означают одно и то же. В древности дороги не асфальтировались, а лишь расчищались от камней и упавших деревьев. В "пустынях" - то есть в безлюдных местах, где никто не живёт, дороги часто размывало дождями или заваливало камнями или деревьями, и путники никогда не знали, какие препятствия встретятся на дороге. Кроме того, современных дорожных покрытий и технологий строительства дорог так же не существовало, поэтому дороги были полны ухабов, на которых тряслись телеги и колесницы

Isaiah 40:4

Досл. перевод

«Всякая долина/впадина [пусть] поднимется (или: будет поднята), и всякая гора и холм [пусть] понизятся (или: выровняются), и [пусть] станет/будет неровная земля ровной (=равниной), и неровности – долиной».

каждая долина поднимется, и пусть каждая гора или холм понизятся

Эти фразы объясняют, как люди должны готовить дорогу для Господа, чтобы она была ровной. Альтернативный перевод: «Пусть люди засыпят все ямы, а все бугры и холмы сроют»

неровности выпрямятся, и неровная земля

Эти фразы означают одно и то же: все неровности на дороге должны быть выровнены. Альтернативный перевод: «сделайте ровной поверхность земли, и разровняйте все колдобины»

Isaiah 40:5

Досл. перевод

«И откроется (или: явится) слава Господа (Яхве), и увидит всякая плоть (=все люди) вместе/совокупно, что уста (=рот) Господа (Яхве) сказали/изрекли [это]».

Явится слава Господа, и это увидит каждый, потому что так сказал Господь

Смысл этого предложения в том, что когда Господь совершит чудо, люди поймут и осознают, что пророчество Исаии действительно исходило от Бога. Альтернативный перевод: «Господь покажет Свою силу и могущество, и люди поймут, что эти слова - истинны и их произнёс Сам Бог". "Слава Господа" – это связующее звено с <Ис. 6:3> Глава 40 выполняет роль "второго призвания" пророка Исайи. Здесь присутствует аллюзия на «облако славы», которое явным образом сопровождало израильский народ в период Исхода из Египта и странствования по пустыне, символизируя собой личное присутствие Бога (раввины называли его ШЕХИНОЙ, от древнееврейского глагола «жить, обитать»). Возвращавшиеся из плена иудеи нуждались в подтверждении продолжения личного присутствия Бога с ними (ср. Исх. 13:21-22; 14:19).

потому что так сказал Господь

букв.: что уста Господа (Яхве) сказали. В этой древнееврейской идиоме многие видят указание на силу произнесенного Господом слова (ср. ст. 8; Быт. 1:3, 6, 9, 11, 14, 20, 26 и Ис. 55:11). Альтернативный перевод: «что Господь сказал это».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 40:6

Досл. перевод

«Голос говорит (букв.: …говорящий): «Провозгласи/объяви»! Я сказал: «Что я провозглашу/объявлю (или: Что я должен провозгласить?)»? «Всякая плоть (=все люди) – трава и вся верность (другое чтение: красота) её (т. е. людей), как цветок полевой (т. е. как дикий цветок)».».

Голос произнёс... Я сказал...

Здесь присутствуют два разных голоса. В Септуагинте (греч. переводе ВЗ) и в кумранских рукописях Книги Исайи, по всей видимости, диалог происходит между пророком и ангелом/духом.

Каждое тело — трава

Слово «тело» означает всего человека. Человек сравнивается с травой. Альтернативный перевод: "Каждый . Эта частотная метафора означает хрупкость, бренность и скоротечность телесной жизни человека по сравнению с вечностью Бога (ср. Быт. 6:3; Иов. 10:4; 14:1-2; Пс. 77:39; 89:6-7; 102:15-18; 1Пет. 4:24-25).

вся его красота — как полевой цветок

"Его красота" Значение этой метафоры объясняется в стихе 7 и 8.

Isaiah 40:7

Досл. перевод

«Завянет трава, опадёт цветок, потому что ветер/дыхание (евр. РУАХ) Господа (Яхве) подует на них (букв.: на него); действительно, трава – этот народ!».

когда Господь дыханием подует на него

Возможные значения: 1) «когда Господь подует на него» или 2) «когда Господь пошлет на него ветер» (природа возникновения ветра была неизвестна и древние считали, что это Сам Бог "дует". Возможно, имеется в виду, что шалаш (укрытие, построенное из травы) ненадёжно и рушится от порыва ветра и что лепестки цветка так же облетают от сильного ветра, и поэтому трава ненадёжна, и красота цветов недолговечна: и то, и другое разрушается простым ветром ("дуновением Господа").

Засыхает трава, вянет цветок, когда Господь дыханием подует на него

Можно поменять местами фразы, чтобы подчеркнуть причинно-следственную связь: "Когда Господь подует на них, то и цветок вянет, и трава засыхает".

Так и люди — трава

Здесь снова используется метафора из предыдущего стиха. Можно подчеркнуть связь метафоры и её объяснения: «люди так же ненадёжны, как и трава»

Isaiah 40:8

Досл. перевод

«Завянет трава, опадёт цветок, а слово Бога (Элохим) нашего будет стоять/пребывать вечно»!

а слово нашего Бога будет вечно

Здесь имеется в виду, что в отличии от человека и его верности

Isaiah 40:9

Досл. перевод

«На гору высокую/возвышенную взойди, вестница (букв.: приносящая весть/новость) Сиона (евр. Цийёна), возвысь/подними в силе/мощи голос твой (=закричи во весь голос), вестница (букв.: приносящая весть/новость) Иерусалима! Возвысь/подними [свой голос], не бойся, скажи городам Иуды (=Иудеи): «Вот/смотрите, [это] Бог (Элохим) ваш»!».

Поднимись на высокую гору... рассказывающий добрую весть Иерусалиму

Эти две фразы синонимичны: "поднимись на высокую гору" и "сильно возвысь свой голос" означают одно и то же - человек забирался повыше и говорил громко, чтобы все могли его слышать. "Сион" и "Иерусалим", как это часто встречается в Библии, использованы как синонимы. Альтернативный перевод: "Поднимись на высокую гору и говори громко, чтобы эту добрую весть услышал Иерусалим, стоящий на Сионе"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сиону... Иерусалиму... городам Иуды

Оба эти слова говорят об одном и том же, об Иерусалиме. Храм был построен на горе Мориа, но термин «Сион» и

Не бойся, возвысь

"Не бойся, возвысь свой голос" - эти слова адресованы к Иерусалиму (и Божьему народу). Можно сказать яснее: "Иерусалим, не бойся, возвысь свой голос...". или "Жители Иерусалима, не бойтесь, возвысьте свой голос". "Возвысить голос" здесь означает "Взывайте к Господу, обращайтесь к Господу!".

Isaiah 40:10

Общие замечания:

Начиная со стиха 10 и до конца главы приводится послание ("добрая весть"), которое пророку следовало передать жителям Иерусалима и всей Иудеи. Это слова Господа, хотя о Господе говорится в третьем лице. Исаия лишь передаёт эти слова иудеям. Досл. перевод: «Вот/смотрите, Владыка Господь (Адонай Яхве) с силой (букв.: в силе), [своей] придёт (букв.: войдёт), и рука Его правящая для Него (т. е. Он будет править Своей рукой), вот/смотрите, награда Его с Ним и воздаяние Его перед Ним (букв.: перед лицом Его)».

Господь идёт с силой

Абстрактное существительное "сила" можно перевести прилагательным. Альтернативный перевод: "Идёт сильный Господь".

в Его руке — власть

Это семитская идиома, в основе которой - антропоморфизм Некоторые учёные на основании Ис. 9:6-7; 11:1-5 и Мих. 5:2-5а и этого тексте делают вывод, что речь здесь идёт о деятельности Мессии (ср. Пс.,109).

С Ним Его награда ... перед Его лицом — Его вознаграждение

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Те, кого Он спас, являются Его «наградой». Альтернативный перевод: «Он приводит к Себе тех, кого спас, как награду»

Isaiah 40:11

Досл. перевод

«Как пастух, стадо Его (=Своё) Он будет пасти: рукой Своей соберёт Он ягнят и на груди (или: в пазухе) Его (=Своей) Он понесёт [их], овец (букв.: кормящих молоком, т. е. тех, у которых маленькие ягнята) Он поведёт/направит».

Как пастух...водить дойных

Автор говорит о людях Господа, как если бы они были овцами, и о Господе, как если бы Он был их пастухом. Альтернативный перевод: «Он будет заботиться о Своем народе, как пастух заботится о своём стаде: пастух носит на руках маленьких ягнят и водит на пастбища овец, которые дают молоко".

Isaiah 40:12

Общие замечания:

В стихах 12-14 содержится серия риторических вопросов. Они приводятся, чтобы подчеркнуть величие и уникальность Господа. / Если в стихах 9-11 речь идёт о личном присутствии Господа в этом мире в качестве Спасителя, то стихи 12-17 описывают Его как Творца. Досл. перевод: «Кто измерил ладонью своей воды и небеса пядью отмерил, и/а всю пыль земли – мерою, и взвесил весами горы и холмы – чашами весов?».

Кто...измерил ... на весовых чашах холмы?

Эти риторические вопросы подразумевают отрицательный ответ и подчеркивают, что только Господь способен сделать это. Альтернативный перевод: «Никто, кроме Господа, не измерил ... и холмы на весах»

горстью исчерпал воды, ладонью измерил небеса

В древности не существовало единой метрической или какой-либо другой системы измерения; замеры производились с помощью частей тела: длина - по длине ладони, локтя или в шага, объем - по объему горсти или мерного кувшина, и т.д. Альтернативный перевод: "измерил линейкой небеса, посчитал количество воды".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

измерил пыль земли

"Пыль земли" - это, собственно, сама земля. Здесь так же говорится об измерении количества

взвесил на весах горы и на весовых чашах холмы

Эти две фразы синонимичны: "горы" и "холмы" это практически одно и то же, "весы" и "весовые чаши" означают древние весы

Isaiah 40:13

Досл. перевод

«Кто отмерил (или: упорядочил, т. е. направлял) дух (евр. РУАХ – дыхание/ветер) Господа (Яхве) и [был] человеком/мужчиной, [который] совет его (=свой) дал знать/сообщил Ему?».

Кто познал Дух Господа, был советником у Него и учил Его?

Этот риторический вопрос предполагает отрицательный ответ и подчеркивает, что никто не может делать такие вещи. Альтернативный перевод: «Никто не постиг

Кто познал Дух Господа

Здесь слово «Дух» обозначает сущность Господа и Его действенное присутствие.

Isaiah 40:14

Досл. перевод

«С кем Он советовался, и [кто] вразумил Его и научил Его пути/тропе справедливости/правды, и [кто] научил Его пути знания, и путь понимания/разумения [кто] дал знать/сообщил Ему?».

С кем Он советуется?

Этот риторический вопрос предполагает отрицательный ответ и подчеркивает, что Господь не нуждается ни в чьих советах. Альтернативный перевод: «Ему не нужны ни чьи советы».

кто учит Его и наставляет на путь правды, кто учит Его знанию и указывает Ему путь мудрости?

Этот риторический вопрос предполагает отрицательный ответ и подчеркивает, что никто никогда не делал этих вещей. Альтернативный перевод: «Никто не может научить Его чему-либо, объяснить Ему, что правильно, а что - нет, никто не учит Его мудрости, потому что Он Сам - источник всякого знания и мудрости».

Isaiah 40:15

Досл. перевод

«Вот, народы – как капля из ведра, и как пыль весов (= …пыль на чаше весов) они считаются; вот, острова (или: морские побережья), как пылинку, Он поднимет/взвесит».

Народы — как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах

Пророк сравнивает народы с каплей воды и пыли, чтобы подчеркнуть, насколько они малы и незначительны для Господа. . Через это сравнение подчёркивается величие Господа, Бога иудеев.

как капля из ведра

То есть "как капля по сравнению с ведром воды" - то есть что-то очень и очень незначительное.

считаются как пылинка на весах

"Считаются, как пылинка на весах" - то есть "не считаются", т.к. пылинка не имеет значения при взвешивании .

Он поднимает острова как крупинку

Имеется в виду, что поднять остров для Господа так же легко, как поднять крупинку.

Isaiah 40:16

Досл. перевод

«И Ливана не достаточно (букв.: …нет достатка), чтобы зажечь [огонь], и животных его (т. е. Ливана) не хватит (букв.: …нет достатка), [для] всесожжения».

Ливана недостаточно для жертвенного огня... для жертв всесожжения

Территория Ливана славилась своими густыми лесами и высокими деревьями и множеством живности. Речи идёт о том, что Господь так велик, что ничто не может сравниться с Его величием. Иными словами, смысл этого стиха заключается в том, что даже такая богатая местность как Ливан (с густыми лесами и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

множеством диких животных), не сможет обеспечить жертвоприношения, соответствующего величию Бога иудеев Яхве. *Кстати, о попытке принести подобного рода жертвоприношение, которое было бы достойно Бога, говорится и в 3Цар. 8:63. Альтернативный перевод: "Всех деревьев Ливана недостаточно, чтобы разжечь огонь, достойный величия Господа; всех животных, живущих в Ливане недостаточно, чтобы принести жертву, достойную Господа".

Isaiah 40:17

Досл. перевод

«Все племена, как ничто перед (букв.: (на)против) Ним, ничем и пустотой они считаются для Него (или: Он их считает ничем и пустотой)».

Все народы перед Ним — ничто

Альтернативный перевод: "Если сравнить все народы, населяющие землю, с Господом, то народы будут как ничто, пустота".

... пустоты

Евр. слово ТОХУ используется в Быт. 1:2 для описания бесформенного состояния земли (ср. Ис. 34:11; 45:18; Иер. 4:23). Оно также употребляется при описании полной бесполезности упования на языческих богов и идолов (1Цар. 12:21; Ис. 41:29; 44:9). Пророк Исайя употребляет его в этой же главе тогда, когда говорит о ничтожности человеческих правительств (Египта, Ассирии, Вавилона, Персии, и всех врагов Божьего народа). Замыслы и силы людей не идут ни в какое сравнение с могуществом и планами Господа, Яхве.

Isaiah 40:18

Общие замечания:

В стихах 18-20 речь идёт об абсурдности идолопоклонства. Досл. перевод: «С кем вы сравните (или: Кому уподобите) Бога, и какое подобие (или: образ) вы подготовите (=подберёте) для Него?».

Кому вы уподобите Бога? И какой образ вы сравните с Ним?

Исаия использует два похожих вопроса, чтобы подчеркнуть, что Господа нельзя сравнить ни с чем и никак нельзя изобразить. Альтернативный перевод: «Нет никого, с кем вы могли бы сравнить Бога. Нет такого идола, который мог бы изобразить Бога».

вы

Это местоимение указывает на тех, к кому Исаия обращается с речью, то есть на иудеев.

Isaiah 40:19

Общие замечания:

В стихах 19 и 20 описывается технология изготовления идола - языческого божества. В стихе 19 говорится об изготовлении идола из металла, а в стихе 20 - из дерева. Досл. перевод: «Этот идол вылит ремесленником, и литейщик/кузнец золотом покрыл его и цепочки [из] серебра выплавляет/отливает [для него]».

отливает идола

Евр. глагол ЦАРАФ (употребляется здесь дважды) означает придание металлу определенной формы посредством его плавления (ср. Ис. 41:7; 46:6). В ряде лексиконов отдаётся предпочтение варианту «выковывает», а не обычно принятому переводу «отливает», исходя из особенностей древнееврейского синонимического параллелизма, который присутствует в этом стихе.

Isaiah 40:20

Досл. перевод

«[Слишком] бедный [для такого] приношения дерево, [которое] не будет гнить, выберет, ремесленника мудрого (=умелого) он будет искать себе, чтобы установить/закрепить идола, [чтобы] он не шатался».

Isaiah 40:21

Досл. перевод

«Разве вы не знаете, разве вы не слышали, разве не было объявлено от начала (букв.: от головы) вам, разве вы не понимаете от оснований земли (или: с тех пор, как основана земля)?».

Разве вы не ... ? Разве вам не ...? Разве вы ещё не ...?

Исаия использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что люди должны знать величие Господа как Создателя. Альтернативный перевод: «Вы, конечно, знаете и слышали! Это было сказано вам с самого

начала; вы должны были понять это давным-давно, ещё в тот самый момент, когда была создана земля!»

Isaiah 40:22

Досл. перевод

«Он восседает (букв.: сидящий) над кругом/горизонтом земли, а/и жители (букв.: сидящие) её – как саранча/кузнечики, Он растянул (букв.: растянувший), как вуаль/покрывало, небеса, и Он раскинул/распростёр их (т. е. небеса), как шатёр/палатку, чтобы жить (букв.: для сидения), [там]».

Он Тот, Кто сидит над кругом земли

Пророк говорит о том, что Господь правит землей, как если бы Он восседал на престоле над землей.

живущие на ней — как саранча перед Ним

Пророк сравнивает то, как Господь видит людей, с тем, как люди видят насекомых. Как саранча

Он растянул небо, как тонкую ткань, раскинул его, как шатёр для жилья

Эти две строки имеют сходное значение. Пророк сравнивает небо со сводом тканевого шатра, чтобы подчеркнуть, что Господу легко было сотворить его. Альтернативный перевод: «Господь сотворил небо с такой же лёгкостью, с какой человек натягивает крышу шатра из ткани»

Isaiah 40:23

Досл. перевод

«Он обращает (букв.: дающий) знатных/правителей в ничто, судей (=правителей) земли, как пустоту, Он делает (т. е. …превращает в пустоту)».

...в ничто... делает чем-то пустым

См. комментарий к стиху 17.

Isaiah 40:24

Досл. перевод

«Едва насаждены они, едва посеяны они, едва укоренится в земле отросток/побег их, а/и уже Он подул на них, и они высохли, и буря, как солому/мякину, уносит/поднимает их».

Едва они посажены ... они высохли

Пророк говорит о том, что правители беспомощны перед Господом, как беспомощны молодые побеги перед знойным ветром.

Едва они посажены, едва они посеяны

Эти две фразы означают в основном одно и то же и относятся к действию,когда растения или семена помещаются в землю. Эти фразы могут быть изложены в активной форме. Альтернативный перевод: «Как только кто-то сажает их ... как только кто-то их сеет»

Он дунул на них

Пророк говорит о том, что Господь отстраняет правителей от власти, как если бы Господь был обжигающим ветром, который подул на молодые побеги и заставил их увянуть.

вихрь унёс их, как солому.

Это сравнение расширяет метафору правителей как растений, а Господа - как ветра, который заставляет их увядать. Ветер суда Господня удалит увядшие растения так же легко, как ветер сдувает солому.

Isaiah 40:25

Досл. перевод

«С кем вы сравните (или: Кому уподобите) Меня, и Я уподоблюсь/сравняюсь? – говорит Святой (евр. КАДОШ)».

Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните?

Господь использует два похожих риторических вопроса, чтобы подчеркнуть, что нет никого, подобного Ему. Альтернативный перевод: «Нет никого, с кем бы вы могли сравнить Меня. Нет никого, на кого Я похож».

Isaiah 40:26

Досл. перевод

«Поднимите ввысь (т. е. к небесам) глаза ваши и увидьте/смотрите: кто сотворил их (букв.: этих, т. е. небеса)? [Тот, Кто] выводит (букв.: выводящий) по счёту (т. е. одного за другим) воинство их (т. е. звёзды на небесах), всех их по имени Он зовёт/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

провозглашает. От множества/обилия могущества и мощи силы [Его] каждый [из них] (букв.: человек) не отсутствует»».

Поднимите ваши глаза на высоту небес и посмотрите, кто их сотворил?

"Поднимите глаза и посмотрите" - это удвоение, которое используется для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Посмотрите внимательно на небо и подумайте - кто же сотворил небеса?"

кто их сотворил?

Это риторический вопрос, который ожидает ответа, Господа. Альтернативный перевод: "Господь сотворил все эти звезды!"

Кто выводит по счёту их войско

Здесь «их войско»

изобилия Его могущества и великой силы

Фразы «изобилие могущества» и «великая» образуют дублет, подчеркивающий силу Господа. Альтернативный перевод: «Своей великой и могущественной властью»

ничто не пропадает

Это негативное утверждение подчеркивает позитивное. Альтернативный перевод: «всё поддерживается». Фраза "От изобилия Его могущества и великой силы ничто не пропадёт" может быть переведена как "Всё в этом мире держится благодаря Его великой и могущественной власти". .

Isaiah 40:27

Досл. перевод

«Почему ты говоришь, Иаков (евр. Яаков), и ты говоришь, Израиль (евр. Йисраэл): «Скрыт/спрятан путь мой от Господа (Яхве), и от Бога (Элохим) моего правосудие/тяжба моё перешло/ускользнуло»?».

ты говоришь, Иаков, и высказываешь, Израиль

Эти две фразы означают одно и то же: "Иаков" и "Израиль", как это часто бывает в Библии, использованы как синонимы и означают иудеев.

Альтернативный перевод "Зачем вы, иудеи, это говорите?"

Зачем же... Израиль:...?

Это риторический вопрос, который можно перевести утверждением: : «Народ израильский, вы не должны говорить: ...!" или "Иудеи! Перестаньте говорить: "..."!"

Мой путь скрыт от Господа

Когда люди не понимают, что с ними происходит, говорят, будто Господь не видит путь, по которому они идут. Альтернативный перевод: «Господь не знает, что со мной происходит»

моё дело забыто у моего Бога

Возможные значения: 1) «мой Бог не заботится о том, что ко мне относятся несправедливо» или 2) «мой Бог не заботится о том, чтобы ко мне относились справедливо».

Isaiah 40:28

Досл. перевод

«Разве не знаешь ты, разве не слышал ты? Бог (Элохим) вечности (т. е. Вечный Бог), Господь (Яхве), сотворивший концы земли, не устанет и не изнеможет; неисследим/непостижим разум/понимание Его (букв.: нет исследования для разума/понимания Его)».

Разве ты не знаешь, разве ты не слышал?

Исаия использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что люди должны знать величие Господа. Посмотрите, как вы перевели это в [Ис.40:21]

концы земли

О местах на земле, которые очень далеко, говорят, как будто они были местами, где кончается земля. Эта фраза также образует меризм и относится к всей земле. В «самых отдаленных местах земли» или «на всей земле»

Isaiah 40:29

Досл. перевод

«Даёт (букв.: дающий) Он уставшему силу и не имеющему мощи (могущества) силу Он увеличивает».

Он даёт утомлённому силу и ослабевшему дарит твёрдость

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Господь укрепляет тех, у кого нет сил.

дарит твёрдость

То есть "укрепляет", "подбадривает", "даёт силу".

Isaiah 40:30

Досл. перевод

«И устают юноши, и изнемогают; и молодые [люди] спотыканием спотыкаются,».

Даже юноши... падают

Две фразы этого стиха означают одно и то же. Повторение использовано, чтобы подчеркнуть: даже молодые и сильные могут устать и упасть.

Isaiah 40:31

Досл. перевод

«а/и надеющиеся (букв.: ждущие), [на] Господа (Яхве) поменяют (=обретут/наберутся) силу, поднимут крыло (=крылья), как орлы; они побегут и не изнемогут, пойдут и не устанут».

а надеющиеся на Господа обновятся в силе

Эта фраза противопоставляется фразе из предыдущего стиха: "Даже молодые и сильные могут устать и упасть, но те, кто верит Господу и надеется на Его помощь, будут иметь столько силы, как если бы она снова и снова обновлялась".

поднимут крылья, как орлы

О людях, получающих силу от Господа, говорят, что они могли летать, как большие и сильные птицы

побегут и не устанут, пойдут и не утомятся

Эти две строки имеют сходные значения. О людях, получающих силу от Господа, говорят, что они могли бегать и ходить без усталости.

Translation Questions

Isaiah 40:2

Как Бог говорит утешать Свой народ?

Он говорит, чтобы говорили к сердцу Иерусалима и рассказывали ему, что время его борьбы закончилось, что он прощён за свои преступления, потому что он вдвойне принял от руки Господа за все свои грехи.

Isaiah 40:3

О чём кричит голос?

Голос кричащего в пустыне говорит: «Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в пустыне пути нашему Богу...»

Isaiah 40:4

Что будет с израильской землёй?

Каждая долина поднимется, и каждая гора или холм понизятся, неровности выпрямятся, и неровная земля станет гладкой.

Isaiah 40:5

Кто увидит славу Господа?

Славу Господа увидит каждый.

Isaiah 40:8

Что будет вечно?

Слово Бога будет вечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 40:9

Что было рассказано Сиону и Иерусалиму?

Им была рассказана добрая весть: «Вот Бог ваш!»

Isaiah 40:10

Как идёт Господь Бог?

Он идёт с силой.

Что Господь несёт с Собой, когда приближается?

Господь несёт с Собой награду и вознаграждение.

Isaiah 40:15

Чему подобны народы в глазах Господа?

Народы — как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах.

Isaiah 40:22

Кто Бог, и что Он сделал?

Он Тот, Кто сидит над кругом земли. Он растянул небо, как тонкую ткань, раскинул его, как шатёр для жилья. Он превращает правителей в ничто, и судей земли делает чем-то пустым.

Isaiah 40:23

Кто Бог, и что Он сделал?

Он Тот, Кто сидит над кругом земли. Он растянул небо, как тонкую ткань, раскинул его, как шатёр для жилья. Он превращает правителей в ничто, и судей земли делает чем-то пустым.

Isaiah 40:26

Что Господь делает со звёздами?

Он выводит их по порядку и называет их всех по имени. От изобилия Его могущества и великой силы ничто не пропадает.

Isaiah 40:28

Какой Бог?

ОН не утомляется и не устаёт. Его разум непостижим.

Isaiah 40:29

Что Господь даёт утомлённому и ослабевшему?

Он даёт утомлённому силу и ослабевшему дарит твёрдость.

Isaiah 40:31

Что происходит с теми, кто надеется на Господа?

Надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, побегут и не устанут, пойдут и не утомятся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

Исаия 41 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Содержание главы 41:

(1) Обещание Израилю Божьей помощи (ст. 1-20);

(2) Бесполезность идолов и тщетность поклонения им (ст. 21-29).

Литературно-богословские особенности главы 41

В этой главе Господь демонстрирует Своё могущество и власть через призвание Кира II (Великого, ср. ст. 2, 25) с целью забрать у Вавилона власть над Древним Ближним Востоком.

Она (глава) изобилует повелениями и побудительно-пожелательными формами, используемыми как риторический приём. Адресатами повелений служат:

(а) приморские земли (букв.: острова), ст. 1;

(б) некий человек с востока (Кир Великий), ст. 2;

(в) приморские земли, которые пытаясь ободрить, обращаются друг ко другу, ст. 6;

(г) Божий народ (к которому обращается Господь), ст. 10;

(д) идолы, которых Господь (и небесный совет) вызывает на суд, ст. 21-24;

(е) идолы, которым Господь выносит вердикт, ст. 25-29.

Данная глава представляет собой метафорический судебный процесс, на котором языческие народы призваны к ответу (ст. 1, 21), поскольку, вместо покаяния перед лицом явного присутствия Господа, Его могущества и предсказаний, они делают себе всё новых и новых идолов.

Т. н. "новый исход из плена" (сродни исходу из Египта) описывается в земледельческих терминах (как это уже было в главе 35). Обетования из Вт., 27-29 реализуются теперь на практике.

Специальные понятия в этой главе

Высмеивание

Господь предлагает людям представить аргументы в пользу почитания идолов. Этим Господь бросает вызов людям и тем, кого они считают богами. Господь насмехается над ложными богами, потому что они - всего лишь идолы, не имеющие силы сделать что-либо.

Ссылки:

- Isaiah 41:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:1

Общая информация:

Стихом 1 открывается сцена суда, это приём, часто используемый в пророческой литературе ВЗ (ср. Ис. 1:18-20; 43:26; 50:8; Ос., 4; Мих., 6). Господь приводит на Свой суд языческие народы (ст. 1), а затем и их идолов (ст. 21). Досл. перевод: «Смолкните предо Мной, острова (или: морское побережье), и народы пусть поменяют (=обретут/наберутся) силу, пусть приблизятся, тогда пусть говорят: «Вместе для суда давайте приблизимся/подойдём»!».

замолчите передо Мной

Здесь «Мной» относится к Богу.

Острова

Это относится к людям, которые живут на островах в Средиземном море. Исайя часто использует слово "острова" для обозначения языческих народов, которые обитали на берегах Средиземного моря (ср. Ис. 11:11; 24:15; 40:1, 5; 41:1; 42:4, 10, 12; 49:1; 51:5; 59:18; 60:9; 66:19). Это слово здесь параллельно другому слову - «народы» (ср. Ис. 49:1).

обновят свои силы

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.40:31.

Пусть они приблизятся и скажут:

Местоимение 3 лица мн. числа ("они") указывает на народы. Приблизиться народы должны к Господу. Альт. перевод: "Пусть народы подойдут ко Мне и скажут:"

«Вместе встанем на суд»

Имеется в виду, что народы соберутся вместе и подойдут к Господу, чтобы судиться с Ним - то есть чтобы обвинить Господа в том, что Он поступает с ними (с народами) несправедливо.

Isaiah 41:2

Досл. перевод

«Кто возбудил/поднял [его] с востока; правду/праведностью (= в праведности/по правде/успешно) позвал его к ноге своей (т. е. … последовать за собой/к себе на службу)? [Кто] дал пред лицом его племена и царей подчинил (букв.: выбил); дал, как пыль/прах (=превратил [их] в пыль/прах) мечом его, как (=в) мякину, уносимую [ветром] - луком его?».

Кто поднял с востока человека правды и призвал идти за собой

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что именно Он стал причиной победы этого правителя с востока. Альт. перевод: «Я тот, кто вызвал этого могущественного правителя с востока и дал ему важное служение»." . Начало стиха переводят по-разному из-за сложности евр. текста, напр.: «Кто воздвиг мужа от востока, которого Он призвал в праведности к Своим ногам?» (NASB) или "Кто избавителя с востока привел, призвал его на служенье себе?" (СРП РБО).

отдал ему народы

Или: «Я отдаю ему народы» или «Тот, кто делает это, передает ему народы»

Он превратил их в пыль его мечом, и его луком в солому, разносимую ветром

Превращение царей разных народов в пыль и солому - это метафора или преувеличение, говорящие о том, что произойдет полное уничтожение всего, что сделали люди этих народов. Армии с востока победят эти народы, а люди рассеются. Альт. перевод: "С помощью его меча Он превратит их в пыль, а с помощью лука его - в солому, которую уносит ветром".

Isaiah 41:3

Общая информация:

В этом стихе говорится о стремительности передвижения и побед того, кого воздвиг Господь на востоке. Досл. перевод: «Он преследует их, переходит безопасно/спокойно (букв.: мир = евр. ШАЛОМ) путь/тропу, [по которому] ногами его (=своими) он не ходил (букв.: …он не входил), [раньше]».

Он гонит их, идёт спокойно по дороге, по которой никогда не ходил своими ногами.

Имеется в виду, что "правитель" из предыдущего стиха со своей армией продвигается вперёд по странам, которые он прежде ещё не завоёвывал, и что для него (и его армии) это наступление не представляет никаких трудностей: как будто он

просто идёт (прогуливается), а народы сами разбегаются от него.

Isaiah 41:4

Досл. перевод

«Кто устроил и сделал [это]? Вызывающий/провозглашающий (или: Тот, Кто вызывает) поколения/периоды от начала (евр.: от головы). Я, Господь (Яхве) – первый и с последними/последующими [поколениями] Я – тот же/Я буду (букв.: «…Я – Он» = «Это Я»)».

Кто это сделал, кто это совершил?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что именно Он это сделал. Альтернативный перевод: «Я сделал и совершил эти поступки».

Тот, Кто от начала призывает поколения

"Призывать поколения" означает "давать жизнь поколениям" или "создавать поколения". Имеется в виду, что уже на протяжении многих и многих поколений людей Господь даёт людям жизнь, Он - тот, кто даёт людям возможность жить. То есть это идиоматическое выражение обозначает полный контроль Господа над временем и историей (ср. Ис. 40:21; 41:26; 44:7; 45:21). Бог руководит Своим творением. Альт. перевод: «Я призвал поколения человечества с самого начала».

сделал ... совершил

Эти два слова означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь - это Тот, Кто совершил эти вещи.

Я — Господь первый, и с последними — Я тот же

Возможные значения: 1) что Господь существовал до творения и будет существовать вечно или 2) что Господь был до первого поколения человечества и будет в последнем поколении человечества. Это высказывание указывает на то, что есть только один Бог, живой и истинный, Бог вечно живой! И это Бог - Господь, Яхве.

Isaiah 41:5

Досл. перевод

«Увидели острова (или: побережья) и испугались, концы/края земли задрожали: они приблизились и пришли/явились».

Острова ... края земли

Эти фразы представляют людей, которые живут в этих местах. Альтернативный перевод: «Люди, которые живут на островах ... люди, которые живут в отдаленных краях земли» . Вторая строка ("края земли") параллельна "островам" (т. е. приморским территориям), см. пояснение к ст. 1. Вместе они обозначают весь известный в то время средиземноморский и ближневосточный мир.

Острова

Вы можете перевести «острова» так же, как и в Ис. 41:1. См. прим. к ст. 1.

края земли

О местах на земле, которые очень далеко, говорят, как будто они были местами, где кончается земля. То есть в «самых дальних местах земли» .

испугались,.. задрожали

Первые две строки, будучи параллельными, означают практически одно и то же. Возм. перевод: "Когда жители морского побережья и краёв земли увидели, они испугались".

Они сблизились и пришли

Этот дублет означает, что люди собираются вместе. Альт. перевод: «они собираются вместе» . Не следует забывать, что это говорится в контексте судебного процесса Бога против языческих народов, и вполне вероятно, что собираются они для того, чтобы судиться с Богом иудеев.

Isaiah 41:6

Общая информация:

Языческие народы обращались не просто друг ко другу, но в поисках помощи устремляли свои взоры к богам друг друга, но – всё напрасно, ведь те боги не могли ни видеть, ни слышать, ни действовать... Досл. перевод: «Каждый (букв.: человек/муж)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ближнего/соседа его (=своего) поддерживает (букв.: поддерживают, или: помогает) и брату своему его (=своему) говорит: «Крепись/мужайся!»».

Каждый помогает своему ближнему и говорит своему брату: «Будь сильным!»

Альт. перевод: "Люди ободряют друг друга и говорят один другому: "Будь сильным! Не бойся!"

Isaiah 41:7

Досл. перевод

«И поддерживает/укрепляет ремесленник литейщика/кузнеца, и выравнивающий молотом (=чеканщик) – бьющего наковальню (=кузнеца), говорит (букв.: говорящий) о (букв.: к/для) соединении: «Хорошо оно!» и закрепляет его гвоздями, чтобы оно не шаталось (букв.: и он не будет шататься)».

кузнец... плавильщика, разглаживающий листы - молотом, кующего на наковальне...

Здесь перечисляются различные специальности людей, работающих с металлом: ремесленник, литейщик/плавильщик, кузнец, чеканщик.

наковальне

Наковальня - железный блок, на котором человек обрабатывает металл молотом.

говоря о шве

Полагают, что здесь слово «шов» относится к процессу прикрепления золота к дереву, когда рабочие заканчивают создавать идола.

«Хорошо» и укрепляет гвоздями

Здесь «хорошо» относится к идолу, которого они создали.

Isaiah 41:8

Досл. перевод

«И/а ты, Израиль (евр. Йисраэл), раб Мой – Иаков (евр. Яаков), которого Я избрал/выбрал, семя (=потомство или потомки) Авраама (евр. Аврахам), друга Моего».

ты, Израиль, Мой Слуга, Иаков, которого Я избрал, потомок Моего друга Авраама

Все эти эпитеты указывают на одну и ту же группу людей - на иудеев.

которого Я избрал

В Ветхом Завете избрание производилось для служения (ср. Быт.12:3; Исх.19:5-6). Интересно, что в Новом Завете говорится о том, что избрание осуществляется для спасения, а уже оно ведёт человека к служению.

Isaiah 41:9

Досл. перевод

«Я схватил тебя с концов земли и из/от краёв (или: углов) её Я позвал/вызвал тебя, и Я сказал тебе: «Раб Мой – ты, Я избрал тебя, и Я не отвергну тебя»!».

ты, которого Я взял от концов земли, призвал от её краёв

Эти две строки означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Господь возвращает народ израильский на Свою землю из дальних стран.

от концов земли

О местах на земле, которые очень далеко, говорят, как будто они были местами, где кончается земля. Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.41:5]

Я выбрал тебя и тебя не отвергну

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Второе утверждает в отрицательных терминах то, что первое утверждает в положительных. Иудеи в будущем должны были почувствовать, что Бог отверг их через изгнание в вавилонский плен и разрушение Иерусалима (и храма). Этот же евр. глагол (МААС - «отвергать») используется и в Лев. 26:44, где Господь, Яхве, обещает не уничтожать полностью Свой народ за его грехи и несоблюдение завета.

Isaiah 41:10

Досл. перевод

«[Теперь] не бойся, потому что с тобой Я, [теперь] не смущайся/страшись, потому что Я – Бог твой, Я укреплю (или: сделаю сильным) тебя, также Я помогу тебе, также Я схвачу (или: поддержу) тебя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

десницей праведности Моей (т. е. «правой рукой праведности Моей» или «Моей праведной правой рукой»)».

Не бойся, потому что Я с тобой. Не смущайся, потому что Я — твой Бог.

Эти две фразы означают одно и то же. Повторение использовано для усиления акцента. Альт. перевод: "Ничего не бойся, ведь Я, твой Бог, всегда буду с тобой!" В евр. языке есть две отрицательных частицы (ЛО и АЛЬ): одна передаёт абсолютный запрет (ЛО), а другая - ситуативный (АЛЬ). В этом стихе используется отрицательная частица, вводящая именно ситуативный запрет. Это означает, что Господь призывает иудеев, которых он вернёт/возвращает из разных уголков земли, не бояться в этой ситуации (см. ст. 8-9)! Именно поэтому в дословном переводе перед стоит "[теперь] не" (см. выше).

поддержу тебя правой рукой Моей

Помощь Бога Своему народу выражена антропоморфическим языкам: говорится, что Господь, укрепляющий свой народ, держит его представителей за руку.

правой рукой Моей праведности.

Здесь «правая рука» представляет силу Господа. Возможные значения: 1) правая рука Господа праведна в том, что Он всегда будет поступать правильно. Альт. перевод: «Моя праведная сила» или 2) правая рука Господа одерживает победу в том, что Он всегда добьется успеха во всём, что Он совершает. Альт. перевод: «Моя победоносная сила» или "рука Моя принесет тебе избавленье"

Isaiah 41:11

Досл. перевод

«Вот, постыдятся и будут обесчещены/посрамлены все гневающиеся на тебя, станут/будут они, как ничто (=обратятся они в ничто), и погибнут люди (букв.: мужчины) тяжбы твоей (т. е. люди, которые судятся/спорят с тобой)».

Все, кто разгневан на тебя, останутся в стыде и позоре

"В стыде и позоре" - это дублет, использованный для усиления. Альт. перевод: "Те, кто враждовал с тобой, будут опозорены". Это связано с тем, что Бог пообещал благословлять всех, кто благословляет Его народ, и подвергать проклятиям тех, кто злословит его (ср. Быт. 12:3)

в стыде и позоре

Эти два слова означают в основном одно и то же и подчеркивают величину их позора.

будут как ничто и погибнут

Или: «те, кто против вас, превратятся в ничто и погибнут».

Isaiah 41:12

Общая информация:

Досл. перевод: «Ты будешь искать их и не найдёшь их, людей (букв.: мужчин) спора/распри твоей (т. е. твоих противников); станут/будут, как ничто (=обратятся в ничто) и как конец/ничто, люди (букв.: мужчины) войны твоей (т. е. враждующие/воюющие с тобой)».

Будешь искать враждующих с тобой и не найдёшь их.

Эта фраза означает, что враги исчезнут совершенно, будут уничтожены, "стерты с лица земли".

Isaiah 41:13

Досл. перевод

«Ведь/потому что Я – Господь, Бог (Яхве Элохим) твой, держащий (букв.: схвативший) десницу (=правую руку) твою и говорящий тебе: «[Теперь] не бойся, Я помогу тебе»!».

Я ... Держу тебя за правую руку

Помощь Бога Своему народу выражена антропоморфическим языкам: говорится, что Господь, укрепляющий свой народ, держит его представителей за руку. Если в ст. 10 Бог держит иудеев Своей "праведной правой рукой", то в данном стихе Он держит народ "за правую руку". Возможно, этим самым подчёркивается, что Бог придаст силы иудеям. Рука же обычно выступает в Писании символом самого человека или его силы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:14

Досл. перевод

«[Теперь] не бойся, червь Иаков (евр. Яаков), народ (букв.: мужчины; другое чтение: "маленький") Израиля (евр. Йисраэл), [именно] Я помогу тебе, - говорит Господь (Яхве), - и Избавитель (букв.: избавляющий/выкупающий) твой – Святой Израиля (евр. Йисраэл)!».

червь Иаков, малолюдный Израиль

Эти две фразы означают одно и то же: "Иаков" и "Израиль" являются синонимами; слова "червь" и "малолюдный" использованы, чтобы описать незначительность и слабость иудеев. Альт. перевод: "немногочисленный и слабый народ Иудеи".

червь Иаков

Возможные значения: 1) это относится к мнению других стран относительно народа израильского или 2) что это относится к собственному мнению Израиля о себе. Господь говорит об их ничтожности, как о черве.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы уверить иудеев в том, что Он заявляет. Переведите это выражение так же, как в [Ис.30:1]

Твой Искупитель

Так переведено евр. слово ГОЭЛЬ (в форме активного причастия, ср. Ис. 43:14). Этот термин означает: «родственник-спаситель» или «мститель». Его обычно употребляли по отношению к тому человеку, который выкупал своего близкого родственника из долгового рабства или плена (ср. пример с Возом в Руф. 4:1 и далее).

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:4. В книге пророка Исайи это самое излюбленное имя (эпитет) Бога (ср. 1:4; 5:19; 10:17,20; 12:6; 17:7; 29:19, 23; 30:11, 12, 15; 31:1; 37:23; также и во второй части книги: 40:25; 41:14, 16, 20; 43:3, 14, 15; 45:11; 47:4; 48:17; 49:7; 54:5; 55:5; 60:9,14). Поскольку Господь «святой», то Его народ тоже должен быть святым (ср. Лев.19:2; Мф. 5:48; 1Пет. 1:16).

Isaiah 41:15

Общая информация:

В стихах 15-16 враги Израиля описываются с помощью поэзии как «горы» и «холмы», которые будут «обмолочены» (использован земледельческий термин, относящийся к процессу уборки урожая (ср. Мих. 4:13; Авв. 3:12)). Это, однако, не означает, что иудеи буду буквально молотить своих врагов (горы и холмы), но через сельскохозяйственную образность передаётся идея полной победы Божьего народа над его врагами. Досл. перевод: «Вот/смотри, Я делаю (букв.: ставлю/назначаю) тебя молотилкой острой, новой, с двумя краями (букв.: господин двух краёв), ты будешь топтать (или: молотить) горы и сокрушать/дробить [их], и холмы, как солому/мякину, ты сделаешь (поставишь/назначишь)».

Я сделал тебя острым молотилом ... холмы превратишь в мякину

Господь говорит о том, чтобы позволить Израилю победить своих врагов, как будто Он превратил Свой народ в молотильные орудия, которые сравняли горы с землёй.

острым молотилом

Молотильным орудием была доска с острыми шипами, которую кто-то волочил по пшенице, чтобы отделить зерно от стеблей и шелухи.

зубчатым

букв.: с двумя краями (досл.: господин двух краёв). Это относится к шипам, которые были прикреплены к доске на молотильном орудии.

Ты будешь молотить и растирать горы

Это двойная метафора. Горы - это метафора для зерна, а обмолот - это метафора для израильтян, которые побеждают могущественные вражеские народы, живущие рядом с ними. Альте. перевод: «вы молотите своих врагов и сокрушаете их, как если бы они были зерном, даже если они кажутся такими же сильными, как горы»

холмы превратишь в мякину

Холмы являются метафорой для мощных вражеских народов, живущих рядом с Израилем. Когда люди молотят зерно, на одном из этапов они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дают ветру сдуть шелуху. Здесь эта метафора показывает, как Господь уничтожит Своих врагов: от них ничего не останется, словно шелуха от зерна, которую уносит ветер.

Isaiah 41:16

Досл. перевод

«Ты рассеешь/разбросаешь их, и/а ветер поднимет/унесёт их, и шторм/вихрь разбросает/разметает их. И/а ты будешь радоваться (или: радостно восклицать) в Господе (Яхве), в Святом Израиля (евр. Йисраэл) ты будешь гордиться/прославлять (=Господь будет твоей радостью, Святой Израиля (евр. Йисраэл) – твоей славой/гордостью)».

Ты будешь их веять ... и вихрь развеет

Здесь слово «их» относится к горам и холмам в [Ис. 41:15]

ветер разнесёт их и вихрь развеет

Эти две фразы означают одно и то же. Альт. перевод: «их унесет сильный ветер» .

радоваться о Господе и хвалиться Святым Израиля

В данном случае представлен параллелизм: Господь//Святой Израиля и радоваться//хвалиться. Альт. перевод: "Ты будешь радоваться и гордиться/хвалиться Господом, Святым [Богом] Израиля".

Святым Израиля

См. прим. к ст. 14.

Isaiah 41:17

Общая информация:

В стихах 17-20 отражается Божье присутствие и Божьи благословения, которые приносят изобилие (ср. Вт., 27). Досл. перевод: «Бедняки и нищие ищут (букв.: ищущие) воды, и/но нет [их]; язык их от жажды пересох. Я, Господь (Яхве), отвечу им; Бог Израиля (Элохэ Йисраэл), Я не оставлю их!».

Бедные и нищие ищут воды, и нет её. Их язык сохнет от жажды.

По-видимому, эти слова также относятся к состоянию иудеев: их уязвимость и бессилие перед лицом врагов сравниваются с положением людей в пустыне, которые не могут найти воды.

Я, Господь, отвечу им. Я, Бог Израиля, не оставлю их.

О заботе Бог по отношению к евреям сказано, как если бы Он давал воду там, где была засуха . Более того, здесь снова параллелизм: Я, Господь//Я, Бог Израиля и отвечу//не оставлю. Альт. перевод: "Я, Господь, Бог Израиля, буду с ними/позабочусь о них".

Isaiah 41:18

Досл. перевод

«И Я сделаю так, что потекут (букв.: и Я открою) с (букв.: на) голых холмов (или: вытоптанных дорог) потоки и в середине долин – источники; Я сделаю (букв.: поставлю/назначу) озером (букв.: камышовым прудом [с] водой), а/и сухую землю (букв.: землю сухости, или: засушливый регион) – источниками/родниками воды».

Открою реки в горах и источники среди долин

О том, что Господь чудесным образом пошлёт помощь страдающим от врагов иудеям говорится образно - как если бы в пустыне, там, где совсем нет воды, вдруг стали бить источники и потекли реки с гор. Альт. перевод: "Я сделаю так, что с гор потекут реки, а в долинах начнут бить источники".

Isaiah 41:19

Досл. перевод

«Я дам в пустыне кедр, акацию и мирт, и оливковое дерево (букв.: дерево масла), Я поставлю/назначу в степи (евр. АРАВА) можжевельник, ель/платан и кипарис/сосну вместе».

посажу в пустыне... В степи посажу

Господь говорит, что Он "посадит" деревья там, где они никогда не росли. Имеется в виду, что Он сделает так, что в пустынных местах вырастут деревья. Альт. перевод: "Я сделаю так, что в пустыне вырастут..., и в степи вырастут...".

кедр ... мирт и оливковое дерево

Это разные виды деревьев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:20

Досл. перевод

«Для того, чтобы они увидели и узнали, и заметили (букв.: установили/поместили), и уразумели [все] вместе, что рука Господа (Яхве) сделала это, и Святой Израиля (евр. Йисраэл) сотворил это».

увидели и узнали, рассмотрели и поняли

Две пары глаголов означают одно и то же: увидев, что происходит, люди должны понять, что только Господь мог это сделать.

что это совершила рука Господа, и что это сотворил Святой Израиля

Две эти фразы означают одно и то же: "что это сделал Господь" или "что это сделал Господь, Святой [Бог] Израиля".

Isaiah 41:21

Общая информация:

В стихе 21 возобновляется сцена суда, Господь призывает к ответу богов (идолов) язычников. Господь, Яхве, предлагает им хоть как-нибудь проявить себя, предсказать или сделать что-нибудь, но они ничего подобного сделать не могут, поскольку они – ничто и пустота (ст. 24, 28-29).
Досл. перевод: «Представьте (букв.: приблизьте) тяжбу/судебное дело ваше, - говорит Господь (Яхве), - представьте доказательства ваши, - говорит Царь Иакова (евр. Яакова)!».

«Предоставьте ваше дело», — говорит Господь. «Приведите ваши доказательства», — говорит Царь Иакова.

Эти две фразы означают одно и то же: Господь требует, чтобы народы, которые пришли судиться с Ним (см. ст. 1), объяснили суть своих претензий к Нему.

Isaiah 41:22

Досл. перевод

«Пусть они представят [доказательства] и объявят нам то, что должно случиться (букв.: [вещи,] которые случатся/произойдут), прежнее/первое (букв.: прежние/первые), какое оно (букв.: они), объявите - и пусть заметит сердце наше (букв.: установит/поместит сердце наше), и (=тогда) узнаем мы последние/следующие их (т. е. …то, что будет дальше/после них), и грядущее/будущее (букв.: входящее) расскажите нам (букв.: …дайте нам услышать/озвучьте нам)!».

нам... мы вникнем... узнаем... нам

Местоимения 1 лица мн. числа указывают на Господа, который говорит о Себе во множественном числе. Такое иногда встречается в Библии (см. Быт. 1:26 и др.), так как употребление множественного числа по отношению к Богу являлось выражением почтения.

Пусть они предоставят и сообщат нам, что произойдёт. Пусть сообщат о чём-либо до того, как оно произошло... пусть предскажут нам о будущем

Все три фразы говорят об одном и том же: Господь требует, чтобы народы (а точнее - их боги), которые пришли судиться с Ним, предсказали будущее, то есть чтобы они доказали, что могут знать о том, что произойдёт в будущем.

Isaiah 41:23

Досл. перевод

«Объявите, что случится в будущем, и (=тогда) мы узнаем, что боги – вы, также [если] вы сделаете (=сделайте) доброе/добро и/или [если] вы сделаете (=сделайте) зло, и (=то) мы устрашимся/смутимся и испугаемся вместе».

Скажите, ... и мы будем знать, что вы боги

Ни один человек не может знать будущее, только Бог. Альтернативный перевод: "Если вы сможете предсказать, что произойдёт в будущем, и окажетесь правы, тогда мы поверим, что вы - боги".

сделайте что-нибудь хорошее или плохое

Слова «добро» и «зло» образуют меризм и представляют что угодно. Альт. перевод: «сделай хоть что-нибудь» .

сделайте что-нибудь хорошее или плохое, чтобы мы увидели и удивились вместе с вами.

Имеется в виду: "Сделайте что-нибудь (хорошее или плохое), чтобы мы, увидев это, ужаснулись". Подразумевается, что люди (и их боги) не способны сделать ничего, что вызвало бы недоумение или изумление у Бога, потому что Бог всё знает наперёд.

Isaiah 41:24

Досл. перевод

«Вот, вы - из/от ничего (т. е. «вы меньше, чем ничто»), и дела ваши - из/от конца/ничто (т. е. «дела ваши меньше никчёмности» = вы ничего не можете сделать), мерзость - [тот, кто] выберет вас».

тот, кто выбирает вас - мерзок

Здесь «вас» во множественном числе и относится к идолам. Альтернативный перевод: «человек, который выбирает вас, идолов, мерзок» . Словом "мерзость" (евр. ТОЭВА) обычно в Ветхом Завете обозначаются особо отвратительные грехи, которые оскверняют человека. Парадокс здесь в том, что поклоняющиеся (выбирающие) идолам люди, т. е. совершающие то, что мерзко и ненавистно Богу, и сами становятся мерзостью в Его глазах.

Isaiah 41:25

Досл. перевод

«Я возбудил/поднял [его] с севера, и он пришёл/явился, от/с восхода солнца (т. е. с востока) он провозглашает/зовёт Моё имя (или: …взывает к имени Моему), и он придёт, правителей, словно/как грязь, [попирать], словно/как гончар топчет глину».

Я поднял его с севера, и он придёт. .... (он) будет призывать Моё имя и (он) будет топтать...

Местоимение 3 лица ед. ч. м. р. . Вновь речь идет о Кире Великом (ср. ст. 2; Ис. 44:28; 45:1). Единственное направление, откуда можно было попасть в Палестину из Месопотамии, это север, поскольку прямо на восток («от восхода солнца») находилась пустыня.

От восхода солнца

Это относится к востоку, направлению, с которого восходит солнце. Альт. перевод: «с востока».

будет призывать Моё имя

Возможные значения: 1) что этот человек просит Господа о помощи; или 2) что этот человек поклоняется Господу.

будет топтать вождей

О покорении правителей других народов говорится, будто человек

топтать, как горшечник глину

Господь здесь сравнивает то, как этот человек победит других правителей, и то, как гончар топчет глину, чтобы замесить её с водой.

Isaiah 41:26

Досл. перевод

«Кто объявил от начала (букв.: от/из головы), и (=чтобы) мы узнали, и [объявил] прежде – и (=чтобы) мы сказали: «Правильно (букв.: правильный/праведный)»? Также нет объявляющего (=…некому объявить), также нет рассказывающего (букв.: дающего услышать =… некому рассказать), также нет слышащего (=… некому слушать) слов/речей ваших».

Кто об этом сообщил в начале, чтобы мы знали, и задолго до этого, чтобы мы могли сказать: «Правда»?

Это риторический вопрос. Исайя подчёркивает, что никто не знал и не предсказывал появление некоего "человека" - вождя, который завоюет все народы и победит врагов Израиля. Это возвращение к теме, упомянутой в стихах 22-23 - только Господь может знать будущее, и поэтому исполнение пророчеств - доказательство того, что эти пророчества действительно исходили от Бога. Альт. перевод: "Никто из вас не мог предсказать этого" (см. окончание стиха, в котором дается ответ на вопрос). Господь использует этот риторические вопросы, чтобы высмеять идолов, которым поклоняются люди. Подразумеваемые ответы таковы: 1) что идолы не сделали этого и 2) что Господь это Тот, Кто сделал это. Альт. перевод: «Ни один из идолов не объявил об этом с самого начала, чтобы мы могли знать. И никто из них не предупредил об этом раньше времени, чтобы мы могли сказать: «Он прав»».

Но никто не сказал, никто не сообщил, никто не слышал ваших слов

Или: «Действительно, никто из идолов не провозгласил это. Действительно, никто не слышал, чтобы ваши идолы что-то говорили».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:27

Досл. перевод

«Первый для Сиона (евр. Цийёна), вот, вот они, и для Иерусалима вестника Я дал». Альт. перевод: «Я первым поведал это Сиону, вестника послал Я в Иерусалим!» (СРП РБО). Начало стиха интерпретируют по-разному: «Я был первым, кто сказал Сиону: «Смотрите, вот они»» (NIV); «Первые плоды Сиона, смотри(те), вот они приходят» (NJB).

Я первый сказал Сиону: «Вот оно!» И дал Иерусалиму вестника.

Возм. понимание стиха и альтернативный перевод: "Я, Господь, предсказал появление этого вождя. Именно я послал пророка Исайю сообщить об этом жителям Иерусалима".

Isaiah 41:28

Общая информация:

Этот стих повторяет идеи предыдущих стихов - никто, кроме Господа, не знал и не предсказывал неожиданного развития событий - того, что появится новый вождь, который завоюет все территории и уничтожит врагов Израиля. Досл. перевод: «И я смотрю – и нет никого (букв.: человека/мужчины), и из них, и нет советника (= и среди них нет ни одного советника), и (=чтобы) Я спросил их, и/а они вернули слово (т. е. ответили)».

никого не было

Или: "не одного идола". Идолы оказались бессильны что-либо предсказать или вести аргументированный разговор с Господом, т. к. они вовсе и не боги.

Isaiah 41:29

Досл. перевод

«Вот/смотрите, все они – ложь/обман, конец/ничто – дела их, ветер (евр. РУАХ) и пустота – образы/изваяния их».

они... их

Местоимения 3 лица мн. числа указывают на "народы" и их "идолов", которые выступили на суд с Господом.

Их литые идолы — ветер и пустота

Господь говорит о бесполезности идолов, как будто идолы - ветер, и ничего из себя не представляют. Альт. перевод: «все их идолы бесполезны» . Проблема для языческих народов заключалась в том, что они, выступив на суд против Бога иудеев, не могли опереться на авторитет своих богов, поскольку все они (как показано в этой главе) - не более, чем бездушные изваяния (ведь они не могут говорить и сделать ничего не могут).

Translation Questions

Isaiah 41:1

Что должны сделать народы?

Народы должны обновить свои силы, приблизиться и сказать: «Вместе встанем на суд».

Isaiah 41:4

Кто от начала призывает поколения?

Господь.

Isaiah 41:5

Что произошло с островами и краями земли?

Острова увидели и испугались, края земли задрожали. Они сблизились и пришли.

Isaiah 41:6

Что говорит каждый, помогая своему ближнему?

Каждый, помогая своему ближнему, говорит: «Будь сильным!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:7

Что кузнец делает для плавильщика?

Кузнец ободряет его, разглаживает листы молотом и укрепляет гвоздями, чтобы было твёрдо.

Isaiah 41:8

Как Господь назвал Израиль?

Господь назвал Израиль Своим слугой, потомком Своего друга Авраама и Своим избранным.

Isaiah 41:9

Как Господь назвал Израиль?

Господь назвал Израиль Своим слугой, потомком Своего друга Авраама и Своим избранным.

Что, по словам Господа, Он сделал для Израиля?

Он привёл Израиль обратно от концов земли и призвал от её краёв.

Isaiah 41:10

Что Господь говорит Израилю не делать и почему?

Господь говорит Израилю не бояться, не смущаться, потому что Бог укрепит его, поможет ему, поддержит его.

Isaiah 41:11

Что будет с теми, кто разгневан на Израиль и выступает против него?

Они останутся в стыде и позоре. Спорящие с ним будут как ничто и погибнут.

Isaiah 41:16

Что будет делать Израиль?

Израиль будет радоваться о Господе и хвалиться Святым Израиля.

Isaiah 41:17

Что сделает Господь, когда бедные и нищие станут искать воду?

Господь ответит им, не оставит их, откроет реки в горах и источники среди долин, пустыню сделает озером и сухую землю — источниками воды.

Isaiah 41:18

Что сделает Господь, когда бедные и нищие станут искать воду?

Господь ответит им, не оставит их, откроет реки в горах и источники среди долин, пустыню сделает озером и сухую землю — источниками воды.

Isaiah 41:21

Что Господь говорит тем, кто идёт за идолами?

Он требует от них представить их дело и привести доказательства.

Isaiah 41:22

Какого свидетельства Господь требует от тех, кто поклоняется идолам?

Господь требует, чтобы они предоставили и сообщили, что произойдёт, до того, как оно произошло.

Isaiah 41:24

Как Господь оценивает идолов и людей, которые их выбирают?

Господь говорит, что они — ничто, и их дело ничтожно, а тот, кто выбирает их — мерзок.

Isaiah 41:25

Что будет делать тот, кто придёт с севера?

Он будет призывать имя Господа и будет топтать вождей, как грязь, топтать, как горшечник глину.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 41:26

Кто среди поклоняющихся идолам определил или объявил, что с севера придёт человек, который будет топтать правителей, как грязь?

Никто не сказал, никто не сообщил, никто не слышал этих слов.

Isaiah 41:27

Что Господь говорит о том, кого Он воздвиг с севера?

Он первым сказал Сиону: «Вот оно!» И дал Иерусалиму вестника.

Isaiah 41:28

Что Господь говорит в конце данной главы о поклоняющихся идолам?

Между ними не нашлось советника, чтобы Господь мог их спросить, и они дали бы ответ. Все они — ничто, ничтожны и их дела. Их литые идолы — ветер и пустота.

Isaiah 41:29

Что Господь говорит в конце данной главы о поклоняющихся идолам?

Между ними не нашлось советника, чтобы Господь мог их спросить, и они дали бы ответ. Все они — ничто, ничтожны и их дела. Их литые идолы — ветер и пустота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Исаия 42 Общие примечания

Гл. 42 - первый из особых поэтических текстов (песен), адресованных Слуге Господню или рассказывающих о Нём:

1. 42:1-4 (или 42:1-7, или 42:1-9);
2. 49:1-6 (или 49:1-7, или 49:1-13);
3. 50:4-9 или 50:4-11;
4. 52:13-53:12.

Окончание первых трех песен - предмет научной дискуссии. Кто конкретно имеется в виду под "Слугой Господним" также неясно: это может быть и израильский народ вообще, и только Мессия. В каждом конкретном отрывке контекст показывает, идёт ли речь об иудеях как группе, или же только о Мессии. В богословском смысле Мессия – это «идеальный Израильтянин» или «Священник» в царстве священников (см. также Послание к Евреям). В таргумах (арамейских переводах Ветхого Завета) утверждается, что Раб Господень – это Мессия. Он – единственный израильтянин, который исполнил волю Бога по отношению и к народу, и ко всему миру. Подобно тому, как вавилонский царь Кир II (Великий) был орудием в руках Господа для осуществления нового исхода (возвращение из вавилонского плена), то точно так же им будет и Мессия, но уже для осуществления духовного исхода или возвращения человечества из состояния отчужденности по причине грехопадения (см. Быт., 3). Кир Великий для мира был мечом (ср. Ис. 41:2, 5-6), а Мессия станет для него светом (ср. Ис. 42:6). Свет – это метафора, обычно используемая в Библии для обозначения духовного избавления (ср. Ис. 49:6).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе. Многие ученые считают, что есть четыре песни или стихи, в которых Исаия говорит о Мессии. Исаия 42:1-4 - первая из этих песен. Их часто называют «песнями слуг», потому что они сосредоточены на том, что Мессия был Слугой.

Специальные понятия в этой главе

Слуга

Израиль называется слугой Господа. Мессию также называют Слугой Господа. Вполне вероятно, что два разных использования слова «Слуга» предназначены для противопоставления друг другу.

Ссылки:

- Isaiah 42:01 Notes

Isaiah 42:1

Общая информация:

Продолжается речь Господа, начатая в предыдущей главе. Досл. перевод: «Вот/смотрите, раб Мой, Я держу (букв.: схватил = поддерживаю) его, избранник Мой, [к которому] благоволит душа Моя (= «[которым] Я доволен» или «[к которому] Я благосклонен»), Я дам (=пошлю) дух Мой на него, суд/правосудие для племён он выведет (=совершит)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вот Мой слуга

«Смотри, Мой слуга» или «Вот Мой слуга»

к которому расположена Моя душа

"к которому Я благосклонен" или "которым Я доволен". Если вы хотите избежать использования относительного местоимения, то следует начать новое предложение: "Я благосклонен к нему" или "Я доволен им".

вложу Мой Дух в него

Это означает помазание (т. е. назначение или посвящение) Раба Господня и снаряжение Его для исполнения Божьего поручения (ср. Ис. 11:2; 59:21; 61:1).

Он расскажет народам о суде

Альт. перевод: "Он принесёт народам справедливый суд" или "Он явит народам правый суд".

Isaiah 42:2

Досл. перевод

«Не закричит он, и не поднимет [голос], и не даст услышать (или: не сделает так, чтобы услышали) на улице голос его (=свой)».

Не закричит и не повысит Своего голоса

Эти две фразы означают одно и то же: "повышать голос"="кричать".

не даст услышать его на улицах

Эта фраза дополняет две предыдущие. Так как слуга не будет кричать, люди не услышат его крика. Альтернативный перевод: "Люди не услышат, чтобы он кричал на улице".

Isaiah 42:3

Досл. перевод

«Тростинку надломленную не переломит он и льна дымящегося (=фитиля гаснущего) не потушит/погасит, для истины/правды (=праведно) выведет (=совершит) он суд/правосудие».

Надломленной трости не переломит и тлеющего льна не погасит

Эти две фразы говорят об одном и том же: "надломленная трость" . Этими словами описывается служение Раба Господня, полное сострадания, понимания, участия и терпения к тем, кто изнемог, изранен, подавлен, испытывает разного рода страдания (ср. Ис. 57:15).

Надломленной трости

Тростник - это растение с длинным тонким стеблем, похож на высокую траву. Если он сломан или поврежден, он не может быть прочным. Посмотрите, как вы это перевели в Ис.36:6.

не переломит

"Мой слуга не сломает"

Он будет производить суд в истине

То есть "Он будет судить по правде" или "Он будет судить справедливо".

Isaiah 42:4

Досл. перевод

«Не потускнеет (=устанет) он и не надломится он, пока [не] установит/поместит он в этой земле/стране суд/правосудие, и наставления/закона (евр. ТОРА) его острова будут ждать (или: острова/жители побережья будут надеяться на его наставление).

не ослабеет и не устанет

Эти две фразы означают одно и то же: слуга Господа будет действовать до тех пор, пока справедливый суд не будет утверждён. Буквальный перевод: "не потускнеет и не надломится", причём на еврейском языке здесь употреблены глаголы, однокоренные с прилагательными из предыдущего стиха ("тлеющий" лён и "надломленная" тростинка"). Вы можете постараться передать эту связь в переводе.

пока не утвердит суд на земле

То есть до тех пор, пока на земле не будет царствовать справедливость: когда все те, кто совершал зло и насилие, не будут наказаны, а те, кто творил добро, не будут вознаграждены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на Его закон будут надеяться острова

Слово "острова" здесь означает людей, которые живут на островах в Средиземном море. Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.41:1]. Речь идёт о том, что даже на самых дальних территориях люди будут верить и доверять справедливости Божьего закона.

Isaiah 42:5

Досл. перевод

«Так говорит этот Бог, Господь (Эль Яхве), сотворивший небеса и растянувший/ распростёрший их, распростёрший (букв.: выковавший) землю и все произведенья/ порождения (от глагола: выводить [наружу]) её, давший дыхание людям (букв.: этому народу) на ней и дух ходящим по ней (=живущим на ней)».

сотворивший небо и его пространство

"Небо и его пространство" здесь означают просто небо. Повторение использовано для того, чтобы подчеркнуть масштаб. Альтернативный перевод: "всё небо".

расстеливший землю

Пророк говорит о том, что Господь сотворил землю, как если бы земля была тканью, которую Господь разостлал.

дающий дыхание людям, которые на ней, и дух — ходящим по ней

Эти фразы означают в одно и то же: "дающий дыхание"/"

Isaiah 42:6

Досл. перевод

«Я, Господь (Яхве), призвал/позвал тебя в праведности, Я возьму (букв.: схвачу) за руку твою (=Я возьму тебя за руку) и защищу/сохраню тебя. И я дам (=сделаю) тебя договором/заветом с народом, светом [для] племён,».

призвал Тебя

Здесь «Тебя» указывает на слугу Господа. Местоимение написано с большой буквы, чтобы подчеркнуть, что речь идёт об Иисусе. Однако сам пророк Исаия не мог знать, что он говорит об Иисусе Христе, поэтому вы можете решить, будете ли вы писать это местоимение с большой буквы или нет.

Я ... Поставлю Тебя заветом для народа

Возможно, слово «завет» здесь является метонимом того, кто устанавливает или опосредует завет. Альтернативный перевод: «Я ... Ты станешь Посредником завета с людьми»

светом для язычников

Господь говорит о том, чтобы сделать Своего Слугу тем, кто избавляет народы от рабства, как если бы свет, засиял в темноте для язычников.

Isaiah 42:7

Досл. перевод

«чтобы открыть глаза слепых и чтобы вывести из [подземной] темницы (букв.: ямы) узников, из дома заключения (т. е. из тюрьмы) сидящих [во] тьме/ мраке».

чтобы открыть глаза слепых

Говорят, что слепые люди не видят, как будто у них закрыты глаза. Говорится, что Его Слуга восстановит зрение слепым людям. Альтернативный перевод: «чтобы слепой мог видеть»

узников вывести из заключения и сидящих во тьме — из темницы

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Глагол может быть представлен во второй фразе. Альтернативный перевод: «освободить заключенных из темницы и освободить тех, кто сидит в темноте, как в тюрьме». Существует возможность и для такого перевода: "Освободить тех, кто сидит в тёмной тюрьме/темнице", если перед нами синонимический параллелизм. Ведь в этом стихе (в евр. тексте) встречаются две параллельные пары: (1) "темница" (букв.: яма, т. е. подземная тюрьма) и "тюрьма" (букв.: дом заключения), (2) "узники" и "сидящие во тьме". По всей видимости, говорится об одном: о людях, находящихся в тюрьме, а тюрьма эта характеризуется тем, что там темно (т. е. ассоциируется с тьмой).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 42:8

Досл. перевод

«Я – Господь (Яхве), вот (или: это) имя Моё! И славу Мою другому Я не (от)дам, и хвалу Мою [не отдам] идолам».

Моей славы другому и Моей хвалы идолам

Эти две фразы означают одно и то же. Здесь "слава" и "хвала" означают действие поклонения Господу. Альтернативный перевод: "Я не позволю, чтобы кто-то поклонялся другим богам или идолам".

Isaiah 42:9

Общая информация:

Этот стих завершает предыдущий раздел. Стих 9 возвращает нас к Ис. 40:18-26, где Господь, Яхве, предлагает идолам совершить какие-нибудь предсказания будущих событий, чтобы доказать этим свою реальность, но они оказались неспособны сделать что-либо подобное. Однако Господь, Яхве, это может. Досл. перевод: «Прежнее (букв.: прежние/первые), вот/смотрите, пришло (т. е. исполнилось), и новое (букв.: новые/свежие) Я объявляю/сообщаю (букв.: объявляющий), прежде чем оно произойдёт (букв.: они прорастут), Я даю вам знать (букв.: Я делаю так, чтобы вы услышали)».

Я сообщу вам

Здесь «вам» означает тех, к кому обращался Исаия - то есть израильский народ.

Isaiah 42:10

Общая информация:

В стихах 10-12 содержится хвалебная песнь Господу. Так как в главе речь идёт о том, что Господу будут поклонятся не только израильтяне, но и все народы, эта песнь (псалом) призывает все народы - людей, живущих по всем известным Исаие землям (в горах, в пустынях, и даже далеко за морем) прославлять Бога. Досл. перевод: «Пойте Господу (Яхве) песню новую, хвала Его (или: песня хвалы Ему) – от конца/края земли/страны: [от] спускающихся/сходящих в море (т. е. от мореходов) и наполнения/полноты его (т. е. от всего, что есть в море), островов и живущих на (букв.: в) них».

от концов земли

То есть "даже на самых отдалённых территориях".

плавающие по морю, и все наполняющие его, острова и живущие на них

Речь идёт о мореплавателях (моряках), которые на кораблях добирались до самых дальних стран, и о жителях этих дальних стран. В этом смысле фраза развивает мысль, высказанную в предыдущей фразе ("от концов земли").

Isaiah 42:11

Досл. перевод

«Пусть поднимут/возвысят [голос] пустыня и города её, селения [где] живёт Кэдар, Пусть ликуют (или: кричат от радости) живущие скалы (т. е. жители скал), с вершин (букв.: с головы) гор пусть они громко кричат (или: пусть они восклицают)».

Пусть пустыня возвысит свой голос, её города и селения

Речь идёт о людях, которые живут в пустыне

Кидар

Это город к северу от Аравии. Посмотрите, как это было переведено в Ис.21:16 . Древнееврейский корень этого слова может означать: 1. кочевые арабские племена – см. Ис. 21:16; 42:11; 60:7; Иер. 2:10; 49:28; Иез. 27:21; 2. потомков Измаила – см. Быт. 25:13; 1Пар. 1:29.

Пусть торжествуют живущие на скалах, пусть восклицают с горных вершин

Эти две фразы означают одно и то же. Речь идёт о людях, живущих в гористой местности. "Торжествовать" и "восклицать" в данном контексте означает "восхвалять Господа". Альтернативный перевод: "И пусть те люди, которые живут в гористой местности, также славят Господа". О чем они радуются и торжествуют, за что славят Господа эти люди? За то, что Его Слава достигла их (см. ст. 12а). Свет пришел к языческим народам (см. ст. 6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 42:12

Досл. перевод

«Пусть воздадут (=установят/поместят) Господу (Яхве) славу и хвалу Его (или: песню хвалы Ему) на (букв.: в) островах пусть они объявят/сообщат».

Пусть воздадут Господу славу и пусть объявят на островах

Речь идет о людях, живущих на островах. "Объявят" в данном контексте означает "громко прославляют Господа". Снова говоря о людях, живущих на островах, Исаия повторяет идею, высказанную в стихе 10 - даже на самых отдалённых территориях люди будут прославлять Господа.

Isaiah 42:13

Общая информация:

Господь снова начинает говорить. Так как речь Господа передаёт Исаия, то иногда о Господе говорится в третьем лице (как в стихе 13), а иногда Господь говорит от первого лица (стих 14 и далее). Здесь, с использованием военной терминологии, описываются действия Господа против языческих народов, которые поклоняются идолам, но противятся Ему и мешают, чтобы народ Божий вернулся к Нему. Досл. перевод: «Господь (Яхве), как воин, выйдет, как человек (букв.: муж(чина)) войны поднимет/возбудит Он ярость/ревность (т. е. исполнится ярости), закричит Он, также издаст Он боевой клич (букв.: зарычит), врагов Его (=Своим) Он одолеет (букв.: покажет себя выше/быть властным)».

Господь выйдет, как сильный воин

Господь сравнивается с воином, который готов победить врагов Своего народа.

и как воин, возбудит ревность

Здесь «ревность» означает желание сражаться с врагами - настрой, который испытывает воин, когда он собирается сражаться. Вместе с последующими фразами "Он закричит, поднимет воинский крик и покажет Себя сильным против Своих врагов" эта фраза описывает Господа как воина перед началом сражения: он готовится к битве, морально настраивается на борьбу и победу, пугает противника, чтобы деморализовать его.

Isaiah 42:14

Досл. перевод

«Молчал я от вечности (=…долго), хранил молчание (букв.: был тихим), сдерживал Себя. Как рождающая/роженица Я завоплю/буду стонать, буду тяжело дышать/задыхаться, глотая [воздух]».

Я долго молчал, терпел, сдерживал себя

Эти две строки имеют сходные значения. Долгое время казалось, что Господь не обращает внимания на несправедливость и беззаконие, царящие на земле. Но Господь всё видел и сознательно ждал, не одумаются ли люди. Глаголы "молчал", "терпел", "сдерживал себя" означают одно и то же: бездействие Господа. Альтернативный перевод: «Я не позволял Себе ничего делать»

буду кричать, как рожающая, буду разрушать и всё поглощать

Сила гнева Господа, когда Он начнёт уничтожать Своих врагов, сравнивается с громким криком женщины, которая рожает. Этот образ нередко встречается в Библии для обозначения чего-то, что невозможно остановить или отсрочить - если роды начались, их уже не остановишь. Так и Господа невозможно остановить, когда Он начнёт действовать.

Isaiah 42:15

Досл. перевод

«Я сделаю сухими (или: …пошлю засуху) горы и холмы, и всю траву (или: растительность) их Я засушу (или: сделаю так, чтобы увяла трава/растительность их), и Я сделаю (букв.: назначу/поставлю) потоки/реки островами, и/а озёра Я высушу (или:…сделаю так, чтобы пересохли озёра)».

Опустошу горы ... осушу озёра

Господь использует этот метафорический язык, чтобы описать Свою великую силу побеждать Своих врагов: горы и холмы будут срыты, наступит такая засуха, что пересохнут реки

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 42:16

Досл. перевод

«И Я поведу слепых дорогой, [которой] не знали они, путями/тропами, [которыми] не знали они, Я поведу их. Я сделаю (букв.: установлю/назначу) тьму (или: тёмное место) перед ними светом, и/а неровную местность – ровной. Эти (=это) слова/дела Я сделаю/совершу и не оставлю (или: не сдамся)».

Я поведу слепых дорогой, которой они не знают, буду их вести неизвестными путями

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Альтернативный перевод: «Я буду вести слепых по незнакомым путям»

слепых

Господь говорит о том, что Его люди беспомощны, как будто они не могли видеть, потому что они были слепы.

которой они не знают

Возможные значения: 1) «по которой они никогда не путешествовали» или 2) «с которыми они незнакомы».

Мрак сделаю светом перед ними и кривые пути - прямыми

Господь говорит, что Его люди беспомощны, как слепые люди, которые видят только темноту, и о том, что Он помогает им, как будто включает свет во тьме, и как будто дороги становятся ровными и гладкими, так что невозможно споткнуться о камень или подвернуть ногу на колдобине.

и не оставлю их.

то есть "и буду продолжать о них заботиться".

Isaiah 42:17

Досл. перевод

«Отступят назад, постыдятся стыдом (=покроются позором), верящие/надеющиеся идоле (=… идолам), говорящие [литому] изваянию: «Вы – боги наши»!».

Тогда повернутся назад и покроются стыдом

Говорят, что отвергать тех, кто поклоняется идолам, это заставляет их повернуть назад и двигаться в противоположном направлении. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я их отвергну и опозорю»

все надеющиеся на идолов и говорящие литым идолам "Вы - наши боги"

Эти две фразы означают одно и то же - людей, которые поклоняются идолам.

литым идолам

то есть идолам, отлитым из металла.

Isaiah 42:18

Досл. перевод

«Глухие, слушайте! И слепые, взгляните/смотрите, чтобы (у)видеть!».

глухие ... слепые

Это обращение во множественном числе к народу израильскому. Господь говорит об их неспособности слушать Его и повиноваться Ему, как будто они глухи и слепы.

Isaiah 42:19

Досл. перевод

«Кто слеп, как (букв.: кроме как) раб Мой, и глух, как посланник/вестник Мой, [которого] Я послал/отправил? Кто слеп, как находящийся в мире [со Мной], слеп, как раб Господа (Яхве)?».

Кто так слеп, как Мой слуга, и глух, как Мой вестник, которого Я послал?

Господь задает эти риторические вопросы, чтобы упрекать Своих людей и подчеркивать, что они совсем не желают Его слушать и исполнять то, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Никто так не слеп, как Мой слуга. Никто не такой глухой, как Мой посланник, которого Я посылаю»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто так слеп, как совершенный, так слеп, как слуга Господа?

Эти риторические вопросы повторяют предыдущие. Более точный перевод слова "совершенный" - "находящийся в завете со Мной". Альтернативный перевод: «Никто так не слеп, как тот, кто со Мной в завете. Никто так не слеп, как слуга Господа»

Isaiah 42:20

Досл. перевод

«Ты видишь/видел многое (букв.: многие [вещи]), но не замечаешь/замечал (букв.: не хранил, наблюдал); открыты уши (= ты слушал), и/но не (у)слышал».

Ты... ты

Местоимение 2 лица ед.числа ("ты") указывает или на Исаию, или на весь израильский народ.

Ты видел многое, но не замечал... не слышал

Как и в предыдущих стихах, о желании слушаться Господа и исполнять Его повеления говорится как о способности слышать и видеть. Израильский народ, хоть и видел Божьи чудеса, и знал Божий закон, всё равно не доверяли Богу и не исполняли Его повеления. Альтернативный перевод: "Вы видели много чудес, но не желали обращать на них внимание; вы слышали, что Я говорил вам, но не хотели исполнять".

Isaiah 42:21

Досл. перевод

«Господь (Яхве) захотел/пожелал из-за/ради праведности/правды Его (=Своей), Он возвеличил Закон/наставление и прославил [его],».

Господу было угодно ради Своей праведности возвеличить и прославить Закон

Возможная причинно-следственная связь в данном стихе: "Желает ГОСПОДЬ возвеличить и прославить Закон, чтобы явилось избавленье" (СРП РБО).

Isaiah 42:22

Досл. перевод

«но/и это(т) народ разорён и ограблен, пойманы в ямы все они и тюрьме (букв.: в доме заключения) спрятаны/сокрыты. Стали/сделались они добычей, и нет избавляющего (=избавителя), [стали объектом] грабежа, и нет говорящего (=того, кто сказал бы) «Верни [их] обратно»!».

Но этот народ разорённый и разграбленный

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но враг ограбил и разграбил этот народ»

разорённый и разграбленный

Эти два слова означают в основном одно и то же. Повторение использовано, чтобы подчеркнуть насколько сильно враг разграбил народ.

Все они связаны в подземельях и спрятаны в темницах. Они стали добычей

Эти три фразы означают в основном одно и то же. Это можно указать в активной форме. Под "подземельями" имеются в виду глубокие ямы, куда в древности сажали пленников, чтобы они не могли выбраться оттуда и убежать. Альтернативный перевод: «Враги взяли их в плен, посадили в глубокие ямы, чтобы они не могли убежать»

и некому сказать: "Верни!"

Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая ("нет у них спасителя") - то есть нет человека, который мог бы спасти их из плена, который пришёл бы к врагам и потребовал, чтобы они выпустили пленников. Альтернативный перевод: "и нет такого человека, который сказал бы врагам: "Отпустите их!"".

Isaiah 42:23

Досл. перевод

«Кто из вас прислушается к этому, будет внимать (или: обратит внимание) и будет слушать в будущем (букв.: … для будущего)»?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто из вас

Местоимение 2 лица мн.числа

Isaiah 42:24

Досл. перевод

«Кто (от)дал грабежу (=грабителю) Иакова (евр. Яакова) и Израиль (евр. Йисраэл) разорителю? Разве это не Господь (Яхве), против Которого мы согрешили? И не (за)хотели они путями Его ходить/идти и не слушали они Закона/наставления Его (=не повиновались Его Закону/наставлению),».

Кто отдал Иакова на разорение и Израиль — грабителям?

Эти две фразы означают одно и то же. Исаия использует это как главный вопрос, чтобы подчеркнуть ответ, который он даст в следующей фразе. Альтернативный перевод: «Я скажу вам, кто отдал народ израильский грабителям и мародерам».

Не Господь ли, против Которого мы грешили?

Исаия использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что только Господь решал, что будет с Израилем, и объясняет причину, по которой Господь это сделал. Альтернативный перевод: «конечно, это был, Господь. Он сделал это, потому что мы грешили».

мы грешили

Исаия использует местоимение 1 лица мн.числа

Они

Здесь использовано местоимение 3 лица мн.числа ("они") - Исаия говорит об израильском народе, но не о себе.

Они не хотели ходить Его путями и не слушали Его Закон

Эти две фразы означают одно и то же. В первой фразе говорится о повиновении законам Господа, как если бы они шли путями, по которым Господь велел им идти. Фраза "ходить путями Бога" или "ходить перед Богом" в Библии употребляется с тем, чтобы показать, что вера – это посвященность Богу как образ жизни, а не только богословие. Возможно также, что от него происходит название раннего христианства, используемое в Деяниях Апостолов, «Путь» (ср. Ис. 9:2; 19:9, 23; 22:4; 24:14, 22; см. Ин. 14:6).

Isaiah 42:25

Досл. перевод

«и Он излил/вылил на него (т. е. на народ) ярость гнева Его (=Своего) и силу/жестокость войны (=жестокая война), и она (опалила (=охватила) его вокруг, и/но не знал он (=не понял), и она (т. е. … война) (со)жгла его, и/но он не положил на сердце (=не понял/не принял к сердцу)».

И Он

"Поэтому Господь"

Он излил на них ярость Своего гнева и жестокость войны

Исаия говорит о гневе Господа и об ужасах и насилии войны, как будто это жидкость, которую можно вылить. Альтернативный перевод: «Через все те беды и страдания, которые приносит война, Господь показал израильтянам, насколько Он разгневан на них».

на них

Исаия говорит об израильском народе. Можно перевести местоимением 1 лица мн.числа ("на нас" или "нам"), т.к. Исаия по-прежнему считает себя частью народа.

она охватила их пламенем ... огонь поглощал их

Местоимение 3 лица ед.числа ("она") указывает на войну. Война, в результате которой были уничтожены многие города и селения и погибли множество людей, сравнивается с пожаром, который уничтожает всё, что попадётся на его пути.

они не понимали этого...они не принимали этого сердцем

Эти две фразы означают одно и то же: люди не понимали и/или не желали понять, что бедствия, которые их постигли - это выражение гнева Господа за их грехи. Об обращении внимания на что-то и изучении этого говорят, как будто это помещает эту вещь в сердце. Альтернативный перевод: «они не понимали этого, а если и понимали, то не не обращали внимания».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 42:1

Что, по словам Господа, Он сделал Своему слуге?

Он вложит Свой Дух в Него, и Он расскажет народам о суде.

Isaiah 42:3

Что будет делать и чего не станет делать слуга Бога?

Надломленной трости он не переломит и тлеющего льна не погасит. Он будет производить суд по истине.

Isaiah 42:5

Что Господь говорит о Себе?

Он Тот, Кто сотворил небо и его пространство, расстелил землю с её произведениями, дал дыхание людям, которые на ней, и дух — ходящим по ней.

Isaiah 42:7

Что Господь хочет от Своего слуги?

Он хочет, чтобы Его слуга открыл глаза слепых, вывел узников из заключения и сидящих во тьме — из темницы.

Isaiah 42:8

Что Господь никому не отдаст?

Господь не отдаст Своей славы другому и Своей хвалы идолам.

Isaiah 42:9

Что сделает Господь?

Он сообщит новое, прежде чем оно произойдёт.

Isaiah 42:13

Что Господь сделает Своим врагам?

Он покажет Себя сильным против Своих врагов.

Isaiah 42:16

Что Господь сделает для слепых?

Он поведёт слепых дорогой, которой они не знают, будет их вести неизвестными путями. Мрак сделает светом перед ними и кривые пути — прямыми.

Isaiah 42:17

Что будет с теми, кто надеется на идолов и говорит литым идолам: «Вы – наши боги?»

Они повернутся назад и покроются стыдом.

Isaiah 42:18

Какое повеление дано глухим и слепым?

Глухим дано повеление слушать, а слепым — видеть.

Isaiah 42:20

Почему Господь дал им повеление слушать и смотреть?

Потому что они видели многое, но не замечали, уши были открыты, но они не слышали.

Isaiah 42:22

Каково состояние народа, по мнению Господа?

Этот народ разорённый и разграбленный, все они связаны в подземельях и спрятаны в темницах. Они стали добычей, и нет у них спасителя, они ограблены.

Isaiah 42:24

Кто отдал Иакова на разорение, и Израиль – грабителям?

Господь.

Почему Господь отдал Иакова на разорение, и Израиль – грабителям?

Потому что они не хотели ходить Его путями и не слушали Его Закон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 42:25

Как отреагировал народ на ярость Своего Господа и жестокость войны?

Они не понимали этого, и огонь поглощал их, но они не принимали этого сердцем.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 43

Исаия 43 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Исход

В этой главе описывается возможное возвращение народа Иудеи из ссылки в Вавилон как своего рода второй исход. Это напоминало исход евреев из Египта.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Изгнание

Эта глава пророчествует о возвращении евреев из вавилонского плена, но само изгнание ещё не произошло, оно произойдет лишь через сто лет после этого пророчества. Эти события покажут, что только Господь - это Бог. and

В фокусе этой главы – Господь, Яхве, как искупитель Израиля (ср. ст. 1, 3, 11, 14, 25-26). Господь действует исходя из того, Кто Он есть, и ради исполнения Своих замыслов. Израиль – драгоценный инструмент в руке Бога, используемый для искупления всех народов.

Содержание главы 43:

(1) Обещание Бога спасти Свой народ (ст. 1-7);

(2) Израиль - свидетель Господа (ст. 8-13);

(3) Против Вавилона; возвращение из плена (ст. 14-21);

(4) Грех неблагодарного Израиля (ст. 22-28).

Links:

- Isaiah 43:01 Notes

Isaiah 43:1

Досл. перевод

«И/а теперь так говорит Господь (Яхве), сотворивший тебя, Иаков (евр. Яаков), и создавший (букв.: сформировавший, слепивший) тебя, Израиль (евр. Йисраэл): «[Теперь] не бойся, потому что Я искупил/выкупил тебя, позвал по (букв.: в) имени, ты Мой (букв.: для Меня ты)».

сотворивший тебя, Иаков, и создавший тебя, Израиль

Иаков и Израиль здесь использованы как синонимы и означают иудейский народ. Альт. перевод: "Тот, кто создал вас, иудейский народ" или " Тот, Кто создал вас, иудеи". Если вы решите использовать в переводе слово "иудеи" Более того, причастия "сотворивший" и "создавший" в данном случае употреблены, чтобы указать на создание народа Израиля (ср. Быт. 12, 15, 18, 22). Господь был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Творцом и Создателем не только всего физического мира, но также и народа завета.

Isaiah 43:2

Общая информация:

В этом стихе акцент сделан на двух стихиях - воде и огне - как олицетворении всего того, что может причинить вред человеку. Господь не обещает избавить Израиль от всего этого, но уверяет его в том, что будет рядом с ним и поможет пройти через испытания! Досл. перевод: «Если ты будешь проходить/переходить через (букв.: в) воды, с тобой – Я, и через потоки/реки – они не затопят/унесут тебя. Если ты пойдешь через (букв.: в) огонь, не загоришься (или: не будешь зажжён/опалён), и пламя не обожжёт тебя».

Когда ты будешь переходить через воды ... пламя не опалит тебя

Господь говорит о страданиях и трудностях, как будто это глубокие воды и огонь, по которым люди ходят. Слова «воды» и «пламя» образуют меризм и подчеркивают любые сложные обстоятельства.

не обожжёшься, и пламя не опалит тебя

Эти две фразы означают одно и то же, удвоение использовано для усиления акцента. Альт. перевод: "огонь не причинит тебе совершенно никакого вреда".

Когда ты будешь переходить через воды — Я с тобой, или через реки — они не потопят тебя

Эти два утверждения означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди не будут испытывать никакого вреда, потому что Господь с ними.

не обожжёшься

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «это не сожжет/обожжёт тебя».

Isaiah 43:3

Общая информация:

Стихи 3 и 4 представляют собой литературный способ показать огромную любовь Господа к Израилю и Его желание, чтобы военные победы Кира Великого способствовали возвращению иудеев в родную землю. Досл. перевод: «Ведь/потому что Я – Господь, Бог (Яхве Элохим) твой, Святой Израиля (евр. Йисраэл), Спаситель твой, Я (от)дал выкупом [за] тебя Египет, Куш (или: Эфиопию) и Севу – вместо/за тебя».

твой Спаситель

Основное значение корня этого слова можно перевести как «быть широким, обширным, просторным» (сущ. МОШИА от гл. ЯША). Такие имена, как «Джошуа» (имя Иисуса Навина) и «Иисус» образованы от этого корня. Альт. перевод: "Тот, Кто спасает тебя".

Я отдал за тебя Египет, как выкуп, Эфиопию и Савею — за тебя

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Господь позволит врагам Израиля покорить эти народы вместо Израиля.

Савею

Это название нации.

Isaiah 43:4

Досл. перевод

«Ведь ты ценен (букв.: ты сделался (драго)ценным) в глазах Моих, почтен/уважаем (букв.: ты сделался тяжёлым); и Я полюбил тебя, и я (от)дал людей (букв.: человека, евр. АДАМ) вместо/за тебя и народы вместо/за души твоей (=за твою жизнь/за тебя)».

так как ты дорог в Моих глазах, драгоценен

Слова «драгоценный» и «дорогой» означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько Господь ценит Свой народ. Альт. перевод: «Потому что вы Мне очень дороги».

то отдам других людей за тебя и народы — за твою душу

Обе фразы означают одно и то же. Альт. перевод: «поэтому Я позволю врагу покорить другие народы вместо вас».

за твою душу

Здесь слово "душа" означает личность или жизнь человека. Альт. перевод: "...за тебя/вас" или "...за жизнь твою/вашу".

Isaiah 43:5

Общая информация:

В стихах 5-7 говорится о возвращении иудеев из рабства: Господь обещает собрать их со всех краёв земли (указываются четыре края земли - восток, запад, север, юг). Досл. перевод: «[Теперь] не бойся, потому что с тобой – Я, от восхода (т. е. с востока) Я приведу (букв.: Я введу) семя/потомство твоё, и от заката (т. е. с запада) Я соберу тебя».

С востока приведу твоих потомков и от запада соберу тебя

Направления "восток" и "запад" образуют меризм и представляют направление со всех сторон. Альт. перевод: «Я приведу вас и ваше потомство со всех сторон земли».

Isaiah 43:6

Досл. перевод

«Я скажу северу (евр. Цафон): «Отдай!» и югу (евр. Тэман) «[Теперь] не удерживай, приведи (букв.: введи) сыновей Моих издалека (букв.: из далёкого [места]) и дочерей Моих с края/конца земли» -».

Скажу северу: "Отдай" и югу: "Не удерживай"

Эти две фразы означают одно и то же. Как и в предыдущем стихе с "востоком" и "западом", здесь "север" и "юг" образуют меризм и означают "отовсюду". Так же здесь использована персонификация "севера" и "юга" - эти географические направления означают живущих там людей. Альт. перевод: "Скажу народам на севере и на юге, чтобы они позволили вам уйти" или "Сделаю так, что народы на севере и на юге позволят вам возвратиться на родину". Альт. перевод:

Веди Моих сыновей... Моих дочерей

Господь говорит о людях, которые принадлежат Ему, как если бы они были Его детьми. Под сыновьями и дочерями подразумеваются иудеи. Можно уточнить: "... приведи, иудеев - Моих сыновей и дочерей...".

Isaiah 43:7

Досл. перевод

«всякого, названного/наречённого именем Моим (или: всякого, кто назван Моим именем), и для славы Моей (=Своей) Я сотворил его, Я создал (букв.: сформировал/слепил) его, также Я сделал его».

каждого, кто называется Моим именем, кого Я сотворил для Моей славы, образовал и устроил

Эта фраза развивает образы предыдущего стиха, где израильтяне названы "сыновьями и дочерьми Господа".

каждого, кто называется Моим именем

Здесь называться чьим-то именем означает принадлежность к этому человеку. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «все, кого Я назвал по имени» или «каждый, кто принадлежит Мне».

кого Я сотворил для Моей славы, образовал и устроил

Оба они означают одно и то же и подчеркивают, что именно Бог создал народ Израиля. Здесь использованы те же глаголы, что и в стихе 1. Можно сказать так: "Я сотворил каждого из вас для Своей славы". Более того, глаголы "сотворил", "образовал" и "устроил" говорят о Божьем народе как о младенце, развивающемся в чреве матери (см. Пс. 138:13-16).

Isaiah 43:8

Общая информация:

Слепота и глухота народа Иудеи стали возможны по причине продолжающегося неверия и непослушания иудеев завету (ср. Ис. 6:9-10 и 42:18-22). Досл. перевод: «Выведи народ слепой, [хотя] и глаза есть [у него], и глухих, и (=хотя) уши [есть] у них»!».

слепой народ... глухой

Слепота и глухота здесь - символы невосприимчивости иудеев ко всему тому, что совершает и говорит Господь. Господь говорит о тех, кто не слышит Его и не слушается Его, как если бы он был слепым и глухим. Альт. перевод стиха: "Выведи народ, который ничего не видит, хотя у

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

него и есть глаза, и который ничего не слышит, хотя у него и есть уши".

Isaiah 43:9

Общая информация:

Этот стих перекликается с Ис. 41:22-23, где Господь предлагает язычникам продемонстрировать, могут ли они знать будущее, как знает его Он. Досл. перевод: «Все племена собрались вместе, собрались народы. Кто из них объявил/сообщил это и прошлое/первое (букв.: прошлые/первые) дал нам услышать (или: сделал так, чтобы мы услышали)? Пусть они дадут/приведут свидетелей их (=своих) и пусть оправдаются! И пусть они (т. е. другие) услышат и скажут: «Истина/правда»!».

народы соберутся вместе, и сойдутся племена

Эти две фразы означают одно и то же.

Кто среди них предсказал это?

Этот риторический вопрос относится к язычникам и богам, которым они поклоняются. Подразумеваемый ответ: никто из них не мог этого сделать. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Ни один из их богов не мог заявить об этом или объявить о том, что было ранее».

Пусть сообщат то, что было от начала

Эта фраза относится к их способности рассказать о событиях, которые произошли в прошлом до того, как они произошли. Альт. перевод: «объявили нам о более ранних событиях до того, как они произошли».

Пусть представят своих свидетелей и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: "Это правда!"

Господь бросает вызов богам, которым поклоняются народы, чтобы они предоставили свидетелей, которые будут свидетельствовать о том, что они были в состоянии сделать это, хотя Он знает, что они не могут этого сделать. Альт. перевод: «У этих богов нет свидетелей, которые докажут их правоту, свидетелей, которые выслушают и подтвердят: « Это правда»!».

Isaiah 43:10

Досл. перевод

«Вы – свидетели Мои, - говорит Господь (Яхве), - и раб Мой, которого избрал Я, чтобы вы узнали и поверили Мне, и уразумели, что Я – он (=это Я): до Меня (или: передо Мной/пред лицом Моим) не был создан (букв.: не сформировался/слепился), [ни один] бог и после Меня [никого] не будет».

Мои свидетели... - вы и Мой слуга

Здесь, по-видимому, продолжается тема суда языческих народов и Бога (см. главу 41) - иудеи и "слуга" выступают в качестве свидетелей того, что Бог исполняет Свои обещания.

вы... Мой слуга

Местоимение 2 л., мн. ч.

До Меня... после Меня

Говоря таким образом, Господь не утверждает, что было время, когда Он ещё не существовал, или время, после которого Он не существовал. Он утверждает, что Он вечен и что боги, которым поклоняются другие народы, не являются Богом.

До Меня не было Бога

Эти слова Господа относятся к идолам, которых создали люди. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ни один из богов, которых образовали люди, не существовал до Меня». Так здесь обозначен монотеизм (ср. ст. 10-13). Эти слова воспроизводят сказанное в Исх. 20:5

после Меня не будет

Или: «Ни один из этих богов не будет существовать после Меня».

Isaiah 43:11

Досл. перевод

«Я, Я – Господь (Яхве), и нет кроме Меня спасителя!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я, Я — Господь

Слово «Я» повторяется, чтобы подчеркнуть фокус на Господа. Альт. перевод: «Я один Господь» или «Я, только Я - Господь»

нет Спасителя, кроме Меня

Это можно выразить с помощью утверждения (а не отрицания). Альт. перевод: «Я единственный Спаситель» или «Я единственный, кто может вас спасти». См. также прим. к ст. 3.

Isaiah 43:12

Общая информация:

Досл. перевод: «[Именно] Я объявил/сообщил и спас, и дал услышать (или: сделал так, чтобы услышали), и/а нет среди вас чужого (=а не кто-то чужой среди вас), и вы – свидетели Мои, - говорит Господь (Яхве), - и Я - Бог».

у вас нет другого

Букв.: и нет среди вас чужого [бога] Эта фраза подразумевает, что всё, что Господь, Бог Израиля, обещал в прошлом, всё это Он и исполнил (спас): другие же боги не могли этого сделать (ведь все они - всего лишь идолы). Иудеи должны уяснить эту истину.

вы — Мои свидетели в том, что Я — Бог

См. комментарии к стиху 10.

Isaiah 43:13

Досл. перевод

«Также со/ото дня [древнего] Я – он (=это Я), и нет из руки Моей избавляющего/забирающего (=нет того, кто избавил/забрал бы из руки Моей); Я (с)делаю, и кто вернёт (или: отменит) его (=это)?».

От начала дней

В евр. тексте букв. сказано "ото дня". В Септуагинте (греч. переводе) сказано: "от начала" (т. е. от вечности). Многие переводы следуют именно за чтением Септуагинты. Это говорит о вечности и неизменности Бога.

никто не спасёт от Моей руки

Здесь слово «рука» представляет силу Господа. Альт. перевод: «Никто не может спасти кого-либо от Моей власти»

кто отменит это?

Господь использует этот вопрос, чтобы сказать, что никто не может повернуть Его руку вспять. Это может быть переведено как утверждение. Подразумевается, что никто не сможет помешать Ему что-то сделать. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис.14:27]

Isaiah 43:14

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Избавитель (букв: избавляющий/выкупающий [из долгового рабства]) ваш, Святой Израиля (евр. Йисраэл): «Из-за/ради вас я послал/отправил в Вавилон (евр. Бавэл), Я свёл/отвёл вниз беженцами/беглецами всех их, и халдеев - на кораблях крики [радости] их»». Альт. перевод: «Так говорит ГОСПОДЬ, Избавитель ваш, Святой Бог Израиля:— Ради вас Я послал в Вавилон, и Я сделаю беженцами их всех, корабли огласятся криками халдеев» (СРП РБО).

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:4.

Ради вас Я послал в Вавилон и сделал беглецами халдеев

Альт. перевод: "Это для вашего блага Я сделал так, что халдеи, славящиеся своим флотом, стали беженцами и вынуждены были переселиться в Вавилон".

Я послал в Вавилон

Объект глагола «отправить» может быть предоставлен в переводе. Альт. перевод: «Я посылаю армию в Вавилон».

беглецами

Лучше заменить "беглецами" на "беженцами". Беженцы - те, кто вынужден покинуть свои дома и бежать от войны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

халдеев

халдеи (языческий народ) были известными кораблестроителями и обладали внушительными торговым и военным флотами.

хвалящихся кораблями

Букв.: "...на (букв.: в) кораблях крики [радости] их". В Септуагинте дано иное чтение: "...связанные на кораблях".

Isaiah 43:15

Досл. перевод

«Я – Господь (Яхве), Святой ваш, Творец (букв.: сотворивший) Израиля (евр. Йисраэл), Царь ваш!»

Творец Израиля

"Творец" (букв.: сотворивший) происходит от евр. гл. БАРА "творить". Этот глагол, указывающий на творческую активность, указывает на уникальные действия Господа Бога, проявленные Им в акте сотворения мира. В Ветхом Завете глагол "творить" (БАРА) употребляется исключительно по отношению к Богу Израиля. Другими словами, ободряя иудеев, Господь утверждает, что Он - не просто Тот, кто создал мир, но ещё и Тот, кто сформировал Израиль как народ (т. е. своим появлением и существованием этот народ всецело обязан Богу). Альт. перевод: "Тот, Кто сотворил Израиль".

Isaiah 43:16

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), давший в море дорогу и в водах сильных/могучих – тропу/путь,».

Господь, проложивший дорогу...

Причастие можно перевести глаголом: "Господь, который помог вашим предкам перейти Красное море, когда они бежали из Египта".

дорогу в море и путь в сильных водах

Пророк Исайя говорит о событиях после исхода евреев из Египта, когда Господь разделил море, чтобы позволить израильтянам пройти по сухой земле, после чего утопил египетскую армию. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснён Кроме того, эти два выражение говорят об одном и том же. Альт. перевод: "...путь через могучее море".

Isaiah 43:17

Досл. перевод

«выведший колесницы и коней (букв.: колесницу и коня), армию и мощного/могучего [воина], вместе (по)легли они, не встали, исчезли/угасли, как фитиль (букв.: лён) потухли они».

выведший колесницы и коней, и сильных воинов

Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен. Можно добавить: "и Который спас ваших предков от египетской армии".

Все легли вместе, не встали

Альт. перевод: «Они все умерли; они никогда не будут жить снова».

потухли как фитиль, погасли

О погибших людях говорят, будто они горели как свечи, которые кто-то погасил. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «их жизнь закончилась, как будто кто то погасил пламя горящей свечи».

Isaiah 43:18

Досл. перевод

«[Теперь] не вспомните вы прошлое (букв.: прошлые/первые) и о прежнем/древнем (букв.: прежние/древние), [теперь] не подумаете!».

вы не вспоминаете прошлого, и о прежнем не задумываетесь

Есть два понимания этих двух фраз: (1) Исаия обвиняет иудеев в том, что они не вспоминают чудеса, явленные Господом в прошлом (например, исход из Египта, пересечение Красного моря и спасение от египетской армии, см. предыдущий стих). Альт. перевод: "Но вы не вспоминаете об этом, и не хотите думать о чудесах, которые я творил для ваших предков".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 43:19

Досл. перевод

«Вот/смотрите, Я делаю (букв.: делающий) это новое (т. е. нечто новое), сейчас/теперь прорастает (=появляется) оно. Разве вы не знаете [о] нём (или: … не понимаете/видите это)? Также Я помещаю/устанавливаю (=делаю/прокладываю) в пустыне дорогу, в пустыне – потоки/реки».

Неужели вы и этого не хотите знать?

Господь использует вопрос, чтобы упрекнуть и одновременно научить иудеев важной истине. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Вы настолько безразличны, что не хотите этого знать».

Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

Здесь явная перекличка со стихом 16. Можно сделать её более явной: "И таким же образом, как Я проложил дорогу через море, чтобы вернуть ваших предков из Египта, точно так же я проложу дорогу через степи, и проведу реки через пустыню, чтобы вы смогли вернуться из Вавилона".

реки

"Реки" возможно перевести как "источники" или "ключи" - речь идёт не о больших реках, а скорее, об источниках воды.

Isaiah 43:20

Досл. перевод

«Прославят/будут чтить меня животные поля (=дикие животные), шакалы и дочери страуса (=страусы), потому что Я дал в пустыне воды, потоки в пустыне, чтобы напоить (или: дать пить) народ Мой, избранный Мой (=…Мой избранный народ)».

Меня прославят полевые звери, ... потому что Я дам воду в пустынях

Это повторение мысли о том, что Бог проложит реки в пустынях, чтобы израильтяне смогли вернуться из Вавилона в Иудею (для этого им придётся пересечь пустынную местность, где нет воды). Из этих же рек (источников) будут пить и дикие звери, живущие в тех краях. Это будет свидетельствовать о благословении Божьем: даже дикие животные и птицы будут пить из источников воды, предназначенных для избранного народа и славить Господа. Это - образ всеобщего благоденствия, когда не только человек, но и природа воздаёт славу Своему Творцу.

шакалы и страусы

Это примеры видов животных пустыни, которые будут чтить Господа. Посмотрите, как вы перевели названия этих животных в [Ис.13:21-22]

Isaiah 43:21

Досл. перевод

«Народ этот Я создал (букв.: сформировал/слепил) для Себя, [чтобы] хвалу Мою (или: хвалу Мне) перечисляли/рассказывали (или: возносили, букв.: считали) они».

Isaiah 43:22

Общая информация:

В стихах 22-24 осуждается не жертвоприношение как таковое, а ложные мотивы и неискренность тех, кто его совершает (ср. Иер., 7). Здесь все глаголы употреблены в форме перфекта, что указывает на закоренелое состояние мятежности среди иудеев. Досл. перевод: «И/но не Меня звал (или: провозглашал) ты, Иаков (евр. Яаков), ведь/потому что ты тяготился Мной (или: устал от Меня), Израиль (евр. Йисраэл)».

ты, Иаков, не взывал ко Мне. Ты, Израиль, не трудился для Меня

Эти две фразы означают одно и то же. В последующих стихах разъясняется, что именно не делали иудеи для Бога. Альт. перевод: "но вы, иудейский народ, не молились Мне и не делали того, что Я вам повелевал делать".

Isaiah 43:23

Досл. перевод

«Ты не приносил (букв.: не приводил) Мне ягнёнка (=ягнят), [как] всесожжений твоих и жертвами твоими не чтил (букв.: делал тяжёлым) ты Меня, Я не заставлял тебя служить [Мне с] даром/подарком и Я не обременял/утомлял тебя [требованием] благовония».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и не утруждал тебя

В евр. букв. сказано "Я не обременял/утомлял тебя" (от гл. ЯГА). Здесь обыгрывается тот же глагольный корень, что и в ст. 22 ("ты тяготился Мной" или: "ты устал от Меня"). То есть Господь говорит о том, что Он ничем не отягощал иудеев. Жертвоприношения не являлись самоцелью в Его общении с ними. Хотя народ Божий ошибочно полагал, что именно это требовал от них Господь (т. е. якобы соблюдения определённого порядка/чина жертвоприношений, см. ст. 24!).

Isaiah 43:24

Общая информация:

Досл. перевод: . «Не покупал ты Мне за серебро [благовонный] тростник, и жиром жертв твоих не поил/питал ты Меня. Грехами твоими (=своими) обременял/утомлял Ты Меня, преступлениями твоими (=своими)».

благовонный тростник

Это растение с приятным запахом, используемое для изготовления елея помазания и ритуальных действий (принесения благовонных воскурений). Это растение не росло на земле Израиля, поэтому людям приходилось покупать его у других народов.

ты своими грехами обременял Меня, своими преступлениями отягощал Меня

Эти два выражения означают одно и то же и подчеркивают упрёк, который Господь имеет к Своему народу. В этом стихе продолжается "обыгрывание" глагола "утомлять/утруждать" (см. прим. к ст. 22 и 23!). Аргумент Господа заключается в следующем: не Он утомлял иудеев (хотя им так казалось), а они Его - своими грехами и преступлениями.

своими грехами обременял Меня

Или: "обеспокоил Меня своими грехами".

Isaiah 43:25

Досл. перевод

«Я, Я – он (=это Я), заглажу/сотру (букв.: заглаживающий) восстание/бунт (букв.: восстания) твоё ради/из-за Меня (=ради Себя самого) и грехи твои не вспомню».

Я, Я Сам

Слово «Я» повторяется для акцента. Альт. перевод: «Я один» или "Именно Я".

Я Сам стираю твои преступления ради Самого Себя

Божье прощение – это действие исключительно Его благодати и милости, а не результат заслуг человека (ср. Ис. 37:35; 48:9, 11; Иез. 36:22-38).

стираю твои преступления

Про прощение грехов говорят как о 1) уничтожении их или истреблении, 2) удалении письменной записи о грехах. Альтернативный перевод: « прощаю ваши преступления,как будто их и не было» или «прощаю ваши преступления, так, как стираю запись о них»

ради Самого Себя

Или: «ради Моего имени», или «ради Моей славы», или "ради Моей репутации".

не вспомню твоих грехов

Или: "не буду помнить твоих грехов". Когда Бог прощает, Он забывает (ср. Ис. 1:18; 38:17; 44:22; Пс. 102:12; Мих. 7:19).

Isaiah 43:26

Общая информация:

Здесь вновь, метафорически, воспроизводится сцена из зала суда (ср. Ис. 1:18; 41:21; см. Рим. 8:31-38). В этом стихе присутствует несколько повелений, звучащих из уст Судьи (Который одновременно является и оппонентом иудеев в суде). Досл. перевод: «Вызови (букв.: упомяни/объяви) Меня [на суд], давай рассудим вместе! Перечисли/расскажи ты, чтобы ты оправдался (=чтобы ты доказал свою правоту или: чтобы оправдаться тебе)».

Напомни Мне, будем судиться. Ты говори, чтобы оправдаться.

Чтобы показать, что прощение происходит исключительно по Его милости, Господь предлагает иудеям вспомнить последовательность событий и решить, достойны они прощения или нет.

Ты говори, чтобы оправдаться

Господь призывает людей предоставить доказательство того, что они невиновны в предъявленных Им обвинениях, хотя Он знает, что они не могут этого сделать. Альт. перевод: «представьте своё дело/доказательства, но вы не можете доказать, что вы невиновны».

чтобы оправдаться

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «вы можете доказать свою невиновность».

Isaiah 43:27

Досл. перевод

«Отец твой первый (=твой праотец) согрешил, и посредники твои восстали против Меня».

Твой праотец согрешил, и твои заступники отступили от Меня.

Скорее всего, под "праотцом" и "заступниками" здесь имеются в виду иудейский царь и священники - те, кто должен был учить иудеев жить по правде и в вере Господу, сами согрешили. Тем не менее, под "праотцом" можно мыслить также Адама или Иакова, или любого другого из предков иудеев, современников Исайи. Всё это указывает на то, что любовь Бога является незаслуженной человеком, в жизни которого присутствует грех (как данность). Под заступниками же может подразумеваться одна из следующих групп общества Иудеи: пророки, священники, политики.

Isaiah 43:28

Досл. перевод

«И осквернил Я (или: сделал профанным/загрязнил) князей/начальников святыни (или: святилища), и предал Я заклятью (букв: (пре)дал для ХЕРЕМ = отдал на полное уничтожение) Иакова (евр. Яакова) и Израиль (евр. Йисраэл) – ругательствам/оскорблениям (или: … на поругание/оскорбление)».

Я подверг осквернению начальников святилища

Букв.: "И осквернил Я (или: сделал профанным/загрязнил) князей/начальников святыни (или: святилища)". То есть священники не смогли больше соблюдать ритуальную чистоту (возможно, потому что были вынуждены соприкасаться с телами убитых, не могли соблюдать кашрут и ритуалы очищения в условиях войны и плена). Альт. перевод: "Я сделал так, что священники иерусалимского храма не смогли больше сохранять ритуальную чистоту".

Иакова отдал на уничтожение, и Израиль на оскорбления

Эти две фразы дополняют друг друга. "Иаков" и "Израиль" выступают как синонимы, означая иудейский народ; "уничтожение" и "оскорбление" означают смерть и позорный плен. Иудеи были либо убиты, либо уведены в плен.

Иакова отдал на уничтожение

Здесь «отдать» означает поместить кого-то во власть другого человека. Русское существительное «уничтожение» можно перевести уточняющей фразой. Альт. перевод: «Я заставлю врага уничтожить Иакова».

Израиль на оскорбления

Глагол может быть взят из предыдущей фразы, с которой эта фраза параллельна и связана по смыслу. Существительное «оскорбления» можно перевести уточняющей фразой. Альт. перевод: «Я позволю врагу оскорблять и унижать Израиль».

Translation Questions

Isaiah 43:1

Что Господь говорит Израилю?

Господь говорит Израилю не бояться. Когда он будет переходить через воды — Господь будет с ним, и реки не потопят его, и когда он будет проходить через огонь — не обожжётся, и пламя не опалит его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 43:2

Что Господь говорит Израилю?

Господь говорит Израилю не бояться. Когда он будет переходить через воды — Господь будет с ним, и реки не потопят его, и когда он будет проходить через огонь — не обожжётся, и пламя не опалит его.

Isaiah 43:3

Что Господь отдал в выкуп за Израиль и в обмен на него?

Господь отдал за Израиль Египет, Эфиопию и Савею.

Isaiah 43:5

Что Господь обещает сделать Израилю?

Господь обещает с востока привести его потомков и от запада соберать его.

Isaiah 43:10

Для чего Бог берёт себе в свидетели народ и Своего раба, которого избрал?

Чтобы они знали и верили Богу, и понимали, что это Он, потому что до Него не было Бога и после Него не будет.

Isaiah 43:11

Есть ли какой-либо другой бог или спаситель, кроме Господа?

Он — Господь, и нет Спасителя, кроме Него.

Isaiah 43:13

Кто может спасти от Божьей руки?

Никто.

Isaiah 43:14

Ради кого Господь пошлёт на Вавилон армию захватчиков?

Господь сделает это ради Израиля.

Isaiah 43:16

Что Господь сделал в прежние времена, о чём народ не вспоминает и не думает?

Он проложил дорогу в море и путь в сильных водах, вывел колесницы и коней, и сильных воинов. Все легли вместе, не встали, потухли как фитиль, погасли.

Isaiah 43:17

Что Господь сделал в прежние времена, о чём народ не вспоминает и не думает?

Он проложил дорогу в море и путь в сильных водах, вывел колесницы и коней, и сильных воинов. Все легли вместе, не встали, потухли как фитиль, погасли.

Isaiah 43:19

Что новое хочет сделать Господь?

Он проложит дорогу в степи, реки в пустыне. Его прославят полевые звери, шакалы и страусы, потому что Он даст воду в пустынях, реки в сухой степи, чтобы поить Его избранный народ.

Isaiah 43:22

Чего не делали Иаков и Израиль?

Иаков, не взывал к Господу. Израиль не трудился для Него, не приносил Ему ягнят во всесожжение и не чтил Господа жертвами.

Isaiah 43:23

Чего не делали Иаков и Израиль?

Иаков, не взывал к Господу. Израиль не трудился для Него, не приносил Ему ягнят во всесожжение и не чтил Господа жертвами.

Isaiah 43:24

Что делал Израиль перед Богом?

Израиль своими грехами обременял Господа, своими преступлениями отягощал Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 43:25

Почему Господь стирает преступления Израиля и не вспоминает о его грехах?

Господь делает всё это ради Самого Себя.

Isaiah 43:27

За что Господь подверг осквернению начальников святилища, Иакова отдал на уничтожение, и Израиль на оскорбления?

Господь сделал всё это за то, что праотец Израиля согрешил, и его заступники отступили от Господа.

Isaiah 43:28

За что Господь подверг осквернению начальников святилища, Иакова отдал на уничтожение, и Израиль на оскорбления?

Господь сделал всё это за то, что праотец Израиля согрешил, и его заступники отступили от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 44

Исаия 44 Общие замечания

Содержание главы:

(1) Грядущее благословение Израилю (ст. 1-5);

(2) Господь один - нет иного бога (ст. 6-8);

(3) Бессмысленность идолопоклонства (ст. 9 -19);

(4) Божье прощение и искупление Израиля (ст. 20-23).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Сила Господа

В этой главе есть пророчество о царе, который положит конец изгнанию евреев из Вавилона и восстановит храм, хотя изгнания еще не произошло. Это подчеркивает, что Господь знает будущее, поэтому переводчик должен перевести имя Кира, данное здесь. В этой главе есть много других аспектов, которые также показывают силу Господа. и)

Links:

- Isaiah 44:01 Notes

Isaiah 44:1

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля. Досл. перевод: «И/а теперь/сейчас слушай, Иаков (евр. Яаков) и Израиль (евр. Йисраэл), которого Я избрал». Мой слуга Иаков, Израиль, которого Я избрал Это относится к потомкам Иакова, т. е. к народу Израиля. Альт. перевод: «потомки Иакова, слуги Мои и избранники» или "Мой слуга и избранник, народ Израиля".

Мой слуга Иаков, Израиль, которого я избрал

Это относится к потомкам Иакова, т. е. к народу Израиля. Альт. перевод: «потомки Иакова, слуги Мои и избранники» или "Мой слуга и избранник, народ Израиля".

Isaiah 44:2

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), сделавший тебя и создавший (букв.: сформировавший/слепивший) тебя во (букв.: от/из) чреве/утробе – Он помогает/укрепляет тебе: «[Теперь] не бойся, раб Мой, Иаков (евр. Яаков), и Ешурун, которого Я избрал»!». Есть два варианта смысловых акцентов в середине стиха: либо "...Господь, создавший тебя, образовавший Тебя в утробе матери - Он помогает тебе", либо "...Господь, создавший тебя, образовавший тебя и помогающий тебе ещё с утробы матери".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, создавший тебя, образовавший тебя и помогающий тебе ещё с утробы матери

Оба причастия передают одну идею: это Господь создал народ Израиля. Господь говорит о создании нации Израиля, как если бы Он формировал ребенка в утробе матери. Альтернативный перевод: «Тот, Кто создал и образовал тебя, как ребенка в утробе матери»

не бойся

В евр. тексте употреблено отрицат. частица (АЛЬ - "не"), передающая ситуативный аспект отрицания. То есть из контекста следует, что евреям не следует страшиться обстоятельств, ведь Господь напомнил им о том, что именно Он создал и избрал их, объединил в народ и продолжает помогать им (см. ст. 1-2а)! Альт. перевод: "поэтому не бойся".

Мой слуга Иаков, любимый Израиль, которого Я избрал

Речь идёт об Израиле. Альт. перевод: "Мой слуга Израиль, которого Я избрал" или "народ Израиля, мой слуга и избранник". Это также относится к народу Израиля.

Isaiah 44:3

Досл. перевод

«Ведь Я вылью/изолью воды на жаждущее (=жаждущую почву) и потоки – на сухую/высохшую [землю], Я вылью/изолью (=пошлю) дух Мой на семя/потомство твоё и благословение Моё – на потомков твоих».

Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее

Две фразы здесь параллельны друг другу и передают одну и ту же мысль. Альт. перевод: "Я пролью потоки воды на жаждущую и иссохшую землю". Это выражение является метафорой: Господь говорит, что Он наполнит Своим Духом народ Израиля так, как будто изольёт дождь и потоки воды на сухую землю. То есть подразумевается, что Дух Божий несёт жизнь, его израильтяне ждут, как пустыня ждёт дождя. Альт. перевод: "Словно потоки воды для жаждущей и иссохшей земли, изолью Я Дух Мой и благословение Моё...".

жаждущее

О сухом грунте говорят как о жаждущем. Альтернативный перевод: «сухая земля»

изолью Мой дух на твоё племя и Моё благословение - на твоих потомков

Эти две фразы синонимичны: "племя" и "потомки" означают здесь одно и то же. Местоимение "твоих" указывает на Израиль

Isaiah 44:4

Досл. перевод

«И взойдут/вырастут они между зеленью/травой, как тополя у (букв.: у, или: вдоль берегов) потоков вод».

Они

речь идёт о потомках израильтян (см. предыдущий стих).

ивы

Другой возможный перевод - "тополя". Речь идёт о деревьях, которые обычно растут возле воды.

Они будут расти среди травы, как ивы у потоков вод

Смысл сравнения заключается в следующем: народ Израиля и его потомки будут всегда сочны и плодоносны, словно дерево, растущее на берегу реки. Этот образ указывает на жизнестойкость Божьего народа в будущем. Альт. перевод: "Твои потомки, народ Израиля, будут словно ива/тополь, растущая среди зелени на берегу реки". .

Isaiah 44:5

Досл. перевод

«Этот скажет: «Для Господа (Яхве) я (т. е. "я принадлежу Господу")», и/а этот назовёт(ся)/ провозгласит именем (букв.: в имени) «Иаков». И/а этот напишет [на] руке его (=своей): «Для Господа (т. е. "я принадлежу Господу (Яхве))» и именем «Израиль» (евр. Йисраэл) будет назван (букв.: он даст имя/звание; или: "и получит имя «Израиль»")». Возможны два варианта понимания того, о ком говорится в этом стихе: (а) о евреях (потомках Авраама) или (б) о язычниках, которые обратились к Богу Израиля и получили от Него благословение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Все три строки стиха ("один скажет... другой назовётся... а другой напишет...") параллельны друг другу и говорят о том, что люди будут заявлять о своей принадлежности Господу.

а другой напишет своей рукой: «Я принадлежу Господу»

Букв.: И/а этот напишет [на] руке его (=своей): «Для Господа (т. е. "я принадлежу Господу (Яхве))». Евр. текст подразумевает, что человек сделает на своей руке надпись (как своеобразный штемпель или клеймо), которая свидетельствует о его принадлежности Господу. В Древнем Израиле наличие печати или клейма типа "для N" означало, что предмет принадлежит тому, чья печать стоит на нём (так, многие псалмы начинаются с этой же формулы: "для Давида" - это означает либо авторство Давида, либо то, что эти псалмы были написаны именно для него). Храмовую утварь также было принято клеймить. Альт. перевод: "А иной начертает на своей руке: "ГОСПОДЕНЬ"," (СРП РБО).

другой назовётся именем Иакова

«другой человек скажет, что он потомок Иакова»

назовётся именем Израиля

Букв.: "и именем «Израиль» (евр. Йисраэл) будет назван (букв.: он даст имя/звание; или: "и получит имя «Израиль»")". Есть разные понимания этой фразы евр. текста: букв. прочтение предполагает, что некто/Некто даст другому человеку имя или почётный титул "Израиль", однако в ряде переводов значится, что человек сам назовётся или возьмёт почётное имя/титул "Израиль".

Isaiah 44:6

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Царь Израиля (евр. Йисраэл) и Искупитель (букв.: Выкупивший из [долгового] рабства) его, Господь воинств (Яхве Цеваот): «Я первый и Я последний; и кроме/помимо Меня нет богов/бога»,».

его Искупитель

То есть "Искупитель Израиля". Это выражение подразумевает идею того, что Господь - Тот, кто выкупил Израиль из рабства. В Древнем Израиле была практика выкупа человека, попавшего в долговое рабство, его ближайшим родственником. Таким образом выражается идея близости Господа (Он как бы - родственник народа Израиля) и Его заботы. Альт. перевод: "Тот, кто спасает Израиль".

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:9.

Я первый и Я последний

Эта фраза подчеркивает вечную природу Господа. Возможные значения: 1) «Я Тот, Кто начал все, и Я Тот, Кто все заканчивает» или 2) «Я Тот, Кто всегда жил, и Я Тот, Кто всегда будет жить» . Титулы, которыми здесь назван Бог Израиля, подчеркивают Его уникальность, единственность, вечное существование, верность, власть и могущество.

Isaiah 44:7

Общая информация:

В стихах 7 и 8 вновь очевидно присутствует аллюзия на сцену из судебного процесса. Господь бросает вызов идолам, предлагая им подтвердить реальность своего существования и свою силу, но они не могут этого сделать (ср. Ис. 41:21-24; 43:8-9) В том числе, они не могут и предсказать будущее. Досл. перевод: «и кто, как Я (или: и кто подобен Мне?)? – Пусть он провозгласит/отзовётся! И пусть он объявит/сообщит это и изложит (или: расскажет по порядку) это Мне - с тех пор, как Я установил/поместил народ вечный (букв.: от установления/помещения Мною народа вечного); и грядущее (букв.: приходящее) и что произойдёт (букв.: и что войдёт) пусть они объявят/сообщат им!».

Кто подобен Мне? Пусть он расскажет... о наступающем будущем

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что нет никого, подобного Ему. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет никого, кто мог бы уподобиться Мне. Никто не может рассказать, как всё было и что будет в будущем»

Isaiah 44:8

Досл. перевод

«[Теперь] не страшитесь (букв.: не дрожите) и [теперь] не бойтесь! Разве не тогда (или: …с тех пор) Я дал услышать тебе (или: сделал так, чтобы ты услышал) и объявил/сообщил [это]? И/а вы –

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свидетели Мои! Разве есть бог (евр. ЭЛОАХ) кроме/помимо Меня? И нет Скалы, Я не знаю [ни одного]».

Не бойтесь и не страшитесь

Господь использует два похожих выражения, чтобы усилить его ободрение. В евр. тексте в обоих отрицаниях употреблена частица, выражающая ситуативный, контекстно обусловленный, запрет. Возм. перевод: "Теперь на страшитесь и не бойтесь" или "поэтому не страшитесь и не бойтесь". Причина, почему Израиль не должен бояться, дана во втором полустишии.

разве Я не говорил и не предсказывал давно об этом? Вы - Мои свидетели.

Господь использует этот риторический, чтобы подчеркнуть, что именно Он предсказал события, которые сейчас произошли. Эти слова можно перевести как утверждение: «Ведь вы можете подтвердить, что Я давно предсказывал вам это».

Разве есть Бог кроме Меня? Нет другой скалы, не знаю другой.

Букв.: "Разве есть бог

Isaiah 44:9

Общая информация:

Этот прозаический отрывок (ст. 9-20) посвящен теме полного безрассудства всех занимающихся идолопоклонством (ср. Иер. 10:2-16). Досл. перевод: «Делающие (букв.: формирующие/лепящие) идола, все они – пустота, и/а возлюбленные/желаемые ими не помогут (или: будут бесполезны). И свидетели их, они, не видят и не знают, поэтому они опозорятся/будут опозорены».

Все, делающие идолов - ничтожны

Древнееврейское слово ТОХУ, переведённое здесь как "ничтожны" - это то же слово, что и в Быт. 1:2, где оно переведено как «бесформенна» (Синод. перевод – «безвидна»). Это означает отсутствие реального существования и/или ничтожность. Альт. перевод: "Все, кто делает идолов,— это ничтожества" (СРП РБО).

их желанные не приносят им никакой пользы

Слово "желанные" здесь означает "любимые", речь идёт об идолах. Можно уточнить: "их идолы, которых они так любят - бесполезны".

они сами тому свидетели

то есть "они сами могут подтвердить, что это так".

Они не видят, не понимают

Местоимение 3 лица ед.числа

будут опозорены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «их идолы опозорят их»

Isaiah 44:10

Досл. перевод

«Кто сделал (букв.: сформировал/слепил) бога (евр. Эл) и идола вылил [из металла], который не может помочь (букв.: чтобы он не помог или: чтобы он не получил выгоду)?».

Кто сделал бога и отлил идола, не приносящего пользы?

Это риторический вопрос. Этот вопрос можно перевести утверждением: «Только глупцы делать из металла бесполезных идолов»

Isaiah 44:11

Досл. перевод

«Вот, все друзья/товарищи его опозорятся/будут опозорены, и ремесленники – они от/из людей (евр. АДАМ =… они – всего лишь люди). Пусть соберутся все они, пусть встанут – пусть они страшатся (букв.:… (за)дрожат) и пусть опозорятся/будут опозорены полностью (или: вместе)!».

Все, участвующие в этом

То есть все те, кто поклоняется идолам. Альтернативный перевод: «все те, кто поклоняется идолу»

Пусть все они соберутся и встанут

«Пусть они все соберутся передо Мной»

ужаснутся

«Они будут в ужасе». «Оцепенеть от ужаса».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будут опозорены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «будет стыдно»

Isaiah 44:12

Общие замечания:

В стихах 12-20 Господь показывает нелепость идолов: Он говорит о различных ремесленниках (кузнеце (стих 12), плотнике (стих 13), лесорубе (стихи 14-17) и подчёркивает, что идолы изготавливаются руками людей, из тех же материалов, что используются в быту, и поэтому идолы не являются богами, и поклоняться им глупо. Досл. перевод: «Кузнец (букв.: ремесленник [по] железу), топор - и он делает/изготавливает [его] над (букв.: в) углями и молотками он придаёт форму ему, и он делает/изготавливает его рукой силы его (=…своей сильной рукой), также (=так что) он голодает (или: становится голодным) – и нет силы, не пьёт воды – и утомляется/устаёт.».

Кузнец делает из железа топор... придаёт ему форму

Более точный перевод: "делает из железа с помощью топора". Местоимение 3 лица ед.числа ("ему" и далее в стихе "над ним") указывает на идола. Альтернативный перевод: "Кузнец делает идола из железа, с помощью топора и разогрева на огне придаёт идолу форму".

трудится над ним своей сильной рукой... обессиливает...изнемогает

Здесь говорится об усталости кузнеца, который выковывает идола из металла.

Isaiah 44:13

Досл. перевод

«Плотник (букв.: ремесленник [по] дереву) натягивает/растягивает шнур, делает набросок/прочерчивает его (т. е. идола) мелом, делает/работает его резцом (т. е. ножом для резьбы по дереву) и циркулем, делает набросок/прочерчивает его. И он делает его, как образ/форму человека (букв.: муж(чины), как красота/слава человека (евр. АДАМ), чтобы сидеть/обитать [ему] в доме (=в святилище)».

протягивает по нему шнур

линия была для того, чтобы очертить форму идола на дереве.

Плотник, выбрав дерево... округляет

В первом полустишии говорится о подготовительной работе плотника (резчика по дереву): он при помощи шнура, мел, резца и циркуля делает набросок или очертания идола.

чтобы поставить его в доме

По всей видимости, подразумевается языческий храм или святилище, т. к. в Ветхом Завете словом "дом" нередко обозначается храм.

Isaiah 44:14

Досл. перевод

«Срубает (букв.: чтобы срубить) он кедры, и берёт (=выбирает) кипарис или дуб и позволяет ему (=им) вырасти мощным в лесу, он насаждает сосну, и/а дождь взращивает [её]».

Он

В стихах 14-17 речь идёт не о плотнике, а о просто человеке (возможно, о лесорубе). Альтернативный перевод: "Человек".

Он рубит себе кедры

Буквальный перевод: "Чтобы срубить себе кедры"

берёт сосну и дуб... сажает лавр

Подразумевается, что с сосной, дубом и лавром человек собирается сделать то же самое, что и с кедром из первой части стиха. Альтернативный перевод: "Чтобы срубить себе дерево, человек выбирает в лесу кедр, или сосну, или дуб, или лавры (кипарисы)".

сажает лавр

Глагол "сажает" здесь лучше перевести как "позволяет ему вырасти" или "даёт ему вырасти" или "ждёт, когда он вырастет".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

а дождь взращивает её

Слово "лавр" (или "кипарис") на евр.языке женского рода, поэтому в переводе сохранилось местоимение женского рода. Речь идёт о том, что деревья хорошо растут от обилия дождей. Альтернативный перевод стиха: "Чтобы срубить дерево, человек выбирает в лесу кедр, или сосну, или дуб, или лавр, и ждёт, когда пройдут дожди и дерево вырастет большим".

Isaiah 44:15

Досл. перевод

«И становится/бывает оно (т. е. дерево) для человека, чтобы зажечь/разжечь, и он берёт из них (т. е. из деревьев) и согревается, также разводит/разжигает огонь и печёт хлеб, также он делает/изготавливает бога (евр. ЭЛ) и поклоняется/молится ему, делает идола и простирается [ниц] перед ним (или: и поклоняется ему)».

это служит человеку... и печёт хлеб

В первой части стиха говорится о том, что человек использует деревья в качестве топлива - для обогрева и приготовления пищи.

И из того же, что осталось

То есть из того, что не было сожжено в печи для обогрева и/или приготовления пищи. В оригинальном тексте этой фразы нет, возможно, она взята из стиха 17 и/иди 19. В оригинальном тексте подчеркивается, что одно и то же дерево может быть использовано как в бытовых, так и в сакральных целях. Фраза "из того, что осталось" подчёркивает абсурдность изготовления идолов - как будто их изготавливают из остатков, из того, что не смогли употребить с пользой.

делает бога и поклоняется ему, изготавливает идола и падает перед ним

Обе фразы параллельны друг другу и говорят об одном и том же

Isaiah 44:16

Досл. перевод

«Половину его (т. е. дерева) он сжигает в огне, а/и на половине его мясо ест, жарит жареное [мясо], и насыщается/наедается он, также он согревается, и говорит он: «Вот (букв.: Ага), я согрелся, я вижу свет/огонь»!».

Isaiah 44:17

Досл. перевод

«А остаток его (т. е. дерева) – для бога (евр. ЭЛ) он делает (=из оставшегося/остатков он делает бога), для идола его, он простирается ниц перед ним и поклоняется ему и молится ему, и говорит он: «Избавь/спаси меня, потому что бог (евр. ЭЛ) мой - ты»!».

Из остатков... делает бога

Под остатками подразумевается дерево или древесина (см. ст. 15). Можно сказать: "а из остатков дерева... делает бога".

делает бога, своего идола, поклоняется ему, падает перед ним и молится ему

См. прим. к ст. 15.

Isaiah 44:18

Общая информация:

В этом стихе говорится об идолопоклонниках как о людях, которые не способны видеть и понимать сущность происходящего. Досл. перевод: «Не знают они и не понимают/разумеют они, потому что он/Он закрыл (букв.: запачкал) глаза их, так что не видят (букв.: … от видения), [закрыты] сердца их, так что не понимают/разумеют (букв.: от понимания/разумения сердца их)».

не понимают, потому что закрыты их глаза

Господь говорит о тех, кто не может понять глупость поклонения идолам, как если бы они были слепы.

закрыты их глаза

Здесь «глаза» представляют самих людей. Альтернативный перевод: «потому что они слепы»

их сердца не понимают

Здесь "сердца" означают самих людей. Альтернативный перевод: «они не могут понять»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 44:19

Досл. перевод

«И не вернёт он к сердцу его (=не вспомнит), и нет знания/ума и понимания/разумения, чтобы сказать: «Половину его (т. е. дерева) сжёг я в огне, и также спёк на [горящих] углях его хлеб, изжарил мясо и съел. А/и остаток его [разве] мерзостью я сделаю (букв.: …остаток его для мерзости я сделаю), перед деревяшкой [разве] буду я простираться ниц/поклоняться»?».

Они не возьмут это к сердцу, и нет у них ни знания, ни смысла

Все три выражения говорят об одном и том же: о неспособности рационально мыслить. Далее в стихе говорится о том, что здравомыслие привело бы идолопоклонника в резонному вопросу о необходимости поклонения изваяниям богов, изготовленных из обычного дерева.

из остатка сделаю ли я мерзость...

Под мерзостью подразумевается идол, т. к. в Ветхом Завете идолопоклонство часто обозначается этим словом (евр. ТОЭВА). Альт. перевод: "из остатка дерева сделаю ли я мерзкого идола...".

сделаю ли я мерзость и буду ли поклоняться куску дерева?

Эти фразы, скорее всего, предполагает внутренний диалог еврея-идолопоклонника, который знал, что идолы - это мерзость для Господа, не больше, чем бездушные куски дерева. Господь говорит, что эти люди должны задавать себе эти риторические вопросы. Вопросы ожидают отрицательных ответов и подчеркивают, насколько глупо было бы для человека делать такие вещи. Эти вопросы можно перевести как утверждения.
Альтернативный перевод: «Я не должен изготавливать мерзких идолов и поклоняться кускам дерева»

Isaiah 44:20

Досл. перевод

«Пасущий (или: гонящийся за) пыль, сердце обманулось/обмануто и склоняется/уводит в сторону его, и не избавит/спасёт он душу его (= и не спасёт он свою жизнь/себя) и не скажет он: «Разве не ложь в деснице (т. е. в правой руке) моей»?».

Он гоняется за пылью

Это идиоматическое выражение, означающее бессмысленное занятие. Господь говорит о человеке, поклоняющемся идолу, как о человеке, занимающемся бессмысленным делом - как если бы он гонялся за пылью. Альтернативный перевод: "Он как будто гоняется за пылью".

Обманутое сердце ввело его в заблуждение

Сердце представляет собой внутреннюю личность. Альтернативный перевод: «Он сам себя обманывает»

он не может освободить свою душу

«Человек, который поклоняется идолам, не может сам себя спасти от этого»

Разве не обман в моей правой руке?

Правая рука символизирует самого человека, его силу и честь. Как и в двух предыдущих фразах подчёркивается, что человек не способен осознать собственные заблуждения и перестать поклоняться идолам.

Isaiah 44:21

Общие замечания:

В стихах 21- 28 содержится обещание Господа о том, что Он спасёт израильтян от идолопоклонства и вернёт их на родину. Досл. перевод: «Помни это (букв.: эти, т. е. эти вещи), Иаков (евр. Яаков) и Израиль (евр. Йисраэл), потому что раб Мой – ты, Я сотворил (букв.: сформировал, слепил) тебя, раб Мой – ты; Израиль (евр. Йисраэл), не будешь забыт ты Мной (или: …Я тебя не забуду)».

Иаков и Израиль

Эти два имени означают людей, которые являются потомками Иакова

не забывай Меня

В евр. тексте так: "не будешь забыт ты Мной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 44:22

Досл. перевод

«Я стёр/уничтожил (=развеял), как облако, преступления (букв.: восстания/бунты) твои и, как тучу, - грехи твои. Вернись ко Мне, потому что Я искупил/спас тебя!».

Я сотру твои преступления, как туман, и твои грехи, как облако

Обе фразы выражают одну мысль. Альт. перевод: "Я уничтожу/удалю твои грехи, словно ветер прогоняет/развеивает тучи".

твои грехи, как облако

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «как облако, я уничтожил твои грехи»

Isaiah 44:23

Досл. перевод

«Кричите [от радости]/ликуйте, небеса, потому что сделал/совершил Господь (Яхве). Громко восклицайте, глубины земли, разразитесь (букв.: прорвитесь), горы, радостным криком/ликованием, лес и всякое дерево (=все деревья) в нём, потому что выкупил [из долгового рабства] Господь (Яхве) Иакова (евр. Яакова) и в Израиле (евр. Йисраэл) прославился (или: явил Свою славу/ возвеличился)».

Торжествуй, небо ... прославится в Израиле

Здесь Исаия говорит о различных частях творения, как если бы они были людьми, и повелевает им восхвалять Господа.

Ликуйте... шумите...

Данные глаголы параллельны и передают одну и ту же мысль. Альт. перевод: "Радостно восклицайте, глубины земли, горы, лес и все его деревья".

глубины земли

«Вы самые низкие части земли». Возможные значения: 1) недра земли, низменности

Isaiah 44:24

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Избавитель [избавивший из долгового рабства] твой и Создатель (букв.: сформировавший, слепивший) твой от чрева/утробы: «Я – Господь (Яхве), сделавший всё, распростёрший/растянувший небеса только. [Когда] Я формировал (букв.: придавший форму/формировавший) землю, кто со Мной [был]»?».

искупивший

Посмотрите, как вы перевели это слово в Ис.41:14.

образовавший тебя в утробе

Господь говорит о создании нации Израиля, как если бы Он формировал ребенка в утробе матери. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис. 44:2]

Я один распростёр небо

Господь говорит о создании небес, как будто они были тканью, которую он растягивал. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис.42:5]

Isaiah 44:25

Досл. перевод

«[Я] - разрушающий/ломающий знаки/знамения предсказателей (или: пустых), и [Который] прорицателей сделает глупыми (=[Который] прорицателей обведёт вокруг пальца/над прорицателями поиздевается), возвращающий мудрецов назад, и [Который] знание их сделает глупостью),».

Который

Относительное местоимение "который" указывает на Господа. Можно сделать это более явным, начав новое предложение: "Я делаю ничтожным... раскрываю безумие... прогоняю назад... делаю глупостью..."

знамения

Слово "знамения" означает "знаки", то есть чудеса или какие-то фокусы, которые лжепророки

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

совершали в качестве доказательства того, что они имеют связь с духовным миром.

лжепророков... колдунов

Подразумеваются люди, которые предсказывают будущее от имени идолов или иных богов (евр. слово КОСЭМИМ, переведённое здесь "колдунов", в Ветхом Завете используется исключительно по отношению к языческим предсказателям).

прогоняет назад колдунов

Альтернативный перевод: "побеждает колдунов".

их знание делает глупостью

Господь показывает, что то, что колдуны называют "знанием", на самом деле является глупостью". Альтернативный перевод: "показываю, что их знание - это глупость" или "показываю, что их знание ничего не стоит".

Isaiah 44:26

Досл. перевод

«устанавливающий (=исполняющий) слово раба Его (=Своего) и совет (или: замысел/план) вестников/посланников Его (=Своих) Он завершит/совершит, говорящий Иерусалиму: «Он будет обитаем (=в нём будут жить)» и городам Иуды (=Иудеи): «Они будут построены/отстроены, и руины твои Я подниму!»,». Можно добавить к прим. 1: В отличие от языческих предсказателей, слова истинных божьих пророков (Его слуг) сбудутся, т. к. в исполнение их приведёт Сам Господь.

Который

Как и в предыдущем стихе, относительное местоимение "который" указывает на Господа. Можно сделать это более явным, начав новое предложение: "Я утверждаю... и приводу в исполнение слово... Я говорю Иерусалиму..."

утверждает слово Своего слуги и приводит в исполнение слово Своих посланников

Эти две фразы означают одно и то же. Повторение использовано, чтобы подчеркнуть: Господь обязательно исполняет пророчества. Альтернативный перевод: "Только Я обязательно исполняю обещания, данные через Моих пророков"

слово Своего слуги ... слово Своих посланников

Абстрактные существительные «слова» и «предсказания» можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «что Его слуга объявляет ... что объявляют Его посланники»

Ты будешь населён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди снова будут жить в Иерусалиме»

Вы будете построены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди застроят города Иудеи»

Я восстановлю развалины

Альтернативный перевод: "Я сделаю так, что то, что было разрушено, будет снова отстроено".

Isaiah 44:27

Досл. перевод

«говорящий бездне [океана]: «Пересохни»! И потоки/реки твои Я осушу»,».

Который говорит

Как и в предыдущих стихах, здесь можно начать новое предложение: "И Я, Господь, говорю морской глубине..."

Isaiah 44:28

Досл. перевод

«говорящий Киру (евр. Кореш): «[Это] пастух Мой, и всякое желание Моё он завершит/совершит». И говорящий Иерусалиму: «Пусть он отстроится!» и храму: «Пусть он будет основан (=пусть будут заложено его основание)»!».

Который говорит

Как и в предыдущих стихах, здесь можно начать новое предложение: "Я, Господь, говорю о Кире..."

о Кире: "Мой пастырь, он исполнит всю Мою волю".

Можно уточнить: "о царе Кире: "Кир - пастырь, которого Я назначил. Он будет делать то, что Я пожелаю".

Мой пастырь

Господь говорит о том, что Кир правит и защищает израильский народ, как если бы Кир был их пастухом, а израильтяне - овцами.

и скажет Иерусалиму:

В еврейском тексте эта фраза имеет ту же форму, что и "Который говорит", то есть на самом деле стих должен читаться так: "Который говорит о Кире: "Мой пастырь...", и говорит Иерусалиму: "Ты будешь построен", и храму: "Ты будешь основан!". То есть слова, обращенные к Иерусалиму и храму, принадлежат Господу. Альтернативный перевод: "Я говорю Иерусалиму:"

Ты будешь построен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть люди восстановят город»

и храму

Возможно, следует уточнить, то слова, обращённые к храму, произносит Господь. Альтернативный перевод: "и Я говорю храму:"

Ты будешь основан

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть народ заложит основания»

Translation Questions

Isaiah 44:3

Почему Господь сказал Иакову и Израилю не бояться?

ПОтому что Господь изольёт воды на жаждущее и потоки на иссохшее, изольёт Свой дух на его племя и Своё благословение — на его потомков.

Isaiah 44:7

Как человек может доказать Господу, что существует бог, подобный Ему?

Чтобы доказать это, человек должен представить Ему по порядку всё с того времени, как Он создал древний народ, и этот человек должен рассказать о наступающем будущем.

Isaiah 44:9

Что Господь говорит о людях, делающих идолов?

Господь говорит, что все делающие идолов — ничтожны, их желанные не приносят им никакой пользы, они не видят, не понимают и поэтому будут опозорены.

Isaiah 44:11

Что будет с тем, кто отливает идола?

Все, участвующие в этом, будут опозорены.

Isaiah 44:14

Как плотник приступает к изготовлению идола?

Он рубит себе кедры, берёт сосну и дуб.

Isaiah 44:15

Что человек делает со срубленным деревом?

Часть деревьев он употребляет на то, чтобы ему было тепло, разводит огонь и печёт хлеб. И из того же, что осталось, он делает бога и поклоняется ему. Часть дерева он сжигает в огне, на другой части варит мясо для еды и жарит жаркое.

Isaiah 44:16

Что человек делает со срубленным деревом?

Часть деревьев он употребляет на то, чтобы ему было тепло, разводит огонь и печёт хлеб. И из того же, что осталось, он делает бога и поклоняется ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Часть дерева он сжигает в огне, на другой части варит мясо для еды и жарит жаркое.

Isaiah 44:19

О чём не думают, делающие идолов, и чего не понимают?

Они не думают и не понимают того, что половину они сожгли в огне и испекли хлеб на углях, а из остатка сделали мерзость и стали поклоняться куску дерева.

Isaiah 44:21

Почему Иакову и Израилю дана заповедь помнить об этом?

Потому что он Его слуга, Бог создал его. Бог сотрёт его преступления, как туман, и его грехи, как облако.

Isaiah 44:22

Почему Иакову и Израилю дана заповедь помнить об этом?

Потому что он Его слуга, Бог создал его. Бог сотрёт его преступления, как туман, и его грехи, как облако.

Isaiah 44:23

Почему небеса, горы и земля должны торжествовать, ликовать и шуметь от радости?

Потому что Господь искупил Иакова и прославится в Израиле.

Isaiah 44:25

Что Господь делает с лжепророками, колдунами и мудрецами?

Он делает ничтожными знамения лжепророков и раскрывает безумие колдунов, прогоняет назад мудрецов и их знание делает глупостью.

Isaiah 44:26

Что Господь делает Своему слуге и Своим посланникам?

Он утверждает слово Своего слуги и приводит в исполнение слово Своих посланников.

Что Господь сказал Иерусалиму и городам Иуды?

Он говорит Иерусалиму: «Ты будешь населён», и городам Иуды: «Вы будете построены, и Я восстановлю развалины».

Isaiah 44:28

Что Господь сказал о Кире и о том, что ему предстоит сделать?

Господь сказал о Кире, что Кир исполнит всю Его волю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 45

Исаия 45 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. В ULB так выделены стихи этой главы.

Специальные понятия в этой главе

Гончар и глина

Гончар и глина - важные наглядный образ, используемый в Писании. Он подчеркивает силу и контроль Бога. Эта глава связывает это с истиной о том, что Господь является Создателем всего, что Он неоднократно и подчеркивает. Он даже способен «помазать» или выбрать будущего языческого царя для исполнения Своей воли.

Исторический контекст

Это очень специфическое, особенное пророчество. Кир II (Великий) упоминается по имени в Ис. 44:28 и 45:1. Так, Бог открывал через Исайю-пророка (жившего в VIII в. до н. э.) будущее не только Ассирийской империи, но также и Вавилона и Персидской империи. Эта конкретная ссылка на Кира должна была иметь непосредственное отношение к его указу от 538 г. до н. э., согласно которому всем находившимся на тот момент в плену людям позволялось вернуться в свои родные земли и восстановить там их национальные храмы на средства, выделенные из персидской казны. О возвращении именно евреев говорится в Езд. 1:2-4; 6:3-5.

Содержание главы 45:

(1) Царь Кир - орудие в руках Господа (ст. 1-7);

(2) Верховная власть Бога (ст. 8-13);

(3) Обращение язычников к Господу (ст. 14-19);

(4) Господь - единственный Бог над всей вселенной (ст. 20-25).

Ссылки:

Isaiah 45:01 Notes

<< | >>

Isaiah 45:1

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве) помазаннику Его (=Своему), Киру (евр. Кореш), которого Я [крепко] держу (букв.: схватил) за десницу (т. е. правую руку) его, чтобы подчинить пред лицом его (=чтобы подчинить ему) племена, и чресла царей Я ослабляю/снимаю (=Я снимаю с царей пояс/Я разоружаю царей), чтобы открыть пред лицом его (=чтобы открыть перед ним) двери, и ворота не затворятся/закроются:».

помазаннику

В древности во время церемонии воцарения на голову правителя возливали масло ("помазывали маслом"). Это было символом того, что Бог даёт ему

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

власть над народом, поэтому царя называли также "помазанник" - "тот, которого помазали (маслом)", то есть "тот, кто прошёл церемонию воцарения". Альт. перевод: "царю". Кроме того "помазание" подразумевало назначение на должность (обычно больший помазывал меньшего). Это подразумевает, что Бог назначил Кира, поручил ему определённое дело. Альт. перевод: "царю, назначенному Им".

Своему помазаннику Киру

Хотя Кир был языческим царём, здесь Господь называет его "Своим", потому что царь Кир должен был выполнить волю Божью. Кроме того, это указание на то, что Бог Яхве - это Господь всей земли, и Его власть не ограничена территорией Израиля.

Я тебя держу за правую руку

Это говорит о том, что Господь помогает Киру, делает его успешным

чтобы тебе покорить народы

Здесь под местоимением 2 лица ед. числа ("тебе") подразумевается царь Кир и его армия.

сниму пояса с бёдер царей

То есть "лишу власти царей".

открывались двери и не закрывались ворота

Эти две фразы означают одно и то же: Кир и его армия будут легко и быстро завоевывать другие страны, как если бы они проходили через открытые (незапертые) двери.

Isaiah 45:2

Досл. перевод

«Я [сам] пред лицом твоим (=перед тобой) пойду и горы/возвышенности Я разровняю/сделаю ровными, двери бронзовые Я разобью и засовы железные Я сломаю (или: собью/срежу)».

сровняю горы

Господь говорит об устранении препятствий, которые мешали бы успеху Кира, как если бы Он выравнивал горы перед ним.

горы

Еврейское слово, использованное в тексте, встречается редко и имеет неопределенное значение. Некоторые современные версии имеют «грубые места» или «неровности».

железные засовы

Это относится к железным замкам на бронзовых воротах. Все эти метафоры призваны показать, что Бог будет способствовать военному успеху Кира Великого в кампании по завоеванию укрепленных крепостными стенами городов Месопотамии и Иудеи.

Isaiah 45:3

Досл. перевод

«И я отдам тебе сокровища тьмы (=сокрытые/спрятанные во тьме) и богатства тайных мест (=богатства, спрятанные в тайниках/тайных местах) для того, чтобы ты узнал, что Я – Господь (Яхве), призвавший/провозгласивший по имени тебя, Бог Израиля (Элохим Йисраэл)».

хранимые во тьме сокровища и скрытые богатства

Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления акцента. Речь идёт о сокровищах царей и вельмож тех стран, которые завоюет Кир. Сокровища обычно хранились либо в подземельях, либо в комнатах без окон, чтобы снизить вероятность проникновения воров. Альт. перевод: "все сокровища, которые прячут в тайниках".

чтобы ты познал, что Я Господь, Бог Израиля, называющий тебя по имени

Древние люди считали, что каждый народ и территория, на которой этот народ живёт, имеют своего отдельного бога. Господь, Бог Израиля, заявляет, что Он - Господь всей земли, а не только территории Израиля и израильтян. Бог хочет, чтобы царь Кир признал Его, признал, что Господь Бог Израиля властен над всей землёй и всеми народами, в том числе и над Киром с его армией. "Называющий тебя по имени" - эта фраза означает "знающий тебя", "имеющий власть над тобой". Альт. перевод: "чтобы ты познал/понял, что Я Господь, Бог Израиля - твой Бог".

Isaiah 45:4

Досл. перевод

«Ради раба Моего Иакова (евр. Яакова) и Израиля (евр. Йисраэл), избранника Моего, и призвал/провозгласил Я тебя по имени твоему, Я дал тебе почётное имя/титул, [хотя] ты не знаешь Меня».

Ради Моего слуги Иакова и Моего избранного Израиля

Обе фразы

Я назвал тебя по имени, оказал тебе честь, хотя ты Меня не знал.

Здесь "назвал тебя по имени" означает "обратился к тебе", "позвал тебя". Великий Бог позвал по имени царя языческого народа, обратил на него Своё внимание и возвысил.

хотя ты Меня не знал

Господь использовал в Своих замыслах языческого царя Кира даже несмотря на то, что тот совсем не знал Его. В стихах 4-6 обыгрывается термин «знать». В древнееврейском языке этот термин говорит о наличии близких личных взаимоотношений (ср. Быт. 4:1), а не только лишь о знании определенной информации. У Кира же не было никаких заслуг, благодаря которым Бог должен был бы употребить его в Своих планах, однако Он использовал в Своих целях именно его.

Isaiah 45:5

Досл. перевод

«Я – Господь (Яхве), и нет ещё/больше, кроме Меня нет бога/богов. Я препоясал тебя (т. е. Я дал тебе силу), и/а ты не знаешь Меня,».

Я — Господь, и нет другого. Нет Бога, кроме Меня.

Эти две фразы снова утверждают монотеизм - существует только один Бог, а не множество богов, отдельный для каждого народа (территории).

Я опоясал тебя

Возможные значения: 1) «Я укреплю тебя для битвы» или 2) «Я вооружу тебя для битвы». В древности оружие носили на поясе. Смысл этой фразы противоположен сказанному в ст. 1 о врагах Кира.

Isaiah 45:6

Досл. перевод

«чтобы узнали от восхода солнца (=на востоке) и от заката его (=на западе), что нет кроме Меня, Я – Господь (Яхве), и нет ещё/больше».

от восхода солнца и от запада

Поскольку солнце восходит на востоке и движется к западу, эта фраза образует меризм и означает повсюду на земле. Альт. перевод: «из любого места на земле» или "по всей земле" .

Isaiah 45:7

Досл. перевод

«Я создаю (букв.: формирующий, лепящий) свет и творю (букв.: творящий) тьму, делаю (букв.: делающий) мир (евр. ШАЛОМ) и творю (букв.: творящий) зло, Я – Господь (Яхве), сделавший всё это (букв.: …все эти [вещи])».

Я создаю свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия

Букв.: "Я создаю (букв.: формирующий, лепящий) свет и творю (букв.: творящий) тьму, делаю (букв.: делающий) мир (евр. ШАЛОМ) и творю (букв.: творящий) зло". Оба эти выражения образуют меризмы По существу, в данном стихе говорится, что во вселенной есть только один источник причинности (ср. Еккл. 7:14; Ам. 3:6б). Бог контролирует абсолютно всё. Он использует зло в Своих целях! Это еще один способ утверждения монотеизма и отрицания многобожия с присущим ему идолопоклонством.

Isaiah 45:8

Досл. перевод

«Изливайте (букв.: кропите/капайте), небеса, сверху, и тучи пусть изольют/прольют справедливость/правду, пусть откроет(ся) земля, и пусть они принесут плоды спасения, и праведность пусть произрастёт вместе! Я, Господь (Яхве), сотворил это (букв.: ...его)». Альт. перевод: "Изливайте, небеса, избавленье — пусть прольется оно из туч, пусть расступится земля и явится спасенье, и праведность пусть расцветет! Я, ГОСПОДЬ, сотворил все это" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мороси сверху, небо, и облака пусть проливают правду... вместе с этим пусть вырастает праведность

Господь говорит о Своей праведности так, как будто на землю падает дождь, и о Его праведности и спасении как о растениях, растущих на земле. В начале стиха подразумевается небо. Альт. перевод: "Пусть с неба, из туч, польётся/прольётся правда/справедливость... вместе с этим пусть вырастет праведность"

Я, Господь, творю это.

Господь завершает стих обобщающим утверждением касательно Своей творческой созидательной силы и власти (см. евр. гл. БАРА - творить)! Этот акцент на Боге как Творце предваряет остальную часть главы (особ. ст. 18). Как Он сотворил землю, то точно так же Он сотворил и Израиль. Цель же сотворения мира – взаимоотношения творения с Творцом.

Isaiah 45:9

Общая информация:

Досл. перевод: «Горе судящемуся/спорящему с Создателем (букв.: сформировавшим/слепившим) Его (=Своим), черепок из черепков глины/почвы! Разве скажет глина создателю/гончару (букв.: сформировавшему/слепившему) своему: «Что ты сделал?» и – изделие его: «Нет рук у тебя»!».

черепок среди земных черепков

Господь говорит о Себе, как о гончаре, и о том, кто будет с Ним спорить, как будто этот человек и все остальное человечество - глиняные горшки. Альт. перевод: «как один осколок глиняной посуды среди множества других разбитых горшков, разбросанных по земле» .

черепок

Возможные значения: 1) «глиняный горшок» или 2) «кусочек глиняной глиняной посуды».

Разве скажет глина горшечнику ... Что ты делаешь?

Господь задает этот вопрос, чтобы упрекнуть тех, кто спорит с Ним о том, что Он делает Концепция, в которой человек представляется глиной, а Бог – горшечником, весьма обычна для Писания, возможно, потому что человек был создан из праха земного (или глины) и в прах вернётся (ср. Ис. 39:16; Иер. 18:1 и след.; Рим. 9:20-21) и ещё потому что это особенно ярко подчеркивает свободу Господа делать со Своим творением всё, что Он пожелает.

Isaiah 45:10

Общая информация:

Досл. перевод: «Горе говорящему отцу: «Что/кого ты родил (=произвёл)?» и женщине (или: жене) «Что/кого ты родила (или: «…Зачем ты родила?»)»?».

кто говорит отцу: "Зачем ты произвёл меня на свет?"

Господь говорит о тех, кто будет спорить с Ним, как если бы они были детьми, которые спорят со своими родителями.

Зачем ты произвёл меня на свет? ... Зачем ты родила меня?

Ребенок задает эти риторические вопросы, чтобы упрекать своих родителей за его рождение. Они могут быть переведены как заявления. Альт. перевод: «Я не хочу, что бы ты был моим отцом ... Почему ты меня родил?» или "Что же ты за отец ...Зачем ты меня родила?" .

Isaiah 45:11

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Святой Израиля (евр. Йисраэл) и Создатель (букв.: сформировавший, слепивший) его: «[О] будущем (букв.: о приходящих [вещах]), вы будете расспрашивать Меня (букв: спросите/расспросите Меня) о сыновьях Моих и об изделии рук Моих вы будете приказывать/повелевать Мне»?».

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:4.

его Создатель

Если второе полустишие вы перевели как обращение от 1. лица ед. ч., то здесь можно перевести: "твой Создатель".

Вы спрашиваете Меня о будущем Моих сыновей и хотите Мне указывать в деле Моих рук?

Господь использует вопросы, чтобы обличить тех, кто спорит с Ним о том, что Он делает. Альт. перевод: "Не спрашивайте Меня о том, что Я делаю

для своих детей. Не говорите Мне, что что Я должен делать" или "Не спрашивайте Меня о том, что Я делаю для своих детей. Не говорите Мне, что делать Моим рукам» .

Моих сыновей

Это относится к народу Израиля.

в деле Моих рук

Здесь слово «руки» представляет Господа. Альт. перевод: «что Я сделал» .

Isaiah 45:12

Досл. перевод

«Я сделал землю и человека (евр. АДАМ) на ней Я сотворил. Я, руки Мои, распростёрли/растянули небеса, и всему воинству их (т. е. небес) Я повелеваю/отдаю приказы».

Мои руки раскинули небо, и всему их войску Я дал закон

Притяжательное местоимение 3 лица мн. ч. ("их") в оригинальном евр. тексте согласовано с существительным "небо" ("небеса", мн. ч.). "Небесное войско" - это солнце, луна и звёзды. Альт. перевод: "Я сам сотворил небо и Я определил, как должны двигаться планеты и звёзды".

Я — Мои руки

Здесь слово «руки» представляет Господа. Альтернативный перевод: «Это был Я» или "Именно Я своими руками"

раскинули небо

Господь говорит о создании небес, как будто они были рулоном ткани, которую Он развернул. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Ис. 42:5.

Isaiah 45:13

Общая информация:

Досл. перевод: «[Это] Я возбудил/поднял его в правде/справедливости (или: по правде/успешно), и все пути его Я сделаю прямыми. Он построит город Мой и пленников/изгнанников Моих (букв.: плен Мой) вышлет (=освободит) он - не за цену (или: деньги/компенсацию) и не за подарок (или: взятку), - говорит Господь воинств (Яхве Цеваот)».

его... Он

До конца не ясно, на кого именно указывают местоимения 3 лица ед.числа. Возможно, это царь Кир, а возможно - будущий Мессия. В переводе следует сохранить эту неясность.

Я поднял его в праведности

Здесь слово «праведность» относится к правильным действиям. Возможные значения: 1) Господь подтолкнул Кира, чтобы поступить правильно, или 2) что Господь был прав, чтобы возбудить Кира.

выровняю все его пути

Господь говорит об устранении препятствий и обеспечении успеха Кира, как будто Он прокладывает путь, по которому идёт Кир.

Он построит Мой город

Это относится к Иерусалиму.

не за выкуп и не за подарки

Здесь слова «выкуп» и «подарки» имеют сходное значение. То есть это будет сделано просто так, без платы.

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:9.

Isaiah 45:14

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве): «Нажитое (букв.: труд/результат труда) Египтом, прибыль Куша (=Эфиопии) и савеев (евр. СЕВАИМ), людей статных/рослых (букв.: мужчин размера), тебе перейдёт оно (букв.: перейдут) и твоим будет (букв.: … для тебя они будут)! За тобой пойдут они, в оковах перейдут, и тебе поклонятся они, тебя будут умолять (букв.: тебе будут молиться они): «Действительно, у (букв.: в) тебя Бог (евр. ЭЛ), и нет ещё/больше, нет [другого] бога/богов (ЭЛОХИМ)»!».

Труды египтян и торговля эфиопов и савейцы, рослые люди, перейдут к тебе и будут твоими

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Жители Египта, Куш и

высокие люди Савея принесут вам свои доходы и товары»

Труды египтян

"Прибыль Египта"

савейцы

Это люди из народа Савеи.

к тебе

Здесь «тебе» относится к народу Иерусалима или же к Киру Великому .

Они последуют за тобой, придут в цепях

То есть они будут взяты в плен.

упадут перед тобой, и будут тебя умолять

Именно так пленные вели себя перед правителем победителей: падали на колени и обращались с мольбой в голосе. Альт. перевод: "будут стоять перед тобой на коленях и подобострастно восклицать".

Только у тебя Бог и нет другого Бога.

Сам факт победы в войне указывал на то, что Бог, который помогал Киру, был могущественнее богов, которым поклонялись покорённые народы (египтяне, эфиопы и савейцы). Здесь пленённые народы признают, что существует только один Бог - Тот, Кто помогает Киру. Альт. перевод: "Существует только Бог, в Которого веришь ты; других богов нет".

Isaiah 45:15

Общая информация:

Досл. перевод: «Действительно, Ты – Бог (Эл), Сокровенный (букв.: скрывающий Себя), Бог Израиля (евр. Элохэ Йисраэл), Спаситель»!

Ты

Здесь покорённые народы обращаются уже не к Киру, а к Самому Господу.

Бог сокровенный

Букв.: "скрывающий Себя". Возможно, это указание на то, что в отличие от других богов, которые всегда изображались (в виде идолов, изваяний, барельефов и прочее), Бог Израиля никогда не изображался. Альт. перевод: "Бог, которого невозможно увидеть".

Isaiah 45:16

Досл. перевод

«Постыжены они и также опозорены все они вместе, идут они с (букв.: в) бесчестьем/позором – ремесленники идолов/образов».

Все они

Речь идёт о покоренных народах (см. стих 14). Альт. перевод: "Все эти покорённые народы".

Все они будут опозорены, будут в стыде... со стыдом пойдут

Все три фразы означают одно и то же: покорённые народы потеряют власть, богатство и социальный статус: они окажутся в положении бесправных пленников, станут рабами.

со стыдом пойдут

В Ветхом Завете о жизни говорится, как о хождении/пути человека. Альт. перевод: «будут жить в позоре»

Вместе с ними... и все, делающие идолов

Это не отдельная группа лиц, а те же самые народы, речь о которых идёт в первой части стиха ("все они"). Здесь прямо указывается на их идолопоклонство.

Isaiah 45:17

Досл. перевод

«Израиль (евр. Йисраэл), [будет] спасён Господом (Яхве) спасением вечным. Вы нее постыдитесь и не будете опозорены во веки вечные».

Израиль будет спасён в Господе

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Господь спасет народ Израиля»

Вы не будете опозорены и не будете в стыде

Здесь «вы» относится к израильскому народу. Слова «опозорены» и «в стыде» означают в основном одно и то же. Это можно указать в активной форме.

Альт. перевод: «Никто никогда не унизят вас снова»

Isaiah 45:18

Досл. перевод

«Ведь/потому что так говорит Господь (Яхве), сотворивший небеса, Он – Бог (или: это Бог), создавший (букв.: сформировавший, слепивший) эту землю и сделавший её, Он, Он (или: это Он…) установил/основал её, не [для того, чтобы она была] пустыней Он сотворил её, [но] чтобы жить (букв.: сидеть/обитать) создал (букв.: сформировал/слепил) Он её: «Я – Господь (Яхве), и нет ещё/больше»!».

образовавший землю и создавший её. Он утвердил её

Эти три фразы говорят об одном и том же: Господь создал землю.

не напрасно

Букв.: "не [для того, чтобы она была] пустыней". Здесь слово «напрасно» относится к пустоте и бесплодию. У Бога всегда был совершенно определенный замысел в отношении Своего творения. Суть этого замысла – чтобы этот мир был населён. Божье творение предполагало дальнейшее развитие.

Он образовал её для жизни

Скорее всего, здесь речь идёт о людях. Господь сотворил землю и людей, и поэтому люди должны поклоняться Ему. Это можно указать иначе Альт. перевод: «но Он сотворил её так, чтобы люди могли жить на ней» .

Isaiah 45:19

Общая информация:

Здесь и далее Господь подтверждает вновь и вновь, что Он - тот Бог, Который слышит и действует, Который знает будущее и обеспечивает его исполнение. Это богословское утверждение – главное доказательство Его существования! Другое доказательство Его существования – это Израиль и его возвращение в Землю Обетованную. Досл. перевод: «Не втайне Я говорил, в месте земли/страны тьмы, не сказал Я семени/потомству Иакова (евр. Яакова): «Впустую/тщетно ищите Меня (или: «[в] пустыне ищите Меня»)»! Я – Господь (Яхве), говорящий/изрекающий правду/праведность, объявляющий/сообщающий правду/истину (букв.: прямые/праведные [вещи])».

Я говорил не тайно, не в тёмном месте земли.

Это можно выразить позитивно: "Я говорил явно, все люди могли Меня слышать".

племени Иакова

Здесь имеется в виду израильский народ.

"Напрасно меня ищете".

В евр. тексте глагол стоит в форме повелительного наклонения. Альт. перевод: "Ищите Меня тщетно!" или "Ищите Меня попусту!". Тем самым Господь утверждает, что Он всегда призывал израильтян обращаться к Нему, искать Его, зная, что Он безответным не останется! Смысл данной риторической фигуры заключается в том, что она подразумевает ответ, противоположный сказанному!

Isaiah 45:20

Общая информация:

Досл. перевод: «Соберитесь и придите (букв.: войдите), приблизьтесь вместе, беженцы/оставшиеся этих племён! Не знают/понимают они, несущие/поднимающие деревянных идолов своих (букв.: дерево идола их) и молящиеся богу (евр. Эл), [который] не спасёт он».

уцелевшие

То есть люди, которые спаслись от смерти бегством.

которые носят своего деревянного идола и молятся богу, который не спасает

Альт. перевод: "которые носят своего деревянного идола и молятся ему, хотя он не может спасать/помогать". Здесь звучит призыв к языческим народам, чтобы те отвергли своих идолов, которые ничего не могут делать.

Isaiah 45:21

Общая информация:

Господь продолжает говорить с уцелевшими (Ис. 45:20). Здесь вновь используется образ из судебного процесса. Речь идёт о предсказаниях по поводу

Кира и его предстоящих побед, а также возвращения Израиля в качестве орудия благовестия в Божьих руках, посредством которого следовало привести к Богу весь мир. Досл. перевод: «Объявите/сообщите, приблизьте/представьте [дело/аргумент], также пусть они обсудят/посоветуются вместе! Кто дал услышать (= озвучил/сообщил) это из древности/издалека, раньше объявил/сообщил это? Разве не Я – Господь (Яхве)? И нет ещё/больше бога/богов (евр. ЭЛОХИМ) кроме Меня, [Я -] Бог праведный/справедливый и Спаситель: нет [другого] кроме Меня!».

посоветовавшись между собой

Здесь слово «они» относится к беженцам из числа народов, которые поклоняются идолам.

Кто рассказал об этом с древних времён, заранее сказал это? Разве не Я, Господь?

Господь использует вопросы, чтобы подчеркнуть, что именно Он сказал им, что такие вещи произойдут. Альт. перевод: «Я скажу вам, кто показал это давным-давно. Я скажу вам, кто это объявил. Это Я, Господь». . Т. к. в первом предложении две параллельных по значению фразы (рассказал//сказал и с древних времён// заранее), то можно дать и такой перевод: "Я скажу вам, кто объявил об этом в древности: это Я, Господь".

Isaiah 45:22

Досл. перевод

«Повернитесь ко Мне и будьте спасены, все концы земли, потому что Я – Бог (Эл), и нет ещё/больше».

обратитесь ко Мне, и будете спасены

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Обратись ко Мне, и Я спасу вас» .

обратитесь ко Мне

Древнееврейский гл. ПАНА обычно используется для обозначения поклонения. Когда люди обращаются к Богу, они оставляют своё идолопоклонство и свои грехи (ср. Ис. 55:7). У языческих народов есть выбор. Они могут обратиться к Господу и оказаться среди спасенных Им или же – обратиться к идолам (ср. Лев.19:4, 31; 20:6; Вт. 31:18, 20) и лишиться всякой надежды.

Все концы земли

О дальних территориях говорится так, как будто они являются концами земли. Эта фраза также образует меризм и обозначает всё, что находится на этих территориях .

Isaiah 45:23

Досл. перевод

«Мной Я поклялся, и [то, что] вышло из Моих уст/рта – праведность/правда (или: истина), слово – и не вернётся оно (=непреложное слово): ведь предо мной преклонится всякое колено, [Мною] будет клясться всякий язык».

Клянусь Собой: из Моих уст исходит правда, неизменное слово,

Эта фраза означает, что то, что скажет Господь, обязательно сбудется (Он не возьмёт Свои слова обратно). Альт. перевод: "это обязательно произойдёт!"

передо Мной склонится каждое колено, Мной будет клясться каждый язык

Слова «колено» и «язык» представляют людей вообще. Альтернативный перевод: «Каждый человек встанет передо мной на колени, и все будут клясться Мной .

Мной будет клясться каждый язык

То есть "каждый человек признает, что Я - Бог".

Isaiah 45:24

Общая информация:

Здесь имеется в виду, что наступит день, когда все люди, независимо от того, верили они в Господа, Бога евреев, или нет, признают Его истинным Богом. Досл. перевод: ««Действительно, в Господе (Яхве), - скажут (букв.: он скажет) обо Мне, - справедливость/правда (букв.: праведности/правды) и сила/мощь»! До того, как к Нему они придут (букв.: до Него он войдёт), и постыдятся все, гневающиеся на Него».

будут говорить

Имеется в виду, что все люди на земле говорят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 45:25

Досл. перевод

«Господом (букв.: в Господе, евр. Яхве) оправдаются и будут хвалиться/гордиться (или: будут восхваляемы) всё семя/потомство Израиля (евр. Йисраэл)».

Все потомки Израиля будут оправданы

Здесь слово «оправданный» относится не к тому, чтобы Господь простил их грехи, но к тому, чтобы доказать народам, что Израиль был прав, поклоняясь Ему. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Господь оправдает всех потомков Израиля» или «Господь защитит всех потомков Израиля» .

будут прославлены Господом

Букв.: "Господом будут хвалиться/гордиться (или: "благодаря Господу будут восхваляемы")". То есть Господь станет истинным предметом гордости для израильтян, поскольку все люди на земле узнают, что Он - истинный и единственный Бог.

Translation Questions

Isaiah 45:1

К кому обращается Господь?

К Своему помазаннику Киру.

Isaiah 45:3

Для чего Господь отдаст Киру хранимые во тьме сокровища и скрытые богатства?

Чтобы Кир познал, что Он Господь, Бог Израиля, называющий его по имени.

Isaiah 45:4

Ради кого Господь назвал Кира по имени?

Ради Своего слуги Иакова и Своего избранного Израиля.

Знал ли Кир Господа?

Нет.

Isaiah 45:5

Знал ли Кир Господа?

Нет.

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Isaiah 45:6

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Isaiah 45:7

Кто сотворил свет и творит тьму, делает мир и производит бедствия?

Господь.

Isaiah 45:8

Кто приносит спасение?

Господь.

Isaiah 45:9

С чем Господь сравнивает человека, который спорит со своим Создателем?

Он сравнивает людей с черепком, глиной и с изделием, которое создано.

Isaiah 45:13

Что Кир сделает для Господа?

Он построит город Господа и отпустит Его пленных, не за выкуп и не за подарки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 45:14

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Isaiah 45:16

Кто будет ходить опозоренным?

Все, делающие идолов.

Isaiah 45:17

Как долго будет длиться спасение Израиля?

Израиль будет спасён в Господе вечным спасением.

Isaiah 45:18

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Зачем Бог образовал землю?

Он образовал её для жизни.

Isaiah 45:20

У кого нет разума?

У тех, которые носят своего деревянного идола и молятся богу, который не спасает.

Isaiah 45:21

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Isaiah 45:22

Существует ли какой-либо другой Бог, кроме Господа?

Нет.

Isaiah 45:23

Кем клялся Господь?

Господь клялся Самим Собой.

Isaiah 45:24

Что будут говорить о Господе?

О Господе будут говорить, что только у Господа правда и сила.

Isaiah 45:25

Что будет со всеми потомками Израиля?

Все потомки Израиля будут оправданы и прославлены Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 46

Исаия 46 Общие замечания

В этой главе подвергаются осуждению идолы/боги Вавилона. Часто в Писании город Вавилон как метафора, обозначающая падшее человеческое сообщество, живущее и действующее по богопротивным принципам. Это чисто человеческое стремление – обустроить свою жизнь и удовлетворить все свои потребности посредством собственных сил. В Откр., 18 Вавилон персонифицирован как великая блудница.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается с отступа. В этой главе все стихи - это поэзия.

Господь и ложные боги

В этой главе продолжается тема против идолопоклонства. Ложные боги, которым поклонялись израильтяне, сравниваются с Господом, чтобы показать, что только Господь Израиля есть истинный Бог.

Ссылки:

- Isaiah 46:01 Notes

<< | >>

Isaiah 46:1

Общая информация:

В стихах 1-2 описывается ситуация, когда завоеватели вывозят на телегах идолы вавилонских богов Вила и Нево. Автор насмехается над этой ситуацией, говоря, что Вил и Нево, во-первых, не смогли защитить от плена тех, кто им поклоняется, а во-вторых, сами попали в плен. (Возможно, эти идолы даже упали с телеги, на которой их перевозили). Досл. перевод: «Склонился/согнулся Бэл, наклонился Нево, стали/сделались идолы/изображения их [грузом] для животных, для скота [вьючного]; ноша ваша, несомая/поднимаемая (или: ноша, которую вы несёте), – груз/бремя для уставшего [животного]».

Вил ... Нево

Это имена двух главных богов, которым поклонялись вавилоняне.

Упал на колени Вил, склонился Нево

На колени становились только рабы или подчинённые перед своим господином; поклон ("склонился") - это тоже поза унижения. Здесь обыгрывается понятие «кланяться/поклоняться». Эти слова имеют связь с Ис. 45:23: все божества Вавилона склонятся перед Господом, Творцом и Владыкой мира. Альтернативный перевод: "Вил и Нево упали на колени и поклонились".

Их идолы

То есть идолы (скульптурные изображения) богов Вила и Нево.

на скоте и вьючных животных

Это также насмешка: цари и вельможи ездили на колесницах, запряженных лошадьми. На скоте

Isaiah 46:2

Досл. перевод

«Наклонились, склонились/согнулись они вместе, не смогли спасти [этот] груз/бремя, и душа их в плен пошла (=и/а сами они пошли в плен)».

Не смогли защитить тех, кто их носил

«Вил и Нево не могут спасти тех, кто им служит»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сами пошли в плен

То есть сами боги Вил и Нево попали в плен к врагам

Isaiah 46:3

Досл. перевод

«(По)слушайте Меня, дом Иакова (евр. Яаков) и весь остаток дома Израиля (евр. Йисраэл), носимые от чрева (т. е. те, кого [Я] носил от чрева), поднимаемые от утробы (т. е. те, кого [Я] поднимал/носил от утробы):».

Послушайте Меня

Глагол "послушайте" стоит в 1 лице ед.числа: это прямая речь Господа.

дом Иакова, весь остаток дома Израиля

Речь идёт об израильском народе. Альтернативный перевод: "Все израильтяне, все те, кто остался в живых".

принятые Мной от рождения, носимые Мной от утробы матери

Обе фразы параллельны и выражают одну мысль: Бог носил Израиль на Своих руках с самого рождения нации, как Отец. Обе фразы можно выразить в активной форме и без использования причастия. Альтернативный перевод: "Я носил вас от самого рождения, когда вы вышли из материнской утробы" или: "Я родил вас, Я носил вас на руках".

Isaiah 46:4

Досл. перевод

««И до старости Я – он (или: … это Я), и до седины [вашей] Я буду носить. Я (=Именно), Я сделал, и Я (=именно), Я подниму, и Я (=именно), Я понесу и избавлю/спасу!».

Я буду тот же

Этими словами здесь представлена концепция о неизменности Бога (ср. Мал. 3:6). Даже несмотря на то, что Израиль не сохранил своей верности завету, Бог остается верен. Он – Бог заветной верности.

до вашей старости, и до вашей седины Я буду носить вас

То есть всю вашу жизнь. По-видимому, это продолжение метафоры, начатой в предыдущем стихе: с момента "рождения" израильского народа и до самой его "старости" Бог будет оберегать израильтян.

Я вас создал и буду носить, поддерживать и охранять вас

Это повторение и разъяснение метафоры, содержащейся в стихах 3-4. Повторение использовано для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Я Сам создал вас, и поэтому Я всегда будут поддерживать и охранять вас!"

Isaiah 46:5

Досл. перевод

«С кем вы сравните Меня и [кому] уподобите (букв.: приравняете), и (=так чтобы) мы были сходны [друг с другом]?».

Кому уподобите Меня и с кем сравните, с кем сопоставите, чтобы мы были похожи?

Это риторический вопрос, задача которого - подчеркнуть, что нет никого, подобного Богу. Альтернативный перевод: «Нет никого, с кем бы вы могли Меня сравнить. Я ни на кого не похож!»

Isaiah 46:6

Общая информация:

В стихах 6-7 снова (как и в предыдущей главе) описывается процесс изготовления идолов, чтобы подчеркнуть абсурдность поклонения предметам, созданным руками людей. Эти стихи представляют контраст между единственным и истинным Богом (см. ст. 5) и идолами язычников: люди платят деньги, чтобы сделать себе идолов, а затем падают перед ними ниц и поклоняются им (ст. 6), а затем они перемещают своих идолов с места на место, ведь сами те передвигаться не могут; идолы не могут защитить, спасти от беды (ст. 7). Досл. перевод: «Высыпают они золото из кошельков и серебро на весах взвешивают, нанимают они литейщика (букв.: плавящего, очищающего), и делает он [из] него бога (Эл), и они простираются ниц/кланяются, также они поклоняются ему,».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Высыпают золото из кошелька, взвешивают серебро на весах

то есть "отмеряют нужное количество серебра и золота" - столько, сколько потребуется для изготовления идола. В древности монеты делались из золота и серебра, поэтому человек мог просто переплавить монеты в золотое изделие.

Isaiah 46:7

Досл. перевод

«поднимают они его на плечи (=на спину, букв.: на плечо), несут его и ставят/устанавливают его вместо/под него (т. е. на его место), и (=так что) не двигается он; также они кричат (букв.: он кричит) к нему, и/а не отвечает он, от беды их (букв.: от беды его) не спасёт он их (букв.: не спасёт он его)».

Они поднимают его

Местоимение 3 лица мн.числа («они») указывает на людям, которые делают идолов, а местоимение 3 лица ед.числа («его») указывает на идола, которого создали эти люди. Альтернативный перевод: "Эти люди поднимают идола себе на плечи".

Isaiah 46:8

Досл. перевод

«Помните это и мужайтесь/крепитесь, верните, отступники/мятежники, [это] на сердце (=мятежники, одумайтесь/вспомните)!».

это

Местоимение "это" указывает на последующие стихи: израильтяне должны вспомнить, как Бог помогал им и защищал их, проявить мужество и воздержаться от идолопоклонства.

отступники

Это показывает, что часть израильтян всё еще продолжали сомневаться по поводу того, как именно Бог намерен осуществить Свой замысла об искуплении (ср. Ис. 45:9-11, см. также книгу пророка Аввакума). Эта же самая группа иудеев в ст. 12а представлена как «жестокие сердцем».

Isaiah 46:9

Досл. перевод

«Вспомните прежнее/первое (букв.: прежние/первые [вещи]) из/от древности/вечности, потому что Я – Бог (Эл), и нет ещё/больше бога/богов (Элохим), и нет, как Я (или: и нет подобного Мне)».

Вспомните, что было раньше, от начала веков

"Раньше, от начала веков" - то есть с самого начала истории человечества. Израильтяне должны вспомнить, как на протяжении всей истории человечества Господь проявлял Себя.

Isaiah 46:10

Досл. перевод

«Я объявляю/сообщаю (букв.: объявляющий/сообщающий) от/из начала конец (или: результат), и заранее (от/из древности), [объявляю то], что [ещё] не сделалось/произошло. Я говорю (букв.: говорящий): «Совет/замысел Мой состоится (букв.: встанет/поднимется), и всякое желание Моё сделаю Я»!».

Я говорю в начале о том, что будет в конце, и с древних времён говорю то, чего ещё не было

Эти две фразы говорят об одном и том же: все пророчества, которые Господь давал Своим пророкам, сбывались. Это также показывает, что история – не произвольная и не случайная вещь, но у неё есть совершенно определенный Божественный замысел и цель.

Isaiah 46:11

Досл. перевод

«Я призвал/провозгласил (букв.: позвавший) от восхода [солнца] (т. е. …с востока) хищную птицу, из земли/страны далёкой – человека (букв.: муж(чина)) совета/замысла Моего: также сказал Я, и также введу Я его (=что Я сказал, то и исполню); Я создал (сформировал, слепил = задумал), также Я сделаю/совершу его (=что Я задумал, то и совершу)».

Я позвал орла с востока

Здесь под "орлом"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я сказал и приведу это в исполнение, определил и сделаю

Одна и та же мысль повторяется дважды: то, что Господь обещал, Он обязательно сделает.

Isaiah 46:12

Общая информация:

Стихи 12-13 показывают, что Бог будет проявлять Свою милость даже к неверующему Израилю, и что народ Иудеи не заслуживал любви и милосердия Бога. Многие из иудеев продолжали оставаться упрямыми (Синод. перевод – «жестокие сердцем»), не поддающимися никаким убеждениям (ср. Ис. 48:4), но Бог принес им спасение не потому, что они что-то из себя представляют, а ради того Кто и Какой есть Он (ср. Иез. 36:22-38). Эта модель отношений соответствует Новому Завету (ср. Иер. 31:31-34). Досл. перевод: «Слушайте Меня сильные/могучие сердцем (=упрямые), далёкие от праведности/правды (=спасения)!».

жестокие сердцем

То есть упрямые, непокорные (в данном случае имеется в виду, что люди упрямо не желают слушаться Господа и исполнять Его волю).

далёкие от праведности

Господь говорит о людях, которые упрямо поступают неправильно, как будто они физически далеки от правильных поступков. Альтернативный перевод: "неправедные".

Isaiah 46:13

Досл. перевод

«Приблизил Я праведность/правду Мою (= … спасение Моё) – не удалится она, и [послал] избавление/спасение Моё – не замедлит оно. Я дам на Сионе (евр. Цийёне) избавление/спасение и/а Израилю (евр. Йисраэл) – славу/великолепие Мою».

Я приблизил Мою праведность, она недалеко

Это продолжение метафоры "далёкие от праведности". Идея состоит в том, что хотя люди сами "ушли" от Господа и от Его праведности, Господь не ждёт, что они решат вернуться к Нему, а Сам "приближается" к ним и предлагает им праведность. Альтернативный перевод: "Я сделал всё для вашего спасения".

Моё спасение не замедлит

Господь говорит о скором спасении Своего народа, как если бы Его спасение было человеком, который не ждет, чтобы действовать. Абстрактное существительное «спасение» можно перевести с глагола. Альтернативный перевод: «Я очень скоро спасу вас, израильтяне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 46:1

Кто такие Вил и Нево?

Это идолы.

На ком перевозили Вила и Нево?

Вила и Нево перевозили на животных.

Isaiah 46:3

Кто носил дом Иакова?

Господь.

Как долго Господь носил дом Иакова и как долго Он будет продолжать его нести?

Господь носил его ещё до их рождения и будет носить их до самой старости.

Isaiah 46:4

Как долго Господь носил дом Иакова и как долго Он будет продолжать его нести?

Господь носил его ещё до их рождения и будет носить их до самой старости.

Isaiah 46:6

Что люди делают из золота и серебра?

Бога.

Isaiah 46:7

Может ли такой бог ответить людям или спасти их?

Нет.

Isaiah 46:9

С кем можно сравнить Господа? Кто подобен Ему?

Нет другого Бога, нет подобного Ему.

Isaiah 46:10

Чем Господь Бог отличается от идолов?

Он говорит в начале о том, что будет в конце, и с древних времён говорит то, чего ещё не было. Его замысел состоится, и всё, что Он хочет, сделает.

Isaiah 46:12

Что Господь говорит людям с жестокими сердцами?

Господь говорит, что Он приблизил Свою праведность, она недалеко, и Его спасение не замедлит. Он даст Сиону спасение, и Израилю — Его славу.

Isaiah 46:13

Что Господь говорит людям с жестокими сердцами?

Господь говорит, что Он приблизил Свою праведность, она недалеко, и Его спасение не замедлит. Он даст Сиону спасение, и Израилю — Его славу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 47

Исаия 47 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Вавилон

в главе 47 речь идёт о суде над царством и народом Вавилона, персонифицированным в образе царицы. Здесь описывается падение самой Вавилонской империи (города Вавилона) вместе со всеми её оккультными пророками и священниками.

Вавилон представлен в виде женщины, которая когда-то была богатой и пользовалась уважением, а теперь её постигли несчастья - смерть близких, бедность и связанные с этим унижения. В стихе 6 содержится объяснение, почему Господь разгневался на Вавилон: Вавилон был орудием в руках Божьих, когда Господь наказывал Израиль (израильтяне были уведены в плен в Вавилон), однако вавилоняне плохо обращались с израильтянами. Поэтому теперь Бог наказывает уже самих вавилонян.

Хотя в этой главе и предсказан суд над Вавилоном, но на момент написания данного пророчества Ассирия ещё была у власти, а Вавилон ещё не стал мировой державой. Народу Иудеи ещё предстояло сделаться рабом Вавилона и претерпеть все тяготы неволи.

С литературной точки зрения (по жанру) эта глава – погребальный плач, содержащий и саркастический смысл (песню-насмешку).

Ссылки:

- Ис.47:01 Notes

Isaiah 47:1

Общая информация:

В этой главе Господь предрекает Вавилону его падение, как если бы царство это было униженной царицей. Досл. перевод: «Сойди/спустись и сядь на прах/землю, дева, дочь Вавилона. Сядь на землю, нет трона, дочь халдеев, потому что больше не назовут тебя (букв.: не воззовут к тебе) нежной и тонкой/изысканной».

Девственная дочь Вавилона, сойди и сядь в пыль. Сиди на земле

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Сидеть в пыли было признаком унижения и бедности.

сойди и сядь в пыль

"Сидеть в пыли" - значит сидеть прямо на земле (не на ковре или кресле), то есть быть бедным, даже нищим.

Девственная дочь Вавилона ... дочь халдеев

В Писании часто страна или город называются "дочь" или "жена". Здесь "дочь Вавилона" - это сам город Вавилон, то есть народ, который там проживает - халдеи.

престола нет

Здесь «престол» относится к власти и способности править. Альт. перевод: «без власти управлять»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уже не будут тебя называть нежной и роскошной

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди больше не будут называть тебя изящным и изысканным»

нежной и роскошной

Эти два слова имеют сходные значения. Они описывают того, кто красив и живет в роскоши. Альт. перевод: «очень хрупкой» или «шикарной» . Интересно, что во Вт. 28:56 эти два слова используются для описания роскошного и расточительного образа жизни. Это полностью противоположно сказанному в ст. 2-3, где «дочь Вавилона/халдеев» предстает теперь как (а) рабыня и (б) блудница (проститутка) .

Isaiah 47:2

Досл. перевод

«Возьми жернова (или: ручную мельницу) и мели муку, раскрой покрывало/вуаль (=сними [с лица] покрывало) твоё, обнажи/подбери подол [юбки], открой/оголи ноги (букв.: … ногу), переходи [через] потоки/реки».

Возьми жернова и мели муку

Только очень бедные женщины и служанки мололи муку на ручных жерновах.

жернова

Это большой камень для измельчения зерна в муку.

сними своё покрывало, подними подол, открой голени, переходи через реки.

Ноги женщин были всегда закрыты одеждой, так как оголять ноги считалось очень неприличным. Только самым бедным женщинам приходилось приподнимать юбки, чтобы заниматься работой. Например, через реку богатых женщин переносили, а бедным приходилось переходить самим.

Isaiah 47:3

Досл. перевод

«Пусть откроется нагота твоя, также пусть явится (букв.: будет видим) стыд (срам, бесчестье) твой, мщение возьму (=совершу) Я и не встречу Я человека (евр. АДАМ)». Альт. перевод: «Пусть откроется нагота твоя, пусть будет виден твой срам! Я свершу месть— никто Мне не помешает» (СРП РБО).

Откроется твоя нагота

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ты будешь голым»

будет виден твой стыд

Здесь слово «стыд» является эвфемизмом для некоторых частей тела. Это можно перевести в активную форму. Альт. перевод: «люди увидят твой позор» или «люди увидят твои интимные части тела» .

никого не пощажу.

Эта фраза представляется до некоторой степени неоднозначной, но употребленный здесь термин (от евр. гл. ПАГА) имеет этимологическую связь с ходатайственной молитвой (ср. Ис. 53:12; 59:16; Иер. 36:25). По-видимому, сказанное означает, что никто не был способен вступиться за Вавилон, или что ни один человек не был достаточно силен в молитве, чтобы остановить осуществление замысла Господа в отношении суда над Вавилоном.

Isaiah 47:4

Досл. перевод

«Искупитель наш (букв.: выкупающий нас из [долгового] рабства) – Господь Воинств (Яхве Цеваот), имя Его – «Святой Израиля (евр. Йисраэл)».».

Наш Искупитель

«Наш» относится к Исаии и народу Израиля. Посмотрите, как вы перевели «Искупитель» в [Ис. 41:14]

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:24.

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис5:16. Данный стих - это восклицание автора, который вставляет своё замечание в поток поэтического текста. Из уст пророка звучит славословие Богу за

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то, Какой Он есть; в славословии этом используется три замечательных титула Бога: (а) Искупитель – подчеркивается роль Бога как Спасителя; Он есть Тот, Кто выкупает Свой народ из рабства; (б) Господь воинств (Синод. перевод – «Господь Саваоф») – титул, который фокусирует внимание на Господе как царе и воителе; (в) Святой Израиля – титул Бога, Который совершает всё это ради Своего народа.

Isaiah 47:5

Досл. перевод

«Сиди тихо, войди во тьму, дочь халдеев, потому что больше не назовут тебя (букв.: не воззовут к тебе) госпожой (или: владычицей, царицей) царств (=стран)».

дочь халдеев

Эта фраза относится к городу Вавилону, о котором говорят как о дочери, с его жителями. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.47:1.

больше не будут называть тебя

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «ты потеряешь своё звание»

госпожой царств

Господь говорит, что Вавилон является столицей Вавилонской империи, как если бы он был царицей, которая управляла многими царствами. . Это идиоматическое выражение отражало взгляд Нововавилонского царства на своё величие и могущество (ср. ст. 7). Царица же превратилась в рабыню (ср. ст. 2-3, 8а). То, что она в своё время делала с пленными, теперь постигло её саму (т. е. Бог поменял роли на противоположные!).

Isaiah 47:6

Досл. перевод

«Разгневался Я на народ Мой, отверг (или: осквернил) Я наследие/владение Моё и (от)дал Я их в руку твою (т. е. дочери Вавилона). Не установила/поместила (=не проявила) ты к ним сострадания/милосердия, на стариков (букв.: на старика) утяжелила ты ярмом твоим очень (= на стариков возложила ты крайне тяжёлое ярмо своё)».

Я разгневался на Мой народ

Здесь местоимение 1 лица ед. ч. («Я») относится к Господу. Это объясняет, почему евреи оказались в плену. На Древнем Ближнем Востоке считалось, что бог какого-либо народа обязательно защищает свой народ. Тот факт, что Израиль и Иудея стали пленниками, рассматривался окружающими народами как доказательство того, что боги Месопотамии были сильнее Бога Израиля. Однако это совсем не так! Ведь просто Бог использовал могущество империй Месопотамии для наказания Своего народа за его грехи (ср. Ис. 42:24).

отдал осквернению Моё наследие

Господь говорит о том, что народ Израиля является Его особым достоянием, как если бы он был Его наследием или наследством. Альт. перевод: «Я осквернил Своих людей, которые являются Моей особой собственностью» .

отдал их в твои руки

Здесь слово «рука» представляет силу или контроль Вавилона. Альт. перевод: «Я поставил их под вашу власть» или "Я отдал их тебе"

на старика налагала слишком тяжёлое бремя

Господь говорит о том, что вавилоняне притесняют стариков, как будто они обращаются со стариками, как со скотом, и надевают им на шею тяжелое ярмо.

Isaiah 47:7

Досл. перевод

«Ты говорила: «Навечно буду госпожой/владычицей»! Не положила/поместила ты это (букв.: эти) на сердце твоё (=своё), не помнила ты (=не думала ты о) будущее/конец его». • В конце стиха в евр. тексте дано так: «...не помнила ты конец/будущее её». Притяжат. местоимение 3 л., ед. ч., ж. р. («её») относится, скорее всего, к слову «наследие» (см. ст. 6), т. к. совпадает с ним в роде.

Ты говорила

Или: "Ты думала".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вечно буду госпожой

Вавилон говорит о постоянном правлении над многими народами, как если бы он был царицей, которая будет править вечно. Альт. перевод: "Я вечно буду править/повелевать".

не представляла этого в своём уме, не думала о том, что будет после.

Господь говорит о внимательном размышлении. Две фразы ("не представляла этого в своём уме, не думала") означают одно и то же: "дочь Вавилона" никак не ожидала, что её могут постичь беды и несчастья. Альт. перевод: «Ты не учла всё это» или "Ты не ожидала, что всё это тебя постигнет" .

Isaiah 47:8

Досл. перевод

«И/а теперь/сейчас (по)слушай это, сластолюбивая/роскошная, живущая (букв.: сидящая) в безопасности (или:… беспечно), говорящая в сердце её (=своём, т. е. «говорящая себе»): «Я – и нет кроме меня больше [никого]! Не буду я жить (букв.: … сидеть) вдовой и не познаю утраты/потери [детей]»!». "изнеженная" Это относится образу жизни Вавилона.

живущая беспечно

Это относится к ложному чувству безопасности Вавилона, когда он думает, что он никогда не потеряет своего положения богатства и чести. Альт. перевод: «кто думает, что находится в безопасности»

не останусь вдовой и не узнаю потери детей

В древности определяющим для статуса женщины было наличие мужа и детей. Вдовство и бездетность обрекали женщину на потерю социального статуса и практически всех социальных связей, а следовательно и на бедность

не останусь вдовой

Или: «Я никогда не стану вдовой».

Isaiah 47:9

Общая информация:

Здесь – особый акцент на оккультизме, практиковавшемся в Вавилоне; начинается он в ст. 9 и затем продолжается в ст. 12-13. Все эти оккультные практики категорически осуждаются во Вт. 18:9 и далее. Вавилон не смог защитить себя, несмотря на всё искусство своих магов и чародеев, что только ещё раз показывало порочность и полную бесполезность оккультизма (и слабость вавилонских богов). Досл. перевод: «И/но войдут к тебе две эти (= но тебя настигнет и то, и другое) внезапно, в день один, - утрата/потеря [детей] и вдовство. Как полнота их (=полностью/совершенно; в полной мере) придут (букв.: войдут) они на тебя, несмотря на множество чар/колдовства твоих, несмотря на мощь/силу заклятий/заклинаний твоих очень (=несмотря на очень сильные заклинания твои)».

внезапно, в один день

Или: "вдруг, в один момент".

Isaiah 47:10

Соединяющее заявление:

Досл. перевод: «Уверена (или: …чувствуешь безопасность) ты в зле/злодействе твоём, говоришь ты: «Нет видящего меня (= Никто не (у)видит меня)»! Мудрость твоя и знание твоё – они увели в сторону (или: сбили с пути) тебя (букв.: это развернуло/увело тебя в сторону). И/а говоришь ты в сердце твоём: «Я – и нет кроме меня больше [никого]»!».

ты надеялась на своё злодейство

Скорее всего, речь здесь идёт о колдовстве и заклинаниях, упомянутых в предыдущем стихе: вавилоняне поклонялись языческим богам и занимались магией, и поэтому думали, что их империи ничто не угрожает. Альт. перевод: "ты надеялась, что колдовство и магические заклинания помогут тебе".

«Никто не видит меня».

Здесь эта фраза может означать "ничто мне не угрожает". Твои мудрость и знания сбили тебя с пути. В древности "мудрецы" всегда были также и колдунами (магами), а все "знания" (о медицине, о

свойствах веществ, об агротехнологиях и скотоводстве) включали в себя магические ритуалы. Так что здесь тоже говорится о колдовстве и идолопоклонстве.

Ты говорила в своём сердце

Здесь слово «сердце» относится к внутреннему человеку. Альт. перевод: «Вы говорите себе» или "Ты говоришь себе", или "Ты думаешь".

Isaiah 47:11

Общие замечания:

Три предложения этого стиха синонимичны: беда придёт неожиданно, и не будет никакой возможности её предотвратить. Досл. перевод: «И придёт к тебе (букв.: И войдёт на тебя) зло/беда - не узнаешь ты магией/заклинанием его (т. е. зло = ты не будешь знать, [как] отвести его магией/заклинанием), и (у)падёт на тебя беда/несчастье - не сможешь ты покрыть (или: отразить/предотвратить) его, и придёт к тебе (букв.: и войдёт на тебя) внезапно разрушение/погибель, [так что] не узнаешь ты [о ней]». Альт. перевод: «Но придет к тебе беда— и не сможешь спастись чародейством, падет на тебя несчастье— ты его отвратить не сумеешь, внезапно погибель придет— ты о ней не подозреваешь!» (СРП РБО).

На тебя придёт бедствие

Господь говорит о бедствии, как будто это был человек, который захватил Вавилон. Альт. перевод: «Вы испытаете бедствие»

Нападёт на тебя беда

Господь говорит, что Вавилон разрушается, как будто разрушение было явлением, которое обрушивается на город. Альт. перевод: «Вы испытаете разрушение» или «Другие уничтожат вас»

на тебя придёт гибель

Господь говорит о Вавилоне, переживающем бедствие, как будто бедствие было человеком, который пришел в Вавилон. Альт. перевод: «Вы встретите смерть» .

Isaiah 47:12

Общие замечания:

В стихах 12-13 содержится ирония: "дочери Вавилона" предлагается искать помощи в колдовстве и астрологии. Заведомо понятно, что магия и идолопоклонство ничем не смогут помочь. Досл. перевод: «Стой же в заклятьях/заклинаниях твоих (или: стой же заклятьями своими) и во множестве чар/колдовства твоих (или: множеством чар своих), которыми утруждала/утомляла ты себя с/от юности твоей! Может быть, сможешь извлечь прибыль, может быть, напугаешь [их]».

со множеством своих заклинаний ... может быть, выстоишь

Господь издевается над Вавилоном, говоря ему, чтобы он продолжал практиковать своё колдовство, дабы избежать неприятностей, но Он-то знает, что всё это не поможет ему.

которыми ты занималась с самой юности

Это - идиоматическое выражение. Когда говорится о занятии чем-то с юности, то подразумевается искусность и опытность в чём-то. Альт. перевод: "ведь к таким трудам ты с юных лет привычна" (СРП РБО).

Isaiah 47:13

Общая информация:

Теперь речь идёт о беспомощности и посрамлении всевозможных пророков и советников/чародеев Вавилона (см. ст. 13-14). Досл. перевод: «Ты утомила себя множеством советов/совещаний твоих, пусть же встанут и спасут тебя астрологи (букв.: разделяющие небеса), провидящие/предвидящие по звёздам (или: рассматривающие звёзды; букв.: видящие в звёзды), объявляющие (букв.: дающие знать) для месяцев (или: каждый месяц), что случится с тобой (букв.: которые придут/войдут на тебя)».

Ты утомлена множеством твоих советов.

Здесь содержится ирония: "дочь Вавилона" настолько часто советуется с магами и астрологами, что уже устала от этого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 47:14

Досл. перевод

«Вот/смотри, стали/сделались они, как солома, огонь сжёг их, не избавили (букв.: не вытащили) они душу их (=себя или свою жизнь) от руки (=власти/силы) пламени! Нет [горящего] угля, чтобы согреться, [нет света] огня, чтобы посидеть перед/напротив ним».

Они, как солома: огонь сжёг их... не осталось ни угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.

Господь сравнивает магов и колдунов с соломой, которая быстро горит в огне. Эта метафора говорит о бесполезности магов и астрологов. Можно уточнить: "маги и астрологи бесполезны, как бесполезна солома. Как солома сгорает так быстро, что люди не успевают погреться у огня, так и деятельность магов и астрологов не приносит никакого результата. Это означает, что Господь уничтожит их так же легко, как огонь сжигает солому, и поэтому они бессильны,чтобы спасти Вавилон.

не спасли свою душу

Альт. перевод: «не спасли себя» или "не спасли свою жизнь" .

Isaiah 47:15

Досл. перевод

«Так(ими) стали/сделались для тебя [те, для] которых ты трудилась/прилагала усилия, торговавшие с тобой с/от юности твоей (или: с которыми ты торговала с самой юности твоей): каждый (букв.: муж(чина)) на сторону его (=свою) разбрелись они, нет спасителя твоего!». • Конец стиха можно перевести так: "Побрели они каждый своим путем, никто тебя не спас" (СРП РБО).

те, с которыми ты трудилась, с кем торговала

Возможно, здесь речь идёт о союзниках Вавилона или о странах в составе империи, которые в лучшие времена сотрудничали и торговали друг с другом, но при угрозе завоевания не стали поддерживать Вавилон.

Такими стали для тебя те, с которыми ... с самой юности

Или: "Те люди, с которыми ты сотрудничала всю свою жизнь, стали для тебя, как бесполезная солома".

с самой юности

См. также прим. к ст. 12.

Translation Questions

Isaiah 47:1

Кого больше не будут называть нежной и роскошной?

Девственную дочь Вавилона, дочь халдеев.

Isaiah 47:5

Как больше не будет называться дочь халдеев?

Дочь халдеев больше не будет называться госпожой царств.

Isaiah 47:6

Почему Господь мстит дочери халдеев?

Потому что она не оказала милосердия наследию Господа, и на старика налагала слишком тяжёлое бремя.

Isaiah 47:9

Что случится с дочерью халдеев внезапно, в один день?

Внезапно, в один день, придёт к ней и потеря детей, и вдовство.

Isaiah 47:10

На что надеялась дочь халдеев?

Она надеялась на своё злодейство.

Isaiah 47:11

Что придёт на дочь халдеев?

Бедствие, беда и гибель.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 47:14	Isaiah 47:15
Кто будет сожжён огнём, как солома?	Кто спасёт дочь халдеев?
Наблюдатели неба, звездочёты, предсказатели по новолуниям.	Никто.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 48

Исаия 48 Общие замечания

Если в гл. 46-47 Бог обращался к Вавилону, то здесь Он обращается к Своему народу - к возвратившимся из плена, к Своему верному остатку. Кроме того, в этой главе есть несколько знаменательных и очень важных в богословском отношении отрывков, которые затем получат своё дальнейшее развитие в Новом Завете: 45:23; 46:8-11; 48:8-11; 48:16.

Содержание главы:

(1) Господь предсказывает будущее (ст. 1-11);

(2) Кир - вождь для Божьего народа, избранный Господом (ст. 12-16);

(3) Божий замысел для народа Израиля, и конец плена (ст. 17-22).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Господь и ложные боги

Эта глава предназначена для сравнения Господа с различными ложными богами, которым поклоняются израильтяне. Между этими двумя понятиями нет никакого сравнения, потому что только Господь - Бог.

Важные обороты речи в этой главе

Изгнание

Господь объясняет цель изгнания евреев в Вавилон, хотя это все еще в будущем. Это подчеркивает, что Господь намного сильнее, чем ложные боги.

Ссылки:

- Isaiah 48:01 Notes

Isaiah 48:1

Общие замечания:

В стихах 1-2 Исайя перечисляет различные эпитеты, которыми называли себя израильтяне ("именем Израиля... полагаются на Бога Израиля"). Это сделано для того, чтобы подчеркнуть противоречие между тем, что израильтяне говорят (заявляя, что они являются народом Божиим) и тем, что они делают. Досл. перевод: «Слушайте это, дом Иакова (евр. Яакова), названные/провозглашённые именем Израиля (евр. Йисраэла), и из/от вод Иуды вышли они, клянущиеся именем Господа (Яхве), и Бога Израиля (евр. Элохэ Йисраэл) вспоминают (=призывают) они, [но] не в истине/верности и не праведности/правде».

Слушайте это

«Послушай мое послание». Это слова Господа. Призыв слушать часто встречается в Книге пророка Исайи, а также во Второзаконии, книгах Царств, Иова, пророка Амоса, и используется для обозначения начала нового раздела (ср. Ис. 1:2, 10; 7:13; 28:22; 36:13; 37:17; 47:18; 46:3, 12; 47:8; 48:1-2, 14, 16; 49:1; 51:1, 7; 55:2; 66:5). Господь желает, чтобы Его послание было «услышано» и «прожито» человеком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом Иакова... исповедующие Бога Израиля

Все пять эпитетов здесь означают израильтян.

дом Иакова

Здесь «дом» означает потомков Иакова. Альтернативный перевод: «потомки Иакова»

называющиеся именем Израиля

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы, ведь вы называете себя израильтянами»

произошедшие от источника Иуды

Эта фраза подчеркивает, что они прямые потомки Иудеи. Альтернативный перевод: «являются потомками Иудеи»

клянущиеся именем Господа и исповедующие Бога Израиля

Эти две фразы параллельны друг другу: "клянущиеся" и "исповедующие" означают провозглашение имени Господа; "имя Господа" здесь означает Самого Господа, Бога Израиля.

Isaiah 48:2

Досл. перевод

«Ведь от/из (= в честь) города Святыни (=святого города) названы/провозглашены они и на Бога Израиля (Элохэ Йисраэл) полагаются они, Господь Воинств (Яхве Цеваот) – имя Его».

они называют себя

Местоимение 3 лица мн.числа

происходящими из святого города

То есть "жителями святого города". Под "святым городом" имеется в виду Иерусалим.

полагаются на Бога Израиля

"полагаются" - то есть надеются, рассчитывают на Его помощь. Если вы решили переводить начало стиха, используя местоимение 2 лица ("вы называете себя", то и здесь следует изменить форму глагола. Альтернативный перевод: "вы полагаетесь на Бога Израиля".

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:9.

Isaiah 48:3

Досл. перевод

«Прежнее/первое (букв.: первые/прошедшие [вещи]) давно/раньше (букв.: из/от тех пор) объявил/сообщил Я, из уст (=рта) Моих вышло (т. е. прошлое) оно, и Я дал знать (букв.: Я дал услышать) его. Внезапно сделал Я и сбылось оно (букв.: и пришли/вошли они)».

Я заранее объявлял то, что было прежде... и всё сбывалось

В этом стихе тремя различными фразами утверждается одна и та же мысль: Господь многократно исполнял Свои обещания, и пророчества, которые изрекали пророки Господа, сбывались

Оно выходило из Моих уст

Под "оно" имеется в виду слова Господа

Isaiah 48:4

Досл. перевод

«[Ведь] знаю Я, что тяжёлый (=упрям) ты, и жила железа (=железная жила) – шея твоя, и/а лоб твой - бронза».

ты упрямый... твоей... твой

Местоимение 2 лица ед.числа ("ты") здесь указывает на израильский народ. Можно перевести местоимением мн.числа ("вы упрямы... вашей... ваш") или указать, что Господь обращается к народу ("ты, народ израильский, упрям"

в твоей шее железные жилы и твой лоб — медный

Господь сравнивает плотность их шейных мышц и твердость их лба с твердостью железа и бронзы. "Иметь жесткую шею" и "иметь твердый лоб" - это метафора, означающая, что люди упрямы. Таким образом, эта фраза повторяет мысль "ты упрямый"; повторение использовано для усиления акцента. Альтернативный перевод: «Вы очень и очень упрямы, как будто как будто у вас железные шеи и медные головы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 48:5

Досл. перевод

«И Я объявил/сообщил тебе давно/раньше (букв.: из/от тех пор), прежде чем сбылось это (букв.: …пришло/вошло оно), Я дал знать тебе (букв.: Я дал услышать тебе), чтобы ты не сказал: «Идол мой сделал это (букв.: сделал эти); и истукан мой, и литой образ мой приказал/повелел это (букв.:… эти)»!».

Поэтому... чтобы ты не сказал...

Союзы "поэтому" и "чтобы" указывают на причинно-следственную связь. Израильтяне были очень упрямы в своем поклонении идолам (см. предыдущий стих), и поэтому Господу приходилось неоднократно давать Своим пророкам предсказания о каких-то исторических событиях, чтобы израильтяне не могли приписать эти события действиям идолов.

тебе... ты... мой... моё

Используйте то же число (единственное или множественное), которое вы использовали в предыдущих стихах. Можно уточнить: "тебе, народ израильский" или "вам, израильтяне".

объявлял тебе заранее, прежде, чем это приходило, рассказывал тебе

Эти две фразы

приказал этому быть

Под указательным местоимением "это" (букв.: "этим", мн. ч.) подразумеваются предсказанные Божьими пророками и исполнившиеся события.

Isaiah 48:6

Досл. перевод

«Ты слышал [об этом]. Смотри [на] всё это! И вы разве не сообщите/объявите? Я дал знать (букв.: Я дал услышать) тебе новые [вещи] сейчас (букв.: от сейчас, т. е. с этого момента) и скрытые [вещи], и/но которых не знал ты».

Ты слышал... не признаёте этого?

Здесь снова речь идёт об исполненном пророчестве. Господь продолжает обращаться к народу израильскому, поэтому здесь также следует согласовать число местоимений ("ты" или "вы"). Альтернативный перевод: "Ты слышал, как Я говорил, что так будет - и вот оно случилось! Неужели ты не признаёшь этого?!"

Неужели вы не признаете этого?

Господь использует вопрос, чтобы упрекать израильский народ за то, что он не желает признавать тот факт, что Господь уже предсказывал события, которые сейчас происходят и следовательно, всё находится во власти Господа. Альтернативный перевод: "Вы упрямы и не признаете, что Я сказал правду".

Isaiah 48:7

Досл. перевод

«Сейчас/теперь сотворены они (=совершаются они), и не давно/раньше (букв.: …из/от тех пор), и до сего дня (букв.: и пред лицом дня) и не слышал ты это (букв.:… их), чтобы ты не сказал: «Вот/смотри, Я знал это (букв.: …их)»!».

и ты ещё не слышал о том, и не можешь сказать: "Я знал это!"

Господь снова подчёркивает, что происходящие в данный момент события не были предсказаны языческими пророками, и поэтому израильтяне не могут утверждать, что то, что происходит - результат вмешательства языческих богов.

Isaiah 48:8

Досл. перевод

«И (букв.: также) не слышал ты, и (букв.: также) не знал ты, и (букв.: также) издавна (букв.: …из/от тех пор) не было открыто ухо твоё (=ты не слушал внимательно). Ведь/потому что знаю Я, [что] неверностью неверен ты, «Восстающий/Бунтующий» - от/из утробы (=от рождения) был назван ты».

твоё ухо не было открыто раньше

Слово «уши» здесь означает людей, которые слушают. Фразу также можно выразить в активной форме. Альтернативный перевод: «раньше вы не способны были этого слышать». Эта фраза означает то же, что и две предыдущие: "ты не слышал" и "ты не знал". Таким образом подчеркивается, что израильтяне даже представить себе не могли, что же произойдёт

поступишь неверно

В евр. тексте используется усилительная конструкция путём повторения одного и того же корня: букв.: "неверностью неверен ты".

от материнской утробы ты назван отступником

Господь говорит о начале истории народа как о его рождении. Ср. Вт. 9:7. Исход и последующие события у горы Синай .

Isaiah 48:9

Досл. перевод

«Ради имени Моего откладывал Я гнев Мой и [ради] славы/хвалы Моей удерживался Я (или: …Я сдерживал себя) от тебя, чтобы не уничтожить Мне тебя».

Ради Моего имени Я сдерживал Свой гнев

Здесь слово «имя» означает Самого Господа. Альтернативный перевод: «Ради Себя Самого Я сдерживал Свой гнев» или "Я не наказывал вас, потому что Я так захотел"

ради Моей славы

Слово "слава" параллельно здесь слову "имя" в предыдущей фразе. Оба слова означают не только личность, но и авторитет этой личности. То есть Бог не уничтожил израильтян ради Своей собственной репутации и глобального замысла, частью которого и являются потомки Авраама.

ради Моей славы Я удерживал Себя, чтобы не уничтожить тебя

Эта фраза означает то же самое, что и первая часть стиха: Господь не наказывал

Isaiah 48:10

Досл. перевод

«Вот/смотри, Я переплавил/очистил тебя, и/но не как серебро, Я испытал (букв.: избрал) тебя в горниле/котле угнетения/страдания».

Я переплавил тебя... печи страдания

Драгоценные металлы

Isaiah 48:11

Общая информация:

Данный стих, как и предыдущий, говорит о том, что Господь, Яхве, не может допустить, чтобы его Имя (Он Сам и Его репутация) было обесчещено. Но каким образом? Если бы Он в гневе уничтожил неверных иудеев, то другие народы могли бы подумать, что боги Вавилона (равно как и - ранее в истории - боги Ассирии) оказались сильнее Того, Кому поклонялись потомки Авраама. Поэтому Господь и говорит, что не отдаст Своей славы никому другому. Досл. перевод: «Ради Себя, ради Себя делаю Я [это]! Ведь/потому что как [же тогда] будет осквернено [имя Моё]? И/а славу Мою другому/чужому не отдам Я!».

Ради Себя... Не дам Моей славы другому.

В этом стихе несколько фраз повторяют одну идею: Господь сохраняет израильский народ, потому что израильтяне - это Его народ; если этот народ уничтожить, это будет означать, что Господь не смог сохранить их.

ведь как Моё имя может быть осквернено?

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он никогда не может обесчестить Свое имя. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что Я не могу позволить никому осквернять Мое имя»

не дам Моей славы другому

Эту фразу можно перевести как: "не позволю, чтобы израильтяне стали принадлежать другому богу".

Isaiah 48:12

Досл. перевод

Слушай Меня, Иаков (евр. Яаков) и Израиль (евр. Йисраэл), призванный/провозглашённый Мной! Я – он (или: Это – Я)! Я первый и (букв.: также) Я последний!».

Иаков, Израиль

Оба этих эпитета обозначают израильский народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мой призванный

То есть "тот, кого Я призвал".

Я тот же: Я первый и Я последний

Эта идиома неоднократно повторяется в Книге пророка Исаии

Isaiah 48:13

Досл. перевод

«Также рука Моя установила/утвердила (или: заложила основание) землю, и/а десница (т. е. правая рука) Моя распростёрла/растянула небеса: взываю (букв.: провозглашающий/кричащий) Я к ним – встают они вместе».

Моя рука основала землю, Моя правая рука раскинула небо

Здесь «рука» и "правая рука" означают Самого Господа. Альтернативный перевод: «Я заложил основание земли и распростер небеса» или "Я сотворил небо и землю"

основала землю

В оригинальном евр. тексте речь идёт о некоей конструкции, которая, как фундамент, удерживает землю на месте. Посмотрите, как вы это перевели в Ис.24:18.

раскинула небо

Господь говорит о создании небес, как будто они были рулоном ткани, который Господь развернул. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис. 42:5]

Призову их, и они вместе встанут передо Мной

Местоимение 3 лица мн.числа

Isaiah 48:14

Досл. перевод

«Соберитесь все вы и слушайте! Кто из них объявил/сообщил это (букв.: эти [вещи])? Господь (Яхве) полюбил/возлюбил его, он исполнит (букв.: сделает) волю Его о (букв.: в) Вавилоне (букв.: Бавэл), и рука его [над (или: против)] халдеями».

кто среди них предсказал это?

Местоимение 3 лица мн.числа

полюбил его, и он исполнит...

Местоимение 3 лица ед.числа ("его", "он") указывает на царя Кира, который был исполнителем воли Господа. Однако, в тексте имя Кира не называется. Вы можете оставить этот комментарий в сносках.

он исполнит Его волю над Вавилоном и явит Его силу над халдеями

Эти две фразы синонимичны: "исполнить волю Господа" = "явить силу Господа"; Вавилон

Его волю над Вавилоном

То есть то, что Господь хочет, чтобы произошло с Вавилоном.

Isaiah 48:15

Досл. перевод

«Я, Я сказал [это], также призвал/воззвал Я его, привёл (букв.: ввёл) Я его – и будет успешным путь его».

Я, Я

Слово «Я» повторяется для акцента. Альтернативный перевод: «Я Сам» или "Я лично"

его

Местоимение 3 лица ед.числа указывает на царя Кира. Однако, в тексте это прямо не сказано. Вы можете оставить этот комментарий в сносках.

Isaiah 48:16

Досл. перевод

«Приблизьтесь/подойдите ко Мне, слушайте это! От начала (букв.: от/из головы) скрытно/тайно не говорил Я, со времени [как] это происходит/случается – там Я. И/а теперь/сейчас Владыка Господь (Адонай Яхве) послал меня и дух Его (=Свой)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я...Я...

Местоимения 1 лица ед.числа ("Я") указывает на Господа. Можно уточнить: "Я, Господь".

Я и с начала никогда не говорил тайно

Это можно выразить положительно. Альтернативный перевод: «Я всегда говорил ясно и открыто»

послал меня

Из текста не ясно, кого обозначает здесь местоимение 1 лица ед.числа ("меня"): это неизвестный слуга Господа(возможно, Исайя, или Кир, или обещанный Мессия). Постарайтесь сохранить эту неясность в переводе.

Isaiah 48:17

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Избавитель твой (букв.: Выкупающий из [долгового] рабства тебя), Святой Израиля (евр. Йисраэл): «Я – Господь, Бог (евр. Яхве Элохим) твой, учащий/наставляющий тебя, чтобы помочь (или: получить пользу, т. е. на пользу), ведущий/направляющий тебя путём, [которым] ты должен идти»!».

твой Искупитель ... твой Бог...тебя... ты

Здесь местоимения 2 лица ед.числа

Искупитель

Посмотрите, как вы перевели это слово в Ис.41:14.

Святой Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:4.

Который учит тебя полезному

Слово «полезному» (сопряжённый инф. ХОИЛ, от гл. ЯАЛ) употреблено здесь в смысле «выгода, польза, преимущество» (ср. Иов. 21:15; 35:3; Иер. 12:13; Ис. 47:12). Оно часто используется для выражения того, чего идолы не способны сделать для тех, кто поклоняется им (ср. Ис. 44:9-10; 57:12; 1Цар. 12:21; Иер.2:8; 7:8, 11; 23:32; Авв. 2:18).

ведёт тебя по тому пути, по которому ты должен идти

Господь учит людей, как следует жить, как если бы Он вел их по правильному пути. Это семитская идиома, обозначающая праведную жизнь через образ доброго/правильного/истинного пути

Isaiah 48:18

Общая информация:

В этом отрывке, начинающемся с горестного восклицания «о, если бы…», отражаются благословения и проклятия, записанные в Лев., 26 и Вт., 27-29. Израиль совершал грехи и пожинал их ужасные последствия. Досл. перевод: «О, если бы ты прислушивался/был внимателен к заповедям/повелениям Моим!? И/то было [бы], как поток/река, благополучие (букв.: мир, евр. ШАЛОМ) твоё и праведность/правда твоя - как волна моря!».

если бы ты слушал Мои заповеди

Господь описывает гипотетическую ситуацию: что могло бы быть, но не произошло. Здесь "слушали" означает "исполняли".

твой мир был бы как река, а твоя праведность — как морские волны

Эти две фразы имеют сходные значения. В обоих случаях Господь говорит о том, что об обильных благословениях

твоя праведность — как морские волны

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: "твоя праведность была бы как морские волны"

Isaiah 48:19

Досл. перевод

«Было [бы], как песок, семя/потомство твоё, и плоды/вышедшие [из] живота твоего (= твои дети) – как песчинки, не стёрлось/удалилось [бы] и не истребилось [бы] имя его (т. е. потомства) предо Мной (букв.: от Моего лица)».

Твоих потомков было бы так много, как песка, и рождённых от тебя — как песчинок

Эти две фразы означают одно и то же: у израильтян было так много потомков, что их невозможно было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бы сосчитать. Многочисленность потомства была признаком особого благословения

их имя

Здесь слово «имя» относится к потомкам, которые будут носить имя Израиля, то есть будут израильтянами. Альтернативный перевод: «твои потомки»

Не исчезло и не уничтожилось их имя

Букв.: "не стёрлось/удалилось [бы] и не истребилось [бы] имя его

Isaiah 48:20

Общая информация:

Господь, Яхве, объявляет иудеям Свою волю: чтобы они уходили из плена и возвращались к себе домой. Всему же миру Он объявляет о Своём замысле (ср. Ис. 62:11; Иер. 31:10; 50:2) и о том, что Он непременно исполнит его. Также Он искренне желает, чтобы мир не оставался в неведении, именно поэтому все они придут к Нему, чтобы познать Его (ср. Ис. 2:2-4; 42:6; 45:22-23; 51:4-5; 60:1, 3; Деян. 13:46-49). Досл. перевод: «Выходите из Вавилона (евр. Бавэл), бегите от халдеев! Голосом радостных криков/ликования объявите/сообщите, дайте знать (букв.: дайте услышать) это, выведите (=донесите) это до конца/края земли, говорите/скажите: «Искупил (букв.: Выкупил из [долгового] рабства) Господь (Яхве) раба Его (=Своего) Иакова»!».

Выходите из Вавилона, бегите от халдеев

Эти две фразы означают одно и то же: израильтяне должны покинуть Вавилон.

рассказывайте это... говорите

Эти глаголы означают одно и то же: израильтяне должны радостно рассказывать о том, что Господь их искупил.

до краёв земли

О территориях, которые очень далеко, говорят, как будто они находятся на концах земли. Эта фраза также образует меризм и обозначает: повсюду между этими концами. Альтернативный перевод: «во все самые отдаленные уголки земли» или «по всей Земле»

Своего слугу Иакова

Имеется в виду народ израильский - потомки Иакова. Альтернативный перевод: «Своих слуг: народ израильский»

Isaiah 48:21

Общая информация:

Возвращение из ассирийского и вавилонского плена представлялось новым исходом и странствованием по пустыне. Господь, Яхве, восполнит всякую нужду Своего народа и обеспечит его всем необходимым. Теперь Он будет вместе с ним, как когда-то Он был с Израилем во время Исхода. Досл. перевод: «Не жаждали они [, когда] в пустынях/руинах Он вёл их: воды из скалы Он заставил течь для них, и рассёк/разделил Он скалы – и потекли воды!».

они не испытывают жажду ... полились воды

Это отсылка к событию в истории израильского народа: когда израильтяне шли через пустыню (убегая из Египта), Господь позаботился о них, чудесным образом сотворив источник воды из скалы.

Isaiah 48:22

Общая информация:

Этот обобщающий вывод адресован идолопоклонникам (ср. Ис. 57:21; 59:8). Любой путь без Господа – это путь к разрушению и гибели. Этот процесс принятия решений известен в Ветхом Завете как «два пути» (ср. Вт. 30:15; Пр. 4:10-19; Иер. 21:8; Мф. 7:13-14). Досл. перевод: «Нет мира/благополучия (евр. ШАЛОМ), - говорит Господь (Яхве), - нечестивым/злодеям!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Isaiah 48:1

Как назван дом Иакова, и от кого он ведёт род?

Дом Иакова назван Израилем, и он ведёт род от Иуды.

Что Израиль делает не в истине и не в правде?

Клянётся именем Господа и исповедует Бога Израиля.

Isaiah 48:3

Что сделал Господь, зная, что Израиль был упрямым?

ОН заранее объявлял то, что было прежде. Оно выходило из Его уст. Он сообщал это, внезапно делал — и всё сбывалось.

Isaiah 48:4

Что сделал Господь, зная, что Израиль был упрямым?

ОН заранее объявлял то, что было прежде. Оно выходило из Его уст. Он сообщал это, внезапно делал — и всё сбывалось.

Isaiah 48:5

Для чего Господь объявлял Израилю заранее, прежде, чем это приходило?

Чтобы Израиль не сказал: «Мой идол сделал это, моё божество и мой литой кумир приказал этому быть».

Isaiah 48:9

Почему Господь сдержит Свой гнев и удержит Себя, чтобы не уничтожить Израиль?

Он сделает это ради Самого Себя.

Isaiah 48:10

Как Господь испытал Израиль?

Он испытал его в печи страданий.

Isaiah 48:14

Что Господь явит над халдеями?

Господь явит силу над халдеями.

Isaiah 48:15

Что Господь явит над халдеями?

Господь явит силу над халдеями.

Isaiah 48:18

Что было бы, если бы Израиль слушал заповеди Господа?

Если бы Израиль слушал заповеди Господа, его мир был бы как река, а его праведность — как морские волны.

Isaiah 48:20

Какую весть нужно было проповедовать и распространять до краёв земли?

«Господь искупил Своего слугу Иакова».

Isaiah 48:22

Кто, по словам Господа, не будет иметь мира?

Беззаконные не будут иметь мира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 49

Исаия 49 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Многие ученые считают, что есть четыре песни или стиха, в которых Исайя говорит о Мессии. Ис. 49:1-6 - вторая из этих песен. Их часто называют «песнями слуги/раба Господня», потому что их основная мысль заключается в следующем: Мессия был Слугой.

Контекст главы 49

Глава 49 является частью одного большого литературного фрагмента Книги пророка Исайи, включающего в себя главы 40-66, этот раздел книги сосредоточен на восстановлении Богом Своего народа через служение «Его Раба» (ср. главы 49-57). Более того, рассматриваемый текст (т. е. гл. 49) известен под названием «Вторая песня Раба Господня», как было упомянуто выше. В этой главе содержится несколько очень важных истин:

(1) Бог приготовил особого Спасителя/Раба;

(2) Этот особенный Раб приведет к Богу всех людей;

(3) Бог не забыл Своего раба – народа Израиля.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

День спасения

Неясно, относится ли это к Евангелию, провозглашенному Мессией, или ко дню восстановления всех вещей. Переводчик не должен пытаться объяснить свою ссылку читателю. , and)

Ссылки:

- Isaiah 49:01 Notes

Isaiah 49:1

Досл. перевод

«Слушайте, острова, Меня, и прислушайтесь (или: обратите внимание) народы издалека (или: далёкие народы). Господь (Яхве) от/из чрева/живота призвал (букв.: воззвал, провозгласил) меня, от/из утробы (букв.: из внутренностей) матери моей вспомнил (=упомянул/назвал) Он имя моё».

Слушайте меня

Здесь местоимение 1 л., ед. ч. «меня» указывает на слугу Господа. Кто это - Исайя, Кир или будущий Мессия - неясно. Постарайтесь сохранить эту неясность в переводе.

Слушайте... острова, и прислушайтесь, дальние народы

Эти две фразы синонимичны. "Острова" - это дальние территории за морем (или отдалённые морские побережья), означающие здесь жителей этих дальних территорий. Альт. перевод: «Слушайте, вы, кто живет на островах/на далёких побережьях, прислушайтесь, далёкие народы» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Следует отметить, что эти параллельные выражения ясно показывают всемирный характер стоявшей перед «Рабом» задачи (ср. Ис. 42:6-7).

Господь призвал меня от рождения, от материнской утробы называл меня по имени

Эти две фразы синонимичны: "призвал меня" и "называл меня по имени" означают одно и то же - Господь призвал Своего слугу к служению. То есть до Своего рождения Раб уже был призван, назван Богом (Яхве) по имени. Он стал Его особым представителем, которому поручена определённая миссия.

Isaiah 49:2

Досл. перевод

«Он установил/поместил (=сделал) уста (т. е. рот) мои, как меч острый, тенью руки Его (=Своей) укрыл/спрятал Он меня, и Он установил/поместил (=сделал) меня стрелой заострённой/наточенной, в колчане Его (=Свой) скрыл Он меня».

Он сделал мои слова, как острый меч

Его слова сравнивают с острым мечом, чтобы подчеркнуть, что они будут как оружие. Альтернативный перевод: «Он сделал мои слова столь же действенными, как острый меч»

покрыл меня тенью Своей руки

Говорят, что Господь защищает Своего слугу и хранит его задачу/миссию в тайне, как будто рука Господа защищает его Своей тенью.

сделал меня заострённой стрелой и хранил меня в Своём колчане

О слуге Господа, способном эффективно выполнять волю Господа, говорят, как будто он был острой новой стрелой.

хранил меня в Своём колчане

Говорят, что Господь защищает Своего слугу и хранит в тайне его предназначение, как будто Господь скрывал его в колчане.

колчане

Колчан - это чехол для переноски стрел.

Isaiah 49:3

Общая информация:

В "Песнях Раба Господня" существует явное напряжение между индивидуальным и коллективным (обобщающим) аспектами самого Раба. Совершенно очевидно, что в Ис. 41:8-9, 42:19, 43:10 и 49:3 под этим титулом подразумевается весь Израиль как единое целое. Вместе с тем, индивидуальный акцент, присутствующий в местоимениях 1 л., ед. ч. в главе 49, и индивидуальное служение, описанное в 52:13-53:12, указывают на то, что в этих текстах содержится двойной фокус. Этот двойной фокус можно увидеть и в главе 42(ст. 1-4 относятся к Мессии, а ст. 19-21, совершенно определенно, – ко всему Израилю). Израиль был призван для того, чтобы стать царством священников и привести весь мир к Богу (Быт. 12:1-3; Исх.19:4-6). Досл. перевод: «И сказал Он мне: «Раб Мой – ты, Израиль (евр. Йисраэл), через который прославлюсь Я»!».

Он сказал

Или: "Господь сказал".

Израиль — ты Мой слуга

Или: «Ты мой слуга, которого я называю Израилем».

в тебе Я прославлюсь

Господь подразумевает не то, что Он прославится в Израиле, а с его помощью! Это означает, что потомки Авраама должны были стать инструментом, через который весь мир узнает о Господе. Альт. перевод: "через тебя Я прославлюсь".

Isaiah 49:4

Досл. перевод

«И/а я[-то] сказал (=подумал): «Впустую/напрасно тружусь/утомляюсь я, попусту и тщетно (букв.: для пустоты и воздуха/тщеты) силу мою трачу Я (букв.: заканчиваю). Действительно, справедливость/суд моя – у (букв.: с) Господа (Яхве) и награда/воздаяние моя – у (букв.: с) Бога (Элохим) моего»!».

Напрасно я трудился, зря, и в пустую истощал свою силу

По-видимому, здесь имеется в виду, что слуга Господа не получил признания и вознаграждения

за своё служение. Предваряющая фраза "А я сказал", что это слова и мысли Раба Господня.

Но мой суд у Господа, и моя награда у моего Бога

Эти две фразы синонимичны, они противопоставлены предыдущим двум фразам: несмотря на то, что Слуга не получил вознаграждение за своё служение, Господь обязательно вознаградит его. Эта мысль аналогична тому, что было сказано в Ис. 53:10-11.

Isaiah 49:5

Общая информация:

Досл. перевод: «И/а теперь говорит Господь (Яхве), создавший (букв.: сформировавший, слепивший) меня от/из чрева/живота рабом/слугой Его (=Своим), чтобы вернуть/восстановить Иакова (евр. Яакова) к Нему (=к Себе) и чтобы Израиль (евр. Йисраэл) к Нему (=к Себе) был собран (или: собрался). И я был прославлен (или: прославился) в глазах Господа (Яхве), и Бог (Элохим) мой был/стал силой моей».

Господь, образовавший меня от утробы Себе в слуги

Это повторение мысли, выраженной в стихе 1.

чтобы вернуть к Нему Иакова и чтобы собрался к Нему Израиль

Эти две фразы синонимичны. Альт. перевод: "чтобы народ израильский снова стал поклоняться Господу" или "чтобы вернуть и собрать к Себе народ Израиля". То, что народ Израиля сам по себе не может вернуться к Господу и что для этого нужен кто-то (Раб), указывает на индивидуальный/личностный (а не на коллективный!) аспект образа Раба. Этот Раб должен восстановить Израиль и, следовательно, сам Израиль не может быть этим Рабом.

Я почтён в глазах Господа, и мой Бог — моя сила.

Обе фразы говорят об одном и том же: Господь награждает Слугу за его работу. Однако вторая фраза подчеркивает, что Бог даровал Своему слуге/рабу силу исполнить вверенную ему задачу, в этом и заключается причина, почему раб оказался почтён Господом

Isaiah 49:6

Досл. перевод

«И сказал Он: «Недостаточно тебе быть рабом Мне, чтобы поднять/установить (или: восстановить) племена/колена Иакова (евр. Яакова) и сохранённые/остатки Израиля (евр. Йисраэла) чтобы вернуть. Я дам (=сделаю) тебя светом [для] племён/народов, чтобы быть спасению Моему до конца/края земли»!».

Мало того, что ты.., но Я сделаю тебя...

В первой части стиха говорится о том, что Слуга Господа будет спасать израильтян и возвращать их из плена, а во второй части - что Слуга будет также спасать и язычников (неизраильтян).

Я сделаю тебя светом для народов

О слуге, приносящем послание Господа язычникам и помогающем им понять Его, говорится, как будто Господь сделал слугу светом, сияющим среди язычников. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис.42:6] Тема глобального распространения Евангелия часто повторяется в Книге пророка Исайи (ср. 2:2-4; 42:6; 45:22-23; 51:4; 60:1,3; см. также Деян.13:46-49).

до концов земли

О территориях на земле, которые очень далеко, говорят, как будто они - концы земли. Эта фраза также образует меризм и обозначает всё, что находится между ними. Альт. перевод: «во все самые отдаленные уголки земли» или «по всей земле» .

Isaiah 49:7

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве), Искупитель (букв.: выкупивший из [долгового] рабства) Израиля (евр. Йисраэла), Святой его, - презренному душой (=презираемому), отвратительному [для] племени/народа, рабу/слуге правителей/тиранов: «Цари увидят и встанут, и/а князья – будут поклоняться из-за/ради Господа (Яхве), который верен/надёжен, [ради] Святого Израиля (евр. Йисраэла), и/а избрал Он тебя»!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь, Искупитель Израиля, Его святой

Все три эпитета обозначают Господа. "Искупитель" и "Святой" характерны для Книги пророка Исайи.

Искупитель

Посмотрите, как вы перевели это слово в Ис.41:14.

тому, кто всеми презираем, оскорбляем народами — слуге правителей

Господь обращается к Своему слуге. Альт. перевод: "Так говорит Господь Своему слуге, которого все презирают и все оскорбляют, и который находится в услужении у тиранов". Это можно указать в активной форме. Речь идёт об унижении и даже об отвержении Раба Господня людьми (ср. 50:4-11; 52:14-53:6; Пс., 21). Но в конечном итоге все земные власти признают Его (ср. Фил. 2:6-11, где автор ссылается на Ис. 45:22-23).

Цари увидят и встанут. Правители поклонятся

Речь идёт о том, что правители народов преклонятся перед Слугой Господа (которого сейчас все презирают).

ради Господа.., ради Святого Израиля

Здесь указывается на то, что Господь станет причиной преклонения правителей народов перед Его Слугой. Эти синонимичные фразы можно перевести как "по воле Господа... по воле Святого Израиля" или "из-за Господа.., из-за Святого Израиля".

Isaiah 49:8

Общая информация:

В стихах 8г-12 с помощью метафор изображается картина пасущихся на сочных пастбищах овец. В них отражаются заветные благословения, о которых сказано в главах 27-28 книги Второзаконие. Итак, народ Божий восстановлен в Земле Обетованной! Апостол Павел ссылается на этот отрывок во 2Кор. 6:2, когда говорит о Новом Веке. Стих 10 также цитируется в Откр. 7:16, указывая на то, что в число спасенных включены также и язычники. Досл. перевод: «Так говорит Господь (Яхве): «Во время благоволения/ благосклонности ответил Я тебе и в день спасения помог/поддержал Я тебе. Я (со)храню тебя, Я дам (=сделаю) тебя заветом [для] народа, чтобы поднять/установить (=восстановить) землю/страну, чтобы наследовать (или: дать в наследство/удел) владения/наделы опустевшие/опустошённые»,».

В благоприятное время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе

Эти две фразы параллельны и подразумевают одно и то же Этот текст цитируется во 2Кор. 6:2 (также он используется в Пс. 69:13-15 для обозначения дня спасения). Так может обозначаться физическое или духовное избавление/спасение. Юбилейный год (см. Лев. 25:10) символизировал это радикальное и полное прощение долгов. В данном контексте речь идёт о возвращении иудеев из плена в Палестину, которое началось с указа Кира II (Великого), изданного в 538 г. до н. э., и осуществлялось оно (возвращение) в несколько этапов.

Я услышал тебя

Букв.: "ответил Я тебе". Здесь мест. 2 л., ед. ч., м. р. («тебя») относится к слуге Господа.

в день спасения

Слово «спасение» можно перевести и как глагол. Альт. перевод: «когда пришло время спасать тебя» .

сделаю тебя заветом народа

Здесь слово «завет» является метонимом того, кто устанавливает или опосредует завет. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [И]

восстановить землю

Здесь слово «земля» представляет города на земле, которые были разрушены. Альт. перевод: «восстановить разрушенные места на земле»

вернуть наследникам опустошённые владения

Господь говорит о земле как о наследстве, которое народ Израиля получил в постоянное владение. Подразумевается, что слуга должен передать землю народу Израиля. Когда израильтяне будут возвращаться из плена на родную землю, каждая семья займёт ту территорию, которая когда-то принадлежала их предкам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 49:9

Досл. перевод

«чтобы сказать узникам (букв.: связанным): «Выходите!» и тем, кто [находится] во тьме: «Явитесь (букв.: раскройтесь)!». На (=вдоль/у) дорогах будут пасти(сь) они и на (букв.: в) всех голых холмах – пастбище их».

сказать пленникам: "Выходите!" и тем, кто во тьме: "Покажитесь!"

Эти две фразы синонимичны. Пленников (узников) часто держали в глубоких темных ямах или пещерах, или в комнате без окон.

Они будут пасти у дорог, и по всем холмам будут их пастбища

Эти две фразы синонимичны. Речь идёт о том, что израильтяне, возвращаясь из плена (по дороге домой), будут находить всё, что им необходимо для пропитания (образ овец на пастбище). Альт. перевод: "Когда они будут возвращаться домой, в дороге у них будет всё необходимое".

Isaiah 49:10

Досл. перевод

«Не будут голодать они и не будут жаждать они, и не поразит [их] зной (или: ветер пустыни) и солнце, потому что Сострадающий/Жалеющий их (=им) поведёт их и к (букв.: на) источникам вод приведёт Он их».

Не будут

Здесь «они» относится к Божьему народу, Израилю.

не будут терпеть голод и жажду, не поразят их зной и солнце

Здесь продолжается рассказ о возвращении пленников на родную землю. Господь будет заботится о тех, кто возвращается из плена, и они не будут голодать, жаждать или страдать от жары по дороге домой.

не поразят их зной и солнце

Здесь слово «зной» описывает слово «солнечное тепло». О людях, страдающих от жарких солнечных лучей, говорят, как будто жара поразила их. Альт. перевод: «и при этом они не будут страдать от палящего солнца»

Милующий их будет вести их

Господь говорит о Себе в третьем лице. Он говорит о защите людей и заботе о них, как если бы Он был их пастырем. Альт. перевод: «Я, Тот, Кто помилует их ... Я буду вести их»

Isaiah 49:11

Досл. перевод

«И сделаю (букв.: поставлю/помещу) все горы Мои в дорогу (=...дорогой), и пути Мои возвысятся/поднимутся».

Я сделаю все Мои горы дорогой, и Мои пути будут подняты

Господь говорит о безопасном направлении своих людей и устранении препятствий на их пути, как если бы он превратил горы в пути и ровные дороги. . Эта метафора говорит, что доступ в Иерусалим будет гарантирован удалением всяких препятствий и предоставлением восстановленных, и даже поднятых на более высокий уровень дорог (ср. Ис. 11:16; 19:23; 62:10). Придёт время свободного (безо всяких границ) перемещения не только евреев, но и народов для поклонения Господу.

Isaiah 49:12

Досл. перевод

«Вот/смотрите, эти [люди] издалека приходят (букв.: входят), в вот/смотрите, эти [люди] с севера (букв: Цафона) и с запада (букв.: с моря), и эти [люди] из земли/страны Синим».

из земли Синим

Местоположение этого места неясно, но это может относиться к региону в южной части Египта. Это, скорее всего, город, в котором в древности проживало большое количество евреев Суть этого стиха заключается в том, что Бог приведёт домой весь Свой народ (даже из самых дальних мест).

Isaiah 49:13

Досл. перевод

«Ликуйте (букв.: кричите от радости), небеса, веселись/радуйся, земля/страна, разразитесь (букв.: прорвитесь), горы, ликованием (букв.: криком радости), потому что утешил Господь (Яхве) народ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его (=Свой) и угнетённых/обездоленных (или: смиренных) Его (=Своих) пожалел/помиловал Он».

Радуйся небо, веселись, земля, и торжествуйте от радости, горы!

Исаия переводит своё внимание с народа Израиля и говорит о небесах, земле и горах, как будто они люди. Раньше все они были свидетелями Божьего суда над Его народом (напр., в Ис. 44:23). Теперь же они – радостные свидетели проявления Божьей верности и милости (ср. Ис. 48:1 и далее)!

утешил Свой народ и помиловал Своих угнетённых

Обе фразы говорят об одном и том же: Господь утешил Свой угнетённый народ.

Isaiah 49:14

Общая информация:

В стихе 14 речь идёт о Сионе (то есть об Иерусалиме), где город обозначает его жителей. Однако не стоит избегать метонимии и переводить как "жители Иерусалима": далее в стихах 15-23 Господь обращается к Сиону (к Иерусалиму) и говорит о жителях Иерусалима как о неких третьих лицах, которые придут и будут жить там. На протяжении стихов 15-23 можно добавлять уточнение к обращению "ты" - "ты, Сион" или "ты, Иерусалим". Досл. перевод: «И/а говорил Сион (евр. Цийён): «Оставил/покинул Меня Господь (Яхве), и Господин/Владыка (Адонай) забыл меня»!».

А Сион говорил

Слово "Сион" - это другое название Иерусалима. Исайя говорит о городе так, как будто это женщина, которая жалуется, что Господь забыл её.

Isaiah 49:15

Досл. перевод

«Разве забудет женщина младенца её (=своего), не пожалеет/помилует сына утробы её (=своей)? Даже если эти забудут, и (=то) Я не забуду тебя».

Разве женщина забудет своего грудного ребёнка, разве не пожалеет сына своей утробы

Эти две фразы синонимичны, и означают одно и то же. Повторение, как и риторический использовано для усиления акцента. Альт. перевод: "Мать никогда не оставит своего грудного ребёнка!" Через это Господь показывает, что Он не перестанет заботиться о Своём народе.

забудет... она забыла, то Я тебя не забуду

Здесь глагол "забыть" означает "бросить", "оставить на произвол судьбы", "перестать заботиться".

Isaiah 49:16

Досл. перевод

«Вот/смотри, на ладонях начертал/высек (или: написал) Я тебя, стены твои передо/напротив Мной постоянно/всегда».

Я начертал тебя на Моих ладонях

Господь говорит о своей непоколебимой преданности Сиону, как будто Он написал его имя на Своих ладонях.

твои стены всегда передо Мной

Господь говорит о том, что всегда думал о Сионе, как будто его стены всегда были перед Ним. Слово «стены» является метонимом города. Альт. перевод:«Я всегда думаю о тебе, Иерусалим»

Isaiah 49:17

Досл. перевод

«Торопятся/спешат сыновья (или: дети) твои, разрушители (букв.: разрушившие/сорвавшие) твои и опустошители (букв.: опустошившие) твои от/из тебя уйдут (букв.: выйдут)».

Твои сыновья поспешат к тебе

Господь говорит о людях, которые возвращаются жить в Иерусалим, как если бы они были детьми города. Альт. перевод: «Твои жители, Иерусалим, спешат обратно» или «Твои жители спешат обратно».

Isaiah 49:18

Досл. перевод

«Подними вокруг глаза твои и посмотри (т. е. «Подними свои глаза и посмотри вокруг»): все они (т. е. дети твои) собрались и пришли (букв.: вошли) к тебе! Жив Я, - говорит Господь (Яхве), - что всех их, как украшение/драгоценности наденешь ты, навяжешь/затянешь ты их, как невеста».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Подними твои глаза и посмотри вокруг

Эти две фразы означают одно и то же, удвоение использовано для усиления. Альт. перевод: "Внимательно посмотри!" или "Присмотрись, и ты увидишь!"

все они

Речь идёт о "сыновьях", то есть о жителях Иерусалима, которые возвращаются из плена.

Я Жив! — говорит Господь.

Эта фраза - особая формула, обозначающая "Я обещаю!" или "Я клянусь". Альт. перевод: "Я обещаю тебе, - говорит Господь"

Ты наденешь их всех, как украшение, нарядишься, как невеста

Господь говорит о жителях Сиона, как будто они были драгоценностями, которые носит город, чтобы показать свою красоту и радость.

нарядишься, как невеста

Последняя часть фразы может быть уточнена из предыдущей строки. Альт. перевод: «ты наденешь их, как невеста носит украшения»

Isaiah 49:19

Общая информация:

Досл. перевод: «Ведь руины твои и опустошённые твои [места], и земля/страна разрушения твоего (=твоя разрушенная страна), ведь/потому что сейчас ты будешь тесным (т. е. Сион) от живущих (букв.: от сидящего), и будут далеко/удалятся поглощавшие/пожиравшие тебя».

твои развалины, твои пустыни и твоя разорённая земля будут теперь слишком тесны для жителей

Здесь имеется в виду, что в Иерусалим вернётся очень много народа. Альт. перевод: "Опустошены, обезлюдели земли твои, страна твоя разорена! Но теперь у тебя будет тесно от многолюдства"

поглощавшие тебя

О врагах, уничтожающих Сион, говорят, как будто они его поглотили. Альт. перевод: «те, кто тебя уничтожил»

Isaiah 49:20

Досл. перевод

«Ещё/снова скажут они в уши твои – сыновья (или: дети), которых ты потеряла (букв.: …сыновья бездетности твоей): «Тесно/узко мне это место! Дай место/пространство мне, чтобы я жил (букв.: и буду-ка я жить/сидеть)»!».

Дети, которые будут у тебя после потери прежних

Господь говорит о том времени, когда жители Иерусалима были в изгнании, как если бы город был лишен детей. О тех, кто родился в то время, когда люди находились в изгнании, называют детьми города. Альт. перевод: «Те, кто населяют тебя, кто родился, когда люди были в изгнании» или "Ты детей потеряла, но у тебя еще будут дети" .

Тесно для нас это место, дай нам место

Это означает, что будет так много людей, что город будет слишком мал, чтобы они могли в нём жить.

Isaiah 49:21

Общая информация:

В этом стихе содержится серия риторических вопросов - Иерусалим представлен в виде женщины, которая недоумевает, откуда взялось столько много детей. Эти вопросы использованы, чтобы подчеркнуть контраст с разрушением и опустошением Иерусалима и его восстановлением - временем, когда в него вернуться жители. Досл. перевод: «И скажешь ты в сердце твоём (=своём): «Кто родил мне этих? Я бездетна и бесплодна (букв.: пуста), пленница (букв.: ушедшая в плен) и отвернувшаяся (т. е. находящаяся вдали/ушедшая от дома). И/а этих кто вырастил? Вот/смотрите, я осталась одна, [а] эти – откуда (букв.: эти – где они?)»?».

Кто мне родил их?

Сион говорит о людях, которые возвращаются в город, как если бы эти люди были ее детьми. Вопрос Сиона/Иерусалима выражает её искреннее удивление тому, что так много детей теперь принадлежат ей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена

Сион/Иерусалим описывает себя как женщину, неспособную иметь больше детей. А это указывает на причины её большого удивления. Образ бездетной матери связан с тем здесь, что многие жители Иерусалима были уведены в плен, так что город лишился своих жителей

Я была бездетна и бесплодна

Или: «Я оплакивала своих мертвых детей и не могла иметь больше». В этом стихе продолжается развиваться образ Иерусалима, который сравнивается с оставленной мужем и бездетной женщиной.

отведена в плен и удалена

Или: "Меня отобрали у мужа".

Кто же вырастил их? Я была одинокой, где же они были?

Опять же, Сион/Иерусалим использует вопросы, чтобы выразить своё удивление. Альт. перевод: «Кто же их воспитал? У меня не было мужа, откуда же они взялись?

Isaiah 49:22

Общая информация:

В стихе 7 говорится о том, что правители языческих народов отвергли Божьего Мессию и восстали против Него (ср. также Пс., 2). Теперь же они приходят в Иерусалим с покаянием и приводят вместе с собой Божий народ. Стихи 22-23 предназначены возвеличить Бога Израиля! Почтение и благоговение язычников перед Господом, Яхве, станет видимым через проявление ими уважения к Божьему народу (ср. Ис. 45:14). Досл. перевод: «Так говорит Владыка Господь (Адонай Яхве): «Вот/смотрите, подниму Я к племенам руку Мою и к народам подниму Я знак/знамя, и приведут (=принесут) они сыновей/детей твоих (т. е. сыновей Сиона) на руках (букв.: в пазухе одежды), а/и дочерей твоих на плечах (букв.: на плече) поднимут/принесут они»!».

Я подниму Мою руку к народам и поставлю Моё знамя племенам

Эти две фразы означают, что Господь прикажет языческим народам. Альт. перевод: «Я подниму руку и подам сигнал/знак для народов».

принесут твоих сыновей на руках и твоих дочерей на плечах

Эти две фразы синонимичны: языческие народы исполнят приказание Господа и вернут всех иудейских пленников назад, в Иерусалим. Пророк Исайя изображает этот процесс так, будто бы евреи были маленькими детьми (сыновьями и дочерями), которых язычники понесут на руках обратно в Иудею.

Isaiah 49:23

Общая информация:

Досл. перевод: «И будут/станут цари питающими/кормящими тебя и/а жены (т. е. царицы) их – кормилицами твоими. Лицами [до] земли поклонятся они тебе и прах/пыль ног твоих будут лизать они. И узнаешь ты, что Я – Господь (Яхве), что не постыдятся надеющиеся (букв.: ожидающие), [на] Меня».

Цари будут твоими воспитателями и их царицы — твоими кормилицами

Господь говорит о жителях Сиона/Иерусалима как о детях города. Термины «приемные отцы» и «няньки» относятся к мужчинам и женщинам, которые несут ответственность за заботу о детях. Альт. перевод: «Цари и царицы других народов будут содержать ваших жителей»

Будут кланяться тебе лицом до земли и лизать пыль с твоих ног

Эти фразы описывают жесты, которые люди использовали, чтобы выразить полное подчинение начальнику, почтение к царю.

лизать пыль с твоих ног

Возможные значения: 1) что это буквальное выражение подчинения, когда человек слизывает пыль с ноги начальника/царя или с земли у ноги начальника/царя, или 2) что это идиома, которая описывает человека, простирающегося перед начальником.

и узнаешь, что Я Господь

Израилю было предназначено стать Божьим свидетелем для языческих народов. А теперь язычники будут свидетелями для Израиля. То, что язычники поверят в Господа (Яхве) и будут обращаться к Нему в большом количестве,

окажется для Израиля знамением того, что Бог с ними; им же самим необходимо поверить в Него.

надеющиеся на Меня

Понятие «надеющиеся/уповающие» очень характерно для книги пророка Исайи (см. 25:9; 26:8; 40:31 (а также см. Пс. 37:9)). Здесь "надеяться" аналогично понятию "верить/полагаться".

не постыдятся

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «не будет стыдно» или «не будет разочарован» . То есть тот, кто уповает/надеется/ верит, тот никогда не постыдится/разочаруется.

Isaiah 49:24

Общая информация:

В стихах 24-26 метафорически говорится о "втором исходе". Бог вновь освобождает Свой народ от власти могущественных мировых империй. Здесь важно отметить, что цель Бога в этом освобождении, как и в первом (из египетского рабства), заключается не только в том, чтобы сделать народ Израиля свободным, но и в том, чтобы все остальные народы познали Его (ср. ст. 26в; 45:6; Мал. 1:11). Досл. перевод: «Разве будет (=может быть) взята/забрана у (букв.: от) сильного [воина] добыча, или пленники (или: взятые в плен) праведного (др. чтение: ... угнетателя) спасутся (или: …могут спастись/избавиться)?». Альт. перевод: "Разве возможно отнять добычу у сильного воина? Разве те, кто к угнетателю в плен попал, могут спастись?" (СРП РБО).

Разве можно отнять добычу у сильного и разве можно отнять у победителя взятых в плен?

Исаия использует вопрос, чтобы выразить ,что сложно отнять что-либо у могучего солдата или очень сильного воина. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек не может отнять добычу у воина или спасти пленников от жестоких солдат».

добычу

Добыча - ценные вещи, взятые победителями у побеждённых в бою.

Isaiah 49:25

Досл. перевод

«Ведь/потому что так говорит Господь (Яхве): «Также пленники (или: взятые в плен), [у] сильного [воина] будут взяты/забраны, и добыча жестокого/ тирана спасётся (или: будет спасена/избавлена). И судящимся/оппонентам твоим (т. е. Сиона) Я противостану (букв.: буду судиться/оппонировать) и сыновей/детей твоих Я спасу»!».

Да!..

Это ответ на риторический вопрос предыдущего стиха. Хотя вопрос подразумевает ответ "нет!" ("невозможно отобрать добычу у сильного"), здесь подчёркивается контраст. Если вы не хотите переводить вопрос из предыдущего стиха как вопрос, то можно подчеркнуть этот контраст иначе, например: "Невозможно.... Но Господь говорит, что Он это сделает!" или "И хотя невозможно..., но Господь обещает, что Он это сделает!".

взятые в плен сильным будут отняты, и добыча тирана будет освобождена

Эти две фразы синонимичны, повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "Я отберу пленников даже у самого сильного и безжалостного завоевателя!" Однако лучше сохранить в переводе слова "пленники" и "добыча", т. к. они есть в ст. 24! Здесь же - буквальный ответ на вопрос, поставленный там. Альт. перевод: «Я отберу пленников у сильного воина и добычу у тирана» .

Я буду ... спасу твоих сыновей

Господь сравнивает жителей Сиона/Иерусалима с детьми. . Альт. перевод: "Я спасу твоих жителей, Иерусалим".

Isaiah 49:26

Досл. перевод

«И накормлю Я притеснителей/угнетателей твоих плотью их [же], и, как вино (т. е. свеже-выдавленный виноградный сок), кровь свою будут пить они. И узнает всякая плоть, что Я – Господь (Яхве), Спаситель твой и Избавитель твой (букв.: выкупающий из [долгового] рабства тебя), Сильный Иакова (евр. Яакова)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

накормлю их собственной плотью, и они напьются своей кровью, как молодым вином

Эти две фразы синонимичны и означают, что в жестокой битве за освобождение пленников многие из воинов противников Господа погибнут. Альт. перевод: "Я буду сражаться так яростно, что многие из воинов противника погибнут" или "...они захлебнутся в собственной крови". Также возможен такой вариант перевода: "Мучителей твоих накормлю Я их же плотью, свою кровь они будут пить и опьянеют, как от молодого вина".

И каждый узнает

Букв.: "и узнает всякая плоть". Евр. слово БАСАР подразумевает подразумевает тварность, хрупкость, смертность. Альт. перевод: "И узнают все люди" или "И поймут все люди".

Я — Господь, твой Спаситель и твой Искупитель, Сильный Иакова

Исайя приводит "властные" титулы Господа с тем, чтобы указать следующее: все в мире (не только иудеи!) узнают/поверят в Бога Израиля (ср. 41:14; 43:14; 44:6, 24; 47:4; 48:17; 49:7, 26; 54:5, 8; 59:20; 60:16; 63:16).

Translation Questions

Isaiah 49:1

Что Господь сделал для Своего слуги Израиля?

Он призвал Израиль от рождения, сделал его слова, как острый меч, покрыл его тенью Своей руки, сделал его заострённой стрелой и хранил его в Своём колчане.

Isaiah 49:2

Что Господь сделал для Своего слуги Израиля?

Он призвал Израиль от рождения, сделал его слова, как острый меч, покрыл его тенью Своей руки, сделал его заострённой стрелой и хранил его в Своём колчане.

Isaiah 49:3

Что Господь желает сделать через Израиль?

Господь желает прославиться через Израиль.

Isaiah 49:4

Что Израиль говорит о Господе?

Израиль говорит, что его суд у Господа, и его награда у его Бога.

Isaiah 49:5

Для чего Господь взял Израиль Себе в слуги?

ДЛя того, чтобы вернуть к Нему Иакова и чтобы собрался к Нему Израиль.

Isaiah 49:6

Для чего Израиль должен быть слугой Господа?

Для того, чтобы восстановить колено Иакова, вернуть остатки Израиля, чтобы быть светом для народов и чтобы Божье спасение распространилось до концов земли.

Isaiah 49:7

Что Господь говорит тому, кто всеми презираем и оскорбляем народами — слуге правителей?

Он говорит, что цари увидят и встанут, правители поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святого Израиля, Который его избрал.

Isaiah 49:8

Когда Господь услшит и поможет Своему слуге?

В благоприятное время Он услышит и в день спасения поможет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Для какой цели Божий слуга стал заветом для народов?

Для того, чтобы восстановить землю, чтобы вернуть наследникам опустошённые владения.

Isaiah 49:10

Почему люди не будут терпеть голод и жажду, не поразят их зной и солнце?

Потому что Милующий будет вести их и приведёт к источникам вод.

Isaiah 49:13

Почему небо, земля и горы должны радоваться, веселиться и торжествовать?

Потому что Господь утешил Свой народ и помиловал Своих угнетённых.

Isaiah 49:14

Что Господь сказал Сиону, когда тот говорил, что Господь оставил его и забыл?

Он сказал, что женщина не забудет своего грудного ребёнка, и пожалеет сына своей утробы. Но если бы она и забыла, то Он не забудет о Сионе.

Isaiah 49:15

Что Господь сказал Сиону, когда тот говорил, что Господь оставил его и забыл?

Он сказал, что женщина не забудет своего грудного ребёнка, и пожалеет сына своей утробы. Но если бы она и забыла, то Он не забудет о Сионе.

Isaiah 49:16

Какое Господь предоставляет Сиону доказательство того, что Он о нём заботится?

Господь начертал его на Своих ладонях, стены Сиона всегда перед Ним, сыновья Сиона вернутся к нему, а его разорители уйдут от него. Сион наденет опустошителей, как украшение, нарядится, как невеста.

Isaiah 49:17

Какое Господь предоставляет Сиону доказательство того, что Он о нём заботится?

Господь начертал его на Своих ладонях, стены Сиона всегда перед Ним, сыновья Сиона вернутся к нему, а его разорители уйдут от него. Сион наденет опустошителей, как украшение, нарядится, как невеста.

Isaiah 49:18

Какое Господь предоставляет Сиону доказательство того, что Он о нём заботится?

Господь начертал его на Своих ладонях, стены Сиона всегда перед Ним, сыновья Сиона вернутся к нему, а его разорители уйдут от него. Сион наденет опустошителей, как украшение, нарядится, как невеста.

Isaiah 49:20

Что скажут дети, рождённые после потери прежних?

Они скажут: «Тесно для нас это место, дай нам место, чтобы мы могли жить».

Isaiah 49:21

Что скажет Сион?

Он скажет: «Кто мне родил их? Я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена. Кто же вырастил их? Я была одинокой, где же они были?»

Isaiah 49:22

Кто вернёт сыновей и дочерей Сиона обратно?

Народы.

Isaiah 49:24

Можно ли отнять добычу у сильного и можно ли отнять у победителя взятых в плен?

Да. И взятые в плен сильным будут отняты, и добыча тирана будет освобождена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 49:25

Можно ли отнять добычу у сильного и можно ли отнять у победителя взятых в плен?

Да. И взятые в плен сильным будут отняты, и добыча тирана будет освобождена.

Isaiah 49:26

Что Господь сделает притеснителям Сиона?

Он накормит их собственной плотью.

Что узнают все люди?

Они узнают, что Бог — Господь, Спаситель и Искупитель, Сильный Иакова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 50

Исаия 50 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Многие ученые считают, что в книге пророка Исаии содержатся четыре песни о Мессии. Исаия 50:4-9 - третья из этих песен. Эти песни часто называют «Песнями раба

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические Вопросы

В этой главе много риторических вопросов. Риторические вопросы используются, чтобы сделать утверждение более выразительным.

Ссылки:

- Isaiah 50:01 Notes

Isaiah 50:1

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве): «Где он, свиток развода/отпускания (=разводное письмо) матери вашей, которую выгнал/выслал Я? Или кому из кредиторов Моих продал Я вас? Вот/смотрите, за преступления/грехи ваши были проданы вы, и за бунт ваш была выслана/выгнана мать ваша»!».

Так говорит Господь

Это вводная формула, начинающая новый раздел (новую тему).

Где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил её?

Господь говорит о Сионе, как будто город был матерью людей, которые там жили, и о том, что Он отправил людей в изгнание, как будто Он разводился с их матерью. Господь задает этот риторический вопрос, чтобы люди предъявили «свидетельство о разводе», в котором указана причина, по которой Господь отправил их в изгнание. Альтернативный перевод: «Покажите Мне свидетельство о разводе с вашей матерью».

кому из Моих ростовщиков Я продал вас?

Господь говорит об изгнании людей, как если бы Он их продал. Господь задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он не продал их, потому что Он был в долгу перед кредитором. Возможно, что так думали люди. Альтернативный перевод: «Я не продал тебя, потому что Я кому-то был должен».

Вы проданы за ваши грехи, и за ваши преступления отослана ваша мать

Господь говорит о причине изгнания людей,как будто Он продал их и развелся с их матерью. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я продал тебя из-за твоих грехов, и Я развелся с твоей матерью из-за твоих преступлений». Две части этого сложносоставного предложения параллельны друг другу, и могут быть объединены: "Я расстался с вами и с вашей матерью из-за ваших грехов". Кроме того, так как "мать" символизирует Иерусалим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 50:2

Досл. перевод

«Почему [когда] пришёл (букв.: вошёл) Я, и нет никого (букв.: ...мужчины/человека)? Позвал/провозгласил Я, и нет отвечающего? [Разве] была слишком коротка рука Моя для искупления/спасения? И разве нет у Меня силы, чтобы избавить? Вот/смотрите, упрёком/угрозой иссушаю Я море, делаю (букв.: помещаю/ставлю) потоки/реки пустыней, гниёт рыба [в н]их, потому что нет воды (букв.: ...и нет воды), и умирает от жажды».

Почему никого не было, когда Я приходил, и никто не отвечал, когда Я звал?

Две части этого предложения означают в основном одно и то же: Господь пытался спасти иудеев, но они не захотели. Господь использует вопросы, чтобы подчеркнуть, что это не Его вина, что люди не захотели, чтобы Он им помог. Альтернативный перевод: «Когда Я пришёл к вам, вы спрятались. Когда Я позвал вас, вы не захотели ответить» или «Когда Я пришел поговорить с вами, вы не ответили Мне».

Разве Моя рука стала короткой, чтобы избавлять, или нет во Мне силы, чтобы спасать?

Смысл этих двух риторических вопросов один и тот же - Господь может легко спасти иудеев. Здесь слово «рука» представляет силу Господа. Альтернативный перевод: «Я силён и могущественен, и я могу спасти вас!» или «Я, безусловно, могу спасти вас от врагов».

Моим наказанием

В еврейском тексте речь идёт скорее об "угрозе", а не о самом наказании. Альтернативный перевод: "Я угрожаю вам за ваши грехи:".

Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню

Господь говорит о высыхании рек, как будто Он превращает их в пустыню. Альтернативный перевод: «Я иссушаю реки, так что они становятся такими же сухими, как пустыня»

рыба в них гниёт от недостатка воды и умирает от жажды

Местоимение 3 лица мн. числа "в них" указывает на море и реки, которые иссушает Господь. Обе части фразы ("гниёт от недостатка воды" и "умирает от жажды") означают одно и то же: рыба погибает без воды и разлагается.

Isaiah 50:3

Досл. перевод

«Одеваю Я небеса тьмой/мраком и рубище/вретище делаю (букв.: ставлю/помещаю) Я покрывалом их (т. е. небес)».

Я одеваю небо мраком и лохмотья делаю их покрывалом

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Господь говорит о том, что небо стало темным, как если бы Он одел его в лохмотья)

Isaiah 50:4

Общие замечания:

В стихах 4-9 содержится "Песнь раба". Речь ведётся от лица Раба (местоимения 1 лица ед.числа). Досл. перевод: «Владыка Господь (Адонай Яхве) дал мне язык учёных (или: учеников), чтобы знать (=уметь), [как]помочь/поддержать уставшему словом. Возбуждает Он утром, утром возбуждает Он у меня (букв.: для меня) ухо, чтобы слышать, как учёные (или: ученики)».

Господь Бог дал мне мудрый язык

Слово «язык» здесь означает саму речь Евр. слово ЛИММУД (мудрый/умудрённый) является весьма редким, в этом смысле встречается только здесь (дважды) и в Ис. 8:16. Обычно оно переводится как «наученный, умудрённый» (ср. 54:13). В еврейском тексте то же самое слово использовано и в конце стиха - "чтобы я слушал подобно ученикам (умудрённым, мудрым).

пробуждает моё ухо, чтобы я слушал

Здесь «мое ухо» означает способность Слуги слышать

чтобы я слушал подобно ученикам

Слуга сравнивает себя с учеником, который внимательно слушает своего Учителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 50:5

Досл. перевод

«Владыка Господь (Адонай Яхве) открыл мне ухо, и/а Я не воспротивился, назад не отступил/отвернулся».

Господь Бог открыл мне уши

Эти слова повторяют мысль, изложенную в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: «Господь Бог дал мне возможность услышать и понять Его»

я не противился, не отступил назад

Эти две фразы означают одно и то же. Не послушать то, что сказал Господь,означает тоже, что уйти от Него. Это можно констатировать в позитивном ключе. Альтернативный перевод: «Я повиновался тому, что Он сказал, и не ушел»

Isaiah 50:6

Общая информация:

Эти слова предваряют четвертую "Песню Раба", записанную в Ис. 52:13-53:12, особенно в стихах 3-5, 7-9. Так, раб Божий заплатит высокую цену за Свою верность, веру и послушание Господу, Яхве (ср. Пс., 2 и 21). В его страданиях заключается особая цель и смысл (ср. Мк. 10:45; 2Кор. 5:21; Послание к Евреям). Досл.: «Спину мою дал я бьющим/поражающим, и щёки мои – вырывающим [волосы], лицо моё не прятал я от оскорблений и плевков (букв.: слюны)».

Я подставил мою спину бьющим, и мои щёки — вырывающим бороды

Слуга не сопротивляется, но позволяет людям бить его и унижать

Я не закрывал своего лица от оскорблений и плевков

Эти две фразы означают фактически одно и то же: в лицо плевали, чтобы оскорбить. Альтернативный перевод: «Я не защищал себя, когда они издевались и плюнули на меня»

Isaiah 50:7

Досл. перевод

«И/а Владыка Господь (Адонай Яхве) помогает мне, поэтому не стыжусь/унижен я, поэтому держу (букв.: поставил/поместил) я лицо моё, как кремень, и знаю я, что не постыжусь».

я держу моё лицо как кремень

«Держать лицо как кремень» - это образное выражение, означающее, что Слуга будет оставаться мужественным, не смотря на унижения и боль. Альтернативный перевод: «так я решительно настроен»

знаю, что не останусь в стыде

Слуга с уверенностью смотрит в будущее, уверенный в призвании Господа. Ему не будет стыдно, потому что он повиновался Господу. Это можно указать в активной форме.

Isaiah 50:8

Досл. перевод

«Близок Тот, кто оправдывает меня (букв.: делающий меня праведным), кто будет судиться со мной? Давайте встанем вместе! У кого дело против меня (букв.: кто господин/хозяин суда (т. е. судебного дела) моего?)? Пусть приблизится/подойдёт он ко мне».

Близок Оправдывающий меня

"Оправдывающий", то есть Тот, кто оправдывает Слугу, - это Господь. Здесь "оправдание Господом" означает, что Господь вступится за Слугу и накажет тех, кто его бил и унижал, потому что Слуга не заслуживает такого обращения. Можно уточнить: "Господь, который оправдает меня - близко!" или "Очень скоро Господь покажет, что я невиновен!"

кто хочет спорить со мной? Мы встанем ... Кто хочет судиться со мной? Пусть подойдёт ко мне

Эти вопросы подчеркивают, что нет никого, кто мог бы законно обвинить Слугу в неправоте. Альтернативный перевод: «Если кто-то выступает против меня и хочет судиться со мной - подходите, давайте пойдём на суд перед Господом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 50:9

Досл. перевод

«Вот/смотрите, Владыка Господь (Адонай Яхве) помогает мне; кто – тот, [кто] будет порицать/обвинять меня? Вот/смотрите, все они, как одежда, износятся, моль съест их».

кто осудит меня?

Слуга использует этот вопрос, чтобы утверждать, что никто не может объявить его виновным. Альтернативный перевод: «Никто не может объявить меня виновным».

Все они, как одежда, износятся, и моль съест их

Не осталось никого, кто мог бы осудить слугу, как будто бы обвинители были похожи на одежду, которую съела моль.

Isaiah 50:10

Общая информация:

Песнь слуги закончилась. Пророк снова обращается к народу. Досл. перевод: «Кто из (букв.: в) вас – боящийся Господа (Яхве) и слушающий голос раба/слуги Его? Кто (букв.: который) ходит во тьме, и нет света/сияния ему? Пусть надеется/верит он на имя Господа (Яхве), и пусть уповает/полагается он на Бога его (=своего)».

Кто из вас боится Господа, слушается голоса Его слуги? Кто ходит во мраке, без света, пусть ... своего Бога

Слуга использует эти вопросы, чтобы идентифицировать тех, с кем он говорит. Альтернативный перевод: «Те люди, кто боится Господа и подчиняется голосу Его слуги, те, кто ходит в глубокой тьме без света, должны надеяться на своего Бога».

слушается голоса Его слуги

Здесь слово «голос» представляет то, что говорит слуга. Альтернативный перевод: «подчиняется слуге»

ходит во мраке, без света

Пророк сравнивает людей, которые страдают и чувствуют себя беспомощными, с теми, кто ходит в темноте - им так же трудно и страшно. Альтернативный перевод: «страдает и чувствует себя беспомощным»

надеется на имя Господа и пусть полагается на своего Бога

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Здесь слово «имя» означает самого Господа. О вере в Бога говорят так, как будто верующий человек опирается на Него, как на костыль. Альтернативный перевод: «верь в Господа Бога своего и надейся на Него»

Isaiah 50:11

Общие замечания:

Здесь речь ведётся от лица Господа ("от Моей руки"). Досл. перевод: «Вот/смотрите, все вы, зажигающие огонь и препоясывающие/застёгивающие пылающие стрелы (или: факелы, т. е. «и вооружившиеся/взявшие факелами»), ходите/идите в свете огня вашего (т. е. ходите при помощи света от вашего огня) и пылающих стрел (т. е. факелов), [которые] зажгли вы! Из руки Моей [пусть] будет это для вас: в мучении/страдании (или: в месте мучений) будете лежать вы».

Все вы, разжигающие огонь, вооруженные зажигательными стрелами, идите в пламени вашего огня и стрел, раскалённых вами

В древности во время войн иногда использовались "зажигательные стрелы" - к стрелам, которыми стреляли из лука, привязывали паклю и поджигали. Эти стрелы запускались в стан противника, чтобы устроить там пожар. Здесь враги Господа и Его народа сравниваются с людьми, использующими такие стрелы - очень страшное оружие. Здесь отчасти продолжается метафора предыдущего стиха: без Господа люди ходят во мраке. Но одни люди пытаются найти Господа и Его свет, а другие пытаются разжечь огонь сами, и такой огонь подобен зажигательным стрелам - это страшное оружие, наносящее большой вред окружающим. Господь говорит, что эти люди сами будут находится в огне своих стрел, то есть сами пострадают от этого огня.

вы будете лежать в мучениях

Здесь «лежать» относится к смерти. Смерть придет не мгновенно, а в боли человек будет постепенно умирать. Альтернативный перевод: «Вы погибните в мучениях»

Translation Questions

Isaiah 50:1

Почему Сион был продан, а его мать отослана?

Сион был продан за их грехи, и за их преступления была отослана их мать.

Isaiah 50:2

Что происходит, когда Господь наказывает?

Он иссушает море, превращает реки в пустыню, рыба в них гниёт от недостатка воды и умирает от жажды, Он одевает небо мраком и лохмотья делает их покрывалом.

Isaiah 50:3

Что происходит, когда Господь наказывает?

Он иссушает море, превращает реки в пустыню, рыба в них гниёт от недостатка воды и умирает от жажды, Он одевает небо мраком и лохмотья делает их покрывалом.

Isaiah 50:4

Что Господь дал Своему слуге и для чего?

Господь Бог дал ему мудрый язык, чтобы он мог словом поддерживать слабого.

Isaiah 50:5

Что сделал слуга Господа, когда Господь Бог открыл ему уши?

Он не противился, не отступил назад. Он подставил свою спину бьющим, и его щёки — вырывающим бороды. Он не закрывал своего лица от оскорблений и плевков.

Isaiah 50:6

Что сделал слуга Господа, когда Господь Бог открыл ему уши?

Он не противился, не отступил назад. Он подставил свою спину бьющим, и его щёки — вырывающим бороды. Он не закрывал своего лица от оскорблений и плевков.

Isaiah 50:7

Почему слуга Господа говорит, что Он не останется в стыде?

Потому что Господь Бог помогает ему.

Isaiah 50:9

Что будет с обвинителями Божьего слуги и теми, кто признал Его виновным?

Все они, как одежда, износятся, и моль съест их.

Isaiah 50:10

Что должен делать человек, который боится Господа и слушается голоса Его слуги?

Он должен надеяться на имя Господа и полагаться на своего Бога.

Isaiah 50:11

Что сделает слуга Господа всем, кто разжигает огонь и вооружён зажигательными стрелами?

Они будут лежать в мучениях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 51

Исаия 51 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Содержание главы 51

(1) Слова утешения Иерусалиму (Сиону) (ст. 1-16);

(2) Конец страданиям и пробуждение Иерусалима (ст. 17-23).

Литературно-богословский контекст главы 51

В этой главе присутствует целая серия повелений/призывов, которые призывают иудеев (как Божий народ) встрепенуться, пробудиться духовно и ответить Богу подобающим образом (см. ст. 1-2, 4, 6-7, 9, 17, 21). Этот акцент продолжается далее и в главе 52.

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические Вопросы

Предмет обсуждения данного отрывка продвигается вперёд через серию риторических вопросов

Пробуждение

В этой главе автор использует сон как метафору греха. Людям говорят «пробудиться», подразумевается, что они должны покаяться и вернуться к Господу. and)

Ссылки:

- Isaiah 51:01 Notes

Isaiah 51:1

Досл. перевод

«(По)слушайте Меня, все гонящиеся/преследующие за праведностью/правдой (т. е. все, живущие праведно), ищущие Господа (Яхве), взгляните/смотрите на Скалу, [из которой] высечены/вырублены вы и на колодец (букв.: отверстие цистерны), [из которого] вы добыты/выкопаны». Альт. перевод: "Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие ГОСПОДА! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, и в глубину рва, из которого вы извлечены" (СРП РБО).

Послушайте Меня

Здесь слово «Меня» относится к Господу..

стремящиеся к праведности, ищущие Господа

Здесь слова "стремящиеся" и "ищущие" синонимичны. Подразумеваются благочестивые люди (остаток Израиля), ищущие Господа, стремящиеся к Нему.

Взгляните на скалу ... в глубину рва

Смотреть на что-то означает думать об этом. Альт. перевод: «подумай о скале ... и о рве»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скалу, из которой вы высечены, и в глубину рва, из которого вы извлечены

Бог говорит о израильском народе, как будто это было здание из камня и как будто их предки были камнем или каменоломней, из которой Бог их вырезал. Это может быть указано более явно. Альт. перевод: «ваши предки, которые похожи на скалу, из которой вас высекали, и на глубину рва, из которого вас достали» Речь идёт об Аврааме и Сарре (ср. ст. 2). Место призвания Авраама Богом (т. е. Ур Халдейский) располагалось там же, где позже находились и иудейские пленники Вавилона (канал Ховар). Господь, Яхве, же обещал благословить Авраама и его потомков после него (ср. Быт. 12:1-3; 15:1-11; 18:18; 22:16-18).

скалу, из которой вы высечены

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «камень, из которого Я тебя высек» .

высечены

Или: «вырезаны зубилом» или «вырезаны/вырублены».

рва, из которого вы извлечены

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ров, из которого Я тебя достал» Глагол "извлечены" синонимичен здесь глаголу "извлечены" из предыдущей фразы. Оба глагола относятся к терминологии горно-добывающего дела.

Isaiah 51:2

Досл. перевод

«Взгляните/посмотрите на Авраама (евр. Аврахама), отца вашего, и на Сарру, [которая] родила вас! Ведь/потому что одного призвал Я его и благословил его и размножил его (т. е. сделал его потомков многочисленными)».

вашего отца Авраама

Бог говорит об отце, как о предке для всего народа. Альт. перевод: «Авраама, вашего предка» или "Авраама, прародителя вашего" .

Сарру, родившую вас

Бог говорит о жене Авраама, как будто она была матерью всего народа и родила их. Альт. перевод: «жену Авраама, Сарру, все вы - её потомки» или "Сарру, вашу (пра)матерь" .

его одного

Это значит, что в момент призвания у него ещё не было детей. Это может быть конкретизировано. Альт. перевод: «когда у него ещё не было детей» .

размножил

Бог говорит о том, что потомков Авраама стало так много, как если бы стало много самого Авраама. Альт. перевод: «сделал его потомков многочисленными» В своё время Бог обещал Аврааму даровать землю и многочисленное потомство (семя). Аврааму было сказано, что многочисленность его потомства будет подобна: (а) земным пылинкам (Синод. перевод – «как песок земной», см. Быт. 13:16; 28:14; Чис. 23:10), (б) звёздам на небе (см. Быт. 15:5; 22:17; 26:4), (в) песку на берегу моря (Быт. 22:17; 32:12).

Isaiah 51:3

Досл. перевод

«Ведь утешит Господь (Яхве) Сион (евр. Цийён), утешит Он все развалины его (т. е. Сиона), и сделает (букв.: поместит/поставит) Он пустыню его (т. е. Сиона), как Эдем, и степь (=безводный регион) его (т. е. Сиона), как сад Господа (Яхве). Радость/ликование и веселие найдутся в нём (т. е. на Сионе), благодарение (т. е. песня благодарения) и звук/голос мелодии/музыки».

Господь утешит Сион

Город Сион, который также называют Иерусалимом, здесь представляет народ Сиона. Альт. перевод: «Господь утешит народ Сиона»

утешит все его развалины

Здесь «пустые места» представляют людей, которые живут в этих пустынных районах. Альт. перевод: «он утешит людей, которые живут во всех её пусты(нны)х местах»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его развалины ... его пустыни ... его степь

Слово «его» относится к Сиону. О городах часто говорят как о человеке.

развалины

То есть места, которые были ранее разрушены.

сделает его пустыни, как Эдем и его степь — как сад Господа

Эти фразы означают, что Бог сделает пустые места в Израиле красивыми и обильными плодами. В пророчестве события, которые произойдут в будущем, часто описываются как происходящие в прошлом. Это подчеркивает, что они обязательно произойдут. Альт. перевод: «Он сделает его пустыню, как Эдем и его пустынные равнины - как сад Господа» Красота физического мира и обильное плодоношение являются знаками Божьего благословения (ср. Лев., 26; Вт., 27-29). Упоминание Эдема здесь (в Синод. переводе – «рай») подразумевает не только изобилие во всём, но и глубокие отношения с Богом! В самом начале Эдем был святилищем, храмом Божьим, в котором совершалось общение между Им и превыми людьми. Эдем – это географическая местность (по-угаритски – «равнина»), о которой говорится в Быт., 2-3 и на которой располагался особый сад, насажденный Самим Богом и приготовленный им для венца Его творения (созданного по Его образу и подобию, ср. Быт. 1:26-27), человека (ср. Быт. 2:8). На этот особенный сад есть ссылки в Ис. 51:3; Иез. 28:13; 31:9, 16, 18(дважды); 36:35; и Иоил. 2:3.

в нём

То есть "в Сионе" ("в Иерусалиме").

радость и веселье, хвала и звуки песен

"Радость" и "веселье" - это синонимы, "хвала" и "звуки песен" в данном случае тоже выступают как синонимы (под "хвалой" здесь подразумевается храмовое пение, прославляющее Господа). Удвоение использовано для усиления. Можно также заменить существительные глаголами. Альт. перевод: "В Иерусалиме будет великая радость и шумное пение во славу Господа" или "Все жители Иерусалима будут бурно радоваться и громко петь, прославляя Господа".

Isaiah 51:4

Досл. перевод

«Прислушайтесь ко Мне, народ Мой, и племя Моё, Меня слушайте, потому что наставление/закон (евр. Тора) от Меня выйдет, и/а суд/правосудие Мой светом народов сделаю/дам Я,».

Послушайте Меня, Мой народ, Моё племя, прислушайтесь ко Мне

Эти две фразы означают одно и то же: "Послушайте Меня" = "прислушайтесь ко Мне", "Мой народ"="Моё племя". Повторение использовано для усиления. Господь обращается ко всему множеству израильтян как единому целому .

Потому что

Здесь этот союз не выражает причинно-следственную связь, а служит обозначением начала тех слов Господа, которые израильтяне призваны внимательно слушать. Можно опустить этот союз или заменить его на какое-нибудь вводное слово, например: "Вот, от Меня выйдет...".

от Меня выйдет Закон, и Мой суд будет светом для народов

"Закон" и "суд" здесь персонифицированы и как бы действуют самостоятельно. Можно выразить это иначе: "Я оглашу Закон и будут судить народы" или "Я буду судить народы согласно Моему Закону". Кроме того, "Закон" и "суд" здесь параллельны. Они говорят об истине Господа и о Его воле касательно всего человечества, которые теперь стали доступны и известны всем.

Мой суд будет светом для народов

Букв.: "и/а суд/правосудие Мой светом народов сделаю/дам Я". Эта фраза означает, что в результате того, что Бог будет судить народы, жизнь этих народов изменится и станет радостное, как если бы они жили во тьме и вышли, наконец, на свет. Можно это объяснить: "Я буду судить народы согласно Моему Закону, и народы будут радоваться этому, как люди радуются свету, сияющему во тьме".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 51:5

Досл. перевод

«Близка праведность/правда Моя, и выходит/появляется спасение Моё, и рука Моя народы будет судить, на Меня острова (или: побережья) будут надеяться (букв.: будут с нетерпением ждать) и руки Моей будут ожидать они».

Моя праведность близка, Моё спасение выходит, и Моя рука будет судить народы.

Эти три фразы передают одну и ту же мысль: в результате суда, который будет производить Господь, народы будут жить праведно и будут спасены, поэтому "суд", "праведность" и "спасение" использованы здесь как синонимы. Краткое прилагательное "близка" и глагол "выходит" передают идею, что то, о чём идёт речь, случится очень скоро. Альт. перевод: "Уже очень скоро Своим судом Я спасу народы, и они будут жить праведно".

Моё спасение выходит

Бог говорит о спасении людей, как если бы Его спасение - это помощь для людей. Альт. перевод: "Я спасу людей"

Острова будут надеяться на Меня и полагаться на Мою руку

"Острова" здесь обозначают жителей островов или морских побережий и отдалённых земель за морем. Фразы "надеяться на Меня" и "полагаться на Мою руку" означают одно и то же - полностью доверять Господу, рассчитывать на Его поддержку и защиту; повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "И даже жители самых отдалённых территорий за морем будут полностью доверять Мне". Здесь рука Бога представляет то, что Он делает. Здесь это относится к тому, что Он спасает людей. Альтернативный перевод: «они будут с нетерпением ждать, пока Я что-то сделаю» или «они будут с нетерпением ждать, пока Я их спасу»

Isaiah 51:6

Досл. перевод

«Поднимите к небесам глаза ваши и взгляните на землю внизу (или: и взгляните вниз, на землю), потому что небеса, как дым, развеются/улетят, и/а земля, как одежда, износится/обветшает, и обитатели (букв.: сидящие) её, как мошки, умрут. А/и спасение Моё навечно будет, и праведность Моя не сокрушится (=не перестанет/прекратится)».

Поднимите ваши глаза к небу, и посмотрите на землю вниз, потому что небо исчезнет, как дым, и земля износится, как одежда, и её жители тоже умрут,

Здесь "небо" и "земля" в паре означают "всё вокруг", "весь мир". "Исчезнет, как дым" и "износится, как одежда" означает "исчезнет", "больше не будет существовать". Смысл целого предложения в том, что всё вокруг тленно, не вечно - ни природа, ни люди. Альтернативный перевод: "Посмотрите вокруг! ничто на свете не вечно, и люди смертны".

а Моё спасение будет вечным, и Моя праведность не исчезнет.

Эти две фразы синонимичны: "спасение" и "праведность" снова выступают как синонимы, "будет вечным" означает "не исчезнут . Последние две строки представляют собой противопоставление первому полустишию. Вечное существование Бога сравнивается с конечностью человека и этого мира (ср. ст. 12; 40:6-8; Иов. 14:1-2; Пс. 89:6-7; 102:15-18; Мф. 24:35; Евр. 1:10-12; 1Пет. 1:24-25).

Isaiah 51:7

Досл. перевод

«Слушайте Меня, знающие праведность/правду, народ [, у которого] наставление/закон (евр. Тора) Мой в сердце их: [теперь] не бойтесь поношения людей (букв.: человека, евр. ЭНОШ) и оскорбления/насмешки их не страшитесь/ужасайтесь».

знающие праведность, народ, у которого в сердце Мой Закон

Здесь "знающие справедливость .

Не бойтесь унижения от них, не страшитесь их оскорблений

Эти две фразы означают одно и то же. Повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "Не бойтесь людей, которые вас оскорбляют!". (

Isaiah 51:8

Общая информация:

В этом стихе повторяется идея, содержащаяся в стихе 6: всё преходяще, и лишь спасение, которое даёт Господь - вечно. Досл. перевод: «Потому что, как одежду, съест их моль, и, как шерсть, съест их моль, а/и праведность/правда Моя навечно будет и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спасение Моё из поколения в поколение (букв.: для рода родов/поколения поколений)».

их

Местоимение 3 л., мн. ч. ("их") указывает на людей, оскорбляющих тех, кто верен Господу (см. ст. 7).

Потому что моль их съест, как одежду, как шерсть, съест их червь

Эти две фразы означают одно и то же: эти люди умрут, оскорбления, которые они наносят верующим

Моя праведность будет вечно, и Моё спасение - из поколения в поколение.

Эта же самая параллель присутствует в ст. 5. Там сказано, что они были «близки» и «восходили», а здесь они пребывают вовек. Оба выражения параллельны и выражают один смысл. Альт. перевод: "Мои праведность и спасение (пре)будут вечно" или "Мои праведность и спасение пребудут вечно, из поколения в поколение".

Isaiah 51:9

Досл. перевод

«Пробудись/пробудись, надень силу/мощь (или: оденься/облачись в силу), рука Господа (Яхве)! Пробудись, как [в] дни прежние, поколения давние (букв.: вечные)! Разве не ты – та [, которая] разделила/разрубила (букв.: разрубившая) Рахав, пронзила (букв.: пронзившая) змея/дракона (евр. ТАНИН)?».

Поднимись, поднимись, оденься в силу, рука Господа! Поднимись, как в прежние дни, в давние поколения!

Эти два предложения содержат призыв к Господу скорее прийти и совершить Свой суд над народами. Альт. перевод: "Скорее приди, Господь, победи наших врагов так же, как Ты делал это в давние времена!"

Поднимись, поднимись .., рука Господа! Поднимись...

Люди говорят так, будто рука Господа спит, потому что она не помогает им. Здесь «рука Господа» представляет самого Господа и Его помощь людям. Троекратное употребление императива "поднимись" выражает призыв к действию: здесь - к действиям со стороны Бога и в ст. 17 - к действиям со стороны Израиля (ср. Ис. 52:1, 11).

оденься в силу

О силе говорят так, как будто это какая-то одежда, которую люди будут носить, чтобы укрепить себя в бою. Альт/ перевод: «Прояви силу»

Разве не ты разрубила Раава, пронзила морское чудовище?

Говорящий использует вопрос, чтобы подчеркнуть силу Господа делать великие дела. Альт/ перевод: «Это Ты - Тот, Кто разрубил Раав, Ты - Тот, Кто пронзил чудовище».

Раава ... чудовище

Раав это имя мифологического змея в море. Раав может символизировать либо народ Египта, либо зло, силы хаоса . Раав (евр. Рахав) в Ветхом Завете может иметь три значения: 1. мифическое морское чудовище – Ис. 51:9; Иов. 9:13; 26:12; Пс. 73:13; 88:11; 148:7; 2. метафора, обозначающая Египет, на основании извилистого русла реки Нил – Ис. 30:7; Пс. 86:4; Иез. 29:3; 3. «гордые» люди или враги Господа, Яхве, – Пс. 39:5. В Иов. 7:12 морское чудовище (см. значение 1) также называется «драконом».

Isaiah 51:10

Досл. перевод

«Разве не ты – та [, которая] осушила (букв.: высушившая) море, воды бездны великой; [разве не] ты сделала (букв.: установила) глубины моря дорогой, чтобы пройти/перейти искупленным (букв.: выкупленным из [долгового] рабства)?».

Разве не ты иссушила ... превратила...?

Автор обращается к "руке Господа", которая обозначает Самого Господа. .

Isaiah 51:11

Общая информация:

Этот стих очень похож на Ис.35:10. Досл. перевод: «И/а избавленные Господом (Яхве) вернутся и придут (букв.: войдут), [на] Сион (евр. Цийён) с ликованием (букв.: с криками радости), и радость вечная – на голове их, радость/ликование и веселие охватят [их], убегут печаль/скорбь и вздохи».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

избавленные Господом

«Избавление» означает «спасение». Это относится к людям, которых Господь спас. Альт. перевод: «Тех, кого спас Господь» .

над их головой будет вечная радость

Здесь голова, обозначает спасенного человека. Альт. перевод: «их радость будет вечной» .

радость и веселье ... печаль и стоны удалятся

Радость и печаль

Они найдут радость и веселье

Это говорит о том, что люди переполняются радостью и у них будет постоянное веселье. Альт. перевод: «они будут чрезвычайно рады и веселы» .

печаль и стоны удалятся

Это говорит о людях, которые больше не печальны и не пребывают в стенаниях; об этих эмоциях, говорят, как будто они могут убежать. Альт. перевод: «они больше не будут печальными и скорбящими» . Как Бог освободил Свой народ из египетского рабства, точно так же Он освободит его из ассирийского и вавилонского плена! Потомки Авраама вернутся в Землю Обетованную.

Isaiah 51:12

Общая информация:

В стихах 12-13 повторяются идеи, изложенные в стихах 6-8: израильтянам не следует бояться врагов, потому что они (враги) однажды погибнут, а спасение Господа будет вечным. Стихи содержат риторические вопросы, которые могут быть переведены утверждениями. Досл. перевод: «Я, Я – Тот [, кто] утешает (букв.: Утешающий) вас. Кто ты, и (=что) боишься ты людей смертных (букв.: … человека (евр. ЭНОШ), [который] умрёт, и человека (букв.: сына Адама), [который как] трава будет отдан (т. е. судьба которого будет подобна траве)?».

Кто ты..?

Этот вопрос можно заменить на "Почему?": Господь недоумевает, почему же израильтяне боятся врагов, ведь враги - всего лишь люди.

Я, Я Сам

Слово «Я» повторяется для акцента. Если это неестественно в вашем языке, повторение можно не использовать. Альт. перевод: «Я Сам»

что боишься смертного человека и человеческого сына

Эти две фразы означают одно и то же: человека. Подчёркивается, что человек
смертен. Альтернативный перевод: «Не бойся смертного человека» или "Не бойся смертных людей".

который то же, что и трава

Относительное местоимение "который" указывает на существительное "человек" из предыдущей части стиха. Можно начать здесь новое предложение, а также объяснить, в чём именно заключается подобие человека и травы (см. ст. 6-8): "Ведь человек подобен траве: люди смертны, они все однажды умрут".

Isaiah 51:13

Досл. перевод

«И забываешь ты Господа (Яхве), Создателя своего (букв.: сделавшего тебя), распростёршего/растянувшего небеса, утвердившего (букв.: основавшего/заложившего основание) землю; и/а трепещешь/страшишься ты постоянно, всякий/целый день, перед гневом/яростью угнетателя/притеснителя, когда собирался/намеревался он погубить (букв.: смести/стереть), [тебя]. И где гнев/ярость угнетателя/притеснителя [теперь]?».

а Господа, своего Творца, раскинувшего небо и основавшего землю, забываешь?

Этот риторический вопрос начинается в предыдущем стихе. Автор недоумевает, почему израильтяне боятся смертных людей и не боятся ("забывают") Господа. Альт. перевод: "Это нелепо, что вы боитесь ваших врагов - смертных людей, которые рано или поздно всё равно умрут, и не боитесь Господа, который сотворил вселенную". Можно также прямо выразить, какой именно посыл содержится в этом контрасте: "Вам не следует бояться людей, ведь они смертны. Бойтесь оскорбить Господа, ведь Он - Творец всей вселенной" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Творца

Посмотрите, как вы перевели это имя Господа в Ис. 17:7.

раскинувшего небо

Это говорит о том, что Господь сотворил небеса так, как если бы Он растянул их так же, как можно было бы растянуть большой кусок ткани. Альт. перевод: «кто распростер небеса, как ткань»

основавшего землю

Слово «основание» обычно относится к каменной конструкции, на которую опирается здание. Здесь описывается аналогичная структура, которая, как считалось, поддерживает и удерживает землю на месте. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис. 24:18.

ярости

Здесь слово «ярость» означает «сильный гнев» или «неукротимый гнев». Альт. перевод: «сильный гнев»

но где ярость притеснителя?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением: "Ты видишь теперь, что твои враги разбежались!"

Isaiah 51:14

Досл. перевод

«Скоро закованный [узник] будет освобождён (букв.: торопится закованный/связанный, чтобы открыться/освободиться) и не умрёт он, для ямы/могилы (= не сойдёт он в яму/могилу), и не сократится хлеб его (=и не будут у него нехватки хлеба/еды)».

Скоро будет освобождён пленный, он не умрёт в яме и не будет нуждаться в хлебе.

Эти три фразы могут быть переформулированы. Пленников содержали в глубоких узких ямах (колодцах), откуда они не могли самостоятельно выбраться. Пищи пленникам почти не давали, и нередко в этих ямах они умирали от голода. Поэтому плен был синонимом голода, а освобождение из плена - синонимом сытости, прекращения голода. Альт. перевод: "Тот, кто находится в плену, не погибнет там от голода, уже скоро он будет спасён и накормлен".

не умрёт он в яме

В данном контексте яма ассоциируется с тюрьмой, плененением. Однако у этого евр. слова есть и значение "могила"

не будет нуждаться в хлебе

Здесь «хлеб» представляет собой пищу в целом. Это можно написать в качестве утверждения. Альтернативный перевод: «у него будет достаточно еды» .

Isaiah 51:15

Досл. перевод

«А/и Я – Господь (Яхве), Бог (Элохим) твой, возбуждающий/вздымающий море – и шумят/ревут волны его, Господь Воинств (Яхве Цеваот) имя его».

возмущающий море, так что волны его ревут

Это говорит о том, что Господь заставляет море двигаться, а волны подниматься и опускаться, как если бы Он перемешивал море, как перемешивают большой ложкой содержимое миски. Альт. перевод: «Кто вспенивает море. так что волны его ревут» или «кто заставляет море приходить в движение, так что волны его ревут» .

Господь Саваоф

Или: "Господь воинств". Посмотрите, как вы перевели это имя Господа в Ис.1:9. Как и ст. 9-11, данный стих представляет собой отсылку на освобождение Господом Своего народа из Египта. Помимо этого (подобно ст. 9-10) здесь присутствует ещё и скрытая ссылка на Быт., 1, где Господь разделяет и полностью контролирует все воды.

Isaiah 51:16

Досл. перевод

«И поместил Я слова Мои в уста/рот твои, и в тени (=тенью) руки Моей укрыл/накрыл Я тебя, чтобы растянуть/раскинуть небеса и утвердить (букв.: основать/заложить основание) землю и сказать Сиону (евр. Цийёну): «Народ Мой - ты»!».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я вложил Мои слова в твои уста, тенью Моей руки покрою тебя

Здесь Господь обращается непосредственно к Исаии. Альт. перевод: "Я сделал тебя, Исайя, Моим вестником, и Я буду тебя защищать" или "Я сказал тебе, что сказать, Исайя, и Я буду тебя защищать".

Я устроил небо

Здесь говорится о Господе, створившем небеса, как будто они были шатром, который Он установил на месте с помощью колышков для палаток. Альт. перевод: «чтобы Я мог установить небеса»

утвердил землю

Слово «утвердить» обозначает поставить на хорошем основании: фундаменте - каменной конструкции, на которую опирается здание. Здесь описывается, что Господь удерживает землю, как фундамент удерживает каменное строение. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Ис. 24:18.

Isaiah 51:17

Досл. перевод

«Пробудись, пробудись, встань, Иерусалим, который пил из руки Господа (Яхве) чашу гнева/ярости Его, кубок, чашу опьянения выпил ты до дна (букв.: ...выпила ты, осушила ты)». Глаголы в этом глаголе в тексте оригинала стоят в форме ж. р., т. к. слово «Иерусалим» - ж. р.!

Поднимись, поднимись, встань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу Его ярости, выпил до дна, осушил чашу опьянения.

Господь призывает жителей Иерусалима "подняться", то есть как бы пробудиться ото сна. По-видимому, время, когда враги властвовали над Иерусалимом - время гнева Господа - сравнивается со сном. Теперь, когда спасение от Господа приблизилось, жители Иерусалима "проснутся".

Поднимись, поднимись, встань

«Будь бдителен и встань». Повторение слова «пробудиться» подчеркивает неотложность призыва возбудить израильский народ. Он не используется, чтобы разбудить их от буквального сна.

который из руки Господа выпил ... чашу опьянения

Господь говорит о наказании Своих людей, как будто Он заставил их пить из чаши, наполненной Его гневом. И когда они пили из чаши Его гнева, они шатались, как будто выпили много вина.

до дна

Букв.: осушила ты. Означает выпить всю жидкость, которая есть в сосуде. Альт перевод: «увидеть дно»

из руки Господа

Здесь подчеркивается, что именно Он дал чашу Своему народу. Альтернативный перевод: «то, что Он тебе дал»

чашу опьянения

«из чаши жидкость, которая опьяняет»

опьянения

состояние, в котором человек не может ходить прямо или спотыкается во время ходьбы

Isaiah 51:18

некому было ... вести его; некому было ... поддержать его за руку

Эти два пункта имеют одинаковое значение и могут быть объединены. Это говорит о том, что Иерусалим беспомощен, как если бы город был пьяным человеком без сына, который помог бы ему безопасно ходить. Альтернативный перевод: «Тебе некому помочь! Ты как пьяный человек без сына, чтобы взять тебя за руку и провести»

Isaiah 51:19

Общая информация:

Исаия продолжает говорить с израильским народом.

Кто пожалеет тебя и кто утешит тебя?

Исаия использует вопросы, чтобы подчеркнуть, что теперь некому плакать с ним или утешать его. Эти вопросы могут быть написаны как заявления. Альтернативный перевод: «но с тобой некому горевать ... некому тебя утешить».

два бедствия

Эти две проблемы относятся к следующим двум фразам: «опустошение и разрушение» и «голод и меч».

опустошение и истребление

Эти слова имеют схожие значения и подчеркивают разрушение на земле, вызванное противоборствующей армией. Альтернативный перевод: «ваши враги оставили ваш город пустым и разрушенным»

голод и меч

Слова «голод» и «меч» описывают беду, которая постигнет людей. «Меч» относится к «войне». Альтернативный перевод: «многие из вас умерли от голода и войны»

Isaiah 51:20

лежат по углам всех улиц

Это обобщение. Многие дети будут лежать на улице, но не обязательно на каждом углу. Альтернативный перевод: «они лежат на улице»

как серна в сети

Это говорит о том, что дети истощены и беспомощны, как если бы они были антилопами, попавшими в ловушку. Альтернативный перевод: «они беспомощны, как серна, пойманная в сеть» или «беспомощны, как пойманная серна»

серна

Это рогатое животное, похожее на оленя. Альтернативный перевод: "олень"

наполненные гневом Господа, обличением твоего Бога

"Наполненные гневом Господа" означает, что Господь наказал их, изливая Свой гнев. Также слово «обличения» можно записать как глагол. Альтернативный перевод: «Господь был зол на Свой народ и обвиняя,наказал их»

Isaiah 51:21

Общая информация:

Исаия продолжает говорить с израильским народом.

страдающий и опьяневший

Господь использует эти слова для обозначения всех угнетенных людей. Альтернативный перевод: «угнетенные и пьяные люди»

опьяневший, но не от вина

Это говорит о людях, которые выглядят пьяными, потому что они страдают и пьют чашу гнева Господа. Альтернативный перевод: «вы пьяны от того, что пьете не вино, а гнев Божий» или «вы пьяны, потому что сильно страдаете»

Isaiah 51:22

Я беру из твоей руки чашу опьянения, остаток из чаши Моей ярости

Это говорит о том, что Господь больше не злится на Своих людей, как если бы Его гнев был содержимым чаши, которую Он забрал у них. Альтернативный перевод: «Я больше не буду злиться на тебя.Тебе больше не нужно пить чашу Моего гнева»

чашу опьянения

Слово «чаша» относится к содержимому чаши . Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис. 51:17]

из чаши Моей ярости

Господь говорит о наказании людей, как если бы Он заставлял их пить из чаши, наполненной Его гневом. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Ис.51:17. Альтернативный перевод: «чаша, наполненная Моим гневом»

Isaiah 51:23

Общая информация:

Господь продолжает говорить
с израильским народом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я подам её в руки твоим мучителям

Это говорит о том, что Господь накажет врагов Своего народа, заставив их пить из чаши, наполненной его гневом.

твоим мучителям

Слово «мучители» может быть выражено глаголом. Альтернативный перевод: «те, кто тебя мучил» или «те, кто заставил тебя страдать»

твоя спина была как земля и улица для проходящих

Это сравнение о том, что их враги наступали на их тела, как люди ходят по улице. Альтернативный перевод: «ты лежишь так, чтобы твои враги могли ходить по твоим спинам»

Translation Questions

Isaiah 51:1

Что должны сделать стремящиеся к праведности и ищущие Господа?

Они должны посмотреть на скалу, из которой они высечены, и в глубину рва, из которого они извлечены.

Isaiah 51:2

Что Господь сделал Аврааму?

Господь призвал его, благословил и размножил.

Isaiah 51:6

Что будет с небом, землёй и её обитателями?

Небо исчезнет, как дым, земля износится, как одежда, и её жители умрут.

Что будет вечным?

Спасение Господа будет вечным и Его праведность не исчезнет.

Isaiah 51:7

Кто не должен бояться унижения от людей и страшиться их оскорблений?

Народ, у которого в сердце закон Господа.

Isaiah 51:9

Кто иссушил море, превратил глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

Рука Господа.

Isaiah 51:10

Кто иссушил море, превратил глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

Рука Господа.

Isaiah 51:11

Что найдут избавленные Господом, когда они придут на Сион, и что от них удалится?

Над их головой будет вечная радость. Они найдут радость и веселье, а печаль и стоны удалятся.

Isaiah 51:14

Что будет с пленным?

Он будет освобождён, не умрёт в яме и не будет нуждаться в хлебе.

Isaiah 51:17

Что Иерусалим принял из Божьей руки?

Он выпил чашу Его ярости, выпил до дна, осушил чашу опьянения.

Isaiah 51:18

Кто из сыновей Иерусалима был рождён, чтобы вести всех своих сыновей?

Никто.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 51:23

Кому Господь даст чашу опьянения, после того, как Он возьмёт её у Иерусалима?

Он даст её мучителям Иерусалима.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 52

Исаия 52 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается с отступа. В ULB это сделано в каждом стихе этой главы.

Предсказания, записанные в этой главе, осуществятся в Вавилоне, после изгнания, и не имеют отношения к современникам Исаии.

Есть важное учение или пророчество о Мессии, которое начинается в этой главе и продолжается до следующей главы. Это пророчество начинается в 52:13, и ученые обычно отмечают, что оно изображает Мессию как «страдающего слугу».

Ссылки:

- Isaiah 52:01 Notes

Isaiah 52:1

Досл. перевод

«Пробудись, пробудись, надень силу/мощь (или: оденься/облачись в силу) твою, Сион (евр. Цийён), надень (или: оденься/облачись в) одежды красоты/славы твоей, Иерусалим, город святыни (т. е. святой город). Ведь/потому что больше не придёт к тебе (букв.: не войдёт в тебя) снова необрезанный и нечистый».

Пробудись, пробудись

Глагол "пробудись" повторяется дважды для усиления. Исаия призывает людей внимательно слушать Господа, как если бы они не слушали Его прежде потому, что спали.

оденься в свою силу, Сион! Оденься в одежду твоего величия, Иерусалим, святой город.

Эти две фразы означают одно и то же. Сион = Иерусалим. Иерусалим назван "святым городом" не потому, что там живут святые люди, а потому что Иерусалим - это город Господа. Исаия использует метафору, называя силу и величие одеждой, которую жители Иерусалима должны надеть, чтобы стать сильными. Альтернативный перевод: «будьте сильными, жители Иерусалима!»

необрезанный и нечистый

Эти прилагательные в роли существительных могут быть переданы с помощью указательного местоимения и краткого прилагательного. "Необрезанные" - это не евреи, язычники; "нечистыми" названы те люди, которых Бог считает грешными или осквернёнными. Здесь эти два слова выступают как синонимы. Альтернативный перевод: «Те, кто не обрезан, и те, кто нечист» или "Язычники, которых Бог не отвергает"

не будут входить в тебя

Местоимение «тебя» указывает на Иерусалим, который, в свою очередь, означает людей, что там живут. Имеется в виду необрезанные и нечистые

Isaiah 52:2

Досл. перевод

«Отряхнись от праха/пыли, встань, пленный (букв.: плен) Иерусалима; освободись от оков шеи твоей, пленная дочь Сиона (евр. Цийёна)!».

Стряхни с себя пыль, встань, пленный Иерусалим

Здесь снова Иерусалим означает людей, которые в нём живут. Альтернативный перевод: «Жители Иерусалима, встаньте и стряхните с себя грязь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сними цепи с твоей шеи, пленная

Подразумевается, что жители Иерусалима были одеты в цепи, потому что они были рабами во время ссылки в Вавилоне. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен.

дочь Сиона

Это идиома. "Дочь города" означает жителей города. Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.1:8]

Isaiah 52:3

Досл. перевод

«Ведь/потому что так говорит Господь (Яхве): «Даром были проданы вы, и не серебром будете выкуплены [из долгового рабства] вы»!».

Даром... без серебра

И то, и другое означает "без денег" или "без участия денег". В древности человек мог стать рабом тремя способами: он мог родится рабом (потому что его родители были рабами), мог быть продан в рабство (за долги) и мог быть взят в плен - пленники становились рабами. Однако человека можно было выкупить из рабства или из плена: кто-то должен был заплатить деньги хозяину, чтобы тот освободил раба.

Даром вы были проданы, и без серебра будете выкуплены

Здесь подразумевается, что жители Иерусалима не были в действительности "проданы" - они были захвачены в плен. Так же, как они были уведены в рабство "даром", то есть не в результате покупки, таким же образом они вернутся назад - не потому, что кто-то выкупил их из рабства, заплатив деньги. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы были взяты в плен, и никто не платил денег за то, что вы стали рабами. Точно так же вы будете освобождены: никто не будет платить денег, но вы всё равно будете свободны»

Isaiah 52:4

Общая информация:

В стихах 4-5 говорится о притеснении Божьего народа со стороны народов-угнетателей. Стих 5 подразумевает Вавилонский плен, хотя Вавилон здесь и не упоминается по имени. Эти стихи бросают взгляд на пережитое иудеями угнетение (со стороны Египта и Ассирии ранее). С богословской же точки зрения, Израиль (север) и Иудея (юг) оказались в плену из-за своих грехов по отношению к Господу (ср. Ис. 43:22-24; 50:1). Досл. перевод: «Ведь/потому что так говорит Владыка (Адонай) Господь (Яхве): «В Египет сошёл/спустился народ Мой вначале/давно, чтобы [временно] пожить там, и/а Ашшур (т. е. Ассирия) ни за что (=без причины) притеснял/угнетал его (т. е. народ)».

Потому что

Союз "потому что" указывает на связь между предыдущим стихом и последующими. Как Бог освободил израильтян из рабства в Египте, точно так же Он освободит их из рабства в Вавилоне.

В начале

Здесь «начало» относится к началу истории Израиля, когда они впервые стали народом. Можно перевести как "давным давно".

ходил в Египет

"отправился в ... Египет".

Ассур не за что притеснял его

Ассирия относится к ассирийскому народу. Альтернативный перевод: «Ассирийцы относятся к ним плохо»

Isaiah 52:5

Досл. перевод

«А/и сейчас/теперь что Мне здесь [делать], - говорит Господь (Яхве), - Ведь взят народ Мой даром, правители/тираны его воют/рыдают, - говорит Господь (Яхве), - постоянно, всякий/целый день, имя Моё порицаемо/презираемо».

А теперь что у Меня здесь?

Это риторический вопрос. Он использован, чтобы привлечь внимание слушающих к тому, какую ситуацию описывает Господь. Альтернативный перевод: «И вот посмотрите, что же происходит!».

говорит Господь

Переведите как в [Ис.30:1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мой народ взят даром

См. комментарий к предыдущему стиху. "Взят даром" можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Я вижу, как враг забирает Мой народ в плен»

его вожди

Под "его вождями" (то есть "вождями Моего народа") здесь могут иметься в виду либо лидеры израильтян в плену, либо вавилоняне, которые были хозяевами израильтян в плену.

вопят и постоянно, каждый день Моё имя пренебрегается

Здесь «имя» представляет репутацию Господа. То есть "вожди израильтян"

Isaiah 52:6

Досл. перевод

«Поэтому узнает народ Мой имя Моё, поэтому в день тот (= … в тот самый день), что Я – Тот, [кто] говорит (т. е. «что это Я говорю»), [с ними], вот/смотрите, [это] Я».

Поэтому Мой народ узнает Моё имя

Союз "поэтому" указывает на связь этого стиха с предыдущим: из-за того, что лидеры Израиля бесчестят Господа, Господь что-то сделает. Возможно, чтобы подчеркнуть связь с предыдущим стихом, стоит перевести это предложение, указав на источник действия. Альтернативный перевод: «Поэтому Я сделаю так, чтобы мои люди будут действительно знать, кто Я»

Вот Я!

Обычно в Ветхом Завете это выражение звучит как ответ веры из уст человека, к кому обратился Бог (напр., Быт. 22:1,11; Исх. 3:4; Ис. 6:8 и др.). Оно обозначало готовность исполнить Божью волю. И только у пророка Исайи оно используется по отношению к Богу и означает Его присутствие, власть, могущество и способность исполнить то, что Он пообещал ранее (ср. Ис. 58:9; 65:1).

Isaiah 52:7

Общие замечания:

Здесь начинается новый раздел: Исаия описывает, как Бог будет спасать Свой народ. Досл. перевод: «Как прекрасны на горах ноги несущего весть, возвещающего (букв.: дающего услышать) мир (евр. ШАЛОМ), несущего весть добрую (букв.:… добра), возвещающего (букв.: дающего услышать) спасение, говорящего Сиону (евр. Цийёну): «Воцарился Бог твой»!».

Как прекрасны на горах ноги вестника, провозглашающего мир, рассказывающего добрую весть

Здесь "ноги" представляет собой посланника, который ходит. Альтернативный перевод: «Прекрасно видеть, как посланный идет по горам, чтобы сообщить хорошие новости о наступившем мире» На причастие МЕВАССЭР в интенсивной породе Пиэль (от гл. БАСАР, означающего «приносить добрые вести; «благовествовать») есть ссылка в Рим. 10:15, где речь идёт о «Благой Вести» – Евангелии Иисуса Христа (ср. Ис .52:13-53:12).

Сиону

Здесь "Сион" представляет народ Сиона. Альтернативный перевод: «народу Сиона»

Твой Бог царствует!

В этой фразе – исполнение обетования, записанного в Ис. 24:23. В ней может отражаться широко известное литургическое выражение (ср. Пс. 92:1; 95:10; 96:1; 98:1). Фраза означает, что Господь, Яхве, является истинным Царём над Своим народом и Сионом, несмотря на обстоятельства угнетения и плена. Эти слова должны были стать утешением для иудейских пленников, т. к. указывали на неизменную власть Бога, а также - на то, что причиной Вавилонского плена явилась не неспособность Господа защитить иудеев, а их грехи, приведшие к тому, что Бог отверг их и отдал в руки врагов.

Isaiah 52:8

Досл. перевод

«Голос стражей/сторожей твоих [слышен] – возвысили они голос; вместе они ликуют (букв.: радостно кричат): ведь/потому что глаз в глаз

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(=своими глазами) увидели они возвращение Господа (Яхве) на (букв.: в) Сион (евр. Цийён)».

твоих стражей

Речь идёт об Иерусалиме. Можно уточнить: "Твоих стражников, Иерусалим".

Голос твоих стражей они подняли голос, все вместе кричат

"Поднять голос" означает "кричать", поэтому здесь использовано удвоение для усиления акцента. Альтернативный перевод: «Твои стражники, Иерусалим, очень громко кричат»

своими глазами видят

Здесь «глаз» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «каждый из них»

Isaiah 52:9

Досл. перевод

«Разразитесь (букв.: прорвитесь), ликуйте (букв.: радостно кричите), развалины/руины Иерусалима, потому что утешил Господь (Яхве) народ Его (=Свой), искупил (букв.: выкупил из [долгового] рабства) Он Иерусалим».

развалины Иерусалима

Исаия говорит о руинах Иерусалима, как будто они человек, который может радоваться. Под "развалинами" подразумеваются жители Иерусалима, которые были побеждены. Альтернативный перевод: «Вы, люди, живущие среди руин Иерусалима»

искупил Иерусалим

Здесь "Иерусалим" представляет людей. Альтернативный перевод: «искупил народ Иерусалима из рабства» или "освободил народ Иерусалима".

Isaiah 52:10

Досл. перевод

«Обнажил Господь (Яхве) руку святую Его (=Свою) перед (букв.: к/для) глазами всех племён; и увидели все концы земли спасение Бога (Элохим) нашего».

обнажил Свою святую силу

"Обнажил" - то есть "показал то, что было прежде скрыто". О Господе, показывающем всем народам, что Он свят и могуществен, говорится, как будто Господь был воином, который снял Свой плащ, показывая Свои сильные руки, или как если бы Он вынул из ножен меч

всех народов, и все концы земли

Здесь "народы" и "земля" представляют людей всех национальностей по всей земле.

Isaiah 52:11

Общая информация:

В ст. 11-12, как полагают учёные, содержатся Божьи указания священникам (ср. ст. 11г) как средство убеждения всего израильского народа в том, что Бог с ними и за них (ср. ст. 12). Здесь присутствует и скрытое предупреждение израильтян оставить всякое идолопоклонство своего древнего месопотамского прошлого! Возвращающиеся пленники возьмут с собой и сосуды из храма Господа (ср. Езд. 1:5-11; 5:14; 6:8; также см. 2 Пар., 4, где дается их подробное описание). Покидая Вавилон, как когда-то Египет (ср. Исх. 11:2; 12:35-36), они взяли с собой трофеи из этой земли (как некий символ победы над этим народом и его богами). Досл. перевод: «Уходите, уходите, выходите оттуда! [К] нечистому [теперь] не прикасайтесь. Выходите из среды его (букв.: её), очиститесь (или: будьте чисты), несущие (=те, кто несёт) сосуды Господа (Яхве)».

Уходите, уходите, выходите оттуда

Это слово повторяется, чтобы подчеркнуть, что люди действительно должны уйти, хотя не обязательно сразу. Предполагается, что люди Израиля были рабами в Вавилоне. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Обязательно уходите из страны, где ты раб»

не касайтесь нечистого

О чем-то, о чем говорил Господь, нельзя трогать или есть, как о физически нечистом. Альтернативный перевод: «не трогай ничего, что неприемлемо для Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Выходите из его среды

Здесь «его» представляет Вавилон. Альтернативный перевод: "Выходите из этой страны"

очистите себя, носящие сосуды Господа

Здесь призыв "очистите себя" перекликается с призывом "не касайтесь нечистого". "Носящие сосуды Господа" - это израильские священники, которые в Храме соприкасались со священными сосудами. Исаия призывает их очиститься от всего нечистого, с чем им пришлось столкнуться в Вавилоне и приготовиться к тому, чтобы снова священнодействовать в Храме.

Isaiah 52:12

Досл. перевод

«Ведь не в спешке выйдете вы и бегством не пойдёте вы, потому что пойдёт (букв.: идущий) Господь (Яхве), и соберёт (букв.: собирающий) вас Бог Израиля (Элохэ Йисраэл)».

Вы выйдете неторопливо, а не побежите, потому что..

Побежать - значит бояться преследования. Здесь подчёркивается, что бежать из плена не будет нужды, потому что Сам Господь будет охранять израильтян. Альтернативный перевод: "Вы выйдете (из Вавилона) с достоинством, а не побежите, боясь преследования, потому что Господь..."

Господь пойдёт впереди вас, и Бог Израиля будет стражем позади вас

Господь будет защищать Своих людей от врагов надёжно, как если бы воины шли впереди и позади, охраняя народ со всех сторон.

Isaiah 52:13

Досл. перевод

«Вот/смотрите, преуспеет раб/слуга Мой, вознесётся он и возвысится он очень/весьма».

он поднимется, возвысится и станет великим

Все три глагола означают одно и то же и подчеркивают, что Господь почтит Своего слугу.

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис. 33:10]

Isaiah 52:14

Досл. перевод

«Как поражались/ужасались [, глядя] на тебя многие: так обезображен/изуродован не по-человечески вид его (букв.: …от/из человека = бесчеловечно изуродован вид его), и вид/форма его [хуже] сыновей человеческих (букв.: …от/из сыновей Адама)».

Как многие изумлялись, смотря на тебя

Эту фразу можно перевести как "Очень многие были поражены, глядя на тебя"

Смотря на тебя, - его лицо

Здесь местоимения и 2-го, и 3-го лица указывают на Слугу Господа.

его лицо было обезображено и не похоже на лицо человека, и его вид был не похож на человеческих сыновей

Эти две фразы означают одно и то же. Повторение использовано для усиления. Подразумевается, что слуга изуродован, потому что враги очень сильно его били. Альтернативный перевод: «Слуга Господа был настолько избит, что даже перестал походить на человека - настолько его лицо было обезображено кровоподтёками и ранами»

Isaiah 52:15

Досл. перевод

«Так, поразит/изумит (др. чтение: окропит) он племена многие, перед ним закроют цари рот их (=свой), ведь/потому что то, что не было сказано им (=что не было (рас)сказано им), увидят они, и то, что не слышали они, постигнут/узнают они».

он приведёт многие народы в изумление

О слуге, заставляющем народы удивиться тому, что Господь сделает для них

в изумление

Еврейское слово, переведенное здесь как «изумление», также может быть переведено как «удивление» или «испуг», что делают некоторые версии Библии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

многие народы

Здесь «народы» означают людей из разных наций.

закроют перед ним свои рты

Фраза «закрыть рот» - это идиома, означающая «перестать говорить» или «молчать». Подразумевается, что "цари"

о чём не было сказано им

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «то, что им никто не сказал» или «что-то, о чем они не знали»

Translation Questions

Isaiah 52:1

Чего больше никогда не случится с Иерусалимом?

Необрезанный и нечистый больше не будут входить в него.

Isaiah 52:4

Кто недавно притеснял Иерусалим?

Ассур.

Isaiah 52:5

Почему народ Господа узнает Божье имя?

Потому что народ взят даром, его вожди вопят, и каждый день имя Господа пренебрегается.

Isaiah 52:6

Почему народ Господа узнает Божье имя?

Потому что народ взят даром, его вожди вопят, и каждый день имя Господа пренебрегается.

Isaiah 52:8

Кто увидит, как Господь возвращается на Сион?

Стражи.

Isaiah 52:9

Почему развалины Иерусалима должны торжествовать и петь?

Потому что утешил Господь Свой народ, искупил Иерусалим. Господь обнажил Свою святую силу перед глазами всех народов, и все концы земли увидят спасение Бога.

Isaiah 52:10

Почему развалины Иерусалима должны торжествовать и петь?

Потому что утешил Господь Свой народ, искупил Иерусалим. Господь обнажил Свою святую силу перед глазами всех народов, и все концы земли увидят спасение Бога.

Isaiah 52:11

Что не должны делать люди, носящие сосуды Господа?

Они не должны касаться нечистого. Они должны выйти из его среды и очистить себя.

Isaiah 52:12

Почему народ Господа выйдет неторопливо и не побежит?

Потому что Господь пойдёт впереди них, и Бог Израиля будет стражем позади них.

Isaiah 52:13

Что будет со слугой Господа?

Он будет преуспевать, поднимется, возвысится и станет великим.

Isaiah 52:14

Какая внешность была у Божьего слуги?

Его лицо было обезображено и не похоже на лицо человека, и его вид был не похож на человеческих сыновей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 52:15

Что сделают цари, когда они будут стоять перед Ним?

Цари закроют перед ним свои рты.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 53

Исаия 53 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Эта глава (а точнее - начиная с 52:13!) является чрезвычайно важной для новозаветного понимания служения Иисуса Христа и отождествления Его со Страдающим Рабом Господа, Яхве. Следует обратить внимание на новозаветные тексты, в которых приводятся цитаты из этой главы или содержатся аллюзии/ссылки на неё:

1. 52:15 – Рим. 15:21;
2. 53:1 – Рим. 10:16; Ин. 12:38;
3. 53:3 – Лк. 18:31-33 (аллюзия); Мк. 10:33-34 (аллюзия); Ин. 1:10-11 (аллюзия);
4. 53:4 – Мф. 8:17; 1Пет. 2:24 (аллюзия);
5. 53:5 – Рим. 4:25 (аллюзия); 1Кор. 15:3 (аллюзия); Евр. 9:28 (аллюзия); 1Пет. 2:24-25 (аллюзия);
6. 53:6 – 1Пет. 2:25 (аллюзия);
7. 53:7-8 – Мф. 26:63 (аллюзия); Мф. 27:12-14 (аллюзия); Мк. 14:61 (аллюзия); Мк. 15:5 (аллюзия); Лк. 23:9 (аллюзия); Ин. 19:9 (аллюзия); Деян. 8:22-23 (цитата); 1Пет. 2:23 (аллюзия);
8. 53:9 – Мф. 27:57-60 (аллюзия); 1Пет. 2:22 (аллюзия);
9. 53:10 – Ин. 1:29 (аллюзия); Мк.10:45 (аллюзия);
10. 53:11 – Ин. 10:14-18 (аллюзия); Рим. 5:18, 19 (аллюзия); 1Пет. 2:24 (аллюзия);
11. 53:12 – Лк. 22:37; 2Кор. 5:21 (аллюзия); Флп. 2:6-7 (аллюзия).

Специальные понятия в этой главе

Искупление

Эта глава пророчествует о смерти Мессии за грех. Большинство ученых считают, что это учит тому, что Христос был Праведником, Который умер за грехи человечества. Обычно это называется искуплением. and and)

Ссылки:

- Isaiah 53:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 53:1

Общая информация:

Исайя продолжает описывать Раба Господа. Здесь пророк описывает события, которые произойдут в будущем, как если бы они уже произошли. Это подчеркивает, что они обязательно произойдут. Досл. перевод: «Кто поверил (или: был убеждён/положился) вести/новости нашей, и рука Господа (Яхве) на кого (или: …кому) явилась/открылась?».

Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась рука Господа?

Это риторические вопросы: подразумевается, что ответы на эти вопросы "нет" и "никому" соответственно. Можно передать эти вопросы утвердительно: "Нам никто не поверит, ведь Господь ни кому больше этого не говорил". Кто именно говорит эти слова – неясно, но возможно, что это (1) верный остаток иудеев или (2) пророк(и). Очевидно то, что концепция Страдающего Мессии (Раба Господа) понималась тогда совсем немногими! Однако наступит день, когда цари земные это поймут (ср. Ис. 52:15, см. также Фил. 2:6-11)!

кому открылась рука Господа?

Рука относится к силе/действиям Бога. Альтернативный перевод: «Кому Господь открыл Свою силу» или "Кому Господь открыл то, что Он собирается сделать".

Isaiah 53:2

Досл. перевод

«И поднялся/взошёл он, как (от)росток, перед (букв.: пред лицом Его) Ним, и как корень из земли сухой/безводной. Не [было] вида у него и не [было] великолепия (величия/славы), и (=так, чтобы) видели мы его; и не [было] вида/формы, и (=так, чтобы) находили мы удовольствие (полюбили/желали) в нём». Альт. перевод: «…Пред ГОСПОДОМ он поднялся, как росток, как корень из сухой земли. Вида лишен и величья— мы на него и не смотрели; не было в его облике такого, что привлекло бы нас» (СРП РБО).

Потому что

Союз "потому что" выражает здесь связь с предыдущим стихом. Однако эта связь не причинно-следственная (как в русском переводе). Скорее, предыдущий стих выступает как введение к тому, что будет сказано в этом стихе и далее. Можно передать эту связь между стихами указательной частицей "вот" или "так", или вообще не переводить этот союз.

он взошёл перед Ним, как росток и как корень

Здесь «он» относится к Рабу Господа, которого Исайя сравнивает с ростком дерева или растения. Это подчеркивает, что он на первый взгляд будет казаться слабым. Здесь корень и росток использованы как синонимы: многие растения, даже будучи полностью срубленными, замерзшими, сожженными, могут начать расти заново, если остался хотя бы кусочек корня; поэтому сохранившийся корень - это знак того, что будет новый росток. Таким свойством восстанавливаться из корня обладает виноградная лоза - одна из самых важных сельскохозяйственных культур в Израиле, и поэтому корень лозы стал символом способности восстановиться даже после самых тяжелых, разрушительных испытаний.

Нет в нём ни вида, ни величия

"Вид" и "величие" использованы как синонимы. Альт. перевод: "он выглядел неказистым". Конец стиха лишь подчёркивает эту мысль (Раб Господа внешне ничем не будет отличаться от стальных людей).

Isaiah 53:3

Досл. перевод

«[Он был] презираем и отвергнут людьми (букв.: «отвергнутый муж(чинами)» или: «…последний из людей» (=униженный)) – человек (букв.: муж(чина)), [испытавший/переживший] страдания/скорби; и [была] познана/узнана [им] боль/болезнь; как тот, от которого отворачивают лица [он был] презираем, и не думали мы о нём (=мы не считали его кем-то, т. е. мы не ценили его)».

Он был презираем и отвергнут людьми

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Люди считали ничтожным и отвергали его»

человек скорбей

Или: "человек, перенесший много страданий". Это слово (евр. МАХОВ) может означать: 1. физическую боль (см. Исх.3:7), 2. душевную боль (см. Пс. 37:18-19; Иер. 45:3) В данном контексте оно используется для описания страданий Раба Господа за Израиль (ср. ст. 8) и за всё человечество (ср. ст. 6).

Мы отворачивали от него своё лицо

«Лицо» представляет внимание или общение человека. Отвернуть лицо - значит отвергнуть кого-то. Альт. перевод: «его отвергали все люди»

Он был презираем, и мы ни во что не ставили его.

Две части этого предложения означают одно и то же: одна и та же мысль выражена в активной и пассивной конструкциях.

Isaiah 53:4

Досл. перевод

«Но/действительно боли/болезни наши он понёс (букв.: поднял), и страданья/скорби наши - нёс/возложил Он их, а/и мы думали о нём, и (=что он) ударяем/наказуем и поражаем Богом (Элохим), и смирён/унижен,».

он взял на себя наши немощи и понёс наши болезни

Эти две фразы означают одно и то же. Повторение использовано для усиления. Альт/ перевод: "Он принял на себя все наши болезни и несчастья".

что он был поражён, наказан и унижен Богом

Эти три глагола означают практически одно и то же: наказание (а особенно физическое наказание) сопряжено с унижением. Это можно указать в активной форме. Альт/ перевод: «...что Бог наказывает и унижает его» .

Isaiah 53:5

Досл. перевод

«а/и он изранен (др. чтение: пронзён) за бунты/грехи наши, он был сокрушён/разбит за преступления/вину наши, наказание мира/благополучия нашего (т. е. наказание, которое принесло нам мир/благополучие), [было] на нём; и ранами/ушибами его исцелились/восстановились мы».

он был изранен за наши грехи и мучим за наши преступления

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Раб Господа пострадал из-за грехов людей. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Бог позволил нанести ему удар и

На нём было наказание ради нашего благополучия

Это относится к миру с Богом. Это можно сделать явным. Альт. перевод: «Он принял это наказание, чтобы мы могли жить в мире

его ранами мы исцелились

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Он исцелил нас своими страданиями/ранами» .

Isaiah 53:6

Досл. перевод

«Все мы, как овцы (букв.: мелкий рогатый скот), заблудились/сбились (или: ушли в сторону) – каждый (букв.: муж(чина)) на дорогу его (=свою) свернули мы; и/а Господь (Яхве) возложил (др. чтение: атаковал/поразил) на него преступления/вину всех нас».

Все мы бродили, как овцы, уклонились каждый на свою дорогу

Эти две фразы означают одно и то же: люди, подобно овцам, разбрелись

Господь возложил на Него грехи всех нас

Наши «грехи» здесь представляют вину за грех. Альт. перевод: «Господь возложил на Него вину за грех каждого из нас» .

Isaiah 53:7

Досл. перевод

«Был притесняем он и он – униженный/склонённый, и/но не открывал он рот его (=свой), как ягнёнок для убиения был приведён/принесён он, и как овца перед (букв.: перед лицом)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стригущим её (=перед тем, кто стрижёт её), был безгласен/нем он, и не открывал рта его (=своего)».

Он был мучим, и страдал, но не открывал своего рта

Первая строчка этого стиха и последующие две говорят об одном и том же: Раб не сопротивлялся, когда его подвергали пыткам и убивали.

Он был мучим

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Они жестоко с ним обращались»

но не открывал своего рта

«Рот» представляет собой то, что говорит человек. Раскрыть рот - значит говорить. Это означает, что Раб Господа не пытался защищать Себя. Альт. перевод: «он ничего не говорил в свою защиту»

Его, как ягнёнка, вели на заклание, он был безгласен, как овца перед стригущим её, и не открывал своего рта

Эти две фразы означают почти одно и то же: Слуга

Isaiah 53:8

Досл. перевод

«От притеснения и от суда (или: судебной тяжбы) был взят он, и о поколении/происхождении его кто размышляет? Ведь был отвергнут (букв.: …отрезан) он от земли живых, от (=за) бунта/греха народа моего []удар за них».

Он был взят из заключения и суда

Здесь имеется в виду, что это суд постановил казнить Раба. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Они жестоко обращались с ним, судили его и приговорили к смерти» .

Он был взят из заключения и суда, но кто объяснит его род?

Похоже, в этом предложении подчеркивается контраст: несмотря на то, что было произведено судебное расследование, никто так и не понял, кто же такой Раб. "Кто объяснит его род?" - это риторический вопрос, ответ на который - "никто". Можно передать это утверждением: "Его судили и приговорили к смерти, но никто так и не понял, кто же он на самом деле."

Он был взят

Еврейское слово, переведенное здесь как «был взят», интерпретируется некоторыми версиями как «арест». Для этих версий мысль состоит в том, что Слуга будет арестован, а затем осуждён и приговорён к смерти.

он отторгнут от земли живых

Это эвфемизм, означающий "он был убит". Возм. перевод: «Но он умер» или «Но смерть забрала его»

за преступления моего народа был казнён.

Эта фраза повторяет идеи, выраженные в стихе 5: Раб Господа пострадал и был убит за грехи народа. Эта фраза показывает, что слово «Раб» в данном контексте никак не может обозначать Израиль. Раб умирает за Израиль.

моего народа

Или: "народа Израиля".

Isaiah 53:9

Досл. перевод

«И дал он (=ему дали) вместе с нечестивыми/грешниками могилу его (=ему), и/а с богатым в смерти его (=с богатым могила его), хотя насилия не делал/совершал он и не [было] лжи/обмана в устах (= во рту) его».

Ему назначали гробницу с преступниками

Эта фраза означает, что по приговору суда Раб должен был быть похоронен вместе с преступниками.

Ему назначали гробницу с преступниками, но он был погребён у богатого, потому что не сделал греха...

В древности похороны были очень важны: уважаемых людей хоронили с почестями, а преступников - с подчёркнутым пренебрежением. Считалось, что то, как человек был похоронен, отражало его истинное достоинство. Поэтому здесь подчёркивается, что не смотря на то, что люди собирались после казни похоронить Раба как преступника (то есть без почестей, возможно, в общей могиле, а может, и оставить его тело на растерзание диким зверям), похороны Раба

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прошли с честью. Это произошло потому, что Раб был безгрешен.

не сделал греха, и не было лжи в его словах

Эти две фразы означают одно и то же: Раб был безгрешным, то есть не совершил никакого греха, включая ложь.

Isaiah 53:10

Досл. перевод

«И/а Господь (Яхве) пожелал/захотел сокрушить/разбить его, сделал больным (=обрёк [его] на муку). Если он сделает (букв.: поместит/поставит) жертвой за грех душу (=жизнь) его (=свою), [то] увидит он семя/потомство [своё], продлит дни (=проживёт долго), и воля Господа (Яхве) рукой его преуспеет (=…будет успешно исполняться)».

Господу было угодно поразить его, и Он отдал его на мучения.

Здесь глагол "поражать" означает "ранить, убить". Господь Сам не поражал Раба. Конструкция этой фразы подразумевает, что всё, что произошло с Рабом, произошло по воле Господа. Альтернативный перевод: "Господь сделал так, что Раб был поражён и измучен".

Но когда его душа принесёт жертву умилостивления

"Жертва умилостивления" - это жертва, которую приносили для искупления грехов (чтобы Господь простил соделанный грех). Здесь слово "душа" означает "жизнь", следовательно, "принести жизнь (душу) в жертву" означает "умереть". Альт. перевод: "его душа (или "его жизнь") станет жертвой за грехи" или "он принесёт свою жизнь в жертву за грех". Здесь представлена древнееврейская богословская концепция «общинности» или «совместной ответственности». Итак, один Невиновный заплатил всю цену за всех виновных.

будет жить долго и увидит потомков

Долгая жизнь и многочисленное потомство - это признак Божьего благословения.

воля Господа будет успешно исполняться его рукой

"Рука" здесь символизирует власть. Альт. перевод: "И он будет править, и в его правление будет исполняться воля Господа" или «Господь исполнит Свою волю .

Isaiah 53:11

Досл. перевод

«После беды/труда души его (=после того, что он пережил) увидит он [свет], насытится он. Знанием его (=своим) оправдает он, праведник, раб/слуга Мой, многих, преступления/вину их он возложит/нагрузит [на себя]».

На подвиг своей души он будет смотреть с удовлетворением

"Подвиг души" здесь означает "те страдания, которые он перенёс". Эта фраза означает, что когда будет восстановлена справедливость, Раб (слуга) будет радостно воспринимать те страдания, которые ему пришлось перенести.

Мой слуга

Здесь речь ведётся от лица Господа. Чтобы этот стих лучше сочетался с предыдущими, можно перевести как "Слуга (раб) Господа).

через познание его

В древности слово "знание" означало не просто "информированность о чём-то", а имело более практический смысл. "Знать человека" означало "иметь с этим человеком длительные устойчивые отношения", а не просто "быть знакомым и/или знать, как его зовут". Можно сделать это более очевидным в переводе: "через близкое общение/дружбу с ним".

их грехи понесёт на себе

Возможные значения: 1) «их грехи» - это метоним, обозначающий "наказание за их грехи". Альт. перевод: «он примет их наказание» или «он будет наказан за их грехи» или 2) «их грехи» является метонимом, представляющим их вину. Альт. перевод: «Он возьмет на себя их вину» или «Он будет виновен в их грехах»

Isaiah 53:12

Досл. перевод

«Поэтому отделю Я ему (=…дам ему долю) среди многих, и с могучими/сильными будет делить он добычу за то, что обнажил/отверг для смерти душу (=жизнь) его (=свою) и вместе с бунтарями/грешниками был посчитан (т. е. он был причислен к бунтарям/грешникам), и/а он грех многих понёс/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поднял (= взял на себя) и за бунтарей/грешников вступился/ходатайствовал он».

Я дам ему часть среди великих, и с сильными будет делить добычу

Эти два пункта означают в основном одно и то же. «Часть» и «добыча» относятся к тому, как царь после победного сражения, разделяет добычу или награды со своей армией. Это означает, что Бог высоко почтит Своего слугу за его жертву. Делить добычу с сильными - эта метафора на основе военной терминологии, и обозначает она победу.

великих

Многие версии интерпретируют это выражение как «многие» или «сильные».

за то, что отдал свою душу на смерть

Слуга Господа добровольно согласился умереть. Альт. перевод: «он охотно отдал свою жизнь» Евр. гл. АРА букв. означает «обнажать», «оголять» или «опустошать, выливать».

был причислен к преступникам

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «позволил людям относиться к нему как к преступнику»

он понёс на себе грех многих

Это означает заместительную жертву и искупление вследствие неё (см. также ст. 8, 10-1).

за преступников стал заступником

То есть "стал заступаться за тех, кто совершил грех".

Translation Questions

Isaiah 53:2

Как взошёл слуга Господа?

Он взошёл перед Ним, как росток и как корень из сухой земли.

Как выглядел слуга Господа?

Не было в нём ни вида, ни величия.

Isaiah 53:3

Как слуга Господа был воспринят людьми?

Он был презираем и отвергнут людьми — человек скорбей, испытавший болезни.

Isaiah 53:4

Что сделал для нас слуга Господа?

Он взял на себя наши немощи и понёс наши болезни.

Isaiah 53:5

Почему слуга Господа был изранен и мучим?

Он был изранен за наши грехи и мучим за наши преступления.

Почему на нём было наказание и как мы получили исцеление?

На нём было наказание ради нашего благополучия, и его ранами мы исцелились.

Isaiah 53:6

С кем Господь сравнивает людей и почему?

Господь сравнивает людей с овцами, потому что они бродят и уклоняются каждый на свою дорогу.

Isaiah 53:8

За что был казнён Божий слуга?

ОН был казнён за преступления Божьего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 53:9

Сделал ли Божий слуга что-либо неверное?

Он не сделал греха, и не было лжи в его словах.

Isaiah 53:10

Что будет, когда душа слуги принесёт жертву умилостивления?

Слуга будет жить долго и увидит потомков, и воля Господа будет успешно исполняться его рукой.

Isaiah 53:12

Почему Господь даст Своему слуге часть среди великих?

Потому что слуга отдал свою душу на смерть и был причислен к преступникам, тогда как он понёс на себе грех многих и за преступников стал заступником.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 54

Исаия 54 Общие замечания

В этой главе, особенно на протяжении стихов 1-11, обыгрывается одна и та же метафора: Иерусалим представлен в образе женщины, которую покинул муж; Господь заявляет, что теперь Он будет мужем Иерусалима.

На Древнем Ближнем Востоке для женщины считалось позором отсутствие мужа и детей, независимо от того, бросил ли женщину муж, или погиб, или его никогда не было. То же самое касалось и наличия детей: неважно, погибли ли дети или их никогда не было - если у женщины не было детей, это считалось стыдным. Разрушенный и обезлюдевший Иерусалим сравнивается с женщиной, у которой нет детей и которую бросил муж. Но вскоре Сам Господь будет мужем Иерусалима, позор и несчастья будут забыты, и наступит время радости и веселья. В Иерусалим снова вернутся жители, а сам город будет восстановлен и вновь украшен.

Содержание главы 54:

(1) Любовь Господа к Израилю, и восстановление Иерусалима по милости Бога (ст. 1-10);

(2) Новый (будущий) Иерусалим (ст. 11-17).

В этой главе есть несколько отсылок к важнейшим эпохам и событиям Ветхого Завета: к периоду патриархов (см. Быт., 12-50): бездетные жёны патриархов, жизнь в шатрах, употребление термина «семя» для обозначения потомков какого-либо человека; к всемирному потопу (см. Быт., 6-9); к освобождению/избавлению из Египта, из Месопотамии от врагов в конце времени).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Завет верности Господа

Эта глава посвящена верности Господа в исполнении Его обещаний. В этой главе говорится о нескольких различных обещаниях завета. , , , и)

Ссылки:

- Isaiah 54:01 Notes

Isaiah 54:1

Досл. перевод

«Ликуй (букв.: кричи от радости), бесплодная, [которая] не рождала; разразись (букв.: прорвись) ликованием (букв.: криком радости), кричи, не мучившаяся родами (букв.: не корчившаяся в схватках); ведь/потому что больше сыновей [у] покинутой, чем сыновей [у] замужней, - говорит Господь (Яхве)».

Веселись, бесплодная, воскликни, не рождающая, кричи радостно, не мучившаяся родами

Все три фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления. В каждой фразе причастие выступает в роли существительного. Можно передать это иначе: "Веселись и кричи от радости ты, женщина, у которой нет детей!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ведь у оставленной больше детей, чем у имеющей мужа

Здесь также причастия играют роль существительных. Альтернативный перевод: "Ведь у той женщины, которую оставил муж, будет больше детей, чем у той, которая живёт с мужем". Это метафора. Речь идёт об Иерусалиме. Слово "город" по-еврейски женского рода, поэтому в Библии города часто представлены в образе женщин. Иерусалим был брошен, как брошена женщина, от которой ушёл муж. Однако жители города должны радоваться, потому что вскоре в городе будет снова множество людей

Ведь у оставленной больше детей

О событии, которое произойдет в будущем, говорят так, как будто оно уже произошло. Это подчеркивает, что событие обязательно произойдет. Альтернативный перевод: «У одинокой женщины обязательно будет много детей".

Isaiah 54:2

Досл. перевод

«Расширь место шатра твоего (=своего) и навесы домов/жилищ (букв.: мест обитания, евр. МИШКАН) твоих (=своих), протяни/растяни – [теперь] не стесняйся, удлини верёвки твои (=свои) и колья твои (=свои) закрепи,».

Расширь место твоего шатра, раскинь покрывала твоих жилищ

Эти две фразы означают одно и то же - необходимо увеличить жилую площадь. Это метафора, которая продолжает идею, начатую в предыдущем стихе: женщине следует расширить своё жилище, чтобы приготовить место для большого количества детей.

Isaiah 54:3

Досл. перевод

«потому что направо и налево распространишь/ расширишь ты [владения], и семя/потомство твоё племена унаследует, и города разрушенные/ опустошённые заселят они».

Ведь ты распространишься направо и налево

Местоимение «ты» указывает на бесплодную женщину, упомянутую в первом стихе. "Распространишься направо ил налево" - это идиома, означающая, что потомков человека

завладеют народами

Здесь слово "народы" означает людей. Альтернативный перевод: «покорят людей других наций»

заселят опустошённые города

Речь идёт о разрушенных и опустошённых городах Иудеи, которые снова будут восстановлены и населены после того, как Господь вернёт Свой народ в родные края из плена.

Isaiah 54:4

Общая информация:

В этом стихе присутствует ряд титулов, которые представляют собой древнееврейский способ выделить, особо подчеркнуть черты характера Бога Израиля. Употребление этих титулов здесь - способ подчеркнуть любовь, заботу и могущество Господа, Бога Израиля. Так, Исайя призывает народ довериться Господу. Досл. перевод: «[Теперь] не бойся, потому что не постыдишься ты и [теперь] не будешь обесчещен ты, потому что не посрамишься ты; ведь/потому что стыд юности/молодости твоей (=своей) забудешь ты, не вспомнишь ты [его (т. е. стыд)] больше/снова».

Не бойся, потому что не будешь постыжена, не смущайся, ведь ты не будешь в позоре

Эти две фразы означают одно и то же. На Древнем Ближнем Востоке для женщины считалось позором не иметь мужа и детей (даже если мужа и детей никогда не было или они погибли). Поэтому "бездетная" (см. стих 1) очень стыдилась своего положения. Пророк уверяет, что ситуация изменится.

Ты забудешь позор твоей юности и больше не будешь вспоминать о бесславии твоего вдовства

Эти две фразы также говорят об одном и том же: позор/бесславие из-за отсутствия мужа и детей останутся в прошлом, так, что даже и вспоминать об этом не придётся. Господь говорит людям, что в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будущем они даже не будут думать о стыде, который они испытали, когда их враги победили их.

Isaiah 54:5

Досл. перевод

«Ведь/потому что Супруг (или: хозяин, господин) твой, Создатель (букв.: сделавший) твой - Господь Воинств (Яхве Цеваот) имя Его, и Искупитель (букв.: выкупивший из [долгового] рабства) твой, Святой Израиля (евр. Йисраэл), Богом (Элохим) всей земли назван/провозглашён Он».

Потому что твой Творец — твой супруг

Любовь и забота Бога о Своем народе

Творец

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.17:7.

Господь Саваоф

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.1:24.

Святой Израиля

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.5:16.

Искупитель

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.41:14.

Его зовут Богом всей земли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он Бог всей земли»

Isaiah 54:6

Досл. перевод

«Ведь как жену оставленную и скорбящую духом, призывает/провозглашает тебя Господь (Яхве) и [как] жену юности/молодости, [которая] была отвержена, - говорит Бог (Элохим) твой».

Господь призывает тебя... - говорит твой Бог

Господь говорит о Себе в третьем лице. Такой приём иногда использовался в древности - говорящий говорил о себе в третьем лице. Если на языке перевода это будет непонятно, можно перевести иначе: "Я, Господь призываю тебя... - говорит твой Бог".

призываю тебя, как оставленную и скорбящую духом жену, как жену юности, которая была отвергнута

Это продолжение метафоры, начатой в стихе 1: опустошённый Иерусалим сравнивается с женой, которую оставил муж. Господь обращается к Иерусалиму

скорбящую духом

Здесь «дух» означает внутреннее существо человека. Альтернативный перевод: «огорченную» или «расстроенную»

Isaiah 54:7

Общая информация:

Продолжается развитие ранее начатого образа: Господь развелся со Своей неверной женой (Израилем), но теперь Он вновь добивается её (ср. Осия, 1-3). Это выглядело весьма шокирующе в свете Моисеева Закона по части невозможности повторной женитьбы на одной и той же женщине. Бог же являет особую милость к Своему невреному народу и готов снова приянть его. Досл. перевод: «На короткое время (или: На мгновение) оставил Я тебя и в милостью/милосердием великой соберу Я тебя». Альтернативный перевод: "Я отверг тебя ненадолго, и Я радостно приму тебя обратно".

Isaiah 54:8

Досл. перевод

«В порыве (букв.: излиянии/потопе) гнева/ярости спрятал/скрыл (=отвернул) Я лицо Моё на мгновение от тебя, но в любви/верности (евр. ХЕСЕД) вечной помилую/возлюблю Я тебя, - говорит Искупитель (выкупивший из [долгового] рабства) твой Господь (Яхве)».

В пылу гнева

Когда Господь гневается, говорят как будто Его гнев как огонь, который уничтожает людей. Альтернативный перевод: «Когда Я был очень зол»

Я скрыл Моё лицо от тебя

Здесь «спрятал Мое лицо» - это идиома, которая означает, что Бог ушёл от Своих людей и позволил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

им страдать. Альтернативный перевод: «Я отвернулся от тебя»

но вечной милостью помилую тебя

Абстрактное существительное «милость» можно передать прилагательным «милостивый». Посмотрите, как вы перевели «верность завету» в [Ис.16:5]

говорит Господь, твой Искупитель

Здесь Господь говорит о Себе в третьем лице)

Isaiah 54:9

Досл. перевод

«Потому что [как] воды [потопа] Ноя это для Меня, что (=когда) поклялся Я – не перейдут воды [потопа] Ноя снова/ещё на землю. Так, поклялся Я не гневаться на тебя и не упрекать тебя».

подобно потопу Ноя

Это относится к потопу, который Господь вызвал во времена Ноя

Isaiah 54:10

Общие замечания:

В этом стихе образ непоколебимых гор и холмов подчёркивает непоколебимость и вечность Божьей милости и завета по отношению к Израилю. Так, одни и те же глаголы используются сначала по отношению к горами холмам (букв.: "не перейдут" и "не поколеблются"), а затем - по отношению к милости и вечному завету мира (букв.: "не перейдёт" и "не поколеблется"). Таким образом, первая и вторая части стиха параллельны друг другу (параллелизм). Досл. перевод: «Потому что эти горы уйдут/прейдут и эти холмы поколеблются/ зашатаются, а/и верность/любовь Моя от тебя не уйдёт/прейдёт, и союз/завет мира (благоденствия, евр. ШАЛОМ) Моего (=Мой союз/завет мира) не поколеблется/пошатнётся, - говорит Милующий/ Любящий тебя, Господь (Яхве)».

Горы сдвинутся, холмы поколеблются, а Моя милость не отступит от тебя

Господь описывает гипотетическое условие, чтобы объяснить, что произойдет, даже если эти условия были выполнены. Альтернативный перевод: «Даже если горы пали и холмы потряслись, Моя любовь будет неизменной»

холмы поколеблются

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «холмы могут сотрясаться»

Моя милость не отступит от тебя

О Господе, продолжающем любить Своих людей, говорят, будто Его любовь не отвернулась от людей. Альтернативный перевод: «Я не перестану любить тебя»

завет Моего мира не поколеблется

Говорят, что Господь не отменяет Свой завет с людьми, как будто Его завет был объектом, который не поколеблется. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «и Я не отменю Свой завет мира» или «и Я обязательно дам вам мир, как Я обещал в Моем завете»

говорит милующий тебя Господь

Здесь Господь говорит о Себе в третьем лице

Isaiah 54:11

Общие замечания:

Со второй части этого стиха ("Я положу твои камни в сурьму..." и до конца следующего стиха Господь говорит о восстановлении Иерусалима. Для усиления выразительности это восстановление описано в идеальных терминах (речь идёт о драгоценных камнях и металлах). Следует переводить именно так, как это написано. Досл. перевод: «Бедная/угнетённая, сдуваемая (=гонимая бурей), не утешенная (=безутешная)! Вот (Смотри), Я кладу/полагаю на бирюзу/рубин камни твои и заложу основание твоё на сапфирах».

Бедная

Здесь Господь обращается к городу Иерусалиму, как если бы муж обращался к своей несчастной жене. Здесь город Иерусалим означает людей, которые в нём живут. Альтернативный перевод: «Ты несчастен, народ Иерусалима»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бросаемая бурей

Господь сравнивает людей, находящихся в опасной ситуации, с теми, кого сбивает с ног сильный ветер.

безутешная

То есть "которая плачет без остановки и не может успокоится".

Я положу твои камни в сурьму и сделаю твоё основание из сапфиров

Сурьма — это полуметалл серебристо-белого цвета с синеватым оттенком, расплавленную сурьму использовали для окрашивания камней. Сапфиры-драгоценные камни, обычно темно-синего цвета.

Isaiah 54:12

Досл. перевод

«И поставлю/помещу (=сделаю) Я рубином (=из рубина) укрепления твои, и ворота твои – из камней берилла, и вся граница/территория твоя – из камней драгоценных».

Сделаю ... драгоценных камней

Господь описывает в идеальных терминах, как Он восстановит Иерусалим и снова сделает его красивым. Хотя язык может быть преувеличен, вы должны перевести это так, как это описал Господь.

рубинов

Эти драгоценные камни от красного до розового цвета.

Isaiah 54:13

Досл. перевод

«И все сыновья/дети твои – ученики Господа (или: наученные Господом, евр. Яхве), и великий/обильный (букв.: многочисленный) мир (благоденствие, евр. ШАЛОМ) – [у] сыновей/детей твоих».

Все твои сыновья будут научены Господом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «И Господь научит всех ваших детей»

Господом

Господь говорит о Себе в третьем лице. Это можно сказать от первого лица. Альтернативный перевод: "Я, Господь"

Великий мир будет у твоих сыновей

Эта фраза означает, что потомки будут жить в мире и не будут воевать.

Isaiah 54:14

Досл. перевод

«В праведности (или: праведностью) утвердишься ты; удались/освободись от угнетения, потому что не будешь бояться ты, и [удались/освободись] от ужаса, потому что не приблизится он (т. е. ужас) к тебе».

Ты утвердишься в праведности

Абстрактное существительное «праведность» можно передать как прилагательное «правильный». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я снова сделаю тебя сильной, и ты снова будешь поступать правильно»

ты будешь далека от угнетения, потому что тебе нечего будет бояться, и от ужаса, так как он уже не приблизится к тебе

Эти две фразы означают одно и то же: Иерусалиму (и его жителям) больше не нужно будет бояться, что враги нападут и ведут их в плен, потому что такого больше никогда не случится.

Isaiah 54:15

Досл. перевод

«Вот (или: если), нападением нападёт [кто-либо], но не Я (или: но не от Меня); кто нападёт на тебя, из-за тебя (у)падёт он».

Будут нападать на тебя, но это не от Меня

По-видимому, здесь имеется в виду, что завоевание Иерусалима ассирийцами произошло по воле Господа, из-за того, что жители Иерусалима много грешили. Господь больше не позволит никому завоевать Его народ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто бы ни напал на тебя, погибнет

То есть все враги, которые попробуют атаковать вас, буду побеждены.

Isaiah 54:16

Общие замечания:

В этом стихе Господь сравнивает Ангела, который будет защищать Иерусалим от врагов ("губителя для истребления") с кузнецом, который работает с огнём и металлом. Досл. перевод: «Вот/смотри, Я создал ремесленника (=кузнеца), раздувающего в огне уголь и выводящего (=производящего) сосуды/орудия для дела/работы его; и/а Я создал губителя/разрушителя, чтобы разрушать/опустошать».

Isaiah 54:17

Досл. перевод

«Всякий сосуд/орудие, [который] был сформирован (=выкован) против (букв.: на) тебя, не будет успешен (=будет бесполезен) он; и всякий язык, восстающий/поднимающийся против тебя для суда (или: обвинения), упрекнёшь/обвинишь ты. Это (=таково) наследие/владение слуг/рабов Господа (Яхве), и праведность/спасение их – от Меня, - говорит Господь (Яхве)».

Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно

О врагах, не добившихся успеха против народа Господа, говорят, как будто их оружие не преуспеет против народа Божьего. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враги могут изготовить оружие, чтобы атаковать вас, но они не смогут победить вас»

каждый язык, который будет состязаться с тобой на суде, ты обвинишь

Здесь речь идёт о том, что никто не сможет победить израильтян и в суде, и в споре. Израильтяне будут побеждать.

Это и есть наследие рабов Господа

О награде, которую Господь даст тем, кто служит Ему, говорится как о наследстве, которое они получат.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Переведите как в [Ис.30:1]

Translation Questions

Isaiah 54:1

Почему Господь говорит, что бесплодная женщина должна веселиться?

Потому что у оставленной больше детей, чем у имеющей мужа.

Isaiah 54:3

Что сделают потомки бесплодной?

Они завладеют народами и заселят опустошённые города.

Isaiah 54:5

Кто является супругом бесплодной?

Творец её супруг.

Isaiah 54:7

Что Господь сделал жене юности?

Он на малое время оставил её.

Что Господь сделает для жены юности?

Он с великой милостью примет её.

Isaiah 54:9

В чём Господь поклялся жене юности?

Он поклялся больше не гневаться на неё и не укорять её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 54:10

Что не отступит и не поколеблется?

Милость Господа не отступит от жены юности, и завет Его мира не поколеблется.

Isaiah 54:14

От чего жена юности будет далека?

Она будет далека от угнетения.

Isaiah 54:15

Что будет с теми, кто решится нападать на жену юности?

Кто бы ни напал на неё, погибнет.

Isaiah 54:17

Какое наследие рабов Господа и их оправдание?

Ни одно орудие, сделанное против них, не будет успешно, и каждый язык, который будет состязаться с ними на суде, ты обвинишь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 55

Исаия 55 Общие замечания

Структура и форматирование

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее легче было читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Язычники

Многие ученые считают, что эта глава пророчествует, что язычники смогут прийти к спасительной вере в Господа. Во времена пророка Исайи израильтяне верили, что только израильтянин может быть спасён. and and)

Содержание главы 54:

(1) Гимн радости и триумфа: Господь предлагает Израилю милость (ст. 1-11);

(2) Заключение (ст. 12-13).

Особенности главы 54.

Представленная здесь обстановка может отражать собой либо (1) мессианский пир (ср. Мф. 25:6-8; Лк. 14:15-24; 22:16, 18; Откр. 19:9, (2) либо рыночную площадь Иерусалима, на которой Исайя обращается к народу.

Надо отметить, что ветхозаветные пророки зачастую использовали исторические события и реалии своих дней для предсказания эсхатологических событий эсхатологического (как прообразы).

Здесь Господь, Яхве, через Своего пророка, призывает падшее человечество вернуться к Нему, чтобы даровать людям полное прощение даром, по благодати (ср. ст. 1-5). В этом и заключается цель обещанного ещё в Быт. 3:15! Однако, со стороны израильтянина (и человека вообще) должен быть соответствующий ответ (в соответствии с заветом, ср. ст. 6-7). Людям необходимо покаяться, уверовать в Бога, жить в послушании и доверии Ему. У Господа же есть искупительный план (ср. ст. 8-11), приготовленный ещё от вечности: Божье откровение через потомков Авраама должно было стать вестью для всего мира.

Необходимо также обратить внимание на то, что говорящим в этом поэтическом тексте является Сам Господь (или персонифицированная Мудрость, как в Пр. 9:1-6). А пророк Исайя, до глубины души поражённый милосердием Господа, произносит лишь приглашение, содержащееся в ст. 6-7.

Ссылки:

- Isaiah 55:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 55:1

Общая информация:

Господь продолжает говорить через Исайю к иудеям, которые оказались в изгнании. Досл. перевод: «О, всякий жаждущий, идите к водам! И те, у кого нет серебра (=денег), идите, покупайте и ешьте, и идите, покупайте без серебра (или: …не за серебро/деньги), и без платы (или: и не за плату) – вино и молоко».

Все жаждущие, идите к водам!

Причастие "жаждущие" здесь выступает в роли существительного. Можно передать это с помощью существительного и глагола: "Люди, которые хотят пить, идите к воде и пейте!"

идите... идите. Идите...

Повторение формы императива трижды носит усилительный характер, добавляет ощущение срочности приглашения со стороны Господа.

вы, у кого нет серебра, идите, покупайте вино и молоко без серебра и без платы

Эти два предложения означают одно и то же. "Серебро" здесь означает "деньги". Пророк призывает всех, даже тех, у кого нет денег, приходить и "покупать" необходимую пищу. Этот призыв звучит иронично, так как человек обычно должен использовать деньги, чтобы что-то купить. Этим самым подчеркивается удивительная и незаслуженная милость Господа.

Isaiah 55:2

Досл. перевод

«Почему отвешиваете вы серебро (=платите деньги) не за хлеб (=пищу) и заработанное (или: плод труда) ваше – не для насыщения (=за то, что не насыщает)? Слушайте слушанием (=Внимательно послушайте) Меня и ешьте добро, и пусть насладится жиром/туком (=богатой едой) душа ваша (= и жиром/богатой едой наслаждайтесь вы)».

отвешивать серебро

"Отвешивать серебро" означает "отсчитывать нужное количество денег": в древности серебро использовалось для расчета между покупателем и продавцом; нужное количество серебра взвешивалось на весах. Альт. перевод: "платить деньги".

Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и заработанное своим трудом за то, что не насыщает?

Это риторический вопрос. Две части этого предложения означают одно и то же: "серебро" и "заработанное своим трудом" - это здесь использованы как синонимы, означающие "деньги". Фразы "то, что не хлеб" и "то, что не насыщает" также являются синонимами и означают "ненужное, бессмысленное". Альтернативный перевод: "Вам не нужно больше покупать то, что не принесёт вам пользы!".

за то, что не насыщает

Имеется в виду недостаточность и ущербность личных ресурсов. Единственной надеждой каждого человека

ешьте хорошее, и пусть ваша душа наслаждается жиром

Эти две фразы синонимичны. В древности жирная пища считалась признаком богатства и благополучия. Альт. перевод: "ешьте только самое хорошее и полезное!" .

наслаждается жиром

Слово «жир» относится к мясу, на котором много жира, это идиома хорошей пищи и благополучия. Альт. перевод: «питается самой лучшей пищей»

Isaiah 55:3

Досл. перевод

«Прислушайтесь (букв.: наклоните ухо ваше) и идите ко Мне, слушайте - и будет жива душа ваша (=и будете вы живы); и я заключу с вами союз/завет вечный, [Мою] верность/любовь Давиду верную (букв.: милости/верности Мои верные/неизменные),».

Наклоните ваше ухо и придите ко Мне. Послушайте

Все три фразы означают одно и то же: "прислушайтесь внимательно к тому, что Я скажу"

Наклоните ваше ухо

О слушании или обращении внимания на кого-то говорят так, как будто человек обращает внимание

на кого-то. Альт. перевод: «Обратите внимание» или "Внимательно послушайте" .

и ваша душа будет жива

Здесь, как и в предыдущем стихе, слово "душа" означает самого человека. Фраза "ваша душа будет жива" означает "вы будете жить" или "вы останетесь живы".

неизменные милости, обещанные Давиду

Досл. перевод: "[Мою] верность/любовь Давиду верную (букв.: милости/верности Мои верные/неизменные)". Фраза "Неизменные милости" строится вокруг евр. понятия ХЕСЕД, которое означает «верность завету». Упоминание Давида - это пример Божьей любви и заботы даже о тех, кто не всегда заслуживает её (ср. Пс.,31; 50). В этой ссылке присутствует также и мессианский подтекст (ср. 2Цар. 7:1 и далее), который содержит аспект вечности.

Isaiah 55:4

Досл. перевод

«вот/смотрите, свидетелем для народов дал (=сделал) Я его, вождём/лидером и командиром для народов».

Я дал его

Возможные следующие значения: 1) это относится к тому, что Господь сделал для царя Давида в прошлом, или 2) это относится к тому, что Бог сделает через одного из потомков Давида. Местоимение 3 л., ед. ч. указывает на Давида, упомянутого в предыдущем стихе. Альт. перевод: "Я сделал Давида свидетелем для народов".

вождём и правителем

В этих словах – указание гораздо более чем на Давида, – на Мессию (ср. 2Цар., 7), поскольку объектом здесь являются язычники (ср. ст. 4-5).

для народов... народов

Под "народами" здесь имеются в виду все другие национальности, кроме евреев, то есть язычники. Альт. перевод: "для всех народов земли... всех национальностей".

Isaiah 55:5

Досл. перевод

«Вот/смотрите, племя [которое] не знала ты, призовёшь ты, и племена [которые] не знали тебя, к тебе побегут ради/из-за Господа (Яхве), Бога (Элохим) твоего и Святого Израиля (Йисраэл), потому что прославил/превознёс Он тебя».

Ты.., тебя.., к тебе.., тебя

Местоимение 2 л., ед. ч. указывает на Давида. Можно уточнить: "И ты, Давид, позовёшь... потому что Он прославил тебя, царь Давид".

народ, которого не знал, и народы, которые тебя не знали

Как и в предыдущем стихе, речь идёт о язычниках - людях других национальностей, неевреях. Языческие народы придут к Богу Израиля и воздадут почести Его народу (ср. Ис. 45:14, 22-25; 49:6, 12, 23; Зах. 8:20-23).

Святой Израилев

Посмотрите, как вы перевели этот эпитет Бога в Ис.1:4.

Isaiah 55:6

Досл. перевод

«Ищите Господа (Яхве), пока можно найти Его (или: пока Он может быть найден); зовите Его, пока Он близок (букв.: в нахождении Его близко)».

Ищите Господа, когда Его можно найти, зовите Его, когда Он близко.

Две части этого стиха говорят об одном и том же: призывать Господа следует тогда, когда Господь рядом.

Ищите Господа, когда Его можно найти,

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ищите Господа, пока вы ещё можете Его найти» "Ищите" - евр. глагол ДАРАШ употреблён в форме императива (ДИРШУ). Он часто используется в Ветхом Завете для описания стремления отдельного человека найти Бога, т. е. в глубоко личном смысле (ср. Вт. 4:29; Ис. 58:2; 65:10). Такое искреннее стремление к Богу хорошо

описано в таких местах, как, напр., Вт. 30:1-3, 10 и Иер. 29:13-14; Ам. 5:14-15.

Isaiah 55:7

Досл. перевод

«Пусть оставит нечестивый путь его (=свой), и человек несправедливости/лжи – мысли его (=свои); и пусть вернётся он к Господу (Яхве), и помилует Он его, и – к Богу (Элохим) нашему, потому что увеличивает/делает многочисленным Он, чтобы прощать (=Он богат прощением)».

Пусть грешник оставит свой путь и неправедный - свои намерения

Две части этого предложения означают одно и то же: "грешник" = "неправедный", "свой путь" = "свои намерения". Грешный Образ жизни, которому присуще покаянное состояние перед Богом, имеет решающее значение. Следует обратить внимание на имеющийся параллелизм между первой и второй строками. "Зло" и "грех" здесь описываются двумя способами: (1) через неправедные поступки и (2) через неправедные мысли. [Так, у раввинов на этот счет есть следующее рассуждение. Они описывают мыслительную жизнь человека через образ сада, который приготовлен к посадке семян. На эту подготовленную почву падает то, чему мы позволяем проникать через наши глаза и уши. И если мы затем позволим этому укорениться в нас, то оно и станет тем, кто мы есть. Грех начинается с мыслей, но через некоторое время он руководит уже поступками человека. Следует быть на страже и охранять мыслительную жизнь!]

неправедный — свои намерения

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Альт. перевод: «пусть грешник оставит свои мысли о грехе» .

свои намерения

Возможные значения: 1) «как он думает» или 2) «его планы».

Он помилует его

Или: "Господь пожалеет его".

нашему Богу

Глагол может поставляться из первой фразы в этом предложении. Альт. перевод: «Пусть он вернется к нашему Богу» .

потому что Он многомилостивый

Или (если ближе к оригинальной фразеологии): "Он будет щедро прощать".

Isaiah 55:8

Общие замечания:

В стихах 8-11 речь ведётся от лица Господа. У этих стихов – единая тема: искупительный замысел Господа! Параллельные строки ст. 8 говорят об уникальности Его милосердного характера. Люди заслуживают смерти, а Он дает им жизнь, мир и Свое личное присутствие. Досл. перевод: «Ведь/потому что не мысли/намерения Мои – мысли/намерения ваши, и не пути ваши – пути Мои, - говорит Господь (Яхве)».

Мои мысли - не ваши мысли, Мои пути - не ваши пути,

Здесь слово "пути" означает "планы, дела". "Мысли" и "пути" в данном случае использованы как синонимы. Господь подчёркивает, что люди не могут постичь Его планов и Его мыслей. Альт. перевод: "Я мыслю совсем не так, как вы, люди. Вы не можете понять Моих планов".

Isaiah 55:9

Досл. перевод

«Ведь [как] выше небеса, чем земля, так выше пути Мои, чем пути ваши и - мысли/намерения Мои, чем мысли/намерения ваши».

как небо выше земли, так Мои пути выше ваших путей, и Мои мысли выше ваших мыслей

См. комментарий к предыдущему стиху. Альт. перевод: "Мои мысли и планы отличаются от ваших так же сильно, как небо отличается от земли".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 55:10

Общая информация:

В стихах 10-11 продолжается одно предложение: Господь сравнивает Свое слово с дождём и снегом, которые делают землю плодородной. В стихе 10 персонализируются осадки (дождь и снег) и земля, в стихе 11 персонализируется Божье слово, которое, как посланник Господа идёт и выполняет Его поручение. Смысл этого высказывания в том, что предсказания и обещания Господа всегда исполняются. Досл. перевод: «Ведь/потому что как сходит/спускается дождь и снег с небес и туда (=обратно) не возвращается, но напояет/орошает эту землю/страну и заставляет её родить, и заставляет её прорастить [растения], и даёт семя, чтобы сеять и - хлеб, чтобы есть,».

насыщают землю и делают её рождающей и произрастающей

Это образное сравнение: дождь и снег "кормят" землю, чтобы она могла "родить и вырастить" урожай.

чтобы она давала семена тому, кто сеет и хлеб тому, кто ест

Это образное выражение, его смысл можно передать иначе: "чтобы урожая хватило и для еды, и для посева на будущий год".

Isaiah 55:11

Досл. перевод

«так является/бывает слово Моё, которое выходит из уст (=рта) Моих, не возвращается ко Мне напрасно/впустую, но делает [то], что Я захотел/пожелал, и сделало успешным [то, для] чего послал Я его».

так и Моё слово... совершает то, для чего Я его послал

Господь говорит о Своем слове, как будто это был человек, которого Он посылает в качестве Своего посланника, чтобы выполнить поставленную ему задачу.

Моё слово, которое выходит из Моих уст

Здесь слово «уст» представляет Самого Господа. Альт. перевод: «слово, которое Я говорю».

не возвращается ко Мне пустым

Здесь описание слова, возвращающегося к Господу, означает, что оно В Ветхом Завете произнесенное Богом слово обладает огромной творческой силой (ср. Быт., 1). В этой же главе Его могущественное и целенаправленное слово совершает действие милосердия, прощения и созидает искреннее и тесное общение с раскаявшимися грешниками (ср. Ис. 14:24; 25:1; 45:23; 46:10; 59:21;см. также Мф. 24:35).

Isaiah 55:12

Главная Информация:

Досл. перевод: «Ведь/потому что в радости выйдете вы и в мире/благополучии (евр. ШАЛОМ) будете вы ведомы; горы и холмы разразятся (букв.: прорвутся) перед вами ликованием (букв.: криком радости) и все деревья поля захлопают в ладоши (=будут рукоплескать)».

вас проводят с миром

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «И поведут вас в мире» или "и благополучно/безопасно поведут вас".

вы.., и вас... перед вами... вам...

Местоимение 2 л., мн. ч. ("вы") указывает на израильский народ. Можно уточнить: "Итак, вы, израильтяне, выйдете с весельем...".

Горы и холмы будут петь перед вами песни, и все деревья в поле будут вам рукоплескать

Господь говорит о горах, холмах и деревьях, как о людях, с голосами и руками, которые радуются тому, как Господь спасает Свой народ.

Isaiah 55:13

Досл. перевод

«Вместо терновника поднимется/взойдёт кипарис, вместо крапивы поднимется/взойдёт мирт; и будет это для Господа (Яхве), для имени (=для славы Его) знаком/знамением вечным, [который] не срубится/уничтожится».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вместо терновника вырастет кипарис, вместо крапивы вырастет мирт

Слова «терновник» и «крапива/шиповник» относятся к видам растений, на которых растут острые шипы. Слова «кипарис» и «мирт» относятся к видам вечнозеленых деревьев. Колючие растения символизируют опустошение, а вечнозеленые растения - жизнь и процветание.

для славы Господа

Досл. перевод: "для Господа (Яхве), для имени (=для славы Его)". Здесь слово «славы» представляет величие Господа. Альт. перевод: «для Его славы» или «ради Его величия»

в вечное, несокрушимое

Говорят, что что-то перестало существовать, как будто оно было отрезано, как ветка срезанная с дерева или кусок ткани сорванной с одежды. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «это никогда не закончится» или «это будет длиться вечно» или "никто это не разрушит" .

знамение

Или: "знак".

Translation Questions

Isaiah 55:1

Что сказано купить тем, у кого нет серебра?

Им сказано идти и покупать вино и молоко без серебра и без платы.

Isaiah 55:2

Что нужно делать жаждущим?

Им нужно внимательно послушать Господа и есть хорошее, чтобы их душа наслаждалась жиром.

Isaiah 55:3

Кого Господь сделал свидетелем, вождём и правителем народов?

Давида.

Isaiah 55:4

Кого Господь сделал свидетелем, вождём и правителем народов?

Давида.

Isaiah 55:5

Почему народ, не знавший Израиль, побежит к нему?

Потому что Господь прославил Израиль.

Isaiah 55:6

Когда нужно искать Господа и звать Его?

Искать Господа нужно, когда Его можно найти, и звать Его надо, когда Он близко.

Isaiah 55:7

Что должен сделать грешник и неправедный?

Грешник должен оставить свой путь и неправедный — свои намерения. Пусть вернётся к Господу, и Он помилует его.

Почему нужно вернутся к Богу?

Потому что Он многомилостивый.

Isaiah 55:8

Почему мысли и пути Господа отличаются от мыслей и путей народов?

Как небо выше земли, так пути Господа выше путей народов, и Его мысли выше мыслей народов.

Isaiah 55:9

Почему мысли и пути Господа отличаются от мыслей и путей народов?

Как небо выше земли, так пути Господа выше путей народов, и Его мысли выше мыслей народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 55:11

Что происходит со словами, которые выходят из Божьих уст?

Они не возвращаются пустыми, но исполняют то, что угодно Господу, и совершают то, для чего Он их послал.

Isaiah 55:12

Каким будет вечный, несокрушимый знак для славы Господа?

Народ выйдет с весельем, и их проводят с миром. Горы и холмы будут петь перед ними песни, и все деревья в поле будут им рукоплескать. Вместо терновника вырастет кипарис, и вместо крапивы вырастет мирт.

Isaiah 55:13

Каким будет вечный, несокрушимый знак для славы Господа?

Народ выйдет с весельем, и их проводят с миром. Горы и холмы будут петь перед ними песни, и все деревья в поле будут им рукоплескать. Вместо терновника вырастет кипарис, и вместо крапивы вырастет мирт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 56

Исаия 56 Общие замечания

Содержание главы 56:

(1) Обетования и благословения для язычников, чтущих Господа (ст. 1-8);

(2) Осуждение безответственных и безнравственных вождей Израиля (ст. 9-12).

В этой главе происходит смещение темы повествования: акцент перемещается с возвращающихся из пленения иудеев (см. главы 40-55) на неверный народ Божий (народ завета), находящийся в Земле обетованной (см. главы 56-66).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Язычники

Многие ученые считают, что эта глава пророчествует о том, что язычники смогут прийти к спасительной вере в Господа. В это время израильтяне верили, что только они могут быть спасены. , and)

Важные фигуры речи в этой главе

Скот

Израильтяне сравниваются с животными и собаками в этой главе. Это очень оскорбительно для них.

Ссылки:

- Isaiah 56:01 Notes

Isaiah 56:1

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве): «Храните суд/справедливость и делайте праведность/правду, потому что близко спасение Моё, чтобы прийти (букв.: чтобы войти) и праведность/правда (=избавление) Моя, чтобы открыться/явиться»!».

Храните правосудие и творите справедливость

Две эти фразы означают одно и то же: правосудие - это справедливый суд. Абстрактные существительные "правосудие" и "справедливость" можно передать глаголами и прилагательными. Альтернативный перевод: "Поступайте по справедливости" или "Судите справедливо".

близко Моё спасение, и откроется Моя справедливость

Это можно указать в активной форме, абстрактные существительные "спасение" и "справедливость" можно передать глаголом и прилагательным. Альтернативный перевод: «Я скоро спасу тебя и покажу, что Я праведен»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 56:2

Досл. перевод

«Счастлив/блажен человек (евр. ЭНОШ), [который] делает это (= поступающий так), и сын/потомок Адама, [который] держится за неё (т. е. праведность), хранящий (=соблюдающий) субботу от осквернения (букв.: от делания профанной) и хранящий руку свою от делания всякого зла».

Счастлив мужчина, который делает это, и человеческий сын, который крепко держится этого

Эти две фразы означают одно и то же: "мужчина" (буквально "человек") и "человеческий сын" означает человека вообще, любого человека; указательные местоимения "это" и "этого" указывают на "хранить правосудие и творить справедливость" из предыдущего стиха; "делать" и "крепко держаться" (то есть "продолжать делать, не смотря ни на что") также означают одно и то же. Повторение использовано для усиления.

который хранит субботу от осквернения

Имеется в виду Закон Моисея о субботе: в субботу нельзя было работать. Любая работа в субботу считалась "осквернением субботы". Альтернативный перевод: "который соблюдает постановления Закона о Субботе".

хранит свою руку

Здесь «рука» представляет целого человека и подчеркивает его действия или поведение. Альтернативный перевод: «не делает зла»

Isaiah 56:3

Досл. перевод

«Пусть не говорит сын чужой земли (=чужеземец/иноплеменник), присоединившийся к Господу (Яхве), говоря: «Отделением отделил меня Господь (Яхве) от народа Своего (букв.: Его)». И пусть не говорит евнух: «Вот/смотрите, я – дерево сухое/засохшее»!».

сын чужеземца, присоединившийся к Господу

Речь идёт о человеке, который по рождению не был евреем, но из желания поклонятся Господу Израиля принял иудаизм. Таких обратившихся в иудаизм называли прозелитами. Под "сыном чужеземца" имеется в виду сам чужеземец. Альтернативный перевод: "не-еврей, обратившийся к Господу".

Господь насовсем отделил меня от Своего народа

Прозелиты (обратившиеся в иудаизм чужестранцы) часто продолжали оставаться "людьми второго сорта", так как израильтяне поддерживали тесные связи со своими родственниками и гордились своими предками.

евнух

Евнух - это оскоплённый

Я сухое дерево

Евнух не мог иметь детей. На Древнем Ближнем Востоке вообще и в иудаизме в частности наличие детей считалось признаком Божьего благословения, поэтому евнухи могли думать, что они - люди второго сорта и не имеют Божьего благословения. "Я - сухое дерево" - это метафора, означающая "у меня нет детей, я бесплоден, как сухое дерево". Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен.

Isaiah 56:4

Досл. перевод

«Потому что так говорит Господь (Яхве): «Тем евнухам, которые хранят (=соблюдают) субботы Мои и избирают/выбирают то, что нравится Мне (=то, что угодно Мне), и держатся (букв.: держащиеся) за Завет Мой»,».

Ведь

Этот союз указывает на причинно-следственную связь с предыдущим стихом. В стихах 4-7 объясняется, почему евнухи и чужестранцы не должны думать, что они недостойны быть частью народа Божия.

Isaiah 56:5

Досл. перевод

«и дам Я им в доме Моём и в стенах Моих памятник (букв.: руку) и имя [, которое] лучше/добрее, чем сыновья и дочери; имя вечное дам Я ему (=им), которое не исчезнет (букв.: не будет стёрто, удалено, срезано)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я дам место

Буквальный перевод: "памятник" или "имя" (эти два слова в данном случае являются синонимами); Отсутствие детей означало, что после смерти человека (евнуха) о нём никто не будет помнить. Под именем на Древнем Ближнем Востоке зачастую понимали и авторитет человека, а также и его потомков, продолжателей рода. Через потомков увековечивалось имя родоначальника. Так что Господь обещает, что Он сам позаботится об увековечении имени верных Ему неевреев, даже если у них нет возможности иметь детей.

в Моём доме и в Моих стенах

Эти две фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: «внутри стен Моего храма»

имя лучше, чем сыновьям и дочерям

Буквальный перевод: "имя, которое лучше, чем сыновья и дочери". Здесь слово "имя" означает уважение и почёт. Господь обещает, что он позаботится о евнухах так, что о них будут уважительно вспоминать чаще и дольше, чем если бы у них были собственные дети. Альтернативный перевод: "сделаю так, что им будет оказан больший почёт, чем им могли бы оказать их собственные дети".

которое не исчезнет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это никогда не закончится» или «это никогда не будет забыто»

Isaiah 56:6

Досл. перевод

«И/а сыновьям чужой земли (=чужеземцам/ иноплеменникам), присоединившимся к Господу (Яхве), чтобы служить Ему и чтобы (по)любить имя Господа (Яхве), чтобы быть/стать Ему рабами/ слугами, всякому хранящему (=соблюдающему) субботу от осквернения (=чтобы не осквернять её) и тем, кто держится (букв.: и держащимся) за Завет Мой, - ».

сыновья чужеземцев, присоединившихся к Господу

См. комментарий на стих 3.

любить имя Господа

"Имя" представляет личность Господа. Альтернативный перевод: "кто любит Господа"

Isaiah 56:7

Досл. перевод

«и приведу (букв.: введу) Я их на святую гору Мою (букв.: на гору святыни/святости Моей) и обрадую Я их (или: дам им радость) в доме молитвы Моём, всесожжения их и жертвы их [будут] для благосклонности/благоволения (или: …будут благосклонно приняты/будут угодны Мной) на жертвеннике Моём, потому что дом Мой домом молитвы назовётся (=будет назван/наречён) для всех этих народов».

святую гору

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.11:9.

будут приятны на Моём жертвеннике

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я приму их жертвы на Моем алтаре»

Мой дом будет назван домом молитвы

"Мой дом" - это Храм. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мой дом будет домом молитвы»

домом молитвы для всех народов

Здесь важно подчеркнуть, что Храм предназначен не только для евреев, но и для людей всех национальностей.

Isaiah 56:8

Досл. перевод

«Так говорит Владыка Господь (Адонай Яхве), собирающий изгнанников (букв.: рассеянных, изгнанных) Израиля (евр. Йисраэл): «Ещё соберу Я на него (=… помимо/сверх него) для собранных его». Альт. перевод: «Так говорит Владыка ГОСПОДЬ, собирающий изгнанных сынов Израиля:— Кроме тех, кто здесь уже собран, соберу Я сюда и других» (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь Бог, собирающий рассеянных израильтян

Слово "рассеянный" здесь означает, что израильтяне находятся не в своей стране, а "разбросаны" по разным далёким странам, как семена, разбросанные для посева. Господь "собирает" этих израильтян из разных стран снова в Иерусалим. Альтернативный перевод: "Господь Бог собирает израильтян из разных стран снова в Иерусалим".

Я соберу к ним ещё других, кроме тех, кто уже собран

Имеется в виду, что кроме израильтян Господь приведёт в Иерусалим из разных стран мира и людей других национальностей.

Isaiah 56:9

Общие замечания:

Со стиха 9 начинается новый раздел: осуждение безответственных руководителей израильского народа. Стихи 9-12 представляют собой притчу. Представители других народов Досл. перевод: «Всякое животное поля (т. е. …дикое животное) – приходите, чтобы есть, - всякое животное чащи/леса».

Все полевые звери и все лесные звери

Речь идёт о диких зверях - о тех, что живут в лесу и о тех, что живут на открытой местности. Альтернативный перевод: "Все дикие звери, в полях и в лесах".

Isaiah 56:10

Досл. перевод

«Сторожа его - слепы все они, [ничего] не знают они, все они – псы немые, не могут/способны они лаять, спят, лежат (букв.: спящие, лежащие), любители (по)дремать (букв.: любящие дремать),».

Все их стражи

На кого указывает местоимение 3 лица мн.числа ("их"), не уточняется. По-видимому, речь идёт о тех, кто должен охранять дом (двор), куда приглашены "дикие звери".

...стражи слепы. Все они — немые псы

Стражи - те, кто должен охранять хозяйство - слепы и немы. Имеется в виду, что они не видят опасности

они дремлют, лежат, любят спать

Это означает, что лидеры не несут Божье слово предупреждения Израилю, а предпочитают наслаждаться жизнью.

Isaiah 56:11

Досл. перевод

«и псы жадные/алчные (букв.: …сильные душой), не знают они сытости (=ненасытны они). И/а они – пастухи, [которые] не знают разумения/понимания; все они на дорогу свою (=их) свернули; каждый (букв.: мужчина/человек) для выгоды своей (или: куска своего) до последнего [человека]». Альт. перевод концовки стиха: «…все они идут своей дорогой, все – до последнего человека – за собственной выгодой».

Они псы, жадные душой, не знающие сытости

Господь продолжает сравнивать лидеров Израиля с собаками. Собаки известны тем, что будут есть столько еды, сколько найдут, без меры. Так и лидеры израильтян заботятся только о том, чтобы скопить побольше богатства, не умея остановиться вовремя.

Они пастухи, ничего не понимающие...

То есть "пастухи неразумные", "глупые пастухи". Пастух должен заботится о стаде. Но эти глупые пастухи заботятся только о своей выгоде, и этим они могут погубить стадо. Господь сравнивает лидеров Израиля с глупыми пастухами.

Isaiah 56:12

Досл. перевод

«Приходите, и возьму-ка Я вино, напьёмся-ка пива, и будет, как этот (=как сейчас), день завтрашний, [и] ещё больше (букв.: большой/великий ещё весьма)». Альт. перевод: «"Приходите, я выставлю вина, напьемся хмеля! И завтрашний день проведем так же, повеселимся на славу!"» (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приходите, - говорят, - я достану вина...

Эти слова произносят "неразумные пастухи" - вместо того, чтобы охранять овец, они собираются пьянствовать, и будут продолжать это и в будущем.

Translation Questions

Isaiah 56:1

Почему Господь повелел хранить правосудие и творить справедливость?

Потому что близко Его спасение, и откроется Его справедливость. Счастлив мужчина, который делает это, и человеческий сын, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и хранит свою руку, чтобы не сделать никакого зла.

Isaiah 56:2

Почему Господь повелел хранить правосудие и творить справедливость?

Потому что близко Его спасение, и откроется Его справедливость. Счастлив мужчина, который делает это, и человеческий сын, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и хранит свою руку, чтобы не сделать никакого зла.

Isaiah 56:3

Чего не должен говорить сын чужеземца и евнух?

Чужеземец не должен говорить, что Господь насовсем отделил его от Своего народа, и евнух не должен говорить, что он сухое дерево.

Isaiah 56:4

Что Господь даст евнухам?

Тем, кто хранит Его субботы и избирает то, что Ему угодно, и крепко держится Его завета, Господь даст место в Его доме и в Его стенах, и даст лучшее имя, вечное имя, которое не исчезнет.

Isaiah 56:5

Что Господь даст евнухам?

Тем, кто хранит Его субботы и избирает то, что Ему угодно, и крепко держится Его завета, Господь даст место в Его доме и в Его стенах, и даст лучшее имя, вечное имя, которое не исчезнет.

Isaiah 56:6

Что Господь сделает для сыновей чужеземцев, присоединившихся к Господу, кто хранит субботу от осквернения и кто твёрдо держится завета Господа?

Господь приведёт их на Свою святую гору и обрадует их в Своём доме молитвы. Их всесожжения и жертвы будут приятны, потому что Его дом будет назван домом молитвы для всех народов.

Isaiah 56:7

Что Господь сделает для сыновей чужеземцев, присоединившихся к Господу, кто хранит субботу от осквернения и кто твёрдо держится завета Господа?

Господь приведёт их на Свою святую гору и обрадует их в Своём доме молитвы. Их всесожжения и жертвы будут приятны, потому что Его дом будет назван домом молитвы для всех народов.

Isaiah 56:10

Кто сравнивается с немыми псами?

Стража.

Isaiah 56:11

Что делает стража?

Стража дремлет, лежит, любит спать.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 57

Исаия 57 Общие замечания

Структура и форматирование

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Содержание главы 57:

(1) Осуждение идолопоклонства Израиля (ст. 1-13);

(2) Обещание утешения и спасения грешникам (ст. 14-21).

Общее содержание и основные темы данной главы таковы: контекст повествования продолжает тему греха Израиля, начатую ещё в предыдущей главе. Здесь же описывается ветхозаветный выбор из «двух путей»: один – путь жизни и мира, другой – эгоизма, греха и погибели (ср. Вт. 30:15, 19). Очевидно, что грех народа заключается своеволии, т. е. в выборе второго пути. Также следует отметить, что акцент в главе 57 ставится на нечестивом народе, хотя в главе 56 говорилось о нечестивых вождях Иудеи. Основной темой главы является осуждение идолопоклонства, причём не месопотамского, а ханаанейского поклонения богам плодородия (Ваалу, Ашере (Астарте), Молоху). Это поклонение достигло своего пика при нечестивом иудейском царе Манассии.

Специальные понятия в этой главе

Приношения детей в жертву

В этой главе говорится об убийстве детей. Некоторые религии древнего Ближнего Востока практиковали жертвоприношения своих детей. Господь посчитал это злом.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Высмеивание

Люди отказались от поклонения Господу в пользу других богов. Когда им нужна помощь, Он говорит им, чтобы они спросили этих ложных богов. Это высмеивает силу ложных богов и показывает людям бесполезность их поклонения этим богам.

Ссылки:

- Isaiah 57:01 Notes

Isaiah 57:1	понимающего (или: обращающего внимание), потому что от лица зла забран/собран праведник,».
Досл. перевод	Праведные люди
«Этот праведник погиб (=умер), и нет человека (=никого), [кто/который] поместил/положил [бы это] на сердце. И люди верности/милости (евр. ХЕСЕД) забраны/собраны (=умерли), [но] нет	Абстрактное существительное «верность»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

никто не принимает это к сердцу

То есть "никому нет до этого дела", "всем это безразлично".

Праведник умирает ... забираются от земли

Или: "... умирает ... умирают и уходят"

никто не думает, что праведник забирается от зла.

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «никто не понимает, что праведные люди умирают и больше не будут переносить страдания/зло». Возм. перевод: "Никто не понимает почему. Праведник уходит от зла"

Isaiah 57:2

Досл. перевод

«и входит он [в] покой/мир (евр. ШАЛОМ); будут отдыхать (=возлягут) на кроватях/ложах своих ходящие (букв.: ходящий) прямым [путём]».

Он отходит к миру

Или: «Праведники будут в мире, когда умрут». Возможно также и иное понимание этой фразы, как описывающей внутреннее состояние духовного человека (букв.: он входит в покой/мир).

Те, кто идут прямым путём

Или: «те, кто совершают то, что правильно». Речь здесь о людях, ведущих праведный образ жизни, который отражает их верность Богу.

будут отдыхать на своей постели

"Отдыхать на своей постели" - это идиома, означающая "он будет мирно покоиться в могиле".

Isaiah 57:3

Общая информация:

В стихах 3-11 Господь обращается с обличением к израильскому народу. Сначала Он обращается к израильтянам во множественном числе ("вы"), затем - в единственном ("ты"), а в стихах 8-11 Он обращается к израильтянам как к женщине. Это - продолжение метафоры, начатой в предыдущей главе, когда о жителях Иерусалима и об их отношениях с Господом говорится как об отношениях неверной жены и её мужа. Досл. перевод: «И/а вы, подойдите/приблизьтесь сюда, сыновья/дети колдуньи, семя (т. е. потомство) прелюбодея/блудника и блудницы/проститутки»!

Подойдите сюда

Бог призывает всех неверных людей предстать перед Ним, чтобы Он мог судить их за проявленную ими неверность по отношению к Нему.

сыновья колдуньи

Это сильное оскорбление людей, которые практикуют колдовство, потому что колдовство и магия включают идолопоклонство.

сыновья колдуньи, потомки изменника и развратницы

Всё это относится к фактической и духовной измене. Евреи отказались от поклонения Богу, стали поклоняться другим богам и идолам, участвовали в языческих (ханаанских) церемониях, которые включали в себя и половые акты как часть культовой проституции. Данное идиоматическое выражение означает, что "сыновья" ("потомки") совершенно такие же, как и их предки. То есть сами слушатели пророка и являются колдунами, изменниками и развратниками. Альт. перевод: "вы, колдуны, изменники и развратники!"

Isaiah 57:4

Досл. перевод

«Над кем потешаетесь вы, на кого разеваете (букв.: расширяете) рот, высовываете (букв.: продлеваете) язык? Разве не вы – дети преступления/греха, семя (т. е. потомство) обмана/лжи?».

Над кем вы насмехаетесь? На кого широко открываете рот, высовываете язык?

Господь использует вопросы, чтобы упрекать людей, которые издеваются над Ним посредством идолопоклонства. Очевидно, что все три фразы означают одно и то же: "широко открывать рот" - то есть "громко смеяться"; "высовывать язык" - показать своё презрение и насмешку. Альт. перевод: «Вы издеваетесь надо Мной и высмеиваете Меня, широко раскрыв рот и высунув язык!»

Разве вы не дети преступления, потомки *лжи*?

Это относится не просто к происхождению, но и к духовному состоянию этих людей. См. также комментарий к предыдущему стиху. Риторический вопрос (он оканчивается в следующем стихе) может быть разбит на части и передан утверждением. Альт. перевод: "Вы преступники и лжецы!"

Isaiah 57:5

Общая информация:

В стихах 5-10 речь идёт о различных языческих практиках, в которых участвовали израильтяне. Досл. перевод: «Разжигаемые у дубов (или: у могучих деревьев), под всяким деревом ветвистым (или: ...зелёным); убивающие (или: приносящие в жертву) этих детей при ручьях/потоках, под навесами скал».

разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, закалывающие детей у ручьёв, между расщелинами скал

Здесь имеется в виду ритуальные сексуальные акты и человеческие жертвоприношения в священных рощах, у рек и др. Причастия могут быть переведены с помощью местоимений и глаголов. Альт. перевод: "Вы предавались похоти у идолов в священных рощах, приносили в жертву детей на капищах у рек и в горах". Следует отметить, что здесь порицается само поклонение конкретным языческим божествам, а также культовые места, где это всё происходило: в начале стиха обозначено поклонение ханаанейским богам плодородия Ваалу и Ашере/Астарте (ср. также Иер. 2:23-27); жертвоприношения детей как правило в Ветхом Завете ассоциировались с поклонением аммонитскому богу Молоху, язычники думали, что через принесение в жертву первенцев обеспечивается его благосклонность и плодородие. Имя Молох представляет собой древнееврейскую игру слов, основанную на сочетании согласных, обозначающих слово «царь» (МЕЛЕХ), и гласных от слова «срам/стыд/позор». Предупреждение по поводу этого божества Израиль получал часто и регулярно с самого начала своего существования как народа (ср. Лев. 18:21; 20:2-5; 3Цар. 11:7; 4Цар. 23:10; Иер. 32:35; Мих. 6:7). Такое поклонение Молоху в Писании часто обозначается выражением «проводить через огонь» (ср. Ис. 12:31; 18:10; 4Цар. 16:3; 17:17, 31; 21:6; Пс. 105:37; Иер. 7:31; 19:5). Дубы

Isaiah 57:6

Досл. перевод

«В гладких [камнях] ручья/потока - удел твой, они, они – жребий твой; также им выливала/возливала ты возлияния (=ты совершала возлияния), приносила/возносила дары. Разве из-за этого (букв.: ...за эти [вещи]) буду сожалеть Я?». Альт. перевод: «Гладкие камни ущелья— твой удел; они, они стали твоей судьбой! Им совершала ты возлиянья, дарила хлебные приношенья. После этого— неужели Я отменю Свой приговор?» (СРП РБО).

Твоя доля в гладких камнях ручьёв, они - твой жребий

Здесь, по-видимому, речь идёт об обрядах гадания на речных камнях. Альт. перевод: "Ты гадаешь на речных камнях, пытаешься узнать, что будет в будущем".

Разве Я могу быть доволен этим?

Господь использует вопрос, чтобы укорять неверных людей. Альт. перевод: «Конечно, эти вещи меня не радуют» или "После этого— неужели Я отменю Свой приговор?" Более того, поклонение, совершаемое израильтянами богам плодородия, даже если оно делалось во имя Господа, Яхве, было неприемлемо для Него!

Isaiah 57:7

Досл. перевод

«На горе высокой и вознесённой поместила/поставила ты кровать/ложе твою (=свою), также туда (т. е. на кровать) поднималась/восходила ты, чтобы приносить жертву».

ты ставишь свою постель

Это выражение обозначает ритуальные действия сексуального характера, которые, по убеждению язычников, способствовали умножению плодородия земли, а также плодовитости стад животных и деторождению у людей

На высокой, величественной горе

Люди часто шли на вершину холмов и гор, чтобы поклоняться ложным богам. Они думали, что это лучшие места для поклонения Судя по контексту, имеются в виду жертвенники Ваалу и Ашере/Астарте, которые сооружались на вершинах

холмов (ср. Вт. 12:2; 4Цар. 17:10; Иер. 3:6; 17:2; Ос. 4:13).

Isaiah 57:8

Досл. перевод

«И/а за дверью и дверным косяком поместила/установила ты напоминание (или: изваяние) твоё (=своё), Меня предала ты (букв.: «от Меня открыла ты» = «ты изменила Мне»), расширяла ты кровать/ложе твою (=свою), заключала ты союз (букв.: ты разрезала себе) с теми, чью кровать/ложе [по]любила, [на] руку (или: место/силу) смотрела ты». Альт. перевод: "За дверью своей, за дверным косяком, ты поставила изваянье. Изменяла ты Мне — обнажалась, на ложе взбиралась, широко расстелила ты ложе! С теми вступала ты в союз, с кем на ложе было тебе хорошо, жадно на срам глядела ты!" (СРП РБО).

За дверью и за косяками ставишь памятные знаки

Здесь, по-видимому, речь идёт о каких-то амулетах, магических предметах, которые ставили возле дверей для того, чтобы защитить жилище от несчастий.

договариваешься с теми

Или: «Вы заключили с ними завет/договор».

высматриваешь место

Альт. перевод: "на срам глядела ты" (СРП РБО). В евр. тексте значится слово ЯД, букв. значение которого – «рука». На угаритском языке слово ידד означает «любовь»; арабское слово ידו означает «пенис». В данном случае так может быть обозначено понятие «сила» применительно к поклонению богам плодородия. Следует помнить, что в Ветхом Завете существует целый ряд эвфемизмов, которыми пользуются древнееврейские авторы для передачи значения половых органов людей и животных (другой пример подобного эвфемизма – «ноги», ср. Исх. 4:25; Вт. 28:57; Суд. 3:24; Руф. 3:8; 1Цар. 24:3; Иез. 16:25).

Isaiah 57:9

Досл. перевод

«И приходила (букв.: путешествовала) ты к Молоху с маслом и множила благовония/парфюм твои (=свои), и посылала/отправляла ты послов твоих (=своих) далеко и посылала вниз/низводила [их вплоть] до Шеола».

Ты ходила также и к царю

Слово, переведенное как "царь", на еврейском звучит как Молох - это было имя одного из главных языческих богов. Альт. перевод: "Ты ходила к Молоху". См. также прим. ко ст. 5.

с ароматным маслом и умножила твои ароматные смеси

Ароматные масла - настоянные на благовонных травах масла - использовались в ритуалах жертвоприношения, а также как афродизиаки. Об участии в культе Молоха говорится как об уходе от мужа к другому мужчине.

Далеко посылала твоих послов и унижалась до преисподней

Здесь речь идёт об участии в культе мертвых

Isaiah 57:10

Общая информация:

Смысл этого стиха в том, что "жена" (Божий народ) занималась этими делами в течение очень долгого времени. Досл. перевод: «Долгим путём твоим (=своим) утомилась ты, [но] не сказала/подумала ты: «Отчаянная (или: Это бесполезно)»! Жизнь руке твоей (=своей) находила ты, поэтому не ослабевала (или: не сдавалась) ты».

Всё ещё находила жизнь в своей руке

После стольких попыток идолопоклонники обнаружили, что у них еще есть силы продолжать идти. Здесь «рука» равна «силе» или «способности». . Многие учёные полагают, что сказанное в стихах 9б-10 представляет собой не просто критику идолопоклонства у Божьего народа, но также само его стремление к заключению международных договоров, которые обеспечили бы ему благосостояние и безопасность пред лицом ассирийцев, а затем вавилонян. Заключение же подобных договоров было сопряжено с обязательствами чтить богов-покровителей нового союзника (а для Божьего народа это неизбежно означало бы идолопоклонство).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 57:11

Общая информация:

Мысль новой строфы (ст. 11-13) начинается с серии вопросов, которые Господь, Яхве, задает Своему неверному народу. Трагедия заключалась в том, что люди были «религиозными» (ср. ст. 12, 13а), но перестали помнить Его, не обращали на Него внимания (букв.: «не принимали близко к своему сердцу»). Причиной такого сильного отвержения ими Господа послужило Его молчание (ст. 11г). Это может означать, что Бог не посылал Своих истинных пророков или, по крайней мере, что народ их не слушал. Итак, в стихе 11 противопоставляется страх перед Господом ("ты перестала Меня бояться") и страх перед идолами ("кого же ты испугалась и устрашилась?"). Досл. перевод: «Кого устрашилась ты и испугалась, что обманула/предала ты Меня; не помнила ты и не поместила/положила на сердце своё (= не обратила внимания)? Разве не Я безмолвствовал/молчал - и долго (букв.: из/от вечности/древности)? И (=так что) Меня не боишься ты».

Кого же ты испугалась и устрашилась, что стала неверной, перестала помнить Меня и хранить в своём сердце?

Господь использует эти вопросы, чтобы упрекать неверных иудеев. Альт. перевод: «Вы действительно боитесь этих идолов настолько, что вы предали Меня и забыли!»

перестала помнить Меня и хранить в своём сердце

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что, хотя люди и должны были помнить Господа, но они этого не делали.

Isaiah 57:12

Досл. перевод

«Я объявлю/сообщу праведность/правду твою и дела твои, и они не помогут (или: не принесут пользу) тебе».

Я покажу твою правду и твои дела, и они не принесут тебе пользы

Господь с сарказмом называет злые дела людей так называемой "праведностью".

Isaiah 57:13

Досл. перевод

«Когда ты [по]зовёшь/[за]кричишь [на помощь], [то] пусть избавят тебя собранные у тебя! И/а всех их поднимет (=унесёт) ветер, возьмёт/схватит [лёгкое] дыхание/дуновение, а укрывающийся (или: ищущий убежища) у (букв.: в) Меня унаследует землю и овладеет (или: получит во владение) горой святой (букв.: горой святости) Моей».

спасёт ли тебя твоё сборище

Господь иронизирует над людьми и их идолами. Под "сборищем" здесь имеется в виду всё то множество идолов, которым поклонялась "жена". Альт. перевод: "спасут ли тебя те, которых ты собрала вокруг себя"?

Их всех унесёт ветер, развеет дуновение

Это говорит об одном и том же двумя способами, чтобы подчеркнуть, что идолы беспомощны и бесполезны. Альтернативный перевод: «ветер или даже легкое дуновение унесет их»

наследует землю и будет владеть Моей святой горой

Эти две фразы означают одно и то же. "Моя святая гора" - это Сион и Иерусалим (см. также Ис. 11:9). Те, кто надеются на Господа, будут жить в Иерусалиме (имеется в виду, что они не будут изгнаны в другие земли, не будут в плену у других народов). наследуют землю Эта фраза может быть прочитана несколькими способами: (1) как параллелизм со следующей фразой и относится к возможности для праведников жить на Сионе (т. е. в Иерусалиме), см. прим. выше; (2) как указание на право праведников владеть страной, Иудеей (т. к. евр. слово ЭРЕЦ означает не только "земля", но и "страна"); (3) как указание на мир (поскольку нередко слово ЭРЕЦ используется в смысле Земля/планета/мир). Наиболее вероятны варианты (1) и (2). Своим верным Господь гарантирует Своё присутствие и Землю обетованную.

Isaiah 57:14

Общая информация:

В этом стихе присутствует целая серия глаголов в форме повелительного наклонения, представляющих собой распоряжения Господа,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

касающиеся необходимых приготовлений для обеспечения возвращения верных Ему израильтян из плена (ср. Ис. 40:3-4; 62:10). Досл. перевод: «И скажет он (=и скажут): «Проложите, проложите (или: подготовьте, подготовьте), расчищайте путь, поднимайте/убирайте преграду с пути народа Моего»!».

Ровняйте, ровняйте, прокладывайте путь, убирайте преграду с пути Моего народа

Господь настойчиво и настоятельно утверждает, что люди

Isaiah 57:15

Досл. перевод

«Потому что так говорит Высокий и Вознесённый, Пребывающий/Обитающий всегда/вечно, и/а Святой – имя Его: «[На] высоте/небесах и [в] святом [месте] пребываю/обитаю Я – и с сокрушённым (=смиренным) и с низким/смиренным духом, чтобы оживить дух низких/смиренных и чтобы оживить сердце сокрушённых (=смиренных)».».

так говорит Высокий и Превознесённый

Слова «Высокий» и «Превознесенный» имеют здесь в основном одинаковое значение и подчеркивают, что Господь возвышен, это Его титулы. Посмотрите, как вы перевели это в Ис.6:1 и Ис.33:10. Также посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Ис. 52:13.

оживлять дух смирённых и оживлять сердца сокрушённых

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Господь укрепит и ободрит тех, кто смиряется перед Ним.

дух...сердца

Здесь они относятся к мыслям и эмоциям человека, а не к духу и сердцу буквально.

Isaiah 57:16

Досл. перевод

«Ведь не вечно буду обвинять/судиться Я и не бесконечно буду гневаться Я, потому что (=иначе) дух от лица Моего (=из-за Меня) изнемог/ослабел [бы] – и души [, которые] Я создал (букв.: Я сделал)». Альт. перевод: «Не вечно буду Я обвинять людей, не бесконечен Мой гнев, а не то изнемог бы предо Мною их дух, изнемогли бы души, созданные Мной» (СРП РБО).

не вечно Я буду вести тяжбу и не всегда гневаться

Эти две фразы означают одно и то же: однажды гнев Господа прекратится, и Господь не будет уже судиться ("вести тяжбу"), то есть наказывать людей за их грехи.

Иначе ослабеет передо Мной дух и каждое дыхание, Мной сотворённое

Альт. перевод: "Иначе никто не выживет". Имеется в виду, что если Господь будет всегда гневаться и судить людей, никто не сможет остаться в живых.

Isaiah 57:17

Общая информация:

В стихах 17-18 об Израильском народе говорится в третьем лице ("он"). Досл. перевод: «Грехом/виной, жадностью его был разгневан Я, и поражал Я его, прятался и гневался Я (= «отворачивался в гневе Я» или «отворачиваясь, гневался Я»), и/а ходил он неверный/мятежный путём сердца его (=своего)».

скрывал Своё лицо

Букв.: прятался и гневался Я (= «отворачивался в гневе Я» или «отворачиваясь, гневался Я»). Это означает, что Бог на время оставил Свой народ и больше не помогал и не благословлял его.

пошёл по пути своего сердца

Это означает, что израильтяне продолжали поступать так, как им хотелось В итоге, суд, который вершит Господь, аналогичен наказанию, применяемому родителями (ср. Ос., 11). Бог делает это так, чтобы Его дети получили урок и отвратились от греха, но, к сожалению, некоторые так и не примут этого вразумления (ст. 17в; ср. 1:3-4).

Isaiah 57:18

Общая информация:

Здесь противопоставляется то, как Господь будет обращаться с сокрушенными и смиренными (ст. 18-19), а как – с мятежными и непокорными (ст. 20-21). Досл. перевод: «Пути его вижу Я и/но исцелю Я его, и поведу Я его, и восстановлю/вознагражу их утешением: его и оплакивающих/скорбящих его,».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его пути

Или: «их пути». Здесь «его» относится к Израильскому народу.

буду направлять его, буду утешать его и тех, кто с ним скорбит

Или: «Я направлю и успокою тех, кто сожалеет о страданиях израильтян из-за их греховного поведения».

Isaiah 57:19

Досл. перевод

«сотворю (букв.: творящий) плод уст [ему]. «Мир, мир (евр. ШАЛОМ) далёкому и близкому, - говорит Господь (Яхве), - и исцелю Я его»!».

Я исполню это слово

Здесь «слово» относится к тому, что говорит человек. Букв.: "сотворю

Мир, мир дальнему и ближнему

Или: «Я заключил мир с теми, кто далеко и близко». Слово «Мир» повторяется дважды для смыслового акцента.

Isaiah 57:20

Досл. перевод

«А/и нечестивые, как море возбуждённое/бушующее, потому что успокоиться не может оно, и выбрасывают воды его ил/водоросли и грязь/глину».

беззаконники

То есть грешники, нечестивые, идолопоклонники - те, кто не желает исполнять Закон.

А беззаконники — как беспокойное море ... ил и грязь

Нечестивая жизнь сравнивается с бурным морем, водами которого после шторма на берег выносит много грязи и ила.

Isaiah 57:21

Общая информация:

Досл. перевод: «Нет мира (евр. ШАЛОМ), - говорит Бог (Элохим), - для нечестивых».

Нет мира беззаконным

Эти слова перекликаются со сказанным в стихе 19 - "мир, мир дальнему и ближнему". Постарайтесь в переводе сохранить контраст между "миром" для "дальних и ближних" и "отсутствием мира" для беззаконных".

Translation Questions

Isaiah 57:1

Чего люди не знают о праведниках?

Праведник умирает, и никто не принимает это к сердцу. Праведные люди забираются от земли, и никто не думает, что праведник забирается от зла. Те, кто идут прямым путём, будут отдыхать на своей постели.

Isaiah 57:2

Чего люди не знают о праведниках?

Праведник умирает, и никто не принимает это к сердцу. Праведные люди забираются от земли, и никто не думает, что праведник забирается от зла. Те, кто идут прямым путём, будут отдыхать на своей постели.

Isaiah 57:3

Кто насмехается, широко открывает рот, высовывает язык?

Сыновья колдуньи, потомки изменника и развратницы.

Isaiah 57:4

Кто насмехается, широко открывает рот, высовывает язык?

Сыновья колдуньи, потомки изменника и развратницы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 57:5

Что сделали дети преступления, потомки лжи?

Они разжигались похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, закалывали детей у ручьёв.

Isaiah 57:6

Что является объектом их поклонения?

Объектом их поклонения являются гладкие камни у ручьёв.

Isaiah 57:8

Что сделали дети преступления, потомки лжи?

Они за дверью и за косяками ставят памятные знаки, и они отвернулись от Господа.

Isaiah 57:13

Что Господь скажет детям преступления, потомкам лжи?

Господь скажет им, чтобы они обратились за освобождением к своему сборищу идолов.

Что будет с детьми преступления, потомками лжи?

Их всех унесёт ветер, развеет дуновение.

Что будет с теми, кто надеется на Господа?

Надеющийся на Господа наследует землю и будет владеть Его святой горой.

Isaiah 57:15

Кто живёт на высоте и во святилище вместе с Высоким и Превознесённым, вечно Живущим, имя которого Святой?

Сокрушённые и смирённые духом.

Isaiah 57:16

Что будет с человеком, с которым Господь будет вечно вести тяжбу?

Дух такого человека ослабеет.

Isaiah 57:17

Почему Господь разгневался на человека?

За грех его корысти.

Isaiah 57:18

Что Господь сделает человеку?

Госпдь исцелит его, будет направлять его, утешать его и тех, кто с ним скорбит. Он исполнит это слово.

Isaiah 57:19

Что Господь сделает человеку?

Госпдь исцелит его, будет направлять его, утешать его и тех, кто с ним скорбит. Он исполнит это слово.

Isaiah 57:21

Кому нет мира?

Нет мира беззаконным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 58

Исаия 58 Общие замечания

Эта глава представляет собой осуждение религиозных обрядов и ритуалов при отсутствии праведных поступков, которые выражали бы искреннее раскаяние и желание жить согласно Божьим постановлениям (ср. Ис. 29:13; Иер., 7). Рассматриваемая здесь духовная проблема стала причиной того, что израильтяне оказались в плену.

Содержание главы 58:

(1) Пост, угодный Господу (ст. 1-12);

(2) Божья награда за соблюдение субботы (ст. 13-14).

Структура и формат

В поэтических текстах каждая строка стиха начинается с отступа. В ULB так делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Пост

Практика поста стала более распространенной после изгнания. Пост и)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"Тем не менее, они ищут меня ежедневно"

Люди действительно не искали Господа каждый день. Они практиковали внешние аспекты еврейской религии, но их сердца были далеки от Господа.

Ссылки:

- Isaiah 58:01 Notes

Isaiah 58:1

Досл. перевод

«Кричи во [весь] голос (букв.: кричи глоткой), не сдерживайся, как [звук] рога (евр. ШОФАР) возвысь голос твой (=свой). И объяви/сообщи народу Моему преступление/грех (букв.: бунт, мятеж) их и дому Иакова (евр. Яакова) – грехи их».

Кричи громко, не сдерживайся, возвысь свой голос подобно трубе

Все три фразы означают одно и то же. Повторение использовано для усиления. Притяжательное местоимение «свой» указывает на пророка Исайю. Можно уточнить: "Кричи как можно громче, Исайя, чтобы Мой народ услышал тебя"

укажи Моему народу на его беззакония, дому Иакова — на его грехи

Эти две фразы означают в основном одно и то же: "Мой народ"="дом Иакова" и означает "иудейский народ"; "беззакония"="грехи". Притяжательное местоимение 1 лица

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 58:2

Досл. перевод

«Меня день [ото] дня ищут они и знания путей Моих (=знать пути Мои) желают они, как/словно племя, которое праведность/правду делает и суд/справедливость (=закон) Бога (Элохим) его (=своего) не оставляет. Просят/вопрошают они [у] Меня судов/решений праведности (= …справедливых решений), близости Бога (Элохим) желают они».

хотят знать Мои пути

То есть "хотят знать, что Я хочу, чтобы они делали".

как будто

Союз "как будто" означает, что израильтяне лишь изображали, что они - "народ, который поступает праведно", на самом деле таковыми не являясь. Альтернативный перевод: "Они делают это, чтобы все думали, что они - народ, который поступает праведно".

Они спрашивают Меня о справедливых судах

То есть "Они просят Меня, чтобы Я справедливо наказал грешников и вознаградил праведников".

Isaiah 58:3

Досл. перевод

«Почему постимся мы, а/и не видишь/смотришь Ты? Смиряем мы душу нашу (=смиряемся), а/и не знаешь Ты (=не желаешь знать)?» Вот/смотрите, в день поста вашего ищете вы удовольствие/желание [своё] и всех работников ваших угнетаете (букв.: бьёте, принуждаете) вы».

не видишь... не знаешь...

В данном случае глаголы "видеть" и "знать" употреблены в переносном смысле. Господь видит и знает всё, но ведёт себя так, как будто Он "не видит", что израильтяне постятся или "не знает", что они смиряются перед Ним. Если так будет понятнее, можно перевести: "как будто Ты не видишь" или "как будто Ты не знаешь".

смиряем наши души

Здесь "наши души" означает "себя самих". Израильтяне смиряются перед Господом, то есть всячески выражают свою готовность исполнять Его волю.

"Почему мы постимся, а Ты не видишь этого? Смиряем наши души, а Ты не знаешь?"

Здесь Господь цитирует израильтян, которые обращаются к Нему с вопросами. Это риторические вопросы, они являются обвинениями - Господь не делает того, что, по мнению израильтян, Он должен был сделать. Эти вопросы можно перевести утверждениями, можно так же уточнить, что это цитата. Альтернативный перевод: "Вы говорите: "Вот, мы постимся, а Ты не не обращаешь внимания! Мы смиряем наши души, а Ты нас игнорируешь!""

В день вашего поста вы исполняете свою волю...

Господь объясняет, почему Он "не видит", как израильтяне постятся. Можно уточнить. Альтернативный перевод: "Я не обращаю внимания на ваш пост, потому что во время поста вы делаете только то, что вам самим хочется".

требуете тяжёлых работ от других

По-видимому, здесь имеется в виду, что израильтяне, решив посвятить время посту и молитве, заставляли выполнять свою работу слуг. Или же сами шли молиться, а слугам (рабам) молиться Господу не разрешали, и лишь заставляли их тяжело работать.

Isaiah 58:4

Досл. перевод

«Вот/смотрите, для ссоры (букв.: судебной тяжбы) и распри/спора поститесь вы и -чтобы бить [людей] кулаком несправедливости/нечестия. Не поститесь вы сегодня (букв.: как [в] этот день), чтобы заставить услышать (или: чтобы сделать так, чтобы услышали) в небесах (букв.: в высоте) голос ваш». Альт. перевод: «Вы поститесь— и множатся раздоры и распри, вы жестоко бьете людей кулаками. Пока вы поститесь так, не будет голос ваш услышан на высотах!» (СРП РБО).

Вы поститесь для ссор и раздора, чтобы бить других преступным кулаком

Здесь имеется в виду, что результатом поста было не смирение и раскаяние, а озлобление и раздражение. Под "другими" здесь, вероятно, подразумеваются те же самые, "другие", что и в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предыдущем стихе - слуги, которым доставалось больше работы и даже побои в результате того, что их хозяева постились. Альтернативный перевод: "Когда вы поститесь, вы лишь становитесь очень раздражительными и сварливыми, и даже начинаете бить ваших слуг".

В этот день вы не поститесь так, чтобы ваш голос был услышан на высоте

Под "высотой" тут имеется в виду Господь. Одной из целей поста было придание особой силы молитве, но в реальности это приводило к обратному результату (ср. 1:15; 59:2). Альтернативный перевод: "На такой пост Бог не ответит".

Isaiah 58:5

Досл. перевод

«Разве как этот (=такой) пост, который избираю Я, день смирения человеком (евр. АДАМ) души его (=…когда человек смиряется)? Разве [чтобы] склонял, как тростник, он голову (букв.: склонение …головы его, т. е. головы постящегося человека), и вретище/дерюгу и прах/пыль расстилал он? Разве это называешь ты постом и днём желания для Господа (Яхве, = и днём, угодным Господу)?».

Разве такой пост Я избрал...?

Это риторический вопрос. Господу не нравится пост, которым постятся израильтяне. Альтернативный перевод: «Я отвергаю пост, когда человек».

день, когда человек смиряет свою душу, когда склоняет свою голову как тростник

Эти две фразы означают одно и то же: человек склоняет голову в знак смирения перед Господом, так же, как тростник склоняется под ветром.

подстилает под себя лохмотья и пепел

На период поста люди носили старую обветшалую одежду и спали на дерюгах, голову посыпали пеплом - все эти действия должны были выражать смирение перед Господом и скорбь о своих грехах.

Разве это назовёшь постом и днём, угодным Господу?

Это риторический вопрос, его можно перевести утверждением. Альтернативный перевод: «Разумеется, не это нужно Господу!»

Isaiah 58:6

Общая информация:

С этого стиха и до конца главы перечисляются поступки, которые Господь расценит как "пост". Искреннее раскаяние, выразившееся в прекращении несправедливости и угнетения, в оказании помощи ближнему и т.д. Каждый такой поступок будет вознаграждён Господом. Досл. перевод: «Разве не этот (=такой) пост, который избираю Я: сними (букв.: открой) узы несправедливости/нечестия (=несправедливые узы/оковы), разорви верёвки ярма, отправь (=отпусти) угнетённых свободными, и всякое ярмо вы сорвёте (=вы должны сорвать/снять)».

Вот пост, который Я выбрал

То есть: "Вот, на какой пост Я отвечу" или "Вот, какой пост будет угоден Мне".

сними оковы беззакония, развяжи ремни ярма и отпусти угнетённых на свободу, разорви каждое ярмо

Все эти фразы означают одно и то же: людей, которых притесняют и эксплуатируют, следует освободить.

Isaiah 58:7

Досл. перевод

«Разве не [должен ты] преломить (букв.: разделить надвое) для голодного хлеб твой и бедняков/нуждающихся бездомных введёшь ты (=…ты должен ввести) в дом? Если увидишь ты нагого/голого, и (=то) оденешь ты (букв.: накроешь/покроешь) его, и от плоти твоей (=…от родственника своего) не будешь прятаться/отворачиваться (=ты не должен прятаться/отворачиваться)».

раздели с голодным твой хлеб

То есть "поделись своей пищей, своими средствами с теми, кто нуждается".

бедных скитальцев введи в дом

То есть "обеспечь кровом тех, кто в этом нуждается".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одень раздетого

То есть "обеспечь одеждой тех, кто в этом нуждается".

от твоего родственника не скрывайся

Согласно Закону Моисея, родственники (даже очень дальние) должны были заботиться друг о друге, если кто-то из них попал в беду. Однако нередко родственники не хотели помогать, т.к. жалели денег или других ресурсов (см. книгу Руфь). Альтернативный перевод: "помогай родным, если им нужна помощь".

Isaiah 58:8

Досл. перевод

«Тогда прорвётся (=засияет), как/словно заря, свет твой, и исцеление/восстановление твоё быстро прорастёт/появится (=твоя рана быстро зарастёт), и пойдёт перед тобой праведность/правда твоя, а/и слава Господа (Яхве) будет позади тебя (букв.: … соберёт тебя)».

Тогда откроется, как заря, твой свет

Использование союза "тогда" указывает на причинно-следственную связь с предыдущим стихом: если израильтяне будут делать всё то, о чём сказано в предыдущем стихе, то произойдёт то-то и то-то. "Откроется свет" здесь - это идиома, которая означает, что тогда свет начинает ярко светить. Возможно, этот образ означает, что Божье благословение будем помогать им в жизни так же, как свет помогает видеть во тьме. Альтернативный перевод: "И если вы будете делать это, то Господь благословит вас, как будто осветит Своим светом"

быстро наступит твоё исцеление

Это означает, что Бог благословит и быстро восстановит их, поскольку болезни уйдут.

твоя праведность пойдёт перед тобой, и слава Господа будет сопровождать тебя.

Под "славой Господа" здесь подразумевается Шехина, облако славы Божьей, которое служило покровом и защитой для Израиля во время Исхода (ср. Исх.14:19 и Ис.52:12). Это означает, что Бог снова защитит их от врагов, как Он защищал израильтян во время их бегства из Египта.

Isaiah 58:9

Досл. перевод

«Тогда провозгласишь/воззовёшь ты, и Господь (Яхве) ответит; позовёшь ты на помощь, и скажет Он: «Вот Я/Я здесь»! Если удалишь/избавишься из среды твоей (=своей) ярмо, [перестанешь] показывать пальцем и говорить ложь/зло,».

Тогда... когда

Эти союзы указывают на причинно-следственную связь между двумя половинами стиха: когда израильтяне "удалят от себя ярмо...", тогда Господь ответит на их зов.

ты позовёшь, и Господь услышит, закричишь, и Он скажет: "Вот Я!"

Эти две фразы означают одно и то же: "ты обратишься к Господу, и Он ответит".

удалишь от себя ярмо

См. комментарий на стих 6. Ярмо - это символ подневольного труда. Альтернативный перевод: "когда ты перестанешь эксплуатировать других".

грозить пальцем и говорить оскорбительное

Здесь имеются в виду злобные жесты и слова (ср. Пр. 6:13). В данном контексте эти две фразы означают одно и то же: говорить плохое/оскорбительное о других людях.

Isaiah 58:10

Общие замечания:

В стихах 10-12, для описания присутствия Господа и дарования Им благословений пророк использует несколько типов образов: 1. противопоставление света и тьмы 2. образы пастыря 3. благословения в земледелии 4. образы восстановления, реконструкции. Досл. перевод: «и предоставишь голодному душу твою (=свою, т. е. пожертвуешь ради голодного собой) и душу угнетённую насытишь ты (=и накормишь угнетённого), и (=тогда) взойдёт/явится во тьме свет твой, и тьма/мрак твоя, как полдень [станет]».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отдашь голодному твою душу

Здесь "душа" означает самого человека. Альтернативный перевод: "когда сделаешь для голодного всё, что в твоих силах, чтобы помочь ему".

когда насытишь душу страдальца

Здесь "душа" означает самого человека. Эта фраза имеет схожий смысл с предыдущей фразой. Альтернативный перевод: "Когда сделаешь так, чтобы голодный страдалец был сыт".

твой свет засияет во тьме, и твой мрак будет как полдень

«Твой свет» представляет собой акты доброты, которые будут примером для всех, а «тьма» означает плохие поступки, которые будут побеждены добрыми делами.

Isaiah 58:11

Досл. перевод

«И будет вести тебя Господь (Яхве) постоянно/всегда и насытит Он в выжженной/засушливой земле душу твою (=…тебя), кости твои укрепит Он, и будешь ты, как сад орошённый, как источник вод, воды которого не иссякают (букв.: который не обманывает водами его)».

Господь будет всегда вести тебя

О жизни человека говорится как о пути, по которому он идёт. Альтернативный перевод: "Господь будет помогать тебе во всём, как если бы Он сам вёл тебя по дороге твоей жизни".

Он будет насыщать твою душу во время засухи... чьи воды никогда не иссякают

Помощь Господа сравнивается с водой, которая оживляет сад в засушливое время. Альтернативный перевод: "Господь будет помогать тебе так, как вода помогает саду выжить в засушливое время. Ты всегда будешь в безопасности, как сад, в котором есть колодец и которому не грозит засуха"

Isaiah 58:12

Досл. перевод

«И построят из/от тебя (т. е. твои люди) развалины/руины древние, основания древних поколений (букв.:… поколение и поколение) поднимешь/восстановишь ты. И будешь назван/наречён ты: Заделывающий пролом [в стене], Восстанавливающий тропы/пути (=улицы), чтобы жить (или: для жилья)».

Твои потомки застроят вековые развалины, и тебя будут называть восстановителем развалин

Здесь подчеркивается, что некогда безжизненные территории снова будут населены. Это образ помощи Господа, которая способна восстановить даже то, что казалось бы, не подлежит восстановлению.

возобновляющим пути для жизни

То есть "возобновляющим жизнь" или "тем, кто возрождает жизнь".

тебя будут называть

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди тебя назовут»

Isaiah 58:13

Досл. перевод

«Если отвратишь/вернёшь от субботы ногу твою (=если перестанешь попирать субботу), делать удовольствие/желание твоё (=делать что тебе хочется) в день святой Мой (букв.: в день святыни Моей), и (=если) назовёшь/провозгласишь ты субботу «Наслаждение» и святыню Господа (Яхве, или: святой день Господа) «Почитаемый/уважаемый» и почтишь её (т. е. субботний день), [тем, чтобы] не делать пути твои (= не делать обычные дела твои), [тем, чтобы] не искать/находить удовольствия/желания твоего (= не делать, что тебе хочется) и [не] говорить слово (или: него говорить много слов)».

ты удержишь твою ногу от исполнения своих прихотей в субботу

Фраза "удержишь ногу твою" здесь буквально означает "не позволишь ноге своей попирать субботу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и будешь называть субботу радостью... не будешь... говорить пустые слова

"Будешь называть радостью" - то есть субботние ограничения станут для тебя не обузой, а радостью. Альтернативный перевод: "и будешь радостно чтить святой день Господа, и не будешь заниматься в субботу своими обычными делами, идти на поводу у своих желаний и болтать глупости".

Isaiah 58:14

Досл. перевод

«Тогда будешь радоваться ты о Господе (Яхве). И посажу/провезу Я тебя на вершинах земли и накормлю Я тебя наследием/владением Иакова (евр. Яакова), отца твоего, потому что уста (букв.: рот) Господа (Яхве) говорят/изрекают [это]».

будешь иметь радость в Господе

То есть "Господь сделает так, что твоя жизнь будет исполнена радости".

Я подниму тебя на высоты земли

Бог сделает праведников значимыми и влиятельными людьми в обществе.

Я буду кормить тебя от наследия твоего праотца Иакова

По-видимому, под "наследием твоего праотца Иакова" имеется в виду земля Ханаанская. Таким образом, Господь обещает, что израильтяне смогут снова вернуться в Палестину.

потому что Господь сказал это

Эта фраза означает, что всё, что сказано выше, обязательно исполнится. Альтернативный перевод: "Я, Господь, обещаю тебе всё это".

Translation Questions

Isaiah 58:1

На что нужно указать дому Иакова?

Дому Иакова нужно указать на его беззакония и на его грехи.

Isaiah 58:2

Как дом Иакова ищет Господа?

Каждый день они ищут Его и хотят знать Его пути, как будто народ, который поступает праведно и не оставляет указаний своего Бога.

Isaiah 58:3

Какую жалобу говорил дом Иакова Господу?

Они спрашивали Бога, почему Он не видел и не обращал внимания на их пост и смирение?

Какой ответ Господь дал дому Иакова?

В день их поста они исполняют свою волю и требуют тяжёлых работ от других.

Isaiah 58:4

Для чего, по мнению Господа, постился народ?

Они постились для ссор и раздора, чтобы бить других преступным кулаком. В этот день они не постились так, чтобы их голос был услышан на высоте.

Isaiah 58:6

Какой пост выбрал Господь?

Вот пост, который выбрал Господь: снять оковы беззакония, развязать ремни ярма и отпустить угнетённых на свободу, разорвать каждое ярмо, разделить с голодным хлеб и бедных скитальцев ввести в дом, одеть раздетого и от родственника не скрываться.

Isaiah 58:7

Какой пост выбрал Господь?

Вот пост, который выбрал Господь: снять оковы беззакония, развязать ремни ярма и отпустить угнетённых на свободу, разорвать каждое ярмо, разделить с голодным хлеб и бедных скитальцев

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ввести в дом, одеть раздетого и от родственника не скрываться.

Isaiah 58:9

Что сделает Господь, когда дом Иакова удалит от себя ярмо, перестанет грозить пальцем и говорить оскорбительное, когда отдаст голодному свою душу и насытит душу страдальца?

Тогда если дом Иакова позовёт, Господь услышит, свет дома Иакова засияет во тьме, и его мрак будет как полдень.

Isaiah 58:10

Что сделает Господь, когда дом Иакова удалит от себя ярмо, перестанет грозить пальцем и говорить оскорбительное, когда отдаст голодному свою душу и насытит душу страдальца?

Тогда если дом Иакова позовёт, Господь услышит, свет дома Иакова засияет во тьме, и его мрак будет как полдень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 59

Исаия 59 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Содержание главы 59:

(1) Призыв Господа к народу покаяться (ст. 1-8);

(2) Народ признаёт свой грех (ст. 9-15a);

(3) Господь готовится искупить Свой верный народ, а ожесточившихся и неверных - покарать (ст. 15б-21).

Специальные понятия в этой главе

Избавление от Господа

Когда Израиль был завоеван, тем самым он был наказан за свой грех. Господь достаточно силен, чтобы избавить иудеев, но Он этого не сделал, потому что хотел научить их послушанию через опыт изгнания. and)

Ссылки:

- Isaiah 59:01 Notes

Isaiah 59:1

Общая информация:

Вступительные фразы в стихах 1-2 ясно указывают на существование проблем, касающихся Божьих обетований Израилю; проблемы эти - не в Божьем слове, не в характере Бога, не в Его могуществе, а в повторяющихся и непрекращающихся грехах израильтян. Стих 1 отражает реакцию пророка на вопросы, которые он слышал от иудеев тех дней (где обещанные Богом благословения?). Кроме того, пророк Исайя пишет о ропоте народа несколько раз (см, напр., 40:27; 49:4,14). Досл. перевод: «Вот/ смотрите, не сократилась рука Господа (Яхве) от спасения/избавления (=для того, чтобы спасать/ избавлять), и не отяжелело (не стало тяжёлым) ухо Его от слышания (=для того, чтобы слышать),».

Рука Господа не стала короткой, чтобы спасать, и Его ухо не отяжелело, чтобы слышать

Эти две фразы означают одно и то же. "Рука" и "ухо" Господа означают Его Самого. Альт. перевод: "Господь всё ещё может вас спасти, Господь всё ещё готов отвечать на ваши просьбы".

Рука Господа не стала короткой

«Рука» представляет силу и способность. «Короткая» рука не обладает силой и способностями. Альт. перевод: «Господь может спасать»

ухо не отяжелело

Евр. глагол КАВЭД означает «быть тяжелым», «быть обременительным» или «быть почтенным». В данном контексте речь идёт о неспособности слышать. Он здесь используется в том же смысле, как в Быт. 48:10 говорится о глазах Израиля, а в Исх. 9:7 – о сердце фараона. Альт. перевод: "уши всё ещё способны слышать" или "Он всё ещё способен слышать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 59:2

Досл. перевод

«но преступления/вина ваши стали разделяющими/отделяющими между вами и между Богом (Элохим)(=отделили/разделили вас от Бога) вашим, и грехи ваши спрятали (=отвратили) лицо [Его] от слышания (=чтобы не слышать)».

ваши ... вас

Эти местоимения множественного числа относятся к израильскому народу как к единой группе.

произвели разделение между вами и вашим Богом

То есть "разделили вас и вашего Бога", "поссорили вас с вашим Богом".

ваши грехи скрывают Его лицо от вас, чтобы не слышать вас

Первая часть этой фразы означает, что из-за своих грехов израильтяне больше не могут "видеть" Бога, то есть обращаться к Нему. Альт. перевод: "ваши грехи не позволяют вам общаться с Богом, и поэтому Он вас не слышит". Так, Грехи Израиля произвели эмоциональное и духовное отделение избранного народа от Бога завета и от Его действенного присутствия, Его обетований, Его всесторонней заботы и защиты! Здесь иллюстрируется глубина ужасного духовного состояния иудеев. Бог скрыл Своё лицо от них (т. е. Он больше не слышит их молитв).

Isaiah 59:3

Общая информация:

В стихах 3-8 перечисляются те грехи Израиля, которые и стали причиной разделения между ними и Господом. Досл. перевод: «Ведь/потому что ладони/руки ваши осквернены кровью и пальцы ваши – преступлением/виной, губы/уста ваши говорят ложь, язык ваш неправду/нечестие произносит (букв.: бормочет)».

ваши руки... ваши пальцы.., ваши уста.., ваш язык

Части тела человека означают самого человека.

Потому что ваши руки осквернены кровью и ваши пальцы - грехом

Речь идёт о том, что израильтяне совершали грех. Здесь «руки» и «пальцы» относятся к их действиям. "Руки, осквернённые кровью" - это идиома, которая означает, что человек либо сам лишил кого-то жизни, либо виноват в гибели другого. Возможно, эта идиома использована здесь в качестве гиперболы, чтобы подчеркнуть чрезвычайную греховность израильтян. Альт. перевод: "По вашей вине погибли люди, вы совершили много грехов" или "Вы совершили такое множество грехов, вы как убийцы!" .

ваши уста говорят ложь, ваш язык произносит неправду

Части тела, из которых состоит речь, представляют собой то, что говорят люди. Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления. Альт. перевод: "Вы постоянно лжёте".

Isaiah 59:4

Досл. перевод

«Нет зовущего/провозглашающего в праведности/правде, и нет судящегося в истине/честности, надеются/полагаются они на тщету (или: ничто), говорят ложь, зачинают беду и рождают зло/нечестие».

Никто не поднимает голос за правду, и никто не вступается за истину

Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления. Альтернативный перевод: "Никто из вас не желает защищать истину".

Надеются на пустое

"Пустое" - то есть бессмысленное, неоправданное. Возможно, речь идёт о ложных богах. Альт. перевод: "возлагают свои надежды на то, на что надеяться не стоит".

зачинают зло и рожают горе

«Зачатие» и «рождение» подчеркивают, насколько тщательно иудеи планируют совершать греховные поступки. Здесь «они» до сих пор относятся к Божьему народу. Альт. перевод: «они делают всё, чтобы грешить»

Isaiah 59:5

Общая информация:

В ст. 5-6 Исайя продолжает говорить с израильским народом о зле, которое он совершает, используя метафоры ядовитых змей и паутины. "Высиживание змеиных яиц" - это образ опасности, вредоносности (смерть и ядовитая гадюка). "Плести паутину" - это образ бессмысленного, бесполезного занятия (см. стих 6: паутина ни к чему не годна). Досл. перевод: «Яйца гадюки высиживают они и нити паука вьют/плетут (=плетут/ткут паучью паутину). Тот, кто съест (букв.: Этот ядущий) одно из яиц их, умрёт; под давлением (букв.: сдавленное/разбитое [яйцо]) вылупится змея/гадюка». Альт. перевод: «Они высиживают яйца гадючьи, паучьи сети ткут. Кто этих яиц поест— умрет; разобьется яйцо— родится змея» (СРП РБО).

Высиживают змеиные яйца

«Ядовитые змеи» олицетворяют зло, которое совершают люди и которое наносит больший вред. Альт. перевод: «Они делают зло, которое распространяется, чтобы сделать больше зла» или "Они порождают губительное/вредоносное зло" .

ткут паутину

Это представляет дела людей, которые бесполезны. Альт. перевод: «производят вещи и действия, которые бесполезны» .

Кто поест их яйца, умрёт, а если раздавит — выползет гадюка

Употребление в пищу ядовитого яйца убьет того, кто его съест, и представляет собой (само)уничтожение. Разламывание яйца позволяет змеенышу вылупиться и представляет собой распространяющееся разрушение, зло. Альт. перевод: «То, что они делают, уничтожит их самих и распространит разрушение на других»

если раздавит

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «если кто-то сломает яйцо»

Isaiah 59:6

Досл. перевод

«Нити их не будут/станут (или: не превратятся в) одеждой, не покроются/накроются они произведением (букв.: делом) их; произведения (букв.: дела) их – произведения (букв.: дела) зла/нечестия, и дело насилия – в ладонях/руках их».

Их паутины негодны для одежды, и они не покроют себя своим изделием

Это означает, что их греховные поступки не могут быть скрыты и покрыты, так же как паутина не может служить одеждой и прикрывать кого-либо. Эти две фразы означают одно и то же: паутина, которую израильтяне "плетут", не принесёт им никакой пользы. Альт. перевод: «Все, что они делают будет бесполезно так же, как паутина в качестве одежды» .

Их паутины негодны для одежды

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Они не могут одеться в свою паутину» .

Их дела - дела неправедные

Букв.: произведения (букв.: дела) их – произведения (букв.: дела) зла/нечестия. Альт. перевод: "Всё, что они делают, - зло" или "Всё, что они делают, - нечестие".

в их руках — насилие

«Руки» представляют самого человека, его способность и силу делать что-то. Альт. перевод: "они совершают насилие" или «они несут полную ответственность за насилие, которое они делают» .

Isaiah 59:7

Досл. перевод

«Ноги их для/ко зла бегут, торопятся/спешат они, чтобы проливать кровь невинную/чистую. Мысли/планы их – мысли зла/нечестия, разрушение/насилие и погибель (букв.: поломка) – на путях их».

Их ноги бегут к злу, они спешат на пролитие невинной крови

Эти две фразы означают одно и то же: "ноги бегут" = "они спешат", "зло" = "пролитие невинной крови". Альт. перевод: "Они торопятся совершать злые поступки, проливать кровь невинную" или "Они торопятся делать зло: убивать невинных людей".

На их путях

«Дороги» представляют образ жизни людей. Альт. перевод: «Все, что они делают» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опустошение и гибель

Эти два слова использованы здесь как синонимы. Повторение подчеркивает величину несчастий, которые приносит их образ жизни для окружающих.

Isaiah 59:8

Досл. перевод

«Дорогу мира (евр. ШАЛОМ) не знают они, и нет суда/справедливости на путях их, тропы/стези свои искривляют они для себя; всякий идущий/ходящий (=тот, кто идёт/ходит) ею (т. е. этой дорогой) не (у)знает мира (евр. ШАЛОМ)».

путь мира.., и на их путях... Их пути.., и кто идёт по ним

В этом стихе слово "путь" является метафорой, означающей "жизнь, образ жизни". Альт. перевод: "образ жизни, который ведёт к миру.., и в их жизни... Их жизнь..., и те, кто так живёт (так поступает)".

мира

Существительное "мир" (евр. ШАЛОМ), встречающееся в этом стихе дважды, означает "душевный покой, умиротворённость", "уверенность, что Бог позаботится обо всём, доверие Богу".

Они не знают пути мира

Здесь глагол "знать" означает не просто информированность о чём-либо, а скорее опыт, навык. Фраза "они не знают пути мира" может быть переведена как "Они никогда не жили и не поступали так, чтобы их жизнь была мирной и спокойной".

на их путях нет правосудия

Здесь «пути» тоже представляют образ жизни человека. Альт. перевод: «они никогда не делают то, что праведно», «все, что они делают, несправедливо».

Их пути искривлены

«Кривые пути» представляет собой испорченный образ жизни. Альт. перевод: «Они говорят и делают нечестные поступки» или "Они стремятся делать зло/неправду" .

Isaiah 59:9

Общая информация:

В ст. 9-11 Исайя описывается результат, к которому привели Божий народ его грехи (ср. ст. 3-8). Досл. перевод: «Поэтому далёк (букв.: от(у)далился) суд/справедливость от нас, и не достигла/охватила нас праведность/правда. Мы ждём света, и/но вот – тьма, [ждём] блеска/сияния – во мраке ходим».

Поэтому

Союз "поэтому" указывает на связь с предыдущим стихом. Альтернативный перевод: "Из-за того, что они так поступали..."

далек от нас суд и праведность не достигнет нас

Здесь «мы» относится к Исайе и всему Божьему народу, иудеям. Эти две фразы означают одно и то же: "суд" и "праведность" - это справедливость, то есть воздаяние/наказание за содеянное зло и награда за праведные поступки. Альт. перевод: "И поэтому мы видим, что повсюду царит несправедливость" или «правосудие ушло, и его очень трудно добиться у нас» .

Ждём света, но вот — тьма, ждём озарения, но ходим во мраке

Эти две фразы означают одно и то же. Свет/озарение означают что-то хорошее: справедливость, правду; "тьма" означает всё плохое: несправедливость, злобу, ложь.

Isaiah 59:10

Досл. перевод

«Ощупываем мы, как слепые стену (или: Мы идём наощупь, как слепые, вдоль стены), как без глаз (=лишённые зрения) ощупываем мы (=бредём наощупь). Мы спотыкаемся в полдень, как [будто в] сумерках (=тьме), среди (букв.: в) этих крепких/сильных (другое чтение: ...в сумерках), как мёртвые [мы]».

Как слепые, ощупываем стену ... как мёртвые

Это означает, что поскольку Бог не приходит к людям, они чувствуют себя беспомощными, не находя правильного пути и отчаиваясь о будущем, не имея надежды на светлую жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 59:11

Досл. перевод

«Ревём, как медведи, все мы, и, как голуби, стоном стонем/стенаем мы; ждали мы суда/справедливости, но нет [его], [ждали] спасение [, но оно] далеко (букв.: удалилось) от нас».

Все мы ревём, как медведи, и стонем, как голуби

Это относятся к звукам, которые люди издавали, потому что они были огорчены и плакали. Две метафоры из животного мира (сравнение людей с ревущими медведями и стонущими голубями) передают идею страха и страдания.

Ожидаем суда, но его нет, спасения, но оно далеко от нас

Здесь, как и в стихе 9, "суд" означает "наказание тех, кто поступает дурно и поощрение/награду для тех, кто поступает правильно. Иначе это можно выразить словом "справедливость". "Спасение" же в данном контексте означает вызволение праведников из опасной ситуации, избавление от несправедливости.

Isaiah 59:12

Досл. перевод

«Потому что умножились преступления (букв.: восстания/бунты) против Тебя, и грехи наши свидетельствуют (букв.: отвечают) против нас (или: уличают нас), потому что преступления (букв.: восстания/бунты) наши – с нами, и вина/преступления наша – знаем мы её (букв.: знаем мы их):».

многочисленны наши преступления

Здесь «наши» относится к пророку Исайе и Божьему народу, иудеям.

перед Тобой

Здесь «тобой» относится к Господу.

наши грехи свидетельствуют против нас

Исайя описывает грехи как человека, который предстает перед Богом, чтобы обвинить людей, совершающих зло.

Ведь наши преступления с нами, и мы знаем наши грехи

«С нами» означает, что люди знают о них Важно обратить внимание на то, что пророк Исайя, так же как и впоследствии Ездра, исповедует коллективный грех Божьего народа (ср. Езд. 9:6-7). То же самое делал и первосвященник в День искупления/очищения (ср. Лев., 16). Существует как "совместная" вина с её последствиями, так и индивидуальный грех с его соответствующими фатальными последствиями.

Isaiah 59:13

Досл. перевод

«преступление/бунт и отвержение/отречение от Господа (Яхве), отступили (=стали непокорны) от Бога нашего, говорили притеснение и измену/восстание (=призывали к жестокости и измене), зачинали и говорили из/от сердца слова лжи». Альт. перевод: «непокорны мы были, от ГОСПОДА отрекались, не желали идти за нашим Богом, призывали к жестокостям, к измене, измышляли и провозглашали ложь» (СРП РБО).

Мы восстали и солгали перед Господом, отступили от нашего Бога

Все три глагола в этой фразе означают одно: люди изменили своему завету с Господом.

зачинали и рождали из сердца лживые слова

Образ зачатия и рождения ребёнка, использованный здесь, передаёт две идеи: 1) люди сначала замыслили зло, а затем его осуществили; 2) зло и грех не пришли извне, их сотворили сами люди, и кроме как самих себя им некого винить. Потерявшее веру потомки Авраама показывают свои "истинные" жизненные ориентиры (эгоизм, свое «я») через образ жизни (ср. Тит. 1:16). Они говорят о Господе, Яхве, но живут лишь для себя (ср. Ис. 6:9-10; 29:13).

Isaiah 59:14

Общая информация:

Четыре абстрактных понятий в этом стихе формируют две пары синонимов: правосудие/справедливость и истина/честность. Все абстрактные понятия персонифицированы и представлены в виде неких персонажей, которые по разным причинам не могут "войти", то есть

находится вместе с говорящим и его современниками. Досл. перевод: «Оттеснён/удалён назад суд/справедливость, и праведность/правда вдали/далеко стоит/встала (букв.: ...из дали), потому что споткнулась на площади истина, и честность не может войти». Альт. перевод: "Изгнана справедливость, праведность— далеко, на площади споткнулась правда, честность не может прийти сюда" (СРП РБО).

правосудие отступило назад

Это можно указать в пассивной форме. Альт. перевод: «Праведный суд оттеснили/изгнали»

Isaiah 59:15

Общая информация:

Результатом грехов Божьего народа стало то, что всякий человек, стремившийся жить праведно, становился мишенью и предметом охоты для грешников. Досл. перевод: «И стала/сделалась эта истина недостающей, и уклоняющийся/отворачивающий(ся) от зла грабится (=становится добычей). И увидел Господь (Яхве) и сделался недоволен Он (букв.: и было плохим в глазах Его), что нет суда/справедливости».

тот, кто удаляется от зла

Альт. перевод: "человек, который старается не совершать зло".

Господь увидел это

Указательное местоимение "это" означает всё, описанное в стихах 14-15a. Альт. перевод: "Господь увидел, что происходит"

и Его глазам стало противно

Здесь "Его глаза" (то есть "глаза Господа") означают Самого Господа. Альт. перевод: "и Ему стало противно/неприятно".

Isaiah 59:16

Досл. перевод

«И увидел Он, что нет никого (букв.: …нет муж(чины)), и был поражён/изумлён Он, что нет заступающегося/вмешивающегося. И помогла/спасла Ему рука Его, и праведность/правда Его – она поддержала Его».

Он видел, что нет человека, и удивлялся, что нет заступника

Под "человеком" здесь подразумевается "некто, кто-нибудь". Альт. перевод: "Он увидел, что никто не заступается" Вероятно, речь идёт от том, что никто не заступается за праведника, который подвергается оскорблениям (см. предыдущий стих). Возможно и такое понимание: «Господь был потрясен тем, что никто не пришёл на помощь страдающим».

Ему помогла Его сила

«Рука» Господа представляет Его самого, а также Его способность и силу. Альт. перевод: «Господь использовал Свою силу, чтобы спасти людей» или "тогда Господь сам вмешался .

Его праведность поддержала Его

Здесь «Праведность» действует как личность. Это слово можно перевести как прилагательное. Альт. перевод: «Он поступил правильно, как всегда» или "и Он поступил справедливо/по правде" . В свете полной несостоятельности грешных людей (народа Божьего), Господь предпочитает действовать Сам. Кто здесь обозначен местоимением 3 л., ед. ч., м. р. «Ему/Его»? Учёные отмечают, что, судя по контексту, речь может идти не только (1) о Господе, но и (2) о страдающем Рабе (т. е. о Мессии) и даже (3) о пророке Господа (т. е. самом Исайе). Тем не менее, в переводе не следует чрезмерно конкретизировать, уточнять, о ком именно здесь идёт речь. Естественной и ненасильственной по отношению к оригинальному тексту является интерпретация (1)!

Isaiah 59:17

Общая информация:

Господь, Яхве, представлен здесь в образе «воина», готовящегося к сражению. Данный стих, вероятно, является ветхозаветной основой для использования апостолом Павлом этих военных образов в Еф.6:10-17. Досл. перевод: «И надел Он праведность/правду, как доспехи, и шлем спасения – на голове Его, и надел Он одежды мести/мщения [как] одеяние/тунику, и обернулся Он, как плащом, ревностью/страстью».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И Он надел на Себя праведность, как броню и на Свою голову — шлем спасения, оделся в одежды отмщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

«броня», «шлем», «одежда» и «плащ» - одежда для войны и сражений. Пророк Исайя описывает, как Господь надевает это, чтобы наказать Своих врагов, которыми являются нечестивые люди из Его собственного народа.

плащом

Или: "накидкой".

Isaiah 59:18

Досл. перевод

«Соответственно (букв.: как на/по) делам, соответственно (букв.: как на/по) воздаст/отплатит Он: гнев – притеснителям/врагам Его, воздаяние/возмездие – врагам Его; островам воздаяние/возмездие воздаст/отплатит Он». Альт. перевод: «По их делам воздаст Он им: гнев падет на врагов Его, Его недругов возмездие ждет, воздаст Он островам!» (СРП РБО).

Он по мере дел отплатит

В евр. тексте пророк Исайя описывает будущее событие так, как будто оно уже произошло в прошлом. Это значит, что всё это обязательно произойдет. Кроме того, эта фраза подразумевает, что враги Господа пожинают то, что сами же и посеяли. Это также означает, что возмездие и месть Бога не являются беспричинными: через это подчеркивается божественная справедливость и Его право воздавать грешникам за соделанное зло.

и островам отплатит по их делам

Под "островами" имеются в виду люди, живущие на отдалённых территориях, за морем или на его побережье. Альт. перевод: "даже тем, кто живёт далеко, за морем". Слово "острова" достаточно часто используется в данной части книги пророка Исайи (ср. 40:15; 41:1, 5; 42:4, 10, 12, 15; 49:1; 51:5; 59:18; 60:9; 66:19). Нередко оно употребляется для обозначения других/языческих народов.

Isaiah 59:19

Досл. перевод

«И будут бояться (=благоговеть перед) на (букв.: от) западе/закате имя Господа (Яхве) и на (букв.: от) восходе солнца (=на востоке) славу Его. И придёт (букв.: войдёт) он, как поток окружающий/стесняющий, который дыхание/дух (евр. РУАХ) Господа (Яхве) гонит [вперёд]».

будут бояться имени Господа на западе и Его славы - на востоке

Здесь "имя Господа" и "слава Господа" означают Самого Господа. Альтернативный перевод: "И будут бояться Господа по всей земле, на западе и на востоке".

на западе ... на востоке

Исайя объединяет эти слова для обозначения людей во всех уголках мира.

Если враг придёт как река, дуновение Господа прогонит его

Нападение сильной армии противника сравнивается с наводнением, которому невозможно противостоять. Помощь Господа сравнивается с сильным ветром, который может остановить всё, что угодно, даже потоки воды. Альт. перевод: "И даже если враг будет наступать так же сильно и неотвратимо, как разливается река при наводнении, то Господь победит их, как будто сдует их сильным порывом ветра".

Isaiah 59:20

Досл. перевод

«И придёт (букв.: войдёт) к/для Сиону (евр. Цийёну) Искупитель/Избавитель и – к отвернувшимся [от] преступления/бунта в Иакове (евр. Яакове), - говорит Господь (Яхве)».

Искупитель Сиона, сыновей Иакова

Здесь "Сион" означает город Иерусалим, стоящий на горе Сион, а точнее - жителей этого города. "Сыновья Иакова" - это израильтяне, потомки Иакова (Израиля). Альт. перевод: "Искупитель жителей Иерусалима, израильтян".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени . Апостол Павел, по всей видимости, использует ст. 20 в Рим.11:26-27.

Isaiah 59:21

Досл. перевод

«А/и Я, вот договор/завет Мой с ними, - говорит Господь (Яхве) – Дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые поместил (=вложил) Я в рот твой, не отойдут (или: не прекратятся/перестанут) они ото рта твоего и ото рта семени/потомства твоего (=…ото рта потомков твоих), и ото рта семени/потомства семени/потомства твоего (=…от рта потомков потомков твоих, т. е. от рта потомков их), - говорит Господь (Яхве) отныне и вовек (букв.: от сейчас и до вечности)». Альт. перевод: «— Вот Договор Мой с ними,— говорит ГОСПОДЬ.— Пусть дух Мой, что на тебе пребывает, слова Мои, что вложил Я тебе в уста, непрестанно будут у тебя на устах, и на устах потомков твоих, и на устах их потомков,— говорит ГОСПОДЬ,— отныне и вовек!» (СРП РБО).

Мои слова, которые Я вложил в твой рот

Или: «То, что Я дал/повелел вам сказать».

слова... не отступят от твоих губ и от губ потомков и от губ потомков твоих потомков, сегодня и навеки

Выражение "слова не отступят от твоих губ" означает "вы будете повторять эти слова снова и снова". Альт. перевод: "эти слова вы будете повторять снова и снова, и ваши потомки также будут повторять эти слова, всегда".

Translation Questions

Isaiah 59:1

Может ли Господь нас спасти? Может ли Он нас услышать?

Да. Рука Господа не стала короткой, чтобы спасать, и Его ухо не отяжелело, чтобы слышать.

Isaiah 59:2

Почему Господь не слышит дом Иакова и не спасает его?

Потому что грехи дома Иакова произвели разделение между домом Иакова и Богом.

Isaiah 59:3

Какие грехи совершил дом Иакова?

Их руки осквернены кровью и пальцы — грехом, их уста говорят ложь, а язык произносит неправду. Никто не поднимает голос за правду, и никто не вступается за истину. Надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рожают горе.

Isaiah 59:4

Какие грехи совершил дом Иакова?

Их руки осквернены кровью и пальцы — грехом, их уста говорят ложь, а язык произносит неправду. Никто не поднимает голос за правду, и никто не вступается за истину. Надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рожают горе.

Isaiah 59:8

Каковы те, чьи пути искривлены?

Они не знают путь мира, и на их путях нет правосудия.

Isaiah 59:15

Что происходит с человеком, который удаляется от зла?

Такой человек подвергается оскорблению.

Что стало противно глазам Господа?

Его глазам стало противно, что нет правосудия.

Isaiah 59:16

Что сделал Господь, когда увидел, что нет заступника?

Когда Господь увидел, что нет заступника, Ему помогла Его сила, и Его праведность поддержала Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 59:17

Что после этого сделал Господь?

Он надел на Себя праведность, как броню и на Свою голову — шлем спасения, оделся в одежды отмщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом. Он по мере дел отплатит: Своим противникам — яростью, Своим врагам — местью, и островам отплатит по их делам.

Isaiah 59:18

Что после этого сделал Господь?

Он надел на Себя праведность, как броню и на Свою голову — шлем спасения, оделся в одежды отмщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом. Он по мере дел отплатит: Своим противникам — яростью, Своим врагам — местью, и островам отплатит по их делам.

Isaiah 59:19

Что будет после того, как Господь отплатит людям за всё, что они сделали?

Они будут бояться имени Господа на западе и Его славы — на востоке. Если враг придёт, как река, дуновение Господа прогонит его.

Isaiah 59:20

Кто придёт?

Придёт Искупитель Сиона, сыновей Иакова.

Isaiah 59:21

Что говорит Господь относительно Своего завета с домом Иакова?

«Мой Дух, Который на тебе, и Мои слова, которые Я вложил в твой рот не отступят от твоих губ и от губ потомков и от губ потомков твоих потомков, сегодня и навеки», — говорит Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 60

Исаия 60 Общие замечания

В этой главе говорится о будущей славе восстановленного Иерусалима. Между главой 59 и главами 60-62 присутствует явное и радикальное изменение всего настроения, передаваемого посредством серии поэм. Так, главы 60-62 образуют единый литературный фрагмент, повествующий о славном будущем Божьего народа, которое изображается через впечатляющую картину восстановления Иерусалима.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка в поэтических фрагментах начинается с отступа. ULB делает это со стихами в этой главе, так как все стихи этой главы являются поэзией.

Специальные понятия в этой главе

Восстановление Израиля

В этой главе описывается время, когда Израиль будет полностью восстановлен в Господе. Израильтяне будут такими, какими Господь хотел их видеть. Все народы будут смотреть на Израиль и признавать его особые отношения с Господом.

Ссылки:

- Isaiah 60:01 Notes

Isaiah 60:1

Общая информация:

Исаия продолжает говорить с израильским народом. В стихах 1-3 противопоставляются свет и тьма: свет - это знак Божьего присутствия и благословения, тьма - это знак незнания Бога. Досл. перевод: «Встань, сияй/светись, потому что пришёл (букв.: вошёл) свет твой, и слава Господа (Яхве) над тобой взошла/засияла».

Поднимись, светись, потому что пришёл твой свет, и слава Господа засияла над тобой

Здесь слово "свет/светиться/сиять" означает всё то доброе, что Господь делает для Израиля. Те изменения, которые Господь производит с Израилем, сравниваются со светом, который освещает тёмное место.

Isaiah 60:2

Досл. перевод

«Ведь/потому что, вот/смотри, эта тьма покрыла землю, и мрак/мгла – народы, а/и над тобой взошёл/засиял Господь (Яхве), и слава Его над тобой явилась (букв.: стала видима)».

Тьма покроет землю, и мрак — народы

Обе эти фразы означают одно и то же и объединены для акцента. Они ссылаются на «духовную тьму» - незнание Господа сравнивается с темнотой и противопоставляется свету

а над тобой засияет Господь

Это означает, что свет Божьего присутствия явится над израильским народом и покажет, как ему следует жить.

Его слава явится над тобой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди других народов

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

увидят Его славу на вас» или "Бог покажет Свою славу в том, как Он будет благословлять вас"

Isaiah 60:3

Общая информация:

Две фразы этого стиха означают одно и то же: "свет" и "сияние" использованы здесь как синонимы (см. стих 1), "народы" и "цари" также использованы как синонимы, так как "цари" - это вожди различных народов. Под "народами" здесь, как и часто в Библии, имеются в виду все другие народы, кроме израильского. Так как в древности только израильский народ поклонялся истинному Богу, слово "народы" часто переводится как "язычники". Из Писания мы знаем, что изначальной Божьей целью в отношении Израиля было то, чтобы тот привел к Богу весь мир (ср. Ис. 61:6, 11б; 62:2, 11; Быт.12:3; Исх.19:5-6). Именно эта идея подразумевается и в данном стихе. Досл. перевод: «И пойдут племена/язычники к свету твоему и народы к блеску восхода/сияния твоего».

Isaiah 60:4

Досл. перевод

«Подними вокруг глаза твои и посмотри: все они собрались, пришли (букв.: вошли) к тебе. Сыновья/дети твои издалека придут (букв.: войдут), и/а дочери твои будет носимы на берде/боку (=твоих дочерей принесут на бедре/боку, т. е. на руках)».

подними твои глаза и посмотри

Это удвоение, характерное для семитского языка. Можно перевести эту фразу только одним глаголом: "Посмотри" или "присмотрись внимательно".

все они собираются

Не ясно, на кого указывает местоимение 3 лица мн.ч. «они» - к язычникам, о которых речь идёт в предыдущем стихе, или к израильскому народу, который соберется вместе, чтобы вернуться в Иерусалим.

Твои сыновья идут издалека и твоих дочерей несут на руках

Здесь "сыновья и дочери твои" означают единоплеменников-израильтян, возвращающихся из плена. Подразумевается, что их путь был так далёк и труден, что мужчинам ("сыновьям") пришлось нести на руках уставших женщин ("дочерей").

Isaiah 60:5

Досл. перевод

«Тогда увидишь ты и просияешь/засияешь [от радости], и затрепещет и расширится сердце твоё, потому что перейдёт к тебе (букв.: повернётся на тебя) богатство (или: волнение/толпа) моря, и сила/имущество племён/язычников придёт (букв.: придут) к тебе».

Тогда увидишь и обрадуешься, твоё сердце затрепещет и расширится

Эти фразы имеют сходное значение и подчеркивают, что израильтяне, увидев возвращение своих соплеменников из плена, будут очень счастливы из-за того, что произойдет в Иерусалиме.

богатство моря вернётся к тебе, достояние народов придёт к тебе

По-видимому, фраза "богатство моря" означает "товары, которые доставляют издалека, из-за моря". Речь идёт о том, что израильтяне, вернувшиеся из плена, принесут с собой вещи и товары; кроме того, связи, с дальними странами

Isaiah 60:6

Досл. перевод

«Множество верблюдов покроет тебя – молодые верблюды Мадиама (букв.: Мидъяна) и Эфы; все они из Шевы придут (букв.: войдут), золото и благовония понесут и хвалу Господу провозгласят/объявят». Альт. перевод концовки стиха: «и восхвалят дела Господа» или «и воздадут хвалу за дела Господа».

Множество верблюдов покроет тебя

Это гипербола: верблюдов будет так много, что не видно будет земли. Верблюды придут не сами - они будут везти пожитки язычников, которые идут в Иерусалим, чтобы прославить Господа (и принести "богатства", см. предыдущий стих. Альтернативный перевод: "Множество язычников придёт, везя своё имущество на верблюдах, и верблюдов будет огромное количество"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ладан

Ладан - это ароматизированная смола, использовавшаяся для благовоний. Она была очень дорогая. Здесь ладан упомянут вместе с золотом как символ богатства.

из Мадиама и Ефы... из Савы

Мадиам, Ефа и Сава - это географические названия.

Isaiah 60:7

Досл. перевод

«Весь мелкий [рогатый] скот Кэдара соберётся (букв.: соберутся) к тебе, бараны (=лидеры) Невайота будут прислуживать тебе; поднимут/принесут они приемлемое (букв.: на/по воле/желанию/благоволению), [на] жертвенник/алтарь Мой, и дом славы Моей (=Мой славный/великолепный храм) прославлю Я». Альт. перевод: «Все стада кедарские к тебе соберутся, невайотскими баранами ты распорядишься: жертвами, приятными Мне, они станут на жертвеннике Моем. Я прославлю Храм Моей славы!» (СРП РБО).

кидарские ... неваиофские

Кидар и Неваиф - это географические названия. Кидар упомянут в Быт. 25:13. Греки же и римляне называли арабские племена, жившие в этих районах, набатеями. По-видимому, овцы из этих районов были особенно крупными

Все кидарские овцы будут собраны к тебе, неваиофские бараны послужат тебе

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «К тебе приведут множество овец и баранов из Кидара и Неваиофа»

они будут угодной жертвой на Моём жертвеннике

«Я, Господь, приму их на Моем алтаре» или "И вы принесёте их в жертву Мне".

Я прославлю дом Моей славы

Под "домом Моей славы" имеется в виду Иерусалимский храм. По-видимому, речь идёт о том, что жертвоприношения в храме возобновятся, и в этом будет слава Господа. Альтернативный перевод: "и Мой храм будет снова прославлен".

Isaiah 60:8

Досл. перевод

«Кто они (букв.: Кто эти)? Как облако, летят они, и как голуби – к голубятням их (=своим)».

Кто это летит, как облако, и как голуби — к своим голубятням?

Господь использует вопросы и поэтические образы, чтобы привлечь внимание. Он сравнивает паруса кораблей с облаками и голубями. Это также картина, изображающая множество язычников, спешащих в Иерусалим для поклонения Господу. Альтернативный перевод: «Смотри, Я вижу корабли! Они идут так быстро, что их паруса похожи на летящих голубей, которые торопятся в свои гнёзда, или на облака, которые гонит ветер».

Isaiah 60:9

Досл. перевод

«Ведь/потому что на Меня острова надеются (букв.: …Меня… ждут) и корабли Фарсиса (евр. Таршиша) первыми/вначале везут (букв.: …в начале, чтобы ввести/привести) сыновей/детей твоих издалека; золото их и серебро их с ними для (=ради) имени Господа Бога (Яхве Элохим) твоего и для (=ради) Святого Израиля (евр. Йисраэл), потому что прославил Он тебя».

острова

Здесь "острова" означают людей, которые живут на островах в Средиземном море. Во второй части книги пророка Исайи .

Ждут Меня

Гл. «ждать» часто используется для обозначения полного доверия/упования на Господа (ср. Ис. 8:17; 25:9; 26:8; 33:2).

фарсисские корабли

То есть "корабли Фарсиса". Фарсис - это торговый морской порт. Слово «Фарсис» (евр. Таршиш) может обозначать (1) Южную Испанию, (2) остров Сардинию или даже (3) край земли. Корабли, ходившие в Фарсис, были обычно очень большими (для перевозки большого количества груза). Альтернативный перевод: "большие корабли"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

твоих сыновей

То есть "твоих соплеменников - израильтян".

Святого Израиля

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.1:4.

Он прославил тебя

"Господь почтил тебя, израильский народ"

Isaiah 60:10

Досл. перевод

«И построят иностранцы (букв.: сыновья/дети чужой земли) стены твои и цари их будут прислуживать тебе, ведь в гневе Моём поразил Я тебя, и/но в благоволении/желании Моём помилую (или: явлю любовь) Я тебя».

сыновья чужеземцев

"Сыновья чужеземцев" то есть просто "чужеземцы", "пришлые люди", "представители других народов".

твои стены

Пророк обращается к городу Иерусалиму. Можно уточнить: "твои стены, Иерусалим".

Я

Пророк говорит от лица Господа, и здесь местоимение "Я" указывает на Господа.

Isaiah 60:11

Досл. перевод

«И будут открыты ворота твои постоянно, днём и ночью не будут запираться/закрываться они (т. е. ворота), чтобы [могли] приносить (букв.: вводить) к тебе имущество/богатство [своё] племена/ язычники и цари их [могли быть] приведены».

твои ворота

Господь продолжает обращаться к Иерусалиму. Речь идёт о воротах Иерусалима - воротах в крепостной стене.

они не будут закрываться ни днём ни ночью

Здесь «день» и «ночь» вместе означают «все время». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто никогда не закроет их» . Эта фраза указывает на (1) абсолютную уверенность в полной безопасности и на (2) несомненную доступность в любое время (ср. также с Откр. 21:25).

чтобы приносили к тебе достояние народов и приводили их царей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы народы могли принести свое богатство вместе со своими царями»

Isaiah 60:12

Досл. перевод

«Ведь/потому что то племя/язычники или то царство, которые не будут служить тебе, погибнут и племена/язычники совершенно будут разрушены (букв.: разрушением будут разрушены)».

такие народы будут полностью уничтожены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу людей этих народов»

Isaiah 60:13

Досл. перевод

«Слава (=богатство) Ливана к тебе придёт (букв.: войдёт): можжевельник, ель/сосна, кипарис вместе, чтобы прославить/украсить место Святыни (=святилище) Моей, место ног (=подножье) Моих прославлю Я».

Слава Ливана...: кипарис, сосна и кедр для украшения Моего святилища

Ливан - это название области. Ливан славился прекрасными, крепкими деревьями, из которых получали хорошую и дорогую древесину для строительства. Здесь речь идёт о том, что дорогая древесина из Ливана будет использована для восстановления Иерусалимского храма. Альтернативный перевод: "Дорогая ливанская древесина (кипарис, сосна и кедр) будут использованы для украшения Моего святилища".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подножие Моих ног

Крышка ковчега завета и Святое Святых традиционно символизировали присутствие Бога на земле. В представлении иудеев место между крыльями херувимов было подножием Божьего трона

Isaiah 60:14

Досл. перевод

«И пойдут к тебе, склонившись/кланяясь, сыновья/дети унижавших/притеснявших (=притеснителей) тебя, поклонятся у стоп ног твоих все презиравшие тебя и провозгласят/назовут они тебя «Город Господа (Яхве)», «Сион (Цийён) Святого Израиля (евр. Йисраэл»!».

Сыновья угнетавших тебя придут... кто презирал тебя

Эти две фразы означают одно и то же: "сыновья угнетавших тебя"="те, кто презирал тебя", "придут к тебе с покорностью (то есть "покоряться тебе")"="упадут к стопам твоих ног". Повторение использовано для усиления. Альтернативный перевод: "И те, кто когда-то унижал тебя и держал тебя в плену, сами придут к тебе и признают твое господство".

назовут тебя городом Господа

Пророк по-прежнему обращается к Иерусалиму, то есть к его жителям. Альтернативный перевод: "и признают, что Господь считает Иерусалим Своим городом".

Святого Израиля

Посмотрите как вы перевели это в Ис.1:4.

Isaiah 60:15

Досл. перевод

«Вместо бытия твоего покинутой/оставленной и ненавидимой/ненавистной, и нет проходящего (=так что не было проходящего [возле тебя]), сделаю (=помещу) Я тебя гордостью вечной, радостью из рода в род (букв.:… род/поколение и род/поколение)».

За то...

Этот союз подчёркивает контраст между тем, что было (унижение и разорение), и тем, что сделает Господь (слава и величие). Альтернативный перевод: "Я сделаю так, что ты, Иерусалим, станешь не местом унижения, а будешь славным и великим городом, навсегда".

ты был оставлен и ненавидим

Эта фраза представляет собой идиоматическое выражение, относящееся к сфере супружеских отношений. Эту терминологию мы можем увидеть и при описании судьбы Лии в Быт. 29:21 и далее. Та же самая супружеская идиома находит свое продолжение в Ис. 62:4-5.

никто не проходил через тебя

"все избегают твоей земли" или "все иностранцы избегают твоей земли"

во всех поколениях

Эта фраза означает то же самое, что и "навеки" - то есть навсегда, и для будущих поколений.

Isaiah 60:16

Досл. перевод

«И будешь питаться (букв.: сосать) ты молоко племён/язычников и грудью царей будешь питаться (букв.: сосать) ты. И узнаешь ты, что Я – Господь (Яхве), Спаситель твой и Избавитель твой, Мощный/Сильный Иакова (евр. Яакова)».

Ты будешь питаться молоком народов, будешь питаться от царской груди

Фразы "питаться молоком" и "питаться от груди" означает одно и то же; "царская грудь" подразумевает, что пищи будет очень много. Эти выражения означают богатство и изобилие, которое Иерусалим получит от других народов.

Искупитель

Посмотрите, как вы перевели это слово в Ис.41:14.

Сильный Иакова

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Ис.49:26.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 60:17

Досл. перевод

«Вместо бронзы/меди приведу (=дам) Я золото, и/а вместо железа приведу (=дам) Я серебро, и вместо этих деревьев – бронзу/медь, и вместо этих камней – железо, и помещу (=сделаю) Я охранником (или: охраной) твоим мир (евр. ШАЛОМ) и правителями твоими праведность/правду».

вместо меди Я буду приносить тебе золото... вместо камней — железо

В каждой из четырёх пар

Поставлю твоим правителем мир, и твоими начальниками — праведность

Здесь также использован эллипсис

Isaiah 60:18

Досл. перевод

«Не будет слышно больше [о] насилии в земле/стране твоей, [об] опустошении и разрушении в пределах/границах твоих, ты провозгласишь/назовёшь «Спасением» стены твои и ворота твои «Хвалой/Славой».

Больше не будет слышно насилия в твоей земле

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «На вашей земле больше не будет сообщений о насилии»

Твои стены будешь называть спасением и твои ворота — славой

Физические объекты имеют имена духовных качеств. Имеется в виду, что в Иерусалиме люди будут настолько сильно прославлять Господа, что люди будут отождествлять этот город со спасением и славой Господа.

Isaiah 60:19

Общие замечания:

В стихах 19-20 слава Господа снова сравнивается со светом (см. начало главы, стихи 1-3). Апостол Иоанн использует данные образы в Откр. 21:23 и 22:5. Присутствие Господа, Яхве, – вот истинный свет для Его народа. Досл. перевод: «Не будет тебе больше это солнце для света днём, и сияние этой луны не воссияет для тебя. И/но будет для тебя Господь (Яхве) светом вечным и Бог (Элохим) твой – славой/красотой твоей».

Isaiah 60:20

Досл. перевод

«Не зайдёт больше солнце твоё, и луна твоя не погаснет (букв.: не соберётся/не будет забрана), потому что Господь (Яхве) будет для тебя светом вечным, и завершатся/закончатся дни плача твоего».

Твоё солнце уже не зайдёт...Господь будет для тебя вечным светом

В этом стихе повторяется та же идея, что и в стихах 1-3 в начале главы: присутствие Господа сравнивается с наличием света.

Твоё солнце уже не зайдёт, и твоя луна не скроется

Солнце и луна были важными источниками света в древности

Isaiah 60:21

Досл. перевод

«А/и народ твой, все они – праведники, навечно (букв.: для вечности) будут владеть (или: унаследуют) они землёй/страной. Росток/побег, насаждение Моё, дело руки Моей, чтобы прославить [Меня]».

Весь народ твой будет праведный

следует читать: "весь народ твой будет праведным".

росток Моего насаждения, дело Моих рук

В обеих фразах подчёркивается, что именно Господь создал Израиль: "росток Моего насаждения" - то есть "росток, который Я посадил", а "дело Моих рук" - то есть "то, что Я Сам сделал". Эта же самая метафора используется в Ис. 61:3. Похоже на то, что здесь делается отсылка к Пс., 1, но также термин "росток" (или: побег) встречается и в Ис. 11:1. Следует заметить, что в Ветхом Завете употребляется достаточно много земледельческих/сельскохозяйственных метафор, через которые раскрывается сущность отдельно взятого человека или целого народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

росток Моего насаждения

Господь сравнивает людей с молодыми побегами, которые Он посадил, как если бы Он был садовником. Господь поместил Свой народ на земле Израиля. Это дает надежду людям.

дело Моих рук

Господь сравнивает израильский народ с чем-то, произведением искусства Его ремесла.

чтобы Я был прославлен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы все люди прославляли Меня»

Isaiah 60:22

Досл. перевод

«[Самый] маленький будет/станет тысячей, и [самый] незначительный/слабый – племенем/народом сильным/могучим. Я – Господь (Яхве), во время его потороплю Я его (= в нужное время Я быстро совершу это)». Альт. перевод: «От самого малого из них тысяча произойдет, от самого слабого могучий народ родится. Срок придет— и Я, ГОСПОДЬ, быстро исполню это» (СРП РБО).

От малого произойдёт тысяча, и от самого слабого - сильный народ

Эти две фразы передают одну и ту же мысль: Господь может из чего-то маленького и незначительного произвести нечто великое

Translation Questions

Isaiah 60:2

Что будет, когда тьма покроет землю, и мрак — народы?

Над Израилем засияет Господь, и Его слава явится над ним.

Isaiah 60:3

Кто придёт к свету Израиля?

К его свету придут народы и цари.

Isaiah 60:5

Почему Израиль увидит и обрадуется?

Потому что богатство моря вернётся к Израилю, достояние народов придёт к нему.

Isaiah 60:9

Кто везёт сыновей Израиля издалека?

Фарсисские корабли.

Isaiah 60:10

Кто будет строить стены Израиля, и кто будет служить ему?

Сыновья чужеземцев будут строить стены Израиля, и их цари — служить ему.

Isaiah 60:11

Почему ворота города будут постоянно открыты?

Ворота всегда будут открыты, они не будут закрываться ни днём, ни ночью, чтобы приносили достояние народов и приводили их царей.

Isaiah 60:12

Что будет с теми народами и царствами, которые не захотят служить Израилю?

Такие народы погибнут и будут полностью уничтожены.

Isaiah 60:15

Чем сделает Господь Свой город?

Он сделает Свой город величием навеки, радостью во всех поколениях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 60:18

Чего больше не будет слышно?

Больше не будет слышно насилия, опустошения и разорения.

Isaiah 60:19

Кто будет вечным светом?

Господь будет вечным светом.

Isaiah 60:20

Кто будет вечным светом?

Господь будет вечным светом.

Isaiah 60:21

Как долго Божий народ сможет владеть землёй?

Он будет владеть землёй вечно.

Isaiah 60:22

Сколько времени потребуется Господу, чтобы всё это совершить?

Господь быстро совершит это в своё время.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 61

Исаия 61 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Первая часть этой главы

Гл. 61 содержит весть о будущем избавлении и спасении (описываются средства Божьего благословения).

Следует отметить, что Иисус Христос использует данную главу по отношению к Самому Себе (см. Лк. 4:16-21, 7:18-23). По этой причине данный фрагмент следует считать мессианским (полагают, что слова этого стиха произносит страдающий Раб Господень).

Совершенно очевидно, что сказанное в данной главе описывает частную историческую ситуацию из жизни Израиля, но используется и для изображения будущих событий, которые будут происходить во времена Мессии (здесь представлена некая типология!).

Специальные понятия в этой главе

Восстановление

Эта глава пророчествует о будущем времени мира и восстановления. Вряд ли всё это исполнилось во времена самого Исайи. and and)

Ссылки:

- Isaiah 61:1 Notes

Isaiah 61:1

Досл. перевод

«Дух Владыки Господа (Адонай Яхве) на мне, потому что помазал (=назначил) Господь (Яхве) меня, чтобы принести [добрые] вести нищим/угнетённым, послал/отправил Он меня, чтобы исцелять (букв.: перевязать) сокрушённых сердцем, чтобы провозгласить/объявить пленным (или: пленникам) свободу/освобождение и узникам (букв.: связанным) – открытие [темницы],».

Дух Господа Бога на Мне

«Дух» здесь - это Святой Дух Господа, Который побуждает или мотивирует человека. Посмотрите, как вы это перевели в Исаии 11:2 или в Исаии 42:1.

Господь помазал Меня

Здесь глагол "помазал" означает ритуал "помазания елеем" - церемонию, которую совершали над царём в знак восхождения на царство. Альт. перевод: "Господь назначил Меня" или "Господь поручил Мне".

Мне.., Меня

Неясно, на кого именно указывают местоимения 1 л., ед. числа. Иисус Христос говорил, что эти слова Исайи говорят о Нём. Однако сам пророк Исайя не мог знать, о чём или о ком говорится в этом пророчестве. Возможно, он полагал, что речь идёт о нём самом (об Исайе), потому что ранее он пророчествовал о возвращении израильтян из плена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нести нищим радостную весть

Весть, принесённая Рабом Господним (Мессией), будет вестью надежды и прощения для всех обездоленных, отверженных и социально угнетенных (ср. Ис. 35:5-6).

нищим

Это относится к бедным людям, находящимся в глубокой печали или к угнетенным людям, у которых есть проблемы, которые они не могут решить самостоятельно.

объявлять пленным освобождение и узникам — открытие темницы

Эти две фразы означают одно и то же: пленные и заключённые в тюрьму будут освобождены. Всё это указывает в конечном счёте на то, что Бог непременно даст свободу пленным.

Isaiah 61:2

Досл. перевод

«провозгласить/объявить год благоволения/желания для Господа (Яхве) и день отмщения/воздаяния для Бога (Элохим) нашего, чтобы утешить всех плачущих/скорбящих,».

объявить год доброй воли Господа и день отмщения

Обе эти фразы относятся к одному и тому же отрезку времени. «Год» и «день» являются тем, что представляет большее целое (промежуток времени). Альт. перевод: "объявить, что наступило время, когда Господь будет благословлять Свой народ и наказывать его врагов".

год доброй воли Господа

Здесь, очевидно, – ссылка на юбилейный год (ср. Лев. 25:10). Это был год, когда следовало прощать должникам все долги и возвращать все земли их первоначальным владельцам. Так следовало было поступать каждый пятидесятый год. Однако в Ветхом Завете нет ни одного исторического примера исполнения этого установления на практике.

Isaiah 61:3

Досл. перевод

«чтобы установить (=дать) плачущим/скорбящим Сиона (евр. Цийёна), чтобы дать им головную повязку (или: тюрбан) вместо праха/пепла, масло/елей радости вместо плача/скорби, одеяние/мантию хвалы вместо уныния (букв.: …духа тусклого). Провозгласит/объявит он им (=и назовут их) дубами (или: мощными деревьями) праведности (или: спасения), насаждением Господа (Яхве), чтобы прославить [Его]».

скорбящим на Сионе

Речь идёт о людях, которые находятся в Иерусалиме и горюют о том, что город разрушен и всё погибло.

вместо пепла... украшение, вместо плача - елей радости, вместо унылого духа - одежда хвалы.

Здесь представлены три пары противопоставлений, которые указывают на контраст между состоянием скорби/траура и радости/ликования (пепел, плач, унылый дух // украшение (букв.: тюрбан), елей радости, одежда хвалы). У евреев состояние скорби, траура сопровождалось внешними атрибутами - голову посыпали прахом/пеплом, а также совершали обряды плача.

елей радости ... одежда хвалы

Во время праздника и веселия люди того времени, использовали растительное масло У людей древности было крайне мало косметических средств, поэтому, готовя себя к празднику или к радостным событиям, они использовали в этих целях оливковое масло (ср. Пс. 44:8).

вместо унылого духа

Или: "вместо грусти" или "вместо траура"

сильными в праведности, насаждением Господа

Букв.: дубами (или: мощными деревьями) праведности (или: спасения), насаждением Господа (Яхве). Это означает, что Господь сделал людей сильными и крепкими.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для Его славы

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «чтобы народ прославил Его» .

Isaiah 61:4

Общая информация:

В каждой строке используются параллелизмы . Досл. перевод: «И отстроят они руины древние, пустыни (букв.: опустошённые) прежние возведут (букв.: поднимут), восстановят (или: отремонтируют) города разорения, опустошённые (или: пустыни) из рода в род (букв.: род/поколение и род/поколение)».

Isaiah 61:5

Общая информация:

Этот стих продолжает тему иноземцев, приходящих в Иерусалим с дарами и для служения и поклонения Богу Израиля. В нём (стихе) говорится, что чужеземцы (то есть представители языческих народов) будут работать на израильтян. Это подчёркивает, что время, когда израильтяне были в плену и вынуждены были работать на язычников, прошло. Досл. перевод: «И (в)станут чужие/иноплеменники и будут пасти мелкий [рогатый] скот ваш, и/а иностранцы (букв.: сыновья/дети чужой земли) – работниками (или: пахарями) вашими и виноградарями вашими».

Isaiah 61:6

Досл. перевод

«А/и вы священниками Господа (Яхве) наречётесь (или: будете названы/провозглашены), служителями Бога (Элохим) нашего назовут (букв.: будет сказано) вас. Богатство (или: имущество/силу) племён/язычников будете есть вы и славой их будете прославлены вы (или: будете гордиться вы)».

А вы будете называться

Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Люди вас назовут»

священниками Господа...служителями Бога нашего

Эти две фразы передают одни и ту же мысль: евреи снова станут служит Господу, будут Его святым народом, ведь Израилю предназначалось быть народом священников, и вот теперь они станут таковыми (ср. Исх. 19:5-6)! Интересно, что апостол Пётр использует именно эту фразу для описания Церкви в 1Пет. 2:5, 9, см. также Откр.1:6.

Будете пользоваться достоянием народов, и их слава перейдёт к вам.

Здесь снова подчёркивается изменение ситуации: язычники разграбили Израиль и Иерусалим; теперь Иерусалим снова станет богатым и славным городом.

Isaiah 61:7

Общая информация:

В этом стихе говорится о двойной доле. По всей видимости, речь идёт о наследуемой доле самого старшего сына согласно тому, как было предписано делить наследство в древнем Израиле (ср. Вт. 21:17). Через этот образ передана следующая мысль: как Израилю досталась двойная доля гнева Господа, Яхве (ср. Ис. 40:2), так теперь ему будет дарована двойная награда, милость. Досл. перевод: «Вместо позора вашего [вы получите] вдвойне (букв.: двойное [воздаяние]), и [вместо] бесчестья будут ликовать (букв.: кричать от радости) они [о] наделе (или: наследстве/части) их. Поэтому в земле/стране их вдвойне (букв.: двойную часть) унаследуют они; радость вечная будет у/для них».

За ваш позор вам будет двойная награда... в своей земле получите вдвойне

В обеих фразах речь идёт о том, что все унижения и несчастья, которые пережили израильтяне в плену, будут с лихвой компенсированы. будете радоваться своей доле... в своей земле... у вас будет Адресатом этих слов является израильский народ

Isaiah 61:8

Общая информация:

Досл. перевод: «Ведь/потому что Я – Господь (Яхве), любящий суд/справедливость, ненавидящий грабёж со (букв.: в) злодейством/нечестием. И дам Я плату их в истине (=справедливо) и завет вечный заключу Я с ними».

им.., с ними

Местоимения 3 л., мн. числа указывают на израильтян (в предыдущих стихах Господь

обращался к израильтянам, используя местоимения 2 л. - "вы", "вам"). Если это будет непонятно, вы можете переводить, продолжая использовать местоимения 2 лица: "Я дам вам награду по истине и заключу с вами вечный завет".

Isaiah 61:9

Досл. перевод

«И знаменито (букв.: знаемо/видимо будет) в (=среди) племенах/язычниках племя/потомство их и потомки (букв.: выведенные из) их - среди этих народов. Все, видящие их, заметят/признают их, потому что они – семя/потомство, [которое] благословил Господь (Яхве)».

Их.., их.., они

Местоимения 3 л., мн. числа указывают на израильтян (в предыдущих стихах Господь обращался к израильтянам, используя местоимения 2 л. - "вы", "вам"). Если это будет непонятно, вы можете переводить, продолжая использовать местоимения 2 л.: "Ваши потомки... все, кто вас увидит, признают, что вы - потомки...".

Их потомки будут известны среди народов и среди племён

Эти два выражения означают одно и то же. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Люди из других стран будут знать их потомков» .

среди народов...среди племён

Эти выражения синонимичны (букв.: среди племён/язычников... среди народов). Они означают языческие народы (т. е. неевреев).

среди племён

Это выражение предполагает тот же глагол, что и предыдущий. Альт. перевод: «их потомство будет известно среди народов» .

Isaiah 61:10

Досл. перевод

«Радостью радуюсь я в (=о) Господе (Яхве), ликует (букв.: кричит от радости) душа моя в (=о) Боге (Элохим) моём, потому что одел Он меня [в] одежды спасения, плащом/робой праведности/правды завернул Он меня, как жених надевает головную повязку (или: тюрбан) и как невеста надевает/наряжается украшения её (=свои)». Альт. перевод: "О ГОСПОДЕ радуюсь я, ликую о Боге моем, ибо Он облачил меня в одеяние спасенья, плащом праведности окутал меня! Так жених надевает головную повязку, а невеста— свои украшенья" (СРП РБО).

Радостью буду радоваться в Господе, моя душа будет веселиться в моём Боге.

Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления. Альт перевод: "Я буду невероятно рад, буду ликовать видя то, что сделал Господь!"

Радостью буду радоваться в Господе

Выражение "радостью радоваться" - способ усиления мысли в евр. языке. Альт. перевод: "Я буду очень сильно радоваться в (=о) Господе".

Моя душа... меня...

Здесь пророк снова начинает говорить о себе, от первого лица. Возможно, следует указать, что слова Господа закончились, и начинаются слова самого Исайи. Кроме того, выражение "моя душа" указывает на личность говорящего человека (= я). Альт. перевод: "И пророк Исайя сказал: "Я буду радоваться...меня...".

Он одел меня в одежду спасения и одел меня в одежду праведности

Тот, кто говорит .

одел венец, как на жениха, нарядил и украсил, как невесту

Букв.: "как жених надевает головную повязку (или: тюрбан) и как невеста надевает (или: наряжается) украшения её (=свои)". Это сравнение со свадебным торжеством подчеркивает, что говорящий чрезвычайно счастлив, радостен, празднует.

венец

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.61:3. Некоторые полагают, что слова этого стиха могут относиться к "возрождённому" Сиону или к Мессии (Рабу Господню). Пример описания радости свадебного торжества используется здесь в качестве метафоры, обозначающей духовную радость от познания Бога. Данная метафора простирается дальше в Новый Завет, изображая там верующих как облачающихся в одежды праведности Христа (ср. 2Кор. 5:21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 61:11

Общая информация:

В стихе 11 посредством сельскохозяйственной метафоры (праведность/правда и слава/хвала сравниваются с проросшими из земли семенами сада) передана мысль о том, что Господь сделает так, что Его праведность/правда и слава/хвала (а вместе с тем - праведность и слава израильтян) будут видимы, очевидны для всех языческих народов (см. также Ис. 40:8 и 55:10-11). Досл. перевод: «Потому что как земля выводит побеги её (=свои) и как сад – семена его (=свои) проращивает/ взращивает (букв.: заставляет (про)расти), так [и] Владыка Господь (Адонай Яхве) произрастит (букв.: заставит (про)расти) праведность/правду и хвалу/ славу перед всеми племенами/язычниками». Альт. перевод: "Как земля произрастит побеги, сад— посеянные семена, так Владыка ГОСПОДЬ произрастит праведность и хвалу пред лицом всех народов!" (СРП РБО).

Потому что как земля производит свои растения и как сад взращивает посеянное в нём

Это выражение говорит об одном и том же двумя способами. Тот факт, что всё, что Бог говорит, Он совершит, точно произойдет, сравнивается с тем, что семена прорастают после того, как их посеяли. Альт. перевод: «Подобно тому, как семена, посеянные в саду, прорастают из почвы и растут»

взрастит праведность и славу перед всеми народами

Данное выражение описывает эти две добродетели как растущие из семян, будто они - растения. Букв.: "произрастит (букв.: заставит (про)расти) праведность/правду и хвалу/славу перед всеми племенами/язычниками". Альт. перевод: "произрастит праведность (или: правду) и славу (или: хвалу) перед всеми народами".

Translation Questions

Isaiah 61:1

Почему на Нём Дух Господа Бога?

Потому что Господь помазал Его нести нищим радостную весть, послал исцелять разбитых сердцем, объявлять пленным освобождение и узникам — открытие темницы.

Isaiah 61:5

Что чужеземцы будут делать на Сионе?

Они будут пасти стада и будут земледельцами и виноградарями.

Isaiah 61:6

Как будут называть обитателей Сиона?

Их будут называть священниками Господа, служителями Бога.

Isaiah 61:8

Что Господь любит, и что Он ненавидит?

Господь любит правосудие и ненавидит грабительство и насилие.

Isaiah 61:10

Что Господь сделал для него?

Он одел его в одежду спасения и одел его в одежду праведности, одел венец, как на жениха, нарядил и украсил, как невесту.

Isaiah 61:11

Что взрастит Господь?

Господь Бог взрастит праведность и славу перед всеми народами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 62

Исаия 62 Общие замечания

В главе 62 говорится о грядущей славе Сиона (ст. 1-9) и новом имени, которым будут наречены Божий народ и город Иерусалим (ст. 10-12).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Восстановление

Эта глава пророчествует о будущем времени мира и восстановления. Вряд ли это исполнилось во времена Исаии. and and)

Ссылки:

- Isaiah 62:1 Notes

Isaiah 62:1

Досл. перевод

«Ради Сиона (евр. Цийён) не буду безмолвствовать и ради Иерусалима на буду молчать я, пока [не] выйдет, как сияние/свет, праведность/правда его и спасение его, как факел [не] запылает».

Не буду молчать ради Сиона и ради Иерусалима не успокоюсь

Оба эти выражения означают одно и то же. Здесь слова "Сион" и "Иерусалим" означают людей, которые живут в Иерусалиме. Глаголы с отрицанием "не будут молчать" и "не успокоюсь" можно передать положительным утверждением: "буду говорить" Альтернативный перевод: «Ради народа Иерусалима, я не буду молчать» или "буду говорить

Не буду молчать

Глагол 1 лица ("буду") подразумевает, что речь произносит Исайя.

пока не взойдёт, как свет, его праведность, и его спасение — как горящий светильник

Оба выражения говорят об одном и том же - о том, что Бог в конечном итоге придет и спасет израильский народ и что это будет так же очевидно для всех, как виден свет, когда он зажжён.

Isaiah 62:2

Досл. перевод

«И увидят племена/язычники праведность/правду твою, и/а все цари – славу твою, и будет провозглашено/дано тебе имя новое, которое рот/уста Господа (Яхве) назначит».

Народы увидят твою праведность, и цари - славу

Эти две фразы говорят об одном и том же: "цари" - это правители "народов"; праведность Израиля прославит его среди других народов. Из Писания известно, что Израиль был избран Богом, чтобы стать свидетелем Господа, Яхве, для всего мира и привести его (мир) к Нему (ср. ст. 11; 52:10; 60:3; 61:6, 11; 1Пет. 2:5, 9; Откр.1:6). В этом и заключается истинное значение «царства священников» (ср. Исх. 19:5-6), о котором Исайя говорил ранее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

твою... тебя... тебе

Местоимение 2 лица ед.числа указывает на Израиль (израильский народ). Можно уточнить: "твою праведность, Израиль", "тебя, Израиль".

Isaiah 62:3

Досл. перевод

«И будешь/станешь ты короной славы/красоты в руке Господа (Яхве), диадемой царской (букв.: диадемой/тюрбаном царства) в ладони Бога (Элохим) твоего».

венцом славы... царской диадемой

"Венец" и "диадема" - это синонимы; эти два слова означают особое украшение, которое носится на голове и означает царскую власть. Альтернативный перевод: "символом славы... знаком царского достоинства".

Ты будешь венцом славы в руке Господа и царской диадемой на ладони твоего Бога

Эти выражения означают одно и то же и объединены для акцента. Они говорят, что Иерусалим станет царским городом под силой и властью Бога. Ладонь Господа является метонимом Его власти и авторитета.

Isaiah 62:4

Досл. перевод

«Не скажется (=не назовут) тебе больше «Покинутая/Оставленная», а/и земле/стране твоей не скажется (=не назовут) больше «Опустошение/ Пустыня», потому что будешь провозглашена/ наречёшься ты (=тебя нарекут) «Благоволение/ Желание моё в ней» и земля/страна твоя – «Замужняя», потому что благоволение (или: желание/воля) Господа (Яхве) на (букв.: в) тебе, и/а земля/страна будет замужем».

уже не будут ... будут больше называть пустыней

Эти выражения означают одно и то же и объединены для акцента.

Тебя уже не будут называть

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди больше не скажут о тебе»

и твою землю не будут больше называть

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «и никто больше не скажет о твоей земле»

Моё расположение к нему

Местоимение 1 лица ед.чила ("Моё") указывает на Господа, а местоимение 3 лица ед.числа ("к нему") - на Израиль. Можно уточнить: "Расположение Господа к Израилю".

а твою землю — «замужняя»

Это означает, что Господь будет любить народ Израиля и всегда будет с ним, как муж. В еврейском языке страна Израиль и город Иерусалим - женского рода, поэтому метафора, сравнивающая отношения Бога к Израилю как мужа к жене, очень органично. Альтернативный перевод: "а твою землю - "супругой Господа"".

Isaiah 62:5

Досл. перевод

«Потому что [как] женится юноша на девице, [так] вступят в брак с тобой сыновья/дети (или: потомки) твои, и радостью жениха о невесте возрадуется о тебе Бог (Элохим) твой». • Другое чтение для фразы «сыновья твои» - «Строитель твой» (речь - о Боге).

Как юноша женится на девушке, так твои сыновья женятся на тебе

Скорее всего, более точный перевод фразы "твои сыновья" - это "Строитель твой". В таком случае здесь продолжается метафора, начатая в предыдущем стихе: Господь "Строитель"

И как жених радуется невесте, так будет радоваться тебе твой Бог

Здесь подчеркивает радость Бога относительно Его отношений с Его людьми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 62:6

Досл. перевод

«На стенах твоих, Иерусалим, помещаю/назначаю Я сторожей (букв.: хранящих): весь день и всю ночь, постоянно/непрерывно, не умолкнут они; объявляющие (букв.: напоминающие), [о] Господе – нет мира/молчания для вас (т. е. «теперь не давайте себе отдыха/не молчите»)».

Я поставил

Местоимение 1 лица ед.числа («я») может означать как Господа, так и Исайю.

на твоих стенах ... стражей

Неясно, кто именно имеется в виду под "стражами" - пророки, лидеры народа или ангелы. Они постоянно молятся за жителей Иерусалима, как сторожи, которые постоянно охраняют город. Посмотрите, как вы перевели слово «стражи» в [Ис. 52:8]

которые не будут умолкать ни днём, ни ночью

Это означает, что они постоянно умоляют Господа или призывают друг друга. Альтернативный перевод: «Они искренне молятся Господу всегда, круглые сутки»

Isaiah 62:7

Досл. перевод

«И не давайте мира (т. е. не давайте отдыха/покоя) Ему до тех пор, пока [не] установит Он (букв.: не положит основание) и до тех пор, пока [не] поместит (=сделает) Он хвалой (или: гордостью) Иерусалим на земле (букв.: в этой земле/стране)».

не умолкайте перед Ним

Местоимение 3 лица ед.числа «перед Ним» указывает на Господа. Альтернативный перевод: "Не умолкайте перед Господом" или "Не прекращайте взывать к Господу".

пока не сделает Иерусалим славой на земле

То есть "пока Господь не сделает так, чтобы Иерусалим снова стал великим и славным городом".

Isaiah 62:8

Досл. перевод

«Поклялся Господь (Яхве) десницей (т. е. правой рукой) Его (=Своей), рукою силы (=сильной рукой) Его (=Своей): «Не (от)дам зерно твоё больше/снова [в] еду для врагов твоих, и не будут пить сыновья/дети чужой земли/страны (=чужеземцы) вино твоё, над которым трудилась ты (букв.: над которым ты так тяжело работала/страдала)».

Господь поклялся Своей правой рукой, Своей сильной рукой

Правая рука представляет власть и силу. Альтернативный перевод: «Его силой и властью» . "Клятва правой рукой" означает особенно торжественную клятву.

Больше не дам твоё зерно в пищу твоим врагам, и сыновья чужеземцев не будут пить твоё вино

Эти две фразы означают одно и то же: Господь не позволит врагам покорить израильский народ и грабить его. Возможно, враги забирали зерно в прошлом как налог или чтобы прокормить свои армии. составлены для акцента и дополнения. .

Isaiah 62:9

Досл. перевод

«Ведь/потому что собирающие (т. е. жнущие) его (=зерно), будут есть его, и будут хвалить они Господа (Яхве), а/и жнущие его (=вино) будут пить его (=вино) во дворах Святыни (=святилища) Моей».

собирающие зерно ... собирающие виноград

Две части этого стиха означают одно и то же: израильтяне, трудящиеся на своих полях, будут сами потреблять выращенное и прославлять Господа Это утверждение дополняет предыдущий стих, где говорится, что враги больше не будут грабить Израиль.

Isaiah 62:10

Досл. перевод

«Проходите, проходите (букв.: переходите) через ворота, расчистите дорогу этого народа, ровняйте, ровняйте (букв.: заполняйте [ямы, ухабы]) этот путь, уберите камни (букв.: расчистите [место] от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

камня), поднимите знамя к (букв.: на) народам (=подайте знак этим народам)».

Проходите, проходите в ворота

Фраза "проходите" повторяется, чтобы показать срочность.

Выравнивайте, выравнивайте дорогу

Глагол «выравнивайте» повторяется, чтобы подчеркнуть, что Господь срочно хочет подготовить дорогу. «Дорога» представляет собой способ, которым люди могут вернуться. Это похоже на [Исаия 40:3]

убирайте камни

«Уберите камни с дороги, чтобы она была ровной». Камни представляют все препятствия для быстрого путешествия.

поднимите знамя для народов

Знамя представляет собой нечто, привлекающее внимание окружающих. Это означает, что Господь призывает людей других народов обратить внимание на землю Израиля и посмотреть, что Господь сделал, как Он и сказал.

Isaiah 62:11

Досл. перевод

«Вот/смотрите, Господь (Яхве) возвещает (букв.: даёт/заставляет услышать) концам этой земли: «Скажите дочери Сиона (евр. Цийёна): вот, спасение твоё приходит (букв.: входящее). Вот, плата/награда Его с Ним и/а воздаяние Его – перед Ним (букв.: пред лицом Его)».».

по всей земле

Посмотрите, как вы это перевели в [Ис.40:28]

дочери Сиона

«Дочь» означает народ Иерусалима

С Ним — Его награда и Его воздаяние — перед Ним

Две части этого предложения означают одно и то же. Повторение изпользовано для акцента. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Ис. 40:10]

Isaiah 62:12

Досл. перевод

«И провозгласят им (=…назовут/нарекут их): «Народ святыни (=Святой народ)», «Избавленные Господом (Яхве)». И/а тебе провозгласят (=…тебя назовут/нарекут): «Желанная (букв.: Искомая)» и «Город непокинутый/неоставленный»!».

тебя назовут

Об этом можно активно заявить, «они тебя назовут»

искупленным Господом

Термин «искупленный» связан с понятием ГОЭЛЬ. Так называли близкого родственника-спасителя, который выкупал своего родственника из рабства/плена или избавлял от долгов/нищеты. Господь в качестве ГОЭЛЯ – это ещё один пример описания Бога в терминологии очень близких семейных отношений. Это показывает, что израильтяне очень дороги Богу.

Translation Questions

Isaiah 62:1

До каких пор нельзя молчать ради Сиона и ради Иерусалима нельзя успокоиться?

Пока не взойдёт, как свет, его праведность, и его спасение — как горящий светильник.

Isaiah 62:4

Чего больше не будут говорить о Сионе и его землях?

Уже не будут его называть «оставленный», и его землю не будут больше называть «пустыня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Почему Сион будет называться «Моё расположение к нему», а его земля — «замужняя»?

Потому что Господь благосклонен к нему, и его земля будет замужем.

Isaiah 62:6

Зачем на стены Иерусалима были поставлены стражи?

Они были поставлены на стенах, чтобы не умолкать перед Ним, пока Он не восстановит, и пока не сделает Иерусалим славой на земле.

Isaiah 62:7

Зачем на стены Иерусалима были поставлены стражи?

Они были поставлены на стенах, чтобы не умолкать перед Ним, пока Он не восстановит, и пока не сделает Иерусалим славой на земле.

Isaiah 62:8

О чём Господь поклялся Своей правой рукой, Своей сильной рукой?

Он поклялся, что больше не даст зерно в пищу врагам Иерусалима, и сыновья чужеземцев не будут пить его вино, над которым он трудился.

Isaiah 62:11

Что Господь объявляет по всей земле?

Господь объявляет по всей земле: «Скажите дочери Сиона: "Идёт твой Спаситель! С Ним — Его награда и Его воздаяние — перед Ним"».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 63

Исаия 63 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Особенности главы

В этой главе пророк Исайя рассказывает о Господе, Который придёт спасти Свой народ и уничтожить врагов Израиля. Однако из благоговения Господь не называется по имени: используются местоимения ("кто?", "Я", "Он", "Свой") или субстантивированные прилагательные ("сильный") и причастия ("говорящий справедливо"). Постарайтесь сохранить эту особенность в переводе, насколько это позволяет грамматика языка перевода.

Содержание главы:

(1) Божий суд над языческими народами (ст. 1-6),

(2) Благоволение Господа к Израилю в прошлом (ст. 7-10);

(3) Молитва раскаяния: просьба о милосердии и помощи (63:11 - 64:12).

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Образы

Образы суждения в этой главе должны быть довольно яркими. Переводчик должен избегать эвфемизмов, если это возможно. В целом, эта глава предсказывает день великого суда и гнева Божьего. and and)

Ссылки:

- Isaiah 63:1 Notes

Isaiah 63:1

Общая информация:

Ст. 1-6 представляют собой диалог, или диатрибу (форма: вопрос-ответ), между пророком/Рабом Господа и Господом: 1. пророк задает первый вопрос (ст. 1) – Господь, Яхве, описывается идущим из Эдома в величественной одежде; 2. Господь говорит (концовка ст. 1): а) говорящий справедливо/праведно, б) сильный, чтобы спасать; 3. пророк задает второй вопрос (ст. 2); 4. Господь отвечает (ст. 3-6): а) Он топтал точило один (т. е. совершал суд), б) с Ним не было никого из народов (ср. ст. 5; 59:16) Досл. перевод: «Кто этот, идущий от/из Эдома, в алых одеждах - из Боцры, [кто] этот - прославленный одеянием его (=…так славно/величественно одетый), ступающий во (=со) множестве силы его (=своей)? Я – говорящий/изрекающий в праведности/спасении (= Я – Тот, Кто изрекает праведность/правду), могущий (букв.: многочисленный, обильный = способный) чтобы спасать».

Кто это идёт от Едома ... Восора

Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Я, Господь, иду из Едома, в красных одеждах - из Восора» . Эдом - народ, обитавший по соседству с Израилем, часто используется в качестве символа для обозначения всех языческих народов (ср. Ис. 34:5-15), которые подверглись суду Господа, Бога Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в красных одеждах... такой величественный в Своей одежде

Одежду красного цвета носили только богатые люди. В стихах 1-4 обыгрывается "красный" (или "алый") цвет одежды Того, Кто приходит: цвет сравнивается с цветом виноградного сока, а затем выдавливание виноградного сока сравнивается с уничтожением врагов, и виноградный сок - с кровью этих врагов.

Восора

Восор был главным городом Эдома, часто являясь его столицей. Об этом городе есть неоднократные упоминания в «горестных» пророчествах о Божьем суде

Я — говорящий справедливо, сильный, чтобы спасать

Эта фраза - ответ на вопрос "Кто это идёт от Едома...?" Можно передать субстантивированные причастие и прилагательное, добавив указательные местоимения. Альтернативный перевод: "Это Я - Тот, кто говорит справедливо, Тот, кто может вас спасти".

Я

Здесь «Я» относится к Господу.

Isaiah 63:2

Досл. перевод

«Почему красное одеяние у Тебя и одежды Твои, как у топтавшего [виноград] в давильне?».

Почему же Твоё одеяние красное, и одежда у Тебя, как у топтавшего виноград в давильне?

Эти риторические вопросы можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Красное на Твоей одежде выглядит так, будто Ты топтал виноград в давильне». Эти два вопроса по сути одинаковы: "одеяние"/"одежда", "красное"/"как у топтавшего виноград в давильне". Красный виноград (виноградный сок) окрашивает одежду в красный цвет.

давильне

Давильня - это место, вырезанное из камня в земле, где рабочие топчут виноград, раздавливая ягоды ногами, чтобы получить виноградный сок.

Isaiah 63:3

Общая информация:

Этот стих состоит из трёх пар параллельных строк, каждая пара передаёт одну главную идею: (а) в паре" Я один топтал в давильне, из народов никого не было со Мной" главная идея - Господь был один; (б) в паре "Я топтал их в Своём гневе и в Своей ярости давил их" главная идея - Господь был сильно разгневан, когда наказывал врагов Израиля; (в) в паре "Их кровь брызгала на Мою одежду, и Я запачкал всё Моё одеяние" главная идея - одеяние Господа стало красным (см. стихи 1-2) из-за виноградного сока/крови. Досл. перевод: «[В] давильне топтал Я один, и из/от народов не было никого (букв.: …нет человека/мужчины) со Мной, и топтал Я их в гневе Моём и попирал/давил Я их в ярости Моей, и набрызгал сок (=кровь) их на одежды Мои и все одеяния Мои запачкал Я».

Я один топтал в давильне

Здесь «Я» относится к Господу. Это изображение здесь относится к Господу, уничтожающему Своих врагов.

Isaiah 63:4

Общая информация:

День отмщения (ср. Ис. 34:8; 35:4, 8; 61:2) является необходимым предвестником дня (года) искупления. Досл. перевод: «Потому что день мести – в сердце Моём, и год воздаяния (или: кровной мести) пришёл (букв.: вошёл)».

Потому что

Союз "потому что" указывает на связь с предыдущим стихом. Можно уточнить: "Я сделал это, потому что...".

в Моём сердце день отмщения

Здесь "сердце" означает Самого Господа, а точнее - Его переживания. Фразу можно перевести как "Я решил, что настало время наказать врагов".

день отмщения

Или: «время мести» или "время наказывать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

настал Мой год избавления

Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая: Господь решил, что настало время спасти Свой народ от врагов. Здесь слово «год» относится к определенному времени, назначенному Господом для восстановления Израиля. Альтернативный перевод: «время Моего избавления» .

Isaiah 63:5

Досл. перевод

«Взглянул Я – и нет помогающего, и был поражён/потрясён Я – и нет поддерживающего (=опоры). И спасла/избавила Меня (=пришла Мне на помощь) рука Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня (или: …была Мне опорой)».

Я смотрел, и не было помощника, удивлялся, что не было поддерживающего

Эти две строчки означают одно и то же: никто не помогал Господу уничтожать/сражаться с врагами Израиля.

Мне помогла Моя рука и Моя ярость поддержала Меня

Эти две строчки также передают одну и ту же мысль. "Моя рука" и "Моя ярость" здесь означают Самого Господа, то есть Господь "Сам Себе помог". Смысл этих строк, снова, в том, что никто не помогал Господу сражаться против врагов, Он сделал всё Сам.

Isaiah 63:6

Общая информация:

Суд Господа описывается здесь с использованием трех метафор (Господь представлен как Божественный Воитель, беспощадно сокрушающий противников, ср. Ис. 59:17; Исх. 15:3): 1. топтал/попирал (от евр. корня БУС (это параллель к глаголу «топтать», трижды используемому в ст. 2-3); 2. напоил (от евр. гл. ШИККЭР, однако есть другое чтение - "сокрушил их" от евр. гл. ШИББЭР), [так, суд как опьянение описывается в Ис. 51:22-23; Пс. 74:9]; 3. вылил (букв.: «низвел их соки (т. е.) кровь на землю», от евр. гл. ХОРИД) - указание на лежащих на земле мёртвых людей. Досл. перевод: «И топтал Я народы в гневе Моём, и напоил [допьяна] (другое чтение: сокрушил/разбил) Я их в ярости Моей (=…яростью Моей) и низвёл/бросил (=пролил) Я на землю сок (=кровь) их».

В Своём гневе Я топтал, в Своей ярости Я уничтожил

Эти две фразы параллельны (в гневе=в ярости; топтал=уничтожил) и передают одну мысль: Господь, Яхве, как разгневанный, беспощадный Воин, с яростью уничтожает/поражает Своих врагов.

вылил на землю их кровь

Эта фраза указывает на жестокость

Isaiah 63:7

Досл. перевод

«Верность/любовь (букв.: верности) Господа (Яхве) напомню/перечислю (или: восхвалю) Я, [воспою песни] хвалы Господу (Яхве) за всё, что сделал нам Господь (Яхве), и [за] великое (букв.: многочисленное) добро [к] дому Израиля (евр. Йисраэла), которое сделал Он ему (букв.: им) по милости/состраданию Его (букв.: как милосердия/милости Его) и по множеству верности/любви Его (букв.: верностей Его)».

Вспомню

Здесь говорится о пророке Исайе.

нам дал

Букв.: сделал нам". Здесь «нам» относится к пророку и израильскому народу.

Isaiah 63:8

Досл. перевод

«И сказал Он: «Действительно, народ Мой – они, сыновья/дети, [которые] не солгут/обманут». И стал Он для них Спасителем (букв.: …спасением)».

Мой народ, сыновья, которые не изменят

Здесь верность Израиля Господу описываются в терминах преданности своей семье: как дети остаются верными (преданными) своим родителям, так и израильтяне преданы Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 63:9

Досл. перевод

«Во всякой беде/горе их – Ему беда/горе (=всякая их беда была Его бедой), и ангел лица Его спасал/избавлял их. По (букв.: в) любви Своей и по (букв.: в) состраданию Своему Он выкупил их [из долгового] рабства; и поднял Он их и носил Он их [во] все дни древние (букв.: вечные)».

Во всякой их скорби

Здесь «их» относится к израильскому народу, включая и пророка Исайю. Здесь местоимение "всякий" имеет значение "каждый", "любой". Альт. перевод: "во всех их несчастьях" или "какие бы горести их не постигали"

Своим состраданием

Здесь «Своим» относится к Господу.

ангел перед Его лицом

Букв.: "ангел лица Его". Это представитель, который был прислан из присутствия Бога. Это - прямая ссылка на Исх. 23:20-23 и 33:14, 15. Здесь имеются в виду события времен странствования израильтян по пустыне. Грех Израиля вынудил Господа заменить Своё личное присутствие на присутствие Своего личного представителя (т. е. ангела Господа).

взял и носил их

Это относится к тому, что Бог защищал и спасал израильский народ от египтян во время Исхода и в период странствования по пустыне. Полный смысл этого утверждения может быть разъяснен.

Isaiah 63:10

Досл. перевод

«А/и они – восстали они и оскорбили/огорчили они духа святости Его (=…Его святого духа), и повернулся (=сделался) Он для них врагом, Он [Сам] воевал с (букв.: в =против) ними».

Но они сопротивлялись

Букв.: "А/и они - восстали они". Здесь «они» относится к израильскому народу.

Его Святого Духа

Букв.: "духа святости Его". Можно уточнить: "святого духа Господа" или "Святого Духа Господа". Многие комментаторы видят в этом стихе указание на третью личность Троицы - Святого Духа (поэтому оба слова этого словосочетания в переводах иногда пишут с большой буквы - Святой Дух).

Isaiah 63:11

Общая информация:

В стихах 11-14 перечисляется всё то, что Господь сделал для Израиля во времена Исхода. Досл. перевод: «И вспомнил дни древние (букв.: … вечности), [дни] Моисея, народ Его: «Где возведший их из/от моря вместе с пастухами мелкого [рогатого] скота (=стада) Его? Где поставивший/поместивший среди (букв.: в середине) него (т. е. народа) духа святости Своего (=Своего святого духа),».

древние дни

Альт. перевод: "давние времена", "старинные истории".

Где Тот, Который

Указательное местоимение "тот" и относительные местоимения "который" в стихах 11-13 указывают на Господа, но Сам Господь не называется. Слушатели Исайи прекрасно понимали, что Исайя говорит о Господе. Если на языке перевода это будет непонятно, вы можете перевести как "Где же Господь, Который...".

Который вывел их из-за моря

Букв.: "выведший/возведший их из моря". Это - указание на историю о том, как Господь чудесным образом разделил воды Красного моря, чтобы израильтяне могли пройти по его дну и спастись от армии египтян

с пастухом Своих овец

Лидеров иногда называют «пастухами». Альт/перевод: «с вождями Своего народа» /

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который дал им Своего Святого Духа

Букв.: "поставивший/поместивший среди (букв.: в середине) него (т. е. народа) духа святости Своего (=Своего святого духа)". Это отсылка к Чис. 11:17, 25, 29 (см. также Агг. 2:5). См. также прим. к ст. 10.

Isaiah 63:12

Досл. перевод

«ведший [за] десницу (=правую руку) Моисея рукой славы/красоты (=славной рукой) Своей; разделивший воды перед ними (букв.: от лица их), чтобы сделать Себе имя вечное,».

Который вёл Моисея за правую руку Своей величественной рукой

Здесь "рука" означает Самого Бога, а именно действия Бога. Альт. перевод: "Он Сам вёл Моисея" (ср. Исх. 6:6; 15:16).

разделил перед ними море

Это означает, что именно Божья сила

чтобы сделать Себе вечное имя

Идиома "сделать имя" означает "прославить". Альт. перевод: "для Своей вечной славы".

Isaiah 63:13

Досл. перевод

«ведший их [через] бездны/глубины (евр. ТЕХОМОТ), как коня в пустыне? Не спотыкались они,».

через бездны

По-видимому, речь идёт о глубинах моря, т. е. в иной форме повторяется фраза о переходе израильтян через море во время бегства из Египта (ср. ст. 12).

как коня по степи, и они не спотыкались

Это означает, что израильский народ был устойчивым, как лошадь на открытой местности, и неуклонным в своём путешествии из Египта по направлению к Ханаану.

Isaiah 63:14

Досл. перевод

«как [домашнее] животное (= стадо) в долину спускается. Дух Господа (Яхве) дал покой ему (т. е. народу). Так вёл Ты народ Свой, чтобы сделать Себя имя славы/красоты (=славное имя)».

Как стадо спускается в долину... покою

В этом образе стада, которая идёт в долину, где есть зеленая трава и вода, а также безопасность, подчеркивается то, что Господь руководил народом Израиля и заботился о них.

прославить Своё имя

Здесь «прославить имя» относится к чести и репутации. См. также прим. к ст. 12. Так, Господь хотел открыть Себя через Израиль всему миру.

Isaiah 63:15

Общая информация:

Израильский народ (и Исайя) продолжает говорить. Этот очень сильный поэтический текст персонифицирует Иерусалим, который умоляет Господа снова признать его и вернуться к нему. Досл. перевод: «Взгляни с небес и посмотри из жилища святости Твоей и славы/красоты Твоей. Где ярость/ревность Твоя и мощь/сила Твоя? Нежность Твоя (букв.: толпа/богатство утробы Твоей) и сострадание/милосердие Твоё ко мне удержаны (букв.: собрались)».

Взгляни с неба и посмотри из жилища Твоей святыни и Твоей славы.

Здесь представление о том, что Бог живёт на небе, а люди на земле использовано, чтобы подчеркнуть ощущение отдалённости, недоступности Бога. Некоторые исследователи полагают, что данное выражение - косвенный способ сказать о храме, поскольку древние израильтяне верили, что ковчег завета являлся подножием/подставкой для ног Господа, Яхве, Который жил на небесах (ср. 1Пар. 28:2; Пс. 98:5; 131:7; Ис. 66:1; Плач. 2:1; см. также Мф. 5:35; Деян. 7:49).

Где Твоя ревность и Твоё могущество?

Автор использует вопрос, чтобы выразить глубокие эмоции и беспокойство, потому что кажется, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог больше не помогает израильтянам. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альт. перевод: «Мы не видим Твоего усердия и Твоих могучих поступков!»

Ты удерживаешь Твою доброту и Твою милость ко мне

"Ко мне" - указание на Иерусалим и израильтян. Это можно указать в активной форме. Альт. перевод: «Ты скрываешь от нас Свою жалость и сострадание» .

Isaiah 63:16

Досл. перевод

«Ведь Ты – Отец наш. Если (=потому что) Авраам (евр. Аврахам) не признает (букв.: не узнает) нас и Израиль (евр. Йисраэл = Иаков) не заметит (=не захочет знать) нас, Ты, Господь (Яхве), - Отец наш! «Искупитель (букв.: выкупивший из [долгового] рабства) наш», - [таково]от/из вечности имя Твоё».

Авраам не знает нас и Израиль не признаёт нас своими. Ты, Господь - наш Отец

В этих строках пророк Исайя говорит о верности Господа, Который, как истинный Отец, всегда будет заботиться об израильтянах. Для того, чтобы подчеркнуть верность Господа, Исайя говорит, что Авраам и Израиль

от века Твоё имя - Искупитель

Имя, которым называют Господа, обычно отражает какую-либо из Его характеристик или какое-либо из Его действий. В этом случае речь идёт о том, что Господь искупает (выкупает) Свой народ из рабства и/или из плена. Альт. перевод: "Ты всегда спасаешь Свой народ из рабства".

Isaiah 63:17

Досл. перевод

«Почему уводишь Ты в сторону нас, Господь (Яхве), с путей Твоих и ожесточаешь (букв.: отяжеляешь) сердце наше от страха Твоего (=…сердце наше, так что нет страха/благоговения перед Тобой)? Вернись ради рабов Твоих, племён наследства/владения Твоего!».

Для чего Ты, Господь, позволил нам уклониться от Твоих путей, ожесточиться нашему сердцу и не бояться Тебя?

Здесь автор использует вопрос, чтобы выразить жалобу людей на Бога. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Возм. перевод: «Господи, Ты сделал так, что мы сбились с пути и стали упрямы, чтобы мы не подчинялись Тебе».

позволил нам уклониться от Твоих путей

Не делать то, о чем говорит Господь, это как будто сбиться с правильного пути. Альт. перевод: «почему Ты позволяешь нам делать то, что неправильно»

ожесточиться нашему сердцу

Это значит сопротивляться учению Господа, отказываясь слушать и подчиняться Ему. Здесь «сердце» олицетворяет мотивы, чувства и желания человека.

Повернись

Букв.: "вернись". Здесь продолжается метафора, начатая в стихе 15 - Бог как будто "ушёл далеко" и израильтяне не чувствуют Его присутствия. Они молят Господа, чтобы он "вернулся", то есть чтобы Он снова стал проявлять Свою заботу об израильтянах и защищать их.

ради Твоих рабов, ради колен Твоего наследия

Эти две фразы означают одно и то же. Израильский народ, состоящий из 12-ти племён ("колен"), назван "наследием" Господа, то есть Его "сыновьями" и "наследниками"; израильтяне также названы "рабами Господа".

Isaiah 63:18

Общая информация:

В ст. 18-19 Израильский народ всё ещё продолжает говорить. Здесь показано, как иудеи осознавали и воспринимали самих себя, своё положение перед Богом. Досл. перевод: «Недолго (или: короткое время) владел народ Твой святой (букв.: владели они – народ святости Твоей) – враги наши попрали/растоптали святилище Твоё». Альт. перевод: "Недолго властвовал здесь Твой народ святой: враги вступили в Святилище Твое" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твоим святилищем

Имеется в виду Иерусалимский храм.

Isaiah 63:19

Общая информация:

В ряде западных переводов сюда также относят 1-й стих следующей главы. Досл. перевод: «Стали/сделались мы от/из вечности (=давно), [теми,] над кем не правишь Ты, не провозглашено/произнесено имя Твоё над ними. Если бы разорвал Ты небеса, сошёл, [то] перед Тобой (букв.: от лица Твоего) горы содрогнулись [бы] - ». Альт. перевод: "Мы давно уже стали как те, кем не правишь Ты, как те, над кем не провозглашено Твое имя" (СРП РБО).

над которыми Ты никогда не правил.., над которыми не было названо Твоё имя

Речь идёт о язычниках: Господь правил израильтянами, был их Господом. "Назвать чье-то имя над человеком/народом" означает "провозгласить, что тот, чьё имя названо, владеет/правит человеком/народом". Альт. перевод: "как язычники, над которыми Ты никогда не правил, и которые никогда не были Твоим народом".

Translation Questions

Isaiah 63:1

Как описан Тот, Кто идёт от Едома?

Тот, Кто это идёт от Едома, в красных одеждах от Восора, величественный в Своей одежде, выступающий в полноте Своей силы.

Что говорит о Себе идущий от Едома?

Он — говорящий справедливо, сильный, чтобы спасать.

Isaiah 63:4

Что в сердце идущего от Едома?

День отмщения в Его сердце.

Isaiah 63:5

Кто помог идущему от Едома и почему?

Ему помогла Его рука, и Его ярость поддержала Его, потому что не было помощника, и не было поддерживающего.

Isaiah 63:6

Что идущий от Едома сделал народам?

В Своём гневе Он топтал народы, в Своей ярости Он уничтожил их и вылил на землю их кровь.

Isaiah 63:7

Почему Господь проявил великую доброту к дому Израиля, и как Он это сделал?

Он проявил ему великую доброту по Своему милосердию и по множеству Своей милости.

Isaiah 63:9

Как Господь спасал Израиль во все древние дни?

Во всякой их скорби Он не оставлял их, и ангел перед Его лицом спасал их. Своей любовью и Своим состраданием Он искупил их, взял и носил их во все древние дни.

Isaiah 63:10

Почему Бог стал им врагом и Сам воевал против них?

Потому что они противились и огорчили Его Святого Духа.

Isaiah 63:16

Какое имя было у Господа с древних времён?

Искупитель.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 63:17

Какой вопрос дом Израиля задавал Господу, и какую жалобу он Ему возносил?

Его вопрос и жалоба были такими: «Для чего Ты, Господь, позволил нам уклониться от Твоих путей, ожесточиться нашему сердцу и не бояться Тебя? Повернись ради Твоих рабов, ради колен Твоего наследия».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 64

Исаия 64 Общие замечания

В евр. тексте первый стих главы 64 - это второе полустишие последнего стиха предыдущей главы (63:19), а ст. 2 является первым стихом главы. Поэтому далее в русском тексте идёт разбежка (несоответствие) стихов в сравнении с евр. текстом (т. е. в евр. тексте 11, а здесь - 12).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Покаяние, праведный, остаток, пророк

В этой главе говорится о покаянии праведного остатка Иудеи. Пожалуйста, прочитайте о значении термина "покаяние" и других ключевых терминов в справочнике , "праведный" - , "остаток" и "пророк" -)

Ссылки:

- Isaiah 64:1 Notes

Isaiah 64:1

Общая информация:

Исайя продолжает молиться от имени всего израильского народа (Исаия 63:11), поэтому в этой главе часто используется местоимение 1 лица мн. числа ("мы"). Досл. перевод: «Если бы разорвал Ты небеса, сошёл, [то] перед Тобой (букв.: от лица Твоего) горы содрогнулись [бы] - ».

О, если бы Ты

Этот возглас означает сильное желание Исаии, чтобы Господь вмешался в ход событий. Альтернативный перевод: "Как бы я хотел, чтобы Ты" или "Я очень сильно хочу, чтобы Ты".

Ты

Исайя обращается к Господу. Можно уточнить: "Ты, Господь".

если бы Ты разорвал небо

Неожиданное и очень явное вмешательство Господа уподоблено тому, как если бы небо разорвалось надвое, как ткань

Горы растаяли бы от Твоего лица

Здесь "лицо Господа" означает присутствие Господа. "Растаявшие горы" - это преувеличение: слава Господа настолько величественна и невыносима для всего творения, что если Господь придёт, горы расплавятся (под "горами" здесь имеются в виду камни. В отличие от металла, камни практически невозможно расплавить). Альтернативный перевод: "Когда Ты придёшь, от величия Твое славы расплавятся камни". В следующем стихе метафора плавящихся гор продолжена. Более точный перевод - "горы содрогнулись". Глагол ЗАЗАЛ (содрогнулись) - это редкий евр. глагол, который употребляется за пределами этой главы ещё только в Суд. 5:5 (в песни Деворы).

Isaiah 64:2

Досл. перевод

«Как зажигает огонь хворост (букв.: как зажигание огнём хвороста), [как] воду заставляет кипеть огонь, - чтобы сделать известным (или: дать знать) имя Твоё врагам Твоим; от лица Твоего (=в Твоём

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

присутствии) племена (т. е. язычники) задрожали/ содрогнулись [бы]».

как хворост от огня, как закипающая вода от огня

Сравнительный союз "как" указывает на связь с предыдущим стихом. "Растаявшие горы" сравниваются с хворостом

чтобы Твоё имя стало известно Твоим врагам, и от Твоего лица задрожали народы

Эти две фразы передают одну мысль: когда Господь придёт и покажет Себя так явно, что даже "горы растают", язычники признают Господа единым Богом. "Твоё имя" и "Твоё лицо" здесь означают Самого Господа; "враги Господа" - это "народы", то есть язычники (так как во времена Исайи все другие народы, кроме евреев, были язычниками).

Isaiah 64:3

Досл. перевод

«Когда делал Ты страшные дела (или: дела, внушающие страх), [на которые] не надеялись/ ожидали мы: Сошёл/спустился Ты – от лица Твоего (=в Твоём присутствии) горы содрогнулись/ затряслись».

страшные дела, которые мы не ожидали

Речь идёт о чудесах и чудесных явлениях, которые пугают людей, так как они вдруг осознают могущество Господа.

мы

Исайя говорит от имени всего израильского народа.

Isaiah 64:4

Досл. перевод

«И от вечности не слышали они, не вслушивались они, глаз не видел [такого] Бога (Элохим), кроме Тебя, [который] делал/поступал [бы так] для (=ради) надеющихся/ожидающих на Него».

от начала времён

То есть "никогда".

не слышали, не прислушивались

Это удвоение (два глагола означают одно и то же). Оно использовано для того, чтобы усилить акцент - "никто, никогда ничего не слышал"

не слышали, не прислушивались и не видели

Все три глагола имеют форму мн. числа, лицо в русском переводе не уточняется. Можно уточнить: "мы не слышали" или "люди не слышали..." или, в сочетании с "от начала времён

который сделал бы столько

Под "столько" здесь подразумевается "много" и/или "чудесные дела, чудеса". Альтернативный перевод: "который сделал бы столь много великих и славных дел".

для ожидающих Его

У евр. глагола ХИККА ("ожидать") при употреблении его по отношению к Богу есть оттенки «надеяться, верить, доверять, полагаться» (ср. 8:17; 30:18; Авв.2:3). "Ожидать Его (Господа)" можно перевести как "полагаться на Господа", "уповать на Господа", "ждать от Господа помощи".

Isaiah 64:5

Досл. перевод

«Выходишь навстречу/встречаешь Ты радующемуся и делающему праведность/правду, [идущему] по путям Твоим, помнят они Тебя. Вот, Ты разгневался, а/и грешили мы против них (т. е. путей Твоих) долго (букв.: вечно). И [разве] спасёмся (или: будем спасены) мы?».

Ты с милостью встречал того

"Встречать с милостью" - то есть "оказывать милость", "быть добрым", "помогать", "дарить подарки". Альтернативный перевод: "Ты по-доброму относился к тем людям, которые..."

кто помнил Тебя на Твоих путях

Более точный перевод: "кто помнит о Тебе и идёт Твоими путями". Здесь "путь" означает жизнь человека, а "Твой путь" (или "путь Господа") означает "жизнь, угодную Господу" или "поступки, которые приятны Господу". Альтернативный

перевод: "кто всегда помнит о Тебе и живёт жизнью, достойной Тебя".

Как же мы будем спасены?

Это риторический вопрос. Его смысл - в горестном утверждении/восклицании: "Мы никогда не будем спасены!"

Isaiah 64:6

Общая информация:

Стихи 6-7 служат своего рода прошением с признанием своей вины. Причин, по которым Бог должен был бы прощать/забывать, нет, однако – Он это делает (ср. 55:6-7) Досл. перевод: «И стали, как нечистое, все мы; и как одежда запачканная (букв.: одежда менструаций) – все праведные дела наши (букв.: …праведности наши). И опадаем/увядаем, как листва, все мы; грехи/вина ниши, как ветер, уносят (букв.: поднимают) нас».

Все мы стали как нечистый, и вся наша праведность — как запачканная одежда

Из-за грехов люди стали ритуально нечисты, то есть не могут больше приближаться к Богу. Ритуальная нечистота сравнивается с нечистотой физической - "запачканной одеждой"

Все мы засохли, как лист, и наши грехи уносят нас, как ветер

Исаия сравнивает израильский народ с сухими листьями, а грехи - с ветром. Сухие листья

Isaiah 64:7

Досл. перевод

«И нет призывающего/провозглашающего по имени Тебя, побуждающего себя (=старающегося) держаться за Тебя, потому что скрыл/спрятал Ты лицо Твоё (=Своё) от нас и отдал нас грехам нашим (букв.: …в руку грехов/вины наших)».

Нет призывающего Твоё имя, который бы выбрал крепко держаться за Тебя

Можно прояснить значение причастия "призывающий" - это "человек, который призывает". "Призывать Имя Господа" значит "молиться, поклоняться Богу и просить Его о помощи". "Крепко держаться за Господа" означает "твёрдо верить, продолжать жить праведной жизнью, несмотря на все трудности".

Альтернативный перевод: "нет ни одного человека, который продолжал бы поклоняться Тебе, который продолжал бы жить праведной жизнью" или "ни один человек не поклоняется Тебе и не живёт праведно".

Ты скрыл от нас Твоё лицо

Это означает, что Бог отвернулся от своих людей и позволил им страдать.

оставил нас погибать

Альтернативный перевод: «Ты наказываешь нас за наши беззакония»

Isaiah 64:8

Досл. перевод

«И/а Ты, Господь (Яхве), Отец наш – Ты, мы – глина, а/и Ты – Лепящий нас (=гончар). И дело (=создание) руки Твоей – все мы».

Мы — глина, а Ты — наш Создатель, и все мы — дело Твоих рук

Влияние Господа на израильтян и судьбу израильского народа сравнивается с влиянием, которое гончар оказывает на глину - фактически, гончар может сделать из глины всё, что он хочет.

Isaiah 64:9

Досл. перевод

«[Теперь] не гневайся, Господь, слишком сильно (букв.: до очень/весьма) и [теперь] не вечно/всегда помни грех/вину! Вот, взгляни же/-ка: народ Твой – все мы».

без меры

Буквально "слишком сильно".

не вечно помни

Исайя просит, чтобы однажды Господь прекратил наказывать израильтян за грех, как бы "забыл" о том, что израильтяне грешили.

Взгляни, мы все

Исаия просит Господа обратить внимание на их ситуацию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 64:10

Досл. перевод

«Города святости Твоей (=Твои святые города) стали пустыней, Сион (евр. Цийён) пустыней стал, Иерусалим – пустошью/разорением».

Твои святые города стали пустыней

"Святые города" - то есть города израильтян (не только Иерусалим) - были разрушены, там никто не живёт.

Isaiah 64:11

Досл. перевод

«Дом святости нашей (=Наш святой храм) и слава/красота наша, в котором прославляли/восхваляли Тебя отцы (=предки) наши, сожжён огнём (букв.: стал сожжением огнём), и все драгоценные/желанные [вещи] наши стали развалинами».

Дом нашей святыни и нашей славы, где наши праотцы прославляли Тебя

Речь идёт об иерусалимском храме. Альтернативный перевод: "Наш прекрасный, великий храм, в котором Тебе поклонялись наши предки"

Дом... сожжён огнём

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враг уничтожил

Isaiah 64:12

Досл. перевод

«Разве после этих [всех вещей/событий] сдержишься Ты, Господь (Яхве)? [Разве] смолчишь Ты? [Разве] будешь притеснять (букв.: смиришь) нас слишком/так сильно (букв.: …до очень/весьма)?».

Господь, будешь ли удерживаться после этого

Под "этим" подразумевается разрушение храма, Иерусалима и других израильских городов. Израильтяне молят, чтобы Господь перестал сдерживать Свой гнев на врагов, которые это сделали (разрушили храм) и наказал их.

Господь, будешь ли ещё удерживаться после этого, будешь ли молчать и мучить нас без меры?

Это риторические вопросы. Они использованы, чтобы выразить разочарование и печаль от того, что Бог еще не пришел, чтобы помочь. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, не сдерживайся, Господь! Пожалуйста, не молчи и не наказывай нас больше!»

Translation Questions

Isaiah 64:2

Что будет, если имя Господа узнают Его противники?

Народы задрожат.

Isaiah 64:4

Был ли тот, кто от начала времён слышал, прислушивался и видел другого бога, который сделал бы столько для ожидающих его?

Нет, ни один человек не видел и не слышал о каком-либо боге, который смог столько сделать для надеющихся на него.

Isaiah 64:6

Чему подобен народ Израиля и их праведность?

Они стали как нечистый, и вся их праведность — как запачканная одежда.

Isaiah 64:7

Почему Господь скрыл Своё лицо и оставил народ погибать от их грехов?

Потому что нет призывающего Его имя, который бы выбрал крепко держаться за Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 64:8

С чем автор сравнивает Господа и народ Израиля?

Народ Израиля — глина, а Господь — их Создатель, и все они — дело Его рук.

Isaiah 64:10

Во что превратились святые города Господа?

Святые города стали пустыней. Сион стал пустыней. Иерусалим опустошён.

Isaiah 64:12

С какими двумя вопросами автор обращается к Господу?

Автор обращается к Господу с двумя вопросами: «Господь, будешь ли ещё удерживаться после этого, будешь ли молчать и мучить нас без меры?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 65

Исаия 65 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в этой главе.

Эта глава - ответ Господа на покаяние людей.

Содержание главы:

(1) Грядущий суд на мятежный народ (ст. 1-16);

(2) Весть о великолепном новом творении - о новом небе и новой земле (ст. 17-25).

Особенности главы

По всей видимости, эта глава представляет собой ответ на молитву пророка Исайи за народ о Божьих помощи и милосердии (эта молитва записана в Ис. 63:7-64:12). В основе же Божьего ответа лежит аргумент, что Господь всегда был готов общаться со Своим народом и заботиться о нем, но народ всегда отворачивался от Него (см. ст. 5).

Также глава 65 уникальна тем, что она вводит понятие совместной, всеобщей ответственности в область индивидуальных отношений с Богом. В стихах 10 и 11 ясно различимы две группы людей. И Бог Сам будет делать это различие внутри Своего народа между теми, кто знает Его и теми, кто Его отвергает (ср. также с Иез. 18:1-21, 33:10-20 и Иер. 31:29-30).

Кроме того, глава 65 является кульминацией уникального подчеркивания пророком Исаией всемирной (для всего человечества) любви Бога, которая распространяется также и на язычников (ср, напр., 2:2-4; 42:6; 49:6; 51:4-5; 56:7; 60:1, 3). Пророк идёт настолько далеко, что говорит о том, что Бог даже некоторых язычников сделает священниками и левитами (ср. 66:21). Всё это очень важно в свете призвания Авраама, описанного в Быт.12:1-3, где также речь идёт обо всем мире (т. е. потомки Авраама должны были явить миру истинного и единственного Бога, Господа!).

Важно также отметить и то, что апостол Павел использует ссылается на Ис. 65:1-2 в Рим. 10:20-21 (где он истолковывает ст. 1 как относящийся к язычникам, а ст. 2 – к евреям. Судя же по контексту, оба этих стиха, похоже, имеют отношение к иудеям, возвратившимся из плена во времена Ездры и Неемии).

Специальные понятия в этой главе

Суд и надежда

В этой главе говорится о том, что Божий суд над народом должен произойти. Несмотря на это, есть надежда, что в конце концов Господь сотворит всё новое и вернёт людей к Себе. and and)

Ссылки:

- Isaiah 65:1 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 65:1

Досл. перевод

«Я открывался (букв.: Я позволял искать/отыскать Себя) тем, которые не спрашивали [Меня]. Я давал найти Меня тем, кто не искал [Меня]. Говорил Я: «Вот Я, вот Я» племени, которое не было названо/ наречено именем Моим (или: которое не призывало имя Моё)».

Я открылся тем, кто не спрашивал обо Мне

Здесь «я» относится к Господу. "Открыться" значит "позволить людям узнать Меня" или "сделал так, что эти люди узнали Меня".

"Вот я! Вот Я!"

Данное повторение употреблено для усиления смысла! В древнееврейском языке эти слова представляли собой идиоматическое выражение, обозначавшее присутствие, доступность, пригодность и готовность действовать (ср., напр., Ис. 6:8). Бог всегда был доступен, но Его народ не отвечал Ему подобающим образом (люди не обращались к Нему).

народу, который не назван был Моим именем

Речь идёт о язычниках.

Isaiah 65:2

Досл. перевод

«Простирал/раскидывал Я руки Мои весь (или: целый) этот день к народу упрямому, [к людям,] ходящим путём недобрым, вслед за мыслями/ планами их (=своими),».

Каждый день Я протягивал Мои руки к непокорному народу

«Протягивать руки» - это жест человека, демонстрирующий мольбу или сильную просьбу. Обычно простертые руки были молитвенным жестом, но здесь это знак радушного приема, доброжелательности. Альт. перевод: «Я постоянно умолял непокорный народ принять Мою помощь»

народу, который ходил недобрым путём, по своим замыслам

Здесь "путь" означает жизнь человека, его поступки и поведение. Альт. перевод: "народу, который жил неправедно, так, как ему самому хочется".

Isaiah 65:3

Общая информация:

В стихах 3-7 перечисляется ряд характерных особенностей идолопоклонства, присущих еврейскому народу времён пророка Исайи. Досл. перевод: «– [к] народу, [к людям] оскорбляющим Меня в (букв.: на) лицо Моё постоянно, приносящим жертвы в садах, сжигающим благовония на кирпичах (возм.: …на кирпичных алтарях),».

в рощах ... на кирпичах

Это относится к местам поклонения ханаанским богам и их идолам. Здесь, скорее всего, подразумеваются священные рощи, в которых совершали поклонение языческим богам. Священные алтари язычников

сжигает ароматные смеси на кирпичах

Доподлинно неизвестно, что именно означало слово, переведённое на русский язык как "кирпичи". Вполне можно предположить, что термин "кирпичи" изначально мог обозначать: 1. жертвенник, изготовленный из тёсаного камня (ср. Исх. 20:25); 1. столбы/колонны для поклонения Ваалу (ср. Лев. 26:1); 2. черепицу для крыш, которую в Вавилоне использовали в обрядах поклонения астральным божествам; 3. жертвенники для воскурения фимиама.

Isaiah 65:4

Досл. перевод

«сидящим/живущим в гробницах, в потаённых местах ночуют они, поедающим мясо [дикой] свиньи и похлёбку/варево мерзкое/нечистое [в] сосудах (или: тарелках) их;».

который

Относительное местоимение "который" указывает на "народ" (см. стихи 2-3). Можно уточнить: "народ, который".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сидит в гробницах и ночует в пещерах

Видимо, здесь говорится о запрещённой Господом оккультной практике вопрошения мёртвых или к культу Яхве с элементами языческого поклонения

ест мясо свиньи, и у него в сосудах нечистая похлёбка

Эти две фразы говорят об одном и том же: народ не соблюдает заповеди о чистой и нечистой пище (свинья считалась нечистым животным, есть свинину было запрещено, см. Лев., 11). Из текстов Угарита известно, что языческие народы приносили свиней в жертву.

Isaiah 65:5

Досл. перевод

«говорящим: «Приблизься к себе (букв.: … к себе; = «держись подальше»), [теперь] не прикасайся (букв.: не приближайся) ко мне, потому что свят я [для] тебя!» Эти [вещи] – дым в носу Моём, огонь, горящий весь (или: целый) день»!

который

Относительное местоимение "который" указывает на "народ" (см. стихи 2-3). Можно уточнить: "народ, который".

"Остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя".

Возможно, здесь имеется в виду, что израильтяне, участвовавшие в различных языческих практиках (о которых речь идёт в предыдущих стихах) считали себя "святыми" или особенно "духовными" и поэтому более значимыми, чем другие люди. Альт. перевод: "Остановись, не подходи ко мне, ведь я слишком святой, чтобы общаться с тобой".

Они — дым для Моих ноздрей, огонь, горящий каждый день

Возможно, здесь аллюзия на Пс. 17:9 и Ис. 1:31, где гнев Господа описан как "дым из Его ноздрей", а грешники сравниваются с неугасимым огнём (ср. Ис. 66:24, Откр. 14:11). Учёные полагают, что это - идиоматическое выражение, показывающее раздражение и гнев Бога, которые были вызваны пренебрежительным отношением народа к Нему и практикуемым среди израильтян идолопоклонством.

Они — дым для Моих ноздрей

Господь сравнивает неверных израильтян, которые постоянно раздражают Его, с дымом, что раздражает дыхание человека.

огонь, горящий каждый день

Господь сравнивает израильский народ с медленно горящим огнём, который дымится, не переставая, и это раздражает нос и глаза человека.

Isaiah 65:6

Досл. перевод

«Вот/смотрите, [это] записано пред лицом Моим (=предо Мной), не буду молчать/безмолвствовать Я пока не отплачу (или: отмщу), а/и отплачу (или: отомщу) Я им сполна (букв.: …отомщу на грудь/пазуху их)».

Вот что написано перед Моим лицом

Указательные местоимения "вот что" скорее указывают на предыдущие стихи - грехи израильтян "написаны перед лицом Господа". Это значит, что Господь ясно видит грехи, которые совершают израильтяне.

отплачу, отплачу за всё сполна

Букв.: "...отплачу (или: отмщу), а/и отплачу (или: отомщу) Я им сполна...". Повторение глагола "отплачу/отомщу" использовано здесь для усиления смысла. Альт. перевод: "...Я непременно отплачу им сполна".

Isaiah 65:7

Досл. перевод

«[за] грехи/вину их и грехи/вину отцов (=предков) их вместе, – говорит Господь (Яхве), – что совершали воскурения на этих горах и [что] на этих холмах упрекали/позорили Меня. И отмерю Я плату/воздаяние их [за] прежнее (букв.: первое, т. е. за совершённое прежде) сполна (букв.: …на грудь/пазуху их)».

которые сжигали ароматные смеси на горах и опозорили Меня на холмах

См. комментарий к ст. 3. Израильтяне приносили жертвы (сжигали ароматные травы и масла) в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

языческих капищах и тем самым оскорбляли Господа. Языческие капища обычно находились на возвышении (на горе или холме). Так, согласно Кн. пророка Осии, эти действия евреев являются элементами поклонения богу плодородия Ваалу (ср. Ос. 4:13-14).

Isaiah 65:8

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве): «Когда/как найдётся сок в [виноградной] грозди, и (=то) скажет (=говорят): «Не вреди/губи (букв.: не разрушай) ей, потому что благословение в ней»! Так [же] сделаю/поступлю Я ради рабов Моих, чтобы не повредить/погубить (букв.: не разрушить) всё (или: всех)».

Когда в виноградной кисти находится сок

Господь сравнивает израильский народ с гроздью винограда, в которой всё ещё есть хороший сок.

чтобы не погубить всех

Это можно выразить через утверждение. Альт. перевод: «Я избавлю некоторых, кто окажется праведен» Метафора этого стиха заключает в себе следующий смысл: даже если в виноградной грозди часть ягод оказываются плохими, то в ней всегда обязательно есть и другая часть ягод – хороших. Здесь начинается обсуждение (вплоть до ст. 10), в котором утверждается, что остаток иудеев всё равно останется верным Господу, Яхве, несмотря на то, что большинство народа оставит Его.

Isaiah 65:9

Досл. перевод

«Я произведу (букв.: выведу) из/от Иакова (евр. Яакова) семя/потомство (=потомка) и из/от Иуды (евр. Ехуды) – наследника гор Моих, и унаследуют их (букв.: …его) избранники/избранные Мои, и рабы Мои будут обитать там».

от Иакова потомков, и от Иуды - наследника

Речь идёт об одном и том же роде (родословной линии) - Иуда был потомком Иакова.

Моих гор

Это относится к возвышенностям Иерусалима и всей Иудеи. Известно, что город Иерусалим располагался на возвышенностях/холмах (то же самое можно сказать и о территории Иудеи).

Isaiah 65:10

Общая информация:

В стихах 10-11 внимание фокусируется на отдельном человеке (ср. Иез. 18:32; 30:10-20; Иер. 31:29-30) как получателе благословений (или наказания от) Бога; уже внутри народа Божьего проводится различие между теми, кто истинно верит в Него, и теми, кто не верит (ср. Вт. 29:24-28). Далее, в главе 66, речь будет идти о таком разграничении уже во всём человечестве: на тех, кто отвергает Господа, Яхве, и тех, кто искренне принимает Его. Досл. перевод: «И станет Шарон пастбищем [для] мелкого [рогатого] скота, а/и долина Ахор – местом отдыха [для] крупного [рогатого] скота - для народа Моего, который ищет Меня».

Сарон... долина Ахор

Здесь названы плодородные долины, которые станут собственностью тех, кто окажется верен Господу (т. е. той части народа, которая взыщет Бога). Прибрежная долина Сарон (или Шарон) простирается южнее горы Кармил (вдоль юго-западного побережья Средиземного моря), а долина Ахор (см. Ос. 2:15) - на запад от Иерихона. Обе территории обозначены как прекрасные пастбища для мелкого рогатого скота.

Isaiah 65:11

Общая информация:

Стихи 11-16 представляют собой новый раздел пророческо-обличительной речи, построенной на ряде сильных антитез, говорящих о блаженстве благочестивых/праведных людей и страданиях грешников. Досл. перевод: «А/и вы, оставившие Господа (Яхве) и забывшие гору святости Моей (=… Мою святую гору), готовящие/накрывающие для Гада (или: для Удачи) стол и наполняющие для Мени [кубки с] приправленным вином – ».

святую гору

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.11:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вас.., которые готовите пир для Гада, и наполняете чашу для Мени

Люди древности приносили еду и питье и ставили всё это перед идолом как часть поклонения. Альт. перевод: "вас.., тех, кто приносит в жертву языческим богам Гаду и Мени мясо и вино".

Гада... Мени

Это имена языческих богов (ср. И.Нав.11:17), возможно, из плеяды божеств звёзд и планет (ср. Иер. 7:18; 44:17). Поклонение им было частью поклонения «царице небесной». Вне всякого сомнения, эти термины указывали на определённый вид идолопоклонства. Так, "Гад" (имя финикийского божества) переводится как "счастье/воинство", а "Мени"(имя сирийского божества) - как "судьба/число". За это (т. е. за поклонение чужим богам судьбы!) и Господь приготовил особую "судьбу" идолопоклонникам из числа Его народа – они падут от меча (см. ст. 12 далее).

Isaiah 65:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить с теми израильтянами, которые отвергли Его и поклоняются идолам. Досл. перевод: «Я отдам (букв.: посчитаю/назначу) вас мечу, и все вы для убиения склонитесь! Ведь/потому что звал/провозглашал Я, и (=но) не отвечали вы, говорил Я, и (=но) не слушали вы, и делали вы злое в очах/глазах Моих и то, что не угодно Мне (букв.: …не нравится/желаю Мне), выбирали вы».

Я отдаю мечу

"Отдать мечу" означает "позволить, чтобы вы были убиты мечом". По-видимому, речь идёт о том, что Господь позволит, чтобы израильтяне, которые поклонялись ложным богам, были убиты врагами.

и все вы склонитесь для заклания

Израильтяне, которых убьют, сравниваются с овцами, которых режут. Смысл сравнения в том, что как овцы не могут оказать сопротивления, когда их собираются зарезать, так и израильтяне не смогут избежать гибели.

потому что Я звал, а вы не отвечали, говорил, а вы не слушали

Оба выражение означают одно и то же и повторяются для усиления смысла: израильский народ отказывался слышать Господа и общаться с Ним, отвергал Его призыв (ср. Ис. 41:28; 50:2; 66:4; Ос.11:2).

Последние строки стиха 12 повторяются в Ис. 66:4.

Isaiah 65:13

Общая информация:

В стихах 13-15 продолжается речь Господа, здесь особенно делается акцент на ряде противопоставлений между судьбами "рабов Господа" и судьбами израильтян-грешников (к которым Бог обращается с помощью местоимения 2 л., мн. числа "вы"). Тех, кто послушен Господу, ожидают всяческие блага, а тех, кто грешит - всяческие несчастья и в конце концов - смерть. Досл. перевод: «Поэтому так говорит Владыка Господь (Адонай Яхве): «Вот/смотрите, рабы Мои будут есть, а вы - будете голодать; вот/смотрите, рабы Мои будут пить, а вы – будете жаждать; вот/смотрите, рабы Мои будут радоваться, а вы – будете стыдиться». В евр. тексте, а также в древних (напр., в Септуагинте) и современных переводах к концовке этого стиха относится и фраза "Мои рабы будут веселиться, а вы будете в стыде", (см. Досл. перевод стиха!). Однако в тексте данного проекта, вероятно, вслед за Синодальным переводом, эта фраза оказалась в начале стиха 14 (т. е. 14а).

Isaiah 65:14

Досл. перевод

«Вот/смотрите, рабы Мои будут ликовать (букв.: кричать от радости) от добра (=радости) сердца, а вы – будете кричать от боли/муки сердца и от сокрушения духа будете выть».

а вы будете кричать от сердечной скорби и будете рыдать от сокрушения духа

Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления акцента. "Сердечная скорбь" и "сокрушение духа" - это образные выражения, описывающие крайнюю степень печали, разочарования и горя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 65:15

Досл. перевод

«И оставите/поместите вы имя ваше (=своё) проклятьем (=в качестве проклятья) для избранников/избранных Моих. И [пусть] убьёт тебя (=вас) Владыка Господь (Адонай Яхве), а рабам Его (=Своим), [пусть] провозгласит/наречёт (=даст) Он имя другое».

Вы оставите своё имя Моим избранным для проклятия

Имеется в виду, что из-за бед и несчастий, которые постигнут грешников, они станут именем нарицательным и символом Божьей кары за грехи. Здесь мы видим ещё один пример игры слов вокруг понятия «имя» (евр. ШЭМ). В данном случае имеется в виду, что имена неверных израильтян будут прокляты, в то время как верующие обретут совершенно новое имя. Из непосредственного контекста стиха не совсем ясно то новое имя, которым они будут названы. Однако о новом имени Бога говорится в ст. 16: «Бог истины» или «Бог верности» (ср. также Откр. 3:14). Вполне возможно, что новое имя верующих будет связано с этими именами Бога.

Isaiah 65:16

Досл. перевод

«Тот, кто благословляет (букв.: благословляющий) себя на земле, будет благословлять себя Богом (Элохим) истины (=Богом верным). И тот, кто клянётся (букв.: клянущийся) на земле, будет клясться Богом (Элохим) истины (=Богом верным), потому что забудутся беды/скорби прежние (букв.: первые) и потому что скроются (или: будут скрыты/спрятаны) они от глаз Моих».

которым если кто будет благословлять себя на земле, будет благословлён Богом истины

Относительное местоимение "которым" указывает на "другое имя", упомянутое в предыдущем стихе. Речь идёт о том, что люди будут понимать: благословение исходит только от Господа, и именно поэтому они будут призывать на себя Его благословения (это - контраст тому, что иудеи пытались призывать Гада и Мени, языческих божеств судьбы, см. ст. 11). Эту мысль можно выразить утверждением в активной форме. Альт. перевод: "если кто-то на земле и будет благословлять себя, то Мною, ведь Я - Бог истины" или "если кто-то на земле и будет благословлять себя, то - Мною, ведь Я - Бог, Который всегда говорит правду/истину".

прежние скорби будут забыты и скрыты от глаз Моих

Эти два выражения могут быть переданы в активной форме. Альт. перевод: "они забудут прежние проблемы, и Я не вспомню о них (т. е. о проблемах или грехах)" Используемая в Писании метафора "когда Бог забывает" обозначает полное прощение; в данном контексте - кардинальную перемену состояния/участи! Следует обратить внимание на продолжение этой метафоры: проблемы/грехи становятся сокрытыми от Божьего взора. Эта тема в Ветхом Завете периодически повторяется - когда Бог прощает, Он забывает (ср. Пс. 102:11-13; Ис. 1:18; 38:17; 43:25; 44:22 и Мих. 7:19).

скрыты от Моих глаз

Фраза «скрыты от Моих глаз» - указание на внимание и память Господа. Альт. перевод: "Я даже больше не буду думать о них" или "Я больше не вспомню о них".

Isaiah 65:17

Общая информация:

Между стихами 16 и 17 существует связь, суть которой заключается в том, что в новом порядке вещей, который создаст Господь, не будет места греху, поскольку все прошлые грехи будут прощены, о чём упомянуто в заключительной части ст. 16. Досл. перевод: «Ведь/потому что, вот/смотрите, творю Я (букв.: творящий, от евр. гл. БАРА) небеса новые и землю новую, и не вспомнится прошлое (букв.: …не вспомнятся прежние/первые) и не взойдёт оно на сердце (=не придёт на ум)».

новое небо и новую землю

Это две противоположности, крайности Терминология выражения «новое небо и новая земля» широко используется в иудейской апокалиптической литературе (ср. 2Езд. 6:11-24; 1Енох. 91:16). Отсюда, очевидно, же взяты и образы для Откр., 21-22. Земля вернется в состояние до событий, описанных в Быт., 3 - в состояние Божьей славы и Божьего изначального замысла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о прежних уже не будут вспоминать, и они не придут на сердце

Оба эти выражения означают одно и то же и объединены в целях создания смыслового акцента. Фразу можно построить в активном залоге

Isaiah 65:18

Досл. перевод

«Но/действительно веселитесь/торжествуйте и радостно кричите (или: кричите от радости) вечно [о том], что Я творю (букв.: творящий, от евр. гл. БАРА): «Ведь/потому что, вот/смотрите, творю Я (букв.: творящий, от евр. гл. БАРА) Иерусалим-радость и его народ-веселие/торжество!».

Вы вечно будете веселиться и радоваться

Здесь «вы» относится ко всем Божьим слугам. В евр. тексте глаголы, употреблённые здесь, стоят в форме императива

Я творю

То есть "Я делаю".

Я творю Иерусалим весельем и его народ радостью

Эти две фразы означают одно и то же: Господь сделает так, чтобы Иерусалим (т. е. жители Иерусалима, народ Иерусалима) радовались и веселились. Комментаторы отмечают и более универсальный смысл этого высказывания: священный город – Иерусалим и его святой народ – Израиль, из предмета прежней ненависти и позора, будут превращены в предмет веселия и радости для всех народов (Ис., 60 и Ис. 61:9-11 и др.).

Isaiah 65:19

Досл. перевод

«И буду радоваться Я об (букв.: в) Иерусалиме и веселиться/торжествовать о (букв.: в) народе Моём, и не будет слышен (букв.: …не услышится) в нём (т. е. в городе) больше голос плача и голос крика [о помощи]».

больше не будет в нём слышен голос плача и вопля

Вы можете сказать об этом в активной форме, использовав утверждение. Альт. перевод: «никто больше не услышит там плача и вопля» . Откр. 21:4, по всей видимости, содержит в себе ссылку именно на этот стих.

голос плача и вопля

Здесь "голос" означает сам плач и вопль. Альт. перевод: "плач и крики отчаяния".

Isaiah 65:20

Досл. перевод

«И не будет там (букв.: оттуда) больше младенца [, который проживёт лишь несколько] дней и старика, который не наполнит дни его (=свои, т. е. не проживёт долго), потому что этот юноша – столетним (букв.: сын ста лет) умрёт он, а/и этот грешник (букв.: грешащий) столетний (букв.: сын ста лет) будет проклинаем/проклят». Альт. перевод: «Там не будут умирать младенцы, ни один старик не умрет, не достигнув полноты своих дней. Если кто умрет в сто лет— сочтут, что молодым умер, а того, кто не дожил до ста, проклятым сочтут» (СРП РБО).

Не будет там больше младенца и старца, который не достиг бы полноты своих дней

Это выражение означает, что детской смертности (обычной в древности) не будет, люди будут жить долго. Кроме того, в этом выражении можно увидеть аллюзию на долгожителей из Быт. 1-5 и, следовательно, она (т. е. аллюзия) означает возвращение человечества к состоянию времен Эдемского сада.

потому что юным умрёт столетний

Альт. перевод: "и даже столетний старик будет чувствовать себя молодым и здоровым"

столетний грешник будет проклят

Более точный перевод: "И если кто-то не доживёт до ста лет, будет считаться, что это из-за его грехов" или "И если кто-то не доживёт до ста лет, будут считать, что его настигло проклятье за грехи".

Isaiah 65:21

Общая информация:

В стихах 21-23 - картина долгой благословенной жизни, не знающей эксплуатации чужого труда, нищеты и горя. Досл. перевод: «И построят они

дома, и [сами] будут жить/поселятся [в них]. И насадят они виноградники, и [сами] будут есть плод их (т. е. плоды виноградников)».

Isaiah 65:22

Общая информация:

Метафоры данного стиха призваны отобразить тот факт, что народ будет жить на своей земле и наслаждаться её плодами. В этих словах присутствует прямая ссылка на вавилонский плен и обетование израильскому народу о его возвращении в родные края. Досл. перевод: «Не будут строить они, а/и другой будет жить/поселится [в них], не будут насаждать они [виноградники], а/и другой будет есть [плоды их], потому что, как дни дерева, [будут] дни народа Моего, и делом рук их (=своих) будут наслаждаться избранные/избранники Мои».

Не будут строить дома, чтобы в них жил другой, и не будут насаждать, чтобы ел другой.

Имеется в виду, что враги никогда не придут и не разграбят сады, поля и виноградники, и не выгонят жителей из их домов.

Потому что дни Моего народа будут, как дни дерева

Возм. перевод: «Потому что Мой народ в долголетии/долговечности своём будет подобен дереву/деревьям». Септуагинта видит в слове «дерево» (евр. ЭЦ) ссылку на «дерево жизни» (греч. псюлу тэс дзоэс) в Эдемском саду точно так же, как это делают и арамейские Таргумы!

Isaiah 65:23

Досл. перевод

«Не будут трудиться они тщетно. И не будут рождать они [детей] для несчастья/ужаса (=…[обречённых] на несчастье/ужас), ведь/потому что семя/потомство (=племя) благословлённых Господом (Яхве) – они и потомки их с ними».

не будут... рожать детей на беду

То есть "их детей не постигнут беды и несчастья".

они будут народом благословенным Господом

Досл. перевод: "...семя/потомство (=племя) благословлённых Господом (Яхве) – они и потомки их с ними". Альт. перевод: "Они— племя, благословенное ГОСПОДОМ, и они, и потомки их! (Isa. 65:23 CRV)" (СРП РБО). Это можно передать также и утверждением в активной форме: «они сами и дети их - потомки тех, кого благословил Господь».

Isaiah 65:24

Общая информация:

Стих 24 - как бы ответ Господа на вечные претензии иудеев, будто Он "не слышит" их (ср. Ис. 58:2, 59:1): в последние времена (в эсхатологическом Царстве) на молитвы верных Своих Бог будет отвечать прежде, чем они произнесут их. Досл. перевод: «И будет/случится: до того, как воззовут они, и/а Я [уже] отвечу; ещё они будут говорить (букв.: говорящие), и/а Я [уже] услышу».

Isaiah 65:25

Общая информация:

Здесь дается выразительный образ полного уничтожения всякого зла на земле, когда будут возможны такие совершенные крайности, как мирно пасущиеся вместе волк и ягненок, и когда даже все звери преодолеют свои хищные инстинкты, перейдя на растительную пищу. Досл. перевод: «Волк и ягнёнок будут пастись вместе (букв.: как один), и лев, как крупный [рогатый] скот, будет есть солому, а/и змею прах/пыль – хлеб (=еда) его. Не будут делать зла/вредить они и не будут разрушать/сметать они на всей горе святости Моей (= на всей святой горе Моей), - говорит Господь (Яхве)».».

Волк и ягнёнок будут пастись вместе, лев, как и вол, будет есть солому

Здесь вновь пророком рисуется идиллическая картина того, как Бог будет находиться вместе с людьми в обстановке сада, наполненного также и разными животными (ср. Ис. 11:6-9; Быт.,1-2; Откр. 21:22).

а для змеи пищей будет пыль

Досл. перевод: "...а/и змею прах/пыль – хлеб (=еда) его". Это выражение может быть и ссылкой на Быт. 3:14-15, которая указывает на то, что искушения от змея-искусителя полностью прекратятся, равно как и их влияние на верующее и возрожденное человечество...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На... святой горе Моей

Посмотрите, как вы перевели это в Ис.11:9. "Святая гора" - символ пребывания Бога среди людей, Его управления земным сообществом.

Translation Questions

Isaiah 65:1

Кому открылся Господь и кто Его нашёл?

Он открылся тем, кто не спрашивал о Нём. Нашли Его те, кто не искал Его.

Isaiah 65:2

Что Господь делал непокорному народу, который ходил недобрым путём, по своим замыслам?

Он каждый день протягивал Свои руки к непокорному народу.

Isaiah 65:3

Чем непокорный народ постоянно оскорбляет Господа?

Он приносит жертвы в рощах и сжигает ароматные смеси на кирпичах, сидит в гробницах и ночует в пещерах, ест мясо свиньи, и у него в сосудах нечистая похлёбка.

Isaiah 65:4

Чем непокорный народ постоянно оскорбляет Господа?

Он приносит жертвы в рощах и сжигает ароматные смеси на кирпичах, сидит в гробницах и ночует в пещерах, ест мясо свиньи, и у него в сосудах нечистая похлёбка.

Isaiah 65:6

Что Господь сделает этому непокорному народу?

Он не промолчит, но отплатит за всё сполна, за их грехи и за грехи их отцов, которые сжигали ароматные смеси на горах и опозорили Его на холмах. Он отплатит им сполна за их прежние дела.

Isaiah 65:7

Что Господь сделает этому непокорному народу?

Он не промолчит, но отплатит за всё сполна, за их грехи и за грехи их отцов, которые сжигали ароматные смеси на горах и опозорили Его на холмах. Он отплатит им сполна за их прежние дела.

Isaiah 65:9

Что Господь сделает для Своих избранных?

Они наследуют землю.

Isaiah 65:12

Что Господь сделает тем, кот Его оставил?

Он отдаст их мечу, и они склонятся для заклания.

Isaiah 65:13

Что Господь говорит о Своих рабах?

Его рабы будут есть, будут пить, будут веселиться, будут петь от радости в сердце.

Isaiah 65:14

Что Господь говорит о Своих рабах?

Его рабы будут есть, будут пить, будут веселиться, будут петь от радости в сердце.

Isaiah 65:17

Что творит Господь?

Он творит новое небо и новую землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 65:18

Как отнесутся к тому, что творит Господь и почему?

Будут вечно веселиться и радоваться тому, что творит Господь, потому что Господь творит Иерусалим весельем и его народ радостью.

Isaiah 65:21

Что люди будут делать в новом Иерусалиме?

Будут строить дома и жить в них, насаждать виноградники и есть их плоды.

Isaiah 65:22

Какими будут дни народа?

Их дни будут подобны дням деревьев.

Isaiah 65:24

Что будет в будущем?

Будет так: прежде, чем люди позовут, Господь ответит. Они ещё будут говорить — Он уже услышит.

Isaiah 65:25

Что будет на всей святой горе Господа?

Волк и ягнёнок будут пастись вместе, лев, как и вол, будет есть солому, а для змеи пищей будет пыль. Они не будут причинять зло и вред.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 66

Исаия 66 Общие замечания

Содержание главы

1. Пророчество об Иерусалимском храме (истинное и ложное поклонение) (ст. 1-4);
2. Суд над Иерусалимом (ст. 5-9);
3. Радость Иерусалима в будущем (10-17);
4. Эсхатологическое будущее (18-24).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается раньше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 66:1-17, 21-24.

Специальные понятия в этой главе

В конце концов

В конце концов Господь исполнит свое совершенное правосудие. Это настоящая надежда этого мира. Новое небо и новая земля являются важной частью этого. В конце концов, это будет совершенное творение Господь и будет длиться вечно. , и)

Ссылки:

- Isaiah 66:1 Notes

<< |

Isaiah 66:1

Досл. перевод

«Так говорит Господь (Яхве): «Небеса – трон Мой, а/и земля – подножие ног (или: подставка для ног) Моих. Где это дом (=храм), который построите (или: построили бы) вы Мне? И где это место отдыха/обитания Моего»?».

Небо — Мой престол, а земля — подножие Моих ног

Господь сравнивает небеса с престолом Эта фраза - очевидная аллюзия на текст 3Цар. 8:27 из посвящающей молитвы Соломона, произнесённой им в только что построенном Храме.

Где же вы построите дом для Меня, и где место Моего покоя?

Это риторический вопрос, смысл которого - в утверждении: "Люди не могут построить место, куда они могли бы пригласить Господа, потому такое место не будет достойно величия Господа".

Isaiah 66:2

Досл. перевод

«И/а всё это (букв.:…эти) рука Моя сделала, и сделалось/стало всё это (букв.: с были/стали все эти), - говорит Господь (Яхве). И к тому (=…вот на кого) посмотрю/взгляну Я – на (букв.: к) бедного/нищего и сокрушённого духом и трепещущего перед словом Моим».

Всё это сделала Моя рука... и вот это появилось

Здесь "рука" означает Самого Господа, и этим подчеркивается Его сила и могущество. Указательное местоимение "это" указывает на землю и небо, о которых речь идёт в предыдущем стихе. Фраза "и вот это появилось" - это повторение другими словами фразы "всё это сделала Моя рука".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Повторение использовано для того, чтобы подчеркнуть - Господь является Творцом неба и Земли. Альтернативный перевод: «И Я Сам сотворил небо и землю» Эта фраза продолжает мысль, начатую в предыдущем стихе: люди не могут построить дома, достойного Господа, потому что Господь восседает на небесах, поставив Свои ноги на землю, а ведь небеса и землю сотворил Сам Господь.

говорит Господь

Это ремарка Исайи - ведь именно он передавал народу слова Господа)

на смиренного и сокрушённого духом

Здесь «смиренный» и «сокрушенный духом» использованы как синонимы и означают человека, который действительно скромен и страдает за свою веру.

трепещущего перед Моим словом

Эта фраза подразумевает почтение к словам, которые Господь говорит (как в форме Торы (записанного откровения), так и в форме пророческой вести (слов Исайи). Здесь глагол "трепетать" - синоним частотного глагола "бояться", который лежит в основе ветхозаветного понятия "страх Господень" (т. е. благоговейный страх/благоговение перед Господом, почтение к Господу).

Isaiah 66:3

Общая информация:

В стихах 3-4 чётко обозначено, что только ритуалы и обряды сами по себе никак не удовлетворяют Бога (ср. Ис. 29:13; Иер.,7). Неразрывно с обрядовой частью должно присутствовать смиренное и полное раскаяния сердце. Также в ст. 3-4 важной является идея выбора (гл. выбирать употребляется трижды): поскольку иудеи выбрали путь внешнего поклонения (т. е. обрядоверия) без чистосердечного повиновения Господу, то и Он выбрал воздать им по делам (навести на них то, чего они страшились). Досл. перевод: «Убивающий (или: приносящий в жертву) быка – поражающий/ударяющий человека (букв.: …мужчину); приносящий в жертву ягнёнка – ломающий/сворачивающий [шею] псу; возносящий дар – кровь свиньи [пириносящий]; напоминающий благовоние/воскурение (=делающий памятное воскурение) – благословляющий ложь/ничто (=идола). Также/ещё выбрали они пути их (=свои) и мерзости (=мерзких идолов) их (=свои), [которых] душа их желала (или: находила удовольствие в…)».

Закалывающий ... что молящийся идолу

Четыре ритуальных действия, которые должны означать поклонение Господу

они выбрали свои собственные пути

"Путь" - это символ жизни человека. Фраза означает, что люди решили жить так, как они сами хотят, а не так, как угодно Господу.

их душа находит удовольствие в их мерзостях

Здесь "душа" означает самого человека. Альтернативный перевод: "Им нравится их гадкие поступки" или "им доставляют удовольствие грехи, которые они совершают".

Isaiah 66:4

Досл. перевод

«Также [и] Я выберу жестокое обращение (или: распутство) их, и ужас их (=то, чего они страшатся) приведу (букв.: введу) Я на них, потому что звал/провозглашал Я, но/и нет отвечающего (=никто не отвечал), говорил Я, но/и не слушали они, и делали они зло в глазах Моих и [то,] что неугодно мне (букв.: … которое не желал Я) выбирали они». Альт. перевод: «И Я сделаю выбор: обреку их на мученья, пошлю им то, чего они страшились! Я звал, но никто не отвечал Мне, Я говорил, но не слушали они. Они творили то, что Мне неугодно, избрали то, чего Я не желаю» (СРП РБО).

соблазны

Это редкое евр. слово (ТААЛУЛИМ) встречается только здесь и в Ис. 3:4. Словарь Кёллера-Баумгартнера предлагает следующие значения: (1) для Ис. 3:4 – "акт непослушания, вредное действие/поступок (совершаемые детьми)" [от корня עולל]; 2. здесь – "плохое обращение" [на основании עלל]; здесь значится - «поступлю сурово».

Я выберу их же соблазны и наведу на них то, что для них ужасно

Эти две фразы говорят об одном и том же: Господь заставит грешников пережить то, что они сами (грешники) считали жестоким и ужасным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали

Эти две фразы означают одно и то же, повторение использовано для усиления: Господь многократно обращался к народу, но они не желали слушать Господа.

делали зло перед Моими глазами

Здесь "глаза Господа" означают Самого Господа, то, как Он судит или оценивает то или иное явление. Альтернативный перевод: «то, что Я считаю злом».

Isaiah 66:5

Досл. перевод

«Слушайте слово Господа (Яхве), трепещущие перед словом Его: «Говорят братья ваши, ненавидящие вас, изгоняющие (букв.: исключающие) Вас из-за имени Моего: «[Пусть] прославится Господь (Яхве), и увидим-ка мы в радости вашей (=…[тогда] посмотрим мы на радость вашу)»! Но/и они посрамятся/устыдятся».».

трепещущие перед Его словом

Причастие "трепещущие" использовано здесь в качестве существительного. "Трепетать" означает "относиться с благоговением", "глубоко уважать, почитать". Альтернативный перевод: "люди, которые трепещут перед словом Господа" или "люди, которые глубоко чтут Божье слово". См. комментарий к стиху 2.

Пусть Господь явит Себя в славе

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Прославься Господь» или «Да покажет Господь Себя в славе»

Братья

Здесь слово "братья" означает "соплеменники". Речь идёт об израильтянах, которые грешат и не подчиняются Господу, и преследуют других израильтян, тех, которые верны Господу.

Пусть Господь явит Себя в славе, и мы посмотрим на ваше веселие

Это ироничная, насмешливая фраза. "Братья", то есть израильтяне, которые не слушают Господа, насмехаются над теми израильтянами, которые глубоко чтут Божье слово; они изгоняют и преследуют праведников и смеются, потому что не верят, что Бог может их защитить. Альтернативный перевод: "Ваш Бог вас не защищает, Он никак не проявляет Своё могущество".

Но они будут опозорены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но Я их опозорю» Позор будет заключаться в том, что Бог накажет гонителей и насмешников.

Isaiah 66:6

Общая информация:

Этот стих подчёркивает тот факт, что суд Божий начнётся с Иерусалима и храма. То есть Его врагами будут "религиозные" евреи, которые ритесняют тех, кто по-настоящему трепещет пред словом Господа. Досл. перевод: «Звук/голос шума [доносится] из города, звук/голос – из храма/дворца, [это] звук/голос Господа (Яхве), совершающего отмщение (букв.: платящего плату) врагам Его (=Своим)».

Вот шум из города, голос из храма. Это голос Господа

Не ясно, о каком именно звуке идёт речь. Скорее всего "шум/голос" означают здесь приближение суда: самого суда Господа ещё не видно, но оно приближается, и уже настолько близко, что можно услышать шум

Isaiah 66:7

Общая информация:

В стихах 7-9 обыгрывается образ беременной женщины и рождения ребёнка. В использовании образа родов выделяются три идеи: 1) идея неизбежности: беременность всегда заканчивается родами, беременность не может не закочится или исчезнуть сама собой; 2) идея страдания: роды сопряжены с болью и опасностью; 3) идея последующей за страданиями радости: радость рождения ребёнка. Здесь акцент сделан на парадоксе: "рождение" новой страны (восстановленного Израиля) происходит быстро и безболезненно. Досл. перевод: «Прежде чем начались у неё схватки (букв.: …корчилась/извивалась она), родила она, прежде чем пришла боль/родовая мука к ней, произвела (букв.: доставила) она мальчика/сына».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ещё не мучилась родами, а уже родила. Прежде чем наступили её боли, родила сына

Господь говорит о Сионе, как будто это женщина, которая вот-вот родит. Хотя Сион был разрушен, и люди там больше не жили, Господь обещает, что без промедления и без особых усилий из нее выйдет целая нация. . Упоминание "сына" многие комментаторы относят не просто к появлению возрождённого народа, а к появлению Мессии.

Isaiah 66:8

Досл. перевод

«Кто слышал о таком (букв.:… как это)? Кто видел такие [вещи] (букв.: …как эти)? Разве [может быть] рождена земля/страна в день один или рождено племя/народ в миг один (или: внезапно/в одночасье)? Ведь начались схватки у неё (букв.: … корчилась/извивалась она), также (= но уже) родила [дочь] Сион[а] сыновей/детей её (=своего)».

Кто слышал такое? Кто видел подобное этому? Разве рождается страна в один день? Разве рождается народ в один день?

Это риторические вопросы, цель которых - подчеркнуть необычноть ситуации. Ряд вопросов создает напряженность, пока Сион, наконец, не упоминается.

Isaiah 66:9

Досл. перевод

«Разве Я открываю/прорываю [чрево] (=…довожу до родов), но/и не даю родить (букв.: …не рожаю)? – говорит Господь (Яхве). Разве Я, Дающий родить, закрою [чрево]? – говорит Бог (Элохим) твой (т. е. Сиона)».

Доведу ли Я до родов ... закрою ли утробу?

Это риторические вопросы, их цель - подчеркнуть, что Господь исполнит обещание по возрождению Иерусалима. "Роды" нового Иерусалима уже начались, и они уже не остановятся, уже очень скоро все увидят рождение новой нации.

Isaiah 66:10

Общая информация:

В стихах 10-11 Господь говорить об Иерусалиме как о матери, а о жителях Иерусалима как о новорожденных детях. Досл. перевод: «Радуйтесь вместе с Иерусалимом, ликуйте (букв.: кричите от радости) о нём, все, любящие его! Ликуйте с ним ликованием, все, оплакивавшие его!».

Порадуйтесь с ним радостью все скорбящие о нём

Более точный перевод "все, кто оплакивал (прошедшее время) его". О возрождении Иерусалима говорится в настоящем времени, как будто оно уже произошло, а об оплакивании Иерусалима - в прошедшем времени, как будто оно уже закончилось. Это подчёркивает уверенность пророка Исайи в том, что Иерусалим будет восстановлен.

Isaiah 66:11

Досл. перевод

«Так что будете сосать (=питаться) вы и насытитесь вы от грудей утешения его (т. е. Иерусалима; букв.: от грудей её, дающих утешение); так что будете упиваться/сцеживать вы и будете наслаждаться вы от сосков славы его (т. е. Иерусалима; букв.: …от сосков славы её)». Альт. перевод: «И будете вы насыщаться из ее грудей, дарующих утешенье, будете кормиться с наслажденьем из грудей ее щедрых» (СРП РБО).

чтобы вам питаться и насыщаться от груди его утешений... избытком его славы

Это означает, что Иерусалим будет местом безопасности и комфорта для Божьего народа

Isaiah 66:12

Досл. перевод

«Ведь/потому что так говорит Господь (Яхве): «Вот/смотрите, Я протягиваю/наклоняю к нему (т. е. Иерусалиму), как реку, мир (евр. ШАЛОМ) и, как поток полноводный (букв.: переливающийся) – славу (=владения/богатства) племён/язычников. И будете вы сосать (=питаться), на боку (= на руках) вы будете носимы (=…понесут вас) и на коленях вы будете ласкаемы (=…будут ласкать вас)».»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как реку ... как разливающийся поток

Потоки воды в реке - это символ постоянства и изобилия. Как вода постоянно течёт в реке и не кончается, так же постоянен будет мир

И будут носить вас на руках и ласкать на коленях

Здесь снова использован образ матери, заботящейся о своих детях. Альтернативный перевод: "И вы будете жить так же мирно, счастливо и безопасно, как младенец, который сидит на коленях у матери и сосёт грудь"

Isaiah 66:13

Досл. перевод

«Как тот (букв.: Как человек/мужчина), кого утешает мать его – так Я утешу вас, и в Иерусалиме утешитесь вы (или: будете утешены вы)».

так Я утешу вас, и вы будете утешены в Иерусалиме

Эти две фразы означают одно и то же: первая фраза выражает в активной форме то, что выражено в пассивной форме во второй

Isaiah 66:14

Досл. перевод

«И увидите вы – и будет ликовать сердце ваше, и кости ваши, как [молодая] трава зацветут (=наполнятся жизнью). И явится (букв.: будет узнана) рука Господа (Яхве) рабам Его, и проклянёт (или: разгневается) Он врагов Его (=Своих)».

ваше сердце обрадуется, и ваши кости расцветут

Здесь "серце" и "кости" означают самих людей. Альтернативный перевод: "и вы будете очень рады и расцветёте". Образ «расцветающих костей» особенно типичен для ветхозаветного мировоззрения: как во время бедствий и несчастий кости человека иссыхают и готовы изломаться (Пс. 30:11; Пс. 31:3), так, наоборот, во дни веселья, благополучия и довольства они тучнеют, молодеют и как бы цветут (Иов. 21:24; Притч. 15:30; Ис. 58:11).

расцветут как молодая зелень

«Молодая зелень» быстро и крепко растет и сравнивается со здоровьем и энергией верных людей Бога.

Рука Господа откроется Его рабам

Здесь «рука» означает силу Господа. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь покажет Свою силу Своим слугам»

Isaiah 66:15

Общие замечания:

В ст. 15-18 речь идёт об участи нераскаянных грешников, для которых день явления славы Господней верующим будет днем откровения праведного, но грозного суда Божия. Досл. перевод: «Ведь/потому что, вот/смотрите, Господь (Яхве) в огне (или: с огнём) придёт (букв.: войдёт), и как вихрь/смерч – колесницы его, чтобы обратить/вернуть в ярости (или: с яростью) гнев Его (=Свой), и упрёк/угрозу Его (=Свой) в пламени огня (или: с пламенем огня)».. Альт. перевод: «ГОСПОДЬ придет — как огонь, колесницы Его— словно смерч! Яростным будет отмщенье Его, Его грозный клич— как языки пламени!» (СРП РБО).

придёт в огне

В Ветхом Завете часто говорится о том, что появление Господа сопровождается огнем; огонь в таких случаях символизирует гнев и суд Бога.

Его колесницы как вихрь

Колесница - это военная повозка, которую катит лошадь. "Колесницы как вихрь" - то есть "колесницы, которые мчат быстро, как ветер".

пролить Свой гнев и с пылающим огнём пролить Своё наказание

Наказание и кары, которые Господь обрушит на врагов, сравниваются с огнём, которые распространяются сильными порывами ветра (с Его колесниц). Этот образ означает неотвратимость наказания - как невозможно бороться с пламенем, которое быстро распространяется с помощью ветра, так же невозможно избежать наказания от Господа.

Isaiah 66:16

Досл. перевод

«Ведь/потому что огнём Господь (Яхве) будет судить, и мечом Его (=Своим) – всякую плоть; и/а

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умножатся/станут многочисленными пронзённые/сражённые Господом».

Господь с огнём и Своим мечом совершит суд над каждым

Возможно, здесь "огонь и меч" означают войну, в результате которой погибнут враги Господа. А возможно, это метафора, означающая Божий суд.

будет много сражённых Господом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь убьет много людей»

Isaiah 66:17

Досл. перевод

«Освятившиеся и очистившиеся [,чтобы войти] в (букв.: к), [священные] сады вслед за одним (= за тем, кто) среди (букв.: в середине/центре) поедающих мясо этой свиньи и [поедающих] эту мерзость и мышь/крысу – вместе погибнут (или: закончатся) они, - говорит Господь (Яхве)».

Те, которые освящают... себя в рощах... едят свиное мясо и мерзость, и мышей

Речь идёт о людях, которые поклоняются идолам в священных рощах и едят нечистую пищу

один за другим

Букв. в еврейском тексте: "вслед за одним в центре". Слово, переведенное нами как «центр» (евр. ТАВЕХ), используется также и по отношению к «древу жизни» в Быт. 3:3. Поэтому Септуагинта видит в данном стихе ссылку на древо жизни (а также в 65:22). В данном же случае могут иметься в виду столбы Ашеры (Астарты) или резные истуканы богов плодородия, которым поклонялись ханаанеи. В любом случае, эта фраза ("один за другим") также указывает на языческий ритуал, в котором участвовали и евреи.

говорит Господь

Это слова Исайи. Исайя напоминает, что он передаёт слова Господа. Переведите эти слова так же, как в [Ис.30:1]

Isaiah 66:18

Досл. перевод

«И Я, [зная] дела их и мысли/планы их, придут (букв.: войдут), чтобы собрать все эти племена/язычников и эти языки. И придут (букв.: войдут) они и увидят славу Мою».

Я

Местоимение «Я» означает Господа - Исайя цитирует слова Господа, Который говорит о Себе в первом лице.

их дела ... их мысли

Местоимение 3 лица мн.числа («их») указывает на людей, о которых говорилось ранее.

все народы и языки

То есть "людей всех национальностей".

увидят Мою славу

То есть "узнают, что Я велик и славен".

Isaiah 66:19

Досл. перевод

«И помещу (=дам) Я в них (=среди них) знак/знамение и пошлю/отправлю Я из них уцелевших (=некоторых уцелевших из них) к этим племенам/язычникам – [в] Таршиш, Пул (=Ливию) и Лид (=Лидию), [к] натягивающим лук, [в] Тувал и Яван, [к] островам/побережьям далёким, где (букв.: которые) не слышали слуха/сообщения [обо] Мне и не видели славы Моей - и сообщат/объявят они славу Мою в (=среди) народах».

Положу на них знамение

Альтернативный перевод: "Дам им знак".

к народам

Под "народами" подразумеваются люди разных национальностей, живущие далеко за пределами Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фарсис, Пул ... Луд ... Тубал ... Яван

Это названия областей, которые находятся далеко от земли Израиля. . "Фарсис" (евр. Таршиш) – побережье Испании – крайняя точка на западе в понимании ветхозаветного человека (ср. Иона.т1:3; Ис. 23:6; Ис. 60:9). "Пул и Луд" – скорее всего, крайние точки на юге, а «Тубал и Яван» – границы на севере. В Ветхом Завете этнографические термины "Пул и Луд" означают местности, смежные с Египтом, Ливией и Эфиопией (т. е. находившиеся на севере Африки). В соответствии с этнографической таблицей, данной в книге Бытия, "Пул" представлен как брат, а "Луд" - как сын "Мицраима", родоначальника египтян (см. Быт. 10:6). В той же таблице упомянуты вместе и два дальнейших имени – «Тубал и Яван», как сыновья Иафета (см. Быт.10:2). Основываясь на библейских параллелях, обычно полагают, что под термином "Тубал" (или «Фовал») подразумевается население северной части Малой Азии (или даже жителей современного Закавказья). Под "Яваном" большинство комментаторов склонны прямо или косвенно видеть представителей греческой цивилизации.

дальние острова

«Дальние острова» – это указание на отдаленные народности и страны, с которыми не были знакомы евреи.

не видели Моей славы... о Моей славе

Здесь "слава Господа" означает Самого Господа - великого и могущественного. Глагол "видеть" означает "знать, осознавать, понимать". Альтернативный перевод: "не знали Меня, не знали, что Я - Великий Бог... обо Мне, о том, что Я - Великий Бог".

Isaiah 66:20

Общие замечания:

Это один из нескольких текстов, говорящих о том, что языческие народы будут приносить дары и пожертвования в Иерусалим/храм (ср. 2:2-3; 56:7; Пс.21:28; 85:9; Иер.3:17; Мих.4:1-2). Досл. перевод: «И привезут (букв.: введут) они всех братьев ваших из/от всех этих племён/язычников подарком/даром для Господа (Яхве) – на конях, на колесниц[ах], в крытых повозках, на мулах и на верблюдах (букв.: на верблюдицах) – на Мою святую гору (букв.: на гору святости Моей), [в] Иерусалим, - говорит Господь (Яхве), - как (=подобно тому) несут (букв.: вводят) сыны/дети Израиля подарок/дар в сосуд[ах] чист[ых в] дом (=храм) Господа (Яхве)».

и приведут

Подразумевается, что это язычники (которые будут доставлять освобождённых из плена евреев в Иерусалим). Можно уточнить: "И язычники приведут".

и приведут всех ваших братьев от всех народов

Альтернативный перевод: "все ваши братья-израильтяне возвратятся из плена и изгнания их всех стран, где они оказались".

на конях и колесницах, на носилках, на мулах, на быстрых верблюдах

Здесь перечислены все возможные виды сухопутного транспорта, существовавшие в древнем мире. Это перечисление подчёркивает массовость возвращения израильтян на родину.

святую гору

Посмотрите, как вы это перевели в Ис.11:9.

приведут всех ваших братьев... в дар Господу... подобно тому, как сыновья Израиля приносят дар в дом Господа в чистом сосуде

Возвращение израильтян на родину сравнивается с жертвоприношением в иерусалимском храме, когда люди приносили в дар Господу золото или что-то ценное.

Isaiah 66:21

Досл. перевод

«И также из них возьму (=сделаю) Я священниками, левитами, - говорит Господь (Яхве)».

из них

То есть "из тех, кто возвратится". Здесь могут также подразумеваться язычники.

Isaiah 66:22

Досл. перевод

«Ведь/потому что, как (=подобно) небеса новые и земля новая, которые Я творю (букв.: делаю), стоят

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(=пребывают) пред лицом Моим, - говорит Господь, - так будет стоять (=пребывать) семя/потомство ваше и имя ваше».

новое небо и новая земля

Посмотрите, как вы перевели это в Ис.65:17.

всегда будут перед Моим лицом

Здесь "лицо Господа" означает Самого Господа, а именно Его присутствие и Его взаимодействие с тем, о чём Он говорит. Альтернативный перевод "Я всегда буду внимательно наблюдать и охранять новое небо и новую землю".

ваши потомки и ваше имя

Эти две фразы означают одно и то же: потомки носят имя своих предков. Повторение использовано для усиления. Альтернативный перевод: "все ваши потомки".

как новое небо и новая земля... всегда будут перед Моим лицом... также будут и ваши потомки, и ваше имя

Господь говорит, что Он будет так же внимательно наблюдать за всеми потомками израильтян и охранять их так же, как Он внимательно наблюдает и охраняет новую землю и новое небо.

Isaiah 66:23

Досл. перевод

«И будет/случится, из месяца в месяц его, из субботы в субботу его, придёт всякая плоть, чтобы поклониться пред лицом Моим, - говорит Господь (Яхве)».

из месяца в месяц, из субботы в субботу, каждый

Это повторение использовано, чтобы подчеркнуть: всегда, регулярно, каждый израильтянин будет поклоняться Господу.

Isaiah 66:24

Досл. перевод

«И выйдут они и увидят они в (=среди) трупах тех людей (букв.: мужчин), восставших на/против Меня, ведь червь их не умрёт и огонь их не погаснет/прекратится, и станут/будут они отвращением/мерзостью для всякой плоти».

Они будут выходить

Здесь «они» означает людей, о которых идёт речь в предыдущих стихах.

поедающий их червь не умрёт, и их огонь не угаснет

В обоих случаях описана одна и та же идея, чтобы подчеркнуть наказание Господа. Черви представляют ужас распада и гниения, которые являются наказанием Господа для нечестивых; огонь передаёт идею суда Господа. "не умрёт" и "не угаснет" передают идею постоянства, нескончаемости процесса. Альтернативный перевод: «они будут мучаться вечно: их будут есть черви и жечь огонь» . Иисус использовал ту же самую образность, что и здесь, для описания дальнейшей судьбы всех тех, кто отказывается поверить в Него (ср. Мф.25:46).

Они будут мерзостью для каждого

Здесь местоимение "они" указывает на трупы отступивших от Господа. Альтернативный перевод: "Все будут считать эти трупы омерзительными".

Translation Questions

Isaiah 66:2

Кто сотворил небеса и землю?

Их сотворил Господь Своей собственной рукой.

На каких людей Господь обращает внимание?

На смиренного и сокрушённого духом, на трепещущего перед Его словом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Isaiah 66:3

Что выбрали закалывающий вола, приносящий ягнёнка в жертву, приносящий хлебное приношение, зажигающий ароматные смеси, и в чём их душа находит удовольствие?

Они выбрали свои собственные пути, и их душа находит удовольствие в их мерзостях.

Isaiah 66:5

Что будет с теми, кто ненавидит и изгоняет своих братьев за имя Господа?

Они будут опозорены.

Isaiah 66:6

Что за звук доносится из города и храма?

Это голос Господа, совершающего возмездие Своим врагам.

Isaiah 66:10

Для чего все любящие Иерусалим должны веселиться и радоваться о нём?

Чтобы питаться и насыщаться от груди его утешений, упиваться и наслаждаться избытком его славы.

Isaiah 66:11

Для чего все любящие Иерусалим должны веселиться и радоваться о нём?

Чтобы питаться и насыщаться от груди его утешений, упиваться и наслаждаться избытком его славы.

Isaiah 66:12

Что Господь хочет распространить над Иерусалимом?

Он направляет к нему мир, как реку, и богатство народов — как разливающийся поток для их наслаждения.

Isaiah 66:16

Как Господь будет совершать суд над людьми?

Он будет использовать огонь и меч.

Isaiah 66:18

Почему Господь соберёт все народы и языки?

Господь соберёт все народы и языки, чтобы они пришли и увидели Его славу и рассказали другим народам о Его славе.

Isaiah 66:19

Почему Господь соберёт все народы и языки?

Господь соберёт все народы и языки, чтобы они пришли и увидели Его славу и рассказали другим народам о Его славе.

Isaiah 66:20

Что сделают народы после того, как им будет провозглашена слава Господа?

Они приведут из всех народов своих братьев на святую гору в Иерусалим.

Isaiah 66:23

Что будут делать люди из месяца в месяц и из субботы в субботу?

Каждый будет приходить, чтобы преклониться перед Господом.

Isaiah 66:24

Что будет с трупами людей, которые отступили от Господа?

Их будут пожирать черви и огонь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Иеремия 1 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 1: 4-10.

Специальные понятия в этой главе

Иеремия назначен пророком

Бог выбрал Иеремию своим пророком, и хотя многие могущественные люди будут против него, Бог обещал защитить его. В этой главе подчеркивается, что Иеремия был избран Богом, чтобы быть его пророком. , and and)

Северное царство

Это не было ссылкой на северное царство Израиля; оно уже было побеждено. Это была ссылка на царство, расположенное к северу от Иудеи, то есть в Вавилон. Вавилонские армии нападут на Иудею и победят ее.

Оппозиция

Люди должны были слушать Божьего пророка. Когда он пророчествовал, они должны были покаяться. Вместо этого они преследовали Иеремию.

Links:

- Jeremiah 1:1 Notes
- Jeremiah intro

Jeremiah 1:1

Иеремии, сына Хелкии, из священников

"Иеремия, сын Хелкии. Иеремия был одним из священников"

Хелкии

Это мужское имя.

Анафофе

Это название города.

в земле Вениамина

"земля, которая принадлежит племени Вениамина"

Jeremiah 1:2

к которому было слово Господа

Эта идиома используется, чтобы объявить, что Бог дал ему слово. Альтернативный перевод: «Господь дал ему послания» или «Господь говорил с Иеремией»

в дни правления иудейского царя Иосии, сына Амона

Здесь «в дни» - это идиома, которая относится ко времени, когда царствовал царь. Альтернативный перевод: «когда Иосия, сын Амона, был царем Иудейским»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тринадцатый

Слово «тринадцатый» является порядковой формой «13».

Амона

Это мужское имя.

его царствования

"Царствование Иосии"

Jeremiah 1:3

одиннадцатого

Слово «одиннадцатый» является порядковой формой «11».

в дни правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии

Здесь «в дни» - это идиома, которая относится ко времени, когда царствовал царь. Альтернативный перевод: «когда Иоаким, сын Иосии, был царем Иудейским»

в пятом месяце

Это пятый месяц еврейского календаря. Это конец июля и первая половина августа по западному календарям.

Седекии

Это относится к правлению Седекии. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «в правлении Седекии»

до переселения Иерусалима

Это можно указать в активной форме. Можно четко заявить, что они были переселены в Вавилон. Альтернативный перевод: «когда армия Вавилона взяла жителей Иерусалима в качестве пленных в Вавилон»

Jeremiah 1:4

И было ко мне слово Господа:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Альтернативный перевод: «Господь дал мне послание. Он сказал» или «Господь сказал мне это послание»

Jeremiah 1:5

тебя сформировал

"образовал тебя"

прежде чем ты вышел из утробы

Это также может быть выражено без обращения к утробе. Альтернативный перевод: «до того как ты родился»

Jeremiah 1:6

О, Господь Бог

Здесь «О» показывает страх Иеремии делать то, что сказал Бог.

Я не умею говорить

Иеремия, возможно, преувеличивал, чтобы показать свой страх публичного выступления. Альтернативный перевод: «Я не знаю, как говорить публично»

Jeremiah 1:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 1:8

Не бойся их

«Не бойся людей, к которым Я тебя посылаю говорить»

сказал Господь

Это относится к тому, что Господь только что сказал в стихах 7 и 8.

сказал Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 1:9

И Господь протянул Свою руку и коснулся моего рта

Возможные значения: 1) это метафора, представляющая Господа, наделяющего Иеремию особыми полномочиями говорить. Альтернативный перевод: «Тогда это было так, как будто Господь коснулся моего рта» или 2) Иеремия видел видение, а Господь фактически сделал это как символический акт, дающий Иеремии полномочия говорить. Альтернативный перевод: «Тогда Господь коснулся моего рта своей рукой»

Я вложил Мои слова в твой рот

Эта фраза представляет собой передачу послания Иеремии. Альтернативный перевод: «Я дал тебе Свое послание, чтобы ты говорил с людьми» или «Я дал тебе возможность говорить людям мое послание»

Jeremiah 1:10

Я поставил тебя ... искоренять и разрушать, губить и уничтожать, строить и насаждать

Иеремия обращался к разным народам, говоря, что им, что с ними произойдет.

искоренять и разрушать, губить и уничтожать, строить и насаждать

Он будет искоренять, разрушать, губить и уничтожать некоторые народы, а также строить и насаждать другие народы.

искоренять

Бог говорит о том, что Иеремия уничтожает народы тем, что говорит, как будто народы были растениями, и он должен был вытащить их из земли.

губить и уничтожать

Иеремия использует эти слова, которые означают почти то же самое, чтобы показать, что это обязательно произойдет.

строить и насаждать

Иеремия использует эти слова, которые означают, что народы становиться сильными, как если бы они были зданием, и Он построит их, и как если бы они были растениями, и он посадит их.

Jeremiah 1:11

И было слово Господа ко мне: "...что

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [Иеремии 1:4]

Я вижу палку миндального дерева

Господь показывает Иеремии духовное видение.

миндального дерева

Миндальное дерево - это разновидность орехового дерева.

Jeremiah 1:12

Я бодрствую над Моим словом, чтобы его исполнить

Это означает, что Он будет делать то, что сказал. Альтернативный перевод: «Я помню свое слово, чтобы выполнить его» или «Я гарантирую, что Я сделаю то, что сказал»

Ведь Я бодрствую над Моим словом

Еврейские слова «миндаль» и «бодрствовать над» звучат почти одинаково. Бог хочет, чтобы Иеремия помнил, что Бог сделает Его слово успешным.

Jeremiah 1:13

И было ко мне слово Господа второй раз

Идиома «было ко мне слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

кипящий котёл

Иеремия мог видеть кипящую воду. Альтернативный перевод: «где вода кипит»

со стороны севера

Это означает, что он наклонился к югу, где находился Иеремия в Иудее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 1:14

С севера надвигается бедствие

«С севера надвигается бедствие». Это представляет Бога, вызывающего бедствие с севера на юг. Альтернативный перевод: «Бедствие придет с севера» или «Я пошлю бедствие с севера»

Jeremiah 1:15

Связующее заявление:

Господь продолжает говорить с Иеремией о бедствии, которое придет с севера.

каждый

Это обобщение относится к царям северных царств. Альтернативный перевод: «каждый царь» или «все северные цари»

поставит свой трон при входе в ворота Иерусалима

Возможные значения: 1) это означает правление Иерусалима. Альтернативный перевод: «будет править у ворот Иерусалима» или 2) это означает суд над Иерусалимом. Альтернативный перевод: «буду судить Иерусалим»

вокруг всех его стен

Установка их тронов "вокруг всех его стен" означает командование армиями, чтобы разрушить стены, окружающие Иерусалим. Альтернативный перевод: «и они будут командовать своими армиями, чтобы разрушить стены, окружающие Иерусалим»

во всех иудейских городах

Установка их престолов "во всех иудейских городах" означает командование армиями, чтобы уничтожить все города Иудеи.

Jeremiah 1:16

И произнесу над ними Мой суд

«Я объявлю, как я накажу их»

И произнесу над ними Мой суд

«Я вынесу приговор против народа Иудейского»

поклонялись делам своих рук

Поскольку люди создали идолов своими руками, они должны были знать, что идолы не достойны поклонения.

Jeremiah 1:17

Связующее заявление:

Господь продолжает говорить с Иеремией.

Не бойся ... Я не сокрушил тебя

Господь говорит Иеремии не бояться, потому что Иеремия был сильно напуган

Jeremiah 1:18

И вот

"Обрати внимание!"

сегодня Я поставил тебя укреплённым городом, железным столбом, медной стеной на всей этой земле

Быть сильным, означает быть уверенным и неизменным в высказывании того, что Бог сказал ему сказать. Альтернативный перевод: «Я сделал тебя сильным против всей земли, как укрепленный город, железный столб и медные стены»

железным ... медной

Это были самые крепкие материалы, известные в то время.

на всей этой земле

Это представляет всех людей земли.

Jeremiah 1:19

Они будут сражаться против тебя

Это относится к народу Иудейскому.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 1:1

Чем занимался Иеремия?

Иеремия был священником.

Jeremiah 1:2

Кто был царём, когда Господь начал говорить с Иеремией?

Царём был Иосия.

Jeremiah 1:5

Когда Господь избрал Иеремию в качестве пророка?

Господь избрал Иеремию ещё до его рождения.

Jeremiah 1:6

Почему Иеремия сказал, что он не подходит в качестве пророка?

Иеремия сказал, что он не умеет говорить и слишком молод.

Jeremiah 1:7

Что Господь повелел говорить Иеремии?

Господь повелел Иеремии говорить всё, что Господь ему скажет.

Jeremiah 1:8

Почему Иеремия не должен бояться?

Он не должен бояться, потому что Господь будет с ним и будет избавлять его.

Jeremiah 1:9

Что Господь вложил в рот Иеремии?

Господь вложил в рот Иеремии Своё слово.

Jeremiah 1:11

Что увидел Иеремия?

Он увидел палку из миндального дерева.

Jeremiah 1:12

Что Господь сделает со Своим словом?

Он исполнит его.

Jeremiah 1:14

Что означает котёл, который увидел Иеремия?

Котёл был символом приближающегося бедствия.

Jeremiah 1:15

Что сделают все племена из северных царств, когда Господь призовёт их?

Они придут и поставят троны вокруг Иерусалима и Иудеи.

Jeremiah 1:16

Почему Господь произнесёт свой суд над Иерусалимом и Иудеей?

Господь произнесёт над ними Свой суд за все их злые дела, за то, что они оставили Господа.

Jeremiah 1:19

Что сделают люди после того, как Иеремия обратится к ним?

Они будут сражаться против него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Иеремия 2 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 2:1-31.

Пророчество, открытое Иеремии, записано в 2:1-3: 5. Несмотря на то, что он охватывает более одной главы, это следует рассматривать как одну единицу. and)

Специальные понятия в этой главе

Люди отказываются учиться

Люди поклонялись другим богам, таким как Ваал и Астарта. Даже когда народ был наказан, люди ничему не научились.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Израиль сравнивается с верблюдицей или диким ослом за измену и похоть.

Links:

- Jeremiah 2:1 Notes

Jeremiah 2:1

Было слово Господа ко мне:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [Иеремии 1:4]

Jeremiah 2:2

Иди и провозгласи, дочери Иерусалима

«Иди и скажи, где люди в Иерусалиме могут тебя услышать»

Я вспоминаю о твоей

"Я помню о тебе"

верности в юности, о твоей любви

Абстрактные существительные «верность», «юность» и «любовь» можно выразить прилагательными «верный» и «юный» и глаголом «любить». Альтернативный перевод: «как, когда ты был юным, ты был верным нашему завету и как любил Меня»

когда ты была невестой

Бог говорит о его отношениях с народом Израиля, как будто они были помолвлены.

в незасеянную землю

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «земля, на которой никто не сеял семян»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 2:3

Его первый плод

Бог говорит об Израиле, как будто они были жертвоприношением, посвященным Богу. Альтернативный перевод: «как первые плоды Его урожая»

Все поедавшие его были осуждены

Бог говорит о тех, кто напал на Израиль, как будто они ели жертву, которая была отделена для Бога. Альтернативный перевод: «Все, кто напал на Израиль, были признаны виновными, как люди, которые ели от первых плодов Его урожая»

их постигало бедствие

Фраза «их постигало» является метафорой произошедшего с ними. Альтернативный перевод: «С ними произошли бедствия» или «Я сделал с ними ужасные вещи»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 2:4

дом Иакова и все поколения дома Израиля

Иаков и Израиль были двумя именами одного человека, и эти две фразы относятся к одной и той же группе людей. Альтернативный перевод: «все вы, потомки Иакова»

дом Иакова

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к потомкам Иакова. Альтернативный перевод: «потомки Иакова»

дома Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля, которые стали народом Израиля. Альтернативный перевод: «израильтяне»

Jeremiah 2:5

Какую неправду нашли во Мне ваши отцы, что удалились от Меня и пошли за суетой, и осуетились

Господь использует эти вопросы, чтобы сказать, что, поскольку Он не сделал ничего плохого, его люди не должны были отвергать его и поклоняться идолам. Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого вашим предкам, поэтому они не должны были далеко уходить от меня, и они не должны были последовать бесполезным идолам. Делая это, они сами стали бесполезными!»

удалились от Меня

Это означает отказ от Бога и отказ от верности Ему. Альтернативный перевод: «Они отвергли меня»

пошли за суетой

Это означает выбрать быть верным идолам и поклоняться им. Альтернативный перевод: «они поклонялись бесполезным идолам»

Jeremiah 2:6

и не сказали

Подразумевается, что они должны были сказать, что следует. Альтернативный перевод: «Они должны были сказать»

Где Господь, Который вывел нас из египетской земли

Этот риторический вопрос используется, чтобы показать потребность людей в Господе. Альтернативный перевод: «Нам нужен Господь. Он тот, Кто вывел нас из Египета».

Где Господь, Который ... вёл нас

Этот риторический вопрос используется, чтобы показать потребность людей в Господе. Альтернативный перевод: «Нам нужен Господь. Он тот, Кто ... вел нас».

по сухой земле, по земле смертной тени

«Сухая земля» - это земля, где не хватает воды. Здесь «смертная тень» - метафора опасности. Альтернативный перевод: «опасная земля, где не хватает воды»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 2:7

сделали нечистой Мою землю, а Моё достояние сделали мерзостью

Эти две фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: «Ты согрешил и сделал землю, которую Я тебе дал омерзительной»

сделали нечистой Мою землю

Здесь «нечистый» означает, что сделали землю, неприемлемой для Бога. Они сделали это, согрешив против Него, когда поклонялись идолам. Альтернативный перевод: «согрешив, вы сделал Мою землю бесполезной»

Моё достояние сделали мерзостью

«Вы сделал Мое наследство отвратительным из-за вашего греха» или «Из-за греха вы сделал Мое наследство отвратительным»

Моё достояние

Возможные значения: 1) Бог говорит о Своей земле, как если бы Он унаследовал ее. Альтернативный перевод: «Моя земля» или 2) Бог говорит о земле, которую Он дал Израилю, как если бы Он дал её им в наследство. Альтернативный перевод: «земля, которую Я тебе дал» или «земля, которую Я тебе дал в наследство»

Jeremiah 2:8

Где Господь?

Этот вопрос показал бы, что они хотели повиноваться Господу. Альтернативный перевод: «Нам нужно подчиняться Господу!»

не знали Меня

"не были преданы Мне" или "отвергли Меня"

пастыри восстали против Меня

О лидерах говорят, что они пастухи, а люди, которые следовали за ними, были овцами. Альтернативный перевод: «Их лидеры согрешили против Меня»

ходили за теми, которые не помогают

Здесь «ходили за» означает подчинение или поклонение. Альтернативный перевод: «повиновались тем, которые не помогают» или «поклонялись тем, которые не помогают»

которые не помогают

Здесь это относится к идолам.

Jeremiah 2:9

сыновьями ваших сыновей

"ваши будущие поколения"

Jeremiah 2:10

Идите на хиттимские острова

Хиттим был островом к западу от Израиля. Сегодня это Кипр. Он представлял все земли далеко к западу от Израиля. Альтернативный перевод: «иди на запад через океан к Хиттиму»

Пошлите в Кидар

Кедар - это название земли далеко на востоке Израиля. Альтернативный перевод: «Отправьте посланников на Дальний Восток, в землю Кедар»

Jeremiah 2:11

Менял ли какой-нибудь народ своих богов ... не боги?

Бог использует этот вопрос, чтобы сказать народу Израиля, что другие народы продолжают поклоняться своим собственным богам. Они не меняют и не поклоняются другим богам. Альтернативный перевод: «Вы увидите, что ни один народ никогда не обменивал богов ... богов».

А Мой народ променял свою славу на то, что не помогает

Здесь Бог говорит так, как будто Он не говорит напрямую со Своим народом. Альтернативный перевод: «Но вы, Мой народ, обменяли Меня, вашего славного Бога, на то, что не может вам помочь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свою славу

Это выражение относится к самому Богу, который славен. Альтернативный перевод: «их славный Бог» или «я, ваш славный Бог»

на то, что не помогает

Здесь говорится о ложных богах с точки зрения того, что они не могут сделать. Альтернативный перевод: «на ложных богов, которые не могут помочь» или «на богов, которые не могут помочь»

Jeremiah 2:12

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 2:13

оставили Меня, Источник живой воды

Бог говорит о себе, как будто он был источником живой воды. Альтернативный перевод: «покинули Меня, их источника живой воды» или «оставили меня, как источника живой воды»

высекли себе водоёмы

Бог говорит о ложных богах, как если бы они были водоемами, которые люди копают, чтобы добыть воду. Альтернативный перевод: «пошли к ложным богам, которые подобны водоемам, которые они выкопали для себя»

водоёмы

глубокие ямы для хранения воды

Jeremiah 2:14

Разве Израиль раб? Или рождён рабом? Почему он стал добычей?

Хотя Господь говорил с народом Израиля, он использовал третьего человека, как если бы он говорил с кем-то еще об Израиле. Альтернативный перевод: «Израиль, ты раб? Ты рожден рабом? Так почему ты стал добычей?»

Разве Израиль раб? Или рождён рабом?

Господь использует эти вопросы, чтобы сказать, почему Израиль не должен был стать добычей. Альтернативный перевод: «Израиль не раб. Израиль не родился рабом».

Почему он стал добычей?

Господь использует этот вопрос, чтобы указать, что Израиль не должен был стать добычей. Альтернативный перевод: «Значит, он не должен был стать добычей».

Почему он стал добычей

Здесь «стать добычей» представляет собой нападение и захват в плен в другую страну. Альтернативный перевод: «Так почему Израиль был взят в плен» или «Так почему враги Израиля забрали Израиль в плен»

Jeremiah 2:15

Зарычали на него молодые львы, подали свой голос

Бог говорит о том, что враги Израиля нападают на Израиль, как если бы враги были львами, которые рычат и нападают на Израиль.

сделали его землю пустыней

Это означает уничтожение земли таким образом, чтобы люди почувствовали ужас, увидев ее. Альтернативный перевод: «разрушенная земля Израиля»

Зарычали на него молодые львы

Рев - это громкий звук, издаваемый диким животным при нападении.

Его города сожжены, безлюдны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они разрушили города Израиля, и теперь в них никто не живет»

Jeremiah 2:16

Мемфиса и Тафны

Это названия двух городов в Египте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

объели твоё темя

Египтяне брили головы своим рабам

объели твоё темя

В некоторых версиях текст на иврите интерпретируется как «треснувший череп».

Jeremiah 2:17

Разве ты не тем причинил себе это, что оставил Господа, твоего Бога, в то время, когда Он вёл тебя по пути?

Господь использует этот вопрос, чтобы напомнить Израилю, что это их собственная вина, что их враги напали на них. Альтернативный перевод: «Ты сам это сделал, оставив Господа, Бога твоего, когда он вел тебя по пути».

Jeremiah 2:18

И теперь для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? Для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из её реки?

Господь использует эти вопросы, чтобы напомнить своему народу, что бесполезно просить Египет и Ассирию помочь им. Альтернативный перевод: «Идти в Египет и пить из реки Нил, или идти в Ассирию и пить из реки Евфрат это вам не поможет».

для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? Для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из её реки?

Это метафора просьбы, о том, чтобы египетская и ассирийская армии помогли. Альтернативный перевод: «зачем просить египтян помочь тебе ... зачем просить ассирийцев помочь тебе»

Jeremiah 2:19

Твоё беззаконие накажет тебя, и твоя неверность обличит тебя

Обе эти фразы означают, что их наказание является результатом их злого поведения. Альтернативный перевод: «За то, что ты был злым и неверным, я накажу тебя»

как плохо и горько

Альтернативный перевод: «крайне плохо»

Jeremiah 2:20

Я давно разбил твоё ярмо, разорвал твои оковы, и ты говорил, что ты не будешь служить

Здесь «разбил твое ярмо» и «разорвал твои оковы» - это метафоры освобождения их от рабства. Люди Израиля были рабами в Египте. Альтернативный перевод: «Давным-давно я освободил тебя от рабства, но все же ты отказался поклоняться Мне!»

оковы

цепи, используемые для удержания человека или животного

но на каждом высоком холме и под каждым ветвистым деревом развратничал

То, что они поклонились, может быть ясно указано. Здесь «развратник» - это метафора для того, кто неверен Богу. Альтернативный перевод: «Вы поклонились идолам и поклонялись им вместо Меня, как неверная жена, которая неверна своему мужу»

под

внизу

Jeremiah 2:21

Я посадил тебя как лучшую виноградную лозу, самое чистое семя

Бог говорит о том, чтобы сделать Свой народ великим народом в Ханаане, как будто они были семенем виноградной лозы, которую он посадил. Альтернативный перевод: «Я, Господь, начал делать в вас лучшее, как фермер, который использует чистое семя, чтобы посадить превосходный сорт лозы»

лучшую виноградную лозу

"лоза очень хорошего качества"

самое чистое семя

Здесь «чистое семя» - это лучшее семя, которое не было смешано с не очень хорошим семенем. Альтернативный перевод: «который вырос из превосходного семени»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как же ты превратилась у Меня в дикий побег чужой лозы?

Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть свой народ за то, что он изменился и стал как испорченная бесполезная лоза. Альтернативный перевод: «Но ты превратил себя в испорченную, бесполезную лозу!»

Jeremiah 2:22

говорит Господь Бог

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 2:23

Как же ты можешь говорить: «Я ... вслед за Ваалом я не ходил»?

Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть своих людей за то, что они говорят, что не поклонялись Ваалам. Альтернативный перевод: «Вы лжете, когда говорите:« Я ... не ходил за Ваалами ».

вслед ... ходил

Это метафора для служения или поклонения.

резвая верблюдица, которая мечется по дорогам

Бог говорит о том, что Израиль поклоняясь другим богам, похож на верблюдицу, бегущая в разных направлениях в поисках верблюда мужского пола, с которым можно спариться. Альтернативный перевод: «Вы похожи на резвую верблюдицу, бегущего взад-вперед в поисках верблюда-самца, с которым нужно спариться»

резвая

способен быстро бегать

Jeremiah 2:24

Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страстном желании своей души, глотающую воздух

Бог говорит о том, что Израиль поклоняясь другим богам, похож на дикую ослицу, бегущая за ослами-самцами. Альтернативный перевод: «Вы похожи на молодую ослицу, которая живет в пустыне. Когда она хочет спариться, она выходит из-под контроля и постоянно нюхает ветер, чтобы найти себе пару»

в страстном желании

Эта фраза относится к тому времени, когда ослица хочет спариться с ослами. Альтернативный перевод: «когда она хочет спариться»

кто сможет укротить?

Этот вопрос используется, чтобы подчеркнуть, что никто не может контролировать ослицу, когда она хочет спариться с ослом. Альтернативный перевод: «Никто не может повернуть ее, когда она хочет спариться».

Jeremiah 2:25

Не дай твоим ногам ступать босыми и твоему горлу пересыхать от жажды

Бог говорит об Израиле, желающем поклоняться другим богам, как будто они бегают по пустыне в поисках этих богов. Альтернативный перевод: «Я сказал вам прекратить бегать туда-сюда в погоне за ложными богами, потому что все, что он делает, это изнашивает ваши сандалии и вызывает у вас сильную жажду»

Не надейся, нет

«У нас нет надежды сдерживаться». Это подразумевает, что они не могут помешать себе бежать за другими богами. Альтернативный перевод: «Мы не можем остановить себя»

Потому что я люблю чужих и буду ходить за ними!

Здесь «чужие» представляют чужеземных богов, а «ходить за ними» означает поклоняться им. Альтернативный перевод: «Мы должны следовать за чужими богами и поклоняться им!»

Jeremiah 2:26

дом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 2:4]

когда его поймают

Эта идиома означает, что кто-то обнаруживает действия человека. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда кто-то его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

находит» или «когда люди знают, что он что-то украл»

они, их цари и их правители, их священники и их пророки

Этот список показывает, что всем, кто принадлежит Израилю, будет стыдно.

Jeremiah 2:27

говорят дереву: «Ты — мой отец», и камню: «Ты родил меня».

Здесь "дерево" и "камень" представляют собой идолов, вырезанных из дерева и камня. Эти слова подчеркивают, что идол был сделан из обычных вещей и не достоин поклонения. Альтернативный перевод: «Именно эти люди говорят резному куску дерева: «Ты мой отец» и резному камню: «Ты родила меня».

они повернулись ко Мне спиной, а не лицом

Это представляет их отвергающих Бога. Альтернативный перевод: «они отвернулись от меня» или «они повернулись ко мне спиной, а не своим лицом» или «они полностью отвергли меня»

Встань и спаси нас

Можно пояснить, что они говорят это Господу. "Господь, приди и спаси нас"

Jeremiah 2:28

Где же твои боги, которых ты сделал себе?

Этим вопросом Бог подразумевает, что люди должны просить богов, которым они поклоняются, помочь им. Он использует эту иронию, чтобы показать, что он в гневе, что они поклоняются другим богам. Альтернативный перевод: «Вы должны попросить богов, которых вы создали, помочь вам». или «Вы не просите богов, которых вы создали, помочь вам».

Пусть они встанут, если могут спасти тебя во время твоего бедствия

Бог подразумевает, что ложные боги должны помогать людям, которые поклоняются им. Он знает, что ложные боги не могут помочь людям. Когда он сказал это, он использовал иронию, чтобы показать, что он в гневе, что его люди поклоняются ложным богам. Альтернативный перевод: «Вы не спрашиваете их, потому что знаете, что они не могут спасти вас во время бедствия»

Jeremiah 2:29

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 2:30

они не приняли наставления

Здесь «принять наставления» представляет обучение. Альтернативный перевод: «Они отказались учиться наставлению» или «Когда Я наставлял их, они отказались научиться подчиняться Мне»

Ваш меч пожирал ваших пророков, как истребляющий лев

Бог говорит о том, что народ Израиля убивает пророков, как если бы их меч был львом, который съел пророков. Альтернативный перевод: «Ты жестоко убил пророков своим мечом, как разрушительный лев»

истребляющий

способен нанести очень большой ущерб

Jeremiah 2:31

Поколение, прислушайтесь к слову Господа

Фраза «поколение» относится к людям, которые жили, когда жил Иеремия. Альтернативный перевод: «Вы, живущие сегодня, обратите внимание на то, что Я, Господь, говорю вам»

Разве Я был пустыней для Израиля? Разве я был страной мрака?

Здесь «пустыня» и «страна мрака» являются метафорами опасности. Бог использует этот вопрос, чтобы обличить израильтян за то, что они вели себя так, как будто Он был опасен. Альтернативный перевод: «Вы ведете себя так, как будто Я был для вас пустыней или страной мрака»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Зачем же Мой народ говорит: "Мы будем странствовать, мы уже не придём к Тебе"?

Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть Свой народ за это. Альтернативный перевод: «Вы, мои люди, говорите: «Мы можем идти туда, куда хотим, и больше не поклоняться Господу».

странствовать

передвигаться или идти в разные места обычно без какой-либо конкретной цели или направления

Jeremiah 2:32

Забывает ли девушка своё украшение и невеста — свой наряд?

Бог использует этот вопрос, чтобы ввести идею запоминания вещей, которые важны для кого-то. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что девушка никогда не забудет надеть свои украшения, а невеста никогда не забудет надеть свой наряд».

наряд

Это слово относится к орнаменту, который обернут вокруг тела, рук или ног. Возможно, вам придется перевести его как общее слово, например, «украшение».

нет числа дням

"очень долгое время"

Jeremiah 2:33

Как искусно направляешь ты свои пути, чтобы найти любовь

Бог, кажется, восхваляет своих людей за то, что они ищут любовь, но это ирония. Он показывал, что Он был зол на них за то, что они были ему неверны.

найти любовь

Бог говорит о том, что его люди поклоняются другим богам, как если бы они были женщиной, которая неверна своему мужу и ищет других мужчин, чтобы любили ее.

Так что даже развращённых ты научишь своим путям

Бог говорит о том, как неверен его народ к нему, как будто они даже учат проституток тому, как быть неверными своим мужьям и находить других мужчин своими любовниками.

Jeremiah 2:34

Даже на полах твоей одежды находится кровь бедных людей, невинных

Кровь на их одежде была свидетельством того, что они убивали людей. Альтернативный перевод: «Кровь невинных, бедных людей на вашей одежде показывает, что вы виновны в их убийстве» или «Вы виновны в убийстве бедных и невинных людей»

находится кровь

«Кровь, которая представляет жизнь»

которых ты не застала за кражей

Если они находят людей во время кражи, это могло быть оправданием для их убийства. Но люди, которых они убили, были невинны. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Вы не обнаружили, что эти люди воруют вещи» или «Но вы убили их, даже если они ничего не крали»

Jeremiah 2:35

поэтому гнев Его минует меня

Здесь говорится о гневе, как о человеке, который может отвернуться от Израиля. Его поворот означает, что Господь перестает сердиться на Израиль. Альтернативный перевод: «несомненно, Господь перестал сердиться на меня»

Я буду судиться с тобой

Здесь «судиться» представляет наказание. Альтернативный перевод: «Я тебя накажу»

Jeremiah 2:36

Зачем ты так много бродишь, меняя свой путь?

Господь упрекает израильтян, потому что они переходили из одного царства в другое за помощью, но не полагались на Бога за помощью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты будешь опозорена Египтом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Египет тебя тоже разочарует»

Ты будешь опозорена Египтом

Народ Израиля будет опечален, потому что египетская армия не сможет защитить его. Альтернативный перевод: «Вы будете разочарованы, если Египет не защитит вас»

как была опозорена Ассирией

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «как Ассирия вас разочаровала»

Jeremiah 2:37

И от него ты выйдешь

"Ты выйдешь из Египта"

положив руки на голову

Это символ позора.

не будет тебе с ними успеха

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы они тебе не помогли»

Translation Questions

Jeremiah 2:2

Что Господь помнит о жителях Иерусалима?

Господь помнит о их верности в юности и любви.

Jeremiah 2:3

Что происходило с поедающими Израиль?

Их постигало бедствие.

Jeremiah 2:4

Что Господь говорит поколению дома Израиля?

Господь спрашивает, какую неправду нашли в Нём отцы, что удалились от Него, пошли за суетой и осуетились.

Jeremiah 2:5

Что Господь говорит поколению дома Израиля?

Господь спрашивает, какую неправду нашли в Нём отцы, что удалились от Него, пошли за суетой и осуетились.

Jeremiah 2:7

Что сделал народ, когда Бог привёл их в плодородную землю?

Они осквернили эту землю.

Jeremiah 2:8

От кого пророчествовали пророки?

Пророки пророчествовали от имени Ваала.

Jeremiah 2:11

На что Божий народ променял свою славу?

Божий народ променял свою славу на то, что не помогает.

Jeremiah 2:13

Какие два зла совершил народ Господа?

Его народ оставил Господа, Источник живой воды, и высек себе водоёмы.

Jeremiah 2:15

Что сделали с Израилем его враги?

Они превратили землю в пустыню, сожгли города и сделали их безлюдными.

Jeremiah 2:20

Что сказали люди после того, как Господь разбил их ярмо и разорвал оковы?

Они сказали, что не будут служить идолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 2:23

На каких животных, по словам Господа, похожи люди?

Он сказал, что они похожи на верблюдиц, которые мечутся по дорогам, и на диких ослиц.

Jeremiah 2:24

На каких животных, по словам Господа, похожи люди?

Он сказал, что они похожи на верблюдиц, которые мечутся по дорогам, и на диких ослиц.

Jeremiah 2:26

Как опозорил себя дом Израиля?

Все они отвернулись от Господа и поклонялись деревьям, камням и многочисленным богам.

Jeremiah 2:27

Как опозорил себя дом Израиля?

Все они отвернулись от Господа и поклонялись деревьям, камням и многочисленным богам.

Jeremiah 2:28

Как опозорил себя дом Израиля?

Все они отвернулись от Господа и поклонялись деревьям, камням и многочисленным богам.

Jeremiah 2:29

Что сказал Господь?

Господь сказал, что все бунтовали против Него.

Jeremiah 2:30

Почему Господь сказал, что Он зря наказывал народ?

Потому что они не приняли наставления.

Jeremiah 2:34

Что люди делали с невинными и бедными?

Они убивали невинных и бедных.

Jeremiah 2:35

Почему люди думали, что гнев Господа пройдёт мимо них?

Потому что люди думали, что они не согрешили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Иеремия 3 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 3:1-5, 12-17, 19-25. Пророчество, открытое Иеремии, записано в 2:1-3:5. Несмотря на то, что он охватывает более одной главы, это следует рассматривать как одну единицу. То же самое верно для 3:19-4:3. and)

Специальные понятия в этой главе

Иуде сказано покаяться

Если Иуда покается, Бог возвратит людей из плена, в который Он их отправит. В этой книге «Израиль» служит еще одним именем Иуда, потому что северного царства Израиля больше не существует. Группа людей, сформированная этими десятью племенами, была рассеяна среди других народов ассирийцами, которые победили их.

прелюбодеяние

Неверие Иуды к Богу часто изображается как прелюбодеяние. Это обычное изображение в Писании. Когда Иуда не поклоняется Богу, об их народе говорят как о женщине, неверной своему мужу.

Ссылки:

- Иеремия 3:1 Примечания

Jeremiah 3:1

Общая информация:

Господь продолжает говорить. Это часть пророчества, которое он начинает раскрывать Иеремии в Иеремии 2:1.

может ли она снова вернуться к нему?

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить людям, что жена никогда не вернется к своему мужу , если она выйдет за другого мужчину замуж. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «он больше не вернется к ней».

Не станет ли нечистой та земля?

Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить людям, что женатый мужчина не вернется к своей жене, если она выйдет замуж за другого мужчину, потому что он знает, что из-за этого страна (земля) будет нечистой. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Он знает, что если бы он это сделал, земля была бы нечистой».

нечистой

Это метафора показывает неприемлемое состояние для Бога. Альтернативный перевод: «совершенно неприемлемо для Бога»

ты развратничала с многими любовниками

Бог говорит о том, что Израиль поклоняется многим идолам как женщина, занимающаяся сексом со многими мужчинами. Альтернативный перевод: «Вы дали свою любовь и доверие идолам, как проститутка дает свое тело мужчинам, которые не являются ее мужем»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил

Jeremiah 3:2

Подними свои глаза

Здесь "свои глаза" означает смотреть на что-то. Альтернативный перевод: «Посмотри вверх»

где не развратничали с тобой?

Бог говорит о том, что Израиль поклоняется идолам, как если бы они были женщиной, которая занималась сексом со многими разными мужчинами. Он использует этот вопрос, чтобы сказать израильтянам, что он знает, что они поклонялись идолам повсюду. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет места, где бы вы не занимались незаконным сексом!» или "Как шлюха спит со многими мужчинами, ты везде поклоняешься своим идолам!"

У дороги ты сидела для них

Бог говорит о том, что его народ стремится поклоняться любому идолу, словно проститутка, ожидающая у дороги любого мужчину. Альтернативный перевод: «Как проститутки, ожидающие своих любовников на обочине дороги, ты стремился поклоняться любому идолу, о котором узнал»

как аравитянин в пустыне

Бог говорит о том, что его народ стремится поклоняться любому идолу, как что-то похожее на кого-то в пустыне, ожидая, когда кто-нибудь придет, чтобы он мог ограбить их. Альтернативный перевод: «как аравитянин в пустыне, ожидающий людей, которых он может ограбить»

аравитянин в пустыне

Аравитянин - это человек из Аравии. Некоторые аравитяне жили в пустыне как кочевники и грабили других людей. Альтернативный перевод: «кочевник в пустыне» или «грабитель в пустыне»

Jeremiah 3:3

были удержаны дожди

его можно изложить в активной форме. Альтернативный перевод: «Я удержал от вас ливни» или «Так я предотвратил выпадение дождей»

у тебя было лицо проститутки

О высокомерии человека судят по выражению его лица. Альтернативный перевод: «Но выражение вашего лица показывает, что вы высокомерны, как проститутки»

Jeremiah 3:4

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 3:5

Соединяющее заявление:

Риторический вопрос, который начинается со слов «разве не» в стихе 4, заканчивается здесь.

Неужели Он всегда будет гневаться?

Риторический вопрос, который начинается со слов «разве не» в стихе 4, заканчивается здесь. Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть своих людей за то, что они взывали к нему и говорили такие слова. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы только что окликнули меня:«Отец мой! Друг моей юности! Неужели Он всегда будет гневаться?»

Неужели будет вечно удерживать гнев в Себе?

Эти вопросы выражают надежду людей на то, что Бог не будет гневаться на них вечно. Они могут быть переведены как заявления. Альтернативный перевод: «Конечно, он не всегда будет гневаться.

Смотри!

«обращай внимание» или «слушай»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 3:6

Видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля?

Бог использует этот вопрос, чтобы обратить внимание Иеремии на неверие Израиля. Это может быть переведено как повеление или утверждение. Альтернативный перевод: «Ты видишь, какой Израиль неверный».

Она ходила на каждую высокую гору

О народе Израиля говорят так, как будто Израиль был женщиной. Альтернативный перевод: «Израильские люди поднялись» или «Они поднялись»

под каждое ветвистое дерево

Вершины холмов и тенистые деревья были обычным местом поклонения идолам. Слово «каждый» используется как обобщение, чтобы показать, что люди поклонялись идолам в самых разных местах.

там развратничала

Бог говорит о том, что Израиль поклоняется идолам, как если бы он был женщиной, занимающейся сексом со многими мужчинами.

Jeremiah 3:7

её неверная сестра Иудея

Бог говорит об Израиле и Иудее, как если бы они были сестрами. Альтернативный перевод: «Иудейский народ, который тоже не повиновался мне, увидел»

Jeremiah 3:8

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что Израиль и Иуда неверны ему, как если бы они были двумя сестрами, которые были неверными женами.

свидетельство о разводе

Это то, что пишет мужчина, чтобы подтвердить, что он развелся со своей женой.

Jeremiah 3:9

своим явным развратом

Здесь "явным развратом" означает, что Иуда делал развратное демонстративно. Альтернативный перевод: «Ее не беспокоило, что все видят и знают об её разврате» или «Ей не было стыдно за свой разврат»

она сделала нечистой землю

Здесь «нечистой» означает состояние земли, неприемлемой для Бога. Они сделали это, согрешив против Него там, когда поклонялись идолам. Альтернативный перевод: «она сделала Мою землю нечистой»

изменяла с камнем и с деревом

Здесь «камни» и «деревья» представляют собой камень и древесный материал, который использовался для создания идолов. О поклонении идолам говорят как о прелюбодеянии.

Jeremiah 3:10

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 3:11

Отступница, дочь Израиля, оказалась праведнее, чем неверная Иудея

Называя Израиль «более праведным», чем Иуда, Бог подчеркивает, что Иуда очень виноват. Альтернативный перевод: «Израиль был неверен мне, но Иуда еще более виноват, чем Израиль»

Jeremiah 3:12

Иди, провозгласи эти слова к северу

Здесь север представляет народ Израиля, которого отвезли на север в Ассирию. Альтернативный перевод: «Иди и провозгласи эти слова народу Израиля»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 3:13

признай свою вину

«Признай, как ты согрешил». Бог говорил с Израилем.

развратничала с чужими под каждым ветвистым деревом

Слово «чужими» относится к богам других народов. Бог говорит об Израиле, поклоняющемся богам других народов, как если бы Израиль был женщиной, которая занималась сексом с незнакомцами.

под каждым ветвистым деревом

Люди будут поклоняться идолам под деревьями. Слово «каждый» - это обобщение, которое используется, чтобы показать, что народ Израиля поклонялся многим богам под разными деревьями.

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 3:14

Я — ваш господин

Бог говорит об Израиле, принадлежащем ему, как если бы он был мужем Израиля. Альтернативный перевод: «ты принадлежишь мне, а жена принадлежит мужу»

Jeremiah 3:15

дам вам пастухов по Моему сердцу, которые будут пасти вас

Здесь Бог говорит о лидерах, как если бы они были пастухами, а люди, которых они вели, были овцами. Альтернативный перевод: «Я дам вам лидеров ... они будут вести вас»

пастухов по Моему сердцу

Здесь «сердце» представляет желание или волю Господа. Фраза «пастухи по сердцу Моему» - это идиома, которая описывает людей, которые исполняют волю Бога. Альтернативный перевод: «пастухи, которые делают мою волю» или «пастухи, которые делают то, что я хочу»

Jeremiah 3:16

вы размножитесь и станете плодоносными

Слово «вы» относится к народу Израиля. Фраза «приносить плоды» является метафорой для того, чтобы иметь много потомков. Альтернативный перевод: «Вы значительно увеличите число»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 3:17

назовут Иерусалим престолом Господа

Здесь «престол Господа» представляет собой место, откуда царствует Господь.

не будут больше поступать по упорству своего злого сердца

Господь говорит о действиях людей, как будто люди шли по пути. Здесь слово «сердца» представляет их разум или волю. Альтернативный перевод: «Они больше не будут упорно делать отвратительные вещи, которые они хотят сделать»

Jeremiah 3:18

придёт дом Иудеи к дому Израиля и они пойдут вместе

Здесь «пойдут» представляет собой единство. Альтернативный перевод: «народ Иудеи будет объединен с народом Израиля»

дом Иудеи

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство» или «Иудейский народ»

дому Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к королевству Израиль. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израиля» или «народ Израиля»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

землю, которую Я дал в наследие вашим праотцам

Jeremiah 3:19

Я говорил

Слово "Я" относиться к Господу.

Как поставлю тебя в число детей ... народов

это восклицание, выражающее желание Бога. Альтернативный перевод: «Я так хочу относиться к тебе, как к моему сыну ... народов»

Как поставлю тебя в число детей

Бог говорит об Израиле, как будто Израиль был его сыном.

прекраснейшее наследие

Бог говорит о земле, которую он хотел дать Израилю, как если бы это было наследство.

Jeremiah 3:20

как жена коварно изменяет своему мужу, так же коварно изменили Мне

Бог говорит о том, что Израиль неверен ему, как если бы она была неверной женой.

дом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиль. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израиля» или «народ Израиля»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 3:21

Слышен голос на высотах

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди слышат голос»

жалобный плач сыновей Израиля

«Народ Израиля плачет и громко просит»

забыли Господа, своего Бога

Здесь «забыли» означает пренебрежение или игнорирование. Альтернативный перевод: «Они игнорировали Господа своего Бога»

Jeremiah 3:22

Я исцелю вашу неверность

Возможные значения: 1) «исцелить тебя от предательства» означает, что Израиль перестает быть неверным Богу. Альтернативный перевод: «Я заставлю тебя перестать быть неверным мне» или 2) «исцелить тебя от предательства» означает прощение Израиля за его неверность. Альтернативный перевод: «Я прощу твое предательство»

исцелю вашу неверность

"исцелить тебя, чтобы ты перестал быть мне неверным"

Вот, мы идём к Тебе

Понятно, что так скажет народ Израиля. Альтернативный перевод: «Люди ответят:«Вот! Мы придем к Тебе» или «Вы скажете:«Вот! Мы приедем к Тебе»

Вот

«Обратите внимание, потому что то, что я собираюсь сказать, верно и важно»

Jeremiah 3:23

мы напрасно надеялись на холмы

Здесь "холмы" символизируют поклонение лжебогам на холмах. Люди теперь понимают, что эти ложные боги не могли направлять и помогать им. Альтернативный перевод: «Ложные боги, которым мы поклонялись на холмах, не могли вести нас»

и на множество гор

Люди, поклонялись ложным богам на холмах и горах. Альтернативный перевод: «Ложные боги,

которым мы поклонялись на горах, не могли вести нас»

Истинно, в Господе, нашем Боге спасение Израиля!

«несомненно, Господь наш Бог спаситель Израиля» или «конечно, Господь наш Бог единственный, кто может спасти Израиль»

Jeremiah 3:24

их овец и волов, их сыновей и дочерей

Это список животных и людей, которых израильский народ убил и предложил идолам.

Jeremiah 3:25

Мы лежим в своём стыде и наш позор покрывает нас

Эти фразы имеют сходные значения и подчеркивают, что люди полностью осознают свое постыдное поведение. Альтернативный перевод: «Мы полностью унижены»

наш позор покрывает нас,

О полном осознании их стыда говорят, как будто стыд покрывал их как одеяло или предмет одежды.

от нашей юности и до этого дня

Возможные значения таковы: 1) «время нашей молодости» относится к тому, когда каждый человек был молодым. Альтернативный перевод: «с того времени, когда мы были молоды» или 2) «время нашей молодости» - это метафора, которая относится к тому моменту, когда Израиль впервые стал нацией.

не слушались голоса Господа, нашего Бога

Здесь «слушал» означает повиновение, а «голос Господа» представляет то, что сказал Господь. Альтернативный перевод: «не послушались того, что сказал Господь, наш Бог»

Translation Questions

Jeremiah 3:1

С какой женщиной пророк сравнил людей?

Он сравнил их с женщиной, которая оставила своего мужа и стала женой другого мужчины.

Jeremiah 3:3

Почему не было дождя?

Дождя не было, потому что народ потерял всякий стыд, делал зло и преуспевал в нём.

Jeremiah 3:4

Почему не было дождя?

Дождя не было, потому что народ потерял всякий стыд, делал зло и преуспевал в нём.

Jeremiah 3:5

Почему не было дождя?

Дождя не было, потому что народ потерял всякий стыд, делал зло и преуспевал в нём.

Jeremiah 3:6

Что Израиль делал в горах и под деревьями?

Он ходил на каждую высокую гору, под каждое ветвистое дерево, и там развратничал.

Jeremiah 3:8

Что Бог сделал с Израилем?

Он отпустил его и дал ему разводное письмо.

Что сделала Иудея после того, как Господь развёлся с Израилем?

Иудея сделала то же самое, что сделал Израиль.

Jeremiah 3:9

Что сделала Иудея после того, как Господь развёлся с Израилем?

Иудея сделала то же самое, что сделал Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 3:10

Что сделала Иудея после того, как Господь развёлся с Израилем?

Иудея сделала то же самое, что сделал Израиль.

Jeremiah 3:12

Что Господь предложил Израилю?

Он предложил Израилю вернуться.

Jeremiah 3:13

Что должны сделать люди, когда вернутся?

Они должны признать свою вину.

Jeremiah 3:15

Что даст им Господь, если они вернуться?

Он даст им пастухов по Своему сердцу.

Jeremiah 3:16

Что они будут говорить о ковчеге завета?

Они больше не будут говорить о нём.

Jeremiah 3:17

Что случится в Иерусалиме?

В Иерусалиме соберутся все остальные народы.

Jeremiah 3:18

Будут ли Иудея и Израиль врагами?

Нет.

Jeremiah 3:19

Что Господь сделает народу?

Господь поставит его в число детей и даст желанную землю, прекраснейшее наследие множества народов. Народ будет называть Господа своим Отцом и не отступит от Него.

Jeremiah 3:21

Какой шум был слышен на высотах?

На высотах был слышен голос и жалобный плач.

Jeremiah 3:24

Что случилось с трудами праотцов?

Мерзость пожирала их труды.

Jeremiah 3:25

Что делал народ и их праотцы?

Они не слушали голос Господа, их Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Иеремия 4 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 4:1-9.

Пророчество, открытое Иеремии, записано в 3:19-4: 3. Несмотря на то, что он охватывает более одной главы, это следует рассматривать как одну единицу. and)

Специальные понятия в этой главе

Наказание Господа

Эта глава пророчествует о наказании Иуды Господом. Это должно привести Иуду к покаянию, но это не так. Он также призван заставить народы бояться силы Господа и заставить их желать поклоняться Ему. and)

Links:

- Jeremiah 4:1 Notes

Jeremiah 4:1

вернись ко Мне

Возможные значения: 1) это повеление, которое подчеркивает, к кому они должны вернуться. Альтернативный перевод: «тогда вернись ко Мне» или «затем поклонись Мне» 1) это повторение первой фразы, выражающей условие. Альтернативный перевод: «если ты вернешься ко Мне» или «если ты снова начнешь поклоняться Мне»

если удалишь твои мерзости от Моего лица

Здесь «мерзости» относятся к идолам, которых ненавидит Бог. Альтернативный перевод: «Если вы удалите своих отвратительных идолов из Моего присутствия»

не будешь скитаться

Здесь «скитаться» - это метафора неверности. Альтернативный перевод: «ты остаешься верным Мне»

Jeremiah 4:2

Жив Господь!

«Жив Господь». Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Альтернативный перевод: «Я торжественно клянусь»

Им будут благословляться народы

Здесь «народы» - это метоним людей других наций. Слово «Им» относится к Господу. Поскольку Господь говорит, это также можно перевести как «Меня». Альтернативный перевод: «люди других наций благословляться Мной»

Им будут благословляться народы

Здесь "Им будут благословляться" - это метоним просьбы Господу благословить их. Альтернативный перевод: «народы будут просить Господа благословить их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Им же будут хвалиться

Слово «Им» относится к Господу. Поскольку здесь говорит Господь, то «Им» также можно перевести как «Меня». Альтернативный перевод: «они будут хвалиться Мной» или «они будут хвалить Меня»

Jeremiah 4:3

Распашите себе новые нивы и не сейте между тернами

Господь говорит людям готовить свою жизнь, как фермер готовит землю для сеяния.

Jeremiah 4:4

Обрежьте себя для Господа и удалите крайнюю плоть с вашего сердца

Господь описывает преданность людей Ему с точки зрения физического признака завета. Альтернативный перевод: «Посвятите себя полностью Господу»

Обрежьте себя ... удалите крайнюю плоть с вашего сердца

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают призыв.

как огонь, Мой гнев и не разгорелся неугасимо

Господь говорит о том, что Он очень рассердился, как будто Его гнев был огнем. Альтернативный перевод: «Мой гнев горит как огонь, и никто не сможет его остановить» или «Я буду очень разгневан, и никто не сможет остановить Меня»

гнев

"великий гнев"

Jeremiah 4:5

Объявите в Иудее и провозгласите в Иерусалиме

Эти фразы означают в основном то же самое. Вместе они подчеркивают призыв.

провозгласите в Иерусалиме

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «заставь людей в Иерусалиме услышать это»

трубите в рог по всей земле

Труба предупреждает людей, что их враги собираются напасть на них.

пойдём в укреплённые города

Они пойдут в укрепленные города для защиты от своих врагов.

Jeremiah 4:6

бедствие ... большое разрушение

Эти слова означают в основном то же самое. Фраза "большое разрушение" означает, что будет "катастрофа"

потому что Я с севера приведу бедствие и большое разрушение

Это представляет Бога, посылающего армию с севера, чтобы вызвать катастрофу и разрушение в Иудее. Альтернативный перевод: «Я заставлю армию с севера прийти и уничтожить тебя»

с севера

Это представляет вражескую армию, которая придет с севера.

Jeremiah 4:7

Выходит лев

Бог говорит о могущественной армии, как о жестоком льве. Альтернативный перевод: «Могущественная и беспощадная армия приближается»

чащи

много кустов, которые тесно переплелись

губитель народов

Здесь «губитель» представляет царя и его армию.

Он выходит

Эта относится к началу движения. Альтернативный перевод: «начинает марш»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

превратить твою землю

Это означает уничтожение земли, что приведет к ужасу людей, которые видят ее. Альтернативный перевод: «Разрушить твою землю»

Jeremiah 4:8

оденьтесь в лохмотья

Люди носили лохмотья, чтобы показать, что у них траур. В этом контексте этим надо было показать, что они очень сожалеют о плохих вещах, которые они сделали. Альтернативный перевод: «наденьте одежду, которая показывает, что вы сожалеете»

рыдайте

громко плакать

так как ярость гнева Господа не отвернётся от нас

О гневе говорят, как будто это живое существо, которое может отвернуться от людей. Здесь «гнев Господа не отвернется от нас» означает, что Господь все еще очень гневается на людей. Альтернативный перевод: «Ибо Господь все еще очень разгневан на нас»

Jeremiah 4:9

замрёт сердце у царя и у правителей

Здесь «сердце» представляет мужество. Также «замрет сердце» означает потерять мужество и бояться. Альтернативный перевод: «царь и его правители перестанут быть смелыми» или «царь и его правители будут в ужасе»

Jeremiah 4:10

меч поражал душу

Альтернативный перевод: «наши враги готовы убить нас своими мечами»

Jeremiah 4:11

будет сказано

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь скажет»

Жгучий ветер несётся с холмов

Здесь «жгучий ветер» представляет жестокого и беспощадного врага.

несётся

"будет путешествовать" или "бросится"

дочери Моего народа

Господь показывает свою любовь к своим людям, говоря о них как о дочери. Альтернативный перевод: «Мои люди, которые мне как дочь» или «Мои дорогие люди»

не для того, чтобы провеивать или очищать

Слова «провеивать» и «очищать» относятся к отделению шелухи от зерна. Для этого нужен был только слабый ветер. Альтернативный перевод: «Это не будет слабым ветром, чтобы сдуть мякину от зерна»"

Jeremiah 4:12

ветер сильнее этого

намного сильнее, чем «жгучий ветер» из стиха 11. Ветер - метафора для жестокого и беспощадного врага.

произнесу суд над ними

"объявить свое наказание"

Jeremiah 4:13

Вот, он поднимается подобно облакам

Слово «он» относится к вражескому царю и его армии. О больших размерах армии говорят как о гигантских грозовых облаках. Альтернативный перевод: «Вот, великие армии, такие как гигантские облака, собираются, чтобы атаковать» или «Вот, великие армии собираются, чтобы атаковать»

его колесницы, как вихрь

О колесницах врагов говорят как о вихре. Вихри могут быть шумными, разрушительными и быстрыми. Альтернативный перевод: «грохот их колесниц похож на жестокий вихрь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Горе нам

"Это ужасно"

Мы будем разорены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что они опустошат нас» или «потому что они уничтожат нас всех»

Jeremiah 4:14

Иерусалим, смой зло с твоего сердца

Это предупреждение людям, живущим в Иерусалиме, покаяться. «Смой зло с твоего сердца» - это метафора удаления зла из их жизни. Альтернативный перевод: «Люди Иерусалима, перестаньте быть злыми» или «Люди Иерусалима, перестаньте злобно жить»

До каких пор в тебе будут пребывать злые мысли?

Этот вопрос используется, чтобы упрекнуть людей в том, что они всегда планируют грешить. Альтернативный перевод: «Ваши самые глубокие мысли о том, как грешить!» или "Ты всегда думаешь о том, как грешить!"

Jeremiah 4:15

доносится голос из Дана

Здесь «голос» представляет посланника. Альтернативный перевод: «приходит посланник и рассказывает о том, что происходит в Дане»

Дана

Это, вероятно, относится к области Дан, которая была к западу от Иерусалима.

гибельная весть с горы Ефрема

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди слышат о катастрофе, которая идет от Ефрема»

из Дана ... горы Ефрема

Услышав, что враги добрались до Дана и Ефрема, люди в Иерусалиме поймут, что враги приближаются к ним.

Jeremiah 4:16

идут ... осаждающие

Осаждающие - это солдаты, которые окружают город, чтобы люди в городе не могли получать запасы еды и воды.

Jeremiah 4:17

Они окружают его, как сторожа на полях

О тщательной охране города, чтобы не дать людям входить и выходить, говорят, что они внимательно следят за полем, чтобы люди не могли его украсть. Альтернативный перевод: «Они будут бережно охранять Иерусалим, как сторожи, которые тщательно охраняют возделанное поле»

Они окружают его

Слово «его» относится к Иерусалиму.

Jeremiah 4:18

Твои пути и твои дела причинили тебе это

Здесь говорится о «пути» и «делах», как будто они люди, которые могут что-то делать. Эти абстрактные существительные могут быть выражены фразой «что вы сделали». Альтернативный перевод: «Эти вещи происходят с вами из-за того, что вы сделали»

это касается твоего сердца

Здесь «сердце», вероятно, относится к эмоциям, а «касается твоего сердца», вероятно, относится к тому, что они ужасно страдают. Альтернативный перевод: «Это будет так, как если бы оно поразило ваше сердце» или «Это заставит вас страдать от ужасных страданий»

Jeremiah 4:19

Моя внутренность! Моя внутренность!

Здесь «сердце» представляет собой болезненные эмоции, такие как горе и страх. Фраза повторяется, чтобы выразить интенсивность боли.

Скорблю в глубине моего сердца

Оратор чувствует сильную эмоциональную боль, которая вызывает сильную физическую боль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

волнуется во мне моё сердце

«Мое сердце бешено бьется». Здесь «сердце» относится к части тела. Волнуется сердце, потому что бьется намного сильнее и быстрее, чем обычно.

волнуется

полный путаницы, насилия или беспорядка; не стабильный или не устойчивый

Jeremiah 4:20

внезапно разорены мои шатры

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враги внезапно разрушили мои шатры»

мгновенно — мои палатки

Слово «разорены» понятны из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «мои палатки разрушены в одно мгновение»

Jeremiah 4:21

Долго ли мне видеть знамя, слушать звук рога?

Иеремия использует эти вопросы, чтобы показать свое горе от того, что видит боевой флаг и слышит звук рога в течение такого долгого времени. Он желает, чтобы битва скоро закончилась. Это может быть указано как восклицательный знак. Альтернативный перевод: «О, как бы я хотел, чтобы битва закончилась, а флаг был бы опущен, и звук армейского рога прекратился бы»

знамя

"боевой флаг"

звук рога

Кто-то трубил в рог как сигнал к битве.

Jeremiah 4:22

Это оттого, что Мой народ глуп ... делать добро не умеют.

Можно ясно сказать, что это говорит Господь. Это, вероятно, его ответ Иеремии, рассказывающий, почему битва все еще продолжается. Альтернативный перевод: Господь ответил: «Это из-за глупости моего народа ... не знают как делать добро».

нет у них разума

нет у них разума

Jeremiah 4:23

Общая информация:

Иеремия описывает видение, которое Бог дал ему о том, что произойдет позже.

вот

Слово «вот» здесь предупреждает нас обратить внимание на следующую информацию.

разорена и пуста

Это видение - пророчество о том, какой будет земля Израиля после того, как все люди будут взяты в плен.

на небо — нет там света

"в небе не было света"

Jeremiah 4:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 4:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 4:26

все его города разрушены

"все города были снесены" или "все города были в руинах"

от лица Господа, от ярости Его гнева

Это указывает на то, что все это произошло, потому что Господь был так разгневан на народ Иудейский.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 4:27

Вся земля будет опустошена

«Вся земля Иудейская будет опустошена» или «Вся земля Иудейская будет разрушена»

Jeremiah 4:28

Заплачет об этом земля, и небо потемнеет вверху

Иеремия подчеркивает наказание Господа, говоря, что сама земля выражает великую скорбь.

не пожалею

«Я не передумаю»

не отступлю от этого

Здесь «отступлю» означает решение не делать то, что Он сказал, что Он будет делать. Альтернативный перевод: «Я не передумаю делать то, что Я сказал, что буду делать» или «Я не откажусь делать то, что Я планировал делать»

Jeremiah 4:29

все города

Здесь «город» представляет людей, живущих в городе. Альтернативный перевод: «Люди каждого города»

всадников

группа солдат верхом на лошадях

они уйдут в густые леса

Они убегут в леса для безопасности.

Все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

Эти два выражения имеют схожие значения. Второй усиливает мысль в первом. Альтернативный перевод: «Города будут пусты. В них некому будет жить»

Jeremiah 4:30

Общая информация:

Господь говорит о людях Иуды, как будто они были проститутками, потому что они были неверны ему, поклоняясь другим богам.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить с Иудейским народом.

А ты, опустошённая, что станешь делать?

Этот вопрос используется, чтобы сказать жителям Иудеи, что они ничего не могут сделать, чтобы помочь себе. Альтернативный перевод: «Теперь, когда ваши враги опустошили вас, вы ничего не можете сделать, чтобы найти помощь».

ты и одеваешься в пурпур ... золотыми украшениями ... глаза красками

Бог говорит о людях Иуды, как если бы они были проституткой, которая выглядела красиво, чтобы привлечь к себе мужчин. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: "Как проститутка, ты одеваешься в алое ... хорошие украшения ... глаза ... с краской"

ты и одеваешься в пурпур

Здесь "пурпур" представляет собой дорогую красную одежду. Альтернативный перевод: «Вы носите дорогую красную одежду»

украшаешь себя золотыми украшениями

"Вы надели золотые украшения"

ведь отвергли тебя любовники

Бог говорит о народах, от которых Иуда зависел в богатстве и бизнесе, как если бы они были людьми, жаждущими Иуды. Эти народы отвергнут Иуду, когда увидят Божий суд.

они хотят убить тебя

Здесь «хотят убить тебя» означает попытку убить народ Иудеи. Альтернативный перевод: «Они пытаются тебя убить»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 4:31

стон как бы рожающей

Это сравнение используется, чтобы показать, насколько сильно Иуда будет в беде. Альтернативный перевод: «тяжелые страдания, такие как боль и страдания, которые испытывает женщина при родах»

дочери Сиона

Бог показывает свою любовь к жителям Иерусалима, говоря о них как о дочери. Альтернативный перевод: «моя дорогая дочь, Сион»

горе мне

«Я в большой опасности»

Я погибаю перед

«Я становлюсь слабым»

Translation Questions

Jeremiah 4:1

Что случится, если Израиль вернётся к Господу?

Народы больше не будет скитаться.

Jeremiah 4:4

Что случится с народом Иудеи и жителями Иерусалима из-за их злых дел?

Выйдет, как огонь, гнев Господа и разгорится неугасимо. Народ пойдёт в укреплённые города, будет бежать и не останавливаться, потому что Господь с севера приведёт бедствие и большое разрушение.

Jeremiah 4:5

Что случится с народом Иудеи и жителями Иерусалима из-за их злых дел?

Выйдет, как огонь, гнев Господа и разгорится неугасимо. Народ пойдёт в укреплённые города, будет бежать и не останавливаться, потому что Господь с севера приведёт бедствие и большое разрушение.

Jeremiah 4:6

Что случится с народом Иудеи и жителями Иерусалима из-за их злых дел?

Выйдет, как огонь, гнев Господа и разгорится неугасимо. Народ пойдёт в укреплённые города, будет бежать и не останавливаться, потому что Господь с севера приведёт бедствие и большое разрушение.

Jeremiah 4:7

Что лев сделает с народом?

Он разорит их города и оставит без жителей.

Jeremiah 4:8

Почему народ оденется в траурную одежду?

Потому что ярость гнева Господа не отвернётся от них.

Jeremiah 4:9

Что будет, по словам Господа?

Сердце у царя и у правителей замрёт, ужаснутся священники, и изумятся пророки.

Jeremiah 4:14

Как жители Иерусалима могут спастись?

Они должны смыть зло со своих сердец.

Jeremiah 4:16

Что нужно объявить народам?

Нужно объявить народам, что осаждающие идут из дальней страны и оглашают своим криком города Иудеи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 4:19

Почему Иеремия скорбит?

Потому что он слышит боевой клич.

Jeremiah 4:22

В чём состоит глупость народа?

Он не знает Господа.

Jeremiah 4:26

Почему земля, которую увидел Иеремия, была пустыней?

Земля была пустой из-за ярости гнева Господа.

Jeremiah 4:29

Что сделают люди в каждом городе?

Они разбегутся, уйдут в густые леса и поднимутся на скалы.

Jeremiah 4:30

Почему опустошённая напрасно украшает себя?

Потому что её любовники отвергли её и хотят убить.

Jeremiah 4:31

Что происходит с дочерью Сиона?

Её душа изнывает перед убийцами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Иеремия 5 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 5:1-31.

Важные фигуры речи в этой главе

Гипербола (преувеличение)

Вполне возможно, что Господь использует слово «а» , and and)

Риторические вопросы

Господь задает несколько риторических вопросов в этой главе. Это предназначено, чтобы показать Иеремии справедливость Его действий.

Links:

- Jeremiah 5:1 Notes

Jeremiah 5:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Пройдите по улицам

«Обойдите улицы»

посмотрите и узнайте

"посмотри и узнай"

площадях

широкие и открытые места в городе, где могут собираться люди

который бы поступал справедливо

"кто делает то, что правильно"

Jeremiah 5:2

даже и говорят они

Слово «они» относится к народу Иерусалима.

Жив Господь

"так же, как жив Господь". Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 4:2]

Jeremiah 5:3

Разве Твои глаза не направлены к истине?

Иеремия использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Господь действительно хочет верности. О желании людей быть верными говориться как о том, что они ищут верности. Альтернативный перевод: «Ты ищешь верности». или «Ты хочешь, чтобы люди были верными».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты их поражаешь, а они не чувствуют боли.

Бог наказал своих людей различными способами. Здесь говорится, как будто Он ударил их. Альтернативный перевод: «Ты наказываешь людей, но они не обращают внимания»

они не хотят принять наставление

Здесь «принять наставление» означает обучение дисциплине, чтобы делать то, что правильно. Альтернативный перевод: «они все еще отказываются усвоить урок»

Они сделали свои лица каменными

Каменное выражение лица показывает, что они упрямы. Альтернативный перевод: «Они чрезвычайно упрямы»

Jeremiah 5:4

И я сказал

Иеремия говорит.

Jeremiah 5:5

Но они все вместе разбили ярмо и разорвали оковы.

Ярмо и цепи представляют закон, который связывает Бога с Его людьми.

Jeremiah 5:6

За это ... лев ... волк ... барс будет их подстерегать

Это хищные животные, которые могут убивать людей. Возможные значения заключаются в том, что 1) это действительно дикие животные, убивающие людей, или 2) эти дикие животные являются метафорами для вражеских армий.

За это ... лев ... волк ... барс будет их подстерегать ... кто выйдет

Одним из возможных значений является то, что это метафоры для вражеских армий, которые нападут на Иудею. Альтернативный перевод: «Как лев из леса, волк из пустыни и подстерегающий барс, вражеские армии нападут на их города, нападут на них и уничтожат их. Любой, кто выйдет за пределы своего города, будет убит»

волк

хищное животное, похожее на собаку

подстерегать

ожидая возможности атаковать

барс

хищное животное из семейства кошачьих

потому что умножились их преступления

Абстрактное существительное «преступления» можно перевести как глагол «грешить». Альтернативный перевод: «Потому что они много грешат»

усилилась их неверность

Абстрактные существительные в «неверность» можно перевести как «неверные вещи, которые они делают». Альтернативный перевод: «Много неверных дел» или «Неверные дела».

Jeremiah 5:7

Как же Мне тебя простить за это?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что у него нет оснований для прощения этих людей. Альтернативный перевод: «Из-за того, что они делают, я не могу простить этих людей».

тебя простить

народ Иерусалима

Твои сыновья

Господь говорит с Иерусалимом, как если бы она была женщиной, у которой были дети. «Сыновья» Иерусалима представляют народ Иерусалима. Альтернативный перевод: «Народ Иерусалима»

Я их насыщал

Предоставление всего, что им нужно, называется насыщением их. Альтернативный перевод: «Я дал им все, что им нужно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они изменяли и толпились у домов проституток

Это может быть метафорой неверности Богу и поклонения идолам, но поклонение идолам также включает проституцию. Альтернативный перевод: «они были неверны Мне и ходили в больших количествах в дома проституток»

толпились у домов проституток

«ходили большими группами в дома проституток» или «большие группы их ходили в дома проституток»

Jeremiah 5:8

похотливые кони ... ржёт на жену другого

Альтернативный перевод: «Они были как похотливые лошади ... на жену соседа»

похотливые

люди имеющие греховные желания

каждый ржёт на жену другого

Альтернативный перевод: «Подобно лошадям, которые спариваются с более чем одной лошадью, эти мужчины хотели спать с женами других мужчин»

Jeremiah 5:9

Разве Я не накажу за это ... Разве не отомстит Моя душа такому народу, как этот?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть то, что они делают, настолько плохо, что Он не будет миловать и накажет их. Альтернативный перевод: «Поскольку они делают эти вещи, Я накажу их ... Я непременно отомщу им».

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 5:10

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить. Здесь он говорит с врагами Израиля.

Поднимайтесь на его стены

В стихах 10-13 Господь говорит с врагами Израиля. Это может быть ясно указано в цитате. Альтернативный перевод: «Вы враги Израиля, поднимитесь на его стены»

Уничтожьте их ветви

Господь говорит об Израиле и Иудее, как будто они были виноградником, а люди там были виноградными ветвями. Альтернативный перевод: «Иди в Израиль и Иудею, которые для меня подобны винограднику, и истреби их»

разрушайте, но не до конца

«не уничтожайте их полностью»

Уничтожьте их ветви, потому что они не Господа

Слово «их» относится к виноградникам. Господь говорит о людях Израиля и Иудеи, как будто они были виноградными ветвями. Альтернативный перевод: «Подобно фермерам, которые обрезают виноградные ветви, вы должны удалить многих израильтян и иудеев, потому что они не принадлежат Господу»

Jeremiah 5:11

дом Израиля и дом Иуды

Слово «дом» является метонимом для потомков человека. В данном случае это относится к народу царств Израиля и Иудеи. Альтернативный перевод: «Для народа Израиля и Иудеи»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 5:12

Они лгали о Господе и говорили

«Они неверно говорили о Господе, говоря»

на нас не придёт беда, мы не увидим ни меча, ни голода

Эти два утверждения говорят одно и то же, второе более конкретно, чем первое.

на нас не придёт беда

Идиома «на нас не придет» означает «случиться с нами». Альтернативный перевод: «С нами не случится никакого вреда» или «никто не причинит нам вреда»

мы не увидим ни меча, ни голода

Здесь «видеть» - это метафора опыта, а «меч» - это метоним войны. Альтернативный перевод: «мы не будем испытывать войну или голод»

Jeremiah 5:13

Пророки станут ветром

Здесь «пророки» - это метоним, представляющий то, что говорят пророки, а «ветер» - это метафора того, что ничего не произойдет. Альтернативный перевод: «Слова пророков - просто шумный ветер» или «Пророки издают шум, как ветер, но то, что они пророчествуют, не произойдет»

слова Господа нет у них

Здесь «слово» относится к посланию Бога. Альтернативный перевод: «Божье послание не в них» или «послание, которые они говорят, не от Бога»

Пусть с ними будет тоже самое

Можно ясно сказать, о каких вещах говорили пророки. Альтернативный перевод: «так пусть к ним придет вред, о котором говорят пророки» или «поскольку пророки говорят, что с нами случится что-то плохое, пусть это случится и с пророками»

Jeremiah 5:14

За то, что вы

Слово «вы» относится к народу Израиля и Иудеи.

говорите такие слова

Посмотрите, что люди сказали в Иеремии 5:12.

Я, теперь сделаю Мои слова в твоих устах

Здесь «сделаю Мои слова в твоих устах» означает, что Иеремия говорит Божье послание. Альтернативный перевод: «Я вложу Мои слова в твои уста»

огнём, а этот народ — дровами

Господь говорит о Своем послании, как об огне, и о Своем народе, как о дереве.

и этот огонь пожрёт их

«Потому что мое послание будет поглощать их». Послание Господа было о том, как Он накажет Своих людей, поэтому Он говорит так, как будто его послание уничтожит их, как огонь уничтожает дрова. Альтернативный перевод: «Ибо, когда ты скажешь Мое послание, он уничтожит народ Израиля, как огонь уничтожает дрова»

Jeremiah 5:15

на вас

"чтобы напасть на тебя." Слово «вас» относится к народу Израиля.

сильный народ, древний народ

Эти фразы означают в основном то же самое и подчеркивают, как долго существовал это народ. Это относится к народу издалека, который Господь приведет против Израиля. Альтернативный перевод: «это очень древний и сильный народ»

сильный народ

«очень сильный народ»

народ, языка которого ты не знаешь и не будешь понимать, что он говорит

Эти фразы означают то же самое и подчеркивают, что израильтяне не знают языка этих людей. Это может означать, что израильтяне не имели контактов с ними. Альтернативный перевод: «Это народ, чей язык ты совсем не поймешь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 5:16

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Его колчан ... Все они храбрые воины

Здесь «Колчан» представляет армию вражеской нации, а стрелки в колчане представляют солдат в армии.

колчан

сумка для хранения стрел

Его колчан — как открытая гробница

Открытая гробница - это та, которая готова, чтобы положить в нее много мертвых тел. Вражеская армия убьет много людей. Альтернативный перевод: «Армия этой нации использует свои стрелы и убьет много людей» или «Из-за стрел ее армии многие люди погибнут и будут похоронены»

Jeremiah 5:17

И они съедят твой урожай и твой хлеб, съедят твоих сыновей и твоих дочерей

Возможные значения заключаются в том, что 1) их урожай и пища, предназначенная для их сыновей и дочерей, будут съедены. Альтернативный перевод: «Итак, ваш урожай и пища для ваших сыновей и дочерей будут съедены» или 2) их урожай, сыновья и дочери, а также все продукты питания будут съедены. Идея о том, что сыновья и дочери будут «поглощены», станет метафорой для убитых. Альтернативный перевод: «Итак, ваш урожай и ваша пища будут съедены, а ваши сыновья и дочери будут убиты»

съедят твой урожай

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Так что армия этой нации будет есть ту пищу, которую вы ожидали собрать»

и твой хлеб, съедят твоих сыновей и твоих дочерей

Возможные значения: 1) враги будут есть пищу, которую должны есть сыновья и дочери, или 2) враги будут уничтожать сыновей и дочерей и есть пищу.

они съедят

Слово «Они» относится к армии этой нации.

Разрушат мечом твои укреплённые города

Меч - это синекдоха для всех видов оружия, которое люди используют на войне. Альтернативный перевод: «Они будут использовать свое оружие, чтобы завоевать ваши сильные города, которым вы доверяли, чтобы защитить вас»

твои укреплённые города

Укрепленные города были окружены стеной, чтобы защитить людей внутри от их врагов снаружи.

на которые ты надеешься

«что ты считал достаточно сильным, чтобы сохранить тебя в безопасности»

Jeremiah 5:18

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить с народом Израиля и Иеремией.

не истреблю вас до конца

"не разрушит"

Jeremiah 5:19

делает нам всё это

Фраза «все это» относится к отправке армий для нападения на них. Альтернативный перевод: «сделал все это, чтобы причинить нам вред» или «послал вражеские армии, чтобы напасть на нас»

Так как ... служили чужим богам на своей земле, то будете служить чужеземцам

Здесь «служили чужим богам» означает поклонение чужеземным богам. Бог накажет их за служение чужеземным богам, заставляя их служить чужеземцам. Альтернативный перевод: «Поскольку вы ... поклонялись чужеземным богам на своей земле, вам придется служить чужеземцам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 5:20

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Объявите это

"Скажите это"

доме Иакова

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к потомкам Иакова. Переведите «дом Иакова», как в [Иеремии 2:4]

и расскажите в Иудее

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть те, кто в Иудее, услышат это» или «объявят это в Иудее»

Jeremiah 5:21

глупый и бессердечный

«кто не понимает» или «кто ничего не понимает»

он не видит

Здесь «не видит» - это метоним непонимания. Альтернативный перевод: «ты не понимаешь»

он не слышит

Здесь «не слышит» означает не понимание. «Альтернативный перевод:« ты не понимаешь»

Jeremiah 5:22

Разве вы не боитесь Меня

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди чрезвычайно глупы, потому что они не боятся Господа. Альтернативный перевод: «Глупо, что ты не боишься Меня»

разве не трепещите передо Мной

Трепет «перед Ним» - это страх от осознания того, Кто такой Бог. Альтернативный перевод: «трепетать от страха передо Мной»

Я положил песок границей морю

«Я поставил песок как границу для моря»

который оно не перейдёт

Бог говорит, что море не проходит через границу песка, как если бы граница была законом. Альтернативный перевод: «вечный предел, который он не может пересечь»

они бушуют

«движутся вперед и назад»

но не могут переступить

«Море не нарушает Мой указ». Бог говорит о том, что море не проходит через границу песка, как если бы граница была законом, и как будто море был человеком, который подчиняется закону. Альтернативный перевод: «Пройти границу не удастся»

Jeremiah 5:23

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

у этого народа упрямое и непокорное сердце. Они отвернулись

Сердце людей представляет их отношение к Богу. Если Господь говорит с людьми, это также можно выразить словом «вы». Альтернативный перевод: «но вы, люди, упрямые сердцем. Вы отворачиваетесь» или «но вы, люди, упрямые. Вы отворачиваетесь»

Они отвернулись и ушли

Слово «они» относится к людям. Здесь "ушли" означает непослушание Богу. Альтернативный перевод: «Они бунтуют и не слушаются меня»

Jeremiah 5:24

и не сказали в своём сердце

Здесь «в своем сердца» представляют их мысли. Альтернативный перевод: «они не думают»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хранит для нас недели, назначенные для урожая

Здесь «хранит для нас недели, назначенные для урожая» означает, что эти недели происходят в нужное время. Альтернативный перевод: «убедившись, что недели сбора урожая наступят именно тогда, когда они должны»

Jeremiah 5:25

Ваши беззакония

Слово «Ваши» относится к потомкам Иакова и народу Иудейскому.

сдержали это

Это относится к дождям и урожаям.

ваши грехи от вас удалили доброе

«Из-за твоих грехов хорошие вещи перестали случаться с тобой»

Jeremiah 5:26

Общая информация:

Господь продолжает говорить.

Ведь среди Моего народа находятся беззаконные

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо Я нашел нечестивых среди народа Моего»

они наблюдают, как птицеловы, припадают к земле

Бог говорит о нечестивых людях, желающих причинить кому-то вред, как будто они ожидали поимки птиц. Альтернативный перевод: «Как кто-то, кто прячется и ждет, чтобы поймать птиц»

ставят ловушки и ловят людей

Бог говорит о злых людях, намеренно причиняющих вред другим людям, как будто они ставят ловушку. Альтернативный перевод: «Они настраивают вещи так, чтобы они могли использовать людей в своих интересах»

Jeremiah 5:27

Как клетка, наполненная птицами, так и их дома полны обмана

Здесь «обман» представляет вещи, которые были получены обманом. Альтернативный перевод: Подобно клетке, полной птиц, которую поймал охотник, дома злых людей полны вещей, которые они забрали, обманывая людей

они возвеличились, и разбогатели

Здесь «возвеличились» представляет собой мощь. Альтернативный перевод: «эти злые люди становятся могущественными и богатыми»

Jeremiah 5:28

лоснятся от жира

Возможные значения: 1) их кожа сияет благодаря здоровой пище, которую они едят, или 2) их тело гладкое из-за мышц и жира между их костями и кожей. Это указывает на то, что они едят хорошо.

переступили всякую меру зла

Говорят, что совершать всевозможные нечестивые поступки - это то, что существует граница, отделяющая некоторые нечестивые вещи от еще более злых. Альтернативный перевод: «Они делают все виды злых дел» или «Они делают даже самые злые дела»

не разбирают судебных дел, дел сирот

«Они не просят правителей дать людям и сиротам то, что им нужно» или «Они не просят правителей отдать правосудие людям и сиротам»

не судят нищих справедливо

«они не помогали нуждающимся, делая что-то только для них»

Jeremiah 5:29

Разве Я не накажу ... народу, как этот?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что то, что они делают, настолько плохо, что Он не будет миловать, но накажет их. Посмотрите, как вы перевели подобное предложение в [Иеремии 5:9]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 5:30

Общая информация:

Господь продолжает говорить.

Ужасное и отвратительное происходит

Это можно заявить более активно. Альтернативный перевод: «Люди делают ужасные и отвратительные вещи»

в этой земле

Здесь «земля» относится к земле Израиля. Альтернативный перевод: «на земле Израиля»

Jeremiah 5:31

пророки пророчествуют ложь, священники правят своей рукой

Это зверства и ужасы, о которых говорится в стихе 30.

пророки пророчествуют ложь

«Пророки произносят ложные пророчества» или «Пророки лгут, когда пророчествуют»

священники правят своей рукой

Возможные значения: 1) священники не подчиняются власти Бога. Альтернативный перевод: «священники правят своими собственными полномочиями» или 2) священники правят в соответствии с указаниями пророков

Что же вы будете делать после всего этого?

"Что же вы будете делать после всего этого?" Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди будут сожалеть о зле, когда Он накажет их за это. Альтернативный перевод: «но в конце Я накажу вас, и вы будешь сожалеть о своем злобном поведении»

Translation Questions

Jeremiah 5:1

В какой момент Бог простит Иерусалим?

Бог простит Иерусалим, если найдут кого-нибудь, кто поступает справедливо.

Jeremiah 5:3

Даже если Бог полностью уничтожит Свой народ, что они будут продолжать делать?

Они все ещё будут не принимать Его наставления.

Jeremiah 5:4

Почему пророк говорит, что они бедняки и глупые люди?

Потому что не знают пути Господа и закона своего Бога.

Jeremiah 5:5

Знают ли пути Господа знатные люди?

Да, но они все вместе разбили ярмо и разорвали оковы.

Jeremiah 5:6

Какие грехи совершили люди?

Умножились их преступления, усилилась их неверность.

Jeremiah 5:12

Что люди сказали о Боге?

Они сказали, что Его нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 5:15

Что Господь собирается сделать с домом Израиля?

Он собирается привести издалека на него сильный народ.

Jeremiah 5:17

Что враги сделают с израильтянами?

Враги съедят израильских детей и съедят всю их еду, и разрушат мечом их укреплённые города.

Jeremiah 5:19

Почему Бог причинит зло Израилю и Иуде?

Потому что они оставили Бога и служили чужим богам на своей земле.

Jeremiah 5:21

Что делают глаза и уши идолов?

Ничего.

Jeremiah 5:24

Что Бог желает сделать для тех, кто боится Его?

Он хочет дать им в своё время ранний и поздний дождь, и сохранить для них недели, назначенные для урожая.

Jeremiah 5:27

Что господь говорит о процветающих людях?

Их дома полны обмана. Благодаря этому они возвеличились и разбогатели, стали жирными, лоснятся от жира, переступили всякую меру зла, не разбирают судебных дел, дел сирот.

Jeremiah 5:28

Что господь говорит о процветающих людях?

Их дома полны обмана. Благодаря этому они возвеличились и разбогатели, стали жирными, лоснятся от жира, переступили всякую меру зла, не разбирают судебных дел, дел сирот.

Jeremiah 5:29

Как Господь поступит с беззаконными?

Он отомстит им.

Jeremiah 5:31

Что любит народ?

Народ любит, когда пророки пророчествуют ложь и священники правят своей рукой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Иеремия 6 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 6:1-30.

Специальные понятия в этой главе

Боги и битвы

На древнем Ближнем Востоке считалось, что боги ответственны за победу в войне. Возможно, считалось, что бог не защитит злой город. and)

Ссылки:

- Иеремия 6:1 Примечания

Jeremiah 6:1

Общая информация:

Господь говорит.

бегите из Иерусалима

Здесь «бегите из Иерусалима» означает делать все возможное, чтобы быть в безопасности. Альтернативный перевод: «Будь в безопасности ... покидая Иерусалим» или «Покинь Иерусалим ... чтобы ты мог быть в безопасности»

Дети Вениамина

Вот с кем говорил Господь.

трубите в рог в Фекое

Рог используется как предупреждение о том, что люди будут атакованы. Альтернативный перевод: «Трубите в Фекое в рог, чтобы предупредить людей, что они будут атакованы»

Фекое

Это название города в 18 километрах к югу от Иерусалима. Название означает «рог для удара».

подайте сигнал огнём в Бефкареме

Возможное значение:сигнал - дым от огня. Альтернативный перевод: «Зажги огонь, чтобы поднять дым в Бефкареме, чтобы предупредить людей о приближении врага» или 2) сигнал - флаг. Альтернативный перевод: «Поднимите флаг над городом Бефкареме, чтобы предупредить людей о приближении врага»

Бефкарем

название города примерно в 10 километрах к югу от Иерусалима. Название означает «место виноградника»

с севера идёт беда

Здесь "беда" представляет собой бедствие и людей, которые будут ее вызывать. Альтернативный перевод: «враги придут с севера и сделают вас несчастными» или «враги, пришедшие с севера, уничтожат вас»

большое разрушение

Альтернативный перевод: «враги придут и сокрушат тебя» или «враги придут и уничтожат тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 6:2

Я разорю дочь Сиона, красивую и изнеженную

Сион - это еще одно название Иерусалима. Господь говорит об Иерусалиме как о женщине. Он говорит об этом как о дочери, чтобы показать свою любовь к Иерусалиму. Альтернативный перевод: «Мой дорогой Сион, который похож на красивую и нежную женщину» или «Мой дорогой Сион»

Jeremiah 6:3

Пастухи со своими стадами придут к ней

О царях часто говорили как о пастырях своего народа. Альтернативный перевод: «Цари и их солдаты пойдут к дочери Сиона»

разобьют вокруг неё палатки

Фраза «вокруг нее» означает «чтобы напасть на Сион». Альтернативный перевод: «Они разобьют палатки вокруг Сиона, чтобы атаковать его»

каждый будет пасти

Бог говорит о царях, ведущих свои армии, чтобы уничтожить землю, как если бы они были пастухами, ведущими своих овец есть траву. Альтернативный перевод: «как пастух, каждый царь будет руководить своей армией» или «каждый царь будет руководить своей армией»

на своём участке

Здесь это относится к той части земли, которую царь решил завоевать. Альтернативный перевод: «и покори часть земли его»

Jeremiah 6:4

Общая информация:

Царь из атакующей армии разговаривает с людьми, находящимися под его контролем.

Готовьте битву

Можно ясно сказать, что так говорят цари. Альтернативный перевод: «Цари обращаются к своим армиям говоря:«Готовьтесь к битве»

Вставайте, выступим в полдень

Встать - это метафора, чтобы больше не наблюдать и не думать, а вместо этого начать действовать. Альтернативный перевод: «Давайте начнем атаковать»

выступим в полдень

«Давайте нападем на Иерусалим в полдень»

Горе нам! День уже на исходе

Цари говорят это позже в тот день, когда они хотят, чтобы их армия продолжала сражаться, даже когда темнеет.

тянутся вечерние тени

О конце дня говорят о том, что его свет становится темным. Альтернативный перевод: «день заканчивается» или «начало темнеть»

тянутся

"растягиваются" или "становятся длиннее"

Jeremiah 6:5

ночью

"Ночью, хотя темно"

её дворцы

Люди часто говорили о городах, как будто они были женщинами. Её слово «она» относится к Иерусалиму. Альтернативный перевод: «Здания Иерусалиме»

Jeremiah 6:6

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа

Рубите деревья

Бог говорит это армии, которая нападет на Иерусалим. Альтернативный перевод: «Рубите деревья и делайте насыпь вокруг Иерусалима»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

делайте насыпь вокруг Иерусалима

Осадные сооружения - это либо высокие насыпи из грязи, либо высокие площадки из дерева, которые враги строят за городской стеной, чтобы взобраться на стены и атаковать людей внутри города.

в нём всякое угнетение

Здесь "в нем всякое угнетение" представляет людей там, всегда угнетающих людей. Альтернативный перевод: «потому что его люди всегда притесняют друг друга»

Jeremiah 6:7

Как источник выливает из себя воду, так он источает из себя зло

Здесь "этот город продолжает порождать зло" представляет людей в городе, продолжающих делать злые дела.

В нём слышно насилие и грабёж

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я слышу насилие и беспорядок в нем»

перед Моим лицом — скорбь и раны

Эти вещи «перед» лицом Божьим символизируют его видение. Альтернативный перевод: «Я постоянно вижу болезни и раны»

Jeremiah 6:8

Одумайся, Иерусалим, чтобы Моя душа не отвернулась от тебя, и Я не сделал тебя пустыней

Здесь Бог говорит с народом Иерусалима, как если бы он говорил с самим городом. Альтернативный перевод: «Примите дисциплину, вы, жители Иерусалима ... превратите свою землю в руины, необитаемую землю»

необитаемой землёй

"земля, в которой нет людей, живущих на ней"

Jeremiah 6:9

До конца доберут остаток Израиля, словно виноград

Господь говорит о том, что враг нападает на тех, кто остается, как если бы враг собирал виноград, оставшийся в винограднике после того, как другие собрали его. Альтернативный перевод: «После уничтожения Израиля они обязательно вернутся, чтобы напасть на людей, которые еще живы»

Протяни твою руку, словно сборщик винограда, наполняя корзины

Господь приказывает врагу атаковать тех, кто остается в Израиле, как если бы враг собирал виноград, оставшийся в винограднике после того, как другие собрали его. Альтернативный перевод: «Вернись и нападай на оставшихся израильтян» или «Как люди, которые снова протягивают руку, чтобы собрать виноград с лоз, которые они уже собрали, вернуться и напасть на оставшихся людей»

Jeremiah 6:10

Кому мне говорить и кого предостеречь, чтобы они слушали

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто из народа Израиля не будет слушать его даже после того, как он пережил нападение своих врагов. Альтернативный перевод: «Мне больше некому говорить и предупреждать, кто может слушать»

Вот, их уши закрыты

Это представляет их упорное нежелание слушать Бога. Альтернативный перевод: «Их уши закрыты» или «Они отказываются слушать»

их уши

Слово «Их» относится к народу Израиля.

Слово Господа у них в посмеянии

Эта идиома используется, чтобы объявить, что Бог дал им сообщения. Он сделал это через своих пророков. Альтернативный перевод: «Господь послал им сообщения» или «Господь говорил с ними»

оно им не приятно

«Они не хотят слушать слово Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 6:11

А я наполнен гневом Господа

Иеремия говорит. Он чувствует тот же гнев, что и Господь, и говорит о том, что он очень разгневан, словно его переполняет гнев. Альтернативный перевод: «Я полностью разгневан, как Господь»

не могу держать его

Иеремия говорит о том, что не показывает гнев Господа, как если бы он держал гнев в себе. Альтернативный перевод: «Я устал от того, чтобы не выражать этот гнев» или «Я устал от того, чтобы ничего не делать с этим гневом»

Изолью его на детей на улице и на собравшихся юношей

Бог говорит о наказании народа Израиля, как если бы его гнев был жидкостью, которую он хотел, чтобы Иеремия излил на них. Альтернативный перевод: «В гневе накажи детей на улицах и группы юношей»

Будут взяты муж с женой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Потому что враги захватят каждого мужчину с его женой»

и старик с прожившим свои годы

Слова «будут взяты» понятны из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «каждый пожилой человек с годами будет взят» или «они возьмут каждого пожилого человека с годами»

старик с прожившим свои годы

Это усиливает фразу «старый человек». Альтернативный перевод: «каждый очень старый человек»

Jeremiah 6:12

Их дома перейдут к другим

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Их дома станут достоянием других людей»

также поля и жёны

Фраза «будет передан другим» понимается из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «и их поля, и их женщины также будут переданы другим»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 6:13

Так как от малого до большого — каждый их них корыстен

Фраза «от наименьшего к величайшему» показывает, что в фразу «все они» включены все народы Израиля, независимо от того, насколько они важны. Альтернативный перевод: «все они, включая наименее сильных, самых сильных и всех остальных, являются жадными»

малого

Это относится к наименее влиятельным и наименее важным людям. Альтернативный перевод: «наименее влиятельные люди»

большого

Это относится к самым влиятельным и самым важным людям. Альтернативный перевод: «величайшие люди» или «самые могущественные люди»

каждый

"весь народ Израиля"

корыстен

Абстрактное существительное «выгода» можно выразить словами «получить больше денег» или «получить больше вещей». Альтернативный перевод: «хочешь получить больше денег, обманывая людей» или «решительно желать получить больше вещей и даже обмануть людей, чтобы получить их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

все действуют лживо

"все они обманывают людей» или «все они лжецы»

Jeremiah 6:14

лечат раны Моего народа легкомысленно

Возможные значения: 1) раны представляют собой проблемы, с которыми люди сталкиваются в результате своего греха. Альтернативный перевод: «Они действуют так, как будто проблемы моего народа несерьезны, как маленькие раны» или 2) раны представляют грех людей. Альтернативный перевод: «Они действуют так, как будто грехи моего народа несерьезны, как маленькие раны»

лечат раны... легкомысленно

Здесь «слегка» означает лечение ран, как если бы они не были серьезными, как если бы они были не сложными.

"Мир! Мир!" А мира нет

"Все хорошо, все хорошо», но это не так

Jeremiah 6:15

Стыдятся ли они, делая мерзости?

Бог использует этот вопрос, чтобы показать свой гнев, что люди не стыдятся своих грехов. Альтернативный перевод: «Они совершили ужасные грехи, и им не было стыдно»

не краснеют

Когда человеку стыдно, его лицо обычно становится красным. Альтернативный перевод: «их лица даже не покраснели»

они упадут среди павших

Здесь «падение» означает быть убитым. Альтернативный перевод: «они будут убиты вместе с другими убитыми»

будут повержены

Здесь «будут повержены» означает быть уничтоженным. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я уничтожу их, когда накажу их»

Jeremiah 6:16

Так говорит Господь

Можно ясно сказать, кому Господь это говорит. Альтернативный перевод: «Господь говорит это народу Израиля» или «Господь говорит это своему народу»

Остановитесь на ваших путях...Не пойдём

Дороги и пути относятся к тому, как люди живут своей жизнью. Господь хочет, чтобы народ Израиля спросил, каков хороший способ жить своей жизнью и чтобы они жили таким образом.

ваших путях

Несколько дорог, возможно имеющих пересечение.

расспросите о древних путях

Древние пути представляют поведение их предков, как их предки жили давно. Альтернативный перевод: «спросите о путях, по которым ходили ваши предки» или «спросите, как вели себя ваши предки»

где тот добрый путь

Возможные значения: 1) «этот хороший путь» представляет собой способ хорошо жить. или 2) «этот хороший способ» представляет собой способ жини, который приводит к благословениям. Альтернативный перевод: «Где путь к добру» или «Как жить, чтобы получить благословение»

идите по нему

«Тогда иди по этому пути». Идти по этому пути означает жить так. Альтернативный перевод: «Тогда живи так»

Но они сказали: "Не пойдём!"

Это значит не жить так. Альтернативный перевод: «Мы не будем так жить»

Jeremiah 6:17

Я поставил над вами стражей, сказав: "Слушайте звук рога"

"Я" говорит о своих пророках так, как будто они были сторожами, которых послали предупредить людей об опасности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поставил над вами

Слово «вами» относится к народу Израиля.

Слушайте звук рога

«слушать звуки рога». Господь говорит о своих предупреждающих посланиях своим пророкам, как будто эти послания были трубой, звучащей для того, чтобы предупредить людей об опасности, которая может наступить. Пророки должны были выслушать предупреждение и рассказать людям об этом.

Jeremiah 6:18

Итак, слушайте, народы, знай, собрание, что с ними будет

Эти два предложения говорят людям других народов свидетельствовать о том, что Господь сделает с мятежным народом Иудейским. Альтернативный перевод: «Поэтому, вы, люди других наций, слушайте! Вы свидетели, посмотрите, что будет с моим народом»

Итак, слушайте, народы

"Поэтому, народы, послушайте, что я собираюсь сказать!"

знай, собрание

"Вы, которые являются свидетелями"Слово «они» относится к народу Израиля.

что с ними будет

Слово «ними» относится к народу Израиля.

Jeremiah 6:19

Слушай, земля

Иеремия говорит с народами народов далеко от него, как будто они слышат его. Он говорит так, как будто на самой земле. Альтернативный перевод: «Слушайте, все, кто живет на земле»

Я приведу на этот народ беду

«Скоро я сурово накажу этих людей»

плод их замыслов

Здесь слово «плод» представляет результаты или последствия. Альтернативный перевод: «последствия их мыслей»

не слушали Моих слов и отвергли Мой Закон

Здесь «не обращая внимания на мое слово» относится к тому, чтобы не слушать то, что сказал Бог, а «отвергать это» относится к отказу подчиняться закону Бога. Альтернативный перевод: «Они не слушали то, что я сказал. Вместо этого они не подчинялись моему закону»

Jeremiah 6:20

Зачем Мне ладан, который приходит из Савы, и ароматный тростник из дальней страны?

Бог использует эти вопросы, чтобы обличать людей. Альтернативный перевод: «Ладан из Савы и ароматный тростник из далекой страны для меня ничего не значат». или «Я не хочу, чтобы вы приносили всесожжение ладана из Савы или ароматный тростник из далекой земли»

ароматный тростник

Люди сжигали сладко пахнущий тростник как подношение Богу.

Мне неприятны

"не радуют меня» или «не делают меня счастливым"

Jeremiah 6:21

так говорит Господь

"Обратите внимание, потому что то, что Я собираюсь сказать, верно и важно: Я"

Я ставлю перед этим народом преграды

"Я собираюсь поставить препятствия перед этим народом». Господь говорит о проблемах, которые он совершит с народом Израиля, как если бы они были преградами, на которые люди натыкаются

отцы и дети вместе

Фраза «споткнутся» проистекает из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «отцы и сыновья

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оба будут спотыкаться» или «отцы и сыновья будут оба ранены»

сосед и его друг

«Соседи и их друзья»

Jeremiah 6:22

идёт народ

Их цель может быть понятна. Альтернативный перевод: «люди идут напасть на вас» или «армия идет»

великий народ

Здесь «народ» представляет армию. Альтернативный перевод: «армия великого народа»

поднимается от краёв земли

"Поднимается" означает готовиться к чему-то. Альтернативный перевод: «готовится прийти из далекой страны»

Jeremiah 6:23

Они держат в руках луки и копья

"«Солдаты будут нести луки и копья»

их голос шумит, словно море

Громкий шум, который производят солдаты, сравнивается с громким шумом океана. Альтернативный перевод: «Звук, который они издают, очень громкий, как звук моря»

несутся на конях и выстроены, как один человек

Фраза «приведи в порядок» означает, что они организовались и едут рядами. Фраза «как люди к битве» указывает на то, что они готовы к бою. Альтернативный перевод: «они едут на лошадях рядами и готовы сразиться с вами»

Jeremiah 6:24

Мы услышали

Слово «мы», вероятно, относится к Иеремии и народу Иудейскому.

наши руки опустились

"наши руки слабы, потому что мы беспокоимся"

нас объяли скорбь и муки

О великом страдании говорят, как будто о муках которые охватывают их. Альтернативный перевод: «Мы чувствуем ужасную боль»

как женщину во время родов

Страдание, которое они испытывают, потому что враг, нападающий на них, сравнивается с страданием, которое испытывает женщина, когда она собирается родить ребенка. Альтернативный перевод: «как женщина, которая вот-вот родит»

Jeremiah 6:25

Общая информация:

Иеремия говорит с народом Иерусалима. В некоторых версиях это объясняется тем, что Господь говорит с народом Иерусалима.

меч врага, ужас со всех сторон

Фраза «мечи врага» представляет врага с мечами, готовыми к атаке. Абстрактное существительное «террор» относится к вещам, которые вызывают у людей страх и могут быть переведены с прилагательным. Альтернативный перевод: «Враг везде со своими мечами, а все остальные в ужасе»

Jeremiah 6:26

Дочь моего народа

Иеремия показывает любовь Господь к своему народу, разговаривая с ним как с дочерью. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 4:11. Альтернативный перевод: «Мои люди, вы мне как дочь» или «Мои дорогие люди»

Надень траурные одежды и посыпь себя пеплом

Люди делают это, чтобы показать, что они очень печальны. See:

Оплакивай, как единственного сына

Иеремия сравнивает великую печаль людей с грустью, которую испытывает мать, если умирает ее единственный сын.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

внезапно придёт на нас губитель

"потому что вражеская армия внезапно нападет на нас"

Jeremiah 6:27

Общая информация:

Господь говорит с Иеремией. Бог говорит о том, что народ Израиля очень грешен, как если бы он был серебром, полным нечистот. Бог говорит о наказании Израиля, чтобы он прекратил грешить, как если бы он кипел серебром и вел горячий огонь, чтобы удалить нечистоты из серебра.

чтобы ты знал и следил за их путём.

Господь сравнивает Иеремию, который испытывает своих людей с человеком, который испытывает металл, чтобы увидеть, насколько он хорош.

их путём

«их поведение» или «как они живут»

Jeremiah 6:28

живут клеветой

"и постоянно клеветать на других людей"

Они — медь и железо

Бронза и железо - твердые металлы. Господь говорит о людях, которые упрямы, как будто они твердые, как бронза и железо. Альтернативный перевод: «Все они твердые, как бронза и железо» или «Все они упрямые, такие же твердые, как бронза и железо»

Jeremiah 6:29

Кузнечный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно

Бог говорит о наказании своих людей, как будто они были серебряными, и он кипятил серебро в очень горячем огне. Эти фразы подчеркивают, что тот, кто кипятил металл, работал очень усердно.

Кузнечный мех обгорел

Огонь настолько больший, что мехи загорелись. Это можно указать в активной форме. Этот большой огонь представляет Божий суд. Альтернативный перевод: «Огонь настолько большой, что опалил мехи» или «Наказание настолько суровое, что оно похоже на огонь, который даже сжигает мехи»

мех обгорел

Мехи - инструмент, используемый для подачи большого количества воздуха в горящий огонь, чтобы сделать огонь большим.

свинец истлел от огня

В серебре так много примесей, что свинец израсходован, прежде чем серебро очистилось. Это означает, что народ Израиля настолько полон греха, что продолжает грешить даже после того, как Бог его наказывает. Альтернативный перевод: «серебро настолько полно примесей, что свинец, который используется для их удаления, израсходован» или «они подобны серебру, которое настолько полно примесей, что свинец не может удалить их все»

потому что злые так и не отделились.

Бог говорит об Израиле, который продолжает оставаться злым, как если бы он был серебром, а примеси остались в серебре. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что зло остается» или «примеси остаются»

Jeremiah 6:30

Их назовут отверженным серебром, потому что

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди скажут о народе Израиля: как о отвергнутом серебре»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 6:2

Почему дети Вениамина будут в безопасности, если они уйдут из Иерусалима?

Потому что Господь разрушит Иерусалим.

Jeremiah 6:4

Когда на них будут нападать враги?

Они будут нападать днём и ночью.

Jeremiah 6:5

Когда на них будут нападать враги?

Они будут нападать днём и ночью.

Jeremiah 6:6

Почему Господь хочет, чтобы враги напали на Иерусалим?

Потому что этот город должен быть наказан, в нём всякое угнетение.

Jeremiah 6:8

Что случится, если Иерусалим не одумается?

Душа Господа отвернётся от Иерусалима, и Господь сделает его пустыней, необитаемой землёй.

Jeremiah 6:10

Почему Господь не может предостеречь израильтян?

Потому что они не способны слушать.

Jeremiah 6:12

Что случится с домами, полями и жёнами?

Они перейдут к другим.

Jeremiah 6:15

Как чувствовал себя народ, делая мерзости?

Им не было стыдно.

Jeremiah 6:19

Почему Господь собирался навести на них беду?

Потому что они не слушали слов Господа и отвергли Его Закон.

Jeremiah 6:20

Как относится Господь к всесожжениям и жертвам народа?

Они неугодны Ему и неприятны.

Jeremiah 6:21

Что сделают с людьми преграды, которые ставит Господь?

Отцы и дети вместе, сосед и его друг споткнутся о них и погибнут.

Jeremiah 6:22

Какой народ идёт из северной страны?

Из северной страны идёт великий народ.

Jeremiah 6:26

Почему дочь народа должна одеть траурную одежду?

Она должна сделать это, потому что внезапно придёт на неё губитель.

Jeremiah 6:27

Для чего Господь поставил Иеремию среди Божьего народа?

Господь поставил Иеремию башней в Своём народе, крепостью, чтобы он знал и следил за их путём.

Jeremiah 6:28

На что похожи люди?

Они упрямые отступники, как медь и железо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Иеремия 7 Общие примечания

Структура и формат

Некоторые переводы предпочитают выделять цитаты. ULB и многие другие английские переводы устанавливают строки 7: 29-34, что является расширенной цитатой, расположенной справа от страницы дальше, чем остальная часть текста.

Специальные понятия в этой главе

Справедливость в обществе

Иеремия повелел народу Иерусалима жить справедливо. Без справедливости у них нет истинной веры в Господа. Без этой веры в Господа храм и ритуалы были бесполезны. and and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

"Ты же не проси за этот народ"

Господь хотел, чтобы люди покаялись. Это утверждение и другие последующие могут быть приняты по-другому. Они призваны показать людям, что слишком поздно, и их наказание наступит независимо от их реакции.

Links:

- Jeremiah 7:1 Notes

Jeremiah 7:1

Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии1:4]

Jeremiah 7:2

все иудеи

"все вы, жители Иудеи"

Jeremiah 7:3

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Исправьте ваши пути и ваши дела, и Я оставлю вас

«Если вы исправите ваши пути и дела, Я позволю вам остаться»

на этом месте

Это значит в земле Иудейской, а не в храме.

Jeremiah 7:4

Не надейтесь на обманчивые слова

Альтернативный перевод: «Не верьте в лживые слова, чтобы защитить себя, сказав»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Здесь храм Господа, храм Господа, храм Господа

Подразумевается, что, поскольку храм принадлежит Господу и представляет Его присутствие, Он будет защищать его, и народ Иудеи будет в безопасности. Возможные значения того, почему «Храм Господа» повторяется три раза: 1) это повторялось для акцента или 2) повторялось как часть литургии храма. Альтернативный перевод: «Это храм Господа, поэтому мы абсолютно уверены, что никто не разрушит его, и мы в безопасности».

Jeremiah 7:5

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

исправите ваши пути и ваши дела

"исправите ваши пути и ваши дела." Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:3.

правильно производить суд

Абстрактное существительное «суд» можно перевести с помощью глагола «судить». Альтернативный перевод: «суди справедливо»

Jeremiah 7:6

не будете притеснять

"справедливо относиться к иностранцу"

сирота

ребенок, чьи родители умерли

проливать невинную кровь

Проливание невинной крови здесь означает убийство тех, кто не заслуживает смерти. Альтернативный перевод: «убивать невинных людей»

пойдёте за чужими богами

Здесь пойти за - это метоним для служения и повиновения. Альтернативный перевод: «служить другим богам»

на этом месте

Здесь «это место» относится к земле Иудейской.

Jeremiah 7:7

оставлю вас

"позволю вам продолжать жить"

дал вашим праотцам

Это означает, что Господь дал землю народу Иудеи, чтобы он был его постоянным владением.

Jeremiah 7:8

Общая информация:

Слово «вы» в этих стихах относится к народу Иудейскому.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Вот

Слово «вот» здесь предупреждает нас обратить внимание на следующую информацию.

Jeremiah 7:9

ложно клянётесь

"ложь даже в своих клятвах"

ходите за другими богами

Здесь ходить за - это метоним для служения и повиновения. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 7:6]

Jeremiah 7:10

а потом приходите, и становитесь ... чтобы и дальше делать все эти мерзости?

Этот вопрос ожидает положительного ответа, чтобы подчеркнуть, что Бог знает лицемерие их слов и действий. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Тогда приди и встань ... чтобы ты мог совершить все эти мерзости».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

доме, который назван Моим именем

Это метоним храма Господа. Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «дом, который принадлежит Мне» или «храм, где вы Мне поклоняетесь»

Jeremiah 7:11

Разве этот дом, который назван Моим именем не стал в ваших глазах логовом разбойников?

Этот вопрос ожидает положительного ответа, чтобы подчеркнуть, что Бог знает, что они думают о храме Господа. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Этот дом, который носит Мое имя, является логовом разбойников в твоих глазах!» или «Вы ведете себя так, как будто думаете, что этот дом, который называется Моим именем, должен быть местом, где разбойники могут спрятаться!»

этот дом, который назван Моим

О храме Господа говорят так, будто он носил имя Господа. Это имеет аналогичное значение «этот дом, который называется Моим именем» в предыдущем стихе.

разбойников

жестокие люди, которые крадут и уничтожают

Вот, Я видел это

«Но Я, конечно, видел, что ты делаешь»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 7:12

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Моё место, в Силом, где прежде обитало Моё имя

Здесь «где прежде обитало Моё имя» - это идиома, которая означает, что это место, где поклонялись Господу. Альтернативный перевод: «место в Силоме, где прежде поклонялись Мне»

Jeremiah 7:13

с раннего утра

Это также идиома, которая означает, что кое-что сделано много раз. Альтернативный перевод: «повторно» или «постоянно»

Jeremiah 7:14

домом, который назван Моим именем

Это метоним храма Господа. Это может быть выражено в активной форме. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 7:10]

Jeremiah 7:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 7:16

Общая информация:

Господь говорит Иеремии о народе Иудейском. В этих стихах «этот народ» относится к народу Иуды.

не проси за этот народ, не возноси за них молитвы и просьбы и не упрашивай Меня

Эти четыре пункта означают одно и то же и повторяются для акцента.

возноси за них молитвы

"молись"

за них

«в их пользу» или «для них»

упрашивай Меня

"умоляй Меня"

Jeremiah 7:17

Разве не видишь, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

Этот вопрос ожидает положительного ответа, и доводит это до сведения Иеремии. Их можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выразить как утверждение. Альтернативный перевод: «Посмотри, что они делают в городах Иудейских и на улицах Иерусалима!»

Jeremiah 7:18

разводят огонь

"разжигание огня"

месят тесто

замесить тесто вручную

тесто

густая смесь муки и жидкости, используемая для выпечки

богини неба

Это было имя ложного бога. Альтернативный перевод: «ложный бог, известный как бигиня неба »

огорчать Меня

"разгневать Меня"

Jeremiah 7:19

Общая информация:

В этих стихах «самих себя» и «своему» относятся к народу Иудеи.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Не самих ли себя к своему стыду?

Этот вопрос ожидает положительного ответа. Это можно выразить как утверждение. Альтернативный перевод: «они сами себя огорчают, так что им стыдно!» или "они огорчают и стыдят себя!"

к своему стыду

Абстрактное существительное «стыд» можно перевести с помощью глагола «стыдить». Альтернативный перевод: «им стыдно»

Jeremiah 7:20

Поэтому

Это слово используется здесь, чтобы привлечь внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

изливается Мой гнев и Моя ярость на это место

Господь говорит о своем гневе, как будто это что-то, что можно излить. Альтернативный перевод: «Я накажу это место»

гнев и ... ярость

Эти слова означают в основном то же самое и подчеркивают интенсивность гнева Господа.

изливается

"вылить", "выплеснуть"

они разгорятся и не погаснут

Господь говорит о своем гневе, как будто это огонь, который нельзя потушить. Альтернативный перевод: «Никто не сможет остановить Мой гнев»

не погаснут

"никогда не прекращать гореть"

Jeremiah 7:21

Общая информация:

В этих стихах «ваши» и «к вашим» относятся к народу Иуды.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прилагайте ваши всесожжения к вашим жертвам и ешьте мясо

Это ироничное утверждение, подчеркивающее, что ни одна из их жертв не была принята Господом. Альтернативный перевод: «Идите и приносите всесожжения вместе с другими жертвами и ешьте мясо этих жертв»

Jeremiah 7:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 7:23

Слушайтесь Моего голоса

Здесь слушать голос Господа значит и слышать Его слова, и подчиняться тому, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Слушай и подчиняйся тому, что Я говорю»

Ходите по каждому пути, который Я заповедую вам

Господь говорит о повиновении Его заповедям, как если бы кто-то шел по ним, как если бы человек шел по дороге. Альтернативный перевод: «делай все, что Я тебе заповедую»

Jeremiah 7:24

Общая информация:

«Они» относится к предкам народа Иудейского.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Но они не послушали, не приклонили своё ухо

Эти фразы означают примерно одно и то же и повторяются для акцента.

по советам и упорству своего злого сердеца

"в соответствии с их собственными планами, потому что они были злы и упрямы"

они повернулись ко Мне спиной, а не лицом

Это метафора Возможные значения: 1) они отказались обращать внимание на Господа, вместо того, чтобы охотно подчиняться Ему. Альтернативный перевод: «они ушли от Меня вместо того, чтобы приблизиться ко Мне» или 2) они становились все хуже и хуже вместо улучшения. Альтернативный перевод: «они стали хуже, а не лучше»

Jeremiah 7:25

С того дня, как ваши праотцы вышли из египетской земли, и до этого дня

Это обобщение, которое означает в течение всего этого периода времени, а не каждый день в течение этого периода времени. Альтернативный перевод: «Со времени, когда ваши предки вышли из земли Египетской до настоящего времени»

Я посылал к вам

«Я отправлял их снова и снова» или «Я неоднократно отправлял их»

Jeremiah 7:26

ожесточили шею

Это идиома, которая означает, что они были упрямы. Альтернативный перевод: «они стали упрямыми» или «они сопротивлялись Мне»

поступали хуже

«Каждое поколение было более беззаконным»

Jeremiah 7:27

Общая информация:

Слова «им» и «они» в этих стихах относятся к народу Иудеи.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают. Когда будешь звать их, они тебе не ответят.

Эти два предложения говорят одно и то же. Второе подчеркивает послание первого. Альтернативный перевод: «Скажи им Мое послание, но они не будут слушать тебя или отвечать».

Jeremiah 7:28

голоса Господа, своего Бога

Здесь «голос Господа» представляет собой то, что сказал Господ. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 3:25]

Не стало у них истины, она отнята от их уст

Господь говорит об истине так, как будто это что-то, что люди могут разрушить и перестать говорить. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди уничтожают правду и отрывают ее от своих уст» или «Люди говорят только ложь»

Не стало у них истины

Абстрактное существительное «истина» можно перевести с помощью прилагательного «правдивый». Альтернативный перевод: «То, что правдиво, уничтожено»

Jeremiah 7:29

Общая информация:

Слово «свои» в этих стихах относится к народу Иудейскому.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает передавать послание Иеремии к народу Иудейскому.

Остриги свои волосы и выброси

Это делается в знак скорби.

отверг и оставил

Эти два слова имеют одинаковое значение и повторяются для акцента.

Jeremiah 7:30

сыновья Иуды

Это относится к народу Иудейскому. Альтернативный перевод: «народ Иудейский»

свои мерзости

Здесь «мерзости» относятся к идолам, которых ненавидит Бог. Альтернативный перевод: «их отвратительные идолы»

доме, который назван Моим именем

Это метоним храма Господа. Это может быть выражено в активной форме. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 7:10]

Jeremiah 7:31

Общая информация:

Слова «своих» в этих стихах относятся к народу Иудеи.

Соединяющее заявление:

Господь продолжает описывать зло, которое совершил народ Иудейский.

высоты Тофета

Это название места, где народ Израиля жертвовал своими детьми ложному богу, сжигая их огнем.

в долине сыновей Еннома

Это название долины к югу от города Иерусалима, где люди приносят жертвы ложным богам.

и что не приходило Мне на сердце

Здесь слово «сердце» относится к мыслям Господа. Альтернативный перевод: «и Я никогда не думал об этом»

Jeremiah 7:32

Поэтому

Слово «поэтому» здесь подчеркивает то, что следует после. Альтернативный перевод: «Действительно»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приходят дни ... когда

О будущем времени говорят как о «приходящих днях». Альтернативный перевод: «в будущем ... это» или «будет время ... когда это»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

не будут больше называть

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди больше не будут его называть»

будут хоронить

«они похоронят мертвых людей»

недостатка места

"места не осталось"

Jeremiah 7:33

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить о своем суде над народом Иудейским.

Трупы

"Мертвые тела"

этого народа

"народ Иудейский"

небесных птиц

Посмотрите, как вы перевели «птицы небесные» в Иеремии 4:25.

земных зверей

"дикие животные"

отгонять их

«чтобы отпугнуть их»

Jeremiah 7:34

И прекращу

«Я удалю из»

голос радости и голос веселья

Эти две фразы означают почти одно и то же и повторяются для акцента. Абстрактные существительные «радость» и «веселье» можно перевести, используя глагол «радоваться» и прилагательное «веселый». Альтернативный перевод: «звуки людей, которые радуются и веселы»

голос жениха и голос невесты

Это метоним того, что происходит на брачных церемониях. Альтернативный перевод: «и люди, празднующие свадьбу»

станет пустыней

Абстрактное существительное «пустыня» можно перевести с помощью прилагательного «пустынный». Альтернативный перевод: «опустеет»

Translation Questions

Jeremiah 7:3

Что Господь обещает сделать для Своего народа, если они исправят свои пути и начнут делать добро?

Он позволит им жить на этом месте.

Jeremiah 7:4

Что Господь обещает сделать для Своего народа, если они исправят свои пути и начнут делать добро?

Он позволит им жить на этом месте.

Jeremiah 7:5

При каком условии Господь оставит народ жить на этом месте, на этой земле, которую Он дал их праотцам?

При условии, если они исправят свои пути и дела, если будут правильно производить суд между человеком и его ближним, если не будут притеснять чужеземца, сироту и вдову и проливать невинную кровь на этом месте, и не пойдут за чужими богами.

Jeremiah 7:6

При каком условии Господь оставит народ жить на этом месте, на этой земле, которую Он дал их праотцам?

При условии, если они исправят свои пути и дела, если будут правильно производить суд между человеком и его ближним, если не будут притеснять чужеземца, сироту и вдову и проливать невинную кровь на этом месте, и не пойдут за чужими богами.

Jeremiah 7:7

При каком условии Господь оставит народ жить на этом месте, на этой земле, которую Он дал их праотцам?

При условии, если они исправят свои пути и дела, если будут правильно производить суд между человеком и его ближним, если не будут притеснять чужеземца, сироту и вдову и проливать невинную кровь на этом месте, и не пойдут за чужими богами.

Jeremiah 7:10

Что делают люди для того, чтобы и дальше совершать мерзости?

Они приходят и становятся перед лицом Господа в этом доме, который назван именем Господа, и говорят: «Мы спасены».

Jeremiah 7:12

Почему Господь хочет, чтобы люди вспомнили о Силоме?

Он хочет, чтобы они вспомнили о Силоме, потому что Он сделает с ними то же самое, что Он сделал с Силомом, так как они виновны в тех же самых грехах, что и люди Силома.

Jeremiah 7:13

Почему Господь хочет, чтобы люди вспомнили о Силоме?

Он хочет, чтобы они вспомнили о Силоме, потому что Он сделает с ними то же самое, что Он сделал с Силомом, так как они виновны в тех же самых грехах, что и люди Силома.

Jeremiah 7:14

Почему Господь хочет, чтобы люди вспомнили о Силоме?

Он хочет, чтобы они вспомнили о Силоме, потому что Он сделает с ними то же самое, что Он сделал с Силомом, так как они виновны в тех же самых грехах, что и люди Силома.

Jeremiah 7:16

Почему Иеремия не должен просить за народ и возносить за них молитвы?

Потому что Господь не услышит его.

Jeremiah 7:18

Почему Господь уничтожит народ?

Потому что они поклонялись другим богам.

Jeremiah 7:23

Какие указания оставил людям Господь, когда они вышли из Египта?

Он повелел им слушаться Его голоса и ходить по каждому пути, который Он заповедует им.

Jeremiah 7:26

Что делали люди, когда Господь посылал пророков?

Они не слушали Господа и не приклонили своё ухо, а ожесточили шею, и поступали хуже своих праотцов.

Jeremiah 7:28

Что должен был сказать им пророк?

Он должен был сказать им, что это народ, который не слушает голоса Господа и не принимает наставления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 7:29

Почему Господь сказал Иеремии острич свои волосы и выбросить их?

Потому что Господь отверг и оставил поколение, которое навлекло Его гнев.

Jeremiah 7:31

Почему народ построил высоты Тофета в долине сыновей Еннома?

Они построили высоты Тофета, в долине сыновей Еннома, чтобы сжигать своих сыновей и своих дочерей в огне.

Jeremiah 7:33

Что будет с трупами этого народа?

Трупы этого народа будут пищей для небесных птиц и земных зверей, и некому будет отгонять их.

Jeremiah 7:34

Что Господь сделает с городами Иудеи и улицами Иерусалима?

Он сделает так, что в городах Иудеи и на улицах Иерусалима больше не будет голоса радости и голоса веселья, голоса жениха и голоса невесты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Иеремия 8 Общие примечания:

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 8:5-22

Пророчество, открытое Иеремии, записано в 8:5-9:12. Несмотря на то, что он охватывает более одной главы, это следует рассматривать как один блок. and)

Важные фигуры речи в этой главе

Гипербола

Автор часто использует гиперболу в этой главе, чтобы описать полное разрушение Иерусалима.

Links:

- Jeremiah 8:1 Notes

Jeremiah 8:1

Промежуточное заявление

Господь продолжает говорить о своем суде над народом Иудейским.

они принесут

Это слово «они» здесь относится к врагам народа Иудейского.

его чиновники

"его князья "или" его правители"

Jeremiah 8:2

раскидают их

Слово «они» относится к костям людей, перечисленных в предыдущем стихе.

которых они любили, которым служили, за кем следовали, которых искали и которым поклонялись

Слово «они» здесь относится к народу Иудеи. Эти три фразы означают примерно одно и то же и повторяются для акцента.

за кем следовали

Это метафора для служения или поклонения. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 2:23.

Их не уберут и не похоронят,

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не соберет их кости и не похоронит их снова»

они станут навозом на земле.

Кости сравнивают с навозом на земле, чтобы подчеркнуть, что они будут отвратительными и потому что их не похоронят.

на земле

"по всей земле"

Jeremiah 8:3

куда Я изгоню их

Слово «их» относится к народу Иудеи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь Саваоф

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь Саваоф» или «Это то, что я, Господь Саваоф, объявил»

Jeremiah 8:4

Общая информация:

Слова «они» и «они» в этих стихах относятся к народу Иудеи.

Промежуточное заявление

Господь продолжает говорить о своем суде над народом Иудейским.

И скажи им

Господь говорит Иеремии, что сказать народу Иудейскому.

Разве упав не встают, и свернув с дороги не возвращаются?

Эти вопросы указывают на то, что поведение иудейского народа не имело смысла. Они могут быть переведены как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что когда кто-то падает, он встаёт, а когда кто-то теряется, он пытается найти дорогу назад».

Jeremiah 8:5

Почему этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве?

Господь говорит, что поведение народа Иудейского не имеет смысла. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Не имеет смысла, что этот народ, Иерусалим, отвернулся в постоянном неверии».

Иерусалим

Слово «Иерусалим» здесь является синекдохой для всех жителей Иудеи. Альтернативный перевод: «Иуда»

схватились за обман

О том, что делали жители Иудеи, говорят, что они цепляются за предательство и не отпускают его.

Они крепко схватились за обман

Об абстрактном существительном «обман» говорят как о физическом объекте, за который человек может держаться. Держаться за что-то - это метафора любви. Альтернативный перевод: «Они отказываются отворачиваться от того, что их обманывает» или «Они любят людей, которые их обманывают»

Jeremiah 8:6

Общая информация:

Слова «они» и «они» в этих стихах относятся к народу Иудеи.

Промежуточное заявление

Господь продолжает передавать послание Иеремии народу Иудейскому.

Я наблюдал и слушал

Эти две вещи означают одно и то же и повторяются для акцента.

они не говорят правду,

"они врут"

в своём беззаконии

Альтернативный перевод: «в своём грехе»

Что я сделал?

Подразумевается, что это вопрос, который должен был задать народ Иудеи. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Я совершил ужасную вещь»

Каждый возвращается на свой путь

"идти своим путем"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

словно конь, бросающийся в сражение

Стремление людей следовать своим собственным злым путем сравнивается с рвением боевого коня, бегущего к битве.

конь

взрослая лошадь мужского пола

Jeremiah 8:7

Даже аист в небе знает свои определённые времена, и голубь, и ласточка, и журавль

Подразумеваемая информация заключается в том, что эти типы птиц знают правильное время для миграции, что означает перелет из одного места в другое в разное время года для кормления или размножения.

аист...голубь, и ласточка, и журавль

Все это разные виды птиц, которые мигрируют.

наблюдают время, когда им прилететь

Подразумеваемая информация состоит в том, что люди должны были естественно знать указы Господа.

наблюдают время, когда им прилететь

«наблюдать время» можно перевести с помощью глагола «мигрировать». Альтернативный перевод: «Они мигрируют» или «Они летят из одного региона в другой»

Jeremiah 8:8

Промежуточное заявление

Господь продолжает передавать послание Иеремии народу Иудейскому.

Как же вы говорите: "Мы мудры, у нас Закон Господа?

Господь задает этот вопрос, чтобы заставить жителей Иудеи задуматься над тем, что они говорили. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы думаете, что мудры, потому что у вас есть закон Господа».

Как же вы говорите

Вы» здесь относится к народу Иудеи.

Как же

Эти слова говорят слушателю обратить пристальное внимание на то, что следует.

лживая трость книжников

Ручка представляет слова, которые пишут писцы. Альтернативный перевод: «Ложные вещи, которые пишут писцы»

превращает его в ложь.

«дал вам ложные идеи»

Jeremiah 8:9

Постыжены мудрецы

Это ирония, потому что мудрецы обычно почитаются за свою мудрость. Альтернативный перевод: «Тем, кто считает себя мудрыми, будет стыдно»

ужаснулись, запутались в ловушке

испуган или разрушен

Вот

"Обращать внимание!"

В чём же их мудрость?

Этот вопрос ожидает отрицательного ответа и призван заставить слушателей задуматься о том, как мало того, что они считают мудростью, действительно стоит, когда они отвергают слово Господа Альтернативный перевод: «То, что они считают мудрым, не приносит им никакой пользы»."

Jeremiah 8:10

потому что от малого до большого, все они корыстны. Все поступают лживо — от пророка до священника

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:13

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что от малого до большого, все они корыстны

Фраза «от наименьшего к величайшему» показывает, что все люди Иудеи включены в фразу «все они» независимо от того, насколько они важны. Альтернативный перевод: «потому что все они, включая наименее сильных, самых сильных и всех остальных, являются жадными»

малого

Это относится к наименее влиятельным и наименее важным людям. Альтернативный перевод: «наименее влиятельные люди»

большого

Это относится к самым влиятельным и самым важным людям. Альтернативный перевод: «величайшие люди» или «самые могущественные люди»

все они

"весь народ Иудейский"

корыстны

Абстрактное существительное «выгода» можно выразить словами «получить больше денег» или «получить больше вещей». Альтернативный перевод: «хочешь получить больше денег, обманывая людей» или «решительно желай получить больше вещей и даже обмануть людей, чтобы получить их»

все поступают лживо

«все они обманывают людей» или «все они лжецы»

Jeremiah 8:11

Общая информация:

Слова «они», «их» и «они» в этих стихах относятся к народу Иудеи.

Промежуточное заявление

Господь продолжает передавать послание Иеремии народу Иудейскому

Лечат раны дочери Моего народа легкомысленно

Возможные значения: 1) раны представляют собой проблемы, с которыми люди сталкиваются в результате своего греха. Альтернативный перевод: «Они действуют так, как будто проблемы моего народа несерьезны, как маленькие раны» или 2) раны представляют грех людей. Альтернативный перевод: «Они действуют так, как будто грехи моего народа несерьезны, как маленькие раны»

Лечат раны ... легкомысленно

Здесь «легкомысленно» означает лечение ран, как если бы они не были серьезными, как если бы они были не сложными.

"Мир, мир!" А мира нет

«Все хорошо, все хорошо», но это было не хорошо »

Jeremiah 8:12

Стыдятся ли они, делая мерзости?

Бог использует этот вопрос, чтобы показать свой гнев, что люди не стыдятся своих грехов. Альтернативный перевод: «Они совершили ужасные грехи, и им не было стыдно».

не стыдятся и не краснеют

"Их лица даже не покраснели». Когда человеку стыдно, его лицо обычно становится красным.

они упадут среди павших

Здесь «падение» означает быть убитым. Альтернативный перевод: «они будут убиты вместе с другими убитыми»

во время их наказания будут повержены

Здесь «будет сбит» означает быть уничтоженным. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я уничтожу их, когда накажу их»

Jeremiah 8:13

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

листва завянет

"лист высохнет"

что Я дал им, будет забрано у них

Смысл оригинального текста здесь неясен.

Jeremiah 8:14

Общая информация:

Слова «мы», «мы» и «наш» относятся к народу Иудеи.

Промежуточное заявление

Господь продолжает свое послание, рассказывая нам, что народ Иудеи скажет во время своего наказания

Что мы сидим

Этот вопрос задают для мотивации действий. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Мы не должны здесь оставаться»

пойдём в укреплённые города

«Укрепленные города» были городами с высокими стенами и сильной защитой. Посмотрите, как вы перевели подобные фразы в Иеремии 4: 5.

там погибнем

Здесь «погибнем» означает умереть. Альтернативный перевод: «давайте умрем там» или «будем ждать, пока наши враги нас там убьют»

Господь, наш Бог, обрёк нас на гибель

Здесь «обрек» является метафорой осуждения на смерть. Альтернативный перевод: «потому что Господь, наш Бог, осудил нас к смерть»

даёт нам пить отравленную воду

Это идиома суда Господа над его людьми

Jeremiah 8:15

ничего доброго нет

"но ничего хорошего не произойдет"

но, вот

"но понимаю"

Jeremiah 8:16

Общая информация:

Слова «его» и «они» в этих стихах относятся к врагам Иудеи.

Промежуточное заявление

Господь продолжает вести о наказании, которое приходит в Иудею.

От Дана слышен храп его коней

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди Дана слышат фырканье его жеребцов»

громкого

громкий звук, издаваемый лошадью

жеребцов

взрослая лошадь мужской особи

дрожит вся земля

Это преувеличение, которое является метафорой для народа Иуды, дрожащего от страха. Альтернативный перевод: «Все люди земли дрожат от страха»

от громкого ржания его жеребцов

«когда они слышат звук сильных лошадей противника»

ржания

звук, который издает лошадь

Они придут и поглотят

Здесь слово «поглотят» означает съесть. Это идиома того, как враги приходят и уничтожают землю и ее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жителей. Альтернативный перевод: «они придут и уничтожат»

Jeremiah 8:17

гадюк, против которых нет заклинания

Обаяние означает петь или делать музыку, чтобы контролировать змей.

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 8:18

Общая информация:

Иеремия и Господь беседуют о людях Иудейских.

Когда я утешусь в моей печали

Слово «моей» относится к Иеремии. Первоначальный текст неясен и интерпретируется здесь по-разному современными версиями

Когда я утешусь

Эти слова выражают глубокую скорбь Иеремии.

Моё сердце болит

Здесь «сердце» представляет Иеремию, подчеркивая его чувства и эмоции. Альтернативный перевод: «Мне плохо»

Jeremiah 8:19

Вот

Это предупреждает читателя обратить внимание на следующее. "Обращать внимание!"

дочери Моего народа

Иеремия говорит о народе Иудейском так, чтобы показать свою привязанность к ним, как к дочери. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 4:11. Альтернативный перевод: «мои дорогие люди»

из дальней страны

Возможные значения: 1) Из ссылки. Альтернативный перевод: «Изгнанник из далекой земли» или 2) Со всей земли Иудейской. Альтернативный перевод: «по всей нашей земле»

Разве нет Господа на Сионе? Разве нет там его Царя?

Эти два вопроса похожи по смыслу. Они подразумевают, что народ Иудеи интересуется, почему Господь не спасает их. Альтернативный перевод: «Почему Господь не спасет нас, если он царь на Сионе?»

Зачем же они гневили Меня своими идолами — чужеземной пустотой?

Слово «я» относится к Господу. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Если они хотят, чтобы я их спас, тогда они не должны оскорблять меня своими резными фигурами»

Jeremiah 8:20

Общая информация:

Слово «мы» относится к народу Иудеи. Слова «я» и «мой» относятся к Иеремии.

Промежуточное заявление

Иеремия продолжает говорить о людях Иудейских.

Прошла жатва

"Время сбора урожая прошло"

а мы не спасены

Иеремия рассказывает, что говорят жители Иудеи. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но Господь не спас нас»

Jeremiah 8:21

Я скорблю о страдании дочери моего народа, хожу мрачным, ужас объял меня

Эти утверждения выражают одну и ту же идею более чем одним способом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 8:22

Разве нет бальзама в Галааде? Разве нет там врача? Почему же нет исцеления дочери моего народа?

Эти вопросы задают вопрос о том, что народ Иудеи не был спасен. Альтернативный перевод: «В Галааде есть лекарство, и там есть целители, поэтому скажите мне, почему исцеление моих дорогих людей не происходит».

Translation Questions

Jeremiah 8:1

Что случится с костями царей Иудеи, правителей, священников, пророков и жителей Иерусалима?

Их кости будут разбросаны по всей земле.

Jeremiah 8:3

Что будут предпочитать те, кто остался в живых?

Они будут предпочитать смерть.

Jeremiah 8:4

Что делают люди, когда падают и сворачивают с дороги?

Они встают и возвращаются.

Jeremiah 8:6

Что делает народ?

Никто не говорит правду, никто не раскаивается в своём беззаконии, никто не говорит: "Что я сделал?" Каждый возвращается на свой путь.

Jeremiah 8:7

В чём Божий народ не похож на птиц?

Птицы знают время, когда им прилететь, а Божий народ не знает законов Господа.

Jeremiah 8:8

Что сделали книжники?

Их лживая трость превратила Закон Господа в ложь.

Jeremiah 8:10

Что Господь сделает с их жёнами и их полями?

Он отдаст их жён и их поля другим людям.

Jeremiah 8:12

Было ли людям стыдно за свои грехи?

Нет.

Jeremiah 8:13

Что Господь сделает с народом, так как им не было стыдно?

Господь всё заберёт у них.

Jeremiah 8:14

Что решили сделать люди?

Они решили пойти в укреплённые города и там погибнуть.

Jeremiah 8:16

Что сделают сильные жеребцы Господа?

Они придут и поглотят землю и всё, что на ней, город и живущих в нём.

Jeremiah 8:17

Кого посылает Господь, чтобы причинить народу зло?

Он посылает змей.

Jeremiah 8:18

Откуда слышен крик дочери Божьего народа?

Он слышен из дальней страны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 8:21

Как пророк реагирует на страдания народа?

Он скорбит, ходит мрачным, и ужас объял его.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Иеремия 9 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 9: 1-12, 17-24.

Пророчество, открытое Иеремии, записано в 8: 5-9: 12. Несмотря на то, что он охватывает более одной главы, это следует рассматривать как одну единицу. and)

Специальные понятия в этой главе

Похороны

В этой главе об Иерусалиме говорится, как похоронной процессии с ее типичными песнями. Это изображение используется для описания их уничтожения. Это время великой скорби.

Обрезание

Обрезание здесь используется необычным образом. Поскольку обрезание было проявлением веры, автор использует этот термин, чтобы различать тех, кто верит в Господа, и тех, кто этого не делает. Это тип метафоры. Те, у кого обрезанное сердце, верят в Господа, а те, у кого необрезанное сердце, не верят в Господа, независимо от того, были ли они обрезаны физически. and and

Links:

- Jeremiah 9:1 Notes

Jeremiah 9:1

Общая информация:

Господь и Иеремия продолжают говорить о народе Иудейском.

О, кто даст моей голове воду и моим глазам — источник слёз

Это говорит Иеремия. Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, как плачет Иеремия. Альтернативный перевод: «Я бы хотел, чтобы у меня было больше слез»

день и ночь

Упоминая как «день», так и «ночь», эта фраза означает все время. Альтернативный перевод: «все время» или «постоянно»

дочери моего народа

Господь показывает свою любовь к своим людям, говоря о них как о дочери. Здесь Иеремия использует ту же фразу для людей, которых использует Господь. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 4:11]

о поражённой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого убил враг»

Jeremiah 9:2

О, кто дал бы мне

«Я хотел бы, чтобы кто-нибудь дал мне». Это все еще говорит Иеремия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в пустыне приют для путников

Это относится к зданию для людей, путешествующих по пустыне, где они могут остановиться и поспать на ночь.

Оставил бы я мой народ

"оставить мой народ"

собрание коварных

«группа людей, которые предают других людей»

Jeremiah 9:3

Как лук, напрягают свой язык для лжи

Так как ложная речь не может быть возвращена, о лжи говорят, как будто это стреляет стрелами. Мужчины, которые используют луки, должны наступать на их луки, чтобы закрепить тетивы, поэтому лжецы упоминаются здесь, как будто они натягивают луки, используя свои языки. Альтернативный перевод: «Их ложь подобна стрелам, которые они стреляют языками»

они усиливаются на земле неправдой

«Они не становятся сильными на земле, потому что они неверны Господу, поскольку они злые» и «Это означает, что люди не верны Господу, а скорее злы и обрели свою власть через злодеяние»

от одного зла переходят к другому

О совершении одного злого действия за другим говорится, как если бы злодеи переходили от одного действия к другому. Альтернативный перевод: «Они продолжают творить зло»

говорит Господь

Посмотрите, как вы перевели «это заявление Господа» в Иеремии 1:8.

Jeremiah 9:4

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Иеремией о народе Иудейском.

Каждый

Слово «каждый» относится к народу Иудеи.

берегись своего ближнего, не доверяй ни одному из своих братьев

«будь осторожен, не доверяй своим собратьям-израильтянам и даже не доверяй своему брату»

каждый друг разносит клевету

Здесь «разносит» - это идиома для жизни. Альтернативный перевод: «каждый сосед клевещет на друга» или «каждый сосед клеветник»

Jeremiah 9:5

Каждый обманывает своего ближнего, не говорят правду

«Все люди издеваются, и они не говорят правду»

приучили свой язык говорить ложь

Здесь люди представлены своими «языками», чтобы подчеркнуть свою речь. Альтернативный перевод: «Они учат лживым вещам»

грешат до изнеможения

«Они грешат пока не устанут»

говорит Господь

Посмотрите, как вы перевели «это заявление Господа» в Иеремии 1:8.

Jeremiah 9:6

Ты живёшь среди коварства

Господь говорит о жизни среди людей, которые являются коварными, и живут посреди обмана. Альтернативный перевод: «Ваше жилище среди жилищ лжецов» или «Вы живете среди лжецов»

из-за коварства

«Рассказывая всю эту ложь»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 9:7

Общая информация:

Господь продолжает говорить о народе Иудейском.

Поэтому

Господь использует это слово здесь, чтобы привлечь внимание Иеремии к тому, что он говорит дальше. Альтернативный перевод: «Слушай»

расплавлю и испытаю их

Господь говорит о том, чтобы испытывать людей и обращаться с их злыми путями, как если бы они были металлом, который Он плавил в печи, чтобы удалить его загрязнения.

как иначе Мне поступать с дочерью Моего народа?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы заявить, что именно так Он должен иметь дело со Своими людьми из-за того, что они сделали. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «так Я должен поступать со Своими людьми из-за того, что они сделали».

говорит Господь

Посмотрите, как вы перевели «это заявление Господа» в Иеремии 1:8.

Jeremiah 9:8

Их язык — убийственная стрела

Это говорит о языках людей, как будто они были заостренными стрелами из-за того, как люди причиняют боль другим тем, что они говорят. Здесь их речь представлена их "языками". Альтернативный перевод: «Их слова подобны заостренным стрелам, которые причиняют боль другим людям»

Своими устами говорят со своим ближним дружелюбно

Здесь речь людей представлена их "устами". Альтернативный перевод: «Они говорят, что хотят мира со своими соседями»

а в своём сердце устраивают засаду

Здесь желания людей представлены их «сердцами». Это говорит о том, что они хотят причинить боль своим соседям, как будто они ждут в засаде, чтобы напасть. Альтернативный перевод: «но на самом деле они хотят уничтожить своих соседей»

Jeremiah 9:9

Разве Я не накажу их за это ... Не отомстит ли Моя душа такому народу, как этот?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что дела, которые они делают, настолько плохи, что Он не помилует и накажет их. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [Иеремии 5:9]

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 9:10

Общая информация:

Господь продолжает говорить о народе Иудейском. В стихе 12 Иеремия делает комментарии.

подниму плач и вопль, о степных пастбищах — рыдание

Господь оплакивает землю Израиля, как если бы это был человек, который умер.

рыдание

Альтернативный перевод: «Громкий плач»

степных пастбищах

"поля травы, которые ест скот"

потому что они выжжены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Потому что кто-то сжег луга и пастбища»

не слышно блеяния стад

«Никто не услышит там голос скота»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 9:11

жилищем шакалов

«место для шакалов, чтобы спрятаться». Шакалы - жестокие дикие собаки.

пустыней без жителей

"места, где нет людей"

Jeremiah 9:12

Есть ли такой мудрец, который понял бы это?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что только очень мудрый человек поймет сказанное им. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Только люди, которые очень мудры, могут понять эти вещи».

Объяснил бы кому говорят уста Господа

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что только люди, с которыми Он говорил, могут объявить эти вещи. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Только те, кого научил Господь, могут объяснить это другим».

уста Господа

Здесь речь Господа представлена Его «устами». Альтернативный перевод: «Господь»

за что уничтожена земля и выжжена ... не ходит по ней?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что только мудрый человек может объяснить, почему земля была разрушена. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Только мудрый человек мог объяснить, почему земля погибла и была разрушена ... пройти».

уничтожена земля и выжжена

Это можно указать в активной форме. «Уничтожена» и «выжжена» описывают разрушаемую землю. Альтернативный перевод: «Разрушена земля»

Jeremiah 9:13

Общая информация:

Господь продолжает говорить о народе Иудейском.

Это за то, что

«Эти вещи произойдут потому, что»

они оставили Мой Закон

Господь говорит о людях, не подчиняющихся Его закону, как если бы это было нечто, от чего они ушли. Альтернативный перевод: «они отвергли Мой закон»

не слушали Моего голоса

Здесь «голос» Господа представляет то, что Он говорит. Альтернативный перевод: «они не обращают внимания на то, что Я им говорю»

и не следовала за ним

Здесь «следовать» - это идиома «жизни». Альтернативный перевод: «и не жили так, как Я им говорил, жить»

Jeremiah 9:14

ходили по упорству своего сердца

Здесь "упорные сердца" людей представляют их упрямые желания и упрямую волю. Также здесь "ходили" символизирует жизнь. Альтернативный перевод: «они были упрямы и жили так, как они хотят жить»

за Ваалами

"поклонялись Ваалам"

Jeremiah 9:15

Общая информация:

Господь продолжает говорить о народе Иудейском.

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поэтому

Господь использует это слово здесь, чтобы привлечь внимание людей к тому, что Он говорит дальше. Альтернативный перевод: «Слушай»

полынью

растение, которое имеет горький вкус

Jeremiah 9:16

Рассею их среди народов

«Тогда я заставлю их уехать отсюда и жить во многих разных странах»

ни они, ни их праотцы

Понятный глагол может быть предоставлен. Альтернативный перевод: «что ни они, ни их предки не знали»

пошлю за ними меч

Здесь слово «меч» относится к вражеской армии. Альтернативный перевод: «Я пошлю армию солдат, чтобы сражались против них»

пока не уничтожу их полностью

Это метоним Господа, заставляющий врагов народа уничтожать их. Альтернативный перевод: «Я заставил врагов полностью уничтожить их»

Jeremiah 9:17

Общая информация:

Господь говорит народу Иудейскому скорбеть о грядущем разрушении земли.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

позовите плакальщиц, чтобы они пришли. Пошлите за искусными в этом деле, чтобы они пришли

Эти две фразы имеют одинаковое значение. Они подчеркивают, что должны призвать профессиональных похоронных плакальщиц. Альтернативный перевод: «Позовите женщин, которые обучены трауру, и приведите этих женщин сюда»

позовите плакальщиц

«Позовите женщин, которые являются профессиональными плакальщицами на похоронах»

чтобы они пришли

Это идиома. Альтернативный перевод: «скажите женщинам прийти»

Пошлите за искусными в этом деле

Фраза «пошлите за» - это идиома. Альтернативный перевод: «Отправляйте людей за женщинами, которые умеют скорбеть»

Jeremiah 9:18

Пусть они поспешат и поднимут о нас плач ... и с наших ресниц текла вода

Здесь Господь говорит, что скажет народ Иудеи, когда придет разрушение. Слова «нас» и «наших» относятся к народу Иуды и не включают Господа. Это может быть написано вместо этого как повеление Господа людям. Альтернативный перевод: «Скажите им поторопиться и спеть песню, чтобы оплакивать вас, чтобы из ваших глаз лились слезы, а с ваших ресниц текла вода»

чтобы из наших глаз лились слёзы и с наших ресниц текла вода

Это описывает людей, которые много плачут. Альтернативный перевод: «поэтому мы будем очень сильно плакать»

Jeremiah 9:19

Общая информация:

Здесь Господь говорит то, что скажет народ Иудеи, когда Он разрушит землю.

Ведь голос плача слышен с Сиона

Это относится к людям Сиона, которые громко плачут и могут быть изложены в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди Сиона громко плачут, говоря»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как мы ограблены

Господь говорит, что скажет народ Иудеи, когда земля будет разрушена. Альтернативный перевод: «Мы очень огорчены»

Мы сильно опозорены, ведь оставляем землю, потому что разрушили наши жилища

«Наш позор велик, потому что враги разрушили наши дома, и нам пришлось покинуть землю Израиля»

Jeremiah 9:20

слушайте, женщины, слово Господа, и пусть внимательно слушают ваши уши слово Его уст

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают заповедь слушать то, что говорит Господь. Во второй фразе «уста» Господа является метонимом Самого Себя. Альтернативный перевод: «слушай, что говорит Господь. Обратите внимание на Его слова»

одна другую — плачевным песням

Понятный глагол может быть предоставлен. Альтернативный перевод: «научить каждую женщину плачевной песне»

Jeremiah 9:21

Общая информация:

Здесь Господь говорит то, что скажет народ Иудеи, когда он разрушит землю.

потому что смерть входит в наши окна ... юношей на площадях

Жители Иудеи будут сравнивать смерть с человеком, который может залезть в окна, чтобы напасть на людей внутри и на улицах и городских площадях.

на площадях

торговые площади

Jeremiah 9:22

Так говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Будут выброшены трупы людей, как навоз ... как снопы позади жнеца

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают большое количество мертвых тел. Альтернативный перевод: «мертвые тела будут падать повсюду»

Будут выброшены трупы людей, как навоз на поле

Это описывает множество людей, которые умрут, сравнивая их тела с навозом, который падает в полях. Альтернативный перевод: «трупы будут падать повсюду, как навоз падает на поля»

как снопы позади жнеца

Это описывает множество людей, которые умрут, сравнивая их тела, со снопами. Альтернативный перевод: «как снопы падают повсюду после того, как фермеры их срубят»

некому будет их собрать

«некому будет собирать трупы»

Jeremiah 9:23

Общая информация:

Это слова Господа.

Пусть не хвалится мудрый своей мудростью

«Мудрый человек не должен гордиться, потому что он мудрый»

сильный своей силой

Понятный глагол может быть предоставлен. Альтернативный перевод: «или пусть воин не гордится своей мощью»

пусть не хвалится богатый своим богатством

«Богатый человек не должен гордиться, потому что он богат»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 9:24

понимает и знает Меня

«понимает и знает Меня». Обе эти фразы имеют схожие значения. Они подчеркивают, что люди знают, кто такой Господь, и понимают, кто Он.

ведь Я — Господь

Это относится к людям, знающим Господа и Его пути. Альтернативный перевод: «Потому что люди должны понимать, что Я Господь»

ведь только это Мне угодно

Слово «это» относится к верности завета, справедливости и праведности.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 9:25

Общая информация:

Это слова Господа.

всех обрезанных

Это относится к народу Израиля, который вступил в завет с Господом, совершив физическое обрезание, но не изменивших своего внутреннего существа. Альтернативный перевод: «все те люди, которые изменили свое тело, обрезав их, но которые не изменили своего внутреннего существа»

Jeremiah 9:26

всех стригущих волосы на висках

Это, вероятно, относится к людям, которые коротко стригли волосы, чтобы почтить языческого бога. Некоторые современные версии интерпретируют это еврейское выражение как «все люди, которые живут на краю пустыни».

все эти народы не обрезаны

Слово «народы» относится к людям, которые живут в этих местах. То, что иностранцы были необрезаны, было признаком того, что они не были в завете с Господом. Альтернативный перевод: «Ведь эти народы не вступали в завет с Господом через обрезание»

весь дом Израиля — с необрезанным сердцем

«Сердце» представляет волю и желания человека. «Необрезанное сердце» представляет характер человека, который не следует Господу и Его законам. Кроме того, «дом» Израиля относится к народу Израиля. Альтернативный перевод: «весь народ Израиля обрезан только снаружи и не изменил своего сердца»

Translation Questions

Jeremiah 9:1

Почему пророк хочет плакать?

Он хочет плакать, потому что поражена дочь его народа.

Jeremiah 9:2

Почему он захотел оставить свой народ?

Потому что они все неверные, собрание коварных.

Jeremiah 9:3

Что говорят грешники?

Они говорят ложь.

Jeremiah 9:4

Почему каждый из них должен охранять себя от своих соседей и братьев?

Потому что каждый брат обманывает, и каждый друг разносит клевету.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 9:5

Что делает каждый?

Каждый грешит до изнеможения.

Jeremiah 9:8

Как ведёт себя народ?

Своими устами они говорят со своим ближним дружелюбно, а в своём сердце устраивают засаду.

Jeremiah 9:10

О чём будет плакать и рыдать пророк?

О горах он поднимет плач и вопль, о степных пастбищах — рыдание.

Jeremiah 9:11

Что Господь сделает с Иерусалимом и Иудеей?

Он превратит их в пустыню.

Jeremiah 9:12

На что будет похожа страна после того, как она погибнет?

Она будет похожа на пустыню, никто не будет проходить через неё.

Jeremiah 9:13

Что такого сделали люди, что было неугодно Господу?

Они оставили Его законы и не слушались Его голоса.

Jeremiah 9:16

Что Господь обещал сделать со Своим народом?

Он обещал рассеять их среди народов, которых не знали ни они, ни их праотцы, послать за ними меч, пока не уничтожит их полностью.

Jeremiah 9:17

Что должны делать плакальщицы?

Они должны прийти и поднять плач, чтобы люди плакали.

Jeremiah 9:18

Что должны делать плакальщицы?

Они должны прийти и поднять плач, чтобы люди плакали.

Jeremiah 9:19

Как чувствуют себя плачущие на Сионе?

Им сильно стыдно.

Jeremiah 9:20

Чему женщины должны учить своих дочерей?

Они должны обучать своих дочерей плачу и плачевным песням.

Jeremiah 9:21

Кто по словам пророка должен будет умереть?

Дети и юноши.

Jeremiah 9:22

Что будет с трупами людей?

Трупы людей будут выброшены, как навоз на поле, и как снопы позади жнеца, и некому будет их собрать.

Jeremiah 9:23

Чем люди не должны хвалиться?

Они не должны хвалиться своей мудростью, силой и богатством.

Jeremiah 9:24

Чем должны хвалиться люди и почему?

Люди должны хвалиться тем, что понимают и знают Господа, потому что Он — Господь, творящий милость, суд и правду на земле.

Jeremiah 9:26

Кого посетит Господь и почему?

Египет и Иудею, и Едом, и сыновей Аммона, Моава и всех стригущих волосы на висках, потому что все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

эти народы не обрезаны, а весь дом Израиля — с необрезанным сердцем.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Иеремия 10 Общие замечания

Структура и формат

ULB устанавливает строки в 10: 1-25 дальше вправо на странице, чем остальная часть текста, потому что они представляют собой длинную цитату.

Специальные понятия в этой главе

Сила Господа

Эта глава противопоставляет великую силу Господа слабости любого другого ложного бога. Предполагается, что евреи будут поклоняться другим богам.

Links:

- Jeremiah 10:1 Notes

Jeremiah 10:1

Общая информация:

Господь только что напомнил народу Иудеи, а также Египту, Едому, Аммону, Моаву и всем людям, что они будут наказаны.

слушайте слово

«слушайте послание»

Дом Израиля

Здесь "дом" Израиля представляет народ Израиля. Альтернативный перевод: "народ Израиля"

Jeremiah 10:2

Не учитесь путям язычников

«Не поступайте так, как поступают другие народы»

не бойтесь

не страшитесь

небесных знамений

"странными вещами происходящим в небе"

которых боятся язычники

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что народы боятся странных вещей, которые они видят в небе»

Jeremiah 10:3

Общая информация:

Господь только что напомнил им не изучать пути народов и не беспокоиться о том, что происходит в небе.

плотника

человек делающий изделия из дерева

Jeremiah 10:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 10:5

Они, как обточенный столб

Здесь Господь сравнивает идолов со столбом, потому что они не способны ничего сделать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Их носят

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди должны нести их»

Jeremiah 10:6

Общая информация:

Иеремия только что говорил о поклонении идолам.

Твоё имя велико могуществом

Здесь «имя» Господа относится к Нему и Его репутации. Альтернативный перевод: «Ты очень силен»

Jeremiah 10:7

Кто не убоится Тебя, Царь народов?

Иеремия задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что все должны бояться Господа. Здесь он называет Господа «Царем народов». Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Каждый должен бояться Тебя, царь народов».

это принадлежит

"что Ты заслуживаешь"

Jeremiah 10:8

Они все до одного бессмысленны и глупы

Слова «бессмысленны» и «глупы» означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько глупы люди, поклоняющиеся идолам. Альтернативный перевод: «Все они очень глупы»

Пустое учение — это всего лишь дерево

«Они пытаются учиться у идола, который является лишь куском дерева»

Jeremiah 10:9

Фарсиса ... Уфаза

места, где добывают серебро и золото

золото — из Уфаза. Это дело рук ремесленника и плавильщика

Это можно указать в активной форме. Кроме того, мастера представлены здесь своими «руками», потому что они делают свою работу своими руками. Альтернативный перевод: «золото из Уфаза, которое сделали опытные мастера и ремесленники»

ремесленника

"умелые мастера"

плавильщика

люди, которые нагревают золото, чтобы удалить из него все примеси

Одежда на них голубая и пурпурная

«Люди одевают идолов в сине-фиолетовую ткань»

Jeremiah 10:10

От Его гнева дрожит земля

Это говорит о сотрясении земли как о эмоциональном ответе на гнев Господа, когда на самом деле Господь вызывает землетрясение. Альтернативный перевод: «Земля дрожит, когда Он гневается»

дрожит

"трясется"

Jeremiah 10:11

Общая информация:

Бог говорит с Иеремией.

Скажите им так

Слово «скажите» относится к израильтянам, а слово «им» относится к людям других народов.

исчезнут с земли

Это говорит о том, что идолы исчезают и теряют свое значение, как будто они умирают. Это подчеркивает отсутствие власти у идолов. Альтернативный перевод: «исчезнет с земли»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 10:12

раскинул небо

Это говорит о том, что Господь сотворил небо, как будто это был большой лист, который он растянул. Альтернативный перевод: «сотворил небо»

Jeremiah 10:13

От Его голоса на небе шумят воды

Здесь Господь представлен своим «голосом», чтобы подчеркнуть Его речь. Фраза «шумят воды» относится к громким штормам. Альтернативный перевод: «Его голос вызывает грозы в небе»

Он поднимает облака от краёв земли

Фраза «концы земли» относится ко всей земле. Альтернативный перевод: «он заставляет облакам образовываться над каждой частью земли»

выводит ветер из Своих хранилищ

Это говорит о том, что Господь заставляет дуть ветру, как если бы ветер держался на складе и выводился, когда Он этого хочет.

хранилищ

здание, где хранятся вещи

Jeremiah 10:14

каждый плавильщик позорит себя своим идолом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Идолы позорят каждого плавильщика»

Jeremiah 10:15

Они исчезнут во время посещения

Это говорит об окончательном уничтожении идолов. Альтернативный перевод: «будет время, когда Бог уничтожит их»

Jeremiah 10:16

доля Иакова

Здесь "Иаков" представляет народ Израиля. Бог, являющийся их «долей», - это идиома, которая означает, что они поклоняются Ему. Альтернативный перевод: «часть Израиля» или «Кому поклоняется народ Израиля»

Творец всего

«создатель всего» или «тот, кто создал все»

Израиль — племя Его наследия

Это говорится об Израиле, принадлежащем к Господу, как если бы это было нечто, что Господь приобрел благодаря наследству. Альтернативный перевод: «Племя Израиля принадлежит Ему»

Jeremiah 10:17

Собирай ... твоё имущество

"Собери свои вещи"

живущая в осаде

«чей город был окружен армией врагов» или «кто жил в городе, когда вражеская армия окружает его»

Jeremiah 10:18

на этот раз Я выброшу жителей этой земли

Здесь Господь говорит о том, чтобы заставить людей покинуть землю, как если бы они были предметами, которые Он выбрасывал. Альтернативный перевод: «Я заставлю людей, живущих на этой земле, покинуть эту землю»

жителей этой земли

"люди, которые живут на земле"

загоню их в тесное место

притесню

Jeremiah 10:19

Общая информация:

Иеремия говорит так, как если бы он был всем коленом Израиля.

Горе мне, я разбит. Мучительна моя рана

Иеремия говорит о бедственном положении людей, как будто они были физически ранены переломами и инфекцией. Альтернативный

перевод: «Горе нам! Мы как будто сломали кости и заразили рану»

я буду её нести

Здесь Иеремия представляет все колено Израиля. Альтернативный перевод: «но мы должны это терпеть»

Jeremiah 10:20

Мой шатёр опустошён, и все верёвки порваны

Здесь Иеремия говорит о том, что враг уничтожил их город, как будто их палатка была разрушена. Альтернативный перевод: «Как будто наша великая палатка разрушена; веревки, которые ее удерживали, были перерезаны» или «Враг полностью разрушил наш город»

Мой шатёр опустошён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мой враг опустошил мою палатку» или «Наш враг уничтожил нашу палатку»

Мои дети ушли от меня

Здесь Иеремия представляет все колено Израиля. Альтернативный перевод: «Наши враги отобрали у нас детей»

нет их

Дети, которых больше нет, - это метафора для родителей, которые больше никогда их не увидят. Альтернативный перевод: «и как будто их больше не существует» или «и они больше никогда не вернутся»

некому уже раскинуть мой шатёр и развесить мои ковры

Здесь Иеремия говорит о том, что у них нет потомков для восстановления своего города, как если бы их город был палаткой, которую необходимо восстановить. Альтернативный перевод: «Некому восстанавливать наш город»

Jeremiah 10:21

Ведь пастухи стали глупыми ... всё их стадо рассеяно

Здесь о лидерах Израиля говорят как о пастухах, а о народе Израиля говорят как о стадах овец. Альтернативный перевод: «Потому что пастыри нашего народа глупы ... все люди их стада рассеяны»

и всё их стадо рассеяно

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «и их враги разогнали все стадо»

Jeremiah 10:22

"Он идёт", и с северной страны — сильный шум

Здесь о марше вражеской армии говорят как о сильном шуме. Слово "Вот" используется здесь как идиома, чтобы привлечь внимание слушателя к тому, что сказано далее. Альтернативный перевод: «Смотри! Вражеская армия приближается, как великое землетрясение, когда они идут»

шакалов

тип свирепой дикой собаки

Jeremiah 10:23

Общая информация:

Иеремия молится за народ Израиля.

что не во власти человека его путь, что не во власти идущего направлять свои шаги

Эти две фразы означают одно и то же. Это означает, что никто не может контролировать различные вещи, которые будут происходить с ним в течение его жизни. Альтернативный перевод: «никто не контролирует то, что с ним случится; никто не может руководить событиями, которые он переживет»

Jeremiah 10:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 10:25

Излей Твою ярость на народы

Здесь «народы» относятся к людям, которые в них живут. Альтернативный перевод: «В своей ярости накажи народы» или «В своем гневе накажи народы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которые не призывают Твоё имя

Это идиома. Альтернативный перевод: «Тебе не поклоняются»

потому что они поглотили Иакова, пожрали и уничтожили его

Эти три фразы имеют одинаковое значение. Иеремия повторяет эту идею три раза, чтобы подчеркнуть полное уничтожение Израиля. Это говорит о вражеских армиях, нападающих на народ Израиля, как если бы армии были жестоким животным, нападающим и пожирающим свою добычу. Альтернативный перевод: «Ибо они яростно напали на народ Израиля и поглотили его, чтобы полностью уничтожить его»

опустошили его жилище

"снести их дома"

Translation Questions

Jeremiah 10:1

Что Господь не хотел для израильтян?

Господь не хотел, чтобы они учились путям язычников и боялись небесных знамений, которых боятся язычники.

Jeremiah 10:2

Что Господь не хотел для израильтян?

Господь не хотел, чтобы они учились путям язычников и боялись небесных знамений, которых боятся язычники.

Jeremiah 10:3

Почему уставы язычников —пустота?

Потому что они вырубают дерево в лесу, обрабатывают его при помощи топора, украшают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотком, чтобы не шаталось.

Jeremiah 10:5

Почему людям не стоит бояться идолов?

Потому что они, как обточенный столб, не говорят и не могут ходить.

Jeremiah 10:6

Кто подобен Господу?

Никто.

Jeremiah 10:11

Что произойдёт с богами, которые не являются творцами неба и земли?

Они исчезнут с земли и под небом.

Jeremiah 10:12

Что сделал истинный Бог?

Он сотворил землю Своей силой, утвердил вселенную Своей мудростью и Своим разумом раскинул небо.

Jeremiah 10:14

Какая разница между идолами и истинным Богом?

Выплавленный идол — это ложь, и нет в нём духа. Это — пустота, изделие заблуждения.

Jeremiah 10:15

Какая разница между идолами и истинным Богом?

Выплавленный идол — это ложь, и нет в нём духа. Это — пустота, изделие заблуждения.

Jeremiah 10:17

Что должны делать люди, находящиеся в осаде?

Они должны собрать своё имущество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 10:20

Почему больше нет никого, кто помог бы пророку раскинуть его шатёр и развесить его ковры?

Потому что его дети ушли от него.

Jeremiah 10:21

Почему пастухи стали глупыми?

Они не искали Господа.

Jeremiah 10:22

Что станет с городами Иудеи?

Города Иудеи станут пустыней и логовом шакалов.

Jeremiah 10:24

Как пророк попросил Господа наказывать его?

Он попросил Господа наказывать его по справедливости, не в гневе.

Jeremiah 10:25

На кого пророк попросил Господа пролить Свою ярость?

Он попросил Господа пролить Свою ярость на те народы, которые не призывают Его имя.

Почему пророк попросил Господа пролить Свою ярость на народы?

Потому что они поглотили Иакова, пожрали и уничтожили его, и опустошили его жилище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Иеремия 11 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 11:15-17,20.

Специальные понятия в этой главе

Завет

Завет Господа, заключенный с Моисеем, занимает важное место в этой главе. Поскольку люди не повиновались этому завету, Бог не поможет им.

Links:

- Jeremiah 11:01 Notes

Jeremiah 11:1

Слово, которое которое было дано Иеремии от Господа,

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 7:1. Альтернативный перевод: «Это послание, которое Господь дал Иеремии. Он сказал» или «Это послание, которое Господь сказал Иеремии»

Jeremiah 11:2

жителям Иерусалима

""люди, которые живут в Иерусалиме"

Jeremiah 11:3

Проклят человек

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я прокляну того, кто»

Jeremiah 11:4

из египетской земли, из железной печи

Это говорит об ужасных обстоятельствах и угнетении, в котором жили израильтяне в Египте, сравнивая их с плавильной печью. Альтернативный перевод: «Египта. То, что с ними произошло в Египте, было ужасно; казалось, что они жили в горячей печи»

железной печи

hместо, где железо нагревают до жидкой формы

Слушайтесь Моего голоса

Слово «голос» здесь является метонимия того, что говорит говорящий голосом, а «слушать» является метонимией слова «слушаться». Альтернативный перевод: «Повинуйтесь тому, что я говорю»

Jeremiah 11:5

землю, где текут молоко и мёд

«земля, где течет молоко и мед». Бог говорил о том, что земля хороша для животных и растений, как будто молоко животных и мед текли по земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «земля, которая отлично подходит для выращивания скота и выращивания сельскохозяйственных культур»

Jeremiah 11:6

слова этого завета

«условия этого завета»

исполняйте их

Это идиома. Альтернативный перевод: "повинуйся им"

Jeremiah 11:7

предупреждал

серьезный и важный

Слушайтесь Моего голоса

Слово «голос» здесь является метонимия того, что говорит говорящий голосом, а «слушать» является метонимией слова «слушаться». Альтернативный перевод: «Повинуйтесь тому, что я говорю»

Jeremiah 11:8

ходили каждый по упорству своего злого сердца

Здесь «ходьба» - идиома того, как живет человек. Слово «сердце» является метонимией желаний и эмоций человека. Альтернативный перевод: «Каждый человек отказался измениться и жил по своим собственным злым желаниям» или «Каждый человек отказался измениться и продолжает делать то зло, которое он хочет сделать»

Я навёл на них всё сказанное в этом завете

«Поэтому я наказал их всеми проклятиями, которые я описал в этом завете»

Jeremiah 11:9

Есть заговор

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Есть заговор»

заговор

секретный план сделать что-то плохое или незаконное

жителями Иерусалима

"люди, которые живут в Иерусалиме"

Jeremiah 11:10

Они снова вернулись к беззакониям своих праотцов

Фраза «обратился» - это идиома, которая означает начать что-то делать. Альтернативный перевод: «Они вернулись к тому же беззаконию, что и их самые ранние предки»

пошли за

«после»

Дом Израиля

Слово «дом» является метонимия семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиль. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израильское»

дом Иуды

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство»

Jeremiah 11:11

Поэтому

Это слово используется здесь, чтобы привлечь чье-то внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

Jeremiah 11:12

города Иудеи и жители Иерусалима

Здесь "города Иудеи" представляют людей, которые живут в них. Альтернативный перевод: «Люди, которые живут в городах Иудейских и Иерусалимских»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но они нисколько не помогут им

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но их боги, конечно, не спасут их»

Jeremiah 11:13

сколько твоих городов, столько

"так много, как"

улиц в Иерусалиме

"улицы Иерусалима"

Jeremiah 11:14

Ты же не проси

«Ты не молись»

Jeremiah 11:15

Что делать Моему любимому в Моём доме?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что народ Иудеи больше не имеет права находиться в своем храме. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Мой любимый, тот, у кого было так много злых намерений, не должен быть в моем доме»

Моему любимому

О народе Иудейском говорят так, будто он одна женщина, очень любимая. Альтернативный перевод: «те люди, которых я люблю, те, кто имел» или «люди Иудеи, которых я люблю, которые имели»

Jeremiah 11:16

Господь назвал тебя зеленеющим оливковым деревом

В Ветхом Завете людей часто сравнивали с деревьями или растениями. О тех, кто был процветающим и здоровым, говорили как плодоносном дереве. Альтернативный перевод: «В прошлом Господь говорил, что ты был как оливковое дерево»

Он разжёг огонь вокруг него

Это выражение продолжает метафору дерева. Огонь означает уничтожение людей

шуме сильного смятения

Это сравнивает звук бушующего огня со звуком сильного шторма.

сломались его ветки

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это разорвет ваши ветви»

Jeremiah 11:17

Который насадил тебя

Это говорит о том, что Господь поместил народ Израиля и Иуду в тех местах, где они живут, как если бы они были деревом, которое Господь посадил. Альтернативный перевод: «тот, кто насадил тебя жить на земле Израиля и Иудеи»

произнёс на тебя бедствие

"постановил, что катастрофа постигнет тебя"

Дом Израиля

Слово «дом» является метонимия семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израильское»

дом Иуды

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство»

Jeremiah 11:18

Господь открыл мне, и я знаю

«Вы открыли мне вещи, и я их знаю». Упоминается, что Господь открыл Иеремии, что его враги планировали убить его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

показал мне их дела

Упоминается, что Господь открыл Иеремии, что его враги планировали убить его. Здесь говорится, как будто Иеремия уже видел их действия. Альтернативный перевод: «раскрыли мне свои злые планы»

Jeremiah 11:19

я, как кроткий ягнёнок, которого ведут на заклание

Это говорит о том, что Иеремия не знал о планах своих врагов убить его, сравнивая его с агнцем, которого ведут на убой.

ведут на заклание

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ведут на убой»

Уничтожим дерево плодоносящее

Здесь враги Иеремии говорят об убийстве его, как если бы он был плодовым деревом, которое они собирались уничтожить.

вырубим его с земли живых

Фраза «отрезать его» означает уничтожить его. Также «живой» относится к живым людям. Альтернативный перевод: «Давайте убьем его, чтобы он больше не был на земле тех, кто жив» или «Давайте уничтожим его, чтобы он больше не был в мире живых людей»

его имя больше не упоминалось»

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди больше не будут помнить его имя»

Jeremiah 11:20

сердца и внутренности

Сердце - это метонимия того, что человек чувствует и желает, а «ум» - это метонимия того, что человек думает и решает. Альтернативный перевод: «чувства и мысли человека»

Дай мне увидеть Твоё отмщение над ними

Слово «месть» здесь можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «Я буду смотреть, как ты мстишь»

Jeremiah 11:21

Анафофа

Это название особого города, где живут священники.

ищущих твоей души

Эта фраза означает желание или попытку кого-то убить. Альтернативный перевод: «хочу тебя убить»

говорящих

«Они говорят мне». Мужчины разговаривают с Иеремией.

умереть тебе от наших рук

Здесь мужчины ссылаются на свою «руку», чтобы подчеркнуть, что они планируют убить его сами. Альтернативный перевод: «мы сами убьем тебя»

Jeremiah 11:22

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

юноши

мужчины в самое сильное время своей жизни

умрут от меча

Здесь «меч» представляет битву. Альтернативный перевод: «умрут в бою»

Jeremiah 11:23

не будет уцелевших

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я не оставлю никого из них»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в год,когда посещу их

Слово «год» здесь - это идиома, которая описывает определенный период времени, который решает Господь. Альтернативный перевод: «во время их наказания» или «на время их наказания приближается»

Translation Questions

Jeremiah 11:1

Кому Иеремия должен был объявить слова завета?

Мужчинам Иудеи и жителям Иерусалима.

Jeremiah 11:3

Какой человек считается проклятым?

Проклят человек, который не слушает слова этого завета.

Jeremiah 11:4

Кому и когда был дан этот завет?

Этот завет был дан праотцам, когда Господь вывел их из египетской земли.

Jeremiah 11:5

Какой клятвой поклялся Господь их праотцам?

Он поклялся, что даст им землю, в которой течёт молоко и мёд.

Jeremiah 11:7

Почему Бог навёл все проклятия против этих людей, о которых говорилось в завете?

Потому что они не слушались и не склоняли своё ухо, а ходили каждый по упорству своего злого сердца.

Jeremiah 11:8

Почему Бог навёл все проклятия против этих людей, о которых говорилось в завете?

Потому что они не слушались и не склоняли своё ухо, а ходили каждый по упорству своего злого сердца.

Jeremiah 11:10

Какой была ситуация среди жителей Иудеи и Иерусалима?

Они снова вернулись к беззакониям своих праотцов, пошли за чужими богами и нарушили завет, который Господь заключил с их праотцами.

Jeremiah 11:11

Что Господь сделает народу?

Он наведёт на них бедствие, от которого они не смогут избавиться.

Jeremiah 11:13

Сколько жертвенников Ваала было построено в Иерусалиме?

Сколько было улиц, столько было и жертвенников.

Jeremiah 11:14

Почему Господь повелел Иеремии не молиться за свой народ?

Потому что Господь не услушит его.

Jeremiah 11:15

Почему жертвы, которые приносят люди, не помогут им?

Жертвы не могут им помочь, потому что они радуются, делая зло.

Jeremiah 11:17

Какие грехи совершили люди?

Они приносили жертвы Ваалу.

Jeremiah 11:20

Что испытывает Господь?

Господь испытывает сердца и внутренности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 11:21

Что жители Анафофа пообещали Иеремии, если он будет продолжать пророчествовать от имени Господа?

Они пообещали убить его.

Jeremiah 11:22

Что, по словам Господа, случится с теми, кто собирается убить Иеремию?

Он сказал, что их юноши умрут от меча, их сыновья и дочери умрут от голода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Иеремия 12 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 12:1-13.

Специальные понятия в этой главе

Иеремия жалуется, что злые люди процветают

Иеремия жалуется, что злые люди процветают. Он подвергает сомнению справедливость Господь. Ответ Господа: если Иеремия расстроен людьми из Анафофа, как он встретит врагов в Иерусалиме? and)

Благодать Господа остальным народам

Если другие народы, которые были против Иудеи, оставят своих идолов и поклонятся Богу, тогда Бог позволит им вернуться на свои земли.

Links:

- Jeremiah 12:01 Notes

Jeremiah 12:1

Общая информация:

Иеремия говорит с Господом.

коварные

Это относится к злым людям. Альтернативный перевод: «злые люди» или «те, кто злы»

Jeremiah 12:2

Ты насадил их, они укоренились, выросли и приносят плод

Здесь Иеремия говорит о нечестивых, как будто они были фруктовыми деревьями. Альтернативный перевод: «Они похожи на фруктовые деревья, которые вы посадили, и которым вы позволяете и приносить много плодов»

Ты близок в их устах, но далек от их сердец

Здесь «уста» представляют собой то, что говорит человек. И «сердца» представляют то, что человек думает или чувствует. Альтернативный перевод: «Они всегда говорят о тебе хорошие слова, но не любят и не уважают тебя»

Jeremiah 12:3

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить с Господом.

моё сердце

Здесь «сердце» представляет мысли человека и его истинные чувства. Альтернативный перевод: «мои мысли» или «мои внутренние чувства»

Отдели их, как овец на заклание

Здесь Иеремия просит Господа приготовиться наказать нечестивых, как если бы они были овцами, которых нужно было забрать, чтобы убить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Забери злых людей, как овец на заклание» или «Приготовься наказать этих злых людей»

дня бойни

«день, когда они будут уничтожены»

Jeremiah 12:4

Долго ли земля будет скорбеть и трава сохнуть на всех полях?

Их земля сухая, и дождь не шел наказанием за грехи народов.

сохнуть

высыхать

Животные и птицы гибнут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Животные и птицы исчезли» или «Животные и птицы погибли»

Он не увидит, что будет с нами

Возможные значения: 1) Люди говорят, что Бог не знает, что с ними произойдет в будущем или 2) Бог не знает их греха. Альтернативный перевод: «Бог не видит греховных поступков, которые мы совершаем»

Jeremiah 12:5

как же тебе состязаться с конями?

Этот риторический вопрос подразумевает, что он не сможет бегать с лошадьми. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы никогда не будете успешны в конкуренции с лошадьми»

тебя утомили

Это относится к тому моменту, когда человек бежит. Альтернативный перевод: «Если вы упадете во время бега»

мирной земле

Это относится к открытой сельской местности, где легко путешествовать быстро, в отличие от заросших зарослей вдоль реки Иордан, куда трудно двигаться.

что будешь делать в зарослях у Иордана?

Этот риторический вопрос подразумевает, что он не сможет пробежать через заросли вдоль Иордана. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Вы наверняка не сможете бегать в зарослях вдоль Иордана».

зарослях

много кустов или маленьких деревьев, растущих близко друг к другу.

Jeremiah 12:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствую

Jeremiah 12:7

Я оставил Мой дом, покинул Моё владение, самое любимое для Моей души отдал в руки его врагов.

Эти три предложения имеют схожие значения. Первый и второй усиливают мысль в третьем.

Я оставил Мой дом, покинул Моё владение

Эти две фразы являются метафорами, в которых Господь говорит о своем народе, как будто они были его «домом» и его «наследством». Альтернативный перевод: «Я оставил своих израильтян, людей, которых я выбрал, чтобы они принадлежали мне»

в руки его врагов

Здесь слово «руки» представляет контроль. Альтернативный перевод: «быть побежденным его врагами» или «подчиняться его врагам»

Jeremiah 12:8

поднял на Меня свой голос

Это продолжает говорить о Божьем народе как о льве. Это говорит о людях, показывающих, что они против Него, как будто они ревут на Него. Альтернативный перевод: «как будто он рычит на Меня, чтобы бросить вызов Мне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 12:9

Мой владение у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что его люди окружены своими врагами. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Моё ценное владение превратилось в пеструю птицу, и другие хищные птицы идут против неё повсюду»

Мой владение у Меня

Здесь Господь говорит о своем народе как о своем «дорогом владении». Альтернативный перевод: «Не трогайте моих людей, которые являются моим ценным имуществом»

как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицые

Здесь Господь говорит о том, что его люди находятся в опасности и окружены их врагами, как будто они были пестрой птицей, окруженной хищными птицами. Альтернативный перевод: «как пестрая птица, а ее враги - как хищные птицы, нападающие на нее со всех сторон»

разноцветная птица

Это относится к птице, на которую нападали хищные птицы.

хищные

птицы, которые нападают и едят животных

Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите пожирать его

Господь говорит здесь в форме повеления, чтобы усилить то, что он говорит. Это повеление не адресовано конкретному человеку и может быть написана как утверждение. Альтернативный перевод: «Пусть все дикие звери на полях приходят и едят его»

Jeremiah 12:10

Множество пастухов испортили Мой виноградник

Здесь Господь говорит о том, что его земля и его народ были уничтожены армиями, как если бы они были виноградником, который уничтожили пастухи. Альтернативный перевод: «Мой народ и моя земля подобны винограднику, который уничтожили многие пастухи»

Множество пастухов испортили

Здесь слово «пастухи» относится к их овцам. Альтернативный перевод: «Многие пастухи позволили своим овцам уничтожать»

вытоптали

«Они вытоптали участок ногами»

Мой любимый участок

"земля, которую Я посадил" или "Мое поле"

Jeremiah 12:11

сделали его пустыней

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вся земля пустынна»

принимает этого к сердцу

Это идиома. Альтернативный перевод: «заботится» или «обращает какое-либо внимание»

Jeremiah 12:12

опустошители

«Разрушительные армии пришли»

холмы в пустыне

"места в пустыне, где ничего не растет"

меч Господа пожирает всё

Здесь Господь говорит о армиях, которые он использует, чтобы наказать своих людей как о своём «мече». Его «меч» описан здесь так, как будто это большое животное, которое напало на людей и поглотило их. Альтернативный перевод: «потому что армии - это мой меч, которым я пользуюсь, чтобы наказать вас» или «потому что я посылаю разрушающие армии атаковать вас»

от одного края земли до другого

Это относится ко всей земле, которая принадлежит его народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 12:13

Они сеяли пшеницу, а пожали терны

«Они посеяли пшеницу, но собирать нечего, кроме колючек»

не получили

«Мои люди не имеют»

терн

большое растение, покрытое острыми шипами

измучились

не в состоянии сделать больше, без какой-либо силы

Стыдитесь же своего урожая из-за пламенного гнева Господа

«Так стыдись своего небольшого урожая, потому что Господь гневается на тебя». Здесь слово «урожай» не означает большое количество чего-либо, но относится к небольшому количеству.

Jeremiah 12:14

нападающих на владения

"пытались отобрать землю"

дал в наследие Своему народу

"дал мой народ Израилю в наследство"

Вот

Это слово используется здесь, чтобы привлечь чье-то внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

искореню их из их земли

Бог говорит о принуждении людей покинуть свою землю, как если бы они были растениями, которые он вырывал из земли. Посмотрите, как вы перевели это понятие в Иеремии 1:10.

дом Иуды вырву из их среды

Здесь Господь говорит о том, чтобы заставить народ Иудеи покинуть земли других народов, как если бы они были растениями, которые он вырывал из земли. Альтернативный перевод: «Я заставлю дом Иуды покинуть и их земли»

искореню

«Выкорчевывать»

дом Иуды

Слово «дом» является метонимия семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство»

Jeremiah 12:15

Я вырву их

Бог говорит о принуждении людей покинуть свою землю, как если бы они были растениями, которые он вырывал из земли. Альтернативный перевод: «Я заставляю эти народы покидать свои земли и перемещаться в разные места»

Jeremiah 12:16

Общая информация:

Слово Божье о соседях Иуды.

И если они

"Это случится так"

Жив Господь

«Так же, как жив Господь». Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Присяга во имя Господь, а не во имя Ваала, означает, что они поклоняются Господу вместо Ваала. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 4:2. Альтернативный перевод: «Я торжественно клянусь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устроятся среди Моего народа

Это говорит о том, что люди становятся процветающими, как будто они строят здание. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я сделаю их богатыми, и они будут жить среди моего народа»

среди

посреди

Jeremiah 12:17

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Translation Questions

Jeremiah 12:1

Почему Иеремия жаловался на неверных?

Все неверные процветают. Они укоренились, выросли и приносят плод.

Jeremiah 12:2

Почему Иеремия жаловался на неверных?

Все неверные процветают. Они укоренились, выросли и приносят плод.

Jeremiah 12:3

Что Иеремия хочет, чтобы Господь сделал с людьми?

Он хочет, чтобы Господь отделил их и приготовил их для дня бойни.

Jeremiah 12:4

Почему гибнут животные и птицы?

Из-за беззаконий народа.

Jeremiah 12:6

Кто предал Иеремию?

Иеремию предали его братья и дом его отца.

Jeremiah 12:7

Что Бог сделал со своим любимым владением?

Он отдал его в руки врагов.

Jeremiah 12:10

Что пастухи сделали с участками Господа?

Они превратили их в пустыню.

Jeremiah 12:11

Что пастухи сделали с участками Господа?

Они превратили их в пустыню.

Jeremiah 12:12

Что делает меч Господа?

Меч Господа пожирает всё от одного края земли до другого. Нет мира ни для кого.

Jeremiah 12:13

Почему работники должны стыдиться своей прибыли?

Они должны стыдиться своего урожая из-за пламенного гнева Господа.

Jeremiah 12:15

Что случится с домом Иуды, когда Господь помилует их?

Господь приведёт каждого в его владение, и каждого в его землю.

Jeremiah 12:16

Что Господь обещает народам, которые будут клясться Его именем: «Жив Господь»?

Они устроятся среди Его народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 12:17

Что случится с теми народами, которые не послушаются Господа?

Господь искоренит и полностью уничтожит такой народ.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Иеремия 13 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 13:15-27.

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Символизм

Действие, когда Иеремия спрятал льняной пояс должно было стать символическим событием. Оно должно было привлечь внимание евреев и стать уроком для них. Иеремия выполнил действие.

Links:

- Jeremiah 13:1 Notes

Jeremiah 13:1

льняной

тип очень тонкой ткани

льняной пояс

одежда, которую люди носят под одеждой; нижнее белье

в воду в нём не заходи

"не мойте и не мочите"

Jeremiah 13:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 13:3

И было ко мне слово Господа во второй раз

Идиома «слово Господа пришло» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4, и внесите необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Господь дал мне послание во второй раз. Он сказал» или «Господь сказал мне это послание вторично»:

Jeremiah 13:4

расселине скалы

пространство между камнями или трещина в скале, достаточно большое, чтобы положить в него что-то

Jeremiah 13:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 13:6

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 13:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 13:8

И было ко мне слово Господа

Идиома «слово Господа пришло» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал мне сообщение. Он сказал» или «Господь сказал мне это сообщение»

Jeremiah 13:9

Иуды и великую гордость Иерусалима

Здесь Иуда и Иерусалим относятся к людям, которые там живут. Альтернативный перевод: «народа Иудейского и Иерусалимского»

Jeremiah 13:10

слушать Мои слова

«подчиняться тому, что я говорю»

живёт по упорству своего сердца

Это идиома. Альтернативный перевод: «кто упрям и делает только то, что хочет»

Jeremiah 13:11

приблизил к Себе

"придерживается ... придерживайся меня" или "остается рядом ... оставайся рядом со мной"

весь дом

"все люди ... все люди"

дом Израиля

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израиля» или «народ Израиля»

дом Иуды

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство» или «народ Иудейский»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 13:12

Любой винный бурдюк наполняется вином

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Каждый винный кожаный мешок должен быть полон вина»

Jeremiah 13:13

А ты скажи им

Это слово используется здесь, чтобы привлечь чье-то внимание к тому, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

Я наполню вином до опьянения всех жителей

«чтобы все люди этой земли были пьяны»

царей, сидящих на престоле Давида

Здесь престол, на котором сидит царь Иудейский, представлен как «престол Давида». Альтернативный перевод: «цари, которые сидят на престоле Иудеи» или «цари народа Иудейского»

Jeremiah 13:14

Сокрушу их друг об друга, отцов с сыновьями вместе

Здесь слова «каждый мужчина» относятся как к мужчинам, так и к женщинам. Альтернативный перевод: «Тогда я заставлю людей сражаться друг с другом, даже родители и дети будут сражаться друг с другом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отцов с сыновьями вместе

Понятная информация может быть предоставлена. Альтернативный перевод: «Я сокрушу отцов и детей вместе»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

не пожалею

«Я не буду жалеть»

не пожалею об их уничтожении

«не будет удерживать от них наказание». Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «позволит их уничтожить»

Jeremiah 13:15

горды

ложно верят в собственную важность

Jeremiah 13:16

навёл темноту

«Он вызывает тьму». Здесь о беде и отчаянии говорят как о «тьме». Альтернативный перевод: «он приносит неприятности и отчаяние» или «он вызывает большие неприятности»

пока ещё ваши ноги не спотыкаются

Здесь человек упоминается своими «ногами», чтобы подчеркнуть, что он ходит. Альтернативный перевод: «прежде чем он заставит вас споткнуться и упасть во время ходьбы»

темноту

рано утром или вечером, когда частично темно, когда солнце начинает вставать или когда солнце уже почти зашло

Тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмой.

Это говорит о добре и благословении как о «свете» и о беде и отчаянии как о «тьме». Альтернативный перевод: «Потому что вы надеялись на свет и благословения, но Господь даст вам тьму и великое отчаяние - вы почувствуете, как будто вы окружены темным облаком»

Jeremiah 13:17

потому что стадо Господа будет отведено в плен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ибо враги захватили стадо Господа»

потому что стадо Господа будет отведено в плен

Здесь Иеремия говорит о людях Господа как о «стаде» Господа, потому что он заботится о них, как пастух заботится о своих овцах. Это событие еще не произошло, но здесь написано так, как будто оно уже произошло. Это может быть написано в будущем времени. Альтернативный перевод: «стадо Господа, скоро будет захвачено врагами»

Jeremiah 13:18

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Иеремией. Он говорит Иеремии, что сказать царю Иудейскому и царице.

царице

мать царя

упал с вашей головы венец вашей славы

Царь и царица носят венцы, чтобы представлять свои царские позиции. Кроме того, это событие еще не произошло, но здесь написано так, как будто оно уже произошло. Это может быть написано в будущем времени. Альтернативный перевод: «ибо ты больше не будешь царем и царицей, потому что твои венцы, твоя гордость и слава упадут»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 13:19

Южные города заперты, и некому их открывать

Это означает, что города будут окружены их врагами, которые не позволят никому входить или выходить из городов. Альтернативный перевод: «Города в Негеве будут закрыты, и никто не сможет войти в них или выйти из них»

Южные города заперты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ваши враги закроют города в Негеве вверх»

Весь Иуда отводится в плен, отводится в плен полностью весь.

Здесь "Иуда" представляет людей, которые там живут. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враги отправят в плен всех жителей Иудеи»

Jeremiah 13:20

Общая информация:

Господь разговаривает с жителями Иерусалима.

Поднимите ваши глаза и посмотрите на идущих с севера

Здесь слово «взгляд» - это идиома, означающая обратить внимание и быть в курсе происходящего. Кроме того, «Подними глаза» означает смотреть на что-то. Альтернативный перевод: «Будьте внимательны к тем, кто приходит с севера»

идущих с севера

Это относится к вражеской армии, которая придет с севера. Альтернативный перевод: «вражеская армия, идущая с севера» или «вражеская армия, идущая с севера»

где стадо, которое дано было тебе, прекрасное твоё стадо?

Этот риторический вопрос задается, чтобы подчеркнуть, что народ Иудеи будет захвачен вражескими армиями. Этот вопрос задается так, как если бы народ Иудеи уже был взят в плен, хотя этого еще не произошло. Вопрос может быть написан как утверждение и в будущем времени. Альтернативный перевод: «Я дал вам заботиться о народе Иудейском, как о прекрасном стаде овец, но вражеская армия захватит их»

стадо

Это говорит о народе Иудеи как о «стаде» овец, чтобы подчеркнуть, что руководители Иудеи должны были заботиться о них и заботиться о них.

Jeremiah 13:21

Что скажешь, дочь Сиона, когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобой

Этот риторический вопрос используется, чтобы подчеркнуть, что люди, с которыми лидеры Иудеи думали, что они были в мире, победят их. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Люди, которых вы считали своими друзьями, победят вас и будут управлять вами».

Не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы сказать людям, что их захват - только начало страдания, которое они пройдут. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Эти вещи, от которых вы будете страдать, похожи на начало родовых болей женщины при родах»

Jeremiah 13:22

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Иеремией. Он говорит Иеремии, что сказать Иудейскому царю и его матери.

поднят твой подол, обнажены твои пятки.

Это означает, что вражеские солдаты будут насиловать иудейских женщин. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что вражеские солдаты поднимут подол одежды ваших женщин и изнасилуют их»

Jeremiah 13:23

Может ли эфиоп поменять свою кожу, и барс — свои пятна?

Этот риторический вопрос используется, чтобы привести пример чего-то невозможного. Этот вопрос можно записать как утверждение. Также, понятный глагол «может» может быть представлен во второй фразе. Альтернативный перевод: «Эфиоп

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не могут изменить свой цвет кожи, а леопард не может изменить свои пятна»

Так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

Это утверждение иронично, потому что примеры о эфиопе и леопарде - невозможные ситуации. Это говорит о том, что, если эти невозможные вещи могут произойти, они могут делать добро. Альтернативный перевод: «Подобно тому, как эти вещи невозможны, так и для вас, которые всегда делают зло, делают добро»

Jeremiah 13:24

развею их, как пыль, разносимую пустынным ветром

«Я рассею их как мякину, которую уносит ветер». Господь говорит, что Он рассеет Свой народ по всему миру точно так же, как шелуха рассеивается ветром.

Jeremiah 13:25

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 13:26

За это будет поднят твой подол тебе на лицо, чтобы открылось твоё бесчестие

Это значит, что Господь заставит их стыдиться. Это никоим образом не означает, что Он их изнасилует. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Это как если бы Я сам снял с тебя твои юбки, чтобы все увидели твои интимные части тела и тебе стало стыдно»

Jeremiah 13:27

несдержанный разврат

Альтернативный перевод: "похоть"

Translation Questions

Jeremiah 13:1

Что Господь сказал Иеремии сделать с льняным поясом?

Он сказал Иеремии повязать его на бёдра, но в воду не помещать, затем пойти к Евфрату и там спрятать пояс в ущелье скалы.

Jeremiah 13:2

Что Господь сказал Иеремии сделать с льняным поясом?

Он сказал Иеремии повязать его на бёдра, но в воду не помещать, затем пойти к Евфрату и там спрятать пояс в ущелье скалы.

Jeremiah 13:3

Что Господь сказал Иеремии сделать с льняным поясом?

Он сказал Иеремии повязать его на бёдра, но в воду не помещать, затем пойти к Евфрату и там спрятать пояс в ущелье скалы.

Jeremiah 13:4

Что Господь сказал Иеремии сделать с льняным поясом?

Он сказал Иеремии повязать его на бёдра, но в воду не помещать, затем пойти к Евфрату и там спрятать пояс в ущелье скалы.

Jeremiah 13:7

Каким стал льняной пояс, когда Иеремия выкопал его из того места, где был спрятан?

Он был испорчен.

Jeremiah 13:10

Почему этот злой народ будет как этот пояс, который ни к чему не годен?

Потому что этот народ не хочет слушать слова Господа, живёт по упорству своего сердца, ходит за чужими богами, чтобы служить и поклоняться им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 13:11

Для чего Господь приблизил к Себе весь дом Израиля и весь дом Иуды?

Чтобы они были Его народом и Его славой, хвалой и украшением.

Jeremiah 13:14

Что Господь сделает со Своим народом?

Он не пощадит, не помилует и не пожалеет, чтобы уничтожить их.

Jeremiah 13:16

Что случится, если народ не воздаст славу Господу?

Он наведет на них темноту.

Jeremiah 13:18

Почему царь и царица должны смириться?

Потому что с их головы упал венец их славы.

Jeremiah 13:21

Кого Бог поставит над народом?

Он поставит над народом тех, кого они приучили начальствовать над ними.

Jeremiah 13:22

Почему с этими людьми происходит плохое?

Из-за множества их грехов.

Jeremiah 13:27

Что видел Господь?

Он видел измену и несдержанный разврат, порочность и мерзости на холмах и в поле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Иеремия 14 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 14:1-10,17-22.

Специальные понятия в этой главе

Лжепророки

Лжепророки обещали, что не будет войны или засухи. Они давали людям ложное чувство надежды, когда им нужно было покаяться. Из-за этого Господь послал засуху и сказал, что лжепророки умрут от засухи и войны. Это показало, что это не были истинные пророки Господа. , and and)

Links:

- Jeremiah 14:1 Notes

Jeremiah 14:1

Общая информация:

Господь через пророка Иеремию только что говорил о прелюбодеянии людей.

Слово Господа о засухе, которое было к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Это послание, которое Господь дал Иеремии» или «Это послание, которое Господь говорил Иеремии»

Jeremiah 14:2

Плачет Иуда

Здесь "Иуда" представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «Пусть народ Иудеи скорбит»

его ворота распались

Здесь слово «ворота», которые сдерживают врагов от проникновения в город, является синекдохой для городов Иудеи, а города Иудеи являются метонимией для людей, которые в них живут. Альтернативный перевод: «пусть его города развалятся» или «пусть люди в его городах станут неспособны защитить себя»

распались

"распадаться на части"

вопль поднимается в Иерусалиме

Фраза «поднимается» - это идиома. Альтернативный перевод: «Они громко взывают в молитве за Иерусалим»

Jeremiah 14:3

Знатные

"Богатые люди"

Пристыженные и смущённые

Оба эти слова имеют одинаковое значение и вместе подчеркивают, что слугам было стыдно, что они не могли найти воду.

они покрывают свои головы

В библейские времена люди покрывали свои головы, в знак того, что им стыдно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 14:4

Общая информация:

Господь через пророка Иеремию продолжал рассказывать людям о засухе.

земледельцы в ужасе покрывают свои головы.

В библейские времена люди покрывали свои головы, в знак того, что им стыдно.

Jeremiah 14:5

Даже лань, родив в поле, оставляет детёныша

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что лань покидает своего новорожденного, потому что она не может прокормить его. Лань-животное из семейства оленей. Альтернативный перевод: «олень оставляет своих детенышей в поле

потому что нет травы

Это означает, что для оленей нет травы. Альтернативный перевод: «для них нет травы для еды»

Jeremiah 14:6

И дикие ослы стоят на холмах и глотают воздух

Это говорит о том, что ослы тяжело дышат, потому что они хотят пить, говоря, что они тяжело дышат, как шакалы. Шакалы - это дикие собаки, которые глубоко и часто дышат. Альтернативный перевод: «они тяжело дышат на ветру, как жаждущие шакалы»

Их глаза потускнели, потому что нет травы

«Они станут хуже видеть, потому что нет травы, чтобы есть»

Jeremiah 14:7

Общая информация:

Господь через пророка Иеремию только что рассказал людям о засухе.

наши преступления свидетельствуют против

Здесь говорится об их «преступлениях», как будто они были людьми, которые свидетельствовали против них о своих неправомерных действиях. Альтернативный перевод: «наши беззакония свидетельствуют о наших проступках»

ради Твоего имени

Здесь «имя» Господь относится к его репутации. Альтернативный перевод: «ради вашей репутации» или «для того, чтобы все могли видеть, что Господь очень велик, и выполняет свои обещания»

Jeremiah 14:8

Надежда Израиля

Это еще одно имя Господа. Альтернативный перевод: «Ты надежда Израиля»

Почему Ты — как чужой в этой земле, как путник, который зашёл переночевать?

люди спрашивают, не заботится ли Господь о своих людях и не может ли им помочь. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен быть, как чужой на земле, как путешественник, который зашел,чтобы провести всего одну ночь».

Почему Ты — как чужой в этой земле, как путник... переночевать?

Этот вопрос говорит о возможности того, чтобы Господь относился к помощи Своему народу, как если бы Он был незнакомцем, просто путешествующим по месту, не имеющему отношения к живущим там людям.

Jeremiah 14:9

Почему Ты — как человек изумлённый, как сильный, у которого нет силы спасти?

Это говорит о возможности того, что Господь не сможет помочь своему народу, как если бы Он был воином, который не смог никого спасти. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты ничего не делаешь, чтобы помочь нам, как кто-то изумленный или как воин, который не имеет силы, чтобы спасти нас»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изумлённый

не в состоянии понять или думать ясно

мы названы Твоим именем

Это можно указать в активной форме. Это говорит о людях, являющихся людьми Господа, говоря, что Его Имя над ними. Альтернативный перевод: «мы носим Твое Имя» или «мы Твои люди»

Jeremiah 14:10

Общая информация:

Иеремия молился и просил Господа не оставлять их в одних без помощи

они любят бродить

«Они любят уходить от Меня». Это говорит о том, что люди неверны Господу и не подчиняются Ему, как если бы они уходили из того места, где Он находится.

не удерживают своих ног

Здесь люди упоминают свои «ноги», чтобы подчеркнуть их уход от Господа. Альтернативный перевод: «не сохранили себя»

вспоминает

Это идиома. Альтернативный перевод: «помнит» или «вспоминает»

Jeremiah 14:11

о благополучии

«о успехе»

Jeremiah 14:12

вопля

громкий плач от горя

истреблю их

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «Я заставлю их умереть»

мечом

Здесь война представлена «мечом», который был обычным оружием, используемым в битве. Альтернативный перевод: «войной» или «сражением»

Jeremiah 14:13

Общая информация:

Господь только что сказал Иеремии не молиться за Иудейский народ.

Не увидите меча

здесь «меч» представляет войну, а «видеть» - переживание. Альтернативный перевод: «Вы не испытаете никакой войны»

Я дам вам на этом месте постоянный мир"

Здесь о «безопасности» говорят как о предмете, который кто-то может дать другому человеку. Альтернативный перевод: «Я позволю тебе жить в безопасности» или «Я позволю тебе жить в мире»

Jeremiah 14:14

пророчествуют ложь

Слово «обман» можно выразить как прилагательное. Альтернативный перевод: «пророчествовать обманчиво»

От Моего имени

Эта фраза относится к разговору с силой и властью Господа или как Его представителя.

Я не посылал их

Это означает, что Господь не отправлял их с сообщениями, чтобы дать людям. Альтернативный перевод: «Я не посылал их, чтобы пророчествовать другим людям»

мечты своего сердца

речь идет о своих, а не Божьих словах. Альтернативный перевод: «что они сами придумают»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 14:15

Общая информация:

Иеремия только что говорил с Господом о том, что пророчествовали лжепророки.

от Моего имени

Эта фраза относится к разговору с силой и властью Господа или как Его представителя. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 14:14.

Не будет в этой земле меча... погибнут от меча

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «войны не будет ... погибнет от войны»

Jeremiah 14:16

голода и меча

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «голод и война»

народ, которому они пророчествуют, будет разбросан по улицам Иерусалима

Это можно указать в активной форме. Это означает, что целые семьи умрут, и люди будут разбросаны по улицам, и их не хоронят. Альтернативный перевод: «Тогда люди, которым они пророчествуют, умрут от голода и меча, и будут брошены на улицах Иерусалима»

их жён, ни их сыновей и дочерей

Это описывает, кого называют словом «они», то есть всех, кто умер от голода и меча.

Я пролью на них их же зло

Здесь Господь говорит о наказании людей в соответствии с их грехом, как если бы их собственное зло было жидкостью, которую он излил на них. Альтернативный перевод: «Я накажу их так, как они заслуживают наказания»

Jeremiah 14:17

ночь и день

Здесь два противоположных времени дня означают все время. Альтернативный перевод: «все время, ночью и днем»

разбита великим поражением

получила страшную рану, сражена могучим ударом

Jeremiah 14:18

Выхожу я на поле — а там убитые мечом, вхожу в город — а там измученные голодом

Это можно указать в активной форме. Также здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «кто умер от меча» или «кто умер на войне»

там измученные голодом

Здесь «измученные» представляют людей, у которых есть эти болезни из-за их голодания. Альтернативный перевод: «есть те, кто болен из-за голода»

бродят

передвигаться без цели

не осознают этого

Может быть полезно заявить, что они не знают. Альтернативный перевод: «они не знают, что делают»

Jeremiah 14:19

ждём времени исцеления

Понятная информация может быть предоставлена. Альтернативный перевод: «мы надеялись на время исцеления»

Jeremiah 14:20

Господь, осознаём наше беззаконие, преступление наших отцов

«Господь, мы признаем наши злые преступления и беззакония наших предков»

Jeremiah 14:21

Общая информация:

Иеремия продолжает свою молитву Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ради Твоего имени

Здесь «имя» Господа относится к Его репутации. Альтернативный перевод: «Ради Твоей репутации» или «Для того, чтобы каждый мог видеть, что Ты очень Велик, и выполняешь свои обещания»

престол Твоей славы

«Престол» Господа представлен Сионом, то есть Иерусалимом. Его «трон» также представляет место, где Он правит как Царь. Альтернативный перевод: «не унижай Сион там, где Твой славный престол» или «не позорь Сион, где Ты правишь как царь»

Jeremiah 14:22

Может ли небо само собой давать ливень

"Может ли небо решить, когда выпадет дождь?"

Translation Questions

Jeremiah 14:3

Что происходит, когда слуги идут искать воду?

Они не могут найти её.

Jeremiah 14:4

Что случилось, пока не было дождя?

Не было травы и урожая.

Jeremiah 14:5

Что случилось, пока не было дождя?

Не было травы и урожая.

Jeremiah 14:6

Что случилось, пока не было дождя?

Не было травы и урожая.

Jeremiah 14:8

Когда Господь спасает Израиль?

Он спасает Израиль во время скорби.

Jeremiah 14:11

Что Господь сказал Иеремии не делать для своего народа?

Господь сказал не молиться о благополучии этого народа.

Jeremiah 14:14

Откуда приходят обманчивые слова лжепророков?

Они приходят из сердца лжепророков.

Jeremiah 14:16

Что произойдёт с лжепророками?

Они умрут от голода и меча.

Jeremiah 14:18

Где люди умрут от войны?

На полях они умрут от войны.

Где люди умрут от голода?

В городе они умрут от голода.

Jeremiah 14:20

Что Иеремия признаёт перед Господом о беззакониях своих праотцов?

Они согрешили против Господа.

Jeremiah 14:22

Почему люди должны надеяться на Господа?

Господь сотворил небо и землю, и Он даёт ливень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Иеремия 15 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 15:2, 5-21.

Специальные понятия в этой главе

Не молись за людей

Бог сказал Иеремии не молиться за людей, потому что Бог наказывал их. Это должно было быть иллюстрацией для Иеремии. Иеремия не должен был молиться, потому что наказание уже было установлено. Господь также объясняет, что даже Моисей не мог помочь грешным евреям.

Господь использует языческие народы

Господь собирается использовать языческие народы, чтобы наказать Иуду. Это было бы очень обидно для евреев. Они также были бы удивлены, узнав, что Господь использовал языческие народы для наказания своего народа.

Links:

- Jeremiah 15:1 Notes

Jeremiah 15:1

Общая информация:

Иеремия только что молился Господу.

Даже если бы предстали передо Мной ... Моя душа не склонится к этому народу

Это подразумевает, что они умоляют Господа пощадить людей. Альтернативный перевод: «стояли передо мной, умоляя об этих людях, я бы все равно не склонился к ним»

Прогони их от Меня, пусть они уйдут

Чтобы выгнать Своих людей, Господь говорит об этом дважды, подчеркивая это.

Jeremiah 15:2

Кто обречён на

«Те, кого я назначил, чтобы пойти»

иди на смерть

Это говорит о смерти, как если бы смерть была местом, куда люди могут пойти. Альтернативный перевод: «должен умереть»

кто под меч – под меч

Здесь «меч» представляет войну. «Под меч» означает, что Бог назначил их умереть на войне. Альтернативный перевод: «те, кого я назначил умереть на войне, должны пойти и умереть на войне»

кто на голод – на голод

Это означает, что Господь назначил их умереть от голода, и эти слова говорят о смерти от голода, как если бы «голод» был местом, куда люди могут пойти. Альтернативный перевод: «Те, кого я назначил умирать от голода, должны идти и умирать от голода»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в плен

"должен идти в плен"

Jeremiah 15:3

Общая информация:

Господь только что сказал им, что некоторые из них отправятся на смерть, некоторые умрут от меча, некоторые умрут от голода, а некоторые станут пленниками.

меч

Здесь «меч» относится к вражеским солдатам. Альтернативный перевод: «вражеские солдаты»

Jeremiah 15:4

Я отдам их

Здесь слово «их относится к народу Иудеи, а не к четырем группам, перечисленным в предыдущем стихе.

из-за Манассии ... делал в Иерусалиме

Манассия был очень злым царем, совершившим много зла в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «из-за злых дел, которые Манассия сделал в Иерусалиме»

Jeremiah 15:5

Общая информация:

Господь только что сказал им, что назначит их четыре вида казни - меч, собак, птиц и зверей.

Потому что кто пожалеет о тебе, Иерусалим? И кто проявит сострадание к тебе?

Господь использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не должен оплакивать Иерусалим. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не должен испытывать сострадание к тебе, Иерусалим. Никто не должен оплакивать твою гибель».

о тебе, Иерусалим

Здесь «Иерусалим» относится к людям, которые там живут. Альтернативный перевод: «для вас, людей, которые живут в Иерусалиме»

Jeremiah 15:6

Ты оставил Меня ... отступил назад

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди действительно оставили Господа.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

отступил назад

"оставил меня" или "ушел от меня"

Я занесу над тобой Мою руку

Здесь «рука» представляет силу. Альтернативный перевод: «Я использую Свою силу, чтобы ударить тебя»

Jeremiah 15:7

Я развеваю их веялом за ворота земли

Здесь Господь говорит о рассеянии людей и побуждении их покинуть Иерусалим, как если бы они были шелухой, уносимой ветром.

веялом

сельскохозяйственный инструмент с длинной ручкой и острыми металлическими зубцами, используемый специально для подъема и разбрасывания зерна в воздухе для развевания

лишаю их

«Я заставлю их детей умереть» или «Я позволю их врагам убить их детей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 15:8

Общая информация:

Господь только что сказал им, что никто не будет заботиться о них, и что Он уничтожит свой народ, так как они не сворачивают со своих злых путей.

вдов

женщины, чьи мужья умерли

больше, чем морского песка

«чем песчинки на берегу моря». Это сравнение - преувеличение, используемое, чтобы подчеркнуть несчетное число. Альтернативный перевод: «больше, чем вы можете сосчитать

наведу на них, на мать юношей, опустошителя

Это означает, что Господь пошлет вражескую армию, чтобы убить молодых людей, что вызовет у их матерей большое горе. Альтернативный перевод: «Я отправлю вражескую армию, чтобы уничтожить молодых людей и заставить их матерей плакать»

На них внезапно нападёт

Это идиома. Альтернативный перевод: «случится с ними»

Jeremiah 15:9

она постыжена и опозорена

Слова «стыдно» и «смущенный» означают в основном одно и то же и подчеркивают интенсивность стыда. Альтернативный перевод: «Ей будет стыдно»

испускает своё дыхание

Это идиома. Альтернативный перевод: «станет слабым»

Ещё днём закатилось её солнце

Это говорит о том, что женщина стала грустной, потому что ее дети умерли, как будто ее жизнь была днем, когда солнце рано зашло и превратилось во тьму. Здесь тьма представляет ее печаль. Альтернативный перевод: «Из-за ее печали будет так, как будто солнце село, и ее день превратился во тьму»

И их остаток отдам мечу перед глазами их врагов

Здесь «меч» представляет вражеских солдат. Это означает, что Господь позволит вражескому солдату убить любого из оставшихся детей. Альтернативный перевод: «Я позволю вражеским солдатам убивать тех ее детей, которые остались живы»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 15:10

Общая информация:

В этом стихе Иеремия говорит с Господом о своих страданиях, а Господь отвечает ему.

Горе мне, моя мать

Иеремия как будто говорит со своей матерью, чтобы подчеркнуть, насколько он грустный.

человеком, который спорит и ссорится

Слова «спорит» и «ссорится» означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают, как много спорит Иеремия. Альтернативный перевод: «человек, с которым все спорят все время»

Никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост

Это относится к кредитованию людей. Часто из-за кредитов люди сражаются друг с другом. Альтернативный перевод: «Я никому не давал денег, и никто не давал мне денег»

Jeremiah 15:11

Твой конец будет хорошим

Альтернативный перевод: «Я обязательно спасу тебя!»

врага

Это враги Иеремии, которые не согласились с его пророчествами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во время бедствия и во время скорби

Здесь слова «бедствие» и «скорби» означают в основном одно и то же. Они подчеркивают количество или интенсивность бедствия. Альтернативный перевод: «во времена великих бедствий»

Jeremiah 15:12

Может ли железо сломать северное железо и медь?

В этом вопросе Господь говорит о силе врагов Иуды, как если бы они были железом, смешанным с медью. Этот риторический вопрос может быть записан как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не может разбить железо, особенно если оно столь же сильно, как железо с севера, которое смешано с медью». или «Но враги Иудеи, которые столь же сильны, как железо или медь, нападут на Иуду с севера, никто не сможет их остановить»

Jeremiah 15:13

Общая информация:

В этом стихе Господь говорит с народом Израиля, как если бы это был один человек.

Твоё богатство и твои сокровища

Слова «богатство» и «сокровища» означают одно и то же и относятся ко всему, что люди считают ценным.

расхищение

вещи, которые забирают из города после его завоевания

за все твои грехи

Это можно записать в активной форме. Альтернативный перевод: «все грехи, которые ты совершил»

по всей твоей земле

"по всей твоей стране"

Jeremiah 15:14

в землю, которую ты не знаешь

"в чужую для тебя землю"

потому что в Моём гневе разгорелся огонь

О гневе Божьем говорят, как будто это был разрушительный огонь. Альтернативный перевод: «Я уничтожу тебя, потому что я очень зол на тебя»

потому что в Моём гневе разгорелся огонь, и он будет пылать на вас

Здесь Господь говорит о своем гневе, как будто это был огонь. Альтернативный перевод: «ибо Мой гнев подобен огню, который Я зажгу против вас», или «ибо Я приду против вас в Своем гневе, и гнев Мой будет подобен горящему огню»

пылать

сильный огонь

Jeremiah 15:15

Общая информация:

Иеремия говорит с Господом.

отомсти за меня моим гонителям, не погуби меня по Твоему долготерпению

Иеремия просит Господа отомстить своим врагам. Фраза «не погуби меня» означает убить. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, не будьте терпеливы с ними и дайте им убить меня»

Jeremiah 15:16

Твои слова обретены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я услышал Твое послание»

и я съел их

Иеремия говорит о слушании и понимании послания Господа, как если бы он ел пищу. Альтернативный перевод: «Я понял Твое послание»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

веселье моего сердца

Здесь «сердце» представляет человека с его эмоциями и чувствами. Альтернативный перевод: «что я люблю больше всего»

Твоё имя провозглашено надо мной

«люди знают, что я служу тебе»

Jeremiah 15:17

Я не сидел в

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я не проводил время с»

под Твоей рукой

Здесь «рука» Господа относится к Его контролю и влиянию на Иеремию. Альтернативный перевод: «Ты сильно влияешь на меня» или «Ты тот, Кто контролирует то, что я делаю»

Jeremiah 15:18

За что так бесконечна моя болезнь и моя рана настолько неизлечима, что нет возможности исцеления?

Иеремия использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть свою боль. Он говорит о своей боли, как будто это была физическая рана. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Моя боль продолжается, это как рана, которая не заживает».

нет возможности исцеления

Это говорит о ране Иеремии, как если бы это был человек, который отказывается от исцеления. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «отказывается от исцеления»

Неужели Ты будешь для меня как обманчивый источник, как неверная вода?

Иеремия использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что он чувствует, что не может зависеть от Господа. Он говорит об этом, как будто Господь был потоком, который иссякает. Альтернативный перевод: «Такое ощущение, что Ты для меня ненадежен, как ручей, к которому я иду, чтобы пить, а он иссяк».

Jeremiah 15:19

будешь подобен Моим устам

Иеремия сравнивается с устами Господа, потому что он будет говорить послание Господа. Альтернативный перевод: «Вы будете говорить за меня»

обращаться к тебе

Местоимение «тебе» используется здесь, чтобы подчеркнуть, что команда была специально для Иеремии.

Jeremiah 15:20

крепкой медной стеной

Господь сравнивает Иеремию со стеной, потому что люди не смогут победить его. Альтернативный перевод: «Я сделаю тебя сильным, как медная стена»

они будут бороться против тебя

Это говорит о людях, сражающихся с Иеремией, как если бы он был армией, против которой они вели войну. Альтернативный перевод: «они будут сражаться против тебя» или «они будут противостоять тебе»

спасать и избавлять

Слова «спасать» и «избавлять» означают одно и то же и подчеркивают безопасность, которую Бог обещает.

Jeremiah 15:21

спасу тебя от ... избавлю тебя от

Эти фразы имеют схожие значения и используются вместе, чтобы подчеркнуть безопасность, которую обеспечивает Бог.

рук злых ... руки притеснителей

Здесь слово «рука» представляет контроль. Альтернативный перевод: «контроль злых ... контроль притеснителей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

злых

Это относится к злым людям. Альтернативный перевод: «злые люди» или «те, кто злой»

притеснителей

правитель, который требует абсолютного послушания и не дружелюбен к людям под его властью

Translation Questions

Jeremiah 15:1

Что по словам Господа Он не изменит, даже если за этих людей будут молиться Моисей или Самуил?

Душа Господа не склонится к этому народу.

Jeremiah 15:2

Что произойдёт с жителями Иудеи и Иерусалима?

Некоторые умрут, некоторых убьют, некоторые умрут от голода, а некоторые пойдут в плен.

Jeremiah 15:3

Что произойдёт с народом?

Господь пошлёт на них четыре вида казней: меч, псов, небесных птиц и полевых зверей.

Jeremiah 15:5

Кто пожалеет Иерусалим?

Никто.

Jeremiah 15:6

Что Господь сделает Иерусалиму и почему?

Он занесёт над ним Свою руку и уничтожит его, потому что Он устал миловать.

Jeremiah 15:9

Из-за чего изнемогает родившая семерых, испускает своё дыхание?

Потому что ещё днём закатилось её солнце, она постыжена и опозорена.

Jeremiah 15:11

Когда Господь заставит врагов Иеремии молить о помощи?

Во время бедствия и во время скорби.

Jeremiah 15:13

Почему Господь отдаст сокровища народа их врагам?

Он отдаст их из-за грехов народа.

Jeremiah 15:16

Что Иеремия сделал со словами Господа?

Он съел их.

Jeremiah 15:19

Что нужно было сделать Иеремии, чтобы восстановиться?

Ему нужно было обратиться.

Jeremiah 15:21

От каких людей Господь спасёт Иеремию?

Он спасёт его от злых и от рук притеснителей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Иеремия 16 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 16:19-21. Это стихотворение также продолжается в главе 17, и их следует рассматривать как один раздел.

Специальные понятия в этой главе

Предстоящее наказание

Наказание, которое предсказано в этой главе, произойдет быстро. Автор приводит множество иллюстраций, которые описывают, как быстро наступит это наказание.

Израиль восстановлен

Бог вернет своих людей из плена. И хотя наказание Иуды будет великим, Господь пообещал будущее восстановление. and)

Ссылки:

- Иеремия 16:01 Примечания

Jeremiah 16:1

И было ко мне слово Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал мне послание. Он сказал» или «Господь сказал мне это слово».

Jeremiah 16:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 16:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 16:4

Они умрут мучительной смертью

«Они умрут от смертельных болезней»

не будут ни оплаканы, ни похоронены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не будет оплакивать их или хоронить их»

Они станут навозом на поверхности земли

Сыновья и дочери, рожденные на земле, сравниваются с навозом на земле, чтобы подчеркнуть, что они будут отвратительными и никто их не похоронит. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 8:2.

Они будут уничтожены мечом и голодом

Фраза «будут уничтожены» - это мягкий способ сказать, что они умрут. Слово «меч» представляет армию, солдаты которой сражаются на мечах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фраза представляет умирающий в бою. Альтернативный перевод: «они умрут в битве или от голода»

Jeremiah 16:5

так говорит Господь

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал мне послание»:

дом скорбящих

Слово «дом скорбящих» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «где люди оплакивают»

Я отнял от этого народа Мой мир, милость и сожаление

Господь говорит о том, что он больше не даст им мира, любови и милосердия, как если бы это были вещи, которые он отнял у них. Альтернативный перевод: «Я больше не буду поступать по отношению к ним с миром ... или с непреклонной любовью и милостью»

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 16:6

Умрут великие и малые

Это относится ко всем людям и использует размер, чтобы указать, насколько они важны. Альтернативный перевод: «И важное, и неважное» или «Многие люди, независимо от того, насколько они важны, будут»

не будут похоронены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто их не похоронит»

не будут... не нанесут порезы на тело и не обреют голову ради них

Порезаться и побрить голову были символическими действиями, которые выражали сильное горе, особенно когда умер любимый.

Jeremiah 16:7

И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем. Не подадут им чаши утешения, чтобы пить в память об их отце и их матери

Эти два пункта имеют одинаковое значение. Бог сказал в основном то же самое дважды для акцента. Обычно принято приносить еду или вино людям, чей родственник умер. Господь лишил людей всякого утешение из-за их греха.

Не подадут им чаши утешения

Здесь слово «чаша» представляет напиток, который содержит чашка. Альтернативный перевод: «Никто не должен давать утешительный напиток»

Jeremiah 16:8

дом пира

"дом, где люди празднуют торжества"

Jeremiah 16:9

говорит Господь Саваоф, Бог Израиля

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

ваших глазах

Здесь слово «ваш» во множественном числе относится к народу Израиля. Идиома означает, что Господь сделает это там, где они могут видеть. Альтернативный перевод: «перед вами» или «где вы можете видеть»

в ваши дни

Эта идиома означает при жизни. Альтернативный перевод: «при жизни»

голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 7:34.

Jeremiah 16:10

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 16:11

служили им и поклонялись

Слово «служили» означают то же самое, что и «поклонялись», и описывают положение, которое люди использовали в поклонении. Бог сказал, по сути, то же самое дважды для акцента.

Jeremiah 16:12

живёте по упрямству своего злого сердца

Господь говорит о поступках человека, как если бы он шел по дорожке. Здесь слово «сердце» представляет разум или волю. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 11:8. Альтернативный перевод: «упорно делают злые вещи, которые хотят сделать»

слушать Меня

«кто делает то, что Я ему говорю»

Jeremiah 16:13

выброшу вас из этой земли

Господь говорит о насильственном изгнании людей с земли, как если бы Он выбрасывал их с земли. Альтернативный перевод: «вынудить вас покинуть эту землю и уйти»

день и ночь

Упоминание «дня» и «ночи» означает все время. Альтернативный перевод: «все время» или «постоянно»

Jeremiah 16:14

Поэтому

предупреждает нас обратить внимание на следующую удивительную информацию.

когда уже не будут говорить

то можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда люди больше не будут говорить»

Жив Господь

«Так же, как жив Господь». Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 4:2. Альтернативный перевод: «Я торжественно клянусь»

Jeremiah 16:15

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 16:16

Я пошлю множество рыболовов... и они будут ловить их

Господь говорит о вражеских армиях, которые будут атаковать и убивать людей, как если бы они были рыбаками, которые ловят рыбу.

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

пошлю множество охотников

Господь говорит о вражеских армиях, которые будут атаковать и убивать людей, как если бы они были охотниками, которые охотятся на животных.

Jeremiah 16:17

Мои глаза видят все их пути

Здесь слова «Мои глаза» представляют Господа, который видит все, что они делают. Альтернативный перевод: «Я наблюдаю за всем, что они делают»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они не скрыты от Меня

Здесь слово «они» может относиться либо к людям, либо к их действиям. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они не могут скрыться от Меня» или «они не могут скрыть свои пути от Меня»

их преступление не скрыто от Моих глаз.

Здесь слово «глаза» представляет Господа, который видит. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они не могут скрыть от Меня беззакония»

Jeremiah 16:18

осквернили Мою землю

Господь говорит о неприемлемости земли для Него, как будто люди загрязнили землю. Слова «осквернили» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «потому что они сделали землю неприемлемой»

наполнили Моё наследие трупами

Идиома «наполнить» означает, что они поместили много идолов на землю. Слова «их наполнение» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «потому что они наполнили Мое наследие своими отвратительными идолами» или «потому что их отвратительные идолы повсюду в Моем наследстве»

Моё наследие

Господь говорит о земле, как будто это Его наследство, на которое Он претендовал в постоянное владение. Альтернативный перевод: «земля, которая является Моим наследством»

Jeremiah 16:19

Господь! Моя сила, моя крепость

Здесь Иеремия начинает говорить с Господом.

моя крепость и моё убежище в день скорби

Иеремия говорит о Господе как о месте, где враги не могут напасть на него. Он повторяет одну и ту же идею три раза.

К Тебе придут народы

Здесь слово «народы» представляет людей из разных наций. Альтернативный перевод: «Люди из народов пойдут к Тебе» или «Люди из разных народов придут к Тебе»

от краёв земли

Это идиома, которая означает самые отдаленные места на земле. Обращаясь к обоим концам, это относится ко всему между ними. Альтернативный перевод: «самые отдаленные места на земле» или «повсюду на земле»

Только ложь унаследовали наши праотцы

Здесь слово «обман» относится к ложным богам. Альтернативный перевод: «наши предки унаследовали только лжебогов»

пустоту и то, в чём нет никакой пользы

Здесь слова «они» и «они» относятся к ложным богам, в которых предки научили их верить. Две фразы означают в основном одно и то же, а вторая объясняет, как они «пусты»

Jeremiah 16:20

Может ли человек сделать себе богов, которые, впрочем, не боги

Люди задают этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди не могут создавать богов для себя. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Люди не могут создавать богов для себя. То, что они делают, не боги»

Jeremiah 16:21

Поэтому теперь Я покажу

«Поэтому теперь». Здесь Господь начинает говорить. Слово «покажу» подчеркивает то, что следует.

И узнают они

Здесь слово «они» относится к людям из народов. Господь повторяет эту фразу для акцента.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мою руку и Моё могущество

Здесь слово «рука» относится к власти и авторитету. Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают великую силу Господа. Альтернативный перевод: «Моя великая сила»

узнают они, что Моё имя

Здесь слово «имя» относится ко всей личности Господа. Альтернативный перевод: «Они узнают, что Я Господь, истинный Бог»

Translation Questions

Jeremiah 16:2

Что Господь велел Иеремии?

Господь велел Иеремии не жениться.

Jeremiah 16:3

Что случится с детьми, рождёнными на этом месте?

Все они умрут.

Jeremiah 16:4

Что случится с детьми, рождёнными на этом месте?

Все они умрут.

Что будет с их телами?

Они станут навозом на поверхности земли, и их трупы станут пищей небесным птицам и земным зверям.

Jeremiah 16:5

Почему Господь велел Иеремии не ходить в дома скорбящих?

Потому что Он отнял от этого народа Свой мир, милость и сожаление, все умрут и не будут похоронены. Их не будут оплакивать, не нанесут порезы на тело и не обреют голову ради них.

Jeremiah 16:6

Почему Господь велел Иеремии не ходить в дома скорбящих?

Потому что Он отнял от этого народа Свой мир, милость и сожаление, все умрут и не будут похоронены. Их не будут оплакивать, не нанесут порезы на тело и не обреют голову ради них.

Jeremiah 16:9

Почему Господь велел Иеремии не ходить в дома, где празднуют и веселятся?

Потому что Он прекратит голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

Jeremiah 16:10

О чём люди будут спрашивать Иеремию, когда он передаст им слова Господа?

Люди будут спрашивать: "За что Господь произнёс на нас такое великое бедствие, в чём наше преступление и в чём наш грех, которым мы согрешили перед Господом, нашим Богом?"

Jeremiah 16:12

Кто был более развращённым, этот народ или их праотцы?

Этот народ был более развращённым, чем их праотцы.

Jeremiah 16:18

Почему Господь воздаст народу вдвое за их преступление и за их грех?

Потому что они осквернили Его землю и наполнили Его наследие своими мерзкими трупами и своими идолами.

Jeremiah 16:19

Что люди скажут о своих праотцах, когда придут к Господу?

Они скажут, что их праотцы унаследовали только ложь, пустоту и то, в чём нет никакой пользы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Иеремия 17 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 17:1-18. Это стихотворение является продолжением 16:19-21, и их следует рассматривать как один раздел.

Специальные понятия в этой главе

Доверять Богу или людям

Доверие является важной частью этой главы. Те, кто верит в человеческую мудрость, не будут процветать. У тех, кто верит в Бога, будут удовлетворены все их потребности and)

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Человек, который зависит от силы других людей, сравнивается с кустом в пустыне, который всегда должен бороться за жизнь. Но человек, который доверяет Богу, подобен дереву, растущему у ручья, и обеспечивает все свои потребности

Links:

- Jeremiah 17:1 Notes

Jeremiah 17:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Грех Иуды написан... на рогах их жертвенников.

Господь говорит о том, что грехи Иуды настолько велики, что они не могут перестать совершать их, как будто кто-то навсегда выгравировал их грех.

Грех Иуды написан

Здесь слово «Иуда» представляет народ Иудеи. Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то написал грех Иудеи»

начертан алмазным остриём

Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «Кто-то выгравировал это»

алмазным остриём на скрижалях их сердец

О греховных привычках людей говорят, как будто их грехи были запечатлены в их собственных сердцах. Слово «сердца» относится ко всему человеку: его мыслям, эмоциям и действиям. Альтернативный перевод: «Вырезан алмазным остриём на их окаменевших сердцах»

на рогах их жертвенников

Слово «рога» относится к выступам на углах алтарей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 17:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 17:3

твоё имущество, все твои сокровища

Слова «имущество» и «сокровища» означают одно и то же и относятся ко всему, что они считают ценным.

расхищение

Это относится к вещам, которые люди крадут или берут силой.

Jeremiah 17:4

лишишься своего наследия, которое Я дал тебе

Господь говорит о земле, как если бы она была наследством, которое он дал народу Иудеи в качестве постоянного владения. Альтернативный перевод: «Вы потеряете землю, которую я дал вам в качестве наследства»

вы разожгли огонь Моего гнева. Он будет гореть вечно

Господь говорит о свирепости своего гнева, как будто Его гнев был огнем, который сжигает тех, на кого Он гневается. Альтернативный перевод: «Ты так разозлил Меня, что Мой гнев будет как огонь, который будет гореть вечно»

Jeremiah 17:5

Проклят человек, который надеется на человека

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я буду проклинать любого человека, который доверяет человеку больше»

тело делает своей опорой

Здесь слово «тело» представляет людей. Альтернативный перевод: «он зависит от силы людей»

чьё сердце удаляется от Господа.

Здесь слово «сердце» относится к мыслям и эмоциям. Альтернативный перевод: «перестают быть верными Господу»

Jeremiah 17:6

как вереск в пустыне

Человек, который доверяет человеку вместо Господа, будет похож на растение, которое борется за выживание в бесплодной земле.

знойных местах степи, в бесплодной необитаемой земле

Фраза «бесплодная земля без жителей» описывает и означает в основном то же самое, что и «пустыня». Альтернативный перевод: «бесплодная пустыня, где никто не живет»

Jeremiah 17:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 17:8

он будет как дерево, посаженное при водах

Человек, который доверяет Господу, всегда будет процветать, как дерево, когда оно посажено у реки. На него не влияет, когда нет дождя. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он будет похож на дерево, которое кто-то посадил у воды»

во время засухи оно не боится

Господь говорит о дереве, которое черпает воду из ручья, на которое не влияют жара и засуха, как если бы дерево не боялось этих вещей. Альтернативный перевод: «Жара не повлияет на него, когда она придет ... В год засухи ей не причинят вреда»

Jeremiah 17:9

Более всего обманчиво сердце человека

Здесь слово «сердце» относится к уму и мыслям людей. Альтернативный перевод: «Человеческий разум очень лжив»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто знает его?

Говорящий использует этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не может понять человеческое сердце. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «никто не может этого понять».

Jeremiah 17:10

Я, Господь, проникаю в сердце

Здесь слово «сердца» представляет эмоции. Альтернативный перевод: «Господь испытывает эмоции»

воздать по его пути

Здесь о поведении человека говорят так, как будто это были пути, по которым он идет. Альтернативный перевод: «по тому, как он живет»

по плодам его дел

Здесь говорится о результатах действий человека, как будто они были плодом. Альтернативный перевод: «что он сделал»

Jeremiah 17:11

Куропатка садится на яйца, которых не снесла

Эта аналогия с птицей, которая выводит яйца другой птицы, предназначена для иллюстрации богатого человека, который зарабатывает деньги, грабя других.

на половине своих дней

Здесь слово «дни» обозначает чью-то всю жизнь. Альтернативный перевод: «когда он прожил только половину своей жизни»

он оставит богатство

О богатстве говорят, как о слуге, который откажется от своего хозяина. Альтернативный перевод: «он потеряет свое богатство»

в конце своей жизни

"в конце своей жизни"

Jeremiah 17:12

Престол славы, возвышенный от начала, — это место нашего освящения.

Иеремия говорит о храме как о «славном престоле», потому что именно там обитает и управляет Господь.

место нашего освящения

Это относится к горе Сион в Иерусалиме.

Jeremiah 17:13

Все, кто оставляет Тебя

Здесь слово «Тебя» относится к Господу

Отвернувшиеся от Меня будут записаны на пыли

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты напишешь в прахе на земле тех, которые отвернутся от Тебя»

записаны на пыли

Возможные значения: 1) это метафора, в которой Господь говорит о людях, умирающих и забываемых, как будто кто-то пишет свои имена в пыли, и эти имена быстро исчезают. Альтернативный перевод: «исчезнут как имена, которые кто-то пишет в пыли» или 2) слово «земля» является метонимией места мертвых. Фраза - это метафора, в которой Господь говорит о людях, идущих к месту мертвых, как будто кто-то записал их имена в записи тех, кто умер. Альтернативный перевод: «присоединится к тем, кто на месте мертвых»

Господа, источник живой воды

Иеремия говорит о том, что Господь является источником жизни, как если бы Он был источником живых вод. Альтернативный перевод: «Господь, который подобен источнику живых вод»

источник живой воды

Иеремия говорит о свежей, проточной воде, как будто это была живая вода. Альтернативный перевод: «источник свежей, проточной воды»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 17:14

буду исцелён... буду спасён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты действительно исцелишь меня ... Ты действительно спасешь меня»

Ведь Ты моя хвала

Возможные значения: 1) «Потому что Ты тот, кого я восхваляю» или 2) «Потому что Ты причина, по которой я восхваляю».

Jeremiah 17:15

Они говорят мне

Здесь слово «мне» относится к Иеремии, а слово «они» - к его врагам.

Где слово Господа?

Люди используют этот вопрос, чтобы высмеять Иеремию, потому что то, что он сказал, еще не произошло. Это также может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Где события, которые, по словам Господа, должны произойти?» или «Вещи, о которых говорил тебе Господь, не произошли».

Пусть оно придёт

«Пусть произойдет то, что сказал Господь»

Jeremiah 17:16

я не спешил быть у Тебя пастырем

Иеремия говорит о руководстве и заботе о людях, как будто он пастырь, ухаживающий за овцами. Он говорит о своем отказе от этой работы, как будто он убегал от нее.

не хотел

"Я не хотел"

То, что вышло из моих уст

Здесь слово «уста» представляет Иеремию, который говорил. Слово «то» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «слова, которые я говорил» или «вещи, которые я провозгласил» открыто перед Тобой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я сделал их открытым для тебя»

Jeremiah 17:17

Ты – моя надежда в день бедствия

Иеремия говорит о Господе как о месте, где враги не могут напасть на него.

в день бедствия

"во времена бедствий"

Jeremiah 17:18

Пусть постыдятся мои гонители, а я не буду в стыде

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Опозорь преследователей, но не позорь меня»

Пусть они задрожат, а я не буду бояться

Эта фраза означает в основном то же самое, что и предыдущая, и подчеркивает молитву Иеремии. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сделай так чтоб они испугались, а я нет»

сокруши их сильным сокрушением

Иеремия говорит о том, что Господь уничтожает своих врагов, как если бы они были объектами, которые Господь разрушит. Идиома «двойная доля» означает давать вдвое больше. Альтернативный перевод: «разбей их полным уничтожением» или «уничтожь их вдвое больше»

Jeremiah 17:19

и во всех воротах Иерусалима

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «тогда иди и встань во всех других воротах Иерусалима»

Jeremiah 17:20

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 17:21

Берегите свои души

"защитить свою жизнь"

Jeremiah 17:22

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 17:23

которые не послушались и не склонили свои уши

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди отказывались слушать. Альтернативный перевод: «Они отказались слушать» или «Они отказались подчиниться»

стали непокорными

Иеремия говорит о людях, которые упрямы, как будто они сделали свои шеи жесткими и неподвижными. Альтернативный перевод: «стал упрямым»

Jeremiah 17:24

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 17:25

сидящие на престоле Давида

Здесь престол, на котором сидит царь Иудейский, представлен как «престол Давида». Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 13:13. Альтернативный перевод: «те, кто восседают на престоле Иудеи» или «цари народа Иудейского»

этот город будет всегда обитаем.

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди будут жить в этом городе вечно»

Jeremiah 17:26

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 17:27

зажгу огонь в его воротах

«Я подожгу ворота Иерусалима»

не погаснет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «неугасимый огонь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 17:1

Где записан грех Иуды?

Он начертан алмазным остриём на скрижалях их сердец и на рогах их жертвенников.

Jeremiah 17:2

Где находятся жертвенники и дубравы?

У зелёных дерев, на высоких холмах.

Jeremiah 17:4

Где Иудеи станут рабами?

Иудеи станут рабами в земле, которую они не знают.

Jeremiah 17:5

Кто, по словам Господа, проклят?

Проклят человек, который надеется на человека и тело делает своей опорой, и чьё сердце удаляется от Господа.

Jeremiah 17:9

Какое сердце у человека?

Сердце человека хитрое и очень испорченное.

Jeremiah 17:13

Что случится с теми, кто оставил Господа?

Они опозорятся.

Jeremiah 17:16

Кем не спешил быть Иеремия?

Он не спешил быть у Господа пастухом и не хотел бедственного дня.

Jeremiah 17:19

Что Господь хотел от Иеремии?

Он хотел, чтобы Иеремия встал в воротах сыновей народа, через которые входят и выходят иудейские цари, и во всех воротах Иерусалима.

Jeremiah 17:21

Что Господь хотел, чтобы люди перестали делать?

Он хотел, чтобы люди ничего не поднимали в субботний день и не вносили воротами Иерусалима.

Jeremiah 17:25

Что случится, если люди послушаются и не будут выполнять никакой работы в субботу?

Они и их правители, иудеи и жители Иерусалима, и этот город будет всегда обитаем

Jeremiah 17:27

Что случится, если народ не послушается?

Господь сожжёт Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Иеремия 18 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 18:13-17, 19-23.

Специальные понятия в этой главе

Нападение на Иеремию

В Иудее было так плохо, что они даже напали на Иеремию. Напасть на пророка Господа - значит напасть на самого Господа.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Подобно тому, как гончар может изменить то, что он делает, из одного вида горшка другой, Бог может изменить свои планы и не наказывать людей, если они раскаиваются. Образ Бога как гончара и человечества как глины является важным в Писании. and

Links:

- Jeremiah 18:1 Notes

Jeremiah 18:1

Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 7:1]

Jeremiah 18:2

дом горшечника

«Мастерская горшечника». Горшечник - это тот, кто делает горшки из глины.

Jeremiah 18:3

на гончарном круге

Гончарный круг - это маленький вращающийся столик. Гончар использует его, чтобы сделать горшки.

Jeremiah 18:4

Сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в его руке

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «сосуд, который горшечник делал своими руками, оказался не качественным»

делал

«формировал»

он сделал из него другой сосуд

Он перестал делать сосуд, смял глину обратно в кусок, а затем из того же куска глины сделал еще один сосуд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

какой горшечнику захотелось сделать

Альтернативный перевод: «что он считал правильным»

Jeremiah 18:5

было слово Господа ко мне:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в [Иеремия 1:4]

Jeremiah 18:6

Разве я не могу поступить с вами, дом Израиля, как этот горшечник?

Этим вопросом Господь подчеркивает свою власть поступать с Израилем так, как ему угодно . Альтернативный перевод: «Я имею право вести Себя с тобой, дом Израиля так, как горшечник ведет себя с глиной».

дом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 3:18]

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке

Господь сравнивает свою способность переделывать Израиль так, как считает нужным, с тем, как горшечник может переделывать кусок глины так, как считает нужным.

Jeremiah 18:7

искореню, разрушу

Эти два выражения в основном означают одно и то же. В первом выражении Господь говорит о разрушении царства, как если бы царство было растением или зданием, которое он искоренит.

Jeremiah 18:8

отменю то

«удержать» или «отменить»

Jeremiah 18:9

устрою и укреплю его

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Господь говорит об укреплении царств, как если бы они были зданиями, которые Он построит, и как если бы они были растениями, которые Он посадит.

Jeremiah 18:10

если он будет делать зло передо Мной

Здесь слово «он» относится к народу или царству, которое является метонимом людей в этом народе или царстве. Альтернативный перевод: «если люди этого народа делают вещи, которые Я считаю злыми»

не слушаться Моего голоса

Здесь слово «голос» представляет слова, которые говорит Господь. Здесь «не слушаться» - это идиома, означающая, что они не подчиняются. Альтернативный перевод: «не подчиняюсь тому, что Я говорю»

Jeremiah 18:11

Итак

Это говорит читателю обратить особое внимание на то, что следует. Альтернативный перевод: «Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание на то, что Я собираюсь вам сказать»

Я готовлю вам зло и замышляю против вас

Господь говорит о планировании бедствия, как если бы бедствие было объектом, который Он формирует, как горшечник из глины. Второе предложение повторяет ту же идею, что и первое, используя разные слова. Альтернативный перевод: «Я собираюсь разработать план, который принесет вам бедствие»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

замышляю

"составить план"

своего злого пути

Господь говорит об образе жизни человека, как если бы это был «путь», по которому он идет. Альтернативный перевод: «свой злой образ жизни»

и исправьте ваши пути и ваши поступки

Слова «пути» и «поступки» относятся к действиям человека и общему образу жизни. Альтернативный перевод: «исправьте ваши действия»

Jeremiah 18:12

Но они скажут

Слово «они» относится к жителям Иудеи и Иерусалима.

Не надейся

Возможные значения для этой идиомы: 1) людей не волнует, что Иеремия скажет им. Альтернативный перевод: «Нам все равно, что ты говоришь» или 2) Люди не думают, что из того, что им велит Иеремия, будет что-то хорошее. Альтернативный перевод: «То, что ты говоришь, не сработает»

по упорству своего злого сердца

Здесь слово «сердце» представляет разум или волю человека. Альтернативный перевод: «то, что желает твой злобный, упрямый ум» или «все злые вещи, которые вы упорно хотите сделать»

Jeremiah 18:13

Спросите у народов, слышал ли кто подобное этому?

Здесь слово «народ» представляет людей в этих народах. Господь задает этот вопрос, чтобы укорить народ Иудейский. Альтернативный перевод: «Спросите народы, слышал ли кто-нибудь из них о такой вещи, как эта». или «Нигде на земле никто никогда не слышал о такой вещи».

Крайне мерзкие дела совершила девственница Израиля

Было принято ссылаться на народы, как на женщин. Господь говорит, что Израиль был чист и предан ему, как если бы она была девственницей, и Израиль был неверен Ему, как будто он «совершила ужасный поступок». Альтернативный перевод: «Израиль,подобен девственнице, которая совершила нечто ужасное»

Jeremiah 18:14

Разве снег Ливана покидает скалистые места?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что снег в горах никогда не тает. Альтернативный перевод: «Снег в Ливане никогда не покидает скалистые холмы».

скалистые места

"скалы"

Истощаются ли холодные воды, текущие из других мест?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что горные потоки никогда не перестают течь. Он говорит о том, что потоки высыхают, как если бы они были разрушены. Альтернативный перевод: «Те холодные горные потоки, которые приходят издалека, никогда не прекращают течь».

Jeremiah 18:15

споткнулись на своих путях

Господь говорит о образе жизни человека, как если бы это был путь, по которому он идет, и о неверной жизни, как будто человек споткнулся на пути. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это заставило их спотыкаться на своих путях» или «это похоже на то, что они споткнулись при ходьбе по пути»

оставили древние пути, чтобы ходить по тропам непроложенного пути

Господь говорит об образе жизни человека, как если бы это был путь, по которому он идет. Здесь «древние пути» представляют собой способ, которым Господь сказал их предкам жить, а «непроложенные пути» представляют неверную жизнь для Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 18:16

сделать ужасом

Слово «ужас» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «станет чем-то, что ужасает людей»

вечным посмешищем

Слово «посмешище» это относится к демонстрации сильного неодобрения и может быть переведен словесной фразой. Альтернативный перевод: «объект, над которым люди всегда будут смеяться»

проходящий мимо неё

Здесь слово «неё» относится к «их земле».

Jeremiah 18:17

Словно восточным ветером, Я развею их перед врагом

Господь говорит о том, чтобы заставить людей бежать перед своими врагами, как если бы Он был восточным ветром, который рассеивает пыль и мусор. Альтернативный перевод: «Я буду как восточный ветер и рассею их перед их врагами» или «Я рассею их перед их врагами, как восточный ветер рассеет пыль и мусор»

развею их

Здесь слово «они» относится к «его народу».

Я повернусь к ним спиной, а не лицом

«Я повернусь спиной к ним, а не лицом». Обращение спины к кому-либо - это символическое действие, которое представляет собой отвержение, а обращение лица к кому-либо - это символическое действие, которое представляет собой благосклонность. Альтернативный перевод: «Я отвернусь от них и не буду благосклонно относиться к ним»

Jeremiah 18:18

Придите, составим заговор против Иеремии

«Давайте строить планы навредить Иеремии»

ведь не исчез Закон у священника, совет у мудрого и слово у пророка

Слова «не исчез» можно добавить к каждой из этих фраз. Это также можно выразить в позитивном ключе. Альтернативный перевод: «Закон никогда не исчезнет от священников, и совет никогда не исчезнет от мудрецов, и слова никогда не исчезнут от пророков» или «У священников всегда будет закон, мудрецы всегда будут давать советы, и пророки всегда будут говорить"

слово у пророка

Здесь «слово» представляет собой послания, которые пророки говорят от господа. Альтернативный перевод: «слова господа у пророков»

сразим его языком

Люди говорят о том, чтобы произносить вредные слова против Иеремии, как будто их слова были оружием, которым они нападают на него. Альтернативный перевод: «говорите вещи, которые причинят ему вред»

Jeremiah 18:19

обрати внимание на меня

Здесь Иеремия начинает говорить с Господом.

Jeremiah 18:20

Разве положено платить злом за добро?

Иеремия задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что хорошие поступки не должны возмещаться плохими. Альтернативный перевод: «Бедствие от них не должно быть моей наградой за то, что я был добр к ним».

они роют яму моей душе

Иеремия говорит о своих врагах, планирующих убить его, как если бы они вырыли яму, в которой его можно поймать.

отвернуть от них Твой гнев

Здесь слово «гнев» представляет наказание, которое Господь намеревался нанести им. Иеремия говорит о том, что Господь не наказывает их, как если бы Он отворачивал Свой гнев от них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «чтобы Ты не наказали их в Своем гневе»

Jeremiah 18:21

отдай их сыновей на голод

Идиома «отдать» означает передать человека во власть другого человека. Иеремия говорит о «голоде», как будто это человек, который может иметь власть над другими. Альтернативный перевод: «заставьте своих детей умереть от голода»

подвергни их мечу

Альтернативный перевод: «заставить тех, кто использует меч, иметь власть над ними» или «заставить их умереть в бою»

их жёны пусть будут бездетными и вдовами

«пусть умирают дети и мужья их женщин».

их мужья пусть будут поражены смертью

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Это можно указать в активной форме.
Альтернативный перевод: «пусть люди убивают ваших мужей»

их юноши — убиты мечом на войне

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Это можно указать в активной форме.
Альтернативный перевод: «пусть люди убивают их юношей мечами в бою»

Jeremiah 18:22

Пусть из их домов будет слышен вопль

Фраза «слышен вопль» может быть переведена словесной фразой. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Пусть люди слышат их вопль» или «Пусть люди слышат, как они кричат»

потому что они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для моих ног

Эти две фразы имеют сходные значения. Иеремия говорит о своих врагах, планирующих убить его, как будто они вырыли яму, в которую он мог бы упасть, и расставили ловушки, в которых они могли бы схватить его.

они роют яму

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 18:20.

тайно расставили сети для моих ног

Здесь слово «ноги» представляет Иеремию. Альтернативный перевод: «есть скрытые ловушки для меня»

Jeremiah 18:23

грехов не стирай перед Тобой

Иеремия говорит о том, что господь прощает грехи своих врагов, как если бы кто-то записал их грехи, и Господь сотрет их. Эта фраза означает то же самое, что и предыдущая фраза. Альтернативный перевод: «Не прощай им грехи»

Пусть они будут сброшены перед Тобой

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пусть люди свергнут их в Твоем присутствии»

во время Твоего гнева

Слово «гнев» можно перевести с помощью глагола. Альтернативный перевод: «когда ты еще гневаешься на них»

Translation Questions

Jeremiah 18:2

Куда Господь повелел Иеремии пойти?

Господь повелел Иеремии пойти в дом горшечника.

Jeremiah 18:4

Что случилось с глиняным сосудом, который делал горшечник?

Он развалился в его руках.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 18:8

Что Господь сделает с народом, который отвернётся от злых дел, услышав Его слова?

Он отменит то зло, которое задумал сделать.

Jeremiah 18:10

Что Господь сделает с народом, который не послушает его голоса?

Он отменит то добро, которым хотел одарить его.

Jeremiah 18:11

Из-за чего Господь наведёт бедствие на жителей Иудеи и Иерусалима?

Они делали злые дела.

Jeremiah 18:12

Что сделали жители Иудеи и Иерусалима после того, как Иеремия предупредил их?

Они не послушали его и не перестали делать зло.

Jeremiah 18:15

Почему Израиль станет ужасом?

Израильтяне оставили Господа и кадили мерзостям.

Jeremiah 18:16

Почему каждый, проходящий мимо, будет содрогаться и качать головой?

Потому что Господь сделал землю ужасом, вечным посмешищем.

Jeremiah 18:18

Каким был заговор народа против Иеремии?

Они планировали сразить его языком и не слушать его слов.

Jeremiah 18:20

О чём Иеремия попросил Господа вспомнить?

Иеремия попросил Господа вспомнить, что он стою перед Ним, чтобы говорить доброе за народ и отвернуть от них гнев Господа.

Jeremiah 18:21

Что Иеремия попросил Господа сделать с его врагами?

Он попросил Господа отдать их сыновей на голод и подвергнуть их мечу, их жёны должны быть бездетными и вдовами, а их мужья убиты, их юноши — убиты мечом на войне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Иеремия 19 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Люди в ужасе

Разрушение Иерусалима будет настолько полным, что повсюду останутся мертвые тела и ужаснут люди, которые его видят.

Ссылки:

- Иеремия 19:01 Примечания

Jeremiah 19:1

кувшин у горшечника

Горшечник - это тот, кто делает горшки из глины.

кувшин

«сосуд»

Jeremiah 19:2

долину сыновей Еннома

Это название долины к югу от города Иерусалима, где люди приносят жертвы ложным богам. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:31.

Jeremiah 19:3

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Так

«Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

кто услышит будет звон в ушах

Здесь «уши ... будут звенеть» - идиома, означающая, что все будут шокированы услышанным.

Альтернативный перевод: «это будет шокировать всех, кто о нем слышит»

звон в ушах

Возможные значения: 1) «будет звонить» или 2) «будет дрожать».

Jeremiah 19:4

они оставили Меня

Здесь слово «они» относится к народу Иудеи.

Наполнили это место кровью невинных

Здесь "невинная кровь" представляет собой убийство невинных людей. Господь говорит об убийстве многих людей, как о заполнении места кровью. Альтернативный перевод: «убили много невинных людей в этом месте»

Jeremiah 19:5

не приходило Мне на ум

Здесь слово «разум» относится к мыслям Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:31. Альтернативный перевод: «и я никогда не думал об этом»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 19:6

это место не будет больше называться

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди больше не будут называть это место»

Тофетом... долиной сыновей Еннома... долиной убийства.

Посмотрите, как вы перевели названия этих мест в Иеремии 7:31.

Jeremiah 19:7

сражу их мечом перед их врагами

Идиома «падать мечом» означает умереть в бою. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я позволю их врагам убить их мечами»

Я отдам их

Слово «их» относится к народу Иудеи и Иерусалима.

руками ищущих их смерти

Глагол может быть взят из предыдущей фразы. Идиома «падать ... от руки» означает быть убитым кем-то, причем слово «рука» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «Я позволю тем, кто хочет их убить, убить их»

Jeremiah 19:8

посвистит при виде

Слово «свист» относится к звуку, который демонстрирует сильное неодобрение и может быть переведен словесной фразой. Альтернативный перевод: «при виде его люди свистят»

Jeremiah 19:9

Накормлю их мясом

«Я заставлю людей, которые живут в Иерусалиме, есть»

находясь в осаде

"из-за осады"

когда будут притеснять их враги и ищущие их смерти

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что их враги и те, кто ищет их жизни, навлекли на них страдания»

Jeremiah 19:10

перед глазами тех мужчин, которые придут с тобой

Абстрактное существительное «зрение» можно выразить глаголом «наблюдение». Альтернативный перевод: «пока люди, которые пошли с тобой, смотрят»

Jeremiah 19:11

говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

который уже не может быть восстановлен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не может восстановить это снова»

Jeremiah 19:12

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 19:13

дома иудейских царей

Слова "дома" могут быть предоставлены здесь. Альтернативный перевод: «Дома царей Иудейских»

будут нечистыми

О людях, неугодных для Божьих целей, говорят, что они физически нечисты.

Jeremiah 19:14

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 19:15

говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6

Так

«Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

они непокорны и не слушают Моих слов

Обе эти фразы говорят о том, что люди упрямы. В первой фразе Господь говорит о людях, которые упрямы, как будто они сделали свои шеи жесткими. Альтернативный перевод: «упорно отказывался слушать»

Translation Questions

Jeremiah 19:1

Что Господь сказал купить Иеремии?

Он сказал Иеремии пойти и купить глиняный кувшин.

Jeremiah 19:3

Что Господь обещал Иеремии сделать с царями Иудеи и с жителями Иерусалима?

Господь сказал, что Он наведёт бедствие на этом место, так что у них в ушах зазвенит.

Jeremiah 19:4

Почему Бог наведёт бедствие на Иерусалим?

Потому что они кадят на нём чужим богам, которых не знали ни они, ни их праотцы, ни иудейские цари.

Jeremiah 19:5

Для чего люди построили высоты Ваалу?

Чтобы сжигать своих сыновей как жертву всесожжения Ваалу.

Jeremiah 19:6

Как будет называться долина сыновей Еннома?

Это место будет называться долиной убийства.

Jeremiah 19:10

Что Господь сказал Иеремии сделать с глиняным кувшином?

Он должен был разбить этот глиняный кувшин перед глазами находящихся с ним людей.

Jeremiah 19:13

Что нечистые люди делали на крышах?

Они кадили всему небесному воинству и совершали возлияния чужим богам.

Jeremiah 19:14

Почему Господь наведёт бедствие на этот город и на все его окрестности?

Бог наведёт на них бедствие, потому что они упрямые и отказываются слушать слов Бога.

Jeremiah 19:15

Почему Господь наведёт бедствие на этот город и на все его окрестности?

Бог наведёт на них бедствие, потому что они упрямые и отказываются слушать слов Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Иеремия 20 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 20:7-18.

Специальные понятия в этой главе

Пасхор

В этой главе предсказано наказание против конкретного лидера по имени Пасхор. Он отвечал за защиту храма, и Иеремия был избит и арестован. and)

Реакция Иеремии

Реакция Иеремии контрастирует с реакцией евреев в целом. Хотя Иеремия не был доволен действиями Господа, он все же верил в Господа. С другой стороны, евреи не были довольны пророчествами, которые Господь дал Иеремии, поэтому они избили пророка.

Links:

- Jeremiah 20:01 Notes

Jeremiah 20:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Пасхор ... Иммера

Это имена мужчин.

Jeremiah 20:2

ударил Пасхор пророка Иеремию

Возможные значения: 1) что сам Пасхор ударил Иеремию или 2) что Пасхор приказал другим людям ударить Иеремию.

колодки

деревянная конструкция с прорезями для головы и рук, ограничивающее движение заключенного

у верхних ворот Вениамина

Эти ворота отличаются от ворот в городской стене, которые носили то же имя.

Jeremiah 20:3

на другой день

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало действия. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

назвал Магор Миссавив

Это имя означает «ужас со всех сторон» или «окруженный ужасом».

Jeremiah 20:4

Потому

Это слово добавляет акцент на то, что сказано дальше. Альтернативный перевод: «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

погибнут от меча своих врагов

Идиома «падение мечом» означает, что они умрут в бою. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «их враги убьют их мечами» или «их враги убьют их в бою»

твои глаза увидят это

Здесь слово «глаза» относится к Пасхору. Альтернативный перевод: «ты увидишь это»

Иуду отдам в руки вавилонского царя

Здесь слово «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «Я позволю царю Вавилонскому завоевать всю Иудею»

Jeremiah 20:5

Отдам

Здесь имеется ввиду отдать все царю Вавилона.

всё богатство...всё его имущество, все его драгоценности и все сокровища

Господь повторяет одну и ту же основную идею четыре раза для акцента. Вавилон заберет все богатство Израиля, включая владения царя.

в руки их врагов

Предоставление вещей в руки людей означает, что они дают людям вещи или позволяют людям брать вещи. Альтернативный перевод: «Я дам эти вещи вашим врагам» или «Я позволю вашим врагам завладеть этими вещами»

Jeremiah 20:6

там и будешь похоронен — ты и все твои друзья, которым ты пророчествовал ложно

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Там люди похоронят тебя и всех твоих близких, которым ты пророчествовал лживые вещи»

Jeremiah 20:7

Общая информация:

Иеремия говорит с Господом.

Господь,Ты обманул меня, — и я обманут

В некоторых современных версиях эти выражения на иврите интерпретируются как «Господь, Ты меня убедил, и меня действительно убедили».

и я обманут

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ты меня обманул»

Надо мной смеются изо дня в день, каждый издевается надо мной

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают то, как другие насмехаются над ним.

Jeremiah 20:8

начну говорить — кричу

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что он смело провозгласил весть Господа. Альтернативный перевод: «открыто объявлено» или «объявлено громко»

слово Господа обернулось мне позором и повседневным высмеиванием

Здесь «слово» относится к посланию Господа. Слова «упрек» и «издевательство» можно перевести словесными фразами. Альтернативный перевод: «люди упрекают меня и насмехаются каждый день, потому что я провозглашаю послание Господа»

слово Господа обернулось мне позором и повседневным высмеиванием

Слова «упрек» и «издевательство» означают в основном одно и то же и подчеркивают, что люди высмеивали Иеремию за провозглашение послания Господа. Альтернативный перевод: «причина, по которой люди высмеивают меня»

Jeremiah 20:9

Не буду я напоминать о Нём и говорить от Его имени

Возможные значения: 1) «Я никогда не буду упоминать Господа и ничего не скажу о Нем» или 2) слово «имя» представляет авторитет. Альтернативный перевод: «Я больше не буду говорить как Его посланник»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но в моём сердце был как бы горящий огонь, заключённый в моих костях

Здесь слова «сердце» и «кости» представляют собой сокровенное существо Иеремии. Иеремия говорит о неспособности не говорить послание Господа, как если бы послание Господа было огнем, который горит в нем. Альтернативный перевод: «Слово Господа подобно огню, который горит глубоко во мне»

Jeremiah 20:10

Заявите, и мы донесём

Враги Иеремии говорят эти слова.

наблюдают за мной, не споткнусь ли я

Иеремия говорит о своих врагах, ожидающих, что он сделает что-то не так, в чем они могут обвинить его, как будто они ожидают его падения.

Может он попадётся... отомстим ему

Враги Иеремии говорят эти слова.

Может он попадётся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Возможно, мы можем обмануть его»

Jeremiah 20:11

Господь со мной, как сильный воин

Иеремия сравнивает Господа, помогающего ему и защищающего его от врагов, с могущественным воином.

мои гонители споткнутся

Иеремия говорит о своих врагах, пытающихся причинить ему вред, как если бы они преследовали его, и об их неспособности причинить ему вред, как будто они должны были споткнуться.

Они сильно опозорятся

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь принесет им великий позор»

никогда не забудется

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди никогда этого не забудут»

Jeremiah 20:12

видишь внутренность и сердце

Слово «внутренность» - это метоним того, что человек думает и решает, а слово «сердце» - это метоним того, что человек чувствует и желает. Альтернативный перевод: «знать мысли и чувства каждого человека»

Jeremiah 20:13

душу бедного из руки злодеев

Здесь слово «рука» представляет силу. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «те, кого злые притесняют своей силой»

Jeremiah 20:14

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить с Господом.

Проклят день, в который я родился

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Прокляни день, когда я родился» или «Пусть люди проклянут день, когда я родился»

День, в который моя мать родила меня, пусть не будет благословен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Не благословляй день, когда моя мать родила меня» или «Не дай людям благословить день, когда моя мать родила меня»

Jeremiah 20:15

Проклят человек, который принёс весть моему отцу

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Прокляни человека, который сообщил моему отцу» или «Пусть люди проклянут человека, который сообщил моему отцу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 20:16

тем человеком

Это относится к человеку, который сообщил отцу Иеремии о рождении Иеремии.

городами, которые разрушил Господь

Это относится к Содому и Гоморре.

Пусть он слышит утром вопль

Здесь слово «он» относится к «этому человеку».

Jeremiah 20:17

моя мать не стала мне могилой

Иеремия говорит о своей смерти, когда его мать все еще была беременна им, как будто чрево его матери было его могилой.

её утроба — беременной вечно

Иеремия говорит о своей беременной матери, которая никогда так и не родила ребенка , как будто она была беременна вечно.

Jeremiah 20:18

Для чего я вышел из утробы, чтобы видеть труды и скорби... бесславии?

Иеремия использует этот риторический вопрос, чтобы жаловаться на то, что у него не было веской причины для рождения. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «У меня не было причин рождаться только для того, чтобы видеть неприятности и муки ... стыд»

видеть труды и скорби

Слова «неприятности» и «агония» означают в основном одно и то же и подчеркивают количество и тяжесть страданий. Альтернативный перевод: «испытать столько страданий»

мои дни исчезали в бесславии

Здесь слово «дни» представляет все дни жизни Иеремии. Альтернативный перевод: «моя жизнь полна стыда»

Translation Questions

Jeremiah 20:1

Почему Пасхор ударил Иеремию и одел на него колодки?

Он наказал Иеремию, потому что Иеремия пророчествовал такие слова перед домом Господа.

Jeremiah 20:2

Почему Пасхор ударил Иеремию и одел на него колодки?

Он наказал Иеремию, потому что Иеремия пророчествовал такие слова перед домом Господа.

Jeremiah 20:4

Что Господь отдаст вавилонскому царю?

Господь отдаст вавилонскому царю всего Иуду.

Jeremiah 20:5

Что произойдёт с богатством этого города?

Господь отдаст всё богатство этого города, всё его имущество, все его драгоценности и все сокровища иудейских царей в руки их врагов. Их разграбят, возьмут и унесут в Вавилон.

Jeremiah 20:7

Что сказал Иеремия?

Иеремия сказал, что Господь убедил его, — и он убеждён, Господь сильнее его и победил его, над ним смеются изо дня в день, каждый издевается над ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 20:8

О чём говорит Иеремия и почему?

Как только он начинает говорить — то кричит о насилии и вопит о разорении, потому что слово Господа обернулось Иеремии позором и повседневным высмеиванием.

Jeremiah 20:9

Что произошло, когда Иеремия попытался не говорить больше от имени Господа?

В его сердце был как бы горящий огонь. Иеремия устал, пытаясь удержать его, и не смог.

Jeremiah 20:10

Что случится с теми, кто ожидает падения Иеремии?

Они споткнутся и сильно опозорятся. Их позор будет вечен и никогда не забудется.

Jeremiah 20:11

Что случится с теми, кто ожидает падения Иеремии?

Они споткнутся и сильно опозорятся. Их позор будет вечен и никогда не забудется.

Jeremiah 20:12

Почему Иеремия сказал им петь и хвалить Гспода?

Все должны петь и прославлять Господа, потому что Он испытывает праведных, видит их внутренность и сердце, спасает душу бедного из руки злодеев.

Jeremiah 20:13

Почему Иеремия сказал им петь и хвалить Гспода?

Все должны петь и прославлять Господа, потому что Он испытывает праведных, видит их внутренность и сердце, спасает душу бедного из руки злодеев.

Jeremiah 20:14

Что Иеремия сказал о дне своего рождения?

Иеремия сказал: «Проклят день, в который я родился! Пусть не будет благословен день, в который моя мать родила меня!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Иеремия 21 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 21:12-14.

Специальные понятия в этой главе

Иерусалим обречен

Бог будет сражаться против Иерусалима и будет использовать народ Вавилона, чтобы сражаться в битве. Если евреи хотели жить, им нужно было сдаться Вавилону. Большинство евреев предпочли бы умереть, чем сдаться Вавилону. Обычно борьба против языческой нации была признаком доверия к власти Господа. В данном случае это был знак веры в то, что Господь предастся. and)

Links:

- Jeremiah 21:1 Notes

Jeremiah 21:1

Слово от Господа, которое было к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:1, и внесите необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Господь передал послание Иеремии»

Пасхора

Это не тот Пасхор, который упоминался в Иеремии 20:1.

Пасхора ... Малхии ... Маасеи

Это имена мужчин.

сказать ему

"Пасхор и Софония сказали Иеремии"

Jeremiah 21:2

Спроси о нас Господа...воюет против нас

Это был вежливая, но срочная просьба. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, поговори с Господом за нас ... нападающих на нас»

сделает для нас что-то похожее

"как Он делал в прошлом"

чтобы Навуходоносор отступил от нас

"заставит его уйти"

Jeremiah 21:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 21:4

Так

Это говорит слушателю обратить особое внимание на то, что следует.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поверну

Возможные значения: 1) сделать бесполезным или 2) отправить обратно в город.

орудия, которые в ваших руках

Возможные значения: 1) орудия войны относятся к солдатам, которые их несут, а «рука» обозначает контроль. Альтернативный перевод: «солдаты, которыми вы командуете» или 2) орудия войны являются буквальным оружием, а «ваша рука» представляет как царя, так и его солдат. Альтернативный перевод: «оружие, которое вы и ваши солдаты носите»

халдеями

Этот термин здесь - другое название для вавилонян.

осаждающими вас

"приближается к тебе"

соберу их

Возможные значения: 1) Господь позволит вавилонянам войти в город или 2) Господь заставит израильтян вернуть свое оружие обратно в город.

Jeremiah 21:5

Я Сам

Это подчеркивает и выделяет, что это будет делать Господь.

протянутой рукой и крепкой мышцей

Обе эти фразы являются идиоматическими выражениями, которые относятся к великой силе. Альтернативный перевод: «с очень большой силой»

в гневе, в ярости и в великом негодовании.

Эти слова означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают большую интенсивность Его гнева. Альтернативный перевод: «в очень сильном гневе»

Jeremiah 21:6

живущих в этом городе

"те, кто живет в Иерусалиме"

Jeremiah 21:7

меча

Здесь это относится к битве, в которой используются мечи. Альтернативный перевод: «война»

в руки

Здесь «рука» относится к власти их врагов над ними. Альтернативный перевод: «во власть»

вавилонского царя Навуходоносора...их врагов...ищущих их смети

Все эти фразы относятся к Навуходоносору и его армии

ищущих их смерти

«желая убить их»

остриём меча

Возможные значения: 1) это метоним смерти в бою. Альтернативный перевод: «в бою» или 2) они будут убиты буквальными мечами

не пощадит, не пожалеет и не помилует

Эти три фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Навуходоносор будет с ними жестоко обращаться. Альтернативный перевод: «Он вообще не проявит к ним милосердия или сострадания»

Jeremiah 21:8

этому народу

"жители Иерусалима"

Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти

Господь предлагает жителям Иерусалима выбор, который определит, будут они жить или умрут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 21:9

от меча, голода и моровой язвы

Смерть от меча относится к смерти в бою. Альтернативный перевод: «в бою и от голода и чумы»

сдастся

Этот символический акт представляет собой сдачу. Альтернативный перевод: «сдача»

осаждающим вас

"напал на тебя со всех сторон"

его душа будет ему вместо добычи

Тот, кто сдается вавилонянам, спасется своей жизнью, даже если он потеряет все свое имущество.

Jeremiah 21:10

Я направил Моё лицо против этого города

Эта идиома означает, что Он «твердо решил». Альтернативный перевод: «Я решил выступить против этого города»

направил Моё лицо против этого города

"Я сердито смотрю на"

говорит Господь

Господь говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

будет отдан

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я дал это»

в руки вавилонского царя

Здесь «рука» представляет силу царя разрушить город. Альтернативный перевод: «во власти царя»

Jeremiah 21:11

скажи дому иудейского царя

Это может служить названием для 21:12-23:8. Альтернативный перевод: «Послушайте, что говорит Господь о царе Иудейском, его семье и его слугах

дому иудейского царя

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царю и его семье. Альтернативный перевод: «Иудейский царь и его семья»

Jeremiah 21:12

Дом Давида

Это относится к тем же людям, что и «дом царя Иудейского». Все цари Иудейские были потомками Давида. Альтернативный перевод: «Потомки Давида»

С раннего утра творите суд

Абстрактное существительное «справедливость» можно обозначить как действие. Альтернативный перевод: «Всегда обращайтесь с людьми, над которыми вы правите справедливо»

от руки обидчика

Здесь «рука» относится к власти. Альтернативный перевод: «сила того, кто их угнетает»

подобно огню Моя ярость

Здесь говорится о наказании Господнем, как будто это огонь, который сожжет тех, кто сделал зло. Альтернативный перевод: «Я накажу и уничтожу тебя в своем гневе быстро и полностью»

никто уже не погасит её

Иеремия продолжает сравнение наказания Господа как огонь, который был настолько горячим, что никто не мог потушить его водой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 21:13

жительница долины

Возможные значения: 1) это может относиться к Иерусалиму, который был расположен над долиной, потому что «житель» - единственное и женское, как Иерусалим или 2) это относится к другому городу или группе людей. Большинство версий оставить оригинальную форму, а не указав город.

Я против

жительница долины

Кто выступит против нас и кто войдёт в наши жилища?"

Эти вопросы используются, чтобы заявить о своей уверенности в том, что они могут противостоять нападению. Альтернативный перевод: «Никто не нападет на нас! .. Никто не войдет в наши дома!»

Jeremiah 21:14

Я накажу вас за плоды ваших дел

О результатах их злых дел говорят как о плодах, которые выросли из этих дел. Альтернативный перевод: «Я накажу тебя так, как ты заслуживаешь за то, что ты сделал»

лесу

Возможные значения: 1) это метафора, означающая дерево из которого был построен дворец в Иерусалиме, или 2) это буквально заросли вокруг Иерусалима.

Translation Questions

Jeremiah 21:1

О чём Пасхор и Софония попросили Иеремию?

Они попросили его спросить совета у Господа.

Почему они хотели, чтобы Иеремия спросил совета у Господа?

Они надеялись, что Господь совершит для них чудо.

Jeremiah 21:2

О чём Пасхор и Софония попросили Иеремию?

Они попросили его спросить совета у Господа.

Почему они хотели, чтобы Иеремия спросил совета у Господа?

Они надеялись, что Господь совершит для них чудо.

Jeremiah 21:3

Какое послание Иеремия передал Седекии?

Послание состояло в том, что Господь будет воевать против Седекии.

Jeremiah 21:4

Какое послание Иеремия передал Седекии?

Послание состояло в том, что Господь будет воевать против Седекии.

Jeremiah 21:5

Какое послание Иеремия передал Седекии?

Послание состояло в том, что Господь будет воевать против Седекии.

Jeremiah 21:6

Как Господь будет воевать против царя Седекии?

Господь будет воевать против царя Седекии с помощью моровой язвы, меча и голода.

Jeremiah 21:7

Как Господь будет воевать против царя Седекии?

Господь будет воевать против царя Седекии с помощью моровой язвы, меча и голода.

Jeremiah 21:8

Что нужно делать людям, желающим остаться в живых?

Им нужно выйти из города и сдаться в халдеям.

Что случится с теми, кто останется в городе?

Они умрут.

Jeremiah 21:9

Что нужно делать людям, желающим остаться в живых?

Им нужно выйти из города и сдаться в халдеям.

Что случится с теми, кто останется в городе?

Они умрут.

Jeremiah 21:10

Что случится с теми, кто останется в городе?

Они умрут.

Jeremiah 21:11

Что Господь хочет от царей Иуды?

Он хочет, чтобы они совершали суд и спасали обижаемого от руки обидчика.

Jeremiah 21:12

Что Господь хочет от царей Иуды?

Он хочет, чтобы они совершали суд и спасали обижаемого от руки обидчика.

Jeremiah 21:13

Против кого выступает Господь?

Господь выступает против народа, живущего в долине и на равнинах.

Что Господь сделает из-за поступков людей?

Он посетит их по плодам их дел, зажжёт огонь в их лесу, который сожжёт всё вокруг.

Jeremiah 21:14

Против кого выступает Господь?

Господь выступает против народа, живущего в долине и на равнинах.

Что Господь сделает из-за поступков людей?

Он посетит их по плодам их дел, зажжёт огонь в их лесу, который сожжёт всё вокруг.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Иеремия 22 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 22:6-10, 13-28, 28-30.

Специальные понятия в этой главе

Роскошь и угнетение

Царь Израиля был несправедливым, живя в роскоши и угнетая бедных. Бог сказал, что Он отправит его и его мать в плен, если он не покается. and and)

Links:

- Jeremiah 22:1 Notes

Jeremiah 22:1

дом иудейского царя

«дворец царя Иудейского». Слово «дом» имеет ряд возможных значений. В данном случае это относится к царскому дворцу, где жил царь.

произнеси там это слово

«объявить это послание»

Jeremiah 22:2

твой народ, которые входят через эти ворота

Это ворота царского дворца. Альтернативный перевод: «твои люди, которые приходят к царю»

Jeremiah 22:3

Творите суд и правду

Абстрактные существительные «суд» и «правда» можно обозначить как действия. Альтернативный перевод: «Действуйте справедливо»

спасайте обижаемого от руки притеснителя

«спасайте любого, кто был ограблен угнетателем»

руки притеснителя

Здесь «рука» относится к власти или контролю. Альтернативный перевод: «сила притеснителя» или «тот, кто мог бы причинить ему вред»

не обижайте

"Не причинять вреда"

сироту

ребенок, у которого нет родителей

не проливайте невинную кровь

Здесь «проливайте ... кровь» ассоциируется с убийством, а «кровь» относится к убитым людям. Альтернативный перевод: «Не убивайте невинных людей»

на этом месте

Возможные значения: 1) Иерусалим или 2) вся страна Иудейская.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 22:4

цари, сидящие вместо Давида на его престоле

Метоним «престол» относится к царской власти, как Давид. Альтернативный перевод: «цари, правящие как Давид перед ними»

ворота этого дома

Это относится к воротам во двор дворца.

ездящие на колесницах и на конях

Эта фраза является метонимом, который описывает царей как могущественных и богатых.

сами, их слуги и их народ

В этом предложении перечислены все, кто будет могущественным и богатым. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «он, его слуги и его люди будут ездить во дворец на колесницах и лошадях»

Jeremiah 22:5

если не послушаете этих слов

«если вы отказываетесь обратить внимание на» или «если вы не подчинитесь»

этот дом

Эта фраза здесь, по-видимому, относится конкретно к царскому дворцу.

Jeremiah 22:6

дому иудейского царя

Возможные значения: 1) это относится к царскому дворцу, где жил царь, или 2) «дом» - это метоним семьи, которая живет в доме, которая является царской линией Иудейских царкй. Альтернативный перевод: «династия иудейских царей»

Ты у Меня Галаад, вершина Ливана

Возможные значения: 1) «Ты прекрасен, как Галаад или вершина Ливана», или 2) «Ты доставляешь мне столько же удовольствия, как Галаад или вершина Ливана».

сделаю тебя пустыней

Говорят, что то, что раньше было прекрасным, стало пустым и безлюдным. Альтернативный перевод: «заставлю тебя опустеть, как пустыня»

Jeremiah 22:7

приготовлю против тебя уничтожителей

«Я выбрал армию, чтобы атаковать тебя»

твои лучшие кедры

Возможные значения: 1) балки дворца или 2) ведущие люди царской семьи.

бросят в огонь

Возможные значения: 1) буквальный огонь, который сожжет балки дворца, или 2) разрушение царской семьи, как если бы они были сожжены в огне.

Jeremiah 22:8

И многие народы будут проходить через этот город

Здесь «народы» относятся к людям из тех стран, которые проходят мимо. Альтернативный перевод: «Тогда многие люди из разных стран пройдут мимо этого города»

Jeremiah 22:9

поклонялись другим богам и служили им

Эти две фразы означают одно и то же. Фраза «поклонялись» описывает положение, которое люди использовали в поклонении. Альтернативный перевод: «они поклонялись другим богам»

Jeremiah 22:10

Общая информация:

Господь переходит от обращения к Царю Иудейскому и теперь обращается к широкой аудитории.

об умершем

Это единственное число, и относится к царю Иосии, который был убит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

об уходящем

Это относится к царю Иоахазу, которого отправили в изгнание в Египет.

не вернётся и не увидит свою родную землю

«никогда больше не возвратится и не увидит землю Израиля» или «никогда больше не увидит свою родину»

Jeremiah 22:11

Саллум

Имя на иврите "Саллум", но он более известен как Иоахаз.

который царствовал после своего отца, Иосии

"кто стал царем, когда умер его отец Иосия"

Jeremiah 22:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 22:13

тому, кто строит ... верхние комнаты ... кто заставляет своего ... работать ... не отдаёт

Слова «тому», «своего», «кто» и «он» относятся к царю Иоахазу (стих 11).

строит свой дом неправдой и верхние комнаты — беззаконием

Абстрактные существительные «неправдой» и «беззаконием» имеют сходные значения, повторяются для акцентирования и могут быть обозначены как действия. Альтернативный перевод: «несправедливо заставлял людей строить свой дом и его верхние комнаты»

свой дом

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иоахазу

ему плату

Это относится к любому из ближних царя Иоахаза (стих 11), которого царь заставляет работать.

Jeremiah 22:14

кто говорит ... прорубает себе ... обшивает ... красит

Это относится к царю Иоахазу (стих 11).

большой дом и наверху — просторные комнаты ... окна ... кедром ... красной

Все эти характеристики описывают очень дорогой дом.

Jeremiah 22:15

Думаешь ли ты быть царём, потому что обшил себя в кедр?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы обличить Иоакима за его дорогой дворец. Альтернативный перевод: «Наличие дворца из кедра не делает тебя хорошим царем».

Твой отец ел и пил, но творил ... правду?

Альтернативный перевод: «Твой отец, царь Иосия, наслаждался своей жизнью, и все же… праведностью».

творил суд и правду

Эти абстрактные существительные имеют сходные значения, повторяются для акцентирования и могут быть представлены как действия. Альтернативный перевод: «действовал справедливо и праведно»

Jeremiah 22:16

было хорошо

«у него всё было хорошо»

Не это ли значит знать Меня?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы обличить Иоакима за то, что он не последовал примеру своего отца, царя Иосии. Альтернативный перевод: «Вот что значит знать Меня».

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 22:17

твои глаза и твоё сердце устремлены только ... притеснять

Здесь «глаза» - это метоним видения, а «сердце» - это метоним мышления. Альтернативный перевод: «Ты никогда не ищешь и не думаешь ни о чем, кроме ... притеснять других» или «Ты только ищешь и думаешь о способах обманывать других и проливать невинную кровь, а также притеснять и подавлять других»

корысти

Это получение денег с помощью обмана.

пролитию невинной крови

Здесь «пролитие ... крови» связано с убийством, а «кровь» относится к убитым людям. Альтернативный перевод: «убивать невинных людей»

притеснять

«применять насилие над другими, с целью получить доход»

Jeremiah 22:18

Не будут его оплакивать

В 18-м стихе Господь перестает говорить напрямую с Иоакимом и начинает говорить с другими людьми. Здесь «плач» относится к скорби по смерти Иоакима. Альтернативный перевод: «Они не будут оплакивать Иоакима, когда он умрет»

Увы, мой брат! ... Увы, сестра! ... Увы, господин! ... Увы, его величие!

Господь использует слово «увы» несколько раз для акцента. Он обращается к различным людям, которые обычно показывают большую скорбь, когда кто-то умирает.

Jeremiah 22:19

Он будет похоронен, как хоронят осла, его вытащат и бросят

Говорят, что погребение Иоакима такое же, как и то, как люди хоронят осла. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они похоронят его труп так же, как похоронят мертвого осла; они вытащат его и выбросят»

Jeremiah 22:20

Общая информация:

Похоже, что Господь здесь говорит с жителями Иерусалима, говоря им, что они будут уничтожены.

возвысь свой голос

Эта идиома относится к крику. В этом случае они плачут от горя. Альтернативный перевод: «Вопи»

Аварим

горный массив, который был к юго-востоку от Иерусалима

Jeremiah 22:21

Я говорил тебе во время твоего благополучия

«Я говорил с тобой, когда у тебя все хорошо»

Таким было твоё поведение

«Это был твой образ жизни»

ты не слушал Моего голоса

Слушать - это метонимия повиновения. Альтернативный перевод: «ты не послушался Меня»

Jeremiah 22:22

Всех твоих пастухов ветер унесёт прочь

Это игра слов - Господь использует идею «пастуха» двумя различными способами. Здесь «пастухи» - метафора для лидеров Иерусалима, и ветер «уводит» их. Ветер представляет Господа. Альтернативный перевод: «Я заберу ваших лидеров, как если бы их унес ветер»

пойдут в плен

«стать пленниками» или «уйти в изгнание»

Jeremiah 22:23

Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах

Господь говорит о царском дворце как "Ливан" и "кедровые гнезда", потому что он был построен с большим количеством кедра. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Ты, кто живет во дворце из ливанских кедров»

Живущий

Это «Живущий» единственное число и относится к царю.

будешь молить о пощаде

Смысл иврита неясен. Это можно указать в активной форме. Возможные значения: 1) «ты будешь просить о милости» или 2) «ты будешь сильно стонать».

когда настигнут тебя муки, боль, как у женщины при родах

Боль, которую царь почувствует, когда его враги победят его, будет такой же сильной, как боль, которую женщина испытывает при родах. Альтернативный перевод: «когда ты испытываете такую же сильную боль, как боль женщины при родах»

Jeremiah 22:24

Если бы ... был перстнем на Моей правой руке

Господь говорит Иоакиму, как если бы он мог быть кольцом на руке Господа.

перстнем на Моей правой руке

Кольцо с печаткой использовалось царем, чтобы ставить свою печать на документах, как символ его власти. Поэтому перстень-печатка представляет собой власть управлять. Правая рука также представляет собой власть управлять. Альтернативный перевод: «перстень на Моей правой руке, который представлял Мою власть быть царем»

Я сорву тебя

«Я сорву тебя с руки» или «Я быстро сорву тебя с руки»

Jeremiah 22:25

отдам в руки ищущих твоей смерти

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я дал возможность тем, кто ищет твою жизнь, взять тебя»

в руки

Здесь метоним «рука» представляет власть и контроль.

ищущих твоей смерти

Эта фраза означает желание или попытку кого-то убить. Посмотрите, как эта фраза переводится в [Иеремии 11:21]

Jeremiah 22:26

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 22:27

в землю, куда они всей душой будут хотеть вернуться

Это относится к земле Иудейской.

Jeremiah 22:28

Или он непригодный сосуд? ... не знали?

Не ясно, кто говорит в стихе 28.

Неужели этот человек, Иехония, — это презренное, не принятое создание? Или он непригодный сосуд?

О Иехонии говорят как о сосуде, который был абсолютно бесполезным и никем не любимым. Вопросы подчеркивают, что он не имеет ценности или друзей. Альтернативный перевод: «Иехония бесполезен, как разбитый сосуд, и никто не доволен им».

За что он и его потомки выброшены и брошены в землю, которую они не знали?

Этот риторический вопрос объясняет, что будет с Иехонией. Альтернативный перевод: «Поэтому враг выведет Иехонию и его семью с земли и отведет их в чужую землю».

брошены

Говорят, что об Иехонии и его потомках говорили, что их выброшен в другую страну, как мусор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 22:29

О, земля, земля, земля

Господь говорит свое послание всем людям земли, взывая к земле, где они живут. Это повторяется, чтобы привлечь внимание к посланию.

Jeremiah 22:30

лишённого детей

У Иехонии есть несколько сыновей. Эта фраза означает, что он словно бездетный. Его дети не наследуют царство. Альтернативный перевод: «Это будет так, как если бы у него не было детей»

сидеть на престоле Давида

Сидеть на престоле - это метонимия правления царя. Альтернативный перевод: «стать царём»

Translation Questions

Jeremiah 22:1

Что Господь сказал сделать царю Иудеи, его слугам и Своему народу?

Они должны совершать справедливость и праведность, спасать обижаемого от руки притеснителя, не обижать и не притеснять переселенца, сироту и вдову, и не проливать невинную кровь на этом месте.

Jeremiah 22:2

Что Господь сказал сделать царю Иудеи, его слугам и Своему народу?

Они должны совершать справедливость и праведность, спасать обижаемого от руки притеснителя, не обижать и не притеснять переселенца, сироту и вдову, и не проливать невинную кровь на этом месте.

Jeremiah 22:3

Что Господь сказал сделать царю Иудеи, его слугам и Своему народу?

Они должны совершать справедливость и праведность, спасать обижаемого от руки притеснителя, не обижать и не притеснять переселенца, сироту и вдову, и не проливать невинную кровь на этом месте.

Jeremiah 22:5

Что произойдёт, если они не послушают слов Господа?

Их дом будет пуст.

Jeremiah 22:6

Что Господь говорит дому иудейского царя?

Господь говорит, что Он сделает его пустыней и города необитаемыми, приготовит против него уничтожителей, которые срубят его лучшие кедры и бросят в огонь.

Jeremiah 22:7

Что Господь говорит дому иудейского царя?

Господь говорит, что Он сделает его пустыней и города необитаемыми, приготовит против него уничтожителей, которые срубят его лучшие кедры и бросят в огонь.

Jeremiah 22:8

Почему Господь так поступил с великим городом?

Он сделал это, потому что люди оставили завет Господа и поклонялись другим богам.

Jeremiah 22:9

Почему Господь так поступил с великим городом?

Он сделал это, потому что люди оставили завет Господа и поклонялись другим богам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 22:10

Почему люди должны плакать о тех, кого забрали в плен?

Потому что они уже не вернутся и не увидят свою родную землю.

Jeremiah 22:15

Что должен делать царь?

Он должен совершать справедливость и праведность, разбирать дело бедного и нищего.

Jeremiah 22:16

Что должен делать царь?

Он должен совершать справедливость и праведность, разбирать дело бедного и нищего.

Jeremiah 22:17

Почему люди не будут оплакивать царя Иоакима?

Они не будут оплакивать его, потому что его сердце устремлено только к корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы совершать насилие и притеснять.

Jeremiah 22:19

Каким образом они похоронят Иоакима?

Они похоронят его так, как хоронят осла.

Jeremiah 22:21

К чему привыкли люди со времён своей молодости?

Они привыкли не слушать голос Господа.

Jeremiah 22:22

Что случится, если народ не послушается?

Они потеряют своих пастухов, и их друзья пойдут в плен. Они будут постыжены и опозорены.

Jeremiah 22:24

Что случится с Иоакимом?

Господь отдаст Иоакима в руки вавилонского царя Навуходоносора и в руки халдеев и выбросит его в чужую землю, где он умрёт.

Jeremiah 22:25

Что случится с Иоакимом?

Господь отдаст Иоакима в руки вавилонского царя Навуходоносора и в руки халдеев и выбросит его в чужую землю, где он умрёт.

Jeremiah 22:26

Что случится с Иоакимом?

Господь отдаст Иоакима в руки вавилонского царя Навуходоносора и в руки халдеев и выбросит его в чужую землю, где он умрёт.

Jeremiah 22:30

Что Господь сказал об Иоакиме?

У Иоакима не будет детей, никто из его потомков не будет сидеть на престоле Давида и владычествовать в Иудее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Иеремия 23 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 23:5-6, 9-24.

Специальные понятия в этой главе

Ложные пророчества

Лжепророки побуждали людей продолжать грешить, говоря, что все будет хорошо. and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Игра слов

На иврите слово «послание» также может означать «бремя». В переводах, которые используют сноски, вы можете объяснить игру слов в сноске. В переводах, в которых не используются сноски или которые будут в основном распространяться в устной форме, вам может понадобиться предложение типа «Каким посланием Господь обременяет вас сейчас?» или «Вы (множественное число) называете Божье послание тяжелым бременем для вас».

Links:

- Jeremiah 23:1 Notes

Jeremiah 23:1

Общая информация:

В стихах 1-4 Господь называет Израиль своим пастбищем, народ Израиля - его овцами, а вожди Израиля - пастухами. Пастухи обязаны защищать овец, но вожди не делали этого.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 23:2

Вы рассеяли Моих овец, разогнали их

Эти две фразы имеют схожие значения. Второй усиливает мысль в первом.

Jeremiah 23:3

Общая информация:

Господь продолжает говорить о народе Израиля, как если бы они были Его овцами, а лидеры Израиля - как Его пастыри.

на пастбища

Господь относится к земле Израиля, как будто это было хорошее пастбище для его народа. Это хорошее пастбище является метонимом для обеспечения их потребностей. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «на хорошее пастбище» или «туда, где будут обеспечены все их потребности»

они будут плодиться и размножаться

Слово «размножаться» объясняет, как они будут «плодиться». Альтернативный перевод: «их будет значительно больше»

Jeremiah 23:4

Поставлю над

«Я назначу»

они уже не будут бояться, не будут наполнены ужасом

Слова «быть наполненным ужасом» означают, что кто-то заставил их бояться, и означают в основном то же самое, что и «страх». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто больше не заставит их бояться»

не будут теряться

"Никто из моих людей"

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 23:5

восстановлю

Эта идиома означает, что Он назначит преемника.

праведную Отрасль

Об этом будущем царе, происходящем от Давида, говорят, как будто он был ветвью, выросшей на дереве. Альтернативный перевод: «праведный потомок»

праведную Отрасль

Некоторые современные версии переводят это как «законный преемник престола».

будет творить суд и праведность на земле

Абстрактные существительные «суд» и «праведность» можно обозначить как действия. Альтернативный перевод: «заставить людей действовать справедливо и правильно»

на земле

Здесь «земля» относится к людям, которые живут на всей земле. Альтернативный перевод: «для всех людей на земле»

Jeremiah 23:6

спасётся Иуда

Здесь "Иуда" относится к народу Иудеи. Альтернативный перевод: «Иудейский народ будет спасен»

спасётся Иуда

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он спасет Иуду от своих врагов»

Израиль будет жить в безопасности

Здесь «Израиль» относится к народу Израиля. Альтернативный перевод: «народ Израиля будет жить в безопасности»

будут Его называть

это относится к царю

Господь — наше оправдание

Абстрактное существительное «праведность» можно сформулировать как действие. Альтернативный перевод: «Господь, Тот, Кто делает то, что правильно для нас»

Jeremiah 23:7

Общая информация:

Этот стих очень похож на Иеремию 16:14, хотя не совсем так. Сравните, как вы перевели этот стих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поэтому

Слово «поэтому» здесь предупреждает читателя обратить внимание на важную информацию, которая следует.

Жив Господь

"так же, как жив Господь". Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 4:2]

Jeremiah 23:8

Общая информация:

Этот стих очень похож на Иеремию 16:15, хотя не совсем так. Сравните, как вы перевели этот стих.

Который вывел и Который привёл

Эти две фразы означают одно и то же и могут быть объединены. Альтернативный перевод: «Кто вернул»

дома Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиль. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремия 3:18]

северной земли и из всех земель, куда Он изгнал их

Это относится к тому, как северные десять колен Израиля были захвачены и распространены среди соседних стран.

и будут жить на земле их

Это относится к Израилю, откуда они были разбросаны. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «Тогда они снова будут жить на своей земле»

Jeremiah 23:9

Общая информация:

В стихах 9-32 Иеремия передает послание Господа лжепророкам и священникам. Иеремия говорит в стихе 9, но неясно, являются ли стих 10 словами Иеремии или Господа.

О пророках: "Моё сердце разрывается внутри меня, все мои кости сотрясаются

Пророк говорит о том, что его сердце разбито, а кости сотрясаются, потому что он боится суда, который явится следствием лжи лжепророков. Альтернативный перевод: «Я очень боюсь за то, что произойдет из-за лжепророков»

Моё сердце разрывается внутри меня

Эта идиома относится к глубокой скорби. Альтернативный перевод: «Мне очень скорбно»

все мои кости сотрясаются

Здесь сотрясение связано со страхом. Альтернативный перевод: «Я очень боюсь»

как пьяный, как человек, которого одолело вино

Люди, которые пьяны, не могут контролировать себя. Точно так же Иеремия потерял контроль над собой из-за страха наказания Господа. Альтернативный перевод: «Я как пьяный человек; я не могу себя контролировать»

Jeremiah 23:10

земля наполнена изменниками

То есть каждый на земле является изменником

изменниками

Это слово здесь, вероятно, имеет два значения. Это имеет буквальное значение того, что люди в стране совершили измену

их стремление — зло

О злых действиях лжепророков говорится, как будто они шли по злому пути. Альтернативный перевод: «Эти пророки делают злые дела»

Jeremiah 23:11

Соединяющее заявление:

Иеремия продолжает передавать послание Господа о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пророк, и священник — лицемеры

Пророки и священники осквернены грехом так же, как грязь загрязняет воду. Альтернативный перевод: «Пророки и священники грешны»

Jeremiah 23:12

их путь будет как скользкие места в темноте

Об опасности их действий говорят, как будто они собирались упасть со скользкого края утеса в темноте и пораниться. Альтернативный перевод: «там действия нестабильны и опасны, как хождение по скользкому месту в темноте»

Я наведу на них бедствие

Господь говорит о бедствии как о враге, которого он пошлет напасть на священников и лжепророков. Альтернативный перевод: «Я приведу их к катастрофе»

Jeremiah 23:13

Соединяющее заявление:

Иеремия продолжает передавать послание Господа о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

ввели в заблуждение Мой народ, Израиль

Говорят, что обман людей лжепророками ведет их по ложному пути. Альтернативный перевод: «обманули мой народ, израильтян»

Jeremiah 23:14

они нарушают супружескую верность

Возможные значения: 1) они были буквально неверны своим женам или 2) об их поклонении другим богам говорят как о духовном прелюбодеянии.

ходят во лжи

Эта идиома означает, что они жили обманом. Альтернативный перевод: «жить нечестно»

поддерживают руки злодеев

Здесь «руки» относятся ко всему человеку. Альтернативный перевод: «Они укрепляют тех, кто делает зло» или «Они поощряют людей, которые делают зло»

никто не отворачивался от своего зла

Это можно изложить в положительной форме. Альтернативный перевод: «все продолжают жить в своем грехе»

Они все передо Мной, как Содом ... как Гоморра

Содом и Гоморра были городами, которые были настолько злы, что Бог уничтожил их огнем с небес. Альтернативный перевод: «Все они стали такими же злыми, как Содом ... такими же злыми, как Гоморра»

Jeremiah 23:15

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Поэтому

Слово «поэтому» здесь предупреждает читателя обратить внимание на следующую важную информацию.

Я накормлю их полынью и напою их отравленной водой

Полынь - это очень горькое и неприятное на вкус растение. Эта фраза описывает наказание, которое Господь собирался сделать злым пророкам. Точно так же полынь была горькой, а вода - ядовитой, так что суд Господа будет на злых пророков.

Я накормлю

"скоро Я накормлю"

от иерусалимских пророков лицемерие распространилось

Здесь говорится о злом учении священников и лжепророков, как если бы это было что-то грязное, которое распространилось по земле. Альтернативный перевод: «зло пришло от пророков»

лицемерие

В некоторых переводах используется "нечестие"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:16

Соединяющее заявление:

Иеремия продолжает передавать послание Яхве о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

они обманывают вас

«Пророки заставили вас поверить в то, что не является правдой!»

мечты своего сердца

Здесь «сердца» относятся к мыслям лжепророков. Альтернативный перевод: «видения, которые они воображали»

Jeremiah 23:17

они постоянно говорят

Слово «постоянно» - это преувеличение, чтобы подчеркнуть, что это то, что они обычно говорят.

И каждому, кто поступает по упорству своего сердца, говорят

Здесь «сердце» относится к их желаниям. Чтобы следовать этим желаниям, говорят, что они ходят в них. Альтернативный перевод: «все упорно делают то, что они хотят делать»

Не придёт на вас беда

«Ничего плохого с вами не случится»

Jeremiah 23:18

Но кто стоял в совете Господа, кто видел и слышал Его слово? Кто внимателен к Его слову и слышал его?

Эти вопросы используются, чтобы упрекнуть священников и лжепророков за то, что они не подчиняются Господу. Альтернативный перевод: «Никто не советуется с Господом. Никто не понимает, что говорит Господь. Никто не подчиняется заповедям Господа».

внимателен к Его слову и слышал

Эти две фразы означают одно и то же. Их можно объединить в одну фразу. Альтернативный перевод: «слушается Его слова во всем»

Jeremiah 23:19

Соеденяющее утверждение:

Иеремия продолжает передавать послание Господа о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

С яростью идёт буря от Господа, грозная буря

Все эти три фразы относятся к великому шторму, который является метафорой гнева Господа. Это можно указать как сравнение. Альтернативный перевод: «гнев Господа идет, как великий шторм, выходит с яростью и кружится, как буря»

буря

сильная ветер

она обрушится на головы грешников

О гневе Господа говорят, как будто это буря, которая обрушивается на нечестивых. Альтернативный перевод: «Он идет на нечестивых, как буря»

Jeremiah 23:20

Гнев Господа не прекратится, до тех пор

Альтернативный перевод: «Господь не перестанет гневаться, пока Он»

не закончит и пока не исполнит намерений Своего сердца

Здесь «намерения сердца» относятся к вещам, которые хотел совершить Господь. Альтернативный перевод: «выполнил все запланированные Им наказания»

В последующие дни

"в будущем"

Jeremiah 23:21

Общая информация:

Господь говорит в стихах 21-40.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Соединяющее утверждение:

Иеремия продолжает передавать послание Господа о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

а они пророчествовали

Понятно, что они пророчествуют ложно. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Они все равно пророчествовали»

Jeremiah 23:22

Если бы стояли они в Моём совете

Господь утверждает, что случилось бы, если бы священники и лжепророки приняли участие в собрании совета Господа на небесах. Эта гипотетическая ситуация невозможна. Альтернативный перевод: «если бы они действительно слушали Меня»

в Моём совете

В древние времена считалось, что Бог проводит встречи с ангелами на небесах. Господь имеет в виду такие встречи, которые люди не могли посещать. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 23:18.

отводили бы их от

Эта идиома означает, что они перестанут делать эти вещи.

Jeremiah 23:23

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

Разве Я Бог только вблизи ... а не Бог ли Я и вдали?

Господь использует этот вопрос, чтобы обличить священников и лжепророков за то, что они думают, что он не правил повсюду. Альтернативный перевод: «Я не только Бог, который здесь, в Иерусалиме ... но я везде!»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 23:24

Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его?

Господь использует этот вопрос, чтобы обличать священников и лжепророков за то, что они думают, что Он не видел зла, которое они совершали. Альтернативный перевод: «Никто не может спрятаться в тайном месте, где Я не вижу его».

Не наполняю ли Я небо и землю?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он везде на небесах и на земле. Альтернативный перевод: «Я нахожусь везде, как на небесах, так и на земле».

Jeremiah 23:25

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

пророчествующие ложь

Слово «ложь» может быть выражено как прилагательное или наречие. Альтернативный перевод: «ложное пророчество»

от Моего имени

Эта фраза относится к говорению с силой и властью Господа или как Его представитель. Посмотрите, как вы перевели эту фразу в [Иеремии 14:14]

Мне снилось

Они имели в виду, что этот сон был от Бога. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «Мне приснился сон от Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:26

Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман их сердца?

Господь задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что это не должно продолжаться. Альтернативный перевод: «Это не должно продолжаться, пророки провозглашают ложь, которую они сами придумали».

пророчествующих ложь, пророчествующих обман их сердца

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что лжепророки создали свои пророчества. Альтернативный перевод: «пророчества, которые приходят только из их собственных умов»

Jeremiah 23:27

забвения Моего имени ... забыли Моё имя

Здесь слово «имя» относится ко всему существу Господа. Альтернативный перевод: «забыли Меня ... забыли Меня» или «забыли, кто Я ... забыли, кто Я»

ради Ваала

Здесь «Ваала» относится к богу Ваалу. Альтернативный перевод: «вести своих людей поклоняться Ваалу вместо Меня»

Jeremiah 23:28

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 23:29

Моё Слово не подобно ли огню ... и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

Господь использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что его слово намного сильнее, чем слова простых людей. Таким образом, его слово похоже на огонь или молот. Альтернативный перевод: «Мое слово могущественно, как огонь ... и могущественно, как молот, который разбивает камень на куски».

Jeremiah 23:30

Я — на пророков

«Я против»

крадут Мои слова друг у друга

Это подразумевает, что лжепророки - воры. Они настолько злы, что забирают послания друг друга без разрешения, и создают свои собственные ложные послания.

Jeremiah 23:31

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

которые действуют своим языком

Здесь «языки» - это метоним способности говорить.

Jeremiah 23:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 23:33

Общая информация:

В стихах 33-40 есть игра слов со словом «бремя». Иногда это означает «послание», а иногда - «тяжелый груз». Эта игра слов должна быть сохранена, если это возможно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

спросит у тебя ... скажи им

Слово «тебя» относится к Иеремии.

Какое бремя от Господа?

Здесь «бремя» означает послание или пророчество от Господа.

Какое бремя? Я покину вас

Это относится к лжепророкам и священникам.

Какое бремя?

Здесь «бремя» означает тяжелый груз. Это метафора, означающая, что они раздражают Господа, и Он больше не хочет мириться с ними. Альтернативный перевод: «Вы - бремя, которое Я устал нести»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 23:34

Бремя от Господа

Здесь «бремя» означает послание или пророчество от Господа.

его дом

Здесь «дом» - это метоним семьи, которая живет в нем. Альтернативный перевод: «его семья»

Jeremiah 23:35

Общая информация:

В стихах 33-40 есть игра слов со словом «бремя». Иногда это означает «послание», а иногда - «тяжелый груз». Эта игра слов должна быть сохранена, если это возможно.

Соединяющее утверждение:

Господь продолжает передавать свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9 и завершает в Иеремии 23:40.

Так говорите ... "Что сказал Господь?"

Здесь можно изменить порядок этого предложения. Альтернативный перевод: «Каждый продолжает спрашивать своего соседа и брата:« Что ответил Господь? » и "что объявил Господь?"

Jeremiah 23:36

А слова "бремя от Господа" больше не употребляйте, потому что такому человеку его слово будет бременем

Возможные значения: 1) оба случая «бремени» означают «послание». Альтернативный перевод: «Вы больше не должны называть свои видения «бременем Господа», потому что они на самом деле являются только словами, или 2) первое «бремя» означает «послание», а второе - «тяжелый груз». Альтернативный перевод: «Вы больше не должны говорить о«послании Господа», потому что слова, которые произносит каждый из вас, являются «тяжелым грузом».

вы извращаете слова ... нашего Бога

«Извращать» что-то - значит искажать. Альтернативный перевод: «Вы изменили послание живого Бога, Господа Саваофа, нашего Бога, говоря то, что вы хотите, чтобы это было сказано, а не то, что сказал Бог»

Jeremiah 23:37

Общая информация:

В стихах 33-40 есть игра слов со словом «бремя». Иногда это означает «послание», а иногда - «тяжелый груз». Эта игра слов должна быть сохранена, если это возможно.

Соединяющее утверждение:

Господь завершает свое послание о лжепророках и священниках, которое он начал в Иеремии 23:9.

Так говори пророку

Здесь это относится к Иеремии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:38

А если вы будете продолжать говорить ... За то, что вы говорите ... тогда как Я послал сказать вам, чтобы вы не говорили

Все эти примеры «вы» множественного числа и относятся к священникам и лжепророкам.

Jeremiah 23:39

за это

«Поэтому, обратите внимание.» Это заставляет читателя обратить особое внимание на то, что следует.

оставлю вас ... отброшу вас от Себя

Господь говорит об изгнании этих священников и лжепророков, как если бы они были объектом, который Он собирался выбросить далеко. Альтернативный перевод: «Я собираюсь отвести тебя от Себя»

оставлю вас ... Я дал вам ... отброшу вас

Все эти примеры «вы» множественного числа и относятся к священникам и лжепророкам.

город, который Я дал вам

Это относится к Иерусалиму.

Jeremiah 23:40

на вас вечный позор

Этот случай «вы» множественного числа и относится к священникам и лжепророкам.

и положу на вас вечный позор и вечное бесславие, которое не забудется

«Я покрою тебя стыдом, который будет длиться вечно, и опозорю тебя так, что ты никогда не забудешь» или «Я заставлю людей смеяться над тобой вечно. Люди никогда не забудут, что ты опозорен». Господь говорит об унижении священников и лжепророков, как если бы Он посрамил и опозорил их, как одежду.

которое не забудется

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «это будет длиться вечно»

Translation Questions

Jeremiah 23:1

Что пастухи сделали с овцами во времена Иеремии?

Они рассеяли овец, разогнали их и не смотрели за ними.

Jeremiah 23:2

Что пастухи сделали с овцами во времена Иеремии?

Они рассеяли овец, разогнали их и не смотрели за ними.

Jeremiah 23:3

Что Господь обещал сделать для своего стада?

Он соберёт их, даст им пастбища, а также даст им хороших пастухов.

Jeremiah 23:4

Что Господь обещал сделать для своего стада?

Он соберёт их, даст им пастбища, а также даст им хороших пастухов.

Jeremiah 23:5

Что Господь сделает в скором времени?

Он восстановит Давиду праведную Отрасль, и воцарится Царь. В Его времена спасётся Иуда и Израиль будет жить в безопасности.

Jeremiah 23:6

Что Господь сделает в скором времени?

Он восстановит Давиду праведную Отрасль, и воцарится Царь. В Его времена спасётся Иуда и Израиль будет жить в безопасности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:7

Что люди скажут о действиях Господа?

Они скажут, что жив Господь, Который привёл потомков дома Израиля из северной земли и из всех земель.

Jeremiah 23:8

Что люди скажут о действиях Господа?

Они скажут, что жив Господь, Который привёл потомков дома Израиля из северной земли и из всех земель.

Jeremiah 23:10

Почему сердце Иеремии разрывается?

Потому что земля наполнена изменниками и плачет от проклятья.

Jeremiah 23:11

Что произойдёт с пророками и священниками?

Их толкнут, и они упадут там, потому что Господь наведёт на них бедствие в год посещения их.

Jeremiah 23:12

Что произойдёт с пророками и священниками?

Их толкнут, и они упадут там, потому что Господь наведёт на них бедствие в год посещения их.

Jeremiah 23:13

В чём Господь обвиняет пророков?

Они пророчествовали именем Ваала и ввели в заблуждение Израиль.Они неверные и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не отворачивался от своего зла.

Jeremiah 23:14

В чём Господь обвиняет пророков?

Они пророчествовали именем Ваала и ввели в заблуждение Израиль.Они неверные и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не отворачивался от своего зла.

Jeremiah 23:15

Что Господь сделает с этими пророками?

Он заставит их есть полынь и пить отравленную воду.

Jeremiah 23:16

Почему Господь говорит: «Не слушайте пророков»?

Они обманывают народ, рассказывают мечты своего сердца и поступают по упорству своего сердца.

Jeremiah 23:17

Почему Господь говорит: «Не слушайте пророков»?

Они обманывают народ, рассказывают мечты своего сердца и поступают по упорству своего сердца.

Jeremiah 23:19

На что похожа ярость Господа?

На грозную бурю.

Jeremiah 23:21

Посылал ли Господь этих пророков пророчествовать?

Нет.

Jeremiah 23:22

Что было бы, если бы они состояли в совете с Господом?

Они объявили бы народу слова Господа и отводили бы их от злого пути и от их злых дел.

Jeremiah 23:23

Куда люди могут убежать от Господа?

Никуда.

Jeremiah 23:24

Куда люди могут убежать от Господа?

Никуда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:25

Что пророки хотели сделать с народом?

Они хотели довести народ Господа до забвения Его имени с помощью своих снов.

Jeremiah 23:26

Что пророки хотели сделать с народом?

Они хотели довести народ Господа до забвения Его имени с помощью своих снов.

Jeremiah 23:27

Что пророки хотели сделать с народом?

Они хотели довести народ Господа до забвения Его имени с помощью своих снов.

Jeremiah 23:28

Как пророк Господа должен передавать слово, которое он услышал от Господа?

Он должен верно передавать слово Господа, так как Его Слово подобно огню и молоту, разбивающему скалу.

Jeremiah 23:29

Как пророк Господа должен передавать слово, которое он услышал от Господа?

Он должен верно передавать слово Господа, так как Его Слово подобно огню и молоту, разбивающему скалу.

Jeremiah 23:31

Почему Господь выступает против пророков?

Потому что они вводят народ Господа в заблуждение своими обманами и обольщением и не приносят никакой пользы этому народу.

Jeremiah 23:32

Почему Господь выступает против пророков?

Потому что они вводят народ Господа в заблуждение своими обманами и обольщением и не приносят никакой пользы этому народу.

Jeremiah 23:33

Что Господь отвечает тем, кто спрашивают: «Какое бремя от Господа?»?

Господь отвечает: «Какое бремя? Я покину вас».

Jeremiah 23:34

Кого накажет Господь?

Он накажет тех, которые говорят, что у них есть бремя от Господа.

Jeremiah 23:35

Что не должны говорить друг другу и брат брату и почему?

Они не должны больше говорить слова "бремя от Господа", потому что они тем самым извращают слова живого Бога.

Jeremiah 23:36

Что не должны говорить друг другу и брат брату и почему?

Они не должны больше говорить слова "бремя от Господа", потому что они тем самым извращают слова живого Бога.

Jeremiah 23:37

Как Иеремия должен испытывать пророков?

Он должен задать им вопросы, чтобы увидеть, говорят ли они ложь.

Jeremiah 23:38

Как Иеремия должен испытывать пророков?

Он должен задать им вопросы, чтобы увидеть, говорят ли они ложь.

Jeremiah 23:39

Что произойдёт с пророками, которые говорят ложь?

Господь положит на них вечный позор и вечное бесславие, которое не забудется.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 23:40

Что произойдёт с пророками, которые говорят ложь?

Господь положит на них вечный позор и вечное бесславие, которое не забудется.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Иеремия 24 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Изгнанники благословлены, а остальные наказаны

Бог благословит людей, которых увезли в Вавилон, но накажет людей, оставшихся на земле, потому что они все еще не раскаялись и не обратились к Нему. and)

Links:

- Jeremiah 24:01 Notes

Jeremiah 24:1

мне

Все случаи этого местоимения относятся к Иеремии.

привёл их в Вавилон, Господь показал мне

Эта часть истории используется для предоставления исторической информации, чтобы показать, когда произошли события.

плотниками

люди,работающие с деревом

кузнецами

люди, умеющие создавать вещи из металла

Jeremiah 24:2

который нельзя есть

Они могут быть указаны в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не мог их съесть»

Jeremiah 24:3

его нельзя есть

Они могут быть указаны в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не мог их съесть .. никто не может их съесть»

Jeremiah 24:4

было мне слово от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал мне послание. Он сказал» или «Господь передал мне это слово»

Jeremiah 24:5

Я признаю хорошими иудейских изгнанников

Здесь «признаю» - это идиома, которая означает, что Господь позаботится о них. Альтернативный перевод: «Я позабочусь о изгнанниках Иуды»

Подобно этому хорошему инжиру

Хорошие инжиры представляют тех иудейских изгнанников, которых сослали в халдейскую землю.

Jeremiah 24:6

Я направлю на них Мои глаза им на добро

Здесь «направлю глаза» означает, что Он их видит. Видеть их - это метонимия заботы о них. Альтернативный перевод: «Я благословлю их»

Укреплю их, а не разорю, насажу их, а не искореню.

Эти две метафоры имеют схожие значения. Второй усиливает мысль в первом. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Я помогу им процветать в халдейской земле»

Укреплю их, а не разорю

Господь говорит о изгнанных как о здании, которое Господь построит, а не разрушит. Альтернативный перевод: «Я помогу им процветать на земле, а не разрушу их»

насажу их, а не искореню.

Господь говорит о изгнанных как о растениях, которые Господь посадит в хорошей почве, а не вырвет. Альтернативный перевод: «Я укореню их на земле, а не искореню»

Jeremiah 24:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 24:8

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 24:9

Я отдам их на ненависть... на позор, для притчи, для высмеивания и проклятия

Эти фразы означают одно и то же и подчеркивают, насколько тщательно Господь будет судить жителей Иерусалима. Они станут чем-то, что напугает других людей, когда они увидят это.

Jeremiah 24:10

Я пошлю на них меч, голод и моровую язву

«Война, голод и болезни убьют их»

Я пошлю на них меч

Здесь «меч» относится к войне или армии противника. Альтернативный перевод: «Я пошлю войска противника» или «Я пошлю войну»

меч, голод и моровую язву

Об этих вещах говорится, как будто они были живыми существами, которые могут напасть на жителей Иерусалима.

истреблю их с земли

«Никто из них не остается на земле»

Translation Questions

Jeremiah 24:1

Какое видение Господь показал Иеремии?

Господь показал ему корзину с очень хорошим инжиром и корзину с очень плохим инжиром.

Jeremiah 24:2

Какое видение Господь показал Иеремии?

Господь показал ему корзину с очень хорошим инжиром и корзину с очень плохим инжиром.

Jeremiah 24:3

Какое видение Господь показал Иеремии?

Господь показал ему корзину с очень хорошим инжиром и корзину с очень плохим инжиром.

Jeremiah 24:4

Какие люди, по словам Господа, подобны хорошему инжиру?

Иудейские изгнанники, которых Господь выгнал из этого места в халдейскую землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 24:5

Какие люди, по словам Господа, подобны хорошему инжиру?

Иудейские изгнанники, которых Господь выгнал из этого места в халдейскую землю.

Jeremiah 24:6

Что Господь сделает с людьми, которые подобны хорошему инжиру?

Он вернёт их в эту землю.

Jeremiah 24:8

Какие люди, по словам Господа, подобны плохому инжиру?

Седекия, люди, оставшиеся в этой земле, а также люди, убежавшие в Египет.

Что Господь сделает с людьми, которые подобны плохому инжиру?

Он отдаст их на ненависть и мучения во всех царствах земли и пошлёт на них меч, голод и моровую язву, пока не уничтожит их с земли, которую Он дал им и их праотцам.

Jeremiah 24:9

Что Господь сделает с людьми, которые подобны плохому инжиру?

Он отдаст их на ненависть и мучения во всех царствах земли и пошлёт на них меч, голод и моровую язву, пока не уничтожит их с земли, которую Он дал им и их праотцам.

Jeremiah 24:10

Что Господь сделает с людьми, которые подобны плохому инжиру?

Он отдаст их на ненависть и мучения во всех царствах земли и пошлёт на них меч, голод и моровую язву, пока не уничтожит их с земли, которую Он дал им и их праотцам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Иеремия 25 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 25: 30-38.

Специальные понятия в этой главе

Семьдесят лет

Вавилон будет править Иудейским царством семьдесят лет. Поскольку Господь справедлив, он скоро накажет Вавилон за их злые дела. and)

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Иеремия использует идиому выпить чашу вина Божьего наказания, чтобы сказать, что Вавилон уничтожит все окружающие народы, а затем будет уничтожен.

Links:

- Jeremiah 25:1 Notes

Jeremiah 25:1

Слово, которое было к Иеремии

Подразумевается, что слово, которое пришло к Иеремии, было от Господа. Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремия 7:1]

на четвёртый ... в первый

Jeremiah 25:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 25:3

Амон

Это мужское имя.

Jeremiah 25:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 25:5

Отвернитесь каждый от своего злого пути и от своих злых дел

Иеремия говорит о людях, которые прекращают совершать действие, как будто эти люди отворачиваются от этого действия.

своего злого пути и от своих злых дел

Термины «злой путь» и «злые дела» означают одно и то же и относятся ко всем греховным поступкам, которые они совершают.

злых дел

"его злые поступки"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 25:6

Не ходите за чужими богами

Иеремия говорит о человеке, преданном богу, как будто человек шел за богом. Альтернативный перевод: «не становитесь преданными другим богам»

Не вызывайте Моего гнева делами ваших рук

Возможные значения для фразы «делами ваших рук»: 1) это ссылка на идолов, которые люди создали своими руками. Альтернативный перевод: «Не вызывайте гнев Господа созданными вами идолами» или 2) Это идиома, относящаяся к действиям человека, причем слово «руки» - синекдоха, представляющая человека, который совершает эти действия. Альтернативный перевод: «не вызывайте гнева Господа тем, что ты делаешь»

Jeremiah 25:7

вызывая Мой гнев делами своих рук на зло себе

Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 25:6]

на зло себе

"чтобы Я тебе навредил"

Jeremiah 25:8

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 6:6.

Jeremiah 25:9

приведу их на эту землю

Идиома «приведу их на эту землю» означает, что они нападут на людей, которые живут на этой земле. Альтернативный перевод: «приведу их в атаку на эту землю»

Окончательно уничтожу их

Альтернативный перевод: «Я уничтожу их полностью»

сделаю их ужасом

Слово «ужас» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «Я превращу их во что-то, что ужасает людей»

посмешищем

Слово «посмешищем» относится к демонстрации сильного неодобрения, и может быть переведен словесной фразой. Альтернативный перевод: «тот, над которым люди будут смеяться»

Jeremiah 25:10

жерновов

Это два больших круглых камня, используемых для измельчения зерна.

голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 7:34.

Jeremiah 25:11

Вся эта земля будет пустыней и ужасом

Слова «пустыня» и «ужас» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «Я сделаю эту землю пустынной и ужасной для людей»

Jeremiah 25:12

когда исполнится семьдесят лет

«после семидесяти лет» или «когда семьдесят лет пройдет»

вечной пустыней

Существительное «пустыня» можно перевести как прилагательное. Альтернативный перевод: "навсегда пустынной"

Jeremiah 25:13

всё написанное в этой книге

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «все, что Иеремия написал в этой книге» или «все, что написал в этой книге»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 25:14

Я воздам им по их поступкам и по делам их рук

Господь говорит о наказании людей за то, что они сделали, как если бы Он платил им.

по их поступкам и по делам их рук

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Идиома «дела их рук» относится к действиям человека, причем слово «руки» является синекдохой, которая представляет человека, который совершает эти действия. Альтернативный перевод: «все, что они сделали»

Jeremiah 25:15

Возьми ... эту чашу с вином ярости

Господь говорит о своем крайнем гневе, как будто это вино в чаше. Альтернативный перевод: «Возьми эту чашу вина, которая представляет Мою ярость»

напои из неё все народы

Слово «народы» представляет людей живущих в этих народах. Господь говорит о людях, которые испытывают Его ярость, как будто они пьют вино, которое находится в чаше. Альтернативный перевод: «заставить всех людей народов пить вино»

Jeremiah 25:16

Они выпьют и будут шататься, и обезумят

Господь говорит о людях, которые боятся Его ярости, как будто они пьяны от того, что пьют вино из чаши.

при виде меча, который Я пошлю на них

Здесь слово «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «из-за войн, которые Я пошлю на них»

Jeremiah 25:17

Соединяющее заявление:

Этот отрывок продолжает метафору крайнего гнева Господа как вина, которое он заставляет людей всех народов пить из чаши.

напоил из неё все народы

Слово «народы» представляет людей живущих в этих народах. Альтернативный перевод: «Я заставил всех людей народов пить вино из чаши»

Jeremiah 25:18

сделать ужасом

Слово «ужас» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «то, что пугает людей»

посмешищем и проклятием

Слово «посмешищем» относится к демонстрации сильного неодобрения. И «посмешище», и «проклятие» могут быть переведены словесной фразой. Альтернативный перевод: «тот, над которым люди смеются и проклинают»

как это видно и сейчас

Возможные значения состоят в том, что эта фраза 1) относится ко времени, когда была написана книга Иеремии, и через некоторое время после того, как Иеремия провозгласил это пророчество, или 2) означает, что вещи, о которых пророчествует Иеремия, здесь уже начали происходить.

Jeremiah 25:19

Соединяющее заявление:

Этот отрывок продолжает метафору крайнего гнева Господа как вина, которое он заставляет людей народов пить из чаши.

Jeremiah 25:20

весь смешанный народ

Возможные значения: 1) люди, чьи предки были из разных групп людей или 2) иностранцы, которые жили в Египте.

Уца

Это название места.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 25:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 25:22

Соединяющее заявление:

Этот отрывок продолжает метафору крайнего гнева Господа как вина, которое он заставляет людей народов пить из чаши.

за морем

Это ссылка на Средиземное море.

Jeremiah 25:23

Дедана, Фему, Буза

Это названия мест.

всех, стригущих волосы на висках

Это, вероятно, относится к людям, которые коротко стригли волосы, чтобы почтить языческого бога. Некоторые современные версии интерпретируют это еврейское выражение как «все люди, которые живут на краю пустыни». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремиие 9:26.

Jeremiah 25:24

Соединяющее заявление:

Этот отрывок продолжает метафору крайнего гнева Господа как вина, которое он заставляет людей народов пить из чаши.

Jeremiah 25:25

Зимврии

Это название места.

Jeremiah 25:26

близких друг к другу

Это идиома, которая означает каждого человека, одного за другим. Альтернативный перевод: «один за другим»

Jeremiah 25:27

Соединяющее заявление:

Этот отрывок продолжает метафору крайнего гнева Господа как вина, которое он заставляет людей народов пить из чаши.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

при виде меча, который Я пошлю на вас

Здесь слово «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «война, которую Я посшлю на вас»

Jeremiah 25:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 25:29

город, который называется Моим именем

Это относится к Иерусалиму и может быть переведено в активной форме. Альтернативный перевод: «город, который Я назвал Своим именем» или «Иерусалим, который Я назвал Своим именем»

Останетесь ли вы ненаказанными?

Господь задает этот вопрос, чтобы упрекнуть людей и подчеркнуть, что Он, несомненно, накажет их. Альтернативный перевод: «так что не думайте, что вы сами будете свободны от наказания».

Я призываю меч на всех живущих на земле

Здесь слово «меч» представляет войну. Господь говорит о том, что объявляет войну народу, как будто Он зовет меч против них. Альтернативный перевод: «Я объявляю войну всем жителям земли» или «Я приведу войну всем жителям земли»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 25:30

Господь прогремит

Иеремия говорит о том, что Господь очень громко кричит, как будто Он ревет, как лев.

с высоты

Эта фраза является метонимом небес. Альтернативный перевод: «с небес»

Страшно прогремит на Своё пастбище

Иеремия говорит о Господе, как будто Он лев, а его народ - стадо овец. Люди будут беспомощны, когда Господь придет наказывать их, как овцы беспомощны, когда нападает лев.

Как топчущие в давильне

Это относится к людям, которые топчут виноград в винном прессе ногами, чтобы сделать вино.

Jeremiah 25:31

до концов земли

Это идиома, которая означает самые отдаленные места на земле. Альтернативный перевод: «в самые отдаленные места на земле» или «везде на земле»

каждым человеком

Альтернативный перевод: «со всем человечеством» или «со всеми людьми»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 25:32

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Бедствие пойдёт от народа к народу

Господь говорит о великих бедствиях, происходящих в каждой нации, как будто «беда» - это человек, переходящий от нации к нации. Альтернативный перевод: «великие бедствия произойдут из одной страны в другую»

большой вихрь поднимется от краёв земли

Возможные значения этой метафоры: 1) Господь говорит о вавилонской армии и разрушении, которое она вызовет, как если бы это был великий шторм, или 2) Господь говорит о своем великом гневе, как если бы это был великий шторм, который вызывает много разрушений.

Jeremiah 25:33

будут поражённые Господом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «тех, кого убьет Господь»

В тот день ... от конца земли до конца земли

Упоминая оба конца земли, эта фраза представляет повсюду между этими концами. Альтернативный перевод: «в этот день покроет всю землю»

Они не будут оплаканы, не будут собраны и похоронены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не будет их оплакивать, собирать или хоронить»

станут навозом на земле

Тела сравнивают с навозом на земле, чтобы подчеркнуть, что они будут отвратительными и никто их не похоронит. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 16:4]

Jeremiah 25:34

пастухи

Господь говорит о лидерах Израиля, как если бы они были пастухами, которые несут ответственность за защиту и заботу о людях, о которых косвенно говорят, как будто они овцы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посыпайте себя пылью

Это признак скорби или печали.

вожди стада

Эта фраза также относится к лидерам Израиля, которые несут ответственность за заботу о людях, о которых говорят, будто они были стадом овец. Альтернативный перевод: «Вы вожди народа»

потому что исполнились ваши дни для вашего заклания

Обычно убивают овец, но здесь Господь говорит, что Он убьет пастухов. Слово «заклания» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «пришло время убить вас»

рассеяния, и упадёте как дорогой сосуд

Господь говорит о том, что лидеры Израиля были уничтожены, как будто они кусочки глиняного сосуда, который разбивается, падая на землю. Это можно указать в активной форме.
Альтернативный перевод: «вы упадете, как сосуд, и твои разбитые куски разбросаются по земле»

Jeremiah 25:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jeremiah 25:36

Господь опустошил их пастбище

Господь говорит о нации, в которой лидеры думают, что они живут мирно, как если бы это были «пастбища», в которых они заботятся об овцах

Jeremiah 25:37

Уничтожаются мирные пастбища

Господь продолжает говорить о лидерах Израиля, как если бы они были пастухами. Здесь он говорит о нации как о «пастбищах», в которых они думают, что живут мирно.

мирные пастбища от ярости гнева Господа

Это можно привести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь опустошит мирные пастбища, потому что Он сильно гневается»

Jeremiah 25:38

Как лев, Он оставил Своё жилище

Говорят, что Господь наказывает Свой народ, как будто Господь был львом, который покидает свое логово в поисках добычи.

Их земля стала опустошённой

Слово «опустошенной» можно перевести словесной фразой. Альтернативный перевод: «их земля станет чем-то, что ужасает людей»

от ярости опустошителя

Это относится к гневу врагов Израиля.

Translation Questions

Jeremiah 25:1

Кому пророк Иеремия проповедовал слово?

Он проповедовал слово всему народу Иудеи и жителям Иерусалима.

Jeremiah 25:2

Кому пророк Иеремия проповедовал слово?

Он проповедовал слово всему народу Иудеи и жителям Иерусалима.

Jeremiah 25:3

Как долго Иеремия проповедовал слово Господа?

Он проповедовал в течение 23 лет.

Как народ принимал слова, которые проповедовал Иеремия?

Они не слушали.

Jeremiah 25:4

Как долго Иеремия проповедовал слово Господа?

Он проповедовал в течение 23 лет.

Jeremiah 25:5

Что пророк говорил каждому человеку?

Он говорил каждому, что им нужно отвернуться от своего злого пути и от своих злых дел и жить на земле, которую Господь навсегда дал им и их праотцам, не ходить за чужими богами, чтобы служить и поклоняться им.

Jeremiah 25:6

Что пророк говорил каждому человеку?

Он говорил каждому, что им нужно отвернуться от своего злого пути и от своих злых дел и жить на земле, которую Господь навсегда дал им и их праотцам, не ходить за чужими богами, чтобы служить и поклоняться им.

Jeremiah 25:7

Какое зло Господь наведёт на народ?

Господь приведёт на эту землю все северные племена, которые окончательно уничтожат их, и народ станет ужасом, посмешищем и вечным опустошённым местом.

Jeremiah 25:8

Какое зло Господь наведёт на народ?

Господь приведёт на эту землю все северные племена, которые окончательно уничтожат их, и народ станет ужасом, посмешищем и вечным опустошённым местом.

Jeremiah 25:9

Какое зло Господь наведёт на народ?

Господь приведёт на эту землю все северные племена, которые окончательно уничтожат их, и народ станет ужасом, посмешищем и вечным опустошённым местом.

Jeremiah 25:10

Что произойдёт на этой земле?

Прекратятся голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника, и вся эта земля будет пустыней и ужасом.

Jeremiah 25:11

Что произойдёт на этой земле?

Прекратятся голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника, и вся эта земля будет пустыней и ужасом.

Jeremiah 25:12

Что произойдёт через семьдесят лет?

Господь накажет накажет вавилонского царя и его народ.

Jeremiah 25:13

Что произойдёт через семьдесят лет?

Господь накажет накажет вавилонского царя и его народ.

Jeremiah 25:14

Что произойдёт через семьдесят лет?

Господь накажет накажет вавилонского царя и его народ.

Jeremiah 25:15

Что будут делать все народы, когда Господь напоит их из Своей чаши ярости?

Они выпьют и будут шататься, и обезумят при виде меча, который Я пошлю на них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 25:16

Что будут делать все народы, когда Господь напоит их из Своей чаши ярости?

Они выпьют и будут шататься, и обезумят при виде меча, который Я пошлю на них.

Jeremiah 25:17

Кого Иеремия напоил из чаши гнева и для чего?

Он напоил Иерусалим, города Иудеи, царей и правителей, чтобы Господь опустошил их, сделал ужасом, посмешищем и проклятием.

Jeremiah 25:18

Кого Иеремия напоил из чаши гнева и для чего?

Он напоил Иерусалим, города Иудеи, царей и правителей, чтобы Господь опустошил их, сделал ужасом, посмешищем и проклятием.

Jeremiah 25:26

Кто будет последним народом, который выпьет из чаши гнева Господа?

Царь Сесаха.

Jeremiah 25:27

Что произойдёт, если народы откажутся взять чашу, предложенную им Иеремией?

Они всё равно будут из неё пить и будут наказаны.

Jeremiah 25:28

Что произойдёт, если народы откажутся взять чашу, предложенную им Иеремией?

Они всё равно будут из неё пить и будут наказаны.

Jeremiah 25:29

Что произойдёт, если народы откажутся взять чашу, предложенную им Иеремией?

Они всё равно будут из неё пить и будут наказаны.

Jeremiah 25:32

Кого убьёт бедствие, пришедшее от Господа?

Оно убьёт всех от одного конца земли до другого.

Jeremiah 25:33

Кого убьёт бедствие, пришедшее от Господа?

Оно убьёт всех от одного конца земли до другого.

Jeremiah 25:34

От чего пастухи вопят и рыдают?

Потому что им не будет спасения и потому что Господь опустошил их пастбище.

Jeremiah 25:35

От чего пастухи вопят и рыдают?

Потому что им не будет спасения и потому что Господь опустошил их пастбище.

Jeremiah 25:36

От чего пастухи вопят и рыдают?

Потому что им не будет спасения и потому что Господь опустошил их пастбище.

Jeremiah 25:37

От чего были уничтожены мирные пастбища и земля стала опустошённой?

От ярости гнева Господа.

Jeremiah 25:38

От чего были уничтожены мирные пастбища и земля стала опустошённой?

От ярости гнева Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Иеремия 26 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Люди хотят убить Иеремию

Люди хотели убить Иеремию, но другие люди вмешались и сказали, что они должны выслушать Иеремию и покаяться. Они представляют остаток верных евреев. and and)

Links:

- Jeremiah 26:01 Notes

Jeremiah 26:1

было такое слово от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 18:1, и внесите любые необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Это сообщение пришло от Господа. Он сказал» или «Господь сказал это»

было такое слово от Господа

Можно четко указать, кому Господь дал это сообщение. Альтернативный перевод: «это слово пришло к Иеремии от Господа, говоря» или «Господь сказал это послание Иеремии»

Jeremiah 26:2

городам Иудеи

Слово «города» является метонимом людей, которые живут в городе. Альтернативный перевод: «люди из городов Иудейских»

Не убавь ни слова

«Не упускай ничего из того, что я тебе сказал!»

Jeremiah 26:3

отвернуться каждый от своего злого пути

Господь говорит о образе жизни человека, как если бы это был «путь», по которому он идет. Альтернативный перевод: «каждый человек прекратит свой злой образ жизни»

Тогда Я отменю то бедствие

Это условное прощения. Если Иуда покается, Бог не уничтожит, но исцелит их.

их злые дела

«нечестивый образ жизни» или «нечестивые поступки»

Jeremiah 26:4

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 26:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 26:6

Я сделаю то же, что с Силомом

Господь разрушил место поклонения в Силоме, и он предупреждает, что разрушить и это место поклонения.

этот город отдам на проклятие

Альтернативный перевод: «этот город будет проклят и уничтожен»

всем народам земли

«чтобы все народы на земле видели, как я это сделаю»

Jeremiah 26:7

доме Господа

храм

Jeremiah 26:8

весь народ схватили его и сказали ему: «Ты должен умереть

Возможные значения: 1) люди не поверили Иеремии, или 2) люди поверили другим пророкам, провозглашающим мир, и увидели Иеремию как лжепророка, которого следует побить камнями.

Jeremiah 26:9

Зачем ты пророчествуешь... жителей?

Этот упрек можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен был пророчествовать ... жителей».

Jeremiah 26:10

новыми воротами

название ворот, через которые люди заходили в храм

Jeremiah 26:11

вы и слышали своими ушами

"ты слышал"

Jeremiah 26:12

об этом доме и об этом городе

«люди, которые поклоняются в храме Господа, и те, кто живет в городе Иерусалиме»

Jeremiah 26:13

ваши пути и ваши дела

Эти две фразы означают почти одно и то же. Альтернативный перевод: «то, что ты делаешь»

послушайтесь голоса Господа

Голос является синекдохой для человека, и одно и то же слово можно перевести как «слушай» или «слушайся». Альтернативный перевод: "повинуйся Господу"

Jeremiah 26:14

делайте со мной то, что покажется правильным и справедливым в ваших глазах

Слова «справедливым» и «правильным» означают одно и то же. Глаз - это метонимия мыслей человека. Альтернативный перевод: «Делай со мной все, что считаешь правильным»

Jeremiah 26:15

на этот город и на его жителей вы возложите вину за невинную кровь

Кровь является метонимом насильственной смерти, и принести кровь на кого-то - значит сделать его виновным в насильственной смерти. Альтернативный перевод: «Вы делаете себя и этот город и его жителей виновными в насильственной смерти невинного человека»

этот город и на его жителей

Это два способа говорить об одних и тех же людях, возможно, сначала как о группе, а затем как об отдельных людях. Город является метонимом людей в городе. Альтернативный перевод: «все люди в городе и все люди, которые здесь живут»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в ваши уши

Ухо - это метонимия того, что слышит ухо. Альтернативный перевод: «для вас, чтобы услышать»

Jeremiah 26:16

от имени Господа, нашего Бога

Имя человека является метонимом его авторитета. Альтернативный перевод: «с властью Господа нашего Бога»

Jeremiah 26:17

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 26:18

Общая информация:

See:

морасфитянин

человек из города или области Морасфи

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Сион будет вспахан, как поле... гора этого дома станет лесистым холмом

«Сион» и «храмовая гора» относятся к одному и тому же месту. Когда фермер пашет поле, он переворачивает пласт за пластом всю землю и выкорчевывает все растения, которые там растут. Лесная чаща настолько густо засажена деревьями, что никто не может ее использовать ни для чего. Эти две метафоры не могут быть буквально верными одновременно, но они подчеркивают, что Господь позволит захватчикам полностью разрушить территорию храма

Jeremiah 26:19

Езекия... убили его

Выступающие пытаются заставить слушателей согласиться с тем, что они говорят. Альтернативный перевод: «Вы очень хорошо знаете, что Езекия ... не убил его"

весь Иуда

Земля является метонимом людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «весь народ Иудейский»

Не побоялся ли он Господа и не умолял ли Его...на них?

Выступающие пытаются заставить слушателей согласиться с тем, что они говорят. Альтернативный перевод: «Вы очень хорошо знаете, что он боялся Господа и умилостивил лицо Господа, чтобы Господь ... их»

А мы хотим совершить большое зло нашим душам?"

Выступающие пытаются заставить слушателей согласиться с тем, что они говорят. Слово «жизнь» является метонимом для людей. Альтернативный перевод: «Если мы убьем Иеремию, мы совершим большее зло против нашей собственной жизни». или «Мы не хотим делать что-то худшее для себя».

Jeremiah 26:20

Соединяющее заявление:

Иеремия перестает рассказывать о своей жизни и начинает рассказывать о том, что случилось с другим пророком.

также и некто

«Хотя то, о чем я только что рассказывал, подтвердил кто то»

пророчествовал об этом городе и об этой земле

Слова «город» и «земля» являются метонимами людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «предсказал, что с людьми, которые жили в этом городе и на этой земле, могут случиться плохие вещи»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 26:21

его слова услышали

"слышал, что он сказал"

Jeremiah 26:22

Соединяющее заявление:

Это конец истории Урии.

Елнафана... Ахбора

мужские имена

Jeremiah 26:23

труп

мертвое тело

Jeremiah 26:24

рука Ахикама... была за Иеремию

Рука является метонимом силы, которую имеет рука. Ахикам не был воином, поэтому он, вероятно, мог говорить с людьми чтобы они изменили своё мнение. Альтернативный перевод: «Ахикам ... смог помочь Иеремии» или «Ахикам ... смог удержать людей от того, чтобы люди причинили вред Иеремии»

Ахикама... Сафана

мужские имена

чтобы не отдавать его в руки народа на убийство

Рука является метонимом силы, которую имеет человек. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Ахикам не позволил людям убить Иеремию» или «люди не могли убить Иеремию, потому что Ахикам не позволил им»

Translation Questions

Jeremiah 26:1

Что Господь сказал Иеремии проповедовать во дворе храма?

Он сказал ему проповедовать во дворе храма все слова Господа.

Jeremiah 26:2

Что Господь сказал Иеремии проповедовать во дворе храма?

Он сказал ему проповедовать во дворе храма все слова Господа.

Jeremiah 26:3

Что должен сделать народ, чтобы Господь не навёл на них все эти бедствия?

Они должны послушаться Господа и отвернуться от своего злого пути.

Jeremiah 26:4

Если народ не послушается слов Господа, что Господь сделает с их городом?

Господь отдаст этот город на проклятие всем народам земли.

Jeremiah 26:5

Если народ не послушается слов Господа, что Господь сделает с их городом?

Господь отдаст этот город на проклятие всем народам земли.

Jeremiah 26:6

Если народ не послушается слов Господа, что Господь сделает с их городом?

Господь отдаст этот город на проклятие всем народам земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 26:7

Что произошло с Иеремией после того, как он произнёс все слова Господа?

Священники, пророки и народ схватили его и сказали, что он должен умереть.

Jeremiah 26:8

Что произошло с Иеремией после того, как он произнёс все слова Господа?

Священники, пророки и народ схватили его и сказали, что он должен умереть.

Jeremiah 26:9

Что произошло с Иеремией после того, как он произнёс все слова Господа?

Священники, пророки и народ схватили его и сказали, что он должен умереть.

Jeremiah 26:10

Куда отвели Иеремию люди, чтобы судить?

Они отвели его к дому Господа и сели у входа перед новыми воротами дома Господа.

Jeremiah 26:11

Куда отвели Иеремию люди, чтобы судить?

Они отвели его к дому Господа и сели у входа перед новыми воротами дома Господа.

Jeremiah 26:12

Куда отвели Иеремию люди, чтобы судить?

Они отвели его к дому Господа и сели у входа перед новыми воротами дома Господа.

Jeremiah 26:13

Что случится, если чиновники убьют Иеремию?

Если они убьют его, они будут виновны в убийстве невинного человека.

Jeremiah 26:14

Что случится, если чиновники убьют Иеремию?

Если они убьют его, они будут виновны в убийстве невинного человека.

Jeremiah 26:15

Что случится, если чиновники убьют Иеремию?

Если они убьют его, они будут виновны в убийстве невинного человека.

Jeremiah 26:16

Что правители и весь народ сказали священникам и пророкам о том, чтобы убить Иеремию?

Они сказали, что этот человек не заслуживает смертного приговора, потому что он говорит от имени Господа.

Jeremiah 26:17

Что правители и весь народ сказали священникам и пророкам о том, чтобы убить Иеремию?

Они сказали, что этот человек не заслуживает смертного приговора, потому что он говорит от имени Господа.

Jeremiah 26:18

Что пророчествовал Михей?

Михей пророчествовал, что Сион будет вспахан, Иерусалим станет грудой развалин, и гора этого дома станет лесистым холмом.

Jeremiah 26:20

Что царь попытался сделать с Урией?

Царь попытался убить Урию.

Jeremiah 26:21

Что сделал Урия?

Он убежал в Египет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 26:22

Как Иоаким смог убить Урию?

Иоаким послал в Египет людей, чтобы они привели его обратно, потом Иоаким убил его мечом.

Jeremiah 26:23

Как Иоаким смог убить Урию?

Иоаким послал в Египет людей, чтобы они привели его обратно, потом Иоаким убил его мечом.

Jeremiah 26:24

Кто был за то, чтобы Иеремию не убивали?

Ахикам, сын Сафана, не хотел, чтобы Иеремию убили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Иеремия 27 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Народы должны служить Вавилону

Иеремия велел царю Иудейскому и всем окружающим народам служить вавилонянам и жить на их земле. Если они откажутся, Вавилон заберет их в плен в другую страну.

Links:

- Jeremiah 27:01 Notes

Jeremiah 27:1

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 27:2

ярмо

то, что мешает человеку свободно двигаться

Jeremiah 27:3

отправь такие же

Похоже, это означает, что Иеремия должен был послать набор цепей и ярма каждому перечисленному царю. Но некоторые версии Библии переводят это как «Тогда отправляйте сообщения»

отправь... через послов, которые... к иудейскому царю

Рука - это синекдоха для человека. Альтернативный перевод: "Пусть послы тех царей, которые ... Иуда, возьмут их"

Jeremiah 27:4

Вели им сказать их царям

Иеремии было дано указание дать каждому послу набор цепей и ярма и послание о них каждому царю .

Так говорит Господь Саваоф...так скажите

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 6:6.

Jeremiah 27:5

Моим великим могуществом и Моей протянутой рукой

Фраза «протянутая рука» относится к большой силе и усиливает первую фразу. Альтернативный перевод: «моей очень великой силой»

отдал землю, кому Мне было угодно

Другое возможное значение - «Я даю это любому, кому хочу».

Jeremiah 27:6

Я отдаю все эти земли в руки Моего слуги...Навуходоносора

Рука - это метоним силы, которую использует рука, а слово «земли» - это метоним людей, живущих на этих землях. Альтернативный перевод: «Я ... отдаю людей, которые живут во всех этих странах, во власть Навуходоносора ... слуги»

Jeremiah 27:7

наступит время и для его земли

Возможно, вам придется четко указать характер времени. Альтернативный перевод: «мне пора разрушать его землю»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ему будут служить

Здесь «ему» относится к Навуходоносору, который представляет Вавилонское царство. Альтернативный перевод: «победит Вавилон»

Jeremiah 27:8

не склонит свою шею под ярмо вавилонского царя

О рабе царя говорят как о животном, на плечи которого царь надевает ярмо, чтобы он мог выполнять тяжелую работу. Альтернативный перевод: «и чьи люди добровольно не становятся рабами царя»

уничтожу их его рукой

Рука здесь может быть метонимом силы Навуходоносора, или это может быть метонимом армий Навуходоносора. Альтернативный перевод: «Я использовал силу Навуходоносора, чтобы уничтожить их» или «Я позволил армиям Навуходоносора уничтожить их»

Jeremiah 27:9

Общая информация:

Господь продолжает говорить через Иеремию с народом Иудейским

прорицателей

люди, которые говорят, что произойдет в будущем

Jeremiah 27:10

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 27:11

народ, который склонит свою шею под ярмо вавилонского царя

О рабе царя говорят как о животном, на плечи которого царь надевает ярмо, чтобы он мог выполнять тяжелую работу. Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 27:8. Альтернативный перевод: «народ, люди которого охотно становится рабами царя»

народ, который склонит

Нация здесь является метонимом для людей этой нации. Альтернативный перевод: «нация людей, которые подставят»

возделывать

Это означает подготовить и использовать землю для выращивания продовольственных культур.

жить на ней

"сделать свои дома на своей земле"

Jeremiah 27:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить через Иеремию с царем Иудейским.

Склоните свою шею под ярмо вавилонского царя

О рабе царя говорят как о животном, на плечи которого царь надевает ярмо, чтобы он мог выполнять тяжелую работу. Посмотрите, как похожие слова были переведены в Иеремии 27:8.

Склоните свою шею

Слово «свою» относится к Седекии и народу Иудейскому и поэтому во множественном числе.

Jeremiah 27:13

Зачем умирать тебе ... вавилонскому царю?

Иеремия использует этот вопрос, чтобы предупредить царя, что его действия приведут к смерти. Альтернативный перевод: «Ибо, если ты не сделаешь этого, ты обязательно умрешь ... царь»

Jeremiah 27:14

Общая информация:

Господь продолжает говорить через Иеремию к царю и народу Иудейскому.

не слушайте слов пророков

Господь предупреждает людей обо всех лжепророках, которых Он не послал и которые лгут им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 27:15

они ложно пророчествуют от Моего имени

Фраза «во имя Мое» означает говорение с силой и властью Господа или в качестве Его представителя. Здесь эти пророки утверждают, что они получили свое послание от Господа, но это не так. Абстрактное существительное «обман» можно перевести как глагол «обманывать». Альтернативный перевод: «они говорят, что говорят за Меня, когда пророчествуют, но обманывают вас»

чтобы Я изгнал вас

«Я заставлю вас покинуть свою страну»

Jeremiah 27:16

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить слова Господа.

Скоро будут возвращены из Вавилона сосуды дома Господа

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Люди вернут все золотые предметы, которые они взяли из храма Господа!

Jeremiah 27:17

Зачем доводить этот город до опустошения?

Господь использует вопрос, чтобы предупредить людей. Альтернативный перевод: «Вы можете не допустить, чтобы этот город превратился в руины, если вы делаете то, что хочет от вас Господь»

Jeremiah 27:18

если они пророки и если у них есть слово от Господа, то пусть ходатайствуют перед Господом Саваофом

Я предполагаю, что это гипотетическая ситуация, которая неверна. Альтернативный перевод: «Если бы они были пророками, и если бы слово Господа действительно пришло к ним, они бы умоляли» или «Поскольку они не пророки, и слово Господа по-настоящему не пришло к ним, они не будут просить»

у них есть слово от Господа

Фраза «слово Господа» относится к сообщениям от Бога. Альтернативный перевод: «если Господь действительно дал им сообщения» или «если Господь действительно сказал им сообщения»

слово от Господа... ходатайствуют перед Господом

Господь говорит о себе от третьего лица. Альтернативный перевод: «Мое слово ... будь мной, Господь Саваоф, а не»

доме иудейского царя

Слово «дом» имеет ряд возможных значений. В данном случае это относится к царскому дворцу, где жил царь. Альтернативный перевод: «дворец царя Иудейского»

Jeremiah 27:19

Общая информация:

Иеремия продолжает нести послание Господа.

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

столбах, о медном море, о подножиях и о других вещах

Это были предметы, которые были в храме. «Море» было большой бронзовой чашей.

Jeremiah 27:20

Иехонию

В тексте на иврите написано «Иехония», что является вариацией названия «Иехойахин». Во многих современных версиях есть «Иехония», чтобы прояснить, что упоминается тот же самый царь.

Jeremiah 27:21

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить слова Яхве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

в доме иудейского царя

Слово «дом» имеет ряд возможных значений. В данном случае это относится к царскому дворцу, в котором жил царь. Альтернативный перевод: «дворец царя Иудейского»

Jeremiah 27:22

Они будут отнесены в Вавилон

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Люди приведут их в Вавилон» или «Я приведу их в Вавилон»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Они будут отнесены

Читатель должен понимать, что Господь заставит людей нести их.

Translation Questions

Jeremiah 27:1

Для каких царей Иеремия получил слово от Яхве?

Он получил послание для царей Едома, Моава, Аммона, Тира и Сидона.

Jeremiah 27:3

Для каких царей Иеремия получил слово от Господа?

Он получил слово для царей Едома, Моава, Аммона, Тира и Сидона.

Jeremiah 27:5

В чём состояло послание для этих царей?

Все эти земли будут отданы в руки вавилонского царя Навуходоносора.

Jeremiah 27:6

В чём состояло послание для этих царей?

Все эти земли будут отданы в руки вавилонского царя Навуходоносора.

Jeremiah 27:7

В чём состояло послание для этих царей?

Все эти земли будут отданы в руки вавилонского царя Навуходоносора.

Jeremiah 27:8

Что случится с народами, которые не будут служить Навуходоносору?

Господь накажет эти народы мечом, голодом и моровой язвой.

Jeremiah 27:9

Что произойдёт с народом, который слушает ложные пророчества?

Господь выгонит их из своей земли, и они погибнут.

Jeremiah 27:10

Что произойдёт с народом, который слушает ложные пророчества?

Господь выгонит их из своей земли, и они погибнут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 27:11

Что получит народ, который склонит свою шею под ярмо вавилонского царя и станет ему служить?

Он останется в своей земле, будет возделывать её и жить на ней.

Jeremiah 27:12

Что должен делать царь Седекия, если он хочет остаться в живых?

Он должен служить вавилонскому царю.

Jeremiah 27:14

Что случится с Седекией, если он будет слушать своих пророков?

Он умрёт.

Jeremiah 27:15

Что случится с Седекией, если он будет слушать своих пророков?

Он умрёт.

Jeremiah 27:16

Что Иеремия сказал священникам и народу?

Они не должны слушать пророков. Они должны служить вавилонскому царю и продолжать жить.

Jeremiah 27:17

Что Иеремия сказал священникам и народу?

Они не должны слушать пророков. Они должны служить вавилонскому царю и продолжать жить.

Jeremiah 27:19

Кого Навуходоносор увёл из Иудеи и Иерусалима?

Он увёл иудейского царя Иехонию, сына Иоакима, всех знатных иудеев и жителей Иерусалима.

Jeremiah 27:20

Кого Навуходоносор увёл из Иудеи и Иерусалима?

Он увёл иудейского царя Иехонию, сына Иоакима, всех знатных иудеев и жителей Иерусалима.

Jeremiah 27:21

Как поступят с сосудами, , оставшимися в доме Господа, в доме иудейского царя и в Иерусалиме?

Навуходоносор отнесёт их в Вавилон.

Jeremiah 27:22

Как поступят с сосудами, , оставшимися в доме Господа, в доме иудейского царя и в Иерусалиме?

Навуходоносор отнесёт их в Вавилон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Иеремия 28 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Ложные пророчества продолжаются

Лжепророк предсказал, что пленники вернутся из Вавилона со всеми храмовыми сосудами. Иеремия сказал лжепророку, что он умрёт в этом году за пророчество лжи, и он умер. and)

CLinks:

- Jeremiah 28:01 Notes

Jeremiah 28:1

Общая информация:

Анания утверждает, что он говорит от Бога.

в четвёртый год, в пятый месяц

Это пятый месяц еврейского календаря. Это в конце июля и первой половине августа по западному календарю. Это было после того, как Седекия был царём три года.

Аззура

Это имя мужчины.

Jeremiah 28:2

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Я сломаю ярмо вавилонского царя

Анания говорит о людях, находящихся в рабстве, как о волах, на которых вавилоняне надевали ярмо, чтобы заставить их выполнять тяжелую работу. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы вы больше не будете рабами царя Вавилона» или «Я освобожу вас от рабства царя Вавилона»

Jeremiah 28:3

Общая информация:

Анания продолжает говорить.

Jeremiah 28:4

Иехонию

В тексте на иврите написано «Иехония», что является вариацией названия «Иоаким». Во многих современных версиях есть «Иоаким», чтобы прояснить, что упоминается тот же самый царь.

которые пришли в Вавилон

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кого я послал»

Jeremiah 28:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 28:6

Пусть Господь исполнит твои слова

«Пусть Господь докажет, что ты действительно пророчествовал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 28:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 28:8

Пророки, которые были задолго до меня и до тебя

«Пророки, которые жили давно до нас с тобой»

Jeremiah 28:9

тогда он был признаваем за пророка, которого действительно послал Господь

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «тогда вы узнаете, что он действительно истинный пророк и что Господь послал его»

Jeremiah 28:10

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 28:11

так же

«Как Анания снял ярмо с шеи Иеремии»

Я так же разобью ярмо вавилонского царя Навуходоносора, сняв его с шеи всех народов

Анания говорит о людях, находящихся в рабстве, как о волах, на которых вавилоняне надевали ярмо, чтобы заставить их выполнять тяжелую работу. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы весь народ больше не будет рабом Навуходоносора, царя Вавилонского» или «Я освобожу весь народ от рабства Навуходоносору, царю Вавилонскому»

всех народов

Слово «народ» является метонимом людей этого народа. Альтернативный перевод: «люди разных нации»

ярмо вавилонского царя Навуходоносора

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «иго, навязанное Навуходоносором, вавилонским царём»

Jeremiah 28:12

было слово от Господа к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал слово Иеремии. Он сказал» или «Господь сказал эти слова Иеремии:»

Jeremiah 28:13

Ты разбил деревянное ярмо и сделаешь вместо него железное ярмо

«Ты сломал слабое ярмо, но я заменю его ярмом, которое ты не сможешь сломать»

Jeremiah 28:14

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6

Железное ярмо Я надену на шею всем этим народам, чтобы они служили вавилонскому царю Навуходоносору

Господь говорит о том, чтобы сделать народы рабами Навуходоносора, как если бы он надевал ярмо на волов, чтобы заставить их выполнять тяжелую работу. Альтернативный перевод: «Я сделал все эти народы рабами, и им придется служить Навуходоносору»

Jeremiah 28:15

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 28:16

ты говорил вопреки Господу

Непонятно, почему Господь говорит о себе по имени. Альтернативный перевод: «Вы призывали людей восстать против Меня»

Jeremiah 28:17

в седьмом месяце

Это седьмой месяц еврейского календаря. Это в конце сентября и первой половине октября по западному календарю.

Translation Questions

Jeremiah 28:1

Что Анания сказал Иеремии в присутствии священников и народа?

Он сказал, что Господь сломает ярмо вавилонского царя.

Jeremiah 28:2

Что Анания сказал Иеремии в присутствии священников и народа?

Он сказал, что Господь сломает ярмо вавилонского царя.

Jeremiah 28:9

Как человек может узнать, является ли какой-либо пророк истинным пророком, посланным Господом?

Слова пророка исполнятся.

Jeremiah 28:10

Почему Анания снял ярмо с шеи пророка Иеремии и разбил его?

Он хотел, чтобы люди поверили, что они будут свободны от Вавилона.

Jeremiah 28:11

Почему Анания снял ярмо с шеи пророка Иеремии и разбил его?

Он хотел, чтобы люди поверили, что они будут свободны от Вавилона.

Jeremiah 28:12

Были ли слова Анании истинными?

Нет.

Jeremiah 28:13

Были ли слова Анании истинными?

Нет.

Jeremiah 28:14

Были ли слова Анании истинными?

Нет.

Jeremiah 28:15

Каким было послание Господа, переданное Анании через Иеремию?

Господь сотрёт Ананию с лица земли в течение года, потому что Анания говорил вопреки Господу.

Jeremiah 28:16

Каким было послание Господа, переданное Анании через Иеремию?

Господь сотрёт Ананию с лица земли в течение года, потому что Анания говорил вопреки Господу.

Jeremiah 28:17

Каким было послание Господа, переданное Анании через Иеремию?

Господь сотрёт Ананию с лица земли в течение года, потому что Анания говорил вопреки Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Иеремия 29 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Две буквы

Иеремия послал письмо Вавилону с просьбой изгнанникам подготовиться к длительному пребыванию. Лжепророк в Вавилоне написал ответ первосвященнику, сказав ему наказать Иеремию. Хотя Иеремия предсказал изгнание, евреи все еще не верили ему. and)

Links:

- Jeremiah 29:01 Notes

Jeremiah 29:1

послал пророк Иеремия из Иерусалима

"провозглашения из Иерусалима"

остатку старейшин

"Старейшины, которые были еще живы"

Jeremiah 29:2

Иехония

В тексте на иврите написано «Иехония», что является вариацией названия «Иехойахин». Во многих современных версиях есть «Иехойахин», чтобы прояснить, что упоминается тот же самый царь.

царица

мать царя

правители

"очень важные чиновники"

Jeremiah 29:3

послал через Елеасу

Иеремия дал свиток Елеасу, чтобы Елеас мог отнести его в Вавилон. Читатель должен понимать, что Елиас, вероятно, положил свиток в контейнер, чтобы сохранить его во время путешествия.

Елеасу... Сафана... Гемарию... Хилкии

Это имена мужчин.

Jeremiah 29:4

Так говорит Господь Саваоф, Бог Израиля, всем пленникам

Когда люди писали письма в этом обществе, они сначала писали свое имя, затем имя человека, которому они писали, а затем основную часть письма. Господь говорит о Себе по имени, как будто Он сам пишет письмо.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Jeremiah 29:5

Стройте дома и живите в них, разводите сады и ешьте плоды их

Господь говорит им, что они будут там долгое время.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 29:6

Своим сыновьям берите жён и своих дочерей отдавайте замуж

Родители обычно устраивают браки своих детей.

Jeremiah 29:7

Заботьтесь о благосостоянии города

Благосостояние города - это метоним людей, живущих в достатке и безопасности. Альтернативный перевод: «Делай все возможное, чтобы жители города жили в мире»

города ... за него ... мир

Эти слова относятся к городу Вавилону.

Jeremiah 29:8

Общая информация:

Господь продолжает говорить с пленными израильтянами.

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Пусть вас не обманывают

Другое возможное значение - «вы поощряете пророков обманывать вас».

Jeremiah 29:9

Потому что они ложно пророчествуют... Я не посылал их

Возможные значения: 1) эти слова относятся к пророкам и прорицателям, а не к сновидениям или 2) «они пророчествуют обманчиво» относятся к сновидениям, а «я не посылал их» относится к пророкам и прорицателям.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 29:10

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с пленниками Израиля.

вас

плененные израильтяне

семьдесят лет

"70 лет"

Jeremiah 29:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 29:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с пленниками Израиля.

помолитесь Мне

Молитва - это обращение человека к Богу.

Я услышу вас

Это подразумевает, что Господь им ответит: даст то, что они просят.

Jeremiah 29:13

Будете искать Меня

Говорят, что желание узнать, чего требует Господь, - это попытка найти, Господа. Альтернативный перевод: «вы захотите сделать то, что Я от вас требую»

будете искать от всего сердца

«Вы будете совершенно искренни, когда будете искать Меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 29:14

Я верну вас из плена и соберу

«Я сделаю так, чтобы все снова стало хорошо для вас» или «Я помогу вам снова жить хорошо»

Я изгнал вас

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я отправил тебя в изгнание»

Jeremiah 29:15

Общая информация:

Иеремия говорит с пленными израильтянами.

Jeremiah 29:16

царе, сидящем на престоле Давида

Сидение на троне - это метоним правления царем. Альтернативный перевод: «царь, который правит израильтянами, как Давид»

Jeremiah 29:17

Так говорит о них Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Так

Это предупреждает читателя обратить внимание на следующее. Альтернативный перевод: «Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание»

Я пошлю на них меч, голод и моровую язву

Слово «меч» является метонимом войны. О мече, голоде и болезнях говорят как о людях, которые могут повиноваться повелению Господу навредить израильтянам. Альтернативный перевод: «Я собираюсь наказать их, заставив их умереть на войне, от голода и болезней»

подобно гниющему инжиру, который нельзя есть из-за его непригодности

Гнилые инжиры бесполезны, потому что их нельзя есть, и Господь не видит смысла в народе Израиля.

Jeremiah 29:18

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Израилем.

на проклятие и ужас, на высмеивание и позор

Все эти слова имеют одинаковое значение и описывают, как люди других народов будут реагировать, когда увидят, что Господь сделал с народом Иудейским.

высмеивание

звук, который делают люди, когда они не одобряют что-то

Jeremiah 29:19

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Jeremiah 29:20

слушайте слово Господа

Господь сейчас готовит команду и хочет, чтобы они обратили внимание. Альтернативный перевод: «А что касается тебя, слушай внимательно»

Jeremiah 29:21

Колаии ... Маасеи

Это имена мужчин.

которые пророчествуют вам от Моего имени ложь

Альтернативный перевод: «лжецы, которые говорят вам, что говорят вам Мои слова»

Я отдам их в руки вавилонского царя Навуходоносора

Здесь «рука» является метонимом силы, которую тренирует человек. Альтернативный перевод: «Я позволю Навуходоносору, царю Вавилонскому, покорить их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на ваших глазах

"где вы увидите, как он это делает"

Jeremiah 29:22

всеми иудейскими переселенцами в Вавилоне будет от них принято проклинать

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «пленники Иудеи в Вавилоне будут проклинать этих людей»

изжарил

Это слово обычно относится к приготовлению пищи на открытом огне или на сковороде, а не к сжиганию полностью. Возможные значения: 1) это эвфемизм. Альтернативный перевод: «сгорел до смерти» или 2) люди царя прикрепили их к шестам над огнем достаточно близко, чтобы огонь медленно убивал их, но достаточно далеко, чтобы он не полностью поглотил их тела.

Jeremiah 29:23

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: . Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 29:24

Шемаии

Это мужское имя.

нехеламитянину

Это название группы людей.

Jeremiah 29:25

говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

от своего имени

Слово «имя» относится к авторитету и репутации человека. Альтернативный перевод: «на основании ваших собственных авторитетов и репутации»

Маасеи

Это мужское имя.

Jeremiah 29:26

Иодая

Это мужское имя.

колоду

деревянная конструкция с прорезями для головы и рук, ограничивающая движение

Jeremiah 29:27

Общая информация:

На этом заканчивается письмо Шемаии, которое он разослал людям в Иерусалим.

Почему же ты не запретишь Иеремии из Анафофа... у вас?

Шемаия использует риторический вопрос, чтобы ругать жителей Иерусалима за то, что он не упрекнули Иеремию. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы вы обличили Иеремию из Анафофа ... у вас»

Jeremiah 29:28

он и к нам в Вавилон прислал

Возможно, вам придется четко указать, что именно послал Иеремия. Альтернативный перевод: «он отправил нам сообщение»

стройте дома и живите в них, насаждайте сады и ешьте их плоды

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Иеремии 29: 5.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 29:29

прочитал это письмо пророку Иеремии

«чтобы пророк Иеремия мог слышать, как он это читает». Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Иеремии 2:2..

Jeremiah 29:30

было слово Господа к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал послани Иеремии. Он сказал», или «Господь сказал это Иеремии:»

Jeremiah 29:31

нехеламитянину Шемаии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 29:24.

Jeremiah 29:32

добра

Это может быть переведено как существительная фраза. Альтернативный перевод: «хорошие вещи» или "хорошие дела"

так говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

он говорил вопреки Господу

Альтернативный перевод: «Он призвал людей восстать против Меня»

Translation Questions

Jeremiah 29:1

Кому Иеремия отправил своё письмо?

Оно было отправлено всем людям, находящимся в плену в Вавилоне.

Jeremiah 29:7

Что Господь говорил находящимся в плену?

Заботьтесь о благосостоянии города, в который Он переселил их, и молитесь за него Господу, потому что при его благосостоянии и вам будет мир.

Jeremiah 29:8

О чём Господь через Иеремию предупреждал находящихся в плену?

Он предупреждал их, чтобы они не верили своим снам и не слушали пророков, которых Господь не посылал.

Jeremiah 29:9

О чём Господь через Иеремию предупреждал находящихся в плену?

Он предупреждал их, чтобы они не верили своим снам и не слушали пророков, которых Господь не посылал.

Jeremiah 29:10

Каким был план Господа для находящихся в плену через семьдесят лет?

Он вернёт их обратно в Иудею и даст им будущее и надежду.

Jeremiah 29:11

Каким был план Господа для находящихся в плену через семьдесят лет?

Он вернёт их обратно в Иудею и даст им будущее и надежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 29:12

Когда они найдут Господа?

Они найдут Его, когда обратятся к Нему, будут молиться Ему и искать Его всем своим сердцем.

Jeremiah 29:13

Когда они найдут Господа?

Они найдут Его, когда обратятся к Нему, будут молиться Ему и искать Его всем своим сердцем.

Jeremiah 29:14

Когда они найдут Господа?

Они найдут Его, когда обратятся к Нему, будут молиться Ему и искать Его всем своим сердцем.

Jeremiah 29:16

Что Господь собирается сделать с теми людьми, которые остались в городе и не пошли в плен?

Господь пошлёт на них меч, голод и моровую язву.

Jeremiah 29:17

Что Господь собирается сделать с теми людьми, которые остались в городе и не пошли в плен?

Господь пошлёт на них меч, голод и моровую язву.

Jeremiah 29:20

Что Господь обещал сделать с Ахавом и Седекией?

Он отдаст их в руки Навуходоносора, который убьёт их.

Jeremiah 29:21

Что Господь обещал сделать с Ахавом и Седекией?

Он отдаст их в руки Навуходоносора, который убьёт их.

Jeremiah 29:22

Что будут произносить иудеи, находящиеся в вавилонском плену?

Они будут проклинать так: «Пусть сделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву».

Jeremiah 29:23

Почему Господь убил Ахава и Седекию?

Они делали мерзкое в Израиле: изменяли с жёнами своих ближних и говорили ложь от имени Господа.

Jeremiah 29:24

Кем был Шемаия?

Он был нехеламитянином.

Jeremiah 29:25

Где находились люди, которым Шемаия писал свои письма?

Они находились в Иерусалиме.

Jeremiah 29:26

Что Шемаия хотел от Софонии?

Он хотел, чтобы Софония посадил пророков в тюрьму.

Jeremiah 29:28

Что Иеремия прислал сказать в Вавилон?

Иеремия говорил, что будет плен длителен, надо строить дома и жить в них, насаждать сады и есть их плоды.

Jeremiah 29:31

Почему Господь накажет Шемаию и его потомков?

Он сделает это, потому что Шемаия пророчествовал людям ложь и говорил вопреки Господу.

Jeremiah 29:32

Почему Господь накажет Шемаию и его потомков?

Он сделает это, потому что Шемаия пророчествовал людям ложь и говорил вопреки Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Иеремия 30 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэзией в 3: 5-24.

Специальные понятия в этой главе

Бог обещает восстановление

Несмотря на предсказанное наказание в этой главе, Господь обещает восстановить Иуду. В дополнение к этому он также заявляет, что в конечном итоге восстановит Израиль. , and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Автор использует термин «Израиль» двумя различными способами. Он использует это по отношению к народу Израиля. Он также использует его в отношении людей, которые населяли северное царство Израиля.

Links:

- Jeremiah 30:1 Notes

Jeremiah 30:1

Слово, которое было к Иеремии от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

Jeremiah 30:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 30:3

Потому что

"Послушай внимательно." Эта фраза привлекает внимание к тому, что Господь собирается сказать дальше.

наступают дни ... когда Я верну из плена

О будущем времени говорят как о «наступающих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в [Иеремии 7:32]

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Я верну из плена Мой народ, Израиль и Иуду

«Я верну из плена мой народ». Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Иеремиие 29:14.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 30:4

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Jeremiah 30:5

Мы слышим

Возможные значения: 1) это слова Господа, называющий Себя «мы». Альтернативный перевод: «Я слышал» или 2) что это слова жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Вы, жители Иерусалима, говорите:«Мы слышали»

голос страха и ужаса, а не мира

Возможные значения: 1) «люди плачут от страха, потому что нет мира» или 2) «вы кричите от страха, потому что нет мира».

Jeremiah 30:6

Спросите и рассудите: "Разве мужчина рождает?

«Вы знаете, что ни один мужчина никогда не рожал ребенка»

Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на его бёдрах, как у женщины во время родов, и у всех бледные лица?

Женщина, которая вот-вот родит, испытывает сильную боль и не может ничего сделать. Мужчины настолько напуганы, что их тела болят, и они не могут сражаться. Альтернативный перевод: «Мужчины держат живот, как рожающая женщина; все они выглядят больными, потому что они боятся».

Jeremiah 30:7

для Иакова, но он будет спасён от него

Имя Иаков является метонимом для потомков человека. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «для потомков Иакова, но я спасу их от этого»

Jeremiah 30:8

Общая информация:

Господь продолжает говорить с израильтянами.

разобью его ярмо, которое на твоей шее, и разорву твои цепи

Это относится к ярму которое одевали на животных и к цепи которые носили заключенные.

Jeremiah 30:9

будут служить своему Господу Богу ... своему царю ... поставлю им

Альтернативный перевод: «ты будешь поклоняться Господу, Богу твоему ... царю твоему ... над тобою»

своему царю Давиду

Это метоним одного из потомков Давида. Альтернативный перевод: «человек произошедший от царя Давида»

Jeremiah 30:10

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Мой раб Иаков ... Израиль

«Иаков» и «Израиль» являются двумя именами предка израильтян, и эти имена являются метонимами для израильтян. Альтернативный перевод: «потомки Иакова ... вы, израильтяне»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

не страшись

"не падай духом"

Потому что Я

«Слушайте внимательно, пока Я говорю вам»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

из земли их пленения

Абстрактное существительное «пленение» можно перевести с помощью существительного «пленник». Альтернативный перевод: «с того места, где они были пленниками»

Иаков вернётся и будет жить спокойно

Имя Иакова является метонимом его потомков. Господь говорит с Иаковом, как если бы Он говорил с другим человеком. Возможно, вам придется четко указать, куда Иаков вернется. Альтернативный перевод: «Иаков вернется на свою землю ... он будет в безопасности» или «Потомки Иакова вернутся ... они будут в безопасности» или «Вы, потомки Иакова, вернетесь ... вы будете в безопасности»

спокойно

"безопасно"

Jeremiah 30:11

среди которых рассеял тебя

"куда я тебя послал"

а тебя не уничтожу

«Но я не уничтожу тебя полностью»

безнаказанным не оставлю тебя

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «обязательно тебя накажу»

Jeremiah 30:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Твоя рана неизлечима, твоя язва жестока

Это означает, что Господь наказал их так строго, что нет никого, кто мог бы им помочь.

Jeremiah 30:13

никто не заботится о твоём деле

«Никто не просит меня проявить к тебе милость»

никто не заботится о твоём деле ... Нет лекарства для твоего исцеления

Господь наказал их так строго, что никто не может им помочь.

Jeremiah 30:14

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Все твои друзья

Господь описывает народ Израиля как неверную жену, которая нашла себе любовников. Здесь «любовники» относятся к другим народам. Израильтяне объединились с ними и поклонялись их богам вместо того, чтобы полагаться на Господа.

не ищут тебя

«Они больше не хотят быть твоими друзьями»

Я поразил тебя ударами врагов

Господь относился к Своему народу так же, как к Своему врагу.

жестоким наказанием

Господь относился к Своему народу так, как жестокий господин относился бы к мятежному рабу.

твои грехи умножились

"твои грехи, которых слишком много, чтобы сосчитать"

Jeremiah 30:15

Что кричишь ты о своих ранах, о неисцелимости твоей боли?

Господь задает здесь вопрос, чтобы заставить людей задуматься о том, почему они сейчас обращаются к Нему за помощью. Альтернативный перевод: «Ты зовешь на помощь из-за своей раны, потому что ты ослушался Меня». или «Не зови на помощь по поводу твоей раны».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 30:16

Но все пожирающие тебя будут пожраны

О разрушении народа говорят как о ее пожирании или потреблении. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Так что те, кто уничтожает вас, их враги уничтожат их» или «Так Я уничтожу всех, кто уничтожает вас»

грабителей предам грабежу

Грабеж - это воровство у мирных людей с применением насилия.

опустошители ... опустошены

Опустошать здесь - значит брать награбленное у врага, которого он победил, забирать добычу

Jeremiah 30:17

исцелю ... раны

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Иеремии 30:12.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

Тебя называли отверженным

Отверженный - это человек, которого другие люди не принимают или не разрешают общаться с ним. Альтернативный перевод: «они назвали тебя: отвергнутым» или «они сказали: «Никто не хочет с тобой общаться»

Вот Сион, о котором никто не спрашивает

Название "Сион" является метонимом людей, которые живут на Сионе. Альтернативный перевод: «Никто не заботится о людях Сиона»

Jeremiah 30:18

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

Верну из плена шатры Иакова и помилую его жилища

Места, где живут люди, являются метонимами для людей, которые живут в этих местах. Альтернативный перевод: «Я собираюсь вернуть потомков Иакова, и у меня к ним будет сострадание»

Верну из плена шатры Иакова

«Я сделаю так, чтобы люди в шатрах Иакова снова жили хорошо» или «Я заставлю людей в шатрах Иакова снова жить хорошо». Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Иеремии 29:14.

Снова будет построен город на своём холме

Это можно перевести в активную форму. Возможно, вам придется четко указать, что город, который они построят, будет Иерусалимом. Альтернативный перевод: «Тогда они восстановят Иерусалим на его руинах»

Jeremiah 30:19

И зазвучат из них благодарения и голос веселящихся

«Тогда они будут петь песни похвалы и радости»

Я умножу их — и они не будут малочисленны

«Я заставлю их увеличиваться в количестве, и их не будет меньше»

и они не будут унижены

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «никто не унизит их»

Jeremiah 30:20

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля.

его общество передо Мной утвердится

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я утвержу их передо Мной»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 30:21

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 30:22

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 30:23

Вот яростный вихрь идёт от Господа

Это говорит о Божьем гневе и наказании, как будто это вихрь. Это подчеркивает его силу и способность уничтожать злых людей.

Jeremiah 30:24

намерений Своего сердца

Абстрактное существительное «намерения» можно перевести с помощью глагола «намереваться». Сердце - это синекдоха для всего человека. Альтернативный перевод: «что Он собирается делать»

Translation Questions

Jeremiah 30:1

Что Господь сделает для Своего народа?

Он восстановит их и вернёт их обратно в свою землю.

Jeremiah 30:2

Что Господь сделает для Своего народа?

Он восстановит их и вернёт их обратно в свою землю.

Jeremiah 30:3

Что Господь сделает для Своего народа?

Он восстановит их и вернёт их обратно в свою землю.

Jeremiah 30:4

Кто услышал голос страха и ужаса?

Израиль и Иуда.

Jeremiah 30:5

Кто услышал голос страха и ужаса?

Израиль и Иуда.

Jeremiah 30:6

Почему у каждого мужчины руки на его бёдрах, как у женщины во время родов, и у всех бледные лица?

Это бедственное время для Иакова.

Jeremiah 30:7

Почему у каждого мужчины руки на его бёдрах, как у женщины во время родов, и у всех бледные лица?

Это бедственное время для Иакова.

Jeremiah 30:8

Как Иаков будет праздновать освобождение от плена?

Он будет прославлять Господа, своего Бога, и служить Давиду, своему царю.

Jeremiah 30:9

Как Иаков будет праздновать освобождение от плена?

Он будет прославлять Господа, своего Бога, и служить Давиду, своему царю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 30:10

Почему потомки Иакова не должны страшиться и бояться?

Господь приведёт их обратно из земли, где они были рассеяны и находились в плену.

Jeremiah 30:12

Излечима ли рана Израиля?

Нет, и нет лекарства для его исцеления.

Jeremiah 30:13

Излечима ли рана Израиля?

Нет, и нет лекарства для его исцеления.

Jeremiah 30:14

Почему Господь наказывает израильтян?

Господь наказывает израильтян из-за множества их преступлений.

Jeremiah 30:15

Почему Господь наказывает израильтян?

Господь наказывает израильтян из-за множества их преступлений.

Jeremiah 30:16

Что Господь сделает с теми, кто причиняет вред Израилю?

Он сделает так, что их враги пойдут в плен, будут опустошены и ограблены.

Jeremiah 30:17

Что Господь сделает с теми, кто причиняет вред Израилю?

Он сделает так, что их враги пойдут в плен, будут опустошены и ограблены.

Что Господь сделает для Израиля?

Господь обложит его пластырем и исцелит от ран.

Jeremiah 30:19

Что люди сделают после того, как их город будет восстановлен?

Люди будут благодарить и веселиться.

Jeremiah 30:20

Что Господь сделает после того, как восстановит израильский народ?

Он поставит над Израилем вождя.

Jeremiah 30:21

Что Господь сделает после того, как восстановит израильский народ?

Он поставит над Израилем вождя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Иеремия 31 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 31:1-6,8-22, 35-37..

ULB устанавливает 31:29 дальше вправо на странице, чем остальная часть текста, потому что это важная цитата.

Эта глава начинается с перехода из предыдущей главы. «В это время» - это ссылка на день восстановления, упомянутый в Иеремии 30:24

Специальные понятия в этой главе

Новый завет

Эта глава является важным учением о новом завете. Бог заключит новый завет, который принесет прощение грехов и желание повиноваться Богу. and and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

В этой главе Иеремия использует термин «Израиль» по отношению к народу Израиля в целом. Он также использует это в отношении северного царства Израиля и их группы людей.

Links:

- Jeremiah 31:1 Notes

Jeremiah 31:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Jeremiah 31:2

Народ, уцелевший от меча, нашёл милость в пустыне

Фраза "нашла пользу" - это идиома. Альтернативный перевод: «Пока люди, выжившие с мечом, были в пустыне, Я имел благодать к ним»

уцелевший от меча

Слово «меч» является метонимом войны. Альтернативный перевод: «кто пережил войну»

в пустыне. Я иду успокоить Израиль

Другое возможное значение - «пустыня, где Израиль отправился успокоится».

Jeremiah 31:3

Господь явился мне

Иеремия говорит о себе так, как будто он народ Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я полюбил тебя вечной любовью и поэтому устремил к тебе добрую волю

Альтернативный перевод: «Я был верен своему завету и приблизил тебя ко Мне» или «Я искренне любил тебя и приблизил тебя ко Мне»

Jeremiah 31:4

Общая информация:

Господь продолжает говорить с народом Израиля

Я снова создам тебя, и ты будешь создана

Господь целенаправленно повторяет мысль о том, что Он восстановит Израиль, чтобы подчеркнуть это. Если ваш язык может использовать только активные глаголы и имеет какой-то другой способ подчеркнуть идею, вы можете использовать его здесь. Альтернативный перевод: «Я соберу тебя снова. Запомни это: Я соберу тебя»

девственница Израиля

Было принято ссылаться на народы, как на женщин. Однако «девственница» заставляет человека задуматься о молодой женщине, которая никогда не была замужем и поэтому никогда не имела возможности быть неверной своему мужу. Поэтому называть Израиль девственницей - это ироничное использование языка. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 18:13. Альтернативный перевод: «Израиль, который ложно притворяется, что полностью предан мне» или «Мой неверный народ, Израиль»

бубнами

Музыкальный инструмент, обтянутый кожей. К некоторым разновидностям бубнов подвешены металлические колокольчики, которые начинают звенеть, когда исполнитель ударяет по мембране бубна, потирает её или встряхивает весь инструмент.

Jeremiah 31:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 31:6

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 31:7

пойте ... восклицайте перед главой народов ... славьте ... говорите

Господь говорит в апострофе всем людям мира, поэтому эти глаголы множественного числа.

твой народ, остаток Израиля

«самая важная группа людей всех наций» или «группа людей, которая важнее любой другой»

восклицайте перед главой народов

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Заставь всех слышать твою хвалу»

Jeremiah 31:8

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, как он вернет израильтян из пленных в Вавилоне.

соберу их

"привести израильтян"

Jeremiah 31:9

Я поведу их с утешением

Господь поведет их, и они будут молиться Господу. В некоторых древних версиях говорится: «Господь поведет их и утешит».

Я — отец Израилю, и Ефрем — Мой первенец

Здесь «Ефрем» - это другое название «Израиль». Альтернативный перевод: «Я буду как отец для народа Израиля, а он будет как Мой первенец»

Мой первенец

Первенец имел особую честь и ответственность.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 31:10

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, как Он вернет израильтян из пленения в Вавилоне.

Слушайте ... Расскажите

Господь говорит с народами, так что эти глаголы во множественном числе.

Кто рассеял Израиль, Тот и соберёт его

Господь говорит о себе, как будто Он был кем-то другим, и Он говорит о людях Израиля, как будто они были беспомощной женщиной. Альтернативный перевод: «Я сделал так, чтобы Мой народ Израиль был рассеян среди народов, но теперь Я приношу их домой и сохраняю их»

как пастух своё стадо

Пастух заботится о своих овцах и защищает их, а Господь обещает заботиться о израильтянах и защищать их.

Jeremiah 31:11

Потому что Господь искупит Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, что именно Господь спас народ Израиля. Альтернативный перевод: «Ибо Господь спас народ Израиля от врага его, который был слишком силен для них»

Jeremiah 31:12

на высотах Сиона

«на Сионе, на высоком месте» или «на горе Сион». Быть на вершине холма - это метафора счастья. Если ваш язык ассоциирует горные вершины с грустью, было бы лучше оставить метафору.

напоенный водой сад

Это означает, что они будут сильными и здоровыми, и они будут процветать.

они уже больше не будут томиться

Израильтяне почти всегда будут чувствовать радость.

Jeremiah 31:13

Я заменю их печаль на радость

Абстрактные существительные «печаль» и «радость» можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «прекратится их скорбь и начнется радость» или «Я сделаю так, чтобы они больше не были грустными, но счастливыми»

Я заменю

"Господь изменит "

Jeremiah 31:14

Я напитаю душу священников жиром

Абстрактное существительное «жиром» можно перевести как «много хорошего». О жизни священников говорят так, будто они были полем, которое стало бы совершенно влажным, когда на него выпало бы много дождя. Жизнь - это метоним человека. Альтернативный перевод: «Я дам священникам все то хорошее, что они хотели бы» или «Я удовлетворю священников хорошими вещами»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 31:15

Слышен голос в Раме

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я слышу голос в Раме»

Рахиль плачет о своих детях

Рахиль была женой Иакова / Израиля и была матерью колен Иосифа и Вениамина. Ее имя является метонимом женщин Израиля, которые плачут, потому что вавилоняне убили их детей или забрали их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не хочет утешиться, потому что их нет

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Она не позволит никому утешить ее, потому что ее дети мертвы»

Jeremiah 31:16

Удержи твой голос от рыдания и твои глаза от слёз

О голосе и глазах говорят как о людях, которых Рахиль нужно было удерживать от движения. Альтернативный перевод: «Перестань громко плакать или перестань плакать»

Удержи твой голос ... твои глаза ... твой труд ...

Господь говорит с израильтянами так, как если бы он говорил с Рахилью

говорит Господь

В обоих случаях этой фразы Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 31:17

твоего будущего... Твои сыновья

Господь говорит с израильтянами так, как если бы Он говорил с Рахилью

Jeremiah 31:18

Слышу плачущего Ефрема

Ефрем был предком крупнейшего племени в Израиле. Его имя является метонимом народа Израиля. Альтернативный перевод: «Я, конечно, слышал, как печалились потомки Ефремова» или «Я, конечно, слышал, как печалился народ Израиля»

Ты наказал меня, и я наказан

Говорящий повторяет эту фразу, чтобы показать, что Господь жестоко наказал его или что Ефрем узнал, чему хотел научить Господь, наказав его. Слова «Я был наказан» могут быть переведены в активной форме. Альтернативный перевод: «Ты наказал меня. Да, ты наказал меня строго» или «Ты наказал меня, и я узнал от тебя, когда Ты наказал меня»

я наказан, как неукротимый бык

Когда люди тренируют телят, они бьют их и причиняют им страдания. Господь вызвал страдания народа Израиля.

наказал

Другое возможное значение - «дисциплинировал»

Jeremiah 31:19

бил себя по бёдрам

Это выражение горя. Если люди используют другую фразу или действие на вашем языке, чтобы показать, что им очень грустно, вы можете использовать их здесь.

Я был постыжен и смущён

Слова «постыжен» и «смущен» означают в основном одно и то же и усиливают идею стыда. Альтернативный перевод: «Мне было очень стыдно»

Jeremiah 31:20

Разве не дорог Мне Мой сын Ефрем? Разве он не любимое дитя?

Господь говорит нежно, стараясь утешить людей. Эти вопросы можно перевести как утверждения. Альтернативный перевод: «Ефрем мой драгоценный ребенок. Он мой дорогой, восхитительный сын.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 31:21

Общая информация:

Бог продолжает говорить от 7-го стиха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поставь себе путевые знаки... поставь себе столбы... направь своё сердце... Возвращайся

Эти команды и примеры «вы», «ваш» и «вы» адресованы «девственному Израилю» и поэтому являются множественными.

Возвращайся, девственница Израиля

Бог имеет в виду изменившийся Израиль.

Jeremiah 31:22

Долго ли тебе скитаться, неверная дочь?

Господь говорит своим людям, что Он становится нетерпеливым с ними, потому что они не подчиняются Ему. Альтернативный перевод: «Не стесняйтесь, чтобы начать подчиняться мне»

скитаться

Возможные значения: 1) быть неспособным решить, что делать, или 2) часто идти по неправильному пути, метафора непослушания Господу.

на земле новое: жена спасёт мужа

Возможные значения: 1) люди будут в такой безопасности, что женщинам не нужен будет кто-то, чтобы защитить их, или 2) это идиома того, чего никто никогда не ожидал. Альтернативный перевод: «Новое на земле - нечто странное, как женщина, защищающая мужчину»

Jeremiah 31:23

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

их

Здесь это относится к народу Иудеи.

Пусть благословит тебя Господь, жилище праведности, святая гора

Иерусалим находится на вершине холма, а храм был построен в самой высокой точке Иерусалима. В; «Да благословит Господь тех, кто живет в Иерусалиме, с Господом, где находится Его храм»

святая гора

Гора Сион, где стоял храм

Jeremiah 31:24

поселится на ней Иуда и все его города вместе

Имя человека Иудейского является метонимом земли, на которой живут его потомки, народ племени иудейского, и о городах иудейских говорится, как если бы они были семьей человека иудейского, все они живут "там" в земле иудейской. Альтернативный перевод: «это будет как если бы земля была домом, в котором Иуда жил со своей семьей»

земледельцы и ходящие со стадами

«и там будут жить фермеры и те, кто отправляется с стадами»

ходящие со стадами

люди, которые ухаживают за овцами и козами

Jeremiah 31:25

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 31:26

был мне приятен

"освежил меня"

Jeremiah 31:27

Наступают дни... когда Я засею

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в Иеремии 7:32. Альтернативный перевод: «в будущем ... Я буду сеять» или «будет время ... когда Я буду сеять»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом Иуды семенем человека и семенем скота.

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме, в данном случае это народ Израиля и народ Иудеи. О доме, в свою очередь, говорят, как будто это поле, на котором Господь будет сеять семена, а о людях и животных, которых они выращивают для еды, молока и кожи, говорят, как будто они являются тем семенем. Альтернативный перевод: «Я сделаю народ Израиля и Иудеи многолюдными и с обилием животных»

Jeremiah 31:28

Я наблюдал за ними, искореняя

"искал способы искоренить их"

искореняя ... сокрушая ... разрушая ... убивая

Посмотрите, как вы перевели эти идеи в Иеремии 1:9.

так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая

Господь говорит об израильтянах, как будто они были домом или растительной пищевой культурой. Альтернативный перевод: «чтобы их было много и много»

Jeremiah 31:29

Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина

Эти слова являются пословицей, которую Иеремия слышал от людей, когда они жаловались, что Господь наказывал детей за грехи их отцов.

кислый виноград

Возможные значения: 1) виноград со слишком большим количеством кислоты в нем или 2) виноград, который не созрел. Если виноград не является частью вашей культуры, вы можете использовать общее слово для фруктов.

на зубах оскомина

Используйте общеупотребительные слова на вашем языке, чтобы почувствовать, что люди чувствуют во рту, когда едят кислые или незрелые фрукты.

Jeremiah 31:30

каждый будет умирать за свои собственные грехи

«Потому что каждый человек умрет из-за своих грехов»

у каждого, кто будет есть кислый виноград, на зубах будет оскомина

Иеремия повторяет эту пословицу так, что теперь это означает, что люди будут страдать в результате их собственного поведения.

Jeremiah 31:31

Наступают дни... когда Я заключу

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в Иеремии 7:32. Альтернативный перевод: «в будущем ... я установлю» или «будет время ... когда я установлю»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

домом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израиля» или «народ Израиля»

домом Иуды

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство» или «Иудейский народ»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 31:32

Я взял их за руку

как любящий муж будет держать за руку свою жену, когда они идут

Jeremiah 31:33

домом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израиля» или «народ Израиля»

говорит Господь

уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Вложу Мой закон во внутренности их и на их сердцах напишу его

Эти две фразы имеют схожие значения и подчеркивают, что закон Господа станет их частью, а не просто написан на камне. Здесь «сердце» представляет «эмоции» или «разум». Альтернативный перевод: «Мой закон станет частью их мыслей и эмоций»

Jeremiah 31:34

от малого до большого

Эта фраза относится к каждому человеку, от наименее важного до самого важного. Альтернативный перевод: «каждый из них»

Jeremiah 31:35

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 31:36

Если эти уставы перестанут действовать...то и племя Израиля перестанет быть народом передо Мной навсегда

Это гипотетическая ситуация, которую Господь никогда не ожидает по-настоящему. Альтернативный перевод: «Эти постоянные вещи никогда не исчезнут ... и потомки Израиля никогда не перестанут быть вечно нацией»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 31:37

Если небо может быть измерено вверху и основания земли исследованы внизу, то и Я отвергну всё племя Израиля

Это гипотетическая ситуация, которую Господь никогда не ожидает по-настоящему. Альтернативный перевод: «Высшие небеса никогда не могут быть измерены, и основание земли внизу никогда не может быть обнаружено, и Я никогда не отвергну всех потомков Израиля»

небо...основания земли

Эти фразы относятся ко всему творению

основания земли исследованы внизу

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто-то может копать до самого основания земли»

основания земли

"самая глубокая часть." «Фундамент» - это часть дома, на которой покоится любая другая часть.

отвергну

выбросить или отказаться принять

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 31:38

Наступают дни... когда город будет построен

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в Иеремии 7:32. Альтернативный перевод: «в будущем ... город будет восстановлен» или «будет время ... когда город будет восстановлен»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

город будет построен ради славы Господа

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они восстановят город для Меня» или «Я сделаю так, чтобы они восстановили город»

башни Анамеила... угловых ворот

Это названия мест.

Jeremiah 31:39

холма Гарива ... Гоаф

Это названия мест.

Jeremiah 31:40

Вся долина ... будет святыней Господа

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Они отделят всю долину ... для Меня» или «Я заставлю их сделать всю долину ... святой для Меня»

ручья Кедрон ... конских ворот

Это названия мест.

будет святыней

"освящен"

не разрушится и не распадётся вовеки

О городе говорят, как будто это растение, которое кто-то может вытащить из-под земли, или здание, которое кто-то может сломать. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я не позволю никому поднять или свергнуть город снова» или «Никто не разрушит город или не разрушит его снова»

Translation Questions

Jeremiah 31:1

Чьим Богом будет Господь?

Он будет Богом для всех колен Израиля.

Jeremiah 31:2

Почему народ Израиля, который уцелел от меча, нашёл милость в пустыне?

Потому что Господь полюбил его вечной любовью и поэтому направил к нему добрую волю.

Jeremiah 31:3

Почему народ Израиля, который уцелел от меча, нашёл милость в пустыне?

Потому что Господь полюбил его вечной любовью и поэтому направил к нему добрую волю.

Jeremiah 31:4

Что сделает девственница Израиля после того, как Господь снова создаст её?

Она снова будет украшаться своими бубнами и выходить в хороводе веселящихся, снова посадит виноградники на горах Самарии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 31:5

Что сделает девственница Израиля после того, как Господь снова создаст её?

Она снова будет украшаться своими бубнами и выходить в хороводе веселящихся, снова посадит виноградники на горах Самарии.

Jeremiah 31:7

Кого Господь освободит?

Он освободит остаток Израиля.

Jeremiah 31:8

Откуда Господь соберёт остаток Израиля?

Он соберёт их обратно из северных земель и из отдалённых уголков земли.

Jeremiah 31:10

Кто был тем, кто рассеял Израиль?

Господь.

Jeremiah 31:11

Кто был тем, кто рассеял Израиль?

Господь.

Jeremiah 31:12

Что станет знаком доброты Господа?

У народа будет достаточно еды, вина, масла и скота.

Jeremiah 31:13

Что начнут делать люди, когда перестанут скорбеть?

Они будут веселиться.

Jeremiah 31:15

Почему в Раме слышен вопль и горькое рыдание?

Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, потому что их нет.

Jeremiah 31:16

Почему люди должны перестать рыдать?

Они и их сыновья вернутся из земли врагов в свои земли.

Jeremiah 31:17

Почему люди должны перестать рыдать?

Они и их сыновья вернутся из земли врагов в свои земли.

Jeremiah 31:18

Почему Господь сжалится над Ефремом?

Потому что Ефрем раскаялся в своих грехах.

Jeremiah 31:19

Почему Господь сжалится над Ефремом?

Потому что Ефрем раскаялся в своих грехах.

Jeremiah 31:20

Почему Господь сжалится над Ефремом?

Потому что Ефрем раскаялся в своих грехах.

Jeremiah 31:24

Кто поселится на той земле?

Иуда.

Jeremiah 31:27

Что Господь сделает с домом Израиля и Иуды?

Он засеет дом Израиля и дом Иуды семенем человека и семенем скота. Он будет наблюдать за ними, созидая и насаждая.

Jeremiah 31:28

Что Господь сделает с домом Израиля и Иуды?

Он засеет дом Израиля и дом Иуды семенем человека и семенем скота. Он будет наблюдать за ними, созидая и насаждая.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 31:29

Что народ Израиля и Иудеи больше не будут говорить?

Они не будут говорить: «Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина».

Jeremiah 31:30

Почему люди не будут больше говорить: «Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина»?

Потому что каждый человек будет умирать от своего собственного греха.

Jeremiah 31:33

В чём состоит завет, который Господь заключит с домом Израиля и Иуды?

Господь вложит Свой закон в их сердца. Он будет им Богом, а они будут Его народом. И уже не будут учить друг друга, брат брата и говорить: «Познайте Господа», потому что все сами будут знать Господа.

Jeremiah 31:34

В чём состоит завет, который Господь заключит с домом Израиля и Иуды?

Господь вложит Свой закон в их сердца. Он будет им Богом, а они будут Его народом. И уже не будут учить друг друга, брат брата и говорить: «Познайте Господа», потому что все сами будут знать Господа.

Jeremiah 31:35

До каких пор Израиль будет народом?

Если уставы перестанут действовать перед Господом, то и семя Израиля перестанет быть народом перед Господом навсегда.

Jeremiah 31:36

До каких пор Израиль будет народом?

Если уставы перестанут действовать перед Господом, то и семя Израиля перестанет быть народом перед Господом навсегда.

Jeremiah 31:37

Какие две вещи должны случиться, чтобы Господь удалил от Себя Израиль?

Небо должно быть измерено вверху и основания земли исследованы внизу.

Jeremiah 31:38

Когда город будет построен, куда пойдёт замлемерная нить?

Землемерная нить пойдёт далее, прямо до холма Гарива и обойдёт Гоаф. Святыней Господа будет вся долина трупов и пепла, и всё поле до ручья Кедрон, до угла конских ворот к востоку.

Jeremiah 31:39

Когда город будет построен, куда пойдёт замлемерная нить?

Землемерная нить пойдёт далее, прямо до холма Гарива и обойдёт Гоаф. Святыней Господа будет вся долина трупов и пепла, и всё поле до ручья Кедрон, до угла конских ворот к востоку.

Jeremiah 31:40

Когда город будет построен, куда пойдёт замлемерная нить?

Землемерная нить пойдёт далее, прямо до холма Гарива и обойдёт Гоаф. Святыней Господа будет вся долина трупов и пепла, и всё поле до ручья Кедрон, до угла конских ворот к востоку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Иеремия 32 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Царь должен был выслушать пророка Иеремию и покаяться в своем грехе. Вместо этого он отверг это послание. Господь наказал его за это. and and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

В этой главе термин «Израиль» используется исключительно в отношении этой страны в целом.

Links:

- Jeremiah 32:1 Notes

Jeremiah 32:1

Слово, которое было от Господа

Эта идиома используется, чтобы объявить, что Бог дал послания Иеремии. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:2]

в десятый год правления иудейского царя Седекии. Этот год был восемнадцатым годом правления Навуходоносора

«после того, как Седекия царствовал в Иудее более девяти лет, а Навуходоносор царствовал более семнадцати лет»

Jeremiah 32:2

пророк Иеремия находился в заключении

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они держали Иеремию в тюрьме»

пророк Иеремия находился в заключении

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

во дворе стражи, который был при доме иудейского царя

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные.

Jeremiah 32:3

Иудейский царь Седекия взял его под стражу

Возможно, лучше было бы перевести, чтобы читатель понял, что другие люди помогли Седекии сделать это.

взял его под стражу

Здесь «его» относится к Иеремии. Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

Зачем ты пророчествуешь и говоришь

Седекия использует вопрос, чтобы обличить Иеремию. Альтернативный перевод: «Неправильно продолжать пророчествовать и говорить»

Я отдаю этот город в руки вавилонского царя

Господь говорит о городе так, как будто это маленький предмет, который один человек может дать другому. Слово «рука» является метонимом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

силы или контроля, которые выполняет рука. Альтернативный перевод: «Я собираюсь поставить этот город под контроль царя Вавилона» или «Я собираюсь позволить царю Вавилона делать с этим городом все, что он хочет»

он захватит его

Возможно, лучше было бы перевести перевод, чтобы читатель понимал, что другие люди помогут царю Вавилона взять под контроль город.

Jeremiah 32:4

но непременно будет отдан в руки вавилонского царя

Слово «рука» является метонимом силы или контроля, которые выполняет рука. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я обязательно поставлю его под контроль царя Вавилона» или «Я непременно позволю царю Вавилона делать с ним все, что он захочет»

будет говорить с ним лицом к лицу, и своими глазами увидит его глаза

Здесь «лицо» и «глаза» представляют целого человека. Альтернативный перевод: «Сам Седекия увидит и прямо будет говорить с Навуходоносором»

Jeremiah 32:5

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что я, Господь, объявил»

вы будете воевать

Здесь «вы» означает множественное число и относится к людям в Иерусалиме.

Jeremiah 32:6

Иеремия ответил

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

Было ко мне слово от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели это в [Иеремии 1:4]

Jeremiah 32:7

"Анамеил, сын твоего дяди Саллума, идёт к тебе сказать: "Купи себе моё поле, которое находится в Анафофе, потому что по праву родства ты должен его купить".

Длинная цитата, которая начинается со слов «Слово Господа» в стихе 6, заканчивается здесь. Вы можете перевести это как косвенную речь. Альтернативный перевод: «Иеремия сказал, что слово Господа пришло к нему, и сказал ему, что Анамеил, сын Саллума, его дядя, придет к нему и скажет ему купить поле своего дяди, которое было в Анафофе, для себя, праву праву родства".

Анамеил ... Саллума

Это имена мужчин.

Анафофе

Это название места. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:1.

Jeremiah 32:8

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить, но он начинает говорить о себе от первого лица.

во двор стражи

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

Jeremiah 32:9

семнадцать шекелей

Шекель составляет 11 грамм. Альтернативный перевод: «17 шекелей» или «187 грамм»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 32:10

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить.

в книгу и запечатал её, пригласил свидетелей

Это относится к документу, который человек подписывал при покупки земли. Другие люди были свидетелями, чтобы подтвердить, что Иеремия купил эту землю.

пригласил свидетелей

«чтобы люди видели, как я покупаю землю, чтобы они могли сказать другим, что эту землю купил я»

Jeremiah 32:11

как запечатанную

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «что я запечатал»

так и открытую

«открытая копия» или «акт, на котором не было печати»

Jeremiah 32:12

Варуху ... Нирии ... Маасеи

Это имена мужчин.

во дворе стражи

Открытая площадка пристроена к царскому дворцу, который был окружен зданиями и в котором содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

Jeremiah 32:13

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить.

в их присутствии

Здесь «их» относятся к Анамеилю, свидетелям и иудеям.

Jeremiah 32:14

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Jeremiah 32:15

Дома, поля и виноградники снова будут покупать в этой земле

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Народ Израиля снова будет покупать дома, виноградники и поля на этой земле»

Jeremiah 32:16

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить. Он начинает долгую молитву, плач с восхвалением.

купчую запись

Это означает запечатанный свиток и незапечатанный свиток.

Jeremiah 32:17

О, Господь Бог!

Слово «О» здесь указывает на то, что в этой молитве Иеремия скорбит, жалуется или оплакивает.

Твоей великой силой и протянутой рукой

Фраза «протянутой рукой» является метонимом силы руки, поэтому слова «Твоя великая сила» и «протянутая рука» образуют пару. Альтернативный перевод: "Твоей великой силой"

Jeremiah 32:18

Ты проявляешь милость тысячам

Абстрактное существительное «милость» можно сформулировать как глагол «миловать». Альтернативный перевод: «Ты милуешь тысячи не переставая»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преступление отцов воздаёшь детям их после них

Слово «преступление» является метонимом для Господа, наказывающим людей за то, что они виновны в совершении злых дел. Альтернативный перевод: «Ты наказываешь детей за грехи их родителей»

Jeremiah 32:19

Общая информация:

Иеремия продолжает молиться с плачем Господу.

Чьи глаза видят все пути человека

Глаза - это метоним того, что видит человек. О том, как живет человек, говорят, будто он шел по пути. Альтернативный перевод: «Ты видишь все, что делают люди»

воздать каждому по его путям и по плодам его дел

Абстрактные существительные «путям» и «плодам», имеющие сходное значение, можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «и воздаст всем в зависимости от того, насколько хороши или злы те дела, которые они делают»

Jeremiah 32:20

Который совершил чудеса и знамения в египетской земле

Это относится к событию в прошлом, когда Бог использовал свою силу, чтобы освободить народ Израиля от рабства в Египте.

и сейчас

"И по сей день"

среди всех людей

"среди всего человечества"

Который сделал Себе имя

Здесь «имя» относится к репутации Бога. Альтернативный перевод: «Ты сделал Себя знаменитым»

Jeremiah 32:21

сильной протянутой рукой

Фраза «сильная рука» является метонимом силы, а фраза «протянутая рука» является метонимом силы руки, поэтому фразы «сильная рука» и «протянутая рука» образуют пару. Альтернативный перевод: «Твоей великой силой»

Jeremiah 32:22

Общая информация:

Иеремия продолжает молиться Господу. Он заканчивает введение в свой плач («О», Иеремия 32:17) словами «завладели ею» и начинает плач с «но не стали слушать».

дал им

"дал народу Израиля"

землю, где течёт молоко и мёд

«Земля, где течет молоко и мед». Бог говорил о том, что земля хороша для животных и растений, как будто молоко от этих животных и мед текли по земле. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 11:5]

Jeremiah 32:23

но не стали слушать Твоего голоса

Голос является метонимом послания, которое произносит говорящий. Альтернативный перевод: «Но они не подчинялись тому, что Ты сказал»

Jeremiah 32:24

Общая информация:

Иеремия продолжает молиться Господу.

Насыпи достигают город, чтобы захватить его

О больших кучах грязи и камней, которые враг построил вокруг города, чтобы они могли встать на него и напасть на город, говорят, как будто они сами были нападающими, стремящимися захватить город. Альтернативный перевод: «Насыпи противника настолько близки к городу, что противник сможет захватить город»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И город мечом

Слово «меч» является метонимом войны, где воины используют мечи. Альтернативный перевод: «потому что воины будут атаковать»

голодом и моровой язвой

Эти абстрактные существительные могут быть переведены с устными фразами. Альтернативный перевод: «у людей нет еды, и все болеют от слабости»

И город ... отдаётся в руки халдеев

Здесь «рука» означает власть или контроль. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Ты отдал Иерусалим армии Халдеев»

исполняется, и Ты видишь это

"происходит, как и Ты можешь видеть очень хорошо"

Jeremiah 32:25

пригласи свидетелей

«пусть люди видят, как ты покупаешь землю, чтобы они могли сказать другим, что ты купил эту землю»

город отдаётся

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я отдаю этот город»

Jeremiah 32:26

И было слово Господа к Иеремии:

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии1:4]

к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

Jeremiah 32:27

Есть ли что-то невозможное для Меня?

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что он может делать все, что угодно. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет ничего сложного для Меня».

Jeremiah 32:28

Я отдаю

«Слушай внимательно! Я Тот, Кто отдаст»

отдаю этот город в руки халдеев

Господь говорит о городе так, как будто это маленький предмет, который он мог бы положить в руки человека. Слово «рука» является метонимом силы или власти. Альтернативный перевод: «поставил этот город под власть халдеев»

Jeremiah 32:29

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Иеремией.

чтобы гневить Меня

«чтобы Я очень разгневался»

Jeremiah 32:30

делали только зло перед Моими глазами

Здесь метоним «глаза» представляет то, что видит Бог. Возможные значения: 1) «делать то, что Я считаю злом» или 2) «делать зло, зная, что Я наблюдаю»

с юности

Молодой человек - это метафора для народа Израиля, который становился нацией. Альтернативный перевод: «с тех пор, как они были молоды» или «с того времени, когда они стали народом»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 32:31

Соединяющее заявление:

Господь продолжает говорить с Иеремией.

Этот город существовал для Моего гнева и Моей ярости с самого дня его основания

Здесь «город» - это метоним людей, которые там живут. Слова «гнев» и «ярость» означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько Он разгневан. Альтернативный перевод: «жители Иерусалима очень сильно разгневали Меня с того дня, как они построили свой город»

и до этого дня

«Они продолжают гневить меня даже сейчас»

от Моего лица

Лицо является метонимом присутствия человека. Альтернативный перевод: «от Моего присутствия» или «полностью»

Jeremiah 32:32

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 32:33

Общая информация:

Господь продолжает говорить Иеремии о том, что сделал народ Израиля.

Они повернулись ко Мне спиной, а не лицом

Кто-то поворачивается лицом к кому-то, чтобы показать, что он слушает, а кто-то спиной, чтобы показать, что он отказывается слушать. Альтернативный перевод: «Вместо того, чтобы внимательно слушать Меня, они вообще отказались слушать» или «Они отказались слушать»

принимали наставление

«научиться правильно действовать»

Jeremiah 32:34

свои мерзости

"их идолы, которых я ненавижу"

доме, над которым произнесено Моё имя

Здесь «имя» представляет Господа. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «дом, который принадлежит Мне» или «храм, в котором они поклоняются Мне»

Jeremiah 32:35

в долине сыновей Еннома

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:31.

что не приходило Мне на ум

Здесь «ум» относится к мыслям Господа. Альтернативный перевод: «Я никогда не думал об этом»

Jeremiah 32:36

о котором вы говорите

Здесь «вы» во множественном числе. Возможные значения: 1) это относится к Иеремии и тем, кто с ним, или 2) это относится ко всем людям.

Он отдан в руки вавилонского царя

Здесь «рука» означает власть или контроль. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь дал его царю Вавилонскому» или «Господь дал царю Вавилонскому власть править им»

Jeremiah 32:37

соберу их

"собрать народ мой"

гневе ... ярости ... в великом негодовании

Все три слова означают одно и то же и подчеркивают, насколько Господь разгневан. Альтернативный перевод: «Сильно разгневан»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

безопасную жизнь

«где они в безопасности»

Jeremiah 32:38

Общая информация:

Господь продолжает говорить.

Jeremiah 32:39

одно сердце и один путь

Народ Израиля захочет вместе почтить Господа.

Jeremiah 32:40

вечный завет

"вечное соглашение"

не перестану делать для них добро

"не прекращать делать добро"

Я вложу в их сердца страх передо Мной

Альтернативный перевод: «Я сделаю так, что они всегда будут чтить меня»

чтобы они не отступали от Меня

«чтобы они никогда не переставали повиноваться и поклоняться мне»

Jeremiah 32:41

Общая информация:

Господь продолжает говорить.

делая им добро

Здесь «им» относится к народу Израиля.

Я непременно насажу их на этой земле

Господь говорит о том, чтобы его народ жил на земле вечно, как если бы он сажал растения в саду. Альтернативный перевод: «Я навсегда поселю израильтян на этой земле»

от всего Моего сердца и всей Моей души

Вместе эти две фразы образуют идиоматическое выражение, которое относится ко всему существу человека. Альтернативный перевод: «кем Я являюсь»

Jeremiah 32:42

Как Я навёл на этот народ всё это великое зло, так наведу на них всё добро

«Я сделал так, что с ними произошли все эти плохие вещи, и теперь я сделаю так, что с ними произойдут хорошие вещи»

Jeremiah 32:43

И будут покупать поля в этой земле

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Тогда люди будут покупать поля на этой земле»

о которой вы говорите

Здесь «вы» относится к народу Израиля.

она отдана в руки халдеям

Здесь «рука» - это метоним власти или контроля. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь дал его халдеям» или «Господь дал власть халдеям над ним»

Jeremiah 32:44

запечатывать их и приглашать свидетелей

«Запечатывать» - это действия, когда человек подписывает документ при покупке земли. Другие люди будут свидетелями, чтобы подтвердить покупку.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1: 8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 32:1

Где был Иеремия, когда Господь дал ему слово.

Иеремия находился во дворе стражи, который был при доме иудейского царя.

Jeremiah 32:2

Где был Иеремия, когда Господь дал ему слово.

Иеремия находился во дворе стражи, который был при доме иудейского царя.

Что в это время делало войско вавилонского царя?

Войско осаждало Иерусалим.

Jeremiah 32:3

Почему Седекия посадил Иеремию в тюрьму?

Седекия посадил его, потому что Иеремия пророчествовал, что Иерусалим и Седекия будут захвачены вавилонским царём.

Jeremiah 32:4

Почему Седекия посадил Иеремию в тюрьму?

Седекия посадил его, потому что Иеремия пророчествовал, что Иерусалим и Седекия будут захвачены вавилонским царём.

Jeremiah 32:5

Почему Седекия посадил Иеремию в тюрьму?

Седекия посадил его, потому что Иеремия пророчествовал, что Иерусалим и Седекия будут захвачены вавилонским царём.

Jeremiah 32:6

Что Господь сказал сделать Иеремии?

Господь сказал Иеремии купить себе поле.

Jeremiah 32:7

Что Господь сказал сделать Иеремии?

Господь сказал Иеремии купить себе поле.

Jeremiah 32:10

Как Иеремия купил себе поле?

Иеремия записал в книгу и запечатал её, пригласил свидетелей и отвесил серебро на весах, взял купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, так и открытую, и отдал эту купчую запись Варуху при свидетелях.

Jeremiah 32:11

Как Иеремия купил себе поле?

Иеремия записал в книгу и запечатал её, пригласил свидетелей и отвесил серебро на весах, взял купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, так и открытую, и отдал эту купчую запись Варуху при свидетелях.

Jeremiah 32:12

Как Иеремия купил себе поле?

Иеремия записал в книгу и запечатал её, пригласил свидетелей и отвесил серебро на весах, взял купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, так и открытую, и отдал эту купчую запись Варуху при свидетелях.

Jeremiah 32:13

Что Иеремия попросил Варуха сделать?

Иеремия сказал Варуху, чтобы тот взял эти записи: купчую запись, которая запечатана, и открытую запись, и положил их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там долгое время.

Jeremiah 32:14

Что Иеремия попросил Варуха сделать?

Иеремия сказал Варуху, чтобы тот взял эти записи: купчую запись, которая запечатана, и открытую запись, и положил их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там долгое время.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 32:15

Для чего была совершена эта покупка?

Потому что Господь Саваоф сказал: «Дома, поля и виноградники снова будут покупать в этой земле».

Jeremiah 32:16

Каким образом Господь сотворил небо и землю?

Господь сотворил небо и землю великой силой и вытянутой рукой. Он Бог великий и сильный, Которому имя Господь Саваоф.

Jeremiah 32:17

Каким образом Господь сотворил небо и землю?

Господь сотворил небо и землю великой силой и вытянутой рукой. Он Бог великий и сильный, Которому имя Господь Саваоф.

Jeremiah 32:21

Каким образом Господь сделал Своё имя известным?

Он вывел народ Израиля из Египта.

Jeremiah 32:23

Что народ Израиля сделал после того, как Господь дал им землю?

Они вошли в неё и завладели ею, но не стали слушать голоса Господа поступать по Его закону.

Jeremiah 32:25

Что Господь сказал сделать Иеремии, когда город отдавался в руки халдеев?

Он сказал ему купить себе поле.

Jeremiah 32:28

Почему Навуходоносор сможет захватить этот город?

Господь отдал ему этот город.

Jeremiah 32:31

Для чего существовал этот город?

Этот город существовал для гнева Господа и Его ярости с самого дня его основания, чтобы Господь удалил его от Своего лица, за всё зло сыновей Израиля и сыновей Иуды.

Jeremiah 32:32

Для чего существовал этот город?

Этот город существовал для гнева Господа и Его ярости с самого дня его основания, чтобы Господь удалил его от Своего лица, за всё зло сыновей Израиля и сыновей Иуды.

Jeremiah 32:33

Что сделал народ Израиля, чтобы разозлить Господа?

Они отвернулись от Господа, поместили мерзости в дом, который назван именем Господа, построили языческие храмы Ваалу и проводили через огонь своих сыновей и дочерей в честь Молоху.

Jeremiah 32:34

Что сделал народ Израиля, чтобы разозлить Господа?

Они отвернулись от Господа, поместили мерзости в дом, который назван именем Господа, построили языческие храмы Ваалу и проводили через огонь своих сыновей и дочерей в честь Молоху.

Jeremiah 32:35

Что сделал народ Израиля, чтобы разозлить Господа?

Они отвернулись от Господа, поместили мерзости в дом, который назван именем Господа, построили языческие храмы Ваалу и проводили через огонь своих сыновей и дочерей в честь Молоху.

Jeremiah 32:36

Что Господь обещает сделать для народа Иуды несмотря на то, что они делали зло?

Он обещает собрать их из всех земель, в которые изгнал, и вернуть их обратно в свою землю и даст им жить безопасно.

Jeremiah 32:37

Что Господь обещает сделать для народа Иуды несмотря на то, что они делали зло?

Он обещает собрать их из всех земель, в которые изгнал, и вернуть их обратно в свою землю и даст им жить безопасно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 32:38

Что Господь обещает сделать для иудейского народа?

Они будут Его народом, а Он будет им Богом. Господь даст им одно сердце и один путь, чтобы они боялись Его, а также заключит с ними вечный завет.

Jeremiah 32:39

Что Господь обещает сделать для иудейского народа?

Они будут Его народом, а Он будет им Богом. Господь даст им одно сердце и один путь, чтобы они боялись Его, а также заключит с ними вечный завет.

Jeremiah 32:40

Что Господь обещает сделать для иудейского народа?

Они будут Его народом, а Он будет им Богом. Господь даст им одно сердце и один путь, чтобы они боялись Его, а также заключит с ними вечный завет.

Jeremiah 32:42

Что Господь сделает Своему народу?

Господь наведёт на них всё добро, которое Он произнёс о них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Иеремия 33 Общие замечания

Структура и формат

Завет верности

Несмотря на великое наказание, которому подверглись Иуда и Израиль, есть надежда. Эта надежда основана на верности Господа завету. В конечном итоге Он восстановит своих людей. , and and)

Links:

- Jeremiah 33:01 Notes

Jeremiah 33:1

Общая информация:

See: and

было слово Господа к Иеремии второй раз, когда он... стражи

Идиома «слово Господа пришло» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:13. Альтернативный перевод: «Господь дал послание Иеремии во второй раз, когда Иеремия был… под охраной. Он сказал:» или «Пока Иеремия был ... под стражей, Господь сказал это второе послание»

было слово Господа к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Нет необходимости переводить с первого лица.

когда он ещё содержался

"он был еще в плену"

дворе стражи

Это была открытая площадка, прилегающая к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 32:2.

Jeremiah 33:2

Который устроил и утвердил её

Тот, Кто создает вещи, Он мог сотворить их вечными

Jeremiah 33:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 33:4

которые разрушаются для насыпей и для сражения

Это можно перевести в активную форму. Возможные значения: 1) люди разрушили дома, чтобы сделать стены для защиты от халдеев. Альтернативный перевод: «что люди снесены, чтобы защититься от осадных скатов и меча» или 2) Альтернативный перевод: «дома, которые снесли халдеи, чтобы сделать осадные скаты, чтобы они могли воевать»

теми?

Это метоним людей, жестоко умирающих, когда солдаты убивают мечами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 33:5

в Моём гневе и в Моей ярости

Слова «гнев» и «ярость» означают в основном одно и то же и подчеркивают интенсивность его гнева. Альтернативный перевод: «в моем крайнем гневе»

Я скрыл Моё лицо

Господь представлен Его "лицом". Эта фраза показывает недовольство Господа городом. Альтернативный перевод: «Я отвернулся от тебя» или «Я больше не беспокоюсь о тебе»

Jeremiah 33:6

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 33:7

Верну из плена Иуду и Израиль

«Я сделаю так, чтобы Иуде и Израилю снова было хорошо» или «Я помогу Иуде и Израилю снова жить хорошо». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 29:14.

Jeremiah 33:8

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 33:9

Иерусалим ... сделаю ему ... дам ему

Город является метонимом людей, которые живут в городе. Альтернативный перевод: «люди, которые живут в этом городе ... сделаю для людей, которые там живут ... дам людям, которые там живут»

похвалой и честью перед всеми народами земли

Альтернативный перевод: «что-то, о чем все народы земли будут петь песни хвалы и чести Мне, Господу»

испугаются и задрожат

Определения «страх и трепет» можно перевести одним глаголом. Альтернативный перевод: «они будут дрожать от страха»

испугаются

Другое возможное значение - «будут благоговеть»

от добрых дел и от процветания, которое Я дам ему

Альтернативный перевод: «из-за всего хорошего, что Я дам ему"

Jeremiah 33:10

На этом месте, о котором вы говорите: "Оно пусто, без людей и без скота", в иудейских городах и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей и без скота

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что Иуда опустел.

Jeremiah 33:11

доме Господа

храм в Иерусалиме

Я верну пленённых этой земли

Слово «земля» является метонимом людей, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «Я снова приведу в порядок дела людей, которые живут на земле» или «Я помогу людям, которые живут на земле, снова жить хорошо». Посмотрите, как подобные слова переводятся в Иеремии 29:14.

как они и были от начала

Это относится ко времени до изгнания в Вавилон. Это можно сделать явным. Альтернативный перевод: «кем они были до того, как Я отправил израильтян в ссылку в Вавилон»

Jeremiah 33:12

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 33:13

снова будут проходить стада под рукой считающего

Это относится к практике пастыря, который считал и осматривал своих овец, когда овцы ходили под его рукой. Альтернативный перевод: «пастухи снова будут считать своих овец проходящими мимо»

Jeremiah 33:14

Наступят дни... когда Я выполню

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в Иеремии 7:32. Альтернативный перевод: «В будущем ... Я сделаю» или «Будет время ... когда Я сделаю»

говорит Господь

Яхве говорит о себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

доме Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израильское»

доме Иуды

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к Иудейскому царству, в которое вошли потомки Иуды и Вениамина. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Иуда» или «Иудейское царство»

Иуды

Это метоним для людей, которые живут в Иудее. Альтернативный перевод: «народ Иудейский»

Jeremiah 33:15

В те дни и в то время

Фраза «в то время» означает то же, что и усиливает фразу «в те дни». Альтернативный перевод: «В теже дни» или «В тоже время»

верну Давиду праведную Отрасль

Господь говорит о потомке Давида, как если бы он был веткой от ствола дерева. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы праведник пришел и принес славу роду Давида»

земле

народ Израиля

Jeremiah 33:16

Иуда... Иерусалим

Эти названия являются метонимами для людей, которые являются частью этого народа и живут в городе. Альтернативный перевод: «народ Иудейский ... народ Иерусалимский»

Иуда будет спасён

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я спасу Иуду»

Иерусалим будет жить безопасно

«Народ Иудейский будет в безопасности от своих врагов»

дадут Ему имя

Господь говорит об Иерусалиме, как будто город был женщиной. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: или «это то, что я назову городом»

Jeremiah 33:17

Не прекратится у Давида мужчина

«Всегда будет человек из линии Давида»

у Давида мужчина

мужчина потомок царя Давида

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сидящий на престоле дома Израиля

престол - это метоним царя. Альтернативный перевод: «быть царем над домом Израиля»

дома Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к царству Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 3:18. Альтернативный перевод: «Израиль» или «Царство Израильское»

Jeremiah 33:18

у священников и левитов не будет недостатка в мужчине передо Мной

"и всегда будет человек из левитских священников, чтобы поднять всесожжения"

возносит всесожжение

"приносить всесожжения"

Jeremiah 33:19

было слово Господа к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал сообщение Иеремии. Он сказал» или «Господь сказал это послание Иеремии:»

к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Нет необходимости переводить с первого лица.

Jeremiah 33:20

Так говорит Господь

Господь говорит о себе здесь. Альтернативный перевод: «Я говорю»

Если сможете разрушить ... в своё время

Эти слова начинают гипотетическое утверждение, которое описывает ситуацию, которая никогда не произойдет.

Jeremiah 33:21

тогда может быть разрушен и Мой завет с Моим слугой Давидом

Гипотетическое утверждение, которое начинается словами «Если ты можешь нарушить мой завет ... время», в стихе 20 заканчивается здесь. Никто не может изменить день и ночь, и никто не может изменить завет Бога с Давидом. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что вы не можете нарушить Мой завет ... время, поэтому вы знаете, что вы никогда не сможете нарушить Мой завет с Моим слугой Давидом»

царствующего на его престоле

Престол - это метоним царя, который сидит на троне. Альтернативный перевод: «управлять царством, которое Я ему дал»

Jeremiah 33:22

Как неисчислимо небесное войско и неизмерим морской песок, так размножу потомков Моего слуги Давида и левитов, служащих Мне

Никто не может сосчитать звезды на небе или песок на берегу моря, и никто не сможет сосчитать потомков Давида и Левия, которые служат Господу.

Jeremiah 33:23

было слово Господа к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал сообщение Иеремии. Он сказал» или «Господь сказал это послание Иеремии:»

Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Нет необходимости переводить с первого лица.

Jeremiah 33:24

Не видишь ли ты, что этот народ говорит:...избрал"?

Господь хочет, чтобы Иеремия глубоко задумался над тем, что сказали люди. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Вы должны были заметить, что на самом деле говорят эти люди, когда они сказали:« ... их ».»

Они через это презирают Мой народ... глазах».

«На самом деле они говорят, что мой народ бесполезен и что мой народ никогда не станет нацией».

Мой народ... уже не был народом в их глазах

Взгляд - это метоним мышления. Альтернативный перевод: «они больше не думают о моем народе как о нации»

Jeremiah 33:25

Если Мой завет ... Я не утвердил

Это начало гипотетического утверждения, в котором Господь утверждает что этой ситуации никогда не будет.

Jeremiah 33:26

Соединяющее заявление:

Гипотетическое утверждение, которое начинается словами «Если я не заключил завет» в стихе 25, заканчивается здесь.

Я отвергну, чтобы больше не брать

Гипотетическое утверждение, которое начинается словами «Если я не заключил завет» в стихе 25, заканчивается здесь. Господь утверждает, что этой ситуации никогда не будет. Альтернативный перевод: «Я заключил завет ... поэтому я никогда не откажусь ... и я возьму»

верну их из плена

«Я сделаю так, чтобы дела у них снова пошли хорошо» или «Я помогу им снова жить хорошо». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 29:14.

помилую

Перевести как "иметь сострадание" переводится в (Иеремия 30:18).

Translation Questions

Jeremiah 33:1

Что Господь сказал сделать Иеремии?

Господь сказал Иеремии, чтобы он обратился к Нему.

Jeremiah 33:2

Что Господь сказал сделать Иеремии?

Господь сказал Иеремии, чтобы он обратился к Нему.

Jeremiah 33:3

Что Господь сказал сделать Иеремии?

Господь сказал Иеремии, чтобы он обратился к Нему.

Jeremiah 33:4

Что халдеи сделают с домами в этом городе?

Они наполнят эти дома трупами людей.

Jeremiah 33:5

Что халдеи сделают с домами в этом городе?

Они наполнят эти дома трупами людей.

Jeremiah 33:6

Какой доброй вестью Иеремия поделился с иудейским народом?

Господь вылечит их, вернёт из плена Иуду и Израиль, очистит от всех преступлений, которыми они грешили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 33:7

Какой доброй вестью Иеремия поделился с иудейским народом?

Господь вылечит их, вернёт из плена Иуду и Израиль, очистит от всех преступлений, которыми они грешили.

Jeremiah 33:8

Какой доброй вестью Иеремия поделился с иудейским народом?

Господь вылечит их, вернёт из плена Иуду и Израиль, очистит от всех преступлений, которыми они грешили.

Jeremiah 33:9

Как изменятся Иерусалим?

Иерусалим будет процветать.

Jeremiah 33:12

Как изменятся города Иуды?

В городах снова будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

Jeremiah 33:13

Как изменятся города Иуды?

В городах снова будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

Jeremiah 33:14

Что Господь обещает сделать для Иерусалима и для Иуды?

Господь вернёт Давиду праведную Отрасль, и будет совершать справедливость и праведность на земле, Иуда будет спасён и Иерусалим будет жить безопасно.

Jeremiah 33:15

Что Господь обещает сделать для Иерусалима и для Иуды?

Господь вернёт Давиду праведную Отрасль, и будет совершать справедливость и праведность на земле, Иуда будет спасён и Иерусалим будет жить безопасно.

Jeremiah 33:16

Что Господь обещает сделать для Иерусалима и для Иуды?

Господь вернёт Давиду праведную Отрасль, и будет совершать справедливость и праведность на земле, Иуда будет спасён и Иерусалим будет жить безопасно.

Jeremiah 33:17

Что Господь обещал Иеремии?

Он обещал, что не прекратится у Давида мужчина, сидящий на престоле дома Израиля, и у священников из левитов не будет недостатка в мужчине, который будет всегда возносить всесожжение, сжигать приношения и совершать жертвы.

Jeremiah 33:18

Что Господь обещал Иеремии?

Он обещал, что не прекратится у Давида мужчина, сидящий на престоле дома Израиля, и у священников из левитов не будет недостатка в мужчине, который будет всегда возносить всесожжение, сжигать приношения и совершать жертвы.

Jeremiah 33:20

Когда Господь разрушит Свой завет с Давидом?

Никогда.

Jeremiah 33:21

Когда Господь разрушит Свой завет с Давидом?

Никогда.

Jeremiah 33:22

Сколько потомков будет у Давида?

У Давида будет так много потомков, что никто не сможет сосчитать их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 33:23

Как народ комментирует то, что Господь наказал Иуду?

Люди говорят, что Господь отверг те два племени, которые Он избрал, так что они больше не являются народом.

Jeremiah 33:24

Как народ комментирует то, что Господь наказал Иуду?

Люди говорят, что Господь отверг те два племени, которые Он избрал, так что они больше не являются народом.

Jeremiah 33:25

Когда Господь отвергнет потомков Иакова?

Никогда.

Jeremiah 33:26

Когда Господь отвергнет потомков Иакова?

Никогда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Иеремия 34 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Закон Моисея

Согласно закону Моисея, люди должны были через некоторое время освободить своих рабов-должников. Царь привел их к освобождению своих соотечественников, которых они считали рабами, но позже они передумали и снова поработили их. and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Действия с культурным смыслом

Когда народ Израиля дал священное обещание Богу, он разрезал теленка на две части и прошёл между его частями. and and

Links:

- Jeremiah 34:1 Notes

Jeremiah 34:1

Слово, которое было Иеремии от Господа... его городов воевали вавилонский царь Навуходоносор

Эта идиома «Слово, которое пришло к Иеремии от Господа», используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 7:1, и внесите необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Это послание, которое Господь дал Иеремии, когда Навуходоносор ... его города. Он сказал:» или «Когда Навуходоносор ... его города, Господь сказал это слово Иеремии:»

Иеремии

Не ясно, почему Иеремия называет себя по имени в этой главе. Нет необходимости переводить от первого лица.

воевали

вели войну

всех его городов

Это относится ко всем городам вокруг Иерусалима.

Jeremiah 34:2

отдаю этот город

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 32:28

в руки вавилонского царя

Здесь слово «рука» является метонимом контроля, который выполняет рука. Альтернативный перевод: «под контролем царя Вавилона»

Jeremiah 34:3

Ты не спасёшься от его руки

Здесь слово «рука» является метонимом контроля, который выполняет рука. Альтернативный перевод: «Вы не избежите его контроля»

будешь схвачен и отдан в его руки

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «вавилоняне обязательно схватят вас»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 34:4

Ты не умрёшь от меча

Слово «меч» является метонимом смерти на войне. Альтернативный перевод: «Ты не умрешь в бою»

Jeremiah 34:5

как для твоих праотцов, прежних царей, сжигали при погребении ароматные смеси

Люди будут жечь специи в честь людей, которые недавно умерли. Они не сжигали тела мертвых людей.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

Jeremiah 34:6

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 34:7

Лахиса и Азеки

Это названия городов.

из иудейских городов только они оставались укреплёнными

«единственные укрепленные города Иудеи, которые вавилоняне еще не захватили»

Jeremiah 34:8

Слово, которое было к Иеремии от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Тем не менее, фактическое сообщение не начинается до Иеремии 34:12. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 7:1. Альтернативный перевод: «Господь передал послание Иеремии»

Слово

Послание

после того, как царь Седекия заключил договор... им свободу

Эти слова говорят о событиях, которые будут описаны позже.

Jeremiah 34:9

Чтобы каждый ... своего брата

Исходная информация, которая начинается словами «после того, как царь Седекия заключил завет» в стихе 8, заканчивается здесь.

Jeremiah 34:10

Соединяющее заявление:

Иеремия продолжает говорить о событиях, которые начались в Иеремии 34:8.

Jeremiah 34:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 34:12

Соединяющее заявление:

Иеремия возобновляет историю из Иеремии 34:8 после исходной информации Иеремии 34:8-Иеремия 11.

было слово к Иеремии от Господа

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал послание Иеремии » или «Господь сказал это слово Иеремии»

Jeremiah 34:13

дома рабства

Это идиома. "место, где вы были рабами"

Jeremiah 34:14

Каждый из вас в конце седьмого года пусть освобождает своего брата, еврея, который продал себя в рабство тебе

«Каждый из вас должен освободить всех евреев, которые продали себя вам и были вашими рабами»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отпусти его на волю

«Вы должны позволить им быть свободными от рабства»

не прислушались ко Мне

Наклонить ухо, чтобы лучше слышать, - это метоним для внимания к словам говорящего. Альтернативный перевод: «не ... обратили внимание на то, что Я сказал»

Jeremiah 34:15

вы сегодня раскаялись

Здесь слово «сегодня» используется для привлечения внимания к следующему важному моменту.

справедливо поступили перед Моими глазами

«Глаза» здесь являются метонимом чьего-либо мнения или идеи. Альтернативный перевод: «что я считаю правильным»

в доме, над которым провозглашено Моё имя

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «дом, который принадлежит Мне» или «храм, в котором они поклоняются Мне»

Jeremiah 34:16

передумали и обесславили Моё имя

Имя человека - это метоним того, что о нем думают люди. Альтернативный перевод: «перестал делать то, что было правильно, и делал злые дела, которые обесславили Моё имя

Jeremiah 34:17

Поэтому

"Слушайте!" или "Обратите внимание на важную вещь, которую я собираюсь вам сказать!"

объявляю вам свободу... от меча, моровой язвы и голода

Иеремия использует иронию, чтобы сказать, что «свобода», которой будут наслаждаться люди, на самом деле будет страдать. Альтернативный перевод: «Я буду провозглашать вам страдания ... страдания от меча, чумы и голода»

объявляю вам свободу

"объявить, что вы свободны"

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

меча

Это метоним воинов, несущих мечи. Альтернативный перевод: «вражеские воины убьют тебя»

Я отдам вас на ненависть во все царства земли

Слово «царство» является метонимом людей, которые живут в царстве. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, что люди во царствах на земле будут вас ненавидеть»

Jeremiah 34:18

как с телёнком, которого они разрубили... затем прошли между его частями

Эти слова начинают описывать, как люди заключили завет.

заключили передо Мной

"соглашение со Мной"

Jeremiah 34:19

с иудейскими правителями ... кто проходили между частями телёнка

Описание того, как люди заключили завет, который начался со слов «проходили между частями телёнка» в 18-м стихе, заканчивается здесь.

Jeremiah 34:20

Я отдам их в руки их врагов

Слово «рука» здесь является метонимом силы или контроля, которые враги будут осуществлять

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своими руками. Альтернативный перевод: «Я позволю их врагам иметь полный контроль над ними»

ищущих их смерти

Это вежливый способ сказать, что они хотели убить их. Альтернативный перевод: «хотят убить их»

в руки их врагов

Здесь слово «руки» представляет контроль. Альтернативный перевод: «быть побежденным их врагами» или «под контролем их врагов»

Jeremiah 34:21

отступают

"уходят"

Jeremiah 34:22

Они нападут

Речь идет о вавилонской армии

Translation Questions

Jeremiah 34:1

Когда Иеремия получил слово от Господа?

Когда против Иерусалима и всех его городов воевали вавилонский царь Навуходоносор со своим войском.

Jeremiah 34:2

Что Господь сказал Иеремии?

Он сказал, что собирается отдать город Навуходоносору.

Jeremiah 34:3

Что Господь сказал Иеремии?

Он сказал, что собирается отдать город Навуходоносору.

Jeremiah 34:4

Что Господь сказал Седекии?

Он сказал, что Седекия умрёт в мире.

Jeremiah 34:5

Что Господь сказал Седекии?

Он сказал, что Седекия умрёт в мире.

Jeremiah 34:10

Что произошло, когда царь Седекия и жители Иерусалима отпустили своих рабов?

Передумав, они стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

Jeremiah 34:11

Что произошло, когда царь Седекия и жители Иерусалима отпустили своих рабов?

Передумав, они стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

Jeremiah 34:12

Что Господь повелел делать праотцам израильтян каждые семь лет?

Он повелел им каждые семь лет освобождать своих рабов.

Jeremiah 34:13

Что Господь повелел делать праотцам израильтян каждые семь лет?

Он повелел им каждые семь лет освобождать своих рабов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 34:14

Что Господь повелел делать праотцам израильтян каждые семь лет?

Он повелел им каждые семь лет освобождать своих рабов.

Jeremiah 34:15

Какое зло сделал иудейский народ?

Они освободили всех своих рабов, но потом снова принудили их стать рабами.

Jeremiah 34:16

Какое зло сделал иудейский народ?

Они освободили всех своих рабов, но потом снова принудили их стать рабами.

Jeremiah 34:17

Как Господь накажет их?

Они умрут от меча, моровой язвы и голода.

Jeremiah 34:18

Как люди доказали своё согласие с заветом, который они заключили перед Господом?

Они разрезали вола на две части и прошлись между ними.

Jeremiah 34:19

Как люди доказали своё согласие с заветом, который они заключили перед Господом?

Они разрезали вола на две части и прошлись между ними.

Jeremiah 34:20

Что Господь сделает с иудейским народом?

Он отдаст их в руки их врагов. Их трупы будут пищей небесным птицам и земным зверям.

Jeremiah 34:21

Что случится с царём и Иерусалимом?

Господь отдаст царя в руки врагов, а Иерусалим захватят и сожгут.

Jeremiah 34:22

Что случится с царём и Иерусалимом?

Господь отдаст царя в руки врагов, а Иерусалим захватят и сожгут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Иеремия 35 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Рехавиты

Поступки рехавитов отличались от поступков евреев. Рехавиты повиновались повелениям, которые дал их предок, живя в Ханаане, но иудеи не подчинялись повелениям Господа. Поскольку Рехавиты были послушны, Господь сохранил их. История Рехавитов описывается в книге Судей.

Links:

- Jeremiah 35:1 Notes

Jeremiah 35:1

Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни иудейского

Идиома «Слово, которое было к Иеремии от Господа», используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

Jeremiah 35:2

рехавитов

Это группа людей.

дом Господа

храм

Jeremiah 35:3

Иезанию ... Авацинии

Это имена мужчин.

Jeremiah 35:4

Анана ... Годолии ... Маасеи ... Селлума

Это имена мужчин.

Jeremiah 35:5

рехавитов

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 35:2.

Jeremiah 35:6

Ионадав ... Рехава

Это имена мужчин.

Jeremiah 35:7

долгое время прожить на той земле

"жить много лет на земле".

Jeremiah 35:8

слов ... Ионадава

Слово «слов» является метонимом повеления, которую произнес Ионадав. Альтернативный перевод: «повеление Ионадава»

Мы никогда

"Пока мы живем."

Jeremiah 35:9

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 35:10

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 35:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 35:12

было слово Господа к Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

Jeremiah 35:13

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Неужели вы не возьмёте из этого наставление для себя, чтобы слушаться Моих слов?

Господь говорит Израилю внимательно выслушать Его упрек. Альтернативный перевод: «Вы обязательно должны получить это наставление и выслушать Мои слова».

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 35:14

Выполняются слова Ионадава, сына Рехава, который повелел своим сыновьям не пить вино

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Сыновья Ионадава, сына Рехава, соблюдали повеление своего отца не пить вино»

Ионадава ... Рехава

Это имена мужчин.

Jeremiah 35:15

не ходите за чужими богами

Ходить за богом - это метафора подчинения законам этого бога.

Jeremiah 35:16

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 35:17

то

Это слово говорит читателю обратить особое внимание на то, что следует после.

Jeremiah 35:18

Иеремия сказал

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

рехавитов

Это название группы людей. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 35:2.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Ионадава

Мужское имя. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 35:5.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 35:19

Ионадава ... Рехава

Это имена мужчин. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 35:5.

Translation Questions

Jeremiah 35:1

О чём Господь попросил Иеремию?

Господь попросил Иеремию привести в дом Господа рехавитов и дать им выпить вина.

Jeremiah 35:2

О чём Господь попросил Иеремию?

Господь попросил Иеремию привести в дом Господа рехавитов и дать им выпить вина.

Jeremiah 35:5

Как рехавиты отреагировали на предложение Иеремии выпить вина?

Они отказались пить вино.

Jeremiah 35:6

Как рехавиты отреагировали на предложение Иеремии выпить вина?

Они отказались пить вино.

Почему рехавиты отказались пить вино?

Рехавиты отказались пить вино, потому что их праотец Ионадав повелел им никогда не пить вино.

Jeremiah 35:7

Почему Ионадав повелел рехавитам не строить дома, не сеять семена и не сажать виноградники?

Ионадав повелел им всё это, потому что они должны были жить в шатрах, как странники.

Jeremiah 35:8

Как рехавиты отреагировали на повеление Иоанадава?

Рехавиты никогда не пили вина и не строили домов.

Jeremiah 35:9

Как рехавиты отреагировали на повеление Иоанадава?

Рехавиты никогда не пили вина и не строили домов.

Jeremiah 35:10

Как рехавиты отреагировали на повеление Иоанадава?

Рехавиты никогда не пили вина и не строили домов.

Jeremiah 35:11

Как рехавиты отреагировали на повеление Иоанадава?

Рехавиты никогда не пили вина и не строили домов.

Почему рехавиты жили в Иерусалиме?

Потому что они убежали от войска халдеев и от войска арамеев.

Jeremiah 35:12

Как Господь использовал рехавитов в качестве позитивного примера для жителей Иуды?

Господь хотел, чтобы жители Иуды так же слушались Его, как рехавиты слушались Иоанадава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 35:13

Как Господь использовал рехавитов в качестве позитивного примера для жителей Иуды?

Господь хотел, чтобы жители Иуды так же слушались Его, как рехавиты слушались Иоанадава.

Jeremiah 35:14

Как Господь использовал рехавитов в качестве позитивного примера для жителей Иуды?

Господь хотел, чтобы жители Иуды так же слушались Его, как рехавиты слушались Иоанадава.

Jeremiah 35:15

Что пророки говорили жителям Иудеи?

Пророки говорили им, чтобы они отвернулись от своего злого пути, сделали добрыми свои дела, не ходили за чужими богами для служения им.

Jeremiah 35:17

Что сделает Господь из-за того, что жители Иуды не послушались Его?

Господь наведёт на Иудею и на всех жителей Иерусалима всё то зло, которое Он произнёс на них.

Jeremiah 35:18

Что Господь пообещал рехавитам через Иеремию?

Господь пообещал им, что никогда не отнимется мужчина у Ионадава, сына Рехава.

Jeremiah 35:19

Что Господь пообещал рехавитам через Иеремию?

Господь пообещал им, что никогда не отнимется мужчина у Ионадава, сына Рехава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Иеремия 36 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Оппозиция Иеремии

Иеремия записал пророчество от Бога на свитке, но царь сжёг его. Вполне возможно, что это действие было задумано как представление того, что эти пророчества окончательны.

Links:

- Jeremiah 36:01 Notes

Jeremiah 36:1

Общая информация:

См: и

В четвёртый год

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, товы можете использовать его здесь.

В четвёртый год правления иудейского царя Иоакима

Иоаким был царем Иудейским более трех лет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 25:1.

такое слово

Фраза «такое слово» относится к сообщению, которое следует.

к Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

было от Господа

"Господь сказал"

Jeremiah 36:2

всех народах

"все народы"

Я начал говорить тебе

"Я сказал тебе от"

от дней правления Иосии и до этого дня

"с того времени, как Иосия был царём, до сегодняшнего дня"

Jeremiah 36:3

Может быть, дом Иуды

«Возможно, что люди»

собираюсь сделать им

«что случиться с ними»

свой злой путь

Господь говорит о образе жизни человека, как если бы это был «путь» , по которому он идет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 18:11. Альтернативный перевод: «его злой образ жизни»

простил их преступление и грех

Слова «преступление» и «грех» являются метонимами лиц, совершающих беззаконие и грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «прости им их беззаконие и грех»

Jeremiah 36:4

Иеремия позвал ... со слов Иеремии ... ему

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB. Альтернативный перевод: «Я позвал ... по моему указанию ... мне ... я дал ... я сказал"

Варух записал в книжный свиток со слов Иеремии все слова Господа, которые Он ему говорил.

«В то время как Иеремия говорил, Варух записывал в свитке все слова Господа, которые Господь говорил Иеремии»

Jeremiah 36:5

Иеремия приказал Варуху

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB. Альтернативный перевод: «Я приказал ... по моему требованию ... мне ... я дал ... я сказал"

Jeremiah 36:6

прочитай из свитка

"читать вслух из свитка" или "провозгласить то, что записано в свитке"

Прочитай

"должен прочитать вслух" или "должен объявить"

во всеуслышание перед всем народом

«чтобы люди в доме Господа могли их услышать». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2:2

перед всеми иудеями, которые пришли из своих городов

«чтобы все жители Иудеи, приехавшие из своих городов, могли их услышать». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2: 2.

Jeremiah 36:7

Общая информация:

Иеремия продолжает давать указания Варуху.

Может быть, они вознесут свою молитву

«Возможно, что они помолятся»

свою молитву перед Господом

«Господь услышит, как они умолят о милости и сделает, как они просят»

вознесут свою молитву

Слово «свою» относится к людям в доме Господа и к людям Иудеи, которые пришли в дом Господа из своих городов.

свой злой путь

Господь говорит о образе жизни человека, как если бы это был «путь», по которому он идет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 18:11. Альтернативный перевод: «его плохой образ жизни»

гнев и негодование

"гнев и ярость"

Jeremiah 36:8

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 36:9

В пятый год правления иудейского царя Иоакима

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Иеремии 36:1.

В пятый год правления иудейского царя Иоакима

Это девятый месяц еврейского календаря. Это в конце ноября и первой половине декабря по западному календарю. «после того, как Иоаким ... был царём Иудейским более четырех лет в течение девятого месяца»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царя Иоакима, сына Иосии

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Иеремии 25: 1.

объявили пост

«сказал всем, что они собираются поститься»

Jeremiah 36:10

слова Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени.

Гемарии, сына Сафана

Это имя человека.

писца

"тот кто записывает" или "писарь"

у входа в новые ворота дома Господа.

"у входа в новые ворота дома Господа"

прочитал

Он прочитал вслух слова Иеремии.

во всеуслышание перед всем народом

«где все люди могли слышать его». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2: 2.

Jeremiah 36:11

Михей, сын Гемарии, внук Сафана

«Михей, сын Гемарии,который является сыном Сафана»

Михей

Это мужское имя.

Гемарии, внук Сафана

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 36:10.

Jeremiah 36:12

Елисам, Делаия

Это имена людей.

Семаия

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 26:20.

Елнафан, сын Ахбора

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 26:22.

Седекия

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:3.

Анании

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 28:1.

все остальные правители

"все другие чиновники"

Jeremiah 36:13

Михей

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 36:11.

пересказал им

Слово «им» относится к правителям в Иеремии 36:12.

во всеуслышание перед народом

«Чтобы люди могли услышать». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2:2.

Jeremiah 36:14

Иегудия ... Нафании ... Селемии ... Хусии

Это мужские имена.

Jeremiah 36:15

прочитай нам вслух

«чтобы мы могли услышать, как вы читаете это». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прочитал им

"читать вслух из свитка"

Jeremiah 36:16

с ужасом посмотрели друг на друга

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить важное событие в истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Когда они услышали

Слово «они» относится к правителям.

все эти слова

слова, которые Варух прочитал вслух из свитка

Jeremiah 36:17

как ты записал

"как ты написал"

Со слов его?

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 36:4.

Jeremiah 36:18

С его слов

Иеремия говорил вслух, чтобы Варух мог записать его слова.

записывал их в свиток чернилами

"использовал чернила, чтобы написать их"

чернилами

темная жидкость, которая используется для письма

Jeremiah 36:19

спрячься, ты и Иеремия

Альтернативный перевод: «Иеремия тоже должен спрятаться»

где вы

Слово «вы» относится к Варуху и Иеремии, и поэтому употребляется во множественном числе.

Jeremiah 36:20

они

«правители»

оставив свиток в комнате писца Елисама

«положи свиток в комнате Елисама»

писца Елисама

Посмотрите, как вы перевели «Елисама писец» в Иеремии 36:12.

пересказали царю

«где царь мог услышать его» Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 2: 2.

Jeremiah 36:21

Иегудия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 36:14.

Jeremiah 36:22

в то время

Это слово используется здесь, чтобы отметить разрыв в основной сюжетной линии. Здесь Иеремия начинает рассказывать новую часть истории.

Это был девятый месяц

Это девятый месяц еврейского календаря. Это в конце посевного сезона и в начале холодного сезона. Это в течение последней части ноября и первой части декабря по западным календарям.

перед ним горел очаг

"печь была перед ним с пылающим огнем"

очаг

печь, которую люди могут перемещать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 36:23

Когда

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить важное событие в истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Иегудий

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 36:14.

столбца

это столбцы слов на свитке

отрезал их

«отрезал часть свитка»

писцовым ножом

«используя нож писца» или «используя нож, который используют писцы»

очага

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 36:22.

был уничтожен весь свиток

«пока весь свиток не был уничтожен»

Jeremiah 36:24

эти слова

слова из свитка, которые Варух написал так, как продиктовал Иеремия

разодрали своих одежд

Люди рвали одежду, когда им было очень печально. Альтернативный перевод: «и при этом они не оплакивали, разрывая их одежду»

Jeremiah 36:25

Елнафан, Делаия и Гемария

Посмотрите, как вы перевели эти имена в Иеремии 36:12.

упрашивали царя

"умоляли царя"

Jeremiah 36:26

Иерамеилу... Сераии ... Азриила ... Селемии ... Авдиила

Это имена мужчин.

пророка Иеремию ... спрятал их

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете перевести, используя от первого лица, как делает UDB.

Jeremiah 36:27

было слово Господа к Иеремии, после того

Идиома «было слово Господа» используется для проведения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы выглядели в Иеремии 1:4. слово Господа к Иеремии, после того как царь сжёг свиток и слова, которые Варух записал со слов:

к Иеремии ... со слов Иеремии

Непонятно, почему Иеремия называет себя здесь по имени. Вы можете переводить с использованием первого лица, как это делает UDB.

со слов Иеремии

Посмотрите, как вы перевели похожие слова в Иеремии 36:4.

Jeremiah 36:28

Возьми себе другой свиток

«Возьми еще один свиток для себя снова»

первом свитке

«Первый свиток»

Jeremiah 36:29

зачем ты написал в нём ... и скот?

Иоаким использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иеремия не должен был писать, что царь Вавилона придет и нападет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «ты не должен были писать ... и скот!»

уничтожит

"уничтожит"

Jeremiah 36:30

не будут его потомки сидеть на престоле Давида

Сидеть на престоле - это метоним правления царя. Посмотрите, как вы перевели «восседает на престоле Давида» в Иеремии 29:16.
Альтернативный перевод: «когда-либо будет править израильтянами, как Давид»

его труп будет выброшен

Это можно перевести в активную форму.
Альтернативный перевод: «люди выбросят ваше мертвое тело»

его труп

"твой труп"

дневной зной

«чтобы он подвергался воздействию горячего воздуха днем»

ночной холод

иней, который образуется на траве в холодные ночи

Jeremiah 36:31

на них

"на всех вас"

Jeremiah 36:32

Иеремия взял ... со слов Иеремии

Иеремия говорит о себе по имени по непонятным причинам.

Он записал в него со слов Иеремии

Абстрактное существительное «записал» можно перевести как глагол. Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 36:4.
Альтернативный перевод: «пока говорил Иеремия, Варух записывал всё это»

иудейский царь Иоаким

«Иоаким, царь Иудейский, сгорел в огне»

к ним было добавлено ещё много подобных слов

Это можно перевести в активную форму.
Альтернативный перевод: «Кроме того, Иеремия и Варух добавили к этому свитку еще много слов, которые были похожи на слова, которые были в первом свитке»

Translation Questions

Jeremiah 36:1

Почему Господь хотел, чтобы Иеремия записал Его слова на свитке?

Господь хотел, чтобы жители Иудеи послушались Господа и оставили свой злой путь, чтобы Господь простил их преступление и грех.

Jeremiah 36:2

Почему Господь хотел, чтобы Иеремия записал Его слова на свитке?

Господь хотел, чтобы жители Иудеи послушались Господа и оставили свой злой путь, чтобы Господь простил их преступление и грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 36:3

Почему Господь хотел, чтобы Иеремия записал Его слова на свитке?

Господь хотел, чтобы жители Иудеи послушались Господа и оставили свой злой путь, чтобы Господь простил их преступление и грех.

Jeremiah 36:4

Что Иеремия повелел сделать Варуху?

Иеремия повелел Варуху взять свиток с написанными на нём словами Иеремии и прочитать его народу, а также жителям Иудеи.

Jeremiah 36:5

Что Иеремия повелел сделать Варуху?

Иеремия повелел Варуху взять свиток с написанными на нём словами Иеремии и прочитать его народу, а также жителям Иудеи.

Jeremiah 36:6

Что Иеремия повелел сделать Варуху?

Иеремия повелел Варуху взять свиток с написанными на нём словами Иеремии и прочитать его народу, а также жителям Иудеи.

Jeremiah 36:7

Почему Иеремия хотел, чтобы Варух прочитал написанные на свитке слова?

Иеремия надеялся, что народ вознесёт свою мольбу перед Господом и каждый оставит свой злой путь.

Jeremiah 36:8

Почему Иеремия хотел, чтобы Варух прочитал написанные на свитке слова?

Иеремия надеялся, что народ вознесёт свою мольбу перед Господом и каждый оставит свой злой путь.

Jeremiah 36:9

Что случилось во время поста, объявленного перед Господом?

Варух прочитал слова Иеремии в храме, чтобы все люди могли услышать их.

Jeremiah 36:10

Что случилось во время поста, объявленного перед Господом?

Варух прочитал слова Иеремии в храме, чтобы все люди могли услышать их.

Jeremiah 36:12

Что сделал Михей, когда услышал, как Варух читает слова из свитка?

Он спустился в дом царя, в комнату писца.

Jeremiah 36:13

Что сделали правители, когда Михей пересказал им все слова, которые он слышал от Варуха?

Все правители послали к Варуху, чтобы Варух прочитал им слова из свитка.

Jeremiah 36:14

Что сделали правители, когда Михей пересказал им все слова, которые он слышал от Варуха?

Все правители послали к Варуху, чтобы Варух прочитал им слова из свитка.

Jeremiah 36:16

Что случилось после того, как Варух прочитал им слова из свитка?

Когда они услышали все эти слова, они испугались и решили пересказать эти слова царю.

Jeremiah 36:17

Что правители сказали Варуху после того, как узнали, что Варух написал слова на свитке со слов Иеремии?

Они сказали, что ему и Иеремии нужно спрятаться, чтобы никто не знал, где они.

Jeremiah 36:18

Что правители сказали Варуху после того, как узнали, что Варух написал слова на свитке со слов Иеремии?

Они сказали, что ему и Иеремии нужно спрятаться, чтобы никто не знал, где они.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 36:19

Что правители сказали Варуху после того, как узнали, что Варух написал слова на свитке со слов Иеремии?

Они сказали, что ему и Иеремии нужно спрятаться, чтобы никто не знал, где они.

Jeremiah 36:23

Как царь реагировал на слова из свитка, который читал Иегудий?

Царь отрезал их писцовым ножом и бросал в огонь очага, пока в огне очага не был уничтожен весь свиток.

Jeremiah 36:24

Как царь и его слуги отреагировали на услышанные слова?

Ни царь, ни все его слуги, слышавшие эти слова, не испугались и не разодрали своих одежд.

Jeremiah 36:25

Что сделал царь, когда несколько человек просили не сжигать свиток?

Он не послушал их.

Jeremiah 36:27

Что Господь сказал сделать Иеремии после того, как царь сжёг свиток?

Он сказал Иеремии, чтобы Варух написал на новом свитке все те слова, которые были на предыдущем свитке.

Jeremiah 36:28

Что Господь сказал сделать Иеремии после того, как царь сжёг свиток?

Он сказал Иеремии, чтобы Варух написал на новом свитке все те слова, которые были на предыдущем свитке.

Jeremiah 36:29

Что Господь сказал сделать Иеремии после того, как царь сжёг свиток?

Он сказал Иеремии, чтобы Варух написал на новом свитке все те слова, которые были на предыдущем свитке.

Jeremiah 36:30

Что Господь пообещал сделать с Иоакимом?

Он сказал, что не позволит никому из потомков Иоакима сидеть на царском престоле, а труп Иоакима будет выброшен.

Jeremiah 36:31

Что Господь пообещал сделать с Иоакимом?

Он сказал, что не позволит никому из потомков Иоакима сидеть на царском престоле, а труп Иоакима будет выброшен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Иеремия 37 Общие замечания

Важные фигуры речи в этой главе

Ироническая ситуация

Иеремия был брошен в темницу и избит за пророчество. Тогда царь спросил его: "Есть ли какое-нибудь слово от Господа?" Это тип иронии. Царь просто не согласился с первоначальным словом от Бога. and)

Links:

- Jeremiah 37:1 Notes

Jeremiah 37:1

Иоаким

В еврейском тексте есть «Кония», что является вариацией имени «Иоаким». Во многих современных версиях есть «Иоаким», чтобы прояснить, что упоминается тот же самый царь.

Jeremiah 37:2

земли

"земли Иудейской"

говорил Он через пророка Иеремию

Альтернативный перевод: «пророк Иеремия провозглашал Его»

говорил Он

"Господь провозглашен"

пророка Иеремию

Иеремия называет себя по имени по непонятным причинам.

Jeremiah 37:3

Иегухала

Это мужское имя.

Селемии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 36:14.

священника Софонию, сына Маасеи

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в Иеремии 21:1.

о нас

«для нас» или «ради нас». Слово «нас» относится к царю Седекии и остальным жителям Иудеи.

Jeremiah 37:4

Тогда

Это слово используется здесь, чтобы отметить разрыв в основной сюжетной линии. Рассказчик рассказывает справочную информацию о том, что делал Иеремия до того, как Седекия послал сообщение.

Иеремия свободно входил и выходил среди народа

Здесь «входить и выходить» - это идиома, означающая, что он мог свободно передвигаться. Альтернативный перевод: «Иеремия мог идти куда угодно со всеми остальными»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что он ещё не был заключён в тюрьму

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «потому что никто не посадил его в тюрьму»

Jeremiah 37:5

выступило

"отправилось"

осаждавшие

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 32:2.

Jeremiah 37:6

И было слово Господа к пророку Иеремии

Идиома «слово Господа к пророку Иеремии», используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

Jeremiah 37:7

Так скажите

Это слово относится к двум людям, которых царь Седекия послал к Иеремии, Иегухалу, сыну Селемии, и Софонии, сыну Маасеи, священника.

расспрашивать Меня

Слово «Меня» относится к Господу.

Jeremiah 37:8

будут воевать против этого города. Они возьмут его и сожгут его

Сравните, как вы перевели «вести войну против нее и взять ее и сжечь» в Иеремии 34:22.

Jeremiah 37:9

Не обманывайтесь

Это относится к царю Седекии и остальным жителям Иудеи.

Халдеи непременно уйдут от нас

Жители Иудеи думают, что они будут в безопасности, потому что халдеи ушли. Альтернативный перевод: «Конечно, мы в безопасности, потому что Халдеи покидают нас»

Jeremiah 37:10

они бы встали

"раненые встали бы"

Jeremiah 37:11

В то время

«В то время». Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Jeremiah 37:12

наследство

«кусок земли» или «какая-то земля»

среди своего народа

"среди своих родственников". Иеремия был из города Анафофе в земле Вениаминовой (Иеремия 1:1).

Jeremiah 37:13

воротах Вениамина

Это название ворот.

Иреия

Это имя человека.

Селемии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 36:14.

Анании

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 28:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перебегаешь

избежать неприятностей и оставить людей, которые нуждаются в помощи

Jeremiah 37:14

перебегаю

Это означает избегать неприятностей и оставлять людей, которые нуждаются в помощи.

Иреия

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иеремии 37:13]

правителям

Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 1:18.

Jeremiah 37:15

писца Ионафана

«Ионафан, который был писцом». Это мужское имя.

Jeremiah 37:16

Иеремия вошёл в дом, в подвал

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Правители посадили Иеремию в комнату, которая была под землей»

Jeremiah 37:17

взял его

"привел Иеремию"

в своём доме

дворец царя Седекии

Ты будешь отдан в руки вавилонского царя

Слово «рука» является метонимом силы или контроля, которые выполняет рука. Это можно перевести в активную форму. Посмотрите, как вы перевели похожие слова в [Иеремии 32:4]

Jeremiah 37:18

Чем я согрешил перед тобой ... тюрьму?

Иеремия использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не сделал ничего плохого. Альтернативный перевод: «Я не сделал ничего плохого против тебя ... тюрьму».

этим народом

народ царства Иудейского

посадили

"разместили"

Jeremiah 37:19

Где ваши пророки, которые пророчествовали ... против вас в эту землю?

Иеремия использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что другие пророки лгали, но он не сделал ничего плохого, потому что он сказал правду. Альтернативный перевод: «Ваши пророки, которые пророчествовали ... против этой земли, были явно неправы, но теперь ясно, что я говорил вам правду».

ваши пророки

Слово «ваши» относится к царю Седекии и другим людям царства Иудейского.

Не пойдёт вавилонский царь против вас в эту землю

"не нападет на вас и на эту землю"

Jeremiah 37:20

пусть моя просьба будет перед тобой

«Услышь меня и сделай, как я прошу». Посмотрите, как вы перевели «их просьбы о милости предстанут перед Господом» в Иеремии 36:7.

дом писца Ионафана

«Дом Ионафана, писца». Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 37:15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 37:21

во дворе стражи

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

Ему давали по куску хлеба

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Его слуги также дали Иеремии хлеба»

с улицы пекарей

"с улицы, где работали пекари"

Translation Questions

Jeremiah 37:1

Кто поставил Седекию царём?

Навуходоносор.

Как отреагировал Седекия, когда Иеремия передавал слово от Господа?

Седекия не послушался слов Господа.

Jeremiah 37:2

Как отреагировал Седекия, когда Иеремия передавал слово от Господа?

Седекия не послушался слов Господа.

Jeremiah 37:3

О чём царь Седекия и Софония попросили Иеремию?

Они попросили, чтобы он помолился за них Господу.

Jeremiah 37:5

Почему халдеи отступили от Иерусалима?

Потому что войско фараона выступило из Египта.

Jeremiah 37:6

Что Господь сказал Иеремии после того, как армия фараона вернулась в Египет?

Он сказал, что халдеи вернутся обратно и сожгут город.

Jeremiah 37:7

Почему армия фараона вышла из Египта?

Они собирались прийти на помощь жителям Иудеи.

Что Господь сказал Иеремии после того, как армия фараона вернулась в Египет?

Он сказал, что халдеи вернутся обратно и сожгут город.

Jeremiah 37:8

Что Господь сказал Иеремии после того, как армия фараона вернулась в Египет?

Он сказал, что халдеи вернутся обратно и сожгут город.

Jeremiah 37:11

Почему Иеремия ушёл из Иерусалима?

Он ушёл, чтобы получить наследство среди своего народа.

Jeremiah 37:12

Почему Иеремия ушёл из Иерусалима?

Он ушёл, чтобы получить наследство среди своего народа.

Jeremiah 37:13

Что Иреия подумал об Иеремии?

Иреия думал, что Иеремия собирается перейти на сторону халдеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 37:14

Что сделал Ireия, когда Иеремия сказал ему, что он не собирается переходить на сторону халдеев?

Ireия схватил Иеремию и привёл к правителям. Они били его и заключили в тюрьму.

Jeremiah 37:15

Что сделал Ireия, когда Иеремия сказал ему, что он не собирается переходить на сторону халдеев?

Ireия схватил Иеремию и привёл к правителям. Они били его и заключили в тюрьму.

Jeremiah 37:16

Что Иеремия сказал царю Седекии, когда Седекия спросил Иеремию, нет ли у него слова от Господа?

Иеремия сказал Седекии, что Господь отдаст Седекию в руки вавилонского царя.

Jeremiah 37:17

Что Иеремия сказал царю Седекии, когда Седекия спросил Иеремию, нет ли у него слова от Господа?

Иеремия сказал Седекии, что Господь отдаст Седекию в руки вавилонского царя.

Jeremiah 37:18

Почему Иеремия не хотел возвращаться в дом писца Ионафана?

Он боялся там умереть.

Jeremiah 37:19

Почему Иеремия не хотел возвращаться в дом писца Ионафана?

Он боялся там умереть.

Jeremiah 37:20

Почему Иеремия не хотел возвращаться в дом писца Ионафана?

Он боялся там умереть.

Jeremiah 37:21

Как Седекия отреагировал на просьбу Иеремии?

Царь Седекия приказал, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Иеремия 38 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Сдайся и живи

Если бы царь повиновался Богу и сдался вавилонянам, ему было бы позволено жить, и город не был бы сожжен. Но если он откажется, он будет схвачен и город сожжен. Нужно было поверить в то, что Господь использовал этот нечестивый языческий народ. and)

Links:

- Jeremiah 38:1 Notes

Jeremiah 38:1

Сафатия ... Маефана, Годолия ... Пасхора, Юхал ... Селемии ... Пасхор ... Малхии

мужские имена

Jeremiah 38:2

Кто останется в этом городе — умрёт от меча, голода и моровой язвы

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Любой, кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы» или «Я убью любого, кто останется в этом городе, мечом, голодом и моровой язвой»

его жизнь будет ему наградой

Тот, кто сдастся вавилонянам, останется живым, даже если он потеряет все свое имущество. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 21:9.

Jeremiah 38:3

Этот город непременно будет предан в руки войска вавилонского царя

Слово «рука» является метонимом силы или контроля, которые выполняет рука. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Я позволю армии царя Вавилона покорить Иерусалим»

он захватит его

Читатель должен понимать, что другие помогут царю Вавилона захватить город. «Его армия захватит его»

Jeremiah 38:4

Пусть этот человек будет убит

«Прикажи кому-нибудь убить этого человека»

он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа

Слабые руки - это метонимия человека, который боится. Альтернативный перевод: «он заставляет воинов и всех жителей города терять мужество»

Потому что этот человек желает этому народу не процветания, а бедствия

«Иеремия не желает, чтобы помочь этим людям быть в безопасности, но он желает, чтобы с этими людьми случилось что-то плохое»

Jeremiah 38:5

Он в ваших руках

Рука является метонимом силы, которой обладает. Альтернативный перевод: «Вы можете делать с ним все, что хотите»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 38:6

Иеремию и бросили в яму

Они буквально «опустили Иеремию на веревках», но слово «бросили» - преувеличение, чтобы сказать, что они грубо обращались с ним. Ваш язык может иметь другой способ сказать это. Альтернативный перевод: «они ... бросили его в яму»

яма

глубокая яма в земле, где люди собирают и хранят дождевую воду

во дворе стражи

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

Иеремия погрузился в эту грязь

Это говорит о том, как «его бросили в яму».

Jeremiah 38:7

Эфиоп Аведмелех

Это имя человека из Эфиопии.

В то время царь

Здесь слово «в то время» обозначает разрыв в основной сюжетной линии, где рассказчик рассказывает о том, что делал царь.

сидел у ворот Вениамина

Царь Седекия, вероятно, слушал и судил судебные дела.

ворот Вениамина

Это вход в город Иерусалим, который люди назвали в честь Вениамина, сына Иакова.

Jeremiah 38:8

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 38:9

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 38:10

тридцать человек

"30 человек"

Jeremiah 38:11

опустил их на верёвках

«использовали веревки, чтобы опустить их вниз»

Jeremiah 38:12

себе под мышки, под верёвки

"верёвка между твоими руками "

Jeremiah 38:13

Иеремию ... вытащили

это относится к некоторым из тридцати человек, которые были с Авдемелехом.

во дворе стражи

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 32:2.

Jeremiah 38:14

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 38:15

Если я скажу тебе, не убьёшь ли ты меня?

Иеремия использует этот вопрос, чтобы выразить свою веру в то, что царь убьет его, если он ответит правдиво. Альтернативный перевод: «Если я скажу тебе правду, ты обязательно убьешь меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 38:16

Жив Господь, Который дал нам эту жизнь

«так же, как Господь, Тот, Кто сотворил нас, жив». Это способ сделать торжественное обещание. Царь говорит это, чтобы подчеркнуть, что то, что он собирается сказать дальше, правда. Посмотрите, как вы перевели «жив Господь» в [Иеремии 4:2]

Я не ... отдам в руки этих людей

Здесь слово «рука» относится к контролю или власти. Альтернативный перевод: «Я не позволю ... чтобы эти люди захватили тебя»

ищут твоей смерти

Эта фраза означает желание или попытку кого-то убить. Посмотрите, как эта фраза переводится в [Иеремии 11:21]

Jeremiah 38:17

Бог Израиля

Имя группы людей является метонимом для людей этой группы. Альтернативный перевод: «Бог народа Израиля»

этот город не будет сожжён

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Вавилонская армия не сожжет этот город»

Jeremiah 38:18

этот город будет отдан в руки халдеев

Слово «рука» является метонимом силы или контроля. Это можно перевести в активную форму. Посмотрите, как похожие слова переводятся в [Иеремии 38:2]

ты не спасёшься от их рук

Слово «рука» является метонимом силы или контроля. Альтернативный перевод: «Ты не избежишь их власти»

Jeremiah 38:19

перешли

избежал неприятностей и оставил людей, которые нуждались в помощи. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 37:13.

отдали меня в их руки

Слово «рука» является метонимом силы или контроля. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: ««Халдеи могут позволить народу Иудеи, который перешел, делать со мной все, что они захотят»

чтобы они не надругались надо мной

Здесь слово «они» относится к перешедшему народу Иудеи.

Jeremiah 38:20

Не отдадут

«Халдеи не отдадут тебя иудеям».

Jeremiah 38:21

которое открыл мне Господь

Здесь слово «которое» относится к тому, что Иеремия скажет дальше.

Jeremiah 38:22

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить с царем Седекией.

Все жёны, которые остались ... будут отведены к правителям вавилонского царя

Читатель должен понимать, что правители будут считать этих женщин рабынями. Альтернативный перевод: «воины приведут всех оставшихся женщин ... к правителям царя Вавилона»

Твои друзья обольстили и пересилили тебя

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Твои друзья обманули тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твои ноги погрузились в грязь

Царь теперь беспомощен.

Jeremiah 38:23

Всех твоих жён и сыновей выведут к халдеям

Читатель должен понимать, что правители будут считать этих людей рабами. Альтернативный перевод: «воины приведут ваших жен и детей к халдеям»

не спасёшься от их рук

Слово «рука» является метонимом силы или контроля. Альтернативный перевод: «не уйдешь от их власти»

будешь схвачен рукой вавилонского царя, а этот город будет сожжён

Слово «рука» является метонимом силы или контроля. Это можно перевести в активную форму. Читатель, вероятно, должен понимать, что многие люди помогут царю сделать это. Альтернативный перевод: «Армия царя Вавилона захватит тебя и сожжет город»

Jeremiah 38:24

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 38:25

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 38:26

Ионафана

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 37:15.

Jeremiah 38:27

этого разговора

Абстрактное существительное «разговор» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «что Иеремия и царь сказали друг другу»

Jeremiah 38:28

во дворе стражи

Это была открытая площадка, прикрепленная к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

до того дня, когда был взят Иерусалим

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «до того дня, когда вавилонская армия захватила Иерусалим»

Translation Questions

Jeremiah 38:2

Что случится с людьми, которые останутся в городе?

Они умрут от меча, голода и моровой язвы.

Как люди могут остаться в живых?

Они останутся в живых, если сдадутся халдеям.

Jeremiah 38:3

Что случится с городом?

Его захватят халдеи.

Jeremiah 38:4

Почему власти хотели, чтобы Иеремия умер?

Они хотели, чтобы он умер, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря слова о бедствии.

Jeremiah 38:6

Что власти сделали с Иеремией?

Они бросили его в яму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 38:8

Что Аведмелех сказал царю о Иеремии?

Он сказал царю, что Иеремия вот-вот умрёт.

Jeremiah 38:9

Что Аведмелех сказал царю о Иеремии?

Он сказал царю, что Иеремия вот-вот умрёт.

Jeremiah 38:10

Что царь Седекия приказал Авдемелеху относительно Иеремии?

Царь Седекия приказал Авдемелеху взять тридцать человек и вытащить Иеремию из ямы.

Jeremiah 38:15

Что по мнению Иеремии должен был сделать с ним Седекия, если Иеремия расскажет ему правду?

Он думал, что Седекия убьёт его.

Jeremiah 38:16

Как Седекия убедил Иеремию ответить на его вопрос?

Седекия поклялся именем Господа, что он не убьёт его.

Jeremiah 38:17

Что Иеремия сказал Седекии?

Иеремия сказал Седекии, что если он выйдет к правителям вавилонского царя, то останется жив, и этот город не будет сожжён. А если он не выйдет к правителям, то этот город будет отдан в руки халдеев. Они сожгут его, и Седекия не спасётся от их рук.

Jeremiah 38:18

Что Иеремия сказал Седекии?

Иеремия сказал Седекии, что если он выйдет к правителям вавилонского царя, то останется жив, и этот город не будет сожжён. А если он не выйдет к правителям, то этот город будет отдан в руки халдеев. Они сожгут его, и Седекия не спасётся от их рук.

Jeremiah 38:19

Почему царь Седекия боялся иудеев, которые перебежали на сторону халдеев?

Он боялся, что они надругаются над ним.

Jeremiah 38:20

Как Иеремия убедил царя Седекию?

Он сказал царю Седекии, что если Седекия послушается слов Господа, то всё будет хорошо.

Jeremiah 38:22

Что будет с жёнами, если Седекия откажется выйти?

Жёны, которые остались в доме иудейского царя, будут отведены к правителям вавилонского царя, и они будут выведены к халдеям.

Jeremiah 38:23

Что будет с жёнами, если Седекия откажется выйти?

Жёны, которые остались в доме иудейского царя, будут отведены к правителям вавилонского царя, и они будут выведены к халдеям.

Jeremiah 38:24

Как Иеремия, по просьбе Седекии, должен был ответить правителям?

Иеремия должен был сказать, что он умолял царя не возвращать его в дом Ионафана, чтобы не умереть там.

Jeremiah 38:25

Как Иеремия, по просьбе Седекии, должен был ответить правителям?

Иеремия должен был сказать, что он умолял царя не возвращать его в дом Ионафана, чтобы не умереть там.

Jeremiah 38:26

Как Иеремия, по просьбе Седекии, должен был ответить правителям?

Иеремия должен был сказать, что он умолял царя не возвращать его в дом Ионафана, чтобы не умереть там.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 38:27

Что случилось, когда власти дома Иуды допросили Иеремию?

Иеремия сказал им всё то, о чём попросил его Седекия.

Jeremiah 38:28

Как долго Иеремия оставался во дворе стражи?

Иеремия оставался во дворе стражи до того дня, когда был взят Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Иеремия 39 Общие замечания

Структура и формат

Предсказанное разрушение Иерусалима окончено, и фактическое завоевание Земли Обетованной Вавилоном начинается в этой главе. and)

Links:

- Jeremiah 39:1 Notes

Jeremiah 39:1

пришёл ... Иерусалиму и обложили

"пришел напасть на Иерусалим"

В девятый год правления иудейского царя Седекии, в десятый месяц

Это после Седекии, который был царем Иудейским в течение восьми лет, в десятом месяце еврейского календаря. Это в конце декабря и первой половине января по западным календарям. Альтернативный перевод: «В десятом месяце девятого года Седекия был царем Иудейским»

девятый ... десятый

See:

Jeremiah 39:2

девятый день четвёртого месяца одиннадцатого года правления Седекии

Это после того, как Седекия был царем Иудейским более десяти лет, в четвертый месяц еврейского календаря. Одиннадцатый день близок к началу июля по западным календарям. Альтернативный перевод: «В девятый день четвертого месяца одиннадцатого года, когда Седекия был царем»

одиннадцатого ... четвёртого

See:

Jeremiah 39:3

Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим

Это имена мужчин.

в средних воротах

" въезд в середине города" Лидеры часто сидели у ворот города, чтобы обсудить важные вопросы.

Jeremiah 39:4

они побежали и ночью вышли из города через царский сад

«Они покинули город ночью, выходя на дорожку в царском саду»

Jeremiah 39:5

на равнинах Иерихона

В этой местности также находится Иорданская долина

в Ривлу, в землю Емаф

Ривла был городом на территории Емафа, который находится в Сирии.

погналось за ними и настигло

«последовали их и поймали»

произнёс над ним суд

"решил как наказать его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 39:6

убил на глазах у Седекии его сыновей

Глаза являются синекдохой для всего человека. Читатель также должен понять, что другие, вероятно, помогли царю Вавилона убить сыновей Седекии. Альтернативный перевод: «заставил Седекию наблюдать, как солдаты царя убивали сыновей Седекии»

Jeremiah 39:7

Седекию ослепил

"люди царя ослепили Седекию". Используйте общие слова, чтобы ослепить человека. Непонятно, что царь Вавилонский лишил у Седекию зрения. Читатель также должен понять, что другие, вероятно, помогли царю Вавилона ослепить Седекию.

Jeremiah 39:8

дом царя

Дом Седекии

дома народа

дома, которые принадлежали народу Иерусалима

Jeremiah 39:9

Навузардан

Это имя мужчины.

начальник телохранителей

"Стражи Навуходоносора"

Остаток народа, остававшийся в городе

Это, наверное, обобщение. Альтернативный перевод: «люди, которые еще жили в городе»

Jeremiah 39:10

которые ничего не имели

Слово «ничто», вероятно, является преувеличением. Альтернативный перевод: «кто не имел ничего ценного»

Jeremiah 39:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 39:12

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 39:13

Навузазван

имя мужчины

послали

Они отправили их за Иеремией. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «послал людей за Иеремией»

Jeremiah 39:14

Годолии ... Ахикама ... Сафана

Это имена мужчин.

двора стражи

Это была открытая площадка, прилегающая к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

среди народа

Возможно, вам придется четко указать, о каких людях говорит говорящий. Альтернативный перевод: «среди людей, оставшихся в Иудее»

Jeremiah 39:15

Общая информация:

Эта история произошла до событий в первой части главы.

когда

Это слово используется здесь, чтобы обозначить возвращение к сюжетной линии, поскольку рассказчик рассказывает, что Господь сказал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иеремии после того, как Навуходоносор отдал приказы о Иеремии

К Иеремии было слово Господа ... когда он ещё содержался

Идиома «слово Господа пришло» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 1:4. Альтернативный перевод: «Господь дал сообщение Иеремии, когда он был ... под охраной. Он сказал,» или «пока Иеремия был ... под охраной, Господь дал ему это послание:»

тюремном дворе

Это была открытая площадка, прилегающая к царскому дворцу, окруженная зданиями, в которой содержались заключенные. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 32:2.

Jeremiah 39:16

эфиопу Авдемелеху

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 38:7.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Я исполню Мои слова об этом городе — во зло а не в добро

«Я принес бедствие, не хорошее, против этого города, как Я и сказал»

они сбудутся перед тобой в тот день

«Ибо ты увидишь, что все произойдет в тот день»

Jeremiah 39:17

Общая информация:

Господь продолжает говорить с Иеремией.

Ты не будешь отдан в руки людей, которых боишься

Здесь «рука» относится к власти или контролю. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «люди, которых вы боитесь, не причинят вам вреда» или «Я никому не позволю поставить вас под контроль людей, которых вы боитесь»

Jeremiah 39:18

ты не погибнешь от меча

Меч - это метоним смерти на войне. Альтернативный перевод: «Никто не убьет тебя своим мечом» или «Ты не умрешь на войне»

твоя душа останется

"в живых"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 39:1

Кто вышел со своей армией против Иерусалима и атаковал его?

Навуходоносор.

Jeremiah 39:2

Какой город был взят?

Город Иерусалим.

Jeremiah 39:3

Кто вошёл и сел в средних воротах?

Все правители вавилонского царя.

Jeremiah 39:4

Что сделал Седекия и все военные, когда они увидели, что все правители вавилонского царя вошли и расположились в средних воротах?

Они ночью убежали из города.

Jeremiah 39:5

Что сделала войско халдеев, когда они поймали Седекию?

Они схватили его и привели к Навуходоносору.

Jeremiah 39:6

Что сделал Навуходоносор, когда к нему привели Седекию?

Он убил сыновей Седекии, а также всех знатных людей Иудеи.

Jeremiah 39:7

Что Навуходоносор сделал с Седекией?

Он выколол Седекии глаза и связал его, чтобы отвести Седекию в Вавилон.

Jeremiah 39:8

Что халдеи сделали с домами и стенами Иерусалима?

Они сожгли их.

Jeremiah 39:9

Кого Навузардан переселил в Вавилон?

Остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему вместе с другим народом.

Jeremiah 39:10

Кому Навузардан позволил остаться в иудейской земле?

Он позволил остаться самым бедным.

Что Навузардан отдал людям, которые остались?

Он отдал поля и виноградники.

Jeremiah 39:11

Что Навуходоносор повелел Навузардану сделать с Иеремией?

Навуходоносор повелел Навузардану позаботиться о Иеремии и сделать для него всё, что Иеремия скажет ему.

Jeremiah 39:12

Что Навуходоносор повелел Навузардану сделать с Иеремией?

Навуходоносор повелел Навузардану позаботиться о Иеремии и сделать для него всё, что Иеремия скажет ему.

Jeremiah 39:14

Как Навузардан, Нергал-Шарецер и все правители вавилонского царя поступили с Иеремией?

Они взяли Иеремию со двора стражи и поручили Годолии отвести его домой.

Jeremiah 39:15

Что Господь сказал Иеремии передать ефиоплянину Авдемелеху?

Господь сказал Иеремии передать ефиоплянину Авдемелеху, что Он исполнит Свои слова об этом городе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 39:16

Что Господь сказал Иеремии передать ефиоплянину Авдемелеху?

Господь сказал Иеремии передать ефиоплянину Авдемелеху, что Он исполнит Свои слова об этом городе.

Jeremiah 39:17

Что Господь пообещал сделать для Авдемелеха?

Он сказал, что спасёт Авдемелеха.

Jeremiah 39:18

Почему Господь спасёт Авдемелеха?

Он спасёт Авдемелеха, потому что тот доверился Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Иеремия 40 Общие замечания

Структура и формат

Мир в Иудее

После того, как Вавилон завоевал Иерусалим, эта глава раскрывает мир, разворачивающийся в этом районе. Аммон, который должен был быть союзником Иудеи против Вавилона, вероятно, стремился отвлечь Вавилон от нападок на них, разрушая мир в районе Иудеи. and

Links:

- Jeremiah 40:1 Notes

Jeremiah 40:1

Слово от Господа, которое было к Иеремии

Эта идиома используется, чтобы объявить, что Бог дал послание Иеремии. Посмотрите, как вы перевели это в [Иеремии 32:1]

Навузардан

Это имя мужчины. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 39:9]

уводимых в Вавилон

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «те кого воины собирались отвезти в плен, в Вавилон»

Jeremiah 40:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 40:3

навёл его

Речь идет о бедствии, которое настигло Израиль

Jeremiah 40:4

Сегодня

Навузарадан говорит это, чтобы привлечь внимание Иеремии к настоящему моменту.

Если хочешь пойти со мной

Альтернативный перевод: «это то, что ты считаешь правильным»

Jeremiah 40:5

Годолии ... Ахикама ... Сафана

Это имена мужчин. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 39:14.

среди народа

"среди иудеев"

куда тебе нравится идти

Альтернативный перевод: «это то, что ты считаешь правильным»

Jeremiah 40:6

остававшегося в стране

"кто остался в Иудее"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 40:7

Когда

Это знаменует новую часть истории.

которые не были уведены в Вавилон

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «тех, кого вражеские воины не увели»

Jeremiah 40:8

Исмаил ... Нафании ... Иоанан ... Ионафан ... Карея ... Сераия ... Фанасмефа ... Офи ... Иезрния

Это имена мужчин.

Нетофафы ... Махафы

люди из Нетофафы и Махафы

Jeremiah 40:9

клялся им

"поклялся иудейским полководцам"

Jeremiah 40:10

летние плоды

"фрукты, которые созревают летом"

которыми вы завладели

«Завладели» здесь - военный термин. Гедалия разговаривал с воинами (Иеремия 40:7) которые, возможно, завоевали или иным образом взяли под контроль города.

Jeremiah 40:11

часть иудеев

"остаток народа Иудейского"

поставил над ними

"поставил ... отвечать за них"

Годолию, сына Ахикама, внука Сафана

Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 39:14.

над ними

"над народом Иудейским"

Jeremiah 40:12

куда были изгнаны

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «туда, куда их изгнали вавилоняне»

очень много вина и летних плодов

«Огромное количество винограда и летних фруктов»

летних плодов

«фрукты, которые созревают в течение лета». Посмотрите, как вы перевели это в Иеремии 40:10.

Jeremiah 40:13

Иоанан ... Карея

Посмотрите, как вы перевели эти имена в [Иеремии 40:8]

Годолии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иеремии 39:14]

Jeremiah 40:14

Знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммона, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя»?

Иоанан и военноначальники используют риторический вопрос, чтобы предупредить Годолию. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты должен понимать, что Ваалис, царь народа Аммона, послал Исмаила, сына Нафании, убить тебя!»

Ваалис

Это имя мужчины.

Исмаила ... Нафании

Переведите эти имена, как в Иеремии 40:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ахикама

Посмотрите, как вы перевели это имя в Иеремии 26:24.

Jeremiah 40:15

Иоанан ... Карея

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [Иеремии 40:8]

Годолии

Посмотрите, как вы перевели это имя в Иеремии 39:14.

Исмаила ... Нафании

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в Иеремии 40:8.

и никто не узнает

«Никто не подумает, что я это сделал»

Зачем допускать, чтобы он убил тебя

Иоанан использует риторический вопрос, чтобы попытаться изменить мышление Годолии. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен позволять ему убивать тебя».

чтобы все иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

Иоанан использует риторический вопрос, чтобы заставить Годолию задуматься о том, что произойдет, если Годолия сделает то, что планирует. Альтернативный перевод: «Если ты сделаешь это, вся Иудея, которая была собрана к тебе, будет рассеяна, а остаток Иудеи будет уничтожен».

все иудеи

Слово «все» является обобщением. Альтернативный перевод: «Многие из жителей Иудеи»

собравшиеся к тебе

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «кто пришел к тебе» или «кого Господь привел к тебе»

рассеялись

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «чтобы халдеи рассеяли их» или «бежать в разные страны»

и чтобы погиб остаток Иуды

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «позволить халдеям уничтожить остаток Иудеи» или «и позволить остатку Иудеи погибнуть»

остаток Иуды

"остаток народа Иудейского" Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 40:11.

Jeremiah 40:16

Ахикама

Посмотрите, как вы перевели это имя в Иеремии 26:24.

Translation Questions

Jeremiah 40:1

Что пришло к Иеремии после того, как Навузардан отпустил его из Рамы?

К Иеремии пришло слово от Господа.

Jeremiah 40:2

Что сказал начальник телохранителей Иеремии?

Начальник телохранителей сказал, что Господь произнёс бедствие на это место.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 40:4

Куда начальник стражи разрешил пойти Иеремии?

Он сказал, что Иеремия может либо пойти с ним в Вавилон, либо пойти туда, куда он захочет.

Jeremiah 40:5

Куда начальник стражи посоветовал Иеремии пойти?

Начальник стражи посоветовал Иеремии вернутся к Годолии.

Jeremiah 40:6

Куда пошёл Иеремия, и где он остался жить?

Иеремия пошёл к Годолии и жил среди народа, который остался в этой земле.

Jeremiah 40:7

Что сделали все военачальники и их люди, когда услышали, что вавилонский царь поставил Годолию начальником над теми, кто не был уведён в Вавилон?

Они пришли к Годолии в Массифу.

Jeremiah 40:8

Что сделали все военачальники и их люди, когда услышали, что вавилонский царь поставил Годолию начальником над теми, кто не был уведён в Вавилон?

Они пришли к Годолии в Массифу.

Jeremiah 40:9

Что Годолия сказал военачальникам иудейских солдат и их людям?

Он сказал, что если они будут служить халдеям и вавилонскому царю, им будет хорошо.

Jeremiah 40:10

Что Годолия сказал делать военачальникам иудейских солдат и их людям?

Он сказал им собирать вино, летние плоды и маслочто и жить в городах, которые заняли.

Jeremiah 40:11

Что сделали иудеи, когда услышали, что вавилонский царь позволил остатку иудеев остаться?

Все иудеи вернулись отовсюду, куда были изгнаны.

Jeremiah 40:12

Что сделали иудеи, когда услышали, что вавилонский царь позволил остатку иудеев остаться?

Все иудеи вернулись отовсюду, куда были изгнаны.

Jeremiah 40:13

О чём Ионан и все военачальники спросили Годолию в Массифе?

Они спросили, знает ли он о том, что Ваалис, царь сыновей Аммона, прислал Исмаила, чтобы убить его.

Jeremiah 40:14

О чём Ионан и все военачальники спросили Годолию в Массифе?

Они спросили, знает ли он о том, что Ваалис, царь сыновей Аммона, прислал Исмаила, чтобы убить его.

Что Годолия подумал о том, что сказал ему Ионан и все военачальники?

Он не поверил им.

Jeremiah 40:15

Что Ионан предложил Годолии сделать с Исмаилом?

Он хотел убить Исмаила.

Jeremiah 40:16

Что Годолия подумал о словах Ионана по поводу Исмаила?

Годолия подумал, что Ионан обманывает его насчёт Исмаила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

Иеремия 41 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Жизнь в Иудее

В этой главе объясняется, какой была жизнь в Иудее после вавилонского завоевания. Это было трудное и опасное время, но некоторые верующие остались на Земле Обетованной. and)

Links:

- Jeremiah 41:1 Notes

Jeremiah 41:1

В седьмой месяц

Это седьмой месяц еврейского календаря. Это в конце сентября и первой половине октября по западному календарю.

Исмаил, сын Нафании

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [Иеремии 40:8]

Елисама

Это имя мужчины.

Jeremiah 41:2

Годолию, сына Ахикама, внука Сафана

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в [Иеремии 39:14]

начальником над землёй

Здесь "земля" представляет людей. Альтернативный перевод: "отвечающий за народ Иудейский"

Jeremiah 41:3

А также Исмаил убил

Здесь «Исмаил» представляет себя и десять человек с ним. Альтернативный перевод: «Тогда Исмаил и десять человек с ним убили»

всех халдеев, которых нашли там, военных людей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "также халдейские солдаты"

Jeremiah 41:4

На второй день после

Слово «второй» является порядковой формой числа 2. Возможные значения: 1) «день после» или 2) «два дня после»

Jeremiah 41:5

восемьдесят человек

«80 мужчин»

В их руках

Наличие вещей в руках здесь, вероятно, метафора для того, чтобы нести эти вещи или иметь их в своем распоряжении. Альтернативный перевод: «в их распоряжении»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в дом Господа

"пойти поклониться Господу в Его храме"

Jeremiah 41:6

Встретившись с ними

"встретить 80 человек"

Jeremiah 41:7

И как только

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить важное событие в истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Исмаил, сын Нафании, и люди, которые были с ним убили их и бросили в яму

В Иеремии 41:8 говорится, что Исмаил и его люди не убили всех 80 человек. Здесь вы можете заявить, что они убили большинство из 80 человек. Альтернативный перевод: «Исмаил, сын Нафании, и люди, которые были с ним, убили большинство из 80 человек и бросили их в яму»

Jeremiah 41:8

среди них десять человек

Слово «них» относится к 80 мужчинам.

у нас есть в поле скрытые кладовые

Подразумевается, что они дадут свои припасы Измаилу и его людям. Альтернативный перевод: «потому что мы дадим вам наши припасы, которые мы спрятали в поле»

кладовые

место, где находились продукты

Jeremiah 41:9

Яма, куда бросил Исмаил ... боясь израильского царя Ваасу

Это справочная информация о яме, которую использовал Исмаил. Царь Аса велел своим людям копать яму, чтобы его люди имели запас воды, когда царь Вааса напал на них.

которую сделал царь Аса

Здесь царь Аса представляет своих людей. Альтернативный перевод: «этот царь Аса приказал своим людям копать»

боясь израильского царя Ваасу

Здесь цар Вааса представляет себя и свою армию. Альтернативный перевод: «против Вааса, царя Израиля и его армии»

Исмаил, сын Нафании, наполнил её

Здесь Исмаил представляет себя и всех своих людей. Альтернативный перевод: «Исмаил и его люди наполнили ее»

убитыми

Это номинальное прилагательное может быть указано как прилагательное. Альтернативный перевод: «теми, кто был мертв» или «теми, кого они убили»

Jeremiah 41:10

Исмаил захватил

Здесь Исмаил представляет себя и своих людей. Альтернативный перевод: «Измаил и его люди захватили»

Навузардан

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иеремии 39:9]

пошёл к сыновьям Аммона

"шел по земле аммонитян"

Jeremiah 41:11

Исмаилом, сыном Нафании

Здесь «Исмаил» представляет себя и всех своих людей. Альтернативный перевод: «Исмаил и его люди»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 41:12

Исмаилом, сыном Нафании. И нашли его

Здесь «Исмаил» представляет себя и всех своих людей. Альтернативный перевод: «Исмаил и его люди. И нашли их»

Jeremiah 41:13

И весь народ, который был с Исмаилом

Здесь «народ» относятся к тем, кого захватил Исмаил и его люди.

Jeremiah 41:14

От Исмаила ... который он увёл в плен

Здесь «Исмаил» представляет себя и всех своих людей. Альтернативный перевод: «кого захватили Исмаил и его люди»

Jeremiah 41:15

ушли к сыновьям Аммона

Это относится к Исмаилу, который представляет себя и восемь человек с ним. Альтернативный перевод: «Они пошли к народу Аммона»

Jeremiah 41:16

который он освободил

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого они спасли»

Исмаила, сына Нафании, после того, как тот убил Годолию, сына Ахикама

Автор останавливает историю, ссылаясь на предыдущее событие, чтобы понять порядок событий.

мужчин, военных людей

Они оба относятся к солдатам. Альтернативный перевод: «солдаты»

которых он вывел из Гаваона

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «которых они спасли в Гаваоне»

Jeremiah 41:17

Они пошли

«Иоанан, его люди и все люди, которых они спасли, пошли»

Химам

Это название места.

Jeremiah 41:18

от халдеев

Подразумевается, что они боялись, что халдеи нападут на них. Альтернативный перевод: «потому что они думали, что халдеи могут напасть на них»

начальником над землёй

Здесь "земля" представляет людей. Альтернативный перевод: "отвечающий за народ Иудейский"

Translation Questions

Jeremiah 41:1

Почему Исмаил и десять других мужчин пришли есть с Годолией?

Они хотели убить Годолию.

Jeremiah 41:2

Почему Исмаил и десять других мужчин пришли есть с Годолией?

Они хотели убить Годолию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кого убил Исмаил и его люди?

Они убили Годолию, сына Ахикама, всех иудеев, которые были с Годолией в Массифе, и всех халдеев.

Jeremiah 41:3

Почему Исмаил и десять других мужчин пришли есть с Годолией?

Они хотели убить Годолию.

Кого убил Исмаил и его люди?

Они убили Годолию, сына Ахикама, всех иудеев, которые были с Годолией в Массифе, и всех халдеев.

Jeremiah 41:4

Кто пришёл на второй день после того, как Исмаил убил Годолию?

Восемьдесят человек из Сихема, Силома и Самарии.

Jeremiah 41:5

Кто пришёл на второй день после того, как Исмаил убил Годолию?

Восемьдесят человек из Сихема, Силома и Самарии.

Куда они направлялись?

Они направлялись в дом Господа.

Jeremiah 41:6

Что Исмаил сказал этим людям?

Он предложил им пойти к Годолии.

Jeremiah 41:7

Что Исмаил и бывшие с ним люди сделали с восьмьюдесятью людьми, когда они пришли в город?

Они убили их и бросили их в яму.

Jeremiah 41:8

Почему они не убили десять человек из этих восьмидесяти?

Эти десять человек сказали, что у них есть в поле скрытые кладовые с пшеницей, ячменём, маслом и мёдом.

Jeremiah 41:9

Куда Исмаил выбросил тела людей, которых убил?

Он бросил их в яму, которую выкопал царь Аса.

Jeremiah 41:10

Что Исмаил сделал с остальными людьми, находящимися в Массифе?

Исмаил захватил весь остаток народа, который был в Массифе, дочерей царя и весь народ и пошёл к сыновьям Аммона.

Jeremiah 41:11

Что сделал Ионан и все военачальники, когда услышали о том, что сделал Исмаил?

Он взял всех мужчин и пошёл сразиться с Исмаилом.

Jeremiah 41:12

Что сделал Ионан и все военачальники, когда услышали о том, что сделал Исмаил?

Он взял всех мужчин и пошёл сразиться с Исмаилом.

Jeremiah 41:13

Что сделал народ, находящийся с Исмаилом, когда увидел Ионана и бывших с ним военачальников?

Они обрадовались и пошли к Ионану.

Jeremiah 41:14

Что сделал народ, находящийся с Исмаилом, когда увидел Ионана и бывших с ним военачальников?

Они обрадовались и пошли к Ионану.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 41:15

Куда убежал от Ионана Исмаил со своими людьми?

Он убежал к к сыновьям Аммона.

Jeremiah 41:17

Куда Ионан убежал со своими людьми после того, как они оставили Массифу?

Они ушли в Химам, находящийся рядом с Вифлеемом.

Jeremiah 41:18

Почему Ионан и его люди боялись халдеев?

Они боялись, потому что Исмаил убил Годолию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Иеремия 42 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Жизнь в Вавилоне

Оставшиеся военноначальники, которые разбежались после того как халдеи одержали победу, попросили Иеремию спросить Господа, куда они должны идти. Господь призвал их пойти в Вавилон, потому что они скоро вернутся в Землю Обетованную. Они будут наказаны, если они отправятся в Египет или куда-либо еще.

Links:

- Jeremiah 42:1 Notes

Jeremiah 42:1

Ионан... Карея

Посмотрите, как вы перевели имена этих людей в[Иеремии 40:13]

Иезания... Гошаии

Это имена мужчин.

весь народ, от маленького до большого

Это способ обращения к людям с любым социальным статусом. Здесь «наименьший» и «наибольший» представляют тех, кто наименее важен, и тех, кто наиболее важен. Альтернативный перевод: «все люди с любым социальным статусом» или «все люди, включая наименее важных и самых важных людей»

весь народ

Скорее всего, не каждый человек в городе пошел. Слово «весь» является обобщением, которое означает, что очень многие люди пошли. Альтернативный перевод: «много других людей»

Jeremiah 42:2

Выслушай нашу просьбу

«Позвольте нам представить вам наш срочную просьбу». Альтернативный перевод: «послушай, мы хотим попросить тебя»

Jeremiah 42:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 42:4

Я услышал!

«Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

не скрою от вас ни слова

Фраза «не скрою от вас ни слова» - это идиома, которая означает рассказать кому-то все. Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Я расскажу тебе все, что Господь мне скажет»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 42:5

Пусть Господь будет

Это начало клятвы. Альтернативный перевод: «Мы просим Господа быть» или «Господь да будет»

верным и истинным

Здесь эти слова имеют сходные значения. Они описывают Господа как свидетеля, которого никто не сможет оспорить. Альтернативный перевод: "заслуживающий доверия"

Jeremiah 42:6

хорошее или плохое

Люди упоминают обе крайности, чтобы подчеркнуть, что они будут подчиняться, независимо от ответа Господа. Альтернативный перевод: «Что бы Он ни ответил»

Голоса Господа, нашего Бога

Здесь «голос» представляет то, что говорит Господь. Альтернативный перевод: «что говорит Господь Бог наш» или «мы будем повиноваться Господу нашему»

Jeremiah 42:7

было слово Господа к Иеремии

Эта идиома используется, чтобы объявить, что Бог дал послание Иеремии. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:2]

Jeremiah 42:8

весь народ, от маленького до большого,

Это способ обращения к людям с любым социальным статусом. Здесь «наименьший» и «наибольший» представляют тех, кто наименее важен, и тех, кто наиболее важен. Посмотрите, как вы это перевели в in [Иеремии 42:1]

весь народ

Скорее всего, не каждый человек в городе пошел. Слово «весь» является обобщением, которое означает, что очень многие люди пошли. Альтернативный перевод: «для многих других людей»

Jeremiah 42:9

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 42:10

Я укреплю вас и не разрушу

Господь относится к народу Израиля как к стене, которую можно построить или разрушить. Альтернативный перевод: «Я сделаю тебя процветающим, и Я не уничтожу тебя»

насажу вас и не искореню

Господь использует другой пример, чтобы выразить, как он приведет народ Израиля к процветанию, а не к уничтожению. Он называет их растением так же, как называет их стеной..

Я сожалею о том бедствии, которое сделал вам.

Здесь говорится о катастрофе как о чем-то, что человек может навязать кому-то еще. Альтернативный перевод: «Я предотвращу бедствие, которое Я причинил тебе»

Jeremiah 42:11

спасать вас и избавлять

Слова «спасать» и «избавлять» означают одно и то же и подчеркивают, что Господь действительно спасет. Альтернативный перевод: «чтобы спасти тебя полностью»

избавлять от его руки

Здесь слово «рука» относится к власти и авторитету. Альтернативный перевод: «спасти тебя от его власти» или «спасти тебя от него»

Jeremiah 42:12

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 42:13

не послушаетесь голоса Господа, вашего Бога

Здесь «голос» представляет повеление. Не послушаться - это как будто люди не слышали повеления Господа. Альтернативный перевод: «если ты не подчиняешься моим заповедям, хотя Я и Господь, твой Бог»

Jeremiah 42:14

где войны не увидим, звука трубы не услышим

Альтернативный перевод: «где мы не будем испытывать тяготы войны»

не будем голодать

Голодать - используется для описания голода.

Jeremiah 42:15

сейчас

Слово «сейчас» не означает «в этот момент», но используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

слово Господа

" сообщение от Господа"

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в in Иеремии 6:6.

пойдёте

"отправитесь" или "уйдёте"

Jeremiah 42:16

меч, которого вы боитесь, настигнет вас

Здесь «меч» представляет войну. О израильтянах, переживающих войну, даже если они уйдут в Египет, говорят, что меч будет преследовать после того, как народ догонит их. Альтернативный перевод: «вы испытаете ужасные результаты войны»

которого вы боитесь, последует за вами туда, в Египет

Израильтяне, убегающие от голода не спасутся от него даже в Египте. Альтернативный перевод: «Вы беспокоитесь о голоде в Израиле, но если вы отправитесь в Египет, вы будете страдать от голода и там»

Jeremiah 42:17

Все люди

Мужчины привыкли обращаться ко всем людям, потому что они являются лидерами в своих семьях. Альтернативный перевод: «любой, кто отправляется»

бедствия, которое Я наведу на них

О катастрофе говорят как о том, что бедствие - это объект, переданный человеку. Альтернативный перевод: «бедствие, которое я приведу к ним»

Jeremiah 42:18

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Мой гнев и Моя ярость на жителей Иерусалима

О Господе, наказывающем людей за то, что Он разгневан, говорится, как будто гнев и ярость были жидкостями, которые Он излил на людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я очень разгневан и наказал жителей Иерусалима»

Мой гнев и Моя ярость

Слова «гнев» и «ярость» означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают интенсивность Его гнева. Альтернативный перевод: «Мой гнев»

изольётся Моя ярость на вас

О Господе, наказывающем людей за то, что Он разгневан, говорят, будто ярость была жидкостью, которую Он изливает на людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я очень разгневан и накажу тебя»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы будете проклятием и ужасом, позором и оскорблением

Все эти утверждения означают в основном одно и то же и подчеркивают, как плохо народы будут относиться к народу Иудеи после того, как Господь накажет его. Альтернативный перевод: «Люди будут в ужасе, когда увидят, что с тобой случилось. Они будут проклинать и издеваться над тобой»

Jeremiah 42:19

я сегодня предупредил вас

Фраза «я предупредил вас» - это идиома, которая означает предупреждение. Альтернативный перевод: «Я тебя предупреждил»

Jeremiah 42:20

мы сделаем

Это идиома. Альтернативный перевод: «мы сделаем это»

Jeremiah 42:21

но вы не послушали

«ты не обратил внимания»

голоса Господа, вашего Бога

Здесь «голос» представляет то, что повелел Господь. Альтернативный перевод: «то, что повелел Господь Бог твой»

Jeremiah 42:22

Итак

Слово «итак» используется для привлечения внимания к важному пункту, который следует.

вы умрёте от меча

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «ты умрешь на войне»

в том месте, куда хотите идти, чтобы поселиться там»

Они хотели жить в Египте. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «в Египте, где вы думали, что вы будете в безопасности»

Translation Questions

Jeremiah 42:1

О чём армия военачальников и весь народ попросили Иеремию?

Они попросили его помолиться за них и сказать им, по какому пути им идти, и что они должны делать.

Jeremiah 42:2

О чём армия военачальников и весь народ попросили Иеремию?

Они попросили его помолиться за них и сказать им, по какому пути им идти, и что они должны делать.

Jeremiah 42:3

О чём армия военачальников и весь народ попросили Иеремию?

Они попросили его помолиться за них и сказать им, по какому пути им идти, и что они должны делать.

Jeremiah 42:4

Что ответил им Иеремия?

Он сказал, что помолится за них и передаст им ответ от Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 42:5

Что народ пообещал Иеремии?

Они сказали, что сделают всё, что скажет им Господь.

Jeremiah 42:6

Что народ пообещал Иеремии?

Они сказали, что сделают всё, что скажет им Господь.

Jeremiah 42:7

Что произошло через десять дней?

Через десять дней было слово Господа к Иеремии.

Jeremiah 42:11

Что Господь пообещал сделать?

Он сказал, что спасёт их, проявит к ним милость и вернёт их обратно в их землю.

Jeremiah 42:12

Что Господь пообещал сделать?

Он сказал, что спасёт их, проявит к ним милость и вернёт их обратно в их землю.

Jeremiah 42:15

Что случится с народом, если они не послушают голоса Господа и не останутся в этой земле?

Если они пойдут жить в Египет, они все умрут от меча, голода и моровой язвы.

Jeremiah 42:16

Что случится с народом, если они не послушают голоса Господа и не останутся в этой земле?

Если они пойдут жить в Египет, они все умрут от меча, голода и моровой язвы.

Jeremiah 42:17

Что случится с народом, если они не послушают голоса Господа и не останутся в этой земле?

Если они пойдут жить в Египет, они все умрут от меча, голода и моровой язвы.

Jeremiah 42:18

Что произойдёт с ними, если они пойдут в Египет?

Они станут проклятием и ужасом, позором и оскорблением.

Jeremiah 42:19

Что Господь сказал остатку Иуды?

Господь сказал им не ходить в Египет.

Jeremiah 42:20

Почему народ заплатит своими жизнями, если пойдут в Египет?

Они заплатят за это своими жизнями, потому что они попросили Иеремию дать им ответ от Господа, но не сделали то, что сказал им Господь.

Jeremiah 42:21

Почему народ заплатит своими жизнями, если пойдут в Египет?

Они заплатят за это своими жизнями, потому что они попросили Иеремию дать им ответ от Господа, но не сделали то, что сказал им Господь.

Jeremiah 42:22

Почему народ заплатит своими жизнями, если пойдут в Египет?

Они заплатят за это своими жизнями, потому что они попросили Иеремию дать им ответ от Господа, но не сделали то, что сказал им Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 43

Иеремия 43 Общие замечания

Специальные понятия в этой главе

Они не поверили Иеремии

После того, как Иеремия предсказал разрушение Иудеи, люди не поверили ему. Иуда был завоеван и уничтожен. Даже после этого люди не верили, что они будут в безопасности в Вавилоне, как пророчествовал Иеремия. Это шокирует. and)

Вавилон захватывает Египет

Описывается как Вавилон вторгается в Египет. Это должно было быть немыслимо для людей и привлечь их внимание

Другие возможные проблемы перевода в этой главе

Символические действия

Погребение камней Иеремией было задумано как символическое действие для людей. Это должно было преподать людям урок.

Links:

- Jeremiah 43:1 Notes

Jeremiah 43:1

Когда

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории. Если у вашего языка есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

Jeremiah 43:2

Азария

Возможные значения: 1) это другое имя Иезании в [Иеремии 42:1]

Осаии

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иеремии 42:1]

Иоанан ... Карея

Посмотрите, как вы перевели эти мужские имена в [Иеремии 40:13]

Jeremiah 43:3

настраивает тебя

заставить кого-то действовать вредным или насильственным образом

отдать нас в руки халдеев

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Альтернативный перевод: «чтобы отдать нас халдеям»

чтобы они убили нас или отвели нас пленными в Вавилон

Альтернативный перевод: «чтобы ты заставил халдеев убить нас или забрать нас в плен в Вавилон»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 43:4

весь народ

Вероятно, это не включало каждого человека находящегося там. Слово «все» - это обобщение, которое означает много людей. Альтернативный перевод: «многие люди»

не послушали голоса Господа

Здесь «голос» представляет повеление, а «послушать» означает «подчиняться». Альтернативный перевод: «не подчинялись бы повелению Господа»

Jeremiah 43:5

куда они были изгнаны

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «куда Господь рассеял их»

Jeremiah 43:6

Навузардан

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в [Иеремии 39:9]

Годолией ... Ахикама ... Сафана

Посмотрите, как вы перевели эти мужские имена в [Иеремии 39:14]

Jeremiah 43:7

Тафниса

Посмотрите, как вы перевели название этого города в [Иеремии 2:16]

Jeremiah 43:8

И было слово Господа к Иеремии в Тафнисе:

Идиома «было слово Господа» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 1:4]

Jeremiah 43:9

Сделай это перед иудеями

Альтернативный перевод: «пока народ Иудейский наблюдает»

глине

вещество, используемое в строительстве и в быту

в дом фараона

"в царское здание фараона"

Jeremiah 43:10

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

поставлю его престол на этих камнях, скрытых Мной. И он раскинет над ним свой великолепный шатёр

И престол царя, и шатер используются для обозначения его царской власти. Альтернативный перевод: «Я заставлю его править как царь над народом Египта. Он поставит свой престол и шатер на этих камнях, которые ты спрятал»

шатер

очень большая палатка

Jeremiah 43:11

Общая информация:

Господь продолжает говорить Свое послание.

Он придёт

Здесь «он» относится к Навуходоносору, который представляет всю его армию. Альтернативный перевод: «Придет армия Навуходоносора»

кто должен умереть, тот умрёт

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Каждый умрет, кого Я решил, что должен умереть»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кому в плен, тому в плен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вавилоняне возьмут в плен каждого, кого Я решил отправить в плен»

кому меч, тому меч

Здесь «меч» представляет битву. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «В битве умрут все, кого Я решил, что умрет в бою»

Jeremiah 43:12

Я зажгу огонь

Здесь «Я» относится к Господу. Это представляет Господа, посылающего вавилонскую армию, чтобы зажечь огонь. Альтернативный перевод: «Тогда Я заставлю вавилонскую армию зажечь огонь»

сожжет храмы, а их возьмёт

«сжечь египетских идолов и взять их»

оденется в египетскую землю, как пастух надевает на себя свою одежду

Здесь говорится о разрушении Египта. Альтернативный перевод: «Он возьмет или уничтожит все ценное в Египте так же, как пастух очищает свою одежду»

Jeremiah 43:13

Бефсамисе

Это название города. Название означает «город солнца». В этом городе был храм, где поклонялись богу солнца.

Translation Questions

Jeremiah 43:1

Что Иеремия передал всему народу?

Он передал им все слова, с которыми Господь, их Бог, послал Иеремию к ним.

Jeremiah 43:3

Для чего, по мнению Азарии, Иоанана и всех дерзких мужчин, Варух настраивает Иеремию против них?

Чтобы отдать их в руки халдеев, которые убьют их или отведут пленными в Вавилон.

Jeremiah 43:4

Что сделал Ионан и все остальные вместо того, чтобы послушаться слова Господа?

Они все пошли в Египет.

Jeremiah 43:5

Что сделал Ионан и все остальные вместо того, чтобы послушаться слова Господа?

Они все пошли в Египет.

Jeremiah 43:6

Что сделал Ионан и все остальные вместо того, чтобы послушаться слова Господа?

Они все пошли в Египет.

Jeremiah 43:7

Что сделал Ионан и все остальные вместо того, чтобы послушаться слова Господа?

Они все пошли в Египет.

Jeremiah 43:8

Что Господь сказал Иеремии сделать с камнями?

Он сказал ему спрятать камни в глине у входа в дом фараона в Тафнисе, чтобы показать, что Навуходоносор воссядет здесь на троне.

Jeremiah 43:9

Что Господь сказал Иеремии сделать с камнями?

Он сказал ему спрятать камни в глине у входа в дом фараона в Тафнисе, чтобы показать, что Навуходоносор воссядет здесь на троне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 43:10

Что Господь сказал Иеремии сделать с камнями?

Он сказал ему спрятать камни в глине у входа в дом фараона в Тафнисе, чтобы показать, что Навуходоносор воссядет здесь на троне.

Jeremiah 43:11

Что, по словам Господа, случится с народом, когда Навуходоносор придёт и нападёт на египетскую землю?

Навуходоносор одних убьёт, а других отведёт в плен.

Jeremiah 43:12

Что, по словам Господа, Навуходоносор сделает с домами египетских богов?

Он сожжёт их.

Jeremiah 43:13

Что, по словам Господа, Навуходоносор сделает с домами египетских богов?

Он сожжёт их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 44

Иеремия 44 Общие замечания

Важные фигуры речи в этой главе

Идиома

Люди называли Астарту, богиню хананеев, "царицей небес".

Links:

- Jeremiah 44:1 Notes

Jeremiah 44:1

Слово, которое было к Иеремии

Подразумевается, что слово, которое пришло к Иеремии, было от Господа. Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 7:1]

Магдоле

Это название города.

Тафнисе ... Нофе

Переведите названия этих городов, как вы делали это в Иеремии 2:16.

в земле Пафрос

Это относится к южному региону Египта.

Jeremiah 44:2

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 6:6.

Вы видели

Слово «вы» используется для акцентирования, чтобы указать на людей Иудеи, которые живут в земле Египта.

всё бедствие, которое Я навёл на Иерусалим и на все иудейские города

О причинах бедствий говорят, как будто бедствия были объектом, который можно навести на что-то. Альтернативный перевод: «бедствие, которое Я вызвал, произошло с Иерусалимом и всеми городами Иудеи»

Jeremiah 44:3

вызывая Мой гнев

«Народ Иерусалима и всех городов Иудеи оскорбил меня»

которое они делали

Слово «они» используется для обозначения жителей Иерусалима и других городов Иудеи. Альтернативный перевод: «люди из разрушенных городов»

Jeremiah 44:4

Я с раннего утра посылал

Слово «Я» относится к Господу.

Jeremiah 44:5

отвернуться от своего беззакония и не кадить чужим богам

О том, чтобы перестать что-то делать, говорят, как будто это физически отворачивается от чего-то. Альтернативный перевод: «перестать вести себя беззаконно, сжигая благовония перед чужими богами»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 44:6

излилась Моя ярость и разгорелся Мой гнев

О злости и наказании людей говорят, будто ярость и гнев - это жидкость, которую можно излить на людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я разгневался и наказал их»

Моя ярость ... Мой гнев

Слова «ярость» и «гнев» означают в основном одно и то же и подчеркивают интенсивность Его гнева. Альтернативный перевод: «Мой сильный гнев»

и разгорелся

Говорят, что Господь разгневался и наказал народ Иудейский, потому что ярость Его и гнев были огнем. Альтернативный перевод: «Моя ярость и гнев были как огонь» или «Мое наказание было как огонь»

они стали развалинами и пустыней

Слова «развалинами» и «пустыней» означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают полное опустошение Иудеи и Иерусалима. Альтернативный перевод: «они стали полностью опустошенными»

как это и есть сейчас

Это относится к тому времени, когда Господь говорил это слово.

Jeremiah 44:7

Зачем вы причиняете себе ... уничтожая ... и младенцев

Господь использует этот вопрос, чтобы обличить людей за то, что они делают и заставляют Его наказывать их. Альтернативный перевод: «Вы делаете ... себя. Вы уничтожаете... и детей».

Зачем вы причиняете себе такое великое зло

Абстрактное существительное «зло» можно обозначить как «злые». Альтернативный перевод: «Почему вы делаете такие злые дела, которые вредят вам самим?» или «Вы делаете злые дела, которые и с вами происходят ужасные вещи».

Зачем вы причиняете себе ... уничтожая из среды Иудеи ... и младенцев

О том, что люди отделены от народа Иудейского, говорят, что люди отрезаны от Иуды так, как человек может срезать ветку с лозы или отрезать кусок ткани. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Почему вы заставляешь Меня отлучать вас от народа Иудейского ... и детей?» или «Вы заставляете Меня отлучить вас от народа Иудейского ... и детей».

Jeremiah 44:8

раздражаете меня делами своих рук

Здесь «рука» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «Вы оскорбили меня своими злыми поступками»

которую вы пришли жить, чтобы

«Результатом перехода в Египет является то, что ... народов земли»

уничтожить себя

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы заставляете Меня уничтожить вас» или «Вы уничтожаете сами себя»

стать проклятием и позором у всех народов земли

Здесь "народы" представляют людей. Альтернативный перевод: «все люди всех народов земли будут проклинать вас и ненавидеть вас»

Jeremiah 44:9

Разве вы забыли беззаконие ваших праотцов и беззаконие иудейских царей ... ваших жён

Господь упрекает людей в том, что они не помнят о злом поведении своих предков и о том, как Господь наказал их. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вспомните о том, что случилось с вашими предками, царями Иудейскими и их женами, когда они совершали злые дела».

Разве вы забыли ... ваше собственное беззаконие и беззаконие ваших жён, которое они делали в иудейской земле и на улицах Иерусалима?

Господь упрекает людей в том, что они не думают об их собственных злых поступках и о том, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь наказал их. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Подумайте о том, что случилось с вами и вашими женами, когда вы совершали злые дела на земле Иудейской и на улицах Иерусалима».

улицах Иерусалима

Иерусалим упоминается частью города, где люди ходят. Это означает, что люди делали зло в общественных местах. Альтернативный перевод: «Иерусалим» или «общественные места Иерусалима»

Jeremiah 44:10

они не смирились

«Иудейский народ все еще не смирен». Господь все еще говорит с народом Иудейским, так что это можно сказать от второго лица. Альтернативный перевод: «Вы все еще не смирились»

и не поступают по

Альтернативный перевод: «и они не подчиняются» или «и вы не подчиняетесь им»

Jeremiah 44:11

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Я. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Я повернусь к лицом к вам для зла

Эта идиома означает, что Он «твердо решил». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 21:10]

для зла ... чтобы разрубить всю Иудею

Говорят, что бедствие случилась, как будто бедствие было объектом, который можно навести. Альтернативный перевод: «чтобы с тобой случилась бедствие»

Jeremiah 44:12

Они будут уничтожены мечом и голодом

Здесь «уничтожены» означает умереть. А «меч» представляет врагов, несущих оружие. Альтернативный перевод: «Враги убьют некоторых из них, а другие умрут от голода»

от маленького и до большого

Это способ обращения к людям с любым социальным статусом. Здесь «от маленького» и «до большого» представляют тех, кто наименее важен, и тех, кто наиболее важен. Альтернативный перевод: «все люди с любым социальным статусом» или «все люди, включая наименее важных и самых важных людей»

станут проклятием и ужасом, оскорблением и позором

«Люди будут в ужасе из-за того, что случилось с народом Иудейским, и люди будут насмехаться и проклинать их»

Jeremiah 44:13

Я посетил Иерусалим

Здесь "Иерусалим" представляет людей. Альтернативный перевод: «Я наказал народ Иерусалима»

мечом, голодом и моровой язвой

Здесь «меч» представляет врагов, несущих оружие. Альтернативный перевод: «заставляя врагов убивать некоторых из них, других умирать с голоду, а других умирать из-за болезней»

Jeremiah 44:14

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 44:15

большой толпой

"в большом собрании"

в египетской земле

В некоторых переводах это "нижний Египет", северная часть Египта.

Пафросе

Это "верхний Египет" или южная часть Египта

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 44:16

Мы не будем слушать слова, которое ты нам говорил от имени Господа

Здесь «от имени Господа» означает «во власти Господа» или «как представитель Господа». Альтернативный перевод: «Мы не будем подчиняться этому посланию, которое, как ты говоришь, Господь сказал тебе, чтобы передать нам»

Jeremiah 44:17

богине неба

Это имя ложной богини, которой поклонялись жители Иудеи. Эту богиню также называют "Астарта".

на улицах Иерусалима

Здесь «улицы» представляют общественные места в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «в общественных местах Иерусалима» или «в Иерусалиме»

Ведь тогда мы были сыты и счастливы, и беды не видели

Жители Иудеи думали, что преуспеют, потому что богиня небес благословит их, если они поклонятся ей.

тогда мы были сыты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда у нас будет много еды»

Jeremiah 44:18

Общая информация:

Остаток народа, живущих в Египте, продолжают говорить. Начиная с 44:19 женщины обращаются к Иеремии.

погибать от меча и голода

Здесь «меч» представляет врагов, несущих оружие. Альтернативный перевод: «вражеские воины убивали некоторых из нас, а некоторые умирали от голода»

Jeremiah 44:19

разве без ведома наших мужей мы делали ей

Женщины утверждали, что они невиновны, потому что их мужья одобряли то, что они делают. Альтернативный перевод: «наши мужья знали, что мы делаем ... ей».

хлеб с её изображением

Вероятно, это были маленькие пирожки в форме звезд или полумесяца.

Jeremiah 44:20

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 44:21

Разве Господь не помнит ... земли?

Иеремия использует вопрос, чтобы ругать людей. Альтернативный перевод: «Господь, конечно, знал о ... этой земле».

Разве не об этом всём Он думал?

Обе эти фразы означают одно и то же. Они подчеркивают, что Господь знает, что люди поклонялись ложным богам. Альтернативный перевод: «Да, Господь знает, что вы делали, и Он не забывает»

Jeremiah 44:22

не мог больше терпеть

«больше не мог это вынести»

и мерзостей, которые вы делали

Абстрактное существительное «мерзости» можно обозначить как «вещи, которые Он ненавидел». Альтернативный перевод: «потому что ты делал то, что Он ненавидел»

Поэтому и стала ваша земля пустыней, ужасом и проклятием, без жителей, как вы сейчас и видите

Это можно повторить, чтобы удалить абстрактные существительные «пустыня», «ужас» и «проклятие». Альтернативный перевод: «Тогда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь сделал это так, чтобы никто не жил на земле. Он сделал это пустынным и ужасающим местом. Люди используют его имя, чтобы проклинать других. И это так до сих пор»

Jeremiah 44:23

воскурение

Можно указать почему люди совершали воскурения. Альтернативный перевод: «воскурение ложным богам»

не слушали голоса Господа

Здесь «голос» относится к повелениям Господа. Альтернативный перевод: «Вы не подчинились Его повелениям»

Jeremiah 44:24

все иудеи

Альтернативный перевод: «весь народ Иудейский»

Jeremiah 44:25

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

что говорили, то своими руками и делали

Здесь «руки» представляют целого человека. Альтернативный перевод: «сделали то, что обещали сделать»

выполнять наши обеты

"исполнять данные обещания"

твёрдо держитесь ваших обетов и в точности исполняйте их

Это ироничное утверждение. Господь на самом деле не хочет, чтобы они исполнили свои обеты перед ложной богиней. Господь знает, что они не будут слушать Его, поэтому Он говорит им идти и делать то, что они хотят. Альтернативный перевод: «Очень хорошо! Если это то, что вы хотите делать, тогда идите исполняйте свои обеты и делайте то, что обещали»

Jeremiah 44:26

все иудеи

Альтернативный перевод: «весь народ Иудейский»

никакой иудей во всей египетской земле больше не произнесёт Моё имя

Здесь «имя» представляет все существо Господа. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ни один человек из Иудеи, живущий на земле Египетской, никогда не призовет Меня снова»

Жив Господь Бог

"Так же, как Господь Бог жив". Люди используют это выражение, чтобы показать, что то, что они говорят дальше, безусловно, правда. Это способ сделать торжественное обещание. Посмотрите, как вы перевели это в [Иеремии 4:2]

Jeremiah 44:27

Все иудеи, которые в египетской земле, будут погибать от меча и голода, пока не будут уничтожены

Здесь «все иудеи» - это обобщение, означающее «очень много людей». Также «меч» представляет врагов, несущих оружие. Альтернативный перевод: «Почти каждый человек из Иудеи на земле Египетской умрет. Враги убьют многих, и некоторые из них умрут от голода, пока их не останется очень мало»

Jeremiah 44:28

кто спасётся от меча

Здесь «меч» представляет врагов, несущих оружие. Альтернативный перевод: «Тогда те, кого враги не убьют»

Jeremiah 44:29

Я посещу вас

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я против тебя»

Мои слова о вас сбудутся вам на беду

Альтернативный перевод: «то, что я сказал, произойдет, и у вас будет бедствие»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 44:30

Я отдам фараона Вафрия, египетского правителя, в руки его врагов, которые ищут его смерти

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Альтернативный перевод: «Я позволю врагам, которые хотят убить фараона Вафрия, царя Египта, победить его»

Вафрия

Это имя мужчины.

как отдал иудейского царя Седекию в руки вавилонского царя Навуходоносора, его врага, который искал его смерти

Здесь «рука» представляет власть или контроль. И Навуходоносор представляет всю свою армию. Альтернативный перевод: «когда я позволил армии Навуходоносора победить Седекию, царя Иудейского»

Translation Questions

Jeremiah 44:2

Почему, по словам Иеремии, Господь навёл бедствие на Иерусалим и на города Иудеи?

Господь сделал это, потому что народ поклонялся другим богам.

Jeremiah 44:3

Почему, по словам Иеремии, Господь навёл бедствие на Иерусалим и на города Иудеи?

Господь сделал это, потому что народ поклонялся другим богам.

Jeremiah 44:4

Что пророки Господа говорили народу?

Пророки говорили народу, чтобы они перестали делать мерзости, которые Господь ненавидит.

Jeremiah 44:5

Что делал народ после того, как к ним обращались пророки?

Они не слушали их.

Jeremiah 44:6

Что сделал Господь, когда Иудеи не послушали пророков?

Он излил на них Свою ярость и гнев, и разрушил Иерусалим и Иудею.

Jeremiah 44:7

Сколько людей, которые ушли в Египет, Господь оставит в живых?

Никого.

Jeremiah 44:8

Как они раздражали Господа?

Они раздражали Господа делами своих рук, кадя чужим богам в египетской земле.

Что, по словам Господа, случится с ними в Египте?

Он пообещал уничтожить их.

Jeremiah 44:10

Как, по словам Господа, поступает народ?

Они не смирились, не боятся и не поступают по Его закону и уставу.

Jeremiah 44:11

Что, по словам Господа, случится с народом, который ушел в египетскую землю?

Он повернётся лицом к ним для зла и для того, чтобы разрубить всю Иудею, уничтожит их мечом и голодом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 44:12

Что, по словам Господа, случится с народом, который ушел в египетскую землю?

Он повернётся лицом к ним для зла и для того, чтобы разрубить всю Иудею, уничтожит их мечом и голодом.

Jeremiah 44:14

Что Господь сказал об остатке Иуды?

Никто не спасётся, не выживет, кроме тех, которые убегут оттуда.

Jeremiah 44:17

Почему народ думал, что кадить богине неба и возливать ей возлияния — это хорошо?

Потому что тогда они были сыты и счастливы, и беды не видели.

Jeremiah 44:22

Что Господь не мог больше терпеть?

Злых дел и мерзостей, которые делают люди

Что случилось с их землёй после того, как Господь не смог больше терпеть того, что делали люди?

Их земля стала пустыней, без жителей, ужасом и проклятием.

Jeremiah 44:23

Почему с ними случилось это бедствие?

Потому что они совершали воскурение, грешили перед Господом, не слушали голоса Господа, не поступали по Его закону, по Его установлениям и по Его повелениям.

Jeremiah 44:25

Что Иеремия сказал тем, кто хотел кадить богине неба и возливать ей возлияния?

Он сказал, что они должны твёрдо держаться своих обетов и в точности исполнять их.

Jeremiah 44:26

Что, по словам Иеремии, будут делать люди после того, как они исполнят свои обеты?

Он сказал им, что они больше никогда не будут снова поклоняться Господу, но погибнут от меча и голода.

Jeremiah 44:27

Что, по словам Иеремии, будут делать люди после того, как они исполнят свои обеты?

Он сказал им, что они больше никогда не будут снова поклоняться Господу, но погибнут от меча и голода.

Jeremiah 44:28

Что случится с теми, кто не умрёт от меча?

Они вернутся из Египта в Иудею.

Jeremiah 44:29

Что люди поймут, кода Господь даст знак?

Они поймут, что Господь сделает с ними всё, что обещал.

Jeremiah 44:30

Что Господь обещал сделать с фараоном Вафрием?

Он сказал, что отдаст фараона в руки его врагов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 45

Иеремия 45 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава образует разрыв в повествовательной последовательности. Он записывает пророчества, которые уже произошли.

Links:

- Jeremiah 45:1 Notes

Jeremiah 45:1

в четвёртый год правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии

Эта информация может быть размещена в начале 45:1, как в UDB.

в четвёртый год ... Иоакима

Альтернативный перевод: «на четвертом году правления Иоакима»

четвёртый год

Слово «четвертый» является порядковой формой числа четыре.

Jeremiah 45:2

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 45:3

Потому что Господь добавил скорбь к моей болезни

«Я уже страдал, и теперь Господь также заставляет меня скорбеть»

Я изнемог от своих вздохов

Абстрактное существительное «вздох» можно обозначить как «плачь». Альтернативный перевод: «Я устал, потому что я так много плачу»

Jeremiah 45:4

Так скажи ему

Господь говорит Иеремии, что сказать Варуху.

Jeremiah 45:5

А ты ищешь великое для себя

Господь говорит, что Он знает, что Варух надеется, что другие будут относиться к нему особым образом. Альтернативный перевод: «Я знаю, ты надеешься на великие дела для себя». или «Я знаю, ты надеешься, что другие будут уважать тебя».

вместо добычи оставлю твою жизнь в любых местах, куда ни пойдёшь

О том, что Варуху удалось спастись и остаться в живых, говорят, что его жизнь была добычей, которая была захваченная при победе над врагом. Альтернативный перевод: «но куда бы ты ни пошел, Я защищу тебя и позволю тебе жить»

добычи

захваченные вещи при победе над врагом

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 45:1

Почему Господь передал Иеремии послание для Варуха?

Он сделал это, потому что Варух говорил, что Господь добавил скорбь к его болезни.

Jeremiah 45:2

Почему Господь передал Иеремии послание для Варуха?

Он сделал это, потому что Варух говорил, что Господь добавил скорбь к его болезни.

Jeremiah 45:3

Почему Господь передал Иеремии послание для Варуха?

Он сделал это, потому что Варух говорил, что Господь добавил скорбь к его болезни.

Jeremiah 45:4

Что Господь хотел сделать с землёй?

Он планировал разрушить, что построил, и вырвать с корнем всё, что насадил.

Jeremiah 45:5

Что Господь обещает сделать для Варуха?

Он обещает оставить его в живых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 46

Иеремия 46 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 46:3-12,14-24.

Это начало раздела, где Иеремия пророчествует о других народах.

Специальные понятия в этой главе

юстиция

Большая часть книги Иеремии связана с наказанием Иудеи, Господом. Господь использовал Египет, чтобы наказать Иуду. Поскольку Господь справедлив, он собирается наказать Египет за их злые дела. and and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Боевые приготовления

Иеремия приказывает египетской армии готовиться к битве, даже если они не смогут защитить себя. Их наказание уже определено Господом.

Links:

- Jeremiah 46:1 Notes

Jeremiah 46:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

Слово Господа, которое было к пророку Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 14:1, и внесите необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Это послание, которое Господь дал Иеремии» или «Это слово, которое Господь сказал Иеремии»

Jeremiah 46:2

о Египте

Эта фраза означает, что это сообщение предназначено для народа Египта.

Нехао

Это имя мужчины.

Кархемисе

Это название города на западном берегу Евфрата.

вавилонский царь Навуходоносор

Здесь Навуходоносор представляет свою армию. Альтернативный перевод: «Это армия Навуходоносора, царя Вавилонского»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в четвёртый год правления иудейского царя Иоакима

Это относится к четвертому году правления Иоакима. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «в четвертый год правления Иоакима»

в четвёртый год

Слово «четвертый» является порядковой формой «четыре».

Jeremiah 46:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 46:4

седлайте коней и садитесь

«седлать» - это набор ремней, помещаемых на лошадь, чтобы она могла тянуть колесницу. Здесь «верховая езда на лошадях» означает, что воины ехали на колесницах, которые тянули лошади.

шлемах

Шлем - это броня, которая защищает голову в бою.

точите копья

Эта фраза означает «заострить» копье.

Jeremiah 46:5

Общая информация:

Видение Иеремии о Египте продолжается.

Почему же Я вижу

Слово «я» здесь относится к Господу. Господь использует вопрос, чтобы представить видение и привлечь внимание к тому, что Он говорит дальше. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Посмотрите, что здесь происходит»

Отовсюду ужас

Абстрактное существительное «ужас» можно обозначить как «испуганный». Альтернативный перевод: «Египетские воины в ужасе»

Jeremiah 46:6

Не убежит быстрый, и не спасётся сильный

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что никто, даже самый сильный и самый быстрый, не может убежать. Номинальное прилагательное «быстрый» можно сформулировать как прилагательное. Альтернативный перевод: «даже самый быстрый воин не может сбежать»

у реки Евфрат, они споткнутся и упадут

Оба утверждения означают одно и то же. О сражении и смерти в битве говорят, будто воины спотыкаются и падают. Альтернативный перевод: «Египетские воины терпят поражение и гибнут на севере у реки Евфрат»

Jeremiah 46:7

Общая информация:

Иеремия продолжает произносить послание от Господа народу Египта.

кто это поднимается, как река... воды?

Господь использует вопрос, чтобы привлечь внимание к тому, что он собирается сказать относительно Египта. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Посмотрите, кто поднимается, как река ... воды».

Jeremiah 46:8

Египет поднимается, как река

Река Нил разливает свои берега один раз в год, покрывая окрестности водой. Господь сравнивает Египетское царство с Нилом, потому что египтяне считают, что они достаточно могущественны, чтобы разрушать города во всех странах.

Поднимусь... покрою ... уничтожу...

Здесь "Египет" представляет всех людей Египта. Альтернативный перевод: "Египтяне восстают ... Египтяне говорят ... мы уничтожим"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 46:9

Скачите, кони, мчитесь, колесницы

Здесь «кони» и «колесницы» представляют воинов, которые используют коней и колесницы в бою. Правители Египта приказывают своим воинам начать битву. Альтернативный перевод: «Идите в бой, вы, воины на конях. Сражайтесь яростно, вы,воины на колесницах»

выходите сильные эфиопляне и ливийцы, вооруженные щитом

Это повеление может быть адресована непосредственно воинам. То, ради чего они должны были выйти, может быть ясно указано. Альтернативный перевод: «Вы, воины из Эфиопии и Ливии, которые умело владеют своими щитами, выходите в бой»

эфиопляне... ливийцы

Так называют жителей, проживающих в странах Эфиопия и Ливия соответственно.

лидийцы, держащие луки и натягивающие их

Это повеление также может быть адресована непосредственно воинам. Альтернативный перевод: «Вы, воины из Лидии, умеющие стрелять из луков, выходите в бой»

лидийцы

Это название группы людей из народа.

держащие луки и натягивающие их

Фраза «натягивающие их» означает, что стрела оттягивается назад насколько возможно, чтобы выстрелить . Альтернативный перевод: «умел стрелять из луков» или «умел обращаться с луком и стрелами»

Jeremiah 46:10

Общая информация:

Цитата Иеремии о заявлении Господа народу Египта продолжается.

этот день

Эта фраза относится к тому дню, когда египтяне проиграли битву вавилонянам.

у Господа Бога Саваофа — день мести, чтобы отомстить Его врагам

Господь говорит о Себе от третьего лица. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «у Меня, Господа Саваофа, и Я отомщу Своим врагам»

Меч будет пожирать, насытится и напьётся их кровью

Здесь говорится о мече Господа, как будто он пожирает людей и пьет кровь. Обе эти фразы говорят об одном и том же и объединены, чтобы подчеркнуть, что будет полное уничтожение. Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу Своего врага. Это будет похоже на то, как мой меч пожирает их и напивается от их крови»

Меч будет пожирать

Говорят, что Господь наказывает и убивает своих врагов, как если бы Он использовал меч, чтобы убить их.

Это будет жертвоприношение

Говорят, что это Господь отправляет, заставив египтян проиграть в битве против вавилонян, египетская армия станет жертвой Господа. Альтернативный перевод: «Для египтян будет как жертва»

Jeremiah 46:11

Общая информация:

Господь завершает свое послание Египту.

Пойди в Галаад и возьми бальзам

Галаад был регионом, известным тем, что там было много целителей. Господь издевается над египтянами, говоря им, чтобы они пошли за лекарством, но Он знает, что это не поможет им.

девственница, дочь Египта

О народе Египта говорят как о девственной дочери Египта. Альтернативный перевод: "народ Египта"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 46:12

позоре

Это слово означает состояние стыда или потери уважения.

твой крик наполнил землю

Здесь «земля» является метонимом для людей земли и обобщением для людей, которые знают, что случилось с Египтом. О всех людях земли, слышащих плач египтян, говорят, как будто их плачи наполнили землю. Альтернативный перевод: «Все люди земли слышат, как ты плачешь»

сильный столкнулся с сильным, и оба упали

О погибших в бою воинах говорят, будто они спотыкаются и падают. Альтернативный перевод: «ваши воины погибают в бою»

Jeremiah 46:13

вавилонского царя Навуходоносора

Здесь Навуходоносор представляет свою армию. Альтернативный перевод: «когда армия Навуходоносора царя Вавилонского»

египетскую землю

Здесь "земля" представляет людей. Альтернативный перевод: «народ Египта» или «египтяне»

Jeremiah 46:14

Магдоле

Переведите название этого города, как вы это сделали в Иеремии 44:1.

Нофе ... Тафнисе

Переведите названия этих городов, как вы делали это в Иеремии 2:16.

меч пожирает твои окрестности

Слово «меч» здесь обозначает воинов, несущих оружие. О вражеских воинах, убивающих людей, говорят, как будто их мечи пожирали людей.

Альтернативный перевод: «ваши враги будут убивать людей вокруг вас»

Jeremiah 46:15

Отчего твой сильный опрокинут? Не устоял

Некоторые Библии переводят это как «Почему Апис сбежал? Почему ваш бык не встал?» Апис был египетским богом, который был представлен в форме быка. Бык часто является символом силы. Вот почему ULB и другие версии Библии переводят это как «сильные» или «могучие», что относится к воинам.

Отчего твой сильный опрокинут? Не устоял

Господь использует вопрос, чтобы высмеять силу египетских воинов. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ваши воины лежат на земле лицом вниз и не способны стоять»

Jeremiah 46:16

Он умножил падающих

"Господь заставляет все больше и больше ваших воинов спотыкаться"

Вставай, вернёмся к нашему народу, в родную землю от губительного меча

Здесь «меч» представляет вражеских воинов, которые несут оружие. Альтернативный перевод: «Давайте убежим от наших врагов, потому что они убивают нас»

Jeremiah 46:17

А там кричат

Возможные значения: 1) «кричат» относятся к людям в целом, которые находятся в Египте, или 2) «они» относятся к чужеземным воинам, которые бегут в свои родные земли Эфиопии, Ливии и Лидии.

Фараон, правитель Египта, опустошён, он упустил условленное время

Эти две фразы говорят о том, что народ Египта стал малозначимым. Фраза «условленное время» - это идиома, которая означает, определённое время. Альтернативный перевод: «Фараон много

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хвастается, но не может сделать то, о чём он хвастается»

Jeremiah 46:18

говорит Царь

Здесь «Царь» относится к Господу. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «это то, что Я, Царь, заявляю»

Он придёт словно Фавор среди гор и Кармил возле моря.

Это относится к народу Вавилона, который будет столь же подавляющим для народа Египта, как эти две горы для равнин, которые их окружают.

Фавор

Это название горы в северной части Израиля.

Jeremiah 46:19

готовь вещи для переселения

"Готовься к изгнанию"

Jeremiah 46:20

Египет — прекрасная корова

О народе Египта, который был очень сильным и процветающим, говорят как о прекрасной молодой корове. Альтернативный перевод: «Египет как очень красивая корова»

но с севера идёт к ней гибель

Альтернативный перевод: «мощная армия, несущая гибель»

Jeremiah 46:21

наёмники среди него, как откормленные быки

Автор сравнивает воинов с «откормленными быками», потому что египтяне заботятся о воинах так же, как фермер заботится о быке .

не устояли

«не устояли» - это идиома, означающая оставаться в единстве. Автор говорит, что воины не будут сражаться как единое целое, а будут убегать, думая только о том, чтобы спасти себя.

день их гибели

Это говорит о дне, как будто он путешествует и прибывает в определенное место. Альтернативный перевод: «в этот день они потерпят бедствие»

Jeremiah 46:22

Шипит он как змея

О неспособности египтян сделать что-либо, чтобы остановить своего врага, говорят, будто они змеи, которые могут только шипеть и уползать.

придут к нему с топорами, как дровосеки

Говорят, что враги, пришедшие с оружием, чтобы уничтожить египтян, были как лесорубы с топорами, готовящимися срубить дерево.

Jeremiah 46:23

Его лес вырубят...потому что они неисчислимы

Это продолжает говорить о вражеской армии, нападающей на египтян, как если бы армия была лесорубами, вырубавшими деревья. Альтернативный перевод: «Вражеская армия убьет многих египтян, как лесорубы, вырубающие лес ... даже если деревьев очень много»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

саранчи

Это тип насекомых, который передвигается в очень больших группах и может вызвать большое разрушение, поедая зерновые культуры.

нет им числа

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не сможет их посчитать»

Jeremiah 46:24

Опозорена дочь Египта

О народе Египта говорят так, как будто они были дочерью Египта. Это можно указать в активной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

форме. Альтернативный перевод: «Вражеская армия унизит народ Египта»

отдана в руки северного народа

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я, Господь, позволю людям с севера победить египтян»

Jeremiah 46:25

Аммона, который в Но

«Аммон» - царь египетских богов. «Но» - столица северной части Египта, и здесь идет речь о жителях Но. Альтернативный перевод: «Аммон, бог Но» или «Аммон, бог жителей Но»

Египет, его богов

Здесь "Египет" представляет людей. Альтернативный перевод: «все люди Египта и боги, которым они поклоняются»

Jeremiah 46:26

Отдам их в руки ищущих их смерти

Здесь «рука» представляет власть или контроль. Фраза «искать свою жизнь» - это идиома, означающая желание кого-то убить. Альтернативный перевод: «Я позволю тем, кто хочет убить их, победить их»

в руки вавилонского царя Навуходоносора и в руки его рабов

Здесь «рука» представляет власть или контроль. «Навуходоносор ... его слуги» называет конкретно «тех, кто хочет убить египтян». Альтернативный перевод: «то есть я позволю Навуходоносору, царю Вавилонскому, и его слугам победить египтян»

после этого он будет населён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда после этого люди снова будут жить в Египте»

Jeremiah 46:27

не бойся, мой слуга Иаков, и не бойся, Израиль

Эти две фразы означают одно и то же. Здесь "Иаков" и "Израиль" представляют народ Израиля. Господь подчеркивает, что люди не должны бояться. Альтернативный перевод: «народ Израиля, слуги мои, не бойтесь»

из земли плена

"с земли, где они пленники"

Jeremiah 46:28

Я истреблю все народы

Абстрактное существительное «истреблю» можно определить с помощью глагола «уничтожить». Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу все народы»

безнаказанным тебя не оставлю

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «обязательно тебя накажу»

Translation Questions

Jeremiah 46:1

Что Господь сказал о войске фараона?

Он сказал им приготовить щиты и копья, седлать коней, становиться в шлемах, точить копья, одеваться в броню и выступить на сражение.

Jeremiah 46:2

Какие два царя собираются сразиться друг с другом?

Навуходоносор и Нехао.

Что Господь сказал о войске фараона?

Он сказал им приготовить щиты и копья, седлать коней, становиться в шлемах, точить копья, одеваться в броню и выступить на сражение.

Jeremiah 46:3

Что Господь сказал о войске фараона?

Он сказал им приготовить щиты и копья, седлать коней, становиться в шлемах, точить копья, одеваться в броню и выступить на сражение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 46:4

Что Господь сказал о войске фараона?

Он сказал им приготовить щиты и копья, седлать коней, становиться в шлемах, точить копья, одеваться в броню и выступить на сражение.

Jeremiah 46:5

Что Господь увидел?

Господь увидел, что они оробели и обратились в бегство.

Jeremiah 46:6

Что Господь увидел?

Господь увидел, что они оробели и обратились в бегство.

Jeremiah 46:7

С чем Господь сравнил египетское войско?

Господь сравнил египетское войско с рекой Нил, когда она выходит из берегов и разрушает города и их жителей.

Jeremiah 46:8

С чем Господь сравнил египетское войско?

Господь сравнил египетское войско с рекой Нил, когда она выходит из берегов и разрушает города и их жителей.

Jeremiah 46:10

Как Господь будет удовлетворён Своей местью?

Меч будет пожирать, насытится и напьётся их кровью. Это будет жертвоприношение Господу Богу Саваофу в северной земле, при реке Евфрат.

Jeremiah 46:11

Что Господь сказал сделать египтянам?

Он сказал им пойти в Галаад и взять бальзам.

Jeremiah 46:12

Почему крик дочери Египта наполнил землю?

Потому что сильный столкнулся с сильным, и оба упали.

Jeremiah 46:13

Что Господь сказал о нашествии вавилонского царя Навуходоносора?

Он сказал готовься, потому что меч пожирает египетскую землю.

Jeremiah 46:14

Что Господь сказал о нашествии вавилонского царя Навуходоносора?

Он сказал готовься, потому что меч пожирает египетскую землю.

Jeremiah 46:15

Почему сильный опрокинут?

Он не устоял, потому что Господь вытолкнул его.

Jeremiah 46:16

Что хотят сделать солдаты?

Они хотят вернуться в родную землю от уничтожающего меча.

Jeremiah 46:17

Что хотят сделать солдаты?

Они хотят вернуться в родную землю от уничтожающего меча.

Jeremiah 46:19

К чему, по словам Господа, должен приготовиться Египет?

Он сказал, что Египет должен подготовить себя к переселению.

Jeremiah 46:20

На какое животное, по словам автора, похож Египет?

Египет был подобен молодой корове, а его наёмники подобны откормленным быкам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 46:21

На какое животное, по словам автора, похож Египет?

Египет был подобен молодой корове, а его наёмники подобны откормленным быкам.

Jeremiah 46:23

Что произошло с Египтом?

Его лес вырубили, и он отдан в руки северного народа.

Jeremiah 46:24

Что произошло с Египтом?

Его лес вырубили, и он отдан в руки северного народа.

Jeremiah 46:25

В чьи руки Господь отдаст Египет?

Он отдаст Египет в руки Навуходоносора.

Jeremiah 46:26

В чьи руки Господь отдаст Египет?

Он отдаст Египет в руки Навуходоносора.

Jeremiah 46:27

Что Господь обещал сделать для Иакова?

Он выведет их из плена, вернёт их в свою землю, где они найдут мир и будут в безопасности, Он уничтожит все народы, к которым Он изгнал их, и накажет Иакова по справедливости.

Jeremiah 46:28

Что Господь обещал сделать для Иакова?

Он выведет их из плена, вернёт их в свою землю, где они найдут мир и будут в безопасности, Он уничтожит все народы, к которым Он изгнал их, и накажет Иакова по справедливости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 47

Иеремия 47 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 47:2-7.

Пророчества Иеремии о других народах продолжаются в этой главе.

Важные фигуры речи в этой главе

Паводковые воды

Эта глава использует образы наводнения, чтобы описать врагов, которые покоряют филистимлян. Их уничтожение будет быстрым и полным.

Links:

- Jeremiah 47:1 Notes

Jeremiah 47:1

Слово Господа, которое было к пророку Иеремии

Идиома «слово Господа, которое пришло» используется для введения особого послания от Бога. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 14:1]

Слово Господа, которое было к

Идиома «это слово пришло» используется для введения специального послания от Бога. Альтернативный перевод: «Господь дал это послание Иеремии» или «Господь сказал это сообщение Иеремии»

прежде чем фараон

Здесь "Фараон" представляет армию египтян. Альтернативный перевод: «перед армией фараона»

Jeremiah 47:2

Так

Слово «так» предупреждает нас обратить внимание на то, что должно быть сказано.

С севера поднимаются воды и становятся наводнением

Две фразы имеют одинаковое значение. О вражеской армии говорят как о потопе. Альтернативный перевод: «армия на севере придет как наводнение. Они будут сильны, как река, изливающаяся»

они потопят землю

Это продолжает говорить об армии с севера как о реке, которая течет. Альтернативный перевод: «подобно переполняющей реке, армия с севера уничтожит землю»

Jeremiah 47:3

От шумного топота копыт его сильных коней, от стука его колесниц от шума его колёс

Вместе они представляют звуки встречной армии.

от стука его колесниц, от шума его колёс

Эти две фразы имеют одинаковое значение, и они объединены, чтобы подчеркнуть громкий шум, который они будут производить. Альтернативный перевод: «при очень громком звуке колес колесниц»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 47:4

от того дня, который придёт истребить всех филистимлян, отнять у Тира

Это говорит о дне как о путешествии и прибытии в определенное место. Альтернативный перевод: «Ибо в тот день вражеская армия опустошит все филистимляне и будет отрезана от Тира»

отнять у Тира и Сидона всех уцелевших помощников

Об удалении кого-то говорят, как будто его отрезали так, как человек может отрезать ветку от дерева или кусок ткани от одежды. Альтернативный перевод: «удалить любого, кто захочет помочь Тиру и Сидону»

Кафтора

Это название острова северного региона филистимлян.

Jeremiah 47:5

Облысела Газа

Абстрактное существительное «облысение» можно обозначить как «лысый». «Газа» представляет людей. Альтернативный перевод: «Газа станет пустынею»

Облысела

Бритье всей головы или ее частей является признаком великого горя, совершаемого идолопоклонниками в таких странах, как Филистимия.

Jeremiah 47:6

О, меч Господа! До каких пор ты не успокоишься? Вернись в свои ножны, остановись и успокойся.

Филистимляне говорят с мечом Господа, как если бы это был человек, который мог слышать их. Альтернативный перевод: "Господь, Ты, кто держит Свой меч! Когда Ты перестанешь бить нас своим мечом? Останови свой меч и положи его обратно в ножны!"

меч Господа

Говорят, что Господь наказывает филистимлян, отправляя армию с севера, как будто Господь бьет их мечом.

До каких пор ты не успокоишься?

Люди Филистимлян используют этот вопрос, чтобы выразить свое глубокое разочарование по поводу опустошения, вызванного их врагами. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Пожалуйста, молчи!» или "Пожалуйста, Господи, перестань бить нас своим мечом!"

ты не успокоишься

Меч издает шум, когда он рубит взад и вперед. Просить меч молчать - значит попросить его прекратить рубить и убивать. Альтернативный перевод: «вы отдыхаете» или «вы перестаете рубить»

ножны

Это чехол, который используется для защиты лезвия меча.

Jeremiah 47:7

как тебе успокоиться ... против морского берега?

Здесь Иеремия говорит. Он продолжает говорить о мече Господа, как о человеке, который может отдохнуть. Говорят, что Господь наказывает филистимлян, послав северную армию, как будто Господь бьет людей мечом. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Он не может отдыхать ... вдоль моря»

Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повеление... морского берега?

Иеремия использует вопрос, чтобы обозначить, что меч не может остановиться, так как Господь приказал ему продолжать убивать. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Это не может быть остановлено, потому что Господь приказал ему. Он приказал ... море».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jeremiah 47:1

Что, по словам Господа, случится с филистимским народом?

Их атакуют с севера, и они будут рыдать и плакать.

Jeremiah 47:2

Что, по словам Господа, случится с филистимским народом?

Их атакуют с севера, и они будут рыдать и плакать.

Jeremiah 47:3

Как филистимский народ узнает, что враг идёт уничтожить их?

Они услышат шум лошадиных копыт и стук колесниц.

Jeremiah 47:4

Как филистимский народ узнает, что враг идёт уничтожить их?

Они услышат шум лошадиных копыт и стук колесниц.

Jeremiah 47:6

О чём филистимский народ просит Господа?

Они просят, чтобы Он перестал уничтожать их.

Jeremiah 47:7

О чём филистимский народ просит Господа?

Они просят, чтобы Он перестал уничтожать их.

Почему Господь не перестанет убивать?

Потому что Господь дал повеление против Аскалона и против морского берега.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 48

Иеремия 48 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 48:1-25, 28-33, 39-47.

Пророчества Иеремии о других народах продолжаются в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Повеления Господа

Моав поклонялся и служил другим богам. Несмотря на это, Господь ожидал, что каждый народ будет поклоняться и служить Ему и Ему одному. Они были наказаны за это.

Links:

- Jeremiah 48:1 Notes

Jeremiah 48:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

О Моаве

Здесь "Моав" представляет людей. Альтернативный перевод: «народу Моава»

Господь Саваоф ... говорит так

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Горе Нево! Он опустошён

Здесь "Нево" представляет людей. Альтернативный перевод: «Как это ужасно для народа Нево, потому что его город опустошен»

Нево

Это название города возле горы Нево в Моаве.

Кариафаим опозорен и взят

Здесь «Кариафарим опозорен» представляет униженных людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враг захватил город Кариафарим и унизил людей, которые там живут»

Кариафарим

Это название города в Моаве.

Jeremiah 48:2

Нет больше славы Моава

«Люди больше не чтят Моава» или «Люди больше не хвалят Моава»

Есевоне

Это название города.

И ты, Мадмена, погибнешь

"Мадмена" - это город в Моаве. Альтернативный перевод: «Их враги уничтожат город Мадмену»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

меч следует за тобой

Здесь «меч» представляет вражескую армию с оружием в руках. Альтернативный перевод: «ваши враги будут преследовать вас и убивать вас»

Jeremiah 48:3

Общая информация:

Иеремия продолжает рассказывать о разрушении Моава.

Оронаима

Это название города на юге Моава.

опустошение и великое разрушение

Эти два термина означают одно и то же. Вместе они подчеркивают полное разрушение.

Jeremiah 48:4

Моав разрушен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вражеская армия уничтожила Моав»

его дети

Возможные значения: 1) дети, которые жили в Моаве, или 2) «дети» - это метоним, который представляет народ Моава в целом. Альтернативный перевод: «Народ Моава»

Jeremiah 48:5

Лухит

Это название места в Моаве.

о разрушении

Абстрактное существительное «разрушение» можно обозначить как «уничтожено». Альтернативный перевод: «потому что их город уничтожен»

Jeremiah 48:6

спасайте свою жизнь

Слово «твой» относится к народу Моава.

будьте подобны голому дереву в пустыне

Люди, бегущие из своих городов в пустыню, сравниваются с деревом или кустарником, который растет в пустыне. Альтернативный перевод: «стань, как куст, растущий в пустыне»

Jeremiah 48:7

Так как ты надеялся

Абстрактное существительное «надежда» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «потому что ты доверял»

на свои дела

"своим силам" или "своим делам"

то будешь захвачен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вражеская армия также захватит тебя»

и Хамос пойдёт в плен

«Хамос» - главный бог моавитян. Это означает, что вражеская армия возьмет идола Хамоса, которого люди сделали для поклонения. Альтернативный перевод: «Вражеская армия возьмет в плен вашего бога Хамоса»

Jeremiah 48:8

На всякий город придёт опустошитель

Здесь «опустошитель» представляет вражескую армию. Альтернативный перевод: «Ибо вражеская армия придет в каждый город и уничтожит его»

город не уцелеет

Здесь «город» представляет людей. Альтернативный перевод: «Никто из города не убежит»

Погибнет долина и опустеет равнина

Здесь «долина» и «равнина» представляют города и людей в этих местах. Альтернативный перевод: «Так вражеская армия уничтожит все в долинах и на равнинах»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 48:9

Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь

О помощи людям говорят, как будто они наделили бы людей крыльями, чтобы они могли улететь. Альтернативный перевод: «Помогите людям Моава сбежать, как будто вы даете им крылья, чтобы улететь»

Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь

Перевод оригинального языка является неопределенным. Некоторые переводы Библии переводят это как «Установи надгробный камень для Моава, потому что враг обязательно разрушит его». Другие переводы Библии переводят это как «Положите соль на города Моава, потому что враг полностью уничтожит его». Враги покрывали солью руины, чтобы там больше ничего не росло.

Jeremiah 48:10

от крови

Здесь «кровь» представляет жизнь человека. И "от крови" - это идиома, которая означает убивать. Альтернативный перевод: «от убийства людей»

Jeremiah 48:11

Моав с юности был в покое ... на своих дрожжах ... не ходил ... оставался в нём его вкус

Здесь Господь говорит о Моаве как о человеке. Здесь "он" представляет народ Моава. Все случаи «он» и «его» могут быть обозначены как «они» или «их». Альтернативный перевод: «Даже с самых ранних времен жители Моава чувствовали себя в безопасности ... Они ... их вино ... Они никогда не уходили ... Они пробуют ... их вкус"

и не был переливаем из сосуда в сосуд

Чтобы вино было приятным на вкус, его нужно долго не трогать и не переливать из одного горшка в другой. Господь сравнивает людей Моава, которые процветают, потому что никто никогда не покорял их и не брал их в плен, с вином, которое ничем не нарушено и имеет хороший вкус.

Jeremiah 48:12

Теперь приходят дни

«Слушай внимательно, потому что будет время»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Я пошлю к нему переливателей, которые перельют его, опустошат его сосуды и разобьют его кувшины

Альтернативный перевод: «Я пошлю армию, которая уничтожит их, как будто они переливают вино и разбивают кувшины»

пошлю к нему ... перельют его ... его сосуды ... его кувшины

Здесь Господь говорит о Моаве как о человеке. Здесь "его" представляет народ Моава. Все «он» и «его» в 48: 11-12 можно обозначить как «они» или «их». Альтернативный перевод: «пошлю к ним ... перелью их ... их сосуды ... их кувшины»

Jeremiah 48:13

Моав

Здесь "Моав" представляет людей. Альтернативный перевод: «Тогда народ Моава»

Хамоса

Хамос - главный бог моавитян. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Иеремии 48:7]

дом Израиля

Слово «дом» является метонимом семьи, которая живет в доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 2:4. Альтернативный перевод: «израильтяне» или «группа израильтян»

Вефиля

Возможные значения: 1) это относится к городу Вефиль, где израильтяне поклонялись золотому тельцу, или 2) Вефиль - это имена ложных богов, которому поклонялись израильтяне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 48:14

Как же вы говорите: "Мы храбрые люди и крепкие для войны"?

Здесь Господь говорит с воинам Моава. Господь использует вопрос, чтобы обличить воинов. Альтернативный перевод: «Вы больше не можешь сказать: «Мы воины, могущественные воины».

Jeremiah 48:15

Опустошён Моав, и его города взяты

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вражеская армия опустошит Моав и нападет на его города»

Его лучшие юноши пошли на заклание

Говорят, что о лучших людях Моава, идущих на битву и погибших, как о животных, доставленных в место, где их закалают. Альтернативный перевод: «все их прекрасные молодые люди будут убиты» или «вражеская армия убьет всех лучших людей Моава»

говорит Царь

Здесь «Царь» относится к Господу. Об этом можно заявить от первого лица. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 46:18]

Jeremiah 48:16

Близится гибель Моава, и очень спешит его бедствие

Эти два предложения означают в основном одно и то же и подчеркивают, что разрушение Моава произойдет очень скоро. Альтернативный перевод: «Враги Моава очень скоро уничтожат его»

очень спешит его бедствие

Говорят, что скоро случится что-то ужасное, как если бы бедствие было чем-то, что могло бы быстро перемешаться с место на место. Альтернативный перевод: «ужасные вещи произойдут очень скоро»

Jeremiah 48:17

сломался жезл силы, посох славы

Здесь слова «посох» и «жезл» представляют силу и политическую поддержку, которую Моав оказывал другим народам. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враги Моава покончили с ее великой силой»

Jeremiah 48:18

дочь, жительница Дивона

О народе Дивона говорят как о дочери Дивона. Альтернативный перевод: «вы, люди, живущие в Дивоне»

Дивона

Это название города в Моаве.

опустошитель Моава

"вражеская армия, которая уничтожит Моава"

Jeremiah 48:19

Ароера

Это название города в Моаве.

спрашивай у

«Спроси людей» или «Спроси мужчин и женщин»

Jeremiah 48:20

Опозорен Моав, потому что разрушен

Здесь "Моав" представляет людей. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди опозорены, потому что вражеская армия уничтожила Моав»

Рыдайте и вопите

"Громко плакать от боли и гнева"

что Моав опустошён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что вражеская армия опустошила Моав»

Jeremiah 48:21

пришёл суд на равнины, на Халон ... Мофаф

О Господе, наказывающем жителей горной страны и городов Моава, говорится, что наказание было чем-то, что могло бы путешествовать и достигать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

места. Альтернативный перевод: «Господь накажет жителей холмистой местности, Халона ... Мофафа»

на Халон, на Иаацу, на Мофаф

Это города в Моаве.

Jeremiah 48:22

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 48:23

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 48:24

Восор

город в Моаве

Jeremiah 48:25

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена

Оба эти утверждения означают одно и то же. Здесь «рог» представляют силу. Отсечь рог - значит потерять свою силу. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Моав стал слабым; люди больше не могут сражаться»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 48:26

Напоите его допьяна, потому что он вознёсся против Господа

«Напоите его» указывает, что Господь позволит этому случиться. Здесь «его» и «он» относится к Моаву, который представляет народ Моава. Альтернативный перевод: «Я, Господь, заставлю народ Моава напиться, потому что он действовал против Меня с гордостью»

Напоите его допьяна

Здесь говорится о людях, испытывающих наказание Господа, как будто они пьяны от вина, действуя глупо, чтобы люди смеялись над ними. Альтернативный перевод: «Я сделаю тебя похожим на пьяного человека»

Пусть Моав валяется в своей блевотине ... станет посмешищем

Господь продолжает говорить о людях Моава, как будто они были пьяным человеком. Альтернативный перевод: «Теперь народ Моава будет похож на человека, который валяется в своей блевотине ... объектом насмешек»

сам станет посмешищем

«чтобы люди смеялись над ним»

Jeremiah 48:27

Не был ли посмешищем у тебя Израиль?

Господь использует вопрос, чтобы напомнить народу Моава, как они относились к народу Израиля. Альтернативный перевод: «Ведь ты издевался и смеялся над народом Израиля».

Израиль... Разве его поймали ... о нём

Здесь «Израиль» представляет народ Израиля. Альтернативный перевод: "народ Израиля ... были ли они найдены ... о них"

Разве его поймали среди воров, что ты, бывало, качаешь головой ... о нем?

Здесь Господь использует вопрос, чтобы упрекнуть народ Моава за то, что он обесчестил народ Израиля, хотя он не сделал ничего плохого. Альтернативный перевод: «Хотя они не были ворами, ты все же покачал головой ... о нем».

качаешь головой

Это символическое действие, которое демонстрирует чувство презрения или отвращения к кому-либо.

Jeremiah 48:28

на скалах

Скала - это крутой склон горы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будьте как голуби ... в пещеру

Это сравнение подчеркивает, что люди должны покинуть свои города и жить в скалистых утесах, чтобы спрятаться от своих врагов.

у входа в пещеру

Альтернативный перевод: «вход в пещеры» или «отверстие в скалах»

Jeremiah 48:29

Мы слышали

Здесь «мы» относится в целом ко всем людям в окрестностях.

гордости ... важности ... высокомерии ... надменности ... превозношении его сердца

Все эти слова имеют схожие значения. Они используются вместе, чтобы подчеркнуть чрезвычайную гордость народа Моава.

превозношении его сердца

Здесь «сердце» представляет собой внутреннее существо человека. Альтернативный перевод: «его тщеславие»

Jeremiah 48:30

Я знаю его дерзость

Слово «Я» используется, чтобы подчеркнуть, что Господь был тот, кто знал о вызывающей речи Моава.

его дерзость ... это ненадёжно

Здесь «его» относится к Моаву, который представляет народ Моава. Альтернативный перевод: «их вызывающая речь ... это ненадежно»

Jeremiah 48:31

Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всём Моаве

Оба эти утверждения означают одно и то же. Альтернативный перевод: «Я буду громко плакать за народ Моава»

буду рыдать

Возможные значения: 1) «буду» относится к Иеремии или 2) «буду» относится к Господу.

рыдать

Громкий крик, издаваемый человеком, когда он испытывает боль или глубокую печаль

Кирхареса

Это название старой столицы Моава.

Jeremiah 48:32

севаимский ... Иазер

Это названия двух городов в Моаве.

севамский виноградник ... Твои побеги простирались ... виноград

В городе Севам было много виноградников. Здесь Господь говорит с людьми Севама, как будто они были виноградной лозой. Альтернативный перевод: «люди Севама, которые похожи на виноградную лозу с ветвями, которые простираются ... виноград»

Опустошитель напал на твои летние плоды и на зрелый виноград

Господь продолжает говорить о людях Севама, как будто они были виноградной лозой. Альтернативный перевод: «Опусташители напали на вас и забрали плоды с ваших виноградников»

Опустошитель напал

«Вражеская армия напала»

Jeremiah 48:33

Радость и веселье отняты от Кармила и от земли Моава

Абстрактные существительные «веселие» и «радость» можно обозначить как глаголы. Фраза «отняты» может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Народ Моава больше не будет праздновать и радоваться»

Я положу конец вину в давильнях

«Я остановил вино от их винных давильнях» или «Я остановил людей от изготовления вина»"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я положу конец

Здесь «Я» относится к Господу.

Никто не будет давить

Виноделы давили виноград, чтобы выжать сок. Альтернативный перевод: «Виноделы не будут топтать виноград»

Jeremiah 48:34

Есевона

Переведите название этого города, как вы это сделали в [Иеремии 48:2]

Елеалы ... Иаацы ... Сигора ... Оронаима ... Эглы

Это названия других городов Моава.

Нимрима

Это название ручья или реки у Мертвого моря.

Jeremiah 48:35

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 48:36

Поэтому моё сердце стонет о Моаве, как свирель

Здесь «сердце» представляет собой целого человека. Плач человека сравнивается с грустной музыкой, исполняемой на свирели на похоронах. Альтернативный перевод: «Я грустно плачу о Моаве. Мои крики похожи на грустную музыку, которую человек играет на флейте на похоронах»

моё сердце

Возможные значения: 1) «мое» относится к Иеремии или 2) «мое» относится к Господу.

Кирхареса

Кирхарес был древней столицей Моава. Посмотрите, как вы перевели это имя в [Иеремии 48:31]

Jeremiah 48:37

ведь каждая голова обрита, каждая борода острижена, на всех руках порезы, а на бёдрах траурные одежды

Это все, что делали люди Моава, когда они скорбели или выражали глубокую скорбь.

порезы

порезы сделаны на коже

Jeremiah 48:38

всеобщее рыдание

Абстрактное существительное «рыдание» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «Люди везде оплакивают»

На всех крышах

"каждая крыша"

улицах

открытые общественные места, такие как открытые торговые площадки

потому что Я разбил

Слово «Я» относится к Господу

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 48:39

Как он разбит! — будут говорить, рыдая

Здесь «как» начинается восклицание. Фраза «разбит» может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Я полностью разбил их! Они громко кричат и плачут!»

рыдая

Громкий крик, который человек издает, когда ему больно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моав покрылся стыдом, повернувшись спиной

Здесь Моав представляет людей. Повернуться спиной - это признак стыда. Альтернативный перевод: «Люди Моава отвернулись от стыда» или «Люди Моава стыдятся и не будут показывать своих лиц»

Моав будет посмешищем и ужасом для всех, кто его окружает

Это можно переформулировать, чтобы удалить абстрактные существительные «посмешище» и «ужас». Альтернативный перевод: «Так что все люди поблизости будут в ужасе от того, что случилось с людьми Моава, и они будут насмехаться над ними»

Jeremiah 48:40

Он налетит как орёл на добычу и раскинет свои крылья

Эти фразы сравнивают, как могущественная армия обрушится на Моав и покорит его тем, как орел пикирует вниз, чтобы захватить свою добычу.

Jeremiah 48:41

Города будут взяты и крепости захвачены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Враг захватил города и захватил его крепости»

Города будут

Это города в Моаве.

Сердца храбрых моавитян будут в тот день подобны ... женщины, мучающейся родами

Эта фраза сравнивает страх, который сокрушит воиновт Моава, со страхом, который может испытать женщина, когда она собирается родить своего ребенка.

Сердца храбрых моавитян будут в тот день подобны сердцу женщины, мучающейся родами

Здесь «сердца» представляют собой эмоции человека. Альтернативный перевод: «во Моава будут бояться, как боится женщина, которая вот-вот родит»

Jeremiah 48:42

Моав будет истреблён

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Так враг уничтожит народ Моава»

Jeremiah 48:43

Ужас, яма и петля для тебя

Здесь «для тебя» - это идиома, которая означает «испытать» что-то. Альтернативный перевод: «Ты будешь испытывать ужас, яму и ловушку» или «Ты будешь в ужасе, и ты попадешь в яму и ловушку»

сказал Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 48:44

упадёт в яму ... попадёт в петлю

Здесь «яма» и «ловушка» представляют разные плохие вещи, которые случатся с людьми. Люди убегут, чтобы избежать одной плохой вещи, но они просто испытают другую плохую вещь.

год

Здесь «год» можно перевести как «время», «сезон» или «период времени».

Jeremiah 48:45

беглецы

Это относится к людям, которые смогли убежать во время разрушения Моава.

В тени Есевона, обессилев, остановились

Здесь «в тени» представляет собой защиту или укрытие. Альтернативный перевод: «спрятаться в Есевоне для защиты» или «пойти в Есевон для укрытия»

но вышел огонь из Есевона и пламя из среды Сигона

Эти две фразы имеют схожие значения и подчеркивают, что разрушение Моава начнется и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

распространится из Есевона, где когда-то жил царь Сигон. Альтернативный перевод: потому что огонь будет гореть в Есевоне, городе, где царь Сигон жил

Есевона

Переведите название этого города, как вы это сделали в [Иеремии 48:2]

Сигона

Это имя царя амореев, который когда-то правил Есевоном.

Оно пожрёт виски Моава и темя буйных сыновей

Здесь «виски» и «темя» представляют народ Моава в целом. Альтернативный перевод: «Это сожжет всех людей в Моаве, которые хвастаются»

Jeremiah 48:46

Погиб народ Хамоса

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вражеская армия уничтожила людей, которые поклоняются Хамосу»

Хамоса

Это главный бог моавитян. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 48:7.

твои сыновья взяты в плен и твои дочери — в плену

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вражеская армия взяла ваших сыновей и дочерей в плен»

Jeremiah 48:47

верну пленных Моава

«Я снова восстановлю Моав» или «Я заставлю Моава снова жить хорошо». Посмотрите, как похожие слова переводятся в Иеремии 29:14.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Таков суд над Моавом

«Это конец того, что Иеремия пророчествовал о Моаве»

Translation Questions

Jeremiah 48:1

Что Господь сказал о Моаве?

Города будут разорены, опозорены, и их враги постараются уничтожить этот народ из числа народов.

Jeremiah 48:2

Что Господь сказал о Моаве?

Города будут разорены, опозорены, и их враги постараются уничтожить этот народ из числа народов.

Jeremiah 48:3

Почему люди кричат, рыдают и плачут?

Потому что Моав разрушен.

Jeremiah 48:4

Почему люди кричат, рыдают и плачут?

Потому что Моав разрушен.

Jeremiah 48:5

Почему люди кричат, рыдают и плачут?

Потому что Моав разрушен.

Jeremiah 48:7

Почему Хамос, все его священники и правители пойдут в плен?

Потому что они надеялись на свои дела и на свои сокровища.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 48:8

Что, по словам Господа, случится с Моавом?

Города не уцелеют.

Jeremiah 48:9

Что случилось с его городами?

Они стали пустыней, где никто не живёт.

Jeremiah 48:10

Что Господь сделает с теми, кто удерживает Его меч от крови?

Он будет проклят.

Jeremiah 48:11

Что, по словам Господа, случится с Моавом?

Господь пошлёт врагов опустошить его.

Jeremiah 48:12

Что, по словам Господа, случится с Моавом?

Господь пошлёт врагов опустошить его.

Jeremiah 48:15

Что, по словам Господа, случится с Моавом?

Близится его гибель.

Jeremiah 48:16

Что, по словам Господа, случится с Моавом?

Близится его гибель.

Jeremiah 48:17

Что должны делать соседи Моава, после того, как Моав будет уничтожен?

Они должны оплакивать его.

Jeremiah 48:18

Что должны делать жители городов Дивона и Ароера?

Они должны сойти с высоты величия и сидеть в жажде; встать у дороги и спрашивать у спасающегося "Что случилось?"; рыдать и вопить, и объявить в Арноне, что Моав опустошён.

Jeremiah 48:19

Что должны делать жители городов Дивона и Ароера?

Они должны сойти с высоты величия и сидеть в жажде; встать у дороги и спрашивать у спасающегося "Что случилось?"; рыдать и вопить, и объявить в Арноне, что Моав опустошён.

Jeremiah 48:20

Что должны делать жители городов Дивона и Ароера?

Они должны сойти с высоты величия и сидеть в жажде; встать у дороги и спрашивать у спасающегося "Что случилось?"; рыдать и вопить, и объявить в Арноне, что Моав опустошён.

Jeremiah 48:21

Какой суд пришёл на моавитские города?

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена.

Jeremiah 48:22

Какой суд пришёл на моавитские города?

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена.

Jeremiah 48:23

Какой суд пришёл на моавитские города?

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена.

Jeremiah 48:24

Какой суд пришёл на моавитские города?

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена.

Jeremiah 48:25

Какой суд пришёл на моавитские города?

Отсечён рог Моава, и его сила уничтожена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 48:26

Почему Моав валяется в своей блевотине и сам станет посмешищем?

Потому что Израиль был посмешищем у Моава.

Jeremiah 48:27

Почему Моав валяется в своей блевотине и сам станет посмешищем?

Потому что Израиль был посмешищем у Моава.

Jeremiah 48:28

Что должны делать жители городов из-за своей гордости?

Они должны оставить свои города и жить на скалах.

Jeremiah 48:29

Что должны делать жители городов из-за своей гордости?

Они должны оставить свои города и жить на скалах.

Jeremiah 48:30

Почему Господь будет рыдать о Моаве?

Потому что Он знает дерзость Моава, и опустошитель напал него.

Jeremiah 48:31

Почему Господь будет рыдать о Моаве?

Потому что Он знает дерзость Моава, и опустошитель напал него.

Jeremiah 48:32

Почему Господь будет рыдать о Моаве?

Потому что Он знает дерзость Моава, и опустошитель напал него.

Jeremiah 48:33

Что Господь сделал с Моавом?

Он отобрал радость и веселье.

Jeremiah 48:35

Что Господь обещает сделать с Моавом, который приносит жертвы на высотах и кадит его богам?

Он уничтожит этот народ.

Jeremiah 48:36

Как жители Кирхареса выразили свою скорбь из-за того, что всё их богатство ушло?

У каждого голова обрита, борода острижена, на всех руках порезы, а на бёдрах траурные одежды.

Jeremiah 48:37

Как жители Кирхареса выразили свою скорбь из-за того, что всё их богатство ушло?

У каждого голова обрита, борода острижена, на всех руках порезы, а на бёдрах траурные одежды.

Jeremiah 48:38

Почему везде на крышах и на улицах слышен плач?

Потому что Господь разбил Моав, как непригодный сосуд, и Моав будет посмешищем и ужасом для всех, кто его окружает.

Jeremiah 48:39

Почему везде на крышах и на улицах слышен плач?

Потому что Господь разбил Моав, как непригодный сосуд, и Моав будет посмешищем и ужасом для всех, кто его окружает.

Jeremiah 48:40

Каким, по словам Господа, будет захват Моава?

Он налетит как орёл на добычу и раскинет свои крылья над Моавом. Города будут взяты и крепости захвачены.

Jeremiah 48:41

Каким, по словам Господа, будет захват Моава?

Он налетит как орёл на добычу и раскинет свои крылья над Моавом. Города будут взяты и крепости захвачены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 48:42

Как Господь уничтожит Моав?

Господь наведёт на людей такой страх, что они будут попадать то в ямы, то в петлю.

Jeremiah 48:43

Как Господь уничтожит Моав?

Господь наведёт на людей такой страх, что они будут попадать то в ямы, то в петлю.

Jeremiah 48:44

Как Господь уничтожит Моав?

Господь наведёт на людей такой страх, что они будут попадать то в ямы, то в петлю.

Jeremiah 48:45

Почему люди не смогут убежать дальше города Есевона?

Потому что в Есевоне будет пожар, который сожжёт всех.

Jeremiah 48:46

Что, по словам Иеремии, случится с Моавом?

Сыновья и дочери будут взяты в плен, но в последние дни Господь вернёт пленных Моава.

Jeremiah 48:47

Что, по словам Иеремии, случится с Моавом?

Сыновья и дочери будут взяты в плен, но в последние дни Господь вернёт пленных Моава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 49

Иеремия 49 Общие примечания

Структура и формат

ULB устанавливает строки в 49:1-11,14-27,29-33,37-39 дальше справа на странице, чем остальная часть текста, потому что они являются частью длинной цитаты.

Пророчества Иеремии о других народах завершаются в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Завет с Авраамом

Аммон разрушен, потому что он изгнал людей из племени Гада с их родины. Это соответствует обещаниям завета, который Господь заключил с Авраамом, чтобы проклясть тех, кто проклинает потомков Авраама. and and)

Важные виды речи в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе много риторических вопросов. Цель этих риторических вопросов - осудить эти обращения Господа.

Links:

- Jeremiah 49:1 Notes

Jeremiah 49:1

Общая информация:

See: and

говорит Господь

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 6:6.

Разве нет сыновей у Израиля? Разве нет у него наследника? Почему Малхом завладел Гадом, и его народ живёт в его городах?

Господь использует вопрос, чтобы выразить, что народ Израиля должен жить в Гаде, а не те, кто поклоняется Малхому. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Есть много израильтян, чтобы унаследовать землю Израиля. Люди, которые поклоняются ложному идолу, Молхому, не должны жить в Гаде».

Почему Малхом

Здесь "Малхом" представляет людей, которые поклоняются Малхому. Альтернативный перевод: «Почему люди, которые поклоняются Малхому"

Jeremiah 49:2

Поэтому

Это добавляет акцент на то, что следует. Альтернативный перевод: «Смотри и слушай»

наступают дни... когда

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 7:32.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «в будущем ... я буду» или «будет время ... когда я буду»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы выразить уверенность в том, что Он заявляет. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 1:8. Альтернативный перевод: «это то, что объявил Господь» или «это то, что Я, Господь, объявил»

будет слышен крик битвы

О Господе, вызывающем атаку армии, говорят, что он подаст сигнал о начале битвы. Альтернативный перевод: «когда Я заставлю вражескую армию подать сигнал к бою»

города будут сожжены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вражеская армия сожжет свои деревни»

Израиль овладеет теми, кто владел им

Здесь «Израиль» представляет народ Израиля. «Те» относятся к людям Аммона, которые представляют землю, которую они взяли у Израиля. Альтернативный перевод: «Тогда народ Израиля снова овладеет землей, которую отнял у народа Аммона»

Jeremiah 49:3

Рыдай

"Громко плачь и рыдай"

Есевон

Переведите название этого города, как вы это сделали в Иеремии 48:2. Здесь "Есевон" представляет людей. Альтернативный перевод: "люди Есевона"

опустошён Гай

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ваши враги опустошат Гай»

дочери Раввы

Возможные значения: 1) «дочери» представляют женщин, которые живут в Равве. Альтернативный перевод: «женщины Раввы» или 2) о всех людях вообще говорят, как будто они дочери Раввы. Альтернативный перевод: «люди Раввы»

Малхом пойдёт в плен

«ибо твои враги возьмут твоего бога Малхома в плен». Это означает, что враги заберут идола, который представляет Малхома, на свою землю.

Jeremiah 49:4

Что хвалишься долинами ... дочь?

Господь использует вопрос, порицая людей за то, что те хвастаются плодами, которые растут в их долинах. Этот риторический вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Не гордись своими долинами ... дочь»

Что хвалишься долинами?

Некоторые версии Библии гласят: «Почему ты хвастаешься своей силой, своей силой, которая угасает»

неверная дочь

Здесь о народе Аммона говорят как о дочери. Альтернативный перевод: «неверные люди» или «мятежные люди»

говорящая: "Кто придёт ко мне?"

Аммонитяне используют этот вопрос, заявляя, что их невозможно победить. Это может быть перефразировано как косвенное утверждение. Альтернативный перевод: «не думай, что никто не сможет победить тебя».

Jeremiah 49:5

тебя

Слово «ты» относится к народу Аммона.

Я наведу на тебя ужас, — говорит Господь Саваоф, — со всех твоих окрестностей.Разбежитесь кто куда, и никто не соберёт разбежавшихся

Фраза «разбежитесь» может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Я заставлю всех окружающих вас напугать вас и вы убежите в разные стороны»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 49:6

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 49:7

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Разве нет больше мудрости в Фемане?

ГОсподь использует вопрос, чтобы ругать жителей Фемана за то, что они не поступают мудро. Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Кажется, в Фемане больше нет мудрых людей!»

Фемане

Это название района в Эдоме.

Разве нет совета у разумных? Разве обеднела их мудрость?

Одна и та же идея выражается двумя разными способами.

Разве нет совета у разумных?

Господь использует этот вопрос, чтобы упрекать людей. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Кажется, в Фемане Эдома больше нет мудрых людей!»

Разве обеднела их мудрость?

Господь использует этот вопрос, чтобы упрекать людей. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Их совет больше не мудрый»

Jeremiah 49:8

Дедана

Это название города в Эдоме.

Я наведу на него погибель Исава– время Моего посещения

Здесь "Исав" представляет народ Едома. Едомиты были потомками Исава. Альтернативный перевод: «Я заставлю людей Едома испытать бедствие, когда накажу их»

на него ... Моего посещения

Господь говорит с людьми Едома. Об этом можно заявить во втором человеке. Альтернативный перевод: «на тебя ... Я тебя накажу»

Jeremiah 49:9

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Едомом.

сборщики винограда... не оставили бы они несколько

Это можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Если собирать виноград ... они наверняка оставят немного винограда позади»

Если бы воры...то они похитили бы столько, сколько им нужно

Господь использует вопрос, чтобы заставить людей задуматься о том, как воры берут только то, что хотят. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Если бы воры ... они бы взяли столько, сколько хотели».

Jeremiah 49:10

Я оберу Исава догола

Говорят, что Господь заставляет вражескую армию забирать все, как будто Господь снял с Исава всю одежду. Альтернативный перевод: «Но я послал армию, чтобы забрать все у Исава»

Исава ... скрыться ... он не сможет ... его братья и его соседи ... Не станет его

Здесь "Исав" представляет народ Едома. Альтернативный перевод: "люди Едома ... прячутся ... они не будут ... прятаться ... их близкие ... они ушли"

открою его тайные места

«Я сообщил вражеским солдатам, где прячется народ Едома»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 49:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 49:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Едомом.

так

«Смотри» или «Слушай» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

не суждено было пить из чаши, непременно будут из неё пить

Здесь «чаша» - это метоним, который представляет содержимое чаши, которую люди должны пить. О людях, испытывающих наказание Господа, говорят, будто наказание Господа было как жидкость в чаше, и люди должны пить его. Альтернативный перевод: «безусловно, должен испытать Мое наказание ... потому что вы обязательно испытаете Мое наказание» или «Я, безусловно, все равно накажу ... потому что Я непременно накажу вас»

Останешься ли ты безнаказанным

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что жители Едома согрешили и, несомненно, будут наказаны. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Конечно, вы должны знать, что лично вы испытаете мое наказание за ваши грехи»

ты

Слово «ты» относятся к Едому, который представляет народ Едома. Слово «вы» используется, чтобы привлечь внимание людей Эдома. Альтернативный перевод: «Вы сами»

Jeremiah 49:13

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Восор станет ужасом, посмешищем, пустыней и проклятием

Абстрактные существительные «ужас», «позор» и «опустошение» можно перевести как глаголы. Альтернативный перевод: «Люди будут в ужасе, когда увидят, что город Бозра опустошен. И они будут издеваться над городом и использовать его имя, когда будут проклинать других»

Восор

Это название города в Эдоме.

все его города

"Все города Эдома"

Jeremiah 49:14

Общая информация:

Иеремия сейчас говорит с людьми из Едома.

Я слышал

Слово «я» относится к Иеремии.

вестник послан

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь послал посланника»

к народам сказать: «Соберитесь, идите против него, поднимайтесь на войну.

Понятно, что «Соберись вместе» - это начало сообщения посланника. Альтернативный перевод: «сказать народам:« Соберитесь ... для битвы ».» Или «народам, и он скажет им:« Соберитесь ... для битвы ».»

Jeremiah 49:15

Я сделаю тебя

Слово «Я» относится к Господу. Здесь «тебя» относится к народу Едома.

сделаю тебя незначительным

Здесь «малый» представляет наименьшее политическое значение. Альтернативный перевод: «сделал вас менее важными»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

презренным среди людей

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: "а люди тебя презирают"

Jeremiah 49:16

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Едомом.

Твой ужас обольстил тебя

Здесь абстрактное существительное "ужас" можно перевести либо с прилагательным, либо с глаголом. Альтернативный перевод: «Что касается того, насколько ужасным ты себя считаешь» или «Хотя ты думаешь, что пугаешь других людей»

гордыня сердца твоего

Здесь «сердце» представляет собой целого человека. О людях, обманывающих себя, говорят, как будто их гордость обманула их. Альтернативный перевод: «Вы стали гордыми, но вы обманули себя»

ты высоко поместил как орёл твоё гнездо

Подразумевается, что люди строили дома на высоких местах, чтобы оставаться в безопасности от врагов. Альтернативный перевод: «живи в безопасности, как орел в горах»

орёл

Это очень большая, сильная хищная птица. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 4:13.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 49:17

Общая информация:

Господь продолжает говорить с людьми Едома.

Каждый, проходящий мимо, ужаснётся

Абстрактное существительное «ужас» можно сформулировать с помощью глагола «в ужасе». Альтернативный перевод: «Люди, проходящие мимо, будут в ужасе, когда узнают, что случилось с Едомом»

и свистнет

Слово «свист» относится к звуку, который показывает ужас или страх. Альтернативный перевод: «дрожь от страха и удушья»

Jeremiah 49:18

там не будет жить ни один человек, и никто не остановится в нём

Господь дважды говорит одно и то же, чтобы подчеркнуть, что Едом будет совершенно необитаем.

Jeremiah 49:19

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Едомом.

Он, как лев поднимается от возвышения Иордана на богатые пастбища

Это сравнение означает, что, когда Господь наказывает людей Едома, это будет жестоким и неожиданным случаем, когда лев нападает на овец. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Когда я накажу людей из Едома, это будет жестоким и неожиданным, как если бы лев вышел из леса и напал на овец на пастбище»

пастбища

Это земля, покрытая травой, где животные питаются травой

внезапно уйти из Идумеи

Здесь "Едом" представляет людей. «Это» относится к земле. Альтернативный перевод: «народ Едома убежит со своей земли»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто избран

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого я выберу»

кто подобен Мне? И кто спросит с Меня?

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не такой, как Он. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не похож на Меня, никто не может призвать Меня к ответу»

кто спросит с Меня

«кто спросит с Меня бросит мне вызов» или «кто выставит Мне счет»

какой пастух устоит передо Мной?

Господь использует вопрос, чтобы показать, что никто не может победить Его. Здесь «пастух» - это метафора «царь» или «правитель». Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Ни один царь не может противостоять мне!»

Jeremiah 49:20

жителях Фемана

"люди, которые живут в Фемане"

Фемана

Переведите название этого города, как вы это сделали в Иеремии 49:7.

Действительно, самые малые из стад повлекут

Это продолжает говорить о Господе, наказывающем народ Едома, как если бы он пришел как лев и напал на овец. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он утащит их, даже самое маленькое стадо»

самые малые из стад

Здесь говорят, что самые молодые и слабые люди из Едома - это наименьшее из стада овец. Альтернативный перевод: «даже самые слабые и самые маленькие люди»

опустошат их жилища

Здесь говорится о земле Едома, как о пастбищах для стад. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он превратит их пастбища в разрушенные места» или «Он полностью избавится от людей, которые там живут»

Jeremiah 49:21

От шума их падения сотрясётся земля

О громком звуке разрушения Едома говорят, будто Едом был крупным объектом, который сотрясает землю, когда падает. Альтернативный перевод: «Когда враги придут и уничтожат Едом, шум будет очень громким, в результате чего земля сотрясется»

гул от их крика слышен будет у Красного моря

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди у Красного моря услышат плач людей Едома»

Jeremiah 49:22

Он, как орёл поднимется, полетит и распустит свои крылья

Это сравнение означает, что когда вражеская армия нападет, она будет злой и неожиданной.

Восором

Переведите название этого города, как вы это сделали в Иеремии 48:24.

сердце храбрых идумеян будет в тот день как сердце женщины в родах

Здесь «сердца» представляют собой эмоции человека. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 48:41. Альтернативный перевод: «солдаты Едома будут бояться, как женщина, которая вот-вот родит»

Jeremiah 49:23

Общая информация:

Господь рассказывает, что будет с людьми из Дамаска.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Опозорены Емаф и Арпад

Здесь «Емаф» и «Арпад» представляют людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «Людям, живущим в Емафе и Арпаде, будет стыдно»

Емаф и Арпад

Это города в Сирии.

они уныли

О человеке, который боится. Альтернативный перевод: «Они очень боятся»

Тревога на море, успокоиться не могут

Морская вода всегда движется и никогда не бывает неподвижной. Это сравнивается с людьми, которые не могут отдохнуть, потому что они так обеспокоены плохими новостями, которые они услышали.

Jeremiah 49:24

Дамаск оробел и обратился в бегство

Здесь «Дамаск» представляет людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «Люди Дамаска стали очень слабыми. Они превращаются ... захватывают их»

Им овладели страх

Абстрактное существительное «страх» можно сформулировать как глагол «в ужасе». Альтернативный перевод: «Дамаск в ужасе» или «Люди в Дамаске в ужасе»

Боль и муки схватили его, как женщину в родах

Это можно переформулировать, чтобы удалить абстрактные существительные «муки» и «боль». Люди сравниваются с женщиной, рожающей, чтобы подчеркнуть их боль и страх. Альтернативный перевод: «Люди боятся и страдают, как рожающая женщина»

Jeremiah 49:25

Почему не уцелел город славы, город моей радости?

Господь использует вопрос, чтобы выразить, что люди должны были покинуть город. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Этот знаменитый город когда-то заставил меня радоваться, но теперь люди должны покинуть его»

Почему не уцелел город славы, город моей радости?

Некоторые Библии переводят это с говорящими людьми из Дамаска. Альтернативный перевод: «Жители Дамаска говорят:« Знаменитый город, который когда-то заставлял нас радоваться, теперь пуст»

Jeremiah 49:26

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что будет с Дамаском.

его

Слово «его» относится к Дамаску и его людям.

упадут его юноши на его улицах

Об этих молодых людях говорят, что они упадут. Альтернативный перевод: «враги убьют молодых людей Дамаска на его площадях»

говорит Господь Саваоф

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 49:27

разожгу огонь

Говорят, что вражеская армия зажигает огонь, как будто Господь зажжет огонь. Альтернативный перевод: «Я заставлю вражескую армию зажечь огонь»

он уничтожит

"огонь полностью сгорит"

Венадада

Это имя или звание царя Дамаска.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 49:28

Общая информация:

Иеремия говорит о том, что будет с Кедаром.

Кидара

Это название земли далеко на востоке Израиля. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 2:10.

Асора

Это название королевства или района к востоку от Израиля.

Навуходоносор

Здесь «сейчас» вводит справочную информацию о Навуходоносоре.

вавилонский царь Навуходоносор

Здесь "Навуходоносор" представляет свою армию. Альтернативный перевод: «Армия Навуходоносора, царя Вавилонского, собиралась атаковать»

Jeremiah 49:29

Возьмут их шатры и их скот, их покрывала и всю их утварь

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ваши солдаты возьмут свои стада, покрывала для палаток и все свое снаряжение»

их верблюдов

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ваши солдаты заберут у них верблюдов»

будут кричать им: "Ужас со всех сторон!"

Возможные значения: 1) это люди, на которых нападает враг. Альтернативный перевод: «люди будут кричать: «Мы в ужасе, потому что вокруг нас происходят ужасные вещи!» Или 2) это солдаты вторгающейся армии. Альтернативный перевод: «Солдаты будут кричать на них: «Бойся, потому что мы все вокруг!»

Jeremiah 49:30

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что случится с Кедаром и царством Асора.

Бегите, уходите... скройтесь

Здесь Господь говорит с людьми Кедара.

жители Асора

"люди, которые живут в Асоре"

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

задумал свой план

"сделал свой план"

Jeremiah 49:31

Вставайте, выступайте против

Здесь Господь говорит с Навуходоносором, как будто он там слушает его.

выступайте против мирного народа, живущего беззаботно

Здесь "нация" представляет людей, живущих там. Альтернативный перевод: «Атакуй эту нацию, люди которой чувствуют себя в безопасности»

него

Слово «него» относятся к людям, которые чувствуют себя в безопасности.

Jeremiah 49:32

Общая информация:

Господь продолжает говорить Навуходоносору, чтобы он напал на жителей Кедара и царство Асора.

Их верблюды будут отданы в добычу, и множество их стад — на расхищение

Господь все еще говорит с Навуходоносором, как будто он слушает Его. Об этом можно заявить во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

втором лице. Альтернативный перевод: «Ваши солдаты заберут их верблюдов и все имущество»

рассею по всем ветрам

Здесь "всем ветрам" представляет народы. Альтернативный перевод: «Тогда я пошлю народы во всех разных направлениях»

Стригущих волосы на висках

Это, вероятно, относится к людям, которые коротко стригли волосы, чтобы почтить языческого бога. Некоторые современные версии интерпретируют это еврейское выражение как «те, кто живет на краю пустыни». Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иеремии 9:26.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 49:33

жилищем шакалов

«место, где живут шакалы». Шакалы - дикие животные, похожие на собак. Посмотрите, как вы перевели «шакалы» в Иеремии 9:11.

там не будет жить человек, и никто не остановится в нём

Эти две строки означают в основном одно и то же и подчеркивают, что Асор будет полностью необитаем

Jeremiah 49:34

Общая информация:

Господь говорит о том, что случится с Эламом.

Слово Господа, которое было к пророку Иеремии

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 14:1, и внесите необходимые изменения. Альтернативный перевод: «Это послание, которое Господь дал Иеремии» или «Это послание, которое Господь сказал Иеремии»

Jeremiah 49:35

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Я сломаю лук Елама, источник его силы

«Лучники сделали Элама очень сильным, но я остановлю их»

Jeremiah 49:36

Наведу на Елам четыре ветра от четырёх сторон неба

Здесь "четыре ветра с четырех углов" - это идиома, которая представляет ветер, дующий со всех сторон. Альтернативный перевод: «Я заставлю дуть ветры со всех сторон»

Наведу на Елам четыре ветра от четырёх сторон неба

Здесь "ветры" представляют народы. А нации - это синекдохи, представляющие армии этих наций. Говорят о том, что армии должны идти со всех сторон, как будто Господь заставит ветер дуть со всех сторон. Альтернативный перевод: «Я приведу ваших врагов со всех сторон, чтобы напасть на вас»

по всем этим ветрам

Здесь "ветры" представляют "нации". Альтернативный перевод: «всем этим народам»

не будет народа, к которому бы не пришли изгнанные еламиты

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Я рассею народ Элама по всем народам на земле»

Jeremiah 49:37

Общая информация:

Господь продолжает говорить о том, что случится с Эламом.

Поражу Елам

Эти слова являются метонимом Господь, заставляющим врагов уничтожать Элама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Я заставлю врагов Элама уничтожить Элама»

Елам

народ Элама

ищущими их смерти

Поиск жизни человека означает желание или желание кого-то убить. Альтернативный перевод: «те, кто хочет их убить»

Наведу на них бедствие

Говорят, что Господь, заставляющий людей испытывать бедствие, навлекает на них бедствие. Альтернативный перевод: «Я приведу их к катастрофе» или «Я приведу к тому, что с ними произойдут ужасные вещи»

пошлю за ними меч

Здесь «меч» представляет вражескую армию с оружием в руках. Альтернативный перевод: «Вражеская армия преследует и убивает их»

Jeremiah 49:38

Мой престол поставлю в Еламе

Здесь «трон» представляет право Господу править и судить как Царь. Альтернативный перевод: «Я буду судить народ Элама»

Jeremiah 49:39

в последние дни

"в будущем"

Translation Questions

Jeremiah 49:1

Почему Малхом не должен занимать территорию Гада?

Малхом не должен занимать территорию Гада, потому что она принадлежит сыновьям Израиля.

Jeremiah 49:2

Что случится с Раввой?

Она станет грудой развалин.

Jeremiah 49:3

Что случится с Малхомом?

Его города будут опустошён, а народ пойдёт в плен.

Jeremiah 49:4

На что надеется неверная дочь?

Она надеется на свои сокровища.

Jeremiah 49:5

Почему люди будут в ужасе?

Потому что их окружат враги.

Jeremiah 49:6

Что Господь сделает для сыновей Аммона?

Он вернёт пленных сыновей Аммона.

Jeremiah 49:7

Что говорит Господь о мудрости в Едоме?

Её больше нет.

Jeremiah 49:8

Что теперь делать народу Едома?

Им нужно бежать и скрываться в пещерах.

Что Господь собирается сделать с Исавом?

Он собирается навести на него погибель.

Jeremiah 49:11

Что Господь сказал о сиротах и вдовах Едома?

Он сказал, что Он сохранит им жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 49:12

Почему жители Едома должны знать, что Господь накажет их?

Потому что те, которым не суждено было пить из чаши, непременно будут из неё пить.

Jeremiah 49:13

Что Господь обещал сделать с Восором?

Восор станет ужасом, посмешищем, пустыней и проклятием, и все его города станут вечными пустынями.

Jeremiah 49:14

Что вестник Господа должен был сказать народам?

Вестник Господа должен был сказать: «Соберитесь... поднимайтесь на войну».

Jeremiah 49:15

Что Господь сказал жителям Едома?

Он сказал им, что сделает Едом незначительным среди народов, презренным среди людей.

Jeremiah 49:16

Почему Едом высоко поместил как орёл своё гнездо?

Потому что его положение, вызывающее страх, и надменность его сердца обольстили его.

Jeremiah 49:17

С чем Господь сравнил тот ужас, который будет происходить с Едомом?

Он сравнил его с Содомом и Гоморрой и их соседними городами.

Jeremiah 49:18

С чем Господь сравнил тот ужас, который будет происходить с Едомом?

Он сравнил его с Содомом и Гоморрой и их соседними городами.

Jeremiah 49:19

Что Господь сделает с жителями Едома после того, как Он выведет их из своей земли?

Он поставить над ними правителя.

Jeremiah 49:20

Что Господь планирует сделать с Едомом и Феманом?

Их жилища будут опустошены.

Jeremiah 49:21

Каким будет падение Едома?

От шума его падения сотрясётся земля, и гул от крика будет слышен у Красного моря, а сердце храбрых идумеян будет в тот день как сердце женщины в родах.

Jeremiah 49:22

Каким будет падение Едома?

От шума его падения сотрясётся земля, и гул от крика будет слышен у Красного моря, а сердце храбрых идумеян будет в тот день как сердце женщины в родах.

Jeremiah 49:23

Что Господь сказал о Дамаске?

Дамаск впал в уныние, оробел и обратился в бегство.

Jeremiah 49:24

Что Господь сказал о Дамаске?

Дамаск впал в уныние, оробел и обратился в бегство.

Jeremiah 49:26

Что случится, когда Господь разожжёт огонь на стенах Дамаска?

На его улицах упадут его юноши, и все воины погибнут, огонь уничтожит дворцы Венадада.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 49:27

Что случится, когда Господь разожжёт огонь на стенах Дамаска?

На его улицах упадут его юноши, и все воины погибнут, огонь уничтожит дворцы Венадада.

Jeremiah 49:28

Что Господь повелел Навуходоносору сделать с Кидаром?

Господь повелел Навуходоносору опустошать их, взять их шатры, скот, покрывала, всю их утварь и их верблюдов.

Jeremiah 49:29

Что Господь повелел Навуходоносору сделать с Кидаром?

Господь повелел Навуходоносору опустошать их, взять их шатры, скот, покрывала, всю их утварь и их верблюдов.

Jeremiah 49:30

Почему Господь говорит жителям Асора убегать и скрываться?

Потому что вавилонский царь Навуходоносор принял решение о них и задумал свой план против них.

Jeremiah 49:31

Почему Господь говорит жителям Асора убегать и скрываться?

Потому что вавилонский царь Навуходоносор принял решение о них и задумал свой план против них.

Jeremiah 49:32

Что Господь сделает с жителями Асора, когда Навуходоносор заберёт их верблюдов и имущество в качестве военной добычи?

Он рассеет их и наведёт на них бедствие.

Jeremiah 49:33

Кто будет жить в этих городах после нападения Навуходоносора?

Там будут жить шакалы.

Jeremiah 49:34

Когда Иеремия получил пророчество о Еламе?

В начале правления иудейского царя Седекии.

Jeremiah 49:35

Что Господь сделает Еламу?

Он сломает лук Елама и наведёт на Елам четыре ветра, которые рассею его повсюду.

Jeremiah 49:36

Что Господь сделает Еламу?

Он сломает лук Елама и наведёт на Елам четыре ветра, которые рассею его повсюду.

Jeremiah 49:37

Что Господь собирается сделать Еламу?

Господь поразит Елама ужасом, наведёт на них бедствие и уничтожит там царя и правителей.

Jeremiah 49:38

Что Господь собирается сделать Еламу?

Господь поразит Елама ужасом, наведёт на них бедствие и уничтожит там царя и правителей.

Jeremiah 49:39

Что Господь сделает Еламу?

В последние дни Он вернёт пленных Елама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 50

Иеремия 50 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 50:1-5, 6-46.

Специальные понятия в этой главе

Вавилон разрушен

Вавилон будет завоеван и евреи вернутся на родину. В это время Вавилон контролировал практически весь Ближний Восток. Исполнение этого пророчества было немыслимым. and)

Другие возможные трудности перевода в этой главе

Израиль

Иногда автор использует термин «Израиль» для обозначения народа северного царства Израиля, а в других случаях - для народа Израиля в целом. Он переключается между ними несколько раз, не предупреждая читателя.

Links:

- Jeremiah 50:1 Notes

Jeremiah 50:1

Общая информация:

Бог дает Иеремии послание о Вавилоне. See: and

Слово, которое произнёс Господь

Эта идиома используется для представления специального послания от Бога. Альтернативный перевод: «Это послание, которое дал Господь» или «Это послание, которое сказал Господь»

через пророка Иеремию

Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 37:2]

Jeremiah 50:2

Оповестите и расскажите ... не скрывайте и говорите

Эта фраза повторяется, чтобы подчеркнуть важность послания.

поднимите знамя

«Поставь знак»

Вавилон взят

"Вавилон завоеван"

Вил опозорен, Меродах разбит, его божества опозорены, его идолы уничтожены

Эти выражения означают одно и то же и подчеркивают, что Господь опозорил богов Вавилона.

Вил ... Меродах

Это два имени главного бога Вавилона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:3

поднялся против него ... жить там

Здесь «это» и «там» относится к Вавилону.

его землю

Слово «его» относится к Вавилону.

сделает его землю пустыней

Абстрактное существительное «пустыня» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «уничтожит его землю»

Jeremiah 50:4

В те дни и в то время

Эти фразы означают то же самое и подчеркивают важность этого будущего времени. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 33:15]

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

искать Господа, своего Бога

Искать Господа их Бога означает либо: 1) просить Бога о помощи или 2) думать о Боге и повиноваться Ему.

Jeremiah 50:5

Они будут спрашивать

Слово «Они» относится к народу Израиля или народу Иудеи, которые возвращаются из Вавилона в Иерусалим.

соединитесь с Господом

Это образный язык, используемый для объяснения духовной связи с Господом.

который не забудется

Это говорит о том, что завет будет соблюдаться вечно. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «что никто не забудет»

Jeremiah 50:6

Мой народ был как погибшие овцы

О народе Израиля говорят как о группе погибших овец. Это можно указать как сравнение. Альтернативный перевод: «Мои люди были похожи на потерянное стадо овец»

Пастухи ... их

О лидерах Израиля говорят как о пастухах людей. Это можно указать как сравнение. Альтернативный перевод: «Их лидеры были как пастухи»

скитались с горы на холм

"привести их в разные места"

Jeremiah 50:7

пожирали их

О нападении на народ Израиля говорят, как будто дикое животное съело его. Это можно указать как сравнение. Альтернативный перевод: «пожирали их, как дикое животное съедало свою добычу»

они согрешили

Слово «они» относится к народу Израиля.

Господом — надеждой их праотцов

О Господе говорят как об источнике их доверия. Абстрактное существительное «надежда» можно сформулировать как действие. Альтернативный перевод: «Тот, на Кого их предки уверенно надеялись»

Jeremiah 50:8

Общая информация:

Господь говорит со своим народом в плену в Вавилоне.

Бегите из Вавилона

Эта повеление адресовано к народу Израиля, находившемуся в изгнании в Вавилоне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будьте подобны козлам впереди

Козлы, как правило, более независимы, чем остальная часть стада. Возможные значения: 1) они должны первыми покинуть Вавилон или 2) они должны увести остальных израильтян из Вавилона.

Jeremiah 50:9

приведу

"привести в движение"

он будет захвачен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Эти народы захватят Вавилон»

Они расположатся

Возможные значения: 1) «с севера» или 2) «с их боевых позиций».

Их стрелы, как у искусного воина, который не возвращается с пустыми руками

Об эффективности стрел атакующих народов говорят, как будто они были солдатами, которые всегда выполняют свою миссию. Идиома «с пустыми руками» означает «без успеха». Альтернативный перевод: каждая из их стрел похожа на опытного солдата, который всегда поражает свою цель "

Jeremiah 50:10

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Халдея станет добычей

«Они будут грабить Халдею»

Jeremiah 50:11

Общая информация:

Господь говорит с людьми Вавилона.

вы веселились и торжествовали

Эти термины означают одно и то же и используются, чтобы подчеркнуть, насколько они были счастливы завоевав Израиль. Альтернативный перевод: «Вы, люди Вавилона, радовались, праздновали»

вы веселились ... прыгали ... ржали

Здесь «вы» во множественном числе и относится к людям Вавилона.

Прыгали от радости, как корова на лугу

Радость жителей Вавилона сравнивается с коровой, который радостно бегает по пастбищу.

ржали, как боевые кони

Люди Вавилона сравниваются с конями, которые издают громкие звуки, потому что они взволнованы.

Jeremiah 50:12

покраснеет родившая вас

Слово «вас» во множественном числе относится к народу Вавилона.

Очень стыдно будет вашей матери, покраснеет родившая вас

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают интенсивность ее смущения. Слова «мать» и «родившая вас» относятся либо к Вавилонии, либо к городу Вавилону.

пустыня, сухая земля и степь

Эти слова имеют в основном одно и то же значение и подчеркивают полное бесплодие земли. Возможные значения: 1) это метафора для необитаемого места или 2) это означает, что Вавилон буквально превращается в бесплодную пустыню.

Jeremiah 50:13

будет пустыней

Абстрактное существительное «пустыня» можно сформулировать как глагол. Альтернативный перевод: «полностью уничтожен»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ужаснется

яростно дрожать от страха

посвистит

издавать звуки, которые означают большое неодобрение

Jeremiah 50:14

Общая информация:

Господь повелевает другим народам атаковать Вавилон.

Постройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона

Господь говорит с врагами Вавилона. Альтернативный перевод: «Вы, враги Вавилона, постройтесь против нее»

Постройтесь в боевой порядок

«Линия в военном формировании» или «Формирование боевых линий»

натягивающие лук

Это относится к солдатам, которые используют луки и стрелы для боя.

Стреляйте в него

Иеремия говорит о людях, которые живут в городе Вавилоне, как если бы они были самим городом. Альтернативный перевод: «стреляйте в людей в городе»

не жалейте стрел

Это подчеркивает, что они должны стрелять всеми своими стрелами. Альтернативный перевод: «Стреляй всеми вашими стрелами»

он согрешил

Иеремия говорит о людях, которые живут в городе Вавилоне, как если бы они были самим городом. Альтернативный перевод: "жители города"

Jeremiah 50:15

Он подал свою руку ... он поступал

Иеремия говорит о людях, которые живут в городе Вавилоне, как если бы они были самим городом. Альтернативный перевод: «Вавилонцы сдались ... они сделали»

его укрепления ... стены

Альтернативный перевод: «городские башни ... городские стены»

разрушились стены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «народы разрушили ее стены»

Jeremiah 50:16

Общая информация:

Яхве продолжает приказывать другим народам атаковать Вавилон.

сеющего, и работающего серпом

Эти люди вместе представляют всех фермеров и жнецов Вавилона.

работающего серпом во время жатвы

«Серп» - это сельскохозяйственный инструмент, который люди используют для сбора зерна. Вместе с предыдущей фразой Господь говорит, что все сеяния и жатвы в Вавилоне прекратятся.

пусть каждый вернётся к своему народу ... пусть каждый бежит в свою землю

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Вместе они усиливают повеление для иностранцев бежать из Вавилона обратно в свои страны.

От губительного меча

Здесь слово «меч» относится к армиям, которые будут атаковать Вавилон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:17

Общая информация:

Господь говорит Иеремии об Израиле.

Израиль — рассеянное стадо, львы разогнали его

Господь говорит об Израиле, как будто это стадо овец, которая пыталась убежать от голодных львов. Эта метафора может быть изложена как сравнение и в активной форме. Альтернативный перевод: «Израиль подобен стаду овец, которую львы разогнали и отогнали»

Израиль

Это относится ко всему народу Израиля.

ассирийский царь

Это относится к армии царя Ассирийского.

её объедал

О разрушении Израиля Ассирией говорят, как будто Израиль был овцой, которую ел Ассирия.

вавилонский царь Навуходоносор

Это относится к армии Навуходоносора, царя Вавилонского.

кости его уничтожил

Говорят об уничтожении Израиля Навуходоносором, если бы это была овца, чьи кости были сломаны львом. Альтернативный перевод: «Разрушенный Израиль»

Jeremiah 50:18

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

его землю

Здесь «земля» является метонимом людей, которые живут на земле Вавилона. Альтернативный перевод: "вавилонский народ"

Jeremiah 50:19

Общая информация:

Яхве продолжает говорить с Иеремией об Израиле.

Верну Израиль

«Верну» означает, что Господь вернет.

Израиль на его пастбище ... он утолит свой голод

Это относится ко всему народу Израиля. Альтернативный перевод: «Народ Израиля на свою родину ... они будут довольны»

он будет пастись на Кармиле и Васане

Об Израиле говорят, как будто они были овцами, которые едят траву. Альтернативный перевод: «они будут есть пищу, которая растет в Кармиле и Васане»

Jeremiah 50:20

В те дни и в то время

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают это будущее время. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 33:15]

будут искать преступления Израиля, но их не будет, и грехи Иуды, но их не найдут

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Вместе они подчеркивают, что Господь полностью простит грехи народа Израиля.

будут искать преступления Израиля, но их не будет

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь будет искать беззаконие в народе Израиля, но не найдет ничего»

что Я прощу

Они спасутся после разрушения Вавилона. Это может быть указано явно. Альтернативный перевод: «что я позволю спастись после разрушения Вавилона»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:21

Общая информация:

Господь говорит Иеремии о врагах Вавилона.

восстань против жителей

Господь говорит с врагами Вавилона. Альтернативный перевод: "Вы враги Вавилона, восстаньте против жителей"

Мератаим

Это еще одно название Вавилона. Это имя означает «двойное восстание».

Пекода

Это еще одно название для халдеев. Это имя означает «посещение».

Порази и истреби их

Альтернативный перевод: «Убей их»

Jeremiah 50:22

Шум битвы на этой земле и великое разрушение

Этот шум слышен во время битвы и великого разрушения. О них говорят в настоящем времени, чтобы указать, что это, безусловно, произойдет в ближайшее время. Альтернативный перевод: «Шум жестокой битвы и ужасного разрушения скоро произойдут на земле»

Jeremiah 50:23

Общая информация:

Господь говорит с людьми Вавилона.

Как разбит и сломан молот всей земли

Об армии Вавилона говорят как о молоте. О разрушении этой армии говорят, как будто молот должен был быть разрушен и уничтожен. Это можно указать как сравнение. Альтернативный перевод: «Могущественная армия Вавилона, покорившая все народы, подобна молоту, который будет разбит на куски и уничтожен»

Как Вавилон стал ужасом среди народов

Вавилон был такой же нацией, как и другие народы, но он станет полным разрушением, полностью уничтоженным.

Jeremiah 50:24

Я расставил для тебя сети ... и ты пойман

О разрушении Вавилона говорят, как будто Господь поймал их в сети, как животное. Альтернативный перевод: «Я поставил сети и поймал вас в нее, как охотник ловит животное» или «Вы, люди Вавилона, Я поставил вам сети»

ты пойман ... Ты найден и схвачен

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я захватил тебя ... Я нашел тебя и захватил тебя»

Jeremiah 50:25

Господь открыл Своё хранилище и взял из него сосуды Своего гнева

О гневе Господа, заставляющем Его посылать врагов против Вавилона, говорят, что у Господа было хранилище и оружие. Открыть хранилище - это метоним для подготовки к битве. Альтернативный перевод: «Господь приготовился к войне и посылает народы атаковать Вавилон в своем гневе»

хранилище

Здесь это здание или комната, где хранится оружие войны

Jeremiah 50:26

Идите на неё со всех краёв

Господь говорит с врагами Вавилона. Альтернативный перевод: «Вы враги Вавилона, нападайте на нее издалека»

открывайте её хранилища

Здесь "хранилища" представляют, где Вавилон хранил свои сокровища. Альтернативный перевод: «Отыщите места, где хранятся ее сокровища»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хранилища

здания, в которых хранится зерно

собирайте всё в снопы

Возможные значения: 1) превратить город в груды мусора, которые выглядят как кучи зерна, или 2) сложить добычу из города, как груды зерна.

уничтожьте её совсем

Эта идиома означает уничтожить что-то полностью. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в [Иеремии 25:9]

чтобы ничего от неё не осталось

Об этом говорится отрицательно, чтобы подчеркнуть полноту уничтожения. Альтернативный перевод: «Убей каждого человека в ней»

Jeremiah 50:27

Общая информация:

Господь продолжает говорить, как уничтожить людей Вавилона и Халдеи.

Убейте всех её быков, пусть идут на убой

Возможное значение «быков»: 1) солдат или 2) сильные молодые люди. Говорят об их убийстве, как о том, что они забирают их на бойню.

Убейте всех её быков

Господь говорит это с врагами Вавилона. Это можно прояснить. Альтернативный перевод: «Вы враги Вавилона, убейте всех ее быков»

её быков

Слово «ее» относится к Вавилону.

ее... их

Слово «ее» и «их» относятся к народу Вавилона.

пришёл их день, время посещения

Фразы «их день» и «время» означают одно и то же и могут быть объединены. Альтернативный перевод: «пришло время их наказания»

Jeremiah 50:28

Слышен голос бегущих

«Слушай, и ты услышишь тех, кто бежит»

на Сионе о мести Господа, нашего Бога, о мести за Его храм

Абстрактное существительное «месть» можно обозначить как действие. Альтернативный перевод: «Господь наш Бог отомстил за то, что они сделали с Сионом и Его храмом в Иерусалиме»

Jeremiah 50:29

Общая информация:

Господь продолжает говорить, как уничтожить людей Вавилона и Халдеи.

стрелков. Все, натягивающие лук

Эти фразы относятся к одним и тем же людям и повторяются для поэтического эффекта.

него ... ему ... он

Слова «него», «ему», «он» относятся к Вавилону.

чтобы из него никто не спасся

Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «захватить или убить каждого человека»

Воздайте ему по его делам

Альтернативный перевод: «Измерить наказание за него той же мерой, которую она использовала, чтобы наказать Израиль»

Jeremiah 50:30

погибнут его юноши

"они убьют его молодых людей"

и все его воины будут уничтожены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я уничтожу всех его воинов»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 50:31

Я иду против тебя

Господь говорит это людям Вавилона. Это можно прояснить. Альтернативный перевод: «Видите, Я против вас, люди Вавилона»

гордость

Это Господне описание Вавилона.

Твой день настал, время твоего посещения

Эти две фразы означают одно и то же. Вторая фраза определяет «день», который упоминает первая фраза. Альтернативный перевод: «ибо настал день, когда я накажу тебя»

Твой день

Это относится ко всему промежутку времени, в течение которого ужасный суд придет на Вавилон.

Jeremiah 50:32

Гордость споткнётся и упадёт

Здесь «спотыкание и падение» - это идиомы, относящиеся к поражению и смерти. Альтернативный перевод: «Я заставлю врагов победить и убить гордых»

он пожрёт всё вокруг него

О огне, сжигающем города Вавилона, говорят, как будто огонь был животным, которое съело их.

вокруг него

Здесь «он» относится к «гордому», который описывает Вавилон.

Jeremiah 50:33

Общая информация:

Господь сейчас говорит через Иеремию об Израиле и Иудее.

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вавилоняне угнетают народ Израиля и Иудеи»

пленившие их

Слово «их» относится к народу Израиля и Иудеи, которые были схвачены и взяты в изгнание.

Jeremiah 50:34

Он разберёт их дело

О Господе говорят как о юристе, который представляет народ Израиля в суде.

чтобы дать покой земле

Здесь «земля» является метонимом людей, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «для того, чтобы люди, которые живут в Израиле, могли жить в мире»

дать покой ... заставить трепетать

Эти два термина представляют противоположные идеи и резко контрастируют с тем, как Господь будет относиться к Израилю и Вавилону.

дать покой

"дай мир"

Jeremiah 50:35

Меч на ... и на

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: "Война скоро случится с ... и с"

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:36

Меч на

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «Война скоро случится»

они станут безумными

«Их действия глупы, и каждый увидит, что они безумны»

они оробеют

"они будут в ужасе"

Jeremiah 50:37

Меч на

Здесь «меч» представляет войну. Альтернативный перевод: «Война скоро случится»

они станут словно женщины

О слабости вавилонских солдат говорят как о женщинах. Это может быть четко указано. Альтернативный перевод: «все они станут такими же слабыми, как женщины»

сокровища

Это место, где хранятся припасы или ценные вещи.

они будут расхищены

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «вражеские солдаты будут грабить их»

Jeremiah 50:38

Засуха на его воды

«Скоро случится засуха, которая затронет все его воды»

его воды

Здесь «воды» представляют все источники воды для вавилонян, особенно река, которая протекала через город.

Jeremiah 50:39

звери пустыни с шакалами

Возможные значения: 1) «дикие животные и шакалы» или 2) «дикие демоны и злые духи».

шакалами

Шакалы - это дикие животные, похожее на собаку, обитающе в Азии и Африке.

страусы

очень крупные африканские птицы, которые быстро бегают, но не могут летать. Некоторые версии переводят это как «сова».

будут жить

Имеется ввиду в Вавилоне

эта земля больше никогда не будет обитаема и населяема из поколения в поколение

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Вавилон будет полностью необитаем. Альтернативный перевод: «Люди никогда не будут жить там снова; он будет необитаем вечно»

никогда не будет обитаема

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не будет жить в ней»

Jeremiah 50:40

тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться

Эти две фразы означают одно и то же и подчеркивают, что Вавилон будет полностью необитаем. Они могут быть объединены. Альтернативный перевод: «никто никогда не будет жить там снова»

Jeremiah 50:41

Общая информация:

Эти стихи почти идентичны Иеремия 6:22 и Иеремия 6:23. Посмотрите, как вы перевели эти стихи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

идёт народ

Господь говорит с людьми Вавилона. Это можно прояснить. Альтернативный перевод: «Видите, народ Вавилона, народ грядет»

великий народ, и многие цари

Эта фраза относится ко времени, когда мидяне и персы завоевали Вавилон в 539 году до нашей эры. Здесь «народ» представляет свои армии. Альтернативный перевод: «армии великой нации и многих царей»

поднимаются от краёв земли

Быть «поднятым» означает побуждение к действию. Альтернативный перевод: «готовятся придти из самых отдаленных мест на земле»

Jeremiah 50:42

держат в руках луки и копья

«Солдаты будут нести луки и копья»

Их голоса шумят как море

Громкий шум, который производят солдаты, сравнивается с громким шумом моря. Альтернативный перевод: «Звук, который они издают, очень громкий, как звук моря»

Они скачут на конях, выстроились как один человек

Фраза «выстроились» означает, что они организовались и идут рядами. Фраза «как один человек» указывает на то, что они готовы к бою. Альтернативный перевод: «они идут на конях рядах и готовы к бою»

дочь Вавилона

Эта фраза относится к вавилонскому народу.

Jeremiah 50:43

Общая информация:

Этот стих почти идентичен Иеремии 6:24. Посмотрите, как вы перевели этот стих.

у него опустились руки

«у него были слабые руки, потому что он тревожился»

Его объяли скорбь и муки

О великом страдании говорят как о том, что страдание хватает царя Вавилона. Альтернативный перевод: «Он чувствовал ужасную боль»

скорбь и муки

страдание и горе, которые приводят человека к слезам

словно женщину в родах

Страдание, которое они испытывают, потому что враг, нападающий на них, сравнивается с страданием, которое испытывает женщина, когда она собирается родить ребенка. Альтернативный перевод: «как женщина, которая вот-вот родит»

Jeremiah 50:44

Общая информация:

Этот стих почти идентичен Иеремии 49:19. Посмотрите, как вы перевели этот стих.

Он поднимается, как лев, от возвышенностей Иордана на укреплённые пастбища

Это сравнение означает, что когда Господь наказывает людей Вавилона, это будет жестоко и неожиданно, как если бы лев напал на овец. Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Когда Я накажу народ Вавилона, это будет жестоким и неожиданным, так же как лев, выходя из гор нападает на овец на пастбище»

укреплённые пастбища

Это земля, покрытая травой, где животные питаются.

Я заставлю их поспешно уйти из него

Здесь «их» относится к вавилонскому народу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И кто избран

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «кого Я выберу»

Кто подобен Мне? Кто потребует от Меня ответа?

Господь использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что никто не похож на Него. Альтернативный перевод: «Никто не похож на Меня, никто не может вызвать Меня».

Кто потребует от Меня ответа

«кто бросит Мне вызов» или «кто вызовет Меня на ответ»

И какой пастух противостанет Мне?

Господь использует этот вопрос, чтобы показать, что никто не может победить Его. Здесь «пастух» - это метафора «царя» или «правителя». Альтернативный перевод: «Ни один царь не может противостоять Мне».

Jeremiah 50:45

Общая информация:

Эти стихи почти идентичны Иеремии Иеремии 49:20 и Иеремии 49:21. Посмотрите, как вы перевели эти стихи.

замысел Господа, который Он задумал о Вавилоне, и о Его намерениях, которые Он имеет о халдейской земле

Эти две фразы имеют одинаковое значение и используются вместе для акцента. Альтернативный перевод: «планы, которые Господь решил для народа Вавилона и Халдеев»

непременно, утащат ягнят из стада

Это продолжает говорить о Господе, наказывающем народ Вавилона, как если бы Он пришел как лев и напал на овец. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он утащит их, даже самое маленькое стадо»

ягнят из стада

Здесь говорят о самых молодых и слабых людях Вавилона, как о ягнят из стада. Альтернативный перевод: «даже самый младший и самый слабый»

опустошит их пастбища

Здесь говорится о земле Вавилонии, как о пастбищах для стад. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он превратит их пастбища в разрушенные места» или «Он полностью уничтожит людей, которые там живут»

Jeremiah 50:46

От шума взятия Вавилона сотрясётся земля

Эта фраза сравнивает падение некогда могущественной нации Вавилона с чрезвычайно громким шумом землетрясения. Альтернативный перевод: «Падение Вавилона будет звучать как мощное землетрясение»

вопль

боль или несчастье

вопль будет слышен

"их крик боли"

Translation Questions

Jeremiah 50:2

Что случится с Вавилоном?

Вавилон будет взят. Вил и все его идолы будут опозорены.

Jeremiah 50:3

Кто поднимется против Вавилона?

Народ с севера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:4

Что произойдёт с народом Израиля, когда Вавилон будет взят?

Сыновья Израиля придут вместе с сыновьями Иуды, будут ходить и плакать, и начнут искать Господа. Они будут спрашивать о пути к Сиону и обратят к нему свои лица.

Jeremiah 50:5

Что произойдёт с народом Израиля, когда Вавилон будет взят?

Сыновья Израиля придут вместе с сыновьями Иуды, будут ходить и плакать, и начнут искать Господа. Они будут спрашивать о пути к Сиону и обратят к нему свои лица.

Jeremiah 50:6

Почему Господь описывает Свой народ как стадо погибших овец?

Потому что пастухи сбили их с пути, разогнали их по горам. Они скитались с горы на холм, забыли место своего покоя.

Jeremiah 50:7

Как их противники объясняли, почему они смогли уничтожить народ Господа?

Потому что народ Господа согрешил против Него.

Jeremiah 50:8

Почему израильтяне должны уйти из Вавилона до того, как Вавилон будет взят в плен?

Потому что с севера идёт великий народ, который захватит Вавилон, и он станет добычей.

Jeremiah 50:9

Почему израильтяне должны уйти из Вавилона до того, как Вавилон будет взят в плен?

Потому что с севера идёт великий народ, который захватит Вавилон, и он станет добычей.

Jeremiah 50:10

Почему израильтяне должны уйти из Вавилона до того, как Вавилон будет взят в плен?

Потому что с севера идёт великий народ, который захватит Вавилон, и он станет добычей.

Jeremiah 50:11

Что случится с Вавилоном из-за того, что они забрали наследие Господа в качестве своей добычи?

От гнева Господа она станет необитаемой и вся будет пустой.

Jeremiah 50:12

Что случится с Вавилоном из-за того, что они забрали наследие Господа в качестве своей добычи?

От гнева Господа она станет необитаемой и вся будет пустой.

Jeremiah 50:13

Что случится с Вавилоном из-за того, что они забрали наследие Господа в качестве своей добычи?

От гнева Господа она станет необитаемой и вся будет пустой.

Jeremiah 50:14

Что случится с Вавилоном из-за того, что они согрешили перед Господом?

Вокруг него будет построен боевой порядок, его укрепления упадут, и стены будут разрушены.

Jeremiah 50:15

Что случится с Вавилоном из-за того, что они согрешили перед Господом?

Вокруг него будет построен боевой порядок, его укрепления упадут, и стены будут разрушены.

Jeremiah 50:16

Что должны делать люди, пришедшие из других земель, когда на Вавилон нападут?

Им нужно бежать обратно в свои земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:17

Что Господь обещает сделать с Ассирией и Вавилоном?

Он посетит вавилонского царя и его землю, как посетил ассирийского царя.

Jeremiah 50:18

Что Господь обещает сделать с Ассирией и Вавилоном?

Он посетит вавилонского царя и его землю, как посетил ассирийского царя.

Jeremiah 50:19

Что Господь сделает с Израилем?

Господь вернёт Израиль на его пастбища и простит его.

Jeremiah 50:20

Что Господь сделает с Израилем?

Господь вернёт Израиль на его пастбища и простит его.

Jeremiah 50:21

К чему Господь призывает врагов Вавилона?

Господь призывает наказать жителей Вавилона, опустошить и уничтожить его.

Jeremiah 50:22

К чему Господь призывает врагов Вавилона?

Господь призывает наказать жителей Вавилона, опустошить и уничтожить его.

Jeremiah 50:23

Почему Вавилон стал ужасом среди народов?

Потому что он восстал против Господа.

Jeremiah 50:24

Почему Вавилон стал ужасом среди народов?

Потому что он восстал против Господа.

Jeremiah 50:25

Что делает Господь?

Господь открывает Своё хранилище, достаёт сосуды Своего гнева, чтобы уничтожить Вавилон.

Jeremiah 50:26

Что делает Господь?

Господь открывает Своё хранилище, достаёт сосуды Своего гнева, чтобы уничтожить Вавилон.

Jeremiah 50:27

О чём будут говорить израильтяне, выжившие в Вавилоне.

Они будут говорить о мести Господа Бога за Его храм.

Jeremiah 50:28

О чём будут говорить израильтяне, выжившие в Вавилоне.

Они будут говорить о мести Господа Бога за Его храм.

Jeremiah 50:29

Что случится с Вавилоном из-за того, что они бросили вызов Господу?

Погибнут его юноши на его улицах, и все его воины будут уничтожены в тот день.

Jeremiah 50:30

Что случится с Вавилоном из-за того, что они бросили вызов Господу?

Погибнут его юноши на его улицах, и все его воины будут уничтожены в тот день.

Jeremiah 50:31

Что, по словам Господа, случится с гордыми?

Гордость споткнётся и упадёт, и никто не поднимет его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:32

Что, по словам Господа, случится с гордыми?

Гордость споткнётся и упадёт, и никто не поднимет его.

Jeremiah 50:33

Кто освободит угнетённых сыновья Израиля?

Господь Саваоф.

Jeremiah 50:34

Кто освободит угнетённых сыновья Израиля?

Господь Саваоф.

Jeremiah 50:35

Что будет с Вавилоном?

Меч пойдёт на халдеев, меч на заклинателей, меч на его коней и на его колесницы, и на все разноплемённые народы среди него, меч на его сокровища.

Jeremiah 50:36

Что будет с Вавилоном?

Меч пойдёт на халдеев, меч на заклинателей, меч на его коней и на его колесницы, и на все разноплемённые народы среди него, меч на его сокровища.

Jeremiah 50:37

Что будет с Вавилоном?

Меч пойдёт на халдеев, меч на заклинателей, меч на его коней и на его колесницы, и на все разноплемённые народы среди него, меч на его сокровища.

Jeremiah 50:38

На что станет похож Вавилон?

Вавилон станет как Содом, Гоморра и соседние города.

Jeremiah 50:39

На что станет похож Вавилон?

Вавилон станет как Содом, Гоморра и соседние города.

Jeremiah 50:40

На что станет похож Вавилон?

Вавилон станет как Содом, Гоморра и соседние города.

Jeremiah 50:41

Что вавилонский царь слышал о людях с севера?

Они жестоки и безжалостны. Их голоса шумят как море. Они скачут на конях, выстроились как один человек, чтобы сразиться.

Jeremiah 50:42

Что вавилонский царь слышал о людях с севера?

Они жестоки и безжалостны. Их голоса шумят как море. Они скачут на конях, выстроились как один человек, чтобы сразиться.

Jeremiah 50:43

Как почувствовал себя вавилонский царь после того, как он услышал весть о северном народе?

У него опустились руки, его объяли скорбь и муки, словно женщину в родах.

Jeremiah 50:44

Что Господь сделает с северным народом?

Он заставит их поспешно уйти.

Jeremiah 50:45

Что Господь планирует сделать с Вавилоном?

Он опустошит его так, что от шума взятия Вавилона сотрясётся земля, и вопль будет слышен среди народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 50:46

Что Господь планирует сделать с Вавилоном?

Он опустошит его так, что от шума взятия
Вавилона сотрясётся земля, и вопль будет слышен
среди народов.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 51

Иеремия 51 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка стиха направлена дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это со стихами в 51:1-64.

Предсказанное уничтожение Вавилона продолжается в этой главе.

Специальные понятия в этой главе

Вавилон разрушен

Вавилон будет завоеван и евреи вернутся на родину. В это время Вавилон контролировал практически весь Ближний Восток. Исполнение этого пророчества было бы немыслимым.

Завет с Авраамом

Вавилон разрушен, потому что он изгнал народ Иудеи с их родины. Это соответствует обещаниям завета, который Господь заключил с Авраамом, чтобы проклясть тех, кто проклинает потомков Авраама. and and)

Links:

- Jeremiah 51:1 Notes

Jeremiah 51:1

Общая информация:

Иеремия часто писал пророчества в форме поэзии. Еврейская поэзия использует разные виды параллелизма.

подниму Моих противников

Возможные значения: 1) «ветер, который разрушает» или 2) «дух разрушителя». Это будет означать, что Господь заставит или вдохновит вражескую армию пойти и атаковать Вавилон.

Вавилон

В некоторых переводах используется "Лэйв-Камай", означающий Вавилон, но это слово используется в форме насмешки

Jeremiah 51:2

рассеют его и опустошат его землю ... они нападут на него

Слово «его», метафора, относящаяся к Вавилону, также является метонимом людей, которые живут в Вавилоне. Альтернативный перевод: «отделите людей, которые там живут, друг от друга, отправьте их в разные стороны и сделайте их землю пустой ... иностранцы нападут на людей Вавилона»

в день бедствия

Фраза «день» - это ивритская идиома «когда». Альтернативный перевод: «когда я уничтожу Вавилон»

Jeremiah 51:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:4

Пусть пораженные

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «тех, кого злоумышленники убивают»

Jeremiah 51:5

Ведь не овдовел Израиль и Иуда у Своего Бога, Господа Саваофа

Слова «Израиль» и «Иуда» являются метонимами для народа Израиля и Иудеи. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь Саваоф, Бог народа Израиля и Иудеи, не оставил их»

их земля наполнена грехами перед Святым Израиля

О земле, на которой они живут, говорят как о сосуде, а об их преступлениях - как о предметах, которые могут заполнить сосуд. Абстрактное существительное «грехами» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «они оскорбили Святого Израиля повсюду по всей земле»

Jeremiah 51:6

от его грехов

Слово «беззаконие» - это метоним Бога, наказывающего людей за их беззаконие. Альтернативный перевод: «когда Господь наказывает Вавилон»

воздаёт ему по заслугам

Слово «ему», означающее Вавилон, является метонимом народа Вавилона. Альтернативный перевод: «накажет вавилонян столько, сколько они того заслуживают»

Jeremiah 51:7

Вавилон был золотой чашей в руке Господа, опьянявшей всю землю

Слова «всю землю» являются метонимом людей, живущих в народах, окружающих Вавилон. Возможные значения: 1) Пьянство этих людей может быть метафорой для Господа, наказывающего эти народы, позволяя Вавилону победить их. Альтернативный перевод: «Вавилон был сильной нацией, которую Господь использовал для сурового наказания всех людей из соседних народов» или 2) Это может быть метафорой для тех народов, которые присоединяются к Вавилону в поклонении идолам и проявляют насилие. Альтернативный перевод: «Вавилон был богатой и могущественной нацией, и другие нации хотели стать такими же грешниками»

Вавилон был золотой чашей в руке Господа

Говорят, что Вавилон - могущественная нация, которую Господь использовал в Своих целях, как будто Вавилон был золотой чашей в Его руке. Здесь «рука» представляет силу Господа.

Народы пили из неё вино и безумствовали

Возможные значения: 1) «Вавилон победил и уничтожил другие народы» или 2) «народы наслаждались его богатством и силой и стали злыми».

безумствовали

не способен ясно мыслить

Jeremiah 51:8

упал Вавилон и разбился

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Господь уничтожит Вавилон»

Рыдайте

издать длинный, громкий крик, который показывает, что человек скорбит

может быть, он исцелится

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «возможно, Господь может исцелить его»

Jeremiah 51:9

Общая информация:

Господь использовал Вавилон, чтобы наказать Иудею и народы. Это люди из Иудеи или народы, которые говорят слова в этой цитате.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вавилон ... он не вылечился ... Оставьте его ... его приговор

Название города является метонимом людей, которые там живут. Альтернативный перевод: «люди Вавилона ... они не исцелены ... оставьте их ... свою вину»

он не вылечился

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «мы не смогли ее вылечить»

потому что его приговор достиг неба и поднялся до облаков

Слова «достиг неба» и «до облаков» являются преувеличением для чего-то очень высокого. Альтернативный перевод: «Вавилон очень виноват»

Jeremiah 51:10

Господь вывел на свет нашу праведность

Господь наказал израильтян за их грехи, но теперь позволил им вернуться к Нему.

Jeremiah 51:11

Общая информация:

Иеремия обращается к народу Иерусалима так, как если бы он говорил с людьми Вавилона и их врагами, которые не слышат его, говоря им, что Господь уничтожит Вавилон, прежде чем вавилоняне смогут подготовиться к самообороне.

Jeremiah 51:12

Поднимите знамя против стен Вавилона

«Дайте сигнал атаковать стены Вавилона»

усильте надзор

«Убедитесь, что охранники сильны и имеют хорошее оружие»

расставьте стражу

«Убедитесь, что достаточно людей наблюдают за городом»

приготовьте засады

Это было сделано для того, чтобы поймать любого, кто убегает из города.

Jeremiah 51:13

Общая информация:

Иеремия продолжает говорить с жителями Иерусалима, как если бы он говорил с людьми Вавилона, которые не слышат его.

Пришёл тебе конец

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ваша жизнь закончится скоро»

Jeremiah 51:14

как саранчой

О большом количестве вражеских солдат говорят, как будто они были как саранча, вторгающейся в город. Альтернативный перевод: «с большим количеством солдат»

поднимут крик

Это крик, который издают солдаты в бою.

Jeremiah 51:15

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:16

Когда Он говорит, шумят воды на небе

Эти фразы сравнивают голос Господа с громким звуком, издаваемым громом и дождем.

хранилищ

Хранилище - это здание, в котором люди хранят вещи, которые они могут захотеть использовать в будущем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:17

Общая информация:

Переведите многие слова в этом стихе, как в Иеремии 10:14.

Безумствует всякий

"не хватает знаний" или "не знает"

позорит себя каждый плавильщик своим идолом

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Идолы позорят каждого плавильщика» или «Как плавильщика, его идолы позорят его»

Jeremiah 51:18

Общая информация:

Переведите многие слова в этом стихе, как в Иеремии 10:15.

Во время их посещения они исчезнут

Это говорит об окончательном уничтожении идолов. Альтернативный перевод: «будет время, когда Бог уничтожит их»

Jeremiah 51:19

Общая информация:

Переведите многие слова в этом стихе, как в Иеремии 10:15.

судьба Иакова

Здесь "Иаков" представляет народ Израиля. Бог, являющийся их «судьбой», - это идиома, которая означает, что они поклоняются Ему. Альтернативный перевод: «часть Израиля» или «кому поклоняется народ Израиля»

Творец всего

«создатель всего» или «Тот, Кто создал все»

Израиль — жезл Его наследия

Это говорит об Израиле, принадлежащем Господу, как если бы это было нечто, что Господь приобрел благодаря наследству. Альтернативный перевод: «Племя Израиля принадлежит Ему»

Jeremiah 51:20

Ты

«Вы, вавилонская армия, есть»

Тобой Я уничтожал

Господь говорит о наказании людей, как если бы он бил их топором. Альтернативный перевод: «Я тебя накажу»

Тобой Я

«Я буду использовать тебя, чтобы»

Jeremiah 51:21

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:22

Тобой уничтожал

Господь говорит о наказании людей, как если бы он бил их топором. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 51:20]

Тобой

"Я буду использовать тебя, чтобы." Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 51:20.

Jeremiah 51:23

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:24

Я отплачу ... у вас на глазах

Абстрактное существительное «глаза» можно выразить глаголом «видеть». Альтернативный перевод: «ты увидишь, когда я заплачу»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 51:25

Общая информация:

Господь говорит с жителями Иерусалима, которые могли слышать Его, как если бы он говорил с людьми Вавилона, которые не могли слышать Его. Он говорит с городом Вавилоном, как если бы Он говорил с людьми самого Вавилона. Он говорит о городе, как будто это гора.

Я протяну на тебя Мою руку

Слово «рука» является метонимом силы, которую проявляет рука. Посмотрите, как «Я нападу на жителей земли своей рукой» переведено в [Иеремии 6:12]

Я ... сброшу тебя со скал

Господь перестает говорить о Вавилоне как о горе и говорит о нем как о здании, которое он разрушит и выбросит.

скал

Скала- это крутая сторона горы или холма.

Я ... сделаю тебя обгорелой горой

Господь говорит о Вавилоне, который больше не является великой «горой разрушения», а теперь горой, которую Он разрушил. Альтернативный перевод: «Я ... сделаю тебе кучей бесполезных камней»

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 51:26

ты будешь вечной пустыней

Абстрактное существительное «пустыня» можно перевести как глагол «опустошить». Альтернативный перевод: «Я опустошу тебя, и никто никогда не восстановит тебя» или «Я превращу тебя в пустое место, где никто никогда не будет жить»

Jeremiah 51:27

Поднимите знамя ... трубите трубой ... созовите ... против

Поднятие знамени и трубная труба - это оба способа призывать людей к атаке.

знамя

"боевой флаг". Это большой флаг для солдат, чтобы следовать в бою за ним.

против него

Город Вавилон является метонимом народа Вавилона. Альтернативный перевод: «напасть на людей Вавилона»

араратские, минийские и аскеназские

Это названия наций или групп людей.

поднимите на него коней подобно страшной саранче

Господь сравнивает большое количество лошадей с роем саранчи. Альтернативный перевод: «быстро приведите много лошадей с солдатами»

Jeremiah 51:28

правителей ... начальников

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Иеремии 51:23.

Jeremiah 51:29

Трясётся земля и трепещет

Земля является метонимом людей, которые живут на земле. Трястись и трепетать- это метонимы того, что они очень боятся. Альтернативный перевод: «люди, живущие в Вавилоне, будут дрожать от страха и трепещут»

трепещет

страдание и горе, которые приводят человека к слезам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над Вавилоном

Город Вавилон является метонимом народа Вавилона. Альтернативный перевод: «против народа Вавилона»

без жителей

"никто не живет"

Jeremiah 51:30

Общая информация:

Господь говорит о том, что произойдет, как будто это уже произошло.

Их жилища сожжены, их засовы разбиты

Альтернативный перевод: «Горят дома в городе, разбиты засовы городских ворот»

Jeremiah 51:31

его город взят

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «враги одолели весь город»

Jeremiah 51:32

броды захвачены

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «враги взяли под контроль все броды над рекой»

броды

мелкие участки реки, где люди могут ходить

камыш

места с мелкой водой и тростником, растущими в глубокой грязи

ужасом

не способны ясно мыслить

Jeremiah 51:33

так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Дочь Вавилона

«Дочь Вавилона» - это еще одно имя для людей, которые живут в Вавилоне.

подобна гумну

Люди молотят зерно, топча его на гумне, и Господь говорит о людях, наказывающих дочь Вавилона, как если бы они молотили зерно.

во время молотьбы на нём

Говорят, что Господь наказывает дочь Вавилона, как будто он топчет и молотит зерно на гумне. Альтернативный перевод: «Настало время наказать ее»

наступит время её жатвы

Жатва - это метафора результата действий, которые люди делали раньше. Вавилон испытает на себе последствия грехов своего народа. Альтернативный перевод: «Бог накажет ее за ее грехи»

Jeremiah 51:34

Общая информация:

Говорящий говорит так, как будто он женщина. Женщина - это метафора города Иерусалима, который, в свою очередь, является метонимом народа Иерусалима.

Пожирал и поглощал меня

Возможное значение: «он меня раздавил».

Он сделал меня пустым сосудом

Вавилон забрал все из Израиля.

словно дракон

Здесь Вавилон сравнивается с драконом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пожирал меня

Иерусалим сравнивает свое разрушение с пожиранием.

наполнял свой желудок моими сладостями

Это продолжает говорить о Вавилоне, как если бы он был драконом. Это по-другому подтверждает предыдущую идею о том, что Вавилон забрал все у Израиля. Здесь «сладости» представляет все то хорошее, что было там раньше.

извергал меня

Навуходоносор взял то, что хотел, и выплюнул то, что не хотел. Альтернативный перевод: «меня вырвали»

Jeremiah 51:35

обитательница Сиона

"Она, которая живет в Сионе"

Моя обида ... моё тело ... Моя кровь

Все эти фразы относятся к женщине.

жителях Халдеи

"люди, которые живут в Халдее"

Jeremiah 51:36

Общая информация:

Начинается ответ Господа на просьбу Иерусалима в стихах 34 и 35.

Я вмешаюсь в твоё дело и Моей местью отомщу за тебя

Говорят, о Господе, который защищает Свой народ, как об адвокате, который рассматривает их дело в суде. Альтернативный перевод: «Я буду как твой адвокат защищать тебя, и Я отомщу»

Jeremiah 51:37

грудой развалин

здания, которые превратились в груды камней

жилищем шакалов

дом для диких собак

ужасом

то, что пугает всех, кто смотрит на это

посмешищем

звук, которые люди издают, чтобы показать, что им что-то очень не нравится

в нём не будет жителей

"никто не живет"

Jeremiah 51:38

зарычат

громкий звук, издаваемый львом

заревут

звук животных, заставляющий пугать других животных

Jeremiah 51:39

они повеселились

Как солдат счастлив, когда побеждает сильного врага. Другое возможное значение - «очень пьяны».

Jeremiah 51:40

как ягнят ... с козлами

Ягнята и козлы не знают, прежде чем это случится, что люди собираются убить их, и вавилоняне не узнают, пока не произойдет, что Господь собирается уничтожить их.

Jeremiah 51:41

Как взят Сесах ... Как стал Вавилон ужасом

Слово «как» здесь показывает, что произошло то, что люди считали невозможным. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мы никогда не думали, что враги могут захватить Вавилон, но они захватили ее ... Мы никогда не думали, что Вавилон может стать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушенным местом, но он превратился в разрушенное место»

захвачена слава всей земли

Слово «слава» является метонимом того, что люди хвалили, а слово «земля» является метонимом людей, живущих на земле. Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «враги захватили Вавилон, народ, который хвалили все на земле»

Jeremiah 51:42

море ... множеством его волн

Враги Вавилона одолели ее. «Волны» представляют множество групп людей, преодолевающих Вавилон. Слова «море» и «вода» часто представляют народы.

он покрыт множеством его волн

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Ревущие волны накрыли его»

Jeremiah 51:43

Его города

"Вавилонские города"

Jeremiah 51:44

Я посещу Вила

Вил был главным богом вавилонян и представлял всю страну и людей, которые ей поклонялись.

у него изо рта проглоченное им

Господь сравнивает все жертвы и подношения Вилу с вещами, которые он ел.

Народы больше не будут стекаться

О многих народах, которые приходят в Вавилон, чтобы принести в жертву Вилу, говорят как о реке, которая течет вдоль. Альтернативный перевод: «люди других наций больше не будут приходить большими группами»

Jeremiah 51:45

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:46

слуха, который будет на земле

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «когда вы слышите новости, которые будут на земле»

правитель восстанет на правителя

Правитель является метонимом народов, находящихся под его контролем. Альтернативный перевод: «Народы будут воевать против других народов»

Jeremiah 51:47

Поэтому

«смотри» или «слушай» или «обращай внимание на то, что Я собираюсь тебе сказать»

приходят дни, когда Я посещу

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в [Иеремии 7:32]

Я посещу идолов Вавилона

О посещении идолов Вавилона говорится, как будто Господь накажет идолов. Альтернативный перевод: «Я удалю идолов Вавилона»

Вавилона ... его земля ... на ней будут лежать убитые

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «люди Вавилона ... их земля ... их убитые»

Jeremiah 51:48

над Вавилоном ... придут к нему

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «над вавилонянами ... пришли за ними»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

небо, земля

Небо и земля рассматриваются как люди.

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Jeremiah 51:49

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:50

Общая информация:

Иеремия говорит с израильтянами в стихе 50.

Уцелевшие от меча

Меч - это метоним войны, в которой солдаты используют мечи. Альтернативный перевод: «Вы, кто пережили войну»

вспомните о Господе издалека, и пусть придёт вам на сердце Иерусалим

Фразы «вспомните» и «на сердце» - это идиомы, которые означают думать или помнить. Альтернативный перевод: «Хотя вы далеко, думайте о Господе, думайте об Иерусалиме»

Jeremiah 51:51

ругательство

слова, которые один человек использует, чтобы обидеть другого

позор покрывал наши лица

О реакции людей, выражающих их неодобрение, говорят так, как будто это прикрытие, надетое на лица говорящих. Альтернативный перевод: «наши лица показывают, что нам больно, потому что другие нас не одобряют» или «мы закрываем свои лица стыдом, потому что другие нас не одобряют»

Jeremiah 51:52

За это

«смотри» или «слушай» или «обращай внимание на то, что Я собираюсь тебе сказать»

приходят дни ... когда Я посещу

О будущем времени говорят как о «грядущих днях». Посмотрите, как вы перевели эту метафору в [Иеремии 7:32]

говорит Господь

Господь говорит о Себе по имени, чтобы показать важность того, что Он говорит. Посмотрите, как вы это перевели в [Иеремии 1:8]

Я посещу его идолов

О посещении идолов Вавилона говорится, как будто Господь накажет идолов. Альтернативный перевод: «Я удалю идолов Вавилона»

его идолов ... его земле

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: "их идолы ... их земля"

стонать

вскрикнуть от боли или скорби

Jeremiah 51:53

на высоте свою крепость ... к нему

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «их высокиие крепости ... им»

если бы Вавилон возвысился ... укрепил ... от Меня всё равно придут к нему разорители

Это гипотетическая ситуация, которую Господь не ожидает, что случится. Альтернативный перевод: "Вавилон не поднимется ... или не укрепится ... разрушители обязательно придут от Меня"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:54

От Вавилона пронесётся гул вопля, и великое разрушение — от халдейской земли

Одна и та же мысль выражается двумя разными способами.

Jeremiah 51:55

опустошит Вавилон ... гордый голос

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «Погубит Господь Вавилон и заставит его великий шум смолкнуть»

Зашумят их ... их шумный

«Враги народа Вавилона ... шум врагов»

их волны как большие воды, раздастся их шумный голос

Волны моря и затопляющие реки издают громкий звук, и враги издают очень громкий звук по мере их появления.

Jeremiah 51:56

на него, на Вавилон ... Его воины

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «против народа Вавилона - да, против Вавилона! - и его воинов»

Его воины будут захвачены

Эта фраза может быть изменена, чтобы иметь активный глагол. Альтернативный перевод: «его враги захватили его воинов»

Jeremiah 51:57

его правителей и его мудрецов, начальников его областей, правителей его городов и его воинов

О людях Вавилона говорят так, как будто они и есть сам город. Альтернативный перевод: «их цари, их мудрецы, их начальники и их солдаты»

Они заснут вечным сном и не проснутся

Они будут мертвы. Посмотрите, как вы перевели это в [Иеремии 51:39]

Jeremiah 51:58

Так говорит Господь Саваоф

Иеремия часто использует эти слова, чтобы представить важное послание от Господа. Посмотрите, как вы это перевели в Иеремии 6:6.

Широкие стены Вавилона будут разрушены до основания

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Захватчики полностью разрушат широкие стены Вавилона»

его высокие ворота ... трудились ... себя для

Альтернативный перевод: "их высокие ворота ... их помощь ... для них"

его высокие ворота будут сожжены

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они сожгут его высокие ворота»

для огня

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они сожгут все, что народы пытались сделать для него»

Jeremiah 51:59

Сераии ... Нирии ... Масеи

Это имена мужчин.

в четвёртый год его царствования

"после того, как он был царем в течение трех лет." Этот «четвертый» - порядковый номер для четырех.

Jeremiah 51:60

написанные о Вавилоне

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «что он написал о Вавилоне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:61

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:62

скота

Если на вашем языке есть слово означающее домашних животных, вы можете использовать его здесь, потому что в Иеремии 51:37 говорится, что Вавилон будет населен дикими животными.

Jeremiah 51:63

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 51:64

Так утонет Вавилон

Камень и свиток исчезнут в воде, вода уничтожит свиток, и Вавилон больше не будет выглядеть как город со зданиями для людей, в которых можно жить.

не поднимется

"больше никогда не будет городом"

они ослабеют

Это означает, что вавилоняне падут, потому что они истощены. Многие переводы не включают эти слова.

Translation Questions

Jeremiah 51:1

Что сделают противники Вавилона?

Они развеют его и опустошат.

Jeremiah 51:2

Что сделают противники Вавилона?

Они развеют его и опустошат.

Jeremiah 51:3

Как будет уничтожено всё войско?

Стрелок натягивает лук против натягивающего лук и хвастающегося своей бронёй и не пощадит его.

Jeremiah 51:4

Где погибнут поражённые?

На халдейской земле.

Jeremiah 51:5

О чём Господь напомнил Своему народу?

Господь напомнил, что не овдовел Израиль и Иуда у Своего Бога.

Jeremiah 51:6

Что Господь сказал сделать израильтянам?

Господь сказал бежать из среды Вавилона и спасать каждый свою душу, чтобы не погибнуть от грехов.

Jeremiah 51:7

Каким образом Господь использовал Вавилон в жизни других народов?

Вавилон был золотой чашей в руке Господа, опьянявшей всю землю.

Что случится с Вавилоном?

Он упадёт и будет разобьётся.

Jeremiah 51:8

Что случится с Вавилоном?

Он упадёт и будет разобьётся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:9

Что будут делать израильтяне из-за того, что Вавилон не выздоровел?

Они пойдут каждый в свою землю и сообщат на Сионе о деле Господа, их Бога.

Jeremiah 51:10

Что будут делать израильтяне из-за того, что Вавилон не выздоровел?

Они пойдут каждый в свою землю и сообщат на Сионе о деле Господа, их Бога.

Jeremiah 51:11

Кто собирается на сражение против Вавилона?

Мидийские цари.

Jeremiah 51:13

Что Господь обещал сделать с богатыми людьми Вавилона?

Господь обещал наполнить их людьми, как саранчой. Им пришёл конец.

Jeremiah 51:14

Что Господь обещал сделать с богатыми людьми Вавилона?

Господь обещал наполнить их людьми, как саранчой. Им пришёл конец.

Jeremiah 51:15

Что Господь сделал Своей силой, мудростью и разумом?

Он создал землю Своей силой, основал вселенную Своей мудростью и Своим разумом растянул небо.

Что происходит, когда Господь говорит?

Когда Он говорит, шумят воды на небе.

Jeremiah 51:16

Что происходит, когда Господь говорит?

Когда Он говорит, шумят воды на небе.

Jeremiah 51:17

Помогают ли идолы людям?

Нет, это совершенная пустота, результат заблуждения.

Jeremiah 51:18

Помогают ли идолы людям?

Нет, это совершенная пустота, результат заблуждения.

Jeremiah 51:19

Кто такой Бог Израиля?

Он Творец всего. Его имя Господь Саваоф.

Jeremiah 51:20

Что сказал Бог Израилю?

Бог сказал, что Израиль был у Него молотом, оружием воина, которым Господь уничтожал народы и разорял царства.

Jeremiah 51:24

Что Господь сказал жителям Вавилона?

Он сказал, что отплатит Вавилону и всем жителям Халдеи за то зло, которое они делали Сиону.

Jeremiah 51:25

Что Господь сделает с Вавилоном из-за того, что они грабили людей по всей земле?

Господь сделает его вечной пустыней.

Jeremiah 51:26

Что Господь сделает с Вавилоном из-за того, что они грабили людей по всей земле?

Господь сделает его вечной пустыней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:27

Что Иеремия должен передать араратским, минийским и аскеназским царствам?

Они должны вооружить против Вавилона свои народы, поставить против него вождя, поднять на него коней.

Jeremiah 51:28

Что Иеремия должен передать араратским, минийским и аскеназским царствам?

Они должны вооружить против Вавилона свои народы, поставить против него вождя, поднять на него коней.

Jeremiah 51:29

В чём состоит план Господа против Вавилона?

Господь планирует сделать вавилонскую землю пустыней без жителей.

Jeremiah 51:30

Как вавилонские воины отреагируют на нападение?

Сила воинов истощилась, они сидят в своих укрытиях, потому что объяты ужасом.

Jeremiah 51:31

Как вавилонские воины отреагируют на нападение?

Сила воинов истощилась, они сидят в своих укрытиях, потому что объяты ужасом.

Jeremiah 51:32

Как вавилонские воины отреагируют на нападение?

Сила воинов истощилась, они сидят в своих укрытиях, потому что объяты ужасом.

Jeremiah 51:33

На что по словам Господа будет похож Вавилон?

Вавилон будет похож на гумно во время молотьбы.

Jeremiah 51:34

Что жители Иерусалима хотят, чтобы Господь сделал с жителями Халдеи?

Они хотят, чтобы жители Халдеи страдали так же, как страдали они, находясь под гнётом Навуходоносора.

Jeremiah 51:35

Что жители Иерусалима хотят, чтобы Господь сделал с жителями Халдеи?

Они хотят, чтобы жители Халдеи страдали так же, как страдали они, находясь под гнётом Навуходоносора.

Jeremiah 51:36

Что Господь ответил израильтянам?

Он вмешается в их дело и отомстит за них. Вавилон будет грудой развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмешищем.

Jeremiah 51:37

Что Господь ответил израильтянам?

Он вмешается в их дело и отомстит за них. Вавилон будет грудой развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмешищем.

Jeremiah 51:39

Что Господь собирается сделать с жителями Вавилона?

Он устроит им пир и напоит их, чтобы они заснули вечным сном, и поведёт их вниз как ягнят на заклание, как баранов с козлами.

Jeremiah 51:40

Что Господь собирается сделать с жителями Вавилона?

Он устроит им пир и напоит их, чтобы они заснули вечным сном, и поведёт их вниз как ягнят на заклание, как баранов с козлами.

Jeremiah 51:41

Чем станет Вавилон?

Вавилон станет ужасом среди народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:43

Что Господь сделает с богом Вилом?

Он посетит Вила в Вавилоне и вырвет у него изо рта проглоченное им.

Jeremiah 51:44

Что Господь сделает с богом Вилом?

Он посетит Вила в Вавилоне и вырвет у него изо рта проглоченное им.

Jeremiah 51:45

Что Господь сказал сделать Своему народу, находящемуся в Вавилоне?

Он сказал им выйти из него, потому что будет на земле насилие, и правитель восстанет на правителя.

Jeremiah 51:46

Что Господь сказал сделать Своему народу, находящемуся в Вавилоне?

Он сказал им выйти из него, потому что будет на земле насилие, и правитель восстанет на правителя.

Jeremiah 51:48

Почему восторжествуют над Вавилоном небо, земля и всё, что на них?

Потому что от севера придут к нему разорители. Как Вавилон бросал на землю убитых израильтян, так и в Вавилоне будут брошены убитые всей земли.

Jeremiah 51:49

Почему восторжествуют над Вавилоном небо, земля и всё, что на них?

Потому что от севера придут к нему разорители. Как Вавилон бросал на землю убитых израильтян, так и в Вавилоне будут брошены убитые всей земли.

Jeremiah 51:50

Что Иеремия сказал израильтянам сделать?

Они должны уйти из Вавилона, вернуться в Иерусалим и снова обратиться к Господу.

Jeremiah 51:51

Что израильтяне слышали о доме Господа?

Они слышали, что чужеземцы вошли в святилище дома Господа.

Jeremiah 51:52

Что Господь обещал израильтянам?

Он обещал им, что к Вавилону придут разорители.

Jeremiah 51:53

Что Господь обещал израильтянам?

Он обещал им, что к Вавилону придут разорители.

Jeremiah 51:54

Какие звуки слышны из Вавилона?

Из Вавилона пронесётся гул вопля, и раздастся их шумный голос.

Jeremiah 51:55

Какие звуки слышны из Вавилона?

Из Вавилона пронесётся гул вопля, и раздастся их шумный голос.

Jeremiah 51:56

Что произойдёт с воинами Вавилона?

Его воины будут захвачены, их луки будут сломаны.

Jeremiah 51:58

Что случится со всем тем, что другие народы будут пытаться делать для Вавилона?

Всё будет бесполезно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 51:59

Кто был главным постельничим царя Седекии?

Сераия.

Jeremiah 51:60

Что Иеремия записал в одну книгу?

Иеремия описал в одной книге всё то бедствие, которое должно произойти с Вавилоном.

Jeremiah 51:61

Какими были наставления Иеремии для Сераии?

Иеремия сказал Сераии произнести все слова, записанные о Вавилоне.

Jeremiah 51:62

Что было написано в книге?

В книге было написано, что Господь уничтожит Вавилон так, что не останется в нём ни человека, ни скота, и он будет вечной пустыней.

Jeremiah 51:63

Какими были наставления Иеремии для Сераии?

Иеремия сказал Сераии произнести все слова, записанные о Вавилоне, а затем привязать к книге камень и бросить её в середину Евфрата.

Почему Сераия должен бросить книгу в реку?

Это будет знаком, что Вавилон утонет и не поднимется от того бедствия, которое Господь наведёт на него.

Jeremiah 51:64

Почему Сераия должен бросить книгу в реку?

Это будет знаком, что Вавилон утонет и не поднимется от того бедствия, которое Господь наведёт на него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 52

Иеремия 52 Общие примечания

Структура и формат

Глава возвращается к предыдущей последовательности событий и описывает завоевание Вавилоном Иудеи. В ней также записано разрушение храма в Иерусалиме.

Links:

- Jeremiah 52:1 Notes

Jeremiah 52:1

Общая информация:

Из-за слов «слова Иеремии здесь заканчиваются» в Иеремии 51:64 и из-за того, что слова здесь появляются в других книгах Библии, многие ученые считают, что эта глава была написана кем-то, кроме Иеремии, и прикреплена к свитку, который написал Иеремия и Варух.

Хамуталь

Это имя женщины.

Ливны

Это название места.

Иеремии

Это относится к другому человеку по имени Иеремия, а не к пророку Иеремии, который написал эту книгу.

Jeremiah 52:2

зло перед глазами Господа

Глаза Господа представляет суждение или оценку Господа. Альтернативный перевод: «что было злом на суде Господа» или «что Господь считает злом»

Jeremiah 52:3

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:4

В девятый год его царствования...

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории.

В девятый год его царствования, в десятый день десятого месяца

после того, как Седекия был царем в течение восьми лет, в десятом календарном месяце, в десятый день месяца

В девятый год

"в девятом году"

в десятый день десятого месяца

Это десятый месяц еврейского календаря. Десятый день в западных календарях близок к началу января.

Осадив его

"Армия Навуходоносора расположилась напротив Иерусалима"

Jeremiah 52:5

до одиннадцатого года правления царя Седекии

пока Седекия не был царем более десяти лет

одиннадцатого года

"одиннадцатого года"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Город находился в осаде

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Так они осадили город»

Jeremiah 52:6

В девятый день четвёртого месяца

Это четвертый месяц еврейского календаря. Это в сухой сезон. Девятый день близок к началу июля по западным календарям. Седекия был царем десять лет, три месяца и восемь дней.

этой земли

Это относится к Иерусалиму.

Jeremiah 52:7

в городской стене был сделан пролом

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «Вавилоняне прорвали стену вокруг города»

двумя стенами

стена царского сада и городская стена

Jeremiah 52:8

равнинах

плоская земля

всё его войско разбежалось

Это можно перевести в активную форму. Возможные значения: 1) «халдеи разбросали всю свою армию» или 2) «все его воины убежали в разные стороны».

Jeremiah 52:9

в Ривлу, в землю Емаф

Ривла был городом на территории Емафа.

он вынес ему приговор

"решил как наказать его"

Jeremiah 52:10

убил сыновей Седекии на его глазах

Глаза являются синекдохой для всего человека. Читатель также должен понять, что другие, вероятно, помогли царю Вавилона убить сыновей Седекии. Альтернативный перевод: «заставил Седекию наблюдать за тем, как царь Вавилона зарезал сыновей Седекии»

Jeremiah 52:11

Седекии выколол глаза

"люди царя ослепили Седекию". Используйте общие слова, чтобы ослепить человека. Понятно, что царь Вавилонский не сам лишил глаз голову Седекии. Читатель также должен понять, что другие, вероятно, помогли царю Вавилона ослепить Седекию

его смерти

день смерти Седекии

Jeremiah 52:12

В десятый день пятого месяца, это был девятнадцатый год царствования вавилонского царя Навуходоносора

Навуходоносор был царем восемнадцать лет, четыре месяца и девять дней. Это пятый месяц еврейского календаря. Десятый день близок к началу августа по западному календарю.

это был девятнадцатый год

«в течение девятнадцатого года»

Навузардан

Это имя мужчины.

телохранителей

люди, чья работа - защищать кого-то

Jeremiah 52:13

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 52:14

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:15

Навузардан

Это имя мужчины.

Jeremiah 52:16

бедных из народа этой земли

«Самые бедные люди, которые жили на земле»

Jeremiah 52:17

море

Это та вода, которая используется для поклонения Господу.

Jeremiah 52:18

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:19

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:20

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:21

восемнадцать локтей ... двенадцать локтей

Локоть был около 46 сантиметров в длину. Альтернативный перевод: «18 локтей ... 12 локтей» или «около 8,3 метра ... около 5,5 метра»

пустым

У столбов было пустое пространство внутри.

Jeremiah 52:22

венец

Это верхняя часть каждой колонны.

пять локтей

Локоть был около 46 сантиметров в длину. Альтернативный перевод: «5 локтей» или «около 2,3 метра»

Jeremiah 52:23

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Jeremiah 52:24

Сераию

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 36:26.

сторожей

люди, которые охраняют ворота города

Jeremiah 52:25

записывал в войско народ земли

«заставлять мужчин воевать в армии»

Jeremiah 52:26

Навузардан

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 39:9.

Ривлу

Это название города.

Jeremiah 52:27

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 52:28

седьмой

три тысячи двадцать три

"три тысячи двадцать три"

Jeremiah 52:29

восемнадцатый

восемьсот тридцать два

восемьсот тридцать два

Jeremiah 52:30

двадцать третий

Навузардан

Посмотрите, как вы перевели имя этого человека в Иеремии 39:9.

семьсот сорок пять ... четыре тысячи шестьсот

семьсот сорок пять...четыре тысячи шестьсот

Jeremiah 52:31

В тридцать седьмой год после переселения иудейского царя Иоакима

после того, как Иоаким находился в изгнании более 36 лет

в двадцать пятый день двенадцатого месяца

Это двенадцатый и последний месяц еврейского календаря. Двадцать пятый день близок к середине марта по западным календарям.

В тридцать седьмой год

Эта фраза используется здесь, чтобы отметить начало новой части истории.

Евильмеродах

Он стал царем Вавилона после Навуходоносора.

Jeremiah 52:32

Он дружелюбно с ним беседовал

«Евильмеродах любезно поговорил с Иоакимом»

поставил его трон выше

"место за столом, которое было ближе к тому месту, где сидел Евильмеродах"

Jeremiah 52:33

Иоаким больше не носил тюремную одежду

Читатель должен понимать, что снятие тюремной одежды означает, что он становится свободным человеком.

Jeremiah 52:34

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Translation Questions

Jeremiah 52:1

Каким царём был Седекия?

Седекия делал зло перед глазами Господа — всё то, что делал Иоаким.

Jeremiah 52:2

Каким царем был Седекия?

Седекия делал зло перед глазами Господа — всё то, что делал Иоаким.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 52:4

Что сделал Навуходоносор, когда находился рядом с Иерусалимом?

Он осадил его до одиннадцатого года правления царя Седекии.

Jeremiah 52:5

Что сделал Навуходоносор, когда находился рядом с Иерусалимом?

Он осадил его до одиннадцатого года правления царя Седекии.

Jeremiah 52:6

Где халдеи поймали Седекию и его людей?

Они поймали их на иерихонских равнинах.

Jeremiah 52:7

Где халдеи поймали Седекию и его людей?

Они поймали их на иерихонских равнинах.

Jeremiah 52:8

Где халдеи поймали Седекию и его людей?

Они поймали их на иерихонских равнинах.

Jeremiah 52:9

Что вавилонский царь сделал с Седекией и его сыновьями?

Царь убил сыновей Седекии у него на глазах, а затем выколол глаза Седекии, заковал его в цепи и отвёл в Вавилон.

Jeremiah 52:10

Что вавилонский царь сделал с Седекией и его сыновьями?

Царь убил сыновей Седекии у него на глазах, а затем выколол глаза Седекии, заковал его в цепи и отвёл в Вавилон.

Jeremiah 52:11

Что вавилонский царь сделал с Седекией и его сыновьями?

Царь убил сыновей Седекии у него на глазах, а затем выколол глаза Седекии, заковал его в цепи и отвёл в Вавилон.

Jeremiah 52:12

Что Навузардан сделал с Иерусалимом?

Он сжёг дом Господа, дом царя, все дома в Иерусалиме. Всё войско халдеев, которое было с ним, разрушило все стены вокруг Иерусалима.

Jeremiah 52:13

Что Навузардан сделал с Иерусалимом?

Он сжёг дом Господа, дом царя, все дома в Иерусалиме. Всё войско халдеев, которое было с ним, разрушило все стены вокруг Иерусалима.

Jeremiah 52:14

Что Навузардан сделал с Иерусалимом?

Он сжёг дом Господа, дом царя, все дома в Иерусалиме. Всё войско халдеев, которое было с ним, разрушило все стены вокруг Иерусалима.

Jeremiah 52:15

Что Навузардан сделал с беднейшими людьми Иерусалима?

Он оставил их для виноградников и земледелия.

Jeremiah 52:16

Что Навузардан сделал с беднейшими людьми Иерусалима?

Он оставил их для виноградников и земледелия.

Jeremiah 52:17

Что случилось с медью, золотом и серебром, находящимися в доме Господа?

Халдеи всё отнесли в Вавилон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jeremiah 52:18

Что случилось с медью, золотом и серебром, находящимися в доме Господа?

Халдеи всё отнесли в Вавилон.

Jeremiah 52:19

Что случилось с медью, золотом и серебром, находящимися в доме Господа?

Халдеи всё отнесли в Вавилон.

Jeremiah 52:24

Что Навузардан сделал с Цефанией и другими начальниками города?

Он забрал их.

Jeremiah 52:25

Что Навузардан сделал с Цефанией и другими начальниками города?

Он забрал их.

Jeremiah 52:26

Что вавилонский царь сделал с пленниками, которых привёл Навузардан?

Он убил их.

Jeremiah 52:27

Что вавилонский царь сделал с пленниками, которых привёл Навузардан?

Он убил их.

Jeremiah 52:28

Сколько Иудеев оказалось в плену?

Всего четыре тысячи шестьсот человек.

Jeremiah 52:29

Сколько Иудеев оказалось в плену?

Всего четыре тысячи шестьсот человек.

Jeremiah 52:30

Сколько Иудеев оказалось в плену?

Всего четыре тысячи шестьсот человек.

Jeremiah 52:31

Кто освободил из тюрьмы иудейского царя Иоакима?

Вавилонский царь Евильмеродах.

Jeremiah 52:32

Как Евильмеродах обращался с Иоакимом, когда освободил его из тюрьмы?

Он дружелюбно с ним беседовал и поставил его трон выше, чем у других царей. Иоаким больше не носил тюремную одежду и ел за царским столом во все дни своей жизни. Он получал постоянное содержание от вавилонского царя до самой смерти.

Jeremiah 52:33

Как Евильмеродах обращался с Иоакимом, когда освободил его из тюрьмы?

Он дружелюбно с ним беседовал и поставил его трон выше, чем у других царей. Иоаким больше не носил тюремную одежду и ел за царским столом во все дни своей жизни. Он получал постоянное содержание от вавилонского царя до самой смерти.

Jeremiah 52:34

Как Евильмеродах обращался с Иоакимом, когда освободил его из тюрьмы?

Он дружелюбно с ним беседовал и поставил его трон выше, чем у других царей. Иоаким больше не носил тюремную одежду и ел за царским столом во все дни своей жизни. Он получал постоянное содержание от вавилонского царя до самой смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Плач Иеремии1 Общие примечания

Структура и формат

Иуда уничтожен за свой грех

Раньше Иуда был великим, но теперь он раб. Храм лишен всех своих ценностей. and)

Links:

- Lamentations 1:1 Notes
- Lamentations intro

Lamentations 1:1

Общая информация:

В этой книге используются различные поэтические формы.

Как одиноко сидит город

Здесь говорится о том, что город Иерусалим пуст, как если бы это был человек, который сидит один. Альтернативный перевод: «сейчас пусто»

вдова

Автор "Плач Иеремии" пишет о городе Иерусалиме, как будто это человек.

как вдова

Это говорит о том, что Иерусалим лишен защиты, как будто это уязвимая вдова.

правитель над областями

Это говорит о том, что Иерусалим почитают, как если бы он был царем. Альтернативный перевод: «Он был как господин среди народов»

стал плательщиком дани

«вынужден стать рабом». Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «но он теперь как раб»

Lamentations 1:2

Горько плачет ...слёзы на его щеках

Автор описывает Иерусалим, как человека имеющего эмоции. Город также выступает за его жителей. Альтернативный перевод: «Те, кто живет в его слезах и плачет... и их слезы покрывают их щеки»

Горько плачет

Слово «вопли» относится к звукам, которые человек издает, когда громко «плачет». Альтернативный перевод: «громко плачет»

Из всех, кто любил его, нет у него утешителя. Все его друзья изменили ему

Это говорит о группах людей, которые были верны Иерусалиму, но предали Иерусалим, как будто группы людей были любовниками и друзьями Иерусалима.

Lamentations 1:3

Общая информация:

В этих стихах говорится об Иерусалиме и Иудее как о человеке

из-за бедствия и тяжёлого рабства

"После страданий от бедности и скорби"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иуда переселился

Здесь Иуда относится к своим жителям. Альтернативный перевод: «Иудейский народ ушел в изгнание» или «Иудейский народ был вывезен в чужую страну»

стал жить ... не нашёл

Здесь Иудейское царство описывается как человек. «его» также олицетворяет жителей Иудеи. Альтернативный перевод: «Его люди стали жить ... они не находят»

не нашёл покоя

"не нашел успокоения" или "всегда боится"

Все его преследователи настигли его посреди бедствия

Это говорит о том, что люди Иудеи были захвачены их врагами, как если бы это был человек, который был захвачен теми, кто преследовал его.

Все его преследователи настигли его

«Все, кто преследовал его, смогли поймать его» или «Все, кто охотился за ним, нашли его»

посреди бедствия

Слово «бедствие» можно выразить как прилагательное. Альтернативный перевод: «когда он был в беде»

Lamentations 1:4

Общая информация:

О городе Сионе говорят как о человеке. В Плаче Иеремии Сион и Иерусалим - это имена, используемые для обозначения одного и того же города.

Плачут пути Сиона

Автор говорит о путях, которые ведут к скорби Сиона, как если бы они были людьми.

праздник

«праздники, которые Бог велел им праздновать»

Все его ворота опустели

Слово «его» относится к Сиону. Альтернативный перевод: «Все врата Сиона пусты»

девушки печальны, горько и ему самому

Здесь о людях Сиона, находящихся в бедственном положении, говорят, что они были несчастным людьми. Альтернативный перевод: «Девы Сиона печальны, а люди его отчаиваются»

Lamentations 1:5

Его враги стали во главе, его противники процветают

«Враги Сиона правят им, его враги процветают»

Господь послал на него горе за множество грехов

Это говорит о том, что Господь наказывает людей Сиона за их грехи, как если бы они были человеком, которого Господь наказывал. Альтернативный перевод: «Господь поразил его людей из-за грехов, которые они совершили»

Его детей пошли в плен

Слово «плен» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «Враг захватыватил его детей»

Lamentations 1:6

Общая информация:

Здесь о городе Сионе говорят как о дочери. В Плаче Иеремии Сион и Иерусалим - это имена, используемые для обозначения одного и того же города.

отошло от дочери Сиона всё её великолепие

Это говорит о том, что все прекрасное в Сионе разрушается, как если бы «красота» была человеком, покинувшим Сион. Альтернативный перевод: «Все, что было красиво в дочери Сиона, разрушено»

дочери Сиона

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Её правители подобны оленям, не находящим пастбища

Это говорит о том, что князьям Сиона нечего есть, как оленям, которые не могут найти траву для еды. Альтернативный перевод: «Ее князья голодают, они как олени, которые не могут найти траву для еды»

оленям

Олень - это животное среднего размера, питающееся травой, на которое люди часто охотятся.

Обессиленные, они бегут впереди

«они недостаточно сильны, чтобы убежать от» или «они очень слабы»

погонщика

"человек, который подгоняет их"

Lamentations 1:7

во время своего бедствия и страданий

"Во время ее страданий"

Иерусалим вспомнил

Здесь «Иерусалим» относится к людям, которые там живут. Фраза «вспомнил» - это идиома. Альтернативный перевод: «жители Иерусалима будут помнить» или «Иерусалим будут помнить»

драгоценностях

Это относится к их ценному имуществу.

в прежние дни

"в прошлом." Это относится ко времени, когда народ Иерусалима был взят в плен. Альтернативный перевод: «до того, как произошла эта катастрофа»

тогда как его народ пал от руки врага

Здесь слово «рука» относится к царю армии противника. Альтернативный перевод: «Когда противник покорил и захватил его народ»

смотрят на него и смеются над его субботами

Это означает, что они были рады и издевались над Иерусалимом, когда он был разрушен.

его народ пал

Это слово «разрушение» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «потому что он был уничтожен» или «когда его уничтожили»

Lamentations 1:8

Общая информация:

О городе Иерусалиме говорят как о человеке. В книге "Плач Иеремии" Сион и Иерусалим - это имена, используемые для обозначения одного и того же города.

Сильно согрешил Иерусалим, за это и стал отвратительным

Это говорит о том, что Иерусалим презирают так же, как презирают женщину, когда она нечиста. Согласно закону Моисея, женщина считалась нечистой во время месячных кровотечений. Альтернативный перевод: «Грехи Иерусалима сделали его грязным и нечистым, и поэтому он был недостоин быть перед Богом»

Сильно согрешил Иерусалим

Это описывает Иерусалим как человека, который согрешил, в то время как это также обозначает жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Народ Иерусалима сильно согрешил»

стал отвратительным

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «стал объектом презрения»

его наготу

Иерусалим описывается как человек, чьи личные места были открыты для всех, чтобы опозорить его.

Lamentations 1:9

На подоле у него была нечистота

Согласно Моисею, женщина считалась нечистой во время месячных кровотечений. Это говорит о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечистоте Иерусалима, как будто это менструирующая женщина. Альтернативный перевод: «Иерусалим стал нечистым, как если бы нечистота женщины была у нее под юбкой»

нечистота

О человеке, которого Бог считает духовно неприемлемым или осквернённым, говорят так, как будто он физически нечист.

сильно опустился

Фраза "его падение" - идиома. Альтернативный перевод: «Его падение было удивительным» или «Те, кто видел его разрушение, были удивлены»

Господь, посмотри на моё бедствие

Возможные значения заключаются в том, что 1) автор книги «Плач Иеремии» теперь говорит непосредственно с Господом, или 2) Иерусалим описывается как личность говорящая с Господом.

посмотри

"Обрати внимание на"

враг возвысился

Это означает, что вражеская армия стала слишком большой и мощной и победила Иерусалим. Альтернативный перевод: «Вражеская армия победила меня»

Lamentations 1:10

протянул свою руку на

Это идиома. Альтернативный перевод: «завладел» или «украл»

самое драгоценное

Это относится к их ценному имуществу.

Он видит

Слово «Он» относится к Иерусалиму.

язычники

Это относится к людям из разных народов. Альтернативный перевод: «люди из народов»

Ты велел

Слово «Ты» относится к Господу.

Lamentations 1:11

его народ

Слово «его» относится к Иерусалиму, который описывается так, как будто это человек. Альтернативный перевод: «его жители» или «жители города»

пищу

Это относится к еде в целом. Альтернативный перевод: «еда»

отдаёт свои драгоценности за пищу

Это означает, что они обменяли свое богатство и свои ценности в обмен на еду. Альтернативный перевод: «Они обменяли свои драгоценные сокровища в обмен на еду»

драгоценности

Это относится к их ценному имуществу.

подкрепить душу

«чтобы спасти свои жизни» или «восстановить свои силы»

Господь, посмотри и увидь

Здесь Иерусалим говорит напрямую с Господом.

Lamentations 1:12

не будет этого с вами — все, кто идёт по этому пути!

Это является обвинением людям, которые проходят мимо Иерусалима и не заботятся о его благополучии. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Все, кто проходит мимо, должны больше заботиться о моей болезни!»

не будет этого с вами

Здесь Иерусалим продолжает говорить, но теперь людям, которые проходят мимо, а не к Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Взгляните и посмотрите

Эти слова имеют схожие значения. Вместе они приглашают читателя понять, увидев, что никто не пострадал так сильно.

болезнь, как у меня, которая постигла меня

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «печаль, которую Господь причиняет мне»

в день Своего пламенного гнева

Здесь слово «день» используется как идиома. Альтернативный перевод: «когда Он был сильно рассержен»

Lamentations 1:13

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как человек, говорящий о себе.

свыше

Это идиома. Альтернативный перевод: «небо»

Он свыше послал огонь в мои кости, и он овладел ими

Это говорит о том, что Господь наказывает Иерусалим, как если бы Иерусалим был человеком, которого Господь наказывал огнем. Альтернативный перевод: «Он послал мучительное наказание в мое внутреннее существо, и оно уничтожило меня» или «Он послал разрушительное наказание в центр Иерусалима, и это разрушило город»

послал огонь в мои кости

Здесь «огонь» представляет боль, а «кости» представляет внутреннее существо. Альтернативный перевод: «послал боль в мои кости» или «послал боль в мое внутреннее существо»

Раскинул сеть для моих ног

Это говорит о том, что Господь наказывает Иерусалим так, как будто Иерусалим был человеком, для которого Господь устроил ловушку. Это относится к типу ловушек, обычно используемых для ловли животных.

опрокинул меня

Это идиома. Альтернативный перевод: «помешал мне идти дальше»

Lamentations 1:14

ярмо моих грехов, они сплетены и поднялись на мою шею

Это говорит о грехах жителей Иерусалима, как будто они были игом, несущим тяжелое бремя, которое Господь возложил на их шеи. Также об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «Мои грехи подобны ярму, который Он сделал своими руками и положил на мою шею»

отдал меня в руки

«отдал меня в руки моих врагов». Здесь контроль их врагов представлен их "руками". Альтернативный перевод: «отдай меня под контроль моих врагов» или «пусть мои враги победят меня»

я не могу вырваться

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я не могу им освободится»

Lamentations 1:15

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как женщина, говорящая о себе.

воинов

"сильнейшие солдаты"

собрание

Здесь говорится о вражеской армии, атакующей Иерусалим, как о встрече людей, которые собрались вместе, чтобы обвинить и осудить кого-то. Альтернативный перевод: "великая армия"

уничтожить моих юношей

Это говорит о том, что вражеская армия побеждает воинов Иерусалима, как будто они сокрушают их. Альтернативный перевод: «победить моих великих людей»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

юношей

Это относится к мужчинам в юном возрасте.

Господь растоптал...в давильне

Здесь Божий суд описывается так, как будто Иерусалим был виноградом, который он растоптал, чтобы выжать сок. Альтернативный перевод: «Господь словно растоптал девственную дочь Иуды»

девственницу, дочь Иуды

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Слово «девственница» говорит о том, что эта женщина чиста.

Lamentations 1:16

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как человек, говорящая о себе. В Плаче Иеремии Сион и Иерусалим - это имена, используемые для обозначения одного и того же города.

далеко от меня утешитель, который оживил бы мою душу

Это говорит о том, что в Иерусалиме не было никого, кто бы мог его утешить, как если бы у него был утешитель, но он был далеко. Слово «утешитель» можно выразить как глагол. Альтернативный перевод: «потому что некому утешить меня и восстановить мою жизнь»

оживил бы мою душу

"дал шанс жить"

Lamentations 1:17

Сион протягивает свои руки

Здесь Иерусалим больше не говорит о себе; вместо этого автор описывает Иерусалим. Он говорит о Сионе, как будто это человек, которая поднимает руки, чтобы попросить о помощи. Альтернативный перевод: «Сион обратился за помощью»

о Иакове его врагам, чтобы те окружили его

"люди вокруг Иакова" или "народы, окружающие Иакова"

о Иакове его врагам, чтобы те окружили его

Здесь «Иаков» относится к его потомкам, то есть Израилю. Альтернативный перевод: «вокруг потомков Иакова должны быть их противники»

мерзостью

О человеке, которого Бог считает духовно неприемлемым или осквернённым, говорят так, как будто он физически нечист.

Lamentations 1:18

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как человек, говорящий о себе.

Праведен Господь

Это подразумевает, что то, что сделал Господь, Он сделал, потому что Он праведен. Альтернативный перевод: «Господь действовал по Своей праведности» или «То, что Господь сделал, правильно»

взгляните на мою боль

Слово «печаль» можно выразить как «грустный». Альтернативный перевод: «Посмотри, как я грустен»

мои девушки и юноши пошли в плен

Здесь все жители Иерусалима, попавшие в плен, представлены «молодыми женщинами» и «молодыми людьми», которые были взяты. Альтернативный перевод: «Многие из моих людей, включая моих молодых женщин и мужчин, попали в плен»

юноши

Это относится к мужчинам в раннем возрасте. Посмотрите, как вы это перевели в Плаче Иеремии 1:15.

Lamentations 1:19

Зову моих друзей

«Я призвал моих друзей помочь мне» или «Я призвал моих союзников помочь мне»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они меня обманули

Это значит, что они его предали. Альтернативный перевод: «они предали меня»

подкрепить свою душу

«чтобы спасти свои жизни» или «восстановить свои силы»

Lamentations 1:20

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как человек, говорящий о себе.

Посмотри, Господь! Мне тесно

Иерусалим продолжает говорить о себе, как если бы он был человеком, но теперь говорит непосредственно с Господом.

волнуется моя внутренность

Это не означает, что желудок буквально сжимается, но описывает, что чувствует человек, представляющий Иерусалим. Альтернативный перевод: «у меня болит внутренность» или «у меня болит живот»

моё сердце перевернулось внутри

Здесь человек, представляющий Иерусалим, обращается к своему «сердцу», чтобы подчеркнуть свои чувства. Альтернативный перевод: «мое сердце разбито» или «мне очень грустно»

Меч из вне лишил меня детей

«Меч» представляет врага. Альтернативный перевод: «Враг убивает детей матери»

дома стали как смерть

Возможные значения: 1) «внутри дома все умирают» или 2) «и внутри дома содержатся мертвые люди»

Lamentations 1:21

Общая информация:

В этом разделе Иерусалим изображается как женщина, говорящая о себе.

Услышали все мои враги о моём бедствии

«Враги слышали мои стоны». Иерусалим продолжает говорить так, как будто он человек.

Ты сделал это

Здесь слово «Ты» относится к Господу.

Ты повелел наступить дню, предназначенному Тобой

Фраза «день» - это идиома, которая относится к конкретному событию. Альтернативный перевод: «Ты сделал то, что обещал»

чтобы и с ними произошло то же, что произошло со мной

Это просьба относительно к врагам Иерусалима, чтобы они страдали так же, как и жители Иерусалима. Альтернативный перевод: «теперь пусть они страдают как я»

Lamentations 1:22

Пусть предстанет перед Тобой вся их злоба

Это просьба к Господу судить врагов Иерусалима за их нечестие. Фраза «перед Тобой» - это идиома. Альтернативный перевод: «Обратите внимание на все злодеяния, которые они совершили» или «Судите их за все их беззакония»

Поступи с ними так же, как Ты поступил со мной

Это просьба к Господу наказать Иерусалимских врагов, когда Он наказал жителей Иерусалима. Альтернативный перевод: «Накажи их так, как Ты меня наказал»

моё сердце слабеет

Здесь «сердце» представляет целого человека. Альтернативный перевод: «Я слабый»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Lamentations 1:1

На что стал похож город Иерусалим несмотря на то, что раньше он был великим между народами?

Город стал подобен вдове.

Lamentations 1:3

Чего не может найти Иуда даже несмотря на то, что он живёт среди других народов?

Иуда не может найти покой несмотря на то, что он живёт среди других народов.

Lamentations 1:5

Почему Господь послал на Иерусалим горе?

Господь послал на него горе за множество грехов.

Lamentations 1:6

Что отошло от дочери Сиона?

От дочери Сиона отошло всё её великолепие.

Lamentations 1:7

Что находилось в Иерусалиме в прежние дни, о чём он сейчас только вспоминает?

Иерусалим вспоминает обо всех своих драгоценностях, какие были у него в прежние дни.

Lamentations 1:8

Каким стал Иерусалим из-за того, что он сильно согрешил?

Иерусалим стал отвратительным.

Lamentations 1:10

Кто вошёл в святилище на глазах у Иерусалима, хотя этого нельзя было делать?

Язычники.

Lamentations 1:11

Что делают люди в поисках хлеба?

Люди в поисках хлеба вздыхают.

Lamentations 1:13

Что сделал Господь?

Он сверху послал огонь Иерусалиму, сделал его бедным и томящимся каждый день.

Lamentations 1:14

Что было в руке Господа?

В Его руке связано ярмо грехов Иерусалима.

Lamentations 1:15

Как Господь растоптал девушку, дочь Иуды?

Господь растоптал как в давильне, девушку, дочь Иуды.

Lamentations 1:16

Почему дети Иерусалима оказались разорёнными?

Потому что враг одержал победу.

Lamentations 1:18

Кто пошёл в плен из-за того, что Иерусалим восстал против заповедей Господа?

В плену оказались девушки и юноши.

Lamentations 1:19

Кто погибает в городе в поисках еды, чтобы подкрепить своё тело?

Иерусалимские священники и старцы.

Lamentations 1:20

Что перевернулось внутри Иерусалима из-за его упорного противления?

Сердце.

Lamentations 1:21

Что сделали враги Иерусалима, когда услышали о его бедствии?

Враги Иерусалима обрадовались.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 1:22

Что Иерусалим попросил Господа сделать с его врагами?

Иерусалим попросил, чтобы Господь поступил с ними так же, как поступил с Иерусалимом за все его грехи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Плач Иеремии 2 Общие примечания

Структура и формат

Бог стал врагом Иудеи. Он полон решимости уничтожить их.

Links:

- Lamentations 2:1 Notes

Lamentations 2:1

Общая информация:

Начало новой поэмы. Автор книги «Плач Иеремии» использует множество различных способов выразить, что народ Израиля утратил Божью милость.

Как Господь в Своём гневе покрыл тьмой дочь Сиона

Это говорит о гневе Господа на Иерусалим

дочь Сиона

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Переведите, как вы делали в [Плач Иеремии 1:6]

С неба на землю сбросил красоту Израиля

Фраза "красота Израиля" относится к Иерусалиму. Этот отрывок говорит о том, что жители Иерусалима теряют милость перед Господом, как будто он изгнал их из своего присутствия. Фраза «с неба на землю» - это большое расстояние, используемое для представления того, насколько они потеряли милость к Господу. Альтернативный перевод: «Иерусалим, великолепие Израиля, потерял всякую милость перед Господом»

не вспомнил о подножии Своих ног

Это ссылка на то, что Господь считал Иерусалим своим «подножием» в прошлом, что символизировало его власть над ними и его подчинение. Это говорит о том, что Господь не считал Иерусалим своим подножием, как будто Он не помнил их. Альтернативный перевод: «Он не считал Иерусалим своим подножием»

не вспомнил

Это говорит о том, что Господь не обращал внимания на Иерусалим, как если бы он не помнил их. Альтернативный перевод: «игнорируется» или «не обращал внимания»

в день Своего гнева

Здесь «день» используется как идиома, которая относится к общему периоду времени. Альтернативный перевод: «в то время, когда Он проявляет Свой гнев» или «в то время, когда Он действует в Своем гневе»

Lamentations 2:2

дочери Иуды

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

поглотил

Это говорит о том, что Господь полностью разрушил города, как если бы Он был животным, который их съел. Альтернативный перевод: «полностью уничтожен»

все жилища Иакова

Здесь «жилища Иакова» относятся к городам, где жили его потомки. Альтернативный перевод: «все города Израиля»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

укрепления дочери Иуды

Возможные значения: 1) укрепленные города по всей Иудее или 2) укрепленные стены Иерусалима.

Lamentations 2:3

Общая информация:

Автор продолжает использовать метафоры, чтобы выразить, как Господь противился Иудее.

сломал все рога Израиля

Это говорит о том, что Господь лишил Израиль силы, как будто он отрезал ему рога. Слово «рог» относится к рогу животного, а не к музыкальному инструменту. Альтернативный перевод: «он забрал все силы Израиля»

отвёл Свою руку от неприятеля

Здесь защита Господа представлена Его «рукой». Альтернативный перевод: «перестал защищать нас от наших врагов»

и воспламенился в Иакове, как пылающий огонь, пожирающий всё вокруг

Это говорит о том, как Господь уничтожил Иакова, как будто огонь полностью сжег его. Альтернативный перевод: «Он уничтожил Иакова, как пылающий огонь уничтожает все»

Иакове

Здесь «Иаков» относится к местам, где жили его потомки. Альтернативный перевод: "Израиль"

Lamentations 2:4

Натянул Свой лук, как противник, направил Свою руку

Солдат должен натянуть лук, чтобы выстрелить из него стрелой. Это говорит о том, что Господь готовится атаковать Израиль, как если бы Он был врагом, собирающимся выстрелить в них из лука и стрелы. Альтернативный перевод: «Он готов убить нас, как враг, который приготовил свой лук, чтобы стрелять в нас»

На скинию дочери Сиона

«Дочь Сиона» - это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится, как будто это женщина. Фраза «скиния дочери Сиона» говорит об Иерусалиме как о «шатре», подчеркивая, что это дом тех, кто там живет. Альтернативный перевод: «кто живет в Иерусалиме»

излил Свою ярость, как огонь

Это говорит о гневе Господа, как будто это была жидкость, которую Он изливал на людей. Его гнев также сравнивают с «огнем», чтобы подчеркнуть, насколько он разрушителен. Альтернативный перевод: «в своем гневе он уничтожил все, как пылающий огонь»

Lamentations 2:5

умножил у дочери Иуды печаль и плач

Слова «печаль» и «плач» могут быть выражены как глаголы. Альтернативный перевод: «Он заставлял все больше и больше людей Иудеи скорбеть и оплакивать»

дочери Иуды

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Альтернативный перевод: "Иуда"

Lamentations 2:6

Свою ограду уничтожил, как у сада

Господь заставил врагов Израиля уничтожить его. Он не разрушил это сам. Альтернативный перевод: «Он заставил их врагов атаковать его скинию так же легко, как если бы это была ограда у саду»

разорил Своё место собраний

Господь заставил врагов Израиля уничтожить его. Он не разрушил это сам. Альтернативный перевод: «Он вызвал разрушение в местах торжественного собрания» или «Он заставил их врагов уничтожить место торжественного собрания»

заставил забыть праздники и субботы

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «заставил жителей Сиона забыть и торжественное собрание, и субботы»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В Своём свирепом гневе

«потому что Он был очень разгневан на них»

Lamentations 2:7

отдал в руки врагов стены его дворцов

Здесь «рука» противника относится к контролю противника. Альтернативный перевод: «Он позволил врагу захватить стены его дворцов»

стены его дворцов

Здесь слово «его» может относиться либо к храму, либо к Иерсуалему. Возможные переводы: 1) «стены храма» или 2) «стены дворцов Иерусалима». Слово «стены» является синекдохой для всего здания, а здание является синекдохой для всего Иерусалима.

В доме Господа они шумели, как в праздничный день

Это ироническое сравнение счастливых шумных праздников Израиля и громких криков победы вавилонян. Альтернативный перевод: «Они подняли крик в доме Господа, как израильтяне сделали бы во время назначенного праздника»

они шумели

Это идиома. Альтернативный перевод: «победно кричали»

Lamentations 2:8

Господь решил разрушить стену

Господь решил разрушить стену и заставил врага Иерусалима разрушить ее. Он не разрушил это Сам.

дочери Сиона

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

протянул мерную верёвку

Это говорит о подготовке к разрушению стены, как будто Он измерил ее до того, как разрушил ее, чтобы Он знал, сколько разрушать. Альтернативный перевод: «Он как будто измерил стену»

не убрал Свою руку от разорения

Это можно утверждать без двойных негативов. Кроме того, здесь Господь упоминается Его «рукой». Альтернативный перевод: «Своей рукой он разрушил стену» или «Он разрушил стену»

Уничтожил внешние укрепления, и все стены разрушены

Альтернативный перевод: «Поскольку Он разрушил укрепления и стены, они подобны людям, которые оплакивают и потеряли свою силу»

укрепления

Древние города имели главную «стену», чтобы не пускать нападающих, и внешнюю линию «крепостных стен», чтобы удерживать нападающих от стены.

Lamentations 2:9

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Lamentations 2:10

дочери Сиона

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

сидят на земле безмолвно

Часто люди сидели на земле, чтобы показать, что они оплакивают. Альтернативный перевод: «сидеть на земле, скорбеть в тишине»

посыпали пеплом свои головы, оделись в траурную одежду

Это действия скорби. Альтернативный перевод: «Чтобы показать свой траур, они бросали пыль на головы и одели вретище»

опустили свои головы к земле

Это действие траура. Альтернативный перевод: «грустно склонили головы к земле»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 2:11

Общая информация:

Автор переходит от описания Иерусалима к описанию своего собственного переживания.

Ослабли от слёз мои глаза

Это идиома. Альтернативный перевод: «Я плакал, до тех пор, пока уже не мог больше плакать»

волнуется во мне моя внутренность

Слово «волнуется» означает насильственное движение, обычно по кругу. Это не означает, что желудок буквально волновался, но описывает, то что чувствует автор. Альтернативный перевод: «у меня болит внутренность» или «у меня болит живот»

проливается моя печень на землю

Автор говорит о чувстве горя в своем внутреннем существе, как будто его внутренние части тела выпали из его тела на землю. Альтернативный перевод: «все мое внутреннее существо в печали»

дочери моего народа

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится, как будто это женщина. Альтернативный перевод: «мой народ»

Lamentations 2:12

Где хлеб и вино?

Этот риторический вопрос используется как просьба что-нибудь поесть. Дети говорят матери, что голодны. Фраза "хлеб и вино" обозначает еду и питье. Этот вопрос может быть написан как утверждение. Альтернативный перевод: «Дайте нам что-нибудь поесть и выпить».

Умирают как раненые

Это говорит о том, что дети теряют сознание от голода и жажды так же, как и раненый.

изливая свои души на грудь своих матерей

Это говорит о детях, умирающих так, как будто их душа была жидкостью, которую выливали.

Альтернативный перевод: «они медленно умирают в объятиях своих матерей»

Lamentations 2:13

Общая информация:

Автор начинает обращаться к Иерусалиму.

Что мне тебе сказать ... Иерусалима?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы выразить, что он не знает, что сказать, чтобы помочь Иерусалиму. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Я ничего не могу сказать ... Иерусалим».

дочь Иерусалима ... девственница, дочь Сиона

Это поэтические названия Иерусалима, о котором здесь говорится, как будто это женщина. «Сион» - это другое название Иерусалима.

Чему уподобить тебя ... Сиона?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы выразить, что он не знает, как утешить Иерусалим. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Нет ничего, с чем я могу сравнить тебя ... Сион».

Ведь твоя рана глубока, как море

Это говорит о великих страданиях Иерусалима, как если бы они были такими же ужасными, как море великим. Альтернативный перевод: «Твои страдания так же ужасны, как море велико»

Кто может тебя исцелить?

"Кто может восстановить тебя?" Автор использует этот риторический вопрос, чтобы выразить, что нет никого, кто мог бы восстановить Иерусалим таким, каким он был раньше. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Никто не может исцелить тебя». или «Никто не может восстановить тебя».

Lamentations 2:14

не раскрывали твоего преступления, чтобы избавить тебя от плена

«Они не сказали вам о ваших грехах, чтобы восстановить ваши состояния».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорили тебе

Альтернативный перевод: «Они говорили тебе вещи»

Lamentations 2:15

всплёскивают руками ... свистят, качают головой

Эти действия используются, чтобы издеваться и оскорблять других. Альтернативный перевод: «издеваться над тобой, хлопая в ладоши ... свистя и качая головами»

дочери Иерусалима

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

Это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?

Этот риторический вопрос используется для выражения сарказма. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Этот город, который они назвали «Совершенство красоты», «Радость для всей Земли», уже не так прекрасен или радостен!»

Lamentations 2:16

скрежещут зубами

Это действие показывает гнев человека и то, что он издевается над другими.

Мы поглотили его

Здесь люди говорят об уничтожении Иерусалима, как если бы они были животным, проглатывающим свою пищу. Альтернативный перевод: «Мы полностью разрушили Иерусалим»

Дождались, увидели

Это идиома. Альтернативный перевод: «Мы очень хотели, чтобы это произошло»

Lamentations 2:17

Разгромил без пощады

"Он уничтожил"

порадоваться над тобой

Это значит, что враги радовались, потому что они победили их. Альтернативный перевод: «радоваться победе над тобой»

поднял власть твоих неприятелей

Альтернативный перевод: «Он увеличил силу твоих врагов»

Lamentations 2:18

Взывают к Господу их сердца

Здесь слово «сердце» представляет целого человека, подчеркивающего его внутреннюю сущность. Возможные значения того, кто воскликнул: 1) жители Иерусалима. Альтернативный перевод: «Народ Иерусалима взывал к Господу от своего внутреннего существа» или 2) стены персонифицированы. Альтернативный перевод: «Вы, стены, взываете к Господу из своего внутреннего существа»

Стена дочери Сиона! Проливай слёзы ручьём ... не давай себе покоя

Автор говорит со стенами Иерусалима. Он хочет, чтобы жители Иерусалима делали то, что он говорит стенам. В некоторых переводах весь этот раздел упоминается как «стены», хотя это можно написать с помощью первой фразы «стены дочери Сиона!» разговаривали со «стенами», а остальная часть секции говорила непосредственно с людьми.

дочери Сиона

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине.

Проливай слёзы ручьём

Это говорит о людях, которые так плачут, что их слезы текут как река. Альтернативный перевод: «Плачь много, много слез»

день и ночь

Эти два противоположных времени дня относятся ко всему времени. Альтернативный перевод: «все время»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не давай себе покоя, не закрывай своих глаз

«Не позволяйте себе и своим глазам отдыхать от слез»

Lamentations 2:19

Вставай! Взывай ... на всех перекрёстках

Писатель продолжает говорить со стенами Иерусалима. Он хочет, чтобы жители Иерусалима делали то, что он говорит стенам. В некоторых переводах весь этот раздел упоминается как «стены», хотя это можно написать с помощью первой фразы «стены дочери Сиона!» разговаривали со «стенами», а остальная часть секции говорила непосредственно с людьми.

ночью при начале каждой стражи

"много раз за ночь." Это относится к каждому разу, когда сторож приходит на дежурство.

Изливай, как воду, своё сердце перед Господом

Фраза «вылей свое сердце, как воду» - идиома. Альтернативный перевод: «Расскажи Господу, как ты себя чувствуешь в своем внутреннем существе»

Протяни к Нему свои руки

Это было действие, часто совершаемое во время молитвы. Альтернативный перевод: «Подними руки к нему в молитве»

о душе твоих детей

Это означает, что они просят, чтобы Господь спас их детей. Альтернативный перевод: «чтобы спасти жизни ваших детей»

на всех перекрёстках

Слово «на всех» здесь является преувеличением для «многих». Альтернативный перевод: «где улицы сходятся» или «у дорог»

Lamentations 2:20

чтобы женщины ели свой плод?

Этот риторический вопрос задается для того, чтобы подчеркнуть, что женщинам неправильно есть своих детей. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Женщина не должна есть своих детей ... для!»

свой плод

Это говорит о том, что дети пришли от своей матери, как если бы они были плодами, которые пришли из ее матки. Альтернативный перевод: «их дети, которых они родили» или «их собственные дети»

Чтобы убивали священника и пророка в святилище Господа?

Этот риторический вопрос используется, чтобы подчеркнуть, что пророки и священники не должны быть убиты. Этот вопрос можно записать как утверждение. Альтернативный перевод: «Пророков и священников не следует убивать в святилище Господнем!»

убивали священника и пророка

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Должны ли наши враги убивать священников и пророков»

Lamentations 2:21

Дети и старики лежат на земле

Здесь подразумевается, что это относится к мертвым людям. Альтернативный перевод: «Трупы как молодых, так и старых лежат на земле»

Дети и старики

Эти фразы относятся к людям. Эти две противоположности используются для обозначения людей всех возрастов. Альтернативный перевод: «И молодежь, и старики» или «Люди всех возрастов»

Мои девушки и юноши погибли от меча

Здесь «меч» относится к своим врагам. Это эвфемизм, который означает, что они были убиты своими врагами. Альтернативный перевод: «Мои молодые женщины и мои молодые мужчины были убиты их врагами» или «Мои враги убили моих молодых женщин и моих молодых мужчин»

Ты их убивал

Это говорит о том, что Господь позволил убить людей, как будто Он их убил. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Ты позволил им быть убитым» или «Ты позволил этому случиться»

Lamentations 2:22

Ты созвал отовсюду, как на праздник

Как будто они пришли на праздник». Это говорит о том, как Господь созвал врагов, как будто Он приглашал их на пир.

мои ужасы

Здесь люди, которых автор боится, называют его «ужасами». Альтернативный перевод: «злоумышленники, которых я боялся»

отовсюду

Это идиома. Альтернативный перевод: «атаковать со всех сторон»

В день гнева Господа

Здесь «день» используется как идиома, которая относится к общему периоду времени. Альтернативный перевод: «в то время, когда Господь действовал в Своем гневе» или «в то время, когда Господь проявлял Свой гнев»

Translation Questions

Lamentations 2:1

Как Господь выразил свой гнев из-за бунта израильтян?

В Своём гневе Он покрыл их тьмой, уничтожил все жилища, отверг царство и его правителей, как нечистых.

Lamentations 2:2

Как Господь выразил свой гнев из-за бунта израильтян?

В Своём гневе Он покрыл их тьмой, уничтожил все жилища, отверг царство и его правителей, как нечистых.

Lamentations 2:3

Как гнев Господа отразился на Израиле и Сионе?

Господь уничтожил всю силу Израиля и излил Свою ярость.

Lamentations 2:4

Как гнев Господа отразился на Израиле и Сионе?

Господь уничтожил всю силу Израиля и излил Свою ярость.

Lamentations 2:5

Как проявился гнев Господа?

Господь стал как враг, уничтожил Израиль, разорил все его дворцы, разрушил его укрепления и умножил у дочери Иуды печаль и плач. Свою ограду забрал, как у сада, разорил Своё место собраний. В Своём свирепом гневе отверг царя и священника.

Lamentations 2:6

Как проявился гнев Господа?

Господь стал как враг, уничтожил Израиль, разорил все его дворцы, разрушил его укрепления и умножил у дочери Иуды печаль и плач. Свою ограду забрал, как у сада, разорил Своё место собраний. В Своём свирепом гневе отверг царя и священника.

Lamentations 2:7

Почему враги чувствуют себя победителями?

Потому что Господь отверг Свой жертвенник и оставил Своё святилище, отдал в руки врагов стены его дворцов.

Lamentations 2:9

Что случилось с воротами и засовами Сиона?

Его ворота вошли в землю. Он разбил и разрушил засовы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 2:10

Как старцы и дочери Сиона проявляют свою скорбь?

Старцы дочери Сиона сидят на земле безмолвно, посыпали пеплом свои головы, оделись в траурную одежду.

Lamentations 2:11

Почему Иеремия глубоко скорбит?

Потому что его народу нечего есть и пить.

Lamentations 2:12

Почему Иеремия глубоко скорбит?

Потому что его народу нечего есть и пить.

Lamentations 2:15

Что делают все, проходя через этот город?

Все проходящие мимо всплёскивают руками, свистят, качают головой.

Lamentations 2:16

Что делают все, проходя через этот город?

Все проходящие мимо всплёскивают руками, свистят, качают головой.

Lamentations 2:18

Как люди показывают своё раскаяние?

Они взывают к Господу и поднимают к Нему руки ради своих детей.

Lamentations 2:19

Как люди показывают своё раскаяние?

Они взывают к Господу и поднимают к Нему руки ради своих детей.

Lamentations 2:20

Почему люди просят Господа о милости?

Потому что Он поступил с ними очень жестоко.

Lamentations 2:21

Как Иеремия описывает день гнева Господа?

Дети и старики лежат на земле на улицах. В день гнева Господа никто не спасся, никто не уцелел.

Lamentations 2:22

Как Иеремия описывает день гнева Господа?

Дети и старики лежат на земле на улицах. В день гнева Господа никто не спасся, никто не уцелел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Плач Иеремии 3 Общие примечания

Специальные понятия в этой главе

Неприятности

Здесь автор говорит о страданиях, которые испытывали жители Иерусалима во время вавилонской осады и после падения города. Он говорит об этих страданиях, как будто они были направлены против него лично, как будто Бог лично напал на него. Тем не менее, мы должны понимать чувства писателя как чувства разделяемые всеми в городе.

В стихе 19 автор говорит об уроках, которые он и его сограждане должны узнать о Боге, его гневе и его милости. Он также думает о том, что значит покаяться и верить в Бога.

В стихе 43 автор снова говорит о страданиях, которые Бог причинил Иерусалиму, но здесь писатель говорит о «мы» и «нас», а не «я» и «мне». Но в стихе 48 он начинает говорить о том, как он сам будет постоянно оплакивать случившееся.

В стихе 52 автор говорит о своих личных врагах в Иерусалиме, о тех, кто преследовали его за то, что он принес послания Господа в город. Он просит Бога показать своим врагам, что он поступает правильно, и отомстить им за их преступления против него.

Links:

- Lamentations 3:1 Notes

Lamentations 3:1

Соединяющее заявление:

Начало новой поэмы. Здесь автор говорит о страданиях, которые пережил его народ. Он говорит о них, как будто Бог лично напал только на него. Тем не менее, писатель намерен говорить за всех в городе.

человек, испытавший горе

Здесь «испытавший» представляет пережил. Альтернативный перевод: «те, кто страдал»

от жезла Его гнева

«От жезла» означает быть наказанным жезлом. Автор говорит о Божьем наказании, как будто Бог наказал его жезлом. Альтернативный перевод: «потому что Господь был очень разгневан и наказал жезлом»

Lamentations 3:2

Он повёл меня

«Он заставил меня пойти»

ввёл во тьму, а не в свет

Здесь «тьма» представляет страдание. Альтернативный перевод: «заставил меня ужасно страдать без надежды, как человек, идущий во тьме, а не в свете»

Lamentations 3:3

направляет Свою руку

Здесь "направляет свою руку" представляет собой нападение на него. Автор о плохих вещах, которые произошли с ним, как будто Бог напал на него. Альтернативный перевод: «Он напал на меня» или «Он наказал меня и напал на меня»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:4

Истощил моё тело и кожу, разбил кости

Возможные значения: 1) эти вещи являются результатом побоев или 2) это способы, которыми Бог наказал человека.

Lamentations 3:5

окружил меня

Осадные сооружения, которые армия строит вокруг города, чтобы они могли перелезть через городские стены и вторгнуться в город.

окружил меня

Возможные значения: 1) автор говорит как будто он был городом, а Бог был врагом, который создал осадные сооружения против него. Альтернативный перевод: «Бог напал на меня как вражеская армия, которая устраивает осадные сооружения вокруг города» или 2) автор говорит о Боге, заставляющем вражескую армию атаковать Иерусалим, как если бы Бог был врагом. Альтернативный перевод: «Бог заставил вражескую армию создать осадные сооружения против меня»

обложил горечью и тяжестью

Это представляет Бога, заставляющего его испытывать много горечи и лишений. Альтернативный перевод: «заставил меня испытать много горечи и лишений» или «заставил меня страдать и иметь много проблем»

горечью

Здесь «горечь» представляет страдание.

Lamentations 3:6

посадил меня в тёмное место, как давно умерших

Здесь «темное место» - это метафора страдания. Автор сравнивает интенсивность его страданий с интенсивностью тьмы, которую переживают те, кто давно умер. Альтернативный перевод: «Страдание, которое Он причиняет мне,так же как тьма могилы» или «Он заставляет меня ужасно страдать, как если бы я был во тьме тех, кто давно умер»

Lamentations 3:7

окружил меня стеной, чтобы я не вышел, утяжелил мои оковы

Это представляет продолжающиеся страдания. Как человек, который не может сбежать из тюрьмы, автор не может остановить свои страдания. Альтернативный перевод: «Мои страдания продолжаются. Как будто он построил стену вокруг меня и надел на меня тяжелые цепи, и я не могу убежать»

Lamentations 3:8

не обращал внимания на мою молитву

Автор говорит о том, что Бог отказывается слушать его молитвы. Альтернативный перевод: «Он отказывается слышать мою молитву»

Lamentations 3:9

перегородил мои дороги

Автор говорит о Боге, заставляющем его продолжать страдать, как будто Бог мешает ему избежать страдания, блокируя его путь. Альтернативный перевод: «Он как будто заблокировал мой путь»

искривил мои пути

Кривые пути не ведут людей туда, куда они хотят идти. Здесь они представляют неудачные способы избежать страдания. Альтернативный перевод: «это как если бы Он сделал мои пути кривыми»

Lamentations 3:10

Он стал для меня будто медведь в засаде, будто лев в скрытом месте

Автор говорит о том, что Бог готов причинить ему больше страданий, как если бы Бог был хищным животным, готовым напасть на него.

Lamentations 3:11

искривил мои пути

Возможные значения: 1) «Он увёл меня с пути» или 2) «он направил меня в неправильном направлении»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

превратил в ничто

«Он сделал меня безнадежным» или «Он не дал мне никакой помощи»

Lamentations 3:12

Общая информация:

О Боге часто говорят как о воине.

Натянул Свой лук

Воин должен натянуть лук, чтобы выстрелить из него стрелой. Автор говорит о том, что Бог решил причинить ему неприятности, как если бы Бог был воином, готовым стрелять в него стрелой. Посмотрите, как вы перевели это в Плач Иеремии 2:4. Альтернативный перевод: «Бог приготовил Свой лук, чтобы стрелять»

Lamentations 3:13

послал в мои почки стрелы из Своего колчана

Автор говорит о глубоком горе, которое он чувствует, как будто Бог выстрелил в его почки стрелой. Альтернативный перевод: «Мое горе велико. Как будто он пронзил мои почки стрелами своего колчана»

мои почки

Почки - это внутренние органы, очищающие кровь. Они являются метафорой эмоций человека. Альтернативный перевод: «глубоко в мое тело» или 2) «мое сердце»

колчана

сумка на спине для хранения стрел

Lamentations 3:14

посмешищем для всего моего народа

Слово «всего» является обобщением, означающим «большинство». Альтернативный перевод: «посмешищем для большинства моего народа» или «тот, над кем издевается весь мой народ»

посмешищем

Тот, над кем издеваются многие

Lamentations 3:15

Он насытил меня горькими травами

Здесь «горькие травы» представляет страдание. Альтернативный перевод: «Он заставил меня сильно страдать»

напоил меня полынью

Полынь - это растение, сок которого горький на вкус. Пить этот горький сок - это символ страдания. Альтернативный перевод: «как будто он заставил меня выпить что-то очень горькое»

Lamentations 3:16

Выбил мои зубы камнями

Возможные значения: 1) автор говорит о том, что Бог унизил его, как будто Бог заставил его жевать камни. Альтернативный перевод: «Он унижал меня, как тот, кто заставляет другого жевать камни» или 2) автор говорит о том, что Бог унижает его, как будто Бог опустил его лицом в камни на земле. Альтернативный перевод: «Он унизил меня, как тот, кто опускает лицо другого человека вниз в камни»

покрыл меня пеплом

Автор говорит о том, что Бог унизил его, как будто Бог толкнул его в пепел на земле.

покрыл

сделать себя как можно меньше из-за боязни чего-то, с чем нельзя бороться

Lamentations 3:17

Лишена моя душа мира

Возможные значения: 1) переживания автора не является мирным. Альтернативный перевод: «У меня нет мира в моей жизни» или 2) автор не чувствует мира. Альтернативный перевод: «Я не чувствую покоя в своей душе»

Lamentations 3:18

Погибла моя сила и моя надежда на Господа

Автор говорит, что его способность переносить больше страданий и его надежда на то, что Господь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поможет ему, - это живые существа, которые умерли. Альтернативный перевод: «Я больше не могу терпеть страдания и больше не могу надеяться, что Господь поможет мне»

сила

Некоторые версии переводят это как «слава» или «великолепие».

Lamentations 3:19

Общая информация:

В стихах 19–42 автор пишет об уроках, которые он и его сограждане должны узнать о Боге, его гневе и милосердии.

полыни и желчи

Полынь - это растение, сок которого горький на вкус. Вместе «полынь» и «желч» представляют собой сильные страдания.

Lamentations 3:20

моя душа и падает во мне

«Я в депрессии» или «Я обескуражен»

Lamentations 3:21

Вот что я отвечаю моему сердцу

Это значит намеренно думать и говорить о чем-то. Слово «что» относится к тому, о чем автор начнет говорить в следующем стихе. Альтернативный перевод: «Но я предпочитаю думать об этом» или «Но я помню это»

поэтому уповаю

"Я надеюсь"

Lamentations 3:22

По милости Господа мы не исчезли

Абстрактное существительное «по милости» можно выразить фразой «верная любовь». Альтернативный перевод: «Господь никогда не прекращает любить верно своих людей»

Его милосердие не истощилось

Абстрактное существительное «милосердие» можно перевести с глагола «забота». Альтернативный перевод: «он никогда не перестает заботиться о тех, кто страдает»

Lamentations 3:23

Оно обновляется каждое утро

Слово «оно» относится к непоколебимой любви и милости Бога. Их новизна представляет Бога, продолжающего действовать в соответствии с ними. Альтернативный перевод: «Каждое утро Он снова обращается к нам с непоколебимой любовью и милостью»

Твоя верность

Слово «Твоя» относится к Господу.

Lamentations 3:24

Господь — моя часть

Когда Бог дал каждому колену Израиля свою землю, он назвал это наследством. Автор говорит, что Господь - это все, что ему нужно, как если бы Господь был наследством, которое он получил. Альтернативный перевод: «Потому что Господь со мной, у меня есть все, что мне нужно»

Lamentations 3:25

Добр Господь к тем, кто надеется на Него

Альтернативный перевод: «Господь добр к тем, кто его ждет» или «Господь делает добрые дела тем, кто его ждет»

кто надеется на Него

Возможные значения: 1) «все, кто зависит от Него» или 2) «тот, кто терпеливо ждет, когда Он начнет действовать».

к душе, которая ищет Его

Возможные значения слова «ищет Его»: 1) просить Бога о помощи или 2) желать познать Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:26

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Lamentations 3:27

когда он несёт ярмо в своей юности

Здесь «несет ярмо» представляет страдание. Абстрактное существительное «своя молодость» можно выразить словом «молодой». Альтернативный перевод: «когда он страдает, пока он молод»

Lamentations 3:28

уединённо сидит и молчит

Здесь это может относиться конкретно к тому, чтобы не жаловаться. Альтернативный перевод: «Пусть он сидит один, не говоря ни слова» или «Пусть он сидит один и не жалуется»

наложил его на него

«ярмо возложено на него». Здесь ярмо представляет страдание. Альтернативный перевод: «он страдает»

Lamentations 3:29

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Lamentations 3:30

Общая информация:

Автор говорит о том, кто ждет Господа (Плач Иеремии 3:25).

Подставляет свою щёку бьющему

Слово «свою» относится к любому, кто страдает и кто ожидает Господа. Здесь «поставляет щеку» означает, что кто-то может ударить его по щеке. Альтернативный перевод: «Пусть он позволяет людям бить его по лицу»

насыщается унижением

Быть насыщенным унижением означает много унижения. Подразумевается, что он должен быть терпеливым, когда это происходит. Альтернативный перевод: «пусть его сильно оскорбят» или «пусть он будет терпеливым, когда его унижают»

Lamentations 3:31

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Lamentations 3:32

Послал горе

«хотя Господь заставляет людей страдать» или «хотя Он поражает людей»

и помилует

«Он будет сострадателен к ним»

Lamentations 3:33

потому что Он не по желанию Своего сердца наказывает

Здесь сердце символизирует желание или удовольствие. Альтернативный перевод: «Потому что это не делает Его счастливым наказывая людей» или «Он не получает удовольствия от страданий людей»

Lamentations 3:34

Общая информация:

Автор в общих чертах писал о том, что верно для всех людей, но здесь показывает, что Бог заботится о Своем народе, народе Израиля, с которым плохо обращаются их враги.

топчут ногами

Здесь "топчут ногами" представляет собой жестокое обращение и плохое обращение с людьми. Альтернативный перевод: «злоупотреблять» или «плохо обращаться» -

топчут

«Когда люди давят ногами»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:35

несправедливо судят человека

Это относится к тому, что человеку не позволено иметь то, что он заслуживает. Альтернативный перевод: «отказать человеку в его правах» или «не дать человеку иметь то, что он заслуживает»

перед Всевышним

Делать что-то «перед Всевышним» означает делать это, зная, что Бог это видит. Альтернативный перевод: «зная, что Всевышний видит это»

Lamentations 3:36

притесняют человека в его деле

Здесь «притесняют человека» означает не принимать справедливое решение для лица, имеющего юридическое значение. Альтернативный перевод: «неправильно судить человека в суде» или «не дать человеку, который обращается к судье, получить то, что правильно»

притесняют человека

«когда отрицают справедливость»

Lamentations 3:37

Кто говорит такое: «Бывает и то, чему Господь не велел быть»?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы научить тому, что когда кто-то говорит чему-то случиться, это произойдет, только если Бог уже постановил, что это должно произойти. Альтернативный перевод: «Никто не говорил, и это сбылось, если Господь не постановил». или «То, что кто-то повелел случиться, никогда не случалось, если Господь не постановил это».

говорит

Можно ясно выразить, что это относится к тому, чтобы приказывать чему-то происходить. Альтернативный перевод: «приказал, чтобы что-то случилось»

Бывает и то

"что он сказал, случилось"

Lamentations 3:38

Не по слову ли Всевышнего приходят и бедствие, и благополучие?

Автор использует этот риторический вопрос, чтобы учить, что и бедствия, и добрые дела случаются только потому, что Бог повелел этому случиться. Альтернативный перевод: «Только из уст Всевышнего приходят и бедствия, и добро». или «Только потому, что Всевышний повелел случается и беда, и добро».

Не по слову ли Всевышнего

Альтернативный перевод: «от повеления Всевышнего» или «потому что Всевышний приказал этому»

приходят и бедствие, и благополучие

Здесь «приходят» представляет собой происходящее. Альтернативный перевод: «случаются как бедствия, так и хорошие»

Lamentations 3:39

Зачем жалуется человек, ведь он остался жив? Всякий жалуйся на свои грехи

Автор использует эти риторический вопрос, чтобы научить людей не жаловаться, когда Бог их наказывает. Альтернативный перевод: «Человек не должен жаловаться, когда Бог наказывает его за его грехи».

Зачем жалуется человек, ведь он остался жив

Возможные значения: 1) подразумевается, что простые люди не могут полностью понять действия Бога. Альтернативный перевод: «Как может простой человек жаловаться» или 2) подразумевается, что жизнь - это дар от Бога. Альтернативный перевод: «Как может жаловаться человек, ббудучи живым»

Lamentations 3:40

Общая информация:

Автор снова говорит о страданиях, которые Бог причинил Иерусалиму, но здесь он говорит о «мы» и «нас», а не «я» и «мне». В стихе 42 автор начинает молитву, чтобы он и народ Израиля молились.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обратимся к Господу

Здесь «обратимся к Господу» означает подчинение Ему снова. Альтернативный перевод: «Давайте снова подчинимся Господу»

Lamentations 3:41

Устремим наше сердце и руки

Здесь «Устремим наше сердце» означает искренне молиться. Израильтяне обычно поднимали руки, когда молились Богу. Альтернативный перевод: «Давайте будем искренне молиться с поднятыми руками» или «Давайте поднимем руки и будем молиться искренне»

Lamentations 3:42

Мы отступили и упорствовали

Слова «отступили» и «упорствовали» имеют сходные значения. Вместе они указывают, что преступление - это то же самое, что восстание против Господа.

Lamentations 3:43

Ты покрыл Себя гневом

Здесь говорится о гневе, как будто это одежда, которую Бог надел. Иврит часто говорил об эмоциях, как будто они были одеждой. Альтернативный перевод: «Ты был разгневан»

уничтожал

«Вы убили многих из нас»

не щадил

Здесь «пощадил» означает жалость. Альтернативный перевод: «Ты не пожалели нас»

Lamentations 3:44

Соединяющее заявление:

Молитва, начавшаяся в Плач Иеремии 3:42 продолжается.

Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила наша молитва

Это означает, что Бог отказывается слушать молитву народа. Альтернативный перевод: «Ты отказываешься слушать наши молитвы. Как будто Ты положил облако между нами и Тобой, чтобы наши молитвы не могли добраться до Тебя»

Lamentations 3:45

Ты сделал нас мусором и мерзостью среди народов

Народ Израиля сравнивают с мусором и мерзостью. Возможные значения: 1) Бог заставил народы думать о Своем народе как о бесполезном. Альтернативный перевод: «Ты заставил народы думать о нас, как о мерзости и мусоре» или 2) Бог заставляет своих людей жить среди народов, это все равно, что выбрасывать их как мусор. Альтернативный перевод: «Ты выбросил нас, как грязный мусор между народами»

Lamentations 3:46

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Lamentations 3:47

Ужас и яма, опустошение и разорение

Абстрактные существительные «ужас», «яма», «опустошение» и «разорение» можно выразить глаголами. Альтернативный перевод: «мы в панике. Мы в ловушке, и мы разрушены и уничтожены» или «мы в ужасе и в ловушке. Мы полностью уничтожены»

яма

Здесь это представляет ловушку.

наша доля

"случилось с нами"

опустошение и разорение

Эти два слова имеют одинаковое значение и относятся к разрушению Иерусалима. Альтернативный перевод: «полное разрушение»

Lamentations 3:48

Общая информация:

Автор снова говорит о себе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потоки вод изливают мои глаза

Здесь автор говорит о большом количестве его слез, как если бы они были ручьями. Он использует преувеличение, чтобы показать, что ему очень грустно и он много плакал. Альтернативный перевод: «Слезы текут из моих глаз, как вода, текущая в реке»

о гибели дочери моего народа

Об этом можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «потому что враги уничтожили мой народ»

Lamentations 3:49

не перестают, потому что нет облегчения

Обе эти фразы означают одно и то же. Автор говорит о том, что он продолжал плакать, как будто его глаза были человеком, и он не мог отдохнуть от слез. Альтернативный перевод: «без остановки»

Lamentations 3:50

пока не посмотрит и не увидит с неба Господь

То, на что надеется автор, увидит Господь, может быть ясно изложено. Альтернативный перевод: «пока Господь не посмотрит вниз с небес и не увидит, что случилось с моим народом»

Lamentations 3:51

Глаза печалят душу

Фраза «глаза» представляет то, что он видит. Альтернативный перевод: «То, что я вижу, заставляет меня печалиться»

ради всех дочерей моего города

Можно четко заявить, что «дочери моего города» страдают. Альтернативный перевод: «потому что дочери моего города страдают» или «потому что я вижу, как страдают дочери моего города»

всех дочерей моего города

Возможные значения: 1) женщины Иерусалима или 2) все жители Иерусалима.

Lamentations 3:52

Мои враги без какой-либо причины всячески старались, как птичку, изловить меня

Автор говорит о людях, разыскивающих его, чтобы убить его, как если бы он был птицей, на которого они охотились. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мои враги искали меня, чтобы убить меня, как люди, которые охотятся за птицей»

Lamentations 3:53

бросили мою жизнь в яму

«Они бросили меня в яму» или «Они бросили меня в колодец»

закидали меня камнями

Возможные значения: 1) «бросил камни в меня» или 2) «покрыли яму камнями»

Lamentations 3:54

Воды поднялись до моей головы

«Уровень воды в яме поднялся над моей головой»

Я погиб

Здесь это означает умирать очень скоро. Альтернативный перевод: «Я умру»

Lamentations 3:55

Я призывал Твоё имя

Имя Бога символизирует его характер, и здесь «призвал Твое имя» означает доверие к характеру Бога и обращение к Нему за помощью. Альтернативный перевод: «Я звал Тебя на помощь»

из глубокой ямы

Возможные значения: 1) это относится к яме, в которую был брошен автор. Альтернативный перевод: «со дна ямы» или 2) автор боялся, что он скоро умрет, поэтому он говорил так, как будто он был на месте мертвых. Альтернативный перевод: «из ямы мертвых»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:56

Ты слышал мой голос

Здесь «голос» представляет то, что он сказал. Альтернативный перевод: «Ты слышал мои слова»

Не закрой Твоего уха

Здесь «закрой ухо» означает отказ слушать. Альтернативный перевод: «Не отказывайся слушать»

Lamentations 3:57

Ты приближался

Люди часто приближаются к человеку, которому они помогают. Здесь "приближался" представляет собой помощь человеку. Альтернативный перевод: «Ты мне помог»

Lamentations 3:58

Господь, Ты защищал дело моей души, искуплял мою жизнь

Автор говорит о том, что Бог не дает ему быть убитым его врагами, как если бы Бог защищал его в суде. Альтернативный перевод: «Ты спас мою жизнь от моих врагов. Это как если бы Ты защищал меня в суде»

Ты защищал дело моей

Здесь «защищал дело моей» представляет собой утверждение. Альтернативный перевод: «Ты защищал меня»

Lamentations 3:59

рассуди моё дело

Здесь Бог больше не изображен как юрист, но как судья. Можно четко заявить, что он хотел, чтобы Бог судил в его пользу. Альтернативный перевод: «прими решение обо мне и покажи моим врагам, что я прав»

Lamentations 3:60

Ты видишь всю их мстительность

Иеремия имеет в виду людей, оскорбляющих его. Альтернативный перевод: «Ты видишь, как они мстили мне»

все их замыслы против меня

Это еще одна вещь, которую Бог видел. Замыслы против кого-то - это планы причинить ему вред. Альтернативный перевод: «и как они сделали много планов навредить мне»

Lamentations 3:61

Ты слышишь их оскорбления, все их замыслы против меня

Абстрактное существительное «оскорбления» можно выразить глаголами «насмешка» или «издевательство». Можно четко заявить, что планы были навредить ему. Альтернативный перевод: «Ты слышал, как они издевались надо мной и все, что они планируют сделать со мной» или «Ты слышал, как они издеваются надо мной и планируют способы причинить мне вред»

Lamentations 3:62

речи восстающих ... против меня каждый день

Автор говорит о том, что его враги обвиняли его весь день, как будто их обвинения были воинами, которые нападали на него весь день. Альтернативный перевод: «Мои враги говорят против меня и обвиняют меня весь день»

Lamentations 3:63

сидят ли они, встают ли

Эти два действия вместе представляют все, что люди делают. Альтернативный перевод: «все, что они делают»

Lamentations 3:64

Господь, отплати им по их делам

Здесь «отплати им» означает наказание их. По их делам, может быть ясно изложено. Альтернативный перевод: «Накажи их, Господи, согласно тому, что они сделали» или «Господи, они заставили меня страдать, поэтому, пожалуйста, заставь их страдать»

Lamentations 3:65

пошли им помрачение сердца

Здесь «сердце» - это метоним, который представляет их отношение и эмоции, а

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«помрачение» означает не стыдиться своих грехов, даже если они должны это делать. Им не стыдно дать Богу еще больше поводов для их наказания. Альтернативный перевод: «Ты позволишь им не чувствовать стыда за свои грехи»

Твоё проклятие на них

Абстрактное существительное «проклятие» можно выразить глаголами «осуждать» или «проклинать». Альтернативный перевод: «Осуди их» или «Прокляни их»

Lamentations 3:66

под небом

Здесь "под небом" представляет всюду на земле. Альтернативный перевод: «где бы они ни были на земле»

Translation Questions

Lamentations 3:3

Что, по словам автора, Господь направил против него в течение целого дня?

Он весь день направляет Свою руку.

Lamentations 3:7

Что, по словам автора, Господь сделал ему?

Господь окружил его стеной, чтобы он не вышел, и утяжелил его оковы.

Lamentations 3:10

С каким животным автор сравнивает Господа?

Автор сравнивает Господа с медведем и львом.

Lamentations 3:14

Чем автор стал для всех людей?

Автор стал посмешищем для всех людей.

Lamentations 3:17

О чём забыл автор?

Автор забыл о мирном времени.

Lamentations 3:19

Что чувствовал автор, находясь в бедствии?

Автор страдал и его душа падала в нём.

Lamentations 3:20

Что чувствовал автор, находясь в бедствии?

Автор страдал и его душа падала в нём.

Lamentations 3:23

Что, по словам автора, обновляется каждое утро?

Верность Господа обновляется каждое утро.

Lamentations 3:25

Как Господь относится к тем, кто надеется на Него, и к тем, кто терпеливо ожидает спасения от Господа?

Добр Господь к тем, кто надеется на Него, к душе, которая ищет Его. Хорошо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

Lamentations 3:26

Как Господь относится к тем, кто надеется на Него, и к тем, кто терпеливо ожидает спасения от Господа?

Добр Господь к тем, кто надеется на Него, к душе, которая ищет Его. Хорошо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

Lamentations 3:27

В каком случае человеку будет хорошо?

Хорошо человеку, когда он несёт ярмо в своей юности, уединённо сидит и молчит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:28

В каком случае человеку будет хорошо?

Хорошо человеку, когда он несёт ярмо в своей юности, уединённо сидит и молчит.

Lamentations 3:32

Что проявляет Господь несмотря на то, что посылает горе?

Господь милует по Своей великой доброте.

Lamentations 3:33

По желанию ли сердца Господь наказывает и посылает горе людям?

Нет.

Lamentations 3:38

Что приходит по слову Всевышнего?

Зло и добро.

Lamentations 3:40

Что должны сделать люди?

Люди должны испытать, исследовать свои пути и обратиться к Господу, устремить своё сердце и руки к Богу.

Lamentations 3:41

Что должны сделать люди?

Люди должны испытать, исследовать свои пути и обратиться к Господу, устремить своё сердце и руки к Богу.

Lamentations 3:42

Что селал Господь, когда люди отступили и упорствовали?

Он не пощадил их.

Lamentations 3:45

Чем, по словам автора, Господь сделал их в глазах других народов?

он сделал их мусором и мерзостью среди народов.

Lamentations 3:48

Как автор описывает слёзы, текущие из его глаз?

Он назвал их потоками вод.

Lamentations 3:49

Как автор описывает слёзы, текущие из его глаз?

Он назвал их потоками вод.

Lamentations 3:52

Что враги старались сделать с автором?

Его враги всячески старались изловить его, бросили его жизнь в яму, закидали его камнями, воды поднялись до его головы.

Lamentations 3:53

Что враги старались сделать с автором?

Его враги всячески старались изловить его, бросили его жизнь в яму, закидали его камнями, воды поднялись до его головы.

Lamentations 3:54

Что враги старались сделать с автором?

Его враги всячески старались изловить его, бросили его жизнь в яму, закидали его камнями, воды поднялись до его головы.

Lamentations 3:55

Что Господь сказал автору, когда он призвал имя Господа и просил услышать его крик о помощи?

Господь сказал ему: «Не бойся!»

Lamentations 3:56

Что Господь сказал автору, когда он призвал имя Господа и просил услышать его крик о помощи?

Господь сказал ему: «Не бойся!»

Lamentations 3:57

Что Господь сказал автору, когда он призвал имя Господа и просил услышать его крик о помощи?

Господь сказал ему: «Не бойся!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 3:59

Как автор попросил Господа подойти к рассмотрению его дела?

Он попросил Господа рассудить его дело.

Lamentations 3:63

Кем является автор для своих врагов?

Песней.

Lamentations 3:64

Что автор просит Господа сделать с его врагами?

Он просит, чтобы Господь отплати им по их делам и уничтожил их под небом.

Lamentations 3:66

Что автор просит Господа сделать с его врагами?

Он просит, чтобы Господь отплати им по их делам и уничтожил их под небом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Плач Иеремии 4 Общие примечания

Структура и формат

История уничтожения Иуды продолжается в этой главе. Голод уничтожил правителей и священников.

Links:

- Lamentations 4:1 Notes

Lamentations 4:1

Общая информация:

Новое стихотворение начинается. See and and.

Как потускнело золото, изменилось самое лучшее золото

О народе Иерусалима говорят, что он был золотом, которое больше не блестит и, следовательно, больше не ценно. Альтернативный перевод: «Народ Иерусалима подобен золоту, которое больше не блестит. Он подобен чистому золоту, которое больше не красиво»

изменилось самое лучшее золото

Это восклицание, которое показывает печаль автора, что это произошло.

Камни святилища раскиданы по всем перекрёсткам

Это может относиться к разрушаемому храму и его камням, разбросанным по всему городу. Это также может быть метафорой для рассеянных людей.

по всем перекрёсткам

"где бы улицы не сходились" или "по всем дорогам"

Lamentations 4:2

сыновья Сиона

Здесь говорят о людях города, как будто они были сыновьями города. Возможные значения: 1) это относится только к юношам Иерусалима или 2) это относится ко всему народу Иерусалима.

как их сравнили с глиняной посудой, изделием рук горшечника

Автор говорит о драгоценных сыновьях Сиона, как если бы они считались недорогими глиняными банками. Альтернативный перевод: «люди считают их такими же бесполезными, как глиняные банки, которые делают гончары»

Lamentations 4:3

Общая информация:

Из-за нехватки еды в городе жители Иерусалима не дают своим детям все, что им нужно.

Даже шакалы дают сосцы и кормят своих детёнышей

Это означает, что матери-шакалы кормят своих маленьких шакалов.

шакалы

свирепые дикие собаки

дочь моего народа... подобно страусам в пустыне

Люди в Иерусалиме сравниваются со страусами, потому что они жестоки по отношению к своим детям.

дочь моего народа

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Посмотрите, как вы перевели это в [Плач Иеремии 2:11]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страусам

крупные птицы, которые отказываются от некоторых своих яиц

Lamentations 4:4

Язык грудного младенца прилипает к его гортани от жажды

«маленькие дети так жаждут, что их языки прилипают ко рту»

Lamentations 4:5

Евшие сладости

"евшие много"

изнемогают на улицах

У этих людей больше нет домов, поэтому они живут на улице вдоль дорог.

воспитанные в роскоши

Те, кто воспитывался в дорогой одежде Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «те, кто вырос в дорогой одежде» или «те, кто носил роскошную одежду, когда они росли»

в роскоши

Здесь эта фраза является метонимом роскошной, дорогой жизни, в которой росли люди. Альтернативный перевод: «их жизнь прошла в роскоши»

жмутся к навозу

Это потому, что у них больше нет домов и мягких кроватей.

Lamentations 4:6

Наказание беззакония дочери моего народа превышает казнь за грехи Содома

Абстрактное существительное «наказание» можно выразить глаголом «наказать». Альтернативный перевод: «Дочь моего народа была наказана более сурово, чем Содом».

дочери моего народа

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Посмотрите, как вы перевели это в [Плач Иеремии 2:11]

тот уничтожен мгновенно

Слово «тот» относится к Содому. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «которого Бог уничтожил за мгновение»

человеческие руки его не касались

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не заламывал ему руки»

Lamentations 4:7

Её правители были в ней чище снега, белее молока

Возможные значения: 1) Лидеры Иерусалима были красивы, потому что они были физически здоровы, или 2) лидеры были морально чисты, так как новый снег и молоко чисто белые.

Её правители

"Иерусалимские лидеры"

своим телом они были красивее коралла

«Их тела были красивее, чем кораллы». Это подразумевает, что они были здоровы. Альтернативный перевод: «их тела были здоровыми и красными»

коралла

твердое красное вещество, которое исходит от океана и использовалось для украшения

сапфиру

дорогой синий камень, используемый в ювелирных изделиях

Lamentations 4:8

их лица темнее всего чёрного

Это может быть потому, что 1) солнце потемнело на коже вождей или 2) сажа от пожаров, сожженных Иерусалимом, закрыла их лица.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их не узнают

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто не может их узнать».

Их кожа прилипла к костям

Это означает, что под кожей не было много мышц или жира.

стала сухой, как дерево

Их сухая кожа сравнивается с сухой древесиной.

Lamentations 4:9

те, кого убивают мечом

Здесь «меч» представляет атаку врага. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Те, кого убили вражеские солдаты»

умирающих от голода

Здесь «голод» представляет отсутствие пищи. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «те, кто умер от голода»

эти изнемогают

"который стал чрезвычайно худым и слабым"

уничтожаемые недостатком полевых плодов

Здесь «урожай с поля» - это метоним, обозначающий еду. Здесь говорится о нехватке еды, как о мече, который пронзает людей. Альтернативный перевод: «кто умер, потому что не хватало еды»

Lamentations 4:10

Руки мягкосердых женщин

Здесь женщины представлены своими «руками». Поскольку они были настолько голодны, женщины, которые были сострадательны в прошлом, больше не были сострадательны к своим детям; вместо этого они варили их для еды. Альтернативный перевод: «Сострадательные женщины» или «Женщины, которые были сострадательны в прошлом»

они были для них пищей

« их собственные дети стали для них же едой»

дочери моего народа

Это поэтическое название Иерусалима, о котором здесь говорится как о женщине. Посмотрите, как вы перевели это в [Плач Иеремии 2:11]

Lamentations 4:11

Господь обрушил Свой гнев, излил ярость Своего гнева

Господь был очень зол, и Он сделал все, что хотел, чтобы показать, что Он зол.

излил ярость Своего гнева

О Боге, наказывающем Его народ, говорят, как будто Его гнев был горячей горящей жидкостью, которую Он излил на них. Альтернативный перевод: «из-за Своего яростного гнева Он наказал Свой народ» или «в яростном гневе Он ответил Своему народу»

зажёг на Сионе огонь

Это представляет Бога, побуждающего врагов Израиля разжечь огонь в Иерусалиме. Альтернативный перевод: «Он вызвал пожар на Сионе»

который пожрал его основания

Здесь "его основы" представляют весь город, даже ту часть города, которая будет разрушена последней. Альтернативный перевод: «что сгорел город, даже его основания»

Lamentations 4:12

Цари земли и все живущие в мире не верили

«Короли земли и остальные жители мира не верили»

враг и неприятель

Эти два слова означают в основном одно и то же и подчеркивают, что это люди, которые хотели навредить Иерусалиму. Альтернативный перевод: «любой враг» или «любой из врагов Иерусалима»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 4:13

Всё это — за грехи его лжепророков

Эти две линии имеют одинаковое значение и подчеркивают, что эти духовные лидеры были в значительной степени ответственны за падение Иерусалима. Альтернативный перевод: «ужасные грехи ее пророков и священников»

которые в нём проливали кровь праведников

И священники, и пророки были виновны в убийстве. Здесь "пролить кровь" представляет собой убийство. Альтернативный перевод: «кто убил праведников»

Lamentations 4:14

бродили, как слепые, по улицам

О священниках и пророках говорят как о слепых, потому что они бродили по улицам, не зная, куда идти. Альтернативный перевод: «Они бродили по улицам, как слепые»

осквернялись кровью

Здесь «осквернённый» означает неприемлемость для Бога. Поскольку священники и пророки убивали людей, они были по сути нечистыми, неспособными поклоняться Богу или быть с обычными людьми.

осквернялись кровью

«осквернённый кровью, которую они пролили». Возможные значения: 1) кровь была на их одежде или 2) «кровь» является метонимом убийства.

Lamentations 4:15

Сторонитесь! Нечистый!

"Уходи! Ты нечист"

Сторонитесь, сторонитесь! Не прикасайтесь!

"Уходи! Уходи! Не трогай нас"

Lamentations 4:16

рассеет их

«Разбросали пророков и священников»

Он уже не посмотрит на них

Здесь «присматривать за ними» означает заботиться о них и помогать им. Альтернативный перевод: «он больше не заботится о них»

Lamentations 4:17

Наши глаза истомились в напрасном ожидании помощи

Их отсутствие глаз представляет их поиск и неспособность найти то, что они искали. Эти две фразы вместе подчеркивают, что они изо всех сил пытались найти помощь. Альтернативный перевод: «Мы продолжали искать, но не смогли найти никого, кто бы мог нам помочь»

помощи

Абстрактное существительное «помощь» может быть выражено как глагол. Альтернативный перевод: «чтобы люди нам помогали»

напрасном

без успеха

мы ожидали народ, который не мог нас спасти

Здесь «смотрели» олицетворяет надежду. Можно четко заявить, что они надеялись, что нация придет и спасет их. Альтернативный перевод: «Мы надеялись, что нация придет и спасет нас, но она не сможет спасти нас»

Lamentations 4:18

они подстерегали наши шаги

Здесь «наши шаги» представляет, куда они пошли. Альтернативный перевод: «Наши враги следовали за нами всюду, куда бы мы ни пошли»

Приблизился наш конец

Здесь «рядом» - метафора слова «скоро». Альтернативный перевод: «Скоро наш конец» или «Наши враги скоро уничтожат нас»

наш конец

Возможные значения: 1) «Наша цель» означает конец жизни в их собственном городе, потому что их враги уничтожат город и захватят его. Альтернативный перевод: «Наше уничтожение»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или «Наш захват» или 2) «Наш конец» относится к концу их жизни. Альтернативный перевод: «Наша смерть» или «Время для нас умереть»

наши дни достигли полноты

Альтернативный перевод: «у нас было очень мало времени»

пришёл наш конец

Фраза «пришел» означает, что то, что они ожидали, теперь происходит. Альтернативный перевод: «теперь это был конец для нас» или «наши враги напали на нас»

Lamentations 4:19

Преследовавшие нас были быстрее небесных орлов

Автор сравнивает скорость своих преследователей со скоростью полета орлов. Орлы летят очень быстро, чтобы поймать других животных. Альтернативный перевод: «Те, кто преследовал нас, были быстрее орлов»

ставили засаду для нас

"ждал, чтобы напасть на нас"

Lamentations 4:20

пойман в их ямы, тот

Здесь «ямы» относятся к планам врага по его захвату. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «он был тем, кого наши враги захватили своими планами» или «наши враги строили планы по захвату нашего короля, и они захватили его»

тот, о котором мы говорили

Эта фраза с последующей цитатой дает нам больше информации о царе. Цитата показывает, что люди надеялись, что царь сделает для них, прежде чем он был пойман в ловушку. Это может быть выражено в активной форме. Альтернативный перевод: «хотя мы уже говорили о нем»

Под его тенью будем жить среди народов

Здесь "его тень" представляет его защищать их. Альтернативный перевод: «Под его защитой мы будем жить среди народов» или «Хотя нам, возможно, придется жить в других странах, он нас защитит»

Lamentations 4:21

Радуйся и веселись

«Радуйтесь» и «веселитесь» означают в основном одно и то же и подчеркивают интенсивность радости. Автор использует эти слова, чтобы издеваться над людьми. Он знал, что народ Едома будет рад, что Иерусалим разрушается. Альтернативный перевод: «Будь очень рад»

дочь Едома

О людях земли Едома говорят как о женщине. Они были врагами Израиля.

И до тебя дойдёт чаша

Чашка является метонимом вина в нем. Вино - это метафора наказания. Альтернативный перевод: «Но Господь также накажет тебя»

Lamentations 4:22

Дочь Сиона

О народе Иерусалима говорят как о женщине.

Наказание за твоё беззаконие закончилось

«Ваше наказание закончится». Абстрактное существительное наказание можно выразить глаголом «наказать». Альтернативный перевод: «Господь перестанет наказывать тебя»

Он не будет больше изгонять тебя

«Господь не сделает ваше время в изгнании дольше» или «Господь не заставит вас больше оставаться в изгнании»

обнаружит твои грехи

Здесь о грехах, не известных другим, говорится, как будто они находятся под прикрытием. Снятие крышки означает, что другие люди знают о них. Альтернативный перевод: «Он разоблачит ваши грехи» или «Он заставит других людей знать, как вы согрешили»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Lamentations 4:1

Что стало с золотом и камнями святилища?

Они раскиданы по всем перекрёсткам.

Lamentations 4:2

Чему равны драгоценные сыновья Сиона?

Они равны чистейшему золоту.

Lamentations 4:3

Как ведёт себя дочь этого народа?

Она стала жестокой.

Lamentations 4:4

Что происходит с языком грудного младенца, и чего просят дети?

Язык грудного младенца просит воды, дети просят хлеба.

Lamentations 4:5

Что случилось с теми, кто ел сладости и воспитан в роскоши?

Евшие сладости изнемогают на улицах, воспитанные в роскоши жмутся к навозу.

Lamentations 4:6

Какого наказание беззакония дочери народа?

Наказание беззакония дочери народа превышает казнь за грехи Содома.

Lamentations 4:7

Какими были их правители и какие они теперь?

Её правители были в ней чище снега, белее молока, они были красивее коралла, их вид был подобен сапфиру, а теперь их лица темнее всего чёрного. Их кожа прилипла к костям, стала сухой, как дерево.

Lamentations 4:8

Какими были их правители и какие они теперь?

Её правители были в ней чище снега, белее молока, они были красивее коралла, их вид был подобен сапфиру, а теперь их лица темнее всего чёрного. Их кожа прилипла к костям, стала сухой, как дерево.

Lamentations 4:9

Что Иеремия говорит о тех, кто умер от голода, в сравнении с теми, кто погиб от меча?

Те, кого убивают мечом, счастливее умирающих от голода, потому что эти изнемогают, уничтожаемые недостатком полевых плодов.

Lamentations 4:10

Что мягкосердечные женщины делают со своими детьми?

Мягкосердечные женщины варили своих детей, чтобы они были для них пищей.

Lamentations 4:11

Каким образом Господь проявил свой гнев?

Господь обрушил Свой гнев, излил ярость Своего гнева и зажёг на Сионе огонь.

Lamentations 4:12

Во что цари и жители земли не верили?

Цари земли и все живущие в мире не верили, что враг и неприятель войдут в ворота Иерусалима.

Lamentations 4:13

За что враг вошёл в Иерусалимские ворота?

За грехи его лжепророков, за беззакония его священников, которые в нём проливали кровь праведников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 4:14

Что случилось с этими пророками и священниками?

Они бродили, как слепые, по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к их одежде.

Lamentations 4:15

Что кричали пророкам и священникам?

Им кричали: «Сторонитесь, сторонитесь! Не прикасайтесь!»

Как уходили пророки и священники?

Они уходили в смущении.

Lamentations 4:16

Что Господь сделал с пророками и священниками?

Господь рассеет их.

Как относятся к священникам и старцам?

Священников не уважают и не проявляют к старцам милость.

Lamentations 4:17

Что ожидает помощи от безнадежности?

Глаза.

Lamentations 4:18

Что делали с ними их враги?

Они постерегали их шаги на улицах.

Что люди говорили об их конце?

Они говорили, что их конец приблизился.

Lamentations 4:19

Как люди описывали своих преследователей, и что делали с ними их преследователи?

Их преследователи были быстрее небесных орлов, гонялись за ними по горам, ставили засаду для них в пустыне.

Lamentations 4:20

Что случилось с их царём?

Их царь пойман в ямы.

Lamentations 4:21

Почему дочери Едома сказали радоваться и веселиться?

Потому что до неё дойдёт чаша, она напьётся допьяна и обнажится.

Lamentations 4:22

Что сказали дочери Сиона?

Наказание за её беззаконие закончилось. Он не будет больше изгонять её.

Что сказали дочери Едома?

Он посетит и обнаружит её грехи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Плач Иеремии 5 Общие примечания

Структура и формат

Иуда был уничтожен за его грех.Они как рабы, жизнь которых была очень тяжелой. Автор задавался вопросом, будет ли Бог вечно сердиться. and)

Links:

- Lamentations 5:1 Notes

Lamentations 5:1

Общая информация:

Начало нового стихотворения. See and and.

Господь, вспомни, что над нами совершилось

«вспомни», вот идиома. Альтернативный перевод: «Господь, подумай о том, что с нами произошло»

Посмотри и увидь наш позор

«посмотрите на позорное состояние, в котором мы находимся»

Lamentations 5:2

Наше наследие перешло к чужим, наши дома — к чужеземцам

Идея передачи вещей другим может быть выражена в активной форме. Поскольку это также понимается во второй части предложения, эти слова могут быть повторены там. Альтернативный перевод: «Вы передали наше наследство незнакомцам; вы передали наши дома незнакомцам» или «Вы позволили незнакомцам завладеть нашим наследством; вы разрешили иностранцам завладеть нашими домами»

Lamentations 5:3

Мы стали сиротами... Наши матери — как вдовы

Народу Иерусалима некому защищать его, потому что люди либо погибли в бою, либо отправились в изгнание. Это говорит о людях, не имеющих своих отцов и мужей, как если бы они действительно стали сиротами и вдовами.

сиротами, без отца

Эти две фразы имеют одинаковое значение и подчеркивают, что у людей больше нет отцов. Альтернативный перевод: «сироты, у которых нет отцов»

Lamentations 5:4

Свою воду пьём за серебро, наши дрова

Это означает, что их враги заставляют их платить деньги за воду и дрова, которые они когда-то использовали бесплатно. Альтернативный перевод: «Мы должны платить серебро нашим врагам, чтобы пить нашу собственную воду ... наше собственное дерево»

наши дрова достаются нам за деньги

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «наши враги продают нам наш собственный лес»

Lamentations 5:5

Нас погоняют в шею

«Наши враги, которые гонятся за нами». Это относится к вавилонской армии.

не имея отдыха

Это говорит о способности отдыхать, как будто «отдых» - это объект, который можно найти. Альтернативный перевод: «мы не можем отдохнуть»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 5:6

Протягиваем руку к египтянам и ассирийцам, чтобы насытиться хлебом

Эта фраза «протягиваем руку» - идиома. Альтернативный перевод: «Мы заключили договор с Египтом и с Ассирией, чтобы мы могли есть пищу» или «Мы сдались Египту и Ассирии, чтобы иметь достаточно еды, чтобы остаться в живых»

Lamentations 5:7

их уже нет

Это относится к их смерти. Альтернативный перевод: «они умерли»

мы несём наказание за их грехи

Здесь "беззакония" представляют наказание, полученное за грехи их предков. Альтернативный перевод: «мы несем наказание за свои грехи»

Lamentations 5:8

Рабы господствуют над нами

Возможные значения: 1) «Теперь люди, которые правят нами, сами являются рабами своих хозяев в Вавилоне» или 2) «Люди, которые раньше были рабами в Вавилоне, теперь правят нами».

избавить нас от их рук

Здесь слово «рука» относится к контролю. Альтернативный перевод: «чтобы спасти нас от их контроля»

Lamentations 5:9

хлеб

Здесь «хлеб» относится к еде в целом. Альтернативный перевод: «еда»

погибнуть от меча... в пустыне

Альтернативный перевод: «потому что в пустыне есть грабители, которые мечами убивают других»

Lamentations 5:10

От жгучего голода наша кожа почернела как печь

Это говорит о том, что тела людей были горячими и лихорадочными, как будто их кожа была горячей, как в духовке. У людей жар из-за их голода. Альтернативный перевод: «Наша кожа стала горячей, как в духовке, и у нас сильный жар, потому что мы очень голодны»

Lamentations 5:11

Жён бесчестят на Сионе, девушек — в иудейских городах

Эти две фразы имеют сходное значение и подчеркивают, что женщины подвергаются насилию. Слова «изнасилованы» понимаются во второй части этого предложения и могут повторяться. Альтернативный перевод: «Женщины изнасилованы в Сионе, а девы изнасилованы в городах Иудейских»

Жён бесчестят... девушек

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Наши враги изнасиловали женщин ... и девственниц» или «Наши враги лишили чести женщин ... и девственниц»

Lamentations 5:12

Их руками повешены правители

Возможные значения: 1) слово «их» относится к их врагам. Альтернативный перевод: «они повешены

к пожилым не проявляют уважения

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они не оказали чести старшим»

Lamentations 5:13

Юношей ставят к жерновам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Они заставляют молодых людей работать»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подростки падают под тяжестью дров

Подростки вынуждены нести грузы. Альтернативный перевод: «подростки шатаются, потому что они вынуждены нести тяжелые грузы из дерева» или «они заставляют мальчиков нести тяжелые грузы из дерева»

Lamentations 5:14

ворот

Здесь старейшины будут давать советы, а также где люди будут встречаться для решения бытовых воросов и общения.

юноши не поют

Воспроизведение музыки было частью общественной жизни у городских ворот. Это говорит о мужчинах, которые больше не играют свою музыку, как будто акт игры музыки был местом, которое они оставили. Альтернативный перевод: «молодые люди перестали играть музыку»

Lamentations 5:15

радость в наших сердцах

Здесь слово «сердце» относится ко всему человеку и подчеркивает его эмоции. Альтернативный перевод: «Наша радость»

Lamentations 5:16

Венец упал с нашей головы

Возможные значения: 1) «Мы больше не носим цветы на наших головах для празднования» или 2) «Корона» представляет их царя, а их «голова» представляет собой место власти над людьми. Альтернативный перевод: «У нас больше нет царя»

Lamentations 5:17

От этого изнывает наше сердце

«Сердце» представляет эмоции человека. Это говорит о том, что человек разочарован, как если бы он чувствовал боль. Альтернативный перевод: «Из-за этого мы обескуражены»

померкли наши глаза

Это означает, что им трудно видеть, потому что они плачут. Альтернативный перевод: «и мы едва можем видеть, потому что наши глаза полны слез»

Lamentations 5:18

опустела гора Сион

Здесь «гора Сион» относится к Иерусалиму. Фраза «лежит опустошенная» означает, что там никто не живет.

лисицы

Это хищный животные из семейства псовых.

Lamentations 5:19

Твой престол

Здесь сидеть на престоле представляет правление как царя. Альтернативный перевод: «Править как царь»

из поколения в поколение

Это идиома. Альтернативный перевод: «всегда»

Lamentations 5:20

Почему совсем забываешь о нас, оставляешь нас на долгое время?

Автор использует эти риторические вопросы, чтобы выразить свои чувства о том, что Господь забыл их. Эти вопросы могут быть написаны как утверждение. Альтернативный перевод: «Как будто ты забудешь нас навсегда или не вернешься к нам на долгое время!»

на долгое время

Здесь эта идиома относится к продолжительности жизни Бога. Поскольку Бог живет вечно, его также можно перевести как «навсегда». Возможно, писатель использовал гиперболу и преувеличивал продолжительность времени, которое он считал, что Бог оставил их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 5:21

Верни нас к Себе

"Верни нас к Себе"

Lamentations 5:22

Неужели Ты совсем отказался от нас, прогневался на нас безмерно

Возможные значения: 1) что автор боится, что Господь может быть слишком разгневан, чтобы восстановить их, или 2) что он говорит, что Господь слишком разгневан, чтобы восстановить их.

прогневался на нас безмерно

Это говорит о том, что Господь очень разгневан, как будто его гнев невозможно измерить. Это преувеличение. Альтернативный перевод: «очень разгневан на нас»

Translation Questions

Lamentations 5:1

Что Иеремия попросил Господа сделать?

Иеремия попросил Господа вспомнить всё, что случилось с ними, и увидеть их позор.

Lamentations 5:2

Что, по словам Иеремии, случилось с их наследием?

Их наследие перешло к чужим.

Lamentations 5:5

Как Иеремия описывает то, что случилось с ними?

Их погоняют в шею, они работают, не имея отдыха. Протягивают руку к египтянам и ассирийцам, чтобы насытиться хлебом.

Lamentations 5:6

Как Иеремия описывает то, что случилось с ними?

Их погоняют в шею, они работают, не имея отдыха. Протягивают руку к египтянам и ассирийцам, чтобы насытиться хлебом.

Lamentations 5:7

Что люди говорят о грехах праотцов?

Они говорят, что их праотцы грешили, а они несут на себе наказание за их грехи.

Lamentations 5:8

Что люди говорят о рабах?

Рабы господствуют над ними, и некому избавить людей от их рук.

Lamentations 5:9

Как они описывают свои поиски хлеба?

Они рискуют погибнуть от меча, добывая хлеб в пустыне.

Lamentations 5:10

Как они описывают свою кожу?

От жгучего голода их кожа почернела как печь.

Lamentations 5:11

Что происходит с женщинами и девушками?

Их бесчестят.

Lamentations 5:12

Что происходит с правителями и пожилыми?

Правители повешены, и к пожилым не проявляют уважения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Lamentations 5:13

Что случилось с юношами и подростками?

Юношей ставят к жерновам, и подростки падают под тяжестью дров.

Lamentations 5:14

Что случилось со старцами и юношами?

Старцы уже не сидят у ворот, юноши не поют.

Lamentations 5:15

Как они описывают радость сердец, танцы и венец?

Их радость прекратилась, хороводы сменились печалью. Венец упал с их головы.

Lamentations 5:16

Как они описывают радость сердец, танцы и венец?

Их радость прекратилась, хороводы сменились печалью. Венец упал с их головы.

Lamentations 5:17

Что они говорят о своих сердцах и глазах?

Их сердца изнывают, а глаза померкли.

Lamentations 5:19

Что они говорят о Господе и Его престоле?

Господь существует всегда. Его престол из поколения в поколение.

Lamentations 5:20

О чём они просят Господа?

Они просят, чтобы Он вернул их к Себе и обновил их дни как в древние времена.

Lamentations 5:21

О чём они просят Господа?

Они просят, чтобы Он вернул их к Себе и обновил их дни как в древние времена.

Chapter 1

Иезекииль 1 Общие заметки

Структура и формат

Призыв Иезекииля

Иезекииль получает видение, как Бог призывает его к пророческому служению. Видение Славы Божией на херувимах.

Links:

- Ezekiel 01:01 Notes
- Ezekiel intro
-

Ezekiel 1:1

Общая информация:

Иезекииль был призван на служение 31 июля 593 г. до Р. Х., в тридцатилетнем, возможно, возрасте, что соответствовало возрасту вступления на служение священников (Чис. 4:3). Иезекииль взят был в плен одновременно с царем Иехонией (а не Иоакимом, как написано в русском тексте в 1:2, это ошибочное написание проникло в последующие тексты из древнееврейского), в марте 597 года, и находился

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

среди переселенцев при реке Ховаре, точнее, «при канале», носившем это название, который прорыт был от реки Евфрата в восточном от Вавилона направлении (раздел «Историческая обстановка» во Вступлении). Я видел видения Божии – Иезекииль говорит о видениях, следовавших одно за другим, которые подробно описаны им в 1:4 – 2:7. Все существо Иезекииля было потрясено этими неземными явлениями. «Ховар» (по мазоретскому тексту кевар) пророка Иезекииля прежде отожествляли с Хавором 4Цар 17:6, вероятно, притоком Тигра, на котором поселены были ассирийскими царями пленники Израильского царства, затем с Саβορα Птолемея (5, 6) тоже Ἀβορρας (lib. 16) притоком Евфрата, вытекающим из Массийских гор и впадающим в Евфрат около Кархемиша. Но та и другая река севернее Халдеи. В области же собственно древней Халдеи не сохранилось, и из памятников неизвестна река с подобным названием. Но в нижней Месопотамии не только реки, но и самые малые каналы назывались нагар «река», как называет пророк Иезекииль Ховар.

В тридцатый год, в пятый день четвёртого месяца, когда я находился среди переселенцев около реки Ховар, небо открылось, и я видел Божьи видения

וַיְהִי֙ בִּשְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה בָּרְבִיעִ֖י בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֑דֶשׁ וַאֲנִ֗י בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה֙ עַל־נְהַר־כְּבָ֔ר נִפְתְּח֖וּ הַשָּׁמָ֑יִם וָאֶרְאֶ֖ה מַרְאֹ֥ות אֱלֹהִֽים׃ "И было: в тридцатый год, в четвертый (день? месяц?), в пятый (день?) месяц, я был в среде переселенцев на реке Хавар. И открылись небеса, и увидел я видение Бога (Элохима)". גּוֹלָה: выселение, переселение, пленение; 2. переселенцы, пленники. .И увидел я видение Элохима וָאֶרְאֶ֖ה מַרְאֹ֥ות אֱלֹהִֽים׃

В пятый день четвёртого месяца

"В пятый день четвёртого месяца." Это четвёртый месяц Еврейского календаря. Пятый день - это, примерно, конец июня по западному календарю.

Когда я находился среди переселенцев

Слово «я» относится к Иезекиилю. «Я был одним из пленников».

Около реки Ховар

Это река, которую жители Халдеи вырыли, чтобы поливать свои сады. "Река Ховар".

Я видел Божьи видения

«Бог показал мне необычные вещи».

Ezekiel 1:2

Общая информация:

Если иметь в виду, что 1 ст. не говорит еще о Ховарском видении, а вообще о начале и характере пророческой деятельности Иезекииля, то ст. 2 и 3 не будут заключать тех кажущихся неодолимыми трудностей (гл. о. повторения), которые заставляют подозревать подлинность всего начала главы (Корниль вычеркивает 1 ст, другие – 2 ст. и т. п.). Мог ли проще и яснее начать пророк описание своего первого видения как словами: «в (тот, упомянутый выше) пятый день месяца – это был 5 год от пленения царя Иоакима – было слово Господне к Иезекиилю» и т. д.? От обычного (стереотипного) начала пророческих книг Иезекииль сделал только то незначительное отступление, что предпослал такому началу замечание относительно обилия видений в своей книге и о том, когда и где начались эти видения, открылось перед ним небо, замечание, в виду своеобразности его книги далеко не лишнее. Совершенно в духе не только еврейского, но и всякого столь же древнего языка передать понятие «в упомянутый, в названный день через» повторение ближайшего числового обозначения его. – Таинственную и может быть субъективную дату 1 ст. пророк в этом стихе переводит на более простую, ясную и объективную дату, из которой видно читателю, в какую пору народной жизни Израиля произошло его призвание к пророческому служению. Другие пророки датируют свои речи годами царствований; для Иезекииля, жившего в такой дали от родины, и то известия оттуда доходили едва через 1 12, года (ср. Иез 33:21 и Иер 39:1), это было неудобно; притом же царство Иудейское скоро пало. Скорбно звучит хронология Иезекииля: годы плена вместо годов царствования! «Иоакима». Евр. Иоахин, это более краткое написание вместо полного Иегоахин (4Цар 24:6; 2Пар 36:8 и д.).

В пятый день месяца (это был пятый год пленения царя Иоакима

בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ הִיא֙ הַשָּׁנָ֣ה הַחֲמִישִׁ֔ית לְגָלֻ֖ות הַמֶּ֥לֶךְ יֹויָכִֽין׃ "В пятый месяц было (это), год пятый от пленения царя Иоакима". בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ: В пятый месяц. הַשָּׁנָ֣ה .Год пятый :הַחֲמִישִׁ֔ית

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 1:3

И было слово Господа к священнику Иезекиилю, сыну Вузия, в халдейской земле у реки Ховар. И там рука Господа была на нём

הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקֵאל בֶּן־בּוזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה "
Было, было слово Господа к Иезекиилю, сыну Бузии (Вузии), священнику в земле халдейской на реке Ховар. И была на нем там рука Господа". וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃
И была на нем там рука Господа.

Слово Господне пришло к Иезекиилю

Выражение «было слово Господа» используется для представления особого послания от Бога. Альтернативный перевод: "Господь дал послание Иезекиилю".

Рука Господа была на нём

Положивший руку на другого человека, имеет власть над ним. Альтернативный перевод: «Господь управлял им».

Было слово Господне

Как ни чудесно и беспримерно во всей ветхозаветной истории было видение пророка Иезекииля на р. Ховар, видение это наибольшую важность для него имело не со стороны своей необычности, и с той стороны, что посредством этого видения он был призван к своему служению, что оно сделало его пророком; через него Бог впервые заговорил к нему тем голосом, которым говорил к своим пророкам. Торжественно звучит выражение «было слово Господне к Иезекиилю», поставленное здесь так по-видимому не на месте. Читатель ожидает после такого выражения изложения того, что же именно сказал Бог пророку, – а вместо этого перед ним развертывается ужасная в своем величии картина видения, и читатель начинает понимать, что слово Господне, которое слышал пророк, было первоначально словом безмолвным, словом без слов, но тем более потрясающим и сильным.

Ezekiel 1:4

Я видел бурный ветер, который пришёл с севера, огромное облако и клубящийся огонь. Вокруг него было сияние

וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ "
Я видел и вот, ветер штормовой пришел от Цафона (севера). И облако великое (большое) и огонь сияющий (сверкающий). И сияние его вокруг. А из среды его как бы вид (луч) как бы блистающего внутри огня". И: עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת. буря, шторм, вихрь: סַעַר облако великое (большое) и огонь сияющий (сверкающий). עַיִן: глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник. חַשְׁמַל: янтарь?, блестящий металл?, медь. Начинается описание таинственного видения пророка на р. Ховаре. Видение это, в котором пророку показаны небесные существа (херувимы) и их надмирная деятельность и отношения, открылось чисто земными явлениями, явлениями природы, хотя достигавшими необычной и даже невозможной в естественном течении природы степени: бурным ветром, большим облаком (тучей) и появлением какого-то особого огня. Все эти явления могут быть объединены в понятие бури, каковое понятие употребляет и сам пророк в качестве определения к первому из указанных явлений – ветру («бурный»). Само собою разумеется, что предшествовала настоящему Божиему видению не простая и естественная буря, а буря, которую можно назвать бурей богоявления. Такою бурею сопровождались или предшествовались многие богоявления в Ветхом Завете именно наиболее важные из них – синайское (Исх 19:16-18), пророку Илии (3Цар 19:11-12); Иову Бог тоже говорил из бури (Иов 38:1; ср. Зах 9:14; Пс 49:3). Появление бури перед и во время богоявления понятно. Если Бог может явиться и быть на известном месте земли, то земля в том месте, как и человек, если не совсем не может, то по крайней мере с трудом может стерпеть присутствие на ней Бога; в том месте, куда «сходит» Бог, природа не может ни придти в некоторое замешательство. – Потрясение и содрогание природы при богоявлении выражается прежде всего в ветре, который есть не что иное, как волнение, дрожание воздуха. Посему богоявления часто сопровождаются, как и настоящее, ветром: так ветром сопровождалось явление Бога в раю после грехопадения («и прохладе», как и слав. «пополудни» неточный перевод евр. ларуах – «при ветре» в Быт 3:8), богоявление Давиду при одном сражении с филистимлянами (1Пар 14:14-15) явление Илии на Хориве.

Ezekiel 1:5

Внутри пламени были видны подобия четырёх существ. Их вид был таков: внешний вид у них был как у человека

וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבָּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה "A
внутри образа (а внутри образ четырех существ)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

четыре существа, и вид их образа был похож на человеческий". דְּמוּת: подобие, образец, облик, изображение, форма, вид.

Ezekiel 1:6

У каждого было четыре лица и четыре крыла

וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם "Четыре лица у каждого (из них) и четыре крыла у каждого". לָהֶם: у них. לְאֶחָת: у каждого из них. Лицо – важнейшая часть тела, наиболее отличающая каждое существо от других существ, – часть, настолько существенная, что во многих языках лицо служит синонимом самого существа. Посему усвоение 4 лиц херувимам означает прежде всего недосягаемую возвышенность их над ограниченной человеческой точностью. С тою единичностью, которая служит отличительною чертою нашей личности и сознания, херувимы соединяют непостижимым образом множественность в своей личности. Затем благодаря такому количеству лиц в херувимах не могло быть различия сторон – не могло быть переда, зада и боков. Далее благодаря этому они могли смотреть одновременно во все стороны и, следовательно, всегда видеть все, чем указывалось на особую высоту их ведения, напоминающего всеведение Божие. Наконец благодаря четырехличию херувимы могли идти не оборачиваясь в каждую страну света, что давало им исключительную власть и над пространственными ограничениями, знаменовало большую, сравнительно с другими существами, свободу их от пространственных границ, напоминающую вездеприсутствие Божие. Так как четырехличное строение херувимов было рассчитано на то, чтобы они имели возможность не поворачиваясь идти в какую угодно сторону, цель же эта могла быть достижима лишь в том случае, если они на каждый из 4 сторон своих имели не только лице в собственном смысле, но и крылья, и ноги, то словом «лице» здесь у пророка обозначается не передняя лишь часть головы, а передняя часть всего тела (по-еврейски говорилось: лице земли, лице поля, лице одежды Быт 2:6; Исх. 10). Крылья у явившихся пророку существ должны были направить его мысль на сферу обитания их – небесную (за крылья птицы называются в Библии небесными: Быт 1:26; Пс 8:9 и др.) и показать, что это их настоящая, собственная сфера, как сфера птиц – воздух, и рыб – вода. Крылья у серафимов и у херувимов имеют целью показать, что от неба те и другие не отделимы и не мыслимы без него, что земля совершенно чуждая им сфера, в которую они могут лишь временно опускаться.

Ezekiel 1:7

Ноги у них прямые, ступни их ног, как ступни ног у телёнка, и они сверкали как блестящая медь

וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל "И ноги их - нога прямая, а подошвы ноги их подошвы ног их как у тельца, сверкающие с виду как бронза". רֶגֶל: нога, стопа. עֵגֶל: телец. נצץ (причастие) от сверкать. עַיִן: глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник.

И они сверкали как блестящая медь

Это описание ног существ. Альтернативный перевод: «и они сияли, как полированная бронза». Пророк указывает на три особенности ног у таинственных животных. Первую особенность – прямизну ноги – понимают обыкновенно так, что ноги животных не имели коленных изгибов и даже никаких позвонков и соединений; так понимали выражение и LXX, переводя здесь свободно: «и голени их (часть вместо целого) права»; хрупкая структура всех соединений, какие представляет собою нога человека и животных, была излишня для тех существ, которые могли перемещаться без посредства ходьбы (крылья, колеса); посему ноги херувимов могли обладать преимуществам совершенной прямизны, сообщавшей ногам особенную твердость и крепость, так нужную им в вида того, что их обладатели несли на себе великую, невообразимую тяжесть – славу (по евр. «kebod» – «тяжесть») Яхве. Ноги херувимов не гнулись, и не склонялись, возводя этим качеством своим мысль к духовной стойкости и мощи тех, кому принадлежали. 2) Вторая особенность ног заключалась по евр. тексту в их ступне, которая была похожа на ступню тельца. т.о., херувимы в самой низшей и второстепенной части своей фигуры имели подобие тельца. В Ветхом Завете телец после агнца является первым жертвенным животным, жертвенным животным жертвою особого почета, которую приносил за себя первосвященник и «все общество», притом в случаях исключительной важности – за невольный грех (Лев. 4) и когда тот и другое имеют право и нужду в особенной близости к Богу – в день очищения (Лев. 16); это след. жертва дерзновенного приближения к Богу, особенного возвышение к Нему, на которое может рассчитывать один только из народа или весь народ, как одно целое. Даже все общество сынов Израилевых, которому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предоставлено искупать свой грех, как и первосвященнику, тельцом (Лев. 4:14), когда (именно в день очищения) искупает, свой грех этой жертвой и вступает в страшную близость к Богу первосвященник уже приносит за грех козла (Лев. 5:15).

Ezekiel 1:8

С четырёх сторон у них под крыльями были человеческие руки

וְיַד֣וֹ אָדָ֗ם מִתַּחַת֙ כַּנְפֵיהֶ֔ם עַ֖ל אַרְבַּ֣עַת רִבְעֵיהֶ֑ם וּפְנֵיהֶ֥ם וְכַנְפֵיהֶ֖ם
И руки человека под крыльями на" לְאַרְבַּעְתָּ֔ם
четырех сторонах их, и лиц и крыльев у них четыре у них". Так как «руки» обусловливают для человека возможность деятельности и этим резче всего отличают его от животных, для которых, благодаря отсутствию рук, невозможна деятельность, а только жизнь (питание), то усвоение рук херувимам имеет целью обозначить способность их к деятельности, подобной человеческой деятельности. Не могло не быть страшным и потрясающим для взора пророка это соединение тонкости человеческих действий со стихийною силою животного. В определении «человеческие», как будто лишнем при «руки», можно видеть плеоназм или отголосок некоторого удивления со стороны пророка перед фактом присутствия здесь рук. Так как существа, явившиеся пророку Иезекиилю были крылатыми, то естественное место рук в корпусе их было занято крыльями, и пророк на естественное недоумение читателя, где же у херувимов могли находиться руки, замечает, что они «были под крыльями их». – В виду умолчания пророка о числе рук у каждого херувима, об этом родился вопрос у толкователей, причем рук насчитывали от 1 до 16 у каждого херувима. Больше двух рук на каждой стороне четырехличного херувима не могло быть, так как иначе число рук отступало бы от человеческих и пророк должен был сказать об этом. Но сколько всех рук в таком случае должно быть у херувима, такой вопрос не может быть поставлен, потому что пророк одновременно не мог видеть всех 4 сторон херувима (а вероятно, только одну), а чего он не видел, то и не существовало, так как здесь мы имеем дело с видением, а не с внешней действительностью.

Ezekiel 1:9

У всех четырёх были лица и крылья, их крылья соприкасались одно с другим. Они не оборачивались, когда шли, и каждый шёл по направлению своего лица

חֻבְּרֹ֥ת אִשָּׁ֖ה אֶל־אֲחוֹתָ֑הּ כַּנְפֵיהֶ֛ם לֹא־יִסַּ֥בּוּ בְלֶכְתָּ֖ן אִ֥ישׁ אֶל־עֵבֶ֖ר
И соприкасалось (касалось) одно с другим" פָּנָ֥יו יֵלֵֽכוּ׃
крылья их. Не оборачивались, когда шли, и каждый двигался куда лицо его, туда и шел". עֵבֶר: заречье; 2. потусторонье, другая или противоположная сторона, (на)против. Они двигались только прямым перед собою движением, а не окольным или круговым. Это означало, что духовные силы, представленные этими животными, никогда не побуждаются и не отступают, но направляются далее, вперед.

Ezekiel 1:10

Лица у всех четырёх выглядели так: спереди — как лицо человека, справа — как лицо льва, слева — как лицо телёнка и сзади — как лицо орла

וּדְמ֣וּת פְּנֵיהֶ֗ם פְּנֵ֤י אָדָם֙ וּפְנֵ֣י אַרְיֵ֔ה אֶל־הַיָּמִ֖ין לְאַרְבַּעְתָּ֑ם וּפְנֵי־שׁ֣וֹר
И образы лиц их" מֵהַשְּׂמֹאול֙ לְאַרְבַּעְתָּ֔ן וּפְנֵי־נָ֖שֶׁר לְאַרְבַּעְתָּֽן׃
как лицо человека и лицо льва справа. Четыре их, и лицо быка слева, и лицо орла у четырех". וּדְמוּת
И образы лиц их как׃ פְּנֵיהֶם֮ פְּנֵי֒ אָדָם֒ וּפְנֵי֙ אַרְיֵ֣ה אֶל־הַיָּמִ֔ין
лица человека и лицо льва. שְׂמאל: левый, левая сторона; нареч. налево, влево, слева; 2. северный. נשֶׁר: орёл.

Справа — как лицо льва

«Лицо с правой стороны головы каждого было похоже на лицо льва».

Слева — как лицо телёнка

«Лицо на левой стороне головы каждого было похоже на лицо телёнка».

И сзади — как лицо орла

«Лицо на затылке каждого было похоже на лицо орла». Пророк только теперь говорит о лицах явившихся ему существ, сказав уже о крыльях, руках, ногах, даже ступнях, должно быть потому, что лица этих существ позже других их частей выступили из того облака и вихря, окутанные которыми шли херувимы к пророку. Может быть, эти лица в течение видения так и не выступили со всею ясностью и отчетливостью для взора пророка: окутанные густою мглою облака, они, может быть,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вырисовывались лишь при вспышках того огня, который пылал между херувимами, и тех молний, которые то и дело рассекали мрак видения (ст. 13). Если лице Божие человек совершенно не может увидеть, то и лице херувима, ближайшего к Богу существа, не могло быть показано человеку вполне. Отсюда появление в описании пророка здесь опять понятия «подобие», не употреблявшегося со ст. 5. Первым пророк называет «лице человека» или по сравнительному с другими лицами достоинству или потому что это было лице, обращенное у всех херувимов к нему. Понятно, почему лев занимает правую сторону, вол – левую, а орел – последнее место. Появление таких лиц в образе херувимов объясняют обыкновенно так, что лице человека выражает разумность явившихся существ, лице льва – их силу, вола – крепость и кротость, и орла – выспренность. Но странность привнесения в образы высочайших духов животных и звериных форм не ослабляется этим объяснением; это тайна пророческого созерцания, пролить свет на которую могут скорее след. соображения. Выбор животных сделан так, чтобы сюда вошли представители всего живого мира: четыре существа имеют первенство в сем мире: между тварями человек, между птицами орел, между скотами вол и между зверями лев.

Ezekiel 1:11

Их лица и крылья сверху были разделены, но у каждого два крыла соприкасались одно с другим, а два других крыла покрывали их тела

וּפְנֵיהֶ֔ם וְכַנְפֵיהֶ֖ם פְּרֻדֹ֣ות מִלְמָ֑עְלָה לְאִ֨ישׁ שְׁתַּ֜יִם חֹבְרֹ֗ות אִישׁ֙ וּשְׁתַּ֣יִם מְכַסֹּ֔ות אֵ֖ת גְּוִיֹּתֵיהֶֽנָּה "И лица их и крылья их распростерты наверх, у каждого два и одно соприкасалось с другим, а два покрывали тела их". פרד: распростирать, размахивать. מַעַל ,верхний выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. גְּוִיָּה: тело; 2. труп.

А два других крыла покрывали их тела

Это можно перевести как новое предложение: «Два других крыла каждого существа покрывали его тело». Лица и крылья херувимов находились в такой тесной связи, что о них нельзя было говорить иначе, как вместе, почему пророк от описания лиц опять (ср. ст. 9 и 6) переходит к крыльям и их отношению к лицам. Те и другие, образуя верх всего явления, представляли как бы одну стройную и строго размеренную систему, в которой ни один член не мог двинуться, ни приведя в движение другого. Описанию-то этой системы лиц и крыльев херувимов отводится у пророка отдел главы 9–12 ст., который ясно делится на 2 части: 9–10 ст. и 11–12 ст. и каждая из них начинается словами «и лица их и крылья их». Но в каком смысле пророк мог сказать о лицах и крыльях явившихся ему существ, что они были разделены? В том, что они не слиты были в одну массу? Но это само следовало из самого существа лица и крыла. Впрочем о крыльях еще можно было ожидать такого выражения: этим замечанием читатель предостерегался бы от такого представления о соединении крыльев, что это соединение доходило до их полного слияния в одно крыло, в одну плоскость крыла, но что на этой составленной крыльями площади одно крыло ясно разграничено было от другого. Но какой смысл могло иметь такое замечание по отношению к лицам? Разве тот, что лица не переходили незаметно одно в другое, а каждое было видимо так полно и отчетливо, как бы других не было?

Ezekiel 1:12

Каждый шёл в ту сторону, которая была перед его лицом. Они шли туда, куда хотел идти дух, и во время своего шествия не оборачивались

Парафраз стиха 9.

Ezekiel 1:13

Вид этих существ был как вид горящих углей и как вид светильников. Огонь перемещался между существами, огонь сиял, а из огня исходила молния

וּדְמ֣וּת הַחַיֹּ֗ות מַרְאֵיהֶם֙ כְּגַחֲלֵי־אֵ֣שׁ בֹּעֲרֹ֔ות כְּמַרְאֵ֖ה הַלַּפִּידִ֑ים הִ֣יא מִתְהַלֶּ֗כֶת בֵּין֙ הַחַיֹּ֔ות וְנֹ֥גַהּ לָאֵ֖שׁ וּמִן־הָאֵ֥שׁ יוֹצֵ֖א בָּרָ֥ק "И образ существ, в том как они выглядели, был как горящие угли, горящие по виду пламени (факелов), которое (пламя) ходило посреди существ. И сиял огонь и из огня выходила молния". גַּחֶלֶת: горящие угли. בֹּעֲרוֹת: горящие. מַרְאֶה: видение, явление; 2. вид, наружность. לַפִּיד: факел; 2. пламя.

Вид этих существ был как вид горящих углей

Альтернативный перевод: «Касательно того, как выглядели живые существа, они были похожи на горящие угли».

Огонь сиял, а из огня исходила молния

«Молния выходила из огня». Взаимно соприкасающимися крыльями своими херувимы оцепляли определенное место, которое, как уже можно было заключить из такого необыкновенного ограждения его, имело какое то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

особенное назначение. Описание этого места и заключается в 13 ст. Начало стиха у LXX передается несогласно с евр. т.: «и посреде животных видение», таким образом, по LXX пророк в 13а описывает уже место между херувимами, а по евр. тексту и рус. пер. еще самих херувимов, о том же, что было между ними, говорит лишь в 13в. Именно евр. текста описывает здесь херувимов со стороны цвета их, который был огненным, так что они представлялись целиком огненными и сверкали как светильники. Но теперь уже почти все отдают в этом месте предпочтение LXX: о виде животных пророк уже говорил в 5 ст., тогда и следовало сказать, что он был огненный; и как херувимы могли иметь вид углей и лампад? они могли только сиять как те и другие: да и сияние угля и лампады слишком различно, чтобы служить сравнением для одного и того же предмета; вероятно масореты просто хотели договорить недосказанное пророком о цвете херувимов. Таким образом, можно считать несомненным, что те угли и лампады, на которые евр. т. хочет, чтобы походили херувимы, были новым данным видения: они напоминали то место, которое было оцеплено крыльями херувимов; содержание для такого места вполне, подходящее. Угли между херувимами называются горящими, что бы показать, что они были не черные и потухшие, а красные, еще горячие и в самом процессе горения. Объясняют присутствие здесь углей по аналогии с видением Исаии, в котором серафим берет горящий уголь с алтаря и которое след. предполагает, как и апокалиптические видения (Откр. 8:3, 5; Ис 6:6), у престола Божия алтарь с углями; хотя под своими загадочными углями пророка Иезекииля не видел жертвенника, и он мог описывать не ту сферу небесную, какую описывали Исаия и Иоанн Богослова.

Ezekiel 1:14

Существа быстро передвигались вперёд и назад, как сверкает молния

И существа бегали туда" וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק" и назад (взад и вперед) как выглядит молния (по виду как молния)". רצא: бежать, нестись. בָּזָק: молния. Первая половина стиха с еврейского может быть понята как «и животные бегали и возвращались». Глаголы поставлены в неопределенном наклонении, которое здесь очевидно заменяет окончательное. Второй глагол несомненно «возвращаться», а первый – απαξ λεγομενον и его считают арамеизованной формой глагола «руц» «бежать».

Ezekiel 1:15

Я посмотрел на существ и увидел, что на земле возле этих существ, перед их четырьмя лицами, было по одному колесу

וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו "И я видел существ, и вот, колесо одно на земле возле существ для четырех лиц их". אֵצֶל: возле, подле, у, близ, при. Начинается описание новой составной части видения – колес, – которое займет немалый (ст. 15–21) отдел главы; отсюда торжественное «и смотрел я». Выражение «на существа», которой нет у LXX, указывает на тесную связь между животными и колесами, такую, что колеса только как бы часть животных.

Ezekiel 1:16

У всех четырёх было одно подобие колёс и их устройство — как вид топаза. По их виду и устройству казалось, будто колесо находилось в колесе

מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן: "Вид колес и работа их как вид хризолита (топаза), и образ один у четверых. И вид работы их как (если бы) было колесо в среде (внутри) колеса". מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. עַיִן: глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник.

Как вид топаза

Топаз является своего рода прозрачным, ценным камнем, часто желтого или золотистого цвета. «чистый и желтый, как топаз» или «чистый и желтый, как драгоценный камень»

У всех четырёх было одно

Альтернативный перевод: «все четыре колеса выглядели одинаково».

По их виду и устройству казалось, будто колесо находилось в колесе

Альтернативный перевод: «они, казалось, были сделаны с одним колесом, проходящим через другое колесо». Стих заключает в себе описание внешнего вида и устройства колес. Так как первая половина стиха говорит о внешнем виде колес (что они были, как топаз), то слова в ней «и устроение их» представляются лишними, также как слова «по виду их» во второй половине стиха, говорящей об

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

устройстве колес, «почему LXX не читают этих слов.

Ezekiel 1:17

Когда они шли, они шли на четыре стороны, и во время шествия не оборачивались

Парафраз стихов 9 и 12.

Ezekiel 1:18

А их ободья были высокие и страшные, и ободья у всех четверых вокруг были полны глаз

וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
И обода (колес) и величие их, они" לְאַרְבַּעְתָּן страшные. И обода их полны глаз вокруг у четверых". גב: спина, хребет; 2. бровь; 3. обод; 4. (конусовидный) выступ или выпуклость на щите. ;вышина, высота, рост; перен. 1. величие, слава :גֹּבַהּ 2. надменность, высокомерие, гордость. יִרְאָה: страх, благоговение. Предупредив, что он будет теперь говорить об ободьях, пророк указывает три особенности у них, как три особенности были у ног херувимов. Первая, что они были «высоки». Букв. с евр. "и высота у них", выражение которое можно понимать так, что ободья те представляли возвышенный и величественный вид, какой обыкновенно несвойствен катящимся в пыли земной колесам. Выражение: «у ободьев была высота» по-еврейски звучит так же необычно, как по-русски; можно было просто сказать: «и были высоки или – велики они». Притом если говорить о высоте, то скорее следовало говорить о высоте не ободьев, а самих колес; такое качество имело бы для них и понятное значение: большою высотою колес достигается скорость движения колесницы.

Ezekiel 1:19

Когда существа шли, шли и колёса возле них, а когда существа поднимались от земли, то поднимались и колёса

וּבְלֶכְתָּ הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ
И когда шли существа, шли и колеса" יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים их подле них, когда поднимались существа вверх, от земли, поднимались и колеса их". הָאוֹפַנִּים: колеса их. Пророк уже закончил описание колес: перечислив все особенности их вида и строения по сравнению с обыкновенными колесами, он описал и их движение. Теперь возникал вопрос об отношении колес к животным: была ли между теми и другими какая-либо связь, подобная связи между животными, везущими колесницу, и самой колесницей? В ст. 19–21 пророк и дает на этот вопрос ответ, какой он мог дать. Отношение между животными и колесами было для зрителя совершенно непонятно. Видимой связи между теми и другими не было: на животных не лежало никакого дышла или ярма: божественная колесница двигалась сама собою: впереди животные, за ними двигались колеса, направляясь во все стороны без поворачивания. Тем не менее «когда шли животные, шли и колеса подле них». Такое совместное движение животных и колес конечно предполагало между теми и другими связь. Связь эта еще очевиднее подтверждалась тем, что колеса следовали за животными не только при движении последних по земле, но и при поднятии животных от земли, поднимались и колеса. Колесо – орудие для движения исключительно по земле; нахождение колес в воздухе было для них неестественным положением, и если они принимали это положение, то это доказывало особенно тесную связь их с животными.

Ezekiel 1:20

Куда хотел идти дух, туда шли и они. Куда шёл дух, колёса поднимались рядом с ними, потому что дух существ был в колёсах

עַל אֲשֶׁר֩ יִהְיֶ֨ה־שָּׁ֜ם הָר֣וּחַ לָלֶ֗כֶת יֵלֵכוּ֙ שָׁמָּ֣ה הָר֔וּחַ לָלֶ֖כֶת וְהָאוֹפַנִּ֑ים
И было так там, дух" יִנָּשְׂא֣וּ לְעֻמָּתָ֔ם כִּ֚י ר֣וּחַ הַחַיָּ֔ה בָּאוֹפַנִּֽים׃ куда шел, шли туда, и когда дух шел колеса поднимались с ним, потому что дух существ (был) на колесах". כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃: потому что дух существ на колесах.

Дух существ был в колёсах

Вынужденный возвратиться к движению животных, пророк повторяет важнейшее из того, что было сказано об этом движении. Оно многим отличалось от всякого другого движения, но более всего тем, что определялось оно в своем направлении особенным, таинственным образом. Определителем его являлся «дух». Почему сказано о колесах «поднимались», а не шли? «Поднимались» здесь едва ли имеет точное значение свое – отделения от земли: в 19 и 21 ст., где оно имеет такое значение, прибавлено к нему «от земли»; здесь же оно значит «подниматься с места» «оставлять место» «двигаться» (Чис 23:24 и др.); если же этот глагол несет здесь обычное свое значение, как в 19 и 21 ст., то он дает мысль, что животные с колесами более парили в воздухе, чем шли по земле. Пророк указывает и причину такого согласия в движении колес и животных: «ибо дух животных был в колесах». «Дух животных» точнее:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«дух животного» – ед. ч. (гахайа). Животным пророк называет четыре нераздельно связанных друг с другом и совершенно одинаково движущихся животных. Пророк не раз присваивает 4 животным такое собирательное название (называет их все – в ед. ч. «животное»): Иез 1:22; Иез 10:15-20, как и колеса у него тоже обозначаются собирательные именем «галгал» (Иез 10:2-13).

Ezekiel 1:21

Когда шли существа, шли и колёса. Когда существа стояли, стояли и колёса. Когда существа поднимались от земли, рядом с ними поднимались и колёса, потому что дух существ был в колёсах

Идея близкая по смыслу со стихом 20.

Ezekiel 1:22

Над головами существ было подобие свода, как вид изумительного кристалла, находящегося сверху над их головами

וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִ֫יעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם Образ на голове (головах) существ (как)" מִלְמָעְלָה твердь (свод), как вид кристалла изумительного, распростертого над головами их, сверху". רָקִיעַ: (небо)свод, твердь. כְּעֵין: как вид. כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא: как вид кристалла изумительного. נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה: распростертого над головами их, сверху.

Свод

Купол выглядит как полый шар, разрезанный пополам. "огромная перевернутая чаша", см. Бытие 1.

Изумительного кристалла

"Впечатляющий кристалл, который заставляет людей удивляться, когда они на него смотрят".

Находящегося сверху над их головами

«Свод был разложен над головами существ» или «обширный купол занял много места над головами существ». Пророк опять (ст. 5, 10, 13) видит нечто такое, чему может указать только подобие на земле: о колесах не сказано, что видимы были подобия их; после это слово будет употреблено еще только при описании престола и Сидящего на нем. «Свод" или "твердь», по евр. «ракиа» (греч. στερεωμα,) в Ветхом Завете не употребляется в другом значении, кроме небесного свода, тверди. Правда отсутствие члена делает возможным, что здесь это слово не означает небесного свода; но так как Бог имеет Свой престол на небе, то «ракиа» здесь может означать только небо, небесную твердь. Но это не была та твердь, которую мы видим обычно, а только подобие ее, много превосходнейшее своего первообраза. О небе невидимом видимое и чувственное может дать очень недостаточное представление. Моисей и «старцы Израилевы», видевшие место стояния Бога, нашли, что чистым и прозрачным светом своим оно напоминало небесную твердь: «яко видение тверди небесные чистотою» (Исх 24:10). Пророк Иезекииль для того свода, который он видел над головами херувимов, не находит достаточным сравнение только с твердью и сравнивает его еще с «керах», рус. пер. кристалл. «Керах» означает то холод, мороз (Быт 31:40; Иер 36:30), то лед (Иов 37:10, 38:29); второе значение более редкое и кажется позднейшее, нужно признать основным, потому что корень этого слова «быть гладким» и потому первоначально оно должно было прилагаться к воде, ставшею от холода гладкою.

Ezekiel 1:23

Под сводом протягивались их крылья одно к другому. У каждого было два крыла, которые покрывали их, и у каждого было два крыла, которые покрывали их тела

וְתַחַת֙ הָרָקִ֔יעַ כַּנְפֵיהֶם֙ יְשָׁרוֹת֙ אִשָּׁה֙ אֶל־אֲחוֹתָ֔הּ לְאִ֖ישׁ שְׁתַּ֑יִם מְכַסּוֹת֙ לָהֵ֣נָּה וּלְאִ֔ישׁ שְׁתַּ֖יִם מְכַסּ֥וֹת לָהֶ֛נָּה אֵ֥ת גְּוִיֹּתֵיהֶֽם Под" твердью (сводом) крылья их выпрямленные, одно к другому, у каждого два, покрывающие стороны каждого, и два покрывающие тела их". יְשָׁר: прямой, выпрямленный, ровный. מְכַסּוֹת לָהֵ֣נָּה אֵ֥ת גְּוִיֹּתֵיהֶֽם: покрывающие тела их.

Под сводом

"Под куполом".

У каждого было два крыла, которые покрывали их, и у каждого было два крыла, которые покрывали их тела

«У каждого из живых существ также было два других крыла, которыми они покрывали свои тела». Описание, которого можно бы уже ожидать, – того, что было на тверди – пророк драматически отлагает на конец и опять возвращается к описанию вида, в котором неслись к нему с громовыми ударами крыльев херувимы; к картине этого оглушительного полета (см. 23–25) ст. 23 служит вступлением, в котором пророк напоминает описанное уже в 9 и 11 ст. взаимное положение крыльев. Пророк, таким образом,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

третий раз говорит об этом, чем показывает важность этой частности видения. Но 23 ст. не повторяет просто данных 9 и 11 ст.; он точнее определяет способ, каким простерты были друг к другу крылья херувимов: они простирались прямо друг к другу, т. е. д. б. составляли одну горизонтальную плоскость, лежавшую у базиса тверди; такое положение крыльев было тем удивительнее, что они и во время полета не оставляли этого всегдашнего, математически точно рассчитанного положения по отношению друг к другу.

Ezekiel 1:24

Когда они шли, я слышал шум их крыльев, словно шум многих вод, словно голос Всемогущего, сильный шум, словно шум в воинском лагере. Когда они останавливались, они опускали свои крылья

וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל
И слышал я" הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תִּרְפֶּינָה כַנְפֵיהֶן "шум (голос) крыльев, как шум вод многих, как голос Вседержителя, как шел звук как сильный шум армии. Когда стояли они, расслабляли (опускали) крылья их". שַׁדַּי: Всемогущий, Вседержитель. רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2. отпускать, оставлять, отступать. И полет больших птиц производит значительный шум; а здесь летали крылатые львы и волы. Раскаты гула от этого полета происходили под самою твердью; вследствие этого все то место положительно гремело; подножие Яхве должно было поражать величием все чувства – не одно зрение, но и слух. Пророк не находит достаточного сравнения для несшегося оттуда шума; отсюда это нагромождение сравнений. Но употребленные здесь сравнения евр. т. и рус. пер. несправедливо относят к одному и тому же предмету. Херувимы не всегда летали, а иногда шли или другим каким-нибудь образом двигались по земле, а иногда совершенно останавливались. В том и другом случае крылья их не могли производить шума, по крайней мере такого, как при полете; пророк и замечает, что когда херувимы шли («когда они шли» в евр. т. стоит не там, где его ставить рус. пер., а перед третьим сравнением), от крыльев их слышался «сильный шум» («кол хамулла» ср. Иер 11:16; м. б. «хаман» Иез 7:11; 3Цар 18:41; д. б. род глухого шума), подобный шуму в воинском стене. Когда же херувимы останавливались, крылья их находились в покое и конечно не могли производить шума. «Как бы шум многих вод». Любимое сравнение библейских писателей для сильного шума: Иез 43:2; Ис 17:12; Иер 10:13; Пс 92:4; Откр 1:15, 14:2. Под водами многими может разуметься дождь, море или скорее всего частые в Иудее горные потоки с водопадами; все это дает большой, но неопределенный и смутный звук, наиболее подходящий сюда. Вполне на «шум многих вод» слышанный пророком гул не походил: он был сильнее его. Если искать сравнения для него, продолжает пророк, то его можно сопоставить разве с голосом самого Бога («как бы глас Всемогущего»). Что даром искать подобия, достойного вещи, и нигде не находить? Достаточно указать самого Действующего и им показать силу шума. Под «голосом Всемогущего» может быть понимаем и настоящий голос Бога (слышанный, напр., на Синае); такому пониманию благоприятствует прибавление к этому сравнению в Иез 10:5: «когда Он говорит».

Ezekiel 1:25

Со свода, который был над их головами, был голос. Когда они останавливались, тогда опускали свои крылья

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תִּרְפֶּינָה כַנְפֵיהֶן
"И был голос от свода, который был над головами их. Когда стояли, опускали крылья их".

Со свода, который был над их головами, был голос

«Кто-то, кто был над сводом, говорил». Если вам нужно сказать, чей это голос, вы, вероятно, должны идентифицировать его как голос Господа. (Ezekiel 1:3). О том, что это был за «голос со свода», высказываются различные предположения. Первым просится на мысль предположение, что голос этот принадлежал Находившемуся над твердью, Который указывал, где животным остановиться. Вторая половина стиха тогда может означать, что «на призыв сверху колесница наконец остановилась перед Иезекиилем и теперь-то пророк мог дать описание престола и Сидящего на нем. Но такому пониманию препятствует 1) то, что Яхве впервые говорит в Иез 2:1-2) колесница стояла уже, когда голос прозвучал; 3) о том, что животные, послушные голосу с тверди, наконец остановились, нельзя было сказать так: «когда стояли они, опускались крылья их». Так же несостоятельны и другие предположения насчет этого голоса. Он не мог быть эхом, идущим снизу, ни по природе вещей, ни потому что Иезекииль по своему местонахождению не мог бы его слышать. Происходить от престола, который покоился, он не мог. Не мог он исходить от самого Яхве, быть шумом ног Его, потому что Яхве не ступает, а сидит. Если бы это был гром, то он мог быть определен точнее, назван своим именем. Собственно не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поддается объяснению лишь вторая половина стиха, представляющая столь режущее слух повторение недавнего 24 ст. Но такое повторение заключительных выражений в духе Иезекииля и 1 гл представляет не один пример этого авторского приема («не оборачивались, когда шли», «ибо дух жизни был в колесах»). Такое повторение заменяет у пророка нынешнее подчеркивание выражений. Так повторяемое выражение не может стоять в очень близкой связи с соседними предложениями (ст. 9, 12); свою цель оно имеет не в другом предложении, а в самом себе: пророк пользуется отдаленным поводом, чтобы напомнить высказанную ранее мысль.

Ezekiel 1:26

А над сводом, который находился над их головами, было подобие престола, как вид камня сапфира, а над подобием престола было подобие человека на нём

וּמִמַּ֣עַל לָֽרָקִ֗יעַ אֲשֶׁ֤ר עַל־רֹאשָׁם֙ כְּמַרְאֵ֣ה אֶבֶן־סַפִּ֔יר דְּמ֖וּת כִּסֵּ֑א וְעַל֙ דְּמ֣וּת הַכִּסֵּ֔א דְּמ֥וּת כְּמַרְאֵ֖ה אָדָ֥ם עָלָ֖יו מִלְמָֽעְלָה "А выше свода, который над головами их, как вид камня сапфира, образ престола, и образ похожий на человека на нем сверху". עָלָ֖יו מִלְמָֽעְלָה: на нем сверху.

Было подобие престола

Альтернативный перевод: «было что-то похожее на престол».

Камня сапфира

Очень ценный и сияющий камень прозрачного голубого цвета.

А над подобием престола было

Альтернативный перевод: «на том, что выглядело как престол, было».

Подобие человека на нём

Альтернативный перевод: «Кто-то похожий на человека». Престол находился на сапфире и что следовательно сапфирным был не престол, а что-то под ним, – подножие престола или другое что, неизвестно. Но был ли сапфирным престол или другое что, появление здесь этого камня знаменательно. Это камень, который носит имя самого блеска («сафар» – «блестеть»), считавшийся одним из наиболее красивых камней (Ис 54:11; Откр 21:19), не уступавший в цене золоту (Иов 28.6:16), камень голубого во всяком случае цвета. К светлой голубизне неба сапфир прибавляет непроницаемость, ради чего и привлекается сюда для сравнения. Пророк видит престол, относительно которого не могло быть сомнения, чей он. Возвышаясь на недосягаемой высоте (ср. Ис 6:1), окутанный пламенем и залитый нестерпимым для глаза светом, небесный престол, конечно, едва позволял разглядеть себя, и пророк теперь должен был мысленно дорисовывать то, что он видел. Отсюда «подобие» при столь определенном предмете, как престол, отсюда же молчание о свете и материале престола (если не считать его сапфирным). Престол предполагает царя. Итак Бог является пророку Иезекиилю, прежде всего, как царь. В виде царя Бог являлся пророку Иезекиилю не первому; но явления Бога в таком виде получили начало незадолго до Иезекииля. Представление Бога на престоле возникло во времена царей: Моисей удостаивается явления Божия в виде горящего огня в купине, Илия в ветре пустыни, Самуил слышит призывающий голос Божий. Явление Бога в виде царя впервые вводит Михей: 3Цар 22:8, 17:22, за ним следует видение Исаии.

Ezekiel 1:27

Я видел как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри и вокруг него. От подобия его бёдер и выше и от подобия его бёдер и ниже я видел как бы огонь и сияние вокруг него

וָאֵרֶא֮ כְּעֵין֩ חַשְׁמַ֨ל כְּמַרְאֵה־אֵ֜שׁ בָּֽיִת־לָ֣הּ סָבִ֗יב מִמַּרְאֵ֤ה מָתְנָיו֙ וּלְמָ֣עְלָה֔ וּמִמַּרְאֵ֥ה מָתְנָ֖יו וּלְמַ֣טָּ֑ה רָאִ֙יתִי֙ כְּמַרְאֵה־אֵ֔שׁ וְנֹגַ֥הּ לֹ֖ו סָבִֽיב׃ "Я видел как вид блистающий металл, по виду как огонь, внутри него и вокруг. Вид чресл его и выше, и вид чресл его и ниже, видел как бы сияние огня и сияние его вокруг". חַשְׁמַל: янтарь?, блестящий металл?, медь. כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לֹו סָבִיב: как вид огня и сияние его вокруг. В обстановке явившегося пророку Царя и драгоценные камни, обычно украшающие царей и их венцы, заняли очевидно второстепенное положение: они отошли к таким частям этой обстановки, как колеса престола, подножие его. Сидевшего же на престоле они не украшали. Вся их красота и блеск не могли ничего прибавить к тому свету, которым сиял Сидевший и с которым можно было сравнить разве сияние неизвестного нам хашмаля (отсюда только ясно, что за драгоценность был хашмал и как ошибаются толкователи, предполагающее под ним, напр., янтарь или какой-либо род меди). Заметно, что пророк очень скромен в этой последней части своей картины: он едва намечает контур божественного явления; сияние, которое оно бросало, кажется ослепляет его и скрадывает от него детали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 1:28

Это сияние вокруг имело такой вид, в каком виде бывает радуга на облаках во время дождя

כְּמַרְאֵ֣ה הַקֶּ֣שֶׁת אֲשֶׁר֩ יִהְיֶ֨ה בֶּעָנָ֜ן בְּי֣וֹם הַגֶּ֗שֶׁם כֵּ֚ן מַרְאֵ֣ה הַנֹּגַ֔הּ סָבִ֖יב הֽוּא־ מַרְאֵ֣ה דְמ֔וּת כְּבֹ֥וד יְהוָ֑ה וָאֵ֣רֶא וָאֶפֹּ֖ל עַל־פָּנָ֑י וָאֶשְׁמַ֕ע קֹ֖ול Как вид радуги, которая была в облаке, в" מְדַבֵּר день дождливый. Так и вид сияния вокруг. И вид, образ славы Господней видел я. И упал я на лицо своё и слышал голос, говорящий". קֶשֶׁת: радуга. בְּיֹום הַגֶּשֶׁם: в день дождливый.

Радуга

Разноцветная дуга в небе, которая появляется во время дождя и светящегося солнца. Радугой (и именно во всем подобной настоящей) в каком виде она бывает на облаках во время дождя. Недоступный отделяется от окружающей его сферы. Тогда как Он сам сияет необыкновенным светом, обведенный около Него круг мерцает, как и следует, более смягченным, кротким светом. Яркий свет от престола Божия преломляется в цветном сиянии радуги, которая умеряет его. Представляя собою разнообразие цветов и прекраснейших, и постепенно переходящих в другие, составляя как бы величие Божие, отраженное на небе, радуга и в других случаях привходит в богоявления: Откр 4:3; Откр 10:1 – главным образом ради того значения, которое она приобрела после потопа.

Translation Questions

Ezekiel 1:1

Среди каких людей жил Иезекииль, когда он начал получать видения от Бога?

Иезекииль находился среди переселенцев около реки Ховар.

Ezekiel 1:2

Среди каких людей жил Иезекииль, когда он начал получать видения от Бога?

Иезекииль находился среди переселенцев около реки Ховар.

Ezekiel 1:3

Среди каких людей жил Иезекииль, когда он начал получать видения от Бога?

Иезекииль находился среди переселенцев около реки Ховар.

Ezekiel 1:4

Кто находился внутри пламени огромного облака, приходящего с севера, которое видел Иезекииль?

Внутри пламени были видны подобия четырёх существ. Внешний вид у них был как у человека, у каждого было четыре лица и четыре крыла.

Ezekiel 1:5

Кто находился внутри пламени огромного облака, приходящего с севера, которое видел Иезекииль?

Внутри пламени были видны подобия четырёх существ. Внешний вид у них был как у человека, у каждого было четыре лица и четыре крыла.

Ezekiel 1:6

Кто находился внутри пламени огромного облака, приходящего с севера, которое видел Иезекииль?

Внутри пламени были видны подобия четырёх существ. Внешний вид у них был как у человека, у каждого было четыре лица и четыре крыла.

Ezekiel 1:9

Как выглядели крылья этих четырёх существ, и как двигались эти существа?

Их крылья соприкасались одно с другим. Они не оборачивались, когда шли, и каждый шёл по направлению своего лица.

Ezekiel 1:10

Как внешне выглядели лица этих четырёх существ?

Их лица выглядели как лица человека, льва, телёнка и орла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 1:12

Кто направлял движение этих четырёх существ?

Дух.

Ezekiel 1:14

На что были похожи существа, когда быстро передвигались вперёд и назад?

На сверкающую молнию.

Ezekiel 1:17

Что могли делать четыре колеса, находящиеся около этих четырёх существ?

Эти четыре колеса могли двигаться в любом направлении, не оборачиваясь.

Ezekiel 1:20

Почему эти колёса двигались всякий раз, когда двигались четыре существа?

Колёса следовали за существами, потому что в этих колёсах находился дух существ.

Ezekiel 1:21

Почему эти колёса двигались всякий раз, когда двигались четыре существа?

Колёса следовали за существами, потому что в этих колёсах находился дух существ.

Ezekiel 1:22

Что находилось над головами существ?

Над головами существ было подобие свода.

Ezekiel 1:23

Что существа делали с парой крыльев, которые не были расправлены?

Каждое существо закрывало своё тело парой крыльев, которые не были расправлены.

Ezekiel 1:24

Какой звук по словам Иезекииля издавали крылья этих существ?

Крылья этих существ звучали словно шум многих вод, словно голос Всемогущего, сильный шум, словно шум в воинском лагере.

Ezekiel 1:26

Что находилось над сводом, покрывающим головы этих существ?

Над сводом было подобие престола, а на троне находился некто, кто был внешне подобен человеку.

Ezekiel 1:28

На что было похоже сияние вокруг?

Это сияние вокруг имело такой вид, в каком виде бывает радуга на облаках во время дождя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Иезекииль 2 Общие Заметки

Структура и Формат

Призыв Иезекииля продолжается в этой главе. Бог назначил Иезекииля пророком, но предупредил его, что люди бунтари и не будут его слушать.

Ссылки:

Ezekiel 02:01 Notes

-

Ezekiel 2:1

Общая Информация:

Иезекииль продолжает рассказывать о видении, которое он получил.

Такое было видение подобия славы Господа. Увидев это, я упал лицом вниз и услышал голос Говорящего. Он сказал мне: "Сын человеческий! Встань на ноги, и Я буду говорить с тобой".

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ׃ "И Он сказал мне: сын человеческий! встань на ноги твои, и Я буду говорить с тобой." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Но дабы никто не усомнился, что он, Иезекииль, действительно был свидетелем богоявления, пророк пишет об этом прямо. Потрясенный, он пал на лице свое и услышал обращенный к нему глас Божий.

Он сказал мне

Если ваш язык должен идентифицировать говорящего, было бы лучше определить говорящего как «кого-то, похожего на человека» (Иез. 1:26). Это был не «Дух».

Сын человеческий

«Сын человека» или «Сын людей». Бог называет так Иезекииля чтобы подчеркнуть, что Иезекииль - это всего лишь человек. Бог вечен и силен, а люди нет. Альтернативный перевод: «Смертный человек» или «Человек».

Ezekiel 2:2

И когда Он сказал это, вошёл в меня Дух, поставил на ноги, и я слушал Говорящего.

וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלַי וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי׃ "И вошел в меня Дух, когда Он говорил мне, и Он поставил меня на ноги мои, и я услышал (слушал) Говорящего мне." בוא: входить, приходить. Обращение Господа к пророку как к «сыну человеческому» встречается в книге Иезекииля многократно, делаясь одной из особенностей ее. Надо сказать, что такое определение человека было весьма характерно для арамейского языка; примечательно, что в 1Кор. 15:45, как звучит этот стих по-сирийски (т. е. на арамейском языке), даже Адам, первый человек, не имевший отца, назван «первым сыном человеческим». Но представляется, что в контексте книги Иезекииля обращение такого рода призвано было подчеркнуть «дистанцию», отделяющую человечество от Всевышнего. Ошеломленный видением космической драмы, немощный «сын человеческий» пал ниц и едва ли мог бы подняться сам, если бы не сверхъестественное воздействие на него Божией силы. Он говорит об этом так: И… вошел в меня дух и поставил меня на ноги, и дал мне возможность слышать Говорящего ко мне. Тут, несомненно, разумеется действие Духа Святого. В ветхозаветный период Он вселялся в избранных Богом верующих на время того или иного служения их Ему (Исх. 31:3; 1Цар. 10:10; Пс. 50:13; Иез. 3:24).

Дух

Другое возможное значение: «ветер».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 2:3

Он сказал мне: "Сын человеческий! Я посылаю тебя к сыновьям Израиля, к непокорным людям, которые восстали против Меня. Они и их праотцы изменники передо Мной даже до этого дня.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שֹׁולֵחַ אָנִי אֹותְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גֹּויִם הַמֹּורְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבֹותָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיֹּום הַזֶּה׃ И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сыновьям Израиля, к людям восставшим, которые восстали против Меня; они и отцы их отступники передо Мной до самого этого дня." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). פשע: восставать, возмущаться, бунтовать; прич. повстанец, бунтарь, отступник, преступник. "Я посылаю тебя" – на языке Ветхого Завета эта фраза, когда звучала из уст Бога, сама по себе означала призыв к пророческому служению.

Даже до этого дня

«Даже сейчас» или «даже сегодня». Это означает, что народ Израиля продолжал быть непослушным Богу.

Ezekiel 2:4

Это сыновья с огрубевшими лицами и с жестокими сердцами. Я посылаю тебя к ним, и ты скажешь им: "Так говорит Господь Бог!"

וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אָנֹכִי שֹׁולֵחַ אֹותְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ И эти сыновья с суровым" лицом и твердым сердцем (разумом); Я посылаю тебя к ним, и ты скажешь им: так говорит Господь Бог." קָשֶׁה: тяжёлый, трудный, суровый, жестокий. חָזק: сильный, крепкий, твёрдый. וְאָמַרְתָּ: и ты скажешь. Непокорность «сынов Израилевых» как бы прослеживается в этих стихах как явление, развивающееся «от плохого к худшему»: уже отцы их (подразумевается, издревле) были изменниками перед Иеговой, и все последующие поколения их, включая нынешнее. Эти сыны (стих 4), т. е. вавилонские изгнанники, имеют то же «огрубелое (видимо, в значении «неспособное краснеть от стыда») лицо» и «жестокое сердце», т. е. такое, которое глухо к голосу разума и любви, звучащему для него свыше. И все-таки "Я посылаю тебя к ним", продолжает Господь, чтобы ты стал среди них «устами Моими»; фраза ты скажешь им: так говорит Господь Бог (стих 4) означает именно это. Для Иезекииля, заметим, характерно двойное (как в этой фразе) имя Бога; оно употреблено 228 раз, тогда как просто «Господь» встречается в его книге 218 раз.

Это сыновья

Потомки прошлых поколений Израиля, которые восстали против Бога, связывая их с людьми, живущими в Израиле в то время, когда пишет Иезекииль.

С огрубевшими лицами и с жестокими сердцами

Словосочетание «огрубевшие лица» относятся к тому, как они действуют снаружи, а словосочетание «твердые сердца» относятся к тому, как они думают и чувствуют. Вместе они подчеркивают, что народ Израиля не изменит свой образ жизни, чтобы повиноваться Богу.

Ezekiel 2:5

Будут ли они слушать или не будут — они мятежный дом. Но пусть знают, что среди них был пророк.

וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ И они разве будут слушать, или они" перестанут, потому что они дом мятежный; и пусть они знают, что пророком был среди них." אִם: если, или, хотя, разве. חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. מְרִי: непокорный, упорный, упрямый, мятежный. Еще одно излюбленное Иезекиилем название (относящееся к Израилю): мятежный дом (стих 5). Бог не сомневается, что, являясь таковым, Израиль не очень-то станет прислушиваться и к этому Его пророку, но Иезекииль должен говорить несмотря ни на что. Ответственность ляжет на иудеев: когда сказанное Иезекиилем начнет сбываться, они осознают, что… среди них… был истинный пророк.

Ezekiel 2:6

А ты, сын человеческий, не бойся ни их, ни их слов, хотя они и будут колючками и терном для тебя, и ты будешь жить как среди скорпионов. Не бойся их слов и не страшись их лиц, потому что они мятежный дом.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אִוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ А ты, сын человеческий, не бойся их и слов их не бойся, если (они будут) колючими растениями и тернами возле тебя, и у скорпионов ты будешь жить, слов их не бойся, и лица их не ужасайся, потому что они дом мятежный." ירא: бояться, страшиться, пугаться. ужасаться, быть исполненным ужаса. Трижды חתת:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повторяет Господь Иезекиилю, чтобы не боялся тех в «мятежном доме», которые займут враждебную позицию по отношению к нему. (Вместо ибо в окончании стиха 6 лучше читать «хотя».) Тем более что в условиях плена они способны будут вредить ему разве что «речами» (языком): колоть им, словно тернами, и жалить наподобие скорпионов.

Колючками и терном для тебя, и ты будешь жить как среди скорпионов

Эти слова описывают народ Израиля, который не будет относиться к Иезекиилю доброжелательно, когда он будет передавать им, что говорит Бог.

Скорпионы

Скорпион - это большое насекомое с двумя передними клешнями, шестью конечностями и большим хвостом с ядовитым жалом. Его укус очень болезненный.

Не бойся их слов

"Не бойся того, что они говорят."

Не страшись их лиц

Альтернативный перевод: «потерять желание служить Мне из-за того, как они смотрят на тебя».

Ezekiel 2:7

Ты говори им Мои слова независимо от того, будут они слушать или не будут, потому что они упрямы.

וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה: "И ты говори им слова Мои, разве они будут слушать или они перестанут, потому что они упрямы." מְרִי: непокорный, упорный, упрямый, мятежный. Продолжай говорить им слова Мои, повелевает Господь (стих 7). Стихи 7-8 как бы «перебрасывают мостик» между двумя важными в книге разделами. В первом из них (1:4 – 2:7) описываются видения, назначение которых подвигнуть Иезекииля на пророческий труд. Во втором же (2:8 – 3:11) аллегорически описывается пророческая весть, с которой посылается он.

Ezekiel 2:8

Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе. Не будь упрям, как этот мятежный дом, открой свой рот и съешь то, что Я тебе дам".

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וְאֶכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ: "А ты, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе, не будь упрямым, как дом мятежный, открой уста твои и съешь, что Я дам тебе." פצה: открывать, отверзать, разверзать, раскрывать. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Вновь звучит «напоминание» об упрямстве «мятежного дома», постоянно отвергавшего слово Господне: да не уподобится ему пророк, которому предстоит принять это слово в уста свои и «съесть» (т. е. глубоко усвоить) его (3:1-3), чтобы затем доносить до тех, к кому посылает его Господь. Чем упрямее будут они, тем ревностнее да служит он!

Ezekiel 2:9

И увидел я, что рука протянута ко мне, и в ней книжный свиток.

וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בֹו מְגִלַּת־סֵפֶר: "И увидел я, и вот, руки простерта ко мне, и вот, в ней свиток книжный." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). מְגִלָּה: свиток. И вот рука была простерта ко мне, говорит Иезекииль, как бы не решаясь сказать, чьей была эта рука (сравните с Иер. 1:9). И вот в руке был книжный свиток, который Он развернул перед пророком. Тому, находившемуся в состоянии духовного транса, достаточно было одного взгляда, чтобы «постичь» содержание этого страшного свитка, исписанного с обеих сторон: «плач, и стон, и горе» возвещал он. Полученное откровение о близкой гибели Сиона Иезекииль не мог и не должен был хранить лишь в своем сердце. Он должен был теперь же идти с ним к изгнанникам (стих 10-11).

Рука протянута ко мне

Как будто 1) человек на небесах протянул руку к Иезекиилю, и все, что Иезекииль мог видеть, было от руки до локтя или плеча или 2) «тот, кто был похож на человека» (Иезекииль 1:26) протянул руку.

Ezekiel 2:10

Он развернул его передо мной. Свиток был исписан внутри и снаружи. На нём было написано: "Плач, стон и горе".

וַיִּפְרֹשׂ אֹותָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחֹור וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וְהֶגֶה וָהִי: "И Он распростер его передо мной, и он был исписан на передней стороне и на задней стороне, и было написано на нём: плач и стон, и горе." פרש: (рас)простирать, протягивать. אָחוֹר: зад, тыл, задняя сторона, сзади. Заметим, что на свитках, которыми пользовались на древнем Востоке (они могли быть из папируса, кожи или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пергамента, и сшивались «в длину» из нескольких кусков), обычно писали только на одной стороне (сравните, однако, с Исх. 32:15 и с Откр. 5:1), вертикальными столбцами. То, что в данном случае свиток был исписан с обеих сторон, по всей вероятности, означало, что Бог намерен был говорить через Иезекииля много и долго (пророческое служение Иезекииля продолжалось более 20 лет).

Он развернул его

Слово «Он» относится к «кому то, похожему на человека» (Иез. 1:26).

Translation Questions

Ezekiel 2:2

Что Дух сделал с Иезекиилем, когда Он говорил с ним?

Дух поставил Иезекииля на ноги.

Ezekiel 2:3

К кому Дух послал Иезекииля?

К сыновьям Израиля.

Ezekiel 2:4

Какими людьми были израильтяне?

Это люди с огрубевшими лицами и с жестокими сердцами.

Что Иезекииль должен был сказать сыновьям Израиля?

Иезекииль должен был сказать: «Так говорить Господь Бог».

Ezekiel 2:5

Какими людьми были израильтяне?

Они мятежный дом.

Что узнает народ Израиля благодаря словам Иезекииля?

Они узнают, что среди них был пророк.

Ezekiel 2:6

Что не должен делать Иезекииль, когда он будет разговаривать с народом Израиля?

Он не должен бояться, когда будет разговаривать с народом Израиля.

Ezekiel 2:8

Как Иезекииль должен был отличаться от народа Израиля?

Иезекииль не должен быть упрямым, как народ Израиля.

Ezekiel 2:9

Что развернулось перед Иезекиилем?

Перед Иезекиилем развернулся книжный свиток.

Ezekiel 2:10

Что было написано в свитке?

В нём было написано: «Плач, стон и горе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Иезекииль 3 Общие заметки

Структура и формат

Призыв Иезекииля заканчивается в этой главе. Бог больше говорит Иезекиилю о том, что он должен сказать людям и как он должен это сказать.

Ссылки:

- Ezekiel 03:01 Notes

Ezekiel 3:1

Он сказал мне: "Сын человеческий! Съешь то, что перед тобой, съешь этот свиток, пойди и говори дому Израиля

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה
И сказал мне: сын" הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
человеческий, что найдешь, съешь, съешь свиток этот, и пойди, скажи дому Израиля". מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить. אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכֹל: что найдешь, съешь. מְגִלָּה: свиток.
Бог хочет, чтобы не удерживал пророк полученную им свыше весть «в устах своих»! Вновь и вновь повелевает ему Господь «съесть ее», «наполнить ею внутренность свою и напитать чрево»: только после этого окажется он способен идти и говорить дому Израилеву. Исполнив данное ему повеление, Иезекииль ощутил сладость в устах своих.

Ezekiel 3:2

Я открыл рот, и Он дал мне съесть этот свиток

וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת: "
И открыл я рот мой и дал мне съесть свиток этот". אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять.

Ezekiel 3:3

Он сказал мне: "Сын человеческий! Наполни свой желудок и наполни твою внутренность этим свитком, который Я даю тебе". Я съел его, и у меня во рту было сладко, как мёд

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
И сказал" אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וַאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק
мне: сын человеческий! Чрево твоё пусть съест, наполни (его) свитком этим, который Я даю тебе. И съел я, и стали уста мои как мёд сладкие". כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק: как мед сладкие.

Наполни свой желудок и наполни твою внутренность этим свитком

Слово «живот» относится к той части тела, которую люди видят снаружи. Слово «внутренность» относится к внутреннему органу внутри живота, желудку. Ответ в том, конечно, что для верующего человека слово, исходящее от Бога, всегда «в радость и веселие сердца» (Иер. 15:16; Пс. 118:103; сравните с Откр. 10:9-11), потому что сладостен сам источник его, и сладостно быть «устами Божиими», сознавать себя орудием в руке Его. А, кроме того, слово Божие, будучи даже обличающим, горьким, сулящим страшное в близкой перспективе, всегда имеет в себе и утешительную сторону, никогда не лишает надежды.

Ezekiel 3:4

Он сказал мне: "Сын человеческий! Встань и иди к дому Израиля, и скажи им Мои слова

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם
"и сказал мне: сын человеческий! Пойди, приди к сыновьям Израиля и скажи слова эти им". וְדִבַּרְתָּ
.и скажи слова эти им: בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם

Дому Израиля

Теперь уже Иезекииль посвящен в пророка, почему тотчас слышит из уст Божиих торжественную стереотипную формулу, употреблявшуюся при посольстве пророков (Исх 3:10; Ис 6:8-9; Иер 1:7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 3:5

Ведь Я посылаю тебя не к народу с невнятной речью и непонятным языком, но к дому Израиля

כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
"Потому что не к народу с непонятным языком и тяжелым языком тебя посылаю, но к дому Израиля". עָמֹק: глубина, глубокий; перен. непонятный, невнятный. שָׂפָה: губа, уста; перен. речь, язык. לָשׁון: язык. Уже сладость, которую ощутил пророк по съедении свитка и которая показывала ему, что сама проповедь будет давать ему благодатное утешение, должна была успокоить его насчет тяжести его служения; но Господь прибавляет еще, что и отношения его к народу – нельзя сказать, что будут до невероятности тяжелы: ему придется иметь дело во всяком случае не с каким-либо чужим народом, которого и языка он не понимал бы. «С речью невнятною и непонятным языком»; букв. «с глубокими губами (слав. «глубокоречивым», которые потому говорят тихо) и тяжелым, т. е. тяжело движущимся (слав. «косноязычным») языком». Здесь может быть указано на то, что круг слушателей пророка будет лучшая часть иудейского населения, а не простонародье с своим варварским жаргоном и соответствующим развитием, тогда как в 6 ст. речь о чужих языках и народах.

Ezekiel 3:6

Не ко многим народам с невнятной речью и непонятным языком, слов которого ты не смог бы понять. Если бы Я послал тебя к ним, то они послушались бы тебя

לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ
Не к народам многим (многочисленным) с невнятным языком и (или) языком тяжелым (для понимания), которых не услышишь (не поймешь) слова их, но посылаю тебя, они не послушали бы тебя".

С невнятной речью и непонятным языком

То есть: " к тем, кто говорит на странном или сложном для понимания языке". Кругом деятельности пророка будет не народы иноязычные (как у Ионы) и не целый ряд их, а один родственный народ. Язык – наиболее бросающийся в глаза признак народа (отсюда общее название для того и другого в славянском языке – «язык»), и еврей степень отчужденности и враждебности к себе известного народа измерял мерою непонятности и странности его языка: Ис 33:19. Кроме чисто физического затруднения («которых слов ты не разумел бы») такая миссия была бы и нравственно тяжела: ее не воодушевляла бы любовь и духовная близость к слушателям. Но Господь с горечью замечает, что миссия пророка и в столь неблагоприятных условиях имела бы больше успеха, чем среди Израиля. История апостолов показала впоследствии это. До того дошло уже тогда во Израиле: пророк как бы предчувствует будущего Павла. Мысль, что от язычников можно ждать меньше худого, чем от Израиля, проводится не раз Иезекиилем: Иез 5:6, 16:27, 48, 23:45.

Ezekiel 3:7

А дом Израиля не захочет тебя слушать, потому что они не хотят слушать Меня, так как весь дом Израиля с твёрдым лбом и жестоким сердцем

וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלַי כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה
И дом Израиля не "возжелает (не согласится) слушать тебя, потому что они не желают слушать Меня, потому что весь дом Израиля твердолобый и жестокосердный они". אבה: 1. хотеть, желать; 2. удовлетворять; 3. соглашаться. חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה: твердолобый и жестокосердный они.

С твёрдым лбом и жестоким сердцем

Эти слова имеют в основном одинаковое значение. Альтернативный перевод: «очень мятежные» или «очень упрямые».

Твёрдый лоб

Это идиома. Альтернативный перевод: «нежелание меняться».

Жестокое сердце

Эта фраза предполагает, что люди противостоят Богу и не желают подчиняться Богу. Если тем не менее народ Израильский не станет слушать пророка, то причина этому другая. «Дом Израилев не захочет слушать тебя, ибо они не хотят слушать Меня». С такою же трогательностью Бог утешал некогда Самуила (1Цар 8:7-8) и Спаситель – апостолов (Лк 10:16). Более же глубокая причина этого коренится в природных душевных свойствах Израиля: это народ с «крепким лбом» (подобно бодающимся животным. Несмотря на близость выражения к Иез 2:4, мысль здесь другая: здесь характеристика Израиля с психологической стороны, там с исторической («они и отцы их»).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 3:8

Я сделал и твоё лицо твёрдым против их лиц, и твой лоб — твёрдым против их лбов

הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם "Вот дам лицо тебе твердое, (против) лиц их и лоб твердый тебе, чтобы (противостоять) лбам их".

Я сделал и твоё лицо твёрдым против их лиц

Твёрдое лицо - метафора упрямства.
Альтернативный перевод: «Я сделал тебя таким же упрямым, как и они».

И твой лоб — твёрдым против их лбов

Упорству народа Бог противопоставит такое же упорство пророка, упорство, конечно, в благородном смысле истинно пророческого мужества, не позволяющего сломить себя ничем в борьбе.

Ezekiel 3:9

Я сделал твой лоб подобным алмазу, который твёрже камня. Не бойся их и не смущайся, хотя они и мятежный дом

כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לְא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם "Как алмаз твердый, как кремень сделаю Я лоб твой. Не бойся их и не ужасайся пред лицом их, потому что дом мятежный они". שָׁמִיר: терн, терновник, волчец; 2. алмаз. צר: кремень; 2. кремневый нож. מִצְחֶךָ: лоб твой. חתת: быть разбитым или сокрушённым; 2. ужасаться, быть исполненным ужаса.

Я сделал твой лоб подобным алмазу, который твёрже камня

«Я сделал твой лоб самым твердым камнем, крепче кремня. Господь «вооружает» Иезекииля для предстоявшего ему нелегкого труда: Он дает ему стойкость и упрямство (в благородном значении этого слова), иначе говоря, духовную ревность и мужество – с ними пророк сумеет противостать их злокозненному упорству, не испугается, не отступит…

Ezekiel 3:10

Далее Он сказал мне: "Сын человеческий! Все Мои слова, которые скажу тебе, прими своим сердцем и выслушай своими ушами

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בְּלִבָּבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע "И сказал мне: сын человеческий: все слова Мои, которые Я скажу тебе, прими в сердце твоё и ушами твоими услышь". קַח בְּלִבָּבְךָ: прими в сердце твоё. Для того, чтобы быть истинным проводником воли Его, Иезекиилю следовало внимательно слушать и принимать сердцем все откровения, которые будет он получать свыше. Ближайшей задачей его было говорить к переселенцам, хотя, конечно, значение его служения выходило за пределы этого круга: Бог поставил его «стражем» всему Израилю. Вновь слышит Иезекииль, что, неизменно ссылаясь на волю Господа Бога, он должен будет нести Его слова сынам народа своего независимо от того, захотят они его слушать, или нет (сравните с 2:5).

Ezekiel 3:11

Встань и пойди к переселённым, к сыновьям твоего народа, говори с ними и скажи им: "Так говорит Господь Бог!", будут ли они слушать или не будут

וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָהּ אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ "Пойди, приди к переселенцам, к сыновьям народа твоего, и скажи им: Так говорит Адонай Яхве (Господь), если будут слушать и не прекращать". חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять.

Твоего народа

Иезекииль жил в Иудее до того, как вавилоняне привели его в Вавилон. В заключение призывной речи Господа пророку указывается ближайший круг его служения: переселенцы, сыны народа твоего (недостойного уже называться Моим). Следовательно, Иезекииль был не писателем – пророком только.

Ezekiel 3:12

Дух поднял меня, и я услышал позади себя могущественный громовой голос: "Благословенна слава Господа на Его месте!

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ "И поднял меня Дух (ветер) и услышал я позади меня голос с грохотом великим: Благословенна слава Господа от места Его". רַעַשׁ: потрясение, трепет; 2. грохот, шум, стук, треск, рёв, свист. מָקוֹם: место, местность, пространство. Повеление идти к Израильскому народу тотчас же и осуществляется на пророке тем, что «дух» или "ветер" поднимает его (в иврите это одно и то же слово) и, как видно из ст. 14 и 15, переносит в Тел-Авив. Вместе с тем видение исчезает пред ним; но это происходит так, что сам пророк удаляется высшей силой от него, так что оно оказывается

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сзади его («позади меня»); как он не из себя произвел видение, так не может он своей волей и удержать его; он находится всецело во власти ранее упомянутого «духа» (см. ст. 2). Объятый духом, готовый начать дорогу, пророк слышит позади себя «великий громовый голос» (букв. голос великого землетрясения), говоривший (слав. «глаголющих», т. е. животным; в евр. нет): «благословенна слава Господа от места своего». Кому принадлежал голос не сказано; на основании Откр 4:8; Ис 6:3 думают, что четырем животным, и что с их стороны это была хвалебная или благодарственная за призвание пророка песнь. Подлинный текст производит впечатление, что это был голос самой земли, как бы пришедшей в потрясение, в восторг от остановки на этом месте её Славы Божией.

Ezekiel 3:13

И также услышал шум крыльев существ, соприкасающихся одно к другому, и стук колёс возле них, и звук сильного грома

וְקוֹלן כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל "И звук (шум) крыльев существ был соприкасающихся одно с другим, и звук (шум) колес подле них и звук (шум) грохота большого". ,от: целовать, лобзать (причастие) נשק дотрагиваться, соприкасаться. לעמָה: при, у, возле, подле. רַעַש: потрясение, трепет; 2. грохот, шум, стук, треск, рёв, свист. Гул сильного грома (ср. 12 ст.) соединялся (отсюда вторичное упоминание о нем в этом стихе) с шумом крыльев и колес у животных видения, не заглушая очевидно последнего, как не менее сильного. Вместе с силою этот оглушительный шум отличался стройностью, так как исходил от соприкасающихся крыльев и строго согласованных с ними в движениях колес, что говорило об удалении Славы Господней (ср. Иез 10:16, 19, 43:2).

Ezekiel 3:14

Дух поднял меня и унёс. Я шёл, полный горечи и яростного духа, и рука Господа была сильной на мне

וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה "И Дух (ветер) поднял меня и унес. И шёл я с горечью и негодованием в духе моём. И рука Господа на мне была жестко (твердо)". וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה: .И рука Господа твердо была на мне

Я шёл, полный горечи и яростного духа

Слова «горечь» и «ярость» являются типами гнева. Это можно сформулировать как отдельное предложение. Альтернативный перевод: « Я был озлоблен, и мой дух был полон гнева» или «Я был очень ожесточенным и злым»

Горечь

Иезекииль говорит о своем гневе на Господа, как будто во рту у него был дурной вкус, потому что Бог заставил его съесть что-то плохое на вкус.

и рука Господа была сильной на мне

Иезекииль говорит о том, что он грустный и усталый, потому что Господь повелел ему делать то, чего он не хотел. Иезекииль, «перенесенный духом», шел, ошеломленный тем, что произошло с ним, по Тел-Авиву. Полагают, что до получения первого видения Иезекииль жил не в самом этом селении, а где-то неподалеку (возможно, в Тел-Авиве сосредоточилась значительная часть еврейских колонистов: и пришел я к переселенным в Тел-Авив… где они жили; стих 15). Сказано, что он шел… в огорчении, с встревоженным духом. Причина подобных чувств едва ли была однозначной. Тут могло быть и возмущение пророка греховным упорством в веках его соплеменников, и горечь при мысли о тяжести порученной ему миссии и – рассуждая по-человечески – о кажущейся бессмысленности ее. Зачем ему пророчествовать, если иудеи все равно не станут слушать его, как не слушали они Исаию и Иеремию, преемником которых делает его теперь Бог! Однако рука Господня продолжала крепко пребывать на вновь посвященном пророке (стих 4), т. е. и та «сладость», которую ощутил Иезекииль от «съеденного свитка» (толкование на 3:3), то особое духовное состояние, в которое он введен был свыше, не оставляли его.

Ezekiel 3:15

Я пришёл к переселённым в Тель-Авив, к живущим у реки Ховар, и остановился там, где они жили, и оставался в изумлении среди них семь дней

וָאָבֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל־אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם "И пришел я к переселенцам в Тель-Авив, живущим на реке Ховар, где они жили там. И оставался там семь дней изумляясь среди них". שמם: изумляться, ужасаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тель-Авив

Город в Вавилоне, примерно в 80 километрах к юго-востоку от главного города, который также называли Вавилоном.

Река Ховар

Это река, которую жители Халдеи вырыли, чтобы поливать свои сады. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.1:1.

Оставался в изумлении

То есть: "не мог ничего сделать, потому что я был так поражен". Иезекииль пребывал среди соплеменников какое-то время (судя по всему, храня молчание о пережитом им). В обозначении этого времени находим библейскую цифру полноты – семь. По прошествии семи дней Бог еще дважды говорил к Иезекиилю (стихи 16, 22), и только после этого вступил он на служение.

Ezekiel 3:16

По прошествии семи дней было ко мне слово Господа:

וַיְהִ֗י מִקְצֵה֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים פַּיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹֽר "по окончании семи дней, и было слово Господа ко мне, говорящее". וַיְהִ֗י מִקְצֵה֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים: и было, по окончании семи дней.

Было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу. Альтернативный перевод: «Господь сказал это послание» или «Господь сказал эти слова». Возможно, то, о чем говорит Иезекииль в стихах 16-17, было не «голосом извне» (как при полученном им видении), но состоянием «внутреннего откровения». Бог сказал Иезекиилю, что ставит его стражем дому Израилеву; в качестве такового он должен будет вразумлять соплеменников, но только словом, исшедшим из уст Господних (не проявлять, следовательно, «инициативы» по собственному разумению и не увлекаться «общественной и политической деятельностью»). Он обескуражен, не зная, как приступить к исполнению миссии такого масштаба… Бог предлагает ему начать не со всего «дома Израилева», а с отдельных его представителей – как со склонных к беззаконию, так и с недостаточно стойких в праведности своей. И в этом случае деятельность его вовсе безуспешной (из-за чего горевал он) не будет: предупреждая грешников и предостерегая колеблющихся праведников, он, верно, кому-то из них поможет, а уж своей душе – несомненно.

Ezekiel 3:17

Сын человеческий! Я поставил тебя стражем дома Израиля, и ты будешь слушать Мои слова и от Моего имени будешь вразумлять их

בֶּן־אָדָ֕ם צֹפֶ֥ה נְתַתִּ֖יךָ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל וְשָׁמַעְתָּ֤ מִפִּי֙ דָּבָ֔ר וְהִזְהַרְתָּ֖ אוֹתָ֥ם מִמֶּֽנִּי "Сын человеческий, надзирающим поставил Я тебя для дома Израиля, слушай слова из уст Моих, и вразумляй их ими". צפה (причастие) от: сторожить, наблюдать, надзирать, подстерегать. זהר: принимать предостережение, внимать предостережению; 2. быть предупреждённым или предостережённым, (пред)остерегать, вразумлять, наставлять. В дальнейшем (33:1-9) Иезекииль подробно расскажет о своей роли в качестве "стража дома". Эта роль включает в себя и ответственность за тех, к кому обращено его служение, и обязанность предостерегать их о предстоящих опасностей. Невозможно представить себе, чтобы жители города не реагировали на предупреждающие крики обычного сторожа, но тем не менее большинство предостережений Божьего пророка Иезекииля никто не принимал всерьез (3:6-7; ср. Ис. 22:1-14).

Ezekiel 3:18

Когда Я скажу грешнику: "Ты умрёшь!", а ты не предостерёг его и не говорил для предостережения грешника от его неправедного пути, чтобы он был жив, то тот грешник умрёт в своём беззаконии, а Я взыщу его кровь от твоей руки

בְּאָמְרִ֤י לָֽרָשָׁע֙ מ֣וֹת תָּמ֔וּת וְלֹ֥א הִזְהַרְתּ֖וֹ וְלֹ֣א דִבַּ֗רְתָּ לְהַזְהִ֤יר רָשָׁע֙ מִדַּרְכּ֣וֹ הָרִשְׁעָ֔ה לְחַיֹּתֹ֑ו הֽוּא־רָשָׁ֤ע בַּעֲוֹנֹו֙ יָמ֔וּת וְדָמֹ֖ו מִיָּדְךָ֥ אֲבַקֵּֽשׁ "Когда скажу я нечестивому: смертью умрёшь, и не предостерег ты его, не сказал (ничего) для предостережения нечестивца от пути его нечестивого, чтобы он был жив, нечестивец в беззаконии его умрет, но кровь его из руки твоей Я взыщу". וְדָמֹ֖ו מִיָּדְךָ֥ אֲבַקֵּֽשׁ: Но кровь его из руки твоей я взыщу.

Взыщу его кровь от твоей руки

Хотя не только в Новом, но и в Ветхом Завете ясно указывается на духовные последствия греха, в стихах 18-19 речь скорее и, вероятно, более идет о физической смерти как наказании за грех. Труд пророка в стихе 18 ставится в прямую и тесную зависимость от воли Божией: Когда Я скажу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

беззаконнику: «смертию умрешь», т. е. повелю тебе сказать ему это, а ты не станешь вразумлять и остерегать его (по каким бы то ни было соображениям), то смерть, которой он будет наказан (кровь его) Я взыщу… от рук твоих. Мысль о «взыскании крови», т. е. об ответственности за чью-то кровь, впервые выражена в книге Бытие (9:5-6; сравните с Быт. 42:22). Пророк как бы объявляется убийцей того, кого вовремя не отвратит от «беззаконного» поступка или поведения.

Ezekiel 3:19

Но если ты вразумлял грешника, а он не отвернулся от своего греха и от своего неправедного пути, то он умрёт в своих грехах, а ты спас свою душу

וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרִשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ Но если ты вразумлял" יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצָּלְתָּ нечестивого и не повернул он от нечестия его и с пути нечестивого его, то он у беззакonии его умрет, а ты душу твою избавил". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться.

От беззакония своего и от беззаконного пути своего

Первое означает здесь отдельный греховный поступок, а второе – греховное направление жизни.

Ezekiel 3:20

И если праведник отвернётся от своей праведности и совершит беззаконие, когда Я положу перед ним преткновение, и он умрёт, то, если ты не предостерегал его, он умрёт за свой грех, и не вспомнятся его праведные дела, которые он делал. Я взыщу его кровь от твоей руки

וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקֹו וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשֹׁל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְנָה צדקתו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ И повернет (если) праведник от" מִיָּדֶךָ אֲבַקֵּשׁ праведности его и сделает беззаконие, когда я положу преткновение перед ним, и он умрет, потому что не предостерегал его ты от греха его и он умер, то вспомнятся ему праведность его, которые делал он, а кровь его из руки твоей будет взыскана". עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. מִכְשׁוֹל: причина преткновения или соблазна, преграда. חַטָּאָה: грех; 2. жертва за грех.

Когда я положу пред ним преткновение

То есть искушение (греч. βασανον «дознание о вере через пытку»). Разумеется так называемое попущение Божие к искушению, которое в собственном смысле исходить от Бога не может (Иов 1:12; Иак 1:13). – «Если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой». О беззаконнике такого предположения не было сделано (ср. ст. 18 и 19) потому что по отношению к согрешившему праведнику недостаток своевременного обличения может оказаться единственною причиною его духовной смерти, тогда как грешника, редко спасает обличение. – «И не припомнятся ему праведные дела его». Тяжкий грех может настолько испортить праведника, что все прежние добродетели его исчезнут бесследно с души его. Кроме того пророк Иезекииль, как ветхозаветный человек, говорит более о земной участи праведника и грешника, чем о загробной, где воздается каждому по делам его.

Я взыщу его кровь от твоей руки

Альтернативный перевод: «Я буду относиться к тебе так, как будто ты убил его».

Ezekiel 3:21

Если же ты предостерегал праведника, чтобы праведник не грешил, и он не согрешит, то он будет жив, потому что был вразумлён, и ты спас свою душу

וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה А ты если предостерегал" כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצָּלְתָּ праведника, чтобы не грешил праведник, и он не согрешит, жив будет он, потому что вразумлял его ты, и твоя душа будет избавлена".

Если же ты предостерегал праведника

Альтернативный перевод: «так как ты его предупредили». Стих не выдерживает параллелизма с 19 в такой степени, как 20 с 18. Даны следующие возможности: а) пророк не вразумляет, и согрешающий (беззаконник или праведник) погибает; б) пророк вразумляет, но его не слушают; в) пророк вразумляет и его слушают; по отношению к грешнику допускаются а и б, по отношению к праведнику а и в, понятно, почему. – "То и он жив будет… и ты спас душу свою". Ты приобрел сразу две жизни: себе и ему. И себя, и нас спасаете, когда оставляете беззаконие; и себя, и вас спасаем, когда не молчим о том, что нехорошо.

Ezekiel 3:22

Рука Господа была на мне там, и Он сказал мне: "Встань и выйди в долину. Там Я буду говорить с тобой

וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִוֹתָךְ "И была на мне там рука Господа и скзал мне:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

встань, выйди в долину и там говорить буду с тобой".

Рука Господа

Слово «рука» часто используется для обозначения чьей-то силы или действия. Альтернативный перевод: «сила Господа». Повторение Ховарского видения, столь величественного и исключительного через такой короткий промежуток времени (сейчас или очень скоро после откровения Иез 3.16, как показывает отсутствие даты в 22 ст. при наличности ее в 16; во всяком случае менее года; ср. 1, 2, и Иез 8:1) могло быть вызвано продолжающейся нерешительностью пророка начать свое служение в виду основательно ожидаемой им бесплодности его. Несправедливо предполагают, что после откровения Иез 3:16 и д. пророк начал свою проповедь, но вынужден был замолчать, почему в Иез 3:25-27 ему дается новая программа; если б это было, почему бы и не сказать об этом и оставлять между 21 и 22 ст. Если для разъяснения некоторых недоумений, порожденных в пророке призывной речью, достаточно было внутреннего откровения (Иез 3:16-21), то для фактического введения пророка в его служение и для сообщения ему подробной и точной инструкции для деятельности нужно было внешнее откровение, новое явление Божие.

Ezekiel 3:23

Я встал и вышел в долину. И там стояла слава Господа, как та слава, которую я видел у реки Ховар. Я упал на своё лицо

וָאָקוּמָה וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי "И я встал и вышел в
долину и вот, там слава Господа встала, как слава, которую видел я на реке Ховар. И упал я на лицо моё".

Река Ховар

Это река, которую жители Халдеи вырыли, чтобы поливать свои сады. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.1:1.

Я упал на своё лицо

«Я поклонился до земли» или «Я лежал на земле». Иезекииль не упал случайно. Он упал на землю от страха. Пророк пал… на лице свое, но был поставлен на ноги вошедшим в него духом (т. е. дальнейшее опять-таки происходило с ним в состоянии транса). Он услышал повеления, на первый взгляд весьма странные. Свое служение он должен начать с ряда символических действий (не исключено, что в последующий период времени это бывало сопряжено с особым психо-физическим состоянием, в которое пророк вводился свыше: именно так может быть прочтен стих 25; также 4:8).

Ezekiel 3:24

Тогда Дух вошёл в меня, поставил меня на ноги и говорил со мной, и сказал мне: "Пойди и закройся в своём доме

וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אִתִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר
בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ "И вошел в меня Дух и поставил меня на
ноги мои и сказал мне: пойди и закройся в среде дома твоего (в доме твоём)". Фразу "запрись в доме твоем" следует, конечно, понимать не буквально, а как повеление ограничить общение с соплеменниками. Ограничить в том смысле, что не ходить по улицам с грозными обличениями, подобно великим его предшественникам (и не будешь ходить среди них; стих 25), а оставаться у себя дома. Из 8:1 и 14:1 узнаем, что люди сами станут приходить в дом Иезекииля. Они то и будут свидетелями его особых состояний, говорящих о том, что этот пророк действительно вещает по воле Господа.

Ezekiel 3:25

И ты, сын человеческий, свяжут тебя верёвками, опутают тебя ими, и ты не будешь ходить среди них

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
בְּתוֹכָם "И ты, сын человеческий, вот, наложат на
тебя узы (веревки) и свяжут тебя ими, и не выйдешь в среду их". עֲבוֹת: (плетёная) верёвка, путы, узы, плетёная работа из металла; 2. ветвь с густой листвой. אסר: связывать. Чтобы пророку лучше, и легче выполнить это заключение в доме, тяжелое для человека с общественной инициативой (особенно восточного), Бог хочет связать его. Как показывает Иез 4:8, эта связанность доходила по временам до того, что пророк не мог перевернуться с бока на бок. Речь очевидно о настоящем онемении, параличном состоянии тела пророка, захватившем и язык (ст. 26).

Ezekiel 3:26

Я прилеплю твой язык к нёбу, ты онемеешь и не будешь для них обличителем, потому что они мятежный дом

וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנָאַלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי
בֵּית מְרִי הֵמָּה "И язык твой прикреплю к гортани, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приклею к нёбу и будешь безгласным, и не будешь для них человеком обличающим, потому что дом мятежный они". לָשׁוֹן: язык. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться, склеиваться, слипаться. חֵךְ: нёбо (верхняя часть ротовой полости). אלם: быть безгласным, быть безмолвным, онеметь. вязать, связывать. וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ: И не будешь для них человеком обличающим.

К нёбу и ты будешь безмолвствовать

То есть к"верхней части твоего рта". Может быть, временами Иезекииль в самом деле лишался дара речи и даже впадал в состояние подобное параличу (4:8). И, возможно, все это само по себе имело символическое значение – такое, к примеру: обличать мятежный дом бесполезно; способность слушать и понимать он обретет лишь тогда, когда неумолимый суд совершится над ним. Этим судом станет гибель Иерусалима. И тогда «ограничения» сняты будут с Иезекииля, и он заговорит в полный голос (33:21-22). Но характер и содержание его речей с того момента изменятся.

Ezekiel 3:27

Но когда Я буду говорить с тобой, Я открою твой рот, и ты будешь говорить им: "Так говорит Господь Бог!" Кто хочет слушать, слушай, а кто не хочет слушать, не слушай, потому что они мятежный дом

וּבְדַבְּרִי אִוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה "Но когда говорить Я буду с тобою, открою уста твои и будешь говорить им: так говорит Адонай Яхве (Господь), слушайте. И слышат, а не желающие будут не желать, потому что дом мятежный они".

Кто хочет слушать, слушай, а кто не хочет слушать, не слушай

До тех же пор он будет открывать уста лишь тогда, когда Бог будет говорить с ним. То есть в каких-то конкретных, индивидуальных случаях (стихи 18-21), а также для передачи иудеям прямых Его повелений и откровений, особо важных в Его глазах (11:25; 14:4). Примечательно, что повеление говорить по воле Его в стихе 27 завершается по смыслу так же, как стихи 19 и 21 «слушающий да услышит!» – так ближе к оригинальному тексту звучит фраза кто хочет слушать, – слушай. Фраза эта созвучна той, что, согласно Матфею, Марку и Луке, часто употреблял Иисус Христос: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Матф. 11:15; 13:9,43; Мар. 4:9, 23; Лук. 8:8; 14:35). Итак, принимающий Бога примет и пророческую весть Иезекииля, а отвергающий Его – отвергнет её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 3:1

Что должен был сделать Иезекииль?

Иезекииль должен был съесть этот свиток.

Ezekiel 3:2

Что должен был сделать Иезекииль?

Иезекииль должен был съесть этот свиток.

Ezekiel 3:3

Что должен был сделать Иезекииль?

Иезекииль должен был съесть этот свиток.

Ezekiel 3:4

Куда Дух сказал Иезекиилю пойти, и что ему нужно сделать?

Дух сказал Иезекиилю пойти к дому Израиля и сказать им Его слова.

Ezekiel 3:6

Если бы Иезекиилю пришлось пойти ко многим народам, слов которых он не смог бы понять, как бы они отреагировали на слова Иезекииля?

Они послушались бы его.

Ezekiel 3:7

Как дом Израиля отреагирует на слова Иезекииля?

Дом Израиля не захочет его слушать.

Ezekiel 3:8

Что Дух сделал Иезекиилю?

Он сделал его твёрдым, как алмаз, и храбрым.

Ezekiel 3:9

Что Дух сделал Иезекиилю?

Он сделал его твёрдым, как алмаз, и храбрым.

Ezekiel 3:12

Что сказал Иезекиилю могущественный голос позади него?

Могущественный голос сказал: «Благословенна слава Господа на Его месте!»

Ezekiel 3:15

Что делал Иезекииль в течение семи дней?

Иезекииль пришёл к переселённым в Тел-Авив и остановился там, оставаясь в изумлении среди них семь дней.

Ezekiel 3:17

Кем Господь сделал Иезекииля?

Он поставил его стражем дома Израиля.

Ezekiel 3:19

Что, по словам Господа, случится с Иезекиилем, если он будет вразумлять грешника о последствиях его беззакония?

Иезекииль спасёт свою душу.

Ezekiel 3:20

Что, по словам Господа, случится с Иезекиилем, если он не будет вразумлять грешника о последствиях его беззакония?

Господь взыщет кровь грешника от руки Иезекииля.

Ezekiel 3:21

Что, по словам Господа, случится с Иезекиилем, если он предупредит праведника, который отвернулся от своих дел и согрешил?

Иезекииль спасёт свою душу.

Ezekiel 3:23

Что сделал Иезекииль, когда увидел славу Господа у реки Ховар?

Он упал на своё лицо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 3:24

Что Дух сказал сделать Иезекиилю?

Дух сказал Иезекиилю пойти и закрыться в своём доме.

Ezekiel 3:26

Что Дух сделает с Иезекиилем?

Дух прилепит его язык к нёбу, и Иезекииль станет немым.

Ezekiel 3:27

Что Дух сделает с Иезекиилем, когда будет говорить с ним?

Дух откроет рот Иезекииля, и Иезекииль будет говорить: «Так говорит Господь Бог!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Иезекииль 4 Общие заметки

Важные концепции этой главы

Разрушение Иерусалима

Разрушение Иерусалима изображено в этой главе. Иезекииль показал, что во время осады Иерусалима не хватало еды и воды.

Структура главы

Символические действия. 1–3.

Рисунок осады Иерусалима. 4–8.

Лежание на левом и правом боку. 9–17. Питание нечистой пищей.

Ссылки:

- Ezekiel 04:01 Notes

Ezekiel 4:1

Общая информация:

Пророк, которому запрещено говорить, должен в видимых образах (как бы жестами и мимикой) представить Иерусалим 1) осаждаемым, 2) голодающим и 3) завоевываемым. А так как бедствия осады продолжаются и в плену, который есть своего рода долголетняя осада народа, то в изображение первой входит и представление последнего. Каждый из указанных трех моментов выражен в особом символическом действии (последнее уже в V гл.), но между первым и вторым вставлено символическое изображение плена, так что всех символических действий 4, соответственно 4 небесным карам, обыкновенно постигающим грешников и как бы приходящим от 4 ветров земли (Иез 14.21; ср. объясн. 1, 5). Каждое следующее символическое действие описано и объяснено подробнее предыдущего, а к последнему (Иез 5.1-4) присоединено обстоятельное обоснование всех этих угроз (Иез 5.5-17).

Ты, сын человеческий, возьми кирпич, положи его перед собой и начерти на нём город Иерусалим.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָם׃ "И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и преподнеси его перед тобой (собой), и начертай на нем город Иерусалим." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. חקק: 1. вырубать (в скале); 2. начертить, гравировать. «Перерыва во времени» между окончанием главы 3 и началом главы 4 не чувствуется. Об «отсутствии» его, по-видимому, свидетельствует и обращение к Иезекиилю: И ты, сын человеческий, с которого начинается эта глава. Иначе говоря, первое важное повеление Господа вновь посвященному пророку последовало в процессе его второго видения. Он сам и действия, которые предписывались ему, должны были на протяжении без малого 15 месяцев служить живой, зримой символикой предстоявшей осады Иерусалима (подсчитано, заметим, что до нее оставалось примерно 4 года!) и всех связанных с ней бедствий, а затем гибели иудейской столицы. По-видимому, пребывание в плену (начиная с первых переселений иерусалимлян в Вавилон) «рассматривалось» Богом как «часть» многолетней «осады» еврейского народа, и поэтому в «символическую пантомиму» Иезекииля включены были и «картины плена».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кирпич (стих 1) мог быть как глиняной плиткой (клинообразные письмена наносились на сырую глину, которая затем высушивалась), так и «настоящим» кирпичом, какие в Ассирии и Вавилоне употребляли при строительстве.

Сын человеческий

«Сын человека» или «сын людей». Бог называет так Иезекииля чтоб подчеркнуть то, что Иезекииль - это всего лишь человек. Бог вечен и силен, а люди нет.

Ezekiel 4:2

Устрой против него осаду, построй укрепление, насыпь вокруг него вал, расположи напротив него лагерь и расставь вокруг стенобитные машины.

וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבְנֵית עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׁים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃ "
И ты дай против него осаду, и построй против него укрепление, и рассыпь возле него насыпь, и дай против него стан (лагерь, ополчение), и поставь возле него таран кругом." כַּר: таран, орудие для разрушения крепостных стен. Вал, «насыпанный» не только из песка, но и камней, деревьев и пр., служил защитникам города прикрытием от вражеских стрел. Под «укреплением» против него могла пониматься башня, сооруженная осаждающими, – для наблюдения с нее за тем, что происходило в городе, или для метания в город камней. Стан – неприятельское войско, окружившее город. Изображения стенобитных машин обнаружены, в частности, на ассирийских барельефах.

Устрой против него осаду

«Окружи город, чтобы захватить его».

Построй укрепление

«Построй против него крепкие стены».

Ezekiel 4:3

Возьми лист железа, поставь его как железную стену между тобой и городом и поверни твоё лицо к нему. Он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знаком дому Израиля.

וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָהּ אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַּמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ "
И ты возьми себе сковороду железную, и ты поставь (преподнеси, дай) её (как) стену железную между тобой и между городом, и ты установи лицо твое на него, и он будет в осаде, и ты осаждай его, знамение это для дома Израиля." מַחֲבַת: сковорода. כון: ставить, устанавливать, основывать, созидать; 2. утверждать, упрочнять, укреплять. Когда войска Навуходоносора сожмут вокруг Иерусалима кольцо осады (графически изображенной Иезекиилем), жители города в отчаянии воззовут к Господу об избавлении. Отвержение Им их молитвы Иезекиилю следовало изобразить в символическом действии – поставить железную доску (то же, что «сковорода» в Лев. 2:5, иначе говоря, железный противень, на каких пекли лепешки)… как бы железную стену между собою и изображенным на кирпиче городом. Пророк представлял Иегову. Между Ним и Иерусалимом, повинным в бесконечных согрешениях против своего Бога, «выростала» таким образом непроницаемая (железная) стена. Как представителю Иеговы следовало пророку обратить на город неумолимый взгляд (лице свое) и в качестве такового «осаждать» его – во знамение Иудейскому царству (дому Израилеву). В сущности «осадил» и разрушил Свой город Сам Бог – вавилоняне были лишь орудием в Его руке.

Ezekiel 4:4

Ты же ложись на левый бок и положи на него беззаконие дома Израиля: по числу дней, в которые будешь лежать на нём, ты будешь нести их беззаконие.

וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם׃ "
И ты ложись на бок левы твой, и положи на него беззаконие дома Израиля: по числу дней, в которые ты будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их." שכב: ложиться, лежать. עָוֹן: преступление, беззаконие. Раздел (4-8 ст.) всегда считался самым трудным в книге для толкования – прежде и более всего по причине сложности для понимания (и неоднозначности!) образов, действий (пророка) и приводимых тут чисел. Можно предположить, что крайняя стесненность, (сопряженная с болезненным неудобством позы, в которой Иезекиилю предстояло пребывать на протяжении длительного времени, символизировала «тесноту положения» как осажденных, так и пленных. Бог повелел пророку лечь на левый бок, возложив на себя (так, возможно, правильнее – в соответствии с общим смыслом; сравните со стихом 6б) беззаконие дома Израилева.

Положи на него беззаконие дома Израиля

Возможные значения: 1) «символически понести наказание за грехи израильтян» или 2) «страдать, лежа на боку из-за их греха».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 4:5

Я определил тебе годы по числу дней их беззаконий: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израиля.

וַאֲנִי֙ נָתַ֣תִּי לְךָ֔ אֶת־שְׁנֵ֥י עֲוֹנָ֖ם לְמִסְפַּ֣ר יָמִ֑ים שְׁלֹשׁ־מֵא֥וֹת וְתִשְׁעִ֖ים יֽוֹם וְנָשָׂאתָ֥ עֲוֹ֖ן בֵּ֣ית־יִשְׂרָאֵ֑ל׃ "И Я дал тебе годы беззакония их" числом дней: три сотни и девяносто дней, и ты будешь нести беззаконие дома Израиля." מִסְפָּר: число, исчисление. נשא: поднимать; 2. нести. Следовательно, «положение на левом боку» могло указывать на Израильское (Северное) царство, а положение на правом – на Иудейское царство (Южное).

Триста девяносто дней

"390 дней".

Ezekiel 4:6

И когда ты исполнишь это, то ложись во второй раз на правый бок и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иуды, день за год. День за год Я определил тебе.

וְכִלִּיתָ֣ אֶת־אֵ֔לֶּה וְשָׁכַבְתָּ֖ עַל־צִדְּךָ֣ הַיְמ֑וֹנִי שֵׁנִ֣ית וְנָשָׂאתָ֞ אֶת־עֲוֹ֣ן בֵּית־יְהוּדָ֗ה אַרְבָּעִ֤ים יוֹם֙ יוֹם֙ לַשָּׁנָ֔ה יוֹם֙ לַשָּׁנָ֔ה נְתַתִּ֥יו לָֽךְ׃ "И когда ты совершишь это, и ты ложись на бок правый второй, и неси беззаконие дома Иуды сорок дней, день за год, день за год Я дал тебе." כלה: совершать, заканчивать. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Возлегши головой в сторону Иерусалима, Иезекииль, лежа на левом боку, лицом обращен был к северу (и к югу, лежа на правом боку).

Неси на себе беззаконие

Возможные значения: 1) «ты будешь виновен в грехе» или 2) «ты будешь наказан за грех». Любое из этих значений будет символически продемонстрировано Иезекиилем.

Ezekiel 4:7

Поверни своё лицо и обнажённую правую руку на осаду Иерусалима и пророчествуй против него.

וְאֶל־מְצ֥וֹר יְרוּשָׁלַ֖͏ִם תָּכִ֣ין פָּנֶ֑יךָ וּזְרֹֽעֲךָ֙ חָשׂוּפָ֔ה וְנִבֵּ֖אתָ עָלֶֽיהָ׃ "И на осаду Иерусалима установи ты лицо твое и руку твою обнаженную, и пророчествуй против него." חשף: обнажать. נבא: пророчествовать, прорицать. Иерусалим же, как следовало из контекста пророческих речей Иезекииля, был подлинной столицей обоих царств, ибо являлся местом их святилища, и потому гибелью его наказывалось нечестие всего еврейского народа. Воистину нелегко прийти к однозначному выводу относительно того, должен ли был Иезекииль лежать в одной и той же позе на протяжении 390 дней, все 24 часа в сутки (что представить себе крайне трудно), или проводить в ней какую-то часть каждого из этих дней. На последнее, возможно, указывает ряд действий, которые ему предстояло совершать в это время, – стихи 9-12; сторонники противоположного мнения исходят из того, что вся скудная и нечистая пища, которой предстояло пророку питаться все 13 месяцев, должна была быть изготовлена им заранее (и, следовательно, с течением времени превращалась в нечто вовсе несъедобное). По прошествии 390 дней Иезекиилю сказано было повернуться на правый бок, и сорок дней нести на себе беззаконие дома Иудина – из расчета день за год. При этом простертая в сторону «кирпича» обнаженная правая рука пророка должна была символизировать его пророчество против Иерусалима. в стихе 8 (сравните с 3:25), вероятно, подразумеваются невидимые узы.

Ezekiel 4:8

Я одел на тебя оковы так, что ты не повернёшься с одного бока на другой до тех пор, пока не исполнишь дни твоей осады.

וְהִנֵּ֥ה נָתַ֛תִּי עָלֶ֖יךָ עֲבֹתִ֑ים וְלֹא־תֵהָפֵ֥ךְ מִצִּדְּךָ֖ אֶל־צִדֶּ֥ךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ֖ יְמֵ֥י מְצוֹרֶֽךָ׃ И вот, Я наложил на тебя узы, и ты не" повернёшься с бока на бок, доколе (не) совершишь дни осады твоей." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. כלה: совершать, заканчивать. Объясняя Иезекиилю его миссию, Господь как бы уже возложил их на него – в ознаменование невозможности для него поворачиваться с бока на бок, что, в свою очередь, символизировало невозможность свободного передвижения для иудеев – в условиях осады и плена. Самую трудноразрешимую проблему в этом контексте представляют указанные числа: 390 дней и 40 дней. К каким историческим событиям следует их приурочивать в пересчете на годы? Приходится признать, что поскольку многие «нити» в «ткани» древневосточной истории безнадежно утеряны, то и объяснить сколько-нибудь уверенно символическое значение этих чисел не представляется возможным. Вот что можно, однако, определить. Первое знамение, которое велено было совершить Иезекиилю (стихи 1-3) в зримой форме, представляло грядущую осаду Иерусалима. Знамения третье и четвертое (стихи 9-17 и глава 5) «сфокусированы» на последствиях

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этой осады. По всей вероятности, и второе знамение (стихи 4-8) каким-то образом указывало на это событие.

Я наложил на тебя узы

Узы - это веревки или цепи, которые мешают человеку двигаться. Неясно, является ли слово «узы» метафорой для того, что делает Бог, как будто он связал Иезекииля или использует ли он буквальные, физические веревки.

Ezekiel 4:9

Возьми пшеницу, ячмень, бобы, чечевицу, пшено и полбу. Высыпь их в один сосуд и сделай себе из них хлеб по числу дней, во время которых ты будешь лежать на твоём боку. Ты будешь есть их триста девяносто дней.

וְאַתָּה קַח־לְךָ֨ חִטִּ֜ין וּשְׂעֹרִ֗ים וּפֹ֙ול וַעֲדָשִׁ֤ים וְדֹחַן֙ וְכֻסְּמִ֔ים וְנָתַתָּ֖ה אֹותָ֑ם בִּכְלִ֣י אֶחָ֗ד וְעָשִׂ֤יתָ אֹותָם֙ לְךָ֣ לֶ֔חֶם מִסְפַּ֥ר הַיָּמִ֛ים אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה שֹׁוכֵ֖ב עַל־צִדְּךָ֑ שְׁלֹ֣שׁ־מֵא֔וֹת וְתִשְׁעִ֥ים יֹ֖ום תֹּאכְלֶֽנּוּ׃ "И ты возьми себе пшеницы и ячменя, и бобы, и чечевицу, и пшена, и полбы, и принеси их в сосуд один, и сделай из них себе хлеб по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоем, три сотни и девяносто дней ты будешь есть его." לקח: брать; 2. забирать. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб. Итак, в третьем знамении подчеркивалась бедственность ситуации в дни грядущей осады Иерусалима. Бог повелел Иезекиилю «сделать себе… хлебы» из зерен пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы.

Пшеницу, ячмень... пшено и полбу

Это разные виды зёрен.

Бобы

Стручки, семена которых, растут в один ряд внутри в противном случае пустые плоды, являются съедобными.

Чечевица

Это как бобы, но их семена очень маленькие, круглые и несколько плоские.

Ezekiel 4:10

И твою пищу, которую ты будешь есть, ешь весом по двадцать шекелей в день. Ешь это от времени до времени.

וּמַאֲכָלְךָ֨ אֲשֶׁר֙ תֹּאכֵ֔לֶנּוּ בְּמִשְׁקָ֖ל עֶשְׂרִ֣ים שֶׁ֑קֶל לַיֹּ֕ום מֵעֵ֥ת עַד־עֵ֖ת תֹּאכְלֶֽנּוּ׃ И хлеб твой, которую ты будешь есть, по двадцать сиклей в день от времени до времени ты ешь его." מַאֲכָל: пища, еда, хлеб. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. В принципе все эти злаки и зерна употреблялись в пищу в древнем Израиле (2Цар. 17:27-29), и в нормальных условиях имелись в изобилии. Здесь же как бы знаменуется необходимость «наскрести всего понемногу», не считаясь ни со вкусом ни с полезностью подобной смеси. В дни осады будет не до этого.

По двадцать шекелей в день

"Двадцать шекелей каждый день." Шекель - это единица веса, равная примерно 11 граммам. Альтернативный перевод: "200 граммов пищи каждый день".

Ezekiel 4:11

И воду пей мерой, по шестой части гина. Пей так от времени до времени.

וּמַ֥יִם בְּמִשֹׁורָ֖ה תִּשְׁתֶּ֑ה שִׁשִּׁ֣ית הַהִ֔ין מֵעֵ֥ת עַד־עֵ֖ת תִּשְׁתֶּֽה׃ И воду мерой пей, по шестой части гина, от времени до времени ты будешь пить." שתה: пить, напиваться. гин (мера жидкостей). Фраза от времени до: הִין времени ешь это означает, что положенную ему на день лепешку Иезекиилю надо было съедать не сразу, а по частям. Также и воду ему следовало пить глоточками – в день менее чем по четверти литра (по шестой части гина; стих 11).

По шестой части гина

«1/6 гина» или «шестая часть гина» или «около половины литра».

Гин

1 гин составляет 3.7 литра.

Ezekiel 4:12

И ешь ячменные лепёшки. Пеки их на человеческих испражнениях у них на глазах".

וְעֻגַ֣ת שְׂעֹרִ֔ים תֹּאכְלֶ֑נָּה וְהִ֣יא בְּגָלְלֵ֣י צֵאַ֔ת הָאָדָ֖ם תְּעֻגֶ֥נָּה לְעֵינֵיהֶֽם׃ "И лепешку ячменную ты будешь есть её, и на кале (испражнение) человеческом ты пеки её на глазах их." צֵאָה: кал, испражнение. עוג: печь, испечь. Третье знамение должно было оповестить евреев не только о скудости пищи в условиях осады, но и о нечистоте ее (ритуальной и буквальной). Отсюда это повеление печь (или испечь, если заранее) хлебы (при свидетелях) на человеческом кале.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 4:13

И сказал Господь: "Так сыновья Израиля будут есть свой нечистый хлеб среди тех народов, к которым Я изгоню их".

וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃ "И сказал Господь: так будут есть сыновья Израиля хлеб их нечистый в народах, к которым Я изгоню их туда." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. טָמֵא: нечистый, осквернившийся, осквернённый. В странах Востока – из-за недостатка дров – издревле практиковалось употребление навоза в качестве топлива. Смешав навоз с соломой, из него делали «брикеты», которые высушивали на солнце. Такое топливо горело медленно, издавая при этом отвратительный запах. В образовавшейся золе и пекли хлеб: чтобы он «пропекся», его следовало делать по возможности тонким – именно такими выпекали ячменные лепешки, пищу бедняков. Не надо богатого воображения, чтобы представить себе, какой должна была получаться «лепешка», испеченная на человеческом кале (в Вульгате это место передано фразой «и покроешь их человеческим калом»). Вся эта символика относилась не только к дням осады, но и к пребыванию иудеев в плену. Ибо жить в языческой среде и питаться пищей язычников значило для евреев изо дня в день оскверняться ритуально. Мысль эта четко выражена в стихе 13 (сравните с Ос. 9:3 и с Ам. 7:17). И лишь в свете ее можно объяснить себе характер третьего знамения, столь трудный для понимания его современным читателем. Иезекиилю символическое значение того, что предстояло ему совершить, было понятно вполне, но и у него это вызывало непреодолимое отвращение. И он взмолился: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась…

Ezekiel 4:14

Тогда я ответил: "О, Господь, мой Бог! Моя душа никогда не осквернялась. Мертвечины и растерзанного зверем я не ел со времён моей юности и до этого дня. Никакое нечистое мясо не входило в мой рот".

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בָּשָׂר פִּגּוּל׃ И я сказал: о, Господь Бог, вот, душа моя не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей и до ныне, и не входило в уста мои мясо нечистое." אֲהָהּ: Ах!, О!, Увы!. טמא: осквернять, делать себя нечистым. Иезекииль говорит о том, что всегда соблюдал Божии постановления относительно пищи (Втор. 14). Не вызывает сомнения, что, будучи священником (1:3), он особенно тщательно соблюдал законы ритуальной чистоты (Лев. 22:8; Иез. 44:31). И, хотя в Моисеевом законе конкретного запрещения относительно изготовления пищи с использованием человеческих экскрементов нет, оно следует из других положений закона (Втор. 23:12-14).

Ezekiel 4:15

Он мне сказал: "Я даю тебе вместо человеческих испражнений коровий помёт. На нём готовь твой хлеб".

וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צֹפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ И Он сказал мне: смотри, Я даю тебе помет коровий вместо кала человеческого, и ты делай (приготавливай) хлеб твой на них." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. И Господь смягчил свое повеление пророку, дав ему коровий помет вместо дров.

Я даю тебе

"Я позволю тебе использовать".

Коровий помёт

Коровий навоз.

Ezekiel 4:16

И сказал мне: "Сын человеческий! Я разрушу в Иерусалиме хлебную опору, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерой и в ужасе

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדָאָגָה וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה וּבְשַׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ И Он сказал мне: сын человеческий, вот, Я сокрушу опору (трость) хлебную в Иерусалиме, и они будут есть хлеб по весу и в тревоге, и воду по мере и в ужасе будут пить." שבר: ломать, сокрушать, разбивать. жезл, палка, трость. Стихи 16-17 возвращают: מַטֶּה читателя к ситуации осажденного города. Я сокрушу в Иерусалиме опору хлебную (стих 16), т. е. отниму у жителей его хлеб, поддерживающий их жизненные силы. В главе 5 читаем о четвертом знамении, наглядно представляющем судьбу Иерусалима.

Я разрушу в Иерусалиме хлебную опору

«Я перестану обеспечивать Иерусалим пищей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хлебная опора

Хлеб представляет все виды пищи, необходимые для жизни человека.

И будут есть хлеб весом и в печали

Они будут распределять хлеб. "Они будут осторожно делить свой хлеб, потому что они боятся, что не хватит".

Мерой

Давать небольшое количество чего-то, чего не хватает многим людям.

Ezekiel 4:17

Потому что у них будет недостаток в хлебе и воде. Они с ужасом будут смотреть друг на друга и сгниют в своих беззакониях.

לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמַיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם׃ "Чтобы они имели недостаток (нужду) в хлебе и воде, и они будут ужасаться друг друга, и они истлеют (сгниют) в беззаконии их." שמם: изумляться, ужасаться. מקק: гнить, тлеть, истлевать. Повеление Иезекиилю свыше подробно излагается в стихах 1-4, а затем, в стихах 5-17, объясняется его значение. Если первое знамение должно было засвидетельствовать о самом факте осады, второе о ее продолжительности, и третье – о жестоком характере ее, то четвертое демонстрировало результаты ее и последствия.

Translation Questions

Ezekiel 4:1

Что Господь сказал Иезекиилю сделать с кирпичом?

Господь сказал Иезекиилю начертить на кирпиче город Иерусалим и затем устроить против него осаду.

Ezekiel 4:2

Что Господь сказал Иезекиилю сделать с кирпичом?

Господь сказал Иезекиилю начертить на кирпиче город Иерусалим и затем устроить против него осаду.

Ezekiel 4:3

Для чего Господь сказал Иезекиилю сделать это с кирпичом?

Это как знак для дома Израиля.

Ezekiel 4:4

Почему Господь сказал Иезекиилю лечь на левый бок?

Чтобы понести на себе беззаконие дома Израиля.

Ezekiel 4:5

Почему Иезекииль должен был лежать на левом боку триста девяносто дней?

Триста девяносто дней Иезекииль будет нести беззаконие дома Израиля.

Ezekiel 4:6

Почему Иезекииль должен был лежать на правом боку?

Чтобы нести на себе беззаконие дома Иуды.

Почему Иезекииль должен был лежать на правом боку сорок дней?

Сорок дней Иезекииль нёс на себе беззаконие дома Иуды, день за год.

Ezekiel 4:9

Что Господь сказал Иезекиилю есть и пить, когда он будет лежать на боку?

Господь сказал Иезекиилю есть хлеб и пить воду.

Ezekiel 4:11

Что Господь сказал Иезекиилю есть и пить, когда он будет лежать на боку?

Господь сказал Иезекиилю есть хлеб и пить воду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 4:12

Что Господь сказал Иезекиилю есть и пить, когда он будет лежать на боку?

Господь сказал Иезекиилю есть хлеб и пить воду.

На чём Иезекииль должен был печь ячменные лепёшки?

На человеческих испражнениях.

Ezekiel 4:13

Почему Господь сказал Иезекиилю испечь себе ячменные лепёшки на человеческих испражнениях?

В знак того, что сыновья Израиля будут есть свой нечистый хлеб среди тех народов, к которым Я изгоню их.

Ezekiel 4:14

Почему Господь позже позволил Иезекиилю использовать коровий помёт вместо человеческих испражнений?

Потому что Иезекииль никогда не ел ничего нечистого в своей жизни.

Ezekiel 4:15

Почему Господь позже позволил Иезекиилю использовать коровий помёт вместо человеческих испражнений?

Потому что Иезекииль никогда не ел ничего нечистого в своей жизни.

Ezekiel 4:16

Что, по словам Господа, случится в Иерусалиме с едой и питьём?

Количество хлеба и воды будет ограничено.

Ezekiel 4:17

Что, по словам Господа, случится в это время с жителями Иерусалима?

Жители Иерусалима будут с ужасом смотреть друг на друга и гнить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Иезекииль 5 Общие заметки

Структура главы

1–4. Четвертое символическое действие: сбритые волосы.

5–17. Объяснение символических действий.

Важные понятия этой главы

Разрушение Иерусалима

Разрушение Иерусалима продолжает описываться в этой главе. Иезекииль показал разрушение Иерусалима огнем и войной.

Ссылки:

- Ezekiel 05:01 Notes

Ezekiel 5:1

А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, возьми себе бритву брадобреев и проведи ею по своей голове и по своей бороде. Затем возьми себе весы и раздели волосы на части

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקַּח־לָךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם
"А ты, сын человеческий, возьми себе меч (нож) острый, бритву парикмахеров возьми себе, и пройди ею по голове твоей и по бороде твоей. И возьми себе также весы и раздели волосы на части". חֶרֶב חַדָּה: меч острый. חֶרֶב: (кремневый) нож; 2. меч. תַּעַר: бритва, ножик. גַּלָּב: парикмахер, брадобрей. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. זָקָן: борода. מאזנים: весы, весовые чаши. Волосы на голове …и… бороде Иезекииля – образ иерусалимлян. Для символических его действий пророку, вместо бритвы брадобреев, понадобится острый нож, точнее меч. Это орудие убийства говорит само за себя. Волосы Иезекиилю следовало сбрить в знак грядущего позора (2Цар. 10:4-5) – именно поэтому священникам бритье запрещено было вовсе. И в знак грядущей скорби. Сбритые волосы Иезекиилю предстояло разделить поровну, на три части. Причем, вероятно, в знак точности Божьих предопределений, – взвесить каждую из частей на весах.

Ezekiel 5:2

Третью часть сожги посреди города, когда закончатся дни осады. Третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях города, а третью часть развей по ветру. А Я обнажу меч вслед за ними

שְׁלִשִׁית בָּאֵשׁ תִּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם
Третью часть сожги огнем посередине" города, когда исполнятся дни осады. И возьми другую треть и поруби её мечом в окрестностях его (города). И третью часть развей по ветру и меч обнажи вслед ей (трети)". בָּאֵשׁ תִּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר: сожги огнем посреди города. מָצוֹר: стеснение; 2. осада; 3. укрепление, крепость. סָבִיב: мн.ч. окрестность. וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם: и третью часть развей по ветру и меч обнажи вслед ей (трети).

Третью часть (волос) сожги

"Сожги треть своих волос, которые ты состриг".

Посреди города

Имеется в виду площадь у городских ворот.

Когда закончатся дни осады

То есть: «когда дни осады Иерусалима закончатся».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Третью часть возьми

Вторую треть волос, которые ты состриг возьми.

И изруби мечом в окрестностях города

"Разруби их своим мечом по всему городу".

А третью часть развей по ветру

Оставшуюся часть волос пусть ветер раздует в разные стороны.

Я обнажу меч вслед за ними

Слово «меч» является метонимом вражеских солдат, которые будут атаковать своими мечами, а «обнажу меч» означает отправить солдат в бой. Альтернативный перевод: «Я заставлю их врагов преследовать их и атаковать их мечами».

Я обнажу меч

«Я вытащу меч из его ножен». Когда исполнятся дни осады, т. е. завершатся символические 430 дней, пророку следовало третью часть волос сжечь огнем посреди города, изображенного на «кирпиче», а третью часть – изрубить ножом по краям этого изображения (в окрестностях его). Третью же часть – развеять по ветру. Подробное объяснение каждого из этих действий дается в стихе 12. Заметим, что мышление образами и символами было настолько присуще жителям древнего Востока, что в их осознании (в отличие от сознания современного) реальность почти не отделялась от символа. Это важно понять для того, чтобы представить себе, какое сильное впечатление производили на современников пророка его символические действия. Итак, сожжение третьей части волос означало, что третья часть иерусалимлян погибнет от болезней и голода. Те, которые попробуют бежать из осажденного города, будут изрублены мечами «в окрестностях его» («вторая треть»). Наконец, последняя треть будет «развеяна по ветру», т. е. уведена в плен в чужие земли (главным образом в Вавилон, но часть иудеев попала и в Египет).

Ezekiel 5:3

Возьми из всего этого немного и завяжи себе в полы одежды

וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ "И возьми из этого небольшое количество и завяжи его в края одежды твоей". מְעַט בְּמִסְפָּר: небольшое количество. צור: связывать, завязывать, брать (в руку).

Края одежды

Завязанные в края одежды (символ безопасности: 1Цар 25:29) волосы означают выживших от завоевания Иерусалима иудеев, как оставшихся в Иудее, так и переселенных в Вавилон.

Ezekiel 5:4

И ещё возьми немного из этого, брось в огонь и сожги это. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израиля

וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל "И ещё оттуда возьми и брось это в среду огня. И сожги это в огне. И оттуда выйдет огонь на весь дом Израиля". מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: И оттуда выйдет огонь на весь дом Израиля.

Оттуда выйдет огонь на весь дом Израиля

«И оттуда огонь распространится и сожжет весь народ Израиля». Господь говорит о том, как он накажет Израиль, как если бы он собирался поджечь дом, и людей Израиля, как если бы они были семьей, которая живет в этом доме, но в то время находилась вне дома. В то время как небольшое число волос, завязанное в полы одежды, должно было знаменовать тех, кто переживут осаду (вероятно, как уведенных в Вавилон, так и оставшихся в Иудее), какая-то часть станет добычей огня. Полагают, что здесь образ дальнейшего очистительного суда на весь дом Израилев. Но что касается «продолжения» самого суда, то именно о нем говорится в окончании стиха 4. Богословы видели в этом указание на последующие бедствия еврейского народа, включая разрушение последнего храма Титом Флавием.

Ezekiel 5:5

Так говорит Господь Бог: "Это Иерусалим! Я поставил его посреди народов, и вокруг него — земли

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת ,Так говорит Адонай Господь: Это Иерусалим" в среду народов Я поставил его, и окружил его землями". וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת: И окружил его землями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это Иерусалим

Иерусалим называется серединой народов и земли (ср. Иез 38:12), как сосредоточенный пункт земли в смысле историческом (а не географическом, как хотят рационалисты, видя здесь наивные географические представления), как город, в котором Бог поставил престол благодатного царства, откуда выйдет закон (Ис 2:2; Мих 4:1) и спасение (Пс 73:12) для всех народов. Это представление имеет своим предположением веру народа в свое всемирно-историческое значение, на основании которого он чувствует себя средоточием, центральным пунктом мировой истории и поэтому земли. «Для этой оценки Иерусалима гораздо меньше сделал Соломон, который помышлял возвысить его на степень космополитической митрополии, чем Исаия; для последнего мировая история вращается около Иерусалима, как углового пункта Иез 29:5 и д. Иез 31:5); Иегова имеет в Иерусалиме огонь (Иез 31:9); так и в конце времен он должен стать опять верным городом, горою правды (Ис 1:26). Во время Иезекииля на него опирались, как на внешнюю реальность, при обладании которою считали себя неодолимыми (Иер 7:7). И для Иезекииля Иерусалим – город без сравнения, так как здесь храм, в котором возможен единственно законный культ."соседние страны" или "страны вокруг нег"

Ezekiel 5:6

А он восстал против Моих законов и стал хуже язычников, восстал против Моих уставов и стал хуже, чем земли вокруг него. Они отвергли Мои законы и по Моим уставам не поступают

וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם "Но восстал он против уставов Моих, нечестивее (хуже) чем народы. И против постановлений Моих хуже, чем земли, которые окружают его (Иерусалим). Потому что отвергли правосудие Моё и по уставам Моим не ходят (не живут)". מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ: чем земли, которые окружают его. суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3 מִשְׁפָּט: закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. В этих стихах мысль пророка переключается от судьбы Иерусалима на судьбу народа в целом. Ибо не только Иерусалим, но и весь Израиль пал в глазах Божиих ниже язычников, примером которым мыслил Иегова сделать избранный Им народ. Я поставил его (Иерусалим как духовное средоточие Израиля) среди народов (читай: в центр мировой истории, в плане духовного ее развития) говорит Господь Бог: и вокруг него (в том же историческом, духовном смысле) – земли (языческие). Но Иерусалим (Израиль) пренебрег своим высоким положением.

Ezekiel 5:7

Поэтому так говорит Господь Бог: "За то, что вы умножили ваши беззакония больше, чем язычники, которые вокруг вас, по Моим уставам не поступаете, Моих законов не исполняете и даже не поступаете по законам язычников, которые вокруг вас

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם "Поэтому так говорит Адонай Яхве: за то, что вы умножили ваши (беззакония) больше, чем народы, которые вас окружают, по уставам Моим не ходите (не живете), суды Мои не исполняете, и даже правосудие народов, которые вокруг вас не исполняете". יַעַן: потому что, из-за, чтобы. הָמוֹן: шум, рёв; 2. смятение, суматоха, мятеж; 3. множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище; 4. богатство, изобилие. Принявший из уст Бога слово Его, сделавшись местом обитания славы Его и объектом Его особой любви, он жил, не считаясь с постановлениями и уставами Его, поступая более нечестиво чем окружавшие его язычники. Последняя мысль повторяется в окончании стиха 7. Некоторые богословы полагают, что «постановления» подразумевают здесь моральные законы Создателя, а «уставы» – менее важные обрядовые законы, что в стихе 7 выражена таким образом та мысль, что иудеи более поступали против «законов совести» чем язычники.

Ezekiel 5:8

Поэтому так говорит Господь Бог: "Теперь и Я против тебя. Я Сам произведу суд среди тебя на глазах у язычников

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אֲנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם Поэтому, так говорит Адонай Яхве: вот Я на тебя. Я сделаю в среде тебя суд на глазах у народов".

Я Сам произведу суд среди тебя

«Я буду судить тебя разными способами» или «Я накажу тебя». По преступлению грядет и наказание. Пред глазами язычников, которым они отнюдь не стали примером, иудеи, объект особой Божией любви, подвергнутся и особо жестокому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

суду. Стих 12 служит, как уже говорилось, объяснением к стиху 2.

Ezekiel 5:9

Я сделаю над тобой то, что никогда не делал и ничего подобного в будущем не буду делать, за все твои мерзости

וְעָשִׂיתִי בָּךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֵעָשֶׂה כָּמֹהוּ עוֹד
Я сделаю тебе то, что не делал и что" יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ "не делаю таким образом, за все мерзости твои". כְּמוֹ: так, таким образом; 2. подобно, как; 3. когда..

Что никогда не делал и ничего подобного в будущем не буду делать

«Как я не делал раньше и не буду делать подобным образом снова» или «как я никогда не делал раньше и никогда не сделаю снова» .

За все твои мерзости

То есть: «из-за всех отвратительных вещей, которые ты делаешь». Бог был зол, потому что люди поклонялись идолам и ложным богам. Неслыханному безбожно будет соответствовать неслыханное наказание. Здесь весьма ощутительно видно, насколько для пленников была чем то неслыханным гибель нации. Для завоевания Иерусалима и вавилонского плена здесь кажется слишком сильное выражение (по-видимому, противоречащее Мф 24:21); можно разуметь разрушение Иерусалима при Тите и Адриане; и едва ли этому последнему пониманию может мешать соображение, что иудеи тогда не были уже народом Божиим и что они наказывались тогда за новый уже грех – отвержение Мессии, народ и грех его нельзя так дробить по эпохам.

Ezekiel 5:10

Поэтому отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть своих отцов. Произведу над тобой суд и весь твой остаток развею по всем ветрам

לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ
Поэтому отцы" שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ "будут есть сыновей в среде твоей, и сыновья будут есть отцов их. И совершу над тобой суды и рассею (развею) весь остаток твой по всем ветрам". זרה: рассыпать, рассеивать, развею. Этою ужасною противоестественностью тем, которые не останавливаются перед нарушением самых основных требований естественного нравственного закона, грозит и Лев. 26:29; Втор 28:53; но здесь угроза отягчается еще последними словами: «сыновья будут есть отцов». Подобное уже имело место при осаде Самарии (4Цар 6:24-29) и вероятно, это не простая гипербола при опасении ужасов вавилонской осады Иерусалима в Плач 2:20, 4:10; Вар. 2:8; Иер 19:9.

Ezekiel 5:11

Поэтому жив Я, — говорит Господь Бог, — за то, что ты осквернил Моё святилище всеми твоими мерзостями и всеми твоими гнусностями, Я унижу тебя, и не сжалится над тобой Мой глаз, и Я не пощажу тебя

לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת
בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי
Поэтому жив Я, говорит Адонай" וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמֹל "Яхве, за то, что святилища мои осквернил и все гнусности и все мерзости твои я отниму от тебя. И не сжалится над тобой глаз Мой. И не пощажу тебя". שִׁקּוּץ: мерзость, гнусность.

Всеми твоими мерзостями

«Со всеми твоими вещами, которые я ненавижу». Возможно, вам придется четко указать, что это относится к идолам: «со всеми вашими идолами, которых я ненавижу» или «со всеми вашими отвратительными идолами»."

И не сжалится над тобой Мой глаз

Глаз - это синекдоха для человека, чей это глаз. Альтернативный перевод: «Я не буду тебя жалеть».

Я не пощажу тебя

«Я обязательно накажу тебя, потому что не будут жалеть и беречь тебя». Жизнью Своею Господь клянется (самая торжественная из клятв; ср. Чис 14:21-28; Втор 32:40), что за беззакония Иерусалима, главное из которых было осквернение храма (начатое Манассиею) мерзостями (д. б. идолы) и гнусностями (м. б. культа их; подобно этому в 6 гл. главным грехом Израиля считаются «высоты» с их идолослужением) с Иерусалимом поступлено будет без столь обычного для Бога снисхождения. «Умалю», букв. «отвергну» или тебя, или от тебя («отверну») глаза Мои, чтобы каким-нибудь не проснулась жалость к тебе.

Ezekiel 5:12

Третья часть у тебя умрёт от язвы и голодом истребится среди тебя. Третья часть погибнет от меча в твоих окрестностях, а

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

третью часть развею по всем ветрам и обнажу меч вслед за ними

שְׁלִשִׁתֵּיךְ בַּדֶּבֶר יָמֻותוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סָבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֶזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם "Третья часть умрет от язвы и голод пожрет её из среды тебя. Третья часть от меча падет в окрестностях твоих. И третью часть по всем ветрам Я развею, и меч обнажу вслед ей". Этот стих служит объяснением 2 ст., в котором, впрочем, нуждался в объяснении только первая часть: он здесь раздваивается (язва и голод), благодаря чему получается 4 кары; если они делятся на 3 группы, то основанием для такого деления служит то, что первая треть погибает в городе, вторая в ближайших окрестностях города, а третья – вдали, в плену. Голод, язва и меч выступают часто у Иезекииля (Иез 6:11 и д. Иез 7:15, 12:16), как 3 кары Божии; к ним часто присоединяется в качестве 4 кары дикие звери (ст. 17; Иез 14:21, 33:27); эти же кары таким же образом исчисляются Иеремией (18 раз).

Ezekiel 5:13

Мой гнев исполнится, утолю Мою ярость над ними и удовлетворюсь. Узнают, что Я, Господь, в Моей ревности говорил, когда исполнится над ними Моя ярость

וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנָּחֲמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם "И закончится гнев Мой и успокоится ярость Моя над ними и утешусь. И узнают, что Я, Господь, в ревности говорил и закончится гнев Мой на них". נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. נחם: утешаться, утешать, быть утешенным. דִּבַּרְתִּי Говорил в ревности. Сильно выраженный : בְּקִנְאָתִי антропоморфизм. Пророк и сам явно заражается негодованием Господа и речь его здесь достигает высшей степени гневного пафоса. «И узнают» – уцелевшие, т. е. третья из указанных в 12 ст. частей. «И узнают, что Я Господь говорил». – Любимое выражение Иезекииля, не встречающееся у других пророков.

Ezekiel 5:14

Я сделаю тебя пустыней и позором среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами каждого проходящего

וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר "И сделаю тебя развалинами (пустыней) и поношением для народов, которые окружают тебя и перед глазами всякого проходящего мимо". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам. Возвращаются естественно от судьбы пленников к судьбе опустошенного города дальнейшим развитием данных 8 и сл. стихов. Страна обратится в пустыню, сравнение с которой будет обидно для всякой земли. – «Примером» наказания, который научит другие народы не грешить. – «Ужасом» перед великими бедствиями, которые постигнут Иерусалим.

Ezekiel 5:15

И будешь позором и посмешищем, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобой суд во гневе и ярости, в яростном наказании, — Я, Господь, сказал это, —

וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָּךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי "И будешь ты посмешищем и поруганием, поучением и ужасом для народов, которые окружают тебя. И сделаю (свершу) над тобой суд во гневе и ярости. В наказании ярости Я, Господь, говорю". גְּדוּפָה: поругание, ругательство, бесчестие, злословие. מוּסָר: наказание; 2. наставление, вразумление ,поучение; 3. предостережение, упрёк, обличение. מְשַׁמָּה: оцепенение, ужас; 2. пустыня, опустошение. תּוֹכֵחָה: наказание, казнь; 2. обличение ,наставление, выговор; 3. возрождение, жалоба, оправдание. См. комментарии к 14 стиху.

Ezekiel 5:16

Когда пошлю на них злые стрелы голода, которые будут им на погибель, когда Я пошлю, чтобы уничтожить тебя, усилю твой голод и разрушу твою хлебную опору

בְּשַׁלְחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־אֶשְׁלַח אוֹתָם לְשָׁחֶתְכֶם וְרָעָב אוֹסִף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם "Когда пошлю стрелы голода злые на них, которые будут им для погибели. Которые Я пошлю им чтобы уничтожить вас, и голод усилю на вас (среди вас), и уничтожу вам трость хлеба". וְרָעָב אוֹסִף עֲלֵיכֶם: и голод усилю на вас / среди вас. מַטֶּה: жезл, палка, трость, копьё; 2. ветвь, прут; 3. колено.

Пошлю на них злые стрелы голода

Слово «стрелы» является метонимией острой боли, которую испытывают люди, когда они долгое время не ели. Альтернативный перевод: «Вы почувствуете боль от сильного голода». В стихах 16-17, заключающих главу, Господь выступает в роли лучника, сражающим виновных «стрелами» бедствий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я усилю твой голод

То есть, «Я сделаю голод более тяжелым для тебя» или «сделаю так, чтобы голод длился дольше для тебя» или «сделаю так, чтобы тебе было все меньше и меньше что есть», говорит Господь.

Я разрушу твою хлебную трость (опору)

Эта фраза является метафорой, означающей устранение запасов пищи, от которых зависели люди.

Ezekiel 5:17

Я пошлю на тебя голод и злых зверей, и они лишат тебя детей, язва и кровь пройдёт по тебе, и наведу на тебя меч. Я, Господь, сказал это

וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֵךְ וְדֶבֶר וְדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב
Я пошлю на тебя голод и "אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

живых существ злых (зверей), и будешь бездетным и язва и кровь пройдут по тебе. И меч Я приведу на тебя. Я, Господь, говорю". שכל: быть лишённой детей, быть бездетной.

Язва и кровь пройдут по тебе

Угроза исчерпывается повторением еще раз указанных в 12 ст. наказаний, но с усилением выражений и добавлением одной новой кары (дикие звери), благодаря чему получается так знаменательное для данного случая число 4; ср. Иез 14:21 и Иез 1:5. Замечательно, что голод выступает в качестве наибольшего бедствия, перед которым отступает назад и меч неприятельский, что соответствовало действительности.

Translation Questions

Ezekiel 5:2

Что Иезекииль должен был сделать с каждой третьей частью своих волос?

Иезекииль должен был сжечь одну треть в городе, одну треть изрубить ножом в окрестностях города, а последнюю треть развеять по ветру.

Что Господь сказал Иезекиилю после того, как тот закончил?

Господь сказал, что Он обнажит Свой меч вслед за ними.

Ezekiel 5:5

Что Господь говорит о Иерусалиме?

Иерусалим находится посередине всех народов.

Ezekiel 5:6

Как Иерусалим поступил с законами и уставами Господа?

Иерусалим отверг законы Господа и по Его уставам не поступает.

Ezekiel 5:8

Что Господь обещал сделать из-за поведения народа Израиля?

Господь Сам произведёт суд на глазах у язычников.

Ezekiel 5:10

Какие ужасы будет творить народ Израиля из-за произведённого над ними суда Господа?

Отцы будут есть своих сыновей, и сыновья будут есть своих отцов.

Ezekiel 5:11

Почему Господь сказал, что Он не собирается жалеть народ Израиля?

Потому что они осквернили Его святилище всеми своими мерзостями и всеми своими гнусностями.

Ezekiel 5:12

Что Господь сделает с каждой третьей частью Своего народа?

Третья часть умрёт от язвы и голода, третья часть погибнет от меча, и третья часть будет развеяна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что Господь обещал сделать после того, как все будут наказаны?

Господь обнажит меч вслед за ними.

Ezekiel 5:13

Что Господь обещал сделать со своим гневом после наказания?

Господь обещал, что Его гнев утихнет после наказания.

Ezekiel 5:15

Каким станет Иерусалим для народов после суда Господа?

Он станет позором и посмешищем, примером и ужасом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Иезекииль 6 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Святыни на вершинах холмов

Бог уничтожит всех тех, кто поклонялся идолам на святынях на вершине холма. Пророчество о высотах в стране.

Links:

- Ezekiel 06:01 Notes

Ezekiel 6:1

Общая информация:

В предыдущей главе (5:11) Господь говорит об осквернении святилища Его (подразумевая служение языческим богам на территории храма), здесь же предупреждает о разрушении высот, на которых совершались идолослужения.

И было ко мне слово Господа

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говоря."

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 6:2

"Сын человеческий! Поверни своё лицо к израильским горам и пророчествуй им.

Сын" :בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם" человеческий, поверни лицо твое к высотам Израиля и пророчествуй им (на них)." נבא: пророчествовать, прорицать. Живя на равнинах Вавилонских и тоскуя по изобилующей горами и холмами родине, Иезекииль часто называл ее «горы Израилевы» (сравните, к примеру, с 36:1,4,8). Возможно также, что речь в данном стихе идет не о горах как таковых, но о высотах. Это подтверждается логикой последующих стихов.

Ezekiel 6:3

И скажи: "Горы Израиля! Слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и ущельям: "Я наведу на вас меч и разрушу ваши высоты.

וְאָמַרְתָּ֣ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ שִׁמְעוּ֒ דְּבַר־אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ כֹּֽה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִה֗ לֶֽהָרִים֙ וְלַגְּבָע֔וֹת לָאֲפִיקִ֖ים וְלַגֵּאָיֹ֑ת הִנְנִ֥י אֲנִ֛י מֵבִ֥יא עֲלֵיכֶ֖ם חֶ֑רֶב
И скажи: горы Израиля! Слушайте" :וְאִבַּדְתִּי֙ בָּמֹ֣תֵיכֶ֔ם слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог высотам и холмам, потокам (источникам) и долинам: вот, Я наведу на вас меч и уничтожу высоты ваши." אֲפִיק: русло; поток, источник. אבד: губить, истреблять, уничтожать. Пророки… горам (высотам?) Израилевым, велит ему Господь, т. е. возвести живущим на них (в стихе 3 «география обращения» расширяется: Господь… говорит… и долинам и лощинам) о грядущих на них бедствиях. (Заметим, что долины тоже ассоциируются в этом тексте с ненавистным Господу идолопоклонством, ибо в многочисленных «рощах долин» совершались под тенью деревьев языческие служения, чаще всего Астарте, изображения которой вырезались на деревьях. Лощинами названы пересыхающие в летнее время русла рек; евр. вади.)

Ezekiel 6:4

Ваши жертвенники будут опустошены, ваши столбы будут разбиты. Я сброшу ваших убитых перед вашими идолами.

וְנֶ֨שַׁמּ֔וּ מִזְבְּחֹתֵיכֶ֖ם וְנִשְׁבְּר֣וּ חַמָּנֵיכֶ֑ם וְהִפַּלְתִּי֙ חַלְלֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֖י
И будут опустошены ваши жертвенники, и" :גִּלּוּלֵיכֶֽם будут разбиты столбы ваши, и Я брошу (низвергну) убитых ваших перед идолами вашими." שמם: быть опустошённым, быть опустелым. שבר: быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сломанным, быть разбитым, быть растерзанным. ,бросать, сбрасывать, низвергать :נפל ниспровергать, наводить. Порой на высотах возводились языческие храмы, или капища (3Цар. 12:31), но чаще – жертвенники. Столбы… в честь солнца – это «священные» столбы, символизировавшие Ваала, которому поклонялись как богу солнца. И повергну убитых ваших пред идолами вашими. Здесь подразумеваются служители при жертвенниках: будучи убиты пред идолами, которым служили, они «засвидетельствуют» об их бессилии.

Ezekiel 6:5

Я положу трупы сыновей Израиля перед их идолами и рассыплю ваши кости вокруг ваших жертвенников.

וְנָתַתִּי֙ אֶת־פִּגְרֵ֣י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י גִּלּוּלֵיהֶ֑ם וְזֵרִיתִ֥י אֶת־עַצְמֹֽתֵיכֶ֖ם סְבִיבֹ֥ות מִזְבְּחֹותֵיכֶֽם׃ "И Я положу трупы сыновей Израиля перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших." זרה: рассыпать, рассеивать. עֶצֶם: кость. В стихе 5 речь об осквернении языческих капищ и «священных мест»: И положу трупы… перед идолами их, и рассыплю кости… вокруг жертвенников. Да исчезнет с нее всякий след «богов», изготовленных руками людей: чтобы… изгладились произведения ваши (стих 6 и фразу, завершающую его). «Высоты» покрывали ханаанскую землю задолго до появления в ней евреев. И Бог приказал им разрушить их (Чис. 33:52).

Ezekiel 6:6

Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены для того, чтобы были опустошены и разрушены ваши жертвенники, чтобы были разбиты и уничтожены ваши идолы, чтобы были срублены ваши столбы и изглажен труд ваших рук.

בְּכֹל֙ מֹושְׁבֹותֵיכֶ֔ם הֶעָרִ֖ים תֶּחֱרַ֑בְנָה וְהַבָּמֹ֣ות תִּישַׁ֔מְנָה לְמַ֣עַן ׀ יֶחֱרְב֣וּ וְיֶאְשְׁמ֗וּ מִזְבְּחֹותֵיכֶם֙ וְנִשְׁבְּר֣וּ וְנִשְׁבְּתוּ֔ גִּלּוּלֵיכֶ֖ם וְנִגְדְּע֣וּ חַמָּנֵיכֶ֑ם וְנִמְחֽוּ מַעֲשֵׂיכֶֽם׃ "Во всех местах вашего жительства (обитания) города будут опустошены и высоты разрушены, чтобы были опустошены и наказаны жертвенники ваши, и были сломаны (сокрушены) и были уничтожены идолы ваши, и были разбиты столбы ваши, и были изглажены труды ваши." בָּמָה: возвышенность, высокое место, холм. חרב: быть опустошённым или разрушенным. מחה: быть изглаженным. Израилю должно было поклоняться только в скинии, установленной в Силоме (Втор. 12:2-14; 1Цар. 1:3). После разрушения Силома (вероятно, филистимлянами) Израиль лишился центрального места богопоклонения. Он не имел его до сооружения храма в Иерусалиме. Жертвенник и скиния вначале были перемещены в Гаваон (2Пар. 1:1-3), а затем в Кириафиарим (1Цар. 6:21 – 7:1). Причем стол для хлебов предложения, возможно, находился в Номве (1Цар. 21:1-6). Так или иначе, но на этот период Бог разрешил евреям пользоваться высотами как временными местами богослужения (3Цар. 3:2). Из Ветхого Завета известно, что и Самуил (1Цар. 9:12-14) и царь Соломон (3Цар. 3:3) поклонялись Господу на высотах. Но после того, как в Иерусалиме построен был храм, поклонение на высотах вновь было объявлено неприемлемым. И большая часть их, находившаяся в палестинской земле, сделалась местом идолопоклонства (3Цар. 11:7-10). Еврейские цари, хранившие верность Иегове, пытались разрушать высоты (к примеру, Езекия – 4Цар. 18:3-4; Иосия – 4Цар. 23:8-9), но «жители земли» опять и опять восстанавливали их, особенно при царях, изменявших завету с Господом (как, например, Манассия – 4Цар. 21:1-6). Ко времени пророка Иезекииля «высот» в земле Иудейской было немало.

Ezekiel 6:7

Будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я — Господь.

וְנָפַ֥ל חָלָ֛ל בְּתֹוכְכֶ֖ם וִידַעְתֶּ֣ם כִּי־אֲנִ֔י יְהוָֽה׃ "И будут падать убитые среди вас и узнаете, что Я Господь." נפל: падать. Осквернены будут и сами тела сынов Израилевых, предавшихся идолопоклонству, которые лишены будут положенного погребения. Лишь опустошением всей этой грешной земли и уничтожением, либо изгнанием ее жителей, может быть положен конец растлившей ее скверне.

И узнаете, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди будут знать, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он единственный истинный Бог, который имеет высшую силу и власть.

Ezekiel 6:8

Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие от меча, когда вы будете рассеяны по землям.

וְהֹותַרְתִּי֙ בִּֽהְיֹ֣ות לָכֶ֔ם פְּלִיטֵ֖י חֶ֣רֶב בַּגֹּויִ֑ם בְּהִזָּרֹותֵיכֶ֖ם בָּאֲרָצֹֽות׃ "Но Я сберегу остаток, так что будут у вас уцелевшие от меча среди народов, когда вы будете рассеяны по земле." פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. Посреди грозного провозвестия суда прозвучало обещание Божией милости. Устами

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иезекииля Бог обещал сберечь остаток (сравните с 5:3-5; 12:16).

Ezekiel 6:9

И вспомнят обо Мне ваши уцелевшие среди народов, куда они будут отведены в плен, когда Я разобью их развратное сердце, отпавшее от Меня, и их глаза, развратно следовавшие за идолами. Они к самим себе почувствуют отвращение из-за того зла, которое делали по всей своей мерзости.

וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם וְנָקְטוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ И вспомнят" обо Мне уцелевшие ваши среди народов, когда они будут отведены в плен туда, когда Я разобью (сокрушу) сердце блудное, которое уклонилось от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов их; и они будут гнушаться перед собой за то зло, которое они делали во всех мерзостях своих." שבה: брать или уводить в плен, быть взятым в плен. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. мерзость, гнусность, что-то отвратительное: תּוֹעֵבָה или несносное. И вот там, в плену, на чужбине, когда блудное сердце их, отпавшее от Яхве ради бесполезных идолов, сокрушено будет всем пережитым, вспомнят они о Господе и… к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали. Это будет их покаянием.

Ezekiel 6:10

И узнают, что Я — Господь. Не напрасно Я говорил, что наведу на них такое бедствие".

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ "И они узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на них бедствие такое." חִנּם: напрасно. רַע: зло, злодеяние, беда, бедствие. Может быть, Иезекииль уже наблюдал, как действует оно в его соплеменниках, побуждая их признавать, что их Господь действительно есть Бог, Который, если обещал бедствие, то посылает его, однако, не делает этого напрасно, но с целью пробудить совратившиеся сердца.

Ezekiel 6:11

Так говорит Господь Бог: "Ударь руками, топни ногой и скажи: "Горе за все гнусные злые дела дома Израиля! Они погибнут от меча, голода и моровой язвы.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וְאֱמָר־אֲח אֶל כָּל־תּוֹעֲבֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ "Так говорит Господь Бог: ударь рукой твоей и топни ногой твоей, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израиля! От меча, голода и моровой язвы они падут." נכה: ударять, бить. רקע: топать. «Сложный жест» в стихе 11 выражал как радость, так и насмешку. Иезекиилю он «предписан» в знак горестной насмешки.

Ударь руками, топни ногой

Иезекииль должен был сделать это символическое действие, чтобы привлечь внимание людей.

Горе

Это слово говорят те, кто видит, как люди делают плохие вещи и понимают, что в результате со злодеями произойдут плохие вещи.

Ezekiel 6:12

Тот, кто далеко, умрёт от моровой язвы, а тот, кто близко — погибнет от меча. Оставшийся и уцелевший умрёт от голода. Так Я исполню над ними Мой гнев.

הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפֹּול וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוֹר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ вдали, (тот) от моровой (Кто)" язвы умрет, а (кто) близко, (тот) от меча падет; а оставшийся и уцелевший от голода умрет; и Я совершу гнев Мой над ними." דֶּבֶר: моровая язва, мор, чума. מות: умирать. כלה: совершать, заканчивать. Некуда будет, повторяет пророк, укрыться членам дома Израилева. Избегшие одного бедствия, они станут жертвами другого.

Ezekiel 6:13

И вы узнаете, что Я — Господь, когда убитые будут лежать среди своих идолов, вокруг своих жертвенников на всяком высоком холме, на всех вершинах гор, под всяким зеленеющим деревом и под всяким ветвистым дубом — на том месте, где они сжигали ароматные смеси всем своим идолам.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבֹתָה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃ И вы узнаете, что Я Господь, когда они" будут пораженные (лежать) между идолами своими вокруг жертвенников своих на всяком высоком холме, на всех вершинах гор, и под всяким деревом зеленеющим, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили там благовонные курения всем идолам своим." חָלָל: убитый, поражённый, пронзённый. אֵלָה: дуб, могучее дерево. Здесь повторены и дополнены мысли, выраженные выше (стихи 4-7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 6:14

Я протяну на них Мою руку и сделаю землю пустыней и степью, от пустыни Дивлаф, во всех местах их жительства, и узнают, что Я — Господь".

וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "И Я протяну руку Мою на них, и сделаю землю пустыней и степью, от пустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и они узнают, что Я Господь." נטה: протягивать, простирать. ידע: знать, узнавать, познавать. Здесь мы видим образ руки Господней, простертой, чтобы карать. Степь здесь то же, что пустыня. Но это прием гиперболы, так как в настоящую пустыню Бог не обращал землю обетованную никогда. Пустыня под названием Дивлаф – не известна. Исследователи полагают, что здесь надо читать «Ривла»; описка переписчика легко объяснима схожей формой двух еврейских букв («д» и «р»). Ривлой же назывался город на сирийской реке Оронт. Если Иезекииль имел в виду именно этот город, то говорил о всей земле обетованной, называя Ривлу в качестве северной границы земли. Пророк мог таким образом подразумевать: «от юга в направлении к северу, до границы, не останется ни одного населенного места, не разрушенного завоевателями».

Translation Questions

Ezekiel 6:2

Что Иезекииль пророчествовал против высот Израиля?

Иезекииль пророчествовал, что Господь Бог наведёт на них меч и разрушит их высоты.

Ezekiel 6:3

Что Иезекииль пророчествовал против высот Израиля?

Иезекииль пророчествовал, что Господь Бог наведёт на них меч и разрушит их высоты.

Ezekiel 6:5

Что будет происходить перед жертвенниками идолам в Израиле?

Господь положит трупы сыновей Израиля перед их идолами и рассыплет их кости вокруг их жертвенников.

Ezekiel 6:6

Что произойдёт с городами Израиля?

Города Израиля будут опустошены.

Ezekiel 6:7

Что узнает народ Израиля благодаря этим разрушениям?

Народ Израиля узнает, что Бог — Господь.

Ezekiel 6:8

Что будет делать остаток, который уцелеет, когда они будут рассеяны?

Остаток будет помнить Господа и почувствует отвращение из-за того зла, которое делали по всей своей мерзости.

Ezekiel 6:9

Что будет делать остаток, который уцелеет, когда они будут рассеяны?

Остаток будет помнить Господа и почувствует отвращение из-за того зла, которое делали по всей своей мерзости.

Ezekiel 6:11

За что Господь наведёт на дом Израиля меч, голод и моровую язву?

За все гнусные злые дела дома Израиля.

Ezekiel 6:13

Что народ Израиля делал на вершинах гор и под деревьями?

Народ Израиля сжигал ароматные смеси всем своим идолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 6:14

Что случится с этой землёй, когда Господь протянет на них
Свою руку?

Земля станет пустыней и степью.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Иезекииль 7 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Сейчас время наказания

Люди будут строго наказаны за поклонение идолам, а храм будет разрушен.

Links:

- Ezekiel 07:01 Notes

Ezekiel 7:1

Общая информация:

Это начало Божьих пророчеств о суде над Израилем.

И было ко мне слово от Господа

,И было слово Господне ко мне" וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר говорящее:

Ezekiel 7:2

А ты, сын человеческий, скажи: "Так говорит Господь Бог: "Конец израильской земле. Пришёл конец на четыре края земли

וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ "А ты, сын человеческий: так говорит Адонай Яхве: земле Израиля наступил конец. Пришел конец на четыре стороны земли". конец, предел, край. С прекращением :קֵץ еврейской теократии, основанной на началах синайского законодательства, и Палестина перестала быть св. землей, находившейся под особым воздействием Промысла; ср. Ам 8:2; Плач 4:18. – «На четыре края земли». Хотя выражение означает всю землю, но разумеется только Палестина, как в Ис 24:4 (Палестина названа вселенной) и м. б. Мф 27:45.

Ezekiel 7:3

Теперь тебе конец! Я пошлю на тебя Свой гнев, буду судить тебя по твоим путям и отплачу тебе за все твои мерзости

עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ Теперь конец тебе, Я пошлю гнев на" тебя, и буду судить тебя по путям твоим, и приведу на тебя все мерзости твои". וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ: и приведу на тебя все мерзости твои, то есть, они будут обвинителями на твоём суде.

Теперь тебе конец

О «конце» говорят, как будто это грабитель, нападающий на людей. Альтернативный перевод: «ваша жизнь закончена».

Я пошлю на тебя Свой гнев

О гневе говорят так, как будто это стрела, которой Бог стреляет в людей.

По твоим путям

То есть: «согласно тому, как ты поступаешь» или «из-за того, что ты делаешь».

Я отплачу тебе за все твои мерзости

«Я накажу тебя за то, что ты делаешь такие вещи, которые Я так ненавижу». «Мерзости» – т. е. грехи представляются тяжестью, которую должно нести, пока они не искуплены (ср. Иез 4:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 7:4

И глаз Мой не сжалится над тобой, и не пощажу, но отплачу тебе по твоим путям, твои мерзости будут посреди тебя. И узнаете, что Я — Господь

וְלֹא־תָחֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמֹול כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתֹועֲבֹותַיִךְ
И не сжалится глаз Мой "בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶינָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
(глядя) на тебя, и не пощажу тебя, по причине путей твоих. На тебя Я приведу все мерзости твои, в среде твоей они будут. И узнаешь ты, что Я Господь (Яхве)". חמל: жалеть, сжалиться; 2. щадить, жалеть, удерживать.

И глаз Мой не сжалится над тобой

Глаз - это синекдоха для человека, чей это глаз. Альтернативный перевод: «Ибо я не буду тебя жалеть».

Но отплачу тебе по твоим путям

То, как человек живет, называется путем, по которому он идет. Альтернативный перевод: «Я накажу тебя за то, что ты сделал".

Твои мерзости будут посреди тебя

Возможные значения: 1) «Я накажу всех вас за ваши мерзости» или 2) «это будет происходить до тех пор, пока вы продолжаете поклоняться идолам».

И узнаете, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди будут знать, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он единственный истинный Бог, который имеет высшую силу и власть. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.6:7. Альтернативный перевод: «поймите, что Я Господь, единственный истинный Бог» или «поймите, что Я, Господь, обладаю высшей силой и властью». Данный стих повторяет выражения 3 ст., но развивая и объясняя их: «буду судить по путям» значит «воздам по путям»; «возложу на тебя мерзости» – «мерзости твои будут с тобою», будут для всех видны. Пока мерзость находится среди страны, она остается не искупленною, как кровь вопиет о мщении, пока земля не раскроется, чтобы принять её. Под «мерзостью» разумеется, как показывает Иез 5:11, идолопоклонство; след. под «злыми путями» – нравственная испорченность. – «И узнаете, что Я Господь». Цель всех карающих судов Божьих у Иезекииля всегда одна: познание Яхве; все происходящее в конце концов направлено к славе Божией (ср. Иез 6:7).

Ezekiel 7:5

Так говорит Господь Бог: "Беда! Вот идёт одна беда!

Так говорит" כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה
Адонай Яхве: Зло (горе) одно, горе, вот, приходит". .сущ. зло, злодеяние, горе, беда, бедствие :רַע

Беда! Вот идёт одна беда!

Горе, одно горе, то есть такое, которой не может быть равной (ср. Мф 24:21), или то, после которого невозможно уже другое; ср.1Цар 26:8. Краткость предложений и повторения хорошо выражают волнение пророка при виде бедствий.

Ezekiel 7:6

Пришёл конец! Пришёл конец, восстал против тебя

Конец, пришел" קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלַיִךְ הִנֵּה בָאָה
конец, конец тебе, вот, пришел". קֵץ: конец, предел, край. Конец, собственно, давно уже мог и должен был придти, так как мера беззакония с давнего времени полна; но он был в скрытом спящем состоянии. В евр. игра слов: гакец гакиц, напоминающая Ам 8:2. такое место вообще, кажется, преподносилось здесь Иезекиилю. – «Вот дошла».

Ezekiel 7:7

Настал твой час, житель земли! Приходит время, приближается день смятения, а не весёлых восклицаний на горах

בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ יֹושֶׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרֹוב הַיֹּום מְהוּמָה
Пришел роковой час твой, житель "וְלֹא־הֵד הָרִים
земле, пришло время, приблизился день смятения. И нет веселого восклицания на горах". צְפִירָה: круг; перен. час (роковой), рок, судьба; 2. венец, венок. .смятение, волнение, тревога, паника, ужас :מְהוּמָה
веселое восклицание. Господь во главе :הֵד
небесного воинства совершит суд над Своими врагами и утвердит Свое святое имя. В зависимости от поведения народа этот день Господень принесет с собой или избавление, или гибель для Израиля. По отношению к беззаконникам этот решающий день Господень окажется днем гнева и эсхатологического суда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 7:8

Скоро пролью на тебя Мою ярость и совершу над тобой Мой гнев, буду судить тебя по твоим путям и отплачу тебе за все твои мерзости

עַתָּה מְקָרֹוב אֶשְׁפְּךָ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלִּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ Сейчас, в короткое время, я "וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תֹּועֲבֹותָיִךְ изолью гнев Мой на тебя и завершу гнев Мой над тобою. И буду судить тебя и пути твои, и приведу на тебя все мерзости твои". שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. судиться. Повторяющаяся в стихе 3, 4 и 8 фраза по путям твоим, очевидно, подразумевает грехи иудеев во всем их «многообразии».

Ezekiel 7:9

И Мой глаз не сжалится над тобой, и не пощажу, но отплачу тебе по твоим путям, и твои мерзости будут посреди тебя. И узнаете, что Я, Господь — наказывающий

וְלֹא־תָחֹוס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹול כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתֹועֲבֹותַיִךְ בְּתֹוכֵךְ תִּהְיֶיןָ וְיַדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה "И не пощадит тебя глаз Мой и не пощажу за пути твои, на тебя наведу мерзости твои посреди тебя. И будешь знать, что Я Господь карающий". מַכֶּה (причастие): карающий, поражающий. Катастрофе предстояло разразиться через три года после произнесения Иезекиилем этого пророчества. В ней народ несомненно узнает руку Господа карателя.

Ezekiel 7:10

Вот день! Пришёл, настал твой час, расцвёл жезл, разрослась гордость

הִנֵּה הַיֹּום הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִירָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדֹון: "И вот день, вот пришёл, вышел (наступил) роковой час. Расцвел жезл, распустилась надменность твоя". צְפִירָה: круг; перен. час (роковой), рок, судьба; 2. венец, венок. צוץ: процветать, цвести, прорастать, давать ростки. 1. процветать, цвести; 2. заглядывать (в окна). פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве); 2. лететь, прилетать. пускать ростки, прорастать, цвести. זדון: надменность, гордость, дерзость, высокомерие.

Расцвёл жезл, распустилась надменность твоя

Начиная со стихами 10-11, эмоциональный накал речи пророка несколько снижается, мысль его становится более конкретной. Однако нелегко однозначно истолковать стих 10. Вот близится день возмездия, наступления бедствия («напасти»). Те, кто полагают, что в этом контексте жезл символизирует орудие Божиего наказания, видят в последней фразе стиха «раскрытие» предыдущей. Потому что если под «жезлом» понимать Вавилон, то в историческом плане становление этой гордой державы произошло весьма стремительно. «Жезл», или «бич Божий», вырос прямо на глазах, на глазах росла и разрасталась державная гордыня (гордость) Халдеи. Другие толкователи склонны относить последнюю фразу стиха к Иудее: это ее дерзость, или гордость, «разрослась» до того, что «привела в действие» орудие Божьего гнева.

Ezekiel 7:11

Восстаёт сила на жезл нечестия. Ничего не останется от них, от их богатства, от их шума и от их пышности

הָחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמֹונָם וְלֹא מֶהֱמָתָם Насилие поднимается для жезла "וְלֹא־נֹהַ בָּהֶם нечестия и не будет их, не будет толп их, не будет изобилия их, не будет пышности в них". חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. לְמַטֵּה־רֶשַׁע: на жезл нечестия. הָמוֹן: множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище. נֹהַ: пышность.

Ezekiel 7:12

Пришло время, настал день! Купивший — не радуйся, продавший — не плачь, потому что гнев над всем их множеством

בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיֹּום הַקֹּונֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמֹּוכֵר אַל־יִתְאַבֵּל כִּי חָרֹון .Пришло время, наступил день "אֶל־כָּל־הֲמֹונָהּ Покупатель не радуйся, продавец не печалься (плачь). Потому что гнев (пришел) на все множество". נגע: достигать, наступать (о времени). ,рыдать, плакать, скорбеть, сетовать :אבל печалиться, грустить.

Множество

Очень большое количество людей. Здесь это относится к народу Израиля. Катастрофа вызовет совершенное извращение обычных отношений и прекращение промышленных предприятий, например, торговли. – «Купивший не радуйся». Обыкновенно продавец остается довольнее покупателя; если здесь наоборот, то имеется в виду продажа вынужденная, в убыток себе, как в Ис 5:5; Мих 2:2. Как показывает продолжение этой мысли в ст. 13: «ибо продавший не возвратится к проданному», разумеется главным образом недвижимая собственность: земли, дома, и,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

думают, те, которые переселенные в Вавилонию с Иехонией и Иезекиилем аристократия должна была за бесценок сбыть оставшимся в Иудее: пророк утешает этих продавцов в убытках тем, что, их имения погибли бы все равно при предстоящем окончательном завоевании Иудеи; они теперь выручили хотя что-нибудь за имеющее пропасть имение, между тем как воспользовавшиеся их бедой, чтобы дешево купить имение, потеряют скоро и его, и заплаченные деньги. Но может быть здесь вообще указывается на то, что при завоевании погибнет собственность самая дорогая, приобретение которой встречается радостью, а на отчуждение которой решаются со слезами и под влиянием крайней нужды (ср. Лев. 25:25). – «Ибо гнев над всем множеством их». Большое число обреченных на погибель не остановит кары; гнева Божьего не пересилит милосердие.

Ezekiel 7:13

Потому что продавший не вернётся к проданному, даже если они остались в живых. Пророческое видение о всём их множестве не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит свою жизнь

כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּרֹ לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַתָּם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ "Потому что продавец проданное не получит назад, даже если живой будет, потому что видение обо всем их множестве необратимо. И ни один человек не усилит (укрепит) беззаконием жизнь его". מִמְכָּר: проданное; товар на продажу; 3. продажа. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Пророческое видение о всём их множестве не отменится

«Бог, несомненно, сделает со множеством то, что показал мне». Но и продавшему не стоит плакать. Он бы все равно потерял свое имение. Напомним, что продавать землю в Израиле по закону можно было только на время. Каждые 50 лет, в Юбилейный год, она подлежала возврату первоначальному своему владельцу (Лев. 25:10,13-17). Однако землевладельцы, находящиеся в плену, лишены будут возможности «востребовать» назад свой надел (пророк дает таким образом понять, что пребывание на чужбине продлится более 50 лет. Ибо пророческое видение (т. е. откровение, полученное пророком) относительно «всего множества» иудеев не отменится (стих 13), грозно предупреждает он. Никому из них не пойдут во благо совершенные ими беззакония.

Ezekiel 7:14

Затрубят в трубу, и всё приготовится, но никто не идёт на войну, потому что Мой гнев над всем их множеством

תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכֵין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ "Затрубят в трубу и будут готовы, но никто не пойдт на войну, потому что гнев будет на все их множество". תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ: затрубят в трубу. כון: быть приготовленным.

Затрубят в трубу

«Некто затрубит в трубу, чтобы призвать людей сражаться с врагом». Однако никто не откликнется на этот призыв, не пойдет на войну. Так выражена Иезекиилем мысль, что в гневе Своем Бог лишит этот народ мужества, способности защитить себя.

Мой гнев над всем их множеством

«Я злюсь на целое множество». Посмотрите, как вы перевели это в Иез.7:12.

Ezekiel 7:15

На улице меч, а в доме моровая язва и голод. Кто в поле, тот умрёт от меча, а кто в городе, того сожрут голод и моровая язва

הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֻנּוּ "Меч извне и язва и голод в доме. Кто в поле от меча умрет. И кто в городе, голод и язва пожрут его". רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֻנּוּ: голод и язва пожрут.

А кто в городе, того сожрут голод и моровая язва.

Слово «сожрут» является метафорой «полностью уничтожат». Альтернативный перевод: «и большинство людей в городе умрет от голода и болезней". Сражения на открытом поле оканчиваются полным поражением, города не в состоянии выдержать тяжесть осады и их вынудят к сдаче голодом и эпидемией. Конечно, не все население погибнет; здесь гипербола. Выражения напоминают Мф 24:16-18; Мк 13:15-16. «Пожрут голод» – оксиморон (соединение противоречащих понятий: голод пожрёт).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 7:16

А уцелевшие убегут и будут в горах, как голуби долин. Все они будут стонать — каждый за своё беззаконие

וּפָלְטוּ֩ פְּלֵיטֵיהֶ֨ם וְהָי֜וּ אֶל־הֶהָרִ֗ים כְּיוֹנֵי֙ הַגֵּאָיֹ֔ות כֻּלָּ֖ם הֹמִ֑ות אִ֖ישׁ
И убегут спасшиеся и будут на горах, как" בַּעֲוֹנֹֽו׃ голуби долин. Все будут оплакивать, каждый нечестие его". וּפָלְטוּ֩ פְּלֵיטֵיהֶ֨ם וְהָי֜וּ אֶל־הֶהָרִ֗ים: И убегут спасшиеся и будут на горах. המה: оплакивать, шуметь, реветь, стонать. Единственное спасение будет в бегстве на неприступные палестинские горы (Мф 24:16). Но какую жалкую картину представляют собою эти беглецы: как «голуби долин», должно быть домашние, они жалобно «стонут» (древние считали воркование голубей стоном боли, осознав только теперь и так поздно каждый свой грех.

Ezekiel 7:17

У всех руки ослабеют и колени задрожат, как вода

כָּל־הַיָּדַ֖יִם תִּרְפֶּ֑ינָה וְכָל־בִּרְכַּ֖יִם תֵּלַכְנָ֥ה מָֽיִם׃ "Все руки их повиснут как плети (ослабеют) и все колени задвигаются как вода". רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать; 2. отпускать, оставлять, отступать; 3. прекращать, переставать, исчезать. ,заставлять идти или двигаться :הלך .колени :בִּרְכַּיִם блуждать, бродить, скитаться; ходить, прохаживаться.

У всех руки ослабеют и колени задрожат, как вода

Руки и колени являются синекдохами для самих людей. Альтернативный перевод: «Каждый будет настолько напуган, что не сможет работать, а его колени ослабнут, и он не сможет стоять».

Колени ... как вода

Вода не может стоять, и колени людей будут настолько слабыми, что люди не смогут стоять на ногах. Страх жителей (или, в частности, беглецов ст. 16) за свою жизнь будет настолько силен, что проявится во вне: беспомощно повиснут руки, бессильные за что-нибудь взяться, и ноги откажутся служить, дрожа как вода (ср. Нав 7:5; Пс 21:15, 108.24; Иов 4:4).

Ezekiel 7:18

Тогда они оденутся в траурные одежды, и ужас покроет их. У всех на лицах будет стыд и на головах — плешь

וְחָגְר֖וּ שַׂ֑קִּים וְכִסְתָ֥ה אֹתָ֛ם פַּלָּצ֖וּת וְאֶ֥ל כָּל־פָּנִ֛ים בּוּשָׁ֖ה
И опояшутся вретищем и" וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶ֥ם קָרְחָ֖ה покроет их трепет, и на всех лицах будет стыд и на всех головах их плешь". כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать, быть покрытым. קָרְחָה: лысина, плешь.

Ужас покроет их

О терроре говорят как об одежде. Альтернативный перевод: «все увидят, насколько они напуганы».

На головах — плешь

Бритье головы было признаком грусти. Альтернативный перевод: «все они будут брить головы». Продолжая рисовать душевное состояние жителей Иудеи во время Халдейского завоевания, которое представляет из себя смесь скорби, страха и стыда, пророк то заглядывает в их душу, то наблюдает внешнее проявление чувств, причем описание идет с ног до головы; они препоясаны в знак скорби вретищем, евр. «сак», грубая волосяная материя, которою обвертывали тело выше пояса; как одежда покрывает их трепет, дрожание от страха; на лице выступает краска от стыда может быть за поражения; все головы обриты в знак скорби по убитым на войне родным (ср. Мих 1:16).

Ezekiel 7:19

Они выбросят своё серебро на улицы, и золото у них станет как мерзость. Серебро и золото не смогут спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими свои души, не наполнят свои животы, потому что они были поводом к их беззаконию

כַּסְפָּ֞ם בַּחוּצ֣וֹת יַשְׁלִ֗יכוּ וּזְהָבָם֙ לְנִדָּ֣ה יִהְיֶ֔ה כַּסְפָּ֥ם וּזְהָבָ֖ם לֹא־יוּכַ֑ל
לְהַצִּילָ֗ם בְּי֛וֹם עֶבְרַ֥ת יְהוָ֖ה נַפְשָׁ֣ם לֹ֤א יְשַׂבֵּ֙עוּ֙ וּמֵעֵיהֶ֣ם לֹ֣א יְמַלֵּ֔אוּ
.כִּי־מִכְשׁ֥וֹל עֲוֹנָ֖ם הָיָֽה "И серебро их повергнут на улицы И золото их нечистотой будет. Ни серебро, ни золото не смогут избавить их в день гнева Господня. Не насытят и не удовлетворят утробы их, и не наполнят, по причине преткновения, которым будет вина их". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать, быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. נדָה: нечистота, мерзость, гнусность; нечистота у женщины - менструация. .быть избавленным, избавляться, спасаться :נצל ,причина преткновения или соблазна :מִכְשׁוֹל преграда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они не насытят ими свои души, не наполнят свои животы

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «они не смогут утолить голод» или «они все равно будут голодны, даже если они съедят все, что имеют».

Они были поводом к их беззаконию

Серебро и золото при голоде не имеют цены, так как купить хлеба на них нельзя; как сор будут выбрасываться на улицу драгоценные металлы, так горько обманувшие надежды их владельцев и бывшие причиной многих грехов (роскоши и т. п., но не потому что из них делались идолы, о чем речь будет особо), а след. и настоящей кары.

Ezekiel 7:20

Свои великолепные украшения они превращали в их гордость и изготавливали из них изображения своих гнусных и мерзких идолов. За это Я сделаю их нечистыми для них

וּצְבִי עֶדְיֹו לְגָאֹון שָׂמֻהוּ וְצַלְמֵי תֹועֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בֹו עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה "И красоту убранства в гордость они превращали. И образы их отвратительных мерзостей делали. За это, вот что Я сделаю нечистого для них": עֶדִי: украшение, убранство, убор, наряд. גאוֹן: надменность, высокомерие, гордость, кичливость; 2. величие, великолепие, слава; 3. высота. То, что Господь дал для украшения одежд, богатство свое (золото и серебро) они обратили в гордость. К этой неблагодарности присоединилась еще более обидная: из драгоценных металлов, этого лучшего дара Божьего, стали делать идолов, присоединяя к гордости, этому обоготворению себя, обоготворение металлов. Эти гнусные для Бога, но священные для почитателей, изображения Бог лишит и в глазах почитателей святости, существенного признака этих изображений, через осквернение, которому подвергнутся идолы, попав в нечистые руки завоевателей, везде; прославившихся своим неуважением к туземным святыням.

Ezekiel 7:21

Я отдам его в руки чужих и беззаконникам земли, как добычу. Они его осквернят

וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ "Я отдам его (идола) в руки чужеземцев, в добычу нечестивым земли, чтобы (те) разграбили и осквернили". זוּר (причастие): посторонний, чужой, чуждый. בַּז: добыча, награбленное, захваченное; 2. расхищение, грабеж, разорение. שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток.

Я отдам его в руки чужеземцев

Слово «руки» используется для обозначения контроля. «Я передам этих идолов под контроль людям, которых они не знают» или «Я передам этих идолов людям, которых они не знают».

В добычу

Это то, что бандиты украли или забрали силой.

Они его осквернят

Незнакомцы и злые люди осквернят золото и серебро,из которых сделаны были идолы народа Израиля. Драгоценности как таковые и драгоценные металлы, которые «обращены» в «идольские образы», станут добычей завоевателей, будут от иудеев «отторгнуты» и ритуально станут для них нечистыми, потому что попадут в нечистые руки чужих.

Ezekiel 7:22

Я отвернусь от них, и они осквернят Моё сокровенное. Туда придут грабители и осквернят его

וְהַסְבֹּותִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צָפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ "И отверну лицо Моё от них, и осквернят сокровище (сокровенное) Моё. И придут туда грабители и осквернят его". וְהַסְבֹּותִי: и отверну. חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. צפן (причастие): сокровище, сокровенное. 3. укрывать, давать покров.

Я отвернусь

«Я не буду обращать внимание» или «Я буду смотреть в сторону» или «Я не буду замечать».

Моё сокровенное

Тут речь об осквернении храма, которое окажется возможным только потому, что Бог отвратит от Иерусалима лице Свое, лишит Иудею и её народ Своей защиты.

Грабители

Жестокие люди, которые крадут, забирают чужое, то, что им не принадлежит, и уничтожают.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 7:23

Сделай цепь, потому что эта земля наполнена кровавыми злодеяниями, и город полон насилия

עֲשֵׂה הָרָתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס
"Сделай цепь, потому что земля полна судами крови, и города полны насилием". מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение.

Сделай цепь

Цепь – символ грядущего пленения большей части иудеев.

Эта земля наполнена судами крови

Возможные значения: 1) «везде в стране Бог судит людей, потому что они насильно убивали других» или 2) «суды по всей стране убивают людей». Слово «кровь» здесь означает убийство и смерть.

И города полны насилия

Абстрактное существительное «насилие» можно перевести как глагол. Альтернативный перевод: «насилие повсюду в городе» или «многие люди в городе совершают насильственные действия с другими»".

Ezekiel 7:24

Я приведу злейших из народов, и они завладеют их домами. Я положу конец надменности сильных, и их святыни будут осквернены

וְהָבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנֶחֱלוּ מְקֻדְּשֵׁיהֶם
Я приведу злые народы завладеют" домами их. И положу конец гордости сильных, и осквернят святыни их". וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים: И положу конец гордости сильных.

Они завладеют их домами

Чужеземные грабители возьмут себе дома израильтян, а самих израильтян убьют.

Я положу конец надменности сильных

«Я заставлю влиятельных людей в Израиле перестать гордиться собой». Враги, которых Бог приведет на Иудею, будут по степени свирепости своей соответствовать виновности страны. Такого мнения был Иезекииль о вавилонских завоевателях; ср. в ст. 21: «беззаконники земли». За насилие над бедными иудеи и сами лишатся во время нашествия не только всего имущества, но и крова; за «кровавые злодеяния» (ст. 23), отнятие у человека драгоценнейшего дара Божия ему – жизни, будут осквернены «святыни их», слав.: «святая», т. е. святилище, храм, которым так дорожили иудеи.

Положу конец надменности их

Единогласно понимается как слова о разрушении храма, который составлял гордость Израиля.

Ezekiel 7:25

Идёт гибель! Будут искать мира, но не найдут

קֹפָדָה־בָּא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וְאָיִן:
Гибель идет" (приближается), и будут искать мира и нет его".

Будут искать мира

"Они попытаются примириться со своими врагами".

Но не найдут

«Но они не смогут помириться со своими врагами». Изобразив прежде живую и страшную картину осады и гибели Иерусалима, тут пророк как бы возвращается к началу этих роковых событий. Идет пагуба (стих 25); правильнее, видимо, читать «идет, наступает страх». Осознав неотвратимость катастрофы, иудеи будут метаться в поисках «мирного урегулирования», но время для этого будет ими упущено. Беда и весть в стихе 26 читаются, вероятно, в значении «вестей (или слухов) о бедах».

Ezekiel 7:26

Беда пойдёт за бедой и слух за слухом. Будут просить у пророка видения, не станет закона у священника и совета у старцев

הַוָּה עַל־הַוָּה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים:
Бедствие за бедствием" придет, и молва на молву. И будут искать видения пророка, и Тора исчезнет, и священник и совет старейшин". הוה: бедствие, беда, горе. שְׁמוּעָה: весть, известие, слух, молва; 2. проповедь, наставление. אבד: теряться, пропадать, исчезать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Беда пойдёт за бедой

О бедствии говорят как о том, что оно может двигаться само по себе. Альтернативный перевод: «Одна беда случится за другой».

Будут просить у пророка видения

«Они спросят пророков, какие видения они видели».

И Тора исчезнет, и священник и совет старейшин

«Священники не будут учить закону, а старейшины не смогут дать хороший совет». Это потому, что Бог не даст им мудрости.

Ezekiel 7:27

Царь будет рыдать, и правитель оденется в ужас, а у народа земли будут дрожать руки. Я поступлю с ними по их путям, и по судам буду судить их. И они узнают, что Я — Господь

הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה "И царь будет рыдать и принц оденется в ужас. И руки народа земли устрашатся. По путям их (по тому, как они себя вели) Я поступлю с ними. И судами Моими буду судить их. И узнают они, что Я Господь". בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. מִדַּרְכָּם: по путям их.

Оденется в ужас

Возможные значения: 1) одежда - это метонимия того, что человек чувствует, «у него не будет надежды», или 2) «он оденется в одежду, которая показывает, что он в ужасе»."

А у народа земли будут дрожать руки

И от этого царь будет сетовать, и князь облечется в ужас. Седекию Иезекииль нигде не называет царем, но – еврейским словом наси («князь»); в русском тексте – «начальствующий», «вождь» (12:10,12; 21:25). Идет ли здесь речь об Иехонии (царе; Иез. 1:2), который станет оплакивать судьбу своей страны, будучи уже в вавилонском плену? Или все-таки подразумевается Седекия, который более будет «плакать» чем руководить защитой города? О малодушии несчастного царя Седекии засвидетельствовали последующие события (рассказанные пророком Иеремией; Иер. 38:14-28). Народ земли – простолюдины. Страх, малодушие, бессилие, гибель и плен – все это постигнет иудеев по воле карающего Господа. И узнют, что Я – Господь.

Translation Questions

Ezekiel 7:1

Согласно слову Господа, что приходит на землю Израиля?

Земле Израиля приходит конец.

Ezekiel 7:2

Согласно слову Господа, что приходит на землю Израиля?

Земле Израиля приходит конец.

Ezekiel 7:3

Согласно чему Господь будет судить Израиль?

Господь будет судить Израиль по их путям.

Ezekiel 7:7

Какое время пришло на Израиль?

Пришёл день смятения.

Ezekiel 7:8

Что Господь проливает на Израиль?

Господь проливает ярость и гнев.

Ezekiel 7:11

Что не останется в Израиле?

Ничего не останется в Израиле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 7:12

Почему покупатель не должен радоваться, и продавец не должен плакать в Израиле?

Потому что гнев над всем их множеством.

Ezekiel 7:15

Как умрут находящиеся в городе?

Находящиеся в городе умрут от голода и моровой язвы.

Ezekiel 7:16

Куда убегут уцелевшие?

Уцелевшие убегут в горы.

Ezekiel 7:19

Что не сможет спасти народ Израиля?

Серебро и золото не смогут спасти народ Израиля.

Ezekiel 7:21

Что произойдёт со всеми украшениями народа Израиля?

Их отдадут в руки чужих и беззаконникам земли, как добычу.

Ezekiel 7:22

Что случится с местом, сокровенным для Господа?

Туда придут грабители и осквернят его.

Ezekiel 7:25

Что будет искать народ Израиля, но не сможет найти?

Народ Израиля будет искать мира, но не найдёт его.

Ezekiel 7:26

Что случится, когда народ будет искать видения от пророка?

Не станет закона у священника и совета у старцев.

Ezekiel 7:27

Как отреагируют царь, правители и народ, когда придёт суд Господа?

Когда придёт суд Господа, царь будет рыдать, правитель оденется в ужас, а у народа земли будут дрожать руки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Иезекииль 8 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Грех Иуды

Люди оскверняли храм своим поклонением другим богам и своим грехом.

Links:

- Ezekiel 08:01 Notes

Ezekiel 8:1

В шестой год, в пятый день шестого месяца, я сидел в моём доме, и иудейские старейшины сидели передо мной. И там рука Господа Бога опустилась на меня.

וַיְהִי֙ בַּשָּׁנָ֣ה הַשִּׁשִּׁ֔ית בַּחֲמִשָּׁ֥ה לַחֹ֖דֶשׁ אֲנִ֣י יוֹשֵׁ֑ב בְּבֵיתִ֗י וְזִקְנֵ֤י יְהוּדָה֙ יוֹשְׁבִ֣ים לְפָנַ֔י וַתִּפֹּ֥ל עָלַ֖י שָׁ֥ם יַד אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ "
И было в шестом году, в шестом (месяце), в пятый (день) месяца, я сидел в доме моем, и старейшины иудейские сидели передо мной, и упала (опустилась) на меня там рука Господа Бога." נפל: падать, нападать; низвергать, ниспровергать, наводить. Описываемое видение посетило пророка на шестом году вынужденного пребывания его в Халдее. Согласно подсчетам это случилось 17 сентября 592 г. до Р. Х., т. е. через 14 месяцев после первого его видения (1:1-2). Откровение дано было пророку в его доме. Можно допустить, что слово сидел в этом стихе подразумевает «находился», и что рука Господа Бога (в значении Духа Его) низошла на пророка в процессе его мучительного лежания, сопряженного с тягостным постом. Такое прочтение, по-видимому, подтверждается фразой и старейшины Иудейские сидели пред лицем моим.

Ezekiel 8:2

И увидел я подобие внешности мужчины, как бы в огне. От его бёдер и ниже — огонь, и от его бёдер и выше — как бы сияние, как свет пламени.

וָאֶרְאֶ֔ה וְהִנֵּ֥ה דְמ֖וּת כְּמַרְאֵה־אֵ֑שׁ מִמַּרְאֵ֤ה מָתְנָיו֙ וּלְמַ֔טָּה אֵ֖שׁ
וּמִמָּתְנָ֥יו וּלְמַ֖עְלָה כְּמַרְאֵה־זֹ֑הַר כְּעֵ֖ין הַחַשְׁמַלָּֽה׃ и: "
вот, подобие (мужчины), как бы явление огня, от бедер его и ниже огнь, и от бедер его и выше, как бы сияние, как янтарь (блестящий металл)." דְמוּת: подобие, образец, облик, изображение, форма, вид. янтарь, блестящий металл, медь. То, что חַשְׁמַל: предстояло духовному взору Иезекииля, было подобием мужа (заметим, что слово «мужа» имеется только в Септуагинте, в оригинальном еврейском тексте оно опущено и, конечно, не случайно; но об этом чуть ниже). Увиденное пророком было проявлением Божиего присутствия, или богоявлением, сходным с тем, что описано в 1:26-27. Как и там, оно «изображается» намеренно неопределенно. Ведь в случае неосторожности Иезекииль мог бы быть обвинен в попытке представить Бога как некую прославленную человеческую личность.

Ezekiel 8:3

Он протянул как бы руку и взял меня за волосы на голове, и Дух поднял меня между землёй и небом, и принёс меня в Божьих видениях в Иерусалим, ко входу внутренних ворот, направленных к северу, где был поставлен идол ревности, вызывающий ярость.

וַיִּשְׁלַ֕ח תַּבְנִ֖ית יָ֑ד וַיִּקָּחֵ֙נִי֙ בְּצִיצִ֣ת רֹאשִׁ֔י וַתִּשָּׂאֵ֥נִי רוּחַ֙ בֵּין־הָאָ֣רֶץ
וּבֵ֣ין הַשָּׁמַ֔יִם וַתָּבֵ֥אֶ אֹתִ֛י יְרוּשָׁלָ֖מָה בְּמַרְאוֹ֣ת אֱלֹהִ֑ים אֶל־פֶּ֤תַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית֙ הַפּוֹנֶ֣ה צָפ֔וֹנָה אֲשֶׁר־שָׁ֥ם מוֹשַׁ֖ב סֵ֣מֶל הַקִּנְאָ֑ה הַמַּקְנֵֽא׃ "
И Он простер подобие руки, и взял меня за волосы головы моей, и поднял меня Дух между землей и между небом, и принес меня в Иерусалим в видениях Божьих ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где там место идола ревности, вызывающий ярость." שלח: простирать (руку). מַרְאָה: видение. פְּנִימִי: внутренний, внутри. Бог не имеет тела, не имеет рук. Поэтому, соблюдая осторожность, пророк пишет, что Он… простер как бы руку к нему, и взял и поднял его. Но в физическом мире это никак не обнаружилось. Будучи перенесен в Иерусалим (сравните с 3:14; 11:1,24; 37:1; 43:5), Иезекииль, в материальном своем теле, продолжал оставаться в Вавилоне, в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своем доме. Хотя, заметим, сам он, вероятно, ощутил как бы прикосновение к своей голове (взял меня за волосы) и затем как бы парение в воздухе. Однако старцы, сидевшие в это время перед ним, судя по всему, своими глазами происходившее с Иезекиилем не видели.

Он протянул

Слово «он», вероятно, относится к «подобию мужчины» (Иез.8:2).

Ezekiel 8:4

И там была слава Бога Израиля, подобная той, которую я видел на поле.

וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ "И вот, там слава Бога Израиля, подобная той, которую я видел в долине (на равнине)." בִּקְעָה: равнина, долина. Он после пересказал им это (сравните с 11:24б). Итак, в своем видении пророк поднят был между землею и небом и принесен (повторено, что в видениях Божиих) в Иерусалим – ко входу внутренних врат (подразумевается, храма), обращенных к северу. В ограде, отделявшей внутренний двор храма от внешнего, было трое внутренних ворот; столько же было и внешних ворот, ведших во внешний двор, на территорию храма. Они размещались на восточной его стороне (главный вход), на южной (царский вход: эти ворота вели к храму от дворца) и на северной стороне.

Ezekiel 8:5

Господь сказал мне: "Сын человеческий! Посмотри на север". Я посмотрел на север: с северной стороны у ворот жертвенника при входе стоял тот идол ревности.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֶמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ И сказал мне: сын человеческий! Подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны у ворот жертвенника (стоял) тот идол ревности при входе." נשא: поднимать. Иезекииль, по всей вероятности, «находился» в своем видении близ входа в северные ворота, во внешнем дворе, «обратись лицом» к югу, ко внутреннему двору, точнее, к его северным воротам (отсюда фраза в стихе 5: подними глаза твои к северу), где поставлен был идол… возбуждающий ревность. В стихе 5 эти же ворота названы «воротами жертвенника» (может быть, это название объясняется тем, что жертвенных животных следовало закапать именно у северной стороны жертвенника; Лев. 1:11). Название же идола выражает ту, очевидно, мысль, что самое присутствие его во внутреннем, священническом, дворе храма было дерзким вызовом Богу. Поклоняясь ему, евреи нарушали 2-ую из Десяти заповедей (Исх. 20:4); воздавая чужому божеству почести, которые следовало воздавать только Иегове, они пробуждали в Нем ревность (Втор. 4:23-24). Хотя идол ревности по имени здесь не назван, это скорее всего был идол Астарты, ханаанской богини плодородия. Именно ее изображение помещено было в храме царем Манассией (4Цар. 21:7), позднее он, однако, убрал его из храма (2Пар. 33:13,15).

Ezekiel 8:6

Он сказал мне: "Сын человеческий! Ты видишь, что они делают? Дом Израиля делает здесь великие мерзости, чтобы удалить Меня от Моего святилища. Однако повернись, и ты увидишь ещё большие мерзости".

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ "И Он сказал мне: сын человеческий! Видишь ты, что они делают? Мерзости великие, какие дом Израиля делает здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего, повернись, ты увидишь еще больше мерзости." ראה: видеть, смотреть. תוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. גדול: великий, большой. И снова этот «образ» внесен был в святилище и опять убран из него уже во время реформ царя Иосии (4Цар. 23:6). Благочестивый Иосия сжег идола Астарты в долине Кедрон – в надежде, что с идолопоклонством будет покончено навсегда, но после ранней смерти этого царя народ опять стал возвращаться к своим истуканам. По-видимому, в дни Иезекииля новый «столб Астарты» был водружен в храме. В какой-то момент пророк «видит» перед собой славу Бога Израилева, подобную той, что предстала перед ним в первом его видении. Из «уст» Бога он слышит риторический вопрос: видишь ли ты, что они делают… мерзости, какие совершает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? Неизбежный результат их «мерзостей» (удаление от них Бога) Господь с долей горькой иронии представляет как злое намерение с их стороны. Обратись (стих 6), т. е. смотри, смотри еще! В продолжении его видения, говорит Господь, пророку предстоит увидеть еще большие мерзости.

Ты видишь, что они делают?

Бог использует этот вопрос, чтобы привлечь внимание Иезекииля к тому, что делали люди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Я хочу, чтобы вы поняли, почему я ненавижу то, что делают люди здесь».

Ezekiel 8:7

Господь привёл меня ко входу во двор. Я взглянул и увидел в стене отверстие.

וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר: "И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот, скважина одна в стене." חר: нора, отверстие (в земле), скважина. אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Продолжается «перемещение» Иезекииля Духом по храмовой территории. Вот он у какого-то другого входа, скорее всего, во внутреннем дворе, и перед ним – стена, окружающая этот двор. В стене – отверстие, которое ему велено расширить («прокопать»), что он и делает, и вот, видит потайную дверь. Комната за ней, очевидно, помещалась в толще храмовой стены.

Ezekiel 8:8

Он сказал мне: "Сын человеческий! Прокопай стену". Я прокопал стену — и вот какая-то дверь.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַּקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד: "И сказал мне: сын человеческий! Прокопай же стену, и я прокопал стену, и вот дверь одна." חתר: прокапывать, прорывать(-ся). נא: же, да, пусть. Напомним, что сооружения, примыкавшие к каждым из ворот святилища, либо составлявшие с ними одно целое, «изобиловали» внутренними помещениями (комнатами) – к примеру, Иез. 40:44. «Стоявший» у каких-то из этих ворот, священник Иезекииль хорошо знал о множестве этих комнат; и, вот, «прокопав стену», он видит перед собой одну из них, тайную. Стены ее покрыты изображениями идолов и всяких пресмыкающихся и нечистых животных.

Ezekiel 8:9

Он сказал мне: "Войди и посмотри на отвратительные мерзости, которые они здесь делают".

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה: "И сказал мне: выйди и посмотри на мерзости развращенные, которые они делают здесь." רַע: плохой, неугодный, развращённый, неправедный. здесь, сюда, доселе. Со всей определенностью פה: трудно судить (на основании сказанного в последующих стихах) о «национальной принадлежности» представлявших этот «пантеон» идольских образов: это могли быть боги Египта, Ханаана, Вавилона. Есть основания полагать, что в комнатах, подобных «увиденной» Иезекиилем, совершались и мистерии, в ходе которых участники их вступали в общение с мертвыми.

Ezekiel 8:10

Я вошёл и увидел разные изображения пресмыкающихся, нечистых животных и разных идолов дома Израиля, вырезанных повсюду на стенах.

וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב: "И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и животных нечистых, и всякие идолы дома Израиля, вырезанные на стенах вокруг." תַּבְנִית: образ, изображение. Священное число «70», выражающее идею полноты. Именно столько помощников себе для управления народом повелел Бог назначить Моисею (Чис. 11:16-17). Из 70 был составлен, уже после вавилонского плена, управлявший страной синедрион. Семьдесят… старейшин, увиденных Иезекиилем, скорее всего символизировали («представляли») правящих мужей… дома Израилева. Среди них пророк узнал Иезанию, сына Сафанова, что не могло не огорчить его глубоко – ведь все остальные члены этой уважаемой в Иудее семьи хранили верность Господу.

Ezekiel 8:11

Перед ними стояли семьдесят мужчин из старейшин дома Израиля, и среди них стоял Иезания, сын Сафана. У каждого в руке была своя кадильница, и густое облако от воскурения возносилось вверх.

וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלָה: "И семьдесят мужей из старейшин дома Израиля стоят перед ним, и Иезания, сын Сафана, стоит среди них, и у каждого кадило свое в руке своей, и благоухание облако курения поднимается." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. עָתַר: благоухание, аромат. עלה: подниматься, восходить; возводить, поднимать. Напомним, что отец Иезании – Сафан был «государственным секретарем» при благочестивом царе Иосии и одним из проводников его реформы. И видит Иезекииль густое облако курений, возносящееся кверху. Возжигание курений в процессе богослужения имело не одно назначение. Благовонное «облако» как бы отделяло присутствовавших в храме от Бога, «чтобы им не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умереть» (Лев. 16:12-13). Курения символизировали молитвы, поднимающиеся к Богу (Откр. 5:8).

Кадильница

Чаша, в которой священники сжигают ладан, когда поклоняются Богу или ложным богам.

Ezekiel 8:12

И сказал мне: "Видишь, сын человеческий, что делают старейшины дома Израиля в темноте, каждый в своей расписанной комнате. Поэтому они говорят: "Не видит нас Господь, оставил Господь эту землю".

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃ "И сказал мне: видишь, сын человеческий, что старейшины дома Израиля делают в темноте, каждый в комнате расписанной своей? Потому что говорят: не видит нас Господь, оставил Господь землю эту." זקן: старый, пожилой, старец, старейшина, старик. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать. При отправлении некоторых языческих культов они более всего направлены были на приведение людей в экстатическое состояние. В темноте (стих 12) может иметь как буквальное значение (египтяне, в частности, предпочитали служить своим богам в святилищах, где царил полумрак), так и переносное: то, что делали старейшины дома Израилева, они делали втайне, скрытно. Примечательна фраза, что каждый из них служил в своей… расписанной комнате. Это, по-видимому, говорит о символическом характере «собрания», увиденного Иезекиилем.

Ezekiel 8:13

И сказал мне: "Повернись и увидишь ещё большие мерзости, которые они делают".

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֹוד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תֹּועֵבֹות גְּדֹלֹות אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ "И сказал мне: повернись, ты увидишь ещё большие мерзости, которые они делают." עוד: еще, опять, снова, уже. На деле же каждый из «составлявших» его имел для «совершения мерзостей» свою комнату – либо во дворах храма, либо в собственном доме. Это лишь усугубляло положение, свидетельствуя о глубокой зараженности не только простонародья, но и всей «верхушки» иудейского общества идеями синкретизма. Дерзко неуважительное отношение «старейшин» к Яхве отражается в их сомнении относительно Его всевиденья и в скептицизме по поводу Его заинтересованности в происходящем с Его народом: «не видит нас Господь, оставил Господь землю сию».

Ezekiel 8:14

И привёл меня ко входу в ворота дома Господа, которые с севера. Там сидят женщины, плачущие о Фаммузе.

וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפֹונָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבֹות מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ "И привел меня ко входу в ворота дома Господа, которые к северу, и вот, там женщины сидят, плачущие о Фаммузе." בוא: приводить, приносить. בכה: плакать, оплакивать. Иезекииль «переносится» к внешним воротам (ведшим на территорию храма), которые обращены были к северу. Там ему показаны были женщины, плачущие по Фаммузе. Так евреи называли древнее шумерское божество весеннего «пробуждения» растительности Думузу. Видимое умирание растительных покровов земли в жаркие летние месяцы в древневосточных мифах объясняли смертью Фаммуза, его схождением в подземные сферы, где он оставался до следующей весны. Во время его отсутствия почитатели и служители Фаммуза оплакивали его «смерть».

Ezekiel 8:15

И сказал мне: "Видишь, сын человеческий? Повернись и увидишь ещё большие мерзости".

Парафраз 13 стиха. Божество это имело аналоги не только в восточных, но и в греческом культах. Так в Финикии и в Греции оно носило имя Адониса и почиталось как ежегодно умирающий и воскресающий прекрасный юноша – возлюбленный богини Юноны (римской Венеры). Не трудно заметить, что культ Фаммуза-Адониса и Венеры «соответствовал» египетскому культу Озириса и Изиды. Особую роль в отправлении этих культов играли женщины. Их плач по «умершему» божеству сопровождался дикими оргиями, актами распутства. И ими же (как неотъемлемыми атрибутами культов плодородия вообще) – веселые празднества его воскресения. Повторяющаяся фраза еще увидишь большие мерзости (стих 16 сравните со стихом 6, 13) объясняется не столько возраставшей степенью мерзости всего, что было показано пророку, сколько его собственным безмерным отвращением ко всякому языческому культу: совершение их было изменой Иегове, а что может быть хуже этого!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 8:16

Он ввёл меня во внутренний двор дома Господа и там, у дверей храма Господа, между притвором и жертвенником стояли спинами к храму Господа около двадцати пяти мужчин лицами на восток и кланялись солнцу.

וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ: "И ввел меня во внутренний двор дома Господа, и вот у дверей храма Господа, между притвором и между жертвенником, двадцать пять мужей (стоят) спинами своими к храму Господа, и лицами своими на восток, и они поклоняются на восток солнцу." אוּלָם: крыльцо, притвор (передняя часть строения). שחה: поклоняться. И снова перенесен был Иезекииль во внутренний двор дома Господня, чтобы «увидеть» между притвором (крытым входом в здание храма; 3Цар. 6:2-3) и медным жертвенником посреди внутреннего двора около двадцати пяти мужей… Это было место принесения жертв Яхве, место где священникам надлежало с плачем взывать к Нему о прощении грехов народа. И этим «мерзость» совершаемого «мужами» усугублялась. Что же это были «за мужи»? В 9:6 Иезекииль назовет их «старейшинами» (термин, относившийся как к гражданским, так и к религиозным «начальникам»). Судя по месту их пребывания (близ жертвенника) они скорее всего были священниками, может быть, даже начальниками 24-х священнических чередей. Поскольку то, что они совершали, было ритуалом поклонения восходящему солнцу (этот персидский культ впервые был введен в Иудее нечестивым Манассией – 4Цар. 23:11), то, вынужденные обратить лица свои на восток, они повернулись спиной к Господу, невидимо обитавшему в храме! Заметим, что «повернуться спиной» к кому-то или к чему-то и в древнееврейских представлениях (как сегодня) означало выражение презрения. Иезекииль таким образом «присутствовал» при прямом нарушении высшими представителями еврейского общества Господней заповеди (Втор. 4:19).

Ezekiel 8:17

И сказал мне: "Видишь, сын человеческий? Разве мало для дома Иуды того, что они делают такие мерзости, какие они делают здесь? Но они ещё и землю наполнили насилием, приводя Меня в гнев ещё больше. Вот они подносят ветви к своим носам.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם: И сказал мне "видишь, сын человеческий? Мало дому Иуды, чтобы делать такие мерзости, которые они делают здесь? Но они наполнили землю насилием, они обратились, чтобы разгневать Меня, и вот, подносят ветви к своим носам." מלא: наполнять. חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. Зло совершавшееся в храме, распространилось по всей земле, буквально «провоцируя» Бога на изъявление гнева. Весьма загадочной представлялась (всем богословам на протяжении веков) последняя фраза в стихе 17. Одни видели в ней какую-то «частность», сопутствовавшую ритуалу поклонения солнцу (подобные «жесты» обнаружены, кстати, на ассирийских барельефах). Некоторые из ранних еврейских толкователей Книги Пророка Иезекииля переводили слово «ветвь» как «зловоние» (имея к тому лингвистические основания).

Разве мало для дома Иуды того, что они делают такие мерзости, какие они делают здесь?

Бог использует этот вопрос, чтобы показать, что Он прав в гневе на народ Иудейский.

Ezekiel 8:18

За это и Я стану действовать с яростью. Мой глаз не пожалеет, и не помилую. И даже если они будут кричать в Мои уши громким голосом, Я не услышу их".

וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בָאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם: Также Я буду делать с яростью; не пожалеет глаз Мой и не помилую; и они будут взывать в уши Мои голосом громким, и Я не услышу их." חֵמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. קרא: звать, призывать; 2. кричать. Выдвигалось соображение, что слово своим попало в текст при позднейших переписках, а первоначально тут стояло слово «Мой». И тогда прочтение неясной фразы возможно в том смысле, что «подносят зловоние к Моему носу», а это, в свою очередь, может быть истолковано как «зловонию (в отличие от благоухания при жертвоприношениях Мне) уподобляется для Меня акт идолопоклонства». Не претендуя на уверенное истолкование фразы, можно не сомневаться в том, что упомянутый «жест» был оскорбительным для Бога. Ибо во фразе, непосредственно следующей за этой, Он говорит, что станет действовать с яростью, и как громко ни взывали бы к Нему нечестивые иудеи, Он не услышит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 8:1

Где находился Иезекииль, когда на него сошла рука Господа?

Иезекииль сидел в доме вместе с иудейскими старейшинами.

Ezekiel 8:3

Куда Дух повёл Иезекииля, и что он увидел там?

Дух повёл Иезекииля ко входу внутренних ворот Иерусалима, где он увидел идола ревности, вызывающего ярость.

Ezekiel 8:6

Что Господь вынужден сделать из-за великой мерзости дома Израиля?

Он вынужден уйти из Своего святилища.

Ezekiel 8:9

Что Иезекииль увидел за стеной и дверью, ведущей во двор?

Отвратительные мерзости.

Ezekiel 8:12

Что эти старейшины говорили о Господе, когда поклонялись своим идолам?

Старейшины говорили, что Господь не видит их, и что Господь оставил их землю.

Ezekiel 8:14

Что делали женщины, сидящие у северных ворот дома Господа, которых видел Иезекииль?

Они плакали по Фаммузу.

Ezekiel 8:16

Что Иезекииль увидел во внутреннем дворе дома Господа?

Там находилось около двадцати пяти мужчин лицами на восток и кланялись солнцу.

Ezekiel 8:18

Что, по словам Духа, Он вынужден сделать из-за великого развращения дома Израиля?

Он станет действовать с яростью, не пожалеет и не помилует. И даже если они будут кричать громким голосом, Он не услышит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иезекииль 9 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Сожаление о грехе

Бог искал людей, которые были огорчены тем, что было сделано так много зла. Бог не позволит этим верным людям быть убитыми вместе с остальными людьми.

Высказанную в Иез 8:18 угрозу за осквернение храма и страны Господь теперь же в приводит в исполнение. Но делать это своей рукою было бы недостойно Его, и потому тут выступают слуги Его. С заботливым выделением благочестивых умерщвляется население города (гл. 9) и он сам сжигается (гл. 10). С быстротою молнии исполняется повеление Божие, но пророк справедливо отказывается от ближайшего описания страшного действия небесной силы; оно происходит за сценой видения, и в промежутке читателя занимает один раз ходатайство пророка за убиваемых (Иез 9:8-10), а другой раз (Иез 10:8-22) новое описание херувимской колесницы.

Ссылки:

- Ezekiel 09:01 Notes

Ezekiel 9:1

И прокричал в мои уши громким голосом, приказывая: "Пусть приблизятся исполнители наказания в городе, каждый со своим оружием разрушения в своей руке

וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי
,И прокричал в уши мои голос сильный" מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ
и сказал: приближается стража города, каждый с разрушительным оружием в руке его". קרב: приближаться, подходить. פְּקֻדָּה: поручение, (назначенное) служение, попечение, чиновник, правитель, правительство, чиновники; 2. надзор, наблюдение, стража, охрана; 3. посещение (с благословениями или судом), отмщение, наказание; 4. призыв (на службу или войну), созыв (воинов или войска), перечисление (воинов или войска); 5. запасы, сбережения. מַשְׁחֵת: гибель, разрушение, уничтожение. Идолопоклонство народа не осталось ненаказанным. Хотя каратели представлены как люди (9:1-2), они, вероятно, все же являются ангелами в облике воинов (Исх. 12:23-30; 1 Пар. 21:15-20), специально посланными для истребления идолопоклонников.

Ezekiel 9:2

Шесть человек идут по пути от верхних ворот, направленных к северу. У каждого в руке оружие разрушения, и между ними один, одетый в льняную одежду, с чернильницей писаря на поясе. Они пришли и встали около медного жертвенника

וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנָה צָפוֹנָה
וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר
בְּמָתְנָיו וַיֵּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
человек идут по пути от ворот верхних, которые смотрят на север. У каждого в руке разрушительное оружие его. И человек один, в среде их, одетый в льняную одежду и чернильница писаря на поясе его. И пришли и встали у жертвенника бронзового (медного)". מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר
И :הָעֶלְיוֹן .по пути от ворот верхних וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו
чернильница писаря на поясе (чреслах, бедрах) его.

Верхних ворот, которые смотрят на север

То есть: «верхние северные ворота» или «северные ворота внутреннего двора».

Льняную одежду

Одежду, сделанную из льна. Лен, это прочная ткань растительного происхождения. Ее носят люди живущие в жарком климате с хорошим достатком, так как одежда из льна отличается высокой ценой. Альтернативный перевод: "ткань сотканная из волокон льна". Льняные одеяния составляли привилегию священников (Исх. 28:29-42), но также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ангелы и люди, удостоенные видения славы Божией, в видениях пророков носят одежды изо льна (Дан. 10:5; 12:6-7; Откр. 15:6; 19:8,14)

С чернильницей писаря

ТО есть, с инструментом, которым пользовались писари в древние времена. Писец, вероятно, назначен для ведения небесных записей (Исх. 32:32-33; Дан. 12:1; 20:12,15; 21:27). Видение Иезекииля есть напоминание о том, что идолопоклонникам нет места в городе Божием.

Бронзового / медного

Медь это металл темно-золотого цвета, легко гнущийся, пригодный для создания сосудов. Бронза сделана из меди с добавлением олова для прочности.

Ezekiel 9:3

И слава Бога Израиля спустилась с херувима, на котором она была, к порогу дома. Он подозвал человека, одетого в льняную одежду, с чернильницей писаря на поясе

וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
"И слава Бога Израиля вознеслась от херувима, на котором она была, к порогу дома (храма). И призвал человека, который в льняных одеждах, у которого чернильница писаря на поясе". עלה: подниматься, восходить, быть вознесённым или взятым вверх, быть возвышенным, уходить. Облако (слава Господня), бывшее символом Божественного присутствия, как считали, останавливалось над Святым Святых во храме; ныне облако пришло в движение, что означало, что Бог вскоре покинет Иерусалим (10:18-19; 11:22-23).

Ezekiel 9:4

И сказал ему Господь: "Пройди посреди города, посреди Иерусалима, и начерти знак на лбах тех людей, которые скорбят и вздыхают о всех мерзостях, которые совершаются посреди него

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָנַעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ
И сказал Господь ему: пройди через город, через Иерусалим, и поставь отметку на лбы людей скорбящих и воздыхающих о всех мерзостях творящихся в среде его (города)". וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים: הַנֶּאֱנָחִים .и поставь отметку на лбы людей скорбящих и воздыхающих: וְהַנֶּאֱנָקִים:

Поставь отметку на лбы людей

Ср. Откр. 7:3; 14:9. Таким знаком была последняя буква еврейского алфавита – "тав"; во времена Иезекииля эта буква графически исполнялась как современная буква Х. Ранние христианские экзегеты усматривали в ней туманный намек на крест – как предвосхищение креста Христова.

Ezekiel 9:5

А другим сказал в слух мой: "Идите за ним по городу и убивайте. Пусть не жалеют ваши глаза, не щадите никого

וּלְאֹזְנִי אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ
А другим сказал (Господь) в слышание" моё (чтобы я услышал): пересеките город вслед за ним (за человеком с чернильницей), и поражайте их, никакой милости в глазах ваших, не имейте жалости (не щадите)". חמל: жалеть, сжалиться; 2. щадить, жалеть, удерживать.

А другим сказал в слышание моё

Слово «другим» относится к стражникам, ангелам-губителям (Иез.9:1).

Пусть не жалеют ваши глаза

Альтернативный перевод: «Не будьте сострадательными».

Не щадите никого

То есть: "убивайте всех". Предостережение от чувства жалости, так естественного в ангелах; если око Милосердого здесь «не жалеет и не милует» (ст. 10; Иез 8:18 и др.), то со стороны ангелов сострадание в данном случае означало бы недоверие к путям Промысла.

Ezekiel 9:6

Убивайте старика и юношу, девушку, младенца и женщин, но не троньте ни одного человека, на котором есть знак. Начните с Моего святилища". И они начали со старейшин, которые были перед домом

זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת
Старого и молодого, девушку" ребёнка и женщин, убивайте губители, а всякого человека, на котором знак, не прикасайтесь к нему. Со святилища моего начните. И начали мужи со старейшин, которые были перед храмом". זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ׃
Старого и молодого, девушку,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ребёнка и женщин, убивайте. מַשְׁחִית: губитель; 2. гибель; 3. ловушка. וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ: Со святилища начните.

На котором знак

Это были люди, которые стонали о мерзостях, происходящих в Иерусалиме. Посмотрите, как вы перевели «знак» в Иез.9:4.

Начните с Моего святилища

Альтернативный перевод: «Начинайте убивать тех, у кого нет знака в моем святилище».

Старика, юношу и девицу, ребенка и женщин

Перечисление по степени невинности и внушаемого сожаления в восходящем порядке, который далее сменяется нисходящим: «и младенца, и жен». – Младенцы должны быть умерщвлены как имеющие в силу закона наследственности задатки нечестия, которые развившись могли бы опять погубить народ, а также за участие, которое они не могли и не принимать иногда в грехе родителей; см. Иер 7:18.

Начните со святилища Моего

То есть с тех, которые во храме и которые согрешили тяжелее прочего народа. Ангелы-губители должны были начать с того места, где стоят: суд не терпит никакого замедления.

И начали они с тех старейшин, которые были пред храмом

То есть, с упомянутых в Иез 8:16 огнепоклонников, которые хотя там не названы старейшинами, а просто «мужами», но это само собою разумеется из места, которое они занимали.

Ezekiel 9:7

И сказал им: "Оскверните дом, наполните его дворы убитыми и выйдите". Они вышли и начали убивать в городе

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צְאוּ וַיֵּצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר
И сказал им (Господь): осквернite" храм (дом), наполните его дворы пронзёнными и выходите. И вышли и поражали они в городе". חֲלָלִים: пронзенные, пораженные мечом.

Оскверните дом

Дом здесь это Иерусалимский храм. Для священного места не естественно пролитие человеческой крови, как присутствие трупа, составляло величайшее осквернение (Чис 19:11), и вершина трагизма, что сам Яхве требует осквернения Своего храма; в нем уже ничего святого нет: кровь не осквернит его больше того, сколько сквернили мерзости идолослужения. Слово «дом» означает здесь здание храма. Дальнейшие слова являются не повторением, а продолжением мысли: св. дом осквернится, если «дворы (храма)» (слав. «пути», т. е. улицы города) наполнятся трупами.

И выйдите

Слово, указывающее на быстроту, с которой исполнены повеления Божьего и которое отмечается также ст. 5 и 11.

Ezekiel 9:8

И когда они убили их, я остался один и упал на своё лицо. Я закричал, говоря: "О, Господь Бог! Неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, проливая Твою ярость на Иерусалим?

וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֶאשְׁאַר אֲנִי וָאֶפְלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֶת כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָם
И было, когда они поражали их, а я" уцелел, я упал на лицо моё и закричал, говоря: О, Адонай Яхве, погубишь ли ты весь остаток Израиля в изливании ярости Твоей на Иерусалим"? אֲהָהּ: Ах!, О!, Увы! שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. בְּשָׁפְכְּךָ: в изливании Твоём.

Я уцелел

То есть, он единственный, кто уцелел во всем храме. Хотя и само собою могло быть известно, что Иезекииль не был убит ангелами-губителями (здесь не может звучать, как думают некоторые, удивление, что он сам избежал убиения), но не само собою разумелось, что кроме него никого не осталось живым во храме. Из прежнего видно, что в городе все же были помеченные знаком спасения, а в храме, следовательно, таких не было.

Неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, проливая Твою ярость на Иерусалим?

Пророческое обозначение для имеющего пережить катастрофу зерна народа, с которым связывались все надежды на будущее это "остаток". Тут этим остатком Израиля назван Иерусалим (от которого после переселения Иехонии довольно мало осталось); гибель его была гибелью царства Иудейского, а оно – последнее, что осталось от Израиля и на чем покоились все надежды

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

последнего. Пророк боится, что Господь не сохранит и такого остатка от Израиля, какой обещал ему же сохранить в Иез 5:3 и Иез 6:8-9, боится, потому что по сравнению с множеством жертв число отмеченных знаком и пощаженных так мало, что кажется будто весь народ уничтожен. Чувство, которое говорит в этих словах, и болезненная скорбь над судьбою Израиля, не частое у Иезекииля (ср. Иез 11:13), в то время, как у Иеремии они обычное явление; вообще же Иезекииль стоит холодным перед своим народом, обсуждая его бедствия только рассудочно, а не чувством; однако именно настоящее место показывает, что этого положения нельзя доводить до крайности; такое отношение пророка к народу происходит от избытка ревности его по Боге, Которого имя так обесчещено было Израилем.

Ezekiel 9:9

И Он сказал мне: "Беззаконие дома Израиля и Иуды чрезмерно велико. Эта земля полна крови, и город наполнен несправедливостью, потому что они говорят: "Господь оставил эту землю, и Господь не видит

וַיֹּאמֶר אֵלַי עָוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֵטֶה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה
И сказал мне (Господь): вина (беззаконие)" רֹאָה дома Израиля и Иуды велико весьма и весьма (очень сильно велико). И наполнена земля кровью и город наполнен беззаконием, потому что говорят: оставил Господь землю и не видит Господь". עָזַב יְהוָה оставил Господь землю и не: אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאָה видит Господь.

Чрезмерно велико

То есть: "очень большое".

Земля полна крови, и город наполнен несправедливостью

Обличения в гл. 8 концентрировались на идолопоклонстве и культовых нарушениях; теперь открывается тема социальной справедливости, то есть отношений не между Богом и человеком, а между людьми. Пророк продолжает разговор о насилии и беззаконии, начатый в ст. 8:17.

Ezekiel 9:10

За это и Мой глаз не пощадит, и не помилую. Обращу их поведение на их голову

וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי
"Поэтому я не пощажу, глаз Мой не сжалится, пути их (то, как они себя вели) на головы их обращу". .пути их на головы их обращу: דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי

Пути их (дела их) на их головы обращу

Неутешительно звучит ответ Господа: Он не пощадит этих нечестивых людей, которые в дерзости своей усомнились в Его всевиденьи и верности Его обещанию не оставлять землю эту.

Ezekiel 9:11

И человек, одетый в льняную одежду, с чернильницей писаря на поясе, вернулся и сказал: "Я сделал, как Ты мне повелел

וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר
И вот, человек одетый в льняную" עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי одежду, у которого чернильница писаря на поясе его, вернулся и сказал, говоря: сделал я как приказал (заповедал) Ты мне". עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: я сделал, как ты приказал мне.

Сделал я, как Ты приказал мне

Писец ответил Господу и сказал ему: я поставил отметки на всех, кто не был согласен с теми мерзостями, которые творились в городе. Ноадежда «читается между строк» в ответе, который дал ангел в льняной одежде, возвратившийся из города: я сделал, как Ты повелел мне. То есть среди многих умерщвленных за грех сохранил жизнь немногим праведникам («остатку»), оплакивающим в сердцах своих нечестие своего народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 9:1

Кого Дух позвал в город?

Дух позвал шесть мужчин с оружием разрушения, а также одного мужчину с чернильницей писаря на поясе.

Ezekiel 9:2

Кого Дух позвал в город?

Дух позвал шесть мужчин с оружием разрушения, а также одного мужчину с чернильницей писаря на поясе.

Ezekiel 9:3

Откуда спустилась слава Бога Израиля, и куда?

Слава Бога Израиля спустилась от херувима к порогу дома.

Ezekiel 9:4

Что Господь повелел сделать писцу?

Господь повелел писцу начертить знак на лбах тех людей, которые скорбят и вздыхают о всех мерзостях, которые совершаются посреди него.

Ezekiel 9:6

Что Господь повелел сделать шести мужчинам с оружием разрушения?

Господь сказал им убить всех людей кроме тех, у кого на лбу есть знак.

Ezekiel 9:8

Какой вопрос задал Господу Иезекииль, когда увидел, как эти шесть мужчин уничтожают город?

Иезекииль спросил: «Неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, проливая Твою ярость на Иерусалим?»

Ezekiel 9:9

Каким был ответ Господа на вопрос Иезекииля?

Господь ответил, что беззаконие дома Израиля и Иуды было настолько великим, что Он не пощадит их.

Ezekiel 9:10

Каким был ответ Господа на вопрос Иезекииля?

Господь ответил, что беззаконие дома Израиля и Иуды было настолько великим, что Он не пощадит их.

Ezekiel 9:11

Что сказал человек, одетый в льняную одежду, с чернильницей писаря на поясе?

ОН сказал: «Я сделал, как Ты мне повелел».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Иезекииль 10 Общие заметки

Сожжение города перед удалением из него Яхве.

Важные понятия этой главы

Бог покинул храм

Бог оставил Иудею и покинул храм. Это было разрушительным для религиозной жизни Иудеи.

Ezekiel 10:1

Я посмотрел и увидел на своде, который над головами херувимов, как бы камень сапфир, и нечто, похожее на престол, было видно над ними.

וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִ֗יעַ אֲשֶׁר֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַכְּרֻבִ֔ים כְּאֶ֥בֶן סַפִּ֖יר
И увидел (видел) я, и" :כְּמַרְאֵ֣ה דְמ֔וּת כִּסֵּ֥א נִרְאֶ֖ה עֲלֵיהֶֽם׃ вот на своде, который над головами херувимов, как камень сапфир видом, подобие престола, было видно над ними." סַפִּיר: сапфир. דְמוּת: подобие, образец, облик. כִּסֵּא: стул, престол, трон. Начинается третья часть видения, в которой совершается последний акт Божиего суда над Иерусалимом – предание его огню. Впрочем, Иезекииль видит лишь подготовку к этому. Большая часть главы отводится повторному (глава 1) описанию Божиего престола-колесницы и затем – описанию исхода Иеговы из храма. Описание престола почти идентично сказанному в 1:26. Опущена, однако, фраза о «подобии человека на троне». Но стихи 2 и 4 не оставляют сомнения в том, что повеление человеку в льняной одежде отдает именно Тот, Кто восседает на троне.

Как бы камень сапфир

Насыщенный синий или зеленый драгоценный камень.

Ezekiel 10:2

Он обратился к человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: "Войди между колёсами под херувимами, возьми полные горсти горящих углей между херувимами и брось их на город". И он вошёл на моих глазах.

וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הָאִ֗ישׁ לְבֻ֤ש הַבַּדִּים֙ וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֔א אֶל־בֵּינ֖וֹת לַגַּלְגַּ֑ל
אֶל־תַּ֤חַת לַכְּרוּב֙ וּמַלֵּ֣א חָפְנֶ֔יךָ גֶּחָלֵי־אֵ֖שׁ מִבֵּינ֣וֹת לַכְּרֻבִ֑ים וּזְרֹ֖ק
И говорил Он человеку, одетому в" :עַל־הָעִ֣יר וַיָּבֹ֔א לְעֵינָֽי׃ льняную (одежду), и сказал: войди между колесами под херувимами, и наполни горсти твои горящими углями между херувимами, и разбросай над городом, и Он вошел на моих глазах." לבש: одетый, облечённый. מלא: наполнять. חפֶן: пригоршня, горсть. זרק: разбрасывать, рассыпать. Предлогом под в стихе 2 уточняется положение колес по отношению к херувимам (сравните с «подле» в 1:15). Колеса не могли не находиться ниже херувимов, которые более парили над землей чем передвигались по ней. «Горящие уголья», которые седьмому ангелу предстояло Просить на город, были лишь небесным символом той гибели, которая постигнет Иерусалим не в видении пророка, а в реальной истории: несколько лет спустя его сожгут халдейские воины Навуходоносора.

Горящих углей

Угли - это тлеющие куски сгоревшего дерева. Их также называют древесным углем.

Ezekiel 10:3

Херувимы стояли справа от дома, когда вошёл тот человек, и облако наполняло внутренний двор.

וְהַכְּרֻבִ֗ים עֹמְדִים֙ מִימִ֣ין לַבַּ֔יִת בְּבֹא֖וֹ הָאִ֑ישׁ וְהֶעָנָ֖ן מָלֵ֥א אֶת־הֶחָצֵֽר׃
И херувимы стояли по правой (стороне)" :הַפְּנִימִֽית׃ дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор." עמד: стоять, вставать. ימִין: правый, направо. Описание основного действия подготовки к сожжению города – прерывается. В этих стихах внимание пророка сосредоточено на перемещениях славы Господней и херувимов, которые впервые в этой главе так и названы (стих 2); в главе 1 космическую колесницу Бога «образуют» четыре «житвотных». На южной стороне храма (по правую сторону Дома)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

херувимы… стояли… когда вошел человек в льняной одежде. Следовательно до этого они могли стоять в другом месте. Высказывались любопытные соображения, почему они перешли на южную сторону. Вот они. На восточной стороне, перед главным входом в храм, валялись умерщвленные солцепоклонники (8:16), и она осквернена была их трупами. Северная сторона была осквернена водруженным там «идолом ревности» (8:3). Далее. Именно на юг от храма расстилался внизу город, так что наблюдать за происходящим там можно было только с южной стороны «Дома».

Ezekiel 10:4

Слава Господа поднялась с херувима и спустилась к порогу дома. Дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ "И поднялась
слава Господа с херувима к порогу дома, и наполнился дом облаком, наполнился сиянием славы Господа." רום: быть высоким, возвышаться, подниматься. Облако, как помним, было главным видимым проявлением славы Господней. Оно наполняло внутренний двор, в котором слава восседала на херувимах. И вот она поднялась с них (с херувима в стихе 4 по смыслу подразумевает множ. число) и вновь переместилась к порогу храма (сопоставьте с 9:3а), и теперь уже храм наполнился облаком, а сияние славы Господа наполнило двор, в котором стоял Иезекииль. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что именно с порога Дома Своего отдает повеление Иегова о совершении возмездия – как в первой, так и во второй его части (9:3 и 10:4) – в отношении Иерусалима.

Ezekiel 10:5

Шум от крыльев херувимов был слышен даже на внешнем дворе, как голос Всемогущего Бога, когда Он говорит.

וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי
בְּדַבְּרוֹ׃ "И шум от крыльев херувимов был слышен
до внешнего двора, как голос Бога Всемогущего, когда Он говорит." קוֹל: звук, шум, гул. שמע: слышать, слушать; быть услышанным. שַׁדַּי: Всемогущий, Вседержитель. Ведь храм, дарованный иудеям как святыня, первым был осквернен ими, в нем сосредоточилась скверна, расползавшаяся по всей земле. Поэтому и возмездию надлежало начаться с места поруганной святыни. Пророк, пытаясь сколько-нибудь адекватно передать свое впечатление от пребывания в присутствии славы Божией, вновь (как и в главе 1) ссылается на ощущения как зрительные («сияние славы»), так и слуховые: шум от крыльев херувимов (стих 5) был столь велик, что слышен был и на внешнем дворе (сравните с 1:24); как и в главе 1, он уподобляет его «грому» гласа Божьего.

Ezekiel 10:6

Когда Он повелел человеку, одетому в льняную одежду, взять огонь между колёсами, между херувимами, и когда тот пошёл и встал у колеса

וַיְהִי בְּצַוֹּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל
מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ "И было, когда Он
повелел человеку, одетому в льняную (одежду), говоря: возьми огонь между колесами, между херувимами, и когда он вошел и встал у колеса." צוה: брать; 2. забирать, завладевать. Иезекииль возвращается к прерванному повествованию и как бы в напоминание частично повторяет сказанное в стихе 2. Бог повелел человеку, одетому в льняную одежду, взять небесного огня для сожжения иудейской столицы. (Земным его «соответствием», как уже говорилось выше, явится сожжение Иерусалима халдеями.) Заметим, что ангел лишь приблизился к одному из колес, но в пламенную среду между колесами не вошел: горящие угли (стих 2) оттуда дал ему в пригоршни… один из херувимов. приказывать, повелевать, заповедовать: לקח.

Ezekiel 10:7

Тогда один из херувимов протянул свою руку к огню, который был между херувимами, и, взяв немного, дал в руки одетому в льняную одежду. Он взял и вышел.

וַיִּשְׁלַחְ הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת
הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃ "И простер
херувим руку свою между херувимами к огню, который между херувимами, и взял и дал в горсти одетому в льняную (одежду). И он взял и вышел." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). בֵּין: между. Невольно возникает мысль о параллели между этой апокалиптической картиной и той, что предстает перед нами в книге Откровение, где херувим подает семи ангелам семь чаш, наполненных гневом Божиим (Откр. 15:7). И там и здесь херувимы как бы выступают орудиями совершения этого гнева. Вероятно, «подробностей» казни в небесном ее прообразе пророк не видел, судя по тому, что свое повествование о «человеке в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

льняной одежде» он завершает краткой фразой Он взял и вышел.

Ezekiel 10:8

И у херувимов под их крыльями было видно подобие человеческих рук.

וַיֶּרֶא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם: "И было видно у херувимом подобие рук человеческих под крыльями их." ראה: видеть, быть видимым.

Ezekiel 10:9

Я посмотрел и увидел четыре колеса возле херувимов — по одному колесу возле каждого херувима, и колёса по виду были как бы из камня топаза.

וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל כְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל כְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ: "И видел я: и вот четыре колеса возле херувимом, по одному колесу возле одного херувима, и по одному колесу возле херувима одного, и вид колеса как вид камня топаз." תַּרְשִׁישׁ: хризолит, топаз. Далее внимание пророка вновь переключается на Божественную колесницу, о которой он говорит в тех же по сути словах, что в главе 1, добавляя, однако, некоторые подробности.

Топаз

«Топаз» здесь очень твердый, ценный камень. Этот берилл был, вероятно, зеленым или синим.

Ezekiel 10:10

Все четыре колеса были похожи, как будто бы колесо находилось в колесе.

וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן: "И по виду их четыре (колеса) подобно одному, как будто колесо внутри колеса." תָּוֶךְ: (по)среди, между, внутри.

Ezekiel 10:11

Когда херувимы шли, то они шли на свои четыре стороны. Во время своего движения они не оборачивались, но шли к тому месту, куда была направлена их голова. Они шли и во время своего движения не оборачивались.

בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסֹּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלְכוּ לֹא יִסֹּבּוּ בְּלֶכְתָּם: "Когда они шли, то на четыре свои стороны они шли, не оборачивались они, когда шли, но к тому месту, куда была обращена голова они шли, не оборачивались они, когда шли." הלך: идти, ходить, (про)двигаться. סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; обращаться.

Ezekiel 10:12

Всё их тело, спина, руки, крылья и все их четыре колеса со всех сторон были наполнены глазами.

וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם: "И все тело их и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса были наполнены очей (глаз), все четыре колеса их." מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. Так он видит, что глазами полны не только все четыре колеса Божиего трона – ими покрыты тела, руки… и крылья херувимов (стих 12). Земным толкователям возможно видеть в этом лишь все тот же «знак» Божиего всевиденья.

Ezekiel 10:13

Этим колёсам, как я слышал, было сказано: "Галгал".

לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי: "Эти колеса, они были названы "галгал" (вихрь), как я слышал." קרא: звать, призывать; быть названным. גִּלְגַּל: колесо, круг, вихрь. Примечательно, что херувимы, которые предстали в его видении перед апостолом Иоанном, тоже были «полны» глаз (точнее, вероятно, «покрыты» ими). В стихе 13 Господь, говоря ангелу о колесах, называет их галгал. Обычное еврейское слово для обозначения колеса – офан. «Галгал» же значит, «вихрь». Очевидно, слово это применительно к колесам в устах Божиих подразумевало некий особый вихрь, обретающий в движении своем форму шара (сопоставимую с шарообразной формой колес). Обозначение колес словом «галгал» несло, вероятно, определенную «функцию» – указание на то, что скорость их движения не уступала скорости полета. Поскольку они находились подле херувимов, то, очевидно, «сообщали» им «скорость вихря», когда те двигались ближе к земле.

Ezekiel 10:14

У каждого из существ было четыре лица: первое лицо — лицо херувима, второе — человеческое, третье — львиное и четвёртое — орлиное.

וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר: "И четыре лица у каждого, первое лицо лицо херувима, а второе лицо лицо человеческое, а третье лицо львиное, а четвертое лицо орлиное." אַרְיֵה: лев. נשֶׁר: орёл. В повторном описании Иезекиилем лиц херувимов

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нельзя не обнаружить расхождения с описанием их в главе 1. Там говорилось о лицах человека, льва, тельца и орла, а здесь читаем о «лице херувимовом», человеческом, львином и орлином. В этой связи высказывались два предположения. Первое. Переписчик допустил ошибку, написав, вместо «лица тельца», «лицо херувима». Второе исходит из того, что в древневосточной мифологии «лицо херувима» в сущности и мыслилось не как «человеческое», но как имеющее черты быка, или тельца (в древнеаккадской литературе, например).

Ezekiel 10:15

Херувимы поднялись. Это были те же существа, которых я видел около реки Ховар.

וַיִּרֹ֣מּוּ הַכְּרוּבִ֗ים הִ֚יא הַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי בִּנְהַר־כְּבָֽר׃ "И поднялись херувимы. Это те животные, которых я видел при реке Ховар." רמם: подниматься. ראה: видеть, смотреть. В стихе 15, может быть, правильнее читать «начали подниматься», ибо весь этот процесс подробно описан в стихе 19.

Ezekiel 10:16

Когда шли херувимы, тогда шли около них и колёса, и когда херувимы поднимали свои крылья, чтобы подняться от земли, колёса не отделялись, но были при них.

וּבְלֶ֤כֶת הַכְּרוּבִים֙ יֵלְכ֣וּ הָאוֹפַנִּ֔ים אֶצְלָ֖ם וּבְשֵׂ֣את הַכְּרוּבִ֗ים אֶת־כַּנְפֵיהֶם֙ לָרוּם֙ מֵעַ֣ל הָאָ֔רֶץ לֹא־יִסֹּ֥בּוּ הָאוֹפַנִּ֖ים גַּם־הֵ֑ם מֵאֶצְלָֽם׃ "И когда шли херувимы, тогда шли колеса возле них; и когда херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, не поворачивали колеса, также они (были) возле них." נשא: поднимать; подниматься. Вторично (после видения на Ховаре) пораженный этим явлением Иезекииль говорит о нем в тех же почти словах, что в главе 1 (стихи 16-17 сравните с 1:19-20). Видимо, особое впечатление произвела на него недоступная для человеческого понимания согласованность в движении херувимов и колес, которые материально никак между собой связаны не были: пророк постоянно подчеркивает, что колеса… шли подле херувимов.

Ezekiel 10:17

Когда они стояли, стояли и колёса, когда они поднимались, поднимались и колёса, потому что в них был дух существ.

בְּעָמְדָ֣ם יַעֲמֹ֔דוּ וּבְרוֹמָ֖ם יֵרֹ֣מּוּ אוֹתָ֑ם כִּ֚י רוּחַ֙ הַחַיָּ֔ה בָּהֶֽם׃ "Когда те стояли, стояли (и) они, когда те поднимались, поднимались (и) они, потому что дух животных был в них." עמד: стоять, вставать. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься.

Ezekiel 10:18

Затем слава Господа отошла от порога дома и стала над херувимами.

וַיֵּצֵ֣א כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה מֵעַ֖ל מִפְתַּ֣ן הַבָּ֑יִת וַיַּעֲמֹ֖ד עַל־הַכְּרוּבִֽים׃ "И вышла (отошла) слава Господа от порога дома и остановилась (встала) над херувимами." יצא: выходить, выступать. עמד: стоять, вставать, останавливаться. В стихе 17 он, впрочем, объясняет эту согласованность тем, что в колесах был дух животных. Примечательно, что в главе 1 Иезекииль ни разу не назвал «животных» херувимами, а здесь, в стихе 20, он отождествляет их, прямо заявляя: И я узнал, что это – херувимы.

Ezekiel 10:19

Херувимы подняли свои крылья и на моих глазах поднялись от земли. Когда они уходили, их колёса были около них. Они остановились у входа в восточные ворота дома Господа, и слава Бога Израиля была над ними.

וַיִּשְׂאוּ֩ הַכְּרוּבִ֨ים אֶת־כַּנְפֵיהֶ֜ם וַיִּרֹ֣מּוּ מִן־הָאָ֗רֶץ לְעֵינַי֙ בְּצֵאתָ֔ם וְהָאוֹפַנִּ֖ים לְעֻמָּתָ֑ם וַיַּעֲמֹ֗ד פֶּ֚תַח שַׁ֣עַר בֵּית־יְהוָ֣ה הַקַּדְמוֹנִ֔י וּכְב֥וֹד אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל עֲלֵיהֶ֥ם מִלְמָֽעְלָה׃ "И подняли херувимы крылья свои, и поднялись от земли на моих глазах; когда они уходили и колеса были возле них; и встали (остановились) у входа в восточные ворота дома Господа, и слава Бога Израиля над ними вверху (сверху)." פֶּתַח: вход, ворота, дверь. קַדְמוֹנִי: восточный. Трон-колесница «переместилась» к главному, восточному, входу в храм, где слава Господня (вероятно, облако) ожидала ее у порога (стих 18), чтобы занять Свое место вверху над ними. Символично, что Господь исходил из главных ворот Своего святилища (через них Он впоследствии возвратится в него; 43:2). Но то, чему Иезекииль был «свидетелем» во втором своем видении, было в сущности последним актом казни Божией: Яхве оставлял Свой народ, и последствия этого не могли не быть ужасными.

Ezekiel 10:20

Это были те же существа, которых я видел у ног Бога Израиля около реки Ховар. И я узнал, что это херувимы.

הַחַיָּ֣ה אֲשֶׁר֩ רָאִ֨יתִי תַחַת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בִּנְהַר־כְּבָ֖ר וָאֵדָ֑ע כִּ֥י כְרוּבִ֖ים הֵֽמָּה׃ "Это те животные, которых я видел у основания Бога Израиля при реке Ховар. И я узнал, что это херувимы." תַחַת: нижняя часть, основание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В заключительных стихах главы пророк повторяет (глава 1) описание херувимов и их движения.

Ezekiel 10:21

У каждого по четыре лица, по четыре крыла, и под их крыльями — подобие человеческих рук.

אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃ "У каждого по четыре лица и у каждого по четыре крала, и подобие рук человеческих под крыльями их." תַּחַת: под, ниже.

Подобие человеческих рук

«Подобие» означает, что то, что видел Иезекииль, было похоже на человеческие руки. Слово можно перевести фразой. Альтернативный перевод: «нечто похожее на человеческие руки».

Ezekiel 10:22

А подобие их лиц было такими же, как и тех, которых я видел около реки Ховар — и их вид, и они сами. Каждый шёл в направлении своего лица.

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ "А подобие лиц их те лица, которые я видел при реке Ховар, и вид их, и сами они, каждый в ту сторону перед лицом своим шел." ראה: видеть, смотреть. הלך: идти, ходить.

Translation Questions

Ezekiel 10:2

Что Господь повелел сделать мужчине, одетому в льняную одежду?

Господь сказал ему взять полные горсти горящих углей между херувимами и бросить их на город.

Ezekiel 10:4

Что затем сделала слава Господа?

Слава Господа поднялась с херувима и спустилась к порогу дома.

Ezekiel 10:7

Как человек, одетый в льняную одежду, получил огонь, находящийся между херувимами?

Один из херувимов протянул свою руку к огню и, взяв немного, дал в руки одетому в льняную одежду.

Ezekiel 10:10

На что были похожи подобия колёс, находящиеся рядом с херувимами?

Все четыре колеса были похожи, как будто бы колесо находилось в колесе.

Ezekiel 10:12

Чем были наполнены тело, спина, руки, крылья и все четыре колеса?

Они были наполнены глазами.

Ezekiel 10:13

Что было сказано колёсам?

Галгал.

Ezekiel 10:16

Что делали колёса, когда херувимы двигались?

Когда херувимы двигались, колёса двигались вместе с ними.

Ezekiel 10:17

Что делали колёса, когда херувимы двигались?

Когда херувимы двигались, колёса двигались вместе с ними.

Ezekiel 10:18

До какого места дошла слава Господа, херувимы и колёса?

Они дошли до входа в восточные ворота дома Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 10:19

До какого места дошла слава Господа, херувимы и колёса?

Они дошли до входа в восточные ворота дома Господа.

Ezekiel 10:20

Где Иезекииль видел эти существа до этого?

Иезекииль видел их около реки Ховар.

Ezekiel 10:21

Где Иезекииль видел эти существа до этого?

Иезекииль видел их около реки Ховар.

Ezekiel 10:22

Где Иезекииль видел эти существа до этого?

Иезекииль видел их около реки Ховар.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Иезекииль 11 Общие заметки

Структура главы

1–3. Застав при выходе из храма, в восточных воротах его, совещание, на котором начальники в самоуверенной надежде на укрепленность города хотят отважиться на битву с халдеями.

4–13. Бог предрекает через пророка, что запятнанный кровью Иерусалим попадет в руки врага, который на границе Израиля произведет строгий суд над изменниками.

14–21. Напротив пленники, на которых в Иерусалиме смотрят с презрением, могут надеяться на лучшее будущее, если только они искренне обратятся к Богу; таким образом здесь указывается в той же драматической форме суда Божия над Иерусалимом новая, уже третья причина его падения (первая – осквернение храма идолопоклонством, вторая – нечестие: Иез 9:9), причина ближайшая – безрассудная попытка властей к сопротивлению халдеям.

22–25. После этого предсказания слава Господня продолжает свой путь и видение оканчивается.

Важные понятия этой главы

Безопасность

Люди верили что Иерусалим, сохранит их в безопасности. Но Бог собирался вытащить их из Иерусалима.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Люди в Иерусалиме использовали метафору «этот город - котел, а мы - мясо в котле», что означает, что они были в безопасности в Иерусалиме.

Ссылки:

- Ezekiel 11:1 Notes

Ezekiel 11:1

Общая информация:

Иезекииль продолжает рассказывать о видении, которое началось в Иез.8:1.

Дух поднял меня и принёс к восточным воротам дома Господа, направленные к востоку. У входа в ворота было двадцать пять человек. Среди них я видел правителей народа Иазанию, сына Азура, и Фалтию, сына Ванея

וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם
И поднял "אֶת־יַאַזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם

меня ветер (дух, Дух) и отнес к воротам дома Господня, которые смотрят на восток. И было у входа двадцать пять человек, и увидел я среди них Иазанию, сына Азура и Фалтию, сына Ванея". רוּחַ: дух, Дух; 2. ветер, дуновение; 3. воздух; 4. дыхание.

К восточным воротам дома Господа, направленные к востоку

Эти ворота были частью стены, которая окружала территорию храма. Альтернативный перевод: «ворота на восточной стороне стены, окружающей дом Господа» или «ворота на восточной стене двора храма». Ворота, обращенные к востоку, куда ветер принес Иезекииля, выходили к Кедронской долине и к Масличной горе. По-еврейски: «во входе в ворота»; имеется в виду: под сводами,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

образованными мощной стеной, в которой эти ворота находились. Там (под сводами) глазам Иезекииля предстало «собрание» князей народа в количестве 25 человек (они не были теми же людьми, о которых речь в 8:16). Напомним, что «ворота» (или площадь перед ними) служили традиционным местом официальных собраний в древневосточных городах, в частности, судебных разбирательствам. Быт. 23:10,18; Втор. 21:19 и др.), причем, там же могли исполняться и решения суда в отношении виновных. Вероятно, ко времени Иезекииля сложилась практика проведения собраний не только у городских, но и у храмовых ворот. Из собравшихся пророк по имени называет двоих: Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева. Первый из них не был тем же «Иезанией», который упоминается в Иез. 8:11. Может быть, его отец Азур был тем же человеком, которого упоминает Иеремия (как отца Анании, лжепророка; Иер. 28:1). И тогда Иезания из Иез. 11:1 приходился братом тому Анании, который, как помним, выступал против пророка Иеремии и «усыплял» иудеев ложными утешениями незадолго до падения Иерусалима. Иезекииль подчеркивает, что названные им двое (из 25) были «князьями народа».

Ezekiel 11:2

Он сказал мне: "Сын человеческий! Перед тобой люди, у которых на уме беззаконие, которые дают плохой совет в этом городе

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע
И сказал мне: "Сын человеческий, это" בָּעִיר הַזֹּאת
люди, замышляющие беззаконие и дающие злой (худой, плохой) совет в городе этом". חשב (причастие) от: ткать, плести; 2. почитать, ценить; 3. считать, почитать, думать; 4. вменять; 5. умышлять, выдумывать, составлять планы. יעץ (причастие) от: советовать, давать совет; 2. решать, умышлять, планировать.

Он сказал мне

Он (в некоторых текстах Господь) сказал Иезекиилю, что эти 25 совещающиеся теперь «в воротах», – люди… которые дают худой совет в городе сем (стих 2).

Ezekiel 11:3

И которые говорят: "Ещё не скоро! Будем строить дома. Город — это котёл, а мы — мясо

הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ "И говорящие: не скоро, стройте дома. Это котел, а мы мясо". לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים: не скоро, стройте дома. סִיר: котёл, горшок.

Ещё не скоро! Будем строить дома

Это показывает, что люди чувствуют себя в такой безопасности, что теперь они не беспокоятся о строительстве домов. Другие версии Библии гласили: «Сейчас самое время построить наши дома». Это будет означать, что люди хотят строить дома, потому что они чувствуют себя в безопасности.

Город — это котёл, а мы — мясо

В стихе 3 «совет» этот раскрывается: войско халдеев еще не близко, можно спокойно жить и строить домы, ибо город этот, как котел, в котором мясо пребывает в безопасности («мясу» уподобляются иерусалимляне, а стены их города – прочным стенам котла). Правящая верхушка Иерусалима уже была уведена в плен Навуходоносором в 597 г. до Р.Х., включая почти всех членов царской семьи, военачальников, искусных мастеров, так что в городе остался лишь "бедный народ земли" (4 Цар. 24:13-16). В отсутствие старой аристократии появилась новая, которая была, естественно, ослеплена своим иллюзорным величием. Символика полного котла и мяса в нем такова: новые правители относились к уведенным в плен как к требухе забитого животного, как к негодным в пищу отбросам, а самих себя, напротив, считали лакомыми кусками.

Ezekiel 11:4

Поэтому пророчествуй против них, пророчествуй, сын человеческий

לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם "Поэтому, пророчествуй на них, пророчествуй сын человеческий". עֲלֵיהֶם: на них. То есть: «Изреки на них пророчество, пророчествуй». В евр. буквальное повторение, параллелизм, ср. Иез 37:9 – для указания силы и духовного напряжения, с которыми пророк теперь должен пророчествовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 11:5

Дух Господа сошёл на меня и сказал мне: "Скажи: "Так говорит Господь: "Я знаю всё, что вы говорите, дом Израиля, и что приходит вам на ум

וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ "
И сошел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи: так говорит Господь: то, что вы говорите дому Израиля и приходит духу вашему, Я знаю". מַעֲלָה: восхождение; 2. ступень; 3. возвышенность, горница. וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם׃ и восходит духу вашему.

Что вы говорите

«Вы говорите эти вещи». Это относится к тому, что люди говорили в Иез.11:3.

Дом Израиля

Слово «дом» является метонимией семьи, которая живет в доме, в данном случае израильтян, потомков Иакова на протяжении многих лет. Посмотрите, как вы перевели это в Иез. 3:1. Альтернативный перевод: «израильтяне» или «группа израильтян».

И нисшел на меня Дух Господень

Хотя пророк уже находится в состоянии вдохновения – в экстазе; настолько, следовательно, отлично обыкновенное вдохновение от экстатического: первое сообщает особенную остроту уму, второе – духовному восприятию и ощущению. – «Дом Израилев», потому что 25 князей представляли его собою. – «И что вам на ум приходит». Планы измены и сопротивления Навуходоносору держались первоначально в тайне.

Ezekiel 11:6

Вы умножили убитых в этом городе и наполнили его улицы убитыми

הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל
"Умножили вы пронзенных в городе, наполнили улицы его поражёнными". חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый; 2. опороченный, осквернённый, обесчещенный. Разумеется смертная казнь, случаи которой, судя по значению, которое Иезекииль придает этому, должно быть были оч. часты; ср. Иез 7:23, 9 и особенно Иез 22:6,12-13.

Ezekiel 11:7

Поэтому так говорит Господь Бог: "Ваши убитые, которых вы положили посреди него, — это мясо, а город — котёл, но вас Я выведу из него

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ "
Поэтому, так говорит Господь: пронзённые, которых положили вы посреди него (города), они мясо. А он (город) - котёл. Но вас Я выведу из него". וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ но вас Я выведу из него.

Ваши убитые, которых вы положили посреди него, — это мясо, а город — котёл

Господь говорит о людях, которых они убили, как о хороших кусках мяса, и о городе, как о котле, в котором мясо хранилось или готовилось. Посмотрите, как вы перевели эту метафору в Иез. 11:3. Альтернативный перевод:«Люди, которых вы убили ... как мясо в горшке, а этот город как горшок.

Но Я вас выведу из него

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Но я собираюсь вывести вас", акцент на "Я". Указав вину народных правителей, пророк угрозу им начинает с иронического приложения употребляемого им сравнения города с котлом: прочно и надежно в Иерусалиме лежат только невинно убитые, которые как бы не захотят иметь подле себя и после смерти своих убийц и последние должны будут покинуть Иерусалим; для какой ужасной цели, говорит ст. 6–10. ср. Иез 24:6 и д.

Ezekiel 11:8

Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, — говорит Господь Бог

חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "
Меча" боитесь вы? И меч Я приведу на вас, говорит Адонай Яхве". חֶרֶב יְרֵאתֶם׃ меча боитесь вы?

И меч Я приведу на вас

Господь произведёт над ними суд, поразив страшным для них «мечом», который вложен в руку чужих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 11:9

Я выведу вас из него, отдам вас в руки чужих и совершу над вами суд

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים
Я выведу вас из него, отдам вас в руки "
чужеземцев и произведу над вами суд".
וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃
.сделаю (произведу, совершу) над вами суд
Надо, чтобы они своею кровью заплатили за невинно пролитую кровь. И вот Господь предает их в самые руки врагов. Стены города не защитят от халдейского меча. Отложившись от Вавилона и вступив в союз с Египтом, народные правители не устранят этим меча халдейского, а наоборот привлекут его на себя. Ср. Притч 10:24.

Ezekiel 11:10

Вы погибнете от меча. Я буду судить вас в окрестностях Израиля. Тогда узнаете, что Я — Господь

בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
"От меча вы падете, в пределах Израиля Я буду судить вас. И узнаете, что Я, Господь".
עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
на границе (в пределах) Израиля Я
אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃
буду судить вас.

И узнаете, что Я — Господь

Разумеется суд Навуходоносора, который в этом случае, следовательно, по воззрению Божию, заступал место самого Бога, суд, произведенный им над вероломными иудеями в пограничной (см. объясн. Иез 6:14) Ривле, где между прочих осуждены на смерть сыновья Седекии и он на ослепление.

Ezekiel 11:11

Этот город не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нём. Я буду судить вас в окрестностях Израиля

הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לִבָשָׂר אֶל־גְּבוּל
Он (город) не будет для вас "
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם
котлом. И вы не будете среди него мясом. В пределах Израиля Я буду судить вас".

Этот город не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нём

Стих связывает начало пророческой речи с концом, а 12 ст. прибавляет еще одно важное основание для гибели города, ср. ст. 18; Иез 6:7. Во второй половине 12 ст. отрицание может быть подразумевается, как в Ис 11:12 по евр. т.; впрочем ср. Иез 20:32.

Ezekiel 11:12

Тогда узнаете, что Я — Господь, потому что вы не ходили по Моим заповедям и не выполняли Моих уставов, а поступали по уставам народов, окружающих вас

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הָלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
И узнаете, что Я "
וְכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם
Господь, по заповедям Которого не ходили (жили). И уставы Мои не исполняли, а по уставам народов, которые окружали вас поступали (действовали)".
а по уставам
וְכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
народов, которые окружали вас поступали.

Вы не ходили по Моим заповедям и не исполняли их

Господь говорит о подчинении Своим уставам, как если бы ходить по ним, это как человек шел бы по дороге. Альтернативный перевод: «Тот, чьим уставам вы не подчинились».

Ezekiel 11:13

И пока я пророчествовал, Фалтия, сын Ванея, умер. Тогда я упал на своё лицо и возопил громким голосом, говоря: "О, Господь Бог! Неужели Ты хочешь до конца уничтожить остаток Израиля?

וַיְהִי כְהִנָּבְאִי וּפְלָטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל
И "
וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванея, умер. И упал я на лицо своё и закричал голосом громким, говоря: Ты, Адонай Яхве, хочешь завершить (истребить) остаток Израиля"?
כָּלָה: совершение, завершение; 2. истребление, разрушение.
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: остаток Израиля / то, что осталось от Израиля.

Фалтия, сын Ванея

Это имя мужчины. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.11:1. Имя "Фалтия" означает "Яхве дает избавление". Когда Фалтия внезапно умирает во время видения Иезекииля, то пророка охватывает тревога, что надежда на сохранение остатка народа умерла вместе с ним. Поэтому пророк вновь и вновь ходотайствует перед Господом и молит о спасении остатка (см. ком. к 3:24-27; 6:8; ср. 9:8).

Я упал на своё лицо

Иезекия не упал случайно. Он упал на землю, чтобы показать, что он уважал и боялся Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 11:14

И было ко мне слово Господа

,И было слово Господа ко мне" וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее":

И было ко мне слово Господа

Это фраза используется, чтобы показать то, что Бог говорил своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 11:15

Сын человеческий! Твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израиля, всем им говорят живущие в Иерусалиме: "Живите вдали от Господа. Эта земля отдана нам во владение

בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רָחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הֵיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה "Сын человеческий, братьям твоим", братьям твоим, мужам искупленным твоим, и всему дому Израиля, всем, которые говорят живущие в Иерусалиме. Вдали от Господа они. Эта отдана земля им во владение". גְּאֻלָּה: выкуп (право и обязательство выкупа), искупление. הֵיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: .Эта отдана земля им во владение

Твоим братьям, твоим братьям

Это указано дважды для акцента. "Братьям, твоим единокровным" имеются в виду "искупители рода". Это родственники, которые по обычаю обязаны выкупить родовое владение, если прямой владелец обеднеет и будет вынужден продать свою землю (Лев. 25:25-55; Руфь, гл. 4). Если же родственников не окажется, то имущество может быть захвачено (ср. 45:9; 46:16-18).

Всем им говорят живущие в Иерусалиме

Альтернативный перевод: «Люди, живущие в Иерусалиме, говорят всем остальным».

Эта земля отдана нам во владение

Альтернативный перевод: «Бог дал нам эту землю как наше владение» или «Эта земля стала нашим владением".

Ezekiel 11:16

На это скажи: "Так говорит Господь Бог: "Несмотря на то, что Я удалил их к народам и рассеял их по землям, Я буду для них неким святилищем в тех землях, куда они пошли"

לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם: "Поэтому скажи: так говорит Господь! Потому что удалил их к народам и рассеял их по землям, Я буду для них святилищем, в малых землях, в которые они пошли". וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ: И Я буду для них святилищем. Когда Иерусалимский храм будет разрушен, Бог Собой заменит это святилище. В дальнейшем Иисус Христос станет заместителем храма (Мф. 26:61; 27:40; Ин. 2:19), и Его Духом каждый христианин будет претворен во Храм Божий (1 Пет. 2:5; 1 Кор. 3:16-17; 2 Кор. 6:16).

Ezekiel 11:17

Затем скажи: "Так говорит Господь Бог: "Я соберу вас из народов и верну вас из земель, в которых вы были рассеяны, и дам вам землю Израиля

לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל Поэтому скажи: так говорит Адонай Яхве! Я" соберу вас из народов, и верну вас из земель, в которые я рассеял вас в них. И дам вам землю Израиль". וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: и дам вам землю Израиль.

Я соберу вас из народов и верну вас из земель

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Повторение подчеркивает уверенность в обещании Бога вернуть изгнанников на землю Израиля. Альтернативный перевод: «Я верну тебя из всех народов».

В которых вы были рассеянны

Следует обещание Господа собрать (по прошествии времени) верных Ему иудеев из народов, среди которых они рассеяны, и возвратить им землю Израилеву. И они придут туда и очистят ее от всех гнусностей и мерзостей, какими она осквернена теперь. Нельзя не сказать, что по возвращении из плена иудеи действительно раз и навсегда покончили с идолопоклонством.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 11:18

И они придут туда и удалят из неё все её гнусности и все её мерзости

וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִ֣ירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶ֗יהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶ֛יהָ מִמֶּ֖נָּה "И придут они туда и уберут все гнусности и все мерзости оттуда". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. изгибать, извращать, поворачивать, 3. убирать, отклонять, отставлять, отменять. אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶ֗יהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶ֛יהָ: .все гнусности и все мерзости

Все её гнусности и все её мерзости

Эти слова имеют схожие значения и подчеркивают, что Бог удалит всех идолов из Израиля.
Это означает вещи, которые вызывают ненависть или отвращение. Здесь это относится к идолам. По возвращении в свою землю, первым делом будет устранение всего того, что могли бы наносить ущерб чистоте страны, как будущей носительницы истинного богопочитания, т. е. устранение идолов и капищ; эта кропотливая заботливость о чистоте земли, которая здесь, как и в 6 гл., представляется ответственною за совершающиеся в ней мерзости, характерна для Иезекиилевых идеалов чистоты и культа; ср. Иез 39:11-16. После плена иудеи, действительно, безвозвратно отказались от идолопоклонства. Но далее уничтожения всяких следов идолопоклонства собственные силы возвратившихся не простираются: все остальное, т. е. внутреннее обновление, дело Яхве (ст. 19).

Ezekiel 11:19

Я дам им одно сердце и вложу в них новый дух. Я возьму из их тела каменное сердце и дам им живое сердце

וְנָתַתִּי לָהֶם֙ לֵ֣ב אֶחָ֔ד וְר֥וּחַ חָדָ֖שׁ אֶתֵּ֣ן בְּקִרְבְּכֶ֑ם וַהֲסִרֹתִ֤י לֵב֙ הָאֶ֣בֶן מִבְּשָׂרָ֔ם וְנָתַתִּי֙ לָהֶ֣ם לֵ֔ב בָּשָׂ֖ר "И дам им сердце одно и дух новый и помещу среди них. Я уберу сердце каменное из тела их и помещу им сердце телесное (человеческое)". בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:: .и дам им сердце из плоти (человеческое)

Я дам им одно сердце... дам им живое сердце

Господь говорит о всех израильтянах, которые находятся в изгнании, как если бы они были одним человеком, с одним сердцем и одним духом.

Я дам им одно сердце

Здесь метоним «сердце» представляет волю и эмоции. Господь говорит о том, чтобы заставить всех людей испытывать те же самые новые эмоции, как если бы Он дал им одно сердце.

И вложу в них новый дух

Здесь метонимия «дух» представляет мысли и склонность. Господь говорит о том, чтоб заставить людей думать по новому так, как будто Он дает им новый дух.

Я возьму из их тела каменное сердце и дам им (живое) человеческое сердце из плоти

Господь говорит о людях, которые упрямы, как будто у них было каменное сердце, и о том, что они охотно покорны, как если бы у них было сердце из плоти. Он говорит о том, чтобы заставить их стать добровольно послушными, как будто он менял местами эти два сердца. Альтернативный перевод: «Я заставлю их перестать быть упрямыми и вместо этого заставлю их охотно подчиняться мне». Вавилонское пленение по Божественному замыслу должно возродить чистый народ, живущий по заповедям. Иезекииль еще вернется к теме нового сердца и духа в 18:31; 36:26 (ср. также Иер. 31:31-34; 2 Кор. 3:3).

Ezekiel 11:20

Чтобы они ходили по Моим заповедям, соблюдали Мои уставы и выполняли их. Они будут Моим народом, а Я буду их Богом

לְמַ֣עַן בְּחֻקֹּתַ֣י יֵלֵ֔כוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֖י יִשְׁמְר֣וּ וְעָשׂ֑וּ אֹתָ֖ם וְהָי֥וּ לִ֛י לְעָ֖ם Чтобы по заповедям Моим" וַאֲנִ֥י אֶהְיֶ֛ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים ходили (жили), и уставы Мои исполняли. И поступали по ним. И будут Мне народом и Я буду для них, Богом (Элохимом)". וְהָי֥וּ לִ֛י לְעָ֖ם וַאֲנִ֥י אֶהְיֶ֛ה לָהֶ֖ם И будут для Меня народом, и Я буду для :: לֵאלֹהִֽים них, Богом (Элохимом).

Чтобы они ходили по Моим заповедям, соблюдали Мои уставы и выполняли их

Стих указывает, в чем выразится духовное обновление Израиля: в исполнении нравственных и обрядовых законов. «Постановления», «уставы» – термины Моисеева законодательства; обьясн. см. Иез 5:6. Пророк Иезекииль здесь поднимается до высоты христианского взгляда на внутреннее отношение обновленного человеческого сердца к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Богу, когда оно не может делать ничего другого, кроме добра, так как это лежит в самом его существе, как в существе природы лежит, чтобы сияло солнце, чтобы дерево приносило плоды. Хотя мысль о духовном перерождении человека могла быть навеяна на Иезекииля 24 гл. Иеремии, но она получила у него большую отчетливость и раздельность.

Ezekiel 11:21

А чьё сердце увлечётся их гнусностями и их мерзостями, их поведение обращу на их голову, — говорит Господь Бог

וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה "А на сердце гнусностями и мерзостями вслед ходящее, пути их на головы их обращу, - говорит Адонай Яхве".

Чьё сердце увлечётся их гнусностями и их мерзостями

Альтернативный перевод: «те, кто ведет свою жизнь потакая своим отвратительным вещам».

Гнусностями

Это означает вещи, которые вызывают ненависть или отвращение. Здесь это относится к идолам. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.](https://v-mast.com/events/checker-tn/773/08/01.md) [11:18.

Их пути обращу на их головы

Тут пророк возвращается мыслью в свое время. Угроза, по-видимому, относится к тем, кто останется в Иерусалиме.

Ezekiel 11:22

Тогда херувимы подняли свои крылья и колёса, которые возле них, и слава Бога Израиля была сверху над ними

וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה "И подняли херувимы крылья их и колеса их возле них, и слава Бога Израиля (была) на них сверху". Если предшествующая (ст. 21) угроза относится к иерусалимлянам, то она тотчас же и осуществляется через удаление Господа из города. Удаление славы Господней начинается, как и в Иез 10:19, поднятием крыльев у херувимов для полета или отделением от земли и движением колес.

Ezekiel 11:23

Слава Господа поднялась из середины города и остановилась над горой, которая на востоке от города

וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר "И поднялась слава Господня их среды города и встала на горе, которая на востоке от города". Заключая рассказ о своем видении, Иезекииль свидетельствует, что облако покинет Иерусалим и, пройдя на восток по Кедронской долине, остановится над Елеонской горой. Но Бог оставляет город не навсегда; впоследствии Иезекииль расскажет и о видении славы Божией, которая возвращается в Иерусалим (гл. 43). См. 47:1-12; Зах. 14:4; Деян. 1:11).

Ezekiel 11:24

Дух поднял меня и в видении, Духом Божьим, перенёс меня к переселенцам в Халдею. Потом отошло от меня видение, которое я видел

וְרוּחַ נְשָׂאָתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מָעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ "И ветер поднял меня и принес в Халдею, к переселенцам, в видении, в Духе Элохима. בַּמַּרְאֶה: в видении.

И поднялось от меня видение, которое я видел

И вознеслось (ушло וַיַּעַל מָעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃׃ наверх) от меня видение, которое я видел. Последним фактом экстаза является то, что пророк ощущает себя переносимым на свое действительное местопребывание. Не сказано, что это перенесение сопровождается таким же ощущением (держания за волосы и парения по воздуху), как перенесение в Иерусалим; напротив прибавка: «в видении, духом Божиим» указывает, кажется, на большую духовность ощущения. «Духом Божиим» – только здесь у Иезекииля; оно здесь несколько неожиданно: «дух… перенес меня… Духом Божиим», и, если подлинно, должно быть имеет значение вообще силы Божией, непосредственного участия Божия в перенесении пророка.

Ezekiel 11:25

И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне

וָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי "И рассказал переселенцам я все слова Господа, которые я видел". Так как видение было рассчитано не для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пророка лично (как отчасти 1 гл.), а для народа, то пророк пересказывает его переселенцам, т. е. ближайшим образом бывшим у него в момент видения их старейшинам (Иез 8:1), а через них или и помимо их и массе. «Все слова Господа», т. е. все и виденное, а не слышанное только, т. е. напр., Иез 11:4-21, как показывает и частое употребление евр. "давар" - "слово" в значении "вещь", и дальнейшее определение к "слова Господа, которые Он открыл".

Translation Questions

Ezekiel 11:1

Что увидел Иезекииль, когда Дух привёл его к восточным воротам дома Господа?

Иезекииль увидел двадцать пять человек.

Ezekiel 11:2

В чём, по словам Бога, были виновны эти двадцать пять человек?

У них на уме беззаконие, они дают плохой совет в этом городе.

Ezekiel 11:6

Чем эти двадцать пять человек наполнили улицы?

Эти двадцать пять человек наполнили улицы трупами людей, которых они убили.

Ezekiel 11:8

Чего боялись эти двадцать пять человек, и что Господь пообещал навести на них?

Эти двадцать пять человек боялись меча, и Господь сказал, что Он наведёт на них меч.

Ezekiel 11:9

В чьи руки Господь собирался отдать этих двадцать пять человек?

Господь собирался отдать их в руки чужих.

Что узнают эти двадцать пять человек благодаря суду Господа над ними?

Они узнают, что Бог — Господь.

Ezekiel 11:10

Что узнают эти двадцать пять человек благодаря суду Господа над ними?

Они узнают, что Бог — Господь.

Ezekiel 11:12

Какие уставы соблюдали эти двадцать пять человек?

Эти двадцать пять человек соблюдали уставы окружающих их народов.

Ezekiel 11:13

Чего боялся Иезекииль?

Иезекииль боялся, что Господь полностью уничтожит остаток Израиля.

Ezekiel 11:17

Что Господь пообещал Израилю?

Господь обещал собрать Израиль из всех народов и вернуть их в землю Израиля.

Ezekiel 11:19

Что Господь обещал взять у народа Израиля, и что Он обещал им дать вместо этого?

Господь пообещал взять их каменные сердца и дать им вместо этого живое сердце.

Ezekiel 11:20

Как народ Израиля будет жить после этого?

Народ будет соблюдать уставы и заповеди Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 11:21

Что Господь пообещал сделать с теми, кто увлечётся своими гнусностями и мерзостями?

Он обратит их поведение на их же голову.

Ezekiel 11:23

Откуда слава Господа поднялась и куда направилась?

Слава Господа поднялась из середины города и остановилась над горой, которая на востоке от города.

Ezekiel 11:25

Что сделал Иезекииль, когда Дух привёл его в Халдею?

Иезекииль пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Иезекииль12 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Изгнание

Бог предупредил, что очень скоро люди в Иерусалиме будут сосланы в Вавилон.

Структура главы

Пленение Седекии и народа, представленное в символическом действии. 8–16.

Объяснение этого символического действия. 17–20.

Бедствия осады, представленные в символическом действии. 21–25. Неотменимость пророческих предсказаний. 26–28. Непосредственная близость их исполнения.

Ссылки:

- Ezekiel 12:01 Notes

Ezekiel 12:1

Общая информация:

О времени произнесения этого и нескольких других пророчеств не говорится. Датировано лишь то, о котором читаем в главе 20. Сравнивая сказанное в 20:1 со сказанным в 8:1, приходим к выводу, что откровения, излагаемые пророком в главах 12-19, были даны ему на протяжении одиннадцати месяцев (591-590 гг. до Р. Х.). Тема остается прежней: Иерусалим обречен (содержание глав 4-11). Очевидно, постоянное обращение к ней Иезекииля вызвано было не расположенностью вавилонских переселенцев верить его пророчествам. В дни царя Седекии не только в Иерусалиме не верили в близкую гибель страны и города (отвергая пророчества Иеремии), но и в плену склонны были строить планы «скорого возвращения домой». Новые пророческие послания Иезекииля, порой (как в главе 12) «разыгрываемые» наподобие пантомимы, призваны были развенчать ложный оптимизм.

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 12:2

"Сын человеческий! Ты живёшь посреди непокорного дома. У них есть глаза, чтобы видеть, но не видят. У них есть уши, чтобы слышать, но не слышат, потому что они — непокорный дом.

בֶּן־אָדָ֗ם בְּתוֹךְ֙ בֵּית־הַמֶּ֣רִי אַתָּ֔ה יֹשֵׁב֙ אֲשֶׁ֣ר עֵינַ֔יִם לָהֶ֖ם לִרְאֹ֣ות וְלֹ֑א רָאֹ֙ו אָזְנַ֣יִם לָהֶ֔ם לִשְׁמֹ֖עַ וְלֹ֣א שָׁמֵ֑עוּ כִּ֥י בֵ֖ית מְרִ֥י הֵֽם׃ "Сын человеческий! Среди дома мятежного ты живешь; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат; потому что дом мятежный они." מְרִי: непокорный, упорный, упрямый, мятежный. אַתָּה: ты. Это следует из слов Господа, обращенных к Иезекиилю: ты живешь среди членов дома, отвергающего волю Божию («мятежного»), которые слепы и глухи духовно.

Сын человеческий

Бог так называет Иезекииля чтобы подчеркнуть, что Иезекииль - это всего лишь человек. Бог вечен и силен, а люди нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У них есть глаза, чтобы видеть, но не видят. У них есть уши, чтобы слышать, но не слышат

О людях, неспособных понять послание Господа и о то, что Он делает, говорят, как о людях, которые не могли физически видеть и слышать.

Ezekiel 12:3

Ты же, сын человеческий, приготовь себе вещи для переселения и переселяйся в середине дня перед их глазами. Переселяйся со своего места в другое перед их глазами. Может быть, они увидят, хотя они — непокорный дом.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ "A
ты, сын человеческий, приготовь себе вещи для переселения, и переселяйся днем перед глазами их, и переселяйся с места твоего в место другое перед глазами их, может быть, они увидят, хотя дом мятежный они." עשה: делать, производить, приготавливать. גּוֹלָה: выселение, переселение, пленение. Сцена переселения предписана пророку, чтобы «достучаться до сознания» этих «слепых и глухих»: может быть, они все-таки уразумеют…

Может быть, они увидят

О людях, способных понять послание Господа и о то, что Он делает, говорится, как о людях, которые могут физически видеть.

Ezekiel 12:4

Вынеси свои вещи днём перед их глазами, как вещи, нужные для переселения. А сам выйди вечером перед их глазами, как выходят для переселения.

וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃ "И вынеси вещи твои, как вещи
для переселения, днем, перед глазами их, и ты выйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения." יצא: выходить; выносить. עֶרֶב: вечер. При сопоставлении стихов 3 и 4 напрашивается вывод, что в дневное время пророку следовало готовиться к «переселению» (собирать, упаковывать, связывать все нужное для него), выносить вещи; само же символическое действо ухода в другое место должно было состояться пред глазами их… вечером.

Ezekiel 12:5

Перед их глазами проломай себе отверстие в стене и вынеси через него.

לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ "Перед глазами их
прокопай себе (отверстие) в стене и вынеси в него." חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר: прокопай себе в стене. חתר: прокапывать, прорывать(-ся). Последнее, вероятно, объясняется тем, что и всякое путешествие обычно предпринималось на Востоке, когда спадала дневная жара. Да и «хлопоты» Иезекииля – «переселенца», продолжавшиеся целый день, должны были привлечь к себе больше внимания со стороны его сограждан.

Ezekiel 12:6

Перед их глазами возьми вещи на плечо и вынеси их, когда стемнеет, и закрой своё лицо, чтобы не видеть землю, потому что Я поставил тебя знаком для дома Израиля".

לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ "Перед глазами их
на плечо подними, в темноте ты вынеси, лицо твое покрой (скрой), чтобы тебе не видеть земли, потому что знамением Я поставил тебя для дома Израиля." נשא: поднимать; 2. нести. כסה: покрывать, скрывать, укрывать. «Переселение» как бы принимает характер бегства втайне (стихи 5-6). Иезекиилю следовало «проломить» отверстие в стене (очевидно, своего дома) и уходить впотьмах, закрыв лицо… чтобы не видеть земли. Поставленный Богом знамением дому Израилеву, не имитировал ли он этими действиями будущую (не удавшуюся) попытку бегства из Иерусалима царя Седекии.

Я поставил тебя знаком

Здесь слово «знак» относится к чему-то, что сообщает об особом предупреждении тем, кто его видит. Господь говорит об Иезекииле и его действиях как об этом предупреждении.

Ezekiel 12:7

Я сделал, как мне было велено. Мои вещи я вынес днём, как вещи, нужные для переселения, а вечером рукой проломал себе отверстие в стене. Когда стемнело, вынес вещи и поднял на плечо перед их глазами.

וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב
חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃
"И сделал я так, как было приказано мне; вещи мои вынес днем, как вещи для переселения, а вечером

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прокопал себе (отверстие) в стене рукой, в темноте я вынес на плечо поднял перед глазами их." צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Такое предположение, по-видимому, подтверждается сказанным в стихе 10 и 12. Иезекииль все исполняет вточности. Кстати, с учетом особенностей еврейской грамматики слово "рукою" не означает, что пророк проломал отверстие в стене «голой рукою» (не имея в ней ничего).

Ezekiel 12:8

Утром было ко мне слово Господа

.утро, заря, рассвет :בקֶר

Ezekiel 12:9

"Сын человеческий! Не спрашивал ли тебя дом Израиля, дом непокорный: "Что ты делаешь?"

בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃
"Сын человеческий! Не говорил (ли) тебе дом Израиля, дом мятежный: что ты делаешь?" אמר: сказать, говорить. Вопрос Господа в стихе 9, вероятно, свидетельствует, что любопытство переселенцев было привлечено странными действиями пророка.

Что ты делаешь

Поскольку люди видели, что делает Иезекииль, их вопрос подразумевает их желание узнать причину, по которой он это делал.

Ezekiel 12:10

Скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Это предсказание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израиля, который там находится".

אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם
Скажи им: так" :וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃
говорит Адонай Яхве: это возвещение (слово, пророчество) для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израиля, который среди них." מַשָּׂא: слово, возвещение, пророчество. תָּוֶךְ: (по)среди, между, внутри. «Начальствующий в Иерусалиме» – это царь Седекия.

Ezekiel 12:11

Скажи: "Я знак для вас. Что делаю я, то будет и с ними — их ждут переселение и плен.

אֱמֹר אֲנִי מֽוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ׃
"Скажи: я знамение (знак) ваше (вам), что делаю я, то будут делать с ними, в переселение, в плен пойдут они." שְׁבִי: плен, пленение. На упомянутое любопытство сограждан Иезекиилю следовало дать недвусмысленный ответ: все, что делаю я, то будет с ними (беспечно живущими сегодня в Иерусалиме, который для евреев, живших в изгнании, как бы представлял «весь дом Израилев»; стих 10) – в переселение, в плен пойдут они.

Ezekiel 12:12

И начальствующий, который среди них, в сумерках поднимет вещи на плечо и выйдет. Они проломают стену, чтобы вынести оттуда через дыру. Он закроет своё лицо так, что не увидит глазами эту землю".

וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה עַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ "И
начальствующий, который среди них, на плечо поднимет в темноте и выйдет. В стене прокопает, чтобы вынести его, лицо свое он покроет (скроет), так, что не увидит он глазами земли этой." יצא: выходить, выступать. Стих 12, рассказывающий о Седекии, явно «перекликается» с той частью «пантомимы», разыгранной Иезекиилем, которая описана в стихах 6-7.

Ezekiel 12:13

Я раскину на него Мою сеть, и он будет пойман в Мою ловушку. Я отведу его в Вавилон, в халдейскую землю, но он её не увидит и умрёт там.

וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָּבֶלָה אֶרֶץ
כַּשְׂדִּים וְאֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ "И Я распростру сеть"
Мою на него, и он будет схвачен в ловушку Мою, и отведу его в Вавилон, в землю халдейскую, но он не увидит её, и там он умрет." פרש: (рас)простирать, протягивать. מְצוּדָה: сеть, ловушка, тенета. Все так (почти буквально) и произошло с последним царем Иудеи в 586 г. до Р. Х., как читаем об этом в стихе 12 и 13. Он пойман был в тенета, раскинутые Богом и отведен в землю Халдейскую, которую не увидел, так как по приказу Навуходоносора был ослеплен, и там он умер (4Цар. 25:1-7; Иер. 52:4-11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я раскину на него Мою сеть, и он будет пойман в Мою ловушку

Господь говорит о том, что халдеи поймают начальствующего так, как будто Он Сам поставит ловушку для него.

Я отведу его в Вавилон

Господь говорит о том, что халдеи могут привести начальствующего в Вавилон, как будто Он Сам приведёт туда его.

Ezekiel 12:14

А всех, кто вокруг него, его помощников и всё его войско Я развею по всем ветрам и обнажу меч вслед за ними.

וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר סְבִיבֹתָ֜יו עֶזְרֹ֗ה וְכָל־אֲגַפָּיו֙ אֲזָרֶ֣ה לְכָל־רֽוּחַ֔ וְחֶ֖רֶב אָרִ֣יק אַחֲרֵיהֶֽם׃ "А всех, которые вокруг него, помощников его и всё войско его Я развею по всем ветрам, и меч Я обнажу следом за ними." עֶזר: помощь, помощник, помощница. זרה: рассыпать, рассеивать, разбрасывать, развеивать. ריק: обнажать (меч). «Споборники» или помощники это ближайшее окружение царя.

Ezekiel 12:15

И узнают, что Я — Господь, когда рассею их среди народов и разбросаю их по землям.

וְיָדְע֣וּ כִֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בַּהֲפִיצִ֥י אוֹתָ֛ם בַּגּוֹיִ֖ם וְזֵרִיתִ֣י אוֹתָ֑ם בָּאֲרָצֽוֹת׃ "И узнают, что Я Господь, когда рассею их в народах и развею их по землям." זרה: рассыпать, рассеивать, разбрасывать, развеивать. Дорогой ценой заплатят иудеи за усвоение той истины, которую на протяжении своей истории не спешили, в дерзости, упрямстве и легкомыслии своих, принять до конца: Бог, открывшийся их отцам, есть Господь.

И узнают, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди узнают, что он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Ezekiel 12:16

Но небольшое число из них Я сохраню от меча, голода и моровой язвы, чтобы они рассказали народам, к которым пойдут, о всех своих мерзостях. Тогда узнают, что Я — Господь".

וְהוֹתַרְתִּי֙ מֵהֶ֣ם אַנְשֵׁי֔ מִסְפָּ֖ר מֵחֶ֑רֶב מֵרָעָ֣ב וּמִדֶּ֔בֶר לְמַ֗עַן יְסַפְּרוּ֙ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיהֶ֔ם בַּגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁר־בָּ֣אוּ שָׁ֑ם וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ Но "небольшое число людей Я сохраню от меча, голода и моровой язвы, чтобы они рассказали о всех мерзостях их в народах, в которые они придут туда, и узнают, что Я Господь." תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. בוא: входить, приходить. См. комментарий к стиху 15.

Я сохраню от меча, голода и моровой язвы

Слово «меч» подразумевает солдат, которые убивают людей с помощью мечей. Господь сохранит людей от смерти, по причине голода и язвы.

Ezekiel 12:17

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 12:18

"Сын человеческий! Ешь свой хлеб с трепетом и воду пей с дрожью и с тревогой.

בֶּן־אָדָ֕ם לַחְמְךָ֥ בְרַעַשׁ֙ תֹּאכֵ֔ל וּמֵימֶ֥יךָ בְרִגְזָ֖ה וּבְדָאָגָ֣ה תִּשְׁתֶּֽה׃ "Сын человеческий! Хлеб твой с трепетом ешь, и воду твою с дрожью и тревогой пей." רַעַשׁ: потрясение, трепет. רִגְזָה: дрожание, трепетание. Далее следует символическое действие (стих 18), которое надо было произвести пророку (место, параллельное 4:10 и далее); оно, очевидно, требовало от него особых мимики, жестов, движений.

Ezekiel 12:19

Скажи народу той земли: "Так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израиля: они будут есть свой хлеб с тревогой и будут пить воду в унынии, потому что его земля будет лишена всего своего изобилия из-за жестокости всех живущих на ней.

וְאָמַרְתָּ֣ אֶל־עַ֣ם הָאָ֔רֶץ כֹּה־אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה לִֽירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ אֶל־אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לַחְמָ֥ם בִּדְאָגָ֖ה יֹאכֵ֑לוּ וּמֵימֵיהֶ֥ם בְּשִׁמָּמ֛וֹן יִשְׁתּ֖וּ לְמַ֗עַן תִּשַּׁ֤ם אַרְצָהּ֙ מִמְּלֹאָ֔הּ מֵחֲמַ֖ס כָּל־הַיֹּשְׁבִ֥ים בָּֽהּ׃ И скажи "народу земли: так говорит Адонай Яхве о жителях Иерусалима, о земле Израиля, они хлеб свой с тревогой будут есть и воду свою в ужасе будут

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пить, потому что опустеет земля от изобилия своего за жестокость (насилие) всех живущих на ней." שִׁמָּמוֹן: изумление, ужас. ישם: опустеть, быть опустошённым или разрушенным. Смысл его заключался в том, чтобы продемонстрировать: осажденные в Иерусалиме и угоняемые в плен даже ту скудную и нечистую пищу, которую будут иметь, станут поедать торопливо, с трепетом (как бы и ее не лишиться!); дрожа (не пролить бы капли!) и с печалью.

Ezekiel 12:20

Все заселённые города будут разорены, и земля будет опустошена, и узнаете, что Я — Господь".

וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "И города населенные будут разрушены и земля пустыней сделается, и вы узнаете, что Я Господь." ישב: быть населённым. חרב: быть разрушенным, лежать в опустошении или руинах. И будут пить… они воду из скудного своего рациона (4:1). О причинах этой бедственной ситуации вновь говорится в стихах 19-20.

Ezekiel 12:21

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 12:22

Общая информация:

Начиная отсюда, возникает тема пророчеств – истинных и ложных, которая продолжается до середины главы 14. Видимо, ко времени Иезекииля отношение иудеев к пророчествам, любым, сделалось весьма скептическим. Все менее оказывались они способны отличать истинных пророков от ложных, не в последнюю очередь по причине все возраставшего числа лжепророков. Но главной причиной было, как представляется, то, что далеко не всегда истинные пророчества осуществлялись при жизни одного поколения.

"Сын человеческий! Что за поговорка у вас в израильской земле: "Пройдёт много дней, и всякое пророческое видение исчезнет"?

בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ֙ הַיָּמִ֔ים וְאָבַד כָּל־חָזֽוֹן׃ Сын человеческий! Что за" поговорка (притча) эта у вас в земле Израиля, говорящая: продлятся дни и исчезнет всякое видение (откровение)?" מָשָׁל: притча; 2. поговорка, пословица. אבד: погибать; 2. теряться, исчезать.

Что за поговорка у вас в израильской земле: "Пройдёт много дней, и всякое пророческое видение исчезнет"?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы напомнить Иезекиилю то, что он уже знает. Вопрос - это мягкий упрек людей, которые используют пословицу.

Ezekiel 12:23

Но скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Я уничтожу эту поговорку, и не будут уже говорить её в Израиле". Скажи им так: "Близки дни и близко исполнение всякого пророческого видения.

לָכֵן֙ אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כֹּה־אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הִשְׁבַּ֙תִּי֙ אֶת־הַמָּשָׁ֣ל הַזֶּ֔ה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ֙ אֹת֔וֹ עֽוֹד בְּיִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֤י אִם־דַּבֵּר֙ אֲלֵיהֶ֔ם קָרְב֥וּ הַיָּמִ֖ים וּדְבַ֥ר כָּל־חָזֽוֹן׃ Поэтому скажи им: так говорит Адонай" Яхве: уничтожу поговорку эту, и уже не будут они говорить притчу эту в Израиле, но скажи им : приближаются дни и слово всякого видения (откровения)." שבת: убирать, удалять, уничтожать. משל: говорить притчу или пословицу, насмехаться. Отсюда поговорка, возникшая в земле Израилевой, которую правильнее читать так: «дни идут за днями, а ни одно пророческое видение не сбывается». Господь говорит Иезекиилю, что сделает эту поговорку «недействительной». Передай им, говорит Он, что близки дни исполнения пророческих видений.

Ezekiel 12:24

Потому что не будет впредь напрасным никакое пророческое видение, и ни одно предсказание не будет ложным в доме Израиля. **כִּי**

לֹא־יִהְיֶה עֽוֹד כָּל־חָזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ "Потому что уже не останется всякое видение (откровение) тщетным (напрасным) и предвещание (не будет) ложным среди дома Израиля." שָׁוְא: напрасно, тщетно. חָלָק: льстивый, ложный. Смысл стиха 24 в том, что пророчествующие ложно будут искоренены из дома Израилева.

Ezekiel 12:25

Потому что Я Господь, Я говорю. Слово, которое Я говорю, исполнится и не будет отложено. Непокорный дом, в ваши

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дни Я произнёс Своё слово и исполню его", — говорит Господь Бог.

כִּי֩ אֲנִ֨י יְהוָ֜ה אֲדַבֵּ֣ר דָּבָ֗ר וְיֵעָשֶׂה֙ לֹ֣א תִמָּשֵׁ֔ךְ עוֹד֙ כִּ֣י בְיֹמֵיכֶ֔ם בֵּ֥ית הַמֶּ֖רִי אֲדַבֵּ֣ר דָּבָ֑ר וַעֲשִׂיתִ֣יו נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃ Потому что Я Господь, Я говорю; слово, которое Я говорю оно исполнится, и не будет отсрочено уже, в ваши дни, дом мятежный, Я сказал слово, и Я исполню его, говорит Господом Богом." משך: замедлять; быть замедленным или отсроченным. עשה: делать, совершать, исполнять. И, как следствие этого, будет восстановлено доверие к слову Господню, тем более, что на этот раз оно отсрочено… не будет, так как долготерпению Божию пришел конец. Оно осуществится на глазах у нынешнего поколения «мятежного дома».

Слово, которое Я говорю, исполнится

Эта идиома означает, что Господь делает то, что говорит.

Ezekiel 12:26

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу. Судя по фразе: "И было ко мне слово Господне" в стихе 26, сказанное в стихах 27-28 было вестью, «полученной» Иезекиилем не одновременно с предыдущей. Но по смыслу они тесно связаны между собой.

Ezekiel 12:27

"Сын человеческий! Дом Израиля говорит, что пророческое видение, которое он видел, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдалённых временах.

בֶּן־אָדָ֕ם הִנֵּ֥ה בֵית־יִשְׂרָאֵ֖ל אֹמְרִ֣ים הֶחָזׂ֣ון אֲשֶׁר־הֽוּא חֹזֶ֗ה לְיָמִ֤ים רַבִּים֙ וּלְעִתִּ֣ים רְחוֹקׂ֔וֹת הֽוּא נִבָּ֖א׃ Сын человеческий! Вот дом Израиля говорит: видение, которое он видел, (сбудется после) дней многих и о временах отдаленных он пророчествует." רָחוֹק: далекий, дальний, отдаленный. נבא: пророчествовать, прорицать. У иудеев сложилось вполне человеческое отношение к пророческим видениям: если они сбываются «через много дней», то как бы не сбываются вовсе.

Пророческое видение, которое он видел, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдалённых временах

Эти фразы - оба способа, которыми народ Израиля говорит, что предупреждения Иезекииля не произойдут при их жизни, но произойдут далеко в будущем.

Ezekiel 12:28

Поэтому скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Ни одно из Моих слов уже не будет отложено, но слово, которое Я скажу, сбудется", — говорит Господь Бог.

לָכֵ֗ן אֱמֹ֤ר אֲלֵיהֶם֙ כֹּֽה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹא־תִמָּשֵׁ֥ךְ עוֹד֙ כָּל־דְּבָרַ֔י אֲשֶׁ֥ר אֲדַבֵּ֖ר דָּבָ֑ר וְיֵעָשֶׂ֞ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃ Поэтому скажи им: так говорит Адонай Яхве: не будет уже отложено (отсрочено) всякое слово Моё, но слово, которое Я скажу, оно исполнится, говорит Адонай Яхве." משך: замедлять; быть замедленным или отсроченным. Примечательно предсказанное апостолом Петром: даже и в последние дни будет господствовать такое же недоверчивое отношение к пришествию Мессии (2Пет. 3:3-10). Во все времена людям трудно было (и будет!) понять, что если Бог откладывает исполнение слова Своего, то делает это из милости и сострадания к ним, а не «по забывчивости» или нетвердости Своих решений.

Translation Questions

Ezekiel 12:2

Где, по словам Господа, живёт Иезекииль?

Иезекииль живёт посреди непокорного дома.

Ezekiel 12:3

Что Иезекииль должен был сделать на глазах у народа Израиля?

Иезекииль должен был приготовить себе вещи для переселения и переселиться в середине дня перед их глазами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 12:5

Как, по словам Господа, Иезекииль должен был выйти?

Господь сказал Иезекиилю, чтобы он проломал себе отверстие в стене и вынес вещи через неё.

Ezekiel 12:6

Согласно Господу, какой была цель плена Иезекииля?

Плен Иезекииля должен стать знаком для дома Израиля.

Ezekiel 12:9

Какой вопрос задал Иезекиилю дом Израиля, когда он вышел от них?

Дом Израиля спросил: «Что ты делаешь?»

Ezekiel 12:10

К кому было обращено это предсказание Иезекииля?

Это пророческое действие Иезекииля было для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израиля, который там находится.

Ezekiel 12:12

Что, по словам Господа, случится с начальствующими?

Начальствующие пройдут через дыру в стене, но их поймают и отведут в Вавилон, где они умрут, не увидя ничего.

Ezekiel 12:13

Что, по словам Господа, случится с начальствующими?

Начальствующие пройдут через дыру в стене, но их поймают и отведут в Вавилон, где они умрут, не увидя ничего.

Ezekiel 12:14

Что, по словам Господа, случится с войском?

Всё войско Господь развеет по всем ветрам и обнажит меч вслед за ними.

Ezekiel 12:16

По каким двум причинам Господь сохранит несколько человек?

Господь сохранит несколько человек, чтобы они рассказали о всех своих мерзостях, и чтобы они узнали, что Бог — Господь.

Ezekiel 12:19

Как, по словам Господа, будет есть и пить народ Израиля?

Они будут есть свой хлеб с тревогой и будут пить воду в унынии.

Ezekiel 12:20

Что, по словам Господа, случится с городами и с этой землёй?

Все заселённые города будут разорены, и земля будет опустошена.

Ezekiel 12:22

Что народ Израиля думал о пророческих видениях?

Народ думал, что пройдёт много дней, и всякое пророческое видение исчезнет.

Ezekiel 12:24

Что, по словам Господа, не будет больше происходить в доме Израиля?

Не будет впредь напрасным никакое пророческое видение, и ни одно предсказание не будет ложным в доме Израиля.

Ezekiel 12:27

Когда, по мнению дома Израиля, исполнится пророческое видение Иезекииля?

Пророческое видение Иезекииля сбудется после многих дней.

Ezekiel 12:28

Когда, по словам Господа, исполнятся пророческие видения Иезекииля?

Господь сказал, что ни одно из Его слов уже не будет отложено, но сбудется.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Иезекииль 13 Общие заметки

Структура и формат

Лжепророки

Бог говорил против людей, которые говорили, что они пророчествуют, но не получили никакого послания от Бога.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Бог сказал, что люди, которые побуждают других чувствовать себя в безопасности, даже если они продолжают грешить, не укрепляют стену, а просто обливают ее, чтобы скрыть недостатки.

Ссылки:

- Ezekiel 13:1 Notes

Ezekiel 13:1

И было ко мне слово Господа

И было ко мне слово" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר Господне, говорящее".

Ezekiel 13:2

"Сын человеческий! Пророчествуй против пророчествующих пророков Израиля. Скажи тем, которые пророчествуют от своего сердца: "Слушайте слово Господа!

בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם Сын человеческий, пророчествуй на" :שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה пророков Израиля! Пророчествуй и скажи, пророчествующим от сердца их: слушайте слово Господа". לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם: чтобы пророчествовали от сердца их.

Пророчество на пророков

Это звучит сильно. Единомышленников Иезекииля так мало между пророками, что он может противопоставлять себя одного всей этой корпорации; ср. Иез 7:26, 22:30; Иер 18:18, 23:11.

От сердца их

См. Иер 23:16. Прямая противоположность тому, чем пророки должны быть, идея пророка: они должны быть только устами Божиими.

Слушайте слово Господне

Это слово Господне – совершенная противоположность тому, что возвещают ложные пророки.

Ezekiel 13:3

Так говорит Господь Бог: "Горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר Так говорит Адонай Яхве: горе" :רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ пророкам бессмысленным (глупым), которые водимы духом их и ничего не видели". נבָל: безумный, глупый, бессмысленный; 2. безбожный, подлый.

Бессмысленным / Безумным

Поскольку они обманывают себя насчет самих себя и границ своих способностей; таким образом, что они сами не верили в свои предсказания, этого Иезекииль не решается утверждать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Водятся своим духом

То есть: не Божиим. Здесь ярко обнаруживается сознание истинного пророка, что он черпает свое вдохновение не из естественного источника и не относит его к самому себе.

Ezekiel 13:4

Израиль, твои пророки как лисицы среди развалин

Как лисицы в "כְּשֻׁעָלִים בֶּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ: развалинах пророки твои, Израиль". כְּשֻׁעָלִים בֶּחֳרָבוֹת: как лисицы в развалинах.

Как лисицы в развалинах

Подобно лисицам, которые добывают пищу и укрытие среди заброшенных руин городов, пророки используют разрушение Иерусалима для своей выгоды. Лисицам в развалинах уподобляются лжепророки. Лисицы, как известно, любят ютиться в развалинах и «подкапываются» под них, «благоустраивая» свои жилища. Не так ли и лжепророки «подкапываются» под и без того разрушающееся общество израильское!

Ezekiel 13:5

Вы не входите в проломы и не ограждаете стеной дом Израиля, чтобы твёрдо стоять в сражении в день Господа

לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה Не поднимайтесь в проломы, не стройте "בְּיוֹם יְהוָה заборы вокруг дома Израиля, чтобы устоять в день Господень". וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: Не стройте заборы вокруг дома Израиля.

День Господа

Это относится ко времени, когда Господь будет судить свой народ с помощью вражеской армии. Альтернативный перевод: «день суда Господа» или «день, когда Господь будет судит вас, посылая вражеские армии, чтобы напасть на вас». Здесь продолжается та же мысль, однако, направление ее несколько меняется, как и образы, в которые пророк, углубляя, облекает ее. Здесь образ осаждаемого врагами города, которому уподобляется Израиль (Иудея), «осаждаемый» и поражаемый нравственным и духовным разложением. В древности защитники города вставали в проломах стен, чтобы спешно «заделать» их и одновременно, сражаясь с неприятелем, не пропустить его в образовавшиеся проломы. Смысл стиха 5 в том, что лжепророков никак не назовешь защитниками, целителями народа (если «проломы» уподобить его слабым в нравственном и духовном отношении местам). Исцеляют истинные пророки, эти же «не ограждают» стеною дома Израилева. И поэтому, когда в день Господа придет на него беда, они не сумеют отстоять его в сражении. Тогда как в Ветхом Завете выражение «в день Господа» чаще имеет эсхатологическое значение, т. е. относится ко времени великой скорби и второго пришествия Христа, здесь оно, по всей видимости, относится к грядущему наказанию Иудеи рукою вавилонян. Своей деятельностью таким образом лжепророки не отвратят этого наказания; они, напротив, навлекают его на «дом Израилев».

Ezekiel 13:6

Они видят пустое, предсказывают ложь и говорят: "Господь сказал", а Господь не посылал их. Они обнадёживают, что слово сбудется

חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ Видят обман, прорицают ложь, говоря": לְקַיֵּם דָּבָר: "Сказал Господь", но Господь не посылал их, а они дают надежду, что слово исполнится". שָׁוְא: ложь, неправда, обман; 2. суета, пустота, тщета; нареч. напрасно, тщетно. קֶסֶם: прорицание, ворожба, гадание, волшебство, волхвование; 2. плата за прорицание. כָּזָב: ложь, обман. Вместо указанных в предшествующем стихе действительных средств для предотвращения готовящейся Иудее катастрофы, ложные пророки прибегают к успокоительным, но явно ложным предсказаниям и видениям, выдавая их за боговнушенные.

Господь сказал

Буквальное подражание истинным пророкам, которые часто пользуются этой формулой.

И обнадеживают, что слово сбудется

Еврейское выражение можно переводить: «и дают надежду, что слово сбудется». На основании тогдашнего верования в магическую силу всяких предсказаний, ложные пророки были убеждены в исполнении и своих пророчеств помимо Бога, говорившего через истинных пророков другое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 13:7

Не пустое ли видение вы видели? Не лживое ли предсказание произносите, когда говорите: "Господь сказал"? А Я не говорил!"

הֲלוֹא מֲחֶזֵה־שָׁוְא֙ חֱזִיתֶ֔ם וּמִקְסַם כָּזָ֖ב אֲמַרְתֶּ֑ם וְאֹמְרִ֣ים נְאֻם־יְהוָ֔ה וַאֲנִ֖י לֹ֥א דִבַּ֖רְתִּי׃ ס
Разве не ложное видение вы видели? Не лживое ли предсказание говорите, говорит Господь? А Я не говорил (это)". הֲלוֹא מֲחֶזֵה־שָׁוְא֙ חֱזִיתֶ֔ם
Разве не ложь вы видели?

"Разве не ложное видение вы видели? Не лживое ли предсказание говорите?

Поскольку лжепророки на самом деле не получали послания от Господа, то, что они предсказывают о будущем, неверно. Стих составляет, в вопросительной форме повторение 6 ст., может быть представляя собою «обращение к совести ложных пророков».

Ezekiel 13:8

Поэтому так говорит Господь Бог: "Так как вы говорите пустое и видите ложь в видениях, за это Я против вас, — говорит Господь Бог

לָכֵ֕ן כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה יַ֚עַן דַּבֶּרְכֶ֣ם שָׁ֔וְא וַחֲזִיתֶ֖ם כָּזָ֑ב לָכֵ֕ן הִנְנִ֥י אֲלֵיכֶ֖ם נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֹֽה׃
Поэтому, так говорит Адонай" Яхве: потому как вы говорите обман и видите ложь, за это, вот Я на вас, говорит Адонай Яхве". Этот стих является введением к стихам 8–9, описывающим наказание лжепророков; отсюда и повторение вины лжепророков, повторение по обычаю буквальное, но сокращенное и с перестановкою дополнений.

Ezekiel 13:9

Моя рука будет против пророков, видящих пустое и предсказывающих ложь. Они не будут в совете Моего народа, не впишутся в список дома Израиля, не войдут в землю Израиля, и узнаете, что Я — Господь Бог

וְהָיְתָ֤ה יָדִי֙ אֶל־הַנְּבִיאִ֔ים הַחֹזִ֥ים שָׁ֖וְא וְהַקֹּסְמִ֣ים כָּזָ֑ב בְּסֹ֤וד עַמִּי֙ לֹ֣א־יִהְיֶ֔ה וּבִכְתָ֥ב בֵּית־יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יִכָּתֵ֑בוּ וְאֶל־אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יָבֹ֑אוּ וְיָדַעְתֶּ֣ם כִּ֔י אֲנִ֥י אֲדֹנָ֖י יְהוִֹֽה׃
И будет рука Моя на пророках" ваших, видящих обман и предсказывающих ложь. В совете народа Моего не будут они записаны от дома Израиля и в землю Израиля не войдут. И узнаете, что Я Адонай Яхве". בְּסֹ֤וד עַמִּי֙ לֹ֣א־יִהְיֶ֔ה וּבִכְתָ֥ב׃ в совете народа Моего не будут они записаны.

Они не будут в совете Моего народа

Это означает, что Господь не будет считать этих лжепророков частью народа Израиля.

И узнаете, что Я — Господь Бог

Наказание лжепророков замечательно тем, что исполнение его относится на явно мессианские, следовательно, у Иезекииля эсхатологические (ср «народ Мой») времена. Оно троякое, все усиливающееся в степени: 1) они не будут пользоваться руководственным влиянием на народ будущего (слав.: «в наказании народа Моего не будут»); но выражение «совет народа Моего» может означать все общество мессианского, живущего в тесном общении с своим Богом, народа; 2) не будут внесены в списки этого народа, которые определяют происхождение и право на владение участками земли (1Ездр. 2:62); 3) не будут допущены даже к возвращению в обетованную землю будущего; ср. Иез 20:38. Наказание возвещается не грозным, а скорее скорбным тоном и не столь сурово, как другие возвещаемые Иезекиилем: лжепророков извинял самообман.

Ezekiel 13:10

Общая инфрмация:

В этих стихах Господь говорит о ложной безопасности, которую пророки дали людям, говоря о мире, как будто пророки построили плохую стену и покрыли её побелкой , чтобы она выглядела хорошо.

За то, что они вводят Мой народ в заблуждение, говоря: "Мир", а мира нет, и когда он строит стену, они обмазывают её грязью

יַ֚עַן וְבַ֣עַן הִטְעוּ֙ אֶת־עַמִּ֣י לֵאמֹ֔ר שָׁל֖וֹם וְאֵ֣ין שָׁל֑וֹם וְה֣וּא בֹּ֔נֶה חַ֖יִץ וְהִנָּ֥ם טָחִ֛ים אֹתֹ֖ו תָּפֶֽל׃
Из-за того, что они вводят народ" Мой в заблуждение, говоря: "мир" и нет мира. И строят стену, и штукатурят её безвкусно". יַעַן: потому что, из-за, чтобы.

Они вводят Мой народ в заблуждение

Иезекииль возвращается к причине столь горькой участи лжепророков в близком или отдаленном будущем. Она постигнет их за то, что они вводят Божий народ в заблуждение, усыпляя его ложными посулами мира. Последняя фраза стиха нуждается в подробном объяснении. Строящим стену, т. е. пытающимся восстановить разрушенное грехом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

общество, является сам Иезекииль (он). Те же, кто пророчествуют ложно, обмазывают ее грязью. Точнее, меловым раствором (штукатурят). Смысл этого образа в том, что они пытаются «замазать» (скрыть) многочисленные нравственные «трещины», образовавшиеся в «стене», то есть в морали общества Израиля, а это сделать невозможно.

Ezekiel 13:11

За это скажи обмазывающим стену грязью, что она упадёт. Пойдёт проливной дождь, и ты, каменный град, обрушишься, и бурный ветер проломит стену

אֱמֹ֗ר אֶל־טָחֵי֙ תָּפֵ֔ל וְיִפֹּ֖ל הָיָ֣ה גֶּ֑שֶׁם שׁוֹטֵ֣ף וְאַתֶּ֤נָה אַבְנֵי֙ אֶלְגָּבִ֔ישׁ תִּפֹּ֑לְנָה וְר֥וּחַ סְעָרֹ֖ות תְּבַקָּֽעַ׃ Скажи обмазывающим": безвкусно (бессмысленно) стену, что упадет. Пойдет дождь и смоет её, и каменный град упадет на неё и ветер разорвет (её, стену)". שטף: смывать, вымывать; 2. затоплять, заливать, наводнять; 3. наводнять (об армии), захватывать. אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ .и каменный град упадет на неё: תִּפֹּלְנָה

И ты, каменный град, обрушишься, и бурный ветер проломит стену

Господь говорит о суде, который Он пошлет на людей, как если бы это был сильный шторм, который разрушает стену.

Каменный град

Каменные шары, которые упадут с неба во время ливня. Вместо льда, который обычно выпадает во время града, будут камни. С проливным дождем многие комментаторы отождествляют вавилонское нашествие: (ср. Ис 8:8, 18:2; Наум. 1:8, где нападение врагов сравнивается с сильным дождем). Однако здесь могут разуметься и другие испытания народа Божия до его окончательного восстановления и спасения; ср. Иез 20:35, 38, 38:9.

Ezekiel 13:12

И когда стена упадёт, не скажут ли вам: "Где та обмазка, которой вы обмазывали её?"

וְהִנֵּ֣ה נָפַ֔ל הַקִּ֖יר הֲלוֹא֙ יֵאָמֵ֣ר אֲלֵיכֶ֔ם אַ֖יֵּה הַטִּ֥יחַ אֲשֶׁר־טַחְתֶּֽם׃ ס "И вот, упадет стена и не скажут ли вам: где штукатурка, которой вы штукатурили"? אַיֵּה הַטִּיחַ Где штукатурка, которой вы :אֲשֶׁר טַחְתֶּם штукатурили?

"Где та обмазка, которой вы обмазывали её?"

После гибели народа станет видно, что значили все хорошие слова и все обещания мира, исходившие от лжепророков.

Ezekiel 13:13

Поэтому так говорит Господь Бог: "В Моём гневе Я пущу бурный ветер, в Моей ярости пойдёт проливной дождь и в Моём гневе обрушится каменный град для уничтожения

לָכֵ֞ן כֹּ֣ה אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה וּבְקַעְתִּי֙ רוּחַ־סְעָרֹ֔ות בַּחֲמָתִ֑י וְגֶ֤שֶׁם שֹׁטֵף֙ בְּאַפִּ֣י יִהְיֶ֔ה וְאַבְנֵ֥י אֶלְגָּבִ֖ישׁ בְּחֵמָ֥ה לְכָלָֽה׃ Поэтому, так" говорит Адонай Яхве: проломлю брешь ветром бурным, изольётся гнев Мой и смоет ярость Моя. И будут каменный град, в гневе истребления". בקע: рассекать, разрубать, раскалывать; 2. проламывать, делать брешь. יְהוָה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ; И будет каменный град.

Проломлю брешь ветром бурным, изольётся гнев Мой и смоет ярость Моя

Господь говорит о суде, который он пошлет на людей, как если бы это был сильный шторм, который разрушает стену.

В Моём гневе ... в Моей ярости ... в Моём гневе

То, что в ст. 11 и 12 представлялось как возможное, здесь возвещается положительно и именно как мщение разгневанного Господа. Ветер и дождь разрушают стену, а град побивает строителей, как то видно из прибавки «для истребления».

Ezekiel 13:14

Я разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и брошу её на землю, откроется её основание, и она упадёт. Вы вместе с ней погибнете и узнаете, что Я — Господь

וְהָרַסְתִּי֙ אֶת־הַקִּ֣יר אֲשֶׁר־טַחְתֶּ֣ם תָּפֶ֔ל וְהִגַּעְתִּיהוּ֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ וְנִגְלָ֥ה יְסֹודֹ֖ו וְנָפָ֑לָה וּכְלִיתֶ֤ם בְּתֹוכָהּ֙ וִידַעְתֶּ֣ם כִּי־אֲנִ֔י יְהוָֽה׃ Я разрушу" стену, которую вы штукатурили штукатуркой и повергну её на землю. И обнажу фундамент и он падет. И вы будете разрушены в среде этого. И узнаете, что Я Господь". הרס: разрушать, уничтожать, низлагать. рушиться, разваливаться, быть разрушенным. разрушать. גלה: обнажать, открывать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И узнаете, что Я — Господь

Вместе с делом лжепророков погибают и они сами. Образы и сравнения навеяны надвигавшимся разрушением Иерусалима и его стен.

Ezekiel 13:15

И пролью Мою ярость на стену и на обмазывающих её грязью, и скажу вам: "Нет стены и нет обмазывавших её

וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֶל וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃ "И уничтожу яростью Моей стену и штукатурящих её штукатуркой. И скажет им: нет стены и нет штукатурящих её". Лжепророки не ускользнут от гибели народа, ими вызванной и которая неизбежна, как удовлетворение гнева, правосудия Божия. «Я скажу вам: нет стены…». Бог произносит свой приговор, как факт.

Ezekiel 13:16

Пророков Израиля, которые пророчествовали Иерусалиму и рассказывали ему видения о мире, а мира нет, — говорит Господь Бог

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "Пророки Израиля, пророчествовавшие Иерусалиму и видевшие видения мира для него: не будет мира, говорит Адонай Яхве". Заключительное разъяснение всех доселе употребленных образов и сравнений, перевод их на простой и прямой язык. Вина лжепророков, что они, вопреки Иезекиилю и говорившему через него Богу, успокаивали Иерусалим насчет готовящейся ему судьбы и тем мешали его покаянию и исправлению, которое могло бы если не отвратить гибель его от руки халдеев, то, по крайней мере, значительно улучшить последующую судьбу народа и царства во внешнем, политическом и внутреннем, нравственном отношении.

Ezekiel 13:17

Ты же, сын человеческий, поверни своё лицо против дочерей твоего народа, пророчествующих от своего сердца, и пророчествуй против них

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבָּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ "Ты же сын человеческий, направь взор свой (лицо твоё) на дочерей народа твоего, пророчествующих в сердцах их, и пророчествуй на них". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. быть положенным, быть поставленным. .в сердцах их :מִלִּבָּהֶן

Направь взор свой (лицо твоё) на дочерей народа твоего

Это речь против пророчиц. У евреев нередко пророческого дара сподоблялись и женщины: Мариам, Деворра, Анна, Олдама. О ложных пророчицах до плена вавилонского не упоминается, если такими не считать волшебниц в роде Аэндороской. После плена против Неемии действовала Ноадия (Неем 6:14). Особая речь у Иезекииля против них с торжественным «обрати лице твое» («займись» (ср. Иез 4:7, 6:2 и др.) показывает, что этот институт в плену получил широкое развитие может быть под влиянием удручающего настроения и вавилонской мантики. Говоря от имени Яхве, Иезекиилевы пророчицы все же а) пророчествуют от собственного ума, б) не бескорыстно, в) прибегают к языческому волшебству. Таким образом, что пророки делают в больших размерах – со всем народом, то пророчицы в малых с отдельными лицами: волшебством уловляют души.

Ezekiel 13:18

И скажи: "Так говорит Господь Бог: "Горе тем, кто шьёт колдовские мешочки для ношения их под мышками и тем, кто делает покрывала для головы на любой рост, чтобы ловить души! Разве, ловя души Моего народа, вы спасёте ваши души?

וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל־אַצִּילֵי יָדָי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְּחַיֶּנָה׃ И скажи: так" говорит Адонай Яхве, и скажи: говре вам, шьющие чародейные мешочки на все суставы. И делающие руками покрывала на голову, для всякого роста (телосложения), чтобы уловлять души. Разве души уловляя народа Моего, души свои вы сохраняете"? мн.ч. чародейные мешочки :כְּסָת. шьющие :לִמְתַפְּרוֹת или подушечки. קוֹמָה: высота, вышина, рост, стан. .ловить, уловлять :צוד

Колдовские мешочки

Считалось, что эти предметы обладают магической силой. Чародейные мешочки, по евр. только здесь встречающееся слово "кесатот" сродно с ассир. касу, «связывать», «заклинать», по мнению большинства толкователей разумеются какие-то повязки, которые носили сами (ср. ст. 20: «вырву их из под мышц ваших») лжепророчицы-волшебницы на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изгибах руки (локтях или под мышками – евр. слово не определяет) в качестве знаков своего достоинства и потому что они давали будто им силу над демонами.

Чтобы уловить души

Господь говорит об этих женщинах, использующих красоту, тайну и ложь, чтобы обмануть людей. Альтернативный перевод: «что они используют, чтобы уловить людей".

Разве, ловя души Моего народа, вы спасёте ваши души?

Что касается «покрывал», то их ворожеи, вероятно, набрасывали на головы посетителей, может быть чтобы те не видели их чародейных жестов и чтобы не могли удостовериться в отсутствии мнимых явлений умерших. Прибавка «для головы всякого роста» показывает, что эти покрывала спускались с головы до самой земли, почему на разные росты требовались покрывала разной длины и пророчицы в виду этого имели большой выбор их. Упоминаемые здесь мешочки и покрывала сопоставляют с ефодом, который служил, вероятно, как бы покрывалом, чехлом для идола (терафима), так и жреческим облачением, причем предполагалось, что сила идола переходит на это покрывало и передается жрецу. Сопоставляют также упоминаемые здесь предметы с тефилинами и талифами, «хранилищами» и «воскрилиями» позднейшего Иудейства (Мф 23:5). Некоторые считают, что здесь просто метафора, взятая от женских работ и означающая льстивые и успокаивающие предсказания лжепророчиц, закрывающие глаза народа на приближающуюся кару Божью. Едва заслуживает упоминания не оправдываемое контекстом, что «кесатот» – ковры или диваны с двумя спинками для каждого локтя, на которых пророчицы, изящно закутанные в покрывала, предавались похоти.

Ezekiel 13:19

Вы осквернялиМеня среди Моего народа, из-за горсти ячменя и из-за кусков хлеба, убивая души, которые не должны были умереть, и оставляя живыми души, которые не должны жить, и обманывая народ, слушающий вашу ложь

וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתֻתֵי לֶחֶם לָמֵית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לְא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לא־תְחַיֶּינָה בְּכַזַּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס
Вы оскверняете" (профанируете) Меня среди народа Моего за горсти ячменя и за куски хлеба, чтобы умертвить души, которые не должны умереть. И чтобы сохранить живыми души, которые не должно сохранять живыми. Вы обманываете народ Мой, который слушает ложь". חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении.

Горсти ячменя и из-за кусков хлеба

Ячмень - это зерно, из которого делают хлеб, а слово «кусков» - это небольшое количество хлеба. Они оскорбляют величие Божье из-за насущного хлеба. Само по себе вознаграждение за пророчество, как и за всякий труд, было непредосудительно и не отвергалось истинными даже столь великими пророками, как Самуил (1Цар 9:7-8) и Елисей (4Цар 4:22; ср. 3Цар 14:3).

Оскверняете Меня

То есть, выдаёте за слово Божие собственные выдумки, потакающие грехам Израиля; выступая во имя Божия и возвещая совершенно противоположное воле Божией, а также пользуясь именем Божием при своей нечистой профессии.

Умерщвляя души, которые не должны умереть

То есть: праведников, которых пророчицы портили ложными предсказаниями, «и оставляя жизнь душам, которые не должны жить» т. е. нечестивым через обещание им благополучия. Так дает право понимать эти выражения ст. 22, где они дополняются и разъясняются. Но можно понимать конкретнее: пророчицы предсказывали смерть тем, которые покорятся царю вавилонскому, между тем как последнее спасло бы их, и жизнь тем, которые будут противиться ему, между тем как их за это ждала погибель. –

Обманывая народ, который слушает ложь

Следовательно, народ охотно шел к этим пророчицам и опасность от них была серьезная.

Ezekiel 13:20

Поэтому так говорит Господь Бог: "Я против ваших колдовских мешочков, которыми вы ловите души, чтобы они прилетали. Я вырву их из ваших рук и выпущу на свободу души, которые вы ловите, чтобы они прилетали к вам

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כְּסָתוֹתֵיכֶן אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרֵחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרֵחֹת׃
"Поэтому, так говорит Адонай Яхве: вот, Я на ваши чародейские мешочки, которыми вы уловляете там души, чтобы они прилетали. И вырву их (мешочки) из под рук ваших и выпущу души на свободу, души,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которые вы уловили как птиц". אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם души, которые вы уловили: מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת: как птиц." Слово прилетали в стихе 20 говорит об уподоблении обманутых лжепророчицами душ птицам, попавшим в силки. Дальнейшее развитие событий (в первую очередь, падение Иерусалима) разоблачит неистинность их предсказаний и бессилие управлять происходящим посредством колдовских чар и заклинаний. Тогда-то и будут «выпущены на свободу» уловленные колдуньями души.

Ezekiel 13:21

Разорву ваши покрывала и избавлю Мой народ от ваших рук. Они уже не будут в ваших руках добычей, и узнаете, что Я — Господь

וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִדֶּכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד Я разорву покрывала" בְּיֶדְכֶן לִמְצוֹדָה וְיַדַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה: ваши, и освобожу Мой народ из рук ваших, и не будут больше в руках ваших, добычей. И узнаете, что Я Господь". מְצוֹדָה: сеть, ловушка, тенета; 2. добыча; 3. укрепленное неприступное место, укрепление на горе, крепость, убежище, прибежище. И раздеру покрывала ваши (стих 21) – фраза, видимо, говорит в пользу того, что «покрывала» колдуньи накидывали на приходивших к ним. Если бы они сами накрывались ими, естественнее было бы сказать: «Сорву с вас покрывала ваши».

Ezekiel 13:22

За то, что вы огорчаете ложью сердце праведника, которого Я не хотел огорчать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не отвернулся от своего беззаконного пути и не сохранил свою жизнь

יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע За то, что вы печалите" לְבִלְתִּי־שׁוֹב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ: (сокрушаете) сердце праведника ложью, (которое) Я не хотел печалить, и укрепляете руки беззаконника, чтобы он не свернул с пути его нечестивого, и не сохранил жизнь его". כאה: быть сокрушённым, падать духом. сокрушать, опечаливать. 22 и 23 стихи еще раз сопоставляют, вину и кару пророчиц. Зло, которое они производят, так велико, что Яхве не может более терпеть их деятельности. Слишком обще и образно обозначенная в ст. 19 вина лжепророчиц определяется точнее: праведников они «опечаливают» или возвещая им наказание, вовсе не им предназначенное Богом, или колебля их веру в обетования Божии; нечестивых они укрепляют в нечестии, не обличая их в нем и лелея надежды на хорошее будущее.

Ezekiel 13:23

За это вы уже не увидите пустых видений и больше не будете гадать. Я избавлю Мой народ от ваших рук, и вы узнаете, что Я — Господь"

לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסֳמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי Вот, вы уже не увидите" מִדֶּכֶן וְיַדַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה: видений обманчивых, и не будете предсказывать, не будете прорицать больше. Я избавлю народ Мой из рук ваших и узнаете вы, что Я Господь". קסם: прорицать, ворожить, гадать, предвещать.

Я избавлю Мой народ от ваших рук,

Здесь слово «рука» представляет власть или контроль. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Иез.](https://v-mast.com/events/checker-tn/773/03/16.md), [13:21. Альтернативный перевод: «Я спасу моих людей от вашей власти". Этот стих разъясняет стих 20, точно также как стих 22 разъясняет стих 19: наказание пророчиц и избавление от их вредного влияния народа Божьего будет заключаться в том, что они не будут иметь уже ложных видений и совершать своих волхвований («не будете предугадывать» слав. точнее: «не имате волхвовати»), потому ли что падение Иерусалима, спасение которого от халдеев составляло средоточие этих прорицаний, покажет их ложь, или потому что пророчицы погибнут при общей гибели вместе с их вопрошателями.

Translation Questions

Ezekiel 13:2

Как лжепророки Израиля пророчествовали?

Лжепророки Израиля пророчествовали от своего сердца и водились своим духом.

Ezekiel 13:3

Как лжепророки Израиля пророчествовали?

Лжепророки Израиля пророчествовали от своего сердца и водились своим духом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 13:5

Что не делают лжепророки?

Лжепророки не входят в проломы и не ограждают стеной дом Израиля.

Ezekiel 13:6

Что говорили лжепророки?

Лжепророки говорили: «Господь сказал», хотя Господь не посылал их.

Ezekiel 13:7

Что говорили лжепророки?

Лжепророки говорили: «Господь сказал», хотя Господь не посылал их.

Ezekiel 13:8

Что Господь сказал против лжепророков Израиля?

Господь сказал, что Его рука будет против лжепророков, и они не впишутся в список дома Израиля, не войдут в землю Израиля.

Ezekiel 13:9

Что Господь сказал против лжепророков Израиля?

Господь сказал, что Его рука будет против лжепророков, и они не впишутся в список дома Израиля, не войдут в землю Израиля.

Ezekiel 13:14

Что узнают люди, когда Господь уничтожит лжепророков?

Народ узнает, что Он — Господь.

Ezekiel 13:15

Что Господь пообещал сделать со стеной, которую обмазывали грязью лжепророки?

Он прольёт Свою ярость на стену и на обмазывающих её.

Ezekiel 13:16

Какое послание лжепророки доносили до народа?

Лжепророки говорили: «Мир!», в то время как мира не было.

Ezekiel 13:17

Что было сказано сыну человеческому о дочерях его народа, которые пророчествуют от своего сердца?

Сыну Человеческому было сказано пророчествовать против них.

Ezekiel 13:18

Что использовали женщины, чтобы уловить души народа?

Женщины использовали колдовские мешочки для ношения их под мышками и покрывала для головы на любой рост.

Ezekiel 13:20

Что Господь пообещал сделать для людей, которые попали в ловушку?

Господь сказал, что он освободит людей, которые попали в ловушку, разорвав их покрывала.

Ezekiel 13:21

Что Господь пообещал сделать для людей, которые попали в ловушку?

Господь сказал, что он освободит людей, которые попали в ловушку, разорвав их покрывала.

Ezekiel 13:22

Что лжепророки делали с праведниками и беззаконниками?

Лжепророки огорчали ложью сердце праведника и поддерживали руки беззаконника.

Ezekiel 13:23

Чего, по словам Господа, больше не будет у лжепророков?

У лжепророков больше не будет пустых видений, и они больше не будут гадать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Иезекииль 14 Общие заметки

Структура главы:

1–11. Недостойное вопрошение истинных пророков.

12–23. Иудея не будет пощажена из-за нескольких ее праведников.

Важные понятия этой главы

Иерусалим заслуживает наказания

Когда пленники из Иерусалима прибудут в Вавилон, станет очевидно, почему Бог наказал их.

Ссылки:

- Ezekiel 14:01 Notes

Ezekiel 14:1

И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израиля и сели передо мной.

וַיָּבֹוא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי: "И пришли ко мне люди из старейшин Израиля и сели передо мной." בוא: входить, приходить. ישב: сидеть, садиться. Продолжающаяся тема пророков и пророчеств тут поворачивается еще одним ракурсом. Иезекииль говорит о взаимной ответственности перед Богом как пророков, так и вопрошающих их не от чистого сердца. Он имел в виду, что порой и к истинным пророкам обращались люди, в чьих сердцах «царили идолы». Ибо, «доверяя» в глубине души и иным богам, они, случалось, «приходили за поддержкой и утешением» к Яхве (практика религиозного синкретизма). О них-то и идет речь в стихах 1-8.

Ezekiel 14:2

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 14:3

"Сын человеческий! Эти люди впустили идолов в свои сердца и поставили соблазн беззакония перед своим лицом. Могу ли Я отвечать им?

בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֵשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם: "Сын человеческий! Эти люди возвели идолов в сердцах своих и соблазн беззакония поставили перед лицом своим. Могу ли Я быть найденным ими?" עלה: приносить, приводить; 2. возводить, поднимать. דרש: требовать, взыскивать; быть найденным. «Соблазном нечестия» в стихе 3 названы те же идолы – очевидно, языческие изображения, которые иудеями, мыслившими синкретически, устанавливались в домах, пред лицем живших в них; тогда как в первой части фразы подразумевалась внутренняя склонность немалого числа иудеев к идолослужению.

Могу ли Я отвечать им?

Бог задает этот риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что старейшины не должны спрашивать Его.

Ezekiel 14:4

Поэтому говори с ними и скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Если кто из дома Израиля впустит своих идолов в своё сердце, поставит соблазн беззакония перед своим лицом и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

придёт к пророку, то Я, Господь, могу ли дать ему ответ при таком множестве его идолов?

לָכֵן דַּבֵּר־אֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֶכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לָו בָּהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃
"Поэтому говори с ними и скажи им: так говорит Адонай Яхве: кто из дома Израиля возведет (принесет) идолов своих в сердце своё и соблазн беззакония своего поставит перед лицом своим, и придет к пророку, Я Яхве, могу ли отвечать ему при множестве идолов его?" מִכְשׁוֹל: причина преткновения или соблазна, преграда. עָוֹן: преступление, беззаконие. То, о чем говорится в стихе 1, не случайно не уточнено во времени. Ибо с годами посещения дома пророка не только «старейшинами», но и «сынами народа» вообще становилось делом все более обычным (Иез. 33:30-32). Тут как бы передана часто повторяющаяся сцена.

Кто из дома Израиля впустит своих идолов в своё сердце

Господь говорит о людях, которые посвящают себя поклонению идолам, как будто они приняли своих идолов в свои сердца.

Ezekiel 14:5

Пусть дом Израиля поймёт в своём сердце, что все они через своих идолов стали чужими для Меня.

לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מָעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃
"Пусть поймет дом Израиля в сердце своем, что все они чужие передо Мной в идолах своих." זור: отворачиваться; посторонний, чужой, чуждый. Старейшины Израилевы пришли к Иезекиилю, возможно, надеясь услышать от него, наделенного даром общения с Богом, какие-то новые вести о положении в Иерусалиме. Но им ли, вопрошающим Меня, наряду с идолами, стану Я отвечать? – гневно говорит Яхве.

Пусть дом Израиля поймёт в своём сердце

Здесь слово «сердца» представляет умы и привязанности людей. Господь говорит о том, чтобы заставить их снова быть преданными Ему, как будто Он должен был покорить их сердца.

Ezekiel 14:6

Поэтому скажи дому Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Обратитесь и отвернитесь от ваших идолов, и от всех ваших мерзостей отверните ваше лицо.

לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם׃
Поэтому скажи "дому Израиля: так говорит Адонай Яхве: обратитесь и отвернитесь (поверните назад) от идолов ваших, и от всех мерзостей ваших отверните лицо ваше." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. תּוֹעֵבָה: мерзость. Как следует дальше Яхве «ответил» старейшинам через Своего пророка не на вопросы их (каковы бы они ни были), а решительным напоминанием им, что все они чрез своих идолов сделались чужими для Него (стих 5). И поэтому не о судьбе Иерусалима или их собственном будущем в Вавилоне следует им услышать в первую очередь, а нетто, имеющее для них более настоятельное значение: покайтесь и отвратитесь от идолов ваших! (стих 6).

Ezekiel 14:7

Потому что если кто из дома Израиля и из переселенцев, которые живут в Израиле, отступит от Меня и пустит идолов в своё сердце, поставит соблазн беззакония перед собой и придёт к пророку спросить Меня через него, то Я, Господь, дам ли ему Свой ответ?

כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְנָזַר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֶכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לִי בִּי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃
Потому что если кто из" дома Израиля и из пришельцев, которые живут в Израиле, отступит от Меня и возведет идолов своих в сердце своем, и соблазн беззакония своего поставит перед лицом своим, и придет к пророку взыскивать (искать) Меня через него, то Я, Яхве, буду ли отвечать ему от Себя?" גר: пришелец, иноземец, странник. נבִיא: пророк, прорицатель. Относительно «пришельцев, живущих у Израиля», многократно вспоминается в первых пяти книгах Ветхого Завета. Из пророков Иезекииль первым «возвращается» к ним – здесь и в главах 22 и 47; судя по контексту, каждый раз с тем, чтобы подчеркнуть равноправие «иноземцев» в среде Израиля – как в смысле прав, так и обязанностей. Последнее обстоятельство прослеживается в стихе 7. Если «пришелец», обратившийся к Иегове, отложится от Него, то его ожидает такая же незавидная участь, как «отложившегося» иудея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пустит идолов в своё сердце

Господь говорит о людях, которые посвящают себя поклонению идолам, как будто они приняли своих идолов в свои сердца.

Поставит соблазн беззакония перед собой

Господь говорит об идолах, которым люди поклоняются, как о преградах, об которые люди спотыкаются, и о решимости поклоняться этим идолам, как будто они поставили эти камни преткновения перед своими лицами.

Ezekiel 14:8

Я поверну Моё лицо против того человека и сделаю его знаком и притчей, уничтожу его из Моего народа. И узнаете, что Я — Господь.

וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאֹות וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו מִתֹּוךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "И Я поверну лицо Моё против того человека и Я разорю его для знамения и притчи, и истреблю его из среды народа Моего, и вы узнаете, что Я Яхве." שמם: опустошать, разорять, разрушать. Господь «сокрушит» этих людей в назидание (в знамение) другим. И станут они (в этом смысле) притчей (присловьем) в устах людей. Как важно было тогда, так важно и теперь осознать причину столь суровой реакции Господа на отпадение людей от Него: оно служило и продолжает служить непреодолимым препятствием на пути истинного богопознания.

И узнаете, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди узнают, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Ezekiel 14:9

А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как будто Я, Господь, научил этого пророка, то Я протяну на него Мою руку и уничтожу его из Моего народа Израиля.

וְהַנָּבִיא כִּי־יִפָּתֶה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתֹּוךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ "А если пророк будет обольщен и скажет слово, как бы Я Яхве обольстил пророка этого, то Я простру руку Мою на него и истреблю его из среды народа Моего, Израиля." פתה: быть наивным или простодушным, обманываться; быть прельщённым, обольщаться. Господь недвусмысленно заявил, что отвечать через Своего пророка на вопросы тех, которые в сердце своем – идолопоклонники, не будет. Однако соблазн («обольщение») таким якобы ответом подстерегает лжепророков. И наиболее яркий пример этому – то, что произошло с Михеем, сыном Иемвлая; ему было попущено обмануть нечестивого Ахава, которому надлежало умереть (3Цар. 22:19-23). Тут подчеркнута обоюдность вины и «ложно вопрошающего» и «ложно отвечающего».

Ezekiel 14:10

И каждый понесёт вину за своё беззаконие: какова вина спрашивающего, такова вина и пророка

וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כָּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃ "И принесут вину беззакония своего: какова вина спрашивающего, такова вина пророка будет." נשא: нести. דרש: расспрашивать, разыскивать. Представляется, что мысль Иезекииля в стихах 9 и 10 можно выразить (включая и то, что в ней подразумевается) так: Бог всякому греху позволяет выявиться в полную меру, чтобы затем положить ему предел (как не вспомнить здесь «Ожесточу сердце фараоново!»). В рассматриваемой ситуации, очевидно, и гипотетический лжепророк и приходящий к нему «вопрошающий» – по чувствам и делам своим – «созрели» для суда Божиего. Для полного выявления их нечестия требуется завершающий штрих. В случае лжепророка им явится готовность ответить идолопоклоннику от имени Яхве.

Ezekiel 14:11

Чтобы впредь дом Израиля не уклонялся от Меня и больше не осквернял себя всякими грехами, но чтобы были Моим народом, а Я был их Богом", — говорит Господь Бог.

לְמַעַן לְא־יִתְעֶה עֹוד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עֹוד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ Чтобы снова не уклонялся (блуждал) дом Израиля от Меня, и чтобы они снова не осквернялись всякими беззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Адонай Яхве." תעה: блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. Бог лишь «идет навстречу» этой его готовности, поскольку дальнейшее присутствие такого «прорицателя» в среде Израиля вредно для его духовного состояния. Вина (а соответственно и кара) для него и «приходящего к нему» будут одинаковы. Оба они будут истреблены в интересах дома Израилева. Заметим в этой связи, что Иезекииль разрабатывает важную тему личной ответственности каждого перед лицом Бога. Впервые он касается ее в 3:18. Ей посвящена вторая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

половина данной главы. И затем глава 18. Что касается темы пророков, то интересно проследить судьбу одного из них, имевшего истинный дар свыше, в его колебаниях, в его побуждении то противостать соблазну, то поступить вопреки воле Божией; это судьба Валаама (Чис. 22-25, 31; 2Пет. 2).

Ezekiel 14:12

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 14:13

"Сын человеческий! Если бы земля согрешила против Меня, изменив, отступила от Меня, и Я протянул бы против неё Мою руку, и уничтожил бы в ней хлебную опору, послал бы на неё голод и погубил бы на ней людей и скот

בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
"Сын человеческий! Если какая земля согрешила передо Мной, вероломно отступив, и Я протяну руку Мою на нее, и сокрушу в ней опору хлебную, и пошлю на нее голод, и истреблю из неё людей и скот." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Зная о словах Бога, записанных в книге Бытие, что ради 10 праведников Он пощадил бы и такой грешный город, как Содом (Быт. 18:22-23), иудеи – современники Иезекииля, по всей вероятности, полагали, что ради праведных людей, которые, конечно же, сыщутся в Иерусалиме, Господь спасет Свой город от халдеев. В этой своей речи (стихи 12-23) пророк лишает их этой надежды: слишком далеко зашло нечестие Иудеи, и падение ее неизбежно. Подробнее об этом говорится, начиная с главы 15.

Земля согрешила против Меня

Здесь слово «земля» представляет людей, которые живут на земле.

Ezekiel 14:14

И если бы нашлись среди неё таких три человека, как Ной, Даниил и Иов, — то они своей праведностью спасли бы только свои души, — говорит Господь Бог

וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
И (если бы) были три мужа" этих в ней: Ной, Даниил и Иов, то они праведностью своей спасли (бы только) свои души, говорит Адонай Яхве." צְדָקָה: праведность, правда. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. В принципе любая земля, согрешающая перед Богом, подвергнется наказанию Его. И язычники в грехах своих не были одинаковы во времени и по сравнению друг с другом (вспомним пример Ниневии, куда послан был пророк Иона). Однако фраза о «земле, вероломно отступившей от Иеговы», могла относиться только к Израилю, связанному с Ним узами завета. Насчет «хлебной опоры» смотрите толкование на 4:16.

Ezekiel 14:15

Или если бы Я послал на эту землю свирепых зверей, которые осиротили бы её, и она из-за них стала бы пустой и непроходимой

לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחָיָה׃ "О если бы! Животных злых Я послал бы в землю эту, и они лишил бы детей её, и сделалась бы она пустыней непроходимой, из-за животных этих." לוא: О если бы!, Если б только!. שכל: быть лишённой детей, быть бездетной; лишать детей. Смерть от голода, гибель людей и скота грядут в наказание на эту землю (описание того, что ожидает ее в результате последнего нашествия халдеев).

Ezekiel 14:16

То эти три человека в ней, — жив Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, только они бы спаслись, а сама земля стала бы пустыней.

שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃ "То эти три человека в ней, жив Я, говорит Адонай Яхве, ни сыновей, ни дочерей не спасли бы они, а они, только они спаслись бы, а земля сделалась бы пустыней." И вот тут Иезекииль вплотную подходит к теме личной ответственности каждой души за свою судьбу. Ибо, говорит он от имени Иеговы, найдись в Иудейской земле даже такие три мужа, которые праведностью своею могли бы сравняться с праведниками столь выдающимися, как Ной, Даниил (реально живший в то время) и Иов, и они спасли бы только свои души.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 14:17

Или если бы Я навёл на ту землю меч и сказал бы: "Меч, пройди по земле!", и стал бы уничтожать на ней людей и скот

אֽוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
Или меч Я бы навел на землю ту и :"מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ сказал: меч, пройди по земле! И истребил бы на ней людей и скот." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Заметим, что Даниил был уведен в Вавилон на несколько лет раньше Иезекииля, и ко времени все возраставшей популярности последнего был уже известен среди переселенцев как человек мудрый. Оба упомянутых тут библейских персонажа спасли праведностью своею по нескольку человек. Ной – свою семью. Иов – троих своих незадачливых советчиков, молиться о которых велел ему Сам Бог (Иов. 42:7-9). Даниила, современника Иезекииля, Господь использовал для спасения от гибели его друзей (Дан. 2:12-24). Но и такие три мужа, как эти, неоднократно подчеркивает пророк в стихах 14-20, спасли бы от грядущей ярости Господней только свои души.

Если бы Я навёл на ту землю меч

Слово «меч» представляет солдат, которые убивают людей с помощью мечей.

Ezekiel 14:18

То эти три человека, — жив Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а только они бы и спаслись.

Повторяется идея 16 стиха. Но в Содоме не нашлось и десяти праведников. Один Лот не спас содомлян. в книге Бытие подчеркивается та мысль, что и малое число праведников способно возвысить и освятить общество, в котором они живут.

Ezekiel 14:19

Или если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил бы на неё Мою ярость в кровопролитии, чтобы уничтожить на ней людей и скот

אֽוֹ דֶּבֶר אֶשְׁלַח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
Или моровую язвы Я бы" :לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ послал на землю ту и излил бы ярость Мою на неё в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот." חֵמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. Поэтому здесь в стихах 14-20 Иезекииль концентрирует внимание на мысли о нравственной ответственности каждого за свою судьбу.

Ezekiel 14:20

То Ной, Даниил и Иов, находящиеся на ней, — жив Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а своей праведностью спасли бы только свои жизни.

Повторяется идея 14 и 16 стихов. Если и «три праведника» не спасли бы погрязшую в нечестии землю Иудейскую, то может ли она рассчитывать на избавление от суда, не имея таковых!

Ezekiel 14:21

Потому что так говорит Господь Бог: "Даже если Я пошлю на Иерусалим Мои четыре тяжкие казни: меч, голод, свирепых зверей и моровую язву, чтобы уничтожить в нём людей и скот

כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֜ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה אַף֙ כִּֽי־אַרְבַּ֣עַת שְׁפָטַ֔יו הָרָעִ֥ים חֶ֛רֶב וְרָעָ֖ב
וְחַיָּ֣ה רָעָ֑ה וָֽדֶבֶר֙ שִׁלַּ֣חְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃
"Потому что так говорит Адонай Яхве: если четыре казни Мои пагубные: меч и голод, и злых животных, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в ней людей и скот." רַע: плохой, негодный, неугодный, злополучный, пагубный. В стихе 21 перечисляются грядущие четыре тяжкие казни. Однако и после них, говорит Господь… останется в Иерусалиме остаток: мужчины и женщины, которые будут выведены оттуда, новые пленники, которым предстоит пополнить иудейскую колонию в Вавилоне.

Ezekiel 14:22

То и тогда останется в нём остаток — сыновья и дочери, которые будут выведены оттуда. Они выйдут к вам, и вы увидите их поведение и их дела, и утешитесь о том бедствии, которое Я навёл на Иерусалим, о всём, что Я навёл на него.

וְהִנֵּ֨ה נוֹתֶרֶת־בָּ֜הּ פְּלֵטָ֗ה הֲמוֹצָאִים֙ בָּנִ֣ים וּבָנ֔וֹת הִנָּ֥ם יוֹצְאִ֖ים אֲלֵיכֶ֑ם
וּרְאִיתֶ֣ם אֶת־דַּרְכָּ֗ם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם֙ וְנִחַמְתֶּ֣ם עַל־הָרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר
הֵבֵ֖אתִי עַל־יְרוּשָׁלַ֑͏ִם אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר הֵבֵ֔אתִי עָלֶ֖יהָ׃ "И вот,
останется в ней остаток, который будет выведен оттуда, сыновья и дочери; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и дела их, и вы утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него." פְּלֵיטָה: уцелевшее, спасённое, остаток. דֶּרֶךְ: обычай, обыкновение, поведение. נחם: утешаться, успокаиваться. Неоднозначно толкуется вторая часть стиха 22 и стих 23. Одни воспринимают их как утешительные: выживет, мол, и будет приведен в Вавилон остаток, состоящий из людей праведных, а потому и пощаженных Господом; спасение этих праведников послужит к утешению

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«давних» пленников. Однако более вероятным представляется иное прочтение.

Ezekiel 14:23

Они утешат вас, когда вы увидите их поведение и их дела, и узнаете, что Я не напрасно совершил всё то, что сделал в нём", — говорит Господь Бог.

וְנִחֲמ֗וּ אֶתְכֶם֙ כִּֽי־תִרְאֶ֣ו אֶת־דַּרְכָּ֔ם וְאֶת־עֲלִילֹתָ֖ם וְיָדַעְתֶּ֑ם כִּ֣י לֹא חִנָּ֞ם עָשִׂ֣יתִי אֵ֤ת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂ֙יתִי֙ בָּ֔הּ נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֹֽה׃ "Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их, и вы узнаете, что не напрасно Я сделал всё то, что сделал в ней, говорит Адонай Яхве." נחם: утешать. Еврейское слово "дерек" (дорога, пусть, поведение) встречается в книге Иезекииля 35 раз и всегда подразумевает дурное поведение. То же и слово алилот (поступки, дела), которое встречается 8 раз. Вместе оба слова употреблены Иезекиилем 7 раз, и только применительно к греховным поступкам и действиям. Да и в самом тоне этого «утешительного» текста чувствуется ирония: вот, когда они придут к вам, то вы по поведению их и поступкам весьма скоро убедитесь, что даже эти спасшиеся – нечестивцы; может быть, тогда вы поймете, что… не напрасно сделал… Господь Бог… все то, что сделал в Иерусалиме, восклицает Иезекииль, поймете и утешитесь о том бедствии, которое Он навел на Иудею.

Translation Questions

Ezekiel 14:1

Кто пришёл к Иезекиилю, чтобы расспросить его?

Старейшины Израиля пришли к Иезекиилю, чтобы расспросить его.

Ezekiel 14:3

Почему Господь спросил, должен ли Он отвечать этим людям?

Господь спросил об этом, потому что эти старейшины впустили идолов в свои сердца.

Ezekiel 14:4

Как Господь обещал ответить тем, которые впускают идолов в своё сердце?

Господь им не ответит.

Ezekiel 14:6

К чему Господь призвал дом Израиля?

Господь призвал дом Израиля обратиться и отвернуться от своих идолов.

Ezekiel 14:7

Что Господь пообещал сделать с каждым человеком, который поклоняется идолам и затем спрашивает пророка о слове от Господа?

Господь повернёт Своё лицо против того человека и сделает его знаком и притчей, уничтожит его из Своего народа.

Ezekiel 14:8

Что Господь пообещал сделать с каждым человеком, который поклоняется идолам и затем спрашивает пророка о слове от Господа?

Господь повернёт Своё лицо против того человека и сделает его знаком и притчей, уничтожит его из Своего народа.

Ezekiel 14:9

Что Господь пообещал сделать с каждым пророком, который обманывает?

Господь сказал, что Он протянет на него Свою руку и уничтожит его.

Ezekiel 14:11

Какие отношения, по словам Господа, Он хотел развить с народом Израиля?

Господь хотел, чтобы этот народ стал Его народом, и чтобы Он стал их Богом.

Ezekiel 14:14

Когда Господь приведёт на них Свой суд, что смогут сделать самые праведные в этой земле?

Самые праведные в этой земле смогут спасти только свои собственные души.

Кого Господь использовал в качестве примера самых праведных людей в истории?

Ноя, Даниила и Иова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 14:16

Кого Господь использовал в качестве примера самых праведных людей в истории?

Ноя, Даниила и Иова.

Когда Господь приведёт на них Свой суд, кого не смогут спасти самые праведные в этой земле?

Они не смогут спасти своих сыновей или дочерей.

Ezekiel 14:18

Кого Господь использовал в качестве примера самых праведных людей в истории?

Ноя, Даниила и Иова.

Когда Господь приведёт на них Свой суд, кого не смогут спасти самые праведные в этой земле?

Они не смогут спасти своих сыновей или дочерей.

Ezekiel 14:20

Кого Господь использовал в качестве примера самых праведных людей в истории?

Ноя, Даниила и Иова.

Когда Господь приведёт на них Свой суд, кого не смогут спасти самые праведные в этой земле?

Они не смогут спасти своих сыновей или дочерей.

Ezekiel 14:21

Какие четыре наказания Господь обещал навести на Иерусалим?

Голод, меч, свирепых зверей и моровую язву.

Ezekiel 14:22

Кто останется после суда Господа?

После суда Господа останется остаток — сыновья и дочери, которые будут выведены оттуда.

Ezekiel 14:23

Что утешит народ Израиля?

Народ Израиля утешит поведение и дела остатка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Иезекииль 15 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Бесполезные

Израиль – негодное виноградное дерево Готовясь (в 16 гл.) дать подробное обозрение прошлого Израиля, чтобы всю историю его представить длинной цепью нечестия и идолопоклонства, а настоящую гибель народа – необходимым следствием ужасного прошлого, пророк предпосылает этому большому историческому очерку краткую характеристику самого народа со стороны его природных задатков и, пользуясь старым сравнением Израиля с виноградной лозой, доказывает, что избранный народ не только не лучше, но хуже других народов, как виноградное дерево, взятое помимо его плодов, хуже других родов дерева. Идеалом пророка было вовсе не то развитие (культура), которого достиг Израиль в Ханаане и которым он так гордился. С некоторым правом новейшие толкователи видят в настоящей главе полное отречение Иезекииля от надежды, что Израиль когда-либо, по крайней мере в близком будущем, станет политической величиной. Призвание Израиля по взгляду пророка другое.

Ссылки:

- Ezekiel 15:1 Notes

Ezekiel 15:1

Общая информация:

Господь говорит с Иезекиилем в этом разделе.

И было ко мне слово Господа

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее:"

Ezekiel 15:2

"Сын человеческий! Какое преимущество имеет виноградная лоза перед любым другим деревом, и ветви виноградной лозы — среди деревьев в лесу?

בֶּן־אָדָם מַה־הָּיְתָה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי Сын человеческий, что имеет дерево" :הַיָּעַר виноградное по сравнению с (другим) деревом? И ветви её по сравнению с (другими) деревьями в лесу"? גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. .ветвь или росток (виноградной лозы) :זְמוֹרָה Сравнение Израиля с виноградной лозой, этим благороднейшим произведением Ханаана, было естественно (ср. Мф 21:33) и старо. Народные певцы могли изобрести его для восхваления нации. Писатели-пророки, сначала Осия (Ос 10:1), затем Иеремия (Иер 2:21), а также Исаия, (Ис 5:1) должно быть переняли его и обратили в плохую сторону: Израиль, подобен благородной виноградной ветви, ставшей дикою. Пророк Иезекииль развивает это сравнение тоже в плохую сторону, но совершенно в другом отношении. Израиль вне заветных отношений к Яхве ниже других народов во всех отношениях – по протяжению страны, по богатству, военному могуществу, искусствам. Притча искусно развивается в ряде вопросов, которые все требуют отрицательного ответа, причем каждый следующий указывает худшее предыдущего качество.

Ezekiel 15:3

Берут ли от него древесину, чтобы сделать изделие? Берут ли от него хотя бы колышек, чтобы вешать на нём какую-либо вещь?

הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו Берут ли от него древесину, чтобы сделать" :כָּל־כְּלִי изделие (какую-то вещь)? Берут ли от него (хотя бы) кол, чтобы повесить на нем (какой-нибудь) сосуд"? .кол, деревянный гвоздь :יתֵד .изделие, вещь :מְלָאכָה ,сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент :כְּלִי оружие, принадлежности, прибор; 4. судно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Берут ли от него (хотя бы) кол, чтобы повесить на нем (какой-нибудь) сосуд"?

Даже такой ничтожной вещи, как деревянный гвоздь, нельзя сделать из виноградного дерева: оно недостаточно для этого крепко.

Ezekiel 15:4

Оно отдаётся огню на съедение. Оба его конца поел огонь, и обгорела его середина: пригодится ли оно для какого-нибудь изделия?

הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת׀ שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר
הֲיִוָּצֶל לְמְלָאכָה: "И вот, огню отдаётся оно на съедение. Оба конца его съел огонь и середина его обгорела. Будет ли оно полезна для (какого-нибудь) изделия"? אֵת׀ שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ: два (оба) конца его съел огонь. חרר: гореть, пылать; 2. пересыхать. 3. быть сожжённым, обгорать. поджигать, воспламенять, подпаливать.

Оно отдаётся огню на съедение

Теперь это дерево еще негодное, так как оно пострадало от огня. Два обгоревшие конца – разрушенное в 722 г. Израильское царство и начавшееся с плена Иехонии разрушение Иудейского царства; обгорелая середина – Иерусалим накануне осады.

Ezekiel 15:5

Когда оно было целым и не было пригодным для изделия, насколько меньше оно пригодно для изделия теперь, когда огонь пожрал его, и оно обгорело. Пригодится ли оно на что-нибудь?

הִנֵּה בְהִיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֻעֲשֶׂה לְמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אְכָלַתְהוּ וְנָחָר
וְנַעֲשָׂה עוֹד לְמְלָאכָה: ס "Вот, когда оно еще было нетронутым (полноценным), из него уже нельзя было сделать ничего. Как же сейчас, когда огонь поел его, и оно обгорело, можно сделать из него изделие"? תָמִים: полный, целый; 2. совершенный, непорочный; 3. искренний, чистосердечный. חרר: быть сожжённым, обгорать. поджигать, воспламенять, подпаливать. И вообще-то Израиль никогда не был в силах стать царством, подобным другим большим монархиям (в другом духе Иез 19:2 и д. 10 и д.); а теперь было бы двойным безрассудством надеяться на его будущее, когда большая половина уничтожена.

Ezekiel 15:6

Поэтому так говорит Господь Бог: "Как виноградную лозу среди лесных деревьев Я отдал на съедение огню, так Я отдам ему и жителей Иерусалима

לָכֵן כֹּה אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו
לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם "Поэтому так говорит Адонай Яхве: как дерево виноградное между деревьями леса, Я предал огню на съедение, так предам и жителей Иерусалима". גפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. Бог в качестве Творца предназначил виноградное дерево не к другому чему, как к сожжению (ср. Иез 47:11); так и Израиля!

Ezekiel 15:7

Общая информация:

Господь говорит к Иезекиилю о народе Израиля.

Я поверну Своё лицо против них. Они выйдут из огня, и огонь пожрёт их. И узнаете, что Я — Господь, когда поверну Своё лицо против них

וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצְאוּ וְהָאֵשׁ תְּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָֹה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם: "И обращу лицо Моё против них, из огня выйдут и огонь пожрёт их. И узнают, что Я Господь, когда направлю лицо Моё против них". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить, обращать. מֵהָאֵשׁ יָצְאוּ וְהָאֵשׁ תְּאכְלֵם: из огня выйдут и огонь пожрёт их. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). Под первым огненным судом может разуметься или совокупность всех прежних бедствий, которыми Бог хотел вразумить Израиля (царство Еврейское не раз находилось на краю гибели) или ближайшим образом плен Иехонии и аристократии; под вторым огнем – окончательное разрушение царства Навуходоносором, сопровождавшееся действительно обращением страны в пустыню без надежды и в будущем на прежнее могущество.

Ezekiel 15:8

Я сделаю эту землю пустыней за то, что они поступали коварно", — говорит Господь Бог

וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה "Я
сделаю землю эту запустением (ужасом), потому что действовали они вероломно, сказал Адонай

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Яхве". שְׁמָמָה: изумление, ужас; 2. запустение, пустыня. מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление.

Действовали вероломно

Разумеется общее нарушение завета с Богом со стороны всего народа, к описанию какового пророк переходит в следующей главе, а не вероломство Седекии (Иез 17:20), в котором первое впрочем конкретно выразилось.

Translation Questions

Ezekiel 15:2

Какие два растения сравнивает Господь?

Господь сравнивает виноградную лозу с любым деревом с ветвями.

Ezekiel 15:6

Для чего, по словам Господа, Он дал виноградную лозу?

Господь дал виноградную лозу для разжигания огня.

В чём, по словам Господа, жители Иерусалима похожи на виноградную лозу?

Как виноградную лозу среди лесных деревьев, Господь отдаст огню жителей Иерусалима.

Ezekiel 15:7

Что все узнают, когда Господь уничтожит жителей Иерусалима огнём?

Все узнают, что Он — Господь.

Ezekiel 15:8

Почему Господь превратит эту землю в пустыню?

Потому что жители Иерусалима поступали коварно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Иезекииль 16 Общие заметки

Иерусалим – прелюбодейца

Показав необходимость падения для Иерусалима и Иудейского царства из их теперешнего нравственного состояния (Иез 14.12-27), из природной низости еврейского народа (гл. Иез 15), пророк теперь дает обширное обозрение всей истории народа, имеющее целью показать, что в гибели царства только находит свое необходимое завершение длинная историческая цепь нечестия и особенно идолопоклонства Израилева. Взгляд на прошлое родного народа у пророка самый мрачный. Пользуясь любимым и принятым в Ветхом Завете образом брака для обозначения заветных отношений Израиля к Яхве, Иезекииль подобно другим пророкам, неверность Израиля завету представляет под видом прелюбодеяния, так что вся эта большая глава есть как бы бесконечный парафраз к Ис 1.21: «како бысть блудница град верный».

Но по Исаии, Иерусалим, прежде чем стать блудницей, был верным, полным правды, горою Божией, городом правосудия (Ис 1.26-27); точно также для пророка Амоса странствование по пустыне было идеальным временем (Ам 5.25); Осия начинает греховный период с отпадения к Вавилону (Ос 9.10) и еще Иеремия знает время, когда народ был невестой, полной любви к Яхве (Иер 2.2 и д.). Напротив Иезекииль выслеживает грех Иерусалима до его первых источников: уже происхождение Иерусалима языческое; идолопоклонство началось с колыбели – с египетского рабства. Весь исторический обзор написан под подавляющим впечатлением страшной вины народа, которая, постоянно возобновляясь, пересаживалась от поколения в поколение. Вся прошлая жизнь народа переходила от идолослужения к идолослужению, которое в погибели Иерусалима должно было найти свой конец. Когда с Иудейским царством исчезал с земли последний остаток старого Израиля, стало ясно, каково было прошлое народа, если оно привело к такому концу (Иерусалим здесь тоже, что весь Израиль). Такое же огульное осуждение на прошлое Израиля произносит Иезекииль в Иез 20 и Иез 23 гл., очень близких к настоящей (задатки мысли в Иез 6.9).

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Бог сравнил Иудею с прелюбодейкой, потому что она поклонялась идолам, а не Богу, который так много сделал, чтобы помочь ей. Прелюбодеяние - распространенный образ, используемый для описания поклонения идолам в Израиле.

Ссылки:

- Иезекииль 16:01 Заметки

Ezekiel 16:1

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 16:2

"Сын человеческий! Выскажи Иерусалиму его мерзости.

בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ "Сын человеческий! Покажи Иерусалиму мерзости его."

давать знать, показывать, научать. В этой ידע: пространной притче о неверной жене Иезекииль обозревает всю историю своего народа как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

историю изначального милосердия к нему Яхве и его последущей Ему неблагодарности, постоянных измен Ему.

Ezekiel 16:3

Скажи ему: "Так говорит Господь Бог дочери Иерусалима: "Твоё происхождение и твоё рождение из ханаанской земли. Твой отец — аморрей, а твоя мать — хеттеянка.

וְאָמַרְתָּ֙ כֹּה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִה֙ לִירוּשָׁלַ֔͏ִם מְכֹרֹתַ֖יִךְ וּמֹלְדֹתַ֑יִךְ מֵאֶ֣רֶץ
И скажи: так говорит" הַֽכְּנַעֲנִ֤י אָבִיךְ֙ הָאֱמֹרִ֣י וְאִמֵּ֔ךְ חִתִּֽית׃ Адонай Яхве (дочери) Иерусалима: происхождение твое и родина твоя из земле земли ханаанской; отец твой аморрей, а мать твоя хеттеянка." מְכוּרָה: происхождение. В отличие от других пророков, в том числе Исаии и Иеремии, Иезекииль обходит вниманием все сколько-нибудь светлое в отношении Израиля к своему Богу (а ведь и оно, очевидно, имело место в его истории; к примеру, Ис. 1:21,26-27 или Иер. 2:2-3).

Ezekiel 16:4

Во время твоего рождения, в тот день, когда ты родилась, не отрезали твою пуповину, и водой ты не была вымыта для очищения, и солью не была осолена, и не завёрнута в пелёнки.

וּמֽוֹלְדוֹתַ֗יִךְ בְּי֛וֹם הִוָּלֶ֥דֶת אֹתָ֖ךְ לֹא־כָר֣וֹת שָׁרֵ֑ךְ וּבַמַּ֙יִם֙ לֹא־רֻחַ֣צְתְּ
При" לְמִשְׁעִ֔י וְהָמְלֵ֖חַ לֹ֣א הָמְלַ֑חַתְּ וְהָחְתֵּ֖ל לֹ֥א חֻתָּֽלְתְּ׃ рождении, в день, когда ты родилась, не отрезали пупок твоей, и водой ты не была омыта для очищения, и солью не была посолена, и не была закутана в пеленки." כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать. שר: пупок. חתל: быть повитым пеленами, быть закутанным в пелёнку. Иезекииль «прослеживает» грех Израиля, который здесь отождествляется с городом Иерусалимом, от самых его истоков, а именно от языческого происхождения этого города: корень… родина его – в земле Ханаанской. (В параллельных по мысли главах 20 и 23 Иезекииль столь же безоговорочно осуждает Израиль.) Итак, пророк представляет Иерусалим «нежеланным ребенком», рожденным от смешанного брака (эта, как и все последующие аллегории, имеют свои исторические объяснения). Известно, что Израиль произошел от Сима (Быт. 10:21-31). Что же касается Иерусалима, то он до того, как им овладел царь Давид (1Пар. 11:4-9), был ханаанским городом, а Ханаан был потомком не Сима, а Хама (Быт. 10:6-20). Первоначальными обитателями Иерусалима были, как известно, иевусеи (Суд. 19:10-12).

Ezekiel 16:5

Ничей глаз не сжалился над тобой, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого. Но в день твоего рождения ты была брошена в открытом поле из-за презрения к тебе в день твоего рождения.

לֹא־חָ֨סָה עָלַ֜יִךְ עַ֗ין לַעֲשׂ֤וֹת לָךְ֙ אַחַ֣ת מֵאֵ֔לֶּה לְחֶמְלָ֥ה עָלַ֖יִךְ וַתֻּשְׁלְכִ֑י
Не сжалится" אֶל־פְּנֵ֤י הַשָּׂדֶה֙ בְּגֹ֣עַל נַפְשֵׁ֔ךְ בְּי֥וֹם הֻלֶּ֖דֶת אֹתָֽךְ׃ над тобой глаз, чтобы сделать тебе что-то из этого из жалости к тебе, но ты была выброшена на поле, в презрении жизни твоей, в день рождения твоего." חוס: жалеть, щадить, сжалиться. שלך: бросать, выбрасывать, отвергать; быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. Однако «этнографические корни» Иерусалима занимали пророка не сами по себе, а в плане его нравственно-религиозного состояния на протяжении всей его истории: город этот в духовном смысле был порождением язычников-хананеев. Почему «отцом» его Иезекииль называет «Аморрея», а матерью – «Хеттеянку»? Вероятно, потому, что племена аморреев и хеттеев особо выделялись в том языческом мире, в котором предстояло «родиться» Израилю; будущие земли колена Иудина более всего населены были аморреями (Втор. 1:19-20; Иис. Н. 10:5). Их именем нередко называли ханаанские народы в целом. Полагают, что древний Иерусалим находился на границе между владениями аморреев и лежавшими севернее их владениями хеттеев. Обращает на себя внимание, что и в «Таблице народов» иевусеи названы между хеттеями и аморреями (Быт. 10:15-16; об аморреях в толкованиях на Быт. 14:13-16). Возвратимся к аллегории «нежеланного ребенка» (стихи 4-5). То, что не сделано было по отношению к нему при рождении его (стих 4), соответствовало и соответствует нормам обращения с новорожденным (ему обрезают пуповину, обмывают, пеленают); специфической древневосточной чертой являлось лишь «осоление» младенца (что по тем понятиям должно было осушить его кожу и сделать ее здоровее). То, о чем читаем в стихе 5, отражало жестокую практику древнего мира: нежеланных детей (чаще всего девочек), либо таких, которые имели явные дефекты, убивали или выбрасывали за пределы селения (города) и оставляли умирать «на поле».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:6

Я проходил мимо, увидел тебя осквернённую в твоей крови и сказал тебе, окровавленной: "Живи!" Так Я сказал тебе, окровавленной: "Живи!"

וָאֶעֱבֹ֤ר עָלַ֙יִךְ֙ וָאֶרְאֵ֣ךְ מִתְבּוֹסֶ֔סֶת בְּדָמַ֖יִךְ וָאֹ֣מַר לָ֑ךְ בְּדָמַ֖יִךְ חֲיִ֥י וָאֹ֖מַר
И Я проходил мимо тебя, им увидел" לָ֑ךְ בְּדָמַ֖יִךְ חֲיִֽי׃ "тебя, брошенную на попрание в крови твоей, и сказал тебе: в крови твоей живи, и Я сказал тебе: в крови твоей живи." עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. בוס: брошенный на попрание. Лишь милостью Бога, «заметившего его» как бы случайно, это никому не нужное «дитя», выжило оно. Подчеркнуто звучащее окончание стиха 6 содержит ту, по-видимому, мысль, что Бог даровал «ребенку» жизнь несмотря на струившуюся из необрезанной пуповины кровь: «родители» обрекли его на смерть, оставив истекать кровью, но Бог сказал ему: живи!

Ezekiel 16:7

Я сделал тебя многочисленной, как полевые растения. Ты выросла, повзрослела и достигла вершины красоты: твоя грудь сформировалась, и твои волосы выросли, но ты была голая и непокрытая.

רְבָבָ֣ה כְצֶ֤מַח הַשָּׂדֶה֙ נְתַתִּ֔יךְ וַתִּרְבִּ֥י וַתִּגְדְּלִ֖י וַתָּבֹ֣אִי בַּעֲדִ֣י עֲדָיִ֑ים שָׁדַ֤יִם נָכֹנוּ֙ וּשְׂעָרֵ֣ךְ צִמַּ֔חַ וְאַ֥תְּ עֵרֹ֖ם וְעֶרְיָֽה׃ "Большим множеством", как растения полевые, Я сделал тебя, и ты стала большой, и выросла, и ты вошла сквозь украшения, укрепились груди, и волосы твои выросли, но ты была голая и непокрытая." גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. עֵירם: голый, нагой, неодетый. Во фразе "Умножил тебя, как полевые растения" многие видят указание на быстрое «умножение евреев в числе» во время их пребывания в Египте. Здесь же скорее всего аллегорически говорится о достижении народом зрелости. «Нагими и непокрытыми» бегали дети кочевников, но здесь это может быть и образом неустроенности и «несамостоятельности» евреев как народа.

Достигла вершины красоты

Здесь говорится о женщине, которая представляет Иерусалим, как будто она стала самой красивой из всех женщин.

Ezekiel 16:8

Я проходил мимо и увидел тебя, и это было твоё время, время любви. Я простёр край Моей одежды над тобой и покрыл твою наготу, поклялся тебе и вступил с тобой в союз, — говорит Господь Бог, — и ты стала Моей.

וָאֶעֱבֹ֤ר עָלַ֙יִךְ֙ וָאֶרְאֵ֣ךְ וְהִנֵּ֤ה עִתֵּךְ֙ עֵ֣ת דֹּדִ֔ים וָאֶפְרֹ֤שׂ כְּנָפִי֙ עָלַ֔יִךְ וָאֲכַסֶּ֖ה עֶרְוָתֵ֑ךְ וָאֶשָּׁבַ֤ע לָךְ֙ וָאָבֹ֣א בִבְרִ֔ית אֹ֖ת נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֑י יְהוִ֖ה וַתִּֽהְיִ֥י לִֽי׃ "И Я проходил мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви, и Я простер край одежды Моей на тебя, и покрыл наготу твою, и Я поклялся тебе, и вступил в союз с тобой, говорит Адонай Яхве, и ты стала Моей." כָּנָף: край (одежды, земли). כסה: покрывать. В отношения завета Бог вступил не с Иерусалимом, а с Израилем, но, как говорилось выше, народ израильский олицетворяется тут Иерусалимом; в интересах развития своей аллегории Иезекииль, возможно, отступает от точного следования историческим событиям, хотя брачную аллегорию стиха 8 он мог «распространять» и на иное историческое время, когда Иерусалим стал столицей Израиля и «местом обитания» Бога. Фраза, начинающаяся со слов «и простер Я воскрилия риз Моих на тебя» отражает совершение брачного обряда, точнее обряда помолвки (сравните с Руф. 3:9): покрывая полой одежды своей будущую жену, мужчина давал символический обет хранить и защищать ее.

Ezekiel 16:9

Я вымыл тебя водой, смыл с тебя кровь и помазал елеем.

וָאֶרְחָצֵ֣ךְ בַּמַּ֔יִם וָאֶשְׁטֹ֥ף דָּמַ֖יִךְ מֵעָלָ֑יִךְ וָאֲסֵכֵ֖ךְ בַּשָּֽׁמֶן׃ И Я омыл" тебя водой, и смыл кровь твою с тебя, и помазал тебя елеем." רחץ: мыть, полоскать, омывать, купать. סוך: помазать, умащать (елеем, маслом). Вновь упоминание о «крови» в стихе 9 (и затем об «омытии» ее), имеет символическое значение: оно указывает на нечистоту, которая все еще была присуща достигшей зрелости «невесте» Божией; некоторые видят здесь указание на очистительные жертвоприношения, предусмотренные законом Моисея.

Ezekiel 16:10

Я одел тебя в расшитое платье, обул в кожаные сандалии, опоясал тебя тонким льном и покрыл шёлковым покрывалом.

וַאַלְבִּישֵׁךְ֙ רִקְמָ֔ה וָאֶנְעֲלֵ֖ךְ תָּ֑חַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ֙ בַּ֣שֵׁ֔שׁ וָאֲכַסֵּ֖ךְ מָֽשִׁי׃ И Я" одел тебя в узорчатую одежду, и обул тебя в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сандали кожаные, и опоясал тебя в виссон, и покрыл тебя шелком." רִקְמָה: разноцветный, узорчатый, испещрённый, пёстрый; 2. узорчатая или вышитая одежда. תַּחַשׁ: кожа синего цвета. С другой стороны, «помазание елеем» (или дорогими благовониями) совершалось в согласии с действовавшими свадебными обычаями (сравните Руф. 3:3 с Есф. 2:12). в стихах 10-13 – описание царских одежд «невесты» и ее драгоценностей (серьги носили не только в ушах, но и в носу); ее благоденствие (заботами Супруга) символизируется и отменным питанием ее (лучшей пшеничной мукой, медом и оливковым маслом).

Ezekiel 16:11

Я украсил тебя нарядами, надел браслеты на твои руки и ожерелье на твою шею.

וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנָךְ: "И я нарядил тебя нарядами, и дал браслеты на руки твои и цепочку на шею твою." עדה: украшать(-ся), наряжать(-ся). עֶדִי: украшение, убранство, убор, наряд. См. комментарий на стих 10.

Ezekiel 16:12

Вдел в нос кольцо, в уши — серьги, а на голову возложил красивый венец.

וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ: "И Я дал кольцо в нос твой и серьги в уши твои, и венец украшенный на голову твою." נתן: давать, преподносить, позволять. נזם: кольцо (серьга для носа или для уха). עָגִיל: кольцо (для уха), серьга. См. комментарий на стих 10.

Ezekiel 16:13

Ты была украшена золотом и серебром, твоя одежда были из тонкого льна, шёлка и расшитой ткани. Ты питалась лучшим хлебом из лучшей пшеничной муки, мёдом и елеем. Ты была чрезвычайно красива и достигла царственного величия.

וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשׁ וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה: "И ты украшалась золотом и серебром, и одежда твоя (была) виссон и шелк, и узорчатые одежды; лучшую пшеничную муку и мёд, и елей ты ела, и была очень красивой, и была успешной в царствовании." עדה: украшать(-ся), наряжать(-ся). סֹלֶת: пшеничная мука (лучшая). אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Фраза, начинающаяся со слов «и простер Я воскрилия риз Моих на тебя» отражает совершение брачного обряда, точнее обряда помолвки (сравните с Руф. 3:9): покрывая полой одежды своей будущую жену, мужчина давал символический обет хранить и защищать ее.

Ezekiel 16:14

Слава о твоей красоте разнеслась среди народов, потому что ты была совершенной в Моём великолепии, которое Я возложил на тебя, — говорит Господь Бог.

וַתֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלָיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: "И вышла имя твое в народах за красоте твоей, потому что она была совершена в наряде Моем, который Я возложил на тебя, говорит Адонай Яхве." יצא: выходить, выступать. כָּלִיל: весь, совершенный, полный. С другой стороны, «помазание елеем» (или дорогими благовониями) совершалось в согласии с действовавшими свадебными обычаями (сравните Руф. 3:3 с Есф. 2:12). в стихах 10-13 – описание царских одежд «невесты» и ее драгоценностей (серьги носили не только в ушах, но и в носу); ее благоденствие (заботами Супруга) символизируется и отменным питанием ее (лучшей пшеничной мукой, медом и оливковым маслом). Все это метафора процветания Израиля (Иерусалима) при царях Давиде и Соломоне; при Давиде Израиль стал царством: голову «жены», избранной Богом, украсил прекрасный венец, она достигла царственного величия (стих 12, 13).

Ezekiel 16:15

Но ты понадеялась на свою красоту и, пользуясь славой, стала распутничать. Выливала свой разврат на любого проходящего мимо, отдаваясь ему.

וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יָהִי: "Но ты уповала на красоту твою, и пользуясь именем твоим, и разливала блудодейство твое на всякого мимо проходящего, с ним была." בטח: уповать, полагаться. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. תַּזְנוּת: блудодеяние, блуд, развратность. Сила, богатство, растущая известность («красота и слава»; стих 15), которыми он был обязан своему Благодетелю – Богу становятся для Израиля источником самонадеянности и гордыни. Живя в окружении языческих народов, с которыми он поддерживает самые разнообразные контакты, Божий народ перенимает их обычаи, культуру, религиозные представления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:16

Ты взяла из своих одежд и сделала себе из них разноцветные высоты, и развратничала на них, как никогда не было и не будет.

וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמ֣וֹת טְלֻא֔וֹת וַתִּזְנִ֖י עֲלֵיהֶ֑ם לֹ֥א בָאֹ֖ות
И ты взяла из одежд твоих, и сделала себе" וְלֹ֥א יִהְיֶֽה׃ высоты разноцветные, и блудодействовала ни них, не придет и не случится." בָּמָה: возвышенность, высокое место, холм. טלא: пятнистый, разноцветный. Начиная со второй половины царствования Соломона и вплоть до сокрушения Иудеи Навуходоносором, евреи «отдают дань» всем видам известного им идолопоклонства. Порой они «опоминаются» (на короткий период времени), но каждый раз вновь и вновь погружаются в пучины духовного блуда (кстати, понятие это впервые «вводится» пророком Осией).

Ezekiel 16:17

Ты взяла свои украшения из Моего золота и Моего серебра, которые Я тебе дал, и сделала себе мужские изображения, и распутничала с ними.

וַתִּקְחִ֞י כְּלֵ֣י תִפְאַרְתֵּ֗ךְ מִזְּהָבִי֙ וּמִכַּסְפִּ֔י אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָ֑ךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
И ты взяла вещи красивые твои из צַלְמֵ֣י זָכָ֔ר וַתִּזְנִי־בָֽם׃ золота Моего и серебра Моего, которые Я дал тебе, и ты сделала себе изображения мужские, и блудодействовала с ними." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. ,делать, производить, приготавливать :עשה совершать. צֶלֶם: образ, изображение. «Разноцветными высотами» (стихи 16 и 17) названы возвышенные места, где совершились идолослужения. Вероятно, их украшали пестрыми коврами и тканями. Служениям этим сопутствовала ритуальная проституция. Жрицы той же Астарты предлагали себя всем желающим; как, впрочем, и обычные блудницы, имеющие обыкновение сидеть при дороге или близ городских ворот, в ожидании всякого мимоходящего (стих 15). Велики были масштабы этого всестороннего разврата! Гневно восклицает Господь, что положит ему конец (последнюю фразу в стихе 16). Кросме того, в стихе 17 есть, по-видимому, намек на фаллический культ («блудодейство с мужскими изображениями»).

Ezekiel 16:18

Взяла свои расшитые платья и одела на них. Ставила перед ними Мой елей, Мои ароматные смеси.

וַתִּקְחִי֙ אֶת־בִּגְדֵ֣י רִקְמָתֵ֔ךְ וַתְּכַסִּ֖ים וְשַׁמְנִ֣י וּקְטָרְתִּ֑י נָתַ֖תִּי לִפְנֵיהֶֽם׃
"И ты взяла платья украшенные (узорчатые) твои, и ты покрылась ими, и елей Мой и фимиам Мой ты ставила перед ними." רִקְמָה: разноцветный, узорчатый, испещрённый, пёстрый; 2. узорчатая или вышитая одежда. В стихах 18-19 говорится об обряжении идолов в роскошные одежды и украшении их драгоценностями, о принесении им жертв (в частности, хлебного всесожжения в приятное благовоние; стих 19).

Ezekiel 16:19

И Мой хлеб, который Я давал тебе, лучшую пшеничную муку, елей и мёд, которыми Я кормил тебя, ты приносила перед ними для приятных ароматов. Это было! — говорит Господь Бог.

וְלַחְמִ֞י אֲשֶׁר־נָתַ֣תִּי לָךְ֮ סֹ֣לֶת וְשֶׁמֶן֒ וּדְבַ֣שׁ הֶאֱכַלְתִּ֗יךְ וּנְתַתְּיהוּ֙ לִפְנֵיהֶ֔ם
И хлеб Мой, который Я" לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ וַיְהִ֖י נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֑י יְהוִֹֽה׃ давал тебе, лучшею пшеничную муку и елей, и мёд, которыми Я кормил тебя, и ты дала перед ними приятное благовоние, и (это) было, говорит Адонай Яхве." רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. Всем, чем питал и холил «неверную жену» её Супруг, она ублажала своих «любовников».

Ezekiel 16:20

Ты брала своих сыновей и дочерей, которых родила Мне, и приносила их в жертву им на съедение. Разве мало было тебе твоего разврата?

וַתִּקְחִ֞י אֶת־בָּנַ֣יִךְ וְאֶת־בְּנֹתַ֗יִךְ אֲשֶׁ֤ר יָלַ֙דְתְּ֙ לִ֔י וַתִּזְבָּחִ֥ים לָהֶ֖ם לְאָכֵֽל
И ты брала сыновей твоих и дочерей" הַמְעַ֣ט מִתַּזְנֻתָֽיִךְ׃ твоих, которых ты родила Мне, и ты приносила в жертву их им на съедение. Мало ли было тебе блудодеяния твоего?" זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. תַּזְנוּת: блудодеяние, блуд, развратность. Мало ли тебе было блудодействовать? (стих 20) – этот риторический вопрос относится к худшему в глазах Иеговы проявлению языческого «блуда»: человеческим жертвоприношениям. Издревле практиковавшиеся среди народов Востока (более всего «угождали» ими Молоху – главному божеству аммонитян), они проникли и в Израиль, в среде которого получали все большее распространение (Ис. 57:5), особенно начиная с дней правления царя Ахаза (4Цар. 16:3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И приносила их в жертву им на съедение

Здесь Господь говорит о том, что на самом деле сделал народ Израиля. Они приносили своих детей в жертву языческим идолам. В этих древних языческих жертвах люди верили, что боги будут есть пищу, которую им предложат.

Ezekiel 16:21

Но ты закалывала Моих сыновей и отдавала им, проводя их через огонь.

וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנַי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ "Но ты закалывала сыновей Моих и отдавал им, проводя их (через огонь)." שחט: закалывать, резать, убивать. Напомним, что изначально (законом Моисеевым) эта гнусная языческая практика была евреям запрещена (Лев. 18:21; 20:2-5; Втор. 12:31). Однако есть основания полагать, что издавна тот запрет нарушался ими, и по примеру язычников и их богов евреи даже Иегове пытались приносить человеческие жертвы. (о дочери Иеффая в Суд. 11:39; Мих. 6:6-7 и Иер. 7:31 сравните с Иез. 20:26.) Так или иначе, ко времени Иезекииля принесение в жертву детей (первенцев) совершалось в Иерусалиме открыто (4Цар. 21:6; Иер. 7:30-31; 32:35).

Проводя их через огонь

Здесь Господь говорит о том, что на самом деле сделал народ Израиля. Они приносили своих детей в жертву языческим идолам. Подразумевается, что женщина бросала своих детей в огонь в жертву своим идолам. Альтернативный перевод: «принесла детей во всесожжения».

Ezekiel 16:22

При всех твоих мерзостях и разврате ты не вспомнила о днях твоей юности, когда ты была голая и непокрытая, и попираемая в твоей крови.

וְאֵת כָּל־תּוֹעֵבֹתַיִךְ וְתַזְנוּתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ בְּהִיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ "И при всех мерзостях твоих и блудодениях твоих ты не вспоминала о днях юностей твоей, когда ты была голой и непокрытой, и была брошенной на попрание в крови твоей." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. בוס: топтать, попирать (ногами); брошенный на попрание. Заколотых кинжалом младенцев «проводили через огонь», т. е. бросали в огонь (в случае Молоха – в раскаленную печь его чрева). «Жена», совершавшая все эти мерзости, явно забыла о благодеяниях своего Супруга, возвысившего ее из ничтожества и нищеты ее юности, когда она брошена была на попрание… в крови своей.

Ezekiel 16:23

После всех твоих злых дел — горе, горе тебе! — говорит Господь Бог.

וַיְהִי֙ אַחֲרֵ֣י כָל־רָעָתֵ֔ךְ אֲוֹי֥ אֲוֹי֖ לָ֑ךְ נְאֻ֕ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֹֽה׃ "И было после всех злодеяниях твой: горе, горе тебе! Говорит Адонай Яхве." רע: зло, злодеяние, беда, бедствие. אוי: горе, плачь, вой, а!, ах!. Пророк продолжает изложение исторических событий (хотя и не в строгой последовательности – но ведь они служат ему лишь иллюстрацией к процессу духовного вырождения евреев) на языке метафор.

Ezekiel 16:24

Ты построила себе дом разврата и сделала себе высоты на каждой площади.

וַתִּבְנִי־לָךְ גֵּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחֹוב׃ "И ты построила себе блудилище, и ты сделала себе возвышение на каждой площади." גב: „блудилище". רְחב: улица, площадь, открытое место. В последние годы Южного царства языческие культы распространялись в нем не только «вширь», но и числом.

Ezekiel 16:25

При начале каждой дороги ты построила себе высоты и позорила свою красоту, раскидывала ноги для любого прохожего, и умножила свой разврат.

אֶל־כָּל־רֹ֣אשׁ דֶּ֔רֶךְ בָּנִית֥ רָמָתֵ֖ךְ וַתְּתָעֲבִ֣י אֶת־יָפְיֵ֑ךְ וַתְּפַשְּׁקִי֙ אֶת־רַגְלַ֣יִךְ לְכָל־עוֹבֵ֔ר וַתַּרְבִּ֖י אֶת־תַּזְנוּתֵֽךְ׃ "При начале каждой дороги ты построила высоты твои, и ты осквернила красоту твою, и раскидывала ноги твои для всякого мимо проходящего, и умножала блудодеяния твои." תעב: делать гнусным или отвратительным, осквернять. פשק: широко раскрывать; расставлять, раскидывать. Именно этим обстоятельством вызвано эмоциональное восклицание горе, горе тебе! (стихи 23-25). Евреи возводили капища «чужим богам» (блудилища; образ женщины, отдающейся «всякому мимоходящему») на всяком людном месте (на всякой площади), на углах улиц и у перекрестков дорог. В плане историческом первым «объектом похоти» неверной жены назван Египет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:26

Ты развратничала с сыновьями Египта, своими соседями, с людьми высокого роста, умножала свой разврат, приводя Меня в гнев.

וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ לְהַכְעִיסָנִי׃ "Ты блудила с сыновьями Египта, соседями твоим, людьми великорослыми, и ты умножала блудодеяния твои, раздражая Меня." раздражать, сердить, гневить. Знакомство כעס: евреев с египетскими культами было самым древним, так как относилось ко времени их 400-летнего пребывания там.

Ezekiel 16:27

Я поднял на тебя Мою руку и уменьшил назначенное тебе, отдал тебя на произвол ненавидящим тебя филистимским дочерям, которые стыдились твоего позорного поведения.

וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ И вот, Я простер руку Мою на тебя, и уменьшил долю твою, и Я отдал тебя ненавидящим тебя дочерям филистимским, которые стыдились поведения позорного твоего." ,стыдиться; срамить כלם: .удел, доля; 2. срок חק: стыдить, постыжать. В стихах 26-29 подразумевается «блуд» не только духовный, но и политический: межгосударственные интриги и союзы, в которые евреи «вовлекались» и давали вовлечь себя вопреки воле Яхве.

Филистимским дочерям

Здесь Господь говорит о городах Филистимских.

Ezekiel 16:28

Ты развратничала с сыновьями Ассура и не удовлетворилась. Развратничала с ними, но этим не насытилась.

וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִּים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃ "И ты блудила с сыновьями Ассура и не насытилась; и с ними даже не насытилась." שבע: насыщаться, удовлетворяться, пресыщаться. В стихах 27-28 Иезекииль особо, хоть и вкратце, останавливается на израильско-филистимских отношениях. Наказывая «неверную жену», Яхве урезал ее территорию в пользу ненавидевших ее филистимлян. Подразумеваются успешные нападения последних на Иудею и Иерусалим в царствование Иорама (2Пар. 21:16-17) и Ахаза (2Пар. 28:16-19).

Ezekiel 16:29

И умножила своё распутство в ханаанской земле до Халдеи, но и этим не удовлетворилась.

וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ "И ты умножила блудодеяния твои в земле ханаанской до Халдеи, и даже этим ты не удовлетворилась (насытилась)." רבה: умножать, увеличивать. שבע: насыщаться, удовлетворяться. Вероломное поведение евреев по отношению к их Господу даже у филистимлян вызывало отвращение (сами они хранили верность своим «богам»). Однако евреи продолжали своё распутство и даже умножили его.

Ezekiel 16:30

Как должно быть истомлено твоё сердце, — говорит Господь Бог, — после того как ты делала всё это, как необузданная развратница!

מָה אֲמֵלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ Как оскудело (истощено) сердце твое, говорит Адонай Яхве, когда ты делала все эти дела, как женщина блудница необузданная!" אמל: прич. иссохший, оскудевший, истощённый; сохнуть, иссыхать, блекнуть, вянуть, изнемогать. ,преобладающая, доминирующая :שַׁלָּטֶת необузданная. Блудница – «дочь Израилева» отличалась от прочих блудниц одним свойством, которое в глазах пророка особенно отвратительно: то, что она делала, она делала не по нужде, а по необузданности своей, по крайней своей испорченности; другими словами, по любви к злу и разврату как таковым.

Ezekiel 16:31

Когда ты строила себе высоты при начале каждой дороги и делала себе высоты на каждой площади, ты не была как проститутка, потому что отвергала плату

בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אָתְנָן׃ Когда ты строила блудилище твое при начале всякой дороги и высоты твои делала на всякой площади, и ты не была как блудница, потому что пренебрегала платой блуднице." קלס: пренебрегать, презирать. אָתְנן: плата или дар (блуднице).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:32

Но ты была как изменяющая жена, принимающая вместо своего мужа чужих.

Как жена" :הָאִשָּׁה הַמְּנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים
прелюбодейная вместо мужа своего принимала чужих." לקח: брать; принимать. זור: посторонний, чужой, чуждый.

Ezekiel 16:33

Всем проституткам дают плату, а ты отдавала свою плату всем своим любовникам и подкупала их для того, чтобы они со всех сторон приходили к тебе развратничать с тобой.

לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֶדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתְּשַׁחֲדִי
Всем блудницам дают" :אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ
подарки (вознаграждения), а ты давала подарки твои всем любовникам твоим, и ты давала подарки им, чтобы приходили к тебе со всех сторон в блудодеяния твои." אהב: возлюбленный, любовник. давать подарок. Под «подарками», которые :שחד давала она всем любовникам своим (стих 33), подразумеваются (и это важно отметить) не только жертвоприношения «чужим богам», но и дары соседним царям (в целях задабривания их), наподобие тех, которые отправил Ахаз ассирийскому царю Тиглатпаласcару в Дамаск (2Пар. 28:19-24).

Ezekiel 16:34

В своём разврате ты вела себя противоположно тому, что делают развратные женщины. Не за тобой гонялись, но ты сама давала плату, а тебе никто не платил. Этим ты отличалась от других.

וַיְהִי־בָךְ הֶפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוֹנָה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן
וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ: "И было у тебя
противоположное тому, что бывает с женщинами, в блудодеяниях твоих, за тобой не гонялись, но ты давала подарки, но подарки не давали тебе, потому что ты была противоположная." הֶפֶךְ: противность, противоположность. Лишая себя (изменами своими) благословений Бога всесильного, иудеи старались подарками и подкупами снискать себе расположение бессильных богов и царей (в надежде на их «благословения»).

Ezekiel 16:35

Выслушай, развратница, слово Господа!

,Поэтому блудница, слушай" :לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה
слово Господа! שמע: слышать, слушать.

Ezekiel 16:36

Так говорит Господь Бог: "За то, что ты так рассыпала свои деньги и раскрывала свою наготу в своём разврате перед своими любовниками и перед всеми мерзкими идолами, и за кровь твоих сыновей, которых ты отдавала им

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֻשַּׁפֵּךְ נְחֹשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:
"Так говорит Адонай Яхве: потому что ты рассыпала деньги твои, и обнажала наготу твою в блудодеяниях твоих с любовниками твоими, и со всеми идолами мерзкими твоими, и кровь сыновей твоих, которых ты отдувала им." שפך: разливать, рассыпать. גלה: обнажаться; 2. открываться. Продолжающееся иносказание в том же ключе: наказание «царицы», избранной Богом, которая стала блудницей; наказание за блуд. В стихе 36 – образ крайнего бесстыдства этого блуда; в окончании стиха подразумеваются человеческие жертвоприношения (кровь сыновей, которых «блудница» отдавала «своим мерзким идолам»).

Ezekiel 16:37

За это Я соберу всех твоих любовников, которыми ты услаждалась, которых ты любила, и также тех, кого ты ненавидела. Я соберу их отовсюду против тебя и раскрою перед ними твою наготу, и увидят твою наготу.

לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב
וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ" :Поэтому, вот
соберу всех любовников твоих, которыми ты наслаждалась, и всех, которых ты любила, всех, которых ты ненавидела, и соберу их возле тебя вокруг, и Я открою наготу твою перед ними, и они увидел весь срам твой." קבץ: собирать, созывать. סָבִיב: вокруг, кругом. גלה: обнажать, открывать. «Любовники» в стихе 37 – это народы, богам которых «кадил» Израиль. Господь обещает собрать против него всех – и эти народы (вероятно, имеются ввиду Ассирия и Вавилон, попеременно бывшие Израилю то друзьями и союзниками, то врагами) и те племена и народы, которые он издавна «ненавидел» – филистимлян, идумеев и прочих. Здесь «раскрою… наготу твою» в значении «разорю», «сделаю пустыней».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:38

Я буду судить тебя, как судят за супружескую измену и за пролитие крови, и предам тебя кровопролитию в ярости и ревности.

וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ "И Я буду судить тебя судом прелюбодейных и проливающих кровь, и предам тебя кровавой ярости и ревности." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Смерть (по закону, данному евреям) полагалась как за пролитие человеческой крови (в значении убийства; тут в первую очередь подразумевалось принесение в жертву людей), так и за прелюбодеяние (через побитие камнями – стих 38 сравните со стихом 40); Исх. 21:12; Втор. 22:24. Последнюю фразу стиха 38 надо читать как «в ярости и ревности… предам тебя кровавому отмщению.»

Ezekiel 16:39

Я отдам тебя в их руки, они разорят твои дома разврата и снесут твои высоты. Они сорвут с тебя одежду и возьмут все твои украшения и оставят тебя голой и непокрытой.

וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמוֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעָרְיָה׃ "И Я отдам тебя в руки их, и они разрушат блудилище твое, и они разрушат высоты твои, и они сорвут с тебя одежды твои, и они возьмут вещи нарядов твоих, и они оставят тебя голой и непокрытой." הרס: разрушать, уничтожать, низлагать. פשט: снимать, сдирать, срывать. Предполагают, что в наказание за их грех блудниц и прелюбодеек привязывали нагими к позорному столбу (окончание стиха 39).

Ezekiel 16:40

Они соберут против тебя толпу, побьют тебя камнями и изрубят тебя своими мечами.

וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבְתָּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ "И приведут они против тебя собрание (общество), и побьют тебя камнями, и они разрубят тебя мечами своими." עלה: приносить, приводить. בתק: разрубать, рассекать. Казни совершались в присутствии народного собрания (стих 40); на Востоке, и особенно у халдеев, известна была казнь и через рассечение человека надвое (сравните с Матф. 24:51; Лук. 12:46). Здесь вообще усиление «вавилонского колорита», в частности, побитие «блудницы» камнями в стихе 40 могло ассоциироваться с разрушением Иерусалима градом камней, летевших из халдейских катапульт.

Ezekiel 16:41

Они сожгут твои дома и совершат над тобой суд перед многими женщинами. Я положу конец твоему разврату и не будешь уже давать плату.

וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנָן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ "И сожгут дома твои огнем, и совершат над тобой суд перед глазами многих женщин, и положат конец блуду твоему, и даже подарки твои не будешь давать уже." שרף: жечь, сжигать, обжигать, выжигать. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. «Многие жены» в стихе 41 – это соседние с Иудеей народы. Лишившись независимости, она потеряет возможность давать им подарки.

Ezekiel 16:42

Я успокою на тебе Мой гнев, и отступит от тебя Моя ярость. Успокоюсь, и уже не буду гневаться.

וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ "И Я дам покой гневу Моему над тобой, и уклонится негодование Мое от тебя, и Я успокоюсь, и Я не буду гневаться уже." נוח: успокаивать, давать покой, делать спокойным. כעס: раздражаться, сердиться, гневаться. И только тогда утихнут ярость и ревность ее небесного Супруга.

Ezekiel 16:43

За то, что ты не вспомнила о днях твоей юности и всем этим раздражала Меня, все твои поступки Я обрушу на твою же голову, — говорит Господь Бог, — чтобы ты больше не предавалась разврату после всех твоих мерзостей.

יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הִנֵּה דַרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֵבֹתָיִךְ׃ "За то, что ты не вспомнила о днях юностей твоей, и раздражала Меня всем этим, также Я, вот, поведение твое на голову твою дам, говорит Адонай Яхве, чтобы ты не делала разврат после всех мерзостей твоих." רגז: гневить, раздражать, возбуждать, поднимать. זמָה: позорное дело, гнусность, разврат. Только после того, как Он обратит на… голову той, которая позабыла о днях юности своей, ее поведение.

Ezekiel 16:44

Каждый, кто говорит притчами, может сказать о тебе: "Какова мать, такова и дочь".

הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ "Вот, каждый, кто говорит притчу о тебе, он насмехается, говоря:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

какая мать, такая дочь." משל: говорить притчу или пословицу, насмехаться. В первой части приводимой им пословицы Иезекииль проводит аналогию между Иерусалимом и прелюбодейной женой. Во второй ее части – между Иерусалимом и его «сестрами»: Самарией и Содомом. Эти две были наказаны за свое зло, не избежит кары и Иерусалим, превзошедший обеих в своей развращенности (сравните со стихом 47). «Какова мать, такова и дочь» соответствует русской поговорке «Яблоко от яблони недалеко падает», которая подразумевает, что дети наследуют черты своих родителей.

Ezekiel 16:45

Ты — дочь своей матери, которая бросила своего мужа и детей. Ты — сестра своих сестёр, которые бросили своих мужей и детей. Ваша мать — хеттеянка, а отец — аморрей.

בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ
Ты дочь матери" :אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי: твоей, ты выкинула мужа своего и детей своих, и ты сестра сестер своих, которые выкинули мужей своих и детей своих. Мать ваша хеттеянка и отце ваш аморрей." געל: извергать, выкидывать. В начале стиха 45 пытались проводить буквальную (хотя и в иносказательной форме) аналогию применительно к Иерусалиму, чья мать… бросила мужа своего и детей… Но едва ли это можно делать сколько-нибудь уверенно. Правильнее, может быть, видеть здесь «указание» на крайнюю развращенность, жестокость и бессердечие, которые присущи были ханаанским племенам в целом. Иезекииль, подчеркнуто повторяя сказанное им в стихе 3, напоминает о «происхождении» Иерусалима, который «унаследовал» от своих «родителей» упомянутые выше их свойства. Он проявил их в полную меру, предав возлюбившего его Бога, проливая кровь собственных детей.

Ваша мать — хеттеянка, а отец — аморрей

Аморреи и хеттеяне были языческими народами, которые жили на земле до того, как народ Израиля завоевал её. Господь говорит об отце и матери Иерусалима, принадлежащих к этим народам, чтобы выразить, что она родилась в идолопоклонстве.

Ezekiel 16:46

Самария, живущая со своими дочерями слева от тебя, — твоя старшая сестра. А твоя младшая сестра — Содом, живущая со своими дочерями справа от тебя.

וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
И сестра" :וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ: твоя большая это Самария, с дочерями своими живущая по левой стороне от тебя; а сестра твоя младшая живущая направо от тебя есть Содом, с дочерями её." גדול: великий, большой. ישב: жить, обитать, пребывать. קָטן: маленький, меньший, младший. Старшей и (соответственно) младшей «сестрами» Иерусалима Самария и Содом (в русском тексте – Содома; «сестра» именуется в женском роде) названы не в значении времени, но по величине территорий, которые они занимали и по их историческому значению. Самария, столица 10-коленного Северного царства, находилась на север от Иерусалима (влево от него), а Содом – на юге (вправо), их дочерьми, вероятно, названы зависевшие от них города и селения.

Самария … твоя старшая сестра. А твоя младшая сестра — Содом, живущая со своими дочерями справа от тебя.

Самария и Содом были городами, которые Господь осудил за их идолопоклонство и злодеяние. Господь говорит, что эти города были сестрами Иерусалима, чтобы выразить их принадлежность к семье, которая занималась идолопоклонством и злодеянием.

Ezekiel 16:47

Но ты даже не их путями ходила и поступала не по их мерзостям. Тебе этого было мало. На всех своих путях ты поступала развратнее их.

וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּתְעֹשִׂי כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחֵתִי מֵהֶן
И не путями их ты ходила, и мерзости их" :בְּכָל־דְּרָכַיִךְ: не делала; этого мало было, ты была развратней их во всех путях твоих." הלך: идти, ходить, (про)двигаться. У Иезекииля Самария и Содом представляют, наряду с Иерусалимом, одну и ту же «семейку», с одним и тем же «генетическим наследием», только Иерусалим, как уже говорилось, превзошел своих сестер (стих 47).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:48

Жив Я, — говорит Господь Бог, — твоя сестра Содом и её дочери не делали того, что делала ты и твои дочери.

חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ ;Жив Я, говорит Адонай Яхве" כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ: не делала, Содом, сестра твоя и дочери её, что делала ты и дочери твои." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. Господь дает клятву в том, что это действительно так.

Ezekiel 16:49

Вот в чём был грех твоей сестры Содомы и её дочерей: в гордости, в пресыщении едой и в праздности, и она не поддерживала руки бедного и нищего.

הִנֵּה־זֹאת הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה Вот это было" לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה: беззаконие Содома, сестры твоей и дочерей её: в гордости, и в пресыщении пищей (хлебом), и в праздности, руки бедного она не укрепляла." חזק: усиливать, укреплять, утверждать. Грехи Самарии не уточняются, но под ними прежде всего понималось идолопоклонство, процветавшее в Северном царстве.

Ezekiel 16:50

Они возгордились и делали мерзости перед Моим лицом. Увидев это, Я отверг их.

וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תּוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי: И" возгордились они, и делали мерзости перед лицом Моим, и Я оставил их, когда Я увидел." גבה: возвышаться, возгордиться, надмеваться. Во фразе о «мерзостях, которые Содома делала пред лицем Господа» (стих 50), очевидно, подразумевается тот половой разврат, которому предавались в этом городе.

Ezekiel 16:51

Самария и половины твоих грехов не совершила. В твоих мерзостях ты превзошла их. Твои сёстры выглядят праведными в сравнении с мерзостями, какие ты совершила.

וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטְאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֵבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה И Самария" וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֵבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂית половины грехов твоих не согрешила; ты умножила мерзости твои, они были праведней (правей) тебя, сестры твои, во всех мерзостях твоих, которые ты сделала (совершила)." חֲצִי: половина, середина. צדק: быть праведным или правым, быть справедливым. Оно, однако, действительно не было столь «безудержным», как в Южном: Самария (Израиль) не знала, к примеру, человеческих жертвоприношений.

Ezekiel 16:52

Неси же свой позор и ты, осуждавшая своих сестёр. По грехам твоим, которыми ты осквернилась больше их, они правее тебя. Красней от стыда и неси свой позор, тем самым оправдывая своих сестёр.

גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ Ты неси позор твой, которая" בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתָךְ: осуждала сестер твоих; по грехам твоим, которыми ты осквернила себя, чем они; они правее тебя. Также и ты стыдись, и неси позор твой, так оправдаешь сестер твоих." נשא: поднимать; 2. нести. פלל: судить, осуждать, посредничать. צדק: оправдывать, провозглашать прав(едн)ым или справедливым. Но иудеи, враждовавшие с «сестрой», начиная с дней Ровоама (сына Соломона), были уверены, что они в глазах Божиих лучше ее, подтверждение чему видели в разгроме Самарии ассирицами, когда сами они еще процветали. Так что слова Иезекииля о том, что Иерусалим превзошел «сестер» в грехопадении своем, не могли не задеть их самолюбия.

Ezekiel 16:53

Я верну их пленников — пленников Содомы и её дочерей, пленников Самарии и её дочерей, и твоих пленников среди них

וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתָהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן И Я возвращу" וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהּ: пленников их, пленников Содома и дочерей её, и пленников Самарии и дочерей её, и пленников, пленных твоих, между ними." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. שְׁבִית: плен, пленение, пленные. Утешение для всех трех «сестер» придет, но не скоро. То, о чем говорит тут Иезекииль (полное и окончательное «возвращение плена») относится ко времени тысячелетнего правления Христа на земле.

Ezekiel 16:54

Чтобы ты несла свой позор и стыдилась всего того, что делала в утешение им.

לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַּמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן: "Чтобы несла позор твой и стыдилась всего, что ты сделала, ты бла утешением у них." כלם: стыдиться. ,быть утешенным. Применительно к Содому :נחם

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ныне погребенному под землей, что, несомненно, означает восстановление его – не в том, конечно, виде, в каком он существовал в древности. Утешением (стих 54) для «сестер» Иудея могла служить лишь в том смысле, что если она, больше (чем они) грешная и повинная, будет Богом «восстановлена», то они – тем более.

Ezekiel 16:55

Твои сёстры, Содом и её дочери, вернутся в своё прежнее состояние. Самария и её дочери вернутся в своё прежнее состояние, и ты и твои дочери вернётесь в ваше прежнее состояние.

וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָ לְקַדְמָתָן וַאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֹׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ "И сестры твои, Содом и дочери её, вернуться в прежнее состояние их; и Самария и дочери её вернуться в прежнее состояние их, и ты и дочери твои вернётесь в прежнее состояние ваше." קַדְמָה: прежнее состояние. Загадочно звучащая фраза о «возвращении в прежнее состояние» (в окончании стиха 55) выражает, как полагают, ту же мысль о восстановлении народов в Тысячелетнем царстве Христа.

Ezekiel 16:56

О твоей сестре Содоме ты даже не вспоминала в дни твоей гордости

וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃ "И не было о Содоме, сестре твоей, молвы (вести) в устах твоих во дни гордости твоей." שְׁמוּעָה: весть, известие, слух, молва. В стихах 56-57 речь о том, что иудеи с презрением относились к Содоме и ее «мерзостям», и так было, пока и сами они не стали объектом презрения в среде окружавших их народов (по причине не только их духовного блуда, но зачастую и политической (военной) несостоятельности, которой эти народы (сирияне, филистимляне и другие) пользовались).

Ezekiel 16:57

Когда ещё не было открыто твоё беззаконие, как во время позора от дочерей Сирии и от всех окружавших её, от филистимских дочерей, смотревших на тебя с презрением со всех сторон.

בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׂאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ "Ещё не открыто было злодеяние твое, как во время от дочерей Сирии и всех вокруг неё, от дочерей филистимских, презирающих тебя во всех сторон." שוט: презирающий, насмехающийся.

Ezekiel 16:58

Ты терпишь это за свой разврат и мерзости", — говорит Господь.

За разврат" אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נָשָׂאתְּ נְאֻם יְהוָה׃ "твой и за мерзости твои ты несешь их, говорит Господь." נשא: поднимать; 2. нести. Настоящее время в стихе 58 – это «протяженное настоящее», переходящее в будущее, которое продлится долго.

Ezekiel 16:59

Потому что так говорит Господь Бог: "Я поступлю с тобой, как поступила ты, когда отвергла клятву нарушением союза.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ "Потому что так говорит Адонай Яхве: Я сделаю с тобой, как сделала ты, ты презрела клятву нарушением союза." בזה: презирать, пренебрегать. ломать, нарушать, разрушать. Идея פרר: ненарушимости союза, заключенного Господом с людьми по Его инициативе, проходит через стихи 59-60. Этот союз – вечен. Да, евреи неверностью своей Иегове нарушили завет, который Он заключил с ними во дни юности их (т. е. вначале с Авраамом, а затем с народом при Моисее).

Ezekiel 16:60

Но Я вспомню Мой союз с тобой, который я заключил во время твоей юности, и установлю с тобой вечный союз.

וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ "Но Я вспомню союз с тобой во дни юности твоей, и Я восстановлю с тобой союз вечный." קום: назначать, укреплять, восстанавливать. עוֹלָם: вечность, вечно, вовек. Но человеческая неверность не может «подорвать» верность Божию. Непреходящая память Иеговы об этом завете (именно она, а не усилия людей «исправиться», ни даже самое искреннее раскаяние (с их стороны) послужит причиной восстановления союза Господа с ними.

Ezekiel 16:61

Ты вспомнишь свои пути, и будет тебе стыдно, когда станешь принимать к себе старших сестёр с младшими. Я дам их тебе в дочери, но не из-за твоего союза.

וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃ "И ты вспомнишь пути твои, и тебе будет стыдно, когда будешь принимать к себе сестер твоих, больших

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тебя, как и младших тебя, и когда Я буду давать тебе их в дочери, но не от союза твоего." זכר: помнить, вспоминать, упоминать. לקח: брать; принимать. Мысль о том, что грехи Израиля, сколь отвратительны ни были бы они в глазах Бога, бессильны нарушить Его союз с ним, – весьма важна в богословском отношении. До Иезекииля она звучала в Книгах Пророка Исаии (Ис. 55:3) и Иеремии (Иер. 31:31 и далее). сравните с Иез. 11:18-20; 36:26-28; 37:26-28. Новый (точнее, восстановленный) «союз» будет, однако, отличаться от прежнего тем, что его «стержнем», главным «действующим фактором» будет уже не закон, который люди не способны не нарушать, а Божия благодать. В стихе 61 Бог, устами пророка, говорит о том духовном влиянии, которое будет иметь Иерусалим на большие и малые народы.

Ezekiel 16:62

Я установлю Мой союз с тобой, и узнаешь, что Я — Господь

וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "И Я восстановлю союз Мой с тобой, и ты узнаешь, что Я Господь." קום: устанавливать, утверждать, восстанавливать. בְּרִית: завет, договор, союз. Он Сам, обещает Господь, станет давать их ему как бы в дочерей, за которых (подразумевается) он будет нести ответственность перед Ним. Не по завету, однако, заключенному Им с «отцами» еврейского народа, будет он получать этих «дочерей», ибо в том завете этого предусмотрено не было. Иезекииль подчеркивает, что милость Божия к Его народу, возрастая, будет постоянно напоминать ему о его преступлениях по отношению к Господу, не давая угаснуть в нем чувству стыда.

Ezekiel 16:63

Для того, чтобы ты помнила и тебе было стыдно, и чтобы впредь ты и рта не могла открыть от стыда, когда Я прощу тебе всё, что ты делала", — говорит Господь Бог.

לְמַעַן תִּזְכְּרִי֙ וָבֹ֣שְׁתְּ וְלֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד֙ פִּתְחוֹן־פֶּ֔ה מִפְּנֵ֖י כְּלִמָּתֵ֑ךְ בְּכַפְּרִי־לָ֙ךְ֙ לְכֹ֣ל־אֲשֶׁ֔ר עָשִׂ֖ית נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֽה׃ "Чтобы ты помнила и стыдилась, чтобы уже не могла открыть рта перед позором твоим, когда Я очищу тебя от всего, что ты сделала, говорит Адонай Яхве." כפר: искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать. Даже с учетом «момента гиперболы» в стихе 63, нельзя не обратить внимание на отличие христианского восприятия Бога и взаимоотношений с Ним человека, от того, какими рисовались они Иезекиилю применительно к будущему Израилю. Вероятно, главным для пророка было подчеркнуть силу раскаяния и смирения, какие придут к Израилю. Но дело, конечно, и в том, что само ветхозаветное виденье духовного отличалось от такового у христиан.

Translation Questions

Ezekiel 16:3

Откуда, по словам Господа, происхождение и рождение Иерусалима?

Иерусалим берёт свое начало из ханаанской земли.

Ezekiel 16:5

Что сделали с Иерусалимом в день его рождения?

Иерусалим в день его рождения был выброшен в открытое поле.

Ezekiel 16:7

Что Господь сделал для Иерусалима?

Господь сделал его многочисленным, как полевые растения.

Ezekiel 16:8

Что Господь сделал для Иерусалима, когда он достиг зрелости?

Господь покрыл его наготу, поклялся ему и вступил с ним в союз.

Ezekiel 16:14

Почему слава Иерусалима разнеслась по народам?

Слава Иерусалима разнеслась среди народов из-за его красоты.

Ezekiel 16:15

Как повёл себя Иерусалим, когда слава о нём разнеслась среди народов?

Иерусалим стал развратничать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 16:16

Как повёл себя Иерусалим, когда слава о нём разнеслась среди народов?

Иерусалим стал развратничать.

Ezekiel 16:20

Что Иерусалим делал со своими сыновьями и дочерями, рождёнными для Господа?

Иерусалим приносил своих сыновей и дочерей в жертву.

Ezekiel 16:24

Что Иерусалим сделал на каждой площади?

На каждой площади Иерусалим построил дом разврата и сделал себе высоты.

Ezekiel 16:27

Что уменьшил Господь Иерусалиму?

Господь уменьшил назначенное Иерусалиму.

Ezekiel 16:33

Какая, по словам Господа, была разница между Иерусалимом и проституткой?

Всем проституткам дают плату, а Иерусалим отдавал свою плату всем своим любовникам и подкупал их.

Ezekiel 16:34

Какая, по словам Господа, была разница между Иерусалимом и проституткой?

Всем проституткам дают плату, а Иерусалим отдавал свою плату всем своим любовникам и подкупал их.

Ezekiel 16:37

В чьих руках, по словам Господа, получит своё наказание Иерусалим?

Господь сказал, что Он отдаст Иерусалим в руки его любовников, и они накажут его.

Ezekiel 16:42

Как Господь изменит Своё отношение к Иерусалиму после того, как Он накажет его?

Господь не будет больше злиться на него.

Ezekiel 16:48

По словам Господа Иерусалим сделал больше зла, чем кто?

Иерусалим сделал больше зла, чем Содом и её дочери.

Ezekiel 16:49

Кому Содом отказался помогать?

Содом отказался помогать бедным и нищим.

Ezekiel 16:57

Как люди Иерусалима относились к Содому?

Люди Иерусалима презирали Содом.

Ezekiel 16:59

Как, по словам Господа, Он поступит с Иерусалимом?

Господь поступит с Иерусалимом, как поступил Иерусалим, когда отверг клятву нарушением союза.

Ezekiel 16:60

Что Господь пообещал вспомнить и установить?

Господь сказал, что он вспомнит о союзе с Иерусалимом и заключит с ним вечный союз.

Ezekiel 16:63

Какой будет реакция Иерусалима, когда Господь простит ему всё, что он сделал?

Иерусалиму будет стыдно, и он не произнесёт ни слова из-за своего стыда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Иезекииль 17 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Нарушение верности

Иудейский царь поклялся повиноваться Вавилону, но вместо этого он последовал за Египтом. Поэтому Бог сказал, что он не будет процветать.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Иудея сравнивается с лозой, которая растет в одном направлении, а затем в другом.

Вероломство Седекии

Если 16 гл. причиною падения Иерусалима выставляла все его прошлое и грехи всего народа, то 17 гл. эту причину столько же видит в настоящей политике Иерусалима и в вероломстве, соединенном с крайнею недальновидностью, царя (как подобное делает 22 гл. по отношению к 23). При возрастающем халдейском могуществе самостоятельность Иудеи была вещью немыслимою и единственная возможность существования, правда, скромного, но верного, для Иудеи была теперь зависимость (вассальная) от Вавилона.

Вместо этого Седекия изменил Навуходоносору, которому он обязан был престолом и вступил в ненадежный союз с фараоном. Чем это должно было кончиться, на этот счет, в виду халдейского могущества, не могло быть сомнений, особенно если Яхве вероломство Седекии отнес к Себе самому. Эту мысль пророк развивает сначала образно в притче (ст. 2–10), затем прямо, в объяснении притчи (ст. 11–21), заключая предсказанием лучшего будущего (ст. 22–24).

Ссылки:

- Иезекииль 17:01 Заметки

(../18/intro.md)

Ezekiel 17:1

И было ко мне слово Господа:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ "И было слово Господа ко мне", говорящее".

Ezekiel 17:2

Сын человеческий! Предложи загадку и расскажи притчу народу Израиля

בֶּן־אָדָם חִוד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל "Сын человеческий, загадай загадку и расскажи притчу дому Израиля". חוד: загадывать, задавать загадку.

загадай загадку и расскажи חִוד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל׃ притчу.

Предложи загадку и расскажи притчу

То есть, притчу, особенно загадочную, чтобы возбудить внимание слушателей.

Ezekiel 17:3

Скажи: "Так говорит Господь Бог: "Большой орёл с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пёстрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку

וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

:И скажи: так говорит Адонай Яхве" אֶת־צַמֶּרֶת הַאָרֶז׃ орел большой с большими и длинными крыльями, полный оперения и разноцветный (пестрый), прилетел на Ливан, и снял верхушку с кедра". ,разноцветный, узорчатый, испещрённый :רִקְמָה пёстрый. אֶת־צַמֶּרֶת הַאָרֶז׃ И взял (снял) верхушку с кедра. Каждая из «деталей», перечисленных в стихе 3, «работает» на представление о его великолепии и несет при этом смысловую нагрузку; пестрота его оперения, в частности, вероятно, ассоциировалась с пестрыми одеждами восточной знати. Почему он прилетел на Ливан, если речь идет об Иудее? Ливан, как известно, славился своими кедрами, а кедр (возможно, по ассоциации с «кедровым домом», построенным царем Соломоном) здесь, вероятно, символизирует Иудею.

Ezekiel 17:4

И сорвал верх из его молодых побегов, принёс в землю Ханаан и положил его в городе торговцев

אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃
"И верхушку его молодых побегов сорвал, и принес её в землю Ханаан, и в городе торговцев положил её". יְנִיקָה׃ молодой побег, росток. קטף׃ срывать, обламывать.

Положил его в городе торговцев

«Он посадил его в городе, в котором было много торговцев». Торговец - это человек, который продает вещи. Верхушка, снятая с кедра орлом, – это знать Иерусалима и вообще лучшая часть его населения, которая в 597 году, вместе с царем Иехонией («сорванный верхний побег» в стихе 4), была переселена Навуходоносором в Вавилон. Носившая то же имя столица его названа здесь городом торговцев, а Вавилония в целом – «землей Ханаанской» по одной и той же причине: торговля в державе Навуходоносора процветала, она в этом плане «вытеснила» из восточного мира славившуюся своими мореходами и торговцами Финикию (финикийцы же были одним из ханаанских племен). «Верхний побег кедра» Навуходоносор не положил, а пересадил в свою землю.

Ezekiel 17:5

И взял семя этой земли и посадил на плодородном поле, и поместил у больших вод, как сажают иву

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
И взял от семени земли и посадил в поле" семя, поместил его у вод многочисленных, как сажают иву". צַפְצָפָה׃ ива.

Плодородном поле

То есть: "хорошая земля".

Поместил у больших вод

То есть: «орел посадил семя в месте, где было много воды».

Как сажают иву

Ивы растут в местах, где много воды. Если орел посадил семя как иву, значит, он посадил его в месте с большим количеством воды. Альтернативный перевод: «и посадил семя, как если бы посадил дерево ивы у воды». «Семенем этой (иудейской) земли» в стихе 5 назван Седекия, младший сын царя Иосии; Навуходоносор сделал его (а не какого-нибудь чужеземца) царем Иудеи. Об этом речь в стихах 13-14. Посадил на земле семени… у больших вод значит «посадил» на земле благоприятной для роста (и процветания); это как раз и есть иносказание «попечительного» характера завоевательной политики Навуходоносора.

Ezekiel 17:6

Оно выросло и стало виноградной лозой — широкой, низкой ростом, ветви которой клонились к ней. Её корни были под ней. Оно стало виноградной лозой, дало отростки и пустило побеги

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לְפָנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתֶּיהָ יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ И выросло" и стало виноградной лозой широкою, невысокой (низкой ростом), чтобы повернуть ветви её к ней, и корни её были под нею. И стала виноградною лозою и произвела отростки, и раскинула ветви". .низкий, уни(чи)женный, смирённый; 2 :שָׁפָל глубокий. קוֹמָה׃ высота, вышина, рост, стан. פנה׃ поворачивать, отворачиваться, оборачиваться, обращаться. גֶּפֶן׃ вьющееся растение, виноградная лоза.

Оно выросло и стало виноградной лозой — широкой, низкой ростом

Образ виноградной лозы, разросшейся, но низкой ростом (стих 6) выражает мысль об известной «приниженности» Иудеи (однако и о полном благополучии ее) «под» Навуходоносором. При сопоставлении метафор в стихе 6 и 7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(«клонящиеся» в стихе 6 и «тянущиеся», «простирающиеся» в стихе 7 ветви… и корни лозы (напрашивается вывод, что несмотря на слова к ней в стихе 6, речь и в том и в другом случае о «тяготении» лозы (т. е. Иудеи в лице царя Седекии) сначала к первому «орлу» (Навуходоносору), а потом – ко второму (к фараону Офре).

Ezekiel 17:7

Был ещё и другой орёл с большими крыльями, пушистый. Эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и протянула к нему свои ветви, чтобы он поливал её с грядок своего рассадника

וַיְהִי נָשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׂרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתֶיהָ שִׁלְחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ:
"И был орел другой большой, с большими крыльями, и многими перьями, и вот виноградная лоза таким же образом повернула корни её к нему. И ветви её протянула к нему, чтобы поливал её из грядок насаждений его". נשׁר: орёл. כפן: поворачиваться, склоняться. עֲרוגה: клумба, гряда, цветник.

И другой орёл с большими крыльями

То есть: "еще один большой орел", Египет.

Эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями

Господь говорит о лозе так, как будто она способна вести себя как человек, и намеренно повернула свои корни к другому орлу, чтобы получить от него пищу. Альтернативный перевод: «Корни лозы потянулись ко второму орлу».

Чтобы он поливал её с грядок своего рассадника

Обращает на себя внимание более скромная характеристика второго «орла». В окончании стиха 7 видят намек на оросительные каналы Египта. Но «лоза», посаженная Навуходоносором у больших вод, чтобы сделаться лозою великолепною, вовсе не нуждалась в том, чтобы ее поливал из своих «оросительных сооружений» египетский фараон.

Ezekiel 17:8

Она была посажена на хорошем поле, около большой воды, так что могла пускать ветви, приносить плод и стать великолепной лозой

אֶל־שָׂדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הֻיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת "На поле хорошем у вод многих была она посажена, чтобы распускать ветви и приносить плод и чтобы стать лозой великолепной". שתל: сажать, насаждать, пересаживать. אַדֶּרֶת: широкая верхняя одежда, мантия, великолепие. Чтобы ярче показать бесцельность указанного в 7 ст. поведения лозы, опять описываются все выгоды ее местоположения, и в несколько других, сильнейших выражениях, чем в 5 ст.: вместо «земля семени» – «хорошая земля», вместо «широкою» 6 ст. – «великолепною».

Ezekiel 17:9

Скажи: "Так говорит Господь Бог: "Будет ли она успешна? Не вырвут ли её корней, не оборвут ли её плодов, так что она засохнет?" Все молодые ветви, выросшие на ней, засохнут. Не с большой силой, не со множеством людей вырвут её от корней

אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשָׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאֵת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ:
И скажи: так говорит" Адонай Яхве, будет ли она успешна? Не оторвут ли корни её? Не посрывают ли плодов её так, что она засохнет, и листья её и ростки её засохнут? И не (понадобится) большой силы и многих людей, чтобы вырвать её с корнями". צלח: быть успешным, быть полезным. נתק: срывать, отрывать, быть оторванным. יבש: высыхать, осушаться, засыхать. צֶמַח: 1. росток, отрасль; 2. растения.

Не вырвут ли её корней, не оборвут ли её плодов, так что она засохнет?

Во второй фразе стиха 9 – образ избиения иерусалимлян и уничтожения города («лозы», чьи корни будут вырваны); молодые ветви… от нее, которые засохнут, – это прочие города и селения Иудеи. Карающая акция Навуходоносора против мятежных вассалов уподоблена действию жгучего сирокко («восточного ветра»; стих 10). Грех Седекии, нарушившего данную им клятву, в глазах пророка не столь страшен с нравственной точки зрения (ибо это было изменой врагу, языческому царю), сколько с точки зрения религиозной, духовной – ведь через Своих пророков (Иер. 27) Бог неоднократно давал понять еврейским царям, что их пребывание под «ярмом халдеев» угодно Ему. Поэтому последний царь Иудеи в сущности нарушил… презрел… клятву, данную Богу (она и давалась вассалом его сюзерену во имя Божие), и за это Господь обратит эту клятву (союз) на голову Седекии (стих 19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 17:10

Хотя она и посажена, но будет ли она успешна? Не высохнет ли она, когда её коснётся восточный ветер? Засохнет на грядках, где она выросла

וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְּגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ "И вот, она посажена, но будет ли она процветать? И не поразит ли её ветер восточный? И не засохнут ли на грядках ростки её? Не засохнут ли"? יבש: высыхать, осушаться, засыхать.

Не высохнет ли она, когда её коснётся восточный ветер?

Может быть для представления всей неотразимости грядущей гибели, пророк повторяет свое предсказание в сходных выражениях, но прибегая к другому сравнению. Навуходоносора, надвигающегося на Иудею с востока, он сравнивает с «восточным ветром», которого жар и сухость, приносимый из пустынь, гибельны для растений (ср. Быт 41:6; Ос 13:15; Ис 27:8). Седекия погиб в собственном царстве, где война легче.

Ezekiel 17:11

И было ко мне слово Господа

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר "говорящее". Изъяснение притчи было дано в особом откровении, когда обнаружилось, что народ не может сам отыскать смысл ее.

Ezekiel 17:12

Скажи мятежному дому: "Разве не знаете, что это значит? Скажи: "Вавилонский царь пришёл в Иерусалим, взял его царя и правителей и привёл их к себе в Вавилон

אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶ֫יהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃ Скажи, прошу, дому мятежному" (непокорному): разве не знаете, что это? И скажи: вот, пришел царь вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его. И привел их к себе в Вавилон". מְרִי: непокорность, упорство, упрямство; прил. непокорный, упорный, упрямый, мятежный.

Разве не знаете, что это значит?

Господь задает это как главный вопрос, чтобы дать ответ. Вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Вот что означают эти вещи». Притча была сама по себе ясна, а в 9 ст. смысл её и очень прозрачен.

Мятежному дому

Опять появляется в речи Иезекииля, впервые, начиная с с Иез 12:25, после мягких обращений

Ezekiel 17:13

Взял другого из царского рода, заключил с ним союз и взял с него клятву. Также забрал с собой воинов той земли

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח "И взял из семени царского и заключил с ним завет, и привел его к клятве, и вождей земли забрал". וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית: И заключил с ним завет. אֵילֵי: вождь, влиятельный человек, могучий, крепкий, сильный.

И привел его к клятве

То есть: обязал его клятвою». Образ выражения объясняется, вероятно, обрядом при заключении клятвенного завета – прохождением между рассеченными частями животных (Быт 15:17) в знак того, что с нарушителем будут поступать так же, как с этими животными или «и знак того, что клянущиеся вступают в такую же мистическую связь, какая существует между частями тела животного».

Вождей

Лидеров, сильных земли – способнейшую часть населения: мастеров, художников (4Цар 24:14) не в качестве заложников, как «князей» 12 ст., а для ослабления царства, как объяснено в 14 ст.

Ezekiel 17:14

Чтобы царство было покорным, чтобы оно не могло подняться, чтобы союз сохранялся и стоял твёрдо

לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃ "Чтобы было царство уничиженным, и чтобы оно не поднималось и хранило завет его постоянно". .низкий, уни(чи)женный, смирённый :שָׁפָל

Чтобы царство было униженным, чтобы оно не могло подняться

О царстве маленьком и слабом говорят, как будто оно низкое, большое и могущественное, как если бы оно поднялось. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«чтобы царство могло оставаться маленьким и не становиться великим».

Чтобы хранило завет его постоянно

Здесь слово «завет» представляет договор между Вавилоном и Иудейским царством.

Ezekiel 17:15

Но тот восстал против него, отправив своих послов в Египет, чтобы ему дали коней и много людей. Будет ли он успешен? Уцелеет ли тот, кто это делает? Разве он уцелеет, нарушив союз?

וַיִּמְרֹד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט עֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֹפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ "Но восстало оно и послало послов своих в Египет, чтобы тот дал ему коней и народ многочисленный. Будет ли у него успех? Избежит ли делающий такое? Нарушило завет, но спасется ли"? מלט: спасаться, избавляться.

Будет ли он успешен?

Господь задает этот главный вопрос, чтобы подчеркнуть отрицательный ответ. Этот вопрос можно перевести как утверждение. Альтернативный перевод: «Он, безусловно, не добьется успеха».

Уцелеет ли тот, кто это делает?

Господь задает этот главный вопрос, чтобы подчеркнуть отрицательный ответ. Это может быть переведено как утверждение. Альтернативный перевод: «Тот, кто делает эти вещи, не убежит».

Чтобы тот дал ему коней

Конница всегда была слабым местом еврейского войска; вместе с тем для пророков она являлась символом чуждой культуры и богопротивной, плотской самоуверенности (Ос.14:4; Мих 1:13). Лошадей еврейское войско доставало только в Египте (3Цар 10:28) и, главным образом, из-за конницы еврейские цари искали союза с ним (Ис 31:1). Египет в древности действительно славился конницей (Втор 17:16); вся страна от Фив до Мемфиса была покрыта конюшнями и могла доставить для войны 20 000 колесниц с 2 лошадьми каждая.

Ezekiel 17:16

Жив Я, — говорит Господь Бог, — там, где находится тот царь, который поставил его царём, перед которым он пренебрёг клятвой, нарушил свой союз с ним, — там у него в Вавилоне он и умрёт

חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת "Жив Я, говорит Адонай Яхве, место царя царствование его, на котором пренебрег он клятву его и нарушил завет его. Посреди Вавилона умрет он". בזה: презирать, пренебрегать. בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת: посреди Вавилона умрет (будет умерщвлен). По строгому закону возмездия кара должна соответствовать греху и в отношении места; ср. 3Цар 21:19. Для древнего человека умереть в чужой земле составляло нечто ужасное в другом отношении, чем для нас: чужая земля была нечистою (ср. Иез 4:13). Седекия умер ослепленным в вавилонской темнице.

Ezekiel 17:17

Фараон с огромной силой и с многочисленным народом в этой войне ничего не сделает для него, когда будет насыпан вал и будут построены осадные башни, чтобы уничтожить много жизней

וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹךְ סֹלְלָה וּבְבִנּוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃ "И не (сможет) армия великая и компания многочисленная фараона что-то сделать здесь, в этой войне. И будут насыпаны валы, и построены осадные машины, чтобы уничтожить души многие". מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать, насыпать.

И не (сможет) армия великая и компания многочисленная фараона

Эти две фразы означают в основном одно и то же и подчеркивают, насколько велика и сильна армия фараона.

Осадные башни

Это относится к мобильным башням с лестницами, которые могут быть размещены рядом со стеной и позволяют солдатам проходить через стену в город.

Чтобы уничтожить души многие

То есть: "будет убито много людей". Вздох пророка о готовящемся истреблении соотечественников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 17:18

Он пренебрёг клятвой, чтобы нарушить союз, дал свою руку и сделал всё это. Он не уцелеет"

וּבָזֶה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט
"Пренебрег клятвой он, нарушил завет, а вот, давал руку его и все клятвы совершал. Не спасется". מלט: спасаться, избавляться.

Давал руку его и все клятвы совершал

По описании кары Божьей Седекии пророк опять возвращается к греху его, о котором ранее так много сказано. У древних, по отношению к врагам (каким был Навуходоносор для Иудеи) вообще нравственные обязанности не были так строги, как к друзьям. И если пророк такое значение придает неверности Седекии, то по особенным основаниям, о которых и говорит в 19 ст. т.о. в 18–21 ст. грех Седекии рассматривается с новой, увеличивающей его тягость, точки зрения: как нарушение клятвы именем Божиим. Договаривающиеся давали друг другу руку: Иер 50:15; 1Езд 10:19; Гал 2:9.

Ezekiel 17:19

Поэтому так говорит Господь Бог: "Жив Я! Мою клятву, которой он пренебрёг, и Мой союз, который он нарушил, Я обрушу на его голову

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי
Поэтому, так говорит Адонай" אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ
Яхве: жив Я, если клятву, которую он пренебрег и завет, который он нарушил, я не возложу на голову его". וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ: И возложу на голову его.

Я обрушу на его голову

Идиома «обрушу... на его голову» означает, что он испытает это наказание. Неверность Седекии Навуходоносору была преступна тем, что сопровождалась нарушением клятвы, принесенной во имя Божие; благодаря этой клятве и союз Седекии с Навуходоносором был союзом Божьим. За это оскорбление святейшего имени Яхве Седекия и будет сурово наказан. Следовательно, взгляд Иезекииля на грех Седекии более религиозный, чем этический.

Ezekiel 17:20

Я закину на него Мою сеть, и он будет пойман в Мою ловушку. Я приведу его в Вавилон и там буду с ним судиться за его неверность Мне

וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בְּמִצּוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי
Я раскину для него сеть" אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי:
Мою, и поймаю его в ловушку Мою. И приведу его в Вавилон и буду судить его там за неверность Мне". ,простирать, протягивать, простирать(рас) :פרש рассеивать, раскидывать. וְנִתְפַּשׂ בְּמִצּוּדָתִי: Уловлю в ловушку Мою.

Он будет пойман в Мою ловушку

Пока грех Седекии рассматривался по его отношению к Навуходоносору, этот последний изображался и мстителем (ст. 16). Теперь, когда этот грех рассматривается по отношению к Богу, Сам Бог является и карателем. В ст. 16 предсказана Седекии смерть в Вавилоне; употребленный здесь образ – охотника – позволяет пророку вырисовать и взятие в плен Седекии.

Ezekiel 17:21

Все его беглецы из всех его полков погибнут от меча, а оставшиеся будут развеяны по всем ветрам. Тогда и узнаете, что Я — Господь, сказал это

וְאֵת כָּל־מִבְרָחוֹ בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ
И все беглецы его, из всех" וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
войск, от меча падут. Оставшиеся, по всем ветрам будут развеяны. И узнаете вы, что Я, Господь, говорил это". מִבְרָח: беглец, беженец. אֲגַף: войско, полчище, полк, отряд.

А оставшиеся будут развеяны по всем ветрам

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «те, кто останутся в живых, будут бежать во всех направлениях» или «вражеские солдаты разгонят во всех направлениях тех, кто останется в живых».

И узнаете, что Я — Господь

И воины Седекии, которые не падут от меча, разбегутся во все стороны. И тогда станет иудеям ясно, что сделавший все это – Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 17:22

Так говорит Господь Бог: "Я возьму верхушку высокого кедра и посажу. С его верхних побегов оторву нежный отросток и посажу на высокой, величественной горе

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אֲנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתֶיהָ רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי עַל הַר־גָּבֹהַ וְתַלּוּל Так "говорит Адонай Яхве: возьму Я с верхушки кедра и вознесу и посажу. С верхних отростков его оторву нежный росток, и посажу Я на горе высокой и величественной". רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. תַּלּוּל: возвышающийся, величественный. Несмотря на постигший Седекию и с ним весь дом Давидов удар, Бог не забыл своих обетований этому дому и возобновляет их здесь, пользуясь прежним иносказанием. Неудачной посадке; со стороны Навуходоносора низкой и незначительной виноградной лозы Бог противопоставляет имеющую быть в будущем Им произведенною посадку кедра на высокой горе, под которым явно разумеется Мессия (иудеи разумели Зоровавеля).

С верхних побегов его оторву

Верхним побегом кедра в ст. 4 назван Иехония. Бог обещает в лице Мессии восстановить род Иехонии: Христос действительно из сыновей Иосии происходил по прямой линии от Иехонии. Ср. объясн. в Иез 1:4 «Иехония».

Нежную отрасль

Сажать можно только молодую ветку. Указание на приниженное состояние дома Давидова и уничижение Христа.

На высокой и величественной горе

Сионе; ср. пророчество Ис 2:2, которое мог иметь в виду Иезекииль здесь. Кедр растет на горах; противоположность виноградной лозе ст. 5 и 6.

Величественной

То есть:букв. «превознесенной», т. е. не от природы высокой, а вознесенной обстоятельствами.

Ezekiel 17:23

Посажу его на высокой горе Израиля. Он пустит ветви, принесёт плод, станет величественным кедром. Под ним будут обитать разные птицы, и разные пернатые будут обитать в тени его ветвей

בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּנָה: На горе" высокой Израиля я посажу его. И поднимутся ветви и произрастит плод, и будет кедр величественным. И будут гнездиться под ним (под кроной его), всякие птицы, и всякие крылатые в тени ветвей его будут гнездиться". מָרוֹם: высота, возвышенность; нареч. вверх. אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. כָּנָף: крыло. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. поселять, гнездиться.

И принесет плод

Поэтическая вольность: кедр бесплодное дерево.

Всякие птицы

В данном случае скорее - разные народы. Вселенскость царства Мессии; ср. Дан 2:35; Мф 13:32.

Ezekiel 17:24

Тогда все полевые деревья узнают, что Я — Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево высушиваю, а сухое дерево делаю цветущим. Я, Господь, сказал и сделаю

וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לַח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי "И узнают все деревья полевые, что Я Господь, смиряющий (понижающий) дерево высокое, и поднимащий дерево низкое. Иссушающий дерево зеленое и засохшее дерево делающий цветущим. Я, Господь, я сказал, я сделаю". שפל: понижаться, быть или становиться низким, опускаться; перен. смиряться, унижаться.

Тогда все полевые деревья узнают, что Я — Господь

Господь говорит о деревьях, как будто они люди, которые могут знать о Нем. Деревья представляют народы и людей, которые в них живут.

Дерева полевые

Языческие народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 17:2

Что Господь сказал Иезекиилю рассказать дому Израиля?

Господь сказал Иезекиилю предложить народу Израиля загадку и рассказать притчу.

Ezekiel 17:3

Куда большой орёл положил верхушку от ливанского кедра?

В землю Ханаан, в городе торговцев.

Ezekiel 17:4

Куда большой орёл положил верхушку от ливанского кедра?

В землю Ханаан, в городе торговцев.

Ezekiel 17:5

Куда большой орёл посадил семя этой земли, и как оно выросло?

Большой орёл посадил семя на плодородном поле, у больших вод. Оно выросло и стало виноградной лозой — широкой и низкой ростом.

Ezekiel 17:6

Куда большой орёл посадил семя этой земли, и как оно выросло?

Большой орёл посадил семя на плодородном поле, у больших вод. Оно выросло и стало виноградной лозой — широкой и низкой ростом.

Ezekiel 17:7

Что сделала лоза, когда прилетел большой орёл?

Виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и протянула к нему свои ветви, чтобы он поливал её с грядок своего рассадника.

Ezekiel 17:9

Что, по словам Господа, случится с виноградной лозой?

Виноградная лоза засохнет на грядках, где она выросла.

Ezekiel 17:10

Что, по словам Господа, случится с виноградной лозой?

Виноградная лоза засохнет на грядках, где она выросла.

Ezekiel 17:12

Что царь Вавилона сделает с царём Иерусалима?

Вавилонский царь приведёт царя Иерусалима к себе в Вавилон.

Ezekiel 17:13

Что царь Вавилона сделает с наследниками царя Иерусалима?

Царь Вавилона заключит с наследниками царя Иерусалима союз.

Ezekiel 17:14

Как, по словам Господа, выживет земля Израиля?

Земля Израиля выживет, если царь Иерусалима будет сохранять союз с царём Вавилона.

Ezekiel 17:15

Как царь Иерусалима нарушил договор, который он заключил с царём Вавилона?

Царь Иерусалима восстал против него, отправив своих послов в Египет, чтобы ему дали коней и много людей.

Ezekiel 17:16

Что, по словам Господа, случится с царём Иерусалима?

Царь Иерусалима умрёт в Вавилоне.

Ezekiel 17:19

Какой союз на самом деле нарушил царь Иерусалима?

Он нарушил свой союз с Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 17:21

Что, по словам Господа, случится с армией царя Иерусалима?

Армия царя Иерусалима погибнет от меча.

Ezekiel 17:22

Что Господь пообещал сделать с нежными ветками кедрового дерева?

Он посадит его нежные ветви на высокой горе.

Ezekiel 17:23

Чем станут нежные ветви, которые посадил Господь?

Нежные ветви станут величественным кедром, под которым будут обитать разные птицы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Иезекииль18 Общие заметки

Начало личной нравственной вменяемости

Представив в XVII гл. вероломство Сирии такою же причиною падения Иерусалима, какою было и все историческое прошлое Израиля (гл. XVI), пророк в XVIII гл. обосновывает эту мысль XVII гл. (как XV гл. обосновывает XVI) на строгой божественной правде, которая не может допустить, чтобы кто-либо страдал за чужие грехи, и, следовательно, чтобы нынешнее поколение евреев было наказано за прежние грехи Израиля. Ст. 1–4 составляют введение или тему: провозглашение нравственной свободы и ответственности каждого пред Богом – в связи с одной народной пословицей; в ст. 5–20 эта мысль разъясняется на трех примерах; в ст. 21–29 поясняется, что развиваемое начало личной нравственной вменяемости приложимо не ко всему прежнему поведению человека, а к его нравственному состоянию при наступлении суда Божия; ст. 30–32 – увещательное заключение.

Важные понятия этой главы

Наследственное чувство вины

Бог не наказывает детей за грехи их родителей, но только наказывает их за их собственные грехи. Несмотря на это, грехи родителей могут иметь последствия для их детей.

Ссылки:

- Иезекииль 18:1 Заметки

(../19/intro.md)

Ezekiel 18:1

Общая информация:

Глава 18 имеет весьма важное значение в богословском плане; утверждая в ней идею личной ответственности за грех (через отрицание вины родовой) и тем «открывая дверь» для личного покаяния, Иезекииль, по словам одного из исследователей его книги, достигает тут высшего пункта ветхозаветного богословия и предельно приближается к новозаветным представлениям о взаимоотношениях между Богом и человеком.

И было ко мне слово Господа

Фраза «было ко мне слово Господа» - это идиома, которая используется для того, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 18:2

Зачем вы используете эту пословицу в Израиле: "Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина"?

מַה־לָּכֶם אַתֶּם מְשַׁלִּים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה: "Зачем вы употребляете (говорите) притчу эту в земле Израиля, говоря: отцы ели неспелые ягоды, а на зубах у детей оскомина?" משל: говорить притчу; уподоблять, сравнивать. קהה: иметь оскомину (ощущение тёрпкости или вязкости во рту от чрезмерного употребления кислой, тёрпкой или вяжущей пищи). Тех, которые основаны будут на действии не закона, но благодати Божией (сравните Иез. 18:23 с 1Тим. 2:4; 2Пет. 3:9). До него (или одновременно с ним) эти новые взаимоотношения провидел Иеремия (Иер. 31:29,31,33). Итак, Бог говорит Иезекиилю, что впредь в Израиле не будут употреблять издревле распространенную там пословицу: «Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина». (Она приводится и Иеремией в Иер. 31:29-30.) Речь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

идет о страданиях детей за грехи родителей, т. е. об упомянутой выше родовой вине.

Зачем вы используете эту пословицу ... "Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина"?

Господь задает этот риторический вопрос, чтобы напомнить Иезекиилю то, что он уже знает. Вопрос - это упрек для людей, которые используют пословицу.

Ezekiel 18:3

Жив Я! — говорит Господь Бог, — впредь не будут использовать эту пословицу в Израиле.

חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ "Жив Я! Говорит Адонай Яхве, не буду уже им говорить притчу (пословицу) эту в Израиле." עוֹד: еще, опять, снова, уже .מָשָׁל: 1. притча; 2. поговорка, пословица, песнь. Вот, пострадал и еще более пострадает Иерусалим, но евреи думали, что причина этого не в их собственной вине, а в грехах их отцов. Такое представление было привычным, но вызывало вопросы (стих 19) и могло наводить на мысль о несправедливости Бога (стих 25). Привычным оно было потому, что уходило корнями в Десять заповедей: там записаны были слова Господа о том, что Он есть «Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих» Его (Исх. 20:5). То же предупреждение повторяется в Исх. 34:6-7 и во Втор. 5:9. Да и сам Иезекииль «прослеживал» связь между грядущим судом Божиим с поведением народа в прошлом (Иез. 16:15-29).

Ezekiel 18:4

Потому что все души Мои: как душа отца, так и душа сына — Мои. Согрешающая душа умрёт.

הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ "Вот, все души Мои: как душа отца, так душа и сына Мои они, душа, которая грешит, она умрет." חטא: 1. промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. Однако смысловой акцент этих предупреждений, этой зависимости, следовало видеть в последствиях греха, долго длящихся последствиях этого страшного духовного феномена. А не в «несправедливости» Бога, капризно наказывающего невинных людей за неправедные дела их предков. Но так или иначе, а время действия «родовой вины», как понимают ее иудеи в ущерб осознания вины каждого, уходит, клянется Господь Бог (стих 3), провозглашая ценность для Него индивидуальной души человеческой.

Ezekiel 18:5

Если кто-то праведен, совершает суд и правду **וְאִישׁ**

И кто если будет" :כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ праведный и совершает (делает) суд и правду." צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Мысль эта, выраженная в словах все души – Мои: как душа отца, так и душа сына, – подтверждается фразой об ответственности каждой из них за себя: душа согрешающая, та умрет (стих 4). И далее – противопоставлением друг другу (в качестве примера) кровных родственников, каждый из которых пожинает плоды собственного поведения.

Ezekiel 18:6

Не ест на горах жертвенного, не смотрит на идолов дома Израиля, жену своего ближнего не оскверняет и не приближается к жене во время менструации

אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ "На эти высотах (горах) не ест и глаза свои не поднимает к идолам дома Израиля, и жену ближнего своего не оскверняет, и к жене во время менструации не приближается." טמא: осквернять, делать нечистым. נִדָּה: нечистота, мерзость, гнусность; нечистота у женщины - менструация. Иезекииль рассматривает три гипотетические ситуации, трижды употребляя слово если (стих 5, 10, 14). Это случай праведника, творящего суд и правду в согласии с законом, данным евреям (стихи 5-9); случай «сына-разбойника», родившегося у праведного отца (стихи 10-13); и случай праведного сына, который родился от нечестивого отца (стихи 14-18). Первая гипотетическая ситуация. Пророк подчеркивает, что праведник не повинен в идолопоклонстве. Он не ест жертвенного… на горах, т. е. не приносит жертвы идолам, чьи капища и алтари возводились обычно на возвышенных местах (на горах). Под «идолами дома Израилева» могли, помимо чужеземных богов, которым в этом «доме» поклонялись, подразумеваться и золотые тельцы («образы» Самого Яхве), которые были установлены в Дане и Вефиле. Заметим, что подчас и Господу приносились жертвы «на высотах», несмотря на Его запрещения делать это.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 18:7

Никого не притесняет, должнику возвращает его залог, не ворует, свой хлеб даёт голодному, голого покрывает одеждой

וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חֹוב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמֹו לְרָעֵב יִתֵּן
И никого не притесняет, залог его" וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃ "должнику возвращает, грабительством не грабит, хлеб свой голодному дает и голого (нагого) покрывает одеждой." גְּזֵלָה׃ грабительство, хищение. גזל׃ грабить. Не следует забывать, что Иезекииль «в первую очередь» обращался к своим согражданам, оказавшимся в Вавилоне, где у них не было святилища и, следовательно, возможности совершать непременные в их глазах религиозные обряды. В этих условиях пророку важно было прежде всего напомнить им о нравственных нормах, какие им не следовало нарушать, привлечь их особое внимание к тому, что им нельзя было (даже ради угождения Яхве) делать.

Ezekiel 18:8

Деньги в рост не даёт и проценты не берёт, свою руку удерживает от беззакония, производит правильный суд между человеком и его ближним

בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדֹו מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה
В рост не дает и проценты не берет, от" בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃ "беззакония отворачивает руку свою, суд истинный производит между человеком с человеком." תַּרְבִּית׃ лихва, прибыль, проценты. עשה׃ делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Им не следовало совершать грех прелюбодеяния (Исх. 20:14; Лев. 20:10), вступать в супружеские контакты с женой во время менструации у нее (Лев. 18:19). Число «запретов» в этих стихах превосходит число того, что делать надо. Иудею не следовало притеснять бедных и беспомощных, воровать, наживаться, давая взаймы своим соплеменникам (все это запрещено было законом), но, напротив, следовало делиться хлебом и одеждой с нуждающимися. «Удерживать руку… от неправды» значило удерживаться от любых несправедливых поступков и действий, в частности, от пристрастного поведения при разрешении спора (конфликта) между соплеменниками («человека с человеком»); речь в стихе 8 идет о третейском суде.

Ezekiel 18:9

Поступает по Моим заповедям, соблюдает Мои постановления искренно, то он — праведник, он непременно будет жив, — говорит Господь Бог.

בְּחֻקֹּתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה
По закону (уставу) Моему ходит и" נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "постановления Мои соблюдает, чтобы исполнить верно, праведник он, он будет жизнью жить, говорит Адонай Яхве." לחקה׃ устав, постановление, обычай, закон. שמר׃ хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Обязательным условием истинной праведности является искренность в соблюдении Божиих заповедей и постановлений, включая все те, что перечислены выше. Тот, кого праведником признает Бог, непременно будет жив. Имеется в виду спасение от грядущего суда (14:12-20). Но вообще это и однотипные выражения подразумевают в Ветхом Завете такую жизнь, которая благословляется Богом. Увы: большинство иерусалимлян под это определение праведности не подходило и, следовательно, им предстояло подвергнуться наказанию за свои грехи. Но не забудем, что во всех трех случаях пророк рассматривает гипотетические ситуации. И в первой, напомним, подразумевался отец-праведник.

Ezekiel 18:10

Но если у него родился сын преступник, который проливает кровь, делает что-либо из всего того

וְהֹולִיד בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעֹשֶׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃
Но (если)" он родит сына разбойника, проливающего кровь, и делает что-то из этого." פָּרִיץ׃ хищник, грабитель, разбойник. Во второй – сын разбойник, родившийся у праведного отца.

Который проливает кровь

Эта фраза представляет собой убийство в любой форме.

Ezekiel 18:11

Что он сам никогда не делал — на горах ест жертвенное, жену своего ближнего оскверняет

וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת
И он сам всего из этого не делал, даже на" רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ "высотах ест, и жену ближнего своего оскверняет." осквернять, делать нечистым. Он проливает טמא׃ кровь и делает вещи, каких никогда не делал его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отец (стих 11): поклоняется идолам, прелюбодействует.

Ezekiel 18:12

Притесняет бедного и нищего, грабит, не возвращает залог, смотрит на идолов, делает мерзости

עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה: "Бедного и нищего притесняет, грабительством грабит, залог не возвращает, и к идолам поднимает глаза свои, мерзость делает." мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Притесняет нищих, не возвращает нуждающемуся соплеменнику его залога (Исх. 22:26; Втор. 24:6). תּוֹעֵבָה: то. залог: חֲבל

Смотрит на идолов

По отношению к идолам этот жест означает поклонение или молитву идолам.

Ezekiel 18:13

Деньги даёт в рост и берёт проценты, — то будет ли он жить? Нет, он не будет жить! Тот, кто делает все эти мерзости, непременно умрёт, и его кровь будет на нём.

בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וַחַי לֹא יִחְיֶה אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה: "В рост дает он и проценты берет; и будет ли он жить? Не будет он жить. Кто все мерзости эти делает смертью умрет, кровь его на нем будет." מות: умирать. Такой не может быть искуплен праведностью отца, он подлежит смерти.

Ezekiel 18:14

Но если у кого родился сын, и тот видит все грехи своего отца, какие он делает, видит и не делает ничего подобного

וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּרְא וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן: "Но если он сидит сына и он будет видеть все грехи отца своего, которые он делает, и он видит (смотрит) и не делает это." ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце). Третья гипотетическая ситуация: у этого или иного нечестивца родился сын, который, видя… грехи отца, проникается к ним отвращением, и сам не делает ничего подобного им.

Ezekiel 18:15

На горах не ест жертвенного, не смотрит на идолов дома Израиля, жену своего ближнего не оскверняет

עַל־הֶהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא: "На высотах (горах) не ест и глаза свои не поднимает к идолам дома Израиля, жены ближнего своего не оскверняет." Стихи 15-17 почти идентичны стихам 6-9.

Ezekiel 18:16

Никого не притесняет, залог не берёт и не грабит, голодному даёт свой хлеб и голого покрывает одеждой

Парафраз 7 стиха.

Ezekiel 18:17

Не обижает бедного, не даёт денег в рост и не берёт проценты, исполняет Мои повеления и поступает по Моим заповедям — он не умрёт за грехи своего отца. Он будет жить.

Парафраз 8 и 9 стихов. אָבִיו: отца своего. Устами пророка Бог заявляет: сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

Ezekiel 18:18

А его отец умрёт за свои грехи, так как он жестоко притеснял, грабил брата и делал недоброе среди своего народа.

אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גָּזֵל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ: "Отце его, потому что он притеснял насилием, грабительством грабил брата и недоброе (нехорошее) он делал среди народ своего, и вот, он умрет за беззаконие свое." עשק: притеснять, угнетать, обижать. עשֶׁק: угнетение, притеснение, насилие. Другими словами: ему не придется платить за грех родителя, ибо тот сам заплатит за него – наказанием, которое постигнет его

Грабил брата

Гграбил своего соотечественника".

Ezekiel 18:19

Вы говорите: "Почему же сын не несёт вины своего отца?" Потому что сын поступает законно и праведно, он соблюдает и исполняет все Мои уставы. Он будет жить.

וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה: "И вы говорите: почему не несет сын вины отца? А сын законно и праведно делает, все уставы Мои он соблюдает и исполняет их; он жизнью будет жить." מַדוּע: почему?, для чего?. עָוֹן: вина. Иезекииль слышал (или предвидел) вопрос со стороны иудеев, привыкших к иному «порядку вещей» – к действию «закона», как они это понимали, родовой вины. На вопрос этот, приводимый им в стихе 19, пророк в сущности уже ответил в предыдущих стихах, но

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продолжает и завершает ответ в этом же и следующих стихах.

Ezekiel 18:20

Согрешающая душа умрёт. Сын не понесёт вины отца, и отец не понесёт вины сына. Праведность праведника остаётся с ним, а беззаконие беззаконника остаётся с ним.

הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
"Душа, которая грешит, она умрет; сын не будет нести вины отца, и отец не будет нести вины сына, правда праведного при нем будет, и беззаконие беззаконного при нем будет." נשא: поднимать; 2. нести. היה: быть, существовать, становиться, случаться. Правда… остается… при праведнике, а беззаконие – при том, кто совершил его. То есть каждый станет пожинать плоды своих дел.

Ezekiel 18:21

Но если беззаконник отвернётся от всех своих грехов, которые он делал, будет соблюдать все Мои уставы, поступать законно и праведно, то он будет жить и не умрёт.

וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חַיֹּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת
"И беззаконный, если отвернется от всех грехов своих, которые он делал, и будет соблюдать все уставы Мои, и делать (совершать, исполнять) законно и праведно, он жизнью будет жить, он не умрет." רָשָׁע: беззаконный, нечестивый, неправедный. В этих удивительных стихах (особое внимание обращает на себя стих 23; об этом в толковании на стихи 1-4) и далее словно бы сквозит мысль о покаянии как об изменении жизни, через изменение сердца. Беззаконник… обратится от всех злых дел своих к делам добрым, т. е. станет соблюдать все уставы Божии, только в том случае, если «сотворит себе новое сердце и новый дух» (стих 31).

Ezekiel 18:22

Все его преступления, которые он делал, ему уже не припомнятся. Своими праведными делами, которые сделает, он будет жить.

כָּל־פִּשְׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃
Все преступления его, которые он делал, они не припомнятся ему, в правде своей, которую он будет делать, он жив будет." זכר: напоминать, припоминать, упоминать, вспоминать, признавать. В стихе 22 у Иезекииля звучит мысль о том, что Бог ценит в человеке то, чем он стал прежде завершения своего жизненного пути.

Ezekiel 18:23

Разве Я хочу смерти беззаконника? — говорит Господь Бог, — не того ли Я хочу, чтобы он отвернулся от своих путей и был жив?

הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מ֥וֹת רָשָׁ֖ע נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֑י יְהוִ֔ה הֲלֹ֥וא בְּשׁוּבֹ֖ו מִדְּרָכָ֥יו וְחָיָֽה׃
"Разве Я хочу (желаю) смерти беззаконному? Говорит Адонай Яхве. Не этого ли, чтобы он отвернулся от путей своих и был жив? חפץ: хотеть, желать. Господь не припомнит ему… все преступления его в прошлом, если он обратится к правде. Однако в контексте своего времени (и это не следует забывать!) пророк, говоря о том, кто стал праведником: он жив будет, – не вечное спасение имел в виду, а избавление того от уничтожения в грядущем бедствии. И все-таки именно в новозаветном ключе звучат в устах Иезекииля слова Господа о том, что Он не хочет смерти беззаконника, но хочет чтобы тот обратился от путей своих и был жив (стих 23 сравните со стихом 32).

Ezekiel 18:24

И если праведник отступит от своей праведности, будет поступать беззаконно, делая все те мерзости, которые делает беззаконник, разве он будет жить? Все его добрые дела, какие он делал, не припомнятся. Он умрёт за свои преступления, которые делает, и за свои грехи, которыми согрешает.

וּבְשׁ֤וב צַדִּיק֙ מִצִּדְקָתֹ֔ו וְעָשָׂ֥ה עָ֖וֶל כְּכֹ֣ל הַתֹּועֵבֹ֑ות אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה הָרָשָׁ֛ע יַעֲשֶׂ֖ה וָחָ֑י כָּל־צִדְקֹתָ֞ו אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה לֹא תִזָּכַ֗רְנָה בְּמַעֲלֹ֤ו אֲשֶׁר־מָעַל֙ וּבְחַטָּאתֹ֣ו אֲשֶׁר־חָטָ֔א בָּהֶ֖ם יָמֽוּת׃
И если отвернется "праведный от правды своей, и будет делать беззаконие (несправедливость), все эти мерзости, которые делает беззаконный, он будет делать, будет ли он жив? Все праведные его (дела), которые он делал, не припомнятся, за вероломные поступки свои, что нарушает верность, за грехи свои, которыми он грешит, он умрет." מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). מַעַל: вероломство, неверность, преступление, нарушение верности, отступление. Прошлые грехи того, кто сделался праведником, Бог не вспоминает. Но если… праведник… отступит от правды своей и станет делать… мерзости, то не припомнятся ему все добрые дела его: он закончит жизнь и умрет по грехам своим. Здесь нет речи о потере спасенным израильтянином, впавшим в грех, спасения его. Ибо в этом контексте подразумеваются не вечные благословения и суд, но временные. И под «судом» понимается физическая смерть (стих 4, 20, 26), а не осуждение в вечности. Израильтянин, который следовал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божиему закону, но, вот, обратился к идолам, сделался человеком безнравственным, не может ожидать, что грехи его в настоящем будут «перечеркнуты» прежними его добрыми делами. При определении земной судьбы такого человека Бог не станет руководствоваться «соображениями равновесия».

Ezekiel 18:25

А вы говорите: "Путь Господа несправедлив!" Послушай, дом Израиля! Разве Мой путь несправедлив? Не ваши ли пути несправедливы?

וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ "Но вы говорите: неправильный путь Господа! Послушай же дом Израиля! Мой ли путь неправильный? Не ваши ли пути неправильные?" לא: не, нет. תכן: быть правильным или прямым, быть справедливым. В воздаянии каждому по его путям и делам и состоит великая правота Божия, в которой, в неправоте и дерзости своих, позволяли себе сомневаться израильтяне (стих 25, 29).

Ezekiel 18:26

Если праведник отступает от своей праведности, делает грех и по этой причине умирает, то он умирает за свой грех, который сделал.

בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ "Если отворачивается праведный от правды своей и делает беззаконие, и умирает за это, за беззаконие свое, которое он делает, он умирает." צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. עָוֹל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Божья правда делает каждого ответственным за свою судьбу, так что он как бы сам (а не Бог!) определяет ее!

Ezekiel 18:27

А если беззаконник отворачивается от своего греха, который делал, поступает справедливо и праведно, то он сохранит свою душу.

וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַעֲשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ "И если отворачивается беззаконный от беззакония своего, которое он делал, и он делает суд и правду, он душу свою сохраняет живой." חיה: сохранять живым, оставлять в живых. Стих 27: беззаконник, обратившийся к правде, – к жизни возвратит душу свою). Сравните эту идею с тем, что выражено в стихах 31-32, и со стихом 23.

Ezekiel 18:28

Потому что он увидел и отвернулся от всех своих преступлений, которые делал. Он будет жить и не умрёт.

וַיַּרְא וַיָּשׁוב מִכָּל־פִּשְׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חַיֹּו יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ "И он увидел и отвернулся от всех преступлений своих, которые он делал, жизнью он будет жить, он не умрет." ראה: видеть, смотреть, рассматривать, обозревать. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Ezekiel 18:29

А дом Израиля говорит: "Путь Господа несправедлив!" Разве Мои пути несправедливы, дом Израиля? Не ваши ли пути несправедливы?

Парафраз 25 стиха.

Путь Господа несправедлив ... Разве Мои пути несправедливы ... Не ваши ли пути несправедливы

О действиях или поведении человека говорят как о пути или дороге, по которым он идет.

Ezekiel 18:30

Поэтому Я буду судить вас, дом Израиля, каждого по его путям, — говорит Господь Бог, — покайтесь и отвернитесь от всех ваших преступлений, чтобы беззаконие не было вам преградой.

לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן "Поэтому каждого по путям его, Я буду судить вас, дом Израиля, говорит Адонай Яхве; отвернитесь от всех преступлений ваших, и не будет преткновением вам беззаконие (преступление)." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. פֶּשַׁע: беззаконие, преступление, отступление, проступок.

Ezekiel 18:31

Отбросьте от себя все ваши грехи, которые вы делали, сотворите в себе новое сердце и новый дух. Зачем вам умирать, дом Израиля?

הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ "Отвергните от себя все преступления ваши, которыми вы восставали (бунтовали), и сделайте себе сердце новое и дух новый; и зачем вам умирать, дом Израиля?" שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. פשע: восставать, возмущаться, бунтовать. Весь этот раздел на тему (главным образом) неоправданного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оптимизма (главы 12-19) Иезекииль завершает погребальным плачем по Израилю (точнее, Иудее, представлявшей на то время весь Израиль) и его князьям.

Ezekiel 18:32

Ведь Я не хочу смерти умирающего, — говорит Господь Бог, — покайтесь и живите!"

Потому" :כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וְחְיוּ
что Я не хочу (желаю) смерти умирающего, говорит Адонай Яхве; но обратитесь (возвратитесь) и живите!" מוּת: смерть. Это первый из пяти плачей такого рода в книге Иезекииля (сравните 26:17-18; 27; 28:12-19; 32:1-16).

Translation Questions

Ezekiel 18:4

Что, по словам Господа, случится со всеми, кто грешит?

Каждый, кто грешит, умрёт.

Ezekiel 18:7

Кому помогает праведник?

Праведник дает свою еду голодному и накрывает одеждой голого.

Ezekiel 18:9

Какими путями ходит праведный, и что он соблюдает?

Праведный ходит по заповедям Господа и соблюдает Его постановления.

Что, по словам Господа, случится с праведником?

Праведник будет жить.

Ezekiel 18:12

Если у праведного есть сын, который притесняет бедного и нищего, что случится с этим человеком?

Неправедный сын не будет жить.

Ezekiel 18:13

Если у праведного есть сын, который притесняет бедного и нищего, что случится с этим человеком?

Неправедный сын не будет жить.

Ezekiel 18:17

Если у неправедного есть сын, который боится Бога и не делает то, что делал его отец, что случится с этим человеком?

Праведный сын будет жить.

Ezekiel 18:19

Почему праведный сын не несёт на себе наказание за грехи своего отца?

Потому что сын поступает законно и праведно, он соблюдает и исполняет все уставы Господа.

Ezekiel 18:21

Что, по словам Господа, случится с беззаконником, который отвернётся от своих грехов?

Беззаконник будет жить и не умрёт.

Ezekiel 18:22

Что, по словам Господа, случится с беззаконником, который отвернётся от своих грехов?

Беззаконник будет жить и не умрёт.

Ezekiel 18:24

Что, по словам Господа, случится с праведником, который отвернётся от своего пути, начнёт грешить и будет творить беззаконие?

Все его добрые дела, какие он делал, не припомнятся. Он умрёт за свои преступления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 18:30

Как Господь будет судить каждого человека?

Он будет судить каждого человека по его путям.

К чему Господь призвал дом Израиля?

Господь призвал дом Израиля покаяться и отвернуться от всех своих преступлений.

Ezekiel 18:31

К чему Господь призвал дом Израиля?

Господь призвал дом Израиля отбросить от себя все свои грехи и сотворить в себе новое сердце и новый дух.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Иезекииль19 Общие Заметки

Важные понятия этой главы

Иудея уничтожена

Судьба Иерусалима, как показано пророком доселе, решена и погибель его неизбежна. Ему можно уже спеть похоронную песнь, и так как знаком независимого существования государства является самостоятельная царская власть, то песнь эта предлагается в виде плача над князьями, царями Иерусалимскими. Таким образом, эта глава является хорошим заключением к отделу 12-19 гл.: к этому ряду обширных рассуждений о неизбежной погибели Иерусалима этот художественный и глубоко-прочувствованный плач стоит в приятном контрасте.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Иудейских царей сравнивают с львами-людоедами.

Ссылки:

- Иезекииль 19:01 Заметки

Ezekiel 19:1

Общая информация:

Господь говорит Иезекиилю говорить с народом Израиля. Он рассказывает историю, где народ Израиля - львица, а некоторые из прошлых царей в Иудейском царстве - ее детёныши.

А ты подними плач о правителях Израиля

Ты же подними плач о "וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל: правителях Израиля". Плач о князьях Израиля обращен пророком к Седекии, последнему царю иудейскому; напомним, что его, как и других царей, «сидевших» в Иерусалиме, Иезекииль называл «князьями» (толкование на 7:27). Этот «плач» (или глава 19) составлен был в 592 г. до Р. Х., т. е. в царствование Седекии и за пять лет до падения Иерусалима. Ибо в глазах пророка судьба Иерусалима была решена, он видел, что гибель его неотвратима. Те два «князя», или «львенка», оплакать которых призывает Иезекииль Седекию, – по всей вероятности, два предшествовавших ему царя иудейских – Иоахаз и Иехония; каждый из них оставался на престоле всего по три месяца: первый уведен был в плен египетским фараоном Нехао, а второй – в Вавилон, Навуходоносором. Плач по этим двум царям («князьям») правомочно, однако, рассматривать как погребальную песнь по династии Давида в целом, правление которой прерывалось на долгое время.

Ezekiel 19:2

И скажи: "Что с твоей матерью, львицей? Она расположилась среди львов и растила своих львят среди молодых львов

וְאָמַרְתָּ מָּה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבְצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גּוּרֶיהָ "Ты скажи: что с матерью твоей, львицей? Между молодых львов она расположилась. И между молодых львят она растила львят её". לָבִיא: львица, лев. רבה: умножать; 2. растить (потомство), увеличивать, делать великим или большим. גּוּר: львёнок, молодой лев.

Львица

Это самка льва женского пола. Львица-мать – это, по мнению одних богословов, Хамуталь, жена благочестивого царя Иосии, родившая ему Иоахаза и Седекию (4Цар. 23:31; 24:18). По мнению других, понятие «мать» выходит здесь за рамки только

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

физического аспекта, подразумевая нечто большее, а именно – народ израильский. На эту мысль наводит и смена сравнений: сравниваемая сначала со львицей (стихи 1-5), «мать» уподобляется (начиная со стихом 10) виноградной лозе, пересаженной в пустыню (стих 13, где, по-видимому, содержится намек на переселение иудеев в Вавилон).

Ezekiel 19:3

Она вскормила одного из своих львят. Он стал молодым львом, научился ловить добычу и пожирал людей

וַתַּעַל אֶחָד מִגְּוֵיהַ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרַף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ "И подняла (вырастила) одного из своих львят. И стал он молодым львом, и научился раздирать добычу и есть человека". עלה: подниматься, восходить. כְּפִיר: львёнок, молодой лев. טרף: терзать, разрывать, раздирать, и быть растерзанным. וַיִּלְמַד לִטְרַף־טֶרֶף И научился разрывать добычу и человека אָדָם אָכָל׃ есть. Тут явно речь об Иоахазе, причем в окончании стиха 3 – не осуждение его жестокости, как это может показаться, а выражение на языке метафор мысли о царе, каким ему положено быть. Напомним, что Иоахаз сел на иудейский трон после смерти своего отца Иосии, но 3 месяца спустя низложен был фараоном Нехао II (пойман был в яму) и в цепях (в евр. тексте – «с кольцом» в носу; к таким кольцам крепились цепи, в которых уводили пленных) уведен был в землю Египетскую, где и умер (4Цар. 23:31-34; Иер. 22:11-12).

Ezekiel 19:4

Народы услышали о нём, поймали его в яму и в цепях отвели в египетскую землю

וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בָּחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם "И услышали о нем народы и (он) в яму был пойман. И отвели его в цепях (крюках) в землю Египет". שַׁחַת: яма, ров, пропасть. תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать. בָּחַחִים: цепи, крюки.

Ezekiel 19:5

Когда, подождав, львица увидела, что пропала её надежда, тогда она взяла другого из своих львят и сделала его молодым львом

וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגְּוֵיהַ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ "И увидела, что подождав, исчезла её надежда, она взяла другого, из её львят и сделала молодым львом". אבד: теряться, пропадать, исчезать. После Иоахаза 11 лет царствовал Иоаким (один из сыновей Иосии), но пророк, который не ставил себе целью излагать исторические события в их строгой последовательности, здесь годы его правления опускает. Зная о том, что Седекию ожидает плен, он обращает его внимание (как бы в предупредительных целях) на схожую судьбу двух его предшественников Иоахаза и Иехонии (Иоаким в плен уведен не был, но умер в Иерусалиме). Итак, Хамуталь ли или народ израильский понимается под «львицей», та «мать», которая «поставляла» царей на престол Иудеи, потеряв надежду (вероятно, на возвращение из египетского плена царя Иоахаза; стих 5), сделала… другого из львенков… молодым львом (царем). Речь тут, по всей веротности, идет об Иехонии. С ним вместе будет уведен в плен сам Иезекииль, и именно на его потомство возлагал этот пророк большие надежды (17:22-24 и толкование на эти стихи). Как о царе он и о нем говорит на языке метафор.

Ezekiel 19:6

Став молодым львом, он начал ходить среди львов и научился ловить добычу, пожирал людей

וַיִּתְהַלֶּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרַף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ "И ходил он (жил) среди львов молодых как молодой лев и научился как разрывать добычу и людей ел". כְּפִיר: львёнок, молодой лев. טרף: терзать, разрывать, раздирать, и быть растерзанным. וַיִּלְמַד לִטְרַף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ И научился разрывать добычу и человека есть. Он стал ходить между львами – речь о политических и торговых контактах Иехонии с другими царями.

Ezekiel 19:7

Разрушал их дворцы и опустошал их города. От его рыкания опустела земля и всё, что на ней

וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשֶׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ "И познавал (насиловал) их вдов и города их поражал. И опустела земля и наполнилась звуком рычания его". אַלְמָנה: вдова; 2. чертог, дворец. ידע: знать, узнавать, познавать. 1. дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. חרב: резать, убивать, истреблять. ישם: опустеть, быть опустошённым или разрушенным. Заметим, что фраза "И познавал (осквернял) вдов" не встречается ни в одном из древних переводов этого текста, нет ее и в англ. текстах Библии. В Вульгате на этом месте – выражение «делал вдовами». В целом в стихе 7 отражена, очевидно, картина жестокого правления Иехонии, который и за три

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

месяца успел прославиться как немилосердный царь, немало досадивший жителям окрестных областей (могли подразумеваться как «области» (округа, сатрапии), входившие в состав Вавилонского царства, так и соседи иудеев – сирийцы, аммонитяне и др., издавна враждовавшие с иудеями).

Ezekiel 19:8

Тогда на него восстали народы из окрестных областей и раскинули на него свою сеть. Он был пойман в их яму

וַיִּתְּנ֨וּ עָלָ֜יו גּוֹיִ֗ם סָבִיב֙ מִמְּדִינ֔וֹת וַיִּפְרְשׂ֥וּ עָלָ֖יו רִשְׁתָּ֑ם בְּשַׁחְתָּ֖ם נִתְפָּֽשׂ׃
"И восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть. В яму их он был пойман". מְדִינה: область, провинция, страна. בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ: в яму их он был пойман. Видимо, соседи, недовольные Иехонией, как-то способствовали низложению его Навуходоносором (стих 8).

Ezekiel 19:9

Его посадили на цепь в клетку и отвели к вавилонскому царю. И отвели его в крепость, чтобы больше не слышен был его голос на горах Израиля

וַֽיִּתְּנֻ֤הוּ בַסּוּגַר֙ בַּֽחַחִ֔ים וַיְבִיאֻ֖הוּ אֶל־מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל יְבִיאֻ֙הוּ֙ בַּמְּצֻד֔וֹת לְמַ֨עַן לֹא־יִשָּׁמַ֥ע קוֹלֹ֛ו עֹ֖וד אֶל־הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
И посадили его в "
клетку на цепи, и отвели его к царю Вавилона. И отвели его в крепость, чтобы не слышан был голос его снова на горах Израиля". וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים: И посадили его в клетку на цепи. מְצוּדָה: укрепленное неприступное место, укрепление на горе, крепость, убежище, прибежище. Здесь снова метафора: львов на Востоке (те же ассирийцы) держали в передвижных клетках из мощных деревянных брусьев. Здесь, однако, возможно и другое значение слова, переведенного как «клетка», а именно – «ярмо» (надевавшееся пленным на шею). По приказу Навуходоносора Иехония содержался в крепости (в тюрьме) 37 лет, пока не был освобожден новым царем Халдеи – Евилмеродахом (4Цар. 25:27-30; Иер. 52:31-34); на родину, однако, он так и не вернулся.

Ezekiel 19:10

Общая информация:

Здесь начинается повествование о Израиле, как о виноградной лозе.

Твоя мать, как виноградная лоза, посаженная у вод. Она была плодовитая и ветвистая от обилия воды

אִמֵּךְ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ֖ עַל־מַ֑יִם שְׁתוּלָ֣ה פֹּרִיָּ֔הּ וַֽעֲנֻפָּ֖ה הָיְתָ֥ה מִמַּ֖יִם רַבִּֽים
"Мать твоя как виноградная лоза, на крови твоей, на водах посаженная. И плодовитая и ветвистая она от вод многих". בְּדָמְךָ: на крови твоей. עָנף: ветвистый. С тем, чтобы бросить взгляд в прошлое иудейского народа (мать в стихе 10 – несомненно Израиль; «твоя мать» – здесь обращение непосредственно к Седекии), пророк сравнивает «ту», о которой говорит в этих стихах, уже не с львицей, а с виноградной лозой, плодовитой и ветвистой от обилия воды.

Ezekiel 19:11

У неё были крепкие ветви для скипетров правителей. Её ствол поднялся высоко среди густых ветвей, она выделялась своей высотой и множеством своих ветвей

וַֽתְּהִי־לָ֞הּ מַטּ֣וֹת עֹ֗ז אֶל־שִׁבְטֵי֙ מֹשְׁלִ֔ים וַתִּגְבַּ֥הּ קוֹמָתָ֖ו עַל־בֵּ֣ין עֲבֹתִ֑ים וַתֵּ֣רֶא בְגָבְהָ֔ו בְּרֹ֖ב דָּלִיֹּתָֽיו׃
И есть у неё ветви сильные", "
для скипетров правителей. Высоко поднялась вершина её, среди густых ветвей (облаков?). И видна высота её в изобилии ветвей (не смотря на множество ветвей)". עֲבוֹת: ветвь с густой листвой. רב: 1. множество; 2. изобилие, полнота.

Сильные ветви для скипетров правителей

Альтернативный перевод: «ветви достаточно сильные, чтобы люди использовали их для скипетров царей».

И видна высота её в изобилии ветвей (не смотря на множество ветвей)

Альтернативный перевод: «люди могли видеть, насколько высокой она была благодаря величине её самой и её листвы». Метафора в начале стих 11 подразумевает, что были в истории Израиля крепкие властители; ствол в этом стихе – возможно, сам Седекия, а ветви крепкие – славные роды (из коих славнейший – дом Давидов), либо выдающиеся представители этих родов.

Ezekiel 19:12

Но она в гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер высушил её плод. Обломаны и засохли её крепкие ветви, и огонь пожрал их

וַתֻּתַּ֤שׁ בְּחֵמָה֙ לָאָ֣רֶץ הֻשְׁלָ֔כָה וְר֥וּחַ הַקָּדִ֖ים הוֹבִ֣ישׁ פִּרְיָ֑הּ הִתְפָּרְק֤וּ וְיָבֵ֙שׁוּ֙ מַטֵּ֣ה עֻזָּ֔הּ אֵ֖שׁ אֲכָלָ֥תְהוּ׃
Однако вырвана она в "
ярости, и на землю брошена. И ветер восточный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иссушил плод её. И оторваны (отломаны) и засушены ветви её сильные. И огонь пожрал их". נתש: искоренять, вырывать, извергать, истреблять. быть искоренённым или вырванным, быть истреблённым или разрушенным. быть вырванным. פרק: быть оторванным или отломанным; срывать, отрывать, снимать.

Однако вырвана она в ярости, и на землю брошена.

Альтернативный перевод: «Господь вырвал виноградную лозу в ярости и бросил ее».

И оторваны (отломаны) и засушены ветви её сильные.

Альтернативный перевод: «Сломал Господь сильные ветви её, и они засохли». Но в ярости Божией была вырвана непокорная «лоза» из земли, питавшей ее. О причинах этого гнева пророк подробно говорил в главах 16-17. «Лоза» забыла, что источник всех ее благословений – в Боге, а потому лишилась их и обрекла себя на катастрофу. Восточный ветер был для евреев равнозначен бедствию – и как явление природы и в значении распространенной метафоры. Преимущественно в Израиле дуют влажные ветры с запада, от Средиземного моря. Что же до сирокко, жгучего восточного ветра (Ион. 4:8), то он время от времени налетает из пустынь, расположенных на востоке.

Ezekiel 19:13

А теперь она пересажена в пустыню, в сухую и жаждущую землю

וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צָה וְצָמָא: А сейчас посажена" она в пустыне, в землю сухую и жаждущую". צָמָא: жажда. Порой Он иссушает растительные покровы (Быт. 41:6), разрушает дома (Иов. 1:19). Тут, однако, Иезекииль употребляет «восточный ветер» как метафору халдейского войска, что обрушится на Иудею. Лоза пересажена будет в пустыню, в землю сухую – предвидит пророк (стих 13). Халдея была, однако, землей плодородной, так что здесь снова метафора: она подразумевала безрадостность жизни на чужбине, тягостные условия плена.

Ezekiel 19:14

Огонь вышел из ствола её ветвей, пожрал её плоды, и не осталось на ней крепких ветвей для скипетра правителей. Это плачевная песня, и она останется для плача

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פָּרְיָהּ אָכְלָה וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשֹׁל קִינָה הָיא וַתְּהִי לְקִינָה: פ "И вышел огонь из ветви и отраслей её, плоды её пожрал, и не стало у неё ветвей сильных для скипетра чтобы властвовать. Песнь плачевная это и будет для плача". קִינָה הָיא וַתְּהִי לְקִינָה: .Песнь плачевная это и будет для плача Огонь, пожравший «лозу» вышел… из ствола ее - тут иносказательно выражена та мысль, что сам Седекия («ствол лозы») своими вероломными действиями против Навуходоносора (от каковых пытался удержать его Господь, говоривший к нему через Своих пророков) навлек на Иудею гибель. И не осталось на лозе ветвей крепких для скипетра властителя (сравните со стихом 11). Другими словами: более у Иудеи царей не будет (Иезекииль говорит здесь в пророческом прошедшем). Так и случилось. С тех пор никто в «доме Давидовом» не получал «скипетра властителя». И не получит, пока в Израиль не возвратится, чтобы царствовать над ним Господь Иисус Христос, имеющий этот скипетр в Своей руке.

Translation Questions

Ezekiel 19:1

Что Иезекииль должен был поднять?

Иезекииль должен был поднять о правителях Израиля.

Ezekiel 19:3

В притче о львах чему научился один из молодых львов?

Один из молодых львов научился ловить добычу и пожирать людей.

Ezekiel 19:4

Что сделали люди, когда они услышали об этом молодом льве?

Люди поймали его в яму и в цепях отвели в египетскую землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 19:6

Чему научился второй молодой лев, после того как первого увели?

Второй молодой лев научился ловить добычу и пожирать людей.

Ezekiel 19:9

Что народ сделал со вторым молодым львом?

Его посадили на цепь в клетку и отвели к вавилонскому царю.

Ezekiel 19:10

На что была похожа мать Израиля?

Мать Израиля была как виноградная лоза, посаженная у вод.

Ezekiel 19:11

Для чего использовали её сильные ветви?

Её сильные ветви использовали для скипетра правителя.

Ezekiel 19:12

Что случилось с этой виноградной лозой?

Она была вырвана с корнем, выброшена и высушена восточным ветром.

Ezekiel 19:13

Где сейчас находится эта лоза?

Она пересажена в пустыню.

Ezekiel 19:14

Чего больше нет у этой лозы?

У этой лозы нет больше сильных ветвей для скипетра правителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Иезекииль 20 Общие Заметки

С XX главы, как показывает дата ее 1 ст., первая после XII гл., начинается новый отдел книги, простирающийся до XXIV гл. включительно и заключающий в себе последние угрожающие речи и предсказания суда Божия. Этот отдел не прибавляет к прежним речам чего-либо существенно нового, только предсказания кары Божией под впечатлением надвигающихся событий (это было время пред самым началом последнего акта драмы, когда вавилонское войско было уже в походе против Иерусалима и осада города должна была не сегодня – завтра начаться) более обостряются. Возможно, что пророк находил особый повод к настоящим речам в состоянии пленников: из Иез 20.32 видно, что у них зарождалась наклонность к сознательной ассимиляции в религиозном отношении с окружающими их язычниками. Лозунгом настоящего отдела является выражение: «хочешь ли судиться с ними?» (Иез 20:4, 22:2, 23:36). Иерусалим стоит уже пред судом Яхве и его пророка и ждет окончательного приговора над собой и немедленного исполнения его. Возбужденное напряжение, с которым у пленников следили за событиями в Палестине, отражается в этих речах пророка так же ясно, как в VII гл.

Что касается, в частности, XX гл., то поводом к содержащейся в ней речи, как и в XIV гл., было посещение старейшин для вопрошения Бога; вместо того, чтобы дать ответ им от Бога, пророк воспользовался этим посещением, чтобы произнести суд над всем прошлым и настоящим Израиля и с такой точки зрения обозревает последовательно идолослужение Израиля в Египте (ст. 5–9), непослушание первого поколения народа в пустыне (10–17), второго поколения его в пустыне (18–28), служение на высотах в Ханаане (27–29) и после краткого указания на грехи пленников, из-за которых они лишены ответа Божия на их вопрошение (ст. 30–31), изображает предстоящее очищение и восстановление Израиля (32–44). К XX же главе в нашей библии отнесена речь на «лес южного поля», т. е. Иудею, имеющий сгореть от божественного огня, – пророчество, имеющее более связи с XXI гл., к какой оно отнесено в евр. Библии. Таким образом, XXI гл. как бы разоблачает XVI гл. от ее аллегорических покровов, говоря прямо о том, о чем та говорит иносказательно.

Важные понятия этой главы

Мятежники не могут просить о помощи

Народ Израиля восставал против Бога снова и снова. Теперь они не могут прийти к Богу за помощью в своих бедах.

Ссылки:

- Иезекииль 20:01 Заметки

Ezekiel 20:1

В седьмом году, в десятый день пятого месяца, пришли некоторые из старейшин Израиля спросить у Господа и сели передо мной.

וַיְהִ֣ין בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֗ית בֶּֽחָמִשִּׁי֙ בֶּעָשׂ֣וֹר לַחֹ֔דֶשׁ בָּ֣אוּ אֲנָשִׁ֔ים מִזִּקְנֵ֖י
И было в седьмой" ס :יִשְׂרָאֵ֛ל לִדְרֹ֥שׁ אֶת־יְהוָ֖ה וַיֵּשְׁב֣וּ לְפָנָֽי׃ год, в пятый (месяц), в десятый (день) месяца, пришли мужчины из старейшин Израиля спросить Господа, и сели перед лицом моим." דרש: расспрашивать, разыскивать; взыскивать. Это пророчество дано было в седьмом году (по пленении царя Иехонии). Подсчитано, что десятый день пятого месяца того года падал на 14 августа 591 года: прошло почти 11 месяцев после видения Иезекииля, описанного им в главах 8-9. Так же, как там (и в главе 14), рука Бога коснулась пророка в присутствии старейшин Израилевых, пришедших к нему, чтобы вопросить Господа. По всей видимости, вопросы их касались дальнейших судеб родины, вынужденно оставленной ими.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 20:2

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 20:3

"Сын человеческий! Говори со старейшинами Израиля и скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Вы пришли спросить Меня? Я жив! Не дам вам ответа", — говорит Господь Бог.

בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אֲנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
"Сын человеческий! Говори со старейшинами Израиля и скажи им: так говорит Адонай Яхве: спросить Меня вы пришли? Жив Я! Я не дам ответа вам, говорит Адонай Яхве." דרש: расспрашивать, разыскивать; взыскивать. Гневной отповедью им звучит слово Господне, переданное через Иезекииля: живу Я (форма клятвы) – не дам вам ответа. И, вместо прямого ответа на то, что хотели узнать старейшины, пророк предлагает им обзор истории Израиля – в ней-то, в прошлом народа, и кроется ответ.

Ezekiel 20:4

Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? Расскажи им о мерзостях их праотцов

הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפֹּוט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃
"Ты судиться ли с ними (хочешь), судиться ли с этими (хочешь), сын человеческий? О мерзостях отцов их дай знать им." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. ידע: знать, узнавать, познавать; давать знать, научить. В дважды повторенном вопросе Бога (стих 4) передано сильное раздражение Его против «вопрошающих». Хочешь ли судиться с ними? значит в этом контексте: «Хочешь ли на основании представленных им грехов их произвести над ними суд, обосновать грядущую на них кару?» Бог в этой сцене «назначает» Иезекииля обвинителем народа.

Ezekiel 20:5

И скажи им: "Так говорит Господь Бог: "В тот день, когда Я избрал Израиль, подняв Мою руку, поклялся потомкам дома Иакова, открылся им в египетской земле и, подняв руку, сказал: "Я Господь — Бог ваш!"

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר
И скажи им: так говорит Адонай" :אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Яхве: в тот день, когда Я избрал (выбрал) Израиль и поднял руку Мою, (поклялся) потомкам дома Иакова, и Я открылся им в земле Египта, и Я поднял руку Мою, и сказал им: Я Адонай Яхве ваш!" .избирать, выбирать, отбирать, предпочитать :בחר дать себя знать, открыться. Впервые Господь :ידע открыл Себя (стих 5) евреям, заговорив в пустыне, из горящего куста, к Моисею, которого назначил их освободителем (Исх. 3:1-10). Но не избрал ли Бог Израиля прежде, задолго до дней Моисея? Не противоречит ли Иезекииль книге Бытие, из которой следует, что знаком этого избрания явилось заключение Иеговой завета с Авраамом? (Быт. 12:1-3; 15; 17:1-8) Нет, конечно. Здесь Иезекииль говорит об избрании Богом Израиля как народа. А ведь Авраам, когда Бог вступил в завет с ним, не имел еще даже наследника, который мог бы принять этот завет из рук отца.

Ezekiel 20:6

В тот день, подняв Мою руку, Я поклялся им вывести их из египетской земли в землю, которую Я выбрал для них, где течёт молоко и мёд, самую красивую из всех земель

בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
В тот" день, Я поднял руку Мою, чтобы вывести их из земли Египта в землю, которую Я высмотрел для них, текущую молоком и медом, великолепна она всех земель." תור: высматривать, осматривать. צְבִי: великолепие, краса, слава. Вспомним, что и родственники Иосифа, когда они пришли в Египет, представляли собой лишь небольшой клан скотоводов-кочевников (Быт. 46:1-27,31-34). Но после нескольких столетий пребывания в земле Египетской потомки Авраама уже составляли народ. И вот им обещал Бог освобождение из рабства и благословения Свои в земле, текущей молоком и медом.

Ezekiel 20:7

И сказал им: "Пусть каждый отбросит от себя мерзости и не оскверняет себя египетскими идолами. Я Господь — ваш Бог".

וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
И сказал им: каждый мерзости от" глаз своих отвергните и идолами Египта вы не оскверняйтесь, Я Адонай Яхве ваш." שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. טמא: осквернять, делать себя нечистым. Лишь одно условие было им поставлено при этом: отвергнуть ставших им привычными египетских идолов и, обратившись сердцами к единственному истинному Богу,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который открылся праотцу их Аврааму, помнить, что только Он есть Господь Бог их.

Ezekiel 20:8

Но они возмутились против Меня и не хотели Меня слушать. Никто из них не отбросил от себя мерзости и не оставил египетских идолов. Я сказал: "Пролью на них Мой гнев, исполню на них Мою ярость посреди египетской земли.

וַֽיָּמְרוּ־בִ֣י וְלֹ֣א אָבוּ֩ לִשְׁמֹ֨עַ אֵלַ֜י אִ֣ישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵ֣י עֵינֵיהֶ֗ם לֹ֤א הִשְׁלִ֙יכוּ֙ וְאֶת־גִּלּוּלֵ֣י מִצְרַ֔יִם לֹ֥א עָזָ֖בוּ וָאֹמַ֕ר לִשְׁפֹּ֥ךְ חֲמָתִ֛י עֲלֵיהֶ֖ם לְכַלּ֣וֹת אַפִּ֑י בְּתוֹךְ֙ אֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם׃ "Но они воспротивились Мне, и
они не захотели слушать Меня, никто мерзостей от глаз своих не отверг и идолов Египта они не отставили. И Я сказал: изолью гнев Мой на них, чтобы истощить ярость Мою на них посреди земли Египта." מרה: противиться, быть непокорным, упорствовать, упрямиться. כלה: истлевать, истощаться. Но Израиль отказался следовать повелениям Господа. Он не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских (об этом, в частности, свидетельствует поклонение их, уже по исходе из Египта, золотому тельцу – образу египетского бога Аписа).

Ezekiel 20:9

Но ради Моего имени Я поступил так, чтобы оно не осквернялось перед народами, среди которых находились они, и перед глазами которых Я открылся им, чтобы вывести их из египетской земли.

וָאַ֣עַשׂ לְמַ֣עַן שְׁמִ֔י לְבִלְתִּ֥י הֵחֵ֖ל לְעֵינֵ֣י הַגּוֹיִ֑ם אֲשֶׁ֤ר הֵמָּה֙ בְּתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֨ר נוֹדַ֤עְתִּי אֲלֵיהֶם֙ לְעֵינֵיהֶ֔ם לְהוֹצִיאָ֥ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃ И Я
сделал ради имени Моего, чтобы оно не осквернялось перед народами, среди которых они, Я открылся им перед глазами их, чтобы вывести их из земли Египта." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. Из слов Иезекииля следует, что Господь имел намерение излить гнев Свой на евреев еще в земле Египетской (может быть, погубить их в условиях жестокого рабства). Но Он удержал ярость Свою и вывел израильтян из Египта. Он сделал это ради имени Своего – чтобы язычники, знавшие об избрании Израиля, не усомнились в силе его Бога и верности Его данному Им слову. Поскольку с откровения, данного Им Израилю, началась эпоха откровений единого Бога всему человечеству, имя Его не могло и не должно было «хулиться пред народами» (авторитет Его в среде их со временем должен был обрести абсолютный характер. Эта очень важная мысль неоднократно подчеркивается Иезекиилем в главе 20; стих 9 сравните со стихом 14 и 22).

Ezekiel 20:10

Я вывел их из египетской земли и привёл их в пустыню.

וָאוֹצִיאֵ֥ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָ֑יִם וָאֲבִאֵ֖ם אֶל־הַמִּדְבָּֽר׃ "И Я вывел их из
земли Египта и привел (ввел) их в пустыню." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Начиная отсюда, Иезекииль прослеживает пребывание Израиля в пустыне и отношения Бога с первым поколением выведенных Им из Египта (стихи 10-17), а затем – со вторым поколением их (стихи 18-26).

Ezekiel 20:11

Я дал им Мои заповеди и объявил им Мои постановления, исполняя которые, человек был бы жив.

וָאֶתֵּ֣ן לָהֶ֔ם אֶת־חֻקּוֹתַ֖י וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֑י הוֹדַ֣עְתִּי אוֹתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר יַעֲשֶׂ֛ה אוֹתָ֥ם הָאָדָ֖ם וָחַ֥י בָּהֶֽם׃ "И Я дал им уставы Мои и
постановления Мои Я дал им, исполняя которые человек жил бы через них." נתן: давать, преподносить. Из всех Своих заповедей и постановлений Он выделяет постановление о субботе. Это, несомненно, связано и с особым таинственным смыслом «субботства» в глазах Господних, который Он приоткрывал некоторым из избранных Своих (Евр. 4:1-11), но и с тем, что субботы Его изначально служили видимым проявлением Моисеева закона (Ис. 56:1-8), знамением того, что израильтяне действительно были для Бога народом особым. Напомним, что в годы плена, в среде чужеземцев, субботы (наряду с обрезанием) являлись для евреев чуть ли не единственным знаком их принадлежности к истинному Богу.

Ezekiel 20:12

Я дал им также Мои субботы, чтобы они были знаком между Мной и ими, чтобы знали, что Я — Господь, освящающий их.
וְגַם

אֶת־שַׁבְּתוֹתַ֖י נָתַ֣תִּי לָהֶ֑ם לִהְי֣וֹת לְא֔וֹת בֵּינִ֖י וּבֵינֵיהֶ֑ם לָדַ֣עַת כִּ֔י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃ И также субботы Мои Я дал им, чтобы
были знамением между Мной и между ними, чтобы знали, что Я Господь, освещающий их." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать. В стихе 12 суббота выступает также знаком святости Бога: это Его особый день, и соблюдающий его освящается Яхве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 20:13

Но дом Израиля возмутился против Меня в пустыне: по Моим заповедям не поступали, отказались от Моих постановлений, исполняя которые, человек был бы жив, и осквернили Мои субботы. Я сказал: "Пролью на них Мой гнев в пустыне, чтобы уничтожить их".

וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּותַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ "И воспротивился против Меня дом Израиля в пустыне: по уставам Моим не ходили и постановления Мои отвергли, исполняя которые человек жил бы через них, и субботы Мои нарушили очень, и Я сказал: изолью ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их." כלה: уничтожать, истреблять, разрушать. Итак, Он дал евреям заповеди… исполняя которые они были бы живы (т. е. не знали бы бед).

Ezekiel 20:14

Но ради Моего имени Я поступил так, чтобы оно не осквернялось перед народами, на глазах у которых Я их вывел.

Парафраз 9 стих. Ответом Богу «отцов» (первого поколения) были, однако, непослушание и то и дело вспыхивавший ропот (Чис. 10:11 – 14:36), а также непрекращавшееся обращение их, наряду с Ним, к «знакомым» им идолам (стих 16). О поклонении евреев языческим богам во время пребывания их в пустыне читаем в Чис. 25 (сравните с Ос. 9:10), в Лев. 17:7 и в др. местах.

Ezekiel 20:15

Я, подняв Мою руку против них в пустыне, даже поклялся, что не введу их в землю, которую Я назначил, где течёт молоко и мёд, самую красивую из всех земель

Парафраз 6 стиха. Хотя временные Его «суды» настигали их. И никто из первого поколения не был Яхве допущен в землю обетованную кроме Иисуса Навина и Халева: даже сам Моисей. Так было с «отцами».

Я, подняв Мою руку ... даже поклялся

Здесь «подняв руку» - это символическое действие, которое показывает, что Он действительно сделает то, что клялся делать.

Ezekiel 20:16

За то, что они отказались от Моих постановлений и не поступали по Моим заповедям, осквернили Мои субботы. Всё это потому, что их сердце стремилось к идолам.

יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּותַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹותַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ "Потому что постановления Мои они отвергли и по уставы Моим не ходили, и субботы Мои нарушили, потому что вслед идолов их сердце их ходило." לֵב: сердце, ум, разум (сердце в евр. языке включает всего внутреннего человека: разум, волю, мысли, желания, эмоции). הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти.

Ezekiel 20:17

Но Мой глаз пожалел убить их, и Я не уничтожил их в пустыне.

וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מְשַׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ "Но пожалел глаз Мой губить (истреблять) их, и Я не истребил их истреблением в пустыне." חוס: жалеть, щадить, сжалиться. כָּלָה: истребление, разрушение. И так же, как в Египте, Бог в гневе Своем вознамерился погубить их, но ради имени Своего (стих 14), как и там, пощадил их в пустыне (стих 17).

Ezekiel 20:18

Я говорил их сыновьям в пустыне: "Не ходите по правилам ваших праотцов и не соблюдайте их постановлений, не оскверняйте себя их идолами.

וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבֹותֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ "И Я говорил сыновьям их в пустыне: по уставам отцов ваших не ходите, и постановлений их не соблюдайте, и идолами их вы не оскверняйтесь." טמא: быть нечистым, осквернять. Но и сыновья, продолжает Иезекииль, не захотели следовать уставам Божиим, исполняя которые они «были бы живы».

Ezekiel 20:19

Я — Господь, ваш Бог. Поступайте по Моим заповедям, Мои постановления соблюдайте и исполняйте их.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּותַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ "Я Адонай Яхве ваш: по уставам Моим ходите и постановления Мои соблюдайте, и исполняйте их." שמר: хранить, охранять, соблюдать. См комментарии к стихам 13 и 18.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 20:20

Освящайте Мои субботы, чтобы они были знаком между Мной и вами для того, чтобы вы знали, что Я — Господь, ваш Бог".

וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַֽעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ "И субботы Мои святите, и будут они знамением между Мной и между вами, чтобы ва знали, что Я Адонай Яхве ваш." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать.

Ezekiel 20:21

Но и сыновья возмутились против Меня: не поступали по Моим заповедям и не соблюдали Моих постановлений, исполняя которые, человек был бы жив, нарушали Мои субботы. Я сказал: "Пролью на них Мой гнев, исполню на них Мою ярость в пустыне".

Парафраз 13 стиха. בֵּן: сын, потомок.

Ezekiel 20:22

Но ради Моего имени Я отклонил Мою руку и поступил так, чтобы оно не осквернялось перед народами, на глазах у которых Я их вывел.

Парафраз 14 стиха. שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать, воздавать, восстанавливать. חלל: осквернять. Однако, как и в случае «отцов», Яхве не погубил их исключительно ради имени Своего.

Ezekiel 20:23

Также, подняв Мою руку в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям

גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפֵיץ אוֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ "Также, Я поднял руку Мою в пустыне, чтобы рассеять их в народах и развеять их по земле." פוץ: рассеивать, разбрасывать, разгонять. זרה: рассыпать, рассеивать, разбрасывать, развеивать. Но наказания за неповиновение, о которых второе поколение было предупреждено Моисеем еще до вступления в Палестину (Втор. 28), отменены не были. Первым из них названо тут, в стихе 23, обещание рассеять евреев по народам (Втор. 28:64-68). Это осуществлялось в их истории неоднократно (ассирийское, вавилонское, римское – уже в нашей эре – пленения) и действует по сей день.

Ezekiel 20:24

За то, что они не исполняли Моих постановлений и отказались от Моих заповедей, нарушали Мои субботы и обращались к идолам их праотцов.

Парафраз 16 стиха. אָב: отец, праотец, (родо)начальник, предок.

Ezekiel 20:25

И тогда Я дал им недобрые заповеди и постановления, которыми нельзя жить.

וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָהֶם׃ "И также Я дал и уставы недобрые (нехорошие) и постановления, они бы не остались живыми через них." חיה: жить; 2. оживать; 3. оставаться живым. Второй карой названо тут предоставление евреев последствиям грехов их. Именно в таком смысле надо понимать стих 25.

Ezekiel 20:26

Допустил им осквернится их жертвоприношениями, когда они стали проводить через огонь каждый первый плод утробы, чтобы разорить их для того, чтобы они знали, что Я Господь".

וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ И Я осквернил их дарами "их, когда стали проводить (через огонь) всякий первородный плод утробы, чтобы разорить их, чтобы они знали, что Я Яхве." טמא: осквернять, делать нечистым. פֶּטֶר: разверзающий или открывающий (утробу), т.е. первородный. Да и стих 26 тоже. Заметим, что некоторые исследователи Библии полагают, что здесь Бог подразумевает крайнюю трудность для исполнения постановлений Моисеева закона. Но, принимая то, что они действительно были трудны (особенно в обрядовой своей части), нельзя забывать об их изначально воспитательно-духовном назначении (Рим. 5:20-21). Могли ли такие постановления быть «недобры» в глазах Бога, вести к смерти.

Ezekiel 20:27

Поэтому, сын человеческий, говори дому Израиля, скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Вот чем ещё оскорбляли Меня ваши праотцы, коварно поступая против Меня

לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלָם בִּי מָעַל׃ Поэтому "говори дому Израиля, сын человеческий, и скажи им: так говорит Адонай Яхве: ещё этим они хулили

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Меня, отцы ваши, вероломно поступая против Меня." גדף: хулить, поносить. מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). Не грех ли, который законом только «проявлялся», вел к смерти? Сам же закон по сути своей был «свят, праведен и добр» (Рим. 7:12,16). Упомянутое мнение, кроме того, не согласуется с последовательностью рассуждений Иезекииля, который говорит, что «попущение злу» послано было евреям в наказание после того, как второе поколение выведенных Богом из Египта не захотело сойти с порочных путей своих отцов. Закон же, как известно, дан был еще отцам (первому поколению). Что касается «попущения» осквернения жертвоприношениями (стих 26), то здесь подразумевается конкретное языческое «постановление» приносить в жертву богам первый плод человеческой утробы. Евреи долгое время следовали этому обычаю, вопреки воле Яхве, недвусмысленно запретившего им человеческие жертвоприношения (Лев. 20:1-5). Да, Бог предоставлял и предоставляет людей последствиям злых дел их. Именно в этом и состоит карательный акт в отношении тех, которые отказываются следовать праведными путями, угодными Ему. Много позже Иезекииля об этом скажет апостол Павел: Рим. 1:24,26,28.

Ezekiel 20:28

Я привёл их в землю, которую клятвенно обещал им дать, подняв Мою руку, а они, высмотрев себе каждый высокий холм и каждое ветвистое дерево, стали закалывать там свои жертвы и ставили там оскорбительные для Меня приношения и сжигали ароматные смеси, и совершали там свои возлияния.

וָאָבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם: "И Я привел их в землю, в которую Я подняв руку Мою, дал им, а они увидели всякий холм высокий и всякое ветвистое дерево, стали закалывать там жертвы свои, и ставили там негодные приношения свои, и ставили там благоухания благовонные свои, и возливали там возлияния свои." שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить. כַּעַס: негодование, озлобление, гнев. נסך: возливать, совершать возлияние. Дети тех, кто грешили идолопоклонством в пустыне, продолжали грешить («чем еще хулили Меня», ср. стих 27) в земле обетованной, приобщившись к ханаанским культам, отличавшимся безнравственностью и жестокостью. Намек на это видят во фразе (стих 28) об «оскорбительных для Яхве приношениях» их. Ближе к оригиналу: «приношения, вызывающие ярость у Меня».

Ezekiel 20:29

Я говорил им: "Что это за высота, куда вы ходите?" Поэтому именем Бама называется она и до этого дня".

וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: "И Я говорил им: что это за холм (возвышенность, высокое место) куда вы ходите туда? И называется именем Бама до этого дня." קרא: называть, нарекать, давать имя. Стих 29, исполненный саркастического смысла, построен на сложной игре слов. "Бама" – по-еврейски «высота», хотя полагают, что корень этого слова – ханаанский. На высотах, как известно, совершались идолослужения, которым, вероятно, сопутствовала (по крайней мере, во многих случаях) ритуальная проституция. Слово бама не случайно употреблено здесь в единственном числе. Вместо того, чтобы ходить в свой единственный храм, евреи повадились ходить на высоту (подразумеваются, конечно, высоты).

Ezekiel 20:30

Скажи дому Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Не оскверняете ли вы себя по примеру ваших праотцов и не развратничаете ли вслед их мерзостей?

לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים: "Поэтому скажи дому Израиля: так говорит Адонай Яхве: по путям отцов ваших вы не оскверняйтесь ли и вслед мерзостей их вы не блудодействуете ли?" דֶּרֶךְ: путь, дорога; обычай, обыкновение, поведение. Поскольку и в дни Иезекииля иудеи продолжали предаваться духовному блудодейству, и даже в плену все еще приносили в жертву детей (ритуал наиболее отвратительный в глазах Божиих), Господь отказался отвечать на их вопросы.

Ezekiel 20:31

Вы оскверняетесь, принося ваши подарки и проводя ваших сыновей через огонь. Вы до сих пор оскверняете себя всеми вашими идолами и хотите спросить Меня, дом Израиля? Я жив, — говорит Господь Бог, — не дам вам ответа.

וּבְשָׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם: "И принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняетесь всеми идолами вашими до сегодняшнего дня, и Меня, Меня спросить (хотите),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом Израиля? Я жив, говорит Адонай Яхве, Я не дам ответа вам." טמא: осквернять, делать себя нечистым. На этом завершается «исторический обзор» пророком их постыдного прошлого, продолжающегося в настоящем (т. е. при его жизни).

Ezekiel 20:32

Что приходит вам на ум, никогда не сбудется. Вы говорите: "Будем служить дереву и камню, как язычники, как чужеземные племена".

וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הַיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר־ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַּגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ "И что приходит на ум вам, не случится (будет). Вы говорите: будем как язычники, как племена земные, чтобы служить дереву и камню." גּוֹי: язычники. Израиль, избранный Богом из других народов для особой миссии, тяготился своим избранничеством, предпочитая быть таким же, как «все», т. е. как окружавшие его языческие народы. Как они, евреи тоже хотели бы служить дереву и камню (пророк выражает презрение к идолам, отождествляя их с материалом, из которого их изготовляли. Но то, чтб приходит вам на ум… не сбудется, грозно предупреждает Господь устами Иезекииля.

Ezekiel 20:33

Я жив, — говорит Господь Бог, — сильной и протянутой рукой, пролитием ярости буду господствовать над вами.

חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃ "Жив Я, говорит Адонай Яхве, не рукой ли крепкой и мышцей простертой, и излиянием ярости буду царствовать над вами?" царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. Он клянется (Живу Я, что не позволит им выйти «из-под Его руки» (стих 33); словосочетания рукою крепкою и мышцею простертою должны были напомнить слушателям Иезекииля о безмерной силе Божией, проявившейся в освобождении народа из египетского рабства (Втор. 4:34; 5:15; 7:19; 11:2; Исх. 6:6; 32:11).

Ezekiel 20:34

Выведу вас из народов и соберу вас из земель, по которым вы рассеяны, соберу вас сильной и протянутой рукой, пролитием ярости.

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ "И Я выведу вас из народов, и Я соберу вас из земель, в которых вы рассеяны, рукой крепкой и мышцей простертой, и излиянием ярости." יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. קבץ: собирать, созывать. Однако на этот раз в устах пророка образ этот символизировал не радость освобождения, а угрозу ярости Всевышнего (стих 34). Иезекииль подразумевал суды Божии, которых немало познает на себе избранный народ, – потому, как напишет много позднее блаженный Иероним, что «презрел милость Его». В богословском смысле стихи 34 и 37 имеют очень важное значение, так как свидетельствуют: Господь, наделивший человека свободой воли и выбора, во исполнение Своей высшей воли может поступать и поступит вопреки воле людей.

Ezekiel 20:35

Приведу вас в пустыню народов, там буду судиться с вами лицом к лицу.

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ "И Я приведу вас в пустыню народов, и Я буду судиться с вам там лицом к лицу." שפט: судиться. В стихе 35 – продолжение мысли о грядущих наказаниях за грех; выражена в образной форме. «Пустыней народов» названа, как полагают, сирийская пустыня, простиравшаяся между Палестиной и Вавилоном и принадлежавшая территориально многим народам. Пророк мог подразумевать, что «исход» из Халдеи будет для иудеев процессом нелегким и долгим.

Ezekiel 20:36

Как Я судился с вашими праотцами в египетской пустыне, так буду судиться и с вами, —говорит Господь Бог.

כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египта, так буду судиться с вами, говорит Адонай Яхве." שפט: судиться. Такое понимание подтверждается смысловой параллелью в стихе 36, где Господь говорит о нелегких скитаниях «отцов» по исходе из Египта в пустыне египетской, т. е. той, которая лежала между Египтом и Палестиною.

Ezekiel 20:37

Я проведу вас под жезлом и введу вас в оковы завета.

וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ "И Я проведу вас под жезлом и Я введу вас в узы завета." תחת: под, ниже. שֵׁבֶט: палка, трость, жезл. В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этой связи в стихе 37 – образ пастуха, пропускающего под своим посохом (жезлом) каждую из овец, друг за дружкой, чтобы сосчитать их и осмотреть каждую (сравните с Иер. 33:13). Пройдя «под жезлом», овцы направлялись в загон, т. е. в место, где им не угрожала никакая опасность. В данном контексте таким «местом» являются «узы завета».

Ezekiel 20:38

И отделю от вас мятежников и непокорных Мне, и выведу их из земли пребывания, но в землю Израиля они не войдут. И узнаете, что Я Господь.

וּבָרֹותִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפֹּושְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגֻורֵיהֶם אֹוצִיא אֹותָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹוא וְיַדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "И Я отберу из вас мятежников и бунтарей против Меня. Из земли пребывания их Я выведу их, но в землю Израиля они не войдут, и вы узнаете, что Я Яхве." ,странствование :מגור. отбирать, выбирать :ברר пребывание. Целью предстоящих судов над иудеями явится очищение народа от мятежников и непокорных Яхве (стих 38) и «введение» их в узы завета.

Ezekiel 20:39

А вы, дом Израиля, — так говорит Господь Бог, — идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете. Только больше не оскверняйте Моё святое имя вашими дарами и идолами.

וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבְדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עֹוד בְּמַתְּנֹותֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ А вы, дом Израиля, так говорит Адонай Яхве: каждый к своим идолам идите и служите, если Меня не слушаете, но имени святого Моего не оскверняйте снова дарами вашими и идолами вашими." עבד: служить, быть рабом, покоряться. Едва ли мог пророк подразумевать тут Моисеев завет – ведь своим неверием Израиль нарушил его (Иез. 16:59). Речь здесь, конечно, о новом завете, который Бог заключит со Своим народом, когда восстановит его для Себя (Иер. 31:31-33). Иезекииль явно делает различие (Иез. 16:60) между старым заветом, который Бог заключил с Израилем в дни «юности» его, и тем вечным заветом («союзом»), который Он «введет в действие» в дни восстановления народа. Если сказанное в стихе 38 рассматривать в ближайшей к дням Иезекииля исторической перспективе, то оно может быть понято в том смысле, что непокорным Иегове из земли нынешнего их пребывания, т. е. из Халдеи, не будет позволено возвратиться в землю Израилеву. Но представляется, что в этом «заявлении» таится символика отдаленного будущего. Тогда, при завершении времени великой скорби. Бог, как известно, соберет Израиль на тысячу лет в землю обетованную (Иез. 36:14-38; 37:21-23). Но прежде того Он выведет евреев из всех земель их рассеяния, и они предстанут на суд перед Ним. Верившим в Него Господь позволит войти в землю Царства Его (Иоан. 3:3). Иная, горькая, судьба постигнет «мятежников».

Ezekiel 20:40

Потому, что на Моей святой горе, на горе величия Израиля, — говорит Господь Бог, — там будет служить Мне весь дом Израиля, весь, сколько есть его на земле. Там Я буду расположен к ним и приму их, и там потребую ваших приношений и первых плодов со всеми вашими святынями.

כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרֹום יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרֹושׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאֹותֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ "Потому что на горе Моей святой, на горе высокой Израиля, говорит Адонай Яхве, там будет служить Мне весь дом Израиля, сколько его на земель, там Я с благосклонностью приму их, и там Я потребую приношений ваших и от начатков приношений ваших, со всеми святынями вашими." דרש: требовать, взыскивать. קדֶש: святыня, святое, священное. Служа идолам, иудеи, как известно, не вовсе оставляли и Господа – своего рода «духовная перестраховка», носящая название синкретизма. Но Иегову «дары» идолопоклонников оскорбляли, Он отвергал их (концовка стиха 39). Часть иудеев, возвратившаяся из плена, идолопоклонством более не грешила, и потому сказанное в стихе 40 до известной степени предвозвещало близкое будущее. (Святой горой Иезекииль называет гору Сион только в этом месте.)

Ezekiel 20:41

Приму вас, как ароматное воскурение, когда выведу вас из народов и соберу вас из земель, по которым вы рассеяны, и освящусь в вас перед глазами народов.

בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהֹוצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצֹות אֲשֶׁר נְפֹוצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגֹּויִם׃ "В благоухание благовонное Я приму вас, когда Я выведу вас из народов, и Я соберу вас из земель, в которых вы рассеяны, и Я буду святиться в вас перед глазами народов." רצה: быть принятым. קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. Полностью же это осуществится в Тысячелетнем царстве, о чем, как представляется, свидетельствует сам торжественный тон стихов 40-41. (Относительно жертвоприношений в то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

время в толкованиях на Иез. 40:38-43.) И буду святиться в вас. Святость и абсолютная праведность Бога, исполнившего все, что Он изрек об Израиле, станут очевидными для всех народов. сравните эту мысль с той, что выражена в стихе 9. Здесь она может быть передана и так: святость Израиля (т. е. отделенность его Богом в особых, высших, целях) явится отражением Его собственной святости.

Ezekiel 20:42

И узнаете, что Я — Господь, когда Я введу вас в землю Израиля, в землю, которую Я клялся дать вашим праотцам, подняв Мою руку.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבֹתֵיכֶם: "И вы узнаете, что Я Яхве, когда Я введу вас в землю Израиля, в землю, которую Я поднял руку Мою, чтобы дать её отцам вашим." נשא: поднимать. Уже по освобождении из плена, и далее – по мере исполнения Богом всех Его обещаний, данных Израилю, – станет тот постигать (И узнаете, что Говорящий к нему на протяжении тысячелетий действительно есть Господь. Яхве – имя Его, которое Он открыл Израилю (Исх. 3:13-15); оно выражает идею Его вечного, ни от чего и ни от кого не зависящего существования.

Ezekiel 20:43

И там вспомните о ваших путях и обо всех ваших делах, какими вы осквернялись себя, и вы будете испытывать отвращение к самим себе за все ваши злые дела, какие вы делали.

וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: "И вы вспомните там о всех путях ваших и обо всех делах ваших, которыми вы осквернялись, и вы будете гнушаться самих себя за все злодеяния ваши, которые вы делали." עֲלִילָה: дело, деяние, действие, поступок. קוט: гнушаться, питать отвращение. Ради имени Своего, подразумевающего и абсолютную святость Его природы, сохранит Господь верность завету с избранным Им народом, несмотря на всю его неверность. И во осуществление этой Своей верности исполнит все данные ему обещания.

Ezekiel 20:44

И узнаете, что Я — Господь, когда буду поступать с вами ради Моего имени не по злым вашим путям и вашим развратным делам, дом Израиля", — говорит Господь Бог.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: "И вы узнаете, что Я Яхве, когда Я буду делать с вами, ради имени Моего, не по вашим путям злым и делам вашим развратным, дом Израиля, говорит Адонай Яхве." ידע: знать, узнавать, познавать. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Народ же в конце концов (когда осознает это вполне) настолько раскается в недостойном поведении своем по отношению к Богу, открывшемуся ему и избравшему его, что испытает отвращение к самому себе.

Ezekiel 20:45

Общая информация:

Краткое пророчество, которым завершается глава 20, настолько не связано с предыдущим повествованием, что в еврейской Библии стих 45 этой главы является первым стихом главы 21. Так в сущности и должно быть: 20:45 вводит четыре пророческих послания, которые содержатся в главе 21, а они раскрывают символику стихов 45-48 в главе 20. Все эти пророчества относятся, как полагают, ко времени приближения халдейского войска к Иудее: реакция на это вавилонских пленников, обращавшихся к Иезекиилю за «разъяснениями», была реакцией ужаса.

И было ко мне слово Господа

Это идиома, которая используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 20:46

"Сын человеческий! Повернись лицом на юг, и произнеси слово на юг, и пророчествуй на лес южного поля.

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב: "Сын человеческий! Поверни лицо твое на дорогу южную, и произнеси на юг, и пророчествуй на лес южного поля." נטף: пророчествовать, произносить. נבא: пророчествовать, прорицать. נגב: юг, южный. Итак, Господь предлагает Иезекиилю обратить лице свое по направлению к югу (на путь к полудню) и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изречь пророчество против находящегося там «южного леса». Образам, переданным так или примерно так по-английски и по-русски, в еврейском оригинале соответствуют гораздо более сложные аллегории. Но смысл их сводится к тому, что «сыну человеческому» предлагалось обратить взгляд к Иудее (к Иерусалиму – «расшифровка» дана в 21:2).

Ezekiel 20:47

И скажи южному лесу: "Слушай слово Господа. Так говорит Господь Бог: "Я зажгу в тебе огонь, и он пожрёт в тебе каждое зеленеющее и каждое сухое дерево. Пылающее пламя не погаснет и всё будет опалено им от юга до севера.

וְאָמַרְתָּ֞ לְיַ֣עַר הַנֶּ֗גֶב שְׁמַ֤ע דְּבַר־יְהוָה֙ כֹּֽה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י מַצִּ֖ית־בָּ֑ךְ וְאָכְלָ֣ה בְךָ֗ כָּל־עֵ֤ץ־לַח֙ וְכָל־עֵ֣ץ יָבֵ֔שׁ לֹא־תִכְבֶּ֖הָ לַהֶ֣בֶת שַׁלְהֶ֑בֶת וְנִצְרְב֣וּ־בָ֔הּ כָּל־פָּנִ֖ים מִנֶּ֥גֶב צָפֽוֹנָה׃ И скажи" лесу южному: слушай слово Господа; так говорит Адонай Яхве: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающее пламя, и будет опалена вся поверхность от юга до севера." יצת: зажигать, подпаливать. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, истреблять. צרב: быть опалённым. Он, живший в Халдее, как бы находился на суровом севере и оттуда должен был направить взор к югу (точнее, к юго-востоку), и произнести слово на полдень (поэтическое евр. даром означало очень жаркую («южную») сторону света; здесь употреблено в противоположность более холодной Вавилонии). (В Вульгате передано как «к Африке».) «Южному полю» в евр. тексте соответствует собственное имя Негев. Так называлась южная часть Палестины близ границы Израиля с Едомом. Сегодня это полузасушливый район, где на протяжении года выпадает не много осадков. Но Иезекииль говорил о лесе Негева. Возможно потому, что подразумевал под «Негевом» всю Иудею с ее лесистыми горами (либо – высокой плотностью населения; не исключено и такое значение этого образа), а, может быть, потому, что в его дни регион Негева (включающего Арад, Кадес-Варни и Беер-Шиву) имел более густой чем сегодня лесной покров. Содержание страшного пророчества сводилось к тому, что Бог намерен уничтожить Иудею в огне Своего суда. Предстоявшее нашествие на нее халдеев пророк передает в образе лесного пожара, какие весьма часты на Ближнем Востоке.

Ezekiel 20:48

И каждый человек увидит, что Я, Господь, зажёг огонь, и он не погаснет".

וְרָא֥וּ כָל־בָּשָׂ֖ר כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בְּעַרְתִּיהָ֑ לֹ֥א תִכְבֶּֽה׃ И увидит" всякая плоть, что Я Яхве, Я зажег его, и он не погаснет." ראה: видеть, смотреть. בָּשָׂר: плоть, тело. зажигать. Судя по стихам 3 и 4 в главе 21, под בער: «деревом зеленеющим» и «деревом сухим» Иезекииль подразумевал (соответственно) праведных и нечестивых (сравните с Иез. 9:6, а также со словами Иисуса Христа в Лук. 23:31). Полное и окончательное завоевание Иудеи начнется от юга в направлении севера. Беспощадный характер грядущего наказания убедит «всякую плоть», что оно совершается Самим Господом.

Ezekiel 20:49

И сказал я: "О, Господь Бог! Они говорят обо мне: "Разве не притчи говорит он?"

וָאֹמַ֕ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הֵ֖מָּה אֹמְרִ֣ים לִ֑י הֲלֹ֥א מְמַשֵּׁ֖ל מָשָׁלִ֥ים הֽוּא׃ :И сказал я: о, Адонай Яхве! Они говорят обо мне" פ он не говорит ли притчами?" אֲהָהּ: Ах!, О!, Увы!. уподобление, притча. Слушатели Иезекииля: מָשָׁל были настолько потрясены его пророчеством, что отказывались понять и принять его. Может быть, надеялись «старейшины», они просто не разобрались в темных аллегориях пророка, может, все это – не более чем притчи! О, Господи Боже! они не поняли слов моих, – жалуется Иезекииль и в следующей главе переходит к более пространному изложению своей пророческой вести. Аллегория «огня» сменяется у него аллегорией «меча», а Негев прямо назван Иудеей и Иерусалимом.

Translation Questions

Ezekiel 20:1

Кто пришёл к Иезекиилю и для чего?

Старейшины Израиля пришли к Иезекиилю, чтобы спросить у Господа.

Ezekiel 20:3

Каким был ответ Господа для тех, кто пришёл к Иезекиилю?

Господь сказал, что Он не будет отвечать старейшинам Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 20:6

Что Господь поклялся сделать для Израиля, когда они находились в земле Египта?

Господь поклялся, что Он приведёт их в землю, в которой течёт молоко и мёд.

Ezekiel 20:7

Какие указания дал Господь народу Израиля в земле Египта?

Господь повелел народу отбросить от себя мерзости и оставить египетских идолов.

Ezekiel 20:8

Как народ Израиля отреагировал на повеление Господа?

Народ возмутился против Господа и не желал слушать Его.

Ezekiel 20:9

Почему по словам Господа Он всё же вывел народ Израиля из Египта?

Господь сказал, что Он сделал это ради Своего имени, чтобы оно не осквернялось перед народами, среди которых находились они.

Ezekiel 20:11

Что Господь дал народу Израиля в пустыне?

Господь дал народу Свои заповеди, постановления и субботы.

Что, по словам Господа, получат люди, если они будут послушны Его заповедям?

Господь сказал людям, что они будут жить.

Ezekiel 20:12

Что Господь дал народу Израиля в пустыне?

Господь дал народу Свои заповеди, постановления и субботы.

Ezekiel 20:13

Как народ Израиля отреагировал на то, что Господь дал им в пустыне?

Народ возмутился против Господа и отказался от Его постановлений.

Что, по словам Господа, получат люди, если они будут послушны Его заповедям?

Господь сказал людям, что они будут жить.

Ezekiel 20:15

Что Господь пообещал не делать для народа Израиля из-за того, что они отказались от Его постановлений?

Господь поклялся, что он не введёт их в землю, которую Он собирался дать им.

Ezekiel 20:21

Как отреагировали сыновья и дочери Израиля, когда Господь повелел им поступать по Его заповедям?

Сыновья и дочери Израиля возмутились против Господа: не поступали по Его заповедям и не соблюдали Его постановлений.

Что, по словам Господа, получат люди, если они будут послушны Его заповедям?

Господь сказал людям, что они будут жить.

Ezekiel 20:23

Что Господь пообещал сделать с сыновьями и дочерями Израиля?

Господь поклялся, что Он рассеет их среди народов.

Ezekiel 20:27

Как праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа?

Праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа, принося на высотах жертвы идолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 20:28

Как праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа?

Праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа, принося на высотах жертвы идолам.

Ezekiel 20:29

Как праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа?

Праотцы Израиля оскорбляли и коварно поступали против Господа, принося на высотах жертвы идолам.

Ezekiel 20:31

Что народ Израиля делал со своими сыновьями?

Народ Израиля проводили своих сыновей через огонь.

Ezekiel 20:32

О чём думал народ Израиля?

Народ Израиля думал, что он будет служить дереву и камню, как язычники.

Ezekiel 20:34

Что Господь сделает с народом Израиля, чтобы судиться с ними лицом к лицу?

Он соберёт народ Израиля из тех стран, в которые они были рассеяны, и приведёт их в пустыню народов.

Ezekiel 20:35

Что Господь сделает с народом Израиля, чтобы судиться с ними лицом к лицу?

Он соберёт народ Израиля из тех стран, в которые они были рассеяны, и приведёт их в пустыню народов.

Ezekiel 20:38

Кого Господь обещал вывести из народа Израиля?

Господь сказал, что Он выведет из народа Израиля мятежников и непокорных.

Ezekiel 20:40

Что сделает Господь после того, как соберёт дом Израиля на святой горе?

Господь примет их как ароматное воскурение.

Ezekiel 20:41

Что сделает Господь после того, как соберёт дом Израиля на святой горе?

Господь примет их как ароматное воскурение.

Ezekiel 20:43

Что дом Израиля будет думать о самих себе после того, как они вспомнят свои прошлые злые пути?

Они будут испытывать отвращение к самим себе за все злые дела, какие делали.

Ezekiel 20:46

Что Господь произнёс против южного леса?

Господь сказал, что Он зажжёт огонь, который сожжёт всё от юга до севера.

Ezekiel 20:47

Что Господь произнёс против южного леса?

Господь сказал, что Он зажжёт огонь, который сожжёт всё от юга до севера.

Ezekiel 20:49

Что народ Израиля говорил о Иезекииле?

Народ Израиля говорил, что Иезекииль рассказывает притчи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Иезекииль 21 Общие Заметки

Важные понятия этой главы

Отказ учиться

Иуда отказался учиться на своём наказании, поэтому Бог собирается уничтожить народ на войне.

Меч Яхве

Глава заключает в себе три пророческие речи, произнесенные, вероятно (см. объясн. Иез 20:45) по выступлении Навуходоносора в поход против Иудеи и дышащие нравственным удовлетворением пророка от того, что заслуженный Иудеей и предсказанный им суд Божий над ней начал уже совершаться. В первой речи (ст. 1–7) пророк высказывает общий взгляд на приближающуюся войну, как на меч Божий, висящий над Иудеей (грядущее бедствие – кара Божия).

Во второй речи (ст. 8–17) доказывает, что меч этот уже совершенно готов (непосредственная близость кары). В третьей (ст. 13–32) предсказывает, что хотя аммонитяне, вместе с Иудеей восставшие против Навуходоносора, лежат на пути последнего в Иудею и должны бы были принять на себя первый удар завоевателя (что дало бы возможность Иудее собраться с силами), но последний займется сначала Иудеей; впрочем и аммонитян кара не минует.

Ссылки:

- Иезекииль 21:01 Заметки

Ezekiel 21:1

Общие замечания:

Этот стих соответствует 21:6 в Еврейской Библии.

И было ко мне слово Господа:

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее"

Ezekiel 21:2

Общие замечания:

Этот стих соответствует 21:7 в Еврейской Библии.

Сын человеческий! Поверни своё лицо к Иерусалиму и произнеси слово на святилища, пророчествуй на землю Израиля

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא
Сын человеческий, поверни лицо" :אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל твоё к Иерусалиму и произнеси пророчество против святилищ. И произнеси пророчество на землю Израиль". נטף: пророчествовать, произносить пророчество. מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. מִקְדָּשִׁים: святилища (множ. число).

Поверни своё лицо к Иерусалиму

Это повеление смотреть на Иерусалим как на символ наказания людей там. Иерусалим был далеко, и Иезекииль не мог его видеть, но смотреть в этом направлении было бы символом причинения вреда. Слово "святилища" стоит здесь во множ. числе, подразумевая все святыни храмового комплекса.

Ezekiel 21:3

И скажи земле Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Я против тебя. Я извлеку Мой меч из ножен и уничтожу у тебя праведника и беззаконника

וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי
И скажи земле" :מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע Израиль: так говорит Господь: вот, Я на тебя (против тебя), Я извлеку меч мой из ножен, и поражу у тебя праведника и беззаконника". יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

производить: быть выведенным или вынесенным. .ножны :תַּעַר

Праведника и беззаконника

Это относится к нескольким людям, а не только к одному праведнику и одному злому человеку. Необходимо, конечно, принять, что здесь мы прикасаемся к тайне Божией (сравните с Иов. 9:22), ибо несомненно, что от бедствий, постигающих землю, наряду с «нечестивцами», страдают и праведные. Хотя праведность человеческая – понятие весьма относительное. И кто из нас действительно праведен в глазах Божиих!

Ножны

Это место, в котором обычно держат меч, когда не используют его, чтобы он не поранил владельца.

Ezekiel 21:4

А для того, чтобы уничтожить у тебя праведника и беззаконника, Мой меч из ножен пойдёт против каждого человека от юга до севера

יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ Потому что, чтобы поразить у" :אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן: тебя праведника и беззаконника, вот выйдет меч мой из ножен на всякую плоть, от юга до севера". .от Негев до Цафон - от юга и до севера :: מִנֶּגֶב צָפוֹן

Уничтожить праведника и беззаконника

Не исключено, что здесь понятия праведного и нечестивого употреблены в сугубо человеческом понимании их. Представляется, что сам Иезекииль, произнося таинственные эти слова, не видел в них противоречия со сказанным им в 18:1-24. Вообще же в связи с этим местом высказывалось множество соображений. В частности и такое: а не содержится ли в главе 18 откровение Бога о воздаянии праведникам в вечности? Приведем и вполне «земное» объяснение стиха 4: истребить могло относиться в нем не к физической гибели «праведного и нечестивого», а к изгнанию их на чужбину, в Халдею. Но каков бы ни был точный смысл этого стиха, Иезекииль выразил в нем мысль о беспощадности грядущего суда, который начнется от юга и пойдет в направлении севера (сравните 20:47).

Ezekiel 21:5

И узнает каждый, что Я, Господь, извлёк Свой меч из ножен, и он уже не вернётся

וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד "И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч из ножен и не вернется он уже опять (в ножны)".

И он уже не вернётся

Это говорит о том, что Господь не удерживал Свой меч от нападения на людей, как если бы Его меч был человеком, который больше не сдерживал себя от нападения. Альтернативный перевод: «и Я не верну его обратно в ножны» или «Я не буду сдерживать от нападения на людей».

Ezekiel 21:6

Ты же, сын человеческий, скорби, бей себя по бёдрам, горько рыдай у них на глазах

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הָאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבְמְרִירוּת תֶּאָנַח לְעֵינֵיהֶם "Ты же сын человеческий, скорби и сокрушай чресла твои (сердце твоё). И в горести твоей стенай пред глазами их". :שִׁבָרוֹן: сокрушение. מָתְנַיִם: дв.ч. чресла, бедра, пояс, поясница. מְרִירוּת: огорчение, горесть, печаль.

Скорби, бей себя по бёдрам

Господь говорит Иезекиилю стонать как знак, сопровождающий его послание. Он говорит ему глубоко застонать, как будто в его животе была сильная боль. «Скорби глубоко, как будто твои поясница сильно болит» или «глубокий стон с большой печалью».

Горько рыдай

"С великой горечью" или "С большой печалью". Иезекиилю дано повеление уже теперь зримо явить народу ту разрывающую сердце печаль, которая охватит иудеев, живущих в Халдее, когда они узнают о падении Иерусалима. Это придет и сбудется, говорит Господь Бог устами Своего пророка, и тот дает понять соплеменникам, что неотвратимое это бедствие произойдет скоро.

У них на глазах

Здесь израильтяне упоминаются как «глаза», чтобы подчеркнуть то, что они видят. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «перед ними» или «перед израильтянами".

Ezekiel 21:7

Когда тебя спросят: "Почему ты скорбишь?", отвечай: "От слуха, что идёт". Тогда растает каждое сердце, руки у всех опустятся, всякий дух ослабеет, все колени задрожат, как вода. Это придёт и сбудется", — говорит Господь Бог

וְהָיָה֙ כִּֽי־יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֔יךָ עַל־מָ֥ה אַתָּ֖ה נֶאֱנָ֑ח וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־שְׁמוּעָ֔ה כִּי־בָאָ֖ה וְנָמֵ֣סּ כָּל־לֵ֔בָב וְרָפ֥וּ כָל־יָדַ֖יִם וְכֵהָ֣ה כָל־רֽוּחַ֮ וְכָל־בִּרְכַּ֣יִם תֵּלַכְנָ֣ה מַ֔יִם הִנֵּ֥ה בָאָ֖ה וְנִהְיָ֑תָה נְאֻ֛ם אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה׃ פ "И будет, когда скажут тебе: почему ты скорбишь? Скажи: по причине слуха, который идёт. И растает всякое сердце и ослабеет всякая рука и изнеможет всякий дух и всякие колени задрожат как воды. И вот, придет это и сбудется, говорит Адонай Яхве." מסס: таять, растаять. רפה: расслабляться, успокаиваться, ослабевать. כהה: тускнеть, темнеть; 2. ослабевать. 3. бледнеть, обесцвечиваться; 4. изнемогать, ослабевать; 5. обуздывать.

От слуха, что идёт

Здесь говорится о «слухе», как будто это был человек, который скоро придет к ним. Альтернативный перевод: «новости, которые они скоро услышат».

Тогда растает каждое сердце

Это говорит о том, что люди начинают бояться, как будто их сердца падают в обморок. Кроме того, это говорит о людях, падающих в обморок в результате страха. Альтернативный перевод: «каждому станет страшно».

Руки у всех опустятся

"Руки будут слабыми".

И всякий дух ослабеет

Это говорит о том, что люди начинают бояться своего духа, как если бы их дух падал в обморок. Альтернативный перевод: «Каждый будет напуган своим внутренним существом».

Ezekiel 21:8

Общие замечания:

Этот стих соответствует 21:13 в Еврейской Библии.

И было ко мне слово Господа:

וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ "И было слово Господа ко мне",
говорящее"

Ezekiel 21:9

Сын человеческий! Пророчествуй и скажи: "Так говорит Господь Бог: "Скажи: "Меч, меч заострён и начищен!

בֶּן־אָדָ֕ם הִנָּבֵ֖א וְאָמַרְתָּ֣ כֹּ֔ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֑י אֱמֹ֤ר חֶ֙רֶב֙ חֶ֣רֶב הוּחַ֔דָּה
וְגַם־מְרוּטָ֖ה׃ "Сын человеческий, пророки и скажи:
так говорит Адонай Яхве, говоря: меч, меч заострен и начищен". חדד: быть быстрым; 2. заострять. מרט: начищать, полировать.

Заострён и начищен!

Эта фраза указывает на то, что меч готов к использованию. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он острый и отполированный». Это "второе «послание» Иезекииля о мече, и звучит оно как скорбная песнь о суде. Ее можно разделить на три поэтических «станса» (стихи 8-10a; 11-12,14-17); между ними – две «интерлюдии», в центре которых понятие «жезла», или скипетра. В первом стансе Бог выступает как воин, готовящийся к битве: его оружие должно «выглядеть» и действовать безупречно. Далее, однако, начинаются трудности.

Ezekiel 21:10

Заострён, чтобы больше убивать. Начищен, чтобы сверкал как молния. Радоваться ли нам, что жезл Моего сына презирает каждое дерево?

לְמַ֤עַן טְבֹ֙חַ֙ טִבְחָ֔ה הוּחַ֖דָּה לְמַ֣עַן־הֱיֵה־לָ֑הּ בָּ֚רָק מֹרָטָ֔ה אִ֥ו נָשִׂ֖ישׂ שֵׁ֣בֶט
בְּנִ֣י מֹאֶ֔סֶת כָּל־עֵֽץ׃ "Чтобы поражать и закалывать он
заточен, и чтобы был как молния он начищен. Или радоваться нам жезлу сына Моего, презираемого всяким деревом"? לְמַ֣עַן טְבֹ֙חַ֙ טִבְחָ֔ה הוּחַ֖דָּה?: чтобы поражать и закалывать он наточен.

Радоваться ли нам, что жезл Моего сына презирает каждое дерево?

В евр. тексте фраза, переведенная на русский язык как: "Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево"? - звучит крайне неясно и в разное время в различных переводах передавалась по-разному, иногда за счет смыслового отхода от неясного текста. Логически, по крайней мере в духовно-историческом контексте, может быть принято следующее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

объяснение: «жезл сына Моего» олицетворяет царей Израиля (Быт. 49:9-10). Если так, то пророк мог иметь в виду, что народ и его цари не воспринимали всерьез «угрозу меча Божия» по причине записанных в книге "Бытие" благословений и обещаний Иакова Иуде, намек на которые явно звучит в стихе 27 этой главы. При таком прочтении вторая часть стиха 10 может быть передана как: "Разве нет у нас оснований радоваться (сохранять спокойствие, не тревожиться), коль скоро царский скипетр Иуды превосходит (в исторической перспективе) всякий иной державный скипетр (уподобляемый, по сравнению с ним, простому дереву»)?»

Ezekiel 21:11

Я дал его вычистить, чтобы взять в руку. Этот меч уже заострён и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы

וַתֵּ֨ן אֹתָ֜הּ לְמָרְטָ֗ה לִתְפֹּשׂ֙ בַּכָּ֔ף הִיא־הוּחַדָּ֖ה הֹֽרֵ֑ב וְהֻיָ֕א מֹרָטָ֖ה לָתֵ֥ת אוֹתָ֛הּ בְּיַד־הוֹרֵֽג׃ Я отдал его начистить, чтобы его" можно было держать рукой. Заострен меч и отполирован он, чтобы дать его в руку убивающему". תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать. הרג: (причастие) от убивать и быть убитым.

Чтобы его можно было держать рукой

Альтернативный перевод: «чтобы нужный человек держал его в руке».

Чтобы отдать его в руку убийцы

Меч Божий отдан в руку убийцы (стих 11), т. е. Навуходоносора, уже «испытанного» в сражениях (стих 13).

Ezekiel 21:12

Сын человеческий, кричи и рыдай, потому что он против Моего народа, против всех правителей Израиля. Они будут отданы под меч вместе с Моим народом. Поэтому бей себя по бёдрам

זְעַ֤ק וְהֵילֵל֙ בֶּן־אָדָ֔ם כִּֽי־הִיא֙ הָיְתָ֣ה בְעַמִּ֔י הִ֖יא בְּכָל־נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מְגוּרֵ֨י אֶל־הֶ֜רֶב הָ֣יוּ אֶת־עַמִּ֗י לָכֵן֙ סְפֹ֣ק אֶל־יָרֵֽךְ׃ Кричи и" стенай, сын человеческий, потому что он будет против народа Моего, он на всех властителей Израиля, отданных мечу и будут с народом Моим. Поэтому, удаояй (себя) по бедрам". מגר: страд. прич. брошенный, отданный. повергать, бросать вниз. По бедрам ударяли себя в знак печали.

Ezekiel 21:13

Ведь он уже испытан. Что, если он презирает и жезл? Этот не устоит, — говорит Господь Бог

כִּ֥י בֹחַ֖ן וּמָ֑ה אִם־גַּם־שֵׁ֙בֶט֙ מֹאֶ֣סֶת לֹ֔א תִּֽהְיֶ֖ה נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֽה׃ פ "Потому что он испытан. И что если и жезл он презрит? Не будет (этого), говорит Адонай Яхве". испытывать, быть испытуемым, подвергаться בחן: испытанию. מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. Представляется, что смысл второй фразы стих 13 согласуется с предлагаемым выше объяснением стиха 10. Если жезл символизирует царскую власть Иудеи, то она, несмотря на обещанное ей «превосходство», в надвигающихся событиях не устоит, попрана будет мечом халдейского царя (он «презрит» жезл).

Ezekiel 21:14

Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукой об руку. Меч удвоится и утроится, меч на поражаемых, меч на великое поражение, проникающий в их жилища

וְאַתָּ֥ה בֶן־אָדָ֖ם הִנָּבֵ֑א וְהַךְ־כַּ֤ף אֶל־כָּף֙ וְתִכָּפֵ֣ל חֶ֔רֶב שְׁלִישִׁתָ֖הּ חֶ֣רֶב חֲלָלִ֑ים הִ֚יא חֶ֣רֶב חָלָ֔ל הַגָּד֖וֹל הַֽחֹדֶ֥רֶת לָהֶֽם׃ Ты же, сын" человеческий, пророчествуй и хлопай руками, рукой об руку, и удвоится меч и утроится меч для поражаемых. И будет меч на поражение великое, глубоко проникающий в них". כפל: сгибать вдвое, делать двойным, удваивать. быть удвоенным. חדר: глубоко проникать.

Меч удвоится и утроится

Пророчество о мече Иезекиилю следовало сопровождать жестами (стих 14), назначением которых было показать, что сила «меча» будет все возрастать, и ни простые люди в жилищах своих ни «великий» (царь Седекия) не избегнут «поражения» от него.

Ezekiel 21:15

Чтобы сердца растаяли, и чтобы павших было больше, у всех их ворот Я поставлю грозный меч, увы, сверкающий, как молния, заострённый для убоя

לְמַ֣עַן ׀ לַמּ֣וֹג לֵ֗ב וְהַרְבֵּה֙ הַמִּכְשֹׁלִ֔ים עַ֖ל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶ֑ם נָתַ֤תִּי אִבְחַת־חֶ֙רֶב֙ אֲ֣ח עֻשְׂתָ֔ה לְבָרָ֖ק מְעֻטָּ֥ה לְטָבַֽח׃ Чтобы" растаяли сердца их, чтобы множество пало Я у всех ворот поставлю сверкающий меч. И сделаю (меч как) молнию, заостренную для убоя (закалывания)". וְהַרְבֵּה: множество. אִבְחָה: поворачивающийся, вращающийся; возм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сверкающий, блестящий; перен. угрожающий, грозный.

Чтобы сердца растаяли

Это говорит о том, что люди так напуганы, что их сердца тают. Альтернативный перевод: «наполнить их ужасом» или «заставить их испугаться".

Чтобы павших было больше

В стихе 15 – аллегория: как бы Сам Господь поставит у всех городских ворот по мечу, сверкающему, как молния, готовому для заклания всех входящих и выходящих.

Ezekiel 21:16

Соберись и иди направо, или иди налево, куда бы ты ни повернулся

Соберись и "הִתְאַחֲדִי הַיְמִינִי הַשְׂמְאִילִי אֲנָה פָּנַיִךְ מֵעָדוֹת иди направо, налево, куда бы ты не определил себе". אחד: собираться. שמאל: идти налево, сворачивать налево. ימן: идти направо, держаться правой стороны. :מֵעָדוֹת: определять.

Соберись и иди направо, или иди налево, куда бы ты ни повернулся.

Здесь Господь говорит с теми, кто нападет на Его людей, как если бы они могли слышать Его, и как будто они были мечом. Он делает это, чтобы подчеркнуть, что Он контролирует то, что происходит во время атаки. Фраза «куда бы ты ни повернулся» - это идиома фразы «куда бы ты ни захотел». Альтернативный перевод: «Я говорю атакующим: «Ударь направо! ... Атака во всех направлениях». То есть, иди в Иерусалим или на аммонитян, как видно из ст. 19, 22. В стихе 16 – вероятно, обращение к «мечу», призыв поражать направо и налево.

Ezekiel 21:17

И Я буду хлопать руками и утолю Мой гнев. Я, Господь, сказал это

И "וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי также Я буду хлопать рука об руку и утолю гнев Мой. Я. Господь, говорю это". נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. Даже Сам Бог, как пророк в 14 ст., будет рукоплескать (сильный антропоморфизм) успехам врагов Израилевых: до того порвал Он со своим народом и до того велика ярость Его на последний.

Ezekiel 21:18

Общие замечания:

Этот стих соответствует 21:23 в Еврейской Библии.

И было ко мне слово Господа:

,И было слово Господа ко мне" "וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר говорящее"

Ezekiel 21:19

И ты, сын человеческий, подготовь себе две дороги, по которым должен идти меч вавилонского царя, — обе они должны выходить из одной земли. Нарисуй руку, нарисуй при начале дорог в города

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֹא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרָא: "И ты, сын человеческий, установи себе дороги, чтобы идти мечу царя Вавилона. Из земли одной выйдут обе (дороги). И знак сделай в начале дороги в город, создай (его)". וְיָד בָּרֹא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרָא: И знак создай в начале пути в город, создай.

И знак сделай в начале дороги в город

Это знак, где дорога делится на две дороги. Альтернативный перевод: «будет вывешен знак, где дорога разделяется на две дороги». Пророк оставляет образную речь. Меч Божий – это войско царя Вавилонского, который уже двинулся на усмирение палестинских мятежников – Иудеи и Аммона – и стоит на разветвлении дорог в нерешительности, к Иерусалиму ли идти или на аммонитян. Он и спрашивает об этом оракула (гадает). Бог позаботится о нужном ответе. Все это пророк должен представить в символическом действии: может быть на тех песках, на которых был построен Тель-Авив (Иез 3:15), он должен провести две черты, означающие две дороги, выходящие из одной земли (Вавилона).

И начертай руку

Евр над здесь означает, вероятно, не руку, а, как в 1Цар 15:22; 2Цар 18:18; Ис 56:5, столб на перекрестках с обозначением, куда ведет каждая из разветвляющихся дорог, какие столбы и теперь ставятся на перекрестках и были в употреблении, как показывает это место, уже в той глубокой древности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 21:20

Подготовь дорогу, по которой меч шёл бы в Равву сыновей Аммона и в Иудею, в укреплённый Иерусалим

דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
Дорогу установи, чтобы идти мечу в Равву, и" בְּצוּרָה сыновей Аммона в Иудею, в Иерусалим укрепленный". בצר: укрощать, покорять, укреплять, быть невозможным, недоступным. «Меч» в данном случае это войско Навуходоносора (ср. 19ст.).

В Равву сынов Аммоновых

В столицу Аммонитского царства, которая так, как здесь, названа во 2Цар 12:26, 17:27; Иер 49:2; Втор 3:11, а в других местах называется просто Равва (Иез 25:5).

И в Иудею

Иудея поставлена после Раввы, потому что была конечною, хотя и главною целью похода Навуходоносора. «Укрепленный Иерусалим», т. е. славившийся всюду своими укреплениями; этот эпитет прилагается к нему и у Ис 25:2, 27:10.

Ezekiel 21:21

Потому что вавилонский царь остановился на распутье, при начале двух дорог, для гадания: трясёт стрелами, спрашивает терафимов и рассматривает печень

כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־קֶסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֶד׃
Потому что" встанет царь Вавилона на распутье дорог, в начале двух дорог, чтобы ворожить, трясти стрелы, вопрошать терафимов, и разглядывать печень". אֵם: распутье. קסם: прорицать, ворожить, гадать, предвещать. שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֶד׃: вопрошать терафимов и разглядывать печень.

На распутье, при начале двух дорог

«На распутье» – букв. с евр.: «на матери дорог». «Для гадания» относительно того, куда раньше идти: на аммонитян или Иерусалим. Три способа гадания и исчисляются далее: 1) «Трясет стрелы». "Этот род гадания" употребляется и поныне (в XVI в.): стрелы с надписями того, что должно быть избрано, опускаются в колчан или шлем; обыкновенно мальчик вытягивает одну, и что на ней написано, приводится в исполнение. В данном случае в дело пошли 2 стрелы: на одной было написано, как показывает, 22 ст.: «в Иерусалим», а на другой, конечно: «в Равву»; избрано то, что вытянула правая рука царя – ст. 22. Этот способ гадания был в употреблении у арабов, как и у вавилонян и назывался веломантикой или равдомантикой.

Чтобы ворожить, трясти стрелы, вопрошать терафимов, и разглядывать печень

Это различные практики гадания.

Вопрошает терафимов

Терафимы это домашние идолы, которых Навуходоносор, как некогда Рахиль (Быт 31:19), взял с собою в поход. Как вопрошали терафимов и как они давали ответ, неизвестно: может быть просто пред ними совершалась веломантика.

Рассматривает печень

Жертва вообще должна была сопровождать гадание, как то видно и из истории Валаама. Печень считалась седалищем жизни (Притч 7:23) и чувства (Плач 2:11). Гадание по печени, «гепатоскопия», было в большом употреблении у всех древних: вавилонян (доказано, что оно заимствовано халдеями у первых обитателей Месопотамии – аккадийцев), римлян, греков, этрусскoв.

Ezekiel 21:22

В правой руке у него гадание: "в Иерусалим", где нужно поставить тараны, открыть для битвы рот, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни

בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּהֶרֶג לַהֲרֹגִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיָק׃
В" правой (руке) будет гадание "в Иерусалим", чтобы установить стенобитные тараны, чтобы открыть для побоища уста, чтобы возвысить голос для победного крика, чтобы установить стенобитные машины напротив ворот, чтобы насыпать вал, чтобы построить вал". כַּר: таран, орудие для разрушения крепостных стен. רֶצַח: разбивание, дробление; 2. побоище. דַּיק: вал, насыпь, укрепление.

Поставить тараны

Таран представлял собой срубленное дерево или большое бревно с заостренным концом или конец, покрытый металлом. Его держали несколько

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человек, которые вбивали конец в стену, чтобы сломать её, или сделать в ней брешь, в которую затем врывались солдаты. Ср. Иез 4:2.

Открыть для побоища уста

Навуходоносор обратится к воинам с речью пред сражением; или же: воины будут сражаться с пронзительными криками. «Возвысить голос для военного крика». Это не тавтология, а усиление предшествующей мысли. О громких криках осаждающих при осаде городов говорят Нав 6:19; Ам 1:14, 2:2; Иер 49:2.

Насыпать вал

Это были большие грязевые валы, которые вавилонские солдаты построили так, чтобы они могли попасть на стены Иерусалима.

В правой руке у него гадание: в Иерусалим

Правой рукой (приносящей счастье) Навуходоносор вытянул (из шлема или колчана) жребий (стрелу – 21 ст.) с надписью: «в Иерусалим». – После этого поход на Иудею, как решенный уже, не описывается, а пророк приступает прямо к изображению осады Иерусалима. Раз Яхве направлял гадание, то Он хочет, чтобы приведено было в исполнение все страшное, задуманное Навуходоносором.

Ezekiel 21:23

Это гадание показалось им лживым, но так как они дали клятву, то он, вспомнив о таком их коварстве, решил взять его

וְהָיָה לָהֶם כִּקְסֹום שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעֹות לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָו�ֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ
И будет казаться гадание это лживым" в их глазах. Но они клялись клятвою, и вспомнили вину, (а потому) положили захватить его (Иерусалим)". קסם: прорицать, ворожить, гадать, предвещать. תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать.

Это гадание показалось в глазах их лживым

Любопытно, что известие о нерешительности Навуходоносора на походе и даже о гадании его так скоро дошло до иерусалимлян, которые, вообще столь легковерные к волшебству, в данном случае, когда гадание было не в их пользу, не поколебались признать его лживым, т. е. ответ его исходившим не от Бога. Навуходоносор явился как бы злым волшебником на Иудею, накликавшим гаданием своим беды на нее. «Но так как они клялись клятвою». Разумеется клятвенное обещание вассальной покорности Навуходоносору со стороны Седекии, нарушение какового навлекло все беды на Иудею. Еврейский текст при другой вокализации допускает и такой перевод: «уседмеряя седмерицы»: букв.: «у них седмицы к седмицам», или: «субботы к субботам»; при таком переводе настоящее место давало бы или ту мысль, что по мнению иудеев Навуходоносор, благодаря своей нерешительности, заставившей его прибегнуть к волхвованию, будет медлить еще целые недели с своей осадой Иерусалима, что даст им возможность приготовиться к сопротивлении; или же выражение может относиться к каким-нибудь обрядам волхвования, в которых число 7 играло большую роль.

То он (Навуходоносор), вспомнив о таком вероломстве (союз Седекии с другими восставшими вассалами), положил взять его (Иерусалим)

Навуходоносор напомнит Иерусалиму (разрушением его) его неправды.

Ezekiel 21:24

Поэтому так говорит Господь Бог: "Так как вы сами вспоминаете ваше беззаконие, делая явными ваши преступления, выставляя на вид ваши грехи во всех ваших делах, и сами вспоминаете это, то вы будете схвачены руками

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֶרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילֹותֵיכֶם יַעַן הִזָּכְרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפָשׂוּ׃ פ
"Поэтому, так говорит Адонай Яхве: так как вы вспомнили свои беззакония и обнажили свои преступления, чтобы сделать явными ваши грехи из всех дел ваших, и сами вспоминаете это, руками будете схвачены". גלה: обнажать, открывать. לְהֶרָאוֹת: чтобы явить, сделать явным.

Так как вы сами вспоминаете ваше беззаконие

«Потому что вы напоминаете Мне о своем беззаконии»

То вы будете схвачены руками

«Рукам» представляет контроль врага. Альтернативный перевод: «ваш враг возьмет вас в свои руки» или «ваши враги захватят вас и возьмут в плен».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 21:25

И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, день которого наступил сейчас, когда его беззаконию наступит конец!

,И ты" וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עָוֹן קֵץ недостойный, нечестивый вождь Израиля, день которого приходит, сейчас беззаконию придет конец". חָלָל: опороченный, осквернённый, обесчещенный.

День которого наступил сейчас

Альтернативный перевод: «кого Господь сейчас накажет».

Его беззаконию наступит конец

Этим последним актом своего вероломства, говорит Господь устами Иезекииля, иудеи сами приводят на память (Ему) все прежнее беззаконие свое, выставляя на вид грехи свои во всех делах своих, – за это и не избегнут они беспощадного на этот раз суда; будете взяты руками значит «будете уведены в плен.» в стихе 25 речь о царе Седекии, для которого наступает день суда, когда нечестию его будет положен конец.

Ezekiel 21:26

Так говорит Господь Бог: "Сними с себя диадему и сложи венец. Этого уже не будет! Униженное возвысится и гордое унизится

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרֵים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת :Так говорит Адонай Яхве" :הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַּ וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפֵּיל сними кидар, и убери венец, это не нужно. Низкое возвысится и возвышенное станет низким". מִצְנֶפֶת: чалма, тюрбан, кидар. עֲטָרָה: венец, венок. זֹאת לא־זֹאת: это не это. Седекии предстоит сложить с себя кидар и царский венец; он лишится всех атрибутов царского достоинства (этого уже не будет). Высокое унизится: конец Седекии (ослепленного после убийства на его глазах всех сыновей его и поставленного до конца дней трудиться тяжелым рабским трудом) был действительно жалким. Во фразе униженное возвысится некоторые видят намек на то, что после изгнания из Иудеи большей и лучшей части ее населения малое число бедных и «незначительных» жителей ее, которому позволено будет остаться на земле, чтобы не допустить одичания ее, в известном смысле «разбогатеет» («возвысится»), овладев освободившимися землями (4Цар. 25:12).

Ezekiel 21:27

Свергну, свергну, свергну, и его не будет, пока не придёт Тот, Кому принадлежит он, и Я отдам Ему

עֲוָה עֲוָה עֲוָה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט Низложение, низложение, низложение Я" וּנְתַתִּיו совершу. Не будет больше, доколе не придет правосудие, и отдам ему". עָוָה: свержение, переворот, низложение. הַמִּשְׁפָּט: правосудие. Не приходится сомневаться в мессианском характере стиха 27. Трижды повторенное Низложу относится к злосчастному Седекии. Но мысль здесь та, конечно, что трон Иудеи не будет занят никем, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Бог даст его Ему. Это пророчество явно созвучно сказанному в Быт. 49:10 о «скипетре», который «не отойдет от Иуды», и далее.

Дом Давидов

Династия Давида не будет восстановлена, пока не придет воистину праведный Царь из него, назначенный Богом. Достойных занять трон Давидов и не было, пока в Иерусалим не въехал Христос (Матф. 21:9), их и не будет, пока Он не придет вторично (Зах. 9:9; Откр. 19:11-16; 20:4). Так что сказанное Иезекиилем в 21:27 исполнится только в Иисусе Христе.

Ezekiel 21:28

А ты, сын человеческий, пророчествуй и скажи: "Так говорит Господь Бог о сыновьях Аммона и об их позоре: "Скажи: "Меч, меч обнажён для убоя, вычищен для уничтожения, чтобы сверкал, как молния

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק Ты же, сын человеческий, пророчествуй" и скажи: так говорит Адонай Яхве на сыновей Аммона о поношении их, и скажи: меч, меч извлечен, чтобы убивать. Вычищен, чтобы пожирать и чтобы сверкать".

Меч, меч обнажён для убоя

Хотя Навуходоносор, решив прежде покончить с Иерусалимом и Иудеей, пройдет мимо аммонитян, но это не спасет их: напротив их гибель не только также неизбежна, как Иудее, но, в противоположность Иудее, еще и окончательная, без надежды на восстановление, которую может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иметь Иерусалим. Такая гибель-кара Божия за злорадство при погибели Иудеи, за «поношение» Иудеи. Это поношение – причина и того, что речь на аммонитян помещена вне и ранее очереди, повторяясь потом в 25 гл. в ряду речей против языческих народов. «Меч» Яхве – Навуходоносор и его войско. «Для заклания» – «для истребления». Второе усиливает первое; об Иудее второго не сказано. – «Чтобы сверкал» – ст. 15.

Ezekiel 21:29

Чтобы он, пока тебе представляют пустые видения и ложно гадают, и тебя приложил к обезглавленным беззаконникам, день которых наступил, когда их беззаконию наступит конец

בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְארֵי חָלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ "Видят (видения) для тебя ложные. Прорицают для тебя ложь, чтобы ты приложил это у шеям опороченных нечестивцев, которых пришел день, сегодня нечестию наступит конец". חזה: видеть видения, смотреть; перен. понимать. צַואר: шея, выя. חָלָל: опороченный, осквернённый, обесчещенный.

Пустые видения

«Представляют тебе пустые видения». Следовательно, у аммонитян, как и в Иудеи, не было недостатка в ложных пророках, которые успокаивали их насчет опасности от Навуходоносора и, может быть, даже говорит, что они явятся в руках Божиих орудием («мечем» ср. ст. 30) для наказания Навуходоносора: такие успокоительные пророчества, могли иметь успех особенно с того времени, когда Навуходоносор прошел мимо аммонитян прямо в Иудею.

Ezekiel 21:30

Вернуть ли меч в ножны? На месте, где ты сотворён, на земле твоего происхождения Я буду судить тебя:

הָשֵׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֹרֹתֶיךָ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃ "Вернуть ли в ножны? На месте, где ты сотворен, на земле твоего происхождения буду Я судить тебя". מְכוֹרָה: происхождение.

Вернуть ли меч в ножны?

Это говорит о солдатах, отступающих от нападения на Иерусалим, говоря, что меч Господа снова положен в ножны. Альтернативный перевод: «Но позже солдаты вернут свои мечи в ножны, потому что время убоя закончится». Иезекииль же говорил, что и их день наступает. Это не произошло в одночасье. Известно, что в ту пору враждовавшие между собою Иерусалим и Аммон объединились, чтобы освободиться от власти вавилонского царя. Но затем, радуясь падению Иудеи, аммонитяне принялись всячески интриговать против нее. Они стали инициаторами заговора против благочестивого Годолии, губернатора, назначенного Навуходоносором, и виновниками его гибели. Однако впоследствии аммонитяне полностью были истреблены как народ, и остатки их смешались с другими народами. В евр. тексте стиха 30 стоит повелительное наклонение (при обращении к мечу): «возвратись в ножны свои». Здесь, очевидно, подразумевается «меч» аммонитян: им нет смысла сопротивляться мечу Навуходоносора, ибо они будут уничтожены им на земле происхождения своего.

Ezekiel 21:31

Пролью на тебя Мой гнев, дыхну на тебя огнём Моей ярости и отдам тебя в руки свирепых людей, опытных в убийстве

וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ "Я изолью на тебя гнев (проклятие) Моё. Огнём гнева Моего Я дыхну на тебя. И отдам тебя в руки людей яростных, искусных в уничтожении". שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. זַעַם: гнев, ярость, негодование; 2. проклятие. בְּעָרִים: огненные, яростные, безумные. חָרָשֵׁי מַשְׁחִית: искусных в уничтожении.

Дыхну на тебя огнём Моей ярости

В стихе 31 – продолжение мысли о неизбежной гибели Аммона по решению Господа.

Ezekiel 21:32

Ты будешь пищей для огня, твоя кровь останется на земле, о тебе больше не будут вспоминать, потому что Я, Господь, сказал это

לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכְרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ "Для огня будешь ты пищей, кровь твоя будет среди земли и не вспомнят (о тебе), потому что Я. Господь, говорю (это)".

О тебе больше не будут вспоминать

В стихе 32 – продолжение мысли о неизбежной гибели Аммона по решению Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 21:2

Против чего должен был говорить Иезекииль по слову Господа?

Господь сказал Иезекиилю, чтобы он произнёс слово на святилища, на землю Израиля.

Ezekiel 21:3

Кого Господь пообещал истребить из земли Израиля?

И праведников, и беззаконников.

Ezekiel 21:6

Что Господь сказал Иезекиилю сделать перед глазами людей?

Господь сказал Иезекиилю, чтобы он рыдал от горя перед глазами людей.

Ezekiel 21:7

Что должен ответить Иезекииль на вопрос, почему он скорбит?

Он должен сказать: "От слуха, что идёт".

Ezekiel 21:11

Кому был дан заострённый и вычищенный меч?

Заострённый и вычищенный меч был дан в руки убийцы.

Ezekiel 21:12

На кого падёт этот меч?

Этот меч падёт на народ Господа и на правителей Израиля.

Ezekiel 21:17

Что будет делать Господь, когда утолит Свой гнев?

Он будет хлопать руками.

Ezekiel 21:20

Куда направлены две дороги, по которым собирается пойти царь Вавилона?

В Равву и Иерусалим.

Ezekiel 21:21

Как царь Вавилона примет решение о том, по какой дороге ему пойти?

Он будет гадать: трясти стрелами, спрашивать терафимов и рассматривать печень.

Ezekiel 21:23

В чём царь Вавилона обвинит Израиль, чтобы напасть на них?

Царь Вавилона обвинит Израиль в коварстве.

Ezekiel 21:25

Что Господь повелел сделать недостойному вождю Израиля и почему?

Господь повелел ему снять свою диадему и венец, потому что этого уже не будет.

Ezekiel 21:26

Что Господь повелел сделать недостойному вождю Израиля и почему?

Господь повелел ему снять свою диадему и венец, потому что этого уже не будет.

Ezekiel 21:27

Что Господь повелел сделать недостойному вождю Израиля и почему?

Господь повелел ему снять свою диадему и венец, потому что этого уже не будет.

Когда Господь пообещал восстановить венец Израиля?

Когда придёт Тот, Кому принадлежит венец Израиля.

Ezekiel 21:28

Что делают пророки Аммона для своего народа?

Пророки Аммона видят пустые видения, чтобы придумать ложь для народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 21:29

Что делают пророки Аммона для своего народа?

Пророки Аммона видят пустые видения, чтобы придумать ложь для народа.

Ezekiel 21:31

В чьи руки Господь отдаст аммонитян?

Господь отдаст аммонитян в руки свирепых людей, опытных в убийстве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Иезекииль 22 Общие заметки

Грехи Иерусалима

Об этих грехах, навлекающих теперь гибель на царство Иудейское, пророк уже немало говорил. Главным из них являлось идолослужение, этот исторический грех Израиля (гл. XVI, XX), особенно служение на высотах (гл. VI) и осквернение храма языческими мерзостями (гл. V, VIII). Сюда присоединились вероломство Седекии (гл. XVII) и различного рода обиды и пренебрежительное отношение со стороны оставшихся в Иерусалиме к пленникам (Иез 11.15). Вообще эти оставшиеся по мнению пророка были гораздо хуже его сопленников (Иез 14.21 и д. Иез 11.16 и д. Иез 16.21 и д.): насилия и кровопролития у них повлекли совершенное извращение всех существующих отношений (Иез 7.12 и д. Иез 8.17; Иез 9.9; Иез 11.6 и д.). Здесь, в заключении первой части книги, пророк еще раз собирает все свои обвинения против оставшихся в город, которые всегда и везде противились воле Божией и осквернили св. землю. Перечень грехов XVIII гл. появляется здесь снова значительно дополненным (ст. 2–16), а вторая часть главы показывает полную испорченность города в его отдельных классах сначала через сравнение его с плавильною печью (ст. 17–22), а затем и прямою речью (ст. 17–31). Время составления главы – пред самым наступлением суда (ст. 14), когда жители провинциальных городов Иудеи уже сбегались пред надвигающимся неприятелем в стены иерусалимской крепости (ст. 19 и д).

Важные понятия этой главы

Продолжительное зло

Убийство, идолопоклонство и все виды зла были совершены в Иерусалиме; поэтому Бог разрушит город и рассеет людей среди народов.

Ссылки:

- Иезекииль 22:01 Заметки

(../23/intro.md)

Ezekiel 22:1

Общая инфрмация:

Три обвинительные речи против Иерусалима (глава 22): Эту главу делят на три речи (стихи 1-16; 17-22; 23-31); каждая из них начинается со слов Иезекииля: «И было ко мне слово Господне».

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 22:2

"Сын человеческий, хочешь ли судить, судить город крови? Выскажи ему о всех его мерзостях.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ "И ты, сын человеческий, судить ли (хочешь), судить город крови? Ты покажи ему все мерзости его." ידע: давать знать, показывать, научать. Стих 2 соответствует по смыслу стиху 4 в главе 20: Бог как бы предлагает Своему пророку стать обвинителем народа, или его судьей. В качестве такового он должен предъявить («высказать») ему все мерзости его. В отличие от 20:4, тут «адресат» конкретизируется: это город кровей, т. е. Иерусалим; вообще для Иезекииля характерно все более «сводить» Иудею, в ее духовно-нравственном состоянии, к Иерусалиму, а

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тех, которые там остались, воспринимать в гораздо более негативном свете чем пленников, живших рядом с ним в Халдее. Оставшиеся на родине пренебрежительно относились к ним, изгнанным на чужбину (11:15). Но не это, конечно, а изощренное идолослужение, в котором упорствовали иерусалимляне, и непрестанные кровопролития среди них были главными их «мерзостями». Вероломство царя Седекии лишь увенчало их.

Ezekiel 22:3

Скажи: "Так говорит Господь Бог: "О, город, проливающий кровь посреди себя, чтобы наступило твоё время, и делающий идолов, чтобы осквернять!

וְאָמַרְתָּ֞ כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה עִ֚יר שֹׁפֶ֣כֶת דָּ֔ם בְּתוֹכָ֖הּ לָבֹ֑וא עִתָּ֔הּ
וְעָשְׂתָ֥ה גִלּוּלִ֖ים עָלֶ֥יהָ לְטָמְאָֽה׃ "И ты скажи: так говорит"
Адонай Яхве: город, проливающий кровь среди себя, чтобы пришло время твое, и он делает идолов возле себя, чтобы оскверниться." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. טמא: быть нечистым, осквернять. Грехи народа, о которых Иезекииль многократно говорил прежде, здесь, в заключение первой части книги, пророк подробно перечисляет вновь – в обоснование своих обвинений против «города кровей», города, где царит насилие (сравните Иез. 7:23; 8:17; 12:19). Иерусалимляне далеко отошли в своей повседневной жизни от заповедей Моисеева закона и от главных положений их – любить Бога и ближнего своего, и тем сами «приблизили» дни гибели своей.

Ezekiel 22:4

Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, и идолами, которые ты сделал, ты осквернил себя, приблизил твои дни и достиг своих лет. За это отдам тебя на позор народам, на высмеивание всем землям.

בְּדָמֵ֥ךְ אֲשֶׁר־שָׁפַ֖כְתְּ אָשַׁ֣מְתְּ וּבְגִלּוּלַ֔יִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂ֖ית טָמֵ֑את וַתַּקְרֵ֣יבִי
יָמַ֗יִךְ וַתָּבֹ֙וא עַד־שְׁנוֹתָ֔יִךְ עַל־כֵּ֥ן נְתַתִּ֛יִךְ חֶרְפָּ֖ה לַגּוֹיִ֑ם וְקַלָּסָ֖ה
לְכָל־הָאֲרָצֹֽות׃ "Кровью, которую ты пролил, ты"
сделался виновным, и идолов, которые ты сделал, ты осквернился, и ты приблизил дни твои и ты пришел до годов твоих. Поэтому Я отдам тебя на посмеяние (поношение) народам и на поругание всем землям этим." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние; 2. стыд, позор, срам. Бедствие и позор, которые их постигнут, будут так велики, что слух о них достигнет не только ближних соседей их, но и народы, живущие далеко от Иерусалима.

Ezekiel 22:5

Близкие и дальние будут насмехаться над тобой, осквернившим своё имя, прославившимся буйством.

הַקְּרֹבֹ֥ות וְהָרְחֹקֹ֖ות מִמֵּ֑ךְ יִתְקַלְּסוּ־בָ֙ךְ֙ טְמֵאַ֣ת הַשֵּׁ֔ם רַבַּ֖ת הַמְּהוּמָֽה׃
"Близкие и далекие будут насмехаться над тобой, осквернившим имя великим смятением (тревогой, паникой)." קלס: пренебрегать, презирать; насмехаться, издеваться. И станут они, осквернившие имя свое идолослужением и прославившиеся насилием и кровопролитием (буйством) предметом насмешек и издевательств у «близких и далеких».

Ezekiel 22:6

Вожди Израиля, каждый по мере своих сил, делали всё, чтобы проливать кровь.

הִנֵּ֣ה נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אִ֚ישׁ לִזְרֹעֹ֣ו הָיוּ־בָ֔ךְ לְמַ֖עַן שְׁפָךְ־דָּֽם׃ "Вот,
начальники Израиля, каждый по силе своей, они были у тебя, чтобы проливать кровь." זְרוֹע: сила, мощь, опора, военная сила, армия. Иезекииль конкретизирует грехи, которые совершаются в Иерусалиме в нарушение Десяти заповедей (Исх. 20:1-17).

Ezekiel 22:7

У тебя оскорбляют отца и мать, обижают переселенца, притесняют сироту и вдову.

אָ֣ב וָאֵ֔ם הֵקַ֥לּוּ בָ֖ךְ לַגֵּ֣ר עָשְׁ֑וּ בַּעֹ֥שֶׁק בְּתוֹכֵ֖ךְ יָתֹ֥ום וְאַלְמָנָ֖ה הֹונּ֥וּ בָֽךְ׃
"Отца и мать они злословят у тебя, пришельцу они делают угнетение (притеснение) среди тебя, сироту и вдову они притесняют у тебя." קלל: пренебрегать, злословить. עשק: угнетение, притеснение, насилие. Правление царей Израиля отличалось вопиющим попранием социальной справедливости.

Ezekiel 22:8

Мои святыни ты не уважаешь и Мои субботы нарушаешь.

קָדָשַׁ֖י בָּזִ֑ית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַ֖י חִלָּֽלְתְּ׃ "Святыни Мои ты
презираешь и субботы Мои ты нарушаешь." בזה: презирать, пренебрегать. חלל: нарушать. Правление царей Израиля отличалось попранием Божиих Святынь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 22:9

У тебя есть клеветники, чтобы проливать кровь, и на горах у тебя едят идоложертвенное, среди тебя делают мерзости.

אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָּךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֶךָ׃ "Люди клеветы находятся у тебя, чтобы проливать кровь, и на возвышенностях они едят у тебя, позорное дело они делают среди тебя." זִמָּה: позорное дело, гнусность, разврат. Правление царей Израиля отличалось распространением лжи и клевет, идолопоклонством.

Ezekiel 22:10

Наготу отца открывают у тебя, женщину во время менструации насилуют у тебя.

עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃ "Наготу отца они открывают у тебя, нечистую (жену) во время менструации они насилуют у тебя." ענה: угнетать, уничижать, изнасиловать. Правление царей Израиля отличалось попранием всех норм нравственности. На основании Втор. 27:20 полагают, что первая фраза в стихе 10 подразумевает сожительство с женою или наложницею отца.

Ezekiel 22:11

Кто-то делает мерзость с женой своего ближнего, кто-то оскверняет свою сноху, кто-то насилует свою сестру, дочь своего отца.

וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ "И кто-то с женой ближнего своего делает мерзость, и кто-то сноху свою оскверняет, а кто-то развратом сестру свою, дочь отца своего, насилует у тебя." רֵע: друг, товарищ, ближний, сосед. כַּלָּה: невеста, молодая жена; 2. сноха, невестка. Уничтожение основ марали в обществе.

Ezekiel 22:12

Взятки берут среди тебя, чтобы проливать кровь. Ты берёшь в рост и проценты, насилием наживаешься на своём ближнем, а Меня забыл, — говорит Господь Бог.

שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחְתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וַאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה "Взятки они берут у тебя, чтобы проливать кровь; рост и проценты ты берешь, и насилием ты получаешь прибыль у ближнего твоего, а Меня ты забыл, говорит Адонай Яхве." שחַד: взятка, подкуп, мзда. בצע: получать прибыль, наживаться. שכח: забывать. Также безобразно распространилось в обществе жадность, мздоимство и корыстолюбие. Заметим правда, что постоянно повторяемое здесь Иезекиилем «проливать кровь» не обязательно имеет буквальное значение: пророк, вероятно, подразумевал, что те, кто ввергают ближних в нищету, отказывают им в помощи, тем самым губят их («проливают их кровь»). Во фразе, завершающей это горестное перечисление, Иезекииль обнажает корень всех губительных грехов Иерусалима: город этот забыл Бога.

Ezekiel 22:13

Я хлопнул Моими руками из-за наживы, которая обнаруживается у тебя, и из-за крови, которая пролита среди тебя.

וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְתוֹכֵךְ׃ "И вот, Я ударил рукой Моей о корысти твоей, которую ты делаешь, и о кровопролитии, которое случается (происходит) среди тебя." נכה: ударять, бить. בֶּצַע: корысть, незаконная прибыль или выгода. Бог изумляется безмерному падению Своего народа.

Ezekiel 22:14

Устоит ли твоё сердце, будут ли тверды твои руки в те дни, когда Я буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал это и сделаю.

הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ "Устоит ли сердце твое или будет сильные руки твои в те дни, в которые Я буду делать (совершать, исполнять) против тебя? Я Яхве, Я сказал и Я сделаю." חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться. Вопросы в стихе 14 – риторические: не устоит Иерусалим в те дни, в которые… действовать против него (руками халдеев) станет Сам Господь.

Ezekiel 22:15

Я рассею тебя среди народов, развею тебя по землям и положу конец твоим мерзостям среди тебя.

וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וְהִתְמֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמָּךְ׃ "И Я рассею тебя по народам, и Я развею тебя по землям, и Я положу конец мерзостям твои среди тебя." תמם: полагать конец, прекращать. Повторяется грозное предупреждение об ожидающем иудеев рассеянии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 22:16

Ты сам себя сделаешь пренебрегаемым в глазах народов и узнаешь, что Я — Господь".

וְנִחַלְתְּךָ בָּךְ לְעֵינֵי גּוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ "И ты будешь осквернённый перед глазами нардов, и ты узнаешь, что Я Яхве." חלל: быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. Став бездомным и презренным пред глазами других народов, Его мятежный, жестоковыйный народ поймет наконец, что Он действительно Господь.

И узнаешь, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди узнают, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Ezekiel 22:17

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 22:18

"Сын человеческий! Дом Израиля стал у Меня гарью. Все они — олово, медь, железо и свинец в плавильной печи, стали как гарь серебра.

בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִּים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס "Сын человеческий! Дом Израиля стал у Меня изгарью; все они медь и олово, и железо, и свинец внутри печи (горнила), как изгорь серебра они стали." סוג: изгарь (оксид свинца, возникающий при очищении серебра), примесь. Металлургия и все связанные с нею процессы были известны были на Ближнем Востоке с глубокой древности. Поэтому и образ, к которому прибегает здесь Иезекииль, был вполне понятен слушавшим его.

Ezekiel 22:19

Поэтому так говорит Господь Бог: "Так как все вы стали гарью, за это Я соберу вас в Иерусалим.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִּים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלָם׃ "Поэтому так говорит Адонай Яхве: потому что вы стали все как изгорь, поэтому, вот, Я соберу вас в Иерусалим." כֵן: так, таким образом; 2. потому, посему. קבץ: собирать, созывать. Он говорил о близкой осаде Иерусалима, в которой Господь «соберет» всех оставшихся в земле иудеев.

Ezekiel 22:20

Как в плавильную печь кладут вместе и серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить, так Я в Моём гневе и ярости соберу и брошу вас, и расплавлю.

קְבֻצַת כֶּסֶף וְנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃ "Как внутрь печи кладут серебро и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть в них огонь, чтобы расплавить; так Я соберу во гневе Моем и ярости Моей, и Я положу, и Я расплавлю вас." נתך: расплавлять. А далее произойдет то, что сравнимо с процессом, происходящим в плавильной печи, когда в ней плавится изгарь серебра, т. е. неочищенное серебро, в котором больше примесей других металлов чем собственно серебра.

Ezekiel 22:21

Я соберу вас и дохну на вас огнём Моего гнева и расплавитесь в нём.

וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ "И Я соберу вас и дохну на вас огнём гнева Моего, и вы расплавитесь среди него." נפח: дуть, раздувать. В глазах Божиих иудеи, погрязшие во грехах, потеряли ценность и уподобились нечистому серебру, «изгари» его. Важно отметить, что, в отличие от, скажем, Зах. 13:9 и Мал. 3:3, здесь на языке аллегории говорится не об очищении народа посредством «переплавки» его; здесь это образ грядущей на него кары.

Ezekiel 22:22

Как плавится серебро в печи, так и вы будете расплавлены в нём, и узнаете, что Я, Господь, пролил Мою ярость на вас".

כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֵּתֻכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ "Как серебро расплавляется внутри печи, так вы расплавитесь среди него, и вы узнаете, что Я Яхве, Я излил ярость Мою на вас." נתך: расплавляться, быть расплавленным. Примечательно, что, хотя «частицы» серебра в изгари, вероятно, соответствовали немногим благочестивым людям, сохранявшимся в народе, тут об «отделении» их в процессе «плавки» ничего не говорится. Тут она лишь образ ярости Господней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 22:23

Общая информация:

В третьей речи этой главы «поименно» перечислены те, на кого грядет суд: это пророки (стих 25, 28), священники (стих 26), князья (стих 27) и народ (стих 29).

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

Ezekiel 22:24

"Сын человеческий! Скажи ему: "Ты — неочищенная земля, не орошаемая дождём в день гнева!

בֶּן־אָדָ֕ם אֱמָר־לָ֖הּ אַתְּ אֶ֣רֶץ לֹֽא מְטֻהָ֑רָה הִ֥יא לֹא גֶשְׁמָ֖ה בְּי֥וֹם זָֽעַם׃ "Сын человеческий! Скажи ему: ты земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева (ярости)!" גֶּשֶׁם: поливаемый или орошаемый дождём. В Септуагинте трудное еврейское слово в стихе 24, которое, по-видимому, означает неочищенная, передано как «неодожденная» – по аналогии со следующей фразой: не орошаемая дождем. Без дождя Палестина превращается в пустыню; отсюда сила этого сравнения. Но как бы ни передать упомянутое не вполне ясное слово, смысл стиха 24 не вызывает сомнения: по причине упорного неповиновения своему Господу израильская земля (олицетворяющая населяющий ее народ) не очистилась от мерзостей своих, и, значит, в день Божиего гнева не прольется на нее дождь Его благословений, без которых она обратится в пустыню.

Ezekiel 22:25

Среди неё заговор её пророков — как рычащий лев, терзающий добычу. Они съедаю души, отбирают имущество и драгоценности, умножают число вдов.

קֶ֣שֶׁר נְבִיאֶ֔יהָ בְּתוֹכָ֖הּ כַּאֲרִ֣י שֹׁואֵ֑ג טֹרֵ֥ף טֶ֛רֶף נֶ֥פֶשׁ אָכָ֖לוּ חֹ֣סֶן וִיקָ֑ר Заговор пророков её среди" יְקָ֣חוּ אַלְמְנוֹתֶ֔יהָ הִרְבּ֖וּ בְּתוֹכָֽהּ׃ неё, как лев рыкающий, терзающий добычу; душу они съедают, имущество и драгоценности они забирают, вдов умножают среди неё." לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. В Септуагинте на первое место (в стихе 25) поставлены не пророки, а князья. Такое прочтение принимается многими толкователями. Предполагают, что в стихе 25 речь идет о «князьях» более знатных, может быть, о Седекии и членах царского дома (потому и уподоблены они безжалостному «рыкающему льву»), чем те, о которых речь в стихе 27 (уподоблены волкам, т. е. хищникам «рангом пониже»).

Ezekiel 22:26

Её священники нарушают Мой закон и оскверняют Мои святыни, не отделяя святого от не святого и не указывают различия между чистым и нечистым. От Моих суббот они закрыли свои глаза, и Я унижен у них.

כֹּהֲנֶ֣יהָ חָמְסוּ֩ תּוֹרָתִ֨י וַיְחַלְּל֜וּ קָדָשַׁ֗י בֵּין־קֹ֙דֶשׁ֙ לְחֹ֣ל לֹ֤א הִבְדִּ֙ילוּ֙ וּבֵין־הַטָּמֵ֣א לְטָה֔וֹר לֹ֥א הוֹדִ֖יעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַ֣י הֶעְלִ֑ימוּ וָאֵחַ֖ל בְּתוֹכָֽם׃ "Священники её попирают законы Мои и" они оскверняют святыни Мои, между святым и нечистым они не отделяют, и между чистый и нечистым они не узнают, и от суббот Моих они закрыли глаза свои, и Я осквернен среди них." חמס: жестоко обращаться, угнетать, попирать. בדל: отделять, выделять, отличать. Священники (стих 26), с горечью продолжает Иезекииль, то-есть те, кто поставлены Богом хранить данный Им закон и наставлять ему простой народ, сами нарушают его. Они пренебрегают ритуальными постановлениями закона. Но за этим стоит их пренебрежительное отношение к духовной сути его (особенно показательно здесь упоминание о «субботах»). В сущности это Я уничижен у них, говорит Господь устами Иезекииля.

Ezekiel 22:27

Её правители, как волки, похищающие добычу, проливают кровь, губят души, чтобы наживиться.

שָׂרֶ֣יהָ בְקִרְבָּ֔הּ כִּזְאֵבִ֖ים טֹרְפֵ֣י טֶ֑רֶף לִשְׁפָּךְ־דָּ֥ם לְאַבֵּ֖ד נְפָשׁ֥וֹת לְמַ֥עַן בְּצַ֥ע בָּֽצַע׃ "Начальники её среди неё как волки", терзающие добычу; проливают кровь, губят душу, чтобы получить прибыль." זְאֵב: волк. בצע: получать прибыль, наживаться. Высокопоставленные сановники корысти ради проливают кровь, губят души (возможно, подразумевались участившиеся несправедливые смертные приговоры и разного рода поборы, прямые хищения, лишавшие людей средств к существованию).

Ezekiel 22:28

Её пророки всё замазывают грязью, видят пустое и предсказывают им ложное, говоря: "Так говорит Господь Бог", а Господь не говорил им.

וּנְבִיאֶ֖יהָ טָחֲ֣וּ לָהֶ֑ם תָּפֵ֤ל חֹזִים֙ שָׁ֣וְא וְקֹסְמִ֣ים לָהֶ֔ם כָּזָ֖ב אֹמְרִ֣ים כֹּ֚ה אֲמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וַיהוָ֖ה לֹ֥א דִבֶּֽר׃ А пророки её замазывают"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грязью, видят пустое и предвещают им ложь, говоря: так говорит Адонай Яхве, но Яхве не говорил." טוח: обмазывать, покрывать, замазывать. Согласно синодальному тексту к лжепророкам Иезекииль обращается здесь дважды (стих 28 сравните со стихом 25). Тогда как, наряду со священниками, пророки поставлены Богом блюсти нравственность народа, эти, вместо того, чтобы обличать нечестивцев, в первую очередь среди князей, но и среди простолюдинов, напоминать нарушителям закона о грозящем им суде Божием, все замазывают грязью.

Ezekiel 22:29

А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и переселенца угнетают несправедливо.

עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֶל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנּוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ "Народ в земле они угнетают угнетением, и грабят грабительством бедного и нищего, и притесняют, и пришельца они притесняют (угнетают) несправедливо." עשק: притеснять, угнетать, обижать. גזל: отнимать; грабить. Ибо они видят пустое, т. е. воображают, что имеют видения от Бога, и, соответственно, предсказывают иудеям ложное, попуская им коснеть во грехах. От имени Господа они решаются утешать их, говоря то, что Господь вовсе не говорил. Стоит ли удивляться тому, что народ (сельские жители и вообще простолюдины) следуют прискорбному примеру своих гражданских и духовных вождей!

Ezekiel 22:30

Я искал у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мной в проломе за эту землю, чтобы Я не уничтожил её, но не нашёл.

וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֵתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ "И Я искал у них человека, который бы построил стену и встал бы в проломе передо Мной за это землю, чтобы Я не погубил (истребил) её, но не нашел." בקש: искать. פֶּרֶץ: пролом, трещина, прорыв. שחת: губить, истреблять, уничтожать. Речь о ходатае за народ, достаточно авторитетном, чтобы отстоять его перед Богом (таком, как Моисей, к примеру) и отвратить кару, грядущую на него. Такого человека Бог в Иудее не нашел. У многих толкователей возникал вопрос: а Иеремия? Очевидно, молитвенного ходатайства его было мало: слишком глубоко зашло грехопадение Израиля. Нужно было содействовать исправлению его, как в свое время содействовал ему Моисей.

Ezekiel 22:31

Итак, пролью на них Мой гнев, огнём Моей ярости уничтожу их, их поведение обращу им на голову", — говорит Господь Бог.

וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ "И Я изолью на них негодование Моё, огнем ярости Моей Я истреблю их, поведение (пути) их на голову их Я дам, говорит Адонай Яхве." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. זַעַם: гнев, ярость, негодование. Эта часть книги завершается грозной пророческой вестью: Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову. Так говорит Господь Бог, заключает Иезекииль.

Translation Questions

Ezekiel 22:2

Как Господь назвал город Иерусалим, который Он осудил?

Господь назвал Иерусалим городом крови.

Ezekiel 22:3

Как Господь назвал город Иерусалим, который Он осудил?

Господь назвал Иерусалим городом крови.

Ezekiel 22:4

Какие два греха назвал Господь, в которых город виновен?

Город виновен в крови, которую он пролил, и город осквернил себя идолами, которые сделал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 22:5

Какая репутация будет у города после того, как Господь осудит его?

Он прославится буйством.

Ezekiel 22:7

К кому плохо относились правители Израиля?

Они оскорбляли отца и мать, обижали переселенца, притесняли сироту и вдову.

Ezekiel 22:11

Какие три вида сексуальных грехов совершали жители этого города?

Кто-то делает мерзость с женой своего ближнего, кто-то оскверняет свою сноху, кто-то насилует свою сестру, дочь своего отца.

Ezekiel 22:13

Что Господь обещал сделать с народом из-за их грехов?

Господь сказал, что он рассеет этих людей среди народов.

Ezekiel 22:15

Что Господь обещал сделать с народом из-за их грехов?

Господь сказал, что он рассеет этих людей среди народов.

Ezekiel 22:16

Что узнают люди после того, как Господь накажет их?

Народ узнает, что Он — Господь.

Ezekiel 22:18

С чем Господь сравнил дом Израиля?

Господь сравнил дом Израиля с гарью.

Ezekiel 22:19

Куда Господь обещал собрать эту гарь?

Господь соберёт их в Иерусалим.

Ezekiel 22:20

Что Господь сделает с гарью, когда Его гнев разгорится?

Он дунет на них огнём Своего гнева и расплавит их.

Ezekiel 22:21

Что Господь сделает с гарью, когда Его гнев разгорится?

Он дунет на них огнём Своего гнева и расплавит их.

Ezekiel 22:22

Что Господь сделает с гарью, когда Его гнев разгорится?

Он дунет на них огнём Своего гнева и расплавит их.

Ezekiel 22:26

Чего не смогли определить священники, и чему они не смогли научить?

Священники не смогли отделить святое от не святого и не указывают различия между чистым и нечистым.

Ezekiel 22:28

Что делали пророки этой земли?

Пророки этой земли замазывали грязью, видели пустое и предсказывали ложное.

Ezekiel 22:30

Что искал Господь, и чего Он не мог найти?

Господь искал человека, который поставил бы стену и стал бы пред Господом в проломе за эту землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Иезекииль 23 Общие Заметки

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Израиль и Иуда были неверны Богу, поклоняясь идолам. Их сравнивают с двумя неверными женами, которые неоднократно совершали прелюбодеяние.

Структура главы

Глава параллельна 16 и 20: подобно тем она идолопоклонство Израиля, как причину предстоящей гибели, опять рассматривает исторически и подобно 16 гл. представляет идолопоклонство под образом прелюбодеяния; но в отличие от тех глав а) больше занимается позднейшей историей Израиля (8 и 7 веками); б) более касается политической истории, чем религиозной, – союзов с соседними народами, но их, – поскольку они имели религиозные последствия – увлечение чужеземными культами, на что указывают уже и самые имена сестер; в) более, чем 16 гл., говорит о северном (Огола) царстве; г) не имеет в заключении мессианских обетований. Разделение: 1–4. Блужение сестер Оголы – Самарии и Оголивы – Иерусалима в первый период жизни – с египтянами. 5–10. Блуд Оголы с ассирийцами и египтянами и наказание ее. 11–21. Блуд Оголивы с ассириянами (11–13), халдеями (14–18) и египтянами (19–21). 22–35. Ее кара. 36–49. Справедливость этой кары.

Ссылки:

- Иезекииль 23:01 Заметки

Ezekiel 23:1

Общая информация:

Господь говорит о том, что города Иерусалим и Самария были Ему неверны, используя метафору, в которой Он называет их двумя проститутками. Эта метафора продолжается до Иез.23:34.

И было ко мне слово Господа

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: "И было слово Господа ко мне", говорящее".

Ezekiel 23:2

Сын человеческий! Были две женщины, дочери одной матери

בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ: "Сын человеческий! Две женщины, дочери матери одной были". Прозрачная аллегория «двух сестер» подразумевает два царства – Израильское и Иудейское; ссылка пророка в этом контексте на Египет напоминает об образовании Израиля как народа в земле Египетской (20:4-12).

Подчеркивается, что сестры пристрастились к блуду с ранней молодости. Откровенность «сексуальных параллелей» при описании их характера и поведения, которая может смутить читателя, на древнем Востоке не воспринималась как нечто шокирующее. На примере этого текста вновь и вновь убеждаемся, что форма притчи исключала буквальное восприятие деталей.

Ezekiel 23:3

Они развратничали в Египте, развратничали в своей молодости. Там измяты их груди, и там сжимали их девственные соски

וַתִּזְנֻנָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנְוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן: "И блудодействовали в Египте, в юности своей. Блудили они там (так, что) измяты были груди их. И там использовали их груди (сосцы) девственные". מעך: сжимать, сдавливать, раздавливать; страд. прич. быть воткнутым. быть измятым или сдавленным. דַּד: грудь, сосцы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сжимали

Сдавливали от прикосновения с применением силы. В Египте израильский народ не был еще «двумя сестрами», а потому цель стиха 3 подчеркнуть, что склонность к духовному блуду он как этническая общность, как подобие единого живого организма являл изначально.

Ezekiel 23:4

Старшую звали Огола, а её сестру — Оголива. Они стали Моими, рожали сыновей и дочерей. Огола — это Самария, а Оголива — Иерусалим

וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה: "И имена их, Огола была старшая и Оголива (имя) сестра её. И стали они Моими, и родили сыновей и дочерей. И имена их: Самария - Огола и Иерусалим - Оголива". .рожать (о матери); 2. рождать (об отце) :ילד

Огола — это Самария, а Оголива — Иерусалим

«Огола представляет Самарию, а Оголива представляет Иерусалим». В этой метафоре говорится о Самарии как о Оголе, а о Иерусалиме - как об Оголиве. Это говорит о том, что эти города были неверны Богу, как если бы они были неверными женами. Огола и Оголива, представлявшие соответственно Израиль (чьей столицей была Самария) и Иудею (столица – Иерусалим), символизировали народ того и другого царств. «Имена» сестер несли в себе таинственный смысл, до конца богословами не раскрытый, ибо первое означало «ее скиния», а второе – «моя скиния в ней». То-есть оба каким-то образом связаны были с идеей Божиего святилища, либо лжесвятилищ, которые евреи сооружали в честь своих идолов.

Ezekiel 23:5

Огола стала изменять Мне и пристрастилась к своим любовникам, к своим соседям ассирийцам

וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים: "И блудила Огола от Меня, и пристрастилась к своим любовникам ассирийцам, соседям её". תַּחַת: нижняя часть, основание; предл. 1. под, ниже; 2. вместо, за. ,иметь сексуальное желание или страсть :עגב влюбиться, пристраститься.

Огола и Оголива

Имена сестер Огола и Оголива прежде переводили первое: «ее скиния», а второе «моя скиния в ней» и находили в них указание на то, что тогда как Израильское царство ввело у себя служение чуждым богам и понастроило скиний им на высотах (Иез 16:16), Иудейское царство имело законный храм, заменивший древнюю скинию, в Иерусалиме. Однако позднейшие толкователи обратили внимание на то, что такое объяснение не мирилось бы со взглядом Иезекииля, что Иудейское царство более Израильского предавалось идолослужению (Иез 16:46-47). Естественно, было пророку в именах сестер дать однородные указания: если имя старшей сестры указывает на грех ее, то не другое указание должно содержаться и в имени младшей сестры.

Соседям своим

Пространственно ассирияне едва ли могли быть названы соседями Израиля; следовательно, таковыми они называются по духовной близости к Израилю, как идолопоклонники.

Ezekiel 23:6

К одевавшимся в ткани голубого цвета, к правителям и начальникам, ко всем красивым юношам и всадникам, скачущим на конях

לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים: "Одетым в пурпурные ткани правителям и начальникам, молодым и красивым, всем всадникам, ездящим на конях". סָגַן: глава, начальник, правитель. כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים: все всадники, которые ездят на конях.

Ezekiel 23:7

Она развратничала со всеми красивыми сыновьями Ассура, к кому имела страсть, и оскверняла себя всеми их идолами

וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל אֶשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה: "И раздавала блудодеяния им, лучшим сыновьям Ассура, всем и вся, и пристрастилась осквернять всеми идолами их". אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה: и пристрастилась осквернять всеми идолами их.

Со всеми красивыми сыновьями Ассура

Это определяет, к кому далее относится слово «их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Осквернял

То есть: действия , которые делают человека духовно неприемлемым или осквернённым для Бога, говорят так, как будто он физически нечист.

Ezekiel 23:8

Она не переставала развратничать и с египтянами, потому что они спали с ней в её молодости и сжимали её девственные соски, и проливали на неё свою похоть

וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אֹותָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ "
Блудодействовала с египтянами и не оставляла, потому что ложились с ней в молодости её и пользовались девственными грудями её, изливая их похоть на неё. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃: И изливали их похоть на неё.

И они проливали на неё свою похоть

Изливали на нее человеческую сперму, по окончанию полового акта.

Ezekiel 23:9

Поэтому Я отдал её в руки её любовников — в руки сыновей Ассура, к которым она имела страсть

לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃
"Поэтому отдал Я её в руки любовников её, в руки сыновей Ассура, к которым она испытывала сексуальную страсть". עגב: иметь сексуальное желание или страсть, влюбиться, пристраститься. За то и отдал ее (т. е. весь Израиль) Бог, говорит Иезекииль в стихе 9, в руки сынов Ассура, к которым она пристрастилась. В 722 г. до Р. Х. Самария пала (4Цар. 17:5-6,18-20). В стихе 8 подразумевается, что до самого своего падения Северное царство не переставало блудить с золотыми тельцами, установленными еще царем Иеровоамом; культ тельцов был навеян египетскими языческими представлениями. Подразумеваются здесь и возникавшие время от времени союзы израильских царей с египетскими фараонами.

Ezekiel 23:10

Они открыли её наготу, забрали её сыновей и дочерей, а её убили мечом. И она стала позором среди женщин, когда её казнили

הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־שֵׁם
לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס "
Они открыли наготу её, и сыновей и дочерей её взяли от нее, а её мечом поразили. И стала она именем нарицательным между женщинами, когда её казнили". הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ׃: они открыли наготу её. И суд совершили над нею". שֵׁם: имя, примером, именем нарицательным, притчей во языцех.

Ezekiel 23:11

Её сестра Оголива видела это и была ещё развратнее в своей похоти, и её разврат превзошёл разврат её сестры

וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֶי
אֲחוֹתָהּ׃ "
И видела сестра её Оголива и растлилась и была похотливой больше и развращеннее, чем развратная сестра её". שחת: быть испорченным, портиться, растлиться. עֲגָבָה: сексуальная страсть, похоть, любовь. תַזנות: блудодеяние, блуд, развратность.

Оголива

Иудея была ближе пророку, чем погибшее царство Израильское, и к нему он обращается лишь с целью подчеркнуть еще большую чем Оголы «развращенность» Оголивы. Ради этого и «высвечивает» он (не придерживаясь при этом строгой хронологии) ряд обстоятельств и фактов из истории Иудеи, излагая их все на том же языке образов и аллегорий. Остановимся на изображениях Халдеев, красивых мужчин, вырезанных и нарисованных, в которые влюбилась младшая сестра. Аллегория строится на том, что женщинам Востока, жившим в затворничестве, «естественно» было влюбляться в мужчин по их изображениям. Иезекииль подразумевает, что народ Иудеи, до которого в разное время и разными путями доходили рисунки, а, может быть, устные «изображения» очевидцами великолепных дворцов, колесниц, одеяний ассирийцев и вавилонян, безмерно увлекался всем этим уже по одним изображениям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 23:12

Общая информация:

Парафраз стихов 5-7.

Ezekiel 23:13

И Я видел, что она осквернила себя и что у них обеих один путь

וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃ "И увидел Я, что осквернилась, и что путь один у обеих".

И что путь один у обеих

Это относится к тому, как они обе сделали себя нечистыми. Альтернативный перевод: «Обе сестры стали нечистыми в результате прелюбодеяния».

Ezekiel 23:14

Но эта ещё умножила свой разврат, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения халдеев

וַתֹּוסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּם חֲקֻקִים בַּשָּׁשָׁר׃ И умножила блудодеяния её, и" увидела мужчин, выгравированных на стене, образы халдеев, нарисованные яркими красками". ,И увидела она мужчин :וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר выгравированных на стене. חקה: прич. вырезанный, награвированный. вырезать (имя господина на ступнях рабов). שָׁשָׁר: яркая красная краска. Заметим, кстати, что обычаи, культура, искусство (так, в стихах 14-15 явно имеются в виду настенные фрески) халдеев были весьма схожи с таковыми у ассирийцев. Итак, иудеями все больше овладевало желание подражать великолепным халдеям, насколько возможно сблизиться с ними. Но до этого, сказано, Оголива «блудила» с сынами Ассуровыми (стих 12). Иезекииль мог иметь в виду роковой политический шаг царя Ахаза, который добровольно поставил Иудею в вассальную зависимость от Ассирии.

Ezekiel 23:15

Опоясанных по своим бёдрам поясами, с их роскошными повязками на голове, имеющих вид военачальников, похожих на сыновей Вавилона, которых родина — халдейская земля

חֲגוּרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מֹולַדְתָּם׃ Опоясанных" поясами по бедрам их с широкими тюрбанами на головах их, по виду (выглядящих) как начальники, все похожи на сыновей Вавилона. Халдея земля рождения их". מַרְאֶה: видение, явление; 2. вид, наружность.

По виду (выглядящих) как начальники, все похожи на сыновей Вавилона

Альтернативный перевод: «появились так, как делают офицеры армии, а выглядели они как вавилоняне».

Ezekiel 23:16

Она воспылала страстью к ним с первого взгляда и послала к ним в Халдею послов

וַתַּעְגַּב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ "И воспылала страстью к ним, после того, как увидела их глазами её, и послала к ним посланников в Халдею". :וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה И послала посланников к ним в Халдею. Какое именно «посольство» подразумевалось в окончании стиха 16, установить трудно, но фраза свидетельствует, что инициатива сближения исходила от Иудеи. Попробуем раскрыть смысл стиха 17. Краткой была «передышка» Иерусалима в его зависимости от чужеземной державы. Освобождения от Ассирии добился царь Иосия, но он был убит при попытке помешать вторжению в Иудею войска египетского фараона (4Цар. 23:29-30). На следующие четыре года Иудея попала в вассальную зависимость от Египта. В это, вероятно, время и обратился за помощью к Вавилону новый иудейский царь – Иоаким.

Ezekiel 23:17

Сыновья Вавилона пришли к ней на её любовную постель и осквернили её своим развратом. Она осквернила себя ими, и её душа отвернулась от них

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אֹותָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ И пришли к ней сыновья" Вавилона на ложе любви, и осквернила она себя блудодеянием, осквернилась ими. И отвернулась душа её от них". :וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם И отвернулась душа её от них.

И осквернили её своим развратом

Альтернативный перевод: «Они спали с ней и сделали ее ритуально нечистой». И когда халдеи нанесли в 605 г. до Р. Х. поражение египтянам при Кархемисе, Иоаким добровольно «сделался подвластным» Навуходоносору. Но через три года

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«отложился от него», – читаем мы в 4Цар. 24:1. Итак, «господа», которых избирала себе «младшая сестра», оказывались для нее один хуже другого, и отвратилась от них душа ее (стих 17).

Ezekiel 23:18

Когда она явно предалась своему разврату и открыла свою наготу, тогда и от неё отвернулась Моя душа, как отвернулась Моя душа от её сестры

וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע נַפְשִׁי מָעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה
И открыла она блудодеяние её и" :נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ
открыла наготу её. И отвратилась душа её от Меня подобно тому, как отвратилась душа Моя от сестры её. :כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ: Подобно тому как отвратилась душа Моя от сестры её. Но и душа Господа отвратилась… от Оголивы, как отвратилась… от сестры её (стих 18), потому что чаша терпения Его переполнилась блудодеяниями её.

Ezekiel 23:19

Она умножала свой разврат, вспоминая дни своей молодости, когда развратничала в египетской земле

וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ
И умножала разврат её чтобы вспоминая" :מִצְרָיִם
дни молодости, когда блудодействовала в земле Египет". Нарочито грубым языком (который, впрочем, как уже говорилось, не звучал столь грубо для иудеев) пользуется Иезекииль для описания неверности Оголивы Богу. Из-за нее лишилась она своего единственного истинного Защитника. Но судорожно продолжала искать человеческой помощи (умножала блудодеяния свои, как бы вспоминая, что «блудила» всегда, начиная с молодости своей в земле Египетской; стих 3, 19, 21).

Ezekiel 23:20

Она имела страсть к своим любовникам, у которых тело как у осла, и похоть как у жеребцов

וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים
Она имела страсть к любовникам её: у" :זִרְמָתָם
которых тело ослиное и половой орган лошадиный". :פִּילֶגֶשׁ: любовник. אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם
У которых тело ослиное и :: וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם
половой орган лошадиный. :זִרְמָה: излияние семени или фаллос (мужской половой орган).

У которых тело как у осла

Здесь сравнивается размер интимных частей мужчины с ослом, чтобы показать, насколько страстны были желания злой Оголивы.

И похоть как у жеребцов

Можно думать, что параллельно ассирийским и халдейским вельможам здесь мыслятся египетские, которые названы «пиягешет» как изнеженные и готовые на удовлетворение всякого чувственного желания.

Ezekiel 23:21

Так ты вспоминала разврат своей молодости, когда египтяне сжимали твои соски ради твоей девственной груди

וַתִּפְקְדִי אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ בַּעְשֹׂת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ:
Обращала ты внимание на разврат юности" ס
твоей, когда сжимали египтяне груди твои, потому что это были груди девственности". :פקד посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. :זִמָּה позорное дело, гнусность, разврат. :עשה сжимать, быть сделанным, быть устроенным. В подтверждение слов Иезекииля проследим историю последних 14 лет Иудейского царства (600-586 гг.до Р. Х.). Решившись «отделиться» от Вавилона, Иудея ищет помощи в Египте. Царь Иоаким восстал против халдеев в 600 г. до Р. Х. – после того, как египтяне нанесли им поражение (4Цар. 24:1). Тогда и стали иудеи «уповать» на пустые обещания поддержки со стороны египтян. Надеясь на них, и поднял свой последний злосчастный мятеж против Навуходоносора (588 г. до Р. Х.) царь Седекия (4Цар. 25:1; Иер. 37:5-8; Иез. 29:6-7).

Ezekiel 23:22

Поэтому, Оголива, так говорит Господь Бог: "Я подниму против тебя твоих любовников, от которых отвернулась твоя душа, и приведу их против тебя со всех сторон:

לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ
Поэтому" :אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב
Оголива, так говорит Адонай Яхве: Я подниму любовников твоих, на тебя, от которых отвернулась душа твоя. И приведу их на тебя со всех сторон". :וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב: И Я приведу их на тебя отовсюду (со всех сторон).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приведу их против тебя со всех сторон

«Я заставлю их атаковать тебя со всех сторон». Наказание Оголивы такое же, как сестры её (ст. 9), хотя поведение хуже. Орудием наказания явятся те же, что служили орудием греха – этого требует правда и гнев Божий. Тогда как в Иез 16:37 суд над блудницей – Иерусалимом производится в присутствии тех, кого она любила и кого ненавидела, здесь совершителями суда являются те же любовники, от кого отвратилась душа ее и которые благодаря этому оскорблению будут тем яростнее действовать: они уж конечно произведут суд без всякого сострадания.

Ezekiel 23:23

Сыновей Вавилона и всех халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сыновей Ассура, красивых юношей, правителей и начальников, сановников и знатных, всех опытных наездников

בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃
"Сыновей Вавилона и всех халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сыновей Ассура, красивых юношей, правителей и начальников, сановников и знатных, всех опытных наездников".

Сыновей Вавилона и всех халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сыновей Ассура

Это относится не ко всем людям, которые живут в этих местах, а скорее к солдатам оттуда. Альтернативный перевод: «солдаты из Вавилона и всех Халдеи, Пекода, Шоа и Коа и все солдаты Ассирии с ними».

Пехода, из Шоа и Коа

Это названия мест в Вавилоне. Эти места представляют солдат из этих мест. Альтернативный перевод: "которые из Пекода, Шоа и Коа". Речь идет, вероятно, об арамейских племенах, занимавших территорию к востоку от реки Тигр. Их именования почти идентичны названиям племен, известным по ассирийским и вавилонским надписям, найденным в данной местности.

Ezekiel 23:24

Они придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и со множеством народа, окружат тебя со всех сторон в латах, со щитами и в шлемах. Я дам им судить тебя, и они будут судить тебя своим судом

וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבְקָהָל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וְשָׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ "И придут они на тебя с оружием и колесницами, и колесами, и множеством народов, с щитами и шлемами и обступят тебя со всех сторон. И отдам тебя перед ними на суд, и будут судить тебя, твоим судом". גִּלְגַּל: колесо, круг, вихрь. צִנָּה: щит (большой щит, полностью прикрывающий всего воина); 2. прохлада, охлаждение; 3. крюк.

Они придут на тебя

Это идиома. Альтернативный перевод: «нападут на тебя».

С оружием

Еврейское слово, переведенное здесь как «оружие», встречается редко. Многие современные версии переводят это таким образом, но некоторые версии пропускают эту фразу.

Окружат тебя со всех сторон в латах, со щитами и в шлемах

Эти защитные предметы используются для обозначения различных типов оружия, которое носили солдаты. Альтернативный перевод: «Солдаты будут атаковать вас со всех сторон с большими щитами, маленькими щитами и в шлемах».

Ezekiel 23:25

Я обращу Свою ревность против тебя, и с тобой поступят яростно: тебе отрежут нос и уши, а кто останется у тебя погибнет от меча. Они возьмут твоих сыновей и дочерей, а что останется у тебя будет пожрано огнём

וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפִּי וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ "И обращу ревность Мою на тебя, и (вот что) сделаю тебе в ярости Моей: нос и уши твои удалят, а выжившие твои от меча падут. Сыновей и дочерей твоих заберут (уведут), а уцелевших твоих пожрет огонь". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным; 3. удалять. .выжившие твои :וְאַחֲרִיתֵךְ

Тебе отрежут нос и уши

Это описывает наказание в Вавилоне для замужних женщин, которые спали с мужчинами, не являющимися их мужьями. Альтернативный перевод: «Они накажут тебя как прелюбодейку,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отрезав тебе нос и уши». Обезображение лица у казнимого долгие столетия «практиковалось» на Древнем Востоке. Но примечательно, что в Египте известен был обычай отрезать нос у женщины, пойманной в прелюбодеянии (вероятно, с целью лишить ее всякой привлекательности на будущее).

Выжившие твои от меча падут

Слово «меч» является метонимом солдат, которые убивают мечами. Альтернативный перевод: «люди убьют тех, кто выжил мечами». Пленение одних, гибель от меча и в огне других станут частью грядущего наказания «прелюбодейного» Иерусалима. Лишение Оголивы одежды и нарядов (стих 26) кажется в свете того, что произойдет, не столь уж страшным.

Уцелевших твоих пожрет огонь

Это говорит о выживших сожженных в огне, как если бы огонь был животным, нападающим и съедающим их. Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «ваши выжившие будут сожжены огнем» или «огонь сожжет ваших выживших».

Ezekiel 23:26

Они снимут с тебя твою одежду, заберут твои наряды

וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֶּךָ׃ "Они снимут с тебя одежды твои, и заберут принадлежности твои красивые". כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Богатые наряды – одна из главных «примет» блудницы, кроме того, в этом контексте они символизируют богатства страны (завоеватели расхитят их). Пребывание в вавилонском плену в известном смысле действительно положило конец распутству Оголивы: она отошла от идолопоклонства, принесенного из земли Египетской.

Ezekiel 23:27

Я положу конец твоему разврату и неверности, принесённой из египетской земли. И ты больше не будешь смотреть в их сторону и о Египте уже не вспомнишь

וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס "И прекращу распутство твоё среди тебя, распутство из земли Египет. И не будешь больше поднимать глаза твои на них и о Египте не вспомнишь снова". וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם׃ Не будешь поднимать глаза твои на них.

И о Египте уже не вспомнишь

Здесь "Египет" представляет постыдные вещи, которые она делала в Египте. Альтернативный перевод: «ты больше не будешь думать о том, что ты делала в Египте» или «ты больше не будешь думать о том, что ты делала в Египте». Второе пророчество повторяет (в некотором отношении) сказанное (для усиления смысла его) в стихах 22-27. Поскольку Оголива (Иудея) упорно ходила тою же грешной дорогою, что и сестра ее (Огола-Израиль), ей предстоит испить ту же чашу скорби (стих 31).

Ezekiel 23:28

Потому что так говорит Господь Бог: "Я отдаю тебя в руки тех, кого ты возненавидела, в руки тех, от кого отвернулась твоя душа

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנֵךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ "Потому что так говорит Господь: Вот, отдам тебя в руки тех, кого ты возненавидела. В руки тех, от кого отвернулась душа твоя от них". הִנְנִי נֹתְנֵךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת׃ Отдам тебя в руки тех, кого ты возненавидела.

В руки

Здесь слово «руки» относится к контролю. Альтернативный перевод: «под контроль».

Которых ты возненавидела

После прежней любви, – халдеев.

От которых отвратилась душа твоя

Синонимическое первому выражение.

Ezekiel 23:29

Они поступят с тобой жестоко и заберут у тебя всё, нажитое трудами, оставят тебя голой и непокрытой. Твоя позорная нагота, и разврат, и твоя неверность будут открыты

וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ И поступят с тобой по ненависти, и возьмут весь плод труда твоего (имение твоё), и оставят тебя голой. И обнажена будет нагота твоя и распутство и блудодейство твоё". שִׂנְאָה׃ ненависть. יְגִיע: труд, работа; 2. прибыль, плод труда; 3. имение. גלה: обнажать, открывать; 2. уходить, удаляться; 3. идти в изгнание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И обнажена будет нагота твоя и распутство и блудодейство твоё

Этот стих больше держится развиваемой аллегории (сравнение Иерусалима с блудницей), тем 24 и 25 ст., где пророк часто оставляет аллегорию для прямой речи («остальное твое от меча падет»).

Ezekiel 23:30

Это будет сделано с тобой за твой разврат с народами, идолами которых ты осквернялась

עָשׂוֹה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם: "Я сделаю это с тобой за разврат твой вслед за народами, от чьих идолов ты осквернялась". עַל от чьих идолов ты אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם:: осквернялась.

И твой разврат с народами

Иезекииль говорит об Оголиве, которая представляет Иудею (Иез.23:4), как будто она была проституткой, вступающей в интимную связь с мужчинами разных наций за деньги. Он хочет, чтобы жители Иудеи поняли, что Господь накажет их, потому что они поклонялись идолам других народов, чтобы получить богатство и власть этих народов.

От чьих идолов ты осквернялась

Она стала ритуально нечистой, поклоняясь идолам. Альтернативный перевод: «Ты стала ритуально нечистой, поклоняясь их идолам». После потрясающей картины кары над Иерусалимом указывается главная и, можно сказать, единственная причина ее: блудодейство и объясняется, что под ним надо разуметь идолослужение («которых идолами ты оскверняла себя»).

Ezekiel 23:31

Ты ходила путём твоей сестры, за это Я дам тебе в руки её чашу

בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ: ס "Путем сестры твоей ты ходила, и дам Я тебе чашу её в руку твою". ."Я дам тебе чашу её в руку твою וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ: Образ чаши гнева Божия здесь новый у Иезекииля, но довольно частый до него: Пс 74.9; Ис 51.17; Авв 2.15 и д. и особенно любим у Иеремии (Иер 25:15-16 и еще 3 раза). Как дается лекарство, чтобы вышел вредный пот, который есть в теле, так и Господь дает чашу горчайших мучений, чтобы удалить от грешников всю желчь и горечь, которая есть у них, и восстановить их в прежнем здоровье. Как и всякий образ и сравнение, и этот образ у Иезекииля развивается подробно, до последних оснований: ст. 31–34.

Ezekiel 23:32

Так говорит Господь Бог: "Ты будешь пить чашу твоей сестры, глубокую и широкую, и станешь посмешищем и позором, по её огромной вместительности

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מְרֻבָּה לְהָכִיל: Так говорит Адонай Яхве": Ты будешь пить чашу твоей сестры, глубокую и широкую и станешь посмешищем и насмешкой, по большой вместимости её". עָמק: глубина, глубь; 2. глубокий. רָחָב: широкий, обширный, пространный; перен. надменный (о сердце или душе). לעג: насмехаться, глумиться, издеваться. говорить на иностранном языке. насмехаться, издеваться, поносить.

Ты будешь пить чашу твоей сестры

Здесь Господь говорит о наказании, как будто это чаша вина, которую пьёт женщина. Альтернативный перевод: «Ты выпьешь ту же чашу наказания, что и твоя сестра».

Чашу твоей сестры

Здесь «чаша» представляет то, что находится в чаше, а именно гнев Божий.

И станешь посмешищем и насмешкой

Сильная скорбь и многие бедствия грядут на Оголиву – лишь в чашу… глубокую и широкую «вместятся» они. И позор усугубит их, но огромной вместительности будет чаша для Оголивы – та же, из которой пила сестра ее, Самария (стихи 32-33).

Ezekiel 23:33

Ты будешь наполнена опьянением и горестью: чаша ужаса и опустошения — это чаша твоей сестры Самарии!

שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן: "Опьянение и горечь будут наполнять чашу ужаса и опустошения. (Это) чаша сестры твоей, Самарии". Чаша сестры :: כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן. опьянение: שִׁכָּרוֹן твоей Самарии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты будешь наполнена опьянением и горестью

Это говорит о том, что она очень пьяна и полна печали, как будто пьянство и печаль - это то, что наполняло ее тело. Альтернативный перевод: «Ты станешь очень пьяной и очень грустной».

Ezekiel 23:34

Ты выпьешь её и осушишь, и оближешь её черепки, и свою грудь раздерёшь, потому что Я сказал это", — говорит Господь Бог

וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חַרְשֶׂיהָ תְּגָרָמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס "Ты выпьешь её и допьешь до дна и глину её оближешь (чаши). Изгрызешь груди твои, и раздерешь их. Потому что Я сказал (так), говорит Адонай Яхве". מצה: выжимать, выцеживать; 2. осушать (чашу), выпивать до дна. חֶרֶשׂ: ,изделие из глины, обожжённая глина черепица, черепок. גרם: грызть или раздроблять кости; грызть или глодать кости. В стихе 34 – образ «испития» горя до дна, до последней капли. В грудь на Востоке били себя в знак скорби. «Блудница» же, груди которой служили ей орудием греха, истерзает их. Ибо так сказал… Господь Бог.

Ezekiel 23:35

Потому так говорит Господь Бог: "Так как ты забыла Меня и отвернулась от Меня, то и терпи за твоё распутство и разврат

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גָּוֵךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס "Поэтому так говорит Адонай Яхве: так как ты забыла Меня и забросила Меня за спину свою бросила), будешь нести (платить цену) за распутство и блудодеяние твоё". שכח: забывать, стирать из памяти. שלך: ,бросать выбрасывать, отвергать. быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. תַּזְנוּת: блудодеяние, блуд, развратность. Стих 35 некоторые библеисты выделяют в краткое четвертое пророчество, так как в нем подчеркнута (как бы в подведение итога) главная причина предстоящего суда: она в том, что Иудея забыла Бога, отвернулась от Него. Лишившись Его защиты, она ныне обречена терпеть горе и мучения за беззаконие… и за блудодейство свои.

Ezekiel 23:36

И сказал мне Господь: "Сын человеческий! Хочешь ли судить Оголу и Оголиву? Выскажи им об их мерзости

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֶּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ "И сказал Господь мне: сын человеческий! Будешь ли судить Оголу и Оголиву? Поведай им о мерзостях их". תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. В заключительном разделе
главы (23:36-49) Иезекииль вновь возвращается к проблеме греха уже обеих сестер и к описанию суда, как бы слитого воедино над обеими. Ибо и грех их (идолопоклонство, заключение неугодных Богу военных союзов) и суд как состоявшийся (над Оголой), так и грядущий (над Оголивой) – идентичны. В ходе повторения, казалось бы, сказанного прежде пророк добавляет некоторые подробности к опять и опять изображаемой им картине. Комментарии: Хочешь ли судить Оголу и Оголиву? – спрашивает Господь пророка (сравните с 20:4). Для Иезекииля не имеет значения, что Огола уже погибла, ибо истинные пророчества не ограничены земными рамками времени и места.

Ezekiel 23:37

Потому что они изменяли, и на руках у них кровь, они изменяли со своими идолами и своих сыновей, которых родили Мне, проводили через огонь им в пищу

כִּי נָאֲפוּ וְדָם בְּיָדֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נָאֲפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃ "Потому что они прелюбодействовали и кровь их на рука их. С идолам их они прелюбодействовали, а также сыновей их, которых они родили Мне, проводили они в пищу им". נאף: прелюбодействовать. הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה: "проводили они в пищу им". Прелюбодействуя с языческими богами, Израиль и Иуда проливали кровь… сыновей своих, принося их в жертву идолам. (Примечательно, что для Бога это Его дети, ибо они рождались в народе, с которым Он связал Себя узами завета.)

Ezekiel 23:38

Вот что ещё они делали Мне: оскверняли Моё святилище в тот же день и нарушали Мои субботы

עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ Еще вот что они делали Мне: делали" нечистым святилище Моё в день тот и субботы Мои оскверняли". טמא: быть нечистым, осквернять, оскверняться, делать себя нечистым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть осквернённым, быть нечистым, быть в общем употреблении. חלל:

Ezekiel 23:39

Потому что, когда они убивали своих детей для своих идолов, в тот же день они приходили в Моё святилище, чтобы осквернять его. Так они поступали в Моём доме

וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ "
И закалывали сыновей их для идолов их и приходили в святилище Моё в тот же день, чем оскверняли его. Вот так поступали они с домом Моим". שחט: закалывать, резать, убивать, быть заколотым. Из стиха 39 следует, что поклонение идолам израильтяне «совмещали» с поклонением Яхве, чем оскверняли святилище Его.

Ezekiel 23:40

Кроме этого, посылали за людьми, приходившими издалека. К ним отправляли послов, и они приходили. Для них ты умывалась, подкрашивала твои глаза и украшалась нарядами

וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לָאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שֻׁלַּח אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָּאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עָדִי׃ "
Более того, потому что посылали они также к людям, чтобы те пришли издалека, посланников к ним отправляли они. И вот, те приходили. Для них ты принимала ванну, красила глаза твои и украшала себя нарядами". רָחַצְתְּ: ты принимала ванну. כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ: подкрашивала / разрисовывала глаза твои. וְעָדִית עָדִי:: украшала нарядами себя. Если в предыдущих трех стихах – аллегория идолопоклонства, то здесь аллегорическое изображение авантюрной «внешней политики» как в свое время Израиля, так теперь и Иудеи. (Важно помнить, однако, что вследствие военно-политических союзов, в которые то и дело вступали «сестры», они все больше «увязали» и в идолопоклонстве; предметом увлечения Оголы были египетские, затем ханаанские божества, потом ассирийские, а Оголива включила в свой «пантеон» и халдейских богов.) Начиная со стихом 40, аллегория политического блуда (за людьми, приходившими издалека… отправляли послов; стих 40) как бы сливается с таковой блуда духовного (стих 41). כחל: м. подкрашивать (глаза)

Ezekiel 23:41

Вы садились на великолепную постель, перед которой был приготовлен стол. На нём ты предлагала Мои сжигаемые ароматные смеси и Мой елей

וַתֵּשֶׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלָיהָ׃ "
И садилась ты на ложе великолепное, и стол был уже приготовлен перед ним. И благовония и елей ставила ты на него (стол)". כְּבוּדָּה: слава, великолепие. וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ׃: И стол уже накрыт перед ним.

И благовония и елей ставила ты на него (стол)".

В стихе 41 иносказание трапезы, скорее всего, подразумевает жертвоприношения идолам; грехом в глазах Иеговы было и употребление священного елея и благовонных курений (фимиама и мирра) вне святилища (Исх. 30:32,33), тем более «предложение» их чужим богам. (Заметим, однако, что запрещение, записанное в книге Исход, нарушалось, видимо, с незапамятных времен, так как издревле вошло в обычай умащиваться благовониями на пиршествах; Ам. 6:6; Пс. 22:5; Лук. 7:46).

Ezekiel 23:42

Там у неё раздавался голос беззаботного народа, и к людям из толпы народа приводили пьяниц из пустыни. Они надевали на их руки браслеты и на их головы красивые венцы

וְקוֹל הֲמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סֹובְאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃ "
И голос толп беспечных (выходил) от туда и к людям из множества человеком выводились пьяницы, из пустыни. И возлагали они браслеты на руки их, и венки красивые на головы их". סבא: пить, напиваться, упиваться; прич. пьяница. Сестры-распутницы как бы снова сливаются здесь в одно; возможно, подразумевается Иерусалим, символизирующий еврейский народ в целом, вводимы были пьяницы из пустыни (или савеяне; соответствующее евр. слово может быть переведено и так и так; может быть, имелось в виду, что дикие савеяне, кочевавшие по пустыне, едва ли не всегда были пьяны). Существует и такое толкование, что «пьяницами из пустыни» названы халдеи, которые известны были своей приверженностью к вину; Иудеи они могли достигнуть, только перейдя через сирийскую пустыню.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 23:43

Тогда Я сказал об одряхлевшей в разврате: "Теперь кончатся её разврат вместе с ней

וָאֹמַ֕ר לַבָּלָ֖ה נְאוּפִ֑ים עַתָּ֥ה יִזְנֶ֛ה תַּזְנוּתֶ֖הָ וְהִֽיא׃ "s старой прелюбодейке: сейчас точно будут развратничать они". בָּלָה: старый, обветшавший, ветхий, одряхлевший. תַּזְנוּת, блудодеяние, блуд, развратность. יִזְנֶה תַּזְנוּתֶהָ: двойное усиление мысли, выраженное использованием одного и того же глагола, стоящего в разных временных формах и идущих один за другим - точно будет развратничать. Крайне неясным считается стих 43, и даже по смыслу он звучит в разных переводах неодинаково.

Ezekiel 23:44

Но к ней приходили, как приходят к развратной женщине. Так приходили к развратным женщинам — Оголе и Оголиве

וַיָּבֹ֣וא אֵלֶ֔יהָ כְּבֹ֖וא אֶל־אִשָּׁ֣ה זוֹנָ֑ה כֵּ֚ן בָּ֣אוּ אֶל־אָהֳלָ֔ה וְאֶל־אֲהֳלִיבָ֖ה אִשֹּׁ֥ת הַזִּמָּֽה׃ "k И приходили к ней, как приходят к женщине развратной. Так и приходили к Оголе и Оголиве, женщинам развратным".

Так приходили к развратным женщинам — Оголе и Оголиве

«Таким образом у разных мужчин были сексуальные отношения с Оголой и Оголивой». Судя по русскому переводу, Господь выражал тут надежду, что «одряхлевшая в прелюбодействе» Оголива (которая «блудила» на 200 лет дольше Оголы), уймется наконец. Но… к ней продолжали приходить как приходят к жене блуднице (стих 44).

Ezekiel 23:45

Но праведные мужчины будут судить их. Они будут судить их как судят изменщиц и как судят проливающих кровь, потому что они изменщицы, и их руки в крови

וַאֲנָשִׁ֣ים צַדִּיקִ֗ם הֵ֚מָּה יִשְׁפְּט֣וּ אֹותָ֔הֶם מִשְׁפַּ֖ט נֹאֲפֹ֣ות וּמִשְׁפַּ֣ט שֹׁפְכֹ֣ות דָּ֑ם כִּ֥י נֹאֲפֹ֖ת הֵ֣נָּה וְדָ֥ם בְּיָדֵיהֶֽן׃ ס "Но мужи праведные, они будут судить прелюбодействующих судом проливающим кровь, потому что прелюбодейки они и кровь их на руках их". נֹאֵף: прелюбодействующие. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. Трудно с уверенностью сказать, кого подразумевал Иезекииль под «мужьями праведными» в стихе 45 (на этот счет высказывались разные мнения). Но едва ли народы, с которыми «сестры» «прелюбодействовали» и руками которых они преданы были казни; скорее Иезекииль имел в виду Божиих пророков, как он сам, которым Бог влагал в уста обличения греха «сестер» и возвещение им суда. Пророки как бы выступали в роли старейшин, решавших судьбу людей, взятых в прелюбодеянии и блуде (Втор. 22:13-21).

Ezekiel 23:46

Потому что Господь Бог сказал созвать на них собрание и отдать их озлоблению и грабежу

כִּ֚י כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה הַעֲלֵ֤ה עֲלֵיהֶם֙ קָהָ֔ל וְנָתֹ֥ן אֹתָ֖ם לְזַעֲוָ֥ה וְלָבָֽז׃ "Потому что так говорит Адонай Яхве: поднять (собрать) на них собрание и предать их ужасу и разорению (грабежу)". קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. זִעָוה: трепет, ужас. בַז: добыча, награбленное, захваченное; 2. расхищение, грабеж, разорение.

Отдать их

Господь снимает с Себя ответственность заботиться о них и позволяет им страдать.

Ezekiel 23:47

Собрание побьёт их камнями, изрубит своими мечами, убьёт их сыновей и дочерей, и сожжёт их дома

וְרָגְמּ֥ו עֲלֵיהֶ֖ן אֶ֑בֶן קָהָ֔ל וּבָרֵ֥א אֹותָ֖ן בְּחַרְבֹותָ֑ם בָּנֵיהֶ֥ם וּבְנֹותֵיהֶ֖ם יַהֲרֹ֣גּו וּבָתֵּיהֶ֥ן בָּאֵ֖שׁ יִשְׂרֹֽפוּ׃ "собрание и порубит их мечами их. И сыновей их и дочерей их убьёт. И дома их сожжет огнём". וְרָגְמּ֥ו עֲלֵיהֶ֖ן אֶ֑בֶן קָהָ֔ל: И побьёт их камнями собрание. Наказанием за этот грех закон определил смерть (через побитие камнями; Лев. 20:27; Иоан. 8:3-5). Город, предававшийся идолопоклонству, законом же обрекался огню и мечу (Втор. 13:12-16). Отсюда картина казни «сестер» в стихе 47. Под «собранием» (согласно закону Моисея казни совершались публично) здесь понимаются народы, с которыми изменяли Огола и Оголива своему небесному Супругу. Да послужит эта кара предупредительным примером «всем женщинам», т. е. всему миру, да послужит обращению его к истинному Богу.

Ezekiel 23:48

Так положу конец разврату на этой земле. Все женщины примут урок и не будут делать позорных дел подобно вам

וְהִשְׁבַּתִּ֥י זִמָּ֛ה מִן־הָאָ֖רֶץ וְנִוַּסְר֣וּ כָל־הַנָּשִׁ֑ים וְלֹ֥א תַעֲשֶׂ֛ינָה כִּזִּמַּתְכֶֽנָה׃ "И положу конец разврату на земле. И будут наставлены все женщины, и не будут творить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

развратᵃ". שבת: прекращать, останавливать. Кара будет предупреждающим примером для всего мира («все женщины» – все народы) и сами те две женщины, неся наказание, придут к истинному познанию Бога. «На сей земле», которая осквернена и тяготилась поведением Оголы и Оголивы.

И будут наставлены все женщины

Следовательно, по взгляду пророка и язычники могут быть добродетельными в своем роде; ср. ст. 45, Иез 16:41.

Ezekiel 23:49

Вы понесёте наказание за ваш разврат и за грехи с вашими идолами. Тогда узнаете, что Я — Господь Бог

וְנָתְנ֣וּ זִמַּתְכֶ֔נָה עֲלֵיכֶ֖ן וַחֲטָאֵ֣י גִלּוּלֵיכֶ֑ן תִּשָּׂאֽינָה וִידַעְתֶּ֕ם כִּ֥י אֲנִ֖י אֲדֹנָ֥י יְהוִֹֽה׃ פ
И возложат распутство ваше на вас, и грех за идолов вы понесете. И узнаете, что Я Адонай Яхве". וַחֲטָאֵ֣י גִלּוּלֵיכֶ֑ן תִּשָּׂאֽינָה, И грех за идолов вы понесете.

И возложат распутство ваше на вас, и грех за идолов вы понесете.

То есть: «вы возьмёте на себя ответственность за вину своих грехов с вашими идолами». Это подразумевает, что они будут наказаны за свои грехи. Альтернативный перевод: «Получите наказание за грехи, запоклоняясь своим идолам».

Translation Questions

Ezekiel 23:2

Что две дочери делали в Египте?

Они развратничали в Египте.

Ezekiel 23:3

Что две дочери делали в Египте?

Они развратничали в Египте.

Ezekiel 23:4

Кого представляет собой старшая и младшая дочь?

Старшая Огола — это Самария, а младшая Оголива — Иерусалим.

Ezekiel 23:5

Что делала старшая дочь несмотря на то, что она принадлежала Господу?

Старшая дочь отдавала себя сыновьями Ассура как развратница.

Ezekiel 23:6

Что делала старшая дочь несмотря на то, что она принадлежала Господу?

Старшая дочь отдавала себя сыновьями Ассура как развратница.

Ezekiel 23:7

Что делала старшая дочь несмотря на то, что она принадлежала Господу?

Старшая дочь отдавала себя сыновьями Ассура как развратница.

Ezekiel 23:9

Что любовники старшей дочери сделали с ней, когда Господь отдал её им?

Они открыли её наготу, забрали её сыновей и дочерей, а её убили мечом.

Ezekiel 23:10

Что любовники старшей дочери сделали с ней, когда Господь отдал её им?

Они открыли её наготу, забрали её сыновей и дочерей, а её убили мечом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 23:11

Что сделала младшая дочь, когда она увидела, что случилось со старшей дочерью?

Младшая дочь вела себя развратнее, чем её сестра.

Ezekiel 23:18

Как изменилось отношение Господа к этим двум сёстрам?

Душа Господа отвернулась от них.

Ezekiel 23:22

Что Господь пообещал сделать с младшей сестрой из-за её действий?

Господь сказал, что он настроит её любовников против неё.

Ezekiel 23:25

Что, по словам Господа, случится с младшей сестрой и её потомками?

Ей отрежут нос и уши, а её потомки будут сожжены.

Ezekiel 23:29

Как поступят с младшей сестрой, когда она будет отдана в руки тех, которых она возненавидела?

Они поступят с ней жестоко и заберут у неё всё, нажитое трудами, оставят её голой и непокрытой.

Ezekiel 23:30

Что Господь даст в руки младшей и старшей сестры и почему?

Из-за их разврата Господь даст в руки младшей и старшей сестры чашу.

Ezekiel 23:31

Что Господь даст в руки младшей и старшей сестры и почему?

Из-за их разврата Господь даст в руки младшей и старшей сестры чашу.

Ezekiel 23:32

Чем станет младшая сестра для окружающих?

Младшая сестра станет посмешищем и позором.

Ezekiel 23:37

Что эти две сестры делали со своими сыновьями, рождёнными для Господа?

Они своих сыновей проводили через огонь в пищу идолам.

Ezekiel 23:38

Что эти две сестры сделали в тот же день, когда они убили своих детей?

В тот же день, когда они убили своих детей, эти две сестры вошли в святилище Господа, чтобы осквернять его.

Ezekiel 23:39

Что эти две сестры сделали в тот же день, когда они убили своих детей?

В тот же день, когда они убили своих детей, эти две сестры вошли в святилище Господа, чтобы осквернять его.

Ezekiel 23:45

Что, по словам Господа, сделают с этими сёстрами праведные мужчины?

Праведные мужчины будут судить их.

Ezekiel 23:47

Что сделает собрание сёстрам?

Собрание побьёт их камнями, изрубит своими мечами, убьёт их сыновей и дочерей, и сожжёт их дома.

Ezekiel 23:49

Что узнают эти сёстры, когда понесут наказание за свой разврат и за грехи?

Они узнают, что Он — Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Иезекииль 24 Общие заметки

В день, когда Навуходоносор начал осаду Иерусалима, около которой вращалась вся доселешняя проповедь пророка и исход которой должен был показать, истину ли он пророчествовал и открыть ему уста (ст. 27; ср. Иез 3.20), пророк получает откровение от Бога об этом и под образом котла, с которого должна быть выкипячена ржавчина, представляет в качестве неотвратимого исхода осады разрушение города (ст. 1–14). В то же время ему объявлено, что его жена внезапно умрет и что он не должен оплакивать ее в знак того оцепенелого ужаса, которым наполнит известие о падении Иерусалима сопленников пророка. Это было последнее пророчество о гибели Иерусалима, последнее грозное пророчество; затем пророк в течение 1 12 года осады Иерусалима молчит об Израиле до конца осады (до 33главы), посвятив этот перерыв в пророчестве об Израиле пророчествам об иноземных народах.

Важные понятия этой главы

Слишком много грехов, чтобы быть прощенными

Народ Иерусалима не может быть очищен от своих грехов.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Иерусалим сравнивают с котлом, настолько ржавым, что его невозможно очистить от ржавчины. Они полностью сгнили от своего греха.

Ezekiel 24:1

И было слово Господа ко мне в девятом году, в десятый день десятого месяца

וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֣ה אֵלַ֔י בַּשָּׁנָ֖ה הַתְּשִׁעִ֑ית בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הָעֲשִׂירִ֔י בֶּעָשׂ֥וֹר לַחֹ֖דֶשׁ לֵאמֹֽר׃ "И было слово Господа ко мне в девятый год, в десятый год, в десятый (день) месяца, говорящее." Содержащиеся в книге Иезекииля три серии пророчеств о приближающемся суде над иудейской столицей (главы 4-11; 12-19; 20-24) в этой главе получают завершение – в двух дополнительных откровениях о беспощадном характере этого суда. Эти откровения пророк получил свыше и передал своим соплеменникам в тот самый день, когда Навуходоносор начал осаду Иерусалима.

Ezekiel 24:2

"Сын человеческий! Запиши себе название этого дня, этого самого дня: в этот самый день вавилонский царь подступит к Иерусалиму.

בֶּן־אָדָ֗ם כְּתֹ֤ב לְךָ֙ אֶת־שֵׁ֣ם הַיּ֔וֹם אֶת־עֶ֥צֶם הַיּ֖וֹם הַזֶּ֑ה סָמַ֤ךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל֙ אֶל־יְרוּשָׁלַ֔͏ִם בְּעֶ֥צֶם הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃ "Сын человеческий! Запиши имя этого дня, этого самого дня, наляжет царь вавилонский на Иерусалим в этот же самый день." עֶ֥צֶם: тот же самый, этот же. .возлагать (руки), опираться (рукой), налегать :סמך Иезекиилю названа была дата, с повелением записать ее (чтобы впоследствии иудеи могли убедиться, что предсказания этого пророка действительно основывались на «сообщениях» свыше). Итак, национальная катастрофа постигла Израиль в девятом году (правления царя Седекии) в десятом месяце, в десятый день месяца. Дата эта была столь важна, что упоминается автором 3 и 4 книг Царств (4Цар. 25:1), а также пророком Иеремией (Иер. 39:1; 52:4).

Ezekiel 24:3

И расскажи притчу непокорному дому и скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Поставь котёл и налей в него воду.

וּמְשֹׁ֤ל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי֙ מָשָׁ֔ל וְאָמַרְתָּ֥ אֲלֵיהֶ֖ם כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה שְׁפֹ֤ת הַסִּיר֙ שְׁפֹ֔ת וְגַם־יְצֹ֥ק בּ֖וֹ מָֽיִם׃ И скажи дому" мятежному притчу и скажи им: так говорит Адонай Яхве: поставь котел, поставь и налей в него воду." שפת: ставить, помещать. יצק: лить, выливать, возливать, наливать. Эта притча Иезекииля

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

строится на образе котла (города) и мяса (жителей его), к которому пророк уже прибегал в главе 11, но там он интерпретировал его иначе чем здесь. Неотвратимая гибель грядет на «котел» вместе со всем его «содержимым», говорит он на языке притчи в главе 24.

Ezekiel 24:4

Сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бёдра и плечи, и наполни отборными костями.

אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֶתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃
"Положи (собери) куски в него, все куски хорошие, бедро и плечо, отборными костями наполни." מִבְחָר: отборный, избранный, лучший, отличный. מלא: наполнять. Лучшие куски мяса несомненно символизировали элиту Иудеи. «Отборные кости» – вероятно, воинов ее (ибо «кость» – символ крепости).

Ezekiel 24:5

Возьми отборных овец и положи в котёл. Разожги кости под котлом и кипяти кости сильно, до того, чтобы они в нём разварились.

מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ
Отборных (лучших) овец" ס "גַּם־בַּשְּׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ возьми и разожги кости под ним, и кипяти, чтобы варились кости в нем." רתח: кипятить. בשל: кипеть, вариться. На возможное недоумение по поводу костей в огне под котлом (стих 5) можно заметить, что у некоторых древних народов известен был обычай разводить костер, на котором жарилось мясо, не только на дровах, но и на костях жертвенных животных. Тут Иезекииль подчеркивает силу незатухающего огня, назначение которого в том, чтобы и кости, кипящие на нем в котле разварились полностью. Ибо это огонь войны – победоносной для халдеев и гибельной для Иерусалима и Иудеи.

Ezekiel 24:6

Так говорит Господь Бог: "Горе кровавому городу! Горе котлу, в котором есть накипь, и с которого эта накипь не сходит! Кусок за куском выбрасывайте из него, не выбирая по жребию.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָּהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃
Поэтому так говорит Адонай Яхве: горе городу" кровавому! Котел, в котором ржавчина и ржавчина его не выходит! Кусок за куском выбрасывайте из него, не выбрасывайте по жребию." יצא: выбрасывать, извлекать. גּוֹרָל: жребий. Накипь в русском тексте означает ржавчину, она настолько «проела» весь «котел», что сколько ни вари в нем мясо, ржавчина делает его «несъедобным» (ни к чему не пригодным); его остается лишь выбрасывать кусок за куском… не выбирая по жребию, т. е. без всякого разбора (не делая разницы между простыми и знатными). Выражаясь обычным языком, Иерусалим настолько осквернен постоянно проливаемой в нем кровью («город кровей!»), что самая атмосфера его пропитана пороком, и все в нем живое должно погибнуть.

Ezekiel 24:7

Потому что его кровь среди города. Он оставил её на голой скале. Он проливал её не на землю, где она могла бы покрыться пылью.

כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ
Потому что кровь его" :עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃ внутри него, на голой скале он оставил её; не проливал её на землю, чтобы покрыть на неё пыль." צְחִיחַ: иссушенный, опалённый (солнцем), голый (о поверхности). כסה: покрывать. Городские стены («стенки котла») не защитят иерусалимлян (сравните с 11:7; толкование на этот стих). Они будут «выброшены» из него (в чужую для них землю). В стихах 7-8 иносказательно говорится о крови, проливаемой открыто, нагло.

Ezekiel 24:8

Чтобы воспылал Мой гнев отомстить, Я оставил его кровь на голой скале, чтобы она не скрылась.

לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סֶלַע לְבִלְתִּי הֻכָּסֽוֹת׃ פ "Чтобы поднять гнев для воздаяния мести,
Я оставил кровь его на голой скале, чтобы не скрыть." נקם: мстить. נקם: (от)мщение, месть; 2. воздаяние, возмездие. И Сам Господь как бы оставляет ее «на виду», дабы она взывала к отмщению Его (сравните Быт. 4:10; Лев. 17:13-14; Иов. 16:18). (Напомним, что «кровопролитие», вероятно, подразумевало всякое действие, направленное во зло «брату» своему.)

Ezekiel 24:9

Поэтому так говорит Господь Бог: "Горе кровавому городу! Я разложу большой костёр.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃
"Поэтому так говорит Адонай Яхве: горе городу кровавому! И Я увеличу костер этот." גדל: возвышать, возвеличивать; увеличивать, делать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

великим. В стихах 9-10 – образ длительной осады, которая будет сопряжена со многими страданиями. Иносказание «вываренного мяса» и «перегоревших костей» подразумевает тотальную гибель населения Иерусалима, и это, как можно заметить, не вполне согласуется со стихом 6, где образ мяса, выбрасываемого из котла.

Ezekiel 24:10

Добавь дров, разведи огонь, вывари мясо. Пусть всё сгустится, и кости перегорят.

הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה
Увеличь дров, разожги огонь, свари" וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃ мясо, и смешай котел этот с мазью, и кости пусть горят." רקח: смешивать. מֶרְקָחָה: котёл с мазью. Объяснение этому находят в том, что пророку, поглощенному своим видением и охваченному сильными эмоциями, присуще отнюдь не всегда соблюдать последовательность в развитии образов, однако, смысл их он сохраняет: Иерусалим погибнет, а жителей его ожидают смерть и плен.

Ezekiel 24:11

Когда котёл будет пуст, поставь его на угли, чтобы он разогрелся, чтобы его медь раскалилась и расплавилась в нём его нечистота, чтобы вся накипь его исчезла.

וְהַעֲמִידֵהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תִּחַם וְתָרָה נְחשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה
И поставь его на горящие" בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֻּם חֶלְאָתָהּ׃ угли, когда будет пустой, чтобы он раскалился (нагрелся), и чтобы нагрелась медь его, и расплавилась в нём нечистота его, чтобы закончилась (исчезла) ржавчина его." נתך: расплавляться. תמם: истекать, истощаться; заканчивать, совершать, доводить до конца. О гибели самого города говорится в стихе 11. Опустевшему (от населения) «котлу» надо, чтобы и самая медь его раскалилась, дабы расплавилась в нем нечистота его. Фраза об исчезновении «всей накипи его», или ржавчины, повторяет ту же мысль, которая в сущности подразумевает, что в процессе этого «разогрева» и плавления покончено будет и с самим «котлом».

Ezekiel 24:12

Труд будет тяжёлый. Но его большая накипь не сойдёт с него. И его накипь останется на нём в огне.

תְּאֻנִּים הֶלְאֵת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּהּ רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃
"Труд будет утомлять, но не выйдет из него большая ржавчина его, в огне ржавчина (останется на нем)." לאה: утомлять, изнурять. Труд будет тяжелым (стих 12). Речь опять об осаде, однако, и в результате ее не сойдет с котла «ржавчина» его пороков.

Ezekiel 24:13

В твоей нечистоте такая мерзость, что сколько Я ни чищу тебя, ты всё нечист. От твоей нечистоты ты не очистишься, пока Я не утолю Мою ярость над тобой.

בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד
В нечистоте твоей, такое" עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ (такой) позорное дело (разврат), потому что Я очищаю тебя, а ты не отчищаешься от нечистоты твоей, и не очистишься уже, пока Я не успокою ярость Мою над тобой." זמה: позорное дело, гнусность, разврат. טהר: очищать; очищаться. Некоторые видели здесь намек на то, что по восстановлении Иерусалима грехи его «восстанут» вместе с ним. В англ. переводах Библии (в соответствии с прочтением, предлагаемым Вульгатой) здесь употреблено, однако, прошедшее время: «Труд был тяжелым… накипь не сошла» и т. д. Читающие этот стих так полагают, что тут пророк говорит о «тяжелом труде» Бога во очищение Израиля – посредством посылавшихся ему мучительных испытаний: войн и разного рода бедствий. Труд этот оказался тщетен… Это согласуется со сказанным в стихе 13.

Ezekiel 24:14

Я — Господь, Я говорю: это придёт, и Я сделаю. Не отменю, не пощажу и не помилую. По твоим путям и по твоим делам будут тебя судить, —говорит Господь Бог".

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם
Я Яхве, Я" כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שָׁפְטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ говорю: это придет и Я сделаю; Я не пренебрегу и не пожалею, и не утешу. По путям твоим и делам твоим буду судить тебя, говорит Адонай Яхве." פרע: пренебрегать, не обращать внимания. חוס: жалеть, щадить, сжалиться. Здесь мы видим иудеев, не поддающихся никаким Его усилиям и не желающих отрешиться от своих «мерзостей», Господь более не пощадит и не помилует.

Ezekiel 24:15

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал своим пророкам или своему народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 24:16

«Сын человеческий! Язвой Я заберу у тебя утешение твоих глаз. Но ты не печалься и не плачь, и пусть слёзы не выступают у тебя.

בֶּן־אָדָ֕ם הִנְנִ֥י לֹקֵ֛חַ מִמְּךָ֖ אֶת־מַחְמַ֣ד עֵינֶ֑יךָ בְּמַגֵּפָ֗ה וְלֹ֤א תִסְפֹּד֙ וְלֹ֣א תִבְכֶּ֔ה וְלֹ֥וא תָבֹ֖וא דִּמְעָתֶֽךָ׃ "Сын человеческий! Вот, Я заберу у тебя утеху (вожделение) глаз твоих в язве; но ты не бей в грудь и не плачь, и пусть не выходят слезы твои." מַחְמַד: вожделенный, утеха. ספד: бить в грудь (знак оплакивания, печали), рыдать, громко плакать. Следующее пророчество Иезекииля сопряжено с его личным горьким переживанием, боль которого (и выражение ее) должны стать символическими для его сограждан в Халдее. На основании стиха 18 можно предположить, что о том, что произойдет с ним, Бог предупредил пророка во сне («И после того, как говорил я поутру слово»). Для Иезекииля, жена которого была «утехой очей» его, горько оплакать внезапную потерю ее было бы естественно.

Ezekiel 24:17

Вздыхай молча и не совершай плач по умершим. Но обвязывай себя повязкой и обувай твои ноги в твою обувь, бороду не закрывай и хлеба от чужих не ешь".

הֵאָנָק֙ דֹּ֣ם מֵתִ֔ים אֵ֥בֶל לֹא־תַעֲשֶׂ֖ה פְּאֵרְךָ֣ חֲבֹ֑וש עָלֶ֙יךָ֙ וּנְעָלֶ֣יךָ תָּשִׂ֔ים בְּרַגְלֶ֖יךָ וְלֹ֣א תַעְטֶ֑ה עַל־שָׂפָ֖ם וְלֶ֥חֶם אֲנָשִׁ֛ים לֹ֥א תֹאכֵֽל׃ "Вздыхай молча, по умершим плач не совершай, головной убор твой обвязывай и сандали твои помести в ноги твои, и не покрывай бороды, и хлеб от людей (чужих) не ешь." אנק: стонать, стенать, вздыхать. פְּאֵר: пышный головной убор (для мужчин и женщин), тюрбан, чалма. Но Бог повелел ему не поддаваться естественным проявлениям скорби. В стихе 17 перечисляются обычные для евреев знаки траура. (Еврейское слово, переведенное на русский язык как «язва», означало именно внезапную смерть, может быть, от сердечного приступа или от удара. Заметим, что едва ли Господь умертвил жену пророка, чтобы сделать его пророчество наглядным. Женщина, вероятно, умерла «в свой час», и кончиной ее Иезекиилю лишь следовало воспользоваться как символом.)

Ezekiel 24:18

И после того, как я говорил утром слово к народу, вечером умерла моя жена. Я сделал поутру так, как мне было сказано.

וָאֲדַבֵּ֥ר אֶל־הָעָ֖ם בַּבֹּ֑קֶר וַתָּ֤מָת אִשְׁתִּי֙ בָּעֶ֔רֶב וָאַ֣עַשׂ בַּבֹּ֔קֶר כַּאֲשֶׁ֖ר צֻוֵּֽיתִי׃ И я говорил народу утром, и умерла жена моя вечером, и я сделал утром, как мне было повелено (приказано, заповедано)." אִשְׁתִּי: жена моя. צוה: приказывать, повелевать, заповедовать. Итак, жена пророка умерла вечером того же дня, когда он говорил… к народу.

Ezekiel 24:19

И сказал мне народ: "Не скажешь ли нам значения того, что ты делаешь?"

וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלַ֣י הָעָ֔ם הֲלֹא־תַגִּ֥יד לָ֖נוּ מָה־אֵ֑לֶּה לָ֥נוּ כִֽי אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה׃ "И сказал мне народ: не расскажешь ли нам, что это для нас, что ты сделал?" נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Подчинившись указаниям Господа, Иезекииль не выразил своего горя плачем и сетованиями, и это в глазах его сограждан было настолько необычно, что они осознали: поведение пророка есть знак для всех них.

Ezekiel 24:20

Я сказал им: "Ко мне было слово Господа

וָאֹמַ֥ר אֲלֵיהֶ֖ם דְּבַר־יְהוָ֥ה הָיָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ :И я сказал им" слово Господа было ко мне, говорящее." דָּבָר: слово, изречение.

Ezekiel 24:21

"Скажи дому Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Я отдам на оскорбление Моё святилище, опору вашей силы, утешение ваших глаз и радость вашей души, а ваши сыновья и дочери, которых вы оставили, погибнут от меча.

אֱמֹ֞ר לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּה־אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י מְחַלֵּ֖ל אֶת־מִקְדָּשִׁ֑י גְּא֣וֹן עֻזְּכֶ֗ם מַחְמַ֤ד עֵינֵיכֶם֙ וּמַחְמַ֣ל נַפְשְׁכֶ֔ם וּבְנֵיכֶ֥ם וּבְנֹתֵיכֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר עֲזַבְתֶּ֑ם בַּחֶ֖רֶב יִפֹּֽלוּ׃ Скажи дому Израиля: так говорит Адонай Яхве: вот, Я оскверню святилище Моё, гордыню силы вашей, утеху глаз ваших и отраду души вашей, а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, от меча упадут." חלל: осквернять. מַחְמָל: отрада, что-то вожделенное или желанное. Отвечая на их вопрос, Иезекииль пояснил, что смерть его жены символизирует для них разрушение святилища (храма) в Иерусалиме и гибель «сыновей и дочерей» их (т. е.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соплеменников), оставшихся в городе. Как он, Иезекииль, потерял «утеху очей» своих, так и они потеряют утеху их очей (сравните со стихом 25). Как он переживает теперь личную трагедию, так и им предстоит пережить ее… Весть о падении Иерусалима и о масштабах разрушения там и убийств должна была повергнуть пленных иудеев в такой шок, что всякое выражение ими скорби сделалось бы неадекватным.

Ezekiel 24:22

И вы будете делать то же, что делал я. Не будете закрывать бороды и хлеба от чужих не будете есть.

וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ "
И вы будете делать, как делал я; бороду не будете покрывать и хлеб от людей (чужих) не будете есть." שָׂפָם: борода, усы. לֶחֶם: пища, кушанье; хлеб, хлебные зёрна. И потому они будут вести себя так, как теперь Иезекииль, который сделается для них знамением. В стихах 22-23, перечисляются «признаки» этого необычного для скорбящих поведения, прямо сопоставимые с тем, что повелел Бог пророку (стих 17). Бороды в знак траура прикрывали, возможно, вместо того, чтобы остригать их (как делали во времена еще более древние); к скорбящим по усопшему приходили в дом родственники и друзья, чтобы разделить с ними печаль; принято было при этом приносить с собой хлеб (в знак ли сострадания или поддержки ослабевших от плача).

Ezekiel 24:23

Ваши повязки будут на ваших головах и обувь на ваших ногах. Не будете печалиться и плакать, но будете изнемогать от ваших грехов и вздыхать друг перед другом.

וּפְאֵרְכֶם עַל־רַאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקּוֹתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ "
И головные уборы (повязки) ваши будут на голова ваших, и сандали ваши на ногах ваших; вы не будете бить в грудь и плакать, но вы будете тлеть в беззаконии вашем и стонать каждый на брата своего." מקק: гнить, тлеть, истлевать. נהם: рыкать, реветь.

Ezekiel 24:24

И будет Иезекииль для вас знаком. Всё, что он делал, будете делать и вы. Когда это сбудется, узнаете, что Я — Господь Бог.

וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ "
И будет Иезекииль для вас знамением: всё, что он делал, вы будете делать, когда придет это, и вы узнаете, что Я Адонай Яхве."

,знамение, предзнаменование, чудо, указание :מוֹפֵת диво. Соблюдая траур, иудеи снимали с себя головные повязки… и обувь. Но сможет ли каждый из живущих в плену евреев соблюсти все эти знаки и обычаи, когда трагедия постигнет их всех, всех до единого!

Ezekiel 24:25

А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я заберу у них украшение их славы, утешение их глаз и радость их души, их сыновей и дочерей

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוֹזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ "
,A "эт сын человеческий, в день тот не возьму (заберу) ли Я у них твердыню их веселья славы их, утеху глаз их, ношу (отраду) души их, сыновей их и дочерей их." לקח: брать; 2. забирать. מָעוֹז: укрепление, крепость, твердыня, скала. מָשׂוֹשׂ: радость, веселье. Да и как бы стали они демонстрировать свою скорбь публично, в присутствии тех самых халдеев, чья армия повинна в их трагедии! Им действительно ничего не останется, как поступать по примеру Иезекииля, оплакивающего свою жену лишь в сердце своем. Все это сбудется, провозглашает пророк. И тогда узнают они, что сделавший это – Господь Бог.

Ezekiel 24:26

В тот день придёт к тебе спасшийся оттуда, чтобы рассказать тебе.

בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמִעוּת אָזְנָיִם׃ "В день тот
придет спасшийся к тебе, чтобы ушами услышал весть от первого лица." פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. הַשְׁמָעוּת: услышать весть от первого лица. Иезекиилю Бог сказал, что в тот день, когда спасшийся из Иерусалима иудей придет к нему, чтобы сообщить о разыгравшемся бедствии, возложенные на него свыше «узы молчания» (периодического, так как время от времени Бог обращался через Иезекииля к пленникам; 3:25-27) будут с него сняты.

Ezekiel 24:27

В тот день откроется твой рот при спасшемся, и ты будешь говорить. И не останешься уже безмолвным и будешь знаком для них. И узнают, что Я — Господь".

בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס "
В день тот откроются уста твои при этом спасшимся, и ты будешь говорить, и ты не будешь безмолвным уже, и ты

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будешь для них знамением, и они узнают, что Я Яхве." פתח: открывать, отворять, раскрывать. אלם: быть безгласным, быть безмолвным, онеметь. И убедившись в точности его пророчеств, иудеи станут внимательно прислушиваться к нему, воспринимая его как истинное «знамение» Божие.

И узнают, что Я — Господь

Господь говорит, что люди узнают, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Translation Questions

Ezekiel 24:2

Что, по словам Господа, случилось в тот день, когда Он говорил с Иезекиилем?

Вавилонский царь подступил к Иерусалиму.

Ezekiel 24:3

Что Господь сказал сделать жителям Иерусалима?

Господь сказал им поставить котёл и налить в него воду, сложить в него куски мяса и наполнить отборными костями, взять отборных овец и положить их в котёл, разжечь кости под котлом и кипятить кости так, чтобы они разварились.

Ezekiel 24:4

Что Господь сказал сделать жителям Иерусалима?

Господь сказал им поставить котёл и налить в него воду, сложить в него куски мяса и наполнить отборными костями, взять отборных овец и положить их в котёл, разжечь кости под котлом и кипятить кости так, чтобы они разварились.

Ezekiel 24:5

Что Господь сказал сделать жителям Иерусалима?

Господь сказал им поставить котёл и налить в него воду, сложить в него куски мяса и наполнить отборными костями, взять отборных овец и положить их в котёл, разжечь кости под котлом и кипятить кости так, чтобы они разварились.

Ezekiel 24:6

Что случилось с котлом?

На котле скопилась накипь, которая не отчищается.

Ezekiel 24:7

Почему Иерусалим вызвал ярость Господа?

Иерусалим проливал кровь и оставил её на голой скале.

Ezekiel 24:8

Почему Иерусалим вызвал ярость Господа?

Иерусалим проливал кровь и оставил её на голой скале.

Ezekiel 24:11

Зачем ставить пустой котёл на огонь?

Чтобы он разгорелся, и медь его раскалилась, расплавилась в нём его нечистота и вся его накипь исчезла.

Ezekiel 24:12

Что останется на котле?

Его накипь.

Ezekiel 24:14

По каким критериям будут судить жителей Иерусалима?

Жителей Иерусалима будут судить по их путям и делам.

Ezekiel 24:16

Что Господь собирался забрать у Иезекииля?

Его жену.

Что, по словам Господа, не должен делать Иезекииль?

Иезекииль не должен печалиться и плакать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 24:17

Что Господь собирался забрать у Иезекииля?

Его жену.

Что, по словам Господа, не должен делать Иезекииль?

Иезекииль не должен печалиться и плакать.

Ezekiel 24:19

Каким, по словам Господа, было значение событий, происходящих с Иезекиилем?

Господь сказал, что отдаст на оскорбление Своё святилище, а их сыновья и дочери, которых они оставили, погибнут от меча.

Ezekiel 24:20

Каким, по словам Господа, было значение событий, происходящих с Иезекиилем?

Господь сказал, что отдаст на оскорбление Своё святилище, а их сыновья и дочери, которых они оставили, погибнут от меча.

Ezekiel 24:21

Каким, по словам Господа, было значение событий, происходящих с Иезекиилем?

Господь сказал, что отдаст на оскорбление Своё святилище, а их сыновья и дочери, которых они оставили, погибнут от меча.

Ezekiel 24:22

Что будут делать жители Иерусалима, когда они будут страдать от своих потерь?

Жители Иерусалима будут делать то же самое, что Иезекииль — не будут печалиться и плакать, но будут изнемогать от своих грехов и вздыхать друг перед другом.

Ezekiel 24:23

Что будут делать жители Иерусалима, когда они будут страдать от своих потерь?

Жители Иерусалима будут делать то же самое, что Иезекииль — не будут печалиться и плакать, но будут изнемогать от своих грехов и вздыхать друг перед другом.

Ezekiel 24:24

Чем был Иезекииль для жителей Иерусалима?

Иезекииль был для жителей Иерусалима знаком.

Ezekiel 24:25

Что, по словам Господа, случится в тот день, когда храм будет взят?

В тот день придёт спасшийся оттуда, чтобы рассказать обо всём.

Ezekiel 24:26

Что, по словам Господа, случится в тот день, когда храм будет взят?

В тот день придёт спасшийся оттуда, чтобы рассказать обо всём.

Ezekiel 24:27

Что узнают жители Иерусалима в тот день, когда храм будет взят?

В тот день жители Иерусалима узнают, что Бог — Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Иезекииль 25 Общие Заметки

Структура и формат

Пророчество против других народов

Эта глава включает в себя пророчества против некоторых языческих народов. Аммон, Моав, Едом и Филистимия будут уничтожены.

Ссылки:

- Иезекииль 25:01 Заметки

Ezekiel 25:1

Общая информация:

Это пророчество Иезекииля против Аммона не было первым (21:28-32). Теперь Аммон «возглавил» список народов, подлежавших Божьему осуждению.

И было ко мне слово Господа:

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее".

Ezekiel 25:2

Сын человеческий! Поверни твоё лицо к сыновьям Аммона и произнеси на них пророчество

Сын" :בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם" человеческий, обрати лицо твоё на сыновей Аммона и произнеси пророчество на них". וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם:: И прореки на них / произнеси пророчество на них.

Поверни твоё лицо к сыновьям Аммона

Альтернативный перевод: «посмотри на людей Аммона» или «смотри на людей Аммона, чтобы они пострадали». Аммон был далеко, поэтому Иезекииль не мог видеть там людей, это повеление смотреть на людей Аммона для произнесения наказания, которое их ждет.

Сыновьям Аммона

То есть: «потомкам Аммона» или «тем, кто живет на земле Аммона».

Произнеси на них пророчество

В жилах Аммона и Израиля текла родственная кровь, но вражда их уходила корнями в древние времена, когда Израилем еще управляли судьи (Суд. 10:6 – 11:33). Царь Саул сражался против аммонитян, чтобы освободить Иавис Галаадский (1Цар. 11:1-11), а царь Давид одержал над Аммоном победу (1Пар. 19:1 – 20:3). В какой-то период (после смерти царя Соломона) аммонитяне вернули себе независимость и возобновили враждебные действия против Иудеи.

Ezekiel 25:3

И скажи сыновьям Аммона: "Слушайте слово Господа Бога: "Так говорит Господь Бог: "За то, что ты говоришь "Ага!" о Моём святилище, потому что оно опозорено, и о земле Израиля, потому что она опустошена, и о доме Иуды, потому что они пошли в плен

וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחַל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה: "И скажи сыновьям Аммона: слушайте слово Адоная: так говорит Адонай Яхве: поскольку вы говорили: "ага" на святилище Моё, потому что оно было поругано (профанировано), и о земле Израиль, потому что сделал Я дому Иудину, и потому, что они пошли в плен". כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה: потому, что они пошли в плен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты говоришь "Ага!"

Слово «Ага» - это звук, который люди издают, когда им что-то нравится и они с этим согласны. В этом случае люди были счастливы, потому что плохие вещи случались с Израилем и Иудеей. Навуходоносор первым решил покарать Иудею, а не Аммон (Иез. 21:18-27), аммонитяне испытали чувство облегчения, но и не подумали прийти Иудее на помощь; они, напротив, радовались ее несчастью, полагая поживиться на нем, т. е. расширить за счет Иудеи собственные пределы. Напомним, что и в заговоре, приведшем к гибели вавилонского наместника в Иудее, Годолии (Иер. 40:14), «первую скрипку» тоже играли аммонитяне (их тогдашний царь Ваалис). Примечательно, однако, что здесь Иезекииль вменяет аммонитянам в вину лишь их злорадство по поводу разрушения Иудеи.

Ezekiel 25:4

За это Я отдам тебя во владение сыновьям востока. Они расположат свои поселения у тебя, поставят свои шатры среди тебя, будут есть твои плоды и пить твоё молоко

לָכֵן הִנְנִי נֹתְנֶךָ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ "Поэтому, вот, Я отдам тебя сыновьям востока во владение. И поставят у тебя укрепленные селения их, и построят у тебя жилища их, и будут есть твои фрукты и пить молоко твоё". מוֹרָשָׁה: владение, наследие, достояние, удел. טִירָה: укреплённый лагерь, селение; 2. крепость, форт; 3. каменный ряд (вдоль стены). מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния. חָלָב: молоко.

Они расположат свои поселения у тебя, поставят свои шатры среди тебя

«Сыны востока» это не вавилоняне (как думали некоторые старые толкователи), которые и нигде так не называются, – а разбойнические племена арабов, бедуинов сирийско-арабской пустыни (Быт 25:12-18; Иер 49:28; Иов 1:3), которые и тогда делали нападения на окраинные культурные земли таким же способом, как в Суд. 6 гл. Сами аммонитяне прежде были такими кочевыми хищниками, да и навсегда они остались лишь полуоседлым народом. Они подвергнутся той же участи, какой сами подвергли аборигенов заиорданской области

Ezekiel 25:5

Я сделаю Равву стойлом для верблюдов и сыновей Аммона — пастухами овец, и узнаете, что Я — Господь

וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס "Я отдам Равву под загон для верблюдов, и сыновей Аммона загоном для скота. И узнаете, что Я Господь". מַרְבֵּץ: загон, стойло, логовище. לְמִרְבַּץ־צֹאן: загон мелкого скота. Верблюдов арабы имеют в громадном количестве, и, в частности, арабы, живущие неподалеку от развалин Раввы, нынеш. Равват-Аммона. После поражения Навуходоносором, аммонитская территория принадлежала различным владетелям. Египетские цари основали и город на месте Раввы, названный по имени Птоломея Филадельфа Филадельфией, который существовал под этим именем еще во время блаж. Иеронима (345 гг. - 420 г) в развалинах этого города, окончательно разрушенного мусульманами, находят остатки театров, храмов, форума и т. п.; но все это возникло, когда аммонитян уже почти не существовало. Пустыня и разорение – главный характер теперь этой некогда богатой страны. Сильное выражение. – «И узнаете, что Я Господь» – выражение, частое в речах против языческих народов, но едва ли означающее обращение их к Господу (о чем у Иезекииля вообще нет речи), а только признание могущества Яхве.

Ezekiel 25:6

Потому так говорит Господь Бог: "За то, что ты хлопал руками, топал ногой и от души радовался со всем презрением к земле Израиля

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְּעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ "Поэтому, так говорит Адонай Яхве: поскольку ты хлопад руками и топал ногами, и радовался, и со всем презрением души (отнесся) к земле Израиля". שְׂאָט: презрение.

Со всем презрением к земле Израиля

Наказание соответствует преступлению: за то, что радовались погибели Иерусалима, аммонитяне сами подпадут под власть иностранной державы. Хотя многие из малых государств региона и избежали разрушения во время вавилонского нашествия 587-586 гг. до Р.Х., все же небиблейские источники свидетельствуют, что Навуходоносор уже в 582 г. приказал обезглавить каждого десятого аммонитянина и моавитянина. Пророк Иезекииль намекает на это событие в 21:28-32.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 25:7

За то Я протяну на тебя Мою руку и отдам тебя на расхищение народам. Я уничтожу тебя из числа народов и изглажу тебя из числа земель. Разрушу тебя, и узнаешь, что Я — Господь

לָכֵן֙ הִנְנִ֣י נָטִ֤יתִי אֶת־יָדִי֙ עָלַ֔יִךְ וּנְתַתִּיךְ־לָבַ֖ז לַגּוֹיִ֑ם וְהִכְרַתִּ֤יךָ מִן־הָעַמִּים֙ וְהַאֲבַדְתִּ֣יךָ מִן־הָאֲרָצֹ֔ות אַשְׁמִ֖ידְךָ וְיָדַעְתָּ֥ כִּי־אֲנִ֖י יְהוָֹֽה׃ ס
"Поэтому, вот, Я простру руку Мою на тебя, и отдам тебя добычей народам. Я вырежу тебя из числа народов, и погублю тебя. И из земель истреблю тебя. И узнаешь, то Я, Господь". וּנְתַתִּיךָ־לָבַז לַגּוֹיִם: и отдам тебя добычей народам. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным. истреблять, разрушать, разорять, опустошать.

Я отдам тебя на расхищение народам

Слово «тебя» относится к народу Аммона, но также является метонимом их земли и их имущества. Альтернативный перевод: «Я позволю врагам победить вас и забрать вас, вашу землю и ваши владения, как добычу».

Я уничтожу тебя из числа народов и изглажу тебя из числа земель

Эти фразы означают в основном то же самое и подчеркивают, что Господь полностью уничтожит народ Аммона, чтобы он больше не был народом. Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу тебя, чтобы ты больше не был нацией».

Ezekiel 25:8

Так говорит Господь Бог: "За то, что Моав и Сеир говорят: "Вот и дом Иуды как все народы!

כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֕ה יַ֚עַן אֲמֹ֣ר מֹואָ֔ב וְשֵׂעִ֖יר הִנֵּ֣ה כְכָל־הַגֹּויִ֑ם בֵּ֖ית יְהוּדָֽה׃
Так говорит Адонай Яхве: поскольку говорил" Моав и Сеир: вот, как все народы дом Иуды". как все народы. Сеиром назывался כְּכָל־הַגּוֹיִם: горный хребет, простирающийся на юг от Мертвого моря, который окружал страну Едом. Отсюда второе название этой страны – Сеир (2Пар. 20:10 сравните с Чис. 20:14-21). Здесь об Едоме говорится наряду с Моавом; оба – объекты грядущего суда Божия, потому что оба повинны в завистливом и неуважительном отношении к «дому Иудину». По-человечески и это их отношение к народу, который, имея закон и храм, открыто претендовал на превосходство свое над другими народами, объяснимо.

Ezekiel 25:9

За это Я, начиная от городов, от всех его пограничных городов, красоты земли, — от Беф-Иешимофа, Ваалмеона и Кириафаима, открою бок Моава

לָכֵן֙ הִנְנִ֣י פֹותֵ֔חַ אֶת־כֶּ֖תֶף מֹואָ֑ב מֵהֳעָרִ֗ים מֵעָרָיו֙ מִקְצֵהו֙ צְבִ֣י אֶ֔רֶץ בֵּ֖ית הַיְשִׁימֹ֥ת בַּעַל֙ מְעֹ֣ון וְקִרְיָתָ֔מָה
Поэтому, вот, Я открою" границу Моава, от городов, городов его пограничных, великолепных земель Бет-Иешимофа, Ваалмеона и Кириафаима". פֹּתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מֹואָב: ,откроюграницу Моава. Своим желанием чтобы дом Иудин стал, как все народы, они вторгались в высшие сферы и оскорбляли Бога, «не принимая» Его обетований Израилю дать ему особое место среди народов. Волей Божией Моав окажется беззащитен для нападения сынов востока с севера. Будут разрушены его приграничные крепости; три из них названы по имени. Беф-Иешимоф «защищал» подъем на Медевское плато с равнин Моавитских (по р. Иордану); два других города были значительными крепостями на Медевском плато.

Ezekiel 25:10

Для сыновей востока и отдам его им во владение вместе с сыновьями Аммона, чтобы сыновья Аммона больше не упоминались среди народов

לִבְנֵי־קֶ֙דֶם֙ עַל־בְּנֵ֣י עַמֹּ֔ון וּנְתַתִּיהָ֖ לְמֹורָשָׁ֑ה לְמַ֣עַן לֹא־תִזָּכֵ֥ר בְּנֵי־עַמֹּ֖ון בַּגֹּויִֽם׃
Для сыновей востока, сыновей Аммона отдам" Я во владение, чтобы не вспоминали сыновей Аммона в народах". לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם: чтобы не вспоминали сыновей Аммона в народах.

Отдам его им во владение

Здесь Господь говорит о том, что Он позволил армиям с востока покорить Аммона, как если бы Аммон был владением, которое Он им отдал.. Альтернативный перевод: «Я позволю армиям победить их».

Ezekiel 25:11

И над Моавом произведу суд. Тогда узнают, что Я — Господь

וּבְמֹואָ֖ב אֶעֱשֶׂ֣ה שְׁפָטִ֑ים וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֹֽה׃ ס
И над Моавом Я" произведу суд. И узнаете, что Я Господь". Бедуины, которые обыкновенно ограничивались разбойническими набегами и потом уходили к себе, на этот раз завладеют территорией не только аммонитской, но сверх того, по крайней мере, частью моавитской, т. е. должно быть указанными

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народами или областью к северу от Арнона. Внимание пророка и в этой речи против Моава так занято Аммоном (злейшим, чем брат его, врагом Израиля), что он повторяет угрозу ст. 7б против него (но там: «из числа земель», а здесь: «народов»). «И над Моавом произведу суд» показывает большую мягкость суда над ним по сравнению с Аммоном. После плена аммонитяне и моавитяне упоминаются только в 1Езд 9:1; Неем 13:1; Дан 11:41.

Ezekiel 25:12

Так говорит Господь Бог: "За то, что Едом жестоко мстил дому Иуды и тяжело согрешил, совершая над ним месть

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אַשֹּׁום וְנִקְמוּ בָהֶם׃ "Так говорит Адонай Яхве", поскольку Едом действовал так, что мстил местью дому Иуды, и провинился сильно, совершая над ним месть". נקם: мстить. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. Против идумеев много пророчеств было и ранее: Чис 24:18-19; Ам 1:11; Ис 11:14, 34:5 и д. Иоиль 3:19; Авдия – вся книга; Иер 49:7 и д.; Плач 4:21 и д.; Пс 82:7. Тогда как аммонитяне и моавитяне только злорадствовали при погибели Иудеи, идумеи и деятельно помогали халдеям в ее разрушении (Авд 1:10-14), мстя за старые обиды (4Цар 14:7, 22, 16:6), за что к ним перешла значительная часть иудейской области (Иез 35:10). Посему пророк возвращается к ним еще в 35 гл. «Тяжко согрешил». Израиль, как достояние Яхве, неприкосновенен (Иер 2:3, 50:7; Иез 35:10); что касается халдеев, то они действовали против него по поручению Бога.

Ezekiel 25:13

За это, так говорит Господь Бог: "Я протяну Мою руку на Едом, уничтожу у него людей и скот и сделаю его пустыней — от Фемана до Дедана все погибнут от меча

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ Поэтому, так" говорит Адонай Яхве: простру руку Мою над Едомом, и вырежу у него человека и скот, и отдам его под пустыню от Фемана и до Дедана. И падут от меча". בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ: от меча они падут.

Уничтожу у него... от Фемана до Дедана

К 13а ср. Иез 14:13. «Сделаю пустынею». Наказание строже, чем и Аммону (ст. 4–5), такое, как Иез 6:14. «От Фемана до Дедана». Феман – город и область на самом севере Идумеи, а Дедан – на самом юге, хотя он принадлежал собственно уже не к Едому, а это было племя, живущее к югу от него (Иер 49.8).

Ezekiel 25:14

Я совершу Мою месть над Едомом рукой Моего народа Израиля. Они будут действовать в Едоме по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают Мою месть", — говорит Господь Бог

וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ И совершу свою" פ месть над Едомом рукой народа Моего, Израиля. И будут действовать в Едоме по гневу Моему и по ярости Моей. И узнают месть Мою, говорит Адонай Яхве". וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי: И узнают они месть мою.

Они будут действовать в Едоме по Моему гневу и Моему негодованию

Столь сильная вражда против Израиля со стороны братского народа требует, чтобы мщение Яхве над Едомом совершено было рукою именно Израиля, а не других народов, как напр. рукою «сынов востока» над Аммоном и Моавом. Пророчество исполнилось при завоевании Идумеи в 128 г. Иоанном Гирканом, заставившим этот народ принять обрезание. В Идумее можно видеть и образ всего враждебного царству Божию, как то яснее в Ам 9:12; Авд 1:18, где мщение над Идумеей относится ко времени восстановления скинии Давида шедшей, следовательно, ко временам Моссии; ср. Быт 25:23; Чис 24:18; Ис 39:5-6; Иез 35:1.

Ezekiel 25:15

Так говорит Господь Бог: "За то, что филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, уничтожая из-за вечной вражды

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּקְמוּ נָקָם בְּשָׁאָט בְּנָפֶשׁ לְמַשְׁחֵית אֵיבַת עוֹלָם׃ Так говорит Адонай" Яхве: поскольку поступили филистимляне мстительно, и совершали мщение с презрением в душе для гибели, из вечной вражды". מַשְׁחִית: губитель; 2. гибель; 3. ловушка. אֵיבַת עוֹלָם: вражда вечная. Филистимляне захватили приморскую долину на западном побережье Иордана и контролировали жизненно важный приморский торговый тракт. Взаимные территориальные притязания и противоположные стратегические интересы привели к тому, что отношения между двумя народами были далеки от дружественности (см. 16:27,57).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 25:16

За это, так говорит Господь Бог: "Я протяну Мою руку на филистимлян и уничтожу критян. Я уничтожу их остаток на берегу моря

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ Поэтому, так" говорит Адонай Яхве: вот, простру руку Мою над филистимлянами, и вырежу критян. Я уничтожу остаток их на берегу моря". וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ Я уничтожу остаток их на берегу моря. Можно предположить, что массовое переселение филистимлян в Ханаан началось в последней половине тысячелетия до Р.Х. и было частью миграции народов из средиземноморского региона. В египетских летописях они называются "морским народом". Одно из племен или родов филистимлян носило имя критян: возможно, они действительно переселились с острова Крит. Критян нередко отождествляют с фелефеями. В качестве наемников они служили в войске царя Давида (2 Цар. 8:18; 15:18; 3 Цар. 1:44).

Ezekiel 25:17

И совершу над ними великую месть яростными наказаниями. Когда Я совершу над ними Мою месть, они узнают, что Я — Господь

וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס Я совершу над ними месть" великую, с казнями яростными. И узнают, что Я Господь, когда буду совершать месть Мою над ними". תוֹכֵחָה: наказание, казнь. בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה: с казнями яростными. Исполнение этого гневного пророчества началось с нападения на филистимский город Газу египтян. События эти прежде Иезекииля были предсказаны Иеремией (Иер. 47).

Translation Questions

Ezekiel 25:2

Какое пророчество должен был произнести Иезекииль?

Иезекииль должен был произнести пророчество на сыновей Аммона.

Ezekiel 25:3

Что делали сыновья Аммона, когда святилище было опозорено, и дом Иуды был взят в плен?

Когда святилище было опозорено, и дом Иуды был взят в плен, сыновья Аммона сказали: «Ага!»

Ezekiel 25:4

Что Господь сделает с этими людьми из-за тех слов, которые они произнесли, когда дом Иуды был взят в плен?

Господь отдаст их во владение сыновьям востока.

Ezekiel 25:7

Что Господь сделает с сыновьями Аммона, после чего они узнают, что Бог — Господь?

Господь отдаст их на расхищение народам и уничтожит их.

Ezekiel 25:8

Что сказали жители Моава и Сеира, когда дом Иуды был взят в плен?

Когда дом Иуды был взят в плен, жители Моава и Сеира сказали, что дом Иуды был таким же, как все остальные народы.

Ezekiel 25:10

Кого не будут больше вспоминать среди народов?

Сыновей Аммона.

Ezekiel 25:12

Что Едом делал против дома Иуды?

Едом мстил дому Иуды.

Ezekiel 25:13

Что Господь сделает с Едомом из-за действий Едома против дома Иуды?

Господь уничтожит людей и скот в Едоме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 25:15

Что филистимляне сделали против дома Иуды?

Филистимляне с презрением мстили дому Иуды.

Ezekiel 25:16

Что Господь сделает с филистимлянами из-за их действий против дома Иуды?

Господь уничтожит филистимлян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Иезекииль 26 Общие Заметки

Структура и формат

Осада и разрушение Тира

XXVI-XXVIII гл. заключают три пророчества против Тира и одно против Сиона. Хотя Тир, по-видимому, не имел никаких других, кроме торговых, отношений к Израилю, а тем более враждебных, но пророк посвящает ему целых три, а с Иез 29.17-21 четыре речи, потому что в завоевании такого большого и неприступного, первого по торговле города Навуходоносором проявилось могущество действовавшего через последнего Бога, и потому что Тир подвергся одинаковой с Иерусалимом участи, хотя надеялся из падения Иерусалима извлечь себе выгоды Уже в 4-й год Иоакима Иеремия грозит Тиру Навуходоносором (Иер 25.22); может быть, он, участвовал в войне Нехао с Навуходоносором в начале царствования Седекии, он является подчиненным Навуходоносору, но склонным к отпадению от него (Иер 27.3 и д.), что и исполнено, вероятно, было им в союзе с Седекиею, аммонитянами и др. (Иез 21.1).

После этого восстания Навуходоносор бросился прежде всего на Иерусалим, за который он боялся, что тот попадет в руки двинувшихся с юга египтян; Финикией же, которая не имела такого стратегического значения, он занялся, когда отбросил египтян; и когда Иерусалим пал, Навуходоносор находится уже в Емафе, на границе Финикии (4Цар 25.21; Иер 52.27). Начатая тотчас же осада Тира длилась 13 лет и кончилась, кажется, не совсем успешно для Навуходоносора (Иез 29.18, Иосиф Флавий Antiqu. 10:11, 1). Пророк, начавший свои речи против Тира еще до осады его (Иез 26.1), предсказывает в них разрушение города, рисуя сначала картину этого разрушения (гл. XXVI), в котором он так уверен, что произносит над городом похоронную песнь (гл. XXVII); затем пророк обращается к царю тирскому (гл. XXVIII), которого погибель тоже сначала описывает (ст. 1–10), а затем оплакивает (11–19). Речи против Тира самая поэтическая и красивая часть книги, особенно описание тирского корабля в XXVII гл. – Картина разрушения Тира, данная в XXVI гл., распадается на общую угрозу ему (ст. 1–6), описание ужасов осады и завоевание его (7–14) и описание впечатления, которое погибель его произведет на мир (15–21).

Ссылки:

- Иезекииль 26:01 Заметки

Ezekiel 26:1

Общая информация:

После четырех пророчеств, произнесенных им против народов, живших на восток и на запад от Израиля (глава 25), Иезекииль обращается с длинным пророчеством к городу-государству Тиру, располагавшемуся на север от Израиля. В разделе этом в сущности содержатся четыре пророческие речи, каждая из которых начинается со слов «И было ко мне слово Господне» (26:1; 27:1; 28:1, 11). Первая (26:2-21) являлась прямым предсказанием гибели Тира; вторая (глава 27) была по сути погребальным плачем по погибшему городу; третья и четвертая речи направлены были против «правителя» Тира (28:1-10) и против его «царя» (28:11-19). Не случайно, конечно, столь много места в своих речах отводит Иезекииль Тиру, хотя город этот не враждовал с Израилем, и соперничество их носило лишь торговый характер. Дело, очевидно, в том, что в гибели столь процветавшего и неприступного торгового города (каким был Тир) от руки Навуходоносора пророк видел особое проявление могущества Господа, Который действовал через вавилонского монарха. Тир постигла та же участь, подразумевает он, что и Иерусалим, гибели которого тиряне радовались.

В одиннадцатом году, в первый день первого месяца ко мне было слово Господа

וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
"И было в одиннадцатом году, в первый (день) месяца, было слово Господа ко мне, говорящее."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 26:2

"Сын человеческий! За то, что Тир говорит об Иерусалиме: "А! А! Он — ворота народов — разбит, он повернулся ко мне, я наполнюсь, а он будет опустошён"

בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמְּלְאֶה הֳחֳרָבָה: "Сын человеческий! За то, что говорит Тир об Иерусалиме: Ага! Он сокрушен (разбит), ворота (дверь) народов, он повернутся ко мне, я наполнюсь, он будет опустошен." הֶאָח: ага!, ну! (выражение радости, злорадства, а тж. звук, передающий ржание лошадей). שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. Из откровения свыше узнает он о торжестве Тира по поводу гибели Иерусалима, за что Тир будет наказан. «Вратами народов» тиряне называли Иерусалим потому, что их торговые караваны, направляясь из Египта, например, в любую из стран Ближнего Востока, вынуждены были проходить территорией Иудеи, очевидно, не без уплаты пошлины. Как было не радоваться Тиру, что «ворота» эти теперь сокрушены и как бы распахнутые «обращены» к караванам купцов (ко мне). Теперь, когда Иерусалим опустошен, Тир надеется «наполниться». Заметим, что Тир господствовал над морскими торговыми путями, но ведь сгруженные с кораблей товары надо было переправлять по земле. Падение Иерусалима, контролировавшего караванные пути на суше, сулило, как уже говорилось, немалые выгоды тирским купцам.

Ezekiel 26:3

За это, — говорит Господь Бог, — теперь Я против тебя, Тир. Я подниму на тебя многие народы, как поднимает море свои волны.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו: "Поэтому, так говорит Адонай Яхве: вот, Я против тебя Тир, и подниму против тебя народы многие, как поднимает море волны." עַל: на, над; впереди, перед, против. עלה: возводить, поднимать. Но рано радуются тиряне, говорит Господь, ибо Он весьма скоро поднимет на них многие народы. Будущее нашествие сравнивается со вздыбленными морскими волнами, устрашающий вид которых хорошо был знаком финикийцам – отличным мореходам. Тем более что земля Тира часто страдала и от наводнений. Город Тир располагался как на берегу (так называемый «старый Тир»), так и на скалистом острове, менее чем в километре от берега.

Ezekiel 26:4

И разрушат стены Тира и низвергнут его башни. Я вымету из него пыль, сделаю его голой скалой.

וְשִׁחֲתוּ חוֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסָחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אֹותָהּ לִצְחִיחַ סָלַע: "И они уничтожат стены Тира и разрушат башни его; и Я вымету прах его из него, и Я сделаю его голой скалой." חוֹמָה: стена (городская), ограда. סחה: выметать. Все это будет разрушено, говорит Господь устами пророка, останется лишь мусор (прах) на голой скале (возможно, подразумевались и землетрясения, от которых Тир страдал нередко). Наиболее удобным местом для расстилания рыбацких сетей являются голые скалы, где не растут и кусты, за которые сети могли бы зацепиться. Таким «местом» станет цветущий город моряков и торговцев – Тир.

Ezekiel 26:5

Он будет местом для расстилания сетей среди моря, потому что Я сказал это, — говорит Господь Бог, — и он будет на расхищение народам.

מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיְתָה לָבַז לַגּוֹיִם: Местом для сетей будет он среди моря, потому что Я сказал, говорит Адонай Яхве: и он будет на расхищение (разорение) народам." חֵרֶם: сеть (бредень или сеть для ловли птиц). בַּז: расхищение, грабеж, разорение. В стихе 3 и 5 – мысль о «многих народах», добычей которых «сделался» Тир. Пророк мог иметь в виду многонациональный состав халдейской армии.

Ezekiel 26:6

А его дочери на суше будут убиты мечом. Тогда и узнают, что Я — Господь".

וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ "A дочери его, которые на земле, мечом они будут убиты, и они узнают, что Я Яхве." הרג: убивать; быть убитым. Известно, однако, что под ее ударами Тир (осада которого продолжалась 13(!) лет и окончательной победы Навуходоносора, видимо, не принесла; Иез. 29:17) полностью уничтожен не был. Так что здесь Иезекииль мог подразумевать и будущие нашествия на великий город, которые в конечном счете приведут его к гибели. Старый Тир был окружен поселениями, своего рода пригородами, которые, вероятно, и названы «дочерьми» его в стихе 6, что подтверждается в стихе 8. Смерть от меча ожидала жителей их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 26:7

Потому что так говорит Господь Бог: "Я приведу против Тира с севера вавилонского царя Навуходоносора, царя царей — с конями, с колесницами, со всадниками, с войском, с многочисленным народом.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃
"Потому что так говорит Адонай Яхве: вот, Я приведу против Тира Навуходоносора, царя вавилонского, от севера, царя царей, с конями и колесницами, и с всадниками, и сборище (сонм), и с нардом многочисленным" בוא: приводить, приносить. נְבוּכַדְנאצַר: Навуходоносор. Те главы, в которых описываются Тир и его судьба, считаются самыми поэтичными в Книге Пророка Иезекииля, особенно глава 27. Перед нами картины осады древнего города. Разрушив Иерусалим, гибели которого радовались тиряне, Навуходоносор двинул свою армию на север, к их городу.

Ezekiel 26:8

Твоих дочерей на суше он убьёт мечом. Построит против тебя осадные башни, насыплет вал и поднимет против тебя щиты.

בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דַּיֵּק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃
Дочерей твоих на земле мечом он" убьёт, и он сделает против тебя насыпь (укрепление) и он насыплет против тебя вал, и он поставит против тебя щиты." דַּיִק: вал, насыпь, укрепление. שפך: рассыпать. צִנָּה: щит (большой щит, полностью прикрывающий всего воина). Как уже говорилось, он осаждал его 13 лет, начиная с 585 года и уничтожая один за другим «города-спутники» Тира на суше (его «дочерей»; стих 8). Город на острове смог продержаться столь долго (до 573-го или 572 года) лишь потому, что финикийские корабли все это время доставляли ему необходимые припасы. В стихах 8-11 говорится таким образом о разрушении Навуходоносором старого города и его «пригородов».

Ezekiel 26:9

Он у твоих стен установит стенобитные машины и твои башни разрушит своими топорами.

וּמְחִי קָבָלוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתַיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃
И стенобитные орудия свои он принесет к стенам твоим и башни твои он разрушит мечами своими." קבָל: стенобитное (орудие), таран. Царем Тира был в это время Ефваал III; в 573 (или в 572) году его сменил на троне Ваал II. Скорее всего это было политической акцией Навуходоносора, заменившего мятежного царя своим вассалом. Некоторые полагают, что Ефваал III был отправлен в Халдею. Но, судя по 28:8-9, царь этот был умерщвлен по приказу Навуходоносора.

Ezekiel 26:10

От множества его коней ты покроешься пылью. От крика всадников, шума колёс и колесниц будут сотрясаться твои стены, когда он войдёт в твои ворота, как входят в разрушенный город.

מִשְׁפַּעַת סוּסָיו יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃
От множества" коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес, и колесниц потрясутся стены твои, он войдет в ворота твои, как входят в город взятый штурмом." בקע: быть взятым штурмом (о городе).

Ezekiel 26:11

Копытами своих коней он истопчет все твои улицы, народ твой он убьёт мечом и памятники твоего могущества сбросит на землю.

בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתַיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃
Копытами коней своих он будет" топтать (затопчет) все улицы твои, народ твой мечом он убьет, и памятники могущества твоего на землю он повалит" רמס: топтать(-ся), попирать, затаптывать, растаптывать. ירד: быть поваленным, быть низвергнутым.

Ezekiel 26:12

Разграбит твоё богатство, расхитит твои товары, твои стены разрушит, твои красивые дома разобьют, твои камни, деревья и землю бросят в воду.

וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃
И они разграбят" богатство твоё, и они расхитят (разорят) торговлю твою, и они разрушат стены твои, и и дома прекрасные твои они разрушат, и камни твои, и деревья твои, и землю твою в воду они положат." שלל: грабить, опустошать. הרס: разрушать, уничтожать, низлагать. Начиная со стихом 12, единственное число в повествованиии Иезекииля сменяется множественным. Может быть, это связано с упоминанием им в стихе 3 и 5 народов, которые уже после Навуходоносора довершат разрушение Тира. Когда он, в 332 году до Р. Х., отказался сдаться наступавшему войску Александра Македонского, то был им опустошен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 26:13

Я прекращу шум от твоих песен, и звук от твоих лир уже не будет слышен.

וְהִשְׁבַּתִּי֙ הָמ֣וֹן שִׁיָּ֔יִךְ וְקֹ֖ול כִּנֹּרַ֑יִךְ לֹ֥א יִשָּׁמַ֖ע עֹֽוד׃ "И Я прекращу шум песен твоих, и звук лир твоих не будет слышан уже." שבת: прекращать, останавливать, положить конец. כִּנּוֹר: лира (струнный инструмент, производящий радостную музыку высоких тонов). Разрушив вначале «город на земле» (стих 8), Александр проложил затем дамбу к островной крепости, которую постигла та же участь. В стихе 12 читаем: «и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду.» Возможно, здесь сквозному («сквозь пласты времени») пророческому виденью предстает гибель островного Тира от руки великого греческого царя и полководца.

Ezekiel 26:14

Я сделаю тебя голой скалой, местом для расстилания сетей, и уже не будешь заново отстроен: потому что Я, Господь, сказал это", — говорит Господь Бог.

וּנְתַתִּ֖יךְ לְצָחְתִּ֣יחַ סֶ֑לַע מִשְׁטַ֥ח חֲרָמִ֛ים תִּֽהְיִ֖ה לֹ֣א תִבָּנֶ֑ה עֹ֗וד כִּ֤י אֲנִי֙ יְהוָ֔ה דִּבַּ֖רְתִּי נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֔י יְהוִ֖ה׃ ס "И Я сделаю тебя голой скалой, местом сетей ты будешь; ты не будешь построен уже (снова), потому что Я Яхве сказал, говорит Адонай Яхве." בנה: строить, сооружать; быть построенным. Хотя и после этого нашествия на него Тир возвратился к жизни, прежние могущество и процветание более не вернулись к нему. И однако, согласно Божией воле, его разрушение должно было быть полным. Так и случилось. Сегодня этот, некогда знаменитый, торговый город лежит в развалинах. Земли вокруг него застроены, но то место, где стоял древний Тир, остается немым свидетелем осуществившейся Божией кары.

Ezekiel 26:15

Так говорит Господь Бог Тиру: "От шума твоего падения, от стонов раненых, когда будут убивать среди тебя, не содрогнутся ли острова?

כֹּ֣ה אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה לְצֹ֖ור הֲלֹ֣א מִקֹּ֣ול מַפַּלְתֵּ֗ךְ בָּאֲנֹ֤ק חָלָל֙ בֵּהָרֵ֣ג הֶֽרֶג֙ בְּתֹוכֵ֔ךְ יִרְעֲשׁ֖וּ הָאִיִּֽם׃ "Так говорит Адонай Яхве Тиру: от шума падения твоего, от стона пораженных, когда будет убийство убиением среди тебя, не задрожат ли острова?" מַפֶּלֶת: падение. הֶרֶג: убийство, убиение, поражение. רעש: трястись, дрожать, колебаться, волноваться. Тут в поэтической форме выражена мысль о горестной реакции на разрушение Тира всех приморских стран, связанных с ним торговыми и политическими узами. Они как бы услышали шум падения его и стоны его раненых (стих 18). «Островами» в Библии называются не только островные, но и приморские страны (древние державы Средиземноморья). И сойдут все князья моря с престолов (символизируют здесь не только царское, но и всякое иное могущество «князей») своих; и, сняв с себя роскошные одежды, облекутся в трепет (проникнутся дрожью).

Ezekiel 26:16

Со своих престолов сойдут все правители моря и сложат с себя свои мантии, снимут свои узорчатые одежды, оденутся в страх, сядут на землю и будут ежеминутно вздрагивать и ужасаться о тебе.

וְיָרְד֗וּ מֵעַ֤ל כִּסְאֹותָם֙ כָּל־נְשִׂיאֵ֣י הַיָּ֔ם וְהֵסִ֖ירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶ֑ם וְאֶת־בִּגְדֵ֣י רִקְמָתָ֔ם יִפְשֹׁ֖טוּ חֲרָדֹ֣ות יִלְבָּ֔שׁוּ עַל־הָאָ֖רֶץ יֵשֵׁ֑בוּ וְחָרְד֤וּ לְרָגָעִים֙ וְשָׁמְמ֣וּ עָלָ֔יִךְ׃ "И сойдут с престолов своих все князья (начальники) моря, и свернут мантии свои, и одежды узорчатые свои они снимут, трепетом они облекутся, на землю они сядут, и они будут содрогаться ежеминутно, и они будут изумляться о тебе." חרד: трепетать, содрогаться, пугаться. רֶגע: мгновенно, внезапно, ежеминутно, поминутно. Они «сойдут», чтобы сесть на землю в знак траура. Под «князьями моря» Иезекииль, очевидно, подразумевал или правителей приморских стран, или очень богатых и имевших в Средиземноморском регионе большой политический вес финикийских (тирских) купцов (весьма примечательны в этой связи слова Исаии; Ис. 23:8).

Ezekiel 26:17

И поднимут о тебе плач и скажут тебе: "Как ты погиб, населённый моряками, знаменитый город, который был силён на море, сам и его жители были теми, кто наводил страх на всех его жителей!

וְנָשְׂא֤וּ עָלַיִךְ֙ קִינָ֔ה וְאָמְר֥וּ לָ֖ךְ אֵ֣יךְ אָבַ֑דְתְּ נֹושֶׁ֣בֶת מִמִּ֔ים הָעִ֣יר הַֽהֳלָלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הָיְתָ֛ה חְזָקָ֖ה בַּיָּ֑ם הִ֚יא וְיֹשְׁבֶ֣יהָ אֲשֶׁר־נָתְנ֣וּ חִתִּיתָ֔ם לְכָל־יֹושְׁבֶ֖יהָ׃ "И они поднимут о тебе плач и скажет тебе: как ты погиб, населенный от морей, город прославленный, который был силен на море, сам и жители его, наводили страх на всех жителей его." ужас, страх. Со слова חִתִּית: быть населённым. ישב: как (стих 17) обычно начинались погребальные плачи. В окончании стиха 17 речь о том, что обитатели приморских стран преклонялись перед

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

силой и авторитетом тирян (и в этом, очевидно, смысле испытывали страх перед ними).

Ezekiel 26:18

Теперь в день твоего падения, содрогнулись острова. Острова на море приведены в ужас твоей гибелью".

עַתָּה֙ יֶחֶרְד֣וּ הָאִ֔יִּם בְּי֥וֹם מַפַּלְתֵּ֖ךְ וְנִבְהֲל֥וּ הָאִיִּ֛ם אֲשֶׁר־בַּ֖ם מִצְאָתֶֽךָ׃ ס
"Теперь содрогнулись острова в день падения твоего, и поражены страхом острова на море гибелью твоей." בהל: быть поражённым страхом, ужасаться, устрашаться. Скорбь их не в последнюю, видимо, очередь вызывалась мыслью об экономическом уроне, который всем им сулила «погибель» Тира.

Ezekiel 26:19

Ведь так говорит Господь Бог: "Когда Я сделаю тебя опустошённым городом, подобным другим необитаемым городам, когда подниму на тебя бездну, и покроют тебя большие воды,

כִּ֚י כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה בְּתִתִּ֤י אֹתָךְ֙ עִ֣יר נֶחֱרֶ֔בֶת כֶּֽעָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־נוֹשָׁ֑בוּ בְּהַעֲלֹ֤ת עָלַ֙יִךְ֙ אֶת־תְּה֣וֹם וְכִסּ֔וּךְ הַמַּ֖יִם הָרַבִּֽים׃
"Потому что так говорит Адонай Яхве: когда Я сделаю тебя городом опустошенным, как города, которые необитаемые, когда подниму на тебя пучину (бездну), и покроют тебя воды большие (великие)." תְּהוֹם: бездна, пучина. כסה: покрывать. В заключение этого пророчества Иезекииль не оставляет сомнения в неотвратимости разрушения Тира. Но в стихе 19 читается мысль о том, что гибель не постигнет его «в одночасье»: ей будет предшествовать постепенное угасание жизни.

Ezekiel 26:20

Тогда спущу тебя с отходящими в могилу, к народу давно бывшему, и помещу тебя в глубины земли, в вечных пустынях, с отошедшими в могилу, чтобы ты больше не был населён. И Я явлю славу на земле живых.

וְהוֹרַדְתִּיךָ֙ אֶת־יוֹרְדֵ֣י בֹ֔ור אֶל־עַ֖ם עֹולָ֑ם וְהֹושַׁבְתִּיךָ֙ בְּאֶ֣רֶץ תַּחְתִּיֹּ֔ות כֳּחָרְבֹ֥ות מָעֹולָ֖ם אֶת־יֹורְדֵ֣י בֹ֑ור לְמַ֨עַן֙ לֹ֣א תֵשֵׁ֔בִי וְנָתַתִּי֙ צְבִ֔י בְּאֶ֖רֶץ חַיִּֽים׃ "Тогда Я сведу тебя с отходящими в преисподнюю, к народам давнему, и поселю тебя в преисподней земли, в пустынях вечных, с отошедшими с преисподнюю, чтобы ты не был населен, и Я явлю славу на земле живых." ירד: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать. בוֹר: бездна, преисподняя. ישב: быть населённым. Образ пучины, поглощающей все бесследно, был самым страшным для моряков, и не случайно именно к нему обращается Иезекииль в речи о Тире. Ту же символику смерти мореходов в море находим в 27:26-35. Далее, однако, пророк переходит к иной системе образов: уже не морская пучина разверзается перед слушающими его, а таинственные глубины («преисподние») земли, как бы сплошь состоящие из могил, которые «населены» теми, кто жил очень давно («народом давно бывшим», стих 20).

Ezekiel 26:21

Сделаю тебя ужасом, и больше не будут искать тебя. Но уже не найдут тебя никогда", — говорит Господь Бог.

בַּלָּהֹ֥ות אֶתְּנֵ֖ךְ וְאֵינֵ֑ךְ וְתִבָּקְשִׁ֙י וְלֹא־תִמָּצְאִ֔י עֹוד֙ לְעֹולָ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֹֽה׃ ס "Ужасом Я сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искать тебя, но не найдут уже вовек, говорит Адонай Яхве." בַּלָּהָה: (неожиданный, внезапный) ужас. בקש: искать. עוֹלָם: вечность, вечно, вовек. Загробным ужасом веяло на современников Иезекииля от этих аллегорий, ибо «то, что за гробом», ассоциировалось для них, если и имевших представление о воскресении (Евр. 11:17-19), то весьма слабое, с пугающей безнадежностью. Загробная пустыня, в которую канет Тир, противопоставляется пророком земле живых, на которой Бог явит славу Свою. Так звучит заключительная фраза стиха 20 в еврейском тексте, и некоторые усматривают в ней прозрение Иезекиилем Тысячелетнего царства, которое Господь устроит на земле. Однако многие богословы склонны принять иное прочтение этой фразы (данное в Септуагинте), а именно: «И ты (Тир) не вернешься более на землю живых». Сравните с заключительной фразой стиха 21 «и будут искать тебя, но уже не найдут тебя во веки».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 26:2

Что жители Тира говорили об Иерусалиме?

Жители Тира говорили, что они наполнятся, а он будет опустошён.

Ezekiel 26:4

Что Господь пообещал сделать с Тиром?

Он обещал вымести из него пыль, сделать его голой скалой.

Ezekiel 26:5

Что, по словам Господа, будет происходить на том месте, где раньше стоял Тир?

Это будет место для расстилания сетей среди моря.

Ezekiel 26:7

Кого Господь собирался поднять против Тира?

Вавилонского царя Навуходоносора.

Ezekiel 26:9

Как, по словам Господа, будут разрушены стены Тира?

Он установит стенобитные машины и разрушит башни топорами.

Ezekiel 26:12

Где, по словам Господа, окажутся камни и деревья домов Тира?

Камни и деревья домов Тира окажутся в воде.

Ezekiel 26:16

Что сделают правители моря?

Они сойдут со своих престолов, снимут свои мантии, снимут свои узорчатые одежды, оденутся в страх и сядут на землю.

Ezekiel 26:17

Что будут делать правители моря?

Они будут оплакивать то, что знаменитый город Тир погиб.

Ezekiel 26:20

Куда Господь обещал отправить жителей Тира?

Господь сказал, что жители Тира будут сведены в могилу.

Ezekiel 26:21

Будет ли город Тир снова обнаружен?

Тир больше никогда не будет найден.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Иезекииль 27 Общие Заметки

Структура и формат

В этой главе продолжается пророчество против Тира. Хотя Тир был богатым городом благодаря торговле с другими странами, но будет разрушен.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Тир сравнивают с кораблем, построенным из самых лучших материалов. Несмотря на его силу и мощь, Господь уничтожит его.

Плач о Тире Гибель Тира так несомненна для пророка, что он может совершить уже над ним погребальный плач. Этот плач не менее искренний, чем плач 19 гл. о князьях Израилевых, потому что Тир был тоже своего рода избранником Божиим (Иез 28:12-14) и уничтожение всякого величия не может не внушать сожаления. Представив Тир под образом одного из тех украшенных с царственным великолепием кораблей, которыми кипела гавань города, пророк гибель Тира рисует под видом крушения этого корабля на море. Получающиеся отсюда две части речи – описание корабля (ст. 3–9) и крушение его (ст. 24–36 – часть вдвое более предыдущей, так как гибель Тира главное для пророка; ст. 24–31 самая гибель, 32–36 впечатление, произведенное ею), разделяются отделом 10–23 ст., где пророк оставляет свое сравнение и описывает богатый рынок Тира. Глава считается самой поэтической в книге.

Ссылки:

- ◦ Ezekiel 27:01 Notes

Ezekiel 27:1

И было ко мне слово Господа

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ "И было слово Господа ко мне" говорящее".

Ezekiel 27:2

Сын человеческий, подними плач о Тире

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה "И ты, сын человеческий, подними (заведи) плачевную песнь о Тире". קִינה: плачевная песнь, плач, рыдание.

Подними плачевную песнь о Тире

Гибель Тира представилась пророку настолько явно, что естественно было «поднять плач» по нем. Иезекииль оплакивает несравненной красоты корабль: эта аллегория – чудный корабль (стихи 1-9; первый раздел) и гибель его в пучинах моря (стихи 26-29; третий раздел) определяет поэтический тон главы 27. Во втором разделе (стихи 10-25) на языке прозы, сменяющем в евр. тексте поэтический язык начала главы, повествуется о многочисленных торговых партнерах Тира.

Ezekiel 27:3

И скажи Тиру, поселившемуся в морской гавани, торгующему с народами на многих островах: "Так говорит Господь Бог: "Тир! Ты говоришь: "Я — совершенство красоты!

וְאָמַרְתָּ לְצֹור הַיֹּשְׁבְתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צֹור אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ И скажи Тиру, обитающему на входе в море и торгующий с народами на островах многих: так говорит Адонай Яхве: Тир, ты говоришь: Я совершенная красота". הַיֹּשֶׁבֶת: обитающий. מָבוֹא: вход, доступ. רֹכֶלֶת (причастие) от רכל: купец, торговец. כְּלִיל: весь, совершенный, полный. אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ Ты говоришь: Я совершенная красота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тир! Ты говоришь : Я — совершенство красоты

В поэтическом ключе звучит этот и заключительный раздел главы (стихи 30-36), передающий впечатление, произведенное гибелью Тира на страны и народы того мира. Под «выступами в море» (стих 3) понимаются бухты, гавани. О гордыне Тира свидетельствует последняя фраза стиха 3.

Ezekiel 27:4

Твои границы посреди морей, твои строители довели твою красоту до совершенства

בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ "В сердце морей границы твои, строители твои усовершенствовали красоту твою". בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ: строители твои, усовершенствовали красоту твою. Возможно, начало аллегории корабля (3 стих) относится к стих 4; есть основание полагать, что евр. слово гевул, переведенное как пределы, могло быть и корабельным термином, означая, может быть, «борт». Строители «корабля» действительно довели красоту его до совершенства (стих 4), но не случайно с кичливого упоения ею Тира начинает Иезекииль плач по нем: именно оно послужило залогом его «крушения» (сравните с 28:2-10).

Ezekiel 27:5

Все твои помосты они изготовили из сенирских кипарисов; брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты

בְּרוֹשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לְחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ "Из кипариса из сенирского построил ты себе все помосты. Кедр Ливанский взяли, чтобы сделать над тотой мачты". בְּרוֹשׁ: кипарис. שְׁנִיר: Сенир. לוּחַ: планка, доска, помост. אֶרֶז מִלְּבָנוֹן: кедр Ливанский. תֹּרֶן: мачта, шест (под знамя). Помосты Это настил сколоченный из досок.

Мачты

Это большой столб на корабле, который держит паруса корабля. Само описание конструкции «государственного корабля» Тира и материалов, из которых сооружены были отдельные его части, свидетельствовало о крепости этого «корабля» и надежной связи его со многими народами тогдашнего мира, который словно бы весь принимал участие в сооружении уникального морского города. Сениром по арамейски называлась гора Ермон (Втор. 3:9), высившаяся на севере от моря Киннеретского, или (как его стали называть позднее) Галилейского. Под «помостами», вероятно, надо понимать «палубы»; древесина кипарисов, которые, наряду с кедрами, покрывали вершины Ермона, считалась дорогим строительным материалом, употреблявшимся, в частности, при возведении храмовых построек. То же и древесина кедров с Ливана. Деревья эти, часто упоминающиеся в Библии, славились своей высотой и прочностью. Следует образ весел из дубов Васанских; Васан, лежавший на восток от моря Киннеретского, был знаменит дубовыми лесами (Ис. 2:13; Зах. 11:2).

Ezekiel 27:6

Твои вёсла делали из вассанских дубов; твои скамьи делали из букового дерева в оправе из слоновой кости, которая с киттимских островов

אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אָשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּים "Из вассанских дубов делали весла твои. И скамьи твои делались из слоновой кости, дочь кипариса, которая с островов Киттимских". מָשׁוֹט: весло. קֶרֶשׁ: брус, доска, скамья?, палуба? שֵׁן: зуб, острая скала, бивень (слона), слоновая кость, вилка. בַּתאָלשרִים: какое-то дерево, возм. кедр, кипарис.

Вёсла

Это древко с плоской лопастью на одном конце, которое люди используют, чтобы привести лодку в движение.

Скамьи

Это части лодки, на которых сидели люди. Скамьи… из букового дерева в стихе 6 – перевод условный; тут могли подразумеваться и какие-то иные деревянные части или атрибуты корабля, драгоценность которых подчеркивается наличием «слоновой кости». Последнюю тиряне привозили с острова Кипр (островов Киттимских), бывшего финикийской колонией. Из слоновой кости То есть: белый, красивый и твердый материал, сделанный из бивней слонов.

Ezekiel 27:7

Узорчатые полотна из Египта употреблялись на твои паруса и служили флагом; голубые и тёмно-красные ткани с островов Елисы были твоими покрывалами

שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מְפָרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסָּךְ׃ "Узорчатый виссон (лён) использовался на парусах твоих, чтобы быть отличительным знаком голубого и пурпурного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

цветов с островов Елисы были покрывалом твоим". ,разноцветный, узорчатый :רִקְמָה. лён, виссон :שֵׁשׁ испещрённый, пёстрый; 2. узорчатая или вышитая одежда. נס: отличительный знак, сигнальный шест; 2. знамя.

Паруса

Это большие полотнища из ткани, которые приводят в движение корабль, когда на них дует ветер

Узорчатые полотна из Египта употреблялись на твои паруса

«Узорчатым полотном» называли пестрый виссон (тончайшая льняная ткань), ценившаяся еще дороже чем белый. Тиряне употребляли его на паруса, которые одновременно служили флагом. Дело в том, что, судя по фрескам, египетским кораблям, не имевшим знамени (флага), его «заменял» один большой парус (четырехугольный) – в сине-пурпуровых тонах и с золотым обрамлением. Что же до Елисы, то ее относили к разным местам. Речь могла идти о греческом Пелопоннесе, прибрежные воды которого изобиловали так называемыми пурпурными улитками (из них добывали отличное красящее вещество). Но, может быть, Иезекииль подразумевал Карфаген (в Африке), основанный, кстати, дочерью тирского царя Дидоной (первое имя ее было Елиса).

Ezekiel 27:8

Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами. У тебя, Тир, были свои знатоки, они были у тебя кормчими

יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָּךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃
"Жители Сидона и Арвада были кормчими к тебя. Умельца свои, Тир, были у тебя моряками". שוט (причастие) от: 1. (об)ходить, скитаться, бродить; 2. грести, бродить, скитаться; перен. обозревать (о глазах), кормчий. חָכָם: умелый, искусный, опытный; 2. мудрый. חוֹבֵל: моряк. Эти и другие, «предлагаемые» богословами, места известны были получением пурпура или изготовлением пурпурных тканей (вообще же красильная промышленность развита была по всему Средиземноморскому региону, и в самом Тире). А то обстятельство, что в Тир ввозились голубые и пурпуровые ткани из таинственной Елисы, лишь подчеркивает широту его международных связей. Покрывалом, очевидно, названы тенты, которые служили на кораблях для защиты от непогоды. Услугами лучших корабельщиков, опять-таки из разных народов, пользовался «корабль» Тира. Но руководили ими собственные знатоки кормчие-тиряне. Сидон, бывший прежде Тира знаменитым морским портом (лежал километрах в 30 на север от него; 28:20-23), утратив со временем свое значение, подчинился Тиру. Арвад, как полагают, находился на сирийском побережьи. С самого начала финикийские корабли, имевшие на борту по 50 гребцов, с замечательной быстротой пересекали морские пространства. Впоследствии торговые суда финикийцев стали значительно «длиннее», и команда их увеличилась до 200 человек; с каждой стороны судна сидело по два-три ряда гребцов.

Ezekiel 27:9

Старшие из Гевала и его знатоки были у тебя, чтобы заделывать твои пробоины. Многие морские корабли и их корабельщики находились у тебя, чтобы вести торговлю

זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָּךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָּךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֶךְ׃
Старейшины (старики) Гевала и" мудрые были у тебя, чтобы забивать (паклей) пробоины твои. Все корабли морские и моряки, были у тебя торговых сделок". חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться; 2. пересиливать, одолевать. усиливать, укреплять, утверждать. брать силой, захватывать. 3. забивать паклей. בְּדֶק: пролом, пробоина, повреждение. ערב: (по)ручаться, заступаться, брать на поруки, быть поручителем, сделки.

Гевал

Это название города на сирийском побережье. Другие версии называют его "Гевал." Замечательные плотники из Гевала, или Библоса (финикийского города, находившегося примерно в 20 км. на север от современного Бейрута), входили в состав экипажа корабля (тут в буквальном значении слова, которое неотделимо, однако, от иносказательного смысла его), чтобы в случае необходимости заделывать пробоины. Поскольку остовы древних кораблей сооружались из древесных стволов, щели между ними надо было законопачивать смолой (Быт. 6:14). Всякие морские корабли в стихе 9 олицетворяют другие страны, торговавшие с Тиром. Заделывать твои пробоины То есть: «ремонтировать трещины» или «восстанавливать утечки»

Кормчие

Это люди, которые вели корабли в древности (штурманы).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 27:10

Персы, лидийцы и ливийцы были в твоём войске воинами. Вешали на тебя щиты и шлемы, придавая тебе величие

פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תָּלוּ־בָךְ הֵמָּה Перс и лидиянин и ливиец были в" :נָתְנוּ הֲדָרֵךְ армии твоей и мужами военными твоими. Щиты и шлемы вешали на тебя. Они придали тебе величие твоё". אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ, мужи военные твои.

Персы, лидийцы ... ливийцы в твоём войске воинами

То есть: «люди, которые сражались в ваших войсках» или «служили вашими воинами» были из разных местностей. Перечисляется «национальная принадлежность» наемников. Персия, лежавшая на восток от Вавилона, в конечном счете нанесла ему поражение, став, вместо него, «великой державой» того времени; это произошло в 539 г. до Р. Х. Лидия (или Луд) находилась на западном побережьи Малой Азии. Ливия – то же, что современная страна с одноименным названием. Местонахождение Арвада, упоминаемого Иезекиилем и в стихе 8, не известно, так же, как нет сведений и о Гамаде.

Ezekiel 27:11

Сыновья Арвада с твоим собственным войском стояли вокруг на твоих стенах. Гамадимы были на твоих башнях. Кругом по твоим стенам они развешивали свои щиты, и тем довели твою красоту до совершенства

בְּנֵי אַרְוָד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ Сыновья" :שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ Арада с армией твоей, на стенах твоих стояли кругом. И гаммадимы на башнях твоих были. Щиты развешивали они на стенах, по кругу. Они усовершенствовали красоту твою". גַּמָּדִים: мн.ч. Гаммадимы. מִגְדָּל: башня; 2. возвышение. שֶׁלֶט: (малый круглый) щит.

Они ... довели твою красоту до совершенства

Помимо собственного его войска (стих 11), Тир защищали отборные войска наемников. Существовавший у финикиян обычай вывешивать на стенах города щиты и шлемы побежденных воинов (трофеи эти, несомненно, служили и украшением) был перенят у них еще еврейским царем Соломоном (Песн. П. 4:4); здесь, однако, речь и о щитах и шлемах наемников, украшавших, заметим, не только стены Тира, но и его корабли, и, конечно, подчеркивавших его государственное и военное величие.

Ezekiel 27:12

Фарсис, твой торговец, из-за множества разного богатства платил за твои товары серебром, железом, свинцом и оловом

תַּרְשִׁישׁ סֹחֲרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ Фарсис, торговец (торгующий) твой по" :עִזְבוֹנָיִךְ множеству всего богатства серебра, железа, свинца и олова". סחר: торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; 2. проходить, бродить. сильно биться (о сердце).

Серебром, железом, свинцом и оловом

Впечатляет «реестр» товаров, которыми «обменивался» Тир с двумя дюжинами своих торговых партнеров. В свете его трудно преувеличить значение этого морского и торгового центра древнего мира! Фарсис было названием известной финикийской колонии в Испании (Испания славилась богатством своих недр).

Ezekiel 27:13

Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобой, выменивая твои товары на человеческие души и медную посуду

יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ: "Иаван и Фувал и Мешех, торговцы твои на души человеческие и всякую медь для торговли". נְחֹשֶׁת: медь (медные деньги, оковы, цепи и т.д.). מַעֲרָב: товар (для торговли или товарообмена).

Иаван, Фувал и Мешех

Иаван (стих 13) – название Греции и ее колоний в Сицилии и Италии. Фувал и Мешех (Быт. 10:2) – территории, находившиеся (предположительно) в регионе Черного моря (близко к Турции) и в Малой Азии; оба названия «входили в состав» Персидского царства (после победы его над Вавилоном). Вели работорговлю; славились производством медной посуды

Ezekiel 27:14

Из дома Фогарма за твои товары доставляли тебе лошадей, строевых коней и мулов

מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפִרְדִּים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ: "Из дома Фогарма лошадей, всадников и мулов доставляли тебе за товар". עִזבוֹן: товар (оставленный караванами для продажи).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фогарма

Племя («дом») Фогарма (стих 14) ассоциируют с Фригией и Арменией. Страны эти известны были разведением лошадей.

Ezekiel 27:15

Сыновья Дедана торговали с тобой. Многие острова производили с тобой обмен, в уплату тебе доставляли слоновую кость и чёрное дерево

בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ
Сыновья Дедана торговцы твои, острова" :אֶשְׁכָּרֵךְ многие занимались торговлей с тобой. В уплату тебе (твоей) доставляли слоновую кость и черное дерево". אֶשְׁכָּר: дань, в уплату.

Дедана

Сыны Дедана (по другому прочтению – «сыны Родийские»). Скорее всего речь идет о Ефиопии, слоновая кость и черное дерево которой были превосходного качества. Написание «родийские» возникло как полагают, из-за внешнего сходства букв «рош» («р») и «далет» («д»), но эта «описка», вполне вероятно, исполнена была своего смысла – в свете фразы многие острова (стих 15) – если «родийские» происходит от острова Родос. Возникает таким образом картина посреднической торговли средиземноморских островов с Тиром.

Ezekiel 27:16

Арамеи торговали с тобой из-за твоего большого торгового производства. За твои товары они платили гранатом, тёмно-красными, узорчатыми тканями, виссоном, кораллами и рубинами

אֲרָם סֹחֲרֵתֵךְ מֵרֹב מַעֲשַׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְאַמְתַּ
Арам торговал с тобой, из-за" :וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ множества изделий (товаров) твоих. Карбункул, пурпурные и расшитые (узорчатые) ткани, виссон, и кораллы, и рубины давали за товары твои". מַעֲשֶׂה: дело, действие, труд, работа, занятие; 2. изделие, произведение, пища, имение. נֹפֶךְ: полудрагоценный зелёный камень, возм. малахит, карбункул. אַרְגָּמָן: пурпуровый, багровый, тёмно-красный. רִקְמָה: разноцветный, узорчатый, испещрённый, пёстрый; 2. узорчатая или вышитая одежда. בּוּץ: виссон. אַמְתַּ: коралл. כַּדְכֹּד: рубин. עִזְבוֹן: товар (оставленный караванами для продажи).

Арамеи торговали с тобой

Смысл первой части стиха 16: по множеству изделий, производившихся в Тире, с ним торговали… Арамеяне (сирийцы). Они расплачивались с тирянами драгоценными камнями и дорогими тканями.

Пурпурный

Здесь пурпурная ткань или пряжа называется только своим цветом. Альтернативный перевод: «тёмно-красная ткань» или «тёмно-красная пряжа».

Виссоном

Тончайшая драгоценная ткань, которую использовали для пошива одежды священников и царей.

Рубинами

Рубин - это разновидность красного драгоценного камня.

Кораллами

Это драгоценный материал минерального происхождения со дна моря. Бывает разных цветов и разной ценности.

Ezekiel 27:17

Иудея и земля Израиля торговали с тобой. За твой товар они платили миннифской пшеницей, сладостями, мёдом, оливковым маслом и бальзамом

יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֳרִי
Иудея и земля Израиль они торговали с" :נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ тобой. Пшеницей миннифской, сладостями, медом и оливковым маслом и бальзамом торговали они с тобой". צֳרִי: бальзам. בְּחִטֵּי מִנִּית: пшеница миннифская. פַּנַּג: сладости, сласти.

Миннифской

Галаадский город Минниф (стих 17) известен был произраставшей там пшеницею. Сластями некоторые читают как «благовониями». Деревянным маслом названо масло оливковое. Настоящее бальзамовое дерево, чья смола называлась бальзамом, росло в Аравии, а не в Галааде, который был поставщиком смолы фисташкового дерева, или теревинфа (ее тоже

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

называли «бальзамом»; сравните с Быт. 43:11). Из «земли Израилевой» вывозили также мед диких пчел

Ezekiel 27:18

Дамаск из-за твоего большого торгового производства, из-за изобилия разного богатства, торговал с тобой хелбонским вином и белой шерстью

דַּמֶּשֶׂק סֹחֲרֵתֵךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הׇוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ "Дамаск был торговцем твоим по причине большого количества торговли и множества всякого богатства, вина хелбонского и белой шерсти". סחר: торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец.

Хелбонским

В стихе 18 речь вновь о Сирии (Дамаске); обращает на себя внимание созвучие стихов 16 и 18. Находившийся километрах в 3-х от столицы город Хелбон славился своим отменным вином до недавнего времени.

Ezekiel 27:19

Дан и Иаван из Узала платили тебе за твои товары выделанным железом. Кассия и ароматный тростник шли тебе на обмен

וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתֵנּוּ בַּרְזֶל עָשׂוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ "Дан и Иаван из Узала отдавали тебе железо выделанное, кассию и сладкий тростник среди товаров твоих были". עָשׂוֹת: выделанный, обработанный. קִדָּה: кассия. קָנה: тростник, камыш; 2. трость (для измерения в 3 метра длиной).

Дан...Иаван...Узала

Дан, может быть, соответствовал современному Адену; вообще в стихе 19 и далее (по стих 23) речь, вероятно, идет об Аравии. «Узалой», полагают, назван главный город Йемена Авзал (впоследствии Сана). Таким образом Иаван из Узала это греческие (толкование на стих 13) колонии в Аравии. Под «выделанным железом» понимают, в частности, оружие из железа (сабельные клинки, к примеру). Кассия – возможно, корица, произраставшая в Аравии. В конце стих 19 речь о тростнике, имевшем применение в медицине; употреблялся также для благовонных курений.

Ezekiel 27:20

Дедан торговал с тобой драгоценными попонами для верховой езды

דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בִּבְגְדֵי־חֹפֶשׁ לִרְכְבָה׃ "Дедан торговал с тобой, одежды драгоценные для верховой езды". בִּבְגְדֵי־חֹפֶשׁ לִרְכְבָה: одежды драгоценные для верховой езды. רִכְבָה: верховая езда. Дедан (стих 20) не раз упоминается в Ветхом Завете (Быт. 10:7; Иез. 25:13). Здесь не ефиопский (стих 15), а сирийский Дедан. Подразумевается арабское племя, промышлявшее главным образом торговлей; жило в северо-восточной Аравии. Упоминаемым тут предметом торговли были разукрашенные седла со всеми принадлежностями к ним.

Попонами для верховой езды

Седловое одеяло - это кусок ткани, который люди покрывают лошадь под седлом.

Ezekiel 27:21

Аравия и все кидарские правители обменивались с тобой овцами, баранами и козлами

עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ "Аравия и все князья Кидара, они были торговцами твоими, ягнятами и баранами и козлами они торговали с тобою". סחר: торговать, обменивать, промышлять; прич. купец, торговец; 2. проходить, бродить. сильно биться (о сердце).

Аравия

В стихе 21 под «Аравией» понимается не полуостров, а племена, кочевавшие по Аравии. Кидаряне тоже были кочевниками, происходившими от Исмаила. И те и другие славились как скотоводы.

Ezekiel 27:22

Торговцы из Савы и Раемы торговали с тобой, они платили за твои товары лучшими ароматными смесями, разными драгоценными камнями и золотом

רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ "Торговцы из Савы и Раемы они торговали из всех лучших благовоний, и всякими камнями драгоценными, и золотом платили они за товары твои". ראש: голова (а т.ж. 1. вершина, верх;) 2. начало; 3. лучшее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Савы ... Раемы

Сава (стих 22 сравните с Иез. 38:13) была богатым торговым городом в Йемене (южная Аравия), Раема тоже, скорее всего, находилась в южной Аравии.

Ezekiel 27:23

Харан, Хане, Еден, савейские торговцы, Ассур и Хилмад торговали с тобой

חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתָּךְ׃ "Харан, Хане, Еден, торговцы Савеи, Ассур и Хилмад торговцы твои". רֹכַלְתָּךְ׃ торговцы твои.

Харан, Хане, Еден, савейские торговцы, Ассур и Хилмад торговали с тобой

В стихе 23 перечислены месопотамские города; упоминается потерявшая прежнее свое могущество Ассирия. Если в стихе 12 о Фарсисе говорится как об испанской колонии Финикии, то здесь эпитет «фарсисские» применительно к кораблям означает, что корабли эти были предназначены для длительных морских «переходов». У Тира их было столько, что они составляли целые «караваны».

Ezekiel 27:24

Они торговали с тобой драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми тканями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных

הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְרֹמִים Они торговали с тобою одеждами драгоценными, шёлковыми и узорчатыми тканями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных". Парафраз стиха 16 с некоторыми модификациями. בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ "

Они торговали с тобой

Стих наполнен неизвестными словами. Первое слово, должно быть, предположительный перевод евр. маклул, соб. совершенство, красота; почти тоже слово в Иез 23:12 («пышно одетым») обозначает какую-то отличительную и красивую принадлежность ассириян; второе («одеждами») – предположительное значение мантия. Сеннарские мантии славились еще при Иисусе Навине (Нав 7:21). «В дорогих ящиках». Второе слово – предположительный перевод евр. генез, которому в Есф 3:9 придается значение «сокровищница».

Сделанных из кедра и хорошо упакованных

Букв.: (торговали) веревками хавушим и азурим. Последние два слова, наиболее вероятные значения которых «витая и крепкие». Веревки и канаты нужны были Тиру в большом количестве для кораблей.

Ezekiel 27:25

Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, ты разбогател и прославился среди морей

אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים "Карабли Фарсиса караваны твои в торговле твоей, наполненные тяжелым очень в сердце морей". товар, торговля (для торговли или :מַעֲרָב товарообмена). כבד: быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным.1. быть почитаемым; 2. являть свою славу, являться во славе; 3. вести себя почтенно.

Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле

Хотя о торговле Тира с Фарсисом говорилось уже в ст. 12, но здесь Фарсис служит только эпитетом к кораблям, выражая дальность их плавания. И таких кораблей было у Тира, как верблюдов в караване. «В твоей торговле» Имеется в виду тяжелый груз корабля. Речь возвращается к покинутому еще в 9 ст. сравнению Тира с кораблем.

Ezekiel 27:26

Твои гребцы завели тебя в большие воды, восточный ветер разбил тебя в море

בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אוֹתָךְ רוּחַ קָדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃ "В моря большие (многие) завели тебя кормчие, но ветер восточный разбил тебя в сердце морей". שוט: (об)ходить, скитаться, бродить; 2. грести. бродить, скитаться; перен. обозревать (о глазах), читать, кормчий.

В моря большие завели тебя кормчие

Иносказвание гибели «государственного корабля» Тира. Он плавал в слишком «больших водах», т. е. «мозолил глаза» Вавилону своей независимой политикой, своим процветанием. Вместо того, чтобы, пользуясь морской терминологией, «держаться поближе к берегу». Восточный ветер, или сирокко, всегда был грозой кораблей в открытом море. Но Иезекииль говорит о нем как в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

буквальном, так и в переносном смысле, подразумевая Халдею, находившуюся на восток от Тира.

Ezekiel 27:27

Твоё богатство, твои товары, твои склады, твои корабельщики и твои кормчие, заделывавшие твои пробоины и распоряжавшиеся твоей торговлей, все воины, какие у тебя были, и всё множество твоего народа в день твоего падения утонут в море

הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ "Богатство твоё и товар твой из торговли твоей, моряки твои, кормчие твои, заделывающие пробоины, заключающие сделки с товаром твоим, и все люди военные, которые у тебя, и всё множество, которое посереди тебя, падут в сердце моей в день падения твоего". עִזְבוֹן: товар (оставленный караванами для продажи). ערב (причастие) от: (по)ручаться, заступаться, брать на поруки, быть поручителем, со)общаться, вступать в союз или сделку. Перечисление всего громадного и ценного содержимого корабля усиливает сожаление о гибели его.

Ezekiel 27:28

От вопля твоих кормчих задрожат окрестности

לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרָשׁוֹת: От звука крика" кормчих содрогнутся предместья". מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье.

Содрогнутся предместья

«Окрестные» селения содрогнутся, когда достигнет их весть о гибели Тира («вопль кормчих его»; стих 28).

Ezekiel 27:29

И со своих кораблей сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчие моря и станут на землю

וְיָרְדוּ מֵאֳנִיֹּתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מֶשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ: И сойдут вниз с караблей все держащие" весло: моряки и все кормчие морей, на земле будут стоять". תפש: схватывать, держать, захватывать, брать, быть схваченным, взятым или захваченным, ловить, хватать. כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט: все держащие весло. Всей морской торговле ветхозаветного мира будет этим нанесен колоссальный урон (иносказание в стихе 29: И с кораблей своих сойдут все гребцы.

Ezekiel 27:30

Общая информация:

В стихах 30-32 – картина плача (со всеми сопутствовавшими ему выражениями скорби) по Тиру.

И зарыдают о тебе громким голосом, горько заплачут, посыпая пеплом свои головы и валяясь в пыли

וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ: И услышат о тебе и поднимут голоса и" завопят горько, и посыпят пепел на головы их, и в прахе будут валяться". וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם: и посыпят пеплом головы их. בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ: В прахе будут валяться.

Посыпая пеплом свои головы и валяясь в пыли

Земля, которой посыпали головы в знак траура, первоначально (при возникновении этого обычая) могла браться с гроба. «Будут валяться во прахе» – знак особенно сильной скорби. Таким образом, четыре перечисленных в стихе знака траура один сильнее другого.

Ezekiel 27:31

Из-за тебя они обреются наголо, опояшутся траурными одеждами и горько заплачут о тебе от душевной скорби

וְהִקְרֵיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר: И остригутся из-за тебя налысо, и опояшутся" вретищем, и будут рыдать о тебе горько, горьким плачем души". קרח: брить наголо. נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר: души плачем горьким.

Налысо / наголо

То есть: с отсутствием волос на голове.

Ezekiel 27:32

В своей скорби поднимут о тебе плачевную песню, и так зарыдают о тебе: "Кто подобен Тиру, уничтоженному среди моря?!

וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם: "И поднимут по тебе сетования их и песнь сокрушения по тебе: кто как Тир разрешен середине морей"? בְּנִיהֶם: плач их, сетование их. דמה: разрушенный, опустошённый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поднимут о тебе плачевную песню

То есть, "будут петь похоронную песнь".

Кто подобен Тиру, уничтоженному среди моря?!

Этот вопрос ожидает отрицательного ответа и подчеркивает, что Тир отличается от всех других городов. Это можно выразить как утверждение. Альтернативный перевод: «Ни один другой город не похож на Тир, которого теперь сделали безмолвным посреди моря».

Ezekiel 27:33

Когда с морей приходили твои товары, ты насыщал многие народы. Множеством твоего богатства и твоей торговлей обогащал царей земли

בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מַמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הָעֲשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃ "из -Когда приходили товары твои за морей, насыщал (кормил) ты народы многие обилием богатства торговли твоей. И обогащал царей земли". שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться.

Когда с морей приходили твои товары

Великий торговый посредник на море, через которого осуществлялись контакты ближневосточных и будущих европейских стран с Азией, Тир насыщал товарами многие народы. Он обогащал царей земли (видимо, подразумевались поставки драгоценных металлов, камней, тканей, специй и прочих предметов роскоши)."Ты делал царей земли богатыми"

Ezekiel 27:34

А когда ты разбит морями в глубине вод, твои товары и всё толпившееся в тебе упало

עֵת נִשְׁבָּרֶת מִמַּיִם בְּמָעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃
"Сейчас же, разрушен ты в глубинах морей, и торговля твоя и весь народ, который среди тебя, все пали". מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ: торговля твоя и весь народ, который среди тебя, все пали.

Сейчас же, разрушен ты в глубинах морей

В стихе 34 речь, вероятно, об уничтожении островного Тира Александром Македонским. Потрясение обитателей островов и их царей объясняется и тем, что после гибели столь могучего города-государства, как Тир, у них и вовсе не останется надежды сохранить жизнь и свободу.

Ezekiel 27:35

Все обитатели островов ужаснулись о тебе, их цари содрогнулись и изменились в лицах

כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
"Все жители островов ужаснулись (узнав) о тебе, цари содрогнулись, в ужасе исказились лица их". שמם: изумляться, ужасаться. שער: содрогаться, вставать дыбом (о волосах).

Их цари содрогнулись

Особенно ужаснула гибель Тира, торговавших с ним и хорошо знавших его «острова», которые много должны были потерять от этой катастрофы; поэтому «цари» их даже «изменились в лицах», букв.: «лица их передернулись».

Ezekiel 27:36

Торговцы из других народов посвистят о тебе. Ты стал ужасом, и не будет тебя вовеки

סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃
"Торговцы из народов (других) будут свистеть (глядя) на тебя. Ужасом стал ты, и не станет тебя вовеки". שרק: свистеть. בַּלָּהָה: (неожиданный, внезапный) ужас. וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם, и не будет тебя никогда".

Торговцы… свистнули о тебе

В знак скорбного изумления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 27:3

Чем были известны жители Тира?

Жители Тира были известны своей торговлей на разных островах.

Что Тир говорил о самом себе?

Тир говорил о самом себе, что он совершенство красоты.

Ezekiel 27:6

Из чего были сделаны палубы на тирских кораблях?

Палубы на тирских кораблях были сделаны из букового дерева в оправе из слоновой кости.

Ezekiel 27:8

Кто был кормчим на тирских кораблях?

Тирские знатоки.

Ezekiel 27:9

Кого перевозили тирские корабли?

Тирские корабли перевозили торговцев.

Ezekiel 27:12

Почему Фарсис был одним из торговцев?

Фирсис был одним из торговцев из-за множества его богатств.

Ezekiel 27:13

Чем Тир торговал с Иаваном, Фувалом и Мешехом?

Тир выменивал товары на человеческие души и медную посуду.

Ezekiel 27:17

Чем жители Иуды и земля Израиля торговали с Тиром?

Они торговали пшеницей, сладостями, мёдом, оливковым маслом и бальзамом.

Ezekiel 27:22

Чем жители Савы торговали с Тиром?

Они Савы торговали лучшими ароматными смесями, разными драгоценными камнями и золотом.

Ezekiel 27:27

Что, по словам Господа, случится с богатством Тира в день его разрушения?

Господь сказал, что богатство Тира в день его разрушения утонет в море.

Ezekiel 27:28

Что будет с окрестностями?

От вопля кормчих задрожат окрестности.

Ezekiel 27:35

Что произошло со всеми обитателями островов и их царями?

Все обитатели островов ужаснулись о Тире, их цари содрогнулись и изменились в лицах.

Ezekiel 27:36

Когда, по словам Господа, город Тир будет снова существовать?

Тир больше никогда не будет существовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Иезекииль 28 Общие заметки

Структура и формат

1–10. Грех и кара царю.

11–19. Плач над ним.

20–26. Пророчество на Сидон.

Пророчество против Тира заканчивается в этой главе. Тир будет разрушен из-за его гордости и нечестной деловой практики.

Ссылки:

- Иезекииль 28:01 Заметки

Ezekiel 28:1

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 28:2

"Сын человеческий! Скажи правителю Тира: "Так говорит Господь Бог: "За то, что возгордилось твоё сердце, и ты говоришь: "Я бог, сижу на божьем престоле в сердце морей", и, являясь человеком, а не Богом, ставишь твой ум наравне с Божьим умом.

בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ "Сын человеческий! Скажи" начальнику (правителю) Тира: так говорит Адонай Яхве: потому что возвысилось (возгордилось) сердце твое и ты говоришь: я бог, на седалище божьем сижу в сердце морей, и ты человек, а не Яхве, и ты преподносишь ум твой, как ум Яхве." גבה: возвышаться, возгордиться, надмеваться. מוֹשָׁב: место для сидения, седалище. В стихе 2 читаем о «начальствующем» («князе» по другим переводам) в Тире, тогда как в стихе 12 Иезекиилю велено оплакать царя Тирского, и это не одно и то же лицо. Царем Тира был в это время Ефваал III, правивший с 591-го по 573-72 годы. Власть его, как и других тирских царей, не была, однако, – в специфических условиях этого торгового города-государства – «всеобъемлющей», и трудно понимать буквально слова, приписываемые в стихе 2 «начальствующему».

Ezekiel 28:3

Ты мудрее Даниила, и нет тайны, скрытой от тебя.

Вот, ты мудрее הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃ "Даниила, все тайны не скрыты от тебя." כל: весь, всякий, каждый. סתם: скрывать. Речь не идет о пророке Данииле, который был современником Иезекииля. Речь скорее идет о царе Данииле из Угаритской мифологии.

Ezekiel 28:4

Твоей мудростью и твоим разумом ты приобрёл себе богатство, и собрал в свои сокровищницы золото и серебро.

בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ "Твоей мудростью и умом твоим ты сделал себе богатство, и ты сделал золото и серебро в сокровищницы твои." חָכְמָה: умение, искусство, опытность; 2. (пре)мудрость. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Впрочем, в мудрости как таковой Иезекииль «начальствующему» не отказывает (стихи 4-5): именно благодаря ей он умножил… посредством торговли… богатство свое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 28:5

Своей великой мудростью в торговле ты приумножил твоё богатство, и твой ум возгордился от твоего богатства.

בְּרָב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבֵּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לִבָּבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ "Изобилием мудрости твоей в торговле твоей ты умножил (увеличил) богатство твое, и возгордился ум твой богатством твоим." רב: множество; 2. изобилие, полнота. רבה: умножать, увеличивать, делать великим или большим. Беда его, однако, в том, что мудрость (которая всегда есть дар Божий!) послужила ему поводом возгордиться без меры!

Ezekiel 28:6

Поэтому так говорит Господь Бог: "Так как ты твой ум ставишь наравне с Божьим умом

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ "Поэтому так говорит Адонай Яхве: потому что ты преподносишь ум твой, как ум Бога." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Бог, бог, божество. Царь Тира поставил себя אֱלֹהִים: на одну ступень с Богом.

Ezekiel 28:7

Я приведу против тебя чужеземцев, злейших из других народов. Они обнажат свои мечи против твоей красоты и твоей мудрости и помрачат твой блеск.

לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרֵיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְלוּ יִפְעָתֶךָ׃ Поэтому, вот, Я приведу против" тебя чужого (постороннего), лютых (страшных) из народов, и они обложат мечи свои против красоты и мудрости твоей, и они осквернят блеск твой." זור: посторонний, чужой, чуждый. עָרִיץ: грозный, страшный, лютый. За это-то Господь «приведет на него» иноземцев (армию Навуходоносора; фраза лютейших из народов в стихе 7, возможно, подразумевает присутствие в этой армии диких «отрядов» из кочевых народов).

Ezekiel 28:8

Они сведут тебя в могилу, и ты умрёшь смертью сражённых в сердце морей.

לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃ В могилу они" сведут тебя, и ты смертью умрешь опороченный (убитый) в сердце морей." חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый; 2. опороченный, осквернённый, обесчещенный. Умереть в сердце морей смертью убитых (стих 8) подразумевает смерть без должного погребения.

Ezekiel 28:9

Скажешь ли тогда перед твоим убийцей: "Я бог", тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человеком, а не богом?

הֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃ Ты скажешь ли, говоря: я бог, перед твоим" убийцей, ты человек, а не Бог в руке поражающего тебя." חלל: поражать, прокалывать.

Ezekiel 28:10

Ты умрёшь смертью необрезанных от рук чужеземцев, потому что Я сказал это", — говорит Господь Бог.

מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "Смертью необрезанных ты умрешь от руки чужого (постороннего); потому что Я сказал, говорит Адонай Яхве." עָרֵל: необрезанный. מות: умирать. Выражение смертью необрезанных в стихе 10 в сущности подразумевает то же самое, т. е. смерть и погребение, как у нечестивых, ожидают тирян (это именно образ, так как обрезание финикийцами практиковалось).

Ezekiel 28:11

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 28:12

"Сын человеческий! Подними плач о царе Тира и скажи ему: "Так говорит Господь Бог: "Ты печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты.

בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ Сын" человеческий! Подними плач о царе Тира и скажи ему: так говорит Адонай Яхве: ты печать совершенства, полнота мудрости и совершенство красоты." נשא: поднимать. תָּכְנִית: совершенство. Господь сожалеет о царе Тирском (иносказание начальствующего «перетекает» в иносказание царя). Сожалея о царе, как о всяком падшем грешнике, Бог устами Иезекииля говорит, что в Его глазах он – печать (слово передает идею полноты) совершенства. Образ царя явно сливается с образом сатаны. Иезекииль имеет в виду те мудрость и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

красоту, то совершенство, которые даровал ему Бог при сотворении его.

Ezekiel 28:13

Ты находился в Едеме, в Божьем саду. Твои одежды были украшены драгоценными камнями: рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, гранат, изумруд и золото — всё, искусно усаженное у тебя в гнёздышках и нанизанное на тебя, было приготовлено в день твоего сотворения.

בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיַהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵּה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כוֹנָנוּ: "В Едеме, в саду Божьем ты был; всякими камнями драгоценными одежды твои (были украшены): рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс и яспис, сапфир, гранат и изумруд, и золото (искусной) работой (усажено) в гнездышках твоих и связка украшений на тебе, в день сотворения твоего было приготовлено." גן: сад, рай. תפ: гнездышко (для драгоценных камней). נקב: связка украшений, бусы. ברא: творить, сотворить, создавать; быть сотворённым или созданным. Фраза Ты находился в Едеме (стих 13) применительно к царю могла означать «нахождение» того в самом Тире как в одном из прекраснейших мест земли.

Ezekiel 28:14

Ты был помазанным херувимом, чтобы покрывать, и Я поставил тебя для этого. Ты был на святой Божьей горе и ходил среди огненных камней.

אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ: "Ты (был) херувимом помазанным, чтобы покрывать, и Я поставил тебя, на горе святой Божьей ты был, среди камней огненных ты ходил." покрывать, закрывать. Стих 14 : סכך. херувим: כְּרוּב звучит весьма загадочно, но при этом не ясно. Херувимы составляют (по древнееврейским представлениям) «узкий круг» тех сил небесных, которые имеют самый близкий доступ к Богу. Здесь, возможно, имеет место «параллель» между особым положением херувимов в небе и Тира на земле. Херувим, о котором речь в стихе 14, был помазанным.

Ezekiel 28:15

Ты был совершенным в твоих путях со дня твоего сотворения, пока не нашлось в тебе беззакония.

תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאֲךָ עַד־נִמְצְאָה עַוְלָתָה בָּךְ: "Совершенным ты был в путях твоих со дня сотворения твоего, пока не нашлось беззаконие в тебе." מצא: находить; быть найденным. עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. Известно, что херувимы на крышке ковчега завета подлежали помазанию (миром), наряду со всеми священными предметами в скинии и храме (Исх. 30:22-33). Но помазанию подлежали при вступлении их на престол и цари – в знак дарования им Богом не только особого величия, но и духовной полноты. Итак, царь Тирский мог быть помазан в знак освящения его и Тира, который он представлял. По мысли одного богослова, все на земле, чему или кому Бог даст от Своего величия, делается священным и остается таковым, пока не осквернится и не падет. И все-таки значение помазания в отношении херувима, под которым понимался сатана, не вполне ясно (хотя, повторим, он мог быть «помазан» в вышеуказанном смысле – как один из тех, кого Бог поставил (стих 14) близко к Своему престолу). Что касается фразы чтоб осенять в стихе 14 и определения осеняющий в стихе 16, то здесь можно высказать следующее предположение: образ возникает опять-таки от храмовых херувимов, осенявших крыльями своими крышку ковчега (место пребывания Бога). Существует и такое прочтение стиха 14 «святая гора Божия» – это небо, рай, который хранят, «осеняя крыльями своими», херувимы. Может быть, «гора» эта представлялась древним покрытой не простыми, а «огнистыми камнями», подобие которым видели они в камнях драгоценных. Едва ли можно увязать в одну «логическую цепочку» все сравнения, иносказания и аллегории, к которым прибегает тут Иезекииль. Ясна, однако, главная мысль его – о том, что от сотворения своего херувим, о котором тут речь, близко стоял к Богу, и, значит, совершен был в путях своих, пока не совершил беззакония (стих 15).

Ezekiel 28:16

От обширности твоей торговли вся твоя внутренность наполнилась неправдой, и ты согрешил. И Я сбросил тебя, как нечистого, с Божьей горы, изгнал тебя, херувим покрывающий, из огненных камней.

בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ: "От множества (изобилия) торговли твоей внутренность твоя наполнилась насилием (жестокостью), и ты согрешил, и Я (сведу) тебя как нечистого с горы Божьей, и Я уничтожу (истреблю) тебя, херувим покрывающий, из среды камней огненных." חָמָס: насилие, притеснение, жестокость. אבד: губить, истреблять, уничтожать, убивать. Обращает на себя внимание, что в начале стиха 16 как «торговля» переведено евр. слово, которое может быть передано и как «хождение от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одного к другому». Здесь, как и в стихе 5 Иезекииль употребляет его для определения торговой активности Тира. Как же «совмещается» оно с деятельностью сатаны? Очевидно, в плане сравнения: ведь положение его в небесах подразумевало обширные контакты его с разумными существами, сотворенными Богом, как и положение (географическое, политическое) Тира – его контакты со многими народами.

Ezekiel 28:17

От твоей красоты возгордилось твоё сердце, от твоего тщеславия ты погубил твою мудрость. За это Я сброшу тебя на землю и перед царями отдам тебя на позор.

גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאְוָה בָּךְ׃ "Возгордилось сердце твое от красоты твоей, ты погубил мудрость твою от великолепия (блеска) твоего, на землю Я сброшу тебя, перед царями отдам тебя на позор." שחת: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. И тот и другой в процессе этих контактов все более совращались, становясь все более преступными в глазах Божиих (внутреннее твое исполнилось неправды). В стихах 17-18 все еще почти не поддаются разделению образы Тира и сатаны. «Князь мира сего» будет (был) низвергнут на землю, и Тир, как бы брошенный к ногам чужеземных царей, будет отдан им на позор (стих 17).

Ezekiel 28:18

Множеством твоих беззаконий и твоей нечестной торговлей ты осквернил твои святилища. Я извлеку из тебя огонь, который пожрёт тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле, на глазах у всех, видящих тебя.

מֵרֹ֣ב עֲוֹנֶ֗יךָ בְּעֹ֙וֶל֙ רְכֻלָּתֶ֔ךָ חִלַּלְתָּ֖ מִקְדָּשֶׁ֑יךָ וָאוֹצִא־אֵ֤שׁ מִתּוֹכְךָ֙ הִ֣יא אֲכָלַ֔תְךָ וָאֶתְּנְךָ֥ לְאֵ֖פֶר עַל־הָאָ֑רֶץ לְעֵינֵ֖י כָּל־רֹאֶֽיךָ׃ "Множеством беззаконий твоих в несправедливой торговле твоей ты осквернил святилища твои; и Я извлеку огонь из среды твоей, он пожрет тебя, и Я дам тебя в пепел на земле перед глазами всех видящих тебя." עָוֹל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. יצא: выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. С другой стороны, под «святилищами» в стихе 18 едва ли понимались языческие капища тирян, в частности, храм их бога Мелькарта; скорее, тут подразумеваются состояние первоначальной чистоты «ангела света» и святость «Божией горы», которую он осквернил своим падением. Но во второй половине стиха 18 содержится явный намек на гибель от огня города (Тира).

Ezekiel 28:19

Все народы, знавшие тебя до этого, изумятся, ты станешь ужасом, и не будет тебя вовеки.

כָּל־יוֹדְעֶ֙יךָ֙ בָּעַמִּ֔ים שָׁמְמ֖וּ עָלֶ֑יךָ בַּלָּהוֹת֙ הָיִ֣יתָ וְאֵינְךָ֔ עַד־עוֹלָֽם׃ "Все знавшие тебя в народах, они изумятся о тебе, ужасом ты станешь, и не будет тебя до века." שמם: изумляться, ужасаться.

Ezekiel 28:20

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу. Сидон лежал километрах в 30 от Тира, вверх по берегу Средиземного моря. Он был древнее Тира, но с давних времен признавал его гегемонию над собой, так, видимо, было и в дни Иезекииля; однако при этом Сидон пользовался, как представляется, известной самостоятельностью. Название его (в оригинале) указывает на то, что это был крупный рыболовецкий порт.

Ezekiel 28:21

Общая информациям:

После того, как Тир ослаблен был 13-летней осадой (войском Навуходоносора), Сидон «воспрянул» и как бы заступил его место, но в середине 4-го века до Р. Х. он был разрушен персидским царем Артаксерксом III. Однако позднее был полностью восстановлен.

"Сын человеческий! Поверни твоё лицо к Сидону и пророчествуй на него

בֶּן־אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ אֶל־צִיד֑וֹן וְהִנָּבֵ֖א עָלֶֽיהָ׃ "Сын человеческий! Поверни лицо твое к Сидону и пророчествуй на него." נבא: пророчествовать, прорицать.

Ezekiel 28:22

И скажи: "Я — против тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя. И узнают, что Я — Господь, когда произведу над ним суд и явлю Мою святость.

וְאָמַרְתָּ֣ כֹּֽה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֥י עָלַ֖יִךְ צִיד֑וֹן וְנִכְבַּדְתִּי֙ בְּתוֹכֵ֔ךְ וְיָדְע֗וּ כִּֽי־אֲנִ֤י יְהוָה֙ בַּעֲשׂוֹתִ֣י בָ֔הּ שְׁפָטִ֖ים וְנִקְדַּשְׁתִּ֥י בָֽהּ׃ И скажи: так говорит Адонай Яхве: вот, Я против тебя, Сидон, и Я прославлюсь среди тебя, и они узнают, что Я Яхве,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда Я произведу (совершу) суд над ним, и Я проявлю святость в нем." קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. Финикийцы, населявшие как Тир, так и Сидон, были язычниками, и Господа не признавали; мысль об этом подспудно звучит в стихе 22: И узнают, что Я – Господь, когда произведу суд над ним.

Ezekiel 28:23

Я пошлю на него моровую язву и кровопролитие на его улицы, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду. И узнают, что Я — Господь.

וְשִׁלַּחְתִּי־בָּהּ דֶּבֶר וְדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מְסָבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ И Я пошлю на него моровую" язву и кровопролитие на улицы его, и упадут убитые мечом среди него вокруг, и они узнают, что Я Яхве." שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый. В четырех стихах из пяти (стихи 22-26) повторяется эта грозная фраза применительно к сидонянам: и узнают, что Я – Господь. В традиционных выражениях описывается будущий суд над Сидоном в стихе 23. О войнах сидонян с Израилем, если они и были, известно мало, однако, намек на них встречаем в Суд. 10:12. Но, дом «Израилев» много пострадал в свое время из-за того, что царь Ахав женился на дочери сидонского царя Ефваала – Иезавели (3Цар. 16:31).

Ezekiel 28:24

Он больше не будет для дома Израиля колючим тёрном и чертополохом, причиняющим боль сильнее, чем все соседи, презирающие его. И узнают, что Я — Господь Бог".

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִיב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׂאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ И не будет" он уже для дома Израиля терном причиняющим боль и терновником колючим, чем все вокруг насмехающихся над ним, и они узнают, что Я Яхве." ,терн, волчец :קוֹץ .едкий, причиняющий боль :מאר терновник, терние. שוט: презирающий, насмехающийся. Горячая почитательница языческого бога Ваала, она много сделала для распространения его культа в Израиле. Смелый вызов нечестивой и на редкость жестокой, безнравственной царице бросил пророк Илия, которого Иезавель злобно преследовала (3Цар. 19:1-3 и далее). Возможно, намек на Иезавель содержится в стихе 24. Но мысль, проходящая как главная через эти стихи, в том, что посредством «суда» над «зложелательствующими» Израилю соседями его Бог устранит препятствие с пути «правильного хождения» Его народа перед Ним.

Ezekiel 28:25

Так говорит Господь Бог: "Когда Я соберу дом Израиля из народов, среди которых они рассеяны, и явлю в них Мою святость перед племенами, и они будут жить на своей земле, которую Я дал Моему рабу Иакову:

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ Так говорит Адонай Яхве: когда Я соберу" дом Израиля из народов, в которых они рассеяны, и Я явлю святость в них перед глазами народов, и они будут жить в (на) земле их, которую Я дал рабу Моему Иакову." קבץ: собирать, созывать. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. На той же мысли сконцентрированы стихи 25-26. Бог явит святость Свою как в разрушении нечестивого Сидона, так и в возвращении Израиля из народов, между которыми евреи рассеяны.

Ezekiel 28:26

Тогда они будут жить на ней безопасно, построят дома, насадят виноградники и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми презирающими их вокруг них, и узнают, что Я – Господь, их Бог".

וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׂאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ,И тогда они будет жить на ней безопасно" и они простоят дома, и они насадят виноградники, и они будут жить безопасно, Я произведу (совершу) суд над всеми насмехающимися над ними вокруг, и они узнают, что Я Яхве, Бог их." בֶּטַח: безопасность, беспечность. נטע: насаждать. שוט: презирающий, насмехающийся. Да, Господь наказывал и не перестанет наказывать Свой народ за грехи его и вину перед Ним. Но Он не оставлял и не оставит его. Тут, как и на многих страницах Священного Писания, вновь звучит мысль об исключительном положении среди других народов народа Израильского – исключительного потому, что Бог вступил в завет именно с ним. Согласно этому завету Он обещал землю Аврааму (Быт. 13:14-17; 15:17-21) и повторил это обещание Иакову (Быт. 35:11-13). Он никогда его не отменял. Однако повторенное вновь устами Иезекииля (стихи 25-26), обещание это буквально и в полном объеме в истории, достигшей наших дней, не исполнилось. Так ему предстоит исполниться в Тысячелетнем царстве Христа (это предсказание Иезекииля и относят к числу мессианских).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 28:2

Что правитель Тира говорил о самом себе?

Правитель Тира говорил о самом себе: «Я - бог!»

Ezekiel 28:5

Почему ум правителя Тира возгордился?

Ум правителя Тира возгордился, потому что своей великой мудростью в торговле он приумножил своё богатство.

Ezekiel 28:7

Что Господь пообещал сделать с правителем Тира из-за его высокомерия?

Господь сказал, что Он наведёт на правителя Тира чужеземцев.

Ezekiel 28:10

Как, по словам Господа, умрёт правитель Тира?

Правитель Тира умрёт смертью необрезанных от рук чужеземцев.

Ezekiel 28:12

Кем, по словам Господа, был раньше правитель Тира?

Господь сказал, что раньше правитель Тира был печатью совершенства, полнотой мудрости и венцом красоты.

Ezekiel 28:13

Где находился царь Тира, когда он был сотворён?

Царь Тира находился в Едеме, Божьем саду.

Ezekiel 28:14

Куда Господь поместил царя Тира, и какая была ответственность у царя Тира?

Царь Тира был помазанным херувимом, чтобы покрывать, и Господь поставил его для этого.

Ezekiel 28:15

Что позже обнаружилось у царя Тира?

Позже у царя Тира нашлось беззаконие.

Ezekiel 28:16

Что Господь сделал с царём Тира из-за его греха?

Господь сбросил царя Тира с Божьей горы, как нечистого.

Ezekiel 28:19

Что будут делать те, кто знал царя Тира, когда увидят его падение?

Те, кто знал царя Тира, изумятся.

Ezekiel 28:23

Что Господь собирался послать на Сидон?

Господь сказал, что он пошлёт на улицы Сидона моровую язву и кровопролитие.

Ezekiel 28:24

Чем был Сидон для дома Израиля?

Он был для дома Израиля колючим тёрном и чертополохом, причиняющим боль сильнее, чем все соседи.

Ezekiel 28:25

Что случится с Израилем после того, как Господь произведёт суд над теми, кто презирал Израиль?

Они будут жить на ней безопасно, построят дома, насадят виноградники и будут жить в безопасности на земле, которую Господь дал Своему рабу Иакову.

Ezekiel 28:26

Что случится с Израилем после того, как Господь произведёт суд над теми, кто презирал Израиль?

Они будут жить на ней безопасно, построят дома, насадят виноградники и будут жить в безопасности на земле, которую Господь дал Своему рабу Иакову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 29

Иезекииль 29 Общие заметки

Структура и формат

В этой главе начинается пророчество против Египта и его царя фараона. Поскольку Египет не выполнил свое обещание защиты Иудеи, он будет завоеван Вавилоном.

Пророчество на фараона

29-32 главы заключают в себе 7 речей на Египет, который был тоже соседом Израиля, хотя в смысле более отдаленном, так сказать, идеальном (ср. Иез 47.19 и Иез 48:28, где южной границей будущей св. земли называется река Египетская), но соседом зато самым значительным, могущественным и наиболее повредившим и вредящим Израилю, почему пророчество на него гораздо обширнее прочих и даже пророчества на Тир (последний обращает на себя пророческий взор Иезекииля не столько из-за значения его для судьбы Израиля, сколько из-за тогдашнего блеска его и того обнаружения славы Божией, которое дало его падение, следовательно, так сказать по минутной важности события). Египет издавна вредил Израилю (Иез 16:26, 20:23), не переставал вредить и при Иезекииле (Иез 29:6-7,16): падение Иудейского царства ближайшей причиной имело обманчивую надежду на помощь Египта (союз с ним Седекии); эта надежда не исчезла окончательно и по разрушении Иерусалима (бегство оставшихся в Иудее жителей в Египет после убийства Годолии: 4Цар 25:23 и др.).

Ненадежность Египта в качестве союзника, неверность его союзу, погубившая Иуду, и есть главный грех Египта, за который Иезекииль предрекает ему гибель. К этому греху присоединяется высокомерие Египта, претензии на мировое владычество, назначенное Богом Халдее и оспаривание которого у нее посему погубит Египет. Пророчества падают на то критическое для Египта время, когда вавилонское и египетское войска двинулись друг против друга, для чего Навуходоносор снял на время осаду Иерусалима, и когда египтяне, после небольшой неудачи, удалились и ждали нового нападения халдеев по завоевании Иерусалима: даты пророчеств обнимают время от 7 месяца перед разрушением Иерусалима до 1 12 года после него. Пророчество состоит из угрозы фараону (29гл.), Египту (30), притчи об Египте и гибели его (31) и плача над ним (32; в пророчестве на Тир притча – сравнение его с кораблем – соединена с плачем).

Ссылки:

- Иезекииль 29:01 Заметки

Ezekiel 29:1

Общие замечания:

Дата, названная в начале первого стиха, соответствует 5 января 587 года до Р. Х. К тому времени осада Иерусалима продолжалась почти год. Высказывают предположение, что именно тогда египетская армия двинулась на помощь иудейской столице; известно, что по этой причине халдеи временно осаду с Иерусалима сняли, и этим подкрепили в иудеях ложную надежду на египтян. Фараоном в Египте был в это время Офра, царствовавший с 589 по 570 гг.до Р. Х. Это он своими посулами помощи побудил Иудею решиться на мятеж против Вавилона.

В двенадцатый день десятого месяца десятого года было ко мне слово Господа

בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִ֜ית בָּעֲשִׂרִ֣י בְּשִׁנִּ֗ים עָשָׂ֤ר לַחֹ֙דֶשׁ֙ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֔ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃ "И в год десятый, десятый месяц и двенадцатый день месяца было слово Господа ко мне, говорящее".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 29:2

Сын человеческий! Повернись лицом к фараону, правителю Египта, и произнеси пророчество на него и на весь Египет

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃
Сын человеческий, повернись лицом твоим" (в сторону) фараона, царя Египта и пророчествуй на него и на Египет весь". כֻּלָּהּ: весь целиком.

Повернись лицом к фараону

Это повеление смотреть на фараона как символ наказания его и его народа. Фараон был далеко, поэтому Иезекииль не мог его видеть, но должен был смотреть в его сторону для произнесения пророчества.

Произнеси пророчество на него и на весь Египет

Теперь Офра и весь Египет подлежали суду Бога. Система образов и аллегорий, вся специфика этой речи Иезекииля несет на себе печать египетского колорита. В евр. тексте, собственно, не крокодил, а «чудище морское (водное)». Это танин, которое могло означать любое пресмыкающееся – от крупных змей (Исх. 7:9-10) до гигантских морских животных (Быт. 1:21). В семитской мифологической литературе то же слово употребляется при описании чудища, олицетворявшего космический хаос, которое было уничтожено при сотворении мира. Возможно, аллегория, к которой прибегает Иезекииль, подразумевала танин и в узком и в широком его значении. Дело в том, что нильские крокодилы издавна служили символом силы Египта и его «свирепости».

Ezekiel 29:3

Говори и скажи: "Так говорит Господь Бог: "Я против тебя, фараон, правитель Египта, большой крокодил, лежащий посреди своих рек, и говорящий: "Моя река, и я создал её для себя

דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתְנִי׃
"Говори и скажи: так говорит Адонай Яхве: вот, Я на тебя фараон, царь Египта, большое морское чудище, лежащее посередине рек, который говорит: Мой Нил, для себя я создал его". תַּנִּין: морское чудовище; 2. дракон, динозавр?; 3. змея. לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתְנִי: Мой Нил, Я создал / сделал его для меня. Примечательно, что столетия спустя после Иезекииля римский император Август подчинив себе Египет, стал изображать его на монетах в виде крокодила. А арабы, шутя, называли крокодила «фараоном». Крокодил (монстр), «лежащий среди рек (рукавов и каналов Нила) своих» – образ самоуверенности фараона. По свидетельству греческого историка Геродота, действительно любил повторять, что ни Бог ни люди не смогут лишить его престола. Поскольку в религиозных представлениях египтян каждый из фараонов и был «богом», и сами фараоны воспринимали себя именно так, то и фраза «моя река, и я создал ее для себя» (стих 3, 9) вполне могла сходить с уст Офры. Ему, однако, скоро предстояло узнать, что Творцу он не ровня (стих 3). В древности крокодилов ловили на особые уды, снабженные крюками (приманкой служили куски мяса).

Ezekiel 29:4

Но Я вложу крюк в твои челюсти и к твоей чешуе прилеплю рыб из твоих рек, и вытащу тебя из твоих рек со всей рыбой, прилипшей к твоей чешуе

וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃
Но вложу" крюки в челюсти твои и приклею рыбу речную к чешуе твоей и вытащу тебя и из реки, тебя и всю рыбу, к твоей чешуе прилипшую". חָח: крюк, кольцо. לְחִי: челюсть. דבק: прилепляться, приклеиваться, присоединяться. קַשְׂקֶשֶׂת: чешуя. וְהַעֲלִיתִיךָ: и извлеку тебя / вытащу вверх тебя.

Крюк

Это острые и изогнутые куски металла или дерева, которые люди используют для ловли рыбы и других животных в воде

Чешуя

Куски твердой кожи на рыбе, крокодилах и других животных. Образы в первой и во второй части стиха 4 связаны, вероятно, с тем, что изображали крокодилов с рыбами и рыбками на спине. Смысл иносказания в конце стиха 4 и в стихе 5 в том, что истинный Бог вытащит мифического бога (фараона-морского монстра) из среды, в которой только и возможно существование его, из Нила, и бросит его в пустынное место, где тому останется лишь погибнуть. Даже и погребения достойного не будет ему (не уберут, и не подберут тебя, но звери и птицы сожрут тебя).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 29:5

Я выброшу тебя в пустыню, тебя и всю рыбу из твоих рек. Упадёшь на открытое поле, тебя не уберут и не подберут. Отдам тебя на съедение земным зверям и небесным птицам

וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאֶרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃
"И брошу тебя в пустыню, тебя и всю рыбу речную твою. На открытое поле упадешь, не соберут и не подберут (тебя) чтобы звери земные и птицы небесные, которым Я отдам тебя, сожрали (тебя)". נטש: оставлять, покидать, бросать. נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃׃ Я отдам тебя, чтобы сожрали (тебя). См. начало рассуждений в комментарии к 4 стиху. Животные и птицы даны для употребления в пищу человеку (Быт. 9:2); если же, напротив, животные и птицы съедают человека, – это знак проклятия (32:4; Втор. 28:26; Пс. 78:2; Иер. 7:33).

Ezekiel 29:6

Тогда узнают все жители Египта, что Я — Господь, потому что они были тростниковой опорой для дома Израиля

וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
И узнают все живущие в Египте, что Я" Господь, потому что были они опорой тростниковой (ненадежной) для дома Израиля". קָנה: опора, посох, жезл, палка, трость. מִשְׁעֶנֶת: тростник, камыш, перен: ненадежный, хрупкий.

Узнают все жители Египта, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди узнают, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Они были тростниковой опорой

Слово «они» относится к жителям Египта. Тростниковый стебель ненадежен, потому что его легко сломать. Господь говорит о них как о стебле тростника, потому что народ Израиля полагался на египтян, чтобы помочь им в войне, но египтяне не помогали им. Альтернативный перевод: «они были ненадежный союзник для Израиля, как стебель тростника».

Тростник

Тростник это растение, которое растет возле воды и выглядит как очень высокая трава.

Опорой

Это то, на что человек может опереться при ходьбе или когда он стоит. Стебель тростника, похож на опору, которая раньше была просто толстой палкой. Люди могли использовать опоры их как палки, но стебли тростника не такие прочные, как дерево, и могут внезапно сломаться, при этом проткнув руку того, кто на него опирался.

Ezekiel 29:7

Когда они ухватились за тебя рукой, ты раскололся и исколол им всё плечо. Когда они на тебя опёрлись, ты надломился и изранил им все бёдра

בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תִּרּוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ס
Когда ухватились за" тебя рукой, а ты сломался, и проткнул им все плечо, когда на тебя оперлись. Ты сломался и изранил им все бедра". תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. быть схваченным, взятым или захваченным. ловить, хватать. כַּף: ладонь, кисть, рука. רצץ: сокрушать, ломать; 2. мучить, притеснять, угнетать, трескаться, ломаться. בקע: рассекать, разрубать, раскалываться. שען: опираться, прислоняться; перен. полагаться, уповать; 2. лежать, отдыхать. כָּתֵף: плечо. שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. עמד: потрясать, изранить. מָתְנַיִם: чресла, бедра.

Когда они на тебя опёрлись

Тростники и камыши в изобилии росли по берегам Нила и его протоков. Здесь образ хрупкой трости (палки для ходьбы). Опершийся на нее (за нее «ухватившийся», стих 7), лишь весь изранился, потому что «подпора тростниковая» расщепилась. Это иносказание «дома Израилева», попытавшегося «опереться» на Египет. Иезекииль в сущности повторяет здесь поговорку, издревле применявшуюся к Египту как к ненадежному союзнику (4Цар. 18:20-21).

Ezekiel 29:8

Поэтому так говорит Господь Бог: "Я наведу на тебя меч, истреблю у тебя людей и скот

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃
Поэтому, так говорит Адонай Яхве: вот" приведу на тебя меч и поражу у тебя человека и скот". מֵבִיא (причастие): приводящий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я наведу на тебя меч

Здесь «меч» - метонимия битвы, а «наведу меч против вас» - метафора, побуждающая вражескую армию сражаться против Египта. Альтернативный перевод: «Я заставлю твоих врагов сражаться против тебя».

Истреблю у тебя людей и скот

Здесь «истреблю людей и скот» - послание о том, что Египет ждет уничтожение людей и животных. Бог совершил бы это, заставив вражескую армию.

Ezekiel 29:9

Египетская земля станет пустыней и разрушенным местом. Тогда узнают, что Я — Господь. Так как он говорит: "Моя река, и я создал её

וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמָּמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃ "И станет земля Египта пустыней (запустением) и грудой развалин. И узнают все, что Я Господь, потому что говорил: Нил мой и я сделал его для себя". שְׁמָמָה: запустение, пустыня. חָרְבָה: развалины, груда развалин, опустошённое место, пустыня. Так оно и получилось. Теперешней Египет – это в большей степени пустыня по сравнению с Египтом древним, в котором пустыня занимала только 30% его площади.

Ezekiel 29:10

Поэтому Я против твоих рек. Я предам египетскую землю полнейшему разрушению и опустошению от Мигдола до Сиены, до самых границ Ефиопии

לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ "Поэтому, вот Я на тебя и на реки твои. Я отдам землю Египет на поражение мечом, опустошение, от Мигдола до Сиены и до границ Куша (Эфиопии)". כוּשׁ: Куш, Ефиопия.

Я предам египетскую землю полнейшему разрушению и опустошению

«Я введу Египет во власть разрушения и опустошения». Об опустошении и разрушении говорят так, как они были бы людьми, которым можно было бы дать власть над Египтом. Альтернативный перевод: «Я разрушу Египет и сделаю его пустым».

От Мигдола до Сиены, до самых границ Ефиопии

Это относится ко всему Египту. Альтернативный перевод: «по всему Египту, от Мигдола на севере до Сиены на юге и границы Ефиопии на юге».

Мигдол

Мигдол – это местность в северном Египте, вероятно, в восточной дельте Нила; здесь некогда Израиль стоял станом во время исхода из Египта (30:6; Исх. 14:2; ср. Иер. 44:1; 46:14).

Сиены

Сиена – это территория в южном Египте, здесь находился конечный пункт глубоководной навигации по Нилу и проходила южная граница Египта. Теперь он называется Асуан.

Границы Ефиопии

Эти границы Ефиопии были южнее Сиены. Некоторые версии говорят, что Судан или Эфиопия, современные названия стран к югу от Египта.

Ezekiel 29:11

Не будет проходить по ней нога человека, и нога скота не будет проходить по ней, и не будут жить на ней сорок лет

לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ "Не будет пересекать её нога человека, и копыто животного не будет пересекать. Не будут жить на ней сорок лет". וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: Не будут жить на ней сорок лет.

Не будет проходить по ней нога человека

Здесь "нога человека" представляет людей. Альтернативный перевод: «Никто не пройдет по земле Египетской».

Нога скота не будет проходить по ней

Здесь "нога скота" представляет копыто животных. Альтернативный перевод: «Даже дикое животное не пройдет через него». Во всей эпохе Египта трудно выделить определенный исторический период в сорок лет; здесь приведенное число лет имеет скорее символический, чем конкретный характер. Возможно это как-то связано с сорока годами блуждания Израиля по пустыне после выхода его из Египта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 29:12

И сделаю египетскую землю пустыней среди опустошённых земель. Её города среди опустелых городов будут пустыми сорок лет. Египтян рассею среди народов, развею их по землям

וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: פ
И отдам землю Египет в" פ опустошение (чтобы стать одной из) среди земель опустошенных. И города её в среде твоей будут среди городов лежащих в развалинах. И будут заброшены сорок лет. Я рассею египтян по народам, и рассыплю их по землям". חרב: лежать в опустошении или развалинах. פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. זרה: рассыпать, рассеивать; 2. веять, просеивать.

Египтян рассею среди народов

Идумеи, Моава и др. стран, против которых пророчествовал Иезекииль и который постигнет опустошение одновременно с Египтом, вследствие чего картина опустошения будет еще ужаснее. Через отведение ли в плен или добровольное выселение из опустошенной страны из-за трудности жить в ней. Видно не сладко жилось, Израилю на чужбине, если и Египту не обещается большого наказаний.

Ezekiel 29:13

Потому что так говорит Господь Бог: "Когда окончатся сорок лет, Я соберу египтян из народов, среди которых они были рассеяны

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה: מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
Потому что так говорит" Адонай Яхве: в конце сорока лет Я соберу Египет из народов, в которых рассеял их там". В конце сорока лет Я соберу אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים: Египет из народов.

Я соберу египтян

Альтернативный перевод: «Я заставлю народ Египта вернуться в Египет».

Среди которых они были рассеяны

Это можно перевести в активную форму. Альтернативный перевод: «среди которых я их рассеял».

Ezekiel 29:14

Я верну Египет из плена, и приведу их обратно в землю Пафрос, в землю их происхождения, и там они будут слабым царством

וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה: "
Я возвращу из плена Египет, и возвращу их в землю Верхнего Египта, в землю их происхождения, и будут там царством смиренным". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. שְׁבִית: плен, пленение, пленные; перен. потеря. פַּתְרוֹס: Пафрос (Верхний Египет). низкий, уни(чи)женный, смирённый; 2 :שָׁפָל. глубокий.

Пафрос

По мнению ряда исследователей, именно в Верхнем Египте египтяне «возникли» и сложились как народ. Но здесь, возможно, словом «Пафрос» названа египетская земля в целом. И там они будут царством слабым. Эта часть предсказания Иезекииля (продолжающаяся в стихе 15) осуществилась «в полной мере». После того, как на Востоке «восстала» новая могучая держава – царство Персидское, Египет до уровня государства мирового значения более не поднимался. Хотя и предпринимал неоднократные попытки достичь этого.

Ezekiel 29:15

Оно будет слабее других царств и больше не будет превозноситься над народами. Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами

מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם: "
Из царств (всех) будет самым униженным, и не поднимется уже снова над народами. И умалю их чтобы не попирали (господствовали) народами". רדה: топтать, попирать; 2. господствовать, владычествовать, овладевать; 3. брать, приобретать.

И больше не будет превозноситься над народами

Альтернативный перевод: «больше не будет самым важным для народов».

Я умалю их

«Я сделаю их маленькими». Здесь «умалю их» означает сделать Египет слабым или незначительным. В дальнейшем Египет никогда не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

достигал той военной мощи и славы, которая отличала его историю в библейские времена.

Ezekiel 29:16

Они не будут больше дому Израиля опорой, напоминающей им об их беззаконии, когда те обращались к нему. Тогда узнают, что Я — Господь Бог

וְלֹא־יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָחַ מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם Не будут снова дому Израиля" פ :וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה опорой (уверенностью), напоминающей о беззаконии, когда они поворачивали вслед за ними. И узнают, что Я Адонай Яхве". מִבְטָח: опора, уверенность, упование, безопасность.

Не будут снова дому Израиля

В рамках «библейского (ветхозаветного) времени» он постоянно находился под контролем чужеземцев – то греков, то сирийцев, то римлян. И в начале нашей эры «славился» разве что как поставщик в другие страны огородных культур. Господь действительно «умалил» Египет и более не дал ему «господствовать над народами» (стих 16).

Ezekiel 29:17

В первый день первого месяца, в двадцать седьмом году было ко мне слово Господа

וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי И было, в двадцать седьмом году, в начале" :לֵאמֹר первого месяца, было слово Господа ко мне, говорящее".

В двадцать седьмом году, в начале первого месяца

Дата этого пророчества (соответствующая 26 апреля 571 года до Р. Х.) является самой поздней в книге Иезекииля. О причине помещения его здесь предположение высказывалось выше. А записано оно было вскоре после сдачи Тира халдеям, что произошло в 572 году. Напомним, что Навуходоносор осаждал Тир на протяжении 13 лет (585-572 гг.до Р. Х.). Лаконичным, но ярким иносказанием этой осады является стих 18. Стоять под Тиром долгие годы, постоянно готовя и предпринимая военные вылазки, будет «трудной работой» для халдейской армии.

Ezekiel 29:18

Сын человеческий! Вавилонский царь Навуходоносор утомил своё войско изнурительными работами при Тире. Все головы облысели, все плечи стёрты, а ни ему, ни его войску нет награды от работ, сделанных против Тира

בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקָּרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ: ס "Сын человеческий, Навуходоносор, царь Вавилона, принудил армию заниматься работами большими у Тира. Все головы побриты наголо, все плечи стерты, а награды (за это) не будет, ни ему, ни армии его от Тира от работ, которые они сделали у него". כָּל־רֹאשׁ מֻקָּרָח: все головы стали лысыми. קרח: брить наголо, лысый, плешивый. וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה: И всякое плечо стерто (в кровь). שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение.

Ни ему, ни его войску нет награды от работ, сделанных против Тира

Может быть, Навуходоносор (как позднее Александр Македонский) тоже пытался проложить дамбу к островному Тиру. Так или иначе, воинам его пришлось носить всевозможные тяжелые ноши (и пророк видит это) – не только на плечах, но и на голове (как принято на Востоке). От этого все головы у них оплешивели и все плеча стерты. Но ни царю ни войску его настоящего вознаграждения от Тира за работы не будет. Ведь, как известно, овладеть островным Тиром Навуходоносору так и не удалось.

Ezekiel 29:19

Поэтому так говорит Господь Бог: "Я даю вавилонскому царю Навуходоносору египетскую землю, чтобы он обобрал её богатство, совершил в ней грабёж и разграбил награбленное ею, и это будет наградой его войску

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ: Поэтому, так говорит Адонай Яхве: Вот, Я" отдаю Навуходоносору, царю Вавилона, землю Египет. И вынесет богатства из неё и захватит добычу и произведет грабеж. Это будет наградой его войску". וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ: И будет это наградой его войску.

Это будет наградой его войску

И, вполне возможно, что главные богатства свои тиряне, прежде чем сдать врагу город на побережье, успели переправить морем в надежные места, так что и поживиться богатыми трофеями халдейским воинам не пришлось. Вознаграждением войску халдейскому, предрекает Господь устами Иезекииля, станет, вместо Тира,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земля Египетская. Потому что, не сознавая того, вавилоняне накажут Египет за Израиль; они таким образом исполнят волю Божию (они делали (пророческое прошедшее) это для Меня, сказал Господь Бог). Второе пророчество Иезекииля относительно Египта завершается обещанием в отношении Израиля. Известно, что выражение В тот день толкуется по разному. Нередко оно имеет мессианский смысл. И некоторые склонны видеть его и здесь.

Ezekiel 29:20

В награду за дело, которое он сделал в нём, Я отдаю ему египетскую землю, потому что они делали это для Меня, — сказал Господь Бог

פְּעֻלָּתוֹ֙ אֲשֶׁר־עָבַד בָּ֔הּ נָתַ֥תִּי לֹ֖ו אֶת־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לִ֥י נְאֻם Воздаяние его за труд его, отдаю Я ему" ס אֲדֹנָ֥י יְהוִֹֽה׃ землю Египет, потому что делали (это) для Меня, говорит Адонай Яхве". פְּעֻלָּה: дело, действие, труд; 2. воздаяние, награда. Однако столь значительный «прыжок» не столько во времени, сколько по смыслу, представляется в этом контексте маловероятным. Речь тут едва ли идет о «дне», когда Господь окончательно восстановит Израиль в его земле и подвергнет суду окружающие его народы, а скорее о том времени, когда Он вначале обрушит кару (рукой халдеев) на Египет, а потом «восстановит» его (т. е. возвратит его в землю его).

Ezekiel 29:21

В тот день верну рог дому Израиля и тебе открою рот среди них. Тогда они узнают, что Я — Господь

בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא אַצְמִ֥יחַ קֶ֖רֶן לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל וּלְךָ֙ אֶתֵּ֣ן פִּתְחֹ֣ון־פֶּ֔ה בְּתוֹכָ֖ם В день тот произрастет рог у дома" פ וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֣י יְהוָֹֽה׃ Израиля, и дам тебе открывание рта посереди них. И узнают, что Я Господь". צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. расти, отрастать (о волосах и бороде), выращивать; перен. производить. אַצְמִ֣יחַ Произрастет рог (сила) у дома קֶ֖רֶן לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל׃ Израиля. פִּתָּחוֹן: открывание. וּלְךָ֙ אֶתֵּ֣ן פִּתְחֹ֣ון־פֶּ֔ה בְּתוֹכָ֖ם "И тебе дам открывание рта среди них.

В день тот произрастёт рог у дома Израиля

Произрастёт рог у дома Израиля, говорится в стихе 21, т. е. вновь сделаю его сильным (сравните с 1Цар. 2:1; 2Цар. 22:3; 3Цар. 22:11; Иер. 48:25). Верно, что в конечном смысле «рог» символизирует и силу Мессии, Христа, Который совершит последнее освобождение Израиля (Лук. 1:69). Но более вероятно, что здесь этот символ подразумевает военную и политическую силу Израиля, некогда побежденного Навуходоносором. Народы Египта и Израиля, предсказывает пророк, претерпев наказание от руки могучего вавилонского царя, будут восстановлены, обновлены (в той или иной степени) как государственные образования. Тогда-то, узнает Иезекииль, откроет Господь его уста среди евреев. Это обещание по двум причинам не могло подразумевать, что окончится вынужденная (по воле Божией) немота пророка (Иез. 3:26). Во-первых, потому, что он уже был «освобожден» от нее на 12-ом году своего переселения в Вавилон (33:21-22), а это пророчество он изрек 15 лет спустя, на 27-ом году жизни там (29:17). И, во-вторых, потому, что сбыться самому позднему пророчеству Иезекииля предстояло после возвращения Израиля из плена. Это значит, что если в начале плена (в 592 г. до Р. Х.) пророку было (предположительно) 30 лет (1:1-2 и толкование на эти стихи), то к моменту издания царем Киром его эдикта, разрешавшего иудеям вернуться домой, ему было 83 года. Трудно предположить, что в таком возрасте он мог бы выдержать переход из Вавилона в Иудею. Да и письменных свидетельств о возвращении Иезекииля на родину нет. Так что лучшим объяснением последней фразы в стихе 21 представляется такое: когда современники пророка убедятся в правильности его предсказаний – относительно гибели Иерусалима, а затем относительно победы Навуходоносора над Египтом, то «слова уст его», прежде лишь пугавшие их и повергавшие в смятение, исполнятся для них авторитета. И узнают они, что говорящий к ним через Иезекииля действительно есть Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 29:2

Какое пророчество снова должен был произнести Иезекииль?

Иезекииль должен снова произнести пророчество против фараона, правителя Египта.

Ezekiel 29:3

На какое животное, по словам Господа, похож правитель Египта?

Правитель Египта похож на большого крокодила, лежащего посреди своих рек.

Ezekiel 29:5

Что Господь сделает с правителем Египта?

Господь сказал, что Он отдаст правителя на съедение земным зверям и небесным птицам.

Ezekiel 29:6

Каким растением, по словам Господа, был Египет для дома Израиля?

Господь сказал, что Египет был тростниковой опорой для дома Израиля.

Ezekiel 29:7

Что делал Египет, когда дом Израиля пытался опереться на него?

Когда Израиль пытался опереться на Египет, Египет исколол ему всё плечо и изранил им все бёдра.

Ezekiel 29:10

Что, по словам Господа, случится с землёй Египта?

Господь предаст египетскую землю полнейшему разрушению и опустошению от Мигдола до Сиены, до самых границ Эфиопии.

Ezekiel 29:11

Как долго, по словам Господа, земля Египта останется незаселённой?

Земля Египта останется незаселённой в течение сорока лет.

Ezekiel 29:12

Как долго, по словам Господа, земля Египта останется незаселённой?

Земля Египта останется незаселённой в течение сорока лет.

Ezekiel 29:14

Что, по словам Господа, случится с Египтом после того, как они вернутся из своего рассеяния?

Египет станет слабым царством.

Ezekiel 29:18

Какую награду получил вавилонский царь Навуходоносор за всю ту тяжелую работу, которую он совершил, воюя против Тира?

Навуходоносор не получил никакой награды.

Ezekiel 29:19

Что Господь дал Навуходоносору за всю ту тяжелую работу, которую он произвел против Тира?

Господь дал вавилонскому царю Навуходоносору египетскую землю, чтобы он обобрал её богатство, совершил в ней грабёж и разграбил награбленное ею.

Ezekiel 29:20

Что Господь дал Навуходоносору за всю ту тяжелую работу, которую он произвел против Тира?

Господь дал вавилонскому царю Навуходоносору египетскую землю, чтобы он обобрал её богатство, совершил в ней грабёж и разграбил награбленное ею.

Ezekiel 29:21

О чём в тот день узнает дом Израиля?

В тот день дом Израиля узнает, что Бог — Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 30

Иезекииль 30 Общие заметки

Структура и формат

Две речи против Египта В первой из них ст. 1–19, составляющей продолжение Иез 29.1-16, гибель Египта предсказывается раздельнее и частнее по сравнению с той речью, так: описывается пестрое войско Египта, разрушение египетских народов, указывается впервые и совершитель кары над Египтом. Вторая речь, ст. 20–26, произнесенная, может быть, когда войско египетское, двинувшееся на выручку осажденого Иерусалима, было отброшено халдеями (ср. Иер 37.5 и д. Иер 34.21 и д.), в этой неудаче видит ручательство за предстоящую гибель Египта от руки Навуходоносора.

Пророчество против Египта и его царя продолжается в этой главе. Вавилон уничтожит все города Египта, и их союзники не смогут им помочь.

Ссылки:

- ◦ Ezekiel 30:01 Notes

Ezekiel 30:1

Общая информация:

Отсутствие хронологической даты заставляет некоторых подразумевать здесь дату Иез 29.17, благодаря чему, эта речь явилась бы последнею речью пророка Иезекииля (ст. 2 и 3 могут звучать так); но речь Иез 29.17-21 явно вставка.

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 30:2

"Сын человеческий! Произнеси пророчество и скажи: "Так говорит Господь Бог: "Рыдайте! О, несчастный день!

Сын" :בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם человеческий! Пророчествуй и скажи: так говорит Адонай Яхве: рыдайте! О, злосчастный день!" נבא: пророчествовать, прорицать. הָהּ: О горе!, О злосчастный (день). Некоторых исследователей последнее обстоятельство склоняло к мысли, что пророк имел в виду день суда Господнего над всем миром в отдаленном будущем, но такое представление плохо увязывается с контекстом всего пророчества. Хотя часто встречающееся в Библии выражение «день Господень» нередко подразумевает именно день последнего суда во второе пришествие Мессии (Ис. 13:6-16; 34:8; Мал. 4), оно может относиться и к любому из предшествующих ему «судов», локального, так сказать, значения (к примеру, Плач. 2:21-22).

Ezekiel 30:3

Потому что близок день, близок день Господа, наступает мрачный день для народов.

Потому" :כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יְוֹם לַיהוָה יְוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה что близок день, близок день Господа, день облачный, время народов будет." עָנן: облако. Здесь, следовательно, речь о том, «судном дне», что грядет на Египет, который потерпит поражение от Навуходоносора (стихи 10-12). Египет как бы представляет тут весь языческий мир, и потому в том же смысле надо понимать фразу година народов наступает (стих 3). Когда меч… пойдет… на Египет, говорит пророк, то ужас распространится и в Ефиопии (очевидно, при мысли, что она будет следующей); страна эта граничила с Египтом на юге. В стихе 15 перечисляются страны, из которых египтяне вербовали многочисленных наемников в свою армию (сравните этот стих с Иер. 46:8-9,20-21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 30:4

На Египет пойдёт меч, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать убитые, когда заберут его богатство, а его основания будут разрушены.

וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃ "И пойдет меч на Египет, и будет ужас в Ефиопии, когда падут пораженный в Египте, когда возьмут богатство его, и будут разрушены основания (фундаменты) его." נפל: падать. חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый. основание, фундамент, подножие. Суд יְסוֹד: постигнет и их.

Ezekiel 30:5

Ефиопия, Ливия, Лидия и весь смешанный народ, Хуб и сыновья земли союзников вместе с ними погибнут от меча".

כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֲרֹב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ "Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыновья земли завета от меча они падут." עֵרֶב: смешанный народ или раса, разноплеменный, иноплемённый. Ефиопия, как уже говорилось прежде, соответствовала современным южному Египту, Судану и северной Эфиопии. Лидия находилась на западном побережьи Малой Азии; под «смешанным народом» могли пониматься разные мелкие племена, может быть, кочевавшие по сирийской и аравийской пустыням (к примеру, Исх. 12:38), либо обитавшие в Малой Азии. Местонахождение страны Хуб – не известно. «Сынами земли завета» могли быть названы те евреи, которые бежали в Египет, спасаясь от приближавшейся к Иудее армии Навуходоносора (Иер. 42:19-22; 44:1-14).

Ezekiel 30:6

Так говорит Господь: "Рухнут опоры Египта, и унизится гордость его могущества. От Мигдола до Сиены будут падать в нём от меча, — сказал Господь Бог.

כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ Так говорит Яхве: падут" опоры Египта, и низвергнется гордыня могущества (силы) его; от Мигдола до Сиены от меча будут падать в нём, сказал Адонай Яхве." ירד: сходить, спускаться, идти вниз. сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). גאון: надменность, высокомерие, гордость, кичливость. Подпоры Египта – это его союзники. Они тоже падут. И перестанет Египет гордиться могуществом своим – таков смысл второй фразы в стихе 6.

Ezekiel 30:7

Он опустеет среди опустошённых земель, и его города будут среди разрушенных городов.

וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃ "И будет опустошен он среди земель опустошенных, и города его среди городов опустошенных будут." שמם: быть опустошённым, быть опустелым.

Мигдол и Сиена обозначали северную и южную (соответственно) границы Египта; сравните с 29:10.

Ezekiel 30:8

И узнают, что Я — Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все его опоры будут разрушены.

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ "И они узнают, что Я Яхве, когда Я принесу огонь на Египет, и будут сокрушены все опоры его." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Огонь в стихе 8 – то же, что «война».

Ezekiel 30:9

В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы напугать беспечных ефиопов, и распространится у них ужас, как в день Египта, потому что вот, он идёт".

בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָאָה׃ В день тот" выйдут вестники от Меня на кораблях, чтобы напугать (испугать) ефиопов беспечных, и будет ужас у них, как в день Египта, потому что, вот, приходит." מַלְאָךְ: ангел, посланец, посол, вестник. חרד: пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. Выражение "В тот день" в самом стихе 9 «расшифровывается» как день Египта (толкование на стих 3). От Меня в контексте стиха 9 то же, что «из Египта» (Господь как бы Сам рассылает оттуда устрашающие известия). Под «вестниками» могут пониматься спасшиеся «от меча» египтяне: они поплывут по многочисленым рекам Ефиопии, разнося сообщение о поражении Египта.

Ezekiel 30:10

Так говорит Господь Бог: "Положу конец многолюдности Египта рукой вавилонского царя Навуходоносора.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ Так говорит Адонай Яхве: Я положу конец" "

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

многолюдности Египта рукой Навуходоносора, царя вавилонского." שבת: прекращать, останавливать, положить конец. Египет отличался густонаселенностью своей земли, но Бог, говорит Иезекииль, положит конец его многолюдству. И сделает это рукою Навуходоносора, прямо заявляет он.

Ezekiel 30:11

Он и с ним его народ, злейших из народов, будут приведены на уничтожение этой земли. Они обнажат свои мечи на Египет и наполнят землю убитыми.

הֽוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃ "Он и народ его с ним, лютый (страшный) из народов, будут приведены для погибли (уничтожения) земли этой, и они обнажат мечи свои на Египет, и они наполнят землю убитыми." עָרִיץ: грозный, страшный, лютый. ריק: обнажать (меч), выводить (на войну). "Пораженными" (стих 11) может означать как убитых, так и раненых. Если бы многочисленные рукава и каналы Нила высохли, это привело бы к гибели (прежде всего от голода) населения Египта.

Ezekiel 30:12

Реки сделаю сушей и отдам землю в руки злых. Руками чужеземцев опустошу землю и всё наполняющее её. Я, Господь, сказал это".

וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ И Я сделаю реки сушей" и предам землю эту в руки злые, и Я опустошу землю и всё, что наполняет её рукой чужих (посторонних), Я Яхве сказал." שמם: опустошать, разорять, разрушать. מְלֹא: то, что наполняет, наполнитель. В свете этого первую фразу в стихе 12 можно рассматривать как аллегорию грядущего военного поражения египтян, в результате которого многие из них погибнут.

Ezekiel 30:13

Так говорит Господь Бог: "Истреблю идолов и уничтожу ложных богов в Мемфисе. И правителя уже не будет из египетской земли. Наведу ужас на египетскую землю.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ Так" говорит Адонай Яхве: и Я истреблю идолов и уничтожу бесполезных (лжебогов) в Мемфисе, и начальника (властителя) из земли Египта не будет уже, и Я принесу страх на землю Египта." אֱלִיל: бесполезный, негодный, пустой, никчемный (часто употр. об идолах, кумирах, лжебогах). נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. Перечисление городов Египта, которые подлежат истреблению, начинается с Мемфиса, который по преданию был первой столицей Египетского царства (около 3200 г. до Р. Х.), но всегда оставался важным религиозным центром со множеством языческих храмов.

Ezekiel 30:14

Я опустошу Пафрос, пошлю огонь на Цоан и накажу Но.

וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ "И Я опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу (совершу) суд над Но." פַּתְרוֹס: Пафрос (верхний Египет). עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. Пафрос (Верхний Египет), уже упоминавшийся в предыдущей главе, находился на пол пути между Каиром и Асуаном (Сиеной) и был как бы синонимом верхнего Египта, возможно, и Египта в целом (29:14 и толкование на этот стих). Цоан являлся резиденцией фараона в регионе Дельты (Пс. 77:12,43; Ис. 19:11,13). В более позднее время Цоан получил греческое название Танис. Трижды упоминаемый в стихах 14-16 город Но (то же самое, что Фивы) находился в южном (верхнем) Египте, приблизительно в 600 км. на юг от Каира, на месте современных городов – Карнака и Луксора. Но, или Фивы, долгое время был столицей Египта. В 663 г. до Р. Х. был разрушен ассирийцами (Наум. 3:8-10), но затем восстановлен. Разрушение Фив предсказывал и Иеремия (Иер. 46:25). Всю ярость Господа познают защитники крепости Сии, когда под стены ее подойдут халдеи, дает понять Иезекииль.

Ezekiel 30:15

Я пролью Мою ярость на Син, крепость Египта, и уничтожу многолюдность в Но.

וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃ "И Я изолью ярость Мою на Син, крепость (твердыня) Египта, и Я истреблю (уничтожу) многолюдность в Но." חֲמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. הֲמוֹן: множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище. Син (или Пелузиум) находился в Дельте, немногим более чем в километре от берега Средиземного моря. Город этот «охранял» проход в Египет с севера и имел важное стратегическое значение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 30:16

И пошлю огонь на Египет. Задрожит Син, и Но разрушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוֹל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ И Я пошлю огонь на Египте; будет трепетать" Син, и Но будет взят штурмом, и на Мемфис (нападут) враги днем." חול: трепетать. בקע: овладеть штурмом; прорезать, прорубать. быть взятым штурмом.

Ezekiel 30:17

Молодые люди Она и Бубаста погибнут от меча, а уцелевшие пойдут в плен.

בַּחוּרֵי אֶוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה׃ Юноши" (молодые люди) Она и Бубаста от меча падут, а те (уцелевшие) в плен уйдут (пойдут)." בָּחוּר: юноша, молодой человек (неженатый). שְׁבִי: плен, пленение. В стихах 17-18 названы еще три города: Он, Бубаст и Тафнис. Он (или Гелиополис) находился в северном (нижнем) Египте, сразу на юг от Дельты. На протяжении немалой части древней египетской истории оставался значительным религиозным центром.

Ezekiel 30:18

В Тафнисе померкнет день, когда Я разобью там ярмо Египта, и прекратится в нём его гордое могущество. Его закроет облако, и его дочери пойдут в плен.

וּבְתַחְפַּנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבְיָה תֵּלַכְנָה׃ И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу там ярмо Египта, и прекратится в нем гордыня могущества (силы). Его облако покроет (закроет), и дочери его в плен уйдут (пойдут)." חשך: темнеть, меркнуть. מוֹטָה: ярмо, хомут, ошейник. Бубаст лежал на северо-востоке от современного Каира и какое-то время тоже был столичным городом, а также важным центром языческих культов. Тафнис располагался вблизи нынешнего Суэцкого канала. В дни Иеремии там был один из дворцов фараона (Иер. 43:9). Против его желания этого пророка вынудили уйти в Тафнис (после убийства губернатора Годолии; Иер. 43:7-8). Облако (в значении «мрака скорби») окутает (закроет) этот город, возвещает Иезекииль, и дочери его (в значении жителей вообще) пойдут в плен.

Ezekiel 30:19

Так Я произведу суд над Египтом, и узнают, что Я — Господь".

וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ И Я произведу" (совершу) суд над Египтом, и они узнают, что Я Яхве." שֶׁפֶט: суд, наказание, казнь.

Ezekiel 30:20

В седьмой день первого месяца одиннадцатого года ко мне было слово Господа:

וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ И было, в одиннадцатом году, в первом" месяце, в седьмой (день) месяца, было слово Господа ко мне, говорящее." היה: быть, существовать, становиться, случаться. Четвертое из семи пророчеств Иезекииля против Египта было им произнесено 29 апреля 587 года до Р. Х. (стих 20), почти четыре месяца спустя после первого его пророчества относительно Египта (и за 4 месяца до взятия Навуходоносором Иерусалима). Первым пророчеством «отмечено» было время, когда египетская армия вышла в поход, чтобы «освободить» Иерусалим от осадивших его халдеев (Иер. 37:4-5).

Ezekiel 30:21

"Сын человеческий! Я уже сломал руку фараона, правителя Египта, и она ещё не перевязана для излечения, не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מָלַךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנָּהּ לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֵאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לַחֲבָשָׁהּ לְחָזְקָהּ לְתָפְשׂ בָּחָרֶב׃ Сын человеческий! Мышцу фараона, царя Египта, Я сокрушил, и вот, она не перевязана для излечения, не помещена в бинт для обвязывания, чтобы она укрепилась, чтобы держать меч." חבש: обвязывать; перевязывать (рану). תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. А в этом пророчестве (стих 21) указывается на факт, уже совершившийся (который иудейские пленники в Халдее могли еще не знать): египтяне потерпели поражение от Навуходоносора. Я уже сокрушил мышцу фараону, сказал Господь устами Своего пророка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 30:22

Поэтому так говорит Господь Бог: "Я иду против фараона, правителя Египта. Я сломаю его руки, здоровую и сломанную, так что меч выпадет из его руки.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבֶּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃
"Поэтому, так говорит Адонай Яхве: вот, Я на фараона, царя Египта, и Я сокрушу мышцы его, сильную и сломанную, И Я заставлю упасть мечу из руки его." זרוֹע: рука, предплечье, мышца, плечо (животных). נפל: заставлять падать. Подразумевается фараон Офра, правивший Египтом между 589 и 570 годами до Р. Х. Может быть, промежуток времени между первым и четвертым пророчествами примерно соответствовал числу дней, на которые халдеи сняли осаду с иудейской столицы, чтобы подготовиться к «достойной» встрече с египетским войском.

Ezekiel 30:23

Я рассею египтян по народам, развею их по землям.

וְהַפְּצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃
И Я рассею" (разбросаю) египтян по народам, и развею их по землям." פוץ: рассеивать, разбрасывать. זרה: рассыпать, рассеивать, разбрасывать, развеивать.

Ezekiel 30:24

Руку вавилонского царя сделаю крепкой и вложу Мой меч в его руку, а руки фараона сломаю, и он будет стонать перед ним, как раненый.

וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹת פַּרְעֹה וְנַאֲק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃
И Я укреплю мышцы царя вавилонского и дам ему меч Мой в руку его, и Я сокрушу мышцы фараона, и он будет стонать стоном, пораженный перед ним." חזק: усиливать, укреплять, утверждать. נאק: стонать. стон, стенание. Итак, Навуходоносор «сломал руку Египту», чтобы он не смог защитить иудеев. О состоянии египетской армии, подвергшейся разгрому, как образно говорится в стихе 21: поражение египтян было настолько чувствительно, как если бы «из двух рук» они потеряли одну.

Ezekiel 30:25

Я укреплю руки вавилонского царя, а руки фараона ослабеют. Они узнают, что Я — Господь, когда дам Мой меч в руку вавилонского царя, и он протянет его на египетскую землю.

וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעֹות פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אֹותָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
И" Я укреплю мышцы царя вавилонского, а мышцы фараона падут, и они узнают, что Я Яхве, когда Я дам меч Мой в руку царю вавилонскому, и он прострет его на землю Египта." נטה: протягивать, простирать. Но Офра потерпит полное поражение, предсказал Иезекииль, ибо и «здоровая рука» его будет «сокрушена», так что нечем ему будет держать меч. После этого египтяне пойдут в плен. А силу (мышцы) царя Вавилонского Бог укрепит еще более, предупредил Иезекииль.

Ezekiel 30:26

Я рассею египтян по народам, развею их по землям, и узнают, что Я — Господь".

Парафраз 23 стиха.

Translation Questions

Ezekiel 30:2

Каким будет день Господа?

День Господа будет несчастным и мрачным.

Ezekiel 30:3

Каким будет день Господа?

День Господа будет несчастным и мрачным.

Ezekiel 30:4

Что случится в день Господа с Египтом, Эфиопией, Ливией, Лидией и всем смешанным народом, Хубом и сыновьями земли союзников?

Все погибнут от меча.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 30:5

Что случится в день Господа с Египтом, Эфиопией, Ливией, Лидией и всем смешанным народом, Хубом и сыновьями земли союзников?

Все погибнут от меча.

Ezekiel 30:8

Что узнают люди, когда Господь пошлёт огонь на Египет?

Они узнают, что Бог — Господь.

Ezekiel 30:10

Чью руку использует Господь, чтобы уничтожить Египет?

Господь использует руку вавилонского царя Навуходоносора.

Ezekiel 30:13

Что Господь окончательно истребит в Мемфисе?

Господь уничтожит и истребит ложных богов Мемфисе.

Ezekiel 30:17

Что случится с выжившими в египетских городах, когда Господь разобьёт ярмо Египта?

Выжившие пойдут в плен.

Ezekiel 30:18

Что случится с выжившими в египетских городах, когда Господь разобьёт ярмо Египта?

Выжившие пойдут в плен.

Ezekiel 30:21

Что Господь сделал с рукой Фараона, и что Фараон теперь не может делать?

Господь сломал руку фараона, и фараон ещё не может держать меч.

Ezekiel 30:23

После того, как Египет будет уничтожен, что Господь сделает с египтянами?

Господь рассеет их, развеет их по землям.

Ezekiel 30:25

Чьи руки укрепит Господь, и чьи руки ослабеют?

Господь укрепит руки вавилонского царя, а руки фараона ослабеют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 31

Иезекииль 31 Общие заметки

Структура и формат

Пророчество против Египта и его царя продолжается в этой главе. Бог сказал Египту вспомнить, что случилось с Ассирией, когда она стала гордой. То же самое теперь будет происходить с Египтом.

Пятое пророчество Иезекииля против Египта представляет собой аллегорию падения фараона (Офры). Вместе с тем значение его шире, так как перед нами в сущности притча (иносказание) об обреченности всякой гордыни, будь то человеческой или великодержавной.

Ссылки:

- Ezekiel 31:1 Notes

<< | >>

Ezekiel 31:1

В третий день первого месяца одиннадцатого года ко мне было слово Господа:

וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ "
И было, в одинадцатый год, в третий (день) первого месяца, было слово Господа ко мне, говорящее"...

Было слово Господа ко мне

Дата, приведенная в начале стиха 1, соответствует 21 июня 587 года до Р. Х. То есть это пророчество было Иезекиилем произнесено менее чем через 2 месяца после того, которое записано в 30:20-26, и, значит, все еще, вероятно, под впечатлением от разгрома халдеями фараона Офры, вышедшего на помощь Иудее. Оно и адресовано было царю Египетскому и народу (точнее «ордам»; войско фараона было весьма разноплеменным) его.

Ezekiel 31:2

Сын человеческий! Скажи фараону, правителю Египта, и его народу: "С кем ты себя сравниваешь в своём величии?

בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃ "
Сын человеческий, скажи фараону, царю Египта и его полчищу: кто подобен величию твоему"? הֲמוֹנוֹ: полчище его, многолюдство, толпа его.

С кем ты себя сравниваешь в своём величии?

И проникнуто (как в начале, так и в конце: сравните стих 2 с стих 18) иронией и обличением безмерного самомнения Офры. Тот полагал, что военные и политические силы его несокрушимы. В качестве поучительного примера ему Иезекииль приводит Ассирию. Сразу заметим, что на протяжении веков эта параллель казалась странной ряду богословов. Они задавались вопросом: почему в пророчестве о Египте так много места вдруг отведено было Ассирии?

Ezekiel 31:3

Ассур был кедром на Ливане с красивыми ветвями, тенистой листвой и высоким ростом, среди густых ветвей была его вершина

הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃ "
Вот, Ассур - кедр ливанский с красивыми ветвями и густой как у леса тенью и высокой вершиной среди ветвей с густой листвой. И был он вершиной дерева". עָנף: ветвь. חרֶשׁ: густой, лес. וְחֹרֶשׁ מֵצַל: И густой тенью. גבַהּ: высокий; 2. высокомерный, надменный, гордый. קוֹמָה: высота, вышина, рост, стан. עֲבוֹת: ветви с густой листвой. צַמֶּרֶת: верхушка или вершина (дерева).

Ассур был кедром

Желание сопоставить Египет с Ассирией, представляется Богу вполне обоснованным. По двум причинам. Первая причина: Ассирия была единственной месопотамской державой, которая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

победоносно воевала с Египтом. В 633 г. до Р. Х. ассирийцы вторглись в Египет и разрушили его столицу – город Фивы (Наум. 3:8-10). Вторая причина: Ассирия пала под ударами Вавилона, армия которого теперь вторгнется и в Египет, предсказал Иезекииль, и нанесет поражение ему. Итак, по-видимому, с кедром на Ливане пророк сравнивает в начале главы (стих 3) именно Ассирию.

Ezekiel 31:4

Общая информация:

Стихи 4-6 являются пространной аллегорией державного «попечительства» Ассирии о других народах, попавших в зависимость от нее.

Воды помогали ему расти, бездна поднимала его, её реки окружали его насаждения, и свои протоки она посылала ко всем деревьям в поле

מַ֥יִם גִּדְּלֻ֖הוּ תְּה֑וֹם רְ֠מָמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶ֨יהָ הֹלְכִ֜ךְ סְבִיבֹ֣ות מַטָּעָ֗הּ וְאֶת־תְּעָלֹתֶ֙יהָ שִׁלְחָ֔ה אֶ֖ל כָּל־עֲצֵ֥י הַשָּׂדֶֽה׃ Воды растили его и бездна поднимала его. Реки протекали вокруг его насаждений. И рвы (протоки) шли ко всем деревьям полевым". תְּהוֹם: бездна, пучина. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. תְּעָלָה: ров; 2. водопровод, проток; 3. заживание, исцеление.

Бездна поднимала его

Разве эта держава, господствовавшая на протяжении нескольких столетий на Ближнем Востоке, не была, подобно кедру, «выше ростом» всех остальных «дерев полевых» (31:5), т. е. прочих стран этого региона? Несколько ключевых городов находились на берегу р. Тигр или вблизи нее и потому не знали недостатка в воде. Об этом говорится в стихе 4. Фразу бездна поднимала его надо читать в том смысле, что Тигр (как и другие реки) питается подземными родниками.

Ezekiel 31:5

Поэтому его высота превысила все деревья в поле, и сучьев на нём было много, его ветви умножались и становились длинными от множества вод, когда он разрастался

עַל־כֵּ֞ן גָּבְהָ֣ה קֹמָתֹ֗ו מִכֹּל֙ עֲצֵ֣י הַשָּׂדֶ֔ה וַתִּרְבֶּ֖ינָה סָרְעַפֹּתָ֑יו וַתֶּאֱרַכְנָ֣ה פֹארֹתֹ֔ו מִמַּ֖יִם רַבִּ֥ים בְּשַׁלְחֹֽו׃ Поэтому высота его стал выше чем у всех деревьев полевых. И умножились ветви его от вод многих в разрастании его". פאֹרָה: листва, ветви.

Его ветви умножались

То есть: "выросло очень много ветвей".

От множества вод, когда он разрастался

То есть: «он быстро рос, потому что там было много воды».

Ezekiel 31:6

На его ветвях вили гнёзда разные птицы, под его ветвями выводили детей разные полевые звери, и под его тенью жили разные многочисленные народы

בְּסָעַפֹּתָ֞יו קִנְּנ֣וּ כָל־עֹ֗וף הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְתַחַת֙ פֹּארֹתָ֔יו יָלְד֖וּ כֹּ֣ל חַ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה וּבְצִלֹּ֞ו יָשְׁב֣וּ כָל־גֹּויִ֗ם רַבִּים׃ На ветвях его гнездились всякие птицы небесные, а под ветвями его рождались всякие звери полевые. И в тени его жили всякие народы многие". קנן: гнездиться, делать или вить гнездо, прич. гнездящийся. ילד: рожать (о матери); 2. рождать (об отце), 3. быть рождённым, рождаться.

Под его ветвями выводили детей разные полевые звери

Народы, входившие в состав Ассирии, её союзники и разноплеменная армия (соседние народы – другие дерева).

Ezekiel 31:7

Он красовался высотой своего роста, длиной своих ветвей, потому что его корень был у больших вод

וַיִּ֥יף בְּגָדְלֹ֖ו בְּאָרְכֹ֣ו דָּלִיֹּתָ֑יו כִּֽי־הָיָ֥ה שָׁרְשֹׁ֖ו אֶל־מַ֥יִם רַבִּֽים׃ И красовался он величием роста его и длиной ветвей, потому что корень его был на водах многих". יפה: быть красивым или прекрасным, украшать, украшаться, красоваться.

Он красовался высотой своего роста, длиной своих ветвей

"Ассур был красив, потому что он было очень большим, и его ветви были очень длинными".

Ezekiel 31:8

Кедры в Божьем саду не затемняли его, кипарисы не равнялись с ним ветвями, и каштаны не были, как его ветви. Ни одно дерево в Божьем саду не равнялось с ним в его красоте

אֲרָזִ֞ים לֹא־עֲמָמֻ֣הוּ ׀ בְּגַן־אֱלֹהִ֗ים בְּרֹושִׁ֙ים֙ לֹ֣א דָמ֔וּ אֶל־סְעַפֹּתָ֖יו וְעַרְמֹנִ֑ים לֹא־הָיִ֤ו כְּפֹארֹתָיו֙ כָּל־עֵ֣ץ בְּגַן־אֱלֹהִ֔ים לֹא־דָמָ֥ה אֵלָ֖יו בְּיָפְיֹֽו׃ "Кедры не затмевали (затемняли) его в саду Божьем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Элохима), и кипарисы не могли сравниться с ним ветвями и платаны не имели величину ветвей как у него. Все деревья в саду Божьем не могли сравниться с ним в красоте". עמם: затмевать, затемнять. עַרְמוֹן: платан, чинар. כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיֽוֹ׃׃ все деревья в саду Божьем не были подобны ему в красоте.

Кедры в Божьем саду не затемняли его

Фраза в стихе 8: "Кедры в саду Божием не затемняли его" есть, по-видимому, прием гиперболы при описании величия Ассирии (сравните с 28:13), которая продолжается и в стихе 9: "Все дерева Едемские в саду Божием завидовали ему". Поскольку положение, которое занимал в свое время Ассур, далеко превосходило таковое Египта в дни Иезекииля, то не являлась ли Ассирия поучительным примером для Офры!

Ezekiel 31:9

Я сделал его прекрасным множеством ветвей, так что все едемские деревья в Божьем саду завидовали ему

יָפָה עָשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ "Красивым сделал Я его с многими ветвей его, и ревновали (завидовали) все деревья Эдена, который был в саду Божьем". דָּלִית: ветвь. קנא: ревновать; 2. завидовать, раздражать до ревности, возбуждать ревность.

Я сделал его прекрасным множеством ветвей

Бог говорит, что это Он, а не кто-то другой сделал Ассур прекрасным: «Я сделал кедр красивым, дав ему много длинных ветвей».

Завидовали ему

"Другие деревья ревновали Бога к Ассуру".

Ezekiel 31:10

Поэтому так сказал Господь Бог: "За то, что ты стал высок ростом и свою вершину выставил среди густых ветвей, и его сердце возгордилось его величием

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ Поэтому, так говорит" :אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לִבָּבוֹ בְּגָבְהֽוֹ׃ Адонай Яхве: за то, что он стал высок станом своим, и поставил вершину его среди густых ветвей, и вознеслось сердце его от величия его"... .высота, вышина, рост, стан :קוֹמָה

И вознеслось сердце его от величия его

Причиной падения Ассирии в конечном счете послужила безмерная гордыня ее царей и власть имущих. О чем и говорится иносказательно в этих стихах. Той же участи (и по той же причине) подверглись и подвергнутся Иудея (16:56), Тир (27:3; 28:2) и Египет (30:6). В историческом плане суд Божий над Ассуром выразился в том, что Господь… отдал его в руки новому властителю народов. Под последним следует понимать не только Навуходоносора, но и его отца – Набопаласара, овладевшего (в 612 г. до Р. Х.) столицей Ассирии – Ниневией.

Ezekiel 31:11

Я отдал его в руки вождя народов, и он поступил с ним как следовало. Я отказался от него за его беззаконие

וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשֹׂה יַעֲשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעֹו גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ "Я отдал его в руки вождю народов, и он точно поступит с ним по беззаконию его. Я изгнал его". אֵיל גּוֹיִם: лидер народов, вождь народов. אל: сила, мощь; 2. Бог, бог. גרש: изгонять, выгонять.

Я отдал его в руки вождя народов

Снова Бог говорит, что это Он, а не кто-то еще отдал Ассирию в руки вождя народов. Под вождем народов традиционно понимают Навуходоносора.

Я изгнал его

Вновь, не кто-то, а Бог лично «изгнал его (Ассура)».

Ezekiel 31:12

Чужеземцы, жесточайшие из народов, срубили и свалили его на горы. И на все долины упали его ветви. Его ветви сломались во всех ущельях земли, и из-под его тени ушли все народы земли и оставили его

וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיַּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָּלְיוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פְּאֹרֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ "И срубили его чужеземцы, жестокие народы, и бросили его на горы, и на все долины упали ветви его. И сломались ветви его на всех лощинах земли, и ушли из под тени его все народы земли. И покинули его". עָרִיץ: грозный, страшный, лютый; 2. притеснитель, тиран, мучитель, обидчик, ратоборец, силач. נטש: оставлять, покидать, бросать; 2. отвергать; 3. позволять. ,русло; 2. углубление :אֲפִיק. ветви его :פְּאֹרֹתָיו рытвина, глубокая морщина; лощина, 3. поток,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

источник; 4. труба; 5. прил. крепкий, сильный, мощный.

Жестокие народы

Варвары, жестокие люди, не имеющие сострадания или жалости к другим.

Срубили

Остатки ассирийской армии были разгромлены его сыном (в 609 году) в сражении при Харане. Падение Ассура было «санкционировано» Богом (книгу Наума). Аллегория становится вполне прозрачной в конце стиха 12, где Иезекииль говорит о конце Ассирии как «великой державы»: из-под тени ее ушли все народы земли и оставили её.

Ezekiel 31:13

На его обломках поселились разные птицы, и в ветвях были разные полевые звери

עַל־מַפַּלְתּוֹ֙ יִשְׁכְּנ֣וּ כָל־עֹ֔וף הַשָּׁמָ֖יִם וְאֶל־פּ֣אֹרָתֹ֑ויו הָי֕וּ כֹּ֖ל חַ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה׃
"На обломках (упавшего дерева) поселились всякие птицы небесные и в ветвях его появились всякие звери полевые". מַפָּלֶת: падение; 2. обломки (об упавшем дереве); 3. труп.

На его обломках поселились

«Некто стал жить на остатках некогда могучего кедра».

Разные птицы небесные

«Всякие птицы, которые летают в небе».

В ветвях были разные полевые звери

«Дикие животные жили в ветвях кедра, не смотря на то, что он упал и разрушился».

Ezekiel 31:14

Это для того, чтобы ни одно дерево при водах не возносилось своим высоким ростом и не поднимало свою вершину из среды толстых ветвей, и чтобы пьющие воду не прилеплялись к ним из-за высоты их дерева. Потому что все они будут отданы на смерть, в преисподнюю земли вместе с сыновьями человека, отошедшими в могилу

לְמַ֣עַן אֲשֶׁ֣ר לֹא־יִגְבְּה֣וּ בְקוֹמָתָ֗ם כָּל־עֲצֵי־מַ֙יִם֙ וְלֹא־יִתְּנ֣וּ אֶת־צַמַּרְתָּ֔ם אֶל־בֵּ֥ין עֲבֹתִ֖ים וְלֹא־יַעַמְד֣וּ אֵלֵיהֶ֗ם בְּגָבְהָם֙ כָּל־שֹׁ֣תֵי מָ֔יִם כִּי־כֻלָּ֥ם נִתְּנ֖וּ לַמָּ֑וֶת אֶל־אֶ֣רֶץ תַּחְתִּ֔ית בְּתֹ֖וךְ בְּנֵ֣י אָדָ֑ם אֶל־יֹורְדֵ֖י בֹּֽור׃ ס
"Чтобы не превозносилось ростом их никакое дерево (при) водах, и не полагало вершину их среди густых ветвей, и не становилось могучими и высокими все хорошо снабженные водою, потому что все они будут отданы на умерщвление в землю преисподнюю, (быть) среди сыновей Адама (человеческих) с отошедшими в могилу". וְלֹא־יַעַמְדוּ. אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם: и не становилось могучим и высоким. כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בֹור׃׃ потому что все они будут отданы на умерщвление в землю преисподнюю, (быть) среди сыновей Адама (человеческих) с отошедшими в могилу.

Не поднимало свою вершину из среды толстых ветвей

В стихе 14 мы видим не прозрачный намек на Египет: да послужит ему примером участь Ассирии. Это для того, говорит Иезекииль, чтобы никакие дерева при водах (как Тигр обильно питал Ассирию, так Нил – Египет) не величались высоким ростом своим (и далее). Фразу и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты их дерева, пьющие воду (стих 14) правильнее читать как «и да не потянутся за ним на высоту» (подразумевается, к небесной высоте) все (дерева – иносказание) «пьющие воду». В конце стиха 14 «деревья» практически сливаются с понятием «людей». Они будут преданы смерти, сойдут в могилу.

Ezekiel 31:15

Так говорит Господь Бог: "В тот день, когда он сошёл в могилу, Я сделал скорбь о нём, закрыл ради него бездну и остановил её реки, задержал большие воды и покрыл Ливан тьмой из-за него, и все полевые деревья были в унынии из-за него

כֹּה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה בְּיֹום֙ רִדְתֹּ֣ו שְׁאֹולָ֔ה הֶאֱבַ֖לְתִּי כִּסֵּ֣תִי עָלָ֑יו ס אֶת־תְּהֹ֔ום וָאֶמְנַ֣ע נַהֲרֹותֶ֔יהָ וַיִּכָּלְאוּ֙ מַ֣יִם רַבִּ֔ים וָאַקְדִּ֥ר עָלָ֖יו לְבָנֹ֑ון וְכָל־עֲצֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה עָלָ֥יו עֻלָּֽפָה׃
Так говорит Адонай Яхве: В" день, когда он сошел (спустился) в Шеол, Я рыдал и затворил ради него бездну и удерживал реки, и остановил воды многие. И скорбел по нему Ливан, и все деревья полевые были в печали по нему". בְּיֹום רִדְתֹּו שְׁאֹולָה: в день его сошествия в Шеол. אבל: рыдать, плакать, скорбеть, сетовать, печалиться, грустить. תְּהוֹם: бездна, пучина. מנע: удерживать, задерживать. לעלְפָה: печаль, скорбь, уныние.

В тот день, когда он сошёл в могилу

Иезекииль говорит здесь о реакции других народов на падение Ассирии – опять-таки иносказательно. Потому что сама природа как бы оцепенела (остановились большие воды и «замерли» подземные источники, питавшие их) от уныния.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 31:16

Шумом от его падения Я привёл в трепет народы, когда спустил его в преисподнюю, к отошедшим в могилу. В преисподней земли обрадовались все деревья Едема, отличные и наилучшие ливанские, все, пьющие воду

מִקּ֤וֹל מַפַּלְתּוֹ֙ הִרְעַ֣שְׁתִּי גּוֹיִ֔ם בְּהוֹרִדִ֥י אֹת֛וֹ שְׁא֥וֹלָה אֶת־יוֹרְדֵ֖י בּ֑וֹר וַֽיְנֻחֲמ֤וּ בְאֶ֙רֶץ֙ תַּחְתִּ֔ית כָּל־עֲצֵ֥י־עֵד֖ן מִבְחַ֣ר וְטוֹב־לְבָנ֑וֹן כָּל־שֹׁתֵ֥י מָֽיִם׃
"От шума падения его Я привел в трепет народы. И когда спустил его в Шеол, к спустившимся в могилу. И утешили себя местью все деревья Едена, избранные и лучшие ливанские, все пьющие воды". רעש: трястись, дрожать, колебаться, волноваться; 2. изобиловать, 3. трясти, потрясать, колебать, приводить в трепет; 4. заставлять прыгать. אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר: к спустившимся в могилу. נחם: утешать себя (местью).

Когда спустил его в преисподнюю, к отошедшим в могилу

В стихе 16 говорится, однако, прямо, что шум падения великой страны привел в трепет (за собственную судьбу) другие народы. Дерева Едема в стихе 16 – образ царей прошлого (представляющих царства свои), которые давно уже пребывают в преисподней. Их обрадовало (точнее, «утешило») известие, что такая же участь, как их, постигла всесильный Ассур.

Ezekiel 31:17

Потому что и они с ним отошли в преисподнюю, к убитым мечом, и его союзники, жившие под его тенью среди народов

גַּם־הֵ֗ם אִתּוֹ֙ יָרְד֣וּ שְׁא֔וֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָ֖רֶב וּזְרֹע֑וֹ יָשְׁב֤וּ בְצִלּוֹ֙ בְּת֣וֹךְ גּוֹיִ֔ם׃
Потому что они, как он, спустились в Шеол, к пораженным мечом, и сила его, жившие под тенью его, среди народов". יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם: жившие под тенью его, среди народов.

Они с ним отошли в преисподнюю

Союзники Ассирии в этом стихе как бы «замыкают круг» на Египте, ибо он был главным из сторонников Ассура, когда тот пал под ударами халдеев.

Ezekiel 31:18

Итак, с каким из деревьев Едема ты равнялся в славе и величии? Но теперь наравне с деревьями Едема ты будешь спущен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, среди убитых мечом. Это будет с фараоном и всем его множеством", — говорит Господь Бог

אֶל־מִ֥י דָמִ֛יתָ כָּכָ֥ה בְּכָב֖וֹד וּבְגֹדֶ֑ל בַּעֲצֵי־עֵ֔דֶן וְהוּרַדְתָּ֞ אֶת־עֲצֵי־עֵ֣דֶן אֶל־אֶ֗רֶץ תַּחְתִּית֙ בְּת֣וֹךְ עֲרֵלִ֔ים תִּשְׁכַּ֖ב אֶת־חַלְלֵי־חֶ֣רֶב הִוא֙ פַּרְעֹ֔ה וְכָל־הֲמוֹנ֖וֹ נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֑י יְהוִֹה׃
Кто подобен тебе таким образом, в славе и величии из деревьев Едена? И спустишься с деревьями Едена в землю преисподнюю, среди необрезанных будешь лежать, пораженных мечом. Он, фараон, и всё множество, говорит Адонай Яхве". הִוא פַרְעֹה וְכָל־המונה: Он, фараон, и вся толпа.

С деревьями Едема

То есть: "как и другие деревья Едема".

Ты будешь спущен в преисподнюю

Итак, печальное «равенство» великих и малых земли восстановлено. Образ жалкой, позорной участи передан Иезекиилем во фразе лежать среди необрезанных (стих 18). Эта участь уготована и превознесшемуся в гордыне своей фараону. (Заметим, что в Египте обрезание, особенно в высших классах, широко практиковалось.)

Translation Questions

Ezekiel 31:2

Кому должен был пророчествовать Иезекииль?

Иезекииль должен был пророчествовать Фараону, царю Египета.

Ezekiel 31:3

С чем сравнивался Ассур?

Ассур сравнивался с кедром на Ливане с красивыми ветвями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 31:6

Кто жил на великом кедре и вокруг него?

На его ветвях вили гнёзда разные птицы, под его ветвями выводили детей разные полевые звери, и под его тенью жили разные многочисленные народы.

Ezekiel 31:8

Больше чего был великий ассурский кедр?

Великий ассурский кедр был больше всех деревьев в Божьем саду.

Ezekiel 31:9

Больше чего был великий ассурский кедр?

Великий ассурский кедр был больше всех деревьев в Божьем саду.

Ezekiel 31:10

Почему Господь отказался от Ассура?

Господь отказался от Ассура, потому что его сердце возгордилось его величием и из-за его беззакония.

Ezekiel 31:11

Почему Господь отказался от Ассура?

Господь отказался от Ассура, потому что его сердце возгордилось его величием и из-за его беззакония.

Ezekiel 31:14

Что, по словам Господа, никогда больше не произойдёт?

Господь сказал, что ни одно дерево никогда больше не вырастит таким высоким.

Ezekiel 31:15

Что делали другие народы под звуки падения Ассура?

Другие народы были в унынии из-за него.

Ezekiel 31:16

Куда Господь спустил великий ассурский кедр?

В преисподнюю.

Ezekiel 31:17

Что случилось с теми народами, которые жили в тени великого ассурского кедра?

Они отошли в преисподнюю.

Ezekiel 31:18

Кого Господь обещал спустить в преисподнюю?

Фараона и всё его множество.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 32

Иезекииль 32 Общие заметки

Структура и формат

Плач над Египтом Этот плач по форме скорее пророческая угроза; в нем менее элегических мотивов, чем в плаче над Тиром (особенно в 1-й речи). Состоит из 2 речей: ст. 1–16, где говорится более о фараоне, и ст. 17–32 – о его войске и народе. Вторая более походит на надгробную песнь. Вторая речь или песнь описывает сошествие фараона и его войска в ад. Поэтому эта песнь очень важна в качестве памятника ветхозаветных представлений о шеоле, его отделениях и обитателях. К сожалению, текст ее с большим разногласием передается мазор. и LXX; в нек. код. LXX совсем другая расстановка стихов: 20, 21, 19.

Пророчество против Египта и его царя заканчивается в этой главе. Армия Египта будет уничтожена, как это случилось со многими другими народами. Начиная с 1-го стиха, земля Египта изображается через фараона, его царя, поэтому Бог называет Египет «он» и «его». Однако, начиная с 12-го стиха, Египет упоминается как «она» и «её», как если бы она была женщиной. На иврите было обычным делом называть земли и страны так, как если бы они были женщинами.

Ссылки:

- Ezekiel 32:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 32:1

В первый день двенадцатого месяца двенадцатого года ко мне было слово Господа

וַיְהִי֙ בִּשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה בִּשְׁנֵי־עָשָׂ֣ר חֹ֑דֶשׁ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ הָיָ֥ה
דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ "И было в двенадцатом году, в" двенадцатом месяце, в первый (день) месяца, было слово Господа ко мне, говорящее." Февраль 536 г., то есть, год и 7 месяцев, спустя по разрушении Иерусалима, следовательно, во время убийства Годолии и бегства в Египет оставшихся в Палестине иудеев. Может быть, этот «плач» был внушен современным «плачем» Иеремии над Израилем.

Ezekiel 32:2

"Сын человеческий! Подними плач о фараоне, правителе Египта, и скажи ему: "Как молодой лев между народами и как морское чудовище, ты мечешься в твоих реках, своими ногами мутишь воды и топчешь их потоки".

בֶּן־אָדָ֕ם שָׂ֖א קִינָ֑ה עַל־פַּרְעֹ֣ה מֶלֶךְ־מִצְרַ֔יִם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו כְּפִ֥יר גּוֹיִ֖ם
נִדְמֵ֑יתָ וְאַתָּה֙ כַּתַּנִּ֣ים בַּיַּמִּ֔ים וַתָּ֖גַח בְּנַהֲרֹתֶ֑יךָ וַתִּדְלַ֤ח־מַ֙יִם֙ בְּרַגְלֶ֔יךָ
וַתִּרְפֹּ֖ס נַהֲרוֹתָֽם׃ "Сын человеческий! Подними плач о" фараоне, царе Египта, и скажи ему: как молодой лев между народами ты уподобляешься, и ты как чудовище в морях, и ты устремляешься в реки твои, и ты мутишь воды ногами твоим, и ты мутишь ногами потоки их." דמה: походить, уподобляться, быть сходным. גיח: устремляться. возмущать или мутить ногами (воду). Шестое רפש: пророчество Иезекииля против Египта, хоть и названо плачем (стих 2), скорее звучит как угроза. Оно было, очевидно, произнесено 3 марта 585 г. до Р. Х. (стих 1) – через два месяца после того, как известие о падении Иерусалима достигло пленников в Вавилоне (сравните с 33:21). С «молодым львом» Офра сравнивается по причине силы своей на суше, а с «чудовищем в морях» – за сильный египетский флот. В евр. тексте «чудовищу» соответствует слово танин, которое в 29:3 переведено как «крокодил». Вообще же им назывался и некий мифологический персонаж, олицетворявший хаос. Кидаешься в реках твоих – точнее «вспениваешь воду в реках», мутишь… воды. Все это, по-видимому, образы международной смуты, которую сеял Офра, интригуя против Вавилона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 32:3

Так говорит Господь Бог: "Я закину на тебя Мою сеть в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моей сетью.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלַיִךְ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים Так говорит Адонай Яхве: и Я простру" :וְהֶעֱלִוךְ בְּחֶרְמִי на тебя сеть Мою в собрании народов многих, и они поднимут тебя сетью Моей." פרש: (pac)простирать, протягивать. עלה: возводить, поднимать. Чтобы поймать крокодила сетью, можно представить себе, какой величины она должна быть и сколько людей («в собрании многих народов») для этого требуется, но, вообще, крокодилов так не ловят. Гиппопотамов же (см. в ст. 2) ловят. Кроме того, это вообще любимое у Иезекииля представление суда Божия над нечестивыми царями и царствами: Иез. 12.13:17.20, 19.8. Множество народов должно быть свидетелями суда Божия над фараоном: Иез 23.24 и др.

Ezekiel 32:4

Я выкину тебя на землю, брошу тебя на открытом поле, на тебя будут садиться разные птицы и будут насыщаться тобой звери всей земли.

וּנְטַשְׁתִּיךְ בָּאֲרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֵךְ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלַיִךְ כָּל־עֹוף И Я выброшу тебя" :הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ на землю, на открытом поле Я выброшу тебя, и Я поселю на тебе всяких птиц небесных, и Я буду насыщать тобой животных всей земли." נטש: оставлять, покидать, бросать. טול: бросать, выбрасывать. שכן: обитать, пребывать, жить, населять, поселять. Любого морского зверя (а ему уподоблен фараон) легче одолеть на суше, в чуждой ему среде. Отсюда и иносказание стиха 4.

Ezekiel 32:5

И раскидаю куски твоего тела по горам, и долины наполню твоими трупами.

וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הָהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיֹות רָמוּתֶךָ: И Я" раскидаю плоть твою по горам, и наполню долины трупами твоими." בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. מלא: наполнять. גּיְא: долина. В стихе 5 и 6 – устрашающая картина поражения египтян; «мясо» в стихе 5 – то же, что и «трупы».

Ezekiel 32:6

Я напитаю твою плодородную землю твоей кровью, текущей до самых гор, и каналы будут наполнены тобой.

וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הָהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּ מִמֶּךָּ: "И Я напою землю плавания твоего кровью твоей до самых гор, и потоки будут наполнены тобой." צָפָה: плавание. אֲפִיק: углубление, рытвина, глубокая морщина; поток, источник. Землю плавания твоего в стихе 6 правильнее читать скорее как: «обильно орошаемую (подразумевается Нилом) землю твою».

Ezekiel 32:7

И когда ты угаснешь, Я закрою небо и звёзды покрою тьмой, солнце закрою облаком, и луна не будет светить своим светом.

וְכִסֵּיתִי בְכַבֹּותְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אֹורֹו: "И Я скрою, когда ты угаснешь, небеса и омрачу звезды их, солнце облаком покрою, и луна не будет светить светом своим." כבה: гаснуть, затухать. אור: светить, (пр)освещать, сиять, разжигать. Вызывающая ужас гипербола: крови будет столько, что она не впитается в землю, а поднимется до горных вершин.

Ezekiel 32:8

Все светила, светящие на небе, покрою тьмой над тобой и наведу тьму на твою землю, — говорит Господь Бог.

כָּל־מְאֹורֵי אֹור בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצֶךָ נְאֻם Все светила, светящие на небе, Я сделаю" :אֲדֹנָי יְהוִה мрачными над тобой, и Я принесу тьму на землю твою, говорит Адонай Яхве." מָאוֹר: светило; 2. светильник. קדר: затемнять, омрачать, делать мрачным. В стихах 7-8 характерная для Библии ассоциация: катаклизмам, совершающимся на земле, сопутствуют катаклизмы небесные (сравните с Ис. 13:10).

Ezekiel 32:9

Я приведу в смущение сердце многих народов, когда расскажу о твоём падении среди народов, по землям, которые ты не знал.

וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגֹּוִים עַל־אֲרָצֹות אֲשֶׁר И Я огорчу сердца народов многих, когда" :לֹא־יָדַעְתָּם Я принесу падение твое между народами, по землям, которых ты не знал." כעס: огорчать, доставлять досаду или скорбь. שֶׁבֶר: сокрушение, разрушение, падение. Ужас охватит многие народы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и их царей, когда узнают о падении Египта (стихи 9-10).

Ezekiel 32:10

Я приведу тобой в ужас многие народы, и их цари содрогнутся в страхе, узнав о тебе, когда взмахну Моим мечом перед их лицом. Они будут поминутно трепетать, каждый за свою жизнь в день твоего падения.

וַהֲשֹׁמֹתִי עָלַיִךְ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלַיִךְ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ "И Я поражу страхом тобой народы многие, и цари их содрогнуться о тебе в страхе, когда Я летать (парить) мечом Моим перед лицом их, и они будут трепетать поминутно каждый за душу свою в Жень падения твоего." שמם: изумлять, ужасать, поражать страхом. עוף: летать, парить. חרד: трепетать, содрогаться, пугаться. «И приведу тобою в ужас многие народы», в страх и за свою участь, тем более сильный, что катастрофа явно имела сверхъестественную причину и была неожиданна по человеческим расчетам.

Ezekiel 32:11

Потому что так говорит Господь Бог: "Меч царя Вавилона придёт к тебе.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאָךְ׃ "Потому что так говорит Адонай Яхве: меч царя Вавилона придет на тебя." בָּבֶל: Вавилон. בוא: входить, приходить. От иносказаний, насыщенных невероятными гиперболами, Иезекииль переходит к констатации того, как это произойдет: меч царя Вавилонского придет на тебя (стих 11).

Ezekiel 32:12

От мечей сильных погибнет твой народ. Все они, жесточайшие из народов, уничтожат гордость Египта, и всё его множество погибнет.

בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֵךְ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ "От мечей сильных падет народ твой; лютые (страшные) из народов все они, и они уничтожат гордость Египта, и будет истреблено все множество его." גִּבּוֹר: мужественный, храбрый, сильный. שדד: опустошать, разрушать, уничтожать, истреблять. Им будет уничтожена гордыня Египта и разноплеменные орды, составляющие его армии (все множество его). Вода в Ниле мутна, потому что дно этой реки – илистое.

Ezekiel 32:13

И истреблю весь его скот при больших водах. Впредь не будет человеческая нога мутить их, и копыта скота тоже не будут мутить их.

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃ "И Я истреблю весь скот его при водах великих (больших), и не будет мутить их нога человеческая уже, и копыта скота не будет мутить их." דלח: мутить, волновать (воду). Но в стихе 13 она «мутна» по причине повседневной человеческой деятельности – торговой, сельскохозяйственной.

Ezekiel 32:14

Тогда дам покой их водам и сделаю так, что их реки потекут, как масло, — говорит Господь Бог.

אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "В то время Я дам покой водам их, и реки их, как масло потекут, говорит Адонай Яхве." אָז: тогда, в то время. שֶׁמֶן: масло, елей. Это опять-таки образ, подразумевавший интриги египетского фараона, «мутившего воду» в масштабах всего древневосточного мира. Отсюда и образ покоя – смертного, так сказать.

Ezekiel 32:15

Когда сделаю египетскую землю пустыней, и когда земля лишится всего, что её наполняет, когда уничтожу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я — Господь.

בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מְמֻלְאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "Когда Я сделаю землю Египта пустыней, и когда будет опустошена земля изобилием её, когда Я поражу всех живущих на ней, и тогда они узнают, что Я Яхве." שמם: быть опустошённым, быть разрушенным. נכה: поражать, ранить; убивать. Военный разгром страны, гибель и депортация ее жителей станут причиной «умиротворения» и того, что реки… потекут «гладко», как масло.

Ezekiel 32:16

Вот плачевная песня, которую будут петь. Дочери народов будут петь её. О Египте и обо всём его множестве будут петь её", — говорит Господь Бог.

קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנֶנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנְנֶנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "Плачевная песня это, они будут петь её, дочери народов будут петь плачевную песню, о Египте и обо всем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

множестве его они будут петь плачевную песню, говорит Адонай Яхве." קין: оплакивать, петь плачевную песню. הָמוֹן: множество, сонм, толпа, многолюдность, полчище. Погребальные песни пели обычно женщины. И по Египту плач поднимут дочери народа (стих 16).

Ezekiel 32:17

В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца было ко мне слово Господа

וַיְהִי֙ בִּשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה בַּחֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֑ר לַחֹ֣דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ И было в двенадцатом году, в пятнадцатый (день) того же самого месяца, было слово Господа ко мне, говорящее." Не указан месяц; это указание могло быть опущено переписчиками скорее всего, если месяц был тот же, что и для предшествующей речи: 12-й, тогда настоящая речь отделялась бы от предшествующей только 15 днями, что и естественно при их близкой связи по содержанию. Но LXX ставят 1-й месяц (а в дате 1 ст. исправляют 12-й год на 10 или 11, так как при 12 годе вторая речь – не понятно, почему – была бы раньше первой).

Ezekiel 32:18

"Сын человеческий! Оплакивай египетский народ и сбрось его, его и дочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

בֶּן־אָדָ֗ם נְהֵ֤ה עַל־הֲמ֙וֹן֙ מִצְרַ֔יִם וְהוֹרִדֵ֥הוּ אֹתָ֛הּ וּבְנ֥וֹת גּוֹיִ֖ם אַדִּרֵ֑ם אֶל־אֶ֣רֶץ תַּחְתִּיּ֔וֹת אֶת־יֹ֥רְדֵי בֽוֹר׃ "Сын человеческий! Оплакивай о множестве Египта и низвергни его, и дочерей его народов великих в землю преисподнюю, с низвергнутыми в преисподнюю." ,сводить, спускать ירד: оплакивать, рыдать. נהה: низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). תַּחְתִּי: нижний, низменный, преисподний, глубинный. בּוֹר: бездна, преисподняя. Итак, вслед за сошедшими в преисподнюю прежде туда сойдут и фараон Офра, его войско и многочисленные подданные.

Ezekiel 32:19

Кого ты лучше? Сойди и лежи с необрезанными!

מִמִּ֥י נָעַ֖מְתָּ רְדֵ֑ה וְהָשְׁכְּבָ֖ה אֶת־עֲרֵלִֽים׃ Кого ты приятней (привлекательней)? Сойди и лежи с необрезанными!" נעם: быть приятным, быть привлекательным; 2. быть дорогим, быть любимым. עָרֵל: необрезанный. Офра, его войско и многочисленные подданные, ничем не превосходят тех, кто подразумевается в стихе 19.

Ezekiel 32:20

Они упадут среди убитых мечом. Он отдан мечу. Тащите его и всё его множество.

בְּת֣וֹךְ חַלְלֵי־חֶ֔רֶב יִפֹּ֖לוּ חֶ֣רֶב נִתְּנָ֑ה מָשְׁכ֥וּ אֹתָ֖הּ וְכָל־הֲמוֹנָֽיהָ׃ "Среди убитых мечом они падут, мечу он отдан; тащите (влеките) его и всё множество его." משך: тащить, тянуть, влечь, вытаскивать. Униженные в гордыне своей поражением от халдеев, египтяне еще больше будут посрамлены в своем посмертном существовании, ибо их место в шеоле будет между необрезанными.

Ezekiel 32:21

Среди преисподней будут говорить о нём и о его союзниках первые из героев. Они погибли и лежат там между необрезанными, убитые мечом.

יְדַבְּר֨וּ־ל֜וֹ אֵלֵ֣י גִבּוֹרִ֗ים מִתּ֛וֹךְ שְׁא֥וֹל אֶת־עֹזְרָ֖יו יָרְד֑וּ שָׁכְב֣וּ הָעֲרֵלִ֔ים חַלְלֵי־חָ֖רֶב׃ Они будут говорить о нем и его помощниках сильные из героев среди преисподней; они пали, лежат между необрезанными, убитые мечом." שְׁאוֹל: шеол (1. преисподняя, ад; 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). Под «первыми из героев» некоторые исследователи склонны (на основании лингвистического анализа) понимать древних исполинов, живших на земле в незапамятные времена (Быт. 6:4).

Ezekiel 32:22

Там Ассур и всё его войско, вокруг него их могилы, все убитые, погибшие от меча.

שָׁ֣ם אַשּׁ֔וּר וְכָל־קָהָלָ֖הּ סְבִיב֣וֹתָ֑יו קִבְרֹתָ֗יו כֻּלָּם֙ חֲלָלִ֣ים הַנֹּפְלִ֔ים בָּֽחָרֶב׃ Там Ассур и всё сборище его, вокруг него гробы (могилы) их, все убитые, падшие от меча." קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. קֶבֶר: гроб, гробница, могила, погребальное место. Преисподняя (шеол), судя по картине, возникающей из седьмого пророчества Иезекииля, представлялась древним евреям чем-то вроде громадного общего кладбища, где обитатели могил постоянно пребывают в контакте друг с другом, причем могилы каждого из народов (здесь, точнее, войска того или иного народа, но подразумевается, конечно, и простых подданных) как бы «сгруппированы» (по времени?) вокруг могил их царей. Перечисляя некоторые народы в шеоле, Иезекииль не случайно, конечно, ограничивается символическим числом семь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 32:23

Его могилы в самой глубине преисподней, и его войско вокруг его могилы, все убитые, погибшие от меча — те, кто распространял ужас на земле живых.

אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בֹור וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבֹות קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ "Отданы гробы (могилы) его во внутренность преисподней, и будет сборище его вокруг гробницы его, все убитые, павшие от меча, которые приносили ужас на земле живых." יַרְכָה: задняя сторона; 2. край, предел; 3. внутренность. קִבּוּרָה: гроб, гробница, могила. В это число он включает народы, которые существовали еще сравнительно недавно, или такие, которые только сходят с мировой арены. При этом он не руководится их исторической значимостью, а разве что географическим принципом, называя сначала северные народы – Ассирию, Елам, Мешех и Фувал, затем южный Едом; в стихе 30 названы народы запада и крайнего севера. Ассур упоминается первым, возможно, как самый злой враг Израиля. Гробы его поставлены в самой глубине преисподней.

Ezekiel 32:24

Там Елам со всем своим множеством вокруг его могилы. Все они убитые, погибшие от меча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили ужас на земле живых и несут свой позор с отошедшими в могилу.

שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבֹות קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיֹּות אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יֹורְדֵי בֹור׃ "Там Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все убитые, павшие от меча, которые сошли необрезанными в землю преисподней, которые приносили ужас их на земле живых, и несут позор их с спустившимися в преисподнюю." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. поднимать; 2. нести. Может быть, «глубина :נשא падения» отражала «высоту» пребывания на земле (хотя логичнее «в самой глубине» быть народам наиболее древним). Но тут, видимо, подчеркивается мера уничиженности ассирийцев, которые… на земле живых… распространяли ужас (стих 24). Вторым назван Елам, воинственный народ (Быт. 14:1-17), живший на востоке от Вавилона. Покорен он был сначала ассирийцами, а затем халдеями.

Ezekiel 32:25

Среди убитых ему дали ложе со всем его множеством. Вокруг него их могилы, все необрезанные, погибшие от меча. И так как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отошедшими в могилу и положены среди убитых.

בְּתֹוךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבֹותֶיהָ קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חֲלָלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יֹורְדֵי בֹור בְּתֹוךְ חֲלָלִים נִתָּן׃ "Среди убитых они дали кровать (постель, ложе) ему со всем множеством его; вокруг него гробы (могилы) их, все необрезанные, убитые мечом, как они приносили ужас их на земле живых, и понесут на себе позор их со спустившимися в преисподнюю, и среди убитых положены." מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе. .гроб, гробница, могила, погребальное место: קֶבֶר «ужас, страх. Елам впоследствии вновь «ожил :חִתִּית и вошел в состав Персидской империи. Но Иезекииль говорит здесь о той части его народа, которая уже «переселилась» в преисподнюю.

Ezekiel 32:26

Там Мешех и Фувал со всем своим множеством. Вокруг него их могилы, все необрезанные, погибшие от меча, потому что они распространяли ужас на земле живых.

Повторение 24 и 25 стихов. מֶשֶׁךְ: Мешех. תּוּבַל: Тувал. Там «ожидают» египтян Мешех и Фувал (подчеркивается, что их «множество», как и «множество» Елама, сошло в могилу… необрезанными). Мешех и Фувал, упоминавшиеся Иезекиилем прежде (27:13), могли «жить» на северной оконечности современной Турции (теперь восточная и центральная часть ее).

Ezekiel 32:27

Не должны ли и они лежать с погибшими необрезанными героями, которые со своим воинским оружием сошли в преисподнюю и положили свои мечи себе под головы? И их беззаконие осталось на их костях, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבֹּורִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאֹול בִּכְלֵי־מִלְחֲמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבֹּותָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמֹותָם כִּי־חִתִּית גִּבֹּורִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ "Не должны ли они лежать с героями павшими необрезанными, которые сошли в шеол (преисподнюю) с оружием своим воинским, и они положили мечи под головы свои, и было беззаконие их на костях их, потому что ужасом, как сильные они были на земле живых." שכב: ложиться, лежать. שְׁאוֹל: шеол (1. преисподняя, ад; 2. гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). Снова они «появятся» в главах 38-39 как союзники Гога. Известно, что агрессивные эти народы вели длительную борьбу с Ассирией за контроль над землями, лежавшими южнее Черного моря.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 32:28

Ты тоже будешь разбит среди необрезанных и будешь лежать с убитыми мечом.

וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבֵר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב: "И ты среди необрезанных будешь разбит и лежать с убитыми мечом." שבר: быть сломанным, быть разбитым, быть растерзанным. Теперь и эти сильные, бывшие ужасом на земле живых, лежат рядом с прочими необрезанными воинами разных народов, чье беззаконие… осталось на костях их. Повторяется мысль (сравните со стихом 19) о том, что и Египет (ты в стихе 28 может относиться как к фараону, так и к народу египетскому) ждет такой же позорный конец, как и разбойничьи народы, упомянутые выше: и он будет сокрушен, чтобы лежать рядом с их пораженными мечем… среди этих необрезанных.

Ezekiel 32:29

Там Едом, его цари и все его правители, которые при всей своей храбрости положены среди погибших от меча. Они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בֽוֹר: "Там Едом, цари его и все князья (начальники) его, которые положены среди них, убитых мечом; они с необрезанными лежат и сошедшими в преисподнюю." חָלָל: пронзённый, поражённый, убитый. עָרֵל: необрезанный.

Ezekiel 32:30

Там правители севера, все они и все сидоняне, которые сошли туда с погибшими, быв опозоренными в своём могуществе, наводившем ужас. Они лежат с необрезанными, погибшими от меча, и несут свой позор с отошедшими в могилу.

שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־הַחֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יֹרְדֵי בֽוֹר: "Там князья (вожди) севера, все они и все сидоняне, которые сошли с убитыми, в ужасе, могуществе своем постыжены (посрамлены), и лежат они с необрезанными, убитыми мечом, и они несут позор свой сошедшими в преисподнюю." נְסִיךְ: князь, вождь, властелин. גְּבוּרָה: сила, могущество, крепость. Под «властелинами севера» (стих 30), упоминаемыми вместе с жителями Сидона, может быть, понимались финикийские города-государства, игравшие более или менее значительную роль на море. Все они несут позор свой вместе с другими отшедшими в могилу.

Ezekiel 32:31

Фараон увидит их и утешится о всём своём множестве, погибшем от меча, — фараон и всё его войско, — говорит Господь Бог.

אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: "Их увидит фараон и утешится он о всем множестве своем, убитом мечом, фараон и всё войско его, говорит Адонай Яхве." נחם: утешаться, успокаиваться. При виде всех этих «множеств», чью печальную участь разделит и он, фараон… утешится, иронически говорит Господь Бог устами Своего пророка.

Ezekiel 32:32

Потому что Я наведу Мой страх на землю живых, и будет положен фараон и всё его множество среди необрезанных, погибших от меча", — говорит Господь Бог.

כִּי־נָתַתִּי אֵת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־המונה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: "Потому что Я принесу страх Мой на землю живых, и будет положен среди необрезанных вместе с убитыми мечом фараон и всё множество его, говорит Адонай Яхве." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. חִתִּית: ужас, страх. אֵת: вместе с, с, возле, у, подле. В заключительном стихе главы (стих 32) может подразумеваться, что народы, «распространявшие (в гордыне своей) страх (в значении ужаса) на земле», как бы покушались на Божию прерогативу «распространять страх». Теперь Он станет делать это, говорит Господь. Но Его страх будет иметь спасительное свойство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 32:2

Что Господь сказал сделать Иезекиилю для фараона?

Господь сказал Иезекиилю, чтобы он поднял плач о фараоне.

С какими животными Господь сравнил фараона?

С молодым львом и морским чудовищем.

Ezekiel 32:4

Что случится с морским чудовищем, когда Господь бросит его в открытое поле?

Его будут есть птицы и животные.

Ezekiel 32:7

Что случится с небом, когда Господь погасит светильник Египета?

Господь закроет небо и звёзды покроет тьмой, солнце закроет облаком, и луна не будет светить своим светом.

Ezekiel 32:9

Как отреагируют народы земли, когда увидят падение Египта?

Народы содрогнутся в страхе и будут поминутно трепетать.

Ezekiel 32:10

Как отреагируют народы земли, когда увидят падение Египта?

Народы содрогнутся в страхе и будут поминутно трепетать.

Ezekiel 32:11

Кто поднимется против Египта и уничтожит его?

Вавилонский царь.

Ezekiel 32:13

Что, по словам Господа, случится с людьми и животными в Египте?

Ни человек, ни животное не будут мутить воды Египта.

Ezekiel 32:15

Что узнает народ Египета, когда на них нападут и уничтожат?

Народ Египта узнает, что Бог — Господь.

Ezekiel 32:18

Куда будут сброшены слуги Египта и дочери знаменитых народов?

Они будут сброшены в преисподнюю.

Ezekiel 32:21

Что будут говорить среди преисподней?

Среди преисподней будут говорить о нём и о его союзниках первые из героев. Они погибли и лежат там между необрезанными, убитые мечом.

Ezekiel 32:24

Что сделал Елам на земле живых?

Елам распространил ужас на земле живых.

Ezekiel 32:30

Что эти народы несут с собой в преисподнюю?

Эти народы несут с собой свой позор.

Ezekiel 32:31

Что утешит фараона в преисподней?

Фараон утешится множеством своего войска, погибшем от меча.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 33

Иезекииль 33 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Покаяние

Бог не хочет, чтобы грешники умирали. Он хочет, чтобы они покаялись и жили.

Этот последний значительный раздел книги Иезекииля сконцентрирован на теме утешения Израиля. Пророк утешает народ свой, возвещая ему от имени Бога о грядущем его восстановлении. Переход к этому разделу от первого, носящего беспощадно обличительный характер, образован «промежуточным» разделом (главы 25-32), в котором собраны речи Иезекииля против языческих народов. После того, как весть о падении Иерусалима достигла вавилонских пленников, Иезекииль возобновил свою пастырски воспитательную деятельность; все, о чем мы читаем в заключительных главах, убеждает в необычайно активном характере этой его деятельности, направленной на образование нового Израиля – на обломках того, который погиб.

Израиля ожидает новая жизнь (главы 33-39) Первым шагом на пути к ней явится национальное обновление. Будучи уведен на чужбину, Израиль «умер» как народ. Ибо его лишили отечества, разрушили его храм, и низвели с трона его царей. Враги Израиля восторжествовали. Не потому ли, что он не имел настоящих вождей в своей среде, а те, которых он имел, уводили его в сторону от путей, указанных Богом? Не потому ли соседи Израиля, ближние и дальние, разграбили и разорили теперь его землю? Однако Божии благословения вновь прольются на Израиль, но для этого прежде ему надо «возродиться» как народу. Пророк говорит о том, что на смену вождям ложным придет к Израилю пастырь истинный (глава 34). И суд Божий обрушится на врагов его (глава 35). Народ будет восстановлен как в земле своей, так и перед своим Богом (главы 36-37), и безопасность его будет хранима Им Самим (главы 38-39).

Ссылки:

- Ezekiel 33:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 33:1

Общая информация:

Иезекииль получает объяснения относительно миссии «стража» (33:1-20).

И было ко мне слово Господа:

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее".

Ezekiel 33:2

Сын человеческий! Говори к сыновьям твоего народа и скажи им: "Если Я на какую-нибудь землю наведу меч, и народ той земли возьмёт человека из своей среды, поставит его у себя стражем

בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃
"Сын человеческий, говори к сыновьям народа твоего, и скажи им: Землю, если на какую и приведу меч, и возьмет народ земли человека одного среди них и поставит его для себя смотрящим". :לְצֹפֶה (причастие) от צפה: сторожить, наблюдать, надзирать, подстерегать.

Поставит его у себя стражем

Стражем (лучше, может быть, «часовым» (дому Израилеву Бог поставил Иезекииля прежде – чтобы он словом, исходящим из уст Божиих, вразумлял израильтян (стих 7; толкование на 3:16-27). Первое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поручение, полученное Иезекиилем, заключалось в возвещении народу грядущего суда, и оно было им выполнено. После падения Иерусалима Бог как бы назначает пророка «стражем» вторично, но задание ему дает иное.

Ezekiel 33:3

То он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережёт народ

וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃
"И увидит меч, идущий на землю, и затрубит в рог и предупредит народ". תקע: трубить. שׁוֹפָר: рог (музыкальный инструмент используемый как труба). זהר: принимать предостережение, внимать предостережению; 2. быть предупреждённым или предостережённым. Тема личной ответственности каждого перед Богом по-прежнему должна звучать в его речах, но главное, о чем ему предстоит возвещать в этих речах, – это о восстановлении Израиля и о порядке его общественного устройства в будущем (главы 33-39 и 40-48). Утешительные откровения начинаются, однако, с напоминания о личной ответственности, ибо падением Иерусалима Божий суд не окончен: он настигнет каждого нечестивого пленника, живущего в Вавилоне.

Ezekiel 33:4

И если кто-нибудь, услышав звук трубы, не насторожится, то, когда придёт меч и возьмёт его, кровь его будет на его голове

וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃
И услышат, услышат звук трубы, и не" предостережет себя, и придет меч и возьмет его, и кровь его на голове его будет". דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה: кровь его на голове его будет = он сам будет виновен в своей крови.

Кровь его будет на его голове

Здесь «кровь» представляет смерть. Фраза «на его собственной голове» - идиома, которая означает, что человек сам понесёт ответственность за свои поступки. Альтернативный перевод: «это их вина, если они умрут».

Ezekiel 33:5

Звук трубы он слышал, но себя не предостерёг, его кровь будет на нём. А кто предостерёг себя, тот спас свою жизнь

אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלָּט׃
Звук трубы он слышал, но не предостерег" себя. Кровь его ему (вменена) будет. А кто предостерег душу его, спасен будет". מלט: спасаться, избавляться. И этим, в свою очередь, определяется личная ответственность пророка перед Богом: предостерегать каждую душу, как бы вверенную ему, и в то же время не давать ей впадать в отчаяние, ибо людям, как бы ни угнетало их сознание своей вины, следует помнить, что обратившихся от греха Бог помилует. Этой теме посвящены стихи 10-20. Интересно сравнить последнюю фразу в стихе 10 с обещанием, которое содержится в последней же фразе стиха 5. Это сравнение свидетельствует, что воздаяние за добро и зло ветхозаветный человек связывал лишь с перспективами земной жизни: жизнь за гробом явно была для него синонимом безрадостности.

Ezekiel 33:6

Если же страж видел идущий меч, но не затрубил в трубу, и народ не был предостережён, то, когда придёт меч и отнимет чью-то жизнь, этот человек будет схвачен за свой грех, но его кровь Я взыщу с руки стража

וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הִוא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָחָ֣ת וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ ס
Страж, если видел меч идущий, и" не затрубил в рог, и не предостерег народ, и пришел меч и взял из них душу, это вина его (стража), взыскана будет кровь его (убитого) из руки стража, Я взыщу". אֶדְרֹשׁ: Я взыщу.

Идущий / приближающийся меч

Слово «меч» относится к вражеской армии. Альтернативный перевод: «наступающая вражеская армия».

Народ не был предостережён

Альтернативный перевод: «часовой не предупредил людей и народ не знал об опасности».

Придёт меч и отнимет чью-то жизнь

Здесь «меч» представляет вражескую армию. Альтернативный перевод: «вражеская армия придет и убьет кого то».

Этот человек будет схвачен за свой грех

"Тот, кто не внял увещеваниям часового, умрёт из-за своего собственного греха".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 33:7

И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем для дома Израиля, и ты будешь слышать слово из Моих уст и от Меня их вразумлять

וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃ "И тебя, сын человеческий", стражем поставил тебя дому Израиля, и будут слушать из уст слова и внимать предостережению от Меня (Моему)". זהר: принимать предостережение, внимать предостережению.

Ты будешь слышать слово из Моих уст и от Меня их вразумлять

Альтернативный перевод: «ты услышишь послание, которое Я говорю, и будешь предупреждать их от Моего имени».

От Меня их вразумлять

То есть: «предупредить их как Мой посланник» или «дать им предупреждение от Меня».

Ezekiel 33:8

Когда Я скажу беззаконнику: "Беззаконник! Ты умрёшь!", а ты ничего не скажешь, чтобы предостеречь беззаконника от его пути, то этот беззаконник умрёт за свой грех, но его кровь Я взыщу с твоей руки

Парафраз Иезекииль 3:18.

Ezekiel 33:9

Если же ты предостерегал беззаконника от его пути, чтобы он свернул с него, но он не свернул со своего пути, то он умрёт за свой грех, а ты спасёшь свою душу

Парафраз Иезекииль 3:19.

Ezekiel 33:10

И ты, сын человеческий, скажи дому Израиля: "Вы говорите так: "Наши преступления и грехи — на нас, и мы гниём в них. Разве мы можем выжить?

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ И ты, сын человеческий, скажи дому Израиля: Так говорите вы, говоря: согрешения наши и грехи наши на нас, и в них мы гнием, как жить нам"? מקק: гнить, тлеть, истлевать. אֵיךְ: как? 2. где?

Наши преступления и грехи — на нас

Вторая задача пророка после предостережения грешников – противопоставить их отчаянию ручательство в Божием милосердии. Стих бросает нам интересный свет на настроение пленников. Когда невероятная угроза пророков сбылась, Иерусалим пал (или был накануне падения), отчаяние народа стало так велико, какою раньше была его самоуверенность, как то и предсказывал пророк (Иез 24:23) и как то он предвидит теперь. Пророк, по обыкновению своему, берет фразу из самых уст народа.

Ezekiel 33:11

Скажи им: "Жив Я! — говорит Господь Бог. — Не хочу смерти грешника, но, чтобы грешник свернул со своего пути и был жив. Сверните, сверните со своих злых путей! Зачем вам умирать, дом Израиля?

אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ "И скажи им: жив Я, говорит Адонай Яхве, не нахожу удовольствия в смерти грешника. Потому, если свернет грешник с пути его, то будет жить. Сверните, сверните с путей ваших злых! Почему вы должны умирать, дом Израиля"? חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה: Потому, если свернет грешник с пути его, то будет жить. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים: сверните, сверните с путей ваших злых.

Не нахожу удовольствия в смерти грешника.

Страшная подавленность несчастием не цель ниспосылаемого Богом бедствия, как не цель Его и гибель народа, а его восстановление. Напротив, всякое бедствие, и настоящее (точнее: грядущее ст. 26) в точности только необходимое предостережение, увещание к исправлению поведения, исправлении, необходимиму, чтобы «жить», т. е. войти в состав народа благословенного будущего который пророк стремится образовать.

Ezekiel 33:12

И ты, сын человеческий, скажи сыновьям твоего народа: "Праведность праведника не спасёт его в день его преступления, и беззаконник за своё беззаконие не упадёт в день, когда оставит своё беззаконие, точно так же, как и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

праведник в день согрешения не может остаться в живых за свою праведность

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ: "И ты, сын человеческий, скажи сыновьям Израиля: праведность праведника не избавит (спасет) его в день отступления его. И нечестивого нечестие не преткнет в день обращения его от нечестия его. Праведник не сможет жить в день согрешения". נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться. פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок. כשל: спотыкаться; 2. шататься. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Праведность праведника не спасёт его в день его преступления

Смысл стиха 12 в том, что для Бога важно не прошлое человека, а его настоящее, другими словами, его нравственно-духовное состояние на тот момент (день), когда настигнет его суд Божий. Успевший «обратиться от беззакония своего» не погибнет. Интересно развитие этой мысли в стихе 13.

Ezekiel 33:13

Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и совершит беззаконие, то вся его праведность не вспомнится, и он умрёт за своё беззаконие, которое сделал

בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת: "Когда скажу праведнику жив будешь, а он понадеется на праведность его и совершит беззаконие, все праведные дела его не будут вспоминаться, но беззаконие, которое совершил он и (потому) умрет". וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל: А он понадеется на праведность его и сделает беззаконие. כָּל־צִדְקֹתָו все праведности его не будут לֹא תִזָּכַרְנָה: вспоминаться. Если Бог возвестил кому-то (устами пророка) спасение (или, напротив, гибель), то решение Его, казалось бы, отмене не подлежащее, может быть отменено – в зависимости от изменения (если оно наступит!) в поведении (или состоянии) человека! сравните с «изменением» состояния целого города (Ниневии) и решением Бога отменить (отсрочить) в этой связи Свое решение погубить этот город, принятое Им раньше (Книгу Пророка Ионы).

Ezekiel 33:14

А когда скажу беззаконнику: "Ты умрёшь!", и он отвернётся от своих грехов, и будет поступать законно и праведно

וּבֶאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה: Парафраз Иезекииль 3:18.

Ezekiel 33:15

И если этот беззаконник вернёт залог, заплатит за то, что украл, если будет ходить по законам жизни, не делая ничего плохого, то он будет жить и не умрёт

חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיֹו יִחְיֶה לֹא יָמוּת: "Залог вернет нечестивый заплатит за награбленное и перестанет делать это, и по законам жизни будет ходить (жить) не совершая более никакого беззакония, он будет однозначно жить и не умрёт". חֲבל: залог. גְּזֵלָה: грабительство, хищение; 2. награбленное, похищенное. חָיֹו יִחְיֶה לֹא יָמוּת: он будет точно жить и не умрёт.

Залог

Это что-то, какая-то сумма денег или что-то ценное, что человек оставляет другому, чтобы показать, что он сдержит свое обещание вернуть то, что он позаимствовал.

Заплатит за то, что украл

То есть: «возвратит то, что он украл» или «возвращает стоимость того, что он украл».

Будет ходить по законам жизни

Так как особенно важно обращение грешника, то оно определяется точнее, причем указываются только два проявления его и оба касающиеся собственности. Вероятно, эти два греха были особенно часты у бедных общин еврейских колонистов в Вавилонии (см. Иез 18:7). «Будет ходить по законам жизни» стоит понимать так: «Если закон не давал жизни человеку, то это был недостаток не столько закона, сколько самого человека с его бессилием исполнить закон». Рим 7:10-12; Гал 3:21.

Ezekiel 33:16

Ни один из его грехов, которые он сделал, не припомнится ему. Он стал поступать законно и праведно, он будет жить

כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיֹו יִחְיֶה: Все грехи его, которыми он грешил, не"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вспомнятся ему. Суд и праведность он стал творить, будет жить". מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה: суд и праведность совершает.

Ezekiel 33:17

А сыновья твоего народа говорят: "Путь Господа несправедлив", хотя их путь несправедлив

Но "וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לְא־יִתָּכֵן: говорят сыновья народа твоего: не прям (справедлив) путь Господа, хотя их пути не прямы". быть правильным или прямым, быть תכן: справедливым.

Не прям путь Господа, хотя их пути не прямы"

О поведении или действиях говорят как о пути или дороге, по которым человек движется. Альтернативный перевод: «То, что делает Господь ... то, что ты делаешь, нечестно».

Ezekiel 33:18

Если праведник отступил от своей праведности и начал делать беззаконие, то он за это умрёт

Парафраз :בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתּוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם Иезекииль 3:20.

Ezekiel 33:19

Если беззаконник отвернулся от своего беззакония и начал поступать законно и праведно, то за это он будет жить

:וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתּוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה Парафраз Иезекииль 3:19. См. также Иез 18:26-27.

Ezekiel 33:20

А вы говорите: " Путь Господа несправедлив!" Дом Израиля, Я буду вас судить каждого по его путям

וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית А вы говорите: не прям путь Господа, у" פ :יִשְׂרָאֵל каждого (отдельно) путь его Я буду судить у вас, дом Израиля". אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט: каждого путь его Я буду судить. См. Иез 18:30.

Ezekiel 33:21

В пятый день десятого месяца двенадцатого года нашего переселения, ко мне пришёл один из спасшихся из Иерусалима и сказал: "Город разрушен!

וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי И было в пятый" :הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר

(день) двенадцатого года, десятого месяца пленения нашего, пришел ко мне беженец из Иерусалима, и сказал: "Разрушен город". גלות: пленение, изгнание, переселение. פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным.

Пятый день десятого месяца двенадцатого года

"5 день 10 месяца 12 года".

Ко мне пришёл один из беженцев из Иерусалима

То есть: «тот кто сбежал из Иерусалима и пришел ко мне» Вавилоняне разрушили Иерусалим и убили жителей Иерусалима, но несколько человек убежали.

Город разрушен

Иезекииль был призван на новое служение, когда весть о падении Иерусалима достигла пленников в Вавилоне. Дата, приведенная в стихе 21, соответствует 9 января 585 г. до Р. Х. Проведя долгие месяцы в пути и проделав многие сотни километров (от Иерусалима до тех мест в Халдее, где жили пленники), один из переживших осаду иерусалимлян доставил пророку страшную весть и тем подтвердил правоту его пророчества.

Ezekiel 33:22

Но ещё до прихода этого спасшегося, вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мой рот, прежде чем тот утром пришёл ко мне. Тогда мой рот открылись, и я уже не был безмолвен

וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא Но рука Господа" פ "אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: была на мне вечером еще до прихода беженца, и открыл уста мои до прихода его ко мне утром. И открыл уста мои и не был я более безмолвен". פָּלִיט: избежавший, беженец, уцелевший, спасшийся. .быть безгласным, быть безмолвным, онеметь אלם: вязать, связывать.

Он открыл мой рот

После этого продолжать хранить молчание Иезекиилю было незачем. Примечательно, что в состоянии особого духовного экстаза он пришел еще в канун появления скорбного вестника: и была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста… и я уже не был безмолвен (стих 22). Напомним, что «узы молчания» оставались на пророке на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

протяжении семи лет, и он открывал уста лишь для возвещения судов Божиих (3:26-27).

Ezekiel 33:23

И было ко мне слово Господа

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: "И было слово Господа ко мне", говорящее": Эта речь обращена к евреям, остававшимся в земле Израилевой после падения Иерусалима. Среди них распространены были ложные надежды на скорое окончание вавилонского плена, каковые могли послужить причиной как предательского убийства Исмаилом губернатора Годолии (Иер. 41), так и третьего переселения израильтян в Халдею (через пять лет после падения Иерусалима). Остававшиеся в Иудее отказывались таким образом признать правоту и реальность суда Божиего.

Ezekiel 33:24

Сын человеческий! Живущие на опустошённых местах в земле Израиля говорят: "Авраам был один и получил во владение эту землю, а нас много. Итак, нам дана эта земля во владение

בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּרַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס "Сын человеческий, живущие в развалинах этих, на земле Израиля, произносят, говоря: Один был Авраам, и в наследство получил землю, а нас много. И нам дана земля в наследство". חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня.

Получил во владение эту землю

О Боге, дающем землю Аврааму, говорится так, будто Авраам унаследовал эту землю. Альтернативный перевод: «Господь дал ему землю».

Эту землю

То есть: "землю Израиля".

Нам дана эта земля

Евреи безрассудно сравнивали себя с Авраамом, гордясь своим плотским происхождением от него, т. е. воспринимали себя как остаток, сохраненный Богом для владения землей обетованной. Если Авраам один получил право овладеть ею, рассуждали они, то тем более право это принадлежит им, которых много. Они упускали при этом из виду, что Авраам был праведником, а они – людьми, грешившими непрестанно.

Ezekiel 33:25

Поэтому скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Вы едите с кровью и поднимаете глаза к вашим идолам, проливаете кровь и хотите владеть землёй?

לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: "Поэтому так" скажи им: так говорит Адонай Яхве: с кровью едите вы, глаза ваши поднимаете к идолам вашим, и кровь проливаете, но землю будете наследовать"? глаза поднимаете к идолам вашим. וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם:

Вы едите с кровью

Подразумевается, что они едят кровь, употребляя мясо, в котором все еще есть кровь. Бог повелевал им сливать кровь до приготовления и употребления. Альтернативный перевод: «Вы едите мясо с кровью в нем».

Поднимаете глаза к вашим идолам

«Вы смотрите на своих идолов» Это идиома: «вы поклоняетесь своим идолам».

Но хотите владеть землёй?

Пророк перечисляет лишь некоторые из их грехов: они, может быть, под влиянием филистимлян, нарушали запрет есть мясо с кровью (сравните Быт. 9:4 с Зах. 9:7); они поклонялись идолам и с легкостью проливали кровь человеческую.

Ezekiel 33:26

Вы опираетесь на ваш меч, делаете мерзости, оскверняете жён друг друга и хотите владеть землёй?

עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס "Вы опираетесь (уповаете) на меч ваш, делаете мерзости (непотребное) каждый с женой ближнего своего, оскверняя их, но землю вы будете наследовать"? תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Они делали ставку на насилие («опирались на меч») и развратничали (стих 26). Между тем, право владеть землей обетованной Бог поставил в прямую зависимость от духовного состояния тех, кому она была обещана, от их послушания Ему. Так что израильтян, избежавших изгнания в Вавилон, которые теперь жадно простирали руки к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разоренной врагами земле, чтобы всю ее сделать «своею», ожидали (за самонадеянность) лишь новые суды Божии.

Ezekiel 33:27

Поэтому скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Жив Я! Кто на опустошённых местах — те погибнут от меча, кто в поле — того отдам на съедение зверям, а кто в укреплениях и пещерах — те умрут от моровой язвы

כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחָרֶבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלָו וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃ "Так скажи им: так говорит Адонай Яхве: жив Я, если в руинах от меча не падут, то в чистом поле отдам зверям на съедение. А кто в укрепленном неприступном месте и пещерах, от язвы умрёт". מְצוּדָה: укрепленное неприступное место, укрепление на горе, крепость, убежище, прибежище. מְעָרָה: пещера.

Кто на опустошённых местах — те погибнут от меча, а кто в укреплениях и пещерах — те умрут от моровой язвы

Так говорит Господь, изрекает Иезекииль и перечисляет казни, которым они подвергнутся. Заметим в этой связи, что после жестоких военных походов (подобных халдейским) хищные звери особенно распространялись в опустошенных землях. Для людей, скрывавшихся как в развалинах павших крепостей, так и в горных пещерах, естественно было умирать от болезней, принимавших характер эпидемий.

А кто в укрепленном неприступном месте

Крепость - это здание, которое люди строят, чтобы защитить себя от врагов, которые нападают на них.

Пещера

Пещеры - это естественные углубления на склоне горы или в земле. Они обычно каменные..

Ezekiel 33:28

Я сделаю землю пустыней из пустынь, и гордость её могущества прекратится. Горы Израиля опустеют, так что не будет проходящих

וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ "Я отдам землю (эту) под пустыню и опустошение. И прекратится гордость и сила. И опустеют горы Израиля и никто не будете пересекать их". מְשַׁמָּה: оцепенение, ужас. וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ: .И прекратится гордость и сила

Горы Израиля опустеют

Альтернативный перевод: «никто не будет жить на горах Израиля».

И никто не будете пересекать их

То есть: «не останется никого, кто мог бы путешествовать по земле или по горам»

Ezekiel 33:29

И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустыней из пустынь за все их мерзости, которые они делали

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס "И узнают, что Я Господь, когда станет земля пустыней из пустынь за все мерзости, которые они делали". עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: за все мерзости, которые они делали.

За все мерзости, которые они делали

Альтернативный перевод: «за все то, что они делали, хотя знали, что Я это ненавижу».

Ezekiel 33:30

А о тебе, сын человеческий, сыновья твоего народа разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: "Пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа

וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַמְדַבְּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־אֶחָד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיֹּצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ "А ты (что касается тебя), сын человеческий, сыновья народа твоего говорят о тебе у стен, и у входов в дома их, говоря один другому и каждый брату его, говоря: Пойдем, прошу, послушаем, что за слово вышло от Господа". אִישׁ אֶת־אָחִיו: каждый брату его. מָה הַדָּבָר הַיֹּצֵא מֵאֵת יְהוָה: "что за слово (какое слово) вышло от Господа".
В этих стихах – обличительная речь Иезекииля против его сограждан в Халдее. После того, как предсказания его сбылись, авторитет его среди них вырос настолько, что прежде он и мечтать об этом не мог. И все-таки какое-то время реакция большей части их на его речи оставалась реакцией слушателей, любопытствующих. Да, они стали звать друг друга послушать пророка, который оказался прав, и узнать у него, какое еще слово вышло от Господа. Перед нами живая картинка древневосточной жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 33:31

Они приходят к тебе, как на народную сходку, и Мой народ садится перед тобой, и слушают твои слова, но не исполняют их. Потому что они в своих словах делают из этого забаву, их сердце идёт за их корыстью

וְיָבֹ֨אוּ אֵלַ֜יִךְ כִּמְבֹ֣וא־עָ֗ם וְיֵשְׁבוּ֙ לְפָנֶ֣יךָ עַמִּ֔י וְשָׁמְע֖וּ אֶת־דְּבָרֶ֑יךָ וְאֹתָ֛ם לֹ֥א יַעֲשׂ֖וּ כִּֽי־עֲגָבִ֥ים בְּפִיהֶ֖ם הֵ֣מָּה עֹשִׂ֑ים אַחֲרֵ֥י בִצְעָ֖ם לִבָּ֥ם הֹלֵֽךְ׃ "И приходят к тебе как приходит народ (на собрание) и садятся перед тобой, народ Мой, и слушают слово твоё, но они не исполняют, потому что забава в устах их это. Они делают то, что корыстно, за этим сердца их идут". מָבוֹא: вход; 2. доступ (к морю); 3. закат, запад. עֲגבִים: забава, удовольствие. Мирные обыватели маленького еврейского городка в Халдее, обмениваются новостями, разговаривая у стен и в дверях своих домов, а потом, словно на народное сходбище, собираются к Иезекиилю и садятся перед ним, стараясь не пропустить ни одного сказанного им слова. Слушать слово Божие им нравится, однако, они не спешат исполнять его (сравните с Иак. 1:22-25), так что «слушания» эти превращаются для них в своего рода забаву. Корысть в разнообразных ее проявлениях мешает им вслушиваться сердцем в Господни откровения.

Ezekiel 33:32

Ты для них, как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий. Они слушают твои слова, но не исполняют их

וְהִנְּךָ֤ לָהֶם֙ כְּשִׁ֣יר עֲגָבִ֔ים יְפֵ֥ה קֹ֖ול וּמֵיטִ֣ב נָגֵ֑ן וְשָׁמְע֥וּ אֶת־דְּבָרֶ֖יךָ וְאֹתָ֥ם אֵינָ֖ם עֹשִֽׂים׃ "Вот, ты для них, как певец (песня, пение) забавный с красивым голосом и хорошо играющий. И слушают слова твои, и не исполняют их". שִׁיר: песнь; 2. пение. כְּשִׁיר עֲגָבִים: как пение забавное. וּמֵיטִב נָגֵן: и хорошо играющий (на музыкальных инструментах).

Ты для них, как забавный певец

Вероятно, пророк слыл среди сограждан хорошим оратором, и они приходили к нему как к «забавному певцу» (ближе к тексту: певцу, исполняющему любовные песни) с приятным голосом.

Ezekiel 33:33

Но когда сбудутся, и уже сбываются, тогда узнают, что среди них был пророк

וּבְבֹאָ֣ה הִנֵּ֣ה בָאָ֔ה וְיָדְע֖וּ כִּ֣י נָבִ֣יא הָיָ֔ה בְּתוֹכָֽם׃ ס "Но придет и вот, уже приходит (исполнение сказанного тобою), и узнают, что пророк есть среди них". וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה: И придет, и вот, уже приходит = и сбудется и вот, уже сбывается.

Что среди них был пророк

То есть: «что Я действительно послал тебя как пророка к ним». В заключительном стихе главы Иезекииль определенно не мог подразумевать своего пророчества о падении Иерусалима, ибо оно уже сбылось (33:21). Он мог иметь в виду сказанное им об оставшихся в Иудее (стихи 23-29). Но скорее всего глубокий смысл завершающего стиха главы 33 – в неизбежности «судов» Божиих над каждым человеком и в необходимости для каждого сознавать свою личную ответственность перед Творцом (сравните со стихами 10-20). То-есть, выражаясь словами Иакова, брата Господнего, «быть исполнителями слова, а не слышателями только» (Иак. 1:22). Да, большинство халдейских евреев оставалось «слышателями» (подлинно как пророка они оценят Иезекииля лишь тогда, когда начнут сбываться его предсказания о дальнейших, очистительных, судах Божиих; стих 33). И все-таки число «делателей», группировавшихся вокруг Иезекииля, постоянно возрастало. Важно заметить, что в Вавилон изгнанники принесли с собой свои духовные сокровища: свитки Торы и пророчеств. И в них был залог духовного обновления народа, его сплочения вокруг имени Ягве. Жившим в сердце языческого мира, им предстояло не только не прельститься его могуществом и блеском и отвергнуть его идолов, но пронести по путям изгнания свое духовное знамя, каковым и был Яхве. Иезекииль, повторим, принял на себя пастырскую роль, приступил к повседневному духовному труду (обычно пророки выступали лишь в преддверии особых событий и в связи с ними) – с целью сберечь иудейскую общину в Халдее, уча и наставляя ее членов, поддерживая в них надежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 33:3

Что делает страж для жителей своей земли?

Страж наблюдает за мечом, трубит в трубу и предостерегает народ.

Ezekiel 33:4

Что случится, если народ не обратит внимание на стража?

Если народ не обратит на него внимание, то меч убьёт людей, и их кровь будет на их голове.

Ezekiel 33:6

Что случится, если страж не затрубит в трубу?

Если же страж видел идущий меч, но не затрубил в трубу, Господь взыщет кровь с руки стража.

Ezekiel 33:7

Кого Господь сделал стражем для дома Израиля?

Иезекииля.

Ezekiel 33:11

Чему не радуется Господь?

Он не радуется смерти грешника.

К чему Господь призывает грешника?

Господь призывает грешника, чтобы он свернул со своего злого пути и был жив.

Ezekiel 33:12

Что, по словам Господа, случится с праведником, который совершит беззаконние?

Праведник, который совершит беззаконние, умрёт в беззаконии, которое он совершил.

Ezekiel 33:13

Что, по словам Господа, случится с праведником, который совершит беззаконние?

Праведник, который совершит беззаконние, умрёт в беззаконии, которое он совершил.

Ezekiel 33:14

Что, по словам Господа, случится с беззаконником, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно?

Беззаконник, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно, будет жить.

Ezekiel 33:15

Что, по словам Господа, случится с беззаконником, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно?

Беззаконник, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно, будет жить.

Ezekiel 33:16

Что, по словам Господа, случится с беззаконником, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно?

Беззаконник, который отвернулся от своих грехов и стал поступать законно и праведно, будет жить.

Ezekiel 33:17

Чьи пути несправедливы, по словам Господа?

Путь израильского народа.

Ezekiel 33:20

Как, по словам Господа, Он будет судить каждого человека в доме Израиля?

Он будет судить каждого человека по его путям.

Ezekiel 33:21

Какое послание гонец доставил Иезекиилю?

Гонец принёс послание о том, что город Иерусалим разрушен.

Ezekiel 33:24

Что народ Израиля говорил о земле, которую получил во владение Авраам?

Земля, которую получил во владение Авраам, является их владением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 33:25

Почему Господь поставил под сомнение их право владеть землёй?

Потому что они ели с кровью, поднимали глаза к своим идолам и проливали кровь, опирались на свой меч, делали мерзости, оскверняли жён друг друга.

Ezekiel 33:26

Почему Господь поставил под сомнение их право владеть землёй?

Потому что они ели с кровью, поднимали глаза к своим идолам и проливали кровь, опирались на свой меч, делали мерзости, оскверняли жён друг друга.

Ezekiel 33:28

Что Господь обещал сделать с этой землёй из-за всех мерзостей, которые делал народ Израиля?

Он сделает эту землю пустыней из пустынь.

Ezekiel 33:29

Что Господь обещал сделать с этой землёй из-за всех мерзостей, которые делал народ Израиля?

Он сделает эту землю пустыней из пустынь.

Ezekiel 33:30

Что народ Израиля сделает со словами Иезекииля?

Народ Израиля послушает слова Иезекииля, но не исполит их.

Ezekiel 33:31

Что народ Израиля сделает со словами Иезекииля?

Народ Израиля послушает слова Иезекииля, но не исполит их.

Ezekiel 33:33

Что узнает народ Израиля, когда всё, сказанное им, исполнится?

Народ Израиля узнает, что среди них был пророк.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 34

Иезекииль 34 Общие заметки

Яхве – истинный пастырь в новом царстве Израиля В гл. XXXIII показано, что народ своими усилиями может и должен сделать для наступления спасения и царства Божия на земле. Теперь начинается изображение того, что Бог сделает для этого (а Он сделает почти все один) и это изображение открывается описанием общественного строя нового царства Израилева. Прежние пастыри (цари и другие руководители народной жизни) Израилевы показали себя своекорыстными пастырями и их плохое правление навлекло гибель на народ (ст. 1–10). Посему Господь возьмет на собственное попечение свое стадо; Он возвратит его прежде всего в его землю, где оно найдет обильное пастбище (ст. 11–16), чтобы устранить возобновившееся угнетение слабых сильнейшими. Бог в стаде отделит упрямых баранов и защитит от них слабых овец (17–22). Потомок Давида будет пасти стадо в плодородной земле, в безопасности от врагов и диких зверей, в благословенной верности Богу (22–31). Глава близка к Иер 23.1-8, но в ней дело спасения представляется более, чем там, делом одного Бога, вследствие чего не так заметно выступает образ Мессии.

Важные понятия этой главы

Бог защищает народ

Бог против тех, кто эксплуатирует других людей. Он будет защищать и заботиться о Своем народе.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Народ Израиля сравнивается с овцами, а Бог и сын Давида как добрые пастухи. Это обычная метафора в Писании.

Ссылки:

- Ezekiel 34:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 34:1

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу. Под «горе-пастырями Израилевыми» понимаются все руководители народа, начиная с царей, но преимущественно те, которые управляли им в последний период Иудейского царства. Образ этот объясняется тем, что пастырем, или пастухом, был Давид до вступления своего на царство. Мы встречаем его в 3Цар. 17:22, в Псалмах, у пророков Осии и Исаии. Но особо употребительным стал этот образ, начиная с Иеремии.

Ezekiel 34:2

"Сын человеческий! Произнеси пророчество на пастухов Израиля! Пророчествуй и скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Горе пастухам Израиля, которые пасли самих себя! Не стадо ли должны пасти пастухи?

בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רֹועֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הֹוי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלֹוא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ "Сын человеческий! Пророчествуй на пастухов Израиля, пророчествуй и скажи им: так говорит Адонай Яхве: горе пастухам Израиля, которые пасли себя самих, не стадо ли должны пастухи пасти?" נבא: пророчествовать, прорицать. רעה: пасти, кормить; пастырь, пастух. Бог обвиняет пастырей Израилевых, что они, призванные Им

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пасти народ (т. е. заботиться о нем), пасли себя самих (стих 2).

Ezekiel 34:3

Вы ели жир и одевались в шерсть, закалывали откормленных овец, а стадо не пасли.

אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְבֵּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃ "Жир вы ели и шерстью одевались, жирных (тучных) закалывали овец, (а стадо) вы не пасли." צֶמֶר: шерсть. בָּרִיא: жирный, тучный. Эта аллегория продолжается и раскрывается в стихе 3. От своих «стад» они пользовались туком и шерстью, но об их благе не помышляли. Возможно, фраза откормленных овец закаляли означает, что власть имущие не останавливались и перед убийством (в целях наживы) богатых членов общества.

Ezekiel 34:4

Ослабевшую не укрепляли, больную овцу не лечили, раненную не перевязывали, угнанную не возвращали и потерянную не искали, а правили ими с насилием и жестокостью.

אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רְפֵאתֶם וְלַנִּשְׁבָּרָה לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃ "Слабых вы не укрепляли, больную (овцу) вы не врачевали (лечили), и раненую вы не перевязывали, заблудившуюся вы не возвращали, и потерянную вы не искали, а с насилием вы господствовали ими и с жестокостью." חזק: усиливать, укреплять, утверждать. רפא: исцелять, лечить, врачевать. רדה: господствовать, владычествовать, овладевать. В стихе 4 правильнее читать не угнанной, а «заблудившейся» (овцы). Рачительный скотовод пойдет искать таковую – не то «горе-пастыри».

Ezekiel 34:5

Они рассеялись без пастуха и, рассеявшись, стали пищей любому полевому зверю.

וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ "И рассеялись они без пастуха, и рассеявшись, они стали пищей (едой) всякому зверю полевому." פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. אָכְלָה: пища, еда. Мысль о рассеянии овец подчеркивается в стихах 5-6.

Ezekiel 34:6

Блуждают Мои овцы по всем горам и по всем высоким холмам. Мои овцы рассеялись по всей земле, и никто не разыскивает их, никто не ищет.

יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ "Блуждают овцы Мои по всем горами и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, никто не разыскивает и не ищет." שגה: заблуждаться, блуждать, теряться, уклоняться. דרש: расспрашивать, разыскивать. В них – вероятный намек на ассирийское и вавилонское пленения евреев, которые сделались возможными именно благодаря тому, что пастыри у них были негодными. Овцы сделались добычей языческих племен и народов (достались всякому зверю полевому). Блуждают овцы Божии по всем горам и по всякому высокому холму (стих 6) – здесь видят намек на идолопоклонство совращенных в него иудеев.

Ezekiel 34:7

Поэтому, пастухи, выслушайте слово Господа.

Это буквальное повествование, которое используется для представления особенного послания от Бога. Настоящее время, в котором говорит пророк, не означает, что он имел в виду и «пастырей», или руководителей, народа в изгнании: он ведет речь о прежних «пастырях», которые довели народ Божий до столь незавидного состояния, и о том, что в будущем таким, как они, места в среде народа не будет.

Ezekiel 34:8

"Жив Я! — говорит Господь Бог, — за то, что Мои овцы были оставлены без пастуха, на расхищение, и стали Мои овцы пищей для любого полевого зверя, а Мои пастухи не искали овец, но пасли самих себя, а Моих овец не пасли"

Парафраз 2, 5, 6 стихов. Образ негодных пастырей как бы сливается у пророка с образом прямых врагов иудеев – их соседей-язычников (всякого зверя полевого): Я… исторгну овец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 34:9

За это, пастухи, выслушайте слово Господа.

לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה: "Поэтому, пастухи, выслушайте слово Господа." כֵּן: так, таким образом; 2. потому, посему. Заявление, содержащееся в этих стихах, служит «мостиком» к следующему разделу; в нем говорится о том, что Бог Сам вмешается в судьбу Своего народа и избавит его из бедственного состояния.

Ezekiel 34:10

Так говорит Господь Бог: "Я против пастухов! Я взыщу с них за Моих овец и не дам им больше их пасти. Пастухи больше не будут пасти самих себя. Я освобожу Моих овец из их челюстей, и они не будут больше их пищей".

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה: Так говорит Адонай Яхве: вот, Я против пастухов, и Я взыщу овец Моих от руки их, и Я остановлю их пасти овец, и не будут уже пастухи пасти самих себя, и Я избавлю (спасу) овец Моих из спасти их, и не будут они для них пищей." שבת: прекращать, останавливать, положить конец. נצל: избавлять, спасать, вытаскивать, исторгать. То, что по корысти и нечестию своему не сделали лжепастыри (стихи 1-10), сделает Бог. Он позаботится о стаде Своем (стихи 11-16) и справедливым судом рассудит овец Своих между собой (стихи 17-24); Он установит на их земле «завет мира» (стихи 25-31).

Ezekiel 34:11

Так говорит Господь Бог: "Я Сам отыщу Моих овец и осмотрю их.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים: Так говорит Адонай Яхве: вот, Я Сам найду овец Моих и осмотрю их." דרש: искать, разыскивать. Перечисляются действия доброго пастыря, во благо овец своих. День мрачный – это всякое время, в какое изгоняли иудеев из земли, дарованной им Богом.

Ezekiel 34:12

Как осматривает пастух стадо своё в тот день, когда находится среди своего рассеянного стада, так и Я отыщу Моих овец и освобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в облачный и мрачный день.

כְּבַקֶּרֶת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל: Как заботится пастух о стаде своем в тот день, когда находится среди овец своих рассеянных, так Я осмотрю овец Моих и спасу (вытащу) их из всех мест, в которые они были рассеяны там в день облачный и мрачный." פוץ: быть рассеянным. עֲרָפֶל: мрак, мгла, тьма. День мрачный – это всякое время, в какое изгоняли иудеев из земли, дарованной им Богом.

Ezekiel 34:13

Я выведу их из народов и соберу из земель, приведу в их землю и буду пасти на горах Израиля, у ручьёв и на всех обитаемых землях.

וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: И Я выведу их из народов и соберу их из земель, и Я приведу их в землю их, и Я буду пасти их на горах Израиля, при потоках (источниках) и на всех обитаемых местах земли этой." אָפִיק: поток, источник. מוֹשָׁב: место обитания, жилище. Он найдет каждую из овец Своих в местах рассеяния их и вновь соберет их в землю их, чтобы пасти… на горах Израилевых… на тучной пажити… при потоках вод (стихи 12-14).

Ezekiel 34:14

Я буду пасти их на хорошем пастбище, и их загон будет на высоких горах Израиля. Там они будут отдыхать в хорошем загоне и пастись на сочном пастбище, на горах Израиля.

בְּמִרְעֶה־טוֹב אֶרְעֵם וּבְהַרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל: На пастбище хорошем Я буду пасти их и на горах высоких Израиля будет загон их; там они будут отдыхать в хорошем загоне, на пастбище тучном они будут пастись, на горах Израиля." מִרְעֶה: пастбище, пажить, пища (для скота). נוה: загон, стойло, овчарня.

Ezekiel 34:15

Я буду пасти Моих овец и дам им покой, — говорит Господь Бог.

אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: Я буду пасти овец Моих, и Я дам покой им, говорит Адонай Яхве." Поскольку это пророчество с исходом Израиля из Вавилона в полной мере не осуществилось (можно говорить лишь о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

частичном исполнении его в самом факте частичного же возвращения народа с чужбины), то осуществиться полномасштабно ему предстоит во второе пришествие Христа, в Его Тысячелетнем царстве.

Ezekiel 34:16

Потерявшуюся овцу найду, угнанную верну, раненую перевяжу и больную укреплю, а разжиревшую и буйную уничтожу. Я буду пасти их по справедливости.

אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וַאֲשֶׁר נִשְׁבְּרָה אֲחַבֹּשׁ
וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
Потерявшуюся Я найду и заблудившуюся Я" :בְּמִשְׁפָּט
возвращу, и раненную Я перевяжу, и слабую Я укреплю, а жирную и сильную Я истреблю; Я буду пасти их по правде." מִשְׁפָּט: правосудие, справедливость, правда. Мысль об «истреблении» буйных (нечестивых) «овец» – ради того, чтобы остальных пасти… по правде (стих 16), составляет переход к предпоследнему разделу (главный его тезис: Я Сам буду справедливо судить между ними; стихи 17-24).

Ezekiel 34:17

А вас, Мои овцы, — говорит Господь Бог, — Я буду судить между одной овцой и другой овцой, между бараном и козлом.

וְאַתֶּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים
А вас, овцы Мои, так говорит Адонай" :וְלָעַתּוּדִים
Яхве, вот, Я буду судить между овцой и ягненком, между бараном и козлом." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. В стихе 17 видят аллегорию отбора «овец» для Тысячелетнего царства, другими словами, отделения праведных от нечестивых (сравните с Матф. 25:31-46).

Ezekiel 34:18

Разве мало вам того, что вы пасётесь на хорошем пастбище, а остающееся на нём топчете ногами? Пьёте чистую воду, а оставшуюся мутите ногами.

הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעִיתֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן :Разве
мало вам от пастбища хорошего, на котором вы паситесь, а остальное на пастбище вашем вы топчите ногами вашими? И чистую воду вы пьете, а оставшуюся ногами вашими вы мутите." מְעַט: немного, едва, мало, вскоре. רמס: топтать(-ся), попирать, затаптывать, растаптывать. רפש: возмущать или мутить ногами (воду). В стихах 18-19 и 21 образно говорится о «сильных мира сего», которые преследуют лишь свои интересы: жадные, эгоистичные, бессердечные, они «бодают» и «выталкивают» (из жизни) всех слабых.

Ezekiel 34:19

Неужели Мои овцы должны питаться тем, что потоптано вашими ногами, и пить воду, которую вы сделали мутной вашими ногами?"

וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה: "Овцы
Мои потоптанное ногами вашими должны есть, и возмущенную воду ногами вашими должны пить?" возмущенная :מִרְפָּש .попирание, топтание :מִרְמָס мутная (вода). Этому положен будет конец, когда Бог Сам станет судить между овцою тучною и овцою тощею. Когда Он поставит над ними одного пастыря! Иезекииль говорит, что им будет раб Божий Давид.

Ezekiel 34:20

Поэтому так говорит им Господь Бог: "Я Сам буду судить между жирной овцой и тощей.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אֲנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה
וּבֵין שֶׂה רָזָה: "Поэтому так говорит Адонай Яхве: вот,
Я Сам буду судить между овцой жирной и между овцой худой." בָּרִיא: жирный, тучный. רָזה: тощий, худой. Первоначальная противоположность между тихою и строптивою овцою здесь переходит в противоположность между тучною и тощею, так иудейство как и христианство было врагом богатства и самою по себе, безотносительно к способу приобретения его. Затрагивается социальный вопрос.

Ezekiel 34:21

Так как вы толкаете боком и плечом, и своими рогами бодаете всех слабых, пока не вытолкаете их вон

יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תָּהֹדּוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת עַד אֲשֶׁר
הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה: "Потому что боком и
плечом вы толкаете и рогами своими вы бодаете всех слабых, пока вы не вытолкаете их вон." הדף: толкать, выталкивать, прогонять. נגח: бодать. «Пока не вытолкаете их вон». Указание на плен, виновниками которого, т. е. гибели царства, пророк таким образом считает высшие слои общества.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 34:22

То Я спасу Моих овец, и они не будут больше расхищаемы. Я рассужу между одной овцой и другой овцой.

וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה: "То Я спасу овец Моих, и они не будут уже расчищаемы, и Я рассужу между овцой и овцой." בַּז: расхищение, грабеж, разорение. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Стадо, кажется, берется уже не на водопое, а в хлеве и стойле своем.

Ezekiel 34:23

Я поставлю над ними одного пастуха, который будет пасти их — Моего раба Давида. Он будет пасти их и будет их пастухом.

וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֹתָן אֶת עַבְדִּי דָוִיד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶם לְרֹעֶה: "И Я поставлю над ними пастуха одного, и он будет пасти их, раба Моего Давида, он будет пасти их, и он будет для них пастухом." קום: ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать. דָוִד: Давид. И здесь возникает непростая богословская проблема. Многие видят в стихе 23 прямой намек на Иисуса Христа, «доброго Пастыря» (Иоан. 10:11-18), Который происходил от царя Давида. Но сам Иезекииль мог воспринимать его (как, может быть, и пророк Иеремия; Иер. 30:9 и толкование на этот стих) как некоего идеального еврейского царя в будущем; в таком же смысле говорит о Давиде пророк Осия (Ос. 3:5), подразумевая некоего потомка его, в котором присущие Давиду черты, угодные Богу, достигнут совершенного своего развития.

Ezekiel 34:24

А Я, Господь, буду их Богом, и Мой раб Давид будет правителем среди них. Я, Господь, сказал это.

וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי: И Я, Яхве, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем (вождем, начальником) среди них. Я, Яхве, сказал." היה: быть, существовать, становиться, случаться. נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. Не исключено, что в стихе 24 (и в 37:25) Иезекииль называет его князем (наси), желая противопоставить царям обычным; впрочем, судя по 37:22, для него оба эти слова звучат как синонимы. Только когда во главе Израиля встанет «добрый Пастырь» (Давид, точнее, его потомок), который перестанет враждовать с Богом, еврейский народ воистину познает Бога (в этом именно смысле надо читать первую фразу в стихе 24).

Ezekiel 34:25

Я заключу с ними завет мира и удалю с земли свирепых зверей, так что они будут безопасно жить в пустыне и спать в лесах.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים: И Я заключу с ними завет мира и "Я уберу (удалю) зверей злых с земли, и они будут жить в степи безопасно и будут они спать в лесах." כרת: заключать (завет). בְּרִית: завет, договор, союз. Мирная жизнь была вековечной мечтой Израиля, и Господь обещает осуществить ее (И заключу с ними завет мира). Лютые звери (которые здесь могут быть и образом «лютых людей», врагов) пустыни (степи) и леса ассоциировались в сознании древних с повседневными опасностями. Господь «удалит» их с земли.

Ezekiel 34:26

Я дам им и окрестностям Моего холма благословение, дам дождь в своё время, и это будут дожди благословения.

וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסִבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ: И Я дам им окрестности холма Моего" благословение, и Я буду ниспосылать дождь во время свое, дожди благословения будут." סָבִיב: окрестность. גֶּשֶׁם: дождь. בְּרָכָה: благословение. Он избавит людей и от тревог, связанных с непредсказуемой погодой: дождь буду ниспосылать в свое время (столь необходимые Палестине дожди ассоциируются в стихе 26 с потоками Божиих благословений).

Ezekiel 34:27

Полевое дерево будет давать свой плод, и земля даст свои произведения. Они будут в безопасности на своей земле и узнают, что Я — Господь, когда сломаю их ярмо и освобожу их из рук их поработителей.

וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם: И будет давать дерево плевое плод" свой, и земля будет давать произведения свои, и буду они на земле в безопасности, и они узнают, что Я Яхве, когда Я сокрушу ярмо их, и Я спасу их из руки поработителей их." עבד: порабощать, покорять, брать в рабство. И земля станет процветать, и тогда живущие на ней осознают вполне, что Иегова есть Господь. Образ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

освобождения от всякого зла передан в «сокрушении связи ярма».

Ezekiel 34:28

Они не будут уже добычей для народов, и полевые звери не будут их пожирать. Они будут жить безопасно, и никто не будет пугать их.

וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ И они не будут уже добычей для народов, и звери земли этой не будут пожирать их, и будут они жить безопасно, и не будут трепетать." בַּז: добыча, награбленное, захваченное. חרד: трепетать, содрогаться, пугаться. Ярмо состояло из двух частей, связанных поперек деревянным креплением. «Завет мира», о котором говорится в стихе 25, несомненно, подразумевает отдаленное будущее, которое в новозаветном сознании отождествляется с Тысячелетним царством Христа.

Ezekiel 34:29

Я подниму у них славный урожай, они не будут больше погибать на земле от голода и терпеть позор от народов.

וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֻסָּפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ И Я произведу у них насаждение" славное, и они не будут погибать уже от голода на земле, и они не будут нести уже позор от народов." מַטָּע: насаждение, рассадник, место разведения. נשא: 2. нести поднимать; כְּלִמָּה: позор, посрамление, поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие.

Ezekiel 34:30

Они узнают, что Я, Господь, их Бог — с ними, и они, дом Израиля, — Мой народ, — говорит Господь Бог

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ И они узнают, что Я Адонай Яхве их с ними, и" они народ Мой, дом Израиля, говорит Адонай Яхве." ידע: знать, узнавать, познавать. עַמִּי: народ Мой. Из Иез. 37:26-28 видно, что для Иезекииля действие этого завета сопряжено с воссозданием храма на Божием холме, т. е. на Сионе (ср. стих 26; в этом стихе под «окрестностями холма Его» понимается весь Иерусалим).

Ezekiel 34:31

И что вы — Мои овцы, овцы Моего пастбища. Вы — люди, а Я — ваш Бог", — говорит Господь Бог.

וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "И вы, овцы Мои, овцы пастбища Моего; вы люди, а Я Яхве ваш, говорит Адонай Яхве." מַרְעִית: пастбище, пажить. Храм будет отстроен вновь, чтобы служить видимым напоминанием о присутствии Бога среди «овец паствы Его», среди «дома Израилева», который Господь восстановит потому, что связан с ним особыми узами.

Translation Questions

Ezekiel 34:2

Какое обвинение Господь выдвинул против пастухов Израиля?

Господь обвинил пастухов Израиля в том, что они не пасли стадо, а ели жир и одевались в шерсть, закалывали откормленных овец.

Ezekiel 34:3

Какое обвинение Господь выдвинул против пастухов Израиля?

Господь обвинил пастухов Израиля в том, что они не пасли стадо, а ели жир и одевались в шерсть, закалывали откормленных овец.

Ezekiel 34:4

Как пастухи Израиля правили стадом?

Они правили с насилием и жестокостью.

Ezekiel 34:5

Что случилось со стадом?

Они рассеялись и стали пищей любому полевому зверю.

Ezekiel 34:6

Что случилось со стадом?

Они рассеялись и стали пищей любому полевому зверю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 34:8

Кого на самом деле пасли пастухи Израиля?

Пастухи Израиля пасли самих себя.

Ezekiel 34:10

Что Господь обещал сделать с пастухами Израиля?

Господь взыщет с них за Своих овец и не даст им больше их пасти.

Ezekiel 34:12

Что Господь обещал сделать с рассеянным стадом?

Он выведет их из народов и соберёт из земель, приведёт в их землю и будет пасти.

Ezekiel 34:13

Что Господь обещал сделать с рассеянным стадом?

Он выведет их из народов и соберёт из земель, приведёт в их землю и будет пасти.

Ezekiel 34:16

Как, по словам Господа, Он будет пасти их?

Господь сказал, что Он будет пасти их по справедливости.

Ezekiel 34:17

Между кем будет судить Господь?

Он будет судить между одной овцой и другой овцой, между бараном и козлом.

Ezekiel 34:21

Как жирные овцы поступали с тощими овцами?

Они толкали боком и плечом, и своими рогами бодали всех слабых, пока не вытолкали их вон.

Ezekiel 34:23

Кого Господь обещал поднять в качестве пастуха для стада?

Своего раба Давида.

Ezekiel 34:24

Кого Господь обещал поднять в качестве пастуха для стада?

Своего раба Давида.

Ezekiel 34:25

Когда Господь поднимет своего пастуха, что Он сделает, чтобы овцы жили в безопасности?

Он заключит с ними завет мира и удалит с земли свирепых зверей.

Ezekiel 34:28

Что другие народы не смогут больше делать этим овцам?

Народы не будут больше обворовывать их и унижать.

Ezekiel 34:29

Что другие народы не смогут больше делать этим овцам?

Народы не будут больше обворовывать их и унижать.

Ezekiel 34:30

Что узнает дом Израиля?

Дом Израиля узнает, что Господь, их Бог, с ними.

Ezekiel 34:31

Что Господь объявил этим овцам, дому Израиля?

«... вы — Мои овцы, овцы Моего пастбища. Вы — люди, а Я — ваш Бог», — говорит Господь Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 35

Иезекииль 35 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Едом

Поскольку жители Едома радовались уничтожению Израиля, они тоже будут уничтожены. Возникает закономерный вопрос: почему Иезекииль произнес второе пророчество о Едоме (25:12-14)? И другой: почему оно помещено здесь, посреди раздела о восстановлении Израиля? Но в этом-то, возможно, и следует искать ответа на оба вопроса. До этого момента пророк возвещал о возвращении Израиля в его землю.

Но разве утверждению его в ней – не только «географическому», но прежде всего духовному, не воспрепятствуют извечные завистники и ненавистники Божиего народа – его соседи – язычники? Разве не заявляет Едом, «представляющий» их всех: «Эти два народа (т. е. Израиль и Иуда)... будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там»? (35:10) В краткой, но выразительной главе 35 за противостоянием Едома Израилю и Иудее ясно ощущается противостояние языческого мира Яхве. Надо ли говорить, какая участь ожидает противников Самого Господа!

Ссылки:

- Иезекииль 35:01 Заметки

Ezekiel 35:1

Общая информация:

Господь говорит Иезекиилю произнести пророчество. Иезекииль должен сказать горе Сеир, но послание предназначено для всех жителей Едома.

И было ко мне слово Господа

,И было слово Господа ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר" говорящее".

Ezekiel 35:2

Сын человеческий! Повернись к горе Сеир, произнеси на неё пророчество

Сын" :בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו человеческий, обрати лицо твоё к горе Сеир, и пророчествуй на неё". נבא: пророчествовать, прорицать, быть в пророческом экстазе, бредить, безумствовать, вести себя странно.

Повернись к горе Сеир

Сеир – географическое название Едома; этим именем назывался горный хребет, простиравшийся между Мертвым морем и северо-восточным побережьем Эйлатского залива Красного моря. Эту горную страну и населяли едомляне. Устами Своего пророка Бог возвещает, что сделает эту землю пустою необитаемою.

Ezekiel 35:3

И скажи ей: "Так говорит Господь Бог: "Я против тебя, гора Сеир! Протяну на тебя Свою руку и сделаю тебя пустой и необитаемой

וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה :И скажи ей: так говорит Адонай Яхве: Вот Я на тебя, гора Сеир. Протяну руку Мою на тебя и сделаю тебя пустыней и опустошением". שְׁמָמָה: изумление, ужас; 2. запустение, пустыня. מְשַׁמָּה: оцепенение, ужас; 2. пустыня, опустошение. שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה: пустынная пустыня - синонимичная конструкция, призванная показать усиление мысли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я против тебя, гора Сеир! Протяну на тебя Свою руку и сделаю тебя пустой и необитаемой

Господь говорит Иезекиилю говорить с горой Сеир так, как будто она слышит Его. Послание для всех людей Едома. Альтернативный перевод: «Послушай, гора Сеир, Я ударю тебя рукой и сделаю тебя опустошенной и безжизненной из-за того, что сделал твой народ».

Протяну руку Мою на тебя

"Я твой враг" или "Я выступаю против тебя". Здесь "рука" представляет власть. Альтернативный перевод: «Я использую Свою силу, чтобы ударить тебя».

Ezekiel 35:4

Я превращу твои города в развалины, ты будешь в запустении и узнаешь, что Я — Господь

עָלַ֙יִךְ חָרְבָ֣ה אָשִׂ֔ים וְאַתְּ֖ שְׁמָמָ֣ה תִּהְיֶ֑ה וְיָדַעְתְּ֖ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ "Города твои развалинами положу, ты опустеешь, и узнаешь, что Я Господь". חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить.

И узнаешь, что Я — Господь

Когда Господь говорит, что люди узнают, что Он Господь, Он подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.6:7. Альтернативный перевод: «пойми, что Я Господь, единственный истинный Бог» или «пойми, что Я, Господь, обладаю высшей силой и властью». Повторение Иез 12:20.

Ezekiel 35:5

Так как у тебя вечная вражда, и ты отдавала израильских сыновей мечу во время их несчастья, во время их окончательной гибели

יַ֚עַן הֱיוֹת֣ לְךָ֔ אֵיבַ֖ת עוֹלָ֑ם וַתַּגֵּ֞ר אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ עַל־יְדֵ֣י חֶ֔רֶב בְּעֵ֥ת אֵיָדָ֖ם בְּעֵ֣ת עָוֹ֑ן קֵֽץ׃ Потому что имеешь ты вражду" вечную, предавала ты сыновей Израиля посредством меча, во время бедствия их. Во время окончания их беззакония". נגר: быть вылитым, выливаться, разливаться, расплываться; 2. быть простёртым. אֵיד: бедствие, гибель, беда, несчастье. .преступление, беззаконие; 2. вина; 3 :עָוֹן наказание. קֵץ: конец, окончание, предел, край.

Потому что имеешь ты вражду вечную

Вечная вражда Едома с Израилем началась еще во чреве их матери – Ревекки (Быт. 25:21-23). Время несчастия… сынов Израилевых, их окончательной гибели – это время завоевания их халдеями. Надеясь поживиться на гибели «брата», едомляне всячески содействовали ей (Авд. 1:10,13-14; Пс. 136:7).

Ezekiel 35:6

То, — "Я жив! — говорит Господь Бог, — Я сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя. Так как ты не возненавидела кровь, то кровь будет преследовать тебя

לָכֵ֞ן חַי־אָ֣נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָי֒ יְהוִ֗ה כִּי־לְדָ֤ם אֶֽעֱשָׂךְ֙ וְדָ֣ם יִרְדֳּפֶ֔ךָּ אִם־לֹ֥א דָ֖ם שָׂנֵ֣אתָ וְדָ֑ם יִרְדֳּפֶֽךָּ׃ Поэтому, жив Я, говорит Адонай" Яхве! Кровью Я сделаю тебя и кровь будет преследовать тебя. Ты не возненавидела кровь и кровь тебя будет преследовать. יִרְדֳּפֶךָּ: преследовать тебя.

Кровь будет преследовать тебя

За то, что они «не возненавидели» кровопролития (крови), учиненного халдеями в Иудее, прольется их собственная кровь.

Ezekiel 35:7

Я сделаю гору Сеир пустой и безлюдной степью и уничтожу на ней приходящего и возвращающегося

וְנָתַתִּ֛י אֶת־הַ֥ר שֵׂעִ֖יר לְשִׁמְמָ֣ה וּשְׁמָמָ֑ה וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נּוּ עֹבֵ֥ר וָשָֽׁב׃ "Я предам гору Сеир чтобы опустошить и сделать пустынной и поразить из нее пересекающего (её, проходящего мимо) и возвращающегося". וְהִכְרַתִּי и поразить из нее пересекающего (её) :מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב и возвращающегося. עבר (причастие) от: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать.

Уничтожу на ней приходящего и возвращающегося

На многолюдных (в дни Езекииля) дорогах Едома прекратится всякое движение – таков смысл последней фразы в стихе 7. Примечательно, что угрозу превращения в «вечную пустыню» пророки никогда не произносили в адрес Иудеи, а из языческих народов – лишь в адрес Идумеи (Едома).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 35:8

Я наполню её высоты убитыми. На твоих холмах, в твоих долинах и во всех твоих ямах будут падать сражённые мечом

וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרֶיו חֲלָלָיו גִּבְעֹותֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חָרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ "
Я наполню гору её сражёнными. В холмы твои и долины твои и во все рытвины (канавы) твои, сраженные мечом упадут туда". אֲפִיק: углубление, рытвина, канава, глубокая морщина. .пронзённый, поражённый, убитый; 2 :חָלָל опороченный, осквернённый, обесчещенный.

Сражённые мечом

Здесь «меч» представляет врагов, которые сражались с ними в бою. Это можно указать в активной форме. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.31:17. Альтернативный перевод: «те, кого враги убили мечами» или «те, кто погиб в бою».

Ezekiel 35:9

Сделаю тебя вечным запустением, и твои города не будут населены. Тогда узнаете, что Я — Господь

שְׁמָמֹות עוֹלָם אֶתְּנֶךָּ וְעָרֶיךָ לֹא תֵשַׁבְנָה וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
"Пустыней вечной Я сделаю тебя, и города твои не будут обитаемы. И узнаете вы, что Я Господь". ישב: жить, обитать, пребывать, селиться, останавливаться для жилья.

Твои города не будут населены

Это можно указать в активной форме. Это может быть преувеличением для акцента. Альтернативный перевод: «Люди больше не будут жить в твоих городах».

Тогда узнаете

Здесь «вы» стоит во множественном числе, потому что Бог говорит людям горы Сеир, а не самой горе.

Ezekiel 35:10

Так как ты говорила: "Эти два народа и эти две земли будут моими, мы завладеем ими, хотя и Господь был там

יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וְיִרַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃
Потому что говорила ты: два народа и" יְהוָה: две земли мои будут и мы завладеем (ими) ты. Но Господь там будет". יְהוָה שָׁם הָיָה: но Господь там будет.

Эти две земли

Две земли – это земли Северного и Южного царств; фраза эти два народа… будут мои означает, что и после изгнания евреев сначала в Ассирию, а потом в Вавилон часть народа на них все-таки оставалась. Заключительная фраза стиха 10: хотя и Господь был там – должна была звучать в устах идумеев откровенно кощунственно, ибо она свидетельствует, что они притязали на овладение территорией евреев и ими самими – по праву того, кто пережил своего брата (напомним, что идумеи происходили от Исава, старшего брата Иакова), хотя и знали, что Богу ни праотец их Исав, несмотря на его «старшинство», ни они, его потомки, в качестве наследников удела Его неугодны.

Ezekiel 35:11

То, — "Я жив! — говорит Господь Бог, — Я поступлю с тобой по мере твоей ненависти и зависти, которую ты показала из своей ненависти к ним. Я явлю Себя среди них, когда буду судить тебя

לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָּם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָּ׃
,Поэтому, жив Я" говорит Адонай Яхве, Я поступлю по гневу твоему, и пао ревности (зависти) твоей, которую ты проявила в ненависти твоей к ним. И узнают они суд Мой над тобой". אַף: нос, ноздри, лицо; 2. гнев, ярость, негодование. וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ: Я поступлю по гневу твоему. קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. מִשִּׂנְאָתֶיךָ: в ненависти твоей. В праведном суде над Едомом Господь явит Свои верность и милость Израилю.

Ezekiel 35:12

Ты узнаешь, что Я, Господь, слышал все твои оскорбления, которые ты произносила на горы Израиля, говоря: "Опустели! Они отданы нам на съедение!

וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נְאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שֻׁמְּמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃
И узнаешь ты, что" Я Господь, слышал все глумления твои, которые говорила ты против горы Израиля, говоря: Опустели, они отданы чтобы быть съедены". נְאָצָה: посрамление, позор, глумление. לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה: они отданы на съедение.

На горы Израиля

Здесь "горы" представляют всю землю Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Опустели

Эта фраза может быть изложена в активной форме. Альтернативный перевод: «Они стали пустыней».

Они отданы нам на съедение

О людях горы Сеир, которые берут землю Израиля и используют ее для себя, говорят, что они были дикими животными, которые поглотят горы Израиля. Альтернативный перевод: «они здесь для нас, чтобы поглотить».

Ezekiel 35:13

Вы превозносились передо Мной вашим языком и умножали слова против Меня, Я всё слышал

וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי: ס "И возвышались вы надо Мной устами вашими, и вы умножали на Меня слова ваши. Я слышал". גדל: вырастать, возвеличиваться, возвышаться. עתר: быть многочисленным, умножать. Ненавидя народ Божий и борясь против него, Едом в сущности «заявляет» о ненависти своей к Господу и борется с Ним – это явствует из стиха 13. В наказание Идумея, радовавшаяся опустошению дома Израилева, сама будет опустошена.

Ezekiel 35:14

Так говорит Господь Бог: "Когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустыней

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָךְ: "Так говорит Адонай Яхве: когда возрадуется вся земля, пустыней сделаю Я тебя". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. и делать радостным, давать радость, радовать, увеселять.

Так говорит Господь Бог

Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «Это то, что Я, Господь Бог, говорю».

Вся земля будет радоваться

Здесь «земля» представляет людей земли. Слово «вся» - это обобщение, которое относится только к людям возле горы Сеир. Альтернативный перевод: "люди, которые знают, что Я уничтожил тебя, радуются".

Я сделаю тебя пустыней

Здесь «тебя» относится к горе Сеир, но послание предназначено для народа Едома. Абстрактное существительное «пустыня» можно сформулировать как прилагательное. Альтернативный перевод: «Из-за того, что сделали твои люди, я сделаю тебя опустошенным».

Ezekiel 35:15

Как ты радовалась тому, что наследие дома Израиля опустело, так же Я сделаю и с тобой. Ты будешь опустошена, гора Сеир, вместе со всей Идумеей. Тогда узнают, что Я — Господь

כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִּהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ "Как радовалась ты, что наследие дома Израиля оно в запустении, так Я сделаю и с тобой (тебе). Пустыней будешь гора Сеир, и весь Едом целиком, И узнают, что Я Господь". נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. שָׁמֵמָה: быть опустошённым, быть опустелым; быть в запустении.

Так же Я сделаю и с тобой

В осуждении Едома Богом заключен урок для каждого из народов в прошлом, настоящем и будущем. Когда Господь, возвратившись на землю, восстановит Израиль, то другие народы мира Он будет судить и на основании («с учетом») их отношения к евреям. Некоторые прямой намек на это видят и в словах Иисуса Христа об «отношении» к «братьям Его меньшим», которые записаны Матфеем (Матф. 25:40,45).

Translation Questions

Ezekiel 35:2

Кому должен был пророчествовать Иезекииль?

Горе Сеир.

Ezekiel 35:3

Что Господь обещал сделать с горой Сеир?

Он сделает гору Сеир пустой и необитаемой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 35:5

Что делали жители горы Сеир, что заставило Господа судиться с ними?

Жители горы Сеир враждовали с народом Израиля и нападали на них с мечом.

Ezekiel 35:6

Что будет преследовать жителей горы Сеир и почему?

Жителей горы Сеир будет преследовать кровь, потому что они не возненавидели кровь.

Ezekiel 35:8

Чем будут наполнены высоты Сеира?

Убитыми.

Ezekiel 35:9

Как долго будет продолжаться опустошение горы Сеир?

Вечно.

Ezekiel 35:10

Что жители горы Сеир говорили о двух народах Господа, о жителях Израиля?

Жители горы Сеир говорили, что эти два народа будут принадлежать им.

Ezekiel 35:13

Что делали жители горы Сеир против Господа?

Они превозносились перед Ним и умножали свои слова.

Ezekiel 35:14

Что будет делать вся земля, когда гора Сеир будет опустошена?

Вся земля будет радоваться.

Ezekiel 35:15

Что будет делать вся земля, когда гора Сеир будет опустошена?

Вся земля будет радоваться.

Кто ещё будет опусошён?

Всея Идумея.

Что узнают жители горы Сеир и Идумеи, когда Господь произведёт над ними Свой суд?

Они узнают, что Бог — Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 36

Иезекииль 36 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Будущая земля Израилева

Обращаясь теперь, собственно, к земле, Господь обещает ей вознаграждение за весь позор, причиненный ей враждебными соседними (а. 1–7), и скорое возвращение ее народа, который будет обитать на ней, благословенной плодородием, во множестве и счастье, что заставит умолкнуть все злословия на нее среди язычников (ст. 13–15). В примыкающей сюда отдельной речи объясняется, почему и как должно быть произведено это восстановление св. земли: для славы имени Божия, так как удаление Израиля из св. земли за осквернение ее и плен его язычники сочли бессилием Яхве, потому Израиль должен быть, хотя и не обращенным еще окончательно, возвращен в свою землю (ст. 16–24), Бог простит Израилю грехи его и совершенно преобразит сердце его и поведение, и так осыплет его благодеяниями, что Израиль почувствует искреннее раскаяние в прежних мерзостях и отвращение от них (ст. 25–32). Благодаря этому земля, с которою так связана слава имени Божия в глазах язычников, уже не будет лишаема своего населения, но прославится плодородием и населенностью (ст. 33–38).

Речь отличается особенно теплым чувством к св. земле, как будто последняя была поражена в самое сердце осквернением и нуждается в утешении. По тону в этом отношении настоящей главе противоположна главе 6. Пророчество в значительной степени исполнилось на послепленном Израиле и тогдашней Палестине, которая достигла значительного благосостояния и богатства, особенно и в Маккавейский период. Пророчество же о духовном преобразовании Израиля, хотя исполнилось и на послепленном Израиле в некоторой степени (верность своей религии до мученичества за нее), но вполне – только в христианском возрождении человечества.

Израиль восстановлен

Господь обещает восстановить Израиль. Благодаря Его чести Бог вернет Израиль на их землю.

Новые сердца

Бог простит грехи Израиля и даст им желание повиноваться Ему.

Ссылки:

- Иезекииль 36:01 Заметки

<< | >>

Ezekiel 36:1

Ты, сын человеческий, произнеси пророчество на горы Израиля и скажи: "Израильские горы! Слушайте слово Господа.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה׃ "И ты, сын человеческий, пророчествуй на высоты Израиля, и ты скажи: высоты Израиля!

נבא: пророчествовать, прорицать. שמע: слышать, слушать. Пророку велено повернуть лицо к горам Израиля и пророчествовать на них (Иез 6:2). Тогда Бог вышел, чтобы бороться со Своим народом, а теперь, когда Бог поворачивается к ним с милостью, Он должен сказать этим горам добрые и утешительные слова (ст. 1,4).

Слушайте слово Господа."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 36:2

Так говорит Господь Бог: "Так как враг говорит о вас: "Ага! Вечные высоты достались нам в наследие"

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃ "Так говорит Адонай Яхве: потому что говорит враг о вас: ага! И высоты вечные уделом будут нам." הֶאָח: ага!, ну! (выражение радости, злорадства, а тж. звук, передающий ржание лошадей). בָּמָה: возвышенность, высокое место, холм. עוֹלָם: вечность, вечно, вовек. היה: быть, существовать, становиться, случаться. Бог с состраданием обращает внимание на бедственное положение земли Израильской. Ни древность, ни достоинства, ни святость, ни укрепления земли Израильской не послужили ей защитой, и мы стали ее владельцами». Чем большей славой была украшена эта земля, чем больше она уважалась среди соседей, тем больше гордились и радовались едомляне, грабя ее, что свидетельствует об их низком и подлом духе, ибо, чем больше было славы и процветания, тем больше сострадания заслуживают бедствия.

Ezekiel 36:3

То произнеси пророчество и скажи: "Так говорит Господь Бог: "За то, что опустошают вас и поглощают со всех сторон, чтобы вы стали достоянием других народов, и вы подверглись оскорблениям и сплетням людей

לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹתְ וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ עַל־שִׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃ Поэтому пророчествуй и скажи: так" говорит Адонай Яхве: потому что опустошают и поглощают вас кругом, чтобы вы были достоянием оставшихся народов, и вы приводились в речах и клевете людей." שאף: глотать, поглощать. עלה: подниматься, восходить; быть приведённым. דִּבָּה: слух, молва, клевета. Израиль стал для окружающих народов добычею, и они обогащались, опустошая ее. Когда халдеи завоевали Израиль, то все соседние народы слетелись на добычу, как при кораблекрушении; каждый считал, что ему принадлежит все, к чему он мог приложить свою руку.

Ezekiel 36:4

За это, израильские горы, выслушайте слово Господа Бога: "Так говорит Господь Бог горам и холмам, ущельям и долинам, опустелым развалинам и оставленным городам, которые стали добычей и посмешищем другим окрестным народам

לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגַּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ "Поэтому, высоты Израиля, выслушайте слово Адоная Яхве: так говорит Адонай Яхве возвышенностям и холмам, углублениям и долинам, развалинам опустошенным и городам оставленным, которые сделались добычей и посмеянием оставшимся народам, которые вокруг." אֲפִיק: углубление, рытвина, глубокая морщина. חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня. שְׁאֵרִית: остаток, уцелевшее. Люди разошлись в разные стороны, не осталось никого, к кому можно было обратиться с речью, кроме различных мест, гор и долин; их халдеи не смогли унести с собой.

Ezekiel 36:5

За это так говорит Господь Бог: "В огне Моей ревности Я произнёс слово на другие народы и на всю Идумею, которые назначили Мою землю во владение себе, с радостью в сердце и с презрением в душе, обрекая её себе в добычу.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִהׂ אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בְּשָׁאט נָפֶשׁ לְמַעַן מִגְרְשָׁהּ לָבָז׃ Поэтому" так говорит Адонай Яхве: разве не в огне ревности Моей Я сказал к оставшимся народам и на Идумею всю? Которые давали землю Мою себе во владение, со всей радостью в сердце, с презрением в душе, чтобы она была пастбищем, добычей." אִם: если, или, хотя, разве. קִנְאָה: ревность, зависть, раздражение, негодование, ярость. מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье. Народы протянули свои жадные руки к земле Израиля. Они не признавали никакой своей зависимости от Бога, владевшего этой землей, не признавали за Израилем никаких прав на эту землю, а обрекли ее в добычу, словно завоевали в законной войне. Поступая так, они не боялись ни Бога, ни Его судов, не сострадали Израилю» оказавшемуся в беде, а только испытывали сердечную радость от того, что завладели его землей, и презрение в душе к Израилю, потерявшему ее.

Ezekiel 36:6

Поэтому произнеси пророчество о земле Израиля. Скажи горам и холмам, ущельям и долинам: "Так говорит Господь Бог: "Я сказал это в Моей ревности и в Моей ярости, потому что вы несёте на себе оскорбления от народов.

לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגַּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поэтому пророчествуй о земле" :כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם
Израиля и скажи возвышенностям и холмам, углублениям и долинам: так говорит Адонай Яхве: вот, в ревности Моей и ярости Моей Я сказал, потому что позор от народов вы несете." כְּלִמָּה: позор, посрамление, поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие. Умножение богатства и честными и нечестными методами составляет основную радость мирского сердца, а бедствия народа Божьего являются основным поводом для радости презренного разума. А у кого нет возможности сделать народ Божий своей добычей, тот будет клеветать на него и сделает его посмеянием от народов (ст. 6). Всякий высмеивал и насмехался над ними, но истина заключается в том, что своим грехом они сделали себя отвратительными; поэтому праведен был Бог, допустивший это, и неправедны и очень жестоки люди, так поступавшие.

Ezekiel 36:7

Поэтому так говорит Господь Бог: "Я поднял Мою руку с клятвой, что народы, которые вокруг вас, сами понесут свой позор.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
Поэтому так говорит" :לָכֶם מְסָבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ
Адонай Яхве: разве Я не поднял руку мою (с клятвой), что народы, которые вокруг вас, они позор их понесут?" כְּלִמָּה: позор, посрамление, поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие. נשא: нести. И что же Бог сказал в таком пылу и после такого длительного размышления? – «Народы. которые вокруг вас, сами понесут срам свой» (ст. 7). Отметьте: праведный Бог, Которому принадлежит мщение, воздаст срамом за срам. Кто презирает и порицает народ Божий, тот рано или поздно понесет их на себе, возможно, еще в этом мире (их глупости или бедствия, неудачи и ошибки подвергнут их порицанию) или в крайнем случае в тот день, когда все нераскаявшиеся грешники воскреснут на вечное поругание и посрамление.

Ezekiel 36:8

А вы, израильские горы, распустите ваши ветви и будете приносить плоды Моему народу Израилю, ведь скоро они придут.

וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עֲנָפְכֶם תִּתֵּנוּ וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי
А вы, возвышенности Израиля, ветви" קָרְבוּ לָבֹוא: ваши распустите и плоды ваши будете приносить народу Моему Израилю; потому что они приду."
,давать, преподносить, позволять :נתן. ветвь :עָנף
предавать, приносить. В стихах 8-9 обещано, что их законные владельцы вернутся и будут владеть ими: «...народ Мой. Израиль, скоро придет» (ст. 8). Хотя сейчас они находятся далеко от родины, хотя они рассеяны по многим странам и удерживаются силой своих врагов, но возвратятся сыновья твои в пределы свои (Иер 31:17). Близится время их возвращения. Хотя из семидесяти лет осталось еще сорок (возможно, пятьдесят), но здесь об этом говорится как о близком событии, так как оно несомненно исполнится и среди них сейчас уже есть люди, которые доживут, чтобы увидеть его. Тысяча лет с Богом, как один день. В то время горы Израилевы были опустошены, но Бог вновь приведет на них людей. Свой народ Израиля, и не как путников, проходящих через них, а как их обитателей – не как арендаторов, а как землевладельцев: «Они будут владеть тобою не только на протяжении своей жизни, но и передадут своим наследникам; ты будешь наследием их». Это был прообраз небесного Ханаана, наследниками которого являются все дети Божьи, каждый израильтянин, и очень скоро все они соберутся вместе из тех стран, куда были рассеяны.

Ezekiel 36:9

Потому что Я повернусь к вам, и вы будете возделываемы и засеваемы.

כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם: "Потому что,
вот, к вам Я повернусь, и вы будете возделываемые и засеянные." עבד: быть возделанным или обработанным. זרע: быть посеянным или засеянным. Бог обещает Израилю Свое благоволение и заверяет в том, что хранит для него великие милости. Бог использует ситуацию, когда враги народа Израильского продемонстрировали свою ярость и насилие, чтобы показать, как сильно Он заботится о нем и насколько готов сделать ему добро. В данном случае, как и во многих других, враги народа Божьего в действительности, вопреки своей воле и намерениям, оказывают ему услугу даже тем, что обижают его. И у нас нет оснований жаловаться, раз, чем более недоброжелательны к нам люди, тем добрее к нам Бог, и чем любезнее Он обращается к нам через Свое слово и Дух, тем милостивее Он обращается с нами в Своем провидении. Пророк должен сказать горам Израилевым, которые в то время были опустошенными и презренными, что Бог – за них и к ним обратится (ст. 9). Не только проклятие Бога достигает земли, чтобы воздействовать на человека, но и благословение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 36:10

Я поселю на вас множество людей, весь дом Израиля целиком, заселены будут города и застроены развалины.

וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הָעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ И Я (поселю) на вас множество людей, весь" дом Израиля, весь, и будут населены города, и развалины будут построены." ישב: быть населённым. בנה: быть построенным. Густонаселенность земли считалась в древности знаком особого благословения ее свыше. Об этом говорится в стихе 10, в котором звучит весьма важная мысль: в города и на развалины (которые будут застроены) земли обетованной возвратится весь дом Израилев, т. е. не только Иуда, но и Ефрем (олицетворявший Северное царство) – 37:19 и далее.

Ezekiel 36:11

Я умножу на вас людей и скот. Они будут плодиться и размножаться. Я заселю вас, как было в ваши прежние времена, и буду делать добро вам больше, чем в ваши прежние времена. И узнаете, что Я – Господь.

וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבְו וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמֹותֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ И Я" умножу на вас людей и скот, и они будут размножаться и плодиться, и Я заселю вас, как в прежние времена ваши, и Я буду благотворить, как в прежние времена ваши, и вы узнаете, что Я Яхве." רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться. פרה: приносить плод, плодиться, размножаться. קַדְמָה: прежде, в прежние времена. ,טוֹב: делать добро, благотворить благодетельствовать. В том будущем, которое пророку представляется близким, Господь обещает благотворить Своему народу больше, нежели в прежние времена его.

Ezekiel 36:12

Я приведу на вас людей, Мой народ Израиль, и они будут владеть тобой, земля! Ты станешь их наследием и больше не будешь делать их бездетными".

וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ И Я приведу на вас людей" ,народ Мой, Израиль, и они будут владеть тобой, и ты будешь наследием их, и ты не будешь делать уже их бездетными." יסף: продолжать, делать ещё раз. שכל: быть лишённой детей, быть бездетной. В стихе 12 – неожиданный «уход» от образа гор: народ Мой, Израиль, провозглашает Господь, будет владеть тобою, земля! и ты будешь наследием его… Торжественно звучащая, фраза эта исполнена особого чувства. Земля, которая не раз, по грехам евреев, как бы сама становилась для них злой, грозящей бедствиями (потеря детей всегда считалась худшим из них – Лев. 26:18-22; Втор. 28:20-24), более не будет делать их бездетными. Видевшееся пророку близко наступит, повторим, когда на землю возвратится? Господь.

Ezekiel 36:13

Так говорит Господь Бог: "За то, что о вас говорят: "Ты — земля, пожирающая людей и делающая свой народ бездетным"

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אַתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃ Так говорит Адонай Яхве: потому что" говорят о вас: поедающая людей (земля) ты, и бездетным народ твой ты делаешь." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. שכל: быть лишённой детей, быть бездетной. Повторение и продолжение предыдущих мыслей. Господь обещает, что народ Его не будет более предметом посмеяния у других народов.

Ezekiel 36:14

За это уже не будешь пожирать людей, и впредь не будешь делать твой народ бездетным, — говорит Господь Бог.

לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה "Поэтому, людей не будешь поедать уже и народов твой не будешь делать бездетным уже, говорит Адонай Яхве." עוד: еще, опять, снова, уже. Причина неблагоприятных условий жизни в обетованной земле, по пророку, лежала не в ее природных свойствах, а в воле Божией, в намерении Божием всякими испытаниями исправить свой народ. «Не будешь поедать людей и народа» Здесь кроме перечисленного, могут иметься в виду и дикие звери: см. объяснение Иез 5.17; ср. Иез 19.3:6.

Ezekiel 36:15

И не будешь больше слышать от народов насмешек, и от племён не будешь терпеть оскорбления, и впредь не будешь делать твой народ бездетным", — говорит Господь Бог.

וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁיל עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ И будешь слышать о" вас уже посмеяние от народов, и поругание (посрамление) от народов не понесешь уже, и народ твой не будешь заставлять спотыкаться уже, говорит Адонай Яхве." כְּלִמָּה: позор, посрамление,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие. כשל: заставлять спотыкаться, быть преткновением (соблазном). «И народа твоего вперед не будешь делать бездетным» – парафраз стихов 13 и 14.

Ezekiel 36:16

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу.

Ezekiel 36:17

"Сын человеческий! Когда дом Израиля жил на своей земле, он осквернял её своим поведением и своими делами. Его путь предо Мной был, как нечистота женщины во время её очищения.

בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ "Сын человеческий! Когда дом Израиля жил на земле своей, и он осквернял её поведением своим и делами своими, как нечистота у женщины во время менструации был путь их передо Мной." טמא: осквернять, делать нечистым. נדָה: нечистота у женщины - менструация. Бог вкратце напоминает Иезекиилю о бесславном прошлом еврейского народа, которое и послужило причиной его горестного настоящего. Из вдумчивого анализа стихов 17-19 следует, что под поведением в стихе 17 понималось общее нравственное состояние народа и вытекавшие из него поступки как «вождей», так и простолюдинов, а под делами – их религиозные прегрешения (поклонение идолам); отсюда, по-видимому, сравнение их в целом нечистого (как в нравственном, так и в религиозном отношениях) «пути» с ритуальной нечистотой женщины во время очищения ее. Все, к чему ни прикоснулась бы женщина в это время, считалось осквернённым.

Нечистота женщины

В определенные дни каждого месяца, когда женщина имела кровяные выделения из детородных путей, она считалась нечистой для Бога и людей.

Ezekiel 36:18

Я пролил на них Мой гнев за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, что они осквернили её своими идолами.

וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ "И Я излил гнев Мой на них за кровь, которую они проливали на земле этой, и идолами своими они осквернили её." שפך: выливать, проливать, изливать, разливать. טמא: осквернять, делать нечистым. Мысль об осквернении народом земли, данной ему Богом, подчеркнуто звучит в стихах 17-18. Евреи осквернили землю и обесславили святое имя Господа. На этой мысли стоит остановиться. Дело в том, что каждый из языческих народов, в окружении которых жили евреи, имел множество своих, национальных, богов. Вполне вероятно, что Язве они считали национальным богом евреев.

Ezekiel 36:19

Я их рассеял по народам, они развеяны по землям. Я осудил их по их путям и по их делам.

וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיָּזָרוּ בָּאֲרָצוֹת כִּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ "И Я рассеял их по народам, и они были развеяны по землям; по путям их и по делам их Я осудил их." פוץ: рассеивать, разбрасывать, разгонять, выливать, быть рассеянным или разогнанным. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать.

Ezekiel 36:20

Они пришли к народам, куда и направлялись, и обесславили там Моё святое имя, потому что о них говорят: "Они — народ Господа, и вышли из Его земли".

וַיָּבֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ "И они пришли к народам, куда они пошли, там осквернили имя святое Моё, говорят о них: народ Господа они, и из земли Его они вышли." חלל: осквернять. קדֶשׁ: святыня, святое, священное. Именно такой смысл вкладывали они, очевидно, во фразу: «они – народ Господа и вышли из земли Его». Логично (с их точки зрения) было объяснять бедствие, постигшее Иудею, бессилием Яхве (по сравнению с теми же богами Халдеи).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 36:21

Тогда Я пожалел Моё святое имя, которое обесславил дом Израиля у тех народов, куда пришёл.

וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ "И Я сжалился над именем святым Моим, которое осквернил дом Израиля у народов, к которым они пришли туда." חמל: жалеть, сжалиться. חלל: осквернять. Между тем, судьбы человечества и составляющих его народов на протяжении всей истории зависели от того, насколько привычным было их богоощущение и глубоким – богопознание, – очевидно, и поэтому не может Бог позволить, чтобы святое имя Его «бесславилось» среди народов.

Ezekiel 36:22

Поэтому скажи дому Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Не ради вас я делаю это, дом Израиля, а ради Моего святого имени, которое вы осквернили у народов, к которым пришли.

לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ Поэтому скажи дому Израиля: так говорит" Адонай Яхве: не для вас Я сделал, дом Израиля, но для имени святого Моего, которое вы осквернили у народов, к которым вы пришли туда." עשה: делать, производить, приготавливать, совершать. שָׁם: там, туда. Предыдущая мысль продолжается и в стихе 22. Да, Господь избрал евреев из других народов, чтобы установить с ними особые взаимоотношения. Но то, о чем Он возвещает через Иезекииля.

Ezekiel 36:23

Я сделаю святым Моё великое имя, которое осквернилось у народов, среди которых вы его осквернили, и узнают народы, что Я — Господь, — говорит Господь Бог, — когда явлю на вас Мою святость перед их глазами.

וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ "И Я освящу имя великое Моё, оскверненное у народов, среди которых вы осквернили его, и узнают народы, что Я Яхве, говорит Адонай Яхве, когда явлю святость Мою на вас перед глазами их." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать. .освящаться, святиться, (про)являть святость :קדש Он сделает это не для дома Израилева, а чтобы на примере этого «дома» явить всесилие Свое – восстановить честь Своего имени пред глазами всех народов (И освящу великое имя Мое). Да осознают и они, что Я – Господь… когда явлю на вас святость Мою. Непосредственно речь тут идет о возвращении Израиля из плена и «восстановлении» его в его земле, свидетелями чему станут его соседи-язычники.

Ezekiel 36:24

И возьму вас из народов, соберу из всех стран и приведу вас в вашу землю.

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ И Я возьму вас из народов, и Я" соберу вас из всех стран, и Я приведу вас в землю вашу." לקח: брать. קבץ: собирать, созывать. С этого именно все и начнется (стих 24). Но «восстановление» это будет более чем физическим или «географическим».

Ezekiel 36:25

Обрызгаю вас чистой водой, и вы очиститесь от всех ваших мерзостей. И от всех ваших идолов Я очищу вас.

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ И Я окроплю вас водой" чистой, и вы очиститесь от всех мерзостей ваших, и от всех идолов ваших Я очищу вас." זרק: разбрызгивать, кропить. לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение. В стихе 25 пророк говорит о ритуальном очищении иудеев чистою водою – об «окроплении», которое связано было в происхождении своем с омовением – обрядом очень древним (к примеру, Исх. 30:17-18); с него начиналось всякое богослужение. Водное крещение тоже, несомненно, уходит своими корнями в этот обряд.

Ezekiel 36:26

Я дам вам новое сердце и новый дух. Я возьму из вашего тела каменное сердце и дам вам телесное сердце.

וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ "И Я дам вам сердце новое, и дух новый Я дам во внутренность вашу, и Я уберу сердце каменное из плоти вашей, и Я дам вам сердце телесное." קֶרֶב: внутренность, середина. סור: убирать, отклонять, отставлять, отменять. О ритуальном очищении читаем в Лев. 15:21-22; Чис. 19:17-19. Здесь (в стихах 25-26) оно знаменует в устах пророка будущее избавление иудеев от всех их духовных скверн, «средоточием» которых являлось идолопоклонство. За очищением последует внутреннее преобразование иудеев, которым Господь даст способность жить новой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизнью, вложив в них сердце новое (иносказательно плотяное, вместо прежнего каменного) и дух Свой (сравните с 37:14).

Ezekiel 36:27

Мой Дух я вложу в вас и сделаю так, что вы будете ходить в Моих заповедях, будете соблюдать и исполнять Мои уставы.

וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי
И дух Мой Я дам во внутренность" תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ вашу, и Я сделаю, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои вы будете соблюдать и исполнять." הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Тогда-то обретут они потребность и умение ходить в заповедях Божиих и соблюдать… уставы Господни. (Схоже с этим звучит пророчество Иеремии о «новом завете»; толкование на Иер. 31:31-33.)

Ezekiel 36:28

И будете жить на земле, которую Я дал вашим праотцам. И вы будете Моим народом, а Я буду вашим Богом.

וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
И вы будете жить на земле, которую Я" לָכֶם לֵאלֹהִים׃ дал отцам вашим, и вы будете народом Моим, и Я буду вашим Богом." ישב: жить, обитать, пребывать. И наградой им явится безопасное и счастливое проживание на земле, которую Бог дал отцам их, ибо тогда самый образ их жизни будет свидетельствовать: они действительно Его народ, и Он – их Бог.

Ezekiel 36:29

И избавлю вас от всех ваших нечистот. Призову хлеб и умножу его, и не позволю вам терпеть голода.

וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ
И Я избавлю вас от всех" וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ мерзостей ваших, и Я призову хлеб и умножу его, и Я не дам вам голод." קרא: звать, призывать. רָעָב: голод. Все в природе, в том числе и растения, повинуется слову Божию; отсюда фраза "и призову хлеб и умножу его".

Ezekiel 36:30

Я умножу плоды деревьев и произведения полей, чтобы впредь вам не терпеть унижения от народов из-за голода.

וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
И Я умножу плоды деревьев и" חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ произведения полей, чтобы вы не принимали уже посмеяние из-за голода от народов." לקח: принимать. חֶרְפָּה: поношение, посрамление, поругание, посмеяние. Когда какой-либо народ (страну) постигал голод, окрестные народы видели в этом знак гнева Божиего и «укоряли» соседей в грехах их – «поносили» их; в этом объяснение фразы чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за голода.

Ezekiel 36:31

И вы вспомните о ваших злых путях, о ваших недобрых делах, и к самим себе будете испытывать отвращение за ваши беззакония и мерзости.

וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לְא־טוֹבִים וּנְקֻטֹתֶם
И вы вспомните о" בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבֹתֵיכֶם׃ путях злых ваших и делах ваших, которые недобрые, и вы гнушаться будете самих себя за беззакония ваши и мерзости ваши." קוט: гнушаться, питать отвращение. Когда все это произойдет, иудеи осознают всю постыдность поведения своего в прошлом перед глазами милостивого Бога и почувствуют отвращение к самим себе.

Ezekiel 36:32

Не ради вас Я делаю все это, — говорит Господь Бог, — чтобы вы знали, но смущайтесь и стыдитесь ваших путей, дом Израиля".

לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יְוַדַּע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ
Не ради вас Я сделаю, говорит" מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ Адонай Яхве, чтобы вы знали. Смущайтесь и стыдитесь путей ваших, дом Израиля." בוש: стыдиться, смущаться. כלם: стыдиться. В стихе 32 повторяется та же мысль, что в стихе 22 (см. там и соответствующие комментарии).

Ezekiel 36:33

Так говорит Господь Бог: "В тот день, когда Я очищу вас от всех ваших беззаконий, населю города и развалины будут отстроены

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי
Так говорит Адонай Яхве: в" אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנְוּ הֶחֳרָבוֹת׃ день тот, когда Я очищу вас от всех беззаконий ваших и заселю города, и будут отстроены развалины." טהר: очищать. ישב: заселять. То, что произойдет, послужит всем народам наглядным свидетельством того, что Бог Израиля есть Господь, Который в силах воссоздать разрушенное, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опустелое уподобить саду Едемскому (образ райского плодородия).

Ezekiel 36:34

И опустошённая земля, быв пустыней в глазах каждого проходящего мимо, будет возделываема

וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃
"И земля опустошенная будет возделываться, которая была пустыней, в глазах всякого проходящего мимо." עבד: возделываться, обрабатываться. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Исчисление благодеяний Божиих земле дается вновь, но имеет целью уже изображение нравственного действия их на язычников, которые, видя их, получают совсем другое представление о Боге Израилевом. Всякого проходящего мимо, что есть, случайного путника, который и возможен только в опустевшей земле.

Ezekiel 36:35

Тогда скажут: "Эта опустелая земля стала как Едемский сад. Эти развалившиеся и опустелые, и разорённые города укреплены и населены".

וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
И скажут они: это" וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַהֲרֻסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃
земля была опустевшей, она стала как сад Едемский, и эти города разваленные и опустелые, и разрушенные, сделались недоступные и заселены." שמם: быть опустошённым, быть опустелым. בצר: быть невозможным, недоступным, делать недоступным. «Скажут» что-то главным образом путники, видевшие ранее землю опустевшей (ст. 34), а затем и весь мир поразится такой переменой. «Как сад Едемский» – первообраз плодородия. Важное обетование райского плодородия в будущем для земли. «Укреплены и населены», то есть, ограждены стенами, которые составляли тогда отличие города от деревни и которых лишились при разорении страны все города даже Иерусалим.

Ezekiel 36:36

Тогда узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь восстанавливаю разрушенное, засаживаю опустелое. Я, Господь, сказал — и сделал".

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת
,И узнают народы" נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

которые останутся вокруг вас, что Я Яхве, Я созидаю (строю) разрушенное, Я насаждаю опустелое, Я Яхве, Я сказал и Я сделал." שאר: оставаться, уцелеть. סָבִיב: вокруг, кругом. «Быстрое изменение вещей разом повлечет за собою и полное изменение всеобщего мнения о Яхве". «Народы, которые останутся вокруг вас» - имеются в виду ближайшие соседи Израиля: идумеи, моавитяне и т. д. «Я, Господь, сказал – и сделал». Бог всегда исполняет свои обетования, потому что его слово непогрешимо.

Ezekiel 36:37

Так говорит Господь Бог: "Ещё и в том покажу Мою милость дому Израиля, что умножу людей у них, как стадо.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
Так говорит Адонай Яхве: еще" אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃
в этом Я позабочусь о доме Израиля, чтобы сделать им, Я умножу как скот людей их." דרש: заботиться, печься. רבה: умножать, увеличивать, делать великим или большим. Милость Божия, о которой пророк говорит в конце этой главы, имела особое значение для его соплеменников и современников – ведь на то время множество их сограждан было истреблено и рассеяно.

Ezekiel 36:38

Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников, так же будут заполненные людьми опустелые города. Тогда узнают, что Я — Господь".

כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּמוֹעֲדֶ֫יהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
Как много овец" מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
священных бывает в Иерусалиме в назначенное время его, так будут города опустелые наполнены овцами, людьми, и они узнают, что Я Яхве." קדשׁ: святыня, святое, священное. מָלֵא: полный, исполненный, наполненный. Слова Так говорит Господь Бог должны были в этом контексте прозвучать для них великим утешением, ибо издревле численное возрастание народа через дарование ему чадородия считалось знаком особой Божией милости (Быт. 12:2; 15:1-6; 1Цар. 1:5-6; 2:1-11; Зах. 8:4-5). Для Иезекииля, священника, характерно было сравнить толпы людей, которые опять заполнят опустелые города Израиля, с множеством жертвенных овец в Иерусалиме в праздничные дни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 36:1

Кому должен был пророчествовать Иезекииль?

Иезекииль должен был пророчествовать горам Израиля.

Ezekiel 36:2

Что враг говорил о горах Израиля?

Враг говорил, что эти вечные высоты достались им в наследие.

Ezekiel 36:5

Против кого говорил Господь в огне Своей ревности?

Господь в огне Своей ревности говорил против других народов и всей Идумеи, которые назначили Его землю себе во владение.

Ezekiel 36:7

Каким было обещание Господа относительно народов, окружающих Израиль?

Господь поклялся, что народы, окружающие Израиль, сами понесут свой позор.

Ezekiel 36:8

Кто, по словам Господа, скоро вернётся в горы Израиля?

Народ Израиля.

Ezekiel 36:10

Что умножится на горах Израиля?

Люди и скот умножатся на горах Израиля.

Ezekiel 36:11

Что умножится на горах Израиля?

Люди и скот умножатся на горах Израиля.

Ezekiel 36:12

Что умножится на горах Израиля?

Люди и скот умножатся на горах Израиля.

Ezekiel 36:18

Почему Господь пролил Свой гнев на Израиль?

Потому что Израиль осквернил эту землю своими идолами.

Ezekiel 36:20

Что сделал народ Израиля, когда они пошли к другим народам?

Они обесславили там святое имя Господа.

Ezekiel 36:22

Ради чего, по словам Господа, Он собирается вернуть дом Израиля на горы Израиля?

Ради Своего святого имени.

Ezekiel 36:27

Каким образом дом Израиля будет соблюдать уставы и заповеди Господа?

Господь вложит Свой дух в дом Израиля, который сделает их способными соблюдать Его уставы и заповеди.

Ezekiel 36:31

После того, как Господь спасёт дом Израиля, что дом Израиля будет думать о своих прежних злых путях?

Они самим к себе будут испытывать отвращение за свои беззакония и мерзости.

Ezekiel 36:33

Что, по словам Господа, случится с городами Израиля?

Они будут населены и отстроены.

Ezekiel 36:35

На что станет похожа земля Израиля?

На Едемский сад.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что узнают другие народы, когда увидят заселённые и укреплённые города Израиля?

Они узнают, что Бог — Господь, и что Господь исполняет то, что говорит.

Ezekiel 36:36

Что узнают другие народы, когда увидят заселённые и укреплённые города Израиля?

Они узнают, что Бог — Господь, и что Господь исполняет то, что говорит.

Ezekiel 36:38

Каким, по словам Господа, станет число жителей народа Израиля?

Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников, так же будут заполненные людьми опустелые города.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 37

Иезекииль 37 Общие заметки

Важные понятия этой главы

Израиль восстановлен

Бог объединит два царства Израиль и Иудею, и Мессия будет править ими. Это настанет в предсказанный день восстановления.

Драма народа Господня, буйного и мятежного, представлена у Иезекииля как бы в трех актах. Первый акт – грехопадение Иерусалима, который покидает слава Иеговы, второй – разрушение и гибель города, лишившегося Божией благодати, и третий – покаяние и прощение; этот акт завершается оживлением мертвецов. В отношении «второго акта» заметим, что Израиль столь долго был разделен и рассеян, что по-человечески объединение его и «восстановление» не представлялось чем-то реальным. Поэтому Бог дважды говорит к Иезекиилю (37:1-14 и 15-28), чтобы в Своих откровениях ему подтвердить обещания, данные Им прежде: народ израильский будет Им восстановлен.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Люди обескуражены и сравнивают себя со скелетами, но Бог заставит их снова стать нацией.

Ссылки:

- Ezekiel 37:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 37:1

Рука Господа была на мне. Господь вывел меня Духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей

הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃
И была на мне рука Господа. И вывел" меня в Духе Господа и оставил меня посреди равнины, и была она полна костей". יצא: выходить, выступать, выводить, выносить, выбрасывать, извлекать. וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה: И вывел меня в Духе Господа. נוח: класть, положить, опускать, оставлять. отдыхать, быть оставленным (в покое). בִּקְעָה: равнина, долина. עֲצָמוֹת: кости (мн. число). В видении Иезекииля Господь Духом Своим переносит его как бы на поле битвы (сравните с 3:14; 8:3; 11:1,24; 43:5), усыпанное человеческими костями. Дабы пророк осознал, как много их на поверхности поля, Господь обвел его вокруг него. Иезекииль видит, что их весьма много и понимает, что они лежат здесь давно, ибо они весьма сухи.

Ezekiel 37:2

Он обвёл меня вокруг них — их очень много на поверхности поля, и они очень сухие

וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃
И провёл меня через неё (равнину)" и вокруг и вокруг, и вот, много очень на равнине (костей), и вот, сухие (они) очень". עבר: проходить (мимо), проводить (через), переходить, пересекать, преступать. סָבִיב סָבִיב: вокруг, вокруг. וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד: И вот, сухие очень.

И провёл меня через неё (равнину)

Чтобы видеть, какое их множество, какие они и насколько мало по человеческим соображениям надежды на их оживление. «Весьма много их на поверхности поля». Ими завалено было поле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сухие очень

От долгого пребывания на воздухе и, следовательно, тем не способнее к оживленно. В тело, только что оставленное душою, не истлевшее, человеку кажется, как-то легче вернуться душе: 3Цар 17:17 и д. 2Цар 2:18 и д. Деян 20:9 и д.; напротив Ин 11.

Ezekiel 37:3

Он сказал мне: "Сын человеческий! Оживут ли эти кости?" Я ответил: "Господь Бог! Ты один знаешь это"

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ "
И сказал мне (Господь): сын человеческий! Оживут кости эти? И сказал: Адонай Яхве, ты знаешь". הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה׃ Оживут кости эти? Будут ли жить кости эти? Некоторые из древнейших толкователей Библии видели в стихе 3, помимо его основного символического значения, касающегося будущих судеб Израиля, прозрение Иезекиилем воскресения мертвых. (Заметим в этой связи, что, хотя идея воскресения не была присуща массовому ветхозаветному сознанию, она медленно и постепенно проникала в него, то-есть и вовсе чуждой ему не была. Свидетельства этому находим в Иов. 19; Ис. 26:19; Дан. 12:2. Не этим ли объясняется и осторожный тон ответа Иезекииля: «Господи Боже! Ты знаешь это»)? Но более всего ответ пророка свидетельствует о глубине его веры во всемогущество Божme, потому что предполагает: даже если это, рассуждая по-человечески, невозможно, то нет ничего невозможного для Тебя. Далее Бог поручает Иезекиилю изречь пророчество на кости сии и сказать им, чтобы слушали слово Господне.

Ezekiel 37:4

И сказал Он мне: "Произнеси пророчество на эти кости и скажи им: "Сухие кости! Слушайте слово Господа!

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ "
:И сказал мне (Господь) пророчествуй на кости эти. И скажи им: кости сухие, слушайте слово Господа". הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת׃ кости сухие. Оживление костей производится не непосредственно силою Божией, а через пророческое слово, потому что это слово само есть «реальный агент, простирающий действие свое на внешний мир; ср. напр., Иез 32:18 и потому что оживление костей производится тем же Духом Св., которым одушевлен пророк. «Сухие» прибавка, имеющая целью напомнить об естественной невозможности осуществиться имеющему сейчас последовать повелению. «Слушайте». Прекрасная прозопопея, уместная особенно в виду того, что кости представляют пленных.

Ezekiel 37:5

Так говорит Господь Бог этим костям: "Я вложу в вас дух, и вы оживёте

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃
Так говорит Адонай Яхве костям этим: вот, Я введу в вас дух и будете жить (оживёте)". בוא: входить, приходить. 2. впускать. 3. вводить, вносить, приводить, приносить. וִחְיִיתֶם׃ и будете жить / оживете. То есть слово пророчества выступает тут реальным орудием Божиего Духа, ибо им введен в особое состояние духовного виденья Иезекииль, и им же оживлены будут мертвые кости (Я введу дух в вас, и оживете – стих 5; сравните со стихом 6).

Ezekiel 37:6

Я обложу вас жилами, наращу на вас мышцы, покрою вас кожей, вложу в вас дух, и вы оживёте. Тогда и узнаете, что Я — Господь

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ "
И положу на вас (кости) жилы и выращу на вас плоть и покрою вас кожей, и введу в вас дух и вы будете жить (оживёте). И узнаете, что Я Господь". גיד: сухожилие, жила. וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר׃ И выращу на вас плоть. וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר׃ И покрою вас кожей. קרם: покрывать. עוֹר: кожа.

Жилы

Ткани, которые соединяют мышцы с костями. Жилы, плоть, кожа – естественный порядок. Свидетельство об анатомических познаниях древности: роль нервов (жилы) в организме.

И узнаете, что Я Господь

Ничто так не говорит о всемогуществе Божием, как воскресение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 37:7

Я произнёс пророчество, как мне было сказано. Когда я пророчествовал, произошёл шум и движение: кости стали сближаться — кость к кости

וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמֽוֹ׃ "И произнес я пророчество как мне было велено. И был шум, когда я пророчествовал, и вот, грохот, и стали приближаться кости, кость к кости". רַעַשׁ: потрясение, трепет; 2. грохот, шум, стук, треск, рёв, свист. קרב: приближаться, подходить. :וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמֽוֹ׃ И стали приближаться кости, кость к кости. По мере произнесения им пророчества Иезекииль становится свидетелем осуществления его (стихи 7-8).

Ezekiel 37:8

И я увидел, что жилы были на них и наросли мышцы, кожа покрыла их, но духа в них не было

וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ "И я увидел, вот на них жилы, и плоть на них, и покрыла их кожа сверху, но духа нет в них". מִלְמָעְלָה: сверху. :וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ но духа нет в них. Оживление мертвых пророк мог проследить только до момента, когда им еще не достает одного, – последнего и самого важного, – жизни. Этим сильный переход от жизни к смерти, переход самый решительный, изолируется от остальных процессом восстановления мертвых и выдвигается как особенно важный.

Ezekiel 37:9

Тогда Он сказал мне: "Произнеси пророчество духу, пророчествуй, сын человеческий. Скажи духу: "Так говорит Господь Бог: "От четырёх ветров приди, дух, и дунь на этих убитых, и они оживут

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיֽוּ׃ И сказал мне (Господь): пророчествуй на" дух, пророчествуй, сын человеческий! И скажи духу: так говорит Адонай Яхве: от четырех ветров приди, дух, и дуй на убитых этих и оживут". נפח: дуть, раздувать; 2. вдыхать, вдувать; 3. издыхать. 4. дуть (на чтото). :בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיֽוּ׃ на убитый этих и оживут. :בַּהֲרוּגִים: на убитых.

От четырёх ветров

То есть: «с четырех направлений, откуда может дуть ветер». Это идиома. Альтернативный перевод: «со всех сторон». При чтении стихов 5-6 и затем 9-10 невольно приходит на память сотворение Богом Адама и обращение его в живое существо (Быт. 2:7). Остановимся, однако, на понятии еврейского руах, которое переводится как «дух», но и как «дыхание», и как «ветер». В Ветхом Завете этот «термин» имел специфическое смысловое значение, не совсем соответствовавшее «духу» в нашем понимании. Он скорее означал некую энергию, разлитую в мироздании, которая проявлялась и в ветре и в человеческом дыхании; она мыслилась как основа и сущность жизни, таинственным образом связанные с дыханием (или Духом) Божиим (Руах Элогим).

Ezekiel 37:10

Я произнёс пророчество, как Он мне повелел, и в них вошёл дух. Они ожили и встали на ноги — очень-очень великое войско

וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹאוּ בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ ס "приказал мне. И вошел в них дух и ожили и встали на ноги их. Войско великое (большое) очень и очень". וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם: И ожили и встали на ноги их. חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ Войско великое (большое) очень и очень. В Священном Писании этот Дух то действует подобно мощному вихрю, переносящему человека из одного места в другое, то облекает пророка и его пророчества особой духовной силой. Как тут не вспомнить о знамении Пятидесятницы, когда апостолы слышали как бы «шум ветра»! Возвращение к жизни мертвых костей в видении Иезекииля производится тем же космическим дыханием Божества.

Ezekiel 37:11

Он сказал мне: "Сын человеческий! Эти кости — это дом Израиля. Они говорят: "Наши кости высохли, наша надежда исчезла, мы оторваны от корня

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנָּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ "И сказал мне (Господь): сын человеческий" Кости эти весь дом Израиля они. Вот, говорят: сухие кости и уничтожена надежда наша, отсечены мы". וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ: Уничтожена надежда наша. גזר: разрезать, рассекать, рубить, отсекать. И им же будет «оживлен», восстановлен Израиль как народ (стих 14). Об этом Иезекиилю говорится сразу после того, как посредством его пророчества высохшие кости обратились в полчища живых людей. И сказал Он мне: кости сия – весь дом Израилев (стих 11). Оторванные от родной земли, от храма, в котором

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сосредоточивалась их духовная жизнь, евреи оторваны были от корня, они потеряли надежду на национальное возрождение и, образно говоря, уподобились сухим непогребенным костям (стих 11).

Ezekiel 37:12

Поэтому произнеси пророчество и скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Я открою ваши гробницы и выведу вас, Мой народ, из ваших гробниц, и введу в землю Израиля

לָכֵן֙ הִנָּבֵ֣א וְאָמַרְתָּ֔ אֲלֵיהֶ֕ם כֹּֽה־אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הִנֵּ֗ה אֲנִי֙ פֹּתֵ֣חַ אֶת־קִבְרֹֽתֵיכֶ֔ם וְהַעֲלֵיתִ֥י אֶתְכֶ֖ם מִקִּבְרֹֽתֵיכֶ֑ם עַמִּ֔י וְהֵבֵאתִ֥י אֶתְכֶ֖ם Поэтому, пророчествуй, и скажи" ס :אֶל־אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃ им: так говорит Адонай Яхве: вот, Я открою гробницы ваши, и выведу вас из гробниц ваших, народ Мой. И приведу вас в землю Израиль". הִנֵּה֙ אֲנִ֣י פֹתֵ֔חַ אֶת־קִבְרֹֽתֵיכֶ֑ם: вот, я открою гробницы ваши. וְהַעֲלֵיתִ֥י אֶתְכֶ֖ם מִקִּבְרֹֽתֵיכֶ֑ם עַמִּֽי׃ И выведу вас из гробниц ваших, народ Мой. Оживление этих костей как раз и символизировало возрождение Израиля как народа. Но из видения Иезекииля явствовало (стихи 12-13), что произойдет оно исключительно силой Божией, а не силой «благоприятных исторических обстоятельств»: Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших (т. е. из плена, символизировавшего национальную смерть Израиля). И введу вас в землю Израилеву. Итак, Дух воскрешает! Пусть рана была неисцелима, но для Бога нет невозможного.

Ezekiel 37:13

Тогда и узнаете, что Я — Господь, когда открою ваши гробницы, Мой народ, и выведу вас из них

וִידַעְתֶּ֣ם כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בְּפִתְחִ֥י אֶת־קִבְרֹֽתֵיכֶ֖ם וּבְהַעֲלֹתִ֣י אֶתְכֶ֑ם И узнаете, что Я Господь, когда" מִקִּבְרֹֽתֵיכֶ֖ם עַמִּֽי׃ открою гробницы ваши и выведу вас их них, народ Мой".

И узнаете, что Я Господь

Тогда Бог откроется по истине во всем существе Своем, которое есть любовь.

Ezekiel 37:14

И вложу Мой Дух в вас, и оживёте, и помещу вас на вашей земле. Тогда и узнаете, что Я, Господь, сказал это — и сделал", — говорит Господь

וְנָתַתִּ֤י רוּחִי֙ בָּכֶ֔ם וְחִיִּיתֶ֑ם וְהִנַּחְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם עַל־אַדְמַתְכֶ֑ם וִידַעְתֶּ֣ם И помещу дух в вас" כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֔ה דִּבַּ֖רְתִּי וְעָשִׂ֑יתִי נְאֻם־יְהוָֽה׃ פ и будете жить (оживете), и помещу вас на земле вашей. И узнаете, что Я Господь сказал и свершилось, говорит Господь". וִידַעְתֶּ֣ם כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֔ה И узнаете, что Я Господь сказал и :דִּבַּ֖רְתִּי וְעָשִׂ֑יתִי свершилось. Его дыхание и мертвых оживотворит, и отчаявшихся окрылит надеждой. Не следует, однако, видеть исполнение этого пророчества в возвращении евреев в Палестину в наше время. Оно относилось ко времени возвращения на землю Христа (Матф. 24:30-31), как и сказанное современником Иезекииля – пророком Иеремией (Иер. 31:33; 33:14-16).

Ezekiel 37:15

И было ко мне слово Господа

И было слово Господа ко мне" וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ говорящее". В следуюшем его видении Иезекиилю дается повеление совершить действие, символизировавшее будущее объединение двух еврейских царств. Под «жезлом» здесь подразумевается деревянный посох (палка). На одном из этих жезлов Иезекиилю следовало написать: «Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним», а на другом – «Иосифу». Напомним, что после смерти царя Соломона народ израильский распался на два царства (в 931 г. до Р. Х.). Южное царство известно было как Иудейское – потому что из двух составлявших его колен (Иуды и Вениамина) колено Иудино было большим, и потому, что страной управлял царь из этого колена (3 Цар. 12:22-24). Северное царство получило название Израиля. Но иногда его называли Ефремом (к примеру. Ос. 5:3,5,11-14) – или потому, что в этом союзе племен колено Ефрема (сына Иосифа) было самым сильным и влиятельным, или потому, что первым царем Израиля (после разделения царства) был Иеровоам, ефремлянин (3Цар. 11:26). Израиль, как известно, был уведен в плен ассирийцами (в 722 г. до Р. Х.), а Иуда – вавилонянами (в 605, 597 и 586 гг.до Р. Х.). Начиная с Осии (Ос. 3:5), мотив будущего объединения двух царств постоянно звучит в мессианских чаяниях пророков, и особенно часто у Иеремии. Ведь после гибели сильного 10-коленного царства (Северного) Израиль как самостоятельный народ представляла лишь маленькая Иудея.

Ezekiel 37:16

Ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нём: "Иуде, сыновьям Израиля и его союзникам". Возьми

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

также другой жезл и напиши на нём: "Иосифу". Это жезл Ефрема и всего дома Израиля, и его союзников

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹוב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית Ты, сын человеческий, возьми себе" יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו дерево одно, и напиши на нем: "Иуда, сыновья Израиля, (Хеврон), товарищи его". И возьми дерево другое и напиши на нем: "Иосиф". Дерево Ефрема и весь дом Израиля и товарищей его". עֵץ: дерево, древесина, дрова, брёвна, лес, палка. קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד: возьми себе деревяшку одну. חָבֵר: товарищ, соучастник, сообщник. Пророк исполняет еще одно символическое действие. Два деревца – на одном написано имя южного царства Иуды, а на втором – имя северного царства Ефрема – складываются у пророка в одно деревце, так что оба царства, по-видимому, должны объединиться (ст. 15-17).

Ezekiel 37:17

Сложи их один с другим в один жезл, чтобы они в твоей руке были одним

И" :וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ соедини их, одно с другим у тебя, чтобы деревце одно было с деревцем другим в руке твоей". Могла ли вновь «восстать» для нее слава времени Давидова вне объединения ее с Ефремом! (Едва ли можно сомневаться, что и в дни Иезекииля в Ассирии все еще существовали колонии изгнанников из северного еврейского царства.) И вот надежда, более того – уверенность в том, что такое объединение произойдет, вновь прозвучала в видении Иезекииля. Под «сынами Израилевыми, союзными с Иудой», понимались не только «сыны Вениаминовы», но и Симеоновы и отчасти Левиины. В знак будущего объединения царств Иезекиилю сказано было соединить в руке своей два деревца в одно (стих 17).

Ezekiel 37:18

Когда сыновья твоего народа спросят у тебя: "Не объяснишь ли нам, что это у тебя?

וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ: "И когда скажут тебе сыновья народа твоего, говоря: не скажешь ли нам, что это в руке твоей"? הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ: не скажешь ли нам, что это в руке твоей? Ср. Иез 24:19. Следовательно, символические действия Иезекииля совершались на деле; ср. гл. 4.

Ezekiel 37:19

Тогда скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Я возьму жезл Иосифа, который в руке Ефрема и колен Израиля, его союзников, и приложу их к жезлу Иуды. Я сделаю их одним жезлом, и они станут в Моей руке одним

דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה Скажи им: так говорит" וְעָשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: Адонай Яхве: вот, Я возьму деревце Иосифа, который в руке Ефрема и колен Израиля, товарищей его, и положу на них деревце Иуды, и сделаю их деревом одним в руке Моей". וְעָשִׂיתִם לְעֵץ И сделаю их деревом одним в руке אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: Моей. Особым положением Ефрема в Северном царстве (выше) объясняется фраза жезл Иосифов, который в руке Ефрема (стих 19). Господь… говорит, что Сам приложит этот жезл… к жезлу Иуды и сделает их одним жезлом, и будут одно в руке Его. Это в сущности означает не только то, что «Ефрем» подчинится Иуде, согласно изначальной воле Божией, но что управлять объединенным Царством Бог станет через Мессию, потомка Иуды.

Ezekiel 37:20

А когда жезлы, на которых ты напишешь, будут в твоей руке перед их глазами

И будут" :וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם деревца, на которых ты написал в руке твоей, перед глазами их". לְעֵינֵיהֶם: в глазах их / перед глазами их. Зрелище двух соединенных деревцев в руке пророка пред глазами пленников (стих 20) не могло не произвести на них сильнейшего впечатления.

Ezekiel 37:21

Скажи им: "Так говорит Господь Бог: "Я возьму сыновей Израиля из среды народов, где они ходили, соберу их со всех сторон и приведу в их землю

וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם :И скажи им: так говорит Адонай Яхве" אֶל־אַדְמָתָם: вот, Я возьму сыновей Израиля между народами, которые ходили там, и соберу их отовсюду, и приведу их в землю их". וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם: и приведу их в землю их. То, что произойдет, подробно излагается, начиная со стиха 21.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 37:22

Я сделаю их одним народом на этой земле, на горах Израиля. Один царь будет царём для всех них. Они не будут больше двумя народами и не будут разделяться на два царства

וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגֹוי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עֹוד׃
"И сделаю их народом одним, в земле, на горах Израиля. И царь один будет для всех чтобы царствовать. И не будет снова два народа и не разделятся снова на два царства". וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עֹוד׃׃ .и не разделятся снова на два царства
«Царь», евр. мелех. Только здесь и в 24 ст. этим словом назван у Иезекииля Мессия (в др. случаях всегда наси, князь), потому что здесь речь об объединении 2 Царств под его властию. Предсказание относится ближайшим образом к послепленному Израилю; но на нем исполнилось несовершенно (царей из дома Давидова не было, если не считать таким Зоровавеля), но полнее исполнилось на духовном царстве Христовом.

Ezekiel 37:23

Они не будут больше осквернять себя своими идолами, своими мерзостями и своими преступлениями. Я спасу их из всех мест их обитания, где они грешили, и очищу их. Они будут Моим народом, а Я буду их Богом

וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
И не будут осквернятся" снова идолами их, и мерзостями их и преступлениями их, которыми они грешили. И очищу их и станут Моим народом, а я буду из Богом". בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם׃ идолами их и мерзостями их. פֶּשַׁע: восстание, бунт, беззаконие, преступление, отступление, проступок; 2. спор (о собственности). טהר: быть чистым, очищать; 2. объявлять чистым. По возвращении иудеев из плена это предсказание исполнилось лишь частично – прежде всего в плане полного отказа их от идолопоклонства (стих 23).

Ezekiel 37:24

А Мой раб Давид будет Царём над ними и Пастухом всех их. Они будут ходить в Моих заповедях, будут соблюдать и выполнять Мои уставы

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
А раб Мой Давид, царем над" ними (будет) и пастырем одним. И будет всякий в судах Моих ходить. И уставы Мои исполнять и совершать их". Относительно стихов 24-25 толкование на Иез. 34:23-24.

Ezekiel 37:25

И будут жить на земле, которую Я дал Моему рабу Иакову, где жили их праотцы. Там будут жить они, их дети, и дети их детей вечно. И Мой раб Давид будет у них правителем вечно

וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבֹותֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ "И будут жить на земле,
которую дал Я рабу Моему, Иакову, где жили отцы их там. И будут жить на ней, они, сыновья их, и сыновья сыновей их вовеки. И Давид, раб Мой правителем будет на них вечно". וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃׃
И Давид, раб Мой правителем будет на них вечно. Обращает на себя внимание подчеркнуто звучащее (в стихах 25-26 и 28) обещание Бога, что имеющее произойти в еврейском народе не будет ограничено рамками времени: раб Мой Давид будет князем у них вечно (стих 25) и поставлю среди них святилище Мое на веки (стих 26).

Ezekiel 37:26

Я заключу с ними завет мира, вечный завет будет с ними. Я устрою их и размножу, и поставлю Моё святилище среди них навечно

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
И заключу с ними" завет мира, завет вечный, и будет с ними. И устрою их и умножу их и поставлю святилище Моё среди них навеки". וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃׃: И поставлю святилище Моё среди них навеки.

Я устрою их

Подразумевалось, что Господь устроит их жизнь на земле Израиля. Альтернативный перевод: «Я поставлю их на земле Израиля» или «Я сделаю так, что они будут жить в безопасности на земле Израиля».

Размножу

То есть: "число людей будет расти".

Моё святилище

«Святой алтарь» или «Мой святой храм». Святилище это храм, источник всякого благословения для будущего Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 37:27

Моё жилище будет у них. Я буду их Богом, а они будут Моим народом

וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ "И будет жилище Моё у них, и буду у них Богом и они будут для Меня народом". מִשְׁכָּן: жилище, обитель, дом; 2. шатёр, скиния.

Моё жилище

«Место, где Я живу / буду жить».

Я буду их Богом, а они будут Моим народом

Посмотрите как вы перевели похожую фразу в Иез. 11:20. Новые заветные отношения ставятся в прямую зависимость от присутствия среди Израиля («среди них» в евр. не передаваемое ни одним переводом, «над ними» соответственно Иез 40:2) таинственного храма, названного здесь уже «жилищем Божиим», потому что Бог в нем будет обитать не в меньшей степени, чем на небе.

Ezekiel 37:28

И узнают народы, что Я, Господь, освящающий Израиль, когда Моё святилище будет среди них навечно

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ "И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиль, когда будет святилище Моё среди них вовеки". בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ когда будет святилище Моё среди них вовеки. Это новое Божие святилище, о котором подробнейшим образом говорится в главах 40-43, будет служить не только новому Израилю, но и всем народам земли (стих 28) зримым напоминанием о присутствии Бога в обетованной земле.

Translation Questions

Ezekiel 37:1

Куда Дух Господа поставил Иезекииля, и что там находилось?

Дух Господа поставил Иезекииля среди поля, полного костей.

Ezekiel 37:3

Какой вопрос Господь задал Иезекиилю?

Господь спросил Иезекииля, оживут ли эти кости.

Ezekiel 37:5

Какое пророчество произнёс Иезекииль на эти кости?

Господь обложит их жилами, нарастит плоть, покроет кожей, вложит в них дух, и кости оживут.

Ezekiel 37:6

Какое пророчество произнёс Иезекииль на эти кости?

Господь обложит их жилами, нарастит плоть, покроет кожей, вложит в них дух, и кости оживут.

Ezekiel 37:7

Что случилось с костями, когда Иезекииль пророчествовал в первый раз?

Кости стали сближаться — кость к кости.

Ezekiel 37:8

Что случилось с костями, когда Иезекииль пророчествовал в первый раз?

Кости стали сближаться — кость к кости.

Ezekiel 37:9

Что случилось с костями, когда Иезекииль пророчествовал во второй раз?

В них вошёл дух. Они ожили и встали на ноги.

Ezekiel 37:10

Что случилось с костями, когда Иезекииль пророчествовал во второй раз?

В них вошёл дух. Они ожили и встали на ноги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 37:11

Согласно словам Господа, что символизировали собой кости?

Кости — это дом Израиля.

Ezekiel 37:12

Что Господь сделает с этими ожившими костями?

Он выведет их из гробниц и введёт в землю Израиля.

Ezekiel 37:16

Что Господь сказал Иезекиилю сделать с двумя жезлами?

Господь сказал Иезекиилю написать на одном жезле «Иуде, сыновьям Израиля и его союзникам», а на другом «Иосифу», и затем соединить эти два жезла вместе.

Ezekiel 37:17

Что Господь сказал Иезекиилю сделать с двумя жезлами?

Господь сказал Иезекиилю написать на одном жезле «Иуде, сыновьям Израиля и его союзникам», а на другом «Иосифу», и затем соединить эти два жезла вместе.

Ezekiel 37:19

Каким, по словам Господа, было значение этих двух жезлов Иезекииля?

Господь сделает их одним жезлом, и они станут в Его руке одним целым.

Ezekiel 37:21

Что Господь собирался сделать для народа Израиля?

Он собирается собрать народ Израиля на горах Израиля, как один народ с одним царём.

Ezekiel 37:22

Что Господь собирался сделать для народа Израиля?

Он собирается собрать народ Израиля на горах Израиля, как один народ с одним царём.

Ezekiel 37:24

Кто, по словам Господа, будет царём над Израилем?

Его раб Давид.

Ezekiel 37:25

Как долго над ними будет править царь Израиля?

Царь Израиля будет править ими вечно.

Ezekiel 37:26

Что Господь пообещал заключить с Израилем, и надолго ли?

Он заключит с Израилем завет мира, вечный завет.

Ezekiel 37:27

Где Господь пообещал жить вечно?

Господь сказал, что Он будет вечно жить среди народа Израиля.

Ezekiel 37:28

Где Господь пообещал жить вечно?

Господь сказал, что Он будет вечно жить среди народа Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 38

Иезекииль 38 Общие Заметки

Структура и формат

Эта глава начинает раздел пророчеств против Гога. Позже Гог попытается завоевать Израиль.

Речь в 38 гл., кроме вступления, 1–2 ст., содержит три части: 2–9 ст. развивают мысль, что, в сущности, сам Иегова в последние дни привлечет Гога как бы даже против его желания в свою землю, чтобы в уничтожении его явить всемогущество. В параллельных к этой части ст. 10–16 (ср. ст. 9 и 16) доказывается, что, с другой стороны, Гог будет привлечен своею жаждою добычи. Ст. 17–23 говорят о каре Гога, ее соответствии пророческим предсказаниям и впечатлении на мир, через которое последний узнает Яхве.

Ссылки:

- Иезекииль 38:01 Заметки

<< | >>

Ezekiel 38:1

И было ко мне слово Господа

Это буквальное повествование, которое используется, чтобы представить то, что Бог сказал Своим пророкам или Своему народу. Независимо от того, поддаются или нет «расшифровке» и отождествлению с известными нам странами и народами все имена и названия, перечисленные в главе 38, ясно, что в загадочном пророчестве о Гоге (главы 38-39) Иезекииль описал полчища богоборческих сил, которые обрушатся на Израиль. Ибо своим эсхатологическим ведением этот пророк проникал далеко за пределы своего времени и прослеживал судьбу Израиля до окончательного осуществления на нем всех обетований Божиих. Возникает мысль о параллели между той, духовной по главному своему значению борьбой, которая описана в Новом Завете, – борьбой антихриста со Христом, и этой войной многочисленных народов, с Гогом во главе, против нового Израиля, имеющей произойти в отдаленные времена, которую изображает ветхозаветный пророк, писавший в эпоху повсеместных жестоких войн. Надо, однако, помнить, что на земле никакая борьба не бывает только духовной (не будет только духовной и та, что описана в книге Откровение). Так что, возможно, Иезекииль прозревает здесь именно ту борьбу (войну). Итак, некоторые из стран, упоминаемых в этих главах, хорошо известны из истории древнего Востока. Но вот о название «Рош» богословы «претыкались» всегда. Дело в том, что оно может быть переведено как «глава» («князь»); с другой стороны, как название народа или страны «Рош» не встречается в Библии нигде (сравнитес Быт. 10:1-7; 1Пар. 1:5-7; Иез. 27:13-24; 32:26). В последние десятилетия распространилась, тем не менее, тенденция отождествлять «Рош» с Россией, а Мешех и Фувал – с городами бывшего Советского Союза. Правомочно ли это? Очевидно, прежде чем отождествлять эти земли с теми или иными современными территориями, следовало бы определить, против каких именно стран своего времени пророчествовал Иезекииль. Кроме того, весьма сомнительно отождествлять «Рош» с Россией на основании одного лишь созвучия этих слов. Как на том же основании – «Мешех» с Москвой, а «Фувал» – с Тобольском. Иезекииль имел в виду города и страны своего времени, а не сегодняшние города.

Ezekiel 38:2

"Сын человеческий! Повернись к Гогу в земле Магог, главному правителю Мешеха и Фувала, и произнеси пророчество на него.

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל Сын человеческий! Направь лицо твое к וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ "Гогу в земле Магог, начальнику (князю, вождю) главному Мешеха и Фувала, и пророчествуй на него." שים: назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). נבא: пророчествовать, прорицать. В стихе 2 Гог воспринимается скорее

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как лицо, главенствующее в земле Магог и являющееся «князем» (рош; объяснение на это слово во вступлении к главе) Мешеха и Фувала. В отличие, заметим, от главы 20 в книге Откровение, где Гог и Магог читаются как названия народов. Обращает на себя внимание и то, что Магог и Мешех (наряду с Фувалом и Гомером) названы как родоначальники племен (сыны Иафета) в книге Бытие (10:2).

Ezekiel 38:3

И скажи: "Так говорит Господь Бог: "Я против тебя, Гог, главный правитель Мешеха и Фувала!

וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֖ה הִנְנִ֣י אֵלֶ֑יךָ גּ֖וֹג נְשִׂ֥יא רֹ֛אשׁ מֶשֶׁךְ֙ וְתֻבָ֔ל׃
"И ты скажи: так говорит Адонай Яхве: вот, Я против тебя, Гог, начальник (князь, вождь) главный Мешеха и Фувала!" אֶל: (на)против. נשִיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. Отсюда нельзя не сделать вывода, что имя Магог (в данный момент речь о нем) связывалось в Ветхом Завете с каким-то вполне известным тогда представлением (повторим, что Гог – как народ – нигде в Ветхом Завете не упоминается, и можно сказать, что впервые название это встречается у Иезекииля). Так или иначе, многочисленные и разнообразнейшие попытки (на протяжении веков!) идентифицировать эти имена с конкретными народами успехом не увенчались.

Ezekiel 38:4

Я поверну тебя, вложу удила в твои челюсти и выведу тебя со всем твоим войском, с конями и всадниками, всех в полном вооружении — большое войско в доспехах и со щитами, всех вооружённых мечами

וְשׁוֹבַבְתִּ֙יךָ֙ וְנָתַתִּ֣י חַחִ֔ים בִּלְחָיֶ֖יךָ וְהוֹצֵאתִ֣יךָ אוֹתְךָ֗ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ֙ סוּסִ֔ים וּפָרָשִׁ֖ים לְבֻשֵׁ֣י מִכְלוֹל֑ כֻּלָּם֙ קָהָ֣ל רַ֔ב צִנָּ֥ה וּמָגֵ֖ן תֹּפְשֵׂ֥י חֲרָבֽוֹת כֻּלָּֽם׃
"И Я поверну тебя, и Я дам удила в челюсти твои, и Я выведу тебя и всё войско твое, коней и всадников, одетых в полное (вооружение) всех, собрание великое, в защите (броне) и со щитами, всех держащих мечи." שוב: поворачивать назад, возвращать, приводить или приносить назад, обращать. קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. תפש: схватывать, держать, захватывать, брать. Так или иначе, многочисленные и разнообразнейшие попытки (на протяжении веков!) идентифицировать эти имена с конкретными народами успехом не увенчались.

Ezekiel 38:5

Персов, ефиоплян и с ними ливийцев, всех со щитами и шлемами

פָּרַ֤ס כּוּשׁ֙ וּפ֔וּט אִתָּ֖ם כֻּלָּ֣ם מָגֵ֔ן וְכוֹבָ֑ע׃
Персов, ефиоплян и ливийцев с ними, всех со щитами и шлемами." כוֹבַע: шлем. Пророк не оставляет при этом сомнения, что направлять выступление Гога против Израиля будет Сам Бог стихи 4-6. Хотя из стиха 10 увидим, что Его воля будет «пропущена» через «сердце» Гога; другими словами, воля и мысли последнего, направленные во зло Израилю, явятся попущением Божиим. Завершая толкование на эти стихи, заметим, что в древности «Гомер» ассоциировался с киммерийцами, жившими в бассейне Черного моря, а Фогарма – с Арменией.

Ezekiel 38:6

Гомера со всеми его отрядами, дом Фогарма от пределов севера со всеми его отрядами и многие народы с тобой.

גֹּ֣מֶר וְכָל־אֲגַפָּ֔יהָ בֵּ֥ית תּוֹגַרְמָ֖ה יַרְכְּתֵ֣י צָפ֑וֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּ֔יו עַמִּ֥ים רַבִּ֖ים אִתָּֽךְ׃
Гомера и со всеми отрядами его, дом Фогарма от пределов севера, и со всеми отрядами его, народы многие с тобой." אָגַף: войско, полчище, полк, отряд. В свете этого достойным внимания кажется такое соображение: рядом с кратко, но выразительно звучащим «Гог» Иезекииль ставит созвучное ему «Магог» – как бы название одного из народов крайнего севера.

Ezekiel 38:7

Готовься и снаряжайся — ты и всё твоё войско, собравшееся к тебе. Будь им вождём.

הִכּ֣וֹן וְהָכֵ֗ן לְךָ֙ אַתָּ֣ה וְכָל־קְהָלְךָ֔ הַנִּקְהָלִ֖ים עָלֶ֑יךָ וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לְמִשְׁמָֽר׃
"Готовься и укрепляйся, ты и всё собрание (сборище) твоё, собравшееся к тебе, и ты будь для них стражем." קָהָל: собрание, общество, сборище, сонм. מִשְׁמָר: охрана, стража; 2. надзор, наблюдение, дежурство. Из распоряжения Гогу свыше в стихе 7 и фразы и будь им вождем (ближе к евр. тексту – «знаменем») следует, что народы, которые поведет Гог, – не подданные его, и что он лишь станет ими командовать (пока это позволено будет Богом).

Ezekiel 38:8

После многих дней ты будешь призван, и в последние годы ты придёшь в землю, избавленную от меча, собранную из многих народов, — на горы Израиля, которые были в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продолжительном запустении. Но теперь её жители будут возвращены из народов, и все они будут жить в безопасности.

מֵעַמִּים רַבִּים תִּפָּקֵדְ בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבָּצָת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָּאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃ "После днейй" многих ты будешь призван, в последние годы ты придешь в землю, избавленную от меча, собранную из народов многих, на возвышенности (горы) Израиля, которые были опустошенные (разваленные) постоянно, но из народов будут выведены (жители её), и они будут жить в безопасности все." חָרְבָה: развалины, опустошённое место, пустыня. תָּמִיד: непрестанно, постоянно. בֶּטַח: безопасность, беспечность. Вникнем в стих 8. Фраза в последние годы в библейском контексте может подразумевать «при конце мира» (сравните с Ис. 24:22). Пророк, по всей видимости, прозревает здесь время ложного покоя Израиля при антихристе. Но как это часто бывает у пророков, ближнее виденье как бы сливается у Иезекииля с виденьем дальних событий.

Ezekiel 38:9

И поднимешься ты как буря, и придёшь как туча, чтобы покрыть землю — ты и все твои войска, и многие народы с тобой".

וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ И ты поднимешься, как шторм" (буря) ты придешь, как облако (туча), чтобы покрыть землю, ты и все войска твои, и народы многие с тобой." עלה: подниматься, восходить. שׁוֹא: шторм, буря. כסה: покрывать, скрывать, укрывать. Ведь то, о чем он говорится в стихах 8 и 9 скорее относилось к «запустению» земли на протяжении 70 лет вавилонского плена евреев, но не улавливается ли здесь мысль и о рассеянии основной массы евреев среди народов земли, которое будет продолжаться до прихода антихриста? После чего они все будут возвращены из народов, чтобы жить безопасно под его покровительством?

Ezekiel 38:10

Так говорит Господь Бог: "В тот день придут тебе на сердце мысли, ты задумаешь злой план.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ Так говорит Адонай Яхве: и" будет в день тот, придут дела на сердце твое, и ты задумаешь намерение злое." דָּבָר: вещь, дело. חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. מַחֲשָׁבָה: мысль, помышление, намерение, замысел. О стихе 10 в толкованиях на стихи 1-6. Непосредственной целью Гога и его разноплеменных полчищ явится стремление к наживе.

Ezekiel 38:11

И ты скажешь: "Поднимусь и пойду на землю неукреплённую, пойду на беззаботных, живущих беспечно. Все они живут без стен, у них нет ни засовов, ни дверей

וְאָמַרְתָּ אָעֲלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ И ты скажешь: я" поднимусь на землю неукреплённую, я пойду на успокоившихся, живущих беспечно, все они живут без стен, и затворов и дверей нет у них." פְּרָזוֹת: неукрепленная или открытая местность, неограждённое селение. שקט: покоиться, успокаиваться, утихать. בְּרִיחַ: шест, запор, засов, затвор. Так, очевидно, представлялась пророку «притягательность» (в значении соблазна) будущего Израиля для хищнически настроенных в отношении него народов (ближних и дальних) в плане его географических и стратегических (с точки зрения торговых контактов между Азией и Африкой) преимуществ, а также экономического процветания.

Ezekiel 38:12

Чтобы произвести грабёж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселённые развалины и на народ, собранный из народов, который занимается хозяйством и торговлей, живущий на вершине земли".

לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדֶךָ עַל־חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃ Чтобы" вытащить добычу и награбить добычу, обратить руку на развалины заселенные и на народ, собранный из народов, занимающимся стадом и торговлей, живущий на вершине земли." שלל: вытаскивать; 2. грабить, опустошать. שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток. грабить, расхищать, разорять. Самые торговые בזז: народы мира, смыслящие в богатствах, понимают, что одна жадность вооружила Гога и его народы и побуждает их к войне.

Ezekiel 38:13

Сава, Дедан и фарсисские торговцы со всеми их молодыми львами скажут тебе: "Ты пришёл, чтобы ограбить? Собрал войско, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?"

שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קָהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сава и Дедан и купцы" :וְכֹנְנֶ֖יהָ לְשִׁלְלִ֣ שָׁלָ֑ל גָּדֽוֹל (торговцы) фарсисские и со всеми молодыми львами их скажут тебе: вытащить добычу ты пришел, награбить добычу, ты собрал сборище (собрание) твоё, чтобы взять серебро и золото, чтобы забрать скот и имущество, чтобы вытащить добычу большую?" כְּפִיר: львёнок, молодой лев. חקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. שלל: вытаскивать; 2. грабить, опустошать. Дошедшие до них слухи о его грандиозном походе они стараются проверить на месте, чтобы извлечь пользу из его будущей богатой добычи; как поля сражения привлекают гиен, так большие армии всегда тянут к себе толпы спекулянтов. Как войско Гога составлено из отдаленнейших народов, так и торговцы собираются в его армию со всех концов света.

Сава

См. объяснение Иез 27:22.

Дедан

См. Иез 27:20.

Купцы Фарсисские

См. Иез 27:12.

Молодыми львами

Под молодыми львами понимается совершенно неожиданное добавление.

Ezekiel 38:14

Поэтому, сын человеческий, произнеси пророчество и скажи Гогу: "Так говорит Господь Бог: "Разве не так? В тот день, когда Мой народ Израиль будет жить в безопасности, ты узнаешь об этом.

לָכֵן֙ הִנָּבֵ֣א בֶּן־אָדָ֔ם וְאָמַרְתָּ֥ לְגֹ֖וג כֹּ֣ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הֲלוֹא֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא בְּשֶׁ֥בֶת עַמִּ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל לָבֶ֑טַח תֵּדָֽע׃ Поэтому" пророчествуй, сын человеческий, и ты скажи Гогу: так говорит Адонай Яхве: не в день ли тот, когда будет жить народ Мой Израиль в безопасности, ты узнаешь?" כֵּן: так, таким образом; 2. потому, посему. ,жить, обитать, пребывать. Развитие мыслей :ישב высказанных прежде. Грядущее поражение народов, которые выступят в последние дни против народа Божиего (в этих комментариях «последние дни» предположительно ассоциируются с началом скорбного семилетия перед приходом Христа) явится в сущности поражением богоборческих начал в человечества.

Ezekiel 38:15

И пойдёшь со своего места, от пределов севера, ты и многие народы с тобой, все всадники, великое и многочисленное войско.

וּבָאתָ֙ מִמְּקוֹמְךָ֔ מַרְכְּתֵ֖י צָפ֑וֹן אַתָּ֣ה וְעַמִּ֤ים רַבִּים֙ אִתָּ֔ךְ רֹכְבֵ֥י סוּסִ֖ים כֻּלָּ֣ם קָהָ֣ל גָּד֔וֹל וְחַ֥יִל רָֽב׃ "И ты пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и народы многие с тобой, ездящие верхом на конях все, сборище (собрание) великое и войско многочисленное." מָקוֹם: место, местность, пространство. רכב: ехать (верхом или в колеснице). חַיִל: войско, полчище.

Ezekiel 38:16

И поднимешься на Мой народ, на Израиль, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на Мою землю, чтобы народы узнали Меня, когда Я над тобой, Гог, явлю святость Мою перед ними".

וְעָלִ֣יתָ עַל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כֶּעָנָ֖ן לְכַסּ֣וֹת הָאָ֑רֶץ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֣ים תִּהְיֶ֔ה וַהֲבִאוֹתִ֖יךָ עַל־אַרְצִ֑י לְמַ֣עַן דַּ֤עַת הַגּוֹיִם֙ אֹתִ֔י בְּהִקָּדְשִׁ֥י בְךָ֖ לְעֵינֵיהֶ֥ם גּֽוֹג׃ ,И ты поднимешься на народ Мой, на Израиль" как облако (туча), чтобы покрыть землю: в последние дни будет это, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы узнали народы Меня, когда Я явлю святость Мою над тобой перед глазами их, Гог." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. .освящаться, святиться, (про)являть святость :קדש После чего народы узнают Господа, Который, совершив суд над Гогом и его полчищами, явит святость Свою пред глазами их.

Ezekiel 38:17

Так говорит Господь Бог: "Не ты ли тот самый, о котором Я говорил в прежние дни через Моих рабов, пророков Израиля, которые пророчествовали в те времена о том, что Я приведу тебя на них?

כֹּה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הֲאַתָּה־הוּא֙ אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי בְיָמִ֔ים קַדְמוֹנִ֖ים בְּיַד֙ עַבְדַּ֣י נְבִיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַנִּבְּאִ֥ים בַּיָּמִ֖ים הָהֵ֣ם שָׁנִ֑ים לְהָבִ֥יא אֹתְךָ֖ עֲלֵיהֶֽם׃ "Так говорит Адонай Яхве: это ты тот самый, о котором Я говорил в дни прежние (древние) через рабов Моих, пророков Израиля, которые пророчествовали в дни те, в те года, что Я приведу тебя на них?" קַדְמוֹנִי: прежний, древний. בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Поражение Гога (38:17 – 39:81. 38:17-23. Для толкователей Священного Писания стих 17 всегда был труден: ведь никто из прежних пророков прямо на Гога никогда не ссылался. Может быть, здесь подразумевается, что пророчествовавшие прежде предсказывали нападение враждебных полчищ на Израиль в последние дни, и именно эти

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предсказания ассоциировались у Иезекииля с Гогом и его полчищами? сравните с Иоил. 3:9-14; Соф. 3:15-20. Но уместно привести и такое соображение.

Ezekiel 38:18

И будет в тот день, когда Гог придёт на землю Израиля, — говорит Господь Бог, — Мой гнев запылает в Моей ярости.

וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא בְּי֥וֹם בּ֛וֹא גּ֖וֹג עַל־אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל נְאֻ֣ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה תַּעֲלֶ֥ה חֲמָתִ֖י בְּאַפִּֽי׃ И будет в день тот, когда придет" Гог на землю Израиля, говорит Адонай Яхве, поднимется гнев Мой в ярости Моей." עלה: возводить, поднимать. חֲמָה: ярость, гнев, пыл, негодование. Прежние пророки, осуждая все враждебное Богу в нашем мире, в сущности говорили о том же, о чем говорит здесь Иезекииль. Ведь поражение Богом Гога и явится частью последнего суда Божиего над земным злом.

Ezekiel 38:19

В Моей ревности, в огне Моего негодования Я сказал: "Истинно, в тот день произойдёт великое потрясение на израильской земле.

וּבְקִנְאָתִ֣י בְאֵ֣שׁ־עֶבְרָתִ֗י דִּבַּ֙רְתִּי֙ אִם־לֹ֔א בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא יִֽהְיֶ֣ה רַעַ֔שׁ גָּד֖וֹל עַ֥ל אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃ И в ревности Моей, в огне" негодования Моего Я сказал: не в день ли тот будет потрясение великое на земле Израиля?" עֶבְרָה: ярость, гнев, неистовство, негодование, пыл (гневный). רַעַשׁ: потрясение, трепет. Пророчества, которым вскоре после Иезекииля предстояло прекратиться, рано или поздно в истории сбываются или должны сбыться. Примечательно звучат в этом смысле слова пророка Захарии (Зах. 1:4-6). Потрясение на земле Израилевой (стих 19) – это землетрясение.

Ezekiel 38:20

И задрожат от Меня морские рыбы, небесные птицы, полевые звери, все пресмыкающиеся, все ползающие по земле и все люди на земле. Обрушатся горы, упадут утёсы, и все стены рухнут на землю.

וְרָעֲשׁ֣וּ מִפָּנַ֗י דְּגֵ֤י הַיָּם֙ וְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וְחַ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה וְכָל־הָרֶ֣מֶשׂ הָרֹמֵ֑שׂ עַל־הָאֲדָמָ֗ה וְכֹל֙ הָאָדָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י הָאֲדָמָ֑ה וְנֶהֶרְס֤וּ הֶהָרִים֙ וְנָפְל֣וּ הַמַּדְרֵגוֹת֔ וְכָל־חוֹמָ֖ה לָאָ֥רֶץ תִּפּֽוֹל׃ И задрожат от" лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые, и все пресмыкающиеся, ползающие по земле, и все люди, которые на поверхности земли, и обрушатся горы, и упадут утёсы, и все стены на землю упадут." רעש: трястись, дрожать, колебаться, волноваться. רֶמֶשׂ: кишащие (насекомые и т.п.), пресмыкающиеся, рептилии. .рушиться, разваливаться, быть разрушенным :הרס склон, утёс, крутизна. О последствиях его (в :מַדְרֵגָה частности, о великом смятении в рядах враждебных Израилю полчищ, воины которых станут поражать друг друга) говорится в стихах 20-21.

Ezekiel 38:21

По всем Моим горам призову меч против него, — говорит Господь Бог, — меч каждого человека будет против его брата.

וְקָרָ֤אתִי עָלָיו֙ לְכָל־הָרַ֣י חֶ֔רֶב נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה חֶ֥רֶב אִ֛ישׁ בְּאָחִ֖יו תִּֽהְיֶֽה׃ И Я призову против него по всем горам Моим" меч, говорит Адонай Яхве, меч каждого (человека) против брата его будет." קרא: звать, призывать. חֶרֶב: меч.

Ezekiel 38:22

Я буду судиться с ним моровой язвой и кровопролитием. Проливной дождь, каменный град, огонь и серу изолью на него, на его войска и на многие народы, которые с ним.

וְנִשְׁפַּטְתִּ֣י אִתּ֗וֹ בְּדֶ֙בֶר֙ וּבְדָ֔ם וְגֶ֥שֶׁם שׁוֹטֵ֖ף וְאַבְנֵי־אֶ֑לְגָּבִישׁ אֵ֚שׁ וְגָפְרִ֔ית אַמְטִ֥יר עָלָ֖יו וְעַל־אֲגַפָּ֑יו וְעַל־עַמִּ֣ים רַבִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃ И Я буду" судиться с ними моровой язвой и кровопролитием, и дождь потопляющий и каменный град, огонь и серу Я изолью на него и на отряды его, и на народы многие, которые с ним." שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. מטר: посылать дождь, изливать или проливать дождь. Происходящие катаклизмы будут усугублены такими природными катастрофами, как страшные ливневые дожди, град, извержения вулканов, а также эпидемиями (стих 22).

Ezekiel 38:23

Я покажу Моё величие и Мою святость, и явлю Себя многим народам, и узнают, что Я – Господь".

וְהִתְגַּדַּלְתִּ֣י וְהִתְקַדַּשְׁתִּ֔י וְנוֹדַעְתִּ֖י לְעֵינֵ֣י גּוֹיִ֣ם רַבִּ֑ים וְיָדְע֣וּ כִּֽי־אֲנִ֔י יְהוָֽה׃ "И Я явлю величие, и Я явлю святость, и явлю Себя перед глазами народов многих, и они узнают, что Я Яхве." גדל: возвеличиваться, являть величие. קדש: освящаться, святиться, (про)являть святость. ידע: дать себя познать, являться, показываться.

Величие

Впервые встречается у Иез., ср. Ис 10:15; Дан 5:19.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Являю Себя

Тоже впервые встречается. Бог тогда будет познан землей так полно и глубоко, как не мог быть познан ранее.

Узнают, что Я – Господь

Господь подразумевает, что они будут знать, что Он - единственный истинный Бог, обладающий высшей силой и властью.

Translation Questions

Ezekiel 38:2

Кому должен был пророчествовать Иезекииль?

Иезекииль должен был пророчествовать Гогу, главному правителю Мешеха и Фувала.

Ezekiel 38:4

Что Господь сделает Гогу?

Он вложит удила в его челюсти и выведет вместе с его войском.

Ezekiel 38:7

Что должен делать Гог?

Гог должен готовиться и снаряжаться.

Ezekiel 38:8

В какую землю должен был пойти Гог?

Гог пойдёт в землю, избавленную от меча, собранную из многих народов, — на горы Израиля.

Ezekiel 38:11

В чём состоял план, который задумал Гог?

Гог решил произвести грабёж и и набрать добычу у мирных людей, живущих в безопасности.

Ezekiel 38:12

В чём состоял план, который задумал Гог?

Гог решил произвести грабёж и и набрать добычу у мирных людей, живущих в безопасности.

В какой части земли находились и жили люди, собранные из всех народов?

Люди, собранные из всех народов, жили на вершине земли.

Ezekiel 38:15

Откуда пришёл Гог со своей великой армией?

Гог со своей великой армией пришёл со своего места.

Ezekiel 38:17

Через кого Господь пророчествовал, что Гог поднимется против Израиля?

Через пророков Израиля.

Ezekiel 38:18

Как отреагирует Господь, когда Гог придёт на землю Израиля?

Гнев Господа запылает в Его ярости.

Ezekiel 38:19

Какое великое событие, по словам Господа, случится в тот день, когда Гог нападёт на Израиль?

Произойдёт великое потрясение на израильской земле, обрушатся горы, упадут утёсы, и все стены рухнут на землю.

Ezekiel 38:20

Какое великое событие, по словам Господа, случится в тот день, когда Гог нападёт на Израиль?

Произойдёт великое потрясение на израильской земле, обрушатся горы, упадут утёсы, и все стены рухнут на землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 38:22

Как Господь будет судиться с Гогом и его войском?

Господь будет судиться с ним моровой язвой и кровопролитием. Изольёт на него, на его войска и на многие народы, которые с ним, проливной дождь, каменный град, огонь и серу.

Ezekiel 38:23

Что Господь покажет многим народам?

Господь покажет Своё величие и Свою святость, и явит Себя многим народам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 39

Иезекииль 39 Общие заметки

Структура и формат

Эта глава завершает пророчество против Гога. Бог уничтожит Гога и его армию.

Гибель Гога

Она предсказана уже в конце предшествующей главы; но желая, вследствие особенной важности ее для славы имени Божия, представить ее еще в более потрясающем виде, пророк повторяет все предсказание о нашествии Гога вкоротке (ст. 1–8), чтобы затем остановиться исключительно на гибели; описывается большая добыча, полученная от гибели неприятельского войска Израилем (9–11); так как эта добыча выразится во множестве горючего материала, то пользование ею будет собственно очищением земли от остатков нечестивого войска, каковое очищение потребует в сожжения трупов (12–16); после добычи Израиля от войск Гога описывается добыча от них зверей земных (17–20); изображение всего ужаса катастрофы заключается указанием на цель ее: для язычников – откровение славы Божией (21–24), для Израиля – окончательное восстановление его (ст. 25–29).

Ссылки:

- Иезекииль 39:01 Заметки

<< | >>

Ezekiel 39:1

Общая информация:

Иез. 39:1-8. В этих стихах Иезекииль вкратце повторяет пророчество о гибели Гога и его армий, дополняя его устрашающими подробностями. Относительно фразы Гог, князь Роша и далее толкование на 38:2.

Ты же, сын человеческий, произнеси пророчество на Гога и скажи: "Так говорит Господь Бог: "Я против тебя, Гог, главный правитель Мешеха и Фувала!

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ "Ты, сын человеческий, пророчествуй на Гога и скажи: так говорит Адонай Яхве! Вот, Я на тебя Гог, принц (князь) Роша (глава) Мешеха и Тувала". ראש: голова (а т.ж. 1. вершина, верх; 2. начало; 3. лучшее; 4. вождь, начальник; 5. Название местности Рош.

Принц (князь) Роша (глава) Мешеха и Тувала

В некоторых современных версиях еврейское выражение интерпретируется как «князь Рош, Мешеха и Фувала». Это еще один титул для Гога. Посмотрите, как вы перевели эти названия в Иез. 38:2.

Ezekiel 39:2

Я поверну тебя, поведу тебя и выведу тебя с окраин севера, и приведу тебя на горы Израиля

וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וְהֵבֵאתִיךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ Я поверну (разверну, обращу) тебя, поведу тебя, и подниму тебя от краев севера и приведу тебя на горы Израиля". עלה: подниматься, восходить. מִיַּרְכְּתֵי: от краев. מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן: от краев Цафона / севера.

Я приведу тебя

Бог говорит о том, чтобы привести Гога в Израиль, потому что он находился в горах.

Ezekiel 39:3

Я выбью у тебя лук из левой руки и выброшу стрелы из твоей правой руки

וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃ Я разрушу" лук в руке левой твоей, и стрелы из руки правой твоей ниспровергну". נכה: быть поражённым, быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

убитым, быть разрушенным. וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ: И разрушу / уничтожу лук в твоей левой руке. שְׂמאל: левый, левая сторона. נפל: бросать, сбрасывать, низвергать, ниспровергать, наводить.

Я выбью у тебя лук из левой руки и выброшу стрелы из твоей правой руки

Выбивая лук и стрелы Гога из его рук, говорится о том, что Бог уничтожает военную мощь Гога. В стихе 3 – образ полного лишения боеспособности наступающей армии. Напомним, что видения пророков – и тогда, когда они относились не только к дням, близким к ним, но к отдаленному будущему, перед их мысленным взором представали в картинах, категориях и понятиях их времени.

Ezekiel 39:4

Ты погибнешь в горах Израиля, ты и все твои войска, и народы, которые с тобой. Я отдам тебя на съедение хищным птицам и полевым зверям разных видов

עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפֹּול אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֹיט צִפֹּור כָּל־כָּנָף וְחַת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה: На горах Израиля" падешь ты, и все полчище твоё, и народы, которые с тобою. Хищным птицам и всякому виду зверей полевых отдам тебя в пищу". אֲגַפֶּיךָ: войско твоё, полчище твоё. עֵיט: хищные птицы.

Я отдам тебя на съедение хищным птицам и полевым зверям разных видов

О птицах, которые питаются трупами, говорится, что это Бог дает им пищу. Пугающее значение предсказания, содержащегося в стихах 4-5, становится ясным в свете того, какое значение придавали древние достойному погребению.

Ezekiel 39:5

Ты погибнешь в открытом поле, потому что Я так сказал, — говорит Господь Бог

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפֹּול כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: На" открытом поле падешь, потому что Я сказал (так), говорит Адонай Яхве". עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפֹּול: на открытом поле падёшь. См. комментарии к 4 стиху.

Ezekiel 39:6

Я пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих в безопасности, и они узнают, что Я — Господь

וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגֹוג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: "Я пошлю огонь на Магог, и на жителей островов беспечных, и узнают, что Я Господь". לָבֶטַח: безопасность, беспечность.

Магог

Это название древней нации, которая, вероятно, жила на земле, которая сейчас является Турцией. Магог может быть древним народом Лидии. Посмотрите, как вы перевели это в Иез.38:2.

И на жителей островов беспечных

Под «островами» в стихе 6 могли пониматься не только собственно острова, но и прибрежные страны Средиземноморского и Черноморского регионов. Часто термином «острова» в Библии обозначаются земли далекие от Палестины. Тут речь о тех из них, чьи жители присоединятся к армии Гога из земли Магог в его походе на Израиль.

Ezekiel 39:7

Я явлю Моё святое имя среди Моего народа, Израиля, и впредь не позволю осквернять Моё святое имя. Тогда узнают народы, что Я — Господь, Святой в Израиле!

וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עֹוד וְיָדְעוּ הַגֹּויִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדֹוש בְּיִשְׂרָאֵל: Имя Моё святое" Я сделаю известным среди народа Израиля и не будет оскверняемо имя Моё святое впредь и узнают, народы, что Я Господь святой в Израиле". וְיָדְעוּ הַגֹּויִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדֹוש בְּיִשְׂרָאֵל:: И узнают, народы, что Я Господь святой в Израиле.

Я явлю Моё святое имя среди Моего народа, Израиля

Всем им на собственном горьком опыте предстоит убедиться, что Господь есть Бог не только в Своей земле, хотя святость Его чтится прежде всего в Израиле.

Ezekiel 39:8

Это придёт и сбудется, — говорит Господь Бог, — этот день, о котором Я сказал

הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הִוא הַיֹּום אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי: "Вот, приходит и (уже) сбывается, говорит Адонай Яхве. Это день, о котором Я говорил". הִוא הַיֹּום אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי: Это день, о котором Я говорил. Слово день (в значении «дня суда Божьего») в стихе 8 может иметь эсхатологический смысл (сравните с Ам. 5:18), более всего указывая на время перед возвращением на землю Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 39:9

Тогда жители городов Израиля выйдут, разведут огонь и будут сжигать оружие, большие и малые щиты, луки и стрелы, булавы и копья. Будут их жечь семь лет

וְיָצְאוּ֩ יֹשְׁבֵ֨י עָרֵ֜י יִשְׂרָאֵ֗ל וּבִעֲרוּ֙ וְהִשִּׂ֣יקוּ בְּנֶ֣שֶׁק וּמָגֵ֔ן וְצִנָּ֖ה בְּקֶ֣שֶׁת וּבְחִצִּ֑ים וּבְמַקֵּ֤ל יָד֙ וּבְרֹ֣מַח וּבִעֲר֥וּ בָהֶ֖ם אֵ֥שׁ שֶׁ֖בַע שָׁנִֽים׃ "И выйдут жители городов Израиля, и разведут огонь и будут сжигать оружие. И щиты большие и малые и луки и стрелы и жезлы и копья. В огне будут жечь семь лет". נשֶׁק: оружие, вооружение. צִנָּה: щит (большой щит, полностью прикрывающий всего воина). מָגֵן: щит; перен. защита. מַקֵּל: прут; 2. посох, жезл, палка.

В огне будут жечь семь лет

Масштабы катастрофы, которая постигнет армии Гога, отражена в неимоверном количестве принадлежавшего им оружия, которое станет военной добычей израильтян. Они оберут обирателей своих (как сделали это некогда их предки при своем исходе из Египта), говорит Господь Бог (стих 10). «Судьба» этого оружия будет, очевидно, продиктована тем, что война, исход которой решит не оно, а Бог, произойдет незадолго до того времени, когда оно вообще «выйдет из употребления» (сравните с Ис. 9:5), ибо с воцарением Христа на земле на ней утвердится мир.

Ezekiel 39:10

Они не будут собирать дрова в поле или рубить в лесу, но будут жечь только оружие. Ограбят тех, кто их ограбил, оберут тех, кто их обирал, — говорит Господь Бог

וְלֹא־יִשְׂאוּ֩ עֵצִ֨ים מִן־הַשָּׂדֶ֜ה וְלֹ֣א יַחְטְבוּ֮ מִן־הַיְּעָרִים֒ כִּ֣י בַנֶּ֣שֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵ֗שׁ וְשָׁלְלוּ֙ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶ֔ם וּבָזְזוּ֙ אֶת־בֹּזְזֵיהֶ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ "Не будут носить дрова с поля и собирать (дрова, хворост) из леса, потому что оружие будут жечь в огне. И ограбят грабителей и расхитят расхитителей, говорит Господь". וְלֹא יַחְטְבוּ֙ מִן־הַיְּעָרִ֔ים: не собирать из леса. שלל: вытаскивать; 2. грабить, опустошать. быть разграбленным, становиться добычей. בזז: грабить, расхищать, разорять и быть разграбленным или разорённым.

Не будут носить дрова с поля и собирать (дрова, хворост) из леса, потому что оружие будут жечь в огне

Поэтому жители городов Израилевых станут сжигать оружие (подробно перечисляемое в стихе 9) на протяжении семи (число полноты) лет. Оно послужит им, вместо топлива (стих 10).

Ezekiel 39:11

И будет в тот день: Я дам Гогу место для могилы в Израиле — долину прохожих на восток от моря, она будет задерживать прохожих. Там похоронят Гога и всё его войско, и будут её называть долиной войска Гога

וְהָיָ֣ה בַיּ֣וֹם הַה֗וּא אֶתֵּ֨ן לְגוֹג֙ מְקוֹם־שָׁ֣ם קֶ֔בֶר בְּיִשְׂרָאֵ֖ל גֵּ֣י הָעֹבְרִ֑ים קִדְמַ֤ת הַיָּם֙ וְחֹסֶ֣מֶת הִ֔יא אֶת־הָעֹבְרִ֖ים וְקָבְר֣וּ שָׁ֔ם אֶת־גּ֥וֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנָ֖ה וְקָרְא֣וּ גֵֽיא הֲמ֥וֹן גּֽוֹג׃ "И будет в день тот, Я дам Гогу место там могильное, в Израиле. Долину, пересекающую на востоке от моря. И будет она преграждать проход. И похоронят там Гога и всё войско его. И назовут долину "Хамон-Гог" ("Полчища Гога"). גֵּיא: долина. חסם: одевать узду, заграждать рот; 2. преграждать, задерживать.

Полчища Гога

И назовут долину "Хамон-Гог" ("Полчища Гога"). Относительно места могилы в Израиле (стих 11) существует несколько предположений. Мы приведем лишь одно из них. Долина под названием «прохожих на восток от моря» не известна. Однако вся фраза весьма созвучна слову Аварим, так что тут могут подразумеваться горы Аварим, простирающиеся на восток от Мертвого моря, которые Израиль пересекал на своем пути в землю обетованную (Чис. 33:48). Если так, то местом погребения полчищ Гога должна стать долина Аварим – на той стороне Мертвого моря, которая, собственно, была владением не Израиля, но Моава. Можно предположить, что «в Израиле» в стихе 11 сказано потому, что на протяжении своей истории Моав не раз оказывался территорией подконтрольной Израилю (4Цар. 8:2; Пс. 59:10). Можно говорить о препятствии, каким станет на пути прохожих это массовое захоронение, которое получит название "Полчища Гога».

Ezekiel 39:12

Семь месяцев дом Израиля будет хоронить их, чтобы очистить землю

וּקְבָרוּם֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לְמַ֖עַן טַהֵ֣ר אֶת־הָאָ֑רֶץ שִׁבְעָ֥ה חֳדָשִֽׁים׃ "И будет хоронить их дом Израиля, чтобы очистить землю, семь месяцев". טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ: очистить землю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Семь месяцев

"7 месяцев." Опять-таки обращает на себя внимание число семь (передающее идею полноты). Весь дом Израилев примет участие в очищении своей земли, осквернённой множеством трупов.

Ezekiel 39:13

Весь народ земли будет хоронить их, и станет для них памятным день, в который Я прославлю Себя, — говорит Господь Бог

וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
"И будет хоронить весь народ земли и будет для них особым день тот славы, говорит Адонай Яхве". именитый, особый. Фразу и знаменит будет у לְשֵׁם׃ них день (и далее – стих 13), возможно, следует понимать в том смысле, что посредством этой очистительной работы весь народ земли как бы приобщится к той славной победе, которую одержит в «знаменитый день» один лишь Бог.

Ezekiel 39:14

И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих хоронили бы оставшихся на поверхности земли, для её очищения. По прошествии семи месяцев они начнут поиски

וַאֲנָשִׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים
אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃
"И люди на постоянной основе будут выделены, чтобы обходить землю и хоронить оставшихся на поверхности земли, чтобы очистить землю. Семь месяцев они будут делать это". תָּמִיד׃ постоянство, непрерывность, продолжительность; нареч. непрестанно, постоянно, (на)всегда. בדל: отделяться, быть отлучённым, отделять, выделять, отличать.

Которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих хоронили бы оставшихся на поверхности земли

В стихах 14-15 даны нарочитые подробности полного и окончательного очищения земли от скверны трупов.

Ezekiel 39:15

И когда кто-то из обходящих землю увидит человеческую кость, то поставит возле неё знак, пока погребающие не похоронят её в долине войска Гога

וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ
אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃
И будут обходить" обходящие землю и (если) увидит (кто) кость человеческую, установит рядом знак (памятник), пока погребающие не погребут её в долине "Хамон-Гог". בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать, быть построенным. צִיּוּן: (путевой) столб, (надгробный) памятник.

Человеческую кость

Только человеческие кости подлежали обязательному захоронению.

Поставит возле неё знак, пока погребающие не похоронят её

По-видимому, будут две группы мужчин. Первая отмечает местонахождение костей, а вторая группа их хоронит.

Ezekiel 39:16

И город будет назван Гамона. Так они очистят землю

וְגַם שֵׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃
И также имя городу" (дадут) Хамона. И очистят землю". וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃: И очистят землю.

Хамона

Это имя означает «Полчище». На месте гибели полчищ Гога будет основан город, название которого – Хамона, что собственно, и означает «полчище».

Ezekiel 39:17

Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи разного вида птицам и всем полевым зверям: "Собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к Моей жертве, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израиля. И будете есть мясо и пить кровь

וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל
חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ
לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃ "Ты,
сын человеческий, (скажи): так говорит Адонай Яхве: скажи птицам всякого рода, и всякому зверю полевому: собирайтесь и идите. Собирайтесь со всех сторон к жертве Моей, которую Я принес в жертву для вас. Жертву великую, на горы Израиля. И ешьте вы плоть и пейте вы кровь". הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ׃: собирайтесь и идите. אסף: собирать. זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃: жертву великую на горы Израиля.

К Моей жертве

То есть: «на пир» или «на бойню». Бог имеет ввиду, что Он даст птицам и животным много хорошей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еды, а не то, что Он поклоняется им. Известно, что в древнее время принесению жертв сопутствовали общественные и частные трапезы (пиры); к примеру, 1Цар. 9:13; 2Цар. 6:19; 15:7-11. В стихах 17-19 образ такого «пира», который, однако, созывает Сам Бог, но созывает на него (через пророка) не людей, а «птиц и зверей полевых»: сходитесь к жертве Моей… на горах Израилевых (стих 17).

Ezekiel 39:18

Будете есть мясо сильных мужчин и пить кровь правителей земли, баранов, ягнят, козлов и молодых быков, всех откормленных на Васане

בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים Плоть воинов будете есть и" :פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם кровь князей земли будете пить. Баранов, ягнят, козлов и тельцов, все откормленный скот Васана". מְרִיא: откормленный скот, тучный телец, бык или вол.

Баранов, ягнят, козлов и молодых быков

Господь говорит с иронией. Обычно люди приносили животных в жертву Богу. Здесь Бог жертвует людьми для животных. Альтернативный перевод: «как будто это были самцы овец, ягнят, коз и быков». Враги народа Божиего и Самого Яхве станут «жертвенной трапезой» для животных (возможно, образ их «содействия» очищению земли от трупов). Гордые своей силой мужи и князья (цари) уподоблены откормленным жертвенным животным (окончание стиха 18).

Ezekiel 39:19

И будете есть жир, пока не насытитесь, пить кровь, пока не опьянеете от Моей жертвы, которую Я заколю для вас

וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לִשְׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי И будете вы есть жир чтобы насытиться, и" :לָכֶם пить кровь, чтобы опьянеть от жертвы Моей, которую я заколол для вас". שָׂבְעָה: сытость, полнота, насыщение. שִׁכָּרוֹן: опьянение.

И будете вы есть жир чтобы насытиться, и пить кровь, чтобы опьянеть

Роскошь пира, равняющаяся здесь ужасу его, особенно сильно рисуется тем, что гости будут пьяными от крови. Что на жертвенных пирах доходили до излишеств, свидетельствуют 1Цар 1:13; Ис 28:8.

Ezekiel 39:20

Насытитесь за Моим столом конями и всадниками, сильными мужчинами и разными военными людьми, — говорит Господь Бог

וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי И насытитесь за столом Моим конями и" :יְהוִה всадниками военными и всяким человеком войны, говорит Адонай Яхве". וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי: И насытитесь за столом Моим.

Ezekiel 39:21

Я явлю Свою славу среди народов, все народы увидят Мой суд, который Я произведу, и Мою руку, которую Я наложу на них

וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי Я дам славу Мою народам, и" :וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם увидят все народы суд Мой, который Я совершил, и руку Мою, которую наложил на них". אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר .суд Мой, который Я совешил :עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי .И руку Мою, которую Я наложил на них :: בָהֶם

Я явлю Свою славу среди народов

Господь говорит о Своей славе, будто Он поместит ее в центральном месте среди народов, где они увидят её. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы народы увидели Мою славу».

Мой суд, который Я произведу, и Мою руку, которую Я наложу на них

В лице Гога истреблены будут все богоборцы между народами. Свидетелями славы Господней явятся жители всей земли. А народ Израильский до конца осознает, что причиной бесконечных страданий его на протяжении его истории были его неправда и вероломство перед Господом. Осознает и обратится к Богу своему.

Ezekiel 39:22

И будет знать дом Израиля, что Я их Господь Бог, с этого дня и далее

וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה: "И узнает дом Израиля, что Я Господь, Бог их, с дня этого и далее".

И узнает дом Израиля

То есть, благодаря заступничеству за него Израиль поймет, кто его Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 39:23

Народы узнают, что дом Израиля был изгнан за свою неправду. За то, что они изменяли Мне, Я скрыл от них Своё лицо, отдал их в руки их врагов, и все они погибли от меча

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃ "И узнают народы, что за беззакония их изгнан был дом Израиля. За то, что поступали они вероломно предо Мною. И я сокрыл от них лицо Моё, и Я отдал их в руку врагов их, и пали они от меча". עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание. מעל: поступать вероломно, за беззакония их: בַעֲוֹנָם. быть неверным, нарушать (обязанности). סתר: скрываться, прятаться. צַר: враг, притеснитель, неприятель.

За то, что поступали они вероломно предо Мною. И я сокрыл от них лицо Моё

За то, что поступали вероломно, а не по бессилию Яхве избавить Израиля от врагов Он сокрыл от них лице Его. См. Втор. 31:18, 32:20.

Ezekiel 39:24

За их нечистоты и их преступления Я так поступил с ними и скрыл от них Своё лицо

כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ "(За) нечистоту их и преступления их, Я совершил это и сокрыл лицо Моё от них". כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם: нечистоту и преступления (грехи).

(За) нечистоту их и преступления их

«Нечистота» и «беззакония» вероятно как везде у Иезекииля два рода грехов: религиозные (идолопоклонство) и моральные. Также см. объяснение к Иез 36:17.

Ezekiel 39:25

Общая информация:

Иез. 39:25-29. Эти стихи, по-видимому, относятся к концу времени великой скорби, когда Бог раз и навсегда возвратит народ Свой из стран его рассеяния. И изольет дух Свой на дом Израилев (сравните с 36:27; 37:14; Иоил. 2:28).

Поэтому так говорит Господь Бог: "Теперь Я верну пленных Иакова, помилую весь дом Израиля, и стану ревновать о Моём святом имени

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ Поэтому, так говорит Адонай Яхве: сейчас Я верну пленных Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную об имени святом". שְׁבִית: плен, пленение, пленные. רחם: любить, миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי: и возревную об имени святом.

Верну пленных Иакова

Переведите "верну" как в Иез.16:53. Тем не менее, некоторые современные версии интерпретируют здесь еврейское выражение как «вернет Иакова из плена».

Ezekiel 39:26

И они почувствуют свой позор и все свои беззакония, когда будут жить в безопасности на своей земле, и никто не будет пугать их

וְנָשְׂאוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשָׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ И понесут бесчестие их и всю неверность их, потому что вероломно поступали со Мною, когда будут жить на своей земле в безопасности и никто не будет приводить их в страх". נשא: нести, навлекать на себя (вину). מעל: поступать вероломно, быть неверным, нарушать (обязанности). חרד: трепетать, содрогаться, пугаться, пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. См. комментарии к Иез 16:63.

Ezekiel 39:27

Когда Я верну их из народов, соберу их из земель их врагов и явлю в них Мою святость перед многими народами

בְּשׁוּבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃ "Когда верну их из народов, и соберу их из земель врагов их, и святость Мою явлю пред глазами народов многих". וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים:: и святость Мою явлю пред глазами народов многих. Израиль, как и язычники, мог сомневаться в могущества Иеговы ввиду плена и рассеяния своего: возвращение из этого плена окончательно восстановит в Израиле правильное и твердое понятие о Боге, честь (святость) Его имени.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 39:28

Тогда узнают, что Я их Господь Бог, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в их землю и не оставлю уже там ни одного из них

וְיָדְעוּ֙ כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם בְּהַגְלוֹתִ֥י אֹתָ֛ם אֶל־הַגּוֹיִ֖ם וְכִנַּסְתִּ֣ים
И узнают, что Я" :עַל־אַדְמָתָ֑ם וְלֹא־אוֹתִ֥יר עוֹד֙ מֵהֶ֣ם שָׁ֔ם Господь, Бог их, когда рассею их в народах и соберу их в земле и не оставлю уже их там". וְלֹא־אוֹתִ֥יר עוֹד֙ .и не оставлю уже их там :מֵהֶ֣ם שָׁ֔ם

Когда рассею их в народах и соберу их в земле и не оставлю уже их там

Испытания Израиля, так как и благодеяния, полученные им от Бога, возвысят мысль его к Богу и покажут ему, что все с ним происходит по воле Божией. «И не оставлю уже там ни одного из них». После падения Вавилона все израильтяне могли возвратиться в свою страну и те, которые добровольно остались на чужбине, имели, по крайней мере, в Ханаане свое отечество и в храме Иерусалимском место своего культа.

Ezekiel 39:29

И больше не буду скрывать от них Моё лицо, потому что Я пролью Мой Дух на дом Израиля", — говорит Господь Бог

וְלֹא־אַסְתִּ֥יר עוֹד֙ פָּנַ֣י מֵהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר שָׁפַ֖כְתִּי אֶת־רוּחִ֑י עַל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
И не буду уже скрывать лицо Моё" פ :נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֹֽה׃ от них когда изолью Духа на дом Израиля, говорит Адонай Яхве". אֲשֶׁ֥ר שָׁפַ֖כְתִּי אֶת־רוּחִ֑י עַל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל׃ когда изолью Духа на дом Израиля.

Больше не буду скрывать от них Моё лицо

Здесь "больше не буду скрывать Мое лицо" - это идиома, которая означает, что Бог не будет удалятся от Израиля, и изгонять в Вавилон. Через влияние Духа Божия на Израиля последний получит возможность жить в строгой сообразности с волей Божией (Иез 11:19-20), греху не будет уже места, почему Богу не нужно будет отвращать гневного лица Своего от Израиля. Таким образом, этот стих – хороший переход к 40-48 гл., излагающим именно те требования воли Божией, в которых Израиль будет ходить при теократии конца времен и который сделают его нерушимо блаженным.

Translation Questions

Ezekiel 39:2

Куда Господь обещал привести Гога, главного правителя Мешеха и Фувала?

К горам Израиля.

Ezekiel 39:4

Что Господь сделает с Гогом?

Господь отдаст его на съедение хищным птицам и полевым зверям разных видов.

Ezekiel 39:6

Что Господь сделает с Магогом и жителями островов?

Он пошлёт на них огонь.

Ezekiel 39:7

Что Господь больше не позволит?

Он больше не позволит осквернять Своё святое имя.

Ezekiel 39:9

Почему жители Израиля не будут собирать дрова в течение семи лет?

Им не нужно будет собирать дрова в течение семи лет, потому что они будут сжигать оружие Гога.

Ezekiel 39:10

Почему жители Израиля не будут собирать дрова в течение семи лет?

Им не нужно будет собирать дрова в течение семи лет, потому что они будут сжигать оружие Гога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 39:11

Где будет похоронен Гог и всё его войско?

Гог и всё его войско будут похоронены в Израиле, в долине, которую будут называть долиной войска Гога.

Ezekiel 39:12

Что нужно будет сделать дому Израиля, чтобы очистить землю?

Похоронить всё войско Гога.

Ezekiel 39:17

Какую большую жертву Господь приносит на горах Израиля?

Господь приносит на горах Израиля большую жертву из мяса сильных мужчин и крови правителей земли, баранов, ягнят, козлов и молодых быков.

Ezekiel 39:18

Какую большую жертву Господь приносит на горах Израиля?

Господь приносит на горах Израиля большую жертву из мяса сильных мужчин и крови правителей земли, баранов, ягнят, козлов и молодых быков.

Ezekiel 39:21

Что увидят все народы, когда Господь принесёт большую жертву на горах Израиля?

Суд и руку Господа.

Ezekiel 39:23

Почему дом Израиля пошёл в плен?

Дом Израиля пошёл в плен из-за своей неправды.

Ezekiel 39:25

Что Господь сделает для дома Израиля после того, как он ревностно защитит Своё святое имя?

Он вернёт пленных Иакова, помилует весь дом Израиля.

Ezekiel 39:26

Что почувствует дом Израиля, когда будет жить в безопасности на своей земле?

Они почувствуют свой позор и все свои беззакония.

Ezekiel 39:29

Что Господь обещал сделать, когда Он прольёт Свой Дух на дом Израиля?

Он больше не будет скрывать Своё лицо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 40

Иезекииль 40 Общие заметки

Стурктура и формат

Последние девять глав книги содержат самое загадочное из всех видений Иезекииля. Все оно – от начала до конца – настолько таинственно, что и не могло быть «передано» пророку иначе как в символах и образах, которые на понятный людям «язык» не вполне переводимы. Но в аллегорической картине, начертанной Иезекиилем, несомненно, нет ничего случайного и лишнего. Вот он видит некий таинственный храм, возведенный как бы по законам гармонического совершенства (главы 40-43), что символично само по себе. Это образ нового порядка вещей в будущем Израиле, когда центром его существования станет жизнь духовная. В передаче Иезекиилем этого видения его соплеменникам можно усмотреть «зашифрованный» призыв стремиться к этому.

Новый храм и город

В видении Иезекииль увидел человека, измеряющего стену нового храма. В следующих главах будут даны точные измерения для строительства храма. Это был не храм Ездры.

Ссылки:

- Ezekiel 40:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 40:1

Общая информация:

В 37:26-28 читаем об обещании Бога вновь поставить святилище Свое «среди Израиля». В главах 40-43 оно «предстает» перед духовным взором пророка. Три главные направления можно проследить в интерпретации богословами этих глав. 1) По мнению одних, Иезекииль предсказал восстановление храма Соломонова после возвращения иудеев из вавилонского плена. 2) То, о чем пророчествовал Иезекииль, было аллегорией будущей христианской Церкви, говорят другие. 3) Речь в пророчестве Иезекииля идет, по мнению третьих, о храме Христа в Его Тысячелетнем царстве. Остановимся на каждом из трех предположений. Если в плане и пропорциях своих храм, увиденный Иезекиилем, и повторял таковые (до некоторой степени) храма Соломонова, то этим не может быть заслонен эсхатологический характер всего видения. Буквальное осуществление (и толкование!) его натолкнулось бы на непреодолимые препятствия: взять хоть деление земли на правильные и равные участки, без учета особенностей ее рельефа. Из Священного Писания мы знаем, что у возвратившихся из плена иудеев и мысли не явилось о возведении подобного храма. А в книге Ездра прямо сказано, что они соорудили жертвенник и принесли на нем жертвы, руководствуясь при этом законом Моисея (Езд. 3:2), а вовсе не видением Иезекииля. Не очевидно ли, что первое предположение «не работает» – ведь, принимая его, пришлось бы принять, что пророчество Иезекииля было ошибочным, но не Господь говорил бы устами пророка в таком случае (Втор. 18:21-22). Не приемлемым представляется и второе предположение. Ибо видение Иезекииля как аллегория будущей Церкви Христовой даже и в символическом плане «никак не совпадает» с приводимыми им многочисленными подробностями устройства храма. Более того, видение в целом весьма мало относилось бы к Израилю, тогда как Иезекииля, в отличие от других пророков, включая Исаию, больше всего, если не исключительно, занимала лишь судьба Израиля. Остается таким образом признать, что ближе всего к истине третье предположение. Правомочен вопрос: почему в видениях и пророчествах Иезекииля такое место занимает храм Тысячелетнего царства? Представим два соображения на этот счет. 1) Святилище будущего явится видимым символом присутствия Бога среди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его народа. Как помним, «прелюдией» суда над Израилем явился исход Божией славы из иерусалимского (Соломонова) храма (Иез. 8-11). Восстановление Израиля как народа достигнет высшей своей точки, когда слава Иеговы возвратится в новый храм в Иерусалиме (43:1-5). 2) Этот новый храм будет видимым свидетельством взаимоотношений Израиля с Богом, которые в рамках нового завета (Иер. 31:31-33; Иез. 36:26-28) коренным образом изменятся. Если Бог, учреждая Моисеев завет с народом Израильским, дал подробнейшие указания относительно возведения скинии (Исх. 25-40), то едва ли надо удивляться не менее подробному «изложению» Им плана, согласно которому в дни заключения нового завета, будет возведен тот, новый, центр поклонения Ему.

В двадцать пятый год после нашего переселения, в начале года, в десятый день месяца, в четырнадцатый год после разрушения города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повёл меня туда.

בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה: "В двадцать пятый год после переселения нашего, в начале года, в десятый (день) месяца, в четырнадцатом году после разрушения города, в тот же самый день была на мне рука Яхве, и Он повёл меня туда." נכה: разрушать. עֶצֶם: тот же самый, этот же. בוא: вводить, вносить, приводить, приносить.

Ezekiel 40:2

Общая информация:

Дата, приводимая Иезекиилем в стихе 1, приходилась на 573-ый год до Р. Х. Проблематично звучит фраза в начале года. Дело в том, что со времени исхода из Египта начало религиозного года отмечалось в Израиле в месяце Нисан (марте-апреле); Исх. 12:1-2. Однако позднее в качестве первого месяца гражданского года (именно он служил «точкой отсчета» для каждого из царствований), был принят седьмой месяц – Тишри (октябрь-ноябрь).

В Божьих видениях Он привёл меня в землю Израиля и поставил на очень высокую гору, а на ней, с южной стороны, были подобия городских зданий.

בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּנִּיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב: "В видениях Божьих Он привел меня в землю Израиля, и Он поставил меня на гору высокую очень, и на ней, были как здания городские с южной стороны." מַרְאָה: видение. בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. מִבְנֶה: здание, строение.

Ezekiel 40:3

Он привёл меня туда. И вот мужчина видом как бы из блестящей меди. В его руке льняная верёвка и трость для измерения. Он стоял у ворот.

וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר: "И Он привел меня туда. И вот мужчина вид его как бы вид меди, и нить льняная в руке его, и трость для измерения, и он стоял у ворот." מַרְאֶה: 1. видение, явление; 2. вид, наружность. נְחֹשֶׁת: медь (медные деньги, оковы, цепи и т.д.). מִדָּה: 1. мера; 2. размер; 3. измерение. Дата последнего видения Иезекииля приходилась или на 28 апреля, или на 22 октября 573 г. до Р. Х. «Октябрьская дата» совпадала бы с Днем очищения (Лев. 23:27). В тот… день Господь привел Иезекииля в видении его в Иерусалим (сравните с Иез. 8:1-3), который выглядел совсем иначе чем прежде. Здесь и явлен был ему будущий храм. прилагаемый план его. «Гидом» пророка в этой «экскурсии» в будущее стал муж, от которого исходило сияние, как от блестящей меди, по всей вероятности, ангел.

Ezekiel 40:4

И сказал мне мужчина: "Сын человеческий! Смотри своими глазами, слушай своими ушами и приложи своё сердце ко всему, что я буду показывать тебе. Для этого ты и приведён сюда, чтобы я показал тебе всё это. Сообщи дому Израиля всё, что ты увидишь".

וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֶּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: "И сказал мне мужчина этот: сын человеческий, смотри глазами твоими и ушами твоими слушай, и приложи сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, потому что, чтобы показать тебе, ты был приведен сюда, расскажи всё, что ты увидишь дому Израиля." לְמַעַן: для, чтобы, дабы, ради. נגד: доносить, докладывать, извещать, сообщать, рассказывать. Ангел сообщает Иезекиилю все, что он должен делать.

Ezekiel 40:5

Вне храма была стена со всех его сторон, и в руке того мужчины была трость для измерения, длиной в шесть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

локтей. Мера локтя — локоть с ладонью. Он измерил в этом здании одну трость толщины и одну трость высоты.

וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה
И вот, стена вне храма вокруг кругом (со" :קָנֶה אֶחָד всех сторон), и в руке того мужчины трость для измерения в шесть локтей длиной, мера длины с ладонью; и он измерил ширину здания трость одну и высоту трость одну." טפח: ладонь (ширина), пядь. ,ширина :רחב .мерить, отмерять, измерять :מדד широта, протяжение. Как бы ни выглядела трость измерения… в руке… мужа (может быть, это было нечто вроде шнура; сравните с 47:3), ее можно представить себе в виде «измерительной линейки»; в переводе на современный язык длина ее была более 3-х метров. Столько же, следовательно, имели в толщину и высоту стены, окружавшие храм.

Ezekiel 40:6

Потом он пошёл к воротам, направленным на восток, поднялся по их ступеням и измерил порог. Один порог ворот был шириной — одна трость, и другой порог шириной — одна трость.

וַיָּבֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃
И" пришел он к воротам, которые лицом направленные на восток, и он поднялся по ступеням их, и он измерил порог ворот - трость одна ширина, и порог другой трость одна ширина." ,подниматься :עלה .входить, приходить :בוא восходить. סַף: порог. Во внешний двор храма вели трое ворот: северные, южные и восточные. Иезекииль вошел на территорию его через восточные, т. е. главные (через них же войдет в храм Господь; 43:4). Следует подробное описание всего, что представилось взору пророка (схему «Храм Тысячелетнего царства»).

Ezekiel 40:7

И каждая боковая комната была длиной — одна трость и шириной — одна трость. Между комнатами — пять локтей. На пороге ворот у притвора внутри — одна трость.

וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מָהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃
И каждая" боковая комната длиной одну трость и одну трость ширина, а между боковыми комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна трость." תָּא: боковая комната. אֹרֶךְ: длина, долгота. אוּלָם: крыльцо, притвор (передняя часть строения). Боковая комната, слово, встречающееся, кроме Иез, только еще в 3Цар 14.28, 2Пар 12.11, где оно означает какое-то помещение в дворце для телохранителей (созвучно ассирийскому ту, присяга). Таких комнат, как показывает 10 ст., было в здании ворот шесть – по три с каждой стороны воротного хода или коридора.

Ezekiel 40:8

Он измерил внутри в притворе ворот одну трость.

וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ "И он измерил в притворе ворот внутри одну трость." מדד: мерить, отмерять, измерять. אוּלָם: крыльцо, притвор (передняя часть строения). Ширина этого портика, равна была ширине каждого из двух порогов, следовательно, это был как бы третий и последний порог к внешнему двору храма (святость последнего этим еще более отмечается).

Притвор

Это был навес перед входом с колоннами или столбами для поддержки.

Ezekiel 40:9

И в притворе у ворот намерил восемь локтей и столбы в два локтя. Это притвор у ворот со стороны храма.

וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃
И он отмерил в притворе ворот" восемь локтей и столбы в два локтя. И это притвор ворот со стороны храма." שְׁמנה: восемь. אַיִל: столб. Если в 8 ст. указывается ширина улама, то есть: «притвора ворот», портика, то здесь другое измерение – его длина.Так или иначе, – это была уже настоящая зала, комната, не квадратная сторожка лишь, как та или фее. Изящно изукрашенная (Иез 41.26) с двумя массивными колоннами, о которых сейчас речь, эти комнаты ворот служили вероятно для собраний вроде описанного в Иез 11.1 и д. и жертвенных трапез (Иез 44.3). При входе уже в самый двор храма, хотя двор еще внешний (так свят был и он), эти комнаты, которые в этом же месте имели все трое внешних ворот храма, являлись преддверием храма, заставляя ощущать близость и этим подготовляя ко входу в храм.

Притвор у ворот со стороны храма

Здесь «со стороны храма» означает, что навес был прикреплен к воротам во дворе храма.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 40:10

Боковых комнат у восточных ворот — три с одной стороны и три с другой. Все три одинакового размера, и столбы одинакового размера с обоих сторон.

וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת
И боковых комнат" :לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפֹּו
у ворот, направленных на восток, три здесь и три там; мера одна для трех и мера одна для столбов здесь и там." תָּא: боковая комната. שָׁלש: три. פה: здесь, сюда, доселе. Комнаты расположены одна против другой и составляют два параллельные, ряда по три в каждом.

Ezekiel 40:11

Он измерил проём ворот: ширина десять локтей, а длина — тринадцать локтей.

וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
- И он измерил ширину вход (проём) ворот" :אַמּוֹת
десять локтей, длина ворот - тридцать локтей." отверстие, вход, ворота, дверь. Под длиною :פֶּתַח ворот не может здесь разуметься длина всего сооружения ворот (с порогами, пролетом и портиком), потому что она была не 13, а 50 локтей по ст. 15.

Ezekiel 40:12

Перед комнатами выступ в один локоть с одной стороны, и с другой стороны выступ в один локоть. Эти комнаты с одной и с другой стороны имели по шесть локтей.

וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא
,И выступ (ограда" :שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפֹּו וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו
граница) перед боковыми комнатами этими в один локоть, и в один локоть выступ здесь (с другой стороны); и боковые комнаты эти шесть локтей здесь и шесть локтей там." גְּבוּל: граница, предел; ограда, обод, пояс. פָּנִים: перед. Выступ комнаты имели, может быть, для удобства в наблюдении за входящими в храм со стороны помещавшейся в комнатах стражи.

Ezekiel 40:13

Потом он измерил в воротах ширину от крыши одной комнаты до крыши другой — двадцать пять локтей. Двери были одна напротив другой.

וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וַחֲמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח
И он измерил в воротах от крыши этой" :נֶגֶד פָּתַח
боковой комнаты до крыши другой ширину в двадцать пять локтей; дверь была напротив двери." גג: кровля, крыша (плоская). נגד: против, напротив, пред, впереди. От крыши одной комнаты до крыши другой 25 локтей. Несомненно из предыдущего стиха речь о ширине всего сооружения ворот.

Ezekiel 40:14

А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот.

וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃
"И он насчитал в столбах шесть локтей, в каждом столбе вокруг двора и у ворот вокруг." סָבִיב: вокруг, кругом. Считается, что высота столбов здесь указана а она не как все до измерения до этого, тростью, а имела быть определена каким-нибудь другим, неуказанным точнее образом.

Ezekiel 40:15

От передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот — пятьдесят локтей.

וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיּאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
И от лицевой (передней) стороны входа в" ворота до лицевой (передней) стороны внутренних ворот пятьдесят локтей." פָּנים: лицо, поверхность. внутренний, внутри. Соответственно ширина :פְּנימִי всего сооружения ворот, измеренной в 13 ст., здесь указывается общая длина этого сооружения: 50 локтей, – вдвое более ширины, – пропорция, выдержанная во всех сооружениях настоящего храма, как и более простая.

Ezekiel 40:16

Узкие окна были в боковых комнатах и в столбах внутри ворот кругом, а также в притворах— окна кругом, кругом внутри. На столбах — пальмы.

וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמּוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵילֵיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב
וְכֵן לָאֻלַמּוֹת וְחַלוֹנֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תְּמֹרִים׃
"И были окна решетчатые (затворяющие) в боковых комнатах и в столбах их внутри ворот кругом, и так в притворах окна были кругом внутри, и на столбах украшения в виде пальмы." אטם: закрывать, затыкать, затворять. תְּמוֹרָה: украшение в виде пальмы. Осталось сказать теперь, как освещалось и какие орнаменты имело здание ворот. Освещалось оно окнами, которые были «решетчатыми».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 40:17

Общая информация:

Вокруг храма было две стены. Внешняя стена окружала внешний двор, и внутри него внутренняя стена окружала внутренний двор. Внутренний двор был выше, чем внешний двор. У каждой стены были ворота на восточной, северной и южной сторонах.

Он привёл меня на внешний двор. Там были комнаты, и был сделан каменный помост вокруг двора. На том помосте было тридцать комнат.

וַיְבִיאֵ֣נִי אֶל־הֶחָצֵר֮ הַחִיצוֹנָה֒ וְהִנֵּ֤ה לְשָׁכוֹת֙ וְרִצְפָ֔ה עָשׂ֥וּי לֶחָצֵ֖ר
סָבִ֑יב שְׁלֹשִׁ֥ים לְשָׁכֹ֖ות אֶל־הָרִצְפָֽה׃ "И он привел меня
на внешний двор, и вот, комнаты и каменный помост был сделан вокруг двора; тридцать комнат на том помосте." חִיצוֹן: внешний, снаружи, вне. רִצְפָה: пол, выложенный мозаикой, мостовая.
Пророку теперь имел быть показан внешний двор храма. Так как пророк находился до настоящего момента пред восточными вратами, то он вводится теперь (должно быть восточными же воротами, как в 32 ст. выводится ими) в этот двор. Кем вводится – ангелом или Богом, – как в Иез 40.3, – не сказано, может быть, намеренно, потому что вождение было внутреннее и водителя пророк не мог определить. Этот двор соответствовал не первому двору Иродова храма, двору язычников, а следующему двору этого храма – двору женщин: потому что у Иезекииля в храм язычники совсем не допускаются.

Ezekiel 40:18

Этот помост был с боку от ворот, по длине ворот, и располагался ниже.

וְהָרִצְפָ֗ה אֶל־כֶּ֙תֶף֙ הַשְּׁעָרִ֔ים לְעֻמַּ֖ת אֹ֣רֶךְ הַשְּׁעָרִ֑ים הָרִצְפָּ֖ה
הַתַּחְתֹּונָֽה׃ "И помост этот был с боку ворот, соответсвенно длине ворот; помост этот был ниже." כָּתֵף: сторона, бок. לעמָה: подобно, соразмерно, наравне с, соответственно. Помостом был устлан не весь внешний двор, а только часть его соответственная бокам (слав. тоже: «противу задней стране») врат, т. е. ширина его полосы была равна длине ворот (50 локтям).

Ezekiel 40:19

Он измерил ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей — на восток и на север.

וַיָּ֣מָד רֹ֔חַב מִלִּפְנֵ֥י הַשַּׁ֛עַר הַתַּחְתֹּונָ֖ה לִפְנֵ֣י ׀ הֶחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֗י מִחֻ֙ץ
מֵאָ֤ה אַמָּה֙ הַקֶּ֣דֶם וְהַצָּפֹ֔ון׃ "И он измерил ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора - сто локтей на восток и на север." תַּחְתוֹן: нижний, ниже. פְּנִימִי: внутренний, внутри. Как и ворота, двор должен быть измерен, а измерить его достаточно лишь в ширину, так как длина его величине площади храма; двор таким образом имеет одно измерение, когда ворота имеют два главных, и множество второстепенных. Ширина двора проще всего определялась расстоянием между воротами, так как у них стоит пророк. От внешних ворот, названных здесь нижними, так как внешний двор был на 8 ступеней ниже внутреннего – ст. 37, до внешнего края внутреннего двора (не сказано: до внутренних ворот, потому что о них не было еще речи, ср. ст. 23, 27) было крупное и круглое число 100 локтей.

Ezekiel 40:20

Измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, направленных на север

וְהַשַּׁ֗עַר אֲשֶׁ֤ר פָּנָיו֙ דֶּ֣רֶךְ הַצָּפֹ֔ון לֶחָצֵ֖ר הַחִיצֹונָ֑ה מָדַ֥ד אָרְכֹּ֖ו וְרָחְבֹּֽו׃
"И ворота, которые направлены к северу, внешнего двора он измерил длину и ширину." צָפוֹן: север, северный. אֹרֶךְ: длина, долгота. רֹחַב: ширина, широта, протяжение. Северные ворота (и южные: ст. 24–26) были такой же меры вообще и во всех частях своих, как восточные. Из этих частей именуются в 21 ст. «боковые комнаты», и пилястры – промежутки между комнатами (ст. 10).

Ezekiel 40:21

И боковые комнаты при них — три с одной стороны и три с другой. Их столбы и выступы были такого же размера, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

וְתָאֹ֣ו שְׁלוֹשָׁ֣ה מִפֹּ֗ו וּשְׁלֹשָׁה֙ מִפֹּ֔ו וְאֵילָ֥ו וְאֻלָמֹ֖ו הָיָ֣ה כְמִדַּ֣ת הַשַּׁ֑עַר
הָרִאשֹׁ֗ון חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אָרְכֹּ֔ו וְרֹ֖חַב חֲמֵ֣שׁ וְעֶשְׂרִ֑ים בָּאַמָּֽה׃ "И
боковые комнаты при них три здесь и три там, и столбы их, и притворы их были такой же меры, как у прежних (первых) ворот: пятьдесят локтей длина, а ширина двадцать пять локтей." אֻלָם: притвор, преддверие, крыльцо. רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 40:22

Их окна, выступы и пальмы были того же размера, как у ворот, направленных на восток. К ним поднимаются семью ступенями, и перед ними выступы.

וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלְמֹו וְתִמֹרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
И окна их, и" :וּבְמַעֲלֹות שֶׁבַע יַעֲלוּ־בֹו וְאֵילָמֹו לִפְנֵיהֶם "
выступы их, и украшения в виде пальмы той же меры, как у ворот, которые направленны на восток, семью ступенями поднимаются к ним, и выступы перед ними." מִדָּה: мера; 2. размер. עלה: подниматься, восходить.

Ezekiel 40:23

Ворота во внутренний двор находились напротив северных и восточных ворот. Он измерил от ворот до ворот сто локтей.

וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפֹון וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר
И ворота во внутреннем дворе" :אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה "
напротив северных и восточных ворот; и он измерил от ворот до ворот сто локтей." נגד: против, напротив, пред, впереди. מדד: мерить, отмерять, измерять. Повторяя сказанное о восточной части двора в 19 ст. в приложении к северной части, стих делает туда важное добавление, указывая, что и во внутреннем дворе были ворота против внешних ворот, так что ширина двора могла быть измерена расстоянием между обоими воротами (в 19 ст. она измеряется расстоянием от внешних ворот до «края внутреннего двора»). Должно быть внутренних восточных ворот пророк не видел с такой ясностью, как здесь северных, и в ст. 27 южных.

Ezekiel 40:24

Он повёл меня на юг, и там были южные ворота. Он измерил столбы и выступы — у них были те же размеры.

וַיֹּולֶךְ דֶּרֶךְ הַדָּרֹום וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרֹום וַיָּמָד אֵילו וְאֵילָמֹו
И он повел меня по южной дороге, и" :כַּמִּדֹּות הָאֵלֶּה "
вот ворота в направлении юга; и он измерил в столбах и выступах такую же меру." הלך: вести. «И повел», не: «привел», как в ст. 17, потому что здесь больше и довольно значительное расстояние. Южные врата были во всем подобны восточным и северным, но измерение их описывается не так, как северных (хороший писатель не любит повторяться), а с незначительными отклонениями.

Ezekiel 40:25

Окна в них и в их преддвериях были такие же, как те окна: длиной пятьдесят локтей, а шириной двадцать пять локтей.

См. 22 и 23 стихи. Описание южных ворот более отрывочно и менее систематично, чем северных: называются не все части сооружения и выбираются не важнейшие между ними. Так после «столбов» и «выступов» ст. 24 здесь называются сразу окна.

Ezekiel 40:26

Подъём к ним был в семь ступеней, и преддверия перед ними. И пальмовые украшения были одно с одной стороны и одно с другой стороны на их столбах.

Парафраз 22 стиха. Притвор портик Е был важнейшей частью всего сооружения ворот и если существовали только две пальмы (т. е. орнамента) друг против друга, то их лучше помещать на столбах портика у самого выхода его во двор храма (священнейшая часть ворот); по возможно, что смысл выражения здесь разделительный и указывает на симметрическое расположение пальмовых украшений по всему зданию ворот (см. объяснение ст. 16 кон.). Симметрическое расположена пальмовых орнаментов – новая, сообщаемая пророком подробность: при обозрении северных и южных ворот не одна такая подробность прибавлена к картине ворот, по-видимому, полно очерченной по восточным воротам.

Ezekiel 40:27

Были южные ворота во внутренний двор. Он измерил от ворот до южных ворот сто локтей.

Парафраз 19 и 23 стихов. דָּרוֹם: юг, южный. Иез. 40:27 = ст. 19 и 23.

Ezekiel 40:28

Он провёл меня через южные ворота во внутренний двор. Измерил в южных воротах те же размеры.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרֹום וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרֹום
И он привел меня во внутренний двор" :כַּמִּדֹּות הָאֵלֶּה "
через южные ворота, и он измерил в южных воротах такую же меру." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. Измерение и обозрение внутреннего двора начинается с южных ворот, потому что у них стоит пророк. Для измерения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этих ворот пророк проходит со своим спутником всю длину их до самого двора, как то делается далее в ст. 32 с восточными воротами.

Ezekiel 40:29

Их боковые комнаты, столбы и притворы имели те же размеры. Окна в них и в притворах были вокруг. Всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

Парафраз 21 и 22 стихов. Здесь называются важнейшие части здания ворот: боковые комнаты, (ст. 7), столбы между ними (ст. 10) и притворы и указывается величина ворот. Все это во внутренних воротах размерами вполне отвечало внешним воротам.

Ezekiel 40:30

Притворы вокруг были длиной в двадцать пять локтей, а шириной в пять локтей.

וְאֻלָמֹות סָבִיב סָבִיב אׇרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמֹּות׃ "Притворы вокруг были длиной в двадцать пять локтей и шириной в пять локтей." אֻלָם: притвор, преддверие, крыльцо. Этот стих дает указание о притворах, что притвор был длиною 25 локтей.

Ezekiel 40:31

Притворы выходили во внешний двор, и пальмы были на их столбах. Подъём к ним — восемь ступеней.

ואלמו אֶל־חָצֵר הַחִצֹונָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילו וּמַעֲלֹות שְׁמֹונָה מַעֲלו "И притворы их были во внешний двор, и украшения в виде пальм были на столбах, восемь ступеней подъём к ним." מַעֲלָה: восхождение, подъём, лестница. Будучи в общем подобны внешним воротам внутренние ворота имели и отличия от них, именно три отличия: 1) притвор их, – именно притвор ворот ст. 9, был «на внешний двор», следовательно, занимал переднюю часть ворот, а не заднюю в противоположность внешним воротам. Будучи священнее внешнего двора, внутренний двор этим наружным притвором своим напоминал входившему в него о своей святости, требовавшей духовного очищения на самом пороге его.

Ezekiel 40:32

Он провёл меня восточными воротами на внутренний двор. Измерил в этих воротах те же размеры.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדֹּות הָאֵלֶּה׃ И он повел меня на внутренний двор" восточными воротами, и он измерил в воротах этих такие же размеры." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. מדד: мерить, отмерять, измерять. И повел меня (см. 40:24) восточными воротами на внутренний двор и далее во внутренний двором на восток. Пророк уже вошел во внутренний двор южными ворогами и к восточным воротам ближе было ему идти этим двором. Таким образом обозрение внутреннего двора делается не в таком порядке как внешнего: там восточные, северные и южные ворота; здесь южные, восточные и северные. Это, может быть, не только потому что так путь был короче (от южных внешних ворот ближе всего были южные внутренние), но и чтобы не входить во внутренний двор столь священными восточными воротами (ср. Иез 44.1 и д.).

Ezekiel 40:33

Их боковые комнаты, столбы и притворы были того же размера. Окна в них и их притворах были вокруг. Длина – пятьдесят локтей, а ширина – двадцать пять локтей.

Парафраз 29 стиха.

Ezekiel 40:34

Притворы у них выходили во внешний двор, и на их столбах с одной и с другой стороны были пальмы. Подъём к ним — восемь ступеней.

Парафраз 31 стиха.

Ezekiel 40:35

Потом привёл меня к северным воротам и измерил в них те же размеры.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפֹון וּמָדַד כַּמִּדֹּות הָאֵלֶּה׃ И он привел" меня к северным воротам, и он измерил в них такие же размеры." צָפוֹן: север, северный. Это уже третьи ворота (на внутр. двор), то выражение короче, чем в 32 и след. ст. о восточных воротах.

Ezekiel 40:36

Боковые комнаты при них, их столбы и притворы, и окна в них были вокруг. Всего в длину – пятьдесят локтей и в ширину – двадцать пять локтей.

Парафраз 25, 29 и 33 стихов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 40:37

Притворы у них выходили во внешний двор, и на их столбах с одной и с другой стороны были пальмы. Подъём к ним — восемь ступеней.

Повторение 34 стиха.

Ezekiel 40:38

Была также комната, и вход в неё у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения.

וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילֵים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ "И комната и дверь её в столбах ворот: там омывают жертву всесожжения." דוח: омывать. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Буквально: «и комната и дверь ее в столбах ворот». Неясно из текста: составляла ли эта комната пристройку к воротам или находилась в самом здании ворот; если первой, то надо было указать, с какой стороны ворот была эта пристройка, как то сделано с комнатами 44 ст; посему вероятнее второе. Не указано, в каких столбах была эта комната; в виду того, что столбы притвора (план 1e и f) были небольшой толщины, только 2 локтей, нужно думать, что эта комната находилась в столбах, разделявших боковые комнаты или отделявших крайние из них от притвора; последнее вероятнее; но остается неизвестным, в каком из 2 этих столбов была комната.

Ezekiel 40:39

В притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы закалывать на них жертвы всесожжения, жертвы за грех и жертвы повинности.

וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּו וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחֹט And в притворе у ворот" "אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ два стола здесь и два стола там (с другой стороны), чтобы закалывать на них жертву всесожжения и жертву за грех, и жертву повинности." שחט: закалывать, резать, убивать. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. חַטָּאָה: жертва за грех. אָשָׁם: жертва повинности, жертва умилостивления. В то время, как по Моисееву закону жертвы нужно закалать у северной стороны жертвенника, в таинственном храме Иез, важнейшие, по крайней мере, жертвы: всесожжения, жертва за грех (Лев. 4.3 и д.) и за преступление (Лев. 5.19; слав. «яже за неведение») закалались в притворе ворот, должно быть чтобы особенная святость этого храма не осквернялась грехом, который за грешника несет на себе живое животное. Заклание производилось, может быть, как и в прежнем храме, на особых столах, которых для этой надобности было 4 (может быть, по числу стран света); расположены они были симметрически (как все в таинственном храме) по 2 с каждой стороны притвора. Таким образом уже внутренность ворот видом жертвенных столов вводила входящего в богослужение, главную часть которого составляли жертвы.

Ezekiel 40:40

С внешней стороны у входа в проёме северных ворот было два стола и с другой стороны, возле притвора у ворот было два стола.

וְאֶל־הַכָּתֶף מְחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֶף הָאֲחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ "И у бока снаружи при входе в дверь северных ворот было два стола и с другого бока, который у притвора ворот, два стола." חוץ: снаружи, вне, извне, на улице. אֲשֶׁר: кто, что, который. В воспоминание же о том, что по Моисееву закону жертва закалалась на северной стороне жертвенника, у северных внутренних ворот, кроме упомянутым столов в притворе для заклания жертв, стояли столы для той же цели по бокам ворот, тоже числом 4, и тоже симметрически расположенные. Нахождение столов вне ворот делало удобным раздавание с них частей народу после отделения из жертвенного животного священнической части.

Ezekiel 40:41

Четыре стола с одной стороны и четыре с другой стороны по бокам ворот — всего восемь столов, на которых закалывают жертвы.

אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר Четыре стола здесь и" שְׁמֹונָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ четыре стола там (с другой стороны) по бокам ворот, восемь столов, на которых закалывают (жертву)." פה: здесь, сюда, доселе. שחט: закалывать, резать, убивать. В стихе, по-видимому, указывается общее количество столов для заклания жертв у северных ворот и в здании их: в притворе ворот было 4 стола и снаружи 4, всего 8; – и указывается, что они были расположены симметрично, так что у каждой стены ворот по обе ее стороны стояло 4 стола: 2 внутри и 2 вне.

Ezekiel 40:42

Четыре стола для приготовления всесожжения были сделаны из тёсаных камней, длиной полтора локтя и шириной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

полтора локтя, а высотой — один локоть. На них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

וְאַרְבָּעָהּ שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָּזִית אׇרְכָּהּ אַמָּה אַחַת וָחֲצִי וְרׇחַב אַמָּה אַחַת וָחֲצִי וְגׇבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וַיַּנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח: "И четыре стола для жертвы всесожжения из тёсаных камней, длиной в полтора локтя и шириной полтора локтя, а высотой в один локоть, на них кладут орудия (принадлежности), которыми закалывают жертву всесожжения и (другие) жертвы." גזית: обделанный или обтесанный камень. כְּלִי: орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор. Кроме указанных восьми столов, о которых не сказано, из какого материала они были сделаны, было еще 4 каменных (камни издревле считались наиболее подходящим материалом для жертвенника; у язычников был и культ камней) стола, о которых в свою очередь не сказано, где они стояли.

Ezekiel 40:43

И крюки в одну ладонь были прикреплены к стенам здания вокруг, а на столах клали жертвенное мясо.

וְהַשְּׂפָתַיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן: И крюки в одну ладонь были установлены (к стенам) здания (дома), а на столах (клали) мясо приношения." כון: быть установленным. קָרְבָּן: приношение, дар. К этим крюкам подвешивались жертвенные животные для удаления с них кожи. Но такое значение для настоящего евр. слова сомнительно и не вяжется с контекстом, который говорит исключительно о столах; непонятно и указание меры для крюков, – в ладонь.

Ezekiel 40:44

Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов. На внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна направлена на юг, а другая, сбоку южных ворот, направлена на север.

וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשָׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן: И снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, которые с боку северных ворот, одна направлена лицом к югу, а с боку восточных ворот направлена лицом к северу." חוץ: снаружи, вне, извне, на улице. восток, восточный. Стих говорит о комнатах קָדִים: для певцов, которые могли бы указывать на то, что в описываемое время все будет петь и ликовать. Но ввиду того, что эти комнаты в ст. 45 и 46 оказываются предназначенными уже для священников, которых Иезекииль также строго, как и Моисеев закон, обособляет от левитов (певцов и стражей).

Ezekiel 40:45

Он сказал мне: "Эта комната, направленная на юг, для священников, исполняющих службу при храме

וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת: И он сказал мне: эта комната, которая лицом направлена к югу, для священников, хранящих стражу храма." לִשְׁכָּה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מִשְׁמֶרֶת: стража, страж. Обе комнаты предназначаются только для священников (прежде такими комнатами пользовались должно быть и миряне, оскверняя храм: Иез 8.7 и д.). О ближайшем назначении комнат – для облачения священников в богослужебный одежды – говорит, по-видимому, Иез 44.17. Правая комната по отношению к входящему в храм восточными воротами (Господу – Иез 44.1 и д.), обращенная на благодатный юг, предназначена для священников, несущих более почетные обязанности, отправляющих свою очередную службу в самом здании храма (букв. «дома»), в святилище (воскурение фимиама, поддержание огня в светильнике), перемена хлебов предложения; см. объяснение Иез 41.22).

Ezekiel 40:46

А комната, направленная на север, для священников, исполняющих службу при жертвеннике. Это сыновья Садока, которые единственные из сыновей Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему".

וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ: "A комната, которая лицом направлена к северу, для священников, хранящих стражу жертвенника: это сыновья Садока, из сыновей Левия, которые приближаются к Яхве, чтобы служить Ему." מִזְבֵּחַ: жертвенник, алтарь. קָרַב: приближающийся, приступающий. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Левая комната, обращенная на север, предназначалась для священников с менее почетными обязанностями, бодрствующих на страже жертвенника (слав. «требника»), стоявшего на внутреннем дворе, обязанности которых посему не выходили из пределов двора и не касались св. здания. Так как пророк впервые упоминает о священниках, то он делает, замечание о племенном составе этого сословия: право на священство, данное законом Моисея всем прямым потомкам Аарона, здесь по историческим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обстоятельствам, указанные в Иез 44.15 (ср. 3Цар 2.36:27, 35; 1Пар 29.22), ограничивается потомками лишь Садока; только они из всего колена Левиина сохранили право на то особенное приближение к Богу, какое имеют священники своим служением в святилище и у жертвенника.

Ezekiel 40:47

Он измерил двор — длина сто локтей и ширина сто локтей. Двор был прямоугольный. Перед храмом находился жертвенник.

וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה רְבֻּעַת
И он измерил двор этот длина сто" :וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת локтей и ширина сто локтей, (он был) четырёхугольный, и жертвенник (был) перед храмом." רבע: четырехугольный. Величина внутреннего двора определена числом, служивших всегда символом самой совершенной полноты и законченности, 100 локтей, и выражена в наиболее совершенной фигуре – квадрате (длина и ширина одинаковы). Эта величина исчисляется несомненно так, что углы между воротами не принимаются во внимание в противном случае свободное пространство двора равнялось бы только 50 x 50 локтей и было бы очень узким. Стоявший в середине этого квадрата жертвенник мог быть видим одинаково со всех 3 ворот, пред которыми на внешнем дворе стоял молящийся народ. Об устройстве жертвенника в Иез 43:13 и далее.

Ezekiel 40:48

Он привёл меня к притвору храма и измерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой. А ширина ворот — три локтя с одной стороны и три локтя с другой.

וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ: "И он привел меня к притвору храма, и он измерил в столбах притвора пять локтей здесь и пять локтей там; а ширину ворот три локтя здесь и три локтя там." אַיִל: столб. אַמָּה: локоть (часть руки; мера длины). Начинается измерение самого храма (букв. «дома»), за которым, по измерении внутреннего двора, теперь очередь. Измерение начинается с тех столбов притвора, которые открывали вход во храм и соответствовали известным Иахину и Воазу Соломонова храма (3Цар 7.15-21; см. об.), будучи и такой же, как те колоны, приблизительно толщины.

Ezekiel 40:49

Длина притвора — двадцать локтей, а ширина — одиннадцать локтей. В него поднимаются десятью ступенями. У столбов были подпоры одна с одной стороны, а другая — с другой.

אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר
Длина" :יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה притвора двадцать локтей, а ширина одиннадцать локтей, десятью ступенями поднимаются в него, и подпоры были у столбов, одна здесь, а другая там." עלה: подниматься, восходить. עַמוּד: столб, подпора, колонна. Длиною притвора, по обычному словоупотреблению пророка, называется большее из двух измерений, которое в данном случае соответствует ширине храма.

Translation Questions

Ezekiel 40:1

Сколько лет Иезекииль был пленником в Вавилоне?

Двадцать пять лет.

Сколько лет назад был разрушен город Иерусалим?

Четырнадцать лет назад.

Ezekiel 40:2

Куда Бог привёл Иезекииля в видении?

Бог привёл Иезекииля в видении в землю Израиля.

Ezekiel 40:4

Что Иезекииль должен был рассказать дому Израиля?

Иезекиилю было сказано, чтобы он рассказал дому Израиля всё, что он видел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 40:5

В видении Иезекииля что было вокруг храма?

Храм окружала стена.

Ezekiel 40:11

Какой была ширина проёма ворот?

Десять локтей.

Ezekiel 40:16

Какие резные изображения увидел Иезекииль на стене?

Иезекииль увидел на стене резные изображения пальмовых деревьев.

Ezekiel 40:17

Куда человек привёл Иезекииля после того, как он измерил ворота?

Он привёл его на внешний двор.

Ezekiel 40:23

Где находились ворота во внутренний двор?

Ворота во внутренний двор находились напротив северных и восточных ворот.

Ezekiel 40:28

Как отличался размер ворот внутреннего двора?

Все ворота внутреннего двора были одного размера.

Ezekiel 40:29

Как отличался размер ворот внутреннего двора?

Все ворота внутреннего двора были одного размера.

Ezekiel 40:38

Для чего использовались комнаты у столбов ворот?

Там омывали жертвы всесожжения.

Ezekiel 40:41

Для чего использовались четыре стола с одной стороны и четыре с другой стороны по бокам ворот?

На них закалывали жертвы.

Ezekiel 40:46

Кто из сыновей Левия может приближаться к Господу, чтобы служить Ему?

Только сыновья Садока.

Ezekiel 40:47

Насколько большим был внутренний двор?

Внутренний двор был сто локтей длиной и шириной, прямоугольный.

Ezekiel 40:49

Что находилось по обе стороны притвора?

По обе стороны притвора стояли столбы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 41

Иезекииль 41 Общие Заметки

Структура и формат.

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Эта глава посвящена двору храма.

1–4. Размеры святилища и святаго святых. 5–11. Пристройки к зданию храма. 12–15. Заднее здание двора и его отношение к зданию храма. 16–26. Внутренняя отделка храма.

Ссылки:

- Ezekiel 41:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 41:1

Потом ввёл меня в храм и измерил столбы: шириной шесть локтей с одной стороны и шесть локтей с другой стороны, в ширину скинии

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפְּוֹ
וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפְּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ "И ввел меня в храм и измерил столбы. Шесть локтей шириной каждый с одной стороны и шесть локтей каждый с другой стороны. Ширина скинии". הֵיכָל: храм. מדד: мерить, отмерять. אַיִל: столб. רֹחַב הָאֹהֶל: ширина скинии.

Шириной шесть локтей с одной стороны и шесть локтей с другой стороны

Эти локти были "длинными" локтями (Иез.40:5), около 54 сантиметра.

Шесть локтей

То есть, около 3.2 метра. Пророк вводится теперь в самую внутренность храма, то есть, в святилище и Святое Святых, или одно святилище: 3Цар 6:2-5, 17. У входа в святилище, в дверях, ведущих в него, стояли опять две массивные, колонны, которые были толще предыдущих на 1 локоть, именно были 6 локтей.

Ezekiel 41:2

Ширина входа — десять локтей, по бокам вход — пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой стороны. Измерил его длину — сорок локтей, а ширина — двадцать локтей

וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפּוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפְּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃

"Ширина входа - десять локтей, по сторонам дверей - пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой. И измерил длину, сорок локтей, и ширину, двадцать локтей". כָּתֵף: сторона. וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ И ширину, сорок локтей. Монументальная дверь, из храмового притвора в святилище, была ширины в 10 локтей, т. е. такой же ширины, как ворота внешние и внутренние (Иез 40:11) и уже на 4 локтя входа в притвор храма (Иез 40:48); она занимала половину всей передней стены храма, выдаваясь своей величиной: в такую дверь могла быть видна вся внутренность святилища и, может быть, не только из внутреннего двора, но благодаря высокому положению храмового здания, и из внешнего двора; бока дверей, т. е. остающаяся незанятую для двери часть стены, служившая для двери как бы косяком, – были с каждой стороны по 5 локтей (в притворе храма 3 локтя: Иез 40:48). Святилище («храм») внутри было длиною в 40 л., а шириной в 20 локтей, как в Соломоновом храме и Моисеевой скинии.

Ezekiel 41:3

Пошёл внутрь и измерил столбы у входа — два локтя, вход — шесть локтей, а ширина входа — семь локтей

וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת
וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃ "И вошёл внутрь (храма) и измерил столбы у дверей. Два локтя и двери - шесть локтей шириной и вход семь локтей". פְּנִימָה: внутрь, внутренняя сторона, внутри. Правом входа в Святое Святых обладал лишь первосвященник, да и о только в День очищения (Лев., гл. 16; Евр. 9:11-14). Ангел мог вступить в это помещение, а Иезекииль – нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 41:4

В нём он измерил длину — двадцать локтей, ширину храма — двадцать локтей, и сказал мне: "Это — Святое Святых"

וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הָהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ "И измерил длину - сорок локтей. И ширину - двадцать локтей в ширину храма. И сказал мне: это Святое Святых". זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ это Святое Святых, то есть, самое святое место в храме. «Святое Святых» было, как в скинии и Соломоновом храме, квадратное 20 локтей. Выражение «в ширину храма» или «пред лицем храма» дает понять, что Ангел определил величину святого святых через измерение его лишь передней стены, не входя в него или из благоговения или чтобы пророк, которому уже никак нельзя было идти туда, мог следить за ним глазами; следовательно, величина была указана Ангелом.

Ezekiel 41:5

Затем измерил стену храма — шесть локтей, а ширина боковых комнат вокруг храма — четыре локтя

וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֶּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבָּיִת סָבִיב׃ И измерил стену храма. Шесть локтей" ширина боковых комнат, и четыре локтя вокруг храма". סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃: вокруг дома, вокруг. Из стиха 5 следует, что стена храма была очень массивной (3-х метров толщины, что, впрочем, характерно было для древней архитектуры).

Ezekiel 41:6

Боковых комнат было тридцать три, комната возле комнаты. Они вдаются в стену, которая у храма для комнат вокруг, так что они связаны с нею, но стены самого храма не касаются

וְהַצְּלָעוֹת צֶלַע אֶל־צֶלַע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים Боковые комнаты, комната возле" בְּקִיר הַבָּיִת׃ комнаты, их тридцать три, каждая вдаётся в стену храма. Боковые комнаты идут кругом и кругом, так что примыкают (одна к другой), но не примыкают к стене храма". וְהַצְּלָעוֹת׃ боковые комнаты. אחז: присоединять, прикреплять, скреплять, быть присоединённым или прикреплённым.

Каждая вдаётся в стену храма

«Вокруг дома были выступы для боковых комнат». Таким образом, боковые комнаты могут опираться на выступ стены. Эта «массивность» в данном случае, возможно, символизирующая отделенность Бога от мирской суеты и порочности, еще более «увеличивалась» за счет множества боковых комнат (стих 6). Возможно правильнее читать не "тридцать три комнаты", а «тридцать комнат на трех ярусах» (одна над одной; стих 16); следовательно комнат было 90. Это правда предположение. Они встроены были в стену, окружавшую храм, и стены самого храма не касались. Возможно, это были складские помещения, предназначенные, а частности, для хранения десятин и разного рода приношений (сравните Мал. 3:8-10).

Ezekiel 41:7

Он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма поднималась выше и выше вокруг храма. Поэтому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего яруса поднимались на верхний через средний

וְרָחְבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־לַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַבָּיִת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ "И по ширине расширяется выше и выше в боковых комнатах. Потому что окружность храма шла выше и выше вокруг и вокруг храма. И таким образом, ширина храма (была больше) наверху. А потому снизу поднималась (восходили) на верхнюю (часть) через среднюю". מַעַל: верхний, выше; нареч. вверху, сверху, над, поверх, вверх. מוּסָב: окружность. תַּחְתּוֹן: нижний, ниже. עֶלְיוֹן: верхний, вышний, Всевышний. תִּיכוֹן: средний, внутренний. Это боковые комнаты при храме Соломоновом (3Цар. 6:5-10). В последней фразе стиха 7 возможно лучше читать: «восходили».

Ezekiel 41:8

И я видел верх дома во всю окружность. Боковые комнаты в основании были размером с цельную трость, шесть полных локтей

וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב מוּסָדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלֹא הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ И увидел я храм сверху и всю" окружность его. Окружность в основании боковых комнат имела полную трость, и шесть локтей длины". יסד: полагать основание; 2. полагать, основывать, утверждать, постановлять, определять. 1. быть основанным. Как уже заметил ранее (Иез 40:49) пророк, храм в собственном смысле, т. е. здание святилища и Святаго Святых, стоял на возвышении, так что к нему вела лестница в 10 ступеней. У читателя возникал вопрос, в каком отношении к этому возвышению или насыпи, на которой стоял храм, находились

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

боковые комнаты – был ли фундамент их ниже или одной высоты с фундаментом храма.

Ezekiel 41:9

Ширина стены боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей, и возле боковых комнат храма было открытое пространство

רֹ֣חַב הַקִּ֗יר אֲשֶׁר־לַצֶּ֤לַע אֶל־הַחוּץ֙ חָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת וַאֲשֶׁ֥ר מֻנַּ֖ח בֵּ֣ית צֶלַ֑ע֥וֹת אֲשֶׁ֖ר לַבָּֽיִת׃ "Ширина стены, которая у боковых комнат, (выходящих) наружу - пять локтей, и которые выдаются из храма, и боковые комнаты, которые в храме". חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице.

Пять локтей

То есть: около 2.7 метра.

Ezekiel 41:10

И между комнатами расстояние двадцать локтей вокруг всего храма

וּבֵ֣ין הַלְּשָׁכֹ֗ות רֹ֚חַב עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֔ה סָבִ֖יב לַבַּ֣יִת סָבִֽיב׃ "И между боковыми комнатами ширина двадцать локтей вокруг храма, вокруг и вокруг". סָבִיב לַבַּיִת вокруг храма, вокруг и вокруг. Боковые סָבִיב׃׃ комнаты храма примыкали ко второй, наружной стене храма, которая была естественно такой же толщины, как продолжение ее – стена притвора (Иез 40:48), т. е. 5 локтей, на локоть тоньше первой стены. Такая толщина не соответствовала по теперешним архитектурным требованиям 4 локтям ширины боковых комнат, которые эта стена ограждала; но 1) древность любила массивные стены и в ассиро-вавилонских постройках не редкость маленькие пространства, навьюченные в несоразмерно толстые стены; 2) эта стена ограждала не столько боковые комнаты храма, сколько самый храм, являясь для него вторым, а считая и самые комнаты третьим ограждением от мира и всей его нечистоты. Таким ограждением являлось далее для храма и свободное открытое пространство, доступное конечно не всем.

Ezekiel 41:11

Двери боковых комнат ведут на открытое пространство: одни двери — на северную сторону, а другие двери — на южную сторону. А ширина этого открытого пространства — пять локтей вокруг

וּפֶ֤תַח הַצֶּ֙לַע֙ לַמֻּנָּ֣ח פֶּ֔תַח אֶחָ֖ד דֶּ֣רֶךְ הַצָּפֹ֑ון וּפֶ֤תַח אֶחָד֙ לַדָּר֔וֹם וְרֹ֖חַב מְקֹ֣ום הַמֻּנָּ֑ח חָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת סָבִ֥יב סָבִֽיב׃ "Входы в боковые комнаты все выходят к одной двери, на северную сторону, и к двери одной на южную сторону. А ширина (этого) места оставленного - пять локтей, вокруг и вокруг". דֶּרֶךְ הַצָּפֹון׃ по направлению на гору Цафон. На северную сторону. .юг, южный :דָּרוֹם

Пять локтей

Около 2.7 метров.

Ширина этого открытого пространства — пять локтей вокруг

С дворами храма настоящие боковые комнаты сообщались дверьми, которых было 2: одна на северной стороне храма, а другая на южной. Таким образом, и в этой частности храм заключал больше симметрии, чем Соломонов, имевший такую дверь только на южной стороне (3Цар 6:8). К этим дверям направлялись все выходы из всех 90 или 99 боковых комнат. Эти двери вели на «открытое пространство», евр. муна, слав.: «прочее», которое описано и измерено в ст. 9 и 10; но выходили они не непосредственно на это пространство, на какое-то особенное место в нем, для которого указывается и особая мера, очевидно не входящая в общую меру муна ст. 9 в 20 локтей, мера в 5 локтей. Это «место» могло быть ничем другим, как упомянутым в 8 ст. фундаментом, именно открытою, выдающеюся из под наружной, второй стены храма (боковых его комнат) частью фундамента, панелью здания; теперь таким образом указывается ширина этого фундамента, когда высота его уже указана (ст. 8), именно ширина наружной части его, так как размер остальной части следует сам собою из предыдущих данных.

Ezekiel 41:12

Здание перед площадью на западной стороне было шириной в семьдесят локтей. Стена этого здания — шириной в пять локтей вокруг, а её длина — девяносто локтей

וְהַבִּנְיָ֞ן אֲשֶׁר֙ אֶל־פְּנֵ֣י הַגִּזְרָ֔ה פְּאַ֖ת דֶּ֣רֶךְ־יָ֑ם רֹ֚חַב שִׁבְעִ֣ים אַמָּ֔ה וְקִ֖יר הַבִּנְיָ֥ן חָמֵֽשׁ־אַמּ֛וֹת רֹ֖חַב סָבִ֣יב סָבִ֑יב וְאָרְכֹּ֖ו תִּשְׁעִ֥ים אַמָּֽה׃ "Здание, которое выходило фасадом на двор на западную сторону, шириной семьдесят локтей. Стена здания - пять локтей, ширина по кругу и по кругу. А длина - девяносто локтей". גִּזְרָה: двор, площадь. Самую заднюю часть храмового двора занимало большое здание, назначение которого не указано, вероятно, потому, что оно было неблагородным, напр., служило для каких-нибудь отбросов. Может быть, это место и здание имеют в виду Иез 43:21, указывая жертву за грех сжигать «на назначенном месте дома вне святилища».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Характеру здания вполне соответствовало то, что обращено оно было (фронтоном, входом) к западу (букв. «со стороны моря»: Средиземное море на запад от Иерусалима), в стране мрака. В Соломоновом храме, по-видимому, на том же месте было такое же здание, называвшееся «фарурим» (4Цар 23:11) или "парвар" (1Пар 26:18). Ширина этого здания или места, т. е. по терминологии Иезекииля меньшее измерение его, следовательно от востока к западу, была 70 локтей; стена же его была в 5 локтей – уже, как то и естественно, стены храма и даже стены внешнего двора, – а длина 90 локтей. Числа все не столь круглые и символические, как в других частях таинственного храма, что отвечало достоинству здания.

Ezekiel 41:13

Он измерил в храме сто локтей в длину, и на площади, в пристройке, в его стенах — также сто локтей в длину

וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָהּ וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה: וְהַגִּזְרָה И измерил в храме длину в сто локтей. И" двор, постройку и стену - длина сто локтей". וְהַבִּנְיָהּ וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה:: И двор (храмовый), здание и стену - длина сто локтей". После описания большего заднего здания во дворе храма указывается отношение его размеров к размерам храма. Это отношение замечательно тем, что размеры обоих столь неравных, если не прямо противоположных по достоинству зданий, почти равны между собою и сводятся к числу 100, числу величайшей полноты и символизма. Но для этого равенства требуется некоторая перестановка составных членов, именно в низшей из сравниваемых величин, что опять таки знаменательно. Длина храма, которая впервые определяется (измеряется Ангелом) во всей её целости и выражается в 100 локтях (5 л. толщины вт. стене притвора, 12 л. по Иез 40:49.

Ezekiel 41:14

Ширина передней части храма и площади к востоку — тоже сто локтей

וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה: Ширина фасада" храма и двора (смотрящего) на восток - сто локтей". ширина фасада (лицевой части): וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת храма. Ширине храма (букв. «лица храма»), если к ней прибавить как нечто близкое к ней по святости ближайшую «Площадь» – гизру восточную (муна ст. 10, 11) и благодаря этому считать её в 100 л. (20 л. ширины внутренности храма, 6 х 2 толщины внутренних стен, 4 х 2 ширины боковых комнат, 5 х 2 толщины наружной стены, 25 х 2 «открытого пространства», муны ст. 10, 11), этой ширине отвечало другое измерение заднего здания (длина по ст. 12), именно с той его стороны, которая обращена (букв. "которая сзади его»), потому что фронтон здания (который следовало бы измерять) вдавался должно быть во внешнюю стену настолько, что границы здания не были заметны.

Ezekiel 41:15

Он измерил длину здания перед площадью на задней стороне с боковыми комнатами с одной и другой стороны сто локтей, с внутренней частью храма и с притворами двора

וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אֲחֹרֶיהָ וְאֲתוּקֶיהָ מִפֹּה וּמִפֹּה מֵאָה אַמָּה וְהֶהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר: "И измерил длину здания перед двором, которая на задней части галереи (боковых комнат) с каждой стороны - сто локтей. И (измерил) храм с внутренней стороны, с притвором двора". אֲתוּק: галерея, коридор, боковая комната. וְהֶהֵיכָל: И храм. פְּנִימִי: внутренний, внутри. אוּלָם: крыльцо, притвор (передняя часть строения). Пророк переходит к описанию внутренней отделки храма, и этому описанию предпосылается так называемый именительный самостоятельный (ср. Иез 1:7-9), неосновательно присоединяемый в рус. Библии к предыдущему: «со внутренностью храма и притворами двора». Букв.: «и храм (гекал) внутренний и притворы двора», т. е. что касается храма и его притворов, то они были такие-то (следует далее описание). Притвор в храме был один.

Ezekiel 41:16

Дверные брусья, узкие окна, боковые комнаты вокруг на всех трёх ярусах напротив порогов были обшиты деревом от пола до окна. Окна были закрыты

הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאֲתִיקִים סָבִיב לִשְׁלֹשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׁחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת: "И пороги, и окна закрытые, и галереи вокруг, три, напротив порога, обшитые деревом кругом и кругом. От земли и до окон. Окна были покрыты". סַף: порог. אטם: закрывать, затыкать, затворять. אֲתוּק: галерея, коридор, боковая комната, שָׁלֹשׁ: три, третий, трижды. שְׁחִיף: обшивка, обшитый. שְׁחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב: обшитые деревом, по кругу и по кругу. כסה: 1. покрывать (материалом), 2. скрывать, утаивать, быть покрытым. Внутренняя отделка храма не везде, конечно, могла быть одинаковой: нижние части стен должны были иметь не такую богатую отделку как верхние. Чтобы закончить описание этой части стены, прибавляется, что окна

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

были «закрыты», мекусот, или скрытые, т. е. что они закрывались или устроены были в стене так, что их не было видно, и этим должно быть отличались от воротных окон, названных в Иез 40:16 «решетчатыми»; это новое определение окон соответствует должно быть в 3Цар 6:4 определенно их «глухие с откосами», означающему, что амбразуры окон были шире с внутренней стороны чем с наружной. Если принять во внимание громадную толщину храмовой стены (6 локтей) и ту высоту, на которой сделаны были окна (они находились над крышею храмовой трехэтажной пристройки – в Соломоновом храме на высоте 25 л.), то эти окна скорее являлись «отдушинами".

Ezekiel 41:17

От верха входа, как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене вокруг, внутри и снаружи были резные изображения

עַל־מַעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימָה וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב Повсюду, от входа и до" :סָבִיב בַּפְּנִימָה וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת наружной части храма, внутри и снаружи, по всей стене вокруг и вокруг, произвёл измерения". מִדּוֹת: производить измерения, измерять. Чем же украшены были, кроме деревянных панелей и окон, стены храма? Аналогия скинии и Соломонова храма позволяют предвидеть ответ на этот вопрос пророка. Ближе к евр.: «В вышину дверей (ал-меал – собств. «к верху дверей», рус. «от верха дверей», т. е. вниз) на стенах храма, на стенах храма до (включительно) дома внутреннего, т. е. давира, Святаго Святых и во внешнем, т. е. доме, святилище и притворе одинаково во внутренней, бапним, и во внешней, бахацон, части здания кругом были миддот. Под последним словом разумеют или обрамленные пространства, большие четырехугольники на стенах, рельефные рамы на стенах для указываемых далее изображений (в Неем 3:11-19,21 это слово об участках земли) или эти самые указываемые далее колоссальные фигуры (рус. пер.: «резные изображения», в Чис 13:32 это слово об исполинах; в Иер 22:14 о каких-то частях или принадлежностях грандиозного дома).

Ezekiel 41:18

Были сделаны херувимы и пальмы: пальма между двумя херувимами и у каждого херувима два лица

וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב: "Там сделаны (были) херувимы и пальмы, пальмы (шли) между херувимами. И от херувима к херувиму, у каждого херувима по два лица". וּשְׁנַיִם по два лица у херувимов. Главное :: פָּנִים לַכְּרוּב украшение таинственного храма было такое же, как в храме Соломоновом (3Цар 6:29) и скинии: изображения херувимов. Возвышая мысль к самому престолу Божьему, эти изображения превращали храм в высочайшее небо. Чередуясь с пальмами, деревом столь символическими в Св. Писании (Иез 40:16), изображение херувимов производили впечатление размещенных в саду, саду, конечно, священном, небесном, Божием, т. е. рае. В первом видении пророку явились херувимы с 4 лицами; здесь на стене по законам перспективы они не могут иметь всех 4 лиц.

Ezekiel 41:19

С одной стороны к пальме направлено лицо человека, а с другой стороны к пальме — лицо льва. Так было сделано во всём храме вокруг

וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה עָשׂוּי И лицо человека (шло) к" :אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב пальме с одной стороны, и морда льва (шла) к пальме с другой стороны. И сделано было так во всем храме, вокруг и вокруг". עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב И сделано было так во всем храме, вокруг и :סָבִיב вокруг. Херувимы имеют здесь лишь два важнейших из своих 4 лиц: человеческое и львиное. Этим показывается вместе с тем, что виденные раньше, как и теперь, у херувимов лица несовершенно выражают их непостижимое существо: их явление людям не может быть всегда одинаково. Так был отделан весь храм (букв. «дом») кругом, следовательно, может быть, и притвор.

Ezekiel 41:20

Херувимы и пальмы были сделаны от пола до верха входов и по стене храма

מֵהָאָרֶץ עַד־מַעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל: "От земли и до верхней части двери (были) херувимы и пальмы сделаны по стенам храма". .сделаны (по) стенам храма :עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל Впрочем, святые и глубоко символические изображения не занимали стены во всю ее высоту; иначе они терялись бы для взора, притом важнейшими частями своими, именно страшно-таинственными лицами, в недоступной глазу высоте. Достигая вершины дверей, эти изображения не могли не быть очень высокими (хотя высота дверей не указана нигде, но за свою величину они часто называются шеар, ворота), а если тогда уже соблюдалось элементарное правило нынешней архитектуры об одинаковой высоте дверей и окон, то и страшно высокими; пальмы же могли быть и выше естественной величины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Непонятно последнее замечание стиха: «также и по стене храма» (букв.: «и стена храма»). Единственно возможный, по-видимому, смысл его: такова была стена храма, соб. святилища, где стоит пророк.

Ezekiel 41:21

В храме были прямоугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как я видел

В храме" :הַהֵיכָל מְזוּזַת רִבֻּעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה косяки дверей квадратные на фасаде святилища, по наружности, как я видел". מְזוּזָה: косяк (дверей). .квадратные, страд. прич. четырехугольный :רבע прич. четырехугольник. מַרְאֶה: видение, явление; 2. вид, наружность. К внутренней отделке храма, вообще ни многосложной, но величественно простой и строго-однообразной, нужно было отнести и "мезузат", «дверные косяки», которые вероятно и делили все стены на упомянутые в 17 ст. миддот, обрамленные пространства с изображениями в них херувимов и пальм. Выражение, как будто желая ограничить данное только что описание дверных косяков святилища, может, по-видимому, иметь тот смысл, что фасад "Святаго Святых", в особенном и преимущественном смысле, противоположном, едва выступал пред взором пророка, имел такие неясные очертания, какие обыкновенно имеют предметы видений и какие не позволяли пророку составить представление и описать с достаточной ясностью такой частности на этом фасаде, как дверные косяки.

Ezekiel 41:22

Жертвенник был деревянный, высотой три локтя и длиной два локтя. Его углы, подножие и стенки были из дерева. Он мне сказал: "Это стол, который перед Господом

הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתָּיִם־אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: "Жертвенник деревянный, три локтя высотой, и длиной два локтя. И углы его, и длина стенок его деревянных. И сказал мне: вот, стол (трапеза), который перед Господом". מִקְצוֹע: угол. אֹרֶךְ: длина, долгота. קִיר: стена. לשלְחָן: стол, трапеза. В описании внутренности храма главное пророк искусно прибег к концу. Главным же был «жертвенник». Находясь в святилище, где стоит пророк, этот жертвенник мог быть только жертвенником курений. Это был, по-видимому, единственный предмет святилища, которое в Моисеевой скинии имело три предмета, а в Соломоновом храме – множество. Эта единичность вполне отвечала той простоте и строгости, какую имел во всех чертах своих таинственный храм и какая говорила символически о чем-то подобном в самой идее Божества и спасения. Той же простоте отвечал и материал жертвенника: он был деревянный, составляя этим контраста Моисееву жертвеннику курений, хотя и деревянному, но так обложенному золотом, что его называли золотым (Евр 9:4). О золоте в своем храме пророк Иезекииль вообще не говорит. Жертвенник соответственно идее своей имел высоту большую длины: 3 локтя против 2.

Ezekiel 41:23

В храме и во святилище было по две двери.

И две двери (были) в храме" :וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ и святилище". Описание святилища заключается дверями его, из которых пророк сейчас (Иез 42:1) должен выйти. Святилище имело двое дверей: одни вели в него, другие в Святое Святых: «и двое дверей», буквально с евр. говорит пророк, «и во святилище» («святое» у пророка в этой главе сокращенное обозначение Святаго 42:14 и 21) «по две двери».

Ezekiel 41:24

Эти двери были из двух створок, обе створки подвижные — две створки у одной двери и две у другой

וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת: "И две двери (имели) две створки, обе поворачивающиеся. Две двери и по две створки у дверей". דֶּלֶת: дверь, ворота; 2. крышка, 3. створка. :от (причастие) מוּסַבָּה .два, оба, двое :שְׁנִים вставленный; 2. переменённый; 3. поворачивающийся.

Две створки у одной двери и две у другой

Букв. с евр. «и две дверцы (тоже делет, что и в 23 ст., но здесь явно в значении «половинки, створки») у обоих дверей вращающиеся (обе могут открываться, а не – одна глухая) дверцы две у двери одной и две дверцы у другой. 4 раза в стихе цифра «2» и 7 раз, а с концом 23 ст. 8 раз слово «дверь»; должно быть символика.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 41:25

На дверях храма были сделаны такие же херувимы и пальмы, какие были сделаны и на стенах. А перед притвором снаружи был деревянный помост

וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הָהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ "На
них, на дверях храма, херувимы и пальмы, как сделаны они были на стенах (храма). И порог деревянный перед притвором был (сделан) снаружи". וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ И порог деревянный перед притвором был (сделан) снаружи. Будучи священными уже по местонахождению своему, двери храма (здесь гекал уже в широком смысле всего здания святилище и Святое Святых) становились еще священнее от изображения на них херувимов и пальм, коими были украшены они наравне со стенами храма. Благодаря этому, весь храм был покрыт непрерывным и бесконечно-круговым рядом этих священнейших и столь знаменательных изображений. Двери своими 2 или 4-мя створками давали естественные рамки для этих изображений.

Ezekiel 41:26

Узкие окна с пальмами с обоих сторон были по бокам притвора, в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке

וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּה וּמִפֹּו אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעָבְִים׃ Окна закрытые и пальмы с каждой стороны (окна). По бокам притвора и на боковых комнатах храма и на пороге". אטם: закрывать, затыкать, затворять. צֵלָע: боковая комната. עָב: порог, ступень, помост. Пророку осталось сказать о внутренней отделке притвора. Его, место менее священное чем святилище и Святое Святых, уже не украшали изображения херувимов, а только решетчатые окна, которые здесь благодаря отсутствию херувимов и так как были ниже, более бросались в глаза и занимали место тех священных изображений. С двух своих сторон каждое окно, как херувим во святилище, имело пальмы. Так были украшены только боковые стены притвора, а также боковые комнаты храма и пороги.

Translation Questions

Ezekiel 41:1

Куда человек привёл Иезекииля?

Человек привёл Иезекииля в храм.

Ezekiel 41:4

Куда человек пошёл дальше?

Человек пошёл в Святое Святых.

Ezekiel 41:7

Как можно было попасть на самый верхний уровень здания?

Из нижнего яруса поднимались на верхний через средний.

Ezekiel 41:13

Каким был размер храма, а также ширина передней части храма и площади к востоку?

Сто локтей.

Ezekiel 41:14

Каким был размер храма, а также ширина передней части храма и площади к востоку?

Сто локтей.

Ezekiel 41:18

Что было сделано над входом в храм?

Были сделаны херувимы и пальмы: пальма между двумя херувимами и у каждого херувима два лица.

Ezekiel 41:19

Какие два лица были у каждого херувима?

С одной стороны к пальме направлено лицо человека, а с другой стороны к пальме — лицо льва.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 41:22

Что этот человек сказал о деревянном жертвеннике перед храмом?

Человек сказал, что этот стол, который перед Господом.

Ezekiel 41:25

Что было вырезано на дверях храма?

Херувимы и пальмовые деревья.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 42

Иезекииль 42 Общие Заметки

Структура и формат

Священнические комнаты

1–12. Их устройство.

13–14. Их назначение.

15–20. Общие размеры храма.

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. В этой главе основное внимание уделялось складским помещениям для хранения святынь храма.

Ссылки:

- Ezekiel 42:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 42:1

Он вывел меня ко внешнему двору по дороге, направленной к северу, и привёл к комнатам, которые были напротив площади и напротив здания, направленного к северу

וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃ И он вывел" меня ко внешнему двору по дороге, направленной к северу, и он привел меня к комнатам, которые напротив площади (двора) и которые напротив здания, направленного лицом на север." יצא: выводить, выносить. לִשְׁכָּה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. Теперь пророку показаны, ограждающие святой дом и его ближайшую окружность от соприкосновения со всем мирским и нечистым, комнаты, которые составляют промежуточную ступень между внешним и внутренним двором и имеют целью охранять священников и их святыни от всякого соприкосновения с народом. Описание этих комнат полно неясностей, еще больших, чем храма, таким образом в изображении таинственного храма трудность и темнота все растут. Для обозрения настоящих комнат пророк выводится (кем, должно быть намеренно умолчано; см. объяснение Иез 40:17) из святилища или его притвора, где он находился, на внешний двор, потому что к последнему были обращены описываемые комнаты дверями и фронтоном своим и потому что с него только возможно, было обозреть два здания, описываемые далее, которые, с внутреннего двора, закрывали бы друг друга.

Ezekiel 42:2

К тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину – пятьдесят локтей.

אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמַּת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ "Длиной - сто локтей двери северные, а шириной - пятьдесят локтей." מֵאָה: сто. חֲמִשִּׁים: пятьдесят. По обыкновению указывается только длина и ширина здания комнат. Но так как о цельном здании для комнат не говорится, и они могли и не составлять одного здания (что, по-видимому, и дает понять конец предыд. ст.), то отсюда такая странность в подлинном обозначении размера комнат: «и к лицу» (т. е. с фасада).

Ezekiel 42:3

Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, были галерея напротив галереи в три яруса.

נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃ Напротив" двадцати (локтей) внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, галерея перед галереей в три (яруса)." אַתּוּק: галерея, коридор, боковая комната. Как будто опасаясь неясности, действительно неизбежной в словесном описании

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

столь сложного архитектурного целого, пророк еще раз, уже другим образом определяет положение здания или места священнических комнат в системе храма. Оно (здание или место это) находилось «напротив двадцати», чего, не указано, но по связи и контексту последнего слова в ст. 2 «локтей», явно, что локтей, и очевидно тех 20 локтей, которые по Иез 41:10 имела муна, главная часть «внутреннего двора», в ширину. С другой стороны это здание или место находилось «насупротив помоста», того каменного помоста, который тянулся вдоль внешней стены храмовой площади «на внешнем дворе» (Иез 40:17-18) и который составлял лучшую часть этого двора, соответствовал муне (или «20 локтям») внутреннего двора. Теперь, когда положение здания или места священнических комнат определено вполне, пророк может приступить к описанию их, устройства их. Главное, чем обращали на себя внимание эти комнаты, это было симметричное расположение в них тех аттиков с которыми мы встречались не раз в таинственном храме с Иез 40:15 (см. об.) и которые, оставаясь загадкою для толкователей, почитаются, между прочим, за «галереи».

Ezekiel 42:4

Перед комнатами был проход шириной десять локтей, а внутренний проход — один локоть. Их двери направлены к северу.

וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה
אֶחָת ופִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן: "И перед комнатами (был)
проход десять локтей шириной, а внутренний проход - один локоть; и двери их (лицом) к северу." внутренний, внутри. Хотя פְּנִימִי: проход. מַהֲלָךְ: комнаты, как узнаем далее (ст. 4, 8), помещались в 2 отдельных зданиях, но главнейшие из них и большее их число помещались в одном здании.

Ezekiel 42:5

Верхние комнаты были более узкие, потому что галереи отнимают у них место напротив нижних и средних комнат этого здания.

וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֵרוֹת כִּי־יוּכְלוּ אֵתִיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן: Комнаты верхние сокращены, потому" что галереи у них отнимают (место) (напротив) нижних и средних (комнат) этого здания." עֶלְיוֹן: верхний, вышний. קצר: сокращать, обрезать. Архитектура комнат, т. е. их здания, представляет противоположность архитектуре боковых комнат храма: те расширялись кверху (Иез 41:7), к низу суживались.

Ezekiel 42:6

Они были в три яруса, и таких столбов, какие во дворах, нет у них. Поэтому они и сделаны более узкими напротив нижних и средних комнат, начиная от пола.

כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצָל
מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ: "Потому что в три (яруса) они, и нет у них столбов, как столбов во дворах; потому что они сделаны (напротив) нижних и средних (комнат), (начиная) от земли (пола)." עַמּוּד: столб, подпора, колонна. אֶרֶץ: земля. После подробностей в здании священнических комнат пророк дает заключительную общую картину внешнего вида здания. Оно было трехэтажное.

Ezekiel 42:7

Наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длину пятьдесят локтей

וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־פְּנֵי
הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה: "А стена, которая снаружи,
напротив этих комнат от внешнего двора, лицевая сторона этих комнат, (имеет) длину пятьдесят локтей." חוּץ: снаружи, вне, извне, на улице. חִיצוֹן: внешний, снаружи, вне. Описание корпуса священнических комнат было бы не кончено, если бы пророк не сказал, в каком отношении находился этот корпус к внешнему двору, т. е. – если бы пророк не описал северной половины того пространства, южную половину которого занимал, описываемый им теперь (правый, северный) корпус священнических комнат. Со стороны внешнего двора фасадом комнат служила «наружная стена» (букв. стена, которая вне), т. е. часть стены внутреннего двора, которая у пророка, впрочем, только предполагается (постулируется из существования внутренних ворот, но не указывается нигде прямо).

Ezekiel 42:8

Потому что длина комнат на внешнем дворе пятьдесят локтей, а перед храмом — сто локтей.

כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי
הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה: "Потому что длина этих комнат,
которые на внешнем дворе, пятьдесят локтей, и вот, перед храмом - сто локтей." אֲשֶׁר: кто, что, который. Второй «наружный» корпус священнических комнат потому был длиною только 50, а не 100 локтей, что кроме него у

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

внешнего двора, разумеется вдоль первого корпуса комнат были еще комнаты длиною в 50 локтей предназначенные, может быть, для менее священных надобностей и предметов. Эти 50 локтей и 50 локтей длины «наружного» корпуса вполне соответствуют длине 1-го корпуса комнат и длине пространства пред храмом, т. е. 100 локтям.

Ezekiel 42:9

Снизу был проход к этим комнатам с восточной стороны, когда подходят к ним со внешнего двора.

וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאָו לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
А снизу к этим комнатам вход с восточной" :הַחִצֹנָה стороны, когда приходят к ним со внешнего двора." вход. Так как священнические комнаты :מָבוֹא находились во внутреннем дворе, значительно возвышавшемся над внешним, то ход к ним с этого последнего двора, бывший очевидно и главным ходом в них был «снизу», т. е. требовал подъема по лестнице и обращен был, как и весь храм к востоку. Этот ход должен был вести непосредственно в наружный, меньший корпус комнат и находиться у восточной оконечности его.

Ezekiel 42:10

В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן
В ширину стены двора, направленные к" :לְשָׁכוֹת востоку, перед площадью и перед зданием были комнаты." רֹחַב: ширина, широта, протяжение. גִּזְרָה: двор, площадь. Симметрическое расположение храма заставляет ожидать, что и на южной части внутреннего двора будут такие же священнические комнаты, как на северной. О них теперь и говорит коротко пророк (до сих пор он обозревал только северные комнаты). «На (той же) ширине», так странно начинает пророк определение местоположения этих комнат, разумея очевидно под шириною измерение двора с севера на юг, как менее важное, чем с востока на запад (выражение отвечает нашему; на той же географической ширине) «ограды двора в направлении к востоку (т. е. также обращенные главным входом к востоку, как и предыдущие комнаты).

Ezekiel 42:11

И проход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые направлены к северу, — такая же длина и ширина. И все их выходы, всё их устройство и двери такие же, как и у тех.

וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן
И проход (путь) перед" :וְכֹל מֹוצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן: ними, как вид тех комнат, которые направлены к северу, такая же длина, как у тех, такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же." לִשְׁכָה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. מוֹצָא: выход, выхождение. Южные комнаты были подобны (букв. «как видение комнат») северным во всех частностях своего плана: по проходу между ними (здесь дерек, путь вместо магалак, ход ст. 4), по длине, по ширине, по всем (след. их было много) выходам.

Ezekiel 42:12

Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них – дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי
И двери как у комнат" :הַגְּדֶרֶת הֶגִיָּה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן: тех, которые направлены на юг, дверь у самой (начала) дороги для входа в них, которая шла (вдоль) стены, направлена на восток." Двери в священнические комнаты, повторяет пророк, были такие же в южных комнатах, как и в северных (подразумевается). «Для входа в них дверь у самой дороги (букв. «у начала дороги»), которая шла (в евр. выражено повторением слова «дорога») прямо вдоль стены на восток».

Ezekiel 42:13

И он сказал мне: "Комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, — это священные комнаты, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священные жертвы. Там же они кладут священные жертвы, хлебное приношение, жертву за грех и жертву за преступление, потому что это святое место.

וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם ׀ אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה ׀ הֵנָּה לְשָׁכֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרֹובִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת
И он сказал мне: комнаты на" :וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקֹום קָדֹשׁ: север и комнаты на юг, которые перед площадью, они комнаты священные, в которых едят там священники, которые близкие к Яхве, святое святых там, они кладут священные жертвы и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву повинности, потому что это место святое." קָרוֹב:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

близкий, ближний, кратковременный, ближе, близ. מִנְחָה: приношение, жертва (без крови). חַטָּאָה: жертва за грех. אָשָׁם: жертва повинности, жертва умилостивления. Описание священнических комнат (а с ними и всего храма) закончено, и теперь нужно сказать о назначении их. Как северные так и южные комнаты, которые пред лицом двора, потому «суть комнаты священные», и назначение их, должно быть, священное. Святыни можно было есть только в печеном или вареном виде, а печение и варение их производится уже в менее священном месте храма (Иез 46:19), поэтому в настоящих комнатах эти святыни съедались и хранились.

Ezekiel 42:14

Когда войдут туда священники, то не должны уже выходить из этого святого места на внешний двор, пока не оставят там свою одежду, в которой служили, так как она священна. Они должны надеть на себя другую одежду и только после этого выходить к народу".

בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם: "Когда войдут священники, не должны они выходить из этого святого (места) на внешний двор, (пока не) оставят они там одежды их, в которых они служили, потому что священные они, они должны надеть одежды другие и тогда должны они приближаться к народу." בְּגד: покрывало, одеяние, одежда, риза, платье. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. קרב: приближаться, подходить. Второе назначение священных комнат – служит для переодевания священников. В них они должны снимать священные одежды, в которых служили, перед выходом на двор к народу, чтобы, как добавляет Иез 44:19, «священными одеждами своими не прикасаться к народу» (и не осквернится какой-либо случайной скверной в народе); в этих же комнатах, несомненно, хотя об этом здесь почему то умолчано, священники и облачались в богослужебные одежды, что по Иез 44:17 делалось у «ворот внутреннего двора». Так заботливо оберегаются священники от приражения к ним не скверны лишь и греха, но и всего мирского, как бы невинно и чисто оно ни было. Так должна оберегаться идея Божества от примеси к ней чего-либо тварного и так оберегается она в христианстве, а отчасти и в послепленном иудействе.

Ezekiel 42:15

Когда он закончил измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, направленными к востоку, и стал измерять его вокруг.

וְכַלֹּתוֹ אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ מִזְרַח הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב: "И когда он закончил измерения внутреннего храма (дома), то он вывел меня воротам, которые направлены лицом к востоку, и он начал измерять его вокруг." כלה: совершать, заканчивать. מדד: мерить, отмерять, измерять. Теперь, когда измерен весь храм внутри его стен, производится измерение внешней окружности его. Для этого пророк выводится («вывел» без подлежащего см. объяснение Иез 40:17) из храма восточными воротами, которыми пророк и введен был в храм (Иез 40:17). «И стал измерять его кругом», букв. «кругом, кругом» – далее 4 измерения. Поставлено, местоимение не могущее возбуждать сомнений на счет его смысла, в виду трудности поставить здесь существительное: сказать храм или двор было бы не точно, как и стену потому что дается размер целого.

Ezekiel 42:16

Он измерил восточную сторону измерительной тростью и намерил измерительной тростью всего пятьсот тростей.

מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב: "И он измерил восточную сторону тростью измерения, пятьсот тростей намерил тростью измерения." קָנה: трость (для измерения в 3 метра длиной).

Ezekiel 42:17

В северной стороне той же измерительной тростью измерил всего пятьсот тростей.

מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב: "Он измерил тростью измерения северную сторону - пятьсот тростей." מדד: мерить, отмерять, измерять. Произведя все замеры в пределах храма и храмовой площади, Ангел вывел Иезекииля «наружу» и стал измерять внешние стены комплекса. В переводе на современный «язык» каждая из них насчитывала в длину 1500 метров. Так в еврейском тексте; согласно Септуагинте – 250м., и в этом случае речь идет о стене внешнего двора, размеры которой даны в 40:5. Если же принять еврейское прочтение, то перед пророком предстало идеально квадратное пространство

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

таких громадных размеров, которое могло бы вместить в себя весь древний Иерусалим.

Ezekiel 42:18

В южной стороне измерил измерительной тростью также пятьсот тростей.

אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה: B" южной стороне он измерил тростью измерения - пятьсот тростей."

Ezekiel 42:19

Повернув к западной стороне, измерил измерительной тростью пятьсот тростей.

סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה: Он" повернулся к западной стороне, он измерил тростью измерения - пятьсот тростей." סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться.

Ezekiel 42:20

Он измерил его со всех четырёх сторон. Вокруг него была стена длиной пятьсот тростей и шириной пятьсот тростей, чтобы отделить святое место от не святого.

לְאַרְבַּע רוּחוֹת מָדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אׇרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרׇחַב C четырёх сторон он" חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל: измерил его, стена вокруг него была длиной пятьсот тростей и шириной пятьсот тростей, чтобы отделить между священным и несвященным." בדל: отделять, выделять, отличать. קדֶשׁ: святыня, святое, священное. חל: общий, общего употребления, простой, нечистый, несвященный. Но в любом случае главная идея, переданная здесь, это резкая отделенность святого места от несвятого. По высказыванию одного из богословов прошлого, мысль пророка настолько привязана к храму, что все, что вне его, точнее, «вне Бога», – «пустыня».

Translation Questions

Ezekiel 42:1

Куда человек привёл Иезекииля?

Человек привёл к комнатам, которые были напротив площади и напротив здания, направленного к северу.

Ezekiel 42:13

Для чего по словам человека использовались северные и южные комнаты перед площадью?

Это священные комнаты, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священные жертвы.

Что происходило в священных комнатах?

Туда клали священные жертвы, хлебное приношение, жертву за грех и жертву за преступление

Каким местом, по словам человека, были северные и южные комнаты?

Северные и южные комнаты были святым местом.

Ezekiel 42:14

Что должны были делать священники перед тем, как выходить к народу?

Они должны надеть на себя другую одежду и только после этого выходить к народу.

Ezekiel 42:16

Какой длины была каждая сторона: северная, южная, западная и восточная?

Каждая сторона была длиной пятьсот локтей.

Ezekiel 42:17

Какой длины была каждая сторона: северная, южная, западная и восточная?

Каждая сторона была длиной пятьсот локтей.

Ezekiel 42:18

Какой длины была каждая сторона: северная, южная, западная и восточная?

Каждая сторона была длиной пятьсот локтей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 42:19

Какой длины была каждая сторона: северная, южная, западная и восточная?

Каждая сторона была длиной пятьсот локтей.

Ezekiel 42:20

Для чего была стена длиной пятьсот тростей и шириной пятьсот тростей?

Для того, чтобы отделить святое место от не святого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 43

Иезекииль 43 Общие Заметки

Структура и формат

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Бог вошел в храм. Он сказал людям, чтобы они не оскверняли храм, будучи идолопоклонниками или проводя похороны своих царей во дворе храма. Он также рассказал им, какие приношения совершать каждый день.

Господь в Своем храме и Его жертвенник 1–12 Возвращение Господа во храм. 13–17. Жертвенник. 18–27. Устав для освящения жертвенника.

Ссылки:

- Ezekiel 43:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 43:1

Он привёл меня к воротам, направленным на восток

וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ меня к воротам, воротам, которые "лицом" направлены на восток". שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ воротам, которые лицом направлены на восток. Иезекииль становится свидетелем воистину драматической картины: возвращения (сравните с главы 10-11) славы Бога Израилева... от востока. Пророк подчеркивает, что это видение во всем походило на те, которые видел он, когда приходил возвестить гибель народу, только теперь слава Господа не уходила, а возвращалась. Затем ветер (дух)... поднял Иезекииля и перенес его во внутренний двор, и он лицезрел славу Господа, которая наполнила весь храм.

Ezekiel 43:2

С востока шла слава Бога Израиля. Его голос был как шум многих вод, и земля осветилась от Его славы

וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃ И вот, слава Бога Израиля шла" (двигалась) дорогой с востока, и шум от неё, как шум от вод многих, и земля светилась от славы Его". אור: рассветать, светлеть, просветляться. быть просвещённым, светиться.

Многих вод

Это просто означает «много воды». Это может означать громкую реку или большой водопад или волны, падающие в океане.

Земля светилась от Его славы

«Земля была полна яркого света от Его славы». Теперь самый важный момент настоящего видения (отсюда «вот» – см. объяснение Иез 1:15): «слава Бога Израилева», которая у пророка Иезекииля является синонимом самого Бога (Иез 2:1), «шла от востока», куда удалилась она в Иез 11:23. Место нахождения рая и место первого обнаружения Бога на земле, восток был самым естественным исходным пунктом для шествия Бога, «Солнца правды, Которому имя восток». Пророк не указывает на образ вида, в котором шла Слава Божия теперь, но два важнейшие способа обнаружения ее присутствия или шествия в данном случае общие с 1 гл. Шествие ее давало знать о себе одновременно слуху и зрению, воспринимаясь, таким образом, сразу всеми главными чувствами человека, всем существом его.

Ezekiel 43:3

Это видение было похоже на то, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел, когда приходил сообщить гибель городу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Видения были похожи на те, которые я видел у реки Ховар. Я упал лицом вниз

וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאֹות כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל ,И как видение, видение, которые видел я" :אֶל־פָּנָי׃ такое видение, которое я уже видел, когда пришло разрушение города, и видение, подобно видению, которое я видел на реке Ховар. И упал я на лицо моё". וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃: И упал я на лицо моё.

И как видение, видение, которые видел я, такое видение, которое я уже видел, когда пришло разрушение города,

Кроме настоящего случая, пророк еще в двух местах и в два важные момента имел это видение (вследствие честнейшего определения повторение: «точно такое, какое я видел», букв. «как видение (существительное уже 3-й раз в стихе), которое я видел», – глагол уже 2 раз). 1) «когда приходил (евр.: «я») возвестить гибель (букв.; «когда приходил погубить, убить – пророк представляется сам разрушающим Иерусалим, как в Иез 22:18; Иер 1:10) городу»; 2) на реке Ховаре; опять повторение «и видения» (мн. ч. вследствие сложности видения. Сидевший на престоле), подобные видениям, какие видел я». Не упоминается о таком же видении в Иез 3:23, так как оно, будучи так скоро после первого и представляя из себя точное повторение его, имея притом целью только окончательное укрепление пророка в решимости начать служение, было по существу тожественно с Ховарским: было призывом к пророчеству. Называется сначала видение 8-9 глав, как более сродное с настоящим по смыслу.

Ezekiel 43:4

Слава Господа вошла в храм через ворота, направленные к востоку

וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ "И слава Господа вошла в дом (храм) дорогою (через) ворота, которые лицом направлены на восток". И слава Господа вошла в дом :וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת (храм). Как именно она ходила, не уточняется.

Ezekiel 43:5

Дух поднял меня и перенёс во внутренний двор, и слава Господа наполнила весь храм

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ И поднял меня ветер (дух) и принёс во" внутренний двор. И вот, наполнила слава Господа дом (храм)". בוא: входить, приходить, вводить, вносить, приводить, приносить. אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי׃: двор внутренний. Как только Иезекииль находится в области действия славы Божией, агент, который обусловливает его действия, не его собственная воля, но сверхчувственный руах, Дух. Пророк вводится во внутренний двор, чтобы убедиться, что слава Божия возвратилась в храм и наполняет его образом должно быть подобным 3Цар 8:1 и д. Исх 40:34 и д. По этой же причине пророк не может быть введен в самый храм.

Ezekiel 43:6

И я слышал кого-то говорящего мне из храма, а тот человек стоял возле меня

וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃ "И услышал я говорящего мне из дома (храма) и человек появился и стоял рядом со мной". וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃: И человек появился и стоял возле меня. Теперь пророк получает откровение. Оно дается ему не так, как доселешние объяснения, сопровождавшим его «мужем» – Ангелом; когда «тот муж» (замечательно, что в евр. без члена: это может быть, знаком неуверенности пророка, тот ли самый это муж, который водил его, или же просто объясняется позднейшей писательской свободой в употреблении члена) стоял подле пророка, последний слышит «кого-то говорящего» к нему из храма, намеренно, как в Иез 2:2, не указывается говорящий. Чтобы слышать этот голос, между прочим, пророк и приведен был во внутренний двор, как в Иез 44:4.

Ezekiel 43:7

И сказал мне: "Сын человеческий! Это место Моего престола и место стопам Моих ног, где Я буду жить среди сыновей Израиля вечно. И не будет больше дом Израиля бесчестить Моё святое имя — ни они, ни их цари своим развратом и трупами своих царей на их высотах

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃ И" сказал мне: сын человеческий, место трона Моего, место подножия для ног Моих, где Я буду обитать там среди сыновей Израиля вовеки. И не будет осквернять более дом Израиля имя святое Моё. Они и цари их, развратничая и трупами царей их, на высотах". טמא: быть нечистым, осквернять. осквернять, делать себя нечистым. פֶּגר: труп, (мёртвое) тело.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Трупами своих царей

Возможно речь идет о нескольких формах идолопоклонства: 1)поклонение мертвым царям; 2) поклонение идолам усопших царей. Это осквернение производилось с двух сторон и было двоякого характера. Кроме того, что оскверняя имя Божие весь народ в совокупности («они»), оскверняли его, в частности, цари Израилевы. Первый делал это посредством духовного блуда, обычное у Иезекииля обозначение идолопоклонства (ср. гл. 8, 16, 23). Вторые, не ограничиваясь этим осквернением (общим у них с народом), так сказать пожизненным, простирали его и за пределы земной жизни своей, оскверняя храм близостью к нему трупов своих, которые они завещали хоронить должно быть в каком-нибудь месте, находившемся в непосредственной близости к храму. Уже Давид и Соломон были похоронены не за городом, а в самом «городе Давидовом» (3Цар 2:10, 11:43), том городе, на одном из холмов которого стоял и храм, именно в юго-западной части Сиона (Неем 3:16). Хотя автор книги Царств говорит об этом без тени неодобрения, но это может быть, потому, что понятия об обрядовой нечистоте тогда не были так тонки. Цари же Манассия и Амон были похоронены, вероятно, еще ближе к храму, в каком-то «саду Уззы» (4Цар 21:18-26). По мнению раввинов, у пророка Иезекииля здесь именно речь о месте погребения Манассии и Амона. Царские сады находились в низменной местности у Силоама, на пересечении долин Енномовой и Иосафатовой. Это было подле самого храма.

Ezekiel 43:8

Они ставили свой порог у Моего порога и косяки своих дверей возле Моих косяков. Одна лишь стена была между Мной и ими. Они бесчестили Моё святое имя своими мерзостями, которые делали, и за это Я уничтожил их в Моём гневе

בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃
"Они ставили пороги их у порога Моего и косяки дверей у Моих косяков. И стена между Мной и ими, и они осквернили имя святое Моё мерзостями своими, которые совершали, и Я пожрал (истребил) их в гневе Моём". נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. מְזוּזָה: косяк (дверей). תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять.

Они ставили пороги их у порога Моего и косяки дверей у Моих косяков.

Хоронились цари в такой близости к храму, потому что и жили они, дворцы свои имели (а цари часто хоронились в дворцах) в настолько оскорбительной близости к храму, что пороги и вереи дверей (слав. «преддверия» и «праги») царского дворца и храма непосредственно примыкали друг к другу. Замечательно, что эта близость не извиняется в очах Бога и пророка тем, что царский дворец был старее храма, следовательно, ранее занимал свое место. Здесь не имеется в виду соседство с храмом города, хотя и последний у пророка удаляется от нового храма на 13 мили: Иез 45:1. Эта близость не была бы так оскорбительна, если бы соседний с храмом дворец не осквернялся «мерзостями» (слав. «в беззакониих») разными, но главным образом идолослужением. За последнего собственно Бог и «погубил их» – Израиля и его царей «во гневе», вызванном мерзостями, и близостью их ко храму.

Ezekiel 43:9

А теперь они удалят от Меня свой разврат и трупы своих царей, и Я буду жить среди них вечно

עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס
Сейчас удалят они блудодеяние их и "
трупы царей от Меня, и Я буду жить среди них вечно". רחק: удалять, далеко уходить, хранить себя на расстоянии. Бог повторяет, в знак неизменности, обещание Свое, что Израиль удалит от Него как мерзости свои, так даже и могилы царей, что сделает вечным обитание Бога среди Израиля.

Ezekiel 43:10

Ты, сын человеческий, сообщи дому Израиля об этом храме, чтобы им было стыдно за свои грехи, и пусть они измерят его

אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֶּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
Ты сын человеческий, расскажи "
וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃ дому Израиля о доме (храме) и пусть они будут постыжены (им будет стыдно) за те мерзости, и пусть измерят (возьмут за основу) размер (совершенство)". כלם: быть посрамлённым или постыжённым; 2. стыдиться. срамить, стыдить, постыжать, бесчестить, обижать. מדד: мерить, отмерять, быть измеренным или отмеренным. תָּכְנִית: 1. совершенство; 2. мера, размеры, образец.
Видение храма, еще более таинственное, чем видение 1 гл., не должно, однако, оставаться личным откровением пророку. Последний должен

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обнародовать его. На дом Израилев это откровение должно произвести потрясающее действие: «и устыдятся они беззаконий своих, и снимут с него меру». Евреи тогда устыдятся беззаконий, когда измерят храм так, как измерил его пред пророком ангел. Измерить в данном случае значит постигнуть план этого таинственного здания. Когда окажется способным к такому постижению дом Израилев, не говорится.

Ezekiel 43:11

Если они постыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма, его расположение, его выходы и входы, все его очертания, все его уставы, все его образы и законы. Запиши это перед ними, чтобы они сохраняли все его очертания и все его уставы, и чтобы поступали по ним

וְאִם־נִכְלְמ֗וּ מִכֹּ֤ל אֲשֶׁר־עָשׂוּ֙ צוּרַ֣ת הַבַּ֔יִת וְתִכוּנָ֖תוֹ וּמֹוצָאָ֑יו וּמֹובָאָ֗יו וְכָל־צוּרֹתָ֞ו וְאֵ֤ת כָּל־חֻקֹּתָיו֙ וְכָל־צוּרֹתָ֔ו וְכָל־תּוֹרֹתָ֖ו הוֹדַ֣ע אוֹתָ֑ם וּכְתֹ֙ב לְעֵינֵיהֶ֔ם וְיִשְׁמְר֗וּ אֶת־כָּל־צוּרָתָ֛וֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָ֖יו וְעָשׂ֥וּ אוֹתָֽם׃
"Если они постыдятся всего, что сделали, очертание дома (храма) и устройство его, и входы и все формы его, и устав его, и весь вид его, и все инструкции его, донеси до них (дай им знать их) и запиши пред глазами их, и пусть сохраняют все очертания его и все уставы его и поступают по ним". צוּרָה: форма, вид, очертание. תְּכוּנָה: расположение (строения), устройство; 2. большой запас. תּוֹרָה: инструкции, учение, наставление. Названные действие и его условие: стыд за поведение и измерение храма – имеют и обратный порядок: постигнуть расположение храма, а особенно осуществить его возможно будет для Израиля тогда только, «если они устыдятся. При этом условии пророк и может только познакомить с таинственным храмом народ: без этого условия видение его, хотя и записанное и прочтенное народом, не будет иметь смысла для него, будет загадкой и странным, какие оно и представляется по сие время многим. При этом же условии все в описанном храме будет понятно народу, может быть, показано ему («покажи», года, дай узнать). Затем подробно указывается, что в таинственном храме должно быть показано народу и понято (года) им.

Ezekiel 43:12

Вот закон храма: на вершине горы всё его пространство вокруг — Святое Святых. Вот закон храма!

זֹ֚את תּוֹרַ֣ת הַבַּ֔יִת עַל־רֹ֖אשׁ הָהָ֑ר כָּל־גְּבֻלֹ֗ו סָבִ֛יב סָבִ֖יב קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים הִנֵּ֥ה־זֹ֖את תּוֹרַ֥ת הַבָּֽיִת׃
Вот Тора (устроение) дома" (храма): на вершине горы и все территория вокруг и вокруг - Святое Святых. Вот это и есть Тора (устроение) дома (храма)". После упоминания о «законах» храма называется и важнейший из этих законов, на которых все прочие «висят»: это величайшая святость – «Святое Святых» – не только храма, но и всего места горы кругом храма (см. объяснение Иез 40:2; ср. Иез 42:20, 45:3, 44:13). Божественное не должно быть смешиваемо ни с чем тварным и мирским; и не только оно, но и все связанное с ним и приобщающееся ему (ср. православную идею святости святых, сообщаемой им лишь от Бога, в противоположность языческим полубогам и новейшей идее какого-то церковного богочеловечества, не мирящейся с богочеловечеством одного лишь Сына Божьего).

Ezekiel 43:13

Вот размеры жертвенника в локтях, считая локоть в локоть с ладонью: основание — локоть, ширина — локоть. Обод по всем его краям — одна ладонь. Это задняя сторона жертвенника

וְאֵ֙לֶּה֙ מִדּ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֔חַ בָּֽאַמֹּ֖ות אַמָּ֣ה אַמָּ֑ה וָטֹ֣פַח וְחֵ֔יק הָאַמָּ֖ה וְאַמָּ֣ה־רֹ֔חַב וּגְבוּלָ֖הּ אֶל־שְׂפָתָ֥הּ סָבִ֖יב זֶ֣רֶת הָאֶחָ֑ד וְזֶ֖ה גַּ֥ב הַמִּזְבָּֽחַ׃
"Вот размеры жертвенника в локтях, локоть шириной с локоть и локоть длиной с локоть. И ограда по краю идет вокруг на одну пядь. Это обод жертвенника". מִדּוֹת: размеры. חֵיק: недро, грудь, объятие, лоно; 2. пола. טֹפַח: ладонь (ширина), пядь. ,спина :גב. пядь, пядень :זֹרֶת. ограда, обод, пояс :גְּבוּל хребет; 2. бровь; 3. обод; 4. (конусовидный) выступ или выпуклость на щите. Пророк уже описал храм. Теперь он может перейти к изображению культа, совершаемого в этом таинственном храме. Переходом к этой второй части настоящего видения служит описание жертвенника. «Жертвенник», о котором до сих пор упомянуто лишь вскользь на своем месте; (Иез 40:47), является самой существенной частью храма для народа, поскольку он именно посредник общения последнего с Богом, возносит жертвы народные к Богу и низводит благодать Божию на народ. Посему он заслуживал не менее тщательного, чем что бы то ни было в храме, измерения (описания), и это измерение уместнее всего здесь на переходе к описанию культа. Тем, что это измерение жертвенника дается отдельно от описания всего храма, жертвенник ставится на одну высоту со всем храмом, является чем-то самостоятельным и самоценным подле него, чем он и был в древности, часто заменяя собою храм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 43:14

От земли до нижнего выступа — основание в два локтя и шириной в один локоть. От малого выступа до большого выступа — четыре локтя, а ширина — в один локоть

וּמֵחֵ֨יק הָאָ֜רֶץ עַד־הָעֲזָרָ֣ה הַתַּחְתּוֹנָ֗ה שְׁתַּ֤יִם אַמּוֹת֙ וְרֹ֣חַב אַמָּ֔ה אֶחָ֖ת וּמֵהָעֲזָרָ֣ה הַקְּטַנָּ֑ה עַד־הָעֲזָרָ֣ה הַגְּדוֹלָ֗ה אַרְבַּ֤ע אַמּוֹת֙ וְרֹ֣חַב אַמָּ֔ה׃
"И от основания, от земли, до выступа нижнего два локтя, а ширина - один локоть. От малого выступа и до большого выступа - четыре локтя, а ширина - один локоть". עֲזָרָה: выступ, площадка; 2. двор. תַחְתוֹן: нижний, ниже.

Выступ

Узкая и плоская поверхность, выступающая из стены или из чего-то еще.

Меры измерения

Мерой измерения жертвенника являлся «длинный локоть», или локоть с ладонью (более полуметра). Часть жертвенника была под землей; высота его над ней соответствовала таковой жертвенника в храме Соломоновом, но поскольку тогда мерой служили более короткие «локти», то высота того жертвенника в целом была несколько меньше. Жертвенник в храме будущего устроен был выступами (террасами), и из него поднимались четыре рога. Ступени… к нему вели с востока.

Ezekiel 43:15

Сам жертвенник высотой в четыре локтя. Из жертвенника поднимаются вверх четыре рога

וְהָהָרְאֵ֖ל אַרְבַּ֣ע אַמּ֑וֹת וּמֵהָאֲרִיאֵ֗ל וּלְמַ֙עְלָה֙ הַקְּרָנֹ֔וֹת אַרְבָּֽע׃
"Жертвенник всесожжения - четыре локтя. От жертвенника всесожжения поднимаются вверх четыре рога". אֲרִיאֵל: жертвенник всесожжения. От жертвенника :: וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבָּע всесожжения поднимаются вверх рога четыре.

Рога

Рога были частями алтаря по четырем углам, которые возвышались над остальной частью алтаря.

Описание жертвенника

На описанной второй части жертвенника покоилась третья, верхняя и самая священная часть его, жертвенник в собственном смысле. Этой части усвояется дышащее священною древностью имя «гора Божия», или «очаг Божий» (ср. Ис 29:1-2). Эта священнейшая часть жертвенника была одинаковой высоты со второй частью – 4 локтя. Как жертвенник скинии и храма, настоящий жертвенник имел 4 рога, символы крепости и изобилия. К ним, может быть, привязывались приносимые в жертву животные. Такие рога имели на себе, и египетские жертвенники, следовательно, это был естественный символ в жертвеннике.

Ezekiel 43:16

Жертвенник имеет длину и ширину двенадцать локтей. Он квадратный со всех четырёх сторон

וְהָאֲרִיאֵ֕ל שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה אֹ֣רֶךְ בִּשְׁתַּ֑יִם עֶשְׂרֵ֥ה רֹ֛חַב רָב֥וּעַ אֶל־ אַרְבַּ֖עַת רְבָעָֽיו׃
Жертвенник всесожжения 12 (локтей)" длиной, и 12 шириной, квадратный со всех четырёх сторон". רָבֻוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃: квадратный со всех четырёх сторон. Теперь, когда указана высота трех составных частей жертвенника, указывается площадь, длина и ширина его, и это измерение дается, естественно, в обратном порядке, с верхней стороны, которою закончилось измерение высоты, до нижней. Верхняя часть жертвенника представляла собою квадрат, считавшийся всегда за свою правильность символом совершенства (Откр 21:16), в 12 локтей длины и ширины. Моисеев жертвенник был 5 х 5 (Исх 27:1).

Ezekiel 43:17

А в площадке длина и ширина четырнадцать локтей на все четыре её стороны, и вокруг неё пояс в половину локтя, её основание вокруг в локоть, а его ступени направлены к востоку

וְהָעֲזָרָ֞ה אַרְבַּ֣ע עֶשְׂרֵ֗ה אֹ֚רֶךְ בְּאַרְבַּ֣ע עֶשְׂרֵ֔ה אֶל־ אַרְבַּ֖עַת רְבָעֶ֑יהָ וְהַגֵּבוּל֙ סָבִ֣יב אוֹתָ֔הּ חֲצִ֥י הָאַמָּ֖ה וְהַחֵ֣יק־לָ֑הּ אַמָּ֣ה סָבִ֔יב וּמַעֲלֹתֶ֖יהָ פְּנ֥וֹת קָֽדִים׃
Выступ (жертвенника" всесожжения) 14 (локтей), длина 14 и ширина 14, на все четыре стороны, и ограда по краям его. Пол локтя основание его, на локоть вокруг ступени его (идут) с востока". אֹרֶךְ: длина, долгота. גְּבוּל: ограда, обод, пояс.

А его ступени направлены к востоку

Уже из прежних пропорций (ст. 13, 14) следует, что выступ будет на 2 локтя шире жертвенника, т. е. будет квадратом («на все четыре стороны ее» см. объяснение 16 ст.) 14 х 14 локтей («локти» опять не названы). Хотя это из измерений 14 ст. само собою следует, но пророк, точный в своем описании,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит это еще о верхнем выступе, но о нижнем уже не говорит, тем более, что нижнее основание жертвенника по малой своей высоте не было так заметно. Вместо этого пророк повторением меры для самого нижнего основания и ограды, возвращается концом своего описания к его началу.

Ezekiel 43:18

Он сказал мне: "Сын человеческий! Так говорит Господь Бог: "Вот уставы жертвенника на тот день, когда он будет сделан для приношения на нём всесожжений и для брызгания на него кровью

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם :И сказал мне" :הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם сын человеческий, так говорит Адонай Яхве: Эти уставы жертвенника, для того дня, (когда) будут совершать (на нём) жертвы всесожжения и окропления кровью". הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק будут совершать (на нём) жертвы :עָלָיו דָּם всесожжения и окропления кровью". В жертвеннике, этом средоточении храма, проводнике освящения Божия для народа, также как размеры его, важен и способ освящения его. Так как об освящении таинственного храма у пророка не говорится ничего, а освящение жертвенника описывается подробно, то последнее, очевидно, заменяет собою первое, равносильно ему. Устав освящения жертвенника, названный у пророка «уставами жертвенника», так как с освящения только жертвенник заслуживает своего, имени излагается пророку («сказал»), кем, не указано (как и в ст. 6), – с предупреждением: (1. Что это слово Божье (торжественная формула «так говорит Господь Бог», – нет даже в 7 ст.; а настоящем отделе она впервые); (2. Что устав этот подлежит исполнению «в день», когда жертвенник «будет сделан», а сделан он будет, конечно, не раньше, чем будет существовать таинственный храм, если только не возникнет и после самого храма; (3. Что назначение жертвенника: а) приношение на нем всесожжений, т. е. сожжение на нем целиком этой святейшей жертвы и других, которые разумеются под именем ее как главной, б) кропление на него кровью, т. е. пролитие на него крови, – вторая составная часть всякого жертвоприношения, заменявшая в некоторых родах жертв сожжение их на жертвеннике.

Ezekiel 43:19

Священникам от колена Левия, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, — говорит Господь Бог, — дай молодого быка из стада волов в жертву за грех

וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְרֹבִים אֵלַי Дай" :נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת священникам Левия, которые из семени Цадока, приближаться ко Мне, говорит Адонай Яхве, чтобы служить Мне. Бычка от телки в жертву за грех". .служить, прислуживать, быть на службе :שרת Освящение алтаря, как неодушевленной вещи, или что то же очищение его от всякой скверны, должно сводиться, или, по крайней мере, начаты с очищения служителей его. Поэтому освящение его начинается с принесения жертвы за грех (см. Иез 42:13) священников. Но новое священство, замечает здесь пророк, не вполне тождественно с древним; объем его изменился (как бы с тем, чтобы на счет его увеличилась святость): оно составляется не из всего потомства Ааронова, а только из племени Садока, вследствие отступничества других ветвей (см. Иез 40:46). Жертва за грех, различная для различных классов общества, для священников положена самая крупная, почетная и, следовательно, самая священная – телец (Лев. 8:14; Исх 29:1-10; ср. Иез 1:7).

Ezekiel 43:20

Возьми его кровь и побрызгай на его четыре рога, на четыре угла площадки, на пояс вокруг. И так очисти его и освяти

וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה Возьми от крови" :וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ его, и нанеси на четыре рога его и на четыре края ограды, вокруг. И очисти его и искупи его". גְּבוּל: ограда, обод, пояс. :וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ: И очисти его и искупи его.

Освящение

Освящение самого алтаря должно состоять в кроплении жертвенной кровью на все наиболее выступающие части его; не только а) на рога, которые окроплялись кровью и по Моисееву законодательству (Исх 29:12), но и б) на углы, т. е. тоже своего рода рога, площадки, азра, слово переведенное в ст. 14 выступ (здесь обозначены все они коллективно) и в) на пояс, гевул (см. ст. 13). Кровь кропления означает, кровь Спасителя, что очищаются 4 рога алтаря, это означает 4 части света; что окропится пояс очистилища, или основание кругом, это означает очищение всего и что это очищение твердо. Таким кроплением алтарь не только очистится, но и освятится. Обряды освящения Бог велит совершить пророку,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что нельзя понимать в том прямом смысле, в каком велено было некогда сделать это Моисею, а в смысле предсказания.

Ezekiel 43:21

Возьми молодого быка в жертву за грех и сожги его в назначенном месте дома вне святилища

וְלָקַחְתָּ֞ אֶת הַפָּ֣ר הַחַטָּ֗את וּשְׂרַפּוֹ֙ בְּמִפְקַ֣ד הַבַּ֔יִת מִח֖וּץ לַמִּקְדָּֽשׁ׃
"И возьми молодого тельца и в жертву за грех сожги его в определенном месте храма, за святилищем". בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: В определенном месте дома (храма) за пределами святилища.

Место вне святилища

По Моисееву закону жертва за грех, как носительница его нечистоты, сжигалась вне стана. Настоящая таинственная жертва тоже должна быть сожжена вне святилища: но с другой стороны, должно быть, как более Моисеевой священная, не совсем вне храма, а в особом месте его («Дома»), называемом у пророка "мифкад", словом, которым обозначается у Неем 3:31 одни из восточных ворот города, имевшие, следовательно, близкое отношение к храму или непосредственную связь с ним, и именно с западной, заднею частью храма, где по Иезекиилю было особое здание менее благородного и священного назначения, хотя это не достает основании для отожествления "мифкад" с этим последним местом храма и еще менее с священническими кухнями Иез 46:19-20. О месте этом можно с уверенностью сказать разве только, что оно лежало не вне храмовой области Иез 45:2; предполагая, очевидно, нарочитое здание. Место служило таким образом цели полусвященной, полунечистой (тонкость разделения у пророка между священным и несвященным). По Моисееву закону, не вся жертва за грех сожигалась вне стана: на алтаре из нее сожигались тук и кровь. Так должно быть и с Иезекиилевой жертвой, о чем не говорится, может быть, только как о само собою понятном. А может быть, здесь разница с Моисеем: только чистейшая часть жертвы кровь (и то не вся, а нужная лишь для кропления) достойна вознестись к Богу через кропление от принявшей на себя грех жертвы.

Ezekiel 43:22

На другой день в жертву за грех принеси из стада коз козла без изъяна, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали молодым быком

וּבַיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֗י תַּקְרִ֞יב שְׂעִיר־עִזִּ֤ים תָּמִים֙ לְחַטָּ֔את וְחִטְּא֖וּ אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ כַּאֲשֶׁ֥ר חִטְּא֖וּ בַּפָּֽר׃
На день второй принеси в жертву" козла без порока, в жертву за грех. И очистят жертвенник, как очищали молодым тельцом". וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַפָּר:: И очистят жертвенник, как очищали молодым тельцом.

Очищение жертвенника

Жертвой за грех, тельцом и кровью его, окропленной на жертвеннике, последний еще не вполне очистился; ею только начато очищение его, для завершения которого требуется символически полное число 7 дней. Но в остальные 6 дней (ср. ст. 25) не требуется для очищения жертвенника уже столь крупной жертвы, как телец. Телец заменяется козлом. Жертва эта должна быть принесена с теми же обрядами, направленными к очищению жертвенника, с какими приносился телец в первый день освящения жертвенника, т. е. с кроплением кровью жертвы на выпуклости жертвенника и сожжением ее в особом месте. Такая же жертва за грех приносилась ежедневно в великие праздники: Иез 45:23. По Моисееву закону, в жертву за грех при освящении скинии ежедневно приносился овен (менее крупное, чем козел жертвенное животное).

Ezekiel 43:23

Когда окончишь очищение, принеси в жертву из стада волов молодого быка без изъяна и из стада овец — барана без изъяна

בְּכַלּוֹתְךָ֣ מָחַטֵּ֔א תַּקְרִ֕יב פַּ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר תָּמִ֑ים וְאַ֖יִל מִן־הַצֹּ֥אן תָּמִֽים׃
"Когда совершишь ты очищение, приведи тельца молодого, без порока, и барана, из стада, непорочного". בְּכַלּוֹתְךָ: Когда совершишь ты. קרב: приводить, приближать, приносить. Когда жертвенник будет очищен жертвою за грех, не на седьмой день, когда это очищение закончится совсем, а, как показывает 25 ст., в первый же день очищения, после первой очистительной жертвы на нем, он становится годным для святейшей жертвы. Эта жертва вместе с тем своею величайшею святостью и завершает наряду с ежедневной жертвой за грех ежедневное очищение жертвенника. Она должна состоять из непорочных (слово, дважды в знак особой важности

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

требования) тельца и овена; тот и другой морально совершеннее козла. «Из стада» – см. в ст. 22.

Ezekiel 43:24

Принеси их перед Господом. Священники бросят на них соль и принесут их во всесожжение Господу

וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אֹתָם Принеси их пред лицо Господа, и пусть" :עֹלָה לַיהוָה׃ бросят на них священники соль. И принесут их в жертву всесожжения Господу". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать. Это будет первая настоящая жертва Господу («принеси их пред лице Господа») на новом жертвеннике, жертва всесожжения. Она должна быть посолена (только обрядово: через бросание на нее соли) священниками (впервые они в этом культе выступают как действующие лица). По Моисееву закону, соление требовалось только для бескровной жертвы (Лев. 2:13), но практика усвоила его всем жертвам: Мк 9:49. Высокий символизм соления жертвы виден уже из наименования соли в Ветхом Завете «солию завета» (Чис 18:19; 2Пар 13:5).

Ezekiel 43:25

Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день. Также пусть приносят в жертву по молодому быку из стада волов и по барану из стада овец без изъяна

שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן ,Семь дней совершай жертву за грех" :תְּמִימִם יַעֲשׂוּ׃ козла в день. И бычка молодого от стада и барана из стада пусть приносят в жертву всесожжения Господу". Жертва должна приноситься 7 дней, символическое число полноты и святости, принятое в ветхозаветном законе для всех священных сроков, длиннейших одного дня. В течение этих дней должны приноситься на очищаемом и освящаемом жертвеннике как жертва за грех, состоящая из козла (точнее: тельца для первого дня, и козла для последующих 6; здесь в видах сжатости, обобщение), так и «жертва» настоящая, т. е. всесожжение – телец и овен.

Ezekiel 43:26

Семь дней священники должны очищать жертвенник, освящать его и наполнять свои руки

Семь" שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ дней пусть совершают очищение жертвенника и наполнять руками его". וּמִלְאוּ יָדוֹ׃ И наполнять руками его. Во всех перечисленных обрядах, наполняющих 7 дней, и должно состоять а) очищение таинственного жертвенника от всего тварно-нечистого в нем, б) освящение его для божественного назначения; то и другое являются для него в) своего рода наполнением рук его подобным тому наполнению рук посвящаемых священников жертвенным мясом, которое было заключительным обрядом их посвящения (Исх 29:9; Лев. 8:33). Замечательно, что о посвящении священников на их служение здесь ничего не говорится. Не говорится и о помазании жертвенника и храма елеем. Таким образом, обряды освящения нового храма разнятся с Моисеевыми не только в роде и количестве жертв освящения (см. ст. 20 и 21), но и в самом характере и сущности освящения, отличаясь большею простотою и так сказать объективностью.

Ezekiel 43:27

По окончании этих дней, в восьмой день и далее, священники будут приносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы. И Я буду милостив к вам", — говорит Господь Бог

וְיִכְלוּ אֶת־הַיָּמִים סוְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי And завершатся дни, и наступит день" :יְהוִה׃ ס восьмой, и далее, пусть приносят священники на жертвенники всесожжения ваши и мирные жертвы. И я буду милостив к вам, говорит Адонай Яхве". שֶׁלֶם: мирная жертва, жертва благодарения.

И наступит день восьмой, и далее

С первого дня, следующего за 7 днями освящения и носящего в цифре своей высокий и самый таинственный символизм (больший семи, образ будущего века) на новом жертвеннике может начаться правильный ряд жертвоприношений, которых остается по-прежнему два главных рода: «всесожжение» и «мирная жертва», – разнившиеся количеством сжигаемого: в первом случае сжигалось все, во втором жир и кровь. Эти жертвы, в противоположность старым на старом жертвеннике, будут приниматься Богом, в чем Он уверяет торжественно Своим словом Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 43:1

В какое место затем человек привёл Иезекииля?

Он привёл его к воротам, направленным на восток.

Ezekiel 43:2

Что увидел Иезекииль, и откуда оно шло?

С востока шла слава Бога Израиля.

Ezekiel 43:5

Как Иезекииль попал во внутренний двор?

Дух поднял Иезекииля и привёл его во внутренний двор.

Ezekiel 43:7

Что Господь собирался сделать во внутреннем дворе?

Это будет место Его престола и место стопам Его ног, где Он будет жить среди сыновей Израиля вечно.

Ezekiel 43:8

Чем бесчестил народ Израиля святое имя Господа?

Они бесчестили Его святое имя своими мерзостями, которые делали.

Ezekiel 43:10

О чём Иезиикиль должен был сообщить дому Израиля и для чего?

Он должен был сообщить дому Израиля о храме, чтобы им было стыдно за свои грехи, и чтобы они измерили его.

Ezekiel 43:11

Что будет, если народ Израиля постыдится всего того, что делал?

Если они постыдятся всего того, что делали, то Иезекииль покажет им вид храма и его расположение.

Ezekiel 43:12

Каким, по словам Господа, был закон храма?

На вершине горы всё его пространство вокруг — Святое Святых.

Ezekiel 43:15

Что поднимается из жертвенника?

Из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.

Ezekiel 43:19

Кто может приближаться к Господу, чтобы служить Ему?

Священники от колена Левия, которые из племени Садока.

Кого священники должны были принести в жертву за грех?

Молодого быка из стада волов.

Ezekiel 43:20

Как нужно очистить и освятить жертвенник?

Взять кровь молодого быка и побрызгать на четыре рога жертвенника, на четыре угла площадки, на пояс вокруг.

Ezekiel 43:22

Кого священники должны были принести в жертву за грех на другой день?

Из стада коз козла без изъяна.

Ezekiel 43:25

Что должны будут делать священники в течение семи дней, чтобы освятить жертвенник?

Семь дней они должны приносить в жертву за грех по козлу в день, по молодому быку из стада волов и по барану из стада овец без изъяна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 43:26

Что должны будут делать священники в течение семи дней, чтобы освятить жертвенник?

Семь дней они должны приносить в жертву за грех по козлу в день, по молодому быку из стада волов и по барану из стада овец без изъяна.

Ezekiel 43:27

Что Господь обещает сделать на восьмой и в последующие дни?

Господь обещает быть милостивым к ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 44

Иезекииль 44 Общие Заметки

Структура и формат

Святость храма и налагаемые ею требования на его посетителей и служителей: левитов и священников

Описав храм в 40-42 гл. и его освящение (через возвращение в него Господа и очищение жертвенника) в 43 гл., пророк может теперь заняться установлениями нового храма. Весь характер этих установлений можно наперед предугадать по изображенной рельефно доселе и опять указываемой (ст. 1–2, 4–5) святости храма. Порядок излагаемых теперь предписаний очень характерен.

Он исходит от князя (Иез 44:3), чтобы к нему возвратиться в заключении (Иез 45:7, 46:18). Но гораздо важнее в новой теократии священники (ср. Иез 44:1 с ст. 4, 24); посему дается ряд постановлений а) о выделении необрезанных из обрядового персонала (ст. 7–9) и б) левитов из священства (10–14), в) о садокидах, как единственно законном священстве в потомстве Аарона (15–16); г) об обязанностях, (17–27) и д) содержании (28–31) нового сященства.

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Иностранцы и левиты, которые поклонялись идолам, не допускаются в храм. Только священники будут выполнять храмовую работу.

Ссылки:

- Ezekiel 44:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 44:1

Он привёл меня назад к внешним воротам святилища, направленного на восток, и они были заперты.

וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצֹון הַפֹּנֶה קָדִים וְהִוא סָגוּר׃ "И он привел меня к внешним воротам святилища, направленным лицом на восток, и они были закрыты (заперты)." מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. סגר: быть закрытым, быть заключённым или запертым. Пророк, которого мы оставили на внутреннем дворе (Иез 43.5) за созерцанием жертвенника (Иез 43.13 и д.), приводится («привел» без подлежащего, см. объяснение Иез 40.17) снова (Иез 40.6:42.15, 43.1) к внешним восточным воротам храма («святилища», в самом широком смысле) – и именно как видно из ст. 4 (см. об.) к внутренней их стороне, чтобы показать, что эти ворота и промежуток времени с той поры, как пророк был у них в последний раз (Иез 42.15), оказались закрытыми.

Ezekiel 44:2

И сказал мне Господь: "Эти ворота будут заперты и не откроются, и никакой человек не войдёт через них, потому что Господь, Бог Израиля, вошёл через них, и они будут заперты.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בֹּו׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בֹו וְהָיָה סָגוּר׃ И сказал мне Яхве: "ворота эти будут закрыты (заперты), они не откроются, и никто не войдет в них (ими), потому что Яхве, Бог Израиля, вошел в них (ими), и они будут закрыты (заперты)." פתח: открывать, отворять, раскрывать. После чего святость ворот, «обращенных на восток» (см. стих 1), уже не подлежала нарушению: никакой человек, услышал Иезекииль, не может теперь «войти ими»: они будут затворены (стих 2) навсегда. (Существовало мнение, будто «Золотые ворота» Иерусалима, «запечатанные» на сегодня, и есть те, о которых идет речь у Иезекииля. Но это неверно хотя бы потому, что размеры тех, будущих, ворот и Золотых не соответствуют друг другу.) Пророк оговаривается, что будет некто, единственный, кому доступ в комплекс восточных ворот будет открыт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 44:3

Что касается правителя, то правитель сядет в них, чтобы есть хлеб перед Господом. Войдёт путём притвора этих ворот и тем же путём выйдет.

אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכֹול לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃ "Что касается князя (начальника), как князь он сядет в них, чтобы есть перед Яхве, путём притвора этих ворот он войдет, и этим путём выйдет." ישב: сидеть, садиться. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. Это князь. Ему позволено будет есть хлеб пред Господом, сидя в восточных воротах. Из окончания стиха 3 следует, однако, что и ему можно будет «пользоваться» лишь притвором (т. е. пристройкой к ним со стороны внешнего двора), не переступая священного порога. Здесь, вероятно, имеется в виду так называемая «мирная жертва», которую приходившие в храм предлагали Господу, чтобы затем съесть ее перед лицом Его (Лев. 7:15-21). О «князе» в толковании на 34:24.

Ezekiel 44:4

Затем он привёл меня через северные ворота к лицевой стороне храма. Я взглянул и увидел, что слава Господа наполняла дом Господа, и я упал лицом вниз.

וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלְא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ "И привел он меня путём северных ворот к лицевой стороне дома (храма), и я видел, и вот, наполняла слава Яхве дом (храм) Яхве, и упал я на лицо моё." מלא: наполнять, заполнять. כָּבוֹד: слава, величие, великолепие. Минуя святые восточные ворота, Ангел привел Иезекииля путем ворот северных (стих 4) к фасаду святилища, и отсюда пророк увидел, что слава Господа наполняла Дом Господа, и пал он на лице свое.

Ezekiel 44:5

И сказал мне Господь: "Сын человеческий! Приложи своё сердце ко всему, смотри своими глазами, и слушай своими ушами всё, что Я говорю тебе о всех постановлениях дома Господа и всех его законах. И приложи своё сердце ко входу в храм и ко всем выходам из святилища.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמְבֹא בֵּית בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ "И сказал мне Яхве: сын человеческий, приложи сердце твое и смотри глазами твоими, и ушами твоими слушай всё, что Я говорю тебе о всех постановлениях дома Яхве и о всех законах его, и ты приложи сердце твое ко входу в дом (храм), ко всем выходам из святилища." ,класть, ставить, помещать, располагать :שים положить, налагать. לֵב: сердце, ум, разум. בַּיִת: дом, жилище. По-видимому, из внутренней части святилища слышит Иезекииль обращенные к нему слова Господа; Он призывает его вслушаться и всмотреться, напрягши все свое внимание, в то откровение относительно постановлений и законов Дома Господа, которое последует. Можно предположить, что слова «вход в храм» (стих 5) подразумевают в этом контексте входящих в него, т. е. всех тех, кто будут иметь в него доступ (это, как представляется, следует из дальнейших стихов).

Ezekiel 44:6

И скажи мятежному дому Израиля: "Так говорит Господь Бог: "Хватит вам, дом Израиля, делать все ваши мерзости

וְאָמַרְתָּ אֶל־מֹרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־תֹּועֲבֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ "И ты скажи мятежному дому Израиля: так говорит Адонай Яхве: много (довольно) вам, делать все мерзости ваши, дом Израиля." רַב: многочисленный, великий, большой, множественный. תּוֹעֵבָה: мерзость, гнусность, что-то отвратительное или несносное. Выходы из святилища» (там же), возможно, следует читать буквально, сознавая, что в ритуальном и символическом планах они имели важное значение. Откровение о «входе», или о «входящих в храм», вероятно, приобретает особое значение в свете тех «мерзостей», которые мятежный дом Израилев совершал на протяжении своей истории. При новой теократии будущего продолжение или возобновление их сделается невозможным.

Ezekiel 44:7

Вводить сыновей чужеземки, необрезанных сердцем и необрезанных телесно, чтобы они были в Моём святилище и оскверняли Мой храм, подносить Мой хлеб, жир и кровь и разрушать Мой завет разными вашими мерзостями.

בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עֲרֵלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תֹּועֲבֹותֵיכֶם׃ "Вводить сыновей чужой земли, необрезанных сердцем и необрезанных плотью, чтобы они были в святилище Моём, чтобы они оскверняли дом (храм) Мой, подносить хлеб Мой, жир и кровь, и они разрушают завет Мой всякими мерзостями вашими." נכר: чужая земля или страна. осквернять. Как на худшее .חלל :необрезанный. עָרֵל из «беззаконий» («мерзостей»), практиковавшихся израильтянами, Господь указывает пророку на допущение ими в святилище… сынов чужой (т. е. рожденных не евреями, и, следовательно, не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

связанных с Богом узами завета); примечательно, что о язычниках тут говорится не только как о необрезанных плотью, но и как о необрезанных сердцем (т. е. задолго до апостола Павла(!) пророк Иезекииль выразил здесь духовный смысл обрезания); стих 7 сравните со стихом 9. Согласно завету, который Бог заключил со Своим народом, в священнодействиях, совершавшихся в Доме Его, могли участвовать только «сыны Израиля».

Ezekiel 44:8

Вы не служили у Моих святынь, а ставили их вместо себя для служения в Моём святилище".

וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשַׁי וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃ "Вы не соблюдали стражу у святынь Моих, а вы ставили их соблюдать стражу в святилище Моём вместо вас." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. מִשְׁמֶרֶת: стража, страж; долг, служение, служба. Заметим, что эта часть закона нарушена была еще при Иисусе Навине, когда для «низких» работ при скинии были допущены гаваонитяне (Иис. Н. 9:27). Впоследствии тенденция эта получила развитие: на храмовых работах использовали военнопленных (так называемых нефинеев; Езд. 2:43-54; Неем. 7:46-50).

Ezekiel 44:9

Так говорит Господь Бог: "Никакой сын чужеземки, необрезанный сердцем и необрезанный телесно, не должен входить в Моё святилище, даже если он живёт среди сыновей Израиля.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ Так говорит Адонай Яхве: всякий сын чужой земли, необрезанный сердцем и необрезанный плотью, не должен входить во святилище Моё, даже всякий сын чужой земли, который (живет) среди сыновей Израиля." בוא: входить, приходить. Тут, однако, нельзя не сказать, что «нефинеи», хоть и «рожденные чужой», сделались в Израильском обществе прозелитами, подверглись обрезанию и подчинились закону Божию (Неем. 10:28-29). Что же до тех, кто оставались «чужими» Израилю и его Богу, то их уже те евреи, которые возвратились из вавилонского плена, к святыням своим (как бы следуя запрещению, переданному им через Иезекииля) не допускали (Езд. 4:1-3 и Неем. 13:1-9; сравните с Деян. 21:27-32).

Ezekiel 44:10

Как и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израиля и оставили Меня, следуя за своими идолами, понесут наказание за свою вину.

כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מָעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מָעָלַי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃ "Потому что, если левиты, которые удалились от Меня, когда блуждал Израиль, которые оставили Меня, они блуждали вслед идолов их, и они понесут вину их." רחק: удаляться, далеко уходить, хранить себя на расстоянии. תעה: блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. Иезекииль получает «объяснение» относительно левитов. Как известно, во времена отступничества Израилева от Яхве многие сыны Левия сделались идолопоклонниками – служителями «на высотах» и в многочисленных капищах.

Ezekiel 44:11

Они будут служить в Моём святилище, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма. Они будут закалывать для народа всесожжение и другие жертвы и будут стоять перед ними для служения им.

וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבַּיִת הֻמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֻמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ "И будут они в святилище Моём служить, как стража у ворот дома (храма) и прислужники у дома (храма); они будут закалывать всесожжение и жертву для народа, и они будут стоять перед ними для служения им." שרת: служить, прислуживать, быть на службе. פְּקֻדָּה: надзор, наблюдение, стража, охрана. Потомки их понесут за это наказание; выразится оно в понижении их «позиции» в храме будущего: уже не священниками в нем будут они, но сторожами, прислужниками разного рода; в их обязанности будет входить забой жертвенных животных и т. п.

Ezekiel 44:12

За то, что они служили им перед их идолами и были для дома Израиля поводом к беззаконию, Я поднял на них Мою руку, — говорит Господь Бог, — и они понесут наказание за свою вину.

יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וַיִּהְיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עַוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃ "Из-за того, что они служили им перед идолами их, и они были для дома Израиля соблазном к беззаконию, поэтому Я поднял руку Мою на них, говорит Адонай Яхве, и они понесут вину их." שרת:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

служить, прислуживать, быть на службе. גלול: идолы, кумиры. עָוֹן: вина; наказание.

Ezekiel 44:13

Они не будут приближаться ко Мне, для священного служения передо Мной, и приближаться ко всем Моим святыням и к Святому Святых, но будут нести на себе своё нечестие и все свои мерзости, которые они совершали.

וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ "И они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать передо Мной, и подходить (приближаться) ко всем святыням Моим, к Святому Святых, и они понесут позор их и мерзости их, которые они делали." כהן: служить священником, священнодействовать. נגש: подходить, приближаться, выступать. כְּלִמָּה: позор, посрамление, поругание, поношение, бесчестие, посмеяние, бесславие. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. К Господу и ко всем святыням Его, к Святому святых им не будет позволено приближаться.

Ezekiel 44:14

Сделаю их стражами храма для всех его служб и для всего, что производится в нём.

וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בְּוֹ׃ И Я сделаю их соблюдающими стражу дома" (храма) для всех служб его и для всего, что совершается в нем." עֲבוֹדָה: служба, работа. עשה: делать, производить, приготавливать, совершать, исполнять. Обращает на себя внимание тот факт, что при царе Соломоне круг обязанностей левитов был значительно шире (1Пар. 15:16; 16:4; 23:28-31).

Ezekiel 44:15

А священники из колена Левия, сыновья Садока, которые во время отступления сыновей Израиля от Меня постоянно стояли на страже Моего святилища, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут стоять передо Мной, чтобы приносить Мне жир и кровь, — говорит Господь Бог.

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ "А священники Левия, сыновья Цадока, которые соблюдали стражу святилища Моего, когда блуждали сыновья Израиля от Меня, они будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, они будут стоять передо Мной, чтобы приносить Мне жир и кровь, говорит Адонай Яхве." שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. קרב: приближаться, подходить. חֵלֶב: тук, жир. Приближаться к Господу, чтобы служить Ему, слышит Иезекииль, будут только сыны Садока (самое имя это означает «праведный»). Потомки Садока образовывали узкую группу левитов. Напомним, что Садок был первосвященником в царствование Соломона, т. е. первым на этом посту в первом израильском храме. Назначив Садока на эту высокую должность, вместо Авиафара, царь Соломон выразил ему таким образом признательность за верность (3Цар. 1:32-35; 2:26-27, 35). В свою очередь потомки Садока известны были тем, что всегда хранили верность Яхве.

Ezekiel 44:16

Они будут входить в Моё святилище и приближаться к Моему столу, чтобы служить Мне и соблюдать Мой порядок служения.

הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃ Они будут входить во святилище Моё и" они будут приближаться к столу Моему (трапезе Моей), чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою." לשלְחָן: стол, трапеза. За это дальние потомки его будут предстоять пред лицем Божиим. Именно они станут посредниками между Израилем и его Богом, в значительной мере так же, как были ими священники в ветхозаветное время.

Ezekiel 44:17

Когда они придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в льняную одежду, а шерстяное не должно быть на них во время их служения в воротах внутреннего двора и внутри храма.

וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃ "И будет, когда они придут к воротам внутреннего двора, тогда в одежды льняные они оденутся, и не должно подниматься на них шерстяное во время служения их в воротах внутреннего двора и дома (храма)." לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым. שרת: служить, прислуживать, быть на службе. Несколько постановлений Моисеева закона, касавшихся священников, были повторены Господом в Его откровении Иезекиилю. В частности, то, что одежда священников должна быть льняною (Исх. 28:39-41).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 44:18

Их головные уборы также должны быть льняные. И нижняя одежда на их бёдрах также должна быть льняная. В поту они не должны опоясываться.

פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּזֵּעָה: "Головные уборы льняные должны быть на головах их; и нижнее белье льняное должно быть на бедрах их, и они не должны опоясываться в поту." פְּאֵר: пышный головной убор (для мужчин и женщин), тюрбан, чалма. מִכְנס: нижнее бельё (у священников для прикрытия бёдер). מָתְנַיִם: чресла, бедра, пояс, поясница. Облаченные в шерстяные одежды, они потели бы (стих 18), а это было бы оскорбительно для святости Божией. Увясла (стих 18) – это головные повязки.

Ezekiel 44:19

А когда надо будет выйти на внешний двор, к народу, тогда они должны будут снять свою одежду, в которой они служили, оставить её в священных комнатах и одеться в другую одежду, чтобы своей священной одеждой не прикасаться к народу.

וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִים בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם: "А когда они будут выходить на внешний двор, на внешний двор к народу, они должны снять одежды их, в которых они служили, и они должны оставить их в комнатах священных, и они должны одеться в одежды другие, чтобы не прикасаться к народу одеждой их." פשט: снимать, сдирать (одежду или кожу). לִשְׁכָּה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. Святость священнических одежд, в которых совершается служение Богу, подчеркивается постановлением сменять их перед выходом священника из святилища, чтобы невзначай не коснуться ими того, что святым не является (выражено во фразе чтобы священными одеждами… не прикасаться к народу).

Ezekiel 44:20

Они не должны брить свою голову, не должны отращивать волосы и пусть обязательно стригут свою голову.

וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסֹום יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם: "И головы их они не должны брить, и волосы они не должны отпускать, и пусть обязательно (непременно) они стригут головы их." גלח: брить, стричь. פֶּרַע: (распущенные) волосы. שלח: посылать, отсылать, отпускать. Головы в древневосточном обществе брили наголо, либо, напротив, отпускали длинные волосы, в знак траура (Лев. 10:6; 21:5,10). Поэтому священникам возбранялось и то и другое, но предписывалось стричь головы свои.

Ezekiel 44:21

Ни один священник не должен пить вино, когда идёт во внутренний двор.

וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית: "И вино они не должны пить, каждый священник, когда идёт во внутренний двор." יין: вино. שתה: пить, напиваться. Им запрещалось пить вино перед началом отправления службы (стих 21 сравните с Лев. 10:8-9).

Ezekiel 44:22

Ни вдовы, ни разведённой с мужем они не должны брать себе в жёны. Они могут брать себе в жёны только девственниц из дома Израиля и вдову, оставшуюся вдовой от священника.

וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ: "И вдовы, и выгнанной они не должны брать себе в жены, но девственниц из рода (семени) дома Израиля и из рода (семени), которая стала вдовой от священника, они могут брать." גרש: быть выгнанным, прогнанным. בְּתוּלָה: дева, девственница, девица. לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. Особую святость следовало священникам соблюдать в браке.

Ezekiel 44:23

Они должны учить Мой народ отличать святое от простого и объяснять разницу между чистым и нечистым.

וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם: "А народ Мой они должны учить их между священным и несвященным, и между нечистым и чистым узнавать." ירה: наставлять, учить. ידע: знать, узнавать, познавать. Все это направлено было на то, чтобы на своем примере учить народ Божий отличать священное от несвященного.

Ezekiel 44:24

При спорных делах они должны присутствовать в суде, судить их по Моим уставам, соблюдать Мои законы и постановления о всех Моих праздниках и свято хранить Мои субботы.

וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשִׁפְטֹו בְּמִשְׁפָּטַי יִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תֹּורֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מֹועֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹותַי יְקַדֵּשׁוּ: "И при ссорах они должны стоять, судить их по уставам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Моим, они должны судить по законам Моим/ по Торе Моей и постановлениям Моим, и все назначенные времена Мои соблюдать, и субботы Мои они должны святить." רִיב: спор, ссора, распря, пререкание. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. תּוֹרָה: закон, учение, наставление. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. При новой теократической системе далекого будущего в обязанности священников войдет и активное участие в гражданской жизни общества; так они будут представлять собой высшую судебную инстанцию (что было установлено еще законом Моисея; Втор. 17:8 и далее 19:17) и строго блюсти законы религиозной жизни.

Ezekiel 44:25

Они не должны подходить к мёртвому человеку, чтобы не осквернить, но только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры, которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וְלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח And к мертвому: "וְלַאֲחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ: человеку они не должны приходить, чтобы не осквернить, но если ради отца и ради матери, и ради сына, и ради дочери, ради брата и ради сестры, которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми." טמא: быть нечистым, осквернять, делать себя нечистым. Повторяется постановление закона Моисеева (стих 25) для священников не… подходить, чтобы не сделаться нечистым, к мертвым; оговариваются исключения.

Ezekiel 44:26

После очищения такого человека ему нужно отсчитать ещё семь дней.

И после очищения" וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ: его, семь дней должно отсчитать ему." אַחַר: после, в последствии, затем, потом. ספר: считать, отсчитывать, исчислять, перечислять. О характере и «особенностях» смерти в Тысячелетнем царстве в Ис. 65:20 и в толковании на этот стих.

Ezekiel 44:27

В тот день, когда ему нужно будет подходить к святилищу во внутреннем дворе, чтобы служить при нём, он должен принести жертву за грех, — говорит Господь Бог.

וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: И день тот, когда нужно будет" приходить/ входить ему к/ во святилищу/е во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Адонай Яхве." בוא: входить, приходить. חַטָּאָה: жертва за грех.

Ezekiel 44:28

А что до их наследства, то их наследство — это Я. И владения в Израиле им не давайте: Я — их владение.

וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל И будет для них удел, Я удел их. И" אֲנִי אֲחֻזָּתָם: владения не давайте для них в Израиле, Я владение их." נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. Подчеркивая статус священников как служителей Своих, Господь не позволит им иметь иных земельных наделов в Израиле, кроме тех, которые будут прилегать к храму (стих 28; 45:4).

Ezekiel 44:29

Они будут есть от хлебного приношения, от жертвы за грех и жертвы за преступление. И всё заклятое у Израиля принадлежит им.

הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכֵלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה: От хлебного приношения и от жертвы за грех" ,и от жертвы повинности они будут есть, и всё заклятое в Израиле для них будет." אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать. חֵרֶם: заклятие, заклятое. Бог Сам станет заботиться о них и так же, как во времена древние, они будут жить от приношений в храм (сравните с Втор. 18:1-5).

Ezekiel 44:30

И первые плоды из всех ваших плодов и разного рода приношения, из чего бы ни состояли ваши приношения, принадлежат священникам. И первое от молотого вами отдавайте священнику, чтобы над твоим домом пребывало благословение.

וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ: И" первые все плоди и все приношения, от всех приношений ваших, для священников будет, и первое молотое зерно ваше вы отдавайте священнику, чтобы почивало (покоилось) благословение над домом твоим." רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый. עֲרִיסָה: молотое зерно, грубая мука. נוח: отдыхать, покоиться, почивать, останавливаться, умолкать. בְּרָכָה: благословение. Исчисленные средства содержания более священны, чем богаты. Теперь указываются более существенные средства содержания священников. Такими являются. а) «Начатки… плодов», букв. «лучшее» (первое – как по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

происхождение, так и по качеству) из первородного. Первородные плоды и по закону Моисееву полагалось приносить ко святилищу, как и упоминаемые далее «приношения» и «молотое», причем они потреблялись принесшими совместно с священниками и бедными: Исх 23.16:19 и др.; но по Чис 18.12:13, 27 и Неем 10.36:38 они как будто целиком поступают священнику; так и здесь: усиление первоначального закона.

Ezekiel 44:31

Ничего мёртвого и ничего из растерзанного зверем, будь то птица или крупный скот, не должны есть священники.

כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ
"Всякой мертвечины и растерзанное зверем от птицы и от скота, не должны есть священники." растерзанное :טְרֵפָה .труп, мертвечина :נְבֵלָה (зверем). К положительному требованию относительно питания священников присоединяется отрицательное: запрещение вкушать невела, падаль, мертвечина и трефа, растерзанное – одинаково как от птиц, так и от зверей. То и другое запрещается и всем израильтянам – первое Исх 22.31, второе Втор 14.21, но не так строго, как священникам: по Лев. 17.15:16 и Лев. 11.39:40 съевший это только делается нечистым до вечера; следовательно, мирянину считается простительной неосторожное осквернение такой пищей. Особенная же святость священника требует, по Иезекиилю, как и по Моисею (Лев. 22.8) безусловного охранения.

Translation Questions

Ezekiel 44:1

Куда человек привёл Иезекииля?

Он привёл его назад к внешним воротам святилища, направленного на восток.

Что сделали с восточными воротами и почему?

Они были заперты, потому что Господь, Бог Израиля, вошёл через них.

Ezekiel 44:2

Что сделали с восточными воротами и почему?

Они были заперты, потому что Господь, Бог Израиля, вошёл через них.

Ezekiel 44:5

О чём должен был размышлять Иезекииль в доме Господа?

Иезекиилю было сказано, чтобы он размышлял о входах в храм и о всех выходах из святилища.

Ezekiel 44:7

Какие мерзкие дела совершил дом Израиля, что осквернило святилище Господа?

Они ввели сыновей чужеземки, необрезанных сердцем и необрезанных телесно.

Ezekiel 44:8

Что не делал дом Израиля?

Дом Израиля не служил у святынь Господа.

Ezekiel 44:10

Что делали левиты, которые удалились от Господа?

Они приносили жертвы своим идолам.

Ezekiel 44:11

Что делали левиты, которые удалились от Господа?

Они приносили жертвы своим идолам.

Ezekiel 44:12

Что делали левиты, которые удалились от Господа?

Они приносили жертвы своим идолам.

Ezekiel 44:13

Что, по словам Господа, случится с левитами, которые удалились от Господа?

Они не будут приближаться к Господу для священного служения перед Ним, ко всем Его святыням и к Святому Святых, но будут нести на себе своё нечестие и все свои мерзости, которые они совершали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 44:14

Что сделает Господь левитам, которые отошли от Него?

Он сделает их стражами храма для всех его служб и для всего, что производится в нём.

Ezekiel 44:15

Почему Господь объявил, что только сыновья Садока будут приближаться и служить Господу?

Потому что они во время отступления сыновей Израиля постоянно стояли на страже святилища Господа.

Ezekiel 44:17

Какую одежду должны будут носить священники, когда они придут к воротам внутреннего двора, и почему?

Вся их одежда должна быть льняная, чтобы в поту они не опоясывались.

Ezekiel 44:18

Какую одежду должны будут носить священники, когда они придут к воротам внутреннего двора, и почему?

Вся их одежда должна быть льняная, чтобы в поту они не опоясывались.

Ezekiel 44:22

На ком позволительно жениться священнику?

Священнику позволительно жениться на девственнице из дома Израиля, либо на вдове, которая была замужем за священником.

Ezekiel 44:23

Чему священники будут обучать народ?

Они должны учить Его народ отличать святое от простого и объяснять разницу между чистым и нечистым.

Ezekiel 44:24

Какова роль священника в спорах между израильтянами?

При спорных делах они должны присутствовать в суде и судить их по уставам Господа.

Ezekiel 44:28

Почему священники не получили наследство и владение в земле Израиля?

Потому что их наследство и владение — Господь.

Ezekiel 44:29

Как священники будут питаться?

Они будут есть от хлебного приношения, от жертвы за грех и жертвы за преступление.

Ezekiel 44:31

Что не должны есть священники?

Ничего мёртвого и ничего из растерзанного зверем, будь то птица или крупный скот.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 45

Иезекииль 45 Общие заметки

Структура и формат

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Вокруг храмового комплекса должна быть зона для домов священников и левитов, которые работают в храме. Люди должны отмечать праздники.

В 45 и 46 главах, прежде чем перейти к закону 47 и 48 гл. о распределении между коленами нового Израиля новой обетованной земли, указывается, что из этой земли, как самой по себе, так и из продуктов ее, должно отойти Господу – в форме: а) священного и княжеского участков земли; б) дани князю для его жертв Господу и дани от народа непосредственно Господу: жертв различного рода.

В 1–8 ст. 45гл. указывается мера священного участка с окружающими его 3 участками; данные этого отдела раздольнее и подробнее представлены в Иез 48:8-17. Священный участок с прилегающими к нему участками, с севера левитскими и с юга городским, образует квадратное пространство в 25 000 х 25 000 локтей, занимающее почти самую середину новой обетованной земли (немного к югу от середины).

Самая священная часть этого участка, имеющая быть владением священников, с храмом посередине, при общей с другими двумя участками длине в 25 000 локтей имеет ширину в 10 000 локтей; лежащий к северу от священнического участка левитский участок такой же ширины; городской участок к югу 5000 локтей ширины. С востока и с запада ко всему священному участку (в 25 т. л. ширины) примыкает княжеский участок (см. чертеж на с. 538), обнимая с двух сторон священный и простираясь прямоугольным четырехугольником вместе с ним на всю ширину обетованной земли (от Иордана до моря). Такое расположение священного участка имеет в виду указать:

а) на то, что храм должен быть центром земли (в пользу исторической действительности сделана однако уступка в том, что храм лежит не в самой середине колен, как увидим в 48гл.) и

б) что он должен быть огражден от всякого соприкосновения со всем не освященным (с этою целью между ним и городом назначается незастроенное пространство).

Ссылки:

- Ezekiel 45:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 45:1

Когда будете по жребию делить землю на участки, тогда отделите священный участок Господу длиной двадцать пять тысяч тростей и шириной десять тысяч. Пусть это место будет свято по всей своей границе, вокруг

וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֶלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ "И когда будете делить землю на наследия (уделы), выделите (принесите) дар Господу святой из земли. Длиной 15 тысяч тростей, и шириной 10 тысяч тростей. Свят (он) будет (дар) и вся территория вокруг". נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. תָּרִימוּ: выделите, отделите, возвысьте, принесите. תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. Здесь и далее указываются размеры священного участка. (Заметим, что слово тростей («трость» приравнивается к «локтю»; поставлено в стихе 1; условно: в еврейском тексте единица измерения не названа: подразумевается, к примеру, «25 тысяч на 10 тысяч». Высказывалось по этому поводу соображение, что здесь возможен намек на небесные, неизмеримые, величины. Так или иначе, в переводах книги Пророка Иезекииля с еврейского единицы измерения проставлены условно.))

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 45:2

От него к святилищу отойдёт квадрат — пятьсот на пятьсот тростей вокруг, и вокруг него площадь в пятьдесят локтей

יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
И будет от этого (дара" וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ отделено) для святилища пятьсот на пятьсот четырехугольник, и вокруг (него) открытое место на пятьдесят локтей". מִגְרָשׁ: открытое место, пастбище, поля вокруг города, предместье. רבע: страд. прич. четырехугольный. прич. четырехугольник. Святейшей частью Господня участка является место, занимаемое самим храмом с его двумя дворами («святилище», кидеш) и имеющее (еще по Иез.42:16-20) 500 единиц не указанной ни там, ни здесь меры в квадратах. В виду величайшей святости этого места кругом него должна быть свободная, незастроенная «площадь», сравнительно узкою лентою – в 50 ед. м. – опоясывающая храмовую площадь и отделяющая ее от священнических жилищ (даже).

Ezekiel 45:3

Из этой меры отмерь в длину двадцать пять тысяч тростей и в ширину десять тысяч. Там будет находиться святилище — Святое Святых

וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
Из этого измерения" אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ следующее отмерь: длину 25 тысяч и ширину 10 тысяч. И в нем (размере) будет святилище, (и) Святое Святых". מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:: Святое Святых.

Двадцать пять тысяч тростей ... десять тысяч

Согласно русскому тексту эти размеры соответствовали 12,5 км. в длину и 5 км. в ширину (если предполагаемые «локти» перевести на современные меры измерения). (Полагают, что по смыслу правильнее стих 3 читать после стиха 1, а потом стихи 2,4 и далее.) Итак, священный участок Господу, увиденный Иезекиилем, был территорией всего храмового комплекса. Согласно его видению этот прямоугольный участок будет поделен на две равные части, имеющие в длину 12,5 км., а в ширину 2,5 км. каждый.

Ezekiel 45:4

Эта священная часть земли будет принадлежать священникам, служителям святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святыней для святилища

קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הִוא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים
לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃
"Святое из земли, оно для священников. И будет, когда они приходят на служение Господу, это будет для местом для домов и святыней для святилища". .служить, прислуживать, быть на службе :שרת .служителям святилища :מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ: место для домов. В пределах первой части, самой священной, где будет находиться святилище, Святое святых, получат наделы для своих домов священники, служители святилища («предстоящие перед Господом»), а не храма вообще (как левиты).

Ezekiel 45:5

Левитам, служителям храма, будут принадлежать двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины, как их владение для их проживания

וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם
מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ "25 тысяч длины и 10 тысяч ширины будут для левитов, служителей дома (храма). Для них, во владение и для 20 кладовых". מְשָׁרְתֵי (причастие) от שרת: служить, прислуживать, быть на службе. לִשְׁכָּה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. עֶשְׂרִים двадцать кладовых. Левитам же, служителям храма будет отведена вторая часть священного участка. Напомним, что в древнем Израиле и священики и левиты имели жилища по всей его территории (Иис. Н. 21:1-42), но в том отдаленном будущем все они будут жить близ места своего служения. Из схемы (карты), предлагаемой в главе 47, видно, что священная территория будет иметь форму квадрата, в центре которого будет находиться самый священный участок (со святилищем и земельными наделами для священников): с севера к нему будут прилегать левитские наделы, а с юга – городские (стих 6), т. е. сам Иерусалим со всеми его предместьями (Иез. 48:15-18).

Ezekiel 45:6

И во владение городу дайте участок шириной пять тысяч и длиной двадцать пять тысяч, напротив священного места, отделённого Господу. Это должно принадлежать всему дому Израиля

וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ И во владение городу дайте 5 тысяч шириной и длиной 25 тысяч, напротив участка святого. И всему дому Израиля

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет (принадлежать) это". אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. לעמָּה: при, у, возле, подле; 2. подобно, соразмерно, наравне с, соответственно; 3. напротив, против. Если к полученному до сих пор квадрату в 25 000 ед. м. длины х 10 000 ширины свящ. 10 000 ширины левитского участка прибавить принадлежащее городу, будущему Иерусалиму, конечно, с его пригородами, 25 000 х 5000, то получится квадрат в 25 000 х 25 000 ед. м., обнимающий со всех сторон храм. Нижний, южный квадрат этого квадрата в 25 000 х 5000, входя в этот священный квадрат и находясь в таком же отношении «против» или «соответственно», к священному участку - «священного места отделенного Господу». Эта городская площадь, как и священный и вписываемый далее княжеский участок, не должна считаться владением какого-либо одного колена (как некогда колено Иудино считало Иерусалим своим городом), а всего дома Израилева. Подробнее обо всем этом в Иез 48:15-19.

Ezekiel 45:7

И правителю дайте долю по ту и другую сторону, как возле священного места, отделённого Господу, так и возле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиной наравне с одним из этих наделов от западной до восточной границы

וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָמָּה יָמָּה וּמִפְּאַת־קָדְמָה קָדִימָּה וְאׇרֶךְ לְעֻמׇּת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָּה׃ "И для князя по ту и другую сторону удела святого будет владение в городе, фасадом (выходящее) на удел святой и на город со стороны запада. И на восток с восточной стороны. И длина сопоставима с одним уделом территории на западе или территории на востоке". אֲחֻזָּה: владение, собственность, имение, удел. לעמָּה: при, у, возле, подле; 2. подобно, соразмерно, наравне с, соответственно; 3. напротив, против.

От западной до восточной

Весь священный участок будет окаймляться владениями князя. Вместе с ними образовавшийся прямоугольник будет простираться от Иордана до Средиземного моря. В стихе 7 Господь устами Иезекииля говорит о князе, но в стихе 8 – о «князьях Своих». Возникает некоторая трудность, ибо создается впечатление, что, в отличие от других пророков, мысль Иезекииля воспринимает в том будущем, которое дается ему в откровении, не одного Мессию с Его Царством, а как бы ряд князей, наследующих друг другу (в этой связи толкование на Иез. 34:24).

Ezekiel 45:8

Это его земля, его владение в Израиле для того, чтобы Мои правители больше не притесняли Мой народ, и чтобы предоставили землю дому Израиля по его коленам

לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ Земля (эта) будет его" владением в Израиле. И не будут снова князья притеснять народ Мой и земля дана дому Израиля для колен их. וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ и земля дана дому Израиля для колен их.

Земля (эта) будет его владением в Израиле

Князю и отводится такой сравнительно большой участок земли (около 17 кв. м. если считать действительную ширину обетованной земли у Иерусалима), чтобы будущие князья, которых Господь знаменательно называет здесь Своими и которых пророк мыслит целый наследственно-преемственный ряд (в противоположность одному Мессии с нескончаемым царством у других пророков), чтобы эти князья подобно своим предшественникам (Иез 22:6) не угнетали народа, тоже Господнего, как и они, а главное, чтобы не отнимали у колен Израилевых их уделов. Так пророк подходит к вопросу о правах и обязанностях князя по отношению к народу (ст. 9–17), который сводится к вопросу о подати, потому что подать, на которую имеет право князь с народа, он обязан употреблять на культ, который и до плена главным образом оплачивался из царских средств; теперь же, при полном отсутствии военных расходов и при совершенной теократизации общества, это – единственное назначение государственных финансов: народ платит подать князю чтобы он, как церковный патрон, имел средства приносить установленные жертвы. Так вся жизнь народа (ближайшим образом – материальная) направлена к религии. Подать пророк регулирует сначала с отрицательной стороны, устраняя делавшиеся доселе злоупотребления в этой области (ст. 9). Эти злоупотребления были двоякого рода: бралось из положенного не столько, сколько нужно, и бралось совершенно не положенное; первое вызывало необходимость в точном определении мер вообще (ст. 10–12) и меры для подати (ст. 11–15). Затем подать регулируется с положительной стороны, по ее назначению, которое указывается всецело в поддержании народного культа (ст. 16, 17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 45:9

Так говорит Господь Бог: "Хватит, правители Израиля! Удалите жестокость и насилие, творите правосудие и праведность, перестаньте вытеснять Мой народ из его владения, — говорит Господь Бог

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גֵרְשׁוֹתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
"Так говорит Адонай Яхве: довольно вам князья Израиля, насилия и грабительства уклоняйтесь. Правосудие и справедливость творите. Воздержитесь от изгнания вами народа Моего (с удела его), говорит Адонай Яхве". שד: насилие, угнетение, грабительство; 2. разрушение, опустошение, истребление. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. גְּרוּשׁוֹת: изгнание, выселение, вытеснение.

Сущность нового порядка на новой, обетованной земле с внешней, государственной стороны

Она должна была состоять в полном устранении всякой неправды и обиды народу со стороны власти. Этой неправды до сих пор было слишком достаточно, чтобы мера ее исполнилась. Пророк называет два вида такой неправды: «обиды и угнетения» – хамас и шод – второе сильнее первого. На эти неправды «князей» и прежние пророки жаловались часто: напр. Мих 3:1-3; 3Цар 12:4:11. Соответственно этому предъявляются к князьям и два положительных требования не только суда, но и правды на нем. По связи с предыдущим и, по существу дела, пророк особенно предупреждает князей от самой большой обиды народу – отнятии земельных участков – под предлогом напр., конфискаций их, как то было допущено Ахавом по отношению к Навуфею; ср. также Ис 5:8; Мих 2:9. Последняя мысль («перестаньте вытеснять…») – наиболее вероятный перевод евр. «устраните геруштехен», где геруша – от корня выгонять.

Ezekiel 45:10

Пусть будут у вас правильные весы, правильная ефа, и правильный бат

Весы (чаши" :מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יִהְיֶ֥ה לָכֶֽם весов) правильные, и ефа правильная, и бат правильный да будет у вас". מאזנים: весы, весовые чаши.

Весы / весовые чаши

Это инструмент, который использовался для взвешивания вещей, которые люди продавали или покупали. С неправильными мерами в частной практике, вообще распространенными у древних евреев и вызывавшими обличения пророков (Лев. 19:35 и д. Втор 25:13 и д. Ам 8:5; Ос 12:8; Мих 6:10; Притч 16:11), легче было бороться, чем с злоупотреблениями в этом отношении самого правительства при взимании повинностей натурой, каковые злоупотребления, следовательно, были и может быть, не в малом объеме. Называются все роды мер: веса, сыпучих и жидких тел.

Ezekiel 45:11

Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа — десятую часть хомера. Их мера должна определяться по хомеру

הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבַּת וַעֲשִׂירִת
Ефа и бат - мера" :הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ одна должна быть, чтобы содержать десятую часть хомера. И десятую часть хомера - ефа. Пусть хомер будет их стандартом". תכן: положенное число, норма; 2. мера. לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר: чтобы содержать 10 хомер. מַעֲשֵׂר: десятина, десятая часть.

Хомер

Ефа и бат – мера одинакового объема, но первая для жидких тел, а вторая для сыпучих; та и другая 36,4 литра около 3 ведер или 11 гарнцев. Бат впервые упоминается у Исаии, следовательно, это позднейшая мера; у Моисея мерою жидких тел служит гина (Лев. 19:36) 16 ефы. Хомер – 364,4 л. Большие меры реже допускали злоупотребления, поэтому ими нормируются (5,10), меньшие.

Ezekiel 45:12

В шекеле — двадцать гер. Двадцать шекелей, двадцать пять шекелей и пятнадцать шекелей будут составлять у вас мину

וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים
И шекель - 20 гер. 20" :עֲשָׂרֵה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃ шекелей, 25 шекелей и 15 шекелей будут составлять мину у вас".

Ефа, бат

Как эфой и батом отмеривались натуральные повинности, так весом – денежные, так как монет в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

собственном смысле не было. «Сикль» – (шекел) 3,83 зол. 14,55 грам. (4,10); сикль серебра, следовательно, ценностью был около нашего рубля (4 зол. – 21 доля чистого серебра); немецкие толкователи считают в нем своих 2 марки 50 пф., а в рубле ныне 2 м. 16 пф. Деление сикля на геры было уже во время Моисея и уже Моисей при всяком упоминании о сикле настаивает, что в нем должно быть 20 гер, называя такой величины сикль священными (Исх 30:13; Лев. 27:25; след. Чис 3:47); следовательно, урезывание сикля, породившее обыкновенный, гражданский сикль, началось ещё с того времени. «Двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину». Запрещается понижать курс денег.

Мина (мане)

Это общее у семитов с греками (μνα) название, встречающееся в библейской литературе только около пленного периода; 3Цар 10:17; 1Езд 2:69; Неем 7:71-72. Сравнивая 3Цар 10:17, где 3 мины золота употреблены на щит со 2Пар 9:16, где о таком же щите говорится, что он сделан из «300 (сиклей) золота». Заключали, что мина равнялась 100 сиклям; но ныне стало известно, что в передней Азии мина заключала 60 сиклей. Замечательно, что и сумма данных чисел (20 † 25 † 15) составляет 60. Нельзя думать с Таргумом и раввинами, что пророк для большей верности счета обозначил здесь 60 через сумму его слагаемых: это было бы очень странным выражением. Ничем нельзя доказать и предположения, что здесь указываются мины трех достоинств: серебряная, золотая и медная.

Ezekiel 45:13

Вот приношение, которое вы будете приносить правителю: шестая часть ефы от хомера пшеницы и шестая часть ефы от хомера ячменя

זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתָם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ "Вот дар, который вы должны приносить: 6 еф из хомера пшена, и шесть еф из хомера ячменя". הַתְּרוּמָה: дар, приношение.

Дар / Дань князю

Как и священная подать (Иез 44:30; ср. Иез 45:1), обозначается словом терума, потому что и она в конце концов идет на храм и культ, хотя это слово в Притч 29:4 имеет светский смысл. Из хлебов дань вносится только от важнейших и составляет 160 урожая, так как 1 ефа 110 хомера, а дань составляет 16 ефы. – «Шестую часть», букв. «разделить на 6 частей».

Ezekiel 45:14

Вот постановление об елее: от кора елея — десятую часть бата. Десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов

וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעֲשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃ "Устав о елее, бат елея. Десятая часть бата из кора, десято батов = хомер. Потому что десять батов это хомер". חק: участок, предел, удел, доля; 2. обязательство, долг; 3. срок; 4. закон, устав, постановление, определение. מַעֲשֵׂר: десятина, десятая часть.

Дар / дань от елея

Он был уже значительно меньше, едва не вдвое, хлебной дани; только 1100. И обозначена она уже не терума (см. 13 ст.), а хок – «постановление» (ср. Иез 16:27 «назначение», Лев. 7:34 «участок»). Кор хомеру и, должно быть, заменил это название около времени плена (3Цар 4:22, 5:11; 2Пар 2:10, 27:5), став, может быть, преимущественно мерою жидких тел; длинное объяснение этой меры здесь показывает, что она была новою. Но евр. текст здесь до невозможности темен и многословен – букв. «и устав елея: бат елея – десятая часть бата от кора десять батов хомер, потому что десять батов хомер»; в словах «бат елея» (ср. Втор 14:23). Вместо «хомер» иногда читают «кор»; «десять батов кор», так как, естественно, ждать объяснения, что такой кор, а не хомер, объясненный в ст. 11.

Ezekiel 45:15

От стада из двухсот овец с плодородных пастбищ Израиля — одну овцу. Всё это — для хлебного приношения, всесожжения и благодарственной жертвы для их очищения, — говорит Господь Бог

וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה Овца одна из стада" וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ в двести, на хорошо орошенной земле Израиля. Для хлебного приношения, для жертвы всесожжения, для мирной жертвы и для жертвы искупления, - говорит Адонай Яхве". מַשְׁקֶה: хорошо орошённая (земля).

Дань от овец

Она была еще меньше, чем от елея; именно вдвое меньше последней: 1200. Дань очень умеренная. Овцы в дань требуются "с тучной пажити

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиля": обильно орошенной, как в Быт 13:10 названа долина иорданская. Это не значит того, что владельцы не тучных пажитей были свободны от дани, и что все пажити на новой земле будут тучными. Замечательно, что между жертвами не поименованы жертвы собственно за грех (сравнительная безгрешность будущего Израиля).

Ezekiel 45:16

Весь народ земли обязан делать это приношение князю в Израиле

כֹּ֚ל הָעָ֔ם הָאָ֖רֶץ יִהְיֶ֣ה אֶל־הַתְּרוּמָ֣ה הַזֹּ֑את לַנָּשִׂ֖יא בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ Весь" народ земли должен дар этот князю Израиля (приносить)". Настаивается на общеобязательности дани, может быть, в виду отсутствия ее в Моисеевом законе.

Приношение

Дар. дань, см. объяснение 13 ст.; ср. ст. 1 и Иез 44:30.

Ezekiel 45:17

А обязанностью правителя будет всесожжение, хлебное приношение, возлияние в праздники, в праздники начала месяца, в субботы — во все торжества дома Израиля. Он должен будет приносить жертву за грех, хлебное приношение, всесожжение и благодарственную жертву для очищения дома Израиля

וְעָל־הַנָּשִׂ֗יא יִהְיֶ֤ה הָעוֹלוֹת֙ וְהַמִּנְחָ֔ה וְהַנֶּ֖סֶךְ בַּחַגִּ֑ים וּבֶחֳדָשִׁ֣ים וּבַשַּׁבָּת֗וֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵ֛י בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל הֽוּא־יַעֲשֶׂ֣ה אֶת־הַחַטָּ֑את וְאֶת־הַמִּנְחָ֗ה וְאֶת־הָעוֹלָה֙ וְאֶת־הַשְּׁלָמִ֔ים לְכַפֵּ֖ר בְּעַ֥ד בֵּית־יִשְׂרָאֵֽל׃ На правителе будет всесожжение, хлебное" ס приношение, возлияние в праздники, и в новомесячия и субботы, и всё в назначенное время в доме Израиля. Он должен (приносить) жертву за грех, хлебное приношение, жертву всесожжения, и мирную жертву, для искупления дома Израиля". Он должен: הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת: в праздники: בַּחַגִּים (приносить) жертву за грех. כפר: покрывать (смолой), осмаливать. искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать.

Князь и жертвы

За дань / дары, князь будет возвращать народу жертвами, которые являются главною обязанностью его (букв. с евр.: «и на – ал – князе будет: всесожжения») по отношению к народу настолько, что о других и не упоминается. Сначала указываются праздничные жертвы князя, а затем жертвы его вообще (в 17, но едва ли ежедневные; ср. Иез 46:13-14). В числе первых указано кроме всесожжения и хлеб приношения ещё «возлияние» евр. несек, термин, прилагаемый в законе Моисея только к возлиянию вина; но так как оно у Иезекииля совершенно исключено из культа (см. Иез 44:21; ср. Иез 23:42), то разумеется возлияние елея (Иез 46:5-7, 15; ср. Мих. 6:7). Праздников, в которые князь должен приносить три названных рода жертв, тоже сказано три рода: праздники в собственном смысле, самые великие годичные, праздники менее торжественные и более частые – новомесячные и наконец еженедельные праздники – субботы; все они объединяются в термин «торжества», моадим от корня «собирать», – торжеств. собрания (Быт 1:14; Лев. 23:2). В качестве обыкновенных непраздничных жертв указываются кроме принадлежащих и к первому роду; всесожжения и хлебное приношение, жертвы более скорбные: жертва за грех (хала) и менее торжественные: мирная. Все эти жертвы князя имеют целью не столько его, даже и вообще не его самого, а народ, – очищение (капар – см в 15 ст.) дома Израилева. Князь является, таким образом, заступником, и ходатаем за свой народ пред Богом. Таким образом Иезекиилев ритуал приблизительно также относится к Моисееву, как его храм к Соломонову: тот и другой пророк перестраивает по строгим законам симметрии, которой у Моисея не могло быть достаточно, может быть, потому, что его законодательство должно было сообразоваться со сложившимися до него обычаями. Полная же симметрия в культе дает возможность у Иезекииля построить и из священных времен правильной архитектуры храм, в котором верующий начиная от будней восходит ко все большим святостям: субботы, новолуния и праздников, во время последних вступая в Святое Святых.

Ezekiel 45:18

Так говорит Господь Бог: "В первый день первого месяца возьми из стада волов молодого быка без изъяна и очисти святилище

כֹּֽה־אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה בָּרִאשׁוֹן֙ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ תִּקַּ֥ח פַּר־בֶּן־בָּקָ֖ר תָּמִ֑ים וְחִטֵּאתָ֖ אֶת־הַמִּקְדָּֽשׁ׃ Так говорит Адонай Яхве: В" первый день первого месяца возьми тельца, сына телки, без порока, и очисти от греха святилище". חטא: очищать от греха.

Без порока

То есть, что требовалось от жертвенных животных и Моисеевых законодательством. «И очисти святилище», не народ, как у Моисея в день очищения. Этого дня у Иезекииля совсем нет в виду чистоты нового Израиля; он заменяется

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

легким обрядом очищения в новое полугодие, очищением храма, к которой, как величайшей святости, могло приравняться что-нибудь нечистое и от сравнительно чистого народа; см. ст. 20.

Ezekiel 45:19

Священник пусть возьмёт кровь от этой жертвы за грех и побрызгает на косяки храма, на четыре угла площадки у жертвенника и на косяки ворот внутреннего двора

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ И возьмет" священник от крови жертвы за грех и помажет косяки дверей храма и четыре края выступа жертвенника, дверные косяки ворот внутреннего двора". מְזוּזה: косяк (дверей). עֲזָרָה: выступ, площадка.

Священник

Первосвященника Иезекииль не знает, – одно из отличий его от Моисея.

Крови

Она главное в жертве.

Этой жертвы за грех

Только здесь и как бы мимоходом объясняется, что телец ст. 1 есть жертва за грех. Косяк – наиболее вероятное значение (см. Иез 41:21). У храма окропляют только косяки (важнейшая часть дверей: Исх 12:7), так как только со вне храму может прорезаться скверна. «Храма», евр. байт, дома – здания Святилища и Святаго Святых.

Ezekiel 45:20

То же сделай и в седьмой день месяца за тех, кто умышленно и по наивности согрешил. Таким образом очищайте храм

וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שׁוֹגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃ "И также сделай в седьмом месяце за людей, которые неумышленно ошибались, по наивности. Так искупайте их вину в доме (храме)". ,заблуждаться, блуждать, теряться, уклоняться :שגה отступать, шататься (о пьяном); 2. ошибаться, согрешать (неумышленно). פְּתִי: наивность, простота, простодушие; 2. наивный, простой, простодушный, неопытный. כפר: покрывать (смолой), осмаливать. искупать, умилостивлять, примирять, очищать, заглаживать, быть искупленным.

Которые неумышленно ошибались, по наивности.

«За каждого человека, который согрешил без умысла или потому, что он не знал, что грешит» или: «за каждого человека, который согрешил случайно или потому, что он не знал, что было правильно».

Ezekiel 45:21

В четырнадцатый день первого месяца пусть будет у вас Пасха — семидневный праздник, когда надо есть пресный хлеб

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חַג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ В начале 14-го дня первого месяца" будет у вас праздник Пасхи. Семь дней вы должны есть пресный (бездрожжевой, не квашенный) хлеб". הַפֶּסַח חַג: пасхальный праздник.

В четырнадцатый день первого месяца

Первый день Пасхи, по закону Моисееву был, собственно, 15-го Нисана, но так как церковный день у евреев (как и у нас) считался с вечера предыдущего дня, то Пасха начиналась уже 14-го Нисана и вечер этого дня, благодаря вкушению в него пасхального агнца, был самым торжественным моментом праздника. Посему это число месяца и указано здесь в качестве начала для праздника. Но это нисколько не нарушает полного соответствия по времени празднование между Пасхой – праздником весеннего полугодия и Кущами – праздником осеннего полугодия: первый день обоих праздников падает на 15 число их месяцев; празднование Кущей также так и Пасхи начиналось с вечера 14-го Тишри, но так как этот вечер не выделялся чем-нибудь из других дней праздника, то Иезекииль в 25 ст. начало осеннего праздника полагает на 15-й день седьмого месяца. Поэтому совершенно лишне исправлять с современными богословами здесь 14 на 15 для симметрии со ст. «Праздник семидневный». По евр. букв. «праздник седмиц дней». Если бы не было прибавки «дней», то этим определением праздника, Пасха отождествлялась или соединялись бы в один 50-дневный праздник с Пятидесятницей, потому что именно последняя называлась «праздником седмиц» (хаг шибуот); но и прибавка «дней» не исключает такого смысла, потому что неделя, седмица иногда называется «седмица дней» (Дан 10:2-3; ср. Быт 29:14: «месяц дней»).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 45:22

В тот день правитель за себя и за весь народ земли принесёт быка в жертву за грех

וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ "И совершит князь в день тот (приношение) за себя и за весь народ земли, быка в жертву за грех". פַּר ,быка в жертву за грех. В число праздников :חַטָּאת сопровождавшихся жертвоприношениями, будут входить: Новый год (стихи 18-20), Пасха (праздник опресноков) – стихи 21-24, а также семидневный праздник кущей (стих 25). В день празднования Нового года, 1-го Нисана (в середине апреля), будет совершаться очищение святилища (стих 18). Ритуал очищения должен быть повторен на седьмой день – на сей раз за согрешивших осознанно (умышленно в стихе 20; по простоте в этом стихе подразумевает неумышленно). Может быть, приношения и очищение в 1-ый и 7-ой дни Нового года явятся заменой ритуалов, совершавшихся в День очищения (в седьмом месяце; Лев. 23:26-32). За временем очищения последует празднование Пасхи (стихи 21-24) и опресноков, которое продлится семь дней; в это время князь будет приносить жертву за грех – за себя и за весь народ. Это «за себя» свидетельствует, что «князь» Иезекииля – не Иисус Христос (в этой связи толкования на 45:1-8, в самой последней части их). В стихе 25 речь идет о празднике кущей (Лев. 23:33-44), последнем в израильском праздничном календаре.

Ezekiel 45:23

В эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семь молодых быков и семь баранов без изъяна, и каждый день по козлу в жертву за грех

וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ "В семь дней праздника совершает (он пусть) всесожжения Господу. Семь быков и семь баранов без порока ежедневно. Семь дней в жертву за грех козел должен приноситься, каждый день". תְּמִימִם: совершенный, непорочный. שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר Семь дней в жертву за грех козел должен :עִזִּים לַיּוֹם приноситься, каждый день.

Другие праздники Израиля

Возникает вопрос: почему Иезекииль «обошел вниманием» остальные национальные праздники Израиля, а именно: праздники Пятидесятницы и Труб, а также День очищения? Два соображения высказываются на этот счет. Первое. Возможно, это говорит об изменении Божиего плана в отношении Израиля. Может быть, вступление в силу Нового Завета и исполнение данных народу обетований относительно Царства сделали упомянутые ежегодные праздники необязательными. И только три из них, что предусмотрены были левитской системой (Лев. 23:4-44) будут сохранять свое значение. Это два праздника национального очищения (Пасха в сочетании с праздником опресноков; таблицу в Чис. 28), в которых содержалось провозвестие смерти Иисуса Христа, и праздник кущей, который будет символизировать новое положение Израиля в Божием Тысячелетнем царстве. Второе предположение. Может быть, Иезекииль прибег тут к речевому приему, суть которого в том, что, называя часть, подразумевают целое. То есть, три не названных пророком праздника здесь, возможно, подразумеваются. Первое предположение кажется более основательным, если сопоставить «праздничный календарь» Иезекииля и описываемые им порядок и характер жертвоприношений с таковыми, заповеданными Моисеем. Многие и явные различия бросаются в глаза. Объяснения этому предлагались разные. Так обращалось внимание на как бы «закон строгой симметрии», определяющий у Иезекииля распорядок всей будущей религиозной жизни (в системе богослужения по Моисею он отсутствует) и на явное действие того же «закона» в построении и архитектуре храма, увиденного пророком (в отличие от храма Соломонова). Обоснование этих различий, имеющих и символическое значение, некоторые богословы склонны видеть в тех грандиозных переменах – как исторического, так и духовного порядка, – которые наступят в жизни Божьего народа с приходом Мессии.

Ezekiel 45:24

Правитель должен приносить хлебное приношения по ефе на молодого быка, по ефе на барана и по гину елея на ефу

וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ "И хлебное приношение, ефа на быка, и ефа на барана. И возлияние (пусть) делает, гин на ефу". יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן И делает возлияние (елеем) гин на :: הִין לָאֵיפָה (каждую) ефу. Хлебного приношения, евр. минха, эта бескровная ветхозаветная жертва, подготовлявшая к бескровной христианской жертве, полагалось и у Моисея при каждом всесожжении; при пасхальной оно было значительно меньше, чем у Иезекииля: 310 ефы на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тельца, 210 на овна и 110 на агнца (Чис 28:20). Ефа и гин см. об. Иез 45:10. При значительной величине пасхального всесожжения у Иезекииля хлебное приношение достигало громадной величины: около 8 12 чк. х 14 муки в 12 ведра х 14 елея. Но будущее плодородие земли и требовало такой большой жертвы.

Ezekiel 45:25

В пятнадцатый день седьмого месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же самое,: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, столько же хлебного приношения и столько же елея

בַּשְּׁבִיעִי֙ בַּחֲמִשָּׁה֙ עָשָׂר֙ יְ֣ום לַחֹ֔דֶשׁ בֶּחָ֖ג יַעֲשֶׂ֣ה כָאֵ֑לֶּה שִׁבְעַ֤ת הַיָּמִים֙ В седьмой (месяц)" :כַּחַטָּאת֙ כָּעֹלָ֔ה וְכַמִּנְחָ֖ה וְכַשָּׁ֥מֶן

пятнадцатый день месяца праздник делайте такой: семь дней приносите такую же жертву за грех, такое же всесожжение и такое же хлебное приношение и такое же (количество) елея".

В пятнадцатый день седьмого месяца

Это седьмой месяц еврейского календаря. Пятнадцатый день его близок к началу октября.

В праздник

Он соответствует празднику Кущи, но онпочему-то не назван по имени. По статусу он был вполне равен Пасхе и занимал во второй половине года такое же центральное положение, как та в первой.

Translation Questions

Ezekiel 45:1

Что должны сделать люди, когда будут по жребию делить землю на участки?

Они должны отделить священный участок Господу длиной двадцать пять тысяч тростей и шириной десять тысяч.

Ezekiel 45:4

Для чего будет использоваться эта священная часть земли?

Эта священная часть земли станет местом для домов и городов священников и левитов.

Ezekiel 45:5

Для чего будет использоваться эта священная часть земли?

Эта священная часть земли станет местом для домов и городов священников и левитов.

Ezekiel 45:6

Кому будет принадлежать этот город?

Этот город будет принадлежать всему дому Израиля.

Ezekiel 45:7

Чья земля будет по обе стороны от священного места и возле городского владения?

Это будет земля правителей Израиля.

Ezekiel 45:9

Что должны перестать делать правители Израиля?

Они должны перестать вытеснять народ Господа из его владения.

Ezekiel 45:10

Что, по словам Господа, должно быть правильным?

Весы, ефа и бат.

Ezekiel 45:14

Каким было постановление об елее?

От кора елея — десятую часть бата. Десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов.

Ezekiel 45:16

Что обязан делать весь народ земли?

Весь народ земли обязан делать приношение правителю в Израиле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 45:17

В чём заключается обязанность правителя?

Оязанностью правителя будет всесожжение, хлебное приношение, возлияние в праздники, в праздники начала месяца, в субботы — во все торжества дома Израиля. Он должен будет приносить жертву за грех, хлебное приношение, всесожжение и благодарственную жертву для очищения дома Израиля.

Ezekiel 45:18

Когда священники должны принести в жертву молодого быка без изъяна, чтобы очистить святилище?

В первый день первого месяца.

Ezekiel 45:21

Когда будет праздноваться Пасха — семидневный праздник, когда надо есть пресный хлеб?

В четырнадцатый день первого месяца.

Ezekiel 45:25

Какие жертвы должны приноситься в пятнадцатый день седьмого месяца?

В пятнадцатый день седьмого месяца, в праздник, в течение семи дней нужно приносить то же самое: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, столько же хлебного приношения и столько же елея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 46

Иезекииль 46 Общие Заметки

Структура и формат

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Эта глава фокусируется на многих правилах храма.

Ссылки:

- Ezekiel 46:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 46:1

Так говорит Господь Бог: "Ворота внутреннего двора, направленные к востоку, должны быть заперты в течение шести рабочих дней, а в субботу и в день начала месяца они должны быть открыты.

כֹּה־אָמַר֮ אֲדֹנָי יְהוִה֒ שַׁ֣עַר ׀ הֶחָצֵר֮ הַפְּנִימִית֒ הַפֹּנֶ֣ה קָדִ֗ים יִהְיֶ֤ה סָגוּר֙ שֵׁ֣שֶׁת יְמֵ֣י הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה וּבְי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת יִפָּתֵ֑חַ וּבְי֥וֹם הַחֹ֖דֶשׁ יִפָּתֵֽחַ׃ "Так говорит Адонай Яхве: ворота внутреннего двора, направленные лицом к востоку, должны быть закрыты (заперты) шесть рабочих дней, а день субботний должны быть открыты и в день новомесячия должны быть открыты." סגר: быть закрытым, быть заключённым или запертым. פתח: открывать, отворять, раскрывать; быть открытым. חדֶש: месяц; новомесячие, новолуние. Тогда как внешние восточные ворота должны быть затворены постоянно (Иез 44.1) в знак полной непостижимости Божией помимо Его откровения вне будущего храма и для не имеющих доступа в него, внутренние восточные ворота открываются в праздники, во время которых Бог более познается и ощущается, чем в обыкновенные дни.

Ezekiel 46:2

Правитель пойдёт через внешний притвор ворот и станет у косяков этих ворот. Священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву. Он у порога ворот поклонится Господу и выйдет, а ворота остаются незапертыми до вечера.

וּבָ֣א הַנָּשִׂיא֩ דֶּ֨רֶךְ׀ אוּלָ֣ם הַשַּׁ֗עַר מִח֙וּץ֙ וְעָמַ֣ד עַל־מְזוּזַ֣ת הַשַּׁ֔עַר וְעָשׂ֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־עֹלָתוֹ֙ וְאֶת־שְׁלָמָ֔יו וְהִשְׁתַּחֲוָ֖ה עַל־מִפְתַּ֣ן הַשַּׁ֑עַר וְיָצָ֣א וְהַשַּׁ֗עַר לֹא־יִסָּגֵ֛ר עַד־הָעָֽרֶב׃ И войдет (придет) князь" (вождь) путём внешнего притвора воротами и станет он у косяка дверей ворот этих; и совершат священники всесожжение его и его мирную (благодарственную) жертву, и он поклонится у порога ворот, и выйдет, а ворота должны быть незакрытыми до вечера." מְזוּזָה: косяк (дверей). שְׁלָם: мирная (жертва), (жертва) благодарения. Тогда как ранее цари имели во внутреннем дворе храма для себя великолепную комнату (4Цар 16.18) и особые ворота внутреннего двора, вероятно, соответствовавшие позднейшим южным, предоставлялись исключительно им (Иез 43.8), теперь князь не смеет и вступить на внутренний двор, и только может смотреть в него через открытые восточные ворота, находившиеся как раз против жертвенника, и видеть, как на последнем приносятся его жертвы. Он не может стоять даже в самых воротах, а только в притворе их, представлявшем целую залу, и расположенном во внутренних воротах на их внешней, выходящей во внешний двор стороне.

Ezekiel 46:3

И народ земли будет поклоняться перед Господом, при входе в ворота, в субботы и в первые дни месяцев.

וְהִשְׁתַּחֲוּ֙וּ עַם־הָאָ֔רֶץ פֶּ֚תַח הַשַּׁ֣עַר הַה֔וּא בַּשַּׁבָּת֖וֹת וּבֶחֳדָשִׁ֑ים לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ И будет поклонятся народ земли этой при" входе в ворота, в субботы и новомесячия перед Господом (Яхве)." שחה: поклоняться. В болыше праздники народ, по-видимому, мог видеть жертвенник тотько через боковые ворота (ст. 9). Откровение Божие в эти дни было большее, чем в субботу и новомесячие, и превосходило постижение народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 46:4

Всесожжение, которое правитель принесёт Господу в субботу, должно быть из шести ягнят без изъяна и из барана без изъяна.

וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃ И всесожжение, которое принесет" князь (вождь) Господу (Яхве) в день субботний, должно быть из шести агнцев непорочных и барана непорочного." עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. קרב: приводить, приближать, приносить. תָּמִים: совершенный, непорочный. Устанавливается размер субботней жертвы, которую князь приносит от всего народа, как его представитель, так как народ в эти праздники не должен был являться в храм.

Ezekiel 46:5

Из хлебного приношения — ефа на барана. На ягнят хлебного приношения — сколько даст его рука, а елея — гин на ефу.

וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחַת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ И" хлебного приношения — ефа на барана, а на агнцев хлебного приношения дар руки его (сколько даст рука его), а елея — гин на ефу." מִנְחָה: приношение, жертва (без крови). Размер хлебного приношения на агнца в противоположность Чис 28.20, не устанавливается, предоставляется желанию князя («сколько рука его подаст», может быть, полную горсть? Лев. 5.12). Потому и возлияние определяется в отношении к хлебному приношению, но не животному.

Ezekiel 46:6

В день нового месяца он будет приносить им из стада волов молодого быка без изъяна, а также шесть ягнят и барана без изъяна.

וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשִׁשֶּׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ "В день новомесячия они будут (приносить) быка, сына телки (коровы), непорочного и шесть агнцев и барана непорочного." פַּר: молодой бык, телец, вол. אַיִל: овен, баран.

Ezekiel 46:7

Хлебного приношения он принесёт ефу на молодого быка и ефу на барана, а на ягнят — сколько даст его рука. Также и елея — гин на ефу.

וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ И ефу на быка и ефу на барана он" принесет хлебного приношения, а на агнцев сколько в состоянии рука его, и елея гин на ефу." евр. выражение "его рука достигла" обозн. он в נשג: состоянии, он способен, он имеет достаток. Здесь может иметься в виду либо: 1) сколько войдет в его руку, то есть горсть, либо 2) сколько ему не жалко.

Ezekiel 46:8

И когда правитель будет приходить, то должен входить через притвор ворот и тем же путём выходить.

וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ "И приходить (входить) должен князь (вождь) путем притвора ворот и выходить тем же путём." בוא: входить, приходить. יצא: выходить, выступать. В описываемые только праздники: субботу и новомесячие – князь относительно входа во храм пользуется преимуществом перед народом, предоставляемым ему в Иез 44.3; см. объяснение там.

Ezekiel 46:9

А когда народ этой земли будет приходить к Господу в праздники, то вошедший для поклонения через северные ворота должен выходить южными, а вошедший через южные ворота должен выходить северными. Он не должен выходить теми же воротами, которыми вошёл, но должен выходить противоположными.

וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵאוּ׃ "И когда будет приходить народ земли этой перед Господом (Яхве) в назначенное время, вошедший путём северных ворот, чтобы поклониться, должен выходить путём южных ворот, а вошедший путём южных ворот должен выходить путём северных ворот; он не должен возвращаться путём тех эе ворот, которыми он вошел в них, но противоположными он должен выходить." בוא: входить, приходить. דֶּרֶךְ: путь, дорога. יצא: выходить, выступать. Князю, по сравнению с ним, будет предоставлена лишь та привилегия, что он будет входить во внутренние восточные ворота через пристройку к ним со стороны внешнего двора (44:3 и толкование на этот стих), тогда как прочие смогут входить либо северными либо южными воротами (с запада доступа к храму не будет), и выходить соответственно противоположными воротами (очевидно, во избежание толпы и давки).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 46:10

Правитель должен находиться среди людей. Когда они входят, входит и он. Когда они выходят, выходит и он.

וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ "И князь (вождь) должен находится среди них, когда они входят, и он должен входить, и когда они выходят, и он должен выходить." נשִׂיא: князь, вождь, начальник, властитель, глава. В великие праздники князь относительно входа во храм не имеет преимущества перед народом (должно быть потому что народ представленный во всей своей целости не ниже князя), предоставлявшегося ему относительно входа в храм в Иез 44:3 и здесь в ст. 2 и 8 в субботу и новомесячие, т. е. должен входить и выходить из храма теми же воротами и также как народ, может быть, и потому, что восточные ворота тогда не открывались (см. ст. 1 и 3).

Ezekiel 46:11

И в праздники, и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на молодого быка и по ефе на барана. На ягнят — сколько даст его рука, и елея — по гину на ефу.

וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדֹו וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ "И в праздники и в назначенное время хлебного приношения должен быть (от него) по ефе на быка и по ефе на барана, а на агнцев, сколько даст рука его, и елея по гину на ефу." חַג: праздник. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. «Праздники» - или в «торжественные дни», см. объяснение Иез 45:12. Но в Пасху и Кущи агнец не приносился (разве в качестве повседневной жертвы).

Ezekiel 46:12

А если правитель по своему усердию захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то ему должны открыть ворота, направленные на восток. И он совершит своё всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботу. После этого он выйдет, и по его выходу ворота закроются.

וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת הַשַּׁעַר הַפּוֹנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתֹו׃ "А если (захочет) принести князь добровольно всесожжение и благодарственную (мирную) жертву добровольно Господу (Яхве), то должно открыть ворота ему, обращенные к востоку, и он совершит всесожжение своё и благодарственную жертву свою, как совершил в день субботний, и по выходу его закроются ворота, после того, как он выйдет." ,добровольность; 2. добровольный дар :נְדָבָה добровольное даяние или приношение.

По усердию

Не по обету или обязанности; так в Моисеевом законе могла приноситься только мирная жертва.

Ezekiel 46:13

Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего ягнёнка без изъяна — приноси его каждое утро.

וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתֹו תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתֹו׃ "И агнца, сына одного года, непорочного ты приноси во всесожжение каждый день Господу (Яхве), утром ты приноси его." בֹּקֶר: утро, заря, рассвет. Князь, как главный попечитель культа (см. предв. зам. к Иез 45.9-17), обязан был представлять народ и в ежедневной, как праздничной жертве, хотя, конечно, мог не всегда лично присутствовать при ней.

Ezekiel 46:14

Каждое утро вместе с хлебным приношением приноси шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы растворить муку. Таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, оно навсегда.

וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקֹּות עֹולָם תָּמִיד׃ "И хлебное приношение приноси на (сверх) него каждое утро шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы намочить (окропить) пшеничную муку; хлебное приношение для Господа (Яхве) это постановление вечное, навсегда." רסס: намачивать, окроплять. לחקָה: устав, постановление, обычай, закон. תָּמִיד: непрестанно, постоянно, (на)всегда. Каждое утро Моисеев закон требовал и вечером, но Иезекииль дает новый закон; у него вообще освящается только начало каждого периода времени: полугодия, месяца, недели, дня.

Ezekiel 46:15

Пусть приносят во всесожжение ягнёнка, хлебное приношение и елей каждое утро".

וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עֹולַת תָּמִיד׃ "Пусть они приносят агнца и хлебное приношение, и елей каждое утро во всесожжение постоянно." תָּמִיד: непрестанно, постоянно, (на)всегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наследнику. Если же князь дает удел рабу (такими часто считались у древних царей все их чиновники, даже министры), то он может оставаться у владельца только до года освобождения, т. е. субботнего (Исх 21.2; Втор 15.12; Иер 34.14), следовательно, не более 7 лет. С другой стороны, князю не дозволяется и увеличивать свой удел на счет народа: в данном случае у пророка могли говорить грустные воспоминания прошлого. Предписания, примыкающие к Иез 46.16-18 и Иез 45.8, постановка которых здесь совершенно необъяснима по сознанию новых толкователей, если видеть в них только практические законы.

Ezekiel 46:16

Так говорит Господь Бог: "Если правитель даёт кому-то из своих сыновей подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям. Это их владение должно быть наследственным.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֻחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ "Так говорит Адонай Яхве: если дает князь порядок кому-то из сыновей своих, это наследство его для сыновей его, должно быть это владение их наследственным." נתן: давать, преподносить, позволять, предавать, приносить. מַתָּנה: дар, подарок.

Ezekiel 46:17

Если же он даст подарок из своего владения кому-либо из своих рабов, то оно будет принадлежать ему только до года освобождения и потом вернётся к правителю. Его наследство должно переходить только к его сыновьям.

וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד עֲבָדָיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ "И если он даст подарок из наследства своего кому-то из рабов своих, то это будет ему до года освобождения, и тогда возвратится к князю; только для сыновей его будет наследство его." נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. Так же вечно и постоянно, как оконченное уже изложением «постановление» (ст. 14) о жертвах, должно быть имущественное обеспечение князя, этого исключительно – блюстителя жертв. Он не должен дробить своего удела, обнимающего удел Господень и как бы изолирующего последний от всего мирского.

Ezekiel 46:18

Но правитель не может брать что-либо из наследственного участка народа, вытесняя людей из их владения. Только из своего владения он может уделять что-либо своим детям, чтобы никто из Моего народа не был изгоняем из его владения".

וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִיל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ "Но не может брать князь из наследства народа, вытесняя их из владения их; из владения своего они может давать во владение сыновьям своим, чтобы никто не был изгоняем из народа Моего из владения его." לקח брать; забирать. נחל: давать во владение, разделять наследство или удел. פוץ: быть изгнанным. Он может делить его только в пределах своего рода, причем уже это дозволение предполагает, что главная масса владения переходит к первенцу –

Ezekiel 46:19

Он привёл меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, направленным к северу, и там было одно место на краю к западу.

וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכֹות הַקְּדֹשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפְּנוֹת צָפֹונָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בְּיַרְכְתָם יָמָּה׃ ס "И привел он меня тем входом, который сбоку ворот, к комнатам священным для священников, обращенные к северу, и вот там место на краю к западу." מָבוֹא: вход. לִשְׁכָה: комната, жилище, пристройка, хранилище, кладовая. Чтобы закончить регламентацию жертвенного культа, осталось сказать, где варить и печь для жертв то, что полагается варить и печь. И в этом отношении строго разделяются жертвенные части, принадлежащие священникам, от народных, хотя те и другие священны. Кухни для последних не на внутреннем, а на внешнем дворе. Пророк стоял по Иез 44.4 пред фронтоном храма, именно здания святилища. Оттуда он был приведен («мужем» Иез 40.3) «ходом, который сбоку ворот» (ср. Иез 42.4:9 для священников», описанным в Иез 42.13-14).

Ezekiel 46:20

Он сказал мне: "Это место, где священники должны варить жертву за преступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор для освящения народа".

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ "И он сказал мне: это место, где должны варить там священники жертву возмещения и жертву за грех, где они должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, чтобы освятить народ." בשל: варить, жарить, печь. אָשָׁם: восстановление, возмещение (за нанесённый вред, урон); жертва повинности. קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как видно из предшествующего стиха, вблизи тех комнат, где священники должны были по Иез 42.13 есть принадлежащие исключительно им части жертвенных животных, находилось и место для кухонь, в которых эти части варились. Дается и перечень жертв, от которых поступали такие части священникам, представленный уже и в Иез 44.29; в жертве всесожжения сжигалось все, а к мирной допускались и миряне. Пророк усиливает здесь свою заботу о несообщении священника не священным до того, что не допускает даже из несения на внешний двор священнейших частей жертвы (как ранее священных одежд – Иез 42.14:44.19). Особенно сильно выражение: «для освящения народа», чтобы как-нибудь не освятить народ вынесенной к нему священнейшей частью жертвы.

Ezekiel 46:21

Он вывел меня на внешний двор и провёл по четырём углам двора. И в каждом углу двора был ещё один двор.

וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר: "И он вывел меня на внешний двор, и он провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора был ещё двор." עבר: переводить, переносить, проводить. מִקְצוֹע: угол. «В каждом углу двора еще двор», отгороженное стеною (ст. 23) пространство; то есть, буквально: «двор в углу двора двор в углу двора» повторение разделительное как в Иез 1:23.

Ezekiel 46:22

Во всех четырёх углах двора были покрытые дворы длиной сорок локтей и шириной тридцать, одного размера во всех четырёх углах.

בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אׇרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת: "В четырёх углах двора были покрытые дворы длиной сорок локтей и шириной тридцать (локтей), размер один для (всех) четырех углов." קטר: быть покрытым. מִדָּה: мера; 2. размер.

Ezekiel 46:23

И вокруг всех их четырёх – стены, а у стен кругом сделаны очаги.

וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם וּמְבֻשָּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטּוּרִים סָבִיב: "И стена вокруг них, вокруг всех четырех их, и очаги сделаны у основания стен этих вокруг." טור: стена. מְבֻשָׁלוֹת: очаг, печь. תַּחַת: нижняя часть, основание.

Стены

Речь идёт о рядах камней, как в 3Цар 6:36, 7:4, 12.

Ezekiel 46:24

Он сказал мне: "Вот дом, в котором служители храма варят жертвы для народа".

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם: "И он сказал мне: это дом, в котором варят там служители дома (храма) жертвы народа." (заколаемая) זבח. варить, жарить, печь: בשל жертва, жертвоприношение.

Служители храма

Это левиты: Иез 44:11 и д. ср. 15.

Жертвы

Разумеются только мирные жертвы, от которых можно было есть народу. Ср. 1Цар 2:13.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ezekiel 46:1

Когда, по словам Господа, должны открываться восточные ворота внутреннего двора?

В субботу и в день начала месяца они должны быть открыты.

Ezekiel 46:2

Где будет поклоняться правитель?

У порога ворот.

Ezekiel 46:4

Каким должно быть всесожжение, которое правитель принесёт Господу в субботу?

Шесть ягнят без изъяна и баран без изъяна.

Ezekiel 46:8

Что Господь сказал по поводу правила, по которому правители должны уходить после поклонения?

Правитель должен входить через притвор ворот и тем же путём выходить.

Ezekiel 46:9

Как люди должны уходить после поклонения?

Вошедший через северные ворота должен выходить южными, а вошедший через южные ворота должен выходить северными. Он не должен выходить теми же воротами, которыми вошёл.

Ezekiel 46:12

Что нужно сделать правителю, если он по своему усердию хочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу?

Ему должны открыть ворота, направленные на восток. После этого он выйдет, и по его выходу ворота закроются.

Ezekiel 46:13

Что должно приноситься в качестве жертвы всесожжения каждое утро?

Однолетний ягнёнок без изъяна.

Ezekiel 46:17

Кто получит наследство правителя?

Его сыновья.

Ezekiel 46:18

Почему Господь сказал, что правитель не должен забирать наследство людей?

Чтобы никто из народа Господа не был изгоняем из его владения.

Ezekiel 46:20

Что нельзя выносить на внешний двор для освящения народа?

Жертву за преступление и жертву за грех, хлебное приношение.

Ezekiel 46:24

О каком доме идёт речь?

О доме, в котором служители храма варят жертвы для народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 47

Иезекииль 47 Общие Заметки

Структура и формат

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Из храма текла река. Земля должна была быть поделена между племенами. Ландшафт Иерусалима сильно изменится.

Одной из достопримечательностей Тысячелетнего царства явится река жизни, вытекающая «из-под» храма. Многие богословы видят в ней лишь символ благословений, которые будут изливаться на людей, живущих в непосредственном Божием присутствии. Но они едва ли правы, во всяком случае Иезекииль лицезреет в своем видении буквальную реку и даже идет, углубляясь в воды ее, вслед за своим небесным спутником. Заметим, что «подробности», приводимые им относительно этой реки (как-то: рыбаки на берегах ее в стихе 10, а в стихе 11 – «соляные болота»), хотя и их пытались толковать как символы, более, представляется, свидетельствуют в пользу действительной реки.

Кстати, еще римский историк Тацит писал о нахождении в храмовой горе постоянно бьющего водного источника. Неизбалованная плодородием Палестина видится пророку в созерцаемом им будущем благословенной страной. Напомним, однако, что плодородие земли воспринималось древними евреями как одно из главных Божиих благословений. Так что буквальность здесь, пожалуй, трудно отделить от символики. Примечательно, что о реке, вытекающей из храма, до Иезекииля упоминал пророк Иоиль (Иоил. 3:18), а в послепленное время о ней говорил пророк Захария (Зах. 14:8).

Ссылки:

- Ezekiel 47:01 Notes

<< | >>

Ezekiel 47:1

Затем он привёл меня обратно к дверям храма, я увидел, что вода течёт из-под порога храма на восток, потому что храм направлен на восток. С правой стороны храма текла вода к южной стороне жертвенника

וַיְשִׁבֵנִי֙ אֶל־פֶּ֣תַח הַבַּ֔יִת וְהִנֵּה־מַ֥יִם יֹצְאִ֖ים מִתַּ֣חַת מִפְתַּ֣ן הַבַּ֑יִת קָדִ֣ימָה כִּי־פְנֵ֤י הַבַּ֙יִת֙ קָדִ֔ים וְהַמַּ֗יִם יֹרְדִ֛ים מִתַּ֥חַת מִכֶּ֖תֶף הַבַּ֥יִת
И возвратил меня к входу в дом" :הַיְמָנִ֑ית מִנֶּ֖גֶב לַמִּזְבֵּֽחַ (храм). И вот, вода выходящая из под порога дома (храма) на восток, потому, что храм стоит фасадом (лицом) на восток. И вода вытекала из под (одной) стороны дома (храма), правой, по южной (стороне) жертвенника". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. יצא: выходить, выступать. מִפְתַּן: порог. מִנֶּגֶב: из юга, из южного. Итак, Иезекииль был снова приведен ангелом во внутренний двор, ко входу в храм на восточной стороне его, точнее, конечно, ко входу в притвор, и вот он увидел, что из-под порога храма течет вода на восток. Собственно, она вытекала из-под стены его (правого бока), так что окаймляла южную сторону жертвенника (стих 16). «Следуя» за потоком, Иезекиилю надо было выйти из храма, но воспользоваться для этого внешними восточными воротами он не мог (ибо они были закрыты).

Ezekiel 47:2

Он вывел меня через северные ворота по наружной дороге к внешним воротам, по дороге, направленной на восток. И вода текла по правой стороне

וַיּוֹצִאֵ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ־שַׁ֔עַר צָפ֖וֹנָה וַיְסֹבְבֵ֣נִי דֶ֔רֶךְ חוּץ֙ אֶל־שַׁ֣עַר הַח֔וּץ דֶּ֖רֶךְ הַפּוֹנֶ֣ה קָדִ֑ים וְהִנֵּה־מַ֥יִם מְפַכִּ֖ים מִן־הַכָּתֵ֥ף הַיְמָנִֽית׃
И вывел меня по дороге через ворота северные. וַיּוֹצִאֵ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ־שַׁ֔עַר צָפ֖וֹנָה׃ И вывел меня дорогой (ведущей) через ворота северные. И повел меня вокруг дорогой внешней к воротам внешним, дорогой смотрящей на восток. И вот, вода необузданно текла со стороны, правой". סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться. פֶּרֶץ: необузданность, бушевание. מִן־הַכָּתֵ֥ף הַיְמָנִֽית׃: со стороны правой. И вывел меня (Ангел) северными воротами, читаем в стихе 2. Обогнув храм с внешней стороны, они увидели, что вода течет по южную (правую) сторону восточных ворот (так

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

следует читать стих 26). У Захарии записано, что вода, вытекающая из Иерусалима, «разделится», и одна «часть» ее потечет на восток, к Мертвому морю, а другая – на запад, к морю Средиземному (так надо понимать сказанное в Зах. 14:8). Иезекииль «прослеживает» только «восточное ответвление» потока. Муж (Ангел) повел пророка по воде, измеряя реку в длину.

Ezekiel 47:3

Когда тот мужчина пошёл на восток, то в руке держал верёвку. Он отмерил тысячу локтей и повёл меня по воде. Воды было по лодыжку

בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מֵי אָפְסָיִם: "Когда выходил человек (тот) на восток", мерная веревка (шнур) была в руке его. И намерил он 1000 локтей. И шел по воде и воды (было) по лодыжку". קָו: шнур, шнурок; 2. мерная верёвка, мерило, правило; 3. звук струны. וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה: И намерил он 1000 локтей. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. אָפְס: по лодыжку (о глубине воды).

Измерительная верёвка

Это нитка или веревка, которую люди использовали раньше для измерения больших расстояний. Первые полкилометра (тысячу локтей) воды было по лодыжку.

Ezekiel 47:4

Снова отмерил тысячу и повёл меня по воде. Воды стало по колено. Отмерил ещё тысячу и повёл меня. Воды было по поясницу

וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם: "И отмерил (еще) 1000 (локтей) и пошел по воде и воды (было) по колено. И (еще) отмерил 1000 (локтей) и пошел по воде и воды (было) по пояс". מָתְנַיִם :дв.ч. чресла, бедра, пояс .колено :בֶּרֶךְ поясница. Еще такое же расстояние было ее по колено. Еше столько же – по поясницу (стих 4). Тут нельзя не заметить, что глубина потока увеличивалась в строгой геометрической прогрессии, что, с одной стороны, не свойственно обычным рекам, а с другой – соответствует удивительным соразмерности и «равномерности», присущим всему, что имело отношение к храму и в первую очередь ему самому (в чем, по всей вероятности, присутствует символика). На четвертой «фазе» измерения вода оказалась столь глубокой, что далее пророку пришлось бы плыть. И тогда Ангел повел его обратно к берегу этого потока.

Ezekiel 47:5

Отмерил ещё тысячу и тут был уже такой поток, через который я не смог идти, потому что вода была так высока, что надо было плыть. А перейти этот поток было невозможно

וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר: И отмерил (еще) 1000 (локтей). (И" была) река, которую я не мог пересечь, потому что поднялась вода и в воде надо плыть. Река, которую нельзя пересечь". גאה: возвышаться, подниматься, превозноситься. כִּי־גָאוּ הַמַּיִם: потому, что поднялась вода. שָׂחוּ: плавание. Река – символ жизни, преображающий Израиль в райский сад. Иерусалим расположен на иудейском водоразделе, растянувшемся вдоль цепи холмов; дождевые потоки в городе и ныне стекают в Кедронскую долину и затем достигаю Мертвого моря.

Ezekiel 47:6

Он сказал мне: "Сын человеческий, ты видел?" И повёл меня обратно к берегу этого потока

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיָּשֶׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל: И сказал" мне: сын человеческий, видишь ты? И повел меня назад к берегу реки". שְׂפַת הַנָּחַל: берег реки.

Видишь ты?

Господь повелевает Иезекиилю посмотреть внимательно на то, что происходит вокруг. .

Ezekiel 47:7

Когда я вернулся, то увидел там на берегу потока много деревьев с одной и с другой стороны

בְּשׁוּבִּי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה: "Когда я вернулся, и вот, на берегу реки деревьев много очень, здесь и там". עֵץ רַב מְאֹד: деревьев много очень. По сторонам его пророк видит много дерев; берега реки покрыты богатой растительностью, питаемой чудными ее водами. От своего спутника Иезекииль узнает, что река течет на восток, на равнину, и впадает в море, воды которого сделаются здоровыми. «Равнина» – это, по всей видимости, Иорданская долина, которая от моря Галилейского тянется на юг к Мертвому морю и достигает Акабского залива.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 47:8

Он сказал мне: "Эта вода течёт на восточную сторону земли. Она сойдёт в пустыню и впадёт в море, и его воды станут здоровыми

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָהּ הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם: "И сказал мне: воды эти выходящие к району восточному, и спускаются к (Аравии) равнине, и идут на запад к морю. Выходящие исцеляются воды". יוֹצְאִים: выходящие (причастие). גְּלִילָה: округ, район, окрестность. הַיָּמָּה, на запад, на море. הַמָּה выходящие :הַמּוּצָאִים .на запад, к морю :אֶל־הַמָּה (причастие). Судя по этому тексту, река Тысячелетнего царства, слившись с р. Иорданом, будет впадать в Мертвое море (в северной оконечности его). В результате чего и «выздоровеет» вода этого моря. Как известно, на сегодня она в 6 раз солонее воды в океане, и, вот, действием чудесной силы Божией освободится от соли и станет водой «живою», изобилующей рыбой. Ен-Гадди – поселение на западном побережьи Мертвого моря (примерно в середине его). Местоположение Еглайма (или Ен-Еглаима), что значит «Родник двух тельцов», не установлено.

Ezekiel 47:9

И каждое живое существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо. Рыбы будет очень много, потому что туда войдёт эта вода, и воды в море станут здоровыми, и, куда войдёт этот поток, всё будет живо там

וְהָיָה כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבֹוא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחַי כֹּל אֲשֶׁר־יָבֹוא שָׁמָּה הַנָּחַל: "И будет, всякая душа живая, которая роится (кишит), и всякий, кто войдет в реку будет жить. И рыбы (будет) много очень, потому, что войдут туда воды эти. И исцелены будут все, кто войдут туда, в реку". שרץ: кишеть, роиться. רפא: исцелять, лечить, врачевать; прич. врач, целитель.

Ezekiel 47:10

Возле него будут стоять рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима и будут закидывать сети. Рыба будет такая, как в большом море, и её будет очень много

וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּגִּים מֵעֵין גְּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטֹוחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדֹול רַבָּה מְאֹד: И будут "стоять подле нее рыболовы от Эн-Гадди до Эн-Эглаима и будут расстилать сети. И будут виды рыб, как в море большом, рыбы будет много очень". עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться становить, устанавливать, восстанавливать. быть поставленным, стоять. עָלָיו: возле нее. דַּיִג: рыболов, рыбак. מִשְׁטוֹחַ: (место для) расстилания (рыболовных сетей для сушки). מִין: род, порода, вид, сорт.

Ен-Гадди

Это название очень большого источника на западной стороне Мёртвого моря. См. 2 Пар. 20:2; Нав. 15:62. Эн-Гадди был расположен на полпути вдоль западного побережья.

Эн-Эглаим

Эн-Эглаим – поселение недалеко о северо-западной оконечности Мертвого моря.

Ezekiel 47:11

Его болота и лужи, которые не станут здоровыми, будут оставлены для соли

בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ: "Болота его и водоемы его не исцелятся, и для соли будут оставлены". בִּצָּה: болото. גֻּבָּא: водоём, лужа, колодец.

Болота

Это места с мелкой водой и деревьями, растущими глубоко в грязи

Водоемы

Это естественные резервуары воды. Возвещая о том, что болота будут оставлены ради добычи соли, пророк обнаруживает знакомство с преданием, по которому южные болота простираются вплоть до Мертвого моря. На берегах Мертвого моря некогда стояли древние города Содом и Гоморра (Быт. 19:27-29).

Ezekiel 47:12

У потока по его берегам с обеих сторон будут расти разные деревья, дающие пищу. Их листья не будут вянуть, и плоды на них не закончатся. Каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течёт из святилища. Их плоды будут для пищи, а листья для лечения"

וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתֹו מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבֹּול עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיֹו לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יֹוצְאִים וְהָיוּ פִרְיֹו לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה: ס "На реке будут расти на берегах её с каждой стороны всякие деревья для пищи. Не будут высыхать листья их и не будут заканчиваться плоды. Каждый месяц

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будут плодоносить, потому что воды из святилища вытекают. И будут плоды для пищи и листья для исцеления". מַאֲכָל: пища, еда, хлеб. תמם: заканчивать, совершать, доводить до конца; 2. полагать конец, прекращать. כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יֹוצְאִים: потому что воды из святилища вытекают. Упоминание плодородия земли как символа эсхатологического благословения.

Ezekiel 47:13

Так говорит Господь Бог: "Это границы, по которым вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израиля: Иосифу две части

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֶּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים: Так говорит Адонай Яхве: Это" границы, по которым надо разделить на наследство (удел) землю 12 колен Израиля. Иосиф (получит) два удела". נחל: разделять наследство или удел, давать во владение. חֶבֶל: участок (поля), удел.

Иосифу две части

Согласно видению Иезекииля, земля должна быть поровну поделена между двенадцатью коленами. Колену Левия не полагалось земельного удела (левиты жили за счет народных приношений), но, тем не менее, число "двенадцать" не изменилось: колено Иосифа было разделено на два новых, и они получили имена его сыновей – Ефрема и Манассии (Быт. 48:1-6).

Ezekiel 47:14

И наследуйте её, как один, так и другой. Так как Я, подняв Мою руку, клялся отдать её вашим праотцам, то и будет эта земля вашим наследием

וּנְחַלְתֶּם אֹותָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה: Разделите её на" наследуемые уделы как один, так и другой. Как Я подняв руку, чтобы дать отцам вашим, то и выпадет земля эта для вашего наследия". נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ: ...Я поднял руку Мою, чтобы дать

Я, подняв Мою руку, чтобы дать

В те дни человек поднимал правую руку, чтобы показать, что он понял, что Бог накажет его, если он не сделает того, что он поклялся сделать. Здесь имеется в виду обетованная земля (та, которую Бог обещал патриархам; Быт. 12:7; 15:18-21; 22:17; 28:4). Этой землей иудеи владели при царях Давиде и Соломоне (1 Пар. 13:5; 2 Пар. 9:26).

Ezekiel 47:15

И вот граница земли: с севера начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге к Цедаду

וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפֹונָה מִן־הַיָּם הַגָּדֹול דֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבֹוא צְדָדָה: И вот границы земли: со стороны горы" Цафон (север), от моря Великого дорогою к Хетлону, чтобы прийти в Цафон". Распределение земли у Иезекииля (гл. 48) совершенно отлично от исторических границ колен. Восточные и западные границы страны определяются без труда: на востоке граница начиналась у истоков реки Иордан, южнее Дамаска, далее шла вниз по Иордану и по его западному берегу вплоть до Мертвого моря; на западе граница шла по Средиземному морю. Северная и южная границы устанавливаются с большим трудом: на севере граница начиналась недалеко о Тира и шла на восток до северной точки Галилейского моря; на юге шла от пункта чуть ниже Мертвого моря к Вади эль-Ариш (Египет) на Средиземноморском побережье.

Ezekiel 47:16

Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасской и Емафской областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана

חֲמָתָן בֵּרֹותָהּ סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חֲצַר הַתִּיכֹון אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן: Емаф, Берот, Сивраим" которые между границей Дамаска и между границей Емафа. Гацар-Тихон, который на границе Аврана". Северная граница земли пойдет от Средиземного моря на восток, начинаясь где-то севернее Тира и Сидона. Прослежены пункты «прохождения» ее от Хетлона (стих 15) до Аврана (стих 16), и затем до Гацар-Енона и до Емафа. Местонахождение Хетлона не известно, но многие ассоциируют его с современным ливанским городом Хейтела (транскрипция некоторых названий дается в согласии с англ. текстом; от ред.), который находится северо-восточнее Триполи. Цедад, вероятно, тождествен городу Садад (в 30 примерно километрах на север от Дамаска). Не известно местонахождение Берота и Сивраима, но сказано, что они находились между регионами Дамаска (Сирия) и Емафа (лежит севернее Дамаска).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 47:17

И будет граница от моря до Гацар-Енона, граница с Дамаском, и далее на севере — область Емаф. Это северная граница

וְהָיָה גְבֻל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹנָה וּגְבוּל צָפוֹן וְאֶת פְּאַת צָפוֹן: "И будет граница от моря и Гацар-Енона, границы Дамаска и Цафона на север, до границы Емафа. Это северная сторона". וְאֶת פְּאַת צָפוֹן:: Это сторона (горы) Цафон (север). Полагают, что Гацар-Тихон (стих 16) – то же, что Гацар-Енон (стих 17); он и находится на границе между Дамаском и Авраном. Последний предположительно «помещают» восточнее Галилейского моря и севернее р. Ярмук. (Другие идентифицируют его с крупным оазисом в пустыне, лежащим на северо-восток от Дамаска.) Так или иначе, северная граница будущего Израиля протянется на восток от Средиземного моря, севернее современного Триполи, включая в себя ту «линию», которая в дни Иезекииля являлась северной границей Сирии.

Ezekiel 47:18

Границу восточного предела проведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землёй Израиля по Иордану, от северной границы до Восточного моря — это восточная граница

וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֶת פְּאַת קָדִימָה: "Со стороны востока, между Араном и между Дамаском и между Галаадом и между землей Израиля по Иордану. От границы на севере до восточной отмерьте сторону восточную". קַדְמוֹנִי: восточный; 2. прежний, древний. מדד: мерить, отмерять, быть измеренным или отмеренным. Восточная граница Израиля видится пророку между Авраном и Дамаском. Судя по сказанному здесь, она «изогнется дугой», начиная от Гацар-Енона, и «пойдет» вдоль южной сирийской границы вплоть до р. Иордан (которого «достигнет» южнее моря Галилейского). Оттуда она протянется вдоль Иордана между Галаадом и землею Израильскою и дойдет до Мертвого моря. Следовательно, все Заиорданье в будущем в пределы священной земли не войдет.

Ezekiel 47:19

А южная граница — с южной стороны от Тамары до вод раздора при Кадисе и по течению потока до Великого моря. Это южная граница

וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֶת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה: "Со стороны Негев, с юга, от Тамар, до вод Меривы при Кадесе. И по реке до моря Великого. Это сторона южная, Негева". תָּמָר: Тамар, Фамарь. מְרִיבָה: Мерива; 2. пререкание, распря, раздор. Начало стиха 19 надо читать как «Южная граница протянется в южном (полуденном) направлении от Тамары» (предположительно «помещается» южнее Мертвого моря; карту «Разделение земли») до вод Меривы (Чис. 27:14; Втор. 32:51) при Кадисе, т. е. при Кадес-Варни (Втор. 1:2). Отсюда южная граница протянется по течению, как полагают, реки Египетской, но не Нила, а, скорее всего, Вади эль-Ариш, до Средиземного моря.

Ezekiel 47:20

Западная граница — великое море, от южной границы до места против Емафа. Это западная граница

וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבֻל עַד־נְכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם: "Со стороны запада и моря Великого, до противоположной (южной границы) приходящей в Емаф, это западный край". נֹכַח: напротив, против, противоположный; 2. перед, прямо пред. Западная граница Израиля будет образована самим Средиземным морем. Линия ее совпадет с береговой линией; от Вади эль-Ариш на юге она протянется до «против того (места), откуда путь лежит на Емаф» (если читать ближе к оригинальному тексту).

Ezekiel 47:21

Эту землю разделите себе на участки по коленам Израиля

וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: И разделите" землю эту вам по коленам Израиля". לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: – для вас, по коленам Израиля. В стихе 21 речь о разделении земли по коленам, а в стихе 22 – в «пределах колен между семьями. Стих 21 образует как бы прелюдию к тому, о чем речь пойдет в главе 48. Очень важно, что здесь пророк недвусмысленно говорит о том, что иноплеменники, постоянно живущие среди израильтян, будут во всем приравнены к ним. Нельзя не заметить, что в целом отношение к иноземцам в еврейском сообществе всегда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отличалось гуманностью (к примеру, Чис. 15:29); исключений было немного.

Ezekiel 47:22

Разделите её по жребию в наследие себе и переселенцам, живущим у вас, которые родили у вас детей. Среди сыновей Израиля они должны считаться наравне с коренными жителями. Они с вами войдут в долю среди колен Израиля

וְהָיָה תַּפִּלּוּ אֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ "
И будет, разделите её" для наследования вам и пришельцам вашим, странствующим среди вас, которые родили сыновей в среде вашей. И будут они как туземцы (считаться местными), и сыновьями Израиля. Они войдут во владение среди сыновей Израиля". נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. ולְהַגֵּרִים: И пришельцам вашим. גור: странствовать, жить как пришелец или гость; пребывать пришельцем или странником. אֶזְרָח: туземец, природный житель.

Ezekiel 47:23

В каком колене переселенец живёт, в том и дайте ему его наследие", — говорит Господь Бог

וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
"И будет в каком колене пришелец странствует, там дайте наследие ему, - говорит Адонай Яхве". שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ: там дайте наследие ему.

Translation Questions

Ezekiel 47:1

В каком направлении была расположена передняя часть храма в видении Иезекииля?

Передняя часть храма была направлена на восток.

Ezekiel 47:2

Что Иезекииль увидел у ворот, смотрящих на восток?

Иезекииль увидел воду, текущую по правой стороне.

Ezekiel 47:5

Насколько глубокими стали воды, которые увидел Иезекииль?

Это был поток, через который Иезекииль не смог идти, потому что вода была так высока, что надо было плыть.

Ezekiel 47:7

Что было по обе стороны реки?

Много деревьев.

Ezekiel 47:8

Куда впадала река, и какую функцию она выполняла?

Река впадала в море, и воды моря становились здоровыми.

Ezekiel 47:11

Что будет оставлено для соли?

Болота и лужи моря, которые не станут здоровыми.

Ezekiel 47:12

Какие деревья росли на берегах реки, и как они росли?

На берегах реки росли разные деревья, которые приносят плоды каждый месяц и никогда не вянут.

Ezekiel 47:13

Кто получит две части земли среди колен Израиля?

Иосиф.

Ezekiel 47:16

Границ какого города достигнет северная граница?

Северная граница достигнет границ Дамаска.

Ezekiel 47:17

Границ какого города достигнет северная граница?

Северная граница достигнет границ Дамаска.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 47:18

Что будет восточной границей?

Река Иордан.

Ezekiel 47:19

Какой поток будет частью южной границы?

От Тамары до вод раздора при Кадисе и по течению потока до Великого моря.

Ezekiel 47:20

Что будет западной границей?

Великое море, от южной границы до места против Емафа.

Ezekiel 47:22

Как израильтяне должны разделить наследие каждого человека?

Они должны разделить её по жребию.

К кому отнесутся так же, как к коренным израильтянам?

К переселенцам, живущим у них, которые родили у них детей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 48

Иезекииль 48 Общие заметки

Структура и формат

Инструкции для нового храма и города продолжаются в этой главе. Также в этой главе больше о делении земель между племенами.

Расположение колен Израилевых в будущей Св. земле по отношению к храму и городу Как храм является источником плодородия будущей уравненной и раздвинутой в своих границах св. земли, так он же и тесно связанный с ним город служит центром ее населения и исходным пунктом для раздела св. земли между коленами. Как идеальная, св. земля будущего представляется правильным удлиненным с с. на ю. квадратком, который восточно-западными параллелями длится на 12 равных участков для колен (последние, как идеальные, представляются одинаковыми и по численности; наоборот Чис 26.53-56:33.54).

Место для колена указывается ближе или дальше от священного участка в зависимости от большого или меньшего достоинства его происхождения: природные сыновья Лии и Рахили получают участки ближе к храму, чем сыновья от служанок (Лииной Зелфы и Рахилиной Валлы); непосредственно же окружают храм – соответственно исторической действительности колена Иудино и Вениаминово. К северу от храма три важнейших Лиина колена (порядок: Рувим, Иуда, Левий уже во Втор 33.7 и д.). к ю. – остальные; верх первых занимает старший сын Рахили, верх вторых – младший сын ее; окраины – рабынины колена; из них подле Лииных старшее колено ее рабыни (Гадово); подле Рахилиных колен тоже колено ее рабыни, Неффалимово – соответственно исторической действительности, как и соседнее с ним Асирово. Самая же большая уступка исторической действительности сделана в том, что храм занимает не самую середину св. земли, а отодвинут ближе к югу (ст. 1–29).

По такому же принципу распределены между коленами 12 ворот будущего св. города (ст. 30–35). Лиины колена, расположенные к северу, получают ворота на северной стороне города, южные – на южной. Рахилины колена получают ворота на самой почетной восточной стороне, здесь же имеет ворота и старшее из колен ее рабынь (Даново); младшее (Неффалимово) в диаметрально противоположном углу города (для симметрии).

Ссылки:

- Иезекииль 48:01 Заметки

<< |

Ezekiel 48:1

"Вот имена колен. На северной границе по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу — всё это от востока до моря одна часть Дану.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֲמָת חְצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ
פְּאַת־קֶדֶם יָם דָּן אֶחָד׃ "И это имена колен. На краю" северном по дороге от Хетлона, ведущей в Хемаф, Хацар-Енан, от границы Дамаска на севере по пути к Хемафу, и будет это один предел от востока до запада (моря) Дану." פְּאָה: край, предел, угол, часть. море; 2. запад. Размещение колен начинается с ים: севера, на что и указывается в нач. стиха, особ. Вслед за тем повторяется из Иез 47.15-17 определение северной границы земли, но в очень сокращенном, и по местам до неясности виде: из названных там 7 пунктов приводятся только три важнейших. По дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон Буквально: «до дороги (в направлении) Хетлона, при входе в Емаф, Гацар-Енон». Не указан исходный пункт северной границы: «от моря» как в Иез 47.17 (посему новейшие первое слово переделывают в такое указание). О

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

местоположении городов Хетлон, Емаф, Гацар-Енон см. объяснение Иез 47.15-17.

Ezekiel 48:2

Около границы Дана от восточной границы до западной — это одна часть Асиру.

וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קֵדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃ "Около (возле) границы Дана от восточного края до западного края, (это) один (удел) Асиру." עַל: около, возле, подле. גְּבוּל: граница, предел, конец, край; 2. территория, область. «От восточного края до западного», – «края» т. е. будущей св. земли, простиравшейся от Иордана на в. до Средиземного моря на з.; «западного» букв. «края моря». Выражение не столь краткие как в 1 ст. о том же предмете и уже вполне ясное.

Ezekiel 48:3

Около границы Асира от восточной границы до западной — это одна часть Неффалиму.

Неффалим. См. разбор 2 стиха. Разделяя נַפְתָּלִי: землю в Тысячелетнем царстве между еврейскими племенами, Бог семи из них отведет «уделы» в северной части страны. Это племена Дана, Асира, Неффалима, Манассии, Ефрема, Рувима и Иуды.

Ezekiel 48:4

Около границы Неффалима от восточной границы до западной — это одна часть Манассии.

.Манассия. См. разбор 2 стиха :מְנַשֶּׁה

Ezekiel 48:5

Около границы Манассии от восточной границы до западной — это одна часть Ефрему.

.Ефрем. См. разбор 2 стиха :אֶפְרָיִם

Ezekiel 48:6

Около границы Ефрема от восточной границы до западной — это одна часть Рувиму.

.Рувим. См. разбор 2 стиха :רְאוּבֵן

Ezekiel 48:7

Около границы Рувима от восточной границы до западной — это одна часть Иуде.

.Иуда. См. разбор 2 стиха :יְהוּדָה

Ezekiel 48:8

У границы Иуды от восточной границы до западной — священный участок шириной в двадцать пять тысяч тростей, а длиной — наравне с другими частями, от восточной границы до западной. В нём будет святилище.

וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קֵדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאׇרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכֹו׃ "А возле (около) границы Иуды от восточного края до западного края, там будет (место для) приношения, которые вы будете возносить, шириной в двадцать пять тысяч (тростей), а длиной все как один удел, от восточного края до западного края, и будет святилище среди него." תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. רום: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. Расчет этого участка, являющегося, в сущности, уделом Левиина колена, указывается точнее, чем участки колен: кроме длины, равной, как и уделы колен, всему протяжению святой земли, указывается и ширина его: 25 000 не указываемой меры: см. объяснение в Иез 45.1. «Шириною», т. е. с севера на юг. – «Длиною» – с востока на запад.

Ezekiel 48:9

Участок, который вы посвятите Господу, будет длиной в двадцать пять тысяч, а шириной в десять тысяч тростей.

הַתְּרוּמָּה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אׇרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ "Дар (приношение), которое вы вознесете Яхве, длина его - двадцать пять тысяч (тростей), а ширина - десять тысяч (тростей)." תְּרוּמָה: дар, приношение, пожертвование, дань. רום: поднимать, возвышать, возносить, превозносить. Священнейшею частью этого участка, посвященной самому Господу, является центр его, непосредственно примыкающей к храму, в 25 000 х 10 000 (ср. Иез 45:1-3).

Ezekiel 48:10

И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей, и в нём будет святилище Господа.

וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אׇרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכֹו׃ "И этот дар (участок) священный будет для священников, к северу - двадцать пять тысяч, и к морю (западу)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

шириной - десять тысяч, и к востоку шириной - десять тысяч, а к югу длиной - двадцать пять тысяч (тростей), и будет святилище Яхве среди него." .святилище, святыня :מִקְדָּשׁ

Ezekiel 48:11

Всё это посвятите священникам из сыновей Садока, которые исполняли Мою службу и во время отступничества сыновей Израиля не отошли от Меня, подобно другим левитам.

לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לְא־תָעוּ בְּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִם׃ "Для священников посвятите это, из сыновей Цадока, которые соблюдали стражу Мою, которые не сбились с пути, когда блуждали сыновья Израиля, как блуждали левиты." קדש: святить, освящать, почитать святым, посвящать. תעה: блуждать, заблуждаться, теряться, сбиваться с пути. См. объяснение Иез 44:10-15.

Ezekiel 48:12

Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка — святыня из святынь у границ левитов.

וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִם׃ И будет для них часть земли из дара" (священного участка), святыня из святынь, у границ левитов". תְּרוּמִיה: часть, удел, участок. «Святое Святых» – святейшая часть земли, так как здесь находился храм; служа специальным названием святого святых, это выражение и у Моисея, и у Иезекииля имеет и общий смысл – величайшей святости (Иез 41.4:43.12, 45.3). Левитский участок называется просто «святыней» (ст. 14). «У предела левитов». Так как исчисление участков у Иезекииля идет с севера на юг, то это выражение должно было бы обозначать, что участок священников на юге граничит с левитским; но тогда храм не приходился бы, как то требуется 8 ст., в середине всей терумы (священного участка): посему левитский участок надо полагать на север, а не на юг священнического; следовательно, пророк здесь отступает от своего порядка в описании (с с. на ю.) и из всей терумы говорит ранее о центре ее – священническом участке в виду его особенной святости.

Ezekiel 48:13

И левиты получат также у границ священников двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину. Вся длина — двадцать пять тысяч, а ширина — десять тысяч тростей.

וְהַלְוִם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ "И левиты (получат) наравне у границ священников двадцать пять тысяч в длину и в ширину десть тысяч тростей, вся длина - двадцать пять тысяч, а ширина - десять тысяч (тростей)." ,подобно, соразмерно, наравне с :לעמָה соответственно. Здесь по обыкновению не названа единица меры; см объяснение Иез 45.2. т.е. левитский участок был равен священническому, но на самом деле больше его, так как не уменьшался громадною площадью храма (15 участка), соответственно большему числу левитов.

Ezekiel 48:14

И из этой части они не могут ничего ни продать, ни обменять. Этот участок земли не может переходить к другим, потому что он святыня Господа.

וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ И они не смогут продать от него, и не" променять его, и не может переходить этот начаток земли, потому что это святыня Яхве." מכר: продавать. עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. רֵאשִׁית: начало, начаток, лучшая часть, первый. Что посвящено Богу, на то не имеет права человек; ибо что-либо священно, поскольку оно изъято от соприкосновения со всем не священным и отделено от него. Бог является собственником священного участка (Иез 45.1, ср. Иез 44.28), и, понятно, что служители его, пользующиеся только произведениями его, не могут отчуждать его. Ср. Лев. 25.32-34.

Ezekiel 48:15

А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, для заселения и для пастбищ. Город будет в средине.

וַחֲמֻשֶּׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הִוא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ׃ И пять" тысяч в ширину остальные, с двадцатью пятью тысячами (в длину) для города в общее употребление, для поселения и пастбища, и будет город в середине." חל: общий, общего употребления. מוֹשָׁב: (по)селение, местопребывание. מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье. Хотя священным участком считаются уделы только священников и левитов, но и весь прямоугольник, часть которого

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

составляют эти уделы, уже от этого одного становится не заурядным. Притом остальная часть этого прямоугольника, именно юг его и восточная с западной окраины принадлежат владетелям, наиболее приближающимся, по святости или, по крайней мере, по значение своему, к священно- и церковнослужителям – именно столице св. земли и князю ее. Отсюда понятно, почему в представлении пророка последних два владения составляют с первым (священным участком) нечто одно. Тем не менее, то и другое – участок городской и княжеский – не составляют в собственном смысле чего-либо священного.

Ezekiel 48:16

Его размеры: северная сторона — четыре тысячи пятьсот и южная сторона — четыре тысячи пятьсот, восточная сторона — четыре тысячи пятьсот и западная сторона — четыре тысячи пятьсот тростей.

וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ "И это размеры его: северная сторона - четыре тысячи пятьсот и южная сторона - четыре тысячи пятьсот, и восточная сторона - четыре тысячи пятьсот, и западная сторона - четыре тысячи пятьсот (тростей)." מִדָּה: мера; 2. размер. Город, как и храм, представлял из себя правильный квадрат в 10 раз больший храма (ср. объяснение ст. 17 и Иез 42.20). Если единица меры здесь, как думают нов., локоть, то город имеет в окружности около 9 километров (8 12 вер.); по И. Флавию Иерусалим его времени имел в окружности 33 стадии 6 километров. Если единица меры, что вероятнее, трость, то окружность около 50 километров (громадная: Иер 31.38-39; Откр 21.16).

Ezekiel 48:17

Пастбища города к северу — двести пятьдесят, к востоку — двести пятьдесят, к югу — двести пятьдесят и к западу — двести пятьдесят тростей.

וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּלְקֵדְמָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ "И будут пастбища для города к северу - двести пятьдесят, и к югу - двести пятьдесят, и к востоку - двести пятьдесят, и к западу (морю) - двести пятьдесят (тростей)." היה: быть, существовать, становиться, случаться. מִגְרָשׁ: пастбище, поля вокруг города, предместье. Иерусалим будет окаймлен полосой земли шириною в 125 метров. Это будут пастбища для скота, принадлежащего горожанам.

Ezekiel 48:18

А что остаётся от длины напротив священного участка — десять тысяч к востоку и десять тысяч к западу напротив священного участка — урожаи с этой земли должны быть для пропитания работающих в городе.

וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָּה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ "А что остается от длины напротив дара (участка) священного, десять тысяч к востоку и десять тысяч к западу (морю), и будет напротив дара (участка) священного, и будут произведения земли этой для продовольствия работающих в городе." לעמָה: напротив, против. תְבוּאָה: произведение (земли), урожай, плод. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание. В стихе 18 речь идет о земле под посевы: два надела ее длиною по 5 км. будет с западной и с восточной стороны города.

Ezekiel 48:19

В городе будут работать работники из всех колен Израиля.

וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ "И работать могут в городе работники из всех колен Израиля." עבד: работать, трудиться. См. 18 ст. ср. Иез 45:6. Следовательно, население города должно состоять из разных колен и он будет служить объединением их.

Ezekiel 48:20

Весь отделённый участок — двадцать пять тысяч длиной и двадцать пять тысяч шириной, квадратный, — выделите в священную часть вместе с владениями города

כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ "Весь этот дар (участок) - двадцать пять тысяч (длиной) и в двадцать пять тысяч (шириной), четырехугольный, выделите в дар священный с владением города." קדֶשׁ: святыня, святое, священное.

Ezekiel 48:21

А остальное — правителю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, напротив двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка и на запад напротив двадцати пяти тысяч у западной границы соизмеримо с этими участками — часть правителю, так что священный участок и святилище будет по середине.

וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָּה וְיָמָּה עַל־פְּנֵי

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל נֶגֶב לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
А остальное это" תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ "от восточной границы дара (участка) и на запад перед двадцатью пятью тысячами (тростей) до западной границы дара (участка) и на восток перед двадцатью пятью тысячами у восточной границы соразмерно с этими участками, (удел) для князя, и будет дар (участок) священный и святилище дома (храма) в середине его." לעמָּה: подобно, соразмерно, наравне с, соответственно. מִקְדָּשׁ: святилище, святыня. בַּיִת: дом, жилище. Центральная полоса земли будет отведена князю (стих 21), священникам и левитам (толкование на 45:1-8). На этой же «полосе» раскинется город Иерусалим со всеми предместьями. Как уже упоминалось выше, существуют некоторые разночтения относительно приводимых чисел и мер измерения, но, согласно доступным подсчетам, город будет иметь форму квадрата с каждой из сторон в 2250 метров.

Ezekiel 48:22

И то, что от владений левитов и от владений города остаётся в промежутке, также принадлежит правителю. Промежуток между границей Иуды и между границей Вениамина будет принадлежать правителю.

וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין גְּבוּל
И от владений левитов" יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה: "и от владений города (остается) внутри, что для князя будет, между границей Иуды и между границей Вениамина для князя будет." אֲלחזה: владение, собственность, имение, удел. בַּין: промежуток; 2. между. То, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке», буквально: "и от владений левитов и от владений города в середине".

Ezekiel 48:23

А остальное от колен: от восточной границы до западной — одна часть Вениамину.

וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קֵדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד: "А
остаток от колен, от восточного края до западного края - один (удел) Вениамину." יתֶר: остаток, избыток. Южная часть земли будет отведена остальным пяти коленам: Вениамину, Симеону, Иссахару, Завулону и Гаду.

Ezekiel 48:24

Общая информация:

Местонахождение каждого из 12-ти колен в Мессианском царстве не совпадает территориально (как видно из Иис. Н. 13-19) с таковым в допленное время (начиная с дней Иисуса Навина).

Около границы Вениамина, от восточной границы до западной — одна часть Симеону.

.Симеон. См. разбор 23 стиха :שִׁמְעוֹן

Ezekiel 48:25

Около границы Симеона, от восточной границы до западной — одна часть Иссахару.

.Иссахар. См. разбор 23 стиха :יִשָּׂשכָר

Ezekiel 48:26

Около границы Иссахара, от восточной границы до западной — одна часть Завулону.

.Завулон. См. разбор 23 стиха :זְבוּלוּן

Ezekiel 48:27

Около границы Завулона, от восточной границы до западной — одна часть Гаду.

.Гад (сын Иакова). См. разбор 23 стиха :גד

Ezekiel 48:28

Около границы Гада на южной стороне идёт южный участок от Тамары к водам раздора при Кадисе — вдоль потока до великого моря.

וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבֻל מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת
И около границы Гада на" קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַם הַגָּדֽוֹל: южной стороне (идет) южный (участок) и будет от границы Тамары к водам пререкания при Кадисе (вдоль) потока до моря великого." תָּמָר: Тамар, Фамарь. מְרִיבָה: Мерива; 2. пререкание, распря, раздор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 48:29

Это земля, которую вы по жребию разделите коленам Израиля, и их участки, — говорит Господь Бог.

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מְנַחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם Это земля, которую вы разделите по" :נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה "уделам для колен Израиля, и это участки их, говорит Адонай Яхве." נחֲלָה: наследство, удел, владение, достояние. מַחֲלֶקֶת: участок, часть; 2. разделение, распределение, очередь, череда, отдел(ение).

Ezekiel 48:30

А это выходы из города: с северной стороны его размер четыре тысячи пятьсот.

וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים И это выходы города: с северной стороны" :מִדָּה размер - четыре тысячи пятьсот." תוֹצָאָה: выход, исход, выступ. В новый Иерусалим будут входить через 12 ворот: на каждой стороне его будет по трое ворот; принцип «сгруппированности» их не вполне ясен. Итак, на северной стороне будут располагаться ворота Рувимовы… ворота Иудины… ворота Левиины.

Ezekiel 48:31

Ворота города называются именами колен Израиля. На север трое ворот: одни ворота Рувима, одни ворота Иуды, одни ворота Левия.

וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר И ворота" :רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד города (называются) именами колен Израиля; трое ворот к северу: ворота Рувима одни, ворота Иуды одни, ворота Левия одни." Может быть, они названы первыми по причине выдающейся роли в истории Израиля соответствующих им трех колен. Рувим был, как известно, перворожденным сыном Иакова. Иуда представляет царское племя, а Левий возглавлял израильское священство. Кроме того, Рувим, Иуда и Левий были сыновьями Лии, первой жены Иакова (Быт. 29:31-35).

Ezekiel 48:32

С восточной стороны его размер четыре тысячи пятьсот. Там трое ворот: одни ворота Иосифа, одни ворота Вениамина, одни ворота Дана.

וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה И с" :וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד восточной стороны размер - четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: вороты Иосифа одни, ворота Вениамина одни, ворота Дана одни." На восточной стороне города названы ворота Иосифа, Вениамина и Дана. Здесь обращает на себя внимание «объединение» колен Ефрема и Манассин в «племя Иосифово» (Быт. 48:1); причина этого, очевидно, в том, что одни из 12 ворот «будут даны» Левию (стих 31). Напомним, что Иосиф и Вениамин были сыновьями Рахили (Быт. 30:22-24; 35:16-19), а Дан был первенцем служанки Рахили – Баллы (Быт. 30:4-6).

Ezekiel 48:33

С южной стороны его размер четыре тысячи пятьсот. Там трое ворот: одни ворота Симеона, одни ворота Иссахара, одни ворота Завулона.

וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה И с" :שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד южной стороны размер - четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеона одни, ворота Иссахара одни, ворота Завулона одни." Видимо, не случайно ворота Симеоиа, Иссахара и Завулоиа, которые получат «уделы» в южной части земли, обращены будут «лицом» к «наследию» своему (в видении Иезекииля они расположены в южной стене Иерусалима). Все трое – сыновья Лии (Быт. 29:33; 30:17-20).

Ezekiel 48:34

С морской стороны его размер четыре тысячи пятьсот. Ворот здесь тоже трое: одни ворота Гада, одни ворота Асира, одни ворота Неффалима.

פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שָׁעֵריהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד С западной" :אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד (морской) стороны размер - четыре тысячи пятьсот, трое ворот: ворота Гада одни, ворота Асира одни, ворота Неффалима одни." Ворота на морской (или западной) стороне Иерусалима названы будут воротами Гада Асира и Неффалима, сыновей наложниц Иакова – Зелфы и Баллы (Быт. 30:9-13; 30:7-8).

Ezekiel 48:35

Всего по кругу восемнадцать тысяч. А имя города с того дня будет: "Господь там"».

סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה: "(Всего) вокруг восемнадцать тысяч. А имя городу этому с того дня: "Яхве там". שָׁם: там, туда. Первая фраза стиха почти не поддается объяснению, хотя явно относится к размерам территории, которую будет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

занимать новый Иерусалим. Несомненно, самой замечательной особенностью его явится присутствие в нем Господа. Мы помним, что прелюдией суда над Иерусалимом был, в откровении Иезекиилю, исход из него Божией славы (главы 10-11); возвращение ее ознаменует начало, точнее, возобновление благословений Его. Потрясенный видением этого возвращения, пророк изрекает, что городу будет дано новое имя: Господь там.

Translation Questions

Ezekiel 48:1

Какому колену будет дана земля на северной границе Израиля?

Колену Дана.

Ezekiel 48:2

Какое колено будет находится около границы Дана от восточной границы до западной?

Колено Асира.

Ezekiel 48:3

Какое колено будет находится около границы Асира от восточной границы до западной?

Колено Неффалима.

Ezekiel 48:4

Какие четыре колена по порядку будут находится около границы Неффалима от восточной границы до западной?

Манассия, Ефрем, Рувим и Иуда.

Ezekiel 48:5

Какие четыре колена по порядку будут находится около границы Неффалима от восточной границы до западной?

Манассия, Ефрем, Рувим и Иуда.

Ezekiel 48:6

Какие четыре колена по порядку будут находится около границы Неффалима от восточной границы до западной?

Манассия, Ефрем, Рувим и Иуда.

Ezekiel 48:7

Какие четыре колена по порядку будут находится около границы Неффалима от восточной границы до западной?

Манассия, Ефрем, Рувим и Иуда.

Ezekiel 48:8

Что будет находиться У границы Иуды от восточной границы до западной?

Священный участок.

Ezekiel 48:11

Кто будет жить на земле вокруг святилища Господа?

Священники из сыновей Садока.

Ezekiel 48:13

Кто будет жить на земле, граничащей с землёй священников?

Левиты.

Ezekiel 48:18

Для чего будет использоваться остальная территория напротив священного участка земли?

С этой земли должен быть урожай для пропитания работающих в городе.

Ezekiel 48:21

Кому будет принадлежать земля к востоку и западу от границ священного участка земли?

Правителю.

Ezekiel 48:28

Какой будет южная граница Гада?

От Тамары к водам раздора при Кадисе — вдоль потока до великого моря.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ezekiel 48:30

Сколько ворот будет на северной стороне и как они называются?

Ворота города называются именами колен Израиля: первые ворота Рувима, вторые ворота Иуды, третьи ворота Левия.

Ezekiel 48:31

Сколько ворот будет на северной стороне и как они называются?

Ворота города называются именами колен Израиля: первые ворота Рувима, вторые ворота Иуды, третьи ворота Левия.

Ezekiel 48:35

Как будет называться этот город?

Этот город будет называться «Господь там».

Chapter 1

Общие замечания

Тема главы

В этой главе содержится первая из шести историй о Данииле - о том, как Даниил оказался при дворе Вавилонского царя.

Кода вавилонский царь завоевал Иерусалим, он приказал оставить несколько пленных юношей при дворе для обучения, чтобы впоследствии стать чиновниками в Вавилонском царстве. Цари Вавилона нередко назначали на государственные должности иностранцев, которые становились советниками царя или его послами.

Важные концепции

Закон Моисея относительно употребления некоторых видов пищи

В древности язычники посвящали богам мясо и вино, которые они употребляли в пищу. Поэтому-то еврейские юноши Даниил, Анания, Мисаил и Азария не хотели есть мясо и вино, которое им предлагали у царя - Закон Моисея запрещал евреям есть пищу, посвященную языческим идолам. .

В третий год правления иудейского царя Иоакима

в древности летоисчисление велось от начала царствования царя. При воцарении нового царя годы отсчитывались заново.

Дата, приводимая Даниилом, как будто бы противоречит сказанному в книге пророка Иеремии, что первый год (правления) Навуходоносора соответствовал четвертому году царствования Иоакима (Иер. 25:1). Существует, по меньшей мере, два объяснения кажущегося противоречия. 1) Между еврейским и вавилонским календарными системами исчисления имелось различие. Еврейский новый год начинался в месяце Тишри (сентябрь-октябрь), тогда как вавилонский - весной, в месяце Нисан (март-апрель). И согласно вавилонскому календарю год, когда Навуходоносор осадил Иерусалим, действительно был четвертым годом правления Иоакима. Тот же год по-еврейски был третьим годом его правления. Почему таким образом не предположить, что Даниил, будучи евреем, предпочел хорошо ему знакомую еврейскую систему отсчета?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

При втором объяснении исходят из вавилонского метода датирования каждого из царствований. Вот он: та часть царствования, которая предшествовала началу нового года в месяце Нисане, точнее, та часть года, в который совершилось вступление на престол, приравнивалась первому году царствования, из скольких месяцев ни состоял бы такой "укороченный год". Если предположить, что Иеремия следовал этому методу "датирования", то и получится, что год вступления Иоакима на царствование он считал первым годом его правления (даже если этот "год" состоял из нескольких месяцев).

Ссылки:

- Даннил 1:1 Замечания
- Даннил intro

Daniel 1:1

Иоаким, Навуходоносор

мужские имена.

Иерусалим

название столицы Иудейского царства.

вавилонский царь Навуходоносор пришёл к Иерусалиму и осадил его

"царь" в данном случае - это синекдоха, то есть подразумевается всё войско под предводительством вавилонского царя. Альтернативный перевод: "войско вавилонского царя Навуходоносора " .

осадил его

"окружил его, чтобы лишить население города продовольственных поставок"

иудейского царя Иоакима

Речь идёт не просто о царе Иоакиме, но также об иудейской армии, поддерживающей его.

Daniel 1:2

Господь отдал в его руку

То есть "отдал под власть Навуходоносора и его армии" . Это образное выражение, показывающее, что то, что произошло, произошло только по воле Бога. Альтернативный перевод: "Господь Бог позволил, чтобы армия Навуходоносора захватила Иерусалим..."

царя Иоакима

как и в предыдущем стихе, под "царем" подразумеваются все войско Иудеи и жители Иерусалима. Альтернативный перевод: "Господь Бог позволил, чтобы армия Навуходоносора захватила Иерусалим..."

и часть сосудов Божьего дома

Бог также позволил, чтобы армия Навуходоносора захватила "часть сосудов Божьего дома". "Божьим домом" называли Иерусалимский Храм. "Сосуды Божьего Дома" - это различная утварь (кувшины, чаши и прочее), которые использовались для богослужения. Они обычно изготавливались из золота или серебра и были богато украшены. Альтернативный перевод: "Господь позволил, чтобы армия Навуходоносора захватила Иерусалим и разграбила Храм".

Он отправил.., внёс

Местоимение "он" указывает на царя Навуходоносора. Очевидно, что царь не делал это лично - богослужебная утварь была вывезена из Иерусалима по приказу царя его слугами. Альтернативный перевод: "По приказу Навуходоносора богослужебная утварь из Иерусалимского Храма была вывезена... и внесена в..." .

в землю Сеннаар

Сеннаар - так иудеи называли земли, в которых находился Вавилон Быт. 10:10; 11:2; 14:1; Ис. 11:11; Зах. 5:11).

внес в сокровищницу своего бога

Богослужебная утварь и священные предметы были вывезены из Иерусалимского Храма и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

переданы в храм вавилонского бога (Бала или Мардука, см. 2-Пар. 36:7; толкование на Дан. 4:5). По религиозным представлениям древних, могущество народа напрямую зависело от могущества местного бога (4-Цар. 18:33-35). Поэтому победа над врагами означала победу и над богами врагов, и при завоевании города победители разграбляли храм (капище) местного бога. Сокровища из местного храма относили в храмы своих богов, в знак благодарности за дарованную победу. Поскольку изображения Иеговы в иерусалимском храме не было, Навуходоносор отправил в землю Сеннаар храмовую богослужебную утварь, которая и была помещена в сокровищницу главного халдейского бога Бала (Мардуха).

Daniel 1:3

Царь сказал

Речь идёт о Навуходоносоре.

Асфеназу

Асфеназ - мужское имя. .

начальнику своих евнухов

под "евнухами" понимаются не евнухи в буквальном смысле слова, а высокопоставленные чиновники царского двора (сравните с 3-Цар. 22:9; 4-Цар. 25:19; Ис. 39:7). Альтернативный перевод: "начальнику своих приближенных" или "главному чиновнику царского двора"

чтобы он привёл...

Навуходоносор приказал Асфеназу привести юношей. Это было обычной практикой вавилонских, а прежде - ассирийских государей, и делалось с целью соответствующего воспитания при дворе царя-завоевателя юных аристократов из покоренных народов; подробнее об этом рассказано во Введении к книге.

из сыновей Израиля, из царского и знатного рода

"из сыновей Израиля" - то есть из израильтян (иудеев). Альтернативный перевод: "из иудеев - членов царской семьи и благородных кровей".

Daniel 1:4

у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом

то есть физически здоровых и красивых .

смышлёных, способных понимать разные науки

умных и способных к обучению .

годных к службе в царских дворцах

то есть таких, какие впоследствии смогли бы сами стать придворными или чиновниками при царе.

чтобы научил их

Имеется в виду, что "Асфеназ должен был организовать обучение юношей".

книгам и халдейскому языку

то есть читать, писать и говорить по-халдейски. Халдейский язык - это язык вавилонян. Из археологических раскопок известно, что на сегодня подробно известно из открытых археологами письменных памятников тех времен. Программа обучения малолетних пленников включала в себя множество предметов, в том числе языки, историю, право, "боговедение" (сведения о различных богах), астрологию, астрономию, математику, агрокультуру.

Daniel 1:5

Царь назначил им ежедневную пищу с царского стола и вино, которое сам пил

Альтернативный перевод: "Царь приказал, чтобы этих юношей кормили тем же, что ел и пил он сам". Предлагать почетным пленникам яства и питие со своего стола было в обычае восточных царей.

Он велел воспитывать их три года

Царь приказал, что обучение должно продолжаться три года. Слово "воспитывать" означает, что молодые люди должны были усвоить не только знания, но и проникнуться халдейской культурой, ассимилироваться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

явиться к царю

то есть царь должен был провести экзамен и проверить, насколько хорошо молодые люди готовы к службе при дворе.

Daniel 1:6

Среди них

то есть среди тех молодых людей, которых выбрали для обучения при дворе царя Навуходоносора.

Даниил, Анания, Мисаил и Азария

- мужские имена. Из всех тех, кто были уведены в плен и выбраны для обучения при дворе, названы только 4 имени. Вероятно, потому, что именно они являются главными героями книги. Хотя значение этих имен не всегда толкуется однозначно, есть основания полагать, что в каждом из них имело отзвук почитание Яхве.

Daniel 1:7

Начальник евнухов

Имеется в виду Асфеназ см. стих 3.

Валтасар,.. Седрах,.. Мисах.. Авденаго

Это мужские имена . Каждое из новых имен имело в своем "составе" название одного из главных халдейских божеств. Так, в имени Валтасар - это Бал, или Бел (оно означает "Бал, защищай его жизнь"); в именах Седрах и Мисах "прочитывается" название бога Аку, а в имени Авденаго - бога Нево; все они содержат в себе те или иные понятия, связанные с указанными богами. Смысл этих переименований заключался, конечно, и в том, чтобы "свидетельствовать" и напоминать о недавней победе халдейских богов над иудеями и их Богом (толкование на стих 26).

Daniel 1:8

Даниил решил в своём сердце

"Даниил принял решение"

не осквернять едой с царского стола

В древности язычники посвящали богам мясо и вино, которые они употребляли в пищу. Поэтому-то еврейские юноши Даниил не хотел есть мясо и пить вино, которое им предлагали у царя - Закон Моисея запрещал евреям есть пищу, посвященную языческим идолам. . Альтернативный перевод: "не есть еду и не пить вино с царского стола, чтобы не нарушить Закон Моисея"

просил начальника евнухов о том, чтобы ему не осквернять едой

Даниил просил Асфеназа о разрешении не есть мясо и не пить вино.

Daniel 1:9

Бог дал Даниилу милость и расположение начальника евнухов

см. стих 1:2 - Господь Бог сделал так, что Асфеназ относился к Даниилу с большой симпатией.

Daniel 1:10

Если он увидит, что ваши лица худощавее, чем у юношей вашего возраста

Если Даниил и его друзья отказались бы от мяса и вина, то есть и пить им пришлось бы только овощи и воду. Для молодых людей этого питания явно недостаточно, поэтому Асфеназ боялся, что они похудеют.

сделаете меня виновным перед царём

Царь приказал Асфеназу заботиться о пленниках (см. стих 1:3), поэтому если бы юноши стали выглядеть осунувшимися и бледными от недостатка питания, царь наказал бы его. Альтернативный перевод: "царь разгневается на меня".

Daniel 1:11

Алмесар

Алмесар - мужское имя. Это имя слуги, который непосредственно следил за четырьмя юношами. Нерешительность Асфеназа (см. предыдущий стих) заставляет Даниила обратиться слуге, который постоянно был с ними - к Амелсару.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 1:12

своих рабов

под "своими рабами" Даниил подразумевает себя и своих друзей. Говорить о себе в третьем лице, да еще заведомо принижая свой статус - это форма вежливости, принятая на Востоке. Альтернативный перевод: "Испытай нас"

Испытай...в течение десяти дней

Альтернативный перевод: "Давай проведем эксперимент в течение 10 дней" или "Проверь в течение 10 дней" или "Дай нам срок 10 дней и проверь". Можно только предполагать, почему Амелсар оказался смелее Асфеназа: возможно, потому, что непосредственной ответственности перед царем за знатных пленников не нес, а, может, потому, что за столь короткий срок, как "десять дней", они едва ли могли заметно "похудеть" в результате предложенного Даниилом "опыта".

овощи

соответствующее еврейское слово означает не только овощи, но растительную пищу вообще: овощи, фрукты, хлеб.

Пусть нам дают в пищу овощи и воду для питья

Альтернативный перевод: "Пусть нам дают только растительную пищу и воду". Напомним, что мясо и вино посвящалось языческим богам, поэтому Даниил и его друзья не хотели их есть.

Daniel 1:13

А потом

то есть "и через 10 дней"

посмотри на наши лица и на лица тех юношей, которые едят царскую пищу

Даниил попросил приставника понаблюдать за ним и его друзьями, а после сравнить их с другими юношами. Альтернативный перевод: "сравни нашу внешность с внешностью других юношей" или "сравни, как выглядим мы, и как выглядят те, кто едят мясо и вино, которые дает царь".

со своими рабами

под "рабами" Даниил имеет в виду себя и своих трех друзей. На Востоке было принято говорить о себе в третьем лице, заведомо принижая статус - это была форма вежливости. Альтернативный перевод: "И потом поступи с нами так, как сочтешь нужным".

Затем поступай... как увидишь

Прими решение на основании того, что ты увидишь. Имеется в виду, что по окончании 10 дней Амесар должен был решить, стоит ли разрешать Даниилу и его друзьям есть только овощи и воду, или же их надо заставить есть мясо и пить вино. Альтернативный перевод: "И потом реши, что ты будешь с нами делать".

Daniel 1:14

Он послушался их в этом

то есть Амелсар согласился на их предложение.

испытывал их десять дней

то есть давал им только овощи и воду в течение десяти дней, чтобы посмотреть на результат.

Daniel 1:15

По истечении десяти дней

"После того, как прошло 10 дней" или "через 10 дней"

их лица оказались красивее

"Их" - то есть Даниила, Анании, Мисаила и Азарии. Альтернативный перевод: "оказалось, что Даниил, Анания, Мисаил и Азария выглядели лучше.."

и телом они были полнее

то есть были более толстые (мускулистые). Царские слуги опасались, что отказавшись от полноценной пищи, Даниил и его друзья исхудали бы. Но этого не произошло.

всех тех юношей, которые питались царской пищей

Даниил и его друзья выглядели лучше и упитаннее, чем те, кто ел мясо и пил вино с царского стола. Тут важно отметить, что дело было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не в мясе и вине как таковых, а том факте, что "царская пища" - это была еда, посвященная идолам, то есть с точки зрения иудеев, еда нечистая. Принимать такую пищу было оскорблением Богу.

Daniel 1:16

брал их еду и вино для питья

Видимо, Амелсар забирал себе еду, предназначавшуюся для Даниила и его друзей, а им давал "овощи" - то есть растительную пищу (овощи, зелень, хлеб).

овощи

растительную пищу - овощи, фрукты, хлеб.

Daniel 1:17

Этим четырём юношам

речь идет о Данииле, Ананию, Мисаиле и Азарии.

Бог дал

Здесь подчеркивается, что высокого развития интеллекта и мудрости Даниил и трое его друзей достигли не столько благодаря разностороннему халдейскому образованию (толкование на стих 4), сколько по Божией благодати.

мудрость, знание и понимание разных книг

Вместо абстрактных существительных "мудрость", "знание" можно использовать глаголы "учиться", "понимать": "Бог дал им способность хорошо учиться и глубоко вникать, разбираться во многих областях знания" .

понимание разных видений и снов

то есть способность толковать сны

Daniel 1:18

После окончания тех дней

то есть по прошествии трех лет (см. стих 1:5).

начальник евнухов

см. стих 1:7.

привел их

по-видимому, речь идет о всех пленных юношах, которые воспитывались при дворе царя Навуходоносора.

Daniel 1:19

Царь говорил с ними

Царь говорил со всеми молодыми людьми, которые воспитывались при дворе и готовились к государственной службе (см. 1:5). Это была не просто беседа, а своего рода устный экзамен - царь хотел узнать, чему они научились за три года при дворе, и пригодны ли они для службы царю.

и не нашлось среди всех юношей равных Даниилу...

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "Даниил, Анания, Мисаил и Азария понравились царю больше всех остальных юношей" .

И они стали служить при дворе

по-видимому, из всего множества молодых людей, которых воспитывали и обучали при дворе в течение трех лет, царь принял к себе на службу только этих четверых - Даниила, Ананию, Мисаила и Азарию.

Daniel 1:20

в десять раз лучше

Это преувеличение, указывающее на огромное превосходство. Альтернативный перевод: "во много раз лучше" или "гораздо лучше" .

мудрецов и жрецов

"мудрецы и жрецы", а так же гадатели и чародея (см. 2:2) - это те, кто обладает оккультными знаниями - колдуны, жрецы языческих богов, предсказатели будущего и прочие. Обычно они были представителями жреческого сословия.

Daniel 1:21

до первого года правления царя Кира

Служение Даниила в Вавилоне продолжалось до поражения этой империи персидским царем Киром - в 539 году до Р. Х. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"до того времени, когда там стал править персидский царь Кир".

Translation Questions

Daniel 1:1

Когда вавилонский царь Навуходоносор пришёл в Иерусалим, чтобы осадить его?

На третий год правления иудейского царя Иоакима.

Daniel 1:2

Кто дал Навуходоносору победу над царём Иоакимом?

Господь дал Навуходоносору победу над царём Иоакимом.

Daniel 1:3

Что царь повелел сделать Асфеназу?

Привести несколько человек из сыновей Израиля, из царского и знатного рода.

Daniel 1:4

Каких молодых людей царь хотел привезти в Вавилон?

Юношей, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, смышлёных, способных понимать разные науки, годных к службе в царских дворцах, и чтобы научил их книгам и халдейскому языку.

Daniel 1:5

Что должны были есть эти молодые люди?

Они должны были есть ежедневную пищу с царского стола и пить вино, которое пил сам царь.

Daniel 1:6

Как звали молодых людей из сыновей Иуды, и какие имена дал им начальник евнухов?

Их звали Даниил, Анания, Мисаил и Азария. Начальник евнухов дал им новые имена: Даниилу — Валтасар, Анании — Седрах, Мисаилу — Мисах и Азарии — Авденаго.

Daniel 1:7

Как звали молодых людей из сыновей Иуды, и какие имена дал им начальник евнухов?

Их звали Даниил, Анания, Мисаил и Азария. Начальник евнухов дал им новые имена: Даниилу — Валтасар, Анании — Седрах, Мисаилу — Мисах и Азарии — Авденаго.

Daniel 1:8

Что Даниил решил в своём сердце?

Даниил решил в своём сердце не осквернять едой с царского стола и вином.

Daniel 1:10

Что начальник евнухов сказал Даниилу?

Начальник евнухов сказал, что боится царя.

Daniel 1:11

О чём Даниил попросил слугу, который был приставлен к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии?

Даниил попросил слугу испытать их в течение десяти дней, давая им в пищу только овощи и воду, и, по окончании десяти дней, сравнить их с другими молодыми людьми, которые ели царскую пищу, а после этого поступить с ними по своему усмотрению.

Daniel 1:12

О чём Даниил попросил слугу, который был приставлен к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии?

Даниил попросил слугу испытать их в течение десяти дней, давая им в пищу только овощи и воду, и, по окончании десяти дней, сравнить их с другими молодыми людьми, которые ели царскую пищу, а после этого поступить с ними по своему усмотрению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 1:13

О чём Даниил попросил слугу, который был приставлен к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии?

Даниил попросил слугу испытать их в течение десяти дней, давая им в пищу только овощи и воду, и, по окончании десяти дней, сравнить их с другими молодыми людьми, которые ели царскую пищу, а после этого поступить с ними по своему усмотрению.

Daniel 1:14

Что заметил слуга, когда сравнил Даниила, Ананию, Мисаила и Азарию с другими молодыми людьми?

Слуга заметил, что по истечении десяти дней их лица оказались красивее, и телом они были полнее всех тех юношей, которые питались царской пищей.

Daniel 1:15

Что заметил слуга, когда сравнил Даниила, Ананию, Мисаила и Азарию с другими молодыми людьми?

Слуга заметил, что по истечении десяти дней их лица оказались красивее, и телом они были полнее всех тех юношей, которые питались царской пищей.

Daniel 1:17

Что Бог дал Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии?

Бог дал им мудрость, знание и понимание разных книг, а Даниилу дал ещё понимание разных видений и снов.

Daniel 1:19

Что обнаружил царь, когда он поговорил с Даниилом, Ананией, Мисаилом и Азарией?

В любом деле, требующем мудрого понимания, царь находил их в десять раз лучше всех мудрецов и жрецов, какие были во всём его царстве.

Daniel 1:20

Что обнаружил царь, когда он поговорил с Даниилом, Ананией, Мисаилом и Азарией?

В любом деле, требующем мудрого понимания, царь находил их в десять раз лучше всех мудрецов и жрецов, какие были во всём его царстве.

Daniel 1:21

Как долго Даниил находился в Вавилоне?

Он находился там до первого года правления царя Кира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Даниила

Глава 2

Общие замечания

Оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в этой главе оформлена молитва Даниила из 2:20-23.

Важные концепции

Сон царя

Даниил рассказал царю сон и его значение. В древности жители Ближнего Востока считали, что дар истолкования снов мог иметь только тот, кто находился в особой близости с богами.

Как Даниил понял значение сна

Даниил и его товарищи воззвали к Господу, и Бог открыл им сон царя и его значение, и они прославили за это Бога.

Ссылка:

- Даниил 2:1 Замечания

Daniel 2:1

На второй год правления Навуходоносора снились Навуходоносору сны, его дух встревожился, и сон ушёл от него

Стих начинается с "трудного места". Едва ли могло быть, что Даниил был приведен к царю в качестве "мудреца" (стих 13, 16), чтобы разгадать его сон, прежде чем окончил свое трехлетнее обучение при дворе. Между тем, оно началось в том же году, когда Навуходоносор принял трон отца своего Набополассара (605 г. до Р. Х.). Как же понять фразу о таинственных снах Навуходоносора во второй год царствования его? Предлагалось несколько объяснений. Но наиболее приемлемым кажется то, которое исходит из несовпадения еврейской и вавилонской систем календарного исчисления (об этом в толкованиях на 1:1-2а). "Отталкиваясь" от него, приходят к выводу, что речь в стихе 1 идет о третьем, а не о втором годе царствования Навуходносора. В этих стихах говорится то о сне (стих 3), то о снах (стихи 1-2); может быть, тревоживший царя сон, который, просыпаясь, он никак не мог вспомнить и сохранял лишь гнетущее ощущение от него (возмутился дух его), повторялся неоднократно.

И дух его встревожился

Под "духом его", то есть Навуходоносора, подразумевается сам Навуходоносор. Альтернативный перевод: "и он очень встревожился" и сон ушёл от него это образное выражение. Альтернативный перевод: "и он (то есть царь Навуходоносор) не смог спать". Царь Навуходоносор был так напуган своими снами, что не мог никак уснуть - страдал бессонницей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 2:2

Царь приказал созвать мудрецов, гадателей, чародеев и астрологов, чтобы они рассказали царю его сон. Они пришли и встали перед царём

Халдеями назывались в Вавилоне жрецы, изрекавшие предсказания личных и исторических судеб на основании движения звезд; они занимались астрономическими исчислениями, т. е. были астрономами и астрологами своего времени.

Daniel 2:3

и мой дух тревожится

См. ст.1: и дух мой тревожится "и я испугался", или: "и я очень обеспокоен этим".

Daniel 2:4

Астрологи сказали царю по-арамейски: «Царь! Вечно живи! Расскажи сон твоим рабам, и мы объясним его значение»

Явившись пред царем, мудрецы начали с традиционного приветствия. Разгадывать сны было для них делом обычным, но сны, содержание которых было известно вопрошавшим.

По-арамейски

Это язык, на котором говорили в Вавилоне.

Астрологи

Это собирательное существительное, под ним здесь подразумеваются колдуны, маги, жрецы, мудрецы, гадатели и проч. (см. стих 2) - все те, кто предсказывает будущее по звездам, с помощью карт, гадания и так далее. Альтернативный перевод: "звездочеты".

Царь! Вечно живи!

Это традиционное приветствие, которое должны были произносить подданные, когда обращались к царю. Подданные желают царю долгой жизни и здоровья. рабам твоим На востоке было принято говорить о себе в третьем лице - это форма вежливости (см. 1:12).

Daniel 2:5

Царь ответил астрологам, сказав: «Вот моё слово: если вы не расскажете мне сон и его значение, то будете разрублены на куски, и ваши дома превратятся в развалины

Чаще всего полагают, что царь не мог вспомнить своего сна (как это часто бывает). Если это так, то он, тем не менее, думал, что боги, открывающие тайное и сокровенное его мудрецам, и на этот раз придут им на помощь, если те пустят в ход все свое искусство. Потому и пригрозил царь обречь мудрецов страшной участи, если не исполнят его требования. Но высказывают и такое предположение: Навуходоносор испытывал мудрецов, намеренно не открывая им содержания своего сна.

Вот моё слово

Это вводная фраза, означающая, что решение царя не будет изменено.

Если вы не расскажете мне сон и его значение

Царь отказывается рассказать содержание сна, требуя однако, чтобы астрологи(звездочеты) сами узнали его, магическим образом. Неясно, почему он оказывается рассказать содержание - судя по ст. 7-11, это было очень необычно. Возможно, царь не помнил сон, но только помнил, что был сильно напуган. Может быть, он был так напуган, что боялся даже пересказывать сон. Но скорее всего, он таким образом хотел проверить звездочетов - если они и вправду обладают даром предвидения, то должны узнать и содержание сами, без чьей-либо помощи (см. стих 9 - " вы собираетесь сказать мне ложь и обман, пока время пройдёт.

То будете разрублены на куски, и ваши дома превратятся в развалины

То я прикажу вас четвертовать, и ваши семьи тоже будут казнены

Daniel 2:6

А если расскажете сон и его значение, то получите от меня подарки, награду и великую почесть. Итак, расскажите мне сон и его значение»

Может быть, он рассуждал так: если они предсказывают, на основании снов, будущее, то, вероятно, способны и прошлое "восстановить", другими словами, вспомнить, вместо него, сон, который ему снился. В пользу такого рассуждения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорит следующее соображение: если бы царь действительно забыл свой сон, то мудрецам легко было бы обмануть его, "растолковав" ему "сон" собственного сочинения.

Daniel 2:7

В ответ они ещё раз сказали: «Пусть царь расскажет своим рабам сон, и мы объясним его значение»

Ответ мудрецов убеждает царя, что подлинной способностью проникать тайное придворные "тайноведцы" не обладают. Обращаясь к царю, звездочёты говорят о нём и о себе в третьем лице. Это форма вежливости, показывающая, что они говорят с глубоким почтением.

Пусть царь расскажет сон, и мы объясним его

Значение звездочеты готовы растолковать сон, если царь изложит им содержание - какой именно сон он видел?

Daniel 2:8

Царь сказал: «Точно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что узнали про мой приказ

Он понял, что, попав в нелегкое положение, они лишь стремятся выиграть время - в надежде на то, что пока минет время царь и сам забудет, что ему снилось, и тогда им удастся обмануть его. Царь пригрозил жестоко расправиться со звездочётами, если они не растолкуют сон, который так его напугал (см. стих 5); звездочёты испугались кары, и поэтому продолжают упрашивать его рассказать, о чём же был этот сон.

Daniel 2:9

Так как вы не открываете мне сон, то у вас один умысел: вы собираетесь сказать мне ложь и обман

Так как звездочёты не могут выяснить с помощью магии и гадания, что же снилось царю, царь сомневается, что они способны правильно истолковать сон.

Пока время пройдет

Ср. ст. 8 "хотите выиграть время". Звездочёты надеялись, что пока они будут предлагать разные значения сна, пройдет время, царь успокоится, всё как-нибудь рассосется. Но царь сильно напуган, он хочет знать значение своего сна прямо сейчас.

Итак, расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и его значение

"Если вы сможете отгадать, что же мне приснилось, я буду уверен, что и ваше толкование верно.

Daniel 2:10

Астрологи ответили царю, сказав: «Нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от одного мудреца, гадателя и астролога

Осознав безнадежность сложившейся ситуации, мудрецы признались в своем бессилии "проникнуть" в то, что могут открыть царю лишь бесплотные боги (см. следующий стих). Здесь астрологи снова обращаются к царю в 3-м лице. Альтернативный перевод: "Никто на свете не сможет разгадать такой загадки" - имеется в виду, что никто не может догадаться или выяснить с помощью магии, какой же сон видел царь.

Daniel 2:11

Дело, которое требует царь, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, а их обитание — не с плотью»

Другими словами, они признались в том, что высшей мудростью действительно не обладают, а, значит, поставили под сомнение истинность всего того, что "открывали" царю прежде. Только боги могут открыть, что же снилось другому человеку. Интересно, что здесь звездочёты разделяют богов и магию, которой они пользуются. Они заявляют, что их магия здесь бессильна. Боги же "обитают не с плотью", то есть не соприкасаются с людьми.

Daniel 2:12

Царь рассвирепел и сильно разгневался на это и приказал убить всех вавилонских мудрецов

Это и повергло Навуходоносора в ярость, последствия которой должны были стать губительными не только для тех, которые "предстояли" перед ним, но и для тех, кого среди незадачливых толкователей царского сновидения в тот момент почему-то не было.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 2:13

Когда вышел этот приказ, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и его друзей, чтобы убить их

Повеление царя истребить всех мудрецов Вавилонских касалось и Даниила с его товарищами, так как они тоже считались мудрецами.

Daniel 2:14

Тогда Даниил обратился с рассудительностью и мудростью к начальнику царских телохранителей Ариоху, который вышел убивать вавилонских мудрецов

Начальник царских телохранителей Ариох был одним из высших сановников. Даниил обратился к нему, осведомленному о необычайных уме и знаниях еврейского "отрока" (его "обращение" прозвучало в ушах сановника советом и мудростью), с вопросом о происшедшем.

Daniel 2:15

Даниил спросил Ариоха, могущественного при царе: «Почему такой грозный приказ от царя?»

Тогда Ариох рассказал всё дело Даниилу. Даниил имел определенный вес при дворе, позволяющий ему проникать в тайны дворцовых событий. Даниил решил узнать, за что же их всех собираются убить. Ариох рассказал всё дело Даниилу то есть рассказал, что мудрецы отказались отгадывать и истолковывать сон царя.

Daniel 2:16

Даниил вошёл и упросил царя дать ему время, и он объяснит царю значение сна

Получив ответ от Ариоха, Даниил не побоялся предстать перед самим царем, не будучи им позван, что само по себе говорит о высоком уважении, каким он пользовался у Навуходоносора. О том же говорят приостановка Ариохом исполнения царского повеления, как и согласие самого Навуходоносора дать Даниилу время (вспомним, что прочим мудрецам царь в "отсрочке" отказал).

Daniel 2:17

Даниил пришёл в свой дом и рассказал о деле своим друзьям Ананию, Мисаилу и Азарии

Даниил решил действовать не в одиночку, а посоветоваться со своими друзьями.

Daniel 2:18

Чтобы они просили милости у Бога небес об этой тайне, чтобы Даниил и его друзья не погибли с остальными вавилонскими мудрецами

Речь в этих стихах, конечно, идет о молитве, с которой четыре отрока обратились к Богу Небесному. (Заметим, что этим титулом Даниил называет Бога четыре раза: в 2:18-19,37 и 44; сравните с 2:28 и 5:23. Неоднократно встречается то же наименование в книгах Ездры и Неемии, и по 1-2 раза - в книгах Бытие, Иона, в Псалтири.)

Daniel 2:19

Тогда в ночном видении Даниилу была открыта тайна, и Даниил благословил Бога небес

Тогда, читаем в стихе 19, открыта была тайна Даниилу в ночном видении. И прославил (благословил) Даниил Бога Небесного.

В ночном видении

До конца неясно, идёт ли речь о сне или это было именно видение. благословил Бога небес то есть прославил, возблагодарил Бога. Слова Давида изложены в стихах 20-23.

Daniel 2:20

Пусть будет благословенно имя Господа

Даниил сказал в стихах 20-23 рассказывается, как именно Даниил благословил Бога небес (см. предыдущий стих).

Daniel 2:21

Он изменяет времена и годы. Он свергает царей и ставит царей. Даёт мудрость мудрым и знание разумным

Даниил возносит хвалу Богу, чьи мудрость и сила проявились теперь в откровении относительно сна Навуходоносора; благодаря этому откровению жизнь Даниила и его товарищей да и всех мудрецов была спасена! О мудрости и силе Господа

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свидетельствует Его контроль над событиями в ходе сменяющих друг друга "времен и лет" и над судьбами народов (низлагает царей и поставляет царей).

Свергает царей и ставит царей

Бог управляет сильными мира сего; в политике ничего не происходит без ведома Бога. Даёт мудрость мудрым и знание разумным - Бог является источником всякого знания и мудрости

Daniel 2:22

Он открывает глубокое и тайное, знает то, что во мраке, и свет обитает с Ним

Обладая высшей мудростью, Бог дает меру мудрости, угодную Ему, мудрецам. И все глубины бытия, непостижимые для людей (для них они во мраке), для Бога тайной не являются (таков смысл фразы и свет обитает с Ним; стих 22). Бог дает знать самый потаенные секреты знает то, что во мраке, и свет обитает с Ним - здесь противопоставляется свет и тьма. Тьма - это что-то неизвестное, пугающее. Но Бог властен и над тьмой. Свет - символ славы и истины, именно это - качества, которыми обладает Бог, и именно поэтому Он властен и над тьмой (мраком).

Daniel 2:23

Славлю и хвалю Тебя, Бог моих праотцов, за то, что Ты подарил мне мудрость и силу и открыл мне то, о чём мы молили Тебя, потому что Ты открыл нам дело царя»

Даниил славит и величает Бога отцов своих за то, что Он ответил на смиренную молитву четырех отроков и открыл им сон царя. Для него совершенно очевидно, что действием Божией благодати, а не своею мудростью "разгадал" он, Даниил, тайну сновидения.

Бог моих праотцов

То есть "Бог моих предков". Имеется в виду, что на протяжении истории, начиная с Авраама, Моисея и прочих, еврейский народ поклонялся истинному Богу.

Daniel 2:24

После этого Даниил вошёл к Ариоху, которому царь приказал убить вавилонских мудрецов, и сказал ему: «Не убивай вавилонских мудрецов. Введи меня к царю, и я объясню значение его сна»

Получив откровение свыше, Даниил поспешил к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, и сообщил о своей готовности "рассказать" сон Навуходоносора.

К Ариоху

Это имя начальника царских телохраниелей. См. Даниил 2:14.

Daniel 2:25

Тогда Ариох немедленно привёл Даниила к царю и сказал ему: «Я нашёл среди пленников из сыновей Иудеи человека, который может объяснить царю значение сна»

Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю. Произнесенные сановником слова (стих 25) могли быть данью вавилонскому придворному этикету - ведь царь прекрасно знал Даниила. Знал, но все еще как будто сомневался, может ли он, чужеземец (названный им Валтасаром, а на самом деле бывший иудеем по имени Даниил; стих 26), сделать то, что не по силам оказалось мудрецам вавилонским.

Среди пленников из сыновей Иудеи

То есть "среди еврейских пленников", ведь Даниил был один из них. См. 1:3-6. может объяснить царю значение сна здесь снова к царю обращаются в третьем лице

Daniel 2:26

Царь спросил Даниила, которого назвали Валтасаром: «Ты можешь рассказать мне сон, который я видел, и его значение?»

Царь был удивлен, что есть человек, который может открыть ему тайну, которую не смогли открыть ему лучшие представители мудрости его двора.

Daniel 2:27

Даниил ответил царю, сказав: «Тайну, о которой царь спрашивает, ни мудрецы, ни колдуны, ни предсказатели, ни гадатели не могут открыть царю

В ответе Даниила как бы содержится намек на их признание: открыть тайну сна царю никто из мудрецов действительно не может (стих 27). Но не могут этого и их боги, на которых они ссылаются

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(2:11). Однако есть на небесах истинный Бог, для которого тайн не существует. Он-то и открывает царю Навуходоносору (Он, а не скромный отрок Даниил!) тайну его сна, который о том, что будет в последние дни (стих 28).

Daniel 2:28

Но есть на небесах Бог, открывающий тайны. И Он открыл царю Навуходоносору то, что будет в последние дни. Твой сон и твои видения на твоей постели были такие:

Даниил таким образом подчеркивает пророческий характер сна Навуходоносора (сравните со стихом 45). См. 2:21-22 в последние дни "последние дни" - это выражение, означающее "конец времен" - то есть перед тем, как закончится этот мир. Твой сон и твои видения на твоей постели "твой сон" и "твои видения на твоей постели" - эти два выражения означают одно и то же "сон, то, что приснилось". Альтернативный перевод: "Сон, который ты видел, был вот о чём:" или "Вот, что ты видел во сне:"

Daniel 2:29

Ты, царь, на твоей постели думал о том, что будет после этого. И Открывающий тайны показал тебе то, что будет

Даниил послан был царю свыше как ответ на его думы о том, что будет после него (т. е. о том, долго ли устоит его держава после него); в нем в аллегорической форме предстала Навуходоносору панорама истории языческих народов - от его времени до тех отдаленных дней, когда все языческие страны и народы преклонятся перед Мессией Израиля. Этот протяженный период времени и зовется "временем язычников" (Лук. 21:24).

Ты, царь, на твоей постели думал о том, что будет после этого

"Ты лежал в кровати и думал о будущем" показал тебе то, что будет - "и Бог, Открывающий тайны, показал тебе будущее".

Daniel 2:30

А мне эта тайна открыта не потому, что я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы царю было открыто значение, и чтобы ты узнал помышления твоего сердца

В удивительном сновидении его Бог, однако, не открыл Навуходоносору истин духовных, но - "факты", или, точнее, вехи политического господства язычников в мире. Даниил обращает внимание царя на то, что откровение "тайны сей" не ему, слуге его, адресовалось потому, чтоб был он, Даниил, мудрее всех живущих, а ему, Навуходоносору, ради его разумения и в ответ на помышления сердца его.

Но для того, чтобы царю было открыто значение, и чтобы ты узнал помышления твоего сердца

То есть для тебя. Даниил подчеркивает, что во всей этой истории со сном и его толкованием царь является главным. Неясно, говорит ли Даниил это, чтобы подчеркнуть свое почтение к царю, или он действительно считает, что Бог особым образом обращается к Навуходоносору.

Daniel 2:31

У тебя, царь, было такое видение: вот, какое-то большое языческое божество. Это языческое божество было огромным, стояло перед тобой в очень ярком блеске. Страшен был его вид

Даниил описывает большого, устрашающего вида, истукана, который снился Навуходоносору, и, можно предположить, что по ходу этого описания царь "вспомнил" гнетущее чувство собственного ничтожества, которое ощущал во сне, "стоя перед ним". Даниил подробно перечисляет "разнородные части", из которых состоял истукан: голова его была из золота, грудь и руки - из серебра, живот и бедра - медные, а ноги его частью железные, частью глиняные.

Какое-то большое языческое божество

В данном случае имеется в виду большая статуя - именно так, в виде человека, изображались языческие божества. Можно перевести как "истукан" или тем словом, которым в вашем языке обозначают статуи богов. языческое божество было огромным, стояло перед тобой в очень ярком блеске - эта статуя была огромной, она ярко сияла страшен был его вид - эта статуя производила жуткое впечатление. Альтернативный перевод: "наводит ужас".

Daniel 2:32

У этого языческого божества голова была из чистого золота, его грудь и его руки — из серебра, его живот и его бёдра — из меди

Даниил подробно перечисляет "разнородные части", из которых состоял истукан: голова его была из золота, грудь и руки - из серебра, живот и бедра - медные, а ноги его частью железные, частью глиняные.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 2:33

Частично из железа, частично из глины

"Наполовину из железа, наполовину из глины".

Daniel 2:34

Ты видел его, пока камень не откололся от горы без помощи человеческих рук, ударил в языческое божество, в его железные и глиняные ноги, и разбил их

Несмотря на его устрашающий вид и "чрезвычайный блеск" (стих 31), истукан разрушен был "на глазах" Навуходоносора, и прах от него был унесен ветром. Это произошло под действием камня, оторвавшегося от горы без содействия рук человеческих, который разбил железные и глиняные ноги истукана, после чего все его части раздробились и перемешались, превратившись в мусор. Альтернативный перевод: "Ты смотрел и смотрел на него, и вдруг камень откололся от горы" пока камень не откололся от горы без помощи человеческих рук - камень откололся непонятно как, сам собой. Альтернативный перевод 2: "и вдруг сам собой, откуда-то, окололся камень" ударил в языческое божество - камень ударил по этой статуе (по этому истукану) в его железные и глиняные ноги, и разбил их - прямо по ногам, и ноги статуи раскололись.

Daniel 2:35

Тогда всё вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото стали как пыль на летних гумнах, ветер унёс их, и от них не осталось и следа. А камень, который разбил языческое божество, стал огромной горой и наполнил всю землю

Навуходоносор "видел", что и следа от истукана не осталось. А камень, разбивший его, сделался великою горою и наполнил всю землю.

Тогда всё вместе раздробилось

И тогда весь истукан упал и рассыпался.

Daniel 2:36

Вот сон! Расскажем царю и его значение

Даниил толкует его сон как смену языческих монархий, власти которых будут подлежать и земля Палестины и народ Израиля. Даниил продолжает свою речь: "Это был сам сон. Теперь что же он означает".

Daniel 2:37

Ты, царь, царь царей, которому Бог небес подарил царство, власть, силу и славу

Даниил заявляет здесь, что грозный царь Навуходоносор всего лишь слуга Бога небес, о чем царь возможно даже не догадывался. То есть царь, властвующий и над другими царями. Альтернативный перевод: "Ты могущественнее других царей, ты властвуешь и над другими царями".

Daniel 2:38

Он отдал в твои руки всех людей, где бы они ни жили, земных зверей и небесных птиц и поставил тебя господином над всеми ими. Ты — это золотая голова!

Бог сказал через Даниила, что золотая голова истукана символизирует Навуходоносора, точнее всю вавилонскую монархию в его лице (сравните со стихом 39 "после тебя восстанет другое царство"). В реальной истории оно (Мидо-Персидская империя) "восстало" после нескольких преемников Навуходоносора на вавилонском троне.

Он отдал в твои руки всех людей

То есть "Бог отдал в твои руки..." Речь идет о том, что Бог позволил Навуходоносору быть могущественным царем.

Ты — это золотая голова!

Альтернативный перевод: "золотая голова истукана означает тебя".

Daniel 2:39

После тебя установится другое царство, ниже твоего, и ещё третье царство, медное, которое будет господствовать над всей землёй

Две руки истукана, "исходящие" из общей груди, символизировали объединенную Мидо-Персидскую империю, возникновение которой на исторической сцене предстояло (5:28 и 6:8, а также 5:31). Новое государственное образование, не столь блестящее и величественное, как Вавилонская империя (восстанет другое царство, ниже твоего; серебро, как известно, ценится ниже золота), нанесло ей поражение в 539 г. до Р. Х. Итак, две руки представляли два народа, составивших одно царство: мидян и персов. В историческом плане это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царство просуществовало более 200 лет (539-330 гг.до Р. Х.), т. е. дольше чем Ново-Вавилонская империя, которая существовала всего 87 лет (626-539 гг.до Р. Х.). В Нижней своей части истукан был из меди ("чрево его и бедра его - медные"; стих 32). Александр Македонский покорил Мидо-Персидское царство между 334 и 330 годами до Р. Х. В результате победоносных походов Александра границы Греческой империи на востоке достигли северо-западной части Индии, так что по представлениям того времени власть ее простерлась над всею землею.

После тебя установится другое царство, ниже твоего

После кончины Навуходоносора следующий царь будет менне могущественным, чем Навуходоносор.

Daniel 2:40

Общая информация:

Даниил продолжает обращаться к царю.

А четвёртое царство будет крепким как железо. Потому что как железо разбивает и дробит всё, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет дробить и сокрушать

Железные ноги истукана представляли грядущую Римскую империю. Это она, четвертое царство, одержит победу над Греко-Македонской монархией в 63 г. до Р. Х. В историческом плане Римская империя была сильнее чем три предыдущих "царства" - как железо крепче золота, серебра и меди. Она действительно "дробила и сокрушала" народы и страны, подобно всесокрушающему железу и поглощала их. Но что значит смешение столь разнородных частей, как железо и глина, в ногах и пальцах истукана? Оно символизирует прогрессирующее во времени ослабление (упадок) "железной" империи.

Daniel 2:41

Общая инфомация:

Даниил продолжает обращаться к царю.

А то, что ты видел ноги и пальцы на ногах частично из горшечной глины, а частично из железа — это будет разделённое царство, и в нём останется немного крепости железа, потому что ты видел железо, смешанное с горшечной глиной

Другими словами, крепким, как железо, и хрупким, как глина, она будет не одновременно, но за периодом необыкновенного могущества последует период разложения, как раз и вызванного невозможностью сплотить воедино части столь несоединимые, как железо и глина. Здесь символична каждая деталь: голени (начало империи) - сплошь железные, но ноги, а затем пальцы - железные лишь частично; да и то, что четвертой империи соответствуют две ноги и пальцы на них, есть символ "разделенности" ее. Из истории мы знаем, что хотя Рим включал в свой "состав" одну территорию за другой, хотя его влияние на покоренные народы было несомненно, сплотить их воедино он не мог, и чем больше раздвигались границы государства, тем более оказывалось в его пределах "элементов глиняных" ("пальцев"), что содействовало ослаблению центральной власти (в результате, в частности, вечных мятежей и междоусобных войн), нараставшей "хрупкости" Римского колосса.

Daniel 2:42

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Daniel 2:43

То, что ты видел железо, смешанное с горшечной глиной, означает, что они смешаются через человеческое потомство, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиной"

Смешение чрез семя человеческое железа и глины" (стих 43) и есть выражение мысли о смешении народов в составе Римской империи - всех этих галлов, африканцев, гуннов, испанцев и т. д. и т. п. Можно привести и другие точки зрения на аллегорически выраженное у Даниила сочетание силы и слабости Римской цивилизации. Вот они: а) империя была сильной в административном плане, но слабой в моральном смысле; б) присущие ей империалистические и демократические начала, "не соединялись" между собой; в) в правительстве аристократические элементы все более вытеснялись элементами простонародными, т. е. власть все более становилась "властью толпы"; г) нараставшая слабость Римской империи явилась следствием смешения в ней столь же разных, сколь и многочисленных рас и культур.

Daniel 2:44

Общая информация:

Даниил продолжает говорить с царём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Во времена тех царств Бог небес поднимет царство, которое никогда не разрушится, и это царство не будет передано другому народу. Оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно

Даниил переключает затем внимание на сокрушение царств (сравните со стихом 35). Трудность заключается в том, что они не существовали одновременно. Можно предположить, что в символике сна подразумевается сокрушение их, сменявших одно другое, в их как бы преемственности, во дни четвертого царства. Существует и такое представление, что это произойдет "во дни десяти пальцев", которые ("пальцы") приурочиваются именно к одним и тем же дням (толкование на 10 рогов четвертого зверя в 7:24).

Daniel 2:45

Так как ты видел, что камень был отколот от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. Великий Бог открыл царю, что будет после этого

Итак, Навуходоносор видел во сне (стих 35), как камень, оторвавшийся от горы, ударил в истукана (стих 34). И тот был разрушен "без содействия человеческих рук". В Писаниях в образ камня часто облекается Иисус Христос, израильский Мессия (примеру, Пс. 117:22; Ис. 8:14; 28:16). Бог Небесный, Который возвел на трон Навуходоносора, а затем, отняв мировое владычество от Вавилона, последовательно передавал его Мидо-Персии, Греции и Риму, однажды вручит политическую власть Царю, Который станет править всей землей, исполнив, таким образом, то, что Бог изначала предопределил для человека (Быт. 1:27-28).

Этот сон верен, и его истолкование точно!

В конце речи Даниил подтверждает истинность своих слов.

Daniel 2:46

Тогда царь Навуходоносор поклонился Даниилу, упав лицом до земли, и приказал принести ему подарки и ароматные курения

Потрясенный Навуходоносор простерся ниц перед Даниилом и почтил его так, как почитали он и его подданные лишь своих богов. Это совершенно нетипичное, прямо таки скандальное поведение для царя. По-видимому, царь был настолько потрясен и напуган сном, что его благодарность Даниилу была выражена таким образом.

Daniel 2:47

Царь сказал Даниилу: «Истинно, ваш Бог — Бог богов и Владыка царей, Который открывает тайны, если ты смог открыть эту тайну!»

По мнению блаженного Иеронима и римского историка Иосифа Флавия, вавилонский царь поклонился в лице Даниила его Богу, Которого он признал высшим из богов.

Ваш Бог - Бог богов и Владыка царей

В древности каждый народ поклонялся своему богу (своим богам), и считалось, что цари получают власть от богов той земли, над которой они царствуют. Здесь же Навуходоносор признал, что Бог Даниила господствует над всеми другими (языческими) богами, и что Он также повелевает всеми царями земли.

Daniel 2:48

После этого царь возвысил Даниила, дал ему много больших подарков, поставил его над всей вавилонской областью и сделал главным начальником над всеми вавилонскими мудрецами

Наградив Даниила многочисленными подарками, царь поставил его на высокую административную должность. Вавилон был поделен на множество провинций, и во главе каждой стоял сатрап (3:2). Вероятно, сатрапом над центральной, Вавилонскою, провинцией (областью) и был назначен Даниил, который, однако, просил царя поставить для управления делами этой "области" (под его, Даниила, руководством, очевидно) его друзей - Седраха, Мисаха и Авденаго. Таким образом Даниил мог большую часть своего времени отвести для иных занятий.

Возвысил Даниила то есть сделал его своим приближенным

Даниил получил очень высокий статус близкого друга царя.

Daniel 2:49

Но Даниил попросил царя, и тот поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами вавилонской страны, а Даниил остался при дворе царя

Судя по окончанию стиха 49, он сделался советником царя, оставшись при его дворе. Что касается его назначения начальником над всеми мудрецами Вавилонскими, то можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предположить, что речь тут идет лишь о почетном титуле Даниила, а не о какой-то его реальной власти над "мудрецами" (кастой халдеев). Из дальнейшей истории мы, по крайней мере, видим, что Даниил как бы стоит в стороне от представителей этой касты, не допускавшей в свою среду чужеземцев. Скорее всего, он принадлежал к ней лишь номинально. Примечательно то, что Бог чудесным образом возвысил Даниила до такой высокой позиции при царском дворе, чтобы он смог стать посредником между Навуходоносором и иудейскими ссыльными, которым вскорости предстояло прибыть в Вавилон (в 597 и в 586 годах до Р. Х.).

Translation Questions

Daniel 2:1

Когда Навуходоносор начал видеть сны, которые настолько его тревожили, что он не мог спать?

Это случилось на второй год его правления.

Daniel 2:2

Для чего царь приказал созвать мудрецов, гадателей, чародеев и астрологов?

Царь созвал их, чтобы они рассказали царю его сон.

Daniel 2:5

Что царь хотел от этих астрологов?

Царь хотел, чтобы астрологи рассказали ему его сон, а также истолковали царю его значение.

Что царь обещал сделать с астрологами, если они не смогут рассказать царю его сон и истолковать его значение?

Царь сказал, что если они не смогут это сделать, то будут разрублены на куски, и их дома превратятся в развалины.

Daniel 2:6

Что царь обещал сделать для человека, который расскажет ему его сон и истолкует его значение?

Царь сказал, что он получит от царя дары, награду и великую почесть.

Daniel 2:10

Кто, по словам астрологов, может растолковать сон царю?

Астрологи ответили царю, что нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю. Никто другой, кроме богов, не может открыть его царю.

Daniel 2:11

Кто, по словам астрологов, может растолковать сон царю?

Астрологи ответили царю, что нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю. Никто другой, кроме богов, не может открыть его царю.

Daniel 2:13

Что приказал царь после ответа астрологов?

Царь приказал убить всех вавилонских мудрецов.

Daniel 2:14

Кем был Ариох?

Он был начальником царских телохранителей, который вышел убивать вавилонских мудрецов.

Что сделал Даниил, когда пришёл к нему Ариох?

Даниил обратился к Ариоху с рассудительностью и мудростью.

Daniel 2:15

Что Даниил сказал Ариоху, когда тот пришёл к Даниилу?

Он спросил Ариоха, почему указ царя был таким грозным.

Daniel 2:16

Что сделал Даниил после разговора с Ариохом?

Даниил вошёл и упросил царя дать ему время, и он объяснит царю значение сна.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 2:19

Что сделал Даниил после того, как ему была открыта тайна?

Даниил прославил Бога небес.

Daniel 2:23

Что Даниил сказал Богу?

Даниил сказал: «Славлю и хвалю Тебя, Бог моих праотцов, за то, что Ты подарил мне мудрость и силу и открыл мне то, о чём мы молили Тебя, потому что Ты открыл нам дело царя».

Daniel 2:24

К кому пошёл Даниил после того, как ему была открыта тайна?

Даниил пошёл к Ариоху.

Что Даниил сказал Ариоху?

Даниил сказал Ариоху, чтобы он не убивал мудрецов Вавилона и проводил его к царю, чтобы Даниил мог рассказать царю значение сна.

Daniel 2:28

Кто, по словам Даниила, способен открывать тайны?

Бог, открывающий тайны.

О чём, по словам Даниила, был сон?

Сон был о том, что будет в последние дни.

Daniel 2:30

Почему Даниилу было открыто значение сна?

Чтобы царь узнал помышления своего сердца.

Daniel 2:31

Что царь увидел в своем сне?

Царь увидел большое языческое божество. Его голова была из чистого золота, грудь и руки — из серебра, его живот и бёдра — из меди, его голени — из железа, а ноги — частично из железа, частично из глины. Царь увидел, как без помощи человеческих рук от горы оторвался большой камень, который ударил по ногам божества, вся статуя раздробилась, и пыль от неё унесло ветром, а камень стал огромной горой, наполнившую всю землю.

Daniel 2:32

Что царь увидел в своем сне?

Царь увидел большое языческое божество. Его голова была из чистого золота, грудь и руки — из серебра, его живот и бёдра — из меди, его голени — из железа, а ноги — частично из железа, частично из глины. Царь увидел, как без помощи человеческих рук от горы оторвался большой камень, который ударил по ногам божества, вся статуя раздробилась, и пыль от неё унесло ветром, а камень стал огромной горой, наполнившую всю землю.

Daniel 2:34

Что царь увидел в своем сне?

Царь увидел большое языческое божество. Его голова была из чистого золота, грудь и руки — из серебра, его живот и бёдра — из меди, его голени — из железа, а ноги — частично из железа, частично из глины. Царь увидел, как без помощи человеческих рук от горы оторвался большой камень, который ударил по ногам божества, вся статуя раздробилась, и пыль от неё унесло ветром, а камень стал огромной горой, наполнившую всю землю.

Daniel 2:35

Что царь увидел в своем сне?

Царь увидел большое языческое божество. Его голова была из чистого золота, грудь и руки — из серебра, его живот и бёдра — из меди, его голени — из железа, а ноги — частично из железа, частично из глины. Царь увидел, как без помощи человеческих рук от горы оторвался большой камень, который ударил по ногам божества, вся статуя раздробилась, и пыль от неё унесло ветром, а камень стал огромной горой, наполнившую всю землю.

Daniel 2:38

Кто был золотой головой?

Золотой головой был царь Навуходоносор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 2:44

Что Бог небес сделает во времена царств?

Бог небес поднимет царство, которое никогда не разрушится, и это царство не будет передано другому народу. Оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно.

Daniel 2:46

Что сделал Навуходоносор после того, как Даниил закончил рассказывать ему сон и его значение?

Он поклонился Даниилу, упав лицом до земли, и приказал принести ему дары и ароматные курения.

Daniel 2:47

Что Навуходоносор сказал про Бога Даниила?

Навуходоносор сказал, что Бог Даниила — Бог богов и Владыка царей, Который открывает тайны.

Daniel 2:49

Что сделал Навуходоносор после просьбы Даниила?

Царь поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами вавилонской страны, а Даниил остался при дворе царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Даниила

Глава 3

Общие замечания

События, описанные в гл.3, случились через некоторое время после событий, описанный в гл. 2. В Септуагинте (греческом тексте Ветхого Завета) к тексту 3:1 добавлено, что события, описываемые в главе 3, совершились на 18-ом году царствования Навуходоносора (в 587 г. до Р. Х.), т. е. как будто бы за год до падения Иерусалима, если исходить из сказанного в 4-Цар. 25:8 и в Иер. 52:12. Однако "девятнадцатый год", о котором говорится там, и был в сущности восемнадцатым, поскольку между еврейской и вавилонской системами календарного отсчета существовало несовпадение (об этом, в частности, в толковании на 2:1).

Поскольку окончательное разрушение иудейской столицы явилось кульминацией побед Навуходоносора, логично предположить, что "истукан" (или громадная статуя, возможно, из литого золота) был возведен в знак благодарности богам, сделавшим эту победу возможной. Открытые археологами клинописи подтверждают, что возведение подобных статуй (как и торжественные шествия) в честь "богов-победителей" были в обычаях того времени.

Была ли статуя изображением кого-то из богов или, как предполагают некоторые исследователи Библии, самого Навуходоносора, сказать не легко. Судя по тому, что друзья Даниила уже занимали в те дни высокое официальное положение, все, о чем рассказывается здесь, происходило после описанного в главе 2. И тогда между "истуканом", увиденным Навуходоносором во сне, и статуей, описываемой тут, вполне вероятно, существовала "преемственность": под впечатлением того, что золотая голова истукана, приснившегося ему, олицетворяла его самого (2:38), царь мог пожелать сделать в реальности такую статую, которую он видел во сне.

Важные концепции

Поклонение царскому идолу

В древности языческие народы нередко изображали своих царей в виде богов. Обожествление царской власти было важной частью культуры и Древнего Египта, и Ближнего Востока, и Римской Империи. Когда Седрах, Мисах и Авденаго отказались поклоняться статуе, которая изображала царя .

Манифест Навуходоносора (стихи 31-33)

Судя по торжественному прославлению Навуходоносором Всевышнего Бога, совершившего над ним великие чудеса (3:31-33, 4:31-34), непосредственным поводом к изданию царем манифеста, записанного Даниилом здесь, послужило охватившее Навуходоносора чувство глубочайшего благоговения перед Всевышним, поразившим его страшной болезнью, но затем исцелившим от нее. Очевидно, немало лет прошло между "чудом трех отроков в печи огненной" и временем второго сновидения Навуходоносора, а затем болезни его (описанных в главе 4). Навуходоносор царствовал 43 года (605-562 гг. до Р. Х.). Семь лет длилось поразившее его безумие, и к управлению страной он возвратился на короткое время перед смертью. Полагают, что описываемое в 4-ой главе имело место где-то на 35-ом году царствования Навуходоносора, т. е. примерно в 570 г. до Р. Х. Следовательно после "чуда в печи" прошло лет 30, и Даниилу в дни второго таинственного сновидения царя и последующих событий было около 50 лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Даниил 3:1 Замечания

Daniel 3:1

Царь Навуходоносор сделал золотую статую языческого божества,.. и поставил его

Навуходоносор не сделал это лично, но отдал приказ, который был исполнен. Альтернативный перевод: "Навуходоносор приказал изготовить золотую статую,.. и поставить её" .

высотой в шестьдесят локтей, шириной в шесть локтей

1 локоть равен 46 сантиметрам. Размеры статуи в целом соответствовали 27 метрам в высоту .

на поле Деир

Это поле находилось, возможно, рядом с Вавилоном - столицей царства Навуходоносора .

Daniel 3:2

сатрапов, начальников, военачальников, верховных судей, хранителей казны, законоведов, судебных смотрителей и всех правителей областей

Это царские чиновники, занимающиеся разными государственными делами. Сатрапы осуществляли от имени монарха военную и гражданскую власть в провинциях; наместники, подчинявшиеся сатрапам, - лишь гражданское управление; воеводы, напротив, были военными начальниками в провинциях. "Казнохранители" заведовали финансовыми делами их. "Законоведцы" были высшими юридическими авторитетами в стране. Верховные судьи, очевидно, вершили суд непосредственно. Блюстители суда - это судебные чиновники. Под "областными правителями", вероятно, понимались разного рода областные чиновники, подчинявшиеся сатрапам. Перечисление официальных лиц, которых царь приказал собрать на торжественное открытие истукана, по-видимому, говорит о том, что этот идол символизировал Вавилонскую империю и ее единство под властью Навуходоносора. Во всяком случае, нарочито повторяемое перечисление высших сановников (стих 2 и 3; сравните со стихом 27) явно придает "открытию истукана" политический акцент. Альтернативный перевод: "сатрапов, градоначальников, наместников, советников, казначеев, судей, чиновников и правителей всех областей"

Daniel 3:3

сатрапы... правители

См. перевод аналогичных слов и выражений в предыдущем стихе.

открытие языческого божества

речь идет о церемонии освящения нового идола.

Daniel 3:4

глашатай

Глашатай - это подчинённый царя, объявлявший его приказы.

вам объявляется

Здесь можно использовать действительный залог: "царь объявляет вам" .

народы, племена и языки

эта формула, очевидно, указывает на представителей всех тех народов и входивших в них племен, которые составляли Вавилонскую империю .

Daniel 3:5

звуки трубы, флейты, лиры, гуслей, симфонии

Ассиро-вавилонские памятники свидетельствуют, что всякое сколько-нибудь значительное торжество в этих империях сопровождалось игрою на многообразных духовых и струнных инструментах. Здесь перечисляются старинные музыкальные инструменты, и исследователи не всегда знают, как именно они выглядели. Труба представляла собой рог, издававший сильный и чистый звук; "флейта" (свирель) названа обычная пастушеская дудка; лира (цитра) напоминала современную арфу, а "симфония" (гусли) - гитару. Изображения этих инструментов (за исключением цитры и гуслей) обнаружены на древних ассирийских барельефах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поклонитесь.., упав лицом на землю

"падите ниц и поклонитесь"

Daniel 3:6

в раскалённую огнём печь

Речь шла об огромном строении, в котором горел огонь.

Daniel 3:7

все народы и племена упали

Имеется в виду все присутствующие представители различных народов, населявших Вавилонскую империю. См. стих 4.

упали и поклонились

см. предыдущий стих.

Daniel 3:8

В это самое время

В повествовании начинают разворачиваться новые события. Автор упоминает о новых персонажах истории.

некоторые из астрологов

то есть кое-то из тех магов и чародеев, о которых говорилось в предыдущей главе и начальником над которыми был поставлен Даниил после того, как разгадал сон царя.

Daniel 3:9

Царь, живи вечно!

см. 2:28 - это приветствие царю.

Daniel 3:10

Общая информация

Здесь и в следующем стихе астрологи пересказывают то, о чем говорится в стихах 5-6.

Daniel 3:11

Общая информация

комментарии к данному стиху отстутствуют.

Daniel 3:12

иудеи, которых ты поставил над делами вавилонской страны

речь идёт о государственных делах. См. 2:49

не служат твоим богам и не поклоняются золотому языческому божеству, которого ты поставил

речь идет о том, что иудеи Седрах Мисах и Авденаго не только не поклонялись золотому идолу, которого поставил царь, но и вообще не поклонялись вавилонским богам.

Daniel 3:13

в гневе и ярости

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, насколько глубоким был гнев царя. Альтернативный перевод: "пришёл в ярость".

Daniel 3:14

вы умышленно

Умышленно значит "намеренно". Царь хотел уточнить - возможно, Седрах, Мисах и Авденаго не знали или забыли поклониться идолу.

Daniel 3:15

и тогда какой Бог спасёт вас от моей руки?

по-видимому, Навуходоносор знал, что еврейские юноши поклоняются Богу Израиля. Однако здесь он хочет продемонстрировать свою полную власть над ними. Из книги Иеремии (Иер. 29:21-22) мы знаем, что Навуходоносор "изжарил на огне" иудейских лжепророков - Седекию и Ахава.) Риторический вопрос Навуходоносора: и тогда какой Бог избавит вас от руки моей? - не оставлял сомнения в том, что себя вавилонский монарх ставил (и в политической и в религиозной сферах) превыше всех богов, в том числе и Иеговы. Альтернативный перевод: "И тогда разве ваш Бог сможет защитить вас от меня?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 3:16

ответили... сказав:

это удвоение - семитская конструкция. Альтернативный перевод "ответили".

Нам не нужно отвечать тебе на это

ответ молодых людей царю означает, что они понимают тщетность споров с царем. Они не могли убедить его словами, что Бог Израиля может спасти их. Это нужно было показывать на деле. Альтернативный перевод: "К чему слова?" или "Ты можешь проверить это сам".

Daniel 3:17

наш Бог, которому мы служим

как известно, евреи не называли Бога каким-то именем. Поэтому и здесь юноши говорят просто "Бог, которому мы служим".

от твоей руки

Значит "от наказания, которое ты назначил", "из-под твоей власти" .

Daniel 3:18

Но даже если этого не будет,

то есть "Но даже если Бог и не спасёт нас". Как известно, далеко не всегда происходит чудесное спасение тех, кому грозит смерть за поклонение Богу. Юноши прекрасно об этом знали и не могли рассчитывать на чудо со 100% уверенностью.

пусть будет тебе известно, царь

это вводная фраза, указывающая на важное утверждение, которое последует - "мы не будем служить твоим богам..." Альтернативный перевод: "мы заявляем тебе со всей ответственностью" .

Daniel 3:19

Тогда Навуходоносор пришёл в ярость, его лицо изменилось от гнева

"Царь так разозлился, что лицо его исказилось от ярости"

разжечь печь в семь раз сильнее, чем её обычно разжигали

Повеление царя разжечь печь в семь раз сильнее, нежели это делали обычно, подразумевало, очевидно, публичную демонстрацию того, в какую цену обойдется любому мятежнику попытка восстать против его, Навуходоносора, непререкаемой власти. Возможно, он так же хотел продемонстрировать, что нет никакой возможности избежать наказания, получив, например, лишь ожоги, а не сгорев заживо.

Daniel 3:20

Он приказал своим самым сильным воинам

Почему царь отдал приказ "самым сильным воинам" связать и бросить в печь молодых людей, неясно. Возможно, чтобы продемонстрировать, что нет никакой возможности избежать наказания (например, вырваться и убежать).

Daniel 3:21

в их нижнем и верхнем платье, в головных повязках

то есть в верхней одежде и нижнем белье, с головными уборами. Автор указывает на эту деталь, потому что в древности обычно приговоренных к смерти раздевали - ведь одежда очень ценилась, а одежда высокопоставленных чиновников, каковыми были Мисах, Сидрах и Авденаго, была очень дорогой и наверняка украшена золотом и драгоценными камнями. Юношей бросили в печь прямо в одежде вероятно потому, что царь был очень разгневан и не терпел ни малейшего промедления в казни.

Daniel 3:22

Так как приказ царя был строгим, и печь была раскалена

опасаясь ярости разгневанного царя, слуги растопили печь так, что стало опасно даже находиться радом с ней.

пламя огня убило тех людей, которые бросали...

то есть жар от печи убил даже слуг ("самых сильных", см. стих 20). Не было никакой возможности спастись от этого огня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 3:23

Общая информация:

В некоторых манускриптах между стихами 23 и 24 есть такой текст: Попав "в среду огня", юноши не погибли, но начали "ходить в нем" (то есть ходить внутри печи). Силою всемогущества Божия огонь стал отступать от центра печи, действуя лишь на "периферии" ее. Поэтому-то пламя, вырвавшееся из печи, убило воинов. Следуют молитва и восторженный гимн благодарности чудом спасенных юношей

Daniel 3:24

Общая информация

Комментарии к этому стиху отсутствуют.

Daniel 3:25

А вид четвёртого подобен Божьему сыну

Каким-то образом Навуходоносор догадался. что четвертый в печи - не человек. "Божий сын" - то есть существо божественного происхождения. Альтернативный перевод: "и четвертый похож на божество" .

Daniel 3:26

рабы Всевышнего Бога

это наименование Бога ("Всевышний"), подразумевающее, что Он выше всех других богов, встречается в книге Даниила 13 раз - чаще, чем во всех других библейских книгах, не считая Псалмов; семь раз так именует Бога Израилева Навуходоносор. Но нельзя не заметить и того, что это не свидетельствует о том, что вавилонский царь уверовал в Яхве; он лишь признал, что сила и могущество этого Бога превосходят таковые других известных ему богов.

Daniel 3:27

Сатрапы, начальники, военачальники и советники царя

Это чиновники, оправлявшие разные государственные дела. См. перевод в Даниил 3:2.

волосы на голове не опалены

Здесь можно употребить действительный залог: "огонь не опалил волос на их на головах" .

их одежда не изменилась

"огонь не причинил вреда их одежде"

и от них не было даже запаха гари

"даже дымом от них не пахло"

Daniel 3:28

благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Навуходоносор не знает имени Бога, поэтому называет Его "Всевышний" или "Бог этих людей" - то есть юношей. Признав превосходство силы и величие Бога Седраха, Мисаха и Авденаго

не послушались царского приказа

"нарушили царское повеление" или "отказались подчиняться моему приказу"

а отдали свои тела

то есть готовы были физически пострадать, умереть.

не поклоняться другому богу, кроме своего Бога

"не поклоняться никому, кроме своего Бога!"

Daniel 3:29

Я даю приказ о том

"И я приказываю..."

произнесёт оскорбление на Бога

то есть скажет что-то плохое, неуважительное

будет изрублен на куски, а его дом будет превращён в развалины

Видимо, это стандартный способ казни для Навуходоносора: так же царь угрожал астрологам, если они не разгадают его сон (см. 2:5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что нет другого бога, который может так спасать

Вместо отрицательной контсрукции можно использовать положительную: "потому что только этот Бог может так спасать".

Daniel 3:30

оказал почёт

буквально "дал власть" - то есть дал им высокие должности.

мне угодно рассказать

"хочу рассказать вам" или "я расскажу вам"

Как велики Его знамения и как могущественны Его чудеса

это риторические вопросы, они призваны подчеркнуть эмоциональность высказывания. Альтернативный перевод: "Его знамения очень велики, и Его чудеса очень могущественны!"

Его царство... Его господство...

Эти две фразы синонимичны - они указывают на одно и то же. "Царство" и "господство" - это синонимы, означающие "власть", "могущество", "контроль". "Вечное царство" - то есть длящееся вечно, всегда; "из поколения в поколение" - то есть на протяжении жизни многих поколений, всегда, вечно. Две фразы, передающие одну и ту же мысль разными способами - это особенность ветхозаветной поэзии.

Translation Questions

Daniel 3:1

Каковы были размеры золотой статуи, которую сделал царь Навуходоносор и поставил на поле Деир?

Статуя была в шестьдесят локтей высотой и шесть локтей шириной.

Daniel 3:3

Кто пришёл на торжественное открытие языческого божества, сделанного Навуходоносором?

Сатрапы, начальники, военачальники, верховные судьи, хранители казны, законоведы, судебные смотрители и все областные правители.

Daniel 3:4

Что Навуходоносор хотел от людей, пришедших на торжественное открытие?

Он хотел, чтобы пришедшие на посвящение люди, услышав звуки трубы, флейты, лиры, гуслей, симфонии и звуки других музыкальных инструментов, поклонились золотому языческому божеству, которого поставил царь Навуходоносор.

Daniel 3:5

Что Навуходоносор хотел от людей, пришедших на торжественное открытие?

Он хотел, чтобы пришедшие на посвящение люди, услышав звуки трубы, флейты, лиры, гуслей, симфонии и звуки других музыкальных инструментов, поклонились золотому языческому божеству, которого поставил царь Навуходоносор.

Daniel 3:6

Что царь повелел сделать с теми, кто не упадёт перед статуей и не поклонится ей, когда услышит звуки музыки разных музыкальных инструментов?

Кто не упадёт и не поклонится, немедленно будет брошен в раскалённую огнём печь.

Daniel 3:8

Кто не пал перед статуей и не поклонился ей?

Иудеи.

Daniel 3:12

Кто донёс на Седраха, Мисаха и Авденаго?

Некоторые из астрологов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 3:17

Каким был ответ Седраха, Мисаха и Авденаго, когда царь повторил своё повеление пасть на колени перед статуей?

Седрах, Мисах и Авденаго ответили, что их Бог способен спасти их от раскалённой огнём печи и избавить от руки царя. И даже если этого не будет, то они не будут служить его богам и не поклонятся золотому языческому божеству, которое царь поставил.

Daniel 3:18

Каким был ответ Седраха, Мисаха и Авденаго, когда царь повторил своё повеление пасть на колени перед статуей?

Седрах, Мисах и Авденаго ответили, что их Бог способен спасти их от раскалённой огнём печи и избавить от руки царя. И даже если этого не будет, то они не будут служить его богам и не поклонятся золотому языческому божеству, которое царь поставил.

Daniel 3:19

Что Навуходоносор приказал сделать с Седрахом, Мисахом и Авденаго?

Царь приказал разжечь печь в семь раз сильнее, чем её обычно разжигали, связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в раскалённую огнём печь.

Daniel 3:20

Что Навуходоносор приказал сделать с Седрахом, Мисахом и Авденаго?

Царь приказал разжечь печь в семь раз сильнее, чем её обычно разжигали, связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в раскалённую огнём печь.

Daniel 3:22

Что случилось с Седрахом, Мисахом и Авденаго, а также с людьми, которые бросили их в печь?

Люди, которые бросили Седраха, Мисаха и Авденаго в печь, умерли от слишком горячего пламени печи, а Седрах, Мисах и Авденаго упали в раскалённую огнём печь.

Daniel 3:23

Что случилось с Седрахом, Мисахом и Авденаго, а также с людьми, которые бросили их в печь?

Люди, которые бросили Седраха, Мисаха и Авденаго в печь, умерли от слишком горячего пламени печи, а Седрах, Мисах и Авденаго упали в раскалённую огнём печь.

Daniel 3:25

Что заставило Навуходоносора изумиться и поспешно подняться со своего места?

Навуходоносор изумился, потому что он увидел четырёх несвязанных человек, свободно ходящих в огне. Четвёртый человек был подобен Божьему Сыну.

Daniel 3:27

Что заставило Навуходоносора изумиться и поспешно подняться со своего места?

Навуходоносор изумился, потому что он увидел четырёх несвязанных человек, свободно ходящих в огне. Четвёртый человек был подобен Божьему Сыну.

Daniel 3:29

Какой указ выпустил Навуходоносор после случая с Седрахом, Мисахом и Авденаго, выживших в раскалённой печи?

Царь дал приказ о том, что любой человек из каждого народа, племени и языка, который произнесёт оскорбление на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, будет изрублен на куски, а его дом будет превращён в развалины.

Daniel 3:30

Что царь сделал для Седраха, Мисаха и Авденаго?

Царь оказал почёт Седраху, Мисаху и Авденагу в вавилонской стране.

Daniel 3:31

Кому Навуходоносор послал свой указ?

Навуходоносор послал свой указ всем народам, племенам и языкам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 3:32

Почему Навуходоносор послал им такой указ?

Навуходоносор послал им такой указ, чтобы рассказать им о знамениях и чудесах, которые совершил для него Всевышний Бог.

Daniel 3:33

Что Навуходоносор сказал о Всевышнем?

Навуходоносор сказал о Всевышнем: «Как велики Его знамения и как могущественны Его чудеса! Его Царство — вечное царство, и Его господство — из поколения в поколение».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

славлю, превозношу и хвалю

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, насколько глубоко и чистосердечно Навуходоносор прославил Бога .

Который в силах смирить ходящих гордо

"Ходящих" - значит "поступающих". Альтернативный перевод: "Который имеет достаточно власти, чтобы смирить тех, кто поступает гордо"

Daniel 4:1

Общая информация:

В этой главе Навуходоносор говорит, что сделал с Ним Бог. В 1-18 стихах царь описывает от первого лица своё видение от Бога. Стихи 19-33 переходят к третьему лицу (в них описывается наказание Навуходоносора). Стихи 34-37 возвращаются к первому лицу - здесь Навуходоносор даёт свой ответ Богу.

Я, Навуходоносор, был спокоен в моём доме и процветал в своём дворце

Повествование почему-то идет от лица Навуходоносора. Почему, автор книги не объясняет. По поводу 1-го лица - см. введение. Конец предыдущей главы можно истолковать как введение к этой главе.

Daniel 4:2

Общие замечания:

Стих состоит из двух частей, передающих одну и ту же мысль: царь видел сон (размышления на постели и видения), который напугал (смутил) его. Такое повторение называется параллелизм и служит для усиления выразительности. Царь был очень и очень обеспокоен странным сном. Но я увидел сон, который испугал меня, размышления на моей постели и мои видения смутили меня חֶלֶם חֲזָית וְיַדְחֲלֵנָנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנָנִי׃ "Я Сон видел и он устрашил меня. И размышления (фантазии) мои на ложе моем и видения в голове моей испугали меня". הַרְהֹר: мечтание, фантазии, размышление. מִשְׁכַּב: кровать, постель, ложе. חֶזוּ: видение, явление. בהל: пугать, устрашать. Навуходоносор как бы подчеркивает, что второе загадочное сновидение, посетившее его десятилетия спустя после первого, устрашило его тем более, что, явившись внезапно в дни благоденствия, т. е. в годы мирного правления, навело на тягостные размышления, ибо царь осознал, что сон этот, как и тот, первый, - вещий.

Daniel 4:3

Я приказал привести ко мне всех вавилонских мудрецов, чтобы они рассказали мне значение сна

וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פִשַׁר חֶלְמָא And я дал повеление привести ко мне (в моё" יְהוֹדְעֻנָנִי присутствие) всех мудрецов Вавилона, которые интерпретацию снов знают". פִשַׁר: объяснение, (ис)толкование, значение, смысл. חֶלֶם: сон, сновидение. ידע: знать, узнавать, познавать. делать известным, давать познать, объяснять, открывать. Навуходоносор вновь обратился к своим "тайноведцам", несмотря на то, что в случае первого сна они оказались несостоятельны. Возможно, царь надеялся, что, поскольку содержание этого сна он перескажет им, то истолковать его мудрецам удастся. Ситуация повторяется, и похожа на ту, что описана в Дан 2:2.

Daniel 4:4

Общая информация:

В 1-18 стихах Навуходоносор описывает от первого лица своё видение от Бога.

Когда пришли волхвы, колдуны, астрологи и гадатели, я рассказал им сон, но они не смогли мне объяснить его значение

בֵּאדַיִן עֲלִלִין חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַּיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרָיֵא וְחֶלְמָא אֲמַר אֱנָהּ Тогда были приведены" קָדָמַיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִי маги, гадатели, халдеи (мудрецы, звездочеты) и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

звездочеты, и сон, который я им рассказал, никто не смог мне истолковать его (открыть (дать знание) толкование его)". Альтернативный перевод РБО: "Пришли маги, заклинатели, мудрецы–халдеи и звездочеты; я рассказал им свой сон, но они его не разгадали". Волхвы, колдуны, астрологи и гадатели здесь перечислены термины, которыми обозначались многочисленные "советники", служащие при царе и помогающие ему "разгадать" волю языческих богов и предсказать будущее. См. комментарий к Дан 2:2.

Daniel 4:5

Наконец, ко мне пришёл Даниил, чьё имя было Валтасар, по имени моего бога, и в котором Дух святого Бога. Я рассказал ему сон:

Альтернативный перевод РБО: "Наконец пришел Даниил (в честь моего бога называют его Белтешаццаром) — в нем есть дух Бога святого. Я рассказал ему сон". Я сказал: "То обстоятельство, что царь "напоминает" о вавилонском имени Даниила - Валтасар - по имени вавилонского бога (Бела, или Мардука), свидетельствует: в своих богов, несмотря на признание им превосходства Бога евреев (глава 3), Навуходоносор по-прежнему верил. Он был, как и большинство людей его времени, политеистом, и Яхве был в числе богов, которых он признавал (2:47; 3:28-29).

Даниил, чьё имя было Валтасар, по имени моего Бога

Альтернативный перевод: "... Даниил, которого называли Валтасаром в честь моего бога" ...

И в котором Дух святого Бога

Имеется в виду, что Дух святого Бога был в Данииле. Этот Дух Бога был в нем несмотря на тот факт, что Даниила называли Валтасаром в честь языческого бога вавилонян.

Я рассказал ему сон

То есть Навуходоносор рассказал свой сон Даниилу/Валтасару

Daniel 4:6

"Валтасар, глава мудрецов! Я знаю, что в тебе Дух святого Бога, и никакая тайна не доставляет тебе трудности. Объясни мне сон, который я видел, и его значение"

Альт. перевод РБО: „Белтешаццар, глава магов! Я знаю, что в тебе есть дух Бога святого и ты легко раскрываешь любую тайну. Итак, скажи мне, что за сон я видел, что он означает". בֵּלְטְשַׁאְצַר רַב חַרְטֻמַּיָּא - "Валтасар, шеф (глава) мудрецов". חַרְטֻם: тайноведец, волхв, мудрец. Главою мудрецов Навуходоносор называет Даниила не потому, что это было его официальным титулом, а в знак признания им того, что мудрость Даниила, в котором живет дух святого Бога, превосходит мудрость халдейских мудрецов.

Daniel 4:7

Общая информация:

В 1-18 стихах Навуходоносор описывает от первого лица свой сон от Бога.

Мои видения на моей постели были такие: я видел очень высокое дерево посреди земли

Важно заметить, что дерево символизировало в сознании древних человека и его жизнь. Могучее, раскидистое - человека сильного, великого, зеленеющее - человека преуспевающего, а иссохшее - того, который потерял все (здоровье, имущество, власть). Наконец дерево срубленное означало человека, чьей жизни пришел конец (Пс. 1:3; Иер. 17:8; сравните с Ам. 2:9). О том, что дерево, "увиденное" Навуходоносором, было образом самого царя, свидетельствуют стихи 12-13 в этой главе: у корня дерева отнимается сердце человеческое, а, вместо него, ему дается звериное сердце.

Мои видения на моей постели были такие

Альтернативный перевод: "Я видел такой сон:" или "Сон мой был такой".

Посреди земли

Это выражение означает "в чистом поле". Дерево росло не в лесу, а на открытой местности, именно поэтому оно было таким раскидистым и рядом с ним не было никого, кто мог бы сравниться с этим деревом.

Daniel 4:8

Это дерево было большим и крепким. Его высота доходила до небес, и его было видно до всех краёв земли

רְבֵה אִילָנָא וּתְקֵף וְרוּמֵהּ יְמַטֵּא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוּתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא "Высокое (разросшееся) дерево стало высоким и достигло небес и стало видимым во всех краях земли". Альт. перевод РБО: "великое дерево,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

могучее, высотой до самого неба, видно его по всей земле".

Его высота доходила до небес, и его было видно до всех краёв земли

Это гипербола. Дерево было очень высоким и его было видно издалека. Впрочем, во сне могло быть действительно дерево высотой до неба, так что его было видно отовсюду.

Daniel 4:9

Его листья прекрасны, на нём много плодов, и пища на нём — для всех. Под ним находили тень полевые звери, а небесные птицы гнездились в его ветвях, и всё живое питалось от него

עָפְיֵהּ שַׂפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחוֹתֹהִי תַּטְלָלן חֵיוָת Листья" בָּרָא וּבַעֲנָפּוֹהִי יְדָרון צִפָּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְזִין כָּל־בִּשְׂרָא (его) красивые, плоды многочисленны, и это пища для всех. под ним находятся звери полевые и на ветвях его живут птицы небесные. И от него питалась всё живое". Альт. перевод РБО: "с густой листвой, плодовитое, всех питающее. Под сенью его — звери земные, в ветвях живут птицы небесные, и все живое кормится от него".

Полевые звери... небесные птицы

"Полевые звери" - буквально "звери земные", то есть звери, которые живут на земле (в отличие от птиц, летающих в небе). Сочетание "земли" и "неба" указывает на всеобщность - "всё живое питалось от него". Это дерево давало кров и пищу для всех.

Daniel 4:10

Общая информация:

В 1-18 стихах Навуходоносор описывает от первого лица свой сон от Бога.

Я видел в моих видениях на моей постели, как с небес спустился Бодрствующий и Святой

חֲזָה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עָל־מִשְׁכְּבֵי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחֵת "Видел видение я в голове на ложе моем, вот бодрствующий страж и святой с небес спустился". И видел царь, как нисшел на землю небесный Посланник. Он выглядел как святой и как страж". Царь продолжает свой рассказ. Альтернативный перевод: "и дальше во сне я видел..." или "и в том же сне я увидел..."

Бодрствующий и Святой

"Бодрствующий" - то есть "тот, кто не спит". Так называли стражей или охранников - ночью они не должны были спать, а должны были охранять город или жилище (дворец). "Бодрствующий и Святой" - это ангел-хранитель, небесный посланник, который охраняет и всегда следит за людьми и за тем, что происходит на земле.

Daniel 4:11

Он громко крикнул: "Срубите это дерево, обрубите его ветви, стрясите с него листья и разбросайте его плоды. Пусть звери бегут из-под него и птицы улетают с его ветвей

Он (страж) повелел срубить дерево и обрубить ветви его и отрясти листья с него, а плоды его, от которых питались многие звери и птицы, разбросать по земле. Альт. перевод РБО: "и громким голосом возглашает: Срубите дерево, отсеките ветви, оборвите листву и стряхните плоды. Пусть убегут из–под него звери, улетят с его ветвей птицы".

Daniel 4:12

Но пень и его корень оставьте в земле, пусть он в железных и медных оковах среди полевой травы орошается небесной росой, и пусть его часть будет с животными в земной траве

Альт. перевод РБО: "Только пень с корнями пусть остается в земле, в травах степных, окованный железом и медью. Пусть омывается росой небесной, со зверями ютится в траве земной". Очевидно, последняя часть его сна вызвала у царя инстинктивное чувство ужаса: оно достигло бы предела, если бы царь сразу догадался, что дерево и происходящее с ним - это он сам и то, что ожидает его в ближайшем будущем.

Daniel 4:13

У него отнимется человеческое сердце, ему дастся звериное сердце, и над ним пройдут семь лет

לִבְבֵהּ מִן־אֱנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהֵב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עָלָוהִי And сердце его человеческое (ум) будет заменен" на ум звериный. И так пройдут семь лет". Надо думать, что, слушая толкование сна Даниилом, царь и проникся беспредельным страхом: ведь он был о грядущем безумии его, которое продлится семь времен (вероятно, семь лет). Альт. перевод: "Лишится он разума людского, и будет дан ему разум звериный, и так пройдет семь лет". То есть у

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дерева отнимется человеческое сердце и пню будет дано звериное сердце. Эта логическая несостыковка нормальна для сновидения, кроме того, дальше дается объяснение этим странным событиям.

Daniel 4:14

Это определено указом Бодрствующих и назначено приказом Святых, чтобы живущие знали, что Всевышний господствует над человеческим царством, даёт его, кому хочет, и ставит над ним униженного между людьми

Альтернативный перевод (РБО): "Этот приказ — решение Стражей, приговор этот — слово Святых! Пусть все живущие знают: над царством человеческим властен Всевышний. Дает Он его, кому пожелает, и даже низшего из людей на царство возводит". Религиозным представлениям Навуходоносора вполне соответствовала такая "деталь", как появление в его сне Бодрствующих и Святых, произносящих "суд" от имени Всевышнего. Это были низшие божества, или боги-советники Бела (Мардука), верховного бога вавилонян. На некоторых вавилонских памятниках встречаются изображения сцен суда: в центре Бел, главный судья, а вокруг него советники (божества низшего ранга). Под "это" подразумеваются события, описанные в предыдущих стихах - чтобы дерево было срублено, и чтобы у оставшегося пня было отнято человеческое сердце и разум. определено указом Бодрствующих и назначено приказом Святых две части этой фразы говорят об одном и том же: Бодрствующие (Святые) приказали, чтобы именно так произошло. Альтернативный перевод: "Все это случится потому, что так повелели Ангелы-Хранители".

Чтобы живущие знали

Под "живущими" здесь имеются в виду все люди. События, описанные в предыдущих стихах должны произойти, чтобы все люди узнали о том, что Бог властвует над всем миром, в том числе и над могущественными царями.

Daniel 4:15

Вот какой сон видел я, царь Навуходоносор. А ты, Валтасар, расскажи его значение, так как никто из мудрецов в моём царстве не смог объяснить его значение, а ты сможешь, потому что в тебе Дух святого Бога

Альт. перевод РБО: "Вот какой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Белтешаццар, скажи, что он означает. Ибо ни один мудрец в моем царстве не может поведать мне разгадку, а ты сможешь, потому что в тебе есть дух Бога святого". רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ - "Дух Бога Святого в тебе (есть)". Навуходоносор признает за Даниилом принадлежность последнего к святому Богу, хотя это надо понимать в контексте политеистической (многобожной) концепции восприятия мира Навуходоносором..

Вот какой сон видел я, царь Навуходоносор

Этими словами Навуходоносор обозначает, что описание его сна окончилось.

Daniel 4:16

Тогда Даниил, чьё имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и его мысли смущали его. Царь начал говорить и сказал: "Валтасар! Пусть тебя не смущает этот сон и его значение

Валтасар ответил: "Мой господин! Твоим бы ненавистникам этот сон, и твоим врагам — его значение! שמם: быть в изумлении, быть поражённым ужасом. Даниил, которому открылся смысл сна, пришел в такое сильное волнение ("изумление"), что около часа не мог говорить. Ибо значение его было столь страшным, что несчастному царю впору было пожелать его своим ненавистникам и врагам. Видя состояние Даниила, Навуходоносор ободрил его и повелел говорить (может быть, имея в виду, что лично Даниилу за объявление ужасной вести ничего не грозит).

Около часа пробыл в изумлении, и его мысли смущали его

"Пробыл в изумлении" - пришел в ужас. Возможно, Даниил/Валтасар сразу понял значение сна, и почти час не решался рассказать это значение царю. Может быть, он очень переживал о том, что царь сойдет с ума, а возможно, боялся, что плохие новости могут навлечь на него гнев царя.

Царь начал говорить и сказал: "Валтасар! Пусть тебя не смущает этот сон и его значение"

Видя замешательство Даниила/Валтасара, царю пришлось подбодрить его. Твоим бы ненавистникам этот сон, и твоим врагам — его значение! Здесь опять две фразы с одинаковым значением. Альтернативный перевод: "Лучше бы твои враги увидели этот сон". Даниил желал бы, чтобы этот сон был о врагах царя, а не о самом царе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 4:17

Дерево, которое ты видел, которое было большим и крепким, которое своей высотой доставало до небес и было видно по всей земле

Альт. перевод РБО: "Дерево, которое ты видел, великое и могучее, высотой до самого неба, видно его по всей земле". См. 4:8.

Daniel 4:18

На котором были прекрасные листья, много плодов и пропитание для всех, под которым жили полевые звери, и в ветвях которого гнездились небесные птицы

См. 4:9.

Daniel 4:19

Общая информация:

В 19-33 стихах используется третье лицо для описания Божьего наказания для Навуходоносора.

Это ты, царь, великий и укрепившийся. Твоё величие возросло и достигло небес, и твоя власть — до краёв земли

Повторив вслед за Навуходоносором описание дерева, увиденного им во сне, Даниил объявил, что дерево - это он, могучий царь, чья власть достигла краев земли, а величие - небес. Альт. перевод РБО: " это ты, о царь. Ты велик и могуч; твое величие так возросло, что достигает неба, а власть твоя простирается до края земли".

Это ты, царь, великий и укрепившийся

Альтернативный перевод: "Это дерево означает тебя, царь; оно означает твое величие и могущество".

Daniel 4:20

Общие сведения:

Здесь Даниил пересказывает слова царя, изложенные в стихах 10-13. пусть его часть будет с полевыми зверями то есть "он будет жить среди зверей" И далее он изъясняет - это уже следующий стих.

А то, что царь видел Бодрствующего и Святого, спускающегося с небес, Который сказал: "Срубите дерево и уничтожьте его, только пень и его корень оставьте в земле, пусть он в железных и медных оковах среди полевой травы орошается небесной росой, и пусть его часть будет с полевыми зверями, пока не пройдут над ним семь лет

И далее он стал изъяснять значение сна шаг за шагом. Заболевший царь будет удален из дворца (отлучен от людей) и на протяжении семи лет будет жить среди домашнего скота и питаться вместе с ним. Он будет скован цепями (чтобы не навредить себе и другим). Психическое заболевание, поразившее Навуходоносора, известно и в наши дни: оно называется ликантропией. Страдающий им человек воображает себя животным и действует, ведет себя так, как если бы в самом деле был им. Альт. перевод РБО: "Царь видел, как Святой Страж сошел с неба и сказал:, Срубите дерево, изничтожьте, только пень с корнями пусть остается в земле, в травах степных, окованный железом и медью, пусть омывается росой небесной и ютится с дикими зверями, пока не пройдет семь лет".

Daniel 4:21

Общая информация:

Большая часть слов такая же, как и в Даниил 4:12. См. их перевод.

То вот, царь, значение этого и вот указ Всевышнего, который постигнет моего господина, царя

דְּנָה פִּשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרְאִי מַלְכָּא

"Вот толкование царь и указ Всевышнего, который сойдет на моего царя". Даниил объявляет о назначении страшного сна, которое открылось и самому Навуходоносору (сравните со стихом 14); оно в том, чтобы и сам он и все живущие познали, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

То вот, царь, значение этого

Даниил начинает объяснять значение событий, произошедших во сне. Альтернативный перевод: "сейчас я объясню, что это значит".

И вот указ Всевышнего, который постигнет моего господина, царя

Здесь Даниил говорит о царе в третьем лице - это форма вежливости. Альтернативный перевод: "вот каково повеление Всевышнего Бога, которое исполнится над тобой, царь" или "это то, что случится с тобой по повелению Всевышнего Бога".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 4:22

Тебя прогонят от людей, и ты будешь жить с полевыми зверями. Тебя будут кормить травой, как вола, тебя будет орошать небесная роса. Над тобой пройдут семь лет, пока ты узнаешь, что Всевышний господствует над человеческим царством и даёт его, кому хочет

Альт. перевод РБО: "Жить тебе не среди людей, а с дикими зверями; будешь питаться травой, как скот, и омываться росой небесной. Так пройдет семь лет — и ты поймешь, что над царством человеческим властен Всевышний: дает Он его, кому пожелает". За упрямство и нежелание принять Яхве как своего владыку на самом деле, от чистого сердца, Навуходоносор будет наказан болезнью и низведен до уровня животного на семь лет. Чтобы он понял, как это понимает скот, кто его владыка.

Над тобой пройдут семь лет, пока ты узнаешь, что...

Альтернативный перевод: "так пройдет семь лет, и ты поймешь, что..."

Всевышний господствует над человеческим царством и даёт его, кому хочет

То есть Всевышний Бог властвует над могущественными царями, и только от Бога зависит, будут эти цари у власти или нет.

Daniel 4:23

Общая инфомация:

Этот стих такой же, как Даниил 4:13-14 и Даниил 4:15-16 (см., как вы их перевели). В 19-33 стихах используется третье лицо для описания Божьего наказания для Навуходоносора.

А то, что было велено оставить пень с корнем дерева, – это значит, что твоё царство останется при тебе, когда ты узнаешь небесную власть

Но царство сохранится за Навуходоносором, продолжал Даниил, оно не будет искоренено - с одним, однако, условием: гордому царю надо познать, что власть небесная выше любой земной власти, в том числе его власти.

Твоё царство останется при тебе то есть ты снова будешь царем, ты снова будешь властвовать когда ты узнаешь небесную власть

То есть "когда ты поймешь, что Бог властвует над тобой". Я не уверена, что там именно было за условие. Мне кажется, это просто описание факта: через 7 лет царь исцелится, снова будет царствовать, но уже будет понимать, что и над ним есть власть - власть Бога.

Daniel 4:24

Поэтому, царь, пусть тебе будет угоден мой совет: искупи свои грехи правдой и свои беззакония — милосердием к бедным. Вот чем может продлиться твой мир

לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי֙ יִשְׁפַּר עֲלַ֔יִךְ וַחֲטָיָ֖ךְ בְּצִדְקָ֣ה פְרֻ֑ק וַעֲוָיָתָ֖ךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן֙ תֶּהֱוֵ֣א אַרְכָ֔ה לְשַׁלְוָתָֽךְ Поэтому царь, мой совет" тебе да будет приятен (угоден), искупи грех праведностью, и своё нечестие обращением к (нуждам) бедных. Таким образом ты продлить свой мир". Призыв Даниила к царю искупить грехи свои милосердием подразумевал, что исполнение небесного суда может быть удержано или отложено в случае раскаяния виновного или виновных (см. книга Пророка Иона).

Пусть тебе будет угоден мой совет

Альтернативный перевод: "послушай моего совета".

"Поступи так, как я говорю" искупи свои грехи правдой и свои беззакония — милосердием к бедным

Здесь снова две фразы со схожим значением. "Грехи" и "беззакония" - это синонимы; слово "правда" здесь может быть переведено как "справедливость". Царь должен был начать поступать по справедливости ("по правде") и помогать бедным.

Вот чем может продлиться твой мир

"Если ты сделаешь так, как я говорю, то твое благополучие будет длительным". Возможно, Даниил считал, что если царь покается в грехах и будет жить благочестиво, то наказание от Бога либо вообще отменится, либо будет сокращено. Неясно, последовал ли царь совету Даниила, потому что всё, что было предсказано во сне, с ним случилось (см. последующие стихи).

Daniel 4:25

тебя прогонят от людей

Здесь можно употребить действительный залог: "ты будешь вынужден покинуть людей".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тебя будут кормить травой

Здесь также можно употребить действительный залог: "и будешь есть траву".

Daniel 4:26

По истечении двенадцати месяцев, прогуливаясь по царскому дворцу в Вавилоне

После истолкования сна Навуходоносору было отпущено еще 12 месяцев "благополучной жизни", на протяжении которых он, однако, не познал, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет (стихи 22,29).

По истечении двенадцати месяцев

Альтернативный перевод: "через год" или "на следующий год".

Прогуливаясь по царскому дворцу в Вавилоне

Это причастие можно перевести глаголом: "Царь прогуливался по дворцу в Вавилоне и сказал".

Daniel 4:27

Царь сказал: "Разве это не величественный Вавилон, царственный город, который я построил силой моего могущества и для славы моего величия?"

Это риторический вопрос, он используется для усиления и его можно перевести утвердительным предложением: "Вот какой величественный, царственный город Вавилон я построил! Я построил этот город, потому что я силен и могуч, и этот город служит прославлению моего величия!" Повествование идет от третьего лица, не от лица царя. Горделивые слова царя (стих 27) прозвучали как бы прямо вопреки предупреждению Даниила. "Разве не я построил величественный Вавилон в славу моего величия"! - восклицает Навуходоносор. Рассуждая по-человечески, Вавилон действительно таким сделал он. Историки свидетельствуют, что большую часть своих несметных богатств этот царь употребил на строительство и украшение своей страны и в особенности ее столицы. При нем построены были новые наружные стены ее, общая длина которых составляла 513 кв. километров. А знаменитые висячие сады, украшавшие царский дворец на западном берегу р. Евфрат? А каналы, прорытые по указу Навуходоносора с целью защитить царство от разливов Евфрата! А многочисленные храмы многочисленным богам Вавилона! Но до того момента, который отражен в стихе 27, Навуходоносор, язычник, почитавший, как и все язычники, более других божеств свое верховное божество (для Навуходоносора это был Бал, Мардук), приписывал свои достижения не себе, а покровительству и помощи "главы богов" (о чем прямо свидетельствуют вавилонские клинописи).

Daniel 4:28

Эта речь ещё была на языке царя

Альтернативный перевод: "и не успел он договорить, как..."

Когда с неба раздался голос: Царь Навуходоносор, тебе говорят: Твоё царство отошло от тебя!

Альтернативный перевод: "Когда с небес раздался голос: тебе говорят: ты больше не царь!" Теперь же, несмотря на то, что Даниил в своем пророческом истолковании его сновидения подчеркнуто объявил царю, что не монархи, а Всевышний царит над миром, Навуходоносор, в охватившей его безмерной гордыне, как бы забыл об этом. Наказание последовало незамедлительно. Еще звучала в устах царя надменная его речь, как раздался голос с неба, объявивший, что царство отнимается от Навуходоносора. Тотчас и исполнилось это слово над ним, читаем далее; следует описание вида и состояния царя, пораженного ликантропией (стихи 29-30). В сущности, отрицание божественной власти над миром уже есть следствие потери здравого смысла. В случае Навуходоносора эта "потеря" была утверждена и продлена волей Божией на "семь времен". (В одной из вавилонских надписей говорится, что Навуходоносор (вообразивший себя быком) был отстранен от власти на четыре года; таинственные "семь времен", как уже говорилось, чаще понимают как семь лет, но это может быть указанием и на некое время библейской полноты: некоторые из "отцов Церкви" читают "семь времен" как три с половиной года.)

Daniel 4:29

Общая информация:

Повторяется предсказание, изложенное в стихе 22.

Daniel 4:30

В то же мгновение исполнилось это слово о Навуходоносоре. Его прогнали от людей, он ел траву, как вол, его тело

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

орошалось небесной росой, так что волосы у него выросли, как у льва, и ногти у него — как у птицы

Альт. перевод РБО: "И тотчас же исполнилось все это над Навуходоносором. С тех пор не жил он среди людей, и ел траву, как скот, роса небесная его омывала; отросли у него космы, как орлиные перья, и ногти, как когти птичьи". Вступление приговора в силу произошло немедленно, царь не был к этому готов. Вероятнее всего, Навуходоносора поразило психическое заболевание, которое сегодня называют ликантропией. Страдающий им человек воображает себя животным и действует, ведет себя так, как если бы в самом деле был им. волосы у него выросли как у льва он не стриг волосы, и они стали похожи на львиную гриву и ногти у него - как у птицы царь не стриг ногти, и они стали похожи на когти хищной птицы.

Daniel 4:31

Общая информация:

Повествование снова ведется от лица Навуходоносора.

Когда закончились те дни, я, Навуходоносор, поднял свои глаза к небу, и мой разум вернулся ко мне. Я благословил Всевышнего, похвалил и прославил Живущего вечно, Чьё господство — господство вечное, и Чьё царство — из поколения в поколение

Повествование снова поворачивается так, что Навуходоносор вещает о своих бедствиях лично. Так или иначе, по прошествии "семи времен", как и предрек Даниил, разум к Навуходоносору возвратился (заметим, кстати, что и по свидетельству современных медиков случаи исцеления от ликантропии известны). Но это был уже разум, угодный Всевышнему. Ибо с ним к Навуходоносору пришло осознание ничтожности любого человека, в том числе и такого могущественного монарха, как он, Навуходоносор, перед Царем Небесным. Безумие гордыни сделалось для него очевидным. Он осознал, что с ним, безмерно ею проникшимся, Бог поступил по заслугам. Убедившись в справедливости откровения, полученного им от Даниила (стих 14), царь благословил, восхвалил и прославил Всевышнего, Который поразил, но и исцелил его и возвратил ему царство его.

Когда закончились те дни

"И когда все это закончилось".

Чьё господство — господство вечное, и Чьё царство — из поколения в поколение

Эти две фразы означают одно и то же, повторение используется для усиления выразительности. Власть Господа - навсегда, на все времена, для всех поколений людей.

Daniel 4:32

И все живущие на земле ничего не значат. Он поступает по Своей воле как с небесным войском, так и с живущими на земле. И нет никого, кто бы мог сопротивляться Его руке и сказать Ему: "Что Ты сделал?"

Последние четыре стиха главы, в которых снова говорит царь, воспринимаются как своего рода манифест с которым он обратился к подданным, когда вновь обрел разум. Исторических свидетельств о том, чтобы Навуходоносор принял "Бога Даниила" как своего единственного Бога, нет. Но идея превосходства Всевышнего как над всем "воинством небесным", так и над всем "живущим на земле", вполне утвердилась в просветлевшем сознании монарха. То обстоятельство, что язык "манифеста" весьма напоминает язык некоторых псалмов (к примеру, Пс. 144:13) и многих мест в книге Исани (Ис. 24:21; 40:17; 43:13), склонны объяснять тем, что к составлению его был причастен Даниил.

И все живущие на земле ничего не значат

То есть нет человека, который был каким-то особенным, более значительным и важным, чем другие. Эти слова произносит царь, который прежде считал себя самым великим и могущественным (см. стих 27).

Он поступает по Своей воле как с небесным войском, так и с живущими на земле

То есть Бог властвует и над ангелами, и над людьми; Он делает то, что считает нужным.

И нет никого, кто бы мог сопротивляться Его руке и сказать Ему: "Что Ты сделал?"

Бог ни перед кем не отчитывается и не объясняет своих действий. Он - полноправный правитель всей вселенной.

Daniel 4:33

В то время ко мне вернулся мой разум, и к славе моего царства, ко мне вернулись величие и мой прежний вид. Тогда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мои советники и моя знать нашли меня, я был восстановлен на моём царстве, и моё величие ещё больше выросло

Целью суда Божиего над Навуходоносором было заставить его склониться перед Божией властью, и это можно рассматривать как прообраз суда, который Всевышний совершит над народами - с тем, чтобы заставить их склониться перед высшим авторитетом Его абсолютной правды и вечной справедливости.

Daniel 4:34

Общая информация:

В 34-37 стихах Навуходоносор использует первое лицо и говорит, какой ответ он дал Богу.

Теперь я, Навуходоносор, славлю, превозношу и хвалю Небесного Царя, дела Которого истинны, пути праведны, и Который в силах смирить ходящих гордо

Альтернативный перевод (РБО): "И теперь я, Навуходоносор, воздаю славу, честь и хвалу Царю Небесному: Его деяния истинны, пути Его справедливы; Он властен унизить надменных». Некоторым необходимо пройти через самые тяжелые испытания чтобы что-то понять, некоторые понимают "что есть что" и без этого. Навуходоносору, как одному из величайших царей мира, нужен был тяжелый урок, чтобы осознать власть над собой Яхве".

Который в силах смирить ходящих гордо

То есть "который может сделать так, что и самый гордый станет скромным и смиренным".

Daniel 4:35

И все живущие на земле ничего не значат

Здесь можно использовать действительный залог: "Все жители земли - ничто для Него".

И все живущие на земле

"И все люди, живущие на земле".

С небесным войском

"с амиями ангелов"

по Своей воле

"как захочет"

И нет никого, кто бы мог сопротивляться Его руке

Можно уточнить: "когда Он решает что-либо сделать, никто не способе Его остановить" .

и сказать Ему: "Что Ты сделал?"

Здесь можно использовать косвенную речь: "никто не посмеет укорить Его в чём-либо" .

Daniel 4:36

Общая информация:

В 34-37 стихах Навуходоносор использует первое лицо и говорит, какой ответ он дал Богу .

ко мне вернулся мой разум

Здесь слово "разум" персонифицируется. Альтернативный перевод: "Я снова стал вменяемым" .

ко мне вернулись величие и мой прежний вид

Слова "величие" и "вид" персонифицируются. Можно сказать: "я вновь обрел прежнее достоинство и величие" .

величие и мой прежний вид

Оба понятия синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, насколько великой была слава Навуходоносора .

Тогда мои советники и моя знать нашли меня

"тогда мои приближенные и вельможи снова признали меня"

я был восстановлен на моём царстве, и моё величие ещё больше выросло

Здесь можно упоребить действительный залог: "Я вновь стал царём, и моё величие возросло больше прежнего" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Daniel 4:2

Что напугало Навуходоносора?

Навуходоносора напугал его сон.

Daniel 4:3

Почему Навуходоносор приказал, чтобы к нему привели всех мудрецов Вавилона?

Навуходоносор хотел, чтобы они рассказали ему значение сна.

Daniel 4:5

Каким было вавилонское имя Даниила?

Валтасар.

Daniel 4:6

Кем был Валтасар?

Главой мудрецов.

Daniel 4:7

Что Навуходоносор увидел в первой части своего сна?

Он видел очень высокое дерево посреди земли. Оно было большим и крепким. Его высота доходила до небес. На нём было много плодов, и пища на нём — для всех. Под ним находили тень полевые звери, а небесные птицы гнездились в его ветвях, и всё живое питалось от него.

Daniel 4:8

Что Навуходоносор увидел в первой части своего сна?

Он видел очень высокое дерево посреди земли. Оно было большим и крепким. Его высота доходила до небес. На нём было много плодов, и пища на нём — для всех. Под ним находили тень полевые звери, а небесные птицы гнездились в его ветвях, и всё живое питалось от него.

Daniel 4:9

Что Навуходоносор увидел в первой части своего сна?

Он видел очень высокое дерево посреди земли. Оно было большим и крепким. Его высота доходила до небес. На нём было много плодов, и пища на нём — для всех. Под ним находили тень полевые звери, а небесные птицы гнездились в его ветвях, и всё живое питалось от него.

Daniel 4:10

Что сказал Бодрствующий и Святой?

Срубить дерево, обрубить его ветви и разбросать плоды. Звери бегут из-под него и птицы улетают с его ветвей. Пень и его корень нужно оставить в земле, чтобы он в железных и медных оковах среди полевой травы орошался небесной росой, и его часть была с животными в земной траве. У него отнимется человеческое сердце, ему дастся звериное сердце, и над ним пройдут семь лет.

Daniel 4:11

Что сказал Бодрствующий и Святой?

Срубить дерево, обрубить его ветви и разбросать плоды. Звери бегут из-под него и птицы улетают с его ветвей. Пень и его корень нужно оставить в земле, чтобы он в железных и медных оковах среди полевой травы орошался небесной росой, и его часть была с животными в земной траве. У него отнимется человеческое сердце, ему дастся звериное сердце, и над ним пройдут семь лет.

Daniel 4:12

Что сказал Бодрствующий и Святой?

Срубить дерево, обрубить его ветви и разбросать плоды. Звери бегут из-под него и птицы улетают с его ветвей. Пень и его корень нужно оставить в земле, чтобы он в железных и медных оковах среди полевой травы орошался небесной росой, и его часть была с животными в земной траве. У него отнимется человеческое сердце, ему дастся звериное сердце, и над ним пройдут семь лет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 4:13

Что сказал Бодрствующий и Святой?

Срубить дерево, обрубить его ветви и разбросать плоды. Звери бегут из-под него и птицы улетают с его ветвей. Пень и его корень нужно оставить в земле, чтобы он в железных и медных оковах среди полевой травы орошался небесной росой, и его часть была с животными в земной траве. У него отнимется человеческое сердце, ему дастся звериное сердце, и над ним пройдут семь лет.

Daniel 4:14

Какова была цель подобного обращения с деревом во сне Навуходоносора?

Чтобы живущие знали, что Всевышний господствует над человеческим царством, даёт его, кому хочет, и ставит над ним униженного между людьми.

Daniel 4:19

Кого, по словам Даниила, символизировало дерево во сне Навуходоносора?

Даниил сказал, что это дерево символизировало Навуходоносора.

Daniel 4:24

Какой совет дал Даниил после того, как он истолковал Навуходоносору его сон?

Искупить свои грехи правдой и свои беззакония — милосердием к бедным.

Daniel 4:25

Что произошло с Навуходоносором?

Исполнилось слово о Навуходоносоре.

Daniel 4:26

Сколько времени прошло после того, как толкование сна Навуходоносора начало сбываться?

Все это начало происходить через двенадцать месяцев после того, как он увидел свой сон.

Daniel 4:31

Что случилось с Навуходоносором по окончании семилетнего срока?

К Навуходоносору вернулся его разум.

Что сделал Навуходоносор после того, как к нему вернулся его разум?

Он благословил Всевышнего, похвалил и прославил Живущего вечно.

Daniel 4:33

Что произошло с царством Навуходоносора?

Царство было возвращено ему.

Daniel 4:34

Каким было последнее утверждение Навуходоносора относительно Небесного Царя?

Его последнее утверждение было следующим: «Теперь я, Навуходоносор, славлю, превозношу и хвалю Небесного Царя, дела Которого истинны, пути праведны, и Который в силах смирить ходящих гордо».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Книга Даниила

Глава 5

Общие замечания

В этой главе речь идет о взаимодействии Даниила и преемника царя Навуходоносора - царя Валтасара. Согласно восточной традиции, Навуходоносор называется "отцом" Валтасара, хотя это было не так. Обратите внимание, что нового вавилонского царя зовут так же, как называли Даниила при дворе Навуходоносора - Валтасар (см. 1:6-7, 4:5, 6).

Вавилонский царь Навуходоносор, речь о котором идет в главах 1-4 Книги Пророка Даниила, расширил пределы Вавилонской империи и укрепил ее. Он умер в 562 г. до Р. Х., процарствовав 43 года. После него воцарился, Валтасар, в правление которого Вавилонское царство приходило в упадок: постоянная деградация государственной жизни, не прекращающиеся интриги и сопутствовавшие им убийства... кончилось дело падением некогда могучего Халдейского (Вавилонского) царства под натиском царя Кира в 539 году до Р. Х.

Пиршество, о котором говорится в главе, происходило в условиях осады вавилонской столицы мидийцами и персами. К тому времени царь Кир уже овладел значительной частью Малой Азии и окружил Халдею со всех сторон. Однако город Вавилон даже ему казался крепостью едва ли не неприступной (по свидетельству греческого историка Геродота; сравните с 4:27). Не говоря уж о самих вавилонянах, которые и в условиях вражеской осады чувствовали себя в безопасности. Потому, в частности, что пищи в городе было запасено лет на 20. По тем же причинам весело и легкомысленно пировал вавилонский царь-соправитель Валтасар. Самоуверенность и веселье его объяснялись, вероятно, и тем, что в октябре 539 года, когда персидская армия под руководством своего главнокомандующего Гобрия осадила халдейскую столицу, Валтасару было 15-16 лет. Между прочим, раскопками археологов в Вавилоне был открыт огромный зал более 17 метров в ширину и более 50 - в длину. Такая "комната" вполне могла служить пиршественным залом для тысячи вельмож.

Важная концепция

Пить вино из сосудов, которые были взяты из Иерусалимского Храма

В начале главы рассказывается, что царь Валтасар, опьянев на пиру, приказал принести и использовать для вина сосуды (то есть чаши и кувшины), которые в свое время были вывезены из Иерусалимского Храма при разграблении Иерусалима армией царя Навуходоносора. Это было намеренное кощунство со стороны Валтасара: как было указано в комментариях к Дан 1:2, в древности при завоевании города победители обычно разграбляли храм местного бога и относили храмовую утварь в храм своего бога, тем самым показывая победу своего бога над богом(богами) побежденных. То же самое случилось и с Иерусалимским храмом - при завоевании армией Навуходоносора, золотая и серебряная храмовая утварь (в том числе сосуды: чаши, кубки, кувшины) были вывезены в Вавилон в храм местного бога. Однако Валтасару этого показалось мало, и он решил использовать священные сосуды, чтобы пить из них вино - не только самому, но и своим приближенным, женам и наложницам (то есть рабыням). Этим он хотел продемонстрировать свое презрение к Богу Израиля - Сосуды, предназначенные для священнодействий, не предполагали использование среди "не священнического" сословия. За это кощунство Бог и наказал его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Надпись на стене

Господь дал понять Валтасару, что его царствование Ему неугодно и Он намерен отнять у него власть. Тем самым Бог показал, что Он - истинный правитель над всеми царствами - даже над теми, чьи народы Ему не служат.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ, УПАРСИН

Это арамейские слова. Даниил даёт их транслитерацию (то есть переписывает арамейский слова еврейскими буквами) и объясняет их значение. Вы, в свою очередь, можете передать их с помощью букв вашего алфавита.

Ссылки:

- Даниил 5:1 Замечания

Daniel 5:1

Валтасар

- мужское имя. Так звали царя, царствовавшего после Навуходоносора . Обратите внимание, что такое же имя - Валтасар - было дано Даниилу (Дан 1:6-7, 4:5-6).

для тысячи человек

"для 1000 человек " .

на глазах у тысячи пил вино

то есть "вместе с ними". Альтернативный перевод: "Царь Валтасар сделал большой пир и пригласил тысячу человек гостей. Он сидел с ними на пиру и пил вино".

Daniel 5:2

Попробовав вина

Альтернативный перевод: "После того, как царь выпил вина". Вероятно, это указание на то, что царь опьянел, и именно поэтому ему пришла в голову кощунственная идея пить из сосудов из иерусалимского храма.

золотые и серебряные сосуды

"золотые и серебряные сосуды из Иерусалима"

сосуды

Речь идёт о чашах и другой утвари для еды и питья.

его отец Навуходоносор

Как указано во Введении к главе и к книге, Навуходоносор не был отцом Валтасара. Более того, после Навуходоносора страной правило еще несколько царей, прежде чем к власти пришел Валтасар. Однако по древней восточной традиции Навуходоносор называется "отцом" Валтасара - имеется в виду, что Валтасар занимает тот же пост и имеет ту же власть, что и Навуходоносор (похожим образом Авраам называется "отцом верующих", а Иисус называется "сыном Давида"). Альтернативный перевод: "его предшественник, Навуходоносор".

Навуходоносор вынес из иерусалимского храма

Речь идет о разграблении Иерусалима и Храма армией Навуходоносора. См. комментарий к Дан 1:2). Альтернативный перевод: "сосуды, которые были взяты из Иерусалимского Храма при завоевании Иерусалима предшественником Валтасара на престоле - царем Навуходоносором". .

сосуды

то есть емкости для жидкостей - чаши, кубки, кувшины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

золотые и серебряные сосуды из Иерусалимского храма... чтобы из них пили царь, его знать, его жёны и его наложницы

см. комментарий во Общих замечаниях к главе 5.

Daniel 5:3

из святилища Божьего дома

под "Божьим домом" имеется в виду Иерусалимский Храм. "Святилище" - это особый зал в Храме, где происходили жертвоприношения. Таким образом, сосуды, о которых идет речь, изначально предназначались для священнодействия - для принесения в жертву Богу вина.

Daniel 5:4

славили золотых, серебряных, медных, железных, деревянных и каменных богов

Здесь автор противопоставляет "богов", сделанных из различных материалов - то есть языческих идолов, с истинным Богом. Несомненно, Валтасар намеренно использовал священные сосуды для пьянки, чтобы оскорбить Бога - именно поэтому он "славит", то есть прославляет, воздает хвалу языческим идолам, демонстрируя превосходство этих идолов над Богом Израиля (ведь, по его мнению, Бог Израиля не смог защитить Свой народ и Свой Храм). Альтернативный перевод: "Пили вино и прославляли своих идолов, языческих богов".

Daniel 5:5

В тот самый час

"когда они это делали", то есть пока они пили вино из священных сосудов и славили языческих богов.

пальцы человеческой руки

имеется в виду "кисть руки" - то есть не вся рука от плеча или локтя, а лишь кисть.

писали напротив лампы

то есть на освещенном лампой (светильником) месте, а не в темном углу - то, что происходило на стене, было хорошо видно.

на выбеленной стене

Или "на отштукатуренной стене". В результате раскопок на территории Вавилона было установлено, что внутренние стены домов халдеи покрывали особого состава "штукатуркой", на которую затем накладывали слой белой мастики.

Daniel 5:6

царь изменился в лице

то есть ужас нельзя было скрыть, испуг отразился на его лице. Альтернативный перевод: "царь побледнел от страха" или "лицо его исказилось от ужаса".

его мысли испугали его

это семитский оборот, который можно перевести как "испугался", "пришел в ужас" или (вместе с предыдущей фразой) "страшная догадка исказила его лицо" - наверняка он сразу понял, что это Бог Израиля угрожает ему за то, что он осквернил священные сосуды.

связки его бёдер ослабели

"у него подкосились ноги"

колени стали биться друг об друга

"колени его задрожали". Весь стих описывает физическое проявление сильного испуга.

Daniel 5:7

заклинателей

Речь идёт об астрологах, гадателях и прочих колдунах, которые находились при дворе языческого царя. См. главу 2.

тот будет одет в пурпурную мантию, на его шее будет золотая цепь

то есть "того человека я награжу". Пурпурная ткань была очень редкой и дорогой, поэтому её могли носить только цари и вельможи. Альтернативный перевод: "в царские одежды". Золотая цепь поверх одежды была признаком власти и влияния .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет третьим властелином в царстве

Сам Валтасар на момент событий был лишь принцем, царствовал его отец Набонид. Прочитавшему таинственные письмена была таким образом обещана власть, уступавшая власти только принца Валтасара.

Daniel 5:8

Все мудрецы царя вошли

То есть "мудрецы пришли". Мудрецами называли колдунов, гадателей, астрологов (звездочетов) - всех тех, кто обладал "тайным знанием", недоступным обычным людям. Функция мудрецов и прочих слуг вавилонских царей в книге Даниила сводится к минимуму. Они ничего не могут объяснить, растолковать или прояснить. Автор откровенно насмехается над их беспомощностью и нелепым видом каждый раз, когда царь их вызывает к себе.

не могли прочитать написанного

они не могли даже прочесть знаков, так как они были написаны на незнакомом алфавите. Древнееврейские богословы объясняли это тем, что особым тайным (возможно, каббалистическим способом, в обратном, к примеру, порядке) написанием арамейских слов; так или иначе, от неспособности "всех мудрецов" прочесть их они сделались в глазах пирующих еще более зловещими. Царь впал в ступор.

Daniel 5:9

его знать была в замешательстве

"все его чиновники пребывали в растерянности" (в смятении)

Daniel 5:10

царица

Некоторые исследователи считают, что это была мать Валтасара - жены и наложницы Валтасара пиировали вместе с ним; кроме того, жена восточного деспота и не могла, не будучи позвана, войти к царю да еще подать ему совет в присутствии его приближенных. Царица, по-видимому, была матерью или бабушкой Валтасара (Иосиф Флавий полагает, что матерью).

на слова царя и его знати

видимо, царь Валтасар и его приближенные, которые пировали вместе с ним рассказали царице, что происходит.

Царь, живи вечно!

Это было общепринятое приветствие царю.

Пусть тебя не смущают твои мысли и пусть не изменяется твоё лицо

то есть "не бойся так" (см. комментарий к стиху 6)

Daniel 5:11

в котором дух святого Бога

См., как переведена эта фраза в Даниил 4:8.

Когда правил твой отец... Навуходоносор, твой отец

как уже неоднократно указывалось, Навуходоносор называется "отцом Валтасара" как указание на тот факт, что Навуходоносор правил прежде Валтасара.

в этом человеке были найдены свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов

то есть "этот человек показал себя необычайно мудрым, он знает столько, что с ним сравнимы только боги" .

Daniel 5:12

в Данииле, которого царь переименовал в Валтасара

см. Дан 1:7. Альтернативный перевод: "Имя этого человека Даниил, но царь переименовал его в Валтасара.

в нём... оказались высокий дух, знание и разум, способный объяснять сны, истолковывать загадочное и решать сложные задачи

Здесь можно употребить действительный залог: "Даниил - это человек необычайно умный, он много знает, может истолковывать сны, объяснять загадочные явления и решать сложные задачи" .

он объяснит значение

Можно уточнить: "он объяснит значение того, что здесь произошло" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 5:13

Тогда Даниил был приведён к царю

Здесь можно употребить действительный залог: "тогда подчинённые царя привели к нему Даниила", "тогда царские воины привели Даниила к Валтасару" .

один из пленных иудейский сыновей

то есть "один из пленных еврейских юношей". Почему же соправитель Набонида не знал Даниила, прославившегося на всем Востоке своей мудростью? Полагают, что по причине многолетних смут и дворцовых переворотов, следовавших друг за другом после смерти Навуходоносора. В этой атмосфере неизбежны были и скорые смены царских сановников и приближенных: они быстро сходили со сцены. Вполне возможно, что и Даниил был в одно из правлений удален от царского двора; так, в 8:1 мы читаем, что "в третий год царствования Валтасара" Даниил находился в Сузах

Daniel 5:14

что в тебе есть и Божий дух

См. перевод аналогичной фразы в Даниил 4:8.

свет, и разум, и в тебе найдена высокая мудрость

Здесь можно употребить действительный залог: "ты обладаешь просвещенностью, прозорливостью и необычайной мудростью" .

Daniel 5:15

Общая информация

Царь Валтасар ставит в курс дела Даниила, объясняя ему, что собственно говоря произошло и зачем его, уже довольно пожилого человека, вызвали в спешке во дворец.

Daniel 5:16

Общая информация

Валтасар вводит Даниила в курс дела. См. комментарии к предыдущим стихам.

Daniel 5:17

Пусть твои подарки останутся у тебя и почести отдай другому

"Мне не нужны твои подарки". Даниил, будучи пророком Господним, готов открыть царю тайну слов, но делать это из корысти не хочет. Потому и отказывается от наград, предложенных Валтасаром.

Daniel 5:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Daniel 5:19

все народы, племена и языки

имеются в виду различные государства и племена, представители разных этнических и языковых групп. См. перевод аналогичной фразы в [Даниил 3:4].

трепетали и боялись его

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, как сильно народы боялись Навуходоносора. Альтернативный перевод: "сильно его боялись" .

кого хотел, он убивал

В большинстве случаем Навуходоносор не сам убивал, а приказывал своим солдатам убивать. Альтернативный перевод: "Навуходоносор приказывал убивать или оставлять в живых по своему желанию"

Кого хотел, возвышал, кого хотел, унижал

Он раздавал чины, власть и деньги, и лишал чинов, власти и денег - по своему желанию. Смысл этого стиха в том, что Бог позволил Навуходоносору иметь полную власть над огромным количеством людей - над целыми странами, городами, народами, и над отдельными людьми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 5:20

его сердце стало гордым

Под "сердцем" имеется в виду сам царь: "но когда он возгордился" .

и его дух ожесточился до дерзости

под "духом" также имеется в виду царь. Альтернативный перевод: "и он стал упрямым и дерзким" . Эта фраза синонимична первой фразе стиха - царь Навуходоносор возгордился и стал дерзить Богу - то есть он забыл, что его власть и могущество было у него только потому, что Бог позволил это.

Когда... он был свержен

Конструкция "когда случилось то-то, стало то-то" означает, что между двумя частями предложения существует причинно следственная связь. Альтернативный перевод: "Из-за того, что он стал гордым... Бог сделал так, что он был свержен..." или "Он стал гордым..., и поэтому Бог сделал так, что он был свержен"

он был свержен с престола и лишён своей славы

Под "престолом" подразумевается царская власть. "лишён славы" - то есть лишился царских почестей и достоинства. Можно употребить действительный залог: "Бог отнял у него власть и величие" . Речь идет об эпизоде, описанном в .

Daniel 5:21

Он был изгнан от людей

Здесь можно употребить действительный залог: "люди изгнали его" .

его сердце стало подобно звериному

Под "сердцем" подразумевается "разум". Можно сказать: "и его разум уподобился разуму зверя" . Речь идет об эпизоде, описанном в

пока он не понял

или "для того, чтобы он понял".

того, кого хочет

"того, кого изберёт Сам"

Daniel 5:22

Валтасар

Даниил обращается к царю Валтасару .

не смирил своего сердца

Под "сердцем" подразумевается сам Валтасар. Альтернативный перевод: "не смирился перед Богом" .

хотя знал всё это

имеется в виду, что Валтасар, несомненно, знал историю о безумии Навуходоносора. Итак, юный царь знал о духовном и житейском опыте своего деда, однако, урока из него извлечь не пожелал.

Daniel 5:23

Ты поднялся против Господа небес

"Подняться против Господа" - значит "взбунтоваться против Него". Альтернативный перевод: "ты восстал против Господа небес" .

из Его дома

имеется в виду Иерусалимский Храм .

...которые не видят, не слышат, не понимают

языческие идолы - фигурки "богов", сделанные из различных материалов, противопоставлены Живому Богу.

А Бога, в руке Которого твоё дыхание

Здесь под "дыханием" подразумевается человеческая жизнь, а под "рукой" - сила и власть. Альтернативный перевод: "Бог, который имеет власть над твоей жизнью" .

у Которого все твои пути

выражение "у него все твои пути" означает, что Бог знает и контролирует все события жизни человека. Альтернативный перевод: "от Которого зависит всё, что происходит в твоей жизни".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 5:24

за это

то есть "за то, что ты возгордился, восстал против Бога" - за те действия, которые описаны в предыдущем стихе.

послана от Него кисть руки и написана эта надпись

Альтернативный перевод: "Вот поэтому Бог послал руку, которая написала на стене эту надпись" .

Daniel 5:25

И вот что написано

Здесь можно использовать действительный залог: "Вот какие слова написала рука на стене" .

"МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ, УПАРСИН"

Это транслитерированные арамейские слова. Передайте их с помощью букв языка перевода .

Daniel 5:26

А вот значение слов: "МЕНЕ" -

"вот что означают эти слова: слово "МЕНЕ" означает, что... Все три арамейских слова так или иначе относились к процессу измерения, взвешивания и разделения в процессе взвешивания. По смыслу они связаны были с денежными арамейскими единицами - миной и шекелем. Никакого, казалось бы, отношения к происходившему в стране и в пиршественном зале они не имели, так что халдейские мудрецы, если бы и прочитали "начертание на стене", объяснить его не сумели бы. Другое дело Даниил - пророк истинного Бога.

сосчитал Бог твоё царство и положил ему конец

"Слово "МЕНЕ" означает, что Бог ИСЧИСЛИЛ (сосчитал) твое царство и решил, что оно должно закончиться"

Daniel 5:27

"ТЕКЕЛ" — ты взвешен на весах и найден очень лёгким

"Слово 'ТЕКЕЛ' означает, что ты ВЗВЕШЕН на весах и оказался слишком лёгким". Божья оценка царствования Валтасара сравнивается с процессом взвешивания на весах. Господь определил, что царь недостоин своего трона. Здесь можно употребить действительный залог: "Бог оценил твою способность властвовать и выявил, что ты недостоин своего положения" .

Daniel 5:28

ПЕРЕС

Это форма единственного числа от слова "упарсин" из 5:25.

"ПЕРЕС" - твоё царство разделено и отдано мидянам и персам

Здесь можно употребить действителный залог: "Слово "ПЕРЕС" означает, что Бог РАЗДЕЛИТ твоё царство и отдаст его мидянам и персам" . Мидяне и персы - это этнические группы. Даниил нарочито прибегает к игре слов: в оригинале слова "разделено" и "Персам" созвучны друг другу. Речь идет о том, что царство, над которым властвовал Валтасар, перестанет существовать, а его территория будет поделена между двумя народами - мидянами и персами.

Daniel 5:29

Общие замечания:

Валтасар исполняет обещание, данное в стихе [5:7] (Дан. 5:7)

Daniel 5:30

Общая информация:

Согласно вавилонской хронике, Валтасар, погиб не через несколько часов, а через несколько дней - после торжественного въезда в Вавилон царя Кира. Его убил Гобрий, главнокомандующий персидской армии (предполагают, что ему стало известно о заговоре, который Валтасар готовил против Кира). Как уже говорилось, пищевых запасов в нем хранилось лет на 20. Через город, с севера на юг, протекала река Евфрат, так что и недостатка в воде у жителей столицы возникнуть не могло. Стены ее действительно были неприступны. И все-таки Валтасаром владело ложное чувство безопасности: город его взят был хитростью. Вот что произошло. Осаждавшая Вавилон армия персов, которой командовал Гобрий, разделилась на две части: одна расположилась на севере, где Евфрат втекал в город, а другая на юге, где он вытекал из него. Затем персидские воины прокопали канал и отвели воду реки на север от города - в ближайшее

озеро. После этого уровень воды в Евфрате понизился, и персы сумели проникнуть в город, пройдя под воротами шлюза. А поскольку самоуверенные халдеи не охраняли стен внутри своей столицы, то, войдя в нее, персам оставалось лишь взять ее без боя. Что они и сделали. Примечательно, что в падении Вавилона исполнилось не только пророчество Даниила, но и то пророчество, которое прежде него произнес Исаия (Ис. 47:1-5). Датой падения халдейской столицы считается 12 октября 539 г. до Р. Х.

Daniel 5:31

мидянин Дарий

новый царь был из народа мидян (см. предсказание, записанное в стихе 5:28.

принял царство

то есть "стал царём".

в возрасте шестидесяти двух лет

"когда ему было 62 года" . Возвышение на исторической арене мидян и персов соответствует второй фазе времени язычников (серебряные грудь и руки истукана в). События, описанные в этой главе, свидетельствуют, что Бог, обладающий высшей властью, действует в мире в согласии с планом, предопределенным Им. Ряд исследователей Библии ставил под сомнение историчность Книги Пророка Даниила - на том основании, что в ней говорится о царствовании Дария (стих 1 сравните со стихом 28 и с 9:1, а также с 5:31, где Дарий назван "Мидянином"). Дело в том, что вне библейских свидетельств о таком царе на троне Персии не имеется. А при сравнении данного стиха со стихом 29 в этой главе и со стихом 31 в предыдущей нельзя не придти к выводу, что Дарий, сын Ассуиров, из рода Мидийского (9:1), был царем, наследовавшим Валтасару и предшествовавшим Киру. (Не следует путать его с Дарием Гистпаспом, захватившим персидский трон лет 15 спустя после описываемых тут событий, - он подтвердил евреям разрешение Кира строить храм, который и был закончен на шестом году его правления; Езд. 4:24; 5:5; 6:1; и далее; Агг. 1:1; 2:10; Зах. 1:1,7.) Но согласно таким греческим историкам, как Геродот и Ксенофонт, о Дарий не упоминающих, власть над Вавилоном перешла к Киру сразу после смерти Валтасара. Это подтверждается и другими свидетельствами, дошедшими до нас из древности. Да и вавилонские клинописи, тоже "не знающие" Дария Мидянина, как на наместника Кира в завоеванном им Вавилоне указывают на его полководца Угбару, или Гобрия (Упоминавшегося выше в связи с гибелью Валтасара).

Translation Questions

Daniel 5:1

Для кого царь Валтасар сделал большой пир?

Он сделал большой пир для тысячи знатных людей.

Daniel 5:2

Кем был Валтасар?

Он был сыном Навуходоносора.

Daniel 5:3

Какие сосуды он использовал, чтобы пить вино во время своего торжества?

Он использовал золотые сосуды, которые были взяты в Иерусалиме из святилища Божьего дома.

Daniel 5:4

Что делали люди во время праздника, когда пили вино?

Они славили золотых, серебряных, медных, железных, деревянных и каменных богов.

Daniel 5:5

Что случилось, когда люди пили вино и прославляли своих идолов?

Появились пальцы человеческой руки и писали напротив лампы на выбеленной стене царского дворца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 5:6

Что случилось с царём, когда он увидел эту руку?

царь изменился в лице, его мысли испугали его, связки его бёдер ослабели и колени стали биться друг об друга.

Daniel 5:7

Что царь пообещал тому, кто сможет прочитать слова, написанные на стене, и объяснить их значение?

Тот, кто сможет прочитать слова, написанные на стене, и объяснить их значение, будет одет в пурпурную мантию, на его шее будет золотая цепь, и он будет третьим властелином в царстве.

Daniel 5:13

После того, как не нашлось никого, способного прочитать написанное, кого привели по рекомендации царицы?

К царю привели Даниила.

Daniel 5:17

Какой была реакция Даниила, когда ему сказали, какую он получит награду, если прочитает надпись и объяснит её значение?

Даниил сказал: «Пусть твои дары останутся у тебя, и почести отдай другому. А я прочитаю царю написанное и объясню ему значение».

Daniel 5:20

Почему Навуходоносор был свержен со своего царского престола и лишён своей славы?

Навуходоносор потерял своего величие и свой трон, потому что сердце стало гордым, и его дух ожесточился до дерзости.

Daniel 5:22

Что Даниил сказал о сердце Валтасара?

Даниил сказал, что Валтасар не смирил своего сердца, поднялся против Господа небес и не прославил Бога, в руке Которого дыхание царя.

Daniel 5:23

Что Даниил сказал о сердце Валтасара?

Даниил сказал, что Валтасар не смирил своего сердца, поднялся против Господа небес и не прославил Бога, в руке Которого дыхание царя.

Daniel 5:26

Каким было значение фразы, написанной на стене?

Её значение было следующим: «Бог сосчитал твоё царство и положил ему конец. Ты взвешен на весах и найден очень лёгким. Твоё царство разделено и отдано мидянам и персам».

Daniel 5:27

Каким было значение фразы, написанной на стене?

Её значение было следующим: «Бог сосчитал твоё царство и положил ему конец. Ты взвешен на весах и найден очень лёгким. Твоё царство разделено и отдано мидянам и персам».

Daniel 5:28

Каким было значение фразы, написанной на стене?

Её значение было следующим: «Бог сосчитал твоё царство и положил ему конец. Ты взвешен на весах и найден очень лёгким. Твоё царство разделено и отдано мидянам и персам».

Daniel 5:30

Что случилось в ту ночь после того, как Даниил открыл Валтасару значение слов, написанных на стене?

Халдейский царь Валтасар был убит.

Daniel 5:31

Что случилось в ту ночь после того, как Даниил открыл Валтасару значение слов, написанных на стене?

В ту же ночь Валтасар, царь Вавилонский, был убит, и Дарий Мидянин пришел к власти.

Сколько лет было Дарию Мидянину, когда он получил царство?

Дарию Мидянину было около шестидесяти двух лет, когда он получил царство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Книга Даниила

Глава 6

Общие замечания

Дарий Мидянин

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из связи данного стиха с 30 ст. предшествующей гл. и из 28 ст. настоящей с несомненностью следует, что Дарий, сын Ассуиров, из рода Мидийского (Дан.9:1) был преемником Валтасара и предшественником Кира по управлению Вавилонской монархией. Между тем, по свидетельству греческих историков Геродота и Ксенофонта, власть над Вавилоном перешла после смерти Валтасара не к Дарию, которого они не знают, а к Киру, завладевшему вавилонской империей. Равным образом Александр Полигистор и канон Птоломея после рассказа о завоевании Вавилона сразу говорят о царствовании в нем того же самого Кира. Не совпадает показание книги Даниила и со свидетельством вавилонских надписей. По указанию так называемого цилиндра Кира, вице-королем Вавилона по его завоевании был полководец Кира Угбара. Разногласие между библейскими и внебиблейскими свидетельствами усиливается, наконец, и тем обстоятельством, что последние совершенно не знают имени Дария Мидянина. Ввиду всего этого противники подлинности книги пророка Даниила заподозревают самое существование данного царя и отвергают историческую достоверность повествования 6 гл. Но что касается преемственной смены вавилонских царей после Валтасара, то достоверность показания книги Даниила подтверждается свидетельством вавилонских надписей. Кир называется в них вавилонским царем не ранее третьего года после падения Вавилона, а в течение двух первых именуется просто царем народов. Ясно, что он занял вавилонский престол не сразу после взятия Вавилона; два года царствовал до него кто-то другой. Это и утверждает книга пророка Даниила, называя предшественником Кира по вавилонскому царству Дария Мидянина. И так как, по свидетельству Иосифа Флавия, он носил у греков другое имя, то защитники подлинности кн. пророка Даниила не считают его мифическою личностью, а стараются отожествить с кем-либо из современников Кира, помогавших ему при завоевании Вавилона. Таким лицом, по рассказу греческого историка Ксенофонта, был Киаксар II, сын Мидийского царя.

Оформление текста

В некоторых библейских версиях поэтические строки, а также письма печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены 6:25-27 стихи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Важные концепции

Даниил и львы

Даниил был брошен в яму со львами, потому что не переставал обращаться в молитве к Богу. Господь защитил его от львов, и они не причинили вреда Даниилу.

Ссылки:

- Даниил 6:1 Замечания

Daniel 6:1

Связующее утверждение:

События, описываемые в этой главе, происходят после покорения персами вавилонян и прихода к власти Дария.

Дарию было угодно поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всём царстве

Ряд исследователей Библии ставил под сомнение историчность Книги Пророка Даниила - на том основании, что в ней говорится о царствовании Дария (стих 1 сравните со стихом 28 и с 9:1, а также с 5:31, где Дарий назван "Мидянином"). Дело в том, что вне библейских свидетельств о таком царе на троне Персии не имеется. А при сравнении данного стиха со стихом 29 в этой главе и со стихом 31 в предыдущей нельзя не придти к выводу, что Дарий, сын Ассуиров, из рода Мидийского (9:1), был царем, наследовавшим Валтасару и предшествовавшим Киру. (Не следует путать его с Дарием Гистпаспом, захватившим персидский трон лет 15 спустя после описываемых тут событий, - он подтвердил евреям разрешение Кира строить храм, который и был закончен на шестом году его правления; Езд. 4:24; 5:5; 6:1; и далее; Агг. 1:1; 2:10; Зах. 1:1,7.) Но согласно таким греческим историкам, как Геродот и Ксенофонт, о Дарий не упоминающих, власть над Вавилоном перешла к Киру сразу после смерти Валтасара. Это подтверждается и другими свидетельствами, дошедшими до нас из древности. Да и вавилонские клинописи, тоже "не знающие" Дария Мидянина, как на наместника Кира в завоеванном им Вавилоне указывают на его полководца Угбару, или Гобрия (Упоминавшегося выше в связи с гибелью Валтасара). Примечательно, однако, что в тех же клинописях (так называемый цилиндр Кира) подтверждается некое обстоятельство, следующее из Книги Пророка Даниила: вавилонским царем Кир называется в клинописях "цилиндра" не ранее третьего года после падения Вавилона. Значит, кто-то другой, а не он, занимал этот престол на протяжении двух лет? Высказывалось предположение, что этим "другим" и был Гобрий, который завоевал для Кира столицу Вавилонии. Его даже пытались отождествить с Дарием Мидянином. Но существует мнение и о ранней смерти Гобрия (то бишь Дария). О том, что греки называли Дария иначе, писал Иосиф Флавий.

Сто двадцать сатрапов

Сатрап - это наместник, правитель военно-административного округа (провинции) в древней Персии и некоторых других государствах древнего Востока. Альтернативный перевод: "Дарий решил разделить свое царство на 120 административных округов и поставить начальника (сатрапа) над каждым из них".

Daniel 6:2

А над ними трёх правителей, одним из которых был Даниил, чтобы сатрапы давали им отчёт, и чтобы царю не было никакого вреда

Быстрое возвышение мудрого иудея, очевидно, породило трения между ним и другими администраторами царя, а также вызвало у них зависть к нему. Чтобы сатрапы давали им отчёт По-видимому, каждый из трёх правителей начальствовал над 40-ка округами. и чтобы царю не было никакого вреда "чтобы царю не было никакого ущерба (убытка)" - каждый из трех правителей должен был надзирать над начальниками округов (сатрапами), чтобы те не воровали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 6:3

Даниил превосходил остальных правителей и сатрапов, потому что в нём был высокий дух, и царь уже думал поставить Даниила над всем царством

Расчленение власти в стране между 120 сатрапами и сосредоточение ее в руках трех главных архонтов облегчало не особенно расположенному к труду Дарию управление его обширной монархией. Одним из верховных князей был сделан Даниил. Возведением в эту должность он обязан и своей выдающейся мудрости, слух о которой мог дойти до Дария, а также событиям последней ночи Вавилона, – предсказанию о завоевании его мидянами и персами. Дарий возвышает лицо, возвестившее ему успех, т. е. лицо, по его понятиям, к нему расположенное. В новой должности Даниил не только оправдал доверие к себе царя, но за свою мудрость оказался в его глазах заслуживающим назначения на пост первого и полновластного правителя государства.

Потому что в нём был высокий дух

См. комментарий к Дан 5:12. Вероятно, имеется в виду, что царь видел, что Даниил - верный и честный человек, и поэтому царь мог ему полностью доверять. царь уже думал поставить Даниила над всем царством то есть царь хотел назначить Даниила начальником и над всеми сатрапами, и над двумя другими правителями.

Daniel 6:4

Тогда правители и сатрапы начали искать предлог к обвинению Даниила по его управлению царством, но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины в нём не находилось

Итак, не найдя за Даниилом погрешностей в делах по управлению царством, соперники его решили поискать их в его религиозных убеждениях, чуждых как вавилонянам, так и персам. И тут они преуспели. Очевидно, до этого они успели убедиться в верности Даниила религиозному закону иудеев и поэтому не сомневались, что если Дарий утвердит продуманное ими повеление, то с Даниилом будет покончено.

Тогда

"Тогда" здесь указывает на причинно-следственную связь с предыдущим стихом: так как царь доверял Даниилу и хотел поставить его управлять всеми делами всего царства, другие правители и сатрапы позавидовали и не хотели этого допустить. искать предлог к обвинению Даниила по его управлению царством они хотели показать царю, что Даниил не честен на руку - берет взятки или подворовывает. потому что он был верен имеется в виду, что Даниил был полностью верен царю и действовал только в интересах царя, а не в своих собственных интересах - он не воровал из казны и не брал взяток.

Daniel 6:5

И эти люди сказали: «Нам не найти предлога против Даниила, если только мы не найдём его в законе его Бога»

Дарий, очевидно, не скрывал от приближенных своего намерения (Дан.6:3). И это обстоятельство вызвало в недоброжелателях Даниила зависть, а она породила желание погубить его, избавиться от счастливого соперника. Но государственная деятельность пророка не давала материала для обвинений: он был слишком честен и бескорыстен. Ввиду этого, враги решили использовать для своих целей его религиозные убеждения и, действительно, использовали. Нам не найти предлога против Даниила то есть "нам не на чем его подловить" или "обвинить его в неверности царю невозможно" если только мы не найдём его в законе его Бога Альтернативный перевод: "но возможно, нам удастся использовать против него то, что он следует Закону своего Бога".

Daniel 6:6

Тогда эти правители и сатрапы пришли к царю и сказали ему так: "Царь Дарий! Живи вечно!"

Типичное приветствие царя того времени.

Daniel 6:7

Все правители царства, начальники, сатрапы, советники и военачальники договорились между собой, чтобы было сделано царское постановление и издан такой запрет: "Если кто-то в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, то пусть его бросят в яму со львами"

Итак, они предложили, чтобы в течение тридцати дней царь Дарий был бы объявлен единственным божеством, которому всем населением должны возноситься молитвы и воздаваться соответствующие божеству почести. С исторической точки зрения здесь все верно. Мидийцы и персы действительно обоготворяли своих правителей, видя в них воплощения своего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верховного божества (Агуры-Мазды). При знакомстве с жизнью пророка сановники были уверены, что он ни при каких обстоятельствах не изменит своей религии и ее требованиям. Проектируемый же ими закон требовал отречения от нее. Даниил, рассуждали его враги, закона не исполнит и потому должен будет погибнуть. Придуманный сатрапами указ возводил царя на степень божества, – обязывал всех подданных молиться ему, как Богу. Странный на первый взгляд, он в действительности исторически верен, – вполне соответствует религиозным воззрениям мидян, допускавшим обоготворение царской личности. Подобно персам, они считали своих царей за богов – воплотителей Агура-Мазды и потому воздавали им божеские почести. Так о Дарие Гистаспе известно, что, когда он выходил из дворца, придворные служители воскуряли пред ним благовонным ладаном. Равным образом и цари, усвоив подобный взгляд, старались выдавать себя за недоступных, незримых простым смертным небожителей. По рассказу, напр., Геродота, мидийский царь Дейок запретил являться к себе своим подданным, скрывался от глаз народа для того, чтобы подданные, не видя его, признавали его высшим божественным существом. Право видеть лицо царя принадлежало только семи высшим сановникам. Исторически верен указ и во второй половине, – в осуждении ослушников на растерзание львам. Все правители царства, начальники, сатрапы, советники и военачальники договорились между собой в заговор против Даниила были вовлечены практически все администраторы царского двора. будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь то есть "будет молиться кому-то - богу или человеку - кроме тебя, царь". Обожествление царя и царской власти - это древняя восточная традиция. Можно передать смысл постановления иначе: "В течение 30 дней каждый обязан молиться только царю, и никому другому! Если кто-то будет молиться кому-то ещё - какому-то богу или человеку, - то его бросят на растерзание львам" то пусть его бросят в яму со львами Львов и других хищников держали в глубоких ямах, чтобы они не могли оттуда самостоятельно выбраться. Растерзание львами было одним из видов смертной казни. Альтернативный перевод: "то его бросят на растерзание львам".

Daniel 6:8

Связующее утверждение:

В 8-м стихе правители и сатрапы продолжают обращаться к царю.

Утверди этот запрет и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как мидийский и персидский законы, и чтобы он не был нарушен

В этой фразе несколько раз повторяется одна и та же мысль - закон о поклонении исключительно царю в течение 30 дней обязателен и не может быть отменен ни при каких обстоятельствах. как мидийский и персидский законы то есть как это распоряжение должно иметь статус государственного закона, а не просто распоряжения.

Daniel 6:9

Царь Дарий подписал указ и этот запрет

В виду соответствия предложенного сановниками религиозным представлениям мидо-персов, царь Дарий, не колеблясь, подписал указ и это повеление. При царском одобрении и утверждении указ получал силу обязательного закона, каковым характером отличались все мидо-персидские указы (Дан.6:12, 15), несмотря на несправедливость и чудовищность некоторых из них (Эсф.1:19; Эсф.8:8). Подписал указ и этот запрет указ и запрет в данном случае - синонимы (указ о том, что запрещено молиться другому богу, кроме царя). Удвоение сделано для усиления и для пояснения, что речь идет о запрете. Вы можете перевести без удвоения: "царь подписал этот закон" или "царь подписал этот запрещающий закон".

Daniel 6:10

Даниил, узнав, что подписан такой указ, пошёл в свой дом. Окна в его комнате были открыты в сторону Иерусалима, и он три раза в день вставал на колени, молился своему Богу и прославлял Его, как он делал это и раньше

Даниил, которому в ту пору должно было быть лет 80, узнав о царском указе, сохранил верность своему Богу. Расчеты врагов Даниила оправдались. Узнав содержание указа, он не оставил своего обычая трижды в день, может быть, утром, в полдень и вечером (Пс.54:18), или же в 3, 6 и 9 часы, как часы богослужебных собраний в храме Иерусалимском (Пс.140:2; Дан.9:21), молиться Богу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по направлению к Иерусалиму. Окна в его комнате были открыты в сторону Иерусалима молиться, повернувшись лицом в ту сторону, где находится город Иерусалим (и соответственно, где должен был быть Иерусалимский Храм). Даниил молился в своем доме, открыв те окна, что смотрели в сторону Иерусалима. Похоже, именно через эти открытые окна его враги и увидели, что он молится Богу Израиля, а не царю (см. след. стих). как он делал это и раньше то есть Даниил продолжил молиться Богу, несмотря на подписанный царем закон о запрете любых молитв, кроме как молитв самому царю.

Daniel 6:11

Тогда эти люди подсмотрели и увидели Даниила молящимся и просящим милости у своего Бога

Несомненно, Даниил сознавал опасность своего положения, но продолжал поклоняться Яхве открыто, ибо послушание Ему было в его глазах несравненно важнее чем следование правительственному указу (сравните с Деян. 5:29). Итак, соперники Даниила подсмотрели, как он молился, прося милости не у Дария, а у Бога своего. Эти люди имеются в виду правители, сатрапы, военачальники и прочие (см. стих 7), которые не желали, чтобы Даниил стал вторым человеком после царя. подсмотрели и увидели про перевод Кулакова, думается, можно убрать. Или же привести перевод РБО: "Те явились к нему всей толпой — и застали его возносящим мольбу к своему Богу".

Daniel 6:12

Потом они пришли и спросили у царя о его запрете: «Царь, разве не ты подписал указ, чтобы любого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, бросать в яму со львами?» Царь ответил: «Это слово твёрдо, как закон мидян и персов, который не допускает изменения»

А, подсмотрев, явились к Дарию с доносом. Слабовольный царь не решился "переступить" через подписанный им указ. Навуходоносор, царь вавилонский, тот мог себе это позволить, но не Дарий Мидянин. "Золотая часть" истукана, увиденного Навуходоносором во сне, явно была "крепче" серебряной его "части" (Дан. 2:32,39).

Daniel 6:13

Тогда они отвечали царю и сказали, что Даниил, который из пленных сыновей Иудеи, не обращает внимания ни на него, царя, ни на указ, им подписанный, но три раза в день молится своими молитвами

Стремясь унизить Даниила в глазах Дария, лукавые царедворцы пренебрежительно говорят о нем, едва не ставшем вторым лицом в царстве, как об одном из пленных сынов Иудеи, который, вот, не обращает внимания ни на царя, ни на, подписанный им указ.

Который из пленных сыновей Иудеи

То есть "который из пленных евреев"; см. комм. к стиху 5:11. но три раза в день молится своими молитвами то есть молится по своему обычаю, своему Богу.

Daniel 6:14

Царь, когда услышал это, сильно расстроился и решил в своём сердце спасти Даниила и даже до захода солнца усиленно старался его спасти

Опечаленный Дарий не хочет смерти пророка, до самого захода солнца ищет он предлога избавить его, но, как уже говорилось, не решается переступить через изданное им самим повеление, хотя, надо думать, и догадывается теперь, с какой целью сановники "сочинили" его.

Решил в своём сердце спасти Даниила

То есть "твердо решил спасти" или "очень хотел спасти" даже до захода солнца усиленно старался его спасти весь день - всё время, которое было у царя до того, как приговор нужно было привести в исполнение - старался найти способ спасти Даниила.

Daniel 6:15

Но те люди пришли к царю и сказали ему: «Знай, царь, что по закону мидян и персов никакой запрет или постановление, утверждённое царём, не может быть изменено»

Возможно узнав о намерениях царя спасти Даниила, подданые царя решили перестраховаться и напомнить царю о незыблемости подписанного им указа.

Те люди

Речь идет о тех же, кто упомянут в стихах 7, 11-13. "Знай, царь... такое обращение не подразумевает, что они сообщают царю что-то такое, о чём он не знал. Они просто еще раз подчеркнули, что приказ

о казни всякого, кто молится не царю, обязателен к исполнению.

По закону мидян и персов... не может быть изменено

То есть "согласно государственному закону, нельзя отменить указ, который ты подписал". Враги Даниила знали, как царь симпатизирует Даниилу, и боялись, что царь захочет отменить указ или найти какой-то способ обойти его. Поэтому они всячески подчеркивают, что указ отменить никак нельзя.

Daniel 6:16

Тогда царь приказал, чтобы привели Даниила и бросили в яму со львами. При этом царь сказал Даниилу: «Твой Бог, Которому ты неизменно служишь, Он спасёт тебя!»

Обрекая Даниила на смерть, царь Дарий выражает, однако, надежду, что Бог, Которому, Даниил так верно служил все это время, обязательно спасет его. В душе Дария, понявшего замыслы врагов Даниила, происходит борьба между чувством долга, обязывающим исполнить закон, и желанием спасти пророка. Последнее настолько сильно, что первоначально препобеждает первое: царь придумывает различные средства обойти утвержденный им самим указ (Дан.6:14). Но в конце концов сознание необходимости быть верным закону берет перевес над расположением к Даниилу. Будучи не в силах спасти его, даже оказать какую-либо помощь, он живет лишь надеждой, что защитой пророка будет Бог, которому он служит.

При этом царь сказал Даниилу: «Твой Бог, Которому ты неизменно служишь, Он спасёт тебя!»

Царь исчерпал все ресурсы и понял, что он не может спасти Даниила. Но он надеется, что Даниила спасет Бог.

Daniel 6:17

Принесли камень, положили на отверстие ямы, и царь запечатал его своим перстнем и перстнями своей знати, чтобы ничего в распоряжении о Данииле не изменилось

После того, как Даниила бросили туда, отверстие в пещеру привалили камнем, который "запечатали" перстнями-печатями своими как царь, так и его вельможи - с целью, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Данииле. Другими словами ни Дарий не мог уже принять какие-либо меры к освобождению Даниила (печать вельмож!) ни сановники - чтобы убить его, если бы он спасся от львов (печать царя!).

Царь запечатал его своим перстнем и перстнями своей знати

На щель между камнем и стеной был налит воск, и на этот воск поставлены оттиски перстня царя и его приближенных. Это гарантировало, что никто не сможет тайно открыть вход и спасти Даниила. чтобы ничего в распоряжении о Данииле не изменилось то есть "чтобы никто не мог вызволить Даниила из ямы со львами".

Daniel 6:18

Затем царь пошёл в свой дворец, лёг спать без ужина и даже не велел вносить к нему пищу, но сон бежал от него

Чувствительный Дарий был настолько расстроен, что лег спать без ужина, но и сон бежал от него. Он скорее всего думал о том, как зря он подписал он тот указ, который позволил его подданым манипулировать им.

Лёг спать без ужина и даже не велел вносить к нему пищу, но сон бежал от него

От горя, что его самый верный слуга предан на смерть, царь не мог ни есть, ни спать.

Daniel 6:19

Утром царь встал на рассвете и поспешно пошёл к яме со львами

Едва рассвело, Дарий поспешно направился ко рву и жалобно окликнул Даниила: удалось ли Богу его спасти его от львов? Это была яма или пещера, где держали львов. См. перевод аналогичного понятия в Даниил 6:7.

Встал на рассвете и поспешно пошёл

Ранний подъем и поспешность указывают, что царь не мог дождаться утра, чтобы проверить, как обстоят дела с Даниилом. Царь надеялся, что Бог все же спасет Даниила.

Daniel 6:20

Царь, подойдя к яме, жалобным голосом позвал Даниила и спросил его: «Даниил, раб живого Бога! Твой Бог, Которому ты неизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?»

Глубокая скорбь о любимом сановнике не уничтожила в Дарии надежды на его чудесное спасение (Дан.6:16). Побуждаемый ею, царь ранним

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

утром отправляется узнать, оправдались или нет его ожидания.

Жалобным голосом

То есть печальным, грустным голосом. Царь думал, что Даниил уже погиб. позвал Даниила и спросил его это удвоение, можно перевести одним глаголом: "крикнул", "обратился к Даниилу"

Daniel 6:21

Тогда Даниил ответил царю: «Царь! Живи вечно!

Даниил оказался действительно жив, ни один лев не тронул его. Он приветствует царя стандартным приветствием.

Daniel 6:22

Мой Бог послал Своего ангела, закрыл львам пасти, и они не тронули меня, потому что я оказался чист перед Ним. И перед тобой, царь, я не сделал преступления»

Да, царь, ответил Даниил, Бог мой послал Ангела Своего, который заградил пасть львам, ибо я, чист пред Ним, да и пред тобою. То, что пасть львов "была заграждена", следует, по-видимому, понимать буквально. Едва ли были правы некоторые рационально мыслящие исследователи Библии, полагавшие, что львы были сыты - ведь врагов пророка они растерзали прежде чем те достигли дна пещеры (ср. стих 24).

Бог послал Своего ангела, закрыл львам пасти, и они не тронули меня

Здесь имеется в виду не то, что ангел буквально стоял и сжимал челюсти львов, чтобы они не могли съесть Даниила. "закрыл львам пасти" означает, что львы не набросились на Даниила и не съели его. Альтернативный перевод: "Бог послал Своего ангела для защиты, и львы не растерзали меня, они вообще меня не тронули".

Daniel 6:23

Тогда царь очень обрадовался за Даниила и приказал поднять его из ямы. Даниил был поднят из ямы, и никакого повреждения на нём не оказалось, потому что он верил своему Богу

Спасение пророка Даниила было делом всемогущества Божия и следствием явления Ангела к пророку. Как Ангел чудесно изменил действие стихий природы, велел огню не сожигать, а прохлаждать праведников (Дан.3:49-50), так и в настоящем случае он запретил львам касаться пророка. Думать, будто сам Даниил обладал магнетической силой глаз, с помощью которой укротил диких зверей, нет оснований. Невозможно также предполагать, что львы были сыты, или же Ангел чудесно удовлетворил их голод (Корнели, Кнабенбауер): те же самые животные растерзали врагов пророка, прежде чем эти последние достигли дна рва (Дан.6:24).

Daniel 6:24

Царь приказал привести тех людей, которые обвиняли Даниила, и их бросили в яму со львами: как их, так и их детей и жён. Они ещё не достигли дна ямы, как львы схватили их и сгрызли все их кости

В этой, возможно, связи к врагам Даниила применен был закон персов о клеветниках. То обстоятельство, что смерти вместе с ними были преданы дети их и жены, соответствовало обычаю древних персов, о котором свидетельствует греческий историк Геродот. Судьба врагов Даниила схожа с судьбой Амана и его сыновей (см. Есф. 7:9-10).

Львы схватили их и сгрызли все их кости

Гипербола "сгрызли все их кости" означает, что враги Даниила погибли совершенно точно и безвозвратно.

Daniel 6:25

Всем народам, племенам и языкам

Речь идёт о разных нациях, говоривших на разных языках. См. перевод аналогичного выражения в Даниил 3:4. Альтернативный перевод: "людям из всех народов и народностей, говорившим на разных языках".

Живущим по всей земле

Царь Дарий разослал письма всем народам, живущим в его царстве. "По всей земле" - это преувеличение, подчёркивающее мысль о том, насколько огромным было это царство (речь не идёт обо всех царствах древнего мира). Альтернативный перевод: "живущим в его царстве".

Мира вам и процветания!

Это форма приветствия, когда один человек желает другим благополучия во всём.

Daniel 6:26

Связующее утверждение:

Послание Дария к народам продолжается.

Мною даётся приказ, чтобы в каждой области моего царства трепетали и благоговели перед Богом Даниила. Потому что Он — живой Бог и Живущий вечно, Его Царство нерушимо и Его господство бесконечно

Все благоговение пред Богом Данииловым, которое отражено в тексте нового повеления, данного Дарием, не говорит о том, что он принял истинного Бога как единственного, заслуживающего поклонения.

Daniel 6:27

Он избавляет, спасает, совершает чудеса и знамения как на небе, так и на земле. Он избавил Даниила от лап львов»

Признавая Бога Даниилова Богом живым, вечно пребывающим, творящим чудеса и знамения на небе и на земле, Дарий не требует однако от своих подданных отречения от своих богов и веры только в одного Бога Даниилова, а запрещает только оскорблять Его. Следовательно, подобно Навуходоносору, он далек от веры в Господа, как единого истинного Бога (ср. Дан.3:6).

Daniel 6:28

Во время правления Дария и во время правления персидского царя Кира

Во время правления Дария и во время правления персидского царя Кира, занявшего престол после Дария.

Translation Questions

Daniel 6:1

Кого Дарий назначил для управления царством?

Сто двадцать сатрапов.

Daniel 6:2

Кто был одним из правителей над сатрапами?

Даниил.

Daniel 6:3

Кого царь планировал поставить над всем царством?

Даниила.

Daniel 6:4

Почему управляющие и сатрапы не смогли найти никакого предлога и погрешностей в управлении Даниила?

Потому что он был верен во всём.

Daniel 6:5

Где, по мнению правителей и сатрапов, они могут найти предлог против Даниила?

В законе его Бога.

Daniel 6:7

Что правители царства, начальники, сатрапы, советники и военачальники предложили царю Дарию?

Они посоветовали издать запрет о том, что если кто-то в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме царя, то пусть его бросят в яму со львами.

Daniel 6:10

Что делал Даниил после того, как услышал, что Дарий обнародовал свой указ?

Он три раза в день вставал на колени, молился своему Богу и прославлял Его, как он делал это и раньше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 6:13

Что сделали злоумышленники, когда увидели, что Даниил молится и просит помощи у Бога?

Они пошли к царю и сказали ему, что Даниил пренебрёг указом царя и продолжает молиться своему Богу трижды в день.

Daniel 6:14

Что сделал Дарий, когда услышал, что Даниил не послушал царского указа?

Царь сильно расстроился и пытался найти способ освободить Даниила.

Daniel 6:17

Что сделал царь после того, как Даниила бросили в ров со львами?

Царь запечатал вход в львиный ров своим перстнем, потом пошёл во дворец, но не мог в ту ночь ни есть, ни спать.

Daniel 6:18

Что сделал царь после того, как Даниила бросили в ров со львами?

Царь запечатал вход в львиный ров своим перстнем, потом пошёл во дворец, но не мог в ту ночь ни есть, ни спать.

Daniel 6:20

О чём царь спросил Даниила, когда на рассвете приблизился ко рву со львами, в который был брошен Даниил?

Царь спросил Даниила, смог ли Бог, которому служит Даниил, спасти его от львов.

Daniel 6:21

Что Даниил ответил царю?

Даниил сказал царю: «Царь! Живи вечно! Мой Бог послал Своего ангела, закрыл львам пасти, и они не тронули меня, потому что я оказался чист перед Ним. И перед тобой, царь, я не сделал преступления».

Daniel 6:22

Что Даниил ответил царю?

Даниил сказал царю: «Царь! Живи вечно! Мой Бог послал Своего ангела, закрыл львам пасти, и они не тронули меня, потому что я оказался чист перед Ним. И перед тобой, царь, я не сделал преступления».

Daniel 6:23

Какие два приказа отдал царь после того, как обнаружил Даниила живым в львином рве?

Сначала царь отдал приказ, чтобы Даниила вытащили из львиного рва. После этого царь приказал привести тех людей, которые обвиняли Даниила, и их бросили в яму со львами: как их, так и их детей и жён.

Daniel 6:24

Какие два приказа отдал царь после того, как обнаружил Даниила живым в львином рве?

Сначала царь отдал приказ, чтобы Даниила вытащили из львиного рва. После этого царь приказал привести тех людей, которые обвиняли Даниила, и их бросили в яму со львами: как их, так и их детей и жён.

Daniel 6:26

Что Дарий сказал в своём указе о Боге Даниила?

Дарий сказал: «...Он — живой Бог и Живущий вечно, Его Царство нерушимо и Его господство бесконечно. Он избавляет, спасает, совершает чудеса и знамения как на небе, так и на земле. Он избавил Даниила от лап львов».

Daniel 6:27

Что Дарий сказал в своём указе о Боге Даниила?

Дарий сказал: «...Он — живой Бог и Живущий вечно, Его Царство нерушимо и Его господство бесконечно. Он избавляет, спасает, совершает чудеса и знамения как на небе, так и на земле. Он избавил Даниила от лап львов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 6:28

Во время правления каких царей трудился Даниил?

Даниил преуспевал во время правления Дария и во время правления персидского царя Кира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Книга Даниила

Глава 7

Общие замечания

С главы 7 начинается вторая часть книги: в главах 1-6 рассказывались различные истории из жизни Даниила, в главах 7-12 рассказывается о видениях Даниила.

Главы 7 и 8 нарушают хронологический порядок: видения, которые описаны в этих главах, Даниил видел в период царствования Валтасара - перед тем, как Дарий взошёл на престол (о чём шла речь в 6-й главе). Предположительно эти видения были даны Даниилу в 553 году до н.э.: дело в том, что о возрасте Валтасара и времени вступления его на царство можно говорить лишь условно (среди богословов единого мнения на этот счет нет).

Подобно сновидению Навуходоносора (2 гл.), видение 7 гл. раскрывает мысль о преемственной смене четырех земных монархий и о водворении после божественного суда над ними вечного Царства Божия. Единые по основной мысли, они различаются прежде всего со стороны воплощающих ее образов. Во 2-й главе (сон Навуходоносора) образы заимствованы из области предметов неодушевленных материальных, в 7-й главе (сон Даниила) – это образы животных. Это различие является выражением двух неодинаковых точек зрения на Царство Божие и земное: для язычника Навуходоносора могущество мира было блестящим металлом, а Царство Божие – ничего не стоящим камнем: земные царства представлялись ему несравнимо превосходящими Царство Божие. Даниилу же ясно превосходство Царства Божьего над царствами земными, и потому Божье владычество представлено образом своей главы – Сына Человеческого, а земные царства – образами различных животных - ведь человек выше животного. Кроме того, видение 7 гл. отличается большей полнотой и содержательностью, – в ней говорится, хотя и прикровенно, о судьбах Царства Божия, связанных с появлением антихриста.

Структура и формат

В первой части главы описывается видение четырех животных (7:2-15), а во второй части - подробнее рассказывается о "четвертом царстве" (19-27). Четыре животных из сна означает четыре царства, которые будут сменять друг друга (стих 16-17); затем следует суд Божий, после чего на смену земным монархиям придет вечное Царство Божие (третья часть видения). Представление царств под видом животных соответствует как библейской ветхозаветной символике, в которой предводители войск, князья, верховные правители народов изображаются под видом животных (Ис.34:6-8; Иез.39:18). Подобная символика была распространена и во внебиблейской древней ближневосточной литературе.

Оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в ULB оформлены 7:9-10, 13-14 и 23-27 стихи.

Ссылка:

- Даниил 7:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 7:1

Общая информация:

События, описанные в главах 7 и 8 по времени относятся к царствованию Валтасара (гл.5).

Валтасар

Это сын Навуходоносора, принявший власть после своего отца. См., как вы перевели это имя в Даниил 5:1.

он записал свой сон

скорее всего, Даниил не записывал текст собственноручно, а надиктовал его писцу (см. след. стих) это было обычной практикой в древности.

сон и свои пророческие видения

Здесь понятия "сон" и "видения" - это синонимы. Альтернативный перевод: "видел видения, пока спал" .

изложив суть дела

альтернативный перевод: "рассказав, что же он видел во сне".

Daniel 7:2

в начале своей речи

имеется в виду, что Даниил надиктовал свои видения писцу - это было обычной практикой в древности.

в моём ночном видении

Альтернативный перевод: "во сне".

четыре небесных ветра

"четыре могущественных ветра". соответствующее еврейское слово может быть переведено так же и как "духи", т. е. "ангелы". В других местах Священного Писания им пользуются для выражения Божьего вмешательства в дела человеческие посредством духов (ангелов); Иер. 23:19; 49:36; сравните с Зах. 6:1-6 и с Откр. 7:1-13.

боролись

"гнали волны", "поднимали волны". Борение четырех духов как бы предваряет (символически) видение борьбы четырех зверей, которая последовательно станет осуществляться в человеческой истории.

на великом море

Великое море - так в Ветхом Завете обычно называется Средиземное море (к примеру, Чис. 4:6-7; Иис. Нав. 1:4; 9:1; Иез. 48:28).

Daniel 7:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Daniel 7:4

Первый — как лев

"Первое животное было похоже на льва"

но у него были орлиные крылья

В древности фантастическое животное в виде льва с орлиными крыльями называли грифоном.

встал на ноги, как человек

то есть встал на задние лапы.

у него были вырваны крылья... и ему было дано человеческое сердце

оба эти выражения можно передать в активной форме: "Бог вырвал у него крылья" и "Бог дал ему человеческое сердце" .

человеческое сердце

скорее всего, это отсылка к эпизоду безумия и исцеления Навуходоносора: в предсказании о безумии Навуходоносор видел, как "сердце человеческое" было отнято и дано "сердце звериное" (см. 4:13).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 7:5

Ещё второй зверь, похожий на медведя

Это был не настоящий медведь. Вероятно, этот зверь был покрыт густой шерстью и был темного цвета .

три клыка

Обычно клыков четное количество, и располагаются они симметрично. Указание на три клыка подчеркивает необычность "медведя". Считается, что речь идет о Мидо-Персидской державе, которая появилась на Ближнем Востоке вслед за Вавилонской империей. Медведю было сказано: "встань, ешь мяса много", что символизирует военную "прожорливость" Мидо-Персии: начав с завоевания Малой Азии руками Кира, она окончила "поглощение" чужих земель при Дарий Гистаспе и Ксерксе, распространив свою власть почти на весь известный тогда Восток, включая Лидию и Египет (Есф. 1:1). Три клыка во рту у медведя соотносят с тремя народами

Ему было сказано

Здесь можно употребить действительный залог: "кто-то сказал ему" .

Daniel 7:6

вот ещё зверь — как барс

Это был не настоящий барс. Вероятно этот зверь был быстрым, проворным, но в то же время крупным и опасным .

четыре птичьих крыла... четыре головы

Это символы, значение которых не вполне ясно. Считается, что речь идет о Греции времен Александра Македонского: в результате завоеваний Александра, власть Греции распространилась "на все четыре стороны света". Александр стремительно (между 334 и 330 годами до Р. Х.) овладел всей Мидо-Персидской державой, но после его смерти созданная им империя распалась на четыре части (8:8,22); это и есть четыре головы барса: царства Фракийское, Македонское, Сирийское и Египетское. .

и ему была дана власть

Не совсем ясно, как во сне была показана "власть" барса. Имеется в виду, что барс был сильным и мог побеждать противников.

Daniel 7:7

вот четвёртый зверь

О том, какое земное животное напоминал "четвертый зверь", ничего не сказано. Возможно, этот зверь представлял собой какую-то чудовищную помесь.

у этого рога были глаза, как человеческие, и рот, говорящий высокомерно

глаза, похожие на глаза человека, располагались прямо на рогах. "Рот, говорящий высокомерно" - это метонимия. Имеется в виду, что сам зверь был горд и заносчив (а не только его "рот" произносил горделивые речи). По-видимому, рот также располагался на рогах. Ужасная всесокрушающая сила четвертого зверя символизируется железными клыками; им владеет страсть к истреблению: "непожранное" он попирает ногами (сравните со стихом 19). Считается, что четвертый зверь символизирует Римскую империю. По словам одного из древних историков, не было страны под небесным сводом, на которую римляне не распространили бы своей власти. Если предшествующие царства: халдейское, персидское и греческое - распространялись лишь "в границах Востока", то Рим, по словам другого, "объял" весь Восток и весь Запад. Примечательной особенностью четвертого зверя было, десять рогов. Согласно стиху 24 они представляли "десять царей". Даниил всматривался в рога зверя, непохожего на других, и, вот, увидел, как вышел между ними еще небольшой рог. Он оказался причиной того, что три рога из прежних десяти были, исторгнуты. Одиннадцатый рог на голове четвертого зверя тоже означал царя, но для Даниила очевидно резкое отличие его от "остальных царей". Глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно, которыми обладал "небольшой рог", выдают в нем человеческое существо, много видящее и знающее и обладающее непомерной гордыней и боговраждебностью. Подробнее об этом в толкованиях на стихи 19-26.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 7:9

Общая информация:

В 9-14 стихах используется символический язык и параллелизмы. Поэтому в ULB и UDB они оформлены как поэзия .

Наконец, я увидел...

видение Даниила приближается к концу. Теперь он рассказывает, что было в конце сна.

были поставлены престолы

Здесь можно употребить действительный залог: "кто-то поставил престолы" . "Престол" - это то же самое, что и трон - место, где сидит царь.

Древний днями

Речь идёт о Боге; имеется в виду, что Он вечный (сравните с Ис. 43:13; 57:15a), то есть существует всегда. Альтернативный перевод: "Вечный Бог", "Тот, Кто живёт вечно" или "Старец".

сел

имеется в виду, что Древний днями сел на престол.

белая, как снег, одежда

Абсолютные чистота и святость Божественного Старца символизируются белизной Его одеяния.

волосы как чистая шерсть

"чистая шерсть" - то есть "отбеленная шерсть", "белая шерсть". Абсолютные чистота и святость Божественного Старца символизируются белизной Его волос.

престол как пламя огня и Его колёса как пылающий огонь

Пылающий огонь - это символ Бога и его святости. О каких "колёсах" идет речь, неясно (возможно, см. Иез 1).

Daniel 7:10

Общая информация:

Даниил продолжает описывать своё видение тронного зала, а также то, что случилось с четвёртым зверем, показанном в [Даннил 7:7].

Огненная река

Образ реки должен передать мощь огня, который невозможно остановить, как невозможно остановить текущую реку. "выходила и проходила перед Ним" - то есть было некое движение, подобное течению реки. Альтернативный перевод: "Огонь вокруг престола был похож на реку, которая течёт" .

перед Ним

То есть "перед Богом", "Древним днями" из Даниил 7:9.

Ему служили тысячи тысяч и тьмы тем стояли перед Ним

эти две фразы означают одно и то же. "Стоять перед кем-то" означает ожидать приказания, то есть служить. "Тысячи тысяч" и "тьмы тем" - так же означают одно и то же, а именно - огромное количество, такое большое, что невозможно сосчитать. Если в вашем языке нет подобного выражения, можно перевести как "миллионы и миллионы" или "несчётное количество"

Судьи сели

То есть судьи приготовился исследовать дела и принимать решения. Альтернативный перевод: "Судьи приготовились к суду". Пророку представлены в его видении сцена суда (ср. ст. 26, а так же Откр. 20:12). Даниил видит то, что будет: придет день, когда Бог, дающий силу и власть народам и царствам, станет судить их.

и книги раскрылись

Речь идёт о делах, рассматриваемых в суде. Альтернативный перевод: "документы были раскрыты".

Daniel 7:11

Общая информация:

Даниил продолжает описывать видение Божьего суда на Небесах, а также говорит об участи четвёртого зверя из Даниил 7:7.

слов, которые говорил рог

речь идет о звере, упомянутом в ст.7. Альтернативный перевод: "которые говорил зверь с огромным рогом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

зверь был убит

Зверь был убит, потому что небесный суд вынес ему обвинительный приговор. Альтернативный перевод: "зверя казнили", "по приказу судей зверя убили" .

зверь был убит на моих глазах,

Здесь можно использовать действительный залог: "люди убили зверя прямо там" .

его тело было сокрушено и отдано на сожжение огнем

то есть туша зверя была разрублена на куски и сожжена. Если вы используете действительный залог: "люди тут же убили зверя, разрубили его тушу и сожгли ее" Даниил о полном уничтожении "у него на глазах" богоборческой силы, символизируемой одиннадцатым рогом на голове четвертого зверя.

Daniel 7:12

У остальных зверей

Можно уточнить: "у остальных трёх зверей".

была отнята их власть

Здесь можно употребить действительный залог: "судьи отняли власть", "Бог отнял власть" .

и жизнь им была оставлена только на время и на срок

То есть их жизнь была ограничена, она не была бесконечной. Здесь можно использовать действительный залог: "они позволили им оставаться в живых только определённое время", "судьи продлили их земную жизнь только на установленный срок" .

Daniel 7:13

Общая информация:

В 9-14 стихах используются символы и параллелизмы, поэтому в ULB эти стихи оформлены как поэзия . Словами "В ночных видениях я видел: вот... " вводится новый раздел. Можете отделить стих 13 абзацем.

шёл как бы человеческий Сын

то есть кто-то, похожий на человека. Альтернативный перевод: "Кто-то, похожий на человека, шёл по облакам". В то же время, "человеческий Сын" или "Сын человеческий" - это особый термин, титул, который использовал Иисус Христос. Поэтому возможно, вам следует согласовать перевод этого термина здесь с Мар. 8:31 и Иоан. 1:51 и др. местами Нового Завета.

шёл с небесными облаками

то есть шёл по облакам, по небу.

и дошёл до Древнего днями

то есть "и подошёл к Древнему днями" Речь идёт о вечном Боге. См., как вы перевели это выражение в Даниил 7:9.

и был подведён к Нему

Здесь можно употребить действительный залог: "ангелы подвели Человеческого Сына к Древнему днями" . Имеется в виду, что когда Человеческий Сын подошёл к Древнему днями, в самом конце его стали сопровождать ангелы (которые стояли как охранники возле престола).

Daniel 7:14

Ему

то есть Человеческому сыну.

Ему дана власть, слава и царство

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог дал Человеческому Сыну власть славу и царство" .

власть, слава и царство

"власть, слава и царство" - это тесно взаимосвязанные между собой понятия: царствование означает, что тот, кто царствует, имеет власть над народом; царя прославляют как царя тот народ, над которым он царствует. Можно прояснить: "Древний днями поставил человеческого Сына царствовать и властвовать над всеми народами, и все народы служили Ему и прославляли Его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народы, племена и языки

Имеются в виду народы и народности, говорившие на разных языках. См. перевод этого выражения в [Даниил 3:4].

не прекратится,.. не разрушится

Это синонимы .

Его господство ...царство не разрушится

Это параллелизм. В первой строчке говорится о "господстве" - синониме "царства"; "вечное", "не прекратится" и "не разрушится" - это так же синонимы. Вы можете записать эту фразу как поэзию: Его господство - господство вечное, которое не прекратится,

и Его царство не разрушится.

.

Daniel 7:15

Во мне, Данииле, в моём теле, затрепетал мой дух

Даниил подчеркивает, что речь идет о нём, и что он описывает свои ощущения. "Во мне, в Данииле, в моём теле... мой дух" можно перевести как "И я почувствовал, что...". "затрепетал мой дух" - то есть "я испугался".

и видения в моей голове смутили меня

Это выражение синонимично первому. Даниил повторяет ту же мысль .

Во мне, Данииле, в моём теле затрепетал мой дух

"Мой дух" - значит "я сам". Альтернативный перевод: "я, Даниил, был сильно обеспокоен" .

Daniel 7:16

к одному из стоящих

Речь идёт об одном из небожителей, находившемся перед Божьим престолом. Возможно, этоб был 1) Ангел, служащий Богу; 2) человек, покинувший землю и находившийся на Небесах.

и спросил у него об истинном значении

"и попросил его объяснить мне значение"

всего этого

"всего, что Бог мне показал"

Daniel 7:17

Эти большие звери, которых четыре

То есть "эти четверо зверей" - речь идет о зверях, описанных в стихах 2-7. Представление царств под видом животных соответствует как библейской ветхозаветной символике, в которой предводители войск, князья, верховные правители народов изображаются под видом животных (Ис.34:6-8; Иез. 39:18), так и внебиблейской.

на земле встанут четыре царя

"на земле будут царствовать четыре царя". О возможной символике четырех зверей см. комментарии к стихам, в которых о них говорится (стихи 4-8).

Daniel 7:18

святые Всевышнего

имеются в виду люди, которые служат Всевышнему Богу.

получат царство и будут владеть им

"получить царство" и "владеть царством" - это синонимы. Альтернативный перевод: "Бог назначит их царями и они будут царствовать"

вечно и во веки веков

"вечно" и "во веки веков" - это синонимы. Повторение используется для усиления эффекта, чтобы подчеркнуть, что это царствование никогда не кончится .

Daniel 7:19

Тогда я пожелал точного объяснения о четвёртом звере, который...

Даниил попросил, чтобы Ангел рассказал ему поподробнее о четвертом звере, потому что он был самым страшным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был очень страшен

Последний зверь напугал Даниила больше всего. В этом стихе и в последующем повторяется описание зверя, данное в стихах 7 и 8.

Daniel 7:20

который по виду стал больше других

то есть этот новый рог был больше других 10 рогов. Видимо, этот рог занимал место трех, то есть был в три раза больше остальных рогов.

Daniel 7:21

этот рог вёл войну...

не сам рог вел войну, а зверь этим рогом бодал верующих.

вёл войну со святыми и одолевал их

то есть нападал на (верующих в Бога) и наносил им поражение, так что они проигрывали в этой битве.

Daniel 7:22

пока не пришёл Древний днями

то есть зверь с большим рогом побеждал в битве со святыми, пока не пришёл Древний днями и не победил его. Появление Древнего днями означало поражение зверя.

Древний днями

Речь идёт о вечном Боге. См. перевод данного словосочетания в Даниил 7:9.

суд был отдан святым Всевышнего, наступило время святым завладеть царством

эти две фразы так же синонимичны: в древности именно царь являлся верховным судьей. Верующие ("святые Всевышнего") имеют право судить именно потому, что они царствуют ("владеют царством").

Daniel 7:23

Общая информация:

В 23-27 более подробно рассказывается о событиях, происходящих во время правления "четвертого зверя". В этих стихах используется большое количество символов, поэтому в ULB эти стихи оформлены как поэзия .

Об этом он сказал

то есть о том, что написано в предыдущих двух стихах - как зверь борется со святыми, и как Древний днями победит его.

он сказал

Речь идёт о личности, беседовавшей с Даниилом. См. Даниил 7:16.

Четвёртый зверь - это четвертое царство

"Четвертый зверь означает четвертое царство"

которое отличается от всех царств

то есть "четвертое царство" будет не такое, как все предыдущие, оно будет особенным.

будет пожирать всю землю, топтать и разрушать её

Речь идет о том, что "четвертое царство" завладеет всей землей. "Всей землёй" называли тогдашний мир: Средиземноморье - Европа, Северная Африка и Ближний Восток. "Четвертое царство" завоюет все народы и государства на этой территории .

Daniel 7:24

из этого царства поднимутся десять царей

Эти царства поднимутся одно за другим. Можно уточнить: "в этом царстве будут последовательно .

и после них поднимется другой

Этот царь не будет одним из десяти. Можно сказать о нём как об одиннадцатом властелине. Альтернативный перевод: "после этого поднимется одиннадцатый царь" .

не похожий на прежних

"который будет отличаться от всех остальных"

и уничтожит трёх царей

Он уничтожит трёх царей из числа десяти. Можно сказать, что три царя были представлены в виде трёх вырванных рогов. Альтернативный перевод: "и, как были вырваны три рога, так и будут поражены эти три царя" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 7:25

Он будет говорить слова против Всевышнего

Новый царь будет открыто противостоять Богу .

святых Всевышнего

"святой Божий народ"

Он даже попробует отменить у них праздничные времена и закон

Оба выражения относятся к постановлениям, написанным в законе Моисея. Праздники (в том числе и суббота) имели огромное значение в религиозной жизни ветхозаветного Израиля.

они будут отданы в его руку

"В его руку" - значит - "в его власть". Здесь можно употребить действительный залог: "Бог позволит этому царю властвовать над святым народом" .

на год, два года и полгода

Именно так вели счёт изрильтяне. Можно сказать: "на три с половиной года". Постарайтесь передать точное число. Альтернативный перевод: "на год, и ещё на два, и ещё на шесть месяцев" или "на три с половиной года".

Daniel 7:26

Затем сядут судьи

Имеется в виду, что судьи приготовятся исследовать дело четвёртого царя, чтобы вынести ему приговор. Альтернативный перевод: "И после этого судьи начнут его судить".

и отнимут у него власть

"и отнимут у него царскую власть"

власть

Или "владычество". См. Даниил 7:14.

убивать и уничтожать до конца

это синонимы "уничтожить до конца" значит "убить". Повторение используется для усиления эффекта. "отнимут у него власть убивать и уничтожать до конца" означает "зверь не сможет больше никого убить".

Daniel 7:27

Общая информация:

Ангел продолжает объяснять Даниилу видение. В 23-27 стихах используется большое количество символов, поэтому в ULB данные стихи оформлены как поэзия .

царство, власть и царственное величие под всем небом

Это синонимы, они использованы для того, чтобы подчеркнуть абсолютность этого нового царства. Альтернативный перевод: "Все царство, вся власть, вся слава на земле .

чьё царство - царство вечное

Альтернативный перевод: "отдано народу Всевышнего, потому что власть Всевышнего - вечна".

царство вечное

"царство непреходящее" или "царство, не имеющее конца"

служить и повиноваться

это синонимы. Повторение использовано, чтобы подчеркнуть абсолютное подчинение всех земных царей и правителей Царству Всевышнего Бога.

Daniel 7:28

Здесь конец слова

Имеется в виду, что Даниил закончил описывать своё видение. Альтернативный перевод: "Вот, что мне было показано в видении", "На этом заканчивается описание видения, показанного мне Богом".

Меня, Даниила, сильно смущали мои размышления, моё лицо изменилось

Даниил снова подчеркивает, что эти видения показались ему очень странными и пугающими, так что он даже "изменился в лице".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моё лицо изменилось

неясно, что имеется в виду: возможно, из-за ночных видений Даниил не мог спать, и поэтому выглядел бледным и невыспавшимся. А возможно, он был так напуган, что даже выглядел испуганным. Может быть , и то и другое.

но я сохранил слово в моём сердце

но несмотря на страх и непонимание, я всё запомнил и аккуратно и точно передал то, что видел.

Translation Questions

Daniel 7:1

Когда Даниил начал видеть сны и видения?

В первый год правления вавилонского царя Валтасара.

Daniel 7:2

Что было в ночном видении Даниила?

Даниил видел, как четыре небесных ветра боролись на великом море.

Daniel 7:3

Кто вышел из моря?

Из моря вышло четыре зверя.

Daniel 7:4

Что было дано животному, которое было похоже на льва?

Ему было дано человеческое сердце.

Daniel 7:5

Что было сказано животному, похожему на медведя?

Ему было сказано встань и есть много мяса.

Daniel 7:6

Что было дано животному, похожему на барса?

Ему была дана власть.

Daniel 7:7

Что делало четвёртое животное?

Четвёртое животное пожирало, уничтожало, а остатки топтало ногами.

Daniel 7:8

Что случилось, когда Даниил смотрел на рога четвёртого животного?

Среди них вырос ещё один небольшой рог, а три из прежних рогов были с корнем вырваны перед ним. У этого рога были глаза, как человеческие, и рот, говорящий высокомерно.

Daniel 7:9

Кто сидел на одном из престолов?

На одном из престолов сидел Древний днями.

Daniel 7:10

Что происходило перед Древним днями?

Ему служили тысячи тысяч, и тьмы тем стояли перед Ним. Судьи сели, и книги раскрылись.

Daniel 7:11

Что случилось с четырьмя животными?

За произнесение высокомерных слов, которые говорил рог, зверь был убит, его тело было сокрушено и отдано на сожжение огнём. У остальных зверей была отнята их власть, и жизнь им была оставлена только на время и на срок.

Daniel 7:12

Что случилось с четырьмя животными?

За произнесение высокомерных слов, которые говорил рог, зверь был убит, его тело было сокрушено и отдано на сожжение огнём. У остальных зверей была отнята их власть, и жизнь им была оставлена только на время и на срок.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 7:13

В видении Даниила кого подвели к Древнему днями?

К нему подвели как бы человеческого Сына.

Daniel 7:14

Что было дано тому, кто был похож на Человеческого сына?

Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему.

Daniel 7:17

Что Даниилу сказали о четырёх животных, которых он увидел в своем видении?

Эти большие звери означают, что на земле встанут четыре царя.

Daniel 7:18

Кто получит царство и будет вечно им владеть?

Святые Всевышнего.

Daniel 7:23

Что было сказано Даниилу о четвёртом звере? Что этот зверь сделает с землёй?

Четвёртый зверь — это четвёртое царство на земле, которое отличается от всех царств, которое будет пожирать всю землю, топтать и разрушать её.

Daniel 7:24

Что сказано о десяти рогах зверя?

Из четвёртого царства восстанут десять царей.

Daniel 7:25

Что сказано о другом роге, не похожем на прежних?

Он будет говорить слова против Всевышнего и угнетать святых Всевышнего. Он даже попробует отменить у них праздничные времена и закон, и они будут отданы в его руку на год, два года и полгода. Затем сядут судьи и отнимут у него власть убивать и уничтожать до конца.

Daniel 7:26

Что сказано о другом роге, не похожем на прежних?

Он будет говорить слова против Всевышнего и угнетать святых Всевышнего. Он даже попробует отменить у них праздничные времена и закон, и они будут отданы в его руку на год, два года и полгода. Затем сядут судьи и отнимут у него власть убивать и уничтожать до конца.

Daniel 7:27

Кому будет отдано царство, власть и царственное величие под небом?

Народу святых Всевышнего.

Daniel 7:28

Что было с Даниилом после того, как ему было показано это видение?

Его лицо изменилось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Книга Даниила

Глава 8

Общие замечания

Структура главы

Главы 8-12 (и 1:1 - 2:4a) написаны на еврейском языке, тогда как 2:46 - 7:28 - на арамейском.

Важная концепция

Видение о баране и козле

Несмотря на то, что точное значение этого видения не вполне ясно, большинство исследователей полагает, что Даниилу была показана победа греческого царства над Мидо-Персией, а также распад Греции на четыре царства, одно из которых на время запретило поклонение в храме, но потом это поклонение было восстановлено.

Ссылка:

- Даниил 8:1 Замечания

Daniel 8:1

Общая информация:

В 7-й и 8-й главах нарушен хронологический порядок. Описываемые события относятся к периоду царствования Валтасара (до правления Дария (6 глава) и Кира). Бог показал Даниилу в видении животных, символизирующих определённые явления. После этого ангел объяснил Даниилу значение увиденного. Предметом видения настоящей главы является история смены мидо-персидского владычества греко-македонским (Дан.8:3-7) и характеристика отношений последнего к богоизбранному народу (Дан.8:8-14). В том и другом пункте оно дополняет видение предшествующей главы. В третий год правления царя Валтасара, мне, Даниилу, явилось видение после того, которое явилось мне прежде Это видение снизошло на пророка примерно два года спустя после того, которое было записано в главе 7. Исследователи книги по-разному судят о фразе я был в Сузах; одни считают, что Даниил действительно находился в то время в Сузах, столице Елама (древней страны, расположенной более чем в 250 км. на восток от Вавилона; последовательно входила в состав трех великих империй - Ассирии, Вавилона и Персии). Другие склоняются к мысли, что Даниил был в Сузах, в видении своем.

Валтасар

Это был сын Навуходоносора, занявший престол после своего отца. См. перевод в Даниил 5:1.

Явилось видение после того, которое явилось мне прежде

Даниил объясняет, что видение, которое будет описано в этой главе, он увидел после предыдущего (описанного в предыдущей главе). Альтернативный перевод: "После первого видения я увидел ещё одно".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 8:2

В видении я видел, что был в Сузах, столичном городе, в Еламской области. В видении я видел — я как бы был у реки Улай

Альтернативный перевод: "И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая". Видение было получено пророком в Сузах, на берегу реки Улая. По мнению одних экзегетов (Бертольд, Кюнен, Корнели, Кнабенбауер), Даниил действительно был в Сузах, куда удалился в правление Набонида и Валтасара; по словам других (Смирнов, Песоцкий), ему только представлялось, что он находится в Сузах. Он был здесь духовно (ср. Иез.8:3; Иез.40:2), но не физически. Но присутствие пророка мысленно можно допустить только на Улае, как об этом свидетельствует выражение настоящего стиха: «и видел я в видении, как бы я был у реки Улая». В противоположность этому относительно Суз он говорит: «и когда видел, я был в Сузах». Страна или область Елам, в которой Сузы были главным городом, получила свое название от имени одного из сыновей Сима (Быт.10:22). Неоднократно упоминаемая потом в Библии (Быт.14:1; Ис.21:2; Ис. 22:6-7; Иез.32 и т. п.), а в клинообразных надписях известная под различными названиями: Numaki – по древне-аккадски, Kissi и Иламма – по-ассирийски, Уйага – по-персидски («горная страна»), она была расположена на северо-востоке от устьев Тигра и Евфрата по юго-западному склону горного хребта Загрос. Представляя в древности могущественное государство, Елам был разгромлен в первый раз ассирийским царем Ассурбанипалом, а затем в числе прочих областей завоеван Навуходоносором (Иер.25:25; Иер.49:34; Иез.32:24), вошел в состав Вавилонской империи. Его главный город Сузы был основан, по свидетельству Страбона, Тифоном, отцом Мемнона, современника осады Трои, и упоминаются в одной из надписей Ассурбанипала. «Я, говорит он, возвратил вавилонскому городу Ереху изображение богини Нана, увезенной оттуда в качестве военного трофея в Сузы еламским царем Кубур-Наихунди за 1 635 лет до этого».

Daniel 8:3

Я поднял свои глаза и увидел, что у реки стоит один баран. У него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и тот, который выше, вырос позже

Альтернативный перевод: "Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после".

Я поднял свои глаза и увидел

Это удвоение мысли характерно для семитских языков. Альтернативный перевод: "и вот, я увидел..." тот, который выше, вырос позже обычного". Даниил подчеркивает необычность ситуации.

Daniel 8:4

Я видел, как этот баран бодал на запад, на север и на юг, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог от него спасти. Он делал, что хотел, и гордился

Альтернативный перевод: "Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался". Духовным очам Даниила предстал баран (овен), стоявший у реки. Из двух рогов его один был выше другого, хотя поднялся он после того, что был короче. Эти разнящиеся между собой рога овна явно перекликаются с "разномерными" боками медведя из предыдущего видения Даниила (7:5). Это аллегория силы, против которой не мог устоять, никто (никакой зверь). Направления, в которых овен бодал, подразумевают нечто вполне конкретное, но об этом смотрите толкование на 8:20-21.

Баран бодал на запад, на север и на юг

То есть баран бодал во все стороны и нападал на всех зверей, которые находились на трех сторонах света от него. Обратите внимание, что в перечислении сторон света отсутствует восток - сам баран находился на востоке.

Никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог от него спасти

Эти две фразы синонимичны - никто не мог победить барана. Их можно передать утвердительными предложениями: "баран

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одерживал победу над всеми зверями, все звери проигрывали ему в бою".

Он делал, что хотел, и гордился

Так как никто не мог победить барана, баран делал, что хотел - то есть шёл туда, куда хотел, и ел всё, что ему захочется. Но вряд ли реальный баран мог "гордиться". Следует помнить, что баран в видении Даниила - это символ, поэтому ему приписываются человеческие действия и эмоции.

Daniel 8:5

Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шёл козёл по всей земле, не касаясь её. У этого козла был заметный рог между его глазами

Альтернативный перевод: "Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами". Вслед за бараном (овном), который "делал, что хотел и величался" (стих 4), в видении Даниила возникает козел, идущий с запада (толкование на стих 21) по лицу всей земли. Скорость и легкость его "продвижения" так велики, что он словно не касается земли.

Шел козёл по всей земле

"По всей земле" - это преувеличение, означающее "везде". Альтернативный перевод: "он несся через всю землю". То есть козёл шёл издалека и приближался, пересекая огромное расстояние ("всю землю") не касаясь её то есть "козёл шёл, не касаясь земли". Это выражение означает, что он шёл (скакал) очень быстро и легко.

У этого козла был заметный рог между его глазами

У обычных козлов два рога, они расположены наверху головы. "Рог между глазами" делает козла похожим на единорога, такого в реальности не бывает. Как и баран с его странными рогами барана (стих 3), сам козёл и его рога имеют символическое значение.

Daniel 8:6

Он пошёл на того барана, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в своей сильной ярости

Альтернативный перевод: "Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей". Однорогий (стих 5) козел шел "в глазах Даниила" на двухрогого барана (овна), у реки, и, вот, бросился на него в сильной ярости. То есть, с неистовством, гневом.

Daniel 8:7

Я видел, как он, приблизившись к барану, рассвирепел на него, убил барана и обломал у него оба рога. У барана не хватило силы устоять против него, и козёл бросил его на землю, растоптал его, и не было никого, кто бы мог спасти от него барана

Альтернативный перевод: "И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него". Запад, север и юг испытали на себе всесокрушающую силу мидо-персидского царства. Нетронутым остался лишь восток; как известно, поход Ксеркса против Греции кончился неудачей, но отсюда же (Персия по отношению к Греции лежит на запад – козел идет с запада) в лице первого греческого царя (Дан.8:21) пришла гибель. Неимоверно быстрый поход Александра Македонского в Азию (козел идет с необыкновенною легкостью, «не касаясь земли»), его победы над Дарием Кодоманом при Гранике, Иссе и, наконец, близ Суз и реки Евлея – между Гавгамелой и Арбелой положили конец существованию мидо-персидской монархии.

Не было никого, кто бы мог спасти от него барана

см. стих 4.

Козёл был так силен и быстр, что не было возможности победить его или убежать

Он победил барана не случайно, а потому что значительно превосходил его в силе. Альтернативный перевод: "У барана не было шансов спастись или убежать от козла".

Daniel 8:8

Тогда козёл стал чрезвычайно гордиться, но когда он усилился, то сломался его большой рог, и на его месте выросли четыре рога, обращённые на четыре стороны неба

Альтернативный перевод: "Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветра небесных". Достигши наивысшей степени славы в результате предпринятых после покорения мидо-персидского царства походов в Бактрию, Согдиану и Индию до

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пендбажа, греко-македонская монархия потеряла своего знаменитого вождя Александра Великого: «большой рог сломился», и вместе с этим утратила значительную долю своего могущества и силы. По его завещанию (см. 1Мак.1:5-6), она разделилась на четыре новые царства (четыре рога – четыре царства – Дан.8:22), меньшие, разумеется, как по величине, так и по силе (Дан.8:22): македонское (Македония и Греция), сирийское (Сирия, Вавилон и Персия), фракийское (Фракия, Вифиния и азиатские владения вдоль Геллеспонта и Босфора) и египетское (Египет, Ливия, Аравия и Палестина).

Козёл стал чрезвычайно гордиться

Как и в стихе 4, эту фразу можно понимать двояко: это или приписывание козлу человеческих эмоций, или же фразу следует переводить как "козёл становился все сильнее и могущественнее", что подтверждается последующей фразой "когда он усилился" - то есть когда стал очень сильным и могущественным.

Обращённые на четыре стороны неба

То есть "смотрящие в разные стороны", "направленные в разные стороны". Появление четырех рогов еще более фантастично, чем козёл-единорог, но в символических видениях нередко появляются очень необычные существа, так как их внешний облик имеет символическое значение (оно будет разъяснено позже).

Daniel 8:9

От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу, к востоку и к прекрасной стране

Альтернативный перевод: "От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу и к востоку и к прекрасной стране". По объяснению небожителя (Дан.8:23), новый появившийся на голове козла рог означает наглого и искусного в коварстве царя, имеющего восстать в конце политического существования четырех царств, «когда отступники исполнят меру беззаконий». На основании 1Мак.1:7-15:) под этим царем необходимо разуметь Антиоха Епифана. «Александр, – говорит автор первой Маккавейской книги, – царствовал 12 лет и умер. И владычествовали слуги его каждый в своем месте. И по смерти его все они возложили на себя венцы, а после них и сыновья их в течение многих лет; и умножили зло на земле. И вышел от них корень греха – Антиох Епифан. ... В те дни вышли из Израиля сыны беззаконные и убеждали многих, говоря: пойдем и заключим союз с народами, окружающими нас, ибо с тех пор, как мы отделились от них, постигли нас многие бедствия. И добрым показалось это слово в глазах их. Некоторые из народа изъявили желание и отправились к царю; и он дал им право исполнять установления языческие. ... И установили у себя необрезание и отступили от святого завета». Если по словам книги пророка Даниила, наглый и искусный царь восстанет тогда, когда «отступники исполнят меру беззаконий своих», то и по свидетельству 1 Маккавейской книги воспарение Антиоха Епифана совпадает с появлением среди Израиля «отступников от святого завета». Введение необрезания – высшая мера беззакония. Тожество эпохи и лиц не подлежит никакому сомнению. Небольшой первоначально рог чрезвычайно разросся затем к югу, к востоку и к прекрасной стране. Так точно и Антиох Епифан, в начале царь Сирии, вел успешные войны против юга – Египта (1Мак.1:16-18), востока, – Персии (1Мак.3:31, 37; 1Мак.6:1-4), Вавилона (1Мак.6:4) и Армении, причем, подчинил себе армянского царя Артаксиаса.

От одного из них вышел небольшой рог

То есть от одного из четырех рогов, выросших на месте единственного рога. Альтернативный перевод: "один из рогов начал расти и ветвиться в направлении юга, востока и Израиля".

К прекрасной стране

То есть, "в направлении Прекрасной страны" или "в направлении Страны славы".

Daniel 8:10

Он поднялся до небесного войска, сбросил на землю часть этого войска и часть звёзд и растоптал их

Альтернативный перевод: "И вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их". Согласно объяснению Ангела, под попираемым Антиохом Епифаном «воинством небесным» разумеется «народ святых» (Дан.8:24), т. е. ветхозаветный Израиль, получивший подобное имя в силу своего назначения быть народом святых. Усвояемое ему в Библии название «воинств» (Исх.12:41) восполнено в настоящем случае эпитетом «небесные» ввиду того, что Израиль выполнял на земле небесную миссию, имел своим царем Владыку небес. По свидетельству 1 кн. Маккавейской, попрание Антиохом Епифаном «воинства небесного»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выразилось в избиении им множества сынов израильских (1Мак.1:24, 30, 32, 37).

Он поднялся до небесного войска

"Небесным войском" часто называли звезды и планеты, видимые в ночном небе, а так же духовные силы - ангелов. Другими словами, рог вырос высотой до неба, так, что достал до звёзд - то есть очень высоко, до самого неба. Древние считали, что небо - это нечто твердое, нависающее над землёй как потолок в доме. сбросил на землю часть этого войска и часть звёзд и растоптал их достигнув неба, рог сбросил с неба часть звёзд. Древние считали, что звезды маленькие, и что они прикреплены к небу как к потолку. Растоптал упавшие на землю звёзды, очевидно, не рог, а козёл. Альтернативный перевод: "Этот рог вырос до самого неба, сковырнул с неба часть звезд, они упали на землю, и козёл их растоптал".

Daniel 8:11

И даже поднялся на Вождя этого войска, отнял у Него ежедневную жертву и разрушил место Его святыни

Альтернативный перевод: "И даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его". Не довольствуясь истреблением евреев, Антиох Епифан вознесся на Вождя воинства небесного, что проявил в отнятии у него ежедневной жертвы и поругании места святыни Его. Выражая желание, чтобы все его подданные были одним народом и оставили свой прежний закон (религиозный), он, как говорится в 1 Маккавейской книге, предъявил подобное требование и евреям: запретил им приносить всесожжения и жертвы, совершать возлияния Иегове и праздновать субботы (1Мак.1:45), на месте разрушенных жертвенников строил капища и жертвенники идолам, заставляя израильтян приносить на них жертвы языческим богам (1Мак. 1:47-49). И приказание Антиоха было исполнено: в пятнадцатый день Хаслева устроил на жертвеннике мерзость запустения, и в городах Иудейских построили жертвенники (1Мак.1:54; ср. 2Мак.6 и д.).

Поднялся на Вождя этого войска

То есть козёл своим разросшимся до небес рогом атаковал предводителя небесного войска.

Daniel 8:12

И войско было отдано вместе с ежедневной жертвой за грех, и он, бросая истину на землю, действовал и был успешен

Альтернативный перевод: "И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал". Причина подобного успеха лежала не в силе Антиоха (Дан.8:24), а в «нечестии воинства». Палестина была предана в его руки отступниками от святого завета; они «соединились с язычниками и продались, чтобы делать зло» (1Мак.1:15; ср. Дан. 8:11-13:).

Daniel 8:13

Я услышал одного говорящего святого, и этот святой ответил тому, кто спрашивал: "На какое время распространяется это видение о ежедневной жертве и об опустошительном беззаконии, когда святыня и войско будут растоптаны?"

Альтернативный перевод: "И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: «на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?» Святой в стихе 13 - это Ангел. Он объясняет кому-то вопрошавшему, что видение, явленное Даниилу, в той его части, которая касается жертвы, нечестия и попрания воинства (израильтян), охватывает определенный период времени, а именно две тысячи триста вечеров и утр (объяснение к этому в толковании на 8:23-25). После чего святилище будет очищено и (подразумевается) вновь займет надлежащее ему место в жизни народа.

Я услышал одного говорящего святого, и этот святой ответил тому, кто спрашивал

То есть, "услышал говорящего святого... (он) ответил" - это удвоение. Смысл предложения можно передать проще: "И я услышал, как один святой отвечал на вопрос: "На какое время..." один святой имеется в виду либо ангел, либо кто-то из небесных жителей.

"На какое время распространяется это видение о ежедневной жертве и..."

То есть "Как долго продлятся ужасные события, описанные в видении - предсказание о разрушении храма, прекращении богослужений и жертвоприношений?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 8:14

И сказал мне: "На две тысячи триста вечеров и утр. И тогда святилище очистится"

Альтернативный перевод: "И сказал мне: «на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится». Продолжительность предания Антиоху на попрание и святилища и народа равняется, по словам Ангела, 2 300 вечеров и утр. И так как по библейскому словоупотребление, выражение «вечер и... утро» обозначает особый, отдельный день (Быт.1:5, 8, 13 и д.), то и в настоящем случае «2 300 вечеров и утр» должны быть понимаемы в смысле 2 300 полных дней, – суток. Конечным пунктом этого периода является время очищения святилища – «тогда святилище очистится», т. е. восстановление истинного богослужения в храме в двадцать пятый день месяца Хаслева 148 г. (см. 1Мак.4:52-53). Что же касается начального пункта, то он не поддается точному определению. Открытая борьба Антиоха Епифана с ветхозаветной церковью началась с 143 г., когда он после поражения Египта двинулся на Иерусалим, вошел в святилище и ограбил его (1Мак.1:20-23); но боговраждебная деятельность вообще сказалась несколько ранее. В частности, в 142 г. с его согласия первосвященник Ония был лишен должности стараниями нечестивого Иасона. В свою очередь и этот последний был устранен неким Менелаем, кравшим и продававшим сосуды храма (2Мак.4:32). В виду этого весь период боговраждебной деятельности Антиоха Епифана в определяют временем от 148 до 142 г., в каковой промежуток вмещаются 2 300 суток, равняющиеся 6 годам и 3 или 4 месяцам с несколькими днями. Кроме указанного понимания и исчисления «2 300 вечеров и утр», существует еще и другое. Пророческое откровение имеет, говорят, главным предметом вопрос о жертвах. А так как они приносились по закону Моисееву утром и вечером, то и выражение вечер – утро указывает на то, что у пророка Даниила имеются в виду утренние и вечерние жертвы, – временные пункты их совершения. Сообразно с этим вечер и утро должны быть исчисляемы отдельно, и число 2 300 вечеров-утр должно быть определяемо в 1 150 каждое.

Daniel 8:15

И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал его значение, то встал передо мной имеющий облик человека

Альтернативный перевод: "И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа". Открыть Даниилу смысл его видения посылается небесный вестник Гавриил (в облике как бы мужа). "Имеющий облик человека" - так обычно назвали ангела.

Daniel 8:16

От середины Улая я услышал человеческий голос, который позвал: "Гавриил! Объясни ему это видение!"

Альтернативный перевод: "И услышал я от средины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: «Гавриил! объясни ему это видение!» Кто именно кричал не понятно, но чей-то голос призывал Гавриила, по всей видимости архангела, объяснить Даниилу смысл всего видения.

Улая

Улай - это канал (искусственное русло, наполненное водой). См. перевод этого названия в Даниил 8:2.

От середины Улая я услышал человеческий голос

То есть голос раздавался откуда-то с середины реки (Улай - это река, см. стих 1), скорее всего, над рекой. Альтернативный перевод: "и над рекой я услышал человеческий голос".

Человеческий голос

Имеется в виду, что Даниил понял, что этот голос говорил. Это не был какой-то непонятный звук.

Daniel 8:17

И он подошёл к тому месту, где я стоял. Когда он пришёл, я испугался и упал лицом на землю. Гавриил сказал мне: "Знай, человек, что это видение относится к концу времени!"

Альтернативный перевод: "И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: «знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!» Явление ангела повергает в ужас пророка, который при виде Гавриила простирается ниц. (Обращение здесь к Даниилу как к "сыну

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человеческому" (в этой связи толкование на Иез. 2:1) не следует путать с понятием "Сын человеческий", относящимся к Иисусу Христу.) Гавриил говорит пророку, что видение его относится к концу времени (сравните стих 17 и 19). Тут подразумевается далекое для Даниила будущее, время, когда Израиль подпадет под власть Греческой империи. По-русски (в стихе 19) передано фразой это относится к концу определенного времени. Того, заметим, которое, в свою очередь, явилось частью "времени язычников".

И он подошёл к тому месту, где я стоял

Текст не объясняет, кто это "он". Очевидно, имеется в виду, что "некто, похожий на человека" (ангел), который появляется в стихе 15 и есть Гавриил. Гавриил - это имя одного из главных ангелов (архангелов), который часто выступает в роли вестника, посланника Бога к человеку (см. Евангелие от Луки, где Гавриил является Захарии и Марии, а также Иосифу и пастухам).

Когда он пришёл, я испугался и упал лицом на землю

Когда архангел Гавриил приблизился к Даниилу, Даниил испугался. Так как ангелы были только "похожи на человека", но на самом деле было очевидно, что это не человеческое существо, люди обычно их пугались. "упасть лицом на землю" - это выражение одновременно страха и благоговения. Даниил понимает, что перед ним - посланник Бога.

Это видение относится к концу времени

То есть "ко времени окончания этого мира" или "то, о чём говорится в этом видении, произойдет в конце мира".

Daniel 8:18

Когда он говорил со мной, я без чувств лежал лицом на земле, но он прикоснулся ко мне, поставил меня на моё место

Альтернативный перевод: "И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицем моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое". Внезапное и быстрое явление существа, похожего на мужа, свидетельствовало о его неземном бытии и небесной природе. В том же самом убеждало пророка имя явившегося – Гавриил, – «муж Божий». По словам Гавриила, видение относится «к концу... времени» (ср. Дан. 8:19). Но как показывают Дан.8:20-23:), под «концом времени» разумеется время окончания ветхозаветного периода, на каковой и падает деятельность «наглого царя» Антиоха Епифана. И только принимая во внимание видение 10–12 гл., где выступающий из третьей монархии ветхозаветный враг святых Божиих ясно выставляется, как прообраз последнего врага Церкви – антихриста, должно заключать, что и в видении 8 гл. прикровенно созерцается тяжелое положение Церкви при конце мира.

Поставил меня на моё место

То есть поставил меня так, как я стоял до того, как я упал в обморок. Другими словами "поставил меня на ноги".

Daniel 8:19

И сказал: "Вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева, так как это относится к концу определённого времени

Это определенное время скорее всего соответствует временному периоду от начала царствования Навуходоносора до Второго пришествия Христа; на протяжении всего этого времени Израилю должно претерпевать на себе меры дисциплинарного воздействия свыше - по причине его упорного неповиновения Богу. Почему и называет Гавриил "конец определенного времени" последними днями гнева (стих 19).

Я открываю тебе

То есть "я рассказываю тебе". В последующих стихах Гавриил объясняет Даниилу значение видения, которое он видел.

Daniel 8:20

Общая информация:

В этих стихах ангел объясняет Даниилу значение символов, показанных ему в видении. Животные и рога представляют собой человеческие власти и царства.

Баран, которого ты видел с двумя рогами, — это мидийский и персидский цари

"Двурогий баран, которого ты видел, – это цари Мидии и Персии". Имеется в виду, что один рог - это Мидия, а второй рог - Персия. По объяснению ангела Гавриила, овен с двумя рогами означает «царей мидийского и персидского» (Дан.8:20), т. е. Мидо-Персидское царство, олицетворяемое в своих царях (ср. (Дан.2:38, 8:21-22) – большой рог между

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глазами козла – первый царь греческий, а четыре других рога у того же животного – «четыре царства, имеющие восстать из этого народа». Животное – образ целого народа). Состоявшее из двух народностей, но в сущности нераздельное, Мидо-Персидское царство начало свою историю, как именно Мидийское: при Киаксаре персы были в подчинении у мидян. Но при Кире персидском отношения между народностями изменяются: власть переходит к персам (ср. Эсф.1:3), создавшим мировую монархию. Эта историческая последовательность в преобладании более сильных персов над мидянами и обозначается в видении той подробностью, что «высший (рог) поднялся после». Что касается представления мидо-персидского царства под образом овна, то оно, соответствуя персидской символике (см. толкование Дан.7:2-3:)и еще у Амония Марцеллина, по словам которого, персидский царь, стоя во главе войска, как его предводитель, носил вместо диадемы голову барана), характеризует мидо-персидскую монархию со стороны ее прочного материального благосостояния, крепости, соединенной с малоподвижностью и неповоротливостью.

Это мидийский и персидский цари

Значение: Речь идёт о царях. Альтернативный перевод: "это страны Мидия и Персия".

Daniel 8:21

Косматый козёл — царь Греции, а большой рог, который между его глазами, — это первый её царь

Это, говорит Гавриил, царь (точнее, царство) Греции; большой рог его - образ ее первого цвря (сравните с крылатым барсом в 7:6). Речь тут идет об Александре Македонском (сравните с 11:3). Хотя ему предшествовал на троне отец его Филлип II Македонский, который объединил все греческие города-государства (за исключением Спарты), именно знаменитый "завоеватель мира" Александр считается первым царем Греческой империи. Итак, Александр Македонский, или Великий ("видный рог между глазами" козла; 8:5) пришел с запада (Греция по отношению к Персии находится на западе; 8:5) с относительно небольшой, но весьма мобильной армией. Начиная с 334 года до Р. Х., он в течение нескольких лет покорил Малую Азию, Сирию, Египет и Месопотамию. Персы сопротивляться ему были не в состоянии (стих 7). (предлагаемую здесь карту "Маршрут завоевательных походов Александра" великого.)

Смерть сразила греческого полководца и политика на вершине его могущества и славы (стих 8). Он умер в Вавилоне в 332 г. до Р. Х., всего 32 лет от роду, заболев малярией, осложненной чрезмерным пристрастием Александра к вину.

Daniel 8:22

Он сломался, и вместо него выросли другие четыре рога: это четыре царства поднимутся из этого народа, но не с его силой

Поскольку наследников молодой греческий царь не оставил, то спустя несколько лет империю его разделили между собой четыре его генерала, представленные в видении Даниила четырьмя рогами (сравните со стихом 8 и с 11:4). Силы прежнего царства четыре новых никогда, конечно, не обрели (не с его силою, восстанут они). Вот эти царства и возглавившие их военачальники Александра Македонского. Птолемею был отдан Египет и прилегающие части Малой Азии. Кассандру - территории Македонии и Греции. Лисимаху - западная Вифиния, Фригия, Миссия и Лидия в Малой Азии. Селевк получил всю остальную часть империи Александра, включая Сирию, Израиль и Месопотамию.

Это четыре царства поднимутся из этого народа, но не с его силой

То есть после первого царя четыре последующих будут не такими могущественными.

Daniel 8:23

А к концу их царства, когда отступники наполнят меру своих грехов, поднимется наглый и искусный в коварстве царь

Тот, о ком говорит Гавриил здесь, - царь наглый и искусный в коварстве (стих 23) - известен в истории как Антиох 1V Епифан. Ангел дает понять, что сила этого нечестивца будет укреплена кем-то иным (стих 24), но и сокрушен он будет - не человеческою рукою (стих 25): Антиох, потерявший рассудок, умер в Персии в 163 г. до Р. Х. Особым предметом его посягательств станет, открывается Даниилу, его народ, евреи (народ святых; стих 24). Враждебность Антиоха против Израиля выльется в "восстание" его против его Бога - Владыки владык.

Отступники наполнят меру своих грехов

То есть сотворят очень много зла, что будет казаться, что хуже уже некуда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 8:24

Его сила укрепится, хотя и не его силой. Он будет производить удивительные опустошения и будет успешен, будет действовать и губить сильных и народ святых

Многих, погубит он, преуспевая по попущению Божию, прежде чем будет "сокрушен". Вот как это осуществлялось в истории. Антиох Епифан (известный как царь Сирии) пришел к власти в 175 году до Р. Х., умертвив своего брата, который унаследовал трон Селевкидов. В 170 году Птолемей VI Египетский попытался возвратить себе территорию, которая находилась в то время под управлением Антиоха. И тогда Антиох вторгся в Египет, нанес поражение Птолемею и объявил себя царем Египта.

Его сила укрепится, хотя и не его силой

Интересно: РБО дает другой перевод: "Он будет силен — но не столь силен, как первый царь".

Удивительные опустошения

"чудовищные опустошения" и будет успешен, будет действовать и губить сильных и народ святых "и будет успешен в своих действиях, победит и могучих, и народ святых".

Daniel 8:25

При его уме даже коварство будет иметь успех в его руке. Он превознесётся в своём сердце и среди мира погубит многих. Он поднимется против Владыки владык, однако будет сокрушён, но не рукой

Антиох Епифан как-то узнал о смуте, вспыхнувшей в Иерусалиме, и решил, воспользовавшись этим, подчинить себе и Иудею ("прекрасную страну"; стих 9 сравните со стихом 41). Тогда-то и был осквернен иерусалимский храм, а сокровища его разграблены. После чего Антиох Епифан вернулся - в 168 году - в Египет, однако, на этот раз уйти оттуда его принудили римляне. По пути к своим "исконным" владениям Антиох принимает решение превратить Израиль в своего рода "буферную зону" между ними и Египтом. Солдаты его вновь врываются в Иерусалим и, перебив множество народа, сжигают город (8:10). Оставшимся в живых иудеям запрещено было соблюдать (следуя Моисееву закону) субботу, справлять свои ежегодные празднества, совершать жертвоприношения и обрезывать своих младенцев (стих 11). В Иерусалиме были поставлены жертвенники языческим богам; 16 декабря 167 г. до Р. Х. всем иудеям приказано было совершить нечистые для них жертвоприношения, после чего приступить к запретной для них нечистой трапезе - есть мясо свиньи. Не подчинившихся приказу Антиоха Епифана ждала смерть. Не удивительно, что несколько переиначивая звучание слова "Епифан" (означающего "прославленный"), иудеи звали этого царя Антиох Безумный. Подробнее о нем в толкованиях на 11:21-35. В 8:14 читаем, что осквернение Иудеи и ее храма должно было продлиться 2 300 вечеров и утр. Некоторые понимают это как 2 300 дней, что составляет более 6 лет. При таком толковании шесть лет исчисляют от первого вторжения Антиоха Епифана в Иерусалим (170 г. до Р. Х.) до восстановления и очищения храма Иудой Маккавеем в 164 году. Более предпочтительным, однако, представляется другое толкование. Оно исходит из того, что под 2300 понимаются ежедневные утренние и вечерние жертвоприношения, прерванные по злой воле Антиоха.

Он превознесётся в своём сердце

То есть "он возгордится", "он станет очень горд собой" и среди мира погубит многих. "И погубит многих неожиданно" - видимо, это отсылка к его коварству, упомянутому в начале стиха. То есть он будет нападать неожиданно, когда его враги будут думать, что царит мир.

Он поднимется против Владыки владык

То есть восстанет против Самого Бога. "Владыка владык" имеет то же значение, что и "Царь царей" или "Господь господствующих" - то есть Бог.

Будет сокрушён, но не рукой

"Он погибнет, но его гибель придет не от человека". Его победят не земными силами (имеется в виду явное божественное вмешательство).

Daniel 8:26

А видение о вечере и утре, о котором сказано, — истинно. Но ты скрой это видение, потому что оно относится к отдалённым временам"

Альтернативный перевод: "Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам». Видение об утре в вечере должно быть «сокрыто», – т. е. должно быть сохраняемо и сберегаемо во всей целости и неповреждённости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сокрыть это видение Даниилу сказано было в значении сохранить его (а не держать в тайне) - сохранить для будущего, к которому оно относится. Это Даниил и сделал, записав его по вдохновению.

А видение о вечере и утре, о котором сказано, — истинно. "А то, что ты видел, как тебе говорили про вечер и про утро - это правда". Но ты скрой это видение, потому что оно относится к отдалённым временам

"Но ты никому об этом не говори, потому что это будет ещё очень не скоро".

Daniel 8:27

И я, Даниил, ослаб и болел несколько дней, потом встал и начал заниматься царскими делами. Я ужасался от этого видения и не понимал его"

Увиденное" и "услышанное" пророком настолько потрясло его, что он болел несколько дней прежде чем встал, чтобы заниматься царскими делами.

Translation Questions

Daniel 8:1

Когда Даниил получил своё второе видение?

В третий год правления царя Валтасара.

Daniel 8:2

Где находился Даниил в своём видении?

Даниил находился в Сузах, столичном городе, в Еламской области.

Daniel 8:3

Кого увидел Даниил в своём видении?

Даниил увидел в своём видении барана.

Daniel 8:4

Насколько сильным был баран?

Никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог от него спасти.

Daniel 8:5

Кто в видении Даниила шёл с запада?

Козёл.

Daniel 8:7

Что козёл сделал с бараном?

Козел убил барана и обломал у него оба рога.

Daniel 8:8

Когда большой рог козла сломался, что выросло на его месте?

На его месте выросли четыре рога, обращённые на четыре небесных ветра.

Daniel 8:9

Что случилось с одним из четырёх рогов козла?

От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу, к востоку и к прекрасной стране.

Daniel 8:10

Что сделал этот рог, когда стал большим?

Он поднялся до небесного войска, сбросил на землю часть этого войска и часть звёзд и растоптал их.

Daniel 8:12

Что было отдано козлу?

Войско и ежедневная жертва за грех.

Daniel 8:14

На какое время распространяется это видение?

На две тысячи триста вечеров и утр.

Что произойдёт через две тысячи триста вечеров и утр?

Святилище очистится.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 8:16

Кто помог Даниилу понять это видение?

Гавриил.

Daniel 8:19

О каком времени было это видение? К какому времени оно относилось?

Оно относится к концу определённого времени.

Daniel 8:20

Что в видении Даниила представляли собой баран с двумя рогами и однорогий козёл?

Баран — это мидийский и персидский цари. Косматый козёл — царь Греции.

Daniel 8:21

Что в видении Даниила представляли собой баран с двумя рогами и однорогий козёл?

Баран — это мидийский и персидский цари. Косматый козёл — царь Греции.

Daniel 8:22

Что представляют собой четыре рога козла в видении Даниила?

Это четыре царства.

Daniel 8:24

Что сделает наглый и искусный в коварстве царь?

Он будет производить удивительные опустошения и будет успешен, будет действовать и губить сильных и народ святых.

Daniel 8:25

Что сделает наглый и искусный в коварстве царь?

Он превознесётся в своём сердце и среди мира погубит многих, поднимется против Владыки владык.

Что в конце случится с наглым и искусным в коварстве царём?

Он будет сокрушён, но не рукой.

Daniel 8:27

Как это видение повлияло на Даниила?

Даниил ослаб и болел несколько дней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Книга Даниила

Глава 9

Общие замечания

Структура и формат

В главе содержится рассказ Даниила от первого лица: Изучая древние пророчества (книгу пророка Иеремии), Даниил понял, что в ближайшее время должно произойти восстановление Иерусалимского Храма, и поэтому Даниил начинает молиться (стихи 1-3). Текст молитвы приводится в стихах 4-19. Далее к Даниилу является ангел Гавриил (стихи 20-21), и обращается со словами предсказания о судьбе Израиля (22-27).

Молитва Даниила, как и слова Гавриила, носят поэтический характер, поэтому в них много повторений, параллелизмов - когда одна и та же мысль передается несколько раз разными словами. Подобные повторения - особенность иудейской поэзии.

Важные концепции

Гавриил говорит Даниилу о будущем

Гавриил рассказывает Даниилу, что Иерусалим будет заново отстроен, что затем придет Мессия/Христос - то есть Божий Помазанник, а когда он будет убит, Храм будет вновь разрушен ,).

Необычное использование чисел в 9:24-26

В этом отрывке используются выражения "семьдесят семилетний", "семь семилетний и шестьдесят два семилетия" и "шестьдесят два семилетия", обозначающие "490 лет", "49 лет и 434 года", "434 года". В оригинальном тексте фигурирует слово "неделя", означающее "семь лет". При перевод этих цифр используйте обычные средства вашего языка, которые будут понятны читателям.

Ссылки:

- Даниил 9:1 Замечания

Daniel 9:1	Дария, из рода Мидийского смотрите толкование на Дан. 6:1.
Общая информация:	В первый год правления Дария, сына Ассуира
События, описанные в 7-й и 8-й главах, не расположены в хронологическом порядке. В них говорилось о царствовании Валтасара. В 9-й главе автор вновь возвращается к периоду царствования Дария, о котором уже шла речь в 6-й главе. Это должен был быть 539 год до Р. Х. Относительно	Это дополнительная информация о Дарии. В английской UDB она заключена в скобки .
	который был поставлен царём над халдейским царством
	Здесь можно использовать действительный залог: "который стал царём над Вавилонским царством" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над халдейским царством

"над страной халдеев" или "Вавилонским царством" - столицей царства халдеев был Вавилон.

Daniel 9:2

понял из книг число лет, о котором было слово Господа к пророку Иеремии

"понял" - (при буквальном переводе с еврейского - "обратил внимание на то,"); то есть "понял, о каком количество лет говорится в книге пророка Иеремии" или "понял, что Господь сказал Иеремии о количестве лет".

Господа

Господь (Яхве) - это имя Бога, Которое Он открыл ветхозаветному народу Израиля. См. страницу translationWord о том, как его переводить.

опустошение Иерусалима

то есть период, когда Иерусалим и Храм были разрушены, и не восстанавливались.

будет продолжаться семьдесят лет

"Что Иерусалим после его разрушения пробудет в руинах 70 лет" . Согласно Иер. 25:11-12, крушение Вавилонской империи должно было произойти через 70 лет после разрушения Иерусалима и Храма и пребывания иудеев в плену у вавилонян. Очевидно, Даниил вдруг осознал: уже 66 лет он и его соотечественники живет на чужбине (см. Дан 1), и все иудеи, приведенные в Халдею против своей воли, остаются в изгнании. Значит, уже скоро период 70 лет должен закончиться и Иерусалим должен быть восстановлен.

Daniel 9:3

Я направил моё лицо к Господу Богу

Под "лицом" здесь подразумевается "внимание". Альтернативный перевод: "я обратился к Господу Богу" .

с молитвой и просьбой

с мольбами и просьбами. Вместе с предыдущей фразой означает "Я начал молиться Господу Богу".

в посте, в одежде из мешковины и в пепле

Это было символическое выражение скорби и покаяния .

Daniel 9:4

исповедовался

"я признавался в грехах", "каялся в грехах". Даниил исповедался и каялся не только за свои грехи, но и за грехи всего народа Израиля (см. след. стих: "мы согрешили, поступали беззаконно, действовали грешно" и т.д.)

хранящий завет

то есть "остающийся верным договору/обещанию". Можно перевести глаголом: "Ты остаешься верным договору/обещанию"

и милость ко всем, кто любит Тебя

"хранящий... милость" можно так же перевести глаголом: "Ты милуешь (прощаешь) всех тех, кто любит Тебя"

исполняет Твои заповеди

то есть "делает то, что Ты говоришь/повелеваешь", "то слушается Тебя"

Daniel 9:5

Общая информация:

Даниил продолжается молиться о народе Израиля.

Мы согрешили, поступали беззаконно, действовали грешно... отступили от Твоих заповедей

Все эти выражение передают аналогичную мысль, усиливая её - "Мы согрешили против Тебя" .

упорствовали

то есть были упрямыми в своих действиях, в своих грехах

от Твоих заповедей и Твоих постановлений

"Заповеди" и "постановления" - это синонимы. И то, и другое слово указывает на Закон Моисея .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 9:6

Не слушали Твоих рабов

То есть "не повиновались". Можно сказать: "мы не повиновались тому, что Ты говорил нам через Своих пророков" .

которые от Твоего имени говорили

"Говорили от Твоего имени" - значит "были уполномочены Тобой, чтобы говорить". Альтенативный перевод: "которые говорили с Твоей властью", "которые обращались к нам как Твои посланники" .

нашим царям и нашим правителям, нашим отцам и всему народу земли

здесь перечисляются различные социальные категории: цари и правители - это элита, руководители народа; "наши отцы" - это предки, "народ земли" - это простые люди. Даниил вполне сознавал, что без искреннего покаяния в грехах своих и вине невозможно вновь снискать Божию милость. Он и обращается к Богу с молитвой покаяния, как бы представляя свой народ и выступая ходатаем за него.

Daniel 9:7

У тебя, Господь, праведность, а у нас на лицах стыд

Это противопоставление можно перевести иначе: "Ты, Господи, прав, а мы виноваты, нам стыдно"

как это видно сегодня

Можно сказать: "а мы даже сейчас покрыты позором" . Тот факт, что израильский народ находится в изгнании, в плену, показывает, что они согрешили перед Богом и Бог их наказал.

у тех, кто близко, и у тех, кто далеко, во всех землях, куда Ты изгнал их

имеется в виду, что везде, во всех странах, куда были уведены в плен израильтяне, факт пленения и изгнания указывает на их грех перед Богом.

их неверность, с которой они были Тебе неверны

это удвоение ("неверность, которой они были неверны") - должно передавать акцент, усиление: "Ты их изгнал именно за то, что они были неверны Тебе".

Daniel 9:8

Общая информация:

Даниил повторяет слова предыдущего стиха, но теперь "неверность" заменена на "согрешили". Грех израильтян заключался в их неверности Богу.

Daniel 9:9

А у нашего Господа Бога милосердие и прощение

"а наш Господь милосердный и прощающий"

Daniel 9:10

и не слушали голоса нашего Господа Бога

То есть "заповедей, данных Богом". Альтернативный перевод: "и не повиновались Твоим заповедям" .

Daniel 9:11

отвернулся

То есть "перестали повиноваться" .

пролились на нас

"и пали на нас проклятия". О проклятии обычно говорится, что оно "пало". Использованный здесь глагол "пролились" показывает, что эти проклятия пришли в большом количестве, интенсивно, их было много.

проклятия и клятвы

"Проклятия и клятвы" - это синонимы, удвоение использовано для акцентирования.

которые написаны в законе Божьего раба Моисея

В Законе Моисея говорится, что если Израиль не будет соблюдать заповеди, то его постигнет проклятие. Об этом и идет речь: случилось то, что записано в Законе Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 9:12

слова, которые сказал нам и нашим судьям

Очевидно, речь идет о Пятикнижии Моисея - оно было написано во времена Моисея и в период Судей (когда Израильским народом руководили судьи, а не цари).

наведя на нас великое бедствие

речь идет о "проклятии". Этот стих повторяет мысль, изложенную в предыдущем стихе: то, что случилось с народом Израиля, было предсказано в Священных книгах.

какого не было под небесами

Это идиома. Альтернативный перевод: "какого никогда не случалось на этой земле" . Имеется в виду, что то, что случилось с Иерусалимом (разрушение и плен жителей) - это самое большое несчастье, которое когда-либо случалось.

бедствие, которое исполнилось над Иерусалимом

"которое случилось с Иерусалимом", "которое постигло Иерусалим".

Daniel 9:13

Как написано в законе Моисея

Здесь можно употребить действительный залог: "Что Моисей написал в Законе, то и постигло нас" . Здесь в третий раз повторяется мысль, что несчастье - это следствие греха, и что это было предсказано в Священных книгах.

не отвернулись от наших беззаконий

"Отвернуться от беззаконий" - значит "перестать грешить". Альтернативный перевод: "и не перестали творить зло" . фразы "но мы не просили помощи у нашего Господа Бога", "(но мы) не отвернулись от наших беззаконий" и "(но мы) не поняли Его истину" - также передают одну мысль: несмотря на бедствие, которое нас постигло, мы не стали каяться и просить прощения у Бога.

Daniel 9:14

Господь наблюдал за этим бедствием и навёл его на нас

Это не совсем верный перевод. Следует читать: "Господь наблюдал все то зло (что мы делали), и обратил его против нас". То есть израильтяне делали зло, и зло их постигло.

потому что Господь Бог праведен во всех Своих делах, которые совершает

"потому что Господь Бог справедлив во всём" или "всегда поступает справедливо"

но мы не слушали Его голоса

"Не слушали голоса" - значит "не обращали внимание" . Бог наказывал израильтян за грех, но они не обращали на это внимание.

Daniel 9:15

сильной рукой

Речь идёт о Божьем могуществе. Альтернативный перевод: "с великой силой" .

показал Свою славу, как это видно сегодня

"явил нам Свою славу, о которой помнят до сих пор"

мы согрешили и поступали грешно

Оба выражения передают одну и ту же мысль: Израиль тяжко согрешил .

Daniel 9:16

Твой гнев и Твоё негодование

Это синонимичные сочетания. Удвоение используется, чтобы подчеркнуть передающие мысль о том, насколько был страшен Божий гнев, излившийся на Израиль .

пусть Твой гнев и Твоё негодование отвернутся

то есть пусть Ты прекратишь гневаться.

Твоей святой горы

Речь идёт о горе, на которой стоял город Иерусалим. "от Твоего города Иерусалима, Твоей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

святой горы" - это синонимичные сочетания. Они использованы, чтобы подчеркнуть особое отношение Бога к Иерусалиму. Альтернативный перевод: "перестань гневаться на твой любимый город святой Иерусалим"

за наши грехи и за беззакония наших праотцов

Даниил имеет в виду себя и свой народ .

Иерусалим и Твой народ

здесь Иерусалим и народ Израиля выступают как синонимы. Разрушение города было бедой для народа Израиля, в свою очередь, восстановление Иерусалима было радостью для всего народа.

в позоре у всех

"Иерусалим и Твой народ стали посмешищем для других народов"

Daniel 9:17

И теперь услышь, наш Бог, молитву Твоего раба

Эта фраза не передаёт смысл "услышь прямо сейчас", но указывает на то, что в молитве Даниила начинает развиваться новая мысль.

Твоего раба и его просьбу

Речь идёт о Данииле. Он говорит о себе в третьем лице, чтобы выразить глубокое почтение пред Господом .

и его просьбу

"и его просьбу о милости". За исповедью Даниила следует мольба его от имени народа об освещении опустошенного святилища.

освети Своим лицом

"Освети Своим лицом" - значит "будь милостив". Альтернативный перевод: "яви благосклонность", "будь добр" .

Твоё опустошённое святилище

Речь идёт об иерусалимском храме.

Daniel 9:18

склони Своё ухо и услышь

"Склони Своё ухо" - то есть "послушай". Даниил повторяет одну и ту же мысль дважды, чтобы сказать, как сильно он желает, чтобы Бог его услышал. Альтернативный перевод: "прошу Тебя, услышь" .

открой Свои глаза и посмотри

"Открой Свои глаза" - то есть "обрати внимание". Даниил повторяет одну и ту же мысль, чтобы подчеркнуть, как сильно он хочет, чтобы Бог обратил внимание на его молитву. Можно сказать: "посмотри на разрушение" .

который назван Твоим именем

То есть "который принадлежит Тебе" . Имеется в виду Иерусалим.

Мы молимся перед Тобой

"мы молимся Тебе"

надеясь не на нашу праведность, но на Твое великое милосердие

"мы не надемеся на нашу праведность. Мы надеемся на Твое великое милосердие". Имеется в виду: "мы понимаем, что мы не заслуживаем, чтобы Ты выполнил нашу просьбу; но мы надеемся, что Ты помилуешь нас и сжалишься над нами".

Daniel 9:19

Господь, услышь! Господь, прости! Господь, услышь и исполни

просьбы и мольбы повторяются - этим передается эмоциональный накал.

не замедли

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "поспеши".

ради Себя Самого, мой Бог, ведь Твоим именем назван Твой город и Твой народ

Даниил понимает, что сами Израильтяне не заслуживают милости Бога. Поэтому он просит, чтобы Бог восстановил Иерусалим хотя бы для того,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы другие народы видели, что Израиль и его столица восстановлены и следовательно, Бог Израиля достаточно могущественен, чтобы сделать это.

Daniel 9:20

Общая информация

текст молитвы Даниила закончился. В этом и следующем стихах Даниил рассказывает о том, что произошло во время и сразу после молитвы.

о святой горе моего Бога

то есть "об Иерусалиме"

Daniel 9:21

муж Гавриил

здесь слово "муж" означает "мужчина, человек". Это тот же ангел, который явился Даниилу в человеческом облике: он не был человеком, но только выглядел, как человек - см. [Даниил 8:16].

быстро прилетев

"быстро подлетев ко мне"

незадолго до времени вечерней жертвы

Евреи приносили Богу жертвы каждый вечер перед захождением солнца. И хотя в дни Даниила храм был разрушен, так что совершение жертвоприношений прекратилось за несколько десятилетий до этого видения пророка, он, по всей вероятности, в часы, назначенные для принесения жертвы, совершал молитвенное служение Богу. Всего он молился трижды в день (6:10).

Daniel 9:22

Беседуя со мной, он наставлял меня, говоря

тут удвоение, и даже утроение. Альтернативный перевод: "В своем наставлении он сказал"

чтобы научить тебя пониманию

"Даниил, я пришел, чтобы передать тебе знание". "Передать знание" - то есть передать какую-то информацию, сообщить что-то.

Daniel 9:23

было дано слово

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог передал для тебя сообщение" .

потому что ты - дорог

то есть "ты - избранный", "ты - особенный человек". Бог решил открыть Даниилу что-то, потому что Даниил был избран для этого.

в слово

имеется в виду "слово", сообщение которое было "дано" - см. начало стиха. Альтернативный перевод: "Послушай внимательно, что я скажу и постарайтся понять. Даниил 9:2.

Daniel 9:24

Общие замечания

Гавриил начинает толковать пророчества Иеремии. В видении Иеремии, как и других пророков, время освобождения иудеев из вавилонского плена как бы сливалось со временем пришествия Мессии (Иер. 30:8-10,18-22; 31). Даниилу первому было показано, что между этими двумя событиями пройдет много лет. Он первый из пророков был "поставлен в известность" ("Итак знай и разумей" - стих 25) о том, что Божий план в отношении Израиля будет осуществляться на протяжении "семидесяти семилетий".

Семьдесят семилетий

Израильтяне обычно не вели подсчёты подобным способом. При переводе этого числа постарайтесь сохранить концепцию числа "семь". Обычно число "семь" означало полноту (сравните слова Иисуса, что прощать следует "семьдесят раз по семь", то есть бесконечное количество раз - Мф. 18:22) Альтернативный перевод: "семьдесят недель".

Семьдесят семилетий установлены для твоего народа

то есть "семьдесят семилетий должен твой народ ждать".

для твоего народа и твоего святого города

Речь идёт о Данииле, израильском народе и городе Иерусалиме .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы покрыто было преступление, и грехи были под печатью, и были заглажены беззакония

Три фразы означают одно и то же - прощение грехов. Мысль повторяется дважды для её усиления идеи: то, что было определено Богом, непременно произойдёт .

чтобы были под печатью видение и пророк

Здесь слова "видение" и "пророк" означают одно и то же: то есть чтобы видение .

и был помазан Святой святых

"помазание" - ритуальное возлияние масла на голову, означающее назначение на царство. По-гречески "помазанник" ("тот, кто помазан") - Христос. Так что речь здесь идет о Христе - см. след. стих.

Daniel 9:25

Знай и понимай

Эти синонимы употребляются вместе, чтобы усилить мысль о том, насколько важно было для Даниила понять то, что ему говорил ангел. Альтернативный перевод: "ты должен в точности понять" .

семь семилетий и шестьдесят два семилетия

Израильтяне обычно не вели подсчёт подобным образом. При переводе постарайтесь сохранить концепцию числа "семь".

до Христа Владыки

"до Божьего Помазанника" или "до Божьего Избранника"

отстроятся улицы и стены

Здесь можно употребить действительный залог: "жители Иерусалима восстановят стены города и его улицы" .

Daniel 9:26

Когда пройдут шестьдесят два семилетия

Израильтяне обычно не вели подсчёт подобным образом. При переводе постарайтесь сохранить концепцию числа "семь". См. перевод в Даниил 9:25. Альтернативный перевод: "62 недели".

Христос будет предан смерти, и Его не будет

Здесь можно употребить действительный залог: "люди убьют Божьего Помазанника, и с Ним никого не останется" .

Христос

Или "Помазанник". См. Даниил 9:25. Альтернативный перевод: "Божий Избранник".

вождя, который придёт

Речь идёт об иноземном предводителе, а не о Помазаннике. Альтернативный перевод: "иноземного предводителя, который придёт".

Его конец будет подобен наводнению

"Его армия, как наводнение, разрушит город и святилище" .

и до конца войны будут опустошения

Здесь можно употребить действительный залог: "до конца войны вражеская армия не перестанет опустошать" или "беды не прекратятся до конца войны" .

Daniel 9:27

И одно семилетие утвердит завет для многих, а в середине семилетия прекратятся жертва и приношение

Здесь речь идёт об иноземном завоевателе. "Утвердит завет" - то есть "заключит договор". Альтернативный перевод: "Он заключит договор со многими на одну седмицу. И на полседмицы отменит он жертвы и приношения, а будет на этом месте мерзость разорения — до тех пор, пока разорителя не постигнет конец, уже предопределенный."

одно семилетие.., а в середине семилетия

Семилетие (в даном контексте) - это период в семь лет. Альтернативный перевод: "в период первых семи лет.., в середине семилетнего периода".

прекратятся

"он остановит"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жертва и приношение

Это повторяющиеся синонимы, подчёркивающие, что правитель отменит все виды жертвоприношений. Альтернативный перевод: "все формы жертвоприношений" .

На крыле святилища будет мерзость запустения

Возможно, речь идёт о защитных сооружениях, установленных на стенах храма. Они названы "мерзостью", потому что будут наполнены идолами. Альтернативный перевод: "стены храма будут осквернены мерзостями" .

опустошителя

"губителя", "разорителя". Опустошитель - это тот, кто опустошает, разоряет.

и окончательная предопределённая гибель постигнет

"однако Бог повелел, чтобы разрушитель был полностью уничтожен"

постигнет опустошителя

"постигнет того, кто всё уничтожил"

Translation Questions

Daniel 9:2

Что понял Даниил, изучая слово пророчества Иеремии?

Он понял, что опустошение Иерусалима должно закончиться через семьдесят лет.

Daniel 9:3

Как Даниил искал Господа?

Даниил направил своё лицо к Господу Богу с молитвой и просьбой, в посте, в одежде из мешковины и в пепле.

Daniel 9:4

Что в первую очередь сделал Даниил, когда обратился к Господу Богу в молитве?

Даниил исповедался в грехах Израильтян.

Daniel 9:6

Кого Даниил упомянул в своей молитве?

Он упомянул царей, правителей, отцов и весь народ земли.

Daniel 9:8

Чего должны были стыдиться израильтяне?

Они должны были стыдиться того, что согрешили перед Господом.

Daniel 9:11

Что обрушилось на Израиль из-за их грехов?

Проклятия и клятвы, которые написаны в законе Божьего раба Моисея.

Daniel 9:12

Как Господь исполнил Свои слова, которые Он произнёс против Израиля и его правителей?

Господь подтвердил Свои слова, наведя на них великое бедствие, какого не было под небесами.

Daniel 9:13

Чего, по словам Даниила, не стал делать Израиль?

Израиль не просил помощи у Господа Бога, не отвернулся от своих беззаконий и не понял Его истину.

Daniel 9:16

Согласно словам Даниила, ради чего Господь Бог должен простить Израиль?

Ради Своей праведности.

Daniel 9:21

Когда Гавриил пришёл к Даниилу?

Гавриил пришёл к Даниилу незадолго до времени вечерней жертвы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 9:22

Для чего Гавриил пришёл к Даниилу?

Гавриил пришёл к Даниилу, чтобы научить его пониманию.

Daniel 9:24

Почему вавилонский плен продлился семьдесят лет?

Чтобы покрыто было преступление, и грехи были под печатью, и были заглажены беззакония, и чтобы была приведена вечная праведность, были под печатью видение и пророк, и был помазан Святой святых.

Daniel 9:25

Сколько времени должно было пройти до выхода постановления о восстановлении и строительстве Иерусалима?

Семь семилетий и шестьдесят два семилетия.

Daniel 9:26

Когда Христос будет убит?

Когда пройдут шестьдесят два семилетия.

Daniel 9:27

Что будет на крыле святилища и что постигнет опустошителя?

На крыле святилища будет мерзость запустения, и окончательная предопределённая гибель постигнет опустошителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Книга Даниила

Глава 10

Общие замечания

Структура и оформление

С этой главы начинается раздел, где ангел даёт Даниилу пророчество о будущем. Данный раздел продолжается до конца книги.

1 ст. Видение Даниила в третий год царствования Кира. 2–3 ст. Состояние пророка пред видением. 4–10 ст. Время видения, его обстановка и состояние при этом пророка и его спутников. 11–21ст. Содержание откровения.

Ссылка:

- Даниил 10:1 Замечания

Daniel 10:1

В третий год правления персидского царя Кира Даниилу, который назывался именем Валтасара, было дано откровение. Это откровение было истинным и очень сильным. Даниил понял это откровение и осмыслил это видение

Последнее его видение посетило Даниила на третьем году правления Кира, царя Персидского, т. е. по всей видимости что-то в районе 536 года до Р. Х. Не малое число иудеев уже возвратилось в то время из плена на родину и приступило к восстановлению храма. (Сам Даниил оставался в Вавилоне, возможно, по причине своего весьма преклонного возраста, возможно по еще какой-то иной причине.)

Daniel 10:2

В эти дни я, Даниил, был в печали три недели

О причине печали пророка в этом стихе ничего не говорится. Говорится только, что печаль продолжалась три недели, или три седьмицы, что по сути одно и то же.

Daniel 10:3

Я не ел вкусную пищу. Мяса и вина не было у меня во рту. Я не мазал себя ароматными смесями, пока не прошло три недели

Альтернативный перевод: "Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней". Поводом к откровенно служила глубокая печаль пророка, выразившаяся в посте. Он воздерживался от мяса, вина и вкусного хлеба, считавшихся у иудеев праздничною пищею (Быт.27:25; Ис.22:13), и не умащал себя благовонным маслом, что было знаком радости (Еккл.9:8; Ис.61:3; Ам.6:6). Так проводил пророк три недели первого месяца (Дан. 10:4), т. е. Нисана (март-апрель), следовательно, и дни пасхального торжества. Причины подобной печали, как можно догадываться, заключались в следующем. Судя по Дан.10:12), пророк Даниил и в третий год царствования Кира не оставлял дум и забот о своем народе, тех дум, которые начались с первого года правления Дария Мидянина (Дан.9 и д.). Малоотрадные и утешительные, так как современное состояние евреев было печально и в будущем не предвещало ничего хорошего, они и повергли пророка в скорбь. И действительно, хотя после возвращения иудеев на родину прошли целых два года, но возвратившиеся не нашли здесь счастья. Восстановив жертвенник (1Ездр.3:1-2), они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приступили к построению храма. Но уже при закладке его радостные крики народа смешивались с плачем стариков, видевших прежний храм в его славе (1Ездр.3:12-13), а немного спустя радость и совсем должна была исчезнуть. Начались происки самарян, всеми силами старавшихся вооружить против Иудеев персидское правительство и остановить постройку храма (1Ездр.4:1-5). Цель была ими достигнута, благодаря чему через два года по освобождении иудеи не могли отпраздновать праздника Пасхи должным образом. Неудивительно поэтому, если и пророк Даниил разделял в эти дни скорбь своих соотечественников.

Я не ел вкусную пищу. Мяса и вина не было у меня во рту. Я не мазал себя ароматными смесями

На Древнем Ближнем Востоке люди выражали траур (выражение скорби) выражался в том, что ели только самую простую пищу (черный хлеб) или не вообще воздерживались от пищи, пили только простую воду, надевали простую черную одежду, воздерживались от косметических процедур. Этими действиями они показывали, что они так горюют, что не могут заботиться о себе, и что никакие радости жизни (еда, питье, красивая одежда, косметика) их не интересуют. мяса и вина не было у меня во рту то есть не ел мяса и не пил вина. В древности оливковое масло с добавлением ароматных трав использовалось для смягчения кожи в сухом климате Ближнего Востока.

Пока не прошло три недели

Альтернативный перевод: "в течение трех недель".

Daniel 10:4

А в двадцать четвёртый день первого месяца я был на берегу большой реки Тигр

Как он туда попал и зачем, пророк не сообщает. Им сказано только то, что по истечении трех недель и еще двух-трех дней Даниил сам (или в сопровождении, может быть, слуг или свиты, см. стих 7) прибыл на берег реки Тигр (сравните с 12:5), куда и явился с ответом на его молитву небесный посланник.

Daniel 10:5

Я поднял свои глаза и увидел: вот, один мужчина одет в льняную одежду, и его бёдра опоясаны золотом из Уфаза

Пророк описывает его льняную одежду, опоясанную золотым поясом (Уфаз предположительно отождествляют с золотоносным Офиром, либо с одноименной рекой в Индии), и в привычных библейских образах говорит о светозарности всего его существа. (Ангелы, обитающие в присутствии Бога, Который есть свет, и сами "одеты светом", неся на себе отблеск славы Его, который и дано было увидеть Даниилу.) Это, по всей вероятности, был Гавриил, которого Бог уже и прежде посылал к Даниилу (8:16).

Я поднял свои глаза и увидел

Это удвоение. Можно перевести просто: "я увидел".

Один мужчина

Речь идет не о мужчине, а о ком-то, "похожем на человека" (ср. стих 16). Как будет ясно далее, это был не мужчина и не человек, а ангел, посланник Бога. Лучше перевести как "человеческая фигура". Альтернативный перевод: "Я увидел как бы человеческую фигуру. Этот кто-то был одет... одет в льняную одежду льняная одежда - это дорогая одежда (одежда простых людей была сделана самого доступного материала - из небеленой шерсти). В сочетании с золотым поясом этот "некто", кого увидел Даниил, был одет очень дорого, как представитель царского дома.

Его бёдра опоясаны золотом из Уфаза

То есть поверх одежды был золотой пояс. "Золото из Уфаза" - это особо ценное золото того времени, которое производилось в городе Уфаз. Альтернативный перевод: "Он был одет в одежду из льна, и носил пояс из уфазского золота".

Daniel 10:6

Общие замечания:

Описание посланника Бога в стихе 6 полно сравнениями и гиперболами; оно показывает, что это был не человек, а ангел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его тело — как топаз, его лицо — как молния, его глаза — как горящие факелы, его руки и его ноги — как блестящая медь, а его голос — как голос множества людей

Некоторые исследователи Библии склонны думать, что посланец неба, явившийся пророку, был Самим Христом в Его предвоплощении. Они основываются на сходстве описания Христа в Откр. 1:13-16 с тем, что находим в Дан. 10:5-6. А также на реакции Даниила и "бывших с ним" на явление ангела (10:7-8), и на том, что человек (в русском тексте муж) здесь и "Сын человеческий" в Дан. 7:13 может быть одним тем же Лицом. Мнение это, однако, опровергается тем, что не мог "князь царства Персидского" (стих 13), будучи демоном (об этом ниже), сколько-нибудь долго и успешно противостоять Христу.

Daniel 10:7

Только один я, Даниил, видел это видение, а люди, которые были со мной, не видели этого видения. Но на них напал сильный страх, и они убежали, чтобы спрятаться

Можно предположить, что спутники Даниила, не воспринявшие этого видения, услышали необычайный голос явившегося, и он поверг их в страх, и они разбежались.

Но на них напал сильный страх

Хотя спутники Даниила скорее всего не видели видения, они были сильно напуганы. Каким-то образом они поняли, что происходит что-то сверхъестественное.

Daniel 10:8

Я остался один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось сил, моё лицо очень изменилось, и во мне не осталось бодрости

Альтернативный перевод: "И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости". Так или иначе, но пророк остался один на одни с посланцем небес. При виде ангела его охватила страшная слабость; в оцепенении он пал, на лице свое, и лишь прикосновение ангела вывело его из этого состояния (в прошлом виде было нечто похожее).

Во мне не осталось сил, моё лицо очень изменилось, и во мне не осталось бодрости

Фразы "во мне не осталось сил" и "во мне не осталось бодрости" означают одно и то же; это удвоение использовано, чтобы подчеркнуть, насколько сильным было впечатление Даниила. "Моё лицо очень изменилось" - возможно, имеется в виду, что у него вытянулось лицо от удивления. Альтернативный перевод: "Я остался один и продолжал смотреть. Он величия этого видения у меня подкосились ноги, изумление было написано у меня на лице".

Daniel 10:9

Я услышал звук его слов. Как только я услышал звук его слов, то упал в оцепенении лицом вниз и лежал лицом к земле

Сам пророк чувствовал себя внутренне как бы совершенно пораженным. От слов пришельца Даниил, будучи уже пожилым человеком, упал навзничь на лицо как подкошенный. Тоже самое случилось с ним и в прошлый раз (см. Дан. 10).

Я услышал звук его слов

Как только я услышал звук его слов Даниил услышал голос, исходящий от фигуры, похожей на человека и сияющей как ангел (см. стихи 5-6). Так как голос этого ангела был очень громким ("как голос множества людей", ст. 6), Даниил испугался. Альтернативный перевод: "Ангел заговорил. Как только я услышал его голос...

То упал в оцепенении лицом вниз и лежал лицом к земле

Неясно, почему Даниил упал, видимо от ужаса. Либо он пал ниц в благоговении, либо от страха; возможно, и то и другое вместе.

Daniel 10:10

Но меня коснулась рука и поставила меня на колени и на ладони моих рук

Из состояния оцепенения его вывело прикосновение руки явившегося; но и после этого он был в состояли только едва приподняться на колени, держаться в полу-стоячем положении, опираясь о землю руками и коленами. Какое-то время он только и смог что простоять на корточках.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но меня коснулась рука

Возможно, речь идёт об ангеле из Даниил 10:5. Альтернативный перевод: "кто-то прикоснулся ко мне".

Daniel 10:11

Он сказал мне: "Даниил, человек дорогой! Вникни в слова, которые я скажу тебе, встань прямо на свои ноги, потому что сейчас я послан к тебе". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом

Ощущение у Даниила было такое, что он был сбит с ног, а затем поставлен был на колени (опираясь при этом о землю и руками) рукою ангела. "Даниил, муж желаний" (или: " снискавший благоволение у Господа" (сравните 9:23 и 10:19)), - обратился к нему посланец неба, "Стань прямо на ноги твои, ибо к тебе я послан ныне". Трепеща и дрожа как осиновый лист пророк встал.

Даниил, человек дорогой!

Альтернативный перевод: " снискавший благоволение у Господа" или "избранный" (сравните 9:23 и 10:19)

"Послушай меня внимательно".

Вникни в слова, которые я скажу тебе

Встань прямо на свои ноги, потому что сейчас я послан к тебе

То есть "поднимись с колен! Я ведь слуга, которого послали к тебе". Из благоговения и страха Даниил не смел подняться перед ангелом. Ангел настаивает, чтобы Даниил стоял прямо, потому что сам ангел - это слуга Божий, и по своему достоинству он не выше Даниила.

Daniel 10:12

Но он сказал мне: "Не бойся, Даниил. С первого дня, как ты расположил своё сердце достичь понимания и смирить себя перед твоим Богом, твои слова услышаны, и я бы пришёл по твоим словам

Ангел сказал Даниилу, что (Даниила 10:15 - 11:1) его смиренные молитвы о том, чтобы узнать и понять, что ожидает народ его, были Богом, услышаны Богом. И вот, наконец, он пришел по молитве его (Даниила), чтобы помочь ему и дать ответы на заданные вопросы. Ангел сказал, что он мог бы прийти и раньше (с первого дня трехнедельных молитвенных сетований и поста Даниила), если бы не противодействие этому на протяжении всех трех недель князя царства Персидского.

С первого дня, как ты расположил своё сердце достичь понимания и смирить себя перед твоим Богом

"С того самого дня, когда ты решил стремиться к знаниям и смиряться перед Богом".

Твои слова услышаны, и я бы пришёл по твоим словам

"Твои молитвы услышаны и я был незамедлительно послан к тебе в ответ на твои молитвы" или "твои молитвы услышаны и я Бог сразу же послал меня к тебе в ответ на твои молитвы".

Daniel 10:13

Но правитель персидского царства стоял против меня двадцать один день. И вот Михаил, один из первых предводителей, пришёл мне на помощь, и я остался там с персидскими царями

Гавриилу, как он сообщил это, понадобилась помощь одного из первых князей - Михаила архангела, стоящего за еврейский народ (Иуд. 1:9; Откр. 12:7); его называют иногда "князем иудейским". Михаил это один из тех, кто возглавляет сонм Божиих ангелов, тогда как "князь персидский" - существо скорее враждебное Богу. И Михаил и царь Персидский являются ангелами-покровителями царств и народов и отстаивают (соответственно) противоположные и зачастую враждебные друг другу интересы на земле. В этой связи о делении ангельских иерархий на "начальства и власти, и силы, и господства" читайте в Еф. 1:21. Почему Бог не вмешался в это противостояние ангелов и архангелов, не понятно.

Правитель Персидского царства

Речь не идет о правители Персии как таковом. Возможно, речь идет ко каком-то духе. Скорее всего, речь идет не о реальном царстве (Персии), а о Персии как о символе враждебных Богу сил. стоял против меня двадцать один день то есть в течение 21 дня ангел не мог прийти к Даниилу, потому что ему мешал "правитель персидского царства". Обратите внимание, что 21 день - это три недели - столько же времени Даниил "пребывал в трауре" (см. стих 2).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Михаил, один из первых предводителей

Из самого текста неясно, о чём идет речь, но богословы считают, что здесь имеется в виду архангел Михаил. Здесь он назван "одним из верховных владык", "одним из главных начальников". Михаил, один из первых предводителей, пришёл мне на помощь, и я остался там с персидскими царями в оригинальном тексте события идут в ином порядке: "я противостоял царями Персии в течение 21 дня, пока Михаил, один из верховных владык, не пришёл мне на помощь".

Daniel 10:14

А теперь я пришёл рассказать тебе о том, что будет с твоим народом в последние времена, так как видение относится к отдалённым дням"

Не имея однако возможности выполнить молитву Даниила: борьба с князем царства персидского не окончена и в будущем предстоит ее продолжение (Дан.10:20), Ангел обещается открыть пророку судьбу его народа в отдаленные времена.

В последние времена

Так как видение относится к отдалённым дням то есть "в далёком будущем, перед концом этого мира"

Daniel 10:15

Когда он говорил мне эти слова, я припал своим лицом к земле и онемел

И снова, читаем мы, Даниил припал лицом к земле, обессилев и онемев от самого лицезрения ангела. Это говорит о том, что какое-то время он стоял на четвереньках, а затем видно обессилев вновь, повалился вперед, на лицо.

Я припал своим лицом к земле и онемел

Несмотря на то, что ангел пытался поднять Даниила, он (Даниил) снова упал и потерял дар речи. Это произошло от душевного потрясения, вызванного беседой с ангелом.

Daniel 10:16

Но некто, похожий на человека, коснулся моих губ, я открыл рот, стал говорить и сказал стоящему передо мной: "Мой господин! От этого видения мои внутренности перевернулись во мне, и сил не осталось во мне

Кто именно это был, не ясно. Ясно, что это был не Гавриил и не Михаил, так как Даниил уже знал их и назвал бы сразу же по имени, если бы один из них прикоснулся к нему.

Но некто, похожий на человека

Неясно, идет ли речь все о том же ангеле, с которым говорит Даниил, или это был другой ангел.

Я открыл рот, стал говорить и сказал

Это тоже избыточные повторения, характерные для семитских языков. Альтернативный перевод: "и я сказал" Мой господин! это вежливое обращение к мужчине.

От этого видения мои внутренности перевернулись во мне, и сил не осталось во мне

Даниил объясняет, почему он упал на землю. Вы можете использовать идиомы, существующие в вашем языке: "душа ушла в пятки", "от страха колени подкосились" и т.д.

Daniel 10:17

Господин, как я, твой раб, могу говорить с тобой, таким господином? Ведь во мне нет сил, и я едва дышу"

Даниил признал свою немощь и зависимость от происходящего, так как все, что его окружало вызывало в нем ужас, бессилие и трепет.

Daniel 10:18

Тогда тот, похожий на человека, снова прикоснулся ко мне, укрепил меня

Вновь прикоснувшись к пророку, третий ангел, которого пророк не знал, укрепил его физически и душевно, и с этой минуты Даниил готов был внимать ему. Фраза "похожий на человека" может говорить о том, что ангел не был полностью похож на человека как предыдущие два: Михаил и Гавриил. Что-то не естественное было в облике третьего, что смущало пророка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 10:19

И сказал: "Не бойся, дорогой человек! Мир тебе! Мужайся, мужайся!" Когда он говорил со мной, я укрепился и сказал: "Говори, мой господин, потому что ты укрепил меня"

Как именно не ясно, но третий ангел смог укрепить, успокоить, и утешить Даниила до такой степени, что тот снова смог слушать все, что ангел собирался ему сказать.

Мир тебе!

Это традиционное приветствие: пожелание мира и благополучия. В данном контексте, вероятно, имеет буквальное значение: ангел желает Даниилу успокоиться (обрести мир).

Я укрепился

То есть пришел в себя, успокоился. Альтернативный перевод: "Когда он говорил, я пришёл в себя, успокоился, и сказал:" Говори, мой господин, потому что ты укрепил меня.

Даниил успокоился и готов слушать.

Альтернативный перевод: "Теперь можешь говорить, я готов слушать".

Daniel 10:20

Он сказал: "Знаешь, зачем я пришёл к тебе? Скоро я вернусь, чтобы бороться с персидским правителем, а когда я выйду, то придёт правитель Греции

Насколько можно догадываться по Дан.10:20, под ними разумеется период греко-македонского владычества («придет князь Греции»). Изложению истории этого последнего в его отношениях к богоизбранному народу и посвящено откровение 11 гл.

Daniel 10:21

Впрочем, я расскажу тебе

Имеется в виду, что ангел сразу же расскажет Даниилу о написанном (до того, как он уйдёт на битву). Альтернативный перевод: "но сначала я рассскажу тебе" .

Что написано в истинном писании

Можно употребить действительный залог: "что Бог написал в Книге Истины" или "что Господь написал в Книге Правды".

Нет никого, кто бы поддерживал меня в этом, кроме Михаила, вашего предводителя

Речь идёт о битве, см. стих 13. Альтернативный перевод: Никто не поддерживает меня в битвах с ними — только Михаил, владыка ваш".

Translation Questions

Daniel 10:1

Когда Даниилу было дано откровение?

В третий год правления персидского царя Кира.

Daniel 10:5

Кого Даниил увидел в видении?

Он увидел мужчину, одетого в льняную одежду и опоясанного золотом из Уфаза.

Daniel 10:6

На что был похож посланник из видения Даниила?

Его тело — как топаз, его лицо — как молния, его глаза — как горящие факелы, его руки и его ноги — как блестящая медь, а его голос — как голос множества людей.

Daniel 10:8

Какой была реакция Даниила, когда он увидел это великое видение и услышал слова посланника?

Лицо Даниила изменилось, и у него не осталось сил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 10:9

Что произошло с Даниилом, когда он услышал звук слов посланника?

Он упал в оцепенении лицом вниз и лежал лицом к земле.

Daniel 10:12

Почему ангелу понадобился двадцать один день, чтобы прийти к Даниилу?

Потому что правитель персидского царства стоял против него двадцать один день.

Daniel 10:13

Почему ангелу понадобился двадцать один день, чтобы прийти к Даниилу?

Потому что правитель персидского царства стоял против него двадцать один день.

Daniel 10:14

Когда произойдут события из этого видения?

Это видение было о последних днях и об отдалённом времени.

Daniel 10:16

Что произошло с Даниилом после этого видения?

Его внутренности перевернулись в нём, и сил не осталось в нём.

Daniel 10:17

Что Даниил сказал посланнику?

Даниил сказал: «Господин, как я, твой раб, могу говорить с тобой, таким господином? Ведь во мне нет сил, и я едва дышу».

Daniel 10:18

Что сделал Божий посланник, чтобы укрепить Даниила?

Он прикоснулся к Даниилу.

Daniel 10:20

Что посланник собирался делать после посещения Даниила?

Он собирался вернуться, чтобы бороться с персидским правителем.

Daniel 10:21

Что посланник хотел рассказать Даниилу?

Он хотел рассказать Даниилу о том, что написано в истинном писании.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Книга Даниила

Глава 11

Общие замечания

С 11:1 по 12:4, небесный посланник, который явился Даниилу (см. гл. 10), рассказывает о том, что написано в Книге Истины (см. Даниила 10:21).

Структура главы

Небесный посланник (ангел) говорит Даниилу о царях и царствах, воюющих друг с другом и сменяющих друг друга. Считается, что это пророчества о политической ситуации на Древнем Ближнем Востоке в IV-I вв до Р.Х.: речь идет о Персидской (Вавилонской) империи, о завоеваниях Александра Македонского, о распаде империи Александра, а так же о борьбе между Птолемеями и Селевкидами, называемыми в книге, соответственно, Южным и Северным царствами.

1. Краткий очерк истории Персидского царства (11:1-2).
2. Образование Северного и Южного царства и их борьба (11:3-20).
3. Деятельность "презренного" .

Исторический контекст

Считается, что это пророчества о политической ситуации на Древнем Ближнем Востоке в IV-I вв до Р.Х.: речь идет о Персидской (Вавилонской) империи, о завоеваниях Александра Македонского, о распаде империи Александра, а так же о борьбе между Птолемеями и Селевкидами, называемыми в книге, соответственно, Южным и Северным царствами.

Ссылка:

- Даниил 11:1 Замечания

Daniel 11:1

с первого года правления мидянина Дария

Дарий был царём Мидийского царства. "С первого года правления" - значит, в тот год, когда Дарий взошёл на престол. Альтернативный перевод: "в первый год правления Дария над Мидийским царством" .

Daniel 11:2

ещё три царя поднимутся в Персии

то есть последовательно, один за другим, будут править три разных царя. Альтернативный перевод: "Персией будут править ещё три царя"

потом четвёртый станет богаче всех

Четвертый царь из этой череды станет самым богатым и могущественным. Альтернативный перевод: "Затем придёт четвёртый царь и соберёт

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ещё больше богатств, чем другие цари, которые были до него" .

когда усилится

Возможные значения: 1) когда он приобретёт больше власти; 2) когда вырастет его военная мощь.

поднимет всех против

"настроит все народы против"

Исторический контекст:

Третий ангел ставит Даниила в известность о том, что нынешнему правителю Персии - Киру (10:1) будут наследовать еще три царя, после которых будет четвертый. Из истории известно, что непосредственно Киру наследовал его сын Камбиз, принявший трон в 530 году до Р. Х. За ним короткое время (в 522-521 годах) царствовал Лжесмердиз. После него власть в Персии перешла к Дарию I Гистаспу, который правил с 521-го по 486 годы до Р. Х. А затем на персидский трон воссел Ксеркс (названный в книге Есфирь Артаксерксом); время его правления: 485-465 годы до Р. Х. Из всех четырех царей, правление которых предсказано было Даниилу, Ксеркс действительно был самым могущественным, влиятельным и богатым. Он начал войну против Греции.

Daniel 11:3

Поднимется могущественный царь

"Поднимется" - значит "обретёт военную и политическую мощь". Альтернативный перевод: "к власти придёт могущественный правитель" . Обратите внимание, что речь идет не о четвертом царе, а о другом - о царе Греческого царства.

который будет господствовать с великой властью

Возможные значения: 1) размеры его царства будут огромными; 2) его политическое влияние будет огромным.

Исторический контекст:

Царь могущественный - это Александр Македонский, "восхождение" которого было предвещено и прежде. Во сне Навуходоносора он был представлен медным чревом и бедрами истукана (2:32,396); в видениях самого Даниила а) крылатым барсом (7:6) и б) "видным рогом" козла (8:5-8). Между 334 и 330 годами до Р. Х. Александр Македонский (или Великий) завоевал Малую Азию, Сирию, Египет и оккупировал территорию Мидо-Персидской империи. Маршруты его завоевательных походов достигли Индии (карту в 8:20-21). Но в возрасте 32 лет Александр скончался от малярии, осложненной его пристрастием к крепким напиткам; это было в 323 году до Р. Х.

Daniel 11:4

Но, когда он поднимется, его царство разрушится

"его царству придет конец", "его царство рухнет; оно расколется на четыре части". Имеется в виду, что на пике своей славы и могущества царство это вдруг придет в упадок.

разделится по четырём небесным ветрам

См. перевод аналогичного выражения в Даниил 7:2. имеется в виду, что царство могущественного царя будет разделено на четыре части.

перейдёт не к его потомкам

Имеется в виду, что это царство не достанется его наследникам. Альтернативный перевод: "царство не достанется его потомкам" .

и не с той властью

разделенное царство не будет таким же великим и могущественным, как во время правления "могущественного царя".

потому что его царство раздробится и достанется другим, но не этим

Здесь можно употребить действительный залог: "другие правители раздробят его царство, и оно перейдёт к ним . Эта фраза повторяет ту же мысль, что и предыдущая ("его царство разрушится и разделится по четырём небесным сторонам, перейдёт не к его потомкам"). Такие повторения - особенности поэтического стиля.

Исторический контекст:

Через несколько лет после смерти Александра царство его разделили между собой четыре его военачальника - тетрарха (сравните с Дан. 8:22). Селевк стал править Сирией и Месопотамией, Птолемей - Египтом, Лисимах - Фракией и частью Малой Азии, а Кассандр - Македонией и Грецией. Это разделение империи Александра предсказано

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было в образах четырех голов барса (Дан. 7:6) и четырех рогов козла (Дан. 8:8). Александр не сделался основателем династии: после него остались лишь слабоумный брат Арридей и двое малолетних детей. Ни одна из "частей", на которые раздробилась его империя, естественно, не обладала более тою властью, которой обладала она при жизни Александра, выдающегося полководца и политика. 2) О конфликте между Птолемеями и Селеквидами (11:5-20). Следует пророческое описание жестокой борьбы за власть, в ходе которой цари будут сменять на престоле друг друга, а злодеяния следовать за злодеяниями. Птолемеи, которые правили Египтом, названы здесь "царями южными", а Селевкиды, правившие Сирией, которая лежала на север от Израиля - "царями северными". В стихах 5-20 со многими подробностями рисуется продолжительный конфликт между двумя династиями: на протяжении его земля Израиля подвергалась нашествиям то тех, то других армий.

Daniel 11:5

Общая информация:

Вводится новое понятие: "южный царь" - это царь "Южного царства"; далее на сцене появляется "северный царь" - то есть царь "Северного царства".

южный царь укрепится

"Южное царство станет крепким и сильным".

но один из его правителей пересилит его

то есть "станет сильнее, чем он". Хотя в данном стихе это не совсем понятно, контекст показывает, что "один из его правителей" - это царь Северного царства. То есть "северный царь" станет сильнее, чем "южный царь".

и будет господствовать

"но один из его военачальников станет сильнее южного царя и завладеет ещё более обширной территорией".

Исторический контекст:

Южным царем, который усилится, назван Птолемей I, один из военачальников Александра. В 323 году ему дана была власть над Египтом, и в 304 году он объявил себя царем Египта. "Князем, пересилившим его", станет Селевк I Никатор, тоже военачальник Александра, который с 321 года стал править Вавилонией. В 316 году его владения подверглись нападению третьего военачальника, Антигона. Селевк обратился за помощью к Птолемею (Египетскому) и получил ее. После поражения Антигона в 312 году Селевк возвратился в Вавилон весьма "усилившимся". В число стран под его правлением вошли, помимо Вавилонии, Мидия и Сирия, и в 305 году он принял царский титул. Предсказание о том, что Селевк пересилит Птолемея, очевидно, подразумевало, что территориально владения первого намного превзойдут владения второго.

Daniel 11:6

но через несколько лет они сблизятся

по прошествии нескольких лет борьбы и соперничества, южный и северный цари подружатся.

дочь южного царя придёт к северному царю

На Древнем Ближнем Востоке выражение "женщина вошла к мужчине" означало, что она вышла за него замуж. То есть речь идёт о том, что дочь южного царя выйдет замуж за царя северного.

чтобы установить правильные отношения между ними

Под "правильными отношениями" имеется в виду союз двух царей: южный царь вступит в союз с северным, и этот союз будет скреплен браком дочери южного царя с царём северным. Альтернативный перевод: "южный и северный цари объединятся друг с другом на основании их соглашения друг с другом".

Но она не удержит силы в своих руках

"Она" - дочь южного царя. Под "руками" имеется в виду "власть": "но дочь южного царя не сможет сохранить свою власть" .

но будут преданы, как она, ею рождённый, так и те, кто помогал...

Возможно, речь идёт о заговоре убить её, её ребенка и её сторонников. Здесь можно употребить действительный залог: "она, её сторонники, а также её ребёнок – все окажутся жертвами предательства" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Исторический контекст:

Птолемей I Сотер умер в 285 г. до Р. Х., и на трон Египта вступил его сын Птолемей II Филадельф, правивший страной с 285 по 246 годы до Р. Х. Тем временем Селевк I Никатор был умерщвлен (в 281 году), и его наследником на престоле сделался его сын - Аитиох I Сотер, правивший до 262 года. Затем Сирией стал править внук Селевка - Аитиох II Феос (с 262 по 246 годы). Птолемей II (выше) и Антиох II ненавидели друг друга, но, вот, по прошествии нескольких лет после вступления Антиоха II-го на престол они "сблизились", вступили между собою в союз. Это было около 250 г. до Р. Х. Союз этот был закреплен династическим браком: Птолемей II выдал свою дочь Веренику замуж за Антиоха II, отдав, между прочим, в приданое за нее и Палестину. Этот брак не был, однако, долгим, потому что ради заключения его Антиох развелся с прежней своей женой - Лаодикой, и та, возвратившись ко двору, от которого была удалена, повелела убить Веренику вместе с ее малолетним сыном (не устоит и род ее), после чего отравила самого Антиоха и возвела на сирийский престол их сына - Селевка II Каллиника (246-227 гг.до Р. Х.). На том и окончилась попытка сближения Южного и Северного царств.

Daniel 11:7

Общая информация:

Речь ангела продолжается.

Но поднимется побег от её корня

Царская семья сравнивается с деревом, где корни - это предки, а побеги - это потомки. Альтернативный перевод: "но один из её потомков добьется власти" .

её

Речь идёт о "дочери южного царя", которая вышла замуж за царя северного, и была убита в результате предательства (см. Даниил 11:6.)

придёт к войску, войдёт в укрепления северного царя

Речь идёт об одном из потомков дочери южного царя и его армии. Альтернативный перевод: "его армия нападёт на армию северного царя" .

будет действовать в них и усилится

"На них" - то есть "на армию врага". Альтернативный перевод: "нападет на них и одержит победу".

Исторический контекст:

Брат Вереники ("росток от корня ее"), Птолемей III Евергет (246-221), унаследовав престол своего отца, отомстил за смерть сестры.

Daniel 11:8

Даже богов их... увезёт в плен

о практике "пленения" богов см. комментарий к .

Исторический контекст:

Он выступил против сирийской армии и одержал над ней победу, после чего, предав смерти Лаодику, возвратился в Египет со множеством трофеев. В числе прочих земель к нему отошла Палестина.

Daniel 11:9

но вернётся в свою землю

Речь идёт о северном царе. Альтернативный перевод: "ему придется вернуться домой".

Исторический контекст:

"царь северный", Селевк II Каллиник, попытался "взять реванш" у южного царя, но нашествие его на Египет успеха не имело, и он вынужден был возвратиться в свою землю.

Daniel 11:10

его сыновья

"сыновья северного царя"

соберут многочисленное войско

"соберут огромную армию"

один из них

то есть один из сыновей северного царя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быстро пойдет, подобно наводнению, и пройдет

Их атака будет подобна наводнению. Альтернативный перевод: "эта армия будет, как мощный поток, она пройдет через все земли Южного царства" .

А потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до его укреплений

видимо, речь идет о том, что "один из сыновей северного царя" пройдет со своим отрядом в тыл врага, и будет атаковать с тыла.

Исторический контекст:

Здесь и в последующих стихах отражена сложная картина долголетней кровавой борьбы между Птолемеями и Селевкидами за овладение североафриканским, ближневосточным и малоазийским регионами. В истории события, предсказанные Даниилом, осуществились (в кратком их изложении) следующим образом. В одном из сражений Каллиник попал в плеи к парфяиам и там, упав с лошади, умер. Ему наследовал его сын Селевк III Сотер, который правил недолго (227-223 годы до Р. Х.), так как пал жертвой заговора во время военной кампании в Малой Азии. После него на сирийский трои вступил его брат Антиох III Великий; в 223 году ему было 18 лет, и процарствовал он 36 лет (до 187 года). Итак, сыновья Каллиника - Селевк III и Антиох III - стремились, ценой одержанных военных побед, восстановить былой престиж Сирии. Старший, как уже знаем, отправился с этой целью завоевывать Малую Азию, а младший напал на Египет. В то время под контролем Египта находилась вся территория, лежавшая к северу от границ Сирии (включая территорию Израиля). Предприняв кампанию против египтяи (в 219-218 годах до Р. Х.), Антиох III преуспел: он заставил их отступить к южным границам Израиля.

Daniel 11:11

Общая информация:

Ангел продолжает разговаривать с Даниилом.

выступит и сразится с ним

"выйдет со своим войском и сразится с "одним из сыновей северного царя" из предыдущего стиха.

выставит большое войско

"соберёт против него огромную армию"

И войско будет отдано в его руки

"Будет отдано в его руки" - значит "потерпит от него поражение". Из контекста ясно, что это северный царь проиграет южному . В некоторых версиях эта фраза звучит так: "северное войско будет разгромлено, и многие будут захвачены в плен".

Исторический контекст:

Южный царь в стихе 11 - это Птолемей IV Филопатор (221-204 гг.до Р. Х.). Это его обратил в бегство Антиох III Великий (толкование на стих 10). На южной границе Израиля "пришедший в раздражение" Птолемей сразился с Антиохом, выставив против него большое войско, и войско Антиоха было предано, в руки его (окончание стиха 11). Другими словами, Антиох потерпел страшное поражение; сам он спасся от смерти бегством.

Daniel 11:12

войско ободрится и сердце царя станет гордым

то есть "войско будет воодушевлено победой, а сам южный царь будет горд"

Он повергнет многие тысячи

"Повергнет" - значит "убьёт": "его армия убьёт полчища противников" .

многие тысячи

"Огромное количество", "десятки тысяч" .

но от этого не станет сильнее

то есть несмотря на многочисленные военные победы, могущество и власть южного царя не увеличатся.

Исторический контекст:

В стихе 12 снова говорится о "войске" Птолемея: это оно ободрится, а сердце Птолемея вознесется; в упомянутой выше битве (при Рафии, неподалеку от Газы) он положил многие тысячи вражеского войска (т. е. множество воинов Антиоха). Но от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этого Птолемей не будет сильнее, предсказал Даниил. И в самом деле: через 13 лет после поражения при Рафии царь северный (Антиох Великий) выступил против Египта с войском больше прежнего.

Daniel 11:13

Общая информация:

Две части этого стиха ("северный царь вернется... войско больше прежнего" и "через несколько лет... и большим богатством") говорят об одном и том же: после поражения северный царь вернется с большой армией взять реванш. Это удвоение (параллелизм) - характерная особенность пророческой речи.

с огромным войском и большим богатством

"с огромной и хорошо оснащённой армией"

Исторический контекст:

Он воспользовался благоприятными для себя обстоятельствами: в Египте разразились внутренние беспорядки, а Птолемеем, сидевшим на его троне в это время, был уже не Филопатор, а его малолетний сын Епифан. Кроме того, союзником Сирии в войне против Египта выступил Филипп V Македонский. Не удивительно, что на этот раз в бегство обращено было египетское войско.

Daniel 11:14

Общая информация:

Ангел продолжает открывать Даниилу события будущего.

многие поднимутся против южного царя

"Поднимутся" - значит "взбунтуются". Альтернативный перевод: "многие восстанут потив южного царя" .

и мятежники

"бунтари", "повстанцы"

и будут повергнуты

"но они не смогут осуществить задуманного"

Исторический контекст:

Многие действительно восстали тогда против южного царя. Помимо упомянутого выше Филиппа Македонского, к Антиоху присоединилось немало евреев (в стихе 14 названы "мятежными из сынов твоего (т. е. Даниила) народа"). Поднимая мятеж против Птолемеев, которые сделали для Палестины немало доброго, эти иудеи, возможно, надеялись добиться независимости, как от Египта, так и от Сирии. Но надеждам их не суждено было сбыться.

Daniel 11:15

Северный царь придёт

Имеется в виду "армия северного царя" .

насыплет вал

то есть осадит город, построив специальные сооружения. Такая осада была очень длительной и требовала больших ресурсов.

овладеет укреплённым городом

Укреплённым - значит защищённым стенами и другими защитными ограждениями, сооружёнными для противостояния натиску врага.

Не устоят

"не смогут его победить"

Исторический контекст:

В его руки перешло много городов, в том числе Иерусалим. Укрепленным городом здесь, возможно, назван Сидои, которым Антиох овладел в 203 году до Р. Х. Мышцы юга (стих 15) - то же, что отборное войско египтян во главе с его полководцами. Армии Египта не удалось "устоять" против Антиоха.

Daniel 11:16

Кто выйдет к нему, будет действовать по его воле

"завоеватель будет действовать, как пожелает, и никто не сможет ему противостоять"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и никто не устоит перед ним

"Не устоит" - значит "не сможет одолеть". Альтернативный перевод: "никто не сможет ему дать ему отпор" . Эта фраза повторяет смысл предыдущей (параллелизм).

на славной земле

Речь идёт об Израиле. См. Даниил 8:9.

и она пострадает от его рук

"От его рук" - значит "от него". Альтернативный перевод: "и вся "славная земля" .

Daniel 11:17

Он... решит войти

"северный царь задумает"

и праведные с ним -- решит войти со всеми силами своего царства

Речь идёт о военной мощи северного царя. Альтернативный перевод: "северный царь решит собрать всю свою армию против южного царя" .

дочь

"он выдаст одну из своих дочерей замуж за южного царя"

Исторический контекст:

С помощью Клеопатры Антиох надеялся погубить мальчика-царя. Но Клеопатра неожиданно встала на сторону своего мужа, да и вельможи Епифана, осознав коварство Антиоха, повели себя крайне осторожно, так что замыслы его не осуществились.

Daniel 11:18

повернёт своё лицо к островам и завладеет многими

"проявит интерес к островам и завоюет их"

но некий вождь прекратит нанесённый им позор

"какой-то военачальник (неясно, кто именно) положит конец его завоеваниям". "Позор" в данном случае - это поражение в войне, поражение считалось постыдным. Северный царь "наносил позор" - то есть завоевывал.

и даже свой позор переложит на него

Более верный перевод: "и переложит их позор на него". Речь идет о том, что "военачальник" из предыдущей фразы, после поражения соберет силы и всё же победит "северного царя" - "положит на него позор", "опозорит его".

Исторический контекст:

Из всех преемников Александра Македонского Антиох Великий был самым ненасытным завоевателем. После того, как провалился его план в отношении Египта, он обратил свое лицо к прибрежным областям Малой Азии (в 197 году) и к греческим островам (в 192 году). Эти его походы были успешными, однако, предел военным авантюрам Антиоха положил Рим. Некий вождь - это римский полководец Корнелий Сципион. Он изгнал Антиоха с завоеванных земель и нанёс ему поражение (см. след. стих).

Daniel 11:19

Затем он повернёт своё лицо на крепости своей земли

он будет надеяться, что в укрепленных городах своего царства будет в безопасности.

но споткнётся, упадёт, и его не станет

Это эвфемизм, указывающий на смерть северного царя. Альтернативный перевод: "сгинет навсегда", "навсегда исчезнет" .

Исторический контекст:

В одном из сражений римляне нанесли сирийскому царю сокрушительное поражение и вынудили его к заключению унизительного для него мира. После чего, в 188 году, Антиоху пришлось возвратиться "к крепостям своей земли" (стих 19). Это и было его позором. Скоро он погиб во время вспыхнувшего у него в стране мятежа.

Daniel 11:20

На его место поднимется тот, кто

"Поднимется" - значит "займёт трон предыдущего царя". Альтернативный перевод: "его преемник укрепит свою власть" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто пошлёт сборщика налогов пройти по царству славы

"Царство славы" - так в этом пророчестве называют Израиль .

но и он после немногих дней погибнет

Речь идёт о новом царе. Альтернативный перевод: "но через несколько лет и этот правитель погибнет" .

не от гнева и не в сражении

то есть "не в бою, как воин". .

Исторический контекст:

Наследником Антиоха III Великого стал его сын Селевк IV Филопатор (187-176 гг.до Р. Х.), "прославившийся" лишь тем, что обложил своих подданных непомерными налогами в пользу Рима, а также попыткою присвоить себе сокровища Иерусалимского храма (тоже под предлогом сбора податей). С этой целью он послал в Палестину ("в царство славы") своего казначея Илиодора. По преданию Господь чудесным образом спас Свое святилище от ограбления. Илиодор стал причиной гибели Селевка, которого отравил (этот царь погиб не от возмущения и не в сражении). 3) Вторжение Антиоха IV Епифана (11:21-35). В этих стихах речь пойдет об Антиохе IV Епифане, брате Селевка и сыне Антиоха III Великого. Не случайно этому Селевкиду отведено больше внимания, чем всем предыдущим царям из обеих династий вместе взятых. Ведь именно он представлен был Даниилу в его откровении, описанном в главе 8 (8:9-12,23-25) в виде "небольшого рога". Столь большой раздел (11:21-35) посвящен Антиоху Епифану, повторим, не только по причине его вторжения в землю Израильскую, но в большей мере потому, что он же был предтечей царя, явленного Даниилу в первом его видении в образе "небольшого рога" (Дан. 7:8) - того царя, который подвергает осквернению и разорению землю Израиля в будущем.

Daniel 11:21

Общая информация:

следующая часть пророчества (стихи 21-35) посвящена царю Северного царства.

На его место поднимется пренебрегаемый

Новый правитель займет место погибшего царя Северного царства. "Пренебрегаемый" - то есть тот, кто не был явным претендентом на трон.

пренебрегаемый, ему не окажут царских почестей, но он придёт без шума и лестью овладеет царством

Это не будет очевидный наследник - сын царя. Власть он захватит обманом и подкупом. Альтернативный перевод: "человек презренный, которому царский титул и не предназначался. Он захватит царство хитрость и станет правителем благодаря обману" .

Исторический контекст:

Епифан представлен Даниилу как царь презренный, которому не воздадут царских почестей. Право на престол после смерти Селевка Филопатора принадлежало его сыну Димитрию, но Антиох Епифан путем интриг (без шума и лестью) завладел "северным царством" (воспользовавшись тем, что племянник его находился в это время в Риме). В жизни отличительной чертой его была крайняя безнравственность, и право на престол он узурпировал. Царь этот сам присвоил себе имя "Епифан", что значит "Прославленный", но подданные переделали его в прозвище "Епиман", означающее "безумец, сумасшедший".

Daniel 11:22

И многочисленные полчища будут потоплены и разбиты им

"Будут потоплены" - значит "будут уничтожены". Здесь можно употребить действительный залог. Альтернативный перевод: "его армия уничтожит армию противника так же, как потоп уничтожает всё на своём пути" .

и с ними даже сам вождь завета

Здесь можно употребить действительный залог: "он уничтожит армию вождя завета" .

вождь завета

Или "первосвященник". Речь идёт о человеке, исполняющем самые важные религиозные обязанности, установленные Богом в Его Завете.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Исторический контекст:

На тот же "северный престол" претендовала сестра Антиоха египетская царица Клеопатра, мыслившая посадить на него своего малолетнего сына Птолемея Филометора. Она послала на Антиоха войско, но Антиох вступил в сражение с армией Клеопатры и "сокрушил" её.

Daniel 11:23

после того, как он вступит с ним в союз

"с ним" - то есть с "вождем завета" из предыдущего стиха.

будет действовать обманом, поднимется и одержит верх с малочисленным народом

"северный царь" продолжает действовать интригами и обманом. Эти хитрости помогают ему добиться власти, даже не имея многочисленных сторонников и сильную армию ("с малочисленным народом"). Альтернативный перевод: "Северный царь будет обманывать, и это поможет ему захватить власть, хотя войско у него небольшое".

Исторический контекст:

После событий, описанных в предыдущем стихе, Антиох заключил со своим египетским племянником союз и под предлогом родственных забот о ребенке-царе и делах его правления вошел в египетскую столицу Мемфис и стал распоряжаться в этой стране, словно хозяин. "Вождем завета" в стихе 22 предположительно назван верховный жрец Египта Оний III, которого Аитиох Епифан низложил. В стихе 23 говорится о том, что Антиох войдет поначалу в доверие к этому "вождю" (вступит в союз с ним), но затем, действуя обманом, одержит верх, пользуясь поддержкой малого числа людей ("малого народа").

Daniel 11:24

совершит то, чего не делали его отцы и праотцы

то есть будет делать что-то, чего обычно не делали. Альтернативный перевод: "сделает то, чего никто из царей не делал".

будет разбрасывать своим

"будет раздавать своим подчинённым"

Добычу, награбленное имущество и богатство

"всё ценное, что его армия отняла у побеждённых народов"

Исторический контекст:

В результате этой "экспедиции" в Египет Антиох Епифан подверг разграблению мирную и плодоносную эту землю (стих 24); в замыслах его было предельно обессилить Египет ("лишить его крепостей его"), чтобы полностью и окончательно завладеть "южным царством".

Daniel 11:25

Потом возбудит свои силы и свой дух

Здесь слова "силы" и "дух" персонифицируются. Речь идет о том, что "северный царь" хорошо подготовится к сражению. Альтернативный перевод: "потом он соберет все свои силы и преисполнится решимости" .

но не устоит

"Не устоит" - то есть "потерпит поражение". Альтернативный перевод: "но южный царь одержит над ним победу", "но его армия будет разбита" .

Исторический контекст:

Следующий поход в Египет Антиох предпринял в 170 году. В сражение с египетской армией он вступил на самой границе, близ Дельты Нила (при Пелузиуме). "Великое и сильное войско" царя южного не устоит; в стихе 25 содержится намек на предательство (коварство тех, что ели с египетским царем за одним столом), которое послужит гибели египетской армии (стих 26).

Daniel 11:26

Общая информация:

в этом стихе подробно рассказывается, что за "заговор" погубит "южного царя".

Даже участники его застолья погубят его

Речь идёт о советниках царя. Как правило, с царём могли обедать только его приближённые. Альтернативный перевод: "Те, кому он более всего доверял, предадут его" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его войско разбежится

Неясно, идет ли речь о том, что "войско разбежится" в результате заговора, или же в результате поражения в битве.

и многие падут убитыми

"Падут убитыми" .

Daniel 11:27

У обоих этих царей на сердце будет зло

"На сердце" - то есть "в мыслях". Альтернативный перевод: "оба эти царя будут вынашивать злобу друг против друга" .

и за одним столом будут говорить ложь

"За одним столом" - то есть "во время переговоров" .

но успеха не будет

"но это не принесёт ни одному из них никакой пользы" (другими словами, их переговоры ни к чему не приведут)

потому что конец ещё отложен на время

Здесь можно употребить действительный залог: "потому что Бог уже назначил время для их погибели" .

Исторический контекст:

И снова мир с Египтом провозгласит Антиох. Но у обоих царей, которые сядут есть и пить за одним столом в знак мира, будет на сердце, ложь, так что истинный мир между ними достигнут не будет.

Daniel 11:28

но его сердце будет настроено против

Под "сердцем" подразумеваются мысли царя. "Будет настроено против" - значит "будет ненавидеть". Альтернативный перевод: "северный царь затаит в своем сердце ненависть к святому завету" .

против святого завета

Речь идёт о завете, заключённом Богом с Израилем. Израильтяне должны были чтить Бога и исполнять все Его заповеди, потому что Господь повелел это им. Северный царь будет стремиться помешать израильтянам исполнять Божьи заповеди. Можно сказать: "он будет препятствовать народу Израиля хранить святой завет с Богом" .

Он исполнит его

Имеется в виду, что царь исполнит всё, что задумал против Израиля. Можно сказать: "он сделает Израилю то, что задумал" .

Исторический контекст:

Антиох действительно возвращался из Египта домой с великим богатством, но, охваченный разочарованием и раздражением, ибо его намерение полностью завладеть Египтом не осуществилось. И злость свою он, по дороге в Сирию, выместил на израильтянах. Войдя в Иерусалим, Антиох подверг полному разграблению храм, вынеся из него золотой жертвенник, все священные сосуды и принадлежности, все сокровища и украшения. Порочное сердце его горело враждой против Моисеевой системы богопоклонения как таковой (против святого завета) и, осквернив храм, он утолил это враждебное чувство.

Daniel 11:29

в назначенное время

альтернативный перевод: "Однажды" или "через какое-то время".

опять пойдет на юр

то есть "опять нападет на южное царство"

Исторический контекст:

Два года спустя (в 168 г. до Р. Х.) Антиох опять двинул свою армию на юг, т. е. в Египет, но на пути его встало римское войско, прибывшее, как сказано у Даниила, на кораблях Киттимских, или с запада (с острова Кипр). (Все эти события подробно описаны в не вошедших в канон книгах Маккавеев.) Командовавший им сенатор Попилий Леи вручил Антиоху письмо, запрещавшее ему вторгаться в дружественные Риму египетские пределы. Когда Антиох попросил время на размышление, Попилий очертил вокруг сирийца круг на песке и потребовал от него ответа прежде чем он выйдет за пределы этого круга. Антиоху ничего не оставалось, как подчиниться представителю Римского сената, ибо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неподчинение означало бы объявление войны Риму. Унизительный для Антиоха исход этой кампании и предсказан был Даниилом в окончании стиха 29.

Daniel 11:30

потому что в одно время с ним придут киттимские корабли

Речь идёт о военном флоте. Альтернативный перевод: "с Киттима прибудут корабли, чтобы сразиться против северного царя" .

киттимские

Киттим - это поселение на восточном побережье Кипра в Средиземном море .

озлобится на святой завет

"обрушит свой гнев на святой завет". См. комментарий на стих 28.

опять войдёт в соглашение с отступниками от святого завета

"заключит союз с противниками святого завета"

Исторический контекст:

И вторично выместил сирийский царь всю свою злобу на земле "святого завета". На пути домой он снова грабил и сжигал иудейские города, а в Иерусалим послал на постой часть своего войска (числом 22 тысячи воинов) под командованием генерала Аполлония. При этом Антиох лицемерно заявил, что направляет этот воинский контингент в иудейскую столицу с "миссией мира". Однако Аполлоний напал на Иерусалим в субботу и перебил множество народу; много женщин и детей было взято им в плен, а город подвергся разграблению.

Daniel 11:31

Им будет поставлена часть войска

"северный царь пошлёт свою армию"

которая осквернит святилище могущества

"чтобы осквернить храм в Иерусалиме"

он прекратит ежедневную жертву

"он воспрепятствует священникам приносить Богу ежедневную жертву" или "он запретит священникам совершать ежедневные жертвоприношения Богу"

и поставит мерзость запустения

"мерзость запустения" - это выражение, передающее крайнюю степень осквернения. Речь идёт о том, что северный царь поставит в храме идола. Это заставит Бога покинуть свой дом, и храм останется пустым. Альтернативный перевод: "и поставит там отвратительного идола, из-за которого Бог покинет Свой храм" или "и внесёт в храм отвратительные вещи, которые осквернят святилище" .

Исторический контекст:

Следующим шагом Антиоха Епифана, желавшего искоренить иудаизм, а евреев - эллинизировать, было запрещение следовать иудейским религиозным законам (в том числе праздновать религиозные праздники и совершать как ежедневные жертвоприношения, так и обрезание младенцев). Антиох даже приказал сжечь переписанные свитки закона, хранившиеся в храме. После чего в святилище поставлена была мерзость запустения. В этих словах Даниил предсказал кульминационный акт в бесчинствах Антиоха Епифана, который был осуществлен им 16 декабря 167 года. Тогда на алтарь всесожжения был водружен по его приказу жертвенник греческому верховному богу Зевсу, на котором в жертву принесена была, свинья. Иудеям приказано было приносить такую же жертву 25-го числа каждого месяца по случаю дня рождения Антиоха Епифана. Отступников от Моисеева закона (Поступающих нечестиво против Божьего завета) в Израиле оказалось немало. И привлеченное лестью (т. е. обещанием наград и разного рода выгод), число их росло.

Daniel 11:32

Поступающих неправедно против завета

"всех, кто перестал чтить Божий завет"

он привлечёт к себе лестью

"северный царь обольстит лживыми словами"

но люди, которые знают своего Бога

"Знают" - то есть "хранят верность". Альтернативный перевод: "но люди, хранящие верность Богу" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

усилятся и будут действовать

их станет много и они начнут противостоять "северному царю"

Исторический контекст:

Принявшие поклонение языческим богам, они стали содействовать насаждению в Израиле чуждой ему языческой культуры, т. е. его эллинизации. Но одновременно с этим усиливался и не оставался в бездействии верный Богу "остаток". Забегая вперед, скажем о бесславном конце Антиоха IV: впав в безумие, он умер в Персии, в 163 г. до Р. Х.

Daniel 11:33

И разумные из народа

"разумными" названы те, кто остался верным Богу (см. предыдущий стих) .

наставят многих

те, кто остался верным Богу, будут учить людей и обретут много сторонников.

хотя будут некоторое время страдать от меча и огня, от плена и грабежа

"Хотя какое-то время их будут губить мечом, сжигать, брать в плен и грабить" или "некоторые из этих мудрых учителей будут жестоко страдать: их убьют, сожгут, будут держать в плену, грабить" - речь идет о том, что "северный царь" будет преследовать своих противников - тех, кто остался верным Богу.

Исторический контекст:

В этом и следующем стихах предсказаны страдания и мученичество верных Богу иудеев; они подвергнутся им, отказавшись следовать "религиозной практике", введенной Антиохом.

Daniel 11:34

Во время своего страдания они получат небольшую помощь

"во время их страдания некоторые люди будут оказывать им поддержку"

и многие присоединятся к ним, но притворно

Кто-то будет делать вид, что помогает этим мудрым людям. Но, на самом деле, их мотивы будут нечистыми.

присоединятся к ним, но притворно

То есть "придут к ним на помощь, но из корыстных побуждений".

Исторический контекст:

"Некоторой помощью" явится восстание Маккавеев. Первый Маккавей - Маттафия, священник, был отцом пятерых сыновей. (Один из них, Иуда, особенно прославился тем, что очистил и восстановил храм в конце 164 г. до Р. Х. Иуду Маккавея называли в народе "Молотобойцем") Итак, в 166 году священник Маттафия отказался подчиниться лжерелигиозной системе сирийского царя. Он и его сыновья бежали из Иерусалима в горы, где и зародилось возглавленное ими мятежное движение. Поначалу лишь немногие иудеи присоединились к нему. Но со временем оно все более набирало силу, хотя следует сказать, что не все примыкали к лагерю Маккавеев из искренних побуждений: многие делали это в тех или иных корыстных целях (притворно; стих 34).

Daniel 11:35

Некоторые из разумных

то есть из тех, кто остался верным Богу - см. предыдущие стихи.

пострадают

"Пострадают" - значит "будут мучаться от разных бед", и даже "умрут" .

для их испытания

Здесь обозначена цель страданий: "для проверки их веры".

очищения и убеления для последнего времени

Вместо абстрактных существительных можно использовать глаголы или краткие прилагательные: "потому что Бог желает их испытать, очистить и убелить" или "чтобы стать испытанными, очищенными и убелёнными" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

очищения

Речь идёт о процессе перплавки металла в огне - именно с ним можно сравнить Божьи испытания .

убеления

Или "освящения". Освящённый - значит "пригодный для Бога" (обычно освящённые предметы, места и люди отделены от всех форм греха и зла). Зло в данном случае можно сравнить с грязью, которую можно удалить с помощью стирки .

так как ещё есть время до назначенного срока

"До последних дней" или "до конца света". См. Даниил 8:17.

до назначенного срока

Имеется в виду, что Бог определил время для всего. Здесь можно употребить действительный залог: "до срока, назначенного Богом".

Богословский комментарий:

Важное значение имеет предсказание, содержащееся в стихе 35. Даниил предвидит, что страдания разумных, т. е. верных, послужат к испытанию и очищению их в виду последнего времени, "срок" которого не приурочен к их дням (до него еще будет оставаться время).

Daniel 11:36

Тот царь будет поступать по своему произволу

"тот царь будет делать всё, что пожелает"

Тот царь

Речь идёт о северном царе.

поднимется и поставит себя выше всякого божества

Обе фразы синонимичны. Они означают, что северный царь будет сильно превозноситься .

против Бога богов

Речь идёт об одном истинном Боге. Альтернативный перевод: "против Всевышнего Бога" .

будет говорить чудовищное

"будет говорить ужасающие слова" или "будет произносить страшную хулу"

пока не совершится гнев

Речь идёт о Божьем гневе, который постепенно копится, чтобы потом излиться на виновного. Альетрнативный перевод: "пока чаша Божьего гнева не будет переполнена" или "пока не кончится Божье терпение, и Он не покарает его" .

Daniel 11:37

Он не подумает о богах своих праотцов

Альтернативный перевод: "он не признает богов своих отцов"

не признает ни желания женщин

возможно, здесь идет речь о особых женских божествах - хранителях очага, богов плодородия и проч.

ни даже какое-либо божество

эта фраза имеет тот же смысл, что и две предыдущие. Эти параллели нужны для того, чтобы подчеркнуть смысл - "северный царь" не признает никаких божеств.

поставит себя выше всех

"северный царь" признает богом только себя.

Daniel 11:38

Но богу крепостей на его месте он будет оказывать честь

"бог крепостей" - это, вероятно, метафора власти и силы. Или же речь идет о боге войны - Зевсе. Царь будет считать, что власть и сила - это то, что поможет ему успешно вести войны. Альтернативный перевод: "северный царь не будет поклоняться никакому богу, а станет поклоняться лишь власти и силе".

на его месте

то есть в том месте, где будет находиться "северный царь". Альтернативный перевод: "у себя".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его праотцы

Речь идёт о царе, возомнившем себя богом. См. Даниил 11:37.

оказывать почести золотом... драгоценностями

в древности язычники выказывали почтение богам, принося и кладя к алтарю ценные вещи, в том числе золото, серебро, драгоценности. Если речь идет не о боге войны, а о самой силе и власти, то эта фраза означает, что "северный царь" будет тратить очень много денег на войну и укрепление собственной власти.

Daniel 11:39

Устроит твердую крепость с чужим богом

то есть создаст тесный союз с чужим богом. Под "чужим" имеется в виду чужеземный бог, в противоположность Богу Израиля.

тем, которые признают его, увеличит почести... земли в награду

то есть тем людям, которые будут поклоняться этому "чужому богу", "северный царь" даст власть (важные посты в государственной службе) и деньги ("землю").

Daniel 11:40

В конце времён

"Перед концом существования этой земли". См. перевод аналогичной фразы в Даниил 8:17.

южный царь и северный царь

Речь идёт не просто о царях, но и об их армиях. Альтернативный перевод: "южный царь со своей армией и северный царь со своим войском" .

устремится на него как буря

Жестокая атака вражеской армии сравнивается с бурей. Альтернативный перевод: "устремится на него, как жестокий шторм" .

заполонит их

Нападение вражеской армии сравнивается с потопом. См. перевод аналогичной фразы в Даниил 11:10 .

и пройдёт через них

Ничто не сможет остановить его армию. Можно уточнить: "пройдёт через их земли, и никто не сможет ему помешать" .

Daniel 11:41

Он войдёт в прекраснейшую из земель

Речь идёт об Израиле. См. перевод аналогичных выражений в Даниил 8:9 и Даниил 11:16.

многие области пострадают

"он завоюет большие территории".

а спасутся от его рук

"От его рук" - значит "от его силы". Можно сказать: "но избегнут такой участи" .

Едом, Моав, и большая часть сыновей Аммона

это исторические области на территории Израиля.

Daniel 11:42

Он протянет свою руку на разные земли

Под "рукой" подразумевается "контроль". Альтернативный перевод: "Северный царь будет контролировать разные земли" .

на разные земли

Речь идёт или о разных странах, или о пространных территориях .

даже египетская земля не спасётся

"даже Египет не избежит этой участи" или "в том числе и Египет".

Daniel 11:43

Ливийцы и эфиопляне последуют за ним

"Последуют за ним" - значит "тоже подчинятся его власти". Альтернативный перевод: "ливийцы и эфиопы будут служить ему" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ливийцы и эфиопляне

"Народы Ливии и Эфиопии". Ливия - это страна, находящаяся к западу от Египта, а Эфиопия - к югу от него .

Daniel 11:44

Общая информация:

Речь продолжает идти о северном царе.

он выйдет в величайшей ярости

Вместо абстрактного существительного "ярость" можно использовать глагол "разгневается": "он сильно разгневается и выйдет" или "он разгневается, и его армия атакует" .

выйдет

То есть "атакует", "нападёт" .

чтобы уничтожать и губить многих

"чтобы истреблять и губить многие народы"

Daniel 11:45

Он раскинет свои царские шатры

Речь идёт о роскошных шатрах царя, в которых он жил в военном походе.

между морем и горой славного святилища

Здесь, скоре всего, имеется в виду регион, расположенный между Средиземным морем и Храмовой горой в Иерусалиме.

и горой славного святилища

Это гора, на которой стоял Божий храм. См., как переведено аналогичное выражение в [Даниил 9:16].

придёт к своему концу, и никто ему не поможет

"никто ему не поможет" - это метафора, означающая, что погибель "северного царя" будет неминуемой. Альтернативный перевод: "Но и он погибнет, и погибнет окончательно".

Translation Questions

Daniel 11:2

Как четвёртый царь Персии приобрёл свою силу?

Он приобрёл силу через своё богатство.

Против какого царства поднимется четвёртый персидский царь?

Он поднимется против греческого царства.

Daniel 11:4

К кому не перейдёт царство этого царя?

Царство не перейдёт к потомкам этого царя.

Daniel 11:5

Кто пересилит южного царя и будет господствовать?

Один из его правителей.

Daniel 11:6

Кто придёт, чтобы установить правильные отношения между южным царём и северным царём?

Дочь южного царя.

Daniel 11:7

Что потомок дочери южного царя сделает с северным царём?

Он придёт к войску, войдёт в укрепления северного царя, будет действовать в них и усилится.

Daniel 11:10

Что сделают сыновья северного царя?

Они вооружатся и соберут многочисленное войско. Один из них быстро пойдёт и пройдёт. А потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до его укреплений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 11:11

Что сделает южный царь в ответ на нападение северного царя?

Южный царь рассвирепеет, выступит и сразится с ним.

Кто победит в войне?

В войне победит южный царь.

Daniel 11:12

Что случиться с южным царём?

Сердце царя станет гордым. Он повергнет многие тысячи, но от этого не станет сильнее.

Daniel 11:13

Что сделает северный царь, спустя несколько лет?

Он через несколько лет быстро придёт с огромным войском и большим богатством.

Daniel 11:14

Кто ещё поднимется против южного царя?

Против южного царя восстанут мятежники и будут повергнуты.

Daniel 11:15

Что будет, когда придёт северный царь?

Он насыплет вал и овладеет укреплённым городом. Не устоят ни силы юга, ни его отборное войско. И не будет силы, чтобы противостоять.

Daniel 11:16

Что будет с тем, кто выйдет против северного царя?

Кто выйдет против северного царя, будет действовать по его воле, и никто не устоит перед ним.

Daniel 11:17

Кого северный царь отдаст в жёны южному царю?

Северный царь отдаст в жёны южному царю свою дочь.

Daniel 11:18

Что случится с северным царём?

Некий вождь прекратит нанесённый им позор и даже свой позор переложит на него. Затем он повернёт своё лицо на крепости своей земли, но споткнётся, упадёт, и его не станет.

Daniel 11:19

Что случится с северным царём?

Некий вождь прекратит нанесённый им позор и даже свой позор переложит на него. Затем он повернёт своё лицо на крепости своей земли, но споткнётся, упадёт, и его не станет.

Daniel 11:20

Что сделает тот, который займет место северного царя?

Он пошлёт сборщика налогов пройти по царству славы.

Что случится с тем, кто заставит платить налоги?

После немногих дней он погибнет.

Daniel 11:21

Как поднимется пренебрегаемый, которому не окажут царских почестей?

Он придёт без шума и лестью овладеет царством.

Daniel 11:23

Что сделает этот пренебрегаемый царь, как только с ним заключат союз?

Он будет действовать обманом, поднимется и одержит верх с малочисленным народом.

Daniel 11:25

Что случится, когда пренебрегаемый царь пойдёт войной на южного царя?

Южный царь выступит на войну с великим и ещё более сильным войском, но не устоит, потому что против него будет составлен заговор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 11:27

Почему северный царь и южный царь будут сидеть за одним столом и лгать друг другу?

У обоих этих царей на сердце будет зло.

Daniel 11:28

Как северный царь будет относиться к святому завету?

Его сердце будет настроено против святого завета.

Daniel 11:30

Как проявится гнев северного царя против святого завета?

Северный царь войдёт в соглашение с отступниками от святого завета.

Daniel 11:33

Что будет с разумными из народа?

Разумные из народа наставят многих, хотя будут некоторое время страдать от меча и огня, от плена и грабежа. Во время своего страдания они получат небольшую помощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

Daniel 11:34

Что будет с разумными из народа?

Разумные из народа наставят многих, хотя будут некоторое время страдать от меча и огня, от плена и грабежа. Во время своего страдания они получат небольшую помощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

Daniel 11:35

Почему некоторые из разумных пострадают?

Некоторые из разумных пострадают для их испытания, очищения и убеления для последнего времени.

Daniel 11:36

Над кем возвысит себя северный царь?

Он поставит себя выше всякого божества, будет говорить чудовищное против Бога богов и будет иметь успех, пока не совершится гнев. Он не подумает о богах своих праотцов, не признает ни желания женщин, ни даже какое-либо божество.

Daniel 11:37

Над кем возвысит себя северный царь?

Он поставит себя выше всякого божества, будет говорить чудовищное против Бога богов и будет иметь успех, пока не совершится гнев. Он не подумает о богах своих праотцов, не признает ни желания женщин, ни даже какое-либо божество.

Daniel 11:39

Что сделает северный царь с теми, кто признает его?

Тем, которые признают его, увеличит почести, даст власть над многими и раздаст землю в награду.

Daniel 11:41

Что случится, когда северный царь войдёт в прекраснейшую из земель?

Многие области пострадают.

Кто спасётся от руки северного царя?

Спасутся от его рук только Едом, Моав и большая часть сыновей Аммона.

Daniel 11:42

Над какими странами распространит свою власть северный царь?

Он протянет свою руку на разные земли, даже египетская земля не спасётся.

Daniel 11:43

Чем завладеет северный царь?

Он завладеет сокровищами золота, серебра и разными драгоценностями Египта.

Daniel 11:44

Что сделает северный царь, когда его встревожат слухи с востока и севера?

Он выйдет в величайшей ярости, чтобы уничтожать и губить многих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 11:45

Где северный царь раскинет свои царские шатры?

Он раскинет свои царские шатры между морем и горой славного святилища.

Кто поможет северному царю, когда его жизни наступит конец?

Никто.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Книга Даниила

Глава 12

Общие замечания

Структура главы

В этой главе завершается пророчество небесного посланника, начатое в главе 11. В нём говорится о событиях будущего: воскресении из мёртвых и последнем суде и). Считается, что эти предсказания относятся к событиям последних времен, перед концом света. Это последняя глава книги.

Как это характерно для пророчеств, текст наполнен образами, очень трудными для толкования. Будьте осторожны и не пытайтесь истолковать текст или объяснить читателю, что он означает.

Ссылка:

- Даниил 12:1 Замечания

Daniel 12:1

Общая информация:

Ангел, явившийся Даниилу в Даниил 10:5, продолжает открывать будущее.

великий предводитель Михаил

Смотрите, как вы перевели это имя и фразу "великий предводитель" в

поднимется

"Поднимется" - значит "явится". Альтернативный перевод: "в то время появится великий предводитель Михаил" .

стоящий за сыновей твоего народа

то есть "за твой народ". Это значит, что Михаил будет защищать народ Даниила. Под "твоим народом" может иметься в виду Израиль или вообще все, верующие в Бога.

тяжёлое время, какого не было с тех пор, как существуют люди, и до этого времени

то есть очень и очень тяжёлое, беспримерно трудное, какого ещё никогда в истории не бывало: "самое тяжёлое в истории человечества".

из твоего народа спасутся все

Здесь можно использовать действительный залог, уточнив, что Бог спасёт народ: "Бог спасёт тех из твоего народа, кто" .

которые будут найдены записанными в книге

Здесь также можно использовать действительный залог и уточнить, кто их запишет народ в книгу: "чьи имена Бог записал в книгу" .

Daniel 12:2

Многие из спящих в земле проснутся

Речь идёт об умерших. "Проснутся" - значит "вернутся к жизни". Альтернативный перевод: "многие из умерших вернутся к жизни" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одни — для вечной жизни, другие — для вечного оскорбления и позора

одни люди оживут для того, чтобы уже жить вечно (никогда не умирать) в радости присутствия Бога, а другие люди будут находиться в вечном стыде.

Daniel 12:3

Общие замечания:

первая часть этого стиха передает тот же смыл, что и вторая: "те, кто направил многих к праведности" - это "мудрые", "будут вечно сиять как звезды" - это то же самое, что и "будут сиять как солнце". Это параллелизм, характерный для пророческой речи. Повторение используется, чтобы подчеркнуть важность высказывания.

Мудрые

Мудрые - то есть те, кто верен Богу - см. .

будут сиять как солнце на небе

сияние солнца - это образ славы Божьей. Мудрые (те, кто остался верен Богу) будут прославлены.

и те, кто направил многих к праведности

О тех, кто помогает другим понять Божьи пути и жить жизнью, отделённой для Господа, говорится, что они "направляют к праведности" окружающих. Альтернативный перевод: "те, кто учит других жить праведно" .

будут вечно сиять как звёзды

сияние звёзд, как и сияние солнца - это образ славы Божьей. Альтернативный перевод: "как звёзды, засияют вечным светом" .

Daniel 12:4

сохрани эти слова и запечатай эту книгу

Речь идёт о словах, записанных в книге. Альтернативный перевод: "сохрани эти слова в тайне и запечатай книгу" . "Запечатать книгу" - то есть свернуть свиток, на котором она записана, скрепить воском и поставить на воск печать, чтобы никто не мог развернуть этот свиток и прочесть, что там написано.

до последнего времени

См. перевод аналогичного выражения в Даниил 8:17. Имеется в виду, что книга (свиток) с пророчеством должны оставаться запечатанными (скрытыми ото всех), пока не наступят "последние времена". Только тогда эту книгу можно будет открыть и прочитать.

Многие её прочитают, и знание умножится

В конце времён книга будет открыта, многие её прочитают, и будут знать то, что им необходимо .

Daniel 12:5

Общая информация:

Речь ангела закончилась. Даниил описывает, что он увидел в видении. См. Даниил 10:1.

стоят двое других на берегу реки

"и вот, стоят ещё два ангела". Река, о которой идёт речь - это река Тигр (см.).

Daniel 12:6

мужчину в льняной одежде

Речь идёт об ангеле, явившемся Даниилу в [Даниил 10:5].

который стоял над водами реки

Возможные значения: 1) ангела, одетого в льняную одежду, который стоял над рекой; 2) ангела, одетого в льняную одежду, который стоял у реки.

Когда будет конец этих удивительных событий?

"Как долго будут длиться эти удивительные события?" Речь идёт обо всём периоде, в который удивительные события будут разворачиваться.

этих удивительных событий

Можно перевести как "неслыханные события" - речь идет идёт о событиях, описанных в Даниил 12:1-4, и, возможно, в 11-й главе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 12:7

как мужчина в льняной одежде

напомним, как и в [Дан 10:5](Дан. 10:5) речь идет не о мужчине, а о "человеческой фигуре" - ангел, которого видел Даниил, выглядел как человек.

поднял к небу правую и левую руку

воздевание обеих рук к небу - это жест, указывающий на особенное значение того, что будет сказано.

клялся Живущим вечно

под "Живущим вечно" подразумевается Бог. Альтернативный перевод: "клялся вечным Богом"

по прошествии определённого времени: одного года, двух лет и полугода

Лучше всего оставить в переводе это двусмысленное выражение. Если потребуется указать точное время начала данных событий, можно сказать, что отправной точкой станет записанное в Даниил 12:1-4.

одного года, двух лет и полугода

"трёх с половиной лет". См. комментарий к

всё это

В то время, когда ангел беседовал с Даниилом, ни одно из описанных событий ещё не произошло (речь идёт о событиях, описанных в Даниил 12:1-4, и, возможно, показанных в видении в 11-й главе).

после полного сокрушения силы святого народа

то есть "после того, как святой народ будет полностью побеждён". Какой именно "святой народ" имеется в виду, неясно, скорее всего, евреи; но возможно, речь идет обо всех верующих.

Daniel 12:8

Мой Господин

Даниил обращается к ангелу и выказывает ему глубокое почтение.

Что же будет после этого?

"Что же будет после этих событий?" В то время, когда ангел, одетый в льняную одежду, обращался к Данилу, ничто из описанных событий, ещё не произошло (речь идёт о событиях, описанных в Даниил 12:1-4, а также о тех, что были показаны в видении в 11-й главе).

Daniel 12:9

Иди, Даниил

ангел оставляет Даниила без ответа. Можно передать это: "Я не скажу тебе. Уходи".

потому что скрыты и запечатаны эти слова

Бог оставил без объяснений видение, показанное Даниилу. Книга была запечатана, и никто не имел к ней доступа - см. стих 3. В метафорическом смысле это означает, что эти слова останутся тайной до последнего времени. Альтернативный перевод: "Уходи, Даниил. Я не отвечу тебе. Ведь слова, которые ты записал, должны остаться тайной до последнего времени" .

до последнего времени

см. комментарий на стих 3.

Daniel 12:10

Общая информация:

Ангел, одетый в льняную одежду, продолжает беседовать с Даниилом.

Многие очистятся, убелятся и будут испытаны в искушении

См. перевод такого же выражения в . Эту работу произведёт Бог. Здесь употреблены синонимы. Альтернативный перевод: "Господь очистит, сделает белыми и переплавит в искушении многих" .

будут испытаны в искушении

Это так же удвоение: искушение и испытание означают одно и то же. Можно употребить активный залог: "Бог испытает их"

А грешники будут поступать беззаконно

"грешники продолжат творить беззакония"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и никто из грешных не сможет понять этого

"никто из грешников не сможет понять духовное знание"

а мудрые поймут

"но те, кто повинуются Богу, - мудрые люди - поймут это"

Daniel 12:11

Со времени прекращения ежедневной жертвы

Северный царь остановит жертвоприношения в храме - см. . Альтернативный перевод: "Когда северный царь остановит ежедневные жертвоприношения" .

и установления мерзости запустения

Речь идёт о божестве, установленном в храме. Бог оставит Свой храм, и здание опустеет. См. перевод аналогичного выражения в [Даниил 11:31].

пройдёт тысяча двести девяносто дней

"1 290 дней". Речь идёт о конкретном периоде в несколько лет .

Daniel 12:12

Общая информация:

Ангел в льняной одежде продолжает беседовать с Даниилом.

Счастлив тот, кто ждёт

"блажен, кто будет ждать"

кто ждёт

"кто сохранит верность Богу"

до конца тысячи трехсот тридцать пятого дня

"До конца 1,335 дня" .

Daniel 12:13

А ты иди к твоему концу

"Живи своей жизнью до конца". Ангел говорит, чтобы Даниил продолжал жить и служить царю, как и прежде (до самой смерти).

Успокоишься

Это эвфемизм, означающий "умрёшь" .

и поднимешься

Речь идёт о первом воскресении, когда Бог вернёт к жизни праведников.

для получения своего жребия

"чтобы получить то, что Бог хочет тебе дать"

Translation Questions

Daniel 12:1

Кто охраняет народ Даниила?

Великий предводитель Михаил.

Какое наступит время?

Наступит тяжёлое время, какого не было с тех пор, как существуют люди, и до этого времени.

Кто спасётся в это время?

Спасутся все, которые будут найдены записанными в книге.

Daniel 12:2

Что случится со многими из спящих в земле?

Многие из спящих в земле проснутся: одни — для вечной жизни, другие — для вечного оскорбления и позора.

Daniel 12:3

Что случится с мудрыми?

Мудрые будут сиять как солнце на небе, и те, кто направил многих к праведности, будут вечно сиять как звёзды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Daniel 12:4

Как долго Даниилу было сказано хранить книгу запечатанной?

Даниил должен сохранить эти слова и запечатать эту книгу до последнего времени.

Daniel 12:7

Сколько времени, по словам посланника в льняной одежде, пройдёт до конца этих удивительных событий?

Всё это произойдёт по прошествии определённого времени: одного года, двух лет и полугода. Всё это произойдёт после полного сокрушения силы святого народа.

Daniel 12:9

Что посланник в льняной одежде ответил Даниилу?

Он ответил: «Иди, Даниил, потому что скрыты и запечатаны эти слова до последнего времени».

Daniel 12:10

Кто к концу времени поймёт слова этого пророчества и кто их не поймёт?

Никто из грешных не сможет понять этого, поймут мудрые.

Daniel 12:11

Сколько пройдёт времени с момента прекращения ежедневной жертвы и установления мерзости запустения?

Между этими двумя событиями пройдёт тысяча двести девяносто дней.

Daniel 12:12

Кто, по словам посланника в льняной одежде, будет счастлив?

Счастлив будет тот, кто ждёт и доживёт до конца тысячи трехсот тридцать пятого дня.

Daniel 12:13

Что будет с Даниилом?

Он успокоится и поднимется для получения своего жребия в конце дней.

Chapter 1

Осия 01 Общие замечания

Оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены 2-11 стихи 1-й главы.

Важные концепции

Женитьба Осии

Несмотря на то, что Бог ненавидит проституцию и сексуально распущенное поведение, Он даёт повеление Осии взять в жёны именно такую женщину. Посредством этого Господь хотел сказать Своему народу, что Израиль не был верен Ему.

Брак Осии и Гомери символизировал взаимоотношения между Господом и Израилем. Народ Израиля изменил своему Богу и нарушил завет с Ним, так же, как это сделала Гомерь, которая изменила Осии и разорвала с ним брачное соглашение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изобразительные средства

Метафоры

1-4 стихи - это метафора, раскрывающая взаимоотношения между Господом и Его народом (Осия символизировал Бога, а Гомерь - Израиль).

Ссылки:

- Осия 1:1 Замечания
- Осия intro

Hosea 1:1

Слово Господа, которое было к Осии, сыну Беерии, во время правления иудейских царей Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии и во время правления Иеровоама, сына Иоаса, царя Израиля

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ Слово" Бога, которое пришло от Осии, сына Беери, во дни Озии, Иофама, Охаза, и Езекии, царей Иуды, и во дни Иеровоама, сына Иоаса, царя Израиля". По-еврейски имя Осия означает "спасение"; то же имя носил последний царь Израиля (по-русски оно пишется то как "Осия" (4-Цар. 17:1), то, как здесь, "Озия"). Тем же именем первоначально назывался Иисус Навин (Чис. 13:9,17). Главная тема пророчества: неверность Израиля Богу, неизбежность суда, грядущего на него за это, но и конечного помилования - вводится в первых стихах книги. Перечисленные "элементы", составляющие тему, возникают в контексте Господнего повеления Осии: жениться и родить детей.

Hosea 1:2

Так начинается слово Господа к Осии. Господь сказал Осии: «Пойди и возьми себе в жёны проститутку и детей от её греха, потому что сильно развратничает эта земля, отступив от Господа»

תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ Первое" слово, (которое) сказал Господь (Яхве) Осии. Сказал Господь (Яхве) Осии: "Иди, возьми, жену, блудницу (проститутку) и детей её блудодеяния".Потому что "пропитана" блудодеяниями земля без Господа". .начало; нареч. вначале, прежде, сначала :תְּחִלָּה ,блуд, прелюбодеяние, проституция :זְנוּנִים аморальность, распутство. זָנֹה - блудить. אַחַר: позади, сзади, следом за; 2. после, в последствии, затем, потом. Жениться пророку Господь повелевает на блуднице.

Hosea 1:3

Осия пошёл, взял в жёны Гомерь, дочь Дивлаима. Она забеременела и родила ему сына

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ И пошел и" взял (Осия) Гомерь, дочь Дивлаима, и зачала и родила ему сына". יל . рожать (о матери); 2. рождать (об отце). быть рождённым, рождаться. הרה: забеременеть, зачать. быть зачатым. "И Осия взял в жены Гомерь, дочь Дивлаима". Дебаты вокруг этого брака долгое время не прекращались в богословской среде. Некоторые из исследователей книги полагали, что брак Осии "совершился" лишь в его видении, либо что здесь мы имеем дело с аллегорией. Но из контекста 1-ой и в особенности 3-ей глав возникает обратное впечатление: речь, по-видимому, идет о действительном браке и о сопряженных с ним нравственных страданиях пророка. Ими как раз и обусловлена символика его книги.

Hosea 1:4

Господь сказал Осии: «Дай ему имя Изреель, потому что пройдёт немного времени, и Я спрошу за кровь Изрееля с дома Ииуя и положу конец царству дома Израиля

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ И сказал" Господь (Яхве) ему: Дай имя ему Изреель, потому что еще немного и я посещу с судом дом Ииуя за кровь Изрееля, и положу конец (завершу) царство дома Израиля". יִזְרְעֶאל: Изреель. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор. דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие. שבת: прекращаться, останавливаться; 2. покоиться, почивать, праздновать (субботу). быть уничтоженным, прекращаться, исчезать. 1. прекращать, останавливать, положить конец; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

убирать, удалять, уничтожать. Причиной кары Господней, грядущей на "дом" (династию) Ииуя, явится кровопролитие, учиненное им в Изрееле примерно в 841 году до Р. Х. Уничтожение Ииуем Иезавели и всех членов "дома Ахавова" было предсказано пророком Илией (3-Цар. 21:21-24) и возвещено Ииую как повеление Господне Елисеем (4-Цар. 9:6-10); в сущности оно и было им (4-Цар. 10:30). Отсюда у многих возникает ощущение, что отношение к кровавому деянию Ииуя, выраженное Господом в Ос. 1:4, противоречит таковому в 3 и 4 книгах Царств. Но вчитываясь в исторические хроники более внимательно, находишь разрешение проблемы. Ведь Ииуй убил и царя Иорама (4-Цар. 9:24) и Охозию, царя иудейского (4-Цар. 9:27-28) и еще 42 человека из родственников Охозии (4-Цар. 10:12-14), а также нескольких служителей культа Ваала (4-Цар. 10:18-28). Пусть эта последняя акция соответствовала воле Божией (что несомненно; 3-Цар. 18:40), но несомненно и то, что в своей расправе с членами дома Давидова Ииуй зашел слишком далеко. Несмотря на то, что гибель Охозии была предусмотрена Господом (2-Пар. 22:7), даже за фактом этой гибели чувствовалось недостаточно уважительное отношение Ииуя к воле Господа.

Hosea 1:5

И будет в тот день: Я сломаю лук Израиля в долине Изреель»

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרְאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל "И будет в день тот - я сломаю лук Израиля в долине Изреель". שבר: ломать, сокрушать, разбивать, разрывать. быть сломанным, быть разбитым, быть растерзанным, сокрушать, разбивать, доводить до родов, (пассив) быть сломанным. קֶשֶׁת: радуга; 2. лук. עֵמֶק: Емек; 2. долина. "Тот день" - это десятилетия постепенного ослабления и конечной гибели Северного царства. Бог дает понять пророку, что за падением династии Ииуя последует падение Израиля. Мысль эта выражена в поэтической форме: Я сокрушу лук Израилев (символ сокрушения военной мощи страны; сравните с 1-Цар. 2:4; Пс. 45:10; Иер. 49:35). О победоносной битве ассирийцев с израильтянами в долине Изреель в Библии не говорится - так что место это названо здесь по ассоциации с подлежавшим возмездию грехом Ииуевым; есть тут и иная символика: долина, или равнина Изреельская, по самому местоположению своему, как бы являлась ключом к обладанию страной в целом: возможно, именно там израильтяне пытались оказать последнее сопротивление ассирийской армии. Долина эта, бывшая некогда ареной великой военной победы евреев под водительством Гедеона (Суд. 6:33 - 7:25), вновь, как после смерти Саула (1-Цар. 29:1,11; 31), сделалась символом их национального позора. "День" исполнения пророчества Осии может быть приурочен к 734-722 годам до Р. Х.; на протяжении этого периода Ассирия, одолев Израиль, низвела его до положения провинции в составе своей империи (4-Цар. 15:29; 17:3-5).

Hosea 1:6

Гомерь снова забеременела, родила дочь, и Он сказал Осии: «Дай ей имя Лорухама, потому что Я больше не буду щадить дом Израиля, чтобы прощать их

תַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם: И зачала "снова (еще раз) и родила дочь, и сказал ему (Бог сказал Осии): дай имя ей (провозгласи имя ей) "Ло-рухама". Потому что не буду больше снова миловать дом Израиля, чтобы прощать им". לא רֻחָמָה: Ло-рухама (букв. непомилованная) יסף. прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз, быть прибавленным. רחם: любить, миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить, (пассив): быть помилованным, быть предметом сострадания. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. подниматься, возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא - "Потому что/чтобы прощать прощать им". Когда один и тот же глагол в иврите идет дважды, один раз "кал", другой раз в имперфекте, это означает усиление мысли. Второе дитя, дочь, получила имя Ло-рухама, что значит "нелюбимая", или "непомилованная". Рухамах происходит от глагола рахам, которым выражаются чувства нежности и сострадания - те, в частности, какие отец или мать питают к своему ребенку (милость, любовь). Слова от этого корня находим среди прочих мест в Пс. 102:13; Ис. 49:15. На горе Синае Господь, описывая Себя Моисею как "Бога человеколюбивого и милосердого... и многомилостивого" (Исх. 34:6), употребляет и слово рахам. Однако, несмотря на все Его человеколюбие, в истории периодически наступают времена, когда Господь, "сохраняющий милость в тысячи родов", сурово наказывает людей за грехи и вины их (Исх. 34:7).

Hosea 1:7

А дом Иуды помилую и спасу их в их Господе Боге, спасу ни луком, ни мечом, ни войной, ни конями и всадниками»

וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים: А дом Иуды"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(арахем от рахам) помилую, и избавлю их в Господе (Яхве) Боге их (Элохим) и не избавлю их луком, мечом или сражением (войною, битвою), конями или всадниками". ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. קֶשֶׁת: радуга, лук. חֶרֶב: нож, 2. меч (кремневый) מִלְחָמָה: война, сражение, брань, битва, бой. Свет милости Его, говорит Господь, воссияет для части народа Его сквозь мрак грядущего суда. Ибо, наказывая Израиль, Он помилует дом Иудин, т. е. Южное царство. Из того, что говорится в стихе 7 далее, следует, что помилование это, или спасение, будет чудесным. Данное Осии обещание Господь исполнил в 701 г. до Р. Х., когда в одну ночь сверхъестественной силой Своей уничтожил 185 тысяч воинов в стане ассирийском (4-Цар. 19:32-36; Ис. 36-37).

Hosea 1:8

Закончив кормить грудью "Непомилованную", она снова забеременела и родила сына

וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן: "И была отнята от груди Ло-рухама и зачала и родила сына". גמל: завершать, оканчивать; 2. отнимать (от груди); 3. делать, быть отнятым от груди. Гомерь не называется по имени, то есть, она есть просто орудие в данной истории, которая выполняет иллюстративную функцию.

Hosea 1:9

Господь сказал Осии: «Дай ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом

אמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם "И сказал (Господь): назови (дай имя) его "Ло-амми" (не мой народ), потому что ты не народ мой, я не буду (твоим)". Третье дитя, сын, получило имя Лоамми - "Не Мой народ". В нем звучит прямое противопоставление "формуле" древнего завета, в которой Бог провозглашает: "И буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом" (Лев. 26:12; сравните с Исх. 6:7). Стих 9 несомненно перекликается с 4-Цар. 17:18 "И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лица Своего. Не осталось никого, кроме колена Иудина". В имени "Лоамми" Он возвестил Израилю, что отныне тот лишается Его спасительного присутствия.

Hosea 1:10

Общая информация:

Общие замечания: В иврите это первый стих второй главы! Тон Господа внезапно меняется: на смену суду и наказанию явится милость Его! Он возвратит народу Своему благословения и умножит их. Он восстановит отношения с ним в рамках древнего завета и объединит народ Свой!

Но число сыновей Израиля будет как морской песок, который нельзя ни измерить, ни пересчитать. И там, где им говорили: "Вы не Мой народ", им будут говорить: "Вы — сыновья живого Бога"

וְׄהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לְא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְׄהָיָה בִּמְקֹום אֲשֶׁר־יֵאָמֶר לָהֶם לְא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֶר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי "И будет число сыновей Израиля как песок морской, который невозможно измерить и посчитать, и был он местом, о котором говорили: "вы не мой народ", и скажут: вы сына Бога живого". Несмотря на грядущее поражение Северного царства, обетование, которое Господь дал праотцам Израиля, не отменится (Быт. 22:17; 32:12): Он опять размножит их, уподобив числом "песку морскому". И там, где услышали они: "вы не Мой народ" (1:9), снова услышат (по прошествии времени): "вы сыны Бога живого".

Hosea 1:11

Сыновья Иуды и сыновья Израиля соберутся вместе, поставят себе одного главного и выйдут из земли переселения, потому что велик день Изрееля!

נִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדֹול יֹום יִזְרְעֶאל "И соберутся сыны Иуды и сыны Израиля вместе, и посадят (назначат) себе главой (лидером) одного, и выйдут из земли, потому что (это будет) великий день Израиля". קבץ: собирать, созывать. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить на какое-то место (позицию). Народ Божий, разделившийся при Ровоаме, сыне Соломона, на два царства (3-Цар. 12) однажды снова объединится под управлением одного "главы" (сравните с Иез. 37:22). Под этим скорее всего подразумевается идеальный Правитель из дома Давидова в мессианском Веке (Ос. 3:5; Ис. 9:6-7; Ам. 9:11; Мих. 5:2), когда осуществится обетование Господа Давиду о "царстве его на веки" (2-Цар. 7:11б-16). "И выйдут из земли" (переселения). Это может относиться к исходу евреев из плена (фраза наводит на мысль об

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исходе из Египта, и в 2:15 Осия прямо прибегает к сравнению с Египтом, который, однако, символизирует тут место будущего пленения евреев; сравните с 8:13; 9:3,6; 11:5; Втор. 28:68). Но, по всей вероятности, здесь имеет место двойная символика. Израиль "выйдет из земли" подобно тому, как из почвы "выходит" растение. Мысль подтверждается последующим контекстом. В этой связи особенно обращает на себя внимание то, что выражено в 2:23: Господь посеет (евр. зара, составляющее часть словосочетания изреель) народ Свой в земле, как сеют семя (имя Изреель, означающее "Бог сеет", явно обыгрывается в 2:22). Ибо велик день Изрееля (толкование на 1:3б-5). Здесь, в отличие от 1:3б-5, ударение переносится на смысловое значение слова "Изреель". "Днем Изрееля", вероятно, назван "великий день восстановления" (избранного н

Translation Questions

Hosea 1:2

Какую женщину Господь повелел взять Осии в жёны?

ГОсподь повелел Осии взять в жёны проститутку.

Hosea 1:4

Почему Осия должен был назвать своего первого сына Изреелем?

Потому что пройдёт немного времени, и Господь спросит за кровь Изрееля с дома Ииуя и положит конец царству дома Израиля.

Hosea 1:7

Кого Господь помилует и спасёт?

Господь помилует и спасёт дом Иуды.

Hosea 1:9

Почему Осия должен был назвать своего второго сына Лоамми?

Потому что израильтяне более не были Божьим народом.

Hosea 1:10

Что будут говорить о тех, кто прежде не был народом Господа?

О них будут говорить, что они сыновья живого Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Осия 02 Общие замечания

Оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки и прямая речь печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены 1-я и 2-я главы, являющиеся обращением Господа к Его народу.

Изобразительные средства

Метафора

Здесь упоминаются брачные взаимоотношения и другие семейные узы, символизирующие взаимоотношения между Богом и Его народом.

Под развратом в данной главе не имеются в виду сексуальные распутства, но идолопоклонство, что в образном языке передается как духовное прелюбодеяние. Ст. 1 по своему содержанию относится к концу предшествующей главы и содержит утешительное обетование о том, что Израилю возвращена будет милость Божия. «Говорите»... пророк созерцает народ помилованный Богом и требует от его сочленов, чтобы от обращались друг к другу с новыми именами (ammi – Мой народ, ruchamah – «Помилованная»), которые даны им Богом. Содержащееся в конце 1-й гл. (Ос.1:10, 11) и в начале Ос. 2 предвозвещение пророка о предстоящем изменении судьбы Израиля отчасти исполнилось в факте возвращения из Вавилонского плена, когда под главенством потомка Давидова Зоровавеля остатки десятиколенного царства соединились с Иудеями. Но взор пророка, очевидно, проникает в рассматриваемых стихах и в более отдаленное будущее, и здесь именно пророк ожидает исполнения своих предсказаний.

Шаг 2: Peer Review

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

В этой главе употребляется резкий переход от одного получателя Божьего послания к другому. В первых нескольких стихах Осия обращается к внебрачным детям, а потом - к Гомери. Эта женщина символизирует Израиль, который не был верен Богу. Бог использует этот символ для того, чтобы научить Свой народ верности.

Ссылка:

- Осия 2:1 Замечания

Hosea 2:1

Говорите вашим братьям: "Мой народ" и вашим сёстрам: "Помилованная".

Говорите братьям" :אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה вашим: "Мой народ", и сестрам вашим: "Помилованная". רחם: любить, миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. быть помилованным, быть предметом сострадания. Смотрите идею в конце 1 главы 11 стиха, где нет различия между сынами Иудинами и сынами Израилевыми, это один народ, поэтому в нашем стихе говорится "братьям вашим и сестрам вашим".

Hosea 2:2

Судитесь с вашей матерью, судитесь, потому что она Мне не жена, и Я ей не муж. Пусть удалит от себя распутство и супружескую неверность от своей груди,

רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִ֑יבוּ כִּי־הִיא֙ לֹ֣א אִשְׁתִּ֔י וְאָנֹכִ֖י לֹ֣א אִישָׁ֑הּ וְתָסֵר֙ זְנוּנֶ֣יהָ Судитесь против матери" :מִפָּנֶ֔יהָ וְנַאֲפוּפֶ֖יהָ מִבֵּ֥ין שָׁדֶֽיהָ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вашей, судитесь, потому что она не жена Моя, и Я не муж её. Пусть удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих." риб: спорить, ссориться, препираться; судиться, вступаться; выговаривать, укорять. сур: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным. изгибать, извращать, поворачивать. убирать, отклонять, отставлять, отменять. быть отставленным, прекращаться. зᵉнуним: блуд, прелюбодеяние, проституция, аморальность, распутство. наᵓпуфим: прелюбодеяние. шад: грудь, сосцы. Раздел начинается с предъявления Господом "формального" обвинения Израилю. Узы завета, связавшие Его с еврейским народом, уподоблены брачным узам. Господь - небесный Супруг, Израиль - Его жена. Обращение к детям (Судитесь с вашей матерью) не подразумевает какой-то определенной группы населения в Израиле. Это литературный прием, подчеркивающий реальность брака. Господь, говорящий как Супруг, глубоко оскорбленный и обесчещенный, заявляет: она не жена Моя, и Я не муж ее. Но не о полном и безоговорочном разрыве отношений свидетельствует это заявление, ибо конечной целью Господа является восстановление их, тяжко нарушенных поведением "неверной жены". Отсюда звучащий в окончании стиха призыв к покаянию.

Hosea 2:3

чтобы Я не раздел её догола и не выставил такой, какой она была в день её рождения, не сделал её пустыней, не превратил её в сухую землю и не уморил её жаждой.

פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתְּתִ֫יהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ "чтобы Я не сорвал (одежду)" её догола и не оставил, как в день рождения, не сделал её пустыней, не сделал землю её сухой, и не умертвил её жаждой." пшт: снимать, сдирать, срывать; 2. устремляться, бросаться, нападать, налетать, делать быструю атаку. раздевать (убитых воинов). снимать, сдирать (одежду или кожу). снимать или сдирать с себя (одежду). арум: нагой, голый, обнажённый, неодетый. мут: умирать; прич. мёртвый. умерщвлять, убивать. быть умерщвляемым или убиваемым. умерщвлять, убивать. быть умерщвляемым или убиваемым, быть умерщвлённым или убитым. В угрозе раздеть неверную донага считается и аллегория ее позора, когда она станет предметом всеобщих насмешек, и, как представляется, еще одна аллегория, продолжающая эту (во второй половине стиха). Если жена-прелюбодейка "не опомнится", Господь обнажит её, т. е. лишит всех Своих даров (и она сделается жалкой и беспомощной, как в день своего рождения). Он превратит её в пустыню, сухую, не рожающую землю.

Hosea 2:4

И её детей не помилую, потому что они — дети её распутства.

וְאֶת־בָּנֶ֫יהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃ "И детей её не помилую, потому что они дети блуда." рхм: любить.1. миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. быть помилованным, быть предметом сострадания. В этом контексте подразумеваемая "мать" - метафора израильского народа в целом, а дети её - каждый из народа. Детьми блуда они названы как часть от целого, по ассоциации с блудницей матерью. Как таковые и они лишатся милости Божией. Беспощадность тона не подразумевает, однако, бесповоротного и окончательного разрыва Господа с "неверной женой", скорее, она направлена на то, чтобы подчеркнуть беспощадный характер грядущего на неё наказания, после которого милость Господня будет ей возвращена. Ситуация, описываемая здесь (включая предыдущие стихи и последующие), как и метафорический характер её описания, весьма созвучны с Иез. 16:35-42 при сопоставлении их с Иез. 16:59-63.

Hosea 2:5

Потому что их мать развратничала и опозорила себя, забеременевшая ими, так как говорила: "Пойду за своими любовниками, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лён, елей и напитки".

כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃ Потому что" блудодействовала мать их и посрамила себя зачавшая их, потому что говорила: "Пойду за любовниками своими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лён, елей и напитки". ябш: постыжать, срамить; стыдиться, быть посрамлённым; поступать постыдно, срамить себя ,возлюбленный: ахав. забеременеть, зачать: hrh любовник. Народ Божий отошел от Господа и начал вступать в брак с народами языческими, что было запрещено делать, тем самым это отдаляло народ от Бога.

Hosea 2:6

За это Я загорожу её путь колючками, окружу её оградой, и она не найдёт своего пути.

לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ "Вот потому Я загорожу её путь тернием ,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

окружу её оградой, и она не найдет пути своего" ,ограждать, обносить забором или изгородью :שוך покрывать (плотью); 2. заграждать, преграждать. колючее растение, терновник; крючок. Это :סִיר изображение жизни евреев в плену, где они будут лишены всего привычного и дорогого сердцу.

Hosea 2:7

Погонится за своими любовниками, но не догонит их, будет искать их, но не найдёт и скажет: "Я пойду, вернусь к своему первому мужу, потому что тогда мне было лучше, чем теперь".

וְרָדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶ֖יהָ וְלֹ֣א תַשִּׂ֑יג אֹתָ֕ם וּבִקְשַׁתָּ֖ם וְלֹ֣א תִמְצָ֑א וְאָמְרָ֗ה אֵלְכָ֤ה וְאָשׁוּבָה֙ אֶל־אִישִׁ֣י הָרִאשׁ֔וֹן כִּ֥י ט֛וֹב לִ֖י אָ֑ז מֵעָתָֽה׃ И" погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет и скажет: "Я пойду, и возвращусь к мужу своему первому, потому что тогда мне было лучше, чем теперь"." ;преследовать, гнаться :רדף
стремиться. בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. Народ станет искать помощи у них, но не найдет помощи у лжебогов и тогда вернется к "первому своему мужу" (что и произошло в плену).

Hosea 2:8

Она и не знала, что Я, Я давал ей хлеб, вино и елей, умножил её серебро и золото, из которого сделали языческое божество Ваала.

וְהִיא֙ לֹ֣א יָדְעָ֔ה כִּ֥י אָנֹכִ֖י נָתַ֣תִּי לָ֑הּ הַדָּגָ֣ן וְהַתִּירֹ֔שׁ וְהַצָּהַ֖ר וְכֶ֥סֶף הִרְבֵּ֖יתִי לָ֑הּ וְזָהָ֖ב עָשׂ֥וּ לַבָּעַֽל׃ Она не знала, что Я давал" :הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל ей зерно, вино и масло, и серебро, и приумножил золото, из которого сделали Ваала." תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим; умножать. Баал, Баалам языческое божество. В начале :בָּעָלִים стиха это продолжение мысли, выраженной в окончании стиха 5. И в стихе 7: лишь на горьком опыте своем народ убедится, что хлеб и вино и елей давали ему не идолы, а Яхве. Как и серебро и золото, которые они употребляли для Ваала (т. е. на процветание культов языческих богов). Следует помнить, что Ваал был ханаанским божеством, "контролировавшим" погоду и насылавшим бури, а также "ответственным" за плодородие земли и рода человеческого. Разделяя взгляд своих языческих соседей на Ваала, Израиль тем самым нарушал первую из Десяти заповедей Моисеева закона. Моисей учил, что "хлеб, вино и елей" у них - от Господа (Втор. 7:13; 11:14). Каждый израильтянин, принося Ему в дар начатки плодов в праздник урожая, должен был, в присутствии священника, сопроводить принесение этого дара такими словами: "Вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне" (Втор. 26:10).

Hosea 2:9

За это Я заберу назад Мой хлеб в его время и Моё вино в его пору, отниму Мои шерсть и лён, которыми покрывается её нагота.

לָכֵ֣ן אָשׁ֗וּב וְלָקַחְתִּי֙ דְּגָנִ֣י בְעִתּ֔וֹ וְתִירוֹשִׁ֖י בְּמוֹעֲדֹ֑ו וְהִצַּלְתִּ֤י צַמְרִי֙ וּפִשְׁתִּ֔י לְכַסּ֖וֹת אֶת־עֶרְוָתָֽהּ׃ За это Я возьму обратно Мой" хлеб в его время и Моё вино в его пору, и заберу шерсть и лён Мои, чем покрывается нагота её." שוב: возвращаться, возвращать, приводить или приносить назад. לקח: брать; забирать, завладевать, захватывать; דָגָן: зерно. עֵת: время, период, срок, пора. מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. נצל: сдирать, снимать, грабить, обирать; быть избавленным, избавляться, спасаться. עֶרְוָה: нагота, срам; срамота, срамное или противное. Согласно закону Моисея процветание, в том числе сельскохозяйственное, ставилось в прямую зависимость от послушания Господу. Иегова (Яхве) вознаградит его, читаем в книгах Левит и Второзаконие, обильными урожаями, многочисленным потомством и безопасностью (Лев. 26:3-13; Втор. 28:1-14). Непослушание же повлечет за собой засуху, эпидемии, войны, гибель, изгнание (Лев. 26:14-39; Втор. 28:15-68). Таким образом из пророчества Осии в 2:9 следует, что Господь намерен "ввести в действие" проклятия, предусмотренные в завете.

Hosea 2:10

И теперь открою её позор перед глазами её любовников, и никто не избавит её от Моей руки.

וְעַתָּ֞ה אֲגַלֶּ֣ה אֶת־נַבְלֻתָ֗הּ לְעֵינֵי֙ מְאַהֲבֶ֔יהָ וְאִ֥ישׁ לֹא־יַצִּילֶ֖נָּה מִיָּדִֽי׃ И" теперь Я открою наготу её перед глазами любовников её, и никто не спасет её от Моей руки." נצל: избавлять, спасать, вытаскивать. "Любовникам" Израиля не останется ничего, как беспомощно взирать на срамоту его, потому что избавить его из руки Господа они будут не в состоянии, и превосходство Его силы над ними станет очевидным для евреев. גלה: обнажать, открывать; עַיִן: глаз, око.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 2:11

Прекращу у неё любое веселье, её праздники и её новолуния, её субботы и все её торжества.

וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃ "И прекращу у неё всякое веселье, праздники её, и новомесячия её, и субботы её, и все торжества её." .прекращать, останавливать, положить конец :שבת Наказание свыше повлечет за собой и прекращение "всякого веселья" в израильском народе, которое главным образом ассоциировалось с религиозными празднествами, включая ежегодные праздники (Исх. 23:14-17), ежемесячные (когда рождение новой луны отмечалось жертвоприношениями; Чис. 10:10; 28:11-15) и еженедельные праздники субботы. Все эти торжества, будучи осквернены поклонением израильтян "Ваалам" (Ос. 2:13), сделались Господу неугодны.

Hosea 2:12

Я опустошу её виноградные лозы и её инжирные деревья, о которых она говорила: "Это мои подарки, которые мне надарили мои любовники". Я превращу их в лес, и их съедят полевые звери.

וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַת הַשָּׂדֶה׃ "Я опустошу её виноградные лозы и её инжирные деревья, о которых она говорила: "Это дары мои, которые подарили мне любовники мои". Я превращу их в лес, и их съедят (пожрут) полевые звери." שמם: опустошать, разрушать, разорять. תְּאֵנה: смоковница, смоква, фиговое дерево. אֶתְנה: плата или дар (блуднице). "Введя в действие" проклятия, предусмотренные заветом, Господь уничтожит виноградные лозы и смоковницы в Израиле. Виноградные лозы и смоковницы будут уничтожены, символизировавшие общее его благосостояние (сравните с Иоил. 1:7; Ам. 4:9) потому, что израильтяне видят источник этого благосостояния в идолах, которым поклоняются. Земля его зарастет лесом, в котором "хозяевами" станут дикие звери.

Hosea 2:13

И накажу её за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за своими любовниками, а меня забывала, — говорит Господь. —

וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃ פ "И накажу её за дни, которые поклонялась Ваалам, когда она кадила им, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, - говорит Господь." פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). Атрибуты развратной женщины-соблазнительницы символизируют духовные блудодеяния Израиля, который "возжигал благовония" ("кадил") в святилищах многих Ваалов, разбросанных по всей его земле. Бесчисленные благие дела, совершенные Господом для него, помнить которые призывал его Моисей (Втор. 4:9; 8:11), как и требование Яхве (Иеговы) поклоняться лишь Ему, Израиль постоянно забывал.

Hosea 2:14

Поэтому Я увлеку её, приведу в пустыню и буду говорить к её сердцу.

לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ "Поэтому вот Я увлеку её, уведу её в пустыню и буду говорить к её сердцу." פתה: уговаривать, убеждать, обольщать, склоняться. Большинство исследователей читает эти стихи как утешительные. Дело в том, что евр. слово, переведенное как увлеку, и связанные с ним идиом буду говорить к сердцу ее подразумевают желание привлечь к себе ("прельстить", "увлечь") нежностью и любовью. Поэтому можно этот стих перевести так: "И вот, Я выманю ее в пустыню и буду говорить с ней ласково." Пустыня предстает как место, где Господь полностью изолирует "Свою жену" от ее прежних "любовников", чтобы целиком сосредоточить ее внимание на Себе. Более углубленно этот образ может быть истолкован так, как толковал его блаженный Иероним: "зло мира сего окружает землю израильскую (и ее народ), но Господь уведет ее от зла ("в пустыню") и там обласкает ее". Напомним в этой связи, что 40-летнее скитание Израиля по пустыне после исхода его из Египта (сравните со стихом 15б) иногда изображается в Библии как время особого познания евреями попечительной любви к ним Господа (Ос. 13:15) и их ответной преданной любви к Нему (к примеру, Иер. 2:2-3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 2:15

И оттуда дам ей её виноградники и долину Ахор в преддверии надежды. Там она будет петь как в дни своей юности и как в день своего выхода из египетской земли.

וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ ס "И дам ей оттуда виноградники её и долину Ахор в преддверии надежды. Там она будет петь как в дни своей юности и в день своего выхода из земли Египта." נתן: давать, преподносить, позволять. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. "И дам ей… виноградники ее" слово оттуда в этой фразе не означает, что виноградники произрастали в пустыне. Мысль здесь, очевидно, та, что как некогда Израиль, оставив пустыню позади, вступил в страну виноградников, так и в обетованном ему будущем вступит он под сень благословений Божиих (виноградная лоза, напомним, являлась одним из символов этих благословений). Когда евреи вступили в землю Ханаанскую, то вблизи города Иерихона проходили долиной Ахор (что означает "долина несчастья, смятения"); Иис. Н. 15:7. Образ этой долины, в которой суд Божий совершился над Аханом, утаившим часть заклятого имущества и тем навлекшим на иудеев военное поражение (Иис. Н. 7), после чего гнев Божий от народа отвратился, здесь не случаен. Ибо он символичен: наказание удаляет вину, и милость Божия возвращается к тем, кто претерпел его. Израиль снова пройдет "долиной несчастья, смятения", хочет сказать Осия, но она (Ахор!) явится для него преддверием надежды. Надежды на то, что земля, некогда обещанная ему, станет его землей (Ис. 65:10). И из уст его польется песня благодарения. Наподобие той, что пел Израиль, перейдя через Чермное море (Исх. 15); вполне вероятно, что именно этой ассоциацией была навеяна Осии последняя фраза в стихе 15.

Hosea 2:16

И будет в тот день, — говорит Господь, — ты будешь называть Меня "мой муж" и больше не будешь называть Меня "Ваал".

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃ "И будет в тот день, - говорит Господь, - ты назовешь Меня "мой муж" и не будешь более называть Меня "господином"." היה: быть, существовать, становиться, случаться. случаться, происходить. קרא: звать, призывать, кричать, называть, нарекать, давать имя. בַּעֲלִי: Ваалий. Речь идет о "дне" (протяженном во времени), когда обновятся "брачные узы", связующие Иегову с Израилем, т. е. узы завета. Здесь игра слов. Потому что "Ваали" значит "господин", и слово это синонимично имени собственному одного из главных языческих божеств (Ваал). Но если подобострастное "господин" подразумевает у обращающегося к нему чувство страха, то обращение "муж мой" подразумевает любовь. Пророк имеет в виду, что после обновления завета страх в отношении народа к Иегове отступит перед чувством неподдельной любви к Нему.

Hosea 2:17

Я удалю имена Ваалов от её языка, и их имена больше не будут вспоминать.

וְהַסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ "И Я удалю имена Ваалов от её уст, и не будут более вспоминать имена их." סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. פֶּה: рот, уста, пасть. Сказанное в стихе 16 продолжается и обыгрывается в стихе 17: народ не только перестанет путать языческое божество со своим истинным Богом (Которого не будет более называть созвучно тому "Ваали") и вносить в служение Иегове элементы языческого культа, - он забудет само имя Ваала. (Множ. число - имена Ваалов - стоит здесь потому, напомним, что Ваалу поклонялись во многих лицах и ипостасях.)

Hosea 2:18

В то время заключу для них союз с полевыми зверями, с небесными птицами и с пресмыкающимися, ползающими по земле. Лук, меч и войну уберу из той земли и дам им жить в безопасности.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבֹּר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ "В тот день Я заключу между ними союз с полевыми зверями, и птицами небесными и с пресмыкающимися по земле. И лук, и и меч и войну сокрушу в той земле и дам им жить в безопасности." כרת: отрезать, обрезать, заключать (завет). שבר: ломать, сокрушать, разбивать. בֶּטַח: безопасность, беспечность. Возвращению Израилю земли обетованной будут способствовать условия мира и всеобщей гармонии. Господь прибегает к образу союза, который Он заключит в интересах Израиля с животным миром. В результате ни хищные звери ни опасные пресмыкающиеся не будут более представлять угрозы для людей. Это совпадает с описанием Исаией Тысячелетнего царства (Ис. 11:6-8; 65:25). Наступление мира в человеческом мире символизируется

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"истреблением лука и меча, и войны" Самим Господом.

Hosea 2:19

Я обручусь с тобой навечно, Я обручусь с тобой в праведности и справедливости, в доброте и милосердии.

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
И Я обручусь с тобою навечно, и обручусь" ,с тобою в праведности и справедливости, доброте и милосердии." ארש: обручаться с, брать замуж, быть обрученной. עוֹלָם: долгое время, долго; 2. вечность, вечно, вовек. רַחֲמִים: внутренности; перен. милость, сострадание, милосердие, сожаление. Трижды (в подтверждение непременного исполнения того, что обещано) повторяется брачный термин обручу. Соответствующее понятие в древнееврейском языке подразумевало незамутненность первой любви (отнюдь не "наложение заплат" на "прорехи" прежних отношений). Перед нами таким образом возвращение Господа и Израиля (как бы представляемого целомудренной невестой) к началу их взаимоотношений. Греховное прошлое жены милостивый Бог предаст забвению. Основываться обновленный союз будет на правде и суде (т. е. на Божиих праведности и правосудии, очищающем от всякого греха), на благости и милосердии Его; залогом того, что союз этот будет вечен, станет верность Иеговы.

Hosea 2:20

Я обручусь с тобой в верности, и ты узнаешь Господа.

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה׃ ס
И обручусь с" тобою в верности и ты узнаешь Господа." אֱמוּנה: верность, надёжность; 2. непоколебимость, стойкость. Израиль же, вступив с Ним в обновленный союз, действительно познает Его - не только умом, теоретически, но и всем сердцем. Это, как написал пророк Иеремия, произойдет потому, что Господь вложит Свой "закон… во внутренность их и на сердцах их" напишет его (Иер. 31:33). Обещание нового завета, записанное Иеремией (31:31-34), соответствует заключению нового брачного союза, как описывает его Осия в 2:19-20.

Hosea 2:21

И будет в тот день: Я отвечу, — говорит Господь, — отвечу небу, и оно ответит земле,

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
И будет в тот день, Я отвечу, говорит" Господь, отвечу небесам, а они ответят земле." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. הֵם: они, те. Аллегорически выражена мысль о гармонии между небом и землей, которая наступит.

Hosea 2:22

земля ответит хлебом, вином и елеем, и это будет ответом для Изрееля.

וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃
,И земля ответит хлебом, вином и елеем" и это будет ответом для Изрееля." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. יזְרְעֶאל: Изреель. Господь, контролирующий действие установленных Им законов природы и стоящий за всем, что происходит в ней, услышит всякую просьбу и нужду помилованного Израиля и станет заботиться о неизменном его благоденствии. Изреелем Израиль назван здесь символически - как тот, кого "посеет Бог" (смысловое значение этого слова).

Hosea 2:23

Посею её на земле для Себя, помилую Непомилованную и скажу не Моему народу: "Ты — Мой народ", а он скажет: "Ты — мой Бог!"»

וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃ פ
И посею для Себя на земле" её, и помилую Непомилованную и скажу не Моему народу: "Ты Мой народ", а он скажет: "Ты мой Бог"." любить. миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. Ассоциация слова "Изреель" с преступлением кровопролития, которой руководится Бог, повелевая Осии наречь им своего первого сына, будет таким образом заменена на благодатный смысл этого слова. Как и два других горьких имени детей пророка обретут противоположное, радостное, звучание. Завершающий стих главы 2-ой явно параллелен 1:10 - 2:1. И ход мысли и образная речь пророка здесь и там свидетельствуют о том, что, утешая народ свой, он имел в виду не только близкое его будущее (освобождение Израиля из плена), но и то отдаленное, которое наступит с пришествием Мессии. זרע: сеять. רחם:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Hosea 2:2

Что сделает Бог, если Израиль не удалит от себя распутство и супружескую неверность?

Бог разденет его догола и выставит таким, каким он был в день его рождения, сделает его пустыней, превратит его в сухую землю и уморит его жаждой.

Hosea 2:3

Что сделает Бог, если Израиль не удалит от себя распутство и супружескую неверность?

Бог разденет его догола и выставит таким, каким он был в день его рождения, сделает его пустыней, превратит его в сухую землю и уморит его жаждой.

Hosea 2:4

Почему Господь не помилует детей Израиля?

Потому что они дети распутства.

Hosea 2:7

Почему Израиль вернётся к своему первому мужу?

Израиль вернётся к своему первому мужу, потому что с ним ему будет лучше, чем сейчас.

Hosea 2:8

Кто щедро одарил Израиль серебром и золотом?

ГОсподь щедро одарил Израиль серебром и золотом.

Hosea 2:10

Что сделает Господь перед глазами всех любовников Израиля?

Господь откроет его позор.

Hosea 2:12

Какую плату давали Израилю его любовники?

Любовники давали Израилю виноградные лозы и инжир.

Hosea 2:15

Что будет делать проститутка после того, как Господь вернёт её обратно?

Она будет петь как в дни своей юности и как в день своего выхода из египетской земли.

Hosea 2:16

Как в тот день Израиль назовёт Господа?

Он назовёт Господа «мой муж» и больше не станет называть Его «Ваал».

Hosea 2:18

Что Господь даст Своему народу?

Он даст ему жить в безопасности.

Hosea 2:19

Как долго Господь обещает обручиться со Своим народом?

Господь обещает обручиться со Своим народом навечно.

Hosea 2:22

Кому будет дано новое вино и елей?

Новое вино и масло будут даны Изреелю.

Hosea 2:23

Что Господь скажет тем, кто не принадлежит Его народу?

Господь скажет им: «Вы – мой народ».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Осия 03 Общие замечания

Содержание главы

В этой главе разъясняется символическое значение брака Осии. Данная глава очень короткая, она написана в прозе, и в ней раскрываеся суть взаимоотношений между Яхве и Израилем. После того, как Гомерь родила Осии трёх детей, она оставила семью и вступила в интимную связь с другими мужчинами, выказав пренебрежение к своему брачному завету.

Изобразительные средства, употребляющиеся в настоящей главе

Метафора

Здесь продолжается развитие метафоры, начавшейся во 2-й главе. Бог велит Осии выкупить Гомерь из рабства. Эта женщина оказалась в рабстве из-за своего занятия проституцией.

Ссылка:

- Осия 3:1 Замечания

Hosea 3:1

Господь сказал мне: «Иди ещё и полюби женщину, любимую мужем, но неверную ему, подобно тому как Господь любит сыновей Израиля, а они обращаются к другим богам и любят их виноградные лепёшки»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֹוד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ И сказал Господь мне снова: Иди, полюби" женщину, любимую ближним её (мужчина, муж) и прелюбодействующую, так, как любит Господь (Яхве) сыновей Израиля. Они же обратились к богам иным, и любят изюмовые лепешки из винограда". עוֹד: еще, опять, снова, уже. רֵע: друг, товарищ, ближний, сосед, любовник. וּמְנָאָפֶת (причастие): прелюбодействующая. פֹּנִים (причастие): поворачивающиеся, обращающиеся. אֲשִׁישָׁה: изюмовая лепешка. עֲנָב: гроздь винограда. Заметив вскользь, что немало споров велось в свое время о том, Гомерь ли имеется в виду в стихе 1, предположим, что, да, это она. Прежде всего об этом свидетельствует внутренняя логика той символики, на которой книга построена, и которая во второй половине этого стиха недвусмысленно раскрывается. Начнем с того, что Господь не мог дать Своему пророку повеление "полюбить чужую жену, которую любит ее муж". (Некоторые именно так читали начало стих 1.) Кроме того, о женщине сказано, что она прелюбодействует (т. е. не блудодействует как "жрица" свободной любви, а изменяет своему мужу). Из упомянутой символики "главной темы" следует, что любовь Бога к Израилю - неизменна, несмотря на его неверность; в случае, если бы не Гомерь подразумевалась в стихе 1, последовательность символики была бы нарушена. Наконец такая "деталь". Никаких "сведений" о женщине в 3:1 (подобных тем, что сообщаются о Гомери в 1:3), нет. Итак, скорее всего пророк получает от Бога повеление полюбить свою собственную жену, Гомерь, здесь таким образом лишь указание на новый эпизод в продолжающемся браке Осии и Гомери. Перевод Кулакова М.П.: "А мне Господь сказал: «Верни себе ту, что оставила тебя, яви ей снова любовь свою ; и хотя она блудит с другим мужчиной и остается неверной тебе, всё равно люби ее, как Я, Господь, люблю сынов Израиля, притом что тянутся они к чужим богам и любят их лепешки виноградные»." Повеление Бога, которое может показаться нелогичным, основано на Его собственной, преданной любви к неверному Израилю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 3:2

Я приобрёл её себе за пятнадцать серебряных монет, за хомер ячменя и за полхомера ячменя

И "אֶכְרֳהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים приобрел я её за пятнадцать серебряных (монет) и полтора хомера ячменя". כרה: покупать, приобретать, торговаться; 2. продавать; 3. устраивать (пир). В Септуагинте вместо "пол хомера" стоит "и мех вина". כֶּסֶף: серебро, деньги, серебряные монеты. Разные толкования предлагаются на эти стихи, смысл которых сводится, однако, к тому, что Осия исполнил повеление Господа продолжить (возможно, восстановить, если он был прерван на какое-то время) свой брак с Гомерью. Слово, которое в русском тексте передано как "приобрел", некоторые комментаторы переводили как "условился", "договорился о том, что… ". Речь в таком случае может идти о своего рода воспитательных мерах воздействия, которым Гомерь должна была подвергнуться прежде возобновления супружеских отношений с Осией. По соглашению с Гомерью (выше) меры эти должны были выразиться в назначении ей весьма скудного рациона питания и незначительного денежного содержания. (Напомним, что хлеб, изготовленный из ячменя, считался наихудшего качества.) Повторим, что целью наказания (как и в отношениях Яхве с Израилем) было исправление: да осознает поставленная (или поставленный!) в "тесные обстоятельства" необходимость для себя очиститься и смириться! Читающие же еврейское слово "ваекреха" как оно есть, то есть, как "приобрел", "купил", толкуют стих 2 с некоторой долей сомнения. У кого Осия купил или может быть выкупил свою жену? Имел ли перед этим место официальный развод между ними? Не сделалась ли она в таком случае храмовой проституткой (при одном из языческих святилищ) или чьей то "официальной собственностью" в качестве наложницы? Так или иначе, Осия возвращает неверную Гомерь в свой дом на определенных условиях. Подобным образом и Христос проявил Свою любовь, когда выкупил Своих святых на невольничьем рынке греха. 15 сребреников - это выкуп, состоявший наполовину из серебра и наполовину из натуральной оплаты (зерном), равнялся приблизительно 30 шекелям, что примерно составляло цену одного раба (Исх. 21:32).

Hosea 3:3

И сказал ей: «Оставайся у меня много дней. Не распутничай и не будь с другим. Так же и я буду для тебя»

אֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי И сказал (я) ей: Дни многие ты (должна)" אֵלַיִךְ "оставаться у меня (жить со мной как чужеземная жена?) и не блудить и не быть с мужчиной (другим). Также и я буду для тебя". ישב: заселяться; 2. оставлять; 3. позволять кому-то жить, позволять поселиться рядом; 4. брать замуж (чужеземную женщину). תִזְנִי - блудить, играть. Перевод Кулакова М.П.: "И сказал ей: «Долго тебе придется в смирении меня ожидать: ни блудить ты не будешь, ни супругой чьей-либо не станешь. И сам я всё это время, до конца твоего испытания, буду тебя ожидать»". То, о чем говорится в стихе 3, большинством комментаторов понимается как условие воздержания от половых отношений. То есть, на протяжении многих дней Гомери предстояло оставаться в доме мужа изолированной от блуда с другим (с другими), но и от супружеских отношений с самим Осией; хотя некоторые понимают стих 3 в том смысле что Гомерь много дней должна была принадлежать только ему.

Hosea 3:4

Потому что сыновья Израиля долгое время будут оставаться без царя и без правителя, без жертвы и без жертвенника, без ефода и терафима

כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין Потому что дни многие будут "מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים оставаться сыны израилевы без царя, принца (князя), жертв и столбов (статуй - возможно имеется в виду столбы-статуи Ваалов и Астарт, которые изготавливались из цельного ствола дерева), без ефода и домашних идолов (терафимов)". מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. В Септуагинте вместо столбов стоит: Θυσιαστήριον: жертвенник, алтарь. תְּרָפִים: мн.ч. терафим, домашние идолы, статуя. В Септуагинте вместо "ефода" стоит: ἱερατεία священнический сан, священство. Продолжительный период "изоляции" Гомери явится прообразом жизни Израиля в изгнании, где у него не будет своего царя, ни привычного гражданского управления (князя), и где он отвратится наконец от идолов, но и возможности служить должным образом Иегове лишится (в частности, потеряет возможность приносить Ему жертвы). Что касается жертв, ефода и терафима, то здесь это атрибуты идолопоклонства, от которого,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

живя на чужбине, иудеи откажутся. Словом "жертвенник" переведено еврейское "маззебах", означающее "столб", "памятник" (из камней) - так называемые "священные камни"), "статую" (сравните с Ос. 8:11). В дни патриархов "священные камни" являлись "законным" атрибутом богопоклонения (Быт. 28:18,22; 31:13). Но после того, как евреи вошли в Ханаан, "маззебах", как предметы культа, были запрещены - по причине ассоциации их с языческими культами (Лев. 26:1; Втор. 16:22). В прямое нарушение этого запрета евреи продолжали воздвигать их своим "ваалам" (4-Цар. 3:2; 10:26-27; 17:10; Ос. 10:1; Мих. 5:13). Ефод был частью первосвященнической одежды, но тут он упоминается как атрибут языческого культа (Суд. 8:27). "Долгое время", "без царя" - это период ожидания Истинного Царя Иисуса Христа, а также возвращение из плена.

Hosea 3:5

После этого сыновья Израиля вернутся и будут искать своего Господа Бога и своего царя Давида, будут трепетать перед Господом и Его добротой в последние дни

אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם
После (этого)" וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים

вернутся сыны израилевы и будут искать Господа (Яхве) Бога их и Давида царя, и будут благоговеть перед Господом и перед благостью Его в последние дни". פחד: трепетать, благоговеть, трепетать, дрожать, ужасаться, страшиться, бояться, приводить в трепет или дрожь. טוב: благо, добро; 2. благополучие, благоденствие; 3. имущество; 4. благость, доброта. בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: В последние дни - от: אַחֲרִית: конец, кончина, край. Пророк говорит о последствиях наказания "сынов Израилевых". Пройдёт время его, и они покаются и вновь обратятся... и взыщут Господа Бога своего. Отпадению Израиля от Иеговы сопутствовало и отпадение его (при Иеровоаме; 3-Цар. 12) от "дома Давидова". Но впоследние дни (в речах, пророков 8-го века это "технический термин" для обозначения мессианского времени; Ис. 2:2; Мих. 4:1 сравните с Втор. 4:30) они, вновь обратившись к Господу, воссоединятся и с "домом Давидовым". В мессианском контексте, напомним, если и разумеется этот царский род то в лице великого Потомка Давида - Мессии.

Translation Questions

Hosea 3:1

Как Осия должен был любить свою жену?

Осия должен был её любить точно так же, как Господь любил народ Израиля.

Hosea 3:2

За какую цену Господь купил Израиль?

Господь купил Израиль за пятнадцать серебреников, за хомер ячменя и за полхомера ячменя.

Hosea 3:4

Кого начнут искать люди Израиля после того, как они проживут без царя многие дни?

ОНи будут искать своего Господа Бога и своего царя Давида.

Hosea 3:5

Кого начнут искать люди Израиля после того, как они проживут без царя многие дни?

ОНи будут искать своего Господа Бога и своего царя Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Осия 4 Общие замечания

Пророческая весть, содержащаяся в первых трех главах, развивается в каждой из последующих глав Книги Пророка Осии, которые могут быть разбиты на три раздела: 4:1 - 6:3; 6:4-11; 11:12 - 14:9. И хотя в каждом из трех подчеркнуто звучит тема вины Израиля и грядущего на него суда, завершает каждый позитивная нота: за "судом" последует восстановление Израиля (во Вступлении "Весть, принесенная Осией"). Господь судится с Израилем (4:1 - 6:3) Первый цикл "суд-спасение" подразделяется на три части. Глава 4 "сфокусирована" на грехах Северного царства, тогда как в 5:1-15а говорится о вине народа в целом (т. е. Израиля и Иудеи). В 5:15б-6:3 содержится провиденье покаяния со стороны Израиля. ВИНА ИЗРАИЛЯ НАЛИЦО (глава 4) Это главная тема главы. Бог выражает неудовольствие и гнев как народом, так и вождями его (пророками, правителями и особенно - священниками). Тон главы в большей ее части - обвинительный, здесь и там - стихи, возвещающие о грядущем наказании.

Hosea 4:1

Слушайте слово Господа, сыновья Израиля, потому что у Господа суд с жителями этой земли, так как нет на земле ни истины, ни милосердия, ни познания Бога.

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּֽי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ "Слушайте слово Господа, сыны Израилевы, потому что суд у Господа с жителями этой земли, потому что нет ни правды (истины), ни доброты (милосердия), ни знания Бога в этой земле." שמע: слышать, слушать, внимать. אֱמֶת: ,надёжность, твёрдость, верность, истина правда. חֶסֶד: преданность, верность, милость или доброта, милосердие. Здесь обращение к "сынам" Северного царства, предъявление обвинения всем "жителям" его, которые изо дня в день нарушают завет с Богом. Так как нет в них истины (в значении искренности - в словах и действиях), нет милосердия к ближним. Как нет и Богопознания.

Hosea 4:2

Клятва и обман, убийство и воровство, и супружеская неверность сильно распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием

אָלָה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאָף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃ "Клятва" и обман, убийство и воровство, прелюбодеяние распространилось. Кровопролитие следует за кровопролитием". פרץ: делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; 2. распространяться, расширяться; 3. шахта. דָּם: кровь; мн.ч. - кровопролитие. Стих 2 перечисляет прискорбные дела, распространившиеся в Израиле (под "клятвой" подразумевается дача ложных клятв); совершающие их не могут любить Бога. Они растоптали любовь к Нему, и, значит, нарушили союз с Ним. Последовал разрыв между народом и Богом, который неизбежно влечет за собой суд Божий.

Hosea 4:3

За это земля заплачет, и ослабеют все живущие на ней вместе с полевыми зверями и небесными птицами. Даже морские рыбы погибнут

עַל־כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַת חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעֹוף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ "Поэтому скорбит земля, и изнемогают все, живущие на ней. И звери полевые и птицы небесные, и рыбы морские погибают". ,рыдать, плакать, скорбеть, сетовать אבל: печалиться, грустить, заставлять плакать, доводить до плача, оплакивать. אמל: прич. иссохший, оскудевший, истощённый. сохнуть, иссыхать, блекнуть, вянуть, изнемогать. אסף: собирать; 2. принимать, забирать к себе; 3. снимать, забирать; 4. губить, разрушать. Наказание постигнет всю "землю сию", со всем живущим на ней: погибнут даже звери, птицы и рыбы. Слово изнемогут (исчахнут) наводит на мысль о гибельной засухе. О действии проклятия этого рода как кары за неповиновение Богу читаем в Лев. 26:19; Втор. 28:23-24. Но некоторые склонны видеть тут провозвестие ассирийского нашествия на Израиль, которое приведет Северное царство к гибели.

Hosea 4:4

Но никто не спорь, и никто не обличай другого. Твой народ — как спорящие со священником

אַךְ אִישׁ אַל־יָרֶב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כְּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ "Да не спорит человек и не состязается в суде человек, твой народ как спорящий священник". ריב:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спорить, ссориться, препираться; 2. судиться, вступаться; 3. выговаривать, укорять. יכח: спорить, состязаться на суде; 2. оправдываться, быть оправданным. כְּמְרִיבֵי - (причастие) как спорящий (ср. с Септуагинтой: αντιλεγόμενος (причастие) от ἀντιλέγω: 1. противоречить, прекословить, спорить, пререкаться; 2. сопротивляться, отвергать, противиться. С причастием: противящийся. כהֵן: священник, первосвященник, жрец, иерей. Стих труден для понимания, но подразумевается в нем, по всей видимости, следующее. Народ - весь - виновен перед Богом. Поскольку, однако, он склонен (в этом стихе Израиль как бы выступает единой личностью) к оправданию себя и "обидам" на Бога, будто бы несправедливо его наказывающего, то пророк и предупреждает его: не спорь, не сваливай вину на другого. Не уподобляйся - звучат из уст Осии слова Господа - спорящим священником. Эта фраза прозвучит яснее, если вспомнить, что священники в израильском сообществе были официальной властью, поставленной Богом через Моисея. Они были судьями, которым принадлежало последнее решение. Не подчинявшиеся им сурово карались (Втор. 17:12). Так что в этом контексте "спорящий священник" приравнивался к "спору с Богом".

Hosea 4:5

Ты споткнёшься днём, пророк споткнётся с тобой ночью, и уничтожу твою мать

И "כָּשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמָּךְ לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ споткнешься днем и споткнется также пророк ночью, и уничтожу мать твою". Падение (в значении "гибели" (будет настигать народ днем и ночью. Не устоят и пророки (ложные). Матерь тут аллегория царства и народа в целом. То есть речь опять-таки об истреблении Северного царства.

Hosea 4:6

Мой народ будет уничтожен за недостаток знания. Так как ты отверг знание, то и Я отвергну тебя от священнодействия передо Мной. Раз ты забыл закон твоего Бога, то и Я забуду твоих детей

דָּמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְךָ מִכַּהֵן לִי уничтожат (Они)" וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי: народ мой отсутствием знания, потому что ты отверг знание, я отвергну священника (твоего?) предо Мною. Ты забыл Тору Божию, я забуду сыновей (детей) твоих также". בְּלִי: прекращение, окончание; 2. отрицание: не, без. דַּעַת: (по)знание, ведение, умение, разумение. כהן: служить священником, священнодействовать: в Ис 61:10 обозн. действовать как священник, одевать священнический (тюрбан). Причиной гибели народа здесь выдвигается недостаток ведения его о Боге (в толковании на 4:1 о смысле выражения "даат Элохим" - "знания Бога / о Боге"). Хотя некоторые исследователи полагают, что речь во второй половине стиха 6 и далее (до стиха 12) идет о народе в целом и о карах, грядущих на весь Израиль, более обоснованной представляется та точка зрения, что эти стихи - преимущественно о священниках. Это они, несущие ответственность за духовное воспитание народа и пренебрегшие ею, будут отвергнуты (отстранены) от священнодействия перед Богом; Он забудет детей их (в том, возможно, значении, что сыновья их не унаследуют отцовского сана, и, следовательно, линия священства будет прервана; сравните с 1-Цар. 2:27-35).

Hosea 4:7

Чем больше их становится, тем больше грешат против Меня. Превращу их славу в позор

Умножаются они и "רֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר умножаются согрешения (их) предо Мной, славу их в стыд я обращу (изменю)". רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. קָלוֹן: посрамление, позор, бесчестие, бесславие, стыд; 2. срам, срамота (о наготе). Если стих 7 еще может быть понят применительно к народу Израиля в целом (чем более возрастает народ израильский в числе, тем более множатся грехи его), так и к священникам (умножение числа их не только не оказывает положительного действия на состояние общества, но скорее наоборот), за что славу (народа или священников) Бог обратит в бесславие, - то стих 8, несомненно, только о священнослужителях.

Hosea 4:8

Они кормятся грехами Моего народа, их души стремятся к его беззаконию

Грехами народа "חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשָׁם Моего (они) питаются, и к беззаконию устремлена душа их". Священники, как известно, "кормились" от жертв, приносимыми народом за грехи. И поэтому умножение грехов в обществе было в их интересах (сравните с Ос. 6:6 и 8:11-13).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 4:9

Что будет с народом, то будет и со священником. Я накажу его за его поведение и отплачу ему по его делам

И будет с" הָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לֽוֹ народом тоже, что и со священником, Я посещу его с наказанием за пути его и воздам ему за дела его". ,посещать (с благословениями или судом) :פקד обращать внимание или взор, призреть. מַעֲלָל: дело, поступок, действие, деяние. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться, воздавать. За жадность и лицемерие их, говорит Господь, им будет воздано (по делам их). Священника (ов) постигнет та же участь, что и народ в целом.

Hosea 4:10

Будут есть и не насытятся. Они будут развратничать и не размножатся, потому что оставили служение Господу

Они" אָכְלוּ֙ וְלֹ֣א יִשְׂבָּ֔עוּ הִזְנ֖וּ וְלֹ֣א יִפְרָ֑צוּ כִּֽי־יְהוָ֖ה עָזְב֥וּ לִשְׁמֹֽר будут есть и не насыщаться, будет блудить и не размножаться, потому что они прекратили служение Господу (Яхве)". שבע: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. насыщать, удовлетворять. הִזְנוּ: блудить. פרץ: делать пролом, проламывать, разламывать, вламываться; 2. распространяться, расширяться. עזב: оставлять, покидать, бросать, пренебрегать, освобождать. שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить. Те, кто оставили истинное служение Господу, в алчности своей не найдут насыщения (начало стиха 10). Вторая фраза стиха 10 читается и понимается по-разному. Некоторые полагают, что речь в ней о буквальном блуде или о потворствовании ритуальному языческому блуду, который не приведет (ирония?) к возрастанию народа в числе. Другие склонны понимать этот "блуд" в духовном значении слова. В Септуагинте стоит вместо "не размножатся" - "не исправятся". То есть фраза, очевидно, читается в том смысле, что духовный блуд священников отнюдь не приведет к исправлению народа

Hosea 4:11

Разврат, вино и напитки завладели их сердцем

Блуд, вино и молодое" נְּת֥וֹת וְיַ֖יִן וְתִירֹ֑שׁ יִקַּ֖ח־לֵֽב виноградное вино, забрали сердце их". תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. В стихе 11 обвинение вновь простирается и на народ. Чувственные удовольствия, которым он предается без меры, способствуют все большему погружению его в соблазн язычества.

Hosea 4:12

Мой народ спрашивает у своего дерева, и его ветка отвечает ему. Потому что дух разврата ввёл их в заблуждение, и, развратничая, они отступили от своего Бога

עַמִּ֖י בְּעֵצ֣וֹ יִשְׁאָ֑ל וּמַקְלֹ֖ו יַגִּ֣יד לֽוֹ כִּ֤י רֽוּחַ זְנוּנִים֙ הִתְעָ֔ה וַיִּזְנ֖וּ מִתַּ֥חַת Народ Мой с деревяшками (деревянными" אֱלֹהֵיהֶ֑ם идолами) их советуется, и жезл его дает ему знание, потому что дух блуда ведет их, и блудя удаляются от Бога (Элохима)". Переход к ней, собственно, совершается в стихе 11. Сказанное в нем развивается в стихе 12, где обыгрываются понятия "блуда" и языческих заблуждений. Вместо того, чтобы вопрошать Бога, народ Его вопрошает своих истуканов. Вот как может быть передан горько ироничный смысл стиха 12 "Народ Мой вопрошает деревяшку, и палка дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и распутство удалило их от Бога их". (У Осии мысль о том, что кара заложена в самом отступничестве, звучит особенно ясно: не Бог бичует грешников, но сам грех обрушивает на них "бич воздаяния", а Бог лишь создал такое положение вещей в мире, при котором "взаимосвязь" эта действует незыблемо.) Конкретно речь в начале стиха 12 идет о волхвованиях; упоминая жезл (или посох, палку), пророк мог подразумевать широко распространенные среди языческих народов гадания (в разных формах) с помощью "жезла".

Hosea 4:13

На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах кадят под дубом, тополем и могучим деревом, потому что от них хорошая тень. Поэтому ваши дочери развратничают, и ваши невестки изменяют мужьям

ל־רָאשֵׁ֣י הֶהָרִ֔ים יְזַבֵּ֖חוּ וְעַל־הַגְּבָעֹ֑ות יְקַטֵּ֣רוּ תַּ֔חַת אַלֹּ֖ן וְלִבְנָ֣ה וְאֵלָ֑ה Перевод כִּֽי טֹ֥וב צִלָּ֖הּ עַל־כֵּ֛ן תִּזְנֶ֥ינָה בְּנֹותֵיכֶ֖ם וְכַלּותֵיכֶ֥ם תְּנָאָֽפְנָה РБО: "На вершинах гор они закалывают жертвы, на холмах сжигают — под дубом, под тополем и под теревинфом, чья тень так приятна. Вот почему блудят ваши невестки, предаются разврату ваши дочери!" На вершинах холмов, под раскидистыми деревьями сооружались (по всему Северному царству) языческие святилища (4-Цар. 7:10-11). И множество молодых израильтянок занималось при них ритуальной проституцией (Втор. 23:17-18; 3-Цар. 14:24), "служа" ханаанским богам плодородия. Однако Господь не намерен наказывать этих женщин более чем отцов их (стих 14), которые не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

только не запрещают им блудодействовать, но и поощряют к этому. От всех этих преступлений невежественный народ гибнет! - горестно восклицает Осия.

Hosea 4:14

Я перестану наказывать ваших дочерей, когда они развратничают, и ваших невесток, когда они изменяют мужьям, потому что вы сами на стороне развратниц и с изменниками приносите жертвы, а неразумный народ гибнет

לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה
כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יִזְבָּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבָט
Перевод РБО: "Но Я не стану наказывать ваших дочерей за их блуд, и ваших невесток за их разврат — мужчины сами ходят к блудницам и приносят жертвы вместе с проститутками. Народ, лишенный разума, погибнет". Бог грозится отнять Свою руку от народа Израиля, что приведет к тому, что они морально "разложатся" самостоятельно, без какого0либо вмешательства извне. Это показатель человеческой природы и ее склонности к совершению богопротивных поступков.

Hosea 4:15

Если ты, Израиль, распутничаешь, то пусть не грешил бы Иуда. И не ходите в Галгал, не поднимайтесь в Беф-Авен и не клянитесь: «Жив Господь!»

אִם־זֹנָה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה "Если блудишь ты, Израиль, не сделался бы виновным и Иуда. И не ходил бы в Галгал и не ходил бы в Бет-Авен, и не клялись (там): жив Господь"! אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. בֵּית אָוֶן: Бефавен, Бет-Авен. Альтернативный перевод РБО: "Если ты, Израиль, блудишь, пусть хотя бы Иуда не провинится! Не ходите в Галгал, не восходите в Бет–Авен и не клянитесь: «Жив Господь!». Иуда (Южное царство) предупреждается не следовать грешными путями "сестры" ее - Израиля. Тут не имеется в виду, что иудеи имели обыкновение посещать места языческих культов на территории Северного царства; скорее это литературный прием для выражения предостережения. Буквально слово "Галгал" означает "колесо", "круг"; так назывались древние памятники из камней, которые сооружали, в честь того или иного события, по окружности. То же название получали затем и места, отмеченные "галгалами". В Палестине таких мест было несколько, и в Библии они упоминаются неоднократно (Втор. 11:30; Иис. Н. 4:19; 12:23). Здесь предположительно имеется в виду "Галгал", находившийся между р. Иордан и Иерихоном; многие священные для евреев события совершились там (в частности, Иис. Н. 4; 5:3,10). Но со временем Галгал стал, по всей вероятности, местом языческого культа, и именно в качестве такового назван здесь. Беф-Авен означает "дом идолов" или "дом лжи"; город с таким названием находился неподалеку от Вефиля (Иис. Н. 7:2; 18:12; 1-Цар. 13:5; 14:23), и после того, как царь Иеровоам поставил в Вефиле (что значит "Дом Божий"; там, напомним, Иаков видел свой чудный сон, Быт. 28:10-19) одного из своих золотых тельцов, Вефиль стали иронически называть

Hosea 4:16

Потому что Израиль стал непокорным — как упрямая корова. Поэтому разве будет теперь Господь пасти их как ягнят на просторном пастбище?

כִּי כְפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב
"Потому что как упрямая телица Израиль сейчас, пасет Господь (её) как молодых баранов на пространном месте". פָרָה: молодая корова, телица. רעה: пасти, кормить, ухаживать, охранять. כֶּבֶשׂ: агнец, (молодой) баран, овен. מֶרְחָב: широта, пространное место. Сравните этот стих с Иер. 31:18. Подобно упрямой телице, не привыкшей к ярму и не желающей "подчиниться ему", противится Израиль благодатному водительству Божию, и сам лишает себя защитной силы его. Как следствие этого он перестает быть для Господа "агнцем на пространном пастбище" (образ безопасного и благословенного пребывания под покровительством Божиим).

Hosea 4:17

Привязался к идолам Ефрем. Оставь его!

בָּר עֲצַבִּים אֶפְרַיִם חָבֻר־לֹו "Прилепился к идолам Ефрем. Оставь его (в покое)!" חבר: присоединяться, прилепляться, соединяться, прикасаться. חָבֻר - один, одного. Ефремляне были самым большим и могучим из 10 северных племен; Ефрем часто употребляется как синоним Израиля. Предполагают, что здесь обращение к Иудее (сравните со стихом 15), чтобы не следовала примеру Израиля, погрязшего в идолопоклонстве.

Hosea 4:18

Отвратительно их пьянство, полностью предались разврату, их правители любят постыдное

סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנּוּ אָהֲבוּ הֵבּוּ קָלֹון מָגִנֶּיהָ: "Только сходит алкоголь с них - блудят сильно (блудят блудом -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

усиление мысли). И сильно любят срам правители их". Альтернативный перевод РБО: "Только сходит с них хмель, блудят блудом. Любят приносить дары, но награда им — позор". Продолжается обличение моральной и духовной развращенности всего израильского сообщества.

Hosea 4:19

Ветер охватит их своими крыльями, и испытают стыд за свои жертвы

Охватывает" צַר רוּחַ אֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם "(окутывает) ветер (дух) их крыльями своими. И будут постыдятся жертвоприношений своих". צרר: завязывать, связывать, обхватывать. כָּנָף: крыло; 2. край (одежды, земли), пола. בוש: стыдиться, быть постыжённым; 2. смущаться. задерживаться, медлить. זֶבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. Образ убийственного ветра (скорее всего жгучего восточного сирокко), от которого нет спасения. Здесь он может быть иносказанием предстоявшего ассирийского нашествия; осознав свою беспомощность перед беспощадным "ветром", израильтяне устыдятся… жертв, которые приносили идолам, т. е. разочаруются в том, что возлагали на них надежды.

Translation Questions

Hosea 4:1

Против кого Господь начал суд?

Господь начал суд с сыновьями Израиля.

Hosea 4:3

Что стало с жителями земли?

Все её жители ослабели.

Hosea 4:5

Кто будет спотыкаться ночью?

Пророки будут спотыкаться ночью.

Hosea 4:6

Почему Господь забудет детей Израиля?

Потому что они забыли закон своего Бога.

Hosea 4:9

Что будет с народом?

Господь накажет его за его поведение и отплатит ему по его делам.

Hosea 4:11

Что завладело сердцем народа?

Разврат, вино и напитки завладели сердцем народа.

Hosea 4:14

Почему Господь перестанет наказывать дочерей, когда они развратничают?

Потому что народ сам на стороне развратниц и с изменниками приносит жертвы.

Hosea 4:15

Куда народ не должен ходить?

Он не должен ходить в Галгал и Беф-Авен.

Hosea 4:18

Чему предался Ефрем?

Ефрем полностью предался разврату, их правители любят постыдное.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Осия 5 Общие замечания

Оформление главы

Вся глава написана исключительно в поэтической форме. В этой главе объектом Божиего обвинения становится, наряду с Израилем, и Иуда (стихи 5,10, 13-14). Осия упрекает священников и народ.

Важная концепция

Автор попеременно упоминает Ефрема и Израиль. Оба они относятся к Северному Израильскому царству. Осия также говорит об Иудее и о Вениамине, которые относятся к Южному Иудейсткому царству.

Изобразительные средства речи, употребляющиеся в настоящей главе

В 5-й главе встречается большое количество метафор и сравнений. Автор использует их для того, чтобы показать, как Господь поступит со Своим народом, который упорно отказывается следовать Его повелениям.

Ссылка:

- Осия 5:1 Замечания

Hosea 5:1

Слушайте это, священники, послушайте, дом Израиля, прислушайтесь, дом царя. Ведь вам будет суд, потому что вы были западнёй в Массифе и сетью, раскинутой на Фаворе

שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר

"Слушайте это священники и внимайте (слушайте внимательно) дом Израиля и дом царя. Слушайте ваш приговор (суд), потому что западней были вы для Массифа и сетью раскинутой для Фавора". קשב: быть внимательным, внимать, слушать. פַּח: ловушка, сеть (для птиц); 2. лист. רֶשֶׁת: сетка, сеть. ,простирать, протягивать; 2. ломать(рас) פרש: разламывать, быть рассеянным или развеянным. Альтернативный перевод Библейской Лиги: "Священники, народ Израиля и семья царя, слушайте Меня. Вам вынесен приговор: вы виновны! Вы были подобны западне в Мицфе и сетью, раскинутой на Фаворе." Обвиняется весь дом Израилев (т. е. израильский народ в целом) и - подчеркнуто - священники (призванные руководить им духовно), а также сам царь (предположительно Менаим, 771-761 гг.до Р. Х.) и его окружение (дом царя). Полагают, что "священниками" тут названы служители языческих культов, в частности, культа тельцов; это следует как из второй части стиха 1, так и из связи главы 5 с предыдущей глвой. Массифа галаадская (Суд. 10:17; 11:11,29), лежавшая на восток от Иордана, и знаменитая гора Фавор, высившаяся в западной части Северного царства, в древности, по всей вероятности, изобиловали птицами и были, следовательно, местами, где охотились птицеловы. Отсюда аллегория в стихе 1: западня и раскинутая сеть. В них заманивались не птицы, а люди, которых вовлекали в идолопоклонство по всей стране: Массифа и Фавор, расположенные в восточной и западной частях Израиля, знаменуют у пророка всю его территорию.

Hosea 5:2

Они глубоко погрязли в разврате, но Я накажу их всех

שַׁחֲטָה שֵּׂטִים הֶעְמֵיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם

Поражу (за)" отступление. Глубоко погрязли (укоренились), Я накажу их всех". שחט: закалывать, резать, убивать, быть заколотым. שֵׂט: отступление. עמק: быть глубоким; перен. быть загадочным или потаённым, углублять, делать глубоким. מוּסָר: наказание; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наставление, вразумление, поучение; 3. предостережение, упрёк, обличение. Неясно звучит в подлиннике и поразному переводится стих 2. Не вызывает сомнения лишь то, что в нем продолжается обличение отступников. Еврейское слово, передающее мысль о наказании, подразумевает наказание с благой целью.

Hosea 5:3

Я знаю Ефрема, и Израиль не скрыт от Меня. Ведь ты развратничаешь, Ефрем, и Израиль осквернился

אֲנִי֙ יָדַ֣עְתִּי אֶפְרַ֔יִם וְיִשְׂרָאֵ֖ל לֹא־נִכְחַ֣د מִמֶּ֑נִּי כִּ֤י עַתָּה֙ הִזְנֵ֣יתָ אֶפְרַ֔יִם
Я знаю Ефрема и Израиль не сокрыт от" נִטְמָ֖א יִשְׂרָאֵֽל Меня, потому что ты блудодействуешь Ефрем, и осквернился Израиль". Перевода Кулакова М.П.: "Всё знаю про Ефрема, и Израиль – для Меня не тайна. Ты, Ефрем, в блуд пустился, погряз в грехах ты, Израиль!" Господь всевидящ, и "блудодействовать" втайне от Него невозможно. Израилю надо бы усвоить это. Чередование в этих стихах синонимов, которыми именовалось Северное царство (Израиль - Ефрем), - литературный прием; назначением его было подчеркнуть как всеобщий характер осквернения царства и невозможность скрыть это от Господа, так и неизбежность грядущего за это наказания, которое, как следует из стиха 5, не минует и Иуду.

Hosea 5:4

Их дела не пускают их вернуться к своему Богу, потому что дух разврата внутри них, и они не узнали Господа

לֹ֤א יִתְּנ֙וּ֙ מַעַלְלֵיהֶ֔ם לָשׁ֖וּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּ֤י רוּחַ֙ זְנוּנִ֣ים בְּקִרְבָּ֔ם
Не позволяют дела их вернуться к" וְאֶת־יְהוָ֖ה לֹ֥א יָדָֽעוּ Богу их (Элохиму), потому что дух блуда внутри них и Господа (Яхве) они не познали". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. רוּחַ זְנוּנִים - "Дух блуда". ידע: знать, узнавать, познавать. Альтернативный перевод (НРП): "Их поступки не позволяют им вернуться к своему Богу. В их сердцах дух разврата, они не знают Господа." Слишком глубоко проник в народ дух блуда, диктующий ему дела его, чтобы мог он покаяться перед Господом (стих 4). Первую фразу в стихе 5 читают и так: "Унижена будет гордость Израиля".

Hosea 5:5

Гордость Израиля унижена в их глазах. Израиль и Ефрем упадут от своего беззакония, а с ними упадёт и Иуда

וְעָנָ֥ה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּפָנָ֑יו וְיִשְׂרָאֵ֤ל וְאֶפְרַ֙יִם֙ יִכָּשְׁל֣וּ בַעֲוֹנָ֔ם כָּשַׁ֖ל
В ответ гордость Израиля в глазах" :גַּם־יְהוּדָ֖ה עִמָּֽם Израиля и Ефрема пошатнется (разрушится), от их нечестия пошатнутся (падут), также Иуда с ними". ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. כשל: спотыкаться, шататься, заставлять шататься. быть поверженным или разрушенным. Не смотря на всю ту гордость, которую имеет Израиль в глазах своих, она будет уничтожена, разрушена Богом. Израиль падет ни по какой иной причине как по причине нечестия своего. Иуда к сожалению, последует за ним (Израилем). На суде, который господь вершит над Своим народом, свидетельством против израильтян служат их же собственные преступления.

Hosea 5:6

Пойдут искать Господа со своими овцами и волами и не найдут Его: Он удалился от них

בְּצֹאנָ֤ם וּבְבְקָרָם֙ יֵלְכ֣וּ לְבַקֵּ֔שׁ אֶת־יְהוָ֖ה וְלֹ֣א יִמְצָ֑אוּ חָלַ֥ץ מֵהֶֽם
С" мелким и крупным скотом их пойдут и будут искать Господа (Яхве) и не найдут Его, (потому что) удалился от них". צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). בָּקָר: корова, телка; 2. крупный (рогатый) скот. חלץ: отступать, удаляться. В стихе 6 - образ ищущих, которые отправились в путь со всем, что имеют, чтобы найти искомое. Господь предупреждает Израиля, что Он удалился от него, и потому напрасно станет он искать Его. Нельзя обрести Господа через жертвоприношения и другие ритуальные действия (1Цар. 15:7-35; 4Цар. 3:27; Ам. 5:4-5).

Hosea 5:7

Они изменили Господу, потому что родили чужих детей. Теперь новый месяц съест их с их имуществом

בַּיהוָ֣ה בָּגָ֔דוּ כִּי־בָנִ֥ים זָרִ֖ים יָלָ֑דוּ עַתָּ֤ה יֹאכְלֵם֙ חֹ֣דֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶֽם
С" Господом (Яхве) они поступили вероломно (изменили), детей чуждых родили, теперь новомесячье пожрет их с их долей". בגד: поступать вероломно, быть неверным, изменять (в верности). זור: прич. посторонний, чужой, чуждый. חֵלֶק: доля, часть, удел, участок. Альтернативный перевод (НСП): "Они изменили Господу, и дети их родились от других мужей. Теперь же Он вновь разрушит их самих и их землю." Осия вновь прибегает к аллегории неверности в браке (сравните с Иер. 3:20): Израиль, как "жена" Господа, изменяющая Ему, и, как следствие этого, "рожающая Ему" незаконных (чужих) детей. За этим иносказанием могла стоять и конкретная реальность, а именно дети, рождавшиеся у израильтян в браке с язычницами, или такие, которые появлялись на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свет в результате ритуального блудодейства израильских женщин (4:13-15). Новый месяц в стихе 7 - это религиозный праздник новомесячья (сравните с 2:11). Мысль здесь та, что участие в праздниках, угодных Господу, и жертвы, приносимые в это время Ему, нисколько не помогут Его лицемерному народу, вовлеченному в идолопоклонство, - скорее они послужат разорению его и гибели.

Hosea 5:8

Общая информация:

Протрубите в рог в Гиве, в трубу — в Раме. Провозглашайте в Беф-Авене: «За тобой, Вениамин!»

תִּקְעוּ שׁוֹפָר֙ בַּגִּבְעָ֔ה חֲצֹצְרָ֖ה בָּרָמָ֑ה הָרִ֙יעוּ֙ בֵּ֣ית אָ֔וֶן אַחֲרֶ֖יךָ בִּנְיָמִֽין׃ "Протрубите в рог в Гиве, и в трубу в Раме, трубите (воскдицайте) в Бет-Афене: за тобой Вениамин". рог (музыкальный инструмент : שוֹפָר. трубить :תקע используемый как труба). חֲצֹצְרָה: труба (длинная прямая труба, обычно из серебра или бронзы, звуковое отверстие было шире чем у (חָלִיל) и, за исключением формы, она напоминала современную трубу). רוע: трубить, давать сигнал, восклицать, ликовать. Пророк призывает трубить сигналы тревоги, ибо провидит близкое уже неприятельское нашествие. Альтернативный перевод Библейской Лиги: "Протрубите в рог в Гиве, протрубите в Раме. Предупредите в Беф-Авене, что враг за тобой, Вениамин!" Вражеское войско перейдет, опустошив перед этим всю территорию Израиля, южную границу его, хочет сказать он - потому и называет в стихе 8 находившиеся на этой границе и принадлежавшие уже Иудее города Гиву и Раму. Точнее, они находились на территории колена Вениаминова, в нескольких километрах на север от Иерусалима (Иис. Н. 18:25,28). Беф-Авен (вероятно, подразумевался Вефилъ) первоначально был "городом Вениаминовым" (Иис. Н. 18:22), но в то время входил в состав Израиля (лежал вблизи его южной границы). Не ясно для толкователей и переводчиков звучит фраза "за тобою, Вениамин!" Ее объясняют по-разному. Прежде всего ссылаются на то, что те же слова звучат в Песне Деворы, которой она сзывала на битву израильских воинов (Суд. 5:14). В то время Вениамин шел в сражение против хананеев впереди Ефрема. Возможно, Осия иронически обыгрывает древнюю песнь: ведь в результате предстоявшего сражения Ефрем будет разгромлен (стих 9), и Вениамину не вести его в битву, он и сам пострадает от того же агрессора. Если эта догадка правильна, то не ясно звучащую фразу можно прочитать примерно так: "Берегись, Вениамин, победитель Ефрема приближается".

Hosea 5:9

В день наказания Ефрем станет пустыней. Я объявил это между колен Израиля

אֶפְרַ֖יִם לְשַׁמָּ֣ה תִהְיֶ֑ה בְּי֤וֹם תּוֹכֵחָה֙ בְּשִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הוֹדַ֖עְתִּי נֶאֱמָנָֽה "Ефрем запустением (ужасом) станет в день наказания. Коленам Израиля я дал знать что это (решение) истинно (твёрдо - бесповоротно)". שַׁמָּה: ужас, изумление; 2. опустошение, разорение, запустение. תוֹכֵחָה: наказание, казнь; 2. обличение, наставление, выговор; 3. возрождение, жалоба, оправдание. שֵׁבֶט: колено, племя. אמן: быть истинным, верным, надёжным, быть твёрдым, непоколебимым.

Hosea 5:10

Вожди Иуды стали подобны тем, кто переставляет границы: на них как воду вылью Мой гнев

הָי֥וּ שָׂרֵ֛י יְהוּדָ֖ה כְּמַסִּ֣יגֵי גְבֻ֑ול עֲלֵיהֶ֥ם אֶשְׁפֹּ֖וךְ כַּמַּ֥יִם עֶבְרָתִֽי "И стали вожди (принцы, лидеры) Иуды как передвигающие границы. На них Я изолью как воду, гнев Мой". סוג: отступать, передвигать (границу), забирать. שפך: выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. מַיִם: вода, жидкость. В конечном счете кара не минует и Иуду (сравните с 1:7), потому что и его вожди повинны в нарушении закона. Как таковые они уподобляются передвигающим межи. Последнее недвусмысленно запрещено было Моисеевым законом (Втор. 9:14), и совершивший это преступление против чужой собственности подлежал проклятию (Втор. 27:17). Подразумевалось ли здесь нарушение закона теми, кто повинен был в идолопоклонстве? Или тут содержится намек на власть имущих в Иудее, которые постоянно нарушали (в угоду себе!) нормы социальной справедливости (Ис. 5:8; Мих. 2:1-2)? С уверенностью об этом судить трудно.

Hosea 5:11

Ефрем угнетён, поражён судом, потому что захотел ходить вслед желаний

עָשׁ֤וּק אֶפְרַ֙יִם֙ רְצ֣וּץ מִשְׁפָּ֔ט כִּ֥י הוֹאִ֖יל הָלַ֥ךְ אַחֲרֵי־צָֽו "Угнетен Ефрем, сокрушен судом, потому что решился идти вслед заповедей человеческих". עֲשׁוּקִים: притеснение, угнетение. רצץ: сокрушать, ломать; 2. мучить, притеснять, угнетать, трескаться, ломаться. יאל: начинать; 2. решаться; 3. соглашаться. צַו: заповедь (о заповедях человека).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Здесь, как и в стихе 9, пророческое прошедшее, т. е. имеется в виду будущее время. Ефрем будет поражен судом за свое поклонение суетным (языческим богам) и следованию заповедям человеческим, а не Божиим..

Hosea 5:12

Буду для Ефрема как моль и для дома Иуды — как червь

Я (буду) как моль "אֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה для Ефрема, и как гниль для дома Иуды". עָשַׁב: моль; 2. зелень, трава. רָקָב: гниль. Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Я уничтожу Ефрем словно моль, которая проедает одежду. Иуду постигнет уничтожение, как истлевает дерево от гнили." Необычно иносказание в этом стихе. Его многие расшифровывают как образ планомерно (порой незаметного для глаз) осуществления Богом Его целей на мировой арене. В данном случае этой целью является подтачивание сил (сравните с Иов. 13:28; Ис. 50:9; 51:8) Его народа (как Израиля, так и Иудеи), отпавшего от Него.

Hosea 5:13

Ефрем увидел свою болезнь, Иуда — свою рану. Ефрем пошёл к Ассуру и послал к царю Иареву, но царь не может исцелить вас и не вылечит вас от раны

וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרֹו וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזֹור ,И увидел Ефрем болезнь его, и Иуда рану его" и пошел Ефрем к Ассирии, и послал к царю Иареву, но он не сможет исцелить вас. И не излечит раны ваши". רפא: исцелять, лечить, врачевать; прич. врач, целитель. גהה: лечить, излечивать. Здесь о том, что, сознавая свои "болезни" (военную, политическую слабость), Ефрем и Иуда ищут помощи у людей, а не у Бога. Ассирийского царя, носившего имя Иарев, история не знает. И толкователи понимают его не как имя собственное, а как слово, происходящее от глагола "защищаться", т. е. в значении "царь-защитник". Пророк мог подразумевать под таким "защитником" любого из ассирийских царей, к которым "Ефрем" обращался за помощью (к примеру, обращение Менаима к ассирийскому царю Пулу (Фулу, или Тиглатпаласару III) в 4-Цар. 15). Пророк имеет в виду, что и Иуда проводит такую же внешнюю политику. Но чужеземные цари не исцеляют Божий народ от ран его. Их цель - лишь поживиться за его счет.

Hosea 5:14

Общая информация:

Господь продолжает говорить об Иудее и Израиле.

Ведь Я как лев для Ефрема и как молодой лев — для дома Иуды. Я, Я растерзаю и уйду. Унесу, и никто не спасёт

כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל Я как львенок для Ефрема, как" молодой лев для дома Иуды. Я растерзаю и уйду, унесу и никто не избавит". שַׁחַל: лев, львёнок. כְּפִיר: львёнок, молодой лев. טרף: терзать, разрывать, раздирать, и быть растерзанным. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать, подниматься, возвышаться, быть превознесённым или возвышенным. Альтернативный перевод (РБО): "Ведь Я – как лев для Ефрема, как молодой лев для рода Иуды! Я, Я растерзаю и уйду, унесу, и не спасет никто." Образы подтачивающих моли и червя (стих 12) сменяются образом льва (скимен - молодой лев). Но мысль здесь та же, и троекратное повторение Я подчеркивает ее: Сам Господь выступит разрушителем Ефрема и дома Иудина, и чужеземные армии явятся лишь орудием в Его руке. В отношении Израиля пророчество Осии осуществилось несколько лет спустя, когда ассирийцы захватили Самарию, а население страны увели в свое царство (4-Цар. 17). Иудея тоже потерпела поражение от ассирийцев - в 701 г. до Р. Х., но чудесным образом была спасена (толкование на Ос. 1:7). Так что в отношении Иудеи пророчество Осии полностью исполнилось в царствование Навуходоносора (4-Цар. 25).

Hosea 5:15

Пойду, вернусь в Своё место, до тех пор, пока они не признают себя виновными и не начнут искать Меня

אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי Я пойду и возвращусь в место моё, пока они" не осознают и будут искать лицо Моё и в притеснении их не будут искать (Меня)". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. שחר: стремиться, искать. צַר: враг, притеснитель, неприятель; притеснение. 2. теснота; перен. притеснение, скорбь, бедствие, нужда; прил. тесный, скудный; 3. камень, кремень. Примечательно, что переводчики Септуагинты фразу "доколе они не признают себя виновными" читали как "доколе они не понесут своего наказания". На время, пока не произойдет то или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

другое (во взаимосвязанности "того и другого" сомневаться не приходится!), Бог "возвратится в Свое место", т. е. отвернется от неверного Ему народа, лишит его Своего присутствия, пока они не взыщут лица Его.

Translation Questions

Hosea 5:2

В чём погряз дом Израиля?

Дом Израиля погряз в разврате.

Hosea 5:4

Что не пускает Ефрема вернуться к своему Богу?

Дела Ефрема не пускают вернуться к своему Богу.

Hosea 5:6

Почему Израиль, Ефрем и Иуда пойдут искать Господа и не найдут Его?

Потому что Он удалился от них.

Hosea 5:9

Кто объявил, что Ефрем станет пустыней?

Господь объявил это между колен Израиля.

Hosea 5:10

На кого Господь выльет Свой гнев?

Господь выльет Свой гнев на вождей Иуды.

Hosea 5:13

Когда Ефрем пошёл к Ассуру?

Ефрем пошёл к Ассуру, когда увидел свою болезнь.

Hosea 5:15

Когда Господь вернётся в Своё место?

Когда они признают себя виновными и начнут искать Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Осия 6 Общие замечания

Тяжба Господа с Израилем подробно рассматривается в этих главах. Ударение делается на винах народа, прежде всего на вине неблагодарности. Но так же, как в предыдущем разделе, предъявление обвинения и возвещение наказания сменяется в конце этого раздела обещанием "восстановления" (11:8-11). Каждый из подразделов "вводится" прямым обращением к Израилю (6:4; 9:1; 11:8). О суде говорится иносказательно как о "возвращении в Египет" (8:13 и 11:5), тогда как о Божием спасении возвещается как об, исходе оттуда (1:1).

Hosea 6:1

В своей скорби они будут искать Меня с раннего утра и говорить: «Пойдём, вернёмся к Господу! Потому что Он ранил — и Он исцелит, бил — и перевяжет наши раны

Пойдем" לְכוּ֩ וְנָשׁ֨וּבָה אֶל־יְהוָ֜ה כִּ֣י הֽוּא־טָ֗רָף וְיִרְפָּאֵ֙נוּ֙ יַ֣ךְ וְיַחְבְּשֵׁ֔נוּ и обратимся к Господу (Яхве), потому что Он растерзал (разодрал) и исцелил, поразил (ранил) и перевезал рану". טרף: терзать, разрывать, раздирать, и быть растерзанным. נכה: быть поражённым, быть убитым. חבש: перевязывать (рану). Это слова тех, кто в будущем станут в покаянии искать Господа, от Которого отпали в безумии своем отцы их. О ревностном характере этого поиска говорит выражение "с раннего утра" (отсутствует в МТ и Септуагинте). Израиль осознает целебность наказания Господня: Он уязвил - и Он исцелит нас (и далее).

Hosea 6:2

Оживит нас через два дня и на третий восстановит нас, и мы будем жить перед Ним

Оживит нас в" חַיֵּ֣נוּ מִיֹּמָ֔יִם בַּיּ֖וֹם הַשְּׁלִישִׁ֑י יְקִמֵ֙נוּ֙ וְנִחְיֶ֖ה לְפָנָֽיו׃ два дня (ср. υγιάσει - исцелит) и на третий поднимет нас к жизни пред лицом Его (перед Ним)". חיה: жить, оживать, оживлять. קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. ставить, устанавливать, утверждать, выполнять, назначать, укреплять, восстанавливать, поднимать (из руин). Представляется, что во фразе "Оживит нас через два дня, в третий день восставит нас" образно выражена мысль о краткости периода между "уязвлением" и исцелением. Однако, еще в древности некоторые исследователи Библии видели в ней намек на воскресение Иисуса Христа, полагая, что именно ее имел в виду апостол Павел, написавший коринфянам, что Христос "воскрес в третий день по Писанию" (1-Кор. 15:4); они исходили, в частности, из того, что соответствующей ассоциации - более ясной чем у Осии - нигде в ветхозаветных писаниях нет.

Hosea 6:3

Итак, узнаем, будем стремиться узнать Господа. Его появление — как утренняя заря, и Он придёт к нам как дождь, как поздний дождь оросит землю»

נֵדְעָ֗ה נִרְדְּפָ֛ה לָדַ֥עַת אֶת־יְהוָ֖ה כְּשַׁ֣חַר נָכ֑וֹן מֽוֹצָאֹ֖ו וְיָבֹ֥וא כַגֶּ֙שֶׁם֙ לָ֔נוּ И узнаем и устремимся, чтобы" כְּמַלְקֹ֖וש יֹ֥ורֶה אָֽרֶץ׃ познать Господа (Яхве). Как заря будет незыблем приход Его, и придет Он как дождь весенний (поздний) и осенний (ранний) на землю". וְנֵדְעָה - "И мы узнаем" от ידע: знать, узнавать, познавать, дать себя знать, открыться; 2. быть познанным; 3. быть вразумляемым или наученным. רדף: преследовать, гнаться; 2. стремиться. שַׁחַר: заря, рассвет, утро. כון: непоколебимо стоять, быть стойким, быть неподвижным или твёрдо основанным; 2. быть восстановленным; 3. быть безопасным; 4. быть готовым или приготовленным. מוֹצָא: выход, выхождение; 2. восход (солнца), восток; 3. источник (воды); 4. изречение (вышедшее из уст). מַלְקוֹש: поздний дождь (в период от марта до апреля). יוֹרֶה: ранний дождь (в период от конца октября до начала декабря, приготовляющий землю для посева). Осия жаждет пробудить в народе стремление познавать Господа и познать Его (стих 3), разумея не книжное, а сердечное познавание Иеговы - в любви, в практической жизни, в желании повседневно исполнять Его заповеди. Он сравнивает явление Его с утренней зарей, ибо в сознании пророка после мрака (ночи) грядущего бедствия (плена) придет (явится), подобно утру свет милости Его. И милость эта, в свою очередь, сравнивается с благодатными для урожаев дождями: ранними (подразумевается), т. е. с выпадающими в Палестине от ноября до марта, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поздними (идущими от середины марта до середины апреля). сравните с Втор. 11:13-15.

Hosea 6:4

Что сделаю тебе, Ефрем? Что сделаю тебе, Иуда? Ваше благочестие — как утренний туман и как роса, которая быстро исчезает

מָֽה אֶֽעֱשֶׂה־לְּךָ֣ אֶפְרַ֔יִם מָ֥ה אֶֽעֱשֶׂה־לְּךָ֖ יְהוּדָ֑ה וְחַסְדְּכֶ֤ם כַּֽעֲנַן־בֹּ֙קֶר֙ Что сделаю тебе, Ефрем? Что сделаю" וְכַטַּ֣ל מַשְׁכִּ֔ים הֹלֵֽךְ: тебе, Иуда? Благочестие (милосердие) ваше как утренний туман, и как роса ранняя исчезает". חֶסֶד: преданность, верность, лояльность, милость или доброта (как следствие преданности или верности), милосердие. הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти, отходить, исчезать, умирать. Обращение к Ефрему (Иуде) в форме риторического вопроса. Следует горький упрек в показном, формальном благочестии; в оригинале - слово хесед: истинное благочестие включает милость, любовь к ближним, но они-то у израильтян - скоропреходящи и "держатся" не дольше чем утренний туман и… роса.

Hosea 6:5

Поэтому Я приводил их к сокрушению через пророков, бил словами Своих уст, и Мой суд — как восходящий свет

עַל־כֵּ֤ן חָצַ֙בְתִּי֙ בַּנְּבִיאִ֔ים הֲרַגְתִּ֖ים בְּאִמְרֵי־פִ֑י וּמִשְׁפָּטֶ֖יךָ אֹ֥ור יֵצֵֽא "Поэтому Я обтесывал (поражал) через пророков, убивал словами уст Моих, суд Твой свет восходящий". חצב: высекать, рубить, добывать; 2. обтёсывать. и быть высеченным, поражать (ср. απεθέρισα - поражать). הרג: убивать. מִשְׁפָּט: суд; 2. правосудие, справедливость, правда; 3. закон, устав; приговор, постановление (суда), осуждение. Слово, переведенное как "поражал", близко по смыслу к "обтёсывать" (в значении "исправлять"). Стих в целом содержит образно выраженную мысль о беспощадных обличениях Богом Его народа (словами уст Его - чрез пророков) - с целью исправить его, "наставить на путь истинный". Слова эти, однако, будучи высказаны несли за собой разрушения и смерть (Иер. 1:10; 5:14). В месте последней фразы стиха оригинальный текст испорчен, и перевод дан близко к тексту Септуагинты; предположительно речь о том, что в свете Божиих обличений (некоторыми переводчиками уподоблен свету молнии) грехи народа выступают с беспощадной ясностью.

Hosea 6:6

Потому что Я хочу милости, а не жертвы, и знания Бога хочу больше, чем всесожжений

כִּ֤י חֶ֙סֶד֙ חָפַ֣צְתִּי וְלֹא־זָ֔בַח וְדַ֥עַת אֱלֹהִ֖ים מֵעֹלֹֽות "Потому что כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת благочестие (милосердие) желаю Я, а не жертвоприношений, и знания Бога (Элохима), более чем жертву всесожжения". חפץ: хотеть, желать; 2. находить удовольствие, любить. זבַח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. עוֹלָה: всесожжение, жертва всесожжения. Беспощадно и отношение к ним Бога. Причину этого Он повторяет народу вновь и вновь: она в том, что истинного желания своего Господа Израиль не разумеет. Не знает, что не нужны Ему обрядовое служение и формальные жертвоприношения, но милости в отношении людей друг к другу хочет Он, милосердия и сострадания, и такого духовного знания (Боговедения), которое делало бы их способными к этому. Осия, последний пророк Северного царства, говорит таким образом о Боге, Который есть Любовь, о том, что от человека Он ждет ответной любви к Себе во всех ее проявлениях, и прежде всего в его любви к ближним. Когда столетия спустя под кровы отверженных, презираемых и грешных войдет Спаситель рода человеческого, то кичившимся своим благочестием законникам и фарисеям Он напомнит эти великие слова Осии: "Я милости хочу, а не жертвы" (Матф. 9:13; 12:7).

Hosea 6:7

Но они подобно Адаму нарушили завет и изменили Мне там

הֵ֣מָּה כְאָדָ֔ם עָבְר֖וּ בְּרִ֑ית שָׁ֥ם בָּגְד֖וּ בִּֽי: Но подобно Адаму" преступили завет и поступили вероломно (изменили) Мне там". עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. בגד: поступать вероломно, быть неверным, изменять (в верности). Подобно Адаму - одно из прочтений еврейского оригинала. Однако представляется более верным читать слово "Адам" здесь не как имя собственное, а как один из городов Израиля, так как далее видно, что под словом " там" понимаются конкретные места, в которых совершались Израилем нарушения завета с Богом, т. е. Галаад, Сихем, а также Вефиль и Галгал (см. 4:15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 6:8

Галаад — город беззаконников, запятнанный кровью

Галаад, город делающих "לְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אֱוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם беззакония, запятнанный кровью". עָקֹב: запятнанный (следами). דָּם: кровь; мн.ч. кровопролитие. Пророк выделяет в целой стране, оскверненной языческими служениями, Галаад как город… запятнанный кровью. Нет единого мнения о том, какой Галаад имел в виду Осия, - тот, что находился на восточной стороне Иордана, или Галаад в Заиорданьи. Но для него это, по-видимому, образ, объединивший всю страну нечестивцев, где постоянно проливалась кровь.

Hosea 6:9

Как разбойники подстерегают человека, так общество священников убивает на пути в Сихем и совершает мерзости

"וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ־שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ Как поджидают человека разбойники, (так) и священники убивают на пути в Сихем, потому что гнусности делают". גְּדוּד: толпа, шайка (разбойников); 2. полчище, отряд (воинов), войско, полк. כֹּהֲנִים - "Священники" мн. число. רצח: убивать, умерщвлять, быть убитым. זִמָּה: план, заговор, замысел, коварство; 2. позорное дело, гнусность, разврат. Этот стих звучит настолько неясно, что часто толкуется в противоположных смыслах. Однако наиболее вероятно, что Осия имел в виду, что убийства совершались священниками, уподобляемыми разбойникам. Убийства не буквальные, а духовные, то есть, поведение священников вело к смерти веры народа.

Hosea 6:10

В доме Израиля Я вижу ужасное. Там разврат у Ефрема, Израиль осквернился

"בֵּית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל В доме Израиля вижу я мерзости, блуд у Ефрема, осквернился Израиль". טמא: быть нечистым, осквернятся, делать себя нечистым. В сильных выражениях продолжается обличение Израиля.

Hosea 6:11

И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я верну Мой народ из плена

"גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי Также Иуде установлено время жатвы, когда я возвращу (из) плена народ Мой". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. שְׁבִית: плен, пленение, пленные, перен. потеря. В стихе 11 мы видим провозвестие бедствий, грядущих на Иудею (представлены в образе жатвы; сравните с Иер. 51:33; Иоил. 3:13). По-разному понимают фразу "когда Я возвращу (из) плена народ Мой". Надо признать, однако, что убедительного толкования на предполагаемую тут временную зависимость (когда) наказания Иудеи от завершения такового в отношении Израиля пока не существует.

Translation Questions

Hosea 6:1

Что сделает Господь, несмотря на то, что Он поразил Свой народ?

Он ранил — и Он исцелит, бил — и перевяжет раны.

Hosea 6:2

Когда Господь оживит Свой народ?

Он оживит Свой народ на третий день.

Hosea 6:4

Чему была подобно благочестие Ефрема и Иуды?

Их благочестие — как утренний туман и как роса, которая быстро исчезает.

Hosea 6:6

Чего Бог хотел?

Бог хотел милости, а не жертвы, и знания Бога — больше, чем всесожжений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 6:9

Подобно кому общество священников убивает на пути в Сихем и совершает мерзости?

Подобно разбойникам, которые подстерегают человека.

Hosea 6:11

Что назначено Иуде?

Ему назначена жатва.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Осия 7 Общие замечания

Оформление главы и её тема

В этой главе автор продолжает использовать поэтическую форму для описания Божьего суда, готового обрушиться на непокорных людей. Народ Израиля не ищет Бога, но обращается за помощью к идолам и другим народам - Египту и Ассирии.

Изобразительные средства речи, использующиеся в этой главе

Пекущийся хлеб

Пекущийся в печи хлеб - это пространная метафора, употребляющаяся в данной главе для того, чтобы показать, что Бог разгневан из-за грехов Его народа.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Израиль и Ефрем

В этой главе используется два различных имени (Израиль и Ефрем) для обозначения одного и того же народа. Здесь также упоминается Самария - столица Северного Израильского царства.

Ссылка:

- Осия 7:1

Hosea 7:1

Когда Я исцелял Израиль, открылась неправда Ефрема и злые дела Самарии, потому что они поступают лживо. Вор входит, и разбойник грабит на улицах

כִּרְפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שֶׁקֶר
וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ "Когда я врачевал Израиля", открылось нечестие Ефрема и злодеяние Самарии, потому что делают ложь. Вор приходит и грабители сдирают одежды на улицах". כְּרָפְאִי - "Когда я врачевал", "Во время врачевания". רפא: исцелять, лечить, врачевать. גלה: обнажать, открывать. עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание. פשט: снимать, сдирать, срывать. Читать правильнее начало фразы "Когда бы не". Мысль здесь та, что в процессе "врачевания" Господом Израиля посредством разнообразных, дисциплинарных мер лишь отчетливее проступали перед глазами Его неправда Ефрема и злодейство Самарии, свидетельствовавшие о глубине духовно-нравственного растления народа.

Hosea 7:2

Они не думают в своём сердце, что Я помню все их злые дела. А сейчас их дела окружают их. Они передо Мной

וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד
פָּנָי הָיוּ "В сердцах своих" לִלְבָבָם: סבב: поворачиваться, крутиться, вертеться; 2. ходить кругами или вокруг; 3. окружать, обкладывать; 4. обращаться. Альтернативный перевод (РБО): "но они не осознают, что Я помню все их злые дела. Их преступления окружают их, грехи их всегда передо Мной." Израиль не понимает в сердце своем, что Господь "не такой же, как они" (Пс. 49:16-21), и что скрыть от Него совершаемые людьми злодеяния невозможно. Вот и погрязли они в них, как бы попали в окружение собственных грехов - пред лицем Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 7:3

Своими злыми делами они веселят царя и своими обманами — правителей

В нечестии "בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים (злодействе) своём веселят (увеселяют) царя и обманами своими принцев (князей) их". Альтернативный перевод (НРП): "Они веселят царя своим злодейством, вождей своей ложью." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать, делать радостным, давать радость, радовать, увеселять. כַּחַשׁ: ."В злобе, во зле, в нечестии" - בְּרָעָתָם исхудалость, изнеможенность; 2. ложь, обман. Как отличаются "царь их и князья" от благочестивого правителя, воспетого Давидом смотрите Пс. 100. Эти подданные "радуются", греша и обманывая.

Hosea 7:4

Все они пылают супружеской изменой, как печь, разожжённая пекарем, который перестаёт разжигать её, когда замесит тесто, и оно заквасится

כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֲרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבֹּות מֵעִיר מִלּוֹשׁ בָּצֵק ,Все (они) прелюбодеи как печь" עַד־חֻמְצָתְוֹ разожженная пекарем, (если) перестаёт быть разжигаемой, замешанное тесто наполнится горечью". Альтернативный перевод (Перевод Юнгерова): "Все – прелюбодеи, как печь, раскаленная пламенем для печения хлеба, со времени закваски теста, пока оно не вскиснет все." - (причастие, мн. число) מְנָאֲפִים прелюбодействующие. תַּנּוּר: печь, горнило. מֵאֹפֶה: (причастие) - пекарь, хлебопёк. בֹּעֲרָה: (причастие) разожженая. מֵעִיר: (причастие) поджигаемой, разжигаемой. חמץ: заквашивать (о тесте); 2. прич. угнетатель, притеснитель. быть квасным, быть горьким, исполненным горечью. Как печь, растопленная пекарем, "пылает" Израиль нечистыми страстями. Пекари убавляли огонь в печи лишь на время - пока месили тесто, и оно вскисало. Отсюда образ Израиля, который лишь время от времени, ненадолго, "успокаивался" от разгула прелюбодейства - как плотского, так и духовного.

Hosea 7:5

«День нашего царя!» — говорят правители, разгорячённые вином до изнеможения, а царь протягивает свою руку к насмешникам

день (В)" יְוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלּוּ שָׂרִים חֲמַת מַיִן מָשַׁךְ יָדֹו אֶת־לֹצְצִים царя нашего изнуряются принцы (князья) бутылками вина. Он протягивает руку его к хулителям (насмешникам". חלה: слабеть, ослабевать; 2. болеть, заболевать; 3. (со)жалеть, быть изнурённым, становиться бессильным. משך: протягивать, тащить, тянуть, влечь, вытаскивать. насмешник, хулитель. Альтернативный :לצץ перевод (Библейская Лига): "В царские праздники вожди напиваются до умопомрачения вином, а затем заключают соглашения с теми людьми, которые смеются над Богом." В промежутке между 752 и 732 годами до Р. Х. четыре израильских царя пали жертвами дворцовых переворотов (4-Цар. 15). Атмосферу неослабевавших политических интриг, очевидно, и имел в виду Осия в 7:5-7, где метафорически описывается образ действий заговорщиков. Возглас "День нашего царя!", вероятно, звучал на празднествах, где в центре внимания оказывался очередной претендент на престол. Он пьянствовал вместе со своими "князьями", которые, разгоряченные… вином, вынашивали в сердцах своих козни и против того, с кем пили теперь. Вероятно, в этом смысле названы они "кощунами" (кощунниками - может быть, в значении "лицемеров"; сравните с Прит. 20:1). В стихе 6-продолжение образа "печи и пекаря".

Hosea 7:6

Общая информация:

Речь идёт о коварных планах судей, замышляющих убийство царя.

Ведь они своим коварством делают своё сердце подобным печи: их пекарь спит всю ночь, а утром печь горит, как пылающий огонь

י־קָרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵיהֶם בֹּקֶר הִוא בֹּעֵר Потому что приближаются как к печи" כְּאֵשׁ לֶהָבָה сердца их, и лежат в засаде до ночи, (когда) засыпает гнев их, а утром он говорит снова в огне пылающем". Альтернативный перевод (WBTC): "Люди вынашивают свои коварные планы, и сердца их пылают словно печи. Их ненависть теплится всю ночь, и утром она пылает, как огонь." ,подстерегать :ארב .приближаться, подходить :קרב лежать в засаде, послать в засаду, устраивать засаду, ставить засаду. ישן: спать, засыпать. стареть. усыплять. אפה: лучше гнев? בער: гореть; жечь, сжигать, палить. Полагают, что стих может быть перефразирован и "пересказан" так: сердце их пылает (в отношении царя), подобно печи. Ночью гнев их спит и они держат замыслы свои в секрете, но когда сочтут, что время их наступило (утром), изрыгают из себя пламя (очередного переворота).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 7:7

Все они раскалены, как печь, и уничтожают своих судей. Все их цари падают, и никто из них не зовёт Меня

כֻּלָּם יַחַמּוּ כַתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קוֹרֵא Все они горячие как печь поедают судей" "בָּהֶם אֵלָי их, все цари их падают и никто не призывает Меня". חמם: быть тёплым; 2. теплеть; 3. греться, разжигаться (похотью), нагревать, обогревать, греться, согреваться. כַּתַּנּוּר - "Как печь, подобно печи". אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. שֹׁפְטֵיהֶם - (причастие, множ. число) "Судящих их". Судей можно читать как "правителей" (царей): цари их падают. Горький опыт бесконечных дворцовых переворотов не вразумлял, однако, израильтян: никто из них не взывает ко Мне, говорит Господь устами Осии. Даже в смуту, во время которой за двадцать лет было убито четыре царя (4 Цар. 15:8-30), никто из вождей Израиля не воззвал к Богу.

Hosea 7:8

Ефрем смешался с народами, Ефрем стал как недопечённый хлеб

אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֻפוּכָה "Ефрем в народах себя смешал, Ефрем стал как лепешка неперевернутая". בָּעַמִּים - "В народах". בלל: мешать, смешивать, смешиваться. לעגה: лепешка. ,поворачивать (пассивный залог) הפך: переворачивать, обращать, оборачивать; 2. менять, обращаться, быть перевёрнутым, быть обращённым, быть повёрнутым (на). Пророк продолжает метафору, употребленную им в стихе 4, 6-7. Здесь он подразумевает не только бесплодную, но и вредную внешнюю политику, которую упорно проводили израильские цари. Отделенный Богом для исполнения особой миссии в мире, Ефрем не удержался на высоте ее, но смешался с языческими народами. Он уподобился хлебу, который, не будучи вовремя "поворочен" в печи, с одной стороны оказывается непропеченным, а с другой - сожженным. В этом идёт указание на на союзы, заключенные Израилем с Египтом, Филистией (филистимляне), Арамом и Ассирией.

Hosea 7:9

Чужие пожирали его силу, а он не замечал. Седина покрыла его, а он не знает

אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע "Поедают чужеземцы силу его, а он не знал. Седина (старость) окропила его, а он не знал". Альтернативный перевод (НРП): "Чужестранцы поедают его силы, а он и не осознает. Его волос стал седым, а он и не замечает." כֹּחַ: сил, мощь, могущество, крепость. כחד: быть скрытым или спрятанным; 2. быть истреблённым. שֵׂיבָה: седина, старость. זרק: разбрасывать, рассыпать; 2. разбрызгивать, кропить, быть окроплённым. Чужие пожирали силу его, а Израиль был в неведении. Седина в этом контексте - образ не только старости, но и смерти. Пророк хочет сказать, что Израиль, не замечая того, приближается в разложении своем к гибельной черте.

Hosea 7:10

Гордость Израиля унижена в их глазах, но при всём этом они не обратились к своему Господу Богу и не начали искать Его

וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת Вопиет гордость Израиля перед ними и не" обратились к Господу Богу (Яхве Элохиму). И не взыскали во всем этом". Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Гордость Ефрема свидетельствует против него. Люди испытали множество несчастий, но даже тогда они не вернулись к Господу, Богу своему, люди не обратились за помощью к Нему." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать; 2. петь, шуметь, выть, вопить. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. בקש: искать; 2. стараться, пытаться; 3. стремиться приобрести, просить, молить. Сравните этот стих с Ос. 5:5. Униженный в глазах своих языческих соседей, Израиль все еще не сознает своей нужды в покаянии.

Hosea 7:11

Ефрем стал как глупый голубь, без сердца: зовут египтян, идут в Ассирию

וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פּוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ "И стал Ефрем как голубь простодушный (недалекий), без ума (сердца). Зовут Египет, идут в Ассирию". Альтернативный перевод (НРП): "Ефрем стал как голубь, глупый и ничего не смыслящий. То он взывает к Египту, то идет в Ассирию." כְּיוֹנָה - "Как голубь". פתה: быть наивным или простодушным, обманываться. Подобно глупым голубям, которые в поисках пищи попадаются в расставленные для них силки, Ефрем без всякого разумения (без сердца употреблено именно в этом значении) бросается в сети то Египтян, то ассирийцев - вместо того, чтобы искать помощи у Господа. Вот как это происходило в истории. При царе Менаиме

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(примерно в 743-738 годах до Р. Х.) Израиль признал себя вассалом ассирийского царя (4-Цар. 15:19-20). Во дни Факея (примерно 734 год) Северное царство присоединилось к коалиции царей, поднявших мятеж против Ассирии, который Тиглатпаласcар III жестоко подавил (4-Цар. 15:29). Царь Осия (ок. 732-722 гг. до Р. Х.) на время признал ассирийского царя как своего сюзерена, но затем перестал ему платить дань и стал искать союза с Египтом (4-Цар. 17:3-4а). Этот акт мятежа и привел к уничтожению Северного царства (4-Цар. 17:4б-6) как к неизбежному в сущности результату той бездарной внешней политики, которая проводилась его царями на протяжении 20 лет.

Hosea 7:12

Когда они пойдут, Я закину на них Мою сеть. Сброшу их как небесных птиц. Накажу их, как и слышало их собрание

כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסְרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם "Когда они пойдут, Я расстелю сеть Мою перед ними, как птиц небесных я низвергну их. Я накажу их, как слышало собрание их". אֶפְרֹשׂ - "Я расстелю, я разложу, я раскину". רֶשֶׁת: сетка, сеть. ירד: сходить, спускаться, идти вниз, низвергать. אַיְסְרֵם - "Я накажу их". שֵׁמַע: слышание; 2. слух, весть, молва, слава. Продолжается метафора, начатая в стихе 11. Мысль о "непосредственном вмешательстве" Яхве во внешнюю политику Израиля. Он, "мудрый птицелов", накроет этих глупых "голубей" Своей сетью. Наказание, которое совершится руками ассирийцев, будет Его наказанием; о том, что оно последует, они слышали не раз (как слышало собрание их) через пророков, которых посылал Господь. Суд Господа, как сеть, падёт на Израиль, который меняет свои ориентиры.

Hosea 7:13

Горе им за то, что они удалились от Меня. Гибель им за то, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они говорили обо Мне ложь

אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים "Горе им, потому что удалились от Меня, гибель им, потому что взбунтовались против Меня. Я искуплял их, они же говорили против Меня ложь". Альтернативный перевод (НРП): "Горе им, потому что они удалились от Меня! Гибель им, потому что они восстали против Меня! Я желаю искупить их, а они лгут обо Мне." נדד: улетать, убегать, убегать, удаляться. פשע: восставать, возмущаться, бунтовать. אֶפְדֵּם - "Я искуплял". כָּזַב: ложь, обман. Обличение народа, отпавшего от Иеговы, Который спасал его. Они ложь говорили на Меня; "ложь" заключалась в самом предпочтении, которое Израиль отдавал языческим соседям перед Своим Господом, тем "свидетельствуя", что не доверяет Его силе спасать. Прискорбное "сомнение" народа и его царей в Нем и было ложью, возводимой ими на Иегову в их помыслах.

Hosea 7:14

Они не звали Меня от своего сердца, когда рыдали на своих постелях. Собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются

וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בִּלְבָבָם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי "И не вопияли ко Мне в сердцах их, потому что вопили на кроватях своих. Из-за зерна и молодого вина собираются, и уклоняются от Меня". Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Они никогда не взывали ко Мне сердцем своим. Да, они стенают на ложах своих и бичуют себя, когда молят о вине и хлебе, но в сердцах своих они отвернулись от Меня." זעק: кричать, вопиять; 2. звать, созывать, быть созванным, собираться. ילל: рыдать, вопить, плакать. מִשְׁכָּב: кровать, постель, ложе; 2. лежание. דָּגָן: зерно. תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться, пребывать пришельцем или странником; 4. собираться. סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться. При некоторых разночтениях стиха 14 мысль, выраженная в нем, сводится к следующему. Израильтяне одержимы страхом остаться без хлеба и вина - по причине ли неурожая или вражеских нашествий (образ "вопиющих" на ложах своих и собирающихся вместе, чтобы обсудить волнующие их проблемы). Они, однако, упорно забывают, что вернейшее средство обезопасить себя от того, что так страшит их, это сердцем обратиться к Господу.

Hosea 7:15

Я наставлял их, укреплял их силу

Я наставлял их, укреплял их силу, а они замышляли зло против Меня אֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע "Я наставлял (дисциплинировал), укреплял силу их, они же плетут козни против Меня зло". יסר: наставлять, учить, исправляться, научаться, усваивать урок. חזק: быть сильным, усиливаться, укрепляться, мужаться, укреплять. חשב: ткать, плести. Мысли, высказанные в предыдущих стихах, тут повторяются на иной лад. Господь "спасал" израильтян (стих 13) - вразумлял их и укреплял (стих 15), "а они ложь говорили на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Него" (стих 13) - умышляли злое против Него (стих 15): опять имеется в виду отступничество их от Господа - вследствие недоверия, переходившего во враждебное к Нему отношение.

Hosea 7:16

Они обращались, но не к Всевышнему, стали как ненадёжный лук. За дерзость своего языка их правители погибнут от меча. Это будет насмешкой над ними в египетской земле

שָׁ֠וּבוּ לֹ֣א עָל֔וֹל הָי֥וּ כְקֶ֖שֶׁת רִמָּ֑ה יִפְל֤וּ בַחֶ֙רֶב֙ שָׂרֵיהֶ֔ם מִזַּ֖עַם לְשׁוֹנָ֑ם זֹ֚ו Альтернативный перевод (перевод לַעְגָּ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם Кулакова М.П.): "К Ваалу они взывают, не ко Мне, Всевышнему, потому и стали, как лук с тетивою ослабшей. Падут их князья, сраженные мечом за речи их вызывающие. Посмешищем станут они в Египте." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. קֶשֶׁת: радуга; 2. лук. רְמִיָה: леность, нерадение, небрежность; 2. ложь, обман, лукавство, коварство. Как не может лучник положиться на сломанный лук - стрела, пущенная из него, не попадет в цель, так и Всевышний не может положиться в осуществлении Своих целей на Израиля, который неверен Ему. Под "дерзостью языка" понимается здесь все та же ложь на Иегову "князей их", сомневавшихся в Его всемогуществе. Говорили ли они об этом вслух, или "расписывались в своей лжи", обращаясь за помощью к чужеземцам, результат будет плачевен для них. "Надеющиеся на Египет" станут предметом посмеяния там.

Translation Questions

Hosea 7:2

Что помнит Господь?

Господь помнит все злые дела Самарии.

Hosea 7:3

Как люди веселили царя и правителей?

Своими злыми делами они веселили царя и своими обманами — правителей.

Hosea 7:6

Чему подобно сердце народа?

Его сердце подобно печи.

Hosea 7:9

Чего Ефрем не знал?

Ефрем не знал, что чужие пожирали его силу.

Hosea 7:11

Почему Ефрем сравнивается с глупым голубем?

Ефрем стал как глупый голубь, без сердца: зовут египтян, идут в Ассирию.

Hosea 7:13

Почему Господь не спас Свой народ?

Потому что они отпали от Него. Он спасал их, а они говорили о Нём ложь.

Hosea 7:14

Что делали люди из-за хлеба и вина?

Они рыдали на своих постелях и били себя из-за хлеба и вина.

Hosea 7:16

Почему правители погибнут?

Правители погибнут из-за дерзости своего языка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Осия 8 Общие замечания

Осия осуждает идолопоклонство народа Божьего и его стремление обрести внешних союзников.

Hosea 8:1

Трубу — к своим губам! Налетит как орёл на дом Господа — за то, что они нарушили Мой завет и отступили от Моего закона!

אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנָּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ Альтернативный перевод Библейской Лиги: "Возьми трубу и протруби тревогу, охраняй словно орёл дом Господа. Израильтяне нарушили Моё соглашение и не подчинились Моему закону." שׁוֹפָר: рог (музыкальный инструмент используемый как труба). עבר: проходить (мимо), переходить, пересекать, преступать. Господь поручает пророку тревожным звуком трубы известить дом Господень, т. е. Северное царство, составлявшее часть его, о грядущем на него времени бедствий. Как об орле, налетающем на свою добычу, говорит Иегова об Ассирии, готовой сразить Израиля за то, что они, руководясь мятежным духом своим, нарушили завет, который Бог заключил с ними, и преступили данный им закон.

Hosea 8:2

Будут звать Меня: «Бог мой! Мы узнали Тебя, мы — Израиль!»

לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃ Ко Мне воззовут: "Бог мой"! Мы познали Тебя, мы Израиль." זעק: кричать, вопиять, звать, созывать. ידע: знать, узнавать, познавать. Альтернативный перевод Кулакова М.П.: "Наперед вижу: взывают они ко Мне: „Мы, израильтяне, признаём Тебя Богом нашим!“" Напрасно будут они взывать к Богу, повторяя, что они познали Его и напоминая Ему, что они - Израиль, избранный Им народ. Все это - лишь движение уст их, не затрагивающее их сердца, но греховные дела их вопиют громче их слов.

Hosea 8:3

Израиль отверг доброе. Враг будет его преследовать.

זָנַח יִשְׂרָאֵל טּוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ Альтернативный перевод Библейской Лиги: "Но Израиль отверг добро, и поэтому враги преследуют его." Под добром понимается все благословения, дарованные Богом, который является единственным источником добра. Они сами отвергли то доброе, что Господь предложил им в завете и заповедях Своих (Ам. 5:14-15; Мих. 6:8), и потому враг будет преследовать их.

Hosea 8:4

Сами ставили царей без Меня. Ставили правителей, но без Моего ведома. Из своего серебра и своего золота сделали для себя идолов — оттуда и гибель.

הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ Они ставили правителей (царей)" без Меня, ставили князей, но Я не знал. Из серебра своего и золота своего сделали себе идолов, поэтому гибнут." מלךְ: царствовать, воцаряться, быть или становиться царём. Альтернативный перевод (НРП): "Он возводил царей без Моего согласия, выбирал вождей без Моего одобрения. Из своего серебра и золота люди делают для себя идолов себе на погибель." Неподчинение Израиля Богу проявилось и в сфере политической жизни.Примером мятежа Израиля против Иеговы является его отпадение от дома Давидова (при Ровоаме, сыне Соломона) и постоянные в дальнейшем дворцовые перевороты (как и политические интриги), совершавшиеся отнюдь не по воле Господа. Во второй части стиха, очевидно, намек на тельцов, установленных царем Иеровоамом в Дане и Вефиле; подразумеваются и бесчисленные идолы, которых израильтяне изготовляли из серебра… и золота.

Hosea 8:5

Оставил тебя твой телёнок, Самария! Разгорелся Мой гнев на них. До каких пор они не смогут очиститься?

זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ "Оставил тебя телец твой, Самария! Возгорелся гнев Мой на них. Как долго будут не способны очиститься?" זנח: отвергать, удалять, оставлять. Альтернативный перевод (НРП): "Я отверг твоего идола-тельца, Самария! Мой гнев воспылал на этот народ. До каких пор он не будет способен очиститься?" В Самарии, столице Израиля идол в образе тельца установлен не был. Здесь Самарией

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

символизируется все Северное царство, впавшее в разнузданное идолопоклонство с тех пор, как царь Иеровоам учредил культ тельцов в Дане и Вефиле, повторив тем самым грех, совершенный первым поколением евреев, вышедших из Египта (Исх. 32:1-4). Первая фраза стиха 5 в синодальном переводе представляет лишь одно из прочтений ее. Известны и другие, к примеру: "Сокруши тельца твоего, Самария!", "Он (Иегова) отверг тельца твоего". Последняя фраза стиха подразумевает очищение в значении "освобождения" от культа тельцов.

Hosea 8:6

Потому что и он — дело Израиля: его сделал художник, и поэтому он не бог. Самарянский телёнок будет разбит на куски!

כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרֹון׃ Альтернативный перевод (РБО): "Что общего у Израиля с тем, кого изготовил ремесленник, кто вовсе не бог? Предан огню будет телец Самарии!" חָרָשׁ: ремесленник, искусный мастер (резчик ,художник, кузнец, плотник). Тельцы - "продукция" художников. И потому богом телец быть не может. Здесь, возможно, "ответ" царю Иеровоаму, сказавшему некогда о "тельцах": "вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской" (3-Цар. 12:28; сравните с Исх. 32:4).

Hosea 8:7

Так как они сеяли ветер, то пожнут бурю: хлеба в полях не будет у него, зерно не даст муки, а если и даст, то чужие проглотят её.

כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ Потому что ветер сеяли, бурю будут пожинать. Хлеб не имеющий корня не сделает муку, а если и сделает, то чужие съедят её." Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Израильтяне подобны глупому земледельцу, который сеет только ветер. Спокойной жизни не будет им, пожнут они бурю. Хотя зерно в поле и вырастет, но не даст оно хлеба, а если и даст какой-то урожай, то чужеземцы съедят его." Образное выражение, употребленное в начале стиха, содержит метафору пустоты и всяческой тщеты (ветер; сравните с Прит. 11:29) и метафору разрушения, гибели (буря). Израильтяне сеяли ветер, как упорствуя в своей никчемной внешней политике, так и поклоняясь идолам. В результате они пожнут бурю. Иносказание во второй части стиха, подразумевающее в первую очередь неурожай, либо уничтожение урожая врагами, надо понимать и в более широком смысле - как безуспешность и неудачи Израиля во всем, что бы он ни предпринял: любое его начинание будет на пользу не ему, а его врагам.

Hosea 8:8

Поглощён Израиль, теперь они будут среди народов как негодный сосуд.

נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃ "Поглощен Израиль, теперь они станут среди народов, как ненужный сосуд." בלע: глотать, поглощать. Израиль сам повинен в том, что другие народы "поглощают" его, и он, избранный Богом, лишается не только связанного с этим почетного положения среди них, но и простого уважения с их стороны: как негодный сосуд будет он в их глазах.

Hosea 8:9

Они пошли к Ассуру как дикий осёл, который бродит одиноко. Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ "Они пошли к Ассуру, как одинокий дикий осёл, Ефрем приобретал себе дары любви." פֶּרֶא: дикий осёл, зебра. אֲהָבִים: дары любви, любовь, очарование, обаяние. Альтернативный перевод (Современный перевод): "Они пошли в Ассирию, как одиноко бродящий дикий осёл. Ефрем продал себя "любовникам"." Метафора дикого осла в стихе 9 в сущности продолжает идею несостоявшейся обособленности Израиля; дело в том, что по смыслу с диким ослом Израиль в евр. тексте (где нет союза "как"!) не сравнивается, но противопоставляется ему. Ибо животные эти, созданные Богом для одинокого образа жизни в пустыне, следуют ему, как бы понимая волю своего Создателя. Израиль же, выделенный из среды языческих народов, по своей воле опять смешался с ними, воспротивившись своему назначению. В обычае израильских правителей было покупать подарками расположение к себе потенциальных союзников.

Hosea 8:10

Хотя они и посылали дары народам, но Я скоро соберу их, и они начнут страдать от бремени царя правителей.

גַּם כִּי־יִתְּנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וְחָלּוּ מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃ "Даже если они подкупали подарками народы, но теперь соберу их вместе, и будут они становится малочисленным (народом) от бремени царя князей." קבץ: собирать, созывать. מְעַט: малый,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

малочисленный, небольшой. Альтернативный перевод (НРП): "Хотя они и посылали дары народам, Я теперь соберу их вместе для суда. Они начнут изнемогать под гнетом могущественного царя." Этот стих довольно труден для понимания и перевода и читается по-разному. В первой фразе обыгрывается упомянутый в конце предыдущего стиха "обычай" Израиля. Я соберу их. Употребленный здесь евр. глагол кабаз часто означает на страницах Библии "собирать с целью наказания". Именно так звучит он в Иер. 12:3; Иез. 22:20; Мих. 4:12; Ос. 9:6 и, по всей вероятности, здесь. Подразумевается, очевидно, "собрание" евреев в плену для совершения "суда" над ними. Что касается последней фразы стиха, то в ней главная трудность. Еврейскую фразу, переданную по-русски как начнут страдать от бремени, ближе к оригинальному тексту читают как "начнет делаться малым под бременем царя князей", подразумевая, что под бременем чужеземного (скорее всего ассирийского) царя Израиль станет убывать в числе. Читают это место и в ироническом смысле: в пленуде Израиль меньше станет страдать "от бремени" бесконечных дворцовых переворотов и помазания новых царей. Напомним, что эти (как и любые другие "разночтения") в той или иной степени аргументируются лингвистическим, текстуальным и смысловым анализом.

Hosea 8:11

Ведь Ефрем настроил много жертвенников для греха — эти жертвенники послужили ему для греха.

כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֵטְא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ Альтернативный перевод (РБО): "Ефрем понаделал жертвенников, но они лишь вводили его в грех: жертвенники – в грех!" רבה: умножать, растить (потомство), умножать, увеличивать, делать великим или большим. Тут могут подразумеваться как многочисленные жертвенники языческим богам, так и возведенные "для Иеговы", где жертвоприношения, однако, совершались не по воле Господа или лицемерно, не от сердца, так что в конечном счете послужили Ефрему ко греху.

Hosea 8:12

Я написал ему Свои важные законы, но они были восприняты им как бы чужими.

Я написал тысячи" אֶכְתֹּוב לֹו רִבּוֹ תֹורֹתַי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃ Моих указаний, но они посчитали их чужими." десять :רִבּוֹ .писать, записывать, описывать :כתב тысяч, тьма. חשב: почитать, ценить, считать, почитать, думать. Альтернативный перевод (Кулаков М.П.): "Напиши Я им еще тысячи указаний, остались бы и они словно не для них писаны." Израиль пренебрегал законами Божьими (подразумеваются постановления закона Моисеева).

Hosea 8:13

В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его. Они не угодны Господу, теперь Он вспомнит их беззакония и накажет их за грехи: они вернутся в Египет.

זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃ B" жертвоприношениях Мне, они приносят мясо для жертвы и едят его. Господь не принимает это (жертвоприношение). Теперь Он вспомнит беззакония их и обратит взор на грехи их, они возвратятся в Египет." זבח: (заколаемая) жертва, жертвоприношение. רצה: находить удовольствие, благоволить, быть благосклонным, удовлетворять. .преступление, беззаконие, вина, наказание :עָוֹן Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Израильтяне любят жертвоприношения, они приносят в жертву мясо и едят его. Господь не принимает их жертвоприношений, потому что Он помнит их грехи. Господь накажет их, и тогда они узниками возвратятся в Египет." В начале стиха 13 осуждается не принесение жертв как таковых, а то, чем руководились израильтяне в первую очередь, принося их: наесться мяса в свое удовольствие. Господь укоряет их в том, что именно мясо… приносят они, приходя к Нему, а не "дух сокрушенный". За такое вот служение Богу, выхолощенное духовно, они и понесут наказание: будут возвращены в Египет (это символ, конечно, другого места, куда будет сослан, изгнан Израиль).

Hosea 8:14

Израиль забыл своего Создателя, построил языческие святилища, и Иуда настроил много укреплённых городов. Но Я пошлю огонь на его города, и он уничтожит его дворцы.

וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְאֶשְׁלַח־אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס Альтернативный перевод (НРП): "Израиль забыл своего Создателя и построил дворцы. Иудея укрепила многие города, но Я пошлю огонь на их города, который пожрет их дворцы." שכח: забывать. הֵיכָל: храм, капище; 2. святилище (внутренняя комната в храме); 3. чертог, дворец. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. Евр. слово, переведенное как капища, означало большие здания: дворцы, храмы, включая и самый

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

храм Иеговы. Здесь обличается ложное чувство самодостаточности, овладевшее как Израилем, так и Иудеей. Источник его, как и вытекающих из него разнообразных грехов, в том, что Израиль (включая Иудею) забыл… Создателя своего, забыл, что именно (и только!) в Нем - залог его существования. Народ "утешается" ложными символами своего богатства и могущества: дворцами и храмами; Иуда надеется на свои укрепленные города (крепости), которых настроил много (сравните с 10:14). Обманчиво утешение их, и тщетны надежды, ибо Господь пошлет огонь на города… и… чертоги его (сравните с Втор. 28:52). Последнее может пониматься и как прямое сожжение городов наступающими врагами и как символ предстоявших бедствий в более широком смысле.

Translation Questions

Hosea 8:1

Почему орёл налетит на дом Господа?

Орёл налетит на дом Господа, потому что Его народ нарушил завет и отступил Божьего закона.

Hosea 8:4

Из чего люди изготавливали для себя идолов?

Из своего серебра и своего золота.

Hosea 8:7

Что случилось из-за того, что народ посеял ветер?

Народ посеял ветер и пожал бурю.

Hosea 8:10

Что сделает Господь?

Господь скоро соберёт народ.

Hosea 8:12

Как отнесётся народ к законам Господа?

Законы будут восприняты народом как бы чужими.

Hosea 8:13

Как Господь накажет людей за их грехи?

Они вернутся в Египет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Осия 9 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

Настоящая глава написана в поэтической форме. В ней показывается глубокое возмущение Господа грехами народа Израиля: люди перестали чтить Господа; священники и цари не понимают, что нарушили свой завет с Ним.

Важная концепция

Плен

Бог говорит, что, поскольку люди нарушили завет, они будут уведены в плен в другую землю. Это наказание, на самом деле, свидетельствует о милости Господа к своему народу: Бог не уничтожил евреев, но переселил их в другое место. В этой главе показываются разные общественные слои и глубина их отступничества.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Смена говорящего

В 16-м стихе говорит Господь, а в 17-м - Осия. Использующиеся здесь местоимения указывают на это: "Я убью" ("Я" - Господь)"; "мой Бог" - говорит пророк.

Ссылка:

- Осия 9:01 Замечания

Hosea 9:1

Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, потому что ты развратничаешь, удалившись от твоего Бога: любишь развратные дары на всех гумнах

לׇ־תִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן Не радуйся Израиль, и не" восторгайся, как народы (другие), потому что блудишь ты от Бога (Элохим) твоего, а любишь ты плату блуднице на всех гумнах, (где) зерно". שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. גיל: ликование, восторг, веселье, радость; 2. возраст. זָנִיתָ - "Ты блудишь". אֶתְנן: плата или дар (блуднице). גֹּרֶן: гумно, ток. דָּגָן: зерно. Не предавайся, Израиль, бурному восторгу на празднествах твоих (подразумевается), подобно языческим народам - в ожидании обильных урожаев, предупреждает Яхве устами Осии. Ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего - то же, что "поклоняешься Ваалам"; это от них ожидал Израиль даров на всех гумнах за блудодейство свое - так надо понимать последнюю фразу стиха 1 (сравните ее с 2:5 и с 2:8-9). "Дарами" этими было все, что перечислено в Осия 2:5.

Hosea 9:2

Гумно и давильня не будут их питать, и надежда на виноградный сок их обманет

גֹּרֶן וְיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֲשׁ בָּהּ Гумно и точило не" будут их кормить, и молодое (некрепкое) вино их обманет". יקֶב: подточилие (большой резервуар, в который стекал с точила выжатый сок); 2. точило. רעה: пасти, кормить, ухаживать, охранять .תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. Надежды Израиля напрасны: не будут гумно и точило... питать его (сравните с 7:14). Под "точилом" понимается пресс для выжимания не только виноградного сока, но и оливкового масла (сравните с Иоил. 2:24).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гумно

Открытые площадке для помола пшеницы и ячменя, становились так же местами распутства, где израильтяне устраивали оргии, связанные с поклонением Ваалу как богу плодородия.

Hosea 9:3

Они не будут жить на земле Господа: Ефрем вернётся в Египет, и в Ассирии будут есть нечистое

לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ "Не будут жить в земле Господа. Вернется Ефрем в Египет, и в Ассирии нечистое будет есть". ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. Речь о предстоявшем изгнании Израиля из земли Господней. Египет символизирует место изгнания, которым станет Ассирия - "нечистая земля" (сравните с Ам. 7:17). Там евреи принуждены будут есть ритуально нечистое, т. е. пищу, которую в условиях плена, из-за невозможности приносить жертвы, нельзя будет освящать и приготовлять в соответствии с постановлениями закона Моисеева.

Hosea 9:4

Не будут лить вино Господу, и неугодны будут Ему их жертвы. Они будут для них как похоронный хлеб: все, кто будет его есть, осквернятся, потому что их хлеб — для их душ, а в дом Господа он не войдёт

לֹא־יִסְכּוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא יָעֲרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבֹא בֵּית יְהוָה "Не будут возливать Господу вина, не будут приниматься жертвы их. Как хлеб печали будет для них. Все, кто будут есть его, будут осквернены, потому что хлеб их для души их. Не войдет в дом Господень". ערב: (по)ручаться, заступаться, брать на поруки, быть поручителем, принимать. לֶחֶם: пища, кушанье, продовольствие, пропитание; 2. хлеб, хлебные зёрна. אָון: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие. Альтернативный перевод (НРП): "Они не будут возливать винное приношение Господу, и их жертвоприношения не будут угодны Ему. Такие жертвоприношения будут для них как хлеб на похоронах: каждый, кто будет есть его, осквернится. Эта пища будет предназначена только для них самих. Она не войдет в храм Господа." Пища в доме покойника была нечистой из-за присутствия мертвого тела (Чис. 19:11-22). В первой фразе говорится о прекращении жертвоприношений. Они и раньше были неугодны… Господу по причине лицемерия Израиля (8:11-13), и, вот, приближается время, когда он вовсе лишится привилегии приносить Ему жертвы. С этим связано все, что говорится далее о хлебе. Похоронный хлеб осквернял всех, кто стал бы его есть… (подразумевается, в доме умершего - самое "присутствие" мертвого тела делало нечистым все, что к нему прикасалось или находилось поблизости; Чис. 9:14-15; 22). Столь же "скверны" были бы в глазах Господа жертвы, если бы евреи попытались приносить их Ему в земле чужой. И приносящих их они лишь осквернять бы, как упомянутый хлеб в доме покойного: он годился только в пищу людям (для души их) и не мог быть предложен Богу (в дом Господень… не войдет). Тут, вероятно, содержится и та мысль, что даже хлеб, не будучи освящен (в условиях плена), будет осквернять израильтян, употребляющих его в пищу.

Похоронный хлеб

Это пища, которую люди ели в период траура. Такая пища была осквернённой, потому что люди считались нечистыми. Автор хочет сказать, что жертвы людей осквернены, и Господь их не примет.

Hosea 9:5

Что будете делать в день торжества и в день праздника Господа?

מָה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג־יְהוָה "Что будете делать в день, предназначенный для праздника Господу"? מוֹעֵד: назначенное время, день, назначенный срок, определённая пора. חַג: праздник; 2. праздничная жертва. Риторический вопрос, подразумевающий прекращение в плену религиозных празднеств. Вероятно, имеется в виду ежегодный праздник Кущей, связанный с осенним сбором урожая.

Hosea 9:6

Потому что они уйдут из-за опустошения. Египет соберёт их, и Мемфис похоронит их.

Их драгоценностями из серебра завладеет крапива, в их шатрах будет колючий тёрн

כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם "Потому что вот, пойдут (уйдут) они из-за уничтожения (насилия). Египет соберет их, Мемфис похоронит их. Драгоценностями их серебряными терн завладеет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и колючки (будут) в шатрах их". שד: насилие, угнетение, грабительство; 2. разрушение, опустошение, истребление. קבץ: собирать, созывать. קבר: хоронить, погребать. קִמּוֹשׁ: терн?, крапива?. Израиль ожидают опустошение, гибель. Египет (снова образ) соберет их для наказания, плена. Символика Египта продолжена в Мемфисе - городе, находившемся километрах в 20 от современного Каира. Дело в том, что он был известен и как место погребений, и тут является образом завершения жизненного пути изгнанников: они будут погребены в чужой земле. Серебряные драгоценности, заросшие крапивой, и колючий терн… в шатрах - иносказание запустения Израиля.

Hosea 9:7

Пришли дни наказания, пришли дни расплаты. Пусть узнает Израиль, что глуп пророк, безумен выдающий себя за вдохновенного — из-за множества твоих беззаконий и великой враждебности

בָּאוּ֙ יְמֵ֣י הַפְּקֻדָּ֔ה בָּ֖אוּ יְמֵ֣י הַשִּׁלֻּ֑ם יֵדְע֤וּ יִשְׂרָאֵל֙ אֱוִ֣יל הַנָּבִ֔יא מְשֻׁגָּ֖ע אִ֣ישׁ הָרֽוּחַ֑ עַ֚ל רֹ֣ב עֲוֹנְךָ֔ וְרַבָּ֖ה מַשְׂטֵמָֽה׃ Пришли дни" посещения (наказания Божьего, когда Бог посещает свой народ), пришли дни воздаяния. Узнает Израиль глупость прорицателя (собирательный смысл), безумен выдающий себя за человека духа (духовного), по причине множества беззаконий и большого числа вражды". Альтернативный перевод (НРП): "Наступают дни наказания, близятся дни расплаты. Пусть знает это Израиль. Вы считаете пророка глупцом, а вдохновенного человека безумцем из-за того, что ваших грехов так много, и ваша враждебность столь велика." פְּלֻקָּדָה: посещение (с благословениями или судом), отмщение, наказание. שִׁלּוּם: воздаяние, возмездие, плата. שגע: прич. сумасшедший, безумный, неистовый. безумствовать, сходить с ума, юродствовать, неистовствовать. רב: множество; 2. изобилие, полнота. מַשְׂטֵמָה: враждебность, ненависть. Дни посещения - то же, что дни воздаяния. Для Осии они как бы уже пришли на Израиль. Далее трудное место, которое толкуется неоднозначно. Из синодального текста следует, будто речь тут о лжепророках (отсюда слово прорицатель и далее выдающий себя за. Более глубокий, лингвистический анализ текста свидетельствует, однако, против такого понимания. Нельзя не признать, что Осия говорит об истинных пророках, осуждая Израиля, который по причине множества беззаконий своих и вытекающей из них великой враждебности к Божиим пророкам называет их "глупыми", а тех, через кого вещает Дух Божий ("вдохновенных"), - "безумными".

Hosea 9:8

Ефрем — сторож возле моего Бога. Пророк — сеть птицелова на всех его путях. Соблазн в доме его Бога

צֹפֶ֤ה אֶפְרַ֙יִם֙ עִם־אֱלֹהַ֔י נָבִ֖יא פַּ֣ח יָקוּשׁ֑ עַל־כָּל־דְּרָכָ֔יו מַשְׂטֵמָ֖ה בְּבֵ֥ית Сторож (часовой на посту) Ефрем (с) у" אֱלֹהָֽיו׃ Господа моего. Пророк - сеть для ловли птиц на всех путях его. Соблазн (ловушка) в доме Бога (Элохима)". Альтернативный перевод (Библейская Лига): "Бог и пророк словно стражи Ефрема, но его на пути много капканов. Люди ненавидят пророка даже в доме Господа его." יקוּשׁ: птицелов. מַשְׂטֵמָה: ловушка; перен. соблазн; 2. враждебность, ненависть. Этот стих, как и предыдущий, труден для понимания и толкуется по-разному. "Зофех" (страж) называли по-еврейски стоящего на сторожевой башне (к примеру, 4-Цар. 9:17-20). а иносказательно - пророка, пребывающего в ожидании Божьего откровения (Иер. 6:17; Иез. 3:17). Здесь оно употреблено во втором значении. Исходящие из этого предлагают такое толкование: Ефрем ожидает откровений не от Иеговы и Его пророков, а от тех, которые подле Бога ("подле" употреблено иронически, говорят они, и подразумевает "ваалов" и их пророков). Те, кто предлагают, читать "зофех" в его прямом значении как "страж", предлог, который следует за ним, читают как "против" (а не как "подле"). Смысл первой фразы стиха, по их мнению, в том, что Ефрем "сторожит" Самого Бога - с намерением "напасть" на Него (в лице Его пророков); Осия, говорят они, имел в виду, как и в предшествующем стихе, преследование Израилем Божиих пророков. Интересно привести и такое толкование (перекликающееся с предыдущим) стиха в целом: "Пророк, стоящий подле Бога с тем, чтобы быть стражем Ефрему, делается объектом преследований, козней и вражды - сеть птицелова на всех путях его". "Домом Бога" здесь назван Израиль в целом.

Hosea 9:9

Они глубоко упали, развратились, как в дни Гивы. Он вспомнит их беззаконие и накажет их за их грехи

עָמְק֥וּ שִׁחֲת֖וּ כִּימֵ֣י הַגִּבְעָ֑ה יִזְכֹּ֤ר עֲוֹנָם֙ יִפְקֹ֔ד חַטֹּאותָ֖ם Глубоко" они упали, растлились как во дни Гивы. Вспомнит нечестие их (Бог) и посетит их (с наказанием) за их грехи". עמק: быть глубоким; падать глубокок, перен. быть загадочным или потаённым. שחת: быть испорченным, портиться, растлиться. פקד:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Нравственное падение Израиля иллюстрируется сравнением с гнусным злодеянием жителей Гивы, которое совершено было в дни правления судей. Суд. 19, где в стихе 30 сказано: "Не бывало и не видано было подобного сему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня". О том же позорном эпизоде из истории Израиля Осия напомнит и дальше (10:9)."

Гива

Этот город упоминается в связи с тем, что в нем толпа развратников некогда надругалась над наложницей одного левита, вслед за этим последовал целый ряд насилий и война (Суд. гл. 19-21).

Hosea 9:10

Я нашёл Израиль, как виноград в пустыне. Я увидел ваших праотцов, как первый плод на инжирном дереве в его первое время, но они пошли к Ваал-Фегору, предались постыдному и сами стали мерзкими — как те, кого они полюбили

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָהּ בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּזָּרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאַהֲבָם
Перевод (Библейская Лига): "Когда Я нашёл Израиль, он был для Меня как виноград в пустыне, а твои предки были как первые фиги. Но они пришли в Ваал-Фегор и посвятили себя Ваалу, и сами стали мерзкими, как идолы, которых возлюбили они." מצא: достигать, доставать, находить. תְּאֵנה: смоковница, смоква, фиговое дерево. נזר: отделяться (для посвящения), посвящаться; 2. отделяться, отступать; 3. поступать с благоговением. Оба сравнения, с которых начинается этот стих, - образ приятной неожиданности. Пустыне уподоблен языческий мир, в котором Господь "нашел" Израиля для Себя. Во второй части стиха имеется в виду место под названием Фегор, Ваалфегор (или Ваал-Фегор; Чис. 25), ассоциирующееся с моральным и духовным падением Израиля. Происшедшее там еще в дни Моисея постыдное событие как бы "осенило" собой последующую историю Израиля. Тогда "сыны его" были вовлечены на территории Моава - женщинами моавитскими и мадиамскими - в безобразные оргии, связанные с ритуалами плодородия (составной частью культа местного Ваала - Ваалфегора).

Hosea 9:11

От Ефрема улетит слава, как птица: ни рождения, ни беременности, ни зачатия

אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ "(От)
Ефрема как птица улетит слава его, ни рождения, ни беременности, ни зачатия не будет". עוף: летать, улетать. Соучастие Израиля в культах плодородия, которые были "мерзостью" в глазах Господа, повлечет за собой наказания по завету, и среди них лишение его чадородия (стих 11, 14, 16 сравните с Втор. 32:25). А также смерть одних (стихи 12-13, 16) и изгнание других (стих 15, 17). Приобщение израильтян к Ваал-Фегору не принесло ожидаемого благословения, а напротив лишило их плодовитости.

Hosea 9:12

А если даже они и воспитают своих детей, Я отниму их. Потому что горе им, когда удалюсь от них!

כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרִי
Перевод (НРП): "Даже если они воспитают מֵהֶם детей, Я отниму их. Горе им, когда Я отвернусь от них!" Пророк угрожает Израилю отнятием данного праотцам обетования умножить потомства их, как звезды небесные и как песок моря (Быт 12.2:22.17). В ст. 11 пророк повторяет угрозу, высказанную некогда Моисеем (Втор 32.25).

Hosea 9:13

Ефрем, как Я видел его до Тира, посажен на прекрасной местности. Однако Ефрем выведет своих детей к убийце

אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הוֹרֵג בָּנָיו׃ "
Ефрем, как я видел его, до Тира, посажен на пастбище. Ефрем выведет к убийце детей его". נוה: пастбище, пажить; 2. загон, стойло, овчарня; 3. жилище, обитель; прил. обитающий, живущий. убивать. Весьма трудна для понимания и הרג: перевода первая часть стиха 13 - из-за фразы до Тира, смысл которой не ясен. Здесь видят, в частности, попытку сравнить процветание Израиля в прошлом, сопоставляемое с таковым торгового порта Тира (Иез. 28), с грядущим его ничтожеством. С тем временем, когда Ефрем как бы сам выведет детей своих к убийце. Политика Израильского Царства (Ефрема) постепенно приведет к разрушению и гебели.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 9:14

Господь, дай им: что Ты дашь им? Дай им не рождающую утробу и сухие соски

תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים "Дай им, Господь, как долго дашь им? Дай им утробу не рождающую и сосцы сухие". שכל: быть лишённой детей, быть бездетной. שַׁד: грудь, сосцы. צמק: прич. сухой, высохший. Имеется ввиду грудь женская которая не дает молока.

Hosea 9:15

Всё их зло – в Галгале: там Я стал ненавидеть их за их злые дела. Прогоню их из Моего дома и не буду больше их любить. Все их правители — отступники

כׇּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כׇּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים: Перевод (РБО): "За все то зло, что они совершили в Гилгале, Я уже там возненавидел их. За их злодеяния Я изгоню их из Моего дома. Я не буду их больше любить – их начальники Мне непокорны." Галгал символизирует идолопоклонство как таковое, будучи одним из значительных центров его в Израиле (4:15 и толкование на этот стих; сравните с 12:11).

Hosea 9:16

Ефрем разрушен. Их корень засох, они не будут приносить плод, а если и будут рождать, Я убью желанный плод их утробы

הֻכָּה אֶפְרַיִם שׇׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יְוַלְּדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם Перевод РБО: "Сражен Ефрем! Иссох их корень, не принесут они плода. Если и будут рожать, Я истреблю все лучшее, что произведет их чрево". נכה: быть поражённым, быть убитым. שׁרשׁ: корень, дно. יבש: высыхать, осушаться, засыхать. בַּל: 1. ничего; 2. нет; 3. едва. Торжественно и скорбно завершает Осия возвещение о близящемся суде. Иссохнет самый корень Ефрема. Отступникам от Бога предстоит сделаться скитальцами между народами. "Ефрем... корень... плод". Это игра слов: Ефрем, переставший плодоносить, означает постигшую Израиль трагедию утраты плодовитости.

Hosea 9:17

Мой Бог отвергнет их, потому что они не послушались Его, они будут скитальцами между народами

יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם Отринет Бог (Элохим) мой, потому что не слушали Его. И будут скитальцами между народов". Альтернативный перевод (РБО): "Мой Бог отвергнет их, потому что они не послушались Его, и будут они скитаться среди народов." "Мой Бог". מאס: презирать, отвергать, пренебрегать, гнушаться. נדד: 1. двигать; 2. передвигаться, скитаться, блуждать; 3. убегать, улетать. בַּגּוֹיִם - "В народах".

Translation Questions

Hosea 9:1

Что любит Израиль?

Израиль любит развратные дары на всех гумнах.

Hosea 9:4

Чему будут подобны жертвы Ефрема для него самого?

Они будут для него как похоронный хлеб: все, кто будет их есть, осквернятся.

Hosea 9:6

Что будет, если люди спасутся от опустошения?

Египет соберёт их, и Мемфис похоронит их. Их драгоценностями из серебра завладеет крапива, в их шатрах будет колючий тёрн.

Hosea 9:7

Какие пришли дни?

Пришли дни наказания, пришли дни расплаты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 9:8

Кто Ефрем и пророк?

Ефрем — сторож возле моего Бога. Пророк — сеть птицелова на всех его путях.

Hosea 9:10

Чему стали подобны праотцы после того, как они пошли к Ваал-Фегору?

Они стали мерзкими — как те, кого они полюбили.

Hosea 9:11

Что станет со славой Ефрема?

Слава Ефрема улетит, как птица.

Hosea 9:14

Что Господь даст Ефрему?

Даст им не рождающую утробу и сухие соски.

Hosea 9:15

Почему Господь изгонит Ефрема из его дома?

Господь изгонит Ефрема из его дома из-за их злых дел.

Hosea 9:16

Что будет, даже если у Ефрема будут дети?

Господь убьёт желанный плод их утробы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Осия 10 Общие замечания

Оформление и содержание главы

Эта глава, как и предыдущие, написана в поэтической форме. Здесь продолжается развитие мысли о многочисленных грехах Израиля, совершённых против Господа. Во время своего временного процветания Израиль всё глубже погрязал в беззакониях. Господь предупреждает Свой народ о его скорой гибели.

Важная концепция

Отношение Господа к Своему народу не основывалось на поступках людей. Несмотря на то, что евреи восстали против Бога, Он стремился избавить их от грядущих бедствий.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе настоящей главы

Иаков

Попеременное использование названий двух царств - Северного и Южного - может запутать читателей. В 11-м стихе "Ефрем" - это Северное Израильское царство; "Иуда" - это Южное Иудейское царство. В тексте также упоминается "Иаков". Скорее всего, речь идёт или о ранее объединенной нации, или о будущей объединенной нации.

Hosea 10:1

Израиль — как ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем больше у него плодов, тем больше умножает жертвенники, чем лучше у него земля, тем больше они украшают идолов.

גֶּפֶן בּוֹקֵק֙ יִשְׂרָאֵ֔ל פְּרִ֥י יְשַׁוֶּה־לֹּ֖ו כְּרֹ֣ב לְפִרְי֑וֹ הִרְבָּ֤ה לַמִּזְבְּחֹות֙ כְּטֹ֣וב לְאַרְצֹ֔ו הֵיטִ֖יבוּ מַצֵּבֹֽות׃ Израиль - ветвистая" виноградная лоза, умножает себе плод, чем больше у него плодов, тем больше жертвенников, чем богаче у него земля, тем больше (делает себе) идолов." פְּרִי: плод, потомок, результат. יטב: быть добрым, быть хорошим, угодным, приятным или благо угодным. מַצֵּבָה: памятник, столб, стоящий камень, статуя. Образно говорится о неблагодарности Израиля и упорстве его в неповиновении Господу: чем больше благословений изливает Он на Свой ветвистый виноградник ("умножая плод" его), тем больше жертвенников языческим богам возводят израильтяне, самозабвенно украшая своих идолов (кумиры).

Hosea 10:2

Разделилось их сердце, и за это они будут наказаны — Он разрушит их жертвенники и разобьёт их идолов.

חָלַ֥ק לִבָּ֖ם עַתָּ֣ה יֶאְשָּׁ֑מוּ הֽוּא־יַעֲרֹ֤ף מִזְבְּחֹותָם֙ יְשֹׁדֵ֣ד מַצֵּבֹותָ֔ם׃ "Разделилось сердце их, за это буду они наказаны, Господь разрушит жертвенники их, истребит идолов их." חלק: делить, разделять, распределять, уделять, давать в удел. שדד: опустошать, разрушать, уничтожать, истреблять. Подразумевается "разделение сердца" израильтян между Иеговой и Ваалом. Справедливость Иеговы восторжествует и явится как сорняк на вспаханном поле.

Hosea 10:3

Теперь они говорят: «Нет у нас царя, потому что мы не побоялись Господа. А царь — что он нам сделает?»

כִּ֣י עַתָּ֔ה יֹאמְר֖וּ אֵ֣ין מֶ֑לֶךְ לָ֚נוּ כִּ֣י לֹ֣א יָרֵ֔אנוּ אֶת־יְהוָ֖ה וְהַמֶּ֥לֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּֽנוּ׃ Ибо теперь они будут говорить: «нет у нас царя, потому что мы не убоялись Господа, а царь, что сделает нам?»" אמר: сказать, говорить. Стих читается и толкуется неоднозначно. С русским текстом более всего согласуется такое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

понимание его, что с "исчезновением" из Самарии (столицы Израиля) царя ее (стих 7) израильтяне станут сетовать, что они лишились того, кто мог бы помочь им, тут же, впрочем, оговариваясь: "если мы не убоялись Господа, то что смог бы сделать для нас царь?"

Hosea 10:4

Говорят пустые слова, ложно клянутся, заключают союзы. За это придёт на них суд — как ядовитая трава на бороздах поля.

דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי
Говорят слова клятвы, обмана; заключают" שָׂדָי׃ союзы, за это расцветёт ядовитое растение суда в бороздах поля." אלה: клясться, давать клятву. שָׁוְא: ложь, неправда, обман. פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве). Пророк говорит о нравственном климате в стране, который характеризуют безответственность и клятвопреступления, и о политической жизни ее (израильтяне заключают неугодные Богу союзы с чужеземцами). Преступления народа сравниваются в их многообразии с ядовитой травой на бороздах поля. Трава эта будет выкорчевана Богом (явится суд над ними).

Hosea 10:5

Жители Самарии испугаются за телёнка Беф-Авена. Его народ заплачет о нём, а жрецы, радовавшиеся о нём, будут плакать о его славе, потому что она отойдёт от него.

לְעָגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שִׁכֵּן שֹׁמְרֹון כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו
За тельца Беф-Авена" יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ убоятся жители Самарии. Ибо будут рыдать народ его и жрецы его, радовавшиеся о славе его, потому что уйдет она из него." גור: странствовать, жить как пришлец или гость; 2. нападать; 3. бояться. אבל: рыдать, плакать, скорбеть, сетовать, печалиться, грустить. גיל: ликовать, радостно кричать. Речь о золотом тельце в Вефиле. Не только не поможет он жителям Самарии, но они и жрецы его сами станут плакать о нем, потому что слава отойдет от него. По всей вероятности, подразумевается, что в будущем сокровища Бефавенского святилища станут достоянием ассирийцев.

Hosea 10:6

И сам он будет отнесён в Ассирию, в дар царю Иареву. Ефрем будет опозорен, и Израиль опозорится из-за своего замысла.

גַּם־אֹותֹו לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבֹושׁ
И сам он будет отнесен в Ассирию, в" יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתֹו׃ дар царю Иареву. Ефрем примет стыд, и посрамится Израиль от замыслов его." יבל: нести, приносить, приводить. בוש: стыдиться, быть постыжённым. Они (и это явится особым унижением для поклонявшихся идолу в Вефиле) "отнесут" тельца в Ассирию. Относительно "царя Иарева" в толковании на 5:13. Какой исторический факт и какой (соответственно) из ассирийских царей имелись тут в виду, сказать трудно. Под "замыслом" Израиля, от которого он посрамится, подразумевается его беспомощная внешняя политика (в данном случае - попытки купить благорасположение к себе Ассирии).

Hosea 10:7

Исчезнет в Самарии её царь, как пена на поверхности воды.

נִדְמָה שֹׁמְרֹון מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃
Истреблена будет" Самария и царь её, как ветка на воде." דמה: переставать, кончаться; 2. разрушать, истреблять. гнев, ярость, негодование; 2. веточка :קֶצֶף (отломанная). Образно говорится о пленении ассирийцами царя Израиля: он будет уведен из Самарии. «Как пена на поверхности воды»; точное значение еврейского "kezeph" неизвестно. Одни древние переводчики (Акила, блаж. Иероним) переводили его словом "пена" (αφρός, spuma), а другие (LXX, Феодотион, Пешито) словами – "стебель, хворост, солома" (φρύγανον); отсюда в некоторых славянских текстах встречается «как хворост». В любом случае, идея ясна, царь исчезнет быстро и неминуемо.

Hosea 10:8

Будут уничтожены высоты Авена — грех Израиля. На их жертвенниках вырастут тёрн и чертополох, и они скажут горам: «Скройте нас», и холмам: «Упадите на нас!»

וְנִשְׁמְדוּ בָּמֹות אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קֹוץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחֹותָם
И истреблены" וְאָמְרוּ לָהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעֹות נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ ס будут высоты (Арена) беззакония, грех Израиля; тернии и колючки вырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: «Покройте нас» и холмам:«Падите на нас!»" שמד: быть истреблённым или уничтоженным, быть опустошённым или разрушенным. כסה: покрывать; 2. скрывать, утаивать. נפל: падать; 2. нападать; 3. выпадать, получаться. Авен, или Беф-Авен (Вефиль) символизирует все высоты, "увенчанные" языческими капищами, где Израиль предавался греху идолопоклонства. Они будут разрушены и порастут "тернием". В конце стиха воспроизводится вопль последнего отчаяния народа (сравните с Откр. 6:16).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 10:9

Больше, чем в дни Гивы, ты грешил, Израиль. Там они устояли. Война в Гаваоне против беззаконников не настигла их.

מִימֵ֤י הַגִּבְעָה֙ חָטָ֣אתָ יִשְׂרָאֵ֔ל שָׁ֖ם עָמָ֑דוּ לֹא־תַשִּׂ֤יגָם בַּגִּבְעָה֙ מִלְחָמָ֔ה Во дни Гивы грешил Израиль; там они" :עַל־בְּנֵ֖י עָוְלָֽה устояли; не настигла их война в Гаваоне, сынов непокорных." חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться. עַוְלָה: непокорность, неуправляемость. Прежде всего заметим, что Гива и Гаваон здесь отождествляются (по смыслу стиха); в англ. переводах Библии слова Гаваон нет, а Гива названа дважды. Первую часть стиха, включая не вполне ясную фразу, переданную по-русски как там они устояли, читают в том смысле, что со дней Гивы (сравните 9:9; Суд. 19-21) Израиль не перестает грешить и совершать преступления одно хуже другого, и в этом стоит твердо. Пророк, по-видимому, напоминает о наказании, постигшем жителей Гивы (сынов нечестия) за отвратительное преступление, совершенное ими; в свете этого последнюю фразу стиха правильнее читать как вопросительную - в том смысле, что неужели полагают они (израильтяне), что война (как явление суда, в знак возмездия) не достигнет их?

Hosea 10:10

По Своему желанию накажу их, против них соберутся народы, и они будут связаны за их двойное преступление.

בְּאַוָּתִ֖י וְאֲסָרֵ֑ם וְאֵסְפ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ עַמִּ֔ים בְּאָסְרָ֖ם לִשְׁתֵּ֥י עֵינֹתָֽם "По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и буду связаны они за двойное преступление их." אַוה: желание, страсть, хотение, стремление. יסר: наставлять, учить, исправляться, научаться, усваивать урок, наказывать, дисциплинировать. По желанию Моему значит, что Бог "желает" (чего бы то ни было), руководствуясь абсолютной справедливостью: израильтяне будут наказаны соответственно их вине. Против них "соберутся", чтобы выступить на них войной, ассирийцы (народы). Последняя фраза стиха, звучащая неясно, понимается неоднозначно. Они будут связаны - по-видимому, образ предстоявшего плена, куда израильтян будут гнать "связанными" (в цепях). Одними толкователями двойное преступление понимается как указание на отпадение Израиля от Иеговы и от дома Давидова. Другими - как намек на преступление вениамитян в Гиве (под "вторым" преступлением, полагают они, Осия понимал те грехи, которые его сограждане совершают с той поры и по сей день).

Hosea 10:11

Ефрем — обученная корова, привычная к молотьбе, и Я Сам одену ярмо на его жирную шею. На Ефреме буду ездить верхом, Иуда будет пахать, а Иаков будет боронить.

וְאֶפְרַ֤יִם עֶגְלָה֙ מְלֻמָּדָ֔ה אֹהֵ֖בְתִּי לָדُ֑וּשׁ וַאֲנִ֞י עָבַ֤רְתִּי עַל־טּ֙וּב֙ צַוָּארָ֔הּ אַרְכִּ֖יב אֶפְרַ֑יִם יַחֲרֹ֤שׁ יְהוּדָה֙ יְשַׁדֵּ֣ד־לֹ֔ו יַעֲקֹֽב׃ "Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, и боронить будет Иаков." למד: учить (что-либо), научаться; быть приученным или обученным. учить (кого-либо), наставлять, научать. חרש: пахать; 2. начертить, гравировать. שדד: боронить. Образность стиха строится на противопоставлении молотьбы, пахоте и боронованию. Дело в том, что для волов молотьба на древнем Востоке не была "трудным делом": их гнали от снопа к снопу, из которых они валками (особыми молотилками), которые возили за собой, выбивали зерна; при этом (что имело особое значение!) им "не заграждали рта" (согласно заповеди Моисея; Втор. 25:4), т. е. не надевали на них намордников, и в процессе молотьбы волы могли есть "хлеб" на току. Применительно к Ефрему - как к "телице, привычной к молотьбе", Пророк хотел сказать, что он (Ефрем, Израиль) "обучился", привык к благам, посылаемым ему свыше, и он "ожирел", "превознесся сердцем" (Ос. 13:6), забыв Бога. Чтобы напомнить ему о Себе, Иегова отныне заставит его исполнять тяжелую работу. Иаков (этим именем здесь названо Северное царство) станет боронить; примечательно, что как об объекте грядущего суда пророк говорит тут и об Иуде (Южном царстве), который будет пахать.

Hosea 10:12

Сейте себе в праведность и пожнёте милость. Распахивайте у себя целину, потому что время начать искать Господа, чтобы Он, когда придёт, дождём пролил на вас праведность.

זִרְע֤וּ לָכֶם֙ לִצְדָקָ֔ה קִצְר֖וּ לְפִי־חֶ֑סֶד נִ֤ירוּ לָכֶם֙ נִ֔יר וְעֵ֥ת לִדְרֹ֖וֹשׁ אֶת־יְהוָ֑ה עַד־יָבֹ֥וא וְיֹרֶ֖ה צֶ֥דֶק לָכֶֽם׃ Сейте себе в правду, и" пожнете милость; распахивайте у себя ниву, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду." זרע: сеять. ניר: новина (нива, впервые распаханная и обработанная). Как бы вдруг, посреди возвещения о неотвратимом суде, звучит краткий призыв "отвратиться" от греха и "готовить себе почву" (продолжение "земледельческой" метафоры) для

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

новой жизни. Распахивайте у себя новину и строкой выше: Сейте себе в правду. Если станете поступать так, то пожнете милость: Господь никогда не отнимает у людей возможности покаяния.

Hosea 10:13

Вы возделывали беззаконие, пожинаете грех, едите плод лжи, потому что ты надеялся на свой путь, на множество своих воинов.

חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכֶּךָ
Вы возделывали нечестие, пожинаете" בְּרֹ֖ב גִּבּוֹרֶֽיךָ׃ беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество воинов твоих." חרש: пахать; 2. начертить, гравировать. עָוֶל: беззаконие, нечестие, превратность, неправосудие, несправедливость. בטח: уповать, полагаться. Призыв, содержащийся в стихе 12, как бы "суммирует" в себе призывы всех истинных пророков Израиля, которые звучали на протяжении его истории. Ответом на них всегда были нечестие и беззаконие, ложь и самонадеянность. Последняя "питала" и вместе "подводила итог" всем прочим беззакониям Израиля, надеявшегося на самого себя и свою военную мощь, а не на Бога. "Отклик" его на доброжелательное отношение к нему Господа, на Его любовь и милости, подчеркивала вину Израиля перед Ним.

Hosea 10:14

В твоём народе произойдёт смятение, и все твои крепости будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день сражения: мать была убита с детьми.

וְקָ֣ם שָׁא֗וֹן בְּעַמֶּ֙ךָ֙ וְכָל־מִבְצָרֶ֔יךָ יוּשַׁ֖ד כְּשׁ֣וֹד שַׁלְמַ֑ן בֵּ֥ית אָרְבֵ֖אל בְּי֣וֹם
И поднимется смятение в" מִלְחָמָ֔ה אֵ֥ם עַל־בָּנִ֖ים רֻטָּֽשָׁה׃ народе твоем, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми." קום: вставать, восставать, стоять, подниматься. Неразумие и гордость Израиля будут наказаны разрушением всех его "твердынь" как ложных опор его самомнения. Суровость грядущего наказания иллюстрируется сравнением с неким историческим эпизодом, который современникам Осии был, по-видимому, хорошо известен. Но нам точно идентифицировать ни личность Салмана ни местонахождение Бет-Арбела не представляется возможным. Из предположений на этот счет перечислим лишь наиболее известные. Под "Салманом" понимался: а) Салманассар III (ассирийский царь, воевавший на Западе (в Палестине) в 9в. до Р. Х.); б) Салманассар V (ассирийский царь, правивший с 727 по 722 годы до Р. Х.; однако его вторжение в Израиль имело место уже после дней Осии); и в) Салман (моавитский царь, упоминаемый в списке данников ассирийского царя Тиглатпалассара III-го; был современником Осии). Некоторые (например, Евсевий), отождествляют Бет-Арбел с современным Ирбидом (Арбелой), расположенным в северной части Трансиордании и километрах в 25 на юго-восток от моря Галилейского.

Hosea 10:15

Вот что сделает вам Вефиль за ваше крайнее беззаконие.

כָּכָה֙ עָשָׂ֣ה לָכֶ֔ם בֵּ֥ית־אֵ֖ל מִפְּנֵ֣י רָעַ֣ת רָעַתְכֶ֑ם בַּשַּׁ֥חַר נִדְמָ֖ה נִדְמָ֥ה
Вот что сделает вам Вефиль за крайнее" מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ нечестие ваше; истреблен будет царь Израиля." ,делать, производить, приготавливать :עשה совершать, исполнять, заниматься, работать. דמה: переставать, кончаться; 2. разрушать, истреблять. Здесь это выражено, как представляется, в пословице, как раз и отражавшей бесчеловечность в крайней ее степени (ср. Быт. 32:11). Вефиль здесь обозначает Израиль в целом. В Септуагинте (LXX) еврейское слово "Вефиль" (beith-el - "дом бога") перевели свободно как "οἶκος τοῦ Ἰσραήλ" - "дом Израиля". Другими словами: "вот какую цену вам надо будет заплатить за ваше нечестие, совершенного в Вефиле".

Translation Questions

Hosea 10:1

Что произошло, когда у Израиля умножился плод?

Когда у Израиля умножился плод, он построил ещё больше жертвенников.

Hosea 10:4

Как Израиль заключает заветы?

Они говорят пустые слова, ложно клянутся, заключают союзы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 10:6

Зачем жители Самарии будут отведены в Ассирию?

Жители Самарии будут отведены в Ассирию в дар царю Иареву.

Hosea 10:8

Что вырастет на их жертвенниках?

На их жертвенниках вырастут тёрн и чертополох.

Hosea 10:11

Почему Господь возложит ярмо на жирную шею Ефрема?

Господь возложит ярмо на жирную шею Ефрема, потому что на Ефреме буду ездить верхом, Иуда будет пахать, а Иаков будет боронить.

Hosea 10:12

До каких пор люди должны искать Господа?

Они должны искать Господа, пока Он не придёт и дождём не прольёт на них праведность.

Hosea 10:14

Что стало с матерью и детьми, когда Салман разрушил Бет-Арбел?

Мать была убита с детьми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Осия 11 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

Эта глава, как и предыдущие, написана в поэтической форме. В ней продолжают описываться взаимоотношения между Богом и Северным Израильским царством.

Бог, как любящий Отец, говорит о Своем милосердии к сыну Своему – Израилю, несмотря на его непокорность (9,10). То, что избрано и предопределено Богом, – непоколебимо. Поэтому осуждение от Него не лишает надежды на будущее.

Изобразительные средства речи

Метафоры

Здесь содержится пространная метафора об Израиле - сыне Господа, о котором Он заботится, как Отец.

Риторические вопросы

Бог употребляет много риторрических вопросов, чтобы выразить Свой гнев и негодование по отношению к Израилю, который не перестаёт Его отвергать.

Ссылка:

- Осия 11:01 Замечания

Hosea 11:1

Общая информация:

Господь говорит, что Он заботится об Израиле так же, как родитель заботится о своём ребёнке.

Когда Израиль был юн, Я любил его и позвал Моего сына из Египта

Потому что "כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי был Израиль юн и Я полюбил его, и из Египта призвал (позвал) Я сына Моего". אהב: любить. ."И из Египта" - וּמִמִּצְרַיִם."И я полюбил его" - וָאֹהֲבֵהוּ звать, призывать. "На заре погибнет царь קרא: Израилев"! В еврейской Библии этими словами завершается последний стих предыдущей 10 главы, к которой они и относятся по смыслу, подразумевая гибель не какого-то конкретного царя, а царской власти в Израиле, Северного царства как такового (сравните с Ос. 10:3,7 и с 4-Цар. 17:4-6). Со следующей фразы начинается глава 11 в оригинале. Глубокой грустью проникнуто "воспоминание" Господа о времени, когда Израиль только сформировался как народ, - о "юности" его (раннюю его историю Он как бы противопоставляет последующей; Ос. 9:10 сравните с 10:1). Он любил его отцовской любовью. Слова из Египта вызвал сына Моего цитируются евангелистом Матфеем (Матф. 2:15) применительно к возвращению оттуда младенца Иисуса с матерью Его; евангелист рассматривал это место в книге Осии как пророчество о событии, совершившемся в его время, хотя в первую очередь в нем подразумевалось то, что произошло на заре (в начале) истории Израиля. Но ведь и самая история его - от одного решающего момента ее до другого - осуществлялась как свидетельство домостроительства Божьего и, следовательно, содержала в себе предуказание на пришествие обетованного Мессии. Любопытно в свете этого такое, к примеру, сопоставление. Бог хранил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израиля в Египте, пока "не наполнилась… мера беззаконий Аморреев" (Быт. 15:16), опасных для нового народа, и только после этого "вызвал сына Своего". Сравните с Матф. 2:19-20, где читаем, что Божественный Младенец "был вызван" из Египта после смерти царя Ирода, "искавшего души Его".

Hosea 11:2

Их звали, но они уходили от них прочь, приносили жертвы Ваалам и совершали каждение языческим божествам

קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלִפְסִלִים יְקַטֵּרוּן "Чем больше их звали, тем больше они уходили от лица их (в сторону) к Ваалам, приносили жертву идолам и кадили им". הלך: идти, ходить, (про)двигаться, ползти, отходить, исчезать, умирать. פָּנִים: лицо, поверхность, перед. זבח: закалывать, заколать жертву или совершать жертвоприношение. קטר: сжигать (благовоние), курить (благовоние), кадить (благовоние). В стихе 2 подразумеваются пророки, которых посылал к израильтянам Господь, чтобы они звали Израиль к Нему. Но Израиль уходил прочь от лица их (и от Его лица!), кадя истуканам и принося им жертвы.

Звали их, а они уходили прочь от лица их

Речь идет об отступничестве Израиля (суть которого раскрывается в дальнейших словах). "Ваалам". Поклонение Ваалу было нарушением завета, на котором основывались отношения Израиля с Богом.

Hosea 11:3

Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на Своих руках, а они не понимали, что Я исцелял их

אָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרֹועֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים "Я учил Ефрема брать руку (Я учил Ефрема, брал (его) за руку / носил (его) на руках), но не понимали, что врачевал их". לקח: брать. זְרוֹע: рука, предплечье, мышца, плечо (животных); перен. сила, мощь, опора, военная сила, армия. רפא: исцелять, лечить, врачевать. В богословской науке существует такое понятие как явление Бога в истории. Эти стихи как бы иллюстрируют его в "человеческих терминах": Бог носил его на руках. Самые кары Его были средством врачевания их, но они не сознавали этого. Вероятно, имеется в виду, что Бог вывел Израиль через пустыню в землю обетованную. "Я врачевал". Эти слова означают, что Бог избавил Израиль от напастей в период его становления (ср. Исх. 15,26).

Hosea 11:4

Я вёл их узами человеческими, узами любви, был для них как бы снимающий с их шеи ярмо и ласково подкладывал им пищу

בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתֹות אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמְרִימֵי עֹל עַל В узах (узами) человека (Я) вел" לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל их, в путах любви. Я был для них как приподнимающий ярмо с челюстей их, и осторожно Я кормил их". חֶבֶל: верёвка; 2. верёвка измерительная, мера длины; 3. силок. בְּחַבְלֵי - "В узах, в силке". עֲבוֹת: (плетёная) верёвка, путы, узы, плетёная работа из металла. כְּמְרִימֵי (причастие) от רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. С причастием: как превозносящий. אַט: сущ. прозорливец, экстрасенс, вещатель; 2. нареч. нежно, осторожно, медленно, тихо, печально. Узы любви, которыми Яхве связал Себя с народом Своим, отражены в стихе 4 в образе заботливого землепашца, который не только "не заграждает рта волу" своему (толкование на 10:11), но, напротив, постоянно и ласково "питает" его. Израиль же по всей видимости предстает в образе рабочего вола (ср. 10,11), но теперь Бог холит животное: снимает ярмо и кормит. Возможен и другой вариант перевода этих слов: "но Я казался им снимающим ярмо с их челюстей, Я же наклонился, чтобы дать пищу ему". Слово "узы" возможно означает: "связь", "союз".

Hosea 11:5

Ефрем не вернётся в Египет, но Ассур будет его царём, потому что они не захотели вернуться ко Мне

לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכֹּו כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב "Не вернется в землю Египет, но Ассур (Ассирия) будет царь его, потому что они отказались вернуться ко Мне". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. מֵאֲנוּ - "Они отказались". В стихе 5 (как и в 8:13 и в 9:3) Египет лишь символизирует место наказания (рабства). На этот раз им станет для Израиля Ассур. Существуют разные варианты интерпретации этого стиха. По одной из них, оно переводится в форме отрицательного вопроса: "Не возвратится ли он в Египет..?" По другим, "не" переводится "ему" (последнее слово в альтернативном варианте перевода ст. 4 – см. ком.) или "неизбежно", "несомненно" (альтернативное значение этого слова в угаритских текстах). Египет... Ассур. См. ком. к 8,13; 9,3. Хотя Израиль заслуживает осуждения, Господь помилует его (об этом далее говорится в ст. 11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 11:6

На их города упадёт меч, уничтожит их ворота и пожрёт их за их замыслы

חָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצֹתֵיהֶם "И обрушится меч на города их, и разрушит затворы его, и поглотит советы их". חָלָה: ходить вокруг; 2. оборачиваться, падать на, обрушиваться на. כלה: совершаться, заканчиваться, кончаться, уничтожить. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. מִמֹּעֲצֹתֵיהֶם: "Советы их, замыслы их". В стихе 6 мы видим образ истребительного наказания за постоянные попытки Израиля осуществлять замыслы свои, неугодные Богу. Затворы здесь понимают как ворота, двери.

Города его

Символы самонадеянности Израиля (8:14).

Затворы его

Возможен и альтернативный (аллегорический) вариант перевода этого слова, согласно которому оно должно означать людей, имеющих авторитетный голос. Возможно, это пророчествующие священники, замышлявшие войну (именно эти их "умыслы" упоминаются далее).

Hosea 11:7

Мой народ закоснел в своём отступничестве от Меня, и он не поднимается единодушно, хотя его призывают к высокому

עַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם "Народ Мой твердо прилип к отпадению от Меня. И хотя они призывают его к горнему (высокому, Всевышнему), общество (Израиля) не превозносится (не возвышает голос его)". תלא: вешать; страд. прич. висящий; 2. приклеиваться, прилипать, твёрдо держаться. מְשׁוּבָה: отступничество, отпадение, неверность; 2. отступница. לִמְשׁוּבָתִי - "К отпадению от Меня". יחַד: соединение, общество; нареч. вместе, едино. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. Крайне трудна для понимания 2-ая часть стиха (некоторые полагали самый текст его испорченным), так что любой из переводов может считаться лишь условным. Как, соответственно, и толкование. Весьма вероятно, тут имелось в виду, что хотя Божии пророки призывали израильтян к Господу (к горнему), те упорно отказывались "возвыситься".

Hosea 11:8

Общая информация:

Как и в предыдущих разделах этого пророчества, весть Осии о суде внезапно переходит в обещание спасения (сравните с 1:10 - 2:1; 2:14 - 3:5; 5:15 - 6:3). В этих стихах не следует, однако, видеть "решения" Бога отказаться от "суда" над Израилем, возвещение которого проходит через всю книгу. Здесь скорее откровение Его о сострадании к народу, терпящему "суд" войны и изгнания. Господь говорит, что совсем Израиля не оставит. Но последствия гнева Его будут смягчены Его состраданием, и в конце-концов Он возвратит народ Свой из изгнания. Голос Его не звучит более как голос непреклонного Судии, но исполнен бесконечной жалости.

Ефрем, как поступлю с тобой? Израиль, как предам тебя? Разве поступлю с тобой как с Адмой и Севоимом? Моё сердце повернулось во Мне, разгорелась во Мне вся Моя жалость!

יךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי "Что сделаю с тобою, Ефрем? Я отдам тебя Израиль. Что сделаю с тобою? Как с Адмой Я сделаю с тобой? Или как с Севоимом? Повернулось во Мне сердце Моё, возгорелось во Мне сострадание Моё". אֲמַגֶּנְךָ - "Я передам / отдам тебя". מגן: передавать, отдавать, доставлять. Адма (Адма) и Севоим - города, которые были уничтожены одновременно с Содомом и Гоморрою (Втор. 29:23). Их участь не грозит Ефрему. Под "городом" в стихе 9, вероятно, понимается все общество израильское.

С Адмой... Севоимом

Эти два города в долине у южного берега Мертвого моря (Быт. 10,19; 14,2.8) были уничтожены вместе с Содомом и Гоморрой (Быт. 19,23-25), вследствие чего их названия служат указанием на гнев Божий (Втор. 29,23; ср. Иер. 49,18).

Сердце повернулось во Мне

Бог верен Своему избранному народу, поэтому гнев Его, вызванный грехом людей, сменится на милость к Израилю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 11:9

Не поступлю по ярости Своего гнева — не уничтожу Ефрема, потому что Я — Бог, а не человек, Святой среди тебя. Я не войду в город

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר "Не поступлю (сделаю) так в ярости гнева Моего, не обращусь, чтобы уничтожить Ефрема, потому что Бог (Эль) Я, не человек (мужчина) в среде твоей, святой, и не войду Я в город". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. לְשַׁחֵת: "Чтобы уничтожить". "В город". В этот "город" Господь "не войдет" בְּעִיר: так, как "вошел" некогда в Адму и Севоим. И этому обещанию можно верить, подразумевает пророк, ибо Бог дает его, а не человек. Возможен и другой перевод, основанный на Септуагинте: "не войду в гнев". Как любовь Бога, так и Его гнев описываются с помощью обычных человеческих представлений, но они имеют совершенно другую, Божественную природу (в частности, гнев Божий проистекает из святости Его). Святый Святость – это то, что отличает Бога от людей. Люди жаждут мщения, а Бог дарует спасение. Он – трансцендентен и вершит Свою святую волю.

Hosea 11:10

Общая информация:

Господь начинает говорить о восстановлении Израиля.

Они пойдут вслед за Господом. Он подаст Свой голос, как лев. Подаст Свой голос, и затрепещут перед Ним сыновья с запада

אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיָחֵרְדוּ בָנִים מִָם "Вслед за Господом пойдут они, как лев Он зарычит и придут сыновья со стороны моря (с запада)". כְּאַרְיֵה: "Как лев". שאג: рыкать, рычать, реветь, греметь (о громе). ים: море, озеро; 2. запад. Наступит день восстановления Израиля. И, повинуясь гласу Господа, отовсюду - с запада…

Вслед Господа пойдут они

Именно восстановление, а не разрушение является целью осуждения Богом Его избранного народа.

Hosea 11:11

Затрепещут, как птицы из Египта, как голуби из ассирийской земли. И вселю их в их дома, — говорит Господь

יָחֵרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה "И встрепенутся как птицы из Египта, и как голуби из земли Ассур (Ассирии), и поселятся в домах. Так говорит Господь". חרד: трепетать, содрогаться, пугаться, пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья. נְאֻם־יְהוָה - "Так говорит Господь / сказал Господь". Из Египта, из земли Ассирийской станут возвращаться в домы свои сыны израильские. Запад, Египет и Ассирия служат здесь обобщением стран рассеяния. Птицы и голуби - видимо, образ быстроты, с какой станут они собираться, повинуясь зову свыше.

Говорит Господь

"Вот, что Я решил" или "вот Моё определение". См. перевод аналогичного выражения в Осия 2:13.

Hosea 11:12

Общие замечания:

У LXX данный текст начинает следующую главу. Так как в этом стихе содержится уже обличение, то в более тесной связи он стоит именно с гл. 12. Пророк обличает Израиля за ложь и лукавство (слав. «нечестиями»).

Ефрем окружил Меня ложью, а дом Израиля — лукавством. Иуда ещё держался Бога и был верен со святыми Осия 12:1 (MT):

בָּבֵנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן Окружил Меня обманами (ложью)" Ефрем, и коварством дом Израиля. И Иуда еще скитался, но был с Богом, со Святым и верным". סְבָבֻנִי: "Окружил Меня". כַחַשׁ: исхудалость, изнеможенность; 2. ложь, обман. מִרְמָה: обман, измена, хитрость, лукавство, коварство. רוד: скитаться или бродить (необузданным), быть необузданным (однокоренное слово в арабском языке употр. о животных, которые ломали ярмо и убегали от хозяина). עִם: с, вместе с. Этими стихами вводится последний раздел книги, содержащий формальное обвинение и предсказание грядущего наказания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иуда ещё держался Бога и был верен со святыми

Под "Иудой" подразумеваются жители Иудеи. "Держался" - значит "был верен". В некоторых версиях этот стих звучит иначе, и исследователи по-разному его интерпретируют (например, "Ефрем, обманом вооружившись, окружил Меня своими идолами; так дом Израилев распространяет ложь о Завете Моем. Да и Иуда, он еще колеблется в своем отношении к Богу, к Святому, который неизменно верен" - BTI; "Ефрем окружил Меня лжебогами, а народ Израиля восстал против Меня. Но Иуда всё ещё верен Богу, Иуда верен Святому своему" - ERV - прим. пер.).

Translation Questions

Hosea 11:1

Откуда Господь позвал Израиль?

Господь позвал его из Египта.

Hosea 11:3

Кто носил Ефрема на Своих руках?

Господь.

Hosea 11:7

Что не делает народ Господа?

Он не поднимается единодушно, хотя его призывают к высокому.

Hosea 11:9

Почему Господь не поступит по ярости Своего гнева?

Потому что Он — Бог, а не человек, Святой.

Hosea 11:10

Как придёт народ?

Он подаст Свой голос, как лев, и затрепещут перед Ним сыновья с запада, затрепещут, как птицы из Египта, как голуби из ассирийской земли.

Hosea 11:11

Как придёт народ?

Он подаст Свой голос, как лев, и затрепещут перед Ним сыновья с запада, затрепещут, как птицы из Египта, как голуби из ассирийской земли.

Hosea 11:12

Кто всё ещё оставался верным Богу?

Иуда ещё держался Бога и был верен со святыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Осия 12 Общие замечания

Важная концепция, использующаяся в настоящей главе

Иаков

Здесь проводится параллель между Иаковом и Северным Израильским царством. Как Иаков обратился к Богу, так и Северное царство должно раскаяться в идолопоклонстве и вернуться обратно к Господу.

Hosea 12:1

Ефрем пасёт ветер и гоняется за восточным ветром. Каждый день он умножает ложь и разорение. Они заключают союз с Ассуром, и елей отвозится в Египет.

אֶפְרַ֨יִם רֹעֶ֜ה ר֗וּחַ וְרֹדֵ֥ף קָדִ֛ים כָּל־הַיּ֖וֹם כָּזָ֣ב וְשֹׁ֑ד יַרְבֶּ֣ה וּבְרִ֔ית עִם־אַשּׁ֖וּר יִכְרֹ֑תוּ וְשֶׁ֥מֶן לְמִצְרַ֖יִם יוּבָֽל׃ "Ефрем пасёт ветер и гоняется за восточным ветром весь день, умножая ложь и насилие. Он заключает союз с Ассуром и носит елей в Египет." רעה: пасти, кормить, ухаживать, охранять. רדף: преследовать, гнаться; 2. стремиться. "Пасти ветер" и гоняться за ним значит упорно стремиться к осуществлению недостижимых целей. Здесь они конкретизируются: это вечное стремление Израиля связывать себя союзами то с Ассуром, то с Египтом. Елеем, возможно, пользовались при церемониях заключения союзов. Все эти вредные для Израиля внешнеполитические акции строились на лжи ("умножали ее") и вели страну к разорению.

Hosea 12:2

Но у Господа будет суд и с Иудой, Он накажет Иакова за его пути, отплатит ему по его делам.

וְרִ֤יב לַֽיהוָה֙ עִם־יְהוּדָ֔ה וְלִפְקֹ֥ד עַל־יַעֲקֹ֖ב כִּדְרָכָ֑יו כְּמַעֲלָלָ֖יו יָשִׁ֥יב לֽוֹ׃ "И суд у Бога с Иудой и посетит Иакова на путях его и по делам его воздаст ему." פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. возвращать, приводить или приносить назад, обращать. прич. возвращённый, приведённый или принесённый обратно. возвращать, приводить или приносить назад, обращать, воздавать, восстанавливать. Пророк предупреждает, что суд ожидает и Иуду: Он посетит не только Иакова (здесь имеется в виду десятиколенное царство), но и его. И обоим воздаст по делам их. По-разному понимается комментаторами упоминание об Иакове (если в стихе 2 этим именем назван народ, то в стихе 3 - праотец его). Тем, что "вспоминает" пророк о патриархе Иакове, характеризуется как сам Иаков, так и народ, который "пошел" от него. Толкователи расставляют тут, наряду с отрицательными, положительные акценты.

Hosea 12:3

Ещё в утробе матери он держал своего брата за пятку, а возмужав, боролся с Богом.

בַּבֶּ֥טֶן עָקַ֖ב אֶת־אָחִ֑יו וּבְאוֹנ֖וֹ שָׂרָ֥ה אֶת־אֱלֹהִֽים׃ "во чреве схватил за пяту он брата своего и возмужав боролся с Богом." עקב: хватать за пяту; 2. обманывать, поступать лукаво. держать за пяту, удерживать, останавливать. און: сила, крепость, могущество. שרה: бороться. Некоторые склонны видеть в том, что Иаков еще во чреве матери запинал… брата своего Исава (Быт. 25:22-23), а возмужав боролся с Богом, "провозвестие" о склонности Израиля к обману и насилию, которыми он и станет действовать, добиваясь своего (Быт. 27:35-36). Но плач и мольбы его (стих 4) едва ли можно отнести к "категории" обмана и насилия. Исходя из этого, другие толкователи подчеркивают, что в "борьбе с Богом" Иаков "победил" именно моля и плача, и что самое стремление его к получению первородства было стремлением стяжать благословения Божии.

Hosea 12:4

Он боролся с ангелом и одолел, плакал и умолял Его. Он нашёл нас в Вефиле и там говорил с нами.

וַיָּשַׂ֥ר אֶל־מַלְאָ֖ךְ וַיּ֑וּכָל בָּכָ֤ה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ֙ בֵּ֣ית־אֵ֔ל יִמְצָאֵ֖נוּ וְשָׁ֥ם יְדַבֵּר עִמָּֽנוּ׃ "Он боролся с ангелом и одолел его, плакал и умолял его. В Вефиле нашел он нас и там говорил с ними." יכל: быть способным, мочь, иметь силу или способность; 2. превозмогать, одолевать; 3. терпеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благотворить, облагодетельствовать; 2. быть חנן: противным или отвратительным, быть зловонным или вонючим. 1. делать милым, нежным или очаровательным; 2. жалеть, миловать, щадить. быть помилованным, получать благодать или пощаду. умолять о милости или пощаде. Так что своим потомкам патриарх Иаков оставил в этом смысле пример для подражания. Вспомним: поворотным моментом в жизни Иакова явилась встреча его с братом его Исавом при возвращении Иакова в землю ханаанскую. Перед угрозой гибели от руки брата и вступил Иаков в борьбу с Богом, добиваясь благословения от Него (Быт. 32:22-32). Ангел - это Ангел Иеговы или Ангел Господень. О Вефиле здесь говорится как о месте, где за годы до того Бог явился Иакову в чудном его сне и дал ему обетования касательно всего народа его. Отсюда 1-ое лицо и множ. число во второй фразе стиха 4: в Вефиле Он нашел нас, и там говорил с нами.

Hosea 12:5

осподь — Бог Саваоф, Господь — Его имя.

,Господь — Бог Воинств" :וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ Господь — имя Его." В стихе 5 обосновывается верность того, что следует из сказанного выше. А Господь есть Бог всемогущий (Саваоф), вечно Сущий, и потому то, что "говорил" Он Иакову и в его лице - потомству его, верно.

Hosea 12:6

Вернись и ты к твоему Богу, храни милость и суд, всегда надейся на твоего Бога.

:וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד "Вернись ты к Богу твоему, храни верность и суд, и уповай на Бога твоего всегда." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. קוה: ждать, ожидать; перен. надеяться, уповать. Стих 6, звучащий дидактически, вытекает в свою очередь из стиха 5; Осия призывает лукавый народ израильский (11:12) в покаянии обратиться (подобно Иакову в Пенуэле - "плача и умоляя") к всемогущему Богу своему и быть справедливым и милостивым (наблюдай милость и суд), уповая на Него всегда.

Hosea 12:7

Ханаанеянин с неправильными весами в руке любит обирать.

Ханаан с неверными" :כְּנַעַן בְּיָדָו מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהָב весами в руке любит обирать." עשק: притеснять, угнетать, обижать, отнимать (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. В стихе 7 - образ нечестного торговца хананеянина, которому Ефрем уподобляется (стих 8) и по делам своим и по нравственному состоянию. Небезынтересно напомнить в этой связи, что Ханаан (жители которого назывались хананеями) лежал на запад от р. Иордан, между ним и Средиземным морем, и там поселились по исходе из Египта все племена израильские, кроме племен Рувима и Гада, и части племени Манассии (Чис. 32:29 и далее; Иис. Н. 22:9,32). Ханааном звали сына Хама, который стал праотцем финикийцев (сидонян - Быт. 10:15). (Финикию нередко называли Ханааном; к примеру, Ис. 23:11.) Поскольку же главным занятием финикийцев была торговля на море, то хананеянин сделался как бы именем нарицательным, подразумевавшим торговца, купца (Ис. 23:8; Соф. 1:11). Напомним также, что использование "неверных весов" продающими многократно осуждено на страницах Ветхого Завета (Лев. 19:36; Втор. 25:13-16; Прит. 11:1; 16:11; 20:10,23; Ам. 8:5; Мих. 6:11).

Hosea 12:8

Ефрем говорит: «Однако я разбогател. Накопил себе имущество, хотя в моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом».

וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חָטְא: ;И говорит Ефрем: однако я разбогател" накопил себе имущество, во всех моих трудах не найдут незаконного, что было бы грехом." עשר: богатеть. 1. обогащать; 2. обогащаться, богатеть. Мысль пророка в том, что призванный стать народом Божиим, Ефрем предпочел сделаться торгашом; он пал при этом так низко, что, наживая себе имущество посредством обмана, не видит в этом ничего дурного или незаконного.

Hosea 12:9

А Я — Господь, твой Бог, от самой египетской земли, снова поселю тебя в палатках, как в дни праздника.

וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד: "А Я, Господь Бог твой, из земли египетской, снова поселяю тебя в палатках, как во дни праздников." ;сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать :ישב 3. селиться, останавливаться для жилья. быть населённым. Израиль гордится тем, что "разбогател" трудами своими (стих 8). В самой мысли этой кроется заблуждение, ибо истинным источником его благосостояния от самого исхода его из земли Египетской был и остается его Господь. В стихе 9 напоминание Его об этом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Израилю звучит угрожающе: опять поселю тебя в кущах (кущи, или шатры, - образ скитальческой жизни евреев в пустыне, то есть образ грядущего наказания). С другой стороны, в окончании стиха 9 - как во дни праздника не без основания слышат утешительную ноту. Речь тут о празднике кущей, во время которого евреи должны были жить в шатрах (Лев. 23:42-43) - в воспоминание не только о трудной своей жизни в пустыне, но и о водительстве Господа своего, благодатную руку Которого в те дни они сознавали на себе особенно ощутимо. Правомочно таким образом и в этом стихе видеть как предупреждение о "суде", так и провозвестие "утешения".

Hosea 12:10

Я говорил пророкам, умножал видения и употреблял притчи через пророков.

וְדִבַּ֥רְתִּי עַל־הַנְּבִיאִ֖ים וְאָנֹכִ֣י חָזֹ֑ון הִרְבֵּ֔יתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִ֖ים אֲדַמֶּֽה׃ "Я говорил к пророкам, Я умножал видения, и через пророков давал притчи." רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим; умножать. Господь подчеркивает, что сколько ни стремился Он донести волю Свою чрез пророков до Израиля, народ Его оставался глух. Труден для понимания и перевода стих 11; имеющаяся в нем игра слов (в еврейском тексте), по-видимому, звучала как угроза разрушения в будущем неугодных Богу жертвенников.

Hosea 12:11

Если в Галааде зло, то и они ничтожны. В Галгале приносят в жертву быков, их жертвенники стояли как груды камней на вспаханном поле.

אִם־גִּלְעָ֣ד אָ֔וֶן אַ֥ךְ־שָׁ֖וְא הָיּ֑וּ בַּגִּלְגָּ֗ל שְׁוָרִ֤ים זִבֵּ֙חוּ֙ גַּ֣ם מִזְבְּחֹותָ֔ם כְּגַלִּ֕ים עַ֖ל תַּלְמֵ֣י שָׂדָֽי׃ Если Галааде беззаконие , то они стали "пустыми. В Галгале приносят в жертву быков, их жертвенники стояли как груды камней на вспахонном поле." אָוֶן: бедствие, пагуба, горе, беда, несчастье; 2. пустота, суета (часто употр. о идолах и идолопоклонстве); 3. ложь, обман, неправда; 4. нечестие, беззаконие. Если Галаад (область на восток от Иордана) сделался негодным, то вместе с ним и обитатели его (они - суетны, отпали от Господа). Практикуемые ими (как и живущими в Галгалах, на запад от Иордана, - два эти названия как бы "включают" в себя всю страну) жертвоприношения осуждаются Богом. Не как таковые, но как совершаемые не в Иерусалиме, а "где придется", в нарушение закона. Отсюда и сравнение неугодных Господу жертвенников с "трудами камней", выброшенных из земли при проведении на ней пограничных межей. В этих жертвенниках нет и намека на святость.

Hosea 12:12

Иаков убежал в сирийские земли, Израиль служил за жену и за жену стерёг овец.

וַֽיִּבְרַ֣ח יַעֲקֹ֔ב שְׂדֵ֖ה אֲרָ֑ם וַיַּ֥עֲבֹד יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאִשָּׁ֥ה וּבְאִשָּׁ֖ה שָׁמָֽר׃ "Иаков убежал в земли сирийские, Израиль трудился за жену и за жену стерёг (овец)." ברח: бежать, убегать. С целью подчеркнуть неблагодарность Израиля и вину его перед Господом (о чем достаточно резко говорится в стихе 14; слово поношения в этом стихе подразумевает неуважительное отношение к Господу), Осия вновь напоминает "Иакову" (всему еврейскому народу) о его прошлом (сравните со стихами 3-4), о незавидном его "начале". Праотец его бежал в чужие края (на поля Сирийские, или в северо-западную Месопотамию) и вынужден был пасти овец, чтобы получить себе жену (Втор. 26:5). А после народ долгое время оставался в египетском рабстве, откуда избавил его Господь. Он вывел его из Египта и охранял его, действуя чрез пророка Своего Моисея.

Hosea 12:13

Через пророка Господь вывел Израиль из Египта и через пророка Он охранял его.

וּבְנָבִ֥יא הֶעֱלָ֖ה יְהוָ֣ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֣ל מִמִּצְרָ֑יִם וּבְנָבִ֖יא נִשְׁמָֽר׃ "Через пророка вывел Господь Израиль из Египта, и через пророка Он хранил его." עלה: подниматься, восходить. 1. быть вознесённым или взятым вверх; 2. быть возвышенным; 3. уходить; 4. быть приведённым. Пророка. В первом случае имеется в виду Моисей (Втор. 18,15; 34,10-12). Возможно, он подразумевается также и во втором случае наряду с пророками Самуилом (ср. Иер. 15,1) и Илией (ср. 3 Цар. 19,9-13). Охранял". Речь здесь идет не о делах бренного человека Иакова, а о попечении Бога об Израиле через пророков, которое требовало от него верности закону Моисееву.

Hosea 12:14

Ефрем сильно рассердил Господа, поэтому Он оставит на нём его вину за кровопролитие. Господь повернёт на него его же позор.

הִכְעִ֥יס אֶפְרַ֖יִם תַּמְרוּרִ֑ים וְדָמָ֥יו עָלָ֛יו יִטֹּ֖וש וְחֶרְפָּתֹ֥ו יָשִׁ֛יב לֹ֖ו אֲדֹנָֽיו׃ "Сильно разгневал Ефрем (Господа), за это кровь останется на нем, поношение Господь обратит на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

него." כעס: раздражаться, сердиться, гневаться. раздражать, сердить, гневить. נטש: оставлять, покидать, бросать; 2. отвергать; 3. позволять. Пророк противопоставляет прежнему попечению Бога об Израиле (ст. 13) наказание, которое теперь последует от Него. "разгневал". В других местах Ветхого Завета также говорится о гневе Божием, изливающемся на людей, поклоняющихся языческим идолам (напр., Втор. 32,21), но в данном случае, по-видимому, этот гнев был еще усилен рядом дополнительных факторов. "кровь". Имеется в виду либо человекоубийство (4,2; 5,2; 6,8), либо, как в текстах законов, "смертельная вина", т.е. преступление, за которое полагалась смертная казнь (Лев. 20,9-27, где говорится: "кровь их на них").

Translation Questions

Hosea 12:2

Что у Господа будет против Иуды?

У Господа будет суд с Иудой.

Hosea 12:3

Что Иаков делал в утробе матери?

Он держал своего брата за пятку.

Hosea 12:6

Что люди должны делать всегда?

Возвращаться к Богу, хранить милость и суд, всегда надеяться на Бога.

Hosea 12:8

Чего никто не сможет найти в трудах Ефрема?

В его трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом.

Hosea 12:9

С какого времени Господь был со Своим народом?

Господь был со Своим народом от египетской земли.

Hosea 12:11

Какими стали жертвенники в Галгале?

Жертвенники стояли как груды камней на вспаханном поле.

Hosea 12:13

Что Господь сделал через пророка?

Через пророка Господь вывел Израиль из Египта и через пророка Он охранял его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Общая информация:

Говорит пророк Осия. В некоторых версиях это 1-й стих 14-й главы (прим. пер.).

Самария будет опустошена, потому что восстала против своего Бога

Под "Самарией" имеются в виду жители этого города, виновные в своём бунте против Бога .

Они погибнут

Или "они умрут" .

от меча

Под "мечём" подразумеваются воины, использующие в бою мечи .

их младенцы будут разрублены, а их беременные будут рассечены

Здесь можно употребить действительный залог: "враги изрубят в куски младенцев и рассекут беременных женщин" .

Hosea 13:1

Когда Ефрем говорил, все дрожали. Он был велик в Израиле, но понёс наказание из-за Ваала и погиб

Когда" וַיָּמֹת בְּבַעַל וַיֶּאְשַׁם בְּיִשְׂרָאֵל הוּא נָשָׂא רְתֵת דִּבֶּר אֶפְרַיִם говорил Ефрем, (был) трепет. Вознесся он в Израиле. Однако, сделался (стал) виновным (из-за) Ваала и умер". רְתֵת: трепет, ужас. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным. Ефрем (в значении племени, носившего это имя) выделялся среди прочих племен Израиля могуществом своим и авторитетом (Быт. 48:13-20). Иеровоам I, который взбунтовался против царя Соломона и по прошествии времени, после распада единого еврейского царства, возглавил выделившееся из него десятиколенное (Северное) царство, был ефремлянином (3-Цар. 11:26; 12:25). Но и это могучее племя, будучи вовлечено в идолопоклонство, обрекло себя на гибель.

Ефрем

См. ком. к 4,17. Есть определенная ирония в том, что северное царство носит имя племени Ефрема, у которого было славное прошлое (Быт. 48,10-20; Суд. 8,1-3) и которое дало народу таких сильных вождей, как Иисус Иавин (Нав. 24,30) и Иеровоам I (3 Цар. 11,26; 12,20).

Через Ваала

См. 2,7.8.17; 9,10; 11,2.

Погиб

Ставший рабом идолопоклонства, Израиль обрек себя на смерть и умер для Бога: северное царство, погрязшее в изменах и грехах, было мертво (ср. Еф. 2,1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 13:2

А теперь они прибавили грех ко греху: сделали себе по своему пониманию литых языческих божеств из серебра — целиком работа художников — и они говорят людям, которые приносят жертву: «Целуйте телят!»

עַתָּה֙ יוֹסִ֣פוּ לַחֲטֹ֔א וַיַּעֲשׂ֥וּ לָהֶ֛ם מַסֵּכָ֖ה מִכַּסְפָּ֑ם כִּתְבוּנָ֣ם עֲצַבִּ֗ים מַעֲשֵׂ֤ה חָרָשִׁים֙ כֻּלֹּ֣ה לָהֶ֔ם הֵ֖ם אֹמְרִ֣ים זֹבְחֵי־אָדָ֑ם עֲגָלִ֖ים יִשָּׁקוּֽן׃ "A сейчас они прибавили еще грех, сделали себе литых тельцов серебряных, искусного идола, работа ремесленника, и говорят они приносящему жертву человеку: тельцов целуй". יסף: прибавлять, прилагать; 2. продолжать, делать ещё раз. חטא: промахиваться (мимо цели); 2. грешить; 3. ошибаться; 4. провиниться, быть виновным. תְּבוּנָה: разум, разумение, благоразумие, смысл; 2. умение, искусство. עָצָב: идол, истукан. זֹבְחֵי (причастие) от זבח: закалывать: заколать жертву или совершать жертвоприношение. С причастием: приносящий жертву. עֵגל: телец. נשק: целовать, лобзать.

Они

То есть Ефрем и весь народ Израиля, последовавший его примеру. В стихе 2 ефремляне (они) представляют уже не одно свое племя, но весь Израиль. Он не только не отказывается от поклонения идолам - "работе художников", но все более и безрассуднее предается ему, умножая свой грех. Последняя фраза стиха 2: и говорят они приносящим жертву людям: "целуйте тельцов!" - в еврейском тексте не поддается ясному прочтению. Речь в ней идет, по мнению ряда исследователей Библии либо о приносящих жертву вообще, либо о человеческих жертвоприношениях. Ее читают, к примеру, так: "Говорят закалающие людей: целуйте тельцов!" Напомним, что в Священном Писании о принесении в жертву детей говорится в связи с поклонением Молоху (Лев. 18:21; 20:2-5; 4-Цар. 23:10), каковое иногда, по-видимому, сочеталось с поклонением Ваалу (Иер. 32:35), придавая и ему эти особо отвратительные черты. Но ни поклонение Молоху ни поклонение Ваалу не связано было с культом тельцов. (Напомним, что как в свое время Аарон, позволив отлить в пустыне золотого тельца, так и царь Иеровоам I, учредивший столетия.

Hosea 13:3

За это они будут как утренний туман, как роса, быстро исчезающая, как мякина, сдуваемая с гумна, и как дым из трубы.

לָכֵ֣ן יִהְיוּ֮ כַּעֲנַן־בֹּ֣קֶר וְכַטַּ֣ל מַשְׁכִּ֔ים הֹלֵ֖ךְ כְּמֹ֣ץ יְסֹעֵ֑ר מִגֹּ֙רֶן֙ וּכְעָשָׁ֔ן מֵאֲרֻבָּֽה׃ Поэтому станут как облако утреннее (туман утренний), как роса утром (быстро) исчезающая. Как мякина, развеянная (ветром) с тока. И как дым из трубы". עָנן: облако. טַל: роса, мелкий дождь. שכם: вставать утром, вставать рано. הֹלֵךְ (причастие) от הלך: уходить, удаляться. С причастием: уходящий, исчезающий. מוֹץ: полова, мякина, отбросы (после обмолота зерна). סער: развевать, разносить (ветром).

Hosea 13:4

Общая информация:

Бог сравнивает Израиль со стадом овец, заблудившимся в пустыне. Там Он сделал его Своей собственностью.

Но Я — Господь, твой Бог от египетской земли, ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня

אָנֹכִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וֵאלֹהִ֗ים זוּלָתִי֙ לֹ֣א תֵדָ֔ע וּמוֹשִׁ֖יעַ אַ֥יִן בִּלְתִּֽי׃ "Я Господь (Яхве) Бог (Элохим) твой, из земли Египет, и Бога (Элохима) кроме Меня не должен ты знать. Спасителя нет, кроме Меня". זוּלַת: кроме, только. ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. בִּלְתִּי: "Кроме Меня". Вновь напоминает Господь Израилю, что только Он - Бог его от земли Египетской, что нет у него Спасителя, кроме Него.

Ты не должен знать другого бога, кроме Меня

Эти слова противопоставлены идолопоклонству, о котором речь идет в ст. 2. Призванные напомнить Израилю об исключительном характере связывающих его с Богом отношений, они воспроизводят первую из десяти заповедей (ср. Исх. 20,2.3; Втор. 5,6.7; Иоил. 2,27), но содержат по сравнению с ней дополнительное значение, касающееся знания Бога: хотя и существует поклонение другим богам, но только одного истинного Бога нужно знать (см. Введение: Особенности содержания и темы).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Спасителя

Т.е. того, кто поможет в час беды. Настоящим помощником Израилю может быть только его единственный Бог. Опора и надежда Израиля на Бога принципиально отличаются от его зависимости от царей (13,10), воинов (14,3) и идолов (13,2).

Hosea 13:5

Я открылся тебе в пустыне, в жаждущей земле

Я дал познать Себя" אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלֻּאֻבוֹת (открылся) тебе в пустыне, в земле жажды". ידע: знать, узнавать, познавать, дать себя знать, открыться. מִדְבָּר: пустыня. תַּלֻּאוּבוֹת: жажда. Бог напоминает, как вывел его из пустыни, земли жаждущей.

Я открылся тебе в пустыне

Господь назвал еврейский народ Своим особенным народом и заботился о нём в пустыне. Благодаря завету, между ним и Богом были установлены отношения взаимной и подлинной привязанности (см. Введение: Особенности содержания и темы).

В пустыне

Еще одно напоминание о времени странствий израильского народа; ср. 2,14.15.

Hosea 13:6

Имея пастбища, они были сыты, а когда наедались, их сердце становилось гордым, и поэтому они забывали Меня

Пастбища" כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי получили, насытились. И превознеслось сердце их, и после этого они забыли Меня". שָׂבְעוּ: насыщаться, быть сытым, есть или пить досыта, удовлетворяться, пресыщаться. רום: быть высоким, возвышаться, подниматься, превозноситься. שְׁכֵחוּנִי: "Забыли Меня" от שכח: забывать, быть забытым. Бог напоминает, как Он дал Ефрему тучные пажити. Но по мере того, как насыщался неблагодарный народ, все более превозносилось сердце его, и все далее уходил он от своего Бога. В данном стихе описывается постепенный и последовательный процесс забвения Господа (ср. Втор. 32,10-18; Иер. 2).

Имея пажити

Пастбища были чудесным даром Божиим (ср. ст. 5).

Превознеслось сердце их

См. Втор. 8,10-18.

Забыли

См. 2,13; Втор. 8,11-20. Грехи, совершенные израильтянами, показывают всю глубину их моральной испорченности (см. Введение: Особенности содержания и темы).

Hosea 13:7

Я буду для них, как лев, как молодой лев буду подстерегать у дороги

Буду для них как" אֶהְיֶה לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר лев, как леопард, у дороги буду наблюдать (возможно в засаде)". שַׁחַל: лев, львёнок. נמֵר: леопард, пантера, барс. שור: смотреть, взирать, обращать взор, наблюдать. В стихах 7-8 - образ грядущих на Израиля бедствий. Бог из защитника превратится в нападающего. Ибо, отказавшись от единственной своей "опоры", Ефрем сам погубил себя. Это Господь спас Израиля – вывел из Египта и заботился о нем в пустыне. Но они забывали Его и обращались к идолам. Поэтому Господь поступит с ними жестоко... как дикий зверь, как лев или леопард.

Hosea 13:8

Буду нападать на них, как лишённая детёнышей медведица, раздирать их грудь и поедать их там, как львица. И дикие звери будут терзать их

אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַת Буду встречать (нападать на) их как" הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם медведица, лишенная детей, и буду разрывать им грудь и пожирать сердца их там же. Как львица, звери полевые будут разрывать их". פגש: встречаться, нападать. שַׁכּוּל: лишенный детей, бездетный, бесплодная. סְגוֹר: вместилище (сердца), т.е. грудь; 2. золото. בקע: быть рассечённым, разорванным. Господь был добрым пастырем Израиля, пасшим его на прекрасных пажитях. Но Израиль оказался неблагодарным и быстро забыл Господа. За это Господь отныне будет для народа, как лев, барс, (kenamer, как барс, рус. как «скимен») и медведица, которые терзают свою добычу (ср. Ос

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

5.14). Пророк имеет в виду начавшиеся и предстоящие Израилю бедствия.

Hosea 13:9

Израиль, ты погубил себя, потому что только во Мне твоя опора

שְׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעָזְרֶךָ "Уничтожил ты себя, Израиль, потому что во Мне помощь твоя". שחת: опустошать, губить, истреблять, уничтожать, разорять. עֵזר: помощь, помощник, помощница. Еврейский текст стихе 9-го допускает различные переводы. Большинство комментаторов его переводит: «губит тебя Израиль (то), что ты против Меня, твоей опоры». Другие: Я погибель твоя, Израиль, кто поможет тебе? (Новак).

Hosea 13:10

Где теперь твой царь? Пусть он спасает тебя во всех твоих городах! Где твои судьи, о которых ты говорил: «Дай нам царя и начальников»?

אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים: "Где царь твой сейчас? Спасает тебя во всех городах твоих? И (где) судьи, которые говорили: дай мне царя и князей". שַׂר: начальник, правитель, вождь, князь. Кто противостанет Господу, карающему народ Свой? Нет такого царя или политического деятеля, который "выручил бы Израиль из беды". В стихе 10б-11, видимо, содержится и намек на конкретного царя - Саула; он был "поставлен" пророком Самуилом по требованию израильтян и с согласия Господа, данного, однако, во гневе (1-Цар. 8:6-9; 12:12).

Hosea 13:11

В моём гневе Я дал тебе царя и отнял в Своей ярости

אָתֵּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי "дал тебе царя в (Я) гневе Моём, и забрал в ярости Моей". Мысль, звучащая в стихе 11, носит явно обобщающий характер. Во гневе… и… в негодовании Бог давал Израилю царей и "отнимал" их - вплоть до последнего его царя - Осии (4-Цар. 17:1-6). Употребленные пророком глагольные формы (дал, отнял) выражают действие часто повторяющееся и могут быть переведены настоящим временем. Пророк говорит о царской власти вообще.

Hosea 13:12

Беззаконие Ефрема связано в узел, его грех сохранён

צָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ "Связано беззаконие Ефрема, сохранен его грех". צרר: завязывать, связывать, обхватывать. עָוֹן: преступление, беззаконие; 2. вина; 3. наказание. צְפוּנָה (пассивный залог) от צפן: быть сохранённым, быть сбережённым. Тут образ греха, "хранимого", подобно важному документу, во свидетельство виновности народа, до дня воздаяния ему. То, что связывается, оберегается и не утрачивается для того, для кого было связано, так все беззакония, через которые Ефрем грешил против Бога, связаны для него и сберегаются как бы скрытые в кошельке.

Hosea 13:13

Муки роженицы настигнут его. Он — глупый сын, иначе не оставался бы долго в положении рождающихся детей

חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים "Муки (боль) роженицы придет на него. Он сын не мудрый, потому что не время останавливаться в отверстии материнской утробы сыновьям их". מַשְׁבֵּר: отверстие материнской утробы (мед. отверстие шейки матки). Израилю не избегнуть бедствий, которые сравниваются с муками родильницы. Не вызывает сомнения смысловая связанность этих стихов, которые, однако, из-за текстуальных проблем стиха 14 читаются и толкуются (по отдельности и вкупе) неодинаково. Вот как понимают их в соответствии с синодальным переводом. Роженица мучится, давая начало новой жизни. Ефрему предстоят бедствия, которые тоже положат начало новому для него существованию. Это свое "вхождение в него" он мог бы облегчить (т. е. уменьшить боль суда Божия) через раскаяние.

Hosea 13:14

Я выкуплю их от власти ада, избавлю их от смерти. Смерть! Где твоё жало? Ад! Где твоя победа? У Меня не будет в этом раскаяния

מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי: "Из руки Шеола (могилы) Я искуплю и от смерти избавлю. Где жало твоё смерть? Где твоя губительная сила, Шеол (преисподняя)? Раскаяния в том не будет у Меня". מִיַּד: "Из руки". שְׁאוֹל: 2. шеол (1. преисподняя, ад; гроб, могила; 3. царство всех умерших, смерть). פדה: искупать, выкупать, избавлять. אֱהִי: где? דָּבָר:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

моровая язва, мор, чума; 2. жало. קֹטֶב: разрушение, губительная сила. Но Ефрем - сын неразумный, иначе не упорствовал бы… в положении рождающегося, т. е. "не упирался" бы при выходе из материнской утробы (в евр. тексте на языке поэтического иносказания говорится именно так). Логично - в свете такого прочтения - звучит синодальный перевод стиха 14. В нем Господь обещает избавить Израиль после того, как проведет его "через муки рождения", которые послужат началу новой жизни. Устами пророка Он обещает покончить с властью ада и смерти. В таком именно смысле цитируется это место апостолом Павлом (1-Кор. 15:54-55). Но он, как известно, цитирует его применительно к победе над смертью Христа в Его воскресении, которым обусловлено будет воскресение к вечной жизни с Ним верующих в Него.

Hosea 13:15

Хотя Ефрем и плодовит среди братьев, но придёт восточный ветер, из пустыни поднимется ветер Господа. И высохнет его родник, иссякнет его источник. Он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов

כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבֹוא קָדִים רֽוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבֹושׁ מְקֹורֹו וְיֶחֱרַב מַעְיְנֹו הוּא יִשְׁסֶּה אֹוצַר כָּל־כְּלֵי חֶמְדָּה "Хотя он среди братьев плодовит, но придет восточный ветер, Господа из пустыни, и иссохнет родник его (Ефрема), и высохнет источник его. И расхитит сокровищницу (ветер восточный) все сосуды драгоценные". יַפְרִיא от פרה: быть плодовитым. מָקוֹר: источник, родник, истечение. מַעְיָן: источник, родник. חרב: высыхать, иссякать. שסה: расхищать, грабить. В глазах их оппонентов - "тема суда" в стихе 15 и в 14:1 продолжается. Стих 15 начинается с "игры слов", ибо само имя "Ефрем" означает "двойной плод" или "двойная плодовитость". Но и будучи "плодовитым вдвойне", он иссохнет и иссякнет - под действием страшного восточного ветра, налетающего из пустыни (назван ветром Господним). Это иносказание ассирийского нашествия. "Подробности" его раскрываются в 14:1, где "описуются" зверства, обычно совершавшиеся ассирийскими солдатами. Самария, столица Израиля, названа пророком в обобщение всей страны, которая будет… опустошена. Плодовитейший (имя Ефрем означает двойной плод или двойная плодовитость) между коленами, Ефрем не спасется, так как источник его плодовитости будет иссушен восточным ветром. Ветер в ст. 15-м образ врага, и именно ассириян.

Translation Questions

Hosea 13:1

Почему Ефрем понёс наказание и погиб?

Он понёс наказание и погиб из-за Ваала.

Hosea 13:3

Что происходит с мякиной?

Мякина сдувается ветром с гумна.

Hosea 13:6

Что происходило с Божьим народом, когда он становился сытым?

Их сердце становилось гордым, и поэтому они забывали Господа.

Hosea 13:8

Как Господь нападет на Свой народ?

Господь нападает на них, как лишённая детёнышей медведица.

Hosea 13:9

Почему Израиль погубил себя?

Потому что только в Господе была его опора.

Hosea 13:13

Что произошло, когда для Ефрема пришло время родиться?

Когда настало время родиться Ефрему, он не вышел из утробы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 13:14

Что Господь сделает Своему народу?

Он выкупит их от власти ада и избавит от смерти.

Hosea 13:15

Что сделает враг Ефрема?

Он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Осия 14 Общие замечания

Тема и содержание главы

Последняя глава пророчества заканчивается словами, несущими надежду. В ней Осия призывает Израиль к покаянию и исповеданию грехов перед Господом. Данная глава, как и все предыдущие, написана в поэтической форме. В ней используется большое количество метафор и других изобразительных средств речи, с помощью которых автор говорит своим читателям о глубокой любви Господа к отступившему от Него народу.

Почему пророк призывает людей к исповеданию грехов и покаянию, когда Бог уже осудил Израиль на уничтожение? Потому что Осия хочет показать, что Господь милосердный, и Он любит Свой народ.

Прочие трудности, всречающиеся при переводе настоящей главы

Говорящий

Попеременное использование личных метоимений 1-го и 2-го лица указывает на смену говорящего. В этой главе Осия в основном обращается к Северному Израильскому царству, желая сказать людям, что Бог их любит. Здесь есть несколько мест, где автор переходит от третьего лица к первому или второму. Поэтому читателю может быть трудно понять, кто является говорящим в том или ином стихе.

Hosea 14:1

Самария будет опустошена, потому что восстала против своего Бога. Они погибнут от меча, их младенцы будут разрублены, а их беременные будут рассечены.

תֵּאָשֵׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתֵיו יְבֻקָּעוּ׃ פ "Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога. От меча надут они, и младенцы их будут разбиты, и беременные их будут будут рассечены" Осия пророчествует гибель Самарии, столицы Израильского царства, за её беззаконие перед Богом.

Hosea 14:2

Вернись, Израиль, к Господу, твоему Богу, потому что ты упал от своего беззакония.

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ "Вернись, Израиль, к Господу Богу твоему, потому что ты споткнулся от своего беззакония" כשל:спотыкаться; 2. шататься. Возвратившийся к Богу Израиль не будет более, по мысли пророка надеяться на Ассура ни на собственную военную силу (не станем садиться на коня), ни служить идолам, изделию рук своих, ибо осознает вполне, что только в Нем источник действенного милосердия для сирот (т. е. для всякого бедного, немощного, нуждающегося в помощи).

Hosea 14:3

Возьмите с собой молитвенные слова и обратитесь к Господу. Говорите Ему: «Забери всякое беззаконие, прими доброе, и мы принесём вместо телят жертву наших слов.

קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וְנַשַּׁלְמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ "Возьми с собой (молитвенные) слова и обратитесь к Господу. Говорите Ему: Забери всякое беззакония, прими доброе, и мы принесем вместо телят жертву уст наших" לקח: брать; 2. забирать, завладевать, захватывать. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый).

Возьмите... молитвенные слова

От людей требуются искренние слова покаяния и покорность, а не показные жертвоприношения (5,6; 6,6; 8,13). См. ст. 3,4. жертву уст наших. См. Притч. 12,14; 13,2; Евр. 13,15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hosea 14:4

Ассур больше не будет спасать нас. Мы не сядем на коней и больше не будем говорить изделию своих рук: "Наши боги!" Потому что у Тебя — милосердие для сирот».

אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ Ассур не будет более" :לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם спасать нас. Не будем ехать верхом на коне и не будем говорить изделию рук наших: «Наши боги!» Потому что у Тебя милосердие для сирот." ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. 1. помогать; 2. спасать, избавлять, защищать, хранить. רכב: ехать (верхом или в колеснице). 1. везти; 2. сажать (на животное или в колесницу); 3. класть, возм. запрягать.

Ассур... на коня... боги наши

Израиль должен был перестать полагаться на мощь других государств (напр., 5,13; 7,11; 12,1), свою собственную военную силу (напр., 10,13; ср. Пс. 32,16.17) и неортодоксальную и синкретическую религию (напр., 2,8.13;3,1;4,12;8,5.6; 10,5.6; 13,2). милосердие для сирот. Ссылка на прозвучавшую ранее тему утраты и возвращения любви, которая иллюстрировалась историей женитьбы Осии (3,1) и образом его дочери Лорухамы (1,6; 2,1.23). См. Введение: Особенности содержания и темы.

Hosea 14:5

Я исцелю их неверность, полюблю их по благосклонности, потому что Мой гнев отошёл от них.

Я исцелю" :אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ неверность их, возлюблю их по благосклонности (добровольности), потому что отошел гнев Мой от них." רפא: исцелять, лечить, врачевать. נְדָבָה: добровольность; 2. добровольный дар, добровольное даяние или приношение. Отвечая на покаянные слова Израиля, Господь обещает духовно исцелить отпавших от Него. Фразу возлюблю их по благоволению (стих 5) правильнее читать "возлюблю их явно для всех, особой любовью". Исцелю. Обетование исцеления начало исполняться, когда Израиль возвратился из вавилонского плена. В еще большей степени оно исполняется в Иисусе Христе и Его Церкви и окончательно исполнится при Его Втором пришествии.

неверность

Иначе: "отступничество". Свойственная Израилю неверность будет излечена Великим Врачевателем, гнев Которого уже прошел. возлюблю их по благоволению. В этих словах о любви проявляется подлинное чувство, которое Бог питает к Своим избранникам. Это обетование безграничной любви Божией относится к благодати, о которой говорит Новый Завет (напр., Рим. 5,15; Еф. 2,5.7.8).

Hosea 14:6

Я буду росой для Израиля. Он расцветёт как лилия, пустит свои корни как Ливан.

Я стану" :אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן росой для Израиля, он расцветет как лилия, пустит (будет разрушать) корни (корнями) как Ливан." נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным. 1. ударять, бить; 2. разрушать; 3. поражать, ранить; 4. убивать. В окончании стиха 6, видимо, подразумеваются кедры, растущие на Ливане, красивые и могучие. Подобно им, разростется и укрепится в земле своей Израиль. В этом разделе (ст. 6-8) говорится о любви Божией. В центре – здоровый, обновленный, стойкий и процветающий Израиль, благоденствующий под защитой и покровительством Бога, Который сравнивается с животворящей росой (Втор. 33,13).

Hosea 14:7

Его ветви разрастутся, его красота будет как у оливкового дерева, и аромат от него будет как от Ливана.

Разрастутся" :יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן ветви его, как у оливкового дерева; красота и благоухание будет как у Ливана." רֵיחַ: запах, благоухание, благовоние. Весь метафорический строй этих стихов направлен на иллюстрацию мысли о будущем благоденствии Израиля. Благоухание… как от Ливана в стихе 7 опять-таки подразумевает благоухание кедров ливанских.

Hosea 14:8

Вернутся те, кто сидел под его тенью, будут изобиловать хлебом и расцветут как виноградная лоза, будут славиться как ливанское вино.

יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן ס "Вернутся, живущие под тенью его, будут изобиловать хлебом и расцветут как виноградная лоза, будут славиться как вино Ливана." ישב:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать; 3. селиться, останавливаться для жилья. быть населённым. פרח: расцветать, распускаться, цвести, разрываться (о нарыве); 2. лететь, прилетать. пускать ростки, прорастать, цвести. В стихе 8 подразумевается Израиль, уподобленный ветвистому дереву. Сидевшие под тенью его - это жители его, члены сообщества израильского. Они возвратятся (из плена) и не будут знать нужды ни в чем.

Hosea 14:9

Ефрем скажет: «Какое мне дело до идолов?» Я услышу его и посмотрю на него. Я буду как зеленеющий кипарис, от Меня тебе будут плоды.

אֶפְרַ֗יִם מַה־לִּ֥י עוֹד֙ לָֽעֲצַבִּ֔ים אֲנִ֥י עָנִ֖יתִי וַאֲשׁוּרֶ֑נּוּ אֲנִי֙ כִּבְרוֹשׁ֣ רַעֲנָ֔ן מִמֶּ֥נִּי פִרְיְךָ֖ נִמְצָֽא׃ "Ефрем скажет:«Что мне до идолов?» Я услышу его и посмотрю на него. Я буду как зеленеющий кипарис, от Меня будут тебе плоды." ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. רַעֲנָן: изобилующий листвой, зеленеющий, ветвистый, тенистый. После того, как Ефрем утвердится в покаянии своем, Господь станет для него, как зеленеющий кипарис, - образ неугасающей, "вечно цветущей" жизни. Он будет для Израиля источником этой жизни и благоденствия: от Меня будут тебе плоды.

Кто мудр, чтобы понимать это? Кто разумен, чтобы узнать это? Потому что пути Господа истинны, и праведники ходят по ним, а беззаконные на них упадут.

מִ֣י חָכָ֗ם וְיָבֶן֙ אֵ֣לֶּה נָבֹ֔ון וְיֵדָעֵ֖ם כִּי־יְשָׁרִ֣ים דַּרְכֵ֣י יְהוָ֑ה וְצַדִּקִ֣ים יֵלְכ֣וּ בָ֔ם וּפֹשְׁעִ֖ים יִכָּשְׁל֥וּ בָֽם׃ "Кто мудрый, чтобы понимать это? Кто разумный, чтобы узнать это? Потому что пути Господа праведны, и праведники будут ходить по ним, а отступники упадут на них." бин: понимать, разуметь, постигать. ידע: знать, узнавать, познавать. Этот эпилог побуждает каждое новое поколение читающих пророчество Осии тщательно исследовать пути Господни (Пс. 1; 17,22; Притч. 10,24.29.30; 11,3; 12,3.5.7), о которых говорится в его книге. Выбор между мудростью и глупостью, послушанием и бунтом, твердой и нетвердой верой, подчинением и гордыней, жизнью или смертью; выбор, перед которым вновь и вновь неоднократно оказывался Израиль, теперь также предоставляется и читателю. Мудрый и проницательный читатель изберет жизнь (Втор. 30,15-20).

Translation Questions

Hosea 14:1

Что станет с маленькими детьми Самарии?

Младенцы будут разрублены.

Hosea 14:2

Почему Израиль упал?

Израиль упал от своего беззакония.

Hosea 14:3

Почему Израиль не скажет изделию своих рук: «Вы – наши боги»?

Израиль не скажет изделию своих рук: «Вы – наши боги», потому что у Бога найдет сострадание даже сирота.

Hosea 14:5

Что Господь сделает Израилю?

Господь исцелит их неверность, полюбит их по благосклонности.

Hosea 14:7

Чему будет подобен народ?

Его ветви разрастутся, его красота будет как маслины, и аромат от него будет как от Ливана.

Hosea 14:9

Кто упадёт на пути Господа?

Беззаконные упадут на пути Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Книга Иоиль

Глава 1

Общее примечание

Структура и формат

Книга Иоиля написана в поэтической форме с использованием сильных и глубоких образов. Открытая Дословная Библия также написана в поэтической форме, но Открытая Смысловая Библия переведена в прозаической форме. Если возможно, используйте поэтическую форму, чтобы донести смысл этой книги и приблизиться к первоначальному значению текста.

Специальные понятия в этой главе

Саранча

Эта книга начинается очень драматично с описания саранчи и разрушений, которые они производят. Появляется пять видов саранчи (или разных стадий развития саранчи), которые постепенно уничтожают растительность, в том числе посевы, виноградники и даже деревья на всей земле Израиля.

Фермеры на древнем Ближнем Востоке часто сталкивались с крупными роями саранчи, которые собирались и поедали всю растительность на их полях. Иоиль описывает такие атаки в этой главе. Поскольку Иоиль использует военные термины и изображения для описания атак саранчи, его описания могут олицетворять вражеских захватчиков, которые придут и уничтожат землю, на которой живут её люди.

Переводчики должны переводить дословно, представляя сцены нападения саранчи так, как их описывает Иоиль, и не беспокоиться о других возможных значениях.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Автор использует риторические вопросы, которые описывают неожиданность и тревогу.

Ссылки:

- Иоиль 1:1 Примечание
- Иоиль Введение

Joel 1:1

Общая информация:

Бог говорит с народом Израиля через Иоиля, используя поэтическую форму.

Было слово Господа к Иоилю

Эта идиома используется для того, чтобы дать читателю понять, что это слово Иоилю дал Бог. Альтернативный перевод: «послание, которое Господь дал Иоилю» или «послание, которое Господь сказал Иоилю».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вафуила

Отец Иоиля.

Joel 1:2

Разве было такое в ваши дни или в дни ваших праотцов?

Иоиль готовит старейшин к тому, чтобы они выслушали его обращение к ним. Это можно можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ничего подобного раньше не случалось ни с вами, ни с вашими предками».

Joel 1:3

их дети — следующему поколению

Возможно, вам придется вставить слова, которые были пропущены. Альтернативный перевод: «пусть их дети расскажут тому поколению, которое последует за ними».

Joel 1:4

саранча

большие группы насекомых, похожие на кузнечиков, которые летают вместе и поедают большие площади пищевых культур.

гусеницы ... саранча ... черви ... жуки

Это, соответственно, новорожденное насекомое, у которого еще нет развитых крыльев, взрослая саранча, которая может летать, слишком большое насекомое, которое не может летать, и насекомое, у которого не до конца развиты крылья, чтобы летать. Используйте названия насекомых, которые будут понятны на вашем языке.

Joel 1:5

Общая информация:

Бог предупреждает народ Израиля о приближающейся армии саранчи.

пьяницы, плачьте и рыдайте все, пьющие вино

Если в вашем языке есть одно слово, объединяющее слова «плач» и «рыдание», вы можете объединить строки: «вы, любящие вино, должны плакать от горя».

Joel 1:6

народ

Рой саранчи сравнивается с нападающей армией врага.

Зубы у него ... челюсти у него

Саранча подобна народу, который описывается как один человек. Вы можете выразить слово «народ» местоимением «его», «саранчу» заменить местоимением «он», и «захватчик» заменить описанием одного человека.

Зубы у него — зубы львиные, и челюсти у него — как у львицы

Эти две строки имеют сходные значения. Ссылка на зубы саранчи, такие же острые, как зубы льва, подчёркивает, насколько они жестоки, когда съедают все посевы земли.

Мою землю

Землю Господа

Joel 1:7

Он опустошил ... ободрал его

Саранча подобна народу, который описывается как один человек. Вы можете выразить слово «народ» местоимением «его», «саранчу» заменить местоимением «он», и «захватчик» заменить описанием одного человека.

Мою виноградную лозу ... Мой инжир

Виноградник и инжир Господа

опустошил

сделал пустым и безжизненным

Joel 1:8

Общая информация:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 1:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 1:10

скорбит земля

Здесь земля описывается как живой человек. Эти слова могут также рассматриваться как метонимия, описывающая оплакивающих кого-то людей, или даже как гипербола, описывающая настолько ужасный голод, что даже неодушевленные предметы оплакивают потерю.

уничтожен хлеб

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Саранча уничтожила всё зерно».

Joel 1:11

Общая информация:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

ячмень

Вид травы, похожей на пшеницу, семена которой можно использовать для приготовления хлеба.

Joel 1:12

засохла

высохла и умерла

Гранатовое дерево ... пальма ... яблоня

различные виды фруктовых деревьев.

Joel 1:13

Общая информация:

Бог говорит с Израильскими священниками

хлебного приношения и возлияния

регулярных приношений в храме

Joel 1:14

дом Господа, вашего Бога

Иерусалимский храм

Joel 1:15

Общая информация:

Это то, что Бог наказывает говорить священникам.

он придёт как опустошение от Всемогущего

Абстрактное существительное «опустошение» можно перевести с помощью глагола «уничтожить». Возможно, будет полезно указать, что именно уничтожит Всевышний. Альтернативный перевод: «В этот день Всевышний уничтожит своих врагов».

Joel 1:16

Разве не перед нашими глазами отнимается пища и от дома нашего Бога — веселье и радость?

Несомненно, что разрушение придёт от Всемогущего, потому что всё это уже произошло. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Мы знаем, что это правда, потому что мы уже видели, как Всевышний урезал наш запас пищи, как Он забрал веселье и радость из дома нашего Бога».

перед нашими глазами

"от нас". Это относится ко всему народу Израиля.

от дома нашего Бога — веселье и радость

Возможно, вам придется заполнить подразумеваемые здесь слова. Альтернативный перевод: «веселье и радость отрезаны от дома нашего Бога».

веселье и радость

Эти два слова означают в основном одно и то же. Вместе они подчёркивают, что в храме не происходит больше никакой радостной деятельности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 1:17

глыбами

кучами грязи

Joel 1:18

Общая информация:

Бог продолжает говорить священникам, как они должны молиться за Израиль.

стонет

издает глубокий звук из-за боли

Joel 1:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 1:20

потоки

небольшие ручьи

Translation Questions

Joel 1:1

Чьё слово пришло к Иоилю?

К Иоилю пришло слово Господа.

Joel 1:3

Кому старейшины должны были передать Божье слово?

Они должны были передать его своим детям, а те – своим детям.

Joel 1:4

Что стало с тем, что осталось от саранчи?

Жуки пожрали то, что осталось от саранчи.

Joel 1:5

Почему все пьяницы должны пробудиться, плакать и рыдать?

Потому что вино отнято от их ртов.

Joel 1:7

Что враг сделал с виноградником?

Он опустошил виноградную лозу.

Joel 1:8

Почему рыдает молодая жена?

Она рыдает из-за смерти своего молодого мужа.

Joel 1:10

Что случилось с полем?

Поле было опустошено.

Joel 1:13

Чего не стало в Божьем доме?

В Божьем доме не стало хлебного приношения и возлияния.

Joel 1:15

Когда наступит день Господа?

День Господа близко.

Joel 1:17

Что было разрушено?

Кладовые были разрушены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 1:18

Почему страдают стада?

Стада страдают, потому что для них нет пастбища.

Joel 1:19

Кого зовёт Иоиль?

Иоиль зовёт Господа.

Joel 1:20

К Кому стремятся полевые животные?

Полевые животные стремятся к Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга Иоиль

Глава 2

Общее примечание

Структура и формат

Эта глава продолжается в поэтической форме с использованием сильных и глубоких образов армий и солдат.

Специальные понятия в этой главе

Саранча

Эта книга начинается очень драматично с описания саранчи и разрушений, которые они производят. Иоиль описывает читателю пять видов саранчи (или разных стадий развития саранчи), которые появляются и постепенно уничтожают всю растительность, в том числе посевы, виноградники и даже деревья на всей земле Израиля.

Важные речевые обороты в этой главе

В этой главе часто используются сравнения, поскольку Иоиль пытается описать всю мощь Божьей армии.

Метафора

Иоиль описывает сильную жажду или полное отсутствие дождя, что, скорее всего, подразумевает серьезную засуху. Это также может быть описанием вражеских захватчиков или самого Господа, Который пришёл наказать Своих людей и другие народы. Переводчики должны просто переводить текст максимально дословно, описывая сцены нападения саранчи и засухи так, как их описывает Иоиль, и не беспокоиться о других различных возможных значениях.

Ссылки:

- Иоиль 2:1 Примечание

Joel 2:1

Общая информация:

Иоиль продолжает поэму, начатую в предыдущей главе.

Трубите трубой ... бейте тревогу

Иоиль подчёркивает важность созыва всего Израиля для подготовки к грядущим разрушениям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 2:2

день тьмы и мрака

Слова «тьма» и «мрак» имеют сходные значения и подчёркивают, что тьма будет непроглядной. Оба слова относятся ко времени бедствия или божественного суда. Альтернативный перевод: «день, полный тьмы» или «день страшного суда».

мрака

полной или частичной тьмы

облачный и туманный день

Эта фраза означает то же самое и усиливает идею предыдущей фразы. Как и предыдущая фраза, «облака» и «туман» относятся к страшному суду.

Как утренняя заря, по горам распространяется многочисленный и сильный народ

Когда на рассвете светит прямой солнечный свет, он начинается сверху и распространяется вниз. Когда армия преодолевает горный хребет, она идет сверху и расширяется по мере спуска. Альтернативный перевод: «Большая могучая армия спускается с гор. Они распространяются по земле, как свет от восходящего солнца».

многочисленный и сильный народ

Слова «многочисленный» и «сильный» имеют здесь сходные значения и подчёркивают, что армия будет очень могущественной. Слово «народ» может быть 1) метафорой, означающей рой саранчи или 2) ссылкой на человеческую армию.

Joel 2:3

Общая информация:

Иоиль продолжает рассказывать о приходе армии.

Перед ним пожирает огонь

Огонь уничтожает всё по мере движения, а «армия»

за ним сжигает пламя

После того, как стена пламени пройдёт сквозь сухую землю и сожжёт всё сухое и горючее, оно всё равно будет продолжать догорать, как тлеют менее горючие материалы.

земля как Эдемский сад

Эдемский сад был прекрасным местом, и земля была прекрасна.

Joel 2:4

Общая информация:

Описание продолжается со звуками армии всадников.

Его вид — как вид коней

Голова саранчи выглядит как голова маленькой лошади. Армия быстрая, и лошади быстрые.

коней

Большое, сильное, быстрое животное с четырьмя ногами.

они скачут как всадники

Мужчины на лошадях двигаются быстро, и армия движется быстро.

Joel 2:5

Скачут

Лошадь скачет или прыгает, поскольку она бежит быстро.

как бы со стуком колесниц ... как бы с треском огненного пламени ... как сильный народ, построенный для битвы

Описание этих звуков было очень пугающим для читателей времени Иоиля. Если ваши читатели не поймут, как именно это звучит, вы можете использовать более общую фразу: «шум, который пугает всех».

Joel 2:6

Общая информация:

Иоиль продолжает описывать армию саранчи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 2:7

Они бегут как борцы, и как храбрые воины они влезают на стену

Армия саранчи действует как настоящие солдаты.

на стену

подразумеваются стены вокруг городов

Joel 2:8

Общая информация:

Описание саранчовой армии Господа продолжается.

падают на копья, но остаются невредимы

они побеждают солдат, защищающих город.

Joel 2:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 2:10

Перед ними задрожит земля и поколеблется небо

Иоиль говорит о земле и небе, как если бы они были людьми, которые дрожат от страха. Это можно перевести как гиперболу и подчеркнуть, что армия настолько пугающая, что даже неодушевленные предметы боятся её. Или как метонимию, где земля и небеса являются метонимией, означающей живущих в них существ.

Солнце и луна потемнеют, и звёзды потеряют свой свет

Это преувеличение показывает, что саранчи настолько много, что люди не могут увидеть сквозь них солнце, луну или звезды.

Joel 2:11

Господь даст Свой голос

"Господь проговорит громко", отдавая приказы.

великий и очень страшный

В этой фразе оба слова означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «очень страшный».

Кто выдержит его?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не будет достаточно силён, чтобы пережить Божий суд».

Joel 2:12

Всем своим сердцем вернитесь ко Мне

Сердце - это метонимия, означающая мысли и привязанности человека. Альтернативный перевод: «Отвернитесь от своих грехов и будьте полностью преданы Мне».

Joel 2:13

Раздирайте свои сердца, а не свою одежду

Сердце - это метонимия, означающая мысли и привязанности человека. Разрывание одежды - это внешний акт стыда или покаяния. Альтернативный перевод: «Измените свой образ мышления и своё отношение; не просто рвите одежду».

многомилостивый

Абстрактное существительное «многомилостивый» можно выразить глаголом «любить». Альтернативный перевод: «всегда показывает Свою любовь к вам».

сожалеет

«останавливает»

Joel 2:14

Кто знает, может быть, Он сжалится ... Богу?

Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Возможно, Господь отвернёт Свой гнев ... Богу».

оставит благословение, хлебное приношение и возлияние

«оставит после Себя благословение, то есть приношение зерна и приношение напитка».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благословение выражается в том, что созреет много зерна и винограда, и люди смогут приносить хлеб и напитки в качестве пожертвований.

Joel 2:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 2:16

невеста — из-под своего навеса

комнаты, обычно в домах родителей, где невесты ждут своих свадебных церемоний

Joel 2:17

не отдай Своего наследия на унижение

«не позволь Своему наследию стать народом, который другие народы будут считают ничтожным»

Своего наследия

Здесь о народе Израиля говорится как о Божьем наследии. Альтернативный перевод: «Свой особый народ».

Зачем будут говорить среди народов: "Где их Бог?"

Это можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Другие народы не должны говорить: «Их Бог не помогает им», или «Другие народы не должны говорить, что Бог Израиля оставил Свой народ».

Joel 2:18

Своей земле

"о стране Израильской"

Свой народ

"народ Израиля"

Joel 2:19

... Господь ответит

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Обратите внимание, что Господь ответит».

Вы будете насыщаться ими

"У вас будет всё, что вам нужно"

на унижение

"недостойный уважения"

Joel 2:20

Общая информация:

Бог продолжает Свое обещание Израилю.

с севера ... в восточное ... в западное

Это направления с точки зрения людей, живущих на земле Израиля.

восточное море

Современное Мёртвое море

западное море

Современное Средиземное море

так как он сделал много зла

Одно из возможных значений состоит в том, что автор говорит здесь о вторгшейся в эту землю армии, что «она совершила очень много ужасного».

Joel 2:21

Не бойся, земля

Иоиль говорит с людьми этой земли, как будто он говорит с самой землёй. Альтернативный перевод: «Не бойся, народ земли».

Joel 2:22

Не бойтесь, животные

Иоиль разговаривает с людьми, которые владеют скотом, как будто он говорит с их животными. Альтернативный перевод: «Не бойтесь, вы, владеющие домашним скотом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пастбища пустыни произрастят траву

Пастбища являются метонимией растений, которые растут на пастбищах. Альтернативный перевод: «растения, пригодные для употребления в пищу, вырастут на пустынных пастбищах».

Joel 2:23

Он даст вам ... будет посылать вам дождь

«Он ... заставит пролиться дождям, чтобы вы жили хорошо»

дождь, ранний и поздний, как прежде

первые дожди сезона дождей в начале декабря и последние дожди в апреле и мае

Joel 2:24

Связующее утверждение:

Господь начинает свою продолжительную речь, адресованную израильтянам.

давильни

большие контейнеры для жидкостей

Joel 2:25

те годы, в которые пожирали саранча

«урожай, о котором вы заботились годами и который съел рой саранчи»

саранча, черви, жуки и гусеницы ... Моё великое войско, которое Я послал на вас

Это, соответственно, взрослая саранча, которая может летать, слишком большая саранча, которой тяжело летать, саранча со слишком молодыми крыльями, которая ещё не может летать, и новорожденная саранча, у которой еще нет развитых крыльев. Используйте названия насекомых, которые будут понятны на вашем языке. Посмотрите, как вы это перевели в Иоиль 1:4.

Joel 2:26

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

прославлять имя Господа

Имя является метонимией человека, особенно его репутации. Альтернативный перевод: «хвалите Господа» или «хвалите Господа, потому что все знают, что Он благ».

имя Господа ... Который сделал с вами чудесное

Господь говорит о Своём имени, чтобы показать, что Он обязательно поступит так, как Он сказал. Альтернативный перевод: «Моё имя ... потому что Я творил чудеса».

Joel 2:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 2:28

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

И будет после этого

«Вот, что Я сделаю после этого

пролью от Моего Духа на всякую плоть

Господь говорит о Духе как о воде. Альтернативный перевод: «Я щедро пролью Свой Дух на всякую плоть».

всякую плоть

Здесь "плоть" представляет собой людей. Альтернативный перевод: «на всех людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 2:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 2:30

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

кровь, огонь и столбы дыма

«кровь» символизирует смерть людей. Альтернативный перевод: «смерть, огонь и столбы дыма».

Joel 2:31

Солнце превратится в тьму

«Солнце больше не будет светить»

луна в кровь

Здесь слово «кровь» относится к красному цвету. Вы можете добавить в эту фразу недостающий глагол. Альтернативный перевод: «Луна станет красной, как кровь».

Joel 2:32

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

И будет: каждый, кто

«Вот, что будет: любой»

каждый, кто призовёт имя Господа, будет спасён

Имя является метонимией личности. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь спасёт всех, кто призовёт Его имя».

на горе Сион и в Иерусалиме

Это относится к одному и тому же месту. Альтернативный перевод: «на горе Сион в Иерусалиме».

у остальных, которых призовёт Господь

Фраза «там будет спасение» понимается из предыдущего предложения. Вы можете повторить её и здесь. Альтернативный перевод: «среди выживших будут те, кого Господь призовёт».

у остальных

здесь подразумеваются выжившие, которые пережили ужасное событие, такое как война или катастрофа

Translation Questions

Joel 2:1

Почему все жители земли должны трепетать от страха?

Потому что наступает день Господа, он близко.

Joel 2:2

Когда сильный народ был подобен этому народу?

Никогда не было сильного народа, подобного этому, и никогда больше не будет.

Joel 2:3

На что похожа земля позади этого народа?

Позади него будет опустошённая пустыня.

Joel 2:4

Каков вид этого народа?

Его вид — как вид коней, и они скачут как всадники.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 2:9

Как народ входит в город?

Они бегают по городу, поднимаются на стены, забираются на дома, влезают в окна, как вор.

Joel 2:11

Чьё это войско?

Это войско Господа.

Joel 2:13

Что должны люди раздирать?

Люди должны раздирать свои сердца.

Почему люди должны вернуться к Господу?

Потому что Он добрый, милосердный, долготерпеливый, многомилостивый и сожалеет о бедствии.

Joel 2:15

Почему люди должны трубить в трубу на Сионе?

Они должны трубить в трубу, чтобы назначить пост и объявить торжественное собрание.

Joel 2:19

Как другие народы относились к Божьему народу?

Народ Господа был унижен другими народами.

Joel 2:21

Почему земля не должна бояться?

Потому что Господь велик.

Joel 2:25

Кто послал великое войско?

Господь.

Joel 2:26

Покроет ли Господь позором Свой народ?

Нет, Его народ никогда не будет опозорен.

Joel 2:27

Покроет ли Господь позором Свой народ?

Нет, Его народ никогда не будет опозорен.

Joel 2:28

Что будет, когда Господь прольёт от Своего Духа?

Сыновья и дочери будут пророчествовать, старики будут видеть сны, а юноши будут видеть видения. Также на рабов и на рабынь в те дни Он прольёт от Своего Духа.

Joel 2:29

Что будет, когда Господь прольёт от Своего Духа?

Сыновья и дочери будут пророчествовать, старики будут видеть сны, а юноши будут видеть видения. Также на рабов и на рабынь в те дни Он прольёт от Своего Духа.

Joel 2:30

Что Господь покажет на небе и на земле?

Господь покажет знамения на небе и на земле: кровь, огонь и столбы дыма.

Joel 2:31

Во что превратится солнце?

Солнце превратится в тьму.

Joel 2:32

Кто спасётся в то время?

Каждый, кто призовёт имя Господа, будет спасён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга Иоиль

Глава 3

Общее примечание

Структура и формат

В этой главе акцент смещается с темы о народе Израиля на тему о его врагах. События этой главы также содержат много пророчеств о событиях конца этого мира.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Израиль

Упоминание об Израиле в этой главе, вероятно, относится к народу Иудеи, а не к северному царству Израиля. Также возможно, что это ссылка на народ Израиля в целом.

Ссылки:

- Иоиль 3:1 Примечание

Joel 3:1

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

Потому что

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Слушайте» или «Обратите внимание».

в те дни, в то самое время

Фраза «в то самое время» означает то же самое, что и фраза «в те дни», и просто усиливает её значение. Альтернативный перевод: «в те самые дни» или «в то самое время».

когда Я верну пленных Иуды и Иерусалима

«Когда я отправлю сосланных в плен обратно в Иудею и Иерусалим».

Joel 3:2

в долину Иосафата

Иосафат, чьё имя означает «Судья Господа», был царём Иудейским до времён Иоиля. Однако о существовании места с таким именем не известно. Будет лучше перевести название этой долины так, как будто люди назвали её в честь человека по имени Иосафат.

за Мой народ и за Моё наследие, Израиль

Эти две фразы подчёркивают, что Господь смотрит на Израиль как на Свой драгоценный народ. Альтернативный перевод: «за народ Израиля, который является Моим наследием».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 3:3

отдавали мальчика за развратницу, продавали девочку за вино и пили

Это примеры того, что они делали, но они конкретно не указывают, что именно они делали с этими детьми. Альтернативный перевод: «и делали следующее: меняли мальчика на проститутку и продавали девочку за вино, чтобы напиться».

Joel 3:4

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

Что вы Мне, жители Тира и Сидона и все филистимские окрестности?

Господь воодушевляет народ Иудейский, который может слышать Его, ругая народ Тира, Сидона и филистимских окрестностей, которые не могут слышать Его, как будто у них была такая возможность. Названия городов являются метонимиями, означающими живущих в этих городах людей. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Жители Тира и Сидона, а также Филистимляне не могут отомстить Господу».

Хотите отплатить Мне?

"Хотите отомстить Мне?" Бог использует этот вопрос, чтобы заставить людей задуматься о своих действиях. Альтернативный перевод: «Вы думаете, что можете отомстить Мне, но вы не можете».

Я легко и быстро поверну вашу месть на ваши головы

Здесь слово «голова» относится к человеку в целом. Господь заставит их страдать от той боли, которую они хотели причинить Господу. Альтернативный перевод: «Я заставлю вас самих понести то возмездие, которое вы пытались возложить на Меня».

месть

«отмщение» или «расплата»

Joel 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 3:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 3:7

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

... Я подниму

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на особый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Слушайте» или «Обратите внимание».

из того места, куда вы их продали

Народ Израиля покинет места, где он находился в рабстве, и вернётся на землю Израильскую.

плату за них

"верну то, что вы заслуживаете"

Joel 3:8

Отдам ваших сыновей и ваших дочерей в руки сыновей Иуды

Рука может быть метонимией, означающей силу, или синекдохой, означающей человека. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы жители Иудеи продали ваших сыновей и ваших дочерей».

савеям

жителям земли савейской.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 3:9

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в [Иоиль 2:25]

поднимите воинов

«подготовьте сильных людей к атаке»

Joel 3:10

Перекуйте ваши плуги на мечи и ваши серпы на копья

Эти две фразы имеют сходные значения. Обе призывают людей перековать свои сельскохозяйственные инструменты в оружие.

плуги

инструменты, которые используются для того, чтобы разбить или разрыхлить почву перед посевом

серпы

большие закруглённые ножи, которые используются для отрезания маленьких ветвей или травы

Joel 3:11

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

Спешите и сходитесь, все окрестные народы

Эти слова продолжают иронический призыв к битве, который начался в [Иоиль 3:9]

соберитесь

Цель сбора - сражение. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «соберитесь вместе для битвы».

Господь, веди туда Своих героев

Возможные значения: 1) Иоиль говорит народу Иуды, что это то, что они должны «провозглашать среди народов» (Иоиль 3:9) или 2) Иоиль прерывает слова Господа и обращается к Нему в короткой молитве.

Joel 3:12

Общая информация:

Господь продолжает Свою речь, которую Он начал в Иоиль 2:25, давая добрые обещания народу Израильскому.

Пусть поднимутся народы ... все народы

Слова «народы» и «все народы» относятся к одним и тем же народам, которые окружают Иудею. Господь будет судить их в долине Иосафата за то, что они сделали с Иерусалимом.

в долину Иосафата

Иосафат, чьё имя означает «Судья Господень», был царём Иудейским до времён Иоиля. Однако о существовании места с таким именем не известно. Будет лучше перевести название этой долины так, как будто люди назвали её в честь человека по имени Иосафат. Посмотрите, как вы перевели это в Иоиль 3:2.

Joel 3:13

Пустите в дело серпы ... давильня полна

Возможные значения состоят в том, что Господь говорит о полном уничтожении народов, как будто 1) Он собирал весь виноград и всё зерно или 2) собирал урожай быстро, как только зерно и виноград созрели.

Пустите в дело серпы, потому что жатва созрела

Господь говорит о войне против народов, как будто Он использует острый инструмент для сбора урожая на поле, где созрел урожай. Если ваши читатели не поймут слово «серп», вы можете использовать любое слово, означающее любой острый инструмент, который в вашем языке используется "для сбора урожая".

Пустите в дело серпы

«Размахнитесь серпом, чтобы срезать зерно». Это метафора, означающая солдата, который использует меч для поражения людей, но лучше использовать слово, означающее острый инструмент, который используется при сборе урожая.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

серпы

Ручное орудие в виде изогнутого полукругом мелко зазубренного ножа для срезывания хлебных злаков с корня.

жатва созрела

«зерно готово к уборке»

Идите, спуститесь, потому что давильня полна

Господь говорит о народах, как о множестве винограда в давильне, который готов к тому, что люди начнут его давить, наступая на него ногами. Альтернативный перевод: «Придите и полностью уничтожьте народы, потому что их много, и они не в состоянии противостоять вам».

сосуды переливаются, потому что их злоба велика

Господь говорит о греховности народов, как о соке, который вытекает из винного пресса в сосуды для хранения, и о том, что сока намного больше, чем сосуды могут содержать.

Joel 3:14

Толпы, толпы

Шум, вызванный большой толпой. Слово "толпы" повторяется дважды, чтобы подчеркнуть, что от всех людей будет стоять громкий гул.

в долине суда ... к долине суда

Эта фраза повторяется, чтобы подчеркнуть, что суд обязательно произойдет.

в долине суда

О существовании места с таким именем не известно. Абстрактное существительное «суд» можно перевести с помощью глагола «судить». Альтернативный перевод: «в долине, где Господь будет судить».

Joel 3:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Joel 3:16

Общая информация:

В стихе 17 Господь начинает говорить.

Господь прогремит с Сиона и даст Свой голос из Иерусалима

Обе фразы означают, что Божий голос из Иерусалима будет громким, ясным и сильным. Если в вашем языке есть только одно слово, означающее очень громкую речь, используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Господь будет провозглашать из Иерусалима».

Господь прогремит

Возможные значения: 1) «Господь будет рычать, как лев», или 2) «Господь будет греметь, как гром».

Содрогнутся небо и земля

Иоиль говорит о небесах и земле, как о людях, которые дрожат от страха. Это можно перевести как гиперболу, что глас Господа настолько страшен, что даже неодушевленные предметы боятся его. Или как метонимию, что небеса и земля являются метонимией, означающей живущих там существ. Альтернативный перевод: «Все на небесах и на земле очень напуганы».

Содрогнутся

Это слово является прошедшей формой слова, переведенного в Иоиль 2:10 как «дрожать».

Господь будет защитой для Своего народа и обороной для сыновей Израиля

Обе эти фразы означают, что Господь защитит свой народ. Слово "оборона" означает крепость или укрепленное убежище, используемое для защиты людей во время войны. Альтернативный перевод: «Господь будет укрепленной крепостью для Своего народа, народа Израиля».

Joel 3:17

Тогда узнаете

«Когда Я сделаю это, вы узнаете»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 3:18

Общая информация:

Бог продолжает говорить о дне Господнем.

И будет в тот день: горы

«Вот, что произойдет в тот день: горы». Переведите эту фразу как в Иоиль 2:28: «И будет...».

горы будут капать вином

«сладкое вино будет капать с гор». Это преувеличение используется с целью подчеркнуть, насколько плодородна эта земля. Альтернативный перевод: «В горах будут виноградники, которые будут производить много сладкого вина».

холмы потекут молоком

«молоко будет течь с холмов». Об очень плодородной земле говорят так, как будто с холмов течет молоко. Альтернативный перевод: «на этих холмах будет столько травы, что ваш скот и козы будут давать много молока».

все иудейские русла наполнятся водой

"вода будет течь во всех ручьях Иудейских"

будет поить долину Ситтим

«направит воду в долину Ситтим»

Ситтим

Это название места на восточной стороне реки Иордан. В переводе это слово означает «Деревья акации».

Joel 3:19

Египет станет пустошью

«Все покинут Египет, и там никто не будет жить»

Едом будет опустошённой пустыней

«Все покинут Эдом, и будет казаться, что там никто и никогда не жил»

за то, что они притесняли сыновей Иуды

«из-за жестоких поступков, которые Египет и Едом совершали против народа Иудейского»

и проливали невинную кровь в их земле

Это относится к «Едому» и «Египту» и является метонимией, означающей народы Египта и Едома. Слова «невинная кровь» являются метонимией невинных людей, которых они убили. Альтернативный перевод: «потому что народ Египта и народ Едома убивали невинных людей на земле народа Иудейского».

Joel 3:20

Общая информация:

Господь продолжает говорить о дне Господнем.

А Иуда будет жить вечно

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди в Иудее будут жить вечно».

Иерусалим — в будущих поколениях

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «поколение за поколением будут жить в Иерусалиме».

Joel 3:21

Я смою их кровь, которую ещё не смыл

Кровь - это метонимия смерти. Альтернативный перевод: «Я накажу врагов, которые убивали народ Израиля и до сих пор не были наказаны за это».

Translation Questions

Joel 3:2

Кого Господь приведёт в долину Иосафата?

Он приведёт народы в долину Иосафата.

Кого рассеяли народы?

Израиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Joel 3:4

Кому хотят отомстить Тир, Сидон и все филистимские окрестности?

Они хотят отомстить Господу.

Joel 3:5

Что сделали Тир, Сидон и все филистимские окрестности с драгоценностями Господа?

Они взяли серебро, золото и самые лучшие драгоценности и внесли в свои дворцы.

Joel 3:6

Что сделали Тир, Сидон и все филистимские окрестности сыновьям Иуды и сыновьям Иерусалима?

Сыновей Иуды и сыновей Иерусалима продавали сыновьям греков, чтобы удалить их из их областей.

Joel 3:8

Что Господь сделает сыновьям и дочерям Тира, Сидона и всем филистимским окрестностям?

Господь отдаст их сыновей и их дочерей в руки сыновей Иуды, а они продадут их савеям, отдалённому народу.

Joel 3:10

На что народы должны перековать свои плуги?

Они должны перековать свои плуги на мечи.

Joel 3:12

Что Господь сделает всем народам?

Господь будет судить все народы.

Joel 3:14

Что случится с солнцем, луной и звёздами?

Солнце и луна померкнут, и звёзды потеряют свой блеск.

Joel 3:16

Кем Господь будет для Своего народа?

Господь будет защитой для Своего народа и обороной для сыновей Израиля.

Joel 3:17

Кто живёт на Сионе?

Господь.

Joel 3:18

Что потечёт с холмов?

С холмов потечёт молоко.

Joel 3:19

Кто станет опустошённой пустыней?

Египет и Едом.

Chapter 1

Амос 01 Общее примечание

Структура и формат

Эта книга написана в поэтической форме. Поскольку она была написана пастухом, в ней содержится много ссылок на сельскохозяйственные концепции.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Специальные понятия в этой главе

"За три преступления... и за четыре"

Фраза "за три преступления... и за четыре" используется в начале каждого из предсказаний. Она не предназначена для буквального подсчёта грехов, но является идиомой, указывающей на большое количество грехов.

Ссылки:

- Амос 1:01 Примечание
- Амос Введение

Amos 1:1

Общая информация:

Бог говорит через Амоса, используя поэтический язык.

Слова Амоса, одного из фекойских пастухов, которые он слышал в видении об Израиле

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Это то, что произойдет с Израилем, и что Бог открыл в видении Амосу, одному из фекойских пастухов».

Слова

«Это послание»

фекойских

«Фекоа» - это название города или деревни.

которые он слышал

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которые Бог дал ему».

в дни иудейского царя Озии и в дни Иеровоама, сына Иоаса, царя Израиля

Слово «в дни» является идиомой и относится ко времени правления каждого царя. Альтернативный перевод: «когда Озия был царём Иудейским, а также когда Иеровоам, сын Иоаса, был царём Израиля».

за два года перед землетрясением

Предполагается, что первоначальные читатели знали, когда в этом регионе произошло большое землетрясение.

Amos 1:2

Господь прогремит с Сиона, подаст Свой голос из Иерусалима

Эти две фразы имеют схожие значения. Вместе они подчёркивают, насколько громко прогремит голос Господа, когда Он будет готовиться судить народ.

Господь прогремит

Автор говорит о голосе Господа, как будто он прозвучит как рёв льва или как раскат грома.

Господь

Это имя Бога, которое Он открыл Своему народу в Ветхом Завете. Посмотрите страницу перевода терминов о слове "Господь", чтобы решить, как лучше перевести это слово.

Amos 1:3

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов.

Дамаска

Здесь «Дамаск» представляет собой жителей города Дамаска. Альтернативный перевод: «людей из Дамаска».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Альтернативный перевод: «Я непременно накажу этих людей».

они молотили Галаад железными молотилами

Господь говорит об отношении Дамаска к Галааду, используя иллюстрацию того, как с помощью железных инструментов или специальных металлических предметов молотят зерно.

Галаад

Здесь "Галаад" представляет собой народ региона Галаад. Альтернативный перевод: «народ Галаадский».

Amos 1:4

Я пошлю огонь на дом Азаила

Здесь Господь говорит о Своём суде против дома Азаила, как о пожирающем огне.

дом Азаила

Слово «дом» является метонимией, означающей живущую в этом доме семью. В данном случае это относится к потомкам Азаила, правящим страной, в которой находился Дамаск.

и он пожрёт крепости Венадада

Здесь говорится о Божьем суде как о пожаре, поглощающем крепости.

Азаила ... Венадада

Это мужские имена.

Amos 1:5

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над Дамаском.

уничтожу жителей

Здесь слово «уничтожить» означает либо истребить, либо прогнать, словно отрезают кусок ткани или срубают ветку с дерева.

Альтернативный перевод: «истреблю людей» или «изгоню жителей».

долины Авен

Это название места, которое означает «долина зла». Возможные значения: 1) это название фактического места в этом регионе или 2) это метонимия Дамаска или окружающего его региона. Альтернативный перевод: «долины зла».

того, кто держит скипетр

Это метонимия, означающая правителя этого города или региона. Альтернативный перевод: «правителя».

дома Еден

Это название места, которое означает «дом удовольствий». Возможные значения: 1) это название фактического места в этом регионе или 2) это ещё одна метонимия Дамаска или окружающего его региона. Альтернативный перевод: «дома удовольствий».

Кир

Это название региона, откуда родом жители Арама.

Amos 1:6

За три преступления ... за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Газы

Здесь "Газа" представляет собой жителей региона Газа. Альтернативный перевод: «народа Газы».

не пощажу её

Господь использует эту фразу, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

чтобы выдать их

«предать их» или «продать их»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Едому

Здесь "Едом" представляет собой жителей страны Едом. Альтернативный перевод: «народу Едома».

Amos 1:7

он пожрёт её крепости

Здесь говорится о Божьем суде как о пожаре, поглощающем крепости.

Amos 1:8

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде в Газе.

уничтожу жителей

Здесь слово «уничтожить» означает либо истребить, либо прогнать, словно отрезают кусок ткани или срубают ветку с дерева. Альтернативный перевод: «истреблю людей» или «изгоню жителей».

того, кто держит скипетр

Это метонимия, означающая правителя этого города или региона. Альтернативный перевод: «правителя».

поверну Мою руку на Екрон

Здесь «рука» представляет собой Божью силу, которую Он будет использовать против Екрона. Альтернативный перевод: «Я ударю по Екрону» или «Я уничтожу Екрон».

Екрон

Здесь «Екрон» представляет собой жителей города Екрон. Альтернативный перевод: «жителей Екрона».

Amos 1:9

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Тира

Здесь «Тир» представляет собой жителей города Тир. Альтернативный перевод: «народ Тира».

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Альтернативный перевод: «Я непременно накажу этих людей». Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

о братском союзе

"о соглашении, которое они заключили, и согласно которому они обещали относиться к нему, как к брату"

Amos 1:10

он пожрёт его крепости

Здесь говорится о Божьем суде как о пожаре, который поглощает крепости.

Amos 1:11

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Едома

Здесь "Едом" представляет собой народ страны Едом. Альтернативный перевод: «жителей Едома».

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Альтернативный перевод: «Я непременно накажу этих людей». Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

он преследовал своего брата

Предполагается, что Исав, от которого произошли жители Едома, был братом Иакова, от которого произошли люди Израиля. Здесь «его брат» представляет собой народ Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «Он преследовал народ Израиля».

подавил чувство родства

"не проявил к нему милости"

постоянно свирепствовал в своём гневе и всегда сохранял свою ярость

Эти две фразы означают одно и то же и повторяются для того, чтобы подчеркнуть его продолжающийся гнев. Абстрактные существительные «гнев» и «ярость» можно перевести с помощью прилагательных «злой» и «яростный». Альтернативный перевод: «Он постоянно был злым и яростным».

всегда сохранял свою ярость

Это преувеличение, призванное описать постоянный характер его гнева.

Amos 1:12

Феман ... Восора

Это названия мест.

и он пожрёт крепости Восора

Здесь говорится о Божьем суде как о пожаре, который поглощает крепости.

Amos 1:13

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

не пощажу их

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их.

Альтернативный перевод: «Я непременно накажу этих людей». Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

расширить свои границы

«раздвинуть свои пределы» или «увеличить свою территорию»

Amos 1:14

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Аммона.

он пожрёт её крепости

Здесь говорится о Божьем суде как о пожаре, который поглощает крепости.

с вихрем — в день бури

О сражении против народа Аммона говорится как о сильном шторме. Альтернативный перевод: «и сражение будет словно великий шторм».

с вихрем — в день бури

Это два вида сильных штормов.

вихрем

сильный ветер, который очень быстро вращается и может нанести серьёзный ущерб

Amos 1:15

Их царь пойдёт в плен

Абстрактное существительное «плен» можно перевести с помощью глагола «захватить». Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Их враги захватят их царя и сделают его своим пленником».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Amos 1:1

Как Амос получил пророчество, которое он произнёс для Израиля?

Амос слышал пророчество в видении об Израиле.

Чем занимался Амос?

Амос был пастухом.

Amos 1:3

Почему Господь объявил о наказании Дамаска?

Потому что Дамаск молотил Галаад железными молотилами.

Amos 1:6

Почему Господь объявил наказание Газе?

Потому что Газа увела всех в плен, чтобы выдать их Едому.

Amos 1:7

Что Господь обещал сделать крепостям Газы?

Господь обещал послать огонь на стены Газы, который пожрёт её крепости.

Amos 1:9

Почему Господь объявил наказание Тиру?

Потому что Тир передал всех пленников Едому и не вспомнил о братском союзе.

Amos 1:11

Почему Господь провозгласил наказание против Едома?

Потому что Едом преследовал своего брата мечом, подавил чувство родства, постоянно свирепствовал в своём гневе и всегда сохранял свою ярость.

Amos 1:13

Почему Господь объявил наказание Аммону?

Потому что Аммон рассекал беременных в Галааде, чтобы расширить свои границы.

Amos 1:14

Что Господь обещал сделать с крепостями Раавы?

Господь обещал зажечь огонь в стенах Раввы, который пожрёт её крепости.

Amos 1:15

Что будет с царём Аммона?

Его царь пойдёт в плен, он и вместе с ним его правители.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Амос 02 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава состоит из предсказаний против Моава, Израиля и Иудеи с использованием поэтического языка и образов. Открытая Смысловая Библия переводит это в прозаической форме. Если возможно, постарайтесь перевести эту главу как поэзию, но вы можете перевести её в виде повествования.

Важные речевые обороты в этой главе

Идиома

Заметьте, что фраза «за три преступления... и за четыре» используется в начале каждого из предсказаний. Она не предназначена для буквального подсчёта грехов, но является идиомой, указывающей на большое количество грехов.

Ссылки:

- Амос 2:01 Примечание

Amos 2:1

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Моава

Это представляет собой Моавитский народ. Альтернативный перевод: «народа Моава».

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Альтернативный перевод: «Я непременно накажу этих людей». Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

он сжёг в известь кости

Местоимение «он» относится к Моаву. Альтернативный перевод: «народ Моава сжёг кости»

в известь

"в пепел"

Amos 2:2

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Моавитским.

Кериофа

Это название города или поселка.

Моав с шумом погибнет

Здесь "Моав" представляет собой жителей Моава. Альтернативный перевод: «Народ Моава умрёт».

при звуке трубы

Это означает громкий звук.

Amos 2:3

у него судью

"правителя Моава"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всех его князей

"всех его чиновников" или "всех его лидеров"

Amos 2:4

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Иуды

Это представляет собой жителей Иудеи. Альтернативный перевод: «народа Иудейского».

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

Их идолы

Это выражение здесь относится к поклонению ложным богам или идолам. Альтернативный перевод: «Их поклонение идолам».

ходили ... совратили их с пути

О поклонении ложным богам говорится как о хождении за ними.

Amos 2:5

и он пожрёт крепости Иерусалима

О Божьем суде здесь говорится как о пожаре, который поглощает крепости.

Amos 2:6

За три преступления ... и за четыре

Это поэтический приём. Это не означает, что было совершено именно такое количество грехов, но это указывает на то, что к Божьему суду привело множество грехов. Посмотрите, как вы перевели эти слова в Амос 1:3.

Израиля

Это представляет собой израильтян. Альтернативный перевод: «народа Израиля».

не пощажу его

Господь использует здесь это выражение, чтобы подчеркнуть, что Он обязательно накажет их. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 1:3]

праведного

Это относится к невинным людям в целом. Альтернативный перевод: «невинных людей».

бедного

Это относится к нуждающимся людям в целом. Альтернативный перевод: «нуждающихся людей».

Amos 2:7

Общая информация:

Местоимение «они» в этих стихах относится к народу Израиля.

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Израиля.

Жаждут, чтобы на голове бедных был земной прах

Обращение народа Израиля с бедными сравнивается с тем, как люди наступают на пыльную землю.

бедных

Это относится к бедным людям в целом. Альтернативный перевод: «бедных людей».

путь кротких извращают

Эта идиома означает, что они отказывались слушать, когда угнетённые говорили, что с ними обращаются несправедливо.

кротких

Это относится к угнетённым людям в целом. Альтернативный перевод: «угнетенных людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

входят к одной женщине

Это эвфемизм. Альтернативный перевод: «имеют сексуальные отношения с одной и той же женщиной».

Amos 2:8

взятое с обвинённых

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «взятое с тех, кого они заставили заплатить штраф».

Amos 2:9

Общая информация:

Местоимения «они» и «вы» в этих стихах относятся к народу Израиля.

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Израиля.

высота которого была как высота кедра, и который был крепок, как дуб

Это преувеличение. Оно описывает, насколько высокими и сильными были амориты, и сравнивает их с самыми высокими и сильными деревьями в этом регионе. Альтернативный перевод: «которые были высокими и сильными, как самые высокие деревья».

кедра

кедровых деревьев

дуб

дубовые деревья

Я уничтожил его плод вверху и его корни — внизу

Полное уничтожение Господом Аморитов сравнивается с искоренением дерева, которое разрушено сверху донизу. Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожил их».

Amos 2:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 2:11

Общая информация:

Местоимения «ваш» и «вы» в этих стихах относятся к народу Израиля.

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Израиля.

выбирал

«назначал»

Сыновья Израиля, разве это не так?

Господь задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть сказанное Им. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы, народ Израиля, точно знаете, что Мои слова - истина!»

спрашивает Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Альтернативный перевод: «так заявляет Господь» или «я, Господь, спрашиваю вас».

Amos 2:12

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 2:13

Связующее утверждение:

Местоимение «вы» в этих стихах относится к народу Израиля.

Общая информация:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

... (Я придавлю)

В некоторых языках есть особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый или важный факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Послушайте» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать»

Я придавлю вас, как давит телега, нагруженная снопами

Господь сравнивает Свой суд над народом Израиля с давлением чего-то очень тяжёлого.

Amos 2:14

у проворного ... крепкий ... храбрый

Эти прилагательные относятся к людям в целом. Альтернативный перевод: «у стремительных людей ... сильные люди ... могучие люди» или «у сильного человека ... крепкий человек ... могучий человек».

Amos 2:15

Связующее утверждение:

Господь продолжает Своё послание о суде над народом Израиля.

Ни стрелок из лука не устоит

Здесь «устоять» означает сохранить свою позицию в бою.

ни быстроногий конь не убежит

Подразумевается, что быстрый скакун не убежит от своих врагов. Альтернативный перевод: «быстрый скакун будет захвачен».

Amos 2:16

убежит голым

Возможные значения: 1) это метонимия, означающая «убежит без оружия» или 2) это буквально означает «убежит без одежды».

В тот день

"В это время"

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 2:11]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Amos 2:1

Почему Господь произнёс Свой суд на Моав?

Потому что Моав сжёг в известь кости едомского царя.

Amos 2:4

Почему Господь произнёс Свой суд над Иудой?

Потому что Иуда отверг закон Господа и не сохранил Его постановления.

Amos 2:5

Что Господь обещал сделать с крепостями Иуды?

Господь обещал послать огонь на Иуду, который пожрёт крепости Иерусалима.

Amos 2:7

Почему Господь объявил Свой суд над Израилем?

Потому что Израиль продаёт праведного за серебро и бедного — за пару сандалий, жаждет, чтобы на голове бедных был земной прах, и путь кротких извращают, даже отец и сын входят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Господа.

Amos 2:9

Благодаря чему израильтяне сумели уничтожил Аморрея?

Израильтяне сумели уничтожил Аморрея, потому что им помог Господь.

Amos 2:12

Что израильтяне делали с назореями, которых Господь выбирал для них?

Израильтяне поили назореев вином.

Что делали израильтяне с пророками, которых Господь выбирал для них?

Израильтяне приказывали пророкам не пророчествовать.

Amos 2:14

Кто сумеет спастись, когда Господь придавит Израиль, как давит телега?

У проворного не хватит силы убежать, крепкий не удержит свою силу, и храбрый не спасёт свою жизнь.

Amos 2:15

Кто спаёт свою жизнь?

Ни стрелок из лука не устоит, ни быстроногий конь не убежит, ни сидящий на коне не спасёт свою жизнь. В тот день даже самый отважный из храбрых убежит голым.

Amos 2:16

Кто спаёт свою жизнь?

Ни стрелок из лука не устоит, ни быстроногий конь не убежит, ни сидящий на коне не спасёт свою жизнь. В тот день даже самый отважный из храбрых убежит голым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Амос 03 Общее примечание

Структура и формат

Амос продолжает использовать поэтическую форму и в этой главе, предсказывая бедствия, которые постигнут Израильское и Иудейское царства.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Эта глава начинается с ряда риторических вопросов. Последние вопросы подводят читателей к следующему выводу: «Господь определённо говорит через Своих Пророков. Поэтому слушайте их». Ожидаемые ответы на все эти риторические вопросы «нет», потому что это весьма очевидно. Автор подводит читателя к выводу о том, что Бог использует пророков, чтобы передать народу Своё послание.

Ссылки:

- Амос 3:01 Примечание

Amos 3:1

слушайте слово

«послушайте это послание» или «прослушайте это сообщение»

которое Господь произнёс о вас ... обо всём племени

«это слово, которое Господь сказал о вас ... обо всей вашей семье» или «это послание от Господа о вас ... обо всем народе»

Сыновья Израиля ... обо всём племени, которое Я вывел из египетской земли и сказал

Эти две фразы относятся к одной и той же группе людей. Люди, с которыми говорит Бог, являются потомками тех, кого Он вывел из Египта.

обо всём племени

Здесь "всё племя" представляет весь народ. Весь народ Израиля был потомками Иакова. Альтернативный перевод: «обо всём народе» или «обо всём клане».

Amos 3:2

Из всех племён земли Я открылся только вам

Это подразумевает, что они должны были повиноваться Ему. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Из всех семейств земли Я выбрал только вас, поэтому вы должны были слушаться Меня».

Из всех племён земли

Здесь «племена» представляют собой нации или группы людей. Альтернативный перевод: «Из всех народов земли» или «Из всех кланов на земле».

поэтому Я накажу вас за все ваши беззакония

Можно яснее сформулировать, что они не подчинялись Богу. Альтернативный перевод: «но вы не послушались Меня, поэтому Я накажу вас за все ваши грехи».

Amos 3:3

Общая информация:

В стихах 3-6 Амос использует вопросы, приводя примеры того, о чём люди уже знают, о причинах и результатах происходящего вокруг них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве двое пойдут вместе, не договорившись между собой?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, что должно произойти для того, чтобы двое людей пошли куда-то вместе. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Два человека пойдут куда-то вместе только в том случае, если они сначала согласятся идти вместе» или «Вы же знаете, что два человека пойдут куда-то вместе только в том случае, если оба согласятся сделать это».

Amos 3:4

Разве лев ревёт в лесу, когда перед ним нет добычи?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, чем может быть вызван рёв льва. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Лев в лесу ревёт только тогда, когда у него есть жертва».

Разве львёнок подаёт голос из своего логова, когда он ничего не поймал?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, чем может быть вызван рёв льва. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Молодой лев рычит из своего логова только в том случае, если он что-то поймал».

Amos 3:5

Общая информация:

В стихах 3-6 Амос использует вопросы, приводя примеры того, о чём люди уже знают, о причинах и результатах происходящего вокруг них.

Разве птица попадёт в сеть на земле, когда для неё нет ловушки?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, что заставляет птицу попасть в сети. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Птица может попасть в сети на земле, только если для неё установить приманку».

Разве сеть поднимется с земли, когда в неё ничего не попало?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, как работает ловушка. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ловушка срабатывает только в том случае, когда в неё что-то попадает».

Разве сеть поднимется с земли

Это относится к закрытию ловушки. Когда животное наступает на ловушку, ловушка закрывается, и животное уже не может выбраться из неё. Альтернативный перевод: «Закроется ли ловушка».

Amos 3:6

Разве народ не испугался бы, когда в городе трубит труба?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, что происходит при звуке трубы. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Когда в городе звучит труба, люди начинают дрожать» или «Когда в городе звучит труба, мы ожидаем, что народ испугается».

когда в городе трубит труба

Цель звучания трубы - предупредить людей о том, что враги собираются напасть на их город. Альтернативный перевод: «Если кто-то в городу трубит в трубу, чтобы предупредить людей о нападении врага» или «Если в городе звучит предупреждающая об опасности труба».

испугался

Причину испуга можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «дрожит от страха» или «боится врага и дрожит от страха».

Разве бывает в городе зло, которое не Господь бы сделал?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о причинах катастрофы. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Если бедствие настигает город, значит его послал Господь» или «Если бедствие постигло город, мы знаем, что Господь послал его».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве бывает в городе зло,

О каком-то ужасном событии, происходящем в городе, говорится как о настигшем их зле или бедствии.

Amos 3:7

Ведь Господь Бог ничего не делает ... пророкам

Связь между этим предложением и риторическими вопросами в [Амос 3:3]

Ведь Господь Бог ничего не делает, не открыв ... пророкам

Это можно перефразировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Конечно же, Господь Бог откроет ... пророкам, прежде чем Он что-то сделает» или «Так же и Господь накажет людей только после того, как Он откроет Свой план Его верным слугам, пророкам».

Amos 3:8

Лев начал рычать — кто не задрожит?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, что они делают, услышав рычание льва. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Лев зарычал; мы знаем, что все испугаются» или «Лев заревел; конечно же, все будут бояться».

Господь Бог сказал — кто не станет пророчествовать?

Амос использует этот вопрос, чтобы напомнить людям о знакомой им ситуации, о том, что делают пророки, когда Бог говорит с ними. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Господь Бог проговорил; мы знаем, что пророки будут пророчествовать» или «Господь Бог сказал; конечно же, пророки будут пророчествовать».

Amos 3:9

Соберитесь

Эта повеление предназначено врагам Израиля в Ашдоде и в Египте.

посмотрите на великое волнение в ней

Местоимение «в ней» относится к городу в Самарии. О городах часто говорили как о женщинах.

на великое волнение в ней

Здесь «великое волнение в ней» относится к страху людей из-за сражений и беспорядков. Чтобы сформулировать его значение яснее, слово «волнение» можно перевести с помощью словесной фразы. Альтернативный перевод: «как бунтуют люди в Самарии» или «как люди в Самарии воюют друг с другом».

на притеснения среди неё

Здесь фраза «притеснения среди неё» относится к лидерам в Самарии, которые угнетают своих людей. Абстрактное существительное «притеснения» можно перефразировать с помощью фраз «притесняют своих людей» или «причиняют страдания». Альтернативный перевод: «как лидеры притесняют свой народ» или «как они заставляют людей страдать».

Amos 3:10

Они не умеют поступать справедливо

Местоимение «они» относится к жителям Самарии.

насилием и грабежом собирают сокровища

Здесь «насилие и грабёж» представляют то, что они получают в результате своей жестокости и разрушительных действий. Альтернативный перевод: «Они собирают то, что с насилием забирают у других».

Amos 3:11

Поэтому так говорит Господь Бог

Возможно, будет полезно указать, к кому именно обращается Бог. Альтернативный перевод: «Поэтому, вот что Господь Бог говорит народу Израиля, живущему в Самарии».

Вот враг, он вокруг всей земли!

«Вражеская армия окружит землю»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

твои крепости будут ограблены

«они украдут всё из твоих крепостей»

Amos 3:12

Как иногда пастух вырывает ... так будут спасены сыновья Израиля

Господь сравнивает спасение народа Израиля с неудачными попытками пастуха спасти своих животных из пасти льва. Это означает, что они не будут полностью спасены.

Как иногда пастух вырывает из львиной пасти две голени или кусок уха

Можно сформулировать яснее, что таким образом пастух пытается спасти всё животное целиком. Альтернативный перевод: «Как пастух пытается спасти животное из пасти льва, но у него получается вырвать только две ноги или кусок уха».

которые сидят на краю постели в Самарии и на постели в Дамаске

Эта фраза показывает, что они не будут полностью спасены. Почти всё их имущество будет украдено. Этот отрывок на иврите трудно понять, и некоторые современные версии интерпретируют его по-разному.

постели

Это мягкий стул, достаточно большой, чтобы на нем можно было лежать.

Amos 3:13

дом Иакова

Слово «дом» здесь является метонимией семьи, которая живёт в этом доме. В данном случае это относится к потомкам Иакова. Это говорится об Израильском народе. Альтернативный перевод: «потомки Иакова».

говорит Господь Бог, Бог Саваоф

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу «говорит Господь» в [Амос 2:11]

Amos 3:14

Ведь в тот день, когда Я накажу Израиль

«когда Я накажу грехи Израиля»

Я накажу и за жертвенники в Вефиле

Люди согрешили против Бога, поклоняясь ложным богам на своих алтарях. Здесь «наказать и за жертвенники» означает наказать людей, уничтожив их алтари. Альтернативный перевод: «Я также уничтожу алтари в Вефиле».

рога жертвенника будут отсечены и упадут на землю

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Ваши враги отрежут рога у алтарей и бросят их на землю».

рога жертвенника

Люди поклонялись ложным богам на своих алтарях. В верхних углах алтарей были куски металла в форме бычьих рогов. Эти рога символизировали силу этих лжебогов.

Amos 3:15

зимний дом вместе с летним домом

У некоторых богатых людей было по два дома: один, в котором они жили зимой, и один, в котором они жили летом. Это относится к любым зимним и летним домам. Альтернативный перевод: «дома, в которых они живут зимой, вместе с домами, в которых они живут летом».

Исчезнут дома с украшениями из слоновой кости

Бог говорит о разрушении домов, как будто это живые существа, которые скоро умрут. Альтернативный перевод: «Дома из слоновой кости будут разрушены» или «Дома из слоновой кости станут развалинами».

дома с украшениями из слоновой кости

«Дома, которые украшены слоновой костью». Это относится к домам с отделкой из слоновой кости на стенах и мебели. Слоновая кость была очень дорогой, поэтому только у богатых людей были предметы, украшенные слоновой костью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слоновой кости

зубы и рога крупных животных

многих домов не станет

«многих больших домов больше не будет». Здесь фраза «не станет» означает уничтожение этих домов. Альтернативный перевод: «многие большие дома будут разрушены».

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 2:11]

Translation Questions

Amos 3:1

Против кого произнесено слово Господа?

Господь произнёс слово о народе, который Он вывел из египетской земли.

Amos 3:2

Кому Господь открылся из всех земных племён?

Господь открылся Израилю.

Amos 3:3

Что должны сделать два человека, чтобы пойти вместе?

Они должны договориться между собой.

Amos 3:6

Когда в городе бывает зло, кто его посылает?

Его посылает Господь.

Amos 3:7

Что делает Господь перед тем, как что-либо сделать?

Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны Своим рабам, пророкам.

Amos 3:9

Что увидит Египет, когда посмотрит на Самарию?

Египет увидит великое волнение и притеснения.

Amos 3:10

Что Израиль собирает в своих крепостях?

Израиль в свои крепости собирает сокровища насилием и грабежом.

Amos 3:11

Какое наказание Господь произнёс против Израиля?

Господь провозгласил, что враг свергнет его могущество, и его крепости будут ограблены.

Amos 3:12

Кто сможет спастись?

Сыновья Израиля, которые сидят на краю постели в Самарии и на постели в Дамаске.

Amos 3:13

Кто ещё будет наказан в день наказания Израиля за его грехи?

Дом Иакова и Вефиль.

Amos 3:14

Кто ещё будет наказан в день наказания Израиля за его грехи?

Дом Иакова и Вефиль.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Амос 04 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава написана в поэтической форме и посвящена тому, что люди отказываются подчиниться Господу даже тогда, когда Он явно указывает им на Себя.

Специальные понятия в этой главе

Повторение

Эта глава содержит повторяющееся предложение: «и тогда вы не обратились ко Мне, - говорит Господь». Пожалуйста, убедитесь, что это предложение каждый раз переведено одинаково, чтобы показать идею повторения. Это повторение поднимает целый список грехов, в которых Господь обвиняет Свой народ. и)

Ссылки:

- Амос 4:01 Примечание

Amos 4:1

васанские коровы, которые на самарийской горе

Амос говорит с Израильскими женщинами, которые живут в Самарии, обращаясь к ним как к сытым коровам. Альтернативный перевод: «Вы, богатые женщины, живущие в горах Самарии, вы как сытые васанские коровы».

вы, притесняющие бедных

Фраза «бедные» относится к неимущим людям. Альтернативный перевод: «Вы, угнетающие бедных людей».

угнетающие нищих

Здесь «угнетать» - это метафора, описывающая плохое отношение к людям. Слово «нищий» относится к людям, которые нуждаются в помощи. Альтернативный перевод: «вы, плохо обращающиеся с нуждающимися людьми» или «вы, причиняющие вред нуждающимся людям».

Amos 4:2

Господь Бог клялся Своею святостью

Это означает, что Господь обещал что-то сделать, и Он заверил людей, что Он обязательно исполнит обещанное, потому что Он свят.

наступят дни, когда вас

Местоимение «вас» относится к богатым Израильским женщинам, которые жили в Самарии, но также включает и мужчин.

наступят дни, когда вас потащат крюками

О будущем промежутке времени, когда с людьми произойдет нечто плохое, говорится как о наступающих днях. Альтернативный перевод: «Будет время, когда ваши враги уведут вас с помощью крюков».

вас потащат крюками, а тех, кто останется, — рыболовными крючками

Эти две фразы означают практически одно и то же и подчеркивают, что враг будет захватывать людей, словно ловить рыбу на крюк. Альтернативный перевод: «они поймают вас, как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ловят животных, и заберут вас», или «они захватят вас и силой заставят уйти вместе с ними».

Amos 4:3

Связующее утверждение:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

проломы стен

места, где враг сломал городскую стену, чтобы войти в город

бросите всё убранство крепости

Это можно указать в активной форме. Альтернативный перевод: «они изгонят вас из крепости» или «ваши враги заставят вас покинуть город, оставив всё ваше имущество».

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 2:11]

Amos 4:4

Общая информация:

В стихе 4 Бог даёт несколько повелений, однако Он делает это с целью показать Своё недовольство.

Связующее утверждение:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

Идите в Вефиль и грешите, идите в Галгал и умножайте преступления

Люди шли в Вефиль и Галгал, чтобы приносить жертвы Богу, но они всё равно продолжали грешить. Бог даёт эти повеления, чтобы показать, что Он злится на них из-за этого. Эти повеления можно записать в виде утверждений. Альтернативный перевод: «Вы идёте в Вефиль, чтобы поклоняться, но вы все равно продолжаете грешить. Вы идёте в Галгал, чтобы поклоняться, но грешите ещё больше».

приносите ваши жертвы ... каждые три дня

Бог даёт эти повеления, чтобы показать, что Он гневается из-за того, что они, делая всё это, продолжают грешить против Него. Эти повеления можно записать в виде утверждений. Альтернативный перевод: «Вы приносите свои жертвы ... каждые три дня, но это не приносит вам пользы».

каждые три дня

Возможные значения: 1) на третий день или 3) каждый третий день. Некоторые версии переводят как «каждые три года», потому что израильтяне должны были приносить десятину Богу один раз в три года.

Amos 4:5

Приносите квасное в жертву благодарения, объявляйте о ваших добровольных приношениях и рассказывайте о них, потому что вы это любите

Бог даёт эти повеления, чтобы показать, что Он гневается из-за того, что они, делая всё это, продолжают грешить против Него. Используйте такие выражения на вашем языке, которые помогут донести идею о том, что они будут продолжать делать всё это независимо от повелений Господа, но эти поступки не принесут им пользы.

рассказывайте о них

"хвастайтесь ими"

потому что вы это любите, сыновья Израиля

Господь упрекает их в том, что они гордятся своими приношениями и жертвами. Они думают, что Бог должен быть доволен ими, но это не так. Альтернативный перевод: «И это вам, израильтянам, очень нравится, но Меня это не радует».

говорит Господь Бог

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу «говорит Господь Бог» в [Амос 2:11]

Amos 4:6

Связующее утверждение:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я и дал пустые рты

Здесь "пустые рты" означает отсутствие во рту пищи. Альтернативный перевод: «Я заставил вас голодать».

недостаток хлеба

Фраза «недостаток хлеба» означает, что им не хватает хлеба, а «хлеб» представляет собой еду в целом. Альтернативный перевод: «Я сделал так, чтобы у вас был недостаток еды».

но вы не обратились ко Мне

Возвращение к Богу означает подчинение Ему. Альтернативный перевод: «но вы снова не подчинились Мне».

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 2:11]

Amos 4:7

Удерживал от вас дождь

«Я не допускал дождь на ваши посевы»

за три месяца до жатвы

Возможно, будет полезно указать, что люди нуждались в дожде. Альтернативный перевод: «когда до сбора урожая оставалось ещё три месяца, а вашим посевам нужен был дождь».

Один участок был орошаем дождём

Это можно перефразировать в активной форме. Фраза «Один участок земли» обозначает любой кусок земли. Альтернативный перевод: «На одном участке земли шёл дождь» или «Дождь шёл лишь на некоторых участках земли».

другой, не орошённый дождём

Это относится к любому другому участку земли, где не было дождя. Альтернативный перевод: «на некоторых участка не было дождя».

Amos 4:8

Два-три города сходились

Здесь слово «города» представляет собой людей, живущих в этих городах. Альтернативный перевод: «Люди двух или трёх городов собирались».

вы не обратились ко Мне

Возвращение к Богу означает подчинение Ему. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 4:6]

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 2:11]

Amos 4:9

Я поражал ваши хлеба зноем и блёклостью

Здесь фраза «поражал ваши хлеба» представляет собой уничтожение урожая. Альтернативный перевод: «Я поражал ваши посевы гнилью и плесенью» или «Я уничтожал ваши посевы гнилью и плесенью».

зноем

Здесь подразумевается болезнь, которая высушивает и убивает растения. Она вызывается жарким ветром из пустыни.

блёклостью

Здесь подразумевается ещё одна болезнь, которая убивает растения.

Amos 4:10

Я посылал на вас моровую язву, которая похожа на египетскую

«Я посылал на вас чуму, как в Египте» или «Я посылал на вас чуму, которую Я посылал в Египте»

Я посылал на вас моровую язву

«Я делал так, чтобы с вами случалось что-то ужасное»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ваших юношей убивал мечом

Здесь слово «меч» представляет собой сражение. Бог убивал их, посылая врагов сразиться с ними. Альтернативный перевод: «Я заставлял ваших врагов убивать ваших мужчин во время сражения».

отводя в плен коней

Бог говорит о том, что Он заставлял врагов красть их лошадей, как будто Он сам уводил их. Альтернативный перевод: «Я заставлял ваших врагов отбирать ваших лошадей».

зловоние от ваших лагерей поднималось в ваши ноздри

Зловоние - это неприятный запах. Зловоние, доносящееся до ноздрей, представляет собой нечто ужасно пахнущее. Можно сформулировать яснее, что этот запах исходил от трупов убитых. Альтернативный перевод: «Я заставил вас вдыхать ужасный запах трупов в вашем лагере».

вы не обратились ко Мне

Возвращение к Богу означает подчинение Ему. Посмотрите, как вы перевели это в Амос 4:6. Альтернативный перевод: «но вы снова не подчинились Мне»

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 2:11]

Amos 4:11

вы были выхвачены как головня из огня

О переживших чуму и войну Бог говорит как о горящих палках, которые кто-то вытащил из огня. Альтернативный перевод: «Некоторые из вас выжили, словно горящая палка, которую кто-то вытащил из огня».

Amos 4:12

Связующее утверждение:

Бог продолжает говорить с народом Израиля.

приготовься к встрече с твоим Богом

Бог говорит это, чтобы предупредить народ Израиля о том, что Он будет судить их. Альтернативный перевод: «готовься ко встрече со Мной, Твоим Богом».

Amos 4:13

Он Тот, Кто образует горы ... объявляет человеку его намерения ... Его Имя

Здесь не совсем понятно, говорит ли Амос о Боге, или Сам Бог говорит о Себе. Если Бог говорит о Себе, это можно перевести словами «Я» и «Моё». Альтернативный перевод: «Я, образующий горы ... раскрывающий Свои планы ... Моё имя».

утренний свет делает мраком

Возможные значения: 1) Бог затемняет день с помощью очень густых облаков. Альтернативный перевод: «делает утро тёмным» или 2) Бог заставляет время проходить и сменять день на ночь. Альтернативный перевод: «делает утро и вечер».

шествует над землёй

О Боге, управляющем всей землёй, говорится так, как будто Он ходит по самым высоким местам земли. Альтернативный перевод: «правит всей землей» или «управляет даже самыми высокими местами земли».

Господь Бог Саваоф — Его Имя

Объявляя Своё полное имя, Господь заявляет о Своей силе и власти делать всё это. В вашем языке может быть способ выразить подобную идею.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Amos 4:1

Как Господь называет богатых женщин, живущих в Самарии?

Господь называет богатых женщин васанскими коровами.

Что богатые женщины Самарии делают с бедными?

Богатые женщины притесняют бедных и угнетают нищих.

Amos 4:2

Чем Господь поклялся против богатых женщин Самарии?

Господь Бог поклялся Своею святостью, что наступят дни, когда их потащат крюками, а тех, кто останется, — рыболовными крючками.

Amos 4:4

Что народ Израиля делал в Вефиле и Галгале?

Народ Израиля грешил там и умножал свои преступления.

Amos 4:5

Что любят израильтяне?

Они любят приносить Богу квасное в жертву благодарения, объявлять о их добровольных приношениях и рассказывать о них.

Amos 4:7

Что Господь делал с дождём, чтобы Израиль мог к Нему обратиться?

Он удерживал от них дождь за три месяца до жатвы. Проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя. Один участок был орошаем дождём, а другой, не орошённый дождём, засыхал.

Amos 4:9

Что Господь делал с хлебами, садами, виноградниками, инжиром и маслиничными деревьями, чтобы израильский народ мог к Нему вернуться?

Он поражал их хлеба зноем и блёклостью, а множество садов, виноградников, инжир и масличные деревья пожирала саранча.

Amos 4:10

Что Господь делал с юношами, чтобы Его народ к Нему обратился?

Господь убивал юношей мечом, чтобы Израиль вновь к Нему обратился.

Amos 4:11

Что Господь сделал с городами, чтобы Израиль обратился к Нему?

Господь разрушил города, чтобы Израиль снова обратился к Нему.

Как народ Израиля отнёсся к попыткам Господа вернуть их?

Народ Израиля не обратился к Господу.

Amos 4:12

К чему, по словам Господа, народ должен приготовиться?

Израиль должен приготовься к встрече с его Богом.

Amos 4:13

Кто образовал горы и объявляет человеку Свои намерения?

Господь Бог Саваоф.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Амос 05 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава продолжает повествовать в поэтической форме и предсказывает разрушение царства Израиля.

Специальные понятия в этой главе

Названия мест

Эта глава перечисляет различные места на Израильской земле

Городские ворота

«Городские ворота» упоминаются в этой главе несколько раз. Это было место, куда люди шли со своими юридическими и финансовыми вопросами.

Ссылки:

- Амос 5:01 Примечание

Amos 5:1

дом Израиля

Слово «дом» является метонимией семьи, живущей в этом доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля. Альтернативный перевод: «вы, народ Израиля» или «вы, группа израильтян».

Amos 5:2

Упала, больше не встаёт девственница Израиля ... и некому её поднять

Фраза "девственница Израиля" представляет собой народ Израиля. О народе Израиля, который разбит и у которого нет другого народа, чтобы помочь им подняться, говорится как о молодой женщине, которая упала и некому её поднять. Альтернативный перевод: «Народ Израиля подобен упавшей женщине ... которой никто не поможет встать».

Брошена на своей земле

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди оставили её» или «все бросили её».

Amos 5:3

Город, который выступал с тысячью воинов ... Город, который выступал с сотней воинов

Эти фразы относятся к любым городам, которые отправили в бой большое количество солдат. Альтернативный перевод: «Города, которые вышли с тысячей ... города, которые вышли с сотней».

Город, который выступал с тысячью воинов, останется только с сотней

Фразы «тысяча» и «сотня» относятся к тысяче солдат и сотне солдат.

Город, который выступал с тысячью воинов

Фраза «Город, который выступал» представляет собой выходящих из города солдат. Возможно, будет полезно указать, зачем они вышли. Альтернативный перевод: «Город, из которого отправились на сражение тысячи солдат» или «Город, который отправил сражаться тысячу солдат».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

останется только с сотней

«будет только сто солдат, которых не убили в бою» или «будет только сто оставшихся в живых солдат». Здесь «останется» означает, что они не были убиты врагом.

Amos 5:4

Ищите Меня

Здесь фраза «ищите меня» означает просить Бога о помощи. Альтернативный перевод: «Попросите Меня о помощи».

Amos 5:5

Не ищите Вефиля

Здесь «искать Вефиля» означает идти в Вефиль, чтобы просить о помощи. Альтернативный перевод: «Не ходите в Вефиль, чтобы просить о помощи».

не ходите в Галгал

«и не идите в Галгал»

весь Галгал пойдёт в плен

Здесь «Галгал» представляет собой народ Галгала, а попадание в плен означает, что их схватят и уведут в чужую землю. Альтернативный перевод: «народ Галгала будет схвачен и взят в плен» или «потому что ваши враги обязательно захватят народ Галгала и уведут их».

Вефиль превратится в ничто

Здесь «превратится в ничто» означает, что он будет уничтожен. Альтернативный перевод: «Вефиль будет полностью уничтожен» или «Враги полностью уничтожат Вефиль».

Amos 5:6

Ищите Господа

Здесь фраза «Ищите Господа» означает просить Его о помощи. Альтернативный перевод: «Попросите Господа о помощи» или «Просите о помощи Меня, Господа».

Он устремится ... как огонь

Здесь «устремится как огонь» означает уничтожить, как уничтожает огонь. Альтернативный перевод: «Он станет как огонь, который внезапно вспыхнет и уничтожит всё» или «Он уничтожит всё ... как огонь».

дом Иосифа

Эта фраза является метонимией, означающей потомков Иосифа. Здесь подразумевается северное царство Израиля, два крупнейших колена в котором были потомками Иосифа. Альтернативный перевод: «потомки Иосифа» или «Израиль».

который пожрёт его

Местоимение «который» относится к огню, а «пожрать» означает уничтожение всего. О Боге, разрушающем всё, говорится как об огне, уничтожающем всё. Альтернативный перевод: «Он разрушит всё» или «Он уничтожит всё».

некому будет погасить его в Вефиле

«некому будет остановить это» или «некому будет помешать Ему разрушить всё»

Amos 5:7

делает суд отравой

Здесь «отрава» представляет собой действия, которые вредят людям, а фраза «делает суд отравой» представляет собой нанесение вреда людям, когда суд не выносит для них справедливых решений. Альтернативный перевод: «вы должны делать то, что справедливо, но вместо этого вредите людям» или «вы отказываетесь делать то, что справедливо, и вместо этого приносите людям вред».

бросает правду на землю

Это представляет собой обращение с праведностью как с чем-то бесполезным. Альтернативный перевод: «относитесь к праведности так, как будто она бесполезна, словно грязь» или «вы презираете правду».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 5:8

семизвездие и Орион

Люди видели в небе скопления звезд определенной формы и давали им имена. Здесь приводятся названия двух из этих созвездий. Альтернативный перевод: «звёзды» или «группы звёзд».

делает смертную тень ясным утром ... день делает тёмным, как ночь

«Он делает ночь утром, а день ночью». Это относится к смене времён суток.

призывает морские воды ... разливает их по лицу земли

Это представляет собой Бога, заставляющего морскую воду падать на землю в виде дождя. Альтернативный перевод: «Он берет воды моря и заставляет их падать на поверхность земли в виде осадков».

Его имя — Господь!

Называя Свое имя, Господь заявляет о Своей силе и власти делать всё это.

Amos 5:9

Он укрепляет опустошителя против сильного

Абстрактное существительное «опустошитель» можно перевести при помощи глагола «уничтожать». Фраза «сильный» относится к сильным людям, в частности, к воинам. Альтернативный перевод: «Он внезапно уничтожает сильных людей» или «Он внезапно уничтожает сильных воинов».

опустошитель входит в крепость

Абстрактное существительное «опустошитель» можно перевести при помощи глагола «уничтожать». Альтернативный перевод: «и уничтожает крепости» или «и разрушает крепости».

Amos 5:10

они ненавидят

«Народ Израиля ненавидит всех»

Amos 5:11

из тёсаных камней

«из обрубленных камней» или «из камней, которые люди обрезают»

вина из них пить не будете

Местоимение «них» относится к виноградникам. Это может означать, что никто не будет делать вино, или что хорошего винограда будет недостаточно для изготовления вина. Альтернативный перевод: «Вы не будете пить вино, сделанное из винограда с ваших виноградников».

Amos 5:12

вы враги праведного, берёте взятки и извращаете в суде дела бедных

Это список некоторых их грехов.

праведного

Слово «праведный» - это номинальное прилагательное, которое относится только к людям. Альтернативный перевод: «праведных людей» или «праведников».

берёте взятки

«люди платят вам за оправдание плохих поступков» или «люди платят вам за ложь о других»

извращаете в суде дела бедных

Здесь «извращать дела бедных» означает лишать бедного правосудия в суде. Альтернативный перевод: «лишать бедных справедливости в судах».

бедных

Слово «бедный» - это номинальное прилагательное, которое относится к нуждающимся людям. Альтернативный перевод: «нуждающихся людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 5:13

умный молчит в это время

Те, кто не хочет, чтобы злые люди причинили им вред, не будут выступать против злых дел. Альтернативный перевод: «мудрые люди не будут говорить об этих злых делах»

потому что это время — злое

Здесь «злое время» представляет собой время, когда большинство людей злы и они совершают злые дела. Альтернативный перевод: «потому что это время, когда люди особенно злы» или «потому что люди делают зло».

Amos 5:14

Ищите добра, а не зла

Здесь "Ищите добра" означает выбирать делать то, что хорошо. «Добро» и «зло» представляют собой добрые и злые поступки. Альтернативный перевод: «Выберите делать то, что хорошо, а не то, что зло».

Amos 5:15

Возненавидьте зло, полюбите добро

«Возненавидьте злые поступки и полюбите добрые поступки». Здесь «добро» и «зло» представляют собой добрые и злые поступки.

восстановите правосудие у ворот

Здесь «восстановить правосудие» означает убедиться, что справедливость восторжествовала. Альтернативный перевод: «убедитесь, что у городских ворот осуществляется правосудие» или «убедитесь, что судьи у городских ворот принимают справедливые решения».

у ворот

Городские ворота были местом, где заключались деловые сделки и выносились решения судей, потому что городские стены у ворот были достаточно толстыми, чтобы создавать прохладную тень от жаркого солнца. Альтернативный перевод: «в ваших судах».

остаток Иосифа

Здесь «остаток» относится к людям, которые остались в живых в Израиле после того, как остальные были убиты или взяты в плен. Здесь "Иосиф" представляет собой северное царство Израиля, два крупнейших колена в котором были потомками Иосифа. Посмотрите, как вы перевели фразу «дом Иосифа» в [Амос 5:6]

Amos 5:16

Поэтому так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель

«Вот, что говорит Господь, Бог Саваоф, Вседержитель»

На всех площадях будет плач

«Люди будут плакать на всех городских площадях»

плач

длинные, громкие, грустные крики

площадях

широкие открытые места в городе, где собираются люди

позовут горевать

Местоимение «они» здесь подразумевается с самого начала предложения. Альтернативный перевод: «они призовут скорбящих плакать».

Amos 5:17

Я пройду среди тебя

Бог говорит о наказании людей, как будто Он проходит среди них и наказывает их, проходя через их группу. Альтернативный перевод: «Я приду и накажу тебя» или «Я накажу тебя»

Amos 5:18

Зачем вам этот день Господа?

Бог использует этот вопрос, чтобы упрекнуть людей в их желании скорейшего наступления дня Господня. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Ты жаждешь дня Господня» или «Не стоит ждать дня Господня!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он — тьма, а не свет

Здесь «тьма» представляет собой время, когда происходят бедствия, а «свет» представляет собой время, когда происходит нечто хорошее. Альтернативный перевод: «Это будет время тьмы и бедствия, а не света и благословения» или «В этот день будут бедствия, а не благословения».

Amos 5:19

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 5:20

Разве день Господа не мрак, а свет?

Этот вопрос подчёркивает, что в тот день будет происходить нечто плохое. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «День Господа, несомненно, будет тьмой, а не светом!» или «Безусловно, день Господа будет для вас плохим, а не хорошим!»

Он — тьма, и нет в нём сияния

Слова «разве день Господа» понимаются из предыдущего предложения. Как и в предыдущем вопросе, здесь подчеркивается, что в день Господа будет происходить нечто ужасное, а не хорошее. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Это будет время, когда будет происходить ужасное, а не хорошее».

Amos 5:21

Ненавижу, отвергаю ваши праздники

Слово «отвергать» является усиленным синонимом к слову «ненавидеть». Вместе эти два слова подчёркивают интенсивность ненависти Господа к их религиозным праздникам. Альтернативный перевод: «Я просто ненавижу ваши религиозные праздники».

не чувствую запаха жертв во время ваших торжественных собраний

«Ваши торжественные собрания меня совсем не радуют»

Amos 5:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 5:23

Удали от Меня шум твоих песен

Здесь говорится о шуме песен, как будто его можно переместить в другое место. Это означает прекращение пения. Альтернативный перевод: «Хватит петь свои песни».

шум

неприятные звуки

Amos 5:24

Пусть как вода течёт суд, и праведность — как сильный поток

Это означает, что там будет много справедливости и праведности. Альтернативный перевод: «пусть будет так много справедливости, что она будет похожа на текущую воду, и пусть будет так много праведности, что она будет подобна постоянно текущему потоку» или «пусть справедливость изобилует, как вода, и пусть праведность течёт, как поток, который никогда не останавливается».

Amos 5:25

Разве вы приносили Мне жертвы ... дом Израиля?

Возможные значения: 1) Бог использует этот вопрос, чтобы обличить их, потому что они не приносили Ему жертв. Альтернативный перевод: «Вы не приносили мне жертв ... израильтяне», или 2) Бог использует этот вопрос, чтобы напомнить им, что жертвы - не самая важная часть их отношений. Альтернативный перевод: «Вам не нужно было приносить мне жертвы ... Израиль».

Разве вы приносили

Бог говорит так, как будто израильтяне, с которыми Он говорит, были частью той группы, которая блуждала в пустыне. Альтернативный перевод: «Приносили ли ваши предки».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дом Израиля

Слово «дом» является метонимией семьи, живущей в этом доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля. Посмотрите, как вы перевели это в Амос 5:1. Альтернативный перевод: «вы, народ Израиля» или «вы, группа израильтян».

Amos 5:26

Вы носили скинию Молоха ... Ремфана

Здесь «носили скинию» представляет собой поклонение. Альтернативный перевод: «Вы поклонялись изображениям Молоха ... и Ремфана».

Молоха ... Ремфана

Это имена двух лжебогов. Люди сделали себе их изображения, чтобы представлять их.

Ремфана

Некоторые версии называют этого лжебога как «Киюн».

Amos 5:27

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Amos 5:1

Кто поднял плач?

Дева Израиля подняла плач.

Amos 5:2

Кто поднял плач?

Дева Израиля подняла плач.

Amos 5:4

К чему Господь призвал дом Израиля?

Господь призвал дом Израиля к тому, чтобы люди начали Его искать и остались в живых.

Amos 5:9

Кого укрепляет Господь против сильного?

Он укрепляет опустошителя против сильного.

Amos 5:10

Кого ненавидит и кем пренебрегает сильный?

Сильный ненавидит того, кто обличает в воротах, и пренебрегает тем, кто говорит правду.

Amos 5:11

Почему сильные построят себе дома из тёсаных камней, но жить в них не будут?

Потому что они топчут бедного и берут от него подарки зерном.

Amos 5:13

Что делает умный в злое время?

Умный молчит в это время.

Amos 5:14

Что должен делать народ, чтобы Господь был с ним?

Народ должен искать добро, а не зло.

Amos 5:16

Что будет на площадях и во всех виноградниках, когда Господь пройдёт посреди Своего народа?

Везде будет плач.

Amos 5:17

Что будет на площадях и во всех виноградниках, когда Господь пройдёт посреди Своего народа?

Везде будет плач.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 5:20

Каким будет день Господа?

День Господа будет мраком и тьмой.

Amos 5:21

Как Господь относится к праздникам и торжественным собраниям?

Он ненавидит и отвергает праздники и не чувствует запаха жертв во время торжественных собраний.

Amos 5:24

Что Господь желает видеть у народа?

Господь желает видеть, чтобы как вода, тёк суд, и праведность — как сильный поток.

Amos 5:26

Что народ сделал для себя?

Народ сделал для себя изображения.

Amos 5:27

Куда Господь переселит народ?

Господь переселит народ в Дамаск.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Амос 06 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава продолжает повествовать в поэтической форме, за исключением стихов 9-10, которые написаны в прозе. Эти два стиха содержат много интересных особенностей.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Стихи 9-10, вероятно, будет весьма трудно перевести, потому что описываемая в них ситуация очень расплывчатая, а детали не всегда совпадают. Уместно перевести эти стихи с некоторой неопределенностью. Возможно, будет полезно прочитать другие варианты перевода Писания, прежде чем переводить эти стихи.

Ссылки:

- Амос 6:01 Примечание

Amos 6:1

беззаботным

«кто чувствует себя в безопасности». Люди чувствуют себя комфортно и не заботятся о том, что Бог их осудит.

именитым из первенствующего народа

«Самые важные люди этой великой нации». Возможно, Господь использует иронию, чтобы описать, как эти люди думают о себе. Альтернативный перевод: «люди, которые считают себя самыми важными людьми из самой лучшей нации».

приходит дом Израиля

Слово «дом» является метонимией семьи, живущей в этом доме. В данном случае это относится к потомкам Израиля. Альтернативный перевод: «приходят Израильтяне» или «группа израильтян приходит».

приходит

Здесь «приходит» можно обозначить как «идёт». В данном случае подразумевается просьба о помощи. Альтернативный перевод: «идёт за помощью».

Amos 6:2

в Калне

Это название города.

разве они не лучше этих царств?

Выдающиеся люди используют этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что царства Израиля и Иудеи лучше других царств. Альтернативный перевод: «Ваши два царства лучше них».

Разве их территории не обширнее ваших?

Выдающиеся люди используют этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что их царства больше других царств. Альтернативный перевод: «Их границы меньше ваших» или «Эти страны меньше Иудеи и Самарии».

Amos 6:3

Вы, которые день бедствия считают далёким

Здесь говорится о нежелании верить в то, что Господь обрушит на них бедствие, как будто «день бедствия» - это объект, который люди решили поставить подальше от себя. Альтернативный перевод: «Те, кто отказывается верить, что я наведу на них катастрофы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и приближают торжество насилия

Здесь «торжество» - это метонимия, обозначающая царствование или правление. О людях, совершающих злые дела, из-за которых Господь наведёт на них беду, говорится так, как будто они являются причиной, по которой на этом месте правит «насилие». Альтернативный перевод: «но кто на самом деле заставляет Меня посылать к вам жестоких людей, чтобы они уничтожали вас».

Amos 6:4

лежат ... нежатся

Израильтяне в то время обычно ели сидя на полу или на простом сидении.

постелях из слоновой кости

«кроватях, украшенных слоновой костью» или «дорогих кроватях»

слоновой кости

нежатся

валяются, как ленивые люди

постелях

мягкие сиденья, достаточно большие, чтобы на них можно было лежать

Amos 6:5

владеют музыкальным инструментом

Возможные значения: они думают, что умеют играть на музыкальном инструменте.

Amos 6:6

пьёте вино из жертвенной чаши

Это подразумевает, что они пьют много вина, потому что они пьют его из большой чаши, а не из обычной винной кружки.

не сожалеете о бедствии Иосифа

Здесь «Иосиф» представляет собой его потомков. Альтернативный перевод: «не скорбите о потомках Иосифа, которых скоро уничтожат враги».

Amos 6:7

теперь они первыми пойдут в плен

«они будут одними из первых, кто отправится в изгнание» или «я отправлю их в изгнание в первую очередь»

и прекратится радость изнеженных

«Больше не будет праздников, на которых люди бездельничают»

Amos 6:8

Так говорит Господь Бог Саваоф

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 3:13]

Брезгую высокомерием Иакова

Здесь слово «Иаков» представляет собой его потомков. Альтернативный перевод: «Я ненавижу потомков Иакова, потому что они стали высокомерными».

ненавижу его крепости

Подразумевается, что Господь ненавидит крепости, потому что люди верили, что крепости держать их в безопасности. Альтернативный перевод: «Я ненавижу людей Израиля, потому что они больше верят в свои крепости, а не в то, что Я могу защитить их».

Amos 6:9

Общая информация:

В 6:9-10 Амос описывает гипотетическую ситуацию, описывающую, что будет происходить, когда Господь предаст народ Израиля своим врагам.

если в каком-то доме останется десять человек, то и они умрут

Возможно, это означает, что произойдет что-то ужасное, и эти десять человек побегут к себе домой, чтобы спрятаться. Альтернативный перевод: «если в доме спрячутся десять человек, все они всё равно умрут».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 6:10

Их возьмёт родственник или сжигающий, чтобы вынести их кости из дома, и спросит того, кто находится в доме: "Есть у тебя ещё кто-нибудь?"

Смысл этих слов не ясен. Возможные значения: 1) «родственник» - это тот, кто «выносит тела» и «сжигает трупы», и он разговаривает со спрятавшимся в доме человеком после того, как десять членов его семьи умерли или 2) «родственник», который «выносит тела», - это не тот же человек, который «сжигает трупы», и они разговаривают друг с другом в доме. Альтернативный перевод: «его родственник приходит, чтобы взять их тела, и тот, кто сжигает трупы после того, как их выносят из дома, находится с ним - и вот, находясь в доме, родственник говорит сжигающему трупы: «Есть ли там кто-нибудь ещё?»

сжигающий

человек, который сжигает или кремирует трупы

вынести их кости

вынести трупы из дома

И этот скажет: "Молчи! Потому что нельзя упоминать имени Господа"

Смысл этой фразы не ясен. Возможно, подразумевается, что задающий этот вопрос опасается, что отвечающий небрежно упомянет имя Господа. Если он сделает это, это может привлечь к ним внимание Господа, и Господь умертвит и их.

Amos 6:11

(...) Господь даст веление

В некоторых языках есть особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый или важный факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Слушайте» или «Обратите внимание»

разрушит большие дома камнями, а маленькие дома — трещинами

Эти две фразы имеют схожие значения. Контраст между «большим домом» и «маленьким домом» означает, что эта фраза относится ко всем домам без исключения. Альтернативный перевод: «все дома будут разбиты на мелкие кусочки».

разрушит большие дома камнями

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «враги разобьют большие дома на маленькие кусочки».

камнями ... трещинами

Вы можете использовать одно и то же слово для обеих фраз.

маленькие дома — трещинами

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «враги разобьют маленькие дома на мелкие частички».

Amos 6:12

Общая информация:

Амос использует два риторических вопроса, чтобы привлечь внимание к последующему за ними упреку.

Разве бегают кони по скале?

Для лошади невозможно бегать по скалистым утесам, не травмируя себя. Амос использует этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть их в своих действиях. Альтернативный перевод: «Лошади не бегают по скалистым утесам».

Разве можно распахивать её волами?

Никто не пашет землю на камнях. Амос использует этот риторический вопрос, чтобы упрекнуть их в своих действиях. Альтернативный перевод: «Человек не распахивает каменистую почву волами».

Между тем вы делаете суд ядом

Об искажении справедливости говорится так, будто лидеры «превратили справедливость в яд». Альтернативный перевод: «И всё же вы искажаете то, что справедливо» или «Но вы выпускаете законы, которые вредят невинным людям».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

плод правды — горечью

Это означает практически то же самое, что и первая часть предложения. Об искажении того, что правильно, говорится так, будто праведность - это сладкий плод, которому люди придали горький вкус. Альтернативный перевод: «вы искажаете то, что правильно» или «вы наказываете тех, кто поступает правильно».

Amos 6:13

Разве не своей силой мы взяли себе могущество?

Люди используют вопрос, чтобы подчеркнуть свою убежденность в том, что они захватили власть в городе благодаря своим собственным усилиям. Альтернативный перевод: «Мы захватили власть своими собственными силами!»

Amos 6:14

Вот

«Слушайте» или «Обратите внимание»

говорит Господь Бог Саваоф

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели эти слова в [Амос 3:13]

от входа в Емаф до ручья в пустыне

Здесь «Емаф» представляет собой северную границу Израиля, а «ручей в пустыне» представляет собой его южную границу. Альтернативный перевод: «от вашей северной границы до её южных пределов».

ручья

небольшая река, которая появляется только во время сезона дождей

Translation Questions

Amos 6:1

Кому будет горе?

Беззаботным на Сионе, и тем, кто надеется на самарийскую гору, именитым из первенствующего народа.

Amos 6:5

Что делают те, кто день бедствия считает далёким?

Они поют под звуки арф, думая, что владеют музыкальным инструментом, как Давид. Они пьют вино из жертвенной чаши, натирают себя лучшими маслами и не сожалеют о бедствии Иосифа.

Amos 6:6

Что делают те, кто день бедствия считает далёким?

Они поют под звуки арф, думая, что владеют музыкальным инструментом, как Давид. Они пьют вино из жертвенной чаши, натирают себя лучшими маслами и не сожалеют о бедствии Иосифа.

Amos 6:7

Куда пойдут люди, получившие предостережение от Бога?

Они пойдут в плен.

Amos 6:8

Что Господь ненавидит у Иакова?

Господь ненавидит у Иакова высокомерие и его крепости.

Amos 6:11

Что будет с домами Иакова?

Его дома превратятся в руины.

Amos 6:12

Что Иаков сделал с судом и правдой?

Он сделал суд ядом и плод правды — горечью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 6:14

Что Господь сделает дому Израиля?

Господь Бог Саваоф поднимет народ против
Израиля, которые будут теснить их от входа в Емаф
до ручья в пустыне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Амос 07 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава в основном повествует о пророке Амосе, который общается с Господом. Господь показывает Амосу три различных сценария суда, а Амос умоляет Бога не производить Свой суд. и)

Специальные понятия в этой главе

Косвенная речь

В последней части главы важно внимательно следить за беседой, чтобы понять, кто именно говорит. В тексте встречается несколько случаев «косвенной речи».

Ссылки:

- Амос 7:01 Примечание

Amos 7:1

(...) Господь Бог показал мне

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь.

саранчу

Посмотрите, как вы перевели это в Амос 4:9.

после царского покоса

"после того, как царь собрал свою долю урожая"

Amos 7:2

Господь Бог, пощади!

Слова «Свой народ» или «нас» понятны из контекста. Альтернативный перевод: «Господь Бог, пожалуйста, прости Свой народ» или «пожалуйста, прости нас, Господь».

Как устоит Иаков, ведь он очень мал?

Здесь «Иаков» представляет собой потомков израильтян. Альтернативный перевод: «Как мы, израильтяне, выживем? Нас так мало, и мы такие слабые!»

Amos 7:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 7:4

(...) Господь Бог показал мне

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь.

Господь Бог вызвал огонь для суда

«Господь Бог использовал горящий огонь для наказания людей»

Amos 7:5

Как устоит Иаков, он очень мал?

Здесь «Иаков» представляет собой потомков израильтян. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 7:2]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 7:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 7:7

свинцовый отвес

тонкая веревка с грузом на одном конце, используемая в строительстве, чтобы выравнивать стены

Amos 7:8

Что ты видишь, Амос?

Господь использует этот вопрос, чтобы научить Амоса. Альтернативный перевод: «скажи Мне, что ты видишь, Амос».

Я положу отвес среди Моего народа Израиля

Об оценке праведности людей и определении степени их беззакония говорится так, как будто израильтяне - это стена, и с помощью отвесной линии Господь определяет, что стена не прямая. Альтернативный перевод: «Мой народ, Израиль, испорченный злом. Они как стена, которая не стоит прямо ни вверху, ни внизу».

Amos 7:9

Жертвенные высоты Исаака будут опустошены, святилища Израиля будут разрушены, и Я поднимусь с мечом против дома Иеровоама

Здесь «меч» представляет собой армию. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я пошлю армию, чтобы они напали на дом Иеровоама, и армия уничтожит высокие места Исаака и святилища Израиля».

Исаака ... Израиля

Они оба представляют собой народ Израиля. Альтернативный перевод: «потомки Исаака ... народ Израиля».

дома Иеровоама

Здесь «дом» представляет собой «семью». Переведите имя «Иеровоам» так, как вы сделали это в Амос 1:1. Альтернативный перевод: «Иеровоама и его семьи».

Amos 7:10

Вефильский священник Амасия

Возможные значения: 1) Амасия была единственным священником в Вефиле или 2) Амасия был лидером священников в Вефиле.

Амасия

Это имя мужчины.

Амос устраивает заговор против тебя среди дома Израиля

Здесь «дом» представляет собой «людей». Альтернативный перевод: «Амос находится прямо здесь, среди израильтян, и он хочет причинить тебе вред».

Земля не может терпеть всех его слов

Здесь «земля» представляет собой «людей». О нарушении мира говорится так, как будто слова Амоса являются тяжелым предметом, который земля не может больше нести. Альтернативный перевод: «То, что он говорит, нарушает мир среди людей» или «Его послание вызывает проблемы среди людей».

Amos 7:11

Иеровоам умрёт от меча

Здесь «меч» представляет собой врагов. Альтернативный перевод: «Враги убьют Иеровоама».

Amos 7:12

там ешь хлеб и там пророчествуй

Здесь «ешь хлеб» - это идиома, которая означает зарабатывать деньги или зарабатывать на жизнь своим трудом. Альтернативный перевод: «посмотрим, будут ли люди там платить за твои пророчества» или «прокормит ли тебя твоё пророчествование».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 7:13

он — святыня царя и царский дом

Здесь «святыня царя» и «царский дом» относятся к одному и тому же месту. Альтернативный перевод: «Это место, где находится народный храм и где поклоняется царь».

Amos 7:14

пастухом

Вероятно, здесь подразумевается «тот, кто ухаживает за овцами», так как его называют «пастырем» в Амос 1:1.

сикоморы

Сикоморы - это большие раскидистые деревья, достигающие 15 метров в высоту. Альтернативный перевод: «фиговые деревья».

Amos 7:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 7:16

Теперь

Здесь слово «теперь» используется для привлечения внимания читателя к следующему важному моменту.

не произноси слов против дома Исаака

Здесь «дом» представляет собой семью или потомков Исаака. Альтернативный перевод: «ничего не говорите против потомков Исаака».

Amos 7:17

твои сыновья и дочери будут убиты мечом

Здесь «меч» представляет собой врагов. Альтернативный перевод: «враги убьют твоих сыновей и дочерей».

твоя земля будет разделена измерительной верёвкой

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «другие отберут твою землю и поделят её между собой».

в нечистой земле

Земля, полная людей, которые неприемлемы для Бога, описывается как физически нечистая. Здесь подразумевается земля, не принадлежащая Израилю. Альтернативный перевод: «в чужой земле».

Translation Questions

Amos 7:1

Какое видение получил Амос?

Господь создал саранчу в начале роста поздней травы, и это была трава после царского покоса.

Amos 7:2

Что ответил Господь Амосу, когда пророк попросил Бога пощадить Иакова?

Господь ответил, что бедствия не будет.

Amos 7:3

Что ответил Господь Амосу, когда пророк попросил Бога пощадить Иакова?

Господь ответил, что бедствия не будет.

Amos 7:4

Какое видение получил Амос?

Господь Бог вызвал огонь для суда, и он пожрал большую бездну, пожрал и часть земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 7:5

Что сказал Господь Амосу, когда пророк попросил Бога остановить бедствие?

Господь ответил, что этого бедствия не будет.

Amos 7:6

Что сказал Господь Амосу, когда пророк попросил Бога остановить бедствие?

Господь ответил, что этого бедствия не будет.

Amos 7:7

Что видел Амос в видении?

Господь стоял на отвесной стене, и в Его руке — свинцовый отвес.

Amos 7:8

Какое значение, по словам Господа, имел отвес?

По словам Господа, отвес значил, что Бог больше не станет прощать Израиль.

Amos 7:9

Что, по словам Господа, Он сделает Израилю?

Господь сказал, что Он разрушит жертвенные высоты и святилища Израиля.

Amos 7:10

В чём Амасия, священник из Вефиля, обвинил Амоса?

Он обвинил Амоса в том, что Амос устраивает заговор против тебя среди дома Израиля. Земля не может терпеть всех его слов.

Amos 7:11

Какое пророчество Амос произнёс на Иеровоама?

Амос сказал, что Иеровоам будет убит мечём.

Amos 7:12

Куда Амос должен был вернуться, чтобы пророчествовать?

Амосу было сказано вернуться в землю Иуды и пророчествовать там.

Amos 7:14

Кем был Амос до того, как Господь призвал его к пророческому служению?

Амос был пастухом и собирал сикоморы.

Amos 7:15

Кем был Амос до того, как Господь призвал его к пророческому служению?

Амос был пастухом и собирал сикоморы.

Amos 7:17

Что Господь сказал против Амасии – священника из Вефиля?

Господь сказал, что его жена будет обесчещена в городе, его сыновья и дочери будут убиты мечом, его земля будет разделена измерительной верёвкой, а он умрёт в нечистой земле.

Что Господь обещал сделать с Израилем?

Господь обещал, что Израиль непременно будет уведён в плен из своей земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Амос 08 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава написана в поэтической форме и показывает, как Божий народ грешит и как Бог собирается отреагировать на их грех. и)

Важные речевые обороты в этой главе

"Говорит Господь"

Эта фраза используется для введения пророчества. Она подчёркивает то, что провозглашает Бог.

Ссылки:

- Амос 8:01 Примечание

Amos 8:1

Вот ... корзину со спелыми плодами

Здесь слово «вот» показывает, что Амос увидел нечто интересное. Альтернативный перевод: «Я увидел корзину с спелыми фруктами!»

спелыми плодами

"спелыми фруктами"

Amos 8:2

Что ты видишь, Амос?

Господь использует этот вопрос, чтобы научить Амоса. Альтернативный перевод: «Скажи мне, что ты видишь, Амос».

Amos 8:3

В тот день

"в то время"

молча

Возможные значения: 1) Господь велит людям замолчать, когда они услышат о суровости Его наказания, или 2) люди не смогут говорить из-за своего горя после наказания Господа.

Amos 8:4

Выслушайте это

Амос говорит с богатыми торговцами, которые причиняют вред бедным.

жаждущие поглотить бедных и погубить нищих

Это можно сформулировать иначе, чтобы убрать именные прилагательные «бедный» и «нищий». Альтернативный перевод: «вы используете тех, которые нуждаются и угнетаете тех, которые бедны».

жаждущие поглотить

О причинении вреда людям говорится так, как будто они топчут других людей. Альтернативный перевод: «вы, причинающие вред» или «вы, угнетающие».

Amos 8:5

Вы, которые говорят: «Когда-то пройдёт новолуние — чтобы мы могли продавать хлеб, и суббота — чтобы открыть амбары

Торговцы используют эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что хотят снова начать продавать свои товары. Это можно сформулировать как косвенную цитату. Альтернативный перевод: «Они всегда спрашивают, когда закончится новолуние

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или когда закончится суббота, чтобы они снова могли продавать свое зерно и пшеницу».

уменьшить меру, увеличить цену шекеля и обманывать неточными весами

Торговцы использовали ложные весы, которые показывали, что количество продаваемого ими зерна больше, чем на самом деле, и что вес платежных монет меньше, чем на самом деле.

Amos 8:6

нищих за пару обуви

Слова "купить" понятны из контекста. Альтернативный перевод: «купить нуждающихся за пару сандалий»

Amos 8:7

Господь клялся славой Иакова

Здесь "слава Иакова" является титулом Господа. Также слово «Иаков» представляет собой его потомков, израильтян. Альтернативный перевод: «Господь поклялся Собой, сказав» или «Господь, которым так гордятся израильтяне, поклялся».

Amos 8:8

Разве не задрожит от этого земля, разве не заплачет каждый, кто живёт на ней?

Амос использует этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что всё это обязательно произойдёт. Альтернативный перевод: «Господь сотрясёт землю, и каждый, кто живет на ней, будет скорбеть».

Она вся поднимется, как река, будет подниматься и опускаться, как египетская река

Амос сравнивает подъем и спад уровня воды в реке Нил с тем, как Господь будет сотрясать землю во время Своего суда.

египетская река

Это другое название реки Нил.

Amos 8:9

В тот день будет

«Это произойдёт в то время»

Amos 8:10

каждую голову — плешью

Люди брили волосы на голове, чтобы показать свою скорбь. Альтернативный перевод: «заставлю всех вас обрить головы».

плач, как о единственном сыне

Из контекста понятно, что единственный сын умер. Альтернативный перевод: «как траур по единственному умершему сыну».

её конец будет как скорбный день

О страшных и грустных событиях, произошедших в течении дня, говорится как о горьком вкусе. Альтернативный перевод: «всё, что будет происходит в это время, принесёт вам большое горе».

Amos 8:11

Наступают дни

Здесь говорится о будущем времени, как будто «дни наступают». Альтернативный перевод: «будет время» или «в будущем».

когда Я пошлю на землю голод ... но жажду услышать слова Господа

О периодах, когда Господь отказывается говорить в моменты, когда люди сильно хотят услышать что-то от Него, говорится как о голоде по Его словам. Альтернативный перевод: «когда Я вызову что-то вроде голода на земле ... но желание слышать Господа».

слова Господа

Об этом можно заявить от первого лица. Альтернативный перевод: «слова от Меня, Господа» или «Мои послания».

Amos 8:12

И будут ходить от моря до моря и бродить от севера к востоку, ища слова Господа, и не найдут его

Здесь "от моря до моря" и "от севера к востоку" представляют собой всю землю Израильскую. Альтернативный перевод: «Они будут бродить тут и там и искать повсюду слово от Господа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от моря до моря

Здесь подразумеваются Мёртвое море на юге и Средиземное море на западе.

Amos 8:13

В тот день

"В то время"

страдать от жажды

терять свою силу

Amos 8:14

самарийским грехом

Здесь «грех» представляет собой лжебога, которому поклоняются люди в Самарии. Альтернативный перевод: «лжебогом Самарии».

Жив твой бог, Дан

Это один из способов дать торжественную клятву. Таким образом люди заявляют, что они верят, что бог Дана, конечно же, жив, и таким образом подчеркивают, что они обязательно исполнят обещанное.

Жив путь в Вирсавию

Вероятно, это ссылка на дороги, по которым путешественники ходили в Вирсавию на поклонение идолам. Это еще один из способов дать торжественную клятву. Таким образом они заявляют, что путь в Вирсавию, безусловно, существует, и таким образом подчеркивают, что они обязательно исполнят обещанное.

Они упадут

Это идиома. Альтернативный перевод: «они умрут».

Translation Questions

Amos 8:1

Что Господь показал Амосу?

Господь показал Амосу корзину со спелыми плодами.

Amos 8:2

Что, по словам Господа, наступило для Израиля?

Израилю пришёл конец: Господь больше не будет прощать ему.

Amos 8:4

Какие грехи совершил народ Израиля?

Народ Израиля жаждет поглотить бедных и погубить нищих.

Amos 8:5

Почему люди беспокоились об окончании новолуния и субботы?

Люди беспокоились, потому что они хотели снова продавать хлеб, уменьшить меру, увеличить цену шекеля и обманывать неточными весами, чтобы покупать бедных за серебро и нищих за пару обуви.

Amos 8:6

Почему люди беспокоились об окончании новолуния и субботы?

Люди беспокоились, потому что они хотели снова продавать хлеб, уменьшить меру, увеличить цену шекеля и обманывать неточными весами, чтобы покупать бедных за серебро и нищих за пару обуви.

Amos 8:7

Что Господь сказал относительно поступков людей?

Господь сказал, что Он никогда не забудет их поступков.

Amos 8:9

Что Господь обещает сделать в тот день с солнцем?

Господь обещает, что в тот день закат наступит в полдень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 8:10

Во что люди оденутся в тот день?

В тот день люди оденутся в траурную одежду.

Amos 8:11

Какую жажду Господь обещает послать на землю?

Господь обещает послать на землю жажду услышать слова Господа.

Amos 8:13

Кто в тот день будет страдать от жажды?

Девы и юноши будут в тот день страдать от жажды.

Amos 8:14

Кто, по словам Господа, больше никогда не поднимется?

Тот, кто клянётся самарийским грехом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Амос 09 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава написана в поэтической форме и продолжает предсказывать ужасный и страшный Божий суд над Его народом. В стихе 11 автор пишет о прощении и Божьей милости для царства Израильского. , и и)

Специальные понятия в этой главе

"Говорит Господь"

Эта фраза используется для введения пророчества. Она подчёркивает то, что провозглашает Бог. Старайтесь быть последовательными в переводе этой фразы на протяжении всей книги.

Ссылки:

- Амос 9:01 Примечание

<< |

Amos 9:1

Общая информация:

Господь показывает Амосу другое видение.

Ударь в верхнюю часть ... обрушь их

Неясно, кому именно Господь даёт эти указания.

Ударь в верхнюю часть колонны, чтоб затряслись косяки

Возможно, что Господь говорит о столбах и основаниях храма.

чтоб затряслись косяки

Здесь «косяки» представляет собой весь храм. Альтернативный перевод: «так, чтобы весь храм затрясся».

обрушь их на головы всех их

Здесь «головы» представляет собой людей в целом. Альтернативный перевод: «Разбей колонны так, чтобы храм обрушился на людей и убил их».

а остальных Я уничтожу мечом

Здесь «меч» представляет собой армию, атакующую своим оружием. Альтернативный перевод: «Я пошлю вражескую армию, чтобы убить остальных».

Amos 9:2

Даже если бы они зарылись в преисподнюю, Моя рука возьмёт их и оттуда. Даже если бы поднялись на небо, Я сброшу их и оттуда

Господь использует преувеличенное изображение людей, спасающихся бегством в преисподнюю или на небо. Здесь «преисподняя» и «небо» - это меризм, представляющий любые возможные места. Альтернативный перевод: «Даже если бы они убежали в преисподнюю или на небеса, они не смогли бы убежать от Меня».

Моя рука возьмёт их

Здесь «рука» представляет собой силу Господа. Альтернативный перевод: «Я вытащу их и оттуда».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 9:3

Даже если бы они скрылись на вершине Кармила ... Даже если бы спрятались от Моих глаз на дне моря

Господь приводит преувеличенное изображение людей, бегущих на вершину горы Кармил или на дно моря, чтобы избежать гибели. Здесь «вершина Кармила» и «дно моря» - это меризм, который представляет собой все возможные места. Альтернативный перевод: «Даже если бы они спрятались на вершине Кармила ... Даже если бы они попытались уйти на дно морское, думая, что Я их не увижу».

Amos 9:4

И если пойдут в плен впереди своих врагов

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Даже если враги захватят их и вынудят их отправиться в чужую страну».

то велю мечу и там убить их

Здесь «меч» представляет собой их врагов. Альтернативный перевод: «и там Я заставлю врагов убить их».

Направлю на них Свои глаза на беду им, а не на добро

Здесь «глаза» представляют собой способность видеть. Фраза «направлю на них Свои глаза» - это идиома, которая означает внимательно наблюдать. Альтернативный перевод: «Я буду внимательно наблюдать и следить за тем, чтобы с ними происходило только самое плохое, и ничего хорошего».

Amos 9:5

Вся она поднимется, как река, и опустится, как египетская река

Здесь и «река», и «египетская река» относятся к реке Нил. Подъем и спад уровня воды в реке Нил сравнивается с тем, как Господь будет с жестокостью сотрясать землю.

Amos 9:6

Он создал на небесах Свой дворец

В некоторых переводах здесь говорится о ступенях, которые древние люди представляли на пути к небесному Божьему дворцу. Однако, некоторые современные версии используют другое еврейское слово, означающее «дворец» или «комнаты». Здесь фраза «Свой дворец», вероятно, является метонимией Божьего дворца.

Свой небесный свод утвердил на земле

Здесь «небесный свод» относится к небу, которое библейские авторы описывали как купол над землей. Альтернативный перевод: «Он установил небо над землей».

Призывает морские воды ... по поверхности земли

Здесь описан Бог, Который заставляет морские воды падать на землю в виде дождя. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 5:8]

Господь — Его имя

Объявляя Свое имя, Господь заявляет о Своей силе и власти делать подобное. Посмотрите, как вы перевели это в Амос 5:8.(../05/08.md).

Amos 9:7

Сыновья Израиля, разве вы для Меня не такие же, как сыновья эфиоплян ... говорит Господь. Разве не Я вывел Израиль ... филистимлян ... арамлян — из Кира?

Господь использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что народ Израиля для Него не более особенный, чем эфиопляне, филистимляне или арамейцы. Альтернативный перевод: «Вы, израильтяне, конечно, не важнее для меня, чем жители Эфиопии ... говорит Господь. Я поднял Израиль ... филистимлян ... арамейцев из Кира".

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу «говорит Господь» в [Амос 2:11]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

из Кира

Посмотрите, как вы перевели название этого места в Амос 1:5.

Amos 9:8

Глаза Господа Бога направлены на грешное царство

Здесь «глаза» представляют собой способность видеть. Кроме того, Господь говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Я, Господь Бог, вижу, что люди этого царства очень грешны».

Я уничтожу его с лица земли

Идиома «с лица земли» означает «полностью». Альтернативный перевод: «Я полностью уничтожу это царство».

дом Иакова

Здесь «дом» представляет собой семью. И «Иаков» представляет собой его потомков. Альтернативный перевод: «потомков Иакова».

Amos 9:9

дом Израиля

Здесь «дом» представляет собой людей. Альтернативный перевод: «народ Израиля».

Я велю — и разгоню дом Израиля ... как рассыпают зёрна в решете, и ни одно не падает на землю

Здесь приводится в пример просеивание зерна через решето, когда весь мусор и камни отделяются от зерна. Идея состоит в том, что подобным образом Господь удалит всех грешников из Израиля.

в решете

поверхность с множеством маленьких отверстий, которые позволяют мелким предметам проходить сквозь них и препятствуют прохождению более крупных

Amos 9:10

От меча погибнут все грешники в Моём народе

Здесь «меч» представляет собой врагов. Альтернативный перевод: «Враги убьют всех грешников среди Моего народа».

Это бедствие не постигнет нас и не придёт к нам

О переживании бедствия говорится так, будто оно настигает или встречает кого-то. Альтернативный перевод: «Мы не испытаем бедствия» или «С нами не случится ничего плохого».

Amos 9:11

В тот день

"В то время"

Я подниму упавшую скинию Давида

О том, что народ Израиля снова станет великим, говорится так, как будто царство Давида было шатром, который упал, и Господь поставил его обратно. Альтернативный перевод: «Царство Давида будет подобно упавшей скинии, которую Я снова подниму».

заделаю в ней трещины

«Я отремонтирую её стены»

восстановлю разрушенное и построю её как в древние дни

«Я восстановлю руины и сделаю её крепкой, как было раньше»

трещины

части стены, которые упали

Amos 9:12

остатком Едома

«оставшейся частью территории Едома»

всеми народами, среди которых провозгласят Моё имя

Здесь «имя» представляет собой Самого Господа. Идиома «провозгласят Моё имя» означает, что с тех пор они будут принадлежать Господу. То есть, до этого события эти люди завоёвывали и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

контролировали эти территории. Альтернативный перевод: «все народы, которые будут принадлежать теперь Мне».

Amos 9:13

(...) «Наступят дни

В некоторых языках существуют особые слова или целые фразы, побуждающие читателя обратить внимание на новый факт в тексте. Если особенности вашего языка подразумевают использование подобного оборота - используйте его здесь.

Наступят дни... когда пахарь

О будущем времени говорится так, как будто «дни придут». Альтернативный перевод: «придёт время ... когда пахарь» или «в будущем ... пахарь».

когда пахарь ... сеятеля

Это два образа Господа, восстанавливающего процветание в Израиле. Это означает, что зерно будет расти быстрее, чем люди смогут собирать урожай, и будет так много винограда, что топчущий виноград всё ещё будет выбивать из него сок, когда фермеры начнут сажать новые виноградники.

говорит Господь

Господь называет Себя по имени, чтобы придать уверенности Своим словам. Посмотрите, как вы перевели это в [Амос 2:11]

Горы будут источать виноградный сок, и все холмы растают

Эти две строки означают практически одно и то же. Об огромном количестве винограда и вина в Израиле говорится так, как будто вино стекает по холмам и горам.

Amos 9:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Amos 9:15

Я поселю их в их земле, и они не будут больше изгоняемы из своей земли

О возвращении людей на их землю и защите их от врагов говорится так, будто Израиль - это растение, которое Господь посадит в землю и никому не позволит вырвать это растение из земли. Альтернативный перевод: «Я сделаю так, чтобы они жили на своей земле вечно, как растение, которое никогда не будет вырвано с корнем».

они не будут больше изгоняемы из своей земли

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «никто никогда больше не вырвет их из своей земли».

изгоняемы

в оригинале здесь подразумеваются растения и их корни, которые можно вырвать из земли

Translation Questions

Amos 9:1

Кто избежит Божьего суда над Израилем?

Никто не избежит Божьего суда.

Amos 9:3

Что Господь сделает скрывающимся на дне моря?

Господь повелит змею ужалить их.

Amos 9:4

Зачем Господь на них Свои глаза?

Он направит на них Свои глаза на беду, а не на добро.

Amos 9:5

Что сделают люди, когда Господь коснётся земли и расплавит её?

Все, кто живёт на ней, заплачут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Amos 9:7

Откуда Господь вывел Израиль?

Господь вывел Израиль из Египта.

Откуда Господь вывел филистимлян?

Господь вывел филистимлян из Кафтора.

Amos 9:8

Обещает ли Господь полностью уничтожить народ Израиля?

Нет, Господь говорит, что дом Иакова не будет уничтожен.

Amos 9:10

Что говорят грешники в Израиле, которые погибнут от меча?

Грешники говорят, что бедствие не постигнет их.

Amos 9:11

Что Господь обещает поднять в тот день?

Господь обещает поднять упавшую скинию Давида.

Amos 9:13

Что, по словам Господа, будут источать горы, и что случится с холмами?

Горы будут источать виноградный сок, и все холмы растают.

Amos 9:14

Откуда Господь обещает вернуть Израиль?

Господь обещает вернуть Израиль из плена.

Amos 9:15

Как долго Израиль останется на земле после того, как Господь вернёт его?

После того, как Господь вернёт Израиль, он останется на земле навсегда.

Chapter 1

Obadiah 1:1

Видение Авдия

Это заголовок книги. Под "видением", скорее всего, имеется в виду Божье послание вообще, а не конкретное слово, данное определённым образом Авдию. Альтенативный перевод: "Послание, данное Авдию", "Пророчество Авдия".

Так говорит Господь Бог о Едоме

Данное пророчество от начала до конца обращено против Едома.

Господь Бог

Или "Яхве" - именно под таким именем Господь открывался людям Ветхого Завета. См. сраницу translationWord о том, как его переводить.

посол был послан

Здесь можно употребить действительный залог: "Господь послал Своего посла" .

Вставайте

"Поднимайтесь" (это призыв к народу, чтобы он приготовился).

Вставайте, выступим против него

"Против него" - то есть "против Едома" или "против них" .

Obadiah 1:2

Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении

Начиная со 2-го стиха Авдий записывает слова Господа, обращённые против Едома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я сделал тебя малым

Можно сказать: "Послушай! Я сделал тебя малым".

Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении

Обе фразы означают одно и то же, но используются вместе для того, чтобы подчеркнуть, что Едом потерял своё важное положение .

Я сделал тебя малым между народами

"Малым" - то есть "незначительным", "незаметным". Альтернативный перевод: "Я сделал тебя незначительным среди народов" .

и ты в большом презрении

Здесь можно употребить действительный залог: "другие народы презирают тебя" .

Obadiah 1:3

Общая информация:

Видение Авдия о Едоме продолжается.

Гордость твоего сердца обольстила тебя

Под "гордым сердцем" подразумеваются гордые мысли. Гордость народа Едома заставила его обмануться относительно своей безопасности. Альтернативный перевод: "твоя гордость обманула тебя" или "твоя гордость заставиа тебя думать, что ты находишься в безопасности" .

Ты живёшь в ущельях скал

"Ты живёшь в расщелинах скал" - такие места считались безопасными, потому что отовсюду были окружены камнями.

на возвышенном месте

"в своём доме, построенном на высоком месте"

и говоришь в твоём сердце

"В твоём сердце" - это идиома, означающая "в твоих мыслях". Альтернативный перевод: "и мысленно говоришь" или "и думаешь" .

Кто сбросит меня на землю?

Этот риторический вопрос указывает на то, что народ Едома был гордым и чувствовал себя в безопасности. Альтернативный перевод: "Никто не сможет сбросить меня на землю!" или "Я нахожусь в безопасности, и никто не сможет напасть на меня!" .

Obadiah 1:4

Даже если бы ты как орёл поднялся высоко и устроил среди звёзд твоё гнездо

Оба предложения являются преувеличением. и говорят, что даже если бы Едом устроился выше чем это возможно.... Альтернативный перевод: "даже если бы у тебя были крылья и ты мог бы взлететь выше орла и устроить своё жилище среди звёзд" .

то и оттуда Я тебя сброшу

Гордость ассоциируется с высотой, а смирение - с низким положением. "Сброшу" - значит "смирю". Альтернативный перевод: "Я смирю тебя" .

Obadiah 1:5

Общая информация:

Господь продолжает давать Авдию послание для Едома.

Разве воры приходили к тебе? Разве ночные грабители приходили, что ты так разорён?

Цель этого риторического вопроса состоит в том, чтобы показать, что Божье наказание для Едома будет хуже грабительства. Можно уточнить: "Если бы к тебе приходили воры или грабители, то забрали бы только то, что им было нужно, но Я заберу у тебя абсолютно всё!" .

Разве воры приходили к тебе? Разве ночные грабители приходили, что ты так разорён?

Оба предложения означают одно и то же, но употреляются вместе для усиления мысли. Их можно объединить: "Разве воры приходили или ночные грабители приходили к тебе, что ты так разорён?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ночные грабители

"грабители, приходящие ночью"

грабители

Это люди, похищающие чужую собственность с применением насилия.

что ты так разорён

Господь использует одно предложение внутри другого, чтобы показать, что наказание для Едома очень сурово. Альтернативный перевод: "ты полностью разорён".

Если бы к тебе проникли сборщики винограда, то разве они не оставили бы несколько ягод?

Этот риторический вопрос показывает, что наказание для Едома хуже, чем сбор винограда. Можно уточнить: "Если бы к тебе проникли сборщики винограда, то они оставили бы у тебя несколько ягод. Но Я отниму у тебя всё!" .

Obadiah 1:6

Как всё обобрано у Исава, и обысканы его тайники

Здесь можно употребить действительный залог: "Враги отняли всё у Исава! Они нашли его спрятанные сокровища!" .

у Исава

Жители Едома были потомками Исава. Поэтому слова "Едом" и "Исав" указывают один и тот же народ.

Как всё обобрано

Враги забрали у жителей Едома всё самое ценное, а ненужное повредили и оставили в беспорядке.

Obadiah 1:7

Общая информация:

Господь продолжает давать Авдию послание для Едома.

обманут тебя, одолеют тебя те, кто живёт с тобой в мире. Тебе поставят ловушку

Речь идёт о союзниках Едома.

кто живёт с тобой в мире

"С тобой" - то есть "с Едомом".

До границы выпроводят тебя все твои союзники

Или "все твои союзники силой прогонят тебя с земли". Жители Едома попытаются найти укрытие в земле своих союзников, но последние не позвлят им находиться в своей земле.

Нет в нём смысла

Возможные значения: 1) враги предадут Едом: "твои враги говорят: 'Едом ничего не узнает!'" (речь идёт о ловушках, расставленных союзниками Едома - прим. пер.); 2) враги будут насмехаться над Едомом: "Едом лишился рассудка!".

Obadiah 1:8

Разве это будет не в тот день, когда Я уничтожу мудрецов в Едоме и благоразумных на горе Исава?

Господь использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он непременно уничтожит жителей Едома. Альтернативный перевод: "Это будет в тот день, когда Я уничтожу мудрецов в Едоме и благоразумных на горе Исава!" .

на горе Исава

Большая часть едомской земли была гористой. Поэтому эту землю называли "горой Исава".

Obadiah 1:9

твои храбрецы будут поражены страхом

"самые сильные твои воины задрожат от страха"

Феман

Это название одной из областей Едома .

чтобы все на горе Исава были уничтожены убийством

Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы враги убили всех на горе Исава" или "чтобы враги уничтожили всех в твоей земле" .

были уничтожены убийством

"были убиты"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Obadiah 1:10

Общая информация:

Господь продолжает давать Авдию послание для Едома.

твоего брата Иакова

Речь идёт о потомках Иакова. Иаков был братом Исава, поэтому о произошедших от них народах говорят как о братских. .

тебя покроет стыд

Это идиома. Альтернативный перевод: "ты почувствуешь глубокий стыд" .

ты будешь уничтожен навсегда

Здесь можно употребить действительный залог: "враги сотрут тебя с лица земли" .

Obadiah 1:11

когда ты стоял напротив

"стоял беспомощно и смотрел"

чужие

иноземцы

уводили его войско в плен

Речь идёт об Иакове (о народе Израиля).

бросали жребий об Иерусалиме

"бросали жребий, чтобы решить, кому достанется какая часть Иерусалима" .

ты был как один из них

"Ты был, как один из врагов Иакова". То есть жители Едома не помогли израильтянам. Можно уточнить: "ты был, как враг израильтян, и ничем им не помог" .

Obadiah 1:12

Общая информация:

Господь продолжает давать Авдию пророчество о Едоме. С 12 по 14 стихи Бог говорит о том, как Едому не следовало поступать по отношению к израильтянам.

Не следовало радоваться

"не следовало злорадствовать" или "не следовало торжествовать"

на день твоего брата

Речь идёт о народе Израиля. Израиль (Иаков) был братом Исава.

в день бедствия

"в день, когда пришла к нему беда"

в день

Речь идёт о дне нападения вавилонян на Иерусалим и его полном разрушении.

в день гибели сыновей Иуды

"на день его падения"

в день бедствия

"в день его страдания"

Obadiah 1:13

в день его несчастья,.. в день его гибели,.. день бедствия

Это перевод одного и того же слова. Если в вашем языке есть понятие, с помощью которго можно передать все эти мысли, вы можете использовать его здесь.

в день бедствия

"тогда, когда случилась с ним беда"

касаться его имущества

"забирать его богатства" или "грабить его"

Obadiah 1:14

на перекрёстках

Перекрёсток - это место пересечения дорог.

чтобы убивать бежавших

"чтобы убивать тех, кто пытался спастись" или "чтобы ловить тех, кто пытался убежать"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выдавать уцелевших

"брать в плен тех, кто остался в живых, и выдавать их врагам"

Obadiah 1:15

Общая информация:

В 15-м стихе обращение Господа к Едому завершается. С 16-го по 21-й стихи Бог говорит через Авдия, что Он овладеет Едомом.

Потому что близок день Господа на все народы: как ты поступал, так и с тобой поступят. Расплата за твои дела вернётся на твою же голову

Исследователи не уверены, завершает ли 15-й стих 14-й, или же начинает новую мысль и относится к 16-ому стиху.

Потому что близок день Господа на все народы

"Наступает время, когда Господь покажет всем народам Свою силу и власть".

как ты поступал, так и с тобой поступят

Здесь можно употребить действительный залог: "Я сделаю с тобой то же, что ты делал другим" .

Расплата за твои дела вернётся на твою же голову

"Вернётся на твою же голову" - значит "ты будешь наказан за все свои преступления". Альтернативный перевод: "тебя постигнут те же беды, которые ты причинял другим" .

Obadiah 1:16

Ведь как вы

В других переводах этот стих звучит так: "Народ Иуды, как ты пролил кровь на Моей Святой горе, так и другие народы прольют твою кровь".

вы пили

Наказание, которое постигнет Иудею, сравнивается с горьким напитком, которым напоят её враги .

на Моей святой горе

Речь идёт об Иерусалиме.

так и все народы всегда будут пить

Божья кара сравнивается с горьким напитком, который виновные не перестанут пить. Альтернативный перевод: "Как на священной Моей горе вы, народ Мой, пили – так и все народы не перестанут пить горькую чашу" .

Будут пить, проглотят и будут, как будто их и не было

Здесь продолжается метафора с горьким напитком. "Проглотят" - значит в полной мере понесут наказание и будут полностью уничтожены. Альтернативный перевод: "Я воздам им в полной мере - так, что они перестанут существовать" или "Я буду наказывать их до тех пор, пока они не исчезнут" .

Obadiah 1:17

Общая информация:

В 16-21 стихах Господь говорит через Авдия, что народ Иудеи завладеет землёй Едома.

А на горе Сион будет спасение

Или "а на горе Сион соберутся оставшиеся в живых" .

и она будет святыней

Речь идёт о горе Сион.

Дом Иакова

Под "домом" подразумеваются потомки Иакова. Альтернативный перевод: "потомки Иакова" .

Obadiah 1:18

Дом Иакова будет огнём, дом Иосифа — пламенем

Бог сравнивает дом Иакова и Иосифа с огнём, который уничтожит Исава так же легко и быстро, как пламя уничтожает солому .

соломой

Солома - это сухие стебли зерновых культур, остающиеся после обмолота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его подожгут

Речь идёт о жителях Едома, являющихся потомками Исава.

никого не останется из дома Исава

"никто из потомков Исава не сможет выжить"

потому что так сказал Господь

Или "потому что Господь поклялся совершить это". Это выражение используется тогда, когда речь идёт о том, что сказанное Господом непременно сбудется.

Obadiah 1:19

Общая информация:

В 16-21 стихах Господь говорит через Авдия, что народ Иудеи овладеет землёй Едома.

Те, кто живёт на юге, завладеют горой Исава

"Израильтяне, живущие в Негеве, захватят землю едомлян"

а те, кто в долине

Речь идёт об израильтянах, живущиз в западных предгорьях Израиля. Они захватят в битве землю филистимлян.

Завладеют

Имеется в виду "Израиль завладеет".

Вениамин завладеет

"колено Вениамина захватят " или "потомки Вениамина завладеют"

Obadiah 1:20

Общая информация:

В 16-21 стихах Господь говорит через Авдия, что народ Иудеи овладеет землёй Едома.

И переселённые из войска сыновей Израиля завладеют ханаанской землёй

Возможные значения: 1) речь идёт о пленниках, уведённых в Ассирию из Северного Израильского царства; 2) имеется в виду народ Иудеи, живший за пределами Иерусалима и изгнанный в Вавилон.

до Сарепты

Сарепта - это финикийский город, находившийся к северу от Израиля на побережье Средиземного моря между Тиром и Сидоном. Альтернативный перевод: "далеко на север, до Сарепты" .

а переселённые из Иерусалима

Эта группа противопоставлена или израильтянам из Северного царства, или народам Иудеи, жившим за пределами Иерусалима.

находящиеся в Сефараде

Неизвестно, где находилось это место. Некоторые исследователи считают, что речь идёт о городе Сардис в Лидии .

Obadiah 1:21

Избавители придут на гору Сион, чтобы судить гору Исава

"Освободители придут в Иерусалим и будут править оттуда Исавом".

Избавители

Возможные значения: 1) речь идёт об израильских военачальниках, которые покорят Едом; 2) речь идёт о тех, кто был освобождён из плена.

и будет царство Господа

Имеется в виду, что Господь будет Сам царствовать. Альтернативный перевод: "и Господь будет правителем всех".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Obadiah 1:1

С какой целью Бог послал народам посла?

Бог послал народам посла, чтобы поднять их на битву против Едома.

Obadiah 1:3

В каком грехе повинен Едом?

Едом был горд в своём сердце и считал, что никто не способен сбросить его на землю.

Obadiah 1:7

Кто обманет Едом и одержит над ним победу?

Союзники Едома обманут его и предадут.

Obadiah 1:10

За что Едом будет навсегда покрыт стыдом и его уничтожат?

Едом будет навсегда покрыт стыдом и истреблён за притеснение его брата Иакова.

Obadiah 1:11

Что происходило в тот день, когда Едом стоял напротив Иакова?

В тот день чужие уводили войско Иакова в плен, чужеземцы вошли в его ворота и бросали жребий об Иерусалиме.

Obadiah 1:12

Что не следовало делать Едому?

Ему не следовало радоваться в день гибели сыновей Иуды и открывать рот в день бедствия, входить в ворота в день его несчастья, смотреть на зло, происходящее в день его гибели.

Obadiah 1:13

Что не следовало делать Едому?

Ему не следовало радоваться в день гибели сыновей Иуды и открывать рот в день бедствия, входить в ворота в день его несчастья, смотреть на зло, происходящее в день его гибели.

Obadiah 1:15

Что, по словам Господа, вернётся на голову Едома?

Расплата за его дела вернётся на его голову.

Obadiah 1:17

Что будет с горой Сион и домом Иакова?

На горе Сион будет спасение, и она будет святыней. Дом Иакова получит во владение своё наследство.

Obadiah 1:18

Кто сумеет спасись от суда Господа?

Никто.

Obadiah 1:19

Кто впоследствии завладеет горой Исава?

Те, кто живёт на юге, завладеют горой Исава.

Obadiah 1:21

Кто будет судить гору Исава?

Избавители придут на гору Сион, чтобы судить гору Исава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Общая информация:

В некоторых библейских версиях это 1-й стих 2-й главы. Вы можете пронумеровать его по-своему, в соответствии с версией, используемой в вашем языке.

три дня и три ночи

"трое суток"

Jonah 1:1

было слово Господа

Это идиома, означающая, что Бог проговорил к Ионе. Альтернативный перевод: "Господь порговорил через Иону" .

слово Господа

"послание от Господа"

Господа

Или "Яхве" - именно под таким именем Господь открывался людям Ветхого Завета. См. страницу translationWord о том, как его переводить.

Амафии

Амафия - это имя отца Ионы .

Jonah 1:2

Встань, пойди в большой город Ниневию

"иди в важный город - в Ниневию"

Встань, пойди

Речь идёт о путешествии в отдалённое место .

проповедуй в нём

Бог повелевает Ионе проповедовать жителям Ниневии. Альтернативный перевод: "предупреди народ" .

потому что его злые дела дошли до Меня

"Я знаю об их непрекращающемся беззаконии"

Jonah 1:3

Иона встал, чтобы бежать от Господа

"Встал" - то есть собрался уйти из того места, где находился. АП: "Иона решил убежать от Бога" .

от Господа

Или "от Божьего присутствия" .

в Фарсис

Или "отправился в Фарсис". Этот город находился в противоположной стороне от Ниневии. Можно уточнить: "решил отплыть в Фарсис, находящийся в противоположном направлении от Ниневии" .

и пришёл в Иоппию

"отправился в Иоппию"

корабль

Речь идёт о морском судне, перевозящем на большие расстояния пассажиров и грузы.

отдал плату

"Иона заплатил за проезд"

зашёл на него

"поднялся на борт"

с ними

С экипажем корабля и его пасажирами.

от Господа

"От Божьего присутствия" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jonah 1:4

и корабль был готов разбиться

Можно уточнить: "и все думали, что крабль разобьётся" .

был готов разбиться

Здесь можно употребить действительный залог: "потерпит крушение" .

Jonah 1:5

Моряки

люди, работающие на корабле

все к своим богам

Речь идёт об идолах, которым они поклонялись.

стали бросать в море груз

"Экипаж стал сбрасывать груз в море" (для того, чтобы предотвратить крушение корабля).

чтобы облегчить корабль

Чем легче кораблю, тем он более манёвренный. Альтернативный перевод: "чтобы кораблю было легче плыть".

А Иона спустился внутрь корабля

Иона уснул до начала шторма.

внутрь корабля

"в трюм корабля"

лёг и крепко уснул

"Погрузился в глубокий сон" (поэтому шторм не разбудил его).

Jonah 1:6

К нему пришёл капитан корабля и сказал ему

"Начальник корабля спустился к Ионе и сказал"

Что ты спишь?

"Как ты можешь спать?" .

Встань

Капитан требует, чтобы Иона что-то предпринял - встал и воззвал к своему Богу о спасении людей .

обратись к твоему Богу

"Помолись своему Богу" (чтобы обратить на себя Его внимание) .

Может быть, Бог вспомнит о нас, и мы не погибнем

Можно уточнить: "Может быть, твой Бог нас услышит и спасёт от гибели" .

Jonah 1:7

Они сказали друг другу

"моряки сказали друг другу"

Пойдём, бросим жребий, чтобы узнать, из-за кого постигает нас это бедствие

"Давайте бросим жреюий, чтобы узнать, кто виноват в этом бедствии". Они считали, что боги повлияют на жребий и дадут им ответ через него. Это было гадание.

бедствие

Речь идёт о буре.

жребий выпал на Иону

"жребий указал, что во всём был виноват Иона"

Jonah 1:8

Тогда спросили его

"тогда моряки спросили Иону"

Скажи нам, из-за кого нас постигло это бедствие?

"Скажи, кто допустил, чтобы с нами произошло это несчастье?"

Jonah 1:9

чту Господа

"почитаю Господа", "поклоняюсь Господу", "служу Богу"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jonah 1:10

Люди очень сильно испугались и сказали ему: «Зачем ты так поступил?» Потому что, они узнали, что Иона бежит от Господа, он сам рассказал им об этом

Данный перевод этого стиха, лучше показывает причинно- следственную связь .

Зачем ты так поступил?

Моряки употребили этот вопрос, чтобы выразить своё негодование. Альтернативный перевод: "Ты совершил ужасный поступок!" .

Ведь они узнали, что Иона бежит от Господа

Иона пытался убежать от Бога, потому что думал, что Господь присутствовал только в Израиле. Альтернативный перевод: "что Иона убежал от Божьего присутствия" .

он сам рассказал им об этом

Можно уточнить: "потому что он признался им в содеянном" .

Jonah 1:11

Они спросили Иону

"моряки сказали Ионе"

Что нам сделать с тобой, чтобы море успокоилось для нас?

"Как нам поступить с тобой, чтобы шторм утих?"

Потому что море не переставало волноваться

Это предложение можно поставить перед вопросом: "Шторм не стихал, и моряки стали спрашивать Иону, что им делать".

Jonah 1:12

Ведь я знаю, что вы попали в эту большую бурю из-за меня

"потому что я виноват в том, что эта буря обрушилась на нас"

Jonah 1:13

Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле

Моряки не хотели бросать Иону в море, поэтому стали грести изо всех сил, чтобы пристать к суше .

море продолжало бушевать

"шторм усилился, и волны становились всё больше и больше"

Jonah 1:14

Тогда

"Поэтому" или "из-за того, что буря не стихала".

они обратились к Господу

"они помолились Господу"

Молим Тебя, Господь, пусть мы не погибнем за душу этого человека

"Просим Тебя, не наказывай нас за гибель этого человека" или "если Иона погибнет, не губи нас".

пусть нам не зачтётся невинная кровь

"Не вини нас в его смерти" или "пусть мы будем не виновны, если он умрёт" (речь идёт об ответственности за чужую жизнь).

Jonah 1:15

море успокоилось от своей ярости

"море перестало бушевать" или "море стихло"

Jonah 1:16

испугались Господа сильным страхом

"ужаснулись, увидев Божью силу"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Jonah 1:2

Куда Господь повелел Ионе отправиться, и что Он сказал ему сделать?

Господь повелел Ионе отправиться в Ниневию и проповедовать там.

Jonah 1:3

Что сделал Иона после того, как он услышал Божье повеление?

Иона убежал от Господа и отправился в Фарсис.

Jonah 1:4

Что Господь сделал с кораблём, на котором плыл Иона?

Господь навёл на море сильный ветер, и корабль был готов разбиться.

Jonah 1:5

Что моряки сделали во время шторма?

Моряки кричали все к своим богам и стали бросать в море груз с корабля, чтобы облегчить корабль от него.

Jonah 1:7

Как моряки определили, кто навёл на них это бедствие, и что они узнали?

Они бросили жребий, чтобы определить, из-за кого их постигает такая участь, и жребий выпал на Иону.

Jonah 1:10

Как Иона объяснил причину того бедствия, которое с ними приключилось?

Иона сказал людям, что он бежит от Бога.

Jonah 1:11

Что Иона сказал сделать морякам, чтобы остановить бурю?

Иона сказал, чтобы моряки выбросили его в море.

Jonah 1:12

Что Иона сказал сделать морякам, чтобы остановить бурю?

Иона сказал, чтобы моряки выбросили его в море.

Jonah 1:14

О чём моряки молили Господа?

Они молили Господа, чтобы им не погибнуть и не быть виновными в смерти Ионы.

Jonah 1:15

Что случилось, когда моряки выбросили Иону в море?

Когда моряки выбросили Иону за борт, море успокоилось от своей ярости.

Jonah 1:16

Как отреагировали моряки, когда увидели, что море успокоилось?

Они испугались Господа сильным страхом, принесли Господу жертву и дали обеты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Иона 02 Общие замечания

Тема главы и её оформление

В этой главе изложена молитва Ионы. Некоторые переводчики печатают её с небольшим отступом вправо для отделения от основного текста. Вы можете оформить её аналогичным образом, хотя это не обязательно.

Важная концепция

Море

В этой главе используется много понятий, связанных с морем.

Изобразительные средства

Поэзия

Молитвы в Писании часто оформлены в виде поэзии. В них используеся большое количество метафор, цель которых состоит в том, чтобы передать особый смысл. Так, например, Иона сравнивает своё пребываение в чреве кита с нахождением в тюрьме. Море поражает его своими глубинами, и пророк говорит о нём как о "преисподней" .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе этой главы

Покаяние

Исследователи расходятся во мнениях относительно того, было ли покаяние Ионы искренним или же он всего лишь пытался спасти свою жизнь. Исходя из содержания 4-й главы, неясно, действительно ли пророк раскаялся. При переводе лучше всего не давать никаких комментариев по этому поводу и).

Ссылки:

- Иона 02:01 Замечания

Jonah 2:1

своему Господу Богу

То есть "Яхве - Богу, Которому он поклонялся". Слово "своему" не означает, что Бог был собственностью Ионы.

Jonah 2:2

и сказал

"Иона сказал"

Я обратился к Господу в моей скорби

"Я помолился Богу о своём бедствии". Хотя Иона молится Богу, он говорит о Нём в третьем лице ("к Нему"), а не во втором ("к Тебе"). Альтернативный перевод: "Господь, я воззвал к Тебе во время скорби".

и Он услышал меня

"и Господь ответил мне" или "и Он мне помог"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изнутри преисподней

"Из глубины ада". Возможные значения: 1) Иона сравнивает чрево кита с адом; 2) Иона думал, что умрёт и попадёт в ад; 3) Ионе казалось, что он уже умер и попал в ад .

Jonah 2:3

Общая информация:

Это продолжаение молитвы Ионы, начавшейся в Иона 2:2. В 5-м стихе он говорит о молитве, которой он молился прежде.

Ты бросил меня в глубину, в сердце моря

Иона имеет в виду необъятность океана, в котором он оказался .

в сердце моря

"на морское дно"

и потоки окружили меня

"и вода сомкнулась надо мной"

Твои воды и Твои волны

Речь идёт о неспокойных морских водах . "Твои воды и Твои волны" - так же указывает, что Иона признает (или признал), что Бог управляет и морями, и всеми водами. И что случилось это по воле Бога.

Jonah 2:4

Я изгнан

Здесь можно употребить действительный залог: "Ты изгнал меня от Себя" или "Ты запреитл мне находиться перед Тобой" .

от Твоих глаз

"От Твоих глаз" - значит "от Тебя" .

однако я опять увижу Твой святой храм

Иона надеется, что, несмотря на всё случившееся, он вновь увидит Божий храм .

Jonah 2:5

Общая информация:

Это продолжение молитвы Ионы, начавшейся в Иона 2:2.

воды

То есть "море".

до моей души

Иона думал, что умрёт.

бездна окружила меня

"вокруг меня глубокие воды"

водорослями

Водоросли - это растения, живущие в воде.

Jonah 2:6

земля своими затворами навсегда загородила меня

Иона сравнивает землю с тюрьмой. Альтернативный перевод: "земля, как тюрьма, навсегда заперла меня" .

Господь, мой Бог

В некоторых языках будет более естественно поместить это выражение в начало предложения.

но Ты,.. выведешь мою душу из ада

"Но Ты спасёшь меня от ада" или "но Ты вывел меня из преисподней".

Jonah 2:7

Общая информация:

Молитва Ионы, начавшаяся в Иона 2:2, продолжается. когда моя душа ослабела во мне - можно предположить, что за трое суток он стал ощущать слабость и близость смерти

я вспомнил о Господе

Поскольку Иона молился Богу, можно сказать: "я воззвал к Тебе, Яхве" или "я обратился к Тебе, Господь"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и моя молитва дошла до Тебя, до Твоего святого храма

Иона персонифицирует молитву: она способна дойти до Бога и Его храма. Альтернативный перевод: "и Ты услышал мою молитву в Своём святом храме" .

Jonah 2:8

Почитающие пустых и ложных богов

"люди, чтущие бесполезных богов"

оставили своего Милосердного

"отвергли Тебя - верного и милосердного Бога"

Jonah 2:9

Общая информация:

Молитва Ионы, начавшаяся в Иона 2:2, продолжается.

а я

Иона проводит черту между собой и людьми, о которых шла речь в предыдущем стихе. Эти люди чтили бесполезных богов, но Иона поклоняся только Яхве. Можно сказать: "но я".

принесу Тебе жертву словами благодарности

Иона хочет вознести благодарность Богу во время совершения жертвоприношения. Неясно, хотел ли Иона петь и радостно восклицать.

У Господа спасение

Вместо абстрактного существительного "спасение" можно использовать глагол "спасать": "Только Господь способен спасать!" .

Jonah 2:10

и он выплюнул Иону на сушу

"и он выплюнул Иону на берег"

Translation Questions

Jonah 2:1

Что Иона начал делать, находясь внутри рыбы?

Иона стал молить Господа о помощи.

Jonah 2:2

Что Иона начал делать, находясь внутри рыбы?

Иона стал молить Господа о помощи.

Jonah 2:5

Что, по мнению Ионы, он снова увидит?

Иона снова увидит святой Божий храм.

Jonah 2:7

Откуда Господь вывел душу Ионы?

Господь вывел душу Ионы из ада.

Jonah 2:9

Что сделали почитающие пустых и ложных богов?

Почитающие пустых и ложных богов оставили своего Милосердного.

Jonah 2:11

Что Господь повелел сделать киту?

Господь повелел киту выплюнуть Иону на сушу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Иона 03 Общие замечания

Содержание главы

В этой главе продолжается описание действий Ионы.

Важная концепция

Животные

Согласно царскому повелению, весь домашний скот должен был поститься вместе с людьми. Скорее всего, такой приказ отражал языческие верования царя, потому что в законе Моисея не было ничего, что указывало бы людям на необходимость вовлечения животных в аналогичные действия .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе этой главы

Размеры Ниневии

Описание автором размеров Ниневии не совсем ясно. По мнению учёных, фразу "на три дня ходьбы" можно перевести с иврита по-разному. Во времена Ионы города были небольшими. Поэтому, хотя Ниневия и была названа "великим городом", её размеры сильно отличались от размеров современных городов.

Бог "раскаивается" или "смягчается"?

В последнем стихе этой главы сказано: "пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведёт на них, и не навёл". Тот факт, что Бог изменил Своё решение, может быть не понятен некоторым переводчикам и читателям. Нужно учесть, что Бог очень последователен в Своих действиях. Данная книга освещает события с человеческой точки зрения, поэтому не всегда можно понять Божьи действия.

Господь справедлив и милосерден. Несмотря на то, что в этой главе Бог не покарал преступников, Он никогда не оставляет без наказания тех, кто поступает беззаконно. Впоследствии народ Ниневии снова впал в грех и был уничтожен , , ,).

Ссылка:

- Иона 03:01 Замечания

Jonah 3:1

слово Господа

Это идиома, означающая, что Бог проговорил к пророку. См. её перевод в [Иона 1:1].

Jonah 3:2

Встань, иди в большой город Ниневию

"или в важный город - в Ниневию"

Встань

Имеется в виду, что Иона должен пойти. .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

проповедуй в нём то, что Я тебе велел

"и передай её жителям Мои слова"

Jonah 3:3

по слову Господа

Под "словом" имеется в виду "Божье повеление". Альтернативный перевод: "повинуясь Божьей воле" .

Иона встал и пошёл в Ниневию по слову Господа

"Иона повиновался Господу и отправился"

Иона встал

"Иона поднялся с берега" .

А Ниневия была большим городом

Повествование прерывается, и даётся информация о Ниневии.

на три дня ходьбы

"Чтобы её обойти, нужно было три дня" .

Jonah 3:4

проходя столько, сколько можно пройти за один день, и проповедовал, говоря

Иона проповедовал, ходя весь день по городу

проповедовал, говоря

"громко объявляя"

сорок дней

"40 дней" .

Jonah 3:5

оделись в траурную одежду

Можно уточнить: "оделись во вретища в знак своего раскаяния" .

от большого до малого

"от великого до незначительного" или "от вельмож до крестьян" или "от стариков до детей"

Jonah 3:6

Это слово

"проповедь Ионы"

Он встал со своего трона

"Он поднялся со своего трона" (царь оставил свой трон, чтобы выразить смирение).

трон

Это высокое сиденье для царя, престол.

сел на пепел

Обычай сидеть на пепле, посыпать себя пеплом был признаком большого горя, печали , смирения

Jonah 3:7

Он приказал объявить в Ниневии от имени царя и его чиновников и сказать

"Он послал своих вельмож объявить" или "он отправил посланников, чтобы они объявили жителям Ниневии".

чиновников

Чиновник - это исполнительное лицо на службе у царя.

ни скот, ни волы, ни овцы

Речь идёт о домашнем скоте. Альтернативный перевод: "никакой домашний скот".

ничего не ели, не ходили на пастбище, не пили воды

Можно уточнить: "чтобы ничего не ели и не пили в знак своего глубокого раскаяния в грехах" .

Jonah 3:8

Общая информация:

Продолжение послания царя.

но чтобы люди и скот

"но чтобы и те, и другие"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но чтобы люди и скот были покрыты траурной одеждой

Здесь можно употребить действительный залог: "но чтобы люди одели на себя и на скот траурную одежду" или "но чтобы люди покрыли себя и скот траурной одеждой" .

скот

Речь идёт о скоте, которым владели жители Ниневии.

сильно кричали к Богу

Или "умоляли Бога". Можно уточнить: "громко просили Бога о помиловании" .

чтобы каждый отвернулся от своего злого пути и от насилия своих рук

"чтобы каждый раскаялся в совершённых злодеяниях и насилии"

Jonah 3:9

Кто знает

Царь употребляет риторический вопрос, чтобы народ почувствовал надежду: Бог способен помиловать людей, если они раскаются в своих грехах. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Пока ещё ничего не известно". Также можно начать предложение со слова "возможно" .

может быть, Бог ещё проявит милость

"Может быть, Бог отменит Свой приговор" или "возможно, Бог помилует нас".

и мы не погибнем

"И мы останемся в живых".

Jonah 3:10

Бог увидел их дела

"Бог увидел их искреннее раскаяние"

что они отвернулись от своего злого пути

"Отвернулись от своего злого пути" - то есть "раскаялись в грехах" .

пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведёт на них, и не навёл

"Пожалел" - то есть "решил отменить". Альтернативный перевод: "Бог решил отменить Свой приговор над жителями Ниневии и не обрушил на них Свою кару" или "Бог решил их не наказывать, поэтому не навёл на них бедствия" .

не навёл

Можно уточнить: "и не уничтожил их" .

Translation Questions

Jonah 3:1

Какое повеление Господь дал Ионе во второй раз?

Господь повелел Ионе пойти в Ниневию и проповедовать там то, что Он повелел.

Jonah 3:2

Какое повеление Господь дал Ионе во второй раз?

Господь повелел Ионе пойти в Ниневию и проповедовать там то, что Он повелел.

Jonah 3:3

Что на этот раз сделал Иона в ответ на Божье повеление?

Иона повиновался Господу и пошёл в Ниневию.

Jonah 3:4

Что Иона пророчествовал в Ниневии?

Иона пророчествовал, что через сорок дней Ниневия будет разрушена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jonah 3:8

Как жители Ниневии отреагировали на проповедь Ионы?

Они оделись в траурную одежду, сильно кричали к Богу, и каждый отвернулся от своего злого пути и от насилия своих рук.

Jonah 3:9

На что надеялся царь Ниневии?

Царь Ниневии надеялся, что Бог ещё проявит милость, отведёт Свой пылающий гнев, и они не погибнут.

Jonah 3:10

Что сделал Бог в ответ на покаяние жителей Ниневии?

Бог увидел их дела, что они отвернулись от своего злого пути, и не навёл бедствий на них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Иона 04 Общие замечания

Содержание главы

В этой главе продолжается повествование об Ионе. Конец книги необычен: он свидетельствует о том, что книга, на самом деле, не об Ионе, но о Боге, желающем явить Свою милость каждому - как иудею, так и язычнику .

Важная концепция

Гнев Ионы

Очень важно увидеть отношение между Богом и его пророком: пророк должен был пророчествовать от Божьего имени, и его слова должны были сбыться. Если этого не происходило, то, по закону Моисея пророка нужно было убить. Когда Иона пророчествовал жителям Ниневии о том, что через сорок дней город будет уничтожен, он был абсолютно уверен в том, что это непременно произойдёт. Но, когда этого не случилось, Иона был сильно разгневан, потому что ненавидел жителей Ниневии и).

Изобразительные средства

Риторические вопросы

Иона использует риторические вопросы, чтобы выразить своё глубокое негодование по отношению к Богу .

Слова Моисея

Во 2-м стихе Иона перечисляет качества Господа. Еврейскому читателю было бы ясно, что именно эти слова произнёс Моисей, когда говорил людям о Боге, после своей встречи с Ним на горе Синай .

Прочие трудности, возникающие при переводе настоящей главы

Божья благодать

Когда Иона вышел за пределы Ниневии, солнце начало нещадно палить. Господь произрастил растение, чтобы Его пророк почувствовал облегчение. Через это Он хотел преподать Ионе урок. Важно, чтобы для читателей это было вполне очевидно .

Ссылка:

- Иона 04:01 Замечания

Jonah 4:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Jonah 4:2

О, Господь!

Это восклицание передаёт глубокое разочарование Ионы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве не это я говорил, когда ещё был в моей стране?

Иона использует риторический вопрос, чтобы выразить своё крайнее негодование. Можно уточнить, о чём говорил Иона, когда находился у себя на родине. Альтернативный перевод: "Когда я ещё был в своей стране, я точно знал, что, если народ Ниневии покается, Ты непременно его помилуешь" .

Ты — Бог добрый, милосердный, долготерпеливый, богатый милостью и сожалеешь о бедствии

Именно поэтому Иона убежал в Фарсис вместо того, чтобы отправиться в Ниневию. Он не желал идти в Ниневию и проповедовать там, потому что не хотел, чтобы ниневитяне раскаялись и были помилованы Господом.

богатый милостью

Вместо абстрактного существительного "милость" можно использовать глагол "миловать": "Ты готов не переставая миловать людей" .

сожалеешь о бедствии

Бог наводит бедствия на грешников, чтобы наказать их. Однако, если грешники раскаиваются в своих преступлениях, Господь прощает их и удерживает свою кару. Можно уточнить: "Ты прощаешь людей и не насылаешь на них Свою кару" .

Jonah 4:3

забери у меня мою душу

Можно уточнить, почему Иона просил себе смерти: "раз Ты не уничтожил Ниневию, как говорил, то дай мне умереть" .

потому что мне лучше умереть, чем жить

"я лучше умру, чем буду продолжать жить" или "не хочу больше жить, но хочу умереть"

Jonah 4:4

Неужели это так сильно огорчило тебя?

Бог использует риторический вопрос, чтобы укорить Иону в его беспричинном гневе. Альтернативный перевод: "Иона, твой гнев несправедлив" .

Jonah 4:5

Иона вышел из города

"Иона вышел из Ниневии"

чтобы увидеть, что будет с городом

"чтобы увидеть, что произойдёт с городом" (Иона хотел посмотреть, уничтожит ли Бог Ниневию или нет)

Jonah 4:6

Оно поднялось над Ионой, чтобы над его головой была тень

"Оно выросло над Ионой, и на его голову падала тень"

чтобы избавить его от огорчения

"чтобы избавить его от палящего солнца"

Jonah 4:7

Но Бог устроил так, что... червь подточил растение

"Но Бог послал червя"

червь подточил растение

"червь выел растение изнутри"

и оно засохло

"и растение погибло"

Jonah 4:8

Бог навёл знойный восточный ветер

Бог сделал так, чтобы горячий ветер начал дуть с востока на Иону. Если вашему народу известны только прохладные или холодные ветра, вы можете сказать: "Бог послал с востока горячий поток воздуха" .

солнце стало палить

"слнце начало нещадно палить"

голову Ионы

Больше всего от солнца страдала голова Ионы. Можно сказать: "солнце обдавало жаром Иону" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он обессилил

"он изнемог"

Лучше мне умереть, чем жить

"Хочу умереть - не хочу жить" или "пошли мне смерть, потому что я больше не хочу жить". См. перевод аналогичной фразы в Иона 4:3.

Jonah 4:9

Неужели ты так сильно огорчился из-за растения?

Бог спрашивает Иону, почему он огорчился из-за гибели растения тогда, когда сам желал гибели людей. Альтенативный перевод: "Почему ты разгневался? Разве это растение было таким важным?" или "Стоит ли тебе гневаться из-за растения?" .

Неужели ты так сильно огорчился из-за растения?

Можно уточнить: "ты должен был больше беспокиться о гибели народа Ниневии, чем о гибели растения" .

Очень огорчился, даже до смерти

"Я до смерти огорчён!", "Я разгневан так, что хочу умереть!"

Jonah 4:10

Тогда Господь сказал

Можно уточнить: "Тогда Господь сказал Ионе" .

Jonah 4:11

Разве Я не пожалею большой город Ниневию, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

Бог использует риторический вопрос, чтобы объяснить, почему Он милостив к ниневитянам. Альтернативный перевод: "Тем более Мне жаль этот большой город, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота!" .

в котором более ста двадцати тысяч человек

Эту мысль можно оформить в виде отдельного предложения: "Разве Я не пожалею этот большой город? Ведь в нём живёт более ста двадцати тысяч человек".

более ста двадцати тысяч человек

"Более 120,000 человек" .

не умеющих отличить правой руки от левой

Можно сказать: "которые не способны отличить правильное от неправильного".

множество скота

Автор хочет заострить внимание читателя на глубине покаяния ниневитян, чей скот также принимал участие в акте раскаяния .

Translation Questions

Jonah 4:1

Что было с Ионой?

Иона сильно огорчился и был раздражён.

Jonah 4:2

Как Иона объяснил свой побег в Фарсис?

Иона знал, что Бог добрый, милосердный, долготерпеливый, богатый милостью и сожалеет о бедствии.

Jonah 4:3

Что Иона просил Бога сделать с ним?

Иона хотел, чтобы Господь забрал у него его жизнь.

Jonah 4:4

Что Господь спросил у Ионы?

Господь спросил: «Неужели это так сильно огорчило тебя?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jonah 4:5

Почему Иона вышел из города и сел неподалёку?

Иона хотел видеть, что будет с городом.

Jonah 4:6

Что Господь сделал Ионе, когда тот сидел за городом?

Сначала Господь вырастил для Ионы растение, дававшее тень, затем на следующий день растение уничтожил червь, и с востока начал дуть горячий ветер, который стал палить голову Ионы так, что он обессилил.

Jonah 4:7

Что Господь сделал Ионе, когда тот сидел за городом?

Сначала Господь вырастил для Ионы растение, дававшее тень, затем на следующий день растение уничтожил червь, и с востока начал дуть горячий ветер, который стал палить голову Ионы так, что он обессилил.

Jonah 4:9

Что Господь спросил у Ионы?

Господь спросил у Ионы: «Неужели ты так сильно огорчился из-за растения?»

Jonah 4:10

Что Иона чувствовал по отношению к растению?

Иона сожалел о растении.

Jonah 4:11

О ком жалел Господь?

Господь жалел о народе Ниневии и о её скоте.

Chapter 1

Михей 01 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

Данное пророчество почти полностью написано в поэтической форме. Израильские пророки в основном обращались или к Северному, или к Южному царству. Михей пророчествовал обоим царствам попеременно (временами без чёткого разграничения).

Изобразительные средства речи

Названия поселений

Отрывок, в котором перечисляются названия поселений, имеет в иврите необычное значение. В нём используется игра слов: название поселений указывают на участь, которая их постигнет. Например, "Лахис" созвучен со словом "колесницы" .

Ссылки:

- Михей 01:01 Замечания
- Михей intro

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 1:1

Общая информация:

Господь обращается к народу Израиля. Данное пророчество написано в поэтической форме .

Слово Господа, которое было к Михею

Это идиома, означающая, что пророк получил послание от Бога. Альтернативный перевод: "Господь обратился к Михею" .

Господа

Или "Яхве" - именно под таким именем Господь открывался людям Ветхого Завета. См. страницу translationWord о том, как его переводить.

из Морасфы

Речь идёт о городе Морасфа, находившемся в Иудее .

во времена иудейских царей Иоафама, Ахаза и Езекии

"во времена правления царей Иоафама, Ахаза и Езекии над Иудеей"

которое ему было открыто

"которое было дано ему в видении"

Micah 1:2

Общая информация:

В 1:2-7 речь идёт о Божьем суде над Самарией.

Слушайте, все народы! Внимательно слушай, земля, и всё, что её наполняет!

С этих слов начинается пророчество Михея. Он обращается к народу Самарии так, будто бы это был народ всей земли, способный его услышать .

Micah 1:3

Он спустится и наступит на высоты земли

Михей сравнивает Господа с могучим воином, сходящем с небес и марширующим по вершинам гор .

спустится и наступит

"сойдёт и пойдёт, "

на высоты земли

"по горам"

Micah 1:4

под Ним растают горы, долины распадутся как воск от огня, как воды, льющиеся с крутизны

Михей сравнивает Господа с твёрдым горячим телом, способным растопить землю во время Своего передвижения. Альтенативный перевод: "Он сокрушит горы и разрушит долины, когда будет идти по ним; Он их уничтожит, и они навсегда исчезнут" .

Micah 1:5

Всё это — из-за беззакония Иакова и греха дома Израиля

Под "домом" подразумевается народ Израиля .

Всё это

"Божий суд произойдёт из-за"

От кого беззаконие Иакова?

Под "Иаковом" имеются в виду его потомки, живущие в Северном Израильском царстве .

Разве не от Самарии?

Самария - это метонимия всего того зла, которое в ней происходило. Михей употребляет риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что жители Самарии знали правду. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Всем известно, что это из-за Самарии" .

Кто устроил высоты в Иудее?

Высоты - конкретные места на возвышенностях, для поклонения идолам Под "Иудеей" - её жители. Альтернативный перевод: "Куда народ Иудеи ходит поклоняться идолам?" .

Разве не Иерусалим?

Под "Иерусалимом" подразумевается всё зло, которое там происходило. Михей использует

риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что жители этого города знают правду о своём состоянии. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Все знают, что это сделал Иерусалим!" .

Micah 1:6

За это сделаю Самарию

"За это Я сделаю Самарию" (это слова Господа).

Её камни высыплю в долину, обнажу её основания

Господь говорит о Самарии, как о женщине. Альтернативный перевод: "Обломки этого города будут рассыпаны по долине, и обнажатся фундаменты его зданий" .

Её камни высыплю

Речь идёт о Самарии.

Micah 1:7

Все её языческие божества будут разбиты, вся её плата за разврат будет сожжена огнём. Я отдам на разрушение всех её идолов

Господь говорит о жителях Самарии, как о женщине. Альтернативный перевод: "Все ваши языческие божества будут разбиты, вся плата за ваш разврат будет сожжена огнём. Я отдам на разрушение всех ваших идолов" .

Все её языческие божества будут разбиты

Здесь можно употребить действительный залог: "Я разобью все языческие божества" .

вся её плата за разврат будет сожжена огнём

Здесь также можно употребить действительный залог: "сожгу огнём все дары, которые она принимала" .

вся её плата

"деньги, которые люди ей платили"

она собирала их за счёт платы за разврат, и они будут возвращены как плата за разврат

Бог сравнивает дары, принесённые идолам, с платой за проституцию. Он имеет в виду, что, когда ассирийцы уничтожат Самарию, они унесут в Ассирию все дары, которые жители Самарии приносили своим идолам, и отдадут их в качестве подарков своим собственным божествам .

Micah 1:8

Общая информация:

В 1:8-16 речь идёт о Божьем суде над Иудеей.

Об этом я буду плакать и рыдать

Михей имеет в виду самого себя.

буду плакать и рыдать

"Плакать" - значит выражать скорбь, проливая слёзы. "Рыдать" - горько плакать, издавая громкие протяжные звуки.

буду ходить разутым и раздетым

Это выражение глубочайшего отчаяния и горя. Другое возможное значение: "я буду подобен человеку, у которого отняли одежду, которого раздели донага".

раздетым

Скорее всего, "только в набедренной повязке".

выть, как шакалы, и плакать, как страусы

Шакалы и страусы обычно жили в пустынных местностях. Издаваемые ими звуки были подобны человеческому стону или плачу .

Micah 1:9

Потому что её рана неизлечима

Речь идёт о Самарии. Ничто не сможет остановить армию противника от уничтожения жителей Самарии .

рана

Имеется в виду заразная болезнь. Это метафора, указывающая на армию, посланную Богом для суда над Самарией .

Micah 1:10

Но в селении Офра покройте себя пеплом

Здесь можно добавить сноску: "слово "Офра" переводится как "дом пыли"" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

покройте себя пеплом

Так вели себя люди, переживащие Божьи суды. Можно сказать: "посыпьте себя прахом", "катайтесь по пыли от горя" .

Micah 1:11

Общая информация:

Названия деревень представляют огромное значение в пророчестве Михея. Вы можете дать сноски о том, как они переводятся с иврита.

Шафир

Переводится как "прекрасный" . Переселяйтесь, позорно обнажённые жительницы Шафира. .

позорно обнажённые жительницы

Жители этой деревни будут раздеты донага. Альтернативный перевод: "жители Шафира, идите опозоренные и обнажённые" .

Цаан

Название этого поселения переводится как "выходить". Жители деревни слишком напуганы, чтобы выйти из деревни и прийти на помощь к пострадавшим.

Ецель

Переводится с иврита как "дом взятия".

не даст вам остановиться в нём

В других версиях: "Скорбят живущие в Беф-Ецеле, и не получите вы от них защиты" (перевод Библейской лиги - прим. пер.).

Micah 1:12

Жительница Марофы

"Мароф" переводится как "горечь".

бедствие от Господа спустилось

Здесь о бедствии говорится, как о камне, скатившемся с горы. Альтернативный перевод: "Господь послал горе" .

Micah 1:13

Лахис

В иврите слово "Лахис" очень созвучно со словом "колесницы". Их колесницы не мчались в бой, а уезжали с места сражения. Лахис был в Иудее вторым по важности городом после Иерусалима .

дочери Сиона

Речь идёт о жителях Сиона. Можно сказать: "ты склонила ко греху жителей Сиона" .

потому что у тебя появились преступления Израиля

Или "вы совершили те же грехи, что и Израиль; вы осквернили Иерусалим такими же преступлениями" .

Micah 1:14

Морешеф-Геф

Можно добавить сноску: слово "Морешеф" переводится как "уходить". Оно созвучно со словом "невеста". "Морешет" - это "невеста", которую принимает Ассирия, а "дары" - это прощальный подарок или приданое, которое её семья дает ей для вступления в брак .

Ахзив

Можно добавить сноску: "Название этого города созвучно со словом "обманчивый"".

Micah 1:15

приведу

Или "Я приведу" (говорит Господь).

Мореш

Можно дать сноску: "Название этого селения созвучно со словом "завоеватель"" .

Одолла

Это столица Филистии .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 1:16

Остригись и обрейся

Глубоко скорбящие Израильтяне выбривали волосы на голове местами. Возможные значения: 1) "выбрей волосы на некоторых участках головы"; 2) "остриги волосы на голове, а затем полностью её обрей" .

как у линяющего орла

"как у линяющего стервятника"

Translation Questions

Micah 1:1

Кто правил Иудеей, когда слово Господа пришло к Михею?

Иоафам, Ахаз и Езекия были царями Иудеи.

Micah 1:3

Куда спустится и наступит Господь?

Он спустится и наступит на высоты земли.

Micah 1:5

Почему Господь произведёт суд?

Из-за беззакония Иакова и греха дома Израиля.

Micah 1:7

Как Самария собирала свои языческие божества и идолов?

Она собирала их за счёт платы за разврат.

Micah 1:8

Как Михей выражал свою скорбь относительно греха Израиля и Иакова?

Михей плакал и рыдал, разутым и раздетым.

Micah 1:11

Что происходт в селении Ецель?

В селении Ецель плач.

Micah 1:13

Какой город был началом греха дочери Сиона?

Лахис был началом греха дочери Сиона.

Micah 1:16

Почему израильтяне должны остричься и обриться?

Потому что их сыновья будут переселены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Михей 02 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

В этой главе, как и в предыдущей, используется поэтическая форма. Господь говорит, что люди, поступающие корыстно и несправедливо, виновны перед Ним , ,).

Трудности перевода

Особенности контекста

Михей не даёт пояснений касательно исторического контекста своих пророчеств, поэтому переводчикам может быть трудно понять подтекст. Вам могут потребоваться дополнительные исследования относительно периода, в который пророчествовал Михей, потому что при переводе очень важно понимать историю Израильского и Иудейского царств и.

Ссылки:

- Михей 02:01 Замечания

Micah 2:1

Общая информация:

Михей пророчествует против вождей Израиля, которые угнетают бедных и не исполняют Божьи заповеди.

Micah 2:2

Грабят человека и его дом

"Они обирают всякого, кого хотят обобрать" (Это обобщение. Речь не идёт о конкретных людях).

Micah 2:3

Поэтому так говорит Господь

"Послушайте внимательно, что говорит Господь".

бедствие

См. перевод в Михей 1:12.

на этот род

Речь идёт обо всём обществе народа Израиля, где богатые угнетали бедных. Бог говорит, что в грехах вождей Израиля будет виноват весь народ.

которого вы не сбросите с вашей шеи

Господь сравнивает наказание для Своего народа с ярмом, которое одевают на шею. Альтернативный перевод: "которого вы не сможете избежать" .

Micah 2:4

о вас расскажут притчу

"в тот день вас будут высмеивать и передразнивать словами плачевной песни"

будут плакать горьким плачем

"Будут жалобно завывать" .

"Мы совершенно разорены! Доля моего народа отдана другим!

Это слова песни, которую враги будут петь, глумясь над Божьим народом и его страданиями .

Как она вернётся ко мне?!

Враг высмеивает удивление, которое испытывают богатые вожди Израиля. Бог отнял у них земли и передал их другим так же, как вожди отнимали имущество бедных. Вместо вопроса можно использовать утверждение. Альтернативный перевод: "Я не смогу уже её забрать!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 2:5

Поэтому не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании Господа

Возможные значения: 1) Михей имеет в виду время, когда Израиль вернётся из плена, и народ начнёт делить землю; 2) Михей говорит об обычае своего времени, когда племя или клан делили свою землю и отдавали её определённым людям.

Micah 2:6

Общая информация:

Михей обращается к лжепророкам и к богатым, злоупотреляющим своим положением.

Не пророчествуйте

Лжепророки обращались к Михею и к остальным людям, поэтому здесь употреблена форма множественого числа .

Не пророчествуйте им

"не говорите народу Израиля" "пророки должны перестать пророчествовать"

чтобы вас не постиг позор

Здесь позор персонифицируется: он как будто способен настигнуть человека. Вместо абстрактного существительного можно употребить краткое прилагательное: "чтобы вы не были опозорены" .

Micah 2:7

О, называющийся домом Иакова!..

С помощью этих риторических вопросов Михей обличает израильтян. Вместо вопросов можно использовать восклицания: "Не думайте, что у Господа истощилось терпение и Его поступки изменились! Его слова благотворны для тех, кто поступает справедливо!" .

домом Иакова

Речь идёт о потомках Иакова. Можно сказать: "О, потомки Иакова!" .

Разве Дух Господа стал меньше? Разве таковы Его поступки?

Возможные значения: 1) народ не сознаёт, что всё случившееся произошло по Божьей воле: "О потомки Иакова, как вы можете говорить такое?! Может ли из-за предостережений пророка иссякнуть терпение Господне? Разве Он так поступает?"; 2) люди не верят, что Бог их накажет: "Господь не гневается! Это действует не Он!"

Разве не благотворны Мои слова для того, кто поступает справедливо?

Михей наставляет израильтян. Можно сказать: "Божье слово приносит благо тем, кто поступает справедливо" .

Micah 2:8

Но народ

Речь идёт о Божьем народе - Израиле.

Вы отнимаете и верхнюю, и нижнюю одежду у тех, кто проходит с миром

Возможные значения: 1) грабители отнимали одежду у бедных; 2) кредиторы забирали у бедняков их верхнюю одежду и держали её в качестве залога, ожидая возвращения платы с процентами . Люди из народа израильского грабили мирных путников,проходящих мимо и забирали их имущество, как добычу с войны.

Micah 2:9

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к нечестивым богачам из народа Израиля.

Вы навсегда отнимаете у их детей Мои наряды

Речь идёт о благословениях, которые Бог давал Своему народу. Среди этих благословений могут быть или обещание дать землю, или обещание подарить хорошее будущее потомкам, чьи отцы тяжело трудились во благо своей нации. "Их детей" - имеются в виду дети женщин,изгнанных из домов. Это приводило к тому, что их дети лишались наследства, земель и т.д.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мои наряды

Или "Мои благословения". Михей обращается к народу от лица Господа.

Micah 2:10

Встаньте и уходите

Пророк прямо призывает покидать эту землю, потому что она будет разрушена

За нечистоту она будет разрушена

Здесь можно употребить действительный залог: "Я уничтожу её за нечистоту" .

Micah 2:11

то он и был бы угодным пророком

"То люди сочли бы его угодным" или "то народ отнёсся бы к нему с расположением" .

Micah 2:12

Общая информация:

Господь продолжает говорить. В конце этой главы Он проявляет Себя как Пастырь, защищающий Свой народ. Возможно, Бог особенным образом обращается к жителям Иерусалима, вернувшимся из Ассирии.

всего тебя, Иаков

Речь идёт о потомках Иакова, поэтому здесь можно употребить форму множественного числа: "Я обязательно соберу вас - всех потомков Иакова" .

Micah 2:13

Перед ними пойдёт разрушитель стен... во главе их — Господь

Это иллюстрация царя, выводящего народ из закрытого города. Господь сам проведет народ из плена в свою землю. Впереди пойдут те, кто разрушит и удалит все преграды.

Translation Questions

Micah 2:1

Где люди придумывают преступления?

Они придумывают преступления на своих постелях.

Micah 2:4

Почему не будет никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании Господа?

Потому что доля народа отдана другим, и поля уже разделены чужеземцами.

Micah 2:5

Почему не будет никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании Господа?

Потому что доля народа отдана другим, и поля уже разделены чужеземцами.

Micah 2:8

У кого народ Господа отнимает одежду?

Народ Господа отнимает одежду у тех, кто проходит с миром и избегает войны.

Micah 2:10

Почему народ Господа должен встать и уйти?

Народ Господа должен встать и уйти, потому что эта страна — не место покоя.

Micah 2:12

Кто соберёт остаток Израиля?

Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Михей 03 Общие замечания

Важная концепция

Правосудие

Общественная несправедливость расценивается Богом как преступление, совершённое против закона Моисея. Поступая несправедливо, Израиль открыто выказывал своё неподчинение Богу , ,).

Изобразительные средства

Метафоры

В этой главе использованы яркие образы, показывающие несправедливое обращение вождей Израиля с народом. Эти образы были бы нелепыми, если бы не были метафорами .

Ссылка:

- Михей 03:01 Замечания

Micah 3:1

Общая информация:

В 3-й главе говорится о развращённых вождях Израиля.

Я сказал

Это указывает, что все слова , которые идут далее произнес Михей, но эти слова были от Бога!

разве не вам положено знать правду?

Михей обличает вождей Израиля. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "И тогда я сказал: "Послушайте меня, вожди и правители Израиля! Вам должно быть известно, что такое правосудие!" .

Micah 3:2

Сязующее утверждение:

Михей начинает сравнивать вождей Израиля с мясниками.

вы ненавидите добро и любите зло

Вместо существительных можно использовать прилагательные: "вы ненавидите всё доброе и любите всё злое" .

сдираете с них кожу и мясо с их костей

Как мясники сдирают кожу с животных и разделывают их, так и израильские вожди жестоко обирают бедных из своего народа .

Micah 3:3

Связующее утверждение:

Михей завершает своё сравнение лидеров Израиля с мясниками.

а мясо — словно для котла

Как мясники разделывали туши животных, так и предводители Израиля жестоко грабили бедняков .

Micah 3:4

Общая информация:

Михей продолжает пророчествовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тогда они будут кричать к Господу

"Тогда они будут взывать к Господу о помощи"

но Он их не услышит

"но Он не исполнит их просьб"

скроет от них Своё лицо

"Скроет лицо" - значит "не будет слушать". Альтернативный перевод: "Он отвернётся от вас" или "Он не станет вам помогать" .

Micah 3:5

Общая информация:

Михей продолжает обличать лжепророков.

вводящих Мой народ в заблуждение

"Вводящих в заблуждение" - значит "склоняющих к непослушанию" .

говорят о мире, а кто ничего не кладёт им в рот, против того объявляют войну

Михей использует метафору для описания ситуации, которая происходит на самом деле. "А кто ничего не кладёт им в рот" - значит "а кто ничего им не платит". Альтенативный перевод: "если кто-то хоть немного вам заплатит, то вы сулите ему успех" .

а кто ничего не кладёт им в рот, против того объявляют войну

Речь идёт о тех, кто не платит пророкам. Альтернативный перевод: "а кто ничего вам не платит, против того вы объявляете войну" .

Micah 3:6

Поэтому ночь будет вам вместо видения и тьма — вместо предсказания

Ночь и тьма символизируют Божье молчание и нежелание отвечать пророкам .

Поэтому ночь будет вам вместо видения

"вы более не увидите видений"

Micah 3:7

Пророки постыдятся, гадатели будут опозорены

Здесь можно употребить действительный залог: "Я покрою стыдом пророков и опозорю гадателей" .

все они закроют свои рты

"Закроют рты" - значит "перестанут говорить" .

потому что от Бога не будет ответа

"потому что Бог будет молчать"

Micah 3:8

А я

Михей говорит о себе. Здесь Божий пророк противопоставлен лжепророкам.

А я полон силы Духа Господа, правды и твёрдости

Михей сранивает себя с сосудом, который Господь наполнил Своим Духом. Альтернативный перевод: "Дух Господа даёт мне силу, правду и твёрдость" или "Дух Господа помогает мне быть твёрдым и сильным, чтобы провозглашать истину" .

чтобы высказать Иакову о его преступлении и Израилю — о его грехе

Под "Иаковом" и "Израилем" подразумеваются потомки этого человека. Михей использует это имя дважды, чтобы подчеркнуть, что все потомки Иакова виновны в совершении грехов. Вместо абстрактных существительных "преступление" и "грех" можно использовать глаголы: "чтобы сказать потомкам Иакова, что они нарушили Божьи законы, и потомкам Израиля - что они согрешили" .

Micah 3:9

начальники дома Иакова и правители дома Израиля

Под "домом Иакова и Израиля" подразумеваются потомки этого человека. Альтернативный перевод: "начальники, являющиеся потоками Иакова, и правители - потомки Израиля" .

презирающие правосудие

оставившие правосудие

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 3:10

строящие Сион кровью, а Иерусалим — неправдой

"Кровью" - значит "с помощью убийства". "Сион" и "Иерусалим" сравниваются со зданиями. Михей сравнивает преступления богатых с материалами, из которых они строят дома. Альтернативный перевод: "Вы совершаете убийства и другие ужасные грехи, чтобы сделать Сион и Иерусалим великими" или "Вы убиваете, когда поклоняетесь на Сионе, и совершаете другие преступления, богатея в Иерусалиме" .

Micah 3:11

Разве Господь не среди нас?

Вожди Израиля свято верили, что Господь был с ними. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Конечно же Бог среди нас!" или "Мы уверены, что Бог поможет нам претворить в жизнь всё задуманное!" .

Нас не постигнет беда!

"Нам не грозит гибель!" См. перевод слова "беда" в Михей 1:12.

Micah 3:12

из-за вас

Михей говорит о священниках, пророках и вождях Израиля. См. (Михей 3:11).

Сион будет распахан,.. и гора этого дома станет лесистым холмом

"Сион" и "гора этого дома" - это одно и то же место. Когда земледелец пашет, он выворачивает почву и выкорчёвывает растения. Сион так зарастёт лесом, что на нём уже никто не сможет жить. Используемые здесь метафоры указывают на то, что Бог позволит врагам Израиля полностью уничтожить храм и всё, что находится вокруг него .

будет распахан

"будет, как распаханное поле"

станет лесистым холмом

станет местом, где растёт много деревьев

Translation Questions

Micah 3:3

Кто пожирает тело Божьего народа?

Начальники Иакова и правители дома Израиля.

Micah 3:4

Почему Господь скроет Своё лицо от начальников Иакова и правителей дома Израиля?

Господь скроет Своё лицо от них, потому что они совершают зло.

Micah 3:6

Что будет с пророками?

Солнце зайдёт над пророками и день потемнеет над ними.

Micah 3:11

Как судят начальники?

Начальники судят за взятки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Михей 04 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

Эта глава, как и предыдущие, написана в поэтической форме. В ней говорится, что Господь однажды восстановит Израиль .

Важная концепция

Остаток

Михей говорит о надежде, данной Господом Израилю: в будущем остаток Божьего народа вернётся в родную землю. С 1-го по 8-й стихи описываются события, когда Бог вернёт Израилю его прежнюю славу. Эти слова несли надежду всем, кто был насильно отправлен из своей родной земли на чужбину .

Ссылка:

- Михей 04:01 Замечания

Micah 4:1

гора дома Господа будет поставлена во главе гор

То есть гора, на которой стоит храм, станет выше всех других гор. Это метафора, означающая, что Божий храм станет самым важным местом на земле .

гора дома Господа будет поставлена

Здесь можно употребить действительный залог: "Господь поставит гору, на которой стоит Его храм" или "Господь возвысит гору, на которой стоит Его храм" .

поднимется над холмами

Или "Господь поднимет её над всеми холмами", "Бог возвысит её посреди других холмов" .

и народы потекут к ней

Поток людей будет отовсюду стекаться к одному месту. Множество людей будет приходить к храмовой горе со всех сторон. Альтернативный перевод: "люди из всех народов потекут к ней, как поток" .

Micah 4:2

Многие народы

"Многие народы" - то есть "люди из многих народов". Альтернативный перевод: "множество людей из разных народов" .

пойдут

Здесь употребляется множественное число .

Он научит нас Своим путям, и будем ходить по Его дорогам

"Научит нас Своим путям" - значит, что Бог научит людей исполнять Его волю. "Ходить" - значит "повиноваться Его слову" .

потому что из Сиона выйдет закон и из Иерусалима — слово Господа

Имеется в виду, что люди услышат истину и понесут её другим народам. Альтернативный перевод: "люди услышат закон на Сионе и пойдут в другие места, чтобы передать его там; они услышат Божье слово в Иерусалиме и расскажут его другим"

из Иерусалима — слово Господа

Имеется в виду, что "из Иерусалима выйдет слово Господа" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 4:3

на плуги

Плуг - это сельскохозяйственное орудие с широким металлическим лемехом для вспашки земли.

на серпы

Серп - это ручное орудие в виде изогнутого полукругом мелко зазубренного ножа для срезывания веток и стеблей растений.

не поднимет меча

не будут угрожать войной

Micah 4:4

Общая информация:

Михей продолжает говорить о "последних днях", когда все люди познают Бога и подчинятся Его законам.

Каждый будет сидеть под своей виноградной лозой и под своим инжирным деревом

Виноградная лоза и инжирное дерево являются символом процветания. Михей говорит, чем люди будут заниматься во времена мира и благополучия. Если эти растения не известны вашим читателям, то вы можете использовать общие понятия, например: "каждый будет сидеть в своём саду и на своём поле" .

потому что уста Господа Саваофа произнесли это

"Уста Господа" - значит "Господь". Альтернативный перевод: "потому что так сказал Господь Саваоф" .

Micah 4:5

все народы ходят каждый во имя своего бога, а мы будем ходить во имя нашего Господа Бога вечно

"Будем ходить" - значит "будем поступать". "Ходить во имя" - значит "делать что-то из подчинения кому-то, во славу кого-то". Альтернативынй перевод: "все народы поклоняются и подчиняются своим богам, а мы вечно будем поклоняться и повиноваться нашему Господу Богу" .

Micah 4:6

хромающее

То есть "неспособное ходить должным образом". Здесь метафора о людях, не способных ходить за Господом (путями Божьими), которые сбиваются, падают, то есть согрешают против установлений Бога.

объединю разогнанное

"объединю тех, кто был изгнан из Иерусалима"

Micah 4:7

Сделаю хромающее остатком и далеко рассеянное — сильным народом

Можно сказать: "сделаю хромающее остатком и далеко рассеянное сделаю сильным народом". Вместо слова "рассеянное" можно употребить глагол: "Я сделаю тех, кого рассеял, сильным народом" или "Я сотворю сильный народ из тех, кого рассеял" .

Micah 4:8

А ты, башня стада, холм дочери Сиона! К тебе придёт и вернётся прежнее господство, царство вернётся к дочерям Иерусалима

Михей обращается к народу Иерусалима, как к храмовой горе (здесь гора персонифицируется: она как будто способна слышать пророка). Возможно, вам придется уточнить, что Михей передает Божье послание людям.

башня стада

Здесь Иерусалим сравнивается с пастухом, находящимся на сторожевой башне и следящим за стадом .

холм дочери Сиона... к дочерям Иерусалима

Здесь Сион сравнивается с матерью, а его обитатели - с дочерью. Альтернативный перевод: "холм обитателей Сиона... к жителям Иерусалима" .

холм

В некоторых современных версиях это слово переводится с иврита как "крепость", "твердыня".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К тебе придёт и вернётся прежнее господство

Вместо абстрактного существительного "господство" можно использовать глагол: "ты будешь, как и прежде, господствовать над народами" или "Я дам тебе господствовать над народами, как в прежние времена" .

Micah 4:9

тебя схватили муки, как у рожающей?

лучше звучит: схватили муки, как женщину при родах.

Зачем же ты сейчас так громко кричишь?

Михей насмехается над людьми, пытаясь заставить их задуматься о том, почему Бог так поступает с ними. Этот вопрос можно перевести как утверждение: "посмотри, как ты теперь громко кричишь" или "задумайся, почему ты так громко кричишь" .

Разве нет у тебя царя? Или твой советник погиб, что тебя схватили муки, как у рожающей?

Михей продолжает обличать народ. Данные вопросы, как и предыдущий, можно перевести восклицаниями: "У тебя есть царь, но он бесполезен! Все твои советники остались в живых, но им нечего тебе сказать! Именно поэтому ты так громко вопишь - как женщина при родах" .

Micah 4:10

Страдай и мучься болями, дочь Сиона, как рожающая

Михей сравнивает страдания народа, когда враги заставляют людей уходить из их городов, со сраданиями женщины, мучающейся при родах .

там будешь спасена. Там Господь выкупит тебя

Здесь одна и та же мысль повторяется дважды .

из рук твоих врагов

Данные пояснения усложняют понимание этой фразы.

Micah 4:11

Пусть она будет осквернена

Здесь можно употребить действительный залог: "Давайте осквернim её!" .

пусть наши глаза насмотрятся на Сион

Альтернативный перевод: "Давайте посмотрим на Сион!" или "Давайте посмотрим, как захватчики уничтожат Сион!" . Однако в русском слово "насмотримся" означает продолжительное действие, отображая желание насладиться несчастьями Сиона.

Micah 4:12

Общая информация:

Иерусалим победит своих врагов.

Он собрал их как снопы на гумно

Пророк сравнивает Господа, желающего уничтожить врагов, с земледельцем, приносящем снопы на гумно для обмолота .

Micah 4:13

Общая информация:

Михей продолжает использовать иллюстрацию с гумном, начатую в (Михей 4:12).

Встань и молоти, дочь Сиона, ведь Я сделаю твой рог железным и твои копыта сделаю медными

Все личные местоимения здесь относятся к дочери Сиона, поэтому их нужно употреблять в единственном числе .

Встань и молоти, дочь Сиона, ведь Я сделаю твой рог железным и твои копыта сделаю медными

Господь сравнивает жителей Сиона с сильным волом, который молотит пшеницу. Пшеница здесь символизирует врагов Божьего народа .

Я сделаю твой рог железным и твои копыта сделаю медными

Если вашим читателям не понятно, что такое вол, железо или бронза, эти образы можно опустить. Альтернативный перевод: "Я дам тебе силу поразить и уничтожить твоих врагов" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их имущество

их богатства

"их имущество, накопленное неправедным путём" или "их имущество, награбленное у других людей"

Абстрактное существительное "богатство" можно опустить и сказать: "всё то, чем они владеют" .

Translation Questions

Micah 4:1

Что будет в последние дни?

Гора дома Господа будет поставлена во главе гор, поднимется над холмами, и народы потекут к ней.

Micah 4:2

Почему многие народы захотят подняться на гору Господа?

Многие народы захотят подняться на гору Господа, чтобы Он научил их Своим путям, и чтобы ходить по Его дорогам.

Micah 4:5

Во имя кого ходят все народы?

Все народы ходят каждый во имя своего бога.

Micah 4:6

Кого соберёт Господь?

Он соберёт хромающее, разогнанное и тех, на кого Он навёл бедствие.

Micah 4:10

Где будет спасена дочь Сиона?

Дочь Сиона будет спасена в Вавилоне.

Micah 4:12

Кто не знает мыслей Господа?

Народы не знаю мыслей Господа.

Micah 4:13

Кому дочь Сиона посвятит имущества и богатства многих народов?

Господу и Владыке всей земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Михей 05 Общие замечания

Важная концепция

Мессия

В этой главе дано пророчество, что Мессия родится в Вифлееме. Это ясно показано в Новом Завете ,).

Трудности перевода

Перевод личных местоимений

Нужно быть очень внимательным при переводе личных местоимений, встречающихся в этой главе. Так, местоимение "я" иногда может относиться к автору, а иногда - к Богу. Также обратите внимание на то, когда автор говорит о народе: сначала он может использовать местоимение "вы", "вас" ("ты", "тебя"), но потом - "мы", "нас".

Ссылки:

- Михей 05:01 Замечания

Micah 5:1

дочь войск

Жители города здесь уподобляются женщине. Вражеская армия нападает на город. Альтернативный перевод: "жители города, на которых нападает вражеская армия" .

палкой по щеке будут бить

Палка символизирует власть сильного над слабым. "Бить палкой по щеке" - значит желать унизить больше, чем причинить физическую боль. Альтернативный перевод: "Господь накажет судью Израиля: захватчики будут издеваться над ним" .

судью Израиля

Это ирония: царь потерял свою власть и теперь может быть только судьёй .

Micah 5:2

Но ты, Вифлеем-Ефрафа

Обращаясь к городу, Господь обращается к жителям всей Иудеи .

Ефрафа

Это или название области, в которой находился Вифлеем, или ещё одно название Вифлеема. Этот город находился примерно в шести милях к югу от Иерусалима и был родным городом царя Давида. Можно добавить сноску: слово "Ефрафа" означает "быть плодотворным" .

разве ты мал среди тысяч Иуды? Из тебя выйдет для Меня Тот, Кому предназначено быть Владыкой в Израиле

"хотя в других коленах намного больше людей, именно из тебя произойдёт Тот, Кто станет владыкой в Израиле"

для Меня

Бог говорит о Себе.

Чьё происхождение — от начала, от вечных дней

Речь идёт о правителе, чьим предком будет Давид. Выражения "от начала, от вечных дней" синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что род Царя будет очень древним .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 5:3

Поэтому

"Всё, что Я сказал - истина, поэтому" или "потому будут оставлены сыны Израилевы лишь до срока".

Он оставит их

Он оставит народ Израиля

пока не родит роженица

Имеется в виду конкретное время, в которое родится правитель.

остаток их братьев

"братья правителя, которые ещё в плену"

Micah 5:4

Общая информация:

В этом стихе автор продолжает говорить о правителе из Вифлеема.

Он встанет и будет пасти в силе Господа

Пастырь, который кормит и защищает своих овец, - это метафора, указывающая на правителя, который будет обеспечивать и охранять израильский народ. Альтернативный перевод: "Господь даст ему силу, чтобы управлять Его народом" .

в величии имени Своего Господа Бога

"В величии имени" - значит "со властью". Альтернативный перевод: "все люди буду чтить его, потому что Господь Бог даст ему власть" .

Они будут жить безопасно

народ Израиля будет в безопасности

безопасно

"жить в мире и покое"

Он будет великим до края земли

Все народы будут чтить и прославлять царя Израиля.

Micah 5:5

семь пастухов и восемь вождей

Под "пастухами" имеются в виду правители или вожди. "Семь пастухов и восемь вождей" - это иносказание, указывающее на достаточное количество. Альтернативный перевод: "достаточное число правителей" или "достаточное количество пастырей и вождей" .

Micah 5:6

Они будут пасти землю Ассура мечом и землю Нимврода — в самых её воротах

Меч - это символ убийства в ходе войны. Израильтяне, отнявшие власть у ассирийцев, сравниваются с убийцами овец .

землю Нимврода

Из первой фразы понятно, что вторая фраза будет звучать так: "они будут управлять землёй Нимврода". Можно сказать: "они получат власть над землёй Нимврода" .

землю Нимврода

Это ещё одно название Ассирии. Нивмрод был охотником и древним правителем. Можно добавить сноску: "имя "Нимврод" переводится как "бунт"" .

Это Он спасёт нас

"этот правитель избавит нас"

Micah 5:7

как роса от Господа, как ливень на траве

Роса и ливень, выпадающие на землю, освежают её, но не зависят от людей. И росу и ливень посылает Господь как ливень на траве. Он не будет надеяться на человека и полагаться на сыновей Адама "словно ливень на траве. Они не будут надеяться на людей и не станут ни на кого полагаться" (только на Бога, управляющего росой и дождями)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 5:8

Общая информация:

Господь обещает остатку, выжившему после войны, полную победу над врагом и власть над неприятелем.

Остаток Иакова

потомки Иакова, выжившие в войне

между народами, среди многих племён

Оба выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что остаток Иакова будет рассеян среди многих народов .

как лев среди лесных зверей, как львёнок среди овечьего стада

Львы способны убить любое животное лесу, они также могут легко напасть на овцу и загрызть её. Альтернативный перевод: "как дикий зверь, как свирепое животное, убивающее беззащитный домашний скот" .

который, когда он выходит

"когда молодой лев проходит через овечье стадо"

топчет и терзает

"нападает на них, они падают, и он разрывает их на куски"

Micah 5:9

Твоя рука поднимется над твоими врагами

Автор обращается к Господу, поэтому личное местоимение здесь употреблено в форме мужского рода единственного числа .

Твоя рука поднимется над твоими врагами

Рука здесь олицетворяет Божью силу. "Твоя рука поднимется" - значит "Ты возьмёшь власть над". Альтернативный перевод: "Ты полностью уничтожишь Своих врагов" .

все твои неприятели будут уничтожены

"Ты сокрушишь всех Твоих неприятелей"

Micah 5:10

уничтожу у тебя твоих коней, уничтожу твои колесницы

Народ Израиля использовал коней и колесницы в своих боях. Он вёл торговлю боевым снаряжением с нечестивыми народами. Богу было не угодно, чтобы израильтяне доверял своему оружию больше, чем Ему. Он хотел, чтобы Израиль полагался только на Его защиту .

уничтожу у тебя твоих коней, уничтожу твои колесницы

Бог обращается к Израилю, как к одному человеку .

Micah 5:11

уничтожу города твоей земли и разрушу все твои укрепления

Гоподь обращается к Израилю, как к одному человеку .

Micah 5:12

Общая информация:

Бог продолжает обращаться к народу Израиля.

Я удалю колдовство из твоей руки

Под "рукой" подразумеваются действия. Альтернативный перевод: "Я искореню колдовство, на которое ты полагаешься" .

Я удалю колдовство из твоей руки, и у тебя не будет гадающих по облакам

Бог обращаеся к Израилю, как к одному человеку .

Micah 5:13

твоих... твоих... из твоей... и ты... своих

Господь продолжает обращаться к израильскому народу, как к одному человеку .

изделиям своих рук

Абстрактное существительное здесь можно заменить глаголом: "тому, что было изготовлено твоими руками" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 5:14

Я искореню у тебя твои священные рощи и разорю твои города

Господь продолжает обращаться к народу Израиля, как к одному человеку .

Я искореню у тебя твои священные рощи

В других переводах этот стих звучит так: "Я вырву с корнем столбы богини Астарты и уничтожу её священные рощи" .

Micah 5:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Micah 5:1

Чем враги будут бить судью Израиля?

Они будут бить судью Израиля палкой.

Micah 5:3

До какого времени Бог оставит род Иуды?

Он оставит их до времени, пока не родит роженица.

Micah 5:4

Кто будет пасти Своё стадо силой Господа?

Тот, Кто родится, будет пасти Своё стадо силой Господа.

Micah 5:7

На кого не будет надеяться остаток Иакова?

Он не будет надеяться на человека и полагаться на сыновей Адама.

Micah 5:9

Что будет, когда рука израильтян поднимется над их врагами?

Все их неприятели будут уничтожены.

Micah 5:15

Кому в гневе и ярости отомстит Господь?

Господь в гневе и ярости отомстит народам, которые будут непослушны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Михей 06 Общие замечания

Оформление и содержание главы

Это глава написана как судебное дело, возбуждённое между Господом и Его народом .

Трудности перевода

Имена

Моисей, Аарон, Мариам призываются во свидетели между Богом и Израилем. Ахав и Амврий - это два нечестивых царя Северного Израильского царства, склонявших народ к открытому бунту против Бога. Соблюдение закона Моисея противопоставляется здесь его нарушению , ,).

Ссылка:

- Михей 06:01 Замечания

Micah 6:1

Слушайте

Михей обращается к народу Израиля так, будто бы холмы могли его услышать, поэтому глаголы "слушайте", "пусть услышат" употребляются во множественном числе .

Встань, судись

Михей обращается к израильтянам, как к одному человеку, поэтому слова "встань, судись" употреблены в единственном числе" .

Встань, судись перед горами, и пусть холмы услышат твой голос!

Господь говорит так, как будто Он в находится суде и выступает обвинителем, а горы и холмы - это свидетели Божьего суда. Бог приказывает народу Израиля рассказать перед всеми, почему люди Израиля согрешили перед Ним .

Micah 6:2

Слушайте, горы, суд Господа

Михей обращается к народу Израиля так, будто бы холмы могли слышать.

горы, суд Господа, и вы, твёрдые основания земли

Здесь горы и твёрдые основания земли персонифицируются. Пророк призывает их в качестве свидетелей против народа Израиля, впавшего в идолопоклонство .

Micah 6:3

Общая информация

Суд Господа, начавшийся в Михей 6:1-2, продолжается.

Народ Мой! Что Я тебе сделал и чем обременял тебя? Отвечай Мне

Бог использует эти вопросы, чтобы подчеркнуть, что Он благой и никогда не делал ничего, что бы заставило Его народ обратиться к идолам. Альтернативный перевод: "О Мой народ! Я всегда был добр к тебе! Я никогда тебя не обременял! Если это не так, то свидетельствуй сейчас против Меня!" .

Что Я тебе сделал и чем обременял тебя? Отвечай Мне

Господь обращается к израильтянам, как к одному человеку, поэтому личные местоимения и глагол в повелительном наклонении употребляются здесь в единственном числе .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 6:4

Я вывел тебя.., выкупил тебя... послал перед тобой Моисея, Аарона и Мариам

Господь обращается к народу Израиля, как к одному человеку, поэтому все личные местоимения употреблены здесь в форме единственного числа .

из дома рабства

Под "домом" подразумевается место, где люди очень долго жили. Альтернативный перевод: "из страны, где вы долгое время были рабами" .

Micah 6:5

Вспомни, что замышлял моавитский царь Валак

"вспомни, как моавитский царь Валаак хотел тебе навредить"

и что отвечал ему Валаам

Возможные значения: 1) имеется в виду момент, когда Валаам даёт согласие Валааку прийти и проклясть Израиль. Альтернативный перевод: "и как Валаам поступил, когда Валаак попросил его проклясть Божий народ"; 2) речь идёт о моменте, когда Валаам объясняет Валаку, почему он благословил израильтян вместо того, чтобы проклясть их. Альтернативный перевод: "что Валаам сказал Валаку" . Второе значение наиболее верное.

сын Веора

Веор был отцом Валаама .

от Ситтима

Это местность в моавитской земле.

чтобы тебе понять праведные дела Господа

Господь говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: "чтобы ты мог понять Мои праведные дела, сделанные ради тебя" .

Micah 6:6

С чем мне прийти к Господу, склониться перед небесным Богом? Прийти к Нему со всесожжениями, с однолетними телятами?

Михей говорит о себе как о человеке, который искренне желал познать Божью волю. Возможные значения: 1) сначала он сам себе задаёт вопрос, а потом в 8-м стихе на него отвечает; 2) с помощью этого вопроса Михей хочет дать наставление народу. Альтернативный перевод: "Я знаю, что мне не нужно приходить к Богу со всесожжениями или однолетними телятами" .

Micah 6:7

Но разве можно угодить Господу тысячами баранов или неисчислимыми потоками елея?

Михей продолжает говорить о себе как о человеке, который искренне желал познать Божью волю. Возможные значения: 1) сначала он сам себе задаёт вопрос, а потом в 8-м стихе на него отвечает; 2) с помощью этого вопроса Михей хочет дать наставление народу. Альтернативный перевод: "Я знаю, что Богу нельзя угодить, принеся Ему даже тысячи баранов и неисчислимые потоки елея" .

тысячами баранов или неисчислимыми потоками елея

"1000 баранов или многочисленными потоками елея" .

Micah 6:8

Тебе сказано

"Бог уже говорил тебе"

что такое добро, и чего Господь требует от тебя: поступать справедливо, любить дела милосердия и ходить в смирении перед твоим Богом

В большинстве версий этот стих звучит так: "О, человек! Ты знаешь, что такое добро. Что Господь требует от тебя? Он хочет, чтобы ты поступал справедливо, любил дела милосердия и ходил в смирении перед Ним".

любить дела милосердия

Вместо абстрактного существительного "милосердие" можно употребить краткое прилагательное: "был милосерден к людям" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Micah 6:9

мудрость склоняется перед Твоим именем

Здесь мудрость персонифицируется. "Перед Твоим именем" - значит "перед Тобой" .

слушайтесь жезла и Того, Кто его поставил

Под "жезлом" подразумевается вражеская армия, которую Бог "поставил", чтобы смирить Свой народ .

Micah 6:10

Разве не находятся и теперь в доме грешника сокровища, нажитые грехом

"Сокровища, нажитые грехом" - это добро, приобретённое нечестным путём. Под "грешником" подразумеваются все нечестивые люди, а под "домом" - их имущество. Альтернативный перевод: "злые люди поступали нечестно, чтобы приобрести себе богатство" .

и отвратительная, уменьшенная мера

Речь идёт о неправильных весах, которые использовали торговцы, чтобы обманывать своих покупателей с целью нажить себе состояние.

Micah 6:11

Разве могу я быть чистым с неправильными весами и с неточными гирями в сумке?

Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Невозможно оставаться чистым, имея неправильные весы и неточные гири!"

с неправильными весами

Речь идёт о весах, с помощью которых продавцы обманывали покупателей.

Micah 6:12

Так как его богачи наполнены неправдой

Здесь богатые люди сравниваются с сосудом, наполненным неправдой. Альтернативный перевод: "богачи жестоки ко всем" или "богачи всегда кровожадны" .

их язык — обман в их речах

Под "языком" имеется в виду состояние человеческого сердца. Альтернативный перевод: "всё, что они говорят - ложь" .

Micah 6:13

то и Я тяжело поражу тебя опустошением за твои грехи

Это метафора, которую можно перевести так: "то и Я сурово накажу тебя за твои грехи опустошением" .

Micah 6:14

Внутри тебя будет пустота

В других переводах этот стих звучит так: "тебя постоянно будет мучить голод", "в твоём желудке будет всегда пусто" .

Micah 6:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Micah 6:16

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к народу Израиля.

У вас сохранились обычаи Амврия и все дела дома Ахава

Здесь можно употребить действительный залог и дать пояснение: "ты сохранил все обычаи Амврия и совершал те же ошибки, что и род Ахава" .

Амврий, Ахав

Оба этих человека были царями Северного Израильского царства. Бог расценивал их как крайне нечестивых .

дома Ахава

Под "домом" имеется в виду семья, род. Альтернативный перевод: "потомков Ахава".

и вы поступаете по их советам

"Поступаете по их советам" - значит "живёте так же, как они". Альтернативный перевод: "вы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

делаете то же, что и Амврий, поступаете так же, как Ахав" .

Я отдам тебя на опустошение, твоих жителей — на посмешище

Михей обращается к жителям города, пришедших послушать его, как к городу .

и вы понесёте оскорбление Моего народа

"и вы будете страдать, потому что другие народы будут вас поносить"

Translation Questions

Micah 6:2

Что Господь делает с Израилем?

Он состязается с Израилем.

Micah 6:3

О чём Господь спрашивает Свой народ?

Господь спрашивает Свой народ: «Что Я тебе сделал и чем обременял тебя?»

Micah 6:8

Что Господь требует от Своего народа?

Господь требует от Своего народа поступать справедливо, любить дела милосердия и ходить в смирении перед Богом.

Micah 6:12

Что говорят богачи, наполненные неправдой?

Они говорят ложь, и их язык — обман в их речах.

Micah 6:13

Почему Господь тяжело поразил город опустошением?

Господь тяжело поразил город опустошением из-за его грехов.

Micah 6:16

Чьим советам следовал город?

Город следовал советам Амврия и Ахава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Михей 07 Общие замечания

Важные концепции

Последние дни

В этой главе говорится о надежде на грядущее избавление остатка Божьего народа, о будущем восстановлении Израиля и наступлении истинного мира , , ,).

Пророк

Пророк - это Божий служитель, обращавшийся к народу от лица Господа. В этой главе Михей часто говорит от лица народа, раскаиваясь перед Господом в грехах людей и).

Ссылка:

- Михей 07:01 Замечания

<< |

Micah 7:1

теперь со мной как после сбора летних плодов, как после уборки винограда

Михей говорит, что он искал верных Господу людей, но не смог их найти, и это сравнивается с поиском плодов, оставшихся после сбора урожая. Можно уточнить: "Я стал, как человек, ищущий плодов после сбора урожая; я пытаюсь найти виноград после того, как его собрали" .

ни одной ягоды для еды, ни спелого плода

Михей сравнивает верных и праведных людей с плодами, пригодными в пищу .

Micah 7:2

Не стало милосердных на земле, и нет правдивых среди людей. Все устраивают засады, чтобы проливать кровь, каждый ставит своему брату сеть

Это преувеличение. Альтернативный перевод: "Кажется, что милосердные люди исчезли с земли и правдивых не осталось. Все устраивают засады, чтобы убивать друг друга, каждый ставит своему брату сеть" .

чтобы проливать кровь

"Проливать кровь" - значит "убивать невинных людей". Альтернативный перевод: "чтобы лишать жизни невиновных" .

Micah 7:3

Общая информация:

Михей продолжает говорить о народе Израиля.

Их руки направлены на то, чтобы делать зло

Под "руками" подразумеваются люди. Альтернативный перевод: "Эти люди сосредоточены на том, чтобы делать зло" .

Micah 7:4

Лучший из них — как терновник и справедливый – хуже колючей изгороди

Как колючки и терновники ни к чему не пригодны и могут сильно поранить того, кто берёт их в руки, так и вожди Израиля ничего не делают для народа, принося ему только вред .

справедливый

"тот, кто изо всех сил пытается творить добро"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лучший из них... Теперь их настигнет смятение

Поскольку Михей говорит об израильтянах, здесь нужно употребить форму множественного числа. Под "стражами" имеются в виду "пророки". Альтернативный перевод: "Ваши пророки говорят вам, что Господь вас накажет" .

Теперь их настигнет смятение

Абстрактное существительно можно зазменить глаголом. Альтернативный перевод: "Теперь они перестанут понимать, что происходит" .

Micah 7:5

Общая информация:

Михей продолжает говорить о народе Израиля.

Охраняй двери твоего рта

будь осторожен в словах даже со своими домашними.

Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля

Михей продолжает говорить, что в Божьем народе не осталось ничего доброго, честного и верного. Нельзя доверять даже друзьям и членам семьи.

Micah 7:6

Враги человеку — домашние его

Михей продолжает говорить о том, что в Божьем народе не осталось ничего доброго, честного и верного. Даже нельзя доверять друзьям и членам своей семьи.

невестка — против своей свекрови

Из предыдущей фразы ясно, что "невестка восстаёт против своей свекрови". Можно уточнить: "невестка идёт против своей свекрови" .

домашние его

Под "домашними" подразумевается "семья", "домочадцы". Альтернативный перевод: "члены семьи" .

Micah 7:7

А я

Михей говорит о себе самом.

надеяться на Бога моего спасения

Вместо абстрактного существительного "спасение" можно использовать глагол": "буду надеяться на Бога, Который спасает меня" или "буду ждать помощи от Господа, избавляющего меня" .

и мой Бог услышит меня

"Услышит" - значит "обратит внимание и начнёт действовать". Альтернативный перевод: "мой Бог мне поможет" .

Micah 7:8

х

Все личные местоимения употребляются в форме единственного числа .

Хоть я упал, но встану

Это метафора, означающая, что "если я в беде, то мой Бог меня спасёт" .

Хоть я во мраке

Мрак - это символ несчастий и страданий .

Micah 7:9

Из текста видно, что Михей о себе говорит , как о мужчине (8 стих- упал, но встану. 9 стих- согрешил...) .

Я буду нести гнев Господа Здесь гнев Господа сравнивается с грузом, который Он возложил на Михея. Альтернативный перевод: "Я буду страдать, переживая гнев Господа" .

до тех пор, пока Он не решит моё дело и не совершит суд надо мной

Господь накажет другие народы за то, что они причиняли вред Израилю.

пока Он не решит моё дело

Здесь Господь сравнивается с защитником в суде. Альтернативный перевод: "пока Он не защитит меня от тех, кто мне вредит" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

совершит суд надо мной

"не заставит правосудие торжествовать"

Тогда Он выведет меня на свет

Это метафора, означающая, что Бог положит конец бедам и страданиям и подарит Своё благословение (см. Михей 7:8) .

и я увижу Его праведность

"и я получу Его избавление"

Micah 7:10

Моя неприятельница

Все местоимения, относящиеся к слову "неприятельница", должны стоять в форме женского рода единственного числа.

Где Господь, твой Бог?

Враги задают этот вопрос, чтобы унизить Израиль. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Ваш Бог не способен вас спасти!" .

Мои глаза

"Мои глаза" - значит "я" .

как её будут топтать

Можно уточнить: "как враги будут её топтать" .

словно грязь на улицах

Враги Израиля сравниваются с никому не нужной уличной грязью, которые топчут все подряд .

Micah 7:11

Общая информация:

Михей говорит о народе Израиля, как об одном человеке .

В день строительства твоих стен

Речь идёт о городских стенах, обеспечивающих защиту от врагов.

в этот день отдалится то, что постановлено

Здесь можно употребить действительный залог: "Господь распространит границы твоей земли" или "Бог увеличит размеры твоего царства" .

Micah 7:12

до реки Евфрата

Или "до Евфрата".

от моря до моря

Можно уточнить: "от Средиземного моря на западе до Мёртвого моря на востоке" .

от горы до горы

"От одной горы до другой" .

Micah 7:13

Та земля будет пустыней

"та земля опустеет" или "та земля останется без жителей"

из-за её жителей, за плоды их дел

Под "плодами" подразумеваются последствия неправедных дел. Альтеративный перевод: "из-за последствий того, что они совершили" .

Micah 7:14

Паси Твоим жезлом Твой народ — овец Твоего наследия

Михей обращается к Господу, прося Его снова начать защищать Израиль. Под "жезлом" имеется в виду Божье руководство и водительство. Господь сравнивается с пастухом, который охраняет Своих овец и направляет их с помощью посоха .

отдельно обитающих в лесу среди Кармила

Михей сравнивает израильтян с дикими животными, прячущимися в лесу (хотя они могли быть овцами, пасущимися на полях, где много травы) .

в лесу

Лес - это местность, густо заросшая деревьями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на Васане и Галааде

Эти местности были богаты пищей.

как в древние дни

В древности .

Micah 7:15

Как в дни твоего выхода из египетской земли, покажу ему чудесные дела

Господь говорит о народе.

Micah 7:16

Народы

Речь идёт о людях из многочисленных народов. Альтернативный перевод: "соседние народы" .

Приложат руку к губам

Этот жест является выражением стыда за содеянное .

их уши перестанут слышать

Это идиома, означающая, что чужие слова не окажут на них никакого влияния .

Micah 7:17

Они будут лизать пыль, как змея

Когда змея ползёт по земле, её тело покрывается пылью. Скорее всего, выражение "они будут лизать пыль" - это преувеличение. Возможные значения: 1) люди в буквальном смысле будут лежать на земле, потому что им будет стыдно; 2) люди склонятся до земли в смирении, сознавая свой позор .

из своих укрытий

Здесь люди сравниваются с животными, живущими в норах. Альтернативный перевод: "из своих убежищ" .

Micah 7:18

Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку Своего наследия?

Михей говорит, что нет бога, подобного Господу. Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Нет подобного Тебе! Ты - Бог, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку Своего наследия!" .

остатку Своего наследия

"избранным людям, сумевшим пережить Твои суды"

не вменяющий преступления остатку Своего наследия? Не вечно Он гневается, потому что любит миловать

Во втором предложении местоимение "Он" можно заменить на "Ты": "Ты не вечно гневаешься, потому что любишь миловать" или "Твой гнев не вечен, потому что Ты милостивый" .

не вменяющий преступления

не строящий отношения на основе прошлых, прощеных преступлений

Не вечно Он гневается

"Ты не вечно гневаешься"

Micah 7:19

Ты бросишь все наши грехи в морскую пучину

Речь идёт о Боге .

все наши грехи

"Наши" - то есть Михея и израильского народа .

Он опять помилует нас и сотрёт наши беззакония. Ты бросишь все наши грехи в морскую пучину.

Грехи и беззакония сравниваются с тяжёлым грузом. Альтернативный перевод: "Ты уничтожишь все наши грехи и преступления" .

Micah 7:20

Ты проявишь верность Иакову и милость Аврааму

Под "Иаковом и Авраамом" имеются в виду их потомки - израильский народ, к которому

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обращался Михей. Вместо асбтрактных существительных "верность и милость" можно использовать прилагательные: "Ты покажешь потомкам Иакова и Авраама, насколько Ты верный и милостивый" .

Translation Questions

Micah 7:2

Кто исчез с земли?

Милосердные и правдивые люди исчезли с земли.

Micah 7:4

Что настигнет народ в день наказания?

Их настигнет смятение.

Micah 7:6

Кто является врагами человека?

Враги человеку — домашние его.

Micah 7:8

Что будет после того, как Михей упадёт?

После того, как Михей упадёт, он встанет.

Micah 7:9

До каких пор Михей будет нести Божий гнев?

Михей будет нести Божий гнев, пока Он не решит его дело и не совершит суд над ним.

Micah 7:10

На кого будут смотреть глаза Михея?

Глаза Михея будут смотреть на его неприятельницу.

Micah 7:11

Что будет, когда наступит день строительства стен?

В тот день поставленные границы расширятся.

Micah 7:12

Что будет, когда наступит день строительства стен?

В тот день поставленные границы расширятся.

Micah 7:14

Как Михей просил Господа пасти Его народ?

Михей просил Господа пасти Его народ жезлом.

Micah 7:15

Что Господь покажет Своему народу?

Господь покажет Своему народу чудесные дела.

Micah 7:16

Что увидят народы?

Народы увидят чудесные дела Господа.

Micah 7:17

Кого испугаются народы?

Народы испугаются Господа.

Micah 7:18

Почему не вечно гневается Господь?

Он не вечно гневается, потому что любит миловать.

Micah 7:19

Куда Господь выбросит все грехи израильского народа?

Он бросит все грехи в морскую пучину.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Наум 01 Общие замечания

Оформление главы

В некоторых версиях длинные цитаты, молитвы и песни печатаются с небольшим отступом вправо. В ULB, как и в некоторых других версиях, так может быть оформлена вся книга пророка Наума .

Несмотря на то, что в книге три главы, на самом деле, это одно пространное пророчество.

Важные концепции

Божий гнев против Ниневии

Настоящую книгу нужно читать вместе с пророчеством Ионы, в котором рассказывается, как жители Ниневии , ,).

Полное разрушение

Во время появления данного пророчества Ассирия контролировала почти весь Ближний Восток. Наум предсказал, что ассирийцы будут уничтожены и перестанут существовать как нация. Это пророчество сбылось очень внезапно.

Ссылки:

- Наум 01:01 Замечания
- Наум intro

Nahum 1:1

Общая информация:

Наум в поэтической форме описывает разрушение Самарии .

Пророчество о Ниневии. Книга видений Наума из Елкосеи

Это вступительные слова. Предложения можно объединить и распространить: "В этой книге передаётся видение Наума из Елкосеи, и это пророчество о Ниневии" .

из Елкосеи

Наум был уроженцем селения Елкосея .

Nahum 1:2

Общая информация:

Наум начинает говорить о Божьем суде над врагами Его народа и о спасении Его избранников.

В видении используется большое количество метафор и параллелизмов .

Господь

Или "Яхве" - именно под таким именем Бог открывался ветхозавеным людям. См. страницу translationWord о том, как нужно переводить это слово.

страшен в гневе

"страшен, когда гневается"

Господь мстит Своим врагам

"Господь будет мстить Своим врагам"

Nahum 1:3

не оставляет без наказания

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "всегда наказывает беззаконников" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь идёт в вихре и буре, и облако — это пыль от Его ног

Библейские авторы часто сравнивали Божье присутствие с сильной бурей. Наум говорит, что Бог, идущий судить людей, шествует в вихре и поднимает с земли облака пыли .

это пыль от Его ног

"от Его ног поднимается пыль"

Nahum 1:4

Общая информация:

Наум продолжает говорить, что Бог будет судить Своих врагов и спасёт Свой народ.

Вянут Васан и Кармил, блекнет цветок на Ливане

"Вянут" - значит "высыхают". Васан был известен своими хорошими пастбищами, где люди пасли крупный и мелкий скот. Кармил - это гора, заросшая фруктовыми садами. Снег, сходящий с Ливанских гор, делал это место очень плодородным. Альтернативный перевод: "Увядают пастбища в Васане, гибнут сады на горе Кармил, блекнут цветы на Ливане" .

Nahum 1:5

холмы тают

Возможные значения: 1) землетрясение разрушает холмы, и они как будто тают; 2) потоки воды стекают по холмам во время бурь и разрушают их .

земля колеблется

Возможные значения: 1) горы и холмы трясутся; 2) вся земля сильно трясётся.

перед Ним — как вселенная, так и всё живущее в ней

Под "вселенной" имеются в виду жители земли. Пропущенное слово понятно из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: "земля трясётся, и вместе с ней трясутся живущие на ней люди" .

Nahum 1:6

Общая информация:

Наум продолжает говорить о Господе, приходящем со Своим судом к врагам и спасающем Свой народ.

Кто устоит перед Его негодованием? И кто стерпит пламя Его гнева?

Это два синонимичных риторических вопроса. Вместо вопросов можно использовать утверждение: "Никто не сможет устоять перед Его негодованием и никто не сможет стерпеть пламя Его гнева" .

пламя Его гнева

"силу Его ярости" или "шквал Его гнева"

Его гнев изливается как огонь

Здесь Божий гнев сравнивается с огненной жидкостью. Здесь можно употребить дейсвительный залог: "Он изливает Свой гнев, как лаву" или "Он обрушивает огненный шквал Своего гнева" .

Скалы распадаются перед Ним

Здесь можно употребить действительный залог: "Он раскалывает скалы" или "скалы рассыпаются от Его присутствия" .

Nahum 1:7

прибежище в день бедствия, знает надеющихся на Него

Наум сравнивает Бога с убежищем, где люди могут скрыться от тех, кто хочет им навредить. Они верят, что Бог их защитит, потому что Он подобен безопасному месту .

в день бедствия

"Во времена бедствий" или "когда приходит беда". Это обобщение, указывающее на неопределённый отрезок времени.

Nahum 1:8

Но Он до основания разрушит Ниневию

"До основания" - значит "полностью". Имеется в виду, что Бог уничтожит жителей Ниневии. Альтернативный перевод: "Он поностью уничтожит всех Своих врагов" или "Он истребит всех ниневитян" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наводнением

Наум говорит, что Божий суд неизбежен и подобен наводнению .

Его врагов будет преследовать мрак

Под "мраком" имеется в виду преисподняя, наполненная мертвыми. Наум говорит, что Бог будет преследовать Своих врагов и уничтожит их, погрузив во мрак. Альтернативный перевод: "все Его враги погибнут" .

Nahum 1:9

Общая информация:

Наум говорит жителям Ниневии, какая участь их ждёт.

Что вы замышляете против Господа?

Этот риторический вопрос указывает на то, что тщетно составлять злые планы против Господа. Альтернативный перевод: "Бесполезно что-либо замышлять против Господа" .

Он совершит уничтожение

Или "Он не позволит осуществиться вашим замыслам", "Он разрушит все ваши планы" .

бедствие уже не повторится

Возможные значения: 1) речь идёт о Божьей каре, которая больше не обрушится на народ. АП: "Бог не накажет вас во второй раз"; 2) имеются в виду беды, которые народ сам на себя навлёк, выступив против Бога. .

Nahum 1:10

Общая информация:

Наум использует метафоры, чтобы показать людям, что Бог уничтожит Своим огнём всех, кто сговаривается против Него .

переплетённые между собой, как терновник

У этой метафоры есть следующие возможные значения: 1) люди, сговаривающиеся против Господа, не смогут освободиться от бедствий, потому что они опутают их, как терновник; 2) Господь стремительно уничтожит тех, кто сговаривается против Него. Он свяжет этих людей между собой и сожжёт так же, как связывают колючки и бросают их в огонь .

и напившиеся, как пьяницы

Возможные значения: 1) те, кто сговаривается против Господа, пострадают от последствий своих планов, и это будет подобно алкогольному отравлению; 2) всех, кто сговаривался против Господа, Бог сокрушит так же, как пьяный крушит всё в округе.

будут как сухая солома

Наум сравнивает Божий всепоглощающий гнев, изливающийся на Его противников, с огнём, сжигающим сухую солому. Альтернативный перевод: "они сгорят в огне так же быстро, как сгорает сухая солома" .

полностью пожраны

"Пожраны" - то есть "сожжены". Можно сказать: "они, как сухая солома, будут полностью сожжены" .

Nahum 1:11

советует беззаконное

склоняет людей к нечестию

Nahum 1:12

Общая информация:

Господь говорит израильтянам об их врагах.

Хоть они мирные и многочисленные

Речь идёт или об ассирийцах, или о ниневитянах.

они будут отсечены

Бог сранивает гибель врагов Израиля с обрезанием ветвей. Здесь можно употребить действительный залог: "Я всё равно их уничтожу" или "Я их отсеку" .

Nahum 1:13

Теперь Я сломаю его ярмо, лежащее на тебе, и разорву твои цепи

Бог сравнивает вражеский гнёт с ярмом и цепями, которые Он уничтожит. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Я освобожу тебя от врагов, и они больше не будут тебя угнетать" .

Nahum 1:14

Уничтожу идолов и языческих божеств в доме твоего бога

"В доме твоего бога" - значит "в твоих капищах". Можно сказать: "Я уничтожу статуи твоих богов в их капищах" .

Приготовлю тебе в нём могилу

Господь говорит, что похоронит их в могилах, которые Сам для них выкопал. Альтернативный перевод: "Я Сам выкопаю для вас могилы и похороню вас в них" .

Nahum 1:15

Вот на горах ноги возвещающего Радостную Весть, возвещающего мир

Под "ногами благовестника" имеется в виду человек, провозглашающий радостную весть. Альтернативный перевод: "Смотрите, вот по горам идёт гонец, несущий радостную весть" .

грешник... он

Наум говорит о жителях Ниневии, как об одном человеке.

ведь он совсем уничтожен

Здесь можно употребить действитеьлный залог: "Господь полностью его уничтожил" .

Translation Questions

Nahum 1:2

Кто Господь?

Господь — Бог ревнитель и мститель.

Кому мстит Господь?

Господь мстит Своим врагам.

Nahum 1:3

Где идёт Господь?

Господь идёт в вихре и буре, и облако — это пыль от Его ног.

Nahum 1:4

Что стало с цветами Ливана?

Цветы Ливана поблекли.

Nahum 1:5

Что происходит с землёй в присутствии Господа?

Горы трясутся перед Ним, холмы тают, земля колеблется перед Ним.

Nahum 1:7

С чем можно сравнить Господа в день бедствия?

Господь — прибежище в день бедствия.

Nahum 1:8

Как Господь разрушит Ниневию?

Он до основания разрушит Ниневию наводнением, которое потопит всё.

Nahum 1:13

Что Господь сделает с ярмом, возложенным на народ?

Он сломает ярмо, возложенное на народ.

Nahum 1:14

Почему Господь приготовит могилы народу Ниневии?

Он приготовит людям могилы, потому что они будут презираемы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 1:15

Где находятся ноги возвещающего Радостную Весть?

Ноги возвещающего Радостную Весть находятся на горах.

Почему Иудея должна праздновать свои праздники и исполнять свои обеты?

Потому что по ней больше не будет проходить грешник, ведь он совсем уничтожен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Наум 02 Общие замечания

Оформление главы

В некоторых версиях длинные цитаты, молитвы и песни печатаются с небольшим отступом вправо. В ULB, как и в некоторых других версиях, так может быть оформлена вся книга пророка Наума .

Несмотря на то, что в книге три главы, на самом деле, это одно пространное пророчество.

Важная концепция

Полное уничтожение

Во время появления данного пророчества Ассирия контролировала почти весь Ближний Восток. Наум предсказал, что ассирийцы будут уничтожены и перестанут существовать как нация. Это пророчество сбылось очень внезапно. В некоторых стихах настоящей главы описывается крайне жестокая участь, постигшая Ассирию. При переводе жестоких моментов не следует употреблять эвфемизмы.

Ссылки:

- Наум 02:01 Замечания

Nahum 2:1

Общая информация:

Пророчество Наума написано в поэтической форме. В еврейской поэзии могут встречаться разные виды параллелизма. Здесь пророк начинает говорить о разрушении Ниневии .

Разрушитель

Наум использует слово, ассоциирующееся с военачальником и его армией, которая сокрушает своих противников, как глиняные сосуды, и разбрасывает их черепки. Альтернативный перевод: "твой уничтожитель" .

поднимается на тебя

Или "атакует". Можно сказать: "готовится напасть на тебя" .

охраняй крепости, стереги дорогу, приготовься, собирайся с силами

Наум призывает жителей Ниневии приготовиться к сражению .

стереги дорогу

Пророк говорит жителям Ниневии расставить вдоль дорог охранные посты, чтобы знать о наступлении врага.

собирайся с силами

Это идиома, означающая "приготовься действовать" (речь идёт о военной кампании). Альтернативный перевод: "приготовься к войне" .

Nahum 2:2

Ведь Господь восстановит величие Иакова как величие Израиля

Под "Иаковом" и "Израилем" имеются в виду потомки этого человека. Возможные значения: 1) под "Иаковом" подразумевается Южное Иудейское царство, а под "Израилем" - Северное Израильское царство. Альтернативный перевод: "Господь восстановит могущество Иудеи так же, как Он обещал восстановить величие Израиля"; 2) "Иаков" и "Израиль" указывают на весь Божий народ .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опустошители

те, кто силой отбирал их имущество во время войны

уничтожили их виноградные ветви

Возможные значения: 1) это метафора, указывающая на то, что ассирийцы расхитили имущество израильтян, как если бы народ был виноградной лозой, ветви которой оборвали и обобрали. Альтернативный перевод: "разграбили всё их имущество так же, как обрывают плоды с виноградных ветвей"; 2) "виноградные ветви" - это синекдоха, указывающая на сельскохозяйственные поля. Альтернативный перевод: "уничтожили все их посевы" .

Nahum 2:3

Щит его героев красен

Возможные значения: 1) металлические щиты казались красными, потому что блестели на солнце; 2) щиты были обтянуты красной кожей.

его героев

То есть воинов, которые разрушат Ниневию. См. (Наум 2:1).

колесницы сверкают огнём

Скорее всего, речь идёт о том, что металлические колесницы врага сверкали на солнце.

В день приготовления к бою

Можно сказать: "когда солдаты готовятся к битве" или "когда воины готовятся к атаке".

и лес копий волнуется

Или "воины размахивают своими копьями".

лес копий

В некоторых переводах вместо сочетания "лес копий" используется выражение "кипарисовые копья". Кипарис - это дерево, чья древесина использовалась для изготовения некоторых частей оружия .

Nahum 2:4

По улицам несутся колесницы

"колесницы противника с огромной скоростью несутся по улицам города"

От них блеск как от огня

Наум сравнивает свет от сверкающих на солнце колесниц со светом горящих факелов .

сверкают как молния

Пророк сравнивает блеск и скорость колесниц противника с блеском и скоростью молний .

Nahum 2:5

Он вызывает своих храбрых

Речь идёт об армии захватчиков, чей предводитель сокрушит Ниневию, как глиняный сосуд. Альтернативный перевод: "Царь Ассирии собирает своих лучших воинов" (прим. пер.).

при ходьбе

Существительно "хотьба" можно заменить глаголом: "когда маршируют" .

Спешат на стены города, но осада уже установлена

В других преводах этот стих звучит так: "они устремляются к городской стене, и, закрываясь щитами, готовят таран" (прим. пер.).

Nahum 2:6

Речные ворота открываются

Здесь можно употребить действительный залог: "вражеская сила открывает речные ворота" .

Речные ворота

Речь идёт о заграждениях, установленных на реке для управления её течением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 2:7

Решено: она будет обнажена и отведена в плен

Здесь можно употребить действительный залог: "враги разденут царицу Ниневии и отведут её в плен" .

Решено: она будет обнажена и отведена в плен

Неясно, о ком идёт речь. Возможные значения: 1) здесь говорится о царице Ниневии. Враги разденут её, чтобы унизить, а потом отведут в плен; 2) имеется в виду богиня ниневитян, с чьей статуи снимут всё золото и серебро и отнесут его в другую страну .

1. Возможно говориться о Ниневии, как о стране.

её рабыни будут стонать, как голуби

Стоны рабынь сравниваются со звуками, издаваемыми голубями.

её рабыни

Речь идёт или о рабынях царицы Ниневии, или о жрицах богини ниневитян.

ударяя себя в грудь

Этот жест являлся выражением глубокой скорби .

Nahum 2:8

Ниневия от начала своего существования была как пруд, наполненный водой, а они бегут

Или "Ниневия стала словно прорванный водоём, из которого хлынула вода" .

Nahum 2:9

Расхищайте серебро, расхищайте золото! Нет конца запасам всяких драгоценных вещей

Не ясно, кто произносит эти слова. Возможно, Наум обращается к захватчикам, или же это враги разговаривают между собой .

Расхищайте серебро, расхищайте золото!

"Расхищайте" - значит "отбирайте", "грабьте" (речь идёт о грабительстве во время войны). Альтернативный перевод: "Забирайте золото и серебро!" или "Хватайте золото, отбирайте серебро!"

Нет конца запасам

Это преувеличение, указывающее на огромное количество чего-либо. Альтернативный перевод: "запасов очень много" .

Нет конца запасам всяких драгоценных вещей

Речь идёт о золоте, серебре и других сокровищах Ниневии. Можно сказать: "нет конца великолепным сокровищам Ниневии" .

Nahum 2:10

и тает сердце

"Тает сердце" - значит "люди утратили всякое мужество, и их тело обмякло, как расплавленный воск". Альтернативный перевод: "ни у кого не стало смелости" .

трясутся колени

Это происходит из-за неконтролируемого страха. Колени ниневитян тряслись так сильно, что люди не могли ни стоять, ни ходить.

Nahum 2:11

Общая информация:

В этом стихе Наум сравнивает жителей Ниневии со львами, а Ниневию - с их логовом. В следующем стихе львы - это ассирийцы, покоряющие и грабящие другие народы так же, как львы, нападающие на свою добычу и уносящие её в своё логово .

Где теперь логово львов и то поле для львят, по которому ходил лев, львица и львёнок, и никто не пугал их?

Наум использует риторический вопрос, чтобы осмеять Ниневию, которая была в руинах. Альтернативный перевод: "Посмотрите, что стало с логовом львов и полем для львят, по которому ходил лев, львица и львёнок, и никто не пугал их!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 2:12

душащий для своих львиц

Обычно львы хватают свою жертву за горло и перегрызают его. Альтернативный перевод: "убивающий своих жертв для львиц" .

наполняющий добычей свои пещеры и свои логова — похищенным

Обе фразы означают одно и то же. Можно вставить глагол во вторую фразу: "наполняющий свои пещеры добычей и приносящий в своё логово растерзанных животных" .

Nahum 2:13

Я — на тебя! — Говорит Господь Саваоф

"Знай: Я против тебя! - говорит Господь Воинств".

меч пожрёт твоих львят

Под "мечом" имеются в виду воины, сражающиеся с мечами в руках. Они сравниваются с хищниками, пожирающими своих жертв. Наум продолжает сравнивать жителей Ниневии со львами. Альтернативный перевод: "злоумышленники убьют твой народ мечами" .

уничтожу на земле твою добычу

Господь сравнивает ниневитян со львами, на которых охотятся другие народы. Возможные значения слова "добыча": 1) речь идёт о имуществе, отнятом Ниневией у других народов, которое Господь хочет отобрать. Альтернативный перевод: "Я заберу из твоей земли добычу, которую ты отнимал у других народов"; 2) под "добычей" имеются в виду народы, которые были ограблены ниневитянами. Бог больше не позволит Ниневии заниматься разбоем. Альтернативный перевод: "убийствам твоим положу конец", "ты больше никогда не будешь преследовать никого на земле" .

и больше не будет слышен голос твоих вестников

Скорее всего, речь идёт о сборщиках дани, которые Ассирия отправляла в другие страны. Здесь можно употребить действительный залог: "никто больше не услышит голоса твоих послов" .

Translation Questions

Nahum 2:2

Что восстанавливает Господь?

Господь восстанавливает величие Иакова как величие Израиля.

Nahum 2:3

Какого цвета щиты сильных людей?

Щиты сильных людей красного цвета.

Nahum 2:4

Что несётся по улицам?

По улицам несутся колесницы.

Nahum 2:7

Какое постановление было вынесено?

Было вынесено постановление, что царица будет обнажена и отведена в плен, её рабыни будут стонать, как голуби, ударяя себя в грудь.

Nahum 2:8

Что сделает народ Ниневии?

Народ Ниневии побежит.

Nahum 2:11

Чего боялись львы?

Львы ничего не боялись.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 2:12

Чем лев наполнил свои пещеры и свои логова?

Лев наполнил свои пещеры и свои логова похищенным.

Nahum 2:13

Что Господь сделает Ниневии?

Он сожжёт колесницы, Его меч пожрёт её львят, он уничтожит на земле её добычу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Наум 03 Общие замечания

Оформление главы

В некоторых версиях длинные цитаты, молитвы и песни печатаются с небольшим отступом вправо. В ULB, как и в некоторых других версиях, так может быть оформлена вся книга пророка Наума .

Несмотря на то, что в книге три главы, на самом деле, это одно пространное пророчество.

Важная концепция

Эвфемизмы

В этой главе есть много стихов с описанием жестокости ассирийцев. При переводе подобных мест важно избегать какого-либо смягчения. Даже если в тексте есть гиперболы, читатель не должен их чувствовать, ведь Наум не пытался изобразить ситуацию преувеличенно .

Ссылка:

- Наум 03:01 Замечания

<< |

Nahum 3:1

Общая информация:

Пророчество Наума было написано в поэтической форме. В еврейской поэзии часто использовались разные виды параллелизмов. В этой главе Наум продолжает описывать разрушение Ниневии .

городу кровопролития

Речь идёт об убийцах, проливающих кровь. Альтернативный перевод: "городу, наполненному убийствами" .

Он весь полон обмана

"Обмана" - то есть "лжецов". Альтернативный перевод: "Он весь полон обманщиков" .

Nahum 3:2

Слышны хлопки кнута, стук колёс, топот скачущего коня и грохот мчащейся колесницы

Наум описывает, как вражеский колесницы с грохотом несутся по улицам Ниневии и как возницы хлыстами погоняют своих лошадей.

Nahum 3:3

Множество убитых и груды трупов

Обе фразы передают один и тот же смысл: мёртвых тел так много, что враги сваливают их в кучи .

труп

Мёртвое тело человека или животного.

нет конца трупам

"Нет конца" - это преувеличение, указывающее на огромное количество погибших. Альтернативный перевод: "невозможно сосчитать всех убитых" или "трупов бесчисленное количество" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 3:4

Это — за многие распутства проститутки приятной наружности

Наум сравнивает Ниневию, заставлявшую другие народы ей подчиниться, с проституткой, совращающей мужчин своей красотой .

умелой в колдовстве

Наум сравнивает Ниневию с искусной колдуньей, налагающей чары на людей .

которая своим распутством продаёт народы, и своим колдовством — племена

Имеется в виду, что Ниневия занималась работорговлей. Она использовала всю свою красоту, власть и влияние для того, чтобы порабощать другие народы. Альтернативный перевод: "которая своей продажностью и манипуляцией порабощала другие народы" .

Nahum 3:5

Я — на тебя!

"Послушай, что Я тебе скажу: Я против тебя!"

Подниму на твоё лицо края твоей одежды, покажу народам твою наготу

Речь идёт об обычае унижать проституток, публично их раздевая. Здесь продолжается сравнение Ниневии с продажной женщиной. Альтернативный перевод: "Я унижу тебя при всех, как унижают проститутку, когда поднимают её юбку и показывают всем её наготу" .

и царствам — твою срамоту

Наум объясняет причину, по которой Господь откроет наготу Ниневии. Пропущенный глагол понятен из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: "Я покажу всем царствам твой позор" .

Nahum 3:6

Забросаю тебя мерзостями

Речь идёт о помоях. Бросать помоями в человека было признаком крайнего презрения. Альтернативный перевод: "Я вылью на тебя всё Моё презрение, как выливают помои" .

Nahum 3:7

Кто пожалеет о ней?

Этот риторический вопрос усиливает отрицательный ответ. Альтернативный перевод: "никто не будет лить по ней слёзы" .

Где я найду для тебя утешителей?

Господь использует данный вопрос, чтобы сказать, что никто не сможет утешить Ниневию. Можно сказать: "Не найдётся для тебя утешителей" .

Nahum 3:8

Общая информация:

Наум говорит о жителях Ниневии как о городе .

Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окружённого водой

В других переводах этот стих звучит так: "Разве ты лучше Фив - города, находящегося у реки Нил?" .

Но-Аммон

Или "Фивы", "Фебес" - бывшая столица Египта, покорённая Ассирией .

находящегося между реками

"построенного у реки Нил"

валом которого было море и море служило его стеной

Обе фразы передают один и тот же смысл. Под "морем" имеется в виду река Нил, у берегов которой был построен этот город. Наум сравнивает Нил с городской стеной, охраняющей город. Альтернативный перевод: "Оградой ему служил Нил, крепостной стеной – вода" .

Nahum 3:9

Эфиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением

"Эфиопия и Египет были подкреплением для Фив" или "Эфиопия и Египет были союзниками Фив".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с бесчисленным множеством

Это преувеличение. указывающее на огромную силу Эфиопии и Египта. Можно сказать: "их сила была огромной" .

Копты и ливийцы

Речь идёт о народах Северной Африки, живущих близ Фив .

Nahum 3:10

Общая информация:

Наум продолжает говорить о Ниневии, имея в виду её жителей .

Но и он был переселён

"Он" - то есть его население. Здесь можно употребить действительный залог: "но враги переселили его жителей" .

пошёл в плен

Речь идёт о жителях Фив. Альтернативный перевод: "население Фив было уведено в плен" .

даже его младенцы были разбиты

Это жестокое описание детоубийства. Можно использовать действительный залог: "вражеские воины растерзали его младенцев" или "враги забили до смерти его младенцев" .

на перекрёстках всех улиц

Речь идёт о многочисленных улицах города. Альтернативный перевод: "на каждом из перекрёстков" или "по всем улицам города" .

всю его знать заковали в цепи

Здесь можно употребить действительный залог: "враги сковали цепями всех его знатных людей" .

Nahum 3:11

Так и ты — опьянеешь

Это обращение к Ниневии. Наум сравнивает страдания и смерть ниневитян в боях с алкогольным отравлением .

Nahum 3:12

Общая информация:

Наум продолжает говорить о Ниневии, имея в виду её жителей .

Все твои крепости

Возможные значения: 1) речь идёт о защитных укреплениях Ниневии, таких, как городские стены. Альтернативный перевод: "все твои укрепления", "все твои оборонные сооружения"; 2) речь идёт об укреплённых городах, расположенных вдоль границ Ассирии, препятствовавших ей атаковать Ниневию. Альтернативный перевод: "все твои укрепленные города".

Все твои крепости подобны инжиру со спелыми плодами: если их тряхнуть, то они упадут прямо в рот желающего есть

Наум сравнивает лёгкость, с которой враги разгромят Ниневию, с лёгкостью, когда человек стряхивает с дерева созревшие плоды. Альтернативный перевод: "враги разрушат твои крепости так же легко, как человек легко стряхивает созревший инжир себе в рот" .

со спелыми плодам

Имеется в виду рано созревший инжир. Такие плоды легко падали с дерева, когда его трясли. Для сбора более позднего инжира нужно было залезать на дерево и руками срывать плоды .

если их тряхнуть

"Если дерево тряхнуть". Здесь можно употребить действительный залог: "если человек потрясёт дерево" .

они упадут прямо в рот желающего есть

Это преувеличение, усиливающее мысль о том, что плоды можно было есть сразу же. Альтернативный перевод: "то можно сразу же их съесть" .

Nahum 3:13

Вот и твой народ, как женщины у тебя

В древности женщины не сражались в битвах по ряду причин, включая то, что они были слабее мужчин в физическом отношении. Наум говорит, что воины Ниневии утратят свою силу и смелость

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и будут подобны слабым женщинам. Альтернативный перевод: "весь твой народ будет, как беззащитные женщины" .

ворота твоей земли настежь откроются твоим врагам

Здесь можно употребить действительный залог: "враги распахнут настежь твои ворота" .

ворота твоей земли настежь откроются твоим врагам

Возможные значения: 1) если "крепости" из 12-го стиха - это защитные укрепления Ниневии, такие, как городские стены, то "ворота твоей земли" - это ворота в стенах Ниневии. Альтернативный перевод: "ворота вашего города широко открыты для нападения ваших врагов"; 2) если "крепости" из 12-го стиха - это укрепленные города, расположенные вдоль границ Ассирии, то "ворота вашей земли" - это метафора. Города сравниваются с воротами, препятствующими проникновению вражеских армий. Альтернативный перевод: "ваша земля беззащитна перед врагами, потому что они разрушили города, защищавшие ваши границы" .

и твои засовы пожрёт огонь

Возможные значения: 1) если "крепости" из 12-го стиха - это защитные укрепления Ниневии, такие, как городские стены, то "засовы" - это замки, на которые запирались ворота города. Альтернативный перевод: "огонь уничтожит засовы, на которые запираются ваши городские ворота"; 2) если "крепости" из 12-го стиха - это укрепленные города, расположенные вдоль границ Ассирии, то "засовы" - это метафора. Города сравниваются с запертыми на засовы воротами. Альтернативный перевод: "города, расположенные вдоль ваших границ, больше не смогут вас защитить, как ворота не могут защитить город, если их засовы сожжены" .

пожрёт огонь

Здесь огонь олицетворяется: он как будто способен съесть всё, что вокруг него. Альтернативный перевод: "уничтожит огонь", "сожжёт огонь" .

Nahum 3:14

Общая информация:

Наум продолжает говорить о Ниневии, имея в виду её жителей .

Начерпай воды на время осады, укрепляй свои крепости, пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей

Пророк обращается к жителям Ниневии. Он советует им приготовиться к битве и починить стены, хотя знает, что враги всё равно разрушат город .

укрепляй свои крепости

"укрепляй свои защитные сооружения"

пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей

Речь идёт об изготовлении глиняных кирпичей для починки городских стен.

Nahum 3:15

Там тебя пожрёт огонь

Здесь огонь персонифицируется: он как будто имеет способность пожирать всё вокруг. Альтернативный перевод: "там тебя уничтожит огонь", "там тебя сожжёт огонь" .

порубит тебя меч

Под "мечом" имеются в виду враги с мечами, атакующие ниневитян. Альтернативный перевод: "твои враги убьют тебя мечами" .

поест тебя, как гусеница

Здесь меч персонифицируется: он как будто способен съесть тех, кого убил. Вражеская армия, которая убьёт мечами всех жителей Ниневии, сравнивается с роем саранчи, сжирающей всю растительность. Альтернативный перевод: "Меч твоих врагов уничтожит всё в округе так же, как рой саранчи уничтожает на своём пути всю растительность" .

даже если бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча

Здесь начинается новая мысль: Наум сравнивает рост численности населения Ниневии с размножением саранчи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 3:16

Общая информация:

Наум продолжает говорить о Ниневии, имея в виду её жителей .

У тебя купцов стало больше, чем звёзд на небе

Это преувеличение, указывающее на огромное количество торговцев, живущих в Ниневии. Альтернативный перевод: "торговцев у тебя стало больше, чем звезд на небе" или "число твоих купцов невозможно сосчитать" .

но эта саранча рассеется и улетит

Торговцы, получавшие прибыль от продажи своих товаров в Ниневии, убегут из города, когда на него нападут враги. Они будут подобны саранче, которая, съев всё вокруг, устремляется на новые места .

Nahum 3:17

Твои правители — как саранча, и твои военачальники — как рои мошек,.. разлетаются, и не узнаешь места, где они были

Наум сравнивает правителей и военачальников с саранчой, которая остаётся неподвижной, когда холодно, и улетает, когда взойдёт солнце. Так же и они разлетятся, когда начнётся сражение .

не узнаешь места, где они были

"и никто не узнает, куда они делись"

Nahum 3:18

Спят твои пастухи,.. твои знатные люди живут в покое

Наум обращается к вождям Ниневии и сравнивает их с пастухами, которые должны были позаботиться о своих овцах. "Спят" - значит "умерли". Альтернативный перевод: "погибли твои пастухи, ассирийский царь, и знать твоя почила" .

Твой народ рассеялся по горам

Наум сравнивает ниневитян с овцами, разбежавшимися после гибели пастуха. Альтернативный перевод: "народ рассеялся по горам, как овцы" .

Nahum 3:19

Для твоей раны нет исцеления, твоя язва болит

Наум сравнивает уничтожение Ниневии и поражение её царя с неизлечимой раной, нанесённой её царю .

Для твоей раны нет исцеления

Вместо абстрактного существительного "исцеление" можно использовать глагол: "никто не сможет исцелить твою рану" .

ведь на кого только непрерывно не распространялась твоя злоба?

Риторический вопрос усиливает отрицательный ответ. Даже союзники Ассирии пострадали из-за её непрекращающегося греха. Альтернативный перевод: "никто не избежал твоей непрекращающейся злобы" .

Translation Questions

Nahum 3:1

Чем полон город?

Он весь полон обмана и убийства, в нём не прекращается грабёж.

Nahum 3:3

Сколько людей было убито напавшей на них конницей?

Нет конца трупам, об их трупы спотыкаются.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Nahum 3:4

Почему всё это происходит?

Все это происходит из-за распутства развратницы приятной наружности, умелой в колдовстве.

Nahum 3:5

Что Господь сделает разватнице?

Он поднимет на её лицо края её одежды, покажет народам её наготу и царствам — её срамоту, забросает её мерзостями, сделает её презираемой и выставит её на позор.

Nahum 3:6

Что Господь сделает разватнице?

Он поднимет на её лицо края её одежды, покажет народам её наготу и царствам — её срамоту, забросает её мерзостями, сделает её презираемой и выставит её на позор.

Nahum 3:8

Чьими стенами было море?

Море было стенами Но-Аммона.

Nahum 3:10

Кто бросал жребий о знатных людях Фив?

Враги Фив бросали жребий о его знатных людях.

Nahum 3:12

Что будет, если тряхнуть крепостями Ниневии?

Если их тряхнуть, то они упадут прямо в рот желающего есть.

Nahum 3:17

Сколько было правителей?

Правителей столько же, сколько саранчи.

Nahum 3:19

Что сделает любой, кто услышит новости об Ассирии?

Все, кто услышит новость об Ассирии, будут хлопать в ладоши.

Chapter 1

Аввакум 1 Общие замечания

Оформление главы и её тема

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так в английской ULB оформлены стихи 1:1-17.

В настоящей главе представлен диалог между Богом и Аввакумом: пророк задаёт Господу вопросы, и Бог на них отвечает.

Важные концепции

Несправедливость

Аввакум считает, что нападение халдеев - это большая несправедливость. Пророк взывает к Богу, умоляя Его прекратить бедствие. И, несмотря на то, что Аввакум задаёт Богу много вопросов, он не перестаёт доверять своему Создателю и).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Халдеи

Господь говорит, что поднимет халдеев для того, чтобы совершить суд над Своим народом, после чего Израиь разобъёт армию противника. В те времена халдейские племена ещё не достигли вершины своего могущества. Через их разгром Господь хотел показать Свою силу и мощь.

Ссылки:

- Аввакум 1:1 Замечания
- Аввакум intro

Habakkuk 1:1

Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

Эти слова являются вступлением к первым двум главам данной книги. Подразумевается, что пророк Аввакум получил это видение от Господа. Можно уточнить: "Пророческое видение, которое Господь дал пророку Аввакуму" .

Habakkuk 1:2

Господь

Или "Яхве" - под этим именем Господь открывался людям Ветхого Завета. См. сраницу translationWord о том, как нужно переводить это слово.

До каких пор, Господь, я буду кричать, а Ты не слышишь

Читателю должно быть ясно, что Аввакум взывал к Господу продолжителное время. Пророк задаёт этот вопрос потому, что сильно расстроен и хочет знать, когда же, наконец, Господь ему ответит. Альтернативный перевод: "Сколько мне ещё взывать к Тебе? Сколько ещё мне придётся ждать от Тебя ответа?" .

Habakkuk 1:3

Общая информация:

Аввакум продолжает взывать к Богу.

Грабительство и насилие передо мной

"Передо мной" - это устойчивое выражение, означающее, что Аввакум является свидетелем беззаконий. Существительное в этой фразе можно заменить глаголом: "Я являюсь свидетелем того, как люди грабят друг друга и проявляют насилие" .

Встаёт вражда, и поднимается раздор

Вместо абстрактных существительных здесь можно употребить глаголы: "люди враждуют между собой, они не прекращают своих ссор" .

Habakkuk 1:4

закон потерял силу

О людях, пренебрегающих законом и не исполняющих его, Аввакум говорит как о тех, кто ослабляет закон. Альтернативный перевод: "никто не соблюдает закон" .

беззаконный одолевает праведного

Аввакум говорит, что беззаконники заставляют праведников страдать, превозмогая их .

суд происходит несправедливый

Пророк говорит, что судьи считают себя справдливыми, но, на самом деле, они судят превратно. Альтернативный перевод: "судьи выносят несправедливые решения" .

Habakkuk 1:5

Общая информация:

Господь даёт ответ Аввакуму.

и вы сильно удивитесь

"и вы изумитесь", "и вы будете поражены"

в ваши дни

То есть "во время вашей жизни".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

если бы вам рассказали

Здесь можно употребить действительный залог: "если бы вы об этом услышали" .

Habakkuk 1:6

необузданный

Возможные значения: 1) "злой"; 2) "быстрый"; 3) "неуправляемый".

по широтам земли

Возможные значения: 1) по всей Иудее; 2) по всем странам. Скорее всего, это преувеличение, подчёркивающее, насколько могущественной была халдейская армия .

Habakkuk 1:7

Он страшен и яростен

Это синонимы, использующиеся вместе для усиления мысли о том, какой сильный страх халдеи вызывали у других народов. Альтернативный перевод: "Он вызывает ужас у других народов" .

Его суд и власть происходят от него самого

Слово "суд" указывает на самонадеянность халдеев. Господь говорит, что халдеи настолько самоуверены, что считают, будто бы суд и власть исходят от них. Альтернативный перевод: "Он так горд, что не сомневается в своём суде" .

Habakkuk 1:8

Его кони

Речь идёт о конной армии халдеев.

барс

Крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих .

вечерних волков

Халдеи подобны волкам, выслеживающим свою добычу по ночам.

Его конница

конное войско

прилетают, как орёл, который бросается на добычу

Господь сравнивает стремительность и агрессивность армии халдеев с орлом, бросающимся на свою жертву .

Habakkuk 1:9

он забирает пленников, как песок

Возможные значения: 1) халдеи покоряют народы так же легко, как набирают песок: "они собирают пленников, как песок"; 2) халдеи забирают в плен огромное количество людей: "их пленники многочисленны, как песок" .

Habakkuk 1:10

Общая информация:

Господь продолжает говорить о халдейской армии.

Он издевается над царями, и князья для него, как посмешище

Эти два выражения синонимичны. Вместо абстрактного существительного "посмешище" можно использовать глагол "насмехается": "он глумится над царями и насмехается над князьями" .

Habakkuk 1:11

Тогда возносится его дух

Господь сравнивает гордость и превозношение халдеев со взлётом вверх .

Его сила — его бог

Под "силой" подразумевается халдейская армия.

Habakkuk 1:12

Общая информация:

Аввакум начинает говорить Господу о халдеях.

Но не Ты ли от начала, мой Господь Бог, мой Святой?

На данный риторический вопрос предполагается утвердиельный ответ. Вместо вопроса можно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

использовать восклицание: "Но Ты от начала, мой Господь Бог, мой Святой!" .

от начала

"Вечен", "Вечный"

Ты, Господь, только для суда позволил ему. Моя скала! Для наказания Ты назначил его

"Его" - то есть халдейский народ. Вместо существительных "суд" и "наказание" можно использовать глаголы. Читателю должно быть понятно, что Бог послал халдеев для того, чтобы осудить евреев и исправить их. Альтернативный перевод: "Ты избрал их для того, чтобы они судили Твой народ. Ты, Скала моя, наслал халдеев для того, чтобы исправить Твой народ!" .

скала

Аввакум сравнивает Божью защиту со скалой, закрывающей его от врагов и дающей ей безопасность .

Habakkuk 1:13

Общая информация:

Аввакум продолжает говорить Господу о халдеях.

Твоим чистым глазам

"Твоим глазам" - значит "Тебе". Альтернативный перевод: "Тебе, Святому" .

на притеснения

Речь идёт о бесчинстве халдеев. Притеснение - это угнетение, ограничение свободы.

Для чего Ты смотришь на злодеев и молчишь, когда беззаконник пожирает того, кто праведнее его

Аввакум говорит, что грешники будто бы "проглатывают" праведников. Альтернативный перевод: "Почему ты молчишь, когда нечестивые уничтожают праведников?" .

того, кто праведнее его

Аввакум имеет в виду израильтян. Читателю должно быть ясно, что, хотя иудеи - беззаконники, они не грешнее халдеев .

Habakkuk 1:14

оставляешь людей, как рыбу в море

Аввакум сравнивает гибель израильтян от руки халдеев с гибелью рыбы в море. Альтернативный перевод: "Твой народ ничтожен .

как пресмыкающихся, у которых нет правителя

Пресмыкающиеся - это животные, передвигающиеся ползком. У пресмыкающихся нет царя, который защищал бы их - точно так же иудеи беззащитны перед халдейской армией. Здесь можно добавить глагол из предыдущей фразы. Альтернативыный перевод: "мы беззащитны, как пресмыкающиеся, у которых нет предводителя" .

Habakkuk 1:15

Общая информация:

Аввакум продолжает говорить с Господом о халдеях.

Он всех их ловит своей удочкой, захватывает в свою сеть, забирает в свои неводы и от этого радуется и торжествует.

Речь идёт о Вавилоне и его армии. Здесь можно употребить множественное число: "Вавилоняне ловят всех своей удочкой, захватывают в свою сеть, забирают в свои неводы и от этого радуются и торжествуют" .

всех их

Имеется в виду "всех израильтян". Здесь можно использовать личное местоимение 1-го лица множественного числа .

ловит своей удочкой, захватывает в свою сеть, забирает в свои неводы

Аввакум сравнивает нападение халдеев с успешной ловлей рыбы .

удочка, сеть, невод

Приспособления для ловли рыбы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 1:16

он приносит жертвы своей сети и кадит своему неводу, потому что благодаря им богата его часть и роскошна его пища

Аввакум сравнивает оружие врага с рыболовными снастями. "он" - то есть "Вавилон" .

Habakkuk 1:17

Неужели для этого он должен опустошать свою сеть и непрестанно уничтожать народы без пощады?

Аввакум задаёт этот вопрос, потому что сокрушён. Пророк хочет понять, сколько ещё Господь будет позволять халдеям истреблять другие народы.

Альтернативный перевод: "Неужели Ты снова позволишь ему опустошить свои сети, чтобы он продолжил безжалостно уничтожать народы?" .

он должен

В 1:15-17 речь идёт о Вавилоне и его армии. Вместо единственного числа можно использовать множественное: "Неужели для этого они должны опустошать свою сеть и непрестанно уничтожать народы без пощады?" .

опустошать свою сеть

Аввакум сравнивает халдеев, покоряющих народы, с рыболовами, опустошающими свои сети для того, чтобы поймать ещё больше рыбы .

Translation Questions

Habakkuk 1:2

Какой вопрос Аввакум задаёт Господу в начале своего пророчества?

Аввакум спрашивает, почему Бог не услышал его и не спас, когда он кричал к Нему о помощи.

Habakkuk 1:3

Что Аввакум должен был увидеть?

Аввакум должен был увидеть зло, бедствия, грабительство, насилие, раздор и вражду.

Habakkuk 1:4

Какой производится суд?

Несправедливый.

Habakkuk 1:6

Что, по словам Господа, Аввакум увидит в последние дни?

Аввакум увидит, как Господь поднимет халдеев, жестокий и необузданный народ, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

Habakkuk 1:7

Что представляет собой халдейский народ?

Он страшен и яростен. Его суд и власть происходят от него самого.

Habakkuk 1:9

Кого насильно собрали халдеи?

Халдеи насильно собрали пленников.

Habakkuk 1:10

Как халдеи относятся к остальным царям и правителям?

Они издеваются над царями, и князья для них, как посмешище. Над любой крепостью они смеются: насыпают осадный вал и берут её.

Habakkuk 1:12

Кто позволил прийти халдеям и произвести суд?

Господь.

Как Аввакум называет Господа?

Аввакум называет Господа «мой Господь», «мой Святой» и «Моя скала».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 1:13

Какой вопрос задаёт Аввакум Господу?

Аввакум спрашивает, почему Бог смотрит на злодеев и молчит, когда беззаконник пожирает того, кто праведнее его.

Habakkuk 1:15

Почему радуется и торжествует беззаконник?

Он радуется, потому что всех ловит своей удочкой, захватывает в свою сеть, забирает в свои неводы.

Habakkuk 1:17

Как будет беззаконник уничтожать народы?

Он будет уничтожать народы без пощады.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Аввакум 2 Общие замечания

Оформление главы и её тема

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 2:1-20.

В этой главе Господь отвечает на вопросы Аввакума.

Важные концепции

"Праведный будет жив своей верой"

Это один из самых важных стихов в Писании. Павел ссылается на него, когда говорит о том, что человек оправдывается перед Богом посредством своей веры в Него , ,).

Ссылки:

- Аввакум 2:1 Замечания

Habakkuk 2:1

Я встал на стражу и, стоя на башне, ожидал

Эти две фразы синонимичны. Их возможные значения: 1) Аввакум на самом деле поднялся на сторожевую башню; 2) это метафора, означающая, что пророк с нетерпением ждал Божьего ответа, как сторож, ожидающий на своем посту прибытия важного посланника .

чтобы узнать, что Он скажет

"чтобы послушать, что ответит мне Бог"

на мою жалобу

Аввакум размышляет о том, какой ответ даст ему Господь относительно сказанных им ранее слов.

Habakkuk 2:2

Общая информация:

Господь отвечает Аввакуму.

Запиши видение и напиши его на каменных табличках

Оба выражения синонимичны, однако второе служит для уточнения первого. Альтерантивный перевод: "Напиши это видение на каменных табличках чётко и понятно" .

на каменных табличках

Речь идёт о каменных скрижалях или глиняных табличках, использовавшихся в древности для письма.

чтобы читающий мог легко прочитать

Возможные значения: 1) имеется в виду, что послание было настолько простым, что глашатай мог легко выкрикивать его, перебегая с места на место: "чтобы тот, что будет сообщать послание, мог провозглашать его на бегу"; 2) это метафора, означающая, что данное послание кратко и лёгко, так что его можно понять, всего лишь пробежав глазами: "чтобы читающий мог бы уловить суть, лишь пробежав глазами текст" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 2:3

Потому что видение относится ещё и к определённому времени, говорит о конце и не обманывает

Здесь видение персонифицируется: оно как будто способно говорить. Альтернативный перевод: "Потому что видение относится ещё и к определённому времени и в точности исполнится" .

И даже если бы оно опоздало, жди его, потому что оно непременно сбудется и не отменится

Показывая пророку события последнего времени, Господь говорит, что для их осуществления требуется много времени. Он сравнивает их с человеком, который не скоро прибудет к месту своего назначения .

не отменится

"и не замедлит осуществиться"

Habakkuk 2:4

Общая информация:

Господь продолжает отвечать Аввакуму. В этом стихе Он сравнивает гордых халдеев с пьяницами, которые никак не могут напиться .

Надменная душа

Надменная - значит гордая, напыщенная.

Habakkuk 2:5

Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается

Если человек пьёт слишком много, его способность здраво мыслить ослабевает. Здесь вино персонифицируется: оно как будто имеет способность предавать того, кто его пьёт. Альтернативный перевод: "Высокомерный человек, как пьяница, пьёт много, но удовлетворения не получает" .

не успокаивается

Здесь употребляется слово "успокоиться", чей смысл ассоциируется с домашним отдыхом. Это метафора, означающая, что надменный человек не сможет найти себе места для отдыха. Альтернативный перевод: "не имеет покоя" .

Он расширяет свою душу, как ад, и он ненасытен, как смерть

Господь говорит, что смерть уносит большое количество жизней. Здесь слова "ад" и "смерть" персонифицируются: они сравниваются с людьми, которые никак не могут насытиться. Надменный человек всегда алчет и не имеет насыщения .

Он собирает к себе все народы и захватывает себе все племена

Обе фразы синонимичны. Господь сравнивает алчность надменных людей с завоеванием народов. Альтернаинвный перевод: "Он покоряет для себя людей из всех народов" .

Habakkuk 2:6

Общая иформация:

Господь продолжает давать ответ Аввакуму и говорит о халдеях, как об одном человеке .

Но разве не все они будут рассказывать о нём насмешливую историю и петь насмешливую песню

"Все они" - то есть "все народы и племена", о которых сказано в [Аввакум 2:5].

Горе тому, кто копит чужое добро, кто богатеет на взятом в долг

Речь идёт о накоплении имущества, приобретённого нечестным путём. Альтернативный перевод: "Горе тем, кто считает чужое добро своим" .

на взятом в долг

Долг - это денежные средства или другие активы, которые кредитор передаёт заёмщику с условием их возврата. Чем больше долгов, тем выше сумма, которую заёмщик должен вернуть.

Надолго ли это?

Бог говорит, что халдеи - это вымогатели - то есть люди, принуждающие других отдавать определённые ценности или обещать что-либо. Альтернативный перевод: "как долго вы будете богатеть на вымогательствах?" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 2:7

Не восстанут ли внезапно те, кто будет мучить тебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им в добычу?

На данный риторический вопрос, содержащий отрицание, предполагается утвердительный ответ. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Против тебя внезапно восстанут те, кто будет мучить тебя; против тебя поднимутся грабители, и ты достанешься им в добычу" .

те, кто будет мучить тебя

Слово "мучители" с иврита переводится как "люди, заставляющие платить по счетам" или "кредиторы". В данном контексте можно употребить и то, и другое понятие. Эта фраза означает, что заимодавцы станут угнетать тех, кто прежде мучил их.

не поднимутся ли против тебя грабители

Речь идёт о должниках: они устрашат Халдеев, нападая на них в отместку за обещания, которые их принуждали давать.

восстанут... поднимутся

О народах и племенах, которые выступят против Халдеев, говорится так, будто бы они должны "пробудиться от сна" .

Habakkuk 2:8

ограбил

Грабить - значит с силой отбирать что-либо.

пролил человеческую кровь

"Пролить кровь" .

Habakkuk 2:9

Общая информация:

Господь продолжает давать ответ Аввакуму. Бог говорит о халдеях, как об одном человеке .

Горе тому, кто жаждет

О людях, наживающихся на чужом добре, говорится, что они "жаждут" чужого богатства .

Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для своего дома

1. слово "дом" - это метафора, указывающая на Вавилон: грабители - халдеи укрепляют свою империю с помощью богатств, насильственно захваченных у других народов. Альтернативный перевод: "горе тому, кто строит своё благополучие на богатствах, приобретённых насилием"; 2) под "домом" подразумевается "семья": грабители обогатили свои семьи путём насилия. Альтернативный перевод: "горе тому, кто обогащает свои семьи грабежом" .

чтобы устроить своё гнездо на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья

Грабитель, устраивающий свой дом, сравнивается с птицей, строящей гнездо на высоком месте. Он думает, что его дом безопасен, потому что хищники не смогут добраться до его гнезда .

обезопасить себя от руки несчастья

Здесь под словом "рука" подразумевается "сила", а под "несчастьем" - люди, совершающие зло. Альтернативный перевод: "оградить себя от зла" или "обезопасить себя от бед" .

Habakkuk 2:10

Ты задумал позорное для своего дома

"Задумал позорное" - значит "то, что ты задумал, опозорило тебя". Под словом "дом" здесь может подразумеваться Вавилон, который строился халдеями. Альтернативный перевод: "своими действиями ты навлёк позор на всю твою землю". Или же под "домом" может подразумевться "семья". Альтернативный перевод: "своими действиями ты навлёк позор на всю твою семью" .

истребляя многие народы

Истребление - это массовое убийство. Альтерантивный перевод: "уничтожая многие народы" .

согрешил против своей души

Это идиома, означающая, что неправильные поступки привели беззаконника к его собственному разрушению и гибели. Можно сказать: "и, истребляя многие народы, ты погиб

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сам" или "и уничтожение других привело тебя к собственной гибели"

Habakkuk 2:11

Камни из стен закричат, и перекладины из дерева будут отвечать им

Здесь строительные материалы персонифицируются: они как будто являются свидетелями преступлений халдеев. Если в вашей стране для постройки домов используются какие-либо другие материалы, вы можете употребить здесь их названия .

закричат

"будут кричать, обвиняя тебя" или "будут кричать о твоей вине"

будут отвечать им

"согласятся с камнями"

Habakkuk 2:12

Общая информация:

Господь продолжает отвечать на вопрос Аввакума. Бог говорит о халдеях, как об одном человеке .

Горе тому, кто строит город на крови, и кто строит крепости неправдой

Обе фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: "Горе халдеям, строящим свои города на украденных вещах и на жизнях убитых ими людей" .

тому, кто строит город на крови

Под "кровью" подразумевается "убийство": халдеи отстраивают свои города с помощью материалов, которые они украли у убитых ими людей. Альтернативный перевод: "тому, кто убивает людей и присваивает их имущество, чтобы отстроить свои города" .

кто строит крепости неправдой

Имеется в виду, что враги строят свои города на неправедном богатстве. Можно сказать: "те, кто основывают свои города на добре, приобретённом неправедным путём"

Habakkuk 2:13

Разве не от Господа Саваофа то, что народы трудятся для огня и племена мучают себя напрасно?

На данный риторический вопрос, содержащий отрицание, предполагается утвердительный ответ. Оба выражения синонимичны; они означают, что результаты человеческого труда недолговечны. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Господь Саваоф постановил, что народы будут трудиться для огня и племена будут мучаться напрасно" .

народы трудятся для огня

То, над чем так упорно трудятся халдеи, в конечном итоге превратится в дрова. Альтернативный перевод: "враги трудятся над постройкой того, что потом превратится в дрова, сжигаемые в огне" .

Habakkuk 2:14

Потому что земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море

Это сравнение: люди познают Божью славу в такой мере, в какой вода наполняет море .

земля наполнится познанием славы Господа

Вместо существительного "познание" можно употребить глагол "познают" и действительный залог: "живущие на земле люди в полной мере познают Божью славу" .

Habakkuk 2:15

Общая информация:

Господь продолжает отвечать Аввакуму. Он говорит о халдеях, как об одном человеке .

Горе тому, кто даёт своему ближнему питьё с примесью своей злобы и делает его пьяным, чтобы видеть его наготу

Жестокое обращение халдеев с другими народами сравнивается с ситуацией, когда один человек спаивает другого, чтобы потом над ним надругаться .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тому, кто даёт своему ближнему питьё

Речь идёт о спиртном напитке. Можно сказать: "тому, кто принудительно спаивает своего ближнего" .

чтобы видеть его наготу

"Чтобы увидеть его обнажённым". Речь идёт о публичном унижении людей через их раздевание у всех на виду. Альтернативный перевод: "чтобы унизить их, раздев догола перед всеми" .

Habakkuk 2:16

Ты насытился стыдом вместо славы

Халдеи, страстно стремящиеся к собственной славе, сравниваются с пьяницами и обжорами. Вместо славы, они найдут только позор. Альтернативный перевод: "ты навлечешь на себя позор вместо славы, которую так ищешь" .

Пей

Люди, пострадавшие от халдеев, заставят последних пережить те же бедствия, каким они подвергались прежде. Альтернативный перевод: "пей из той же чаши" или "пей то же вино" .

показывай свою наготу

Эта фраза аналогична предыдущей: "Горе тому, кто даёт своему ближнему питьё с примесью своей злобы и делает его пьяным, чтобы видеть его наготу" (стих 15).

чаша из правой руки Господа по кругу придёт и к тебе

Наказание Господа, которое обрушится на халдеев, сравнивается с чашей вина, которую Бог держит в Своей правой руке. Правая рука Господа олицетворяет Его силу .

чаша из правой руки Господа

"чаша, которую Господь держит в своей правой руке"

по кругу придёт и к тебе

"придёт к тебе так же, как и к остальным" или "не будет пронесена мимо тебя"

позор скроет твою славу

Халдеи будут покрыты стыдом вместо славы. Здесь существительные "позор" и "слава"олицетворяются: позор как будто способен спрятать славу. Альтернативный перевод: "вместо славы тебя ждёт позор" или "люди обесславят тебя вместо того, чтобы прославлять" .

Habakkuk 2:17

Общая информация:

Господь продолжает отвечать Аввакуму. Он говорит о халдеях, как об одном человеке .

Потому что твоё злодейство на Ливане обрушится на тебя

Здесь зло халдеев персонифицируется: их злые поступки в конечном итоге приведут халдеев к гибели .

твоё злодейство на Ливане

Под "Ливаном" имеются в виду или 1) ливанские леса: "то зло, которое ты причинил деревьям, растущим на Ливане"; или 2) жители Ливана: "твоё насилие, обрушившееся на жителей Ливана" .

за то, что ты истреблял напуганных животных

То есть зверей, обитавших на Ливане (прим. пер.).

проливал человеческую кровь, опустошал страны, города и всех живущих в них

См., как вы перевели аналогичное предложение в Аввакум 2:8.

проливал человеческую кровь

"Проливать кровь" .

Habakkuk 2:18

Общая информация:

Господь продолжает давать ответ Аввакуму. Он говорит о халдеях, как об одном человеке .

Что за польза от идола

На данный риторический вопрос предполагается отрицательный ответ. Вопрос можно перевести как утверждение: "от идолов нет никакой пользы" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

художником

Здесь говорится о халдейских мастерах.

делая немые кумиры

Мастер расплавлял металл и отливал из него идолов.

ложного учителя

Имеется в виду мастер, изготавливающий идолов и, тем самым, склоняющий людей к вере в ложь.

делая немые кумиры

"делая немые статуи", "изготавливая бесполезных богов"

Habakkuk 2:19

бессловесному камню

Имеется в виду "говорит бессловесному камню" .

Научит ли он чему-нибудь?

Это риторический вопрос, на который предполагается отрицательный ответ. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "он не может ничему научить" или "дерево и камни не смогут научить чему-либо" .

Он покрыт

"взгляни на него: он покрыт"

Он покрыт золотом и серебром

Здесь можно употребить действительный залог: "мастера покрывают каменные и деревянные фигуры серебром и золотом" .

но нет в нём дыхания

Это идиома, означающая, что идол мёртв. Альтернаивный перевод: "он неживой" или "он мёртвый" .

Habakkuk 2:20

вся земля

Речь идёт о жителях земли: "все, кто живёт на земле" или "все жители земли" .

Translation Questions

Habakkuk 2:1

Чего настойчиво ожидал Аввакум?

Он хотел узнать, что Бог скажет и что ответит на его жалобу.

Habakkuk 2:2

Что Господь повелел Аввакуму относительно данного ему видения?

Господь повелел Аввакуму записать видение на каменных табличках.

Habakkuk 2:3

В чём Господь заверяет Аввакума касательно видения о будущем?

Оно непременно сбудется.

Habakkuk 2:4

Чем, по словам Господа, будет жив праведный?

Праведный будет жить своей верой.

Habakkuk 2:5

Кто, по мнению Господа, никогда не может успокоиться?

Надменный человек.

Habakkuk 2:8

Что, по словам Господа, будет с надменным человеком, разорившим многие народы?

Его ограбят все остальные народы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 2:9

Над кем, в первую очередь, Господь изрёк беду?

Над теми, кто жаждет неправедных приобретений для своего дома.

Habakkuk 2:11

Что, по словам Господа, будет кричать от позора и греха?

Камни из стен.

Habakkuk 2:12

Против кого Господь провозгласил второе бедствие?

Против того, кто строит город на крови, и кто строит крепости неправдой.

Habakkuk 2:14

Что, согласно обещанию Господа, в будущем произойдёт с землёй?

Земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

Habakkuk 2:15

Против кого Господь изрёк третье бедствие?

Против того, кто даёт своему ближнему питьё с примесью своей злобы и делает его пьяным, чтобы видеть его наготу.

Habakkuk 2:16

Что, в свою очередь, придёт к тому, кто заставляет своего ближнего пить с примесью своей злобы?

Чаша из правой руки Господа по кругу придёт к нему, и позор скроет его славу.

Habakkuk 2:18

На кого полагается тот, кто делает идола?

Он полагается на своё произведение.

Habakkuk 2:20

Что должны делать все перед Господом в Его святом храме?

Вся земля должна молчать перед Ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Аввакум 3 Общие замечания

Оформление главы

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 3:1-19.

Важная концепция

Поэзия

Хотя настоящая глава - это молитва, вся она изложена в форме поэзии. Аввакум употребляет потрясающие поэтические образы, чтобы выразить своё благоговение и страх перед Господом .

Ссылки:

- Аввакум 3:1 Замечания

Habakkuk 3:1

Молитва пророка Аввакума

С этих слов начинается третья глава книги. Можно уточнить: "Вот, с какой молитвой пророк Аввакум обратился к Богу" .

Habakkuk 3:2

Я услышал весть

Возможные значения: 1) "я услышал, что говорят люди о Твоих делах, совершённых в прошлом"; 2) "я услышал то, что Ты сказал".

Сделай Своё дело в наши дни

Аввакум просит Бога повторить те же дела, что Он совершал в прежние времена. Альтернативный перевод: "то, что делал прежде, сделай и сейчас" или "сделай в наши дни то, что делал прежде" .

в наши дни покажи его

Речь идёт о моменте, когда молился Аввакум

покажи его

"покажи Свои дела" или "покажи людям то, что Ты делаешь"

Habakkuk 3:3

Общая информация:

Аввакум начинает описывать видение, в котором Господь приходит судить Своих врагов и спасти Свой народ. Видение продолжается до [Аввакум 3:15].

Бог идёт от Фемана, и Святой идёт от горы Фаран

Феман и Фаран - это территории, расположенные на юге Иудеи. Аввакум говорит, что Бог приходит в Иудею со стороны горы Синай.

Его величие покрыло небеса

"Небо наполнилось Его великолепием". Речь идёт о ярком свете, характеризующем Божье присутствие.

земля наполнилась Его славой

Под "славой" подразумеваются Божьи качества, которые побуждают людей прославлять Господа. Альтернативный перевод: "земля полна Его славы" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 3:4

Общая информация:

Аввакум продолжает говорить о своём видении Господа.

Её блеск как солнечный свет

Под "блеском" подразумевается сияние, исходящее от Божьей славы. Возможное значение: сияние Божьей славы подобно лучам восходящего солнца.

От Его руки исходят лучи

В некотрых версиях лучи, исходящие из Божьей руки, сравниваются с оружием, которое Бог держит в Своей руке .

здесь тайник Его силы

"Здесь" - то есть "в руке Господа". Возможные значения: 1) лучи, показанные Аввакуму, являются лишь небольшим представлением о полной силе, скрытой в руке Господа. Эта сила пока ещё не явлена людям; 2) Господь скрывает Свою силу до определённого времени.

Habakkuk 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Habakkuk 3:6

Общая информация:

Аввакум продолжает говорить о своём видении Господа.

Он встал

То есть "Бог перестал идти", "Он остановился" (речь не идёт о том, что Господь поднялся с места, на котором сидел). Либо же речь идет о том, что Бог запланировал что то сделать.

расшатал землю

Возможные значения: 1) слово, переведенное как "расшатал", может быть переведено как "потряс"; 2) Он осмотрел землю, как завоеватель, желающий разделить её между Своими правителям.

Вековые горы.., первобытные холмы

Или "горы, существовавшие с начала времен.., холмы, созданные в начале мироздания". Если в вашем языке нет разграничения для слов "горы" - "холмы", "вековые" - "первобытные", вы можете объединить их в одно сочетание - так, как это сделано в английской UDB.

Вековые горы распались

Здесь можно употребить дейсвительный залог: "Бог разрушил даже вековые горы" .

первобытные холмы осели

"первобытные холмы разваились"

Его пути – вечные

Возможные значения: 1) это метафора, означающая, что Бог всегда действовал определённым образом: "Его пути вечные"; 2) Господь действует сейчас так же, как и в древности: "Его пути древние" .

Habakkuk 3:7

Общая информация:

Аввакум продолжает описывать видение, пришедшее к нему от Бога.

Грустными я видел эфиопские шатры, дрожали от страха шатры мадиамской земли

Возможные значения: 1) под "шатрами" подразумеваются люди, живущие в них: "я видел бедствующих людей, живущих в шатрах в земле Куш, а также дрожащих от страха жителей Мадиамской земли"; 2) это метафора, в которой Аввакум говорит о сорванных ураганом шатрах в земле Куш и в Мадиамской земле, жители которых дрожали от страха: "я видел шатры в земле Куш, которые были подобны бедствующим людям, и шатры в земле Мадиамской, трепетавшие от страха, как люди" .

эфиопские

Речь идёт 1) или о народе - ныне известном/не известном; 2) или о государстве Куш .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 3:8

Ты сел на Твоих коней, на Твои спасительные колесницы

Обе фразы передают один и тот же смысл: речь идёт о Господе, Который, как воин, сел на колесницу и бросился в бой. Альтернативный перевод: "Ты сел на Свою колесницу, чтобы одержать победу" .

Habakkuk 3:9

Общая информация:

Аввакум продолжает описывать видение, показанное ему Господом.

Ты натянул Свой лук по клятвенному обещанию

То есть Бог приготовил Свой лук, чтобы выстрелить. Альтернативный перевод: "Ты приготовил Свой лук к стрельбе" .

Ты потоками рассёк землю

Возможные значения: 1) "Ты сотворил реки, разделяющие землю, которую они орошают"; 2) "Ты разверз землю, и из неё потекли потоки".

Habakkuk 3:10

Увидев Тебя, сотрясались горы

Здесь горы персонифицируются: они как будто начали трястись в ужасе, когда увидели Бога. Речь здесь, возможно, идёт о землетрясении, шторме или наводнении, размывающем горы .

побежали воды

Возможные значения: 1) на горы обрушился ливень; 2) бушующие потоки стекали с гор из-за проливных дожей.

Бездна дала свой голос

Неистовые звуки бури на море персонифицируются: морская бездна как будто кричит. Альтернативный перевод: "глубокое море издало громкие звуки" .

высоко подняла свои руки

Огромные морские волны и штормовые ветры также персонифицируются: они, как человек, воздевают свои руки к небу. Альтернативный перевод: "огромные волны поднялись в море" .

Habakkuk 3:11

Общая информация:

Аввакум продолжает описывать видение, показанное ему Господом.

Солнце и луна остановились

Солнце и луна персонифицируются: они, как люди, которые внезапно остановились и замерли. Альтернативный перевод: "солнце и луна прекратили своё движение" .

на своём месте

"в небе"

перед светом Твоих летающих стрел, перед сиянием Твоих сверкающих копий

Оба выражения синонимичны; они сообщают читателю причину, по которой небесные светила остановили свой ход. Сверкающие в небе молнии сравниваются со стрелами, которые Господь выпустил из Своего лука, а также с сияющими копьями, которые Он бросил с небес .

перед светом Твоих летающих стрел

"перед блеском Твоих летящих стрел"

Habakkuk 3:12

В гневе

Речь идёт о глубоком негодовании, вызванном нечестием.

в негодовании наказываешь народы

В некоторых переводах сказано, что Господь "попирает" или "молотит" .

Habakkuk 3:13

Общая информация:

Аввакум продолжает описывать видение, данное ему Богом. Второе предложение в этом стихе трудно для перевода. Ознакомтесь со всеми статьями, данными в translationNotes, чтобы рассмотреть все возможные способы его перевода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты выступаешь для спасения Твоего народа

Вместо абстрактного существительного "спасение" можно использовать глагол: "Ты выступаешь, чтобы спасти Свой народ" .

Твоего помазанника

Или "того, кого Ты помазал" (речь идёт о Божьем избраннике). Возможные значения: 1) "Твоего избранного народа", "людей, которых Ты избрал"; 2) "царя, которого Ты избрал".

Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха

Возможные значения: 1) речь идёт об убийстве того, кто имеет власть. Здесь проводится параллель между предводитетлем нации и зданием: глава символизирует крышу дома, а основание - его фундамент. Альтернативный перевод: "Ты сносишь крышу с нечестивого дома и разрушаешь его сверху донизу" или "Ты уничтожаешь предводителя нечестивого народа и полностью истребляешь его народ"; 2) насильственная смерть нечестивого лидера и лишение чести его нации сравнивается с грабежжом и убийством человека: "Нечестивые народы и их вожди будут подобны человеку, которому Ты разобьёшь голову и сверху донизу обнажишь его тело" или "Ты уничтожаешь злых предводителей и искореняешь их народы" .

Habakkuk 3:14

Общая информация:

Аввакум продолжает описывать видение, данное ему Господом.

Ты голову его вождей пронзаешь его собственными копьями

"Его вождей" - то есть "вождей халдейского царя". Возможные значения: 1) это метафора: воины сравниваются с телом, а их предводитель - с головой. Альтернативный перевод: "Ты убил Своим копьём предводителя войска"; 2) под "головой" подразумевается военачальник: "Ты пронзил копьём военачальника головы его собственных солдат" .

они, как вихрь

Сила и манёвренность халдейской армии сравнивается с внезапным вихрем.

Альтернативный перевод: "...когда они налетают так же внезапно, как вихрь" .

стремились разбить меня в радости, думая, как бы тайно победить бедного

Под "радостью" имеется в виду "злорадство" - то есть радость по причине чьего-то несчастья. Воины, жестоко убивающие людей, сравниваются с дикими зверями, несущими добычу в своё укрытие, чтобы там её проглотить. Альтернативный перевод: "они злорадствовали, как человек, который тайно издевается над беззащитными людьми" или "они радовались, когда угнетали бедных, и были подобны диким зверям, пожирающим в логове свою добычу" .

Habakkuk 3:15

Ты с Твоими конями проложил путь по морю через бездну великих вод

"Ты с Твоими конями проложил путь по морю, вызвав всплеск великих вод"

Habakkuk 3:16

Общая информация:

Аввакум описывает своё состояние после увиденного видения.

Я услышал

Можно уточнить, что именно услышал Аввакум. Возможные значения: 1) "я услышал духом всё, что было мне показано в видении"; 2) "я услышал, что Бог приближался, как великий шторм" .

всё моё тело затрепетало

"моё сердце неистово забилось"

мои губы задрожали

Дрожь губ - это один из признаков большого страха.

боль проникла в мои кости

Аввакум говорит, что обессилил, как буто все его кости разрушились внутри него. Вы можете подобрать устойчивое выражение из своего языка, которое бы описывало данное состояние. Альтернативный перевод: "моё тело обмякло, будто бы в нём сокрушили все кости" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

место дрожит подо мной

Возможные значения: 1) "мои ноги трясутся"; 2) "моё тело дрожит".

Habakkuk 3:17

Общая информация:

Авакум описывает своё состояние после увиденного им видения.

и маслина не принесёт плоды

"и оливковые деревья не дадут плодов" или "и маслина не принесёт урожая"

нива не даст урожай

Нива - это засеянное поле

даже если не станет овец в загоне

Загон - это огороженное изгородью место, где содержится домашний скот. Альтернативный перевод: "даже если погибнет весь скот и опустеют загоны".

Habakkuk 3:18

Общая информация:

Аввакум продолжает говорить о влиянии, которое оказало на него Божье видение; пророк славит Господа.

о Боге моего спасения

Вместо абстрактного существительного "спасение" можно использовать глагол: "о Боге, Который меня спасает" .

Habakkuk 3:19

Он сделает мои ноги, как у оленя, и на мои высоты поднимет меня

Аввакум говорит, что Господь оберегает его, помогая ему перенести все жизненные тяготы. Бог даёт пророку такую же уверенность, какую имеет олень, скачущий по неровным и опасным склонам гор .

Translation Questions

Habakkuk 3:2

Что произошло с Аввакумом, когда он услышал Божье слово?

Аввакум испугался.

О чём Аввакум просит вспомнить Господа?

Аввакум просит вспомнить Господа о милости.

Habakkuk 3:5

Что идёт перед Богом и вслед за Ним, когда Он шествует?

Перед Его лицом идут болезни, а по Его стопам — жгучий ветер.

Habakkuk 3:6

Что Господь сделал народам во гневе?

Он встал, расшатал землю и в трепет привёл народы.

Habakkuk 3:13

Почему Господь продолжает гневаться?

Ради спасения Своего народа и помазанника.

Кого Господь в гневе сокрушил?

Господь сокрушил главу нечестивого дома.

Habakkuk 3:14

Что делали вожди, когда пришли, чтобы рассеять народ Господа?

Они стремились разбить его в радости, думая, как бы тайно победить бедного.

Habakkuk 3:16

Каким должен быть Аввакум в день бедствия, когда придёт на его народ грабитель?

Спокойным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Habakkuk 3:17

Какие тяготы переживает народ Господа?

Смоковница и оливковые деревья не принесли плодов, на полях нет урожая, не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах.

Habakkuk 3:18

Что будет делать Аввакум, несмотря на все свои тяготы?

Он будет радоваться о Господе и веселиться о Боге его спасения.

Habakkuk 3:19

Куда Господь поднимает Аввакума?

Господь поднимает Аввакума на высоты.

Chapter 1

Книга пророка Софонии

Глава 1

Общие замечания

Оформление главы

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 1:2-18.

Важная концепция

Пророчества

Неясно, о каком суде идёт речь: относятся ли данные пророчества к падению Иерусалима, пришествию Мессии или к Судному Дню. Вполне вероятно, что в них говорится о нескольких временных периодах , ,).

Ссылки:

- Софония 1:1 Замечания
- Софония intro

Zephaniah 1:1

Общая информация:

В 1:2-18 говорится о суде Господа, причём в 1:2-3 описывается окончательный приговор, который Бог вынесет всем грешникам в будущем.

Слово от Господа, которое было к Софонии

"Слово от Господа" - это идиома, означающая "важное сообщение от Господа". Альтернативный перевод: "Господь сказал Софонии следующее", "Бог проговорил к Софонии" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии

Речь идёт о предках Софонии. Под "сыном" подразумевается "потомок", а под "Езекией" - царь Езекия. Можно уточнить: "сыну Хусия, внуку Годолии, правнуку Амории, чьим отцом был Езекия" .

Zephaniah 1:2

Всё истреблю с лица земли

Это преувеличение: на самом деле, гнев Господа обрушится на грешников, в то время, как Он не уничтожит ни тех, кто раскаивается в своих грехах, ни живых существ .

истреблю с лица земли

"уничтожу всё, что есть на земле"

говорит Господь

Софония передаёт народу Божьи слова (прим. пер.). Альтернативный перевод: "вот, что объявляет вам Господь", "вот, что Я - Господь - вам говорю".

Zephaniah 1:3

Я истреблю людей с лица земли

"Я уничтожу на земле всех людей" - это преувеличение, как и в [Софонии 1:2] (./02.md).

истреблю птиц в небе и рыб в море, и соблазны вместе с грешниками

"истреблю животных и птиц, а также людей вместе с их грехами"

истреблю

"уничтожу", "убью", "сотру с лица земли"

Zephaniah 1:4

Общая информация:

В 1:2-18 говорится о Божьем суде. В 1:4-16 описывается суд Господа над Иудеей.

Я протяну Мою руку над Иудеей

Это идиома, означающая "накажу". Альтернативный перевод: "Я накажу Иудею" .

истреблю с этого места остатки Ваала, имена жрецов со священниками

Слово "истреблю" относится к каждой фразе в этом стихе, однако оно используется только один раз во избежание повтора. Можно сказать: "Я истреблю с этого места остатки Ваала, Я уничтожу имена жрецов со священниками" .

истреблю

"Убью", "уничтожу", "предам смерти". См. Софония 1:3.

истреблю... имена жрецов со священниками

"Истреблю... имена" (идиома) - значит "заставлю забыть". Можно сказать: "Я сотру из памяти народа имена жрецов и священников" .

Zephaniah 1:5

и тех, кто на крышах поклоняется небесному воинству, и тех поклоняющихся, которые клянутся Господом и клянутся своим царём

Имеется в виду "Я истреблю...". Слово "истреблю" употребляется в .

клянутся своим царём

См. сноску о других переводах данного места, где этот стих звучит так: "и тех, кто поклоняется на крышах небесному воинству, и тех, кто поклоняется и клянется в верности как Господу, так и Молоху" (NRT).

небесному воинству

"звёздам"

Zephaniah 1:6

не искали Господа и не спрашивали о Нём

Искать Господа значит 1) просить Его о помощи; 2) размышлять о Его путях и подчиняться Ему. Альтернативный перевод: "не размышляли о Божьих путях и не просили Его их направить" .

Zephaniah 1:7

Общая информация:

В 1:2-18 речь идёт о Божьем суде. В 1:4-16 описывается суд Господа над Иудеей.

Замолчи

"умолкни"

уже приготовил Господь жертву и решил, кого позвать

Под "жертвой" подразумеваются иудеи, а под гостями, которые будут эту жертву есть - вражеские народы. Можно уточнить: "Господь приготовил народ Иудеи в качестве жертвы и пригласил вражеские народы как гостей" .

решил, кого позвать

"решил, каких гостей Он пригласит"

Zephaniah 1:8

Общая информация:

Стихи 1:8-13 - э то речь Господа. Здесь Он говорит о Себе то в первом, то в третьем лице .

В день жертвы Господа будет та

Эта поворотная фраза указывает на начало Божьего суда над Иудеей.

всех, кто одевается в одежду чужестранцев

Вполне очевидно, что израильтяне носили одежду иноземцев, чтобы показать лояльность к их обычаям и идолопоклонству. Альтернативный перевод: "всех, кто поклоняется иноземным богам" .

Zephaniah 1:9

В тот день

"В день Моего суда"

Я посещу всех, кто перепрыгивает через порог

Возможные значения: 1) речь идёт о поклонении Дагону: его приверженцы должны были перепрыгивать через порог; 2) здесь говорится о тех, кто в момент поклонения лжебогам прыгал на пьедестал, где стоял идол; 3) речь идёт о царских чиновниках, которые должны были приближаться к царскому трону, поднимаясь по ступеням.

и кто наполняет дом своего Господа насилием и обманом

Вместо абстрактных существительных "насилие" и "обман" можно использовать глаголы. Альтернативный перевод: "тех, кто поступает жестоко и постоянно лжёт".

Zephaniah 1:10

Общая информация:

В Софонии 1:2-18 говорится о Божьем суде. В 1:4-16 описывается Божий суд над Иудеей. В 1:8-13 излагается речь Господа, в которой Он говорит о Себе то в первом, то в третьем лице .

у рыбных ворот

Рыбные ворота - это одни из ворот в иерусалимской стене.

плач у других ворот

Или "громкое стенание", "громкие рыдания". "У других ворот" - речь шла о более современной части Иерусалима.

плач

"поднимется крик". Речь идёт о грохоте от разрушающихся зданий. Можно уточнить: "грохот от рушащихся зданий" .

на холмах

Имеются в виду возвышенности, окружающие Иерусалим.

Zephaniah 1:11

потому что погибнет весь торговый народ и будут истреблены богатые серебром

Обе фразы указывают на одних и тех же людей, чьи торговые предприятия будут уничтожены. Альтернативный перевод: "потому что погибнут все, кто покупал и продавал" .

богатые серебром

Речь идёт о купцах. До изобретения монет люди использовали золото и серебро в качестве средства для обмена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истреблены

"уничтожены", "убиты"

Zephaniah 1:12

Общая информация:

В 1:2-18 говорится о Божьем суде. В 1:4-16 описывается Божий суд над Иудеей.

В то время Я со светильником обойду Иерусалим

Эта фраза указывает на время, когда Иерусалим будет разрушен врагами.

Я со светильником обойду Иерусалим

Господь говорит, что знает всё о жителях Иеруслима, как будто Он исследовал их сердца с помощью светильника .

тех, кто сидит на своих дрожжах

Не чувствует никакой опасности .

говорит в своём сердце: "Не делает Господь нам ни плохого, ни хорошего"

Вместо прямой речи можно использовать косвенную: "говорит в своём сердце, что Господь не делает им ни плохого, ни хорошего".

говорит в своём сердце

Или "думает". Это устойчивое выражение .

Не делает Господь нам ни плохого, ни хорошего

"Ни плохого, ни хорошего" - это меризм, включающий в себя всё, что находится между противоположными по смыслу понятиями. Альтернативный перевод: "Господь ничего нам не сделает" .

Zephaniah 1:13

их дома окажутся пустыми

"их дома будут опустошены и разрушены"

Zephaniah 1:14

Общая информация:

В 1:2-18 говорится о Божем суде. В 1:4-16 описывается Божий суд над Иудеей.

Близок.., близок и стремительно приближается

Одна и та же мысль повторяется трижды, чтобы подчеркнуть, что день, в который Господь будет судить народы, наступит очень скоро. Альтернативный перевод: "День Божьего суда уже близко, он наступит очень скоро" .

день Господа

См. Софония 1:7.

даже храбрые воины будут кричать

Возможные значения: 1) воины будут кричать от отчаяния; 2) речь идёт о неистовом боевом кличе.

Zephaniah 1:15

Тот день будет днём гнева...

Речь идёт о судном дне. См. Софония1:14.

днём скорби и тесноты

"Скорбь" и "теснота" - это синонимы. Они употребляются вместе для усиления мысли о том, что страдания людей в день суда будут огромными. Альтернативный перевод: "днём, когда люди будут переживать неистовую скорбь" .

днём опустошения и разорения

Здесь слово "разорение" относится к Божественному суду, а "опустошение" - к последствиям этого суда .

днём тьмы и мрака

Слова "тьма" и "мрак" являются синонимами. Они употребляются вместе, чтобы подчеркнуть, что люди будут пребывать в кромешной тьме. Оба слова указывают на Божий суд. Альтернативный перевод: "днём кромешной тьмы", "днём страшных судов" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

днём туч и мглы

"Тучи" и "мгла" - это одно и то же. Эти понятия используются для усиления предыдущей мысли. Они также указывают на суд Господа. Альтернативный перевод: "днём грозной мглы" .

Zephaniah 1:16

днём звука трубы и призыва к битве

Оба выражения означают одно и то же. В них сказано, что судный день будет днём призыва солдат к битве. Альтернативный перевод: "днём, когда раздастся звук трубы, призывающий солдат к битве" .

против укреплённых городов и высоких башен

Речь в обоих словосочетаниях идёт о военных крепостях. Альтернативный перевод: "против хорошо укреплённых городов" .

Zephaniah 1:17

Общая информация:

В 1:2-18 говорится о Божьих судах. В 1:17-18 описывается последний судный день над всеми грешниками земли.

Их кровь будет пролита, как пыль

Их жизнь станет такой же бесполезной, как прах. Здесь можно употребить действительный залог: "Враги убьют их, и кровь их будет так же ничтожна, как прах" .

и их тела — как навоз

"Противники бросят их тела, и их трупы будут гнить так же, как навоз" .

Zephaniah 1:18

Огнём Его ревности

Под "огнём ревности" имеется в виду Божья ярость. Здесь можно употребить сравнение: "Его ревность, как огонь" .

над всеми жителями земли

Речь идёт о нечестивых людях. Можно уточнить: "над всеми беззаконниками, живущими на земле" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Zephaniah 1:1

Какое слово от Бога получил Софония?

Бог сказал, что Он их всех истребит.

Zephaniah 1:2

Какое слово от Бога получил Софония?

Бог сказал, что Он их всех истребит.

Zephaniah 1:4

Кого истребит Господь?

Он истребит остатки Ваала и имена жрецов со священниками.

Zephaniah 1:5

Кому поклонялись люди на крышах домов?

Люди поклонялись на крышах домов небесному воинству.

Zephaniah 1:7

Что люди будут делать в присутствии Господа?

В присутствии Господа люди будут молчать.

Zephaniah 1:9

Кого Господь посетит в день жертвы Господа?

Того, кто перепрыгивает через порог, и кто наполняет дом своего Господа насилием и обманом.

Zephaniah 1:10

Что будет происходить у рыбных ворот и у других ворот?

Крик и плач.

Zephaniah 1:11

Что будет с жителями нижней части города?

Они будут рыдать, потому что погибнет весь торговый народ и будут истреблены богатые серебром.

Zephaniah 1:12

Что говорят о Господе некоторые жители Иерусалима?

Они говорят: «Не делает Господь нам ни плохого, ни хорошего»

Zephaniah 1:14

Что за день будет днём опустошения и разорения, днём тьмы и мрака, днём туч и мглы?

Великий день Господа.

Zephaniah 1:15

Что за день будет днём опустошения и разорения, днём тьмы и мрака, днём туч и мглы?

Великий день Господа.

Zephaniah 1:17

Чья кровь будет литься, как прах в день Господа?

Кровь людей, согрешивших против Господа.

Zephaniah 1:18

Что не сможет в тот день спасти людей?

Ни серебро, ни золото не сможет спасти их в тот день.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Книга пророка Софонии

Глава 2

Общие замечания

Оформление главы

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены псалмы в 2:1-9, 12-15.

Важная концепция

Пророчества

Неясно, о каком суде идёт речь: относятся ли данные пророчества к падению Иерусалима, пришествию Мессии или к Судному Дню. Вполне вероятно, что в них говорится о нескольких временных периодах , ,)

Ссылка:

- Софония 2:1 Замечания

Zephaniah 2:1

Общая информация:

В 2:1-3 Господь продолжает обращаться к Иудее и призывает её жителей к покаянию.

Посмотрите на себя внимательно, исследуйте себя

Обе фразы синонимичны, но употребляются вместе, усиливая Божий призыв покаяться в грехах .

Zephaniah 2:2

пока не исполнилось определённое

Речь идёт о наказании, определённом Богом. Альтернативный перевод: "пока Бог вас не наказал" .

день ярости Господа

"День Божьего суда". См. Софония 1:9.

когда день улетит как шелуха от семени

Шелуха - это мусор от растений, летающий по ветру. Альтернативный перевод: "пока благоприятные дни не пролетели, как мякина, гонимая ветром" .

пока не пришёл на вас пламенный гнев Господа, пока не наступил для вас день ярости Господа

Обе фразы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что день Божьего суда будет ужасным, поэтому люди должны как можно скорее раскаяться в своих грехах .

гнев Господа

"Божье наказание"

Zephaniah 2:3

Ищите Господа

Возможные значения: 1) просите помощи у Бога; 2) размышляйте о Его путях и подчинитесь Его воле .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ищите праведности, ищите смирения

Вместо абстрактных существительных можно употребить наречия: "Старайтесь поступать праведно и смиренно" .

Может быть, вы укроетесь в день гнева Господа

Здесь можно использовать действительный залог: "Господь защитит вас в день гнева" .

Zephaniah 2:4

Общая информация:

В 2:4-15 Господь высвобождает Свой суд на народы, окружающие Иудею.

Газа, Аскалон, Азот, Екрон

Это четыре крупных города филистимлян.

будет оставлена... опустеет,

Обе фразы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что эти города ждёт полное разрушение .

Азот будет выгнан среди дня

Возможные значения выражения "среди дня": 1) враги одолеют Азот до полудня; 2) враги нападут на Азот в полдень, когда его жители отдыхают и не ждут атаки.

Zephaniah 2:5

Горе жителям приморской страны, народу Крита

"Народу Крита" - это уточнение.

Слово Господа на вас, хананеи, филистимская земля

Филистимляне были одним из народов, населявших Ханаан.

Я истреблю тебя, и не будет жителей

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "Я буду истреблять этот народ, и все умрут".

Zephaniah 2:6

Общая информация:

В 2:4-15 Господь высвобождает Свой суд на народы, окружавшие Иудею.

Приморская страна станет овечьим двором и загоном для скота

Возможно, речь идёт о том, что филистимские города исчезнут, останутся только поля. Значение этого текста на иврите неясно, поэтому данный стих в различных современных версиях переведён по-разному.

загоном для скота

Загон - это небольшой участок, огороженный изгородью, где содержится домашний скот.

Zephaniah 2:7

Они

"иудеи"

будут отдыхать

"будут спать", "будут ночевать"

Zephaniah 2:8

Общая информация:

В 2:4-15 Господь высвобождает Свой суд на народы, окружавшие Иудею.

оскорбления... ругательства

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, что аммонитяне и моавитяне глумились над евреями .

угрожали его земле

Язычники незаконно пересекали границы Иудеи и нападали на её жителей.

Zephaniah 2:9

живу Я!

"Я, несомненно жив!" - Господь использует это выражение, когда хочет показать, что сказанные

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

им слова истинны. Данное высказывание подобно торжественной клятве. Альтернативный перевод: "Я клянусь" .

говорит Господь Саваоф, Бог Израиля

Господь упоминает Своё имя, чтобы подчеркнуть истинность Своих слов. Можно сказать: "вот, что объявляет вам Господь Саваоф, Бог Израиля" или "вот, что Я -Господь Саваоф, Бог Израиля - вам объявляю" .

Содом... Гоморра

Бог уничтожил эти два города огнём за их беззакония. Содом и Гоморра стали символом полного уничтожения. Можно уточнить: "Я уничтожу Моав, как Содом, и сыновья Аммона будут истреблены, как Гоморра" .

добычей крапивы, соляной ямой

"местом, где растёт крапива и находятся соляные ямы" - речь идёт о пустоши, бесплодной земле.

Оставшиеся... уцелевшие

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли о том, что израильтяне смогут выжить, когда Бог пошлёт на землю Свои суды .

Zephaniah 2:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Zephaniah 2:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Zephaniah 2:12

Общая информация:

В 2:4-15 Господь высвобождает Свой суд на народы, окружавшие Иудею.

И вы, эфиопы, будете убиты Моим мечом

То есть "будете уничтожены". Альтернативный перевод: "Я уничтожу вас, эфиопы" .

Zephaniah 2:13

Он протянет свою руку на север

Под "рукой" подразумевается Божий суд. Альтернативный перевод: "Бог произведёт Свой суд над севером"

превратит Ниневию в развалины

Вместо существительного "развалины" можно использовать прилагательные: "сделает Ниневию разрушенной и опустошённой" .

в место, сухое как пустыня

То есть в место, где ничего не будет расти .

Zephaniah 2:14

в её резных украшениях

Речь идёт об обломках зданий и их украшениях.

Их голос будет раздаваться в окнах

"их голоса будут проноситься через окна"

дверные столбы

Дверной столб - это толстый деревянный брус, служащий для опоры стен.

Zephaniah 2:15

Общая информация:

В 2:4-15 Господь высвобождает Свой суд на народы, окружавшие Иудею.

Вот каким станет торжествующий город

"Вот каким станет город, исполненный гордости" (речь идёт о Ниневии, о которой говорится с 13-го стиха. См. Софония 2:13).

говорит в своём сердце

Это означает "говорит сам в себе" или "говорит сам себе". Здесь город персонифицируется: он как будто может говорить. Под городом подразумеваются его жители .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Со мной никто не сравнится

Или: "Я - великий город, и никакой другой город со мной не сравнится" .

Каждый, проходя мимо

"Каждый, проходя мимо этого ужасного места"

свистнет и махнёт рукой

Речь идёт о выражении презрения и гнева. Проходящие мимо люди будут ненавидеть развалины Ниневии.

Translation Questions

Zephaniah 2:2

Что должны делать люди, чтобы избежать ярости Господа и Его гнева?

Люди должны искать Господа, праведности и смирения.

Zephaniah 2:3

Что должны делать люди, чтобы избежать ярости Господа и Его гнева?

Люди должны искать Господа, праведности и смирения.

Zephaniah 2:4

Что будет с теми, кто не обратит внимание на предостережение Господа?

Все будут уничтожены.

Zephaniah 2:5

Что будет с теми, кто не обратит внимание на предостережение Господа?

Все будут уничтожены.

Zephaniah 2:9

Чему уподобятся города Моава и Аммона?

Моав будет подобен Содому, а народ Аммона – Гоморре.

Zephaniah 2:14

Что за птицы будут вить гнёзда наверху столбов?

Совы.

Zephaniah 2:15

Чем станет торжествующий город?

Развалиной, логовом для зверей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Книга пророка Софонии

Глава 3

Общие замечания

Оформление главы

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 3:1-20.

Важная концепция

Пророчества

Поскольку в этой главе говорится о полном разрушении Иерусалима, неясно относятся ли данные пророчества к падению Иерусалима, пришествию Мессии или к Судному Дню. Вполне вероятно, что в них говорится о нескольких временных периодах и).

Ссылки:

- Софония 3:1 Замечания

Zephaniah 3:1

Общая информация:

В 3:1-5 Софония передаёт евреям Божье послание о суде над Иерусалимом. Под Иерусалимом подразумеваются его жители. Это можно уточнить, заменив местоимение "он" .

Горе нечистому и осквернённому городу, притеснителю

"Горе нечестивым и осквернённым жителям города, притеснителям" .

Zephaniah 3:2

Не слушает голос

Под "голосом" подразумевается Бог, обращающийся к жителям Иерусалима. "Не слушает" - значит "не повинуется". Альтернативный перевод: "Он не повинуется тому, что Бог ему говорит" .

Zephaniah 3:3

Общая информация:

В 3:1-5 Софония передаёт евреям Божье послание о суде над Иерусалимом. Под "Иерусалимом" подразумеваются его жители. Это можно уточнить, заменив местоимение "он" .

Его правители среди него — рычащие львы

Львы рычат, чтобы прогнать других животных от добычи, которую они поймали. Иерусалимские князья сравниваются с рычащими львами, охраняющими свою добычу. Альтернативный перевод: "князья Иерусалима жадны, как рычащие львы" .

его судьи — вечерние волки, которые не оставляют к утру ни одной кости

Волки особенно голодны перед ночной охотой. Здесь судьи сравниваются с голодными волками. Альтернативный перевод: "его судьи жадные, как голодные волки, не оставляющие от своих жертв ни одной кости к утру" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zephaniah 3:4

Его пророки — легкомысленные и неверные люди

"Его пророки никого не слушают, им нельзя доверять"

а священники оскверняют святыню

"а священники неуважительно относятся к святыням"

пренебрегая законом

"нарушая закон"

Zephaniah 3:5

Общая информация:

В 3:1-5 Софония передаёт Божье послание о суде грешным жителям Иерусалима.

Праведен Господь среди этого города, Он не делает неправедное

Обе фразы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Господь остаётся праведным даже когда Его народ погряз в беззаконии .

среди этого города

"среди жителей этого города"

Каждое утро

Это идиома, означающая "каждый день", "день за днём" .

но у беззаконника нет стыда

"но беззаконник ничего не стыдится"

Zephaniah 3:6

Общая информация:

В 3:6-7 Господь обличает жителей Иерусалима за их неспособность извлекать уроки из участи других нечестивых городов. Можно добавить: "Так говорит Господь", чтобы стих 6 стал более понятным .

Опустошил их улицы, так что никто уже не ходит по ним. Их города разорены: нет ни одного человека, нет никого

Оба предложения передают одну и ту же мысль: Господь полностью истребил народы и их города .

никто уже не ходит по ним

"никто из жителей уже не ходит по ним"

нет ни одного человека, нет никого

"Там больше никого нет", "все люди погибли".

Zephaniah 3:7

Я сказал: "Бойтесь только Меня и принимайте Моё наставление!"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Я сказал, чтобы Мой народ боялся только Меня и принимал Моё наставление!" .

Тогда не будет разрушено его жилище

Здесь можно использовать действительный залог: "тогда Я не разрушу его жилища" .

Но они ещё усерднее старались делать одно лишь зло

"Но они ещё усерднее старались поступать беззаконно"

Zephaniah 3:8

Общая информация:

В 3:8 Господь говорит, что Он будет судить все народы.

Поэтому ждите Меня, — говорит Господь, — до того дня, когда Я встану для того, что бы опустошить

Подразумевается, что нечестивые народы уже знают, что их ждёт Божье наказание.

говорит Господь

Софония передаёт Божьи слова народу. Можно сказать: "вот, что объявляет вам Господь" или "вот, что Я - Господь - вам говорю".

для того, что бы опустошить

уничтожить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что Мной определено собрать народы, созвать царства

Оба высказывания синонимичны; они усиливают мысль, что Бог будет судить все народы .

чтобы пролить на них всю ярость Моего гнева

Слова "ярость" и "гнев" являются синонимами. Они подчёркивают мысль о том, как огромен Божий гнев. Альтернативный перевод: "чтобы пролить на них Мой неистовый гнев" .

Потому что огнём Моей ревности будет сожжена вся земля

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "потому что Я сожгу всю землю огнём Моей ревности" .

Потому что огнём Моей ревности будет сожжена вся земля

Божья ревность сравнивается с огнём. Здесь можно употребить сравнение: "Моя ревность, как огонь, сожжёт всю землю" .

Zephaniah 3:9

Общая информация:

В 3:9-10 Господь говорит, что после Своего суда над язычниками Он даст им обновление.

Тогда Я дам народам чистые уста

Речь в данном стихе идет, что Господь очистит мысли и людям станут думать и говорить, что чисто. Альтернативный перевод: "Я дам народу способность говорить то, что чисто" .

чтобы они призывали имя Господа

"призывать" - значит "поклоняться". Можно сказать: "чтобы они поклонялись Моему имени" .

служили Ему единодушно

"служили Ему все вместе, в единстве"

Zephaniah 3:10

из стран Эфиопии, которые за рекой

Возможно, речь идёт о территории современного Судана.

Zephaniah 3:11

Общая информация:

В 3:11-13 Господь ободряет остаток Израиля, выживший после Его судов.

В тот день

"И, когда это произойдёт, ты..." Речь идёт о мире и восстановлении, которые придут после Божьих судов.

ты не будешь позорить себя твоими поступками

"тебе больше не будет стыдно из-за твоих дел"

потому что Я удалю из твоей среды гордых и высокомерных

"потому что Я удалю от тебя гордых и высокомерных людей"

Zephaniah 3:12

Общая информация:

В 3:11-13 Господь ободряет остаток Израиля, выживший после Его судов.

и они будут надеяться на имя Господа

Другими словами, они будут надеяться на Божью защиту. "На имя Господа" - значит "на Меня". Альтернативный перевод: "они придут ко Мне, и Я им помогу" .

Zephaniah 3:13

Остатки Израиля

Речь идёт о "смиренном и простом народе" из Софония 3:12.

не будут делать неправду

"не будут совершать преступления"

не станут говорить ложь, и в их словах не будет обмана

"Никто из них не будет лгать, ничьи слова не будут лживыми"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они сами будут пастись и отдыхать

Господь будет заботиться об Израиле, как пастух - об овцах. Он будет защищать их, давать им пищу и обеспечивать им отдых .

Zephaniah 3:14

Общая информация:

В 3:14-20 Софония призывает израильтян, выживших после Божьих судов, радоваться.

дочь Сиона... дочь Иерусалима

Под "дочерью" подразумеваются люди, живущие в Иерусалиме .

Веселись и радуйся

Это синонимы, они подчёркивают мысль о том, что израильтянам нужно радоваться. Альтернативный перевод: "радуйтесь от всего сердца" .

от всего сердца

"от всей души", "чистосердечно", "искренне" .

Zephaniah 3:15

Отменил Господь приговор над тобой

"Отменить приговор" .

ты больше не увидишь зла

Абстрактное существительное "зло" можно заменить глаголом "навредить": "ты больше не будешь бояться, что люди тебе навредят" .

Zephaniah 3:16

В тот день

"В то время", "когда это произойдёт". Речь идёт о восстановлении и мире, которые придут после Божьих судов.

скажут Иерусалиму... Сиону

Имеются в виду жители Иерусалима и Сиона. Альтернативный перевод: "скажут жителям Иерусалима... жителям Сиона" .

Пусть твои руки не ослабеют

"Твои руки" - значит "ты"; "не ослабеют" - значит "не станут слабыми". Можно сказать: "Оставайся крепким!", "Не ослабевай!" .

Zephaniah 3:17

Общая информация:

В 3:14-20 Софония призывает израильтян, выживших после Божьих судов, радоваться.

С тобой Господь, твой Бог, Который силён спасти тебя

Здесь Господь сравнивается с сильным воином. Альтернативный перевод: "С тобой Господь, твой Бог. Он, как сильный воин, сможет тебя спасти" .

Он будет радоваться о тебе,.. будет торжествовать о тебе с ликованием

Обе фразы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Господь будет вновь радоваться об остатке Своего народа .

будет к тебе милостив по Своей любви

Возможные значения: 1) "Он успокоит тебя Своей любовью"; 2) "Его любовь тебя обновит".

Zephaniah 3:18

Я отведу печаль, которая для вас как позор

"Я удалю от тебя твои беды, и тебе больше не придется терпеть позор"

Zephaniah 3:19

Общая информация:

В 3:19-20 Господь лично обращается к израильтянам, выжившим после Его судов, и призывает их к радости.

Я накажу всех, кто тебя угнетал

"Я покараю твоих мучителей" .

Спасу хромое, соберу рассеянное

Израильтяне, страдавшие в изгнании, сравниваются с хромыми и отверженными овцами. Альтернативный перевод: "Я спасу и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соберу остаток израильтян, которые, как хромые и рассеянные овцы" .

хромое

Речь идёт о людях и животных, не способных передвигаться должным образом.

наделю их почётом

Можно сказать: "Я сделаю их уважаемыми людьми", "другие люди будут оказывать им честь".

сделаю их знатными по всей той земле, на которой их оскорбляли

"И чужеземные народы, оскорблявшие их прежде, будут их прославлять"

Zephaniah 3:20

В то время Я соберу и приведу вас

Оба выражения синонимичны; они указывают на то, что Господь вернёт Свой народ из плена. Альтернативный перевод: "В то время Я соберу вас вместе и приведу вас домой" .

Translation Questions

Zephaniah 3:3

Кому подобны князья жестокого города?

Князья жестокого города подобны рычащим львам.

Zephaniah 3:5

Как Господь являет Свой суд?

Каждое утро Он являет Свой суд неизменно.

Zephaniah 3:7

Что Господь сказал делать людям?

Он сказал бояться только Его и принимать Его наставление.

Zephaniah 3:8

Какое решение Господь вынес относительно народов?

Господь решил собрать народы и пролить на них Свои ярость и гнев.

Zephaniah 3:9

К чему Господь призовёт народы?

Господь призовёт народы служить Ему единодушно.

Zephaniah 3:13

Как после этого изменится остаток Израиля?

Остатки Израиля не будут делать неправду, не станут говорить ложь, и в их словах не будет обмана. Они сами будут пастись и отдыхать, и никто их не потревожит.

Zephaniah 3:14

Почему Израиль должен радоваться и веселиться?

Потому что Господь отменил приговор над Израилем, прогнал его врага.

Zephaniah 3:15

Почему Израиль должен радоваться и веселиться?

Потому что Господь отменил приговор над Израилем, прогнал его врага.

Zephaniah 3:19

Кого Господь спасёт от угнетения?

Господь спасёт хромое и рассеянное.

Zephaniah 3:20

Когда все народы станут чтить и прославлять Израиль?

Все народы станут чтить и прославлять Израиль, когда Господь освободит их из плена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Аггей 1 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых версиях поэтичекие строки печатаются с небольшим отступом вправо. Именно так в английской ULB оформлена поэзия, встречающаяся в настоящей главе.

Важные концепции

Примеры из сельского хозяйства

В Писании нередко используются примеры из сельского хозяйства для передачи духовных истин. Выражние "Вы сеете много, а собираете мало" указывает на то, что, хотя евреи много трудятся, результаты их трудов ничтожно малы. и).

Ссылки:

- Аггей 1:1 Замечания
- Аггей intro

Haggai 1:1

На втором году царствования Дария

"Во второй год царствования Дария" или "по прошествии двух лет царствования Дария" .

Дария... Аггея..., Зоровавелю... Салафииля... Иисусу... Иоседека

Это мужские имена .

в первый день шестого месяца

Речь идёт о дате в иудейском календаре, приходящемся на середину августа .

Господь обратился

То есть "Господь сказал" или "Господь изрёк послание" .

через пророка Аггея

Господь избрал Аггея в качестве Своего посланника.

Haggai 1:2

Божий дом

храм

Haggai 1:3

Тогда Господь проговорил

См. Аггей 1:1. Альтернативный перевод: "Господь передал послание" или "Господь обратился к народу".

через пророка Аггея

Пророк Аггей был избран Господом как Его посланник. См. [Аггей 1:1].

Haggai 1:4

Разве вам самим время жить в ваших украшенных домах, когда этот дом находится в запустении?

Господь обличает народ. Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение: "Сейчас не время жить в украшенных домах, потому что этот дом находится в запустении" .

этот дом

Мой храм

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 1:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой

Haggai 1:6

но не можете утолить жажду

В данном контекстсе речь идёт о вине: люди не могут ни утолить жажду, ни как следует напиться. Читателю должно быть ясно, что пьянство не рассматривается здесь как что-то положительное.

Тот, кто зарабатывает, — зарабатывает для дырявого кошелька

Неспособность заработать и жить в достатке сравнивается с дырой в кошельке, откуда высыпается весь заработок. Альтернативный перевод: "ваш заработок кончается прежде, чем вы покупаете для себя всё необходимое" .

Haggai 1:7

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Haggai 1:8

несите брёвна

"Брёвна" здесь - это общее слово, указывающее на целый ряд строительных материалов, необходимых для восстановления храма .

Haggai 1:9

Я развею

Блага, к которым люди стремятся, сравниваются с прахом, который развеет Господь. Альтенативный перевод: "Я уничтожу" .

говорит Господь Саваоф

"Вот, что говорит вам Господь" или "вот, что Я - Господь - вам говорю".

Haggai 1:10

Поэтому небо закрыто и не даёт вам росу

Выпадающая поутру роса сравнивается с дождём, идущим с неба. Здесь небеса олицетворяются: они будто бы отказываются давать свои дары людям; они, как родитель, не желающий кормить своих детей. Альтернативный перевод: "поэтому небеса не дают вам росу" или "поэтому роса не выпадает" .

Haggai 1:11

Я призвал засуху на землю

Здесь засуха олицетворяется: Господь повелел ей прийти и иссушить землю. Альтернативный перевод: "Я удерживаю дождь, чтобы он не выпадал на землю" .

на виноградный сок, на оливковое масло

Это метонимии, употребляющиеся в значении "виноградники" и "маслины" .

на любой ручной труд

Вместо абстрактного сущечтвительного "труд" можно использовать глагол "трудиться". Под "ручным трудом" подразумевается всё, что производят человеческие руки. Альтернативный перевод: "на всё то, над чем вы так употрно трудились" .

Haggai 1:12

Зоровавель... Салафииля... Иисус, Иоседека... Аггея

Это мужские имена. См. [Аггей 1:1].

послушались своего Господа Бога и слов пророка Аггея

Альтернативный перевод: «повиновались Господу и Аггею»

Народ пришёл в страх перед Господом

Возможные значения: 1) "народ испугался слов Господа"; 2) "народ пришёл в трепет от Божьего присутствия". Альтернативный перевод: «люди боялись быть в присутствии Господа»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 1:13

говорит Господь

"Вот, что говорит Господь" или "вот, что Я - Господь - вам говорю"

Haggai 1:14

Господь возбудил дух правителя Иудеи Зоровавеля, сына Салафииля, и дух великого священника Иисуса, сына Иоседека, и дух всего остатка народа

"Возбудил дух" - значит "побудил к действиям". Альтернативный перевод: "Господь побудил к действиям правителя Иудеи Зоровавеля, сына Салафииля, и великого священника Иисуса, сына Иоседека, а также остаток народа" .

остатка

Речь идёт о жителях Иеруслима, оставшихся в живых после разрушения города вавилонянами, а также о евреях, вернувшихся из вавилонского плена.

Haggai 1:15

в двадцать четвёртый день шестого месяца

После того, как Аггей получил слово от Господа, прошло 23 дня. Здесь речь идёт о шестом месяце еврейского календаря. Эта дата приходится на середину сентября .

на втором году царствования Дария

"Во второй год правления царя Дария" или "спустя два года после того, как Дарий взошёл на престол" .

Translation Questions

Haggai 1:1

Когда Господь обратился через пророка Аггея к правителю Иудеи Зоровавелю?

На втором году царствования Дария, в первый день шестого месяца.

Haggai 1:2

Что, по словам Господа, говорили люди?

Они говорили, что не пришло ещё время строить Божий дом.

Haggai 1:4

В каком состоянии был дом Господа, когда люди жили в своих украшенных домах?

Он находился в запустении.

Haggai 1:6

В какой ситуации оказались израильтяне?

Они сеят много, а собирают мало, едят, но не могут наесться, пьют, но не могут утолить жажду, одеваются, но не могут согреться. Тот, кто зарабатывает, — зарабатывает для дырявого кошелька.

Haggai 1:8

Что Господь повелел делать людям?

Господь повелел им построить храм.

Haggai 1:12

Что сделали Зоровавель, сын Салафииля, Иисус, сын Иоседека, и весь народ?

Они послушались своего Господа Бога и слов пророка Аггея.

Haggai 1:13

Как ответил Господь на послушание народа?

Он послал Своего вестника Аггея, чтобы сказать им: «Я с вами!»

Haggai 1:14

Что сделал Господь?

Господь возбудил дух правителя Иудеи Зоровавеля, сына Салафииля, и дух великого священника Иисуса, сына Иоседека, и дух всего остатка народа,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы они пришли и стали трудиться в доме Господа Саваофа, своего Бога.

Haggai 1:15

Когда Господь возбудил дух правителя Иудеи Зоровавеля, сына Салафииля, и дух великого священника Иисуса, сына Иоседека, и дух всего остатка народа?

В двадцать четвёртый день шестого месяца, на втором году царствования Дария.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Аггей 2 Общие примечания

Структура и формат

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 2:3-9, 21-23.

Изобразительные средства

Нечистота

Когда Аггей говорит о ритуальной нечистоте, он использует пространную метафору. Несмотря на то, что иудеи не считались нечистыми, как, например, язычники, они всё же могли осквернить определёнными действиями .

Ссылка:

- Аггей 2:1 Замечания

Haggai 2:1

В двадцать первый день седьмого месяца

Речь идёт о седьмом месяце иудейского календаря. Его двадцать первое число приходится на середину октября .

было слово от Господа

"Слово от Господа" - это устойчивое выражение, означающее "послание, изречённое Богом". См., как переведено аналогичное выражение в [Аггей 1:1].

через пророка Аггея

Господь избрал Аггея в качестве Своего пророка. См. [Аггей 1:1].

Аггей

Это мужское имя. См. [Аггей 1:1].

Haggai 2:2

Зоровавелю... Салафииля... Иисусу... Иоседека

Это мужские имена. См. [Аггей 1:1].

Haggai 2:3

Общая информация:

Господь обращается к народу и начинает говорить о новом храме, построенном евреями. Этот храм был возведён на том же месте, что и прежний, уничтоженный Навуходоносором. Второй храм был намного меньше первого.

Кто остался из вас, кто видел этот дом в его прежней славе

Господь говорит о новом храме как о первом. Бог обращается к тем, кто видел первый храм; Он говорит, чтобы люди обратили внимание на новый храм. Вместо риторического вопроса здесь можно использовать утверждение: "Я хочу, чтобы те, кто видел славу прежнего храма, обратил бы своё внимание на новый храм" .

и каким вы видите его теперь?

Господь хочет показать людям, что Ему известны их мысли о новом храме. Он говорит о втором храме так, будто бы это первый храм. Вопрос можно перевести утверждением: "Мне известно, что вы думаете о новом храме" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве он не ничтожен в ваших глазах?

Бог говорит, что видит разочарование народа из-за незначительных размеров второго храма. Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение: "Я знаю, что вы считаете его ничем" .

Haggai 2:4

Но сейчас ободрись

"отныне будь сильным"

говорит Господь Саваоф

Господь говорит о Себе в третьем лице, чтобы подчеркнуть важность сказанных Им слов. См. [Аггей 1:9].

Haggai 2:5

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой

Haggai 2:6

Я потрясу небо и землю, море и сушу

Вместо данного выражения можно использовать фразу "Я вызову землетрясение на небе, земле, на море и на суше". Под "сушей" подразумевается вся земля. Господь говорит о небесах и народах так, будто бы это твёрдые объекты, которые можно сотрясти .

потрясу

Используйте глагол, употребляющийся, когда речь идёт о дереве, с которого хотят стрести плоды или застрявшие предметы.

Haggai 2:7

и потрясу все народы

Это продолжение метафоры, начавшейся в 6-м стихе со слов "Я потрясу небо и землю". Господь сравнивает народы с твёрдыми объектами, которые можно сотрясти .

и Я наполню этот дом славой

Господь говорит о Своей славе как о твёрдом или жидком веществе, способном вместиться во что-то .

Haggai 2:8

говорит Господь Саваоф

Господь говорит о Себе в третьем лице, чтобы подчеркнуть важность сказанных Им слов. См. [Аггей 1:9].

Haggai 2:9

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой

Haggai 2:10

В двадцать четвёртый день девятого месяца

Речь идёт о девятом месяце иудейского календаря. Его двадцать четвёртое число приходится на середину декабря .

на втором году царствования Дария

"Во второй год правления Дария" или "спустя два года, после воцарения Дария" .

Дария... Аггея

Это мужские имена. См. [Аггей 1:1].

было слово от Господа

"Слово от Господа" - это устойчивое выражение, означающее "послание, изречённое Богом". См. [Аггей 1:1].

Haggai 2:11

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой

Haggai 2:12

Если бы кто-нибудь нёс освящённое мясо

"Освящённый" и "отделённый для Господа" - это перевод одного и того же еврейского слова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 2:13

кто-либо осквернившийся от прикосновения к мёртвому

"кто-то, стал ритуально нечистым из-за того, что прикоснулся к мёртвому телу"

Haggai 2:14

Тогда Аггей сказал

Аггей передаёт Божье слово священникам. Альтернативный перевод: "Тогда Аггей изрёк слово от Господа, сказав".

Такой и этот народ, такое и это племя, которое передо Мной

"Вот, какой это народ и племя!" Господь говорит священникам, что, если чистое касается нечистого, то оно становится нечистым. Затем Он поясняет, что считает евреев нечистыми, потому что они поклонялись идолам, поэтому всё, к чему они прикасаются, становится нечистым, и всё, что они делают, тоже осквернено.

Haggai 2:15

когда в храме Господа камень ещё не был положен на камень

Здесь можно употребить действительный залог: "когда вы ещё не начали отстраивать храм" .

Haggai 2:16

двадцать мер

"20 мер". Речь идёт о неизвестном объёме .

пятьдесят мер

"50 мер". Здесь также не понятно, какой именно это объём .

Haggai 2:17

на все труды ваших рук

"на всё, что вы делали" или "на весь ваш труд"

говорит Господь

Посмотрите, как вы это перевели в [Аггея 1:9]

Haggai 2:18

в двадцать четвёртый день девятого месяца

Речь идёт о дате в иудейском календаре. Двадцать четвёртый день девятого месяца приходится приблизительно на середину декабря. См. [Аггей 2:10].

к тому дню, когда был основан храм Господа

Здесь можно употребить действительный залог: "к тому дню, когда вы заложили основание для Моего храма" .

Haggai 2:19

есть ли ещё в хранилищах семена?

Господь напоминает народу о Своём обещании. Вместо риторического вопроса можно использовать утверждение. Альтернативный перевод: "В ваших хранилищах пока что нет семян" .

виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина

"виноградники, смоковницы, гранатовые и оливковые деревья"

гранатовое дерево

Речь идёт о дереве со сладкими плодами, и это можно уточнить. Альтернативный перевод: "ни гранатовый куст" .

Haggai 2:20

было слово от Господа

Это устойчивое выражение, указывающее на особое послание от Господа. См. [Аггей 1:1].

к Аггею

Это мужское имя. См. [Аггей 1:1].

В двадцать четвёртый день месяца

Можно пояснить, о какой дате идёт речь. Альтернативный перевод: "в двадцать четвёртый день девятого месяца" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 2:21

Зоровавелю

Это мужское имя. См. [Аггей 1:1].

Я потрясу небо и землю

Господь уподобляет небеса твёрдому объекту, который можно потрясти. Альтернативный перевод: "Я вызову землетрясение на небе и на земле". См. [Аггей 2:6].

потрясу

Употребите понятие, которое используется, когда речь идёт о тряске дерева, с которого стряхивают плоды или другие предметы. См., как переведена аналогичная фраза в Аггей 2:6.

небо и землю

Это меризм, означающий "всю Вселенную", "всё существующее" .

Haggai 2:22

свергну престолы царей

Престол символизирует правителя, сидящего на нём. Альтернативный перевод: "Я сброшу царей с их престолов" .

престолы царей

Здесь «престол» - это метоним царя, который сидит на нем. Альтернативный перевод: «правление царей»

истреблю силу языческих царств

Можно уточнить, что речь идёт о врагах Израиля. Альтернативный перевод: "Я уничтожу силу царств, выступающих против Израиля" .

а всадники убьют друг друга мечом

Речь идёт о насильственной смерти. Альтернативный перевод: "всадники нападут один на другого и убьют друг друга своим оружием" .

Haggai 2:23

говорит Господь Саваоф

Посмотрите, как вы это перевели в [Аггея 1:9]

Зоровавель... Салафииля

Это мужские имена. См. [Аггей 1:1].

и буду держать тебя, как печать

Цари использовали печать, чтобы скреплять ею важные бумаги. Она свидетельствовала о подлинности и значимости документа. Бог наделил Зоровавеля властью передавать Его слово, поэтому Он сравнивает его с печатью .

Translation Questions

Haggai 2:1

Когда слово Господа было дано пророку Аггею?

Слово Господа было дано пророку Аггею в двадцать первый день седьмого месяца.

Haggai 2:3

Почему Господь сказал, что правитель Зоровавель, священник Иисус и народ должны ободриться и работать, несмотря на то, что дом Господа ничтожен в их глазах?

Потому что Господь пребывает с ними.

Haggai 2:4

Почему Господь сказал, что правитель Зоровавель, священник Иисус и народ должны ободриться и работать, несмотря на то, что дом Господа ничтожен в их глазах?

Потому что Господь пребывает с ними.

Haggai 2:5

Когда Господь заключил завет с Зоровавелем, Иисусом и всем народом?

При их выходе из Египта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 2:6

Что сделает Господь, когда потрясёт небо и землю, море и сушу, и народы?

Придёт Желаемый всеми народами, и Господь наполнит этот дом славой.

Haggai 2:7

Что сделает Господь, когда потрясёт небо и землю, море и сушу, и народы?

Придёт Желаемый всеми народами, и Господь наполнит этот дом славой.

Haggai 2:11

Если одежда, в которой несут освящённое мясо, коснётся другой пищи, станет ли эта пища освященной?

Нет.

Haggai 2:12

Если одежда, в которой несут освящённое мясо, коснётся другой пищи, станет ли эта пища освященной?

Нет.

Haggai 2:13

Если кто-то, осквернившийся от прикосновения к мёртвому, прикоснется к пище, станет ли эта пища нечистой?

Да.

Haggai 2:14

С чем Господь сравнивает жертвы, приносимые народом?

С нечистым.

Haggai 2:15

Что было до того, как один камень был положен на другой в храме Господа?

Люди приходили к копне, которая могла приносить двадцать мер, но было только десять. Когда приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а там было только двадцать. Господь наказывал их, насылая на все труды их рук ржавчину, блёклость хлеба и град.

Haggai 2:16

Что было до того, как один камень был положен на другой в храме Господа?

Люди приходили к копне, которая могла приносить двадцать мер, но было только десять. Когда приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а там было только двадцать. Господь наказывал их, насылая на все труды их рук ржавчину, блёклость хлеба и град.

Haggai 2:17

Что было до того, как один камень был положен на другой в храме Господа?

Люди приходили к копне, которая могла приносить двадцать мер, но было только десять. Когда приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а там было только двадцать. Господь наказывал их, насылая на все труды их рук ржавчину, блёклость хлеба и град.

Обратился ли народ к Богу?

Нет.

Haggai 2:18

На что люди должны были обратить внимание от двадцать четвёртого дня девятого месяца – в тот день, когда был основан храм Господа?

Они должны были обратить внимание на то, что ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плоды.

Haggai 2:19

На что люди должны были обратить внимание от двадцать четвёртого дня девятого месяца – в тот день, когда был основан храм Господа?

Они должны были обратить внимание на то, что ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плоды.

Что должно было произойти с того дня, согласно обещанию Господа?

Господь благословит их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Haggai 2:21

Что будет в тот день, когда Господь потрясёт небо и землю, свергнет престолы царей и истребит силу языческих царств?

Он опрокинет колесницы и тех, кто сидит на них. Их кони упадут, а всадники убьют друг друга мечом.

Haggai 2:22

Что будет в тот день, когда Господь потрясёт небо и землю, свергнет престолы царей и истребит силу языческих царств?

Он опрокинет колесницы и тех, кто сидит на них. Их кони упадут, а всадники убьют друг друга мечом.

Haggai 2:23

Почему Господь будет держать Зоровавеля, как печать?

Потому что Господь выбрал его.

Chapter 1

Захария 1 Общие замечания

Оформление главы и её отличительные черты

Несмотря на то, что данная глава представляет собой прозу, Захария использует большое количество символов и образов, показанных ему Господом.

В некоторых библейских версиях цитаты принято печатать с небольшим отступом вправо. В английской ULB, а также в некоторых других английских версиях так оформлены 1:3-6 и 14-17, являющиеся пространными цитатами.

Важная концепция

Видения

Настоящая книга представляет собой ряд видений и сновидений, показанных пророку Захарии. Очень важно сохранить первоначальное их значение без какого-либо субъективного толкования.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Даты

В этой главе Захария говорит о двух датах. Если сравнивать данное пророчество с книгой Аггея, то становится очевидно, что оно было провозглашено всего через несколько недель после пророчества Аггея. Следует также учесть, что Аггей и Захария находились в двух разных местах: первый - в Иерусалиме, а второй - где-то за его пределами.

Структура главы

1–6. Надписание и вступительное пророческое увещание. 7. Надписание второго откровения посредством видений и символического действия. 8–17. Видение первое: всадник между миртами и кони различных цветов. 18–21. Видение второе – четырех рогов и четырех рабочих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Захария 1:1 Замечания
- Захария intro

Zechariah 1:1

В восьмом месяце, во второй год правления Дария, было слово Господа к пророку Захарии, сыну Варахии, сыну Аддо:

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָהּ
בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדֹּו הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ "В месяц восьмой, в год
второй Дария, было слово Господа к Захарии, сыну
Варахии, сыну Иддо, пророку, говорящее":
בַּחֹדֶשׁ
.В месяц восьмой в год второй :הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
.Дария :לְדָרְיָוֶשׁ

В восьмом месяце

Речь идёт о восьмом месяце именно еврейского календаря (это приблизительно конец октября - начало ноября).

Во второй год правления Дария

Согласно сказанному здесь это был 520-ый год до Р. Х. Восьмой месяц начинался 27 октября; день, когда слово Господне впервые прозвучало для Захарии, не назван. Важнее то, что еврейский пророк датирует откровения, которые получал свыше, в соответствии с месяцами и годами царствования языческого монарха. Это вновь и вновь должно было напоминать слушателям Захарии, что живут они во «времена язычников» (Лук. 21:24; Дан. 2; 7), и что нет того потомка Давида, который сидел бы на троне в Иерусалиме, как нет и самого этого трона (Ос. 3:4-5).

Zechariah 1:2

Господь сильно разгневался на ваших праотцов

קָצַף יְהוָה עַל־אֲבֹתֵיכֶם קָצֶף׃ Прогневался Господь на"
отцов ваших, прогневался". קצף: разозлиться, прогневаться, злить, раздражать, гневить. Великий гнев Господа, которым прогневался Он на отцов и дедов тех, которые слушали теперь Захарию, выразился в попущении Господом гибели Иерусалима и изгнания иудеев на чужбину. Особенную ярость вызвало у Иеговы то поколение, которое предшествовало уведенному в Вавилонию (4Цар. 21:14-15). Но если грехи предков явились причиной опустошения страны и уничтожения храма, следовало из слов Захарии, то теперь по собственным своим грехам медлят иудеи с восстановлением храма. И все-таки Бог любит их. И, любя, вновь и вновь призывает их раскаяться в упрямстве их и апатии.

Zechariah 1:3

Но ты скажи им: "Так говорит Господь Саваоф: "Вернитесь ко Мне, — говорит Господь Саваоф, — и Я вернусь к вам, — говорит Господь Саваоф

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ Но скажи им: так"
говорит Господь Саваоф: Вернитесь ко мне, говорит Господь Саваоф, и Я вернусь к вам, говорит Господь Саваоф". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться.

Вернитесь ко Мне,.. и Я вернусь к вам

"Вернись ко Мне" - в данном случае означает "измени свой образ жизни". Речь идёт о таких изменениях, когда люди вновь посвящают себя Богу и начинают Ему поклоняться. "Я вернусь к вам" - значит "Я снова начну вас благословлять и буду вам помогать". Да поверят они, что слова пророка действительно исходят от Господа! И Захария трижды повторяет, что Сам Господь всемогущий (Саваоф) говорит к ним: повеление покаяться – это Его повеление. В стихе 3 подразумевается, что условием получения ими благословений свыше является не только возобновление строительных работ, но и обращение иудеев к Богу всем сердцем. Очевидно, тот покаянный порыв, который охватил иерусалимлян за два месяца до того (Агг. 1:12-15) и выразился в продолжении ими строительства храма, в какой-то мере иссяк. Обратитесь же к Господу всемогущему и милостивому во всей полноте, убеждает сограждан Захария. Обратитесь ко Мне, призывает Господь Саваоф устами Своего пророка, и Я обращусь к вам.

Zechariah 1:4

Не будьте такими, как ваши праотцы, которым прежние пророки объявляли, говоря: "Так говорит Господь Саваоф: "Отвернитесь от ваших злых путей и от ваших злых дел!" Но они не слышали и не слушались Меня", — говорит Господь

אַל־תִּהְיוּ כַּאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעֲלִילֵיכֶם

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не будьте " :הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמֵעֲלִילוֹתֵיכֶם הָרָעוֹת וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה: как отцы ваши, которых призывали их пророки прежние, говоря: так говорит Господь Саваоф, вернитесь, прошу, от путей ваших злых, и от дел ваших злах и не слушали и не внимали Мне (тому, что я говорю), говорит Господь". אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם которых призывали их הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר: пророки прежние, говоря. קרא: звать, призывать; 2. кричать, провозглашать; 3. читать вслух. מַעֲלָל: дело, поступок, действие, деяние.

Не будьте как отцы ваши

Да послужат вам уроком горькая участь отцов ваших, которые не слушались и не внимали Мне, когда Я говорил к ним через пророков, «бывших прежде» продолжает Господь. Подразумевается, до изгнания иудеев в Вавилонию.

Zechariah 1:5

Ваши праотцы — где они? И пророки — разве они будут жить вечно?

Отцы ваши, где" :אֲבֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ: они? И пророки вечно ли они будут"? וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ: ?И пророки, вечно ли они будут

Ваши праотцы — где они? И пророки — разве они будут жить вечно?

В риторических вопросах стиха 5 содержится напоминание о краткости человеческого бытия и о подвластности его Богу. Да уразумеют это люди, склонные пренебрегать волей Его! Да не упустят – на беду себе – шанса для покаяния, тем более, что и пророки, призывающие их к нему, живут недолго. Внимайте же им, пока Бог посылает их, не дающих вам уснуть духовно, подразумевается тут.

Zechariah 1:6

А Мои слова и Мои постановления, которые Я заповедал Моим рабам пророкам, — разве они не достигли ваших праотцов? Они возвращались и говорили: "Как Господь Саваоф задумал с нами поступить по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами

אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ: Истинно ли слово Моё" и устав, который заповедовал Я рабам пророкам, разве не достигли они отцов ваших? И возвращались они, и говорили: как задумал Господь Саваоф поступить с нами? В соответствии с путями нашими и делами нашими. Так, Он и поступил с нами". אַךְ: истинно, подлинно, несомненно; 2. только; 3. однако, но. נשג: догонять, достигать, настигать, протягивать, касаться;

Истинно ли слово Моё и устав, который заповедовал Я рабам пророкам, разве не достигли они отцов ваших?

Да, пророки приходили и уходили, следует из стиха 6, но предостережения их и предсказания не были произносимы впустую. Они исполнялись после их жизни, ибо все это были слова… в определения (решения) Самого Господа. Кары, которые постигли отцов ваших, постигли их в соответствии с ними, заявляет Захария. И они в конце-концов сами уразумели это. Может быть, не все «отцы», пусть лишь некоторые. Они обращались и говорили… Кто-то действительно обращался (в значении искреннего раскаяния в «злых путях и делах» своих) в условиях того же вавилонского плена, кто-то, по крайней мере, признавал заслуженностъ постигшего народ наказания.

Zechariah 1:7

В двадцать четвёртый день одиннадцатого месяца, месяца Шеват, во второй год правления царя Дария, было слово Господа к пророку Захарии, сыну Варахии, сыну Аддо:

בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָהּ בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר: В день четырнадцатый, одинадцатого" месяца, был месяц Шеват, во второй год правления Дария, было слово Господа к Захарии, сыну Варахии, сыну Иддо, пророку, говорящее".

В двадцать четвёртый день одиннадцатого месяца, месяца Шеват

Шеват - это одиннадцатый месяц еврейского календаря. Его двадцать четвёртый день выпадает на середину февраля.

Во второй год правления царя Дария

Дата, названная в начале стиха 7, соответствовала 15 февраля 519 года до Р. Х. В еврейском календаре это был одиннадцатый месяц (второго года правления Дария Гистаспа). Шеват – название этого месяца у вавилонян, которое воспринято было и евреями после возвращения их из плена. Откровение свыше – в серии из восьми видений было дано Захарии через 5 месяцев после того, как было продолжено строительство храма (Агг. 1:14-15; 2:15), 3 месяца спустя после первого пророчества Захарии (Зах. 1:1) и через 2 месяца после произнесения последнего его пророчества Аггеем (Агг. 2:20 – пророчество об уничтожении в мире

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

богоборческих сил – перед тем, как начнется в нем тысячелетнее правление Мессии; 2:21-23).

Zechariah 1:8

Ночью я видел мужчину на рыжем коне. Он стоит между миртовыми деревьями, которые в ложбине, а позади него рыжие, пегие и белые кони

רָאִיתִי֙ הַלַּ֣יְלָה וְהִנֵּה־אִ֔ישׁ רֹכֵ֖ב עַל־סס֣וּס אָד֑וֹם וְה֣וּא עֹמֵ֔ד בֵּ֚ין הַהֲדַסִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר בַּמְּצֻלָ֑ה וְאַחֲרָ֗יו סוּסִ֛ים אְדֻמִּ֥ים שְׂרֻקִ֖ים וּלְבָנִֽים׃ "Я видел ночью и вот, мужчина, верхом на коне рыжем. И он стоял между миртами, которые были у углублении. А позади него кони рыжие, гнедые и белые". וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם: И вот, мужчина верхом на коне рыжем (красном). אָדם: красный, рыжий, румяный. הֲדַס: мирт. מְצֻלָה: углубление?, затемнённое место?. שָׂרֹק: гнедой, рыжевато-коричневый.

Между миртами

Мирт - это небольшое дерево с яркими цветами.

Ночью я видел

Это своего рода пророческая формула – ночью было слово Господне, указывающая на Божественный характер источника откровения, предшествует описанию того, что было явлено пророку. Видениям, воспринимавшимся в духе, сопутствовали частичные, по крайней мере, объяснения и дополнительные слова Господни, так что визуальные откровения не уступали по своему значению откровениям устным. Их, подчеркнем, не следует принимать за сновидения. В одном из богословских исследований они названы «экстатическими созерцаниями в бодрствующем состоянии», каковое скорее можно уподобить пробуждению пророка от обычного для человека состояния; примечательно, что сам Захария сравнивает со сном именно такое «обычное состояние» (Зах. 4:1). Можно предположить, что в состояние, напротив, «пророческого бодрствования» привели Захарию напряженные размышления о судьбах избранного народа, как происходило это и с другими пророками.

Муж верхом на коне

В «центре» первого видения Захарии – муж на рыжем коне; в стихе 11 он назван Ангелом Господним. Предполагамые всадники на конях, стоящих позади его, отдают ему отчет, как своему предводителю, в исполнении ими миссии, порученной Господом. Такая деталь, как миртовые деревья в углублении, возможно, указывает на то, что сцена видения разворачивалась на фоне Кедронской долины, «богатой миртами», которая лежит на юго-востоке от Иерусалима. По всей вероятности, важное символическое значение тут, однако, не раскрытое, имели цвета коней (олицетворявших вместе со своими всадниками ангельские силы, подчинявшиеся, как уже было сказано, Ангелу Господню; впрочем, по мнению некоторых, силы эти могли быть воплощены и в самих конях, и всадников на них могло и не быть).

Zechariah 1:9

Я спросил: "Кто они, мой господин?" И говоривший со мною ангел ответил мне: "Я покажу тебе, кто они"

וָאֹמַ֕ר מָה־אֵ֖לֶּה אֲדֹנָ֑י וַיֹּ֨אמֶר אֵלַ֜י הַמַּלְאָ֗ךְ הַדֹּבֵ֤ר בִּי֙ אֲנִ֣י אַרְאֶ֔ךָּ מָה־הֵ֖מָּה אֵֽלֶּה׃ И сказал (я): Что это (кто это)" Господин мой? И сказал мне ангел, говорящий со мною: я покажу тебе что это (кто это)". מַלְאָךְ: ангел, посланец, посол, вестник.

Кто они, мой господин?

Захария спрашивает у Ангела о конях или о всадниках на них: кто они? И слышит в ответ: это те, которых Господь послал обойти землю. В мыслях невольно возникает своего рода военный разведывательный патруль. Такие, вероятно, рассылались персидскими царями по всей их империи. Но в видении пророка Ангел Господень, Который есть предвоплощение Иисуса Христа – посылает с разведывательной миссией по всей земле подчиненные Ему небесные силы. Это Он назван Господом в главе 3, где Он, однако, обращается как к Господу к другому Лицу (Зах. 3:2). Это о Нем говорится как об обладающем Божественной прерогативой прощать грехи (3:4).

Zechariah 1:10

Мужчина, стоявший между миртовыми деревьями, ответил: "Это те, кого Господь послал обойти землю"

וַיַּ֣עַן הָאִ֔ישׁ הָעֹמֵ֖ד בֵּין־הַהֲדַסִּ֑ים וַיֹּ֣אמֶר אֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר שָׁלַ֛ח יְהוָ֖ה לְהִתְהַלֶּ֥ךְ בָּאָֽרֶץ׃ "И ответил мне, человек, стоящий между миртами, и сказал: Это те, которых послал Господь чтобы обойти землю". הֲדַס: мирт. הלך: обходить.

Это те кого Господь послал обойти землю

Итак, исполнив порученную ему Богом миссию, ангельский «патруль» сообщает Пославшему его, что вся земля… спокойна, население ее пребывает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в состоянии мира. Хорошее на первый взгляд известие не было таковым, ибо спокойствие и благоденствие языческих народов (подразумеваемое тут) не означало мира и благоденствия для Божиего народа, над которым язычники господствовали. Заметим, что «вся земля» в этом контексте, возможно, означала лишь Персидскую империю. Но, с другой стороны, не исключается здесь и эсхатологический подтекст (предвиденье тех мира и спокойствия, которые воцарятся на земле в правление Мессии).

Zechariah 1:11

Они сказали ангелу Господа, стоявшему между миртовыми деревьями: "Мы обошли землю, вся земля населена и спокойна"

וַיַּעֲנוּ֙ אֶת־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה הָעֹמֵ֖ד בֵּ֣ין הַהֲדַסִּ֑ים וַיֹּ֣אמְרוּ֩ הִתְהַלַּ֨כְנוּ בָאָ֜רֶץ וְהִנֵּ֤ה כָל־הָאָ֙רֶץ֙ יֹשֶׁ֣בֶת וְשֹׁקֶ֔טֶת׃ "И отвечали (кони) ангелу Господа, стоящему между миртами, и говорили: обошли мы землю. И вот, вся земля населена и успокоена". ישב: быть населённым. שקט: успокаивать, утишать, давать покой; 2. покоиться, успокаиваться, утихать.

Мы обошли землю, вся земля населена и спокойна

Донесение небесных сил, олицетворенных под видом коней, успокоительно и утешительно по своему содержанию вообще, но не для данных обстоятельств. Спокойствие и благоденствие языческих народов исключало возможность мира и благополучия для избранного народа.

Zechariah 1:12

Тогда ангел Господа ответил: "Господь Саваоф! Как долго Ты не будешь миловать Иерусалим и города Иуды, на которые Ты гневаешься уже семьдесят лет?

וַיַּ֣עַן מַלְאַ֣ךְ־יְהוָ֔ה וַיֹּאמַ֕ר יְהוָ֖ה צְבָא֑וֹת עַד־מָתַ֞י אַתָּ֣ה לֹא־תְרַחֵ֗ם אֶת־יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וְאֶת עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֥ר זָעַ֖מְתָּה זֶ֑ה שִׁבְעִ֖ים שָׁנָֽה׃ И "ответил ангел Господень, и сказал: Господь Саваоф, долго ли ты еще не будешь миловать Иерусалим и города Иудеи, на которые гневаешься вот (уже) 70 лет"? עַד־מָתַ֞י אַתָּ֣ה לֹא־תְרַחֵ֗ם: Долго ли еще не будешь миловать? רחם: миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить, быть помилованным, быть предметом сострадания. В этом стихе Ангел Господень выступает в необычной роли, ибо обычно Он представляет Яхве народу, тут же – ходатайствует за народ, как бы представляя его Иегове. Слова Ангела в стихе 12 звучат как молитва Богу. И самое это молитвенное обращение подразумевает разделение Лиц в едином Божестве, а, значит, свидетельствует в пользу того, что уже в ветхозаветное время представление о Троице существовало в еврейской среде. Пронизанным глубоким чувством Доколе выражена настоятельная нужда Израиля в том, чтобы Бог действовал (или продолжал действовать) на его стороне. Семьдесят лет плена, о которых евреи были предупреждены, истекли (Иер. 25:12; 29:10), но Иерусалим и другие города Иуды все еще не были отстроены.

Zechariah 1:13

Тогда в ответ ангелу, говорившему со мной, Господь сказал добрые и утешительные слова

וַיַּ֣עַן יְהוָ֔ה אֶת־הַמַּלְאָ֖ךְ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֑י דְּבָרִ֥ים טוֹבִ֖ים דְּבָרִ֥ים נִחֻמִֽים׃ "И ответил Господь ангелу, говорящему со мною, говоря хорошие слова и утешительные". טוֹבִים דְּבָרִים хорошие слова, утешительные. Бог נִחֻמִים: «контролирует» земные дела – это следовало из видения Захарии. И это обстоятельство само по себе не могло не служить утешением. Теперь видение дополняется устным сообщением, радостным для Израиля, которое Господь передает через Своего Ангела, «говорящего» с Захарией. Бог всемогущий (Господь Саваоф) ревностно любит народ Свой. Он был и остается ревнивым Защитником Своего завета с Израилем.

Zechariah 1:14

И ангел, говоривший со мной, сказал мне: "Провозгласи и скажи: "Так говорит Господь Саваоф: "Я ревновал о Иерусалиме и о Сионе сильной ревностью

וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ הַמַּלְאָ֔ךְ הַדֹּבֵ֖ר בִּ֑י קְרָ֣א לֵאמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת קִנֵּ֥אתִי לִירוּשָׁלַ֖͏ִם וּלְצִיּ֥וֹן קִנְאָ֖ה גְּדוֹלָֽה׃ И сказал мне ангел, "говорящий со мною: провозгласи чтобы сказать: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я об Иерусалиме и о Сионе, ревностью сильной (великой)". קנא: ревновать; 2. раздражаться до ревности, возбуждать ревность. קִנְאָה גְדוֹלָה: ревность великая.

Я ревновал о Иерусалиме

Под "ревностью" имеется в виду сильное желание Господа защитить Свой народ. Именно этой ревностью вызван был Его гнев, изливавшийся на иудеев на протяжении 70 лет, однако, теперь гнев этот будет обращен на языческие народы, живущие в покое (толкование на стих 11). Объяснение этому находим во фразе ибо когда Я мало прогневался, они усилили зло. Она означает, что язычники «усилили» – по собственной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

инициативе – наказание, назначенное Израилю Богом. По своей воле, движимые безнравственностью своей и бездуховностью и вытекавшими из них завистью и бессердечием, они «малый гнев» Господа обрушили с великим злом на иудеев, попавших под их власть (сравните со сказанным об этом пророком Исаией; Ис. 47:6).

Zechariah 1:15

Я великим гневом гневаюсь на народы, живущие в покое, потому что, когда Я мало прогневался, они помогли злу

וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט Гневом великим Я гневаюсь на" :וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה народы беззаботные, которые, когда Я прогневался немного, они укрепились чтобы делать зло". שַׁאֲנַן: спокойный, беспечный, беззаботный, безопасный, мирный. עזר: помогать, поддерживать, приходить на помощь, получать помощь, быть поддерживаемым. помогать.

Когда Я мало прогневался

То есть: "когда Я лишь немного гневался на Мой народ"

Они укрепились чтобы делать зло

Из Зах. 1:15, как и из видений второго и восьмого, выясняется, что ходатайство Ангела Господня за избранный народ, очевидно, представляло, по своему содержанию нечто напоминающее Откр. 6:10: доколе Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь.

Zechariah 1:16

Поэтому так говорит Господь: "Я поворачиваюсь к Иерусалиму с милосердием. В нём будет построен Мой дом, — говорит Господь Саваоф, — и землемерная верёвка протянется по Иерусалиму

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם Поэтому, так говорит" :יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוָה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָם Господь: Я вернусь в Иерусалим с милосердием. Дом Мой построят там, говорит Господь Саваоф. И землемерная верёвка будет протянута на Иерусалим (по Иерусалиму)". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. קָוה: шнурок, землемерная верёвка.

В нём будет построен Мой дом

"В нём" - то есть "в Иерусалиме"; "дом" - значит "храм". Здесь можно использовать действительный залог: "Мой народ построит храм в Иерусалиме".

Землемерная верёвка протянется по Иерусалиму

Теперь Господь обещает вновь обратиться с милосердием к Иерусалиму и к другим еврейским городам, которые Он называет «Своими» (стих 17). Бедствиям Его народа наступает конец, в Иерусалиме будет сооружен храм, и это станет знаком того, что обитающий в нем Иегова опять приблизится к Своему народу.

Zechariah 1:17

Ещё провозгласи и скажи: "Так говорит Господь Саваоф: "Мои города снова переполнятся добром, Господь утешит Сион и снова изберёт Иерусалим"

עֽוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֽוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב Еще" ס :וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф. Снова переполнятся города Мои благами. И утешит Господь Сион и заключит завет с Иерусалимом". פוץ: переполняться, переливаться. טוֹב: хороший (добрый, благой, красивый, прекрасный, благополучный, счастливый, полезный, приятный, желаемый). בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать; 2. возм. вступать в завет, 3. объединяться, подружиться.

Снова переполнятся города Мои благами

Вновь отстроится столица Иудеи (землемерная вервь протянется по ней), и города ее переполнятся добром. Забудутся горькие дни плена, потому что благоволение Иеговы будет возвращено истинным почитателям Его, которым Он, в лица Иерусалима, «возвратит избранность» их. В Библии множество параллельных мест говорящих о том же (Втор. 13:17; 30:3; Ис. 14:1; 49:15; Зах. 2:12; 3:2). Согласно новозаветному виденю полное осуществление этих благословений совершится, когда на землю вернется Иисус Христос. В полноте своей они таким образом, относятся к Тысячелетнему царству и его храму. Хотя восстановление второго храма завершено было примерно через четыре года после произнесения Захарией этого пророчества (Езд. 6:15), а частичное восстановление Иерусалима еще приблизительно через 80 лет (Неем. 6:15), из некоторых видений пророка Иезекииля следует, что слава Божия не возвратится в храм до начала

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тысячелетнего правления Христа. Тем не менее, современниками Захарии обетования, полученные им свыше, могли быть восприняты как подлежавшие скорому осуществлению, и это, очевидно, придало им силы физические и душевные, в которых они так нуждались для продолжения строительных работ.

Zechariah 1:18

Я поднял мои глаза и увидел четыре рога

וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃ "И поднял я глаза и увидел я, вот, четыре рога". אַרְבַּע קְרָנוֹת: Четыре рога. Подняв глаза, пророк увидел… четыре рога и, вероятно, чуть позже – четырех рабочих (скорее мастеров; соответствующим евр. словом обозначались люди, работавшие по дереву, камню или металлу, то есть, ремесленников). Снова спрашивает Захария пояснения у Ангела. Услышанное им в ответ станет более понятным, если вспомнить, что рог символизировал на древнем Востоке непобедимую силу (сравните с Мих. 4:13) и часто – царя из язычников как представителя своего царства (Дан. 7:24; Откр. 17:12).

Zechariah 1:19

И я спросил ангела, который говорил со мной: "Что это?" Он ответил мне: "Это рога, разбросавшие Иуду, Израиль и Иерусалим

וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת׃ אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה וְיִרוּשָׁלָם׃ "И сказал я ангелу, говорившему со мной, что это? И сказал мне: это рога: которые рассеяны по Иудее, Израилю и Иерусалиму". זרה: рассыпать, рассеивать; 2. веять, просеивать.

Это рога, разбросавшие Иуду, Израиль и Иерусалим

Здесь четыре рога являются образом языческих сил, дерзких и самонадеянных (в стихе 21 они прямо названы «роги народов»), которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим (подразумеваются все те враждебные евреям народы, которые изгоняли из земли, дарованной ему Богом, избранный Им народ). Авторы некоторых толкований на книгу Захарии склонны видеть в этих четырех рогах образ тех четырех языческих царств, которые были явлены в его видениях Даниилу (Дан. 2 и 7).

Zechariah 1:20

Потом Господь показал мне четырёх ремесленников

וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃ И показал мне Господь" четырех ремесленников". חָרָשׁ: ремесленник, искусный мастер (резчик, художник, кузнец, плотник). Четыре здесь число полноты, символизирующее всех вообще врагов Израиля на протяжении истории. 2. Четыре рога символизируют те четыре державы древности, которые воевали с еврейским народом и изгоняли его из его земли прежде, чем его видение явлено было Захарии. Под «рогами» могут следовательно подразумеваться Ассирия, Египет, Вавилония и Мидо-Персия.

Zechariah 1:21

Я спросил: "Что они идут делать?" Он ответил мне так: "Эти рога разбросали Иуду, так что никто не может поднять свою голову, а эти пришли, чтобы привести их в страх, сбить рога народов, поднявших свой рог против земли Иуды, чтобы рассеять её"

וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אוֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃ ,И сказал: что эти идут делать? И сказал" говоря: это рога, которые рассеяли Иуду, так, что ни один человек не может поднять голову свою. И пришли эти, чтобы устрашить их, и чтобы сбросить рога народов, поднявший рог над землей Иудеи, чтобы рассеять её". קֶרֶן: рог; в переносном смысле как символ могущества, славы; 2. гора; 3. луч. פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча); 2. пим (мера веса в 7.5 гр., равная 2/3 сикля. Раньше значение этого слова было неизвестно, но недавно археологи нашли несколько гирек с надписью „пим". חרד: трепетать, содрогаться, пугаться. пугать, приводить в страх, заставить содрогнуться от страха. ידה: стрелять, бросать, сбрасывать, метать.

Так что никто не может поднять свою голову

Итак, выяснение того, кто понимался (или что понималось) под «рабочими», зависит от того, что означали «роги». И если последние действительно символизировали царства, сменявшие друг друга в видении Даниила (Дан. 2,7), то под «рабочими» понимались Мидо-Персия, Греция, Рим и мессианское Царство соответственно. Иначе говоря, в образе рабочих Захарии явлены были народы, включая Персию, которые Бог использовал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для того, чтобы покончить с прежними угнетателями Его народа. Так или иначе, Захарии открыто было во втором его видении, что у Господа всегда уготованы орудия избавления Израиля от всех его врагов.

Translation Questions

Zechariah 1:1

В чьё правление пророчествовал Захария?

Захария пророчествовал во время правления царя Дария.

Кем был Захария?

Захария был пророком, сыном Варахии и Адды.

Zechariah 1:3

Что Господь обещает сделать, если народ к Нему вернётся?

Господь обещает вернуться к ним.

Zechariah 1:4

Как поступали праотцы, когда Господь убеждал их отвернуться от своих злых путей и злых дел?

Они не слышали и не слушались Господа.

Zechariah 1:6

Что сказали раскаявшиеся люди?

Люди сказали: «Как Господь Саваоф задумал с нами поступить по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами».

Zechariah 1:8

Что видел Захария в ночном видении от Бога?

Захария видел мужчину на рыжем коне, который стоял между миртовыми деревьями, а позади него были рыжие, пегие и белые кони.

Zechariah 1:10

Что это были за кони?

Это были кони, которые Господь послал обойти землю.

Zechariah 1:11

Что кони сказали ангелу Господа?

Кони сказали, что вся земля населена и спокойна.

Zechariah 1:12

Какой вопрос Ангел Господа задал Богу об Иерусалиме и городах Иудеи?

Ангел Господа спросил Бога, как долго Он не будет миловать Иерусалим и города Иуды.

Zechariah 1:16

Что Господь сказал относительно Иерусалима и городов Иудеи?

Господь сказал, что Он поворачивается к Иерусалиму с милосердием. В нём будет построен Его дом, и землемерная верёвка протянется по Иерусалиму. Его города снова переполнятся добром, Господь утешит Сион и снова изберёт Иерусалим.

Zechariah 1:17

Что Господь сказал относительно Иерусалима и городов Иудеи?

Господь сказал, что Он поворачивается к Иерусалиму с милосердием. В нём будет построен Его дом, и землемерная верёвка протянется по Иерусалиму. Его города снова переполнятся добром, Господь утешит Сион и снова изберёт Иерусалим.

Zechariah 1:19

Что за рога видел Захария?

Это были рога, разбросавшие Иудею, Израиль и Иерусалим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 1:20

Для чего пришли четверо ремесленников?

Они пришли, чтобы привести в страх народы, сбить рога народов, поднявших свой рог против земли Иуды, чтобы рассеять её.

Zechariah 1:21

Для чего пришли четверо ремесленников?

Они пришли, чтобы привести в страх народы, сбить рога народов, поднявших свой рог против земли Иуды, чтобы рассеять её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Захария 2 Общие замечания

Содержание главы и её оформление

Данная глава написана в прозе. В ней описывается третье видение Захарии, наполненное символами, самым важным из которых является землемерная верёвка.

В некоторых библейских версиях принято отделять цитаты от основного текста. В ULB, а также в некоторых других английских версиях, стихи 2:4-13 печатаются с небольшим отступом вправо, поскольку являются пространной цитатой.

Важная концепция

Видения

Настоящая книга представляет собой ряд видений и сновидений, показанных пророку Захарии. Очень важно сохранить первоначальное их значение без какого-либо субъективного толкования. Уделите особое внимание переводу каждого понятия на ваш родной язык.

Изобразительные средства речи

"Говорит Господь"

В настоящей главе это выражение встречается несколько раз.

Ссылка:

- Захария 2:1 Замечания

Zechariah 2:1

Я поднял глаза и увидел мужчину, у которого в руке землемерная верёвка.

И я поднял" וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ глаза мои и увидел: и вот мужчина и в руке его веревка измерительная." חֶבֶל: верёвка; 2. верёвка измерительная, мера длины. מִדָּה: мера; 2. размер; 3. измерение. Заметим, что фразой И снова я поднял глаза (сравните с 1:18; 5:1,9; 6:1) передается не только факт перехода от одного видения к другому, но и преемственная связь нового видения с предыдущим. Суд Божий над языческими народами предполагает, в продолжение событий, расширение Богом пределов Иерусалима и защиту его от врагов его. В этом суть второго видения, которая сомнения не вызывает. Однако детали его не всеми воспринимаются однозначно; споры ведутся по трем вопросам. Это лица (люди, ангелы?), предстающие перед Захарией в видении; это направление их передвижений; и, наконец, вопрос о том, кто говорит в 2:4-13. Так, некоторые толкователи отождествляют юношу из стиха 4 с «мужем», в руке которого была землемерная вервь (измерительный инструмент). Другие склонны видеть в последнем некий «анонимный персонаж». Представляется, однако, что правильнее отождествить «юношу» с самим Захарией, которому сообщается о предстоящем «расширении» Иерусалима (стихи 4-13) в объяснение миссии «мужа с землемерной верьвью». Кто этот «землемер», не поясняется, но есть основания для отождествления его с Ангелом Господним (1:11; 3:1; сравните с Иез. 40:3). Эта догадка подтверждается при сравнении первого видения Захарии со вторым его видением: «муж с землемерной верьвью», Ангел Господень и Ангел, «говоривший с Захарией», – одно и то же Лицо. Он объясняет пророку смысл откровения, получаемого им свыше. В любом случае записанное в Зах. 2:4-13

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

есть сообщение (или серия сообщений), которое Сам Господь адресует в первую очередь юноше (стихи 4-5), затем Израилю (стихи 6-12) и наконец всему человечеству (стих 13).

Zechariah 2:2

Я спросил: "Куда ты идёшь?" Он ответил мне: "Измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая у него ширина и какая у него длина".

וָאֹמַ֕ר אָ֖נָה אַתָּ֣ה הֹלֵ֑ךְ וַיֹּ֨אמֶר אֵלַ֜י לָמֹד֙ אֶת־יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לִרְאוֹת֙ כַּמָּה־רָחְבָּ֔הּ וְכַמָּ֖ה אָרְכָּ֑הּ׃ И я сказал: куда ты идешь? И" он сказал мне: чтобы измерить Иерусалим, чтобы видеть, какая ширина его и какая длина его." אָן: где?, куда?. מדד: мерить, отмерять, измерять. Итак, «муж» из стиха 1 шел, как отвечено было Захарии на его вопрос, измерять Иерусалим – вероятно, для определения его границ в то время, от которых впоследствии ему предстояло разростаться «вдаль и вширь».

Zechariah 2:3

И выходит ангел, говоривший со мной, а другой ангел идёт ему навстречу.

וְהִנֵּ֗ה הַמַּלְאָךְ֙ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י יֹצֵ֖א וּמַלְאָ֣ךְ אַחֵ֑ר יֹצֵ֖א לִקְרָאתֽוֹ׃ И вот" ангел, который говорил со мной, выходит, а другой ангел идет навстречу ему." מַלְאָךְ: ангел, посланец, посол, вестник. אַחֵר: другой, иной, чужой. Трудно определить «векторы» передвижения Ангелов в стихе 3. Но цель этого передвижения ясна: донести до «юноши» (Захарии) весть о том, что в будущем Иерусалим сделается городом без стен (эта деталь отсутствует в русском тексте, где сказано: Иерусалим заселит окрестности; в англ. тексте, где говорится об отсутствии «стен» (границ) как таковых, мысль оригинала передана точнее).

Zechariah 2:4

Он сказал ему: "Беги, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности из-за множества людей и скота в нём.

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רֻ֚ץ דַּבֵּ֣ר אֶל־הַנַּ֣עַר הַלָּ֔ז לֵאמֹ֕ר פְּרָזוֹת֙ תֵּשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֔͏ִם מֵרֹ֣ב אָדָ֔ם וּבְהֵמָ֖ה בְּתוֹכָֽהּ׃ И сказал он этому: беги" ,скажи юноше этому, говоря: неукреплённые местности заселит Иерусалим из-за множества людей и скота в нём." פְּרָזוֹת: неукрепленная или открытая местность, неограждённое селение. רב: множество. Ангел поясняет пророку, что городом без определенных границ Иерусалим станет по причине множества людей и скота в нем. Правомочно домыслить, что, благословляемый Богом, город этот не будет нуждаться в границах (стенах) и как в средстве защиты от неприятелей.

Zechariah 2:5

А я буду для него, — говорит Господь, — огненной стеной вокруг него и прославлюсь посреди него.

וַאֲנִ֨י אֶהְיֶה־לָּ֜הּ נְאֻם־יְהוָ֗ה חוֹמַת֙ אֵ֣שׁ סָבִ֔יב וּלְכָב֖וֹד אֶהְיֶ֥ה בְתוֹכָֽהּ׃ "И Я буду для него, говорит Яхве, стеной огненной вокруг и слава Моя будет посреди него." חוֹמָה: стена (городская), ограда. כָּבוֹד: слава, величие, великолепие. Тем более Господь прямо говорит: Он Сам будет защитой городу, уподобившись огненной стене вокруг него. Окончание стиха 5 точнее, видимо, передано в англ. переводе: «И Я буду славой посреди него». Это обетование определенно связано с личным присутствием Господа – в лице Мессии – в земном Иерусалиме, столице Тысячелетнего царства. Иезекиилю открылось возвращение Божией славы (шехины) в храм будущего (Иез. 43:2-5), но Захария слышит в своем видении, что явление славы Господней будет простираться на весь город.

Zechariah 2:6

Горе, горе! Бегите из северной страны, — говорит Господь, — ведь по четырём небесным сторонам Я рассеял вас, — говорит Господь.

הֹ֣וי הֹוי֮ וְנֻ֣סוּ מֵאֶ֣רֶץ צָפ֒וֹן נְאֻם־יְהוָ֔ה כִּ֥י כְאַרְבַּ֛ע רוּחֹ֥ות הַשָּׁמַ֖יִם פֵּרַ֑שְׂתִּי אֻמְכֶ֛ם נְאֻם־יְהוָֽה׃ О горе! О горе! И бегите из" земли северной, говорит Яхве, потому что по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Яхве." הוֹי: О!, О горе!. נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. פרש: рассеивать. Сказанное в стихах 6-13 как бы служит «практическим дополнением» к третьему видению, вытекающим из него обращением к Сиону (здесь это евреи, современники Захарии, все еще находящиеся в Вавилонии; стих 7). Страной северной (стих 6) названа Вавилония – потому, что вторжение ее армий в Иудею происходило с севера. Вместо ибо по четырем ветрам в стихе 6, лучше, полагают, читать «подобно четырем ветрам»; тут метафорическое описание рассеяния евреев по чужим землям, но, возможно, нарочито подчеркивается мысль о насильственном характере этого рассеяния.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 2:7

Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона.

הֹוי צִיֹּון הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ "О горе! Сион спасайся, обитающий (живущий) у дочери Вавилона." מלט: спасаться, избавляться. ישב: жить, обитать, пребывать. Побуждение евреев, остающихся в Вавилонии, побыстрее спасаться оттуда (стих 7), видимо, объясняется тем, что пока еще могущественной державе этой угрожает – и пророк знает это – скорый гнев Божий. Жить там становится небезопасным, ибо евреев, «укоренившихся» среди язычников, постигнет та же участь, что их.

Zechariah 2:8

Потому что так говорит Господь Саваоф: "Он для славы послал Меня к народам, которые грабили вас, ведь касающийся вас касается зрачка Его глаза.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבֹוד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגֹּוִים הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינֹו׃ "Потому что так говорит Яхве Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, которые грабили вас, потому что кто касается вас касается глазного яблока глаза Его." посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). נגע: касаться, дотрагиваться, достигать. בָּבָה: глазное яблоко. В стихах 8-9, по всей вероятности, говорит Сам Господь (как Ангел Господень или как Мессия), хотя некоторые комментаторы фразу для славы Он послал меня к народам, грабившим вас (стих 8), а также последнюю фразу в стихе 9, склонны вкладывать в уста Захарии, обосновывающего тут, по их мнению, свое пророческое призвание. Начало (в стихе 8) трудной еврейской фразы звучит в других переводах (в частности, в английских) как «после славы» (подразумевается, прославив. Он послал меня.

Zechariah 2:9

И Я подниму на них Мою руку, они станут добычей своих рабов, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ "Потому что, вот, Я потрясу рукой Моей на них, и они станут добычей для рабов своих, и вы узнаете, что Яхве Саваоф послал Меня." נוף: потрясать или махать (рукой в знак угрозы). Мысль здесь, по-видимому, та, что Бог «послал» (пророческое прошедшее), т. е. пошлет, Мессию судить народы, грабившие Израиль. При таком прочтении исполнение сказанного в стихе 8 относят ко второму пришествию Христа (Матф. 25:31-46). В последней фразе стиха 8 выражена мысль об особом значении для Господа Израиля, которого Он бережет, словно зеницу ока.

Zechariah 2:10

Радуйся и веселись, дочь Сиона! Потому что Я приду и поселюсь посреди тебя, — говорит Господь.

רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיֹּון כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתֹוכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ "Ликуй и веселись (радуйся), дочь Сиона! Потому что, вот, Я приду и буду пребывать (жить) посреди тебя, говорит Яхве." רנן: кричать (от радости или от горя), восклицать, ликовать. שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. שכן: обитать, пребывать, жить, населять. Непосредственно с этим предсказанием Захария обращался к тому «остатку», который уже возвратился в Иерусалим. Но опять-таки причина для ликования и веселья, к которым он призывал дщерь Сиона, крылась не столько в их времени и обстоятельствах, сколько в мессианском будущем, когда земля готова будет встретить Господа Иисуса Христа как своего Царя. Ведь именно тогда поселится Господь среди еврейского народа, взойдя для управления землею на трон Давидов.

Zechariah 2:11

В тот день многие народы присоединятся к Господу и будут Моим народом. Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.

וְנִלְוּוּ גֹוִים רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיֹּום הַהֹוא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתֹוכֵךְ וְיָדַעְתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃ "И присоединятся народы многие к Яхве в тот день, и они будут народом Моим, и Я буду жить посреди тебя, и ты узнаешь, что Яхве Саваоф послал Меня к тебе." לוה: присоединяться, прилепляться. תָּוֶךְ: (по)среди, между, внутри. Возможно, однако, что здесь, как и у пророка Исаии (Ис. 9:6-7; 61:1-2), подразумеваются оба пришествия Христа на землю. И все же по глубинному смыслу своему эта часть предсказания Захарии более относится ко второму пришествию Спасителя, когда благословения, изливаемые Богом на Израиль, «перельются через край», и другие страны (многие народы) тоже познают всю радость их на себе. Они, как и евреи, станут чтить Господа (сравните с Зах. 8:20-23; 14:16; Ис. 2:3).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 2:12

Тогда Господь возьмёт Иуду во владение, в Свою долю на святой земле, и снова изберёт Иерусалим.

וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקּוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם׃ "И возьмет во владение Яхве Иуду, в удел Свой на земле святой, и Он изберет снова Иерусалим." נחל: брать во владение, приобретать. בחר: избирать, выбирать, отбирать, предпочитать. עוֹד: ещё, опять, снова, уже. Привычной «формулой» в тот день обозначен будущий протяженный во времени «день Господень», когда Мессия станет судить народы, и в тысячелетнее правление Свое исполнит все заветы, заключенные Богом с Израилем. Примечательно, что фраза о святой земле (как наследии, уделе Господа) употреблена в Библии только здесь. В третий раз повторена тут мысль об избрании Иерусалима Господом (в 2:12 как «столицы мира» в правление Его на земле; сравните с 1:17; 3:2; сравните также с Ис. 2:1-2).

Zechariah 2:13

Пусть все умолкнут перед Господом! Потому что Он поднимается от Своего святого жилища".

הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ Пусть молчит" всякая плоть перед Яхве! Потому что Он восстает от жилища святого Своего." הסה: молчать, успокаиваться, умолкать. בָּשָׂר: плоть, тело, мясо. עור: пробуждаться, возбуждаться, раздражаться, восставать. Торжественный призыв ко всей человеческой расе проникнуться благоговейным молчанием пред лицем Господа всемогущего.

Translation Questions

Zechariah 2:2

Что собирался сделать юноша, у которого в руках была землемерная верёвка?

Он пришёл измерить Иерусалим, чтобы видеть, какая у него ширина и какая у него длина.

Zechariah 2:4

Почему ангел сказал, что окрестности Иерусалима будут заселены?

Ангел сказал это, потому что в Иерусалиме будет множество людей и скота.

Zechariah 2:5

Кем, по словам Господа, Бог станет для Иерусалима?

Он станет огненной стеной вокруг Иерусалима и прославится в нём.

Zechariah 2:7

Что Господь сказал живущим у дочери Вавилона?

Господь сказал им спасаться на Сионе.

Zechariah 2:9

Когда Божий народ узнает, что Господь Саваоф послал Своего ангела?

Когда Он поднимет на них Свою руку, они станут добычей своих рабов.

Zechariah 2:11

Что будет, когда Господь придёт и будет жить на Сионе?

В тот день многие народы присоединятся к Господу и будут Его народом.

Zechariah 2:13

Почему каждый должен умолкнуть перед Господом?

Потому что Он поднимается от Своего святого жилища.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Захария 3 Общие замечания

Тема главы и её оформление

В настоящей главе в прозаической форме описывается четвёртое видение: первосвященник в запятнанных одеждах.

В некоторых библейских версиях принято отделять цитаты от основного текста. Именно так в ULB оформлены стихи 3:7-9, напечатанные с небольшим отступом вправо, поскольку являются пространной цитатой.

Перевод трудных понятий

Видение

Четвертое видение являет первосвященника Иисуса. В особенности оно касается проблемы нарушения чистоты священства. Сначала Бог очищает первосвященника (ст. 4,5), затем избавляет от греха весь Свой народ.

Первосвященник

В этой главе речь идёт о конкретном человеке - первосвященнике Иисусе, о котором мало что известно.

Ссылки:

- Захария 3:1 Замечания

Zechariah 3:1

Общие замечания:

Господь показывает Захарии первосвященника Иисуса.

Он показал мне Иисуса, первосвященника, стоявшего перед ангелом Господа, и сатану, стоявшего справа от него, чтобы противодействовать ему

וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ И явил мне Иисуса, священника" великого, стоящего перед лицом ангела Господня. А сатана, стоял на право (от него, справа), чтобы противиться ему". ימִין: правый, направо. שטן: ненавидеть, враждовать, подстерегать, противодействовать. Важная «деталь» отражена в начале первого стиха: слово «стоять» (стоящего) применительно к Иисусу иерею (первосвященнику) тут практически равнозначно техническому термину «предстоять пред Господом», означавшему священническое служение Ему (сравните с Втор. 10:8; 2 Пар. 29:11). Здесь таким образом ясный намек на божественную природу Ангела Господня; в тождественности Его Христу (в предвоплощении Его) не оставляет сомнения стих 2, где ангел, прямо названный Господом, «отделяет», или отличает. Себя, обращаясь к сатане, от Господа же (толкование на 1:11). Тождественность эта подтверждается в 3:4, где то, что ангел делает, фактически равносильно прощению греха, вины. Из-за «противодействия» сатаны сцена священнического служения превращается как бы в сцену суда: обвиняемым в нем является священнослужитель Иисус.

Zechariah 3:2

Господь сказал сатане: "Пусть запретит тебе Господь, сатана! Пусть запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! Разве он не головня, выхваченная из огня?

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ И сказал Господь" сатане: запретит Господь тебе, сатана. Запретит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь тебе избравший Иерусалим. Разве это не головня, вытащенная из огня"? גער: обличать, укорять, бранить, грозить, запрещать. אוד: головня, обгорелое полено. נצל: быть избавленным, избавляться, спасаться, вытаскивать, исторгать.

Головня, вытащенная из огня

Головня - это обгоревшее полено. Ангел Господа сравнивает Иисуса, освобождённого из вавилонского плена, с куском дерева, вытащенным из огня до того, как оно полностью сгорело. И именно факт избрания Господом Иерусалима, Его намерение возвратить Свою милость Израилю вызывают у сатаны «возражения» (противодействие с его стороны). Между тем, из последней фразы стиха 2 – не головня ли он (Иерусалим), исторгнутая из огня? – следует: Господь не отрицает, что грехи Его народа велики, но он и потерпел за них достаточно – едва не погиб при уничтожении своей столицы и в пути на чужбину, много выстрадал в изгнании… Возвращаясь к Иисусу как к тому, кто представляет Израиль в сцене суда, заметим, что вина в сущности снимается по воле Господа не с него (стих 4), а с земли (народа): стих 9. «Забегая вперед», отметим и следующее: первосвященник Иисус и его «собратья» по служению (стих 8) названы «мужами знаменательными», точнее, «мужами знамения», в том смысле, что они символизировали вещи, которым лишь предстояло прийти (подробнее об этом в толковании на стихи 8-10). Итак, подобно тому, как в День очищения первосвященник Израиля представлял народ в целом (Лев. 16:1-10), в четвертом видении Захарии в лице Иисуса, сына Иоседекова, тоже обвиняется, но затем оправдывается Господом избранный Им народ.

Zechariah 3:3

Иисус был одет в запятнанную одежду и стоял перед ангелом

וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ "Иисус был одет в одежды грязные, и стоял перед лицом ангела". צוֹא: грязный, запятнанный. וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃׃ .И стоял перед лицом ангела

Иисус был одет в запятнанную одежду

В этом видении запятнанная одежда символизировала греховность. Обвинения сатаны видимо были основаны на том, что Иисус недостоин священства. Если первосвященник нечист, то кто может судить народ?

Zechariah 3:4

Который отвечал стоявшим перед ним, говоря: "Снимите с него запятнанную одежду!" А ему самому сказал: "Смотри, я снял с тебя твой грех и одеваю тебя в торжественную одежду

עָנַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ "И отвечал и сказал стоящим пред лицом его, говоря: Снимите одежды грязные с него. И сказал ему: Смотри, я забрал у тебя вину твою и одеваю тебя в торжественные одежды". סור: сворачивать, отклоняться, удаляться, уклоняться; 2. быть отставленным, 3. изгибать, извращать, поворачивать, 4. снимать, убирать, отклонять, отставлять, отменять. עבר: уносить, забирать. מַחֲלָצוֹת: мн.ч. торжественные или фестивальные одежды. Снятие с первосвященника «запятнанных одежд» служебными ангелами есть образ снятия с него вины – как его собственной, так и народа, который он представляет. Одежды торжественные, в значении «праздничных» (по другим переводам – «чистые»), в которые облекают затем Иисуса, говорят о радости и чистоте, ассоциирующихся с прощением. Чистый кидар, или тюрбан, возможно, свидетельствует о торжестве восстановления народа Израиля (в лице его первосвященника) как народа священников (Исх. 19:6).

Zechariah 3:5

И сказал: "Оденьте ему на голову чистый кидар". Ему на голову одели чистый кидар и одели его в одежду. Ангел Господа стоял

וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ "И сказал: Поместите на него тюрбан чистый (кидар) на голову его. И поместили тюрбан чистый на глову его, и одели его в одежды. А ангел Господень стоял". שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак. צָנִיף: головная убор, тюрбан, кидар, чалма, диадема.

Оденьте

Ангел Господень или Сам Господь обращается к другим ангелам.

Тюрбан / Кидар

Кидар – головной убор в виде чалмы, часть облачения первосвященника. Новый чистый кидар

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

венчает восстановленные одежды в знак того, что Бог вернул Свое благоволение духовенству (Исх. 28:36-38; 39:30).

Zechariah 3:6

Ангел Господа засвидетельствовал и сказал Иисусу

וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ "И свидетельствовал ангел Господень Иисусу, говоря". וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה: и (за)свидетельствовал ангел Господень. Господь торжественно обещает Иисусу, что если тот будет хранить верность Ему (ходить по… путям Его) и неукоснительно исполнять свой первосвященнический долг (так можно передать смысл фразы «быть на страже Божией», то и Бог благословит его в исполнении им всех его функций, связанных с жизнью храма.

Zechariah 3:7

Так говорит Господь Саваоф: "Если ты будешь ходить Моими путями и если будешь на страже Моей, то будешь судить Мой дом и охранять Мои дворы. Я позволю тебе ходить среди тех, кто стоит здесь

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ Так говорит Господь Саваоф: если" путями Моими будешь ходить, и если будешь повеления Мои хранить (соблюдать), то также и ты будешь производить суд над домом Моим, и также будешь хранить дворы Мои. И дам тебе ходить между стоящими этими". מִשְׁמֶרֶת: хранимое, соблюдаемое, обычай, повеление; 2. соблюдение, сбережение, (со)хранение, охрана; 3. стража, страж; 4. долг, служение, служба. מַהֲלָךְ: прич. от: ходьба, хождение.

То будешь судить Мой дом и охранять Мои дворы и Я позволю тебе ходить среди тех, кто стоит здесь

Выражение "ходить среди тех, кто стоит здесь" означает, что Иисус будет иметь те же привилегии, что и ангелы и сможет свободно приходить к Господу. Альтернативный перевод: "сможешь беспрепятственно приходить ко Мне, как и стоящие здесь предо Мною". Так, в последней фразе стиха 7, возможно, выражена та мысль, что в награду за верное служение Иисус получит (подобно ангелам, «стоящим здесь»; те, о ком говорится в стихе 7, – не то же самое, что «сидящие пред (Иисусом) собратья» (его) в стихе 8) свободный доступ к Богу (как видит это Захария; 3:1).

Zechariah 3:8

Выслушай же, Иисус, первосвященник, ты и твои собратья, которые сидят перед тобой, достойные мужчины. Я привожу Моего Слугу, Отрасль

שְׁמַע־נָ֣א יְהוֹשֻׁעַ֩ הַכֹּהֵ֨ן הַגָּד֜וֹל אַתָּ֣ה וְרֵעֶ֗יךָ הַיֹּשְׁבִ֤ים לְפָנֶ֙יךָ֙ כִּֽי־אַנְשֵׁ֣י מוֹפֵ֔ת הֶֽמָּה כִּי־הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא אֶת־עַבְדִּ֖י צָֽמַח׃ "Слушай, прошу, Иисус, священник великий, и ты, и ближние твои, сидящие пред лицом твоим. Потому что мужи знаменитые они, потому что вот, приведу Я раба Моего, отрасль". הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ: сидящие (живущие) пред лицом твоим. ישב: сидеть, садиться; 2. жить, обитать, пребывать. מוֹפֵת: знамение, предзнаменование, чудо, указание, диво. צֶמַח: росток, отрасль.

Которые сидят перед тобой

Господь называет его и его «собратий» – священников мужами, знаменующими собою то, чему предстоит совершиться. Поясним. Подвергшись как священнослужители символическому очищению от греха (предполагалось, очевидно, что очищение Иисуса (стихи 4-5) распространялось и на них), они сделались прообразом очищения в будущем израильского народа.

Мужи достойные

Они знаменуют собой грядущего Раба, поскольку, как они суть священники, так и Он выполнит миссию священника. Раба Моего так был назван Моисей в знак особой чести, которой он удостоился от Бога (Чис. 12:6-8). В Книге пророка Исаии это выражение применяется иногда к Израилю (Ис. 41:8; 44:1-2), а иногда – к Рабу, Который будет окормлять Израиль, т.е. к Мессии (Ис. 42:1-7; 52:13).

Zechariah 3:9

Потому что вот тот камень, который Я кладу перед Иисусом. На этом камне семь глаз. Я вырежу на нём его начертание, — говорит Господь Саваоф, — и в один день удалю грех этой земли

כִּֽי הִנֵּה הָאֶ֨בֶן אֲשֶׁר נָתַ֜תִּי לִפְנֵ֣י יְהוֹשֻׁ֗עַ עַל־אֶ֙בֶן֙ אַחַ֣ת שִׁבְעָ֣ה עֵינָ֔יִם הִנְנִ֥י מְפַתֵּ֛חַ פִּתֻּחָ֖הּ נְאֻ֣ם יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת וּמַשְׁתִּ֗י אֶת־עֲוֹן֙ הָאָ֣רֶץ־הַהִ֔יא בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃ Потому что вот камень, который кладу" перед лицом Иисуса. Камень один ит семь глаз. И вот, вырежу на нем надпись, говорит Господь Саваоф. И уберу вину земли ту, в день один". עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם: Камень один и семь глаз. פתח: открывать, отворять, раскрывать, вырезать (по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дереву или по камню). מוש: убирать, забирать; 2. прекращать; 3. отходить, отступать, уходить.

На этом камне семь глаз

Это будущее очищение связывалось с приходом Искупителя от греха, Которому тут даются три мессианских титула: раб Господень, ОТРАСЛЬ и камень. Как раб Господень Христос является Тем, Кто приходит, чтобы исполнить волю Отца (Ис. 42:1; 49:3-4; 50:10; 52:13; 53:11). Как Отрасль Давида Христос есть Потомок его, Который поднимет род его к власти и славе из того униженного состояния, в которое он впал (Ис. 4:2; 11:1; Иер. 23:5; 33:15; Зах. 6:12-13). Будучи камнем в мистическом смысле (Пс. 117:22; Матф. 21:42; 1Пет. 2:6), Он совершит суд над язычниками (Дан. 2:44-45) и сделается «камнем преткновения» для неверующего Израиля (Рим. 9:31-33). Но в конце концов Им будет совершено очищение Израиля, чей грех будет «изглажен» Христом в один день (стих 9). Некоторые склонны считать этим днем день распятия Христа, но более вероятно, что тут имеется в виду некий день во второе Его пришествие, когда, в конце времени великой скорби, подвиг и заслуга Его крестной смерти зачтены будут Израилю, сделаются его достоянием и станут для него «источником омытая от греха» (Зах. 13:1), источником веры. Семь глаз на одном камне могут символизировать полноту премудрости Иисуса Христа, то всезнание Его, с которыми Он придет судить мир. Может здесь быть намек и на Святого Духа (Ис. 11:2; Откр. 5:6). «Формула» в тот день в стихе 10, вероятно, подразумевает целый благоприятный период в тысячелетнее правление Иисуса Христа, которое начнется с возвращения Его на землю.

Zechariah 3:10

В тот день, — говорит Господь Саваоф, — будете друг друга приглашать под виноградную лозу и под инжирное дерево

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נְאֻ֚ם יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת תִּקְרְא֥וּ אִ֖ישׁ לְרֵעֵ֑הוּ אֶל־תַּ֥חַת גֶּ֖פֶן וְאֶל־תַּ֥חַת תְּאֵנָֽה׃ "В тот день, говорит Господь Саваоф, будут призывать каждый ближнего своего под виноградную лозу и под смоковницу". גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. תְּאֵנָה: смоковница, смоква, фиговое дерево.

Будете друг друга приглашать под виноградную лозу и под инжирное дерево

Виноградная лоза и инжирное дерево являются символами процветания. Здесь говорится, что люди будут жить в мире и процветании. Альтернативный перевод: "тогда вы будете жить в мире, и каждый человек будет приглашать своего соседа посидеть под его виноградной лозой и смоковницей" (3 Цар. 4:25; Ис. 36:16; Мих. 4:4).

Translation Questions

Zechariah 3:1

Кто находился рядом с первосвященником Иисусом?

Сатана.

Что делал сатана, стоявший с правой стороны от Иисуса?

Сатана противодействовал ему.

Zechariah 3:3

Во что был одет Иисус, когда он стоял перед ангелом?

Иисус был одет в запятнанную одежду.

Zechariah 3:4

Что стало с одеждой Иисуса?

Ангел повелел, чтобы с Иисуса сняли запятнанную одежду.

Что ангел сказал Иисусу?

Ангел сказал Иисусу, что он снял с него его грех и одевает его в торжественную одежду.

Zechariah 3:5

Во что одели Иисуса?

На голову одели чистый кидар и одели его в одежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 3:7

Что Господь обещал первосвященнику Иисусу, если он будет ходить путями Господа Саваофа и соблюдать Его заповеди?

Если он будет ходить путями Господа, то он будет судить Его дом и охранять Его дворы. Он позволит ему ходить среди тех, кто стоит здесь.

Zechariah 3:8

Какое имя было у того, кого Господь хотел привести?

Отрасль.

Zechariah 3:9

Что Господь сделает с камнем, который положили перед Иисусом?

Он вырежет на нём начертание.

Zechariah 3:10

Что произойдёт, когда будет удалён грех этой земли?

Люди будут приглашать друг друга под виноградную лозу и под инжирное дерево.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Захария 4 Общие замечания

Оформление главы и её содержание

В этой главе в прозаической форме описывается пятое видении Захарии о золотом светильнике с оливковыми деревьями.

Важная концепция

Видение

В настоящей главе передан диалог между Захарией и Ангелом Господа. При её переводе очень важно сохранить первоначальное значение всей символики без какого-либо субъективного толкования.

Ссылки:

- Захария 4:1 Замечания

Zechariah 4:1

Тот ангел, который говорил со мной, вернулся и разбудил меня, как будят спящего человека.

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְׁנָתוֹ׃ "И возвратился ангел, который говорил со мной, и он пробудил меня, как человека, которого пробуждают от сна его." שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться. עור: пробуждать, поднимать (от сна), возбуждать, поднимать. שֵׁנה: сон. Ангел, который говорил с Захарией, возвратился к нему, читаем в стихе 1. Это значит, что от предыдущих видений это (пятое) и последующие были отделены каким-то промежутком времени, когда Ангела с Захарией не было. Может быть, ослабело его пророческое вдохновение, и вместе с ним Ангел отошел от пророка, чтобы, возвратившись позднее, пробудить его от сна, т. е. из обычного для человека состояния вновь ввести в состояние экстатического созерцания (толкование на 1:7б-8а).

Zechariah 4:2

Он спросил меня: "Что ты видишь?" И я ответил: "Вижу светильник, весь из золота, и наверху его — чашечка для елея, и на нём семь ламп, которые наверху светильника. У ламп по семи трубочек.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת

И он сказал мне: что ты" :לַגֻּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ видишь? И я сказал: я вижу, и вот, светильник из золота весь, и чаша наверху его, и семь ламп на неё, и по семь трубочек у ламп, которые наверху его." מְנוֹרָה: светильник. נר: светильник, лампада, лампа. В новом видении своем Захария видит светильник… из золота. Вероятно, он подобен был тому, что стоял в израильской скинии (Исх. 25:31-40). Известно, однако, что те светильники наполняли елеем священники, тогда как этот (следует из видения Захарии) наполнялся постоянно как бы автоматически, без участия людей.

Zechariah 4:3

На нём два оливкового дерева, одно с правой стороны чашечки, другое с её левой стороны".

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ И две" маслины на нём, одна с правой стороны чаши (чашечки), а другая с левой стороны её." זית: маслина, олива (плод или дерево). גֻּלָּה: чаша, чашечка. Три важных момента указывают на это: 1. Чашечка для елея была, по всей вероятности, подвешена над светильником (4:2). 2. Елей под действием силы тяжести поступал к каждой из семи ламп светильника по семи трубочкам (всего их таким образом было 49).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 4:4

Отвечая, я спросил ангела, говорившего со мной: "Что это, мой господин?"

וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי: "Я
ответчал и сказал ангелу, который говорил со мной: что это, господин мой?" ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться. С правой и с левой стороны светильника было по масличному (оливковому) дереву, которые соединены были со светильником «двумя золотыми трубочками» (стихи 11-12); через них – то «золото» (стих 12; тут в значении золотого елея) и изливалось в «чашечку», а из нее поступало через 49 трубочек к 7 лампадам. Таким было одно из предположительных устройств светильника, увиденного Захарией. Непосредственного ответа на свой вопрос что это? (относился ли он ко всему светильнику или к той или иной «части» его) Захария от Ангела не получил. Скорее всего вопрос его относился к «маслинам»; он повторяет его в стихе 12, где они названы «масличными ветвями», и тоже не сразу получает ответ – возможно, намерением Ангела было усилить звучание его в конце пятого откровения Захарии (стих 14).

Zechariah 4:5

И ангел, говоривший со мной, ответил мне: "Ты не знаешь, что это?" Я сказал: "Не знаю, мой господин".

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
И отвечал ангел, который говорил со" :וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי: мной, и сказал: ты не знаешь, что это? И я сказал: нет, господин мой." ידע: знать, узнавать, познавать. ,господин, господь, государь, владыка :אָדוֹן властитель. Но прежде чем отождествить «две маслины» (или «масличные ветви») с «двумя помазанными» (стих 14), Ангел, как бы подготавливая к этому Захарию, обращает его духовное виденье на Зоровавеля, правителя (губернатора) Иудеи (сравните с Агг. 1:1,12,14; 2:21).

Zechariah 4:6

Тогда он сказал мне в ответ: "Это слово Господа к Зоровавелю, в котором говорится: "Не войском и не силой, но Моим Духом, — говорит Господь Саваоф.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל
И он отвечал и" :וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: сказал мне, говоря: это слово Яхве к Зоровавелю, говорящее: не войском и не силой, но Духом Моим, говорит Яхве Саваоф." זְרֻבָּבֶל: Зоровавель. חַיִל: войско, полчище. Из стиха 6 и 9 следует, что Зоровавель, чьи руки положили основание Дому сему (подразумевается, что под его руководством возобновилось строительство на фундаменте, заложенном прежде), и закончит строительство его, причем совершится это благодаря обильному излиянию Духа Божия на него и на строителей (стих 6). Надо ли говорить, что елей в лампадах прямо ассоциируется со Святым Духом! Это благодаря Его силе, а не воинством (военным могуществом) и… силою человеческими, храм будет восстановлен.

Zechariah 4:7

Кто ты, великая гора перед Зоровавелем? Ты — равнина, и он вынесет краеугольный камень при громких криках: "Благодать, благодать на нём!"

מִי־אַתָּה הָר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
Кто ты, гора великая, перед" :תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ: Зоровавелем? Ты равнина, и он вынесет камень краеугольный при восклицаниях: благодать, благодать на нём!" ראשָׁה: краеугольный. תְּשׁוּאָה: шум, треск, крики, восклицания. חֵן: благодать, благоволение, (благо)расположение. Как бы ни была велика гора препятствий, высящаяся теперь перед Зоровавелем, она обернется равниною (стих 7). Ангел Господень дает понять Захарии, что успех строительства образумит и скептиков: ты узнаешь, говорит Он (подразумевая, очевидно, что узнают это и они), что Бог всемогущий послал Меня к вам) здесь, возможно, в значении откровения, посылаемого Захарии, которое истолковывается ему Ангелом). Краеугольный камень (стих 7) в этом контексте символизирует как начало, так и окончание строительных работ (некоторые понимают его как камень, увенчивающий все здание) под руководством Зоровавеля.

Zechariah 4:8

Ко мне было слово Господа

,И было слово Яхве ко мне" :וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: говорящее."

Zechariah 4:9

"Руки Зоровавеля заложили фундамент этого дома, его руки и завершат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
Руки Зоровавеля (положили)" :שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם: основание дому этому, и руки его окончат, и ты узнаешь, что Яхве Саваоф послал Меня к вам."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

יְסוֹדָה: основание. בצע: оканчивать.
Первосвященник Иисус, который был в центре предыдущего видения Захарии, в этом не появляется, но от этого связь между видениями не утрачивается. Строительный отвес в руках Зоровавеля здесь, возможно, символизирует его изначальную инициативу и руководство восстановительными работами.

Zechariah 4:10

Потому что кто может считать этот день маловажным, когда радостно смотрят на строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, глаза Господа, которые оглядывают всю землю?"

כִּ֣י מִֽי בַז֮ לְי֣וֹם קְטַנּוֹת֒ וְשָׂמְח֗וּ וְרָא֤וּ אֶת־הָאֶ֙בֶן֙ הַבְּדִ֣יל בְּיַד־זְרֻבָּבֶ֔ל שִׁבְעָ֥ה־אֵ֖לֶּה עֵינֵ֣י יְהוָ֑ה הֵ֚מָּה מְשׁוֹטְטִ֣ים בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃
Потому" что кто может считать день этот маловажным, и они радуются и смотрят на строительный отвес в руках Зоровавеля, те семь, это глаза Яхве, они обозревают всю землю?" קָטן: маленький, меньший, младший, маловажный. שוט: обозревать (о глазах). Кто может считать день сей маловажным? Тут подразумеваются упомянутые выше скептики, иудеи старшего поколения, видевшие прежний храм во всем его великолепии. Они не верили в успех нового строительства, и на здание, которое возводилось теперь, смотрели с презрением – ведь по внешней красоте и богатству оно не шло ни в какое сравнение с храмом, построенным при царе Соломоне! Езд. 3:12-13; Агг. 2:3. Пусть в день, когда строительство завершится, они оставят свои сомнения и поверят в то, что новый храм, уступающий прежнему по виду, будет прославлен более чем тот, подразумевал Ангел, «говоривший с Захарией».

Zechariah 4:11

Тогда я спросил его: "Что означают те два оливковых дерева с правой стороны светильника и с его левой стороны?

וָאַעַן֙ וָאֹמַ֣ר אֵלָ֔יו מַה־שְּׁנֵ֥י הַזֵּיתִ֖ים הָאֵ֑לֶּה עַל־יְמִ֥ין הַמְּנוֹרָ֖ה וְעַל־שְׂמֹאולָֽהּ׃
И я отвечал и сказал ему: что (значат)" две маслины, те с правой стороны светильника и с левой стороны его?" זית: маслина, олива (плод или дерево). В стихе 10 символически говорится о том, что на дело, завершенное под руководством Зоровавеля, радостно смотрят… очи Господа. Те семь сказано о них. Тут, возможно, содержится ответ на вопрос Захарии, записанный в стихе 4. Тогда Ангел прямо не ответил на него. Семь светочей (лампад; стих 2) уподоблены очам всевидящего Господа: они объемлют взором всю землю, и ничто не укроется от них. Так думают одни комментаторы. Другие склонны думать, что речь тут о тех же «семи очах», о которых говорится в 3:9.

Zechariah 4:12

Я повторно стал спрашивать его: "Что означают две ветви оливкового дерева, которые через две золотые трубочки выливают из себя золото?

וָאַעַן֙ שֵׁנִ֣ית וָאֹמַ֔ר אֵלָ֔יו מַה־שְּׁתֵּ֥י שִׁבֳּלֵ֖י הַזֵּיתִ֑ים אֲשֶׁ֚ר בְּיַד֙ שְׁנֵ֣י צַנְתְּרוֹת֔ הַזָּהָ֖ב הָמְרִיקִ֥ים מֵעֲלֵיהֶ֖ם הַזָּהָֽב׃
И я отвечал во" второй раз и сказал ему: что (значат) две ветки масленичные, которые через две трубочки золотые выливают из себя золото?" שֵׁני: второй. ריק: делать пустым, опорожнять, выливать, оставлять пустым. «Маслины» в русском тексте (ср. стих 3) означают масличные деревья. Масличные ветви, как и две золотые трубочки, возникают в видении Захарии только здесь. Очевидно, эти ветви, покрытые плодами, изливали свой елей в золотые трубочки, который по ним поступал в чашу, а затем – через 49 трубочек – к семи лампадам.

Zechariah 4:13

Он спросил меня: "Ты не знаешь, что это?" Я отвечал: "Не знаю, мой господин".

וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י לֵאמֹ֖ר הֲלֹ֣וא יָדַ֔עְתָּ מָה־אֵ֑לֶּה וָאֹמַ֕ר לֹ֥א אֲדֹנִֽי׃
И он" сказал мне, говоря: ты не знаешь, что это? И я сказал: нет, господин мой." אמר: сказать, говорить. Ангел устраняет недоумение пророка относительно двух масличных ветвей (стих 3 и 11), открыв ему, что эти «несущие елей» ветви символизируют тех двоих, которые помазаны елеем, чтобы служить Господу всей земли.

Zechariah 4:14

И он сказал: "Это двое помазанные елеем, стоящие перед Господом всей земли".

וַיֹּ֣אמֶר אֵ֔לֶּה שְׁנֵ֖י בְּנֵי־הַיִּצְהָ֑ר הָעֹמְדִ֖ים עַל־אֲד֥וֹן כָּל־הָאָֽרֶץ׃
И он" сказал: это два сына (помазанные) елеем, которые стоят перед Яхве всей земли." בֵּן: сын, потомок. עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. Помазание посвящения совершалось, как известно, в отношении царей, первосвященников и иногда – пророков (к примеру, 3Цар. 19:16). Здесь объектами его становятся Иисус, сын Иоседеков, и Зоровавель, которые прообразуют собою – в качестве первосвященника и царя – Мессию. Светильник в таком случае, по-видимому, символизирует Израиля, как источник света для народов (Ис. 42:6; 49:6), потенциально уже в дни Захарии. Но в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

полную меру он станет таковым в тысячелетнее правление Христа.

Translation Questions

Zechariah 4:2

Что Захария увидел после своего пробуждения?

Он увидел золотой светильник с чашечкой для елея, с семью лампами. У ламп было по семи трубочек, и на нём два оливкового дерева.

Zechariah 4:3

Что Захария увидел после своего пробуждения?

Он увидел золотой светильник с чашечкой для елея, с семью лампами. У ламп было по семи трубочек, и на нём два оливкового дерева.

Zechariah 4:4

Понял ли Захария значение своего видения?

Нет.

Zechariah 4:5

Понял ли Захария значение своего видения?

Нет.

Zechariah 4:6

Что ангел сказал Зоровавелю?

Он сказал, что не войском и не силой, но Моим Духом.

Zechariah 4:7

Что люди будут кричать, когда увидят, что был заложен краеугольный камень?

Они будут кричать: «Благодать, благодать на нём!»

Zechariah 4:9

Как люди поймут, что именно Бог послал к ним ангела?

Они увидят, что руки Зоровавеля заложили фундамент этого дома, и его руки завершат его.

Zechariah 4:10

Что народ увидел в руке Зоровавеля?

Народ увидел в руке Зоровавеля строительный отвес.

Что означали семь лампад?

Семь лампад символизировали Божьи глаза, которые оглядывали всю землю.

Zechariah 4:14

Что означают две ветви оливкового дерева?

Это двое помазанные елеем, стоящие перед Господом всей земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Захария 5

Общие замечания

Содержание главы

В этой главе описываются два видения: одно - о летящем свитке, другое - о наполненной беззакониями ефе.

Ссылка:

- Захария 5:1 Замечания

Zechariah 5:1

Я опять поднял мои глаза и увидел летящий свиток

וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃ "И повторно поднял я глаза мои и увидел, вот свиток летит". שוב: возвращаться, поворачивать назад, обращаться, повторно. מְגִלָּה: свиток. עוף: летать, улетать; летать, парить.

И повторно поднял я глаза мои

Речь идёт о Захарии.

Zechariah 5:2

Он спросил меня: "Что ты видишь?" Я ответил: "Вижу летящий свиток, его длина двадцать локтей, а его ширина десять локтей"

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃ И сказал мне: что ты видишь? И сказал я: вижу свиток летящий, длина его 12 локтей, и ширина его, десять локтей". אֹרֶךְ: длина, долгота. וְרָחְבָּהּ: ширина его.

Его длина двадцать локтей, а его ширина десять локтей

В новом его видении духовному взору Захарии предстал огромных размеров (примерно 9 метров в длину и 4 с половиной метра в ширину) свиток, который летел. Он не был свернут и, вероятно, выглядел наподобие гигантской простыни – так что написанное на нем с обеих сторон легко было прочесть (5:3). Трудно сказать, случайно или нет, размеры «свитка» соответствовали таковым скинии. Если не случайно, то, может быть, это должно было свидетельствовать о том, что проклятие (суд) за грех «состояло» в некоей гармоничной связи со священным присутствием Бога в среде Израиля. Парение свитка, возможно, содействовало осуществлению его «функций»: быстрому «вхождению» в дома воров и клятвопреступников и совершению суда над ними.

Zechariah 5:3

Он сказал мне: "Это проклятие, которое выходит на поверхность всей земли, потому что каждый, кто ворует, будет уничтожен, как написано на одной стороне, и каждый, кто ложно клянётся, будет уничтожен, как написано на другой стороне

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃ И сказал мне: "это проклятие / заклятие, выходящее на лицо (поверхность) всей земли, потому что всякий крадущий будет не будет оставлен без наказания, и вский, кто клянется ложно, подобно не будет безнаказанным". אָלָה: клятва, заклинание; 2. проклятие, заклятие. הַגֹּנֵב (причастие) от красть, воровать, похищать, то есть: крадущий, ворующий, похищающий.

Это проклятие

"Это" - то есть "свиток". Свиток с письменами на обеих сторонах его напоминает о двух скрижалях с десятью заповедями закона, начертанными на них (Исх. 32:15). Примечательно и, думается, не случайно проклятие, «написанное» на свитке, направлено было против нарушителей тех двух

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заповедей, которые записаны были посредине каждой из скрижалей Моисея.

Zechariah 5:4

Я навёл его, — говорит Господь Саваоф, — и оно войдёт в дом вора и в дом ложно клянущегося Моим именем, останется внутри его дома и уничтожит его — и его древесину, и его камни

הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלָּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃ "Я вынес его, говорит Господь Саваоф. И войдет оно в дом ворующего, и в дом клянущегося именем Моим ложно, и будет пребывать в доме его, и уничтожит его и дерево и камни его". יצא: выходить, выступать. וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע׃: И войдет оно в дом ворующего, и в дом клянущегося. לון: ночевать, оставаться на ночь; 2. жить, пребывать, обитать.

Заповеди

Упоминается восьмая заповедь, предостерегающая против воровства (Исх. 20:15; «тать» (стих 4) значит «вор»), и третья заповедь, запрещающая клясться ложно (произнесение Божьего имени напрасно (Исх. 20:7) приравнивалось этому преступлению; сравните 5:3 с 5:4, где сказано о клянущемся Божьим именем ложно). То обстоятельство, что «объекты проклятия», указанные в свитке, подразумеваются «в центре» каждой из скрижалей Моисея, возможно, говорит о том, что они (нарушители заповедей, указанных в свитке), представляли всех вообще нарушителей закона.

Zechariah 5:5

Ангел, говоривший со мной, вышел и сказал мне: "Ещё раз подними твои глаза и посмотри, что это выходит?

וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ И вышел ангел, говорящий со мной, и" сказал: подними, прошу, глаза твои и посмотри, что выходит это"? מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃: что выходит это? Вероятно, за видением шестым (летящего свитка) снова последовал некоторый перерыв в состоянии пророческого созерцания у Захарии: Ангел опять «удалился» от него, но вот возвратился со словами: подними еще глаза твои (стих 5). На этот раз духовному взору пророка предстала ефа (так называлась у евреев самая большая мера сыпучих тел; Захария, вероятно, увидел нечто вроде корзины, или сосуда, вмещавшего ефу).

Zechariah 5:6

А когда я спросил: "Что это?" Он ответил: "Это выходит ефа" и сказал: "Это их образ по всей земле"

וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃ "И сказал (я): что это? И сказал (ангел)": это ефа выходящая. И сказал: это вид их для всей земли". הַיּוֹצֵאת (причастие) от יצא: выходить, выступать. עַיִן: глаз, око; 2. вид, внешность; 3. источник, родник.

Это выходит ефа

Ефа - это библейская мера сыпучих и жидких тел, равная 22 литрам. Здесь под "ефой" подразумеватся сосуд, в который входило конкретное количество жидких или сыпучих веществ.

Это их образ по всей земле

Евр. слово, переданное по-русски как "вид, образ", возможно подразумевает, что ефа в видении Захарии символизировала нечто бытующее по всей земле израильской. Уже в греческой и сирийской версиях "Книги Пророка" Захарии тут поставлено было слово «нечестие» (ефа явилась Захарии как образ нечестия, бытовавшего во всем израильском сообществе; из дальнейшего текста явствует правомочность такой «расшифровки»). Но почему в качестве символа зла, нечестия, избрана была корзина (или сосуд) для измерения сыпучих тел? Очевидно потому, что именно она ассоциировалась с процветавшими в стране обманом, жульничеством при совершении торговых операций (Ам. 8:5). Стремление нажиться любой ценой сделалось бичом и в сообществе иудеев, возвратившихся из Вавилонии (Неем. 5:1-13; также Мал. 3:8-9). Сам образ ефы как наибольшей меры, по-видимому, свидетельствовал в этом контексте, что мера грехов нераскаянных грешников переполнилась. Очевидна связь этого видения с предыдущим, из которого следует, что ворующие и клянущиеся ложно уже навлекли на себя проклятие. Однако из дальнейшего текста явствует, что образ нечестия в видении Захарии объемлет не только этот «узкий круг» грешников.

Zechariah 5:7

И вот, поднялся кусок свинца, а там, в середине ефы, сидела одна женщина

וְהִנֵּה כִכַּר עוֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃ "И вот, диск свинцовый поднялся и там женщина

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одна сидит, в середине ефы". כִּכַּר: круг, диск; 2. лепёшка (хлеба); 3. окрестность, округ. עוֹפֶרֶת: свинец. וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה: и там женщина одна сидит, в середине ефы.

И вот, диск свинцовый поднялся и там женщина одна сидит

Очевидно, кусок свинца, закрывавший ефу, означал, что содержимому ее не вырваться наружу. А «содержимым» этим, как увидел Захария в следующее мгновение, была женщина. Ангел прямо пояснил пророку, что она есть само нечестие. Соответствующее евр. слово подразумевало все виды гражданского, этического, религиозного зла.

Zechariah 5:8

И он сказал мне: "Эта женщина — само беззаконие". Он бросил её в середину ефы, а на её отверстие бросил кусок свинца

וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ: "И сказал: это беззаконие. И бросил её в середину ефы. И бросил гирю свинцовую на вход". רִשְׁעָה: беззаконие, нечестие; 2. вина. אֶבֶן: камень; 2. гиря, вес. וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ: И бросил гирю свинцовую на вход.

И бросил её в середину ефы. И бросил гирю свинцовую на вход

Вероятно, женщина попыталась вырваться из своего «заключения», но Ангел столкнул ее назад. Символическое значение как видения в целом, так и действий, совершавшихся в процессе его перед взором Захарии, в том, что не только заслуженное наказание ожидает нечестивых в Израиле, но и нечестие как таковое будет удалено из его пределов.

Zechariah 5:9

Я поднял мои глаза и увидел: появились две женщины, и в их крыльях был ветер. А крылья у них — как крылья аиста. Они подняли ефу и понесли её между землёй и небом

וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם: И поднял я глаза и увидел и вот, две" женщины выходят, и ветер в полах (одежд) их. И вот, полы (одежды) их как крылья аиста. И подняли (они) ефу между землей и между небесами". כָּנף: крыло; 2. край (одежды, земли), пола. חֲסִידָה: аист, цапля. נשא: поднимать; 2. нести; 3. содержать; 4. прощать.

А крылья у них — как крылья аиста

Аист - это крупная птица с размахом крыльев от двух до трех метров. Захария сравнивает размер женских крыльев с размером крыльев аиста.

Они подняли ефу и понесли её между землёй и небом

Две женщины подняли ефу и понесли ее в землю Сеннаар, т. е. в Вавилонию – место не только недавней ссылки Израиля, но и центр древнего и будущего идолопоклонства и всяческого богоборчества (Быт. 11:2; Откр. 17:3-5). Увиденное Захарией перекликается с тем, о чем читаем в книге Откровение (толкование на Откр. 17-18).

Zechariah 5:10

Я спросил ангела, говорившего со мной: "Куда они несут эту ефу?

וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה: "И сказал я ангелу: скажи мне, куда это они несут (несущие) ефу"? מוֹלִכוֹת (причастие): несущие, идущие. Разные взгляды высказывают богословы по поводу двух «крылатых женщин». По мнению одних, они представляли бесовские силы, стремившиеся защитить нечестие («женщину в ефе») и сохранить его (ее) в Вавилоне как объект поклонения. Другие, напротив, видят в крылатых женщинах Божиих ангелов, посланных избавить от нечестия Израиля.

Zechariah 5:11

Тогда он ответил мне: "Чтобы построить для неё дом в земле Сеннаар, и когда всё будет приготовлено, она будет поставлена там на своё основание

וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ: И сказал мне: чтобы построить ей дом" (храм?) в земле Шинаар. И когда (он) будет готов, и будет там основание её". כון: быть готовым или приготовленным. וְהֻנִּיחָה: И будет. מְכוּנה: то же что и מְכוֹנה): основание: основа. 04350

Чтобы построить для неё дом в земле Сеннаар

Из предыдущей фразы ясно, что женщины несли ефу. Альтернативный перевод: "они отнесли ефу в землю Сеннаар, чтобы там построить для неё дом (храм)".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И когда (он) будет готов, и будет там основание её".

Так или иначе, «коллективный грех» Израиля, ассоциировавшийся с идолопоклонством, будет, следовало из откровения Захарии, удален из его земли. Фраза о том, что в Вавилоне для нечестия будет «устроен дом» (стих 11), очевидно, предполагает, что в Вавилоне будет возведено капище для идола зла. Возвращение «нечестия идолопоклонства» в место его возникновения тоже, вероятно, символично: Вавилон сделается местом совершения последнего суда над ним как над центром и символом богоборчества (Откр. 17-18). Удаление же этого зла из Израиля приготовит путь Иисусу Христу, Который возвратится на землю, чтобы править ею из Иерусалима 1000 лет.

Translation Questions

Zechariah 5:2

Какого размера был свиток, который увидел Захария?

Его длина была двадцать локтей, а его ширина десять локтей.

Zechariah 5:3

Что ангел сказал о летящем свитке?

Это проклятие, которое выходит на поверхность всей земли.

ДЛя кого это проклятие?

Это проклятие для тех, кто ворует и кто ложно клянётся.

Zechariah 5:4

Что несло это проклятие?

Оно несло уничтожение.

Zechariah 5:6

Что увидел Захария?

Он увидел, как выходит ефа.

Zechariah 5:8

Что символизировала собой женщина, сидящая в середине ефы?

Эта женщина — само беззаконие.

Zechariah 5:9

Что сделали с ефой две женщины с крыльями, как у аиста?

Они подняли ефу и понесли её между землёй и небом.

Zechariah 5:11

Куда женщины отнесли ефу и зачем?

Женщины отнесли ефу в землю Сеннаар, чтобы там построить для неё дом, и она будет поставлена там на своё основание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Захария 6 Общие замечания

Содержание главы и её оформление

1–8. Видение восьмое – четырех колесниц. 9–15. Символическое действие, заключающее ряд ночных видений; венчание первосвященника Иисуса. Изложением Захарией восьмого видения, полученного им в ту же ночь, что и все предыдущие, завершаются его пророческие вести относительно будущей истории еврейского народа. Нельзя не заметить, насколько перекликается последнее видение с первым, где тоже в присутствие Господа выходили кони, чтобы по повелению Его обойти всю землю.

В восьмом видении кони предстают перед Господом, запряженные в колесницы. Другая «деталь», присущая лишь этому видению, – та, что кони выходят из ущелья между двумя медными горами. Прослеживается внутренняя, смысловая, связь между первым видением и восьмым. Суд над языческими народами, предрешенный Богом в первом, совершается силами небесными (олицетворяемыми военными колесницами; обращает на себя внимание, что о правящих колесницами не упоминается) в восьмом.

Важная концепция

Венец

Во второй части главы говорится о венце, изготовленном для первосвященника. Речь идёт о конкретном человеке, имя которого "Отрасль" или "Ветвь".

Прочие трудности, встречающиеся при переводе настоящей главы

Значение видений

Описываемые видения часто остаются непонятными даже тогда, когда пророк просит их объяснить. Постарайтесь сохранить эту неопределённость в вашем переводе.

Ссылка:

- Захария 6:1 Замечания

Zechariah 6:1

Я опять поднял мои глаза, и увидел: четыре колесницы выезжают из ущелья между двумя горами, и те горы были горы медные.

וָאָשׁ֣וּב וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ וָאֵרְאֶ֔ה וְהִנֵּ֥ה אַרְבַּ֖ע מַרְכָּב֑וֹת יֹצְאֹ֗ות מִבֵּ֙ין שְׁנֵ֣י הָהָרִ֔ים וְהָהָרִ֖ים הָרֵ֥י נְחֹֽשֶׁת׃ "И я опять поднял глаза мои, и я увидел: и вот, четыре колесницы выходят между двумя горами, и горы эти, горы медные." מֶרְכָּבָה: колесница, повозка. יצא: выходить, выступать. נְחֹשֶׁת: медь (медные деньги, оковы, цепи и т.д.). О горах, между которыми проезжают четыре колесницы, сказано, что они были медные. Здесь символика, понимаемая по-разному и, в частности, так: крепость всякого Божиего решения, неодолимость и вместе праведность свершений Его. Наличие определенного артикля перед «двумя горами» в евр. тексте привело некоторых к предположению, что тут подразумеваются две определенные горы, всем хорошо известные: Сион (Иоил. 3:16) и гора Елеонская (Зах. 14:4). Хотя с Елеонской горой ассоциируется второе пришествие Иисуса Христа, и это, казалось бы, говорит в пользу упомянутого предположения, оно представляется сомнительным потому, что горы, увиденные Захарией, были медными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 6:2

В первой колеснице рыжие кони, а во второй колеснице вороные кони.

בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים
В колеснице первой кони рыжие, а в" :שְׁחֹרִים колеснице второй кони вороные (черные)." אָדם: красный, рыжий, румяный. שָׁחר: черный, вороной. Образ четырех колесниц, влекомых конями разной масти, скорее всего говорит об универсальном характере Божиего суда, который совершится над всей землей, во всех, так сказать, «четырех направлениях».

Zechariah 6:3

В третьей колеснице белые кони, а в четвёртой колеснице пегие, сильные кони.

וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים
И в колеснице третьей кони белые, а в" :בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים колеснице четвертой кони пегие, пятнистые (сильные)." לָבָן: белый. בָּרד: пятнистый, пегий. Если перечисленные здесь масти коней тоже имели некое скрытое значение, то можно предположить, что рыжие («красные») кони символизировали войны и кровопролития, вороные – голод и смерть, белые – победу, торжество, а пегие (то же, по-видимому, что конь «бледный» в книге Откровение) – гибель от смертоносных эпидемий (толкование на Откр. 6:1-8).

Zechariah 6:4

И, начав речь, я спросил ангела, говорившего со мной: "Что это, мой господин?"

וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי: "И я отвечал,
и сказал ангелу, говорившему со мной: что это, господин мой?" ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться, свидетельствовать. На вопрос Захарии: что это, господин мой? – Ангел, «говоривший с ним», объясняет пророку значение явленных ему в видении коней и колесниц. Это… четыре духа (или «ветра») небесных.

Zechariah 6:5

Ангел отвечал мне: "Это выходят четыре небесных духа, которые стоят перед Господом всей земли.

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת
И отвечал ангел и сказал" :מִהְתַּיַּצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ мне: это четыре духа небесных выходят, которые стоят перед Господом всей земли." רוּחַ: дух; 2. ветер, дуновение. יצב: стоять, вставать, становиться, устоять; 2. представать, являться. Определение это могло относиться к ангелам – совершителям суда Божиего; духи («ветры»), возможно, олицетворяли силу Бога, совершающего суд Свой (сравните с Пс. 147:8; Иер. 49:36; Дан. 7:2; Откр. 7:1). В стихе 5 Бог назван Господом (евр. адон) всей земли. Это наименование, по-видимому, подразумевает Мессию, Который явится, чтобы править всей землей на протяжении тысячи лет (сравните с Мих. 4:13 и толкование на этот стих).

Zechariah 6:6

Вороные кони выходят там к северной земле, белые идут за ними, а пегие идут к южной земле.

אֲשֶׁר־בָּהֶּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
Которые кони" :אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן вороные, выходят к земле северной и белые выходят за ними, а пегие выходят к земле южной." יצא: выходить, выступать. Страной северной названа Вавилония, чьи полчища вторгались в Израиль с севера. «Страна полуденная» (или южная) это, конечно, Египет. Две эти державы всегда были враждебны Яхве и Его народу.

Zechariah 6:7

Сильные вышли и стремились идти, чтобы пройти землю. И он сказал: "Идите, пройдите землю". И они прошли землю.

וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ הִתְהַלְּכוּ
И пятнистые (сильные)" :בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ вышли и стремились идти, чтобы пройти землю; и он сказал: идите, пройдите землю, и они прошли землю." אמץ: пегий, пёстрый, пятнистый. בקש: стараться, пытаться, стремиться. "Он" в стихах 7-8 – это Господь, говорящий в этих стихах. Что значит фраза вышедшие в землю северную успокоили дух Мой? По-видимому, следующее. После совершения справедливого суда над нечестием, обретшим «дом» свой в Вавилоне (Зах. 5:5-11; сравните с Откр. 18:2,10,21; 19:1-3), успокоится (для Захарии, в видении его, это уже совершилось), или будет утолена, ярость Божия (гнев Его); сравните с Иез. 5:13; 16:42; 24:13.

Zechariah 6:8

Тогда он позвал меня и сказал мне так: "Смотри, вышедшие в северную землю успокоили Мой дух в северной земле".

וַיְזַעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ
,И он позвал меня и сказал мне" :אֶת־רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говоря: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой в земле северной." זעק: звать, созывать. נוח: успокаивать, давать покой, делать спокойным. В первом своем видении Захария слышит о «великом негодовании, которым негодует Бог на народы, живущие в покое» (1:15), а в последнем его видении Господь делает пророка свидетелем «успокоения духа Своего» – по совершении справедливого возмездия нечестивцам (Откр. 19:2,15-18).

Zechariah 6:9

Общая информация:

В завершение восьми его ночных видении Захария слышит повеление от Господа. Ему предстоит совершить символический акт коронации первосвященника Иисуса, который таким образом сделается представителем ОТРАСЛИ, Мессии, ибо это Он возведет Храм будущего, и в Его лице объединятся Священник и Царь.

И было ко мне слово Господа

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: "И было слово Яхве ко мне,
говорящее."

Zechariah 6:10

Возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и в тот же самый день пойди в дом Иосии, сына Софонии, куда они пришли из Вавилона.

לָקֹוחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדָעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל:
"Возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойди ты в тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софонии, в который они пришли из Вавилона." לקח: брать. Теперь Захарии предстоит действовать – возложить венец, сделанный из серебра и золота, на голову Иисуса… иерея великого. Драгоценные металлы Захарии велено взять у небольшой группы людей – у Хеддая, у Товии и у Иедая (чьи имена дотоле никому не были известны), пришедших в ту пору из вавилонского плена. (Вероятно, в стихе 14 Хелдай назван Хелемом.) Можно лишь предполагать, что эти иудеи принесли серебро и золото для украшения нового храма. И что они, видимо, остановились в доме некоего Иосии, сына Софониева.

Zechariah 6:11

Возьми у них серебро и золото, сделай венцы и положи на голову первосвященника Иисуса, сына Иоседека.

וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדֹול:
И возьми серебро и золото, и сделай" венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседека, священника великого." עֲטָרָה: венец, венок. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать. Заметим, что хотя в евр. тексте стоит в стихе 11 венцы (множ. число), из контекста следует, что речь тут идет об одном венце. Множ. число тут, скорее всего, отражает сложное устройство его; он мог, к примеру, состоять из двух «ярусов» – серебряного и золотого. Коронацией первосвященника Иисуса, а не правителя (губернатора) Зоровавеля, подчеркивалось символическое значение акта. Ведь первосвященник не имел права на венец. А вот если бы им увенчан был Зоровавель, то некоторые ошибочно могли бы принять его за коронованного Мессию, сына Давидова, – поскольку Зоровавель, как и обещанный евреям Мессия, был и потомком Давида и политическим деятелем в одно и то же время.

Zechariah 6:12

Скажи ему: "Так говорит Господь Саваоф: вот Человек, Его имя — Отрасль, Он вырастет из Своего корня и создаст храм Господа.

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה:
И скажи ему" говоря: так говорит Яхве Саваоф, говоря: вот Мужчина (Человек), Отрасль имя Ему, из корня (основания) Своего Он произрастет, и Он построит храм Яхве." צֶמַח: росток, отрасль. צמח: произрастать, давать ростки, вырастать. הֵיכָל: храм, капище. Тут Бог повелевает Захарии сказать Иисусу, сыну Иоседекову, что он удостаивается чести быть прообразом ОТРАСЛИ – Того, Кто создаст Храм будущего. Именно преобразовательное значение имела коронация Иисуса, «порученная» Захарии, так как ею указывалось, что Мессия придет как Царь и Священник (подобие Мелхиседеку за столетия до того; Быт. 14:18-20; Пс. 109:4; сравните с Евр. 7:11-21). Само наименование «ОТРАСЛЬ» является мессианским, как уже говорилось (Зах. 3:8 и толкование на этот стих). Поскольку обещание относительно второго храма, которому предстояло быть возведенным в дни Захарии, дано было Зоровавелю (4:9), роль в этом строительстве Иисуса была невелика. Логично

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поэтому обетование, записанное в стихе 12, о том, что ОТРАСЛЬ создаст храм Господень, отнести к Мессии, к основанию Им храма тысячелетнего Царства (которого лишь прообразом явится храм Зоровавеля); Ис. 2:2-4; 56:6-7; Иез. 40:6; Мих. 4:1-2.

Zechariah 6:13

Он создаст храм Господа, примет славу, сядет и будет господствовать на Своём престоле. Будет священником на Своём престоле, и совет мира будет между тем и другим.

וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃ "И Он создаст (построит) храм Яхве, и Он примет славу, и сядет, и будет господствовать на престоле Своем, и будет священником на престоле Своем, и совет мира будет между двумя." בנה: строить, сооружать, созидать, устраивать, создавать. משל: господствовать, владычествовать, управлять, начальствовать. Муж, имя Которого ОТРАСЛЬ, слышит Захария, произрастет из Своего корня, т. е. произойдет из Своего народа. Приняв славу «единородного от Отца» (Иоан. 1:14), Он… воссядет на троне, чтобы владычествовать (Ис. 9:7; Иер. 23:5; Мих. 4:3,7; Соф. 3:15; Зах. 14:9). Но не только Царем, а и священником будет Он на престоле Своем (Евр. 4:15; 5:6; 7:11-12). Священник из рода Левия никогда не мог бы стать царем, «восседающим на престоле». Но Иисус Христос объединит в Себе обоих, словно бы свяжет между собой узами ненарушимой гармонии две личности (по-русски выражено фразой: и совет мира будет между тем и другим).

Zechariah 6:14

А эти венцы будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софонии, напоминанием в храме Господа.

וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבָה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ А венцы эти будут Хелему и Товии, и" Иедаю, и Хену, сыну Софонии, для напоминания в храме Яхве." זכרון: память, памятник, воспоминание, напоминание. Захарии сказано отдать символический венец тем, пришедшим из Вавилонии, людям, у которых взяты будут серебро и золото для изготовления его. Имелось, по всей вероятности, в виду, что после возведения храма именно они (и Иосия, сын Софонии, названный в стихе 14 «Хелем», что означало «милостивый») должны будут поместить венец как некую памятную реликвию на сохранение в храм. Кстати, согласно древнему иудейскому преданию венец, сделанный Захарией, действительно хранился в храме.

Zechariah 6:15

Придут издалека, примут участие в построении храма Господа, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам. Это случится, если вы будете усердно слушаться голоса Господа, вашего Бога"».

וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ "И издалека придут, и они будут строить храм Яхве, и вы узнаете, что Яхве Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы будете слушаться голоса Яхве Бога вашего." רָחוֹק: издалека, издали, вдали, далеко, издавна. שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку). Неприметным образом наставление свыше пророку относительно символической коронации Иисуса, сына Иоседекова, переходит в пророчество, произносимое Ангелом Господним, или Отраслью (поскольку это одно и то же Божественное Лицо), Которого послал к иудеям Господь Всемогущий (Саваоф). Он говорит, что факт пожертвований на храм, совершенных теперь небольшой группой людей, не останется единичным. Многие и впредь будут приходить издалека, чтобы участвовать в построении храма Господня. Те несколько иудеев, что пришли из Вавилонии в дни Захарии, по-видимому, являются здесь прообразом многих – иудеев и не-иудеев, которые понесут «достояние» свое созидающим Храм (Ис. 60:5,9,11; 61:66); мысль о построении второго храма, очевидно, перетекает тут в откровение о Храме будущего… И это будет. Храм будет созидаться и будет создан. И с ним осуществятся и другие обетования Господни. Если только люди будут слушаться гласа Господа Бога своего. Тут уместно повторить мысль (высказанную в комментарии на Агг. 2:9а) о храме Яхве как о некоем мистическом явлении, которое пребывает в веках и символизирует непрерывность истории спасения. В этом именно смысле в видении Захарии, как и в откровении Аггею, второй храм как бы продолжает первый, но и сам будет иметь продолжение, пока не получит завершения своего в Тысячелетнем храме мессианского века.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Zechariah 6:1

Что увидел Захария между двумя медными горами?

Четыре колесницы.

Zechariah 6:2

Какого цвета были кони в каждой из колесниц?

В первой колеснице рыжие кони, во второй колеснице вороные кони, в третьей колеснице белые кони, в четвёртой колеснице пегие.

Zechariah 6:3

Какого цвета были кони в каждой из колесниц?

В первой колеснице рыжие кони, во второй колеснице вороные кони, в третьей колеснице белые кони, в четвёртой колеснице пегие.

Zechariah 6:5

Чем, по словам ангела, являлись эти четыре колесницы?

Это были четыре небесных духа, которые стоят перед Господом всей земли.

Zechariah 6:6

Куда направлялись три колесницы с воронымиб белыми и пегими конями?

Вороные кони выходили к северной земле, белые шли за ними, а пегие шли к южной земле.

Zechariah 6:8

Что сделали кони, вышедшие в северную землю?

Они успокоили дух Господа в северной земле.

Zechariah 6:10

Что Захария должен был сделать с пожертвованием Хелдая, Товии и Иедая?

Он должен был пойти в дом Иосии, сына Софонии, взять у них серебро и золото, сделать венцы и положить на голову первосвященника Иисуса, сына Иоседека.

Zechariah 6:11

Что Захария должен был сделать с пожертвованием Хелдая, Товии и Иедая?

Он должен был пойти в дом Иосии, сына Софонии, взять у них серебро и золото, сделать венцы и положить на голову первосвященника Иисуса, сына Иоседека.

Zechariah 6:12

Что Господь Саваоф сказал первосвященнику Иисусу, сыну Иоседека?

Господь сказал, что это Человек, Чьё имя — Отрасль, Он вырастет из Своего корня и создаст храм Господа.

Zechariah 6:13

Что Господь Саваоф сказал о первосвященнике Иисусе, сыне Иоседека?

Господь Саваоф сказал, что он создаст храм Господа, примет славу, сядет и будет господствовать на Своём престоле. Будет священником на Своём престоле, и совет мира будет между тем и другим.

Zechariah 6:14

Зачем венецы должны быть помещены в храм Господа?

Эти венцы будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софонии, напоминанием в храме Господа.

Zechariah 6:15

Что случится, если народ будет усердно слушаться голоса Господа, своего Бога?

Люди придут издалека и примут участие в построении храма Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Захария 7 Общие замечания

Содержание главы и её оформление

Настоящая глава была написана, спустя два года после написания предыдущей. Это проза.

В некоторых библейских версиях цитаты оформляются особым образом. Например, ULB, а также некоторые другие переводы, печатают 7:4-14 с небольшим отступом вправо, поскольку эти стихи являются пространной цитатой.

Важная концепция

Пост

В этой главе поднимается вопрос поста. Народ задавал Господу те же вопросы, что и их предки (израильтяне спрашивали Бога о посте ещё до своего изгнания в чужую землю).

Выяснение вопроса о продолжительности поста показывает отсутствие у народа понимания истинного смысла покорности Богу. Суть ответа Захарии состоит в том, что послушание лучше жертвы (1 Цар. 15:22).

Ссылка:

- Захария 7:1 Замечания

Zechariah 7:1

В четвёртый год правления царя Дария было слово Господа к пророку Захарии, в четвёртый день девятого месяца, Хаслева

וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ "И было в год четвертый
Дария, царя, и было слово Господа к Захарии в четвертый (день) девятого месяца Кислева".

Девятого месяца, Хаслева

Четвертый день девятого месяца (Хаслева, или Кислева) соответствовал 7 декабря 518 года до Р. Х. Таким образом с ночи видений Захарии прошло почти два года (сравните с 1:7). Полным ходом шло строительство храма, истекла примерно половина времени, потребовавшегося для восстановления его (520-516 гг. до Р. Х.). И вот вновь выступил Захария – на этот раз с четырьмя пророческими посланиями. Изложение каждого из них отделяется от изложения последующего фразой «И было слово Господне Захарии» (стих 8), либо схожей с ней (7:4; 7:8; 8:1; 8:18). Тематическим «стержнем» двух глав (7 и 8) являются посты, которые были иудеями установлены в память печальных событий, приведших Израиля к окончательному разгрому и последующему изгнанию; посты эти (числом 4) они соблюдали во все время своего пребывания на чужбине и после. Господь заговорил к Захарии, чтобы через него дать ответ «делегации», пришедшей в Иерусалим с вопросом об одном из упомянутых постов, а именно о том, что совершался в пятом месяце (в седьмой день его) – в воспоминание о сожжении храма и города (4Цар. 25:8 и далее).

Zechariah 7:2

Когда Вефиль послал Сарецера, Регем-Мелеха и его людей помолиться перед Господом

וַיִּשְׁלַח בָּֽית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
"И послал Бет-Эль (Вефиль) Сар-Эцера и Регем-Мелеха и людей его умилостивить (помолиться?) пред лицом Господа". שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ: возможно это имена, хотя есть в них указания на должности при дворе. חלה: умилостивлять.

Умилостивить Господа

Вопрос этот возник потому, что, как уже говорилось выше, восстановление храма (В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

четвертый год царя Дария) значительно продвинулось вперед, и повод для продолжения «плача и сетований» был таким образом устранен. Не пора ли и «соответствующий» пост отменить? Кто конкретно задавался этим вопросом, не сказано. Но люди, пришедшие с ним, посланы были из Вефиля, города, лежавшего примерно в 20 км. на север от Иерусалима и бывшего некогда одним из центров религиозного отступничества в Северном царстве (3Цар. 12:28-29; 13:1; Ам. 7:13). Посланцы Вефиля были, по всей видимости, евреями, родившимися на чужбине и потому носившими вавилонские имена.

Zechariah 7:3

И спросить у священников в доме Господа Саваофа и у пророков: «Плакать ли мне в пятом месяце и поститься, как я делал это уже много лет?

לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃
"Чтобы сказать священникам, которые в доме Господа Саваофа и пророкам, говоря: плакать ли мне в месяц пятый, и отделяться для посвящения (назорейского), как делал я уже вот годы"? הָאֶבְכֶּה: плакать ли? נזר: отделяться (для посвящения), посвящаться для назорейства.

Плакать ли мне в пятом месяце

Пятый месяц назывался «Ав» и соответствовал июлю-августу. Следует подчеркнуть, что пост совершавшийся евреями в пятом месяце, был установлен ими не по Божиему указанию, а по своей воле.

Zechariah 7:4

Мне было слово Господа Саваофа

И было слово Господа" :וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר
Саваофа ко мне, говорящее". :לֵאמֹר: говорящее, чтобы сказать. Сразу прямого ответа на вопрос людей из Вефиля не последовало. Он прозвучал позднее, в четвертой пророческой вести Захарии (8:18-19). Но вопрос этот, сформулированный в 7:3, дал пророку повод обратиться к согражданам вначале с укором и предостережениями, а потом – с утешительными обетованиями.

Zechariah 7:5

Скажи всему народу этой земли и священникам так: "Когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, разве вы постились для Меня? Разве для Меня?

אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֶּנִי אָנִי׃
Скажи "
всему народу земли и священникам, говоря: когда вы постились и били себя в грудь (скорбели) в пятом и седьмом месяце, и вот уже семьдесят лет, постились ли вы на самом деле для Меня"? צום: поститься. ספד: бить в грудь (знак оплакивания, печали), рыдать, громко плакать, быть оплакиваемым. הֲצוֹם צַמְתֶּנִי אָנִי׃: постились вы постом для Меня? Двойное усиление мысли, выраженное двумя глаголами, идущими один за другим.

В пятом или седьмом месяце

Из речи Захарии, вдохновленной полученным им откровением свыше, следовало, что напрасно иудеи переоценивают важность постов, установленных ими самими, придавая нравственный смысл обряду. К Богу соблюдение этих обрядов отношения не имеет. Для Меня ли вы постились? для Меня ли? – вопрошает Яхве устами Захарии, подразумевая, что нет, для себя самих. Как для себя и едят они и пьют, так и воздерживаются от еды и питья, и при этом плачут для самих себя, обольщая себя, что тем угождают Богу. Это и прежде было так, тем более теперь, когда Бог благословляет возвратившийся с чужбины «остаток» Своим присутствием в его среде.

Zechariah 7:6

Когда вы едите и когда пьёте, разве не для себя вы едите, разве не для себя вы пьёте?

וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃
И" когда вы едите и когда вы пьете, не для себя ли вы едите и пьете"? הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃: разве не вам едите и не вам пьете?

Разве не для себя вы едите, разве не для себя вы пьёте?

Против пустого формализма, не сопряженного с духовной реальностью, следовало из слов Захарии, предупреждал Господь народ Свой и чрез прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен… Прямое подтверждение этому мы находим у Исаии, Осин, Амоса (к примеру, Ис. 1:11-17; Ос. 6:6; Ам. 5:21-24).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 7:7

Разве не те же слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда Иерусалим был населён и спокоен, а города вокруг него, южная земля и низменность были населены?

הֲלֹוא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשָׁב׃
"Разве не слова (такие) провозглашал Господь через пророков прежних, когда был Иерусалим населённым и безопасным? И города вокруг него, и Негев (юг) и низменность были заселены"? שָׁלֵו: спокойный, безопасный, мирный, благоденствующий, беззаботный, беспечный. יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה: населенный и безопасный. שְׁפֵלָה: низменность, низкое место, долина.

Через прежних пророков

В дополнение к сказанному заметим, что в стихе 6 под «постом седьмого месяца» подразумевался не тот, установленный Богом в ежегодный День очищения (тоже приходившийся на седьмой месяц; Лев. 16:29,31; 23:26-32), а тот, что опять-таки установили сами иудеи в поминовение иудейского губернатора Годолии, убитого в гражданской распре уже после падения Иерусалима (Иер. 41:2).

Zechariah 7:8

К Захарии было слово Господа

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
И было слово Господа к Захарии, говорящее". לֵאמֹר: говорящее, чтобы сказать.

Zechariah 7:9

Так говорил тогда Господь Саваоф: "Совершайте справедливый суд, проявляйте милость и сострадание каждый своему брату

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שִׁפְטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
Так говорит Господь Саваоф"", говоря: суд и истину творите. Милость и сострадание делайте (оказывайте) каждый брату своему". שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать, творить, судиться. Во второй вести, с которой обращается Захария к народу, внимание последнего привлекается к нравственному состоянию предшествовавших им поколений и к вытекавшему из него поведению «отцов», которые в конечном счете и привели их в изгнание.

Zechariah 7:10

Не притесняйте вдову и сироту, переселенца и бедного, не замышляйте в вашем сердце зла друг против друга

וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃
Вдову, сироту, пришельца и бедняка не" притесняйте! И зло каждый ближнему своему (брату своему) не замышляйте в сердцах ваших"! וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי: вдову, сироту, пришельца (странника) и бедного. עשק: притеснять, угнетать, обижать, отнимать (плату от наёмника), обирать, эксплуатировать. прич. изнасилованная, обесчещенная (о девственнице).

Вдову

Вдова - это женщина, у которой умер муж.

Сироту

Сирота - это ребёнок, чьи родители умерли.

Переселенца

Переселенец - это человек, оставивший родную землю и поселившийся в чужой.

Не замышляйте в вашем сердце зла друг против друга

"В вашем сердце" - то есть "в ваших мыслях". Альтернативный перевод: "не замышляйте злого друг против друга". В допоенное время, как и в дни Захарии, Господь хотел и ожидал от Своего народа не соблюдения обрядов, а нравственного обновления и такой истинно духовной жизни, которая проявлялась бы в справедливых поступках и в делах милосердия.

Zechariah 7:11

Но они не хотели слушать, отвернулись от Меня, заткнули уши, чтобы не слышать

וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרֶרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמֹועַ׃
Но" отказались они слушать и отвернули плечи (отвернули в сторону) и стали упрямыми. Ушами отяжелели для слушания (чтобы не слышать)". מאן: отказываться, отвергать, отрекаться, не хотеть. כָּתֵף: плечо. 2. нарамник; 3. сторона, бок, склон (горы). סרר: быть упрямым, быть упорным или непокорным. כבד: быть тяжёлым; 2. быть весомым или почётным, 3. делать тяжёлым, т.е. ожесточать (ухо, сердце).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ушами отяжелели для слушания (чтобы не слышать)

Но народ не хотел внимать, даже и слышать… слов, которые посылал ему Господь Саваоф Духом Своим чрез прежних пророков, не хотел. За то и постиг их великий гнев Господа Всемогущего, напоминал согражданам Захария. Заметим, что в этой части его речи «слова» допленных пророков как бы «приравниваются» всему, что сказано в законе Моисеевом. Кроме того, в ней четко выражена та мысль, что источником пророческого вдохновения является Дух Божий, Который говорит к людям через людей же (сравните с 2Тим. 3:16; 2Пет. 1:21).

Zechariah 7:12

Сделали своё сердце каменным, чтобы не слышать закона и слов, которые Господь Саваоф посылал Своим Духом через прежних пророков. За это и настиг их великий гнев Господа Саваофа

וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃ "И сердца их сделали твердыми (кремнем) для слышания Торы (наставлений) и слов, которые посылал Господь Саваоф с Духе Его через пророков прежних. И был гнев великий на них от Господа Саваофа". שָׁמִיר: алмаз, кремень, твёрдый.

Через прежних пророков

Бог вдохновляет пророков говорить от Его имени.

Zechariah 7:13

И было так: как Он звал, но они не слушали, так и они звали, а Я не слушал, — говорит Господь Саваоф

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ "И было, когда призывал - они не слушали, потому они призывали, Я не слушал, говорит Господь Саваоф". כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע: потому они призывали, Я не слушал. Наказание народа Божия изгнанием соответствовало его непокорности. Пророки неоднократно подчеркивали, что религиозные обряды обесцениваются непокорностью Богу. См. 1 Цар. 15:22 и Ис. 1:15.

Zechariah 7:14

Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и эта земля опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперёд, и они сделали пустыней желанную землю

וְאֲסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמָשֹׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃ פ "Я развеял их по всем народам, которые они не знали. И земля опустела после них. И (не) ходили по ней взад и вперед. Так, прекрасная (желанная) земля стала пустыней". סער: бушевать, волноваться; 2. быть сдунутым или свеянным; 3. сильно дуть, набегать, ринуться. быть встревоженным или волноваться, 4. развевать, разносить (ветром), 5. быть сдунутым или свеянным. שַׁמָּה: ужас, изумление; 2. опустошение, разорение, запустение. חֶמְדָּה: что-то желанное, любимое или дорогое; прил. желанный, прекрасный, отличный; 2. (драго)ценность, сокровище.

Желанную землю

То есть: "прекрасную землю" или "плодородную землю".

Так, прекрасная (желанная) земля стала пустыней

Сопротивление народов и отдельных лиц в их среде воле Господа, неповиновение их истине, недвусмысленно для них выраженной и им переданной, влекут за собой самые печальные последствия. Иудеям Захария напоминал об этом на собственном их примере: они во всей полноте познали на себе гнев Божий, когда Он перестал отвечать на их молитвы (стих 13), когда обрек их на рассеяние (стих 14а), а землю их – на опустошение (стих 14б).

Translation Questions

Zechariah 7:2

Зачем народ Вефиля послал Сарецера, Регем-Мелеха и сопровождавших их мужчин?

Народ Вефиля послал их, чтобы они помолились перед Господом.

Zechariah 7:3

Что Сарецер, Регем-Мелех и сопровождавшие их люди спросили у священника и пророков?

Они спросили: «Плакать ли мне в пятом месяце и поститься, как я делал это уже много лет?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 7:5

Какие два вопроса Господь задал народу земли и священникам через Захарию относительно поста, принятия пищи и напитков?

Первый вопрос: «Когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, разве вы постились для Меня? Разве для Меня?» Второй вопрос: «Когда вы едите и когда пьёте, разве не для себя вы едите, разве не для себя вы пьёте?»

Zechariah 7:6

Какие два вопроса Господь задал народу земли и священникам через Захарию относительно поста, принятия пищи и напитков?

Первый вопрос: «Когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, разве вы постились для Меня? Разве для Меня?» Второй вопрос: «Когда вы едите и когда пьёте, разве не для себя вы едите, разве не для себя вы пьёте?»

Zechariah 7:7

Каким был последний вопрос Господа, с которым Он обратился к священникам и народу земли?

Господь спросил, не эти ли слова Он провозглашал народу, когда тот жил в Иерусалиме и близлежащих городах?

Zechariah 7:8

Какое повеление Господь дал Захарии для народа?

Господь повелел совершать справедливый суд, проявлять милость и сострадание каждый своему брату. Не притеснять вдову и сироту, переселенца и бедного, не замышлять в сердце зла друг против друга.

Zechariah 7:9

Какое повеление Господь дал Захарии для народа?

Господь повелел совершать справедливый суд, проявлять милость и сострадание каждый своему брату. Не притеснять вдову и сироту, переселенца и бедного, не замышлять в сердце зла друг против друга.

Zechariah 7:10

Какое повеление Господь дал Захарии для народа?

Господь повелел совершать справедливый суд, проявлять милость и сострадание каждый своему брату. Не притеснять вдову и сироту, переселенца и бедного, не замышлять в сердце зла друг против друга.

Zechariah 7:11

Как люди отнеслись к Божьим наставлениям?

Они не хотели слушать, отвернулись, заткнули уши, чтобы не слышать.

Zechariah 7:13

Что Господь обещал сделать тем, кто отказался слушать Божий призыв?

Господь сказал, что Он больше не станет их слушать, и Он их развеет по всем народам, которых они не знали.

Zechariah 7:14

Что Господь обещал сделать тем, кто отказался слушать Божий призыв?

Господь сказал, что Он больше не станет их слушать, и Он их развеет по всем народам, которых они не знали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Захария 8 Основные заметки

Структура и формат

1–17. Обетования Божии об изменении судьбы остатка избранного народа к лучшему. Несомненность и условия этого изменения.

18–23. При изложенных условиях посты могут обратиться для дома Иудина в торжественные празднества, и сами иудеи сделаются посредниками между Богом и неверующими Его язычниками.Как глава 7 перекликается в содержании своем с призывом к покаянию в 1:2-6, так глава 8 – с обетованными благословениями, о которых Захария услышал в своих ночных видениях (1:7 – 6:8).

Таким образом «восстановление» иудейского народа в постссыльную пору, в дни Захарии, видится из 3-ей и 4-ой пророческих вестей его как предваряющее благословенное Богом процветание этого народа в будущем, мессианском, веке. Смысловое ударение в двух заключительных речах Захарии тоже делается на том, будущем, времени, когда уделом всей земли станут праведность, справедливость и мир.

Эта глава представляет собой серию высказываний Господа. Каждое высказывание является обнадеживающим посланием для тех, кто возвращается из переселения в иудейскую и иерусалимскую землю.

Links:

- Zechariah 08:01 Notes

Zechariah 8:1

Было слово Господа Саваофа

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ "И было слово Яхве Саваофа, говорящее." Вводная «формула» удостоверяет и, повторяясь затем неоднократно, подтверждает, что слова, произносимые пророком, «пришли» к нему из откровения ему свыше.

Zechariah 8:2

«Так говорит Господь Саваоф: "Я ревновал о Сионе великой ревностью, с великим гневом Я ревновал о нём".

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃ "Так говорит Яхве Саваоф: Я ревновал о Сионе ревностью великой, и с гневом великим Я ревновал о нём." קנא: ревновать. גדול: великий, большой. Ревность Господа о Сионе – это ревность любви, которая по отношению к врагам Израиля делается источником «великого гнева». Впрочем, и сам Израиль может подразумеваться тут как «объект» гнева Божиего – по причине все той же безмерной любви Всевышнего к народу Своему, который слишком часто являет себя недостойным этой любви.

Zechariah 8:3

Так говорит Господь: "Я вернусь к Сиону и буду жить в Иерусалиме. Иерусалим будет называться городом истины и гора Господа Саваофа — горой святыни.

כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ "Так говорит Яхве: Я вернусь к Сиону и буду жить посреди (внутри) Иерусалима, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Яхве Саваофа - горой святыни." שכן: обитать, пребывать, жить, населять. תּוֹךְ: (по)среди, между, внутри. Но Бог не изменит Своему завету с Израилем. Он возвратит ему милость Свою, Он вернется на Сион и снова будет обитать в Иерусалиме (сравните с 2:12), который оставил при разрушении города и храма, как открылось это в видениях его пророку Иезекиилю (Иез. 9:3; 10:4,18; 11:22-23). Теперь вот Захария в духовном созерцании своем воспринимает откровение о том, что осуществится в тысячелетнее правление Иисуса Христа на троне Давидовом. В то время истина, которая есть Он Сам, и святость Его (Иоил. 3:17; Авд. 1:17)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

передадутся городу Иерусалиму и всей земле. Напомним, что Сионом называлось первоначально возвышенное место, населенное племенем иевуссеев; крепостью, защищавшей подходы к ним, завладел царь Давид (2Цар. 5:7). Позже Сионом (и горой Сион) стали называть место, на котором построен был иерусалимский храм (Пс. 2:6; Ис. 8:18; Иоил. 2:1). Кроме того, Сион стал синонимом Иерусалима (Ис. 2:3; 4:3; 33:20; Ам. 1:2; Мих. 3:10,12). Вместе оба названия несколько раз встречаются у Захарии (1:14,17; 8:3; 9:9).

Zechariah 8:4

Так говорит Господь Саваоф: "Снова старцы и старицы будут сидеть на улицах Иерусалима, каждый с посохом в его руке из-за множества дней.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ "Так говорит Яхве Саваоф: снова будут сидеть старцы и старицы на улицах Иерусалима, каждый с посохом его в руке его из-за множества дней." עוֹד: еще, опять, снова, уже. ישב: сидеть, садиться. Картина мирной жизни Иерусалима, где спокойно чувствуют себя старики, и радуются в безмятежности дней своих дети и молодежь.

Zechariah 8:5

А улицы этого города будут наполняться мальчиками и девочками, играющими на улицах".

וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ "И улицы города этого наполнятся мальчиками и девочками, играющими на улицах его." מלא: наполнять; быть наполненным. יֶלֶד: мальчик, юноша, отрок, дитя, младенец, ребёнок. יַלְדָּה: девочка, девушка, девица, отроковица. См. комментарий к стиху 4.

Zechariah 8:6

Так говорит Господь Саваоф: "Если это в глазах оставшегося народа покажется удивительным в эти дни, то неужели оно удивительно и в Моих глазах?" — говорит Господь Саваоф.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ Так говорит Яхве Саваоф: если это будет дивным в глазах оставшегося народа во дни эти, то также ли оно будет дивным в глазах Моих? Говорит Яхве Саваоф." פלא: быть необычным или чудесным, быть удивительным или дивным. В глазах… народа, пережившего гибель города и храма и горечь чужбины, такая перспектива покажется удивительной, иудеи, пожалуй, отнесутся к ней с недоверием, но трудно ли Господу Всемогущему совершить подобное чудо!

Zechariah 8:7

Так говорит Господь Саваоф: "Я спасу Мой народ из страны востока и из страны заходящего солнца.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ Так говорит Яхве Саваоф: вот, Я спасу "народ Мой из земли востока и из земли заходящего солнца." ישע: спасать, избавлять, защищать, хранить. Снова обещает Бог собрать Израиля и Иуду в будущем. Из страны востока и запада (страны захождения солнца) здесь, вероятно, речевой прием (так называемый меризм, когда часть представляет целое). И тогда речь тут идет обо всех странах света (сравните с Ис. 11:11-12; 43:5-6). Иерусалим в свою очередь здесь, очевидно, представляет израильскую землю в целом.

Zechariah 8:8

Приведу их, они будут жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, а Я буду их Богом в истине и праведности".

וְהֵבֵאתִי אוֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ И Я приведу их, и будут они "жить в Иерусалиме, и они будут народом Моим, и Я буду Богом их в истине и праведности." בוא: вводить, вносить, приводить, приносить. צְדָקָה: праведность, правда, благодеяние, благополучие. Возвращение Господом евреев со всех концов земли в их землю подразумевает восстановление их отношений с Ним в том виде, в каком они были задуманы Им изначально. И будут они Моим народом, и Я буду их Богом (сравните с Зах. 13:9; Ос. 2:21-23). Обратите внимание на то, как проникновенно и трогательно раскрывает характер этих будущих взаимоотношений (Бога и Его народа) пророк Осия (Ос. 2:19-20).

Zechariah 8:9

Так говорит Господь Саваоф: "Укрепите ваши руки, вы, слышащие теперь эти слова из речей пророков, которые были при основании дома Господа Саваофа, при создании храма.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃ Так говорит Яхве Саваоф: укрепите "руки ваши, слышащие во дни эти слова эти из уст пророков, которые (были) во дни основания дома Яхве Саваофа, при создании (строительстве) храма этого." חזק: усиливать, укреплять, утверждать. שמע:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слышать, слушать. יסד: полагать основание. Устами Захарии Господь обращается к строителям храма, призывая их «укрепить руки» для продолжения работ и ободряя их тем, что слова Его, которые они слышат теперь, возвещаются им пророками, которые присутствовали при закладке дома Господня (т. е. теми же Захарией и Аггеем); часть их предсказаний уже сбылась, так что и теперь не верить им оснований нет.

Zechariah 8:10

Ведь прежде тех дней не было платы ни для людей, ни платы за наём животных. Ни уходящему, ни приходящему не было покоя от неприятеля, и Я допускал любому человеку враждовать против другого.

כִּי לִפְנֵי֙ הַיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם שְׂכַ֥ר הָאָדָ֖ם לֹ֣א נִהְיָ֑ה וּשְׂכַ֤ר הַבְּהֵמָה֙ אֵינֶ֔נָּה וְלַיּוֹצֵ֥א וְלַבָּ֖א אֵין־שָׁלֹ֑ום מִן־הַצָּ֣ר וַאֲשַׁלַּ֔ח אֶת־כָּל־הָאָדָ֖ם אִ֥ישׁ בְּרֵעֵֽהוּ׃ "Потому что прежде дней тех платы для человека не было и платы за (труд) животных не было, и уходящему, и приходящему не было мира от врага, и Я посылал (враждовать) всякого человека с ближним его." שָׂכָר: плата, награда, возмездие, воздаяние, вознаграждение. שָׁלוֹם: мир, благоденствие, благосостояние, здоровье, безопасность, дружелюбие. רֵע: друг, товарищ, ближний, сосед. Ибо прежде дней тех… Подразумевается время до возобновления строительных работ. Слово «возмездие» употреблено здесь в значении «воздаяния», добрых результатов. Иудеи помнят, что совсем недавно их (добрых плодов) было совсем мало от труда их и их животных (Агг. 1:6,9-11; 2:16-19).

Zechariah 8:11

Но сейчас для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, — говорит Господь Саваоф.

וְעַתָּ֗ה לֹ֤א כַיָּמִים֙ הָרִאשֹׁנִ֔ים אֲנִ֖י לִשְׁאֵרִ֣ית הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֹֽות׃ А сейчас Я не такой, как в дни прежние, для "остатка народа этого, говорит Яхве Саваоф." עַתָּה: теперь, сейчас, ныне. רִאשׁוֹן: первый, начальный, прежний. И от врагов их не было им покоя. А ныне для остатка этого народа… В «ближней перспективе» имеются в виду иудеи, возвратившиеся из Вавилонии и восстанавливающие теперь храм; в отдаленной – евреи мессианского века.

Zechariah 8:12

Потому что они будут сеять в мире. Виноградная лоза даст свой плод, земля даст свои произведения, небеса будут давать свою росу, и всё это Я отдам во владение оставшемуся народу.

כִּי־זֶ֣רַע הַשָּׁלֹ֗ום הַגֶּ֤פֶן תִּתֵּן֙ פִּרְיָ֔הּ וְהָאָ֖רֶץ תִּתֵּ֣ן אֶת־יְבוּלָ֑הּ וְהַשָּׁמַ֖יִם יִתְּנ֥וּ טַלָּ֛ם וְהִנְחַלְתִּ֥י אֶת־שְׁאֵרִ֖ית הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה אֶת־כָּל־אֵֽלֶּה׃ "Потому что посев (будет) в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст плод свой, и небеса будет давать росу свою, и Я дам во владения этому оставшемуся народу всё это." זֶרַע: семя, семена; сеяние, посев. גֶּפֶן: вьющееся растение, виноградная лоза. נחל: давать во владение, разделять наследство или удел. Итак, для «остатка», благословляемого Богом ныне и предназначенного для благословений в будущем, все коренным образом изменится к лучшему.

Zechariah 8:13

И будет: как вы, дом Иуды и дом Израиля, были проклятием у народов, так вы будете благословением, когда Я спасу вас. Не бойтесь, пусть укрепятся ваши руки!"

וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר הֱיִיתֶם֙ קְלָלָ֣ה בַּגֹּויִ֔ם בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה וּבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל כֵּ֥ן אֹושִׁ֛יעַ אֶתְכֶ֖ם וְהֱיִיתֶ֣ם בְּרָכָ֑ה אַל־תִּירָ֕אוּ תֶּחֱזַ֥קְנָה יְדֵיכֶֽם׃ И будет: как" вы были проклятием у народов, дом Иуды и дом Израиля, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь, пусть укрепятся руки ваши!" קְלָלָה: проклятие, злословие, поругание. ישע: спасать, избавлять, защищать, хранить. בְּרָכָה: благословение. К тем, которые «ныне», относится обещание изобильной жизни (стих 12), к будущим – и это обетование, и то, что содержится в стихе 13: не раз – на протяжении своей истории – бывшие проклятием у народов (Втор. 28:37), евреи станут благословением для них (Мих. 5:7; сравните с Зах. 8:22-23).

Zechariah 8:14

Потому что так говорит Господь Саваоф: "Как Я задумал наказать вас, когда ваши праотцы разгневали Меня, — говорит Господь Саваоф, — и не отменил

כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות כַּאֲשֶׁ֨ר זָמַ֜מְתִּי לְהָרַ֤ע לָכֶם֙ בְּהַקְצִ֣יף אֲבֹתֵיכֶ֔ם אֹתִ֖י אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאֹ֑ות וְלֹ֥א נִחָֽמְתִּי׃ Потому что так" говорит Яхве Саваоф: как Я задумал навести бедствия на вас, когда прогневали отцы ваши Меня, говорит Яхве Саваоф, и Я не сожалел." זמם: задумывать, обдумывать, умышлять. רעע: злодействовать, делать зло или беззаконие, худо поступать, причинять зло, наводить бедствие. נחם: (со)жалеть, раскаиваться. Благословения Израиля

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во временах грядущих есть цель Господа Саваофа, и Он непременно осуществит ее. Как прежде Он обрек еврейский народ наказанию, потому что определил наказать его в гневе на отцов их, и не отменил, так не отменит Он – в свете нынешнего определения Своего – и грядущих благословений.

Zechariah 8:15

Так опять в эти дни Я задумал совершить доброе Иерусалиму и дому Иуды. Не бойтесь!

כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה Так опять Я задумал в эти дни сделать" אַל־תִּירָאוּ׃ доброе Иерусалиму и дому Иуды; не бойтесь!" יטב: делать добро, делать хорошо, хорошо поступать. Народу следует, однако, отвергнуть лицемерно – формальную «практику» своих «отцов» и держаться – как в личной, так и в гражданской жизни, – истинно духовных принципов: не лгать друг другу, быть справедливыми и миролюбивыми всегда и во всем.

Zechariah 8:16

Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу. Судите справедливо и мирно у ваших ворот.

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט Это дела, которые вы должны" שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ делать: говорите истину (правду) каждый ближнему своему, по истине и судом мирным судите у ворот ваших." אֱמֶת: истина, правда. רֵע: друг, товарищ, ближний, сосед. שפט: судить, рассуждать, решать, осуждать. Напомним, что у ворот городов и селений израильских старейшинами народа решались вопросы, имевшие значение для сообщества в целом и для отдельных членов его, в том числе судебные иски.

Zechariah 8:17

Пусть никто из вас не замышляет в своём сердце зла против своего ближнего, и не любите ложной клятвы, потому что всё это Я ненавижу", — говорит Господь».

וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר Никто из" אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ вас зло ближнему своему не замышляйте в сердце своем, и клятвы ложной не любите, потому что всё это Я ненавижу, говорит Яхве." חשב: рассчитывать, думать, помышлять, раздумывать, замышлять. שנא: ненавидеть, не любить. Сказанное в стихах 16-17 можно свести к одной фразе: делайте угодное Богу и не делайте того, что Ему ненавистно.

Zechariah 8:18

Ко мне было слово Господа Саваофа

И было слово Яхве" וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ Саваофа ко мне, говорящее." Захария повторяет, что изрекаемое им теперь есть слово Господа Саваофа. Резюмируя сказанное им выше – только любите истину и мир – пророк подразумевает, что лишь в этом случае посты, соблюдаемые иудеями, обратятся для них радостью и веселым торжеством. Только теперь, как видим, получают делегаты из Вефиля прямой ответ на свой вопрос о посте (7:2-3).

Zechariah 8:19

«Так говорит Господь Саваоф: "Пост четвёртого месяца, пост пятого, пост седьмого и пост десятого будут радостью и весёлым торжеством для дома Иуды. Только любите истину и мир".

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי Так говорит Яхве Саваоф: пост" וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ четвертого (месяца) и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого будет для Иуды радостью и весельем, и хорошим назначенным временем, и истину и мир любите." מוֹעֵד: назначенное время, назначенный срок, определённая пора. טוֹב: хороший (добрый, благой). Причем в ответ этот включены два дополнительных поста, прежде не упомянутые (сравните с 7:3, 5): тот, что совершался в десятый день десятого месяца – в память о начале осады Иерусалима (4Цар. 25:1-2; Иер. 39:1), и тот, который соблюдался на девятый день четвертого месяца, когда Иерусалим был взят полчищами Навуходоносора (4Цар. 25:3-4). Назначенные самими иудеями, эти посты на протяжении 70 лет блюлись ими в скорби сердечной (об этом в 7:5-7).

Zechariah 8:20

Так говорит Господь Саваоф: "Ещё будут приходить народы и жители многих городов.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ "Так говорит Яхве Саваоф: ещё будут приходить народы и жители городов многих." בוא: входить, приходить. Здесь картина мессианского века, когда люди всей земли будут стремиться к сближению с евреями – по причине их особых взаимоотношений с Господом. Посредством иудеев истинное богопознание будет распространяться среди народов (т. е. не-евреев, или (на языке Библии) язычников).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 8:21

Жители одного города пойдут к жителям другого и скажут: "Пойдём молиться Господу и будем искать Господа Саваофа. Каждый скажет: "Пойду и я".

וְהָלְכוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י אַחַ֔ת אֶל־אַחַ֖ת לֵאמֹ֑ר נֵלְכָ֣ה הָלוֹךְ֩ לְחַלּ֨וֹת אֶת־פְּנֵ֜י יְהוָ֗ה וּלְבַקֵּ֥שׁ אֶת־יְהוָ֖ה צְבָאֹ֑ות אֵ֣לְכָ֔ה גַּם־אָ֖נִי׃ И пойдут жители одного (города) к другому, чтобы сказать: пойдем, чтобы молиться Яхве и будем искать Яхве Саваофа, (и каждый скажет): пойду и я." בקש: искать; просить, молить. В тысячелетнее правление Иисуса Христа в Иерусалим станут стекаться отовсюду представители стран и городов, чтобы помолиться «пред лицем» Господа. Они будут нуждаться в духовном руководстве евреев, о чем у Захарии образно сказано: десять человек (разноязыких) возьмутся за полу Иудея.

Zechariah 8:22

Будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы искать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться Господу".

וּבָ֣אוּ עַמִּ֤ים רַבִּים֙ וְגוֹיִ֣ם עֲצוּמִ֔ים לְבַקֵּ֥שׁ אֶת־יְהוָ֖ה צְבָאֹ֑ות בִּירוּשָׁלָ֗͏ִם וּלְחַלּ֛וֹת אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָ֖ה׃ И будут приходить народы многие и племена сильные, чтобы искать Яхве Саваофа в Иерусалиме и помолиться перед Яхве." עָצוּם: сильный, большой, многочисленный. Господь, сотворивший мир, есть Бог всех народов, но в ветхозаветное время Он выступает как Бог преимущественно одного – израильского, чтобы через его посредство истинное богопознание сделалось достоянием всех.

Zechariah 8:23

Так говорит Господь Саваоф: "Будет в те дни: десять человек из разноязычных народов возьмутся за край одежды иудея и будут говорить: "Мы пойдём с тобой, потому что мы слышали, что с вами Бог"».

כֹּ֣ה אָמַ֣ר ׀ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֗ות בַּיָּמִ֤ים הָהֵ֙מָּה֙ אֲשֶׁ֣ר יַחֲזִ֔יקוּ עֲשָׂרָ֥ה אֲנָשִׁ֖ים מִכֹּ֣ל לְשֹׁנֹ֣ות הַגֹּויִ֑ם וְהֶחֱזִ֗יקוּ בִּכְנַף֙ אִ֣ישׁ יְהוּדִ֔י לֵאמֹ֕ר נֵלְכָ֥ה עִמָּכֶ֖ם כִּֽי שָׁמַ֣עְנוּ אֱלֹהִ֔ים עִמָּכֶ֖ם׃ Так говорит Яхве Саваоф: (будет) в дни те, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, и они возьмутся за края одежды иудея и будут говорить: мы пойдем с тобой, потому что мы слышали, что Бог с вами." חזק: брать силой, захватывать. כָּנף: край (одежды, земли), пола. Надо заметить, что лишь у пророков важная мысль о том, что и язычники предназначены Богом ко спасению и ко вступлению в Царство, созидаемое Им, достигает полной ясности.

Translation Questions

Zechariah 8:2

Как Господь выражает Свои чувства по отношению к Сиону?

Он ревновал о Сионе великой ревностью, с великим гневом ревновал о нём.

Zechariah 8:3

Как будет назван Иерусалим и гора Господа, когда Господь вернётся, чтобы жить в нём?

Иерусалим будет называться городом истины, а гора Господа — горой святыни.

Zechariah 8:4

Кого снова можно будет увидеть на улицах Иерусалима?

Снова старцы и старицы будут сидеть на улицах Иерусалима, и улицы этого города будут наполняться играющими мальчиками и девочками.

Zechariah 8:5

Кого снова можно будет увидеть на улицах Иерусалима?

Снова старцы и старицы будут сидеть на улицах Иерусалима, и улицы этого города будут наполняться играющими мальчиками и девочками.

Zechariah 8:7

От чего Господь спасёт Свой народ?

Он спасёт Свой народ из страны востока и из страны заходящего солнца.

Zechariah 8:9

Зачем Господь убеждал людей укрепить свои руки?

Господь убеждал людей укрепить свои руки для строительства храма.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 8:10

Что происходило до того, как было заложено основание храма?

Не было платы ни для людей, ни платы за наём животных. Ни уходящему, ни приходящему не было покоя от неприятеля, и Господь допускал любому человеку враждовать против другого.

Zechariah 8:11

Что, по словам Господа, будет в дни Захарии?

Виноградная лоза даст свой плод, земля даст свои произведения, небеса будут давать свою росу, и всё это Гсподь отдаст во владение оставшемуся народу.

Zechariah 8:12

Что, по словам Господа, будет в дни Захарии?

Виноградная лоза даст свой плод, земля даст свои произведения, небеса будут давать свою росу, и всё это Гсподь отдаст во владение оставшемуся народу.

Zechariah 8:16

Что заповедал Господь Своему народу и почему?

Господь заповедал, чтобы каждый говорил истину друг другу, судил справедливо и мирно, никто не замышлял в своём сердце зла против своего ближнего, и не любил ложной клятвы, потому что всё это Господь ненавидет.

Zechariah 8:17

Что заповедал Господь Своему народу и почему?

Господь заповедал, чтобы каждый говорил истину друг другу, судил справедливо и мирно, никто не замышлял в своём сердце зла против своего ближнего, и не любил ложной клятвы, потому что всё это Господь ненавидет.

Zechariah 8:19

Что Господь сказал дому Иуды?

Пост четвёртого месяца, пост пятого, пост седьмого и пост десятого будут радостью и весёлым торжеством для дома Иуды. Только они должны любить истину и мир.

Zechariah 8:20

Кто, по словам Господа, захочет Его найти и молиться Ему?

Будут приходить народы и жители многих городов. Будут приходить многие племена и сильные народы.

Zechariah 8:21

Кто, по словам Господа, захочет Его найти и молиться Ему?

Будут приходить народы и жители многих городов. Будут приходить многие племена и сильные народы.

Zechariah 8:22

Кто, по словам Господа, захочет Его найти и молиться Ему?

Будут приходить народы и жители многих городов. Будут приходить многие племена и сильные народы.

Zechariah 8:23

Почему в те дни десять мужчин из разноязычных народов возьмутся за край одежды иудея и попросят пойти с ним?

Потому что они слышали, что с ними Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Захария 9 Основные заметки

Структура и формат

Эта глава написана главным образом в прозе о городах и народах, вокруг которых находился государство до изгнания.

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от остального текста, что помогает читателю легче воспринимать написанное. ULB так оформлено с поэтической песней в 9:9-10.

Специальные понятия в этой главе

Пророчества против других народов

Первые два стиха показывают, что пророчество касается соседних стран. Хамат, Дамск, Тир и Сидон - города в районах, которые находились недалеко от государства Израиль.

Последний раздел Книги Пророка Захарии составляют два предсказания (толкование на 9:1-8), которые относятся к Царю мессианского времени и к Его царству. В главах 9-11 (в большей их части) подразумевается время первого пришествия Христа; ударение в них делается на теме Его отвержения, но также и на осуществлении пророчеств в истории Израиля к концу времен. Главы 12-14 сосредоточены на втором пришествии Мессии; в них подчеркивается, что с воцарением Его и начнется финальный этап в истории Израиля. В двух этих пророчествах много мест удивительно соответствующих главным (по смыслу) откровениям, которые даны были Захарии в его восьми видениях. И этим, конечно, подтверждается единство книги в целом. Так, в первом своем видении пророк получил откровение о процветании Израиля и Иерусалима в будущем; (1:7-14); места, параллельные этому, находим в первом предсказании Захарии (10:6-9) и во втором его предсказании (12:6-8 и 14:11).

Откровение о гибели языческих народов (второе видение; 1:18-21) подтверждаются в 9:1-8 (первое предсказание) и в 12:1-6 и 14:1-3 (второе предсказание). Тема Божией защиты Иерусалима и его возвышения, возникающая в третьем видении (глава 2), получает дальнейшее развитие в 9:9-17 (первое предсказание) и в 12:7-9 и 14:4-11 (второе предсказание). В 10:2-3 (первое предсказание) и в 12:10-14 и 14:8 (второе предсказание) проясняется тема духовного очищения Израиля. Об особом укреплении Израиля Богом пророк узнает из пятого своего видения (глава 4); параллельные места находим в 10:1-6 (первое предсказание) и в 13:1-6 (второе предсказание). Тема Божиего суда над грешниками (шестое видение; 5:1-4) получает продолжение в главе 11 (первое предсказание) и в 13:7-9 и 14:12-15 (второе предсказание). Все в Иерусалиме и Иудее сделается «святыней Господней» (14:20-21; второе предсказание), но возможным это станет в результате «удаления нечестия» из земли израильской (седьмое видение; 5:5-11).

Links:

- Zechariah 09:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 9:1

Пророческое слово Господа против земли Хадрах, и на Дамаске оно остановится, потому что глаза Господа — на всех людей, как и на все колена Израиля

מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ "Пророчество, слово Господа о земле Хадрах. И Дамаск место пристанища его, потому что око (глаз) Господа на человека и все колена Израиля". מַשָּׂא: ношение; 2. ноша, бремя, тяжесть, груз; 3. слово, возвещение, пророчество. מְנוּחָה: покой, отдых, успокоение; 2. пристанище, место отдыха.

Хадрах

Местонахождение Хадраха на сегодняшний момент неизвестно. Александр Великий мог, вероятно, быть тем человеческим инструментом разрушения и гибели, о которых говорится в этих и последующих стихах. (Порядок перечисления тут городов совпадает, как представляется, в общих чертах с маршрутом передвижения Александра по Палестине.) Но действие «инструмента» – великого полководца, по-видимому, нарочито затемнено в этом пророчестве – с тем, чтобы выделить (подчеркнуть) высшую первопричину в осуществлении суда над странами и народами, которые окружали Израиля (начиная от северных границ его). Самым северным пунктом этого маршрута мог быть таинственный Хадрах; некоторые полагают, что так названа тут Хатарикка – «земля» (город и страна), лежавшая севернее Емафа и упоминаемая в ассирийских клинописях. Впрочем, относительно Хадраха высказывали и много других предположений, включая те, что под ним подразумевалось все Мидо-Персидское царство, либо вся та земля, которая окружала Израиля, т. е. Сирия – в широком и не вполне определенном значении этого названия у древних (в последнем случае исходили из того, что «Хадрах» вообще не был именем собственным, но имел нарицательное значение, которое и анализировалось в лингвистическом плане). (Напомним в этой связи, что в пророческих книгах нередко встречаются символические наименования или такие, в которых пророком искусственно затемнялись общеизвестные названия той или иной страны (народа). Иеремия употреблял для этого особый «алфавит» и писал, вместо Вавилона, к примеру, Сесах. Название того же Вавилона подменял и пророк Захария, называя его Сеннааром в 5:11 или «землею северною» в 6:8.) Но если под «Хадрахом» подразумевалась Сирия (в широком или узком значении этого слова), то логично, что вслед за ним назван Дамаск, бывший столицей той страны, которая (в более узких и четких своих границах) носила название Сирии.

Zechariah 9:2

И на Емаф, прилегающий к нему, на Тир и Сидон, потому что он стал мудрее

וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃ "И также Хемаф и границы его, Тир и Сидон, потому что мудрее очень (стал)". חֲמָת: Хемаф. גבל: проводить границу, межевать, полагать предел. устанавливать пределы или границы.

Тир и Сидон

Затем пророк называет главные города Финикии (на западе, на побережье Средиземного моря): Тир и Сидон. Ибо он очень умудрился сказано о Тире – в значении той гордой, но слепой мирской мудрости, которая забывает о славе Божией и не знает, в чем состоит истинная сила как отдельных людей, так и целых народов.

Zechariah 9:3

Тир построил себе крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи

וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כָּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ "И построил Тир крепость для себя, и собрал в кучу серебро как пыль, и золото, как грязь уличную". צבר: собирать, складывать в кучу. עָפָר: прах, пыль, сухая земля; 2. пепел, мусор; 3. обмазка (глина, которой обмазывали стены). חָרוּץ: золото; 2. решение, суд; 3. пылинка; 4. острорежущий, зубчатый каток (для обмолачивания пшеницы); 5. разрез, порез, надрез; 6. прилежный, старательный. טִיט: 1. грязь, тина; 2. глина.

Накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи

Тир представлял собой город, настолько сильно укрепленный, что выдержал пятилетнюю осаду ассирийцев при Салманассаре V, а годы спустя тринадцатилетнюю осаду войсками Навуходоносора. Экономическое процветание Тира, питавшее безграничные его самомнение и самодовольство, отражены в образе накопленных им – подобно пыли и уличной грязи – серебра и золота (сравните с Иез. 28:4-5; 27:33).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 9:4

Но Господь сделает его бедным, сокрушит его силу в море, и сам он будет уничтожен огнём

הִנֵּה אֲדֹנָי֙ יוֹרִשֶּׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם֙ חֵילָ֔הּ וְהִ֥יא בָּאֵ֖שׁ תֵּאָכֵֽל׃ "Вот, Господь лишит его владения и поразит его в море силу его (флот), и будет он сожран огнем". ירש: прогонять, изгонять, лишать владения. быть лишённым владения, обнищать, завладевать. נכה: быть поражённым, быть убитым. חַיִל: сила, мощь, способность; 2. богатство, имущество; 3. достоинство, благородство; 4. мужество, храбрость, доблесть; 5. войско, полчище.

Сокрушит его силу в море и сам он будет уничтожен огнём

Пророк предсказал обнищание и гибель Тира (так называемого Нового Тира, располагавшегося на острове и казавшегося совершенно неприступным), которая действительно последовала в результате пятимесячной осады его войском Александра Македонского. То, что совершится, приписывается Божиему вмешательству, решению Господа «поразить силу Тира в море и истребить его огнем» (Иез. 26:17-21; 27:27,34).

Zechariah 9:5

Аскалон увидит это и ужаснётся, и Газа сильно затрепещет, и Екрон, потому что его надежда будет опозорена: не станет царя в Газе, и Аскалон будет необитаем

תֵּרֶ֤א אַשְׁקְלוֹן֙ וְתִירָ֔א וְעַזָּ֖ה וְתָחֵ֣יל מְאֹ֑ד וְעֶקְרוֹן֙ כִּי־הֹבִ֣ישׁ מַבָּטָ֔הּ וְאָבַ֥ד מֶ֖לֶךְ מֵעַזָּ֑ה וְאַשְׁקְלוֹן֙ לֹ֣א תֵשֵׁ֔ב׃ И увидит Аскалон и испугается и Газа вострепещет и Екрон, потому, что посрамится надежда его. И погибнет царь в Газе и Аскалон не будет обитаемым". חול: трепетать, приводить в трепет, ужасать. בוש: стыдиться, быть постыжённым; 2. смущаться. задерживаться, медлить, постыжать, позорить, посрамлять. אבד: погибать, гибнуть; 2. теряться, пропадать, исчезать. וְאַשְׁקְלוֹן֙ לֹ֣א תֵשֵׁ֔ב׃׃ .и Аскалон не будет обитаемым

И увидит Аскалон и испугается и Газа вострепещет и Екрон, потому, что посрамится надежда его

По вероятному маршруту следования Александра, руками которого осуществлялись суды Божий, названы Захарией четыре из пяти главных филистимских городов (опущен Геф); сравните с Ам. 1:6-8; Соф. 2:4; Иер. 25:20. Филистимляне будут уничтожены совсем и – подчеркивается – именно как народ идолопоклонников; об этом образно сказано в начале стиха 7: прекратятся их кровавые жертвоприношения идолам, и не будут более сами поедать после них мерзкие в глазах Бога жертвенные эти «яства» (Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его); сравните с Ис. 65:4.

Zechariah 9:6

В Азоте будет жить чужое племя, и Я уничтожу высокомерие филистимлян

וְיָשַׁ֥ב מַמְזֵ֖ר בְּאַשְׁדּ֑וֹד וְהִכְרַתִּ֖י גְּאוֹן֙ פְּלִשְׁתִּֽים׃ И будет жить" чужое племя (иноплеменники) в Азоте. Я вырежу (на корню) высокомерие филистимлян". מַמְזֵר: байстрюк (разг.), сын блудницы, внебрачный ребёнок; 2. иноплеменник, чужое племя.

Я уничтожу высокомерие филистимлян

Далее перечислены несколько Филистимских городов, которым, каждому в отдельности, угрожают, различные бедствия, по существу относящиеся и ко всем в совокупности; причем каждая частная черта делает яснее указание на окончательный разгром упоминаемых пророком городов.

Zechariah 9:7

Удалю кровь из его рта и мерзости из его зубов, он достанется нашему Богу, будет как начальник над тысячей в Иудее, и Екрон будет как иевусей

וְהֵסַרְתִּ֤י דָמָיו֙ מִפִּ֔יו וְשִׁקֻּצָ֖יו מִבֵּ֣ין שִׁנָּ֑יו וְנִשְׁאַ֤ר גַּם־הוּא֙ לֵאלֹהֵ֔ינוּ וְהָיָ֤ה כְאַלֶּף֙ בִּיהוּדָ֔ה וְעֶקְרוֹן֙ כִּיבוּסִֽי׃ Я удалю кровь его из уст" (изо рта) его, и мерзости из (пространства) между зубами. Он останется Господу Богу нашему. Как клан Иуды Екрон (будет), как иевусеи". שִׁקּוּץ: мерзость, гнусность. שאר: оставаться, уцелеть.

Удалю кровь из его рта и мерзости из его зубов

Во второй части стиха 7 подразумевается, что выжившие филистимляне станут принадлежать истинному Богу. С Екроном произойдет то же, что с иевусеями; напомним, что эти древние обитатели Иерусалима были побеждены царем Давидом и вошли в состав народа Божиего. Полагают, что частично это пророчество Захарии о филистимлянах исполнилось при Маккавеях, которые завоевали их страну; в дни Иисуса Христа она входила в состав Иудеи. Примечательно и то, что с возникновением христианства часть филистимлян приняла его; известно даже, что епископы перечисленных тут городов – Газы, Аскалона и Азота – принимали участие в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

христианских соборах 4-6 веков. Полного исполнения этого пророчества можно ожидать в мессианском Царстве Христа, где «начальственные посты» будут, возможно, занимать и те, чьи предки принадлежали к филистимскому племени.

Zechariah 9:8

Я поставлю лагерь у Моего дома против войска, против проходящих вперёд и назад. Притеснитель больше не будет проходить, потому что теперь Я буду смотреть на это Моими глазами

וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר וּמָשָׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ "И разобью лагерь для дома Моего", гарнизон для пересекающих (ходящих мимо) туда и сюда. И не будет уже больше ходить мимо притеснитель, потому что теперь будут видеть его глазами Моими". חנה: склоняться; 2. располагаться шатрами или станом, ставить лагерь. מַצָּבָא: место стоянки отряда, гарнизон. נגש: угнетать, принуждать, притеснять; прич. угнетатель, притеснитель, надзиратель, приставник, погонщик; 2. прич. деспот, правитель; мн.ч. правительство; 3. взыскивать, требовать (долг или налог), быть (тяжело) притесняемым.

Буду смотреть на это Моими глазами

Примечательно, что армии Александра Македонского неоднократно проходили через Иерусалим, но ни разу не подвергли его осаде: в конечном счете город обязан был этим Божией защите, которая была, есть и будет с народом Господа. И во все времена она являлась и является прообразом той, которая будет осенять его в Царстве Христа (сравните с Иоил. 3:17).

Zechariah 9:9

Кричи от радости, дочь Сиона! Торжествуй, дочь Иерусалима! Твой Царь идёт к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на ослёнке, на сыне той, которая под ярмом

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ "Ликуй сильно дочь Сиона, кричи с торжеством дочь Иерусалима, вот царь входит к тебе праведный, спасающий. Вот, Он смиренный едущий верхом на ослице и молодом осле, сыне ослицы". גיל: ликовать, радостно кричать. צַדִּיק: праведный, справедливый, правый. ישע: получать помощь; 2. быть спасённым или избавленным. רכב: ехать (верхом или в колеснице), 1. везти; 2. сажать (на животное или в колесницу); 3. класть, возм. запрягать

Дочь Сиона ... дочь Иерусалима

Дщерь Сиона – это персонификация жителей Иерусалима (сравните с Зах. 2:10; Ис. 1:8). То же и дщерь Иерусалима; однако значение этого образа шире, поскольку Иерусалим, в свою очередь, представлял весь народ израильский и в качестве такового призывался с ликованием (не со страхом!) встретить Царя, Который грядет.

Твой Царь идёт к тебе, праведный и спасающий

Он, грядущий к тебе, прозревал Захария, есть столь долго ожидаемый тобою Мессия (сравните с Ис. 9:5-7; Мих. 5:2-4; Лук. 1:32-33). Праведный применительно к Нему подразумевает не; только Его личную абсолютную праведность, но и праведный характер Его правления (Пс. 44:7; Ис. 11:1-5; 32:17; Иер. 23:5-6; 33:15-16). Он придет как спасающий, т. е. как Избавитель, несущий людям спасение от греха и вечной гибели: (сравните с Ис. 62:11). Он, кроткий, появится сидящим на молодом осле – в знак миролюбия Своего. Это исполнилось в триумфальном въезде Иисуса Христа в Иерусалим (Матф. 21:1-5). Заметим в этой связи следующее. Ослы всегда служили «средством передвижения» на Ближнем Востоке. Но не для царей и не для знатных людей. Этот Царь въедет, однако, в Иерусалим (видит Захария) не на военном скакуне, а на мирном ослике, свидетельствуя тем не только о миролюбии, но и о смирении Своем. (По вопросу о том, нуждался ли Господь при триумфальном вступлении Своем в иудейскую столицу в обоих животных, в толковании на Матф. 21:2.) Можно еще напомнить, что лишь в Евангелии от Матфея говорится не только о «молодом осле», но и об ослице (Матф. 21:2,5,7). В сущности Иисусу нужно было лишь одно животное, но «да сбудется реченное через пророка», пишет Матфей (21:4). Может возникнуть мысль: а ведь ученикам нетрудно было сделать это специально, поступив «по слову Господа» – во исполнение сказанного у пророка. Однако, логично ли допустить это в свете дальнейшего? А именно: как записано у всех евангелистов, толпа радостно приветствовала Учителя!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 9:10

Тогда уничтожу колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и будет сломан боевой лук. Он объявит народам мир, Его господство будет от моря до моря и от реки до концов земли

וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִָם עַד־יָם וּמִנָּהֳר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ "И поражу (порублю) колесницы Ефрема и коней в Иерусалиме и лук войны. И скажет (объявит) мир народам. И владычество его от моря и до моря и от реки до краёв земли". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). קֶשֶׁת: лук. אֶפֶס: край, конец, предел; 2. конец, прекращение, исчезновение.

Уничтожу колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и будет сломан боевой лук

Мысль об этом выражена в образе истребления орудий войны. Здесь явно подразумевается учреждение Царства мира в масштабах всей земли. Под «рекой» понимается река Евфрат.

Zechariah 9:11

А что касается тебя, то ради крови завета с тобой Я освобожу твоих пленников из рва, в котором нет воды

Также" גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ ты, (ради) крови завета твоего, отпущу пленников из рва (цистерна с водой), нет воды в ней". שלח: посылать, отсылать, отпускать, простирать (руку), быть посланным, отпускать, освобождать, простирать (руку).

Также ты

Верностью Бога Его заветам с Израилем обусловлено будет «избавление», или возвращение, этого народа из рассеяния его по всему лику земли. В краткосрочной перспективе прозреваемое тут Захарией могло «адресоваться» к иудейским «ссыльным», все еще находившимся в Вавилонии. Но звучащая в стихе 11 «тема» исполнения завета более, очевидно, подразумевает возвращение Израиля в землю свою к концу времен. Во фразе ради крови завета твоего, вероятно, имеется в виду та жертвенная кровь, которой скреплен был Моисеев завет (Исх. 24:8), но может подразумеваться и пролитая задолго до того – во утверждение завета Бога с Авраамом (Быт. 15:8-21).

Безводный ров

Это образ подземной тюрьмы; тут служит символом всякого места, куда изгонялись евреи. К ним обращен призыв «возвращаться на твердыню» (в крепость свою), т. е. в Иерусалим.

Zechariah 9:12

Возвращайтесь в крепость, вы, надеющиеся пленники! Что теперь объявляю, верну тебе вдвойне

שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃ "Возвращаются в укрепленное место пленники надеющиеся (имеющие надежду), в день этот объявляю верну тебе вдвойне". בִּצָּרוֹן: укреплённое место, твердыня.

Надеющиеся пленники

Так названы вавилонские изгнанники, которым Бог обещал вновь собрать их в их земле. Господь воздаст Своему народу – за все перенесенные им страдания вдвойне. Тут более всего, по-видимому, подразумеваются те безмерные благословения, которые изольются на иудеев в Тысячелетнем царстве.

Zechariah 9:13

Ведь Я натяну Себе Иуду как лук, наполню лук Ефремом, подниму твоих сыновей, Сион, против твоих сыновей, Иония, и сделаю тебя мечом воина

כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃ Потому что поведу Иуду (по дороге) и лук наполню Ефремом. И воздвигну сыновей твоих, Сион, на сыновей Иавана. И воздвигну тебя как меч воина". דרך: топтать, попирать, вести (по дороге). עור: пробуждаться, ободряться, возбуждаться. быть возбуждённым, подниматься. пробуждать, поднимать (от сна), возбуждать, поднимать. יון: Иаван, т.е. Греция, Иония. שים: класть, ставить, помещать, располагать, положить, налагать, возлагать, осаждать, насаждать, посадить, назначать, определять, направлять (глаза), наводить (болезни). ставить знак.

Наполню лук Ефремом и подниму твоих сыновей, Сион, против твоих сыновей, Иония

Осуществление пророчества, заключенного в этом, по крайней мере, стихе и, может быть, во всех последних стихах 9-ой главы, можно, по всей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вероятности, видеть в войнах Маккавеев (169-135 гг. до Р. Х.), нередко победоносных, против греческих царей Сирии: Антиоха IV Епифана (Дан. 11:32 и толкование на Дан. 8:9-14), Антиоха V Евпатора, а также Антиоха VI и Антиоха VII. Упомянутые победы евреев могли иметь преобразовательное значение как предвестники последующих битв и побед Израиля против всех враждебных Богу сил (язычники, греки, в русском тексте – Иония, символизируют их). Как нужны друг другу лук и стрела, «наполняющая» его, так нуждаются в восстановлении своего единства Иуда и Ефрем (представлявший 10 колен Израилевых). Оба они станут орудием в руках Господа – в борьбе Его против врагов Его (об этом выше).

Zechariah 9:14

Господь явится над ними, Его стрела вылетит как молния. Господь Бог затрубит в трубу и будет шествовать в южных бурях

וַיהוָה֙ עֲלֵיהֶ֣ם יֵרָאֶ֔ה וְיָצָ֥א כַבָּזָ֖ק חִצּ֑וֹ וַאדֹנָ֤י יְהוִה֙ בַּשּׁוֹפָ֣ר יִתְקָ֔ע
И Господь над ними явится и" :וְהָלַ֖ךְ בְּסַעֲר֥וֹת תֵּימָֽן׃ выйдет как молния стрела Его. И Господь Бог вострубит трубою, чтобы идти маршем в бурях южных". וְיָצָא כַבָּזָק חִצּוֹ׃: и выйдет как молния стрела Его. סַעַר: буря, шторм, вихрь. תֵּימָן: юг, южный.

Его стрела вылетит как молния и затрубит в трубу

Трубы были сделаны из бараньих рогов. Люди использовали их, чтобы подавать сигналы во время битв, а также в других особых случаях. Здесь труба звучит, как военный сигнал. С ними (Иудой и Ефремом), за них и над ними пребудет Господь. Он будет… шествовать в бурях полуденных, т. е. несущихся с юга. В поэтическом описании этих «бурь» – отражение силы, которой Господь станет наделять народ Свой, сражаясь на его стороне. Провиденциально Он действительно был с евреями в освободительных Маккавейских войнах. Явным присутствием Его на их стороне будет во второе пришествие Христа.

Zechariah 9:15

Господь Саваоф будет их защищать, они будут уничтожать и топтать пращные камни. Будут пить и шуметь как от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника

יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ יָגֵן֒ עֲלֵיהֶם֒ וְאָכְל֗וּ וְכָבְשׁוּ֙ אַבְנֵי־קֶ֔לַע וְשָׁתוּ֙ הָמ֣וּ כְמוֹ־יָ֔יִן
Господь Саваоф будет" :וּמָלְא֖וּ כַּמִּזְרָ֑ק כְּזָוִיּ֖וֹת מִזְבֵּֽחַ׃ защищать их. И они будут пожирать и попирать камни из пращи. И пить и шуметь, как от вина. И наполнятся они как чаши для окропления, как углы у жертвенника". גנן: огораживать, перен. охранять, защищать. מִזְרָק: чаша или блюдо (для окропления), кропильница. זוית: угол, столб угла дома.

Они будут уничтожать и топтать пращные камни

Праща - это оружие которое делали из веревок или полосок из кожи, с её метали небольшие камни во врагов. Во времена Захарии праща была обычным оружием. Здесь «пращные камни» представляют солдат, которые использовали их для нападения на Израиль. Альтернативный перевод: «победить врагов, которые нападают на них с пращами и камнями».

Будут пить и шуметь как от вина

Народ Иудеи будет кричать и праздновать свою победу над своими врагами, как если бы они были пьяны и сильно шумели. Альтернативный перевод: «Тогда они будут кричать и праздновать свою победу так же громко, как будто они пьяны».

И наполнятся как жертвенные чаши

Они (иудеи) упьются кровью врагов своих, уподобятся жертвенной чаше, наполненной кровью для кропления углов жертвенника. И будут шуметь, охваченные великой радостью и торжеством. Тут нельзя не заметить, что автор книги выражает главную свою мысль – о несомненности будущих побед Израиля и полноте его торжества – в терминах своего времени, на языке привычных для него образов: мыслью о том, насколько нравственна столь исступленная радость по поводу кровавой расправы с врагами, он попросту не задается.

Zechariah 9:16

В тот день Господь Бог спасёт их, Свой народ, как овец, потому что они засияют на Его земле подобно камням в венце

וְהוֹשִׁיעָ֣ם יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיהֶם֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כְּצֹ֥אן עַמּ֖וֹ כִּי֙ אַבְנֵי־נֵ֔זֶר
И спасет Господь Бог их в день" :מְתְנוֹסְסֹ֖ות עַל־אַדְמָתֹֽו׃ тот как стадо овец, народ Его, потому что как камни в венце засверкают они в земле Его". צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы).

Потому что как камни в венце засверкают они в земле Его

Тут явно предвосхищение «последнего времени»: Тот день имеет мессианское значение. Уподобление иудеев, вновь собранных на земле Его, сияющим камням в венце может быть образом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исполнения всего, что было им обещано (сравните с Ам. 9:11-15). Сама природа их страны под действием Божиих благословений станет источником непрекращающегося изобилия (сравните Иоил. 2:21-27), так что никому из народа Его – «ни юношам ни отроковицам» – не случится болеть физическими болезнями, все они будут людьми отменного здоровья (стих 17).

Зерно для юношей и молодое вино сделает плодовитыми девушек". טוּב: благо, добро; 2. благополучие, благоденствие; 3. имущество; 4. благость, доброта. דִּיפִי: красота, изящество. דָּגָן: зерно. בָּחוּר: юноша, молодой человек (неженатый). תִּירוֹשׁ: молодое вино, виноградный сок. נוּב: умножаться, расти, процветать, делать плодовитым, оживлять.

Zechariah 9:17

О, как велика его доброта и какова его красота! Хлеб оживит язык у юношей и вино — у девушек!

Потому" כִּֽי־מָה־טּוּבֹ֗ו וּמָה־יָּפְיֹ֙ו דָּגָ֣ן בָּחוּרִ֔ים וְתִירֹ֖וש יְנוֹבֵ֥ב בְּתֻלֹֽות׃ что, какова благость Его, и какова красота Его!

Хлеб ... и вино

Заботу, которую Господь о них проявляет (ст. 15). Вот что стало предметом ликования иудеев: о, как велика благость Его и какая красота Его! (ст. 17) Это – суть и припев песен, которыми они шумели перед Господом.

Translation Questions

Zechariah 9:1

О чём было пророческое слово Господа?

Пророческое слово Господа было против земли Хадрах, и на Дамаск, на Емаф, прилегающий к нему, на Тир и Сидон.

Zechariah 9:2

О чём было пророческое слово Господа?

Пророческое слово Господа было против земли Хадрах, и на Дамаск, на Емаф, прилегающий к нему, на Тир и Сидон.

Zechariah 9:4

Что Господь сделает Тиру?

Господь сделает его бедным, сокрушит его силу в море, и сам он будет уничтожен огнём.

Zechariah 9:6

Что, по словам Господа, Он сделает филистимлянам и что с ними будет?

Господь уничтожит высокомерие филистимлян, удалит кровь из его рта и мерзости из его зубов, он достанется Богу, будет как начальник над тысячей в Иудее, и Екрон будет как иевусей.

Zechariah 9:7

Что, по словам Господа, Он сделает филистимлянам и что с ними будет?

Господь уничтожит высокомерие филистимлян, удалит кровь из его рта и мерзости из его зубов, он достанется Богу, будет как начальник над тысячей в Иудее, и Екрон будет как иевусей.

Zechariah 9:8

Почему притеснитель больше не будет проходить?

Потому что Господь поставит Свой лагерь против войска, против проходящих вперёд и назад, и теперь Он будет смотреть на это Своими глазами.

Zechariah 9:9

Почему дочери Сиона и дочери Иерусалима должны кричать от радости и торжествовать?

Потому что царь идёт, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на ослёнке, на сыне той, которая под ярмом.

Zechariah 9:10

Что царь объявит народам?

Царь объявит народам мир.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

До каких пределов будет простираться господство царя?

Его господство будет от моря до моря и от реки до концов земли.

Zechariah 9:11

Почему Господь освободил пленников из рва?

Ради крови Своего завета с ними.

Zechariah 9:13

Против кого Господь поднял сыновей Сиона?

Господь поднял сыновей Сиона против сыновей Иония.

На что Господь сделал похожим Сион?

Господь сделал Сион похожим на меч воина.

Zechariah 9:16

Чем будет Сион в день, когда Господь, его Бог, спасёт его?

Они засияют на Его земле подобно камням в венце.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Захарии 10 Основные Заметки

Структура и формат

1–2. Бог – податель благ; надежда на идолов суетна и служит источником бедствий.

3–7. Изображение предстоящего восстановления дома Иудина и дома Ефремова.

8–12. Собрание рассеянного Израиля из всех стран и всецелое обращение его к Богу.

Эта глава в основном написана в прозе, но все еще использует прообразы поскольку писатель разделяет послание об искуплении и надежду для переселенцев.

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается чуть дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 10: 1-2.

Специальные понятия в этой главе

Искупление

В этой книге, и особенно в этой главе, используются концепции искупления и остатка, чтобы рассказать о взаимоотношениях иудейского народа со своим Богом. Очень много израильтян погибло, когда их царство Израиль было захвачено и народ был насильно уведен в Вавилон. Теперь они возвращаются в свою землю, но будут жить в ней под иностранным правлением.

Links:

- Zechariah 10:01 Notes

Zechariah 10:1

Просите у Господа дождь в благоприятное время. Господь блеснёт молнией, даст вам обильный дождь и каждому — злак на поле.

שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקֹושׁ יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃

Просите у Яхве сильного дождя" во время позднего дождя; Яхве сделает молнии и сильный дождь Он даст вам и каждому злак на поле." שאל: просить, требовать. מָטָר: (сильный) дождь. מַלְקוֹשׁ: поздний дождь (в период от марта до апреля). Глава 9 оканчивается обещанием земных благ народу (в какое бы время ни наступила полнота этих благ), десятая глава начинается напоминанием, что только Господь – источник этих благ – да будут к Нему обращены молитвы о дожде во время благопотребное (здесь подразумевается весна, потребность в позднем весеннем дожде).

Zechariah 10:2

Ведь божки говорят пустое, прорицатели видят ложное и рассказывают лживые сны. Они утешают пустотой. Поэтому они бродят как овцы, бедствуют, потому что нет пастуха.

כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקֹּסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנָחֲמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃

Потому что терафимы говорят пустое, и прорицатели видят ложное и сны ложные они рассказывают; пустотой они утешают, поэтому они двигаются как овцы, их притесняют, потому что нет пастуха." תְּרָפִים: терафим, домашние идолы, статуя. נסע: отправляться, двигаться, снимать (лагерь). ענה: угнетать, покорять, смирять, притеснять, уничижать. А к идолам (терафимам) и к их «служителям» – вещунам обращаться с такими молитвами и просьбами – бесполезно. Дух «терафимов» продолжал жить в лжепророках (Неем. 6:16), а когда в эпоху Маккавеев и те исчезли, то на смену им пришли лжеучителя и лжемессии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 10:3

Мой гнев загорелся на пастухов, и Я накажу козлов, потому что Господь Саваоф посетит Своё стадо, дом Иуды, и поставит их как Своего славного коня на войну.

עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הַעַתּוּדִים אֶפְקֹוד כִּי־פָקַד׀ יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ "На пастухов воспламенился гнев Мой, и козлов Я накажу, потому что посетит Яхве Саваоф стадо Свое, дом Иуды, и Он поставит их, как коня славного Своего на войну." חרה: разжигать, воспламенять. פקד: посещать (с благословениями или судом), обращать внимание или взор, призреть. Под «пастырями» в стихе 3, как и под «козлами», могут пониматься как разного рода «начальники» и руководители из еврейской же среды, так и чужеземные правители, которым евреи вынуждены были подчиняться. Гнев Божий и наказание Его обрушатся на них, возвещает Захария.

Zechariah 10:4

Из него будет краеугольный камень, из него — гвоздь, из него — лук для войны, из него произойдут все правители народа.

מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָּל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ "Из него будет краеугольным (камень), из него - гвоздь, из него - лук для войны, из него произойдут все правители общества." יצא: производить. נגש: прич. деспот, правитель. יחַד: соединение, общество. Господь Саваоф не оставляет и не оставит стадо Свое, дом Иудин, и ему в конечном счете дарует победу (окончание стиха 3 сравнитес Мих. 5:4).

Zechariah 10:5

И они будут как герои, топчущие врагов на войне как уличную грязь. Будут сражаться, потому что Господь с ними, и они опозорят всадников на конях.

וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃ И они будут, как герои, топчущие (врагов) на войне, как грязь на улице, и они будут сражаться, потому что Яхве с ними, и они посрамят всадников на конях." יבש: высыхать, засыхать; 3. постыжать, срамить. Духовная мысль пророка вновь уносится ко времени грядущего Мессии; он называет Его «краеугольным камнем», который произойдет из иудейского народа. Такие определения к этому народу, как гвоздь (по одному из других прочтений – «колышек для натягивания палатки»), лук для брани, свидетельствуют о крепости и силе, которые даны будут ему. Сказано, что из него произойдут все правители народов. Последнее более всего, очевидно, относится ко времени правления из Иерусалима Мессии (сравните с Быт. 49:10).

Zechariah 10:6

Укреплю дом Иуды, спасу дом Иосифа, и верну их, потому что Я сжалился над ними. Они будут как будто бы Я не оставлял их: ведь Я — их Господь Бог, и отвечу им.

וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבֹתִים כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ И Я умножу дом Иуды, и дом Иосифа Я спасу, и Я возвращу их, потому что Я сжалился над ними, и они будут, как будто Я не оставлял их, потому что Я Яхве Бог их, и Я отвечу им." גבר: увеличивать, умножать. רחם: миловать, быть милостивым, сжалиться, щадить. ענה: отвечать, говорить в ответ, откликаться. Иосиф, будучи отцом Ефрема и Манассии, считался родоначальником тех двух «колен», которые «пошли» от них, – двух главных племен, составлявших Северное царство.

Zechariah 10:7

Ефрем будет как герой. Их сердце будет веселиться как от вина. Их сыновья увидят это и будут радоваться, их сердце будет в восторге от Господа.

וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃ И как герой будет Ефрем, и будет веселиться" сердце их, как от вина; и сыновья их увидят и будет веселиться, радостно кричать будет сердце их от Яхве." שמח: радоваться, веселиться, торжествовать. ликовать, радостно кричать. Иногда царство גיל: это называлось именем Ефрема (сравните, к примеру, с Ос. 10:6).

Zechariah 10:8

Я дам им знак и соберу их, потому что Я избавил их. Они будут так же многочисленны, как прежде.

אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃ Я свистну" им и Я соберу их, потому что Я искупил их, и они будут многочисленными, как были они многочисленны." שרק: свистеть. רבה: быть многочисленным, умножаться, размножаться, становиться великим или большим. По знаку Господа (в евр. тексте понятие, подразумевающее как бы звук пастушьего рожка) соберутся в землю Израиля все те, кого Он решит вывести из стран рассеяния. Здесь та еще, по-видимому, мысль, что поскольку народ Божий будет постоянно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умножаться в числе, то часть его по желанию своему вновь станет расселяться между народами, исполняя при этом миссию, изначально порученную евреям: распространения истинного богопознания.

Zechariah 10:9

Расселю их между народами, и в отдалённых землях они будут вспоминать обо Мне, будут жить со своими детьми и вернутся.

וְאֶזְרָעֵם֙ בָּעַמִּ֔ים וּבַמֶּרְחַקִּ֖ים יִזְכְּרֻ֑נִי וְחָיִ֤ו אֶת־בְּנֵיהֶם֙ וְשָׁ֔בוּ׃ "И Я рассею их в народах, и в отдаленности они будут вспоминать обо Мне, и они будут жить с детьми их, и они возвратятся." מֶרְחָק: расстояние, отдалённость. זכר: помнить, вспоминать, упоминать. Может быть, последние слова в стихе 9 – и возвратятся – означают (или повторяют) сказанное в этом стихе строкою выше: живя в отдаленных странах, евреи в памяти своей и мыслях будут постоянно возвращаться к своему Богу.

Zechariah 10:10

Верну их из египетской земли, соберу их из Ассирии, приведу их в галаадскую землю и на Ливан, и для них не хватит места.

וַהֲשִׁיבוֹתִים֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמֵאַשּׁ֖וּר אֲקַבְּצֵ֑ם וְאֶל־אֶ֥רֶץ גִּלְעָ֖ד וּלְבָנ֣וֹן אֲבִיאֵ֔ם וְלֹ֥א יִמָּצֵ֖א לָהֶֽם׃ "И Я верну их из земли Египта, и из Ассирии Я соберу их, и в землю галаадскую и на Ливан Я приведу их, и не найдется (места) для них." שוב: возвращать, приводить или приносить назад, обращать. מצא: быть достаточным; 2. находить. Ассирия и Египет в этом контексте (стих 10) представляют все страны израильского рассеяния (сравните с Ос. 11:11; Зах. 10:11). Земля Галаадская и Ливан, вероятно, указывают на северную и восточную границы обретенной Израилем земли, которая обещана была Аврааму (Быт. 15:18; сравните с Втор. 30:3-5).

И для них не хватит места

Люди будут продолжать возвращаться в Иудею, и там станет тесно из-за того, что там не останется места для жизни людей. Это можно констатировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «и они полностью заполнят землю»

Zechariah 10:11

Бедствие пройдёт по морю, разобьёт морские волны, и иссякнут все глубины реки. Гордость Ассура смирится, и у Египта отнимется скипетр.

וְעָבַ֤ר בַּ֙ם צָרָ֔ה וְהִכָּ֥ה בַיָּ֖ם גַּלִּ֑ים וְהֹבִ֙ישׁוּ֙ כֹּ֣ל מְצוּלֹ֔ות יְא֖וֹר וְהוּרַ֣ד גְּא֣וֹן אַשּׁ֑וּר וְשֵׁ֥בֶט מִצְרַ֖יִם יָסֽוּר׃ "И пройдет по морю бедствие, и поразит морские волны, и высохнут все глубины реки, и низвергнется гордость Ассура, и скипетр у Египта отнимется." צָרָה: бедствие, страдание, горе, теснота, скорбь. יבש: высыхать, засыхать. ירד: сводить, спускать, низвергать, ниспосылать (посылать вниз), пускать (слёзы, слюну), опускать (голову). Подразумевается, что освобождение Израиля и дарование ему побед будет совершаться столь чудесно, что тут уместно сравнение с обстоятельствами исхода его из Египта (с переходом евреев через Чермное море, волны которого были «поражены» – подчинились воле Божьей). Под «рекою» в стихе 11 понимается Нил – символ плодородия Египта: глубины этой реки… иссякнут, и вместе с нею «иссякнет» могущество Египта (скипетр отнимется у него).

Zechariah 10:12

Укреплю их в Господе, и они будут ходить в Его имени", — говорит Господь.

וְגִבַּרְתִּים֙ בַּֽיהוָ֔ה וּבִשְׁמֹ֖ו יִתְהַלָּכ֑וּ נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃ "И Я укреплю (увеличу) их в Яхве, и в имени Его они будет ходить, говорит Яхве." גבר: увеличивать, умножать. И усмирена будет гордость Ассура. И Египет и Ассирия олицетворяют тут всех врагов Израиля (сравните с стих 10). Господь настолько укрепит Израиля в Себе, что он станет ходить во имя Его, т. е. жить и действовать, повинуясь во всем благой воле Его и тем прославлять Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Zechariah 10:1

Что Господь сделает для Сиона?

Господь блеснёт молнией, даст обильный дождь и злак на поле.

Zechariah 10:2

Что заставляет людей бродить, как овцы, и бедствовать?

Их божки говорят пустое, прорицатели видят ложное и рассказывают лживые сны. Они утешают пустотой.

Zechariah 10:3

Кого Господь обещает наказать?

Господь накажет козлов.

Zechariah 10:4

Что, по словам Господа, произойдёт из дома Иуды?

Из него будет краеугольный камень, из него — гвоздь, из него — лук для войны, из него произойдут все правители народа.

Zechariah 10:6

Что Господь сделает домам Иуды и Иосифа?

Он укрепит дом Иуды и спасёт дом Иосифа.

Zechariah 10:9

Что сделают Иуда и Ефрем, когда вспомнят о Господе?

Они будут жить со своими детьми и вернутся.

Zechariah 10:11

Как Господь поступит с Ассуром и Египтом?

Бедствие пройдёт по морю, разобьёт морские волны, и иссякнут все глубины реки. Гордость Ассура смирится, и у Египта отнимется скипетр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Захария 11 Общие замечания

Структура и формат

Эта глава, в отличие от предыдущей, является предупреждением лидерам переселенцев.

В некоторых переводах каждая строка стиха начинается дальше, чем остальная часть текста, чтобы ее было легче читать. ULB делает это с поэтической песней в 11: 1-3, 17.

1–3. Суд Божий, обнаруживающийся в опустошении страны.

4–14. Символическое изображение деятельности доброго Пастыря и неблагодарности овец.

15–17. Небрежность и своекорыстие негодного пастуха и предрекаемое ему строгое наказание.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора

Эта глава использует метафору овец и пастухов, чтобы выразить беспокойство Господа вождями во время изгнания.

Символизм

Автор использует символику. Захарии сказано стать пастухом. Он использует два посоха и называет их «Единство» и «Благосклонность». Захария делает это очень целенаправленно. Чтобы сохранить эту символику, важно обратить внимание на конкретные слова.

Links:

- Zechariah 11:01 Notes

Zechariah 11:1

Открывай, Ливан, твои ворота, и пусть огонь пожрёт твои кедры!

Открывай Ливан" :פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ двери (ворота) твои, и пожрёт огонь кедры твои". .кедры твои :בַּאֲרָזֶיךָ .дверь, ворота; 2. крышка :דֶּלֶת

Огонь пожрёт твои кедры

Израиль отвергнет Мессию – Доброго Пастыря (стихи 4-14), и за это изольется на него гнев Божий, который пророк созерцает в картинах опустошения земли, уничтожения произведений природы. Самый язык образов подразумевает, однако, персонификацию и, значит, не только опустошение земли и уничтожение ее плодов, но и гибель ее обитателей. Названные здесь три области – Ливан, Васан и Иордан – славились густыми лесами.

Zechariah 11:2

Рыдай, кипарис, потому что упал кедр, опустошены величественные. Рыдайте, васанские дубы, потому что повалился непроходимый лес

הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלוֹנֵי בָשָׁן כִּי ,Плачь кипарис, потому что упал кедр" יָרַד יַעַר הַבָּצוּר могущественные разрушены. Плачьте дубы Васана, потому что повален лес недоступный (непроходимый?)". שדד: опустошать, разрушать, уничтожать, истреблять. ילל: рыдать, вопить, плакать. אַדִּיר: великий, могущественный, величественный. ירד: быть поваленным, быть низвергнутым. בצר: быть невозможным, недоступным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Могущественные разрушены

Кедр часто служит символом Ливана (3 Цар. 5:16; Пс. 103:16). Васанские Васан – область к северо-востоку от Геннисаретского озера, славившаяся скотоводством.

Zechariah 11:3

Слышен звук рыдания пастухов, потому что опустошено их приволье. Слышно рычание молодых львов, потому что опустошена красота Иордана

קוֹל יְלִלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ Звук плача пастухов, потому что" разрушено великолепие их. Звук рыкания молодых львов, потому что уничтожено высокомерие (гордость) Иордана". אַדֶּרֶת: великолепие. שְׁאָגה: рыкание, рёв; 2. стон, стенание, вопль. גאוֹן: надменность, высокомерие, гордость, кичливость; 2. величие, великолепие, слава; 3. высота. Описанное в этих стихах следует понимать буквально, но некоторые толкователи склонны были видеть в перечисленных тут «величавых деревьях» символ славы Иерусалима и храма, который частично сооружен был из ценных пород дерева. Воспринимать ли предреченное Захарией буквально или в переносном смысле никто не знает, но то, о чем он говорит, по всей вероятности, включало и разрушение Иерусалима римлянами в 70 году от Р. Х.

Zechariah 11:4

Основная Информация:

В 11: 4-17 рассказывается о двух пастухах. Возможные значения: 1) Захария фактически стал пастухом над стадом как символический акт, показывающий, как Господь будет относиться к Своему народу, или 2) Захария рассказывает притчу, которая учит, как Господь будет относиться к Своему народу. Поскольку неясно, какое из этих значений является правильным, было бы лучше не указывать ни один из вариантов в переводе.

Так говорит Господь, мой Бог: "Паси овец, обречённых на заклание

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃ Так говорит" Господь Бог мой: паси скот, (определенный, уготованный) на заклание". הֲרֵגה: убийство, убиение, заклание.

Паси овец, обречённых на заклание

Повеление Господа, по-видимому, адресовано Захарии. Понятие «пасти» включало не только «кормление», но и «определение пути», правильное направление его, защиту пасомых. «Овцы» представляют тут народ Израиля, обреченный Богом на заклание (смерть). От кого именно, не сказано.

Zechariah 11:5

Которых купившие убивают безнаказанно, а продавшие говорят: "Благословен Господь, я разбогател!" И их пастухи не жалеют о них

אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאֶעְשֶׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמְלוּ עֲלֵיהֶן׃

"Который (скот) купившие убивают (закалывают) и не несут (за это) вины. А продавший говорит: благословен Господь, я разбогател! Пастухи не жалеют их".

קֹנֵיהֶן (причастие): купивший, приобретший. הרג: убивать. אשם: провиниться, быть или сделаться виновным; 2. нести вину, нести наказание. וּמֹכְרֵיהֶן (причастие): а продавший. עשר: богатеть. חמל: жалеть, сжалиться; 2. щадить, жалеть, удерживать. К ним уже и теперь никто не чувствует жалости, и те, от кого они зависят, думают лишь о том, как бы нажиться на их счет. Трудно сказать однозначно, подразумевались ли под «купившими и продавшими» чужеземные угнетатели или власть имущие в самом Израиле. Но пастухи их – это несомненно они, т. е. вожди еврейского народа, не заботившиеся о нем, утратившие всякое чувство ответственности за него (сравните с 10:3).

Zechariah 11:6

Потому что Я больше не буду щадить жителей этой земли, — говорит Господь. — Я отдам людей каждого в руки его ближнего и в руки его царя. Они будут разрушать землю, и Я не избавлю от их рук

כִּי לֹא אֶחְמֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃ Потому Я не буду щадить больше жителей" земли, говорит Господь. И вот, Я предам человека каждого в руки ближнего его и в руки царя его и поразят землю и не буду избавлять из рук их". מצא: достигать, доставать; 2. быть достаточным, удовлетворять; 3. случайно встречать; 4. находить, 5. предавать. לֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃: И не буду избавлять из рук их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И вот, Я предам человека каждого в руки ближнего его и в руки царяЯ не избавлю от их рук

Но высшей своей точки и без того несчастное положение Израиля достигнет тогда, когда Господь окончательно отнимет у него милость Свою. Это, как представляется, явится результатом отвержения избранным народом истинного своего Пастыря – Мессии (о чем говорится в стихах 8-13). Бог предаст его в руки царя его (очевидно, римского императора; Иоан. 19:15 «нет у нас царя, кроме кесаря») и не избавит от него и римского войска (от рук их).

Zechariah 11:7

И буду пасти овец, обречённых на убой, овец поистине бедных. Возьму Себе два жезла: один я назову благосклонностью, а другой — узами, и ими буду пасти овец

וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֻגָה לָכֵן עֲנִי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃

"И буду пасти скот, (уготованный) на заклание справедливо, угнетенный скот. И возьму два посоха. Один назову "Благоволение", второй назову "Измерительная верёвка / Узы". И Я буду пасти скот".

.так, таким образом; 2. потому, посему; 3 :כֵּן правильно, справедливо. עֲנִי: угнетенный, уничиженный, бедный, нищий, страждущий, убогий, несчастный, смиренный, кроткий. צאן: овцы, мелкий скот (овцы и козы). מַקֵּל: прут; 2. посох, жезл, палка. נֹעַם: благоволение, благодать; 2. приятность, красота. חֶבֶל: верёвка; 2. верёвка измерительная, мера длины; 3. силок. Как бы во исполнение повеления, данного ему (стих 4), Захария символически изображает труд Пастыря, заботящегося об обреченных овцах. По характеру повествования видно, что это Сам Бог, либо одно из Лиц Божества (Мессия). Речь может идти о времени первого пришествия Спасителя. Символичны и названия Его жезлов, как бы составляющие вкупе девиз Его служения (благоволение и узы; по прочтению Мартином Лютером и не только им – «скорби, болезни»). Есть и другое прочтение «уз» – в значении объединения Израиля и Иуды, восстановления их как единого народа (сравните с Ос. 1:11).

Zechariah 11:8

Уничтожу трёх из пастухов за один месяц. Моя душа отвернётся от них, как и их душа пренебрегает Мной

וָאַכְחֵד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיָרֵחַ אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ "
Я уничтожу трех пастухов в (течение) месяца. И сократится душа Моя для них, и также души их отвратятся от Меня". בְּיֶרַח: в месяц. קצר: 1. жать, собирать урожай; 2. быть коротким сокращаться. בחל: отвращаться, пренебрегать.

Моя душа отвернётся от них

Трудно с уверенностью сказать, кто стоит за тремя негодными пастырями. И все-таки наиболее вероятным представляется, что «три пастыря» олицетворяют три «руководящих класса» еврейского сообщества: пророков (стражей закона), священников и царей (или гражданских «начальников»). Никто из них не оправдал возложенной на них ответственности.

Zechariah 11:9

Тогда скажу: "Не буду пасти вас! Умирающая пусть умирает, и гибнущая пусть гибнет, а оставшиеся пусть едят тела друг друга

וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָּמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ "
И скажет: Не буду Я пасти вас, умирающее умрёт и погибающее погибнет. Оставшиеся будут каждый есть плоть ближнего своего". הַמֵּתָה תָּמוּת: умирающее (пусть) умрёт. תִּכָּחֵד: погибнет. וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד: и погибающее (пусть) погибнет. Однако душа Пастыря отвратится и от стада, отвращающегося (соответствующее евр. слово имеет сильный нюанс отталкивания) от Него. Ибо по непокорности своему Пастырю оно не далеко ушло от своих правителей. Не буду более пасти вас (защищать, охранять), говорит Он устами Захарии. Брошу на произвол судьбы (предоставлю гибели от бедствий извне и от внутренних распрей). Умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет. Что касается последней фразы стиха 9, то в ней видят намек на людоедство, которое имело место во время осады римлянами Иерусалима в 70 г. от Р. Х.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 11:10

Возьму Мой жезл "благосклонность" и переломлю его, чтобы расторгнуть завет, который Я заключил со всеми народами

וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃

"И возьму Я посох "Благоволение" и разобью его, чтобы разрушить завет, который Я резал (заключил) со всеми народами".

.со всеми народами :אֶת־כָּל־הָעַמִּים .разбивать :גדע Расторжение завета (о котором Господь говорит, что заключил его со всеми народами, – по всей вероятности, тут подразумевается, что он был заключен Им в интересах провиденциальной защиты Им Израиля) символизируется «преломлением» жезла благоволения. «Неблаговоление» же Бога к Израилю по причине отвержения им Доброго Пастыря приведет избранный народ к духовной слепоте (Рим. 11:25), к частичной гибели и к рассеянию его по другим странам. Но все это станет понятно только верному Богу «остатку». Лишь бедные… ожидающие Меня (т. е. те немногие, которые признают в Иисусе Христе истинного Мессию) поймут, что все происшедшее произошло по слову Господа, говорит Бог устами пророка.

Zechariah 11:11

В тот день он будет расторгнут, и тогда узнают бедные овцы, ожидающие Меня, что это — слово Господа

וַתֻּפַּר בַּיּוֹם הַהוּא וְיָדְעוּ כֵּן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃ И разрушен он будет в день тот (завет) и" узнает таким образом угнетенный скот, сторожащие (остерегающиеся, ожидающие) Меня, что слово Господа это". שמר: хранить, охранять, соблюдать, сохранять, сторожить.

И разрушен он будет в день тот (завет)

Альтернативный перевод: «Бог лично расторгнет Свой завет».

Zechariah 11:12

Скажу им: "Если вам угодно, то дайте Мне Мою плату, а если нет — то не давайте". И они отвесят в плату Мне тридцать серебряных монет

וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ И скажу им: если хорошо все в" глазах ваших, дайте плату Мою, если нет, прекратите. И отвесят в уплату Мне тридцать (монет) серебра". חדל: переставать, останавливать(-ся), прекращать(-ся), оставлять. שקל: весить, взвешивать, отвешивать (в уплату), быть взвешенным.

Тридцать серебряных

"30 серебряных монет" . Израиль оценил труд своего Доброго Пастыря в тридцать серебрянников, или тридцать сиклей серебра. Именно такую сумму предписывал закон уплатить владельцу вола тому, у которого этот вол забодал раба (Исх. 21:32). Существует предположение, что «тридцать сиклей серебра» считались по Моисееву закону высшей ценой человеческой жизни. Так это или нет, но уплата за Доброго Пастыря той же цены, что за раба, была для Него оскорбительной – более оскорбительной, чем прямой отказ дать за него какую-либо плату. Иисус был продан Иудой Искариотом за 30 серебрянных монет. Именно во столько первосвященники, саддукеи и фарисеи оценили Его жизнь.

Zechariah 11:13

Господь сказал мне: "Брось их в хранилище. Это высокая цена, в какую они оценили Меня!" Я взял тридцать серебряных монет и бросил их в дом Господа в хранилище

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלֵךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃ "И сказал Господь мне: брось (их) на формирование. Высокая цена, в которую оценили они Меня. И взял я тридцать серебрянников и бросил их в дом Божий, на формирование". שלך: бросать, выбрасывать, отвергать, быть брошенным, быть низложенным или повергнутым. יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать. .высокий (о цене) :אֶדֶר

Высокая цена

Высокая цена (звучит иронически) уплачивается Захарией (символическое действие) за Пастыря в Дом Господень для приобретения земли у горшечника (уничижение Пастыря подчеркивается последней деталью, поскольку занятие горшечным ремеслом считалось в Иерусалиме одним из самых презренных). Это пророчество исполнилось в акте предательства Иудой Искариотом Христа (Матф. 26:14-16; 27:3-10; пояснение к тому, почему Матфей ссылается не на Захарию, а на Иеремию, в толковании на Матф. 27:3-10).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 11:14

Я переломил другой Мой жезл, "узы", чтобы расторгнуть братство между Иудой и Израилем

וָאֶגְדַּע֙ אֶת־מַקְלִ֣י הַשֵּׁנִ֔י אֶת הַחֹבְלִ֖ים לְהָפֵ֣ר אֶת־הָאַחֻוָּ֑ה בֵּ֥ין יְהוּדָ֖ה וּבֵ֥ין יִשְׂרָאֵֽל׃ "И разобью Я посох Мой второй "Узы",
чтобы разрушить братство между Иудеей и между Израилем". גדע: разбивать. פרר: ломать, нарушать, разрушать; 2. рассыпаться, разламываться.

И разобью Я посох Мой второй "Силки", чтобы разрушить братство между Иудеей и между Израилем

Следует второе символическое «преломление» другого жезла, названного «Узы» – в этом акте отображается разрыв национальной солидарности между Иудою и Израилем. Расторжение «братства» внутри избранного народа послужило одной из главных причин падения Иерусалима в 70 г. от Р. Х. и новой волны рассеяния евреев по всему миру.

Zechariah 11:15

Господь сказал мне: "Возьми себе ещё орудие одного из глупых пастухов

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י עֹ֚ד קַח־לְךָ֣ כְּלֵי֔ רֹ֖עֶה אֱוִלִֽי׃ И сказал" Господь мне: снова возьми себе сосуд, пастуха глупого". כְּלִי: сосуд; 2. вещь, изделие; 3. орудие, инструмент, оружие, принадлежности, прибор; 4. судно. Отвергшие Доброго Пастыря вновь попадут под власть пастырей неразумных и жестоких. Снаряд (снаряжение) одного из глупых пастухов символизирует неумелость и безответственность таковых. Евр. слово, переведенное на русский язык как «глупый», предполагает грубого, жестокого глупца. В «сборном образе» его видят Римскую империю, власти которой евреи вынуждены были подчиниться около времени пришествия Спасителя (рождения Иисуса Христа). За отвержение Его они поплатились полным разгромом от руки римлян.

Zechariah 11:16

Потому что Я поставлю на этой земле пастуха, который не позаботится о погибающих, не будет искать потерявшихся, не будет лечить больных, не будет кормить здоровых, а будет есть мясо жирных и оторвёт их копыта

כִּ֣י הִנֵּה־אָנֹכִ֗י מֵקִ֤ים רֹעֶה֙ בָּאָ֔רֶץ הַנִּכְחָדוֹת֙ לֹא־יִפְקֹ֔ד הַנַּ֖עַר לֹא־יְבַקֵּ֑שׁ וְהַנִּשְׁבֶּ֣רֶת לֹ֤א יְרַפֵּא֙ הַנִּצָּבָ֣ה לֹ֔א יְכַלְכֵּ֖ל וּבְשַׂ֣ר הַבְּרִיאָ֑ה יֹאכַ֔ל וּפַרְסֵיהֶ֖ן יְפָרֵֽק׃ Потому что вот, Я поставлю" пастуха из земли, который не будет заботиться о погибающих, и молодых (неопытных) не будет искать, сокрушенных не будет исцелять. Истощенных не будет кормить, а мясо (плоть) тучных будет пожирать и копыта их оторвёт". קום: устанавливать, утверждать, выполнять, назначать. הַנִּכְחָדוֹת: погибающие. נער: 2 .мальчик, отрок; юноша, молодой человек; 3. слуга, раб, 4. неопытный, молодой. וְהַנִּשְׁבֶּרֶת (причастие): сокрушенные. נצב: (причастие): изнемогший, истощённый.

Мясо жирных

То есть: "самая упитанная овца" или "лучшая овца". Новые властители представлены как «ядущие» мясо тучных (на завоеванных ими землях).

И оторвёт их копыта

Фразу "копыта их оторвет" объясняют употреблением в пищу жира из копыт. Существует и другое толкование этих стихов, относящее их ко времени антихриста, который во всем явится противоположностью Доброму Пастырю – Иисусу Христу (сравните с Иоан. 5:43). В этом случае, это будет актом жестокости.

Zechariah 11:17

Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! Меч на его руку и на его правый глаз! Его рука совершенно отсохнет, и его правый глаз совершенно потускнеет

הֹ֚וי רֹעִ֣י הָאֱלִ֔יל עֹזְבִ֖י הַצֹּ֑אן חֶ֚רֶב עַל־זְרוֹעֹ֣ו וְעַל־עֵ֔ין יְמִינֹ֖ו זְרֹעֹ֣ו יָבֵ֣וֹשׁ תִּיבָ֔שׁ וְעֵ֥ין יְמִינֹ֖ו כָּהֵ֣ה תִכְהֶֽה׃ Горе пастуху негодному",
оставляющему стадо! Меч на руку его и на глаз его правый. Рука его полностью отсохнет, и глаз его правый полностью потускнеет". אֱלִיל: бесполезный, негодный, пустой, никчемный. חֶרֶב עַל־זְרוֹעֹו וְעַל־עֵין יְמִינֹו: Меч на руку его и на глаз его правый. יבש: высыхать, осушаться, засыхать, высушивать, иссушать. זְרֹעֹו יָבֵוֹשׁ תִּיבָשׁ: рука его полностью отсохнет - двойное усиление мысли выраженное двумя идущими один за другим глаголами. וְעֵין יְמִינֹו и глаз его правый полностью потускнеет: כָּהֵה תִכְהֶה - двойное усиление мысли выраженное двумя идущими один за другим глаголами. כהה: тускнеть, темнеть.

Меч на его руку и на его правый глаз

Горе постигнет, однако (в час свой) и негодного пастуха, причиняющего зло стаду, предупреждает Захария. Он лишится силы (которая символизируется рукой) и способности разумно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воспринимать окружающее (которая символизируется правым глазом).

Translation Questions

Zechariah 11:3

Почему пастухи рыдают?

Пастухи рыдают, потому что опустошено их приволье.

Zechariah 11:4

Что Господь повелел сделать Захарии?

Господь сказал Захарии пасти овец, обречённых на заклание.

Zechariah 11:6

Что Господь обещал сделать обитателям Иуды?

Он больше не будет щадить жителей этой страны, отдаст людей каждого в руки его ближнего и в руки его царя.

Zechariah 11:7

Как назывались два жезла, которые Господь использовал для того, чтобы пасти стадо, обречённое на заклание?

Те жезлы назывались благосклонностью и узами.

Zechariah 11:8

Почему Господь уничтожил трёх пастухов за один месяц?

Потому что их душа пренебрегает Господом.

Zechariah 11:10

Почему Бог переломил посох, названный благосклонностью?

Бог переломил посох, названный благосклонностью, чтобы расторгнуть завет, который Я заключил со всеми народами.

Zechariah 11:12

Сколько денег было заплачено Господу?

Ему было заплачено тридцать серебряных монет.

Zechariah 11:13

Что Господь повелел Захарии сделать с тридцатью серебряными монетами?

Господь повелел Захарии бросить их в дом Господа на созидание.

Zechariah 11:14

Для чего Господь переломил другой жезл?

Он переломил жезл узы, чтобы расторгнуть братство между Иудой и Израилем.

Zechariah 11:16

Каким будет пастух, которого поставит Господь?

Он не позаботится о погибающих, не будет искать потерявшихся, не будет лечить больных, не будет кормить здоровых, а будет есть мясо жирных и оторвёт их копыта.

Zechariah 11:17

Какое проклятие произнесено на негодного пастуха?

Проклятие таково: «Меч на его руку и на его правый глаз! Его рука совершенно отсохнет, и его правый глаз совершенно потускнеет»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Захария 12 Общие замечания

Структура и формат

Как и в главе 11, эта глава написана в основном в прозе и говорит об Иерусалиме.

1–9. Замыслы враждующих против Иерусалима народов безуспешны и служат к их собственной гибели.

10–14. Всеобщий покаянный плач о тяжком преступлении народа.

Будущая осада Иерусалима народами, о которой Захария узнает, получив пророческое слово Господа (масса), говорит – в переносном смысле – о последней борьбе всех язычников с избранным народом Божиим. Она окажется для них безуспешной и гибельной. Пророк возвещает об этом как на языке образов, так и «называя вещи своими именами» (сравните стих 2 со стихом 9).

Специальные понятия в этой главе

Пророчества

Стихи 10-11 цитируются в Новом Завете и относятся к смерти Иисуса на кресте.

Links:

- Zechariah 12:01 Notes

Zechariah 12:1

Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, раскинувший небо, основавший землю и создавший дух человека внутри него, говорит

מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ "Пророческое слово Яхве об Израиле. Яхве говорит, распростерший небеса и положивший основание земле, и создавший дух человека внутри него." יצר: формировать, ваять; 2. создавать, образовывать. В стихе 1 Бог предстает всесильным Творцом земного мира и человека в нем как существа материального и духовного одновременно. Об этом пророку «напоминается» в подтверждение способности Господа исполнить все то, о чем читаем в следующих стихах.

Zechariah 12:2

«Я сделаю Иерусалим чашей опьянения для всех окружающих народов и также для Иуды во время осады Иерусалима.

הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַּמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם׃ "Вот, Я сделаю Иерусалим чашей опьянения для всех народов окружающих, и также для Иуды будет (во время) осады Иерусалима." רַעַל: шатание (от опьянения). מָצוֹר: 1. стеснение; 2. осада. К неоднозначному и столь характерному для Библии понятию тот день Захария прибегает (в заключительных главах своей книги) многократно. И всегда в мессианском его смысле: пять раз в этой главе – стихи 3-4,6,8-9; три раза в главе 13 – стихи 1-2,4, и семь раз в главе 14 – стих 4,6,8-9,13,20 (в русском тексте «В то время»), 21. В «тот день» Иерусалим явится «орудием» в руках Господа для поражения Им непокорных народов. Две метафоры служат к описанию этого. 1. Иерусалим станет для них чашею исступления (стих 2). Это обычный библейский образ Божиего суда (сравните Ис. 51:17,21-22; Иер. 25:15-28).

Zechariah 12:3

И будет в тот день: сделаю Иерусалим тяжёлым камнем для всех племён. Все, кто будет поднимать его, надорвутся, и соберутся против него все народы земли.

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא אֲשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרֹט יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ "И будет в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

день тот, Я сделаю Иерусалим камнем тяжелым для всех народов (племён); все, кто будет поднимать его, они надорвутся, и соберутся против него все народы земли." מַעֲמָסָה: тяжесть, бремя. עמס: нагружать, навьючивать, поднимать бремя, нести. שרט: порезаться, надрываться. Бог сделает Иерусалим тяжелым камнем (стих 3). Поражение народов в Армагеддонской битве уподобляется таким образом состоянию человека, до того опьяневшего от вина, что не может удержаться на ногах, либо такому, который безуспешно пытается сдвинуть с места камень, совершенно для него неподъемный.

Zechariah 12:4

В тот день, — говорит Господь, — Я поражу каждого коня бешенством, его всадника — безумием, а на дом Иуды открою Мои глаза и всякого коня у народов поражу слепотой.

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בָּעִוָּרוֹן: "В день тот, говорит Яхве, Я поражу всякого коня бешенством и всадника его безумием, и на дом Иуды открою глаза Мои, и всякого (каждого) коня у народов Я поражу слепотой." תִּמָּהוֹן: изумление, оцепенение, бешенство (коня). שִׁגעוֹן: сумасшествие, безумие. עִוָּרוֹן: слепота. В стихах 4-9 о будущем избавлении Иуды Господом говорится в терминах не только военного поражения народов, но и побед, которые в первую очередь дано будет одержать Иуде и потом – Иерусалиму. Хаотическая картина столкновения безумных всадников на пораженных бешенством, ослепших конях есть образ вмешательства свыше в войну людей: перед лицом Божией силы люди слепнут, теряют разум, т. е. становятся совершенно бессильны. Но та же Божия сила исполняет взятую на себя «защитную функцию» по отношению к Иудее: выражено антропоморфической метафорой – а на дом Иудин отверзу очи Мои.

Zechariah 12:5

Правители Иуды скажут в своих сердцах: "Моя сила — жители Иерусалима в Господе Саваофе, их Боге".

וְאָמְרוּ אַלְפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִּי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: "И скажут князья (начальники) Иуды в сердцах своих: сила моя — жители Иерусалима в Яхве Саваофе, Боге их." אַלּוּף: старейшина, начальник, князь, руководитель. אַמְצָה: сила, мощь. И тогда власть имущие в Иудее осознают в сердцах своих, что жителями осажденного Иерусалима руководит Сам Бог, и это укрепит их веру в окончательную победу над врагами.

Zechariah 12:6

В тот день Я сделаю правителей Иуды как жаровню с огнём между дровами и как горящий факел среди снопов. Они уничтожат все окрестные народы справа и слева. Иерусалим снова будет населён на своём месте, в Иерусалиме.

בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בָּעֳמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָם: "В день тот Я сделаю князей Иуды как жаровню с огнём между дровами и как факел с огнём в снопах, и они истребят справа и слева все народы окрестные, и будет населен Иерусалим снова на своем месте, в Иерусалиме." כִּיּוֹר: котел, жаровня. לַפִּיד: факел; 2. пламя. אכל: есть, вкушать, пожирать, поглощать, поедать, истреблять. В стихе 6 два идентичных по смыслу образа неприступности Иудеи для вражеских армий: огонь мужества и неземной силы, разожженной в ней Самим Господом, сделает ее «смертоносной» для них. Иудея станет для врагов тем же, что жаровня с огнем между дровами или горящий светильник среди снопов. И истребит все окрестные народы, после чего ничто уже не будет угрожать Иерусалиму на… месте его.

Zechariah 12:7

И Господь сначала спасёт шатры Иуды, чтобы величие дома Давида и величие жителей Иерусалима не превозносились над Иудой.

וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֶׁב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה: "И спасёт Яхве шатры Иуды сначала, чтобы не превозносилось величие дома Давида и величие жителей Иерусалима над Иудой." ישע: спасать, избавлять, защищать, хранить. גדל: величаться, превозноситься. Сначала, подчеркивается в стихе 7, чудесным образом будут спасены шатры Иуды, т. е. территория страны в целом прежде осажденной столицы. Блаженный Иероним высказал по этому поводу мысль о том, что Господу неугодно, чтобы жители Иерусалима (и в первую очередь родовитые и знатные люди столицы) стали бы «величаться» перед остальными своими согражданами; да поймут иерусалимляне, что и они, как весь народ, – под властью Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 12:8

В тот день Господь будет защищать жителей Иерусалима, в тот день и самый слабый между ними будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, как ангел Господа перед ними.

בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃ "В день тот будет защищать Яхве жителей Иерусалима, и будет спотыкающийся в день тот как Давид, а дом Давида будет как Бог, как ангел Яхве перед ними." כשל׃ спотыкаться; 2. шататься. Это находит גנן׃ огораживать; охранять, защищать. подтверждение в начале стиха 8: В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самого слабого их них Он наделит силой царя Давида, а «начальников» их (дом Давида) наделит силой сверхъестественной.

Zechariah 12:9

И будет в тот день: Я уничтожу все народы, нападающие на Иерусалим.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אְבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ "И будет в день тот, Я буду просить (посылать), чтобы истребить все народы, которые приходят против Иерусалима." בקש׃ стремиться приобрести, просить, молить. שמד׃ истреблять, разрушать, разорять, опустошать. Потому и станет тот день днем истребления Самим Господом всех народов, нападающих на Иерусалим.

Zechariah 12:10

Общая информация:

О духовном очищении Израиля (12:10 – 13:6) Духовное очищение Израиля (или освобождение его из духовной темноты, духовного зла) совершится во второе пришествие Христа исключительно Божией силой. Это Господом будет открыт «источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты» (13:1). Это Он изольет Духа Своего на каждого из израильтян, чтобы каждого привести к раскаянию и к вере в Иисуса Христа как в своего Мессию (12:10-14).

Вылью на дом Давида и на жителей Иерусалима дух благодати и молитвы, и они посмотрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нём, как рыдают о единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כִּמְסִפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהַמֵּר עָלָיו כְּהַמֵּר עַל־הַבְּכוֹר׃ "И изолью на дом Давида и на жителей Иерусалима дух благодати и молитвы, и они посмотрят на Него, Которого они пронзили, и они будут рыдать о Нём, как рыдают об единородном (единственном) (сыне), и скорбеть, как скорбят о первенце." שפך׃ выливать, проливать, изливать, разливать, рассыпать. תַּחֲנוּנִים׃ моление, молитва. דקר׃ пронзать, прокалывать. По всей вероятности, дух благодати и умиления есть синоним Святого Духа. Это под Его очистительным, смягчающим и преобразующим сердца воздействием обратят иудеи взоры на Того, Кого в духовной слепоте своей предали мучительной смерти. Их скорбь и рыдания о Нем будут столь же искренни, сколь о сыне… первенце. Согласно еврейскому, в стихе 10 правильнее читать "и они воззрят на Меня, Которого пронзили". Некоторых это приводит к заключению, что Захария как бы говорит тут о предании смерти Самого Иеговы (воплотившегося в Иисуса Христа). «Пронзили» (имеется в виду «пронзили до смерти») подразумевает казнь через распятие (хотя прямо понятие это в пророчестве Захарии не выражено). Слово «воззрят» может заключать мысль как о физическом виденьи (зрительном восприятии), так и о духовном («виденьи», восприятии через веру). Либо подразумевать и то и другое «виденье» – ведь Израиль получит его во второе пришествие Иисуса Христа, когда признает Его своим Мессией и обратится к Нему.

Zechariah 12:11

В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в Мегидонской долине.

בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ "В день тот возвысится плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегидонской." גדל׃ возвышать, возвеличивать. מִסְפֵּד׃ плач, оплакивание, сетование, вопль, рыдание, вой. Плач и рыдания каждого иерусалимлянина в отдельности сольются в общий плач Иерусалима, уподобляемый здесь горькому плачу народа по благочестивом царе Иосии, последней надежде иудейского народа, убитом египетским фараоном Нехао II в Гададриммоне, в долине Мегиддонской (4Цар. 23:25-30; 2Пар. 35:20-27).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 12:12

Земля будет рыдать, каждое племя отдельно: племя дома Давида отдельно и их женщины отдельно, племя дома Нафана отдельно и их женщины отдельно

וְסָפְדָה הָאָ֙רֶץ מִשְׁפָּח֣וֹת מִשְׁפָּחֹ֔ות לְבָ֖ד מִשְׁפַּ֣חַת בֵּית־דָּוִ֑יד לְבָדְ֙
וּנְשֵׁיהֶ֔ם לְבָ֖ד מִשְׁפַּ֣חַת בֵּית־נָתָ֑ן לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶֽם׃ לְבָדְ "И будет
рыдать земля, каждое племя отдельно: племя дома Давида отдельно и женщины их отдельно, и племя дома Нафана отдельно, и женщины их отдельно."
,бить в грудь (знак оплакивания, печали) ספד:
рыдать, громко плакать. בַד: в одиночку, отдельно, кроме, сверх. Подчеркивается, что плач по «пронзенному» некогда Мессии будет всенародным: рыдать… будет вся земля и каждое племя особо.

Zechariah 12:13

Племя дома Левия отдельно и их женщины отдельно, племя Симеона отдельно и их женщины отдельно.

מִשְׁפַּ֣חַת בֵּית־לֵוִ֔י לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶ֑ם לְבָ֖ד מִשְׁפַּ֣חַת הַשִּׁמְעִ֔י לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶֽם׃
Племя дома Левия отдельно и женщины их" :לְבָד
отдельно, племя Симеона отдельно и женщины их отдельно." מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. Мужчины станут скорбеть и плакать не меньше, чем женщины. Имена, перечисленные здесь, не взяты наугад. Дело в том, что одного из сыновей царя Давида звали Иофан (2Цар. 5:14), а у Левия был внук Шимей (Чис. 3:17-18). (Русское «Симеон» может навести на мысль о сыне патриарха Иакова, но исследователи более склоняются к мысли, что правильнее здесь видеть именно Шимея, а не Симеона.) Из Библии известен также Нафан, бывший пророком во времена Давида (2Цар. 7:1-17).

Zechariah 12:14

Все остальные племена, каждое племя отдельно и их женщины отдельно.

כֹּ֚ל הַמִּשְׁפָּחֹ֣ות הַנִּשְׁאָר֔וֹת מִשְׁפָּחֹ֖ת מִשְׁפָּחֹ֑ת לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶֽם׃ לְבָד
"Все племена остальные, каждое племя отдельно и женщины их отдельно." אִשָּׁה: женщина; 2. жена. Так вот: последовательное упоминание дома Давидова… дома Нафанова… дома Левиина и племени Шимея может символизировать раскаяние – в осознании своей вины – еврейских царей, пророков и священников. Если же под домом Нафановым понимается дом Нафана, сына Давидова, то в картине общенародной скорби Захария подчеркивает скорбь царского и священнического родов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Zechariah 12:1

Что сделал Господь?

Господь раскинул небо, основал землю и создал дух человека внутри него.

Zechariah 12:3

Кто выступит против Иерусалима?

Все народы земли.

Zechariah 12:4

Что Господь сделает с вражескими конями и всадниками в тот день, когда все народы соберутся против Иерусалима?

Он поразит каждого коня бешенством, его всадника — безумием, и всякого коня у народов поразит слепотой.

Zechariah 12:6

Чему будут подобны правители Иуды?

Правители Иуды будут как жаровня с огнём между дровами и как горящий факел среди снопов.

Zechariah 12:7

Почему Господь сначала спасёт шатры Иуды?

Господь сначала спасёт шатры Иуды, чтобы величие дома Давида и величие жителей Иерусалима не превозносились над Иудой.

Zechariah 12:9

Что Господь определил для того дня?

Он уничтожит все народы, нападающие на Иерусалим.

Zechariah 12:10

Что Господь выльет в тот день на дом Давида и на жителей Иерусалима?

Господь выльет на дом Давида и на жителей Иерусалима дух благодати и молитвы.

Что сделает дом Давида и жители Иерусалима, когда посмотрят на Того, Кого пронзили?

Они посмотрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нём, как рыдают о единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

Zechariah 12:12

Как земля будет скорбеть в тот день?

Земля будет рыдать: племя дома Давида, племя дома Нафана, племя дома Левия, племя Симеона — каждое племя будет рыдать.

Zechariah 12:13

Как земля будет скорбеть в тот день?

Земля будет рыдать: племя дома Давида, племя дома Нафана, племя дома Левия, племя Симеона — каждое племя будет рыдать.

Zechariah 12:14

Как земля будет скорбеть в тот день?

Земля будет рыдать: племя дома Давида, племя дома Нафана, племя дома Левия, племя Симеона — каждое племя будет рыдать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Захария 13 Общие замечания

Структура и формат

1–6. Уничтожение идолопоклонства и удаление лжепророков. 7–9. Суд над народом Божиим.

Эта глава частично написано в прозе и частично в поэзии.

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от остального текста, что помогает читателю легче воспринимать написанное. В английской ULB так оформлена фраза 13: 7-9.

Специальные понятия в этой главе

Захария часто говорит о последних днях, используя фразу «тот день» или «в тот день». При ссылке на будущий «день» переводчик должен знать, что, возможно, автор говорит о последних днях.

Links:

- Zechariah 13:01 Notes

Zechariah 13:1

В тот день дому Давида и жителям Иерусалима откроется источник для очищения от греха и нечистоты

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃
В день тот будет: источник откроется для" дома Давида и для жителей Иерусалима для очищения от греха и нечистоты". מָקוֹר: источник, родник, истечение. נִדָּה: нечистота, мерзость, гнусность; нечистота у женщины - менструация.

Источник

Место, где вода естественным образом течет из земли

Дому Давида

Тот день относится к будущему дню Господню (сравните с 14:1). За раскаянием (окончание предыдущей главы) естественно последовать очищению и освящению. Мысль об этом передана в образе источника, который откроется… дому Давидову (политическому руководству будущего Израиля) и жителям Иерусалима (подразумеваются все израильтяне; сравните с 12:10). Тут необходимо сказать следующее. В день, когда распят был Иисус Христос, источник очищения открылся потенциально как для Израиля, так и для всего мира. Во второе пришествие Христа этот «источник» сделается для еврейского народа достоянием его собственного опыта, тем, что будет познано им ценой страданий. Мысль об этом духовном очищении еврейского народа явственно перекликается с тем, что говорится в других местах Священного Писания. О духовном восстановлении Израиля и о заключении с ним Богом Нового Завета (к примеру, Иер. 31:31-37; Иез. 36:25-32; Рим. 11:26-27).

Zechariah 13:2

В тот день, — говорит Господь Саваоф, — Я уничтожу в этой земле имена идолов, и их больше не вспомнят, удалю также с земли лжепророков и нечистого духа

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃
И будет в день тот, говорит Господь" Саваоф, Я истреблю (вырежу) имена идолов из земли, и не будут вспоминать их больше. Также пророков и дух нечистый Я удалю с земли". כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). עֶצֶב: идол, истукан. לטמְאָה: нечистота, скверна, мерзость, осквернение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я уничтожу в этой земле имена идолов и их больше не вспомнят

Господь возвещает о Своем намерении истребить самые имена (напомним, что имя олицетворяло в древнееврейском менталитете суть всякого лица или явления) идолов с израильской земли (сравните с Мих. 5:13-14). Это надо понимать в расширительном смысле: Господь покончит со всем, что так или иначе отвлекает людей от поклонения Ему (от «пребывания» их сердцем с Ним и в Нем). Собственно идолопоклонство ко времени второго пришествия Христа будет выражаться, помимо прочих форм (Откр. 9:20), в поклонении образу зверя в иерусалимском храме (Дан. 9:27; 11:31; Матф. 24:15; 2Фес. 2:4; Откр. 13:4).

Zechariah 13:3

Тогда, если кто-нибудь будет пророчествовать, то его отец и его мать, родившие его, скажут ему: "Ты не должен жить, потому что ты говоришь ложь от имени Господа!" Его отец и его мать, родившие его, убьют его, когда он будет пророчествовать

וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּֽי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאֽוֹ׃ И будет, что если будет снова пророчествовать некто, скажут ему отец его и мать его, родившие его: не будешь жить, потому что ложь говоришь от имени Господа. И пронзят его отец его и мать его, родившие его когда он будет пророчествовать". שֶׁקֶר: ложь, обман, притворство. דקר: пронзать, прокалывать и быть проколотым, пронзённым. בְּהִנָּבְאֽוֹ׃: когда будет пророчествовать он.

Пророчествовать

Подразумевается в данном случае, что это ложные пророчества. Альтернативный перевод: «Ложно пророчествовать».

Отец его и мать его, родившие его

Альтернативный перевод: «его отец и мать».

Ты не должен / будешь жить

В тесной связи с искоренением идолопоклонства находится искоренение лжепророчества. Захария говорит как о людях, прорицающих ложно, так и о действующей в пределах земли с той же целью силе сверхъестественной: о нечистом духе, который «вдохновляет» лжепророков. Поскольку Захария, как и всякий пророк Божий, видит «сквозь пласты времени», то здесь (по мнению некоторых исследователей) он намекает на прекращение пророчеств как таковых в Израиле – в дни относительно близкие к нему, когда иных пророков, кроме «прорицающих ложно», в земле Божиего народа не останется. Явление лжепророчества настолько противозаконно в среде народа, избранного Богом, что на искоренение его, по словам Захарии, поднимутся даже родители тех, кто окажутся повинны в этом грехе (подлежавшем наказанию смертью; Втор. 18:20).

Zechariah 13:4

И будет в тот день: этим пророкам будет стыдно, каждому за своё видение, когда они будут пророчествовать и не будут надевать на себя одежду из грубой шерсти, чтобы обманывать

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃ И будет в день тот, устыдятся" пророки, каждый видения его, и когда будут пророчествовать, не будут одевать на себя мантию, или власяницу, чтобы обманывать". יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים: устыдятся пророки. מֵחֶזְיֹנוֹ: видение его. לבש: одеваться, облекаться, облачаться, быть одетым, прич. одетый, облечённый. одевать (кого-либо), облекать. אַדֶּרֶת: широкая верхняя одежда, мантия. ,лгать, обманывать; 3. раболепствовать כחש: ласкательствовать, подлизываться, потворствовать.

Не будут одевать на себя мантию, или власяницу, чтобы обманывать

Преобладание праведности в сообществе побудит лжепророков «устыдиться» своего занятия; они всячески станут отрекаться от него. Говоря об этом в терминах своего времени, Захария прибегает и к соответствующим образам. Они не будут надевать на себя власяницы, чтоб обманывать (стих 4). Напомним, что некоторые из истинных пророков имели обыкновение носить одежду из грубой шерсти («власяницу») – к примеру, Илия (4Цар. 1:8) и много времени спустя Иоанн Креститель (Матф. 3:4). С целью скрыть род своих занятий мнимые пророки станут выдавать себя за земледельцев.

Zechariah 13:5

И каждый скажет: "Я не пророк, я земледелец, потому что кто-то сделал меня рабом с детства

וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה כִּי אָדָם הִקְנָנִי מִנְּעוּרָֽי׃ "И скажет: не пророк я, человек возделывающий землю (я), потому что (некий) человек продал (приобрел) меня в детстве моём". עבד: возделывать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обрабатывать (землю). קנה: продавать или приобретать, покупать.

Потому что (некий) человек продал (приобрел) меня в детстве моём

Да и сами прорицатели устыдятся своей предосудительной деятельности и перестанут носить одежду, употреблявшуюся обыкновенно пророками. Вместо высокого звания пророка предпочтут выдавать себя за земледельцев.

Zechariah 13:6

Его спросят: "А почему у тебя на руках рубцы?" Он ответит: "Потому что меня били в доме любящих меня"

וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי׃ "И скажет ему (некто): что за раны (рубцы)" эти на (между) руках твоих? И скажет: это били меня в доме любовника моего (возлюбленного)". ,последствия удара, избиения; 2. рана, рубец :מַכָּה язва; 3. поражение. בֵּין יָדֶיךָ: между рук твоих. נכה: быть поражённым, быть убитым. быть побитым, быть разрушенным. אהב (причастие): возлюбленный, любовник.

Почему у тебя на руках рубцы?

Рубцы оставались на теле у служителей идолов (лжепророчество было тесно связано с идолослужением); они сами, во исполнение языческих ритуалов, наносили себе порезы и раны. Так вот «происхождение» их они станут приписывать своим родственникам: это они, мол, «любящие их», наказывали их за провинности. В 13:7-9, как бы по контрасту с лжепророками, Господь представляет Своего истинного Пророка – Мессию, Которого называет «Своим пастырем». Поэтический этот раздел высвечивает все аспекты предшествующего пророчества, включая казнь Мессии (12:10; сравните с 11:7-8), «рассеяние» овец (стих 7 сравните с 11:9) и восстановление «отношений завета» (стих 9 сравните со стихами 1-2).

Zechariah 13:7

О, меч! Поднимись на Моего пастуха и на Моего ближнего! — говорит Господь Саваоф. — Рань пастуха, и овцы разбегутся! Я направлю Мою руку на малых

חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃ "Меч, пробудись на пастуха Моего и на молодого мужчину, говорит Господь Саваоф. Порази пастуха и рассеются овцы. И обращу руку Мою на малых их". עור: пробуждаться, ободряться, возбуждаться. גֶּבֶר: мужчина, муж (молодой сильный) נכה: быть поражённым, быть убитым. פוץ: рассеиваться, распространяться, разбегаться, рассыпаться, разливаться. צער: быть мелким, быть незначительным, быть униженным.

Меч! Пробудись на Моего пастуха

От лица Божия Захария обращается к мечу как к персонифицированному орудию смерти (поэтический речевой прием) с призывом «поразить пастыря». Смысл этого обращения должен быть понят как попущение Божие тому, что должно совершиться, и предвидение Им этого, т. е. смерти Своего пастыря, Которого Он называет «ближним Своим». Евр. слово, переведенное как «ближний», встречается в Библии, помимо этого места, лишь в книге Левит (Лев. 6:2; 18:20 и др.), где оно относится к близкому родственнику. В Зах. 13:7 Господь таким образом заявляет об идентичности природы Своей и Пастыря, или о единой сущности Их. Иначе говоря, здесь мы имеем сильное свидетельство в пользу Божественной природы Мессии.

Порази пастуха и рассеются овцы

Господь – говорит через Захарию о последствиях того, что произойдет с пастырем: овцы Его рассеются. В смерти Своей на кресте и был «поражен» Иисус Христос (Ис. 53:4,10). И первыми «овцами», которые «рассеялись», были Его ученики, оставившие Его (Матф. 26:31,56). Фраза И Я обращу руку Мою на малых может относиться к описанным в книге Деяний Апостолов преследованиям первых христиан (из евреев), которые попущены будут Самим Господом. Что касается «рассеяния овец», то это могло быть и предупреждением о горькой судьбе, ожидавшей еврейский народ после разрушения Иерусалима римлянами в 70 году по Р. Х. Так же, как в проповеди Спасителя на Елеонской горе (Матф. 24-25; Мар. 13; Лук. 21) содержится, наряду с пророчеством о том, что случится скоро: о рассеянии еврейского народа в 70-ом году, – пророчество о том, чему предстоит совершиться во второй половине времени великой скорби, так и у Захарии оба эти периода, связанные с еврейским рассеянием, попадают в «общий фокус». Малых Это, вероятно, относится ко всем слабым и беззащитным израильтянам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 13:8

И будет на всей земле, — говорит Господь, — две трети на ней будут уничтожены, вымрут, а одна треть останется на ней

וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃ "И будет на всей земле, говорит Господь, части две из неё будут вырезаны и погибнут, а третья часть останется на ней". פֶּה: рот, уста, пасть, отверстие, устье, острие (меча), часть. כרת: отрезать, обрезать, срезать, срубать; 2. вырезать, истреблять, уничтожать; 3. заключать (завет). גוע: издыхать, испускать дух (скончаться, умирать); 2. погибать, лишаться жизни. В 13:8-9 Захария, по всей вероятности, прозревает рассеяние Израиля в период великой скорби (сравните с Откр. 12:6,13-17) как последнее и завершающее в истории избранного народа. Именно тогда две части (две трети) его будут истреблены, вымрут, а третья часть, которая останется, явится тем благословенным «остатком», который восстановлен будет Богом для возобновления с Ним отношений завета.

Zechariah 13:9

Эту треть Я введу в огонь, расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать Моё имя, а Я отвечу им и скажу: "Это Мой народ". И они скажут: "Господь — мой Бог

וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכָּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃ И введу эту третью часть в огонь, и конкретно очищу (расплавлю) как серебро, и конкретно испытаю его, как золото. И будут призывать имя Моё и отвечу им. И скажу: народ Мой это. И он скажет: Господь, Бог мой". צרף: плавить, расплавлять, переплавлять, очищать; перен. испытывать, искушать, быть очищенным. וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף: реально очищу - двойное усиление мысли, выраженное двумя глаголами идущими один за другим. וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן: реально испытаю - двойное усиление мысли, выраженное двумя глаголами идущими один за другим. בחן: испытывать, быть испытуемым, подвергаться испытанию.

И введу эту третью часть в огонь, и конкретно очищу (расплавлю) как серебро, и конкретно испытаю его, как золото.

Но и «остаток» («третья часть») испытана будет и очищена в огне искушений и бедствий. В аллегории переплавки серебра и золота можно видеть и страдания (испытания), которые предстоят евреям в годину великой скорби, и те, через которые Бог проведет Израиль во второе пришествие Мессии (Иез. 20:33-38 и притчи, рассказанные Господом, в Матф. 25:1-30). Лишь в результате этих «переплавки» и очищения станет Израиль с верою и от сердца призывать имя Господа (Зах. 12:10 – 13:1), сделается народом, угодным Ему (Рим. 11:26-27). Обновленные отношения завета между ним и Господом прозревали многие пророки: Ос. 1-2; Иер. 32:38-41; Иез. 37:23-28. Захария пишет о них в завершение 13-ой главы: и Я услышу их и скажу: это Мой народ (сравните с Зах. 8:8), и они скажут: «Господь – Бог Мой!» (сравните с Ос. 2:21-23).

Translation Questions

Zechariah 13:1

Зачем в тот день для дома Давида будет открыт источник?

В тот день дому Давида и жителям Иерусалима откроется источник для очищения от греха и нечистоты.

Zechariah 13:2

Что Господь уничтожит с земли?

Господь уничтожит в этой земле имена идолов и удалит с земли лжепророков и нечистого духа.

Zechariah 13:3

Что сделают с человеком его отец и мать, когда он станет пророчествовать?

Когда он будет пророчествовать, его отец и мать убьют его.

Zechariah 13:4

Почему в тот день пророки больше не будут носить одежду из грубой шерсти?

Потому что им будет стыдно за свои видения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 13:7

Что произойдёт со стадом, когда его пастух будет ранен?

Когда пастух будет ранен, овцы разбегутся.

Zechariah 13:8

Что произойдёт на земле, по словам Господа?

По словам Господа, две трети на земле будут уничтожены, вымрут, а одна треть останется на ней.

Zechariah 13:9

Что станет с одной третью выживших?

Эту треть Господь введёт в огонь, расплавит их, как плавят серебро, и очистит их, как очищают золото.

Что скажет третья часть выживших?

Они скажут: «Господь — мой Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Захария 14 Общие замечания

Структура и формат

1–5. Последнее нападение язычников на Иерусалим, явление Господа и дарование оставшимся после разгрома города чудесного средства спасения.

6–11. Изменение порядка мировой жизни и воцарение Господа над всею землею; значение Иерусалима, как центрального, возвышающего над всею окрестностью пункта.

12–19. Окончательное поражение народов, воевавших против Иерусалима; обращение язычников и наказание коснеющих в неверии. 20–21.

В этой главе – захватывающая дух картина возвращения Мессии Израиля, – победоносного возвращения Его как Царя, чья природа Божественна. В описании Захарии явственно чувствуются отзвуки таких эсхатологических Псалмов, как Пс. 92, 95-96, 98, и – исполнение содержащегося в них предвиденья относительно воцарения Господа на Земле и вселенского характера Его Царства. В других книгах Священного Писания Царство это ассоциируется с правлением Мессии на троне Давидовом.

Картина, которая разворачивается в главе 14, начинается с последнего нападения язычников на Иерусалим незадолго до окончания времени великой скорби, продолжается в описании серии катастроф, которые настигнут врагов Израиля во второе пришествие Мессии, и установления Им тысячелетнего правления Его на земле; завершается глава стихами о том, как будет совершаться в Тысячелетнем царстве Богопоклонение народов в Иерусалиме.

Специальные понятия в этой главе

Последние дни

Захария часто говорит о последних днях, используя фразу «тот день» или «в тот день». При упоминании будущего «дня» переводчик должен знать, что, возможно, автор говорит о последних днях.

Links:

- Zechariah 14:01 Notes

<< |

Zechariah 14:1

Вот наступает день Господа, и среди тебя разделят награбленное у тебя.

Вот день Яхве" הִנֵּה ׀ יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ приходит, и Он разделит награбленное тобой среди тебя." בוא: входить, приходить. חלק: разделять, делить на части. שָׁלָל: добыча, награбленное, захваченное, прибыль, прибыток. Нельзя не заметить, что в первых стихах главы 14 продолжается тема стихов 7-9 предыдущей главы. Это тема дня Господня, многогранная и таинственная, «дня», включающего в себя целые пласты времени. В 13:7-9 она повернута одним из своих «ракурсов» – повествованием о суде Божием над Израилем и о восстановлении Господом отношений с «переплавленным» и очищенным «остатком» его. В начале этой главы картина суда рисуется подробнее. Напомним, что в плане «судов Господних» тема Его дня возникает в Ветхом Завете многократно. И в связи с теми «локальными» судами, которые провидели пророки в дни, хотя и удаленные от них, но не слишком, и в большей степени – в связи со страшными судами Его как в период великой скорби (к примеру, Соф. 1:14-18),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и во второе пришествие Мессии (как здесь). Из Нового Завета (2Пет. 3:10) следует, что включающий в себя пласты времени (как сказано было выше), или «следующий сквозь них», день Господень «объемлет» и Тысячелетнее царство Христа. В 14:1 так названо время последнего испытания для «остатка» иудеев (третьей части их; 13:8), когда Иерусалим сделается добычей врагов; награбленное в иудейской столице они станут делить посреди нее.

Zechariah 14:2

Соберу все народы на войну против Иерусалима, город будет взят, дома будут разграблены, женщины будут изнасилованы, и половина города пойдёт в плен. Но оставшийся народ не будет уничтожен в городе.

וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ "И Я соберу все народы против Иерусалима на войну, и взят будет город этот, и будут разграблены дома, и женщины будут обесчещены (изнасилованы), и пойдет половина города в плен, но остаток народа не будет истреблен из города." אסף: собирать. לכד: быть взятым или пойманным. שגל: быть обесчещенной, быть изнасилованной. Война, по воле Господа, «всех народов» против Иерусалима, очевидно, подразумевает выступление против него вражеских армий, в которых представлены будут все народы. Эта осада Иерусалима явится, по-видимому, «первой стадией» той военной кампании, в которой «задействованы» будут объединенные силы язычников; Захария описывает ее в 12:2-9 (сравните с Авд. 1:15; Откр. 16:14,16). Она известна под названием Армагеддонской битвы, но лучше определить ее именно как «кампанию». Прежде чем народу Иудеи и жителям Иерусалима дана будет сила для одержания победы (Зах. 12:6-8; 14:14) и прежде чем Сам Господь нанесет поражение их врагам (12:9; 14:12-15), языческие армии восторжествуют на короткое время; картина их «торжества» и описана в стих 2. Гибель города не будет, однако, окончательной. И часть его жителей уцелеет.

Zechariah 14:3

Тогда выступит Господь и сразится с этими народами, как сражался в день битвы.

וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ "И выступит Яхве и сразится с народами этим, как сражался (воевал) в день битвы." יצא: выходить, выступать. לחם: воевать, вести войну; сражаться, биться. Тогда на стороне Своего народа выступит Господь, как это неоднократно бывало прежде, и чудесным образом поразит восставших на него.

Zechariah 14:4

В тот день Его ноги ступят на Елеонскую гору, которая перед Иерусалимом с восточной стороны. Елеонская гора разделится надвое от востока к западу на очень большую долину. Половина горы отойдёт к северу, а половина — к югу.

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מַחֲצִיוֹ מִזְרָחָה וְיָמָּה גַּיְא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמַשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה׃ "И встанут ноги Его в день тот на горе Елеонской (маслиничной), которая перед Иерусалимом с восточной стороны, и расколется гора Елеонская на половину от востока к западу долиной большой очень, половина горы (отойдёт) к северу, а половина её к югу." עמד: стоять, вставать, останавливаться, оставаться. בקע: рассекаться, раскалываться, разверзаться. Чудесной будет и та возможность спасения посредством бегства, которая откроется перед жителями Иерусалима. Ноги Мессии станут… в тот день, читаем в стихе 4, на горе Елеонской, которая восточнее Иерусалима. (На том самом месте, откуда произошло вознесение Его (Деян. 1:11-12). Примечательно, что и в видении Иезекииля (Иез. 11:23) слава Господа поднялась из Иерусалима и «задержалась» на некоторое время над той же горой, «которая на восток от города»). И в результате произойдет землетрясение, отчего гора Елеонская… раздвоится в направлении от востока к западу, и образуется весьма большая долина. Она протянется на восток от Иерусалима до Асила (местонахождение его неизвестно). По ней-то и побегут от врагов иерусалимляне. Может быть, долина эта то же, что долина Иосафата, о которой читаем у Иоиля (Иоил. 3:2,12). Господь устами Захарии называет ее «долиной гор Моих».

Zechariah 14:5

Вы побежите к долине Моих гор, потому что долина гор будет простираться до Асила. Вы побежите, как бежали от землетрясения в дни правления иудейского царя Озии. И придёт Господь, мой Бог, и все святые с Ним.

וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהָי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ И вы побежите в долину гор Моих, потому что достигать будет долина гор до Асила; и вы побежите, как вы бежали от землетрясения во дни Озии, царя иудейского; и придет Яхве Бог мой и все святые с Ним." נוס: бежать, убегать, разбегаться, обращаться в бегство. נגע: касаться, дотрагиваться,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

достигать. Землетрясение во дни Озии упоминается в Ам. 1:1, но не в исторических книгах Библии. Иосиф Флавий пишет о нем как о явлении Божиего суда над иудейским царем Озией за вторжение его в храм и самовольное совершение им священнической функции (2Пар. 26:16). Захария говорит, что когда Господь возвратится, сопутствовать Ему будут все святые. Речь, возможно, идет об ангелах, но, может быть, и об искупленных душах (1Фес. 3:13).

Zechariah 14:6

Общая информация:

Установление Мессианского царства (14:6-11) В «сердце» этого раздела стоит откровение о том, что «Господь будет Царем над всею землею», и что «имя Его (как олицетворение Его Самого) станет единым для всех» (стих 9). Утверждение это звучит в контексте предвещаемых изменений «всего и вся» на земле: законов освещения ее и, по-видимому, климата и рельефа. В тот день (здесь подразумевается тысячелетнее правление Иисуса Христа) упомянутые изменения распространятся именно на всю землю (не только на Иерусалим и Палестину).

И будет в тот день: не станет света, застынут светила.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לְא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקְפָּאוֹן "И будет в день тот: не станет (будет) света, светила свернутся." קפא: сгущаться, свёртываться, застывать; сокращаться, удаляться. Невозможностью для людей проникнуть сколько-нибудь глубоко в таинственную суть изменений, о которых было откровение Захарии, объясняется весьма разный смысл, который вкладывают в окончание стихов 6 и 7 переводчики и толкователи. Более или менее ясно, что исчезнет различие между днем и ночью: привычного землянам света не станет, потому что светила перестанут давать его (удалятся; по некоторым переводам: «сожмутся», «сгустятся»). (Существует и совсем иное прочтение второй фразы в стихе 6, а именно: «будет холод и сгущение воздуха»).

Zechariah 14:7

Этот день будет единственным, известным только Господу: ни день, ни ночь, лишь в вечернее время появится свет.

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הִוּא יִוָּדַע לַיהוָה לא־יוֹם וְלא־לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב And будет день этот единственный, он будет" יְהִיֶה־אוֹר: открыт для Яхве: ни день и ни ночь, и настанет вечернее время и будет свет." ידע: знать, узнавать, познавать; дать себя знать, открыться. Некий свет… явится… лишь в вечернее время. Так или иначе, прецедента тем природным явлениям, которые откроются во второе пришествие Христа, до сих пор людям известно не было.

Zechariah 14:8

И будет в тот день: из Иерусалима потекут живые воды, половина их — к восточному морю, и половина их — к западному морю. Так будет и летом, и зимой.

וְהָיָה ו בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבֶחֹרֶף יִהְיֶה: "И будет в день этот, выступят воды живые из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному, летом и зимой будет." יצא: выходить, выступать. קַיִץ: лето. В тот день (в тысячелетнее правление Мессии) в Иерусалиме начнет бить никогда не пересыхающий источник живой воды. Разделившись, часть ее потечет к морю восточному (Мертвому), а часть к морю Западному (Средиземному). Может быть, круглогодичное «питание» земли этой животворной водой приведет к непредставимому для нас плодородию ее. Соответствующие ему прообразы, аллегории и символы возникали и в видениях других пророков (Ис. 27:6; 35:1-3,6-7; Ам. 9:13-14).

Zechariah 14:9

И Господь будет Царём над всей землёй. В тот день будет один Господь, и одно Его имя.

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: И будет Яхве Царём на всей землёй; в день" тот будет Яхве один, и имя Его одно." מֶלֶךְ: Мелех; 2. царь. אֶחָד: один, единственный, единый, первый. Захария прозревает это и прежде, называя Его «Господом всей земли» (Зах. 4:14; 6:5 сравните с Мих. 4:13). Много позже, в подтверждение этого, апостол Иоанн назовет Его «Господом господствующих и Царем царей» (Откр. 17:14; 19:16). Установив на земле Свое тысячелетнее Царство, Мессия получит общее признание, и как единственный истинный Бог сделается объектом поклонения всех (Откр. 21:3).

Zechariah 14:10

Вся эта земля будет как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который будет высоко стоять на своём месте и заселится от Вениаминовых ворот до места первых

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских давилен.

יסֹּוב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לִרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָ֑͏ִם וְרָאֲמָה֙ וְיָשְׁבָ֣ה תַחְתֶּ֔יהָ לְמִשַּׁ֖עַר בִּנְיָמִ֑ן עַד־מְק֣וֹם שַׁ֔עַר הָרִאשׁ֖וֹן עַד־שַׁ֣עַר הַפִּנּ֑͏ִים וּמִגְדַּ֤ל חֲנַנְאֵל֙ עַד יִקְבֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ׃ "И будет изменена вся земля эта, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, и будет высоко стоять, и заселится от ворот Вениаминовых до места ворот первых, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил." סבב: изменяться. ראם: высоко стоять, возвышаться. יקֶב: подточилие (большой резервуар, в который стекал с точила выжатый сок); 2. точило. Вся земля Иудеи – от Гаваона на северной ее границе (Иис. Н. 21:17) до Реммона, на южной, вероятно, границе, километрах в 55 юго-западнее Иерусалима (Иис. Н. 15:32) чудесным образом сделается равнинной местностью; на фойе ее зримо возвысится над всеми прилегающими землями святой город Иерусалим – место обитания Мессии (сравните с Ис. 2:2). Перечисленные здесь городские ворота служат вехами, «обнимающими» весь город.

Zechariah 14:11

В нём будут жить, и больше не будет проклятия. Иерусалим будет стоять в безопасности.

וְיָשְׁב֣וּ בָ֔הּ וְחֵ֖רֶם לֹ֣א יִהְיֶה־עֹ֑וד וְיָשְׁבָ֣ה יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לָבֶ֖טַח׃ И будут жить в нем, и заклятия не будет уже, и будет жить Иерусалим безопасно." חֵרֶם: заклятие, заклятое. ישב: жить, обитать, пребывать. בֶּטַח: безопасность, беспечность. Ворота Вениаминовы (Иер. 37:13; 38:7), видимо, находились в восточной части северной стены; место первых ворот – неизвестно; угловые ворота находились в западной стене. Царские виноградные точила (прессы для выжимания винограда) находились, как полагают, сразу на юг от Иерусалима. Проклятие новых разрушений не будет более угрожать густонаселенному городу, жизнь в котором сделается вполне безопасной (сравните с Ис. 32:18; 33:20; Ам. 9:15; Мих. 4:4; Зах. 3:10).

Zechariah 14:12

Вот какое будет наказание, которым Господь поразит все народы, которые воевали против Иерусалима: у каждого сгниёт его тело, когда он ещё стоит на своих ногах, глаза у него истлеют в его глазницах, и его язык высохнет у него во рту.

וְזֹ֣את תִּהְיֶ֗ה הַמַּגֵּפָה֙ אֲשֶׁ֣ר יִגֹּ֔ף יְהוָ֕ה אֶת־כָּל־הָֽעַמִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר צָבְא֑וּ עַל־יְרוּשָׁלַ֗͏ִם הָמֵ֤ק בְּשָׂרוֹ֙ וְה֣וּא עֹמֵ֔ד עַל־רַגְלָ֖יו וְעֵינָ֥יו תִּמַּ֛קְנָה בְּחֹרֵיהֶ֑ן וּלְשׁוֹנ֖וֹ תִּמַּ֥ק בְּפִיהֶֽם׃ "И это будет поражение, которым поразит Яхве все народы, которые воевали против Иерусалима: сгниёт тело его, когда он (ещё) стоит на ногах своих, и глаза его истлеют в глазницах (отверстиях) своих, и язык его сгниёт во рту у него." מַגֵּפָה: пагуба, истребление; 2. поражение. מקק: гнить, тлеть, истлевать; истаивать. Это как бы «раздел в скобках». Захария описывает в нем вторую «стадию» объединенной кампании языческих армий против Иерусалима (сравните фразу все народы, которые воевали против Иерусалима, с 14:2).

Zechariah 14:13

И будет в тот день: среди них произойдёт большая паника от Господа, так что один схватит за руку другого, и его рука поднимется на руку его ближнего.

וְהָיָ֣ה בַיּ֣וֹם הַה֗וּא תְּהִיֶ֤ה מְהוּמַת־יְהוָה֙ רַבָּ֣ה בָהֶ֔ם וְהֶחֱזִ֕יקוּ אִ֖ישׁ יַ֣ד רֵעֵ֑הוּ וְעָלְתָ֥ה יָד֛וֹ עַל־יַ֥ד רֵעֵֽהוּ׃ И будет в день тот: будет" смятение от Яхве великое между ними, и они будут хватать один руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его." מְהוּמָה: смятение, волнение, тревога, паника, ужас. עלה: возводить, поднимать. Именно на этой стадии враждебные иерусалимлянам армии будут разбиты (как описано это в 12:2-9).

Zechariah 14:14

Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и будет собрано богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежда в большом количестве.

וְגַם־יְהוּדָ֥ה תִּלָּחֵ֖ם בִּירוּשָׁלַ֑͏ִם וְאֻסַּ֣ף חֵ֣יל כָּל־הַגּוֹיִ֡ם סָבִיב֩ זָהָ֨ב וָכֶ֜סֶף וּבְגָדִ֖ים לָרֹ֥ב מְאֹֽד׃ И сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех народов окрестных: золото и серебро, и одежды в множестве безмерном." לחם: воевать, вести войну. быть собранным. Тут как бы подводится итог всего раздела (стихи 12-15) всему, что последовательно произойдет в ходе их разгрома: а) смертельные удары как по людям, так и по животным, будет наносить Сам Господь (стих 12, 15; сравните с 12:4). אסף:

Zechariah 14:15

Будет такое же поражение и коней, и мулов, и верблюдов, и ослов, и любого скота, который будет у них в лагере.

וְכֵ֣ן תִּהְיֶ֗ה מַגֵּפַת֙ הַסּ֣וּס הַפֶּ֔רֶד הַגָּמָ֖ל וְהַחֲמ֑וֹר וְכָל־הַבְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּמַּחֲנ֣וֹת הָהֵ֔מָּה כַּמַּגֵּפָ֖ה הַזֹּֽאת׃ И так будет" поражение коней, лошаков, верблюдов и ослов, и всякого скота, который будет в лагере, они будут поражены." מַגֵּפָה: пагуба, истребление; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поражение. פֶּרֶד: мул (самец), лошак. б) Нападающих на Иерусалим охватит паническое смятение, которое тоже будет от Господа (стих 13) и в) военные трофеи будут захвачены у тех, кто недавно грабили Иерусалим (стих 14; сравните со стихами 1-2).

Zechariah 14:16

Затем все оставшиеся из всех народов, приходивших воевать против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת: "И будут все остальные из народов, приходивших против Иерусалима, и они будут приходить из года в год, чтобы поклониться Царю, Яхве Саваофу, и чтобы праздновать праздник шатров (кущей)." праздновать, совершать חגג. поклоняться: שחה. праздник. לסכָּה: шатёр, шалаш, хижина. После того, как Иерусалим сделается безопасным местом и центром вселенского правления Мессии (стихи 9-11), в этот святой город ежегодно станут приходить для богопоклонения все остальные, как передано это в русском тексте. Подразумеваются все оставшиеся в живых после страшных военных событий с участием Самого Господа. Речь не идет о еврейском «остатке», рассеянном среди народов, так как ко времени второго пришествия Мессии он уже вновь будет собран в своей земле. Скорее тут имеются в виду гражданские лица из всех народов, чьи армии будут уничтожены Мессией при их нападении на Иерусалим (стихи 1-5; сравните с Откр. 19:19). В Армагеддонской кампании будут уничтожены именно армии, а не мирное население их стран. Останутся выжившие и после совершения Богом судов Его над языческими народами, и эти «оставшиеся» войдут в Царство Христа как «овцы» Его; «козлы» доступа туда не получат (Матф. 25:31-46). То, что они станут приходить в Иерусалим для богопоклонения (Ис. 2:2; 14:1; 66:23; Зах. 8:23), не означает, что они в качестве прозелитов станут исповедовать иудаизм, как это бывало в ветхозаветные времена. Ибо религиозная система Тысячелетнего царства не будет тождественна иудаизму, но станет некоей новой, вселенской, формой религиозных воззрений и соответствующего им порядка – общими как для евреев, так и не-евреев («язычников»). Центром новой религии будет Иерусалим, и, очевидно, она «воспримет» некие черты и аспекты, которые были присущи религиозной системе Ветхого Завета (либо обретет черты (аспекты, особенности) в чем-то схожие с ней). Захарии видится один из таких «аспектов»: ежегодное празднование праздника кущей (Лев. 23:33-43; Зах. 14:18-19). Потребность для «народов» регулярно приходить в Иерусалим частично будет объясняться присутствием там объекта их религиозного поклонения: Царя, Господа Саваофа, т. е. Иисуса Христа, Который будет править на троне Давидовом (2Цар. 7:13,16; Лук. 1:32), из Иерусалима (Ис. 24:43).

Zechariah 14:17

И будет: если какое-то из земных племён не пойдёт в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то у них не будет дождя.

וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם: "И будет: если какое не пойдет из племен земных, чтобы поклониться Царю, Яхве Саваофу, и не будет у них дождя." מִשְׁפָּחָה: род, племя, семейство. שחה: поклоняться. גֶּשֶׁם: дождь. В свете сказанного выше относительно праздника кущей надо воспринимать эти стихи (17-19), в которых самая выживаемость народов, зависящая от плодородия их земель, ставится в прямую связь с их ежегодным богопоклонением в Иерусалиме.

Zechariah 14:18

И если египетское племя не отправится в путь и не придёт, то и у него не будет дождя, и его настигнет наказание, которым Господь поразит народы, не приходящие праздновать праздник кущей.

וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת "И если племя египетское не поднимется и не придет, то не будет у них (дождя), поражение (будет у них), которым поразит Яхве народы, которые не пришли, чтобы праздновать праздник шалашей (кущей)." עלה: подниматься, восходить. נגף: ударять, поражать. См. комментарии к 17 стиху.

Zechariah 14:19

Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздник кущей!

זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת: "Это будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут, чтобы праздновать праздник шалашей (кущей)." חַטָּאָה: грех. См. комментарии к 17 стиху.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 14:20

В то время даже на конских колокольчиках будет написано: "Святыня Господу", и котлы в доме Господа будут как жертвенные чаши перед жертвенником.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית
יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ "В то время будет на колокольчиках конских (написано): святыня Яхве, и будут котлы в доме Яхве, как чаши перед жертвенником." מְצִלָּה: колокольчик. סִיר: котёл, горшок; 2. таз. מִזְרָק: чаша или блюдо (для окропления), кропильница. В то время (то же, что «в тот день» в мессианском его значении) святость присуща станет всей жизни, во всех ее проявлениях. Главная мысль этих двух стихов, заключающих Книгу Пророка Захарии, в том, по-видимому, и состоит, что исчезнет самое различие между священным и несвященным: в Царстве Мессии освящение станет всеобщим, а все нечистое будет уничтожено полностью. Захария как бы иллюстрирует это на примерах, касающихся разных сторон жизни.

Zechariah 14:21

И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святыней Господа Саваофа. Все приносящие жертву будут приходить, брать их и варить в них. В тот день больше не будет ни одного хананея в доме Господа Саваофа».

וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ
כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד

И будут все котлы в בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃ "Иерусалиме и Иудее святыней Яхве Саваофа, и будут приходить все совершающие жертвоприношение, и брать их, и в варить в них, и не будет хананея уже в доме Яхве Саваофа в день тот." קדֶשׁ: святыня, святое, священное. זבח: заколать жертву или совершать жертвоприношение. בשל: варить, жарить, печь. На уборах коней, которыми не будут более пользоваться в военных целях, можно будет начертать тогда то же, что на головном уборе первосвященника (Иер. 28:36). Другими словами, кони, которые станут «атрибутами» гражданской жизни, тоже сделаются «святыней Господу» (символизируя святость гражданской жизни). Священным будет не только то, что принадлежит храму, религиозной жизни (обычные котлы в доме Господнем (или в храме Иезекииля; Иез. 40-43) уподобляются священным жертвенным чашам пред алтарем), но и к жизни домашней (все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею. И не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа. В Ветхом Завете понятие «хананей» символизировало все церемониально нечистое и Богу неугодное (к примеру, Ос. 12:7, где «Хананеянин» есть символ бесчестного торговца). В Тысячелетний храм ничто нечистое не проникнет. Мы видим таким образом, что книга пророка Захарии, которая начинается с призыва к покаянию (Зах. 1:2-6), завершается утверждением, что в тот день «все и вся» сделается святыней Господу.

Translation Questions

Zechariah 14:2

Что случится с Иерусалимом, когда Господь соберёт все народы против него?

Город будет взят, дома будут разграблены, женщины будут изнасилованы, и половина города пойдёт в плен.

Zechariah 14:3

Что будет с народами, воевавшими против Иерусалима?

Тогда выступит Господь и сразится с этими народами, как сражался в день битвы.

Zechariah 14:4

Что будет с Елеонской горой, когда ноги Господа наступят на неё?

Елеонская гора разделится надвое от востока к западу на очень большую долину. Половина горы отойдёт к северу, а половина — к югу.

Zechariah 14:5

Когда придёт Господь со Своими святыми?

Когда жители Иерусалима убегут в долину, расположенную между Божьими горами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Zechariah 14:8

Куда потекут живые воды, вытекающие из Иерусалима?

Половина их — к восточному морю, и половина их — к западному морю.

Zechariah 14:9

Кто будет царствовать над всей землёй?

Господь будет Царём над всей землёй.

Zechariah 14:11

Разрушит ли Бог Иерусалим?

Иерусалим будет стоять в безопасности.

Zechariah 14:12

Чем Господь поразит народы, выступившие войной против Иерусалима?

У каждого сгниёт его тело, когда он ещё стоит на своих ногах, глаза у него истлеют в его глазницах, и его язык высохнет у него во рту.

Zechariah 14:13

Что случится, когда их поразит великий страх Господа?

Среди них произойдёт большая паника от Господа, так что один схватит за руку другого, и его рука поднимется на руку его ближнего.

Zechariah 14:16

Что сделают оставшиеся из всех народов, приходивших воевать против Иерусалима?

Они будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

Zechariah 14:17

Что будет с теми из земных народов, кто не пойдёт в Иерусалим, чтобы поклониться Царю, Господу Саваофу?

Если кто-то не пойдёт в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то у них не будет дождя. И если египетское племя не отправится в путь и не придёт, то и у него не будет дождя, и его настигнет наказание.

Zechariah 14:18

Что будет с теми из земных народов, кто не пойдёт в Иерусалим, чтобы поклониться Царю, Господу Саваофу?

Если кто-то не пойдёт в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то у них не будет дождя. И если египетское племя не отправится в путь и не придёт, то и у него не будет дождя, и его настигнет наказание.

Zechariah 14:21

Кого в тот день больше не будет в доме у Господа Саваофа?

В тот день больше не будет ни одного хананея в доме Господа Саваофа.

Chapter 1

Малахия 1 Общие замечания

Важная концепция

Господь Саваоф

Это очень значимое имя Господа. Оно указывает нам на то, какой великой властью обладает Господь, чтобы наказывать народы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изобразительные средства речи

Риторические вопросы

В этой главе встречается большое количество риторических вопросов. Они придают особую эмоциональную окраску всему, что было сказано и их цель - привлечь внимание аудитории .

Ссылки:

- Малахия 1:1 Замечания
- Малахия intro

Malachi 1:1

Пророческое слово от Господа к Израилю через Малахию

Здесь можно употребить законченное предложение: "Вот, какое пророческое слово Господь изрёк через Малахию".

через Малахию

"сказанное через Малахию", "вложенное в уста Малахии"

Malachi 1:2

В чём Твоя любовь?

Этот вопрос показывает, что израильский народ сомневался в истинности Божьих слов. И не только слов, но и действий любви Божьей. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ты никак не показал нам Свою любовь" .

Разве Исав не брат Иакова?

Этот вопрос звучит, как Божий ответ. Господь напоминает израильтянам их историю. Можно сказать: "Вы же знаете, что Исав был братом Иакова" .

Однако Я полюбил Иакова

Речь идёт о сохранении верности завету, заключённому между Богом и Иаковом. Можно уточнить: "как вы знаете, Я заключил с Иаковом завет, что всегда буду его любить" .

Я полюбил Иакова

Речь идёт не только об Иакове, но и о его потомках .

Malachi 1:3

а Исава возненавидел

"Возненавидел" - значит "не захотел заключить с ним завет" (речь не идёт о чувстве ненависти).

а Исава возненавидел

Имеется в виду не только Исав, но и его потомки .

его горы

Подразумевается горная местность Едом.

а его владения — шакалам пустыни

Когда в Ветхом завете упоминались дикие животные, например, шакалы, то речь, как правило, шла о пустынной, заброшенной людьми местности.

его владения

Под "владениями" подразумевается область, на которой жили потомки Исава - народ произошедший от Едома .

Malachi 1:4

Если Едом скажет

Речь идёт о народе, который назывался Едомом. Альтернативный перевод: "если едомляне скажут" .

Я разрушу

"Я уничтожу", "Я ниспровергну" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

беззаконной областью

Имеются ввиду люди, вынашивающие беззакония в сердце и поступающие нечестиво.
Альтернативный перевод: "страной, где живут беззаконники" .

Malachi 1:5

Ваши глаза увидят это

"Ваши глаза" - то есть "вы". Альтернативный перевод: "вы лично это увидите" .

Malachi 1:6

Общая информация:

Господь обличает священников, используя воображаемый диалог: священники считают, что поступают правильно, но Господь говорит им, что это не так.

бесславящие Моё имя

То есть "бесславящие Меня", "порочащие Меня" .

Чем мы бесславим Твоё имя?

Священники задают этот вопрос, чтобы опротестовать Божье заявление о том, что они Его бесславят. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "Скажи нам, как, по-Твоему, мы бесславим Твоё имя" .

Malachi 1:7

осквернённый хлеб

"Осквернённый" - значит "нечистый для Бога" .

Чем мы бесславим Тебя?

Священники задают этот вопрос, чтобы опротестовать Божье заявление о том, что они Его бесславят. Вместо вопроса можно употребить утверждение: "Мы не бесславим Тебя" или "Скажи нам, как, по-Твоему, мы бесславим Твоё имя" .

Стол Господа не стоит уважения

Эти слова, как и нечистые жертвы, оскорбляли Бога .

Стол

Речь идёт об алтаре.

Стол Господа не стоит уважения

Ответ неполный; здесь дана подразумеваемая информация. Можно уточнить: "Вы оскорбляете Меня, выказывая пренебрежение к Моему алтарю" .

не стоит уважения

не так уж и важен, не имеет ценности.

Malachi 1:8

И когда приносите в жертву слепое, разве это не плохо? Или когда приносите хромое и больное, разве это не плохо?

С помощью этих вопросов Господь обличает народ. Альтернативный перевод: "Вам хорошо известно, что слепое неугодно Мне! И вы также знаете, что приносить в жертву хромое или больное - это плохо!" .

Поднеси это твоему правителю, разве он будет доволен тобой и разве благосклонно примет тебя?

Это повеление звучит как предположение. Можно сказать: "Если ты преподнесёшь что-то подобное своему князю, примет ли он такой подарок? Будет ли он после этого благосклонно смотреть на тебя?" .

разве он будет доволен тобой и разве благосклонно примет тебя?

Господь задаёт этот вопрос, чтобы сказать, что никакой правитель никогда не примет в дар увечных животных. Альтернативный перевод: "Если вы поступите так в отношении своего князя, то он никогда не примет ваш дар и никогда больше не будет по доброму относиться к вам" .

разве благосклонно примет тебя?

"будет ли продолжать хорошо к тебе относиться?"

Поднеси

подари это в знак своего почтения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Malachi 1:9

Итак, молитесь Богу, чтобы помиловал вас

Малахия больше не передаёт народу Божьи слова, но лично обращается к израильтянам. Пророк обличает их в том, что они, принося нечистые жертвы, продолжают надеться на Божью милость.

молитесь Богу

"просите Бога"

А когда такое исходит из ваших рук, то разве Он может с милостью принимать вас?

С помощью этого вопроса пророк обличает израильтян. Альтернативный перевод: "Если вы приносите нечистые жертвы, неужели Он помилует вас?" .

А когда такое исходит из ваших рук

Такое - то, о чем Господь уже им сказал: приносите в жертву слепое, хромое и т. д.

из ваших рук

Речь идёт не о руках, но о людях, приносящих жертвы. Альтернативный перевод: "когда вы приносите такие жертвы" .

то разве Он может с милостью принимать вас?

"то разве Он примет вас с милостью?"

Malachi 1:10

Лучше

Господь говорит, что для народа было бы лучше, если бы они вообще не приносили жертвы, чем приносили слепое, хромое и т.д.

чтобы напрасно не поддерживали огонь на Моём жертвеннике

"Не поддерживали огонь" - то есть "не приносили жертвы". Альтернативный перевод: "чтобы вы не разжигали напрасно огонь на Моём жертвеннике и не приносили жертв, которых Я не приму" .

из ваших рук

Речь идёт не о руках, но о людях, приносящих жертвы. Можно сказать: "от вас" .

Malachi 1:11

Потому что от восхода солнца до заката

Или "повсюду". Выражения "от восхода солнца до заката" и "среди народов" являются синонимами

Моё имя будет великим среди народов

"Моё имя" - то есть "Я". Альтернативный перевод: "все народы будут Меня чтить" .

и на любом месте будут приносить фимиам Моему имени, чистую жертву

Можно уточнить: "и на любом месте все люди будут приносить Мне фимиам и чистые жертвы в знак своего поклонения" .

Моему имени

То есть "Мне" .

Malachi 1:12

доход от него — ничтожная пища

Возможные значения: 1) речь идёт не только о мясе, приносимом в жертву, но также о других частях, которые священники могли употреблять в пищу; 2) имеется в виду только мясо, сжигаемое на алтаре(на жертвеннике).

Malachi 1:13

При этом говорите: "Вот сколько труда!" — и пренебрегаете им

Вы говорите : "Сколько сил и времени это занимает" и игнорируете или не уделяете должного внимания служению Господу. Вы говорите: "Зачем так много усилий !" - пренебрегаете им .

Разве Я могу благосклонно принимать это из ваших рук?

С помощью этого вопроса Господь обличает священников. Альтернативный перевод: "Я никогда не приму таких жертв с благосклоннностью!" .

из ваших рук

То есть "от вас" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Malachi 1:14

Моё имя

"Моё имя" - значит "Я".

Внушает народам страх

Можно сказать: "предо Мной будут трепетать все народы" .

Translation Questions

Malachi 1:1

Через кого от Господа пришло пророческое слово к Израилю?

Через Малахию.

Malachi 1:2

Кого Господь полюбил и кого возненавидел?

Господь полюбил Иакова, и возненавидел Исава.

Malachi 1:3

Кого Господь полюбил и кого возненавидел?

Господь полюбил Иакова, и возненавидел Исава.

Malachi 1:4

Что скажет Израиль, когда Господь разрушит восстановленное Едомом?

Израиль скажет: «Господь стал великим над пределами Израиля».

Malachi 1:5

Что скажет Израиль, когда Господь разрушит восстановленное Едомом?

Израиль скажет: «Господь стал великим над пределами Израиля».

Malachi 1:6

О чём Господь спросил священников?

Господь спросил священников, где почтение к Нему и где трепет перед Ним.

Malachi 1:7

О чём Господь спросил священников?

Господь спросил священников, где почтение к Нему и где трепет перед Ним.

Malachi 1:8

Что Господь говорит о принесении в жертву слепых, хромых и больных животных?

Господь говорит, что Он не примет слепых, хромых и больных животных, Он не проявит благосклонности к Израилю и не испытает благодарности к нему. Он не примет его с милостью.

Malachi 1:9

Что Господь говорит о принесении в жертву слепых, хромых и больных животных?

Господь говорит, что Он не примет слепых, хромых и больных животных, Он не проявит благосклонности к Израилю и не испытает благодарности к нему. Он не примет его с милостью.

Malachi 1:10

Почему Господь предпочёл бы, чтобы израильтяне заперли двери и напрасно не поддерживали огонь на Его жертвеннике?

Потому что от восхода солнца до заката Его имя будет великим среди народов, и на любом месте будут приносить фимиам Его имени, чистую жертву. Его имя будет великим среди народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Malachi 1:11

Почему Господь предпочёл бы, чтобы израильтяне заперли двери и напрасно не поддерживали огонь на Его жертвеннике?

Потому что от восхода солнца до заката Его имя будет великим среди народов, и на любом месте будут приносить фимиам Его имени, чистую жертву. Его имя будет великим среди народов.

Malachi 1:13

Как священники относились к Божьей службе?

Они относились к ней как к чему-то утомительному и пренебрегали ею.

Malachi 1:14

Почему Господь проклинает всякого, кто приноситв жертву повреждённое?

Потому что Господь — Великий Царь, и Его имя внушает народам страх.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Малахия 02 Общие замечания

Важные концепции

Левиты

В этой главе пророк сурово обличает священников: левиты перестали исполнять закон Моисея и склоняют народ ко греху. Поэтому Бог отказывается принимать их жертвоприношения и).

Супружеская неверность

Поскольку евреи находились в завете с Богом, отношения между Господом и Израилем часто сравнивались с супружескими. Супружеская неверность, в свою очередь, расценивалась как нарушение верности Господу , .

Ссылка:

- Малахия 02:01 Замечания

Malachi 2:1

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Malachi 2:2

не расположите сердца

Речь идёт о принятие решения Альтернативный перевод: "не примете решения" .

чтобы славить Моё имя

"чтобы чтить Меня"

Моё имя

"Моё имя" - то есть "Меня" .

Я пошлю на вас проклятие

Вместо абстрактного существительного "проклятие" можно использовать глагол: "то Я вас прокляну" .

потому что вы не хотите расположить к этому сердца

"Я прокляну вас, так как вы не чтите Меня"

Malachi 2:3

Я отниму у вас потомков

накажу ваших потомков

раскидаю помёт на ваши лица

Речь идёт о бесчестии. Альтернативный перевод: "Я вас опозорю так, что вам будет казаться, что вы упали лицом в грязь" .

помёт ваших праздничных жертв

Под "праздничными жертвами" имеются в виду жертвоприношения, приносившиеся по праздникам израильтянами. Речь, скорее всего, идёт как о навозе, которое испражняло животное в момент его заклания, так и о навозе в его внутренностях. Служители храма должны были перевозить этот навоз за пределы храма и даже, возможно, за пределы Иерусалима .

и вас выбросят вместе с ним

Это выражение можно перевести как "Бог выбросит тебя вместе с ним" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и вас выбросят вместе с ним

Возможные значения: 1) Бог накажет неверных священников: они будут убиты, и их тела будут увезены вместе с кучей навоза; 2) Бог накажет неверных священников так сурово, что это будет подобно тому, как если бы их тела были бы вывезены вместе с кучей навоза .

Malachi 2:4

с Левием

Речь идёт о колене Левия и о потомках этого человека. Альтернативный перевод: "Я дал эту заповедь, чтобы сохранить Мой завет с потомками Левия" .

Malachi 2:5

Общая информация:

Господь говорит о колене Левия так, будто бы это был сам Левий .

Мой Завет с ним был жизнью и миром

О результатах завета говорится как о самом завете. Альтернативный перевод: "цель Моего завета с Левием состояла в том, чтобы священники жили в процветании и мире" .

Я дал его ему для страха, он боялся Меня

В этом выражении продолжается метафора, данная ранее. Альтернативный перевод: "Я заповедал ему бояться Меня, и он трепетал передо Мной" или "Я заключил с ним завет, чтобы он благоговел передо Мной, и он боялся Меня" .

трепетал перед Моим именем

"трепетал передо Мной"

Malachi 2:6

и не нашлось неправды в его словах

"Не нашлось" - значит "не существовало". Альтернативный перевод: "в его словах не было лжи" .

в его словах

"в том, что он говорил"

Он ходил со Мной

Речь идёт о благочестивом образе жизни .

в мире и правде

"он был честен и любил мир"

многих отвернул от греха

"Отвернул от греха" - значит "убедил не грешить". Можно сказать: "он убедил многих людей перестать грешить" .

Malachi 2:7

Ведь слова священника должны содержать знание

Речь идёт о том, что священники должны были знать Божьи истины .

так как в его словах ищут закон

Здесь закон сравнивается с объектом, который люди могут искать. Вместо существительного "закон" можно использовать глаголы: "так как люди хотят, чтобы он их учил" или "так как народ хочет, чтобы он давал им наставления" .

потому что он вестник Господа Саваофа

"потому что он передаёт людям слова Господа Саваофа"

Malachi 2:8

Но вы отклонились от этого пути

Правильный путь - это богобоязненный образ жизни. "Отклониться от правильного пути" - значит "начать поступать неправильно" .

послужили соблазном в законе для многих

Нечестивое поведение священников побудило народ поступать неправильно. Альтернативный перевод: "Вы побудили многих людей перестать повиноваться закону" .

Malachi 2:9

перед всем народом

Подразумевается, что народ знал о нечестивом образе жизни священников .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мои пути

То есть "Мою волю". Альтернативный перевод: "так как вы не исполняете Мою волю"

предвзяты в делах закона

"требуете малого от тех, кто вам нравится, и многого - от тех, кто вам не нравится"

предвзяты

О привычке поступать предвзято здесь говорится как о действии, которое очевидно для всех. Алтернативный перевод: "даёте людям понять, что к одним вы более благосклонны, чем к другим" .

Malachi 2:10

Общая информация:

Пророк Малахия обращается к израильтянам.

Разве у всех нас не один Отец? Разве не один Бог создал нас?

Малахия задаёт народу этот вопрос, чтобы напомнить людям то, что им уже было известно. Альтернативный перевод: "Вы знаете, что у нас есть один Отец - это Бог, Который нас сотворил" или "вы знаете, что Бог - Отец всех израильтян, потому что Он нас сотворил и сделал нас единым народом" .

Разве не один Бог создал нас?

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "ведь нас создал Бог" .

создал нас

Речь, возможно, идёт о том, что Бог сформировал из евреев единый народ.

Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая этим завет наших праотцов?

С помощью этого вопроса Малахия хочет обличить израильтян. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "мы не должны поступать вероломно друг против друга и пренебрегать Божьим заветом" .

Malachi 2:11

Иуда поступает вероломно

Иуда - это народ, проживающий в Иудее. О нём, не сохранившем верность Господу, говорится, как об одном человеке. Альтернативный перевод: "народ Иудеи поступает вероломно" .

в Израиле и в Иерусалиме совершается мерзость

Здесь можно употребить действительный залог: "люди сосвершают мерзости в Израиле и в Иерусалиме" .

Иуда унизил святыню Господа, и женился на дочери чужого бога

Альтернативный перевод: "иудеи осквернили святыню Господа и вступили в завет с другим народом, который поклоняется идолам" .

Malachi 2:12

Господь уничтожит в шатрах Иакова бодрствующего

Или "пусть Господь истребит всех в шатрах Иакова" или "пусть Господь уничтожит каждого в Израиле" .

в шатрах Иакова

То есть "в обществе Израиля" .

Иакова

Под "Иаковом" подразумеваются все израильтяне, поскольку он был родоначальником всего еврейского народа .

бодрствующего, отвечающего

То есть "абсолютно всех .

Malachi 2:13

Общая информация:

Малахия продолжает обращаться к израильтянам.

вы заставляете

"самих себя"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа

"Заставляете обливать слезами жертвенник" - это преувеличение. Господь знает, что люди плачут неискренно .

с рыданием и воплем

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "с громкими рыданиями" .

так что Он уже не обращает внимания на приношение

"Не обращает внимания" - значит "не принимает даров" .

так что Он уже не обращает внимания на приношение

Возможные значения: 1. Иудеи плачут принося жертвы, потому что Он не обращает внимание на них 2. Пророк говорит, что хотя они и приносят жертвы со слезами и воплем, Господь все равно не примет их дары.

из ваших рук

То есть "от вас" .

Malachi 2:14

Вы спросите: "За что?"

Это продолжение мысли, начатой в [Малахия 2:13].

женой твоей юности

"женщиной, на которой ты женился, когда был молодым"

свидетелем между тобой и женой твоей юности

Свидетель - это очевидец конкретных событий Малахия напоминает израильтянам, что Бог накажет всякого, кто нарушает супружеский завет .

законная жена

"жена, с которой ты вступил в законный брак"

Malachi 2:15

Разве Он не сделал того же единым, в ком находился превосходный дух?

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Ведь Он сделал мужа и жену одним целым и дал им Свой Дух" .

не сделал того же единым

Имеется в виду, что Бог сдеал мужа и жену одной плотью. Альтернативный перевод: "Разве Он не сделал мужа и жену одной плотью?" .

потомство

Речь идёт о потомках, чтущих Бога и повинующихся Ему.

Malachi 2:16

Если ты ненавидишь её, то отпусти, — говорит Господь Бог Израиля. — Обида покроет его одежду

В другиих переводах этот стих звучит так: "Я ненавижу развод, – говорит Господь, Бог Израиля, - и того, кто поступает жестоко" (речь идёт о мужьях, применяющих насилие по отношению к своим жёнам) (прим. пер.).

Поэтому наблюдайте за вашим духом и не изменяйте

"Поэтому оберегайте свой дух и не нарушайте супружеской верности".

Malachi 2:17

Вы утомляете Господа

Хотя здесь используется фраза "вы утомляете Господа", нужно принять во внимание, что Бог никогда не устаёт ни физически, ни душевно. Возможно, имеется в виду, что люди оскорбляют и раздражают Господа. Альтернативный перевод: "вы огорчаете Господа" .

Чем мы утомляем Его?

Люди задают этот вопрос, чтобы опротестовать выдвинутое против них обвинение. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "мы Его не утомляем" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тем, что говорите

Можно учтонить: "Вы утомляете Его тем, что говорите" .

в глазах Господа

"по мнению Господа"

Где Бог правосудия?

Люди используют этот вопрос, чтобы сказать, что Бог не заботится о том, поступают ли люди праведно или нечестиво и никогда не наказывает преступников за совершённое зло.
Альтернативный перевод: "Бог не наказывает злых людей!" .

Бог правосудия

"Бог, справедливо наказывающий злодеев"

Translation Questions

Malachi 2:3

Как священники узнают, что Господь дал заповедь сохранить Его завет с Левием?

Они узнают это, когда Господь отнимет у них потомков и раскидает помёт на их лица, помёт их праздничных жертв.

Malachi 2:4

Как священники узнают, что Господь дал заповедь сохранить Его завет с Левием?

Они узнают это, когда Господь отнимет у них потомков и раскидает помёт на их лица, помёт их праздничных жертв.

Malachi 2:7

Почему слова священника должны содержать знание?

Слова священника должны содержать знание, так как в его словах ищут закон, потому что он вестник Господа Саваофа.

Malachi 2:8

За что Господь сделает их презираемыми и униженными перед всем народом?

За то, что они не соблюдали пути Господа, послужили соблазном в законе для многих, разрушили завет Левия и были предвзяты в делах закона.

Malachi 2:9

За что Господь сделает их презираемыми и униженными перед всем народом?

За то, что они не соблюдали пути Господа, послужили соблазном в законе для многих, разрушили завет Левия и были предвзяты в делах закона.

Malachi 2:10

Кого Господь уничтожит в шатрах Иакова?

Господь уничтожит любого, кто поступает вероломно по отношению к другому, кто женится на дочери чужого бога, а потом приносит жертву Господу Саваофу.

Malachi 2:11

Кого Господь уничтожит в шатрах Иакова?

Господь уничтожит любого, кто поступает вероломно по отношению к другому, кто женится на дочери чужого бога, а потом приносит жертву Господу Саваофу.

Malachi 2:12

Кого Господь уничтожит в шатрах Иакова?

Господь уничтожит любого, кто поступает вероломно по отношению к другому, кто женится на дочери чужого бога, а потом приносит жертву Господу Саваофу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Malachi 2:14

Почему Господь не принимал жертвоприношений израильтян?

Потому что Израиль был неверен жене своей юности.

Malachi 2:15

Почему Господь повелел израильтянам хранить свой дух и быть верными своим жёнам?

Потому что Господь сотворил Израиль и его жену одним целым, чтобы они произвели на свет Божье потомство, и потому что Господь ненавидит неверность.

Malachi 2:16

Почему Господь повелел израильтянам хранить свой дух и быть верными своим жёнам?

Потому что Господь сотворил Израиль и его жену одним целым, чтобы они произвели на свет Божье потомство, и потому что Господь ненавидит неверность.

Malachi 2:17

Как израильтяне утомляли Господа своими словами?

Израильтяне утомляли Господа своими словами, когда говорили, что любой, совершающий зло, хорош в глазах Господа, и к таким Он благосклонен, и когда они спрашивали: «Где Бог правосудия?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Малахия 03 Общие замечания

Важная концепция

Мессия

В этой главе есть несколько пророчеств о Мессии и Его предшественнике. Иногда Михей говорит о первом пришествии Мессии, иногда - о втором и).

Изобразительные средства речи

Риторические вопросы

Здесь используется ряд риторических вопросов, цель которых состоит в том, чтобы убедить аудиторию в истинности чего-либо или же обличить Божий народ в его грехах .

Ссылка:

- Малахия 03:01 Замечания

Malachi 3:1

Общая информация:

Господь снова обращается к народу Израиля (1-й стих). Со 2-го стиха начинает говорить Малахия.

он приготовит путь передо Мной

Подготовка народа к приходу Господа сравнивается с расчищением для Него дороги, по которой Он пойдёт .

Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете

В одних современных версиях этот стих звучит так, что в обоих частях фразы речь идёт об одной и той же личности, в других - не ясно, кто имеется в виду. Мы советуем придерживаться второго варианта (как в ULB и UDB).

Ангел завета

Почти во всех версиях смысл данного выражения не ясен, хотя можно указать связь между "посланником" и "заветом". В UDB "посланник" - это личность, обещанная Богом Израилю. Эта Личность должна была или подтвердить существовавший завет, или учредить новый. Мы можем предположить, что здесь речь идет о мессии, о Христе.

Malachi 3:2

Кто выдержит день Его прихода, кто устоит, когда Он явится?

Этот риторический вопрос подчёркивает мысль о том, что никто не сможет устоять в день, когда придёт Господь. Данную мысль можно изложить в виде двух отдельных вопросов: "Кто выдержит день Его прихода? Кто устоит, когда Он явится?" .

день Его прихода

"во время Его прихода" Возможно речь идет о дне второго пришествия Христа.

кто устоит

Имеется в виду "устоит против Его судов" .

Ведь Он — как расплавляющий огонь и как очищающий щёлок

В этом предложении объясняется причина, по которой никто не сможет устоять перед Богом, когда Он вернётся. Божий суд и пресечение греховного образа жизни людей сравнивается с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

щёлочью, в которой стирают одежду, а также с огнём, переплавляющим металл. Другими словами, никто не сможет противостоять Божьей силе .

Malachi 3:3

очистит сыновей Левия

Прощение Левия и их убеждение оставить всякий грех сравнивается с переплавкой металла. Альтернативный перевод: "Он исправит греховный образ жизни сыновей Левия и простит их за беззакония" .

сыновей Левия

Речь идёт о потомках Левия. Потомки мужского пола были священниками и служителями в храме .

Он сядет

Здесь Господь сравнивается с кузнецом, который садится, чтобы очистить золото или серебро. Можно провести параллель с царём, который садится, чтобы судить людей и издавать указы .

переплавит их как золото и серебро

"Переплавит" - значит "очистит от греха" .

чтобы они в праведности приносили жертву Господу

"В праведности" - то есть "чтобы они приносили жертву Богу, руководствуясь праведными желаниями". Альтернативный перевод: "чтобы они приносили угодные Богу жертвы в знак своего поклонения".

Malachi 3:4

Общая информация:

В 4-м стихе говорит Малахия, а в 5-м - Господь.

жертва Иуды и Иерусалима

Под "Иудой и Иерусалимом" имеется в виду их население. Альтеративный перевод: "жертвы, приносимые жителями Иудеи и Иерусалима" .

как в древние дни и в прежние годы

Оба выражения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что когда-то приношения иудеев были угодны Богу.

Альтернативный перевод: "как в далёком прошлом" .

Malachi 3:5

Приду к вам для суда

Или "приду, чтобы судить вас" .

удерживает плату у наёмников

"заставляет страдать наёмных работников, удерживая плату за их труд"

отталкивает переселенцев

То есть "лишает переселенцев их прав" .

Malachi 3:6

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к народу Израиля.

не уничтожены

"не погибли"

Malachi 3:7

Со времён ваших праотцов вы отступили от Моих законов и не соблюдаете их

"вы не соблюдаете Моих постановлений со времён ваших предков"

Вернитесь ко Мне, и Я вернусь к вам

"Вернитесь" - значит "полюбите Меня и будьте Мне верны". Альтернативный перевод: "полюбите Меня, чтите Меня, и Я буду вам помогать" .

Как нам вернуться?

Люди задают этот вопрос, чтобы сказать, что они никогда не переставали слушаться Бога. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Мы никогда не уходили от Тебя. Как мы можем к Тебе вернуться?" или "Мы никогда не отступали от Тебя! Как же Ты говоришь, чтобы мы к Тебе вернулись?" .

Malachi 3:8

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к народу Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Разве можно человеку обкрадывать Бога?

Этот риторический вопрос указывает на то, что обкрадывать Бога очень нехорошо. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Вы не должны Меня обкрадывать" или "никто не должен красть у Меня" .

Чем обкрадываем Тебя?

Этот вопрос указывает, что народ не считал себя виновным. Можно сказать: "мы никогда Тебя не обкрадывали" .

Десятиной и приношениями

Можно уточнить: "вы обкрадываете Меня, когда удерживаете десятины и приношения" . Десятина это десятая часть от всякого прибытка которую израильтяне отдавали на нужды Храма.

Malachi 3:9

Проклятием вы прокляты

Здесь можно употребить действительный залог: "Я непременно вас прокляну" . Я бы не стал употреблять действительный залог. Потому что человек сам входил в проклятье не исполняя повелений Господа.

вы, весь народ, обкрадываете Меня

"весь ваш народ Меня обкрадывает"

Malachi 3:10

Общая информация:

Господь продолжает обращаться к народу Израиля.

ваши десятины

"все ваши десятины"

чтобы в Моём доме

Речь идёт о храме. Можно сказать: "чтобы в Моём храме" .

и тем самым испытайте Меня,.. — Разве Я не открою для вас небесных отверстий

Бог разрешает людям и побуждает их испытать Его. Альтернативный перевод: "если вы Меня испытаете,.. Я открою над вами небесные окна" или "Вы должны Меня испытать,.. Наблюдайте за тем, как Я открою над вами небесные окна" . Небесные окна это аллегория, использованная для того что бы показать, что благосостояние человека зависит от Бога.

Malachi 3:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Malachi 3:12

Все народы будут называть вас счастливыми

Все народы будут называть евреев счастливыми, потому что Бог их благословил. Альтернативный перевод: "все народы увидят, как вы благословлены" .

Все народы

Речь идёт о людях из всех стран мира. Можно сказать: "люди из всех нацийй" .

желанной землёй

"Желанной" - то есть землёй, в которой все люди буду хотеть жить" .

Malachi 3:13

Общая информация:

С этого стиха в книге начинается новая часть. Здесь Господь обращается к народу Израиля.

Ваши слова дерзки для Меня

"вы говорите обо Мне ужасные вещи", "то, что вы говорите обо Мне, - страшно"

Вы спрашиваете: "Что мы говорим против Тебя?

Люди задают этот вопрос, потому что не считают себя виновными в чём-либо. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Мы ничего не говорили против Тебя" .

Malachi 3:14

"Наше служение Богу напрасно. Какая польза от того, что мы соблюдали Его законы и ходили перед Господом Саваофом в одеждах печали?"

Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: "Напрасно мы исполняли Божьи уставы и ходили перед Ним в траурной одежде" .

ходили перед Господом Саваофом в одеждах печали

Или "в одежде скорбящих" .

перед Господом Саваофом

Имеется в виду,, что люди делали это для Господа, или ради Господа .

Malachi 3:15

мы надменных считаем счастливыми

"мы считаем гордых благословенными"

надменных считаем счастливыми

Здесь можно употребить действительный залог: "мы говорим, что гордые имеют больше благословений" .

остаются целыми

"не наказываются Богом" .

Malachi 3:16

Общая информация:

События, описанные далее, должны были произойти после покаяния народа Израиля в его грехах.

перед Ним пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих Его имя

Возможные значения: 1) израильтяне написали книгу, чтобы помнить о данных Богу обещаниях. В ней были перечислены имена людей, чтущих Господа; 2) речь идёт о книге, написанной на Небесах, где перечислялись имена всех людей, боявшихся Бога.

памятная книга

Это книга, где были записаны события прошлого .

чтущих Его имя

"Его имя" - то есть "Его" .

Malachi 3:17

Они будут Моими

"они будут Моим народом"

Моей собственностью

Или "Моим владением". Вместо существительного можно использовать глагол: "они будут всецело Мне принадлежать" .

в тот день, который Я создам

Речь идёт о времени Божьих судов над восставшим против Него Израилем. Господь вознаградит тех, кто сохранил Ему верность.

Malachi 3:18

увидите разницу

"увидите различия"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Malachi 3:1

Что будет после того, как Яхве пошлет Своего посланника завета, который приготовит Ему путь?

Господь, Которого они видели, внезапно придет в Свой храм.

Malachi 3:3

ДЛя чего Господь сядет переплавлять и очищать серебро, очистит сыновей Левия и переплавит их как золото и серебро?

ДЛя того, чтобы они в праведности приносили жертву Господу.

Malachi 3:4

Что сделает Господь после того, как Ему будет приятна жертва Иуды и Иерусалима?

ОН придёт для суда и будет скорым обличителем колдунов, нарушителей супружеской верности и тех, кто ложно клянётся, удерживает плату у наёмников, притесняет вдов и сирот, отталкивает переселенцев и не боится Господа.

Malachi 3:5

Что сделает Господь после того, как Ему будет приятна жертва Иуды и Иерусалима?

ОН придёт для суда и будет скорым обличителем колдунов, нарушителей супружеской верности и тех, кто ложно клянётся, удерживает плату у наёмников, притесняет вдов и сирот, отталкивает переселенцев и не боится Господа.

Malachi 3:6

Почему сыновья Иакова не уничтожены?

Потому что Он — Господь, Он не изменяется.

Malachi 3:7

Как Израиль отвернулся от Господа?

Со времён их праотцов они отступили от Его законов и не соблюдали их.

Malachi 3:8

Как Израиль обкрадывал Бога?

Он обкрадывал Бога, когда не приносил десятину и приношения.

Malachi 3:10

Что Бог обещает сделать, если Израиль принесёт десятину и приношения?

Он откроет небесные отверстия и прольёт благословения до избытка. Он запретит пожирателям уничтожать земные плоды, виноградная лоза на поле не лишится своих плодов. Все народы будут называть Израиль счастливым, потому что они будут желанной землёй.

Malachi 3:11

Что Бог обещает сделать, если Израиль принесёт десятину и приношения?

Он откроет небесные отверстия и прольёт благословения до избытка. Он запретит пожирателям уничтожать земные плоды, виноградная лоза на поле не лишится своих плодов. Все народы будут называть Израиль счастливым, потому что они будут желанной землёй.

Malachi 3:12

Что Бог обещает сделать, если Израиль принесёт десятину и приношения?

Он откроет небесные отверстия и прольёт благословения до избытка. Он запретит пожирателям уничтожать земные плоды, виноградная лоза на поле не лишится своих плодов. Все народы будут называть Израиль счастливым, потому что они будут желанной землёй.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Malachi 3:13

Что Израиль говорил против Господа?

Он говорил, что его служение Богу напрасно, нет пользы от соблюдения Его законов. Теперь они надменных считают счастливыми.

Malachi 3:14

Что Израиль говорил против Господа?

Он говорил, что его служение Богу напрасно, нет пользы от соблюдения Его законов. Теперь они надменных считают счастливыми.

Malachi 3:15

Что Израиль говорил против Господа?

Он говорил, что его служение Богу напрасно, нет пользы от соблюдения Его законов. Теперь они надменных считают счастливыми.

Malachi 3:17

Что сделает Господь Саваоф тем, кто является его собственностью?

Господь будет жалеть их, как жалеет человек своего сына, который ему служит.

Malachi 3:18

Что произойдёт в тот день, который создаст Господь?

Тогда снова будет видна разница между праведником и грешником, между служащим Богу и не служащим Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Малахия 04 Общие замечания

Важная концепция

Последние дни

Скорее всего, евреи считали, что пророчество о "последних днях" относилось к их ближайшему будущему, хотя, на самом деле, речь в нём идёт исключительно о последних Божьих судах и).

Ссылка:

- Малахия 04:01 Замечания

Malachi 4:1

Придёт день, пылающий как печь

Бедствия судного дня сравниваются с огнём, горящим в печи .

надменные и поступающие беззаконно

См. перевод в Малахия 3:15.

все надменные и поступающие беззаконно будут подобны соломе

Гордецы и беззаконники подобны засохшим растениям, годным только для сожжения. В Библии люди часто сравниваются с какими-либо растениями или деревьями. Альтернативный перевод: "все высокомерные и все злодеи сгорят, как сухие растения" .

Их спалит предстоящий день

Речь идёт о событиях, которые произойдут в тот день. Альтернативный перевод: "в тот день Я спалю их" . Не думаю что этот перевод подходящий.

так что не оставит у них ни корня, ни ветвей

Метафора с растениями и деревьями продолжается. Лишится корней и ветвей - значит "погибнуть". Альтернативный перевод: "от них ничего не останется" .

Malachi 4:2

А для вас, трепещущих перед Моим именем

"Перед Моим именем" - значит "передо Мной" .

взойдёт солнце правды и исцеление в его лучах

Возможные значения: 1) в тот день праведный Господь исцелит Свой народ; 2) в тот день Бог откроет праведность народа и исцелит его.

Вы выйдете и разыграетесь, как упитанные телята

Искупленный народ Господа сравнивается с телятами, выпущенными из стойл на пастбище .

Malachi 4:3

Вы будете топтать грешных, потому что они станут пылью под стопами ваших ног в тот день

Победители из народа Божьего будут топтать обожжённые тела своих врагов .

они станут пылью

Здесь враги Израиля сравниваются с прахом. См. (Малахия 4:1).

Malachi 4:4

Помните Закон Моего раба Моисея, который Я заповедал ему

Абстрактное существительное "закон" можно заменить глаголом: "помните, чему Я научил Моего раба Моисея" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Помните

"вникните", "подчинитесь"

на Хориве

Речь идёт о горе Синай.

для всего Израиля

То есть для всего народа .

уставы

Речь идёт обо всех Божьих постановлениях, навеки данных Израилю.

правила

Это предписания, помогающие понять, как законы применялись к повседневной жизни.

Malachi 4:5

перед наступлением дня Господа, великого и страшного

"до наступления судного дня - великого и страшного"

дня Господа, великого и страшного

Речь идёт о времени Божьего суда, когда Господь действует решительно и непоколебимо.

Malachi 4:6

Он повернёт сердца отцов к детям и сердца детей к их отцам

"Повернёт сердца" - значит "изменит отношения" .

Translation Questions

Malachi 4:1

Что случится со всеми надменными и поступающими беззаконно?

Их спалит предстоящий день, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

Malachi 4:2

Для кого взойдёт солнце правды?

Солнце правды взойдёт для трепещущими перед именем Господа.

Что будут делать трепещущие перед Господом?

Они выйдут и разыграются, как упитанные телята, и будут топтать грешных.

Malachi 4:3

Что будут делать трепещущие перед Господом?

Они выйдут и разыграются, как упитанные телята, и будут топтать грешных.

Malachi 4:4

Что Господь повелел Израилю?

Господь повелел Израилю помнить Закон Моисея, правила и уставы.

Malachi 4:5

Что Господь сделает перед судным днём?

Он пошлёт Илию, чтобы сердца отцов повернулись к их детям, а сердца детей – к их отцам, и чтобы Господь не сокрушил землю проклятием.

Malachi 4:6

Что Господь сделает перед судным днём?

Он пошлёт Илию, чтобы сердца отцов повернулись к их детям, а сердца детей – к их отцам, и чтобы Господь не сокрушил землю проклятием.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Матфея 01 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлен стих 1:23.

Важные концепции

"Родословие. Родословие (генеалогия) - это список лиц, перечисленных в хронологическом порядке по семьям, родам или племенам. Евреи руководствовались генеалогией при избрании царя, поскольку только кровный потомок царя имел право занять трон своего отца (деда). Было принято, чтобы священники и наиболее великие представители знатных родов составляли свои родословные. Даже обычным евреям было важно знать своё родословие, поскольку именно на основании своего проверенного еврейского происхождения человек являлся полноценным членом общества народа Израиля (см. Езд., гл. 2, 8). Рассказ о рождении Иисуса - это богословский взгляд на историю спасения. В этой связи у Матфея важными титулами для Иисуса являются "сын Давидов" и "сын Авраамов", поскольку Авраам и Давид - важнейшие звенья в истории спасения и обетований Бога в Ветхом Завете. Через них Он воплощает Свой замысел. Упомянув об Аврааме и Давиде, евангелист готовит читателя ещё к одному Персонажу, в Котором должны исполниться обетования Бога. Родословие Иисуса, приведенное Матфеем, имеет ряд интересных особенностей:

1. Оно разделяется на три части по четырнадцать поколений в каждой (по всей видимости, в деление на четырнадцать поколений евангелист вкладывает определённый символизм: ведь на евр. имя "Давид" соответствует числу 14, т.к. буквами евр. алфавита выражались числовые значения). История Израиля делится на три периода: (а) от Авраама до Давида, (б) от Давида до вавилонского пленения и (в) от вавилонского пленения до Иисуса. Тем самым Матфей пытается связать воедино ветхозаветную и новозаветную истории Израиля и показать, что её смысл и исполнение - в Иисусе из Назарета.

2. В родословие включены также женщины языческого происхождения (это не типично для Ветхого Завета). Причём их поведение во все времена воспринималось израильтянами неоднозначно. Однако все они стали важным звеном в истории спасения Израиля и становления царской династии, восходящей к Давиду (о Фамарь - Быт, 38; о Раав - И.Нав., 2; о Руфь - Руфь 1:5; о Вирсавия - 1Цар., 11).

Изобразительные средства речи

Страдательный залог

В настоящей главе страдательный залог используется, когда речь идёт о девственности Марии. Мать Иисуса забеременела в результате чуда: на неё сошёл Святой Дух. Во многих языках страдательный залог отсутствует, поэтому переводчики должны найти подходящие конструкции для передачи данной грамматической категории на родной язык .

Ссылки:

- Матфея 1:1
- Матфея intro

Matthew 1:1

"Общая информация:

С 1 по 17 стихи (в 1:17 Матфей резюмирует родословие) автор говорит о родословии Иисуса Христа, чтобы показать, что Господь был прямым потомком царя Давида и Авраама, которым в Ветхом Завете были даны важнейшие обетования и потомком которых должен был стать (по пророчеству) Мессия Израиля".

Родословие Иисуса Христа.

Вы можете оформить данную мысль как отдельное предложение: "Вот предки Иисуса Христа". В греч. букв. сказано так: "Книга родословия Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама" (Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.) Греч. ГЕНЕСИС означает: "происхождение", "родословие", "генеалогия".

Иисуса Христа - Сына Давида, Сына Авраама.

Между жизнями Христа, Давида и Авраама прошло много поколений, поэтому слово "сын" здесь употребляется в значении "потомок". Можно сказать: "Иисуса Христа - потомка Давида, который, в свою очередь, был потомком Авраама". Указание на прямое, кровное, родство подчёркивает преемственность с социальной и духовной точек зрения (Иисус - это представитель царской династии Давида и полноправный наследник обетований Божьих, данных Аврааму и Давиду).

Сына Давида.

Иногда это сочетание употребляется в Евангелии от Матфея как обращение к Господу (титул Мессии Израиля), однако в настоящем контексте оно используется в прямом значении для указания на то, что Иисус был потомком Давида.С 1 по 17 стихи Матфея 1:17 автор говорит о родословии Иисуса Христа, чтобы показать, что Господь был прямым потомком царя Давида и Авраама.

Matthew 1:2

Авраам родил Исаака.

В Ветхом Завете из-за особенностей патриархального устройства общества было принято давать родословие по отцовской линии (имена же матерей в таких родословиях зачастую опускались), именно поэтому и говорится о том, что ""А" родил "Б", а "Б" родил "В" и т.д. Так, греч. гл. ГЕННАО имеет следующие значения: "стать отцом кого-либо", "зачинать", "рождать", "производить (на свет)". "Авраам был отцом Исаака", "у Авраама был сын Исаак" или "Авраам дал жизнь Исааку". Одну и ту же мысль можно перевести по-разному, однако постарайтесь использовать одну и ту же конструкцию при переводе всего перечня предков Иисуса Христа.

Исаак родил Иакова, Иаков родил...

Или "Исаак был отцом Иакова, Иаков был отцом..." .

Иаков родил Иуду и его братьев.

Матфей неслучайно из двенадцати сыновей Иакова выделяет здесь Иуду. Именно из колена (племени) Иуды по обетованию (см. Быт. 49:8-12) должны были произойти цари Израиля, а впоследствии - и Мессия. Таким образом, уже в самом начале родословия евангелист Матфей недвусмысленно указывает на мессианство Иисуса.

Matthew 1:3

Фареса... Зару... Есрома... Арама.

Это мужские имена .

Иуда родил Фареса и Зару...

Фарес родил Есрома, Есром родил Арама. Альтернативный перевод: "Иуда был отцом Фареса и Зары; Фарес был отцом Есрома, Есром - Арама" .

...родил Фареса и Зару от Фамари.

Здесь в родословии Иисуса встречается первая из четырёх женщин с языческим происхождением -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фамарь (см. Быт., 38). Букв. сказано, что "Иуда же родил Фареса и Зару из/от Фамари" (Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ·), тем самым ставится акцент еще и на матери. Важно отметить, что в повествовании Быт. 38:27-30 акцент стоял на переходе права первенства к младшему из братьев (т.е. к Фаресу), ранее то же произошло с Иаковом (рождённый вторым (см. Быт., 25), Иаков в итоге получил благословение первородства и стал наследником Исаака (см. Быт., 27)), а позже - с Давидом (он был одним из младших сыновей Иессея, но оказался избран Богом в цари над Израилем (см. 1Цар., 16).

Matthew 1:4

Аминадав родил Наассона, Наассон родил Салмона

Или "Аминадав был отцом Наасона, Наасон был отцом Салмона" .

Matthew 1:5

Салмон родил Вооза от Раав.

В греч. используется та же конструкция, что и в ст. 3: "Салмон же родил Вооза от/из Рахав". Как и в ст. 3, это высказывание акцентирует имя матери. Возможен перевод: Салмон же был отцом Вооза от Рахав", а также "Салмон был отцом Вооза, и его матерью была Раав" или "Салмон и Раав были родителями Вооза"..

Вооз родил Овида от Руфи.

Вооз родил Овида от Руфи. Овид родил Иессея. "Вооз был отцом Овида.., Овид был отцом Иессея" . См. прим. к ст. 3. Можно так перевести: "Вооз же был отцом Овида от Руфи", а также "Вооз был отцом Овида, родившегося от Руфи" или "Вооз и Руфь были родителями Овида".

Matthew 1:6

Давид родил Соломона от бывшей жены Урии.

"Царь Давид был отцом Соломона, чьей матерью была Вирсавия". В начале стиха дважды делается акцент на царском статусе Давида, потомком которого и стал Иисус!

От бывшей жены Урии.

"От вдовы Урии, Вирсавии, которая впоследствии стала женой Давида"

Matthew 1:7

Ровоам родил Авию, Авия родил Асу

"Ровоам был отцом Авии, Авия был отцом Асы" .

Matthew 1:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:10

Амон

В некоторых версиях это имя переведено как "Амос".

Matthew 1:11

Иосия родил Иоакима.

Альт. перевод: "Иосия был отцом Иоакима". Матфей описывает события из 4Цар., 23-25.

перед переселением в Вавилон.

"Перед вавилонским пленом" или "перед тем, как вавилоняне их покорили и увели в плен" (вы можете уточнить, что вавилоняне в период с 597 по 586 гг. увели в плен евреев, живших в Иудее). в

Вавилон.

Речь может идти о Вавилонской империи, а не просто о городе Вавилоне.

Matthew 1:12

После переселения в Вавилон.

Используйте ту же фразу, что вы употребили в Матфея 1:11. Возможный перевод: "После того, как Иудея была переселена в Вавилон".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Салафииль родил Зоровавеля.

Салафииль был ОТЦОМ Зоровавеля (поскольку Матфей здесь использует ту же формулу, что и ранее, указывающее на прямое родство).

Matthew 1:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:15

Связующее утверждение:

Родословие Иисуса, начавшееся в Матфея 1:1, завершается.

Matthew 1:16

Марии, от которой родился Иисус.

Или "Марии, которая родила Христа" . В греч. тексте (ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς) гл. ГЕННАО употреблён в пассивн. форме аориста: "от которой был рождён Иисус". Однако в некоторых современных переводах эта греч. фраза переводится так: "...матери Иисуса".

называемый Христом.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Которого люди называли Христом" . Следует отметить также, что "Христос" - это титул, который обычно носили цари Израиля. Этот термин - производная от греч. гл. ХРИО [и евр. МАШАХ] - "помазывать" (т.к. царей помазывали на царство, выливая им на голову священный елей; церемония помазания знаменовала инаугурацию того или иного царя в Израиле). Таким образом, слово "Христос" можно перевести как "Помазанник". Используя этот титул, Матфей снова указывает на мессианский (царский) статус Иисуса.

Matthew 1:17

четырнадцать

"14" .

Matthew 1:18

Общая информация:

С этого стиха начинается новая часть, в которой излагаются события, предшествующие рождению Христа.

после обручения Его матери Марии.

Возможные переводы: "После того, как обрученная мать Иисуса, Мария, согласилась сочетаться законным браком с Иосифом..." или "Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они сочетались браком" . после обручения Его матери Марии с Иосифом. Постарайтесь перевести это выражение так, чтобы вашим читателям было ясно, что Иисус не родился сразу же после обручения Марии с Иосифом. Альтернативный перевод: "Мария, которая впоследствии стала матерью Иисуса, была обручена" .

прежде чем они сочетались.

"Прежде чем они официально вступили в брак / поженились". См. выше. Интересно, что в греч. тексте букв. сказано так: "прежде чем сойтись им вместе" - πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς. Гл. СЮНЕРХОМАЙ означает "идти/путешествовать вместе", "собираться", "сходиться" .

оказалось, что она беременна.

Дословно можно так перевести: εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου - "обнаружено было в утробе . Как они узнали об этом, не известно, текст об этом не говорит, но, очевидно, каким-то образом это произошло.

от Святого Духа.

Святой Дух дал Марии способность забеременеть до того, как она вступила в какие бы то ни было интимные

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 1:19

Её муж Иосиф.

Греч. сущ. ἀνήρ означает "муж", "мужчина"; во мн. ч. - "люди". Несмотря на то, что Иосиф ещё не был женат на Марии и не вступал с ней в интимную близость, он уже считался её мужем .

не хотел опозорить её.

μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι - "не желавший её опозорить". Гл. ДЕЙГМАТИДЗО означает "выставлять напоказ", "бесчестить", "издеваться". Иосиф, будучи человеком праведным, хотел поступить с Марией милостиво, ведь ей грозила смертная казнь за супружескую измену, если бы окружающие узнали от жениха о её "положении" (хотя жених и невеста не жили вместе после помолвки, в обществе их уже считали мужем и женой, и на них распространялись законы Пятикнижия, регулирующие семейную жизнь).

Намеревался тайно её отпустить.

"Решил негласно/тайком от всех разорвать помолвку".

Matthew 1:20

когда он подумал об этом.

"когда Иосиф обдумывал это", "Когда Иосиф всерьёз обдумывал это / задумался над этим".

во сне явился ему ангел Господа.

"к нему во сне пришёл ангел от Господа".

сын Давида.

Здесь слово "сын" употребляется в значении "потомок". тот, кто в ней, зачат от Святого Духа. Матфей дважды упоминает о том, что Иисус был зачат от Духа Святого . Однако лучше передать эту фразу как можно ближе к греч. тексту (τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·), букв. так: "...ведь носимое/зачатое (гл. ГЕННАО в форме аористного пассиовного причастия) в ней от Духа есть Святого". Речь идёт о ребёнке, которого зачала Мария от Духа Святого.

Matthew 1:21

Она родит Сына.

Бог открывает Иосифу через ангела, что у Марии родится мальчик.

ты дашь Ему имя.

"Ты дашь Ему имя" или "ты назовёшь Его".

потому что Он спасёт.

Вы можете добавить сноску и пояснить, что имя "Иисус" переводится как "Господь спасает" - евр. Иешуа. Своих людей. То есть евреев/иудеев. В греч. тексте употребляется сл. ЛАОС - "народ". от их грехов. Акцент здесь на том, что Младенец принесёт Своему народу духовное освобождение (см. Ис. 20:28, 26:22), а не избавление от языческих захватчиков, как думали многие иудеи.

Matthew 1:22

Общая информация:

Матфей цитирует пророчество Исаии в доказательство того, что в Писании говорилось о рождении Иисуса .

Общая информация:

Матфей в ст. 22-23 цитирует пророчество Исайи (7:14) в доказательство того, что в Писании говорилось о рождении Иисуса . Тем самым евангелист показывает, что всё в жизни Иисуса (от рождения до смерти на кресте) было предсказано пророками Ветхого Завета.

Это всё произошло. Это не слова ангела. Автор объясняет читателям, что имел в виду ангел.

чтобы сбылось сказанное Господом через пророка. Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы сбылось всё, что Бог открыл пророку Исайе" .

Matthew 1:23

Девушка забеременеет...

Здесь Матфей приводит цитату из пророчества Исайи. Букв. «Дева забеременеет...", т.к. греч. παρθένος означает "дева", "девственница", "девица"; а также в м.р. - "девственник" (непорочный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мужчина), это слово в Септуагинте (LXX) может соответствовать евр.: בְּתוּלָה, נַעֲרָה, עַלְמָה. Слово "девушка" здесь не подходит, так как автор подчеркивает именно состояние девственности, состояние (а не возраст). Здесь Матфей приводит цитату из пророчества Исайи (7:14) по Септуагинте. Альт. перевод: "Говорю вам истину: девственница забеременеет".

Эммануил.

Это - еврейское имя . что значит "с нами Бог". Эти слова отсутствуют в пророчестве Исайи. Матфей даёт собственный перевод и объясняет значение еврейского имени "Эммануил". Альтернативный перевод: "Это имя означает 'С нами Бог'". Интересно, что и в конце Евангелия от Матфея Эммануил, обращаясь к ученикам, говорит: "...и се, Я с вами во все дни до скончания века" (28:20). Тем самым евангелист показывает, что во Христе Бог присутствует (и будет присутствовать) среди Своего народа.

Matthew 1:24

как велел ему ангел Господа.

Ангел повелел Иосифу жениться на Марии и назвать Младенца Иисусом. Гл. ПРОСТАССО означает "отдавать команду", "приказывать", "предписывать".

Он принял в дом свою жену.

Гл. ПАРАЛАМБАНО означает "принимать", "брать с собой, к себе", "благосклонно принимать". Альт. перевод: "он женился на Марии" или "сочетался с Марией законным браком".

Matthew 1:25

не имел с ней близости.

Букв.: "Он . Сына. "Младенца" (убедитесь, что вашим читателям ясно, что Иисус не был рождён от Иосифа, но сверхъестественным образом был зачат от Святого Духа).

которому Иосиф дал имя Иисус.

"Которого Иосиф назвал Иисусом"

Translation Questions

Matthew 1:1

Какие два предка Иисуса Христа стоят первыми в родословии Иисуса Христа как особо важные?

Первые два предка в родословии Иисуса Христа — Давид и Авраам.

Matthew 1:16

Какая женщина упоминается в конце родословия и почему она там упоминается?

В конце родословия упоминается Мария, жена Иосифа, потому что от неё родился Иисус.

Matthew 1:18

Что произошло с Марией прежде, чем она сочеталась с Иосифом?

Прежде, чем Мария сочеталась с Иосифом, она забеременела от Святого Духа.

Matthew 1:19

Каким человеком был Иосиф?

Иосиф был праведным человеком.

Как Иосиф решил поступить, когда узнал, что Мария беременна?

Иосиф решил тайно её отпустить.

Matthew 1:20

Что ангел сказал во сне Иосифу?

Ангел сказал: «Иосиф, сын Давида! Не бойся принять твою жену Марию, потому что тот, кто в ней, зачат от Святого Духа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 1:21

Почему Иосифу было велено назвать ребёнка именем Иисус?

Иосифу было велено назвать ребёнка именем Иисус, потому что Он спасёт людей от их грехов.

Matthew 1:23

Что сбылось из сказанного Господом через пророка?

Из сказанного Господом через пророка сбылось, что девушка забеременеет и родит Сына, Которому дадут имя Эммануил, что значит «с нами Бог».

Matthew 1:25

Что не имел Иосиф с Марией, пока она не родила Сына?

Иосиф не имел с Марией близости, пока она не родила Сына.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Matthew 2:1

Общая информация:

В повествовании начинают разворачиваться новые события: Матфей рассказывает о том, как Ирод пытался убить новорождённого иудейского Царя, о котором спрашивали звездочёты, пришедшие с востока.

Ирод.

Речь идёт об Ироде Великом (74 до н.э. - 4 до н.э.).

С востока.

С востока в Иерусалим пришли астрологи. "Астрологи", "звездочёты". Из страны, расположенной восточнее Иудеи".

Matthew 2:2

Таким образом, астрологи хотели почтить Его как царя.

Очень сомнительно, что они имели представления о том, что должен прийти Бог на землю в образе человека. Иначе бы они об этом так и говорили.

Matthew 2:3

Речь идёт о жителях Иерусалима.

"Весь Иерусалим - значит "множество людей в городе". Понятно, что это гипербола, призванная показать, что весь город был наполнен слухами.

Matthew 2:4

x

Ирод не знал где должен был родиться младенец избавитель, и потому спрашивал тех, кто по его мнению мог это знать.

Matthew 2:5

В иудейском Вифлееме.

В городе Вифлеем, который находился в Иудее" или "В Вифлееме, что в Иудее". Явно, в то время был еще один Вифлеем, который находился в другой местности Израиля.

Потому что через пророка написано.

Здесь можно использовать действительный залог: "Вот, что писал о Нём древний пророк".

Matthew 2:6

Общая информация:

В 6-м стихе первосвященники и книжники цитируют пророчество Михея о том, что Христос должен был родиться в Вифлееме. И ты, Вифлеем, земля Иудеи, ничем не меньше других вождей Иудеи. Михей обращается к жителям Вифлеема так, будто они стоят перед ним" (Мих. 5:2).

Который сбережёт Мой народ — Израиль.

Михей говорит о Царе как о Пастыре, Который поведёт Свой народ и позаботится о нём. Гл. ПОЙМАЙНО означает: "пасти", "вести на пастбище", "вести", "править"; "заботиться", "присматривать за кем-либо". Альтернативный перевод: "Который будет вести Мой израильский народ так же, как пастух ведёт своих овец" .

Matthew 2:7

Время появления звезды.

Ирод спросил у астрологов с востока о предположительном времени появления звезды. Альтернативный перевод: "о том, когда, по их мнению, должна появиться звезда" .

Matthew 2:8

x

См, как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 2:2.

Matthew 2:9

Которую они видели на востоке

"Взошедшая на востоке" или "которую они видели в своей стране"

Шла перед ними

"Вела их" или "направляла их"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Где был Младенец

"Над местом, в котором находился Младенец"

Matthew 2:10

Общая информация:

ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα - "Увидев же звезду, они очень сильно возрадовались" (дословно: "возрадовались радостью великою"). Слова мудрецы в тексте нет. "Мудрецы" никак не подходит к данному тексту, они не отличались мудростью, они умели считывать показания звезд, значит, они любо звездочеты, либо астрологи. См. примечание к стиху 1.

Matthew 2:11

Связующее утверждение:

Ход повествования меняется: теперь автор добавляет в своё повествование Марию, Иосифа и младенца Иисуса.

Они вошли.

"Астрологи с востока вошли".

Упав, поклонились Ему.

πίπτω: "падать", "упасть", "падать ниц или навзничь", "выпадать" .

Сокровища.

Речь идёт о дарах, которые астрологи привезли с собой.

Matthew 2:12

Они получили откровение

"Бог предупредил их во сне". Можно и так перевести греч. фразу (καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ): "И будучи наставлены/предупреждены во сне (или "через сон")", т.к. гл. ХРЭМАТИДЗО употреблён в форме пассивного причастия аориста. Речь здесь действительно идёт о том, что это было откровение свыше.

Они получили откровение во сне не возвращаться к Ироду.

Данную мысль можно оформить как прямую речь: "Им приснился пророческий сон, в котором Бог сказал им: "Не возвращайтесь к Ироду" .

Matthew 2:13

Когда они ушли

"Когда астрологи ушли"

Иосифу во сне явился ангел Господень.

"Иосиф во сне увидел ангела от Господа", точно также как и астрологам, Иосифу приснился пророческий сон, в котором Бог открыл ему, что ему необходимо делать.

"Встань, возьми... беги... Будь..."

Поскольку Бог обращается исключительно к одному Иосифу, все личные местоимения здесь должны употребляться в единственном числе .

"Пока не скажу тебе..."

Вы можете пояснить: "пока Я (БОГ) не скажу тебе (также во сне, либо через ангела).

Matthew 2:14

Общая информация:

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον - "Он же встал, взял ребенка и мать его ночью и удалился в Египет". Возможно, все это случилось в ту же ночь, когда он увидел сон. Иосиф не стал долго медлить и поспешил удалиться от опасности. Сон Иосифа явно отличался от обычных снов.

Matthew 2:15

Моего Сына

Под "Моим Сыном" у Осии 11:1 имеется в виду израильский народ. Однако Матфей цитирует данное пророчество, чтобы показать, что оно истинно и в отношении Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 2:16

Общая информация:

Эти события разворачивались незадолго до смерти Ирода Великого, о которой было упомянуто в Матфея 2:15 .

Связующее утверждение:

Автор вновь начинает говорить об Ироде Великом, который понял, что мудрецы его обманули.

Что мудрецы его обманули.

Гл. ἐμπαίζω имеет следующие значения: 1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку (с кем-либо); в LXX им переведены еврейские глаголы עלל, שׂחק.

Ирод Великий послал истребить в Вифлееме и в его окрестностях всех младенцев.

Ирод не убивал младенцев лично, однако он отправил солдат на убийство детей, опасаясь, что если астрологи правы, то этот новорожденный может претендовать на его трон. Можно сказать: "он отдал приказ своим солдатам истребить всех младенцев мужского пола".

От двух лет и ниже.

"От 2-х лет и младше"

Matthew 2:17

Общая информация:

Матфей цитирует пророчество Иеремии 31:15, чтобы показать, что в Писании предсказывалось истребление младенцев в Вифлееме.

Тогда сбылось

Здесь можно использовать действительный залог: "Ирод своими действиями исполнил пророчество" .

Сказанное через пророка Иеремию

Здесь также можно употребить действительный залог: "то, что Господь говорил ранее через пророка Иеремию" .

Matthew 2:18

Потому что их нет.

"Их нет" - значит "они умерли". Можно уточнить: "потому что они умерли и их больше нет с ней" .

Matthew 2:19

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Автор начинает говорить о Марии, Иосифе и Иисусе, живших в Египте, так как Ирод Великий умирает.

После смерти Ирода...

"Когда же Ирод скончался". В повествовании начинают разворачиваться новые события и появляются новые персонажи. Если в вашем языке есть какой-либо способ зачина, вы можете его здесь использовать.

Matthew 2:20

Потому что те, кто хотел убить Младенца

Или "те, кто искал смерти / хотели убить младенца". Выражение "искать души" - это дословный перевод еврейской идиомы (БАКАШ ЭТ ХАННЭФЕШ: "искать жизни").

Те, кто искали возможности убить.

Речь, по всей видимости, идёт об Ироде и его советниках.

Matthew 2:21

Общая информация:

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ - "он же встал, взял ребенка и мать его, и пошел в Израиль". Иосиф - очень послушный человек: первый раз он встает, берет ребенка и мать и идет в Египет, но делает это ночью, из страха перед Иродом. Теперь же он беспрекословно встает, берет ребенка и мать его (ребенок каждый раз стоит первым, чтобы показать Его важность, и только затем Матфей говорит о матери, Марии), и идет, куда ему сказано ангелом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 2:22

Связующее утверждение:

Это завершение истории, начавшейся в Матфея 2:1.

По дороге Иосифу стало известно, что после Ирода Великого воцарился его сын Архелай, он побоялся туда идти.

Архелай был родным сыном Ирода Великого .

Побоялся.

"Иосиф побоялся". Он вновь получил откровение во сне о смене маршрута в виду его страха.

Matthew 2:23

Исполнилось сказанное через пророков

Здесь можно употребить действительный залог: "Бог исполнил то, что говорил в древности через Своих пророков" (ср. Евр. 1:1).

Иисус будет назван "назарянином"

Древние пророки называли Иисуса Мессией или Христом. Матфей имел в виду слова из Ис. 11:1, где Мессия назван "отраслью" .

Когда пришёл, поселился в городе Назарет, чтобы исполнилось сказанное через пророков, что Иисус будет назван назаретянином.

Иосиф по всей видимости не селился в Назарете специально, чтобы исполнилось пророчество, это евангелист Матфей подал нам информацию здесь так, чтобы подчеркнуть эти два события, 1) пророчество о том, что Мессия будет из Назарета и 2) желание Иосифа поселиться в этом городе.

Translation Questions

Matthew 2:1

Где родился Иисус?

Иисус родился в иудейском Вифлееме.

Matthew 2:2

Как называли Иисуса мудрецы с востока?

Мудрецы с востока называли Иисуса иудейским Царём.

Откуда мудрецы знали, что родился иудейский Царь?

Мудрецы с востока увидели на востоке звезду иудейского Царя.

Matthew 2:3

Как царь Ирод отреагировал на новость мудрецов?

Когда царь Ирод услышал новость от мудрецов, он встревожился.

Matthew 2:5

Откуда главные священники и книжники узнали, где должен родиться Христос?

Главные священники и книжники узнали, где должен родиться Христос, из пророчества.

Matthew 2:6

Откуда главные священники и книжники узнали, где должен родиться Христос?

Главные священники и книжники узнали, где должен родиться Христос, из пророчества.

Matthew 2:9

Как мудрецы нашли место, где находился Младенец?

Звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними. Наконец, она пришла и остановилась над тем местом, где был Младенец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 2:11

Какие дары мудрецы преподнесли Иисусу?

Мудрецы преподнесли Иисусу дары: золото, ладан и смирну.

Matthew 2:12

Каким путём мудрецы вернулись в свою страну и почему они пошли именно так?

Через сновидение мудрецы получили откровение не возвращаться к Ироду, поэтому в свою страну они пошли другим путём.

Matthew 2:13

Что ангел Господа сказал Иосифу во сне?

Иосифу во сне было сказано: «Встань, возьми Младенца и Его мать и беги в Египет. Будь там до тех пор, пока не скажу тебе, потому что Ирод хочет найти Младенца, чтобы Его убить».

Matthew 2:15

Какое пророчество исполнилось о возвращении Иисуса из Египта?

Исполнилось пророчество, которое говорит: «Из Египта Я позвал Моего Сына».

Matthew 2:16

Что сделал Ирод, когда мудрецы не вернулись к нему?

Ирод сильно разгневался и послал истребить в Вифлееме и в его окрестностях всех младенцев от двух лет и младше — по времени, которое узнал у мудрецов.

Matthew 2:19

Что ангел Господа сказал Иосифу во сне после смерти Ирода?

Ангел Господа сказал Иосифу: «Встань, возьми Младенца и Его мать и иди в землю Израиля, потому что те, кто хотел убить Младенца, умерли».

Matthew 2:20

Что ангел Господа сказал Иосифу во сне после смерти Ирода?

Ангел Господа сказал Иосифу: «Встань, возьми Младенца и Его мать и иди в землю Израиля, потому что те, кто хотел убить Младенца, умерли».

Matthew 2:22

Где поселился Иосиф с Марией и Иисусом?

Иосиф поселился с Марией и Иисусом в Галилее, в городе Назарет.

Matthew 2:23

Где поселился Иосиф с Марией и Иисусом?

Иосиф поселился с Марией и Иисусом в Галилее, в городе Назарет.

Какое пророчество исполнилось, когда Иосиф поселился в Назарете?

Исполнилось сказанное через пророков, что Иисус будет назван назаретянином.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Матфея 03 Общие замечания

Структура и оформление. В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлен стих Матфея 3:3.

Важные концепции. "Сотворите достойный плод покаяния". В Библии слово "плод" нередко используется в переносном значении, когда речь идёт о последствии нечестивых или праведных дел. В настоящей главе выражение "сотворите достойные плоды покаяния" используется в значении "живите богоугодной жизнью" .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы. "Приблизилось Небесное Царство". Под выражением "Приблизилось Царство Небесное" Матфей понимал фактическое действие, поскольку Сам Царь сделал все, чтобы сделать Своё царство максимально доступным и близким для людей, Он даже пришел на землю Сам. В английском языке употребляется выражение "at hand" ("близко", "рядом"), однако это понятие иногда трудно перевести на другой язык. В большинстве версий используется слово "приблизилось".

Ссылки:

- Матфея 03:01 Замечания

Matthew 3:1

Общая информация:

Это новая часть в повествовании, где Матфей рассказывает о служении Иоанна Крестителя.

В те дни.

Прошло много лет с тех пор, как Мария и Иосиф ушли из Египта и поселились в Назарете. Речь, возможно, идёт о времени, предшествующем началу служения Иисуса. Альтернативный перевод: "по прошествии многих лет" или "спустя много лет". Однако лучше переводить ближе к греч. тексту: "В те дни" (Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις - букв.: "в дни же те"). По всей видимости, евангелист Матфей намеренно не уточняет время появления Иоанна Крестителя.

Matthew 3:2

Покайтесь.

Греч. гл. μετανοέω: "передумывать", "каяться", "менять мнение", "вразумляться", "покаяться", "раскаиваться", в Септуагинте .

Приблизилось Небесное Царство.

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "Ибо приблизилось Царство Небесное". Гл. ἐγγίζω имеет следующие значения: "приближать", "подводить"; неперех. "приближаться", "подходить". В данном стихе, скорее всего, имеется в виду факт пришествия непосредственной Божьей власти и господства на землю. Кроме того, данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея.

Matthew 3:3

Он был тем, о ком сказал пророк Исаия.

"Пророк Исайя говорил об Иоанне следующее:.." или "О нём было сказано через пророка Иоанна" (см. Ис. 40:3).

Голос кричащего в пустыне.

βοάω: "кричать", "издавать крик", "вопиять", "возглашать", "громко звать"; в Септуагинте (LXX) им передаются евр. гл. זעק, צעק и קרא. Данная мысль может быть оформлена как простое предложение, входящее в состав сложного: "Раздаётся голос того, кто кричит в пустыне".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приготовьте путь Господу, сделайте для Него прямые дороги.

Это одна и та же мысль, повторяющаяся дважды. Она означает, что необходимо перестать лицемерить и начать служить Богу от чистого сердца, прямо, без лукавства. Приготовьте путь Господу. "Подготовьте путь Господу" - значит "приготовьтесь услышать Божье послание, когда Христос придёт к вам" .

Matthew 3:4

Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти...

В истории начинает разворачиваться новая сюжетная линия: автор даёт нам сведения о том, каким человеком был Иоанн Креститель .

носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс.

Одежда Иоанна была подобна облачению древних пророков . Данное описание указывает не просто на облик, но на образ жизни Иоанна: данной ремаркой Матфей показывает, что Иоанн жил уединённо в пустынных местах (одежда [власяница (из верблюжьей шерсти)] и пища [саранча и дикий мёд] характерны для обитателей пустыни).

Matthew 3:5

жители Иерусалима, всей Иудеи и всей окрестности Иордана.

Выражения "всей Иудеи", "всей окрестности Иордана", вероятно, являются преувеличением; автор хочет сказать, что к Иоанну Крестителю приходило огромное число людей из Иерусалима, Иудеи и всех окрестностей Иордана . Возможен и такой перевод стиха (Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· - т.е. букв.: "Тогда выходил к нему Иерусалим, вся Иудея и вся окрестность Иордана"): "Тогда шли к нему [из] Иерусалима, всей Иудеи и всех окрестности Иордана".

Matthew 3:6

и крестились у него.

Здесь можно употребить действительный залог: "Иоанн крестил их" .

крестились.

Речь идёт о людях из Иерусалима, Иудеи и окрестностей Иордана.

исповедуя свои грехи.

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν - букв.: "исповедующие/признающие грехи их (свои)". Гл. ЭКСОМОЛОГЕО означает: "исповедовать", "предоставлять"/подавать; "признавать", а сущ. ХАМАРТИЯ - "грех", "греховное деяние", более абстрактно - "греховность".

Matthew 3:7

Общая информация:

Иоанн Креститель обличает фарисеев и саддукеев.

Гадючье отродье!

γέννημα: "порождение", "произведение", "плод", "отпрыск". ἔχιδνα: "ехидна", "гадюка" (ядовитая змея). Это метафора. "Отродье" - это потомство. Гадюка - это ядовитая змея, символизирующая зло. Можно сказать: "Вы - дети ядовитой змеи!" или (если более буквально) "Вы - отпрыски злых родителей".

Кто убедил вас бежать от будущего гнева?

Это риторический вопрос, цель которого состоит в том, чтобы обличить фарисеев и саддукеев, просивших Иоанна крестить их во избежание грядущей Божьей кары . В греч. тексте так (τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;): "кто внушил/предупредил вам бежать от грядущего гнева". Гл. АПОДЕЙКНЮМИ означает "показывать", "указывать", "доказывать"/внушать. "предупреждать". Гл. ФЕУГО - "бежать", "спасаться бегством", "спасаться от", "убегать", "избегать".

Бежать от будущего гнева.

"Гнев" - это Божье наказание. Альтернативный перевод: "бежать от грядущего наказания" или "бежать от Божьей кары" .

Matthew 3:8

Сотворите достойные плоды покаяния.

"Достойные плоды покаяния" - это поступки, дела, доказывающие, что фарисеи и саддукеи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раскаялись. То есть, от них требовалось принести плод, раскаяться. Досл. перевод .

Matthew 3:9

Наш отец Авраам.

"Авраам - наш предок" или "мы - потомки Авраама" .

ведь говорю вам.

Это выражение подчёркивает важность слов, которые Иоанн хотел сказать.

Бог может из этих камней сделать детей Аврааму.

ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. - букв: "...что может Бог из камней этих поднять/сотворить детей Аврааму".

Matthew 3:10

Уже и топор лежит у корня деревьев. Каждое дерево, которое не приносит хороший плод, срубают и бросают в огонь.

Это метафора, означающая, что суд, по сути, Божий уже готов обрушиться на грешников. Осталось совсем немного, и это произойдет.

Matthew 3:11

для покаяния.

"в знак того, что вы покаялись".

но Тот, Кто идёт за мной.

Речь идёт об Иисусе (Иисус пришёл вслед за Иоанном).

сильнее меня.

"намного важнее меня". Греч. прил. (в форме сравнит. степени) ИСХЮРОС - "сильный", "могущественный". Греч. фраза ἰσχυρότερός μου ἐστίν букв. переводится так: "сильнее меня есть".

Он будет погружать вас в Святой Дух и в огонь.

Крещение водой, совершаемое Иоанном, сравнивается с будущим крещением Духом Святым и огнём, которое предстоит совершить Иисусу. В Ветхом Завете огонь нередко ассоциируется с процессом очищения (болезненный процесс для Божьего народа) и суда (см. Ис.4:4, Зах. 13:9, Мал. 3:2-3, 4:1). Т.е. Иоанн указывает на более совершенное очищение (чем омовение водой, которое совершал он сам) и на то, что Грядущий вслед за ним - это Тот, кто способен крестить Духом Святым и вершить суд. в некоторых греч. рукописях слово "огонь" отсутствует! Если возможно, используйте слово "крестить" в своем переводе для сравнения обоих видов крещения .

Matthew 3:12

Его лопата в Его руке. Он очистит Своё гумно.

Это метафора, означающая, что Христос отделит праведников от нечестивых так же, как фермер отделяет зерно от мякины. Альтернативный перевод: "У Него .

Его лопата в Его руке.

"Его лопата в Его руке" - это идиома, употребляющаяся в значении "Он готов действовать". Альтернативный перевод: "Он держит в Своей руке лопату для веяния и готов действовать" .

лопата.

С помощью этого инструмента работник подбрасывает пшеницу в воздух, чтобы отделить зерно от мякины. При веянии зерна тяжёлые зерна падают на землю, а солома/мякина уносится ветром. Лопата для веяния похожа на вилы с широкими деревянными зубцами .

Он очистит Своё гумно.

Иисус уподоблен здесь работнику с лопатой, приготовившемуся очистить гумно.

Своё гумно.

"место для молотьбы" или "место, где отделяют пшеницу от мякины".

соберёт Свою пшеницу в хранилище, а солому сожжёт неугасимым огнём.

Это метафора, означающая, что Бог отделит праведников от нечестивых людей. . Интересно, что в Ветхом Завете образ сжигания соотносится с судьбой грешников, которые отвергли Божий Закон (см. Ис. 5:24, Мал. 4:1).

неугасимым.

Греч. прил. АСБЕСТОС .

Matthew 3:13

Связующее утверждение:

Повествование меняется, и автор начинает рассказывать о крещении Иисуса.

из Галилеи.

Галилея - северная часть Палестины. Во времена Иисуса этот регион считался не самым благополучным в политическом отношении, тесно ассоциировался с язычниками.

чтобы креститься у него.

Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы Иоанн Его крестил" .

Matthew 3:14

Мне следует креститься у Тебя, а ты приходишь ко мне?

Ранее указав на пророческие отрывки Ветхого Завета относительно Мессии, Иоанн признал его в Иисусе. Поэтому здесь его вопрос - это риторический вопрос.

Иоанн останавливал Его и говорил.

Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων - "Иоанн же удерживал Его, говоря...". Гл. ДИАКОЮО - "предотвращать", "удерживать", "останавливать".

Matthew 3:15

нам.

То есть Иисусу и Иоанну .

следует исполнить любую правду.

οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. - "ибо таким образом надлежит/нужно нам исполнить всю правду/праведность". Сущ. ДИКАЙОСЮНЕ означает "праведность", "правду", "справедливость"

Matthew 3:16

Связующее утверждение:

На этом рассказ об Иоанне Крестителе завершается. Далее автор открывает читателям, что произошло после крещения Иисуса.

Крестившись.

Можно употребить действительный залог: "После того, как Иисус принял крещение" .

и вдруг.

Эти слова заостряют внимание читателя на чём-то очень важном. Греч. выражение καὶ ἰδοὺ букв. переводится: "И смотри!" (от гл. ГОРАО - "видеть", "замечать", "смотреть", "пережить на опыте"). Данная фраза нужна не просто для того, чтобы акцентировать внимание слушающего/читающего на чём-то, но еще и визуализировать происходящее.

открылись Ему небеса.

Здесь можно использовать действительный залог: "Иисус увидел, как открывается небо" или "Бог открыл Небеса ради Иисуса" .

спускающегося, как голубь, Божьего Духа.

...πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν· - "...Духа Божьего, спускающегося, как голубь, приближающегося к Нему". Но в некоторых греч. рукописях перед прич. "приближающегося" стоит ещё союз КАЙ ("и"), поэтому возможен и такой перевод: "...Духа Божьего, спускающегося, как голубь, и приближающегося к Нему".

Matthew 3:17

Вдруг.

Эти слова заостряют внимание читателя на чём-то очень важном. См. прим. к ст. 16.

С неба раздался голос.

"Иисус и все кто был с Ним услышали голос Божий, прозвучавший с Небес".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сын.

υἱός: "сын"; в Септуагинте (LXX) этим словом переводится евр. בן. любимый ἀγαπητός: "возлюбленный", "любимый", "дорогой"; в Септуагинте (LXX) им переводятся евр. слова יָדִיד, יְחִידָ. Это важный статус Иисуса, раскрывающий Его взаимоотношения с Отцом; Он был не просто Сыном у Отца, Он был возлюбленным, дорогим сыном у Отца.

Translation Questions

Matthew 3:2

Что проповедовал в пустыне Иоанн креститель?

Иоанн креститель проповедовал: «Покайтесь, потому что приблизилось Небесное Царство».

Matthew 3:3

Что сделает Иоанн креститель, согласно пророчеству Исаии?

Согласно пророчеству Исаии, Иоанн креститель приготовит путь Господу.

Matthew 3:6

Что делали люди, когда крестились от Иоанна?

Когда люди крестились от Иоанна, они исповедовали свои грехи.

Matthew 3:8

Что, по словам Иоанна Крестителя, должны были сделать фарисеи и саддукеи?

Фарисеи и саддукеи должны были сотворить достойные плоды покаяния.

Matthew 3:9

О чём Иоанн Креститель предостерёг фарисеев и саддукеев?

Иоанн креститель предостерёг фарисеев и саддукеев, чтобы они не говорили в себе: «Наш отец Авраам».

Matthew 3:10

Что, по словам Иоанна, происходит со всяким деревом, не приносящим хороший плод?

Каждое дерево, которое не приносит хороший плод, срубают и бросают в огонь.

Matthew 3:11

Куда будет погружать многих фарисеев и саддукеев Тот, Кто идёт за Иоанном?

Тот, Кто идёт за Иоанном, будет погружать многих фарисеев и саддукеев в Святой Дух и в огонь.

Matthew 3:15

Что сказал Иисус, чтобы Иоанн Его крестил?

Иисус сказал: «Позволь сейчас этому произойти, потому что таким образом нам следует исполнить любую правду».

Matthew 3:16

Что увидел Иисус, когда вышел из воды?

Иисус увидел спускающегося, как голубь, Божьего Духа, Который спустился на Него.

Matthew 3:17

Что сказал голос с неба?

С неба раздался голос: «Это Мой любимый Сын, в Котором Моя добрая воля».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Матфея 04 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки и ветхозаветные выдержки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлены 6-й, 15-й и 16-й стихи, являющиеся ветхозаветной поэзией, а также 10-й стих, являющийся ветхозаветной цитатой.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы.

"Если Ты Божий Сын" Когда сатана говорил "Если Ты - Сын Божий" и).

Ссылки: Матфея 04:01

Замечания

Matthew 4:1

Общая информация:

В повествовании разворачивается новая сюжетная линия (ст. 1-11), в которой автор рассказывает об Иисусе, проведшем 40 дней в пустыне. В течение этого времени мы видим, что сатана Его искушал.

Иисус был приведён Духом Святым.

ἀνάγω: "вести наверх", "возводить", "приводить", "выводить"; ср. з. страд. "отправляться", "отплывать". В греческом тексте стоит глагол "возведён", это могло быть либо (а) простым указанием на географические особенности, что Иисусу предстояло подняться в холмистый пустынный регион (в Израиле ландшафт преимущественно состоит из каменистых возвышенностей и холмов), либо (б) образом будущего восхождения Иисуса на крест. Здесь стоит уточнить, что Иисус не был приведён в пустыню просто духом, важно отметить, что это был Дух Святой. Надо сказать, что в Ветхом Завете известны случаи, когда люди были водимы (и даже носимы) Духом Божьим (см. Иез. 3:14, а в Новом Завете - Деян. 8:39). Пассивный (страдательный) залог указывает на то, что Иисус не Сам туда пришел (в пустыню), но был возведён (приведён) туда Святым Духом.

Для искушения дьяволом.

Иисус должен был исполнить то, что первый человек, Адам, сделать не смог. Адам должен был быть испытан и доказать Богу Свою верность. Иисус как второй Адам делает это и тем самым показывает Богу верность человечества в Своем лице. Дьявол выполняет здесь скорее роль статиста, он должен был совершить искушение и/или стать его инициатором. Здесь также можно использовать действительный залог: "чтобы дьявол мог Его там искушать" .

Matthew 4:2

Постившись сорок дней и сорок ночей, Он наконец захотел есть

Речь идёт об Иисусе, который ничего не ел в течение 40 суток, чтобы стать максимально уязвимым для искушения. В искушениях Иисуса отчётливо видна параллель с событиями Исхода:

40 дней перекликаются с 40 годами израильтян в пустыне .

Matthew 4:3

Искуситель

Причастие πειράζων происходит от πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ.искуситель; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. נסה. Речь в данном стихе идёт о сатане (здесь используется то же слово, что и в 1-м стихе, и вы можете употребить его при переводе обоих стихов).

Если Ты Божий Сын, то скажи...

Сатана хорошо знал о божественности Иисуса. Возможные значения выражения: 1) дьявол хотел, чтобы Иисус сотворил чудо ради собственной выгоды/славы: "Ты - Сын Божий и можешь сказать"; 2) это вызов или обвинение: "докажи, что Ты - Сын Божий, покажи это на деле".

Божий Сын.

Это важное звание Иисуса, раскрывающее Его взаимоотношения с Отцом . Чтобы эти камни стали хлебом .

Хлебом.

То есть "пищей". Вы можете использовать слово "пища" в своём переводе, так как в греческом языке эти два слова часто используются для обозначения друг друга. ἄρτος: "хлеб", "пища".

Matthew 4:4

Написано

В Священном Писании.

Не только одним хлебом будет жить человек.

Иисус цитирует здесь Втор. 8:3. Кроме пищи существует что-то более важное для жизни.

Но любым словом, исходящим от Бога.

"Словом, исходящим от Бога" - значит "тем, что Бог говорит". Альтернативный перевод: "но слышанием того, что говорит Бог" . В этом стихе Иисус, ссылаясь на опыт евреев в пустыне, указывает на важность беспрекословного послушания Богу и Его Слову.

Matthew 4:5

Общая информация:

Гл. ПАРАЛАМБАНО означает: "брать (с собой)", "арестовывать", "бросать в тюрьму"; "(благосклонно) принимать". По всей видимости, Иисус полностью отдал Себя в руки искусителя (тот берёт Его [с собой] в Иерусалим), проходя испытание!

Святой город.

Матфей имеет в виду Иерусалим.

Matthew 4:6

Если Ты Божий Сын, то бросься вниз

Читателям должно быть ясно, что дьяволу было хорошо известно о божественности Иисуса. Возможные значения: 1) сатана хочет, чтобы Иисус совершил чудо ради собственной выгоды/славы: "раз Ты - Сын Божий, Ты можешь спрыгнуть"; 2) это вызов или обвинение: "докажи, что Ты действительно Сын Божий: бросься вниз".

Божий Сын.

Это важное звание Иисуса, раскрывающее Его взаимоотношения с Богом .

Бросься вниз.

Гл. βάλλω: 1. перех. "бросать", "кидать", "ввергать", "закидывать"; 2. перех. "класть", "ставить", "помещать", "вливать" (о жидкости); 3. неперех. "кидаться", "бросаться". В данном случае форма глагола непереходная, отсюда значение: "Спрыгни вниз".

Потому что написано.

Сатана - прекрасный знаток Писания, он цитирует Псалом 90:11-12. Здесь можно использовать действительный залог: "потому что автор Псалма говорил" .

Ангелам Своим даст указание о Тебе.

"Бог прикажет Своим Ангелам позаботиться о тебе". Данную мысль можно оформить как прямую

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

речь: "Бог скажет Своим Ангелам: 'Позаботьтесь о Нём!'" .

Они на руках понесут Тебя.

"Ангелы будут держать тебя". Цитируя Пс. 90:11-12, сатана переворачивает его смысл вверх ногами. Псалом призывает всецело довериться Богу, а искуситель - проверить, испытать Бога (под сомнением оказывается верность Бога).

Matthew 4:7

Общая информация:

В этом стихе Иисус снова противостоит сатане словами из Второзакония 6:16.

Написано также.

Иисус вновь цитирует Писание. Здесь можно использовать действительный залог: "Моисей писал" .

Не искушай.

Гл. ἐκπειράζω: "искушать", "испытывать". "Никто не должен искушать" или "никому не позволительно искушать" Бога без нужды (бессмысленно).

Matthew 4:8

Опять берёт Его дьявол. Опять...

Нар. Πάλιν - "опять", "снова", "еще раз", "более того", "в свою очередь". Интересно, что с этого же греч. слова начинался ответ Иисуса в ст. 7, букв.: "...ЕЩЁ написано... (ссылка на Втор. 6:16). Иисус снова и снова цитирует Писание, а дьявол снова и снова Его испытывает!

Берёт.

Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. "После этого сатана берет Иисуса"... Как именно он берет Его не ясно, однако смена декораций (для нового искушения) меняется.

Matthew 4:9

и говорит Ему

"дьявол говорит Иисусу".

Всё это дам Тебе.

"Я дам Тебе всё" (сатана предлагает Иисусу всё, что показал, а не только какую-то часть из того).

Упав, поклонишься мне.

Гл. ПИПТО (здесь - в форме причастия) может означать: "падать", "упасть в знак преданности", "рухнуть"; "сделаться бессильным", "быть разрушенным", в религиозном и морально-этич. смысле - "свернуть в сторону", "сбиться" (с истинного пути). Гл. ПРОСКЮНЕО имеет значения: "поклоняться", "выказывать почтение", "простираться ниц перед кем-то", "уважительно приветствовать кого-то".

Matthew 4:10

Общая информация:

В 10-м стихе Иисус снова противостоит сатане словами из Второзакония 6:13. Нар. τότε можно перевести так: "тогда", "в то время", "после этого".

Написано...

Иисус вновь цитирует Священное Писание, а не выдумывает что-то от себя. Здесь можно употребить действительный залог: "Моисей писал" .

Твоему Господу Богу поклоняйся и Ему одному служи...

Гл. ПРОСКЮНЕУО - "поклоняться", "выказывать почтение", "простираться ниц перед кем-то", "уважительно приветствовать кого-то". Гл. ЛАТРЕУО - "служить, исполняя религиозные обязанности", "поклоняться". Личное местоимение здесь употреблено в единственном числе, поскольку это повеление для каждого верующего . Здесь Иисус переводит проблему и предложение дьявола в плоскость поклонения: Он говорит, что любой верующий по предписанию Закона Моисея должен поклоняться и служить одному только Господу, тем более - Сын Божий.

Matthew 4:11

Связующее утверждение:

На этом история об искушении Иисуса завершается. Тогда...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

После всего этого. Служили Ему.

Гл. ДИАКОНЕО - "служить кому-то за столом", "служить", "заботиться", "помогать", "служить качестве диакона". От этого гл. происходит слово ДИАКОН (см. Деян., 7). Здесь Матфей употребляет уже не гл. "поклонения", а гл. "служения"/помощи. Ангелы служат Иисусу, поддерживают Его, восполняют Его нужды (т.к. телесно Иисус был весьма измотан).

Matthew 4:12

Общая информация:

В повествовании начинается новая часть, в которой автор описывает начальный период служения Иисуса. Матфей говорит о причинах, по которым Иисус пошёл в Галилею .

Иисус, услышав...

С этих слов в повествовании начинает разворачиваться новая сюжетная линия.

Иоанн арестован

Здесь можно употребить действительный залог: "Ирод арестовал Иоанна" .

Matthew 4:13

В земле Завулона и Неффалима

В земле Завулона и Неффалима. "Завулон" и "Неффалим" - это два израильских колена, занявших часть Обетованной Земли согласно жребию (см. книгу Иисуса Навина, 16-23).

Matthew 4:14

Общая инфомация:

В 15-16 стихах Матфей цитирует пророчество Исайи; он хочет показать, что о служении Иисуса в Галилее говорили древние пророки задолго до того, как это случилось.

Сбылось.

Речь идёт о жизни Иисуса в Капернауме. Иисус преднамеренно не делал что-то, чтобы сбылось пророчество, оно сбылось, т.к. указывало на то, что именно Иисус будет делать во время Своего земного пребывания. Сказанное. Изреченное. Здесь можно использовать действительный залог: "то, что говорил Бог" .

Matthew 4:15

Земля Завулона и земля Неффалима, которая на приморском пути за Иорданом, языческая Галилея

Матфей цитирует Ис. 9,1-2. Речь идёт об одной области.

На приморском пути.

Расположенная у Галилейского моря, на торговом пути. Об этом же и ст. 13!

Matthew 4:16

Народ, сидящий во тьме

15-й и 16-й стихи можно объединить: «В земле Завулона и Неффалима... народ, сидящий во тьме, увидел яркий свет".

Народ, сидящий во тьме, увидел яркий свет

Матфей цитирует Ис. 42:7. Слово "тьма" в данном контексте является метафорой, означающей "незнание истины о Боге", а слово "свет" употребляется в значении "истинное Божье послание, спасающее людей от грехов" .

Свет засиял сидящим в стране и в тени смерти

Это повторение уже сказанного. Данное предложение, как и предыдущее, является метафорой. Речь идёт о людях, которые не знают Бога: им угрожала смерть и вечное разделение с Богом .

Matthew 4:17

Приблизилось Небесное Царство

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "царство небесное". В данном стихе речь идёт о Божьей власти и постепенном установлении Божьего порядка. Если возможно, при переводе обязательно используйте слово "небесное".

Проповедовать.

Гл. КЭРЮССО - "громко провозглашать", "объявлять", "заявлять публично", "проповедовать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Покайтесь.

Гл. МЕТАНОЭО - "раскаиваться", "сожалеть", "каяться", "передумать".

Matthew 4:18

Общая информация:

В истории о служении Иисуса в Галилее возникает новая сцена: Иисус начинает избирать для Себя учеников.

Они закидывали сети в море

Можно уточнить: "Они закидывали свои сети в море, чтобы поймать рыбу" .

Matthew 4:19

Идите за Мной

Иисус призывает Симона и Андрея следовать за Ним и быть Его учениками.

Я сделаю вас ловцами людей.

ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων - "сделаю вас ловцами людей". Альтернативный перевод: "я научу вас приводить к Богу людей так же, ка вы ловите рыбу в свои сети" .

Matthew 4:20

Общая информация:

οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ - "они же тотчас (в тот же миг) оставили сети и пошли за Ним". Такого отклика всегда ожидали ветхозаветные пророки, когда приглашали кого-либо последовать за ними и стать их учениками. Так, Илия, например, приглашал Елисея. Слово εὐθέως ("тотчас", "немедленно", "сразу же") указывает на то, что Симон и Андрей не раздумывали ни секунды, но сразу всё бросили и последовали за Иисусом.

Matthew 4:21

Связующее утверждение:

Иисус продолжает собирать Свою команду и призывать учеников на служение.

Иисус призвал их...

"Иисус призвал Иакова и Иоанна" (они были призваны следовать за Христом и стать Его учениками).

Matthew 4:22

Они сразу оставили

Вновь стоит εὐθέως: "тотчас", "немедленно", "сразу же", что указывает на тот факт, что и эти люди мгновенно отреагировали на призыв Иисуса и "тотчас же они оставили"...

Оставили лодку своего отца и пошли за Ним.

Читателям должно быть ясно, что с этого момента жизнь Иакова и Иоанна в корне изменилась: эти люди оставили свой семейный бизнес, чтобы до конца своей жизни быть последователями Иисуса.

Пошли.

Гл. АКОЛУТХЕО - "следовать", "составлять компанию кому-либо", "следовать в качестве ученика".

Matthew 4:23

Связующее утверждение:

"учил в синагогах Галилеи" проповедовал. См. прим. к ст. 17 (о гл. КЭРЮССО - "проповедовать").

Исцелял любую болезнь и любую слабость в людях.

Постарайтесь перевести слова "болезнь" и "слабость" двумя разными понятиями. болезнь... слабость. Болезнь (сущ. НОСОС - "болезнь", "заболевание") - это расстройство здоровья, нарушение правильной работы организма. Слабость (сущ. МАЛАКИА - "недуг", "недомогание")

Matthew 4:24

Одержимых демонами

συνεχομένους происходит от συνέχω: "держать вместе", "сдерживать", "охватывать", "зажимать", "затыкать", "стеснять", "объять"; перен. "томиться", "понуждать", "страдать". δαιμονίζομαι: "бесноваться", "быть одержимым демоном" (или бесом), т.е. быть во власти демона (беса).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лунатиков / эпилептиков

σεληνιάζομαι: "быть лунатиком", "болеть эпилепсией" (хроническая нервная болезнь, проявляющаяся во внезапно наступающих припадках судорог с потерей сознания). Предположительно, эпилепсия возвращалась и усиливалась с наступлением полнолуния).

Парализованных

παραλυτικός: "парализованный", "разбитый параличом", "расслабленный". Здесь говорится в общем обо всех парализованных людях, а не о ком-то конкретном. Можно сказать: "всех, кто страдал от паралича", "всех, кто не мог самостоятельно передвигаться" .

Matthew 4:25

Десятиградия

Это название региона, переводящееся как "10 городов". Данная область располагалась с юго-восточной стороны от Галилейского моря .

Шло.

АКОЛУТХЕО - "следовать", "составлять компанию кому-либо", "следовать в качестве ученика". Множество народа. ὄχλοι πολλοὶ - "многочисленные толпы (народа)". В этом стихе Матфей особенно подчёркивает, что в самом начале служения Иисуса многие люди (толпы!), видя совершаемые Им чудеса, последовали за Ним, сделавшись Его учениками!

Translation Questions

Matthew 4:1

Кто привёл Иисуса в пустыню для искушения дьяволом?

Дух Святой привёл Иисуса в пустыню для искушения дьяволом.

Matthew 4:2

Сколько времени Иисус постился в пустыне?

Иисус постился в пустыне сорок дней и сорок ночей.

Matthew 4:3

Какое было первое искушение Иисуса?

Искуситель подошёл к Иисусу и сказал: «Если Ты Божий Сын, то скажи, чтобы эти камни стали хлебом».

Matthew 4:4

Какой был ответ Иисуса на первое искушение?

Иисус ответил: «Написано: "Не только одним хлебом будет жить человек, но любым словом, исходящим от Бога"».

Matthew 4:5

Какое было второе искушение, которым дьявол искушал Иисуса?

Дьявол поставил Иисуса на крыле храма и сказал Ему: «Если Ты Божий Сын, то бросься вниз».

Matthew 4:6

Какое было второе искушение, которым дьявол искушал Иисуса?

Дьявол поставил Иисуса на крыле храма и сказал Ему: «Если Ты Божий Сын, то бросься вниз».

Matthew 4:7

Какой был ответ Иисуса на второе искушение?

Иисус сказал: «Написано также: "Не искушай твоего Господа Бога"».

Matthew 4:8

Какое было третье искушение, которым дьявол искушал Иисуса?

Дьявол показал Иисусу все царства мира и их славу и сказал: «Всё это дам Тебе, если, упав, поклонишься мне».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 4:9

Какое было третье искушение, которым дьявол искушал Иисуса?

Дьявол показал Иисусу все царства мира и их славу и сказал: «Всё это дам Тебе, если, упав, поклонишься мне».

Matthew 4:10

Какой был ответ Иисуса на третье искушение?

Иисус сказал дьяволу: «Отойди от Меня, сатана, потому что написано: "Твоему Господу Богу поклоняйся и Ему одному служи"».

Matthew 4:15

Какое пророчество исполнилось, когда Иисус поселился в Капернауме в Галилее?

Исполнилось пророчество Исайи, который сказал, что народ Галилеи увидит великий свет.

Matthew 4:16

Какое пророчество исполнилось, когда Иисус поселился в Капернауме в Галилее?

Исполнилось пророчество Исайи, который сказал, что народ Галилеи увидит великий свет.

Matthew 4:17

Что Иисус начал проповедовать после того, как поселился в Капернауме?

Иисус проповедовал и говорил: «Покайтесь, потому что приблизилось Небесное Царство».

Matthew 4:18

Кем были Пётр и Андрей?

Пётр и Андрей были рыбаками.

Matthew 4:19

Что сказал Иисус Петру и Андрею?

Иисус сказал: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

Matthew 4:21

Кем были Иаков и Иоанн?

Иаков и Иоанн были рыбаками.

Matthew 4:23

Где Иисус учил людей?

Иисус ходил по всей Галилее, учил людей в синагогах.

Matthew 4:24

Каких людей приводили к Иисусу и что Он делал с ними?

К Иисусу приводили всех, кто недомогал, страдал от разных болезней и приступов, одержимых демонами, эпилептиков и парализованных, и Он исцелял их.

Matthew 4:25

Сколько людей следовало за Иисусом в то время?

В то время за Иисусом следовало множество народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Матфея 05 Общие замечания

Структура и оформление:

5-7 главы Евангелия от Матфея называются "Нагорной проповедью". Это пространное учение, преподанное Иисусом Его последователям. Оно охватывает три главы Евангелия, что может привести ваших читателей в некоторое замешательство. Если вы делите свой перевод на части, убедитесь, что вашим читателям будет ясно, что все эти части составляют одну проповедь. Раздел Матфея 5:3-12 носит название "Заповеди блаженства". Вы можете сдвинуть его текст вправо. Пусть каждая строка начинается со слова "блаженны". Такое расположение строк и раздела в целом позволит читателям лучше почувствовать поэтическую динамику данного учения.

Структуру "Нагорной проповеди" можно представить так: 1. Пролог, в котором Иисус произносит 9 "Заповедей блаженства" (5:3-12) и объясняет суть миссии, возложенной на общину Его последователей: быть солью и светом для мира (5:13-16);

1. Основная часть, где Иисус показывает Своё отношение к Закону, толкует его в свете наступившего Царства Небесного и описывает образ жизни, который должен ему (Царству) соответствовать (5:17-7:12);

2. Эпилог, состоящий из притчей, которые помогают понять значение "Нагорной проповеди" (7:13-29). Поскольку "Нагорная проповедь" включает в себя несколько разделов, вы можете отделить один от другого пустыми строками.

Важные концепции:

"Его ученики".

Возможно, речь идёт обо всех людях, следовавших за Иисусом. Господь избрал среди них 12 человек, чтобы они были самыми близкими Его учениками. Впоследствии эти люди стали называться "апостолами". Однако из евангельского повествования мы знаем, что у Иисуса был и более широкий круг учеников (например, упоминаются 70 учеников).

Ссылки: Матфея 05:01 Замечания

Matthew 5:1

Общая информация:

Иисус начинает учить учеников и собравшийся к нему народа, поднявшись на гору.

поднялся на гору.

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος - "поднялся/взошёл на гору". Матфей, описывая Иисуса поучающим учеников и толпы народа с горы, проводит параллель с Моисеем, который получил Закон и заповеди на горе Синай и передал их израильтянам. Частые отсылки в "Нагорной проповеди" к Закону Моисея лишний раз подчёркивают эту параллель. Иисус не просто толкует Закон, но раскрывает его истинную сущность и назначение. И делает Он это, по замыслу Матфея, на основании того, что является любимым Сыном Бога (см. 3:16-17).

когда Он сел.

Греч. καὶ καθίσαντος αὐτου - "и Он сел". Гл. КАТИДЗО ("садиться", "оседать", "останавливаться", "жить") употреблён здесь в форме аористного причастия. Интересно, что в иудаизме раввины обычно учили сидя, а не стоя! То, что Иисус представлен учителем (раввином) подчёркивается в данном стихе ещё и информацией о том, что к Нему собрались ученики.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:2

И Он учил их, говоря.

В греч. так (καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων): "И открыв уста Свои, Он учил их, говоря". Лучше держаться ближе к греч. тексту в переводе. Гл. ДИДАСКО означает "учить", "наставлять".

Matthew 5:3

Счастливы.

Μακάριοι - прил. мн.ч., м.р. от МАКАРИОС (соответствующее евр. прил. АШРЕ), которое можно перевести так: "блаженный", "благословенный", "счастливый", "успешный", "возлюбленный" (т.е. пользующийся чьей-то благосклонностью). Иногда богословы говорят о том, что "блаженный" в Писании - это тот, кого таковым назвал сам Бог. Блаженство в "Нагорной проповеди" - не награда за религиозное "рвение" (и не условие вхождения в Царство Небесное), но проявление милости Бога к верующему человеку. "Заповеди блаженства" указывают на благодать Божью, Его любовь к человеку; также они указывают на наступление мессианской эпохи и те эсхатологические благословения, которые ждут последователей Иисуса и сейчас, и в будущем. Кроме того, они показывают, какой должна быть община учеников Иисуса: они (ученики) должны демонстрировать альтернативный взгляд на мир, взгляд - глазами Бога!

нищие духом.

οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι πτωχός: "нищий", "бедный". πνεῦμα: 1. ветер, дуновение, веяние; 2. дыхание, дух жизни, душа; 3. дух. Речь идёт о смирении сердца, духовной нищете, об осознании собственной ограниченности и греховности человека. Нищий духом не может спасти себя самого, но осознаёт свою полную зависимость от Бога. Лучше быть униженным, смиренным, нищим в духе, чем гордым, заносчивым и высокомерным. Альтернативный перевод: "те, кто сознаёт свою нужду в Боге" .

потому что им принадлежит Небесное Царство.

Акцент именно на Божьей власти над небесами. Ведь, начиная с Эдема, человечество пошло своим путем, а потому Царство Небесное не распространяет во всей полноте свою власть на землю. "Небесное Царство" - это Божья власть. Данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните прилагательное "небесное" в своём переводе.

Matthew 5:4

Плачущие.

πενθοῦντες от πενθέω: "плакать", "оплакивать", "печалиться", "горевать". Идея заключена здесь в том, что лучше горевать и быть утешенным Богом, чем веселиться и в Нем не нуждаться. Речь может идти здесь также о скорби и плаче тех людей, кто пережил социальную несправедливость, беспомощность, отчаяние (см. Ис. 61:2).

потому что они будут утешены.

παρακληθήσονται от παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, "умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Дух Святой назван в Новом Завете "Параклетом" . Суть стиха не в том, чтобы восхвалить всех плачущих, но в том, чтобы подчеркнуть, что все те, кто плачет или находится в скорби, чаще ищет Бога: "Как тревога так до Бога", а кто веселится, тот в Боге, как правило, не нуждается.

Matthew 5:5

Кроткие.

πραεις от πραΰς: "кроткий", "спокойный", "сдержанный", "нежный", "мягкий", "ласковый". "Те, кто не полагаются на свою силу", потому, что те, кто на неё полагаются, стараются добиться всего сами и в Боге не нуждаются. Это выражение перекликается с Пс. 36:11. Смирение перед Богом и послушание Ему - смысл данного выражения.

Потому что они унаследуют землю.

κληρονομέω: "наследовать", "получать в удел", "получать по жребию". О какой именно земле идет речь в данном стихе, не ясно: о будущей земле, или о настоящей. Наиболее вероятно, что они станут причастниками Божьего обетования (где земля как залог обетования). Вариант перевода: "Потому что Бог отдаст им землю".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:6

испытывающие голод и жажду по праведности.

То есть "страстно желающие жить праведно". . Греч. сущ. ДИКАЙОСЮНЕ означает "праведность", "справедливость", "то, что правильно".

потому что они насытятся.

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται - букв.: "потому что они будут насыщены". Гл. ХОРТАДЗО в акт. залоге означает "есть", "наполнять", "насыщаться", а пасс. залоге - "есть досыта", "насытиться". Здесь можно употребить действительный залог: "потому что Бог их насытит" или "потому что Бог удовлетворит желание их сердец" . Смысл стиха в том, что желаемого (праведности) достигает не тот, кто уверен в собственной праведности, а тот, кто ищет праведности Божьей (см. Ис. 55:1, 65:13).

Matthew 5:7

"блаженны милостивые (творящие милость), потому, что они будут в свою очередь помилованы тоже".

μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

Что посеет человек, то и пожнет, кто творит милость сам, тому она и будет оказана. И наоборот.

Гл. ЭЛЕЭО ("быть милосердным, сострадательным к кому-либо", "оказывать милость"; "творить дела милосердия") стоит в форме пассива будущего времени. Это может указывать не просто на ответную реакцию такому человеку со стороны окружающих, но и на милость самого Бога (см. Пс. 40:2)!

Matthew 5:8

Увидят.

то есть смогут жить в Божьем присутствии. Альтернативный перевод: "потому что Бог позволит им жить вместе с Ним".

чистые сердцем.

"Люди с чистым сердцем" . Прил. КАТХАРОС - "чистый" (в церемониальном и морально-этическом плане). Сущ. КАРДИА может иметь следующие значения: "сердце как вместилище физической жизни", в основном - "сердце как центр и источник всей внутренней жизни человека", иногда - "сердце как вместилище эмоций", а также "воли"; "разум". Иисус мог ссылаться в данном стихе на Пс. 14:2 и/или 23:4. В евр. языке слово ЛЭВ/ЛЕВАВ - "сердце" (как "разум" и "центр принятия решений").

Matthew 5:9

миротворцы.

ЭЙРЭНОПОЙОС букв. - "делатель мира" (мир+делать), "миротворец". То есть те, кто восстанавливает мир между людьми.

потому что они будут названы сыновьями Бога.

Здесь вместо страдательного можно использовать действительный залог: "потому что Бог назовёт их Своими детьми" или "потому что они станут детьми Бога" Более того, гл. КАЛЕО, означающий обычно "звать", "называть", "приглашать", может также выступать синонимом гл. "быть" (поэтому возможен такой перевод: "...они будут сделаны/станут сыновьями/детьми Бога".

сыновьями Бога.

Постарайтесь сохранить в своём переводе слово "сыновьями" (или используйте понятие "ребёнок").

Matthew 5:10

x

μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "блаженны преследуемые за праведность, потому что они будут иметь (или "...для них...") Царство Небесное".

Изгнанные.

δεδιωγμένοι от διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. Здесь могут иметься в виду все те, кого не любят, преследуют и всячески ненавидят за то, что они творят праведные / справедливые дела.

За праведность.

δικαιοσύνη: 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Возможно и такое понимание: "из-за того, то они творят праведные поступки".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что им принадлежит Небесное Царство...

Под "Небесным Царством" имеются в виду Божьи правление и власть .

Matthew 5:11

...когда будут оскорблять вас, гнать и всячески клеветать.

ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι - "и будут оскорблять вас и гнать и говорить всякое злое против вас, говоря ложь (поливая грязью)".

Оскорблять вас.

Гл. ОНЕЙДИДЗО - "оскорблять", "множить оскорбления против кого-то", "бранить"/поносить; "безосновательно упрекать". "Когда о вас будут говорить злую ложь" или "когда люди будут вас оскорблять и лгать о вас".

Гнать.

Гл. ДИОКО - 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться.

Клеветать.

В нек. рукописях после прил. "злое" стоит сущ. "слово" (РЭМА) => "злое слово". Гл. ПСЕУДОМАЙ - "лгать", "говорить ложь"; "пытаться обмануть при помощи лжи", "оговорить кого-либо".

из-за Меня.

"потому что вы следуете за Мной" или "потому что вы верите в Меня"

Matthew 5:12

Радуйтесь и веселитесь

Это два синонимичных понятия, которые Иисус употребляет вместе для усиления мысли. Таким образом Он хочет сказать, что нам следует испытывать огромную радость, когда мы подвергаемся гонениям, потому что это показывает, что мы - на правильном пути. Если люди принимают Его, принимают и нас, если не принимают Его, не принимают и нас. Матфей в своём Евангелии показывает, что Иисуса часто злословят и оскорбляют религиозные и светские лидеры (см. 9:3,11, 24, 34; 10:25; 11:19; 12:1-14, 24; 26:65; 27:30, 39). Если христиан гонят за то, что они исполняют волю Небесного Отца, то они блаженны: им стоит радоваться этому. Иисус здесь ободряет своих учеников, говоря, что они - не первые и не последние, кого преследовали: прежде так поступали с Божьими пророками. Вообще, община Нового Завета, исповедующая вечные ценности, всегда оказывалась в меньшинстве и вызывала недовольство в обществе (она была гонима за правду).

ваша награда.

ὁ μισθὸς ὑμῶν - "плата ваша". Сущ. МИСТХОС имеет значения: "плата", "зарплата", "награда", "воздаяние" (как в положительном, так и в отрицательном смысле). Иисус ориентирует своих последователей на небесные ценности, указывает на то, что гонимых за правду ожидает небесная награда (награда от Самого Бога).

Matthew 5:13

Связующее утверждение:

Стих 13 начинает новый раздел в проповеди Иисуса (Матфея 5:13-16), где Он раскрывает миссию новозаветной общины: ученики - это соль и свет для этого мира.

Вы — соль земли.

Возможные значения: 1) Соль придаёт вкус пище, так и ученики Иисуса влияют на людей мира, чтобы те оставались угодными Богу. 2) Соль, как консервант. Без неё в Древнем Мире продукты быстро портились. Ученики Христа сохраняют этот мир от порчи (и не дают ему разложиться), они - та среда, в которой всё хорошее этого мира сохраняется.

Соль в Писании символизирует чистоту, верность, миром, благочестивую речь и мудрость.

Таким образом, называя учеников солью для мира, Иисус призывает их не устраняться из общества и, вместе с тем, не приспосабливаться к нему, но, находясь в нём, являть свою "инаковость" и представлять Божью альтернативу господствующему мировоззрению во всех сферах жизни.

Если соль потеряет свою силу.

Возможные значения: 1) "если соль утратит свои качества"; 2) "если соль потеряет свой вкус" . чем

сделаешь её солёной? "Как можно вновь её сделать пригодной?" .

Разве что выбросить её прочь, чтобы её топтали люди.

Если соль - уже не соль, зачем она нужна? Её выбрасывают / выметают на улицу, где она смешивается с грязью. Здесь можно использовать действительный залог: "люди выбрасывают её и ходят по ней" . Тем самым Иисус предупреждает своих последователей: если они устранятся из мира или же, напротив, сольются с ним, то рискуют утратить своё главное свойство, суть, пропадёт и сама необходимость в них (как и в соли, утратившей солёность)!

Matthew 5:14

Вы — свет мира.

То есть последователи Иисуса несут Божью истину тем, кто не знает Бога. Альтернативный перевод: "Вы подобны свету для людей этого мира" .

Не может спрятаться город, расположенный на вершине горы.

Ночью, когда везде темно, людям виден свет, горящий на возвышенности. Если город строился на горе, его видно было ночью издалека, потому что в домах горел свет. Это можно сравнить с маяком, который издалека виден кораблям в море. Христос сравнивает веру с чем-то возвышенным, что невозможно утаить и угасить. Последователи Иисуса призваны к тому, чтобы делать явными (высвечивать) тёмные дела мира и показывать ему выход из сложившейся ситуации (освещать учением Христа).

Matthew 5:15

И когда зажигают свечу.

λύχνον (сущ. в вин.п.) от ЛЮХНОС - "лампа", "светильник" (масляный). В Палестине времён Иисуса было принято использовать для освещения внутри помещения керамические светильники (лампады), в которые заливалось оливковое масло. Светильники помещались на специальных подставках. Поэтому в переводе лучше использовать слово "светильник", чем "свеча"!

её не ставят под сосуд.

Глупо зажигать светильник только для того, чтобы спрятать его и не позволить людям увидеть свет.

МОДИОС - "мерный сосуд". Через бытовой пример Иисус ещё раз напоминает ученикам о сути их призвания (миссии): не таить от мира учение Христа, но светить всем вокруг подобно зажжённому светильнику.

Matthew 5:16

Так же пусть и ваш свет светит перед людьми.

То есть ученики Иисуса должны жить так, чтобы окружающие видели в них Бога. Альтернативный перевод: "Пусть ваша жизнь будет, как свет, сияющий для людей этого мира" .

Чтобы они видели ваши добрые дела.

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα - "чтобы они видели ваши добрые/хорошие дела/поступки". Добрые дела верующих в Иисуса - это и есть свет, который видят окружающие. Ими (делами) прославляется не община учеников Иисуса, а Бог (правильная мотивация). Подлинная праведность раскрывается на практике, проявляется через конкретные дела. Об аспектах практической праведности Иисус будет учить в следующем разделе своей проповеди (см. 5:17-7:12).

и прославляли вашего Небесного Отца.

καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. - букв. "и прославляли Отца вашего, Который в небесах". Гл. ДОКСАДЗО имеет значения: "прославлять", "почитать", "превозносить", "облачаться в великолепие". От этого же корня и слово ДОКСА - "слава". Слово "Отец" лучше всего перевести буквально.

Matthew 5:17

отменить Закон или Пророков.

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· - "отменить/упразднить Закон или пророков". Гл. КАТАЛЮО - "бросать"/ниспровергать, "отделять(ся)", "отменять", "аннулировать", "делать недействительным", "разрушать", "сводить на нет", "останавливать". Здесь речь идёт о Законе Моисеевом и пророках, чьи книги были включены в Священное Писание .

По всей видимости, Иисус таким образом ссылается на весь Ветхий Завет (ветхозаветное откровение как единое целое).

Однако упоминание пророков здесь неслучайно, ведь в истории Израиля именно они (и их книги!) указывали на самое важное в Законе, раскрывали

его дух, сущность и глубину. Тем самым Иисус мог указывать на Свой подход к пониманию праведности (что он (этот подход) не нов и не революционен!).

а исполнить.

ἀλλὰ πληρῶσαι· - "но исполнить". Гл. ПЛЭРОО имеет следующие значения: (а) "заполнять", "делать полным"; (б) о времени - "завершать(ся)", "подходить к концу"; (в) "приводить к завершению, заканчивать что-то ранее начатое"; (г) "исполнять пророчество или обещание". Приступая к толкованию Пророков и Закона Моисеева, Иисус произносит слова, которые должны были опровергнуть возможные обвинения со стороны книжников и фарисеев (5:20), будто бы Он отвергает и нарушает Закон (см. Мф. 12, 15).

Matthew 5:18

Говорю вам истину.

Это выражение предназначено для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что будет сказано дальше.

пока не исчезнут небеса и земля.

Под "небесами и землёй" имеется в виду вся Вселенная. Альтернативный перевод: "пока не исчезнет Вселенная" .

ни одна йота и ни одна чёрточка.

Йота - это самая маленькая буква в еврейском алфавите, а черта .

пока не исполнится всё.

Альтернативный перевод: "пока Бог не исполнит всё" .

всё.

Речь идёт о Законе. Можно сказать: "пока не исполнится всё, что написано в Законе" .

Matthew 5:19

Кто нарушит.

λύσῃ от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать; 4. разрешать, отменять, упразднять, объявлять недействительным. "Кто упразднит / не исполнит" или "кто не сохранит"... Достаточно не исполнить одну заповедь, чтобы не исполнить весь Закон.

Одну из этих самых меньших заповедей.

ЭНТОЛЭ означает: "заповедь", "предписание", "приказ", "указ", "Закон". Возможный перевод: "Любую из этих заповедей, включая даже самую незначительную".

в Царстве Небесном будет назван меньшим...

КАЛЕО - "называть", "именовать", "обращаться", "звать"; может быть синонимом глагола "быть". Можно использовать действительный залог: "того Бог назовёт" . Также возможен перевод: "тот будет/ станет (или "тот будет сделан"). ἐλάχιστος (это превосходная степень от прил. ОЛИГОС - "маленький", "незначительный"): "малейший", "наименьший", "маловажный". Это великое благо, что человек вообще попадет в Царство Небесное.

Исполнит и научит.

ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, - "тот же, кто сделает и научит".Гл. ПОЙЭО - "делать", "производить"; "хранить", "выполнять", "практиковать"... Кто не только сам сможет всё исполнить, но и других научит это делать. Возможный перевод: "будет сам повиноваться Богу и научит этому других"...

будет назван великим.

οὗτος μέγας κληθήσεται - "тот будет назван великим". МЕГАС - прил. "большой", "великий" (в т.ч. по статусу или рангу).

Matthew 5:20

Говорю вам.

Эта фраза обращает внимание слушателей на важность слов, которые будут сказаны дальше.

вам... ваша... вы.

Личное местоимение здесь употреблено во множественном числе .

если ваша праведность не превзойдёт праведности книжников и фарисеев, то вы не войдёте в Небесное Царство.

Фарисеи (греч. ФАРИСАЙОС - "фарисей", букв.: "сепаратист") - фракция иудейского общества во времена Иисуса, которая имела существенное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

влияние на политико-религиозные процессы. Фарисеи благоговейно относились к Закону и традиции его толкования (преданию). Нередко обвиняли Иисуса (а затем и Павла) в либеральном толковании Закона.

Книжники (греч. ГРАММАТЕУС - "эксперт в Законе", "учёный, сведущий в Законе"; "переписчик" (писец).

Вместо отрицательного предложения можно использовать утвердительное: "ваша праведность должна превзойти праведность книжников и фарисеев, чтобы вы смогли войти в Небесное Царство" .

Matthew 5:21

Общая информация:

Начиная с этого момента Иисус произносит 13 триад, которые призваны научить людей тому, как им следует жить, что делать, а чего - нет. Каждая триада делится на три части: 1) что говорили древние, 2) что говорит Иисус о том, как можно расширить древнюю заповедь, придать ей более глубокое значение (посмотреть в корень проблеме), 3) практическое применение (что нужно сделать, чтобы этого достичь). В стихах 21-48 находим 6 таких триад. Первые три (ст. 21-32) затрагивают убийство (и ненависть), прелюбодеяние (и вожделение), развод, а вторые три (ст. 33-48) - клятву, возмездие и любовь к ближнему (и даже врагу). Иисус направляет действие закона внутрь сердца человека: важно не только совершаемое действие, но и состояние сердца, вызвавшее его. Связующее утверждение: Иисус продолжает говорить о том, что Он пришёл исполнить ветхозаветный Закон. Он углубляет понимание людей, показывая им Закон Моисея в новом, непривычном для них свете.

Вы слышали, что сказано древним?

Это первая часть первой триады. В ней Иисус цитирует Исх. 20:13 и Втор. 5:17.

Вы слышали, что сказано древним.

Здесь можно использовать действительный залог: "вы слышали, что Бог сказал тем, кто жил в древности" или "Моисей говорил нашим предкам, жившим в древности" . Однако лучше сделать перевод данной фразы ближе к оригиналу, т.е. оставить её в страдательном залоге.

"не убивай"... убьёт...".

Речь идёт об убийстве людей.

А если кто убьёт, того нужно судить.

Под "судом" Иисус имеет в виду "казнь" убийцы. Речь о .

Matthew 5:22

А Я говорю вам.

Это вторая часть триады: углубление учения закона. Иисус не сомневается в истинности Божьего Слова, однако Он не согласен с тем, как религиозные начальники его истолковывали. Выражение "а Я говорю вам" используется для усиления мысли: слова Иисуса полностью соответствовали истинным Божьим заповедям. Постарайтесь перевести это выражение так, чтобы ваши читатели почувствовали данный акцент.

Рака.

ῥακά - "рака" (букв.: "пустой человек"/ пустоголовый).

Синедрион.

συνέδριον: 1. совет, судилище; 2. синедрион (верховный совещательный орган в Иерусалиме, состоящий из 72 членов: первосвященников, книжников и старейшин, имеющий власть для решения религиозных и судебных вопросов).

безумец.

Прил. МОРОС - "безумный", "глупый".

Огненная геенна.

γέεννα - "Геенна", от евр. "Долина Хинном" (ущелье к югу от Иерусалима). В Новом Завете - это место огня и наказания грешников (ад). В данном же контексте "Геенна огненная" означает последний суд, суд строгий, на котором будет установлена окончательная справедливость: будут учитываться такие оскорбления (типа "безумный" или "глупец"), на которые человеческий суд не обратил бы даже и внимания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:23

Ты.

Здесь, не смотря на местоимение, Иисус обращается к толпе и говорит, что должен и чего не должен делать каждый человек. Это третья часть триады - применение.

Принесёшь свою жертву.

"принесёшь дар".

К жертвеннику.

Божий жертвенник находился во дворе иерусалимского храма. Альтернативный перевод: "к жертвеннику, стоящему в храме" .

И там вспомнишь.

"и, стоя у алтаря, ты вспомнишь".

Что твой брат имеет что-то против тебя.

"что кто-то обижается на тебя из-за чего-либо"

Matthew 5:24

твою жертву.

Сущ. ДОРОН - "дар", "приношение", "жертва".

пойди сначала помирись с твоим братом.

Или "иди и примирись со своим братом".

Matthew 5:25

Мирись скорее.., пока ты с ним ещё в пути.

Иисус обращается к людям и говорит, как нужно поступать. В данном случае, важно оставить жертву перед жертвенником и наладить отношения с человеком. Жертва никуда не денется, а отношения с человеком могут зайти в тупик и закончиться очень плохо.

С твоим соперником.

АНТИДИКОС - "враг", "оппонент на суде". Речь идёт об том, с кем у человека тяжба. Иисус учит, что следует спешить с примирением и восстановлением отношений, иначе соперник может прибегнуть к человеческому суду, тогда за опрометчивый поступок придётся заплатить сполна.

Чтобы соперник не отдал тебя судье.

"чтобы соперник не отдал тебя в руки судьи" (отдать в чьи-то руки - значит отдать под власть кого-то).

А судья не отдал бы тебя слуге.

Отдал

Слуге.

ὑπηρέτης: "слуга", "служитель", "помощник при храме или синедрионе".

И не бросили бы тебя в тюрьму.

Здесь можно использовать действительный залог: "а стражник не бросил бы тебя в тюрьму" .

Matthew 5:26

Говорю тебе истину.

Цель данной фразы - акцентировать внимание слушателей на том, что будет сказано дальше.

оттуда.

"из тюрьмы".

кодранта.

КОДРАНТЭС - "кодрант" (лат. заимствование от quadrans), самая маленькая римская монета, равнялась 1/4 аса.

Matthew 5:27

Общая информация:

Иисус начинает вторую триаду с цитирования текста Ветхого Завета (Исх. 20:14 и Втор. 5:18).

Сказано.

Сказано в Священном Писании.

Не нарушай...

Гл. МОЙХЕУО - "совершать супружескую измену", "прелюбодействовать".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:28

А Я говорю вам.

Иисус не сомневается в истинности Божьего Слова и не противопоставляет ему Свои слова, однако Он не был согласен с тем, как религиозные начальники его истолковывали. Выражение "а Я говорю вам" - это вторая часть триады, которая нацелена на углубление мысли. Тем самым Иисус показывает, что именно фарисеи, саддукеи и книжники понимали в законе не верно.

Что любой, кто смотрит на женщину со страстным желанием, уже прелюбодействовал с ней в своём сердце.

Иисус имеет в виду, что если мужчина похотливо смотрит на женщину, это, по сути, равноценно прелюбодеянию .

Смотрит на женщину со страстным желанием.

Гл. ЭПИТХЮМЕО - "желать", "страстно желать". "С похотью смотрит на женщину" или "смотрит на женщину, желая вступить с ней в интимные отношения".

В своём сердце.

καρδίᾳ - "сердце" как (а) средоточие физической жизни; (б) центр и источник всей внутренней жизни человека, его эмоций и воли; (в) разум. Под "сердцем" здесь подразумеваются человеческие мысли.

Matthew 5:29

Если твой правый глаз соблазняет тебя.

Это третья часть второй триады: применение. В ней Иисус показывает, что практически нужно сделать, чтобы решить проблему.

Если твой правый глаз соблазняет тебя.

Под "глазом" подразумевается то, что человек видит. "Соблазняет" - значит "склоняет ко греху". Иисус не предлагает на самом деле вырывать человеку глаз, однако показывает, что смотреть с вожделением крайне опасно.

Правый глаз.

Правый (δεξιὸς). Речь идёт о чём-то ценном, важном. Правая сторона считалась лучшей, более ценной. Глаз же упомянут неслучайно, т. к. (в соответствии с Писанием) от того, куда обращены глаза человека, зависит его внутренне состояние (тьмы или света). Иисус учит, что иногда ради спасения всего тела важно пожертвовать многим, отказавшись от греховного желания.

Вырви его.

Это преувеличение (гипербола). Иисус имеет в виду, что человеку следует уничтожить это желание в себе до того, как оно возымело действие.

Брось от себя.

"отбрось", "избавься от него".

Для тебя лучше, чтобы погибла одна часть твоего тела.

"лучше лишиться одной части своего тела".

А не всё твоё тело было брошено в геенну.

Здесь можно употребить действительный залог: "чем допустить, чтобы Бог бросил всё твоё тело в геенну" .

Matthew 5:30

Если твоя правая рука соблазняет тебя.

Это - второе применение третьей части во второй триаде.

Правая рука.

Речь идёт о непреодолимом желании согрешить. . В Писании "рука" часто символизирует действие (или способность действовать).

Отсеки её.

Это преувеличение (гипербола): Иисус говорит о том, что по сути, лучше было бы лишиться руки, чем грешить ею, так как физическое менее ценно, чем духовное. Так, в ст. 29-30 Иисус говорит о том, что для человека необходимо научиться бороться с искушением не только на уровне действий, но и мыслей (сердца); быть готовым, если потребуется, принять радикальные меры (действия), пожертвовать ценным для себя ради победы над похотью, поскольку человеку надлежит предстать перед Божьим беспристрастным судом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:31

Связующее утверждение:

Это первая часть третьей триады, в которой Иисус цитирует Втор. 24:1-4.

Если кто-либо разведётся.

В греч. оригинале употребляется эвфемизм - "(пусть) отпустит её". ἀπολύο: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; стр. залог: уходить, удаляться.

Пусть даст.

"Он должен дать ей".

Matthew 5:32

А Я говорю вам.

Это третья часть третьей триады: применение.

Тот подаёт ей повод нарушать супружескую верность.

Мужчина, незаконно разводящийся с женой, склоняет её тем самым к совершению прелюбодеяния. Во многих культурах повторный брак рассматривается как обычное явление, однако незаконный развод и повторный брак, по мнению Иисуса, равносилен, супружеской неверности.

Кто женится на разведённой.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "кто женится на той, с которой муж развёлся" или "на разведённой женщине" . Интересно, что во Втор. 24:1-4 запрещается вступать в повторный брак с бывшей женой, если она после развода снова вышла замуж. Иисус, говоря о проблеме развода, учит стремиться к восстановлению изначального смысла Писания относительно отношений мужчины и женщины - к целостной жизни семьи без разводов.

Matthew 5:33

Общая информация:

Это первая часть четвертой триады. Иисус цитирует два отрывка Священного Писания: Лев. 19:12 и Чис. 30:2.

Ещё вы слышали.

"Вы также слышали" или "Вот ещё один пример".

Что сказано к древним... "Что написано в Священном Писании".

См., как эта фраза переведена объяснена в ст. 21.

Не нарушай клятву, но исполняй перед Господом твои клятвы.

Гл. ЭПИОРКЕО может означать: "клясться ложно" или "нарушать данную клятву". "Не давай клятвы, если не сможешь её выполнить. Если ты поклялся перед Господом, сделай то, что обещал".

Matthew 5:34

А Я говорю вам.

Это вторая часть четвертой триады: углубление учения закона, в которой Иисус показывает, что на самом деле преследовал закон Моисея.

Не клянитесь вообще.

"не клянитесь ничем" или "чтобы вы никогда не клялись".

Трон Бога.

Поскольку Бог правит на Небесах, Иисус говорит о них как о Божьем троне. Альтернативный перевод: "потому что это место Божьего правления" .

Matthew 5:35

Связующее утверждение:

Это третья часть четвертой триады: применение, в которой Иисус показывает, как практически исполнять закон (с его глубинной сутью).

Ни землёй, потому что она подножие для Его ног, ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя.

Иисус говорит, что при даче обещаний люди не должны клясться, так как человек не имеет власти над тем, чем он клянется (в случае с Богом, родителями, Иерусалимом и т.д.). Некоторые Его современники считали, что если человек клянется Богом, он непременно должен исполнить клятву, но если он поклялся небом или землей, тогда клятву исполнять необязательно. Иисус говорит, что клятва небом, землей или Иерусалимом столь

же серьезна, как и клятва Богом, потому что все принадлежит Ему (Царю вселенной).

Она подножие для Его ног.

Это метафора. Иисус имеет в виду, что вся земля принадлежит Богу. Альтернативный перевод: "потому что она подобна подставке, на которой покоятся ноги Царя" .

Потому что он город великого Царя.

"потому что этот город принадлежит Богу - великому Царю" (а не людям).

Matthew 5:36

Общая информация:

Продолжение применения третьей части четвертой триады.

Своей.

Несмотря на то, что Иисус обращается к толпе, его слова предназначены для каждого человека в отдельности. Он наставляет своих слушателей и говорит, как им следует поступать .

Не клянись.

Клятва - это нерушимое обещание. См., как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 5:34.

Matthew 5:37

Но слово ваше пусть будет "да" как "да" и "нет" как "нет"

"Если вы согласны с чем-либо, говорите "да", если не согласны, говорите "нет"".

Злого.

Прил. ПОНЭРОС - "злой", "испорченный", "плохой", "гордый"; в субст. форме - "злодей", "человек со злыми намерениями".

Matthew 5:38

Общая информация:

Это первая часть пятой триады, в которой Иисус цитирует три текста Священного Писания: Исх. 21:24, Втор. 19:21 и Лев. 24:20.

Сказано.

Написано в Священном Писании, в данном случае - в Ветхом Завете. Глаз за глаз и зуб за зуб (Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.). В обоих случаях употреблён предлог ἀντὶ - "вместо", "на место чего-то"; "после, вслед за"; "для", "от имени кого-то"; "из-за (того, что)". Закон Моисея позволял людям мстить за себя в той мере, в какой им был причинён вред (но не в большей).

Matthew 5:39

А Я говорю вам.

Это вторая и третья части пятой триады: углубление понимания Закона, в которой Иисус корректирует неверное его (Закона) восприятие.

Не противься злому.

Это вторая часть пятой триады. "Не противься злым людям" или "не сопротивляйся, когда кто-то хочет причинить тебе вред". См. примечание относительно греч. прил. ПОНЭРОС ("злой") в ст. 37. Но если кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и левую. Это третья часть пятой триады: применение. Этот жест в древнееврейской культуре считался крайне оскорбительным. Как и в случае с правым глазом, пострадавшая правая щека символизирует чрезмерную степень оскорбления (задето нечто ценное, лучшее!).

Ударит.

ῥαπίζω: "ударять (ладонью) по щеке", "ударять по ланитам".

Поверни к нему и левую.

"Позволь ему ударить тебя и по левой щеке". В греч. же дословно сказано так (στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·): "...поверни ему и другую". Т.е. "левая щека" - то, что подразумевается по контексту. Иисус призывает прощать оскорбления (см. также Ис. 50:6).

Matthew 5:40

Общая информация:

Это второе применение третьей части пятой триады.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Рубашку... верхнюю одежду.

Рубашка (χιτῶν) - это одежда из лёгкой ткани, туника, которую надевали на голое тело. Верхняя одежда (ἱμάτιον) - это плащ или пальто (они более дорогостоящие по сравнению с рубашкой, потому что надеваются поверх неё и лучше сохраняют тепло).

Отдай ему.

ἄφες αὐτῷ καὶ - "отдай (оставь, позволь взять) ему и". Возможен перевод: "отдай этому человеку также и"

Matthew 5:41

Если кто.

"Если кто-то" . Это еще одно применение третьей части пятой триады.

Одну милю.

μίλιον: "римская миля" (=1,478.5 км.). Римский солдат мог заставить любого еврея стать его провожатым или бесплатно нести груз одну милю. Если слово "миля" непонятно вашим читателям, вы можете заменить его на понятия "один километр" или "расстояние".

С ним.

То есть с тем человеком, который принудил тебя нести его груз. Интересно, что в греч. употреблён военный термин, гл. АНГАРЕУО - "реквизировать", "призвать на службу (военную/гражданскую повинность)", "принуждать".

Иди с ним две.

"пройди с ним две мили". В случае, если кто-то заставляет что-то для кого-то сделать, Иисус учит не жаловаться, а по собственной воле сделать больше, чем требовалось.

Matthew 5:42

не отворачивайся

"Не отказывайся одолжить" (вместо отрицания можно использовать утверждение: "тому дай в долг").

Matthew 5:43

Общая информация:

Это первая часть шестой триады, в которой Иисус цитирует Лев. 19:18. Иисус учит любви к врагам.

Сказано.

Написано в Священном Писании, в книге Левит. См. также прим. к ст. 27.

Люби.

Гл. АГАПАО - "любить", "иметь привязанность к", лелеять"; доказывать, показывать любовь", "ценить"

Твоего ближнего.

πλησίον: "близкий", "ближний", "сосед"; как наречие: "находящийся поблизости", "вблизи". Когда Иисус употребляет слово "ближний", Он не имеет в виду конкретного человека, но всякого, кто находится рядом с нами. Мы должны по-доброму относиться к нашим ближним. Альтернативный перевод: "своего собрата" или "своего соплеменника" . Книжники же понимали под "ближним" только своего единоверца. Но Иисус распространяет предписание о любви к ближнему из Лев. 19:18 и на врагов (см. также Матфей 5:44)!

Ненавидь твоего врага.

Гл. МИСЕО - "ненавидеть", "испытывать отвращение", "презирать". ЭХТХРОС (прил) - "ненавистный", "враждебный"; "враг".

Matthew 5:44

А Я говорю вам.

Это вторая часть шестой триады: углубление понимания закона Моисея. Иисус показывает как необходимо правильно его (закон) понимать, на практике являя любовь к тем, кого любить совсем не хочется. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς· - "Я же говорю Вам: "Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, добро делайте ненавидящим/презирающим вас, молитесь о/за обижающих вас и преследующих вас"".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благословляйте.

Гл. ЭУЛОГЕО - "хорошо говорить о ком-либо", "прославлять", "хвалить"; "благодарить"; "молить Бога о благоволении к кому-либо", "благословлять".

Кто проклинает.

Гл. КАТАРАОМАЙ - "проклинать".

Кто ненавидит.

Гл. МИСЕО - "ненавидеть", "испытывать отвращение", "презирать".

Молитесь.

Гл. ПРОСЕУХОМАЙ - "молиться".

Обижает.

Гл. ЭПЕРЭАДЗО - "плохо обращаться", "оскорблять"/ "поносить", "обижать".

Преследует.

Гл. ДИОКО - "преследовать", "гнать(ся)", "вы(из-)гонять". * Есть также греч. рукописи с более короткой версией текста этого стиха (которая отражена в ряде переводов) - Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·: "Я же говорю вам: "Любите врагов ваших и молитесь о/за преследующих вас"".

Matthew 5:45

сыновьями.

Переведите это слово буквально - "сыновьями".

Отца вашего Небесного.

Букв.: "Отца вашего, который на небесах".

злыми и добрыми.

Прил. ПОНЭРОС - "злой" (см. прим. к ст. 37) Прил. АГАТХОС - "хороший" (+ с моральной точки зрения), "добрый", "совершенный", "правильный". Это общечеловеческие характеристики.

праведных и неправедных.

Прил. ДИКАЙОС - "правильный", "справедливый", "праведный", "законопослушный", "честный", "хороший", "невинный". Прил. АДИКОС - "несправедливый", неправедный", "нечестный", "ненадёжный", Это религиозные характеристики.

Matthew 5:46

Главная информация:

Это третья часть шестой триады: применение, в которой Иисус показывает как правильно применять закон Моисея на практике.

Какая вам награда.

Сущ. МИСТХОС - "плата", "награда", "воздаяние" .

Разве не так же поступают и сборщики налогов?

Сущ. ТЭЛОНЕС - "сборщик налогов", "мытарь". Это риторический вопрос, который можно перевести утвердительным предложением: "даже сборщики налогов так поступают" .

Matthew 5:47

то что особенного делаете?

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "вы не делаете ничего особенного" .

Что особенного.

Прил. ПЕРИССОС - "превосходящий что-то обычное (размер, число); "выдающийся", "экстраординарный".

Братьев. ἀδελφοὺς - "брат", "сородич", "сосед".

Однако в некоторых греч. рукописях вместо него стоит сл. "друзей" (от прил. ФИЛОС - "по-доброму расположенный к кому либо", "преданный"; в субст. форме - "друг").

Разве не так же поступают и язычники?

Данный риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением: "Даже язычники так поступают" . В некоторых греч. рукописях (соответственно и в переводах) дано "язычники" (ЭТХНИКОЙ), а в некоторых "сборщики налогов" (ТЭЛОНАЙ).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:48

Отец.

Это важное определение Бога.

Совершенны.

τέλειος: "совершенный", "законченный", "полный". Другими словами: "будьте законченными, целостными личностями, без явных недостатков, как Отец ваш небесный".

Translation Questions

Matthew 5:3

Почему счастливы нищие духом?

Потому что им принадлежит Небесное Царство.

Matthew 5:4

Почему счастливы плачущие?

Потому что они будут утешены.

Matthew 5:5

Почему счастливы кроткие?

Потому что они унаследуют землю.

Matthew 5:6

Почему счастливы испытывающие голод и жажду по праведности?

Потому что они насытятся.

Matthew 5:11

Почему счастливы те, которых будут оскорблять, гнать и всячески клеветать из-за Иисуса?

Потому что их награда велика на небесах.

Matthew 5:12

Почему счастливы те, которых будут оскорблять, гнать и всячески клеветать из-за Иисуса?

Потому что их награда велика на небесах.

Matthew 5:15

Для чего свет верующих должен светить перед людьми?

Свет верующих должен светить перед людьми для того, чтобы они видели добрые дела верующих и прославляли Небесного Отца.

Matthew 5:16

Для чего свет верующих должен светить перед людьми?

Свет верующих должен светить перед людьми для того, чтобы они видели добрые дела верующих и прославляли Небесного Отца.

Matthew 5:17

Что сказал Иисус о Законе и Пророках?

Иисус сказал: «Не думайте, что Я пришёл отменить Закон или Пророков. Я пришёл не отменить, а исполнить».

Matthew 5:19

Кого назовут великим в Царстве Небесном?

Великими в Царстве Небесном назовут тех, которые исполняют Божьи заповеди и учат этому других.

Matthew 5:21

Кого, по словам Иисуса, нужно судить так же, как убийц?

Иисус сказал, что любого, кто напрасно злится на своего брата, нужно судить, а того, кто скажет своему брату "рака", должен судить синедрион.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 5:22

Кого, по словам Иисуса, нужно судить так же, как убийц?

Иисус сказал, что любого, кто напрасно злится на своего брата, нужно судить, а того, кто скажет своему брату "рака", должен судить синедрион.

Matthew 5:23

Что следует делать верующему, если он вспомнит, что брат имеет что-нибудь против него?

Если верующий вспомнит, что его брат имеет что-то против него, верующему следует помириться со своим братом.

Matthew 5:24

Что следует делать верующему, если он вспомнит, что брат имеет что-нибудь против него?

Если верующий вспомнит, что его брат имеет что-то против него, верующему следует помириться со своим братом.

Matthew 5:25

Как, по словам Иисуса, верующему следует поступать со своим соперником?

Иисус сказал: «Мирись с твоим соперником скорее, пока ты с ним ещё в пути, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге и не бросили бы тебя в тюрьму».

Matthew 5:27

Что, по словам Иисуса, является нарушением супружеской верности?

Иисус говорит, что любой, кто смотрит на женщину со страстным желанием, уже нарушил супружескую верность с ней в своём сердце.

Matthew 5:28

Что, по словам Иисуса, является нарушением супружеской верности?

Иисус говорит, что любой, кто смотрит на женщину со страстным желанием, уже нарушил супружескую верность с ней в своём сердце.

Matthew 5:29

Что Иисус говорит сделать верующему с тем, что соблазняет его?

Нужно отбросить от себя то, что соблазняет.

Matthew 5:30

Что Иисус говорит сделать верующему с тем, что соблазняет его?

Нужно отбросить от себя то, что соблазняет.

Matthew 5:32

Какой повод даёт тот, кто разводится с женой не из-за её нарушения супружеской верности?

Тот, кто разводится со своей женой не из-за её нарушения супружеской верности, тот подаёт ей повод нарушать супружескую верность.

Matthew 5:37

Что Иисус сказал о клятве?

Иисус сказал: «Но слово ваше пусть будет "да" как "да" и "нет" как "нет", а что сверх этого, то от злого».

Matthew 5:38

Как Иисус учил поступать с человеком, который ударит верующего по правой щеке?

Иисус сказал: «Не противься злому. Но если кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и левую».

Matthew 5:39

Как Иисус учил поступать с человеком, который ударит верующего по правой щеке?

Иисус сказал: «Не противься злому. Но если кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и левую».

Matthew 5:43

Как Иисус учил поступать с врагами верующих и теми, кто проклинает их?

Иисус сказал: «Любите ваших врагов, благословляйте тех, кто проклинает вас, делайте

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

добро тем, кто ненавидит вас, и молитесь за тех, кто вас обижает и преследует».

Matthew 5:44

Как Иисус учил поступать с врагами верующих и теми, кто проклинает их?

Иисус сказал: «Любите ваших врагов, благословляйте тех, кто проклинает вас, делайте добро тем, кто ненавидит вас, и молитесь за тех, кто вас обижает и преследует».

Matthew 5:46

Почему Иисус сказал, чтобы верующие любили не только любящих их?

Чтобы верующие могли получить награду и отличались от сборщиков налогов.

Matthew 5:47

Почему Иисус сказал, чтобы верующие любили не только любящих их?

Чтобы верующие могли получить награду и отличались от сборщиков налогов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Матфея 06 Общее примечание

Структура и формат

Глава 6 Евангелия от Матфея продолжает расширенное учение Иисуса, известное как «Нагорная проповедь». Вы можете отделить молитву в 6:9-13, поместив её правее остальной части текста. В этой проповеди Иисус поднимает много разных вопросов (о милостыне - 6:1-4, о молитве - 6:5-15, о посте - 6:16-18, о сокровище небесном - 6:19-21, о светильнике для тела - 6:22-23, о собственности человека и заботе Бога - 6:24-34). Вы можете помочь читателю отделить их друг от друга, делая отступ в тексте всякий раз, когда Иисус меняет тему.

- Матфея 06:01 Примечание

Matthew 6:1

Общая информация:

Иисус показывает народу очередную триаду, разрушая ошибочные представления людей о духовных ценностях.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить учеников в Своей Нагорной проповеди, которая началась в Матфея 5:3. В этом разделе Иисус обращается к таким «делам праведности», как милостыня, молитва и пост.

Не давайте напоказ милостыню.

Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς - букв.: "Смотрите

Не будет вам награды.

μισθὸν οὐκ ἔχετε - "награды не имеете". Сущ. МИСТХОС означает: "плата", "зарплата"; "награда", "воздаяние"

Matthew 6:2

Не труби перед собой.

Эта метафора означает, что если ты даешь кому-то милостыню, не надо делать это общеизвестным событием. Не надо этим целенаправленно привлекать внимание людей. Такое поведение не является этичным и не выглядит красиво. гл. САЛПАДЗО - "трубить", "играть на трубе".

Говорю вам истину.

Иисус этим как бы говорит: "На самом же деле все не так, сейчас я вам расскажу, как на самом деле": они уже получают награду свою. Начиная с этой фразы Иисус переходит ко второй части триады, демонстрируя как правильно давать милостыню.

Но, когда даёшь милостыню.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην - "Так что когда творишь милостыню/даёшь милостыню". Сущ. ἐλεημοσύνη - "доброе деяние", "милостыня", "подаяние". Сущ. ГЮПОКРИТ - "лицемер", "притворщик", "неискренний человек" (актёр). Говорю вам истину. Иисус этим как бы говорит: "На самом же деле все не так, сейчас я вам расскажу, как на самом деле": они уже получают награду свою. Начиная с этой фразы Иисус переходит ко второй части триады, демонстрируя как правильно давать милостыню.

Matthew 6:3

Общая информация:

Развенчав мифы о том, что такое милостыня, Иисус начал учить о том, как правильно её использовать, перейдя таким образом, к третьей части триады: применение.

Пусть твоя левая рука не знает, что делает правая.

Это метафора, которая означает полную секретность. Идея этой метафоры заключается в том, что не надо всем знать о том, что доброго ты делаешь в жизни. Не надо своими добрыми делами собирать себе миллионы поклонников. Бога все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

знает о твоих добрых делах, этого достаточно. Подобно тому, как руки человека обычно работают вместе, и каждая рука «знает», что делает другая в любой момент времени, так и людям сложно будет утаить что-то друг от друга. Однако, лучше, чтобы никто не знал, что вы даёте милостыню бедным, кроме Бога, потому что иначе славу свою вы получите уже на земле.

Matthew 6:4

Чтобы твоя милостыня была втайне

Чтобы твоя милостыня была втайне Милостыня, сделанная втайне, вознаграждается Отцом, милостыня, данная публично, вознаграждается публикой. Иисус говорит о том, что Божье вознаграждение важнее.

Matthew 6:5

Общая информация:

Иисус переходит к следующей триаде, в первой части которой Он показывает устоявшиеся неверные представления иудеев о молитве.

Молиться напоказ пред людьми.

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· - "...чтобы быть увиденными людьми". В иудейской среде считалось, что если люди увидят твои молитвы, то они будут больше уважать тебя за это. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы люди видели их молящимися». Это, однако, иначе виделось Иисусу, который указал на лицемерие таких показных молитв, которые возносятся исключительно ради мнения толпы.

Говорю вам истину.

Иисус словно говорил этой фразой: "На самом же деле все не так, молящиеся прилюдно уже получают награду свою от той публики, при которой они это делают. Затем Иисус переходит ко второй части триады, показывая как на самом деле необходимо правильно молиться.

Matthew 6:6

Войди в твою комнату, закрой за собой дверь

Войди в твою комнату, закрой за собой дверь. Иисус переходит ко второй и третьей части триады, указывая на то, почему это неверно молиться публично, и что можно сделать для того, чтобы молитва стала настоящей: «Пойди в уединённое место» или «отправляйся туда, где ты можешь побыть один». Вот Его совет. Не надо устраивать показные молитвы. Сущ. ταμεῖόν - "кладовая", "внутренняя, потайная, секретная комната".

Отцу, Который видя тайное.

Бог видит все, даже сокровенные мысли людей, а тем более их мотивы. Настоящая личная молитва непублична, она между человеком и Богом.

Matthew 6:7

Не говорите лишнего

μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί - букв.: "не бубните, как язычники". Гл. БАТТАЛОГЕО - "снова и снова использовать одни и те же слова", "болтать" (лепетать), "бормотать" Прил. ЭТХНИКОС - "язычник" (не-еврей). Сущ. πολυλογίᾳ - "многословие" (букв.: "много"+"слово/говорение"). Богу не нужно многословие, достаточно использовать в молитве немного слов, лишь бы они все были по сути, по существу вопроса. Народы Древнего Ближнего Востока славились долгими взываниями к своим богам, вымаливая у них разные блага, что не могло не оказать влияния и на Израиль (ср. 3Цар. 18).

Будут услышаны.

Многословие не ведет к тому, что человек будет лучше услышан Богом, потому что Бог смотрит не на слова, но на сердце молящегося.

Matthew 6:8

Общая информация:

Иисус учит народ, что не нужно копировать (подражать) все за язычниками, которые часами молились своим безгласным идолам. Делать для Бога нужно все естественно, от чистого сердца.

Matthew 6:9

Наш Отец, Который на небе

Это начало молитвы, именно так Иисус учит людей обращаться к Богу.

Пусть будет свято Твоё имя.

Гл. АГИАДЗО означает: "делать святым", "освящать", "посвящать", "очищать" .

Matthew 6:10

Пусть придёт Твоё Царство

Здесь «Царство» относится к правлению Бога как Царя. Альтернативный перевод: «Пусть над всеми и всем будешь править Ты».

Пусть будет Твоя воля на земле, как и на небе.

γενηθήτω τὸ θέλημά σου - "пусть исполнится/

Matthew 6:11

Общая информация:

Это часть молитвы, которой Иисус обучал людей. Все случаи использования местоимений «мы», «нам» и «наш» относятся только к тем, кто молится этой молитвой. Эти слова не относятся к Богу, к Которому они обращаются в молитве.

Насущный хлеб.

Прил. ЭПИУСИОС - "каждодневный", "насущный", "необходимый", "завтрашний", "будущий". Данный термин весьма редкий

Matthew 6:12

Долги

Долг - это то, что один человек должен отдать другому. В данном случае это метафора грехов.

Как и мы прощаем.

Нар. ὡς "как", "подобно" может также иметь значение "потому что". Поэтому возможный перевод фразы таков: "...потому что мы прощаем нашим должникам". Нашим должникам Должник - это лицо, которое должно что-то другому человеку. В данном случае - это метафора, которая означает согрешающих против нас людей.

Matthew 6:13

Не вводи нас в испытание

Сущ. πειρασμός: 1. искушение; 2. испытание. Другими словами, "не дай никому искушать нас". Избавь нас от зла. Гл. РЮОМАЙ: "спасать", "избавлять". Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный, гордый; 2. злой, лукавый, злонамеренный, злодей; как сущ. "зло", "худо". Здесь не надо "высасывать из пальца" смысл и персонифицировать "зло". Зло в данном случае используется как абстрактная, коллективная, безличностная категория. Или же, если в начале молитвы звучит просить "не дать никому искушать нас", то лучше употребить не "зло", а "злой" или субстантив "злодей": "но избавь нас о злого/злодея".*

Окончание молитвы.

"Потому что Твоё Царство, сила и слава вовеки. Аминь" присутствует лишь в Византийских (более поздних) греческих рукописях.

Matthew 6:14

Общая информация:

Все местоимения «вы» и «ваш» употребляются здесь в форме множественного числа. Однако Иисус говорит им, что произойдет с каждым из них, если они не будут прощать других.

Их проступки.

Сущ. παράπτωμα: "проступок", "преступление", "ложный шаг", "согрешение", "грех". То есть, что-то нехорошее, что человек сделал против тебя или кого-то ещё.

Matthew 6:15

Их проступков ... ваших проступков

Их проступков ... ваших проступков Абстрактное существительное «проступок» может быть переведено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «когда они грешат против вас ... когда вы грешите против Бога» или «когда они вредят вам ... когда вы делаете то, что злит вашего Отца».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 6:16

Общая информация:

Иисус переходит к следующей триаде, касающейся поста и того, как на него (пост) смотрели в Его время иудеи. В 16-м стихе все местоимения «вас» используются в форме множественного числа. В стихах 17 и 18, где Иисус учит их, как вести себя во время поста, все местоимения «ты» и «Твой» используются в форме единственного числа. Возможно, в некоторых языках местоимения «ты» нужно будет использовать во множественном числе.

Они ходят с мрачными лицами.

μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν - "не будьте как лицемеры грустные/мрачные [т.е. с грустными/мрачными лицами], потому что они делают неузнаваемым своё лицо". Прил. СКРЮТХТРОПОС - " сгрустным, мрачным или угрюмым взглядом". Гл. АФАНИДЗО - "заставить исчезнуть", "уничтожить" (Мф. 6:19); "сделать невидимым или неузнаваемым", "изуродовать" (6:16); "проходить", "исчезать" (Ин 4:14), "погибать" (13: 41). Согласно тому, что описывает Иисус, во время поста лицемеры не мыли лица и не расчесывали волосы. Это делалось ими намеренно, чтобы привлечь к себе внимание других людей и снискать их уважение. Иисус указывает, что это глубоко неверное понимание поста, которое должно быть пересмотрено.

Говорю вам истину.

Иисус словно говорит здесь: "На самом же деле все это неверно, те кто так постятся уже получают награду свою". Постясь прилюдно, они получают похвалу от людей. После этого Иисус переходит ко второй части триады, где Он показывает, а как же правильно поститься.

Matthew 6:17

Помажь свою голову

Помажь свою голову «нанеси масло на волосы» или «пусть твои волосы будут ухоженными». Здесь «помазать» голову означает, что нужно продолжать заботиться о своих волосах. Не путайте это с понятием «помазать елеем» для определенной цели, или «Помазанный», которое относится только ко Христу; это абсолютно разные вещи. Иисус поясняет, что люди должны выглядеть одинаково независимо от того, постятся они или нет.

Matthew 6:18

Отцу, Который втайне

Возможные значения: 1) никто не может видеть Бога. Альтернативный перевод: «Отцу, Которого никто не видит», или 2) Бог находится рядом с постящимся человеком. Альтернативный перевод: «Отцу, Который с тобой наедине».Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:6. Который видит тайное «Который видит, что вы делаете наедине с самим собой» или "Который видит всё, что совершается тайно". В любой момент времени Бог видит все, что творится на земле.

Matthew 6:19

Общая информация:

Еще одна триада из учения Иисуса касается собирания богатств (сокровищ) на земле, так как это была также одна из наиболее популярных тем в иудаизме времен Иисуса.

Сокровища.

Сущ. Θησαυρός: 1. сокровище, материальная ценность; 2. сокровищница, хранилище. По сути это физическое богатство или вещи, которые человек ценит больше всего. Где моль и ржавчина уничтожают. Гл. АФАНИДЗО - "заставить исчезнуть", "уничтожить" (Мф. 6:19); "сделать невидимым или неузнаваемым", "изуродовать" (6:16); "проходить", "исчезать" (Ин 4:14), "погибать" (13: 41).

«Где моль и ржавчина разрушают сокровища».

Здесь имеются в виду сокровища физические, а потому преходящие, которые могут быть уничтожены или потеряны, украдены или испорчены под воздействием разных факторов.

Моль.

Сущ. σής: "моль". Маленькое летающее насекомое из рода бабочек, которое наносит вред ткани, шерсти, поедая её.

Ржавчина.

Сущ. βρῶσις: "ржавчина", "ржа" (разъедающее вещество). Коричнево-бурый налет на поверхности

железа, образующийся в следствии коррозии металла.

Matthew 6:20

Собирайте себе сокровища на небе

Собирайте себе сокровища на небе Это метафора, которая означает совершать добро на земле, за которое Бог вознаградит нас на небесах.

Matthew 6:21

Будет и ваше сердце

Будет и ваше сердце Здесь «сердце» олицетворяет мысли и интересы человека. Другими словами: Ваше сокровище там, к чему вы стремитесь. Если это деньги, или что-то еще, вы будете постоянно тянуться к деньгам, или чему-то еще. Если это Бог и небеса, то необходимо тянуться, стремиться, рваться к Богу и небесам.

Matthew 6:22

Общая информация:

Иисус постепенно переходит к следующей триаде, посвященной теме чистоты разума (ума). Чистота ума начинается с глаз, важно, куда они смотрят и что они видят, потому что именно это они транслируют в мозг и именно об этом мозг затем думает.

Глаз – это светильник для тела ... Если глаз будет светлым...

Сущ. λύχνος - "светильник", "лампа". будет чистым. Прил. ГАПЛОС - букв.: "одинокий", "искренний"; "открытый"; "честный/без скрытых планов"; "невинный", "бесхитростный". Здесь метафорически человек, способный видеть чистое, сравнивается со светильником. Если человек сознательно выбирает видеть только правильные и чистые вещи и отказывается от того, чтобы видеть неправильные и грязные, его разум останется чистым.

Глаз – это светильник для тела.

Эта метафора показывает, что, как лампа освещает путь в темноте, так и глаз дает пищу для разума, что он даст, то разум и будет "есть".

Matthew 6:23

А если твой глаз ... как тогда выглядит тьма!

И напротив, если человек сознательно выбирает видеть то, что его разрушает: насилие, жестокость, ужасы, порнографию, убийство, наготу, и так далее, этим он дает плохую "пищу" для своего разуму и ведет к его разрушению и греху.

Если твой глаз будет злым.

Сам по себе глаз не может быть добрым или злым, он всегда нейтрален. Имеется в виду, что человек сам лично выбирает на что ему смотреть. Иногда он выбирает то, что не несет ему никакую пользу. Этот выбор можно назвать злом. Внимание: в этом стихе не подразумеваются магические способности.

Если свет, который в тебе — это тьма, то как тогда выглядит тьма!

«Если то, что должно принести твоему телу свет, приносит лишь тьму, тогда твоё тело находится в полной темноте». Альт. перевод: "если свет, который в тебе, - тьма, сколь велика эта тьма!" (BTI +Кулаков).

Matthew 6:24

Так как или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одного будет поддерживать, а другим пренебрегать

Это продолжение учения о сокровищах. Это третья часть триады: применение. Одного будет поддерживать. Гл. АНТЕХЕО/АНТЕХЕОМАЙ - "цепляться за к.-л. или ч.-л."/"прилепляться к"; "посвящать себя к.-л. или ч.-л.; "обращать внимание"; "помогать" Обе эти фразы означают практически одно и то же. Они лишь подчеркивают, что человек не может любить и быть преданным Богу и деньгам одновременно.

Вы не можете служить и Богу, и мамоне.

Сущ. МАМОНАС (заимствование из арамейского языка) - "богатство", "имущество", "мамона". «Вы не можете одновременно любить и Бога, и деньги». Человек не способен равноценно ценить и любить две прямо противоположные идеи. Это чисто технически невозможно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 6:25

Общая информация:

Здесь местоимения «вам» и «ваш» употребляются в форме множественного числа.

Говорю вам: не заботьтесь.

Гл. МЕРИМНАО - "иметь беспокойство", "быть беспокойным", "быть (чрезмерно) обеспокоенным"; "заботиться о". Эта фраза корректирует взгляды, царившие в иудейском мире в то время, и показывает еще одну грань правильного применения.

Разве душа не ценнее пищи, и тело — одежды?

Иисус использует здесь риторический вопрос с целью научить людей тому, что физические сокровища очень ограничены, а потому всегда проигрывают в сравнении с вечным.

Matthew 6:26

Посмотрите на птиц в небе.

Посмотрите, как Бог все устроил, отвлекитесь от своей суеты и задумайтесь.

Хранилища.

Помещения для хранения урожая, амбары.

Вы гораздо ценнее их.

В греч. (οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;) букв. так: "вы не отличаетесь ли (намного) больше их"? Гл. ДИАФЕРО - "отличаться", "быть более ценным", "превосходить". Здесь в некоторых переводах для акцента используется риторический вопрос. Вы можете использовать его в своём переводе. Альтернативный перевод: «Разве вы не ценнее птиц?» или «Очевидно, что вы намного ценнее птиц».

Matthew 6:27

Общая информация:

Иисус показывает еще одну грань применения: как Бог устроил этот мир. Все двигается по Его законам, даже человек.

Кто из вас, заботясь, может прибавить себе рост хоть на один локоть?

Сущ. ЭЛИКИА - "возраст", "время жизни", "зрелый возраст", "быть в возрасте"; "телосложение". Сущ. ПЭХЮС - "локоть" (как мера длины). Здесь Иисус использует вопрос с целью научить людей. «Прибавить себе рост хоть на один локоть» - это сделать невозможно для человека, однако Иисус показывает, что и это Бог контролирует. Альт. перевод (т.к. сущ. ПЭХЮС в осн. значении - "возраст"/"время жизни"): "...кто из вас... может хотя бы на час продлить свою жизнь"?

Один локоть.

Локоть - это мера длины, равная половине метра (50-60 см.).

Matthew 6:28

Зачем заботитесь об одежде?

Суть вопроса Иисуса не в том, что не надо совсем заботиться об одежде, а в том, что не надо уделять ей настолько много времени как это делали многие богатые иудеи.

Посмотрите.

«Обратите своё внимание».

Полевые лилии ... Они не трудятся, не прядут...

Иисус говорит о лилиях, как о носящих одежду людях. Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Matthew 6:29

И Соломон ... не одевался так, как каждая из них

Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Говорю вам.

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет далее. Не одевался так, как каждая из них Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «не носил такую прекрасную одежду, как эти лилии».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 6:30

Если полевую траву ... Бог так одевает

Иисус продолжает говорить о лилиях, как о носящих одежду людях. Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Полевую траву

Если в вашем языке есть слово, которое в общем обозначает «траву» и «лилии» из предыдущего стиха, вы можете использовать его здесь.

Будет брошена в печь

В те времена евреи использовали траву для разжигания костров и приготовления пищи. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то бросит её в огонь» или «кто-то её сожжёт в печи».

То тем более вас, маловеры

В некоторых переводах здесь используется утверждение, а в некоторых вопрос. Иисус использует эту фразу с целью научить людей тому, что Бог обеспечит их всем необходимым. Альтернативный перевод: «Он обязательно оденет вас ... верой».

Маловеры

«у вас такая маленькая вера». Иисус обращается к людям именно с такими словами, потому что их беспокойство об одежде показывает слабость их доверия Богу.

Matthew 6:31

Итак

«Поэтому»

Не заботьтесь во что одеться

Не то, чтобы Иисус вообще предлагает не заботиться во что одеваться и ходить либо голым, либо в рванье. В этом предложении «одежда» является синекдохой материальных ценностей. А потому Он призывает не убиваться так по поводу одежды. Не ставить ее во главу угла, не думать о ней день и ночь, желая удивить / поразить ею других.

Matthew 6:32

Обо всём этом беспокоятся народы

«Потому что язычники обеспокоены тем, что они будут есть, пить и носить»

Ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всём этом

Иисус подразумевает, что Бог обеспечит их основные потребности.

Matthew 6:33

Прежде всего ищите Божье Царство и Его праведность

Царство Бога и его ценности должны быть приоритетом у верующего в Бога человека, хотя он и не должен при этом перестать заботиться о материальном, пока он на земле это тоже часть его жизни. Материальное однако, должно всегда занимать в жизни человека второе место.

И всё это прибавится вам.

Все это материальное. Если будете посвящать всего себя Царству Бога и Богу, и материальная устроенность у вас будет тоже. Если же материальное будет у вас на первом месте, то духовное будет в упадке.

Matthew 6:34

Итак

«Поэтому»

Завтрашний день сам будет заботиться о себе

Иисус говорит о «завтрашнем дне» так, как будто это человек, который может о чём-то волноваться. Иисус подразумевает, что у человека будет достаточно забот, когда наступит следующий день. Поэтому не надо так убиваться по поводу того, что будет завтра. Неверующие люди все так делают. Верующие должны учиться доверять свою жизнь Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 6:2

Что получают лицемеры, которые дают милостыню напоказ, чтобы их видели?

Они уже получают свою награду — их прославляют люди.

Matthew 6:3

Как верующие должны давать милостыню, чтобы получить награду от Отца?

Верующие должны давать милостыню так, чтобы левая рука не знала, что делает правая, и чтобы милостыня была втайне.

Matthew 6:4

Как верующие должны давать милостыню, чтобы получить награду от Отца?

Верующие должны давать милостыню так, чтобы левая рука не знала, что делает правая, и чтобы милостыня была втайне.

Matthew 6:5

Что получают лицемеры, которые молятся напоказ, чтобы их видели?

Они уже получают свою награду — их прославляют люди.

Matthew 6:6

От кого получат награду молящиеся втайне?

Молящиеся втайне получат награду от Отца.

Matthew 6:7

Почему, по словам Иисуса, верующим не следует говорить лишнего, как другие народы, когда они молятся?

Потому что другие народы думают, что в своём многословии будут услышаны.

Matthew 6:10

О чём верующие должны просить Отца относительно Его воли?

Верующие должны просить Отца, чтобы Его воля на земле была такой же, как и на небе.

Matthew 6:15

Что сделает Отец, если верующие не простят людям их проступки?

Если верующие не будут прощать людям их проступков, то и Отец не простит верующим их проступки.

Matthew 6:16

Как верующему следует поститься, чтобы получить награду от Отца?

Верующему следует помазать свою голову и умыть своё лицо.

Matthew 6:17

Как верующему следует поститься, чтобы получить награду от Отца?

Верующему следует помазать свою голову и умыть своё лицо.

Matthew 6:18

Как верующему следует поститься, чтобы получить награду от Отца?

Верующему следует помазать свою голову и умыть своё лицо.

Matthew 6:19

Где верующие должны собирать себе сокровище и почему?

Верующие должны собирать себе сокровище на небе, потому что там ни моль, ни ржавчина не уничтожают, и воры не делают подкопы и не крадут.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 6:20

Где верующие должны собирать себе сокровище и почему?

Верующие должны собирать себе сокровище на небе, потому что там ни моль, ни ржавчина не уничтожают, и воры не делают подкопы и не крадут.

Matthew 6:21

Где будет сердце верующих?

Сердце верующих будет там, где будет их сокровище.

Matthew 6:24

Между какими двумя господами верующий делает выбор?

Верующий делает выбор между Богом и мамоной.

Matthew 6:25

Почему верующие не должны заботиться о том, что есть, пить и во что одеться?

Потому что верующие гораздо ценнее птиц в небе, которые не сеют, не жнут, не собирают в хранилища, и Небесный Отец кормит их.

Matthew 6:26

Почему верующие не должны заботиться о том, что есть, пить и во что одеться?

Потому что верующие гораздо ценнее птиц в небе, которые не сеют, не жнут, не собирают в хранилища, и Небесный Отец кормит их.

Matthew 6:27

Что, по словам Иисуса, верующие не могут сделать, заботясь?

Верующие, заботясь, не могут прибавить себе рост хотя бы на один локоть.

Matthew 6:33

Что верующие должны искать прежде всего?

Прежде всего верующие должны искать Божье Царство и Его праведность.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Матфея 07 Общее примечание

Структура и формат

В этой проповеди Иисус поднимает много разных вопросов. Вы можете помочь читателю отделить их друг от друга, делая отступ в тексте всякий раз, когда Иисус меняет тему.

Специальные понятия в этой главе

Матфея 5-7

Многие люди называют стихи из Евангелия от Матфея 5-7 «Нагорной проповедью». Это один длинный урок, который проповедовал Иисус. Библия делит это учение на три главы, однако это может смутить неопытного читателя. Если ваш перевод также разделяет этот текст на главы, убедитесь, что читатель понимает, что вся проповедь - это большой единый раздел.

"Вы узнаете их по их плодам"

Плоды - это часто встречающийся образ в Священных Писаниях. Он используется для описания результатов хороших или плохих действий. В этой главе хорошие плоды являются результатом жизни в соответствии с Божьими повелениями.

Ссылки:

- Матфея 07:01 Примечание

<< | >>

Matthew 7:1

Общая информация:

Иисус говорит с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Здесь местоимения «вы» и «вас», а также повеления используются во множественном числе.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять учеников в Своей Нагорной проповеди, которая началась в Матфея 5:3.

Не судите

Здесь слово «судить» подразумевает «резко осуждать» или «объявлять виновным». Альтернативный перевод: «Не обвиняйте людей сурово».

чтобы не быть судимыми

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы Бог не осудил вас сурово».

Matthew 7:2

потому что

Убедитесь, что читатель понимает утверждение в 7:2, которое основывается на том, что Иисус сказал в 7:1.

каким судом судите, таким и вас будут судить

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет судить вас так же, как вы судите других».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мерой

Возможные значения: 1) это мера наказания или 2) это стандарт, используемый для того чтобы судить.

вам будут отмерять

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет применять тот же стандарт к вам».

Matthew 7:3

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Местоимения «ты» и «твоему» используются в единственном числе, но в некоторых языках может потребоваться перевести их во множественное число.

Зачем ты смотришь ... в глазе твоего брата, хотя в своём глазу бревно не замечаешь?

Иисус использует этот вопрос, чтобы упрекнуть людей за то, что они замечают лишь грехи других, но игнорируют свои собственные. Альтернативный перевод: «Ты смотришь ... в глазе брата, но не замечаешь бревно, которое находится в твоём собственном глазу», или «Не смотри ... в глазе брата, при этом игнорируя бревно, которое находится в твоём собственном глазу».

щепку в глазе твоего брата

Это метафора, которая олицетворяет "щепку" с наименее важными ошибками единоверцев.

щепку

«крупинку», «осколок» или «частицу пыли». Используйте такое слово, которое олицетворяет самую маленькую вещь, способную попасть в глаз человека.

брата

Все случаи использования слова «брат» в 7:3-5 относятся к единоверцам. Не следует понимать это слово слишком буквально как, например, единокровного брата или соседа.

в своём глазу бревно

Это метафора, олицетворяющая самые значимые проступки человека. Разумеется, в буквальном смысле бревно не может попасть в глаз человека. Иисус использует здесь преувеличение, чтобы подчеркнуть, что в первую очередь человек должен обращать внимание на свои серьезные недостатки, прежде чем смотреть на недостатки другого человека.

бревно

отрезок толстой части ствола дерева.

Matthew 7:4

Как ты можешь сказать ... в твоём глазу бревно?

Иисус задаёт этот вопрос, тем самым ободряя людей обращать внимание на свои собственные грехи, прежде чем замечать грехи другого человека. Альтернативный перевод: «Вы не должны говорить ... в своём собственном глазу».

Matthew 7:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:6

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вам» и «вас» используются здесь во множественном числе.

псам ... свиньями

Евреи считали этих животных нечистыми, и Бог заповедовал евреям не употреблять их в пищу. В данном случае слова "псы" и "свиньи" - это метафоры, олицетворяющие злых людей, для которых не существует ничего святого. Лучше всего перевести эти слова буквально.

жемчуг

Это ценные бусины или камушки, чаще всего округлой формы. Здесь они являются метафорой, которая означает познание Бога или нечто драгоценное.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы они не затоптали

«свиньи могут затоптать их».

направившись к вам, не растерзали

«собаки могут развернутся и разорвать вас».

Matthew 7:7

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вы» и «вам» используются во множественном числе.

Просите ... Ищите ... Стучите

Это метафоры, которые означают молитву к Богу. Форма глагола показывает, что мы должны молиться до тех пор, пока Он не ответит. Если в вашем языке имеется слово или фраза, означающая "не сдаваться, но снова и снова пытаться", используйте их здесь.

Просите

просить что-то у кого-то, в данном случае у Бога

вам будет дано

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог даст вам то, что нужно».

Ищите

искать кого-либо, в данном случае Бога

Стучите

С древних времен существует такой жест вежливости: стучать в дверь, прежде чем войти, чтобы находящийся внутри помещения хозяин мог открыть дверь. Если в вашей культуре существует иная традиция, или стучать в дверь у вас не принято, используйте то понятие, которое вы используете для того, чтобы вежливо попросить человека открыть перед вами дверь. Альтернативный перевод: «Скажи Богу о своём желании, чтобы Он открыл дверь».

вам откроют

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог откроет вам».

Matthew 7:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:9

Есть ли среди вас такой человек ... камень?

Иисус использует вопрос, чтобы научить людей. Альтернативный перевод: «Среди вас нет такого человека ... камень».

хлеба

Это относится к пище в целом. Альтернативный перевод: «что-то из еды».

камень

Это существительное должно быть переведено буквально.

Matthew 7:10

рыбы ... змею

Эти существительные должны быть переведены буквально.

Или, когда попросит рыбы, даст ему змею?

Иисус задает ещё один вопрос, чтобы научить людей. Понятно, что Иисус всё ещё имеет в виду некоего человека и его сына. Альтернативный перевод: «И среди вас нет ни одного человека, который на просьбу сына дать ему рыбу, вместо этого даст ему змею».

Matthew 7:11

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вы» и «ваш» используются во множественном числе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тем более ваш Небесный Отец даст ... Него

Здесь в некоторых переводах вместо утверждения для акцента используется вопрос. Альтернативный перевод: «Неужели ваш Отец Небесный не даст ... Него?» или «Тогда ваш Отец Небесный непременно даст ... Него».

Отец

Это важный титул для Бога.

Matthew 7:12

как хотите, чтобы они поступали с вами

«как бы вы хотели, чтобы другие поступали по отношению к вам»

ведь в этом Закон и Пророки

Здесь понятия «закон» и «пророки» относятся к тому, что написал Моисей и другие пророки. Альтернативный перевод: «так в Священных Писаниях учат Моисей и пророки».

Matthew 7:13

Общая информация:

Прохождение через широкие ворота, ведущие к погибели, или узкие ворота, ведущие к жизни, олицетворяет собой образ жизни людей и ожидающие их последствия. При переводе этой фразы используйте соответствующие слова для понятий «широкие» и «просторные», которые противоположны по значению с понятием «узкие», чтобы особенно подчеркнуть различия между двумя видами ворот и образами жизни людей.

Входите через узкие ворота ... и многие идут через них

Это образ людей, путешествующих по дороге и входящих в царство через ворота. В одно царство войти легко; в другое - трудно.

Входите через узкие ворота

Возможно, вам придется переместить эту фразу в конец стиха 14: «Поэтому, входите через узкие ворота».

ворота ... путь

Возможные значения: 1) «путь» относится к дороге, которая ведёт к воротам в царство, или 2) оба слова «ворота» и «путь» относятся к входу в царство.

к гибели

Это абстрактное существительное может быть переведено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «туда, где люди умирают».

Matthew 7:14

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить о том, как люди выбирают свой образ жизни, как будто они делают выбор, по какому пути им идти.

к жизни

Абстрактное существительное «жизнь» можно перевести с помощью глагола «жить». Альтернативный перевод: «туда, где люди живут».

Matthew 7:15

Берегитесь

«Будьте настороже»

которые приходят к вам в овечьей шкуре, являясь на самом деле хищными волками

Эта метафора означает, что лжепророки будут притворяться, что они добры и готовы помогать людям, но в действительности они злы и приносят людям вред.

Matthew 7:16

Вы узнаете их по их плодам

Эта метафора относится к результатам действий человека. Альтернативный перевод: «Как вы узнаёте дерево по плодам, которые растут на нём, так вы будете узнавать лжепророков по их действиям».

Разве виноград собирают ... репейника?

Иисус использует вопрос, чтобы научить людей. Для людей было очевидно, что ответ на этот вопрос

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- нет. Альтернативный перевод: «Люди не собирают виноград ... репейника».

Matthew 7:17

любое хорошее дерево приносит хорошие плоды

Иисус продолжает использовать метафору плодов, чтобы описать хороших пророков, которые производят только добрые дела или слова.

плохое дерево приносит плохие плоды

Иисус продолжает использовать метафору плодов, чтобы описать лживых пророков, которые приносят только зло.

Matthew 7:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:19

Каждое дерево, которое не приносит хороший плод, срубают и бросают в огонь

Иисус продолжает использовать образ фруктовых деревьев в качестве метафоры, которая описывает лжепророков. Здесь он рассказывает о том, что произойдет с деревьями, которые не приносят хороший плод. Подразумевается, что тоже самое произойдет и с лжепророками.

срубают и бросают в огонь

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди срезают их и сжигают».

Matthew 7:20

вы узнаете их по их плодам

Местоимение «их» может относиться либо к пророкам, либо к деревьям. Эта метафора подразумевает, что плоды деревьев и поступки пророков показывают, хороши они или плохи. Если возможно, переведите это так, чтобы можно было отнести этот образ и к деревьям, и к пророкам.

Matthew 7:21

войдёт в Небесное Царство

Здесь под «Небесным Царством» подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «будет жить с Богом на Небесах, когда Он будет править как Царь».

тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца

«кто делает то, чего желает Мой Отец Небесный»

Отца

Это важный титул для Бога.

Matthew 7:22

В тот день

Иисус сказал «в тот день», зная, что Его слушатели поймут, что Он имеет в виду день суда. Вы можете перевести буквально «день суда» только в том случае, если ваши читатели не поймут, что здесь подразумевается.

мы пророчествовали ... изгоняли демонов ... творили много чудес?

Люди используют вопрос, чтобы подчеркнуть свои действия. Альтернативный перевод: «Мы пророчествовали ... мы изгоняли демонов ... мы совершили много великих дел».

мы

Здесь «мы» подразумевает людей и не включает Иисуса.

Твоим именем

Возможные значения: 1) «Твоей властью» или «Твоей силой», или 2) «потому что мы исполняли то, чего Ты хотел» или 3) «потому что мы просили Тебя об этом».

много чудес

"много удивительного"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 7:23

Я никогда не знал вас

Это означает, что человек не принадлежит Иисусу. Альтернативный перевод: «Вы не мои последователи» или «Я не имею к вам никакого отношения».

Matthew 7:24

Итак

«По этой причине»

Мои слова

Здесь «слова» относятся к тому, что говорит Иисус.

сравню с умным человеком, который построил свой дом на камне

Иисус сравнивает тех, кто исполняет Его слова, с человеком, который строит свой дом там, где ничто не может навредить ему.

на камне

Это твёрдая горная порода, находящаяся под верхним слоем земли, под почвой и глиной. Здесь не подразумевается одиночный большой камень или валун.

Matthew 7:25

основан был

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он построил его».

Matthew 7:26

Связующее утверждение:

Это окончание Нагорной проповеди Иисуса, которая началась в Матфея 5:3.

похож на глупого человека, который построил свой дом на песке

Иисус продолжает сравнение со строящим дом человеком, которое началось в предыдущем стихе. Он приравнивает тех, кто не подчиняется Его словам, к глупым строителям. Только глупец построил бы дом на рыхлом песчаном месте, где дождь, наводнения и ветер могут с легкостью развеять песок.

Matthew 7:27

упал

Используйте общее слово на своем языке, которое описывает падение дома.

огромным было его разрушение

Дождь, наводнения и ветер полностью разрушили дом.

Matthew 7:28

Связующее утверждение:

Эти стихи описывают реакцию толпы людей на учение Иисуса в Нагорной проповеди.

Когда

Эта фраза делает переход от учения Иисуса к тому, что произошло дальше. Альтернативный перевод: «После того, как»

очень удивлялся Его учению

В 7:29 ясно, что люди были поражены не только тем, чему учил Иисус, но и тем, как Он это делал. Альтернативный перевод: «были поражены тем, как Он учил».

Matthew 7:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 7:3

Что необходимо сделать, чтобы увидеть, как вынуть щепку из глаза брата?

Сначала необходимо вынуть бревно из своего глаза и тогда будет видно, как вынуть щепку из глаза брата.

Matthew 7:4

Что необходимо сделать, чтобы увидеть, как вынуть щепку из глаза брата?

Сначала необходимо вынуть бревно из своего глаза и тогда будет видно, как вынуть щепку из глаза брата.

Matthew 7:5

Что необходимо сделать, чтобы увидеть, как вынуть щепку из глаза брата?

Сначала необходимо вынуть бревно из своего глаза и тогда будет видно, как вынуть щепку из глаза брата.

Matthew 7:6

Почему верующим нельзя отдавать святыню псам и разбрасывать жемчуг перед свиньями?

Чтобы свиньи не затоптали его своими ногами и псы, направившись к верующим, не растерзали их.

Matthew 7:8

Что следует делать, чтобы получить, найти и чтобы открыли?

Следует просить, искать и стучать, потому что любой, кто просит, получает, тот, кто ищет, находит, и тому, кто стучит, откроют.

Matthew 7:11

Что Отец даст тем, кто у Него просит?

Небесный Отец даст доброе тем, кто у Него просит.

Matthew 7:12

Как нужно поступать с другими согласно Закону и Пророкам?

Закон и Пророки учат нас поступать с другими так, как мы хотим, чтобы они поступали с нами.

Matthew 7:13

К чему ведут широкие ворота и просторный путь?

Широкие ворота и просторный путь ведут к гибели.

Matthew 7:14

К чему ведут узкие ворота и узкий путь?

Узкие ворота и узкий путь ведут к жизни.

Matthew 7:15

Как можно узнать лжепророков?

Лжепророков можно узнать по их плодам.

Matthew 7:16

Как можно узнать лжепророков?

Лжепророков можно узнать по их плодам.

Matthew 7:21

Кто войдёт в Небесное Царство?

В Небесное Царство войдёт только тот, кто исполняет волю Небесного Отца.

Matthew 7:22

Что Иисус объявит тем, кто обратится к Нему: «Господь, Господь»?

Иисус объявит им: «Я никогда не знал вас. Отойдите от Меня, делающие беззаконие».

Matthew 7:23

Что Иисус объявит тем, кто обратится к Нему: «Господь, Господь»?

Иисус объявит им: «Я никогда не знал вас. Отойдите от Меня, делающие беззаконие».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 7:24

Кого Иисус называет умным?

Иисус называет умным человеком того, кто построил свой дом на камне.

Matthew 7:26

Кого Иисус называет глупым?

Иисус называет глупым человеком того, кто построил свой дом на песке.

Matthew 7:29

Как Иисус учил народ?

Иисус учил народ как имеющий власть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Матфея 08 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается новый раздел в повествовании Матфея, в котором акцент делается уже не на учении, а на чудесах Иисуса: исцеление прокажённого (ст. 1-4), исцеление слуги римского сотника (ст. 5-13), исцеление тёщи Петра (ст. 14-17), усмирение бури (ст. 23-27), исцеление двух бесноватых (ст. 28-34). И лишь в стихах 18-22 можно найти учение Иисуса о цене следования за Ним.

Специальные понятия в этой главе.

Чудеса.

Иисус совершал чудеса, чтобы показать, что Ему подконтрольны те сферы жизни, которые любой другой человек контролировать не в силах. Также Он также показывает, что поклонение Ему будет приемлемо из-за всех тех чудес, которые Он совершал.

- Матфея 08:01 Примечание

Matthew 8:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, содержащей несколько рассказов о людях, которых Иисус исцелил. Эта тема продолжается до Матфея 9:35.

Когда Иисус спустился с горы, много народа пошло за Ним.

ὄχλοι πολλοί - букв.: "толпы многие/ многочисленные". «После того, как Иисус сошёл с горы, за ним последовала большая толпа/ многочисленная толпа». Возможно, эта толпа включала в себя людей, которые были с ним на горе, и людей, которых там не было. Матфей показывает, что после Нагорной проповеди за Иисусом последовало очень много народу!

Matthew 8:2

... К Нему подошёл

Подходить близко прокаженным было запрещено категорически, чтобы они не могли заразить или сделать ритуально нечистыми других людей, ведь прикосновение к прокажённому делало нечистым. Прокажённых обычно изолировали от общества. Возможно имеется в виду, что прокаженный подошел к Иисусу так близко, как только мог.

Прокажённый.

Прил. λεπρός: "прокаженный". «Человек, у которого была проказа / лепра». Лепра - это инфекционное заболевание, поражающее кожные покровы и периферическую нервную систему человека.

Поклонился.

Гл. ПРОСКЮНЕУО - "выражать почтение", "склоняться перед кем-либо", "уважительно приветствовать" .

Если хочешь.

«Если ты хочешь» или «Если ты пожелаешь». Прокажённый знал, что у Иисуса есть сила исцелить его, но он не знал, захочет ли Иисус прикоснуться к нему, так как он осознавал, насколько это было опасно (любой другой учитель Закона не рискнул бы в таком случае рискнуть собственной репутацией).

Можешь меня очистить.

Здесь «очистить» означает "исцелить", что давало возможность больному снова полноценно зажить в обществе. Альтернативный перевод: «ты можешь исцелить меня» или «пожалуйста, исцели меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 8:3

Очистись

Иисус не сторонится прокажённого, но прикасается к нему. Вместо того, чтобы сделаться нечистым, Он очищает его (физически и ритуально). Тем самым он показывает Свою власть над болезнью, с которой обычный человек совладать не мог (исцеление неисцелимого - прерогатива Бога).

«В тот же момент он был очищен»

Человек сразу же очистился от проказы. Результат слов Иисуса «очистись» состоял в том, что человек был исцелен. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он стал здоровым», «проказа оставила его» или «проказа прекратилась».

Matthew 8:4

Ему

Это относится к человеку, которого Иисус только что исцелил.

Никому не рассказывай.

«Никому ничего не говори» или «никому не говори, что я исцелил тебя».

Покажи себя священнику.

Еврейский закон требовал, чтобы человек прежде всего показал свою исцелённую кожу священнику. Затем священник должен дать ему разрешение вернуться в общество, чтобы снова стать полноценной частью этой группы людей.

Принеси жертву, которую велел Моисей в подтверждение им.

Закон Моисея требовал (постановление о проказе см в. Лев. 14:4-32 (особ.ст. 3-4, 10), а также упоминание исполнять его во Втор. 24:8), чтобы тот, кто излечился от проказы, принёс жертву благодарения. Прокажённых изгоняли, им запрещалось появляться в обществе, пока не появлялись доказательства их исцеления. . Предписания о проказе мы находим в книге "Левит".

Им.

Это может означать: 1) священников, 2) всех людей или 3) критиков Иисуса. Если возможно, используйте местоимение, которое может обобщить людей любой из этих групп.

Matthew 8:5

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется на другую, где Иисус исцеляет другого человека.

К Нему подошёл сотник и просил Его.

Сущ. ἑκατόνταρχος - "начальник над сотней солдат", "центурион". Здесь местоимения «к Нему» и «Его» относятся к Иисусу. Снова к Иисусу подходит человек, встреча с которым для любого другого учителя Закона была бы весьма нежелательной, т.к. ему предстояло бы соприкоснуться с язычником! Но и здесь, как в случае с прокажённым, Иисус не отстраняется.

Matthew 8:6

Парализованный

Прил. παραλυτικός: "парализованный", "разбитый параличом", "расслабленный". Паралич - это серьезные изменения в организме, ведущие к утрате и нарушению двигательных функций. В медицине паралич характеризуется по степени проявления, стойкости и локализации. Выделяют полный и частичный паралич, необратимый и преходящий, распространенный и нераспространенный.

Matthew 8:7

Иисус сказал ему

«Иисус сказал сотнику»

Я приду и исцелю его

«Я приду в твой дом и вылечу твоего слугу»

Matthew 8:8

В мой дом

В греч. букв.сказано: «под мою крышу» - это идиома, которая подразумевает дом человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Скажи только слово.

Здесь «слово» представляет собой повеление или команду. Альтернативный перевод: «дай команду».

Выздоровеет.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «станет здоровым».

Matthew 8:9

Подвластный человек

На греч. букв. (Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν): "И я человек есть под властью", т.е. "И я - человек под [чьей-то] властью". Это можно перефразировать в активной форме.

Подвластный человек ... у меня в подчинении.

Букв.

Matthew 8:10

Говорю вам истину

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет далее.Матфей использует здесь ἀμὴν как транслитерацию евр. АМЭН ("так", "истинно так", "да будет так").

Удивился.

Гл. ТХАУМАДЗО - "удивляться", "поражаться", "восхищаться".

Даже в Израиле Я не нашёл такую веру.

С греч. .

Matthew 8:11

Вам.

Здесь местоимение «вам» используется во множественном числе и относится к «тем, кто следовал за Ним» в Матфея 8:10. .

С востока и запада.

Использование во фразе противоположных частей света «восток» и «запад» - это способ сказать «отовсюду». Альтернативный перевод: «отовсюду» или «со всех направлений». .

Сядут рядом.

В некоторых переводах, как и вгреч. тексте .

В Царстве Небесном.

Здесь под «Царством Небесным» подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «когда наш Бог на Небесах проявит себя как как Царь».

Matthew 8:12

"Сыновья" Царства будут выброшены

"Сыновья" Царства это нечестивые представители Израиля, Они здесь используются как альтернатива истинным сыновьям Царства Небесного (детям Бога по духу). Нечестивые израильтяне и прочие неверующие язычники сформировали на земле альтернативное Божьему царство, однако оно будет временным. Эту идею можно перефразировать в активной форме: те, кто считали себя сыновьями по крови (родству, детьми Авраама), будут выброшены из Царства Небесного за неверие во тьму внешнюю. Те же, кто не были по крови сыновьями Авраама и не считали себя таковыми, но вели себя в соответствии с законами Царства Небесного, будут призваны в Царство. Альтернативный перевод: «Бог выбросит нечестивых сыновей царства», не примкнувших к Царству Небесному вон, во внешнюю тьму.

Сыновья Царства (нечестивые иудеи).

Фраза «сыновья» - это метонимия, которая относится к неверующим евреям из Иудейского царства. Здесь также присутствует ирония, потому что «сыновья» будут выброшены, а чужаки будут приветствоваться.

Во внешнюю тьму.

Здесь «внешняя тьма» - это метонимия места, куда Бог посылает отвергающих Его, туда, где нет света. Это место полного и вечного отделения от Бога.

Плач и скрежет зубов.

Здесь «плач и скрежет зубов» - это символический акт, представляющий собой абсолютную печаль и страдания.

Matthew 8:13

Так пусть и будет тебе

Альтернативный перевод: «так я сделаю для тебя».

Слуга выздоровел.

Альтернативный перевод: «Иисус исцелил слугу». .

В тот момент.

Букв. (ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ): "в час тот". «в то время, когда Иисус сказал, что Он исцелит слугу».

Matthew 8:14

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется на другую, где Иисус исцеляет уже тёщу Петра.

Его тёща.

«Мать жены Петра».

Лежит в лихорадке.

Букв. (βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν): "лежала, мучаясь от лихорадки/горячки" или "лежала в лихорадке/горячке". В греч. - 2 глагола, оба - в форма прич. Гл. ПЮРЕССО - "страдать от лихорадки, горячки (жара)".

Matthew 8:15

Жар прекратился.

Суж. πυρετός: "горячка", "жар", "лихорадка". Лихорадка (жар, горячка) - это неспецифические патологические процессы, характеризующиеся временным повышением температуры тела из-за динамической перестройки терморегуляционной системы под воздействием пирогенов (то есть элементов, вызывающих жар). В медицине считается, что такое состояние возникло как защитно-приспособительная реакция человека или животного на инфекцию.

Встала.

«Встала с постели». прислуживала им. В греч. тексте - "прислуживала Ему" (а не "им", как в переводе!) или "стала прислуживать Ему". Гл. ДИАКОНЕО - "прислуживать за столом", "служить", заботиться", "помогать", "поддерживать"; "служить в сане диакона". По всей видимости, речь идёт о том, что тёща Петра, исцелённая Иисусом, тут же начала хлопотать по дому и прислуживать Ему за столом.

Matthew 8:16

Общая информация:

В стихе 17 Матфей цитирует пророка Исаию, чтобы показать, что исцеления Иисуса было исполнением пророчества.

Связующее утверждение:

Здесь сцена подходит к концу, и повествуется о том, как (поздним) вечером Иисус исцеляет ещё больше людей и изгоняет демонов.

Когда настал вечер.

По всей видимости, Иисус вошёл в дом Петра днём. А события, описываемые здесь, происходят вечером.

Многих одержимых демонами.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «многие люди, которыми овладели демоны» или «многие люди, которых контролировали демоны».

Он словом изгнал духов.

Здесь «слово» означает "повеление" или "приказ". Альтернативный перевод: «Он приказал духам выйти». . Однако, если понимать фразу буквально, то, возможно Матфей показывает, что Иисуса не нужно было прибегать к каким-либо сторонним практикам и методам изгнания злых духов. Ему достаточно было всего лишь произнести слово - в этом вновь выражается Его власть и сила (как и в исцелениях ранее).

Matthew 8:17

сбылось сказанное через пророка Исаию

Исайя изрёк пророчество о подобных событиях в 53:4. Матфей подчёркивает, что в Иисусе сбылись древние пророчества о Божьем спасении и Мессии.
Взял на Себя наше бессилие

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 8:18

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется и начинается повествование о том, что Иисус отвечал людям, которые хотели следовать за Ним.

Когда

Это слово используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает новую часть истории.

Он приказал

«Он сказал своим ученикам»

Matthew 8:19

Тогда

Это означает, что Иисус «давал указания» прежде, чем они сели в лодку.

Куда бы Ты ни пошёл

в любое место

Matthew 8:20

У лисиц есть норы и у небесных птиц гнёзда

Иисус отвечает пословицей. Это означает, что даже у диких животных есть место, где они могут отдохнуть.

лисиц

Лисицы - это животные из семейства псовых. Они питаются кладками птиц и другими мелкими животными. Если в вашем регионе лисы неизвестны, используйте общий термин, обозначающий дикое животное из семейства собачьих или других пушистых животных.

норы

Лисицы делают себе норы, выкапывая их в земле, чтобы жить в них. Используйте подходящее слово для обозначения места, где может жить животное, которое вы используете вместо «лисиц».

Сыну Человеческому

Иисус говорит о себе.

негде преклонить голову

Это относится к месту, где можно поспать. Альтернативный перевод: «нет места, чтобы поспать».

Matthew 8:21

Позволь мне сначала пойти и похоронить моего отца

Не совсем понятно, умер ли уже отец этого ученика, и он хотел немедленно его похоронить. Или же его отец стар или болен, и ученик хочет остаться дома на какое-то время, пока отец не умрёт, и он сможет его похоронить. Ясно только одно - человек хочет сделать что-то до того, как он последует за Иисусом.

Matthew 8:22

пусть мёртвые хоронят своих мертвецов

Слова Иисуса не означают, что мёртвые в буквальном смысле будут хоронить других мёртвых. Возможные значения слова «мёртвые»: 1) это метафора, означающая тех, кто скоро умрёт, или 2) это метафора, означающая тех, кто не следует за Иисусом и является духовно мёртвым. Основная идея здесь заключается в том, что ученик не должен позволить чему-либо удерживать его от следования за Иисусом.

Matthew 8:23

Связующее утверждение:

Здесь предыдущая сцена сменяется на то, как Иисус и Его ученики пересекают Галилейское море и Иисус успокаивает бурю.

вошёл в лодку

«сел в лодку»

за Ним вошли Его ученики

Постарайтесь использовать те же слова для описания понятий «ученик» и «следовать», которые вы использовали в переводе (Матфея 8:21-22).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 8:24

... На море

Если в вашем языке существует особенное слово или фраза, которая знаменует начало другого события в более крупной истории, используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Внезапно» или «Вдруг».

На море начался такой большой шторм

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «На море возник мощный шторм».

что волны заливали лодку

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что волны накрыли лодку».

Matthew 8:25

разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас

Возможные значения: 1) они сначала разбудили Иисуса, а затем сказали Ему: «Спаси нас», или 2) они будили Иисуса, говоря Ему: «Спаси нас».

нас

Если вы сомневаетесь, как перевести это местоимение, как инклюзивное или эксклюзивное, то лучше всего перевести его как инклюзивное. Вероятно, ученики хотели, чтобы Иисус спас от утопления их и Себя.

погибаем

«мы умираем»

Matthew 8:26

им

«ученикам»

Почему вы так боитесь, маловеры?

С помощью этого риторического вопроса Иисус упрекает своих учеников. Альтернативный перевод: «Вы не должны бояться, верьте!» или «Вам нечего бояться, нужно просто верить!»

маловеры

«у вас такая маленькая вера». Иисус обращается так к своим ученикам, потому что их беспокойство о шторме показывает, что они мало верят в Него и в Его способность контролировать всё. Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:30.

Matthew 8:27

Кто Он такой, что и ветры, и море подчиняются Ему?

«Даже ветер и море повинуются Ему! Что это за человек?» Этот риторический вопрос показывает, что ученики были очень удивлены. Альтернативный перевод: «Этот человек отличается от всех, кого мы когда-либо видели! Даже ветер и волны повинуются Ему!»

что и ветры, и море подчиняются Ему

Не удивительно, что люди или животные повинуются или слушаются кого-то, но чтобы повиновались ветер или море - это удивительно. Эта персонификация описывает природные элементы, которые способны слышать и реагировать, как люди.

Matthew 8:28

Связующее утверждение:

В этом отрывке автор возвращается к теме исцеления Иисусом людей. Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил двоих одержимых бесами.

на другой берег

«на другую сторону Галилейского моря»

в Гергесинскую область

Гергесинская область получила своё названия от города Гергесы.

двое одержимых демонами

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «двое мужчин, над которыми демоны одержали власть» или «двое мужчин, которых контролировали демоны».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они были настолько свирепы, что никто не осмеливался идти по той дороге

Демоны, контролировавшие этих двоих людей, были настолько опасны, что никто не мог пройти через эту дорогу.

Matthew 8:29

Что нам и Тебе, Иисус, Божий Сын?

Демоны используют вопрос, но они враждебно относятся к Иисусу. Альтернативный перевод: «Не беспокой нас, Сын Божий!»

Божий Сын

Это важный титул для Иисуса, который описывает Его отношения с Богом.

Ты сюда пришёл раньше времени мучить нас

Опять же, демоны обращаются к Иисусу враждебно. Альтернативный перевод: «Ты не должен наказывать нас до установленного Богом времени для нашего наказания!»

Matthew 8:30

... Вдали

Если в вашем языке существует слово или фраза, которое используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии, используйте его здесь. В данном случае Матфей делает ремарку о стаде свиней, которые были там до прибытия Иисуса. Альтернативный перевод: "Вот, вдали..."

Matthew 8:31

Если выгонишь нас

Подразумевается, что демоны знали, что Иисус собирается их изгнать. Альтернативный перевод: «Так как ты всё равно собираешься выгнать нас».

нас

Здесь местоимение "нас" подразумевает только демонов.

Matthew 8:32

им

Это касается демонов, находящихся внутри мужчин.

Они, выйдя, вошли в стадо свиней

«Демоны оставили тела мужчин и вошли в свиней»

и

Это побуждает нас обратить внимание на интересную информацию, которая приводится дальше. Альтернативный перевод: "И вот..."

всё стадо свиней бросилось с обрыва

«все свиньи быстро побежали вниз по крутому склону»

и погибло в воде

«они упали в воду и утонули»

Matthew 8:33

Связующее утверждение:

Здесь завершается рассказ об Иисусе, исцелившем двух одержимых демонами.

Пастухи

«люди, смотрящие за свиньями»

что произошло с одержимыми демонами

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что сделал Иисус, чтобы помочь одержимым демонами».

Matthew 8:34

Тогда

Это знаменует начало другого события в общей истории. Здесь могут принимать участие другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть свой способ показать это.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь город

Слово «город» здесь является метонимией, означающей жителей этого города. Вероятно, слово «весь» является преувеличением, чтобы подчеркнуть, насколько много людей вышли навстречу к Иисусу. Не обязательно каждый житель города участвовал в этом событии.

их местности

"их региона"

Translation Questions

Matthew 8:4

Что должен был сделать очистившийся от проказы?

Очистившийся от проказы должен был пойти, показать себя священнику и принеси жертву, которую велел Моисей в подтверждение.

Matthew 8:7

Что Иисус сказал сотнику о слуге?

Иисус сказал ему: «Я приду и исцелю его».

Matthew 8:8

Почему сотник сказал, что Иисусу не нужно входить в его дом?

Потому что сотник верил, что Иисус может только сказать слово, и его слуга выздоровеет.

Matthew 8:10

Как Иисус отреагировал на проявление веры сотника?

Иисус удивился и сказал: «Даже в Израиле Я не нашёл такую веру».

Matthew 8:11

Кто, по словам Иисуса, сядет рядом с Авраамом в Небесном Царстве?

Многие придут с востока и запада и сядут рядом с Авраамом, Исааком и Иаковом в Небесном Царстве.

Matthew 8:12

Что произойдёт с сыновьями Царства?

Сыновья Царства будут выброшены во внешнюю тьму.

Matthew 8:14

Кого исцелил Иисус в доме Петра?

Иисус исцелил тёщу Петра.

Matthew 8:15

Кого исцелил Иисус в доме Петра?

Иисус исцелил тёщу Петра.

Matthew 8:17

Какое пророчество Исаии сбылось?

Сбылось сказанное через пророка Исаию: «Он взял на Себя наше бессилие и понёс наши болезни».

Matthew 8:20

Что Иисус сказал о том, как Он живёт, когда один книжник просился следовать за Ним?

Иисус сказал, что у Него нет постоянного дома.

Matthew 8:21

Что ответил Иисус ученику, когда тот, перед тем как следовать за Ним, сказал: «Позволь мне сначала пойти и похоронить моего отца»?

Иисус сказал ему: «Иди за Мной, пусть мёртвые хоронят своих мертвецов».

Matthew 8:22

Что ответил Иисус ученику, когда тот, перед тем как следовать за Ним, сказал: «Позволь мне сначала пойти и похоронить моего отца»?

Иисус сказал ему: «Иди за Мной, пусть мёртвые хоронят своих мертвецов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 8:24

Что Иисус делал, когда на море начался такой большой шторм, что волны заливали лодку?

Иисус спал.

Matthew 8:26

Что Иисус ответил ученикам, когда они разбудили Его?

Иисус ответил ученикам: «Почему вы так боитесь, маловеры?»

Matthew 8:27

Как отреагировали люди, когда наступила полная тишина?

Люди удивлялись и говорили: «Кто Он такой, что и ветры, и море подчиняются Ему?».

Matthew 8:28

Кто встретил Иисуса, когда Он прибыл в Гергесинскую область?

Иисуса встретили двое одержимых демонами, которые вышли из гробниц.

Matthew 8:29

Что закричали одержимые?

Одержимые закричали: «Что нам и Тебе, Иисус, Божий Сын? Ты сюда пришёл раньше времени мучить нас».

Matthew 8:32

Что произошло, когда Иисус изгнал демонов?

Они вошли в стадо свиней, стадо бросилось с обрыва в море и погибло в воде.

Matthew 8:34

О чём люди, выйдя навстречу Иисусу, попросили Его?

Они попросили, чтобы Он ушёл из их местности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Матфея 09

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе.

"Грешники". Когда люди во времена Иисуса говорили о «грешниках», они подразумевали тех, которые не подчинялись закону Моисея и совершали такие грехи, как воровство или сексуальное распутство. Когда же Иисус сказал, что он пришел призвать «грешников», он имел в виду, что только те люди, которые считают себя грешниками, могут быть Его последователями. Это истинно, даже если большинство людей не считает их «грешниками».

Другие возможные трудности при переводе этой главы. Пассивный залог.

Многие предложения в этой главе говорят о том, что с кем-то что-то случилось, не указав при этом, кто именно совершил над ним это действие. Возможно, вам придется перевести предложение так, чтобы пояснить читателю о лице, выполнившем то или иное действие.

Риторические вопросы.

В этой главе говорящий задавал вопросы, на которые слушатели уже знали ответы. Он задавал вопросы с целью выразить своё недовольство слушателями, научить их или заставить их думать. В вашем языке может быть другой способ сделать это. .

Пословицы или притчи.

Пословицы или притчи - это очень короткие высказывания, которые легко запоминаются и несут поучительный характер. Чтобы понять смысл пословицы нужно много знать о языке и культуре говорящего. При переводе пословиц в этой главе вам, возможно, придётся использовать больше пояснений, чем автор использовал изначально, потому что ваш читатель может не понимать того смысла, который понимала его первоначальная аудитория. Ссылки: Матфея 09:01 Примечание

Matthew 9:1

Связующее утверждение:

Матфей возвращается к теме об исцелениях, совершённых Иисусом, начатой им в Матфея 8:1. Эта глава начинается с рассказа о том, как Иисус исцелил парализованного человека.

Иисус вошёл в лодку.

Мы не знаем, чьей именно была эта лодка. Но из контекста гл. 8 в

Лодку.

Вероятно, это - та же лодка, что и в Матфея 8:23. Вам следует подчеркнуть это только в случае необходимости, чтобы избежать путаницы.

в Свой город.

«в город, где Он жил». Это относится к Капернауму (который располагался на противоположном берегу Галилейского озера).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 9:2

К Нему.

Καὶ ἰδού - "И вот...". Если в вашем языке существует особое слово или фраза, которая знаменует начало другого события в крупной истории, используйте его здесь. Здесь могут быть другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это. Альтернативный перевод: «Вот, к Нему».

К Нему принесли.

Или «некоторые люди из города принесли к Нему».

Парализованного, лежащего на постели.

παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον - букв.: "парализованного на постели положенного".

Прил. ПАРАЛИТИКОС - "хромой человек", "парализованный".

Сущ. κλίνη - "кровать", "постель", "носилки"; Гл. БАЛЛО (в форма пасс. причастия) - "бросать", "сеять", разбрасывать", фигурат. - "приводить", пасс. - "лежать"; "положить", "поместить", "принести"; неперех. - "броситься вниз", "вырваться на свободу".

их веру.

Это относится к вере людей. У тех, кто принёс парализованного была вера, в этом они схожи с римским сотником (см. 8:5-13), слугу которого исцелил Иисус.

Ободрись, дитя.

Гл. ТХАРСЕО (в форме императива) - "быть бодрым, смелым, мужественным"; "Мужайся!", "Взбодрись!", "Не бойся!". Сущ. τέκνον - "ребёнок". Очевидно, что этот человек не был сыном Иисуса. Просто Иисус говорил с ним вежливо/ласково. Если это слово сбивает с толку, его можно перевести как «друг мой», «Молодой человек».

Прощаются тебе твои грехи.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я простил тебе твои грехи» или "Бог простил тебе твои грехи".

Matthew 9:3

При этом.

Καὶ ἰδού - "И вот...". Это используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь могут быть представлены другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это.

некоторые книжники подумали.

τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς - букв.: "некоторые из книжников сказали в [самих] себе". Возможные значения: 1) думали про себя, или 2) говорили про себя [возм., между собой].

богохульствует.

Гл. БЛАСФЕМЕО - (по отношению к людям) "оскорблять", "клеветать", "наговаривать"; (в отношении Бога) "неуважительно говорить", "богохульствовать". Иисус утверждал, что способен делать то, что, по мнению книжников, может делать только Бог (т.е. прощать грехи!).

Matthew 9:4

Зная их мысли.

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς - "и увидев, Иисус". Прич. ἰδὼν от гл. ХОРАО - букв. "видеть", "воспринимать", "смотреть на"; не букв. - "чувствовать", "осознавать", "обращать внимание"; "рассматривать", "замечать"; "испытать на опыте", "пережить". Возможно, Иисус сверхъестественным образом узнал, о чём они думали, либо благодаря тому, что видел, как они разговаривают друг с другом.

Почему в ваших сердцах плохие мысли?

Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρα - букв: "почему вы замышляете плохое...". Иисус использовал этот вопрос, чтобы упрекнуть книжников. .

плохие мысли.

ἐνθυμεῖσθε πονηρα - "замышляете плохое". Гл. ЭНТХУМЕОМАЙ - "о чём-либо размышлять", "думать". Прил. ПОНЭРОС - "больной, болезненный" (о физич. состоянии), "плохой", "испорченный"; "злой", "нечестивый", "порочный" (в этическом плане); субстантив - "злой, злонамеренный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человек", "злодей"; "зло". Это морально злые или злобные мысли, а не просто заблуждение.

в ваших сердцах.

Здесь слово «сердце» относится к их разуму или их мыслям. . В этом стихе Матфей показывает, что Иисус, не смотря на то, что книжники считают Его богохульником (т.к. Он простил грехи парализованному), являет ещё одно свойство Бога: Он знает помышления людей (книжников).

Matthew 9:5

Что легче сказать: "Прощаются тебе грехи" или: "Встань и ходи"?

Букв. фраза с греч. звучит так: "Что легче: сказать "Прощаются тебе грехи" или сказать: "Встань и иди/ходи"?". Иисус использует этот вопрос, чтобы заставить книжников подумать и увидеть доказательство тому, почему Иисус на самом деле может прощать грехи. Альтернативный перевод: «Я только что сказал: «Твои грехи прощены». Вы можете подумать, что сложнее сказать «встань и иди», потому что доказательство исцеления будет проявлено благодаря тому, что он встанет и пойдёт», или «Вы можете подумать, что легче сказать «Твои грехи прощены», чем сказать «встань и иди». Эта цитата также может быть переведена как косвенная цитата.
Альтернативный перевод: «Будет ли проще сказать кому-то, что его грехи прощены, или сказать ему, что он может встать и пойти?», или «Вы можете подумать, что легче сказать кому-то, что его грехи прощены, чем сказать ему встать и идти». .

Прощаются тебе грехи.

Здесь «тебе» подразумевается прощение грехов одного человека, следовательно местоимение должно быть переведено в форме единственного числа. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я простил твои грехи» или "Бог простил твои грехи" .

Matthew 9:6

Но, чтобы вы знали.

Гл. ОЙДА означает: "знать"; "быть в близких отношениях с кем-либо"; "знать", "понимать, как", "уметь", "иметь способность что-либо сделать"; "понять", "осознать", "прийти к пониманию"; "помнить", "уважать", "брать в расчёт".

«Но Я докажу вам» или "чтобы вы убедились".

Местоимение «вы» здесь используется во множественном числе. .

свою постель ... свой дом.

Здесь местоимение «свой» используется в единственном числе, указывая на парализованного, которого исцелил Иисус .

Matthew 9:7

Связующее утверждение:

Здесь завершается рассказ о том, как Иисус исцелил парализованного человека.

Matthew 9:8

Народ удивлялся.

οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν - "толпы [народа] ужаснулись". Гл. ТХАУМОДЗО означает: "удивляться", "поражаться", "изумляться" (богоявлению и Его делам); восхищаться (к.-л. или ч.-л.).

Который дал людям такую власть.

τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις - букв.: "...давшего власть такую людям". Сущ. ἐδόξασα - "свобода выбирать", "право действовать, решать"; "способность", "сила", "авторитет", "абсолютная власть"; "сила"/"авторитет" (как атрибуты правителей), "юрисдикция"; "средства осуществления власти". Комментаторы отмечают, что мн.ч. "людям", звучащее в устах толпы, выражает полное непонимание произошедшего: люди не осознают, что власть, которой обладает Иисус, принадлежит лишь Богу.

Matthew 9:9

Связующее утверждение:

Матфей рассказывает о том, как Иисус принимает сборщика налогов в Свои ученики.

Когда Иисус шёл оттуда.

Эта фраза знаменует начало новой части истории. Если в вашем языке есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

шёл оттуда.

«уходил оттуда» или «ушёл»

Матфей ...Он ... ему.

Церковная традиция гласит, что именно этот Матфей является автором данного Евангелия. Однако текст написан не от первого лица, следовательно нет причин менять местоимения с «ему» и «он» на «я» и «меня».

Иисус сказал ему.

«Иисус сказал Матфею».

встал и пошёл за Ним.

Гл. АКОЛУТХЕО означает "следовать за кем-то" (в качестве ученика"), "быть учеником". «Матфей встал и последовал за Иисусом». Это означает, что Матфей стал учеником Иисуса. Этим стихом Матфей продолжает мысль предыдущего стиха: Иисус имеет власть и способность сделать Своим учеником даже мытаря, человека, который был совсем далёк от религии и (по меркам иудаизма) не подходил на роль последователя такого учителя, как Иисус (ведь многие воспринимали Христа лишь как одного из раввинов или учителей Закона!).

Matthew 9:10

Возлежал в доме.

Гл. АНАКЕЙМАЙ - "возлежать за столом" (в качестве гостя"), прич. - "гость". Вероятнее всего, события происходят в доме Матфея. Указывайте, что это был дом Матфея, только в случае необходимости, чтобы избежать путаницы.

Когда.

Это знаменует собой начало другого события в крупной истории. Здесь могут быть другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это.

сборщики налогов и грешники.

Сущ. ТЭЛОНОС - "сборщик налогов", "мытарь". Прил. ХАМАРТОЛОС - "грешник", "нарушитель Закона", "неверующий человек". Грешники - это люди, которые не соблюдали закон Моисея и совершали то, что, по мнению других, считалось серьёзным прегрешением.

Matthew 9:11

Увидев это, фарисеи

«Когда фарисеи увидели, что Иисус ест за одним столом со сборщиками налогов и грешниками».

Почему ваш Учитель ест и пьёт со сборщиками налогов и грешниками?

Фарисеи используют этот вопрос, чтобы раскритиковать действия Иисуса.

Matthew 9:12

Услышав это, Иисус.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, - букв.: "Услышав же, Иисус ответил им". Здесь «это» относится к вопросу, который задавали фарисеи о том, почему Иисус ел со сборщиками налогов и грешниками.

Не здоровые нуждаются во враче, но больные.

Иисус ответил пословицей. Он объясняет, что Он ест с такими людьми, потому что пришел помочь грешникам. .

здоровые.

Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ - букв.: "не нужду имеют здравствующие во враче".

«Люди, у которых здоровое тело».

Прич. ἰσχύοντες от гл. ИСХЮО - "быть сильным/в силах", "мочь", "быть здоровым".

но больные.

Подразумевается фраза «имеющие болезнь», т.е. больные .

Грех - не только нарушение закона, но и болезнь.

Иисус относится к грешникам с состраданием, желая избавить их от власти греха. Однако невозможно освободить тех, кто не желает признать собственную греховность (и нужду во враче). В этом была проблема фарисеев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 9:13

Пойдите, научитесь тому, что значит.

Иисус собирается процитировать Священные Писания. Иисус ссылается на Ос. 6:6. Альтернативный перевод: «Вы должны узнать смысл того, что сказал Бог в Священных Писаниях».

Пойдите.

Здесь глагол стоит в форме множественного числа и относится ко всем фарисеям. .

милости хочу, а не жертвы.

Сущ. ἔλεος - "милость", "милосердие", "сострадание". Сущ. θυσία - "жертвоприношение (как религиозный акт), "жертва". Иисус цитирует то, что написал пророк Осия в Священных Писаниях. Подразумевающееся здесь местоимение «Я» относится к Богу.

Я пришёл.

Здесь «Я» относится к Иисусу.

праведников.

Иисус использует иронию. На самом деле, он не думает, что есть праведные люди, которым не в чем раскаиваться. Альтернативный перевод: «тех, кто считает себя праведными». .

к покаянию.

Эта фраза есть лишь в Византийских греч. рукописях, а в западных (более ранних) она отсутствует, и текст завершается так: "...не пришёл Я призвать праведников, но грешников". Матфей в этом стихе, говоря о служении Иисуса мытарям и грешникам, указывает на пророков, в писаниях которых воля Божья отождествлялась с любовью и милостью (см. Ис. 54:10; Иер. 9:24, 33:11; Ос. 6:6, 12:6; Мих. 6:8; Зах. 7:9).

Matthew 9:14

Связующее утверждение:

Ученики Иоанна Крестителя хотели узнать, почему ученики Иисуса не постятся. Мы не знаем, почему они задают такой вопрос. Возможно, ученики Иоанна так же, как и фарисеи, не могли принять непривычный образ мышления Иисуса.

Не постятся.

οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν - "ученики твои не удерживаются от пищи (не совершают пост)". Гл. НЭСТЕУО - "поститься" (одна из практик религиозного культа), "соблюдать пост". Возможно, это было время поста, а ученики Иисуса его не соблюдали. Пост был привычной практикой благочестия в иудаизме времён Иисуса.

Matthew 9:15

Разве могут печалиться друзья жениха, пока с ними жених?

Иисус мог этой метафорой намекать на то, что мессианская эпоха, о которой говорили пророки, уже наступила (ведь в Ветхом Завете нередко использовался образ брака для описания отношений Бога и Израиля, см. Ис. 62:5; Ос. гл. 1-3). Иисус отвечает ученикам Иоанна вопросом на вопрос. Все знают, что на свадьбах люди не скорбят и не постятся. Он использует эту пословицу, чтобы показать, что ученики не оплакивают Его, потому что Он всё ещё с ними. Это говорит нам о том, что во времена Иисуса пост воспринимался как нечто печальное. Интересно, что Иисус использует весьма сильный глагол, чтобы показать абсурдность идеи печали во время брака. Ведь гл. ПЕНТХЕО означает: "печалиться", "оплакивать (кого либо)", "скорбеть" - "разве могут скорбеть друзья жениха"?

Но придут дни, когда заберут жениха...

Здесь Иисус говорит о Голгофе и Своем уходе из мира. Чтобы сохранить образ свадьбы, лучше всего сказать, что жениха с ними больше не будет.

Matthew 9:16

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать на вопрос, который задали ученики Иоанна Крестителя, и приводит ещё один образ.

Никто к старой одежде не пришивает заплату из новой ткани.

«Никто не пришивает новую заплату к старой одежде» или «Люди не пришивают кусок новой ткани как заплатку к старой одежде».Обычно так никто не делает.

К старой одежде ... из новой ткани.

«к одежде из старой ткани ... из новой ткани».

Новое оторвётся от старого.

Проблема состояла в том, что заплата из новой ткани уменьшается в процессе стирки, в отличие от старой ткани на одежде, которая уже стиралась неоднократно и приобрела свою форму. Соответственно, севшая заплата оторвётся от одежды, оставив после себя еще большую дыру, чем прежде. Поэтому пришивать новое к старому не разумно. По всей видимости, этой метафорой Иисус хочет ещё раз указать на проблему книжников и фарисеев (да и учеников Иоанна): они пытались понять Мессию (и мессианский век), исходя из своих (старых) представлений о том, каким он должен быть. Но для того, чтобы понять это, необходимо изменить и сам образ мышления.

Matthew 9:17

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать на вопрос, который задали ученики Иоанна Крестителя и приводит третий образ.

Также и молодое вино не наливают в старые бурдюки.

В ответ на вопрос учеников Иоанна Иисус использует другую пословицу (метафору). Она имеет тот же смысл, что и пословица в Матфея 9:16. Т.е. форма (мехи) должна соответствовать содержанию (вино). Не отказавшись от старого образа мышления, невозможно понять сущности Мессии, Его учения и миссии.

Также и молодое вино не наливают...

«Никто не заливает молодое вино» или «Люди никогда не наливают молодое вино». Обычно так никто не делает.

Молодое вино.

Это относится к вину, которое еще не перебродило.

Старые бурдюки.

Имеются ввиду кожаные мешки или сосуды, которые растянулись и высохли, потому что их уже использовали для ферментации вина.

Бурдюки.

«мешки с вином» или «кожаные мешки». Это сосуды, сделанные из цельной шкуры животного (козы, лошади, овцы и др.) Когда бурдюки рвутся, вино вытекает, а бурдюки пропадают. Когда новое вино бродит и расширяется, кожа рвётся, потому что она больше не может растягиваться.

Новые бурдюки.

«Новые мехи» или «новые сосуды с вином». Это относится к бурдюкам, которые ещё никто не использовал.

Matthew 9:18

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус вернул к жизни дочь одного иудейского начальника после того, как она умерла. Таким образом Матфей показывает, что власть Иисуса распространяется даже над смертью (а такая власть есть только у Бога). Иисус явил чудо, подобное тем, что в Ветхом Завете совершали Илия и Елисей (см. 3Цар. 17:17-24 и 4Цар. 4:32-37).

Когда Иисус говорил им это.

Т.е. в то время, когда Иисус продолжал отвечать на вопрос учеников Иоанна Крестителя...

Когда.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς - "это Он говорящий им" или: когда Он еще говорил им (ученикам Иоанна Крестителя) это...". В данном случае слово «когда» знаменует собой появление нового поворота в истории. Также на это указывает в оригинальном тексте слово ἰδού - "вот" ("Когда Он еще говорил им это, вот, один начальник...").

Начальник.

Сущ. ἄρχων - "начальник", "правитель", "принц". До этого упоминались религиозные круги (фарисеи, ученики Иоанна), а сейчас - представитель светской власти.

Он поклонился Иисусу.

В иудейской культуре - это способ продемонстрировать своё уважение. .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Придёшь и положишь на неё Твою руку, она будет жить.

Это показывает, что иудейский начальник верил, что у Иисуса есть власть вернуть его дочь к жизни.

Matthew 9:19

со Своими учениками

Имеются в виду ученики Иисуса.

Matthew 9:20

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как по пути к дому иудейского начальника Иисус исцелил женщину, многие годы страдавшую кровотечением..

И вот.

Καὶ ἰδοὺ - "И вот". Это выражение знаменует собой появление нового поворота сюжета в истории - женщины, которая страдала кровотечением.

Которая двенадцать лет страдала кровотечением.

Гл. αἱμορροέω: "страдать кровотечением", "страдать геморроем (застой крови в прямой кишке, сопровождаемый образованием наростов и кровотечением)". Вероятнее всего, это кровотечение было незначительное, но не прекращающееся (маточное кровотечение, которое шло не только в те дни, когда у женщин проходит менструальный цикл). Двенадцать лет. «12 лет». .

К краю Его одежды.

Едва коснулась Его одежды. Вполне могут подразумеваться кисточки, которые пришивались к одежде иудеев (см. Чис. 15:38-41, Втор. 22:12). Женщина с таким диагнозом (половыми кровянистыми выделениями), считалась ритуально нечистой: всякий, кто к ней прикоснётся, также становился нечистым. Именно поэтому она решается тайно прикоснуться к одежде Иисуса, чтобы остаться незамеченной в толпе.

Matthew 9:21

потому что она думала: «Как только прикоснусь к Его одежде — выздоровею».

Это то, что она сказала себе, прежде чем прикоснулась к одежде Иисуса. Это поясняет, почему она решила к ней прикоснуться. .

Как только прикоснусь к Его одежде.

Согласно еврейским законам, женщина, страдающая от кровотечения, не имела права прикасаться к кому-либо. Поэтому она посмела прикоснуться лишь к одежде Иисуса, чтобы Его сила исцелила её. Однако она всё же надеялась .

Выздоровею.

Гл. СОДЗО (пасс. форма, буд. время): общ. "убегать", "освобождать", "держаться от зла", "исцелять", "оберегать". 1. сохранить/спасти (от природных катаклизмов, недугов), освободить от болезней или одержимости; 2. спасти или сохранить от вечной смерти, от суда, греха; принести спасение. Женщина поверила в надежде получить физическое исцеление и прикоснулась к одежде Иисуса.

Matthew 9:22

Иисус оглянулся.

Гл. ЕПИСТРЕФО - "поворачиваться", "оборачиваться назад", "разворачиваться".

дочь.

Конечно, эта женщина не являлась дочерью Иисуса. Просто Иисус таким вежливым (даже ласковым) образом обратился к ней. Если это сбивает с толку, это слово также можно перевести как «женщина». Подобным образом Иисус ранее обратился к парализованному, видя веру принесших его людей (см. 9:2)!

...Твоя вера спасла тебя. Женщина тотчас выздоровела.

Интересно, что в обоих случаях употреблён один и тот же греч. гл. СОДЗО . Матфей показывает, что Иисус не просто физически исцеляет женщину, но, будучи источником святости и жизни, возвращает её в общество народа Израильского (она теперь чиста ритуально и может поклоняться Богу вместе со всеми).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 9:23

Связующее утверждение:

Мы возвращаемся к истории о том, как Иисус вернул к жизни дочь иудейского начальника.

Флейтистов и людей, которые были в смятении.

Это был традиционный для иудеев способ оплакивать умершего. Речь идёт о профессиональных плакальщиках.

Флейтистов.

«Людей, которые играют на флейте». Прил. αὐλητής: "флейтист", "(человек) играющий на свирели". Гл. Θορυβέω (в форме пасс. прич.): "возмущать", "приводить в замешательство", "поднимать смятение", "тревожить"; страд. "быть в смятении", "тревожиться, волноваться".

Толпа начала волноваться (ужасаться) / пришла в смятение.

Или, возможно, толпа начала плакать (т.е. речь о множестве плачущих людей, которое увидел Иисус войдя в дом народного начальника).

Matthew 9:24

Выйдите вон.

Выйдите за дверь. В данном случае Иисус обращался к нескольким людям, поэтому используйте это слово во множественном числе, если в вашем языке есть такая форма.

Девочка не умерла, но спит.

Гл. АПОТХНЭСКО - "умереть", "разложиться", фигур. - "освободиться от"; "быть на волоске от смерти", "оказаться пред лицом смерти". Гл. КАТХЕУДО означает: "спать", фигур. - "умереть", "быть мёртвым", "быть смертным". Мы не знаем, почему Иисус говорит, что девочка не умерла, а спит. Возможно, Он (а) не хотел делать много шума вокруг происходящего, а возможно, (б) Он тем самым намекал на то, что воскресит её (поэтому и был осмеян толпой).

Matthew 9:25

Связующее утверждение:

Этот стих завершает рассказ о том, как Иисус вернул к жизни дочь иудейского начальника.

Когда людей выгнали.

Гл. ЭКБАЛЛО (в пасс. форме): "изгонять", "выгонять", "удалять"; "презирать", "отвергать"; без коннотации силы - "посылать" (на задание), "выпускать"; "вынимать", "удалят", "выносить", "эвакуировать". Мы не знаем, кто именно выгонял народ из дому: возможно, ученики Иисуса, а может быть, и слуги народного старейшины.

Встала. «встала/поднялась с постели».

Гл. ЭГЕЙРО в пасс. залоге означает "пробудиться" (проснуться), "быть поднятым", "подниматься". Этот же гл. Матфей ранее использовал (см. 8:15), говоря об исцелении тёщи Петра ("и коснулся руки её... и <u>она встала</u>...").

Matthew 9:26

Слух об этом разнёсся по всей той земле.

καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην - "и пошла молва об этом по всей земле той". Альтернативный перевод: «Люди всего того региона услышали об этом» или "Люди всего того региона услышали слух об этом"

Matthew 9:27

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил двоих слепых (ст. 27-34).

Когда Иисус шёл оттуда.

Т.е. когда Иисус покидал тот регион.

шёл.

Гл. ПАРАГО - "уходить", "проходить". Т.е. «уходил» или «ушёл».

за Ним шли.

ГЛ. АКОЛУТХЕО - "следовать за кем-либо", "становиться учеником" (следовать в качестве

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ученика). Это означает, что они просто шли за Иисусом, но не обязательно становились Его учениками.

Помилуй нас.

Подразумевается, что они хотели, чтобы Иисус исцелил их. . Некоторые ученые говорят, что это - вежливая просьба о помощи (исцелении). Однако в контексте 9-й главы слова слепых людей звучат как признание миссии, власти и способности Иисуса даровать им исцеление (ведь в 13-м стихе Иисус процитировал строки из Ос. 6:6 о милости, и здесь [как и в других случаях ранее] Он её являет).

сын Давида.

Иисус не был сыном Давида в буквальном смысле, поэтому это можно перевести как «потомок Давида». Однако «Сын Давида» также является важным титулом для Мессии Израиля, и вполне вероятно, что люди называли Иисуса именно так.

Matthew 9:28

Когда Иисус вошёл в дом.

В какой именно дом вошёл Иисус, Матфей здесь не уточняет.

Да, Господин!

Ναί, κύριε - "Да, Господь/господин".

Част. ναὶ - "действительно", "конечно", "да".

Полное содержание их ответа не указано, но оно подразумевается: «Да, Господь, мы верим, что Ты можешь исцелить нас». Однако лучше сделать перевод ближе к оригинальному тексту!

Matthew 9:29

Пусть исполнится по вашей вере.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: "Пусть будет вам по вере

Matthew 9:30

зрение вернулось к ним.

Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί - "и открылись их глаза". Гл. АНОЙГО в пасс. залоге означает: "открываться", "быть открытым". А это означает, что слепые снова могли видеть. Фразу можно перефразировать в активной форме, см. альтернативный перевод: «оба слепых смогли видеть». .

Смотрите, чтобы никто не узнал.

Здесь «смотрите» используется в значении «обязательно», т.к. гл. ГОРАО помимо основного значения "видеть" мажет также означать: "позаботиться о", "быть начеку". Альтернативный перевод: «Убедитесь, что об этом никто не узнает» или «Не говорите никому, что я исцелил вас». .

Matthew 9:31

Но они.

Речь идёт о слепых, которых исцелил Иисус.

рассказали о Нём.

Гл. ДИАФЭМИДЗО - "делать известным", "распространять весть/новости о ком-то". Т.е. исцелённые слепые всем рассказывали об Иисусе.

По всей той земле.

См. прим. к ст. 26.

Matthew 9:32

Связующее утверждение:

В ст. 32-34 мы находим рассказ об Иисусе, Который исцелил одержимого бесами немого человека, а также о том, как на это отреагировали народ и фарисеи.

Когда.

В данном случае слово «когда» в переводе знаменует собой появление нового героя в истории, хотя в греч. тексте его нет (оно там подразумевается по контексту)! В вашем языке может быть способ показать это. Но текст так построен, что эпизоды с исцелением слепых и бесноватого непосредственно следуют друг за другом: "Те же (ещё были) выходящими, вот, приводят к Нему немого...". Т.е. не успели слепые выйти из дома, как к Иисусу уже приводят немого.

к Нему привели немого человека.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то привёл немого человека к Иисусу». .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

немого.

человека, который не в состоянии говорить одержимого демоном.Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которым обладал демон» или «которого контролировал демон».

Matthew 9:33

После того, как демон был изгнан.

Это можно перефразировать в активной форме, см. альтернативный перевод: «После того, как Иисус изгнал демона» или «После того, как Иисус повелел демону выйти». .

немой заговорил.

«немой человек начал говорить», «человек, который был безмолвным, заговорил», или «человек, который перестал быть немым, заговорил».

Народ удивлялся.

Сущ. ОХЛОС (во мн.ч.) - "толпа", множество народа", "люди", "население". Гл. ТХАУМАДЗО - "удивляться" (особенно богоявлению и Его чудесам); "удивляться", "поражаться", "восхищаться". «Люди были поражены».

Никогда не было такого явления в Израиле.

Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. - букв.:"...никогда [не] являлось такое в Израиле". Гл. ФАЙНО (в пасс. форме): "сиять", "давать свет", "сиять", "светить; "явиться", "стать видимым", "показать себя"; "быть/казаться чем-то". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Это никогда не случалось раньше» или «Никто и никогда не делал ничего подобного».

Matthew 9:34

Он изгоняет демонов.

«он заставляет демонов выходить из людей»

Он изгоняет.

Местоимение «Он» относится к Иисусу.

Князя демонов.

Сущ. АРХОН - "правитель", "господин", "князь", "принц". Фарисеи отказывались видеть в чудесах Иисуса Божью силу, но пытались сказать, что источником Его исцелений является демоническое воздействие и сила. Букв. концовка стиха звучит так: "...князем/правителем демонов Он изгоняет демонов".

Matthew 9:35

Связующее утверждение:

Стих 35 - это окончание истории, начатой в Матфея 8:1, повествующей об исцелениях, совершённых Иисусом в Галилее. .

По всем городам.

Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας - "И обходил Иисус города все...". Возможно, слово «все» - это преувеличение, чтобы подчеркнуть, как много городов посетил Иисус, хотя, в принципе, городов в Древней Галилее было не так много.

Городам ... селениям.

«в крупные города ... в маленькие города" или "в крупные города... в селения (деревни)». Греч. сущ. КОМЭ - "деревня", "небольшой город".

учил.

Прич. от гл. ДИДАСКО - "учить", "наставлять". Форма причастия показывает, что приход Иисуса в города и деревни сопровождался тем, что Он (каждый раз) проповедовал в синагогах - это второстепенное действие, сопровождающее действие главного глагола предложении ("И обходил Иисус города и деревни, уча в синагогах их...).

Проповедовал Радостную Весть Царства.

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας -"букв.: "...и провозглашая (объявляя, проповедуя) Благую/добрую Весть (Евангелие), [о] Царстве". Т.е. проповедовал о том, что Царство Небесное приблизилось.

Исцелял все болезни.

В греч. (πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν) букв.: "...всякую болезнь и всякий недуг/немощь". См. прим. к 4:23. Так, люди не только слышали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

принципы Царства, о котором возвещал Иисус, но также могли на деле видеть его приближение (чудеса Иисуса).

Matthew 9:36

Они были измучены и рассеяны, как овцы без пастуха.

Кто именно были эти люди до конца не понятно. Букв. же сказано о толпах (греч. сущ. ОХЛОС) народа. Данное сравнение означает, что у народа не было лидера, который заботился бы о них (ср. Чис. 27:17 и 2Пар. 18:16). Интересно, что у Иезекииля (34:5-6) говорится о горе-пастырях (правителях), которые совсем не смотрят за народом (стадом). Далее Иезекииль (см. 34:11-16) говорит о том, что Сам Господь станет Пастырем для своего народа. Возможно (если ссылка здесь на Иез, гл. 34), Матфей (а во всей главе говорится о сущности миссии Иисуса) подчёркивает именно этот аспект и отождествляет Христа с истинным Пастырем Израиля, с Самим Богом!

Matthew 9:37

Общая информация:

Иисус использует притчу (афоризм) о сборе урожая, чтобы рассказать своим ученикам о том, что народу необходимо благовествовать о Царстве Небесном, но пока делать это некому, кроме Него Самого.

Жатвы много.

Речь идет о людях, которым пока что так и не рассказали весть о Царстве Небесном.

Жнецов.

В данном контексте - проповедников, вестников.

Matthew 9:38

Просите Господина жатвы.

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ - "Итак, молите (просите, умоляйте) Господина (Хозяина) жатвы, чтобы выслал (назначил) работников на жатву свою". Из последующего повествования Евангелия от Матфея становится ясно, что "работники" (жнецы) - это не ангелы, а ученики Иисуса, которые, как и Он, возвещали Царство Небесное (см. 10:7). Однако акцент данного стиха - на том, что ученики должны молится Богу, чтобы Тот выслал работников, т.к. никто не может стать таким работником (о котором говорится), если не будет призван (послан) самим Богом!

Translation Questions

Matthew 9:3

Почему некоторые книжники подумали, что Иисус богохульствует?

Потому что Он сказал парализованному: «Прощаются тебе твои грехи».

Matthew 9:4

Почему некоторые книжники подумали, что Иисус богохульствует?

Потому что Он сказал парализованному: «Прощаются тебе твои грехи».

Matthew 9:5

С какой целью Иисус сказал парализованному: «Прощаются тебе грехи»?

Иисус сказал парализованному: «Прощаются тебе грехи», чтобы книжники знали, что Он имеет власть на земле прощать грехи.

Matthew 9:6

С какой целью Иисус сказал парализованному: «Прощаются тебе грехи»?

Иисус сказал парализованному: «Прощаются тебе грехи», чтобы книжники знали, что Он имеет власть на земле прощать грехи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 9:8

Почему народ прославил Бога?

Народ удивился и прославил Бога, потому что Он дал людям власть прощать грехи.

Matthew 9:9

Чем занимался Матфей, прежде чем он последовал за Иисусом?

Прежде чем последовать за Иисусом, Матфей был сборщиком налогов.

Matthew 9:10

Кто сел рядом с Иисусом и Его учениками, когда Иисус возлежал в доме?

Многие сборщики налогов и грешники пришли и сели рядом с Иисусом и Его учениками.

Matthew 9:13

Кого Иисус пришёл призвать к покаянию?

Иисус сказал, что Он пришёл призвать к покаянию грешников.

Matthew 9:15

Почему, по словам Иисуса, Его ученики не постились?

Потому что Иисус был с ними.

Когда, по словам Иисуса, Его ученики будут поститься?

Иисус сказал, что Его ученики будут поститься, когда Его заберут у них.

Matthew 9:20

Что сделала женщина, страдающая кровотечением, и почему?

Женщина подошла сзади и прикоснулась к краю Его одежды, потому что думала: «Как только прикоснусь к Его одежде — выздоровею».

Matthew 9:21

Что сделала женщина, страдающая кровотечением, и почему?

Женщина подошла сзади и прикоснулась к краю Его одежды, потому что думала: «Как только прикоснусь к Его одежде — выздоровею».

Matthew 9:22

Что сказал Иисус о том, что сделало здоровой женщину, которая двенадцать лет страдала кровотечением?

Иисус сказал: «Ободрись, дочь! Твоя вера спасла тебя».

Matthew 9:24

Почему люди смеялись над Иисусом, когда Он вошёл в дом начальника?

Люди посмеялись над Иисусом, потому что Он сказал им: «Выйдите вон, потому что девочка не умерла, но спит».

Matthew 9:26

Что случилось после того, как Иисус воскресил эту девочку из мёртвых?

По всей той земле разнёсся слух о том, что Иисус воскресил эту девочку из мёртвых.

Matthew 9:27

Что кричали Иисусу два слепых человека?

Двое слепых кричали: «Помилуй нас, Иисус, сын Давида!»

Matthew 9:29

Благодаря чему Иисус исцелил этих двух слепых?

Иисус исцелил этих двух слепых благодаря их вере.

Matthew 9:34

В чём обвинили фарисеи Иисуса после того, как Иисус изгнал демона и немой заговорил?

Фарисеи сказали: «Он изгоняет демонов силой князя демонов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 9:36

Почему Иисусу стало жалко толпу людей?

Ему стало жалко их, потому что они были измучены и рассеяны, как овцы без пастуха.

Matthew 9:38

Что Иисус сказал Своим ученикам о жатве?

Иисус сказал Своим ученикам: «Просите Господина жатвы, чтобы Он послал жнецов на Свою жатву».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Матфея 10 Общее примечание.

Специальные понятия в этой главе

Отправление двенадцати учеников

Большинство стихов в этой главе описывают, как Иисус отправляет в путь Своих двенадцать учеников. Он послал их с целью проповедовать Его послание о Царстве Небесном. Они должны были проповедовать об этом только в Израиле и не делиться им с язычниками.

Другие возможные трудности при переводе этой главы.

Двенадцать учеников

Ниже перечислены списки двенадцати учеников, как они приведены в разных Евангелиях: В Матфея: Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, Иоанн, сын Зеведея, Филипп, Варфоломей, Фома, Матфей, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искариот. У Марка: Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, и Иоанн, сын Зеведеев (которых он назвал «Воанергес», то есть сыновья грома), Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искариот. У Луки: Симон (Петр), Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Симон (которого называли Зилотом), Иуда, сын Иакова, и Иуда Искариот. Фаддей, вероятно, тот же человек, что и Иуда, сын Иакова.

"Приблизилось Царство Небесное"

В английских переводах часто используется фраза at hand «под рукой, рядом с рукой, у руки» в значении «очень близко», но эти слова непросто перевести на русский язык, или любые другие языки. В библейских версиях используются фразы «приближается» и «приблизилось».

Ссылки:

- Матфея 10:01 Примечание

Matthew 10:1

Связующее утверждение:

Глава начинается с того, что Иисус отправляет двенадцать своих учеников для выполнения миссии.

Призвав Своих двенадцать учеников.

Подозвав 12 своих учеников». Гл. προσκαλέομαι: "звать", "призывать", "подзывать", "созывать". Дал им власть. ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν - "дал (наделил) им власть" (силу, авторитет). Убедитесь, что в тексте чётко сказано, что эта власть была для того, чтобы: 1) изгонять нечистых духов и 2) исцелять недуги и болезни. Больше ни для чего.

Чтобы изгонять их.

«Чтобы выгонять нечистые духи». Любой болезни и любого недуга. «Каждый недуг и всякую болезнь». Оба этих слова тесно связаны, но если это возможно, их следует переводить как два разных слова. «Недуг» - это то, что приводит человека к болезни, то есть причина. «Болезнь» - это физическая слабость или боль, вызванные недугом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 10:2

Общая информация:

Здесь автор в качестве справочной информации приводит имена двенадцати апостолов.

Вот.

Это слово используется здесь для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь Матфей приводит справочную информацию о двенадцати апостолах.

Двенадцати апостолов.

Это та же самая группа, что и «двенадцать учеников» в Матфея 10:1.

Первый.

Имеется ввиду первый номер по порядку, а не по значению.

Matthew 10:3

Сборщик налогов Матфей.

«Матфей, который был сборщиком налогов»

Matthew 10:4

Искариот.

Возможные значения слова: «Искариот» - это своеобразное прозвище, которое указывает на то, что Иуда возможно был частью группы людей, которые хотели освободить еврейский народ от римского правления, так как есть гипотеза, что это слово происходит от слова "секарий", что переводится как: "вооруженный кинжалом, убийца". Буквально: Ἰσκαριώτες: "Искариот" (прозвище Иуды), "человек из пригорода, окраины", "человек из города Кериот".

Который и предал Его.

«Который потом по ходу повествования и предал Иисуса».

Matthew 10:5

Общая информация:

Хотя стих 5 начинается с того, что он отправляет двенадцать учеников в путь, до этого Иисус даёт им следующие указания.

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает давать указания своим ученикам о том, что они должны делать, и чего им следует ожидать, когда они пойдут проповедовать.

Иисус послал этих двенадцать.

«Иисус послал этих двенадцать человек» или «Это были те двенадцать человек, которых послал Иисус»

Послал.

Иисус послал их для определенной цели.

Дал им заповедь.

«Он сказал, что им нужно делать» или «Он дал им указания».

Matthew 10:6

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает давать указания своим ученикам о том, что Израиль это их главный приоритет. Он таким образом, не посылает их к язычникам или самаритянам, но исключительно к израильтянам.

Matthew 10:7

Когда будете ходить

Во время своего похода... Дословно: "πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν". "Идя же (в дороге), проповедуйте, говоря, что приблизилось Царство Небесное". Здесь подразумеваемое местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к двенадцати апостолам.Слово "апостол" происходит от слова "посланный".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Проповедуйте.

КЕРЮССО означает "объявлять", "провозглашать". Т.е. Иисус говорит о том, что ученики должны во всеуслышание объявить (донести до всех) евреям о наступлении (приближении) Царства Небесного (т.е. наступления мессианской эпохи).

Приблизилось Царство Небесное.

Иисус хотел, чтобы израильтяне подготовились к пришествию Божьего правления.

Matthew 10:8

Связующее утверждение:

Иисус продолжает давать своим ученикам указания о том, что они должны проповедовать и говорит о признаках приближения Царства Небесного: исцеление больных, очищение прокаженных, воскрешение мертвых, изгнание демонов, и так далее. Царство Небесное - это не виртуальная реальность, которую нельзя ощутить, она реальная, а потому проявляет себя физически.

Исцеляйте ... очищайте ... воскрешайте ... изгоняйте ... получили ... давайте.

Все глаголы и местоимения употребляются здесь во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам. Апостолы были избраны физически демонстрировать наступление Царства Небесного. До этого Иисус делал все это Сам, теперь он доверил все это ученикам. Воскрешайте мёртвых. Альтернативный перевод: «возвращайте мёртвых к жизни».

Даром получили — даром давайте.

Иисус не указал, что именно ученики получали даром и должны были давать. Возможно речь идет о тех дарах, которыми ученики должны были пользоваться. Они не должны были брать плату за исцеления, воскрешения, изгнания и так далее.

Matthew 10:9

"Вашего"

В некоторых переводах

Не берите с собой ни золота, ни серебра, ни меди.

Это металлы, из которых делались монеты. Данный список является метонимией, означающей деньги, поэтому если подобные металлы в вашем регионе неизвестны, переведите это список словом «деньги». . КТАОМАЙ - "приобретать (для себя)".

Ни меди в свои пояса.

Пояс - это длинная полоска из ткани или кожи, которая надевается вокруг талии. На нем часто носили мешочки с деньгами.

Matthew 10:10

Ни сумку в дорогу

Это может быть любая сумка, используемая для перевозки вещей в пути, или мешок, используемый для ношения пищи или денег. Другими словами, вещи с собой брать было не надо, так как путешествие не должно было затянуться надолго. Когда есть рядом вещи, есть соблазн затянуть своё путешествие.

Ни двух одежд.

χιτών: 1. хитон (нижняя одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевалась верхняя одежда); 2. одежда, платье.

Трудящийся.

Рабочий, тот, кто работает. ἐργάτης: делатель, трудящийся, рабочий, работник, ремесленник, земледелец. Подразумевалось, что ученики будут не просто проповедовать, но и работать там, где проповедуют.

Достоин пропитания.

τροφή: "еда", "пища", "средства пропитания". То есть Иисус не призывает относиться к проповеди Царства как к чему-то менее значимому, чем труд/работа. Если у учеников будет такое (серьёзное) отношение к миссии, то Бог о них позаботится (как о Своих работниках).

Matthew 10:11

В какой бы город или поселение вы ни вошли

«В какой бы город или село вы не входили...». πόλις: "город". κώμη: "селение", "деревня", "поселок".

Вы.

Здесь местоимение "вы" используется во множественном числе и относится к двенадцати апостолам.

Достойный.

Прил. ἄξιος: 1. "достойный", "заслуживающий"; 2. "соответствующий", "приличный". «Достойным» человеком являлся посвященный Богу человек, который был готов принимать учеников у себя дома.

Там оставайтесь, пока не выйдете (из того города или села).

Альтернативный перевод: «оставайтесь в доме этого человека до тех пор, пока не покинете этот город или деревню».

Matthew 10:12

Войдя в дом, приветствуйте его

Фраза «приветствовать» означает приветствовать дом (то есть живущих в нём). Здесь «дом» представляет людей, которые живут в доме. Альтернативный перевод: «Когда вы войдёте в дом, поприветствуйте людей, которые в нём живут».

Matthew 10:13

Ваш ... ваш.

Здесь местоимения "ваш" употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Дом будет достоин ... не будет достоин

Здесь слово «дом» представляет собой синекдоху, как часто тех, кто живет в этом доме.

Достоин.

«Достойным» человеком является человек, который является благочестивым, ведем приличный образ жизни, является верующим в Бога, и готов принимать учеников у себя дома.

Ваш мир придёт на него...

Шалом - мир, не просто покой, но благословение. εἰρήνη: "мир", "безопасность", "покой", "частоблагополучие", "благословение" как в евр. Выражение «на него» относится к .(шалом - שָׁלוֹם) дому, который представляет собой тех, кто живет в этом доме.

Дом не будет достоин (достойным)...

Это выражение также имеет в виду тех, кто живет в этом доме. Если те, кто живут в этом доме не богобоязненные люди...

Ваш мир (шалом) к вам вернётся.

Возможные значения: Бог вернет (заберет назад, лишит) то благословение, которое этому дому могло быть дано.

Matthew 10:14

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о том, что они должны делать, когда идут проповедовать.

А если кто не примет вас и не послушает ваших слов.

«Если ни один человек в этом доме или городе не примет вас или не послушает ваших слов»

Вас ... ваших.

Эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Не послушает ваших слов.

Здесь «слова» относятся к тому, что будут говорить ученики. Альтернативный перевод: «не выслушает ваше послание» или «не послушает то, что вы хотите ему сказать».

Города.

Вы должны перевести это так же, как в Матфея 10:11.

Стряхните пыль с ваших ног.

Фарисеи обычно совершали это символическое действие, когда покидали языческие селения. Таким образом, ученики должны были наглядным образом показать тем, кто отвергает Евангелие (и Мессию), что они лишают себя благословений, которые были уготованы Израилю. Такие люди сами себя приравняли к отступникам от веры или

язычникам. В следующем стихе Иисус говорит об участи этих людей, сравнивая ее с судьбой Содома и Гоморры.

Matthew 10:15

Говорю вам истину.

Дословно: ἀμὴν λέγω ὑμῖν - "аминь говорю вам". Или: "Я говорю вам правду." Говорю вам реально то, что будет на самом деле.

Будет легче.

«Страданий будет меньше», будет проще. Возможно Иисус подразумевает также тяжесть приговора: "приговор Содома и Гоморры на суде будет мягче".

Земле Содома и Гоморры.

Имеются в виду люди, которые жили в Содоме и Гоморре. История описана в книге "Бытие" 18-19 главы. Альтернативный перевод: «людям, которые жили в городах Содом и Гоморра будет проще...»

Чем тому городу, который вас отвергнет.

Почему? Потому, что кто отвергал учеников Иисуса, отвергал по сути и самого Иисуса. Это гипотетическая ситуация. Это будет относиться к людям в городе или селе, в котором не примут апостолов или не послушают их послание. Альтернативный перевод: «людям города, который вас не принял».

Matthew 10:16

Вот, Я посылаю вас

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων - "Вот, я посылаю вас как овец в среду волков". Альтернативный перевод: «Смотрите, я отправляю» или «Слушайте, я посылаю»... Иисус посылает их (учеников) для определенной цели. Как овец среди волков. Овцы - беззащитные животные, которых часто атакуют волки. Иисус говорит, что люди могут нанести вред ученикам. Альтернативный перевод: «как овец среди людей, которые похожи на опасных волков» или «как овец среди людей, которые поведут себя как хищные животные». Волками раввины часто называли языческие народы, окружавшие Израиль (овцы). Здесь же Иисус сравнивает евреев с волками. Тем самым он намекает на то, что весть учеников о Царстве Небесном и Мессии, мягко говоря, не будет принята, и он столкнутся с трудностями.

Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби.

Прил. φρόνιμος: "(благо)разумный", "рассудительный", "мудрый", "догадливый". Змея ассоциировалась на Древнем Ближнем Востоке как мудрое животное. Иисус предлагает ученикам быть похожими на змей: рассудительными, мудрыми, догадливыми. Прил. ἀκέραιος: "чистый", "невинный", "неповрежденный", "простой в употреблении", букв. в другой греч. лит-ре: "беспримесный" (о металле или вине). Иисус говорит ученикам, что среди людей они должны быть осторожными и безвредными. Альтернативный перевод: «действуйте с пониманием и осторожностью, а также с невинностью и добродетелью».

Matthew 10:17

Остерегайтесь людей, потому что они будут.

Гл. προσέχω: 1. "обращать внимание", "внимать"; 2. "беречься", "остерегаться"; 3. "посвящать или предавать себя", "присоединяться", "заниматься". Остерегаться надо не всех людей, а агрессивных религиозных фанатиков, которые будут тащить учеников в суды и бить в синагогах.

Будут отдавать вас на...

«Предадут (религиозные власти) вас властям (римлянам)».

На суд.

συνέδριον: 1. "совет", "судилище"; 2. "синедрион" (верховный совещательный орган в Иер., состоящий из 72 членов: первосвященников, книжников и старейшин, имеющий власть для решения религиозных и судебных вопросов).

Будут бить вас.

Не кулаками, а μαστιγόω: "бичевать", "стегать", "хлестать", "сечь". То есть: «будут избивать вас хлыстом / плетью».

Matthew 10:18

Они поведут вас.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они приведут вас» или «они будут тащить вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из-за Меня.

«потому что вы принадлежите Мне» или «потому что вы следуете за Мной»

Чтобы свидетельствовать перед ними и перед язычниками.

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. - "в/во свидетельство им и народам/язычникам". Иисус говорит о том, что ученикам предстоит держать ответ за то, что они возвещают (весть об Иисусе и Царстве Небесном) даже перед власть имущими (правителям) и язычниками. Имеется в виду политическая власть. Мы не знаем, имеются в виду просто правители или языческие правители. Одно другому не мешает.

Matthew 10:19

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать.

Когда вас будут отдавать.

«Когда люди поведут вас на суд». Здесь «люди» - это те же «люди», что и в Матфея 10:17.

Вас ... вам.

Здесь эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Не беспокойтесь.

"не переживайте"

Что или как сказать.

«как вы должны говорить или что вам следует сказать». Эти две идеи могут быть объединены: «что вы скажете».

Вам будет дано, что сказать.

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε· "ибо будет дано вам в тот час, что (вы будете) говорить".

Matthew 10:20

Вы ... вас.

Здесь эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Дух вашего Отца

Иисус здесь называет Бога отцом учеников. То есть настанет (а возможно, уже настало!) то время, когда ученикам на суде Бог через Своего Духа будет давать, что говорить, т.к. они - Его дети (см. Исх. 4:12)!

Matthew 10:21

Брат отдаст брата на смерть, и отец — сына

«Один брат предаст другого брата на смерть» или «Братья будут доводить своих братьев до смерти». Иисус говорит о том, что это произойдет.

Отдаст (предаст) брата на смерть.

παραδίδωμι: "отдавать", "передавать", "предавать". Действ. прич. употр. как сущ. "предатель". Альтернативный перевод: «отдаст своего брата властям, чтобы они казнили его».

И отец — сына.

Альтернативный перевод: «Отцы будут отдавать своих детей на смерть».

Поднимут руку на... «Восстанут против».

ἐπανίστημι: "воздвигать", "вздымать","восставать". На родителей и убьют их. Альтернативный перевод: «предадут своих родителей смерти» или «отдадут их властям на смертную казнь».

Matthew 10:22

Вы будете ненавидимы всеми.

Это можно перевести в активной форме: «Все будут ненавидеть вас» или «Все люди будут вас ненавидеть».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из-за Моего имени.

Здесь «имя» подразумевает самого Христа. Альтернативный перевод: «из-за Меня» или «потому что вы верите в Меня».

Тот, кто выдержит.

«Тот, кто останется верным / выстоит»... До конца. Неясно, означает ли «конец» смерть человека в результате гонений, или же это относится к концу века, когда Бог явит Свою Царскую власть. Главное, что они должны выдержать столько, сколько необходимо.

Будет спасён.

Это можно перефразировать в активной форме: "Бог спасет этого человека».

Matthew 10:23

Когда вас прогонят из одного города.

Здесь «из одного» не относится к определенному городу. Альтернативный перевод: «из какого-то города». Гл. διώκω - "преследовать", "гнаться", "выгонять". не успеете обойти все города. οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις - "не обойти (с проповедью) все города". Гл. ТЕЛЕО - "довести до конца", "закончить",; "приходить к концу", "заканчиваться", "завершаться"; "вы(ис-)полнить", "сохранить"; "платить". Матфей, по всей видимости, отождествляет приход Сына Человеческого (Иисуса) и наступлением Царства Небесного.

Бегите в другой.

«Бегите в следующий город»

Говорю вам истину.

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Сын Человеческий.

Иисус говорит о себе.

Придёт.

«Вернётся».

Matthew 10:24

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать.

Ученик не выше учителя, а слуга не выше своего господина

Иисус использует пословицу, чтобы научить своих учеников общей истине. Иисус подчеркивает, что ученикам не стоит тешить себя ожиданиями, что люди будут относиться к ним лучше, чем они относятся к Иисусу.

Ученик не выше учителя

«Ученик всегда менее важен, чем его учитель» или «Учитель всегда более важен, чем его ученик».

А слуга не выше своего господина

«а слуга всегда менее важен, чем его хозяин» или «и господин всегда более важен, чем его слуга». Иисус пытается донести ученикам мысль о том, что они - Его последователи - не должны ждать к себе отношения людей иного, чем оно проявленного к Нему: если преследуют Учителя, будут гнать и учеников.

Matthew 10:25

Достаточно для ученика, чтобы он стал, как его учитель

«Ученик должен быть доволен тем, чтобы в конце концов стать таким, как его учитель». Стал, как его учитель. Альтернативный перевод: «знал столько же, сколько знает его учитель».

Слуги, чтобы он стал, как его господин.

Альтернативный перевод: «слуга должен быть доволен, если он будет занимать такое же положение, как его хозяин».

Если хозяина дома назвали ... назовут его домашних ... хуже?

πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς αὐτοῦ; - "то тем более - домочадцев его". Здесь речь идёт о том, что если Иисус - Хозяин дома, то ученики - Его домочадцы: их ждёт та же участь, что и Иисуса. Если его чудеса приписывали власти Веельзевула (князя бесов (см. Матф. 9:34), то и им не следует удивляться жестокости, коварству и надуманным обвинениям

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

со стороны людей. Иисус снова подчёркивает, что поскольку люди плохо обращались с Ним, Его ученики должны ожидать, что люди будут относиться к ним даже хуже. Хозяина дома. Иисус использует это как метафору, которая означает Его Самого.

"Веельзевулом".

Это имя пришло из "Ваал-Зебуб", идол, демон той или иной местности. Это имя часто в Новом Завете ассоциируется с именем «Сатана».

Его домашних.

Это метафора, означающая в данном контексте учеников Иисуса.

Matthew 10:26

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать. Начиная с этого стиха Иисус трижды говорить ученикам "не бойтесь" (ст. 26-27, 28-30 и 31-33). Не бойтесь. Иисус приводит причины, почему не нужно бояться гонителей. Первая причина: потому что Бог в будущем откроет все тайны (мотивы) людей.

Не бойтесь их.

Здесь местоимение «их» относится к людям, которые будут плохо обращаться с последователям Иисуса.

Нет ничего скрытого, что не открылось бы, и тайного, о чём бы не узнали.

Оба эти утверждения означают практически одно и то же. Нечто скрытое или тайное представляет собой секрет, раскрытие которого сделает его общеизвестным. Иисус подчеркивает, что рано или поздно Бог всё равно сделает всё известным или явным. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог откроет то, что скрывают люди».

Matthew 10:27

То, что говорю вам в темноте, говорите при свете. И то, что шепчу вам на ухо, проповедуйте на крышах домов

Оба эти утверждения означают практически одно и то же. Иисус подчёркивает, что ученики должны рассказывать всем о том, чему научил их Иисус, находясь с ними наедине. Альтернативный перевод: «Расскажите людям при дневном свете, что я говорил вам в темноте, и провозгласите на кровлях то, что сказано вам на ухо».

То, что говорю вам в темноте, говорите при свете.

Здесь «темнота» - это метонимия, означающая «ночь» или нечто «личное». Здесь «свет» является метонимией, означающей нечто «публичное». Альтернативный перевод: «То, что я говорю вам конфиденциально ночью, публично объявляйте при свете дня».

И то, что шепчу вам на ухо.

Это означает тихий шёпот. Альтернативный перевод: «что я шепчу вам». Иисус указывает на то, что задача учеников пред лицом гонений не просто пассивно надеяться на воздаяние Божье (см. ст. 26), но продолжать активно провозглашать Благую Весть (то, чему они были научены Иисусом), обрадуются ей люди или нет.

Проповедуйте на крышах домов.

В те времена крыши домов были плоскими, и люди издалека могли услышать любого, кто говорил громким голосом. Здесь слово «крыша» относится к любому месту, откуда голос человека могло услышать большое число людей. Альтернативный перевод: «громко говорите в общественных местах, чтобы все могли услышать».

Matthew 10:28

Общая информация:

Здесь Иисус проводит различие между человеком и Богом. Бог - единственный, кто имеет право отнять жизнь, т.к. она - Его дар. Бог может также погубить человека (его физическую и духовную. сущность). Возможно, Иисус, говоря об уничтожении в геенне (а) подразумевал конечную участь гонителей Его последователей (это ободрение гонимым ученикам) или (б) то, что ученикам больше следует бояться Даятеля жизни (Бога), а не гонителей (людей).

Убивает тело.

Это означает физическую смерть. Если эти слова звучат странно, их можно перевести как «убивает вас физически» или «убивает людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тело.

σῶμα: "физическое тело", "труп". Это та часть человека, к которой можно прикоснуться, в отличие от души или духа.

Душу убить.

Душа относится к духовному измерению, на нее не действуют физически законы, а потому физически её убить нельзя. Убить душу можно, лишив её вечной жизни с Богом.

Душу.

Псюхе: душа)

Matthew 10:29

Разве не две птички продаются за ассарий?

Иисус использует эту фразу как вопрос с целью научить своих учеников. Альтернативный перевод: «Подумайте о воробьях. Они так мало стоят, что вы можете купить двух за одну маленькую монету».

Птички.

στρουθίον: "малая птица", "воробышек", "воробей". Здесь подразумеваются птицы типа воробьев. Это очень маленькие птицы, которые питаются зерном. Альтернативный перевод: «маленькие птицы».

Ассарий.

ἀσσάριον: "ассарий" (мелкая медная монета стоимостью в 1/10 драхмы или в 1/16 динария). Это слово можно перевести как "самая маленькая, наименее ценная монета, доступная в вашей стране". Здесь это относится к медной монете, которая по тем временам стоила около шестнадцатой части дневной заработной платы для рабочего. Альтернативный перевод: «самая маленькая монета».

И ни одна из них не упадёт на землю без воли вашего Отца.

Альтернативный перевод: «Ваш Отец знает, когда даже один воробей умирает и падает на землю».

Matthew 10:30

А у вас даже все волосы на голове сосчитаны.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог даже знает, сколько волос у вас на голове».

Сосчитаны.

«пересчитаны, известно их точное количество»

Matthew 10:31

Вы лучше многих птичек

«Бог ценит вас больше, чем воробьёв». Гл. διαφέρω - "отличаться", "быть более ценным", "превосходить", "значить" (иметь значение).

Matthew 10:32

Каждого, кто признает Меня ... и Я признаю перед Моим Небесным Отцом

ὁμολογέω: 1. "соглашаться", "признавать"; 2. "исповедывать", "открыто признавать"; 3. "прославлять", "воздавать хвалу". Здесь речь идет о публичном, открытом исповедании, перед всеми. Того и Я признаю

Моим Небесным Отцом.

«Моим Отцом на небесах».

Matthew 10:33

Кто откажется от Меня ... от того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом.

ἀρνέομαι: "отрицать", "отвергать", "отрекаться", "отказываться". То есть: «будет отрицать перед другими людьми, что он предан Мне» или «откажется признаться перед другими, что он Мой ученик»... От того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом. Альтернативный перевод: «Я отвергну пред Моим Небесным Отцем, что этот человек принадлежит Мне».

Matthew 10:34

Не думайте.

«Вы не должны думать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На землю.

Это относится к людям, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «людям земли» или «людям».

Не мир, а меч...

Иисус не пришел как исключительно добрый Бог, который не будет вершить Свой суд, а будет только творить милость. Ничего подобного. Где надо Христос будет вершить свой суд и наказывать виноватых, нечестивых и неверных.

Matthew 10:35

Разделить ... с

διχάζω: "разделять", "разлучать", "повернуть (настроить) против кого-то".

Человека с его отцом...

«Сына со своим отцом».

Разделить.

Цель Христа не разделять людей, Он не для этого пришел. Люди сделают разделение сами, так как в одной и той же семье одни пойдут за Ним, другие против Него.

Matthew 10:36

Враги человеку

«Члены его собственной семьи» не будут разделять взгляды человека и они станут непримиримыми врагами. Прил. ОЙКИАКОС - "домочадец", "близкий человек".

Matthew 10:37

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о причинах, по которым они не должны бояться преследований, которым они могут быть подвергнуты.

Кто любит ... не достоин.

См. АКСИОС - "достойны" в прим. к ст. 11! Здесь «кто» может обозначать любого человека в общем. Альтернативный перевод: «Те, которые любят ... не достойны» или «Если вы любите ... вы не достойны».

Любит.

Слово «любить» здесь относится к «братской любви» или «дружеской любви». Альтернативный перевод: «заботится» или «посвящён».

Достоин Меня.

«заслуживает принадлежать Мне» или «достоин быть Моим учеником»

Matthew 10:38

Не берёт свой крест и не следует за Мной

Крест (СТУРОС) - орудие смерти в Римской империи, а также символ страдания и смерти. Греч. текст можно так перевести: "И кто не берёт (несёт) крест свой и следует за Мной, тот Меня не достоин". (В свете ст. 32-33) Иисус показывает, что Его последователи должны, если нужно, перетерпеть и страдания за Него. Парадокс в том, что Иисус призывал учеников любить своих врагов (см. гл. 5-7), но предупреждал о ненависти со стороны даже самых близких людей. И в этом (готовности страдать и перенесении реальных гонений) и есть крест, который каждый должен на себя принять.

Берёт

«поднимает» или «берёт и несёт»

Matthew 10:39

Тот, кто сохранит свою душу, — потеряет её, а тот, кто потеряет ... сохранит её

"ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν". Иисус использует здесь притчу с целью научить своих учеников тому, что вопрос приоритета однажды станет ребром. Либо человеку придется выбрать земную жизнь, но отречься от Бога, либо отречься от земной жизни, но приобрести Бога. Альтернативный перевод: «Те, которые будут держаться за свою земную жизнь, потеряют вечную жизнь, но те, кто потеряют свою земную жизнь ... обретут вечную».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ради Меня.

«Ради веры в Меня», или: "по причине того, что верит в Меня".

Matthew 10:40

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о причинах, по которым они не должны бояться преследований, которым они могут быть подвергнуты.

Кто.

Слово «Кто» относится к любому человеку в общем. Альтернативный перевод: «Кто бы ни», «Любой, кто» или «Тот, кто».

Принимает.

Это означает принимать кого-то в качестве гостя. "Принимать" (ДЕХОМАЙ) см. прим. к ст. 14". Иисус приравнивает миссию учеников к Собственной, более того Он говорит, что Тот, кто послал Его, послал и учеников. Он подчёркивает значимость их миссии.

Вас.

Здесь местоимение "вас" стоит во множественном числе и относится к двенадцати апостолам, с которыми говорил Иисус.

Кто принимает вас, Меня принимает.

Иисус подразумевает, что когда кто-то принимает учеников, это всё равно, что он принимает Его Самого. Альтернативный перевод: «Когда кто-то принимает вас, это то же самое, что он принимает Меня» или «Если кто-то принимает вас, это как если бы он принимал Меня».

Кто Меня принимает, принимает и Пославшего Меня.

Это означает, что когда кто-то принимает Иисуса, он принимает Самого Бога. Альтернативный перевод: «когда кто-то принимает Меня, это то же самое, что он принимает Пославшего Меня Бога Отца» или «если кто-то принимает Меня, это как если бы он принимал Бога Отца, Который послал меня».

Matthew 10:41

Во имя пророка.

Здесь эта фраза относится к тому, кого принимают. Альтернативный перевод: «ради самого пророка».

Награду пророка.

Это относится к награде, которую Бог даст пророку, а не к той награде, которую пророк даст другому человеку.

Во имя праведника.

Здесь эта фраза относится к тому, кого принимают. Альтернативный перевод: «ради этого праведника».

Награду праведника.

Это относится к награде, которую Бог даст праведнику, а не к вознаграждению, которое праведник может дать человеку.

Matthew 10:42

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает наставлять Своих учеников о том, что они должны делать и чего им следует ожидать, когда они пойдут проповедовать.

Кто напоит.

«Любой, кто даст напиться»

Одного из этих малых.

«одного из наименьших» или «наименее важного из них». Фраза «одного из этих» здесь относится к одному из учеников Иисуса.

Во имя ученика.

«потому что он Мой ученик». Данная фраза относится не к дающему, а к наименьшему.

Говорю вам истину.

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не потеряет свою награду.

Здесь подразумевающееся местоимение «он» относится к тому, кто даёт.

Не потеряет.

«Бог не отвергнет его». Это не имеет никакого отношения к тому, что будет утеряно какое-то владение. Данную фразу можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Бог непременно даст ему».

Translation Questions

Matthew 10:1

Какую власть дал Иисус Своим двенадцати ученикам?

Иисус дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и исцелять людей от любой болезни и любого недуга.

Matthew 10:4

Как звали ученика, который предал Иисуса?

Ученика, который предал Иисуса, звали Иуда Искариот.

Matthew 10:6

К кому Иисус послал Своих учеников в этот раз?

Иисус послал Своих учеников к погибшим овцам из дома Израиля.

Matthew 10:9

Следовало ли ученикам брать с собой деньги или дополнительную одежду?

Нет, ученикам не следовало брать с собой деньги или дополнительную одежду.

Matthew 10:10

Следовало ли ученикам брать с собой деньги или дополнительную одежду?

Нет, ученикам не следовало брать с собой деньги или дополнительную одежду.

Matthew 10:11

Где должны были оставаться ученики, когда входили в город или поселение?

Ученики должны были оставаться у достойного человека до тех пор, пока не покинут город или поселение.

Matthew 10:14

Что сказал Иисус о городах, которые не приняли учеников или не послушали их слов

Иисус сказал: «В день суда будет легче земле Содома и Гоморры, чем тому городу».

Matthew 10:15

Что сказал Иисус о городах, которые не приняли учеников или не послушали их слов

Иисус сказал: «В день суда будет легче земле Содома и Гоморры, чем тому городу».

Matthew 10:17

Как, по словам Иисуса, люди будут поступать с учениками?

Иисус сказал, что люди будут отдавать их на суд, бить, приводить к правителям и царям.

Matthew 10:18

Как, по словам Иисуса, люди будут поступать с учениками?

Иисус сказал, что люди будут отдавать их на суд, бить, приводить к правителям и царям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 10:20

Кто будет говорить в учениках, когда их будут отдавать на суд?

Когда учеников будут отдавать на суд, в них будет говорить Дух их Отца.

Matthew 10:22

Кто будет спасён?

Тот, кто выдержит до конца, будет спасён.

Matthew 10:24

Как те, кто ненавидит Иисуса, будут относится к Его ученикам?

Те, кто ненавидит Иисуса, будут ненавидеть и Его учеников.

Matthew 10:25

Как те, кто ненавидит Иисуса, будут относится к Его ученикам?

Те, кто ненавидит Иисуса, будут ненавидеть и Его учеников.

Matthew 10:28

Кого, по словам Иисуса, не нужно бояться?

Не нужно бояться убивающих тело, но не могущих убить душу.

Кого, по словам Иисуса, нужно бояться?

Нужно бояться Того, Кто может и душу, и тело уничтожить в геенне.

Matthew 10:32

Что Иисус сделает для каждого, кто признает Его перед людьми?

Иисус признает того перед Небесным Отцом.

Matthew 10:33

Что Иисус сделает для каждого, кто откажется от Него перед людьми?

Иисус откажется от того перед Небесным Отцом.

Matthew 10:34

С какой целью пришёл Иисус?

Иисус сказал, что Он пришёл разделить человека с его отцом, дочь с её матерью и невестку с её свекровью.

Matthew 10:35

С какой целью пришёл Иисус?

Иисус сказал, что Он пришёл разделить человека с его отцом, дочь с её матерью и невестку с её свекровью.

Matthew 10:36

С какой целью пришёл Иисус?

Иисус сказал, что Он пришёл разделить человека с его отцом, дочь с её матерью и невестку с её свекровью.

Matthew 10:39

Что сохранит тот, кто потеряет свою душу ради Иисуса?

Тот, кто потеряет свою душу ради Иисуса, сохранит её.

Matthew 10:42

Кто не потеряет свою награду?

Тот, кто напоит одного из этих малых лишь кружкой холодной воды во имя ученика, не потеряет свою награду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Матфея 11 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлен стих 11:10. Некоторые исследователи полагают, что с Матфея 11:20 в служении Иисуса начинается новый этап, поскольку Израиль Его отверг.

Важные концепции

Скрытые истины

После Матфея 11:20, Иисус начинает открывать людям Себя и намерения Своего Отца. Эти истины были скрыты от тех, кто отвергал Иисуса (Матфея 11:25).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Царство Небесное"

Неясно, приблизилось ли Небесное Царство в тот момент, когда о нём говорил Иисус, или же это случится в будущем. В других версиях употребляются глаголы "приблизилось", "пришло", "настало".

Ссылки:

- Матфея 11:01 Замечания

Matthew 11:1

Общая информация:

В повествовании начинают разворачиваться новые события. Матфей говорит своим читателям о том, какой ответ Иисус дал Своим ученикам, когда они задали Ему вопрос об Иоанне Крестителе .

Когда Иисус

Букв. (Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς...): "И случилось/было, когда окончил/прекратил Иисус..." Учение Иисуса завершается, и автор рассказывает о последующих событиях. Альтернативный перевод: "После того, как Иисус".

закончил давать наставления

Прич. διατάσσων от гл. διατάσσω: "приказывать", "распоряжаться", "давать приказ", "наставлять". Альтернативный перевод: "закончил учить/ наставлять"

Своим двенадцати ученикам

Речь идёт о 12-ти апостолах Иисуса .

в их городах

То есть в городах Иудеи.

Matthew 11:2

Иоанн услышал в тюрьме о делах Христа

"Во время своего пребывания в тюрьме Иоанн услышал" или "когда Иоанну, находившемуся в тюрьме, сообщили, что". Несмотря на то, что автор не написал о том, что царь Ирод взял под стражу Иоанна, первоначальной аудитории было это известно. Матфей скажет об этом дальше, поэтому вам не нужно давать здесь никаких пояснений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о делах Христа

Греч. - τὰ ἔργα τοῦ χριστου. Интересно, что обычно Матфей избегает в своем повествовании называть Иисуса Христом. Однако в этом контексте евангелист называет Его Христом, т.к. в опосредованном диалоге (т.к. Иоанн передаёт вопрос через своих учеников) речь заходит о "мессианских делах" Иисуса и поднимается вопрос: действительно ли Иисус - обещанный Христос, Мессия?

послал двух своих учеников

Иоанн послал к Иисусу двух своих последователей с вопросами.

Matthew 11:3

спросить у Него

То есть у Иисуса.

Ты ли Тот, Кто должен прийти или нам ждать другого?

...Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; - "Ты есть Грядущий (или "Идущий") или другого нам ждать"? Почему же Иоанн засомневался? Скорее всего, потому, что не того он ждал от Иисуса: не приближения Царства Небесного в том виде, в котором его преподносил Иисус, он (Иоанн) ожидал наступления политического царства под властью Христа.

Matthew 11:4

Пойдите, расскажите Иоанну

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· - "И отвечал Иисус и сказал им: пойдите и сообщите (провозгласите) Иоанну что вы слышите и видите".

"сообщите Иоанну"

Гл. АПАНГЕЛЛО - "сообщать", "объявлять", "говорить", "провозглашать". что слышите и видите. А что именно следовало сообщить Иоанну? Дальше (начиная со ст. 5) как раз идет рассказ о действиях Иисуса по провозглашению Царства Небесного, что включало в себя не только рассказы о том, насколько оно прекрасно, но и практическую часть: дела Иисуса.

Matthew 11:5

Общая информация:

Иисус говорит о конкретных делах, которые являются доказательством наступления Царства Небесного.

прокажённые очищаются

Или "Я исцеляю прокажённых" .

мёртвые воскресают

Воскреснуть - значит снова вернуться к жизни. Здесь можно использовать действительный залог: "умершие люди оживают" или "Я возвращаю к жизни тех, кто умер" и.

нищие рассказывают Добрую Весть

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· - букв.: "...и бедным/ нищим возвещают (или "возвещается") Добрая/ благая Весть". В отличие от перевода, греч. текст говорит, что нищие - адресаты Доброй Вести! Здесь также можно употребить действительный залог: "Я проповедую Евангелие нищим" .

нищие

Прил. πτωχος - "бедный", "угнетённы", "несчастный", "нищий", "бессильный"; "попрошайка", Это субстантивированное прилагательное можно перевести как словосочетание из прилагательного и существительного: "бедные люди" . Иисус, отвечая на вопрос Иоанна, цитирует Ис. 26:14,19. 28:18-19, 29:18, особ. 35:5-6, 42:18 и 61:1 и тем самым даёт понять, что в Нём буквально исполняются древние пророчества о Мессии.

Matthew 11:6

x

καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. - "И блажен (счастлив) тот, кто не усомнится во Мне". Гл. СКАНДАЛИДЗО (употреблён в пасс. форме) имеет значения: "быть причиной падения" (греха); пасс. - "быть введённым в грех", "отпасть", "быть тем, кого оттолкнули"; "обижать(ся)". Другими словами, "блажен, кто воспримет Меня и Мое служение таким как Я / оно есть)". Мы воспринимаем Бога и то, что Он хочет сделать на земле одним образом, однако мы не способны

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вместить весь Божий план для человечества. Так и во времена Иисуса иудеи считали, что Мессия придет для одного, но Он пришел совсем для другого: устанавливать Царство Небесное на земле, проповедуя, исцеляя, очищая, воскрешая, благовествуя и т.д. Никто этого не понял, и даже Иоанн Креститель.

Matthew 11:7

Связующее утверждение:

Иисус начинает говорить народу об Иоанне Крестителе.

Когда они пошли.

Т.е. ученики Иоанна Крестителя.

На что вы ходили смотреть в пустыню?

То есть: что вас так заинтересовало в пустыне, что вы ходили туда смотреть? Господь использует вопрос, чтобы Его слушатели задумались над тем, кем был Иоанн. Альтернативный перевод: "Конечно же вы не ходили в пустыню, чтобы посмотреть на тростник, который колышет ветер!" .

На тростник, который колышет ветер?

Возможные значения: 1) Иисус имел в виду тростник, растущий у берегов реки Иордан; 2) Иисус использует метафору, говоря о человеке с непостоянным, колеблющемся характером. Альтернативный перевод: "на человека с мыслями, колеблющимися так же, как тростник на ветру" .

который колышет ветер

или "На тростник, качающийся на ветру". Возможные значения: 1) Иисус имел в виду тростник, растущий у берегов реки Иордан; 2) Иисус использует метафору, говоря о человеке с непостоянным, колеблющемся характером. Альтернативный перевод: "на человека с мыслями, колеблющимися так же, как тростник на ветру" . который колышет ветер Или "качающийся на ветру", "колеблемый ветром" . Или "колышимый ветром", "колеблемый ветром" .

Matthew 11:8

На что же вы ходили смотреть?

Иисус вновь использует вопрос, чтобы его слушатели задумались над тем, каким человеком был Иоанн Креститель. Альтернативный перевод: "И, конечно же, вы не ходили в пустыню для того, чтобы увидеть там человека,.." . То есть первый ответ оказался неверным: они не ходили смотреть на тростник! На что же еще они тогда ходили смотреть?

На человека, одетого в мягкую одежду?

"носящего дорогую одежду" (только богатые могли позволить себе носить одежду из мягких тканей). μαλακός: "мягкий (на ощупь)", "нежный". Нет, там (в пустыне) не было настолько мягких одежд, на которые стоило бы смотреть.

Те, кто носит мягкую одежду.

В греч. (Ιδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες) так: "...вот (или "Смотрите!"), носящие мягкие одежды"...

в царских дворцах

Букв.: "в домах царских". Возм. перевод: "живут в царских дворцах".

Matthew 11:9

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

На что же вы ходили смотреть? На пророка?

Иисус задаёт Своим слушателям ещё один риторический вопрос, чтобы они задумались над тем, каким человеком был Иоанн. Альтернативный перевод: "Но вы приходили в пустыню для того, чтобы увидеть пророка!" . Они ходили смотреть на пророка (προφήτης: "пророк", "прорицатель") и даже больше, чем на простого пророка. Иоанн действительно может быть назван одним из последних пророков, у него для этого были все необходимые атрибуты, включая необычное рождение.

Да, говорю вам

Ναί, λέγω ὑμῖν - "да (или "конечно же да", "именно так"), говорю вам"! Возможный перевод: "Именно так! - говорю вам".

даже больше, чем пророка

В греч. так . Эту мысль можно оформить в виде отдельного предложения: "И этот человек не был обычным пророком" или "И его можно считать самым важным пророком из всех, кто был раньше" . Вместе с тем, Иоанн был не просто одним из пророков, он был провозвестником прихода Мессии. Он был родственником Мессии по плоти.

Matthew 11:10

Общая информация:

Здесь Иисус цитирует пророка Малахию (особ. 3:1; 4:5-6), чтобы показать, что о жизни и служении Иоанна говорилось в древних пророчествах.

Он тот, о ком написано

Можно уточнить: "Вот, что пророк Малахия написал об Иоанне Крестителе (см. Мал. 3:1)". См. также Исх. 23:20.

Я посылаю Моего ангела

Речь идёт о Боге; Малахия передаёт народу Божьи слова. ἄγγελος: ангел, посланник, вестник, гонец, соглядатай; LXX: . Само имя "Малахия" означает "вестник Яхве", в своей книге пророк передаёт народу Божьи слова (в том числе и об Иоанне Крестителе).

перед Твоим лицом

Здесь личное местоимение употреблено в единственном числе, поскольку Бог говорит о Мессии. Под "лицом" подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: "перед Тобой" .

который приготовит перед Тобой Твой путь

Это метафора, означающая, что Иоанн приготовит народ к принятию им послания Мессии . Однако лучше переводить концовку стиха дословно ("который приготовит путь Твой перед Тобою").

Matthew 11:11

Говорю вам истину

Это выражение акцентирует внимание слушателей на том, чтобы будет сказано далее. Иисус использует заимствование из евр. - ἀμὴν ("да", "истинно так", "да будет так") в значении "действительно", "воистину". Альтернативный перевод: "Действительно (воистину), говорю вам"!

Среди рождённых женщинами

Речь идёт о всех людях, кроме Адама, который не был рождён от женщины. Альтернативный перевод: "среди всех людей, когда-либо живших на земле,.." или "во всём человечестве" .

не рождался больший, чем Иоанн Креститель

Гл. ЭГЕЙРО (здесь употреблён в пасс. форме) означает: "пробуждать(-ся)", "поднимать(-ся)", "вставать", "рождаться", "появляться". Вместо отрицания можно использовать утверждение: "Иоанн Креститель был самым великим" или "Иоанн Креститель был самым важным". Иоанн больше всех, т.к. стал предтечей Того, на кого указывали древние пророки, да и сам он - объект пророчеств (см. Мал. 3:1), в нём исполнилось пророчество об Илии (см. Мал. 4:5-6), Иоанн возвещал о грядущем Рабе Господнем (сслыка в Матфея 3:3 на Ис. 40:3).

но меньший в Небесном Царстве

Под Небесным Царством" подразумевается Божья власть и правление. Данное выражение встречается только у Матфея. Постарайтесь сохранить слово "небесный" в вашем переводе. Альтернативный перевод: "но самый незначительный человек, который находится под властью Небесного Бога" . Возможно, Иисус указывает здесь на тех, кто будет жить после Иоанна Крестителя в том Царстве, которое Он возвещает (т.е. речь идёт о Церкви).

больше него

"более важен по сравнению с ним"

Matthew 11:12

Со времени Иоанна Крестителя

"С того момента, как Иоанн начал проповедовать" (речь, возможно, идёт не просто об одном дне, но о каком-то периоде, например, о месяцах или годах).

Небесное Царство берётся силой, и те, кто прилагает усилия, достигают его

...ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. - "...Царство Небесное претерпевает насилие (или "в Царство Небесное входят силой"), и жестокий человек разоряет (уносит, похищает) его". Эта загадочная фраза толкуется по-разному. Всё зависит от понимания гл. БИДЗО/БИАДЗОМАЙ (здесь он употреблён в пасс. форме), означающего в акт. залоге "брать силой/входить силой", а в пассивном - "испытывать насилие". Сущ. БИАСТЭС - "жестокий человек", "энергичный/импульсивный человек". Гл. ГАРПАДЗО - "украсть", "унести", "утащить", "взять силой или вырвать", "разорить", "захватить", "требовать для себя".

Возможные варианты понимания/перевода стиха.

(1) "Со дней Иоанна Крестителя и по сей день Царство Небесное гонят (испытывает насилие), и жестокие люди/насильники его разоряют" (см. также СРП РБО). Возможно, Иисус подразумевает Ирода Великого. (2) "От дней Иоанна Крестителя и доныне Царство Небесное силою берется, и люди стремятся овладеть им, полагаясь на свои усилия". (см. перевод Кулакова-RBT). При таком понимании текста, Иисус делает акцент на том, что, начиная с крещения Иоанна и до сих пор, люди стремятся войти в Царство Небесное своими силами и тем самым только разоряют его (осуждение самоправедности фарисеев и законников). (3) Если же смотреть на возможности для перевода гл. ГАРПАДЗО, то может быть и такой смысл: люди пытаются использовать Царство Небесное в своих интересах ("требуют для себя его", "утаскивают/растаскивают его").

Matthew 11:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

все Пророки и Закон были провозглашены до Иоанна

Под "Пророками и Законом имеется в виду всё то, что написали пророки и Моисей в Священном Писании. Гл. ПРОФЭТЕУО - общ. "пророчествовать": 1. провозглашать или истолковывать божественное откровение; 2. пророчески открывать; 3.предсказывать будущее, пророчествовать.

До Иоанна.

На греч. ἕως Ἰωάνου. Нар. ἕως может иметь значения: "до", "до тех пор пока", "пока", "до к.-л. времени". Альтернативный перевод: "Потому что это то, о чём пророки и Моисей писали в Священном Писании до прихода Иоанна Крестителя" или "Потому что все пророки и Закон пророчествовали/провозгласили до [времени] Иоанна" .

Matthew 11:14

Если готовы принять

Иисус обращается к народу, поэтому здесь можно употребить личное местоимение множественного числа - "если вы готовы .

он и есть Илия, который должен был прийти

Речь идёт об Иоанне. По своей сути, что Илия, что Иоанн Креститель выполняли Божий замысел. Иисус не имеет в виду, что Иоанн, на самом деле, был тем самым ветхозаветным пророком Илиёй, но что через Иоанна исполнилось пророчество о появлении Мессии. Альтернативный перевод: "когда пророк Малахия сказал, что Илия должен был вернуться, он имел в виду пророка подобного Илии, кем и является Иоанн Креститель". Да и сам Иоанн отрицал, что является ветхозаветным Илиёй (см. Ин. 1:21)!

Matthew 11:15

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус употребил это выражение для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что было Им сказано ранее и побудить Своих слушателей вникнуть в суть Его слов и исполнить их, даже если это будет сделать нелегко. "Уши, чтобы слышать" - это метонимия, употребляющаяся в значении "стремиться понять и хотеть исполнить". Альтернативный перевод: "Пусть всякий, кто хочет

услышать, услышит!" или "Тот, кто желает понять, пусть поймёт и подчинится" .

У кого есть уши

Поскольку Иисус обращается к народу, здесь можно употребить личное местоимение второго лица множественного числа "вы": "Если вы хотите услышать, тогда слушайте" или "если вы хотите понять, тогда вникните и примите" .

Matthew 11:16

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

Но с кем сравню это поколение?

Иисус использует вопрос для сравнения людей Его поколения с детьми, сидящими на пространном месте. Альтернативный перевод: "Вот, с кем можно сравнить это поколение" .

это поколение

"ныне живущих людей", "этих людей", "людей этого поколения"

на улице

В других версиях - "на рыночной площади" (речь идёт о пространном месте, где люди продают и покупают различные товары).

Matthew 11:17

Связующее утверждение:

Иисус продолжает развивать мысль, начатую со слов "Но с кем сравню это поколение?" (сих 16).

говорят: "Мы играли вам на свирели, но вы не плясали. Мы пели вам печальные песни, но вы не рыдали"

Господь использует иносказание для того, чтобы описать людей, живущих в Его время. Он сравнивает Себя и Своих посланников с группой детей, приглашающих других детей поиграть с ними. Однако, независимо от того, как они это делают, другие дети не желают к ним присоединиться. Иисус имеет в виду, что не имеет значения, посылает ли Бог кого-то, как Иоанн Креститель, который живет в пустыне и постится, или кого-то, как Иисус, который ест за одним столом с грешниками и не постится. Люди, подобные фарисеям и религиозным начальникам, настойчиво отказываются принимать Божью истину .

Мы играли вам на свирели

"Мы" - то есть дети, сидящие на рыночной площади. "Вам" - значит другой группе детей .

вы не плясали

"но вы не плясали под радостную музыку"

Мы пели вам печальные песни

Речь идёт о плачевных песнях, исполняющихся плакальщицами во время похорон .

но вы не рыдали

"но вы не скорбели вместе с нами"

Matthew 11:18

Связующее утверждение:

Иисус завершает Свою речь об Иоанне Крестителе.

не ест, не пьёт

В других версиях - "не ест хлеба и не употребляет алкоголь". Под "хлебом" подразумевается "пища". Не имеется в виду, что Иоанн вообще не ел, но что он часто постился и воздерживался от хорошей и дорогой пищи. Альтернативный перевод: "часто постится и не пьёт алкоголь" .

и говорят: "В нём демон"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "и люди говорят, что в нём демон" и "и все обвиняю его в том, что он одержим нечистыми духами" .

и говорят

Речь идёт о людях, живших во времена Иисуса, особенно о фарисеях и религиозных начальниках.

Matthew 11:19

Пришёл Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя. Альтернативный перевод: "Я, Сын Человеческий, пришёл" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ест и пьёт

Поступки Иисуса были прямо противоположны поступкам Иоанна Крестителя. Речь идёт о том, что Иисус, подобно прочим людям, наслаждался хорошей едой и напитками.

и говорят: "Вот человек, который любит есть и пить вино, друг сборщикам налогов и грешникам"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "и они говорят о Нём, что Он обжора и пьяница" или "и они обвиняют Его в том, что Он любит поесть и выпить и дружит со сборщиками налогов и грешниками". Если вы вместо выражения "Сын Человеческий" употребили фразу "Я - Сын Человеческий", тогда вместо прямой речи можно использовать косвенную: "они говорят, что я - Сын Человеческий - обжора и пьяница, водящий дружбу с" .

человек, который любит есть

"вот обжора", "любитель поесть"

и пить вино

"и пьяница" или "любитель выпить"

И премудрость оправдана её детьми

Это пословица. Иисус употребляет её для того, чтобы сказать, что люди, отвергающие Иоанна Крестителя и Христа, не поступают мудро. На самом деле, Иоанн и Иисус были очень мудры, и их дела это подтверждали .

И премудрость оправдана её детьми

Здесь "мудрость" уподобляется женщине, доказывающей свою правоту своими делами. Иисус имеет в виду, что действия мудрого человека доказывают, что он действительно мудр. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "результаты поступков мудрого человека доказывают, что он мудр" .

Matthew 11:20

Общая информация:

Иисус упрекает жителей городов, в которых Он творил чудеса.

упрекать города

Речь идёт о населении тех городов. Альтернативный перевод: "упрекать жителей городов"

в которых Его сила проявилась больше

Здесь можно использовать действительный залог: "в которых Он совершил наибольшее количество чудес" .

Его сила

"Его чудеса", "Его чудотворные дела"

Matthew 11:21

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида!

Иисус имеет в виду население Хоразина и Вифсаиды. Он обращается к нему так, будто бы оно Его слышит .

Горе тебе

"О, какое же великое горе вас ждёт!" В данном случае местоимение "тебе" стоит в единственном числе и указывает на один город. Однако, если в вашем языке будет более естественно обратиться к жителям города, тогда используйте местоимение "вы" .

Хоразин... Вифсаида...в Тире и Сидоне

Названия этих городов являются метонимией и указывают на их жителей .

такие же силы... они давно бы надели мешковину и покаялись в пепле

Это предполагаемая ситуация, которая могла бы произойти на самом деле .

если в Тире и Сидоне были бы проявлены такие же силы, как и у вас

Здесь можно употребить действительный залог: "Если бы в Тире и Сидоне Я сделал бы такие же могущественные дела, как и у вас" .

как и у вас

"У вас" - то есть у жителей Хоразина и Вифсаиды (если в вашем языке есть двойственное число, вы можете его здесь использовать). В русском языке

местоимение "вас" стоит во множественном числе, поскольку речь здесь идёт о жителях двух городов .

то они давно бы... покаялись

"Они" - то есть жители Тира и Сидона.

покаялись

"раскаялись бы в своих грехах"

Matthew 11:22

Тиру и Сидону в день суда будет легче, чем вам

Под "Тиром и Сидоном" имеются в виду жители этих городов. Альтернативный перевод: "в день суда Бог явит жителям Тира и Сидона больше милости, чем вам" или "в день суда Бог накажет вас более сурово, чем жителей Тира и Сидона" .

чем вам

"У вас" - то есть у жителей Хоразина и Вифсаиды .

Matthew 11:23

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать города, в которых Он ранее совершил много чудес.

И ты,

Божий Сын обращается к жителям городов так, будто бы они Его слышали .

И ты

Все личные местоимения .

Капернаум... в Содоме

Названия этих городов указывают на их население .

поднявшийся до небес

"Или ты думаешь, что сможешь подняться до Небес?" С помощью этого риторического вопроса Иисус обличает жителей Капернаума в их гордости. Здесь можно употребить действительный залог: "Ты не сможешь вознестись до Небес!", "Похвала других людей не сможет помочь тебе вознестись до Небес!" или "Бог не вознесёт тебя до Небес, как ты этого ждёшь!" .

упадёшь до ада

Или "но Бог сбросит тебя в ад" .

потому что если бы в Содоме были проявлены силы, которые проявлены в тебе, то он и сейчас бы существовал

Это предполагаемая ситуация, которая могла бы случиться в прошлом, но не произошла .

потому что если бы в Содоме были проявлены силы, которые проявлены в тебе

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "если бы Я сотворил в Содоме такие чудеса, какие совершил у тебя" .

силы

"великие дела", "огромные чудеса"

то он и сейчас бы существовал

То есть "Содом бы сейчас существовал".

Matthew 11:24

Но говорю вам

Эта фраза указывает на важность того, что будет сказано далее.

что земле Содома в день суда будет легче, чем тебе

"Земле Содома" - значит "жителям Содома". Альтернативный перевод: "В день суда Бог проявит больше милости к жителям Содома, чем к тебе" или "в день суда Бог накажет тебя более сурово, чем жителей Содома" .

чем тебе

Можно пояснить: "чем тебе, потому что ты не поверил в Меня и не раскаялся, несмотря на все те чудеса, которые Я у тебя сотворил" .

Matthew 11:25

Общая информация:

В 25-м и 26-м стихах Иисус молится Небесному Отцу, стоя перед толпой. В 27-м стихе Он снова обращается к народу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отец

Это важное звание Бога .

Господь неба и земли

"Господь, правящий небом и землёй". "Небо и земля" здесь - это меризм, указывающий на всех и всё, что существует на Земле и во Вселенной. Альтернативный перевод: "Господь, правящий всей Вселенной" .

Ты это скрыл... и открыл

Не совсем ясно, о чём конкретно идёт речь. Если в вашем языке нужно пояснение, тогда вы можете сказать: "Ты скрыл эти истины от... и открыл их".

Ты это скрыл

"ты не позволил узнать" (это понятие должно быть антонимом слова "открыть")

от мудрых и умных

Вместо субстантивированных прилагательных можно употребить обычные прилагательные: "от людей, считающих себя мудрыми и умными" .

от мудрых и умных

Иисус использует иронию; Он не считает этих людей мудрыми. Альтернативный перевод: "от людей, думающих, что они мудрые и разумные" .

и открыл это

"и дал знать это" (то есть истины, о которых говорилось ранее)

младенцам

Иисус сравнивает невежественных людей с маленькими детьми. Он имеет в виду, что большинство людей, которые Его принимают, это или необразованные люди, или те, кто не имеет о себе высокого мнения .

Matthew 11:26

Да, Отец! Таким было Твоё желание

Или "Да, Отец, потому что такова была Твоя воля!"

Matthew 11:27

Всё передано Мне Моим Отцом

Здесь можно употребить действительный залог: "Мой Отец доверил Мне всё" или "Мой Отец всё отдал Мне" .

Всё

Возможные значения: 1) Бог Отец открыл всё о Себе и Своём Царстве Иисусу; 2) Бог дал Иисусу полную власть.

Моим Отцом

Это важное звание Бога, раскрывающее взаимоотношения между Ним и Его Сыном .

Никто не знает Сына, кроме Отца

"только Отец знает Сына"

Никто не знает

Речь здесь идёт не просто о знакомстве, но о близких и глубоких взаимоотношениях.

Сына

Иисус говорит о Себе в третьем лице .

Сына

Это важное звание Иисуса - Божьего Сына .

И Отца не знает никто, кроме Сына

"только Сын знает Отца"

Matthew 11:28

Связующее утверждение:

Речь Иисуса к народу завершается.

все

Личное местоимение здесь стоит во множественном числе .

все уставшие и обременённые

Иисус обращается к людям, уставшим от попыток соблюсти все предписания Закона. Он сравнивает Моисеев Закон с тяжким игом, которые люди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

должны были на себе нести. Альтернативный перевод: "все, кто безуспешно пытается исполнить Закон" или "все, кто устал от попыток соблюсти все постановления Закона" .

Я дам вам покой

"И Я дам вам успокоение от всех ваших трудов и тягот"

Matthew 11:29

Возьмите Моё ярмо на себя

Это метафора: Иисус приглашает людей последовать за Ним и стать Его учениками .

кроткое и смирённое

Это два синонима, которые Иисус употребляет вместе, чтобы показать, что Он намного добрее, чем религиозные начальники. Альтернативный перевод: "Я кроток и смирен" или "Я очень кроткий" .

Моё сердце кроткое и смирённое

"Сердце" - это внутренняя сущность человека. "Иметь кроткое и смиренное сердце" - значит "быть кротким и смиренным".

Вы найдёте покой для ваших душ

Под "душой" подразумевается "человек". Альтернативный перевод: "и вы обретёте для себя покой" или "и Я дам вам покой" .

Matthew 11:30

потому что Моё ярмо не тяжёлое, и Моя ноша лёгкая

Эти два высказывания являются синонимичными. Иисус хочет сказать, что легче повиноваться Его заповедям, чем соблюдать многочисленные предписания Закона. Альтернативный перевод: "Но то, что Я накладываю на вас, вы сможете нести, потому что вам будет легко" .

Моя ноша лёгкая

Здесь слово "лёгкая" является антонимом слова "тяжёлая".

Translation Questions

Matthew 11:1

Что Иисус закончил перед тем, как Он пошёл учить и проповедовать в городах?

Перед тем как Иисус пошёл учить и проповедовать в городах, Он закончил наставлять Своих двенадцать учеников.

Matthew 11:3

Какое сообщение отправил Иоанн Креститель Иисусу?

Иоанн Креститель отправил Иисусу следующее сообщение: «Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ждать другого?»

Matthew 11:5

Какие доводы Иисус привёл в пользу того, что Он и есть Тот, Кто должен прийти.

Иисус сказал, что слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают и нищие рассказывают Добрую Весть.

Matthew 11:6

Как Иисус назвал тех, кто не усомнится в Нём?

Иисус назвал счастливыми тех, кто не усомнится в Нём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 11:9

Что Иисус сказал о роли Иоанна Крестителя в Его жизни?

Иисус сказал, что Иоанн Креститель был тем самым посланником, о котором говорили пророки, что он приготовит путь Тому, Кто должен прийти.

Matthew 11:10

Что Иисус сказал о роли Иоанна Крестителя в Его жизни?

Иисус сказал, что Иоанн Креститель был тем самым посланником, о котором говорили пророки, что он приготовит путь Тому, Кто должен прийти.

Matthew 11:14

Кем, по словам Иисуса, был Иоанн Креститель?

Иисус сказал, что Иоанн Креститель был Илией.

Matthew 11:18

Что это поколение говорило об Иоанне Крестителе, который пришёл и не ел и не пил?

Это поколение говорило, что в Иоанне Крестителе демон.

Matthew 11:19

Что это поколение говорило об Иисусе, который пришёл, ел и пил?

Это поколение говорило, что Иисус любил есть и пить вино и был другом сборщиков налогов и грешников.

Matthew 11:20

В чём Иисус упрекал города, которые не покаялись несмотря на то, что Его сила была проявлена в них больше?

Иисус провозгласил великий суд городам, которые не покаялись несмотря на то, что Его сила была проявлена в них больше.

Matthew 11:25

За что Иисус прославил Отца?

Иисус прославил Отца, Господа неба и земли, за то, что Отец скрыл Небесное Царство от мудрых и разумных и открыл младенцам.

Matthew 11:27

Кто, по словам Иисуса, знает Отца?

Иисус сказал, что Отца не знает никто, кроме Сына, и того, кому Сын хочет открыть.

Matthew 11:28

Кому Иисус обещал покой?

Иисус обещал покой всем уставшим и обременённым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Матфея 12 Общие замечания.

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлен стих 12:18-21, являющийся ветхозаветной цитатой.

Важные концепции

Суббота

В этой главе поднимается тема о соблюдении субботнего покоя. Иисус говорит, что правила, установленные фарисеями, не помогали людям соблюдать субботу так, как того хотел Бог. .

"Оскорбление Святого Духа"

Неясно, какие именно поступки и слова считаются "хулой на Святого Духа". По всей вероятности, они уничижают Личность Святого Духа и Его работу, которая отчасти состоит в том, чтобы человек смог осознать свою греховность и раскаяться перед Богом. Следовательно, всякий человек, не желающий оставлять греховный образ жизни, хулит Святого Духа и).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Братья и сёстры

Братьями и сёстрами считаются дети одних родителей, а также одних бабушки и дедушки. В этой главе Иисус говорит, что самыми важными людьми для Него являются те, кто повинуется Его Небесному Отцу .

Ссылки:

- Матфея 12:01 Замечания

<< | >>

Matthew 12:1

Общая информация:

С этого стиха в повествовании начинается новая часть, в которой Матфей говорит о возрастающем противостоянии служению Иисуса. Фарисеи упрекают учеников Христа за то, что они срывали колосья в субботу и ели их.

В то время.

С этих слов начинается новая часть в истории. Можно сказать: "Спустя некоторое время".

Засеянными полями.

Поле было местом, где росла пшеница. Если в вашем народе не известно это растение, тогда вы можете сказать: "полями, на которых росла культура, из которой изготавливали хлеб" .

Стали срывать колосья и есть.

В Израиле путники могли собирать зерно с чужих полей и есть его, и это не считалось воровством. Проблема заключалась в том, позволительно ли было делать это в субботу или нет. См. Втор. 23:25.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они стали срывать колосья и есть.

"они стали срывать колосья и есть пшеничные зёрна"

Колосья.

Речь идёт о верхней части злака, где находятся зёрна этого растения.

Matthew 12:2

Делают то, что нельзя делать в субботу.

В Израиле путники могли собирать зерно с чужих полей и есть его, и это не считалось воровством. Проблема заключалась в том, позволительно ли было делать это в субботу или нет.

Фарисеи.

Речь не шла обо всей секте фарисеев, но только о некоторых. Альтернативный перевод: "кто-то из фарисеев".

Твои ученики.

"Смотри, Твои ученики..." (Фарисеи хотели обратить внимание Иисуса на то, что делали Его ученики).

Matthew 12:3

Связующее утверждение:

Иисус отвечает фарисеям.

Им.

"Фарисеям". Разве вы не читали..? Иисус обращает внимание фарисеев на то, что было написано в Писании о царе Давиде .

Matthew 12:4

В дом Бога.

В период жизни Давида иерусалимского храма ещё не существовало. Альтернативный перевод: "в скинию", "в место для поклонения Богу".

Лежащий перед ним хлеб.

Это был священный хлеб, который служители скинии клали на особый стол перед Богом. Исх. 25:23-30, Лев. 24:5 .

Тем, кто были с ним.

"и людям, бывшим с ним"

Но только одним священникам.

"но, согласно Закону, только священники могли его есть"

Matthew 12:5

Или вы не читали в Законе..?

Или вы не читали в Законе..? Иисус использует риторический вопрос: Он обращает внимание фарисеев на то, что было написано в Торе. Альтернативный перевод: "Вы ведь читали в Законе Моисея, что" или "Вам, конечно же, известно, что написано в Законе: как каждую субботу..." .

Нарушают субботу.

βεβηλουσιν от βεβηλοω: "профанировать", "делать обыденным". Наст. время указывает на постоянное или привычное действие. То есть, они "делали в субботу тоже, что и в другие дни".

Остаются невиновными.

ἀναίτιος: "невиновный", "неповинный." Но Бог их не наказывает" или "но Бог не считает их виновными".

Matthew 12:6

Говорю вам.

"На самом же деле" или: "Истину говоря".

Здесь некто больший, чем храм.

Больше храма мог быть только Бог, на это Иисус и намекает: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Что означает: "Говорю же вам, что храма больше здесь есть". .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:7

Общая информация:

В этом стихе Иисус цитирует пророка Осию, чтобы обличить фарисеев.

Если бы вы знали, что значит "Милосердия хочу, а не жертвы", то не осудили бы невиновных.

Здесь Иисус цитирует Осия 6:6. Под невиновными Иисус в данном случае имеет в виду Своих учеников. Альтернативный перевод: "Пророк Осия писал в древности: "Я хочу милости, а не жертвы". Если бы вы поняли смысл этих слов, тогда бы вы не осудили невиновных" .

Милосердия хочу, а не жертвы.

Через Закон Моисея Бог повелевал израильтянам приносить жертвы. Но здесь Иисус говорит, что для Бога милость одного человека к другому важнее жертвоприношений.

Хочу.

Или "Я хочу" (речь идёт о Боге). "Бог хочет".

Matthew 12:8

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя .

Является господином субботы.

κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Досл. "Господин ибо субботы есть Сын Человеческий". Он руководит субботой, решает, что будет в ней, а что нет.

Matthew 12:9

Общая информация:

Здесь сцена переносится в более позднее время, когда фарисеи осудили Иисуса за исцеление человека в субботу.

Отойдя оттуда.

"Иисус ушёл оттуда (от фарисеев) и, спустя некоторое время,.."

В их синагогу.

Возможные значения: слово "их" относится к фарисеям, с которыми Иисус беседовал ранее - это была синагога, которую они посещали вместе с другими жителями города (здесь не имеется в виду, что синагога принадлежала фарисеям). Альтернативный перевод: "синагога, которую посещали те фарисеи".

Matthew 12:10

Там был

В синагоге. В повествовании появляется новый персонаж. Возможно, что он попал туда случайно, или возможно, что фарисеи специально привели его туда, чтобы обвинить Иисуса в исцелении в субботу.

Человек с высохшей рукой.

ξηρός: "сухой", "иссохший", "высохший". Там был "человек с парализованной рукой" или "человек с больной рукой".

Иисуса спросили, чтобы потом обвинить: «Можно ли исцелять в субботу?»

"Фарисеи хотели изначально обвинить Иисуса в совершении греха, поэтому они спросили Его: "Законно ли исцелять в субботу?" Можно ли исцелять в субботу? "Согласно Закону Моисея, может ли человек исцелять другого человека в субботу?"

Matthew 12:11

Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадёт в яму, не возьмёт её и не вытащит?

"Иисус отвечает Своим противникам пытаясь "надавить" на их логику и желание преумножать, а не расточать. Даже в субботу любой иудей не позволит своему имуществу пострадать. Иисус это знал."

Matthew 12:12

Насколько же человек лучше овцы!

Выражение "насколько же" усиливает здесь мысль. Альтернативный перевод: "Конечно же человек ценнее овцы!" или "Безусловно, человек гораздо более важен по сравнению с овцой!".

"В субботу можно делать добро".

Закон о субботе, действительно, не запрещал спасать, помогать, исцелять, и так далее, то есть делать добро.

Matthew 12:13

После этого Иисус обратился к тому человеку: «Протяни твою руку».

ἐκτείνω: "простирать", "протягивать (руки)".

К тому человеку.

"К человеку с высохшей рукой".

И она стала здоровой.

ὑγιής: "здоровый", "здравый". "И она снова стала здоровой", как прежде, до заболевания.

Matthew 12:14

Стали совещаться против Него.

"Стали советоваться друг с другом, как навредить Иисусу"

Стали совещаться против Него, как Его погубить.

И искать способа (возможности) Его (Иисуса) убить.

Matthew 12:15

Общая информация:

Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας - "Иисус же узнал (об этом) и удалился оттуда. И последовали за ним толпы многие и (Он) исцелил их всех."

Matthew 12:16

И запретил им делать Его известным.

ἐπιτιμάω: 1. "порицать", "упрекать", "запрещать", "прекословить", "возбранять"; 2. "налагать запрет", "определять". "И Он запретил им рассказывать о Нём другим".

Matthew 12:17

Чтобы сбылось.

Эта мысль может быть оформлена как отдельное предложение: "И сбылось..."

Сказанное через пророка Исаию, который говорит:

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "то, что Бог говорил через пророка Исаию".

Matthew 12:18

Связующее утверждение:

Здесь Матфей цитирует пророка Исайю 42:1, чтобы показать, что в пророчествах говорилось о служении Мессии.

Вот...

"Смотрите", "Слушайте" или "Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать!"

Мой... Я...

Все личные местоимения здесь относятся к Богу. Исайя только передаёт людям Божье слово.

Мой Любимый, к Которому расположена Моя душа.

"Он - Мой возлюбленный, Которым я очень доволен". К Которому тянется Душа Моя. К Которому Я благосклонен.

Он объявит народам суд.

ἀπαγγέλλω: "приносить весть", "сообщать", "доносить", "уведомлять", "рассказывать", "возвещать", "объявлять". κρίσις: "суд", "решение", "приговор", "осуждение", "суждение". "То есть, из этого пророчества видно, что Божий слуга (Иисус) произнесет язычникам приговор. Это обычно задача прокурора в современном обществе."

Matthew 12:19

Связующее утверждение:

Матфей продолжает цитировать пророка Исайю, на этот раз 42:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никто на улицах не услышит Его голос.

То есть люди не услышат Его громкого голоса. Не потому, что его не слышно, а потому, что они слишком заняты своими делами и ничего не слушают. Альтернативный перевод: "Он не будет кричать" .

Он... Его...

Все личные местоимения здесь относятся к Мессии.

На улицах.

"Здесь говорится тех местах с большим количеством людей. Публично, то есть."

Matthew 12:20

Связующее утверждение:

Исайя 42:3 цитируется Матфеем.

Он.

Все личные местоимения здесь относятся к Мессии.

Он не переломит надломленный тростник, не потушит тлеющий лён.

Обе эти фразы означают по сути одно и то же. Это метафоры, означающие что Божий слуга будет кротким и добрым. Он не сделает ничего резкого и необдуманного.

Надломленный тростник.

κάλαμος: 1. "камыш", "тростник"; 2. "палка или трость" (палка из тростника для опоры при ходьбе); 2. "тростниковая палочка для письма", "перо"; 3. "трость для измерения" - длинной около 3,1м. В данном случае Он (Мессия) увидев поврежденный тростник, не стал бы его доламывать до конца."

Не потушит тлеющий лён.

"Он (Мессия) не потушит угасающий лён". Даст ему дальше тлеть.

Тлеющий лён.

λίνον: "лен", "льняная одежда". τύφω: страд. "дымиться", "куриться". Речь в этом стихе скорее всего идёт о лампаде, чей фитиль продолжает слабо тлеть.

Matthew 12:21

На Его имя.

Здесь слово "имя" употребляется в значении "личность". Альтернативный перевод: "на Него", на Иисуса.

Matthew 12:22

Общая информация:

Повествование меняется, и автор начинает рассказывать о том, как фарисеи обвинили Иисуса в том, что Он исцеляет больных с помощью дьявольской силы.

Тогда привели к Иисусу одержимого демоном — слепого и немого.

τότε: "тогда", "в то время". То есть, пока Он им цитировал Исайю, они приготовили Ему уже новое искушение.

Был приведен.

προσηνέχθη от προσφέρω (пассив): "был принесён", "был приведён", "был поднесён", "был подведён". То есть, одержимый не сам пришел, его привели. Скорее всего, фарисеи."

Слепого и немого.

"Человека, который одновременно не мог ни видеть, ни говорить".

Matthew 12:23

Весь народ удивлялся.

"Все люди, видевшие то исцеление, невероятно изумились"

Сын Давида.

Так часто называли Христа - Мессию.

Сын.

Или "потомок".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:24

Общая информация:

В 24 - 25 стихах Иисус обвиняется фарисеями в том, что Его исцеляющая сила исходит от Веельзевула.

Изгоняет демонов.

Речь идёт об изгнании нечистого духа из слепого и немого человека и других подобных случаях.

Он изгоняет демонов не иначе, как Веельзевулом, князем демонов.

Или "Этот Человек может изгонять демонов, потому что Он знает лично Веельзевула" .

Он.

Фарисеи старались не называть Иисуса по имени, чтобы выразить своё пренебрежение.

Князем демонов.

ἄρχων: "начальник", "вождь", "предводитель", "правитель", "князь", "владыка".

Matthew 12:25

Любое царство, которое разделится внутри себя, опустеет. Любой город или дом, который разделится внутри себя, не устоит.

Иисус отвечает фарисеям с помощью пословиц. Обе пословицы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что нелогично, чтобы Веельзевул начал сражаться против собственных служителей .

Любое царство, которое разделится внутри себя, опустеет.

Под "царством" подразумевается народ, живущий в нём. Вы можете употребить здесь действительный залог: "Царство не сможет устоять, если его жители начнут воевать друг против друга" .

Любой город или дом, который разделится внутри себя, не устоит.

Под "городом" имеются в виду живущие там люди, под "домом" - семья. "Разделиться внутри себя" - значит "начать враждовать друг с другом". Альтернативный перевод: "Если жители города или члены одной семьи начнут враждовать друг с другом, то ни город, ни семья устоять не смогут" .

Matthew 12:26

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить фарисеям о том, что Его исцеляющая сила исходит не от сатаны, но от Бога.

Если сатана изгоняет сатану.

Второе слово "сатана" употребляются в значении "слуги сатаны". Альтернативный перевод: "Если сатана начнёт изгонять своих собственных служителей" .

Как тогда устоит его царство?

С помощью этого вопроса Иисус показывает фарисеям, насколько нелогичным было их заявление. Альтернативный перевод: "Если сатана восстанет против самого себя, тогда его царство не сможет устоять" или "Если сатана начнёт сражаться против собственных демонов, тогда его царство долго не просуществует" .

Matthew 12:27

Веельзевулом

Прозвище сатаны в период Второго Храма.

То сыновья ваши чем тогда изгоняют?

Альтернативный перевод: "тогда вы должны согласиться с тем, что ваши последователи также изгоняют бесов с помощью дьявольской силы. Однако, вы хорошо знаете, что это не так" .

Сыновья ваши Иисус обращается к фарисеям.

Под "вашими сыновьями" имеются в виду последователи фарисеев .

Поэтому они будут вам судьями.

"Но, поскольку ваши последователи изгоняют дьявола с помощью Божьей силы, это доказывает, что вы неправы по отношению ко Мне".

Matthew 12:28

Если же Я.

Союз "если" употребляется здесь не потому, что Иисус ставит под сомнение то, чьей силой Он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изгоняет бесов. Сын Божий утверждает, что Он делает это властью Своего Отца. Альтернативный перевод: "Но, если вы признаете, что"...

То, конечно, дошло до вас Царство Божие.

φΘάνω: 1. "приходить первым", "опережать", "(пред)упреждать"; 2. "достигать", "настигать", "приближаться". То конечно, настигло наконец вас Царство Бога. "Тогда Божье Царство настигло вас".

Matthew 12:29

Как может кто-то войти в дом сильного и разграбить его вещи? Он сначала свяжет сильного и тогда разграбит его дом.

Ответ напрашивается: "никто". Он сначала должен связать сильного и только тогда он сможет разграбить его дом. Иисус использует риторический вопрос с реальным примером из жизни, чтобы дать ответ фарисеям. Он имеет в виду, что если сильный будет дома и не будет связан, он не даст расхитить свой дом.

А тогда разграбит его дом.

"Только после того, как вор хитростью или силой свяжет сильного, он сможет украсть его вещи" или "только потом он сможет разграбить его имущество".

Matthew 12:30

Кто не со Мной, тот против Меня.

"кто не на Моей стороне" или "кто не делает того же, что и Я"

Тот против Меня.

"Тот действует против Меня" или "тот Мой противник"

Кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

Иисус использует здесь метафору: Он сравнивает людей с теми, кто или помогает Пастырю собрать Его овец, или, наоборот, заставляет их уйти от Него. Другими словами, мы или помогаем людям становиться учениками Иисуса, или заставляем их отвернуться от Него .

Matthew 12:31

"Поэтому говорю вам"

Потому / поэтому смотрите что происходит на самом деле.

Любой грех и оскорбление простятся людям.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог простит людям любой грех и любое оскорбление" .

А оскорбление Духа не простится людям.

"Называть работу Святого Духа работой Веельзевула, страшное кощунство. Это однако именно то, чем занимались фарисеи. βλασφημία: "хула", "поношение", "богохульство", "злоречие", "укоризненное злословие".

Matthew 12:32

Если кто-либо скажет слово на Сына Человеческого.

Под "словом" имеется в виду "оскорбление": "Если человек скажет что-то плохое на Меня - сына Человеческого" .

На Сына Человеческого.

Иисус говорит о Самом Себе .

Простится ему.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог простит того человека" .

Не простится ему.

Здесь также можно употребить действительный залог: "Бог не просит того человека".

Ни в этом веке, ни в будущем.

Речь идёт о жизни на земле и жизни после смерти. Альтернативный перевод: "ни в этой жизни, ни в будущей", "никогда" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:33

Либо признайте дерево и его плод хорошими, либо признайте дерево и его плод плохими

Возможные значения: 1) "Если дерево хорошее, то и его плоды будут хорошими, но, если дерево плохое, то и его плоды плохие"; 2) "если плоды с дерева хорошие, то и дерево хорошее, если же плоды с дерева плохие, то само дерево плохое". "Это скорее всего пословица, означающая, что всякого человека можно судить по его делам. Подобно тому что дерево распознаётся по его плоду. "Плод" в данном случае это метафора, означающая "дела человека"".

Matthew 12:34

Гадючье отродье!

Порождение ехидны (ядовитой змеи, гадюки). См, как вы перевели аналогичное выражение в Матфея 3:7.

Вы.

Личное местоимение здесь употреблено во множественном числе, поскольку речь идёт о фарисеях .

Как вы, являясь злыми, можете говорить доброе?

Иисус использует риторический вопрос, чтобы обличить фарисеев в том, что они злы.

Чем наполнено сердце человека, о том он и говорит.

"Сердце" - это метонимия, указывающая на разум человека. Альтернативный перевод: "по словам человека можно судить о состоянии его разума".

Matthew 12:35

Добрый человек из хорошей сокровищницы достаёт хорошее, а плохой человек из плохой сокровищницы достаёт плохое.

Это метафора, означающая, что слова человека показывают кем он, на самом деле, является. Если вы хотите сохранить этот образ, см. ОСБ. Вы также можете передать буквальный смысл данного выражения: "Хороший человек говорит хорошее, а злой человек - злое" .

Matthew 12:36

Связующее утверждение:

Иисус завершает Свою речь, направленную против осуждения фарисеев, говоривших, что Он исцелил человека с помощью дьявольской силы.

Говорю вам.

"Смотрите, на самом же деле"...

Люди будут отвечать.

"Бог заставит каждого человека ответить" или "люди дадут отчёт Богу".

За любое бесполезное слово, которое скажут.

"Слово" - это то ,что люди произносят. Альтернативный перевод: "за каждое вредоносное слово, которое ими было произнесено" .

Matthew 12:37

Будешь оправдан... будешь осуждён.

Здесь можно использовать действительный залог: "Бог тебя оправдает... Бог тебя осудит" .

Matthew 12:38

Связующее утверждение:

Диалог, о котором сказано в этих стихах, произошёл сразу после того, как Иисус ответил на обвинение фарисеев, говоривших что Он исцеляет больных дьявольской силой. Поэтому используется слово "тогда".

Хотелось бы нам.

"Мы (фарисеи) хотим".

Видеть от Тебя знамение.

σημεῖον: "знамение" "чудо", "знак", "признак", "эмблема". Фарисеи хотели увидеть чудо.

Matthew 12:39

Злое и развращённое поколение ищет знак

Знамение, чудо. Иисус обращается к Своим современникам. Альтернативный перевод: "Вы -

злое и прелюбодейное поколение, требующее от Меня знамения, чуда".

Развращённое поколение.

μοιχαλίς: 1. "прелюбодейка", "прелюбодейная жена"; тж. употр. как прил. "прелюбодейный". "Развратное поколение" - это люди, не сохранившие свою верность Богу.

Но знак не будет дан ему.

Иисус отказался дать фарисеям знамение ради того, чтобы они снова за что-то зацепились желая Его обвинить хоть в чем-то стоящем. Он уже показал этим людям множество чудес, но они Ему не поверили.

Кроме знака пророка Ионы.

"Кроме знака, который Бог дал пророку Ионе". При Ионе было 1) сильное покаяние языческого города Ниневия, 2) он просидел во чреве большой рыбы трое суток, но остался жив. Иисус говорит о втором чуде.

Matthew 12:40

Три дня и три ночи.

Здесь говорится о трёх сутках. Альтернативный перевод: "трое суток" .

Сын Человеческий.

Иисус имеет в виду Себя .

Будет в сердце земли.

Речь идёт о могиле или о Шеоле.

Matthew 12:41

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать книжников и фарисеев.

Ниневитяне.

"Жители города Ниневия".

Перед судом.

"В день суда" или "когда Бог будет судить людей".

С этим поколением.

Речь идёт о людях, к которым обращался Иисус.

И осудят его.

Возможные значения: 1) ниневитяне обвинят: "и обвинят людей этого поколения"; 2) Бог осудит людей этого поколения за то, что они не покаялись так же, как жители Ниневии: "и Бог осудит это поколение" .

Нечто большее.

"Кто-то более великий".

Нечто.

Иисус имеет в виду Себя .

Чем Иона.

Вы можете пояснить: "Иисус больше чем Иона, но вы всё равно не покаялись, поэтому Бог осудит вас" .

Matthew 12:42

Царица с юга

Речь идёт о царице Савской - правительнице аравийского царства, располагавшегося к югу от Израиля, (3 Цар. 10).

Предстанет с этим поколением перед судом.

"Предстанет на суд". Царица Савская будет приглашена в качестве свидетеля по делу о фарисеях "в судный день" или "когда Бог будет судить людей". См., как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 12:41.

С этим поколением.

Речь идёт о людях, к которым обращался Иисус.

И осудит его.

См., как вы перевели похожую мысль в Матфея 12:41. Возможные значения: 1) свидетельство царицы Савской приведет слушание дела к обвинению; 2) Бог обвинит людей этого поколения, потому что они не прислушались к мудрости царицы Савской: "и Бог осудит это поколение" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что она приходила из далёкой земли послушать мудрости Соломона.

В этом предложении объясняется причина, по которой царица выступит против современников Иисуса. Она была открыта чтобы менять своё мнение. Фарисеи это делать отказывались.

Нечто большее.

"Некто более великий", то есть, Некто больше, чем царица Савская. Иисус имеет в виду Себя.

Matthew 12:43

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать книжников и фарисеев. Он начинает рассказывать им притчу.

По безводным местам.

"по сухим местам" или "по безлюдным местам"

И не находит его.

То есть "не находит покоя".

Matthew 12:44

Тогда говорит: "Вернусь в мой дом, откуда я вышел"

Вместо прямой речи можно использовать повествовательное предложение: "И нечистый дух решает вернуться в своё прежнее жилище".

В мой дом, откуда я вышел.

Это метафора, указывающая на человека, в котором раньше жил нечистый дух. Альтернативный перевод: "в то место, откуда я вышел" .

Находит его незанятым, выметенным и убранным.

Здесь можно употребить действительный залог: "нечистый дух обнаруживает, что кто-то подмёл и прибрался в его прежнем доме" .

Незанятым, выметенным и убранным.

Имеется в виду, что в том доме больше никто не живёт.

Matthew 12:45

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает притчу, начавшуюся со слов "Когда нечистый дух выйдет из человека" (см. стих 43).

Тогда идёт и берёт с собой семь других духов, злее себя.

Божий Сын говорит людям об опасности неверия .

Так будет и с этим злым поколением.

Это означает, что если современники Иисуса не поверят Ему и не станут Его учениками, они окажутся в худшем положении, чем были до Его прихода.

Matthew 12:46

Общая информация:

К Иисусу приходят Его мать и братья, но Он начинает говорить народу о Своей духовной семье.

В то время.

В повествовании начинается новая часть. Возможно, в вашем языке есть конструкции, использующиеся для зачина.

Его мать.

То есть Мария - мать Иисуса.

Его братья.

Речь идёт или о других детях, рождённых Марией, или о двоюродных братьях Христа (см. 13:55-56

Хотели поговорить с Ним.

"Желая поговорить с Ним", хотели поговорить с Иисусом о чем-то.

Matthew 12:47

Кто-то сказал Иисусу: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят поговорить с Тобой»

Здесь можно использовать косвенную речь: "Один человек сказал Иисусу, что Его мать и братья стояли снаружи и хотели поговорить с Ним" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:48

Связующее утверждение:

История, начавшаяся в Матфея 12:1, завершается (Матфей рассказал нам о возрастающем противостоянии служению Иисуса).

Говорившему.

Что было сказано Иисусу, понятно из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "человеку, сказавшему Ему, что Его мать и братья хотели поговорить с Ним" .

Кто Моя мать? И кто Мои братья?

Иисус использует риторический вопрос, чтобы дать наставление народу. Альтернативный перевод: "Я скажу вам, кто, на самом деле, является Моими матерью и братьями" .

Matthew 12:49

Вот.

"Посмотрите" или "смотрите".

Моя мать и Мои братья.

Это метафора означает, что ученики Иисуса являются Его подлинной семьёй: духовное родство для Иисуса гораздо важнее физического .

Matthew 12:50

Кто.

"Всякий, кто", любой человек, кто...

Волю Отца

Волю Бога.

Тот Мне и брат, и сестра, и мать

Это метафора означает, что ученики Иисуса являются Его подлинной семьёй: духовное родство для Иисуса гораздо важнее физического .

Translation Questions

Matthew 12:2

Почему фарисеи выразили недовольство Иисусу из-за Его учеников?

Фарисеи выразили недовольство, потому что в субботу ученики Иисуса срывали колосья и ели.

Matthew 12:6

Кто, по словам Иисуса, больше храма?

Иисус сказал, что Он больше храма.

Matthew 12:8

Кем является Сын Человеческий?

Сын Человеческий является господином субботы.

Matthew 12:10

Какой вопрос фарисеи задали Иисусу в синагоге?

Фарисеи спросили Иисуса: «Можно ли по Закону исцелять в субботу?»

Matthew 12:12

О чём фарисеи спросили Иисуса в синагоге в присутствии человека с высохшей рукой?

Фарисеи спросили Иисуса: «Можно ли исцелять в субботу?»

Matthew 12:14

Что сделали фарисеи, когда они увидели, что Иисус исцелил человека с сухой рукой?

Фарисеи, выйдя, стали совещаться против Него, как Его погубить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:18

Кто, согласно пророчеству Исаии, услышит Божий суд и будет надеяться на имя Иисуса?

Народы услышат Божий суд и будут надеяться на Его имя.

Matthew 12:19

Чего, согласно пророчеству Исайи, Иисус не будет делать?

Он не будет спорить, не будет кричать, и никто на улицах не услышит Его голос. Он не переломит надломленную трость, не потушит тлеющий лён.

Matthew 12:20

Чего, согласно пророчеству Исайи, Иисус не будет делать?

Он не будет спорить, не будет кричать, и никто на улицах не услышит Его голос. Он не переломит надломленную трость, не потушит тлеющий лён.

Matthew 12:26

Что Иисус сказал в ответ на обвинение в том, что Он изгоняет бесов силой веельзевула?

Иисус сказал: «Если сатана изгоняет сатану, то он разделился сам с собой. Как тогда устоит его царство?»

Matthew 12:28

Если Иисус изгоняет демонов Божьим Духом, что это означает?

Если Иисус изгоняет демонов Божьим Духом, это означает, что до них дошло Божье Царство.

Matthew 12:31

Какой грех, по словам Иисуса, не простится?

Иисус сказал, что не простится оскорбление Духа.

Matthew 12:33

Как распознаётся дерево?

Дерево распознаётся по плоду.

Matthew 12:37

На основании чего, по словам Иисуса, будут оправданы или осуждены фарисеи?

Иисус сказал фарисеям, что они будут оправданы или осуждены по своим собственным словам.

Matthew 12:39

Какой знак будет дан злому и развращённому поколению?

Злому и развращённому поколению будет дан знак пророка Ионы — как Иона был внутри кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

Matthew 12:40

Какой знак будет дан злому и развращённому поколению?

Злому и развращённому поколению будет дан знак пророка Ионы — как Иона был внутри кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

Matthew 12:41

Кто, по словам Иисуса, больше Ионы?

Иисус сказал, что Он больше Ионы.

Почему ниневитяне осудят людей поколения Иисуса?

Ниневитяне осудят поколение Иисуса, потому что они покаялись от проповеди Ионы, а поколение Иисуса не хотело слушать Сына Человеческого, Который больше Ионы.

Matthew 12:42

О ком Иисус сказал, что Он больше Соломона?

Иисус сказал, что Он больше Соломона.

Matthew 12:43

Почему, по словам Иисуса, злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух?

Злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух, потому что потом этот нечистый дух вернётся с другими семью духами, и в итоге положение такого человека станет ещё хуже, чем было раньше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 12:44

Почему, по словам Иисуса, злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух?

Злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух, потому что потом этот нечистый дух вернётся с другими семью духами, и в итоге положение такого человека станет ещё хуже, чем было раньше.

Matthew 12:45

Почему, по словам Иисуса, злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух?

Злое поколение будет похоже на человека, из которого вышел нечистый дух, потому что потом этот нечистый дух вернётся с другими семью духами, и в итоге положение такого человека станет ещё хуже, чем было раньше.

Matthew 12:48

О ком Иисус сказал, что они Его брат, и сестра, и мать?

Иисус сказал, что Его брат, и сестра, и мать - это те, кто исполняет волю Небесного Отца.

Matthew 12:49

О ком Иисус сказал, что они Его брат, и сестра, и мать?

Иисус сказал, что Его брат, и сестра, и мать - это те, кто исполняет волю Небесного Отца.

Matthew 12:50

О ком Иисус сказал, что они Его брат, и сестра, и мать?

Иисус сказал, что Его брат, и сестра, и мать - это те, кто исполняет волю Небесного Отца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Матфея 13

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлены стихи 13:14-15, являющиеся ветхозаветной выдержкой. Эта глава знаменует собой новый раздел в Евангелии от Матфея, содержащий в себе притчи Иисуса о Царстве Небесном и его сущности.

Важные изобразительные средства

Метонимия.

Это оборот речи, слово, которым заменяется другое, смежное понятие. В этой главе Иисус часто употребляет слово "Небеса" в значении "Бог, живущий на Небесах" .

Метафора.

Оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-нибудь аналогии, сходства, сравнения. Авторы часто используют описания и сравнения, когда речь идёт об абстрактных понятиях. Например, Иисус сравнивал сатану, похищающего из людских сердец Божье Слово, с птицей, поедающей семена (Матфея 13:19).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Страдательный залог.

Глагольная форма, противопоставленная действительному залогу и обозначающая, что то лицо или предмет, которые при форме действительного залога были бы субъектом действия, являются объектом речи, а тот предмет, который при форме действительного залога был бы объектом действия, является субъектом речи, без изменения реального соотношения между субъектом и объектом. В настоящей главе встречается большое количество конструкций, где не указывается действующее лицо, например, "посеянное в тернии" .

Притчи/

Притча - это короткое иносказание, которое Иисус использовал для того, чтобы Его слушателям было легче усвоить ту или иную духовную истину. Нередко Он рассказывал народу притчи, чтобы люди, не желавшие Его принимать, не не могли понять какие-либо тайные истины (Матфея 13:11-13).

Ссылки:

- Матфея 13:01 Замечания

<< | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:1

Общая информация:

В повествовании начинают разворачиваться новые события, в которых автор говорит о том, как Иисус начал учить народ с помощью притч о Небесном Царстве.

В тот день.

Новые события происходят в тот же день.

Вышел из дома.

Неясно, из чьего дома вышел Иисус.Просто из какого-то дома.

И сел у моря.

Имеется в виду, что Иисус сел для того, чтобы учить народ .

Matthew 13:2

Много народу.

ὄχλος πολλοί - досл.: "многие (многочисленные) толпы". "Множество народа", "толпа", "многолюдство", "масса людей", "люд".

Он вошёл в лодку.

Иисус сел в лодку для того, чтобы Ему было легче учить народ, потому что находясь в толпе, учить тяжело .

В лодку.

Сущ. πλοῖον: "корабль", "судно", "лодка".

Matthew 13:3

Связующее утверждение:

Иисус учит народ притчами, потому что они были максимально понятны для людей (иудеев) того времени. Он сравнивает Небесное Царство с посеянным зерном.

Иисус учил их многими притчами.

Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Досл.: "Иисус говорил им (народу) многие (вещи) в притчах, говоря". В русском языке возникает некая тавтология, поэтому перевод "Иисус научал их много в притчах, говоря" или "Иисус о многом говорил им в притчах" будет звучать лучше. Их.

Их.

"людей"/"толпы".

Вышел сеятель сеять.

Или "Один сеятель начал сеять зерно". Типичный сюжет для Иудеи того времени."Один сеятель начал сеять зерно"

Matthew 13:4

Когда он сеял.

"Когда сеятель разбрасывал зёрна по полю"

У дороги.

Речь идёт о тропинке, идущей около поля. Её почва была утоптана людьми.

Склевали его.

"съели его".

Matthew 13:5

Другое.

В греч. тексте стоит "другие".(мн. ч.). По контексту понятно, что "другие зёрна/семена".

упали на каменистые места.

Речь идёт о камнях, сверху которых лежит небольшое количество почвы. Почва в этих местах неглубокая.

Они быстро взошли.

Или "семена быстро проросли". Семена, которые упали на каменистую почву быстро проросли и показались над землей.

Matthew 13:6

Оно увяло.

Гл. καυματίζω: "жечь", "опалять", "палить"; страд. "сгорать", "засыхать", "вянуть". Букв.: "было сожжено" (гл. стоит в пасс.форме, ед.ч.). Начало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стиха можно так перевести: "Солнце когда вышло, сожгло их" или: "горячее солнце опалило всходы".

Так как не имело корня.

Букв. фраза "не иметь (в греч. - инф.) корня" - μὴ ἔχειν ῥίζαν. Можно перевести её так: "И оно, не имея корня, засохло ("было засушено" - в греч. - пассив)". А всё второе полустишие (καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη) можно передать так:

"...и из-за того, что не имело корня, было засушено".

Глаголы в этом стихе употребляются в ед.ч. (возможно потому, что подразумеваемое слово "семя" используется в ед.ч., но в собирательном значении), хотя по контексту можно переводить их мн.ч.: "увяли" и "засохли/были засушены".

Matthew 13:7

Иные упали в терновник.

Сущ. ἄκανθα: "терн", "терновник", "растение с шипами", "колючее растение". Альтернативный перевод: "упало туда, где росли колючки" (вы можете назвать любой колючий сорняк, препятствующий росту культурных растений).

Заглушил их (семена)

Гл. πνίγω: "душить", "вызывать удушье". Букв.: "Задушил ростки". По всей видимости, терновник забрал все полезные вещества у семян и не дал им развиваться.

Matthew 13:8

Хорошую землю.

Речь идёт о плодородной, разработанной почве.

Принесло плод.

Т.е. "дало урожай".

Одно в сто раз, другое в шестьдесят, и ещё другое в тридцать.

То, что семена принесли плоды, ясно из предыдущей фразы. Вы можете уточнить: "одни семена принесли стократный урожай, другие - шестидесятикратный, третьи - тридцатикратный" в зависимости от типа почвы на которую они попали и своих собственных возможностей. Каждое семя имеет свои собственные способности и возможности.

В сто.., в шестьдесят,.. в тридцать.

Или "в 100 .., 60 ,.. 30" . Даже тридцатикратный урожай считался очень высоким во времена Иисуса. Поэтому подразумевается чрезвычайное (супер-) изобилие!

Matthew 13:9

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус имеет в виду, что всё то, что Он только что сказал, имеет огромную важность, поэтому людям придётся приложить усилия, чтобы понять и исполнить это. Выражение "У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!" употребляется в значении: "кто готов принять услышанную истину, пусть примет её и повинуется ей".

У кого есть уши.

Уши есть у всех, Иисус не обращается к тем, у кого возможно нет ушей. Иисус призывает прислушаться к тому, что Он говорит, а не просто слышать это. Здесь (и вообще в гл. 13) Иисус предпринимает ещё одну попытку донести народу сущность Царства Небесного и ждёт его отклика на эту весть! Ведь до этого люди уже слушали "Нагорную проповедь" и были свидетелями множества чудес Иисуса, но всё ещё отказывались принимать Его как обещанного Богом Мессию. Это первая притча ("О сеятеле") Иисуса в данной главе, обращённая к людям с огрубевшим и невосприимчивым сердцем (13:15).

Matthew 13:10

Общая информация:

Иисус объясняет Своим ученикам причину, по которой Он использует притчи, уча народ. Они явно не понимали, зачем надо было каждый раз "зашифровывать" своё сообщение и облекать его в притчи. Однако мы видим, что притчи как жизненные истории легко воспринимаются. В этом, наверное, и был весь секрет.

Matthew 13:11

Вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.

Гл. ДИДОМИ .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тайны Небесного Царства.

μυστήριον: "тайна", "секрет", "таинство". Иисус говорит о реакции человека на весть о Царстве Небесном. Тем, кто откликнулся на эту весть и принял её, Бог открывает Свои тайны!

Matthew 13:12

Кто имеет.

"кто имеет понимание" или "кто примет то, чему Я учу"

Тому будет дано.

Здесь можно употребить действительный залог: "тому Бог даст ещё больше понимания" .

Приумножится.

Пасс. форма гл. ПЕРИССЕУО - "иметь изобилие", "изобиловать"; "быть богатым"; "быть выдающимся", "преуспевать"; "делать обильным", "делать чрезвычайно богатым". По всей видимости, Иисус в этом стихе иносказательно говорит о проблеме людей Своего времени: принимающим Его и весть о Царстве Небесном Бог откроет его (царства) тайны ещё больше и глубже. А у тех, кто ожесточил сердце и не захотел принять Иисуса и Его учение, Бог заберёт и то, что есть. Доверие Иисусу и посвящение Божьим откровениям ведёт к новому откровению, а невежество - к ещё большему ожесточению сердца".

А кто не имеет.

"а у кого нет понимания" или "а кто не принимает то, чему Я учу".

И то, что он имеет.

Здесь также можно употребить действительный залог: "Бог отнимет у него и то, что он имеет" .

Matthew 13:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает объяснять Своим ученикам причину, по которой Он учит народ притчами.

Им.

Т.е. "они". Речь идёт о народе.

Они смотрят, но не видят, слушают, но не слышат и не понимают.

Иисус использует параллелизм, чтобы сказать Своим ученикам о том, что народ упорно отказывается принимать Божью истину . Параллелизм - термин традиционной стилистики, обозначающий соединение двух и более сочиненных предложений (или частей их) путем строгого соответствия их структуры — грамматической и семантической.

Они смотрят, но не видят.

Возможные значения: (а) они смотрят на дела Иисуса, но не придают этому должного значения. (б) они смотрят, но не отдают себе отчет в том, что это - то, что они видят (т.е. ментальная неспособность видеть). Альтернативный перевод: "Хотя они и видят, что Я делаю, но не понимают, что это".

Но не видят.

Помимо своего основного значения "видеть" гл. БЛЕПО может также означать: "воспринимать", "заботиться", "осознавать", "рас(от-)крывать", "находить". Вероятнее всего, речь идёт о понимании и способности анализировать.

Слушают, но не слышат.

Гл. СЮНИЭМИ - "понимать", "воспринимать". Возможное значение фразы: здесь говорится о том, что народ слышит учение Иисуса, но не способен его воспринять. "Они слышат, что Я им говорю, но дальше этого дело не идет". Можно сказать: "они не стараются вникнуть", "они не обращают внимания".

Matthew 13:14

Сбывается о них пророчество Исаии, которое говорит.

Вместо страдательного залога можно использовать действительный: "На них исполняется то, что Бог говорил в древности через пророка Исайю (см. 6:9)" или "Бог исполнил на них пророчество Исайи, которое говорить:...".

Ухом услышите — и не поймёте, глазами будете смотреть — и не увидите.

Это цитата из пророчества Исайи (6:9). В ней говорится о неверии людей, живших во времена

Исайи. Иисус использует её в отношении толпы, которая Его слушала. В данном предложении снова используется параллелизм, подчёркивающий мысль о том, что люди упорно не желают понять Божью истину. Данная идея актуальна во все времена, даже сегодня.

Matthew 13:15

Потому что сердце этого народа огрубело...

Цитируется Ис. 6:10. Бог говорит, что духовное состояние народа Израиля подобно физическим болезням, из-за которых люди не могут видеть и слышать. Бог хочет, чтобы они обратились к Нему за исцелением. Данная фраза является метафорой, описывающей духовное состояние людей, упрямо отказывающихся принимать и понимать Божью истину. Если бы они захотели, то покаялись бы. Тогда Бог простил бы их и принял как Свой народ. Если в вашем языке смысл этой метафоры понятен читателям, сохраните данную метафору в своём переводе .

Потому что сердце этого народа огрубело.

Гл. ПАХЮНО (в пасс. форме) - "делать жирным", "утучнять"; в пасс. - "(п)омрачиться", "сделаться тусклым" (а прил. ПАХЮС означает "толстый"). Под "сердцем" подразумевается внутренняя сущность людей. Альтернативный перевод: "Разум этих людей не желает понимать" или "эти люди не способны учиться" . Можно и по-другому понимать это высказывание: чувства народа огрубели, народ уже не восприимчив к Богу и Его словам.

Поэтому не увидят глазами, не услышат ушами и не поймут сердцем.

В переводе выражением "Поэтому не передано греч. нар. μήποτε, которое можно перевести - "иначе (бы...)": "Иначе бы увидели глазами, услышали ушами, поняли сердцем и обратились (покаялись)...". Возможно и такое понимание: "Поэтому они уже не способны увидеть, услышать, понять и обратиться" к Богу.

Не поймут сердцем.

Стали бесчувственными, безразличными. Под "сердцем" может подразумеваться и внутренняя сущность людей. Подберите понятие, указывающее на источник человеческих мыслей и чувств. Альтернативный перевод: "не поймут" . И поэтому не обратятся. "И по этой причине не обратятся ко Мне" или "и не покаются" передо Мной в своём грехе"

Чтобы Я исцелил их.

"Чтобы Я мог их исцелить". Бог желает исцелить людей через прощение их грехов и принятие их в качестве Своего народа. Альтернативный перевод: "чтобы Я снова их принял" .

Matthew 13:16

Вы счастливые, потому что ваши глаза видят и ваши уши слышат.

Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. - букв.: "А ваши глаза счастливы, потому что .

Вы счастливые, потому что ваши глаза видят.

"Ваши глаза" - то есть "вы". Альтернативный перевод: "Вы благословенны, потому что вы способны воспринимать все как оно есть". Иисус, таким образом, подчёркивает, что ученики блаженны (счастливы), поскольку им дано видеть дела Божьи, совершаемые Им, и слышать Его учение. Но это не все ценят...

Matthew 13:17

Говорю вам истину.

Эта фраза заостряет внимание слушателей на том, что будет сказано после неё. "Честное слово". Греч. ἀμὴν здесь - перевод. евр. слова АМЭН ("да", "действительно", "да будет так").

Вам.

Все личные местоимения здесь употреблены во множественном числе, поскольку речь идёт об учениках .

То, что вы видите.

Можно пояснить: "чудеса, которые видите вы" .

То, что вы слышите.

Здесь также можно уточнить: "и слова, которые вы слышите от Меня" . Однако у тех праведников и пророков, о которых говорит Иисус, не было такой возможности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:18

Значение.

Этого слова нет в тексте, но оно подразумевается. Букв. стих звучит так (Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.): "Итак, вы выслушайте притчу о сеявшем (сеятеле)"! Гл. АКУО имеет значения "слышать", "понимать", "научиться на чём-либо".

Иначе можно сказать: "Итак, вы поймите/усвойте притчу о сеятеле"!

Иисус начинает объяснять Своим ученикам значение притчи о сеятеле, которая дана в Матфея 13:3.

Matthew 13:19

Слово о Царстве.

В греч. букв. (τὸν λόγον τῆς βασιλείας): "слово/весть Царства". Возможные переводы: "Послание о Божьем правлении и власти", или: "Благую весь о Царстве Небесном".

И не понимает его.

Гл. СЮНИЭМИ - "понимать", "воспринимать", "получать представление о".

Приходит злой и похищает посеянное в его сердце.

Иисус говорит, что к тем, кто не бодрствует, приходит πονηρός: 1. "плохой", "дурной", "скверный", "негодный"; 2. "злой", "лукавый". Кто это такой, Иисус не уточняет. В греч. есть слово "Диаболос" (дьявол - "противник"). Если бы Иисус хотел, Он употребил бы это слово, однако здесь Он это не делает.

Похищает.

Гл. ἁρπάζω: "хватать", "похищать", "захватывать", "расхищать", "восхищать". Если человек о чем-то не печется, у него это "что-то" кто-то обязательно отберет.

Посеянное в его сердце.

εσπαρμένον (пассив) от σπείρω: "сеять", "засевать". Здесь можно употребить действительный залог: "послание, которое Бог вложил в его сердце". В этом стихе Иисус говорит о проблеме людей: не непонятность Вести о Царстве или неспособность её понять заставляют людей претыкаться, но отсутствие воли и нежелание покориться Богу (и этой Вести).

Matthew 13:20

А посеянное на каменистых местах.

Альтернативный перевод: "семя, упавшее на каменистую почву" .

Указывает на того, кто.

"каменистая почва, на которую упали семена, символизирует"

На того, кто слышит слово.

Семя в этой притче является символом Божьего Слова. Слово . с радостью принимает его.

С радостью принимает его.

Гл. ЛАМБАНО - "принимать", "хватать", "выбирать". Альтернативный перевод: "с радостью верит" . Речь идёт о положительном эмоциональном отклике человека на Весть о Царстве Небесном (Евангелии) и о вере в Иисуса.

Matthew 13:21

x

"И не имеет корня внутри себя, но он является непостоянным (временным): случается притеснение или гонение за (из-за/через) слово, и он немедленно (тут же) падает в грех (или "вводится в грех"/претыкается, пассив)". οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. - "И не имеет корня внутри себя, но он является непостоянным (временным): случается притеснение или гонение за (из-за/через) слово, и он немедленно (тут же) падает в грех (или "вводится в грех"/претыкается, пассив)". Речь здесь о человеке, который не отличается постоянством в вере. Он с радостью принимает Весть о Царстве и Иисуса, но поверхностно воспринимает её (Евангелие) и стремится избежать трудностей. А ведь гонения ради Царства Небесного помогают человеку глубже осознать Евангелие и начать ещё больше надеяться на Бога (и воспринимать обстоятельства Его глазами).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:22

Посеянное.

Речь идёт о посеянных зёрнах. Альтернативный: "семена, посеянные" или "семена, упавшие" .

Посеянное в тернии.

"Семена, упавшие на почву, заросшую колючками".

Указывает на того.

"символизируют человека" или "это - тот, кто..."

Слово.

"послание", "Божье учение", "Весть" (Весть о Царстве Небесном).

Но заботы этого века и обманчивое богатство заглушают слово.

В греч. букв. так: καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συνπνίγει τὸν λόγον, - "и забота века .

Заботы этого века.

Сущ. μέριμνα - "забота", "тревога", "беспокойство", "огорчение"; "мысль", "настроение", "мнение". Возм. перевод: "мирские тревоги/заботы".

Обманчивое богатство.

Сущ. ἀπάτη - "обман", "обольщение", "ложь". Сущ. πλοῦτος - "богатство", "обилие". Иисус олицетворяет богатство и говорит, что оно способно обманывать/обольщать людей. Некоторые люди считают, что деньги приносят счастье, однако это не так. Альтернативный перевод: "любовь к деньгам" .

И оно становится бесплодным.

Человек здесь сравнивается с растением. "Быть бесплодным" - значит "быть непродуктивным". Альтернативный перевод: "и оно не приносит никакого плода" или "оно не исполняет данных Богом целей" .

Matthew 13:23

Посеянное на хорошей земле.

Прил. καλός: 1. "внеш. вид красивый", "прекрасный", "прелестный"; 2."внеш. кач. добрый", "хороший", "благополучный", "благоприятный", "благодетельный". Т.е. когда семена посеяны на хорошей, плодородной земле...

Он плодоносен, так что иной приносит плод.

Здесь человек сравнивается с растением, потому, что он тоже приносит плод, хороший или плохой. О человеке также судят по его поступкам. Альтернативный перевод: "Человек подобен злаку, который приносит урожай" . Речь идёт о тех, кто безоговорочно откликается на призыв Иисуса и до самого конца следует за Ним.

В сто раз, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

То есть "то, что было посажено, принесло плод". Разные люди приносят разный плод.

Matthew 13:24

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу о Царстве Небесном . Вполне возможно, Иисус видел, что Его окружают люди, напрямую связанные с сельским хозяйством. Здесь Он продолжает использовать образы из предыдущей притчи: поле, сеяние, плоды.

Небесное Царство подобно человеку.

Идея Царства Небесного очень сложная, Иисусу приходится приводить много разных примеров, чтобы люди смогли понять, что это. Речь не идёт о том, что Царство Небесное - это буквально человек, но говорится, что оно .

Небесное Царство подобно.

"Царство Небесное" - это Божья власть и правление. Данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея. Постарайтесь сохранить его в своём переводе. Альтернативный перевод: "Божья царская власть подобна" . "Небесное Царство" - это Божья власть и правление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Доброе семя.

Хорошее, плодородное зерно", "отборное зерно". Как есть плодородная земля, так есть и плодородное семя.

Matthew 13:25

Пришёл его враг.

Прил. ἐχθρός: 1. "ненавистный", "ненавидимый"; 2. "ненавидящий", "враждебный", "неприязненный". "Пришёл на поле враг" этого человека. В данном случае это мог быть конкурент хозяина.

Сорняки.

Сущ. ζιζάνιον: "плевел" (сорная трава, растущая среди хлебных злаков и сходная по внешнему виду с пшеницей, но с черными колосками). Плевелы похожи на пшеницу, но их зерна не съедобны. Альтернативный перевод: "плохое семя" или " семена сорняков".

Matthew 13:26

Когда взошла зелень.

"когда семена проросли" или "когда показались всходы".

Показался плод.

"появились поды" или "пшеница начала созревать".

Тогда появились и сорняки.

"тогда стали видны и сорняки" или "тогда показались и сорняки".

Matthew 13:27

К домовладельцу.

Сущ. οἰκοδεσπότης - "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин". Речь идёт о человеке, посеявшем на поле хорошие семена (см. ст. 24).

Ты сеял хорошее семя на своём поле, откуда на нём сорняки?

Слуги используют риторический вопрос, чтобы выразить своё удивление. Можно сказать: "Ведь ты сеял хорошее семя на своём поле!" .

Ты сеял.

Землевладелец отдал приказ своим слугам, чтобы они посеяли пшеницу. Альтернативный перевод: "мы сеяли" .

Matthew 13:28

"Это сделал враг".

В греч. так (Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν): "Враг человек это сделал". О "враге" см. прим. к ст. 25. Данная фраза подразумевает некоего человека, который является врагом хозяину поля. Хотя в переводе можно в переводе оставить просто "враг".

Повыдёргиваем их.

Гл. συλλεγω - "сводить вместе", "соединять", "собирать"; "выбирать" (сорняки).

Matthew 13:29

Он сказал.

"Землевладелец/домовладелец сказал своим слугам". Букв. перевод стиха: Ὁ δὲ ἔφη, Οὔ· μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. - "Он же ответил: "Нет: чтобы, выбирая сорняки, вы не выдернули (с корнем) вместе с ними и пшеницу"".

Нет.

Οὔ - "не", "нет". Можно и так перевести в данном контексте: "Нет, нельзя" или "Нет, не хочу", т.к. слуги спрашивали хозяина "хочешь, мы пойдём..."? (см. ст. 28).

Matthew 13:30

Пусть и то, и другое до жатвы растёт вместе.

В греч. букв. так (Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ·): "Оставьте/позвольте расти вместе обоим (или : "и тому, и другому") до жатвы". Когда созревает пшеница (ко времени жатвы), её легко различить и отделить от сорняков!

я скажу жнецам: «Соберите сначала сорняки и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в моё хранилище».

Вместо прямой речи можно использовать косвенную: "Я скажу жнецам, чтобы они собрали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сорняки и, связав их в снопы, сожгли их, а пшеницу убрали в мои хранилища" .

Хранилище.

Сущ. αποθηκη - "хранилище", "амбар", "склад", "житница" (хранилище для зерна). Или "амбар" - большое помещение для хранения собранного урожая пшеницы.

Matthew 13:31

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу и сравнивает Царство Небесное с крошечным семенем, которое, когда прорастает, становится большим растением .

Небесное Царство подобно.

"похоже на..." или "можно сравнить с...".

Горчичному зерну.

κόκκος: "зерно", "семя", "отдельное зёрнышко", "косточка" (плода). σίναπι: "горчица". (семя горчицы было очень маленьким, но вырастая, растение достигало 3-х метров в высоту).

Matthew 13:32

Это зерно хоть и меньше всех семян.

Прил. в сравнит. степени μικροτερον от μικρος - "маленький", "небольшой", "незначительный". Современники Иисуса считали горчичное зерно одним из самых маленьких семян, что существовали в те времена .

Но, когда вырастает.

Гл. αὐξάνω (в пасс. залоге) - перех. действ. - "растить", "выращивать", "умножать"; перех. страд. или неперех. - "вырастать", "расти", "возрастать", "увеличиваться". Возм. перевод: "Но, когда оно выраст(а)ет,.."

Бывает больше всех злаков.

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν: букв. "большее злаков есть". Прил. в сравнит. степени μεῖζον от μέγας - "большой", "огромный", "великий". Сущ. λαχανον - "растение, употребляемое в пищу"; "овощ". Обыгрывается тема размера в начале и в конце: (а) семечко горчицы: МЕНЬШЕ остальных семян => (б) взошедшее растение (дерево): БОЛЬШЕ остальных злаков. Необходимо сохранить в переводе идею противопоставления на основании размера: больше/меньше.

Становится таким деревом.

Букв. так (καὶ γίνεται δένδρον): "И оно становится деревом". Горчичное дерево достигает до 3 метров в высоту. Эта фраза - способ показать, что горчичное зерно не просто стало больше остальных злаков, но намного превзошло остальные культурные растения! Образ превращения одного зёрнышка в дерево - указание на его размер.

Что прилетают небесные...

ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. - "так что прилетают (букв. "приходят") птицы небесные и селятся (вьют гнёзда) в ветвях его". Речь о том, что птицы даже вьют гнёзда в кроне зёрнышка, превратившегося в горчичное дерево. Этой притчей Иисус показывает, что Царство Небесное, хоть и кажется незначительным в начале, обладает невероятной силой: со временем его рост превзойдёт все ожидания.

Matthew 13:33

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу о том, что Царство Небесное подобно дрожжам. Тема этой притчи схожа с предыдущей .

Небесное Царство подобно закваске.

ζύμη: "закваска", "дрожжи".

Подобно.

"похоже на..." или "можно сравнить с...".

В три меры муки.

В три меры муки. σάτον: "мера" (евр. мера для измерения сыпучих веществ, около 13 литров). Три меры - примерно 39 литров.

Пока всё не закисло.

Имеется в виду, что дрожжи (закваска) сквасили всё тесто, все 39 литров за какой-то период времени. Этой притчей (так же, как и притчей о горчичном зёрнышке) Иисус указывает на неизбежный триумф Царства Небесного, который

изначально никто рассмотреть и предугадать не мог. Здесь акцент - на внутреннем преображении (изменении сущности).

Matthew 13:34

Общая информация:

В ст. 34-35 Матфей даёт объяснение, почему Иисус решает рассказывать народу о Царстве Небесном при помощи притчей. Дело не только в понятной форме донесения информации до слушающих, но в исполнении ветхозаветных пророчеств о Мессии.

Всё это Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им.

Оба предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Иисус учил народ с помощью притч .

Всё это.

Речь идёт о том, чему учит Иисус, начиная с Матфея 13:1. Вполне возможно, что Матфей подразумевает и Благую Весть (учение Иисуса) в общем.

Без притчи не говорил им.

Вместо отрицательного предложения можно использовать утвердительное: "Иисус учил народ только притчами" . Если смотреть на расположение материала в Евангелии от Матфея, то притчами Иисус начинает говорить только после того, как произносит народу "Нагорную проповедь" и совершает многие чудеса как подтверждение Его мессианства, но оказывается отвергнут простыми людьми и лидерами иудейского общества (книжниками и фарисеями).

Matthew 13:35

Чтобы сбылось сказанное через пророка, который говорит.

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, - букв.: "Чтобы исполнилось сказанное через пророка, говорящего:". Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы сбылось все то, что Бог сказал через (древнего) пророка". Матфей цитирует Псалом Асафа (77:2). Интересно, что Асаф здесь назван пророком. Новозаветные авторы (и Сам Иисус) часто ссылаются на Псалтырь как на то, что содержит пророчества о Мессии. Псалтырь (как книга) исторически ассоциируется с именем и авторитетом царя Давида (в неё входит немало псалмов написанных лично им или для него), но ещё в иудейской традиции самого Давида считали пророком (Христос ссылался на ряд "Псалмов Давида" в споре с книжниками и фарисеями). Поэтому и Пс. 77:2 был прочитан Матфеем с мессианским акцентом.

Который говорит.

Или: "Этот пророк сказал (см. Пс. 77:2)".

Буду говорить притчами.

Ανοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου - букв. "Открою в притчах уста мои" (или "Я свободно буду рассказывать притчи").

Произнесу скрытое от начала мира.

ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου - букв.: "провозглашу сокрытое (или "то, что было скрыто") от основания мира".

Произнесу.

Гл. ερευξομαι от ερευγομαι: "исторгать", "реветь", "рычать", "громко кричать", "изрекать". Речь о громком произнесении, провозглашении чего-либо.

Скрытое.

Перфектное пасс. прич. κεκρυμμενα от гл. κρυπτω: "скрывать". Перфект указывает на состояние или условие: "то, что было скрыто". Т.е. сокровенное, утаённое. Возм. перевод: "О Божьих тайнах"."

Ещё от начала мира.

καταβολή: "основание", "начало чего-то." Т.е. говорится о том, что существовало ещё со времён сотворения мира". Слово "мира" отсутствует в западных (более ранних) греч. рукописях, но присутствует в Византийских (более поздних). В этом стихе Матфей показывает: даже сам факт того, что Иисус говорит с людьми притчами, подтверждает исполнение в Нём древних пророчеств о Мессии.

Matthew 13:36

Связующее утверждение:

Здесь сюжет переносится в дом, где находились Иисус и Его ученики. Господь начинает объяснять

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

им притчу о пшенице и сорняках, начавшуюся в Матфея 13:24.

вошёл в дом

"вошёл в дом, в котором остановился"

Matthew 13:37

Доброе семя.

См. прим. к ст. 24.

Это Сын Человеческий.

Иисус имеет в виду Себя .

Matthew 13:38

Сыновья Царства.

"Сыновьями" называют всех, кто имеет близкую родственную связь с царем. Альтернативный перевод: "люди, принадлежащие Божьему Царству" . Возможно также, что "под сыновьями Царства" просто подразумеваются те, кто являются его (Царства) частью, т.е. гражданами (так, напр., "сыны Израиля" - это его кровные дети (12 сыновей), но также представители израильского народа, евреи).

Сыновья зла/злого.

Прил. πονηρός: 1. "плохой", "дурной", "скверный", "негодный"; 2. "злой", "лукавый". Альтернативный перевод: "люди, являющиеся противниками Божьего Царства" . По всей видимости, Иисус здесь говорит о людях этого мира (не принимающих Его и Вести о Царстве Небесном).

Matthew 13:39

Враг, который их посеял.

"враг, посеявший сорняки".

Дьявол.

Дьявол. Греч. прил. διάβολος - "клевещущий"; как субстантив - "клеветник"; "дьявол".

Конец веков.

Досл. с греч. (συντέλεια τοῦ αἰῶνός) - "завершение/конец века/мира". Сущ. συντέλεια - "завершение", "окончание", "кончина", "конец"; "завершение века" (в иудейской апокалиптике). Слово "век" здесь стоит в ед.ч.! См прим. о сл. "век" в ст. 22.

Matthew 13:40

Поэтому как собирают сорняки и сжигают огнём.

Здесь можно использовать действительный залог: "поэтому как люди собирают сорняки и сжигают их" .

При окончании этого века.

См. прим. к ст. 22 ("век") и 39 ("конец").

Matthew 13:41

Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов.

Иисус говорит о Себе Самом. Альтернативный перевод: "Я - Сын Человеческий - пошлю Моих ангелов" .

Они соберут из Его Царства все соблазны.

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ - "и они выберут из Царства Его". Гл. συλλεγω - "сводить вместе", "соединять", "собирать"; "выбирать" (сорняки). Сущ. σκανδαλα - "кол в ловушке для зверей", "сама ловушка", "причина или факт падения". Здесь речь идет о людях, "детях дьявола", которые действуют против Бога и пытаются привести к падению как можно большее количество людей.

Всех делающих беззаконие.

Сущ. ἀνομία - "беззаконие", "отсутствие законов". В данном контексте речь идёт не просто о преступниках, а о тех, кто поступает против Закона Моисеева (т.к. А - "против" + НОМОС - "Закон" [Моисеев]). Возм. переводы: "всех беззаконников" или "всех нечестивых людей".

Matthew 13:42

В огненную печь.

Досл. "Печь огня" или "Печь с огнём". Альтернативный перевод: "в раскалённую печь" .

Плач и скрежет зубов.

Плач и скрежет зубов. "Скрежет зубов" здесь символизирует великие горести и страдания. См. также прим. к Матфея 8:12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:43

Засияют, как солнце.

Если это сравнение будет не понятно вашим читателям, тогда вы можете использовать выражение "будут сиять так же ярко, как солнце" .

Отца.

Это один из важных эпитетов Бога Бога Библии и Евангелии от Матфея .

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус употребил это выражение для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что было Им сказано ранее и побудить Своих слушателей вникнуть в суть Его слов и исполнить их, даже если это будет сделать нелегко. "Уши, чтобы слышать" - это метонимия, употребляющаяся в значении "стремиться понять и хотеть исполнить". См, как вы перевели это выражение в Матфея 11:15. Альтернативный перевод: "Пусть всякий, кто хочет услышать, услышит!" или "Тот, кто желает понять, пусть поймёт и подчинится" .

Matthew 13:44

Общая информация:

Иисус рассказывает Своим ученикам 2 притчи подряд .

Связующее утверждение:

В притчах Господь приводит в пример двух людей, которые продали всё, что имели, чтобы приобрести сокровище великой ценности .

Спрятанному на поле сокровищу.

Здесь можно употребить действительный залог: "сокровищу, которое кто-то закопал . Почему он это сделал, не сообщается.

Сокровищу.

Сущ. Θησαυρός: 1. "сокровище", "ценность"; 2. "сокровищница", "хранилище". Сокровище - это что-то очень ценное и дорогое.

Спрятал.

Гл. κρύπτω: "скрывать", "укрывать", "прятать", "утаивать".

Он идёт и продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.

Он купил поле для того, чтобы стать владельцем сокровища, спрятанного там . Смысл этой притчи в том, что если человек действительно принимает решение следовать за Иисусом и понимает ценность Царства Небесного, то он готов идти ради него на жертвы и неудобства в мире, ведь оно того стоит!

Matthew 13:45

Подобно купцу, который ищет хорошие жемчужины.

Подразумевается, что купец искал жемчужины особой ценности, чтобы их купить .

Купцу.

Купец - это торговец, который привозит свой товар из дальних стран.

Хорошие жемчужины.

Жемчуг - это гладкая, твердая, белая или светлого цвета бусина, образующаяся внутри моллюсков. Жемчуг драгоценен, и из него изготавливают ювелирные украшения. Альтернативный перевод: "особый жемчуг" или "красивый жемчуг" .

Matthew 13:46

Драгоценную жемчужину.

Прил. πολύτιμος - "дорогостоящий", "драгоценный", "многоценный", "замечательный", "восхитительный".

Matthew 13:47

Связующее утверждение:

Иисус говорит, что Небесное Царство подобно рыбакам, закидывающим в море свои сети .

Небесное Царство подобно сетям.

Здесь не говорится о том, что Небесное Царство - это сеть, но имеется в виду, что как в сети попадает

разная рыба, так и в Божье Царство приглашается большое количество разных людей .

Сетям, которые были закинуты в море.

Здесь можно использовать действительный залог: "сетям, которые рыбаки забросили в море" .

Matthew 13:48

Плохую рыбу.

В греч. тексте в этом стихе не употребляется слово "рыба", но оно подразумевается по контексту. Прил. σαπρός - "гнилой", "прогнивший", "истлевший", "трухлявый", "испорченный", "негодный", "плохой". Возм. перевод: "плохую рыбу" или "всё, что было несъедобным"

Matthew 13:49

Связующее утверждение:

Иисус объясняет ученикам значение притчи о большом улове.

Окончании века.

См. прим. к ст. 22 ("век") и 39 ("конец").

Выйдут.

Гл. εξελευσονται от οτεξερχομαι - "выходить", "уходить", "отправляться", "приходить", "являться".

Отделят злых от праведных.

Гл. αφοριουσιν от οταφοριζω - "разделять", "отделять", "отлучать", "отстранять", "выделять". Вместо субстантивированного прилагательного можно использовать словосочетание из прилагательного и существительного: "отделят злых людей от праведников" .

Matthew 13:50

В огненную печь... плач и скрежет зубов.

См. прим. к ст. 42. Значение притчи о неводе заключается в том, что не дело людей (даже праведных!) - судить других (проводить "чистку") в Царстве Небесном, ведь среди последователей Иисуса будут встречаться разные люди (и добрые, и злые). Определять, кто есть кто, - это прерогатива Бога: Его ангелы в конце отделят праведных от нечестивых. Задача же "детей Царства" - оставаться теми, кто они есть ("хорошей рыбой") , и смиренно следовать за Иисусом, подчиняясь Слову Божьему.

Matthew 13:51

«Поняли ли вы всё это?». Они говорят Ему: «Да, Господин!»

Прямую речь в этих предложениях можно заменить косвенной: "Иисус спросил Своих учеников, поняли ли они всё это, и те ответили утвердительно" .

Matthew 13:52

Похож на хозяина, который выносит из своего хранилища новое и старое.

Иисус рассказывает народу ещё одну притчу. Он сравнивает каждого книжника, хорошо знающего Закон и Пророков и принявшего Иисуса, с владельцем дома, который выносит из своего хранилища новые и старые сокровища . Сущ. Θησαυρός - 1. сокровище, ценность; 2. сокровищница, хранилище.

Новое и старое.

Или "новое и старое сокровище". Сокровище - это что-то очень ценное и дорогое. В этом стихе речь идёт о сокровищнице - помещении, где хранятся ценные вещи. По всей видимости, таким образом Иисус говорит, что Его учение согласуется с прежним откровением (Писанием), и всякий книжник (учитель Закона), который последовал за Ним и понял о чём рассказанные притчи, сможет увидеть это!

Matthew 13:53

Когда Иисус закончил рассказывать эти притчи

Матфей начинает рассказывать о том, что произошло после того, как Иисус закончил рассказывать притчи. Можно сказать: "после того, как Иисус". Подобной фразой Матфей в своём Евангелии обычно заканчивает каждый большой раздел наставлений Иисуса (см. 8:1, 11:1, 19:1, 26:6).

Matthew 13:54

Общая информация:

В повествовании начинается новая часть (продолжающаяся до Матфея 17:27), в которой рассказывается о возрастающем противостоянии служению Иисуса. В этом стихе и далее говорится,

что соотечественники Иисуса в очередной раз отвергли Его.

в Свой родной город.

Сущ. πατρίς - "отечество", "родина"; "родной город". Это был Назарет - город, в котором вырос Иисус .

В их синагоге.

Речь идёт о синагоге в Назарете.

Так что они удивлялись.

Гл. ἐκπλήσσω: в действ. залоге: "ошеломлять", "поражать", "удивлять", "изумлять"; в страд. залоге: "поражаться", "удивляться", "изумляться". Возм. перевод: "Так, что они изумлялись".

Откуда у Него такая премудрость и сила?

Эти люди считали Иисуса обыкновенным человеком (сыном плотника Иосифа), поэтому они изумлялись Его мудрости и способности творить чудеса.

Matthew 13:55

Разве Он не Сын плотника? Разве не Его мать зовут Марией? И разве не Его братья Иаков, Иосий, Симон и Иуда

Люди задают эти вопросы, потому что считают Иисуса обычным человеком. Альтернативный перевод: "ведь Он сын плотника. Мы знаем Его мать Марию и его братьев: Иакова, Иосифа, Симона и Иуду" .

Сын плотника

Плотник - это мастер, изготавливающий различные предметы из древесины. Если это слово не известно в вашей культуре, используйте общее понятие "мастер".

Matthew 13:56

Разве не все Его сёстры среди нас?

Люди задают эти вопросы, потому что считают Иисуса обычным человеком. Альтернативный перевод: "И вот Его сёстры среди нас" .

Откуда в Нём всё это?

Народ знал, что Иисус нигде не учился, не сидел годами у ног раввинов. Народ понимал, что если это не от обычных занятий, то способности Иисуса должны были происходить из какого-то сверхъестественного источника. Альтернативный перевод: "Вероятно, Он получил откуда-то такие способности!" или "мы не знаем, откуда у Него такие способности!".

Всё это.

Речь идёт о мудрости Иисуса и Его способности творить чудеса (см. ст. 54).

Matthew 13:57

И сомневались в Нём.

Гл. σκανδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать". Здесь можно употребить действительный залог: "и жители родного города Иисуса не признавали Его" или "и народ отвергал Иисуса" .

Не бывает пророк без чести.

Здесь также можно употребить действительный залог: "все люди уважают пророков" .

Разве только в своём родном городе.

"Только не среди жителей его родного города". Ведь там все друг друга знают, а потому не воспринимают его серьёзно.

И в своём доме.

"И не среди его близких родных". Всю фразу можно ещё так перевести: «Не почитают пророка только в отечестве и в доме его».

Matthew 13:58

И не совершил там многих чудес.

Сущ. δύναμις - 1. сила, мощь, крепость, могущество; 2. способность, возможность; 3. чудо, чудотворение. В данном контексте (как и ранее) речь идёт о чудесах Иисуса. Или "Иисус не совершил в Своём городе многих чудес".

Неверия.

Сущ. ἀπιστία - 1. неверие, недоверие, неуверенность; 2. неверность, вероломство (склонность к измене, нарушение слова).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 13:4

Что в притче Иисуса о сеятеле произошло с семенем, упавшим у дороги?

Налетели птицы и склевали его.

Matthew 13:5

Что в притче Иисуса о сеятеле произошло с семенем, упавшим на каменистые места?

Семя, упавшее на каменистые места, быстро взошло. Когда же взошло солнце, оно увяло и засохло, так как не имело корня.

Matthew 13:6

Что в притче Иисуса о сеятеле произошло с семенем, упавшим на каменистые места?

Семя, упавшее на каменистые места, быстро взошло. Когда же взошло солнце, оно увяло и засохло, так как не имело корня.

Matthew 13:7

Что в притче Иисуса о сеятеле произошло с семенем, упавшим в терновник?

Терновник вырос и заглушил его.

Matthew 13:8

Что в притче Иисуса о сеятеле произошло с семенем, упавшим в хорошую землю?

Семя, упавшее в хорошую землю, принесло плод. Одно в сто раз, другое в шестьдесят, и ещё другое в тридцать.

Matthew 13:14

Как, согласно пророчеству Исайи, будут поступать люди?

Люди будут слышать, но не будут понимать, будут смотреть, но не будут видеть.

Matthew 13:15

Каким был народ, который слушал Иисуса, но не понимал?

Этот народ имел грубое сердце, с трудом слышал и закрыл свои глаза.

Matthew 13:19

Что в притче о сеятеле означает семя, посеянное при дороге?

Семя, посеянное при дороге, означает человека, который слушает слово о Царстве, но не понимает его, и тогда к нему приходит злой и похищает посеянное в его сердце.

Matthew 13:20

Что в притче о сеятеле означает семя, посеянное на каменистых местах?

Семя, посеянное на каменистых местах, означает человека, который слушает слово и немедленно с радостью принимает его, но когда начинаются скорбь или гонение за слово, он сразу сомневается.

Matthew 13:21

Что в притче о сеятеле означает семя, посеянное на каменистых местах?

Семя, посеянное на каменистых местах, означает человека, который слушает слово и немедленно с радостью принимает его, но когда начинаются скорбь или гонение за слово, он сразу сомневается.

Matthew 13:22

Что в притче о сеятеле означает семя, посеянное в терновнике?

Семя, посеянное в терновнике, означает человека, который слушает слово, но заботы этого века и обманчивое богатство заглушают это слово.

Matthew 13:23

Что в притче о сеятеле означает семя, посеянное на хорошей земле?

Семя, посеянное на хорошей земле, означает человека, который слушает слово, понимает его и приносит плод.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:28

Кто посеял сорняки на поле в притче о сорняках?

Сорняки на поле посеял враг.

Matthew 13:30

Что сказал хозяин слугам о сорняках и пшенице?

Хозяин сказал: «Пусть и то, и другое до жатвы растёт вместе. А во время жатвы я скажу жнецам: "Соберите сначала сорняки и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в моё хранилище"».

Matthew 13:31

Что произошло с горчичным зерном в притче Иисуса?

Горчичное зерно стало самым большим из деревьев в саду, так что птицы прилетали и укрывались в его ветвях.

Matthew 13:32

Что произошло с горчичным зерном в притче Иисуса?

Горчичное зерно стало самым большим из деревьев в саду, так что птицы прилетали и укрывались в его ветвях.

Matthew 13:33

Чему, по словам Иисуса, подобно Небесное Царство?

Иисус сказал, что Небесное Царство подобно закваске, которую женщина взяла и положила в три меры муки, пока всё не закисло.

Matthew 13:37

Что ответил Иисус на просьбу учеников объяснить им притчу о сорняках на поле?

Он ответил им: «Тот, кто сеял доброе семя, — это Сын Человеческий. Поле — это мир. Доброе семя — это сыновья Царства, а сорняки — сыновья зла. Враг, который их посеял, — это дьявол.

Matthew 13:38

Что ответил Иисус на просьбу учеников объяснить им притчу о сорняках на поле?

Он ответил им: «Тот, кто сеял доброе семя, — это Сын Человеческий. Поле — это мир. Доброе семя — это сыновья Царства, а сорняки — сыновья зла. Враг, который их посеял, — это дьявол.

Matthew 13:39

Что ответил Иисус на просьбу учеников объяснить им притчу о сорняках на поле?

Он ответил им: «Тот, кто сеял доброе семя, — это Сын Человеческий. Поле — это мир. Доброе семя — это сыновья Царства, а сорняки — сыновья зла. Враг, который их посеял, — это дьявол.

Кто такие жнецы, и что означает жатва в притче о сорняках?

Жнецы — ангелы, а жатва — конец света.

Matthew 13:42

Что произойдёт при окончании этого века с теми, кто делает беззаконие?

При окончании этого века тех, кто делает беззаконие, бросят в огненную печь.

Matthew 13:43

Что произойдёт при окончании этого века с праведниками?

При окончании этого века праведники будут сиять, как солнце.

Matthew 13:44

Что сделал человек, который нашёл сокровище, означающее Небесное Царство?

Человек, который нашёл сокровище, продал всё, что имел, и купил это поле.

Matthew 13:45

Что сделал человек, который нашёл одну драгоценную жемчужину, означающую Небесное Царство?

Человек, который нашёл одну драгоценную жемчужину, продал всё, что имел, и купил её.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 13:46

Что сделал человек, который нашёл одну драгоценную жемчужину, означающую Небесное Царство?

Человек, который нашёл одну драгоценную жемчужину, продал всё, что имел, и купил её.

Matthew 13:47

Что притча о сетях рассказывает о том, что произойдёт при окончании века?

При окончании века выйдут ангелы, отделят злых от праведных и бросят их в огненную печь.

Matthew 13:48

Что притча о сетях рассказывает о том, что произойдёт при окончании века?

При окончании века выйдут ангелы, отделят злых от праведных и бросят их в огненную печь.

Matthew 13:54

Что говорил народ об Иисусе, когда Он пришёл в Свой родной город и учил их?

Народ удивлялся и говорил: «Откуда у Него такая премудрость и сила?»

Matthew 13:57

Что, по словам Иисуса, бывает с пророком в его родном городе и в своём доме?

Иисус сказал: «Не бывает пророк без чести, разве только в своём родном городе и в своём доме».

Matthew 13:58

Что произошло в родном городе Иисуса из-за неверия людей?

Из-за неверия людей Иисус не совершил многих чудес.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Матфей 14 Общие замечания

Структура главы

- 1-й и 2-й стихи являются продолжением повествования из 13-й главы.
- С 3-го по 12-й стихи даётся описание более ранних событий, которые, возможно, произошли во время сорокадневного поста Иисуса в пустыне, где Его искушал сатана (см. Матфея 4:12).
- С 13-го стиха продолжается мысль, начатая со 2-го стиха.

Вы можете пояснить, что Матфей прервал своё повествование, чтобы с 3-го по 13-й стихи дать читателям дополнительные сведения .

Возможные трудности, возникающие при переводе данной главы

Страдательный залог

В настоящей главе встречается большое количество страдательных конструкций, где не указывается действующее лицо. Например, автор не говорит, кто принёс дочери Иродиады голову Иоанна Крестителя .

Ссылки:

- Матфея 14:01 Замечания

Matthew 14:1

Общая информация:

В этом и последующих стихах рассказывается о том, кем Ирод четверовластник считал Иисуса . Обратите внимание, что Ирод четверовластник - это не Ирод Великий. Это два разных человека. Речь идёт об Ироде Антипе (сыне Ирода Великого) - тетрархе Галилеи и Переи"

В то время.

"В те дни" или "в то время, когда Иисус находился в Галилее".

Дошли слухи об Иисусе.

"Ирод четверовластник услышал, что народ говорил об Иисусе" или "слышал молву об Иисусе". Сущ. ἀκοὴ - "слух", "молва", "сообщение", "рассказ".

Matthew 14:2

И он сказал.

"Ирод четверовластник сказал".

Он воскрес из мёртвых.

Речь идёт о физической смерти и о возвращении к жизни Иоанна Крестителя. "Возм. перевод: "Бог воскресил его из мёртвых"".

И поэтому им (Иоанном Крестителем) совершаются чудеса.

"И потому воскресшим Иоанном Крестителем совершаются чудеса". Некоторые евреи верили, что, если человек воскреснет из мёртвых, то у него будет сила совершать великие чудеса. Похоже, Ирод считал, что раз Бог воскресил Иоанна из мёртвых, то именно поэтому у него (Иоанна) есть способность совершать чудеса".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 14:3

Общая информация:

Матфей рассказывает своим читателям о причине казни Иоанна Крестителя и говорит, почему Ирод принял Христа за Иоанна.

Связующее утверждение:

Здесь и далее автор начинает излагать подробности смерти Иоанна Крестителя .

Ирод взял Иоанна Крестителя, связал его и посадил в тюрьму.

Другими словами, Ирод четверовластник делал это не сам, он приказал своей страже арестовать Иоанна Крестителя, его связали и посадили в тюрьму. Альтернативный перевод: "Ирод четверовластник приказал своим воинам схватить Иоанна Крестителя и бросить его в тюрьму" .

Из-за Иродиады, жены его брата Филиппа.

Филипп четверовластник был братом Ирода четверовластника. Ирод четверовластник незаконно женился на жене Филиппа, по этой причине все между Иродом четверовластником и Иоанном Крестителем и началось.

Matthew 14:4

Потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с ней»

Иоанн Креститель считал, что брак Ирода четверовластника с женой его брата Филиппа нельзя считать законным. Брак Ирода и Иродиады был незаконным, потому что его брат Ирода - Филипп - был ещё жив. (См. Лев. 18:16, 20:21).

Matthew 14:5

Боялся.

"Ирод четверовластник боялся". "Альт. перевод: "потому что был устрашён толпой" (в греч. пассив).

Его считали.

"Народ считал Иоанна Крестителя пророком".

Matthew 14:6

Во время празднования дня рождения Ирода

"В то время, когда гости собрались на день рождения Ирода". В греч. букв. (ἐν τῷ μέσω): "....в середине". Поэтому в переводах по смыслу достраивают фразу: "...перед гостями", "среди собравшихся" и т.п.

Matthew 14:7

Общее утверждение:

ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. - "Поэтому через клятву он пообещал дать ей то, [о чём] она попросит".

Matthew 14:8

Она, наученная своей матерью

Наученная - неверный перевод. "Подстрекаемая", "побуждаемая своей матерью"... προβιβάζω: 1. "выводить"; 2. "побуждать", "подговаривать", "подстрекать."

Сказала.

"Иродиада подстрекаемая своей матерью, сказала Ироду четверовластнику".

На блюде.

πίναξ: "поднос или блюдо", "большая тарелка". На подносе, на котором разносят пищу.

Matthew 14:9

Царь опечалился

"Её просьба сильно расстроила Ирода четверовластника", потому что тогда ему надо было идти против народа, который очень любил и почитал Иоанна Крестителя.

Царь.

"Царь Ирод четверовластник".

Приказал принести ей.

Или "он приказал, чтобы стражники сделали то, что чём она его попросила". Как бы то ни было, похоть оказалась выше разума, и Ироду

четверовластнику пришлось уступить просьбе Иродиады. Так уж он хотел ей угодить.

Matthew 14:10

Связующее предложение:

В этом и последующих стихах даны подробности о казни Иоанна Крестителя Иродом.

Matthew 14:11

Голову Иоанна принесли на блюде и дали девушке

Можно уточнить: "и слуги Ирода принесли голову Иоанна на блюде и отдали её девушке" .

На блюде.

Большая тарелка для подачи еды (см. 14:8).

Девушке.

Речь идёт о молодой незамужней девушке.

Matthew 14:12

Его ученики

"Ученики Иоанна Крестителя".

Тело.

πτῶμα: 1. "поражение", "несчастье", "бедствие"; 2. "труп", "мертвое тело". С головой или нет было тело, Матфей не уточняет.

Пошли и рассказали Иисусу.

Можно уточнить: "ученики Иоанна Крестителя пришли к Иисусу и рассказали Ему, что случилось с Иоанном Крестителем" .

Matthew 14:13

Общая информация:

Это дополнительная информация, предшествующая истории о том, как Иисус накормил пятитысячную толпу. Иисусу было тяжело слышать о гибели Своего предтечи, он скорее всего удалился в пустынное место для молитвы.

Связующее утверждение:

Здесь описывается, как Иисус повёл Себя, когда услышал о казни Иоанна Крестителя. С этих слов в повествовании начинают разворачиваться новые события.

Иисус, услышав это, удалился.

ἀναχωρέω: 1. "возвращаться" или идти назад"; 2. "отходить", "удаляться", "выходить". Удалился Он именно из Галилеи, где и правил Ирод четверовластник.

Услышав это.

"Когда Иисус услышав о том, что случилось с Иоанном Крестителем".

А народ, услышав об этом.

"Когда люди узнали, что Иисус ушёл" или "когда народ узнал, что Иисус удалился из Галилеи".

Пешком.

πεζῇ: нареч. "пешком", "сухим путем". Народ пошёл за ним своими ногами.

Matthew 14:14

Иисус вышел, увидел множество людей

Иисус вышел из лодки, на которой плыл с учениками и увидел множество людей. И "когда Он вышел на берег, Он увидел огромную толпу" (множество народа).

Matthew 14:15

Связующее утверждение:

Это история о том, как Иисус накормил пятитысячную толпу пятью хлебами и двумя рыбками.

к Нему подошли Его ученики

"к Иисусу подошли Его ученики"

Matthew 14:16

Не нужно им идти

"нет необходимости в том, чтобы они ушли"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы дайте им есть

Личное местоимение .

Matthew 14:17

Они говорят Ему

"ученики говорят Иисусу"

пять хлебов

Хлеб (здесь) - это испечённое тесто округлой формы.

Matthew 14:18

Принесите их Мне сюда

"Возьмите и принесите Мне сюда пять хлебов и две рыбки".

Matthew 14:19

И велел народу возлечь.

κελεύω: "велеть", "повелевать", "приказывать", "понуждать", "подгонять", "убеждать". Другими словами: сказал властным голосом, с властью.

Возлечь.

ἀνακλίνω: "класть"; страд. "ложиться", "возлежать". То есть, Он (Иисус) приказал им "возлечь" (используйте глагол, описывающий положение, которое люди принимают во время еды в вашей культуре).

Он взял.

"Он взял в руки пять хлебов" .

Преломил.

"Разломил хлеб на две или более части".

Пять хлебов.

"Пять лепёшек", "Пять лавашей", "пять буханок хлеба".

Взглянул на небо.

ἀναβλέπω: 1. "смотреть вверх", "взирать", "взглянуть"; 2. "прозревать", "обретать зрение". "И, глядя на небо" или: "И, воззрев на небо". На небо Он посмотрел, молясь Богу-Отцу с просьбой благословить пищу.

Matthew 14:20

Ели и насытились.

Вся толпа, множество народа (5000 мужчин, не считая женщин и детей) стала есть и ела пока не насытилась. Можно сказать: "Ели, пока не наелись" или "ели, пока не почувствовали себя сытыми".

Набрали.

"Ученики Иисуса собрали" или "Люди после еды набрали". Точно не ясно, кто именно собирал оставшуюся пищу.

Двенадцать полных корзин.

κόφινος: "короб" .

Matthew 14:21

Тех, кто ел

"Тех, кто в тот день ел хлеб и рыбу с Иисусом было около пяти тысяч человек". Было всех около 5,000 мужчин, не считая женщин и детей. То есть, всего там было 10.000-20.000 человек.

Matthew 14:22

Общая информация:

В этих стихах дана дополнительная информация, предшествующая чуду хождения Иисуса по воде.

Связующее утверждение:

В следующей истории описывается то, что произошло после того, как Иисус накормил многотысячную толпу.

Заставил.

ἀναγκάζω: "принуждать", "заставлять", "вынуждать", "понуждать", "убеждать". "Иисус понудил" Своих учеников...

Немедленно.

Во многих рукописях оно в начале стиха стоит! Напр., Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν (Mat 14:22 BGT) - "И немедленно понуждал/принудил...".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 14:23

Вечером.

"поздним вечером" или "при наступлении сумерек". "Наступивший вечер, один Он был там". Т.е. "после наступления вечера (сумерек) Он был один". Текст выражает идею о том, что уже наступил вечер, а Он (Иисус) всё еще был один!

Matthew 14:24

И её било волнами.

"и ученики не могли ей управлять из-за того, что волны были слишком большими"

Matthew 14:25

В четвёртую стражу ночи.

Четвертая стража - это время суток между 3.00 утра и рассветом. Альтернативный перевод: "перед рассветом".

Он шёл по морю.

"Иисус шёл по поверхности вод".

Matthew 14:26

Забеспокоились.

"Испугались, запаниковали". В Ветхом Завете только Господь (Яхве) представлен как Тот, кто может ходить по водной стихии и подчинить её Себе (см. Иов 9:8, Авв. 3:5, Пс. 76:17, 20). Гл. αράσσω (стоит в пасс. форме) - "смущать", "тревожить", "возмущать", "приводить в смятение или замешательство". Возм. перевод: "пришли в замешательство".

Призрак.

Призрак, привидение - это дух умершего человека.

Matthew 14:27

Общая информация:

Гл. Θαρσέω (в тексте в форме повелит. наклонения) - "ободряться", "мужаться", "дерзать", "быть отважным", "быть бодрым/смелым", "сохранять уверенность и твердость в достижении цели перед лицом опасности". Возможно, Иисус, говоря "Я есмь"/"это Я" делает отсылку на откровение таинственного имени Бога в Ветхом Завете. Этой же фразой (ἐγώ εἰμι) в Септуагинте передано имя Бога в Исх. 3:14 (см. также Ис. 41:4, 43:10, 47:8, 10).

Matthew 14:28

Пётр ответил Ему

"Пётр ответил Иисусу", который шёл по воде. Пётр, как самый смелый из 12 учеников Иисуса, не мог упустить возможность проявить себя.

Matthew 14:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 14:30

Но, увидев сильный ветер.

Сначала Пётр уверенно пошёл к Иисусу по воде, но затем, начал смотреть по сторонам и испугался. Зов Петра о помощи (спасении) очень напоминает ряд ветхозаветных воззваний к Господу о помощи (см., напр., Пс. 68:2-3, Иона его тоже цитировал, находясь во чреве у большой рыбы).

Matthew 14:31

Маловерный! Почему ты засомневался?

"В тебе так мало веры!" (Иисус сказал это Петру, потому что тот испугался). Прил. ὀλιγόπιστος - "маловерный"; как сущ. "маловер". Подразумевается не отсутствие веры, но ее нехватка.

Ты засомневался.

С помощью этого риторического вопроса Иисус хотел сказать Петру, что он не должен был сомневаться. Альтернативный перевод: "Ты не должен был сомневаться в том, что Я не позволю тебе утонуть!" .

Matthew 14:32

Общая информация:

καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος - "И зашли они в лодку и утих ветер".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 14:33

Божий Сын

οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ - "Те же, кто находились в лодке (12 учеников) поклонились Ему говоря: истинно, Бога Сын есть Ты". Почему Божий Сын? Сыновьями Бога раньше называли ангелов. То есть, ученики Иисуса посчитали, что Он как минимум ангел. "Иисус явил те качества, которые в Ветхом Завете присущи только Яхве".

Matthew 14:34

Связующее утверждение:

Далее описываются события, произошедшие после хождения Иисуса по воде. В этих стихах рассказывается, как народ отнёсся к служению Иисуса.

Они переправились.

"Иисус и Его ученики переправились на другую сторону озера"

В землю Геннисаретскую.

Генисарет - это небольшой город, располагавшийся на северо-западном берегу Галилейского моря .

1. Это название плодородной и густо населенной равнины к югу от Капернаума; 2. Это название озера, примыкающего к равнине, также называемого Галилейским морем.

Matthew 14:35

Отправили оповестить.

"Народ той области начал оповещать живущих вокруг". καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας - Досл. "И узнавшие Его (увидев, что Иисус и ученики приплыли к ним на лодке) мужи (мужчины) места того (Генисарета) послали (посланников) по всей окрестности той, и принесли Ему (Иисусу) всех плохих (больных) имеющихся (у них).

Matthew 14:36

И просили Его

παρακαλέω: "настойчиво просить", "умолять", "упрашивать". "Больные умоляли Его" или: "Больные настойчиво просили Его".

Его одежды.

ἱμάτιον: (верхняя) "одежда", "риза", "платье", "плащ", "гиматий"; "платье", носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Исцелялись.

Здесь можно использовать действительный залог: "и здоровье возвращалось к тем, кто прикасался к Иисусу"

Translation Questions

Matthew 14:2

За кого принимал Иисуса Ирод?

Ирод считал, что Иисус –— это Иоанн Креститель, воскресший из мёртвых.

Matthew 14:4

О каком беззаконии Ирода говорил ему Иоанн Креститель?

Ирод женился на жене своего брата Филиппа.

Matthew 14:5

Почему Ирод сразу не убил Иоанна Крестителя?

Ирод сразу не убил Иоанна Крестителя, потому что боялся народа, который считал Иоанна пророком.

Matthew 14:7

Что сделал Ирод после того, как дочь Иродиады станцевала для него на его день рождения?

Ирод поклялся дать ей всё, что она попросит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 14:8

Что попросила дочь Иродиады?

Дочь Иродиады попросила голову Иоанна Крестителя на блюде.

Matthew 14:9

Почему Ирод выполнил её просьбу?

Ирод выполнил просьбу дочери Иродиады из-за клятвы и возлежащих с ним за столом.

Matthew 14:14

Какое чувство испытал Иисус и что Он сделал, когда увидел множество людей, следовавших за Ним?

Иисус сжалился над ними и исцелил больных.

Matthew 14:16

Что Иисус сказал сделать Своим ученикам для этих людей?

Иисус сказал Своим ученикам, чтобы они дали им поесть.

Matthew 14:19

Что Иисус сделал с пятью хлебами и двумя рыбами, которые принесли Ему ученики?

Иисус взял пять хлебов и две рыбы, взглянул на небо и благословил. Преломил и дал хлеб ученикам, а ученики — народу.

Matthew 14:20

Сколько было тех, кто ел, и сколько осталось еды?

Тех, кто ел, было около пяти тысяч человек, не считая женщин и детей, а оставшейся еды набрали двенадцать полных корзин.

Matthew 14:21

Сколько было тех, кто ел, и сколько осталось еды?

Тех, кто ел, было около пяти тысяч человек, не считая женщин и детей, а оставшейся еды набрали двенадцать полных корзин.

Matthew 14:23

Что сделал Иисус после того, как отпустил народ?

Иисус поднялся на гору, чтобы помолиться в одиночестве.

Matthew 14:24

Что произошло с лодкой, когда ученики находились в лодке на середине моря?

Когда лодка была на середине моря, её било волнами, потому что ветер был встречный.

Matthew 14:25

Как Иисус пришёл к ученикам?

Иисус пришёл к ученикам, идя по морю.

Matthew 14:27

Что Иисус сказал ученикам, когда они увидели Его идущим по морю?

Иисус сказал: «Ободритесь! Это Я. Не бойтесь!»

Matthew 14:29

Что Иисус сказал Петру и что сделал Пётр?

Иисус сказал: «Иди». Пётр вышел из лодки и пошёл по воде, чтобы подойти к Иисусу.

Matthew 14:30

Почему Пётр начал тонуть?

Пётр начал тонуть, потому что увидел сильный ветер и испугался.

Matthew 14:32

Что произошло, когда Иисус и Пётр вошли в лодку?

Когда Иисус и Пётр вошли в лодку, ветер утих.

Matthew 14:33

Что сделали те, кто находился в лодке после того, как Иисус и Пётр вошли в лодку?

Те, кто находился в лодке, подошли, поклонились Иисусу и сказали: «Действительно Ты — Божий Сын».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 14:35

Что сделали люди, когда Иисус и ученики переправились на другой берег моря?

Когда Иисус и ученики переправились на другой берег моря, люди принесли к Иисусу всех больных.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Матфея 15 Общие замечания

Оформление

Иногда поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 15:8-9, являющиеся ветхозаветной цитатой.

Важные концепции

"Предание старцев"

Под «преданием старцев» подразумеваются устные предписания, установленные религиозными начальниками. Цель данных уставов состояла в том, чтобы контролировать соблюдение Закона Моисея народом. Поскольку религиозные начальники зачастую стремились соблюдать данные правила больше, чем Божьи заповеди, Иисус обличал книжников и фарисеев, что вызывало в них яростное негодование .

Иудеи и язычники

Иудеи, жившие во времена Иисуса, считали, что только их народ способен угождать Богу. Через исцеление дочери хананеянки Иисус продемонстрировал Своим последователям, что Он готов принимать как иудеев, так и язычников.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Овцы

В Библии Божий народ часто сравнивается с овцами, нуждающимися в заботе из-за недостаточно развитого зрения и беспомощности перед хищными животными .

Ссылки:

- Матфея 15:01 Замечания

<< | >>

Matthew 15:1

Общая информация:

В повествовании описываются события, произошедшие спустя некоторое время после того, о чём говорилось в предыдущей главе. Здесь Иисус даёт ответ фарисеям, критикующим Его .

Иерусалимские книжники и фарисеи.

Букв.: "Из Иерусалима книжники и фарисеи". Матфей делает акцент на том, что к Иисусу приходят религиозные лидеры из самого Иерусалима (возможно, Он тем самым указывает не на рядовых фарисеев и учителей Закона, но на авторитетных, высокого ранга духовных лидеров. Ведь Иерусалим и Храм были центром духовной жизни в Иудее того времени.

Matthew 15:2

Почему Твои ученики нарушают предание старцев?

С помощью этого вопроса книжники и фарисеи обвинили Иисуса и Его учеников в несоблюдении иудейских религиозных традиций. Альтернативный перевод: "Твои ученики не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уважают правила, установленные нашими предками".

Предание старцев.

Сущ. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. Сущ. πρεσβύτερος: "старец", "старейшина", "пресвитер"; ж.р. "старица"; во мн.ч. "учёные". Это был не Закон Моисея, но учения и традиции, установленные религиозными начальниками, жившими после Моисея, так называемая устная традиция, или Устная Тора. Возможно также, что они (фарисеи и книжники) своим вопросом подразумевали указания со стороны современных Иисусу старцев (старейшин), которые игнорировали Его ученики..

Они не омывают свои руки.

Речь не шла об обычном мытье рук, но о ритуальном омовении для благочестивых иудеев, установленном традицией. Альтернативный перевод: "они не омывают своих рук должным образом" .

Когда едят хлеб.

Выражение "есть хлеб" означает принятие пищи. Возм. перевод: "когда едят" или "когда садятся есть".

Matthew 15:3

Почему ради вашего предания вы нарушаете Божью заповедь?

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν - "Он же ответил говоря им: почему (ради чего) и вы нарушаете заповедь Божью в угоду (ради) предания (учения) вашего"? Желая обличить фарисеев, Иисус отвечает вопросом на вопрос. Альтернативный перевод: "Я же вижу, что вы отказываетесь подчиняться Божьим заповедям только для того, чтобы соблюсти традиции ваших предков". Сущ. ἐντολή - "заповедь", "приказание", "наставление", "постановление", "указание"; в Септуагинте (LXX) этим словом переведены евр. . …παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ פִּקּוּדִים, מִצְוָה τὴν παράδοσιν ὑμῶν - "...нарушаете заповедь Божью в угоду (ради) предания (учения) вашего"? Если более буквально переводить, то так: "...нарушаете (преступаете) заповедь Божью ЧЕРЕЗ (предл. διὰ) предание ваше"? Иисус парирует удар: апостолы нарушают неписанную традицию, а фарисеи — заповедь Бога. Это указание на бессмысленность соблюдения законов обрядовой чистоты, если нет моральной праведности. Иисус ставит заповедь (то, что установил Сам Бог) выше преданий людей (толкований этой заповеди).

Matthew 15:4

Общая информация::

В 4-м стихе Иисус четырежды цитирует Тору: Исх. 20:12, Втор. 5:16, Исх. 21:17 и Лев. 20:9, напоминая Своим слушателям, что им должным образом следует относиться к своим родителям.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать фарисеям.

Уважай отца и мать.

Гл. τιμάω - 1. оценивать, определять цену; 2. чтить, почитать, уважать, оказывать почесть.

Кто говорит злые слова.

Гл. κακολογέω (букв.: "плохое" + "говорить") - "злословить", "поносить", "клеветать", "чернить".

Пусть умрёт

Букв.: "умрёт смертью". τελευτάω: "кончаться", "умирать". θανάτῳ τελευτάτω: "смертью умрёт". В грече. тексте употреблена усилительная конструкция ("смертью (пусть) умрёт"). Такие конструкции больше характерны для евр. языка, чем для греч.

Matthew 15:5

А вы говорите

Личное местоимение .

"То, что ты мог бы взять у меня - это жертва для Бога".

δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς - "Дар Богу то, чем бы ты у меня пользовался". Гл. ὠφελέω (в пасс. форме) - "оказывать пользу", "помогать", "приносить пользу"; страд. залог - "получать помощь", "извлекать пользу". Другими словами, фарисеи не хотели ухаживать за своими родителями и якобы жертвовали деньги в храм, вместо того, чтобы следить и ухаживать за стариками. Таким образом, их родители в старости оказывались без средств к существованию. Следует напомнить, что в Древнем Израиле не было пенсий и пенсионных фондов, а поэтому родители в старости находились на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иждивении своих детей. Фарисеи учили, что Храм важнее, чем забота о престарелых родителях (хотя это - тоже почтение к родителям).

Matthew 15:6

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать фарисеев в несоблюдении заповедей Господних.

Тот может и не уважать своего отца

Возможен и такой перевод: "Но вы учите, что человек может не чтить своих родителей и не оказывать им материальной поддержки, если то, что он должен был им дать, было пожертвовано Богу" . Такая жертва Богу не нужна.

Может и не уважать своего отца.

Под "отцом" имеются в виду вообще "родители". В Византийских же греч. рукописях говорится так: "может не уважать отца своего или мать свою". То есть религиозные начальники учили, что человек мог не оказывать должного почтения своим родителям через материальную поддержку .

Вы устранили Божью заповедь.

Точнее можно сказать, "вы устранили (упразднили, отменили) слово Бога". Гл. ἀκυρόω: "отменять", "устранять", "объявлять недействительным". В Византийских рукописях вм. "слово" (ЛОГОС) стоит "заповедь" (ЭНТОЛЭ). Другими словами, "Вы, фарисеи, таким образом, отказались исполнять пятую Божью заповедь: "Почитай отца и мать"". Здесь (в контексте отрывка) «слово Бога» относится конкретно к десяти Божьим заповедям. Альтернативный перевод: «вы обращались со словом Божьим, как если бы оно было недействительным» или «вы игнорировали Божьи заповеди».

Вашим преданием.

"Ради (в угоду) соблюдения своего предания (традиции)". Здесь «слово Божье» относится конкретно к Божьим заповедям. Альтернативный перевод: «вы обращались со словом Божьим, как если бы оно было недействительным» или «вы игнорировали Божьи заповеди»

Matthew 15:7

Общая информация:

Общая информация: В стихах 8 и 9 Иисус цитирует пророка Исайю (29:13), чтобы обличать фарисеев и книжников.

Лицемеры.

Сущ. ὑποκριτής - "притворщик", "лицемер", "симулянт", "актёр".

Хорошо пророчествовал о вас Исайя.

Возм. перевод: "Исаия сказал правду, когда пророчествовал о вас" или "верно пророчествовал о вас Исайя".

Matthew 15:8

Эти люди приближаются ко Мне только словами и чтут Меня языком.

Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν - "приближается ко Мне народ этот устами (ртом) своим". Можно сказать: "Этот народ приближается ко мне (лишь) устами (т.е. на словах)". Сущ. στόμα - "рот", "уста"; "слова". τοῖς χείλεσίν με τιμα - букв.: "губами Меня чтут (уважают)". Гл. τιμάω - 1. оценивать, определять цену; 2. чтить, почитать, уважать, оказывать почесть. "Чтить языком" - значит "говорить правильные слова". Можно сказать: "Эти люди только говорят обо Мне правильно" или "Эти люди чтут меня .

Мне... Меня.

Речь идёт о Боге.

А их сердца далеки от Меня.

Под "сердцами" подразумеваются человеческие мысли и чувства. В этом стихе говорится о том, что современники Иисуса на словах чтили Бога, но на самом деле не повиновались Его заповедям (их сердце - мысли - было далеко от Него). Более того, в Ис. 29:13 говорится о том, что "изучение заповедей человеческих" - это то, что неугодно Богу, это то, за что Он осуждает Свой народ!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 15:9

Но напрасно чтут Меня.

Гл. σέβω - "чтить", "почитать", "поклоняться"; прич. "богобоязненный", "набожный". Альт. перевод: "Их хвала ничего для Меня не значит" или "они только притворяются, что чтут Меня".

Учат учениям и человеческим заповедям.

В греч. так (...διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων) букв.: "...учащий научениям, заповедям людей (человеческим)". Сущ. διδασκαλία - 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство. Сущ. ἔνταλμα - "указание", "предписание", "заповедь", "наставление". Итак, всю фразу можно ещё и так перевести: "...учат правилам, которые были установлены людьми".

Matthew 15:10

Связующее утверждение:

Иисус, возможно, отворачивается от фарисеев, так как уже сказал им всё, что хотел сказать, и начинает учить народ и Своих учеников о том, что действительно оскверняет человека. В Своём наставлении Он говорит, почему фарисеи и книжники были неправы, подвергая Его критике.

Matthew 15:11

Человека оскверняет не то, что входит в него, но то, что выходит из него

Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. - букв.: "Не входящее в рот оскверняет (делает нечистым) человека, но исходящее изо рта: оно (или "вот что"/"оно-то") оскверняет (делает нечистым) человека". Гл. κοινόω - "осквернять", "делать или почитать нечистым". Иисус противопоставляет все, что входит в человека (т.е. мысли, пища, питьё), тому, что выходит из него (т.е. выделения, нечистоты, слова). Все то, что выходит по-настоящему говорит о человеке, а не то, что в него вошло, так как проследить, что именно вошло в человека, весьма сложно. Зато увидеть то, что из человека вышло (не считая физического), мысли, поступки, дела, - очень легко. По ним-то и судят о человеке.

Matthew 15:12

Фарисеи, когда услышали эти слова, возмутились.

Гл. σκανδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать". Можно сказать: "...фарисеи пришли в негодование . Важно отметить, что возмутились (оскорбились) не все присутствовавшие при разговоре-споре, а лишь фарисеи.

Matthew 15:13

Любое растение, которое посадил не Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем.

Небесный, будет вырвано с корнем. Это метафора: Иисус хотел сказать, что фарисеи никогда не принадлежали Богу, поэтому Господь их отвергнет .

Отец Мой Небесный.

Это важный эпитет Бога в Библии; в Евангелии Матфея им раскрываются взаимоотношения между Богом и Иисусом .

Будет вырвано с корнем.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Мой Отец вырвет", "уничтожит" . Здесь Иисус снова ссылается на Исайю (см. 60:21, 61:3), сравнивавшего Израиль с "насаждением" Господа. Но не все "насаждения" (растения) - от Небесного Отца.

Matthew 15:14

Оставьте их

"Их" - то есть "фарисеев".

Слепые поводыри слепых.

Сущ. ὁδηγός: "проводник", "путеводитель", "ведущий". Человек (или животное), ведущий, помогающий вести слепого, называется поводырём. Прил τυφλός: "слепой от рождения либо после травмы"; как сущ. "слепец". Слепой технически не может вести слепого, потому что в этом нет логики, и это просто опасно для обоих. Слепого может вести только тот, кто видит. В этом и заключён сарказм Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму.

Иисус использует новое сравнение в отношении фарисеев. Он говорит, что они не понимают Божьих заповедей и не знают, как угождать Богу, поэтому никогда не смогут научить этому других людей .

Matthew 15:15

Связующее утверждение:

Пётр просит Иисуса объяснить притчу, о которой говорится ранее (т.е. беседу с фарисеями и книжниками Иерусалимскими).

Нам.

Или: "нам, Твоим ученикам". Ученики так и не поняли слов Иисуса (от которых соблазнились фарисеи). Иисус хоть и говорил иносказательно, ссылаясь на Исайю, но давал Своё разъяснение. Фарисеи и книжники, сведущие в Писаниях, должны были прекрасно понимать, о чём речь! И, уча их (и народ) о чистоте и соблюдении сути заповедей, Иисус говорил вполне ясно и об очевидных (прописных) вещах. А ученики восприняли всё это, по-видимому, как очередную притчу.

Matthew 15:16

Неужели и вы до сих пор ещё не понимаете?

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; - "Иисус же сказал: "Всё ещё и вы непонятливые есть"?. Можно понимать фразу Иисуса так: "неужели даже в этот важный момент вы ничего не понимаете?" или "...вы всё ещё столь непонятливы"? Иисус удивлён тому, что ученики до сих пор не поняли то, что Он имел в виду и чему учил.

Matthew 15:17

Разве не понимаете.

Иисус использует риторический вопрос для обличения в непонимании притчи. Альтернативный перевод: "Вы должны понимать, что" ..

Попадает в желудок.

εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ - "в желудок проходит". Сущ. κοιλία - 1. живот (брюшная полость), желудок, внутренности; 2. чрево, утроба. Гл. χωρέω - 1. давать место, уступать, отходить; 2. идти, продвигаться, направляться, проходить; 3. вмещать, содержать (в себе). Возм. перевод: "попадает вовнутрь".

И выходит вон.

καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; - "и в отхожее место выбрасывается/извергается". Сущ. ἀφεδρών - "отхожее место", "уборная", "туалет", "канализация". Это эвфемизм для понятия "нечистоты, выходящей из человека". Речь идёт о еде, которая, как считали современники Иисуса, оскверняет человека, делает его нечистым.

Matthew 15:18

Что исходит изо рта.

Букв. "Исходящее же изо рта/уст". Речь идёт о словах. Альтернативный перевод: "но слова, которые человек произносит" . Но, если возможно, при переводе следует оставить буквальный смысл фразы.

Исходит из сердца.

Под "сердцем" подразумевается внутренняя сущность людей. Альтернативный перевод: "изнутри человека" или "из человеческого разума" .

Это оскверняет человека.

В греч. тексте (κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον) используется усилительная конструкция с указательным местоимением κἀκεῖνος ("и тот", "тот тоже"): "это тоже оскверняет человека", "это и делает человека нечистым" или "именно это оскверняет человека", "вот оно-то и оскверняет человека".

Matthew 15:19

Общая информация:

Иисус перечисляет те пороки, которые, прежде чем перерасти в действия, зарождаются в сердце/разуме человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Злые мысли.

Сущ. διαλογισμός - 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор.

Убийства.

Сущ. φόνος - "убийство".

Супружеская неверность.

Сущ. μοιχεία - "прелюбодеяние" (нарушение супружеской верности), "совращение чужой жены".

Разврат.

Сущ. πορνεία - "блуд" (любые незаконные сексуальные отношения), "блудодеяние", "любодеяние", "разврат", "проституция".

Кражи.

Сущ. κλοπή - "кража", "воровство", "хищение".

Лжесвидетельства.

Сущ. ψευδομαρτυρία - "лжесвидетельство".

Оскорбления.

Сущ. βλασφημία - "хула", "поношение", "богохульство", "злоречие", "укоризненное злословие". Это действие может быть направлено как на Бога, так и на человека..

Matthew 15:20

Есть немытыми руками.

Прил. ἄνιπτος: "неумытый" (т.е. церемониально нечистый). Возможно: "грязный". Речь здесь идёт о ритуальном омовении рук, установленном древней иудейской традицией. Согласно учению Иисуса, грязные руки не относятся к тому, что выходит из человека, а потому не может его осквернять.

Matthew 15:21

Иисус удалился

Иисус удалился вместе с учениками в сторону городов Тир и Сидон и сопредельных с ними территорий (букв.: "пределы/территории Тира и Сидона"). Евангелист Матфей не говорит, дошёл ли в конечном итоге Иисус до этой местности или нет. Он указывает лишь направление движения Иисуса и Его учеников. Это были финикийские города. Данная территория у иудеев ассоциировалась с язычниками (т.е., по еврейским меркам, с людьми нечистыми!). Интересно и то, что в этих местах, как мы увидим ниже, суть мессианского служения Иисуса будет понята женщиной-язычницей, а духовные лидеры Израиля отказывались принять Его (см. ранее в главе, ст. 1-20). Можно ещё и так сказать: "Иисус вместе со Своими учениками отправился" .

Matthew 15:22

Из тех мест вышла женщина хананеянка...

В повествовании появляется новое действующее лицо, хананеянка. Альтернативный перевод: "И вот одна женщина-хананеянка пришла к Иисусу".

Из тех мест вышла женщина хананеянка.

Прил. Χαναναῖος: "Хананеянин". Можно и так понимать высказывание: "Женщина, которая жила в том регионе и принадлежала к ханаанскому народу" (как страна Ханаан к тому времени уже не существовал, но та женщина была из народа, жившего близ городов Тира и Сидона).

Помилуй меня.

Гл. ἐλεέω: "сочувствовать", "жалеть", "иметь сострадание", "помиловать", "умилосердиться". Женщина просила Иисуса о помощи: "Имей сострадание ко мне"! Можно сказать: "Сжалься надо мной и исцели мою дочь" .

Сын Давида.

Иисус не был непосредственно сыном Давида, так как Он не родился от Давида, поэтому данное выражение можно перевести как: "потомок Давида, из рода Давида". Имейте в виду, что выражение "Сын Давида" употребляется, когда речь идёт о Мессии, и та женщина именно это подразумевала, обращаясь к Иисусу.

Мою дочь жестоко мучает демон.

Нар. κακῶς - "плохо", "худо", "тяжко", "тяжело", "жестоко"; с гл. ἔχω обозн. - "болеть". Гл. δαιμονίζομαι (в пасс. форме): "бесноваться", "быть одержимым демоном" (бесом) т.е. "быть во власти демона" (беса). Или: "нечистый дух мучает мою дочь", "мою дочь сильно мучает злой дух".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 15:23

Но Он не отвечал ей ни слова.

Или: "Но Он молчал" . Иисус поступил так не потому, что был жестокосердным, но потому, что планировал явить Свою славу через эту женщину, однако не сразу.

Прогони её.

Гл. ἀπολύω (здесь в повелит. наклонении) - 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср.з. уходить, удаляться. Ученики просят Иисуса отпустить (отослать) женщину, которая шла за ними и кричала (скорее всего, умоляя о помощи), т.к., по их логике, в затруднительных ситуациях это - самое подходящее решение проблемы: "нет человека - нет проблемы". Кстати, незадолго до насыщения 5000 людей (см. гл. 14) они предлагали Иисусу сделать то же самое...

Matthew 15:24

Я послан

Я послан. Здесь можно употребить действительный залог: "Бог послал Меня" .

К погибшим овцам из дома Израиля.

εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. - "к овцам потерянным/заблудившимся дома Израиля". Прич. от гл. ἀπόλλυμι - "губить", "уничтожать", "истреблять", "разрушать", "предавать смерти", "терять"; ср.з. также "погибать", "потеряться", "пропадать". Иисус сравнивает израильский народ с овцами, которые ушли от своего пастуха или были потеряны, остались без попечения. См., как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 10:6. . Иисус не отказывает язычнице, но говорит о приоритете в Своем служении: Он, прежде всего, пришёл к дому Израиля, т.е. к евреям (см. Матфея 10:6 - там та же мысль!). По всей видимости, под "потерянными овцами" следует понимать не греховность людей времён Иисуса, а отсутствие настоящих пастырей (ср. 9:36 // Ис. 53:6а, Иер. 50:6, Иез. 34:5-6), ведь ранее Он показал, что фарисеи и книжники не могут вести за собой народ, поскольку сами духовно слепы и не понимают сути Закона Моисеева и заповедей.

Matthew 15:25

Поклонилась Ему

προσεκύνησεν от гл. προσκυνέω - "поклоняться", "кланяться", "воздавать почесть", "упав на колени, поклониться до земли". Этот глагол предполагает выражение глубокого уважения и смирения по отношению к царям, а также употребляется в Библии по отношению к Господу Богу (в контексте поклонения), Которому полагалось воздавать царские почести. Мы не знаем, склоняется эта женщина в знак глубокого почтения к Иисуса или признавая Его Мессией. Возможно, Матфей хотел показать и то, и другое. Несомненно, этим жестом женщина выразила своё глубокое почтение к Иисусу .

Matthew 15:26

Но Он ответил: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам».

Иисус отвечает женщине с помощью пословицы. На самом деле, Он имеет в виду, что нехорошо взять то, что принадлежит евреям и отдать это язычникам . Комментаторы понимают под хлебом "мессианские благословения", под детьми - Израиль, а под псами - язычников, которым даже и не стоит мечтать о благословениях Божьих. Собакам.

Хлеб у детей.

Здесь слово "хлеб" относится к еде в целом. Альтернативный перевод: "пищу у детей" .

Собакам.

Сущ. κυνάριον - "пёсик", "щенок", "маленькая собачка" (Это домашняя или комнатная собака, в отличие от дворовой или сторожевой). Евреи считали собак нечистыми животными. В данном случае это слово употребляется в значении "язычникам". В иудаизме времён Иисуса евреи нередко называли язычников "псами".

Matthew 15:27

Но и собаки едят крохи, которые падают со стола их хозяев.

Женщина даёт Иисусу ответ, используя тот же образ, что употребил Он. Она имеет в виду, что язычники должны иметь возможность получить хотя бы немного .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Собаки.

Речь идёт о домашнем животном. См, как вы перевели это слово в Матфея 15:26.

Matthew 15:28

Пусть будет тебе

γενηθήτω σοι ὡς θέλεις - "да сбудется тебе как желаешь".

И её дочь... исцелилась.

Здесь можно употребить действительный залог: "Иисус исцелил её дочь" или "и её дочь стала здоровой" .

В тот же миг.

Букв.: "в тот час". Это идиома, употребляющаяся в значении "немедленно" или "сразу же" . Иисус похвалил веру и неотступность женщины-язычницы. Она посредством веры в Иисуса смогла разделить благословения, изначально предназначенные Израилю!

Matthew 15:29

Общая информация:

Из повествования Матфея все выглядит так, что Иисус проделал огромное расстояние, только чтобы исцелить дочь хананеянки. В последующих стихах даётся информация о том, что делал Иисус перед тем, как чудесным образом накормил четыре тысячи человек .

Matthew 15:30

Множество народа.

Букв.: "Толпы великие". То есть речь идёт об очень большом количестве народа.

Хромые, слепые, немые, калеки.

Прил. χωλός - "хромоногий", "хромой", "одноногий". Прил. τυφλός - "слепой"; как сущ. "слепец". Прил. κυλλός - "кривой", "хромой", "увечный", "деформированный" (говорится о теле, которое по какой-либо причине является ненормальным и не может быть использовано). Прил. κωφός - "бесчувственный" (1. немой; 2. глухой). Возможное понимание фразы: "люди, не способные ходить, видеть, говорить, а также увечные".

Их положили к ногам Иисуса.

Вероятно, некоторые из этих больных людей не могли передвигаться самостоятельно, поэтому, когда близкие или друзья приносили их к Иисусу, они клали их на землю перед ним. Альтернативный перевод: "толпы людей клали больных людей на землю перед Иисусом".

Matthew 15:31

Поэтому народ удивлялся.

ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι - букв.: "так что толпы/народ поражались". Гл. Θαυμάζω - "удивляться", "изумляться", "поражаться", "дивиться", "недоумевать". Речь идёт о глубоком удивлении и недоумение, граничащем со страхом из-за того, что Иисус исцелил многих больных (с разными диагнозами).

И прославляли Бога Израиля.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. - "и славили/величали (т.е. это делали толпы) Бога Израиля". Гл. δοξάζω- "славить", "прославлять"; "признавать славным", "почитать славным", "делать славным", "наделять славою". Народ понял, что дела Иисуса - от Бога (в отличие от фарисеев).

Matthew 15:32

Связующее утверждение:

Матфей начинает рассказывать о том, как Иисус накормил четыре тысячи человек семью хлебами и несколькими рыбками.

Не хочу отпустить их голодными, чтобы они не ослабели в дороге.

Гл. ἐκλύω (здесь в пасс. форме): "развязывать", "расслаблять"; страд. "изнурять", "ослаблять", "унывать". Другими словами: "не хочу оставлять их без еды, потому что они могут погибнуть от голода по дороге".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 15:33

Где нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить такое количество народа?

Сущ. ἐρημία: "пустыня", "покинутое или уединенное место". Ученики имели в виду, что в пустынном месте негде было достать пищу, т.к. там никто не жил .

Народа.

Сущ. ὄχλος - "множество народа", "толпа", "многолюдство", "масса людей", "люд(и)".

Matthew 15:34

Семь, и немного рыбок.

Сущ. ἰχθύδιον (уменьшительное) - "рыбка". Ученики пренебрежительно говорят о своих припасах. Можно уточнить: "семь хлебов и несколько маленьких рыб" .

Matthew 15:35

Повелел сесть на землю.

Гл. παραγγέλλω - "приказывать", "заповедовать", "повелевать", "наставлять", "увещевать". Гл. ἀναπίπτω - 1. ложиться, возлежать; 2. преклоняться; 3. сесть, прилечь для еды (указывает скорее на действие, чем на состояние). Используйте выражение, употребляющееся в вашем языке, когда говорится о том, что люди едят без стола (оно может указывать на сидячее или лежачее их положение).

Matthew 15:36

Иисус взял семь хлебов и рыбок.

"Иисус взял в руки семь хлебов и рыб". Сущ. ἰχθύς - "рыба" (а не уменьшительное, как в ст. 34).

Преломил.

Гл. κλάω: "ломать", "отламывать", "переламывать", "преломлять", "разламывать". "Иисус разломил на две или несколько частей"... Он сделал это для удобства, чтобы удобнее было есть.

Дал.

Гл. δίδωμι: "давать", "отдавать", "подавать", "выдавать", "раздавать", "наделять", "уступать", "позволять". Конец стиха так можно перевести: "Он (Иисус) отдал эту еду ученикам, а ученики - народу (толпе)".

Matthew 15:37

Общая информация:

Матфей показывает, что ели все (всем хватило). И не просто ели (кому что досталось), а наелись! Более того собрали множество остатков еды.

Все... насытились.

Гл. χορτάζω (в пасс. форме здесь) - "кормить", "питать", "насыщать"; в пасс. "наесться досыта", "быть сытым".

Оставшихся кусков.

Гл. περισσεύω - 1. перех. приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Сущ. κλάσμα - "кусок", "обломок".

Полных корзин.

Сущ. σπυρίς - "корзинка", "плетенка" (корзина, короб из гибких прутьев, который использовался для переноски рыбы или фруктов). Прил. πλήρης - "полный", "исполненный", "наполненный".

Matthew 15:38

Тех, кто ел...

"Людей, евших с Иисусом пищу в тот день..."

Было четыре тысячи человек.

"было 4,000 мужчин". Всего же было примерно 8.000-12.000 человек .

Matthew 15:39

Прибыл в местность

"прибыл в область".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Магдалы

Магдала — деревня на западном побережье Галилейского моря между Капернаумом и Тивериадой. .

Translation Questions

Matthew 15:4

Какой пример привёл Иисус о том, как фарисеи устраняют Божью заповедь своим преданием?

Фарисеи не давали детям помогать своим родителям, забирая у них деньги как «дар Богу».

Matthew 15:5

Какой пример привёл Иисус о том, как фарисеи устраняют Божью заповедь своим преданием?

Фарисеи не давали детям помогать своим родителям, забирая у них деньги как «дар Богу».

Matthew 15:6

Какой пример привёл Иисус о том, как фарисеи устраняют Божью заповедь своим преданием?

Фарисеи не давали детям помогать своим родителям, забирая у них деньги как «дар Богу».

Matthew 15:7

Что пророчествовал Исаия о языках и сердцах фарисеев?

Исаия пророчествовал, что фарисеи будут чтить Бога своими языками, но сердцами будут далеки от Него.

Matthew 15:8

Что пророчествовал Исаия о языках и сердцах фарисеев?

Исаия пророчествовал, что фарисеи будут чтить Бога своими языками, но сердцами будут далеки от Него.

Matthew 15:9

Почему почетание Бога фарисеями было напрасным?

Потому что фарисеи учили человеческим заповедям.

Matthew 15:11

Что, по словам Иисуса, не оскверняет человека?

Иисус сказал, что человека не оскверняет то, что входит в него.

Что, по словам Иисуса, оскверняет человека?

Иисус сказал, что человека оскверняет то, что выходит из него.

Matthew 15:14

Как Иисус назвал фарисеев, и что Он им предсказал?

Иисус назвал фарисеев слепыми поводырями слепых и предсказал, что они упадут в яму.

Matthew 15:19

Что исходит из сердца и оскверняет человека?

Из сердца исходят злые мысли, убийства, супружеская неверность разврат, кражи, лжесвидетельство, оскорбления. Это оскверняет человека.

Matthew 15:23

Как Иисус сначала поступил с женщиной хананеянкой, которая молила Его о милости?

Иисус не ответил ей ни слова.

Matthew 15:24

Как Иисус объяснил, почему он не помогал женщине хананеянке?

Иисус объяснил, что Он послан только к погибшим овцам из дома Израиля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 15:28

Что Иисус сделал для женщины хананеянки, когда она показала свою веру?

Иисус сказал, что у неё великая вера, и Он дал ей то, что она просила.

Matthew 15:30

Что Иисус сделал с теми, кого положили к Его ногам?

Иисус исцелил всех хромых, слепых, немых, калек и многих других, которых положили к Его ногам.

Matthew 15:31

Что Иисус сделал с теми, кого положили к Его ногам?

Иисус исцелил всех хромых, слепых, немых, калек и многих других, которых положили к Его ногам.

Matthew 15:34

Сколько у учеников было хлеба и рыб, чтобы накормить народ?

У учеников было семь хлебов и немного рыбы.

Matthew 15:36

Что Иисус сделал с хлебом и рыбой?

Иисус взял семь хлебов и рыбок, поблагодарил Бога, преломил и дал Своим ученикам, а ученики — народу.

Matthew 15:37

Сколько еды осталось после того, как все поели?

После того, как все поели, осталось семь полных корзин.

Matthew 15:38

Сколько человек ело и насытилось хлебом и рыбой?

Тех, кто ел, было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Матфея 16 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Закваска

Иисус уподобляет учение фарисеев и саддукеев закваске...

Иисус говорил о представлениях людей о Боге, как о хлебе. Он также говорил об учении о Боге, как о "закваске", которая заставляет хлебное тесто разбухать и становиться больше, что улучшает качество готового хлеба. Он не хотел, чтобы его ученики слушали учения фарисеев и саддукеев, потому что их учения были неправильными, и потому что слушая их люди не понимали истину о том, Кто такой Бог, и как Он хочет, чтобы Его люди жили.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафора

Иисус говорит людям, чтобы они повиновались Его заповедям, используя при этом фразу «следовать» за Ним, как будто Он шёл по дороге, а они шли за Ним.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Контекст истории

Матфей продолжает рассказ, который начался в главе 15, в стихах 1-20. В 21-м стихе рассказ прекращается, поэтому Матфей показывает читателю, что Иисус снова и снова повторяет своим ученикам, что после их прибытия в Иерусалим люди убьют Его. Затем в стихах 22-27 рассказывается о том, что произошло в первый раз, когда Иисус сообщил ученикам о Своей смерти.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, которое описывает нечто, кажущееся невозможным или противоречивым. Иисус использует парадокс, когда говорит: «кто хочет сберечь свою душу, тот потеряет её, а кто потеряет свою душу ради Меня, тот получит её» (Матфея 16:25).

Ссылки:

- Матфея 16:01 Примечание

Matthew 16:1

Общая информация:

Здесь обозначено начало встречи Иисуса с фарисеями и саддукеями. Впервые в рассказах Матфея появляются саддукеи. "Саддукеи были представителями священнической элиты". Чем ближе к концу Евангелия от Матфея, тем более представительной и жестокой становится оппозиция Иисуса.

Искушали Его (Иисуса).

πειράζω: 1. "пытаться", "делать попытку"; 2. "испытывать", "подвергать испытанию"; 3. "искушать", "пытаться совратить или уловить"; как сущ. "искуситель". Фарисеи и саддукеи не могли стоять в стороне и смотреть как Иисус завоевывает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

толпы людей. Они постоянно пытались подорвать Его авторитет перед народом, чтобы лишить Его поддержки.

Знак (знамение).

Сущ. σημεῖον - "знамение", "знак", "признак", в Септуагинте (LXX) этим словом переведено евр. אוֹת. В этот раз от Иисуса требуют знака (знамения) с неба. Чудеса Иисуса не убедили духовную элиту, поэтому они потребовали от Него что-то большее. Речь идёт о знаке-подтверждении мессианства Иисуса.

Matthew 16:2

Вечером вы говорите.

Иисус начинает говорить с ними о природных явлениях. Альтернативный перевод: «Если небо краснеет по вечерам, это значит, что погода будет хорошая» или «Если небо красное, когда солнце садится, это означает, что завтра погода будет хорошая».

Вечером.

ὄψιος: "поздний вечер".

Хорошая погода.

εὐδία: "хорошая погода" (теплая, ясная, тихая погода).

Потому что небо красное.

πυρράζω: "быть огненного цвета", "быть огненно-красным","быть багрово-красным". У евреев существовала примета: если на закате цвет неба окрасился в багрово-красный, это означает, что на следующий день погода будет ясная и безветренная.

Matthew 16:3

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать фарисеям и саддукеям.

И утром.

Ситуация может быть сформулирована более четко. Альтернативный перевод: «Если небо красное по утрам» или «Если небо красное, когда солнце встаёт».

Ненастье.

"Облачная, ветреная погода". Сущ. χειμών - 1. "ненастье", "буря", "непогода"; 2. "зима".

Небо багровое.

«Красное и облачное»

Различать вид неба вы умеете.

«Вы знаете, как правильно смотреть на небо и определять, какая погода вас ожидает»

А признаки времён не можете.

«Но вы не знаете, как смотреть на происходящее прямо перед вами, и определять, что это означает». "По всей видимости Иисус говорит о том, что Его оппоненты не способны разглядеть явных признаков наступающей мессианской эпохи (времени)".

Matthew 16:4

Злое и развращённое поколение ищет знак ... не будет дан ему

"Иисус повторяет то, что уже было сказано в Матфея 12:39-41 и говорит о нынешнем поколении. Альтернативный перевод: «Вы - злое и прелюбодейное поколение, которое требует от меня знака ... не будет дано вам». Смотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Злое и развращённое поколение.

Здесь «развращённый» является метафорой, означающей неверных Богу людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Знак не будет дан ему.

Иисус не дал им знака, потому что не смотря на то, что Он уже совершил много чудес, они отказывались Ему верить. Это можно перефразировать в активной форме. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Кроме знака пророка Ионы.

«Кроме того же знамения, которое Бог дал Пророку Ионе». Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 12:39. Иисус имеет в виду воскресение". Оставив их, Он ушёл. То, что Иисус уходит от них, будет

служить прообразом будущего суда. К сказанному Им нечего прибавить.

Matthew 16:5

Связующее утверждение:

Здесь начинается новое действие. Иисус использует возможность предупредить своих учеников о том, как ведут себя и учат фарисеи и саддукеи.

На другую сторону.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν - "И пришли ученики на противоположную сторону". Скорее всего, они пришли туда не на лодке, а пешком. Альтернативный перевод: «на другую сторону озера» или «на другую сторону Галилейского моря».

Matthew 16:6

Берегитесь (остерегайтесь) закваски фарисеев и саддукеев.

Из-за того, что ученики забыли взять хлеб, возможно они стали думать, как его сделать (испечь). Видя это, Иисус начинает Своё учение. προσέχω: 1. "обращать внимание", "внимать"; 2. "беречься", "остерегаться". ζύμη: "закваска", "дрожжи". Здесь «закваска» - это метафора, которая относится к неправильному учению. Переведите здесь это слово как «закваска», не объясняя его значение в своем переводе. Этот смысл будет прояснен в 16:12.

Matthew 16:7

Они размышляли между собой.

«Они обсуждали это друг с другом» или «они думали об этом». Гл. διαλογίζομαι - 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать; этот гл. в Септуагинте (LXX) передаёт евр. חשׁב. Это значит. Этого в греч. рукописях нет. Там так (букв.): "...что хлебов мы не взяли".

Matthew 16:8

Маловерные

ὀλιγόπιστος: "маловерный", как сущ. "маловер". «Ваша вера так мала». Иисус таким образом обращается к своим ученикам, потому что их беспокойство о забытом хлебе показывает, насколько мало они верят в Иисуса и в Его способность обеспечить их. Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:30. "Реакция учеников и ответ Иисуса показывает, что ученики, буквально истолковав предостережение о закваске (учении) фарисейской, не поняли его смысла. В этом проявилось их маловерие".

Почему рассуждаете ... не взяли хлеб?

Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников за то, что они не поняли, что Он только что сказал им. Альтернативный перевод: «Я разочарован тем, что вы думаете, что я говорил о закваске фарисеев и саддукеев, потому что вы забыли взять с собой хлеб».

Matthew 16:9

Связующее утверждение:

Иисус продолжает предостерегать своих учеников от фарисеев и саддукеев.

Разве вы до сих пор не понимаете и не помните ... вы набрали?

Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы помните ... вы собрали!»

Пяти тысяч.

«5000».

Matthew 16:10

Четырёх тысяч.

«4000».

И о семи хлебах ... вы набрали?

«Вы также не помните семь хлебов ... вы собрали?» Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы также помните семь хлебов ... вы собрали!» "Иисус напоминает ученикам два чуда с умножением пищи, свидетелями которому они были. Он упрекает их в том, что несмотря на это они всё ещё заботятся о пище (см. Матфея 6:25), находясь с Ним рядом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 16:11

Связующее утверждение:

Иисус продолжает предостерегать своих учеников от фарисеев и саддукеев.

Как же вы не понимаете, что Я сказал вам не о хлебе...?»

Иисус использует этот вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Вы должны были понять, что на самом деле я говорю не о хлебе».

Закваски фарисеев и саддукеев.

Здесь «закваска» - это метафора, которая относится к злым идеям и неправильному учению. Переведите это слово дословно как «закваска», не объясняя его значение в своем переводе. Этот смысл будет прояснен в 16:12.

Matthew 16:12

Они ... им.

Здесь местоимения "они" и "им" относятся к ученикам.

Matthew 16:13

Связующее утверждение:

Иисус спрашивает своих учеников, понимают ли они, кто Он такой. В некоторых языках не требуется использование вводных слов, чтобы перейти к следующей части повествования. Если в вашем языке существует слово, чтобы отметить изменение главной сюжетной линии или ввести нового человека, используйте его здесь. "Со ст. 13 начинается новое повествование в Евангелии от Матфея, посвященное пути Иисуса в Иерусалим (16:13 - 20:34). Служение Иисуса в Галилее подходит к концу: на Его проповедь там откликнулись немногие".

Придя же в район Кесарии Филипповой.

μέρος: "часть", "доля", "участь", "предел", "страна", "сторона". Καισάρεια: "Кесария". Кесария Филиппова, город, построенный Филиппом четверовластником у подножия горы Хермон. Другой Кесарией была Кесария Палестинская, город, расположенный на побережье Средиземного моря к сев. от горы Кармил.

Сына Человеческого.

Иисус имеет в виду Самого Себя.

Matthew 16:14

Общая информация:

οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν - "Они же сказали: одни Иоанном Крестителем, другие же Илией (пророком), другие Иеремией, или просто одним из пророков". Каким-то образом ученикам Иисуса удалось собрать большой объем информации о том, кем же на самом деле воспринимают Иисуса Христа. Оказалось, кем угодно, кроме того, кем Он был на самом деле.

Matthew 16:15

Общая информация:

λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι - Досл. "Говорит им (Иисус): вы же кого Меня говорите быть?" Вы же что обо Мне говорите, кто Я? Наступил момент Истины, когда необходимо было поставить все точки над "и".

Matthew 16:16

Сын Живого Бога

σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος - "Ты есть Христос (помазанник), сын Бога живого." Это, во-первых, важный статус для Иисуса, который показывает Его взаимоотношения с Богом, что Он - Сын. Во-вторых, Петр называет Его Христом, то есть Мессией, что было важно для понимания Его миссии на земле.

Бога живого.

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος - "Бога живого". Здесь понятие «живой» противопоставляет Бога Израиля всем ложным богам и идолам, которым поклонялись люди. Только Бог Израиля живой и может действовать.

Matthew 16:17

Симон, сын Ионы

μακάριος: "блаженный", "счастливый". Блаженный или счастливый ты человек, Симон. В оригинале

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

это звучит как Симон бар Иона, что означает, что Симон был сыном Ионы.

Не плоть и кровь открыли тебе.

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς - "Потому что плоть и кровь не открыли тебе (это), но Отец Мой в небесах". Здесь выражение «плоть и кровь» означает человека. Альтернативный перевод: «не человек открыл тебе все это...».

Matthew 16:18

И Я говорю тебе

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус дает Петру новое имя. Ср. историю с Иаковом, который получил от Бога имя "Израиль" в виду изменения его статуса (Быт. 32). Аналогичная ситуация происходит и здесь, Симон становится Петром, Бог дает ему новое имя, так как его жизни кардинально меняется.

Ты — Пётр.

"С этого моменты ты Пётр". Πέτρος: "Петр" (букв. "скала"; прозвище Симона, одного из 12-ти).

На этой скале Я создам Мою Церковь.

ἐκκλησία: "собрание", "церковь", "сборище". Здесь выражение «на этой скале» является метафорой, которая означает объединение верующих в Иисуса в некое сообщество вокруг личности Петра.

Ворота ада не победят (одолеют) её.

πύλη: "ворота", "врата", "дверь". Ἅιδης: "ад". Возможные значения: 1) «силы смерти не победят Мою церковь» или 2) «Моя церковь разрушит силы смерти».

Matthew 16:19

И дам тебе ключи.

Здесь местоимение «тебе» употребляется в единственном числе и относится к Петру.

Ключи Небесного Царства.

κλειδας множ. число от κλείς: "ключ". Ключ - это твёрдый стержень, который используется для запирания и отпирания дверей. Здесь ключи представляют собой власть, авторитет.

Ключи от Небесного Царства.

Разумеется на небе нет никаких дверей и никаких замков. Ключи там без надобности. Имеется в виду, что на Петре и подобных ему Бог построит Свою истинную Церковь и даст ей (Церкви Христовой) быть Его посредником здесь, на земле.

Что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что развяжешь на земле, то будет развязано на небесах.

Здесь «связывать и развязывать» - это метафора, означающая запрещать что-то или позволять что-то. Церковь, таким образом получает авторитет и власть от Бога на совершение тех или иных действий. Однако, вместе с властью и авторитетом приходит и ответственность. "Иисус даёт Петру власть "связывать и развязывать" и вверяет ключи от Царства Небесного, отнимая их у религиозных лидеров, которые не признали приход этого самого Царства: сами не хотели в него войти и запрещали это делать всем тем, кто хотел (см. Матфея 21:42-45, 23:13)".

Matthew 16:20

Общая информация:

Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός - "Тогда запретил ученикам чтобы не говорили, что Он есть Христос". Христу важно было прояснить Истину среди Своих учеников, дальше пока говорить об этом было не время. Главная задача на тот момент была у Него проповедовать, что приблизилось Царство Небесное, а не пиарить Себя.

Matthew 16:21

Связующее утверждение:

С того времени Иисус начинает понемногу говорить своим ученикам, что Он скоро пострадает на кресте. С того времени означает с того разговора, когда Петр назвал Его Христом, сыном Бога живого.

Много пострадать (претерпеть) от старейшин, первосвященников и книжников.

πάσχω: "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а тж. возм. "испытать", "изведать" (ср. Гал 3:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От книжников, и что Он должен быть убит и на третий день воскреснуть.

Здесь "воскреснуть" - это идиома, которая означает, что умерший снова стал живым. Это можно перефразировать в активной форме. Старейшины и первосвященники обвинят Иисуса, чтобы другие смогли казнить Его. Альтернативный перевод: «книжников. Тогда люди убьют Его, а на третий день Бог снова оживит Его».

На третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три». На через три дня, а на третий день.

Воскреснет.

Гл. ἐγείρω (здесь в пасс. форме) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать". Альтернативный перевод: "будет воскрешён" или "Бог его вернёт к жизни".

Matthew 16:22

Пётр отозвал Его

Иисус впервые открыто говорит им о том, что скоро умрет (стих 21).

После этого первого случая.

Он будет говорить им об этом снова ещё много раз. Но именно после первого упоминания Пётр отвёл Иисуса в сторону.

Пётр отозвал Его.

προσλαμβάνω: "принимать", "брать", "отзывать / отводить в сторону", так, чтобы никто больше не слышал. «Пётр обратился к Иисусу так, чтобы никто из учеников не мог их услышать».

Пусть не будет этого с Тобой.

οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο - "Да не будет Тебе это". Это идиома, которая означает «надеюсь, это никогда не произойдет с Тобой». "Прояви милость к себе, Господин". Ἵλεώς σοι, κύριε· - букв. "Милостивый (к) тебе, Господин". Пётр мог подразумевать этой фразой не сострадание Иисуса к самому себе, а сострадание Бога: "Да будет милостив Бог к тебе, Господин" или "Да помилует тебя Бог, Господин"".

Matthew 16:23

Отойди от Меня, сатана! Ты препятствуешь Мне

Иисус не имеет здесь в виду, что Пётр сатана, но что он действует как сатана, потому что Пётр пытается помешать Иисусу совершить то, что предназначил для Него Бог. Альтернативный перевод: «Отойди от меня, потому что ты действуешь как сатана!Ты становишься для меня камнем преткновения».

Отойди от Меня, сатана.

ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ - "Уйди от меня, сатана". В большей части Библии слово "сатана" не используется как личное имя.

Matthew 16:24

Следуй за Мной

Следовать за Иисусом означает быть одним из Его учеников. Следовать за Иисусом означает разделить Его долю, судьбу, ценности, взгляды.

Откажись от себя.

ἀπαρνέομαι: ср.з. "отрекаться", "отвергать(ся)", "отрицать". «Ты должен отказаться от своих собственных желаний» и стремиться за Моими.

Возьми свой крест и следуй за Мной.

«Неси свой крест и следуй за Мной». У каждого человека свой крест. В данном случае, крест - это не обязательно две деревянных сбитые друг с другом палки. Крест может представлять собой участь, долю, судьбу. Другими словами: "прими судьбу, уготовленную Богом для тебя". Взятие креста иногда может означать и готовность страдать и умереть (Иисус ранее уже говорил ученикам о цене следования за Ним - см. 10:31-32), как это было с первыми христианами".

И следуй за Мной.

Согласись с тем планом, который есть у Бога для тебя и следуй

Matthew 16:25

Потому что кто хочет.

«Для тех, кто хочет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Душу.

Сущ. ψυχη - душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн.ч. люди).

Потеряет её.

Это не означает, что человек обязательно должен умереть. Это метафора, которая означает, что для человека подчинение Иисусу должно стать важнее его собственной жизни.

Ради Меня.

«потому что он доверяет Мне», «во имя Моё» или «из-за Меня»

Получит её.

Эта метафора означает, что у человека будет духовная жизнь с Богом. Альтернативный перевод: «найдет истинную жизнь».

Matthew 16:26

Какая польза человеку ... свою душу?

Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Альтернативный перевод: «Это не принесёт пользу человеку ... свою жизнь».

Если он приобретёт весь мир.

Гл. κερδαίνω - 1. приобретать, зарабатывать, выигрывать, получать прибыль/выгоду; 2. избегать. Приобрести весь мир никто никогда не сможет, это гипербола. Слова «весь мир» могут олицетворять "великое богатство", или "все, что только можно представить человеку" . Альтернативный перевод: «даже если человек получит всё, что захочет, но навредит свой душе, что толку от этого? Мир временный и преходящий, душа вечна».

Или какой выкуп даст человек за свою душу?

Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Никакого выкупа нет, такого выкупа просто не существует. Альтернативный перевод: «Человек ничего не может дать, чтобы вернуть себе жизнь».

Matthew 16:27

Сын Человеческий ... Своего Отца ... тогда отплатит

Здесь Иисус говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Я, Сын Человеческий ... Мой Отец ... Тогда Я».

придёт Сын Человеческий во славе Своего Отца

«придёт в такой же славе, какая у Его Отца»

со Своими ангелами

«и ангелы будут с Ним». Если вы перевели первую часть предложения так, как будто Иисус говорит о Себе в первом лице, вы можете перевести это как «и ангелы Моего Отца будут со Мной».

Своего Отца

Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Сыном Человеческим, Иисусом.

каждому по его делам

«согласно тому, что сделал каждый человек»

Matthew 16:28

Говорю вам истину

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

вам

Все местоимения здесь стоят во множественном числе и относятся к двенадцати ученикам.

не умрут

Альтернативный перевод: «не испытают смерти».

пока не увидят Сына Человеческого, возвращающегося в Своём Царстве

Здесь «Своё Царство» представляет Иисуса, Который правит как Царь. Альтернативный перевод: «пока они не увидят Сына Человеческого как Царя» или «пока не увидят доказательства того, что Сын Человеческий царствует».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 16:1

Какой просьбой фарисеи и саддукеи искушали Иисуса?

Фарисеи и саддукеи просили Иисуса показать им знамение с неба.

Matthew 16:4

Какой знак будет дан фарисеям и саддукеям?

Фарисеям и саддукеям дан знак пророка Ионы.

Matthew 16:6

Чего, по словам Иисуса, должны были беречься Его ученики?

Иисус сказал им: «Берегитесь закваски фарисеев и саддукеев».

Matthew 16:12

Чего, по словам Иисуса, на самом деле должны были остерегаться Его ученики?

Иисус говорил Своим ученикам остерегаться учения фарисеев и саддукеев.

Matthew 16:13

Какой вопрос Иисус задал Своим ученикам, когда они пришли в Кесарию Филиппову?

Иисус спрашивал Своих учеников: «Кем люди считают Меня, Сына Человеческого?».

Matthew 16:14

Кем, по словам учеников, некоторые люди считают Иисуса?

Ученики сказали: «Одни — Иоанном Крестителем, другие — Илией, а другие — Иеремией или одним из пророков».

Matthew 16:16

Что Пётр ответил на вопрос Иисуса?

Пётр ответил: «Ты — Христос, Сын Живого Бога».

Matthew 16:17

Кто, по словам Иисуса, открыл Петру, кем является Иисус?

Иисус сказал Петру: «...Не плоть и кровь открыли тебе это, но Мой Отец, который на небесах».

Matthew 16:19

Какую власть Иисус дал Петру на земле?

Иисус сказал Петру: «...Дам тебе ключи Небесного Царства: что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что развяжешь на земле, то будет развязано на небесах».

Matthew 16:21

Что Иисус начал открывать ученикам с того времени?

С того времени Иисус начал открывать Своим ученикам, что Он должен идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин, первосвященников и книжников, что Он должен быть убит и на третий день воскреснуть.

Matthew 16:23

Что Иисус сказал Петру в ответ на его возражение о Своём будущем?

Иисус повернулся к Петру и сказал: «Отойди от Меня, сатана! Ты препятствуешь Мне, потому что думаешь не о том, что Божье, а о том, что человеческое».

Matthew 16:24

Что, по словам Иисуса, должен сделать каждый, кто хочет идти за Ним?

Иисус сказал: «Если кто хочет идти за Мной, откажись от себя, возьми свой крест и следуй за Мной.

Matthew 16:26

В чём, по словам Иисуса, нет пользы?

Иисус сказал, что человеку нет никакой пользы от того, что он приобретёт весь мир, но повредит своей душе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 16:27

Каким образом, по словам Иисуса, придёт Сын Человеческий?

Сын Человеческий придёт во славе Своего Отца со Своими ангелами.

Как Сын Человеческий отплатит каждому человеку, когда Он придёт?

Когда Сын Человеческий придёт, Он отплатит каждому по его делам.

Matthew 16:28

Кто, пословам Иисуса, увидит Сына Человеческого, возвращающегося в Своём Царстве?

Иисус сказал: «Говорю вам истину: из тех, кто стоит здесь, есть некоторые, которые не умрут, пока не увидят Сына Человеческого, возвращающегося в Своём Царстве».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Матфея 17 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Пророк Илия

Ветхозаветный пророк Малахия жил за много лет до рождения Иисуса. Малахия сказал, что прежде чем придёт Мессия, вернётся пророк Илия. Иисус объяснил однако, что Малахия говорил не об Илии как таковом, но о самой идее пророка, похожего на Илию по служению, а стало быть - об Иоанне Крестителе, и что Иоанн выполнил то, что должен был сделать Илия согласно пророчеству Малахии. и).

"Преображение"

Писание часто говорит о Божьей славе как о великом, ярком свете. Когда люди видят этот свет, они пугаются. Матфей говорит в этой главе, что тело Иисуса засияло этим славным светом, чтобы Его последователи могли увидеть, что Иисус действительно был Сыном Божьим. В тот же момент и Бог сказал им, что Иисус является Его Сыном. Такие подтверждения звучат в Евангелии от Матфея перед очень важными событиями: во время крещения и).

Ссылки:

- Матфея 17:01 Примечание

Matthew 17:1

Общая информация:

Здесь начинается рассказ о преображении Иисуса.

Петра, Иакова и его брата Иоанна.

Или: «Петра, Иакова и брата Иакова Иоанна». Это те ученики, которых Иисус избрал раньше других (см. 4:18-21, 10:2-4). Они станут свидетелями не только славы во время Его преображения, но позднее и борения в Гефсиманском саду (26:37).

На высокую гору.

Матфей (и другие евангелисты) не говорит, на какую именно гору взошёл Иисус. Позже традиция будет связывать события преображения с горой Фавор. Однако сами эти события очень сильно напоминают сначала восхождение Моисея, а затем и пророка Илии на гору Синай (Хорив) в Ветхом Завете (см. Исх. 24:15-18, 34:1-8 и 3Цар. 19:8-13 соответственно).

Matthew 17:2

Он преобразился перед ними/Он был преображён перед ними.

Гл. μεταμορφόω (в пасс. форме здесь): страд. "преображаться", "подвергаться превращению или преображению". Учитывая, что это пассив, Он не Сам преобразился перед ними, но был преображен. Это же означает, что когда они посмотрели на Него, Его внешний вид отличался от того, как им он был прежде. Возм. перевод: "...облик Его изменился".

Перед ними.

Это все случилось «на глазах у них». Его лицо засияло, как солнце, Его одежда стала белой, как свет. Эти сравнения подчеркивают, насколько ярко проявился новый образ Иисуса. . Сияющее лицо и белые одежды в Писании символизируют небожителей (см. Дан. 7:9, Откр. 3:4-5, 7:9). Иисус явил ученикам ту славу, о которой говорил ранее (см. 13:43; 16:28).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его одежда

Сущ. ἱμάτιον: "верхняя одежда", (риза, платье, плащ, гиматий, платье), носившаяся поверх хитона, состоявшая из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 17:3

И вот

καὶ ἰδοὺ - "И вот". Внезапно, неожиданно. Это выражение побуждает нас обратить внимание на следующую интересную - новую - информацию в повествовании, а именно на появление Моисея и Илии.

Явились.

Гл. ὤφθη (от ГОРАО - "видеть"): "был сделан видим". Учитывая, что это пассив, Моисей и Илия не сами явились, но были явлены ученикам.

Перед ними.

Это относится к Петру, Иакову и Иоанну. Появление Моисея и Илии - единственных ветхозаветных пророков, кому Бог явил Себя на горе, - указывает на то, что миссия Иисуса - это неотъемлемая часть истории спасения (начатой в Ветхом Завете), и на то, что приход Иисуса знаменует собой исполнение этой истории (спасения) и воли Божьей, открытой в Торе (Законе) и пророках!

Matthew 17:4

Пётр сказал

В некоторых переводах здесь говорится "ответил", однако лучше перевести как "сказал", так как Пётр не отвечает на вопрос.

Хорошо быть нам здесь

Неясно, относится ли «нам» только к Петру, Иакову и Иоанну, или же имеются ввиду все лица, находящиеся там, включая Иисуса, Илию и Моисея. Если вы можете перевести это так, чтобы оба варианта были возможны, сделайте это. .

Три шалаша.

Сущ. σκηνή - "скиния", "шатер", "палатка", "куща", "обитель", "жильё". Желая продлить (удержать) такое блаженное состояние и общение, в котором оказались ученики на горе в присутствии Моисея и Илии, Пётр предлагает Иисусу построить три временных жилища. Чаще всего в данном случае говорят о "палатке", но некоторые считают, что речь могла идти и о шалаше.

Matthew 17:5

Когда.

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος - букв.: "Ещё он говорящий". Т.е. "ещё он говорил это" или "когда он ещё говорил это". В греч. после первой фразы стоит ἰδού - "вот"/"смотри!". Это слово побуждает читателя обратить внимание на следующую за ним новую информацию в повествовании, а именно, на появление облака.

Светлое облако покрыло их.

ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς - "Вот, облако света (светлое) покрыло их. Прил. φωτεινος - "светящийся", "яркий", "лучистый". Возм. перевод: «Облако света появилось прямо над ними и окружило их» или "Сияющее облако появилось над ними". Гл. ἐπισκιάζω: "покрывать тенью", "осенять".

Из облака прозвучал голос.

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα - "И вот голос из облака говорящий". Здесь «голос» относится к Богу, который говорит из облака. Альтернативный перевод: «Бог проговорил им из облака». .

Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моя воля. Его слушайте.

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. - букв.: "Этот есть Сын Мой любимый, к которому Я благоволю. Его слушайте!". Прил. ἀγαπητός - "возлюбленный", "любимый", "дорогой". "Возлюбленный" часто относится к единственному сыну. Гл. εὐδοκέω "благоволить (проявлять расположение или доброжелательность)", "быть довольным", "удовлетворенным", "одобрять", "восхотеть". Бог подтверждает ученикам, что Иисус является Его единственным Сыном, Которым Он доволен!

Matthew 17:6

Услышав это, ученики.

καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ - "И услышав [это/голос], ученики" (букв.: "и слушавшие ученики"). Возм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: «Ученики, услышав голос" или: "Когда ученики услышали, как говорит Бог».

Упали на свои лица от сильного страха/и очень сильно испугались.

ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα - "Упали на лица свои и испугались сильно/весьма". Здесь «упали на свои лица» - это идиома. Альтернативный перевод: «они упали на землю от страха» или "они в страхе упали ниц". Гл. φοβέομαι (здесь в пасс. форме) - "бояться", "пугаться", "устрашаться", "опасаться", "быть в страхе". Нар. σφόδρα - "весьма", "очень", "крайне". Ученики в страхе пали ниц перед Иисусом, однако мы не читаем, чтобы Моисей или Илия тоже так сделали.

Matthew 17:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 17:8

x

ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον - букв.: "Подняв глаза свои, никого (не) увидели, кроме самого Иисуса одного". Или: "Подняв глаза, они никого уже, кроме Иисуса, не увидели". Что это было: видение или всё происходило наяву? Это, наверное, - первое, о чём они подумали.

Matthew 17:9

Связующее утверждение:

Следующие события происходят сразу же после того, как три ученика своими глазами видели преображение Иисуса.

Когда они.

«Когда Иисус и ученики».

Иисус запретил им рассказывать... они увидели.

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα... - "приказал им Иисус, говоря: "Никому [не] говорите/рассказывайте виденное...". Гл. ἐντέλλομαι - "приказывать", "повелевать", "заповедовать", "давать указания". Сущ. ὅραμα - "видение", "зрелище", "вид".

Сын Человеческий

Иисус говорит о Себе. .

Воскреснет из мёртвых.

Гл. ἐγείρω (здесь в пасс. залоге) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать".

Matthew 17:10

Как же тогда книжники говорят, что сначала Илия должен прийти?

Ученики ссылаются на учение книжников о том, что Илия снова оживёт и вернётся к Израильскому народу перед пришествием Мессии. То есть книжники, по всей видимости, ссылались на Мал. 4:5-6, где сказано о том, что Илия должен быть предтечей Мессии (и самого Господа).

Matthew 17:11

Всё устроить.

Гл. ἀποκαθιστάνω, - "восстанавливать", "возвращать" (в прежнее состояние); ср.з. "становиться", "делаться". Т.е. "восстановить всё" или "подготовить всё". Возможно и такое понимание: «навести порядок» или «подготовить людей к принятию Мессии». Иисус показывает, что знаком с пророком Малахией и его пророчеством в Мал. 4:5-6.

Matthew 17:12

Но говорю вам.

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι - "говорю же вам, что...". Возможно и такое понимание: "На самом деле, я вам скажу/говорю".

Илия уже пришёл, но не узнали ... поступили ... хотели.

Под Илией Иисус имел в виду Иоанна Крестителя (см. 11:7-13, 18-20; 14:1-12). Иудеи не узнали в Иоанне Крестителе пророка, хотя его миссия была идентичной той, которую они ждали от Илии, предтечи Мессии Израиля. Особенности некоторых языков, как в данном случае, не требуют употребления местоимений в сочетании с глаголами, чтобы обозначить принадлежность определённого лица к данному действию. Все действия, описываемые в этом стихе, совершаются

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

либо 1) еврейскими лидерами, либо 2) всем еврейским народом.

Не узнали.

οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν - "не узнали/признали его". Гл. ἐπιγινώσκω - "узнавать", "познавать", "опознавать", "уразуметь", "понять", "ознакомиться"; "признавать".

Сын Человеческий от них пострадает

Здесь «от них» подразумевает находящихся у власти людей. Альтернативный перевод: «они заставят Сына Человеческого пройти через страдания».

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Самого Себя. .

От них пострадает.

μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν. - "надлежит/предстоит пострадать от них". Гл. πάσχω - "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а также., возм., "испытать", "изведать" (см. Гал 3:4). Здесь «от них» подразумевает находящихся у власти людей. Альтернативный перевод: «они заставят Сына Человеческого пройти через страдания». .

Matthew 17:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 17:14

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил мальчика (эпилептика), одержимого злым духом (ст. 14-21). Эти события происходят сразу же после того, как Иисус и его ученики спускаются с горы.

К народу.

"К толпе (народа)". Сущ. ὄχλος - "множество народа", "толпа", "многолюдство", "масса людей", "люд(и)".

Упав перед Ним на колени.

Гл. γονυπετέω (в форме действительного причастия) - "падать на колени", "преклонить колени", "становиться на колени". Человек встал перед Иисусом на колени в знак смиренной просьбы (мольбы, см. Мк. 1:40) и почтения. Интересно, что солдаты будут издеваться над приговорённым к смертной казни Иисусом, вставая перед ним на колени и тем самым как бы выражая "почтение" к "Царю Иудейскому" (см. Мф. 27:29).

Matthew 17:15

x

καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. - "И говоря(-щий): "Господин, помилуй моего сына, потому что страдает эпилепсией (букв. "страдает от луны") и сильно/жестоко мучается: часто бросается в огонь и часто - в воду".

Помилуй моего сына

Подразумевается, что человек хочет, чтобы Иисус исцелил его сына. Альтернативный перевод: «Смилуйся над моим сыном и исцели его». .

Становится лунатиком.

Гл. σεληνιάζομαι - "быть лунатиком", "болеть эпилепсией" (хроническая нервная болезнь, проявляющаяся во внезапно наступающих припадках судорог с потерей сознания. Предположительно, эпилепсия возвращалась и усиливалась с наступлением полнолуния. Эту болезнь часто объясняли одержимостью бесами).

И очень страдает.

καὶ κακῶς πάσχει - "и сильно/жестоко мучается". Нар. κακῶς - "плохо", "худо", "тяжко", "тяжело", "жестоко"; с гл. ἔχω ("иметь") обозн. "болеть". Гл. πάσχω - "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а также, возм., "испытать", "изведать" (Гал 3:4). Этот же гл. Иисус употребил, говоря в ст. 12 о страданиях, которые предстоит претерпеть Сыну Человеческому! По всей видимости, сын этого человека страдал эпилепсией.

Matthew 17:16

Я приводил его к Твоим ученикам, но они не могли исцелить его.

По всей видимости, речь здесь идёт об эпизоде, когда Иисус отправил учеников возвещать Царство Небесное и дал им власть изгонять бесов и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исцелять болезни (см. 10:1). Но они так и не смогли исцелить сына этого человека.

Matthew 17:17

О, неверующий и развращённый род! До каких пор.

Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε - "О, род/поколение неверующий и развращённый! Долго ли ещё..."? Сущ. γενεά - 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Прил. ἄπιστος - 1. неверующий; 2. невероятный, неправдоподобный; 3. неверный, вероломный. Возможное понимание: «Это поколение не верит в Бога и не знает, что правильно или неправильно. Как долго ещё?". ἕως πότε - "до каких пор?", "доколе?". Не совсем ясно, адресована ли эта реплика Иисуса Его ученикам, которые не смогли исцелить мальчика, или современникам Христа, иудеям. Скорее всего, речь идёт о неверии учеников.

До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас?

Гл. ἀνέχω - "терпеть", "переносить", "сдерживаться", "снисходить", "выслушивать (жалобу)". Эти вопросы показывают, насколько Иисус был недоволен людьми. Альтернативный перевод: «Я устал быть с вами! Я так устал от вашего неверия и развращения!» .

Matthew 17:18

Иисус запретил ему, и вышел демон из юноши.

Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον - "И повелел ему [т.е. демону] Иисус, и вышел из него [т.е. юноши/ребёнка] демон/бес". Гл. ἐπιτιμάω - 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание).

Юноша сразу исцелился.

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. - букв.: "и исцелился юноша/ребёнок с часа того". Гл. Θεραπεύω (в пасс. форме здесь) - 1. исцелять, врачевать, вылечивать; 2. служить. Сущ. παῖς - 1. ребенок, дитя, младенец, юноша, отрок, девица; 2. (молодой) раб, слуга. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мальчик тут же выздоровел». .

Сразу.

Альтернативный перевод: «немедленно» или «в тот самый момент». .

Matthew 17:19

Мы.

Здесь местоимение «мы» относится только к говорящим, но не к слушающим, и поэтому является эксклюзивным

Почему мы не смогли изгнать его?

Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; букв.: "через что (почему же) мы не смогли (не удалось) изгнать его [беса]"? Гл. δύναμαι (в форме пассива) - "мочь", "быть в состоянии", "быть в силе", "иметь возможность", "уметь". Гл. ἐκβάλλω - "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать". Возм. перевод: «Почему мы не смогли заставить демона выйти из мальчика?»

Matthew 17:20

Из-за вашего неверия.

Букв. "через неверие ваше". Эта фраза указывает на то, что раздражение, выказанное Иисусом в 17:17, скорее всего, относится к ученикам Иисуса, которые были с Ним столько времени, но все еще до конца в Него не верили.

Говорю вам истину.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν - "потому что истинно (букв. "Аминь") говорю вам". "Я говорю вам всю правду." "Говорю вам то, что на самом деле".

Если вы будете иметь веру размером с горчичное зерно.

Прим. про горчичное зерно см. в Матфея 13:31. Иисус сравнивает размер горчичного семени с размером веры, необходимой для совершения чуда. Тем самым он и ободряет их. Горчичное семя очень маленькое, но оно превращается в большое растение. Иисус подразумевает, что для совершения великого чуда требуется совсем немного веры. .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Для вас не будет ничего невозможного.

Это можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «вы сможете сделать что угодно». .

Matthew 17:21

Общая информация:

Этот стих отсутствует в большинстве древних греч. рукописей. Он есть лишь в Византийских рукописях (более позднего периода).

Matthew 17:22

Связующее утверждение:

Здесь сцена внезапно меняется, непонятно, случились ли эти события сразу же после исцеления мальчика или нет. Как бы то ни было, Иисус во второй раз повторяет пророчество о Своей смерти и воскресении.

Когда они были.

Пасс. прич. Συστρεφομένων от гл. συστρέφω: "собираться вместе"/сходиться, "набирать". Предложение начинается с "Собравшись вместе в Галилее"... Однако нередко начало этого стиха переводят так: «Когда Иисус и Его ученики находились в Галилее».

Сын Человеческий будет предан.

Гл. παραδίδωμι: (пассив) - "будет отдан", "будет передан", "будет предан". Данную фразу не следует перефразировать в активной форме, так как идея в том и заключается, что Иисус не сам предал Себя, но был предан в руки людей, т.е. Бог-Отец определил для Него такую участь.

Предан в человеческие руки.

Слово «руки» здесь является метонимией власти, которая находится «в руках» у некоторых людей. Альтернативный перевод: «Его схватят и передадут под власть людей» или «будет взят и передан людям, обладающим властью».

Сын Человеческий.

Иисус говорит о Себе в третьем лице.

В человеческие руки.

Выражение «руки человеческие» здесь является метонимией власти, которая находится «в руках» у некоторых людей. То есть: «Его схватят и передадут во власть людей» или «будет взят и передан людям, обладающим властью».

Matthew 17:23

И убьют Его.

Гл. ἀποκτείνω - "убивать", "умерщвлять", "(по)губить", "уничтожать". То есть это "люди Его убьют" (см. конц ст. 22).

Его ... Он.

Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три».

Он воскреснет.

Или: "Он будет воскрешён". Гл. ἐγείρω (здесь в пассивной форме) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать". Здесь "воскресать" - это идиома, означающая, что кто-то умер, но снова ожил. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог оживит Его» или «Бог снова сделает Его живым».

Matthew 17:24

Связующее утверждение:

Здесь сцена снова меняется, повествование переходит к другому событию: Иисус учит Петра платить храмовый налог.

Когда они.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ - "Придя в Капернаум". Слова "когда" в тексте нет, но оно подразумевается по смыслу.

Сборщики дидрахм.

Букв.: "дидрахмы получающие/берущие". Сущ. δίδραχμον: "дидрахма" (серебряная монета стоимостью в две аттические драхмы или пол сикля/шекеля; являлась налогом на храм). Матфей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подразумевает именно сборщиков храмового налога (а его было принято платить раз в год). Эту подать был обязан платить каждый взрослый иудей. Фарисеи и саддукеи учили, что храмовый сбор - это установление самого Моисея (Исх. 30:11-16, 38:25-26) и что деньги предназначаются не для Храма, но для самого Бога.

Matthew 17:25

Да.

Λέγει, Ναί. - "Он [Пётр] говорит: Да"! Пётр отвечает утвердительно на вопрос сборщиков храмовой подати: Иисус заплатит подать!

В дом.

«Место, где остановился Иисус».

«Как ты думаешь, Симон, с кого берут пошлины или налоги земные цари? Со своих сыновей или с посторонних?»

Интересно, что не Пётр, войдя в дом, где был Иисус, начинает рассказывать произошедшее, а Сам Иисус задаёт вопрос, который показывает, что Он знает о том, что случилось. Возможно,этим фактом Матфей снова указывает на божественное качество Иисуса - всеведение - способность видеть происходящее (не будучи непосредственным его участником) и мысли людей.

С посторонних.

Прил. ἀλλότριος - "чужой", "чуждый", "посторонний"; "чужак", "иностранец". Иисус задает эти вопросы с целью научить Симона, а не получить ответы на вопросы для себя. Альтернативный перевод: «Слушай, Симон. Мы знаем, что когда цари собирают налоги, они собирают с людей, не являющихся членами их семьи». .

Matthew 17:26

Общая информация:

Это конец той части истории, которая началась в Матфея 13:54, где Матфей рассказывает о продолжении противостояния служению Иисуса и учению о Царстве Небесном.

Пётр отвечает Ему: «С посторонних». Иисус сказал.

Если вы перевели вопросы Иисуса в Матфея 17:25 как утверждения, вам может потребоваться здесь альтернативный ответ. Вы также можете записать это в виде косвенной цитаты. Альтернативный перевод: «Когда Пётр сказал: «Да, это правда. Цари собирают налоги с посторонних», Иисус ответил ему», или «После того, как Пётр согласился с Иисусом, Он сказал». .

С посторонних.

См. перевод слова в прим. к ст. 25.

Сыновья свободны.

Прил. ἐλεύθερος - "свободный", "вольный", "независимый". Под сыновьями могут подразумеваться кровные дети или же люди, которыми управляет правитель или царь. Иисус своим комментарием даёт Петру понять, что Он (и те, кто с Ним, в том числе - Пётр), по большому счёту, не обязан платить храмовую подать, т.к. является Сыном Божьим. Через это Иисус хотел, вероятно, показать различие между теми, кто принадлежит Царству Небесному, а кто нет.

Matthew 17:27

Но чтобы не стать для них преткновением/не соблазнить их, пойди.

Или: «Но мы не хотим стать преткновением для сборщиков налогов. Поэтому иди...». Гл. σκανδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать".

Закинь удочку.

Рыбаки привязывали крючок к концу длинной палки, а затем бросали его в воду, чтобы поймать рыбу.

Ей рот.

«рот рыбы»

Статир.

Сущ. στατήρ: "статир" (серебряная монета стоимостью в 4 драхмы), равная стоимости четырёхдневной заработной платы. По сути, Иисус предлагает Петру пожертвовать в два раза больше того, что требовалось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Возьми его.

«Возьми эту монету» или "возьми его", если далее идет слово "статир".

За Меня и за себя.

Здесь местоимение «себя» используется в единственном числе и относится к Петру. Каждый человек должен был платить половину статира . Иисус же показывает, как, будучи Сыном Божьим, Который являет Собой Царство Небесное, Он не взимает подати на Храм (хотя и мог бы по статусу пользоваться ей!), но, напротив, заботится о Петре, чтобы тому было что заплатить сборщикам храмовой подати!

Translation Questions

Matthew 17:1

Кого Иисус взял с Собой на высокую гору?

Иисус взял с Собой на высокую гору Петра, Иакова и его брата Иоанна.

Matthew 17:2

Что произошло с Иисусом на этой горе?

Иисус преобразился так, что Его лицо засияло, как солнце, и Его одежда стала белой, как свет.

Matthew 17:3

Кто появился и беседовал с Иисусом на горе?

Моисей и Илия появились и беседовали с Иисусом.

Matthew 17:4

Что Пётр сказал Иисусу?

Пётр сказал Иисусу: «...Если хочешь, сделаем здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илии».

Matthew 17:5

Что сказал голос из облака?

Голос из облака сказал: «Это Мой Любимый Сын, в Котором Моя добрая воля. Его слушайте».

Matthew 17:9

Что Иисус запретил ученикам, когда они спускались с горы?

Иисус запретил им и говорил: «Никому не рассказывайте об этом видении, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых».

Matthew 17:11

Что Иисус ответил ученикам на их вопрос об учении книжников касательно прихода Илии?

Иисус ответил им: «Сначала должен прийти Илия и всё устроить».

Matthew 17:12

Кто, по словам Иисуса, был пришедшим Илией, и как с ним поступили?

Иисус сказал, что Илия уже пришёл, и его не узнали, а поступили с ним так, как хотели.

Matthew 17:13

Кто, по словам Иисуса, был пришедшим Илией, и как с ним поступили?

Иисус сказал, что Илия уже пришёл, и его не узнали, а поступили с ним так, как хотели.

Matthew 17:14

Что ученики не смогли сделать с юношей, который страдал от припадков?

Ученики не смогли исцелить юношу, который страдал от припадков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 17:15

Что ученики не смогли сделать с юношей, который страдал от припадков?

Ученики не смогли исцелить юношу, который страдал от припадков.

Matthew 17:16

Что ученики не смогли сделать с юношей, который страдал от припадков?

Ученики не смогли исцелить юношу, который страдал от припадков.

Matthew 17:18

Что Иисус сделал для юноши, который страдал от припадков?

Иисус запретил демону, демон вышел из юноши, и он сразу исцелился.

Matthew 17:20

Почему ученики не смогли исцелить юношу, который страдал от припадков

Иисус сказал, что они не смогли исцелить юношу, который страдал от припадков, из-за их неверия.

Matthew 17:22

Какие слова Иисуса очень опечалили Его учеников?

Иисус сказал им: «Сын Человеческий будет предан в человеческие руки, Его убьют, и на третий день Он воскреснет».

Matthew 17:23

Какие слова Иисуса очень опечалили Его учеников?

Иисус сказал им: «Сын Человеческий будет предан в человеческие руки, Его убьют, и на третий день Он воскреснет».

Matthew 17:27

Как Пётр и Иисус оплатили налог сборщикам дидрахм?

Иисус сказал Петру: «...Пойди к морю, закинь удочку и возьми первую рыбу, которая попадётся. Открой ей рот и найдёшь в ней статир. Возьми его и отдай им за Меня и за себя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Матфея 18 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Что должны делать последователи Иисуса, когда другие последователи грешат против них?

Иисус учил, что его последователи должны хорошо относиться друг к другу и не сердиться друг на друга. Они должны простить любого, кто сожалеет о своем грехе, даже если он уже совершал тот же грех раньше. Если он не сожалеет о своем грехе, последователи Иисуса должны поговорить с ним один на один или в небольшой группе. Если он по-прежнему не будет сожалеть о своём грехе, тогда последователи Иисуса могут считать его виновным.

"Гл. 18 - это учение Иисуса о церкви, а именно о внутренней жизни и взаимоотношениях в духовной общине Его последователей. В этой главе дано два наглядных примера (притчи). Одному из них следует подражать - это притча о заблудившейся овце, призывающая к милосердию и заботе (по примеру Доброго Пастыря), а другому - нет (притча о немилосердном должнике). Церковь должна продолжать миссию Иисуса, которая заключается в том, чтобы "...взыскать и спасти погибшее" (Матфея 18:11)".

Ссылки:

- Матфея 18:01 Примечание

<< | >>

Matthew 18:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, которая продолжается до Матфея 18:35, где Иисус учит о жизни в Царстве Небесном. Здесь Иисус использует метафору маленького ребенка, чтобы научить своих учеников.

В то время.

Букв.: "в тот час". Кто больше. Прил. μείζων (сравнит. степень от МЕГАС - "большой") - "больше", "более", "превосходнее". в Небесном Царстве.

Кто больше.

«Кто самый важный» или «Кто среди нас будет самым важным».

В Небесном Царстве.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «в Божьем Царстве» или «когда наш Небесный Бог установит Своё господство на земле».

Matthew 18:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 18:3

Говорю вам истину

"Я говорю вам всю правду." На самом деле... ἀμὴν λέγω ὑμῖν - букв.: "Аминь (с евр. АМЭН - "действительно", "истинно", "да будет так") говорю вам". "Я говорю вам всю правду." На самом деле...

Если не изменитесь ... дети, не войдёте.

στραφητε (пассив) от στρέφω: "поворачивать(ся)", "отворачивать(ся)", "обращать(ся), отвращать(ся), возвращать(ся), превращать. γένησθε (пассив) от γίνομαι: 1. "быть", "становиться"; 2. "рождаться"; 3. "происходить", "совершаться"; 4. "наступать", "приходить". Не сами станут, но Бог их сделает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

такими. Идея: Если вы не будете обращены, изменены, не сами изменитесь, а Бог если вас не изменит, не войдете в Царство Небесное. Альтернативный перевод: «вы должны измениться ... дети, чтобы войти».

Будете как дети.

παιδίον: "ребенок", "дитя", "младенец". "Иисус ставит в пример детей, поскольку у ребёнка нет социального статуса: он и не беспокоится о нём. А если у тебя нет статуса, ты свободно можешь принимать других людей такими, как они есть". Иисус использует сравнение, чтобы научить своих учеников, что им не стоит беспокоиться о том, кто из них самый важный. Они должны заботиться о том, чтобы стать смиренными, как дети.

Не войдёте в Небесное Царство.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «не войдёте в Божье Небесное Царство» или «не будете принадлежать нашему Небесному Богу, когда Он установит Своё правление на земле».

Matthew 18:4

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить своих учеников, что они должны быть смиренными, как дети, если они хотят занять важное положение в Царстве Божьем.

Кто смирит себя.

ταπεινόω: "понижать"; перен. "унижать", "уничижать", "умалять", "смирять". Кто умалит себя, не будет себя возвышать, кичиться собой, а наоборот, умалит, тот и будет большим в Царстве Небесном.

Тот и больше.

Прил. μείζων (сравнит. степень от МЕГАС - "большой") - "больше", "более", "превосходнее". Я бы убрал: «Будет является самым важным» или «будет самым важным»!!! Царство Небесное работает как раз наоборот, кто в мире выше, тот в ЦН ниже, и кто в мире ниже, тот в ЦН выше.

Matthew 18:5

Ради Моего имени.

Здесь «Моё имя» относится к человеку в целом. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что Он - Мой ученик».

И кто ... ради Моего имени, тот Меня принимает.

Иисус имеет ввиду, что это то же самое, что принимать Его Самого. Альтернативный перевод: «Когда кто-то ... от Моего имени, он как бы принимает Меня» или «Когда кто-то ... ради Меня, он как будто принимает Меня». Гл. δέχομαι - 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться; в Септуагинте им предан евр. гл. לקח (брать). Иисус имеет ввиду, что это то же самое, что принимать Его Самого.

Matthew 18:6

Отвратит от веры.

σκανδαλίζω 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Ему на шею повесили мельничный жёрнов и утопили его в морской глубине.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то повесил ему на шею большой жёрнов и бросил его в глубокое море».

Повесили мельничный жёрнов.

κρεμάννυμι 1. перех. "вешать", "подвешивать", "повесить"; 2. неперех. "висеть". μύλος: 1. "мельница"; 2. "жернов" (мельничный каменный круг для перетирания зерен в муку), "мельничный камень". ὀνικός: "ослиный"; "мельничный камень" или "жернов, поворачиваемый ослом". Это большой, тяжелый круглый камень, один из основных элементов мельницы. Чаще всего в него впрягали осла. Альтернативный перевод: «тяжёлый мельничный камень».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 18:7

Соблазны должны прийти.

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα - увы миру (горе миру) от соблазнов, надлежит ибо (однако) прийти соблазнам". Сущ. ἀνάγκη - 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.насилие, пытка". Т.е. букв. так: "..необходимость (неизбежность) ибо есть прийти соблазнам".

Миру

Здесь слово "мир"

Соблазнов ... соблазны должны прийти ... тому человеку, через которого приходит соблазн.

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται - "Увы (горе) однако человеку, через которого соблазн придёт". Здесь слово «соблазн» - это синоним искушения.

Matthew 18:8

Если твоя рука или твоя нога соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя

Иисус преувеличивает здесь, чтобы подчеркнуть, что люди должны делать всё необходимое, чтобы удалить из своей жизни то, что заставляет их грешить. "Иисус уже использовал эту гиперболу в Нагорной проповеди (см. Матфея 5:29-30)".

Твоя ... тебе.

Все местоимения в данном случае употребляются в единственном числе. Иисус обращается ко всем людям в целом. Для вашего языка может быть более естественным переводить текст с «вы» в форме множественного числа.

В жизнь.

"в вечную жизнь"

Чем с двумя руками и двумя ногами быть брошенным в вечный огонь.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чем Бог бросит вас в вечный огонь с обеими руками и ногами».

Matthew 18:9

Если твой глаз соблазняет тебя, вырви его и брось от себя.

Рекомендация о том, чтобы вырвать глаз, возможно, самую важную часть тела, является преувеличением. Это означает, что слушатели должны сделать всё возможное, чтобы удалить из своей жизни то, что заставляет их грешить.

Соблазняет тебя.

Здесь «соблазн» - синоним греха. Альтернативный перевод: «заставляет тебя грешить».

Твой ... тебя.

Все местоимения в данном случае употребляются в единственном числе. Иисус обращается ко всем людям в целом. Для вашего языка может быть более естественным переводить текст с «вы» в форме множественного числа.

В жизнь.

"в вечную жизнь"

Чем с двумя глазами быть брошенным в огненную геенну.

"...γέενναν τοῦ πυρός - "букв.: "..геенну огня". Сущ. γέεννα - "геенна" (долина сынов Еннома, глубокое ущелье к югу от Иер.; перен. "место вечных мук"; "ад")". Альтернативный перевод: «чем Бог бросит вас в вечный огонь с двумя глазами».

Matthew 18:10

Смотрите, не приезирайте.

καταφρονέω: "презирать", "пренебрегать", "нерадеть", "обращаться небрежно". «Будьте осторожны» или «Будьте уверены, что вы не пренебрегаете»...

Не презирайте ни одного из этих меньших.

«Не думайте, что если они маленькие, то они не важны». Альтернативный перевод: «проявляйте уважение к меньшим».

Говорю вам.

Потому что на самом деле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Небесного Отца.

Евреи учили, что у каждого человека есть ангел, однако только самые важные ангелы могут быть в присутствии Бога. Возможно Иисус подразумевает, что самые важные ангелы (архангелы) говорят с Богом об этих наименьших. Что именно означает выражение "их ангелы", не ясно.

Всегда видят лицо Моего Небесного Отца.

Это идиома, которая означает, что они находятся в присутствии Бога. Альтернативный перевод: «всегда находятся рядом с Моим Отцом» или «всегда находятся в присутствии моего Отца».

Matthew 18:11

Общая информация:

Данный стих отсутствует в ряде ранних (западных) греч. рукописей, но присутствует в Византийских (более поздних) рукописях. Однако, несмотря на это, в контексте главы он важен, поскольку является переходом от учения Иисуса о взаимоотношениях принятия внутри общины к притчам, иллюстрирующим, почему последователи Иисуса должны так поступать: а потому, что их Учитель так поступал.

Matthew 18:12

Связующее утверждение:

Иисус продолжает использовать метафору маленького ребенка, чтобы научить своих учеников. Он также рассказывает притчу, в которой олицетворяется забота Бога о людях.

Как вам кажется.

Иисус использует этот вопрос, чтобы привлечь внимание людей. Альтернативный перевод: «Подумайте, как поступают люди» или «Подумайте вот о чём».

Вам.

Здесь это местоимение употребляется во множественном числе.

Сто ... девяносто девять.

«100 ... 99».

Разве он не оставит ... заблудившуюся?

Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Альтернативный перевод: «он обязательно оставит ... заблудившуюся».

Matthew 18:13

А если получится её найти ... которые не заблудились

Это конец притчи, которая начинается со слов «если бы у кого-то» в стихе 12.

Говорю вам истину

"ἀμὴν λέγω ὑμῖν - "Аминь говорю вам". См прим. к ст. 3". "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Matthew 18:14

Так нет воли вашего Небесного Отца, чтобы погиб один из этих меньших

«Ваш Отец на небесах не хочет, чтобы кто-нибудь из этих меньших умер», или «Ваш Отец на небесах не хочет, чтобы даже один из этих меньших умер». Гл. ἀπόλλυμι - "губить", "уничтожать", "истреблять", "разрушать", "предавать смерти", "терять"; ср.з. также "погибать", "потеряться", "пропадать".

Воли вашего Небесного Отца.

Это местоимение употребляется здесь во множественном числе, показывая, что все, к кому Иисус обращается зависят от воли Бога.

Matthew 18:15

Связующее утверждение:

Иисус начинает учить своих учеников о прощении и примирении. Гл. ἁμαρτάνω - "грешить", "преступать закон", "ошибаться"; в классической греч. литературе также "не попадать" (в цель), "промахиваться"; в Септуагинте им передан евр. гл. .. Гл. ἐλέγχω - 1. разоблачать, обнаруживать; 2חטא обличать, укорять, обвинять, порицать.

Твой брат.

Это относится к единоверцам в Боге, а не к братьям по крови. Альтернативный перевод: «твой единоверец» или «твой брат по вере».

Ты приобрёл твоего брата.

«Ты восстановил добрые отношения со своим братом».

Matthew 18:16

Чтобы любое слово подтвердили два или три свидетеля.

Здесь «слово» относится к тому, что говорит человек. Иисус цитирует ветхозаветное установление, записанное в Втор. 17:6 и 19:15. Альтернативный перевод: «чтобы два или три свидетеля могли подтвердить, что то, что ты говоришь о брате, является истиной».

Matthew 18:17

Если не послушает их.

«Если твой единоверец откажется слушать свидетелей, которые пришли с тобой». Не захочет прислушаться к их мнению.

Церкви.

ἐκκλησία: "собрание", "церковь", "сборище". При Иисусе церквей не было, поэтому он это слово использует здесь не как организация, но как организм, сообщество. «Всему сообществу верующих».

Пусть он станет для тебя как язычник или сборщик налогов.

«Относись к нему так, как ты относишься к язычнику или сборщику налогов». "Под язычником и мытарем здесь понимается человек, сознательно отвергающий волю Божью". Это означает, что его должны изгнать из сообщества верующих.

Matthew 18:18

Говорю вам истину:

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Вам.

Все местоимения в данном случае употребляются во множественном числе. Эта фраза обращена была ко всем, кто слушал Иисуса.

Что вы свяжете на земле, то будет связано на небесах. И что развяжете на земле, то будет развязано на небе.

δέω 1. "связывать", "привязывать"; 2. "сковывать", "заключать в узы", "оковы". Здесь «связывать» - это метафора, означающая запрещать что-то, а «развязывать» - это метафора, означающая позволять что-то. Кроме того, «связывать, развязывать на небесах» - это метонимия, которая представляет самого Бога. Бог по направлению церкви будет принимать или отлучать кого-то, рассматривать какие-то вопросы на основании того, что решила церковь. Посмотрите, как вы перевели похожие фразы в [Матфея 16:19]

Matthew 18:19

Если двое из вас.

Вероятно, Иисус подразумевает следующее: «если по крайней мере двое из вас» или «если вас двое или более». .

Согласятся просить.

Гл. συμφωνέω - букв. "вместе произнести звук"; "соглашаться", "договариваться", "быть единодушным", "быть в гармонии с", "подходить", "соответствовать". Гл. αἰτέω - "просить", "молить", "требовать", "добиваться"; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. שׁאל.

Вам ... вас.

Это относится к "двум из вас". Альтернативный перевод: «вам ... вы оба».

Моего Небесного Отца.

Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Иисусом.

Matthew 18:20

Двое или трое.

Вероятно, Иисус подразумевает следующее: «по крайней мере двое» или «двое или более». Малое количество. В этом стихе речь идёт, прежде всего, о том, что Иисус обещает Своим последователям быть (незримым образом) с ними, когда они будут пытаться решать проблемы в общине (ранее говорилось об обличении упорствующего во грехе члене общине).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Соберутся.

"Встретятся с какой-то целью", например, молиться.

Ради Моего имени.

Здесь «имя» олицетворяет человека в целом. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что Они - Мои ученики».

Matthew 18:21

До семи раз.

До «7 раз».

Господин!

κύριος: "Господь", "господин", "государь", "повелитель", "хозяин". Лучше перевести привычнее: "Господь".

Matthew 18:22

Семь раз по семьдесят.

Возможные значения: 1) «7 раз по 70 = 490» или 2) «бесчисленное количество раз». Если такое обозначение номера запутает читателя, вы можете перевести его как «больше, чем вы можете сосчитать» или «вы должны его прощать всегда».

Matthew 18:23

Связующее утверждение:

После теории Иисус использует притчу, чтобы научить учеников практике: прощению и примирению.

Небесное Царство подобно.

Здесь начинается притча о сходстве Царства Небесного с чем-то земным. При интерпретации каждой притчи используется только один элемент подобия. Посмотрите, как вы перевели похожую притчу в [Матфея 13:24]

Потребовать отчёт со своих рабов.

«Чтобы его слуги заплатили то, что они были ему должны». Гл. συναίρω + λόγος (слово) означает: "считаться", "рассчитываться", "расплачиваться", "учинять расчет", "сводить счета", "подводить баланс".

Matthew 18:24

Привели к нему того, кто должен.

Должника. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «один из рабов привел должника».

Десять тысяч талантов.

τάλαντον: "талант" (единица веса приблизительно равная 26-36 кг.). «10 000 талантов» или «гораздо больше, чем этот должник мог когда-либо выплатить».

Matthew 18:25

Господин приказал продать ... чтобы заплатить.

У человека не было денег, чтобы вернуть господину долг. Альтернативный перевод: «господин приказал своим слугам продать этого должника ... и вырученными от продажи деньгами выплатить его долг».

Matthew 18:26

Упал на колени, кланялся.

Это показывает, что должник упрашивал своего господина самым смиренным образом.

Кланялся ему.

«Кланялся господину». Прич. от гл. πίπτω -"падать", "упасть", "падать ниц или навзничь", "выпадать" (о жребии), "разваливаться", "разрушаться", "пропадать", "исчезать". Гл. προσκυνέω "поклоняться", "кланяться", "воздавать почесть", "упав на колени, поклониться до земли". Потерпи ещё. Гл. μακροθυμέω - "долготерпеть", "быть терпеливым", "хранить терпение", "обладать выдержкой". Букв.: "Потерпи на мне", т.е. "потерпи меня ещё" или "потерпи с моим долгом".

Matthew 18:27

Господин проявил к тому рабу милосердие.

σπλαγχνίζομαι: "сжалиться", "иметь жалость", "умилосердиться". «Он почувствовал сострадание к своему должнику», и решил не взимать с него (должника) долг.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отпустил его

«Позволил ему идти».

Matthew 18:28

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Сто динариев

δηνάριον: "динарий" (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.), средняя дневная плата рабочего). «100 динариев» или «заработная плата за 100 дней работы».

Он схватил его (товарища своего).

«Первый должник схватил другого». σύνδουλος: "сослуживец", "товарищ" (по рабству), "сотрудник".

Схватил

κρατέω: 1. "властвовать", "господствовать", "обладать силой"; 2. "овладевать", "захватывать", "брать", "схватывать"; 3. "держать", "удерживать".

Matthew 18:29

Упал к его ногам.

Он повел себя точно также как первый, которого схватил господин его. Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 18:26.

Умолял его.

παρακαλέω: 1. "призывать", "убеждать", "увещевать", "уговаривать", "звать"; 2. "настойчиво просить", "умолять", "упрашивать"; 3. "утешать", "ободрять", "давать надежду" или "моральную поддержку в час печали или скорби".

Matthew 18:30

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Тот ... пошёл и посадил его в тюрьму

«Первый человек не расчувствовался и пошёл и бросил второго человека в тюрьму», пока кто-то не внесет за него весь его долг. Обычно этим кто-то могли быть родственники.

Matthew 18:31

Его товарищи.

Другие люди. σύνδουλος: "сослуживец", "товарищ (по рабству)", "сотрудник". У этих двух персонажей, первого и второго должника, явно были общие знакомые, которые были коренным образом не согласны с тем, как повел себя первый человек, которому господин простил 10,000 талантов.

Очень огорчились.

Гл. λυπέω (здесь в пасс. форме) - "стеснять", "тяготить", "опечалить", "огорчать", "терзать", "мучить"; ср.з. "скорбеть". Нар. σφόδρα - "весьма", "очень", "крайне". Т.е. произошедшее очень сильно огорчило друзей (сотрудников) немилосердного раба, которому царь простил огромный долг!

К своему господину и обо всём рассказали

«Рассказали обо всём своему господину», тому, кто изначально простил первого должника.

Matthew 18:32

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Тогда господин зовёт его.

«Тогда царь позвал первого должника». Прич. от гл. προσκαλέομαι - "звать", "призывать", "подзывать", "созывать". «Тогда царь позвал первого должника». Ты попросил меня. Гл. παρακαλέω - 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби; в Септаугинте (LXX) им передан евр. гл. נחם. «Ты умалил меня», ползал передо мной на коленях и упрашивал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ты попросил меня.

«Ты умалил меня», ползал передо мной на коленях и упрашивал.

Matthew 18:33

Разве не надо было и тебе помиловать?

Господин использует вопрос, чтобы отругать своего слугу: Я тебя помиловал, простил тебе невероятно огромную сумму, неужели и ты не мог последовать моему примеру и поступить также? Альтернативный перевод: «Ты должен был поступить я!» . "Гл. ἐλεέω - "сочувствовать", "жалеть", "иметь сострадание", "помиловать", "умилосердиться"; в Септаугинте (LXX) им переданы евр. гл חנן, רחם, а также иногда חמל".

Matthew 18:34

Общая информация:

Это конец той части истории, которая началась в Матфея 18:1, где Иисус учит о жизни в Царстве Небесном.

Связующее утверждение:

Иисус завершает свою притчу о прощении и примирении.

Господин разгневался.

«Царь рассердился». ὀργίζω: "гневить"; страд. "гневаться", "сердиться", "свирепеть", "приходить в ярость".

Отдал его.

«Передал его». Скорее всего, сам господин не передавал своего должника мучителям. Альтернативный перевод: «приказал своим слугам передать его».

Истязателям.

«Тем, кто будет мучить его». "Сущ. βασανιστής "истязатель", "палач". Виновный подвергается наказанию, чтобы побудить его и его близких найти необходимые деньги".

Пока не отдаст ему весь долг.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока не отдаст то, что слуга должен был своему господину».

Matthew 18:35

Мой Небесный Отец

Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Иисусом.

С вами ... вас.

Все местоимения в данном случае употребляются во множественном числе. Иисус говорит со своими учениками, но эта притча учит общей истине, которая относится ко всем верующим.

От сердца.

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая внутреннее состояние человека. Фраза «от сердца» - это идиома, которая означает «искренне». Альтернативный перевод: «искренне» или «полностью».

Translation Questions

Matthew 18:3

Что, по словам Иисуса, нужно сделать, чтобы войти в Небесное Царство?

Иисус сказал: «Чтобы войти в Небесное Царство, надо измениться и быть как дети».

Matthew 18:4

Кто, по словам Иисуса, больший в Небесном Царстве?

Иисус сказал, что тот, кто смирит себя и станет как ребёнок, тот и будет большим в Небесном Царстве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 18:6

Что произойдёт с тем, кто соблазнит одного из верующих в Иисуса?

Иисус сказал: «Кто соблазнит одного из тех, кто верит в Меня, тому лучше было бы, если бы ему на шею повесили мельничный жёрнов и утопили его в морской глубине».

Matthew 18:8

Как Иисус учил поступать со всем, что вёдет нас к соблазну?

Иисус учил нас отсекать у себя всё, что ведёт нас к соблазну.

Matthew 18:10

Почему Иисус говорил, что мы не должны презирать ни одного из меньших?

Мы не должны презирать ни одного из меньших, потому что их ангелы на небесах всегда видят лицо Небесного Отца.

Matthew 18:12

Почему человека, ищущего заблудившуюся овцу, можно сравнить с Небесным Отцом?

Потому что нет воли Небесного Отца, чтобы погиб один из меньших.

Matthew 18:13

Почему человека, ищущего заблудившуюся овцу, можно сравнить с Небесным Отцом?

Потому что нет воли Небесного Отца, чтобы погиб один из меньших.

Matthew 18:14

Почему человека, ищущего заблудившуюся овцу, можно сравнить с Небесным Отцом?

Потому что нет воли Небесного Отца, чтобы погиб один из меньших.

Matthew 18:15

Что следует сделать, если твой брат согрешит против тебя?

Если согрешит против тебя твой брат, нужно пойти и обличить его наедине.

Matthew 18:16

Что следует сделать, если твой брат не послушает тебя?

Если не послушает, нужно взять с собой ещё одного или двух человек, чтобы любое слово подтвердили два или три свидетеля.

Matthew 18:17

Что следует сделать, если твой брат не послушает свидетелей?

Если не послушает их, скажи церкви.

Что следует сделать, если твой брат не послушает церкви?

Если и церкови не послушает, то пусть он станет для тебя как язычник или сборщик налогов.

Matthew 18:20

Что обещал Иисус тем, кто соберётся ради Его имени?

Иисус обещал, что там, где двое или трое соберутся ради Его имени, Он будет посреди них.

Matthew 18:21

Сколько раз, по словам Иисуса, мы должны прощать своего брата?

Иисус сказал, что мы должны прощать брата больше, чем семь раз по семьдесят.

Matthew 18:22

Сколько раз, по словам Иисуса, мы должны прощать своего брата?

Иисус сказал, что мы должны прощать брата больше, чем семь раз по семьдесят.

Matthew 18:24

Сколько раб был должен своему господину и мог ли он выплатить ему долг?

Раб должен был своему господину десять тысяч талантов, и он не мог их выплатить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 18:25

Сколько раб был должен своему господину и мог ли он выплатить ему долг?

Раб должен был своему господину десять тысяч талантов, и он не мог их выплатить.

Matthew 18:27

Почему господин простил рабу его долг?

Потому что господин проявил к тому рабу милосердие.

Matthew 18:30

Как поступил этот раб с другим рабом, который должен был ему сто динариев?

Он не захотел ждать пока ему вернут долг, а пошёл и посадил должника в тюрьму.

Matthew 18:33

Что господин сказал этому рабу о том, как ему следовало поступить со своим должником?

Господин сказал этому рабу: «Разве не надо было и тебе помиловать твоего товарища, как и я помиловал тебя?»

Matthew 18:34

Как господин поступил с рабом, который не простил долг своему товарищу?

Господин отдал его истязателям, пока он не отдаст ему весь долг.

Matthew 18:35

Как, по словам Иисуса, поступит с нами Небесный Отец, если мы не простим нашего брата от всего сердца?

Иисус сказал, что если мы не простим нашего брата от всего сердца, то Небесный Отец поступит с нами так же, как господин потупил со своим рабом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Матфея 19 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Развод

Иисус говорит о разводе, потому что фарисеи хотели доказать людям, что учение Иисуса о разводе было неправильным (Матфея 19:3-12). Иисус рассказывает о том, что Бог впервые сказал о браке во время сотворения человека.

Важные речевые обороты в этой главе

Метонимия

Иисус часто произносит слово «Небеса», когда хочет, чтобы его слушатели думали о живущем на небесах Боге (Матфея 19:12).

Ссылки:

- Матфея 19:01 Примечание

<< | >>

Matthew 19:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, которая длится до [Матфея 22:46]

Когда.

Букв.: Καὶ ἐγένετο ὅτε - "И случилось, когда"... Эта фраза является переходом от раздела, содержащего научение Иисуса, к тому, что произошло дальше. Альтернативный перевод: «После того, как».

Закончил говорить эти слова.

Здесь «слова» относятся к тому, чему учил Иисус начиная с Матфея 18:1. Альтернативный перевод: «закончил учить».

Вышел из.

Гл. μεταίρω: 1. "переносить", "уносить. 2. "уходить", "удаляться", "выходить". Альтернативный перевод: «...то покинул Иисус Галилею»...

В иудейскую страну, на другую сторону Иордана.

Или: "в края/пределы иудейские за Иорданом". Сущ. ὅριον - "предел", "граница", "рубеж"; мн.ч. "пределы", т.е. область, местность. Изложив учение о Церкви (см. гл. 18), Иисус покидает Галилею и направляется на территорию Иудеи. Последний раз Матфей упоминал этот регион лишь во вступительных главах (2:3, 3:1, 4:25). Быть может, этим повтором Матфей показывает, что галилейское служение Иисуса закончилось там же, где и началось.

Matthew 19:2

Множество людей.

Букв.: "толпы многие", т.е. речь идёт об огромном количестве людей, которые следовали за Иисусом. Иисус же продолжал исцелять людей.

Matthew 19:3

Связующее утверждение:

Иисус начинает учение о браке и разводе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К Нему подошли.

Или: «К Иисусу пришли», "К Иисусу приблизились".

Искушая Его, говорили Ему.

Прич.πειράζοντες от гл. πειράζω: 1. "пытаться", "делать попытку"; 2. "испытывать", "подвергать испытанию"; 3. "искушать", "пытаться совратить" или "уловить"; как сущ. "искуситель". «Искушать» у Матфея всегда используется в отрицательном смысле. Альтернативный перевод: «и бросили Ему вызов, спросив Его» или «и хотели поймать Его на слове, спросив».

«Разрешается ли человеку разводиться со своей женой по любой причине?»

Фарисеи, по всей видимости, хотели узнать, какой из двух ведущих раввинских "школ" того времени относился Иисус (они были связаны с именами Шаммая и Гиллеля): в обеих школах считали, что брак возможен, но относительно причин для развода были расхождения (Шаммай: только прелюбодеяние; Гиллель: множество поводов). Фраза по "любой причине" в вопросе фарисеев должна была стать для них лакмусовой бумажкой религиозных взглядов Иисуса.

Matthew 19:4

«Разве не читали вы, что в начале Сотворивший создал их мужчиной и женщиной?»

Иисус отсылает здесь фарисеев к знакомым для них текстам из Быт. 1:27 и 5:2. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы читали, что в начале, когда Бог создал людей, Он сделал их мужчиной и женщиной». .

Matthew 19:5

Общая информация:

В стихе 5 Иисус цитирует Бытие 2:24, чтобы показать, что муж и жена не должны разводиться, потому что Бог изначально задумал моногамный брак.

И сказал: «Поэтому ... телом...

Иисус процитировал ту часть из Священного Писания, которую, как Ему казалось, фарисеи понимали. Прямая цитата из Быт. 2:24 может быть перефразирована как косвенная. Альтернативный перевод: «И конечно же, вы знаете, что Бог также сказал, что по этой причине ... телом». .

Поэтому.

Это часть цитаты из книги Бытия об Адаме и Еве. В этом контексте озвучена причина, по которой человек должен оставить отца и мать: Бог создал женщину партнёром человека.

Соединится со своей женой.

Гл. κολλάω (здесь в пасс. форме) - "приклеивать"; страд. "прилипать", "прилепляться", "приставать"; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. דבק. «Станет одним целом со своей женой во всех смыслах этого слова: физическом, эмоциональном, психологическом, сексуальном и так далее».

Станут двое одним телом.

Это, с одной стороны, метафора, которая подчеркивает единство мужа и жены, с другой - нет, потому что муж и жена задумывались как взаимодополняющие друг друга, и потому, действительно, вместе они составляют одно целое, образ Бога .

Matthew 19:6

Одно тело.

См. комментарий к ст. 5.

Что Бог соединил, то пусть человек не разделяет.

Гл. χωρίζω (в тексте с отрицат. част. μη) - "отделять", "разделять", "разводить", "удалять", "разлучать", "отлучать". Императив с отр. μη используется для выражения запрета с характером общей заповеди: "да будет для вас постоянной практикой отказ от...". То есть Иисус показывает, что моногамный брак между мужчиной и женщиной - изначальный замысел Бога, который человек не имеет права нарушать.

Matthew 19:7

Они спросили у Него.

«Фарисеи задали Иисусу другой вопрос».

Велел.

«Приказал нам, дал повеление нам, иудеям». Суть вопроса в том, что Иисус опирается в ответе на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

авторитет Писания (Торы) как Слова Божия, фарисеи также пытаются сделать это, но апеллируют к авторитету Моисея как законодателя.

Разводное письмо.

Это документ, который юридически расторгает брак. Фарисеи ссылались на Втор. 24:1.

Matthew 19:8

Из-за вашего жестокого сердца.

Сущ. σκληροκαρδία: "жестокосердие", "жесткость сердца". Фраза «жестокое сердце» - это метафора, которая означает «бездушие, упрямство, упёртость в плохом смысле этого слова». Альтернативный перевод: «Из-за вашего упрямства» или «Потому что вы упрямы и глухи к Божьим словам». .

Позволил вам ... с вашими жёнами ... вашего жестокого.

Здесь местоимения «вам» и «ваш» употребляются во Здесь местоимения «вам» и «ваш» употребляются во множественном числе. Иисус говорит с фарисеями, но Моисей дал это повеление их предкам много лет назад. Закон Моисея применялся ко всем иудеям в общем. . Видно, что Иисус, отвечая фарисеям, "ловит" их на факте подмены понятий: в контексте Втор. 24:1-4 развод - не повеление (заповедь), а позволение!

Сначала было не так.

ἀπ᾽ ἀρχῆς - букв.: "от начала". Сущ. ἀρχή: 1. "начало", "основание", "происхождение"; 2. "начальство", "господство"; 3. "угол", "край", "конец". Здесь «сначала» или, точнее, "от начала, от происхождения земли" относится ко времени сотворения, когда Бог впервые создал мужчину и женщину. . Иисус возвращает фарисеев к изначальному замыслу Бога.

Matthew 19:9

Но Я говорю вам

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше. Подход Иисуса в этой ситуации очень похож на Нагорную проповедь, когда Он использовал триады, указывая на то, как 1) та или иная заповедь Бога воспринималась в иудейском обществе, 2) её правильное значение, 3) её правильное применение. В данном эпизоде Иисус тоже указывает на то, как 1) брак и развод воспринимались среди иудеев, 2) как Бог видит эту ситуацию, начиная с творения, и 3) как правильно относиться к браку и разводу.

Не из-за супружеской измены.

Сущ. πορνεία - "блуд" (любые незаконные сексуальные отношения), "блудодеяние, любодеяние", "разврат", "проституция".

Женится на другой.

Женится повторно, при живой жене. Альтернативный перевод: «женится на другой женщине». .

Нарушает супружескую верность.

Гл. μοιχάω - страд. "прелюбодействовать" (нарушать супружескую верность), "любодействовать", "совращать чужую жену", "изменять мужу".

Matthew 19:10

x

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ]· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι - "Говорят Ему ученики (Его): если есть такая причина (основание, повод, обязанность) для человека с женой его (т.е. по отношению к жене его), не приносит пользу (не лучше) женитьба". Ученикам по всей видимости не понравилось, что условия женитьбы, оказывается, настолько суровы.

Matthew 19:11

Не все понимают слово, но только те, кому дано.

Гл. χωρέω: 1. "давать место", "уступать", "отходить"; 2. "идти", "продвигаться", "направляться", "проходить"; 3. "вмещать", "содержать (в себе)". Это можно передать точнее так: "Не все способны (в состоянии) вместить это слово". Кому дано (пассив). Альтернативный перевод: "Кому Бог дал" такой дар.

Matthew 19:12

Потому что есть скопцы, которые родились такими

Иисус продолжает говорить о дарах, данных Богом. Сущ. εὐνοῦχος: "скопец" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Есть скопцы, которых люди сделали скопцами.

Гл. εὐνουχίζω - "оскоплять", "делать скопцом", "кастрировать". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Есть люди, которых другие люди сделали евнухами». .

Скопцы, которые сами себя сделали скопцами.

Возможные значения: «мужчины, которые сделали себя евнухами, удалив интимные части своего тела». Но скорее всего, речь идёт о даре безбрачия, когда ради Царства Небесного человек принял решение полностью посвятить себя Богу (и терпеть все трудности безбрачия).

Для Небесного Царства.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «чтобы лучше служить нашему Небесному Богу». .

Принять это ... поймёт.

См. прим. о "понять" (вместить) в ст. 11! Лучше же переводить так: "Кто может это вместить, тот вместит" или «Кто может принять это учение ... тот примет его».

Matthew 19:13

Связующее утверждение:

После разговора с фарисеями Иисус принимает и благословляет маленьких детей.

Тогда привели к Нему детей.

προσηνέχθησαν .

Чтобы Он возложил на них руки и помолился.

Гл. ἐπιτίθημι - "класть (на)", "ставить (на)", "положить (на)", "полагать", "возлагать"; ср.з. "нападать", "предаваться", "посвящать себя". Возложение рук на кого-то в Писании ассоциируется с благословением. По всей видимости, некоторые родители хотели, чтобы Иисус благословил их детей и помолился о них.

Запрещали.

Гл. ἐπιτιμάω: 1. "порицать", "упрекать", "запрещать", "прекословить", "возбранять"; 2. "налагать", "определять" (наказание). Ученики возбраняли (препятствовали) детям приходить к Иисусу, по непонятным причинам.

Matthew 19:14

Пустите детей.

Или "Разрешите", "Позвольте". Гл. ἀφίημι: "(от)пускать", "отсылать", "прощать", "допускать", "позволять", "оставлять".

Не препятствуйте им приходить ко Мне.

Гл. κωλύω - "мешать", "препятствовать", "запрещать", "возбранять". «Не мешайте им (т.е. детям) приходить ко мне».

Им принадлежит Небесное Царство.

γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "Потому что таких (детей) есть (им принадлежит) Царство Небесное". Указат. мест. τοιοῦτος - "такой вот", "такой именно", "подобный". Иисус повторяет мысль, звучавшую в гл. 18 (см. ст. 3): Царство Небесное принадлежит тем, кто умалился, подобно детям, и осознал свою зависимость от Бога.

Matthew 19:15

x

καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν - "И возложил руки (Свои) на них, ушел оттуда". Возложение рук связано с благословением детей.

Matthew 19:16

Связующее утверждение:

Здесь действие переходит в другое время, когда Иисус объясняет богатому человеку, какова стоимость следования за Ним.

... Один человек

Καὶ ἰδού, εἷς - букв.: "и вот, один...". Т.е. речь идёт о некоем человеке. В греч. нет слова "человек", но оно подразумевается по смыслу. В некоторых языках существуют специальные слова, которые побуждают читателя обратить внимание на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

появление нового героя в истории. Если в вашем языке есть такое слово - используйте его здесь. Альтернативный перевод: "Вот, один человек...".

Учитель добрый (благой).

Прил. ἀγαθός: 1. "внутр. кач. "добрый", "благий", "щедрый"; 2. внешн. кач. "хороший", "полезный"; ср.р. употр. как сущ. "добро". В некоторых рукописях слова "добрый" (см. NA28).

Учитель, что сделать мне доброго, чтобы иметь вечную жизнь?

В греч. (διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον) так: "Учитель, что хорошего (доброго) сделать (мне), чтобы иметь жизнь вечную"? Прил. ἀγαθός: 1. "внутр. кач. "добрый", "благий", "щедрый"; 2. внешн. кач. "хороший", "полезный"; ср.р. употр. как сущ. "добро". В данном случае это может означать то, что одобряет Бог. Человек подразумевает, что можно каким-то добрым делом угодить Богу.

Matthew 19:17

x

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός - "Он же сказал ему: зачем спрашиваешь меня о добром? Один есть добрый (одно есть добро)".

Почему ты называешь Меня добрым?

В NA28 этого вопроса нет. Эта фраза есть только в Византийских греч. рукописях: "Что меня спрашиваешь (о) добром?".

Никто не добр, кроме одного Бога

В NA28 этого утверждения нет. Эта фраза есть только в Византийских греч. рукописях: "Никто не добр, только один Бог" или "Есть только один, кто добр, - Бог".

Если хочешь войти в жизнь

εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς - «Если хочешь войти в жизнь (сл. "вечную" нет), исполни (соблюди) заповеди». τήρησον от гл. τηρέω: "охранять", "оберегать", "стеречь", "блюсти", "содержать под стражею"; перен. "соблюдать", "хранить", "исполнять". Иисус,отвечая на вопрос человека, отсылает к Божьим заповедям как источнику блага для человека. Они (заповеди) добры, поскольку добр Тот, кто их дал (см. Пс. 15:2).

Matthew 19:18

Тот спросил у Него: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не свидетельствуй ложно".

Иисус цитирует Исх. 20:12-16, Втор. 5:16-20, Лев. 19:18. Вопрос о том, какие именно заповеди следует соблюдать предполагает, что какие-то из них "как бы" важнее, приоритетнее других. Но ответ Иисуса в ст. 18-19 показывает, что все заповеди одинаково важны, т.к. даны Богом.

Matthew 19:19

Люби ближнего твоего.

Гл. αγαπαω - "любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие (в чем-либо), ценить)". Нар. πλησίον - "близкий", "ближний", "сосед"; как нареч. "поблизости", "близ". Иисус имеет в виду, что следует любить того, кто оказался рядом с тобой. Иудейский народ верил, что их близкими могут быть только другие иудеи. Иисус расширяет это определение, включив в него всех людей. Здесь Иисус цитирует Исх. 20:12-16, Втор. 5:16-20, Лев. 19:18.

Matthew 19:20

С юных лет.

В Западных (ранних) греч. рукописях этой фразы нет!

Чего мне ещё не хватает?

Вопрос юноши подразумевает, что должно быть ещё какое-то единственное дело, которое сделало бы его совершенным, ведь он и так жил в соответствии с заповедями (с/от самой юности).

Matthew 19:21

Если хочешь быть совершенным.

εἰ θέλεις τέλειος εἶναι - "Если желаешь совершенным быть". Прил. τελειος - "совершенный", "полный", "зрелый", возможно, "верный" (в смысле верный Богу, верный завету; возможно, в раввинистическом понимании: полностью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

праведный человек, который соблюдает все заповеди).

Нищим.

Прил. πτωχός: "нищий", "бедный". Альтернативный перевод: «тем, кто очень беден». .

Будешь иметь сокровище на небесах.

Фраза «сокровище на небесах» - это метафора, которая относится к награде от Бога. Θησαυρός - 1. сокровище, ценность; 2. сокровищница, хранилище.Альтернативный перевод: «Бог воздаст тебе на небесах». . Иисус требует от юноши раздать имение нищим, чтобы доказать целостность своего характера и полное посвящение Богу и Его Царству: тот должен был проявить любовь к ближним на деле.

Matthew 19:22

Ушёл опечаленным.

Гл. λυπέω - "стеснять", "тяготить", "опечалить", "огорчать", "терзать", "мучить"; ср.з. "скорбеть"; пасс. "огорчаться", "печалиться".

Большое состояние.

Сущ. κτῆμα - "имущество", "имение", "приобретенное или нажитое богатство", "добро". Ряд учёных предполагают, что здесь греч. сущ. может означат даже "земельные владения" (больше чем просто имущество).

Matthew 19:23

Говорю вам истину.

Букв.: Аминь Я говорю вам". Здесь используется еврейское слово АМЭН в функции наречия (истинно, верно, да будет так). Возм. перевод: "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Войти в Небесное Царство.

Войти в Небесное Царство. Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Альтернативный перевод: «принять Нашего Небесного Бога как Своего царя» или «войти в Царство Бога». . В этом стихе Иисус говорит Своим ученикам о том, что было истинной проблемой благочестивого юноши, который в итоге отошёл от Него в печали: неверные приоритеты - привязанность к богатству.

Matthew 19:24

Легче ... Божье Царство.

Иисус использует преувеличение .

Игольное ушко.

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. - "Опять же/снова говорю вам, легче есть верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому войти в Царство Небесное". Словосочетание τρυπήματος ῥαφίδος означат: "ушко иглы". Сущ. τρύπημα: "отверстие", "дырочка", "ушко" (игольное). Сущ. ῥαφίς: "иголка", "игла". Эта метафора используется здесь для того, чтобы показать, что без Бога человек ничего не может сделать для собственного спасения, но полностью зависит Он Всевышнего вне зависимости от социального положения.

Matthew 19:25

Его ученики очень удивились.

Или: «ученики были поражены». Гл. ἐκπλήσσω . Ученики в очередной раз показывают полное непонимание слов Иисуса.

Так кто тогда может спастись?

Гл. σῴζω (здесь в форме пассива) - 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать; в Спетуагинте (LXX) им переводится евр. гл. ישׁע. Ученики используют вопрос, чтобы подчеркнуть своё удивление. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда нет никого, кого Бог спасёт!» .

Matthew 19:26

x

παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά - букв.: "Для людей это невозможное есть, для Бога же, все возможное". Богатым людям это представляется чем-то невозможным, но Бог может сделать всё, в том числе и провести богатого в жизнь вечную.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 19:27

Мы оставили всё.

«Мы оставили всё наше имущество» или «мы отказались от всего нашего имущества». Вопрос Петра звучит весьма логично, особенно в свете того, как опечаленным ушёл богатый юноша, не желавший расставаться со своим богатством ради следования за Иисусом, и фразой Иисуса о том, что богатому сложно войти в Божье Царство. Ведь ученики действительно ради Иисуса пожертвовали всем, став Его последователями.

Что же нам будет?

Или: «Что хорошего даст нам Бог?". Ученики в лице Петра говорят здесь исключительно о своей награде/сокровище от Бога (см. ст. 21).

Matthew 19:28

Говорю вам истину.

Букв.: Аминь Я говорю вам". Здесь используется еврейское слово АМЭН в функции наречия (истинно, верно, да будет так). Возм. перевод: "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

В будущем веке.

В греч. (ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ) букв. так: "в возрождении". Сущ. παλιγγενεσία - "возрождение"; здесь это слово говорит о новом веке, когда мир будет обновлен и восстановлен, и установлено будет царство Христа. Иудеи времён Иисуса возлагали надежды на возрождение как своей земли, так и всего мира

Сын Человеческий.

Иисус говорит о Себе.

Сядет на трон Своей славы.

Сущ. Θρόνος - "трон", "седалище", "престол". Сидящий на троне представляет собой Царя. Альтернативный перевод: «сядет как Царь на Своём славном троне» или «будет править в славе как Царь». .

Судить двенадцать колен Израиля.

Гл. κρίνω - 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять; в Септуагинте (LXX) им переведены евр. гл. שׁפט (править, быть судьёй), דין (судить, вершить суд), ריב (разбирать тяжбу, судиться). Возможный перевод: "судить двенадцать племён Израиля". Здесь «колена» относятся к людям из этих колен. Альтернативный перевод: «судить людей из 12 колен Израильских». . Возможно, речь здесь идёт не просто о последнем суде, но и о правлении как таковом (в мессианский век), ведь этот глагол может означать также "править" (вслед за евр. שׁפט). А в Ветхом Завете судьи Израильские (ШОФЭТИМ) в реальной жизни были прежде всего правителями (предводителями народа), и только потом судьями. Образ 12 колен может быть отсылкой к домонархическому Израилю, когда не было царя, но правил сам Бог через лидеров, послушных Ему (см. Моисей, Иисус Навин, ряд судей, Самуил).

Matthew 19:29

Каждый, кто оставит.

Гл. ἀφίημι - "(от)пускать", "отсылать", "прощать", "допускать", "позволять", "оставлять". Здесь речь идёт не только об учениках, но о всяком человеке, решившем стать учеником Иисуса.

Ради Моего имени.

Здесь «имя» олицетворяет всего человека. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что он верит в Меня».

Унаследует вечную жизнь.

Гл. κληρονομέω - "наследовать", "получать в удел", "получать по жребию"; в Септуагинте (LXX) евр. глаголы ירשׁ, נחל, имеющие прямое отношение к передаче наследства (вступление в наследство). Это идиома, которая означает: «Бог даст им вечную жизнь .

Matthew 19:30

Многие из первых будут последними, а последние — первыми.

Здесь понятия «первый» и «последний» относятся к статусу или важности людей. Здесь Иисус

противопоставляет статус людей в настоящее время их статусу в Царстве Небесном. Альтернативный перевод: «Но многие из тех, которые кажутся важными сейчас, будут наименее важными, и многие из тех, кто сейчас наименее важен, будут иметь очень высокий статус».

Translation Questions

Matthew 19:3

Какой вопрос фарисеи задали Иисусу, искушая Его?

Фарисеи спросили Иисуса: «Разрешается ли человеку разводиться со своей женой по любой причине?»

Matthew 19:4

Что, по словам Иисуса, создал Сотворивший в начале?

В начале Сотворивший создал мужчину и женщину.

Matthew 19:5

Кого, по словам Иисуса, должен оставить человек?

Иисус сказал, что человек должен оставить отца и мать и соединиться со своей женой.

Что, по словам Иисуса, происходит, когда муж соединяется со своей женой?

Иисус сказал, что когда муж соединяется со своей женой, двое становятся одним телом.

Matthew 19:6

Что, по словам Иисуса, происходит, когда муж соединяется со своей женой?

Иисус сказал, что когда муж соединяется со своей женой, двое становятся одним телом.

Чего, по словам Иисуса, не должен делать человек с тем, что соединил Бог?

Иисус сказал, что человек не должен разделять то, что соединил Бог.

Matthew 19:7

Почему, по словам Иисуса, Моисей велел давать разводное письмо?

Иисус сказал фарисеям, что Моисей позволил разводиться с жёнами из-за жестокого сердца.

Matthew 19:8

Почему, по словам Иисуса, Моисей велел давать разводное письмо?

Иисус сказал фарисеям, что Моисей позволил разводиться с жёнами из-за жестокого сердца.

Matthew 19:9

Кто, по словам Иисуса, нарушает супружескую верность?

Иисус сказал, что каждый, кто разведётся со своей женой не из-за супружеской измены и женится на другой, тот нарушает супружескую верность.

Matthew 19:10

Для кого, по словам Иисуса, приемлемо быть скопцом?

Иисус сказал, что скопцом может быть тот, кому дано и кто это может принять.

Matthew 19:11

Для кого, по словам Иисуса, приемлемо быть евнухом?

Иисус сказал, что евнухом может быть тот, кому это дано.

Matthew 19:12

Для кого, по словам Иисуса, приемлемо быть скопцом?

Иисус сказал, что скопцом может быть тот, кому дано и кто это может принять.

Matthew 19:13

Что делали ученики, когда к Иисусу приводили детей?

Ученики им запрещали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 19:14

Что сказал Иисус, увидев детей?

Иисус сказал, чтобы к Нему пускали детей и не препятствовали им приходить к Нему, потому что им принадлежит Небесное Царство.

Matthew 19:16

Что Иисус сказал сделать молодому человеку, чтобы войти в вечную жизнь?

Иисус сказал ему: «Если хочешь войти в жизнь, исполни заповеди».

Matthew 19:17

Что Иисус сказал сделать молодому человеку, чтобы войти в вечную жизнь?

Иисус сказал ему: «Если хочешь войти в жизнь, исполни заповеди».

Matthew 19:20

Что Иисус сказал юноше, когда тот сказал Ему, что сохранил все заповеди?

Иисус сказал: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай твоё имущество и раздай нищим. И будешь иметь сокровище на небесах. Тогда приходи и следуй за Мной».

Matthew 19:21

Что Иисус сказал юноше, когда тот сказал Ему, что сохранил все заповеди?

Иисус сказал: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай твоё имущество и раздай нищим. И будешь иметь сокровище на небесах. Тогда приходи и следуй за Мной».

Matthew 19:22

Как юноша отреагировал на повеление Иисуса продать своё имущество?

Когда юноша услышал это слово, ушёл опечаленным, потому что у него было большое состояние.

Matthew 19:26

Что Иисус сказал о богатом человеке, который хочет войти в Небесное Царство?

Иисус сказал, что богатому человеку трудно войти в Небесное Царство, но то, что невозможно людям, возможно Богу.

Matthew 19:28

Что Иисус обещал Своим ученикам, которые оставили всё и последовали за Ним?

Иисус обещал Своим ученикам, что когда Он сядет на трон Своей славы, то и все те, кто последовал за Ним, сядут на двенадцати тронах судить двенадцать колен Израиля.

Matthew 19:30

Что Иисус сказал о первых и о последних?

Иисус сказал, что многие из первых будут последними, а последние — первыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Матфея 20 Общее примечание.

Специальные понятия в этой главе

Притча о землевладельце и его винограднике

Иисус рассказывает эту притчу в (Матфея 20:1-16), чтобы научить Своих учеников тому, что Божьи принципы отличаются от человеческих.

Остальные эпизоды главы:

20-24 - просьба матери сынов Заведеевых,

25-28 - "Но между вами да не будет так",

29-34 - исцеление двух слепых.

Ссылки:

- Матфея 20:01 Примечание

<< | >>

Matthew 20:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о хозяине, нанимающем рабочих, с целью проиллюстрировать, как Бог вознаградит тех, кто принадлежит Царству Небесному.

Небесное Царство похоже на хозяина дома.

οἰκοδεσπότης: "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин".

Matthew 20:2

Он договорился.

συμφωνέω: "соглашаться", "договариваться", "быть единодушным", "быть в гармонии с", "подходить", "соответствовать". «Хозяин дома договорился с работниками».

Работники.

εργατων (множ. число) от ἐργάτης: "делатель", "трудящийся", "рабочий", "работник", "ремесленник", "земледелец".

По динарию.

δηνάριον: "динарий")

Послал их в свой виноградник.

«Послал их работать в своём винограднике»

Matthew 20:3

Когда он вышел.

«Когда землевладелец вышел снова»

Около третьего часа.

Третий час - около девяти утра.

Стояли на рынке без дела.

«Стояли на рынке, ничего не делая» или «стояли на рынке без работы».

На рынке.

Сущ. ἀγορά - 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица. Городская площадь (рынок) была место средоточия общественной жизни древнего селения. Именно там хозяин

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

находит себе работников. Большая площадь под открытым небом, где люди покупают и продают продукты питания и другие предметы

Matthew 20:4

Общая информация:

καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν - "И то, что справедливо, дам вам". Под тем, что справедливо хозяин имел в виду динарий, обычная плата работника за день.

Matthew 20:5

Связующее утверждение:

«Хозяин виноградника опять вышел» через какое-то время. Возможно ему не хватало работников, которых он уже нанял до этого.

Около шестого и девятого часа.

Около шестого и девятого часа. Наше современное понятие о времени сильно отличается от представлений Древнего Израиля. Шестой час в понимании древних евреев - около полудня в современном. Девятый же час у древних евреев - около трех часов дня в современном мире.

И сделал то же.

Это означает, что хозяин снова пошёл на рынок и снова нанял новых рабочих.

Matthew 20:6

Около одиннадцатого часа.

Это около пяти часов вечера по современном исчислению времени.

Стояли без дела.

ἀργός: 1. "бездеятельный", "не имеющий работы"; 2. "ленивый", "праздный", "ничего не делающий"; 3. "непроизводительный", "безуспешный", "бесплодный". Некоторые работники вышли на рынок позже. Их не было, когда хозяин виноградника выходил в третьем, шестом и девятом часу нанимать работников. Они пришли на рынок поздно и «ничего не делали» или «не имели никакой работы», возможно специально.

Matthew 20:7

Общая информация:

λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο - "Они сказали ему: потому что никто нас не нанял". Как уже было сказано, нанять их было невозможно, потому что их не было на рынке ни в 9 утра, ни в 12 (полдень), ни в три часа дня.

Matthew 20:8

Управитель (управляющий).

ἐπίτροπος: 1. "управитель"; 2. "управляющий". 3. "защитник", 4. "попечитель", "опекун"; син. (οἰκονόμος).

Начиная от последних и заканчивая первыми.

Альтернативный перевод: «начиная с рабочих, которые начали работать самыми последними, затем рабочих, которые начали работать немного раньше, и, наконец, рабочих, которые начали работать с самого начала» или: «сначала заплати работникам, которых я нанял последними, а затем работникам, которых я нанял раньше них, и, наконец, работникам, которых я нанял с самого раннего утра".

Заплати всем.

В греч. букв.: "и заплати им плату". Гл. ἀποδίδωμι - "отдавать", "давать", "воздавать", "возвращать", "платить"; ср.з. "продавать". Сущ. μισθός - "(заработная) плата", "награда", "вознаграждение", "мзда", "воздаяние", "возмездие".

Matthew 20:9

Те, кто пришёл около 11:00.

Альтернативный перевод: «те, кого хозяин дома нанял около 11 (в 5 часов вечера по современному исчислению времени)».

Matthew 20:10

По динарию.

"По одному динарию". В то время динарий это была обычная заработная плата за день работы. Альтернативный перевод: «по динарию, обычной заработной плате за один день работы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 20:11

Когда они получили свою плату.

«Когда рабочие, которые работали дольше всех, с раннего утра, получили по динарию».

Стали выражать недовольство.

γογγύζω: "роптать", "ворчать", "жаловаться", "выражать недовольство". По факту они проработали дольше всех, но получили плату такую же, что и те, кто пришли позже них, даже как и самые последние.

Хозяину дома.

«Хозяину виноградника, в котором они работали». См. прим. к ст. 1.

Matthew 20:12

Ты сравнял их с нами.

«Ты заплатил им ту же сумму денег, которую заплатил нам». В греч. букв.: "равными нам их ты сделал". Прил. ἴσος - "равный", "такой же", "одинаковый".

С нами, которые перенесли знойный тяжёлый день.

В греч. букв. так: "перенесшим тяжесть дня (работы) и зной". Сущ. βάρος - "тяжесть", "тягость", "бремя", "груз", "обуза"; перен. "весомость", "слава", "важность", "достоинство", "сила", "мощь". Сл. βάρος употр. о непосильной тяжести, о грузе, который очень тяжело нести. То есть эти работники говорят о том, что они целый день ("от звонка до звонка") работали на солнцепёке.

Matthew 20:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу.

Одному из них.

«одному из рабочих, который работал дольше всех»

Друг! Я не обижаю тебя.

Используйте слово, которое естественным образом используется для обращения к другому человеку с вежливым упрёком. Сущ. ἑταῖρος - "товарищ", "спутник", "друг". Распространенное обращение к человеку, имя которого неизвестно. Оно содержит оттенок упрёка. Я не обижаю тебя. Гл. ἀδικέω- 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать; относиться несправедливо.

Разве не за динарий ты договорился со мной?

Землевладелец использует вопрос, чтобы упрекнуть жалующихся рабочих. Альтернативный перевод: «Мы заранее договорились, что я дам один динарий».

Динарий.

Один динарий. В то время это была обычная заработная плата за день работы. Альтернативный перевод: «за динарий, обычную заработную плату за один день работы».

Matthew 20:14

Общая информация:

θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί - "Желаю (хочу) же этому последнему дать (тоже) как и тебе (что и тебе)". Хозяин имел на это право, он с каждым из работников договаривался на один динарий, и с первыми и с последними.

Matthew 20:15

Разве я не вправе распоряжаться тем, что мне принадлежит?

Хозяин использует вопрос, чтобы показать недовольным рабочим их неправоту. Альтернативный перевод: «Со своим имуществом я могу делать то, что хочу».

Или ты завидуешь тому, что я добр?

ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι - дословно: "Или глаз твой злой есть, что я добр"? Выражение "дурной глаз" означает ревность, зависть. Хозяин виноградника использует вопрос, чтобы упрекнуть жалующихся рабочих. Альтернативный перевод: «Не завидуй тому, что я проявляю щедрость к другим людям». Моё добро (виноградник и деньги), что хочу с ними то и делаю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 20:16

Так последние будут первыми, а первые — последними.

Здесь понятия «первый» и «последний» относятся к статусу приглашенных в Царство Божие. Кто-то попадет туда с самого начала, а кто-то "заскочит на подножку уходящего поезда", то есть, попадёт в Царство Небесное в самый последний момент. В ранних (западных) рукописях нет окончания стиха: "потому что много званых, но мало избранных". Так в Византийских рукописях. Букв.: "...потому что многочисленными являются (от гл. "быть") позванные, малочисленны же избранные".

Matthew 20:17

Связующее утверждение:

Это фоновая информация. Когда Иисус и Его ученики отправляются в Иерусалим, Иисус в третий раз предсказывает им Свою смерть и воскрешение.

По дороге в Иерусалим.

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα - дословно: "Восходя в Иерусалим"... Город Иерусалим расположен на вершине холма, поэтому людям приходилось подниматься наверх, чтобы туда добраться.

Matthew 20:18

Мы поднимаемся.

В некоторых переводах здесь используется вводное слово, означающее, что Иисус обращает внимание учеников на то, что Он собирается им рассказать. Альтернативный перевод: «Обратите внимание, мы поднимаемся...» В начале стиха - Ἰδού - "Вот" (букв.: "Смотрите!").

Мы поднимаемся.

Здесь "мы" подразумевает Иисуса и Его учеников.

Сын Человеческий будет предан.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Некто предаст Сына Человеческого».

Сын Человеческий ... Его.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости, вы можете перевести Его слова в первом лице.

Его осудят.

Первосвященники и книжники осудят Иисуса.

Matthew 20:19

Его отдадут язычникам на унижение.

ἐμπαίζω: 1. "осмеять", "поругать", "издеваться", "глумиться", "насмехаться". "На осмеяние, на поругание". Под язычниками здесь понимались римляне. Первосвященники и книжники передадут Иисуса язычникам (римлянам), и язычники (римляне) будут издеваться над Ним.

Бичевание.

μαστιγόω: "бичевать", "стегать", "хлестать бичем", "сечь", "бить плетью". «Его будут избивать бичем» или «Его будут бить хлыстами».

На третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три». Не через три дня, а на третий день.

Его ... Он.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости вы можете перевести Его речь в первом лице.

Он воскреснет.

Слово «воскреснуть» - это значит «снова/ повторно / заново ожить». Альтернативный перевод: «Бог воскресит Его» или «Бог снова оживит Его».

Matthew 20:20

Связующее утверждение:

В ответ на вопрос матери двоих учеников Иисус рассказывает Своим ученикам о власти и служении другим в Царстве Небесном.

Сыновей Зеведея.

Это относится к Иоанну и Иакову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кланялась.

Гл. προσκυνέω (причастие) - поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Эта женщина выказывала Иисусу глубокое почтение (со стороны это выглядело именно так).

Matthew 20:21

По правую ... по левую сторону от Тебя.

Здесь имеются ввиду позиции власти, влияния и чести.

В Твоём Царстве.

Здесь под словом «Царство» подразумевается правление Иисуса как Царя. Альтернативный перевод: «когда Ты станешь Царём».

Matthew 20:22

Не знаете.

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к матери и сыновьям.

Разве можете.

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе, но здесь Иисус обращается только к двоим сыновьям.

Пить чашу, которую Я буду пить.

«Пить чашу» или «пить из чаши» - это идиома, которая означает испытать страдания. Альтернативный перевод: «пройти через те страдания, через которые буду проходить Я».

Они говорят.

«Сыновья Зеведея сказали» или: «Иаков и Иоанн сказали».

Matthew 20:23

Мою чашу будете пить.

«Пить чашу» или «испить из чаши» - это идиома, которая означает испытать страдания. Альтернативный перевод: «Вы действительно будете страдать так же, как и я». .

По правую ... по левую сторону.

Здесь имеются ввиду позиции власти, влияния и чести. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 20:21]

Но кому предназначено Моим Отцом.

Гл. ἑτοιμάζω (пассив) - "приготовлять", "заготовлять", "готовить". Альтернативный перевод: «но эти места подготовил Мой Отец, и Он даст их тем, кого Он выберет».

Matthew 20:24

Услышали это.

«Услышали другие десять учеников, что Иаков и Иоанн просили у Иисуса».

Рассердились на этих двух братьев.

Гл. ἀγανακτέω - "негодовать", "возмущаться", "гневаться", "разгневаться". Т.е. остальные ученики пришли в ярость. Между учениками Христа постоянно шло соперничество. Альтернативный перевод: «они очень рассердились на двух братьев, потому что каждый из них также хотел сидеть на почётном месте рядом с Иисусом», а эти два брата их обогнали.

Matthew 20:25

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает учить Своих учеников о власти и служении другим.

Подозвал их.

«Иисус позвал двенадцать учеников».

Правители народов господствуют над ними.

«Языческие цари господствуют над своим народом силой». Гл. κατακυριεύω овладевать, господствовать, быть хозяином, приобретать господство. ...властвуют.

Бóльшие.

«Самые важные люди среди язычников».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Над ними властвуют.

«Управляют людьми». Гл. κατεξουσιάζω - властвовать, быть тираном.

Matthew 20:26

Кто хочет.

"Кто хочет быть большим". μέγας: "большой", "огромный", "великий", "значимый". Тот, с кем все считаются.

Пусть будет вас слугою.

διάκονος: "диакон", "слуга", "служитель", а также. ж.р. "диакониса".

Matthew 20:27

Быть первым.

«Занимать высокое положение».

Matthew 20:28

Сын Человеческий ... Свою жизнь.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости вы можете перевести Его речь в первое лицо.

Не для того пришёл, чтобы Ему служили.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пришёл не за тем, чтобы другие люди служили Ему» или «пришёл не для того, чтобы другие люди служили Мне».

Чтобы послужить.

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «но послужить другим».

Отдать Свою жизнь для искупления многих.

Сущ. λύτρον - выкуп, выкупная цена, деньги, которые платились за освобождение раба. Жизнь Иисуса была «выкупом», что представляет собой метафору, означающую, что Он был наказан с целью освободить людей от наказания за их грехи. Альтернативный перевод: «отдать Свою жизнь вместо многих» или «отдать Свою жизнь взамен на освобождение многих».

Отдать Свою жизнь.

Отдать Свою жизнь - это идиома, означающая добровольную смерть с целью помочь другим. Альтернативный перевод: «умереть».

Многих.

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «многих людей».

Matthew 20:29

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ об Иисусе, Который исцеляет двоих слепых.

Когда они выходили.

Это относится к ученикам и Иисусу.

За Иисусом шло.

«Множество людей следовали за Иисусом».

Matthew 20:30

У дороги сидели двое слепых.

Незрячих. Иногда это переводится как «Вот, у дороги сидели двое слепых». Таким образом Матфей обращает наше внимание на новых людей в истории. В вашем языке может быть способ сделать это.

Когда они услышали.

«Когда двое слепых услышали, что Иисус и Его ученики идут мимо них»...

Идёт мимо.

«Проходил мимо них». Или: "Проходил где-то поблизости". Они не видели, но очень хорошо слышали.

Сын Давида.

Иисус не был сыном Давида в буквальном смысле, поэтому эта фраза может быть переведена как «потомок царя Давида». Однако «Сын Давида» также является титулом для Мессии, и вполне возможно, что люди называли Иисуса именно так.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 20:31

Помилуй нас.

Гл. ἐλεέω - сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться.

Matthew 20:32

Подозвал их.

«Иисус позвал слепых подойти к Нему». Гл. φωνέω - 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать.

Что вы хотите от Меня?

Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν - букв.: "Что вы желаете, чтобы Я сделал вам"?

Matthew 20:33

Чтобы наши глаза открылись.

Гл. ἀνοίγω (пассив) - открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать). Другими словами, они просят Иисуса исцелить их - открыть им глаза. Альтернативный перевод: «мы хотим, чтобы Ты открыл наши глаза» или «мы хотим видеть».

Matthew 20:34

Сжалился.

σπλαγχνίζομαι: "сжалиться", "иметь жалость / сострадание", "умилосердиться". По сути, Иисус послужил им тем даром, который имел. Выше Иисус рассказал, что важно не кичиться своим положением, но служить друг другу, и тут же показал на двух слепых, как это работает на практике.

Пошли за Ним.

ἀκολουθέω - 1. "следовать (за)", "идти вслед (за)"; "становиться учеником кого-либо"; 2. "подражать", "сообразовываться". Прозревшие слепые последовали за Иисусом, сделавшись Его учениками.

Translation Questions

Matthew 20:1

Какую плату хозяин назначил работникам, которых он нанял рано утром?

Он договорился с работниками по динарию в день и послал их в свой виноградник.

Matthew 20:2

Какую плату хозяин назначил работникам, которых он нанял рано утром?

Он договорился с работниками по динарию в день и послал их в свой виноградник.

Matthew 20:4

Какую плату хозяин назначил работникам, которых он нанял в третьем, шестом, девятом и одиннадцатом часу?

Хозяин сказал, что будет платить всем им то, что будет положено.

Matthew 20:9

Какую плату получили работники, нанятые в одиннадцатом часу?

Работники, нанятые в одиннадцатом часу, получили по одному динарию.

Matthew 20:11

Почему работники, нанятые рано утром, стали выражать недовольство хозяину дома?

Они стали выражать недовольство хозяину дома, потому что он сравнял их с теми, которые работали один час.

Matthew 20:12

Почему работники, нанятые рано утром, стали выражать недовольство хозяину дома?

Они стали выражать недовольство хозяину дома, потому что он сравнял их с теми, которые работали один час.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 20:13

Что хозяин ответил одному из недовольных?

Хозяин сказал: «Разве не за динарий ты договорился со мной? Возьми своё и иди. Этим последним я хочу дать то же, что и тебе. Разве я не вправе распоряжаться тем, что мне принадлежит?»

Matthew 20:14

Что хозяин ответил одному из недовольных?

Хозяин сказал: «Разве не за динарий ты договорился со мной? Возьми своё и иди. Этим последним я хочу дать то же, что и тебе. Разве я не вправе распоряжаться тем, что мне принадлежит?»

Matthew 20:17

О каких будущих событиях Иисус сказал ученикам, когда они шли в Иерусалим?

Иисус сказал, что Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам и Его осудят на смерть. Его отдадут язычникам на унижение, бичевание и распятие, и на третий день Он воскреснет.

Matthew 20:18

О каких будущих событиях Иисус сказал ученикам, когда они шли в Иерусалим?

Иисус сказал, что Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам и Его осудят на смерть. Его отдадут язычникам на унижение, бичевание и распятие, и на третий день Он воскреснет.

Matthew 20:19

О каких будущих событиях Иисус сказал ученикам, когда они шли в Иерусалим?

Иисус сказал, что Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам и Его осудят на смерть. Его отдадут язычникам на унижение, бичевание и распятие, и на третий день Он воскреснет.

Matthew 20:20

О чём просила Иисуса мать сыновей Зеведея?

Она просила, чтобы в Царстве Иисуса два её сына сели по правую и по левую сторону от Него.

Matthew 20:21

О чём просила Иисуса мать сыновей Зеведея?

Она просила, чтобы в Царстве Иисуса два её сына сели по правую и по левую сторону от Него.

Matthew 20:23

Что Иисус сказал о том, Кто решает, кому сидеть в Его Царстве по правую и по левую сторону от Него?

Иисус сказал, что возможность сесть от Него по правую и по левую сторону не от Него зависит, но от Отца, который решает, кому это предназначено.

Matthew 20:26

Что Иисус сказал ученикам о тех, кто хочет стать большими между ними?

Иисус сказал: «Кто хочет между вами быть бóльшим, пусть будет вам слугой».

Matthew 20:28

Для чего, по словам Иисуса, пришёл Сын Человеческий?

Иисус сказал, что Сын Человеческий пришёл, чтобы послужить и отдать Свою жизнь для искупления многих.

Matthew 20:30

Что стали делать двое слепых, сидевших у дороги, когда мимо них проходил Иисус?

Двое слепых начали кричать: «Помилуй нас, Господин, Сын Давида!»

Matthew 20:34

Почему Иисус исцелил двух слепых?

Иисус исцелил двух слепых, потому что сжалился над ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Матфея 21 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в стихах 21:5,16 и 42.

Особые понятия в этой главе

Ослица и молодой осёл.

Иисус въехал в Иерусалим верхом на вьючном животном. В этом Он был похож на царя, входящего в город после победы в важной битве. Обычно цари Израиля в Ветхом Завете не ездили верхом на ослах. Цари ездили верхом на конях. Тем самым Иисус показывал, что Он - царь Израиля, но не такой, как другие цари.

Это событие описано у всех евангелистов - у Матфея, Марка, Луки и Иоанна. У Марка написано, что ученики привели осла для Иисуса. У Иоанна сказано, что Иисус нашёл осла. Лука писал, что они привели ему ослёнка. Только Матфей упоминает об ослице с ослёнком. Никто не знает точно, сидел ли Иисус на ослице или на ослёнке. Лучше всего переводить каждый из этих евангельских рассказов так, как он подан в ULB, не пытаясь согласовать между собой все рассказы. (См.: Мат. 21:1-7, Марк 11:1-7, Лука 19:29-36 и Иоанн 12:14-15)

Осанна.

Это слово народ восклицал, приветствуя Иисуса во время Его въезда в Иерусалим. Оно означает «Спаси нас!», но народ использовал его также для прославления Бога.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Божье Царство от вас отнимут и отдадут народу»

Никто точно не знает, что означает эта фраза. Никто не знает, имел ли Иисус в виду, что Бог однажды вернёт им царство.

Ссылки:

- Матфея 21:01 Примечание

<< | >>

Matthew 21:1

Связующее утверждение:

"Когда приблизились к Иерусалиму" - с этого текста начинается рассказ о входе Иисуса в Иерусалим и Его последних днях на земле.

Приблизились.

Т.е. Иисус и Его ученики. Здесь Иисус даёт Своим ученикам наставления о том, что они должны делать, чтобы приготовить Его въезд в город.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в Виффагию.

ΒηΘφαγή: "Виффагия" (букв. "Бет Фаггио" - Дом Неспелых Смокв"; место на Елеонской горе близ Вифании).

Matthew 21:2

Привязанную ослицу

καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην - "И тут же (сразу же, немедленно) найдёте ослицу привязанную". Нар. εὐθέως - "немедленно", "сразу". Прич. δεδεμένην от гл. δέω: 1. "связывать", 2. "привязывать". Альтернативный перевод: «ослицу, которую кто-то привязал".

Молодого осла

Сущ. πῶλος: "молодой осел", "осленок".

отвяжите и приведите ко Мне.

Это не было воровством. Бог приготовил этих животных для Себя заранее. Гл. λύω: 1. "отвязывать", "развязывать"; 2. "освобождать", "отпускать". Императив αγάγετέ от гл. ἄγω: 1. "вести, "водить", "приводить", "уводить"; 2. "нести", "приносить", "уносить". Иисус даёт инструкции ученикам в мельчайших подробностях: на это указывают слово "тут же"/сразу и слова об ослице с ослёнком. Вместе с тем, Иисус исполняет пророчество пророка Захарии (см. Зах. 9:9), который говорил, что грядущий Царь будет ехать на молодом осле. Иисус хотел, чтобы пророчество сбылось в мельчайших подробностях.

Matthew 21:3

Общая информация:

ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει - "Скажите, что Господь нужду имеет (в них)". Скажите, что они (ослица и ослик) нужны Господу (господину).

Matthew 21:4

Общая информация:

Здесь евангелист Матфей цитирует пророка Захарию 9:9, чтобы показать, что Иисус исполнил пророчество, въехав на осле в Иерусалим. Подобное пророчество есть также и у Исайи (Ис. 62:11), а также в Ис. 35:4.

Всё это произошло.

τοῦτο δὲ γέγονεν - "Это же произошло", или: "Это имело место быть", или: "Это случилось"... Здесь Матфей объясняет, как действия Иисуса исполнили Писания.

Всё это произошло, чтобы сбылось сказанное через пророка.

Альтернативный перевод: «Всё это произошло, чтобы Иисус исполнил то, что Бог сказал некогда через пророка» .

Через пророка.

Пророков было много. Матфей в данном случае говорил о Захарии, хотя и у Исайи можно найти два схожих пророчества. Альтернативный перевод: «через пророка Захарию» . В Новом Завете нередко приводятся цитаты пророков без указания имени (или точных ссылок). Это не связано с тем, что авторы новозаветных книг плохо знали Ветхий Завет, но с тем, что такая манера цитировать была связана с общей религиозной традицией, члены которой хорошо знали Писания и поэтому сразу же понимали, какое именно место цитируется.

Matthew 21:5

Скажите дочери Сиона.

Фраза «Дочь Сиона» означает Иерусалим или, если еще конкретней, жителей Иерусалима (см. Ис. 62:11). Альтернативный перевод: «народ Сиона» или «жители Иерусалима».

Сион.

Это метонимия Иерусалима.

На ослице и молодом осле, сыне подъярёмной (находящейся под ярмом).

Сущ. ὑποζύγιον: "вьючное или подъярёмное животное", "ослица". Фраза «и молодом осле, сыне подъярёмной» объясняет, что этот осёл был молодым детёнышем ослицы. Альтернативный перевод: «на молодом осле-самце».

Matthew 21:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 21:7

Одежду.

Сущ. ἱμάτιον - "(верхняя) одежда", "риза", "платье", "плащ", "тиматий"; "платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым". Речь идёт о верхней одежде или длинных плащах.

И Иисус сел.

В греч. букв.: "О Он сел...". Подразумевается Иисус..

Matthew 21:8

Многие люди стелили по дороге свою одежду, а другие срезали с деревьев ветви и стелили их

Таким образом они выказывали своё особое почтение Иисусу, как к царю .

Matthew 21:9

Народ.

В греч. - "толпы" (ὄχλοι). Это указывает на то, что Иисуса в тот момент сопровождало немало народа, который восклицал строки из Пс. 117:26).

Осанна.

ὡσαννά: "осанна" (букв. с евр. „О! Спаси нас!" или "Спаси же нас!").

Сыну Давида.

ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ - "Осанна, сыну Давида"! Иисус не был сыном Давида в прямом смысле слова, так как не рождался у Давида и его жен, а поэтому это выражение можно перевести как: «потомок царя Давида». Впрочем, «Сыном Давида» также называли Мессию, потому что именно из рода Давида должен был произойти царь-спаситель, и народ, наверное, имел в виду именно это, когда приветствовал Иисуса этими словами. То есть, цитируя строки псалма, народ признавал, что в Иисусе исполняется мессианское пророчество..

Во имя Господа.

Здесь «во имя» значит «с властью» или «как представитель». Альтернативный перевод: «с властью Господа» или «как представитель Господа» .

Осанна в вышних

Прил. ὕψιστος (в превосходной степени) - "высочайший", "высший", "всевышний". Комментаторы так ещё интерпретируют данное место: (а) "Высшие высоты" — это небеса, обитатели которых призываются к восхвалению. (б) Народ призывает ангелов кричать Богу "осанна!". (в) Пс. 117 использовался при богослужении на празднике кущей, празднике освящения храма и пасхе. Это молитва, которая неоднократно произносится на страстной неделе, предвосхищая смерть и вознесение Мессии. Здесь, по всей видимости, под «вышними» подразумевается Бог, Который царствует на самом высшем небе. Альтернативный перевод: «Хвала Богу, Который царствует на самом высшем небе» или «Хвала Богу!» .

Matthew 21:10

Иисус пришёл в Иерусалим.

В греч. букв.: "И входивший (Он) в Иерусалим". Не говорится, что Иисус "поднялся" (как в переводе!), а просто "вошёл"! Гл. εἰσέρχομαι - "входить", "приходить".

Весь город пришёл в волнение.

εσείσθη .

Matthew 21:11

Общая информация:

Толпа народа не могла понять, Кто перед ней (см. ст. 10), но тут же сама себе давала ответ: Иисуса воспринимали как пророка из Назарета, находящегося в Галилее. У современников Иисуса Галилея считалась полу-языческой территорией, поэтому появление оттуда пророка уже было чем-то необычным.

Matthew 21:12

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о входе Иисуса в храм. Иисус действительно ведёт себя внутри храма, как грозный пророк (см. ст. 11). .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Войдя в Божий храм.

Иисус не вошёл внутрь храма, но во двор храма или, по-другому, в храмовый комплекс

Кто там продавал и покупал.

Торговцы продавали животных и другие вещи, и приезжие покупали у них, чтобы принести в храме жертву, как положено.

Столы менял и скамьи продавцов голубей

На великие праздники люди приходили из разных стран, поэтому в храме производился обмен денег; более того, в нём можно было платить или жертвовать только храмовыми деньгами! Под "скамьями" можно понимать ещё "прилавки". Продающие голубей упомянуты, вероятно, потому, что большинство людей, приходивших в храм, были бедны и могли позволить себе принести в жертву лишь голубей (т.е. это была самая "ходовая" жертва).

Matthew 21:13

Общая информация:

В 13-м стихе Иисус цитирует пророка Исаию 56:7 и Иеремию 7:11 и обличает продавцов и менял денег.

Иисус говорил им.

В греч. букв.: "И Он говорит им...". Возможно такое понимание: «Иисус сказал тем, кто менял деньги и совершал куплю и продажу скота или вещей».

Написано.

Т.е. написано в Священном Писании. Альтернативный перевод: «Пророки давным-давно написали» или «Бог давным-давно сказал» .

Мой дом будет назван.

Альтернативный перевод: «Мой дом будет» . Можно и так перевести: "Мой дом назовут".

Мой дом.

Здесь «Мой» относится к Богу, а «дом» - это храм.

Домом молитвы.

Дом в котором молятся. Альтернативный перевод: «место, где люди молятся» .

Логовом разбойников.

Сущ. σπήλαιον: "пещера". Сущ. λῃστής: "разбойник", "грабитель", "бандит". Разбойники часто использовали пещеры как укрытия, чтобы нападать на путешественников. Иисус считает, что иудейские власти используют храм как убежище, чтобы развращать . Действие Иисуса - это пророческое действие (ведь в Ветхом Завете пророки также при помощи действий наглядно показывали те или иные истины Божьей вести), демонстрирующее отношение Бога к происходящему в храме.

Matthew 21:14

Слепые и хромые.

Эти субстантивированные прилагательные можно перевести обычными прилагательными. Альтернативный перевод: «слепые и хромые люди» . Люди с физическими недостатками приходили в храм - кто в надежде исцелиться, а кто для того, чтобы просить милостыню. Иисус исцеляет их. Интересно, что у Матфея это последнее исцеление, совершённое Иисусом.

Matthew 21:15

Чудеса.

Прил. Θαυμάσιος - "чудесный", "удивительный", "поразительный", в роли сущ. "чудо". Речь идёт о том, как Иисус исцелял слепых и хромых в Мат. 21:14.

Осанна.

Это слово означает «спаси же нас!», но оно также может означать «хвала Богу!». Смотрите, как вы перевели его в Мат. 21:9.

Сыну Давида.

Иисус не был сыном Давида в прямом смысле слова, и поэтому можно перевести это выражение как «потомок царя Давида». Впрочем, «Сыном Давида» также называли Мессию, и дети, наверное, имели в виду именно это, когда приветствовали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса этими словами. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 21:9.

Это разозлило их.

Гл. ἀγανακτέω: "негодовать", "возмущаться", "гневаться", "разгневаться". Им сильно не нравилось, что Иисус отнимает у них причитающуюся им славу, так как до Его прихода они были исключительным и единственным авторитетом для простых людей.

Matthew 21:16

Ты слышишь, что они говорят?

Первосвященники и книжники задают этот вопрос, чтобы упрекнуть Иисуса в том, что Он делает Себя более важным / значимым, чем Он есть, по их мнению, на самом деле. Эти мессианские притязания Иисуса воспринимались религиозной верхушкой как попытка к бунту (перевороту) и даже богохульство.

Разве вы никогда не читали... хвалу?

Иисус цитирует Псалом 8:2-3 и задаёт вопрос, чтобы напомнить первосвященникам и книжникам о том, что они изучали в Писании. То есть так должно было произойти. Альтернативный перевод: «Да, я их слышу, но вы должны помнить, что вы читали в Писании... хвалу» .

Из уст младенцев и грудных детей Ты создаёшь хвалу.

Младенцы и грудные дети в данном случае, - это наивные и простые жители Иерусалима, которые с трудом понимали, что происходит. Взрослые и матёрые властители из среды иудеев, первосвященники, книжники и фарисеи, напротив, хвалу Иисусу не воздавали. Иисус не оправдывается перед первосвященниками и книжниками, а цитирует им Псалом. У Матфея младенцам открыта мудрость Божья (11:25), на них нужно равняться тем, кто хочет войти в Царство Небесное (18:1) и славить Бога надлежащим образом (21:16).

Matthew 21:17

И пошёл в Вифанию и провёл там ночь.

В Вифании, находившейся в 3 км от Иерусалима, был дом Марфы и Марии, к которых Иисус жил во время пасхальной недели (см. Мк. 11:11-12, Ин. 12:1).

Matthew 21:18

Связующее утверждение:

Иисус использовал пример смоковницы, чтобы научить Своих учеников о вере. Эпизод со смоковницей (ст. 18-22) - это ещё одно пророческое действие Иисуса, которое указывает (символизирует) на скорый суд на Иерусалимом.

Matthew 21:19

И инжирное дерево сразу же засохло.

εξηράνθη (пассив) от ξηραίνω: "сушить", "высушивать", страд. "сохнуть", "засыхать"; перен. "иссякать", "чахнуть", "изнемогать. Другими словами, смоковница (инжир) не сама засохла, но была засушена извне, как бесполезная. Всякий (всякое), кто (что) не приносит, плод является бесполезным. В Ветхом Завете увядшие или опавшие листья смоковницы были образом, передающим духовное бесплодие Израиля и неотвратимость Божьего суда (см. Иер. 24:1-10, Ос. 2:12). Интересно, что позднее в этой же главе (см. ст. 43) Иисус вынесет иудеям приговор: "...отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его".

Matthew 21:20

Ученики удивились.

Гл. Θαυμάζω - "удивляться", "изумляться", "поражаться", "дивиться", "недоумевать". Ученики не понимали, что, как и в храме, сейчас Иисус являет им пророческое деяние (в котором заключён определённый смысл). Но Иисус воспользуется этой ситуацией, чтобы научить их молитве и вере.

Как инжирное дерево сразу засохло?

Как инжирное дерево сразу засохло? Нар. παραχρῆμα - "тотчас", "сейчас же", "теперь же", "немедленно", "вдруг". Ученики задают вопрос, чтобы подчеркнуть своё удивление. Такого они еще никогда не видели. Альтернативный перевод: «Мы поражены тем, что инжирное дерево так быстро засохло!»

Matthew 21:21

Говорю вам истину

Букв.: Αμὴν λέγω ὑμῖν - "Аминь (с евр. АМЭН - "действительно", "да будет так") говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше.

Если будете иметь веру и не засомневаетесь.

Гл. διακρίνω .

Matthew 21:22

Общая информация:

Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψεσθε. - : "И всё, о чём бы (букв. "сколько"/"насколько много"; "какой") вы ни попросили в молитве, веруя (букв. прич. "верующие"), получите". Гл. λαμβάνω -1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать.

Matthew 21:23

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о том, как религиозные лидеры ставят под вопрос власть Иисуса (ст. 23-27).

Поднялся в храм.

В греч. букв.: "Вошёл в храм". Греч. глагол не подразумевает идеи "восхождения"! Имеется в виду, что Иисус не вошёл внутрь храма. Он вошёл во двор храма. . См. прим. к ст. 12.

Первосвященники и старейшины (народные).

Сущ. πρεσβύτερος - "старец", "старейшина", "пресвитер"; ж.р. "старица". В данном случае в диалог с Иисусом вступают уже не только религиозные лидеры, но и светские - старейшины народа.

Какой властью ты это делаешь?

Сущ. ἐξουσία - "возможность или свобода (делать что-либо)", "власть", "право", "сила". Имеется в виду триумфальные въезд в Иерусалим, разгон меновщиков и продавцов, исцеления людей в храме - всё это не прошло мимо внимания светской и религиозной властей Иерусалима.

Matthew 21:24

Об одном.

λόγον ἕνα - бук.: "(о) слове/деле одном". Сущ. λόγος - "слово", "выражение", "изречение", "дело", "речь", "рассказ", "молва", "слух".

Matthew 21:25

Рассуждали между собой

Гл. διαλογίζομαι - 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать, рассуждать тщательно и вдумчиво; внимательно рассматривать; в Септуагинте (LXX) им переведён евр. гл. חשׁב.

Если скажем, что с небес, то Он скажет нам: "Почему же вы не поверили ему?"

Здесь цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Если мы скажем, что с небес, то Он .

С небес.

Здесь под «небом» подразумевается Бог. Альтернативный перевод: «от Бога»

Почему же вы не поверили ему?

Религиозные лидеры знали, что Иисус может задать им в ответ этот риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Тогда вам следовало бы верить Иоанну Крестителю» .

Matthew 21:26

А сказать, что от людей.

ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων - "если же мы скажем: "От людей"...". Можно перевести косвенную речь прямой. Альтернативный перевод: «Если же мы скажем: "От людей"» .

Боимся народа.

Букв. (φοβούμεθα τὸν ὄχλον): "боимся толпы". Возможно и такое понимание: «боимся из-за того, что о нас подумает народ или что он сделает нам».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 21:27

Этот стих пропущен в переводе!

Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. - "И, отвечая Иисусу, они сказали: "Мы не знаем". Ответил им и Он: "Также и Я не скажу вам, какой властью это делаю".

Matthew 21:28

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о двух сыновьях в упрёк религиозным лидерам и для того, чтобы показать их неверие .

Как вам кажется?

Или: "Что вы думаете?". Иисус задаёт вопрос, призывая религиозных лидеров глубоко задуматься о притче, которую Он им собирается рассказать. Альтернативный перевод: «Скажите мне, что вы думаете о том, что Я сейчас вам расскажу» .

Два сына... Сын...

Сущ. τέκνον - "дитя", "ребенок", "чадо", "младенец"; в Септуагинте (LXX) им переведены сущ. בן и ילד'.

Matthew 21:29

Потом раскаялся.

Нар. ὕστερον - "после", "напоследок". Гл. μεταμέλ(λ)ομαι: "(со)жалеть", "раскаиваться". Этот сын переосмыслил своё отношение, решил изменить изначальное решение и поступить иначе, чем говорил вначале. Он согласился пойти .

Matthew 21:30

"Иду, господин".

В греч. букв. так: Εγώ, κύριε - "Я, господин"! Подразумевается его готовность и согласие пойти. Ответ звучит коротка (как в армии - "Есть!"/"Так точно"!).

Matthew 21:31

Ему говорят.

Альтернативный перевод: «Первосвященники и старейшины сказали Иисусу».

Иисус говорит им.

Возм. перевод: «Иисус сказал первосвященникам и старейшинам».

Говорю вам истину.

Букв.: "Аминь говорю вам". Возможно такое понимание: "На самом деле", или: "Выслушайте правильный ответ / правду".

Сборщики налогов и блудницы идут впереди вас в Царство Бога.

Сущ. τελώνης: "мытарь", "сборщик налогов". Сущ. πόρνη: "блудница", "проститутка", "развратница". Эти категории людей считались одними из самых непристойных, низких и позорных в Израиле.

Впереди вас идут в Царство Небесное.

Гл. προάγω - 1. перех. выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать. Возможные значения: 1) Бог примет сборщиков налогов и блудниц скорее, чем иудейских религиозных лидеров потому, что они могут раскаиваться в содеянном, а фарисеи, книжники и первосвященники нет, или: 2) Бог примет сборщиков налогов и блудниц вместо иудейских религиозных лидеров.

Matthew 21:32

Иоанн пришёл к вам.

То есть ко всему народу Израиля, а не только к религиозным лидерам. Альтернативный перевод: «Иоанн пришёл к народу Израиля».

Путём праведности.

То есть с правильным посланием. Иоанн как проповедовал, так и практиковал повиновение божественной воле. Это идиома, которая означает, что Иоанн указал людям верный путь жизни. Альтернативный перевод: «и рассказал вам о пути, которым Бог хочет, чтобы вы жили» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы не поверили ему...сборщики поверили.

"Поверили Ему" здесь относится к Иоанну Крестителю. Мытари и блудницы поверили всему, что говорил Иоанн Креститель. Здесь «вы» относится к религиозным лидерам.

Потом не раскаялись.

См. прим. к ст. 29.

Matthew 21:33

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о непокорных слугах, чтобы упрекнуть религиозных лидеров и показать их неверие . Иисус этой притчей делает отсылку на Ис. 5:1-7 (и, возможно, на Пс. 79:8-18).

Хозяин дома.

Или: «владелец имения». Сущ. οἰκοδεσπότης - "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин".

Ограду.

Или: «стену» или «забор». Сущ. φραγμός - "ограда", "изгородь", "забор", "преграда", "перегородка".

Выкопал в нём давильню.

Или: «выкопал в винограднике яму, чтобы давить в ней виноград». Сущ. ληνός - "точило" (виноградное); большая емкость, в которой виноград топтали ногами для выжимания сока.

Отдал его виноградарям.

Хозяин оставался владельцем виноградника, но поручил (сдал в аренду) виноградарям ухаживать за ним. Они должны были собирать спелые плоды, часть из них отдавать хозяину, а остальное оставлять себе.

Виноградарям.

Сущ. γεωργός - 1. земледелец, пахарь; 2. виноградарь. Это были работники, которые знали, как заботиться о винограднике.

И ушёл.

Гл. ἀποδημέω - "отлучаться", "отправляться (в дальнюю страну или за границу)", "уходить", "быть в дальней стране или за границей". Речь идёт о том, что владелец виноградника уехал (отправился в путешествие).

Matthew 21:34

Время урожая...плоды.

Букв.: "время плодов" (т.е. время сбора урожая). В обоих случаях в греч. тексте стоит "плоды".

Matthew 21:35

Побили камнями.

Гл. λιθοβολέω (пассив) - "побивать камнями" (насмерть). Речь идёт о том, что виноградари побили слуг хозяина камнями насмерть.

Matthew 21:36

x

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. - "Снова он послал других слуг, больше (числом, чем) первых: и сделали им так же (т.е. как и предыдущим слугам)".

Matthew 21:37

Постыдятся.

Гл. ἐντρέπω (пассив) - "пристыжать", "постыжать", "посрамлять"; страд. "стыдиться", "почитать", "уважать", "вести себя или держаться со стыдливой почтительностью"; в Септуагинте (LXX) им переводятся евр. гл. כנע и כלם.

Matthew 21:38

Наследник.

Сущ. κληρονόμος - "наследник".

Завладеем.

Гл. ἔχω - "иметь", "держать", "нести", "брать", "хватать".

Matthew 21:39

Вывели за пределы виноградника.

В греч. более экспрессивно - "Выкинули из виноградника". Гл. ἐκβάλλω - "выбрасывать",

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать".

Matthew 21:40

Итак

Союз. οὖν - "итак", "следовательно", "тогда", "потому", "поэтому", "посему". Это слово употребляется для того, чтобы привлечь внимание на следующую далее важную часть. Иисус подводит к логическому выводу. Только вывод этот звучит в виде вопроса, который, как видно из последующего повествования, был прекрасно понят Его оппонентами.

Matthew 21:41

Говорят Ему

Матфей не объясняет, кто отвечал Иисусу. Это мог быть и народ, и старейшины со священниками.

Matthew 21:42

Общая информация:

Иисус цитирует Пс. 117:22-23 и Ис. 28:16, чтобы показать, что Бог почтит того, кого религиозные лидеры отвергают.

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает объяснять притчу о непокорных виноградарях.

Иисус говорит им.

Неясно, кому именно Иисус задал следующий вопрос. Если вам нужно объяснить, кому именно говорил Иисус, можете указать ту же аудиторию, что и в Мат. 21:41. Но, скорее всего, речь о священниках и старейшинах народа, т.к. не всякий еврей мог читать.

Неужели вы никогда не читали... глазах?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы заставить Свою аудиторию глубоко задуматься о том, что означает это место Писания. Альтернативный перевод: «Подумайте о том, что вы читали... глазах» .

Тот самый Камень, который отвергли строители, стал главой угла.

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας - "этот сделался/стал во главу угла". Т.е. стал краеугольным камнем. Иисус цитирует Псалмы. Это метафора, которая означает, что религиозные лидеры, подобно строителям, отвергнут Иисуса, но Бог сделает Его самым важным в Своём Царстве, подобно краеугольному камню в здании. .

Это от Господа.

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη - "от Господа было/случилось это". Т.е. "по воле Господа совершилось/произошло это" или "Господь совершил это".

Это чудо в наших глазах.

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν - "и является удивительным в глазах наших". Прил. Θαυμαστός - "удивительный", "изумительный", "замечательный", "дивный", "чудный". Альтернативный перевод: «чудесно видеть» .

Matthew 21:43

Поэтому говорю вам.

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν - "На основании этого/поэтому говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше: будет дан основной вывод из притчи

Вам.

Иисус обращается к религиозным лидерам, которые Его отвергли.

Божье Царство от вас отнимут и отдадут народу.

ἀρθήσεται ἀφ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει - "и будет взято . Сущ. ἔΘνος (здесь в ед.ч.) - "народность", "нация", "род"; мн.ч. "язычники", "племена".

Который приносит его плоды.

ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς - "приносящий плоды его . Иисус говорит о том, что Царство Божье будет отобрано у политических и религиозных властей Иудеи и отдано народу (т.е всем тем), который будет приносить плоды для (или достойные) этого Царства. Речь идёт о тех, кто поверил в Иисуса и не отверг Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 21:44

x

В этом стихе Иисус цитирует Ис. 8:14-15 (возможно, Зах. 12:3, Дан. 2:44). Он сделался камнем преткновения для религиозных лидеров, но краеугольным камнем для Церкви.

Matthew 21:45

Первосвященники и фарисеи.

Матфей показывает, что ответ Иисуса на вопрос священников и старейшин о том, какой властью Он это делает (ст. 23), слышали (а возможно и задавали) и фарисеи.

Его притчи

Т.е. «притчи Иисуса»

Matthew 21:46

Тогда они хотели схватить его, но побоялись народа.

Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους - "И пытались (т.е. искали предлога) схватить Его устрашились толп (народа)". Гл. κρατέω - 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. φοβέομαι (пассив) - "бояться", "пугаться", "устрашаться", "опасаться", "быть в страхе". Матфей показывает, почему же Иисуса сразу не арестовали: фарисеи и священники боялись народного гнева, ведь люди считали Иисуса Божьим праведным пророком.

Translation Questions

Matthew 21:2

Что, по словам Иисуса, Его два ученика найдут в селении, расположенном прямо перед ними?

Иисус сказал, что они найдут там привязанную ослицу и рядом с ней молодого осла.

Matthew 21:4

Что предсказывал пророк об этом событии?

Пророк предсказывал: «Вот, твой Царь идёт к тебе, кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъярёмной»

Matthew 21:5

Что предсказывал пророк об этом событии?

Пророк предсказывал: «Вот, твой Царь идёт к тебе, кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъярёмной»

Matthew 21:8

Что делали люди, когда Иисус въезжал в Иерусалим?

Многие люди стелили по дороге свою одежду, а другие срезали с деревьев ветви и стелили их.

Matthew 21:9

Что восклицал народ, когда проезжал Иисус?

Народ восклицал: «Осанна Сыну Давида! Благословен Идущий во имя Господа! Осанна в вышних!»

Matthew 21:12

Что сделал Иисус, когда Он вошёл в Божий храм в Иерусалиме?

Войдя в Божий храм, Иисус выгнал всех, кто там продавал и покупал. Он опрокинул столы менял и скамьи продавцов голубей.

Matthew 21:13

Во что, по словам Иисуса, торговцы превратили Божий храм?

Иисус сказал, что торговцы превратили Божий храм в логово разбойников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 21:15

Что сказал Иисус в ответ на возражения первосвященников и книжников на слова детей, восклицавших: «Осанна Сыну Давида!»?

Иисус сказал в ответ: «Разве вы никогда не читали: "Из уст младенцев и грудных детей Ты создаёшь хвалу"?»

Matthew 21:16

Что сказал Иисус в ответ на возражения первосвященников и книжников на слова детей, восклицавших: «Осанна Сыну Давида!»?

Иисус сказал в ответ: «Разве вы никогда не читали: "Из уст младенцев и грудных детей Ты создаёшь хвалу"?»

Matthew 21:18

Что Иисус сделал со смоковницей и почему?

Иисус сказал смоковнице: «Пусть теперь у тебя никогда не будет плодов», потому что не нашёл на ней смокв.

Matthew 21:19

Что Иисус сделал со смоковницей и почему?

Иисус сказал смоковнице: «Пусть теперь у тебя никогда не будет плодов», потому что не нашёл на ней смокв.

Matthew 21:20

Чему Иисус научил учеников на примере засохшей смоковницы?

На примере засохшей смоковницы Иисус научил учеников, что если они с верой попросят о чем-либо в молитве, то они это получат.

Matthew 21:21

Чему Иисус научил учеников на примере засохшей смоковницы?

На примере засохшей смоковницы Иисус научил учеников, что если они с верой попросят о чем-либо в молитве, то они это получат.

Matthew 21:22

Чему Иисус научил учеников на примере засохшей смоковницы?

На примере засохшей смоковницы Иисус научил учеников, что если они с верой попросят о чем-либо в молитве, то они это получат.

Matthew 21:23

О чём спросили Иисуса первосвященники и старейшины, когда Он учил?

Первосвященники и старейшины народа спросили, какой властью Иисус это делает, и кто дал Ему такую власть.

Matthew 21:25

Какой вопрос задал Иисус первосвященникам и старейшинам в ответ на их вопрос?

Иисус спросил: «Крещение Иоанна откуда было? С небес или от людей?»

Почему первосвященники и книжники не хотели отвечать, что крещение Иоанна было с небес?

Они знали, что тогда Иисус спросит их, почему они не поверили Иоанну.

Matthew 21:26

Почему первосвященники и книжники не хотели отвечать, что крещение Иоанна было от людей?

Они боялись народа, считавшего Иоанна пророком.

Matthew 21:28

Какой сын исполнил волю отца в истории о двух сыновьях?

Первый сын, который сказал, что он не пойдёт работать, но потом он раскаялся и пошёл.

Matthew 21:29

Какой сын исполнил волю отца в истории о двух сыновьях?

Первый сын, который сказал, что он не пойдёт работать, но потом он раскаялся и пошёл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 21:30

Какой сын исполнил волю отца в истории о двух сыновьях?

Первый сын, который сказал, что он не пойдёт работать, но потом он раскаялся и пошёл.

Matthew 21:31

Какой сын исполнил волю отца в истории о двух сыновьях?

Первый сын, который сказал, что он не пойдёт работать, но потом он раскаялся и пошёл.

Почему Иисус сказал, что сборщики налогов и блудницы идут в Царство Бога впереди первосвященников и книжников?

Иисус сказал, что они идут в Царство Бога впереди первосвященников и книжников, потому что поверили Иоанну, а первосвященники и книжники не поверили Иоанну.

Matthew 21:32

Почему Иисус сказал, что сборщики налогов и блудницы идут в Царство Бога впереди первосвященников и книжников?

Иисус сказал, что они идут в Царство Бога впереди первосвященников и книжников, потому что поверили Иоанну, а первосвященники и книжники не поверили Иоанну.

Matthew 21:35

Как виноградари поступили со слугами, которых хозяин послал забрать плоды?

Виноградари схватили его слуг: одного избили, другого убили, а третьего побили камнями.

Matthew 21:36

Как виноградари поступили со слугами, которых хозяин послал забрать плоды?

Виноградари схватили его слуг: одного избили, другого убили, а третьего побили камнями.

Matthew 21:37

Кого хозяин послал к виноградарям последним?

Последним хозяин послал своего сына.

Matthew 21:38

Как виноградари поступили с сыном хозяина?

Виноградари убили сына хозяина.

Matthew 21:39

Как виноградари поступили с сыном хозяина?

Виноградари убили сына хозяина.

Matthew 21:40

Что, по словам людей, сделает хозяин с виноградарями?

Хозяин предаст этих злодеев жестокой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды в своё время.

Matthew 21:41

Что, по словам людей, сделает хозяин с виноградарями?

Хозяин предаст этих злодеев жестокой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды в своё время.

Matthew 21:42

Что произошло с камнем, отвергнутым строителями, в Писании, которое процитировал Иисус?

Иисус процитировал Писание: «Тот самый Камень, который отвергли строители, стал главой угла».

Matthew 21:43

Что произойдёт согласно Писанию, которое процитировал Иисус?

Иисус сказал, что Божье Царство отнимется от первосвященников и фарисеев и будет отдано народу, приносящему его плоды.

Matthew 21:46

Почему первосвященники и фарисеи не схватили Иисуса сразу?

Они побоялись народа, потому что народ считал Иисуса пророком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Матфея 22 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в стихе 44.

Особые понятия в этой главе

Свадебный пир

В притче о свадебном пире (Мат. 22:1-14) Иисус учил, что когда Бог призывает человека к спасению, человек должен принять Его призыв. Иисус говорил о жизни с Богом как о пире, устроенном царём для своего сына, который только недавно женился. Кроме того, Иисус подчёркивал, что не все, кого Бог приглашает, будут готовы прийти на пир. И кто не будет готов, тех Бог выгонит с пира.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Имплицитная информация

Люди обычно не говорят того, что, по их мнению, уже и так известно их слушателям. Когда царь в притче сказал: «Мои тельцы и что откормлено — заколото» (Мат. 22:4), он предполагал, что слушатели поймут, что из этих животных уже приготовлена еда.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, в котором совмещаются, казалось бы, несовместимые вещи. Для иудеев предки были господами потомков, но в одном псалме Давид называет одного из своих потомков «Господином». Иисус говорит иудейским лидерам, что это парадокс, спрашивая их: «если Давид называет Христа Господином, как тогда Он ему Сын?» (Мат. 22:45).

Ссылки:

- Матфея 22:01 Примечание

<< | >>

Matthew 22:1

Связующее утверждение:

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων - букв. "И отвечал Иисус опять говоря в притчах им, говоря:"

Им.

«народу»

Matthew 22:2

Небесное Царство подобно.

Это начало притчи Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 13:24.

Свадебный пир.

Сущ. γάμος - 1. брак, бракосочетание; 2. брачный пир, свадьба. Как правило, такие праздники продолжались не один день.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:3

Приглашённых.

κεκλημένους от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Альтернативный перевод: «люди, которых царь пригласил».

Не захотели прийти.

καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν - "Не пожелали прийти".

Matthew 22:4

Послал других рабов: «Скажите приглашённым.

Послал вторично, во второй раз других слуг. δοῦλος: раб, слуга, невольник.

Мои тельцы и что откормлено — заколото.

Имеется в виду, что животные приготовлены, их можно есть. "Мои тельцы и что откормлено" тоже можно сохранить.

Matthew 22:5

Но они пренебрегли этим.

Пренебрегли приглашением царя. ἀμελέω: пренебрегать, не радеть, относиться беспечно, оставлять без внимания. Во всем мире приглашение царя на пир было самым важным событием страны. Эти приглашенные показали полное пренебрежение своим царем и должны быть казнены. «Но (однако) гости, которых пригласил царь, пренебрегли приглашением».

Matthew 22:6

Общая информация:

οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν - "Остальные (другие приглашенные) захватили (схватили силой) рабов его, оскорбили (надругались) и убили." κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. ὑβρίζω: оскорблять, обижать, срамить, надругаться, дурно обращаться. Другие приглашенные пошли даже дальше чем первые, они поступили жестоко со слугами царя.

Matthew 22:7

Царь разгневался.

ὀργίζω: гневить; страд. гневаться, сердиться, свирепеть, приходить в ярость. Никакой нормальный царь не потерпит такого обращения со своими слугами. Потому что, в данном случае, слуги представляли его самого.

Истребил тех убийц.

ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж. погибать, потеряться, пропадать. Имеется в виду, что убийц истребила армия царя. .

Сжег город их.

ἐμπρήθω: поджигать, сжигать; страд. воспаляться. Царь приказал сжечь имение нечестивых, чтобы даже памяти о них не осталось.

Matthew 22:8

Приглашенные оказались недостойны приглашения.

Альтернативный перевод: «те, кого я пригласил, оказались не достойными людьми»

Matthew 22:9

Дороги (неточный перевод).

τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν - "распутья" или "перекрёстки дорог". Сущ. διέξοδος: 1. выход, проход, путь; 2. перекресток, распутье. Открытое место, перекресток; скорее всего, место, где улица пересекалась с границами города, выходя за его пределы. Сущ. ὁδός: путь, дорога.

Matthew 22:10

И злых, и добрых.

«и добрых людей, и злых людей»

И свадебный пир наполнился гостями.

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «И гости наполнили свадебный зал»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пир.

Дословно: «свадебный пир»

Гостями.

Букв.: "возлежащими". Гл. ἀνάκειμαι: лежать, возлежать (за столом).

Matthew 22:11

Брачная (свадебная) одежда.

Дословно: οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου - "Не одетого в одежды брака". Брачная одежда - праздничная одежда, которую шьют или покупают готовой исключительно для праздника (брака). Обычно белого цвета, хотя в разных культурах это может варьироваться. "Прийти на царский пир в ненадлежащей одежде в древней культуре было неуважением, презрением и оскорблением".

Matthew 22:12

Как ты вошёл сюда не в свадебной одежде?

Царь задаёт вопрос, чтобы побранить гостя. Альтернативный перевод: «Ты не одет в свадебную одежду. Ты не должен здесь быть»

Он молчал

«Тот человек молчал».

Matthew 22:13

Связующее утверждение:

Иисус завершает свою притчу о свадебном пире.

Свяжите ему руки и ноги.

«Свяжите его, чтобы он не мог двигать руками или ногами»

Во тьму внешнюю.

Во тьму внешнюю. См. прим. к 8:12. Плач и скрежет зубов. См. прим. к 8:12. То, что случилось с этим человеком, должно было послужить предупреждением для всех окружающих.

Плач и скрежет зубов.

«Скрежет зубов» - это символическое действие, выражающее печаль и страдание. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Мат. 8:12]

Matthew 22:14

Потому что много званых, но мало избранных.

πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί - "Потому что много тех есть, кого зовут, мало же избранных". Идея в том, что далеко не все те, кого позвали будут в результате выбраны Богом для Царства Своего. "Потому что многочисленны есть позванные, но немалочисленны же избранные".

Matthew 22:15

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как религиозные лидеры пытались уловить (поймать) Иисуса несколькими трудными вопросами. Далее фарисеи спрашивают Его об оплате налогов кесарю.

Как бы поймать Иисуса на слове.

παγιδεύω: ловить, улавливать, ставить силок (ловушку, капкан). «Как бы заставить Иисуса сказать что-то неправильное, чтобы затем предъявить это Ему как обвинение».

Matthew 22:16

Своих учеников с иродианами.

Ἡρῳδιανοί: иродиане .

Учитель!

διδάσκαλος: учитель, преподаватель, наставник, равви.

Не смотришь ни на какое лицо.

«Ты не оказываешь никому лицеприятия / особого уважения» или «не считаешь никого более важным, чем остальные». Хитрость, чтобы вкрасться в доверие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:17

Можно ли платить налоги кесарю?

ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. κῆνσος: подать, обязательный подушный налог. Люди платили налоги не непосредственно самому кесарю, но одному из его сборщиков налогов. Однако суть от этого не менялась. Каждый человек должен был платить налог (подать, пошлину) главе своего государства за право проживать на его территории) охрану, защиту, покровительство).

Кесарь.

Καῖσαρ: кесарь или цезарь

Matthew 22:18

Видя негодность (лукавство) их.

πονηρία: испорченность, негодность, греховность, злоба, лукавство.

Зачем искушаете Меня, лицемеры?

πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт. Другими словами: "Хорошая попытка друзья". Альтернативный перевод: «Не искушайте Меня, лицемеры!» или «Я знаю, что вы лицемеры и только пытаетесь Меня искушать!»

Matthew 22:19

динарий

Это была римская монета, равная плате за один день работы.

Matthew 22:20

им

Здесь местоимение «им» относится к иродианам и ученикам фарисеев.

Чьё это изображение и надпись?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы заставить людей глубоко задуматься о том, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Скажите мне, чьё изображение и чьё имя вы видите на этой монете»

Matthew 22:21

Кесаря

Можете объяснить подразумеваемую информацию в их ответе. Альтернативный перевод: «На монете изображение и имя кесаря»

что принадлежит кесарю

«кесарево»

то, что Божье

«что принадлежит Богу»

Matthew 22:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:23

Связующее утверждение:

Саддукеи пытаются поймать Иисуса на слове, задавая Ему трудный вопрос о браке и воскресении мёртвых.

Matthew 22:24

Учитель! Моисей сказал: "Если умрёт тот...

Религиозные лидеры спрашивали Иисуса о том, что Моисей написал в Писании. Если в вашем языке не допускаются цитаты с цитатами, то можно перевести это косвенной речью. Альтернативный перевод: «Учитель! Моисей сказал, что если умрёт тот...»

его брат... вдове... своему брату

Речь идёт об умершем человеке.

Matthew 22:25

Связующее утверждение:

Саддукеи задают Иисусу следующий вопрос.

Первый

«Старший»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:26

второй... третий... седьмого

«следующий по возрасту... следующий... младший» или «самый старший из его младших братьев... следующий по старшинству... самый младший»

Matthew 22:27

После всех

«После того, как умерли все братья»

Matthew 22:28

Тогда

Здесь саддукеи переходят от истории о семи братьях к своему настоящему вопросу.

при воскресении

«когда мёртвые оживут»

Matthew 22:29

Заблуждаетесь

Имеется в виду, что Иисус утверждает, что они ошибаются в своём представлении о воскресении. Альтернативный перевод: «Заблуждаетесь относительно воскресения»

Божьей силы

«на что способен Бог»

Matthew 22:30

в воскресении

«когда мёртвые оживут»

не женятся

«они не будут жениться»

не выходят замуж

«не будут отдавать дочерей замуж»

Matthew 22:31

Связующее утверждение:

Иисус начинает задавать вопрос, чтобы показать, что умершие люди снова оживут.

разве вы не читали то, что сказано вам Богом

Этим вопросом Иисус упрекает саддукеев. Он не просит их дать ответ. Альтернативный перевод: «Я знаю, что вы читали, что Бог сказал»

что сказано вам Богом

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «что Бог вам сказал»

Matthew 22:32

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает вопрос, который Он начал задавать в 31-м стихе.

«Я — Бог... Иакова»?

Это конец вопроса, который начался в 31-м стихе. Иисус задаёт этот вопрос, чтобы напомнить религиозным лидерам о том, что они знают из Писания. «Я знаю, что вы читали об этом, но вы как будто не понимаете, что... Иакова». Можно перевести прямую речь косвенной. «Бог, Который сказал Моисею, что Он - Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»

не мёртвых, но живых

Эти субстантивированные имена прилагательные можно перевести обычными именами прилагательными. Альтернативный перевод: «не мёртвых людей, но Бог живых людей»

Matthew 22:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:34

Связующее утверждение:

Один фарисей, знаток закона, пытается поймать Иисуса на слове, задавая Ему трудный вопрос о наибольшей заповеди.

Matthew 22:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:37

Общая информация:

Иисус цитирует стих из Второзакония как наибольшую заповедь.

всем твоим сердцем, всей твоей душой и всем твоим разумом

Эти три фразы вместе означают «полностью» или «всецело». Здесь использована метонимия. «Сердце» и «душа» означают внутреннее естество человека.

Matthew 22:38

первая и наибольшая заповедь

Здесь слова «первая» и «наибольшая» означают одно и то же. Они подчёркивают, что это самая важная заповедь.

Matthew 22:39

Общая информация:

Иисус цитирует стих из книги Левит как вторую наибольшую заповедь.

твоего ближнего

Здесь «ближний» означает не просто человека, который находится вблизи. Иисус имеет в виду, что нужно любить всех людей.

Matthew 22:40

На этих двух заповедях основывается весь Закон и Пророки

Здесь фраза «весь Закон и Пророки» означает всё Писание. Альтернативный перевод: «Всё, что писали Моисей и пророки в Писании, основано на этих двух заповедях»

Matthew 22:41

Связующее утверждение:

Иисус задаёт фарисеям трудный вопрос, чтобы положить конец их попыткам поймать Его на слове.

Когда

Это слово здесь указывает на переход в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает рассказывать новую часть истории, когда Иисус задаёт вопрос религиозным лидерам.

Matthew 22:42

Сын... Давида

Здесь под «сыном» имеется в виду «потомок».

Matthew 22:43

Общая информация:

Иисус цитирует псалмы, чтобы показать, что Христос не просто «Сын Давида».

Как тогда Давид в Духе называет Его Господином

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить религиозных лидеров глубоко задуматься о псалме, который Он собирается цитировать. Альтернативный перевод: «Тогда скажите Мне, почему Давид в Духе называет Его Господином»

Давид в Духе

«Давид под вдохновением Святого Духа». Это значит, что Святой Дух вдохновляет Давида на эти слова.

называет Его

Здесь «Его» относится к Христу, Который также является потомком Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:44

Сказал Господь

Здесь «Господь» - это Бог Отец.

Господину моему

Здесь «Господин» - это Христос, а «мой» относится к Давиду. Это значит, что Христос превосходит Давида.

Сиди справа от Меня

Сидеть «справа от Бога» - это символ великой чести и власти от Бога. Альтернативный перевод: «Сиди в почётном месте около Меня»

пока положу Твоих врагов к подножию Твоих ног

Это идиома. Альтернативный перевод: «пока Я не одержу победы над Твоими врагами» или «пока Я не заставлю Твоих врагов преклониться перед Тобой»

Matthew 22:45

Общая информация:

Здесь заканчивается часть истории, начатая в Мат. 19:1, где рассказывается о служении Иисуса в Иудее.

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается рассказ о том, как религиозные лидеры пытались уловить Иисуса несколькими трудными вопросами.

если Давид называет Его Господином, как тогда Он ему Сын?

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить религиозных лидеров глубоко задуматься о том, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Давид называет Его Господином, и поэтому Христос, должно быть, не просто потомок Давида»

если Давид называет Его

Давид называет Иисуса «Господином», потому что Иисус не просто потомок Давида, но также превосходит его.

Matthew 22:46

ответить Ему ни слова

Здесь «слово» означает то, что люди говорят. Альтернативный перевод: «ответить Ему ничего» или «ответить Ему»

уже не смел Его спрашивать

Имеется в виду, что никто не задавал Ему вопросы с целью поймать Его на слове, чтобы религиозные лидеры могли Его арестовать.

Translation Questions

Matthew 22:5

Что сделали званые на свадебный пир, который царь сделал для своего сына?

Они пренебрегли этим и разошлись: кто-то на своё поле, а кто-то на свою торговлю. Остальные схватили его рабов, оскорбили и убили их.

Matthew 22:6

Что сделали званые на свадебный пир, который царь сделал для своего сына?

Они пренебрегли этим и разошлись: кто-то на своё поле, а кто-то на свою торговлю. Остальные схватили его рабов, оскорбили и убили их.

Matthew 22:7

Как царь поступил со званными на свдебный пир?

Царь послал свои войска, истребил этих убийц и сжёг их город.

Matthew 22:9

Кого после этого царь велел позвать на свадебный пир?

Царь велел слугам идти на дорогу и звать на свадебный пир всех, кого они найдут, и злых, и добрых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:10

Кого после этого царь велел позвать на свадебный пир?

Царь велел слугам идти на дорогу и звать на свадебный пир всех, кого они найдут, и злых, и добрых.

Matthew 22:13

Как царь поступил с человеком, который пришёл на пир без свадебной одежды?

Царь сказал слугам: «Свяжите ему руки и ноги, возьмите и бросьте его во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов».

Matthew 22:15

О чём пошли советоваться фарисеи?

Фарисеи пошли советоваться, как бы поймать Иисуса на слове.

Matthew 22:17

Какой вопрос задали Иисусу ученики фарисеев?

Они спросили: «Как Ты думаешь: можно ли платить налоги кесарю?»

Matthew 22:21

Как Иисус ответил на вопрос учеников фарисеев?

Иисус сказал им: «Итак, то, что принадлежит кесарю отдавайте кесарю, а то, что Божье отдавайте Богу».

Matthew 22:23

Что говорили саддукеи о воскресении мёртвых?

Саддукеи говорили, что воскресения нет.

Matthew 22:26

Сколько мужей было у женщины в истории саддукеев?

У этой женщины было семь мужей.

Matthew 22:27

Сколько мужей было у женщины в истории саддукеев?

У этой женщины было семь мужей.

Matthew 22:29

Чего, по словам Иисуса, не знают саддукеи?

Иисус сказал, что саддукеи не знают ни Писаний, ни Божьей силы.

Matthew 22:30

Что Иисус сказал о браке после воскресения?

Иисус сказал, что в воскресении не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как Божьи ангелы, в небесах.

Matthew 22:32

Как на основании Писания Иисус показал, что воскресение существует?

Иисус процитировал место Писания, в котором Бог говорит, что Он - Бог Авраама, Исаака и Иакова, то есть Бог не мёртвых, но живых.

Matthew 22:36

Какой вопрос задал Иисусу законник?

Законник спросил Иисуса, какая наибольшая заповедь в Законе.

Matthew 22:37

Какую заповедь Иисус назвал наибольшей?

Иисус сказал, что наибольшая заповедь следующая: Полюби твоего Господа Бога всем твоим сердцем, душой и разумом.

Matthew 22:38

Какую заповедь Иисус назвал наибольшей?

Иисус сказал, что наибольшая заповедь следующая: Полюби твоего Господа Бога всем твоим сердцем, душой и разумом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 22:39

Какая заповедь по значимости подобна первой?

Иисус сказал, что вторая заповедь подобная первой: «Полюби твоего ближнего, как самого себя».

Matthew 22:42

Какой вопрос задал Иисус фарисеям?

Иисус спросил их, чей сын Христос.

Что фарисеи сказали Иисусу в ответ?

Фарисеи сказали, что Христос — Сын Давида.

Matthew 22:45

Какой ещё вопрос задал Иисус фарисеям?

Иисус спросил их: «Если Давид называет Его Господином, как тогда Он ему Сын?»

Matthew 22:46

Какой ответ дали фарисеи на вопрос Иисуса?

Никто не смог ответить Ему ни слова.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Матфея 23 Общие замечания

Глава 23 говорит о том, как Иисус обличает фарисейство как явление. В ней можно выделить следующие разделы:

ст. 1-12 - предостережение учеников об опасности фарисейства;

ст. 13-33 - восьмикратное "Горе вам..."; обращенное к книжникам и фарисеям;

ст. 34-39 - судьба Иерусалима.

Особые понятия в этой главе

Лицемеры.

Иисус неоднократно называет фарисеев лицемерами (Мат. 23:13) и доходчиво объясняет, что Он имеет под этим ввиду. Фарисеи создавали правила, которых практически никто не мог исполнять, а потом убеждали простых людей в том, что они виновны, так как не исполнили эти правила. Также фарисеи исполняли свои собственные правила, а не Божьи заповеди, данные в Законе Моисея. Прочие возможные трудности перевода в этой главе.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Оскорбления.

У большинства народов не принято оскорблять людей. Фарисеи воспринимали за оскорбления многие слова, сказанные Иисусом в их адрес в этой главе. Иисус назвал их «лицемерами», «слепыми поводырями», «безумными» и «змеями» (Мат. 23:16-17). Он употреблял эти слова, чтобы сказать, что Бог непременно накажет их за их неправильные поступки.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, в котором совмещаются, казалось бы, несовместимые вещи. Слова Иисуса «Больший из вас пусть будет вам слугой» являются парадоксом (Мат. 23:11-12).

Ссылки:

- Матфея 23:01 Примечание

<< | >>

Matthew 23:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, которая продолжается до Матфея 25:46, где Иисус учит о последнем времени и втором пришествии. Здесь Он начинает предупреждать людей о книжниках и фарисеях.

Matthew 23:2

Заняли место Моисея.

ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι - букв.: "На Моисеевом седалище (кафедре) сели книжники и фарисеи". Сущ. καθέδρα: "сиденье", "седалище", "стул или скамья". Это выражение могло иметь буквальное значение:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

место учителя в синагоге! Здесь же «Моисеево кресло/седалище» означает позицию власти и суда в обществе. Другими словами, Закон Моисея, данный самим Богом, не был уже столь важен для книжников и фарисеев, чем их постановления, традиции и обряды. И у такой "философии жизни" нашлось немало последователей из народа.

Matthew 23:3

Всё, что они говорят вам соблюдать, соблюдайте и делайте

«Что и сколько бы они вам не сказали, всё делайте и соблюдайте, но по делам их не поступайте». Иисус обращает внимание на различие межу словами и делами книжников и фарисеев и объясняет, что именно следует делать людям, которые его (это различие) видят! Книжники и фарисеи были очень умными людьми, грамотными и начитанными для своего времени, однако когда дело касалось народа, они предпочитали возлагать на него то, что в принципе тот нести не мог. Сами же они всегда находили извинения, чтобы не выполнять ту или иную статью своих же правил, если им было это необходимо. Таким образом, зная закон Моисея гораздо лучше народа, они, по сути, манипулировали народом и делали только то, что в данный момент времени им было выгодно. Совет Иисуса таков: слушать и исполнять то, что учителя Закона читают из Писания, т.к. Писание (как Воля Божья) не утрачивает своей силы из-за грехов людей, но не подражать их (лицемерным) поступкам.

Matthew 23:4

Связывают тяжёлые и неудобные для ношения бремена и кладут на плечи людям, а сами не хотят и своим пальцем сдвинуть их.

Гл. δεσμεύω: вязать, связывать, привязывать. Сущ. φορτίον: ноша, кладь, бремя. Прил. βαρύς: 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. Прил. δυσβάστακτος: неудобоносимый, трудный для ношения. Здесь «связывать тяжёлые бремена и класть на плечи людям» - это метафора, указывающая на разные правила,традиции и обряды (устное предание), которые создавали религиозные лидеры Израиля, чтобы заставить людей им беспрекословно повиноваться. А выражение «не хотят сдвинуть их своим пальцем" - это идиома, которая означает, что религиозные лидеры не хотят помогать людям: за множеством мелких правил теряется главное - справедливолсть, милость, вера (см. Матфея 23:23, ср. Мих. 6:8). То есть они и пальцем не хотят пошевелить, чтобы люди стали ближе к Богу. Альтернативный перевод: «они заставляют вас соблюдать множество трудновыполнимых правил, но ничего не делают для того, чтобы помочь людям выполнять эти правила» .

Matthew 23:5

Все свои дела делают для того, чтобы их увидели люди.

«Они делают все свои дела для того, чтобы люди видели их дела», чтобы оценили их и сказали, как книжники и фарисеи святы и близки к Богу по сравнению с основной массой людей. Это показное благочестие ради почестей и уважения окружающих.

Увеличивают свои филактерии и удлиняют края своих одежд.

Гл. πλατύνω: расширять; ср.з.-страд. расширяться, распространяться. Сущ. φυλακτήριον: хранилище (маленькие коробочки или повязки, в которых лежат маленькие листки пергамента со стихами из Закона Моисеева, носимые на лбу, руках и на груди; были одним из атрибутов благочестивого иудея (см. Втор. 6:6-8)). Делали филактарии большего размера (чем обычно), чтобы все видели, насколько они святы и набожны. Всё это фарисеи делают для того, чтобы показать себя чтящими Бога больше, чем другие люди.

Удлиняют края своих одежд.

Гл. μεγαλύνω: 1. увеличивать, расширять, удлинять; 2. возвеличивать, прославлять, величать. Сущ. κράσπεδον: 1. край; 2. кайма, кисточка (украшение), воскрилия. Согласно Чис 15:38-39, каждый правоверный еврей должен был носить кайму на четырех углах своих верхних одежд; воскрилия - это специальные кисти на одежде (кайме одежды), которые должны были напоминать о заповедях Божьих. Длина этих кистей в Законе Моисея не указывалась! Фарисеи особо любили удлинять кисточки на краях своих плащей, чтобы показать, как преданны они Богу. Но мотив всего этого - произвести впечатление на людей.

Matthew 23:6

Возлежать впереди... сидеть впереди

То есть там, где возлежали и сидели самые важные люди. Сущ. πρωτοκλισία: возлежание на первом месте, во главе, первое место. Сущ. πρωτοκαθεδρία:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

восседание на первом месте, первое место. Сущ. συναγωγή: синагога (место собрания евреев для поклонения Богу). Другими словами, книжники и фарисеи очень любили выставлять себя везде на показ и всегда быть везде первыми, тем самым возвышаясь над народом. Желание быть первым само по себе не плохое, особенно если это идет на благо обществу. Однако многих это зачастую ведет к тщеславию, гордости, заносчивости и снобизму. В данном случае все пошло именно по этому - худшему - сценарию.

Matthew 23:7

В собрании народа.

Это неточный перевод греч. текста! Букв.: "На рыночных площадях". Сущ. ἀγορά: 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица.

Чтобы люди обращались к ним: "Учитель! Учитель!"

То есть книжники и фарисеи любили, чтобы на рынке, где люди обычно покупают и продают разные вещи, к ним обращались не иначе как: "Учитель! Учитель!" Или: «чтобы люди звали их "Равви!"». Гл. καλέω (пассив): звать, называть, нарекать, призывать, позвать. За этим почётным словом "учитель" стоял статус и желание возвышаться над простой толпой; стремление быть узнанным не просто в богослужебной обстановке, но и далеко за её пределами!

Matthew 23:8

А вы не называйтесь.

Гл. καλέω .

Вы.

Здесь «вы» относится к последователям Иисуса.

Один у вас Учитель - Христос.

В западных (ранних) греч. рукописях не слова "Христос", оно есть лишь в Византийских (более поздних) рукописях. Сущ. διδάσκαλος: учитель, преподаватель, наставник. Христос - помазанник, мессия! У Матфея в его Евангелии акцент на том, что Мессия - единственный Учитель, раскрывающий подлинный, изначальный смысл Торы (Закона) и учащий законам Царства Божьего (ср. Ис. 54:13).

Вы все — братья.

Здесь «братья» означает «другие верующие» (единоверцы). Иисус называл свою общину "семьёй" (см. Матфея 12:46-50).

Matthew 23:9

Не называйте своим отцом никого на земле.

С помощью преувеличения Иисус учит своих слушателей о том, что даже самых важных людей нельзя считать важнее Бога. Ведь у иудеев было принято называть раввинов "отцом". Альтернативный перевод: «не называйте никакого человека на земле своим отцом» .

Один у вас Отец.

Здесь «Отец» - это важный титул Бога.

Matthew 23:10

И не называйте себя наставниками.

Сущ. καθηγητής: руководитель, наставник, учитель, используется как синоним διδασκαλος. Правильнее перевести: «И пусть никто не называет вас»... (т.к. гл. "звать" употреблён в пасс. форме).

Один у вас Наставник — Христос.

Иисус говорил о Себе в третьем лице. Все кроме Бога равны. Альтернативный перевод: «Я, Христос, - ваш единственный Наставник» .

Matthew 23:11

Больший из вас.

«Кто среди вас самый важный», или: "Кто из вас хочет быть более важным, чем другие"... μείζων: больше, более, превосходнее.

Из вас.

Здесь «вы» относится к последователям / ученикам Иисуса.

Слугою.

Сущ. διάκονος: диакон, слуга, служитель; а также. ж.р. диакониса. Главная идея: весь парадокс ситуации состоит в том, что принципы работы Царства Небесного прямо противоположны тому, к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чему пришли книжники и фарисеи, которые читали и внимательно изучали Священное Писание.

Matthew 23:12

Возвышает себя.

Гл. ὑψόω: поднимать, возносить, возвышать, превозносить. «Кто сам делает себя более важным, чем другие...».

Будет принижен.

л. ταπεινόω (пассив): понижать; перен. унижать, уничижать, умалять; смиряться. Альтернативный перевод: «того Бог принизит».

Кто принижает ...будет возвышен.

Кто возвышает себя перед другими на земле, будет умален, унижен, понижен в статусе в Царстве Небесном. А кто принижает себя, будет возвышен. Кто же принижает себя на земле, будет, напротив, возвышен, ему будет даровано больше привилегий и статусов в Царстве Небесном. Альтернативный перевод: «того Бог возвысит» или «тот Бог сделает важным» . Иисус упраздняет титулы "учитель", "наставник", "отец". Равенство, смирение, служение ближнему - то, что должно характеризовать общину Его последователей.

Matthew 23:13

Общая информация:

Иисус говорит о Царстве Небесном, как о месте, дверь в которое фарисеи закрыли снаружи, так что ни они сами, ни кто-то другой не могут войти внутрь.

Связующее утверждение:

Иисус начинает обличать религиозных лидеров за их лицемерие (восемь "Горе вам" в ст. 13-33: это обвинения книжникам и фарисеям в противоположность "заповедям блаженства" (см. Матфея 5:3-12)). В этом стихе звучит первое "Горе вам".

Горе вам.

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν - букв. "Увы вам / Горе вам". «Несчастные вы люди". Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21. Эта фраза выражает осуждение, порицание.

Лицемеры.

В греч. тексте - "лицемеры". Сущ. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт, актёр. Люди, не поступающие так как говорят., выкручивающиеся из разных ситуаций путем хитрости и обмана; те, у кого слова и дела расходятся.

Вы закрываете Царство Небес людям. Вы и сами не входите, и желающих войти не пускаете.

Гл. κλείω: запирать, затворять, закрывать. Гл. ἀφίημι: пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. "Вы и сами не входите (в Царство Небесное) и входящих не пускаете (мешаете им) войти". По всей видимости, этот упрёк Иисуса связан с законами и учением (преданием) книжников и фарисеев, о которых Он говорил ранее (см. ст. 4, а также 15:3) и которые не приближали, а удаляли народ от Бога.

Matthew 23:14

Общая информация:

Здесь звучит второе "Горе вам". Этот стих присутствует только в более поздних (Византийских) греческих рукописях. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. - "Горе же вам, книжники и фарисеи - лицемеры, что пожираете дома вдов и для вида долго молящиеся, из-за этого получите больший приговор (суд)". Иисус осуждает то, что фарисеи, вместо заботы о вдовах, как беззащитной категории общества, объедают их! А Писание предписывало заботиться о сиротах и вдовах. И, вместе с тем, они (книжники и фарисеи) долго молились напоказ! Молись они короче, было бы больше времени для помощи нуждающимся! Так, социальная несправедливость может быть (как в этом случае) следствием ущербного богословия.

Matthew 23:15

Общая информация:

Здесь звучит треть "Горе вам".

Обходите море и сушу.

Это идиома, означающая, что они идут в далёкие края. Книжники и фарисеи развили бурную миссионерскую работу ко временам Иисуса Христа

подобно тому, чем затем занимался апостол Павел, совершивший три миссионерских путешествия. Это Христос записывает им .

Чтобы обратить хотя бы одного человека.

Сущ. προσήλυτος: прозелит (язычник, обращенный в иудаизм, принявший обрезание и обязанный соблюдать закон Моисея). ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον - букв.: "Потому что обходите моря и сушу, чтобы сделать одного прозелита". То есть «чтобы добиться, чтобы хотя бы один человек принял иудаизм».

Сыном Геенны.

υἱὸν γεέννης - "сын геенны". Сущ. γέεννα: геенна (долина сынов Еннома, глубокое ущелье к югу от Иерусалима; в переносном значении - место вечных мук. Часто сравнивается с адом). Здесь «сын геенны» - это идиома, означающая «сын смерти» или "человек, обречённый на погибель/смерть". Столько труда по миссионерству тратится напрасно, если дальше - только "сухие, безжизненные традиции и обряды", которые рушат в человеке всякую веру. Фарисеи пропагандировали иудаизм без Мессии (мёртвую религию, которая не способна спасти). Альтернативный перевод: «обитателем Геенны» или «принадлежащим Геенне» .

Matthew 23:16

Общая информация:

С этого стиха начинается четвертое "Горе вам" (ст. 16-22).

Слепые поводыри.

Сущ. ὁδηγός: проводник, путеводитель, ведущий. Поводырь - это тот, кто ведет слепого. Он сам не может быть слепым, потому что иначе в этом нет никакого смысла. Это ирония Иисуса. Христос специально называет книжников и фарисеев так, желая показать, что иудейские лидеры были духовно слепы. Хотя они и считали себя наставниками,но не могли понять Божью истину. Смотрите, как вы перевели выражение «слепые поводыри» в Мат. 15:14. .

Поклянётся.

Гл. ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять.

Храмом, то это ничего не значит.

«Даже если они клянутся храмом, они считают, что им не обязательно исполнять свою клятву». Для книжников и фарисеев не было ничего святого, так как они не имели права клясться храмом.

Виновен (неточный перевод).

Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг. Дословно «должен». Это метафора, которая означает, что он обязан выполнить то, о чём клялся. Альтернативный перевод: «обязан сделать то, что обещал» . Позже Иисус пояснит мысль: храм важнее золота, которое в нём находится, а не наоборот (ст.17).

Matthew 23:17

Безумные и слепые

μωροὶ καὶ τυφλοί. Прил. μωρός: глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый. Прил. τυφλός слепой; как сущ. слепец. Иудейские лидеры были духовно незрелыми и слепыми людьми. Они знали очень много, много читали и разъясняли, но не понимали простых истин о том, как работает Царство Небесное и Кто такой Бог. А все потому, что у них не было с Ним личных отношений, это их и не волновало. Считая себя наставниками, они не могли понять Божью истину. .

Что больше, золото или храм, который освящает это золото?

Гл. ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать Т.е. что стоит больше? Что более ценно? Конечно же храм. Однако для фарисеев ценнее было золото. За это они вскоре лишатся и храма, и золота (императоры Веспасиан и Тит уничтожат Иерусалим и храм около 70 года н.э.). Иисус задаёт этот вопрос в упрёк фарисеям за то, что они считали золото важнее храма. Альтернативный перевод: «Храм, который делает это золото посвящённым Богу, намного важнее самого золота!» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 23:18

Также вы говорите

"А ещё вы говорите".

Поклянётся.

См. прим. к ст. 16.

Жертвенником.

Сущ. Θυσιαστήριον: жертвенник, алтарь, на который клали жертву.

Это ничего не значит.

οὐδέν ἐστιν - "Это ничего", или: "Ничего страшного". «Ему не обязательно делать то, о чём он поклялся» или «ему не обязательно выполнять свою клятву».

Жертвой (неточный перевод).

Лучше перевести как "дар". Сущ. δῶρον: дар, подарок, который клали на жертвенник. Даром могло быть животное или зерно, которое человек кладёт на Божий жертвенник и приносит его в жертву.

Виновен (неточный перевод).

Лучше перевести как . В ст. 19-20 Иисус покажет, в чём здесь заблуждение фарисеев: жертвенник важнее, т.к. он освящает жертву, а не наоборот!

Matthew 23:19

Безумные и слепые.

См. прим. к ст. 17. Иудейские лидеры были духовно слепыми. Хотя они считали себя наставниками, они не могли понять Божью истину.

Что больше, жертва или жертвенник, который освящает жертву?

Конечно же жертвенник. Это - святое место, которое выполняло функцию очищения человека от греха. На нем .

Жертвенник, который освящает жертву.

«Жертвенник, который делает жертву особой для Бога». Без жертвенника дар (жертва) не был бы принят Богом. Книжники и фарисеи смотрели на вещи поверхностно, не пытаясь заглянуть внутрь, увидеть суть.

Matthew 23:20

Итак.

Союз οὖν: итак, следовательно, тогда, потому, поэтому, посему. Это слово обычно указывает на выводы. Иисус теперь делает логический вывод из вышесказанного (особ. ст. 18) и начинает показывать заблуждения книжников и фарисеев.

Всем, что на нём.

Или: «всеми жертвами, которые на нём» или: "всеми жертвами, которые положили на него люди".

Matthew 23:21

Тем, Кто в нём живёт.

Т.е. "Богом". Гл. κατοικέω (причастие): населять, обитать, жить, поселяться, вселяться. Букв.: "Живущим в нём" или "Жителем его". Иисус говорит о том, что храм ценен тем, что является местом пребывания Бога. И не храм или жертвенник делают святыми кого-то или что-то, но сам Бог! Поэтому одно от другого неотделимо.

Matthew 23:22

Троном Бога и Сидящим на нём.

Речь идёт, конечно же, о Боге (обе фразы выражают одну мысль). Бог в Ветхом Завете представлен как Тот, кто восседает на небесном троне (см. Ис. 66:1). Фарисеи и книжники учили тому, что можно избавиться от ответственности (не исполнять клятву), если человек поклялся лишь небом, не упомянув о Божьем престоле или Сидящем на нём. Это повод и способ (целя система), как не держать данные клятвы. Иисус показывает, что за этими отговорками кроется желание обойти Божью заповедь!

Matthew 23:23

Общая информация:

Это пятое "Горе вам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Горе вам, лицемерные.

Или: «Как ужасно будет вам, лицемеры» Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21 и 23:13.

Отдаёте десятину.

Гл. ἀποδεκατόω: 1. платить десятину; 2. брать или взимать десятую часть, облагать десятиной. В Ветхом Завете отдавать десятую часть от прибыли или урожая (в том числе трав и семян) являлось установлением Божьим (Лев. 27:30-33, Чис. 18:19-32, Втор. 14:22-29).

Мяты, аниса и тмина

Мята, анис и тмин - это разные листья и семена, которые люди добавляли в еду, чтобы она была вкуснее. . В Торе ничего не сказано о десятине с этих трав. Скорее всего, обычай давать десятину от этих трех трав - часть устного предания. Этим Иисус показывает мелочность и слепоту фарисеев.

Оставили самое важное из Закона.

Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Прил. βαρύς (во мн.ч.): 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. Букв.: "тяжёлые/важные [постановления] Закона" или "более важное в Законе".

Суд, милость и веру.

Сущ. κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение; справедливость (уважение к правам других людей). Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие. Сущ. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Здесь Иисус имеет в виду добродетели, направленные на отношения с другими людьми (см. Ос. 6:6, Мих. 6:8).

И это надо было делать.

«Вам следовало бы исполнять эти более важные законы»

И того не оставлять.

См. прим. к "Оставили самое важное из Закона" в этом же стихе, т.к. в греч. здесь - тот же глагол. Эту фразу можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: «исполняя при этом и менее важные законы» . Итак, проблема фарисеев заключалась в том, что они уделяли чрезмерное внимание второстепенным вещам в Законе, оставляя в стороне его суть.

Matthew 23:24

Слепые поводыри

См. прим. к ст. 16.

Которые отцеживают комара, а верблюда проглатывают.

Гл. δι᾽λίζω: процеживать, отцеживать. Т.е. пропускать через марлю, сито, чтобы избежать попадания мусора в пищу. Тщательное исполнение менее важных законов в ущерб более важным в такой же степени нелепо и губительно, как старание не проглотить малейшее насекомое, при этом проглатывая самое большое нечистое животное. Сущ. κάμηλος: верблюд(ица). Альтернативный перевод: «вы нелепы, как человек, который отцеживает комара, упавшего в стакан с водой, но проглатывает верблюда»

Комара.

Сущ. κώνωψ: комар или москит. Очень маленькое кровососущее насекомое. В этом стихе Иисус использует гиперболу, чтобы проиллюстрировать мысль из ст. 23 о мелочности и духовной слепоте фарисеев.

Matthew 23:25

Общая информация:

Это шестое "Горе вам" (ст. 25-26).

Горе вам, лицемерные.

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21 и 23:13.

Потому что снаружи очищаете чашу и блюдо, в то время как внутри они полны жадности и несдержанности.

Книжники и фарисеи следили за чистотой рук и посуды, т.к. это было связано с поддержанием ритуальной чистоты. Однако они совершенно не следили за своими страстями и похотями, что приводило к неуёмной жажде наживы и несдержанности, то есть похотливости и необузданности в достижении желаемого. Гл. γέμω - быть наполненным, быть нагруженным, изобиловать. Сущ. ἁρπαγή: 1. (по)хищение,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

расхищение, грабеж; 2. добыча, похищенное, награбленное; 3. жадность, алчность. Сущ. ἀκρασία: невоздержание, неумеренность, неспособность владеть собой.

Matthew 23:26

Слепой фарисей!

См. прим. к 23:16, 17, 24.

Очисть сначала внутренность чаши и блюда, чтобы был чистым и их внешний вид.

Это метафора, которая означает, что если бы фарисеи очистились внутри, то вследствие этого они стали бы чистыми и снаружи. Закон должен был преображать намерения и помыслы человека, а не только ограничивать его действия. Речь идёт о подлинном, внутреннем преображении человека. Если же Закон толкуется как свод правил, то результат плачевен: налицо религиозное лицемерие (фарисейство).

Matthew 23:27

Общая информация:

Это седьмое "Горе вам" (ст. 27-28).

Вы становитесь как окрашенные гробницы... нечистоты.

Гл. παρομοιάζω: уподобляться. Сущ. τάφος: гробница, могила, гроб. Гл. κονιάω (пассивное причастие): белить, покрывать известкой, штукатурить. Сущ. ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни). Это сравнение, которое означает, что книжники и фарисеи внешне выглядели очень чистыми, но внутри были порочны, так как заботились исключительно о внешнем: как они выглядят и как их видят люди, но не о внутреннем, чтоб быть привлекательными для людей и для Бога.

Matthew 23:28

Кажетесь...праведными.

Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3. чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). Внешне для людей фарисеи казались идеалом праведности и благочестия.

Наполнены лицемерием и беззаконием.

Сущ. ὑπόκρισις: притворство, лицемерие, симуляция, претенциозность,"показуха". Сущ. ἀνομία: беззаконие (приставка "А" - идея отрицания, отсутствия чего-либо + Закон (Тора)). Внутри же эти люди не имели ничего общего с повиновением Закону Моисея! Метафора в ст. 27-28 показывает следующее: подобно тому, как оскверняется человек, прикоснувшийся к могиле (в которой кости умершего), так нечистыми делаются и все, кто соприкасается с фарисеями (чистыми лишь внешне, но осквернёнными по сути своей).

Matthew 23:29

Общая информация:

Здесь начинается последнее (восьмое) "Горе вам" в гл. 23.

Украшаете памятники праведников.

Гл. κοσμέω: 1. приводить в порядок, устраивать, убирать, поправлять; 2. украшать. Сущ. μνημεῖον: (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. Скорее всего, Иисус здесь подразумевает обычай, распространившийся в межзаветный период: под влиянием эллинизма и евреи стали возводить величественные монументы - гробницы пророков и вождей. Один из таких памятников описывается в 1Макк. 13:27-30. А Ирод Великий поставил памятник на могиле царя Давида. Такие памятники должны были иметь искупительное значение (своеобразные святыни).

Matthew 23:30

Во времена наших отцов.

Букв.: "во дни наших отцов". Возможный перевод: «во времена наших праотцов».

Не были бы их сообщниками.

Сущ. κοινωνός: (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Или: «не участвовали бы с ними».

В пролитии крови.

Букв.: "в крови пророков". Здесь под «кровью» подразумевается жизнь. Пролить кровь означает убить. Альтернативный перевод: «в убийстве» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 23:31

Вы сыновья.

Здесь «сыновья» означает «потомки», "наследники", продолжатели дела отцов. Вы - их род, как можете вы поступить иначе?

Которые убили пророков.

τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας - букв.: "...убивших пророков". Иисус пытался сказать, что и сейчас они (фарисеи и книжники) поступают точно так же, как их отцы.

Matthew 23:32

Дополните же меру ваших отцов

Гл. πληρόω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Сущ. μέτρον: мера, мерило. Альтернативный перевод: «Вы дополните / доведите до конца грехи, начатые вашими предками» . Иисус пророчествует о гневе Божьем, который вскоре изольётся на лицемеров (ср. Ис. 8:10, Иер. 7:18-21, Ам. 4:6).

Matthew 23:33

Змеи, гадючье отродье

См. прим. к Матфея 3:7 .

Отродье.

Сущ. γέννημα: порождение, произведение, плод, отпрыск, потомство. Здесь «отродье» означает «злое потомство». Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Матфея 3:7.

Как вы избежите осуждения в геенну?

πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; - букв.: "как убежите вы от осуждения/приговора геенны"? Иисус использует этот вопрос для обличения и указания на судьбу всех лицемеров. Альтернативный перевод: «Вам не избежать осуждения в аду!» .

Matthew 23:34

Связующее утверждение:

Продолжая обличать религиозных лидеров за их лицемерие, Иисус говорит о судьбе Иерусалима. Гл. 21-23 рассказывают о любви Бога, проявленной к Иерусалиму, но отвергнутой его жителями (книжниками и фарисеями).

Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников.

Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников. Иногда настоящее время используется для того, чтобы показать, что человек сделает что-то в скором будущем. Альтернативный перевод: «Я пошлю к вам пророков, мудрецов и книжников».

Убьёте и распнёте,.. будете бить... и гнать.

Иисус говорит о том, что как раньше преследовали Божьих посланников, так и сейчас будет - ничего не изменилось (см. 2Пар. 24:19, 36:15; Иер. 7:25-26, 25:4, 35:15). Гл. ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Гл. σταυρόω: распинать на кресте. Гл. μαστιγόω: бичевать, стегать, хлестать, сечь, бить, избивать. Гл. διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать, охотиться; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться.

Matthew 23:35

Пусть вернётся на вас вся праведная кровь, которая была пролита на земле.

Фраза «пусть вернётся на вас» - это идиома, означающая наказание. Здесь использована метонимия. Проливать кровь означает убивать людей, а «праведная кровь, которая была пролита на земле» означает праведных людей, которые были убиты. Альтернативный перевод: «Бог накажет/покарает вас за убийство всех праведных людей» .

От крови... до крови.

Здесь «кровь» означает убийство человека. Альтернативный перевод: «от убийства... до убийства»

Авеля... Захарии.

Авель был первым убитым на земле человеком .

Захарии.

Этот Захария не был отцом Иоанна Крестителя.

Которого вы убили.

Иисус не имел в виду, что Захарию убили сами те люди, с которыми Он разговаривал. Он имел в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

виду, что их убили предки этих людей, чьими чьими преемниками по духу были современные книжники и фарисеи.

Matthew 23:36

Говорю вам истину

Букв.: "Аминь (от евр. АМЭН - да будет так; именно так, истинно) говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше.

Всё это постигнет этот род.

ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. - "произойдёт/падёт всё это на поколение это" (т.е. на ныне живущих). ἥξει от гл. ἥκω: приходить, прибыть, явиться, найти, наступить. Иисус говорит о том, что его современников постигнет кара за то, что они, подобно своим праотцам, отвергают праведников.

Matthew 23:37

Связующее утверждение:

Иисус скорбит о жителях Иерусалима, потому что они отвергают всех посланников, которых посылает к ним Бог.

Иерусалим, Иерусалим.

Иисус обращается к жителям Иерусалима, как будто они сами являются этим городом. Двойное повторение одного слова - способ акцентировать внимание, подчеркнуть важность чего-либо.

Посланных к тебе.

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «тех, кого Бог послал к тебе» .

Твоих детей.

Иисус разговаривает с Иерусалимом, как с женщиной, а с его жителями, как с детьми этой женщины. Альтернативный перевод: «твоих жителей» .

Как птица собирает своих птенцов под крылья.

Это сравнение, которое подчёркивает любовь Иисуса к людям и то, как Он хочет позаботиться о них. .

Птица.

Сущ. ορνις: птица, курица, наседка. Дословно «курица». Можете перевести названием любой птицы, которая защищает своих птенцов под своим крылом. . В Писании образ распростёртых крыльев олицетворяет собой защиту (Втор. 32:11) и особенно часто встречается в Псалмах (16:8, 56:2, 60:5, 62:8, 90:4).

Matthew 23:38

Ваш дом оставляется вам пустым.

Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять, покидать. Прил. ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж.р. употр. как сущ. пустыня, пустынное место. Или: «Бог покинет ваш дом, и он останется пустым». Возможно, подразумевается, что после них ничего уже не останется, они не будут иметь потомков.

Ваш дом.

Возможные значения: 1) «город Иерусалим» или 2) «храм» . Скорее всего, речь в этом стихе о том, что отныне в храме не будет Божьего присутствия. Тот, кто называл его Своим домом (21:13), покидает его.

Matthew 23:39

Благословен Тот, Кто идёт во имя Господа.

Выра «во имя» значит «с властью» или «как представитель». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 21:9. Альтернативный перевод: «Тот, Кто идёт с властью Господа» или «Тот, Кто идёт, как представитель Господа» . Здесь Иисус снова цитирует строки Пс. 117, ст. 26, которые радостно кричала толпа во время Его триумфального входа в Иерусалим (см. 21:9). Но поскольку это поколение не приняло Его как Мессию, Он, по всей видимости, говорит об эсхатологичесих событиях...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 23:2

Что, по словам Иисуса, должен делать народ с учением книжников и фарисеев, которые заняли место Моисея?

Иисус велел народу исполнять и соблюдать то, чему учат книжники и фарисеи.

Matthew 23:3

Что, по словам Иисуса, должен делать народ с учением книжников и фарисеев, которые заняли место Моисея?

Иисус велел народу исполнять и соблюдать то, чему учат книжники и фарисеи.

Почему Иисус сказал, что народ не должен поступать так, как поступают книжники и фарисеи?

Иисус сказал так, потому что книжники и фарисеи говорят, но не делают того, о чём говорят.

Matthew 23:5

Для чего книжники и фарисеи делали все свои дела?

Книжники и фарисеи делали все свои дела для того, чтобы их увидели люди.

Matthew 23:8

Кого Иисус назвал нашим единственным Учителем, Отцом и Наставником?

Иисус сказал, что один у нас Учитель и Наставник — Христос. И один у нас Отец, Который на небесах.

Matthew 23:9

Кого Иисус назвал нашим единственным Учителем, Отцом и Наставником?

Иисус сказал, что один у нас Учитель и Наставник — Христос. И один у нас Отец, Который на небесах.

Matthew 23:10

Кого Иисус назвал нашим единственным Учителем, Отцом и Наставником?

Иисус сказал, что один у нас Учитель и Наставник — Христос. И один у нас Отец, Который на небесах.

Matthew 23:12

Что будет с теми, кто себя возвышает, и что будет с теми, кто себя принижает?

Кто возвышает себя, тот будет принижен. А кто принижает себя, тот будет возвышен.

Matthew 23:13

Каким словом Иисус часто называл книжников и фарисеев?

Иисус часто называл книжников и фарисеев лицемерами.

Matthew 23:14

Каким словом Иисус часто называл книжников и фарисеев?

Иисус часто называл книжников и фарисеев лицемерами.

Matthew 23:15

Кем книжники и фарисеи делали того, кого они обращали?

Когда книжники и фарисеи обращали человека, они делали его вдвое худшим, чем они сами, сыном геенны.

Каким словом Иисус часто называл книжников и фарисеев?

Иисус часто называл книжников и фарисеев лицемерами.

Matthew 23:16

Что Иисус сказал о книжниках и фарисеях и их учении о клятве?

Иисус сказал, что книжники и фарисеи — безумные и слепые.

Matthew 23:17

Что Иисус сказал о книжниках и фарисеях и их учении о клятве?

Иисус сказал, что книжники и фарисеи — безумные и слепые.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 23:23

Что оставили книжники и фарисеи, отдавая десятину с мяты, аниса и тмина?

Книжники и фарисеи отавили самое важное из закона: суд, милость и веру.

Matthew 23:25

Что книжники и фарисеи не очистили?

Книжники и фарисеи не очистили внутренность чаши и блюда.

Matthew 23:26

Что книжники и фарисеи не очистили?

Книжники и фарисеи не очистили внутренность чаши и блюда.

Matthew 23:28

Чем книжники и фарисеи были наполнены внутри?

Книжники и фарисеи были наполнены лицемерия и беззакония.

Matthew 23:29

Что отцы книжников и фарисеев сделали с Божьими пророками?

Отцы книжников и фарисеев убили Божьих пророков.

Matthew 23:30

Что отцы книжников и фарисеев сделали с Божьими пророками?

Отцы книжников и фарисеев убили Божьих пророков.

Matthew 23:31

Что отцы книжников и фарисеев сделали с Божьими пророками?

Отцы книжников и фарисеев убили Божьих пророков.

Matthew 23:33

Какое осуждение ожидает книжников и фарисеев?

Книжникам и фарисеям не избежать осуждения в геенну.

Matthew 23:34

Что, по словам Иисуса, книжники и фарисеи сделают с пророками, мудрецами и книжниками, которых Он им пошлёт?

Иисус сказал, что некоторых они убьют и распнут, некоторых будут бить в синагогах и гнать из города в город.

Matthew 23:35

Что падёт на книжников и фарисеев из-за их поступков?

На книжников и фарисеев падёт вина за праведную кровь, пролитую на земле.

Matthew 23:36

На какое поколение, по словам Иисуса, падёт это наказание?

Иисус сказал, что наказание падёт на это поколение.

Matthew 23:37

Что Иисус хотел сделать с детьми Иерусалима, и почему это не произошло?

Иисус хотел собрать детей Иерусалима как птица собирет птенцов под крылья, но они не захотели.

Matthew 23:38

Каким оставляется дом детей Иерусалима?

Дом детей Иерусалима оставляется пустым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Матфея 24 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Иисус начинает пророчествовать о будущем со времени Его пришествия как Царя вселенной.

Особые понятия в этой главе

«Окончание веков»

В этой главе Иисус даёт ответ на заданный учениками вопрос о том, как они узнают, когда Он вернётся.

Пример Ноя

Во времена Ноя Бог навёл великий потоп в наказание людей за их грехи. Он многократно предупреждал их об этом потопе, но потоп начался внезапно. В этой главе Иисус проводит сравнение между этим потопом и последними днями.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Пусть»

В ULB это слово несколько раз употребляется в повелениях Иисуса, таких как «те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы» (24:16), «Кто на крыше, тот пусть не спускается вниз, взять что-нибудь из своего дома» (24:17) и «Кто на поле, тот пусть не возвращается назад, взять свою одежду» (24:18). Есть много различных способов выражения повеления. Переводчикам следует выбирать способы, наиболее естественные для их языка.

Ссылки:

- Матфея 24:01 Примечание

<< | >>

Matthew 24:1

Связующее утверждение:

Иисус начинает описывать события, которые произойдут перед Его вторым пришествием в последние времена.

От храма.

Имеется в виду, что Иисус не был внутри самого храма. Он был во дворе храма. Сущ. οἰκοδομή: строение, созидание, здание. Речь идёт о храмовом комплексе и его постройках.

Matthew 24:2

Видите всё это?

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить учеников глубоко задуматься о том, что Он им будет говорить. Альтернативный перевод: «Позвольте Мне рассказать вам нечто обо всех этих зданиях»

Говорю вам истину.

Говорю вам правду. Досл. "Аминь говорю вам". Или: "Слушайте, что будет на самом деле".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Здесь не будет оставлено камня на камне, всё будет разрушено.

αφεθῃ (пассив) от ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Хотя Иисус не раскрыл, кто именно это сделает (разрушит храм Иерусалима), из дальнейшей истории мы знаем, что война между Римом и Израилем привела к уничтожению Иерусалима и храма (67-70 н.э.). Руководившие военной компанией Веспасиан, а затем его сын Тит, действительно, не оставили от Иерусалимского храма камня на камне.

Matthew 24:3

Какой признак Твоего прихода и окончания веков?

σημεῖον: знамение, знак, признак. Здесь «Твой приход» относится ко времени, когда Иисус придёт в силе, установит Божье правление на земле и положит конец этому веку. Это второе пришествие Иисуса Христа. Альтернативный перевод: «Каким будет знамение того, что Ты скоро придёшь и мир закончится»

Конец этого века.

Имеется в виду наступление грядущего (нового) мессианского века. Сущ. συντέλεια: завершение, окончание, кончина, конец. Сущ. αἰών: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век.

Matthew 24:4

Берегитесь, чтобы никто вас не ввёл в заблуждение!

Смотрите, чтобы никто вас не ввёл в заблуждение. βλέπω: видеть, смотреть. πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать. Здесь выражение «ввести в заблуждение» означает «заставить кого-либо поверить в что-либо неправильное». Альтернативный перевод: «Смотрите

Matthew 24:5

Многие придут под Моим именем.

Многие придут под Моим именем. Выражение «под именем» здесь означает, что многие лжеучителя, лжемессии придут к людям и будут говорить: "Я Христос", или: "Я пришел от Христа", "По Его поручению". Альтернативный перевод: «многие будут утверждать, что он Христос» или « многие будут говорить, что пришли от Меня, Я их послал к вам»

Многих введут в заблуждение.

πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать. Здесь выражение «ввести в заблуждение» означает «заставить кого-либо поверить в что-либо неправильное, многих обманут». Кто обманет именно, Иисус не уточняет. Альтернативный перевод: «обманут многих людей»

Matthew 24:6

Смотрите, не тревожьтесь

θροεισθε (пассив) от Θροέω: страд. ужасаться, смущаться, пугаться. "Не будьте испуганы". Альтернативный перевод: «Пусть всё это вас не тревожит».

Это ещё не конец.

Сущ. τέλος: 1. конец, окончание, завершение, кончина; 2. цель; 3. пошлина, оброк, налог.

Matthew 24:7

Восстанет народ на (против) народ и царство на (против) царство.

εγερθήσεται (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать.

"Потому что будет поднят (пассив) народ на народ"...

Кем будет поднят? Иисус не уточняет. Иисус только подчёркивает, что родные или близкие некогда люди всюду будут воевать друг с другом. Царство на царство. βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν - в современном понимании "страна на страну".

Эпидемии.

λοιμοὶ - этого слова в ранних кукописях нет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 24:8

Начало страданий (родовых мук).

Начало родовых мук. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων - "Все это однако, (только) начало страданий (родовых мук)". ὠδίν: боли или муки при родах; перен.мучение, терзание, боль. Речь в данной идиоме идёт о боли, похожей на ту, которую испытывает женщина непосредственно перед родами ребёнка. На самом деле суть текста такова: все те признаки, которые перечисляет Христос есть только начало трагедии / страданий, сам "конец времен" начнет развиваться непосредственно после этих страданий. "Образ родовых схваток Иисус приводит неслучайно: специфика схваток в том, что каждая новая волна болезненнее и интенсивнее предыдущей. Так и события конца будут развиваться стремительно и интенсивно.

Matthew 24:9

Будут вас предавать, мучить и убивать.

Речь по всей видимости не идет о каких-то локальных событиях, убийство христиан станет повсеместным.

«Люди будут предавать вас властям, которые будут мучить вас и убивать». Вы будете ненавидимы всеми народами.

Не одним каким-то народом, не мусульманами например, только, как мы это видим сегодня в странах Ближнего Востока, но всеми народами вообще. μισούμενοι (пассив) от μισέω: (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение.

Из-за Меня.

Дословно: «ради Моего имени». Здесь «имя» означает Христа. То есть, потому, что вы открыто свидетельствуете о вере во Христа. Альтернативный перевод: «потому, что вы верите в Моё имя»

Matthew 24:10

Преткнутся.

σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Будут предавать.

Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель. По всей видимости, речь о том, что даже последователи Иисуса начнут выдавать своих собратьев по вере, обрекая их на страдания со стороны гонителей.

Matthew 24:11

Восстанут

Будут восставлены / явлены. εγερθήσονται (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Здесь это идиома, означающая «что кто-то их выдвинет".

Многих введут в заблуждение.

См. предыдущие стихи 24:4 и 24:5.

Matthew 24:12

Из-за умножения беззакония.

καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν - "И из-за умножения (увеличения) беззакония (преступлений) охладеет (остынет) любовь многих". Здесь «беззаконие» можно перевести фразой «нарушать закон». ἀνομία: беззаконие, отсутствие закона. Идея в том, что желание делать добро и любить ближнего исчезнет у очень многих, по причине падения культуры и морали в целом. То есть, все те, кто проявляли любовь и делали добро по причине общего нравственного состояния общества, перестанут это делать, потому что морально-нравственный уровень общества сильно деградирует. Альтернативный перевод: «люди будут всё больше нарушать закон, и поэтому...»

Во многих охладеет любовь.

ψυγήσεται

Matthew 24:13

Тот, кто стерпит всё до конца, будет спасён

ὑπομένω: 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Альтернативный перевод: «Бог спасёт человека, который стерпит всё это до конца».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

До конца.

τέλος: 1. конец, окончание, завершение. Не до конца ясно, относится ли слово «конец» к смерти человека, или к окончанию гонений или концу света. Скорее второе, потому что слово "смерть" или схожие с ним слова в контексте повествования ни разу не упоминается. Главная мысль текста заключается в том, что они терпят столько, сколько требуется.

Matthew 24:14

Будет проповедана эта Радостная Весть Царства.

κηρυχθήσεται (пассив) от κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας - "И будет провозглашена Благая Весть Царства".

Всем народам (неверный перевод).

ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ - «во / по всей ойкумене / вселенной».

Matthew 24:15

Мерзость запустения, о которой сказано через пророка Даниила.

Матфей цитирует Дан. 9:27. Альтернативный перевод: «мерзкий человек, который оскверняет то, что Божье, и о котором писал пророк Даниил». О "мерзости..." у Даниила сказано в 9:27, 11:31 и 12:11. Скорее всего, у Матфея речь идёт о человеке (антихристе). Схожая мысль выражена и в "Дидахе" ("мирообольститель", см. 16.4).

Читающий пусть поймёт.

Эти слова не принадлежат речи Иисуса. Матфей добавляет их, чтобы обратить внимание читателя на слова Иисуса.

Matthew 24:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:17

Кто на крыше, тот пусть тот не спускается вниз.

Там, где жил Иисус, у людей были плоские крыши и люди могли жить на них. Идея текста в том, что бежать надо будет быстро, не будет времени спускаться вниз за вещами.

Matthew 24:18

Одежда.

Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 24:19

Беременным.

Дословно: «тем, которые с детьми». В то время говорить «беременная» считалось неприличным

В те дни.

«В то время».

Горе.

οὐαί: горе!; возглас скорби; "Увы!" Беременным. Букв.: "во чреве/животе имеющим".

Matthew 24:20

Чтобы ваше бегство не произошло.

«Чтобы ваше бегство не случилось зимой (в ненастье) или в субботу»... φυγή: бегство.

Зимой или в субботу.

χειμών: 1. ненастье, буря, непогода; 2. зима. «В холодное время года», или: "в холодную погоду". σάββατον: суббота. Иисус не говорит о том, что молитва Его последователей будет способна отменить суд Божий над Иерусалимом, но о том, что она будет способна менять обстоятельства (бегства), когда нужно будет спасть жизнь... "Зимой" - дожди в это время размывали дороги в Палестине, путешествовать становилось непросто! "В субботу" - по всей видимости, те, кому писал Матфей, продолжали соблюдать установление

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Закона о субботнем покое! Путешествовать в субботу запрещалось.

Matthew 24:21

x

ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται - "Потому что будет тогда страдание (бедствие) великое, такое, какого не было от начала мира (вселенной, космоса) и до ныне, и не уже не будет (никогда)."

Скорбь.

Сущ. Θλῖψις: притеснение, давление, гнёт, скорбь, мучение, бедствие. Ст. 21-22 созвучны пророчеству Даниила (см. 12:1).

Matthew 24:22

И если бы те дни не были сокращены (Богом), не была бы спасена никакая плоть.

καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ - "И если бы не были сокращены Только Бог знает, когда закончится (эсхатологическая) "скорбь" (см. 24:36). Зная, несколько немощны люди, Он сократит это время ради спасения Своих избранных (см. Ис. 65:8-9).

Matthew 24:23

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обращаться к Своим ученикам.

Не верьте.

«Не верьте лжи, которую они вам говорят».

Христос.

Χριστός: Христос (букв.: Помазанный, соотв. евр. МАШИАХ - Мессия).

Matthew 24:24

Лжехристы и лжепророки.

Ложные Христы, те, кто будет называть себя Христос, сам таковым не являясь. Ложные пророки, те, кто будет называть себя пророком, сам таковым не являясь.

Чтобы, если возможно, ввести в заблуждение и избранных.

См. как эта идея переведена в 24:4 и 24:5.

Matthew 24:25

Общая информация:

Иисус заранее предупредил учеников, чему верить нельзя, когда речь заходит о Его возвращении.

Matthew 24:26

Если скажут вам: "Вот, Он в пустыне", — не выходите.

Альтернативный перевод: «если кто-то скажет вам, что Христос в пустыне, не выходите»

"Вот, Он в потайных комнатах".

ταμεῖον: 1. хранилище, склад, кладовая комната, казнохранилище; 2. потаенная или внутренняя комната. Альтернативный перевод: Альтернативный перевод: «если кто-то скажет вам, что Христос во внутренних комнатах» .

Matthew 24:27

Как молния выходит... так будет и приход.

Это значит, что Сын Человеческий придёт очень быстро и Его будет легко увидеть. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου - "Потому что, как молния выходит на востоке, но видна до запада, (и ее видно до запада, по всему небосклону), таким же будет и приход (появление, пришествие) Сына Человеческого." То есть, идея в том, что его (приход) будет видно отовсюду. παρουσία: 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие.

Matthew 24:28

Где будет труп, там соберутся орлы.

Это, вероятно, поговорка, смысл которой был ясен народу во времена Иисуса. Возможные значения: 1) когда Сын Человеческий придёт, все Его увидят и будут знать, что Он пришёл; 2) где бы ни были духовно мёртвые люди, там будут и лжепророки, которые будут обманывать их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Орлы

Хищные птицы, которые поедают живых, мёртвых или умирающих животных.

Matthew 24:29

Вдруг, после скорби тех дней солнце померкнет.

«Как только закончится скорбь тех дней, солнце померкнет». σκοτίζομαι: покрываться тьмой, затмевать; страд. тж.меркнуть, помрачаться. Иисус цитирует пророка Исайю 13:10, 34:4 и Иоиля 2:10, когда они говорили о Дне Господнем.

Силы небесные будут сотрясены (пассив).

δύναμις: 1. сила, мощь, крепость, могущество. σαλευθήσονται (пассив) от σαλεύω: трясти, качать, колебать; перен. возбуждать, возмущать. Альтернативный перевод: «Бог поколеблет то, что в небе».

Скорбь.

Сущ. Θλῖψις притеснение, гнет, давление, скорбь, мучение, бедствие" или написал так: "О слове "скорбь" см. прим. к ст. 21"! Еще бы добавил: "В Ветхом Завете День Господень (и приход Мессии) ассоциировался с катаклизмами, которые должны были произойти на небе (см. ис. 13:10, 34:4, Иез. 32:7, Иоиль 2:10, 31, №:4, 15; Ам. 8:9, Агг. 2:6, 21)".

Matthew 24:30

Сына Человеческого

Иисус говорил о Себе в третьем лице. Не совсем ясно, о каком именно знамении Сына Человеческого идёт речь. Но оно будет очевидным для всех людей! Все народы зарыдают. Возможно, здесь даётся отсылка на пророчество пророка Захарии о том, что языческие народы раскаются (Зах. 12:10-14). Явление Сына Человеческого на облаках (ст. 27-31) - отсылка на образ из кн. Даниила (см. 7:13-14). В Ветхом Завете облако нередко служит проявлением Божьей Славы (см. Исх. 13:21-22, 40:35-38, Ис. 4:5).

Все народы

«Люди всех народов». Иисус цитирует пророка Дан. 7:13.

Matthew 24:31

Он пошлёт Своих ангелов с громкой трубой

«Он велит ангелу протрубить и пошлёт Своих ангелов». Альтернативный перевод: "Он пошлет Своих ангелов с могучей трубой" или "При громком трубном звуке Он пошлет ангелов Своих". Трубный звук (звук ШОФАРА) в Ветхом Завете - атрибут богоявления (см. исх. 19:16), он подаёт сигнал евреям вернуться обратно в Землю Обетованную (см. Ис. 27:13), возвещает наступление Дня Господнего (см. Иолиль 2:1, Соф. 1:16)"

Он... Его.

Иисус говорил о Себе в третьем лице.

Они соберут.

«Его ангелы соберут»

Его избранных.

Это люди, которых избрал Сын Человеческий.

От четырёх ветров, от края до края небес.

Эти два выражения являются идиомами и означают одно и то же: «отовсюду». Альтернативный перевод: «со всего мира»

Matthew 24:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:33

Уже близко.

ἐγγύς: близко, недалеко, скоро. «Время Моего пришествия уже близится». Или: "Я приду скоро".

У дверей.

Совсем рядом. Иисус использует здесь образ царя или другого высокопоставленного лица, который приближается к воротам окружённого стенами города. Это метафора, означающая, что время пришествия Иисуса настанет уже очень скоро.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 24:34

Говорю вам истину.

См. 24:2.

Не пройдёт это поколение.

παρέρχομαι: 1. проходить, миновать; перен.прейти, кончаться; 2. приходить.

Это поколение.

ἡ γενεὰ αὕτη. γενεά: 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Возможные толкования: 1) «все люди, живущие сегодня», по отношению к тем, кто был жив, когда Иисус говорил эти слова; или 2) «все люди, живущие во время событий, о которых Я вам только что рассказал». Постарайтесь перевести так, чтобы оба варианта толкования были возможны.

Matthew 24:35

Небеса и земля пройдут (прекратятся).

Слова «небеса» и «земля» - это синекдоха, включающая всё, что сотворил Бог, особенно то, что кажется вечным. Иисус говорит, что Его слово вечно, в отличие от всего творения. Альтернативный перевод: «Даже небеса и земля пройдут» (Пс. 118:89, Ис. 40:8, 51:6).

Слова Мои не пройдут (не прекратятся).

"Иисус тем самым утверждает, что Его слова - слова Самого Бога, которые будут вовеки"! Здесь под «словами» подразумевается то, что сказал Иисус. Альтернативный перевод: «то, что Я говорю, всегда будет истиной»

Matthew 24:36

О дне и часе.

Здесь Иисус подытоживает всё то, что было сказано им ранее (с начала главы 24). Акцент на том, что, раз никто не знает (кроме Бога!), когда именно вернётся Сын Человеческий, то нужно быть готовым всегда.

Matthew 24:37

Как было в дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого.

А как было во дни (жизни) Ноя? См. Бытие 6-8. «Во время пришествия Сына Человеческого будет тоже самое, что было во время Ноя». Народ во дни Ноя вел себя крайне беспечно, хотя Ной самим своим видом только и строительством странной огромной лодки свидетельствовал окружающим его людям о том, что потоп рано или поздно придет. Как бы то ни было, люди к нему (потопу) оказались не готовы абсолютно. Потому потоп застал их всех врасплох. Тоже будет и во время второго прихода Христа. Никто не будет готов, хотя большинство об этом знают, а многие даже делают вид, что готовятся.

Matthew 24:38

Общая информация:

См. Быт. 7:7 (Ной вошёл в ковчег).

Matthew 24:39

И не понимали.

Гл. γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать Эту фразу можно перевести отдельным предложением. Альтернативный перевод: «Люди не понимали, что происходит».

Всех, – так будет и во время прихода Сына Человеческого.

Эту фразу можно перевести отдельным предложением. Альтернативный перевод: «всех. Так будет и во время прихода Сына Человеческого»

Matthew 24:40

Связующее утверждение:

Иисус начинает учить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Тогда.

Нареч. τότε - тогда, в то время". Иисус говорит о том, что будет происходить во время пришествия Сына Человеческого".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Один будет взят, а другой оставлен.

Возможные значения: 1) Сын Человеческий заберёт одного на небо, а другого оставит на земле ; или 2) ангелы заберут одного, а другого оставят.

Matthew 24:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:42

Итак

Союз οὖν: итак, следовательно, тогда, потому, поэтому, посему". Здесь Иисус подводит итого тому, что было сказано ранее! Никто не знает Того Дня: поэтому следует всегда быть начеку и жить так, как будто это произойдёт уже завтра"! «Так как Я только что сказал вам истину».

Бодрствуйте.

Здесь не имеется в виду "не спите", но скорее: «будьте внимательны / бдительны».

Matthew 24:43

Если бы хозяин дома... подкопать.

Гл. διορύσσω: прокапывать, подкапывать; в то время дома в Палестине строились из высушенных солнцем глиняных кирпичей, поэтому их легко было прокопать или проломать". Иисус рассказывает притчу о господине и рабе, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Вор.

Иисус говорит, что придёт, когда Его не будут ждать; Он не говорит, что придёт что-то украсть.

То не спал бы.

«То охранял бы свой дом».

Не дал бы подкопать свой дом.

«Не позволил бы никому проникнуть в его дом и ограбить его».

Matthew 24:44

Сын Человеческий

Иисус говорил о Себе в третьем лице.

Matthew 24:45

Связующее утверждение:

Иисус продолжает притчу о господине и рабе, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Кто же верный и рассудительный раб, которого его господин... пищу?

Иисус задаёт этот вопрос для того, чтобы Его ученики задумались. Альтернативный перевод: «Кто же верный и рассудительный раб? Он тот, которого его господин... пищу». Или: «Будьте такими, как верный и рассудительный раб, которого его господин... пищу».

Давать им пищу.

«Давать пищу людям в доме господина». По сути это работа управляющего.

Matthew 24:46

Общая информация:

Иисус указывает на то, что в ожидании Его пришествия следует не только быть всегда готовым, но исполнять Его волю (служить Богу и ближним).

Matthew 24:47

Говорю вам истину

См. 24:2, 24:34. Наградой верному и разумному рабу, который исполняет волю своего господина, будет то, что ему доверят не только заботу о других рабах, но и обо всём имении господина (ср. 25:21-23).

Matthew 24:48

Скажет в своём сердце.

Здесь «сердце» означает разум. Альтернативный перевод: «подумает», или: "решит".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мой Господин придёт нескоро.

«Мой Господин задерживается надолго», значит, я могу делать что угодно. Гл. χρονίζω: медлить, тянуть (время), задерживаться, долго пребывать".

Matthew 24:49

Общая информация:

"Своих товарищей" - имеются в виду "другие рабы" (коллеги). Сущ. σύνδουλος: сослуживец, товарищ (по рабству), сотрудник.

Matthew 24:50

В день, когда тот не ожидает, и в час, о котором не знает.

γινώσκω 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать. Идея в том, что хозяин явится обязательно в то время, когда его слуга не будет этого ждать, так как он не знает, когда именно хозяин возвратит. Альтернативный перевод: "Господин придёт, когда раб его не ждёт".

Matthew 24:51

Сурово его накажет (неверный перевод).

διχοτομέω: рассекать пополам (казнь); возм. перен. жестоко бичевать. Альтернативный перевод «подвергнет сильным страданиям».

Подвергнет его одной участи с лицемерами.

Подвергнет его одной участи с лицемерами. сущ. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт, актёр. «Отправит его туда, где лицемеры», или: "Накажет его также как лицемеров". А именно, выбросит в тьму внешнюю.«Отправит его туда, где лицемеры», или: "Накажет его также как лицемеров". А именно, выбросит в тьму внешнюю.

Там будет плач и скрежет зубов.

Здесь «скрежет зубов» символизирует ужасные муки. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 8:12. Альтернативный перевод: «Люди будут плакать и скрежетать зубами от мук и страданий».

Translation Questions

Matthew 24:2

Что Иисус пророчествовал о храме в Иерусалиме?

Иисус пророчествовал, что от храма не останется даже камня на камне, всё будет разрушено.

Matthew 24:3

О чём спросили Иисуса ученики на Елеонской горе?

Ученики спросили Иисуса, когда всё это произойдёт, и какой будет признак Его прихода и окончания веков.

Matthew 24:5

Какие люди, по словам Иисуса, многих введут в заблуждение?

Иисус сказал, что многие придут под Его именем и будут говорить: «Я - Христос», и многих введут в заблуждение.

Matthew 24:6

О каких событиях Иисус сказал, что это — начало родовых мук?

Иисус сказал, что войны, голод и землетрясения будут началом родовых мук.

Matthew 24:7

О каких событиях Иисус сказал, что это — начало родовых мук?

Иисус сказал, что войны, голод и землетрясения будут началом родовых мук.

Matthew 24:8

О каких событиях Иисус сказал, что это — начало родовых мук?

Иисус сказал, что войны, голод и землетрясения будут началом родовых мук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 24:9

Что, по словам Иисуса, будет с верующими в то время?

Их будут предавать, мучить и убивать. Из-за Иисуса они будут ненавидимы всеми народами, многие преткнутся, будут предавать друг друга и возненавидят друг друга, восстанут многие лжепророки и многих введут в заблуждение. И из-за умножения беззакония во многих охладеет любовь.

Matthew 24:10

Что, по словам Иисуса, будет с верующими в то время?

Их будут предавать, мучить и убивать. Из-за Иисуса они будут ненавидимы всеми народами, многие преткнутся, будут предавать друг друга и возненавидят друг друга, восстанут многие лжепророки и многих введут в заблуждение. И из-за умножения беззакония во многих охладеет любовь.

Matthew 24:13

Кто, по словам Иисуса, спасётся?

Иисус сказал, что тот, кто стерпит всё до конца, будет спасён.

Matthew 24:14

Что будет с Радостной Вестью Царства перед наступлением конца?

Перед наступлением конца Радостная Весть Царства будет проповедана по всей вселенной для свидетельства всем народам.

Matthew 24:15

Что Иисус велел делать верующим, когда они увидят мерзость запустения, стоящую на святом месте?

Иисус велел верующим убегать в горы.

Matthew 24:16

Что Иисус велел делать верующим, когда они увидят мерзость запустения, стоящую на святом месте?

Иисус велел верующим убегать в горы.

Matthew 24:17

Что Иисус велел делать верующим, когда они увидят мерзость запустения, стоящую на святом месте?

Иисус велел верующим убегать в горы.

Matthew 24:18

Что Иисус велел делать верующим, когда они увидят мерзость запустения, стоящую на святом месте?

Иисус велел верующим убегать в горы.

Matthew 24:21

Насколько сильной будет великая скорбь в те дни?

В те дни будет великая скорбь, которой не было от начала сотворения мира до этого времени и которой никогда не будет.

Matthew 24:24

Как лжехристы и лжепророки многих введут в заблуждение?

Лжехристы и лжепророки будут показывать великие знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение и избранных.

Matthew 24:27

Каким будет приход Сына Человеческого?

Приход Сына Человеческого будет как молния, которая выходит с востока и бывает видна даже на западе.

Matthew 24:29

Что произойдёт с солнцем, луной и звёздами после скорби тех дней?

Солнце померкнет, луна не будет светить, звёзды спадут с небес и силы небесные поколеблются.

Matthew 24:30

Что будут делать народы земли, когда увидят знамение Сына Человеческого, возвращающегося с силой и великой славой на небесных облаках?

Все народы земли зарыдают.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 24:31

Какой прозвучит звук, когда Иисус пошлёт Своих ангелов, чтобы собирать избранных?

Когда Иисус пошлёт Своих ангелов, чтобы собирать избранных, прозвучит громкий звук трубы.

Matthew 24:34

Что, по словам Иисуса, не пройдёт, когда произойдёт всё это?

Иисус сказал, что это поколение не пройдёт, когда произойдёт всё это.

Matthew 24:35

Что, по словам Иисуса, пройдёт, а что никогда не пройдёт?

Иисус сказал, что небеса и земля пройдут, но Его слова не пройдут.

Matthew 24:36

Кто знает, когда произойдут эти события?

О том дне и часе никто не знает, даже небесные ангелы, знает только один Отец.

Matthew 24:37

Почему пришествие Сына Человеческого будет подобно дням Ноя перед потопом?

Потому что, как было в дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого: как в дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как Ной вошёл в ковчег, и не понимали, пока не начался потоп и не истребил всех, — так будет и во время прихода Сына Человеческого.

Matthew 24:38

Почему пришествие Сына Человеческого будет подобно дням Ноя перед потопом?

Потому что, как было в дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого: как в дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как Ной вошёл в ковчег, и не понимали, пока не начался потоп и не истребил всех, — так будет и во время прихода Сына Человеческого.

Matthew 24:39

Почему пришествие Сына Человеческого будет подобно дням Ноя перед потопом?

Потому что, как было в дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого: как в дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как Ной вошёл в ковчег, и не понимали, пока не начался потоп и не истребил всех, — так будет и во время прихода Сына Человеческого.

Matthew 24:42

Что, по словам Иисуса, должны днлать верующе, ожидая Его приход, и почему?

Иисус сказал, что верующие должны бодрствовать и быть готовыми, потому что не знают дня, в который придет Господь.

Matthew 24:45

Что делает верный и рассудительный раб, которого господин поставил над своими слугами?

Верный и рассудительный раб заботится о доме своего господина.

Matthew 24:46

Что делает верный и рассудительный раб, которого господин поставил над своими слугами?

Верный и рассудительный раб заботится о доме своего господина.

Matthew 24:47

Что господин сделает с верным и рассудительным рабом, когда придёт домой?

Когда господин придёт домой, он поставит верного и рассудительного раба над всем своим имуществом.

Matthew 24:48

Что делает плохой раб, которого господин поставил над своими слугами?

Плохой раб бьет своих товарищей, ест и пьёт с пьяницами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 24:49

Что делает плохой раб, которого господин поставил над своими слугами?

Плохой раб бьет своих товарищей, ест и пьёт с пьяницами.

Matthew 24:51

Что господин сделает с плохим рабом, когда придёт домой?

Когда господин придёт домой, он сурово плохого раба накажет и подвергнет его одной участи с лицемерами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Матфея 25 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается учение предыдущей главы о том, что пришествие (возвращение) Мессии будет внезапным (ст. 1-13). Однако ожидание пришествия Сына Человеческого должно подразумевать деятельное служение Богу (ст. 14-30). Свою беседу Иисус завершает словами о картине суда, который Он будет вершить над всеми народами (ст. 31-46).

Особые понятия в этой главе

Притча о десяти девушках

Иисус рассказал своим последователям притчу о десяти девушках (Мат. 25:1-13), чтобы они были готовы к Его возвращению. Слушатели Иисуса могли понять эту притчу, так как знали иудейские свадебные обычаи.

Иудеи планировали свадьбу за несколько недель или месяцев. В назначенное время жених приходил в дом невесты, где она ждала его. Там проводилась церемония бракосочетания, а потом жених и невеста ехали в дом жениха, где устраивался пир.

Ссылки:

- Матфея 25:01 Примечание

Matthew 25:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о мудрых и безрассудных девушках, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Царство Небес будет подобно.

ομοιωθήσεται (пассив) от гл. ὁμοιόω: уподоблять, делать подобным, приравнивать. "Можно сравнить с", "похоже на...".

Светильники.

Сущ. λαμπάδας от λαμπάς: светильник, лампада, светоч (большая свеча, факел). Возможно, это были лампы или лампады, сделанные из куска ткани, намотанного на конец палки и пропитанного маслом, которые находился в специальном сосуде, "лампе". По этому же принципу сделаны и лампочки, только вместо фитиля, пропитанного оливковым маслом у них электрический "фитиль".

Matthew 25:2

Из них пять.

"Пять из этих девушек" или «Половина из этих девушек» была мудрой, а половина неразумной. Т.е. пять были неразумными и пять рассудительными.

Мудрыми... безрассудными.

Прил. μωρός: глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый. Прил. φρόνιμος: (благо)разумный, рассудительный, мудрый, догадливый.

Matthew 25:3

Не взяли с собой масло.

Или: «не взяли с собой масло, кроме того, что внутри светильников».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Масло.

Сущ. ἔλαιον: масло (оливковое), елей. Возможно, имеется в виду прокисшее животное масло, которое использовалось для освещения.

Matthew 25:4

В своих сосудах.

Сущ. ἀγγεῖον - сосуд, емкость; сосуд, фляга, небольшой кувшин с узким горлышком. По всей видимости, речь идёт о том, что разумные девушки взяли с собой масла прозапас.

Matthew 25:5

Жених задержался.

Сущ. υμφίος: жених. Гл. χρονίζω (прич.) : медлить, тянуть (время), задерживаться, долго пребывать. Можно и так понимать начало стиха: «Жених же всё не появлялся», "Жених же почему-то медлил".

Все задремали.

Гл. νυστάζω: (за)дремать, быть сонливым, опускать в дремоте голову; перен. быть ленивым, невнимательным, небрежным. Или: «Все десять девушек задремали, и мудрые и нерассудительные».

И уснули.

Гл. καθεύδω: спать, засыпать. В Ветхом Завете у пророков Бог называется Женихом Израиля (см. 54:1-8, Ос. 2:1-20), а в Новом Завете эта метафора применяется ко Христу (см. 2Кор 11:2, Еф. 5:21-23, Откр.19:7).

Matthew 25:6

Раздался крик.

Букв.: "Крик случился/произошёл". Возможный перевод: «кто-то прокричал»

Matthew 25:7

Поправили свои светильники.

Гл. κοσμέω: 1. приводить в порядок, устраивать, убирать, поправлять. Другими словами: зажгли и отрегулировали на определенную яркость. Или: «Поправили свои светильники, чтобы они ярче горели». Если же это были факелы, надо было проверить тряпки, намочить их в масле и поджечь.

Matthew 25:8

Безрассудные сказали мудрым.

Нерассудительные, чья нерассудительность в данной притче заключается в том, что они не приготовились к приходу жениха и не запасли масло для своих светильников (не были готовы к возможной задержке), попросили у мудрых масла, потому что у них масла не было. Их лампы должны были вот-вот погаснуть.

Наши светильники гаснут.

Гл. σβέννυνται (пассив) от σβέννυμι: тушить, гасить, угашать; перен. подавлять; страд. гаснуть, угасать, тухнуть. Альтернативный перевод: «Наши светильники вот-вот погаснут».

Matthew 25:9

Купите себе.

Гл. ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. Рассудительные оказались очень находчивыми и отправили неразумных покупать масло. Где они могли купить его в полночь, не понятно. Главное, что рассудительные рассудили правильно: чем не хватит масла у всех, лучше пусть не хватит масла у тех, кто об этом заранее не позаботился. Неразумность глупых заключалась в том, что они даже не подумали что-либо возразить мудрым на странное предложение пойти и купить масло в полночь (в это время все лавки были уже закрыты).

Matthew 25:10

Они пошли покупать масло.

Или: «Пять безрассудных девушек пошли за маслом».

Те, которые были готовы.

Прил. ἕτοιμος: готовый, приготовленный. Это девушки, у которых было дополнительное масло - пять рассудительных. Рассудительными они в этой притче названы только потому, что позаботились припасти масло на всю ночь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Двери закрылись.

καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα - "И дверь была закрыта". εκλείσθη (пассив) от гл. κλείω: запирать, затворять, закрывать. Альтернативный перевод: «слуги жениха закрыли двери» . Закрытые двери символизируют упущенную возможность: уже поздно что-то менять.

Matthew 25:11

Остальные девушки.

Пять неразумных, которые ходили за маслом. Масло они по всей видимости ночью нашли, хотя это и было делом непростым, но время было упущено.

Открой нам.

Имплицитную информацию можно выразить эксплицитно. Альтернативный перевод: «Открой нам двери, чтобы мы вошли» .

Matthew 25:12

Говорю вам истину.

Букв.: "Аминь (истинно, верно, действительно от евр. АМЭН - "да будет так") говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что дальше говорит господин.

Я не знаю вас.

Жених сказал им: «Я не знаю, кто вы». Все, кто должен был зайти на пир зашли. На этом притча заканчивается.

Matthew 25:13

Бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Гл. γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. "Бодрствуйте" в данном контексте - это не отсутствие сна/сонливости, но именно активная подготовка к приходу Жениха, то есть Христа: иметь "масло", которое необходимо для Его встречи. Здесь «день» и «час» означают точное время. То есть, никто не знает точное время, когда придет Иисус, поэтому надо быть всегда готовым к Его приходу. Альтернативный перевод: «не знаете точно время возвращения Сына Человеческого». Фраза "в который придёт Сын Человеческий" есть только в Византийских (поздних) греч. рукописях.

Matthew 25:14

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает другую притчу о верных и неверных рабах, чтобы научить Своих учеников быть верными во время Его отсутствия и готовыми к Его возвращению.

Поступит, как.

Этой фразы в греч. тексте нет, но она подразумевается. Здесь даётся сравнение Иисуса с хозяином из притчи, которую Он рассказывал ранее (ср. Мат. 13:24).

Отправляясь в чужую страну.

Гл. ἀποδημέω: отлучаться, отправляться (в дальнюю страну или за границу), уходить, быть в дальней стране или за границей. Или: «Собираясь отправиться в путь, в чужую страну» (за границу, за пределы своих владений).

Поручил им своё имущество.

Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать. «Доверил им приглядывать / управлять своим имуществом».

Своё имущество.

Сущ. ὑπάρχοντα: имение. Т.е. то, что он (хозяин) имел. Или: «Своё имение».

Matthew 25:15

Пять талантов

Сущ. τάλαντον: талант (единица веса приблизительно равная 26-36 кг.). «Пять талантов золота» - это 26-36 кг, умноженные на пять. «Талант» золота был равен заработной плате работника за двадцать лет работы. В притче противопоставляются относительные суммы «пять», «два» и «один», а также крупные суммы денег. 5 талантов = примерно 30000 динариев.

Другому — два, а другому — один.

Другому — два, а другому — один. Другому 2, третьему 1. 3 таланте = примерно 12000 динариев, 1 талант = примерно 6000 динариев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

По силе его.

Хозяин каждому из слуг доверил сумму, равную его способностям, которые он (хозяин) в нем (слуге) видел.

И сразу отправился в путь.

См. прим. относительно "отправляться в путь" в ст. 14. Нар. εὐθέως: тотчас, немедленно, сразу (же).

Matthew 25:16

Вложил их в дело приобрёл другие пять талантов.

Гл. ἐργάζομαι: работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом); быть активным. Можно сказать, слуга инвестировал. Гл. κερδαίνω: 1. приобретать, получать прибыль; 2. избегать. Возможно и такое понимание: «На вложениях хозяина заработал другие пять талантов».Теперь у него их стало десять. То есть, он удвоил ту сумму, которую ему доверил хозяин.

Matthew 25:17

Приобрёл ещё два.

Или: «заработал другие два таланта». О "приобрёл" см. прим. к ст. 16.

Matthew 25:18

x

ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ - "Получивший же один (талант) пошел, вырыл яму (досл.: землю), и спрятал там (в яме) серебро господина своего".

Matthew 25:19

Потребовал отчёта.

Гл. συναίρω: считаться, рассчитываться, расплачиваться, учинять расчет, подсчитывать баланс.

Matthew 25:20

Я приобрёл на них ещё пять талантов.

Или: «я заработал ещё пять талантов».

Matthew 25:21

Хорошо.

Нар. εὖ: хорошо; "молодец!", "прекрасно!". Возможный перевод: «Молодец!» Возможно, в вашем народе есть особое выражение, которым господин (или человек, имеющий власть) показывает своё одобрение того, что сделал его раб (или подчинённый).

В малом... над многим.

Букв.: "в/над малых (малочисленными)... в/над многими". Имеется в виду количество денег, доверенное хозяином.

Порадуйся с господином твоим.

Дословно: «Войди в радость твоего господина». «Войти в радость» - это идиома. Кроме того, господин говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Приди и будь счастлив со мной» .

Matthew 25:22

Я на них приобрёл ещё два таланта.

Или: «я заработал ещё два таланта».

Matthew 25:23

x

См. прим. к ст. 21!

Matthew 25:24

Жестокий человек.

Прил. σκληρός: жёсткий, твердый, тугой, жестокий, трудный, суровый, тяжелый, требовательный.

Жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.

Выражения «жнёшь, где не сеял» и «собираешь, где не рассыпал» означают одно и то же - земледельца, который собирает урожай, который посадили другие люди. Раб использует эту метафору, чтобы обвинить господина в том, что он забирает себе то, что по праву принадлежит другим. Даже если он (слуга) прав, его (слуги) действия по закапыванию таланта в землю не были оправданными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 25:25

Спрятал.

Гл. κρύπτω: скрывать, укрывать, прятать, утаивать.

Вот твоё тебе.

«Смотри, вот то, что принадлежит тебе». Слуга вернул хозяину тот самый талант, который он (слуга) от него (хозяина) получил. Стах (а также лень) не позволил третьему рабу понять волю господина, сковывал его. Этот страх привёл его к ошибочным выводам (о намерениях господина) и неправильным действиям.

Matthew 25:26

Злой и ленивый раб!Ты знал.

«Злой раб и негодный, ты знал!». Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой. Прил. ὀκνηρός: 1. медлительный, ленивый; 2. тягостный, внушающий опасения.

Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал.

Выражения «жну, где не сеял» и «собираю, где не рассыпал» означают землевладельца, который собирает урожай, посаженный другими людьми, которые работали на него. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 25:24, где раб говорит эти слова, обвиняя землевладельца. Читатель должен понимать, что землевладелец признаёт, что он и вправду собирает то, что посадили другие, но утверждает, что имеет на это право.

Matthew 25:27

Получил бы моё.

Т.е. мой доход. деньги. Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «получил бы мои деньги» .

Меновщикам.

Сущ. τραπεζίτης: меновщик (человек, меняющий деньги). Речь идёт о банковской сфере. раб должен был отдать серебро господина, на "худой конец", под проценты в банк!

С прибылью.

Сущ. τόκος: прибыль, лихва, проценты. Т.е. "с процентами/с лихвой". Имеется в виду выплата банкиром процента за временное пользование деньгами господина.

Matthew 25:28

Возьмите у него талант.

Господин обращается к другим рабам.

Талант.

Смотрите прим. и то, как вы перевели это слово в Мат. 25:15.

Matthew 25:29

Кто имеет.

Подразумевается, что тот, кто имеет, также мудро использует то, что имеет. Альтернативный перевод: «кто использует то, что имеет» .

И приумножится.

Или: «и ещё больше» Гл. περισσεύω (пасс.) - 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Пассив можно перевести в активной форме: "Бог приумножит (даст еще больше)".

Кто не имеет, у того.

Подразумевается, что этот человек что-то имеет, но не использует мудро то, что имеет. Альтернативный перевод: «кто хорошо не использует то, что имеет, у того» .

Будет отнято.

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог отнимет» или «Я отниму» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 25:30

Негодного раба.

Прил. ἀχρεῖος: не(при)годный, бесполезный, ненужный, недостойный, жалкий.

Во тьму внешнюю.

Это метонимия. «Внешняя тьма» означает место, куда Бог отправляет тех, кто Его отвергает. Это место, навеки отделённое от Бога. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 8:12. Альтернативный перевод: «в место тьмы вдали от Бога» .

Плач и скрежет зубов.

«Скрежет зубов» - это символическое действие, выражающее печаль и страдание .

Matthew 25:31

Связующее утверждение:

Иисус начинает рассказывать Своим ученикам, как Он будет судить людей, когда возвратится на землю в последнее время.

В славе.

Сущ. δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие; возм. мн.ч. обозн. ангелы (Иуд 1:8 и 2Пет 2:10); а тж. обозн. мнение, суждение (4 Мак. 5:17); В Септуагинте (LXX) им переданы евр. כָּבוֹד, הוֹד и תִּפְאָרָה.

Сын Человеческий

Иисус говорил о Себе в третьем лице. . Иисус говорит о величественной картине суда, который будет вершить Сын Человеческий, когда придёт снова.

Matthew 25:32

Соберутся перед Ним все народы.

συναχθήσονται (пассив) от συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать. Точнее было бы так: «Будут собраны перед Ним все народы" или в активном залоге: "Он соберёт перед Собой все народы».

Все народы.

πάντα τὰ ἔθνη. Здесь слово «народы» означает всех людей земли (все народности). Данное слово в Новом Завете (особ., если стоит во мн.ч.) используется по отношению к язычникам. Альтернативный перевод: «Все люди из всех народов».

Как пастух отделяет овец от козлов

Гл. ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать. Сущ. ποιμήν: пастух, пастырь. Иисус использует сравнение, чтобы описать, как Он будет разделять людей на праведных и нечестивых.

Овец от козлов.

Возможен такой перевод: "овец от коз". Здесь дан образ того, как пастух отделяет друг от друга стада овец и коз, хотя пастись они могут вместе.

Matthew 25:33

И поставит овец по правую сторону от Себя, а козлов — по левую

Это метафора, означающая, что Сын Человеческий разделит всех людей. Он поставит праведников по правую сторону от Себя, а грешников - по левую сторону. .

Овец... козлов.

См прим. к ст. 32.

Matthew 25:34

Царь... по правую сторону

Здесь «Царём» называется Сын Человеческий. Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Придите, благословенные Моего Отца.

Прич. ευλογημένοι (пассив) от εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого или что-либо; 3. одарять благом). Альтернативный перевод: «Придите, вы, которых благословил Мой Отец».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отца.

Отец - это важный титул Бога в Писании, в Евангелии от Матфея он также указывает на отношения между Богом и Иисусом. .

Наследуйте Царство, приготовленное вам.

Гл. κληρονομέω: наследовать, получать в удел, получать по жребию. Прич. ητοιμασμένην (пассив) от ἑτοιμάζω: приготовлять, заготовлять, готовить. Альтернативный перевод: «наследуйте Царство, которое Бог вам приготовил».

От сотворения мира.

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου - «с начала/основания сотворения космоса/мира». Царство, о котором здесь говорит Иисус, нельзя заслужить, его можно только унаследовать. Для этого следует признать Бога своим Отцом и творить Его праведность, которая должна выражаться в конкретных делах (в делах милосердия - см. ст. 35 и далее).

Matthew 25:35

Был странником... приняли.

Прил. ξένος: чужой, чуждый, странный; как сущ. иностранец, чужестранец, иноземец; незнакомец. Незнакомцам обычно не доверяли, а они нуждались в гостеприимстве. Гл. συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить.

Matthew 25:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 25:37

Праведники.

Можно употребить имя прилагательное «праведные». Альтернативный перевод: «праведные люди» .

Или жаждущим.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «Или когда мы видели Тебя жаждущим» .

Matthew 25:38

Или нагим.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «Или когда мы видели Тебя нагим» .

Matthew 25:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 25:40

Царь.

Здесь «Царём» называется Сын Человеческий. Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Ответит им.

Или: «Ответит всем тем, кто стоит по правую от Него сторону».

Говорю вам истину.

См. прим. к ст. 12.

Одному из этих братьев Моих меньших.

ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων - букв.: «сколько вы сделали одному из братьев Моих незначительных»... Прил. ἐλάχιστος (в превосходной степени): малейший, меньший, маловажный. У Бога нет маловажных людей, каждый человек для Бога важен. Здесь речь не идёт только о единоверцах, а обо всех людях.

Этих братьев Моих.

Здесь под братьями подразумеваются все, кто повинуется Царю: и мужчины или женщины.

То сделали Мне.

«Я считаю, что вы сделали это Мне». Или: "Для меня это тоже, как если бы вы сделали это все Мне лично".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 25:41

Тогда скажет.

После того, как Царь обратился к тем, кто стоял по правую сторону от него (т.е. к праведникам), Он начинает говорить с теми, кто - по левую сторону. Или: «Тогда Царь скажет» - Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Про́клятые

Прич. κατηραμένοι (пассив) от καταράομαι: проклинать, призывать проклятия, произносить заклятия. Или: «Вы - те, которых Бог проклял».

Вечный огонь, предназначенный

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον - "В огонь вечный", то есть, вечно горящий. Альтернативный перевод: «вечный огонь, который Бог предназначил»... Предназначенный дьяволу и его ангелам. ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. - "приготовленный дьяволу и его ангелам" или "который Бог приготовил дьяволу и его ангелам". Ангелы - это его помощники, служебные духи, демоны. Здесь Иисус говорит о тех, кто прожил жизнь для себя и не видел в своих ближних Его. В какой-то мере пророчество о суде является истолкованием притчи о талантах. Этот стих по смыслу близок к Дан. 12:2-3.

Matthew 25:42

Общая информация:

Эти люди (в ст. 42-43) не сделали ничего из того, что относилось к обыкновенной вежливость, не говоря уже о праведности. Ср. 25:35-37.

Matthew 25:43

Был нагим — и вы не одели Меня

«Я был нагим, и вы не одели Меня»

Был болен и в тюрьме

«Я был болен и в тюрьме»

Matthew 25:44

Тогда и они ответят.

Или: «Тогда и те, который с левой стороны, ответят Ему».

Не послужили Тебе.

"Не помогли Тебе" или "не дали Тебе того, в чем Ты нуждался". Гл. διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона.

Matthew 25:45

Говорю вам истину.

См. прим. к ст. 12.

Одному из этих меньших.

См. прим. к ст. 40.

То не сделали Мне.

См. прим. к ст. 40.

Matthew 25:46

Они пойдут в вечную муку.

Букв.: "и уйдут эти в наказание вечное". Гл. ἀπέρχομαι: 1. уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать. Сущ. κόλασις: наказание (то, что вызывает жестокие страдания), кара. Альтернативный перевод: «Царь отправит этих людей в место, где они будут нести наказание, которое никогда не закончится».

А праведники — в вечную жизнь.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «а праведников Царь отправит в место, где они будут жить вечно с Богом»

Праведники.

Можно употребить имя прилагательное «праведные». Альтернативный перевод: «праведные люди»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 25:3

Чего не взяли с собой безрассудные девушки, когда пошли встречать жениха?

Безрассудные девушки не взяли масла.

Matthew 25:4

Что взяли с собой мудрые девушки, когда пошли встречать жениха?

Мудрые девушки вместе со своими светильниками взяли также сосуды с маслом.

Matthew 25:5

Пришёл ли жених, когда его ждали?

Жених пришел в полночь — позже, чем его ждали.

Matthew 25:6

Пришёл ли жених, когда его ждали?

Жених пришел в полночь — позже, чем его ждали.

Matthew 25:10

Что случилось с мудрыми девушками, когда пришёл жених?

Мудрые девушки вошли вместе с женихом на свадебный пир, и двери закрылись.

Что случилось с безрассудными девушками, когда пришёл жених?

Безрассудные девушки пошли покупать масло, а когда они вернулись на свадебный пир, двери уже были закрыты.

Matthew 25:11

Что случилось с безрассудными девушками, когда пришёл жених?

Безрассудные девушки пошли покупать масло, а когда они вернулись на свадебный пир, двери уже были закрыты.

Matthew 25:12

Что случилось с безрассудными девушками, когда пришёл жених?

Безрассудные девушки пошли покупать масло, а когда они вернулись на свадебный пир, двери уже были закрыты.

Matthew 25:13

Чему Иисус хотел научить верующих притчей о девушках?

Иисус хотел научить верущих бодрствовать, потому что они не знают ни дня, ни часа, в который придёт Сын Человеческий.

Matthew 25:16

Как поступили со своими талантами рабы, получившие пять и два таланта, когда их господин отправился в путь?

Раб, получивший пять талантов, приобрёл другие пять талантов, а получивший два таланта приобрёл ещё два таланта.

Matthew 25:18

Как поступил раб, получивший один талант, когда его господин отправился в путь?

Получивший один талант пошёл и закопал его в землю.

Matthew 25:19

Сколько времени господин путешествовал?

Господин путешествовал долгое время.

Matthew 25:20

Что сделает господин с рабами, получившими пять и два таланта, высушав их отчёт?

Господин поставит их над многим.

Matthew 25:21

Что сделает господин с рабами, получившими пять и два таланта, высушав их отчёт?

Господин поставит их над многим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 25:26

Что сделает господин с рабом, получившим один талант, выслушав его отчёт?

Господин заберёт у него талант и бросит раба во внешнюю тьму.

Matthew 25:31

Что сделает Сын Человеческий, когда придёт в славе и сядет на трон Своей славы?

Сын Человеческий соберёт все народы и отделит одних от других.

Matthew 25:32

Что сделает Сын Человеческий, когда придёт в славе и сядет на трон Своей славы?

Сын Человеческий соберёт все народы и отделит одних от других.

Matthew 25:34

Что получат находящиеся по правую сторону от Царя?

Находящиеся по правую сторону от Царя, наследуют Царство, приготовленное для них от сотворения мира.

Matthew 25:35

Что в своей жизни делали находящиеся по правую сторону от Царя?

Находящиеся по правую сторону Царя, кормили голодных, поили жаждущих, принимали странников, одевали нагих, навещали больных и посещали заключённых.

Matthew 25:36

Что в своей жизни делали находящиеся по правую сторону от Царя?

Находящиеся по правую сторону Царя, кормили голодных, поили жаждущих, принимали странников, одевали нагих, навещали больных и посещали заключённых.

Matthew 25:41

Что получат находящиеся по левую сторону от Царя?

Находящиеся по левую сторону от Царя получат вечный огонь, предназначенный дьяволу и его ангелам.

Matthew 25:42

Чего в своей жизни не делали находящиеся по левую сторону от Царя?

Находящиеся по левую сторону от Царя, не кормили голодных, не поили жаждущих, не принимали странников, не одевали нагих, не посещали больных и заключённых.

Matthew 25:43

Чего в своей жизни не делали находящиеся по левую сторону от Царя?

Находящиеся по левую сторону от Царя, не кормили голодных, не поили жаждущих, не принимали странников, не одевали нагих, не посещали больных и заключённых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Матфея 26 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в 26:31.

Особые понятия в этой главе

Овцы

Образ овец часто используется в Писании относительно народа Израиля. Однако в Мат. 26:31 Иисус называет Своих учеников овцами, говоря о том, что, когда Его арестуют, они разбегутся.

Пасха

На праздник Пасхи иудеи праздновали день, когда Бог убил первородных сыновей египтян, но «прошёл мимо» израильтян и оставил их жить. На праздник Пасхи иудеи праздновали день, когда Бог убил первородных сыновей египтян, но «прошёл мимо» израильтян, оставив их жить, и вывел из Египта.

Есть плоть и кровь

В Мат. 26:26-28 рассказывается о последнем ужине Иисуса со Своими последователями. В то время Иисус сказал им, что они едят Его плоть и пьют Его кровь. Почти все христианские церкви проводят «Вечерю Господню», «евхаристию» или «святое причастие» в воспоминание об этом ужине.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Поцелуй Иуды

В Мат. 26:49 описано, как Иуда поцеловал Иисуса, чтобы солдаты знали, кого арестовать. Иудеи приветствовали друг друга поцелуем.

«Я могу разрушить Божий храм»

Два человека обвиняли Иисуса в том, что Он говорил, что разрушит храм в Иерусалиме, а потом восстановит его «за три дня» (Мат. 26:61). Они обвиняли Иисуса в том, что Он оскорблял Бога, утверждая, что Бог дал Ему власть разрушить храм и силу восстановить его. На самом же деле Иисус говорил, что если иудейские власти разрушат храм, то Он восстановит Его за три дня (Иоан. 2:19).

Ссылки:

- Матфея 26:01 Примечание

Matthew 26:1	Иисуса. Здесь Он говорит Своим ученикам о том, что пострадает и умрёт.
Общая информация:	Когда / И случилось.
Это начало новой части истории, в которой рассказывается о распятии, смерти и воскресении	Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους - "И случилось после (того, как) закончил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(завершил) Иисус все слова эти". Эта фраза является переходом от учений Иисуса к описанию следующих событий.

Все эти слова.

То есть всё, чему Иисус начал учить в Мат. 24:3.

Matthew 26:2

Через два дня Пасха.

πάσχα: пасха (1. евр. праздник; 2. пасхальный агнец; 3. пасхальная трапеза). Матфей приводит конкретное указание на время. То есть слова Христа были сказаны в среду. См. Исх. 12:1-20, Втор. 16:1-8. ...Евреи, празднуя Пасху (исход из Египта), ожидали окончательного избавления Израиля.

Сын Человеческий будет предан для распятия.

παραδίδοται (пассив) от παραδίδωμι: будет отдан, будет предан, будет предаваться; действ. прич. употр. как сущ. предатель. σταυρόω: распинать на кресте. Обычная казнь для злодеев (не граждан Рима) в Римской империи. Альтернативный перевод: «некто предаст Сына Человеческого людям, которые распнут Его». Сын Человеческий становится пасхальным Агнцем, который спасёт людей от грехов (см. 1:21, 20:28).

Matthew 26:3

Связующее утверждение:

В этих стихах даются фоновые сведения о заговоре иудейских лидеров против Иисуса, чтобы арестовать и убить Его.

Каиафа.

Был первосвященником с 18-го по 36 г. от Р.Х. Матфей показывает, что у первосвященника по вопросу Иисуса собирается и религиозная (но акцент на священниках), и светская элита.

Matthew 26:4

Иисуса хитростью

δόλος: 1. приманка, ловушка, западня; перен. хитрость, обман, коварство, лукавство, лесть. То есть, они решили взять "Иисуса обманом». Как они это собирались делать не понятно, до этого дня вся их хитрость разбивалась о знании Иисуса об их намерениях заранее.

Matthew 26:5

Но только не в праздник.

Не во время самой Пасхи. Альтернативный перевод: «Не нужно хватать и убивать Иисуса в праздник».

Не начал возмущаться.

ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ - "чтобы не случился шум (волнение) в народе. Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. Иудеи боялись, что народ начнет волноваться и начнется мятеж против их действий, что приведет к вводу дополнительного контингента римской армии и полной потери свободы.

Matthew 26:6

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как женщина вылила на Иисуса драгоценное миро перед Его смертью.

Случилось же Иисусу быть в Вифании.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ - "Случилось же Иисусу быть в Вифании". ΒηΘανία: Вифания (букв. "Дом Печали") - деревня на Елеонской горе в 2,8 км. от Иерусалима. Здесь происходит резкий переход в основной сюжетной линии на новое повествование. Матфей внезапно начинает рассказывать новую историю.

Прокажённого Симона.

λεπρός: прокаженный. Возможно имеется в виду бывший прокажённый, которого Иисус исцелил от проказы. В других евангелиях, например у Марка, это тоже Симон, но фарисей, дома у кого происходит это событие.

Matthew 26:7

Иисус возлежал.

Традиционно на всех встречах, пирах и приёмах гости лежали "на боку" - возлежали. Ср. Диалоги Платона. Парафраз: «Иисус лежал на боку». Можете употребить слово в вашем языке, которое означает положение, в котором люди обычно едят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К Нему подошла женщина.

«К Иисусу подошла женщина». Появление женщины в мужском кругу технически было невозможно, потому что женщинам категорически запрещалось бывать на подобных мероприятиях, однако эта женщина как-то тужа попала. Как именно не понятно.

С алебастровым сосудом.

ἀλάβαστρον: алавастровый сосуд (сосуд сделанный из алебастра, т.е. мелкозернистого гипса белого цвета). Это был драгоценный сосуд по стоимости, а он был еще и не пустой.

С миром.

μύρον: мир или миро (дорогостоящее благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащивания и для изготовления благовонных мазей), благовонная мазь, благовоние.

Она стала лить миро на голову Иисуса.

Женщина (безымянная) стала лить миро на голову Иисуса возлежавшего (ἀνάκειμαι: лежать, возлежать (за столом)). Это могло символизировать действие до / чтобы подготовить тело для / погребения.

Matthew 26:8

Ученики вознегодовали.

ἀγανακτέω: негодовать, возмущаться, гневаться, разгневаться. Ученики задают Иисус далее вопрос о расточительстве, потому что рассердились на женщину за её поступок.

Зачем такое расточительство?

εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη - "Зачем трата эта"? ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. Слово "аполейя" несёт однозначно негативный оттенок, постарайтесь это отразить в своём переводе. Парафраз: «Она нехорошо поступает, расточая такое дорогое миро!»

Matthew 26:9

Можно было бы продать это миро по высокой цене и раздать.

ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς - Парафраз: «Она могла бы продать это миро по высокой цене и раздать деньги нищим». Букв. перевод стиха: "Могло ведь это [быть] продано многое и быть дано нищим". Их (нищих) всегда много, всегда есть на кого потратить деньги.

Нищим.

πτωχός: нищий, очень бедный, не имеющий ничего. Альтернативный перевод: «нищим людям».

Matthew 26:10

Зачем смущаете женщину?

τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί - букв.: "Зачем утруждения (неприятности) создаете женщине"? или парафраз: "Зачем неприятное говорите женщине"? κόπος: 1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность; 3. труд. Весь диалог проходит при женщине, но к ней лично никто из учеников не обращается, чтобы узнать её настоящие мотивы. Это вполне типично для той эпохи. Иисус задаёт этот вопрос для обличения Своих учеников. Альтернативный перевод: «Не нужно смущать женщину, она делает для Меня доброе дело».

Matthew 26:11

Нищие

См. 26:9.

Я не всегда.

"Я не всегда буду с вами" (букв.: "Меня же не всегда имеете / будете иметь").

Matthew 26:12

Миро

См. Мат. 26:7.

Для погребения.

Ученики как всегда пропустили мимо ушей важную информацию и сосредоточили своё внимание на второстепенной. Так, они упустили тот факт, что Иисус скоро пострадает и будет распят, но сфокусировались на миро. Женщина пришла и совершила действие, которое четко совпадало с тем, о чем говорил Иисус. А Иисус много раз говорил ученикам о своей смерти (см.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

16:21, 17:22-23, 20:18-19, 26:2), но они всё это сейчас "благополучно" забыли.

Matthew 26:13

Везде, где будет проповедана эта Радостная Весть.

κηρύσσω: объявлять как глашатай, проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Смерть и воскресение Иисуса (христианская версия Пасхи), действительно, будут вспоминаться постоянно. Историю про женщину, умастившую Иисуса миром, также будут постоянно читать во всех христианских церквях. Во всём мире будут вспоминать о ней и о том, что она сделала. «Люди будут помнить о том, что сделала эта женщина, и рассказывать о ней другим». См. выше.

Matthew 26:14

Связующее утверждение:

Не понятно, как связаны эти два события, и связаны ли вообще, - 1) помазание женщиной Иисуса миром и 2) предательство Иуды Искариота. Ст. 14-16 говорят о предательстве Иуды. Как бы то ни было, Иуда Искариот соглашается помочь иудейским лидерам арестовать и убить Иисуса именно сейчас.

Matthew 26:15

Что вы мне дадите, если я предам вам Его?

τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν - букв: «Что вы пожелаете мне дать, если я предам Его"? παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель.

Они сказали: тридцать серебряных монет.

τριάκοντα: тридцать. ἀργύριον: 1. серебро; 2. деньги. Сохраните эту форму и не переводите её на современные деньги. Букв. не "сказали", а "установили". То есть они отсчитали или назначили Иуде плату в размере 30 серебреников. εστησαν от гл. ἵστημι: 1. перех. ставить, поставить, помещать, класть на весы, взвешивать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Матфей обращает внимание на жадность Иуды, а также на исполнение ветхозаветного пророчества (см. Зах. 11:11-13). 30 сребреников - это, по Закону, цена раба (см. Исх. 21:32).

Тридцать серебрянных монет.

«30».

Matthew 26:16

Предать Его.

«Передать Его им», то есть первосвященникам (см. предыдущие стихи).

Удобный случай.

εὐκαιρία: удобный случай, удобное время. Подходящее время, чтобы никто не мешал, не было толпы вокруг.

Matthew 26:17

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о том, как Иисус праздновал Пасху со Своими учениками (ст. 17-29). В первый же день пресных хлебов (опресноков). ἄζυμος: 1. неквашенный, пресный (без закваски, т.е. дрожжей); употр. как сущ. опреснок (лепешка из пресного теста); 2. праздник опресноков. Началось приготовление Пасхи.

Где скажешь нам приготовить Тебе Пасху?

Букв. перевод второй части стиха: "...где желаешь приготовили бы (мы) Тебе съесть Пасху"?

Matthew 26:18

Он сказал: «Пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему: "Учитель говорит, время Моё близко. У тебя совершу Пасху с Моими учениками"».

Здесь имеется цитата внутри цитаты. Одну из цитат можно подать косвенной речью. Альтернативный перевод: «Он велел Своим ученикам пойти в город к такому-то человеку и сказать ему: "Учитель говорит, время Моё близко. У тебя совершу Пасху с Моими учениками"» или «Он сказал: «Пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему, что Учитель говорит, что Моё время близко и Я у тебя совершу Пасху с Моими учениками"»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Время Моё.

Возможные значения: 1) «время, о котором Я вам говорил» или 2) «время, которое назначил Мне Бог».

Близко.

Возможные значения: 1) «приблизилось» или 2) «наступило»

Совершу Пасху.

«Буду есть пасхальный ужин» или «буду праздновать Пасху особым ужином».

Matthew 26:19

Приготовили Пасху.

Для приготовления Пасхи согласно кн. Исход, необходимо было приготовить однолетнего ягненка или козленка мужского пола без порока, которого следовало испечь на огне и съесть полностью, не преломив костей, с опре́сноками и горькими травами в семейном кругу в течение пасхальной ночи (Исх. 12:1-10, Чис. 9:1-14). Видимо ученики занимались приготовление ягненка или козленка.

Matthew 26:20

Возлёг за трапезой.

См. Мат. 26:7.

Matthew 26:21

Один из вас предаст Меня.

См. Мат. 26:15 и 16. См. также Пс. 40:10.

Matthew 26:22

Не я ли, Господин?

Возможные значения: 1) Это риторический вопрос, так как каждый из апостолов был уверен в том, что он не предаст Иисуса. Альтернативный перевод: «Господин, я Тебя ни за что не предам!» или 2) это искренний вопрос апостолов, обеспокоенных словами Иисуса.

Очень опечалились.

λυπέω (причастие): стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з. скорбеть, печалиться, горевать.

Matthew 26:23

Обмакнувший... руку.

ἐμβάπτω: погружать, окунать, обмакивать. Лучше перевести фразу так: "Опустивший...руку".

Matthew 26:24

Идёт.

Имеется в виду «идёт на смерть». Альтернативный перевод: «идёт на смерть» или «умрёт».

Как написано о Нём.

Как написано о Нем в Священном Писании. То есть, Он идет на смерть не потому, что кто-то из учеников Его предает, а потому что так было давно уготовано Богом-Отцом и открыто через пророков.

Но горе тому человеку, который предаёт Сына Человеческого.

οὐαί: горе!; возглас скорби. Дословно: «тому, через кого Сын Человеческий предан будет».

Лучше бы ему было не родиться.

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος - "Лучше было (бы) если бы не был рожден человек этот".

Matthew 26:25

Не я ли, Равви?

Все стали спрашивать, и Иуда Искариот тоже: «Равви! Я ли тот, кто Тебя предаст?»

Ты сказал.

Иисус, как обычно, даёт утвердительный, но двусмысленный ответ. Альтернативный перевод: «Ты так говоришь» или «Ты сам признаёшь".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:26

Связующее утверждение:

Иисус утверждает Вечерю Господню во время празднования Пасхи со Своими учениками.

Взял хлеб и, благословив, преломил.

Смотрите, как вы перевели эти слова в Мат. 14:19.

Matthew 26:27

Взял.

Переведите «взял» так, как в Мат. 14:19.

Чашу.

Здесь «чаша» означает саму чашу и вино, которое в ней. В Ветхом Завете вино часто ассоциируется с кровью: (Быт. 49:11, Втор. 32:14, Ис. 63:3, 6).

Подал им.

«Подал ученикам».

Пейте из неё

«Пейте вино из этой чаши».

Matthew 26:28

Потому что это Моя кровь.

«Потому что это вино - Моя кровь».

Кровь нового завета

«Кровь, вводящая в действие новый завет». При этих условиях (ломимое тело и проливаемая кровь Иисуса) вступает в силу новый завет (ср. Ис. 42:6, Иер. 31:31, Иез. 36:23-29). Пролитие крови - атрибут заключения завета (см. Исх. 24:8 - "кровь завета"). Для искупления грехов. Кровь Иисуса будет пролита за многих для искупления/прощения грехов (см. Ис. 53:12, Иер. 31:34).

Проливаемая.

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод: «которая скоро прольётся из Моего тела» или «которая прольётся из Моих ран, когда Я умру»

Matthew 26:29

Пить от этого виноградного плода.

Альтернативный перевод: «пить это вино». Иисус произносит пророчество ученикам, говоря об эсхатологическом (мессианском) пире, который состоится в Царстве Небесном.

В Царстве Моего Отца.

Здесь «Царство» означает правление Бога как Царя. Альтернативный перевод: «В Царстве Небесном".

Matthew 26:30

Спели.

ὑμνέω: воспевать, прославлять в песнопении, петь гимны хвалы. И после того, как они спели песню хвалы Богу... Во время пасхальной вечери было принято петь псалмы восхваления (т.н. "пасхальный халель") - Пс. 113-117.

Елеонская гора.

ἐλαία: маслина (масличное дерево или плод), олива. "Гора Олив".

Matthew 26:31

Общая информация:

Иисус цитирует пророка Захарию 13:7, чтобы показать, что все ученики оставят Его, чтобы исполнилось пророчество.

Преткнётесь.

σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; заставлять отступиться. 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Matthew 26:32

После Моего воскресения.

εγερθηναί (пассив) от ἐγείρω: буду поднят, буду воздвигнут, буду воскрешён, буду разбужен, буду пробужден; ср.з. вставать, подниматься, восставать. «После того, как Бог воскресит Меня», или: "После того, как Я буду воскрешён". Иисус не раз говорил ученикам о Своём воскресении (см. 16:21, 17:23, 20:19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Галилея.

Γαλιλαία: Галилея (область в северной Палестине), родина Иисуса.

Matthew 26:33

Преткнутся... преткнусь.

Смотрите, как вы перевели это слово в Мат. 26:31.

Matthew 26:34

Прежде чем пропоёт петух.

Петухи часто пели утром на рассвете, и слушатели понимали, что Иисус говорит о часе рассвета. Однако позже в истории становится ясно, что петух на самом деле пропоёт, поэтому следует переводить слово «петух» буквально.

Петух.

самец курицы, который громко кричит на рассвете

Пропоёт

Крик петуха называют пением. Прокричит.

Ты трижды откажешься от Меня

«Ты, Пётр, трижды скажешь, что не являешься Моим последователем», отречешься. ἀπαρνέομαι: ср.з.отрекаться, отвергать(ся), отрицать. Приставка в этом глаголе указывает на завершённость действия, т.е. на полное отречение Петра!

Matthew 26:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 26:36

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о молитве Иисуса в Гефсимании.

Гефсимания.

ΓεΘσημανί: Гефсимания (оливковый сад на Елеонской горе, к востоку от Иерусалима).

Matthew 26:37

Начал скорбеть и мучаться.

λυπεισθαι (пассив) от λυπέω: Быть стеснённым, быть отягощенным, быть печалбным, быть огорчённым, быть терзаемым, быть мучимым. ἀδημονέω: волноваться, мучиться, терзаться, тосковать, тяжко скорбеть. Эти трое учеников были с Иисусом на горе Преображения (см. 17:1-9). Несмотря на особую близость к Иисусу, они часто не понимали Его, и Он упрекал их за это (16:22, 20:20-23). Не понимают они Его и в этот трагический момент.

Matthew 26:38

Моя душа скорбит смертельно (до смерти).

περίλυπος: сильно скорбящий, крайне печальный.

Смертельно.

До смерти - ἕως θανάτου.

Бодрствуйте со Мной.

γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. Не просто не спите, но именно будьте активны, поддерживайте Меня.

Matthew 26:39

Упал ниц.

Иисус намеренно лёг на землю лицом вниз, чтобы помолиться. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать.

Пусть пройдёт мимо Меня эта чаша.

Иисус говорит о деле, которое Он должен исполнить, включая смерть на кресте, как о горьком напитке, который Бог повелел Ему выпить из чаши. «Чаша» - важное слово в Новом Завете, поэтому постарайтесь употребить в вашем переводе точный эквивалент этого слова. "Под чашей подразумеваются не только грядущие страдания, но ещё и Божий гнев за беззакония людей. И этот гнев падёт на Иисуса (см. Иер. 25:15-29).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Впрочем, не как Я хочу, но как хочешь Ты.

Это можно выразить полным предложением. Альтернативный перевод: «Впрочем, делай не то, чего Я хочу, но делай то, чего хочешь Ты»

Matthew 26:40

Сказал Петру: «Разве вы не могли один час бодрствовать.

См. Мат. 26:38.

Разве вы не могли один час бодрствовать со Мной?

Иисус задаёт вопрос, чтобы упрекнуть Петра, Иакова и Иоанна. Альтернативный перевод: «Я разочарован тем, что вы не могли один час бодрствовать вместе со Мной!» (См.Мат. 26:38).

Matthew 26:41

Чтобы не впасть в искушение.

ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν - букв.: "Чтобы не войти вам в искушение". Искушение. πειρασμός: 1. искушение; 2. испытание.

Впрочем, дух бодр, а тело слабо.

πρόθυμος: усердный, готовый, желающий, стремящийся. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый.

Matthew 26:42

Иисус снова отошёл

Первый раз описан в Мат. 26:39.

Пусть пройдёт мимо Меня эта чаша, чтобы Мне не пить её.

Иисус говорит о страданиях, через которые Он должен пройти, как о горьком напитке, который Бог повелел Ему выпить из чаши. Иисус здесь молит Отца укрепить Его. Слова о бодрости духа и немощи плоти приобретают особую значимость сейчас: Иисус просит, чтобы Отец дал Ему сил испить до дна из чаши страданий, которая миновать Его никак не может.

Чтобы Мне не пить её

«Чтобы Мне не страдать» или «чтобы Мне не пить из этой чаши страданий». Здесь местоимение «её» означает чашу и то, что в ней, и является метафорой страданий Мат. 26:39).

Пусть исполнится Твоя воля.

«Пусть будет так, как Ты желаешь» или «делай так, как Ты хочешь». Бог-Отец желал примирения с человечеством, потому отменить страдания Христа было уже невозможно.

Matthew 26:43

Их веки отяжелели.

ὀφθαλμός: глаз, око. βεβαρημένοι (пассив) от βαρέω: отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. тж. быть под бременем, быть удрученным.

Matthew 26:44

В третий раз

Первый раз описан в Мат. 26:39, второй в 26:42.

Matthew 26:45

Вы всё ещё спите и отдыхаете?

καθεύδω: спать, засыпать. ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср.з.отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Иисус задаёт вопрос, чтобы побранить учеников за то, что они задремали в то время как приближался момент Его смерти.

Настал час.

ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Альтернативный перевод: «Пришло время". Если прочитывать фразу в непосредственном контексте, то имеется в виду время прихода Иуды, который (поцелуем) предаст Его в руки врагов.

Сын Человеческий будет отдан / предан.

Альтернативный перевод: «кто-то предаёт Сына Человеческого».

Отдан / предан в руки грешников.

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν - "И Сын Человеческий будет предан в руки грешников (нечестивых). Здесь слово «руки» означает власть. Альтернативный перевод: «отдан во власть грешников» или «предан, чтобы грешники имели власть над Ним».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:46

Общая информация:

Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. - "Вставайте, идёмте. Вот (или "смотрите!"), приблизился (подошёл) предающий Меня".

Matthew 26:47

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о том, как Иуда предал Иисуса и религиозные лидеры арестовали Его (см. ст. 47-56).

С мечами и копьями.

μάχαιρα: нож (жертвенный), короткий меч, кинжал, короткая сабля. ξύλον: дерево, (растение; деревянное изделие илисооружение: дубинка, палка, колышек, колода; а тж.крест).

И с ним пришло Много людей.

Букв.: "и с ним - многочисленная толпа". Такое ощущение создаётся, что Иуда - предводитель всей этой толпы (т.к. в стихе употреблён всего один глагол "пришёл", и относится он к Иуде).

Matthew 26:48

Его возьмите.

κρατήσατε αὐτόν - "Возьмите (схватите) Его". Здесь Матфей даёт фоновую информацию об Иуде и о знаке, который он собирался использовать, чтобы предать Иисуса.

Сказав: «Тот, Кого я поцелую, и есть Иисус. Его возьмите».

Альтернативный перевод: «сказав, что Тот, Кого он поцелует, и есть Иисус, Которого им следует брать».

Поцелую.

φιλέω: 1. любить, относиться по-дружески, испытывать привязанность, питать чувства; 2. целовать. Учёные говорят, что так во времена Иисуса было приветствовать друг друга у иудеев. Хотя в Ветхом Завете есть эпизод, в котором поцелуем маскируется предательство (см. 2Цар. 20:9-10).

Matthew 26:49

Он сразу подошёл к Иисусу.

«Иуда сразу подошёл к Иисусу».

"Радуйся, Учитель!"

Многозначная фраза. Радоваться чему? В 27:29, насмехаясь, римские солдаты будут так приветствовать Иисуса, будто бы Он - римский император. Возможно, Матфей хочет показать низость поступка Иуда (сравнивая поступок ученика с поведением язычников).

Поцеловал Его.

«Приветствовал Его поцелуем». Добрые друзья целовали друг друга в щёку, но ученик, наверное, целовал учителя в руку в знак почтения. Никто точно не знает, как именно Иуда поцеловал Иисуса.

Matthew 26:50

Тогда они подошли

Местоимение «они» здесь относится к людям с кольями и мечами, которые пришли с Иудой и религиозными лидерами.

Друг.

ἑταῖρος: товарищ, спутник, друг. Близкие отношения между друзьями обычно передавались с помощью сущ. ФИЛОС. Здесь же Иисус употребляет нейтральное слово ("знакомый"), просто указывающее на знакомство... Возможно, тем самым Он показывает Своё отношение к Иуде.

Схватили Иисуса

«схватили Иисуса и арестовали Его»

Matthew 26:51

И вот, один из тех, кто был с Иисусом...

Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ. Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь привлекает наше внимание к следующей далее удивительной информации.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:52

Все взявшие меч от меча погибнут.

πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦντα - букв.: "Все, ибо (потому что), взявшие меч, в мече (от меча) погибнут". Альтернативный перевод: «взявшие меч, чтобы убивать других, рано или поздно погибнут от меча и сами».

Matthew 26:53

Или думаешь, что Я не могу сейчас попросить у Отца ангелов?

παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Иисус задаёт вопрос, чтобы напомнить человеку с мечом о том, что Он, Иисус, мог бы Сам остановить людей, которые Его арестовали.

Более двенадцати легионов ангелов.

«Легион» - это военный термин, означающий группу из примерно 6,000 воинов. Иисус имеет в виду, что Бог мог бы послать Ему достаточное число ангелов, чтобы остановить тех, кто арестовал Его. Точное число ангелов не имеет значения. Альтернативный перевод: «более 72.000 ангелов».

Matthew 26:54

Как тогда сбудутся Писания, что это должно произойти?

Иисус задаёт вопрос, чтобы объяснить, почему Он позволяет этим людям Его арестовать. Альтернативный перевод: «Но если бы Я так поступил, то не смог бы исполнить то, что должно произойти по словам Бога в Писании»

Matthew 26:55

Вы пришли с мечами и копьями арестовать Меня, как будто Я разбойник.

λῃστής: разбойник, грабитель, бандит. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что Я не разбойник, и поэтому вам не следует выходить против Меня в мечами и копьями».

Каждый день Я сидел с вами в храме и учил.

Букв.: "каждый день Я сидел в Храме, уча...". Сидя учили, как правило, учителя закона и раввины.

Этим словами Иисус намекает, что люди, которые пришли его арестовывать, раньше почему-то признавали за ним право учить Закону на территории храма. А тут вдруг пришли за ним, как за преступником (см. 27:44).

Matthew 26:56

Так сбывается написанное пророками

«Так Я исполню всё, что писали пророки в Священном Писании». Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. - "Это же всё произошло/сделалось, чтобы сбылись Писания Пророков. убежали".

Оставив Его.

Бросили Его. Никого не осталось рядом.Тогда ученики все, оставив (букв.: "оставившие") Его, разбежались. Если в вашем языке есть слово, которое означает, что они бросили Его, хотя им следовало бы остаться с Ним, то употребите это слово.

Matthew 26:57

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о суде над Иисусом перед советом иудейских религиозных лидеров (см. ст. 57-68).

Matthew 26:58

Пётр и́здали шёл за Ним.

«Пётр и́здали шёл за Иисусом». Держал всю картину в зоне видимости, но не приближался.

До двора первосвященника.

Это была открытая площадка перед домом первосвященника.

Войдя внутрь.

«Пётр вошёл внутрь» дома первосвященника.

Он сел со служителями.

ὑπηρέτης: слуга, служитель, помощник. Это не обычный раб, а помощник (доверенное лицо, охранник). Как Пётр оказался в ближнем кругу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первосвященника - загадка! Возможно, он имел знакомство с кем-то из этих людей.

Чтобы видеть, чем всё закончится.

Букв.: "увидеть конец". τέλος: конец, окончание, завершение. Возможно Петр, как и Иуда Искариот, думал, что все, что произойдет дальше, это Иисус пройдет в нужный момент сквозь толпу, как Он уже делал это много раз, и скроется. Однако в этот раз, этого не случилось.

Matthew 26:59

Первосвященники же и весь синедрион.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον - Слова "старейшины" отсутствует в NA28, но присутствует в Византийских (более поздних) рукописях. Матфей начинает рассказывать новую часть истории.

Чтобы вынести Ему смертный приговор.

«Чтобы иметь причину казнить Его (Иисуса)».

Matthew 26:60

Пришли два лжесвидетеля.

«Вышли два человека, которые говорили об Иисусе ложь», или: «вышли два ложных свидетеля», которые на самом деле ничего не видели.

Matthew 26:61

«Он говорил: "Я могу разрушить Божий храм... восстановить".

Если в вашем языке не допускаются цитаты с цитатами, то можно перевести всё это одной цитатой. Альтернативный перевод: «Он говорил, что может разрушить Божий храм... восстановить".

Он говорил.

«Этот Иисус говорил».

За три дня.

«В течение трёх дней», прежде, чем три раза зайдёт солнце; а не «три дня спустя», после того как солнце зайдёт в третий раз. Это само по себе не богохульство.

Восстановить.

Букв.: "отстроить" или "выстроить заново". οἰκοδομέω: строить, воздвигать, сооружать, созидать. Осквернение святого места считалось в древнем мире величайшим оскорблением, достойным смерти.

Matthew 26:62

Почему ничего не отвечаешь? Ведь они свидетельствуют против тебя!

Первосвященник не просит Иисуса дать ему информацию о том, что говорят свидетели. Он просит Иисуса доказать, что сказанное свидетелями - ложь. Альтернативный перевод: «Что Ты скажешь в ответ на показания свидетелей против Тебя?»

Matthew 26:63

Живым Богом

Здесь эпитет «Живой» служит для противопоставления Бога Израиля всем лжебогам и идолам других народов. Только Бог Израиля жив и силён действовать. Смотрите, как вы перевели это выражение в Мат. 16:16.

Заклинаю.

ἐξορκίζω: заклинать, обязывать клятвой, заставлять (по)клясться, заставлять кого-л. произнести клятву, допрашивать под присягой, заставлять кого-л. поклясться божественными именами и титулами, связав его этой клятвой.

Matthew 26:64

Это ты сказал.

Иисус даёт утвердительный ответ, но это не совсем ясно первосвященнику. Альтернативный перевод: «Ты так говоришь» или «Ты сам признаёшь».

Однако скажу вам.

Иисус обращается к первосвященнику и другим людям, находящимся там.

Начиная с этого времени, вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от силы...

Иисус цитирует Псалом 109:1 и Дан. 7:13.

Matthew 26:65

Первосвященник разодрал свою одежду.

δια(ρ)ρήγνυμι,: разрывать, прорывать, раздирать; ср.з. разрываться, порваться. Иудеи раздирали одежду в знак негодования или печали.

Он оскорбляет Бога.

"Он богохульствует". βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Первосвященник считал слова Иисуса оскорблением Бога потому, что воспринимал Его слова (см. Мат. 26:64) как утверждение Его равенства Богу.

Зачем нам ещё свидетели?

Что ещё нам нужно для обвинения? Первосвященник задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он сам и члены совета не нуждаются в том, чтобы слушать ещё других свидетелей. Альтернативный перевод: «Нам нет нужды слушать ещё других свидетелей!»

Теперь вы слышали.

Здесь «вы» относится к членам совета. Возможно, в синедрионе были либо сочувствующие, либо сомневающиеся. Первосвященник говорит это для них.

Matthew 26:66

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 26:67

Тогда плевали Ему в лицо, били по лицу и били по щекам.

Они делали это для унижения. ἐμπτύω: плевать, оплевывать. κολαφίζω: бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен.удручать, доводить до изнеможения. ῥαπίζω: ударять (ладонью) по щеке, ударять по ланитам.

Matthew 26:68

Скажи.

Буквально «пророчествуй, пророки», то есть скажи с помощью Божьей силы.

Христос

Люди, которые били Иисуса, на самом деле не думали, что Он Христос, но обращались к Нему так с насмешкой.

Matthew 26:69

Общая информация:

Эти события происходили в то же время, что и суд над Иисусом перед религиозными лидерами.

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Пётр, по предсказанию Иисуса, трижды отрёкся от Него.

Matthew 26:70

Не знаю, о чём ты говоришь.

Пётр понимал, о чём говорила служанка. Он так говорил, отрицая, что был с Иисусом.

Стал отрицать.

ἀρνέομαι: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Пётр испугался не слов служанки, но публичности (во дворе первосвященника в ту ночь было много народу!).

Matthew 26:71

Когда он выходил.

«Когда Пётр выходил».

Ворота.

Вход в стене вокруг двора.

Сказала тем, кто был там.

«Сказала людям, которые сидели там».

Matthew 26:72

Пётр снова отрёкся, поклявшись, что не знает этого человека

«Пётр снова отрёкся, поклявшись: «Я не знаю этого человека!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Снова отрёкся.

Во второй раз, первый раз он отрекся в Мат. 26:70.

Matthew 26:73

Через некоторое время.

В греч.: Μετὰ μικρὸν. Прил. μικρόν: мало, немного, недолго, несколько. Речь идёт об очень коротком промежутке времени. По всей видимости, это были одни из тех людей внутри двора первосвященника, которые слышали, как Пётр отнекивался и говорил, что не знает Иисуса. Возм. перевод: "Тут же...".

Один из них.

«Один из тех, кто был с Иисусом».

Потому что твоя речь выдаёт тебя.

Петра выдавал его Галилейский акцент. Альтернативный перевод: «Мы видим, что ты из Галилеи, потому что ты говоришь, как галилеянин».

Matthew 26:74

Клясться.

Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι - "Тогда он начал проклинать/заклинать и клясться, что...". καταναΘεματίζω: проклинать, клясть, проклинать; желать, чтобы человек был проклят, если солжет. ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять. «Тогда он начал призывать на себя проклятие» от сильного страха, что с ним сделают тоже, что с Иисусом. Это был уже третий раз (первый описан в Мат. 26:70, второй в Мат. 26:72), третий описан сейчас.

Запел петух.

Петух - это птица, которая громко кричит на рассвете. Крик петуха называют «пением». Смотрите, как вы перевели это выражение в Мат. 26:34.

Matthew 26:75

Пётр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня»

Альтернативный перевод: «Пётр вспомнил, как Иисус сказал ему, что прежде, чем пропоет петух, он трижды отречётся от Него». Петр действительно отрекся от Него трижды, причем в последний раз с пристрастием.

Translation Questions

Matthew 26:2

О каком празднике Иисус сказал, что он будет через два дня?

Иисус сказал, что через два дня будет Пасха.

Matthew 26:4

Что решили сделать первосвященники, книжники и старейшины народа во дворце первосвященника?

Первосвященники, книжники и старейшины народа, посовещавшись, решили взять Иисуса хитростью и убить.

Matthew 26:5

Чего опасались первосвященники, книжники и старейшины народа?

Первосвященники, книжники и старейшины народа опасались, что если они убьют Иисуса во время праздника, народ будет возмущён.

Matthew 26:6

Какой была реакция учеников, когда женщина вылила на голову Иисуса драгоценное миро?

Увидев это, Его ученики разгневались, так как они считали, что это миро можно было продать по высокой цене и раздать деньги нищим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:7

Какой была реакция учеников, когда женщина вылила на голову Иисуса драгоценное миро?

Увидев это, Его ученики разгневались, так как они считали, что это миро можно было продать по высокой цене и раздать деньги нищим.

Matthew 26:8

Какой была реакция учеников, когда женщина вылила на голову Иисуса драгоценное миро?

Увидев это, Его ученики разгневались, так как они считали, что это миро можно было продать по высокой цене и раздать деньги нищим.

Matthew 26:9

Какой была реакция учеников, когда женщина вылила на голову Иисуса драгоценное миро?

Увидев это, Его ученики разгневались, так как они считали, что это миро можно было продать по высокой цене и раздать деньги нищим.

Matthew 26:12

Для чего, по словам Иисуса, женщина вылила на него миро?

Иисус сказал, что вылив миро на Его тело, она приготовила Его к погребению.

Matthew 26:14

Что первосвященники предложили Иуде Искариоту за то, что он предаст Иисуса?

Иуде Искариоту предложили тридцать серебряных монет за то, что он предаст Иисуса.

Matthew 26:15

Что первосвященники предложили Иуде Искариоту за то, что он предаст Иисуса?

Иуде Искариоту предложили тридцать серебряных монет за то, что он предаст Иисуса.

Matthew 26:21

Что Иисус сказал за трапезой об одном из Своих учеников?

Иисус сказал, что один из Его учеников предаст Его.

Matthew 26:24

Что Иисус сказал о будущем того, кто предаст Его?

Иисус сказал, что тому, кто предаст Его, лучше было бы не родиться.

Matthew 26:25

Как Иисус ответил Иуде, когда он спросил Его, не он ли предаст Иисуса?

Иисус ответил ему: «Ты сказал».

Matthew 26:26

Что сказал Иисус, когда взял хлеб, благословил его, преломил и дал ученикам?

Иисус сказал: «Возьмите и ешьте. Это Моё Тело».

Matthew 26:28

Что Иисус сказал о чаше, которую Он дал ученикам?

Иисус сказал, что это — кровь нового завета, проливаемая за многих для искупления грехов.

Matthew 26:30

Что Иисус предсказал ученикам на Елеонской горе?

Иисус предсказал, что все ученики этой ночью преткнутся из-за Него.

Matthew 26:31

Что Иисус предсказал ученикам на Елеонской горе?

Иисус предсказал, что все ученики этой ночью преткнутся из-за Него.

Matthew 26:33

Что Иисус предсказал о Петре, когда тот сказал, что никогда не преткнётся из-за Него?

Иисус предсказал, что Пётр в эту ночь трижды откажется от Иисуса прежде, чем пропоёт петух.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:34

Что Иисус предсказал о Петре, когда тот сказал, что никогда не преткнётся из-за Него?

Иисус предсказал, что Пётр в эту ночь трижды откажется от Иисуса прежде, чем пропоёт петух.

Matthew 26:37

О чём Иисус попросил Петра и двух сыновей Зеведея, пока Он будет молиться?

Иисус попросил их побыть с Ним и бодрствовать.

Matthew 26:38

О чём Иисус попросил Петра и двух сыновей Зеведея, пока Он будет молиться?

Иисус попросил их побыть с Ним и бодрствовать.

Matthew 26:39

О чём Иисус просил Отца в Своей молитве?

Иисус просил, если возможно, чтобы эта чаша прошла мимо Него.

Matthew 26:40

Что делали ученики, когда Иисус возвращался к ним после Своей молитвы?

Каждый раз, когда Иисус возвращался к ученикам после Своей молитвы, они спали.

Matthew 26:42

О чём молился Иисус?

Иисус молился о том, чтобы исполнилась воля Отца, несмотра на то, что Он просил, чтобы Его миновала эта чаша.

Сколько раз Иисус отходил от учеников и шёл молиться?

Иисус три раза отходил от учеников и шёл молиться.

Matthew 26:43

Сколько раз Иисус отходил от учеников и шёл молиться?

Иисус три раза отходил от учеников и шёл молиться.

Matthew 26:44

Сколько раз Иисус отходил от учеников и шёл молиться?

Иисус три раза отходил от учеников и шёл молиться.

Matthew 26:47

Какой знак Иуда должен был подать людям, чтобы указать им на Иисуса?

Иуда должен был поцеловать Иисуса, чтобы указать им на Него.

Matthew 26:48

Какой знак Иуда должен был подать людям, чтобы указать им на Иисуса?

Иуда должен был поцеловать Иисуса, чтобы указать им на Него.

Matthew 26:51

Что сделал один из учеников Иисуса, когда Его схватили?

Один из учеников Иисуса, протянув руку, достал свой меч и, ударив раба первосвященника, отсёк ему ухо.

Matthew 26:53

Что, по словам Иисуса, Он мог бы сделать, если бы пожелал защититься?

Иисус сказал, что Он мог бы выпросить у Отца более двенадцати легионов Ангелов.

Matthew 26:54

Что, по словам Иисуса, сбывалось в этих событиях?

Иисус сказал, что в этих событиях сбываются Писания.

Matthew 26:56

Что сделали все ученики?

Все ученики, оставив Его, убежали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 26:59

Чего искали первосвященники, старейшины и весь синедрион, чтобы вынести Иисусу смертный приговор?

Они искали ложные свидетельства против Иисуса, чтобы вынести Ему смертный приговор.

Matthew 26:63

О чём первосвященник заклинал Иисуса живым Богом?

Первосвященник заклинал Иисуса живым Богом сказать им, Он ли Христос, Сын Бога.

Matthew 26:64

Что Иисус сказал в ответ первосвященнику?

Иисус ответил ему: «Это ты сказал».

Что, по словам Иисуса, увидит первосвященник и все остальные?

Иисус сказал, что они увидят Сына Человеческого, сидящего справа от силы и возвращающегося н небесныха облаках.

Matthew 26:65

В чём первосвященник обвинил Иисуса?

Первосвященник обвинил Иисуса в том, что Он оскорблял Бога.

Matthew 26:67

Что они делали с Иисусом после того, как обвинили Его?

Одни плевали Иисусу в лицо и давали оплеухи, другие били Его по щкам.

Matthew 26:73

Какой ответ Пётр давал каждый раз, когда ему говорили, что он был с Иисусом?

Пётр три раза ответил, что не знает Иисуса.

Matthew 26:74

Какой ответ Пётр давал каждый раз, когда ему говорили, что он был с Иисусом?

Пётр три раза ответил, что не знает Иисуса.

Что произошло сразу же после того, как Пётр ответил в третий раз?

Как только Пётр ответил в третий раз, запел петух.

Matthew 26:75

Какой ответ Пётр давал каждый раз, когда ему говорили, что он был с Иисусом?

Пётр три раза ответил, что не знает Иисуса.

Что вспомнил Пётр после того как он ответил в третий раз?

Пётр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды откажешься от Меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Матфея 27 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

«отвели Его к Пилату, правителю»

Иудейским лидерам пришлось просить разрешения у римского правителя Понтия Пилата на убийство Иисуса. Римский закон не разрешал им самим предать Его смерти. Пилат хотел отпустить Иисуса, но они потребовали отпустить вместо Него ужасного преступника по имени Варавва.

Гробница

Гробница, в которой был погребён Иисус (Мат. 27:60), была одной из гробниц, в которых богатые иудеи хоронили своих родственников. Она была высечена в скале. Внутри гробницы с одной стороны было место, куда клали тело покойного, предварительно намазав его ароматными маслами и завернув в полотно. Потом ко входу в гробницу приваливали огромный камень, чтобы никто не видел, что внутри, и не мог зайти внутрь.

Важные фигуры речи в этой главе

Сарказм

Солдаты с насмешкой говорили: «Радуйся, Иудейский Царь!»

Ссылки:

- Матфея 27:01 Примечание

<< | >>

Matthew 27:1

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о суде над Иисусом перед Пилатом (ст. 1-26).

Когда.

В греч. тексте нет слова «Когда» в начале предложения, однако употреблённая там синтаксическая конструкция указывает на переход в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает рассказывать новую часть своей истории. Πρωΐας δὲ γενομένης - "При наступлении же утра...".

Созвали совет, чтобы предать Иисуса смерти.

συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν - "...составили план/заговор все первосвященники и старейшины (начальники) народа против Иисуса, чтобы убить (предать смерти) Его". Сущ. συμβούλιον: совет, совещание, наставление. Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Гл. λαμβάνω сочетании с предыдущим словом (συμβούλιον) означает "составлять план", "советоваться", "организовывать заговор". Данное слово относится к стратегическим планам, проведению совещаний, но не к допросу обвиняемого и не к изучению свидетельств. Так, высокопоставленные иудейские лидеры .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:2

Предали Его правителю Понтию Пилату:

καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι - "И связали Его и отвели и передали Пилату, гегемону (правителю, наместнику Иудеи)". Сущ. ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. То есть иудеи передали Иисуса и Его дело на рассмотрение римскому правителю. Понтий Пилат был римским прокуратором Иудеи. Право выносить смертные приговоры находилось в его ведении, еврейские же власти были лишены возможности самостоятельно принимать такие процессуальные решения и приводить их в исполнение.

Matthew 27:3

Общая информация:

Это событие произошло после суда над Иисусом перед советом иудейских религиозных лидеров, но мы не знаем, случилось ли оно до или во время суда над Иисусом перед Пилатом.

Связующее утверждение:

Автор останавливает рассказ о суде над Иисусом, чтобы рассказать о самоубийстве Иуды (см. ст. 3-10).

Тогда Иуда.

Нар. τότε: тогда, в то время. Если в вашем языке есть способ обозначения начала новой истории, то вы можете использовать его здесь.

Что Иисус осуждён.

Гл. κατακρίνω . В греч. тексте в этом стихе нет слова "Иисус", но: "что Он (был) осуждён". По всей видимости, Иуда, так или иначе, присутствовал при допросе Иисуса в синедрионе. Эта фраза выдает тот факт что Иуда Искариот не верил в то, что Иисус может когда-нибудь быть осуждён. Он видел множество чудес и то, что Иисус многократно выскальзывал из рук фарисеев, потому он не сомневался, что и в этот раз Иисус опять выйдет "сухим из воды".

Раскаялся.

Гл. μεταμέλ(λ)ομαι: (со)жалеть, каяться, раскаиваться в содеянном.

Тридцать серебряных монет.

Это были деньги, которые первосвященники дали Иуде за то, что он предал Иисуса. Смотрите, как вы перевели это выражение в Мат. 26:15.

Matthew 27:4

Я согрешил.

Гл. ἁμαρτάνω: грешить, преступать закон, ошибаться; в классической греч. литературе также не попадать (в цель), промахиваться. Иуда искренне раскаивается в том, что предал Иисуса, и признаёт свой грех перед первосвященниками. По всей видимости, он изначально не думал, что всё закончится осуждением Иисуса на смерть...

Невинную кровь.

Прил. ἀθῶος: невинный, невиновный. Это идиома, означающая смерть невинного человека. Альтернативный перевод: «человек, который не заслуживает смерти» . Налицо настоящее человеческое покаяние. Здесь, так же, как и в гл. 26 (когда речь шла об отречении Петра, см. 26:57-58), Матфей прерывает рассказ о суде над Иисусом, чтобы сообщить о раскаянии и смерти Иуды. В отличие от Петра, который несколько три раза отрёкся от Иисуса и, выйдя, плакал, Иуда прилюдно кается (в присутствии священников). Евангелист сопоставляет двух апостолов и их реакцию на предательство Учителя.

Что нам до этого? Смотри сам.

Иудейские лидеры задают этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что им всё равно, что говорит Иуда. Альтернативный перевод: «Это не наше дело» или «Это твоя проблема!» . Таким образом, и ответственность за кровь Иисуса они возлагают на Иуду (ему уже были заплачены деньги: "сделка" не может быть отменена!). Такой же будет впоследствии и реакция Пилата, который, идя на уступке толпе, попытается возложить ответственность за смерть Иисуса на народ и иудейских лидеров и скажет: "...смотрите вы" (27:24!).

Matthew 27:5

Бросив серебряные монеты в храме.

Подразумевается, что Иуда бросил серебряные монеты во дворе храма, поскольку обычный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человек не мог войти во внутреннюю часть храма: туда имели доступ только священники. Он не мог больше держать то, что стало платой за предательство. Это - ещё один признак того, что Иуда покаялся истинно.

Повесился.

Гл. ἀπάγχω: ср. з. удавиться, повеситься. Груз вины был настолько огромным, что Иуда Искариот не выдержал его давления, когда осознал, Кого предал на смерть. Возможно, осознавая невозвратимость своего поступка (предательства), Иуда не нашёл ничего лучше, как поступить по принципу талиона: отдать "жизнь за жизнь" (см. Втор. 19:21). По сути, что Иуда Искариот, что Петр, сделали одно и то же. Один в более выраженной форме, другой в менее. Один не выдержал груза вины и повесился, второй нашел в себе силы и попросил прощение лично у Иисуса.

Matthew 27:6

Нельзя положить их.

Гл. ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно, законно. Или: «Наши законы не позволяют класть их». Первосвященники, по всей видимости, имели в виду установление из Втор. 23:18.

Положить их.

«положить серебро» или "положить сребреники".

Сокровищницу.

Сущ. κορβᾶν: корван (1. священное приношение в храм [от евр. КОРБАН - "дар", "пожертвование" Богу]; 2. храмовая сокровищница). Это место, где хранят деньги для необходимых предметов храма и священников. . По всей видимости, эти деньги (плата иудеев) были взяты из сокровищницы. Однако первосвященники понимают, что в данном случае просто взять и вернуть их обратно они не могут: это теперь грязные деньги.

Цена крови.

Сущ. τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почесть, почитание, попечение.

Цена крови оскверняла сокровищницу.

Это идиома, означающая деньги, заплаченные человеку, который содействовал убийству кого-либо. Альтернативный перевод: «деньги, заплаченные за убийство человека» . До конца не ясно, чью кровь здесь имеют в виду первосвященники: повесившегося Иуды или Иисуса, Которого тот предал.

Matthew 27:7

Поле гончара.

Сущ. κεραμεύς: горшечник, гончар. Это поле, купленное для захоронения тел чужеземцев, неевреев, неиудеев, которые умерли в Иерусалиме. Их хоронили отдельно от иудеев.

Matthew 27:8

Та земля... называется.

διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον - "Из-за (этого) называют это поле "Полем крови" до сего дня".

До этого времени.

Букв.: "До сегодня". То есть до времени, когда Матфей писал своё Евангелие, а он писал его через несколько лет после всего произошедшего.

Matthew 27:9

Общая информация:

В ст. 9-10 Матфей цитирует ветхозаветное Писание, а именно пророка Захарию 11:12-13 и пророка Иеремию 32:6-9, показывая, что самоубийство Иуды было древних пророчеств.

Тогда сбылось сказанное через пророка Иеремию.

Или: «Через это исполнилось то, что сказал пророк Иеремия».

Цену Того, Кого оценили сыновья Израиля.

Или: «цену, которую дал/определил Ему народ Израиля»

Сыновья Израиля.

Имеются в виду те люди в народе Израиля, которые заплатили за убийство. Альтернативный перевод: «некоторые в народе Израиля» . Однако лучше эту всего фразу переводить буквально.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:10

Общая информация:

Продолжение цитат из Зах. 11:12-13 и Иер. 32:6-9. Соединив две ветхозаветные цитаты в одну, Матфей придаёт им особое толкование: заплатив за предательство Иисуса и совершив над Ним неправедный суд, иудейские лидеры сами навлекли на себя Божий суд, о котором Господь говорит устами Иеремии (см. Иер. 19:11).

Matthew 27:11

Связующее утверждение:

Здесь продолжается история суда над Иисусом перед Пилатом, начатая в Мат. 27:2.

Иисус стоял перед правителем.

Так в Византийских (поздних) греч. рукописях, а в ранних (западных) - "Иисус же был поставлен перед правителем (наместником Иудеи)". εστάθη (пассив) от гл. ἵστημι: 1. перех. ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Иисус не Сам туда встал, но Его туда, приведя, поставили.

Правителем.

Или: «Пилатом»

Ты - Иудейский царь?

Вожди иудейские в 26:63 спрашивали Иисуса: "Ты ли Христос"? Пилат спрашивает Его о том же, только прибегая не к религиозным, а политическим категориям (ведь в этом он мог видеть политическую подоплёку).

Это ты сказал.

В греч. букв.: "Ты говоришь". Иисус парирует вопрос Пилата двусмысленным ответом, говоря по сути: "Я этого не говорил, ты это говоришь". Здесь Иисус отвечает абсолютно так же, как и на допросе у первосвященника (см. 26:64). В обоих случаях один результат: смертный приговор (26:66, 27:24-26).

Matthew 27:12

Когда первосвященники и старейшины обвиняли Его.

κατηγορεισθαι (пассив) от гл. κατηγορέω: обвинять, упрекать, порицать, бранить, клеветать. Возможный перевод фразы: "Будучи оклеветанным первосвященниками...". Реагируя на двусмысленный ответ Иисуса, первосвященники и прочие бросились клеветать. Иисус же никак не реагировал на их клевету.

Matthew 27:13

Разве не слышишь, сколько людей свидетельствуют против тебя?

Глядя на молчание Иисуса в ответ на клевету первосвященников и прочих, Пилат задаёт Ему вопрос, потому что молчание Иисуса откровенно удивляет его. Альтернативный перевод: «Я удивлён, что ты не отвечаешь людям, которые свидетельствуют против тебя!» или "Я удивлён, что Ты не отвечаешь на такое множество обвинений в Твой адрес".

Свидетельствуют.

Букв.: "...как много против тебя свидетельствуют". Гл. καταμαρτυρέω: свидетельствовать против (кого-либо). Акцент всей фразы скорее не на количестве обвиняющих, а на количестве обвинений. В данном случае это было лжесвидетельство против Иисуса. Первосвященники и толпа, которую они привели, старались добиться положительного для себя приговора по делу Иисуса напором и криками.

Matthew 27:14

Не ответил ему ни на одно обвинение, чему правитель был очень удивлён.

Или: «не промолвил ни слова; это очень удивило правителя». Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Здесь подразумевается, что Иисус совсем ничего не говорил, только молчал. Это поразило Пилата.

Matthew 27:15

На праздник... по обычаю отпускал.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν... - "По случаю (или "из-за") праздника имел обыкновение наместник отпускать/освобождать...". Это был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

праздник Пасхи, а потому в это время действовали определенные обычаи у наместников Рима (чтобы завоевать уважение народа), такие как: отпускать одного осужденного на свободу. Гл. ἔΘω: иметь привычку, обычай, обыкновение.

Одного осуждённого, о котором просил народ.

Одного осуждённого, которого желал народ. ...ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον - букв.: «...одного толпе (или "для толпы") узника (осуждённого), которого желали".

Matthew 27:16

Был у них один известный узник.

Или «был один известный узник», "был один всем известный узник".

По имени Варавва.

Букв.: "называемый Варавва" или в акт. форме: "которого называли Варавва". По всей видимости, это было его прозвище. В переводе с арамейского - "сын отца".

Matthew 27:17

Они собрались.

«Толпа собралась» или "Люди собрались".

Иисуса, Которого называют Христом.

«Иисуса, Которого некоторые называют Христом», Иисуса, которого люди называют Христом" или "Иисуса, называемого Христом". Пилат использует здесь ту же конструкцию (букв. "называемый"), что и Матфей в ст. 16. Он подчёркивает, что не Он Сам, но люди Его так называли.

Matthew 27:18

Его предали из зависти.

Сущ. φΘόνος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Пилат увидел, что Иисусу первосвященникам и толпе предъявить на самом деле нечего. Поэтому он делает вывод, что они привели Его на смерть исключительно из зависти.

Matthew 27:19

Заседал в суде.

Сущ. βῆμα: 1. шаг, стопа; 2. помост (для судьи), возвышение, судейское место, судилище. Букв.: «Сидевший же на (судейском) возвышении". Это было место, на котором царь / судья сидел во время вынесения приговора. Возможный перевод: "Когда он (Пилат) сидел на судейском месте".

Его жена прислала к нему слугу сказать.

Или: «Жена Пилата прислала ему весть (записку, устное сообщение через слугу / раба)».

Я сегодня видела сон.

В евангелии от Матфея откровение во сне получали Иосиф (1:20, 2:13, 19, 22) и волхвы (2:12). Однако в Писании Бог с помощью снов не раз сообщал Свою волю язычникам (Лавану - Быт. 31:24, фараону - Быт. 37, Навуходоносору - Дан, 2).

Я сегодня... много пострадала.

Или: «Я сегодня... сильно страдала за Него». Мы не знаем, откуда Матфей получил эту информацию, но он её приводит здесь как, возможно, повлиявшую на решение Пилата.

Matthew 27:20

Убедили народ.

Букв.: "Убедили толпы (народа)". Гл. πείΘω, πειΘώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться.

Но... Иисуса убить.

В это время первосвященники работали с толпой и (своим авторитетом, возможно, угрозами отлучить от синагоги, страхом и т.д.) убеждали народ поддержать их решение казнить Иисуса.

Matthew 27:21

Спросил их.

Или: «спросил толпу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:22

Которого называют Христом.

«Которого некоторые/люди называют Христом». См. прим. к ст. 17.

Все закричали: "Пусть будет распят!"

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. - "сказали все: пусть будет распят"! Под всеми, здесь необходимо понимать толпу, которую убедили (подстрекали) первосвященники и старейшины.

Matthew 27:23

Пилат спросил: "Какое зло он совершил?"

Пилат никак не мог понять, за что именно они собираются Иисуса распинать. τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν - "Какое, однако, зло (Он) сделал"?

они... кричали: "Пусть будет распят!"

Толпа уже была настроена на определённый лад и ничего не понимала - даже вопрос, который ей был задан. На вопрос Пилата так никто и не ответил. Люди просто кричали, требуя смерти Иисуса. Пытаясь угодить толпе, наделив её правом выбора в этом деле, Пилат стал заложником её необузданных желаний (а на самом деле - умелых интриг иудейской верхушки, которая добилась желаемого для себя результата через толпу!).

Matthew 27:24

Видя, что ничего не помогает (не приносит пользы).

Гл. ὠφελέω: оказывать пользу, помогать, приносить пользу; страд. получать помощь, извлекать пользу. То есть, увидев, что толку от общения с разгорячённой толпой нет...; нет возможности убедить их в обратном (в невиновности Иисуса).

А бунт усиливается.

Букв.: "но всё больше волнение/шум становится". Сущ. Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. По всей видимости, Пилат испугался ещё и угрозы бунта, если не дать толпе то, чего она требует.

Омыл руки на глазах у всего народа.

Пилат сделал это ритуальное действие (возможно Матфей здесь делает отсылку на Втор. 21:1-9, особ. ст. 7-8!) в знак того, что он не несёт ответственности за смерть Иисуса.

В крови этого праведника.

Здесь «кровь» означает смерть человека. Альтернативный перевод: «в смерти человека» . Пилат, вслед за своей женой (см. ст. 19), называет Иисуса Праведником. *Интересно, что в ранних (западных) греч. рукописях слово "праведник" отсутствует, там сказано так: "...в крови этого [человека]". Выражение же "...в крови этого Праведника" обнаруживается лишь в более поздних рукописях (Византийские греч. рукописи).

Смотрите сами.

Или: «Это ваша ответственность». См. также прим. к ст. 4.

Matthew 27:25

Кровь его на нас и на наших детях.

τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Это метонимия. Здесь «кровь» означает смерть человека. Фраза «на нас и на наших детях» является идиомой, означающей, что они берут на себя ответственность за происходящее. В Ветхом Завете упоминается об ответственности (личной и коллективной) за чью-либо смерть, см. Лев. 20:9-16, И.Нав. 2:19, 2Цар. 1:16, 3Цар. 2:33, особ. Иер. 26:15. Альтернативный перевод: «Да! Мы и наши потомки будем нести ответственность за Его казнь!».

Matthew 27:26

Иисуса, избив, приказал отвести на распятие.

τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. - букв.: "...Иисуса же подвергший бичеванию он предал, чтобы Он был распят". Гл. φραγελλόω: бичевать. Подразумевается, что Пилат приказал своим солдатам избить Иисуса плетьми. Альтернативный перевод: «он приказал своим солдатам избить Иисуса и отвести Его на распятие»

Иисуса, избив.

«избив Иисуса плетьми» или «бичевав Иисуса».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:27

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о распятии и смерти Иисуса.

Преторий.

Сущ. πραιτώριον: претория (1. дворец или официальная резиденция правителя провинции; 2. охранный отряд при претории).

Вокруг Иисуса собрался...полк.

Сущ. σπεῖρα: полк, отряд воинов (1/10 часть легиона, содержавшая около 600 воинов).

Matthew 27:28

Раздев Его.

Или: «Сорвав с Него одежду». Гл. ἐκδύω: снимать (одежду), раздевать, совлекать.

Пурпурную мантию.

Сущ. χλαμύς: плащ, мантия, хламида (короткий плащ, обычно красного цвета, носимый воинами, полководцами и царями). Прил. κόκκινος: пурпурно-красный, червленый, багряный; ср.р. употр. как сущ. багряница. Это символ царского величия.

Matthew 27:29

Венок, сплетённый из тёрна.

Точнее перевести так: "сплетя венок из тёрна/колючек". Сущ. Στέφανος: венец, венок, (символ победы). Сущ. ἄκανθα: терн, терновник, растение с шипами, колючее растение. В данном случае римские солдаты издеваются над Иисусом, давая Ему пародию на атрибуты царской власти...

Дали в правую руку трость.

Сущ. κάλαμος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длинной около 3,1 м.). Они всунули палку в правую руку Иисуса, как будто царский жезл, чтобы посмеяться над Ним.

Радуйся, Иудейский Царь.

Они говорили эти слова с насмешкой. На самом деле они не верили что Иисус - Иудейский Царь. Слова, которые они говорили с издёвкой, были истиной.

Радуйся

Они говорили эти слова с насмешкой. На самом деле, они не верили что Иисус - Иудейский Царь. Слова, которые они говорили с издёвкой, были истиной. Гл. ἐμπαίζω: 1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку (с кем-либо). Императив χαιρε от гл. χαίρω ("радоваться") - "да здравствует! радуйся!". Солдаты, издеваясь над Иисусом, пользовались привычным восклицанием "аве, Цезарь! Можно и так понимать фразу: «Мы воздаём Тебе честь!» или «Живи долго!». Подобные одеяния и облачения с приветствиями обычно произносились в Риме тому или иному цезарю.

Matthew 27:30

Они плевали в Него.

Гл. ἐμπτύω: плевать, оплевывать. Или: «Римские солдаты плевали в Иисуса».

Били тростью по голове.

Сущ. κάλαμος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длинной около 3,1 м.). На голове у Иисуса был венок из терна. При каждом ударе терн вонзался в череп.

Matthew 27:31

Насмеялись над ним.

См. прим. к ст. 29.

Пурпурную мантию.

См. прим. к ст. 28

Надели на Него Его накидку.

Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 27:32

Выходя.

Это значит, что Иисус и солдаты вышли из претории, в которой они находились. Альтернативный перевод: «Когда они выходили из претории».

Они встретили одного человека.

Букв.: "встретился/нашёлся один человек". «Солдаты увидели одного человека».

Они заставили его нести крест Иисуса.

Гл. ἀγγαρεύω: принуждать (идти), заставлять, вынуждать, неволить. Римский солдат мог заставить любого неримлянина нести какой-либо груз или сопровождать его на определённое расстояние. «Римские солдаты заставили его идти с ними и нести крест Иисуса». Ведь сам Иисус после бичевания и издевательств уже не мог этого делать.

Matthew 27:33

Место, называемое Голгофа.

ΓολγοΘᾶ: Голгофа (букв. "Место Черепа"). Название возвышенности около Иерусалима, которая напоминала своей формой человеческий череп. Место распятия Иисуса. Альтернативный перевод: «место, которое люди называли Голгофой».

Matthew 27:34

Дали Ему выпить уксус, смешанный с желчью.

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «дали Ему выпить уксус, который они смешали с желчью» . Сущ. ὄξος: кислое вино, винный уксус. Это слово встречается в Византийских греч. рукописях, а в более ранних (западных) используется слово "вино".

Желчь.

Это слово может означать любую горькую траву. Возможно, солдаты предложили Иисусу уксус с желчью не из сострадания, а из-за жестокости (см. Пс. 68:22). Историки же говорят о том, что такой напиток притуплял боль. Но Иисус от него отказывается.

Matthew 27:35

Бросали жребий.

Сущ. κλῆρος: 1. жребий; 2. удел, доля, доставшееся по жребию.

Его одежду.

См. прим. к ст. 31. Матфей в этом стихе ссылается на Псалом 21:18.

Matthew 27:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 27:37

Надпись с указанием Его вины.

Или: «надпись, объясняющая, за что Его распинают». Иисус здесь назван Царём иудеев. Хотя это и была насмешка, но евангелист Матфей показывает тем самым, что на кресте действительно висел Мессия Израиля (см. 2:2).

Matthew 27:38

Вместе с Ним были распяты два разбойника.

Сущ. λῃστής: разбойник, грабитель, бандит. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Солдаты распяли вместе с Иисусом двух разбойников» . Можно в этом факте видеть исполнение слова Исайи (см. 53:12): "...и к злодеям причтён был".

Matthew 27:39

Выкрикивали оскорбления.

Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, бранить, злословить, богохульствовать, порицать.

Кивая головами.

Они насмехались над Иисусом. . Кивание/покачивание головой в Ветхом Завете (и в евр. культуре) - это знак презрения, насмешки (см. Пс. 21:8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:40

x

καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. - "и говорили: "Разрушающий храм и в/за три дня отстраивающий [его], спаси Себя самого: если ты - Сын Бога, сойди (спустись) со креста"!

Если ты Сын Бога, сойди с креста.

Люди не верили в то, что Иисус - Сын Бога, и поэтому требовали, чтобы Он доказал им это. Они ведь знали .

Matthew 27:41

x

Κόμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον - "Подобно и первосвященники глумились/надсмехались (над Ним) с книжниками и старейшинами (пресвитерами), говоря:". В Византийских рукописях среди насмехавшихся над Иисусом были фарисеи. В Западных (более ранних) же рукописях - только первосвященники, книжники и старейшины.

Насмехаясь.

См. прим. к ст. 29..

Matthew 27:42

Других спасал, а себя самого не может спасти.

Здесь в словах иудейских лидеров звучит ирония: они видели, как Иисус спасал других, но смеялись над Ним из-за того, что Он не может спасти Себя. .

Он царь Израиля.

Лидеры смеются над Иисусом. Они называют Его «Царём Израиля», но на самом деле не верят в то, что Он Царь. Альтернативный перевод: «Он говорит, что он царь Израиля» .

И мы поверим Ему.

Букв.: "И мы поверим в Него". Это продолжение иронии со стороны иудейских светских и религиозных начальников. Они уже не раз требовали от Иисуса знамений, обещая, что поверят Ему, если увидят их (см. 12:38, 16:1).

Matthew 27:43

Ведь он говорил: "Я Сын Бога".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Ведь Он утверждал, что Он - Сын Бога» . Осознанно или неосознанно, но враги Иисуса цитировали Пс. 21:9. Если умышленно, то тем самым они искушали Иисуса, ведь как Сын Божий, Он действительно в любой момент мог сойти со креста. Если же они это делали неосознанно, то тем самым они относили слова Псалма к Иисусу. Тем не менее, они для себя хорошо усвоили (запомнили) то, что Иисус называл Себя Божьим Сыном.

Matthew 27:44

Разбойники, которые были распяты с Ним.

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «разбойники, которых солдаты распяли вместе с Иисусом» .

Упрекали Его.

Гл. ὀνειδίζω: укорять, упрекать, бранить, ругать, поносить, злословить, оскорблять. Иисусу было тяжело морально из-за того, что оскорбления в Его адрес сыпались отовсюду: из толпы, от римских воинов и лидеров народа, даже от других осужденных.

Matthew 27:45

От шестого часа до девятого

«С полудня до трёх часов дня» или «от двенадцати до трёх часов дня».

По всей земле была тьма.

По всему горизонту. По всей земле - это, возможно, преувеличение. Скорее всего, по всей земле Иудейской. Слово «тьма» - абстрактное имя существительное. Альтернативный перевод: «во всей стране потемнело». Скорее всего, приводя эту деталь казни Иисуса, Матфей показывает, что так сбылись Его собственные слова (см. 24:29, ср. Иоиль 2:10), а также слова древних пророков, особ. Ам. 8:9! Многие комментаторы воспринимают

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наступление тьмы здесь ещё и как атрибут богоявления (Втор. 4:11, 3Цар. 8:12).

Matthew 27:46

Иисус громко закричал

«Иисус громко воскликнул» или "Иисус закричал громким голосом".

«Эли! Эли! Лама савахфани?»

Эти слова Иисус произнёс на Своём родном языке. Переводчики обычно оставляют эти слова так. . Иисус взывал к Богу словами первых строк Псалма 21 (ст. 2).

Matthew 27:47

x

τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος - "Некоторые же из стоящих там говорили, что Илию зовёт Он/Этот". Это может говорить нам о том, что присутствующие либо не понимали, что он говорит, либо не понимали по-еврейски (римские солдаты).

Matthew 27:48

Один из них.

Скорее всего, это был один из солдат, стороживших Иисуса.

Губку.

Это остов морского животного, хорошо впитывающий жидкости. В губке жидкость может храниться и потом выдавливаться наружу.

Наполнил её уксусом... дал Иисусу пить.

Про слово "уксус" см прим. к ст. 34. Если это был обычный уксус (а не напиток из ст. 34), то такой жест выражал жестокость и желание ещё больше усугубить страдания Иисуса.

Matthew 27:49

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 27:50

Испустил дух.

Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Здесь «дух» означает то, что даёт человеку жизнь. Подразумевается, что Иисус умер. Альтернативный перевод: «Он умер, отдав дух Богу» или «Он выдохнул последнее дыхание» .

Matthew 27:51

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о знамениях, которые сопровождали смерть Иисуса (ст. 51-56).

В этот момент

Букв. с греч.: "И вот...". Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь привлекает наше внимание к следующей далее информации. Также "вот", как бы, меняет одну сцену в повествовании на другую.

Завеса в храме разорвалась надвое.

Завеса в храме разорвалась надвое. Гл. σχίζω (пассив): разрывать, раздирать, рассекать, разрубать, разверзать, прорывать; страд. также разделяться. Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Бог разорвал надвое завесу в храме». Все глаголы в этом стихе употреблены в страдательном залоге, это указывает на то, что события произошли не сами по себе, но вмешался Сам Бог. В этом описании Матфея, безусловно, присутствует апокалиптический оттенок.

Matthew 27:52

Гробницы открылись, и многие умершие святые воскресли.

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Бог открыл гробницы, и многие умершие святые воскресли». Гл. ἀνοίγω (пассив): открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать).

Многие умершие святые воскресли.

καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν· - букв.: "и многие тела усопших/умерших святых были воскрешены". Альт. перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Бог оживил мёртвые тела многих умерших верующих людей».

Умершие.

Гл. κοιμάω (пасс. прич.): спать,засыпать, усыпать; перен. почить, умереть. Букв.: «заснувшие» или «почившие». так было принято называть умерших. . Здесь также исполняются пророчества Ветхого Завета (см. Иез. 37:12-13, Дан. 12:1-2 и др.). Однако в ст. 53 Матфей даёт понять, что эти люди воскресли не во время смерти Иисуса, а после Его воскресения!

Matthew 27:53

Выйдя... явились многим людям.

Гл. ἐμφανίζω (пассив): 1. показывать, являть, представлять; 2. давать знать, объявлять, рассказывать; 3. высказывать (жалобу или обвинение), обвинять, жаловаться. Пассив "явились (были явлены) многим" можно передать и активной формой глагола: "И многие увидели их". Матфей описывает события в неясной последовательности (начиная со слов «Гробницы открылись» в 52-м стихе). После землетрясения, когда Иисус умер и открылись гробницы, 1) святые воскресли, а потом воскрес Иисус, после чего святые вошли в Иерусалим, где многие видели их; или 2) Иисус воскрес, потом святые воскресли и вошли в город, где многие видели их.

Matthew 27:54

Начальник над сотней и сторожившие вместе с ним Иисуса.

Сущ. ἑκατοντάρχης: сотник, начальник сотни. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν - «Сотник и те, которые охраняли Иисуса...». Речь идёт о других солдатах, которые охраняли (несли стражу возле креста) Иисуса вместе с сотником. Альтернативный перевод: «другие солдаты, которые вместе с сотником сторожили Иисуса».

Он действительно был Сыном Бога.

ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος - "Истинно Бога Сын есть Он".

Matthew 27:55

Пришли за Иисусом из Галилеи и служили Ему.

Речь идёт о женщинах-последователях (учениках) Иисуса, которые пришли за Ним из самой Галилеи и заботились о Нём. Гл. ἀκολουθέω:1. следовать (за), становиться последователем, идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. Гл. διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона.

Matthew 27:56

Среди них были.

Матфей не постеснялся включить список женщин, которые помогали Иисусу и поддерживали Его до конца, хотя в еврейской культуре женщине в обществе отводили менее значимое (чем сегодня) место.

И мать сыновей Заведея.

Или: «мать Иакова и Иоанна» или «жена Зеведея».

Matthew 27:57

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Здесь начинается рассказ о погребении Иисуса (ст. 57-66).

Из Аримафеи.

Ἀριμαθαία: Аримафея (город на севере Иудеи, недалеко от Иерусалима).

Который тоже учился у Иисуса.

ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ - "Который и он обучался у Иисуса". Матфей подчёркивает, что и Иосиф был учеником Иисуса. То, что Иисуса положат во гробе у богатого, тоже можно считать исполнением слов пророка Исайи (53:9).

Matthew 27:58

Пилат приказал отдать тело

Или: «Пилат приказал солдатам отдать тело Иисуса Иосифу».

Matthew 27:59

В чистое полотно.

Сущ. σινδών: тонкое полотно, плащаница (льняное полотно, используемое для заворачивания мертвых тел), покрывало (из тонкого полотна).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прил. καθαρός: чистый, очищенный. Скорее всего, имеется в виду, что оно было новое, до этого никогда не использованное.

Matthew 27:60

Которую высек в скале.

Подразумевается, что у Иосифа были работники, которые высекли для него гробницу в скале. .

Привалив большой камень.

Наверное, другие люди помогали Иосифу привалить камень. .

Matthew 27:61

Напротив гробницы.

Получается так, что они везде следовали за Иисусом, а потом - и за Его телом. Или: «С другой стороны от гробницы».

Matthew 27:62

На следующий день после пятницы.

Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν - "На следующий день, который есть после Приготовления". Сущ. παρασκευή: 1. снаряжение; 2. приготовление (день в который Иудеи делали все необходимые приготовления для празднования субботы или другого праздника); день приготовления. В пятницу люди готовились к субботе.

Собрались... у Пилата.

Гл. συνάγω (пассив): 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. Букв.: "были собраны к Пилату". Альт. перевод: «Опять пришли на встречу с Пилатом». или "Провели встречу с Пилатом". Надо сказать, что придя к Пилату, они нарушили субботу, о которой так заботились и осуждали Иисуса не раз за её нарушение.

Matthew 27:63

Тот обманщик, когда ещё был жив.

Прил. πλάνος: вводящий в заблуждение, обманчивый, обольщающий; как сущ. обманщик, обольститель. Или: «Когда Иисус, тот обманщик, был ещё жив».

Сказал: "Через три дня воскресну".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Он сказал, что через три дня воскреснет» .

Matthew 27:64

Прикажи охранять гробницу.

Или: «Прикажи своим солдатам охранять гробницу»

Его ученики, придя ночью, не украли его.

Или: «Его ученики, придя ночью, не украли Его тело».

Его ученики... сказали народу, что он воскрес из мёртвых.

Можно использовать прямую речь, как в оригинале. Альтернативный перевод: «его ученики... сказали народу: "Он воскрес из мёртвых"» .

Из мёртвых.

Т.е. из всех умерших. Подразумевается возвращение из мира мёртвых (Шеола) в мир живых.

Тогда последний обман будет хуже первого.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «и если они обманут народ, заставив людей в это поверить, то этот обман будет ещё хуже, чем когда они убеждали людей в том, что Он - Мессия» .

Matthew 27:65

Стражники.

Букв.: κουστωδία: стража (отряд римских солдат, охранявший что-либо). Эта группа стражников состояла из 4-16 солдат. По всей видимости, Пилат указывает на храмовую стражу.

Matthew 27:66

Приложили к камню печать.

Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. - букв.: "Они же отправившиеся упрочили гробницу,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опечатавшие камень, со стражей". Гл. σφραγίζω: запечатывать, обеспечивать сохранность с помощью печати, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. Возможные значения: 1) они обвязали камень проволокой и прикрепили её к скале по обе стороны гробницы; 2) они поставили печати на стыке между камнем и скалой по обе стороны, чтобы следить за целостностью.

Поставили у гробницы стражников

Сущ. κουστωδία: стража (отряд римских солдат, охранявший что-либо). Альтернативный перевод: «велели солдатам стоять в таком месте, чтобы не допустить никого к гробнице». Религиозные иудейские лидеры сделали всё, чтобы никто не проник в гробницу, где лежал Иисус.

Translation Questions

Matthew 27:2

Куда первосвященники и старейшины народа отвели Иисуса утром?

Связав, они отвели Его к правителю Понтию Пилату.

Matthew 27:3

Что сделал Иуда Искариот, когда увидел, что Иисус был осуждён?

Иуда раскаялся в том, что предал невинную кровь, вернул серебряные монеты, пошёл и повесился.

Matthew 27:4

Что сделал Иуда Искариот, когда увидел, что Иисус был осуждён?

Иуда раскаялся в том, что предал невинную кровь, вернул серебряные монеты, пошёл и повесился.

Matthew 27:5

Что сделал Иуда Искариот, когда увидел, что Иисус был осуждён?

Иуда раскаялся в том, что предал невинную кровь, вернул серебряные монеты, пошёл и повесился.

Matthew 27:6

Что первосвященники сделали с тридцатью серебряниками?

Они купили на эти деньги поле гончара, чтобы хоронить там странствующих.

Matthew 27:7

Что первосвященники сделали с тридцатью серебряниками?

Они купили на эти деньги поле гончара, чтобы хоронить там странствующих.

Matthew 27:9

Чьё пророчество исполнилось в этих событиях?

В этих событиях исполнилось пророчество Иеремии.

Matthew 27:10

Чьё пророчество исполнилось в этих событиях?

В этих событиях исполнилось пророчество Иеремии.

Matthew 27:11

Какой вопрос Пилат задал Иисусу, и что ответил ему Иисус?

Пилат спросил Иисуса: «Ты Иудейский Царь?». Иисус ответил ему: «Это ты сказал».

Matthew 27:12

Как Иисус отреагировал на все обвинения первосвященников и старейшин народа?

Иисус ничего не отвечал.

Matthew 27:13

Как Иисус отреагировал на все обвинения первосвященников и старейшин народа?

Иисус ничего не отвечал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:14

Как Иисус отреагировал на все обвинения первосвященников и старейшин народа?

Иисус ничего не отвечал.

Matthew 27:15

Что Пилат хотел сделать с Иисусом по обычаю праздника Пасхи?

Пилат хотел отпустить Иисуса по обычаю праздника Пасхи.

Matthew 27:16

Что Пилат хотел сделать с Иисусом по обычаю праздника Пасхи?

Пилат хотел отпустить Иисуса по обычаю праздника Пасхи.

Matthew 27:19

Какое сообщение жена Пилата передала ему, когда он заседал в суде?

Она послала слугу, чтобы он сказал Пилату: «Не делай ничего тому праведнику, потому что я сегодня видела сон, в котором много пострадала за него»

Matthew 27:20

Почему по обычаю праздника был отпущен Варавва, а не Иисус?

Потому что первосвященники и старейшины убедили народ просить отпутить Варавву, а Иисуса убить.

Matthew 27:22

Что кричал народ?

Нароод кричал: «Пусть будет распят!»

Matthew 27:24

Что сделал Пилат, видя, что бунт усиливается?

Пилат, видя, что ничего не помогает, а бунт усиливается, взял воду, омыл руки на глазах у всего народа и сказал: «Я не виновен в крови этого Праведника».

Matthew 27:25

Что ответил народ Пилату на его слова?

Весь народ ответил: «Кровь Его на нас и на наших детях!»

Matthew 27:27

Как воины правителя поступили с Иисусом?

Воины правителя надели на Него пурпурную мантию, на голову надели венок, сплетённый из терна, дали в правую руку трость, насмехались над Ним, плевали в Него, били тростью по голове, после чего повели на распятие.

Matthew 27:28

Как воины правителя поступили с Иисусом?

Воины правителя надели на Него пурпурную мантию, на голову надели венок, сплетённый из терна, дали в правую руку трость, насмехались над Ним, плевали в Него, били тростью по голове, после чего повели на распятие.

Matthew 27:29

Как воины правителя поступили с Иисусом?

Воины правителя надели на Него пурпурную мантию, на голову надели венок, сплетённый из терна, дали в правую руку трость, насмехались над Ним, плевали в Него, били тростью по голове, после чего повели на распятие.

Matthew 27:32

Что заставили делать Симона из Киринеи?

Симона заставили нести крест Иисуса.

Matthew 27:33

Куда повели Иисуса на распятие?

Его повели на Голгофу, что значит: «Лобное место».

Matthew 27:35

Что делали воины после того, как распяли Иисуса?

Воины бросали жребий и дели между собой Его одежду, а потом, сидя, сторожили Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 27:36

Что делали воины после того, как распяли Иисуса?

Воины бросали жребий, чтобы поделить одежды Иисуса, а потом сели и стерегли Его.

Matthew 27:37

Какую надпись прикрепили над головой Иисуса?

Над головой Иисуса прикрепили надпись: «Это Иисус, Иудейский Царь».

Matthew 27:38

Кто был распят рядом с Иисусом?

Вместе с Ним были распяты два разбойника: один с правой стороны, а другой с левой.

Matthew 27:42

Что говорили Иисусу народ, первосвященники, книжники, старейшины и фарисеи?

Они говорили: «Других спасал, а себя самого не может спасти. Если он царь Израиля, то пусть сейчас сойдёт с креста, и мы поверим ему.

Matthew 27:45

Что произошло с шестого до девятого часа?

От шестого часа до девятого по всей земле была тьма.

Matthew 27:46

Что Иисус громко закричал около девятого часа?

Иисус закричал: «Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты оставил Меня?»

Matthew 27:50

Что произошло после того как Иисус снова закричал громким голосом?

Иисус снова закриал громким голосом и испустил дух.

Matthew 27:51

Что произошло в храме в момент смерти Иисуса?

В этот момент завеса в храме разорвалась надвое — сверху донизу.

Matthew 27:52

Что произошло с гробницами после смерти Иисуса?

Гробницы открылись, и многие умершие святые воскресли. Выйдя из гробниц после Его воскресения, они вошли в святой город и явились многим людям.

Matthew 27:53

Что произошло с гробницами после смерти Иисуса?

Гробницы открылись, и многие умершие святые воскресли. Выйдя из гробниц после Его воскресения, они вошли в святой город и явились многим людям.

Matthew 27:54

О чём свидетельствовал сотник и сторожившие вместе с ним Иисуса, видевшие все эти события?

Сотник и сторожившие вместе с ним Иисуса, видя землетрясение и всё произошедшее, очень испугались и говорили: «Он действительно был Сыном Бога».

Matthew 27:57

Что произошло с телом Иисуса после распятия?

Из Аримафеи пришёл богатый человек по имени Иосиф, который тоже учился у Иисуса. Он пришёл к Пилату и просил отдать ему тело Иисуса. Пилат приказал отдать тело. Иосиф взял тело, завернул его в чистое полотно и положил в своей новой гробнице, которую высек в скале.

Matthew 27:58

Что произошло с телом Иисуса после распятия?

Из Аримафеи пришёл богатый человек по имени Иосиф, который тоже учился у Иисуса. Он пришёл к Пилату и просил отдать ему тело Иисуса. Пилат приказал отдать тело. Иосиф взял тело, завернул

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его в чистое полотно и положил в своей новой гробнице, которую высек в скале.

Matthew 27:60

Что привалили ко входу в гробниуц, где лежало тело Иисуса?

Ко входу в гробницу, где лежало тело Иисуса, привалили большой камень.

Matthew 27:62

Почему первосвященники и фарисеи собрались у Пилата на следующий день?

Первосвященники и фарисеи хотели, чтобы Пилат приказал охранять гробницу до наступления треьего дня, — чтобы ученики Иисуса не украли Его тело и не сказали народу, что Он воскрес.

Matthew 27:63

Почему первосвященники и фарисеи собрались у Пилата на следующий день?

Первосвященники и фарисеи хотели, чтобы Пилат приказал охранять гробницу до наступления треьего дня, — чтобы ученики Иисуса не украли Его тело и не сказали народу, что Он воскрес.

Matthew 27:64

Почему первосвященники и фарисеи собрались у Пилата на следующий день?

Первосвященники и фарисеи хотели, чтобы Пилат приказал охранять гробницу до наступления треьего дня, — чтобы ученики Иисуса не украли Его тело и не сказали народу, что Он воскрес.

Matthew 27:65

Что Пилат сказал первосвященникам и фарисеям об охране гробницы, и как они поступили?

Пилат сказал им: «У вас есть стражники. Идите и охраняйте, как знаете». Они пошли, поставили у гробницы стражников и приложили к камню печать.

Matthew 27:66

Что Пилат сказал первосвященникам и фарисеям об охране гробницы, и как они поступили?

Пилат сказал им: «У вас есть стражники. Идите и охраняйте, как знаете». Они пошли, поставили у гробницы стражников и приложили к камню печать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Матфея 28 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Гробница

Гробница, в которой был погребён Иисус (Мат. 28:1), была одной из гробниц, в которых богатые иудеи хоронили своих родственников. Она была высечена в скале. Внутри гробницы с одной стороны было место, куда клали тело покойного, предварительно намазав его ароматными маслами и завернув в полотно. Потом ко входу в гробницу приваливали огромный камень, чтобы никто не видел, что внутри, и не мог зайти внутрь.

Великое поручение

«научите все народы»

Последние два стиха (Мат. 28:19-20) обычно называют «Великим поручением», так как они содержат очень важное повеление, данное всем христианам. Задача всех христиан - сделать людей учениками Иисуса Христа, познакомить с Ним!

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Господний Ангел

Все евангелисты - Матфей, Марк, Лука и Иоанн писали об ангелах в белой одежде и женщинах около гробницы Иисуса. В двух Евангелиях эти ангелы названы «мужами», но это связано лишь с тем, что они на вид напоминали людей. Два евангелиста писали о двух ангелах, а другие два евангелиста - только об одном ангеле. Лучше всего переводить каждый из этих текстов так, как он подан в ULB, не пытаясь согласовать между собой все тексты. (См.: Мат. 28:1-2; Марк 16:5; Лука 24:4; Иоанн 20:12)

Ссылки:

- Матфея 28:01 Примечание

<< |

Matthew 28:1

Связующее утверждение:

Эта глава рассказывает о воскресении Иисуса из мёртвых.

По окончании субботы, на рассвете первого дня недели.

Ὀψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων - "После субботы/по окончании субботы/по прошествии субботы, на рассвете, в первый день (после) субботы". ὀψέ: 1. поздно (вечером); 2. после, по прошествии. ἐπιφώσκω: рассветать, наступать (о дне).

Мария Магдалина и другая Мария.

Μαγδαληνή: Магдалина (букв. женщина из Магдалы; прозвище одной из Марий). Или: «И другая женщина по имени Мария». Это Мария, мать Иакова и Иосифа (см. Мат. 27:56).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 28:2

Вдруг/Внезапно.

Лучше перевести греч. καὶ ἰδοὺ "И вот" (максимально близко к оригиналу). При помощи этой фразы Матфей меняет акцент повествования, фокус внимания переводится на новую сцену. Не совсем понятно, все события, описанные со 2 по 6 стихи, происходили при женщинах, или до их появления.

Произошло сильное землетрясение, потому что ангел Господа спустился... отвалил камень.

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας - "И вот землетрясение случилось великое / сильное". σεισμός: тряска, землетрясение, волнение (если на море). ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον - "Ангел ибо (потому что) Господа (Господень) спустился с небес и подошел (пришел), отвалил (откатил) камень". Возможные значения: 1) землетрясение произошло потому, что ангел сошёл и отвалил камень; или 2) все эти события произошли одновременно. 3) Они никак между собой не связаны.

И сел на нем.

κάΘημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. "И сел", или: "И сидел" на нем (когда женщины подошли).

Matthew 28:3

Его вид

ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ - "Был же вид его". "Его" означает вид ангела.

Как молния.

ἀστραπή: молния. В Мат. 24 Иисус сравнивает Свой второй приход с приходом молнии. Альтернативный перевод: «был как молния .

Одежда была белой, как снег. ἔνδυμα: одежда, одеяние, покров.

Это сравнение, которое подчёркивает, какой яркой и белой была одежда ангела. . Описание внешнего вида ангела напоминает сцену преображения Иисуса (17:2, ср. Дан. 10:6), а также другие теофании (богоявления), [см., напр., Дан. 7:9].

Matthew 28:4

Испугавшись его ...стали как мёртвые.

ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί - "От страха/испугавшись его (ангела) были так потрясены стражники и (что) стали (сделались) как мертвые." σείω (пассив): трясти, потрясать, качать, колебать; страд. трястись, приходить в трепет, приходить в смятение или волнение. Парафраз: "Стражники, охранявшие могилу (гробницу) Иисуса, были настолько напуганы, что впали в оцепенение". Возможно, что солдаты упали на землю или сидели, не двигаясь.

Matthew 28:5

Но ангел, обратившись к женщинам.

Возможно, что все вышеописанное произошло при них. Возможно и такое понимание: ангел обратился к «Марии Магдалине и Марии Иаковлевой». ἀποκρίνομαι (причастие): отвечавший, отвечающий. Буквально: "Отвечавший / отвечающий же ангел сказал женщинам:"

Не бойтесь.

μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς - "Не бойтесь вы".

Распятого.

εσταυρωμένον (пассив) от σταυρόω: распинать на кресте. Альтернативный перевод: «Которого распяли».

Matthew 28:6

Он воскрешён, как и сказал.

ηγέρθη (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Парафраз: "Он был воскрешён Богом".

Где лежал Господь.

В ранних (западных) греч. рукописях слова "Господь" нет, оно есть только в более поздних (Византийских) рукописях.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 28:7

Пойдите и расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его.

ταχύ: скоро, быстро, вскоре, поспешно, немедленно. πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ - "Пойдите и поведайте (расскажите) ученикам Его". ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν - "Что воскрешён из мертвых (Христос)". καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν - "И вот, идет впереди вас в Галилею". προάγω: 1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать. Альтернативный перевод: «быстро пойдите и скажите Его ученикам: "Он (Христос) воскрес из мёртвых и уже идет впереди вас в Галилею.

Как я сказал вам.

ἰδού, εἶπον ὑμῖν. - "Вот (или "смотрите!"), как я сказал вам". Возможно, ангел заверяет их, что будет в точности так, как он сказал. Возможно, это наказ не забыть сказанное.

Matthew 28:8

Немедленно выйдя из гробницы.

Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου - "И выйдя быстро из гробницы".

Со страхом и великой радостью.

μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης - "Со страхом и радостью великой (огромной)."

Они.

См. Мат. 28:1. Женщины без промедления делают то, что им велит ангел: бегут, чтобы сообщить хорошую новость ученикам.

Matthew 28:9

И вот.

Выражение «И вот» здесь привлекает внимание читателя/слушателя к следующей далее удивительной информации. Возможно, в вашем языке для этого имеется особый способ. Когда они шли, чтобы рассказать Его ученикам. В NA28 эта фраза отсутствует, она присутствует в Византийских (более поздних) рукописях.

Встретился / на встречу.

καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε - "И вот, Иисус встретился (шел на встречу) им, говоря: Радуйтесь"! ὑπαντάω: встречать, идти навстречу. "Радуйтесь!" - это (χαίρω радоваться; в повел. накл. употр. в приветствиях и др. обращениях) приветствие.

Ухватились за Его ноги и поклонились Ему.

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ - «Обхватили Его ноги и поклонились Ему». κρατέω: овладевать, захватывать, брать, схватывать, обхватывать. προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Этот жест со стороны женщин выражал преданность Иисусу, но также и тот факт, что Иисус воскрес в физическом теле, за которое можно было ухватиться!

Matthew 28:10

Не бойтесь.

См. прим. к 28:5.

Моим братьям.

ἀδελφοῖς μου - Или: "Моим ученикам". Это выражение напоминает читателям о том, чему учил Иисус: тот, кто следует за Ним, тот и входи в Его семью (см. 12:46-50, 18:15).

Matthew 28:11

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о реакции иудейских религиозных лидеров на весть о воскресении Иисуса.

По дороге.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν - букв. "Шедшие же они", или: "Пока они шли", "Когда они шли".

Они.

См. Мат. 28:1 и 8.

Несколько стражников.

τινες τῆς κουστωδίας - "Некоторые стражи", или: "Некоторые из стражников".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сообщили первосвященникам обо всем, что случилось.

ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν - "Рассказали (поведали / сообщили / доложили" о том, что камень отвален, Иисуса в гробнице нет. Матфей изображает два события одновременно: женщины идут в Иерусалим сообщить ученикам о воскресении Иисуса; стражники тоже идут в Иерусалим сообщить первосвященнику ту же самую весть.

Matthew 28:12

Посовещавшись со старейшинами.

"Они, собравшись со старейшинами и приняв решение, достаточно денег (сребреников) дали солдатам".

Они.

"Священники".

Денег.

В греч. "серебро" или "сребреники".

Matthew 28:13

Скажите, что его ученики пришли... когда вы спали

Откуда у Матфея эта информация не известно. Возможно он тоже, как и Лука собирал сведения у разных людей, прежде чем написать книгу. В оригинале использована цитата внутри цитаты. Если в вашем языке это приемлемо, вы тоже можете подать цитату внутри цитаты. Альтернативный перевод: «Скажите людям: "Ученики Иисуса пришли... когда мы спали"»

Украли.

κλέπτω: красть, воровать, похищать.

Matthew 28:14

Если слух об этом дойдёт до правителя

Или: «Если правитель услышит, что вы спали, когда ученики Иисуса украли Его тело».

Правителя.

ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. Или: «Пилата» (см. Мат. 27:2).

Мы убедим его и избавим вас от неприятностей.

Или: «Не беспокойтесь. Мы уговорим его не наказывать вас», потому что ваша вина здесь минимальна. Это все эти ученики Христа.

Matthew 28:15

Они же взяли деньги и поступили так, как были научены.

οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησα - "Они же (стражники), взяв серебро, сделали (так), как были научены". ἀργύριον: 1. серебро; 2. серебряные деньги. εδιδάχθησαν (пассив) от διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Альтернативный перевод: «поступили так, как научили их первосвященники и старейшины».

Рассказ же об этом был распространён среди Иудеев и дошёл до этого времени.

καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας] - "И было распространено (разглашено) слово это (эта весть) среди иудеев до сегодня (до сего дня)". Парафраз: «Многие иудеи услышали этот рассказ и продолжают распространять его по сей день».

Matthew 28:16

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: С этого начинается рассказ о встрече Иисуса со Своими учениками после воскресения и Его "Великом поручении".

В Галилею, на гору.

Иисус и ангел оба говорили о Галилее, но никто из них не говорил про гору. εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος - "В Галилею, на гору". Γαλιλαία: Галилея - область в северной Палестине.

Куда велел им Иисус.

τάσσω: 1. ставить или назначать (на должность); 2. устанавливать, определять, повелевать, постановить. По всей видимости, Матфей приводит не все слова, которые были сказаны ранее женщинам ангелом и самим Иисусом. Из других евангелий мы знаем, что по своём воскресении Иисус встречался с учениками (и мог сказать, куда именно они должны явиться в Галилее). Матфей же об этих встречах не говорит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 28:17

Поклонились Ему.

См. 28:9.

Некоторые же засомневались.

διστάζω: сомневаться, колебаться, быть в нерешительности. Одни ученики поклонились и приняли Его, а другие засомневались, а Он ли это? Возможные значения: 1) все они поклонились Иисусу, даже хотя некоторые сомневались; или 2) некоторые поклонились Иисусу, другие же не поклонились Ему, потому что сомневались.

Matthew 28:18

Мне дана вся власть

ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς - "Дана (пассив) Мне всякая власть (сила, авторитет) на небесах и на земле". ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Альтернативный перевод: «Мой Отец (Бог) дал Мне всю власть».

В небесах и на земле.

То есть, везде. Здесь слова «небеса» и «земля» употреблены вместе и, следовательно, означают всё в небесах и на земле. Здесь можно усмотреть отсылку на пророчество Даниила, где описывается слава Сына Человеческого (см. Дан. 7:14).

Matthew 28:19

Идите, научите все народы.

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη - "Итак, идя (причастие) учите (повелительное наклонение) все народы" или "Итак, пойдя, сделайте (Моими) учениками все народы". μαθητεύω: 1. перех. готовить (или приобретать) учеников, учить, научать; 2. неперех. быть учеником. Здесь «все народы» означает всех людей (включая неевреев!). Альтернативный перевод: «идя, учите людей во всех народах» .

Крестя во имя Отца, Сына и Святого Духа.

βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Здесь «крестить во имя» означает крестить во имя / с властью Троицы. Троица, впервые у Матфея представлена вся, в полном составе.

Matthew 28:20

Уча их соблюдать все, что Я велел вам.

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν - "Уча их исполнять (соблюдать) все, сколько/как Я повелел вам". διδάσκοντες (причастие / деепричастие) от διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею; перен. соблюдать, хранить, исполнять. ἐντέλλομαι: приказывать, повелевать, заповедовать, давать указания.

Я с вами до конца веков.

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος - "И вот, Я с вам есть все дни до окончания веков". И вот - «Смотрите», «Послушайте» или «Обратите внимание на то, что Я вам скажу». συντέλεια: завершение, окончание, кончина, конец. αἰών: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век. Интересно то, что фразой "Я с вами" Иисус показывает, что отныне Он (Бог) будет с учениками. В этом раскрываются и исполняются ветхозаветные чаяния относительно Божьего присутствия ("Имману-Эль - "С нами Бог", ср. Матфея 1:22-23, 18:20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Matthew 28:1

В какой день и в какое время Мария Магдалина и другая Мария пошли посмотреть на гробницу Иисуса?

На рассвете первого дня недели Мария Магдалина и другая Мария пришли посмотреть на гробницу.

Matthew 28:2

Как камень был отвален от входа в гробницу Иисуса?

Произошло сильное землетрясение, потому что ангел Господа спустился с небес. Он подошёл, отвалил камень от двери гробницы и сел на него.

Matthew 28:4

Что сделали стражи, когда увидели ангела?

Испугавшись ангела, стражники задрожали и стали как мёртвые.

Matthew 28:5

Что ангел сказал этим двум женщинам об Иисусе?

Ангел сказал: «Я знаю, что вы ищете распятого Иисуса. Его здесь нет. Он воскрес, как и сказал. Подойдите, посмотрите на место, где лежал Господь, и пойдите скорее, расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его, как я сказал вам».

Matthew 28:6

Что ангел сказал этим двум женщинам об Иисусе?

Ангел сказал: «Я знаю, что вы ищете распятого Иисуса. Его здесь нет. Он воскрес, как и сказал. Подойдите, посмотрите на место, где лежал Господь, и пойдите скорее, расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его, как я сказал вам».

Matthew 28:7

Что ангел сказал этим двум женщинам об Иисусе?

Ангел сказал: «Я знаю, что вы ищете распятого Иисуса. Его здесь нет. Он воскрес, как и сказал. Подойдите, посмотрите на место, где лежал Господь, и пойдите скорее, расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его, как я сказал вам».

Matthew 28:8

Что произошло с двумя женщинами, когда они пошли рассказать обо всём ученикам?

Когда они шли, чтобы рассказать обо всём ученикам, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» Они, подойдя к Нему, ухватились за Его ноги и поклонились Ему.

Matthew 28:9

Что произошло с двумя женщинами, когда они пошли рассказать обо всём ученикам?

Когда они шли, чтобы рассказать обо всём ученикам, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» Они, подойдя к Нему, ухватились за Его ноги и поклонились Ему.

Matthew 28:11

Что сделали первосвященники, когда стражи рассказали им о том, что произошло у гробницы?

Священники, посовещавшись со старейшинами, дали стражникам много денег и сказали: «Скажите, что его ученики пришли ночью и украли его, когда вы спали».

Matthew 28:12

Что сделали первосвященники, когда стражи рассказали им о том, что произошло у гробницы?

Священники, посовещавшись со старейшинами, дали стражникам много денег и сказали: «Скажите, что его ученики пришли ночью и украли его, когда вы спали».

Matthew 28:13

Что сделали первосвященники, когда стражи рассказали им о том, что произошло у гробницы?

Священники, посовещавшись со старейшинами, дали стражникам много денег и сказали: «Скажите, что его ученики пришли ночью и украли его, когда вы спали».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Matthew 28:17

Что сделали ученики, когда увидели Иисуса в Галилее?

Ученики поклонились Ему, но некоторые засомневались.

Matthew 28:18

Какая власть дана Иисусу?

Иисусу дана вся власть в небесах и на земле.

Matthew 28:19

Какие повеления дал Иисус Своим ученикам?

Иисус дал повеление Своим ученикам, сказав: «Идите, научите все народы, крестя их в имя Отца, Сына и Святого Духа и уча их соблюдать всё, что Я повелел вам».

Во имя Кого Иисус велел Своим ученикам крестить народы?

Иисус велел Своим ученикам крестить народы во имя Отца, Сына и Святого Духа.

Matthew 28:20

Какие повеления дал Иисус Своим ученикам?

Иисус дал повеление Своим ученикам, сказав: «Идите, научите все народы, крестя их в имя Отца, Сына и Святого Духа и уча их соблюдать всё, что Я повелел вам».

Какое последнее обещание Иисус дал Своим ученикам?

Иисус обещал быть с ними во все дни до конца веков.

Chapter 1

Марк 01 Общее примечание

Структура и формат

Структура:

гл. 1. Ст. 1-13: Пролог. 1:1 Вступительная фраза; 1:2-8 Служение Иоанна Крестителя; 1:9-13 Крещение и искушение Иисуса. Ст. 14-45: Явление Царства Божьего в Иисусе. 1:14-15 Суть служения Иисуса в Галилее; 1:16-20 Призвание первых учеников; 1:21-28 Царство Бога является через изгнание беса; 1:29-39 Царство Бога является в исцелениях; 1:40-45 Царство Бога является в очищении от проказы.В некоторых переводах каждая строка стихотворения помещается справа от остальной части текста, чтобы было легче читать. Открытая Дословная Библия сохраняет поэзию в 1:2-3, которая является поэтической ссылкой из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

"Если хочешь, очисти меня"

Проказа - это болезнь кожи, из-за которой человек становился ритуально нечистым и не мог надлежащим образом поклоняться Богу. Иисус мог делать людей физически «чистыми» или здоровыми, а также духовно «чистыми» то есть в правильных отношениях с Богом.

"Приблизилось Божье Царство"

Ученые спорят, присутствовало ли «Царство Божье» в то время, или же оно все еще должно было прийти. В английских переводах часто используется фраза «под рукой», но такая идиома может создать трудности для переводчиков. В других версиях используются фразы «подошло» и «стало близким».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Мк.1:1 Notes
- Мк intro

| >>

Mark 1:1

Общая информация:

Книга Марка начинается с предсказания пророка Исаии о пришествии Иоанна Крестителя, который крестит Иисуса. Автор - Марк, также называемый Иоанном Марком, сын одной из нескольких женщин по имени Мария, которые упоминаются в четырех Евангелиях. Он также является племянником Варнавы.

Радостная весть об Иисусе Христе, Божьем Сыне, начинается так

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ] - "Начало евангелия Иисуса Христа (Сына Божьего)". Первый стих (в котором нет ни одного глагола) содержит в себе заглавие книги и раскрывает её тему. Слово "Евангелие" в данном случае относится не к книге Марка, известной как "Евангелие от Марка", а к благой/доброй вести (сообщению) об Иисусе Христе. Те, кто были знакомы с Ветхим Заветом, знали, каким высоким значением там наполнено слово "благовестие" и слова, производные от него (Ис. 40:9; 41:27; 52:7; 61:1-3). В своём обычном значении слово "весть" (или "новость") подразумевает, что произошло нечто важное. Но Марк прибегает к этому слову в то время, когда оно уже сделалось своего рода христианским термином, обозначающим проповедь об Иисусе Христе. "Благая весть" или "Евангелие" (греческое слово) - это возвещение о силе Бога, действующей в Иисусе Христе для спасения всех, кто верует (ср. Рим. 1:16). Этот термин играет важную роль в богословском повествовании Марка (Мк. 1:14-15; 8:35; 10:29; 13:9-10; 14:9). Для Марка началом Евангелия явились исторические факты жизни, смерти и воскресения Иисуса из Назарета. Позднее Благую весть провозглашали апостолы, начав с того (к примеру, Деян. 2:36), чем Марк окончил свою Книгу. Итак, "Евангелие Иисуса Христа" означает: Благая весть об Иисусе Христе, Сыне Божьем. "Иисус" - это имя собственное, данное Ему Богом (Мф. 1:21; Лк. 1:31; 2:21); оно - греческий эквивалент еврейского "Йошуа", означающего "Яхве - наше спасение". Слово "Христос" - это греческий эквивалент еврейского титула "Машиах" ("Мессия" или "Помазанник"). Иудеи употребляли его по отношению к Освободителю, пришествия которого они ожидали; в их представлении это был Божий Посланник (Посредник), который придет, чтобы осуществить ветхозаветные пророчества (например, Быт. 49:10; Пс. 2:10

Mark 1:2

Общие замечания:

Марк цитирует Мал. 3:1 и Исх. 23:20. Исайя цитируется в следующем, третьем стихе.

Как написано у пророка Исаии: «Смотри, Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который подготовит Тебе путь», и ещё написано:

Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· - букв.: "Как написано в Исайе пророке: "Вот, посылаю вестника моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой". Альт. перевод С. Аверинцева: "Как написано у пророка Исаии: "Вот, Я шлю Ангела Моего пред лицом Твоим, который уготовит Тебе путь". Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Гл. κατασκευάζω: 1. снаряжать, приготовлять; 2. строить, устанавливать, воздвигать, сооружать, оборудовать, обделывать, устраивать. Ст. 2 - это "смешение" сказанного в Исх. 23:20 и у Малахии (3:1). А в 1:3 цитируется пророк Исаия (40:3). Причем Марк исходит из традиционного понимания упомянутых ветхозаветных стихов и потому не объясняет их. Но он явно делает ударение на слове "путь" (букв. - "дорога"), которое имеет ключевое значение в его толковании сущности христианского ученичества (Мк. 8:27; 9:33; 10:17,32,52; 12:14). Марк объясняет, что Иоанн был посланником Божьим.

Mark 1:3

Общие замечания:

Марк цитирует Ис. 40:3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Голос призывающего в пустыне: "Подготовьте путь Господу, прямыми сделайте Ему дороги"».

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ - букв.: "голос кричащего в пустыне "приготовьте путь Господа, прямыми сделайте дорого Его". Альт. перевод: «Голос громко взывающего в пустыне: (Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему!)» (пер. Кулакова). Гл. βοάω (прич.): кричать, издавать крик, вопиять, возглашать, громко звать. Прил. εὐθύς: прямой, прямолинейный, правильный, справедливый; нареч. прямо, тотчас, немедленно, сразу (же). Сущ. τρίβος (мн. ч.): тропа, стезя, протоптанная дорога. "Смешанное" цитирование в стихах 2-3 Марк предваряет словами: "Как написано у пророка Исайи…". Такого рода "смешанные" или "объединенные" темой ссылки характерны для всех новозаветных авторов. В данном случае "объединяющей темой" служит "пустыня", сыгравшая особую роль в израильской истории. Поскольку Марк начинает свое повествование со служения Иоанна Крестителя в пустыне, то определяющими при цитировании у него являются слова пророка Исайи о гласе вопиющего в пустыне. Именно на него он и ссылается, хотя тексты фактически взяты из трех различных источников. По мысли Марка, Иоанн готовил Израиль к новому исходу, во время которого через Иисуса будет явлено присутствие Бога и Его власть (1:15).

Mark 1:4

Общая информация:

В этих стихах местоимения «он», «к нему» относятся к Иоанну.

Так пришёл Иоанн. Он в пустыне проповедовал о крещении в знак покаяния для прощения грехов

ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν - букв.: "Появился Иоанн, крестящий в пустыне и возвещающий крещение покаяния в оставление (освобождение от, прощение) грехов". Альт. перевод: "в пустыне появился Иоанн, который омывал водой и призывал людей обратиться к Богу и в знак этого омыть себя, чтобы получить прощение грехов" (СРП РБО). βαπτίζων (прич.) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк. 7:4 и Лк. 11:38), окунать. С причастием: крестящий. κηρύσσων (прич.) от κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. С причастием: возвещающий. Фраза βάπτισμα μετανοίας - "Крещение покаяния". Сущ. μετάνοια: перемена мыслей, раскаяние, покаяние. Сущ. ἄφεσις: 1. отпускание, освобождение; 2. оставление, прощение, отпущение (грехов); сл. ἄφεσις говорит об окончательном прощении грехов. Для исполнения вышеупомянутых пророчеств и явился на исторической сцене Иоанн - как последний из ветхозаветных пророков (ср. Лк. 7:24-28; 16:16), и этим ознаменовался поворотный пункт в отношении Бога к человечеству. Иоанн крестил в пустыне (букв. в "необитаемой местности, иссушенной солнцем").., проповедуя крещение покаяния. Слово "проповедуя" можно было бы передать (в свете предсказания в Мк. 1:2-3) как "провозглашая, будучи вестником, посланником". С одной стороны, крещение Иоанна не было чем-то принципиально новым, поскольку от язычников, обращавшихся в иудаизм, евреи требовали исполнения схожего ритуала - самопогружения в воду. Новым же было то, что Иоанн предлагал "креститься" не язычникам, а избранному Богом народу, т. е. иудеям, и при этом требовал от них покаяния - пред лицом идущего за ним Мессии (Мф. 3:2). Об этом крещении сказано как о связанном с покаянием или выражавшем покаяние для прощения грехов.

Mark 1:5

Вся иудейская страна и жители Иерусалима приходили к нему. Они признавались в своих грехах, и он крестил их в реке Иордан

καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν - "И приходила к нему вся Иудейская страна и иерусалимляне все, и они были крещены им в реке Иордане, признавая (исповедуя) грехи свои". Гл. βαπτίζω (пассив): погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении. εξομολογούμενοι (деепричастие) от ἐξομολογέω: сознавать, признавать, исповедовать. С деепричастием: признавая, открывая, исповедуя. Прибегая к гиперболе ("все", "весь", сравните также ст. 1:32-33, 37), Марк стремился показать, насколько велико было воздействие Иоанна на иудеев вообще и на жителей Иерусалима, в частности. Люди шли со всех сторон и крестились от него… в реке Иордане (ср. ст. 9), исповедуя грехи свои. Глагол "крестить" здесь букв. означает "опускать, погружать в воду". Принять в реке Иордане крещение от Иоанна означало для иудея "обратиться к Богу". Он таким образом становился частью покаявшегося народа,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

готового встретить Мессию. Сам акт крещения включал в себя открытое, принародное исповедание грехов. Глагол "исповедать" (ср. Деян. 19:18; Фил. 2:11) - сильно звучащее в те времена слово. Те, кто исповедовались, во всеуслышание признавали справедливость осуждения Богом их грехов. Всякий иудей, знакомый с историей своего народа, знал, что Израиль не исполнил требований Небесного Отца. Готовность креститься от Иоанна "в пустыне" соответствовала признанию непослушания Богу и выражению желания обратиться к Нему от всего сердца.

Mark 1:6

Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс, ел саранчу и дикий мёд

καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον - "И был Иоанн одетым в волосы (одежда из волоса, шерсти) верблюда, и пояс кожанный вокруг бёдер его, и ел (ядущий был) саранчу и мёд дикий". Сущ. Θρίξ: волос, шерсть. ενδεδυμένος от ενδυω: надевать (одежду), быть одетым. Имперфект указывает на привычное действие: "был одет (по своему обыкновению)". Сущ. ζώνη: пояс, ремень. Прил. δερμάτινος: кожаный. εσθίων (причастие) от ἐσΘίω: есть, питаться, пожирать; перен. истреблять, уничтожать. С причастием: питающийся, едущий. Сущ. ἀκρίς: акриды, саранча (даже в наши дни служит пищей для наиболее бедных слоев населения в Аравии, Африке, Сирии). Сущ. μέλι: мёд. Прил. ἄγριος: 1. дикий, полевой; 2. свирепый, неистовый, лютый. Одежда и пища Иоанна Крестителя выдавали в нем "человека пустыни", и они же свидетельствовали о нем как о пророке Божьем (ср. Зах. 13:4). Своим внешним видом Иоанн напоминал пророка Илию (4Цар. 1:8), который у пророка Малахии (Мал. 4:5) отождествляется с Божьим Ангелом или посланником (Мал. 3:1) (последнее место цитировалось выше, Мар. 1:2; ср. также Мар. 9:13; Лук. 1:17). Обитавшие в пустынных районах Палестины люди нередко питались акридами (саранчёю) и диким медом. В Лев. 11:32 саранча причислена к "чистой" пище.

Mark 1:7

Иоанн говорил: «За мной идёт Тот, Кто сильнее меня, и у Кого я не достоин, наклонившись, развязать ремень обуви

Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ - "И провозглашал, говоря (Иоанн): идет сильнее меня за мной, у Которого я недостоин нагнувшись развязать ремень на обуви Его". Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Прил. ἰσχυρός (сравнит. степень): сильный, мощный, могущественный, крепкий. Прил. ἱκανός: достаточный, довольный (достаточно многочисленный, сильный и т. п.), достойный, способный. κύψας (дееприч.) от κύπτω: наклоняться, нагибаться, поникнуть головой, опускать голову. С деепричастием: наклонившись, наклонясь. Гл. λύω: отвязывать, развязывать. Буквально первые слова этого стиха могут звучать так: "И он возвещал (как глашатай), говоря" (ср. ст. 4). Проповедь Иоанна Марк сводит к главной мысли: к возвещению о том, что за ним следует Некто, гораздо более великий, Который будет крестить народ Духом Святым (ст. 8). Иоанн не хотел, чтобы его перепутали с Мессией! Слова "идет за мной (в значении "после (во времени) меня") Сильнейший меня", подобно эху, отражают сказанное в Мал. 3:1 и 4:5. Однако Кто же именно Тот "Сильнейший", Который "идет за ним", было скрыто даже от Иоанна до момента крещения (от него) самого Иисуса (ср. Ин. 1:29-34). Марк, несомненно, избегал слова "Мессия" - по той причине, что с этим понятием неразрывно связывалось и его неверное толкование в народе. Далее, в ст. 8, Марк дает объяснение, почему Идущий за Иоанном "сильнее его". Иоанн указывает на величие Грядущего и проявляет смирение (ср. Ин. 3:27-30), говоря, что он не достоин, наклонившись (эти слова записаны только Марком!), развязать ремень обуви (сандалий) Его. А ведь даже от раба, находившегося на службе у иудея, не требовалось делать этого для его господина!

Mark 1:8

Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом»

ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ - "Я крестил вас водою, Он же будет крестить вас в Духе Святом". В этом стихе "я" противопоставляется "Он". Иоанн совершал акт внешнего характера - крещение водою, а Идущий за ним будет изливать на них Духа. Греческое слово "крестить" по смыслу связано со словом "вода", обычно оно означает погружение в воду, и только (ст. 9-10). Но при сочетании со словами Дух Святой оно означает вхождение в сферу, где действует несущая жизнь сила Божьего Духа. Фраза "Я крестил вас водою…", вероятно, указывает на то, что Иоанн обращался к людям, уже принявшим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крещение от него. Его крещение "в воде" было подготовительным по своему характеру. Но те, кто крестились от Иоанна, давали тем самым обещание принять Того, Кто "шел за ним", и Кому дано было крестить их Духом Святым (Деян. 1:5; 11:15-16). Излияние Духа Святого было ожидаемым действием грядущего Мессии (Ис. 32:15, 44:3; Иез. 36:26-27; Иоил. 2:28-29).

Mark 1:9

В те дни из галилейского города Назарет пришёл Иисус, которого Иоанн крестил в Иордане

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου - "И случилось, что в те дни пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен в Иордане Иоанном". εβαπτίσθη (пассив) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк. 7:4 и Лк. 11:38), окунать. Марк весьма неожиданно представляет Идущего за Иоанном как Иисуса из Назарета. В отличие от прочих, шедших к Крестителю, которые были из "Иудеи и Иерусалиама", об Иисусе сказано, что Он пришел из Назарета Галилейского. Назарет был мало известным городком, ни разу не упоминавшимся ни в Ветхом Завете, ни в Талмуде, ни в исторических повествованиях Иосифа Флавия, известного иудейского историка, жившего в первом веке от Р. Х. Галилея же была одной из трёх провинций, на которые делилась тогда Палестина (Иудея, Самария и Галилея), и занимала площадь примерно 100 на 45 километров; она образовывала наиболее населенную северо-восточную часть Палестины. Иисус крестился от Иоанна в Иордане (ср. ст. 5). По всей вероятности, Иисус был крещен неподалеку от Иерихона. Ему было тогда примерно 30 лет (Лк. 3:23). В отличие от всех других, Иисус не исповедовал грехов (ср. Мк. 1:5), потому что в Нем не было греха (Ин. 8:45-46; 2Кор. 5:21; Евр. 4:15; 1Ин. 3:5). Марк не объясняет, почему Иисус принял крещение от Иоанна, однако на этот счёт предположить три причины: 1) это было актом повиновения, свидетельствовавшим о том, что Иисус полностью разделял Божий план и был согласен с той ролью, которая отводилась в его осуществлении крещению Иоанна (Мф. 3:15); 2) это было для Него актом отождествления Себя с народом Израиля, к которому Он причислял Себя по Своему земному происхождению и чьё незавидное положение в глазах Бога был готов тоже разделить; 3) это было для Иисуса актом посвящения Себя на мессианское служение, знаком официального начала Божьей миссии.

Mark 1:10

Когда Иисус выходил из воды, то увидел, что открываются небеса и Дух, как голубь, спускается на Него

καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· - букв.: "И тотчас, выходя из воды увидел (Иисус) раскрывающиеся небеса и Духа как голубя, сходящего на Него". Нар. εὐθύς: прямо, тотчас, немедленно, сразу (же). σχιζομένους (прич. в пасс. залоге) от σχίζω: разрывать, раздирать, рассекать, разрубать, разверзать, прорывать; страд. также: разделяться. С прич. в пассиве: разодранные. Сущ. περιστερά: голубь. καταβαινον (прич.) от καταβαίνω: сходить (вниз), нисходить, спускаться. С причастием: сходящего. Здесь Марк употребил греческое наречие "тотчас" впервые (из 42 раз) в своем Евангелии. Он употребляет его в разных значениях - и в смысле "немедленности" того или иного действия, и в смысле логической последовательности действий (к примеру, 1:21, где это же наречие переведено как "вскоре"). Во время крещения Иисуса произошло несколько событий, которые не сопутствовали крещению других людей. Во-первых, Иоанн увидел разверзающиеся небеса. Выражение "разверзающиеся небеса" - это метафора, отражающая Божье вмешательство в людские дела - с целью спасения Его народа (Ис. 64:1-5, где находим схожий образ). Во-вторых, Иоанн увидел Духа, как голубя, сходящего на Него, т. е. в виде голубя, в доступной человеческому зрению форме (ср. Лук. 3:22). Образ голубя, по всей видимости, символизирует творческую активность Духа (Быт. 1:2). В ветхозаветные времена Дух сходил на некоторых людей с тем, чтобы вселить в них силу для служения (например, Исх. 31:3; Суд. 3:10; 11:29; 1Цар. 19:20, 23). Сошествие Духа Святого на Иисуса дало Ему силу для Его мессианского служения (Деян. 10:38) и для крещения других Духом Святым, как это и предсказал Иоанн (Мк. 1:8). Кроме того, здесь образ голубя может указывать на то, что крещение Иисуса знаменует собой новую жизнь для человечества (подобно

Mark 1:11

В этот момент с неба прозвучал голос: «Ты Мой любимый Сын, в Тебе Моя радость»

καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα - букв.: "И голос случился на небе (с неба): Ты есть Сын Мой возлюбленный, в Тебе Я обрел удовлетворение". Возм. перевод: "И

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раздался тогдаголос с неба: «Ты– Сын Мой возлюбленный, отрада Ты Мне!»" (пер. Кулакова). Прил. ἀγαπητός: возлюбленный, любимый, дорогой. Гл. εὐδοκέω: благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Слова Отца Небесного, в которых Он выразил безоговорочное одобрение Иисусу и Его миссии, эхом отзываются в трех стихах Ветхого Завета - Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1. В первом заявлении - "Ты Сын Мой" утверждаются особые взаимоотношения Иисуса с Его Отцом Небесным. Величественное значение этих слов поясняется в Пс. 2:7, где Бог обращается как к Своему Сыну, к помазанному Царю. С момента Своего крещения в Иордане Иисус официально принимает на Себя роль Помазанника Божьего (2Цар. 7:12-16; Пс. 88:27; Евр. 1:5). Слово "возлюбленный" по отношению к Сыну может быть понято в значении ветхозаветного "единственного" или "единородного" Сына (ср. Быт. 22:2,12,16; Иер. 6:26; Ам. 8:10; Зах. 12:10), т. е. как эквивалент греческого слова "моногенос" (единственный, уникальный - Ин. 1:14,18; Евр. 11:17). Фраза "в Котором Мое благоволение" звучит вне времени и указывает на то, что Отец благоволит к Сыну всегда. Это Божье благоволение не имело начала и не будет иметь конца. Мысль эта звучит и в Ис. 42:1, где Бог обращается к избранному Им "Отроку" (в англ. переводе - "Слуге"), на Которого готов излить Свой Дух. С Ис. 42:1 начинается первое из четырех пророчеств об истинном Слуге-Мессии, Который противопоставляется в них непослушному "слуге-народу", т. е. Израилю (Ис. 42:1-9; 49:1-7; 50:4-9; 52:13 - 53:12). Истинный Слуга (или Раб) должен много пострадать.

Mark 1:12

Связующее утверждение:

После крещения, Иисус находится в пустыне в течение 40 дней, а затем отправляется в Галилею, чтобы обучить и призвать своих учеников.

Сразу после этого Дух повёл Иисуса в пустыню

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον - "И тотчас (после этого) Дух выбрасывает (высылает) Его (Иисуса) в пустыню". Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Немедленно после крещения Дух ведет Иисуса в пустыню. Более точный перевод: не "ведет", а "гонит", ведь здесь употреблен греческий глагол, которым в других местах Марк пользуется, когда говорит об изгнании бесов (ср. ст. 34, 39; 3:15, 22-23; 6:13; 7:26; 9:18, 28, 38). Употребленное в данном случае, это слово свидетельствует о склонности Марка к "сильным выражениям" (ср. с Мф. 4:1 и Лк. 4:1, где два других евангелиста прибегают к другому греческому слову, по-русски переданному как "возведен" и "поведен"). Мысль здесь, однако, та, что в Своем воздействии на Иисуса Дух прибёг к сильному нравственному побуждению - чтобы Иисус пошел навстречу искушению и злу, а не пытался уклониться от них. Пустыня (ср. Мк. 1:4) - это безводная необитаемая территория; согласно традиционным представлениям древних иудеев, "пустыня" была населена злыми духами и всякой нечистой силой (Мф. 12:43; Лк. 8:29; 9:24). Предание гласит, что искушение Христа происходило на северо-западе от Мертвого моря, поблизости от Иерихона или чуть западнее его.

Mark 1:13

Он был в пустыне сорок дней, где сатана испытывал Его. Там Иисус находился среди диких животных, и ангелы заботились о Нём

καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ - букв.: "И был (Иисус) в пустыне сорок дней искушаемый сатаною и были с Ним звери, и ангелы служили Ему". πειραζόμενος (прич.) от πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. Гл. διακονέω: прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); заботиться, печься, оказывать услуги, помогать. Марк упоминает также о диких зверях. По ветхозаветному представлению "пустыня" потому и была безлюдна, уныла и опасна, служа пристанищем страшным прожорливым зверям (Ис. 13:20-22; 34:8-15; Пс. 21:12-22; 90:11-13), что ее проклял Бог. Она по своему характеру враждебна человеку, и "звери", живущие в ней, свидетельствуют, что над этим местом властвует сатана. Образ Ангелов, которые служили Иисусу, контрастирует с образом "зверей". Ангелы были помощниками Иисуса во время Его испытания, они, в частности, укрепляли в Нем уверенность в том, что Бог не оставит Его. Марк не упоминает о том, что Иисус постился (ср. Мф. 4:2; Лк. 4:2), возможно, потому, что само пребывание Христа в пустыне подразумевало это. Вообще сцена искушения передана Марком кратко (в отличие от Матфея и Луки). Он ничего не говорит о том, в чем именно заключалось "искушение", ни о том, что оно завершилось победой Иисуса над сатаною,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который разными хитростями пытался увлечь Его в сторону от исполнения воли Бога (Мк. 8:11,32-33; 10:2; 12:15). В непосредственную конфронтацию с сатаной и возглавляемыми им адскими силами Иисус вступил потому, что, приняв крещение, официально принял на Себя исполнение порученной Ему Богом миссии.

Mark 1:14

После этого Иисус пришёл в Галилею и проповедовал Радостную Весть о Божьем Царстве. В это время Иоанн был арестован

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ - букв.: "После того как был предан Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя евангелие (Благую Весть) Бога". παραδοθηναι (пасс. залог) от παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать. С пассивным залогом: был предан. Гл. κηρύσσω (прич./дееприч.): проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Выражение "был предан", которым Марк сообщает о заключении в темницу Иоанна Крестителя, как в греческом, так и в русском текстах, имеет общий корень с "предал" (ср. 3:19, где говорится о предательстве Самого Иисуса Иудой; из этого можно заключить, что Марк как бы проводил параллель между судьбою Иоанна и Иисуса (ср. 1:4 и 14а). Пассивным залогом, в котором стоит слово "предан", возможно, подчеркивается осуществление Божьей воли в "предании" Иоанна (обратите внимание на "созвучные" места в отношении Самого Иисуса в 9:31 и 14:18). Итак, наступило Иисусу время начать служение в Галилее (ср. также прим. и толкование на 9:11-13). Если до этого Иоанн возвещал о Христе, то здесь Он сам проповедует Благую Весть о Царстве Божьем. Это естественно для Него, т. к. Иисус - Сын Божий (см. 1:1, 11).

Mark 1:15

Иисус говорил: «Время пришло — приблизилось Божье Царство! Покайтесь и верьте Радостной Вести!»

καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ - букв.: "И говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Бога: (по)кайтесь и верьте в евангелие (Благую Весть)". Проповедь Христа сводилась к двум заявлениям и к двум повелениям. Первым заявлением - "исполнилось время" - выражалась та мысль, что назначенное Богом время подготовки к приходу Мессии и ожидания Его (т. е. ветхозаветная эра) завершилось - в полном соответствии с Божьим планом (Гал. 4:4; Евр. 1:2; 9:6-15). Второе заявление - "приблизилось Царство Божье" - определяет суть благовестия Иисуса. Слово "Царство" употреблено здесь в значении "царствования" или "царского правления". Это понятие включает в себя верховную власть правителя, саму Его деятельность по управлению, а также сферу Его правления и вытекающие из перечисленного преимущества. Таким образом, "Царство Божье" - это концепция динамического (а не статического, застывшего) состояния, которое определяется всей деятельностью Бога как Верховного Владыки, управляющего Своим творением. Современникам Христа эта концепция была хорошо знакома на основании ветхозаветных пророчеств (2Цар. 7:8-17; Ис. 11:1-9; 24:23; Иер. 23:4-6; Мих. 4:6-7; Зах. 9:9-10; 14:9); они жили в ожидании будущего мессианского (Давидова) царства на земле (Мф. 20:21; Мк. 10:37; 11:10; 12:35-37; 15:43; Лк. 1:31-33; 2:25,38; Деян. 1:6). Поэтому Иисусу не пришлось предпринимать больших усилий, чтобы пробудить в них интерес к Своему сообщению. Царство Божье, о котором Он говорил, Его слушатели готовы были отождествить со столь долгожданным мессианским царством, предсказанным в Ветхом Завете. Итак, время принять решение наступило; ибо Иисус ожидал от Своих слушателей соответствующего отклика на два Его требования: "Покайтесь и веруйте в Евангелие".

Mark 1:16

Проходя по берегу Галилейского моря, Иисус увидел Симона и его брата Андрея. Они были рыбаками и закидывали сети в море

Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς - букв.: " И проходя вдоль моя Галилейского, увидел (Иисус) Симона и Андрея, брата Симона, забрасывающих сети в море, потому что они были рыбаки". αμφιβάλλοντας (причастие) от βάλλω: 1. перех. бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех. класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. неперех. кидаться, бросаться. Сущ. ἁλιεύς: рыболов, рыбак. Море (озеро) Галилейское - это теплое озеро шириною примерно 12 км., а длиною - около 20, расположенное приблизительно на 200 метров ниже уровня моря; ловля рыбы была главным занятием тех, кто обитал на его побережье. Озеро это было как бы "географическим центром" галилейского служения Иисуса Христа. Марк подчёркивает род занятий первых учеников:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Симон и Андрей были профессиональными рыбаками.

Mark 1:17

Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей»

Возм. перевод: "Иисус сказал им: «Пойдемте со Мной, и Я сделаю вас ловцами душ человеческих»" (пер. Кулакова). Слова "идите за Мною" подразумевали: следуйте за Мною как Мои ученики. В те времена было принято, чтобы желающие учиться "находили" себе раввинов; те и ждали, пока ученики не придут к ним. В отличие от этого, Иисус взял инициативу на Себя, призвав Своих последователей. Иисус "поймал" их для Своего Царства и теперь будет их готовить (соответствующая греческая фраза имеет именно такой смысловой оттенок) к тому, чтобы и они, в свою очередь, вышли "ловить" другие человеческие души.

Mark 1:18

Они сразу же оставили свои сети и пошли за Иисусом

καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. - букв.: "И тотчас оставив(-шие) сети, они последовали Ему". Гл. ἀφίημι (прич./дееприч.): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. ἀκολουθέω: 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. Марк подчёркивает, что Симон и Андрей быстро принимают волевое решение последовать за Ним, сделаться Его учениками. Когда призывает Христос, медлить нельзя!

Mark 1:19

Пройдя дальше, Иисус увидел Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна, которые чинили сети в лодке

Образ "ловли", вероятно, навеян тут профессией первых четырех учеников, но надо заметить, что и в Ветхом Завете он также часто встречается (Иер. 16:16; Иез. 29:4-5; Ам. 4:2; Авв. 1:14-17). Правда, пророки прибегали к этой метафоре, говоря о грядущем Божьем суде, но Иисус воспользовался ей в "противоположном" смысле - имея в виду освобождение от этого суда. В свете того, что грядет праведное правление Бога (1:15), Иисус призвал четырех рыбаков на труд "вылавливания" людей из "моря греха" ("море" - характерный для Ветхого Завета образ греха и смерти; например, Ис. 57:20-21). Примерно тогда же Иисус увидел Иакова Зеведеева в его братом Иоанном (ср. 10:35), которые в лодке чинили сети перед следующей ночной рыбной ловлей. Они были товарищами Симона (Лук. 5:10). И тут же Иисус призвал их следовать за Ним. Они немедленно расстались с тем, что определяло их прежний образ жизни (лодку и рыболовные сети), и с тем, что составляло её ценность (своего отца Зеведея… с работниками), и последовали за Ним!

Mark 1:20

Иисус позвал их, и они оставили своего отца Зеведея с работниками в лодке и пошли за Ним

Марк не упоминает о прежних контактах этих рыбаков с Иисусом, но вот из Евангелия от Иоанна (Ин. 1:35-42) мы узнаем, что Андрей и Симон уже прежде признали Его как Мессию Израиля. По прошествии какого-то времени. Иисус собрал всех Двенадцать вокруг Себя и положил начало их ученичеству (Мк. 3:14-19). "Историческую часть" начала служения Иисуса Марк излагает кратко (1:14-20), делая главный акцент на том, каким авторитетом пользовался Иисус у людей и на повиновении (Ему) Его последователей. Тема ученичества доминирует в Евангелии от Марка. Сам факт "призвания" учеников лично Иисусом, по всей вероятности, побуждал читателей Марка задаваться двумя вопросами: "Кто же Он, этот Призывающий?" и "Что это значило на практике - следовать за Ним?" На оба потенциальных вопроса евангелист отвечает далее. Марк, очевидно, исходил из определенного сходства между двенадцатью учениками (см. прим. и толкование на 3:13 и 13:37) и своими читателями, полагая, что все, что последние узнают о первых, будет им весьма полезно в свете их собственного ученичества. Упомянув о наёмных работниках Заведея, Марк намекнул на то, что Иоанн и Иаков были людьми далеко не бедными и, последовав за Иисусом, отказались от привычного образа жизни, богатства и положения в обществе!

Mark 1:21

Связующее утверждение:

Иисус учит в синагоге города Капернаума в субботу. Изгнав демона из человека, он удивляет людей из близлежащих областей Галилеи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они пришли в Капернаум. Как только наступила суббота, Иисус вошёл в синагогу и учил там

Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν - "И они пришли (вошли) в Капернаум. И как только (тотчас) наступила суббота, вошел (Иисус) в синагогу и учил". Альт. перевод: "И вот пришли они в Капернаум. В первую же субботу, придя в синагогу, Он стал учить" (СРП РБО). Гл. εἰσπορεύομαι: входить. Καπερναούμ: Капернаум (процветающий во времена Иисуса город в Галилее, лежащий на западном побережье Галилейского моря). Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Четверо учеников пошли вместе с Иисусом в Капернаум, расположенный поблизости, на северо-западном берегу Галилейского моря. Это был город, где они жили, и именно он стал центром "галилейского служения" Иисуса (Лк. 4:16-31). С наступлением субботы Иисус пришел в синагогу, на обычную в то время службу. Там Он начал учить - несомненно по предложению начальника синагоги (ср. Деян. 13:13-16). Марк часто упоминает о том, что Иисус учил (2:13; 4:1-2; 6:2,6,34; 8:31; 10:1; 11:17; 12:35; 14:49), но вот тому, о чем Он учил, отводит не так много места.

Mark 1:22

Люди удивлялись Его учению, потому что Он учил их не как книжники, а как тот, у кого есть власть

καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς - "И поражались (изумлялись, удивлялись) учению Его, потому что Он учил их как власть имеющий и не как книжники". εξεπλήσσοντο (пасс. залог) от ἐκπλήσσω: действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. С пассивным залогом: были удивлены. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Слушатели Иисуса дивились (букв.: "были поражены"; то же слово мы встречаем в 6:2; 7:37; 10:26; 11:18) как Его манере учить, так и содержанию Его слов. Он учил как имеющий власть от Бога, а потому заставлял людей задумываться над услышанным. И это резко отличалось от того, как учили книжники; те обучены были Закону во всех его записанных нюансах и устному толкованию записанного, но все они неизменно держались в рамках "традиции", и их толкование, по сути, сводилось к ссылкам на то, что было сказано кем-то до них. Иисус же этого не делает.

Mark 1:23

В той синагоге был человек, который был одержим нечистым духом. Он закричал

Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν - "И тотчас, был в их синогоге человек в нечистом духе и он закричал". ἀνακράζω: вскрикивать, кричать, восклицать. Само присутствие Иисуса в синагоге и властный тон Его поучений вызвали бурную реакцию со стороны присутствовавшего там человека, который был одержим нечистым духом.

Mark 1:24

«Ну какое Тебе дело до нас, Иисус из Назарета? Ты пришёл погубить нас? Знаю Тебя и знаю кто Ты. Ты — Божий Святой»

λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ - "Говоря: Что нам и тебе, Иисус Назарянин, пришел убить нас? Знаю кто Ты есть, Святой Бога". Возм. перевод: «Ну что Тебе нужноот нас, Иисус из Назарета? Ты пришел погубить нас? Знаю, кто Ты такой– святой Божий Сын!» (пер. Кулакова). ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. также погибать, потеряться, пропадать. οἰδά от гл. εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание. Именно "нечистый дух" или "демон" вскричал устами бесноватого: "Что Тебе до нас, Иисус Назарянин"? Этими словами передано еврейское идиоматическое выражение, означающее несовместимость противоборствующих сил (ср. 5:7; И.Нав. 22:24; Суд. 11:12; 2Цар. 16:10; 19:22). Фраза "Ты пришел (пог-)убить нас"… Слово "погубить" употреблено не в значении "уничтожить", а в значении "лишить силы". Дважды звучащим в ст. 24 местоимением "нас" подчеркивается, что демон прекрасно сознавал, что это такое - присутствие Иисуса для всех злых сил; Он являл Собою самую страшную угрозу для них и их деятельности. В отличие от большинства людей, демон не сомневался в истинной природе Иисуса: "Ты - Божий Святой"! - восклицает он (ср. 3:11; 5:7), т. е. Тот, Чьим источником силы является Святой Дух. Другими словами, демону было ясно, откуда эта властность в Иисусе и Его учении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 1:25

Но Иисус приказал ему: «Замолчи! Выйди из него!»

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ - "И запретил ему (Иисус нечистому духу) говоря: замолчи/онемей и выйди из него"! Альт. перевод: " Но Иисус приказал ему: — Замолчи и выйди из него!" (СРП РБО). Гл. ἐπιτιμάω: 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание). Гл. φιμόω: загораждать рот или уста, зажимать рот, заставлять молчать; страд.: молчать. Несколькими простыми словами (не прибегая к заклинаниям) Иисус запретил (ср. 4:39) злому духу и повелел ему выйти из одержимого человека.

Mark 1:26

Тогда нечистый дух сотряс человека и с громким криком вышел из него

καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ - "И сотряс его (человека из которого он говорил) дух нечистый и с шумом/голосом великом вышел из него". Альт. перевод: "Нечистый дух сотряс человека и с громким воплем вышел" (СРП РБО). Гл. σπαράσσω (прич./дееприч.): терзать, сотрясать, вызывать судороги или конвульсии. Гл. φωνέω: 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать. Повинуясь власти Христа, демон, с воплем сотрясши несчастного (ср. 9:26), вышел из него. Попытку злого духа "защитить" себя и свое "племя" (1:24) Иисус отверг - ведь Его задача состояла в том, чтобы вступить в бой с сатаной и его силами и нанести им поражение. Явленная Иисусом власть над нечистыми духами свидетельствовала, что через Него действовала сила Бога (ст. 15). Этим первым случаем освобождения человека от терзавшего его злого духа было положено начало постоянной конфронтации Иисуса с демонами, о чем Марк пишет особенно много.

Mark 1:27

Всех охватил ужас, и они спрашивали друг у друга: «Что это? Какое-то новое учение! Он приказывает с властью нечистым духам, и они повинуются Ему»

καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ’ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ - "И были все приведены в ужас и искали (ответов, спрашивали) друг у друга, говоря: Что есть это? Учение новое с властью, и духам нечистым приказывает, и покоряются Ему". εθαμβήθησαν (пасс. залог) от Θαμβέω: ужасаться, поражаться, изумляться, дивиться, быть потрясенным. С пассивным залогом: были приведены в ужас. Гл. συζητέω: 1. обсуждать, обговаривать, рассуждать, спрашивать; 2. спорить, пререкаться, состязаться. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Гл. ἐπιτάσσω: повелевать, приказывать. Гл. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться. Люди, бывшие свидетелями происшедшего, ужаснулись (здесь в значении "были потрясены" - ср. 10:24,32). Их восклицания "Что это?" относились и к характеру поучений Иисуса и к тому, что на их глазах Он изгнал беса из одержимого - посредством лишь одного приказания ему. Они не могли не видеть, что непривычная для них власть, звучавшая в Его качественно новом, ином, учении, распространялась и на демонические силы, вынужденные повиноваться Ему (ср. 4:41).

Mark 1:28

Слух об Иисусе сразу же распространился по всей Галилее

καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. - букв.: "И вышел слух о Нём тотчас повсюду во всю окрестность Галилеи". Сущ. ακοη: слух, рассказ, молва, слава. Прил. περίχωρος: окрестный; как сущ. окрестность, окрестная страна или область. О том, что совершил Иисус, стало известно во всей Галилее. А в те времена эту местность иудеи считали полуязыческой и нечистой.

Mark 1:29

Связующее утверждение:

После исцеления одержимого бесом человека Иисус исцеляет тёщу Симона и многих других людей.

Вскоре Иисус вышел из синагоги с Иаковом и Иоанном. Они пришли в дом Симона и Андрея

Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου - "И тотчас из синагоги выйдя, они пришли/вошли в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном". Вскоре выйдя (т. е. по окончании субботней службы) из синагоги, Иисус и Его ученики пришли в дом Симона (Петра) и Андрея. Этот дом стал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

местом постоянного приюта для Иисуса во время Его служения в Капернауме (2:1; 3:20; 9:33; 10:10).

Mark 1:30

Тёща Симона лежала в горячке, и Иисусу сразу сказали об этом

ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. - "Тёща же Симона лежала страдающая горячкой, и говорят Ему о ней". Гл. πυρέσσω (прич./дееприч.): быть в горячке, быть в жару, лихорадить.

Mark 1:31

Он подошёл к ней, взял за руку и поднял её. Горячка тут же оставила её. И тёща Симона стала служить им

καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. - букв.: "И подошедший/подойдя Он поднял её, взявший/взяв руку, и отпустила её горячка, и она служила им". Альт. перевод: "Он подошел к ней и, взяв за руку, поднял ее: жар у нее спал, и женщина смогла даже прислуживать им" (пер. Кулакова). Гл. ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Гл. κρατέω (прич./дееприч.): 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. πυρετός: горячка, жар, лихорадка. Движимый состраданием, Иисус подошел к тёще Петра и на этот раз, не говоря ни слова, просто поднял ее, взяв за руку. И горячка тотчас оставила ее, очевидно, и слабость, сопровождающая высокую температуру, поскольку, встав, женщина стала служить им.

Mark 1:32

Общая информация:

Здесь местоимения «он» и «его» относятся к Иисусу.

С наступлением вечера, после захода солнца, к Иисусу стали приносить всех больных и одержимых демонами

Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·- "Вечера же случившегося (т. е. вечером), когда зашло солнце, приносили/доставляли к Нему всех больных и одержимых демонами". Альт. перевод: "А вечером, когда зашло солнце, к Иисусу понесли всех больных и бесноватых," (пер. Кулакова). Гл. φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить. δαιμονιζομένους (прич./дееприч.) от δαιμονίζομαι: бесноваться, быть одержимым демоном (бесом) т. е. быть во власти демона (беса). Это краткое описание хорошо свидетельствует о том, какое возбуждение произвели в Капернауме чудеса, совершенные Христом в субботу. Уточнение обстоятельства времени - при наступлении вечера, когда зашло солнце… - здесь не случайно; этим подчеркивается, что жители Капернаума ожидали окончания субботы (с заходом солнца!), и только после этого стали приносить своих больных родственников к Иисусу, чтобы не нарушить Закон (см. Исх. 20:10) или установления раввинов, запрещавших носить в субботу какой-либо груз (Мк. 3:1-5).

Mark 1:33

Весь город собрался у дверей того дома

καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. - букв.: "и был весь город собравшийся к двери". Весь город собрался к дверям (дома Симона) - это гипербола (ср. 1:5), выражающая понятие множества; люди несли к Иисусу всех больных и бесноватых.

Mark 1:34

Иисус исцелил множество страдавших различными болезнями и изгнал многих демонов. Он не позволял демонам говорить, что они знают, Кто Он

καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. - букв.: "И он исцелял многих больных различными болезнями и демонов многих Он изгнал, и не допускал говорить демонам, (потому) что Они знали Его". Альт. перевод: "Он исцелил много людей от разных болезней и изгнал много бесов, но не позволял бесам говорить, что они знают, кто Он" (СРП РБО). Гл. Θεραπεύω: 1. исцелять, врачевать, вылечивать; 2. служить. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Гл. ἀφίημι (инфинитив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. И опять исполненный сострадания, Иисус исцелил многих (в греческом тексте здесь приведена еврейская идиома, означающая "всех, кого принесли" - ср. со ст. 32; а также 10:45), страдавших различными болезнями. Он также изгнал (ср. Мк. 1:39) многих бесов, но, как и прежде (ст. 23-26), Он не позволял бесам говорить о том, Кто Он, и, заставляя их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

молчать, Он показывал их бессилие перед Ним. Чудеса, сопутствовавшие проповеднической деятельности Христа, естественно, способствовали росту Его популярности. Но Он совершал их не для того, чтобы произвести на людей "впечатление", а с тем, чтобы убедить их в истинности Своего учения (ст. 15).

Mark 1:35

Общая информация:

Здесь слова «он» и «его» относятся к Иисусу.

Связующее утверждение:

Посреди своей деятельности по исцелению людей Иисус находит время для молитвы. Затем он отправляется в города по всей Галилее, чтобы проповедовать, исцелять и изгонять бесов.

А перед рассветом Иисус встал и ушёл в безлюдное место, где Он молился

Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. - букв.: "и рано утром в ночи [ещё], вставший/встав Он вышел и ушёл в пустынное место, и там молился". Возм. перевод: "Утром, встав задолго до рассвета, Иисус ушел из того дома, удалился в уединенное место и там молился" (пер. Кулакова). Несмотря на крайнюю напряженность прошедшего дня, субботы (см. ст. 21-34), Иисус, встав весьма рано (в оригинале - "до рассвета", видимо, около 4 часов утра), вышел и удалился в пустынное место (ср. ст. 4) и там молился. Марк особо выделяет из множества других три молитвы Иисуса в трех особых ситуациях; каждая совершалась Им в одиночестве и под покровом ночи: первая - при начале служения (ст. 35), вторая - в середине его служения (6:46) и третья - в конце служения (14:32-42). Во всех трех случаях Ему, казалось бы, представлялась возможность избрать более легкий путь для достижения Своей мессианской цели. Но всякий раз Он черпал силу в молитве для того, чтобы идти путем, который указан Ему Отцом.

Mark 1:36

Симон и те, кто был с ним, пошли искать Иисуса

καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, - букв.: "И нагнал Его Симон и которые с ним". Гл. καταδιώκω: преследовать, следовать за; гнаться, следовать по пятам, выслеживать. Между тем, толпы людей вернулись чуть свет к дому Симона, надеясь увидеть Иисуса, но Его не оказалось там. Симон (и бывшие с ним) пошёл за Ним (в греческом тексте здесь выражение, нигде более в Новом Завете не встречающееся, - "проследили Его путь").

Mark 1:37

Когда они нашли Его, то сказали: «Все Тебя ищут»

καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. - букв.: "и нашли его, и говорят Ему, что "Все ищут Тебя"". Их восклицание "все ищут Тебя!", по-видимому, таило в себе некоторую досаду: ученикам казалось, что Иисус здесь, в Капернауме, упускал прекрасную возможность заслужить всеобщее благоговение и почитание.

Mark 1:38

Общая информация:

Здесь слова «он» и «я» относятся к Иисусу.

Он сказал им: «Пойдём в другие селения, чтобы Мне и там проповедовать. Ведь Я для этого и пришёл»

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. - букв.: "И говорит им: "Идёмте в другое место, в имеющиеся селения, чтобы и там Я возвестил/проповедовал; для этого ведь Я вышел". Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Из ответной реакции Иисуса следовало, что и ученики всё ещё не понимали ни Его Самого, ни характера Его миссии. Его цель заключалась в том, чтобы идти повсюду, в частности, в ближние селения и города Галилеи и там тоже проповедовать - не только в Капернауме. (Историки же говорят, что этот регион был густонаселённым во времена Христа) Иисус объясняет, что пришёл для того, чтобы проповедовать Евангелие (ст. 14) и предлагать людям покаяться и веровать в него (ст. 15). Но жители Капернаума видели в Нем только чудотворца и именно в таком качестве искали Его. Поэтому Он и ушёл от них, чтобы проповедовать в других местах.

Mark 1:39

И Он ходил по всей Галилее, проповедовал в синагогах и изгонял демонов

Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων - "И ходил

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Иисус) проповедуя/возвещая в синагогах их во/по всей Галилее и изгоняя демонов". В ст. 39 кратко говорится о хождении Иисуса по всей Галилее (ср. ст. 28), которое, вероятно, продолжалось несколько недель (ср. Мф. 4:23-25). Главным Его делом было проповедовать в местных синагогах, а то, что Он изгонял бесов, впечатляюще подтверждало истинность вести, с которой Он шел

Mark 1:40

Пришёл к Иисусу прокажённый. Он упал перед Иисусом на колени и умолял Его: «Если хочешь, очисти меня»

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι - "И приходит к Нему прокаженный, умоляя/прося Его (и преклоняя/падая на колени) и говоря Ему: Если желаешь/хочешь, можешь меня очистить". Гл. παρακαλέω: настойчиво просить, умолять, упрашивать; просить о чем-либо искренне и пристойно. Гл. γονυπετέω: падать на колени, преклонить колени, становиться на колени. Гл. δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. Гл. καθαρίζω: очищать, делать чистым. Во время пребывания Иисуса в Галилее приходит к Нему прокаженный (а это уже само по себе было большой смелостью с его стороны!). А тогда понятие "проказы" включало в себя целый ряд кожных заболеваний - от стригущего лишая до настоящей проказы (возбуждаемой так называемой бациллой Хансона), которая влечет за собой физический распад и прогрессирующее обезображивание тела больного. Человек, обратившийся к Христу, безусловно, влачил жалкое существование по причине не только своих физических страданий, но и ритуальной нечистоты (Лев., 13-14), следствием которой было изгнание его из общества. Недаром проказа, сопряженная со всеми видами страданий - физическими, душевными и социальными - служит в Библии прообразом греха. Раввины считали проказу неизлечимой болезнью. В Ветхом Завете описаны только два случая очищения от нее Самим Богом (Чис. 12:10-15; 4Цар. 5:1-14). Тем не менее, этот прокаженный был убежден, что Иисус может очистить его. Его "если хочешь" звучит как "если будет на то воля Твоя". Он умолял Иисуса об очищении!

Mark 1:41

Иисус пожалел его и, протянув руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистись!»

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι· - букв.: "И сжалившийся, вытянувший руку Его, Он коснулся и говорит Ему: Хочу, будь очищен". Гл. σπλαγχνίζομαι (пасс. прич./дееприч.): сжалиться, иметь жалость, умилосердиться; быть задетым внутренне, быть тронутым состраданием. Гл. ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Гл. καθαρίζω (пассив): очищать Иисус, сжалившись (буквально "проникшись глубоким состраданием") над ним… коснулся "неприкасаемого", отвратительного для всех, безнадёжно больного человека и исцелил его. Само это прикосновение показывало, что Иисус не считал Себя связанным раввинскими установлениями относительно ритуальной нечистоты. К исцелению прокаженного привело и Его символическое прикосновение (ср. 7:33; 8:22), и исполненные властной силы Его слова: "Хочу, очистись". Иисус проявляет свою власть над неизлечимой болезнью, которая осквернял заболевшего и тех, кто с ним соприкасался. Мессия, прикоснувшись к прокажённому, не только не сделался больным или нечистым, но исцелил и очистил последнего. Он властен над смертью и всем тем, с чем она ассоциируется у обычных людей.

Mark 1:42

Общая информация:

καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. - букв.: "и тотчас отошла от него проказа, и он был очищен". Исцеление произошло немедленно (тотчас), на глазах у всех окружающих, и было абсолютно полным.

Mark 1:43

Иисус тут же отправил его, строго предупредив:

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν - букв.: "И обратившийся со строгостью к нему, тотчас выгнал его". Альт. перевод: "Иисус тотчас отослал его, строго наказав ему:" (пер. Кулакова). Гл. ἐμβριμάομαι (прич./дееприч.): 1. говорить со строгостью, ругать, отчитывать, выговаривать, порицать; 2. негодовать, сердиться, возмущаться. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 1:44

«Смотри, никому ничего не говори. Пойди покажись священнику и принеси за твоё очищение то, о чём говорил Моисей. Это будет свидетельством для них»

καὶ λέγει αὐτῷ· ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ’ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς - "И говорит ему: никому ничего не говори, но пойди, себя самого покажи священнику и принеси за очищение своё, что повелел Моисей, во свидетельство им". Гл. δείκνυμι: 1. показывать, открывать, являть; 2. доказывать, разъяснять. Гл. προσφέρω: приносить, приводить, подносить, подводить, жертвовать. Сущ. καθαρισμός: очищение. Гл. προστάσσω: повелевать, велеть, приписывать, назначать. После исцеления Иисус сразу же отослал его, строго предупредив, чтобы никому ничего не говорил. Скорее всего, это предупреждение носило "временный" характер и должно было оставаться в силе, пока священник не объявит бывшего прокаженного чистым. Однако Иисус и в других случаях нередко требовал от людей молчания - ради того, чтобы молва о Нем как о целителе меньше распространялась (1:25,34; 3:12; 5:43; 7:36; 9:9). Возникает вопрос: почему? Некоторые богословы полагают, что Марк и другие евангелисты "вставили" эти приказания Иисуса от себя, прибегнув к ним как к некоему литературному приему - чтобы объяснить, почему иудеи не признали Христа своим Мессией в процессе Его земного служения. Такое понимание получило название "мессианской тайны" - ведь согласно ему Иисус Сам хотел оставить в тайне Свое мессианство. Более убедительной представляется другая точка зрения, согласно которой Иисус хотел избежать всяких недоразумений, которые, в свою очередь, могли бы привести к преждевременной и / или основанной на ошибочном понимании Его популярности (см. прим. и толкование на 11:28). Он не хотел "заявлять" о Себе прежде, чем не прояснит до конца в глазах народа характера Своего миссионерского служения (см. толкование на 8:30; 9:9).

Mark 1:45

Но когда тот человек вышел, то начал рассказывать о том, что произошло. Поэтому Иисус уже не мог открыто войти в город. Он находился в безлюдных местах, но люди приходили к Нему отовсюду

ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν. - букв.: "Он же, вышедший/выйдя, начал возвещать многое и разглашать слово/весть, так что Он уже не мог явно в город войти, но вне, в пустынных местах, Он был; и приходили к Нему отовсюду". Альт. перевод: "Но тот, уйдя, без умолку рассказывал о случившемся и говорил об этом повсюду, так что Иисус уже не мог открыто появляться в городе. Он находился за городом в безлюдных местах, но и туда к Нему отовсюду приходили" (СРП РБО). Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Гл. διαφημίζω: разглашать, распространять; ср. з. проноситься, разноситься. Нар. φανερῶς: явно, ясно, открыто. Прил. ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж. р. употребляется как сущ. пустыня, пустынное место. Вместо того, чтобы послушаться Иисуса и хранить молчание, исцеленный Им от проказы, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о произошедшем, и молва об этом стала распространяться повсеместно. (Марк ничего не пишет о том, побывал ли исцеленный у священника.) В результате Иисусу пришлось прекратить проповеди в галилейских синагогах (см. ст. 39). Он уже не мог явно войти в город, поскольку Его тут же осаждали толпы народа, ожидавшего от Него явления чудес. Даже когда Он находился… в "пустынных местах" (т. е. в отдаленных и малонаселенных - ср. ст. 35), люди приходили к Нему отовсюду. Исцеление, совершенное Христом, выходило за пределы компетенции Моисеева Закона и раввинских постановлений. Хотя Закон и предусматривал совершение соответствующего ритуала в случае уже совершившегося очищения прокаженного, но он был бессилен дать ему избавление от болезни, равно как и внутреннее духовное обновление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Mark 1:2

Что должно произойти перед пришествием Господа?

Бог пошлёт вестника, который подготовит Господу путь.

Mark 1:3

Что должно произойти перед пришествием Господа?

Бог пошлёт вестника, который подготовит Господу путь.

Mark 1:4

Что пришёл проповедовать Иоанн?

Иоанн пришёл проповедовать крещение в знак покаяния для прощения грехов.

Mark 1:5

Что делали люди, когда крестились у Иоанна?

Они признавались в своих грехах.

Mark 1:6

Что Иоанн ел?

Иоанн ел саранчу и дикий мёд.

Mark 1:8

В чём будет крестить Пришедший после Иоанна?

Пришедший будет крестить Святым Духом.

Mark 1:10

Что увидел Иисус, когда Он вышел из воды после крещения?

После крещения Иисус увидел, что открываются небеса и Дух, как голубь, спускается на Него.

Mark 1:11

Что сказал голос с неба после того, как Иисус был крещён?

Голос с неба сказал: «Ты Мой любимый Сын, в Тебе Моя радость».

Mark 1:12

Кто повёл Иисуса в пустыню?

Дух повёл Иисуса в пустыню.

Mark 1:13

Сколько времени Иисус находился в пустыне, и что там с Ним происходило?

Иисус был в пустыне сорок дней, где сатана испытывал Его.

Mark 1:15

Какое послание проповедовал Иисус?

Иисус проповедовал, что Царство Божье приблизилось, и что люди должны покаяться и верить Радостной Вести.

Mark 1:16

Кем были по профессии Симон и Андрей?

Симон и Андрей были рыбаками.

Mark 1:17

Что Иисус сказал Симону и Андрею?

Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

Mark 1:19

Кем были по профессии Иаков и Иоанн?

Иаков и Иоанн были рыбаками.

Mark 1:22

Почему люди в синагоге удивлялись учению Иисуса?

Люди удивлялись Его учению, потому что Он учил их как Тот, у Кого есть власть.

Mark 1:24

Что сказал в синагоге нечистый дух об Иисусе?

«Знаю Тебя и знаю кто Ты. Ты — Божий Святой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 1:28

Что происходило со слухами об Иисусе?

Слух об Иисусе сразу же распространился по всей Галилее.

Mark 1:30

Кого исцелил Иисус в доме Симона?

Иисус исцелил тёщу Симона.

Mark 1:32

Что происходило вечером у дома Симона?

К Иисусу приносили всех больных и одержимых демонами, и Он исцелял их.

Mark 1:33

Что происходило вечером у дома Симона?

К Иисусу приносили всех больных и одержимых демонами, и Он исцелял их.

Mark 1:34

Что происходило вечером у дома Симона?

К Иисусу приносили всех больных и одержимых демонами, и Он исцелял их.

Mark 1:35

Что делал Иисус перед рассветом?

Перед рассветом Иисус встал и ушёл в безлюдное место, где Он молился.

Mark 1:38

Для чего пришёл Иисус?

Он пришёл для того, чтобы проповедовать.

Mark 1:39

Для чего пришёл Иисус?

Он пришёл для того, чтобы проповедовать.

Mark 1:40

Кто пришёл к Иисусу, и о чём умолял Его?

Пришёл к Иисусу прокажённый и умолял: «Если хочешь, очисти меня».

Mark 1:41

Как Иисус отнёсся к прокажённому?

Иисус пожалел его и, протянув руку, коснулся его — и он стал чист.

Mark 1:42

Как Иисус отнёсся к прокажённому?

Иисус пожалел его и, протянув руку, коснулся его — и он стал чист.

Mark 1:44

Что Иисус сказал прокажённому?

Иисус сказал: «Смотри, никому ничего не говори. Пойди покажись священнику и принеси за твоё очищение то, о чём говорил Моисей. Это будет свидетельством для них».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Марк 02 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

"Грешники"

Когда люди во времена Иисуса говорили о «грешниках», они говорили о людях, которые не подчинялись Закону Моисея и совершали такие серьезные проступки, как воровство, убийства или сексуальные грехи. Когда Иисус сказал, что он пришел призвать «грешников», он имел в виду, что только люди, которые считают себя грешниками, могут стать его последователями. Это является истинной, даже если означает не то, что большинство людей подразумевают под словом «грешники».

Пост и пир

Люди могли поститься, то есть не принимать пищу в течение долгого времени, если они скорбели или показывали Богу, что они сожалеют о своих грехах. Когда они были счастливы, как на свадьбах, то устраивали пиры, то есть мероприятия, где подавали большое количество еды.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Еврейские лидеры использовали риторические вопросы, чтобы показать свою злость на слова или действия Иисуса и неверие в Него как Сына Божьего

Ссылки:

- Марк.2:1 Notes

Mark 2:1

Связующее утверждение:

После проповеди и исцеления людей по всей Галилее Иисус возвращается в Капернаум, где Он исцеляет и прощает грех парализованного человека.

Через несколько дней Иисус снова пришёл в Капернаум. И стало известно, что Он в доме.

Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. - букв.: "И вошедший опять в Капернаум через (несколько) дней, было услышано, что в доме Он есть". Альт. перевод: "Когда через несколько дней Иисус вернулся в Капернаум, сразу стало известно, что Он опять дома" (пер. Кулакова).

стало известно, что Он в доме

Это можно перевести с помощью активной формы глагола. Альтернативный перевод: «люди там услышали, что он находится в доме». Через несколько дней после чего? После Его первого появления в городе. Иисус пришел в Капернаум снова (ср. 1:21), и стало известно, что Он в доме (вероятно, в доме Петра). В соответствии с иудейскими обычаями множество людей пришло в дом безо всякого приглашения, и многие толпились у дверей дома. Он же говорил им слово (ср. 1:14-15; 4:14,33).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 2:2

Тогда собралось так много людей, что даже возле дверей не было места. Иисус рассказывал им Радостную Весть.

καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον - "И были собраны многие, так что уже не вмещались, даже (были) те, которые у двери, и говорил им слово". συνήχθησαν (пассивный залог) от συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. С пассивным залогом: были собраны. Гл. χωρέω: 1. давать место, уступать, отходить; 2. идти, продвигаться, направляться, проходить; 3. вмещать, содержать (в себе).

собралось так много людей

Это относилось к дому, в котором Иисус остановился в Капернауме. Альтернативный перевод: «Там собралось так много людей» или «В том доме собралось столько людей».

не было места

Это означает, что внутри дома не было места. Альтернативный перевод: «для них больше не было места внутри дома». Иисус стал достаточно популярным, так, что многие приходили посмотреть на Него и послушать, что Он говорит.

Mark 2:3

В это время к Нему пришли с парализованным, которого несли четыре человека.

Καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων - букв.: "И приходят несущие к Нему паралитика/парализованного, поднимаемого четырьмя (которого несли четверо)". Прил. παραλυτικός: парализованный, разбитый параличом, расслабленный. αιρόμενον (пасс. прич.) от αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Так, во время речи Иисуса четверо человек принесли своего парализованного знакомого, надеясь пробиться с ним к Иисусу, чтобы Тот прикоснулся к нему и исцелил его.

Mark 2:4

У них не было возможности пройти к Иисусу через толпу, поэтому они разобрали крышу дома, в котором находился Иисус. Они прокопали в крыше отверстие и спустили постель, на которой лежал парализованный.

καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. - букв.: "И не могущие принести к Нему из-за толпы, они раскрыли кров/крышу, где Он был, и прокопавшие опускают кровать, где паралитик лежал". Гл. ἀποστεγάζω: вскрывать, раскрывать (крышу). Гл. ἐξορύσσω (прич./дееприч.): выкапывать, вырывать, исторгать, раскапывать, прокапывать. Гл. χαλάω: опускать, спускать, закидывать (рыболовные сети). Это не было необычно в свете изучения строения жилых районов Капернаума, где одноэтажные здания были покрыты непрочными крышами, на которые легко было подняться по лестницам, находящимся во дворе. из-за многолюдства эти люди не могли приблизиться к Иисусу. Как обычно в домах Палестины, и здесь была наружная, лестница, которая вела на плоскую крышу дома. И эти "четверо" поднялись со своим больным, лежавшим на "постели", на крышу. Затем они раскрыли кровлю, делавшуюся обычно из травы, смешанной с глиной, и глиняной черепицы (т. е. разобрали крышу) и, прокопав в ней отверстие, спустили постель, на которой лежал расслабленный (возможно, использовав для этого рыболовные снасти, попавшиеся под руку). Очень странный для современного читателя способ попасть в дом - разрушить крышу дома, чтобы занести своего знакомого.

Mark 2:5

Иисус увидел их веру и сказал парализованному: «Сын! Прощаются тебе твои грехи».

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι - "И увидев(-ший) Иисус веру их, говорит паралитику: Дитя, прощаются твои грехи". Сущ. τέκνον: дитя, ребенок, чадо, младенец. Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять.

Прощаются тебе твои грехи

Если возможно, переведите это так, чтобы Иисус не сказал ясно, кто именно прощает грехи человека. Альт. перевод: «твои грехи прощены», «тебе не нужно платить за свои грехи» или «твои грехи тебе не засчитываются». Вера несших парализованного привела к прощению грехов парализованного. Решительные усилия этих людей Христос

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воспринял как явное доказательство их веры в то, что Он может исцелить парализованного. Он не стал упрекать их за то, что прервали Его беседу с народом и разрушили потолок здания, но тут же сказал больному: "Дитя! прощаются тебе грехи". В Ветхом Завете болезнь и смерть часто рассматривались как последствие греховного состояния людей, а исцеление - как признак Божественного прощения (например, 2Пар. 7:14; Пс. 40:4; 102:3; 146:3; Ис. 19:22; 38:16-17; Иер. 3:22; Ос. 14:4). Это, конечно же, не значит, что за любым заболеванием стояло в представлении древних совершение того или иного греха (Лк. 13:1-5; Ин. 9:1-3). Иисус же, скорее всего, подразумевал общую зависимость физического состояния человека от его духовного состояния.

Mark 2:6

Некоторые книжники, которые сидели там, подумали:

ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν - букв.: "Были же некоторые (из) книжников там сидящие и рассуждающие в сердцах их:". Сущ. γραμματεύς: 1. книжник (человек из группы знатоков и переписчиков В. З. во время И. Х.); 2. писец, секретарь Гл. διαλογίζομαι: 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать.

Mark 2:7

«Почему Он так богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός -" Что Этот (человек) так говорит? Кощунствует (Он); кто может прощать грехи, если не один Бог"? Альт. перевод: "«Что Он такое говорит? Он же богохульствует! Кто, кроме Бога Самого, может прощать грехи?!»" (пер. Кулакова). Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать.

Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Книжники использовали этот вопрос, чтобы сказать, что поскольку грехи может прощать только Бог, то Иисус не должен говорить: «Твои грехи прощены». Альт. перевод: «Только Бог может прощать грехи!» Книжники, сидевшие тут, были задеты этим как бы завуалированным заявлением Иисуса. Ведь грехи может прощать только Бог! (Исх. 34:6-9; Пс. 102:3; 129:4; Ис. 43:25; 44:22; 48:11; Дан. 9:9). Причем в Ветхом Завете нигде не сказано, что и Мессия сможет прощать грехи. Они рассуждали сами в себе, что говорящий так, как говорит Иисус, бросает вызов силе Самого Бога и Его власти, т. е. богохульствует, а этот грех карается смертью (побитием камнями; Лев. 24:15-16). Именно такое обвинение послужило впоследствии основанием для вынесения Иисусу смертного приговора (см. Мк. 14:61-64).

Mark 2:8

Иисус тут же понял Своим духом, что они так думают и спросил у них: «Почему вы так рассуждаете в ваших сердцах?

καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν - букв.: "И тотчас узнавший Иисус духом Его, что так рассуждают в самих себе, говорит им: Что это рассуждаете в сердцах ваших"? Альт. перевод: "Иисус сразу духом Своим проник в их мысли и говорит им: — Что у вас за мысли в сердце!" (СРП РБО). Гл. ἐπιγινώσκω (прич./дееприч.): узнавать, познавать, опознавать, уразуметь, понять, ознакомиться. Гл. διαλογίζομαι: 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать.

Своим духом

Или: «своим внутренним существом» или «в себе»

в ваших сердцах

Слово «сердца» является метонимией, которая означает их внутренние мысли и желания. Альт. перевод: «внутри себя» или «в своих мыслях». Иисус тотчас (1:10) узнал Своим духом, что они так думают, и бросил им вызов в форме контрвопроса (обычный риторический метод в раввинских дебатах; ср. 3:4; 11:30; 12:37).

Mark 2:9

Что легче? Сказать парализованному: "Прощаются тебе твои грехи" или сказать: "Встань, возьми свою постель и ходи"?

τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει? - "Что есть проще, сказать парализованному: прощаются тебе грехи, или сказать: вставай и возьми постель твою и иди/ходи"? Прил. εὐκοπώτερος (сравнит. степень): удобнее, легче, скорее. Гл. ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вставать, подниматься, восставать. Гл. αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Сущ. κράββατος: постель, кровать, койка. Гл. περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Книжники допускали, что Иисус - пророк, а потому исцелит этого больного физически, а Он, вместо этого, объявил о прощении его грехов. Возможно, они подумали, что это легче, чем исцелить, т. е. совершить некое видимое действие, подлежащее проверке.

Mark 2:10

Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — Иисус обратился к парализованному, —

ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς– λέγει τῷ παραλυτικῷ - букв.: "Чтобы же вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле - говорит парализованному:" Альт. перевод: "И чтобы вам было ясно, что Сын Человеческий имеет власть здесьна земле прощать грехи!»– тут Иисус обратился к больному:" (пер. Кулакова) Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Этот стих представляет определенную проблему для переводчиков Библии, поскольку в середине его внезапно меняется "адресат", к которому направлена речь. Поначалу Иисус как будто бы обращается к книжникам (ст. 10 а), но потом Его речь неожиданно обрывается, и вот уже Он обращается к "парализованному". Другую проблему представляет то, что, по словам Марка, Иисус уже на такой ранней стадии Своего служения, в присутствии не веривших в Него людей, заявил о Себе как о Сыне Человеческом (ср. ст. 9:9 и 10:33). За исключением этих двух случаев (здесь - в 2:10 и в 2:28), в повествовании Марка этот "титул" не встречается до тех пор, пока Пётр не исповедал Иисуса Сыном Божьим (см. 8:29). После этого он повторяется 12 раз, играя решающую роль в раскрытии Иисусом Себя перед учениками (см. 8:31, 38; 9:9,12, 31; 10:33, 45; 13:26; 14:21 (дважды), 41, 62; см. толкование на 8:31). По причине упомянутых трудностей возникло предположение, что первую часть ст. 10, может быть, следует рассматривать как "мысль в скобках" или редакторское замечание самого Марка (схожие места находим в стихе 28; 7:3-4). То есть Марк мог вставить эти слова в свое повествование - с тем, чтобы объяснить значение этого события своим читателям, а именно, что превознесённый Сын Человеческий имеет власть (в значении права и силы) на земле прощать грехи, чего книжники понять не сумели. В Евангелиях только у Марка и только здесь говорится, что Сын Человеческий имеет право прощать грехи. В свете именно такого понимания вышесказанного раздел обретает литературное единство: прошение объявлено (2:5), поставлено под сомнение (ст. 6-9), доказано (ст. 11) и признано (ст. 12).

Mark 2:11

говорю тебе: встань, возьми свою постель и иди в свой дом».

σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. - букв.: «Тебе говорю, вставай, возьми кровать твою и иди в дом твой».

Mark 2:12

Тот человек на глазах у всех сразу встал, взял постель и вышел. Все изумлялись этому и прославляли Бога. Они говорили: «Такого мы ещё никогда не видели!»

καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν - букв.: "И поднявшись (или "и был поднят") и тотчас взяв кровать, вышел перед всеми, так что изумлялись все и славили Бога, говоря, что: «Так никогда увидели мы (=мы такого никогда не видели)". ηγέρθη (пассивный залог) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. С пассивным залогом: был поднят. Гл. ἐξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: 1. перех. смещать, выводить (из душевного равновесия), расстраивать, приводить в замешательство; 2. неперех. дивиться, изумляться, приходить в исступление, выходить из себя, лишаться рассудка, растеряться, потерять самообладание. Гл. δοξάζω: славить, прославлять; признавать славным, почитать славным, делать славным, наделять славой. Итак, Иисус сказал парализованному, чтобы тот встал (это было испытанием его веры в то, что Говоривший с ним может его исцелить), взял постель свою и пошел домой (властный тон Христа подразумевал необходимость послушания). И тотчас парализованному была дана сила подняться. Он вышел перед всеми, так что люди могли видеть его своими глазами, включая тех, кто были "критически" настроены по отношению к Иисусу. И все вынуждены были признать, что этот человек действительно получил от Бога прощение своих грехов. Здесь - иллюстрация того, что, спасая, Иисус Христос исцеляет человека "во всей полноте" - не только духовно, но и физически. Все (по-видимому, и книжники) изумлялись и прославляли Бога за

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

явленную Иисусом сверхъестественную силу (т. е. свидетели происшедшего славили за это Бога).

Mark 2:13

Связующее утверждение:

Иисус учит толпу возле Галилейского моря и призывает Левия следовать за Ним.

Иисус снова вышел к морю. Весь народ пошёл к Нему, и Он учил их.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς - букв.: "И пошел снова к морю. И вся толпа пошла/приходила за/к Ним, и учил их (там)". Альт. перевод: "Иисус снова вышел к морю. Весь народ последовал за Ним, и Он учил их" (пер. Кулакова). ἤρχετο от ἔρχομαι: приходить, идти. Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять.

к морю

Это Галилейское море, которое также известно как Геннисаретское озеро.

народ пошёл к Нему

Или: «люди/толпа пошли туда, где был Он». У Марка часто звучит мысль о том, что Иисус учил народ, что люди стекались к Нему толпами. Постоянным мотивом у Марка является и стремление Христа уйти прочь из густонаселенных мест (1:45; 2:13; 3:7, 13; 4:1; 5:21 и т. д.), и это перекликается у него с "мотивом пустыни" (1:4,12-13, 35, 45).

Mark 2:14

По пути Иисус увидел Левия, сына Алфея, который сидел в том месте, где собирали налоги. Иисус сказал ему: «Иди за Мной». И Левий встал и пошёл за Ним.

Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ - "И проходя Он увидел Левия (сына) Алфея, сидящего у/на места сбора податей, и говорит ему: «Последуй Мне/за Мной». И (тот) встав, последовал Ему/за Ним". Альт. перевод: "Проходя, Он увидел Левия, сына Алфея, сидевшего в таможне, и сказал ему: — Следуй за Мной! Тот встал и пошел за Ним" (СРП РБО). Гл. κάθημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. Сущ. τελώνιον: место сбора податей или пошлин. Гл. ἀκολουθέω: 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. Капернаум был таможенным пунктом на торговой дороге, ведшей из Дамаска к Средиземному морю. Левий (известен под именем Матфей - 3:18; см. Мф. 9:9; 10:3) был иудеем, собиравшим пошлины с проходивших через город торговых караванов - в пользу Ирода Антипы, тогдашнего правителя Галилеи. Сборщиков налогов или "мытарей", чья работа нередко бывала сопряжена с мошенничеством, иудеи откровенно презирали. Но милость и великодушие Христа обратились и на Левия, которого Он призвал следовать за Собою, оставив свое прежнее презренное занятие (ср. Мк. 1:17-18).

Mark 2:15

Связующее утверждение:

Сейчас уже конец дня, и Иисус находится в доме Левия за столом.

Когда Иисус возлежал за трапезой в доме Левия, с Ним возлежали Его ученики, а также сборщики налогов и грешники, которых было много среди тех, кто шёл за Ним.

Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ - "И случается возлежать Ему в доме его (Левия), и многие сборщики податей и грешники возлежали с Иисусом и учениками Его; были ведь многие и следовали Ему/за Ним". Гл. συνανάκειμαι: вместе возлежать за столом; прич. ср. з.: возлежащий с, сотрапезник. Прил. ἁμαρτωλός: грешный, греховный; как сущ. грешник. Гл. ἀκολουθέω: 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться.

грешники

Это люди, которые не соблюдали Закон Моисея, но совершали то, что другие считали очень серьезными грехами. Вскоре после этого Левий устроил угощение для Иисуса и Его учеников. Тут у Марка первое упоминание (из 43) об "учениках" как обособленной группе последователей Христа. Евангелист поясняет при этом, что было много тех, которые следовали за Ним (не только, мол, те пятеро, которых он до сих пор назвал по имени).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 2:16

Книжники и фарисеи увидели, что Иисус ест со сборщиками налогов и грешниками, и спросили Его учеников: «Почему Он ест и пьёт со сборщиками налогов и грешниками?»

καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; - букв.: "И книжники (из) фарисеев, увидев, что есть с грешниками и сборщиками податей, говорили ученикам Его: «Что со сборщиками податей и грешными ест»? За трапезой вместе с Иисусом были многие мытари и грешники (слово "грешники" правоверными иудеями, т. е. теми же книжниками и законниками, воспринималось как некий термин для обозначения простого народа, необученного Закону и не придерживавшегося строгих фарисейских стандартов). То обстоятельство, что Иисус и Его ученики "делили с ними пищу" (в греческом оригинале - именно такое выражение, символизировавшее дружбу и доверие) возмутило ревнителей Закона. Фарисеи были тогда самой влиятельной религиозной партией в Палестине, известной своей особой приверженностью к Закону Моисея. Каждый шаг в своей жизни они придирчиво сверяли и тщательно соотносили с устными толкованиями Закона, носившими преимущественно "запретительный" характер, и были мелочно пунктуальны в вопросах соблюдения ритуальной чистоты (7:1-5). Иисуса они обвиняли в том, что Он не разделял их "сепаратизма", их, как им казалось, благочестивого разделения иудеев на "праведных" (такими книжники и фарисея, конечно же, считали себя) и "грешников".

Mark 2:17

Связующее утверждение:

Иисус отвечает на то, что книжники говорили своим ученикам по поводу его общения со сборщиками налогов и грешниками.

Услышав это, Иисус сказал им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников».

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ’ ἁμαρτωλούς - "И услышав (это), Иисус говорит им: «Не имеют нужды здравствующие (во) враче, но плохое (здоровье) имеющие (т. е. больные); не пришёл Я призвать праведников, но грешников»". Сущ. χρεία: нужда, надобность, необходимость. ισχύοντες (причастие) от ἰσχύω: 1. быть здоровым; 2. быть сильным, крепким; 3. быть в силах, быть в состоянии, мочь. С причастием: здравствующий, здоровый. Сущ. ἰατρός: врач, (ис)целитель.

Иисус сказал им

Или: «Иисус сказал книжникам». Христос ответил на их обвинения хорошо известной тогда пословицей (популярной и в среде Его оппонентов) и логически связал ее с характером собственной миссии, явленным в Его поведении и делах. Слово праведники употреблено Им иронически - по отношению к тем, кто считали себя такими, и, в первую очередь, по отношению к фарисеям (ср. Лк. 16:14-15). Заблуждаясь на свой счет, они не сознавали собственной нужды в покаянии и вере (Мк. 1:15). Но Иисус-то знал, что все люди, включая и этих "праведников", - "больны", а название их болезни - грех. Он же пришел (в мир), чтобы призвать… грешников (т. е. тех, которые смиренно осознают свою нужду в покаянии и захотят получить Его благодатное прощение) в Царство Божье. Потому-то и готов был Иисус "возлежать" за одним столом с ними.

Mark 2:18

Связующее утверждение:

Иисус использует притчу, чтобы объяснить, почему его ученики не должны поститься, пока он находится с ними.

В то время, когда ученики Иоанна и фарисеев постились, некоторые люди пришли к Иисусу и спросили: «Почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ• διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; - букв.: "И были ученика Иоанна и фарисеи постящимися (=постились). И приходят и говорят Ему: «Из-за чего (=почему) ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, Твои же ученики не постятся»? Альт. перевод: "Однажды, когда ученики Иоанна и фарисеи постились, пришли к Иисусу люди и спросили: — Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?" (СРП РБО). Гл. νηστεύω: поститься, совершать пост, удерживаться от пищи и питья.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

некоторые люди

«Некоторые». Лучше всего перевести эту фразу, не указывая, кто были эти люди. Если в вашем языке вы должны быть более конкретными, возможные значения: 1) эти люди не были среди учеников Иоанна или учеников фарисеев или 2) эти люди были среди учеников Иоанна. Сначала Марк поясняет, что ученики Иоанна Крестителя (те, кто оставались его последователями) и ученики фарисеев (т. е. сами они и те, кто следовали их учению) постились, - возможно, как раз в то время, когда Иисус с Его учениками вкушали пищу в доме Левия. Ветхий Завет предписывал всем иудеям обязательное соблюдение поста лишь раз в году - в День искупления; это был пост в знак всеобщего покаяния (см. Лев. 16:29). Фарисеи же по собственной инициативе предписывали поститься два раза в неделю (см. Лк. 18:12) - по четвергам и понедельникам - в знак особого благочестия. Против поста, установленного Законом, Иисус не возражал (см. Мф. 6:16-18), но, отвечая Своим критикам, Он объясняет, почему для Его учеников посты сверх того в данное время - неуместны (2:19-22).

Mark 2:19

Иисус ответил им: «Разве могут поститься друзья жениха во время свадьбы, когда с ними жених? Пока с ними жених, они не могут поститься.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. - букв.: "И сказал им Иисус: «Не могут сыновья свадебного помещения, в которое (время) жених с ними есть, поститься? Сколькое время (=пока) имеют жениха с ними, не могут поститься». Альт. перевод: "Иисус сказал им: — Разве гости постятся на свадьбе у жениха? Пока жених с ними — не постятся!" (СРП РБО). Сущ. νυμφών: брачный чертог (друзья жениха, которые должны были прислуживать при брачном торжестве). Сущ. νυμφίος: жених. В своем контрвопросе Иисус проводит завуалированную аналогию с Самим Собой. Жених - это Он, и как не пристало гостям жениха (сынам брачного чертога) поститься (ведь пост - символ печали) в присутствии пригласившего их на пир, так и ученикам Иисуса Христа не следовало поститься (пребывать в печали), пока Он с ними. Ведь само Его присутствие создавало атмосферу радостного настроя, подобную той, что царит на брачных пирах.

Mark 2:20

Но придут дни, когда у них заберут жениха, и вот тогда они будут поститься.

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. - букв.: «придут же дни, когда будет отнят от них жених, и тогда будут поститься в тот день». Гл. ἀπαίρω (пассив): снимать, забирать, уносить, отнимать. Ситуация изменится в своё время: придут дни, когда отнимется у них жених (здесь греческий глагол подразумевает насильственное удаление), и тогда будут поститься в те дни, т. е., начиная со дня Его распятия. Речь, конечно, идет о "посте" в переносном смысле слова: вместо радости, печаль охватит учеников. Здесь первый в Евангелии от Марка намек на грядущую крестную смерть Христа.

Mark 2:21

Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани, потому что вновь пришитое оторвётся от старого, и дыра будет ещё больше.

Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται - "Никто заплату (из) лоскута небеленного/неваляного не нашивает на одежду старую, иначе, берет полноту новое от старого, и ещё худшим разрыв (дырка) делается". Возм. перевод: "Никто ведьне ставит заплату из новой ткани на ветхую одежду: такая заплата разорвет старую ткань, и дыра станет еще больше" (пер. Кулакова). Сущ. ἐπίβλημα: 1. покрывало, ковер; 2. заплата, латка, лоскут. Сущ. ῥάκος: лоскут, кусок ткани, заплата. Прил. ἄγναφος: небеленый или грубый (о новой или до конца не обработанной материи, которой свойственно сжиматься или суживаться). Гл. ἐπι(ρ)ράπτω: нашивать, пришивать. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Прил. παλαιός: старый, древний, ветхий. Сущ. πλήρωμα: полнота, исполнение, выполнение, латка, заплата, наполнение, то что наполняет, содержимое. Прил. καινός: новый (1. не бывший в употр.; 2. свежий; 3. недавний; 4. неизвестный); καινός более подчеркивает новизну качества. Сущ. σχίσμα: разрыв, дыра; перен. распря, разделение, раскол. Впервые Марк приводит две притчи, сказанные Иисусом (их значение выходит за рамки

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поста). В греческом оригинале здесь весьма сложная аллегория, не вполне переданная по-русски. Смысл ее в следующем. Пребывание Иисуса в этом мире, среди Его учеников, создает небывалую "новизну" и особую "полноту"; оно знаменует, что "ветхое", прежнее, ушло. А поэтому и "совмещать" его с этим "ветхим" невозможно; невозможно Благую весть во всей ее принципиальной новизне, "привязать" к ветхой (изжившей себя) религии иудаизма, как бессмысленно латать ветхую одежду куском новой ткани: от такого "совмещения" старая одежда окончательно распалась бы.

Mark 2:22

Связующее утверждение:

Иисус начинает рассказывать другую притчу. Эта притча о том, что новое вино нужно наливать не в старые бурдюки, а в новые.

И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, потому что молодое вино прорвёт бурдюки — вино вытечет, а бурдюки испортятся. Поэтому молодое вино наливают в новые бурдюки».

καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί• ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς. - «и никто [не] помещает вино новое в мехи старые, иначе прорвёт вино мехи, и вино гибнет, и мехи; но вино новое [помещают] в мехи новые». Возм. перевод: "И никто не наливает молодое вино в старые мехи, иначе прорвет вино мехи — и вино пропадет, и мехи. Молодое вино наливают в новые мехи" (СРП РБО). Гл. βάλλω: 1. перех. бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости). Сущ.οἶνος: вино (обычно перебродивший сок винограда). Сущ. ἀσκός: мех (кожаный), бурдюк. Гл. ῥήγνυμι: разрывать, прорывать, растерзывать, терзать. Гл. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. тж.погибать, потеряться, пропадать. Также опасно вливать молодое, еще неперебродившее, вино в старые мехи (слово, означающее "изношенные, ломкие, потерявшие эластичность"); и как вином в стадии брожения такие мехи были бы прорваны, так и учение Иисуса Христа в его новизне и полноте прорывает "ветхие мехи" иудаизма. Спасение через Христа "не смешивается" с этой устаревшей религиозной системой (Ин. 1:17).

Mark 2:23

Связующее утверждение:

Иисус приводит фарисеям пример из Писания, чтобы показать, почему ученики не были неправы, срывая зерно в субботу.

Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля. По дороге Его ученики начали срывать колосья.

Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας - "И случилось Ему в субботу проходить через посевы (засеянные поля), и ученики Его начали по пути срывать колосья". Гл. παραπορεύομαι: проходить (мимо). Прил. σπόριμος: посеянный, засеянный; мн. ч. как сущ.: пашня, засеянное поле. Гл. τίλλω: срывать, обрывать, ощипывать. Сущ. Στάχυς: колос; побег или колос злака. Слово предполагает, что ученики прокладывали себе дорогу через поле, на котором не было тропы. Проходя, они срывали колосья и ели их. Иисусу в субботу пришлось проходить засеянными полями, и Его ученики дорогой начали срывать колосья, чтобы есть их. В этом ничего незаконного не было (Вт. 23:25). Но фарисеи обвинили Иисуса в том, что ученики нарушают субботу. Среди богословов существует мнение, что они приравняли действия учеников к "жатве" (Исх. 34:21) - ведь утолять голод не запрещалось даже в субботу!

Mark 2:24

Связующее утверждение:

Фарисеи задают вопрос о том, что делали ученики (стих 23).

Тогда фарисеи сказали Ему: «Смотри, они делают то, что нельзя делать в субботу».

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ• ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; - «И фарисеи говорили Ему: «Посмотри, что делают в субботу, которое (=чего) не позволяется»?

они делают то, что нельзя делать в субботу

Срывание колосьев на чужих полях и его употребление в пищу (стих 23) не считалось воровством. Вопрос состоял в том, допустимо ли по закону делать это в субботу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Смотри, они делают то, что нельзя делать в субботу

Фарисеи говорят об этом Иисусу с целью осудить его. Альт. перевод: «Смотри, они нарушают еврейский закон, касающийся субботы».

Смотри

«Посмотри на это» или «Послушай». Это слово используется с целью привлечь чье-то внимание или показать что-то. Если в вашем языке есть слово, которое используется для привлечения внимания человека к чему-то, вы можете использовать его здесь. Фарисеи пытаются обвинить учеников Иисуса в нарушении субботнего покоя.

Mark 2:25

Связующее утверждение:

Иисус обличает фарисеев с помощью вопроса.

Иисус ответил им: «Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда нуждался в пище и был голоден сам и те, кто был с ним?

καὶ λέγει αὐτοῖς• οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, - «И говорит им: «(разве) никогда вы (не) читали, что сделал Давид, когда нужду возымел и испытывал голод сам и (те) которые с ним»? Гл. ἀναγινώσκω: читать. Сущ. χρεία: нужда, надобность, необходимость. Гл. πεινάω: голодать, быть голодным, терпеть голод, алкать; перен. сильно желать.

Разве вы никогда не читали, что сделал Давид ... и те, кто были с ним

Иисус задает этот вопрос, чтобы напомнить книжникам и фарисеям о том, что в субботу сделал Давид. Вопрос очень длинный, поэтому его можно разделить на два предложения. В ответ Иисус напомнил им о случившемся с Давидом, когда тот имел нужду и проголодался сам и бывшие с ним (1Цар. 21:1-6). Ключевые слова здесь - "имел нужду" и "бывшие с ним". Давид вошел тогда в Дом Божий и потребовал, чтобы священник дал ему хлебы предложения, которых не следовало есть никому, кроме священников (Лев. 24:5-9). Сказано, что Давид "ел… и дал бывшим с ним". Иисус привел в пример этот случай, за который Бог не осудил Давида, чтобы показать, что своим "узким" толкованием Закона книжники и фарисеи искажают Божьи намерения, вложенные в Закон, сам его дух. Ведь человеческую нужду Закон ставил выше ритуальных требований.

Mark 2:26

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает задавать вопрос, который он начал в ст. 25.

Он вошёл в Божий дом при священнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которые никому нельзя было есть, кроме священников. Давид ел сам и дал их тем, кто был с ним».

πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;- «как он вошёл в дом Бога при Авиафаре священнике и хлебы предложения съел, которые не позволяется съесть, если не священникам (=кроме священников), и он дал и с ним сущим (=находившимся)»? Сущ. πρόΘεσις: 1. выставление; с мн.ч. от ἄρτος обозн. хлебы предложения; 2. намерение, изволение, определение, расположение. Двенадцать свежеиспеченных хлебов, которые каждую субботу помещались в два ряда на столе в скинии; позже их съедали священники (см. Лев. 24:5-9). Гл. ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. Гл. φάγομαι: есть, вкушать, пожирать. По Марку упомянутый случай с Давидом произошел при первосвященнике Авиафаре, хотя на самом деле первосвященником тогда был Ахимелех, отец Авиафара (см. 1Цар. 21:1). Возможным объяснением может служить то, что у древних иудеев было принято при упоминании того или иного случая, случившегося в давние времена, указывать на какой-нибудь выдающийся или известный большинству иудеев признак времени, когда это случилось. Авиафар стал первосвященником вскоре после случая, рассказанного здесь Христом, и поскольку он обрёл гораздо большую известность, чем его отец, то соответствующий период времени характеризуется его (перво)священством, а не его отца.

Mark 2:27

Иисус сказал им: «Суббота для человека, а не человек для субботы.

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον• - «И Он говорил им: «Суббота из-за человека сделалась, а не человек из-за субботы;». Возм. перевод: "И сказал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

им Иисус: «Суббота создана для человека, а не человек для субботы," (пер. Кулакова) Словами "И Он сказал им…", начинающими ст. 27, Марк подчеркивает, что всё написанное им далее (ст. 27-28) было сказано Самим Христом. Это Он заявил, что суббота для человека (подразумевается - Бог так устроил мир!), т. е. дана была людям для их блага и отдыха, а не для того, чтобы взвалить на них тяжелые и обременительные правила, связанные с ней.

Mark 2:28

Поэтому Сын Человеческий — Господин и субботы».

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. - «так что господин есть Сын Человеческий и субботы». Субботний день принадлежит Богу (см. Исх. 16:25, 31:13), а Иисус говорит о Себе как Тот, Кто установил субботу. Этим Марк подчёркивает (вслед за самим Иисусом) божественное происхождение Христа.

Translation Questions

Mark 2:4

Что сделали четыре человека, которые несли парализованного?

Они разобрали крышу дома, в котором находился Иисус.

Mark 2:5

Что Иисус сказал парализованному?

Иисус сказал ему: «Сын! Прощаются тебе твои грехи».

Mark 2:6

Почему некоторые книжники возразили на эти слова Иисуса?

Некоторые книжники подумали, что Иисус богохульствует, так как только Бог может прощать грехи.

Mark 2:7

Почему некоторые книжники возразили на эти слова Иисуса?

Некоторые книжники подумали, что Иисус богохульствует, так как только Бог может прощать грехи.

Mark 2:10

Как Иисус показал, что Он имеет власть на земле прощать грехи?

Иисус сказал парализованному взять свою постель и идти домой. Он так и сделал.

Mark 2:11

Как Иисус показал, что Он имеет власть на земле прощать грехи?

Иисус сказал парализованному взять свою постель и идти домой. Он так и сделал.

Mark 2:12

Как Иисус показал, что Он имеет власть на земле прощать грехи?

Иисус сказал парализованному взять свою постель и идти домой. Он так и сделал.

Mark 2:13

Что делал Левий, когда Иисус сказал ему следовать за Ним?

Левий сидел на месте для сбора налогов.

Mark 2:14

Что делал Левий, когда Иисус сказал ему следовать за Ним?

Левий сидел на месте для сбора налогов.

Mark 2:15

Какой поступок Иисуса вызвал недовольство фарисеев?

Иисус ел со сборщиками налогов и грешниками.

Mark 2:16

Какой поступок Иисуса вызвал недовольство фарисеев?

Иисус ел со сборщиками налогов и грешниками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 2:17

Кого Иисус пришёл призвать?

Иисус пришёл призвать к покаянию грешников.

Mark 2:18

Какой вопрос некоторые задали Иисусу о посте?

Они спросили Иисуса, почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Его ученики не постятся.

Mark 2:19

Что Иисус ответил на этот вопрос о посте?

Иисус сказал, что когда у них заберут жениха, тогда они будут поститься.

Mark 2:23

Чем ученики Иисуса вызвали недовольство фарисеев?

Ученики Иисуса срывали колосья в субботу.

Mark 2:24

Чем ученики Иисуса вызвали недовольство фарисеев?

Ученики Иисуса срывали колосья в субботу.

Mark 2:25

Какой пример Иисус привёл, чтобы оправдать учеников?

Иисус привёл в пример Давида, который нуждался в пище и был голоден сам и те, кто был с ним.

Mark 2:26

Какой пример Иисус привёл, чтобы оправдать учеников?

Иисус привёл в пример Давида, который нуждался в пище и был голоден сам и те, кто был с ним.

Mark 2:27

Для кого установлена суббота?

Суббота для человека.

Mark 2:28

О какой власти заявил Иисус?

Иисус сказал, что Сын Человеческий — Господин и субботы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Марк 03 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Суббота

Выполнение работы в субботу противоречило закону Моисея. Фарисеи полагали, что исцеление больного в субботу было «работой», поэтому они сказали, что Иисус поступил неправильно, когда исцелил человека в субботу.

«Оскорбление Святого Духа»

Никто точно не знает, какие действия совершают люди, или какие слова они говорят, когда совершают этот грех. Однако тем самым они, скорее всего, уничижают Святого Духа и его работу. Часть работы Святого Духа состоит в том, чтобы помочь людям понять, что они грешники, и что им нужно Божье прощение. Поэтому любой человек, который не пытается перестать грешить, скорее всего, оскорбляет Святого Духа.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Двенадцать учеников

Ниже перечислены имена двенадцати учеников:

В Матфея:

Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, Иоанн, сын Зеведея, Филипп, Варфоломей, Фома, Матфей, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искариот.

В Марка:

Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, и Иоанн, сын Зеведеев (которых он назвал «Воанергес», то есть сыновья грома), Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искариот.

У Луки:

Симон (Петр), Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Симон (которого называли Зилотом), Иуда, сын Иакова, и Иуда Искариот.

Фаддей, вероятно, тот же человек, что и Иуда, сын Иакова.

Братья и сестры

Большинство людей называют братьями и сестрами тех, у кого общие родители, и считают их самыми близкими людьми в своей жизни. Многие люди также называют братьями и сестрами тех, у кого общие бабушки и дедушки. В этой главе Иисус говорит, что самыми важными людьми для Него являются те, кто повинуются Богу.

Ссылки:

- Марк 3:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:1

Связующее утверждение:

В субботу Иисус исцеляет человека в синагоге и показывает Свое отношение к тому, что фарисеи сделали с субботними законами. Фарисеи и Иродиане начинают планировать как убить Иисуса.

Иисус снова пришёл в синагогу. Там был человек с высохшей рукой

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα - "И пришел снова в синагогу. И был там человек высохшую имевший руку". εξηραμμένην (причастие в пассивном залоге) от ξηραίνω: сушить, высушивать; страд.сохнуть, засыхать; перен.иссякать, чахнуть, изнемогать, цепенеть. С причастием в пассивном залоге: высохший, высушенный. И пришел опять в синагогу (вероятно, в том же Капернауме - 1:21) в другой субботний день и там встретил человека, имевшего иссохшую руку (Лука уточняет, что "правую"; Лук. 6:6).

Mark 3:2

За Иисусом наблюдали, чтобы обвинить Его, если Он исцелит этого человека в субботу

καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ - "И наблюдали (за) ним, в субботу, исцелит (ли) Он, чтобы обвинить Его". παρατηρέω: 1. наблюдать, держать под наблюдением; 2. следить за, соблюдать; 3. стеречь, подстерегать. κατηγορέω: обвинять, упрекать, порицать, бранить, клеветать. За Иисусом наблюдали (фарисеи - 3:6), что Он станет делать, ища повод выдвинуть против Него обвинение. Дело в том, что по установлениям законников исцелять в субботу можно было только в том случае, если человеку грозила смерть. В данном случае ничего спешного с их точки зрения не было, а потому, если бы Иисус исцелил сухорукого в субботу, то Его можно было бы обвинить в нарушении субботы, за что, как известно, полагалась смертная казнь (Исх. 31:14-17).

Mark 3:3

Иисус сказал человеку с иссохшей рукой: «Выйди на середину»

καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι· ἔγειρε εἰς τὸ μέσον - "И сказал человеку высохшую руку имеющему: встань в середину". Он же (Иисус) говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину, т. е. так, чтобы его могли видеть все. Иисус делает это, чтобы продемонстрировать всем присутствующим истину, чтобы всем было очевидно то, что Он хочет показать или чему научить.

Mark 3:4

А у них спросил: «Что разрешено делать в субботу: добро или зло? Спасти душу или погубить?» Но они молчали

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων - "И сказал им: разрешено в субботу хорошее делать или злое? Душу спасать или губить"? Букв.: "И говорит им: "Позволяется по субботам доброе (с)делать или (с)делать зло, душу спасти или убить"? Они же молчали". Альт. перевод: " А их спрашивает: — Что позволено делать в субботу: добро или зло? Спасти жизнь или погубить? Они молчали" (СРП РБО). ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. σιωπάω: молчать, умолкать. Затем Он задал фарисеям риторический вопрос относительно того, какое из двух дел (или действий) соответствует цели и духу субботы - в согласии с Моисеевым законом: доброе ли дело, направленное на спасение души (жизни; сравните 8:35-36)? Или злое дело - в целях погубить душу, т. е. убить человека? Ответ очевиден: добро делать… душу спасти.

Mark 3:5

Иисус гневно посмотрел на них, скорбя из-за жестокости их сердец. Затем сказал тому человеку: «Протяни руку». Он протянул — и его рука стала здоровой

καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. - "И оглядев их с гневом, печалясь об окаменении сердца их, говорить человеку: "Вытяни руку". И вытянул (он), и была восстановлена рука его". Гл. περιβλέπω (прич./дееприч.): смотреть вокруг, осматривать, обозревать, высматривать. Гл. συλλυπέω (прич./

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дееприч.): скорбеть или печалиться вместе. Сущ. πώρωσις: отвердение, окаменение, огрубелость, бесчувственность, ожесточение. Гл. ἀποκαΘιστάνω (пассив): восстанавливать, возвращать; ср. з. становиться, делаться. Глагол указывает на полное восстановление. Между тем не исцелить сухорукого в угоду неверного толкования духа субботы (2:27) и значило бы совершить зло; кроме того, как показали дальнейшие события, фарисеи не побоялись в субботу вступить в заговор с иродианами (3:6), чтобы убить Иисуса ("душу Его погубить"). Такова логика развития зла. Но в тот момент на карту было поставлено "делание добра" в субботу в нравственном, а не законническом аспекте этой проблемы, а потому фарисеи предпочли не вступать с Иисусом в спор.

Mark 3:6

Фарисеи вышли и сразу стали советоваться со сторонниками Ирода о том, как убить Иисуса

Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν - "И вышли фарисеи тотчас с иродианами, и решение принимали против Него, чтобы Его погубить". Ἡρῳδιανοί: иродиане (приверженцы династии Ирода). συμβούλιον: совет, совещание, наставление. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать. гл. δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. С сущ. συμβούλιον означает "проводить совет", "замышлять". Раздел, в котором неоднократно говорится о столкновениях Иисуса с религиозными вождями в Галилее, в этом стихе достигает наивысшего напряжения (2:1 - 3:5). Впервые в связи с Иисусом Марк открыто пишет тут о смерти, которая с этого времени начинает отбрасывать свою зловещую тень на всю Его миссию. Фарисеи… немедленно составили с иродианами (влиятельной политической группой, поддерживавшей Ирода Антипу) заговор с целью убить Иисуса (сравните с 15:31-32). Авторитет Христа встал на пути их собственного и явно превзошел его, а потому они вознамеривались уничтожить Его. Оставалось решить, как это сделать.

Mark 3:7

Связующее утверждение:

Огромная толпа людей следует за Иисусом, и Он исцеляет многих людей.

Но Иисус со Своими учениками ушёл к морю. За Ним шло много людей из Галилеи, Иудеи

Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας - "И Иисус с учениками Его ушли к морю и многочисленное множество из Галилеи последовало (за Ним), и из Иудеи". Гл. ἀκολουΘέω: 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. ἀναχωρέω: 1. возвращаться илиидти назад; 2. отходить, удаляться, выходить. По своему обобщающему характеру этот раздел схож с 2:13. Здесь, однако, есть "дополнение"; сказано, что Иисус удалился к морю с учениками Своими, разделявшими с Ним последствия как враждебности народа, так и его восторга и радушия, объектом которых был их Учитель.

Mark 3:8

Иерусалима, Идумеи, с другого берега Иордана и с окрестностей Тира и Сидона. Они слышали, что делал Иисус, и шли к Нему в большом количестве

καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. - "и из Иерусалима и из Идумеи и из-за Иордана, и вокруг Тира и Сидона - множество многое, слышащие сколько Он сделал, пришли к Нему". Альт. перевод: "И из Иерусалима, из Идумеи, из-за Иордана, из окрестностей Тира и Сидона пришли к Нему толпы людей, прослышав о том, что Он делает" (СРП РБО). Многие галилеяне последовали за Ним (в значении "сопровождали Его на Его пути") будучи привлечены тем, что Он делал (прежде всего чудесными исцелениями, которые Он совершал), а, кроме них, за Иисусом шло множество народа с юга - из Иудеи, Иерусалима, Идумеи; с востока - из-за Иордана; из прибрежных северных городов - Тира и Сидона (т. е. из Финикии). Во всех этих местах (за исключением Идумеи) Иисус провел какое-то время (5:1; 7:24,31; 10:1; 11:11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:9

Общая информация:

В стихе 9 говорится, о чем Иисус попросил своих учеников из-за большой толпы людей, которые окружали Его. В стихе 10 говорится, почему такая большая толпа собралась вокруг Иисуса. Информация в этих стихах может быть переставлена местами, чтобы представить события в том порядке, в котором они происходили, как это сделано в Открытой Смысловой Библии.

Иисус велел Своим ученикам приготовить лодку ... не раздавила Его

καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· - "И Он сказал ученикам Его, чтобы лодка придерживалась Ему из-за толпы, чтобы не теснил Его". Альт. перевод: "Иисус велел ученикам держать наготове для Него лодку, чтобы толпа его не раздавила" (СРП РБО). Гл. προσκαρτερέω: 1. быть преданным, пребывать верным; 2. пребывать (все время) наготове, ожидать в готовности; 3. быть постоянно занятым (чем-либо), быть постоянным, пребывать (в чем-либо), быть посвященным (чему-либо); 4. пребывать (с кем-либо), не отходить, привязываться. Гл. Θλίβω: 1. жать, сжимать, давить; 2. теснить, стеснять; перен. притеснять, угнетать, мучить. Так велико было впечатление от совершенных Им исцелений и так необоримо желание людей, имевших язвы, хотя бы коснуться Его, что Ему пришлось сказать ученикам Своим, чтобы приготовили для Него лодку… дабы не теснили Его. Только Марк приводит эту подробность, по-видимому, основываясь на воспоминаниях очевидца - апостола Петра.

Mark 3:10

Ведь Он исцелил многих, и поэтому ... прикоснуться к Нему

Это объясняет, почему так много людей толпилось вокруг Иисуса, так что Он боялся, что они могут Его раздавить. Альтернативный перевод: «Потому что Иисус исцелил многих людей ... прикоснуться к Нему».

Ведь Он исцелил многих

Слово «многих» относится к большому числу людей, которых Иисус уже исцелил. Альтернативный перевод: «Он исцелил многих людей».

Те, у кого были болезни, бросались к Иисусу, чтобы прикоснуться к Нему

Они делали это, потому что считали, что прикосновение к Иисусу сделает их здоровыми. Это можно выразить еще яснее. Альтернативный перевод: «все больные люди толкались, пытаясь протиснуться вперед, чтобы прикоснуться к Нему, чтобы исцелиться».)

Mark 3:11

А те, в ком были нечистые духи, когда видели Иисуса, падали перед Ним и кричали: «Ты — Божий Сын!»

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ - "И духи нечистые, когда его видели, нападали на Него, и кричали: "Ты есть Сын Бога". καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ - "И духи нечистые, когда его видели, припадали к Нему и кричали, говоря: "Ты есть Сын Бога". Гл. προσπίπτω: 1. припадать, падать пред; 2. устремляться, бросаться, нападать. Т. е. падать перед кем-либо; указывает на подчиненное отношение! В толпе, сопровождавшей Христа, были люди, одержимые нечистыми духами, которые руководили их словами и поступками. Эти духи не сомневались, что перед ними - Сын Божий, как понимали и то, насколько Он опасен для них.

Mark 3:12

Но Иисус строго запрещал им говорить о том, кто Он

καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. - "И многое (Он) запрещал им, чтобы не Его явного они сделали". Альт. перевод: "Но Он строго запрещал им разглашать, кто Он" (СРП РБО). То здесь, то там они признавали Его, но Он отвергал "признание" с их стороны и приказывал им (1:25; 4:39; 8:30,32:33; 9:25), чтобы не делали Его известным (сравните с 1:24-25,34). Унимая их, восклицавших до времени, Иисус являл таким образом Свою покорность Божьему плану, которым предусмотрено было постепенное откровение о Его Личности и характере миссии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:13

Иисус поднялся на гору и позвал тех, кого Сам пожелал. Они пришли к Нему

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αυτόν - "И поднимается/восходит Он на гору и подзывает тех, которых желал Он, и они ушли к Нему". Гл. ἀναβαίνω: восходить, подниматься, влезать, возноситься. Гл. προσκαλέομαι: звать, призывать, подзывать, созывать. Оставив прибрежную долину, Он взошел на гору (в центральной Галилее). По собственной инициативе Он позвал к Себе, кого Сам хотел, а именно двенадцать учеников (3:16-19), и те пришли к Нему, выйдя из толпы (Лк. 6:13). Ранее Марком было сказано, что у Христа было много и других учеников (Мк. 2:15).

Mark 3:14

Из них Иисус выбрал двенадцать учеников, чтобы они были с Ним для того, чтобы Он мог посылать их на проповедь

καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν - "И Он сделал 12 [которых и апостолами назвал], чтобы они были с Ним и чтобы Он посылал их возвещать/проповедовать". Из упомянутого "множества" Он поставил или назначил (буквально "сделал") двенадцать, имея в виду две цели: а) чтобы они были с Ним (сразу же приходит мысль, что для более тщательной их подготовки); б) чтобы посылать их на проповедь и чтобы одновременно дать им власть исцелять от болезней и изгонять бесов (что они и станут делать в будущем - 6:7-13). Число 12 соответствует здесь числу 12 колен Израилевых, и этим подчеркивается "притязание" Христа на весь израильский народ. Само слово "двенадцать" стало как бы общим официальным "титулом" этой избранной Христом группы учеников (4:10; 6:7; 9:35; 10:32; 11:11; 14:10,17,12,43). Хотя своими "кровью и духом" эта группа была связана с Израилем, нигде в Новом Завете они не названы новым или духовным "Израилем". Скорее они стали первоначальной ячейкой или ядром нового грядущего сообщества - Церкви (Мф. 16:16-20; Деян. 1:5-8).

Mark 3:15

И чтобы у них была власть изгонять демонов

καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· - "и иметь им власть изгонять демонов". Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать.

Mark 3:16

Симон, которому дал имя Пётр

[καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, - "[и Он сделал 12], и прибавил имя Симону - Петра (=Пётр)". Альт. перевод: "Эти Двенадцать, избранные Им, были: Симон, которому Иисус дал имя Петр," (пер. Кулакова). Автор начинает перечислять имена двенадцати апостолов. Симон был первым человеком среди перечисленных.

Mark 3:17

Которых Иисус назвал

Фраза «которых» относится как к Иакову, сыну Зеведея, так и к его брату Иоанну.

Назвал «Воанергес», то есть «Сыновья грома»

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· - "и Иакова (сына) Заведеева и Иоанна, брата Иакова, и прибавил им имена Боаниргес, которое есть "Сыновья грома". Иисус назвал их так, потому что они были импульсивными людьми. Альтернативный перевод: «назвал их Воанергес, что означает людей, которые похожи на гром».

Mark 3:18

Фаддей

Это имя человека.

Симон Кананит

Канανίτες: Кананит (Симон Кананит, также прозванный Зилотом).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:19

Который и предал Иисуса

«Который предаст Иисуса». Слово «который» относится к Иуде Искариоту.

Mark 3:20

Когда они пришли в дом, то снова собралось столько народа, что Иисус и Его ученики не могли даже поесть хлеб

Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν - "И приходит в дом. И сходится снова толпа, так что не могли они и хлеб поесть".. Сущ. ὄχλος: множество народа, толпа, многолюдство, масса людей, люд(и). Гл. δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. Сказанное в этих стихах находим только у Марка. Когда Иисус и Его ученики вошли в дом (в Капернауме, 2:1-2), то в тот дом набилось такое множество народа, что им невозможно было и хлеба поесть (сравните с 6:31).

Mark 3:21

Когда родственники Иисуса услышали об этом, то пришли забрать Его, так как о Нём говорили, что Он сошёл с ума

καὶ ἀκούσαντες οἱ παὰ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. - "и услышав которые от Него (=родственники Его), вышли схватить Его, говорили ведь, что Он сошёл с ума". Альт. перевод: "Узнав, что Он вернулся, Его близкие решили пойти и увести Его: им казалось, что Он не в себе" (пер. Кулакова) или "Когда Его близкие услышали об этом, они пришли, чтобы силой Его увести, решив, что Он сошел с ума" (СРП РБО). Гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. ἐξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: 1. перех.смещать, выводить (из душевного равновесия), расстраивать, приводить в замешательство; 2. неперех. дивиться, изумляться, приходить в исступление, выходить из себя, лишаться рассудка, растеряться, потерять самообладание. Услышав о том, что в Своей непрестанной деятельности Иисус был не в состоянии позаботиться о Своих нуждах, Его близкие (в греческом тексте - слова, обозначающие членов семьи; 3:31) пошли (по-видимому, из Назарета) взять Его (здесь слово, означающее "взять с помощью силы"; оно же употреблено в 6:17; 12:12; 14:1, 44, 46, 51), так как люди говорили, что Он вышел из Себя (в значении "превратился в безумствующего религиозного фанатика"; сравните Деян. 26:24; 2Кор. 5:13).

Mark 3:22

А книжники, которые пришли из Иерусалима, говорили: «В Нём Веельзевул. Он изгоняет демонов силой князя демонов»

Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. - "И книжники, которые из/от Иерусалима сошедшие (=пришедшие), говорили, что Беелзевула имеет и что в начальнике (=начальником) демонов изгоняет демонов". Возм. перевод: "А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: «В Нем Веельзевул, князь бесовский, он дает Ему силу изгонять бесов» (пер. Кулакова). Между тем, делегация книжников явилась из Иерусалима, чтобы "разобраться" с Иисусом. Они-то и стали говорить, что Он имеет в Себе веельзевула (т. е. одержим нечистым духом - стих 30) и что изгоняет бесов силою бесовского князя (стих 23). Βεελζεβούλ: веельзевул (прозвище сатаны). Между тем, делегация книжников явилась из Иерусалима, чтобы "разобраться" с Иисусом. Они-то и стали говорить, что Он имеет в Себе веельзевула (т. е. одержим нечистым духом - ст. 30) и что изгоняет бесов силой князя бесов (ст. 23). В древнееврейском языке имелись два созвучных слова - "баальзебуб", означавшее "бог мух" (название одного из хананейских богов; 4Цар. 1:2), и более позднее - "баалзебул", которым в новозаветном контексте стали называть "господина злых духов" (Мф. 10:25 Лк. 11:17-22); впрочем, в русском тексте Ветхого Завета (4Цар. 1:2) то же написание, что и в Новом Завете, - "веельзевул".

Mark 3:23

Связующее утверждение:

Иисус объясняет притчей, почему заявление людей о том, что Иисуса контролирует сатана, глупо.

Иисус подозвал их

Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; - "и подозвав их, в притчах говорил им: "Как может сатана сатану изгонять"? Альт. перевод: "Подозвав их, Иисус отвечал им притчами: «Возможно ли, чтобы сатана изгонял сатану?" (пер. Кулакова). Гл. προσκαλέομαι (прич./дееприч.): звать, призывать, подзывать, созывать. Иисус ответил на предъявленное обвинение притчами (в значении

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

коротких изречений, а не "притчей - рассказов"). Причем сначала Он ответил на второе обвинение (ст. 23-26), показав всю его абсурдность, ведь оно было построено на предположении, что сатана станет изгонять сатану. Он прибег к двум примерам, чтобы показать очевидное: если царство (или дом - в значении семьи и всего принадлежащего ей) разделятся сами в себе, т. е. в своих целях и намерениях, то они не смогут устоять (см. ст. 24).

Mark 3:24

Если царство разделится, то такое царство не сможет устоять

καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη - "И если царство в себе будет разделено, не будет сделано устойчивым царство такое". μερισθῃ (пассивный залог) от μερίζω: делить, разделять, распределять, уделять, определять, отделять; ср.з.-страд.разниться, отличаться. С пассивным залогом: будет разделено. σταθηναι (пассивный залог) ἵστημι: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех.стоять, вставать, становиться. То же верно и в отношении сатаны, если допустить, что сатана восстал на самого себя, и сфера его действия разделилась. Это означало бы, что пришел его конец - не в смысле его существования, а конец его силе и влиянию. Но поскольку сатана сохраняет силу (ср. ст. 27 и 1Пет. 5:8), такое предположение - ложно. Следовательно ложно и обвинение Иисуса в том, что Он бесов, якобы, изгоняет силой "князя бесовского".

Mark 3:25

И если дом разделится, то такой дом не сможет устоять

καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. - "и если дом в себе самом будет разделён, не сможет дом тот быть сделан устойчивым". Это метонимия, которая означает людей, живущих в одном доме. Альтернативный перевод: «семья» или «домашние».

Mark 3:26

И если сатана восстал против себя и разделился сам в себе, то он не сможет устоять, но пришёл ему конец

καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. - "и если сатана восстал на самого себя и был разделён, не может устоять, но конец имеет". Гл. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Гл. μερίζω (пассив): делить, разделять, распределять, уделять, определять, отделять; ср. з.-страд. разниться, отличаться. στῆναι от гл. ἵστημι: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Сущ. τέλος: конец, окончание, завершение. Аналогия, приводимая в 3:26-27, отметает первое обвинение (ст. 22). Сатана - это "сильный". А дом сильного - это царство греха, болезней, одержимости бесами и смерти. Его вещи - это люди, порабощенные одним или многими "атрибутами" упомянутого "царства". А бесы - "слуги" дьявола, исполняющие его поручения. Никто, войдя в "дом сильного", не может расхитить его вещей, если прежде этого не свяжет сильного (т. е. если не окажется более сильным!). Только в таком случае "вошедший" расхитит его дом, т. е. освободит "пленников греха", порабощенных сатаной. И в искушениях, которым Он подвергся (1:12-13), и фактом изгнания бесов Христос показал, что Он - Сильнейший, черпающий Свою силу от Духа Святого (3:29). Его задача в том была, чтобы вступить в борьбу с сатаной (а не в сотрудничество с ним) и победить его - с целью освобождения тех, кого тот пленил.

Mark 3:27

Никто не сможет войти в дом сильного человека и ограбить его, если сначала не свяжет сильного человека, и только после этого разграбит его дом

ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. - "но не может никто, в дом сильного войдя, вещи его разграбить, если сначала сильного не свяжет, и тогда дом его разграбит". Прил. ἰσχυρός: сильный, мощный, могущественный, крепкий. Сущ. σκεῦος: 1. сосуд; 2. предмет, вещь, изделие; 3. снаряжение, снасти, возм. парус (Деян 27:17). Гл. διαρπάζω: расхищать, подвергать разграблению, (раз)грабить. δήσῃ от гл. δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. См. прим. к ст. 26.

Mark 3:28

Говорю вам истину: будут прощены людям все грехи и оскорбления, какие бы они ни произносили

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν - "Истинно говорю вам, что все будут прощены сынам людей грехи и кощунство, какие бы они не кощунствовали/хулили". αφεθήσεται (пассивный залог) от ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

позволять. С пассивным залогом: будет прощено. Сущ. βλασφημία: хула, поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Продолжая отвечать на обвинения, выдвинутые в Его адрес, Иисус высказал строгое предостережение. Слова "Истинно говорю вам…" (букв. - "то, что говорю вам, - аминь") - это своего рода формула торжественного подтверждения сказанному (у Марка она употреблена 13 раз), которая встречается только в Евангелиях и произносится лишь Христом. Вот содержание предостережения: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления (пренебрежительные слова; подразумевается, в адрес Бога), за исключением хулы на Духа Святого. Судя по контексту, Иисус имел в виду не отдельные слова или действия людей, а их враждебное отношение к Богу, выражающееся в отвержении Его спасающей человека силы, которая действует в Личности, помазанной Духом Святым, т. е. в Нем - в Иисусе Христе.

Mark 3:29

Но кто будет оскорблять Святого Духа, тот никогда не будет прощён, а будет осуждён навечно»

ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ’ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος - "который же похулит (произнесёт хулу на) Духа Святого, не имеет прощения во век, но повинный есть вечному греху". Сущ. ἄφεσις: 1. отпускание, освобождение; 2. оставление, прощение, отпущение (грехов); ἄφεσις говорит об окончательном прощении грехов. Прил. ἔνοχος: подверженный, подлежащий (суду, наказанию и т. д.), повинный, виновный, ответственный. Такое отношение вызывается упорным желанием оставаться во мраке даже и тогда, когда свет истины осиял человека (Ин. 3:19). Это упорство и сознательное неверие могут настолько ожесточить сердце его, что потребность в покаянии, а соответственно - и прощение (источником того и другого является Дух Божий) окажутся невозможными для него. Такой человек подлежит …вечному осуждению (ср. Мф. 12:32). Примером этого может служить также Иуда Искариот (Мк. 3:29; 14:43-46).

Mark 3:30

Иисус сказал это из-за того, что говорили: «В Нём нечистый дух»

ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει - "потому что говорили: духа нечистого имеет". Марк поясняет, что Иисус сказал это, потому что продолжали говорить (книжники - 3:22): в Нем нечистый дух. В сущности Иисус не сказал, что книжники уже совершили ранее упомянутый непростительный грех; скорее Он давал понять, что они подошли близко к "опасной черте", утверждая, что Иисус действует бесовской силою, тогда как Он действовал силой Духа Святого. Они были близки к тому, чтобы назвать Святого Духа "сатаною".

Mark 3:31

Пришли мать Иисуса и Его братья. Оставшись снаружи, они попросили позвать Его

Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. - "И приходит Мать Его и братья Его, и вне (=снаружи) стоя, послали к Нему зовущие Его". Альт. перевод: "Тем временем пришли Его мать и братья и, стоя снаружи, послали вызвать Его" (СРП РБО). Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сообщением о приходе матери Иисуса и Его братьев (6:3) возобновляется повествование, прерванное в 3:21. Стоя вне дома, они послали к Нему позвать Его; целью их, очевидно, было поговорить с Ним, чтобы Тот умерил Свою деятельность.

Mark 3:32

Возле Иисуса сидел народ. Ему сказали: «Твоя мать, братья и сёстры стоят снаружи и зовут Тебя»

καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. - "И сидела вокруг Него толпа, и говорят Ему: "Вот Мать твоя, и братья Твои [и сёстры Твои] вне ищут тебя". Гл. κάθημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. Гл. ζητέω: искать. Риторический вопрос Иисуса (ст. 33) не означал отвержения Им семейных уз (7:10-13). Но ставя его, Он переводил внимание слушателей на тему, гораздо более важную, а именно - на взаимоотношения человека с Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:33

Иисус ответил им: «Кто Моя мать и кто Мои братья?»

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; - "и ответивший им, говорит: "Кто есть мать моя и братья мои"? "Вопрос" этот в сущности означал: "Кто те люди, которые могли бы быть Мне матерью и братьями?"

Mark 3:34

Общая информация:

καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. - "и оглядев которых (=тех, кто был) около Него, вокруг сидящих, говорит: "Вот мать моя и братья мои". Гл. περιβλέπω (прич./дееприч.): смотреть вокруг, осматривать, обозревать, высматривать. И осмотрев сидящих вокруг Себя (а вокруг Него сидели Его ученики, в отличие от тех, кто стоял вне дома), Иисус заявил, что узы, связующие их и Его, - гораздо сильнее семейных уз.

Mark 3:35

Потому что каждый, кто будет исполнять Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать»

ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. - "Который ведь сделает (=исполнит) волю Бога, этот - брат мой и сестра и мать есть". А дальше, Иисус заведомо расширяет рамки, вмещающие тех, кто по-настоящему близок Ему, и дает понять, что их круг не ограничивается теми, кто в данный момент рядом с Ним. Ведь тот, кто будет исполнять волю Бога, тот стает Иисусу братом и сестрой и матерью. В греческом тексте слова "брат", "сестра", "мать" стоят без артиклей, и это указывает на их употребление в переносном смысле; Иисус ведет речь о Своей духовной семье. Именно исполнение воли Бога (к примеру, 1:14-20) - это непременное условие членства в ней (духовной семье).

Translation Questions

Mark 3:1

Почему они наблюдали за Иисусом в синагоге в субботу?

Чтобы обвинить Его, если Он исцелит этого человека в субботу.

Mark 3:2

Почему они наблюдали за Иисусом в синагоге в субботу?

Чтобы обвинить Его, если Он исцелит этого человека в субботу.

Mark 3:4

Какой вопрос задал людям Иисус о субботе?

Что разрешено делать в субботу: добро или зло?

Как люди ответили на вопрос Иисуса, и как Он отреагировал на это?

Люди молчали, и Иисус гневно посмотрел на них.

Mark 3:5

Как люди ответили на вопрос Иисуса, и как Он отреагировал на это?

Люди молчали, и Иисус гневно посмотрел на них.

Mark 3:6

Что сделали фарисеи, когда Иисус исцелил этого человека?

Фарисеи вышли и сразу стали советоваться со сторонниками Ирода о том, как убить Иисуса.

Mark 3:7

Сколько человек последовало за Иисусом, когда Он пошёл к морю?

За Ним пошло много людей.

Mark 3:8

Сколько человек последовало за Иисусом, когда Он пошёл к морю?

За Ним пошло много людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:11

Что кричали нечистые духи, когда видели Иисуса?

Они кричали: «Ты — Божий Сын!»

Mark 3:14

Сколько человек Иисус выбрал апостолами, и что они должны были делать?

Иисус выбрал двенадцать учеников, чтобы они были с Ним для того, чтобы Он мог посылать их на проповедь и чтобы у них была власть изгонять демонов.

Mark 3:15

Сколько человек Иисус выбрал апостолами, и что они должны были делать?

Иисус выбрал двенадцать учеников, чтобы они были с Ним для того, чтобы Он мог их посылать рассказывать Радостную Весть и чтобы у них была власть изгонять демонов.

Mark 3:19

Кто из апостолов в последствии предаст Иисуса?

Иуда Искариот.

Mark 3:21

Почему родственники Иисуса пришли забрать Его?

Потому что народ говорил, что Иисус сошёл с ума.

Mark 3:22

В чём обвиняли Иисуса книжники?

Книжники говорили: «В Нём Веельзевул. Он изгоняет демонов силой князя демонов».

Mark 3:23

Что Иисус сказал в ответ на обвинения книжников?

Иисус сказал в ответ: «Если царство разделится, то такое царство не сможет устоять».

Mark 3:24

Что Иисус сказал в ответ на обвинения книжников?

Иисус сказал в ответ: «Если царство разделится, то такое царство не сможет устоять».

Mark 3:25

Что Иисус сказал в ответ на обвинения книжников?

Иисус сказал в ответ: «Если царство разделится, то такое царство не сможет устоять».

Mark 3:28

Какой грех, по словам Иисуса, не может быть прощён?

Иисус сказал: «Кто будет оскорблять Святого Духа, тот никогда не будет прощён, а будет осуждён навечно».

Mark 3:29

Какой грех, по словам Иисуса, не может быть прощён?

Иисус сказал: «Кто будет оскорблять Святого Духа, тот никогда не будет прощён, а будет осуждён навечно».

Mark 3:30

Какой грех, по словам Иисуса, не может быть прощён?

Иисус сказал: «Кто будет оскорблять Святого Духа, тот никогда не будет прощён, а будет осуждён навечно».

Mark 3:33

О ком Иисус сказал, что они Его мать и братья?

Иисус сказал: «Каждый, кто будет исполнять Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать».

Mark 3:34

О ком Иисус сказал, что они Его мать и братья?

Иисус сказал: «Каждый, кто будет исполнять Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 3:35

О ком Иисус сказал, что они Его мать и братья?

Иисус сказал: «Каждый, кто будет исполнять
Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать».

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Марк 04 Общее примечание

Структура и формат

Марка 4:3-10 составляет одну притчу. Притча объясняется в 4:14-23.

В некоторых переводах каждая строка стихотворения помещается правее остальной части текста, чтобы было легче читать. Открытая Дословная Библия записывает 4:12 в виде поэзии, цитируя слова из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Притчи

Притчами были короткие рассказы (истории), которые рассказывал Иисус, чтобы люди могли легко понять преподаваемый им урок. Он также рассказывал истории для того, чтобы не желающие верить в него не понимали истину.

Ссылки:

- Mark 04:01 Notes

Mark 4:1

Связующее утверждение:

Когда Иисус учил с лодки у берега моря, он рассказал притчу о разных видах земли.

Иисус снова стал учить возле моря. Вокруг Него собралось так много людей, что Он вошёл в лодку. Лодка находилась в море, а весь народ стоял на берегу.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν - "И снова начал учить у/возле моря. И собирается к Нему толпа многочисленнейшая, так что Он, в лодку войдя, сидел в море, а вся толпа у моря на земле была". Гл. συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. Прил. πλεῖστος: наибольший, самый многочисленный; как нареч.: наиболее. Гл. κάθημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. возле моря Это Галилейское море. Снова (ср. 2:13; 3:7) Иисус начал учить народ при море (Галилейском). К Нему собралась огромная толпа народа. Марк подчёркивает, что Иисусу пришлось сесть в лодку из-за большого количества людей, желавших Его послушать.

Mark 4:2

Иисус много учил их притчами и в Своём учении говорил:

καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· - "И Он учил их в притчах многое и Он говорил им в учении Его". Альт. перевод: "Многому учил их Иисус, прибегая к притчам. И, учив их, говорил:" (пер. Кулакова). Сущ. παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование. Сущ. διδαχῇ - учение (как деятельность), наставление. Марк особенно подчёркивает, что Иисус использует притчи как метод научения людей.

Mark 4:3

Послушайте. Однажды сеятель вышел сеять

Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι - "Слушайте. Вот вышел сеющий/сеятель посеять". Или: «Обратите внимание! Один сеятель вышел сеять». Иисус приводит обыкновенную история из жизни

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

простых израильтян, которая могла случиться с любым из них. Притчи Иисуса полны наглядных образов, взятых из обыденной жизни: с тем, чтобы каждому было понятно то, чему Он учил. Но парадокс заключается в том, что часто даже ученики Христа, постоянно бывшие с Ним, не понимали значения притчей!

Mark 4:4

Когда он сеял, получилось так, что одни семена упали возле дороги. Налетели птицы и склевали их.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. - "И случилось, при сеянии, одно упало у дороги, и пришли птицы и съели его". Гл. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии) Сущ. ὁδός: путь, дорога.

Mark 4:5

они проросли

«семена, упавшие на каменистую землю, начали быстро расти»

земля

Это относится к небольшому количеству рыхлой грязи на земле, на которой можно посадить семена.

Mark 4:6

Но когда взошло солнце, ростки завяли и засохли, потому что у них не было корня.

καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. - "и когда взошло солнце, было выжжено и из-за того, что не имело корня, было засушено". Гл. καυματίζω (пассив): жечь, опалять, палить; страд. сгорать, засыхать, вянуть. Гл. ξηραίνω (пассив): сушить, высушивать; страд. сохнуть, засыхать; перен. иссякать, чахнуть, изнемогать, цепенеть.

засохли, потому что у них не было корня

Или: «поскольку у молодых растений не было корней, они высохли»

Mark 4:7

Другие семена упали среди колючек, и когда они выросли, то заглушили семена, и семена не дали плодов.

καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. - "И другое упало в колючие растения, и взошли колючие растения и вместе задушили его, и плод не дало оно". Возм. перевод: " Другие зерна упали среди колючек — колючки выросли и заглушили их, и они не дали колоса" (СРП РБО). Сущ. ἄκανθα: терн, терновник, растение с шипами, колючее растение. Гл. ἀναβαίνω: восходить, подниматься, влезать, возноситься. Гл. συμπνίγω: 1. душить, заглушать, подавлять; 2. теснить, жать.

Mark 4:8

А другие семена, которые упали в плодородную землю, взошли, выросли и принесли плоды. Одни в тридцать раз, другие в шестьдесят раз, а другие в сто раз больше».

καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. - "И другие упали в землю хорошую и давали плод восходящий и выращивемый, и приносило одно тридцать, и одно шестьдесят, и одно сто". Возм. перевод: "Иные же зерна упали на хорошую землю, взошли они, выросли и дали урожай тридцатикратный, шестидесятикратный и стократный" (пер. Кулакова).

Одни в тридцать раз, другие в шестьдесят раз, а другие в сто раз больше»

Количество зерна, производимого каждым растением, сравнивается с одним семенем, из которого оно выросло. Здесь используется эллипсис для сокращения фраз, но их можно расписать. Альтернативный перевод: «Некоторые растения произвели в тридцать раз больше, чем семена, которое посадил этот человек, некоторые произвели в шестьдесят раз больше зерна, а некоторые произвели в сто раз больше зерна».

тридцать раз ... шестьдесят раз ... сто раз

«30 ... 60 ... 100». Их можно записать с помощью цифр. В засушливом климате Палестины даже тридцатикратный урожай считался редкостью. Говоря о тридцати, шестидесяти и стократном урожае, Иисус подчёркивает необычайное изобилие как результат того, что семя было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посеяно в добрую (подготовленную), плодородную почву!

Mark 4:9

Иисус сказал им: «У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!»

καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω - "И Он говорил: кто/который имеет уши слышать, пусть слышит".

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус подчеркивает, что то, что он только что сказал, важно и требует определенных усилий, чтобы его понять и применить на практике. Фраза «есть уши» здесь является метонимией, обозначающей готовность понимать и подчиняться. Возможное понимание: «Кто хочет слушать, пусть слушает» или «Тот, кто хочет понять, позвольте ему понять и послушаться». Не то, чтобы у кого-то не было ушей, чтобы слышать, идея в другом. Всякий слушай, что говорится, внимательно. Иисус использует семитское выражение с тем, чтобы сделать акцент на том, что сейчас будет сказано нечто важное, требующего всецелого внимания аудитории.

Mark 4:10

Когда Иисус остался один, то окружающие Его люди вместе с двенадцатью учениками спросили Его о том, что означает эта притча.

Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. - "И когда Он оказался наедине, спрашивали Его (которые) вокруг Него с двенадцатью притчи". В более поздних греч. рукописях (византийских) употреблено "притчу" (т. е. сущ. в ед. ч.). Альт. перевод: "Оставшись с Ним наедине, Двенадцать и другие ученики Иисуса стали спрашивать Его о притчах" или "Когда Его спутники и двенадцать учеников остались одни, они стали спрашивать Иисуса, почему Он говорит иносказаниями" (СРП РБО). Указание на изменение обстановки имеет тут очень важное значение. То, что описано в ст. 10-20, собственно, произошло позже (см. ст. 35-36; ср. Мф. 13:36), но Марк помещает это здесь ради раскрытия принципа, сформулированного в 4:11, 33-34, и таким образом подчеркивает значение притчи как таковой. Итак, когда Иисус остался без народа, Его окружение (другие ученики - 3:34) вместе с двенадцатью спросили Его о значении или назначении притчи (предпочтительнее, по-видимому, читать здесь "о притчах", а не "о притче", как в русском тексте; в англ. тексте здесь мн. ч. То есть ученики спрашивали о притчах вообще и о значении притчи о сеятеле, в частности).

Mark 4:11

Он сказал им: «Вам открыта тайна Божьего Царства, а остальным всё даётся в притчах.

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται - "И говорил им (Иисус): Вам тайна дана Царства Бога. Тем же, которые вне - в притчах всё делается". В более поздних греч. рукописях фраза, выделенная через ** даётся так: "дано познать тайну". Альт. перевод: "Он ответил: «Вам тайна Царства Божьего открыта, а для тех, внешних, приходится говорить притчами," (пер. Кулакова). Сущ. μυστήριον: тайна, секрет, таинство. Т. е. то, что человек не может познать без помощи Бога. Гл. δίδωμι (пассив): **давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять.

Вам открыта

Букв.: "Вам тайна дана (Богом)". Это можно перевести в активной форме. «Бог открыл вам» или «Я открыл вам». Эти стихи следует "воспринимать" в контексте неверия и враждебности, которыми был окружен Иисус (3:6, 21-22, 30). Он обращается к Своим ученикам (к тем, которые верили в Него; Его "вам" выразительно подчеркнуто средствами греческого языка). "И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Бога" (другими словами, о Божьем плане человеческого спасения, сокрытом от людей, о домостроительстве на земле Царства Божья; ср. 1:15), а тем внешним (т. е. не входящим в круг учеников, всей этой толпе неверующих, всё (касающееся Его благовестия и миссии) преподносится в притчах (здесь в смысле сказания, облеченного в загадочную форму). С Иисусом и Его благовестием "встретились лицом к лицу" обе группы - и уверовавшие в Него и те, которые Его отвергли. Но "учеников" Бог наделил способностью увидеть "тайну Царства" в Иисусе; Он дал им откровение о Своем замысле построения Царства в настоящее время, т. е. в Век "сеяния семени" (4:13-20; 13:10). Замысел этот ранее был скрыт от пророков, но теперь он открывался людям, избранным Богом (Рим. 16:25-26). Тайна, общая для всех притчей о Царстве, состоит в том, что в Иисусе Христе Божье управление земными делами

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

становится частью человеческого опыта, постигается людьми в некоей новой духовной форме. Ученики поверили в Иисуса Христа. Следовательно, Бог уже открыл им вышеупомянутую "тайну", хотя на тот момент они ещё мало разбирались в её значении.

Mark 4:12

Общее замечание:

Марк цитирует Ис. 6:9-10.

Поэтому они смотрят глазами, но не видят, слушают ушами, но не понимают. Иначе бы они стремились к Богу, и были бы прощены».

ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς - "Чтобы смотря они смотрели и не увидели, и слушая они слышали и не понимали они, чтобы не обратились они и (не) было прощено им". ** В более поздних греч. рукописях фраза, выделенная через **, даётся так: "были прощены им грехи". Альт. перевод: "так что они глазами смотрят — и не видят, ушами слушают — и не понимают, а если бы обратились к Богу, были бы прощены" (СРП РБО) или "чтобы, как того они сами пожелали, смотрели они глазами и не видели, ушами слушали и не понимали,дабы не обратились они к Богу и не были прощены» (пер. Кулакова). Гл. συνίημι: разуметь, понимать, узнавать, познавать. Гл. ἐπιστρέφω: поворачивать, возвращать; ср. з. поворачиваться, обращаться, возвращаться; каяться; в Септуагинте (LXX) этим словом переводится евр. гл. שׁוּב. Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. У Марка, как и у Матфея, перефразированы слова пророка Исайи о том, что народ израильский будет видеть и слышать (в данном случае - применительно к образному содержанию притч), но не "уразумеет" духовного смысла того, что "видят" и "слышат". "Да не обратятся (к Богу), чтобы прощены им были грехи их". Это не значит, что у слушавших Иисуса отнималась сама возможность уверовать в Него. Ведь ожесточение народа происходило не от того, что Иисус учил притчами, а от его (народа) изначально враждебного отношения к Нему, возбуждаемого религиозными вождями; поэтому евреи отказывались войти в открывавшиеся перед ними "двери разумения". А поскольку они упорно не принимали проповеди Христа ("закрыли от него разум свой"), им было отказано в возможности проникнуть в него - посредством облечения откровения в форму притч. Тайна не давалась им во всем ее значении потому, что они не способны были ею воспользоваться. И все-таки притчи, "скрывавшие" тайну, как бы приоткрывали её завесу и тем самым будили (у хотевших этого) мысль (12:12), а это в конце концов могло бы привести их к получению откровения. В конечном счете притчи "блюли" свободу народа верить или не верить, демонстрируя в то же время, что решение "в пользу веры" награждается от Бога способностью верить (4:11a).

Mark 4:13

Связующее утверждение:

Иисус объясняет своим последователям притчу о разных видах земли, а затем рассказывает им о светильнике, чтобы показать, что скрытое станет известным.

Иисус спросил их: «Не понимаете эту притчу? Как же вам понять все притчи?

Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; - "И говорит им: Не знаете притчу эту, и как все притчи познаете"? γνώσεσθε от гл. γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать.

Иисус спросил их

Или: «Тогда Иисус сказал своим ученикам». Тем, что скрывается за двумя вопросами Христа, содержащимися в этом стихе, подчеркивается важность притчи о Сеятеле. Если ученики Иисуса не понимали ее значения, то не смогут понять никакие другие притчи о Царстве Божьем.

Mark 4:14

Сеятель сеет слово

ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. - "Сеющий слово сеет".

Сеятель

Или: «Человек, который сеет семена, представляет собой».

сеет слово

«Слово» представляет собой Божье послание. Сеяние слова представляет собой его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преподавание. Альтернативный перевод: «тот, кто преподает/передаёт людям Божье послание».

Mark 4:15

Семена, посеянные у дороги, означают тех, кто слышит слово. Но, когда они услышат его, тут же приходит сатана и похищает слово, посеянное в их сердцах.

οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. - "Эти же есть (которые) у дороги; где сеется слово и когда услышат, тотчас приходит сатана и берёт слово, посеянное в них". **В более поздних греч. рукописях вм. выделенного через ** так: "в сердцах их". Альт. перевод: "С иными, внявшими слову, бывает, как с зернами при дороге: тотчас приходит сатана и похищает у этих людей услышанное ими" (пер. Кулакова).

Семена, посеянные у дороги

«Некоторые люди подобны семенам, которые падают рядом с дорогой» или «Некоторые люди похожи на дорогу, где падают некоторые семена»

когда они услышат его

Здесь местоимение «его» означает «слово» или «послание Бога».

Mark 4:16

Семена, посеянные на каменистом месте, означают тех, которые, когда услышат слово, тут же с радостью его принимают,

καὶ οὗτοί εἰσιν* οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, - "И эти есть* (которые) на скалистые места сеемые, которые когда услышат слово тотчас с радостью принимают его". В более поздних греч. рукописях здесь добавление: "подобно". Альт. перевод: " Те, что посеяны на каменистом месте, — это люди, которые, услышав слово, тотчас с радостью его принимают," (СРП РБО).

означают тех, которые

«Некоторые люди похожи на семена». Иисус начинает объяснять, как некоторые люди похожи на семена, которые упали на каменистую землю.

Mark 4:17

но у них нет корня и они непостоянны. А когда приходят страдания или преследования за слово, они сразу же отступают от него.

καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. - "и не имеют корень в себе самих, но временные они есть, затем, когда случится угнетение или гонение из-за слова тотчас разуверяются (=перестают верит)". Альт. перевод: "но у них нет корня, и потому они недолговечны. Придет беда или гонения из-за слова — они тотчас отступятся" (СРП РБО). Прил. πρόσκαιρος (мн. ч.): (кратко)временный, непродолжительный. Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Сущ. διωγμός: преследование, гонение; в другой греч литературе также - погоня, охота. Гл. σκανδαλίζω (пассив): 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. Они тут же попадают в ловушку, потому что вера их так слаба.

у них нет корня

Это сравнение с молодыми растениями, у которых очень мелкие корни. Эта метафора означает, что первоначально люди были в восторге, когда они получили слово, но они не были сильно преданны ему. Альтернативный перевод: «И они подобны молодым растениям, у которых нет корней».

приходят страдания или преследования за слово

Возможно, будет полезно объяснить, что скорбь пришла из-за того, что люди поверили в Божье послание. Альтернативный перевод: «Скорбь или гонения приходят из-за того, что они верили в Божье послание».

отступают

В этой притче «отступают» означает «перестают верить в Божье послание».

Mark 4:18

Семена, посеянные среди колючек, означают тех, кто слышит слово

ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, - И другие есть (которые) в колючие растения сеемые; эти есть (которые) слово

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

услышавшие/услышав,". Иисус начинает объяснять, как некоторые люди похожи на семена, которые упали среди колючек. Альтернативный перевод: «И другие люди подобны семенам, которые посеяны среди колючек...».

Mark 4:19

Но затем приходят повседневные заботы, увлечение богатством и другие желания. Всё это заглушает в них слово, и оно остаётся без плода.

καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. - "и заботы века и обман богатства и (которые) относительно остального желания входящие вместе удушают слово, и бесплодное делается". Альт. перевод: "однако мирские заботы, обольщение богатством и всякие другие желания поглощают их и заглушают слово, и оно остается бесплодным (пер. Кулакова) или "но приходят повседневные заботы, соблазны богатства и другие страсти — и зерно остается бесплодным" (СРП РБО). Сущ. μέριμνα (мн. ч.):** **забота, тревога, беспокойство; чувство опасения или расстройства перед лицом возможной опасности или неудачи. Сущ. αἰῶν - вечность; век, эра; мир, материальная вселенная. Сущ. ἀπάτη - обман, обманчивость, соблазн; удовольствие. Сущ. ἐπιθυμία - желание, стремление, страсть; влечение жажда, прихоть, похоть, вожделение. Гл. εἰσπορευόμαι (прич./дееприч.) - входить. Гл. συμπνίγω - 1. душить, заглушать, подавлять; 2. теснить, жать.

Mark 4:20

А семена, посеянные на плодородной земле, означают тех, кто слушает слово, принимает его и приносит плоды: один в тридцать раз, другой в шестьдесят раз, а другой в сто раз больше».

καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. - "И те есть (которые) на землю хорошую посеянные, те, которые слышат слово и принимают и приносят плод одно тридцать и одно шестьдесят и одно сто". Альт. перевод: "А посеянные на доброй земле — это те, кто слышит слово и принимает его, они приносят тридцатикратный, шестидесятикратный и стократный урожай" (СРП РБО). Гл. παραδεχομαι: принимать, воспринимать. Указывает на благоприятное принятие.

Семена, посеянные на плодородной земле

Иисус начинает объяснять, как некоторые люди подобны семенам, посеянным в хорошей почве. Альтернативный перевод: «как семена, засеянные на хорошей почве».

один в тридцать раз, другой в шестьдесят раз, а другой в сто раз больше

Это относится к зерну, которое производят растения. Альтернативный перевод: «некоторые производят тридцать зерен, некоторые производят шестьдесят зерен, а некоторые производят сто зерен» или «некоторые производят в 30 раз больше зерна, которое было посеяно, некоторые производят в 60 раз больше зерна, которое было посеяно, а некоторые производят в 100 раз больше зерна, которое было посеяно».

Mark 4:21

Иисус сказал им: «Разве светильник приносят для того, чтобы накрыть его сосудом или поставить под кровать? Разве не для того его приносят, чтобы поставить на подставку?

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ - "И говорил им (Иисус), ведь не приходит светильник (=не приходят со светильником), чтобы под сосуд он был поставлен или под ложе? (Разве) не для того, чтобы на подсвечник/подсвечник он был поставлен"? Сущ. λύχνος - лампа(да), светильник. Сущ. μόδιος: 1. модий (мера сыпучих тел содержащая около 8,75 литров); 2. сосуд (вмещающий один модий). τεθῃ (пассивный залог) от τίΘημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени). С пассивным залогом: был поставлен. Сущ. λυχνία - подставка для лампы (подсвечник). В этой короткой притче Иисус указывает на очевидный факт, что зажжённую свечу (лампаду) не ставят под сосуд или под кровать. Но ставят её на подсвечнике, чтобы она лучше освещала дом.

Mark 4:22

Нет ничего тайного, что не стало бы явным, и нет ничего скрытого, что не стало бы известным.

οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν - "Потому что нет (ничего) тайного, если только не для того, чтобы было сделано (это) явным, и не сделалось сокрытое/сокровенное, но чтобы пришло в явное (=чтобы стало оно явным)". Прил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

κρυπτός:** **тайный, потайной, скрытый, сокровенный. φανερωθῇ (пассивный залог) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивным залогом: стало явным. Прил. ἀπόκρυφος - спрятанный, секретный. Прил. φανερός: видимый, явный, открытый, известный, очевидный. Фраза ἔλθῃ εἰς φανερόν - "Пришло в открытое/стало явным". И далее Иисус поясняет, что все тайное становится со временем явным, и ничего не бывает потаённого, что не вышло бы наружу. Господь подразумевал учение о "тайне Царства Божьего", которое со временем должно быть предложено всему миру. Таким образом, и этот пример из повседневной жизни тоже содержал в себе "информацию о духовной истине".

Mark 4:23

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит

εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. - "Если кто-нибудь имеет уши слышать, пусть слышит". Иисус подчеркивает, что то, что он только что сказал, важно и требует определенных усилий, чтобы его понять и применить на практике. Фраза «есть уши» здесь является метонимией, которая обозначает желание понимать и подчиняться. Посмотрите, как вы перевели аналогичную фразу в [Мк.4:9]

У кого есть ... пусть

Поскольку Иисус говорит со своей аудиторией напрямую, вы можете предпочесть перевести эту фразу во втором лице. Посмотрите, как вы перевели аналогичную фразу в [Мк.4:9]

Mark 4:24

Иисус сказал им: «Будьте внимательны к тому, что слышите. Какой мерой вы мерите, такой же мерой будет отмерено вам и даже прибавлено.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν* - "И (он) говорил им: смотрите что слушаете. В какой мере мерите, (в такой) будет отмерено вам. И будет приложено вам*". В более поздних рукописях здесь добавление: "слушающим". Гл. μέτρεῳ - измерять, отмерять; воздавать, относиться. προστεθήσεται (пассивный залог) от προστίθημι: прибавлять, присоединять, присовокуплять, прилагать. С пассивным залогом: будет приложено.

такой же мерой будет отмерено вам и даже прибавлено.

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет измерять ту же меру по отношению к вам, и даже добавит вам». Если человек принимает возвещенное Христом (см. 1:15), Бог удостоит его "участия" ("доли", "меры") в Царстве Своём уже теперь, а в будущем, когда Царство Божье "откроется" (ст. 21-23), ему ("слушающему") прибавлено будет ещё больше. Но если человек отвергает Его слово, то теряет всё, включая то, что имеет теперь, а именно возможность стать причастником Царства Божьего; ведь она (возможность) у него отнимется.

Mark 4:25

Ведь у кого есть, тому будет дано ещё, а у кого нет, у того отнимется и то, что у него есть».

ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. - "Который ведь имеет, будет дано ему; и который не имеет, и которое имеет, будет взято от него". Альт. перевод: "У кого есть, тому даст Он. А у кого нет, у того и то, что есть, Он отнимет" (СРП РБО).

Mark 4:26

Связующее утверждение:

Затем Иисус рассказывает людям притчи, объясняющие Царство Божье, которые он позже разъясняет своим ученикам.

Также Иисус сказал: «Божье Царство похоже на то, как если бы человек бросил семя в землю.

Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς* ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς - "И (Он) говорил: Так(овое) есть Царство Бога, как* человек (который) бросит семя на землю". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "если". Эту притчу приводит только Марк. Подобно притче о Сеятеле, она представляет собой картину грядущего Царства Божьего на всех его стадиях: сеяние (ст. 26), всход и возрастание посеянного (ст. 27-28) и, наконец, сбор урожая (ст. 29); однако ударение поставлено именно на стадию роста. Лишь одна личность, некий сеятель, присутствует при всех трех фазах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 4:27

Ночью человек спит, днём бодрствует, но, как всходит и растёт семя, он не знает,

καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. - "и будет спать и будет подниматься ночью и днём, а семя будет прорастать и будет тянуться как не знает он". Альт. перевод: " затем ночью спит, днем встает, а зерно прорастает, тянется вверх — он и не знает как" (СРП РБО). Гл. καθεύδω: спать, засыпать. Гл. ἐγείρω (пассив): поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Гл. βλαστάνω: 1. перех. произрастить, производить; 2. неперех. произрастать, всходить, расцветать.

как всходит и растёт семя, он не знает

Или: «но он не знает, как всходит и прорастает его семя» При второй фазе сеятель, хотя и присутствует, но как бы пассивно. Посеяв семя, он занимается своими повседневными делами, не заботясь о семени. Оно, тем временем, всходит и растет, но каким образом это происходит, он не знает. Почва (земля) сама собой последовательно производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

Mark 4:28

потому что земля плодоносит сама по себе. Сначала она даёт росток, затем колос, который потом наполняется зерном.

αὐτομάτη* ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη [ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ - "Сама собой* земля приносит плод/плодоносит, сначала зелень, затем колос, затем полная зерна в колосе". В поздних греч. рукописях добавление: "ибо/потому что" В поздних греч. рукописях - "полное зерно" Прил. αὐτόματος: работающий сам по себе, самопроизвольный, сам собою действующий, сам собою движущийся. Сущ. χόρτος: трава, зелень, сено. Сущ. Στάχυς: колос.

колос

Это верхушка стебля или часть растения, в которой содержится плод. Выражение "сама собою" (букв. "автоматически") в греческом тексте звучит подчеркнуто; его можно было бы передать как "без всякой видимой причины" или "безо всякого человеческого вмешательства", т. е. здесь намек на то, что вся необходимая "работа" осуществляется Богом (схожую ситуацию находим в Иов. 24:24; Деян. 12:10). Именно Бог "действует" в зерне, наделенном жизнью, которое, будучи посажено в добрую почву, проходит в своем возрастании последовательные стадии, не зная вмешательства со стороны человека.

Mark 4:29

Когда же созреет зерно, то человек сразу приходит с серпом, потому что наступило время жатвы».

ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. - "Когда же позволит плод, тотчас посылает серп, потому что настала жатва". Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель. Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сущ. δρέπανον: серп, серповидный нож (для собирания винограда, колосьев). Сущ. Θερισμός: жатва, уборка (урожая).

сразу приходит с серпом

Здесь «серп» - это метонимия, которая обозначает самого фермера или людей, посланных фермером, чтобы собрать зерно. Альтернативный перевод: «он сразу же отправляется на поле с серпом, чтобы собрать зерно» или «он немедленно отправляет в поле людей с серпами, чтобы собрать зерно».

потому что наступило время жатвы

Здесь фраза «наступило время» - это идиома для описания того, что зерно созрело для сбора урожая. Альтернативный перевод: «потому что зерно готово к уборке». Для сеятеля (фермера) же в конечном счете интерес представляет лишь третья фаза. Как только урожай поспел, он немедленно посылает серп (здесь - речевой прием, означающий "посылает жнецов" - ср. Иоил. 3:13), потому что настало время жатвы. Некоторые толкователи видят в этой притче картину "евангелизации" мира. Другие понимают ее как образ духовного роста верующего. Третьи рассматривают эту притчу как описание становления Царства Божьего - посредством таинственной, совершаемой свыше работы Небесного Отца. Смысловое ударение в ней, как уже было сказано, ставится на фазе роста при невидимом действии Бога - в некий промежуточный период между возвещением Благой Вести Иисусом (здесь "смиренным" сеятелем - и Его учениками) и провозглашением Царства тем же Иисусом, но уже - всесильным Жнецом. Третья точка зрения кажется наиболее предпочтительной как в свете сказанного в 4:26a,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и с учётом контекста всех притч о Царстве Божьем в целом.

Mark 4:30

Также Иисус сказал: "С чем можно сравнить Божье Царство? Или какой притчей описать его?

Καὶ ἔλεγεν· πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; - "И Он говорил: Как (=чему) мы уподобили бы Царство Бога или в каком его примере мы положили бы"? ** Выделенное через ** в более поздних греч. рукописях выглядит так: "в каком примере/притче мы изложили бы его". Процесс становления Царства Божьего уподобляется в этой притче процессу роста горчичного куста (имеется в виду обыкновенная так называемая черная горчица) из крохотного зерна (см. со ст. 31). В представлении иудеев оно, должно быть, отлично "ложилось" в притчу, так как, являясь меньше всех семян на земле, вырастало в огромный куст. В самом деле, семена черной горчицы настолько малы, что числом от 725 до 760 штук весят всего один грамм. Горчица - растение однолетнее; оно растет очень быстро и становится больше всех полевых злаков; в условиях Палестины всего за несколько недель куст достигает высоты 3-4 метров. Птиц привлекают как плоды горчицы, так и тень, которую она дает.

Mark 4:31

Оно как горчичное зерно, которое, когда сеется в землю, является самым маленьким из всех семян на земле.

ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, - "Как зерну горчицы, которое когда будет посеяно на земле, меньше сущее всех семян (которых) на земле". В более поздних рукописях здесь так: "меньше всех семян есть". Альт. перевод: "Оно, как зернышко горчичное. Когда сеют это зерно в землю, оно самое малое из всех земных семян" (пер. Кулакова) Сущ. **κόκκος: **зерно, семя. Сущ. **σίναπι: **горчица (семя горчицы было очень маленьким, но вырастая, растение достигало 3-х метров). В этой притче подчеркивается контраст между мельчайшим семенем и высочайшим кустом, вырастающим из него. Тут как бы символ контраста между незаметным и таинственным началом Царства Божьего, которое было зримо представлено Иисусом Христом во время Его пребывания на земле, и тем величественным конечным результатом, который обнаружится при Его втором пришествии, когда это Царство превзойдет в своем могуществе и славе все земные царства.

Mark 4:32

Но когда оно всходит, то становится больше всех растений и пускает такие большие ветви, что под их тенью небесные птицы вьют гнёзда».

καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. - "и когда будет посеяно, восходит и делается больше всех овощей и делает ветви большие, так что могут под тенью его птицы неба селиться". Альт. перевод: "Но вот всходит оно после посева и становится больше всех огородных растений, и так разрастаются ветви его, что птицы поднебесные могут гнездиться под сенью их» (пер. Кулакова). Гл. ἀναβαίνω: восходить, подниматься, влезать, возноситься. Сущ. λάχανον: огородное растение, овощ, зелень. Сущ. κλάδος (мн. ч.): ветвь, побег. Гл. κατασκηνόω: 1. вить гнездо; 2. находить пристанище, разбивать палатку, обитать. Упоминание о "птицах небесных" могло быть сделано лишь с целью подчеркнуть "огромность" конечного результата. Но они могли быть и прообразом злых сил (ср. ст. 4), говоря в таком случае о "дефектах роста" Царства Божьего. Возможно и то, что "птицы" символизируют язычников как часть Божьего Царства (Иез. 17:22-24; 31:6). То, что Бог обещал сделать (Иез., 17 гл.), Он начал исполнять в Иисусе Христе, посредством Его миссии. (Царство это, однако, не следует отождествлять с Церковью; см. толкование на Мк. 1:15.)

Mark 4:33

Многими похожими притчами Иисус проповедовал им слово. Он говорил столько, сколько они могли слушать,

Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· - "И таковыми притчами многими Он говорил им слово как они могли слышать". Гл. λαλέω: говорить, рассказывать, беседовать, возвещать. В этих стихах резюмируются цель, которую преследовал Иисус, уча притчами, и Его подход к учению именно в такой форме (ср. ст. 11-12). Он проповедовал им слово (ср. 1:15): народу и ученикам, излагая Свое учение притчами, которые приспосабливал к уровню их понимания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 4:34

и без притч не говорил им ничего. А ученикам всё объяснял, когда оставался с ними наедине.

χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα. - "без притчи же не говорил (Он) им, отдельно же собственным ученикам (Он) объяснял всё". Альт. перевод: "(без притчи Он не учил их, а наедине ученикам Своим всё объяснял)" (пер. Кулакова). Сущ. παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование. Гл. λαλέω: говорить, рассказывать, беседовать, возвещать. Гл. ἐπιλύω: разрешать, объяснять, изъяснять. Иисус поступал так, т. е. говорил иносказательно ("без притчи же не говорил им") из-за неверных представлений в народе о Царствии Божьем. А Своим ученикам Он наедине разъяснял всё; т. е. подразумевается - о Своей миссии в её связи с Царствием Божьим. Такого двойственного подхода, который объяснен здесь, в гл. 4, Иисус держится до конца Евангелия.

Mark 4:35

Связующее утверждение:

Когда Иисус и его ученики садятся в лодку, чтобы избежать толпы людей, поднимается великая буря. Его ученики испугались, видя, что даже ветер и море повинуются Иисусу.

Общая информация:

За притчами, отобранными Марком, следует описание им чудес, сотворенных Иисусом, которые свидетельствуют, что Его дела подтверждали Его слова (Его учение). И то и другое обусловливалось присутствием высшей Божьей власти (Его Царства) в Самом Иисусе. За тремя исключениями, Марк излагает все чудеса, включенные им в Евангелие, до 8:27. Этим подчеркивается то обстоятельство, что Иисус не хотел говорить Своим ученикам о предстоящих смерти и воскресении до тех пор, пока они открыто не признают в Нем своего Мессию, посланного Богом. В этом разделе описано четыре чуда, которые не оставляют сомнения в том, что Иисус имел высшую власть над различными враждебными людям силами, такими как: буря на море (4:35-41), демоны, вселяющиеся в людей (5:1-20), неизлечимые физические болезни (5:23-24) и сама смерть (5:21-24,35-43).

Вечером того же дня Иисус сказал им: «Переправимся на противоположный берег».

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν - "И говорит им в тот день, вечер когда настал: Давайте перейдем/пройдём на противоположную сторону". Прил. ὄψιος: поздний; как сущ. вечер. διέλθωμεν от гл. διέρχομαι: 1. проходить, идти сквозь; 2. расходиться, распространяться. Нар. πέραν: по ту сторону, на ту сторону, на другом берегу, за.

Иисус сказал им

Или: «Иисус сказал своим ученикам»

на противоположный берег

Или: «На другую сторону Галилейского моря» или «на другую сторону моря». Живые подробности этого описания свидетельствуют, что Марк составил его со слов очевидца, скорее всего, апостола Петра. Вечером того дня (т. е. в который Иисус учил "при море" - см. ст. 1) Иисус решил переправиться со Своими учениками на другую (восточную) сторону Галилейского моря. Можно предположить, что Он искал отдыха от толпы и хотел побыть наедине с учениками. Но возможно и то, что Он стремился расширить поле Своей деятельности (1:38).

Mark 4:36

Отпустив народ, они сели к Иисусу в лодку. За ними плыли и другие лодки.

καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. - "И оставив толпу, забирают Его, как Он был в лодке, и другие лодки были с Ним". Альт. перевод: "Они, оставив народ, садятся к Иисусу в лодку. Были там и другие лодки" (СРП РБО) или "Они оставили народ и отплыли с Иисусом, за ними следовали и другие лодки" (пер. Кулакова). Гл. ἀφίημι (прич./дееприч.): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. ὄχλος: множество народа, толпа, многолюдство, масса людей, люд(и). Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 4:37

Началась сильная буря. Волны так бились об лодку, что она стала наполняться водой.

καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον - "И случается/делается буря большая/сильная ветра, с ветром, и волны набрасывались (набрасывались на) на лодку, так, что уже наполнялась (водой) лодка". В более поздних рукописях здесь так: "она уже наполнялась". Сущ. λαῖλαψ: вихрь, ураган, буря (с ливнем). Сущ. κῦμα: волна. Гл. ἐπιβάλλω: 1. перех. набрасывать, накладывать, возлагать, налагать; 2. неперех. набегать, набрасываться. Гл. γεμίζω (инф., пассив.): наполнять(ся), нагружать. Так или иначе, но рядом с ними поплыли другие лодки. "Ответственными" за это путешествие были Его ученики - бывалые рыбаки (по крайней мере, некоторые из них). Слова "взяли Его… как Он был в лодке" соотносятся со сказанным в 4:1, образуя "связующее звено" между тем, что, сидя в лодке, Он учил (заметьте, обращение к Нему учеников в ст. 38 - "Учитель!") и тем, что, не выходя из лодки, Он совершил чудо.

Mark 4:38

А Иисус спал на корме лодки, положив голову на подушку. Ученики разбудили Его и сказали: «Учитель! Разве Тебя не беспокоит то, что мы погибаем?»

καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα - "И он был на корме, на подушке спящим. И поднимают Его и говорят Ему: Учитель, не заботит Тебя (нет дела Тебе), что погибаем"? Возм. перевод: "Иисус в это время спал на корме, положив голову на сидение кормчего. Ученики разбудили Его и сказали: «Учитель, неужели Тебе дела нет, что мы погибаем?!» (пер. Кулакова). Сущ. προσκεφαλαιον: подушка, валик. Вероятно, он положил голову на деревянное или кожаное сидение гребца; или же там была подушка, которую по обычаю держали для пассажиров, не участвующих в управлении лодкой и рыбной ловле. Гл. ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Гл. μέλω: заботиться, печься, беспокоиться. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. тж.погибать, потеряться, пропадать. Гл. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. тж.погибать, потеряться, пропадать.

на корме

Это находится в самой задней части лодки, «на корме лодки»

Ученики разбудили Его

Сравните аналогичную идею в следующем стихе, стих 39: «Иисус встал».

Разве Тебя не беспокоит то, что мы погибаем?

Ученики задали этот вопрос, чтобы передать свой страх. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Обрати внимание на то, что происходит; мы все умираем!»

мы погибаем

Слово «мы» включает учеников и Иисуса. Спокойное плавание было внезапно нарушено налетевшим бурей, которые часто случаются на этом озере, окруженном высокими холмами и узкими долинами (такой рельеф способствует возникновению сильных ветров). В тот вечер буря была особенно сильной: волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой. Тем временем, Иисус, Который учил на протяжении целого дня, сильно устал и заснул на корме на возглавии (особая кожаная подушка для гребца). Охваченные паникой ученики разбудили Его с упреком. Они, назвавшие Его в тот момент "Учителем", все еще не понимали, о чем свидетельствовало всё Его учение.

Mark 4:39

Иисус, встав, запретил ветру и сказал морю: «Замолчи! Перестань!» И ветер утих. Наступила полная тишина.

καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη - "И разбуженный (Он) запретил ветру и сказал морю: "Молчи, онемей (=загради уста), и утих ветер, и сделалась тишина великая". Гл. διεγείρω (пассив): 1. пробуждать, будить, разбудить; ср. з.-страд. просыпаться, пробуждаться, вставать; 2. возбуждать, вызывать, волновать. Гл. ἐπιτιμάω: 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание). Гл. σιωπάω: молчать, умолкать, хранить молчание. Гл. φιμόω: загораждать рот или уста, зажимать рот, заставлять молчать; страд.: молчать. Сущ. γαλήνη: безветрие, штиль (полное затишье), тишина (на море, реке, озере).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Встав Иисус запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. В греческом тексте здесь сильно звучащее слово пефимозо - своего рода "технический термин", к которому прибегали, чтобы лишить силы демонов; это наводит на мысль, что Иисус "распознал" демонские силы, вызвавшие бешеный шторм, и, вот, приказал им "умолкнуть". И тотчас ветер утих, и сделалась великая тишина.

Mark 4:40

Иисус сказал им: «Почему вы так испугались? Разве у вас нет веры?»

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν; - "И (Он) сказал им: Что боязливые вы есть? Ещё не имеете веру"? В более поздних греч. рукописях здесь так: "...боязливые вы есть так? Как не...". Прил. δειλός: трусливый, боязливый, робкий, не имеющий мужества.

Иисус сказал им

Или: «Тогда Иисус сказал своим ученикам». Теперь уже Иисус обратился к ученикам с упреком. Несмотря на то, что Он и наедине учил их (см. ст. 11, 34), до них все еще не доходило, что в Нем постоянно присутствовали Божья сила и власть. Это-то их недопонимание и имел Он в виду, когда спросил: "Как это у вас до сих пор нет веры"? (ср. с 7:18, 8:17-21, 33; 9:19). В усмирении бури Иисус и явил ту самую "власть", которую в Ветхом Завете являл только Бог (см. Пс. 88:9-10; 103:5-9; 105:8-9; 106:23-32).

Mark 4:41

Ученики сильно испугались и в страхе говорили друг другу: «Кто же Он, что и ветер, и море подчиняются Ему?»

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει* αὐτῷ - "И испугались страхом великим и говорили друг другу: "Кто тогда Этот есть, что и ветер и море слушается/повинуется* Его""? В более поздних греч. рукописях здесь так: "слушаются". Гл. φοβέομαι (пассив): бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν - "Испугались страхом великим". Гл. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться.

Кто же Он, что и ветер, и море подчиняются Ему?

Ученики в изумлении задают этот вопрос по поводу того, что сделал Иисус. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Этот человек не похож на обычных людей, даже ветер и море повинуются ему!» Вот почему ученики испугались страхом великим, когда увидели, что даже силы природы повинуются Ему. Словом "убоялись/испугались" переведено греческое слово, означающее "испытывать благоговейный ужас" - чувство, которое охватывает людей в присутствии сверхъестественной силы (ср. 16:8). И все-таки последовавший затем вопрос, с которым ученики обращались друг к другу - кто же это? - свидетельствовал, что они этого не понимали.

Translation Questions

Mark 4:1

Почему Иисус вошёл в лодку, чтобы учить народ?

Потому что вокруг Него собралось много людей.

Mark 4:4

Что произошло с семенами, упавшими возле дороги?

Налетели птицы и склевали их.

Mark 4:6

Что произошло с семенами, упавшими на каменистое место?

Они проросли, но когда взошло солнце, ростки завяли и засохли, потому что у них не было корня.

Mark 4:7

Что произошло с семенами, упавшими в колючки?

Колючки заглушили семена, и семена не дали плодов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 4:8

Что произошло с семенами, упавшими в плодородную землю?

Эти семена взошли, выросли и принесли плоды. Одни в тридцать раз, другие в шестьдесят раз, а другие в сто раз больше.

Mark 4:11

Что было дано апостолам, а не другим?

Им открыта тайна Божьего Царства.

Mark 4:14

Что делает сеятель?

Сеятель сеет слово.

Mark 4:15

Прообразом чего было семя в притче Иисуса?

Семя было прообразом Божьего Слова.

Что представляло собой семя, упавшее при дороге?

Оно означает тех, кто слышит слово. Но, когда они услышат его, тут же приходит сатана и похищает слово, посеянное в их сердцах.

Mark 4:16

Что представляло собой семя, упавшее на каменистое место?

Оно означает тех, которые, когда услышат слово, тут же с радостью его принимают, но у них нет корня и они непостоянны. А когда приходят страдания или преследования за слово, они сразу же отступают от него.

Mark 4:17

Что представляло собой семя, упавшее на каменистое место?

Оно означает тех, которые, когда услышат слово, тут же с радостью его принимают, но у них нет корня и они непостоянны. А когда приходят страдания или преследования за слово, они сразу же отступают от него.

Mark 4:18

Что представляло собой семя, посеянное среди колючек?

Оно означает тех, кто слышит слово, но затем приходят повседневные заботы, увлечение богатством и другие желания. Всё это заглушает в них слово, и оно остаётся без плода.

Mark 4:19

Что представляло собой семя, посеянное среди колючек?

Оно означает тех, кто слышит слово, но затем приходят повседневные заботы, увлечение богатством и другие желания. Всё это заглушает в них слово, и оно остаётся без плода.

Mark 4:20

Что представляло собой семя, посеянное на плодородной земле?

Оно означает тех, кто слушает слово, принимает его и приносит плоды.

Mark 4:22

Что будет со всем тайным и скрытым?

Нет ничего тайного, что не стало бы явным, и нет ничего скрытого, что не стало бы известным.

Mark 4:26

На что похоже Божье Царство?

На человека, который бросил семя в землю, и не знает, как растёт и созревает его плод, но собирает его урожай.

Mark 4:27

На что похоже Царство Божье?

На человека, который бросил семя в землю, и не знает, как растёт и созревает его плод, но собирает его урожай.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 4:28

На что похоже Царство Божье?

На человека, который бросил семя в землю, и не знает, как растёт и созревает его плод, но собирает его урожай.

Mark 4:29

На что похоже Царство Божье?

На человека, который бросил семя в землю, и не знает, как растёт и созревает его плод, но собирает его урожай.

Mark 4:30

Каким образом Царство Божье похоже на горчичное зерно?

Оно как горчичное зерно является самым маленьким из всех семян, но становится больше всех растений и под тенью его ветвей птицы вьют гнёзда.

Mark 4:31

Каким образом Царство Божье похоже на горчичное зерно?

Оно как горчичное зерно является самым маленьким из всех семян, но становится больше всех растений и под тенью его ветвей птицы вьют гнёзда.

Mark 4:32

Каким образом Царство Божье похоже на горчичное зерно?

Оно как горчичное зерно является самым маленьким из всех семян, но становится больше всех растений и под тенью его ветвей птицы вьют гнёзда.

Mark 4:35

Что случилось с учениками и Иисусом на озере?

Началась сильная буря. Волны так бились об лодку, что она стала наполняться водой.

Mark 4:36

Что случилось с учениками и Иисусом на озере?

Началась сильная буря. Волны так бились об лодку, что она стала наполняться водой.

Mark 4:37

Что случилось с учениками и Иисусом на озере?

Началась сильная буря. Волны так бились об лодку, что она стала наполняться водой.

Mark 4:38

Что Иисус делал в лодке в это время?

Иисус спал.

Какой вопрос задали Иисусу ученики?

Ученики сказали: «Учитель! Разве Тебя не беспокоит то, что мы погибаем?»

Mark 4:39

Что тогда сделал Иисус?

Иисус запретил ветру и сказал морю замолчать.

Mark 4:41

Какова была реакция учеников после того, как Иисус сделал это?

Ученики сильно испугались и в страхе говорили друг другу: «Кто же Он, что и ветер, и море подчиняются Ему?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

«Талифа куми»

Слова «Талифа куми» (Мк.5:41) написаны на арамейском языке. Марк написал их так, как они звучали, а затем перевел их.

Mark 5:1

Связующее утверждение:

После того, как Иисус успокаивает великую бурю, Он исцеляет человека, одержимого многими демонами, но местные жители Гадаринской страны не рады Его исцелению и просят Иисуса уйти.

Они прибыли на другой берег моря в Гадаринскую страну

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν* - "И пришли на другую/ противоположную сторону моря, в страну герасинов*". в поздних греч. рукописях здесь так: "гадаринов". Нар. πέραν: по ту сторону, на ту сторону, на другом берегу, за. Γαδαρηνός: Гадаринец (житель города Гадары, расположенного к ю.-вост. от Галилейского моря). Иисус и Его ученики прибыли на другой берег моря, в страну Гадаринскую. В греческом манускриптах здесь - разночтение: в них приводятся три разных наименования местности, куда прибыл Иисус с учениками: страна Гергесинская (Мф. 8:28), страна Гадаринская и окрестности Геризима. Большинство жителей подразумеваемой местности составляли язычники (Мк. 5:11, 19).

Mark 5:2

Когда Иисус вышел из лодки, Его сразу встретил человек, который вышел из погребальных пещер. Этот человек был одержим нечистым духом

καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ - "И когда (Он) вышел из лодки, тотчас встретился ему из гробниц человек в духе нечистом". Альт. перевод: "Как только Иисус ступил из лодки на берег, навстречу Ему из могильных пещер вышел одержимый нечистым духом человек" (пер. Кулакова). Гл. ἐξέρχομαι (прич., дееприч.): выходить, уходить. Сущ. πλοῖον: корабль, судно, лодка. Гл. ὑπαντάω: встречать, идти навстречу. Сущ. μνημεῖον (мн. ч.): (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ - "В духе нечистом"; подразумевается одержимость. Описание одержимого насыщено живыми деталями, и это говорит как о составлении рассказа со слов очевидца, так и о том, что Марк мог воспользоваться рассказами жителей этого места, которым хорошо запомнился этот самый одержимый человек. "И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом" (ср. 5:8,13 с 1:23). ("Гробами" тут, по всей вероятности, названы пещеры, высеченные в скалах, где хоронили умерших, и которые порой служили пристанищем психически больным людям.)

Mark 5:3

Он жил в погребальных пещерах, и никто не мог связать его даже цепями

ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι - "Который жилище имел в гробницах, и никто не мог его уже связать цепью". Сущ. κατοίκησις: жилище, пребывание. Согласно Талмуду, существовало четыре признака сумасшествия: блуждание в незнакомых местах по ночам, проведение ночи на могиле, разрывание одежд и уничтожение того, что было получено от других. Сущ. μνῆμα: могила, гробница, гроб. Гл. δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Матфей пишет об одержимых, тогда как Марк и Лука концентрируют внимание на одном из них, вероятно, находившемся в особо тяжелом состоянии. В 5:3-5 евангелист подробно описывает это его состояние. "Он имел жилище в гробах" (т. е. был отвержен обществом), он был неуправляемым (см. ст. 4): его никто не в силах был укротить (говорится, словно о диком звере), ни сковать цепями, т. к. он разрывал цепи и разбивал оковы, которыми его пытались сковать. Всегда, ночью и днем, в горах и гробах, он кричал и бился о камни. Такое поведение свидетельствует, что одержимость нечистым духом - не просто психическое заболевание, но следствие отчаянных попыток

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

демонических сил исказить и разрушить в человеке образ и подобие Бога.

Mark 5:4

Его сковывали цепями и оковами много раз, но он разрывал цепи, разбивал оковы, и никто не мог усмирить его

διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι - "Потому что он часто оковами и цепями был связан, и разрывал он цепи (букв.: "и были разорваны им цепи") и оковы ломал (букв.: "и оковы были стёрты"), и никто не мог его укротить". Возм. перевод: "И хотя не раз он был скован по рукам и ногам, разрывал он цепи и разбивал оковы, так что одолеть его никому не удавалось" (пер. Кулакова). Сущ.πέδη: оковы, цепи или узы (для ног). Сущ. ἅλυσις: цепь; перен.: узы. Гл. δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Гл. διασπάω: растерзать, разорвать на части, разбивать, разрушать, сокрушать. Гл. συντρίβω: сокрушать, ломать, разбивать. Гл. δαμάζω: укрощать, обуздывать, подчинять, смирять, приручать. См. прим. к ст. 3.

Mark 5:5

Он каждую ночь и каждый день в горах и в погребальных пещерах кричал и бился о камни

καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις - "И каждую/всякую ночь и день в гробницах и в горах он кричал и бил самого себя камнями". Выражение παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας - "Всякую ночь и день". Сущ. μνῆμα: могила, гробница, гроб. Гл. κράζω: кричать, вопить, восклицать. κατακόπτω (прич./дееприч.): 1. разрубать, разрезать, раздирать, распороть, резать, кромсать, рвать на части. Выражение κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις - "Бил себя камнями".

Mark 5:6

Увидев Иисуса издалека, он прибежал, поклонился Ему

Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ - "И увидев Иисуса издали, побежал и пал ниц перед Ним". Нар. μακρόθεν: издали, издалека. Гл. τρέχω: бежать; перен. подвизаться, распространяться. Гл. προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Далее подробно говорится о встрече Иисуса с одержимым. Марк добавляет теперь некоторые подробности. Три вещи свидетельствуют о том, что демон, вселившийся в несчастного человека, хорошо знал и о том, Кто такой Иисус, и о Его высшей власти над собою: он поклонился Ему (выражая почтение, а не в знак благоговения и преклонения перед Ним и готовности смириться перед Богом).

Mark 5:7

Общая информация:

Информация в этих двух стихах может быть заново упорядочена, чтобы представить события в том порядке, в котором они произошли, как в Открытой Смысловой Библии.

И громко закричал: «Какое Тебе дело до меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Умоляю Тебя: не мучай меня!»

καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς - "И закричав голосом громким, говорит: "Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего/ Высочайшего? Заклинаю Тебя Богом, не подвергай меня муке/мучениям". Альт. перевод: " и громким голосом крикнул: — Что Тебе надо от меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Богом Тебя заклинаю, не мучь меня"! (СРП РБО). Гл. κράζω: кричать, вопить, восклицать. Гл. ὁρκίζω: заклинать, умолять; требовать поклясться, спрашивать под присягой, настаивать на том, чтобы кто-либо поклялся. Гл. βασανίζω: пытать, мучить; страд. мучиться, страдать, бедствовать. Согласно Ветхому Завету употребленная демоном "формула" - "Бог Всевышний" часто употреблялась язычниками по отношению к истинному Богу (Богу Израиля) - для того, чтобы выразить Его превосходство над всеми языческими богами (Быт. 14:18-24; Чис. 24:16; Ис. 14:14; Дан. 3:26; толкование на Мк. 1:23-24). Возглас "заклинаю Тебя Богом" применялся заклинателями духов и выражал настоятельную просьбу именем Бога. Здесь к этой "формуле" прибегает демон, умоляющий Иисуса не наказывать его (сравните с 1:24; Мф. 8:29; Лк. 8:31)

Mark 5:8

Ведь Иисус сказал ему: «Нечистый дух, выйди из этого человека»

ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. - "(Он) говорил ведь ему: Выйди, дух нечистый из этого человека".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 5:9

Иисус спросил его: «Как тебя зовут?» Тот ответил: «Моё имя — Легион, потому что нас много»

καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν - "И спрашивал его (Иисус): какое имя тебе? И говорит Ему: Легион имя мне, потому что многие (=много) мы (=нас) есть". Сущ. λεγιών: легион (римский воинское подразделение размером около 6000 человек). В этих стихах - продолжение разговора, начатого в ст. 7, между Христом и нечистым духом. Устами человека демон говорит: "Легион имя мне, потому что нас много". Несчастный бесноватый находился во власти многих злых духов, которые оказывали на него непрестанно активное воздействие. Они мучили его как некая единая сила, которой управлял демон, выступавший от имени всех (отсюда чередование в этих стихах "я" и "мы"). Вся эта нечисть умоляла Христа ("много просили Его"), чтобы не высылал их вон из страны той, т. е. не отправлял их в такое место, где они не имели бы доступа к людям, чтобы мучить их (возможно, эта страна особенно привлекала их тем, что большей частью была населена язычниками) (см. ст. 10). Латинское слово "легион", общеизвестное в те времена в Палестине, означало римское воинское подразделение числом в 6 тысяч человек; вероятно, оно стало обозначением "великого множества" (ст. 15).

Mark 5:10

Они настойчиво просили Иисуса не высылать их из тех мест

καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας - "И умолял/просил Его многое (=сильно), чтобы не высылал их из страны (букв.: "чтобы не послал их вне страны")". Альт. перевод: "И стал умолять Иисуса не изгонять их из этой земли" (пер. Кулакова). Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сущ. χώρα: 1. страна, область, край, окрестность; 2. поле, нива; 3. место; 4. земля (суша). Выражение ἔξω τῆς χώρας - "Из страны". См. прим. к ст. 9.

Mark 5:11

Там, у подножия горы, паслось большое стадо свиней

Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·- "Было же там у горы стадо свиней большое пасущееся". Сущ. ἀγέλη: стадо, табун, стая, толпа, масса. Сущ. χοῖρος: свинья. βοσκομένη· (причастие) от βόσκω: действ. пасти, кормить, питать, содержать. С причастием: пасущийся. Иудеи считали свиней "нечистыми животными" (Лев. 11:7). Однако жители восточного берега Галилейского моря (преимущественно - язычники) разводили свиней для продажи в Десятиградии (Мк. 5:20).

Mark 5:12

Все нечистые духи просили Его: «Отправь нас в свиней, чтобы мы вошли в них»

καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν - "И попросили (духи) Его, говоря: "Пошли нас в свиней, чтобы в них мы вошли". Нечистые духи знали, что им придется делать то, что повелит им Иисус, и боялись остаться в бестелесном состоянии до дня последнего суда.

Mark 5:13

Иисус разрешил им, и они вышли из человека и вошли в свиней. Всё стадо, в котором было около двух тысяч свиней, устремилось с крутого обрыва в море и утонуло

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ - "И (Он) разрешил им. И выйдя, духи нечистые вошли в свиней, и устремилось стадо по крутизне к морю, приблизительно 2000 (свиней), и они задыхались (=утонули) в море". Возм. перевод: "Он позволил. И нечистые духи, вышедшие из человека, вошли в свиней. Но стадо ринулось с кручи в море — а их было около двух тысяч — и в море утонуло" (СРП РБО). Гл. ἐπιτρέπω: позволять, разрешать, допускать. Гл. ὁρμάω: бросаться, устремляться. Сущ. ἀγέλη: стадо, табун, стая, толпа, масса. Сущ. κρημνός: крутизна, круча, утес, обрыв. Гл. πνίγω: душить, вызывать удушье; страд. также: тонуть. Иисус тотчас позволил им сделать, то, о чём они просили. И нечистые духи, выйдя из человека, вошли в свиней; и устремилось стадо (букв. - "одно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

животное за другим") с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

Mark 5:14

Люди, которые пасли свиней, побежали и рассказали о случившемся в городе и в селениях, и жители вышли посмотреть, что случилось

Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς - "И пасшие их (свиней) убежали и сообщили/возвестили в город и в деревни/поля, и пришли увидеть/посмотреть, что есть случившееся (=что там случилось)". βόσκοντες (причастие) от βόσκω: действ. пасти, кормить, питать, содержать. С причастием: пасшие, пасущие. Гл. φεύγω: бежать, убегать, избегать. Гл. ἀπαγγέλλω: приносить весть, сообщать, доносить, уведомлять, рассказывать, возвещать, объявлять. Сущ. ἀγρός: 1. поле, участок земли; 2. деревня, селение. Пастухи же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях о том, что случилось. Их сообщение показалось многим столь невероятным, что люди решили сами пойти и посмотреть, правда ли то, что они услышали.

Mark 5:15

Легион

Они пришли к Иисусу и увидели, что одержимый нечистыми духами, в котором был Легион, сидит одетый и в здравом уме, и испугались καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν - "И приходят к Иисусу и видят одержимого демонами, сидящего в одежде и в здравом уме, имевшего (в себе ранее) легион, и испугались/устрашились". Гл. Θεωρέω: смотреть (в качестве зрителя), видеть, обозревать. Гл. δαιμονίζομαι (прич./дееприч.): бесноваться, быть одержимым демоном (бесом) т. е. быть во власти демона (беса). καθήμενον (причастие в пассивном залоге) от κάΘημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. С причастием в пассивном залоге: сидящего. ἱματισμένον (причастие в пассивном залоге) от ἱματίζω: одевать. С причастием в пассивном залоге: одетого. σωφρονοῦντα (причастие) от σωφρονέω: быть благоразумным, обладать здравым умом, быть воздержанным, быть целомудренным. С причастием: пребывающего в здравом уме. εφοβήθησαν (пассивный залог) от φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. С пассивным залогом: были устрашены. Эти люди приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион нечистых духов, сидит и одет (ср. с Лк. 8:27) и в здравом уме (т. е. выглядит вполне нормальным человеком; ср. с Мк. 5:3-5). При виде этого полного преображения люди перепугались (ср. с 4:41).

Mark 5:16

Те, кто видел, что произошло, рассказали людям об одержимом и о том, что случилось со свиньями

καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. - "И рассказали им увидевшие, как случилось (с) одержимым демонами и о свиньях". Гл. διηγέομαι: рассказывать, передавать в деталях, повествовать, описывать, разъяснять. Свидетели случившегося (видимо, пастухи, а, возможно, и ученики) пересказали собравшимся жителям, как всё произошло с бесноватым и со свиньями (последнюю деталь Марк подчеркнул, чтобы показать, что материальный убыток больше взволновал жителей, чем случившееся с человеком, который "жил в гробах"). В результате чего они стали просить Иисуса, чтобы Он удалился от пределов их. По-видимому, они боялись, что если Он останется, то они понесут еще большие убытки. Ничего неизвестно о том, возвращался ли Иисус сюда ещё когда-нибудь.

Mark 5:17

Тогда местные жители стали просить Иисуса, чтобы Он ушёл с их земель

καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. - "И они начали просить/умолять Его уйти от/из пределов их". Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Сущ. ὅριον (мн. ч.): предел, граница, рубеж; мн. ч. пределы, т. е. область, местность. Жители этой местности, будучи озабочены больше материальной стороной жизни, ведут себя так же, как и бесы: умоляют Иисуса покинуть их территорию!

Mark 5:18

Когда Иисус вошёл в лодку, человек, который был одержим нечистыми духами, просил Иисуса о том, чтобы быть с Ним

Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. - "И когда Он входил в лодку, просил Его охваченный демонами, чтобы с Ним он был". Альт. перевод: "Когда Иисус садился в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лодку, человек, который был до этого одержим духом нечистым, попросил Иисуса: «Позволь мне быть с Тобой!»" (пер. Кулакова). В отличие от обитателей этой местности, бывший бесноватый просил Его, чтоб быть ему с Ним. Чудеса, которые совершал Иисус, одних привлекали к Нему, а других отталкивали (ст. 15-17). Фраза "быть с Ним" созвучна аналогичной в 3:14, но там она служит раскрытию цели, которую преследовал Иисус, призывая двенадцать.

Mark 5:19

Но Иисус не разрешил ему, а сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, как много Господь сделал тебе и как помиловал тебя»

καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. - "И не допустил (Он) его, но говорит ему: "Иди в дом твой, к твоим, и сообщи им, сколькое Господь тебе сделал и помиловал тебя". Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. ὑπάγω (императив): уходить, отходить, удаляться, отступать, уплывать. Гл. ἀπαγγέλλω (императив): приносить весть, сообщать, доносить, уведомлять, рассказывать, возвещать, объявлять. Гл. ἐλεέω: сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. Фраза "быть с Ним" созвучна аналогичной в 3:14, но там она служит раскрытию цели, которую преследовал Иисус, призывая двенадцать. Этому человеку принять на себя исполнение той же миссии, что и им, Иисус не позволил. Поэтому и не разрешил ему остаться с Ним. Но сказал ему: "Иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь (в значении "Бог Всевышний"; ср. 5:7; Лк. 8:39), и как помиловал тебя". Этот человек послушался Иисуса и пошел и начал проповедовать в Десятиградии (десять греческих городов, связанных между собою тесными узами, девять из которых были расположены на восточном берегу реки Иордан) о том, что сотворил с ним Иисус (см. ст. 20).

Mark 5:20

И тот человек пошёл и начал рассказывать в Десятиградии о том, как много Иисус сделал ему. И все удивлялись

καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. - "И (он) ушёл и начал возвещать/проповедовать в Десятиградии, сколькое сделал ему Иисус, и все они удивлялись". Слушавшие этого человека изумлялись. Но поскольку он был язычником и рассказывать о происшедшем ему предстояло в полу-языческой стране, где появление Самого Иисуса, по-видимому, оставило бы людей равнодушными, Иисус не дал ему повеления молчать о Нем, как делал это в других случаях (ср. 1:44; 5:43; 7:36). Этот человек неукоснительно следует наказу Иисуса. Да ему и легко было это делать, поскольку жизнь его кардинально переменилась. Ему верили, потому что все знали, каким он был до этого (одержимым).

Mark 5:21

Общие замечания:

Этот раздел, как и Мк. 3:20-35, имеет "структуру бутерброда". В повествование о воскрешении дочери Иаира "внедряется" эпизод с женщиной, страдавшей кровотечением (5:25-34). Казалось бы, эпизод этот мог привести к "губительной задержке" в отношении дочери Иаира, но на деле он давал уверенность в "благополучном исходе" и для нее. По воле Бога он послужил испытанию и укреплению веры Иаира.

Когда Иисус переправился в лодке на другой берег, вокруг Него собралось много людей. Он находился у моря

Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν - "И когда переправился Иисус [в лодке] снова на другой берег/противоположную сторону, была собрана толпа большая/многая на/вокруг Него. И Он был у моря". Гл. διαπεράω: переправляться, переплывать, переходить. συνήχθη (пассивный залог) от συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. Иисус и Его ученики опять переправились в лодке на другой берег Галилейского моря, возможно, направляясь в Капернаум. К Иисусу снова собирается огромная толпа, возможно, потому что люди были наслышаны о том, что Он совершил на противоположном берегу озера!

Mark 5:22

Туда пришёл один из начальников синагоги по имени Иаир. Увидев Иисуса, он упал к Его ногам

Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ - "И приходит один из начальников синагоги по имени Иаир и, увидев Его, падает к ногам Его". Сущ. ἀρχισυνάγωγος: начальник или глава синагоги. Гл. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать. В это время и подошел к Иисусу Иаир. Он был одним из начальников синагоги, т. е. являлся одним из тех, кто нес ответственность как за имущество синагоги, так и за порядок проведения богослужений. У жителей города он пользовался уважением. Что же до его отношения к Иисусу, то не все религиозные руководители были настроены к Нему враждебно. Что и видно на примере Иаира.

Mark 5:23

И, умоляя, стал просить: «Моя дочь умирает. Приди и возложи на неё руки, чтобы она была исцелена и осталась жива»

καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. - "и просит Его, многое говоря, что: "Дочка моя при смерти, чтобы, придя, Ты возложил руки на неё, чтобы она была спасена и выжила". Альт. перевод Аверинцева: "И увидев Его, припадает к Его ногам и усердно умоляет: "Дочь моя при смерти! Только бы Ты пришел и возложил на нее руки, чтобы она была спасена и жила!" Гл. ἐπιτίθημι: класть (на), ставить (на), положить (на), полагать, возлагать. Гл. σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Гл. ζάω: жить, ожить. Дочь Иаира (а она была у него единственным ребенком - ср. Лк. 8:42) находилась при смерти. (Заметим, кстати, что у Матфея этот случай описан гораздо короче, чем у Марка.) Упав к ногам Иисуса, Иаир стал умолять Его прийти и возложить на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. "Возложение рук" при исцелении символизировало передачу жизненной силы нуждавшемуся в ней; в народе уже хорошо знали, что Христос исцелял именно так (6:5; 7:32; 8:23, 25). Знал об этом и Иаир и верил, что Иисус может спасти жизнь его дочери. Иисус пошел с Ним. Далее (ст. 24) мы читаем о том, что за Иисусом следовало множество народа, и теснили (сжимали и толкали со всех сторон - ст. 31) Его.

Mark 5:24

Иисус пошёл с ним

«И пошёл Иисус с Иаиром». Ученики Иисуса также пошли с ним. Альтернативный перевод: «Итак, Иисус и ученики пошли с Иаиром». καὶ ἀπῆλθεν μετ αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν. - "И Он ушёл с ним. И следовала за Ним толпа многая и они сдавливали Его". Возм. перевод: "Иисус отправился с ним. За ними пошла большая толпа, теснившая Иисуса со всех сторон" (пер. Кулакова). Гл. συνθλίβω: сжимать, стискивать, сдавливать, теснить. Марк отмечает, что толпа не отступала от Иисуса, продолжая окружать и теснить Его.

Mark 5:25

Связующее утверждение:

Когда Иисус был на пути, чтобы исцелить маленькую 12-летнюю девочку этого человека, болевшая 12 лет женщина останавливает его, прикоснувшись к Иисусу для исцеления.

Там была одна женщина, которая страдала кровотечением уже двенадцать лет

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη - "И женщина, бывшая с кровотечением (страдавшая от него) 12 лет". Сущ. ῥύσις: течение; саῖμα обозн. кровотечение. В этой толпе находилась и женщина (имя которой не сообщается), мучившаяся неизлечимой болезнью. Она страдала кровотечением двенадцать лет, вероятно, по причине гинекологического расстройства. Эпизод с просьбой Иаира Марк прерывает сообщением о женщине, которая 12 лет страдала от кровотечения.

Mark 5:26

Она натерпелась от многих врачей, потратила всё, что у неё было, но не получила никакой пользы, а пришла в ещё худшее состояние

καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, - "и многое претерпев от многих врачей и потратив (которое) у неё всё и ничто получив пользу (=не получив никакой пользы), но в более худшее (состояние) придя". Альт. перевод: "она натерпелась от разных врачей, истратила все, что у нее было, но помощи не получила, ей стало еще хуже" (СРП РБО). Гл. πάσχω (прич./дееприч.): претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм. испытать, изведать. Гл. δαπανάω (прич./дееприч.): 1. расходовать, тратить, расточать, проживать, издерживать; перен. истощать, изнурять. Гл. ὠφελέω (пасс. прич./дееприч.): оказывать пользу, помогать, приносить пользу; страд. получать помощь, извлекать пользу. Это делало ее ритуально нечистой (Лев. 15:25-27), а, значит, отверженной обществом: ведь всякий прикоснувшийся к ней сам становился

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"нечистым". У многих врачей она уже побывала, и немало настрадалась от их методов лечения. К тому же в отчаянных попытках обрести здоровье она растратила все, что имела. Но ее физическое состояние становилось все хуже. И вот она услышала об исцеляющей силе Иисуса, и это пробудило в ней веру. Потому она и оказалась теперь в толпе.

Mark 5:27

Когда женщина услышала об Иисусе, то подошла к Нему сзади через толпу и прикоснулась к Его одежде

ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· - "услышав от Иисусе, придя в толпе сзади, коснулась накидки Его". Гл. ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Стараясь остаться незамеченной, она подошла к Иисусу сзади и прикоснулась к Его одежде. Она сделала это несмотря на свою "нечистоту" и опасалась, чтобы на нее не обратили внимание. Ведь любой, кто прикоснулся к ней, становился ритуально нечистым. Именно поэтому она тайно дотрагивается до одежды Христа.

Mark 5:28

Она говорила (сама себе): «Если я прикоснусь хотя бы к Его одежде, то буду исцелена»

ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. - "она ведь говорила, что: "Если коснусь и если (=даже) одежд Его, буду спасена". Альт. перевод: "потому что говорила себе: "Если хоть к одежде Его прикоснусь, выздоровею"" (СРП РБО). О гл. "коснуться" и сущ. "одежда" см. прим. к ст. 27! Женщина надеялась (по всей видимости) тайно прикоснуться к Иисусу, выздороветь и также незаметно уйти. Возможно, веру ее подогревало распространенное в народе поверье, что и в одежде исцелителя таится чудесная сила, или ей известен был случай исцеления таким путем (3:10; 6:56).

Mark 5:29

У неё сразу же остановилось кровотечение, и она поняла, что её тело исцелено от болезни

καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος - "И тотчас был высушен источник крови/кровотечения её, и узнала (почувствовала) телом, что излечивается (она) от недуга". Возм. перевод: "И тут же иссяк в ней источник крови, и она всем телом почувствовала, что исцелилась от болезни" (СРП РБО). εξηράνθη (пассивный залог) от ξηραίνω: сушить, высушивать; страд. сохнуть, засыхать; перен. иссякать, чахнуть, изнемогать, цепенеть. Гл. ἰάομαι: лечить, исцелять, восстанавливать, выздоравливать, поправляться. Сущ. μάστιξ: бич, кнут, плеть; перен. кара, язва, болезнь, недуг. Как только женщина прикоснулась к одежде Иисуса, тотчас в ней иссяк источник крови. Она ощутила в своем теле, что исцелена от болезни. Это исцеление произошло без видимого вмешательства со стороны Иисуса.

Mark 5:30

В этот момент Иисус почувствовал, что из Него вышла сила. Обернувшись к народу, Он спросил: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; - "И тотчас Иисус, узнав в Себе самом (которую) из Него силу исшедшую (=что вышла из Него сила), повернувшись, в толпе говорил: "Кто моих коснулся одежд?"" *или "сказал". В то же время Иисус почувствовал Сам в Себе что вышла из Него сила, точнее: "сила из Него (смысловое ударение на том, Кем Он являлся) вышла". Эти загадочно или необычно звучащие слова толкуют двояко. Согласно одной точке зрения, эту женщину исцелил Бог Отец, и Иисус узнал об этом тогда, когда это совершилось. Другое мнение состоит в том, что Сам Иисус, желая наградить веру женщины, сознательно "излил" на нее Свою исцеляющую силу. Вторая точка зрения более согласуется с практикой исцеления Иисуса, как она открывается нам в Евангелиях. "Сила" не изошла из Христа, помимо Его сознания и воли, хотя Он и пользовался ей только при желании Небесного Отца и с Его ведома (ср. 13:32). Что же касается прикосновения к Его одежде, то само по себе оно магического действия не имело. Спрашивая народ, Иисус хотел вступить в личный контакт с исцеленным Им человеком, возможно, и с тем, чтобы рассеять ненужные домыслы о "волшебном эффекте" прикосновения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 5:31

Ученики сказали Ему: «Ты видишь, что толпа теснит Тебя и спрашиваешь: "Кто прикоснулся ко Мне?"»

καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο; - "И говорили Ему ученики Его: "Видишь толпу, сдавливающую Тебя, и говоришь: Кто Моих коснулся одежд"?". См. также прим. к ст. 24. Вопрос Христа показался ученикам нелепым: ведь в толпе, "теснившей" Его, многие прикасались к Нему.

Mark 5:32

Но Он смотрел вокруг, чтобы увидеть ту, которая это сделала

καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. - "И Он оглядывался, чтобы увидеть это сделавшую". Гл. περιβλέπω: смотреть вокруг, осматривать, обозревать, высматривать. Из этой сцены явно видно, что Иисус обладал способностью различать между прикосновением с верой и непроизвольным, случайным, касанием. Поэтому Он и смотрел (греч. гл. периеблепето букв.: "оглядывал (толпу) пронизывающим взглядом"; ср. 3:5, 34),чтобы видеть ту, которая прикоснулась к Нему с верой.

Mark 5:33

Женщина, дрожа от страха и зная, что с ней произошло, подошла, упала перед Ним на колени и рассказала всю правду

ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. - "Женщина же, испуганная и дрожащая, зная которое (=что) случилось с ней, пришла и припала к Нгему и сказала Ему всю истину". Альт. перевод: "В страхе и трепете женщина, зная, что произошло с нею, подошла к Нему, пала ниц перед Ним и рассказала Ему всю правду" (пер. Кулакова). Гл. οβέομαι (пасс. прич./ дееприч.): бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Гл. τρέμω (пасс. прич./ дееприч.): трепетать, дрожать (от страха), трястись. Гл. προσπίπτω: 1. припадать, падать пред (кем-либо ниц); 2. устремляться, бросаться, нападать. Женщина, которая одна во всей толпе поняла смысл слов Иисуса, в страхе ("в благоговейном страхе") и трепете (ср. 4:41), зная, что с нею произошло… сказала Ему всю истину о том, что сейчас произошло.

Mark 5:34

Иисус сказал ей: «Дочь! Твоя вера исцелила тебя от твоей болезни. Иди с миром и будь здоровой»

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. - "Он же сказал ей: "Дочь, вера твоя спасла тебя; иди с миром и будь здорова от недуга твоего". Гл. ὑπάγω (императив): уходить, отходить, удаляться, отступать, уплывать. Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто благополучие как евр. . (ШАЛОМ). Прил. ὑγιής: здоровый, здравыйשָׁלוֹם Сущ. μάστιξ: бич, кнут, плеть; перен. кара, язва, болезнь, недуг. Ласковое обращение к ней Христа "Дочь!" (лишь однажды в евангельских текстах оно прозвучит из Его уст!) означало для нее установление новых (особых) с Ним взаимоотношений (ср. 3:33-35). Иисус приписал её исцеление её вере. Именно она (вера) вернула ей здоровье (буквально - "спасла тебя"; ср. 10:52), поскольку побудила ее искать помощи у Иисуса. Ценность веры (горячего доверия) определяется тем, кто является ее объектом (ср. 10:52; 11:23). Затем Иисус сказал женщине: "Иди в мире и будь здорова от болезни твоей" (ср. 5:29). И это убедило ее в полноте исцеления. Те двенадцать лет, на протяжение которых длились ее неизлечимая болезнь и изоляция от общества, она была как бы "мертвой". От чудесного возвращения этой женщины к жизни как бы протянулась невидимая нить к предстоявшему вскоре воскрешению дочери Иаира, которая умерла, прожив те же двенадцать лет.

Mark 5:35

Когда Иисус ещё говорил это, к начальнику синагоги пришли люди из его дома и сказали ему: «Твоя дочь умерла. Зачем беспокоишь Учителя?»

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον - "Когда ещё Он произносил (=говорил это), приходят от [дома] начальника синагоги говоря, что: "Дочь твоя умерла. Что ещё утомляешь (отвлекаешь) Учителя"? Альт. перевод: "Он еще говорил эти слова, как пришли люди из дома старейшины и сказали: — Умерла твоя дочь. К чему утруждать Учителя!" (СРП РБО). Сущ. ἀρχισυνάγωγος: начальник или глава синагоги. Гл. σκύλλω: изнурять, мучить, утруждать. Задержка по пути (ст. 22-24), вызванная исцелением женщины (ст. 25-34), обернулась серьезным испытанием для веры Иаира. Его страх, что дочь умрет до прихода

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса, подтвердился: кто-то из его домашних или соседей пришел, чтобы сообщить, что девочка действительно умерла. Чем же теперь мог помочь Иисус? И каков был смысл "утруждать" Учителя?

Mark 5:36

Общая информация:

Информация в стихах 37 и 38 может быть переупорядочена, чтобы представить события в том порядке, в котором они произошли, как в Открытой Смысловой Библии.

Но Иисус, услышав эти слова, сразу сказал начальнику синагоги: «Не бойся, только верь»

ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε - "Иисус же, услышав слово произносящееся, говорит начальнику синагоги: "Не бойся, только верь"". Гл. παρακουω (прич./дееприч.): услышать случайно, подслушать; не слушаться, не подчиняться. Гл. λαλέω (пасс. прич./дееприч.): говорить, рассказывать, беседовать, возвещать. Речь здесь идёт о том, что пересказывали начальнику синагоги пришедшие из его дома! Гл. φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Гл. πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. Иисус, услышав это сообщение, отверг его. Его слова, обращенные к Иаиру, можно было бы передать так: "перестань бояться, продолжай верить". Ведь именно вера привела Иаира к Иисусу, и только что он наглядно убедился во взаимосвязи между верой в Иисуса и проявлением Его чудесной силы (Мк. 5:25-34); теперь же ему предлагалось верить, что Иисус может вернуть к жизни и его умершую дочь.

Mark 5:37

Иисус не позволил никому пойти с Ним, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова

καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ’ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου - "И не допусти/разрешил никого с Ним вместе последовать, кроме Петра и Иакова и Иоанна, брата Иакова". Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. συνακολουθέω: идти вслед, следовать, сопровождать. Кроме самого Иаира, Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна и только с ними пошел в дом Иаира. Эти три ученика были избраны законными свидетелями события, которое можно рассматривать как прелюдию к воскресению Самого Иисуса, и впоследствии - свидетелями Его преображения (Мк. 9:2) и гефсиманского "томления" (см. 14:33).

Mark 5:38

Иисус пришёл в дом начальника синагоги. Там был шум от плачущих и громко рыдающих людей

καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, - "И приходят в дом начальника синагоги, и видит шум и плачущих и причитающих многое." Возм. перевод: "Когда подошли они к дому старейшины, Иисус увидел, что там смятение, плачут там и громко причитают" (пер. Кулакова). Гл. Θεωρέω: смотреть (в качестве зрителя), видеть, обозревать, наблюдать. Сущ. Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. Гл. κλαίω (прич./дееприч.): плакать, рыдать, оплакивать. Гл. ἀλαλάζω (прич./дееприч.): кричать, испускать крик (радости или горя), вопиять; (о звуках) раздаваться, звучать. В доме Иаира уже начался традиционный "плач" по умершей: взволнованный шум и рыдания при активном участии профессиональных плакальщиц (ср. Иер. 9:17; Ам. 5:16). Иисус, войдя в дом, обратился ко всем этим людям со словами: Что смущаетесь (в значении "Почему вы охвачены смятением?") и плачете? Девица не умерла, но спит. Имел ли Он в виду, что она впала в бессознательное состояние? Так или иначе, родственники, друзья и плакальщицы с насмешкой восприняли Его слова (Лук. 8:53), ведь они не сомневались, что девочка умерла.

Mark 5:39

Иисус вошёл и сказал им: «Почему скорбите и плачете? Ребёнок не умер, но спит»

καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. - "и, войдя, говорит им: "Что шумите и плачете? Ребёнок не умер, но спит"". Гл. Θορυβέω (пассив): возмущать, приводить в замешательство, поднимать смятение, тревожить; страд. быть в смятении, тревожиться, волноваться. Гл. κλαίω: плакать, рыдать, оплакивать. Иисус, войдя в дом, обратился ко всем этим людям со словами: "Что скорбите/смущаетесь (в значении "Почему вы охвачены смятением?") и плачете? Девица не умерла, но спит". Имел ли Он в виду, что она впала в бессознательное состояние? Так или иначе, родственники, друзья и плакальщицы с насмешкой восприняли Его слова (ср. Лк. 8:53), ведь они не сомневались, что девочка умерла. Иисус заговорил о смерти как о сне,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подразумевая, что смерть - это некое промежуточное состояние между физической кончиной человека и его последующим воскресением? Однако такой "подход" к смерти нигде в Новом Завете подтверждения не находит (ср. Лк. 23:42-43; 2Кор. 5:6-8; Фил. 1:23-24). Можно предположить, что Иисус в данном случае уподобил смерть сну, от которого девочка "пробудится", в чем и убедятся плачущие. Несомненно одно: Он имел в виду, что состояние дочери Иаира не являлось окончательным и необратимым (Лк. 8:55; Ин. 11:11-14).

Mark 5:40

Они смеялись над Ним. Но Он, выгнав всех, взял с собой только отца и мать ребёнка и тех, кто пришёл с Ним. Иисус вошёл в комнату, где лежал ребёнок

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον - "И осмеивали Его. Он же, выгнав всех, берёт (с Собой) отца ребенка и мать и тех, кто (были вместе) с Ним, и входит туда, где был ребенок". Альт. перевод: "Над Ним стали смеяться.Тогда Он, отослав всех, взял отца и мать ребенка и Своих учеников и вошел в комнату, где лежала девочка" (пер. Кулакова). Гл. καταγελάω: осмеивать, насмехаться. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Итак, выслав всех, Иисус берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним (трех учеников) и входит туда, где лежала девочка.

Mark 5:41

Талифа куми

Это арамейское предложение, которое Иисус сказал маленькой девочке на ее родном языке. Напишите эти слова с помощью транслитерации для вашего алфавита.

Взяв ребёнка за руку, Он сказал: «Талифа куми», что означает: «Девочка, тебе говорю: встань»

καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. - "И взяв руку ребёнка, говорит ей: "Талифа кум, которое есть переводимое (=которое переводится): "Девочка, тебе говорю, вставай"". Гл. κρατέω (прич./дееприч.): 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Сущ. κοράσιον: девушка, девица, девочка. Гл. ἐγείρω (императив): поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Взяв девочку за руку, Он говорит ей по-арамейски: (это было простое повеление, а не какое-либо заклинание). Марк перевел его на греческий для своих читателей: "девица… встань", добавив от себя фразу "тебе говорю", чтобы подчеркнуть власть Иисуса над смертью. (Галилеяне в массе своей были двуязычны; Иисус говорил как на арамейском (семитском языке своей матери, близком к древнееврейскому), так и на греческом языке, который был общим во всем греко-римском мире).

Mark 5:42

Девочка встала и начала ходить. Ей было лет двенадцать. Те, кто видел это, были сильно потрясены

καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ - "И тотчас встала девочка и ходила. Она была ведь лет двенадцати. И они изумились тотчас изумлением великим". Возм. перевод: "И девочка тут же встала и пошла — ей было уже около двенадцати лет. Все были вне себя от изумления" (СРП РБО). Сущ. κοράσιον: девушка, девица, девочка. Гл. ξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: 1. перех. смещать, выводить (из душевного равновесия), расстраивать, приводить в замешательство; 2. неперех. дивиться, изумляться, приходить в исступление, выходить из себя, лишаться рассудка, растеряться, потерять самообладание. Сущ. ἔκστασις: экстаз, исступление, транс, изумление, помрачение; часто обозн. состояние, наводимое Богом на человека, когда его сознание полностью или частично отключается. По повелению Иисуса девица тотчас встала и начала ходить (по-видимому, "резво двигаться", судя по "объяснительному" окончанию фразы: т. к. была лет двенадцати). Отчего родители ее и три ученика пришли в великое изумление (ср. 2:12; 6:51).

Mark 5:43

Иисус строго повелел им не рассказывать о том, что произошло

Это можно перевести как цитату. Альтернативный перевод: «Он строго приказал им: «Никто не должен знать об этом!» или «Он строго распорядился: «Не говорите никому о том, что я сделал!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус строго повелел им не рассказывать о том, что произошло. А затем сказал, чтобы девочке дали поесть

καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν - "И (Он) повелел/приказал им многое, чтобы никто не узнал этого (т. е. что произошло), и (Он) сказал, чтобы дали ей (девочке) поесть". Альт. перевод: "но Иисус строго наказал: «Пусть никто не знает об этом»,– а девочку велел покормить" (пер. Кулакова). Гл. διαστέλλω: 1. разделять, различать; 2. ср. з. повелевать, приказывать, заповедовать, распоряжаться, запрещать, поручать. δοθηναι (пассивный залог) от δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. С пассивным залогом: было дано. Гл. φάγομαι: есть, вкушать, пожирать. Следуют два повеления Иисуса. Во-первых, Он строго приказал им (присутствовавшим при воскрешении девочки) хранить полное молчание о произошедшем. Всё по той же причине, что не желал привлекать к Себе людей "демонстрацией" чудес - из-за их неверной реакции на них (см. толкование на 1:43-45). Второе повеление - чтобы девочке дали поесть - свидетельствовало, что Иисус вернул ей "доброе здоровье". Её возвращенное к физической жизни тело, только что вышедшее из состояния смерти, нуждалось в физическом подкреплении (в еде). В этом - отличие тела, воскресшего на время, от "тел воскресения", которые люди обретут, чтобы войти в них в вечность (1Кор. 15:35-37).

Translation Questions

Mark 5:1

Кто вышел навстречу Иисусу, когда Он пришёл в Гадаринскую страну?

Ему навстречу вышел человек, одержимый нечистым духом.

Mark 5:2

Кто вышел навстречу Иисусу, когда Он пришёл в Гадаринскую страну?

Ему навстречу вышел человек, одержимый нечистым духом.

Mark 5:4

Что происходило, когда люди пытались сдержать этого человека цепями?

Когда люди пытались сдержать этого человека цепями, он разрывал цепи.

Mark 5:7

Как нечистый дух назвал Иисуса?

Нечистый дух назвал Иисуса Сыном Всевышнего Бога.

Mark 5:8

Что Иисус сказал этому человеку?

Иисус сказал ему: «Нечистый дух, выйди из этого человека».

Mark 5:9

Какое имя было у нечистого духа?

Его имя — Легион.

Mark 5:13

Что произошло, когда Иисус изгнал из человека Легион?

Они вышли из человека и вошли в свиней. Всё стадо устремилось с крутого обрыва в море и утонуло.

Mark 5:15

В каком состоянии был человек после того, как из него изгнали Легион?

Человек сидел одетый и в здравом уме.

Mark 5:17

Как отреагировали на эти события местные жители той земели, и о чём они попросили Иисуса?

Местные жители испугались и стали просить Иисуса, чтобы Он ушёл с их земель.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 5:19

Что Иисус сказал сделать этому человеку, прежде жившему в могилах?

Иисус сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, как много Господь сделал тебе и как помиловал тебя».

Mark 5:22

О чём Иаир попросил Иисуса?

Иаир попросил: «Моя дочь умирает. Приди и возложи на неё руки, чтобы она была исцелена и осталась жива»

Mark 5:23

О чём Иаир попросил Иисуса?

Иаир попросил: «Моя дочь умирает. Приди и возложи на неё руки, чтобы она была исцелена и осталась жива»

Mark 5:25

Чем страдала женщина, которая прикоснулась к одежде Иисуса?

Эта женщина страдала кровотечением двенадцать лет.

Mark 5:28

Почему женщина прикоснулась к одежде Иисуса?

Женщина думала, что если она прикоснётся к одежде Иисуса, то исцелится.

Mark 5:30

Что сделал Иисус, когда женщина прикоснулась к Его одежде?

Иисус почувствовал, что из Него вышла сила, и обернулся, чтобы спросить, кто прикоснулся к Нему.

Mark 5:32

Что сделал Иисус, когда женщина прикоснулась к Его одежде?

Иисус почувствовал, что из Него вышла сила, и обернулся, чтобы спросить, кто прикоснулся к Нему.

Mark 5:34

Когда женщина рассказала Иисусу всю правду, что Иисус сказал ей?

Иисус сказал ей: «Дочь! Твоя вера исцелила тебя от твоей болезни. Иди с миром и будь здоровой».

Mark 5:35

В каком состоянии была дочь Иаира, когда Иисус пришёл в их дом?

Дочь Иаира была мертва.

Mark 5:36

Что Иисус сказал Иаиру?

Иисус сказал Иаиру, чтобы он не боялся, но верил.

Mark 5:37

Кто из учеников вошёл вместе с Иисусом в комнату, где была девочка?

Пётр, Иаков и Иоанн.

Mark 5:40

Что сделали люди, когда Иисус сказал, что дочь Иаира спит?

Они смеялись над Ним.

Mark 5:42

Когда девочка встала и начала ходить, как отреагировали на это люди?

Те, кто видел это, были сильно потрясены.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Марк 06 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

"Помазать маслом"

На древнем Ближнем Востоке люди пытались исцелить больных людей, помазав на них оливковым маслом.

Ссылки:

- Марк 6:1 Notes

Mark 6:1

Связующее утверждение:

Иисус возвращается в свой родной город, где его не принимают.

Иисус ушёл оттуда и пришёл в Свой родной город. За Ним шли Его ученики.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται* εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. - "И Он вышел оттуда и приходит* в отечество Его, и следуют за Ним ученики Его". В более поздних греч. рукописях здесь так: "(Он) пришёл". Сущ. πατρίς: отечество, родина. Из Капернаума Иисус пошел в Свой родной город Назарет (1:9-24), расположенный примерно в 35 км. на юго-запад от Капернаума. Раньше Он уже служил там (Лк. 4:16-30). Вместе с Ним пошли и Его ученики, как это обычно бывало у иудейских раввинов, которых повсюду сопровождали их ученики. Иисус возвращался теперь в этот город ради общественного служения, цель которого была и в подготовке учеников к их собственному общественному служению в будущем (Мк. 6:7-13).

Mark 6:2

Когда наступила суббота, Иисус начал учить в синагоге. Многие, кто слышал Его, с изумлением говорили: «Откуда у Него это? Что за мудрость Ему дана? И как такие чудеса совершаются Его руками?

καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι - "И при наступлении субботы (Он) начал учить в синагоге. И многие, слушая, были поражены/поражались, говоря: "Откуда у Этого это? И какая мудрость, данная Этому, и силы/чудеса такие через руки Его осуществляющиеся/исходящие"! В поздних греч. рукописях здесь так: "Ему"; В поздних греч. рукописях здесь так: "осуществляются". Альт. перевод: "Наступила суббота, и Он начал учить в синагоге, и многие из тех, кто слушал Его, с удивлением спрашивали: «Откуда всёэто у Него? Что за мудрость дана Ему, и как может Он творить такие чудеса"? (пер. Кулакова) Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. εξεπλήσσοντο (пассивный залог) от ἐκπλήσσω: действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. С пассивным залогом: были поражены. δοθεισα (причастие в пассивном залоге) от δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. С причастием в пассивном залоге: дан, данный. Сущ. δύναμις: 1. сила, мощь, крепость, могущество. Итак, когда наступила суббота, Иисус начал служить в синагоге (ср. 1:21), по-видимому, объясняя Закон и Писания пророков. И многие слышавшие это с изумлением слушали Его. Но некоторые из них с сомнением задавались вопросами: а) Откуда у Него всё это? (т. е. то, как Он учит); б) Что за премудрость дана Ему (букв.: "Этому")? и в) Как такие чудеса совершаются Его руками? На все эти вопросы могло быть только два ответа: это было дано Ему или от Бога или от сатаны (ср. 3:22).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:3

Разве Он не плотник, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Разве не здесь, среди нас, Его сёстры?» - и не верили Ему.

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ - "Разве не Этот есть плотник, сын Марии и брат Иакова и Иосифа и Иуды и Симона? И разве не есть/живут сёстры Его здесь у нас? И (они) разуверялись (соблазнялись) в Нем"? Сущ. τέκτων: плотник. εσκανδαλίζοντο (пассивный залог) от σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. С пассивным залогом: были разуверены. Несмотря на Его впечатляющие слова и дела Иисуса, Сам Он казался им слишком обычным. Под вопросом "Не плотник ли Он?" подразумевалось: "Разве Он не такой же простой работяга, как все мы?" Ведь все Его родственники - мать, братья и сестры - были знакомы жителям Назарета; все они были простыми людьми. Фраза же "сын Марии" звучала откровенно насмешливо, так как по иудейскому обычаю мужчину не принято было называть "сыном матери", даже если его мать была вдовой (Суд. 11:1-2; Ин. 8:41; 9:29). В этих словах мог таким образом таиться намек на известные им необычные обстоятельства Его рождения. Братья и сестры Иисуса (Мк. 3:31-35), скорее всего, были детьми Иосифа и Марии, родившимися после Иисуса, а не детьми Иосифа от предыдущего брака; едва ли подразумевались тут и двоюродные братья и сестры Христа. Иаков позже стал руководителем первой церкви в Иерусалиме (Деян. 15:13-21); он же - автор послания Иакова (Иак. 1:1). Иуда - это, по-видимому, тот, кто написал Послание Иуды (Иуд. 1:1). Ничего не известно об Иосифе/Иосии и Симоне, а также о сестрах Иисуса. Об Иосифе (отце) же не упоминается здесь, возможно, потому, что его к тому времени уже не было в живых.

Mark 6:4

Иисус сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в своём народе, у родственников и в своём доме».

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ - "И говорил им Иисус, что: "Не есть пророк презренный/пренебрегаемый, если (только) не в его отечестве и в/среди родственниках его и в доме его". Смысловой перевод стиха: "И сказал им Иисус: пророк везде почитается, кроме своего отечества/родины, среди своей родни и в своем доме". Прил. ἄτιμος: бесчестный, бесславный, непочитаемый, неуважаемый, пренебрегаемый. Прил. συγγενής: родной, родственный; как сущ.: родственник, родственница, сродник. Сущ. οἰκία: дом, домашний очаг, семейство, дворец (цезаря).

Не бывает пророк без чести, разве

Это предложение использует двойное отрицание для создания акцента на положительном эквиваленте. Альтернативный перевод: «Пророк всегда почитаем, кроме» или «Единственное место, где пророк не удостаивается чести». Поскольку жители Назарета хорошо, как они полагали, знали Иисуса и не могли найти логического объяснения ни Его мудрости, ни чудесной силе, они соблазнялись о Нем (в значении "испытывали недоумение", "не желали принять Его"; см. также толкование на Мк. 14:27); другими словами, они не могли поверить, что Он и есть Помазанник/Мессия Божий. Иисус на это их неприятие откликнулся поговоркой о том, что пророк не имеет чести… только в отечестве своем. Он уподобился в этой ситуации ветхозаветным пророкам (ст. 15 и 8:28), чьи слова, как и они сами, зачастую осмеивали и отвергали именно те, кто знали их лучше других.

Mark 6:5

И не мог Иисус совершить там никакого чуда. Только на некоторых больных возложил руки и исцелил их.

καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. - "И не мог Он там сотворить/сделать никакую силу/чудо, если (=разве что) не [на] немногих немощных, возложив руки, (Он) исцелил". Прил. ἄρρωστος: слабый, хилый, болезненный/больной. Гл. Θεραπεύω: 1. исцелять, врачевать, вылечивать; 2. служить. Из-за упорного неверия жителей Назарета Иисус не мог совершить там никакого чуда; только на немногих больных, возложив руки, исцелил их (см. 5:23). Это, конечно, не означало, что Его сила не могла быть явлена в Назарете, но, как свидетельствуют факты (например, случай с женщиной, страдавшей кровотечением), эта сила проявлялась только по вере (в Него). В Назарете лишь немногие больные обратились к Нему с верой и получили исцеление. Неверию большинства жителей Назарета, их нежеланию поверить, что Его мудрость и сила - от Бога,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удивлялся даже Сам Иисус. Насколько известно, больше Он никогда не приходил в Назарет.

Mark 6:6

Он удивлялся их неверию. Потом Он ходил и учил по близлежащим селениям.

καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. - "И (Он) удивлялся из-за неверия их. И (Он) обходил сёла/селения вокруг, уча". Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Гл. περιάγω: 1. перех.водить с собой, т .е. иметь спутником; 2. неперех. обходить, ходить туда и сюда, блуждать. Сущ. κώμη: селение, деревня, поселок.
Нар. κύκλῳ: кругом, вокруг; употр. также. как прил. окрестный. Гл. διδάσκω (прич./дееприч.):** **учить, обучать, научать, поучать, наставлять Жители этого города - символ духовной слепоты всего Израиля. Их отказ поверить в Иисуса Христа предвозвещал то, с чем предстояло столкнуться в скором будущем двенадцати ученикам Иисуса (см. 6:7-13), и то, с чем и сегодня сталкиваются, испытывая горестное чувство, читатели Евангелия от Марка.

Mark 6:7

Общая информация:

Третий основной раздел этого Евангелия структурно начинается так же, как и первые два (ср. 6:6б с 1:14-15 и 3:7-12, а 6:7-34 с 1:16-20 и 3:13-19), однако заканчивается не сообщением об отвержении Иисуса (3:6; 6:1-6а), а тем, что Петр исповедует Его Мессией (8:27-30). В этот период Своего служения Иисус особое внимание уделял наставлению учеников. Перед лицом растущей оппозиции Он открывал им и словом и делом, Кем в действительности является. Большую часть времени (в этот период) Он провел за пределами Галилеи.

Связующее утверждение:

Иисус посылает своих учеников группами по двое, чтобы они проповедовали и исцеляли.

Иисус созвал двенадцать учеников и стал посылать их по двое, дав им власть над нечистыми духами.

Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων - "И подзывает двенадцать и (Он) начал их посылать/отправлять два по два, и (Он) давал им власть над духами нечистыми". Гл. προσκαλέομαι: звать, призывать, подзывать, созывать. Числ. δώδεκα: двенадцать. ἤρξατο от ἄρχομαι: начинать. Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Расширяя на этот раз масштабы Своего служения, Иисус, призвав двенадцать, начал посылать (от греч. апостелло; см. 3:14) их по два (обычная практика в древней Иудее; отправившись по двое, апостолы, очевидно, пошли в шести разных направлениях; кроме того, куда бы они ни пришли, "обретали силу" достоверных свидетелей с точки зрения Закона - 11:1; 14:13; Ин. 8:17; Втор. 17:6; 19:15). Двенадцать учеников были полномочными представителями Христа - в соответствии с иудейским принципом "шлахим", по которому лицо, представлявшее человека, отождествлялось с ним самим (Мф. 10:40). Ученикам надлежало исполнить особое поручение, после чего дать отчет о его исполнении (Мк. 6:30); необычные условия (ст. 8-11), которые поставил им при этом Иисус, относились только к этому конкретному случаю. Иисус дал им власть над нечистыми духами. То есть силу изгонять бесов - для подтверждения истинности их проповеди (см. 1:15 и 6:13).

Mark 6:8

Иисус повелел им ничего, кроме одного посоха, не брать с собой в дорогу: ни сумку, ни хлеб, ни денег в поясе,

καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, - "и (Он) приказал им, чтобы ничего они (не) брали в дорогу, если не(=кроме) посох только, не хлеб, не суму, в не пояс медь," Гл. παραγγέλλω: приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. Гл. αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2.удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Сущ. ῥάβδος: палка, трость, розга, посох, жезл. Сущ. πήρα: сума, дорожная сумка, котомка. Сущ. ζώνη: пояс, ремень. В древности было принято держать мелкие монеты в поясе (ср. Мф. 10:9). Сущ. χαλκός: медь, медные деньги.

и хлеб

Здесь «хлеб» - это синекдоха для обозначения еды в целом. Альтернативный перевод: «ни еды». Особый характер этой миссии - (после той подготовки, которую дал апостолам Иисус) - требовал, чтобы они пустились в путь налегке. Они могли взять с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

собой только посох и обуться в простую обувь (в обычные для того времени сандалии). Но они не должны были брать с собою ни сумы (подразумевался дорожный мешок для съестных припасов, а не нищенская сума, ни хлеба (т. е. никакой еды), ни меди в поясе (мелкие медные монетки, которые носили в дорожных поясах), ни двух одежд (речь шла о "лишней" одежде, которой укрывались на ночь, см. ст. 9). Другими словами, им следовало положиться на Бога, Который позаботится о пище и ночлеге для них, расположив сердца их соотечественников к оказанию им гостеприимства.

Mark 6:9

но надевать простую обувь и не брать сменную одежду.

ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε* δύο χιτῶνας. - "Но обув сандалии, и не наденьте* два хитона". В более поздних греч. рукописях здесь так: "надеть". Возм. перевод: "Сандалии они могли носить, но не должны были брать одежды на смену" (пер. Кулакова). Гл. ὑποδέω (пасс. прич./дееприч.): подвязывать (на ногу), обувать, обуваться. Гл. ενδυω: одеваться, надевать одежду. Сущ. χιτών: 1. хитон (нижняя одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевалась верхняя одежда); 2. одежда, платье. Любопытно, что оговорка относительно "посоха" и "простой обуви" имеется только в Евангелии от Марка. Из Мф. 10:9-10 следует, что то и другое было Иисусом запрещено, а из Лк. 9:3 - что не разрешено было брать посоха. Но надо заметить, что Матфей употребляет при этом греч. гл. ктаомаи (букв: "приобретать"), а не "брать", и это, возможно, означает, что ученикам не следовало "приобретать" сандалий или посохов "про запас", а ограничиться лишь тем, что было у них на ногах и в руках. Но Лука говорит: "ничего не берите на дорогу: ни посоха" (в этом контексте мог подразумеваться лишний посох); у Марка же читаем: "и заповедал/приказал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха" - т. е., вероятно, та же мысль, что следует ограничиться одним посохом. Евангелисты, по-видимому, выделяли разные аспекты в наставлениях Иисуса.

Mark 6:10

Иисус сказал им: «Если войдёте в какой-нибудь дом, оставайтесь в нём до тех пор, пока не уйдёте из той местности.

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν - "И (Он) говорил им: "Где/куда если войдёте в дом, там оставайтесь, пока [не] выйдите оттуда". Гл. εἰσέρχομαι: входить. Гл. μένω: 1. перех.: ждать, ожидать; 2. неперех.: оставаться, пребывать, жить, быть. Гл. ἐξέρχομαι: выходить, уходить.

Иисус сказал им

Или: «Иисус сказал двенадцати». Войдя в дом по приглашению хозяев (в какой бы город или селение они ни пришли) апостолы должны были оставаться в нём всё время, пока не уйдут из этого места, сделав этот дом "базой" своего служения. Им не следовало рассчитывать на гостеприимство многих людей, либо искать более удобного для себя пристанища.

Mark 6:11

А если в какой-либо местности вас не примут и не будут вас слушать, то, уходя оттуда, стряхните пыль с ваших ног. Это будет свидетельством против них».

καὶ ὃς* ἂν τόπος μὴ δέξηται* ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς - "И какое если место не примет вас, и не услышит вас (т. е. считаться с вами), выходя оттуда, стряхните пыль от ног ваших, во свидетельство им*". В более поздних греч. рукописях здесь так: "сколькие если не примут вас". В более поздних греч. рукописях здесь добавление: "...Аминь (=истинно) говорю Вам, терпимее будет Содому или Гоморре в день суда, чем городу тому". Альт. перевод: "А если в каком-то месте вас не примут и не станут слушать, то, уходя оттуда, даже пыль с ног отряхните. Пусть это служит им предупреждением" (СРП РБО). Гл. δέχομαι: 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться. Гл. ἀκούω: 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться; 4. услышать, узнавать; 5. страд. слыть, считаться. εκπορευόμενοι (деепричастие) от ἐκπορεύομαι: выходить, уходить, удаляться, отправляться. С деепричастием: выходя. Гл. ἐκτινάσσω: отряхивать. Сущ. χόος, χοῦς: пыль, земля, прах. Сущ. μαρτύριον:** **свидетельство, доказательство, подтверждение, удостоверение К тому, что их отвергнут, не станут слушать, апостолы должны были быть готовы. "И если кто не примет вас и не будет слушать вас" (в доме ли, в синагоге ли, в селе или городе) то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших". Набожные иудеи обычно поступали так, покидая местность, где жили язычники, чтобы показать, что не имеют с ними ничего общего. И если так же поступили бы ученики Иисуса, то тем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они дали бы понять иудеям, не пожелавшим слушать их, что те - не лучше язычников. Сделать это следовало во свидетельство (ср. 1:44; 13:9) против отвергающих Благую Весть о Царстве Божьем. Своим символическим жестом ученики должны были дать им понять, что свою обязанность по отношению к ним они уже выполнили, и те будут теперь отвечать перед Самим Богом (ср. Деян. 13:51; 18:6). Возможно, некоторых это побудило бы задуматься и даже покаяться. Слова о Содоме и Гоморре в самых ранних греческих манускриптах Евангелия от Марка отсутствуют (ср. Мф. 10:15).

Mark 6:12

Они пошли и проповедовали о покаянии,

Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν* ἵνα μετανοῶσιν, - "И выйдя, они возвестили*, чтобы они каялись". В поздних греч. рукописях так: "они возвещали/ проповедовали". Гл. ἐξέρχομαι (прич./ дееприч.): выходить, уходить.
Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать.
Гл. μετανοέω: передумывать, каяться, менять мнение, вразумляться, покаяться, раскаиваться. Повинуясь Учителю, Двенадцать пошли и проповедовали необходимость покаяния (ср. 1:4, 14-15), они изгоняли многих бесов (ср. 1:32-34,39) и многих больных… исцеляли (см. ст. 13. ср 3:10). Будучи учениками и представителями Иисуса (ср. 6:7; 9:37), они усвоили, что Его сила простирается и за пределы того места, где Он лично находится. Так что теперь о "приближении Царства Божьего" свидетельствовало и их служение (см. 1:15).

Mark 6:13

изгоняли многих демонов, многих больных мазали маслом и исцеляли.

καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον - "И демонов многих (они) изгоняли, и мазали маслом многих немощных и (они) исцелялись". Гл. ἐκβάλλω:** **выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Гл. ἀλείφω: мазать, помазать, натирать; гл. ἀλείφω говорит о любом помазании (для украшения, для лечения и т. д.), Сущ. ἔλαιον: масло (оливковое), елей. Прил. ἄρρωστος: слабый, хилый, болезненный.

изгоняли многих демонов

Возможно, будет полезно указать, что они изгоняли демонов из людей. Альтернативный перевод: «Они … изгоняли многих демонов из людей». Только Марк пишет о том, что ученики мазали больных маслом. Оливковое масло служило им и целительным средством (Лк. 10:34; Иак. 5:14), и символом того, что действовали они не своей силой, но - властью и силой Иисуса.

Mark 6:14

Связующее утверждение:

Когда Ирод услышал о чудесах Иисуса, он забеспокоился, думая, что кто-то воскресил Иоанна Крестителя из мертвых. (Ирод приказал убить Иоанна Крестителя.)

Услышал об Иисусе и царь Ирод, так как имя Иисуса уже стало известным. Одни говорили, что это Иоанн Креститель воскрес из мёртвых, и поэтому у Него есть сила совершать такие чудеса.

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων* ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ - "И услышал (об этом) царь Ирод, явное ведь сделалось (=потому что стало известно) имя Его, и (они) говорили, что: "Иоанн Крестящий воскрес из мертвых и поэтому действуют силы в Нём". Альт. перевод: "Тем временем услышал обо всем царь Ирод: имя Иисуса стало повсюду известно; говорили, что это Иоанн Креститель встал из мертвых и потому в Нем такая сила" (СРП РБО). В поздних греч. рукописях вм. "они говорили" стоит "он говорил". В поздних греч. рукописях вм. "Крестящий" - "Креститель". Прил. φανερός: видимый, явный, открытый, известный, очевидный. εγήγερται (пассивный залог) от ἐγείρω - поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. С пассивным залогом: был воскрешен. Гл. ἐνεργέω: действовать, делать, производить, совершать, содействовать. Сущ. δύναμις: сила, мощь, крепость, могущество. Слух о чудотворной деятельности Иисуса и Его учеников в пределах Галилеи дошёл и до Ирода Антипы I, сына Ирода Великого. Ирод Антипа был "четвертовластником": он управлял четвертой частью царства своего отца, а именно - Галилеей и Переей, под эгидой Рима; было это с 4 г. до Р. Х. по 39 г. по Р. Х. (ср. Мф. 14:1; Лк. 3:19; 9:7). Собственно, официально он царем и не был, но Марк прибегает к этому титулу, говоря о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нем, вероятно, потому, что именно так в народе называли этого исполненного амбиций правителя.

Mark 6:15

Некоторые говорили, что это Илия. А другие говорили, что это такой же пророк, как древние пророки.

ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης* ὡς εἷς τῶν προφητῶν - "Другие же говорили, что: "Илия Он есть", другие же (третьи) говорили, что: "Пророк* (Он), как один из пророков". В более поздних греч. рукописях так: "Пророк Он есть или". Прил. ἄλλος: другой, иной, прочий; ἄλλος говорит о другом предмете, но одного типа. Сущ. προφήτης: пророк. В Мк. 6:14б-15 представлены три разных мнения относительно творившего чудеса Иисуса: одни называли Его Иоанном Крестителем (1:4-9), который воскрес из мертвых; другие говорили: это - Илия (Мал. 3:1; 4:5-6); а третьи, что это - пророк (подразумевая возобновление прерванной чреды израильских пророков).

Mark 6:16

Когда Ирод услышал это, то сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил. Он воскрес из мёртвых».

ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. - "Услышав же Ирод, говорил: "Которого я обезглавил Иоанна, этот был воскрешён". *В более поздних греч. рукописях выделенная через \ фраза звучит так: "Этот есть: он был воскрешён из мёртвых". Альт. перевод: "А Ирод, услышав это, сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил, это он воскрес!»" (пер. Кулакова) Гл. ἀποκεφαλίζω: обезглавливать, отсекать голову. Гл. ἐγείρω (пассив):** **поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать.

которого я обезглавил

Здесь Ирод использует местоимение «я» для обозначения себя. Слово «я» - это метоним, обозначающий солдат Ирода, которым он отдал приказ казнить Иоанна. Альтернативный перевод: «Которого я приказал обезглавить». Ирод, мучимый совестью, разделял первое мнение: что Иисус - это тот человек, которого он обезглавил, т. е. Иоанн Креститель. Он думал, что Иоанн воскрес и теперь совершает чудеса. Далее, в ст. 17-29 Марк возвращается к событиям прошлого, чтобы объяснить сказанное в ст. 16.

Mark 6:17

Общая информация:

В ст. 17 автор начинает приводить информацию об Ироде, и почему он обезглавил Иоанна Крестителя. Этот раздел Марк вводит не только для "развертывания" 1:14 и пояснения 6:16; ведь то, что он пишет тут, - это в сущности "рассказ о страстях" предтечи Иисуса, который предвозвестил Его страдания и смерть. Евангелист акцентирует внимание на том, что сделали Иоанну Ирод и Иродиада. Возможно, приводимые Марком Подробности должны были пробудить в читателях мысли и о другой "параллели", а именно - о конфликте Илии с Иезавелью, поскольку позднее Иисус назовет Иоанна "Илией" (9:11-13).

Ранее этот Ирод схватил Иоанна и бросил его в тюрьму из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа, на которой Ирод женился.

Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν - "Сам ведь Ирод, послав, схватил Иоанна и связал его в тюрьме из-за Иродиады, жены Филиппа, брата его, потому что её взял (себе) в жены". Альт. перевод: "Ведь в свое время Ирод послал схватить Иоанна и, связав, броситьего в темницу. Случилось это всё из-за Иродиады, бывшей жены Филиппа, брата Ирода, на которой он женился" (пер. Кулакова). Гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Согласно Иосифу Флавию, Иоанн был заключен в крепость Махаер (Иудейские древности, 18:119). Гл. γαμέω: жениться, выйти замуж, вступать в брак.

Ирод схватил Иоанна и бросил его в тюрьму

Альт. перевод: «Ирод приказал арестовать Иоанна и посадить его в тюрьму».

схватил

Или: «приказал схватить».

из-за Иродиады

Или: «по причине Иродиады»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жены своего брата Филиппа

Или: «жены его брата Филиппа». Брат Ирода Филипп - это не тот же Филипп, который был евангелистом в книге Деяний, и не тот Филипп, который был одним из двенадцати учеников Иисуса.

на которой Ирод женился

Или: «потому что Ирод женился на ней». Марк объясняет, что Ирод самолично приказал схватить Иоанна и заключил его в темницу. (Об этой темнице упоминает историк Иосиф Флавий, говоря, что она находилась во дворце-крепости, высившемся на северо-восточном берегу Мертвого моря.) А сделал это Ирод из-за Иродиады, тщеславной женщины, своей второй жены.

Mark 6:18

Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с женой твоего брата».

ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. - "говорил ведь Иоанн Ироду, что: "Не позволяется тебе иметь жену брата твоего" Гл. ἔξεστι (инфинитив): (воз)можно, разрешается, позволительно. Первой женою Ирода была дочь арабского царя Ареты IV. Но потом он влюбился в свою двоюродную племянницу Иродиаду (дочь своего сводного брата Аристобула), бывшую замужем за другим сводным братом Ирода - Филиппом (у них была дочь Саломея). (Брат означает здесь именно "сводный брат", т. е. брат по отцу или по матери.) Таким образом, Иродиаде Филипп (как и Ирод) приходился как бы дядей. Ирод развелся со своей женой, а Иродиада - со своим мужем Филиппом (не путать с тем Филиппом, о котором упоминается в Лк. 3:1!), и они поженились. Иоанн же постоянно обличал Ирода за этот незаконный брак (Лев. 18:16; 20:21).

Mark 6:19

Иродиада злилась на Иоанна и хотела его убить, но не могла,

ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· - "Иродиада же имела [гнев] а него и хотел его убить, и не могла".
Гл. Θέλω: желать, хотеть, любить. Гл. ἀποκτείνω (инф.):** **убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Иродиада затаила злобу на Иоанна за его дерзкие, как ей казалось, обличения. Она не хотела удовлетвориться тем, что царь заключил Иоанна в темницу, но желала убить его, однако, не могла этого сделать, т. к. Ирод боялся Иоанна (речь, пожалуй, идет о суеверном страхе), зная, что он - праведник. Можно думать, что между Иродом и Иоанном был достигнут своеобразный компромисс: царь "защитил" (берёг) Крестителя от Иродиады тем, что посадил его в темницу.

Mark 6:20

потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что он праведный и святой человек, и охранял его. Ирод с удовольствием слушал его и, слушаясь его, многое делал.

ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. - "ведь Ирод боялся Иоанна, зная, что он человек праведный и святой, и сохранял его, и послушавший его многое (=много слушая его) недоумевал, и охотно его слушал". В более поздних греч. рукописях здесь вм. "недоумевал" - "делал"! Альт. перевод: "Ведь Ирод боялся Иоанна, он знал, что Иоанн — праведный и святой человек, и берег его. Ему нравилось слушать его, хотя эти речи и приводили царя в сильное смущение" (СРП РБО).
Гл. συντηρέω: сохранять, сберегать, хранить, беречь. Гл. ἀπορέω: недоумевать, быть в затруднении илив смущении; ср.з. растеряться, сомневаться. Нар. ἡδέως:** **охотно, с удовольствием, с наслаждением, радостно.

Ирод боялся Иоанна, зная

Эти два предложения могут быть связаны по-разному, чтобы более ясно показать, почему Ирод боялся Иоанна. Альт. перевод: «Ирод боялся Иоанна, потому что знал». Несмотря на свой безнравственный образ жизни, Ирод уважал Иоанна Крестителя и тянулся к нему, даже с удовольствием слушал его. (Анализ греческих манускриптов свидетельствует в пользу несколько иного, чем в русском тексте, прочтения предпоследней фразы ст. 20: не "многое делал, слушаясь его", а "слушая его, приходил в замешательство" (такое прочтение и более "оправдано" в контексте всего стиха; ошибка могла вкрасться из-за того, что писцы порой переписывали текст со слуха.) Конфликт, в который Ирод вступил с самим собою, разрываясь между страстью к Иродиаде и почтительным (смешанным со страхом) отношением к Иоанну Крестителю, свидетельствовал о нравственной неустойчивости и слабоволии правителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:21

Связующее утверждение:

Автор продолжает приводить справочную информацию об Ироде и обезглавливании Иоанна Крестителя.

Однажды для Иродиады представился удобный случай, когда Ирод, в честь дня своего рождения, устроил праздничный ужин для своих чиновников, тысяченачальников и для галилейских старейшин.

Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, - "И когда настал удобный день, когда Ирод в день рождения его (=свой) ужин сделал/устроил вельможам его и тысячникам и первым (=знатным) Галилеи," Альт. перевод: "Удобный случай представился Иродиаде, когда Ирод в день своего рождения устроил пир для вельмож, военачальников и влиятельных людей Галилеи" (пер. Кулакова) Прил. εὔκαιρος: благовременный, своевременный, подходящий, удобный.
Сущ. γενέσια: празднование дня рождения.
Сущ. δεῖπνον: 1. трапеза, ужин, вечеря, обед, пиршество, пир; 2. пища, еда, корм.
Сущ. μεγιστάν: вельможа (приближённый к царскому двору). Сущ. χιλίαρχος: тысяченачальник (начальник отряда числом в тысячу воинов); позже, командир когорты. Примерно соответствует сегодняшнему майору или полковнику.
Прил. πρῶτος: 1. первый, прежний; 2. начальный, главный, основной, знатнейший; как сущ. начальник. Наконец-то, для Иродиады представился удобный случай рассчитаться с Иоанном. Праздновался день рождения Ирода, и на пир были приглашены вельможи, тысяченачальники и старейшины (т. е. самые именитые граждане Галилеи). Как можно предположить из ст. 24-25, Иродиада умышленно послала свою дочь в зал, где пировали, чтобы она своими танцами угодила Ироду. Саломея была зрелой девицей.

Mark 6:22

Дочь Иродиады пришла и, станцевав, угодила Ироду и тем, кто возлежал с ним за трапезой. Тогда царь сказал девушке: «Проси у меня, чего хочешь, и я дам тебе».

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν* τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι - "И (когда) вошла дочь его Иродиада и сплясала, понравилась (она) (её танец) Ироду и возлежавшим вместе с ним. Сказал царь девушке: "Проси (у) меня, что хочешь/желаешь, и дам тебе". В более поздних рукописях здесь так: "самой Иродиады" В более поздних рукописях вм. "(она) понравилась" дано так: "и понравившейся". Гл. ὀρχέομαι: плясать, танцевать. Гл. ἀρέσκω: угождать, удовлетворять, угодничать, доставлять удовольствие. Гл. συνανάκειμαι: вместе возлежать за столом; прич. ср.з. возлежащий с, сотрапезник.
Сущ. κοράσιον: девушка, девица, девочка. Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться. Её искусный и вызывающий танец возымел успех у Ирода и возлежащих с ним, и царь дал необдуманное хвастливое обещание не пожалеть для неё никакой награды.

Mark 6:23

Ирод поклялся ей: «Всё, чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства».

καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. - "и он поклялся ей многое: "Которое что-нибудь (=если о чём-нибудь") если меня попросишь, дам тебе до половины царства моего". Альт. перевод: "И царь поклялся: — Все тебе дам, чего ни попросишь, до половины царства" (СРП РБО). Обещание свое царь подтвердил клятвой дать девице всё, чего так у него ни попросит, вплоть до половины… его царства (ср.Есф. 7:2). Фактически "царства" Ирод вообще не имел (см. толкование на Мк. 6:14), и сказанное им было не более чем "красным словцом", что Саломея, конечно, понимала (ср. 3Цар. 13:8).

Mark 6:24

Она вышла и спросила у своей матери: «Что попросить?» Та ответила ей: «Голову Иоанна Крестителя».

καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος* - "И, выйдя, (она) сказала матери её (=своей): "Что я попросила бы (=что просить мне)"? Она же сказала: "Голову Иоанна Креститящего*". В более поздних греч. рукописях вм. "Крестящего" стоит "Крестителя". Саломея, тем не менее, тут же обратилась к своей матери: чего просить? Та, заранее всё обдумав, велела ей просить головы Иоанна Крестителя (вероятно, Иродиада хотела убедиться, что Креститель на самом деле мёртв).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:25

Девушка сразу поспешила к царю и потребовала у него: «Хочу, чтобы ты немедленно дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя».

καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ - "И войдя тотчас с поспешностью к царю, (она) попросила для себя, говоря: "Желаю, чтобы тотчас ты дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя". Сущ. σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. Гл. εἰσέρχομαι: входить. Гл Θέλω: желать, хотеть, любить. Нар. ἐξαυτῆς: тотчас, теперь же, немедленно. Сущ. πίναξ: поднос или блюдо, тарелка. Итак, девица поспешила со своим жутким требованием к царю и сказала то, чему научила её мать. При этом она настаивала на немедленном исполнении своей просьбы ("теперь же"!), чтобы Ирод не смог найти повода уклониться от обещанного. А на блюде она просила голову, вероятно, "в унисон" с пиршественной, торжественной обстановкой.

Mark 6:26

Царь сильно опечалился, но из-за клятвы перед теми, кто возлежал с ним за трапезой, не захотел отказывать ей.

καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν - "И очень печальным сделавшись царь из-за клятв и (из-за) возлежащих, не пожелал отказать ей". Прил. περίλυπος: сильно скорбящий, крайне печальный. Сущ. ὅρκος (мн. ч.): клятва. Гл. ἀΘετέω (инф.): 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным; неперех. быть непокорным.

из-за клятвы перед теми, кто возлежал с ним за трапезой

Содержание клятвы и связь между клятвой и званными гостями могут быть сформулированы яснее. Альт. перевод: «потому что его гости услышали, как он поклялся дать ей все, о чем она ни попросит». Просьба Саломеи весьма огорчила Ирода, но не желая нарушать клятву и тем навредить своему престижу в глазах гостей, он не решился ей отказать.

Mark 6:27

Царь немедленно приказал оруженосцу принести голову Иоанна.

καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ - "и тотчас послав царь надзирателя, приказал принести голову его (т. е. Иоанна). И уйдя, он обезглавил его в тюрьме". Сущ. σπεκουλάτωρ: охранник, (тело)хранитель (в обязанности этого воина: входили охрана господина и исполнение приговоров). Гл. ἐπιτάσσω: повелевать, приказывать. ενέγκαι (инфинитив) от гл. φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить. Гл. ἀποκεφαλίζω: обезглавливать, отсекать голову.

Mark 6:28

Оруженосец пошёл в тюрьму, отрубил Иоанну голову и принёс её на блюде девушке, а та отдала её своей матери.

καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. - "и (он) принёс голову его на блюде и (он) отдал её девушке, и девушка дала её матери её (=своей)". Посланный пошел, отсек голову Иоанну в темнице, и принес её на блюде и отдал девице. Она же, в свою очередь, отдала её матери своей… Но хотя Иоанна заставили замолчать, трудно усомниться в том, что его слова продолжали звучать в ушах и в сердце Ирода.

Mark 6:29

Когда ученики Иоанна услышали это, то пришли, взяли его тело и положили в гробницу.

καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ - "И, услышав, ученики его (об этом), пришли и взяли труп/тело его и положили его в гробнице". Гл. αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Сущ. πτῶμα: 1. поражение, несчастье, бедствие; 2. труп, мертвое тело. Сущ. μνημεῖον:** **(надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. Когда ученики Иоанна Крестителя (ср. Мф. 11:2-6) услышали о его смерти, то пришли, взяли его тело и положили его во гроб.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:30

Когда апостолы вернулись к Иисусу, то рассказали Ему всё, что делали и чему учили.

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν - "И собираются апостолы к Иисусу и (они) сообщили (поведали) Ему всё, сколькое (=что) сделали и сколькое (=чему) научили". Гл. συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. Гл. ἀπαγγέλλω: приносить весть, сообщать, доносить, уведомлять, рассказывать, возвещать, объявлять. Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Здесь Марк вновь обращается к прерванному повествованию об учениках. Он пишет, что апостолы (как это было запланировано) вновь собрались… к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили, т. е. в первую очередь, о своих "делах", а потом о "словах" - во исполнение изначально данного им поручения (см. ст. 7-13).

Mark 6:31

Он сказал им: «Пойдёмте одни в пустынное место и немного отдохнём», – потому что приходило и уходило так много людей, что даже и поесть им было некогда.

καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. - "И говорить им: "Идите вы сами отдельно в пустынное место и отдохните немного. Были ведь приходящие и уходящие многие, и даже не поесть они успевали (= они даже не успевали поесть)". Альт. перевод: "Он говорит им: — А теперь отправляйтесь куда-нибудь в безлюдное место, побудьте там одни и немного отдохните. Действительно, люди непрерывно сменяли друг друга, и им некогда было даже поесть" (СРП РБО). δεῦτε (наречный императив): сюда!, давайте сюда!, идите сюда!, придите!, пойдем! (мн.ч. от δεῦρο). Прил. ἴδιος: свой, собственный, частный, особый, своеобразный. Прл. ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж.р. употребляется как сущ. пустыня, пустынное место. Гл. ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср. з. отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Гл. εὐκαιρέω: иметь досуг, проводить время, иметь (удобное) время, возможность. Лишь дважды Марк называет учеников "двенадцатью" (см. 3:14 и 6:7) - когда хочет подчеркнуть миссионерский характер их деятельности; "официальным" титулом у него это не звучит. Иисус, выслушав их, посоветовал им немного отдохнуть; это было им крайне необходимо, потому что много было народу, которые, видимо, приходили к ученикам, так что последним и поесть было некогда! (ср. Мк. 3:20).

Mark 6:32

И они одни на лодке отправились в пустынное место.

Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν. - "И они ушлив лодке в пустынное место отдельно". ** В поздних рукописях выделенная через ** фраза дана так: "в пустынное место [в] лодке". Альт. перевод: "Они тайком отправились на лодке в пустынное место" (СРП РБО) или "Тогда они отправились на лодке в пустынное место, чтобы побыть там одним" (пер. Кулакова).

они одни на лодке отправились

Здесь местоимение «они» включает в себя как апостолов, так и Иисуса.

Mark 6:33

Общие замечания:

В этом разделе (6:32 - 8:26) в "фокусе" оказывается тот период служения Иисуса Христа, когда Он неоднократно покидал Галилею, чтобы служить в других местах (6:31; 7:24,31; 8:22). В это время Он являет Своим двенадцати ученикам, а вместе с ними и читателям Евангелия от Марка, всю меру Своей заботы о тех, кого избрал.

Народ увидел, как они отплывали. Многие узнали их. Люди из всех близлежащих городов побежали туда по берегу и оказались на месте раньше них.

καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν* πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς_ - "И увидели их уходящими* и узнали** многие, и пешком из всех городов сбежались там(=туда) и пришли перед ними_". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "толпы". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "их". *В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и сошлись к Нему". Гл. ὑπάγω (прич.): уходить, отходить, удаляться, отступать, уплывать. Нар. πεζῇ: пешком, сухим путем. Гл.συντρέχω: сбегаться, вместе бежать; перен. совместно участвовать. Гл. προέρχομαι: **1. идти вперед, продвигаться; 2 предшествовать, идти впереди. Эти стихи образуют переход от описания успешной миссии учеников к указанию на её результат:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

толпы народа, последовавшего за ними в отдаленное пустынное место. Особую роль играют в стихах слово "одни" (судя по контексту - "наедине с Иисусом"; здесь греческая фраза-идиома "кат идиан" (см. ст. 32), означающий "частным образом"; ср. 4:34a; 6:31-32; 9:2,28; 13:3) и фраза "в пустынное место" (ср. 1:3-4,12-13,35,45; 6:31-32,35). Место, в которое они отплыли, не названное Марком, было вблизи города Вифсаиды, расположенного на другом берегу реки Иордан, на северо-запад от Галилейского моря (Лк. 9:10). Многие знававшие учеников, догадавшись, куда они направляются, побежали в то место пешком, так что опередили тех, кто плыл. Таким образом, желанный отдых не состоялся из-за массы людей, нуждавшихся в них (Иисусе и учениках).

Mark 6:34

Когда Иисус вышел из лодки, то увидел множество людей. Он пожалел их, потому что они были как овцы без пастуха, и начал их многому учить.

Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν* πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. - "И выйдя, (Он) увидел* многую толпу и (Он) сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастуха, и (Он) начал учить их многое (=многому)". Альт. перевод: "Иисус, сойдя на берег, увидел великое множество людей и сжалился над ними, ибо были они как овцы без пастыря, и долго учил их" (пер. Кулакова). Гл. σπλαγχνίζομαι: сжалиться, иметь жалость, умилосердиться, быть движимым состраданием.

увидел множество людей

Или: «Иисус увидел большую толпу людей». Иисус, вместо того, чтобы ощутить досаду или раздражение, сжалился, когда снова увидел огромную толпу народа. Охватившее Его чувство сострадания побудило Его помочь им (Мк. 6:39-44). Люди выглядели в Его глазах как овцы, не имеющие пастыря; другими словами, Он видел, как они растеряны и беспомощны, беззащитны и к тому же голодны...

Mark 6:35

Когда прошло много времени, ученики подошли к Иисусу и сказали: «Здесь пустынное место, а время уже позднее.

Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή - "И уже кода было поздно, подойдя к Нему, ученики Его говорили, что: "Пустынное есть это место и уже час многий (=поздний)". Фраза Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης - букв.: "И уже часа многого случившегося". Прил. ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж. р. употребляется как сущ.: пустыня, пустынное место.

Когда прошло много времени

В некоторых переводах говорится, что время было уже позднее. Альтернативный перевод: «Когда было поздно» или «Поздно днем».

пустынное место

Это относится к месту, где нет людей. Посмотрите, как вы перевели это в Мар.6:31.

Mark 6:36

Отпусти людей, чтобы они пошли в соседние деревни и селения и купили себе что-нибудь поесть».

ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. - "отпусти их, чтобы, уйдя в вокруг деревни и сёла (=в деревни и сёла, которые вокруг), они купили себе что они поели бы (=что поесть)". ** Фраза, выделенная через **, в поздних греч. рукописях выглядит так: "хлебы: что ведь они поели бы не имеют (=у них нечего поесть)". Гл. ἀπολύω (императив): 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Гл. ἀπέρχομαι (прич./дееприч.): уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать. Сущ. ἀγρός: 1. поле, участок земли; 2. деревня, селение. Сущ. κώμη: селение, деревня, поселок. Гл. ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. Ученики призывают Иисуса остановить проповедь, чтобы в столь поздний час отпустить проголодавшихся людей в близлежащие селения приобрести себе еды... Ученики даже не предполагали, что Иисус был способен накормить их.

Mark 6:37

Иисус сказал им в ответ: «Вы дайте им поесть». Они спросили Его: «Разве мы должны пойти купить еду на двести динариев и дать им поесть?»

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν - "Он же, отвечая, сказал им: "Дайте им вы поесть". И (они)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

говорят Ему: "Уйдя/пойдя мы купили бы [на] динариев двести хлебы, и дадим им поесть"? Возм. перевод: "Тогда Иисус сказал им в ответ: «Вы дайте им есть!»Они же возразили Ему: «Не пойти ли нам купить хлеба денариев на двести и дать им всемпоесть?»" (пер. Кулакова). ’Απελθόντες (деепричастие) от ἀπέρχομαι: 1. уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать. Гл. ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. Сущ. ἄρτος: хлеб; а тж.пища. Сущ. δηνάριον: динарий (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.), средняя дневная плата рабочего). В этих стихах - исполненный значения диалог между Иисусом и Двенадцатью, состоявшийся после того, как Он долго ("много"; может быть, весь день) учил народ. Поскольку было уже поздно, и находились они в "пустынном месте" (это подчеркивается евангелистом Марком), то апостолы стали просить Иисуса отпустить народ с тем, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба (до наступления темноты). Неожиданно Иисус предложил ученикам самим накормить всю эту толпу народа. На слове "вы" Он сделал особое ударение. По-видимому, в ответе учеников, выражавшем полное несоответствие их возможностей потребности этой толпы, прозвучала ирония, может быть, доля язвительность: "Уж не купить ли нам хлеба на двести динариев, чтобы накормить их всех?" Имевший наибольшее хождение в Палестине серебряный римский динарий составлял среднюю дневную плату труженика, и, следовательно, сумма, названная апостолами, примерно равна была 7-месячной зарплате работающего мужчины. Таких денег у них попросту не было.

Mark 6:38

Но Он сказал: «Пойдите, посмотрите сколько у вас хлеба». Узнав, они ответили: «Пять хлебов и две рыбы».

ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. - "Он же говорит им: "Сколькие хлебы имеете? Идите посмотрите". И узнав, говорят: "Пять (хлебов) и две рыбы". Альт. перевод: "«Сколько у вас хлеба?– спросил Он у них.– Идите, посмотрите!»«Пять хлебов,– сказали они, узнав о том,– и две рыбы» (пер. Кулакова). И тогда Иисус попросил их посмотреть, сколько хлеба (еды) имеется "в наличности" (возможно, и в лодке у них, и у самих собравшихся). Апостолы пошли и вернулись с ответом: всего пять хлебов и две рыбы (сушеные или жареные).

Mark 6:39

Тогда Иисус сказал им рассадить всех на зелёной траве по группам.

καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ - "И (Он) приказал им расположить всех группами, группами на зеленой траве". Альт. перевод: "Он велел ученикам рассадить народ группами на зеленеющей траве (СРП РБО). Гл. ἐπιτάσσω: повелевать, приказывать. Гл. ἀνακλίνω: класть; страд. ложиться, возлежать. Сущ. συμπόσιον: группа (сотрапезников). Прил. χλωρός: зеленый, желто-зеленый, бледный, зеленовато-бледный, бледно-зеленый. Сущ. χόρτος:** **трава, зелень, сено. Живым описанием происшедшего чуда Марк был, видимо, обязан свидетельству кого-то из его очевидцев, скорее всего, апостола Петра. Чтобы обеспечить порядок при раздаче пищи, Иисус повелел ученикам рассадить всех группами на зеленой траве (дело было весной, перед Пасхой). И сели рядами по сто и по пятьдесят человек. Самим этим повелением Иисус как бы испытывал веру как учеников, так и всего народа.

Mark 6:40

Они сели группами по сто и по пятьдесят человек.

καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. - "И возлегли ряды (=рядами), ряды (=рядами) по сто и по пятьдесят". Гл. ἀναπίπτω: 1. ложиться, возлежать, прилечь; 2. приклоняться. Сущ. πρασιά:** **грядка, огород; перен. ряд, группа, расположение рядами.

группами по сто и по пятьдесят человек

Это относится к числу людей в каждой из групп. Альтернативный перевод: «в некоторых группах около пятидесяти человек и в других группах около ста человек».

Mark 6:41

Иисус взял пять хлебов и две рыбы. Подняв глаза к небу, Он благословил, разломил хлеб и дал Своим ученикам, чтобы они раздали людям. Также и две рыбы разделил на всех.

καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν* αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. - "И взяв пять хлебов и две рыбы, воззрев на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

небо, (Он) благословил и разломил хлебы и давал ученикам [Его], чтобы (они) предлагали* им, и две рыбы (Он) разделил на всех". В поздних греч. рукописях здесь так: "они предложили". Альт. перевод: "Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, произнес молитву благодарения, разломил хлеб и дал ученикам, чтобы те его раздали. Он разделил на всех и две рыбы" (СРП РБО). Гл. ἀναβλέπω (прич./дееприч.): 1. смотреть вверх, взирать, взглянуть; 2. прозревать, обретать зрение. Гл. εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого или что-либо; 3. одарять благом). παρατιθῶσιν от παρατίθημι: 1. класть возле, ставить перед, подавать (на стол); 2. вверять, передавать; 3. предлагать, преподносить, представлять.
Гл. μερίζω: делить, разделять, распределять, уделять, определять, отделять. Выступая при этой "трапезе" в роли Хозяина, угощающего Своих гостей, Христос затем произнес (по иудейскому обычаю) благословение над пятью хлебами (судя по сказанному в Евангелии от Иоанна 6:9, это были ячменные лепешки; как обычно у иудеев, - круглые, широкие и плоские) и двумя рыбами (ср. Втор. 8:10; Мк. 14:22). Объектом благословения в такой молитве была не сама пища, а Бог, дающий её; это было "благословением" в значении "прославления": перед раздачей пищи Иисус воззрел на небо - туда, где находится Бог (ср. Мф. 23:22), в знак Своей зависимости от Небесного Отца при предстоящем чудесном насыщении тысяч голодных. После этого Он преломил/разломил хлебы, а рыбу разделил на части и дал Своим ученикам, чтобы те раздали народу. (В греческом тексте сказано не "дал ученикам", а "стал давать"; употребление здесь глагола в несовершенном виде имеет важное значение, так как свидетельствует, что пища "множилась" в руках Христа; ср. Мк. 8:6. В этом - как бы "частичное" объяснение того, каким образом чудо совершилось.)

Mark 6:42

Все ели и насытились.

καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, - "И поели все и сделались сытыми". Гл. χορτάζω (пассив): кормить, питать, насыщать, быть сытым, наполненным пищей.

Mark 6:43

Оставшимися кусками хлеба и рыб наполнили двенадцать корзин.

καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων - "И (они) взяли куски двенадцати корзин полноту, и от рыб". В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "кусков двенадцать корзин полных". Альт. перевод: "и двенадцать корзин были наполнены оставшимися кусками _хлеба _и рыбы" (пер. Кулакова).
Сущ. κόφινος: **короб (большая корзина для переноски продуктов). наполнили Возможные значения: 1) «ученики наполнили» или 2) «люди наполнили». Скорее всего, речь идёт об учениках. Хлеба и рыбы оказалось очень много. Марк пишет о том, все ели и наелись. Более того, пища еще осталась - так что набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов (имеются в виду небольшие плетеные корзинки - ср. 8:8,20) - постоянная принадлежность древних иудеев в пути; возможно, речь идет о "коробах", принадлежавших апостолам).

Mark 6:44

Из тех, кто ел хлеб, было около пяти тысяч мужчин.

καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους]* πεντακισχίλιοι ἄνδρες. - "И были съевшие хлебы пять тысяч мужчин". В поздних греч. рукописях добавление: "приблизительно". Гл. φάγομαι (прич./дееприч.): есть, вкушать, пожирать.
Сущ. ἀνήρ: муж, мужчина; мн. ч. люди.

Из тех, кто ел хлеб, было около пяти тысяч мужчин

Если не понятно, что в данном случае еще присутствовали женщины и дети, это можно перевести яснее. Альт. перевод: «И было там пять тысяч мужчин, которые ели хлеб, не считая женщин и детей». Подразумевается громадная толпа, не включавшая к тому же женщин и детей (ср. Мф. 14:21); они, наверное, были рассажены отдельно - согласно иудейскому обычаю.

Mark 6:45

Сразу после этого Иисус заставил Своих учеников войти в лодку и переправиться на другую сторону к Вифсаиде, пока Он будет отпускать народ.

Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον - "И тотчас (Он) заставил учеников Его войти в лодку и идти вперёд/двигаться на противоположную сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает народ/толпу". Альт. перевод: "Затем Иисус велел ученикам сразу же сесть в лодку и плыть на другой берег, к Вифсаиде, не дожидаясь, пока Он отправит народ" (СРП РБО). Гл. ἀναγκάζω: принуждать, заставлять, вынуждать, понуждать, убеждать. Гл. προάγω:** **1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать.Нар. πέραν: по ту сторону, на ту сторону, на другом берегу, за. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. И тотчас заставил/приказал учеников войти в лодку и отправиться вперед (впереди Него) на другую сторону к Вифсаиде. Слово "заставил" наводит на мысль о непонятной поспешности, с какой Иисус "отправил" учеников; разгадку находим в Ин. 6:14-15, где сказано, что народ, бывший там, признал Иисуса Пророком, "Которому должно придти в мир", и решил сделать Его Царем, применив, если понадобится, силу. Иисус осознавал опасность такого "мессианского энтузиазма" народа и его воздействия на учеников, поэтому и поспешил отослать их, пока Он отпустит народ. Местность под названием "Вифсаида" представляется определенной географической трудностью (ср. Лк. 9:10; Ин. 12:21). Наиболее простое объяснение, возможно, заключается в том, что Вифсаида (располагалась она на восточном берегу Иордана), находившаяся на западном берегу Иоардана, называясь "Вифсаидой в Галилее", образовывала что-то вроде рыбацкого пригорода Капернаума (Ин. 6:17). Ученики поплыли в Капернаум, отчалив от северо-восточного берега Галилейского моря, но разыгравшейся непогодой были отнесены к югу, и, наконец, пристали в Геннисарете, на западном берегу (6:53). А Иисус, отпустив народ, пошел на гору помолиться (см. толкование на 1:35).

Mark 6:46

Отпустив народ, Иисус поднялся на гору, чтобы помолиться.

καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. - "И простившись с ними, (Он) ушёл на гору помолиться". Возм. перевод: "Простившись с людьми, Он поднялся на гору помолиться". Гл. ἀποτάσσω (прич./дееприч.): 1. прощаться, расставаться.

Mark 6:47

Когда наступил вечер, лодка с учениками была посреди моря, а Он оставался один на берегу.

καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. - "И когда настал вечер, была лодка посреди моря, и Он один на земле/суше". Вечером лодка была уже далеко от берега, а Иисус один оставался на суше. Когда Его не было с учениками, или им казалось, что Он - далеко, они нередко терялись, приходили в смятение, являя тем самым слабость своей веры (4:35-41; 9:14-32).

Mark 6:48

Иисус увидел, что ученики гребут из последних сил против встречного ветра. Около четвёртой стражи ночи Он шёл по морю и, когда подошёл к ним, хотел пройти мимо.

καὶ ἰδὼν* αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. - "И увидев* их мучающихся, когда они гребли, был ведь ветер противный (=встречный) им, около четвёртой стражи ночи приходит к ним, идя по морю, и (Он) желал пройти мимо них". В поздних греч. рукописях здесь так: "Он увидел". Альт. перевод: "Увидев, что ученики Его гребут из последних сил, борясь со встречным ветром, Иисус на исходе ночи пошел к ним по морю и собирался пройти мимо них". Гл. βασανίζω (пасс. прич./дееприч.): пытать, мучить; страд. мучиться, страдать, бедствовать. Прил. ἐναντίος:** **против, противоположный, противный, враждебный. Здесь сказано о ветре!

Около четвёртой стражи

Это время между 3 утра и восходом солнца. Христос, видимо, долго продолжал молиться. Потом Он, наверное, берегом отправился туда, куда апостолы поплыли в лодке. А в это время на море поднялся сильный северный ветер, противный ученикам. И Он увидел их терпящими бедствие на море. Тогда, где-то после 3 часов ночи ("около четвертой стражи ночи"), Иисус подошел к ним, идя по бушующей поверхности моря. Фраза "хотел пройти мимо" не означает, что Он намеревался "пройти мимо" апостолов в обычном понимании этого выражения. о всей видимости, это выражение употреблено в значении "ветхозаветного богоявления" (Исх. 33:19,22 и 3Цар.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

19:11). Ведь целью Господа было ободрить и утешить учеников, укрепить их веру (Мк. 6:50б).

Mark 6:49

Когда они увидели Иисуса, идущего по морю, то подумали, что это призрак. Они закричали,

οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν - "Они же, увидев Его, по морю идущего, подумали, что призрак/фантом (привидение) Он есть, и закричали". Гл. δοκέω: перех. 1. считать, полагать, думать, рассуждать, почитать; неперех. 2. собираться, намереваться, желать. Сущ. φάντασμα: привидение, призрак.
Гл. ἀνακράζω:** **вскрикивать, кричать, восклицать. При виде Иисуса, идущего по воде, апостолы в ужасе закричали. Они подумали, что это призрак. Народ верил, что появление привидений ночью сулит несчастье .

Mark 6:50

потому что все увидели Иисуса и испугались. Иисус сразу заговорил с ними: «Успокойтесь, это Я. Не бойтесь».

πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. - "все ведь Его (они) увидели и были потрясены. Он же тотчас заговорил с ними, и произносит им: "Мужайтесь, Я есть; не бойтесь". ** Выражение, выделенное через **, в поздних греч. рукописях так выглядит: "И тотчас". Возм. перевод: "Ибо все они испугались, когда увидели Его.Но Он тут же сказал им: «Успокойтесь, это Я! Не бойтесь!»" (пер. Кулакова) Гл. ** **ταράσσω (пассив): смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение или замешательство. Гл. Θαρσέω: ободряться, мужаться, дерзать, быть отважным. Гл. φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе

Марк объясняет их страх тем, что все они видели Его (если бы только один или двое, то остальные могли бы подумать, что тем просто "померещилось").

Mark 6:51

Он вошёл к ним в лодку, и ветер утих. Они были очень сильно удивлены,

καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο - "И (Он) вошел к ним в лодку, и утих ветер. И очень сильно в себе самих они изумились". Гл. κοπάζω: уставать; перен. утихать, униматься. Сущ. ἄνεμος: ветер. Нар. λίαν: очень, весьма, крайне, чрезвычайно, сильно, слишком, чрезмерно. Гл. ἐξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: 1. перех.смещать, выводить (из душевного равновесия), расстраивать, приводить в замешательство; 2. неперех. дивиться, изумляться, приходить в исступление, выходить из себя, лишаться рассудка, растеряться, потерять самообладание. И тут же Иисус успокоил учеников и заговорил с ними: "Успокойтесь; это Я, не бойтесь". (Эти "ветхозаветные" слова хорошо были знакомы людям, терпевшим бедствие - Ис. 41:10,13-14; 43:1; 44:2. Они звучат и в Новом Завете - практически всегда из уст Иисуса. Здесь точно так же, как в Мф. 14:27. В других местах - в несколько иной "редакции", но имея именно этот смысл: ср. Мф. 9:2,22; Ин. 16:33; Деян. 23:11.) Хотя слова "это Я" могут означать просто "это Я, Иисус", не исключено, что здесь они отражают ветхозаветную "формулу" откровения Бога Отца о Себе: "Я есмь Сущий" (Исх. 3:14; Ис. 41:4; 43:10; 51:12; 52:6). Как только Иисус вошел в лодку, ветер утих (ср. Мк. 4:38), и это послужило еще одним доказательством Его власти над силами природы (ср.4:35-41).

Mark 6:52

так как не поняли чудо с хлебами, потому что их сердца были закрыты.

οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. - "Ведь не поняли они на хлебах, но было их сердце окаменевшее". В более поздних греч. рукописях здесь так: "было ведь". Альт. перевод: "Они ведь не поняли, что значило чудо с хлебами, сердца их оставались слепы" (СРП РБО) или "они не поняли чудес хлебами, и умы их оставались закрытым" (пер. Кулакова).
Гл. συνίημι,: разуметь, понимать, узнавать, познавать, постигать. Гл. πωρόω (пасс. прич./ дееприч.):** **окаменеть, очерствлять, ожесточать, ослеплять (о глазах). Форма перфекта изображает состояние или степень жесткости.

не поняли чуда с хлебами

Здесь фраза «чудо с хлебами» ссылается на случай, когда Иисус умножил буханки хлеба, чтобы накормить толпу людей. Альтернативный перевод: «не поняли, что это означало, когда Иисус умножил хлеба» или «не поняли смысл того случая, когда Иисус умножил несколько хлебов». Ученики очень сильно удивились (изумлялись, (ср. 2:12; 5:42) тому, что произошло. Из всех евангелистов только Марк

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

замечает, что они не поняли чуда над хлебами (6:35-44) как указание на то, Кто Он такой. Не "вразумились" они и теперь, видя Его идущим по воде. Слова об "окаменении их сердец" надо, видимо, понимать в том смысле, что их духовное видение все еще оставалось слабым.

Mark 6:53

Связующее утверждение:

Когда Иисус и его ученики прибывают в Геннисарет на лодке, люди, увидев его, начинают приносить больных для исцеления. Это происходит везде, куда бы они ни ходили. В стихах, заключающих гл. 6, дана обобщающая картина служения Иисуса в Галилее (о нем сказано кратко, но в "напряженном ритме", так что служение это изображается достигшим своего апогея) - перед тем, как Ему отправиться в прибрежные районы между Тиром и Сидоном (Мк. 7:24).

Переправившись, они прибыли в Геннисаретскую землю и причалили к берегу.

Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν - "И переправившись на землю, они пришли в Геннисарет, и (они) причалили". διαπεράσαντες (деепричастие) от διαπεράω переправляться, переплывать, переходить. С деепричастием: переправившись. Гл. προσορμίζω: причаливать, становиться на якорь, приставать. Геннисарет Это название региона, расположенного к северо-западу от Галилейского моря. Иисус и Его ученики переправились через Галилейское море - с его северо-восточной стороны на западную (ср. ст. 45) и прибыли в землю Геннисаретскую, на плодородную густонаселенную равнину (шириной три километра, а длиной - пять), расположенную на юг от Капернаума, на северо-западном берегу моря. Раввины называли эту местность "Божьим садом" и "раем". На этой равнине находился одноименный городок Геннисарет.

Mark 6:54

Как только они вышли из лодки, люди сразу узнали Иисуса.

καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν - "И когда они вышли из лодки, тотчас узнавшие Его", Альт. перевод: "Когда они вышли из лодки, люди,сразу узнав Иисуса," Марк подчёркивает, что Иисуса узнавали повсюду. Слава о Нём быстро распространялась по региону.

Mark 6:55

Они пробежали по всей округе и туда, где по слухам был Иисус, стали на носилках приносить больных.

περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν - "(они) обежали всю страну ту и начали на кроватях больных обносить/нести, где они слышали, что Он есть". Возм. перевод: "обежали все окрестности, и туда, где, по слухам, был Иисус, стали на носилках приносить больных" (пер. Кулакова). Гл. περιτρέχω: обегать, бегать кругом. ήρξαντο от гл. ἄρχομαι: начинать. ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας - "На кроватях больных (букв.: "плохое имеющих"). Гл. περιφέρω: носить кругом или повсюду, приносить отовсюду; перен.: быть носимым, качаться. Тут же жители, узнав Иисуса, стали приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился. Далее сказано (ст. 56): куда Иисус ни приходил… клали больных "на постелях" на открытых местах, в надежде, что Иисус исцелит их. Между прочим, эта местность была известна несколькими минеральными источниками, так что больных приводили и привозили сюда со всех сторон.

Mark 6:56

Куда бы ни приходил Иисус: в селения, в города или в деревни, — везде на улицах клали больных и просили Его, чтобы позволил им прикоснуться хотя бы к краю Его одежды. И те, кто прикасался к Нему, исцелялись.

καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο* αὐτοῦ ἐσῴζοντο - "И где/куда Он входил [бы], в села или в города или в деревни, на рыночных площадях (они) клали больных, и (они) просили Его, чтобы и если края одежды (накидки) Его (они) коснулись, и сколькие/какие коснулись [бы] Его, были спасаемы/исцеляемы". Возм. перевод: "Где бы Он ни появлялся — в селах, городах, усадьбах/деревнях, — всюду клали на площадях больных и просили Его позволить им прикоснуться хотя бы к краю одежды. И тот, кто прикасался, выздоравливал" (СРП РБО). Сущ. ἀγορά: 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица. Гл. ἀσθενέω (прич./дееприч.): 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упрашивать. Сущ. κράσπεδον: 1. край; 2. кайма, кисточка (украшение), воскрилия; согласно Чис 15:38, каждый евр. должен был носить кайму на четырех углах своих верхних одежд. Имеются в виду четыре кисточки, которые носили иудеи. Каждая кисть состояла из четырех голубых и белых нитей, что напоминало носящему одежду о соблюдении заповедей Господа.
Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Гл. ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Гл. σῴζω (пассив):** **1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать.

Куда бы ни приходил Иисус

Или: «Везде, куда приходил Иисус».

клали

Здесь подразумеваются люди из этого региона, не ученики Иисуса.

больных

Эта фраза относится к людям. Альт. перевод: «больных людей».

просили Его

Возможные значения: 1) «Больные просили его» или 2) «Люди, приносившие больных, умоляли его».

чтобы позволил им прикоснуться

Местоимение «им» относится к больным.

те, кто прикасался

Или: «все те, кто прикасался». Люди не переставали просить Иисуса, чтобы Тот позволил им прикоснуться хотя бы к краю Его одежд. (Под "краем" здесь понимаются кисти голубой шерсти (Чис. 15:37-41; Втор. 22:12), нашивавшиеся по краям покрывала, составлявшего "верхнюю одежду" законопослушного иудея.) И те, которые прикасалась к Нему, исцелялись (букв.: "спасались"). Сказанное здесь перекликается с ранее сказанным Марком о том контакте, основанном на вере, который возникал между больным, жаждавшим исцеления, и Христом (ср. 3:7-10; 5:25-34). Исцеление происходило не потому, что люди прикасались к Его одежде, а благодаря "милостивой реакции" Иисуса на этот способ выражения людской веры в Него.

Translation Questions

Mark 6:2

Чем были потрясены люди из родного города Иисуса?

Люди не могли понять, откуда у Него эти учения, мудрость и чудеса.

Mark 6:4

Где пророк бывает без чести?

Иисус сказал, что пророк бывает без чести в своём народе, у родственников и в своём доме.

Mark 6:6

Чему удивлялся Иисус?

Он удивлялся неверию жителей родного города.

Mark 6:7

Какую власть Иисус дал апостолам?

Иисус дал им власть над нечистыми духами.

Mark 6:8

Что апостолы взяли с собой?

Они взяли один посох, простую обувь и одну одежду.

Mark 6:9

Что апостолы взяли с собой?

Они взяли один посох, простую обувь и одну одежду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:11

Что Иисус сказал апостолам, если их не принимут в каком-то месте?

Если люди в какой-либо местности не примут и не будут слушать, то апостолы, уходя оттуда, должны стряхнуть пыль со своих ног. Это будет свидетельством против тех людей.

Mark 6:14

Кем люди считали Иисуса?

Люди считали Иисуса Иоанном Крестителем, Илией или одним из пророков.

Mark 6:15

Кем люди считали Иисуса?

Люди считали Иисуса Иоанном Крестителем, Илией или одним из пророков.

Mark 6:18

В чём обличал Иоанн Креститель Ирода?

Иоанн Креститель говорил, что Ироду нельзя жить с женой брата Ирода.

Mark 6:20

Как Ирод реагировал на проповедь Иоанна?

Ирод с удовольствием слушал его и, слушаясь его, многое делал.

Mark 6:23

В чём Ирод поклялся дочери Иродиады?

Ирод поклялся, что Иродиада может попросить у него всё, что пожелает, даже до половины его царства.

Mark 6:25

Что попросила дочь Иродиады?

Дочь Иродиады попросила голову Иоанна Крестителя на блюде.

Mark 6:26

Как Ирод отреагировал на просьбу дочери Иродиады?

Ирод сильно опечалился, но из-за клятвы перед теми, кто возлежал с ним за трапезой, не захотел отказывать ей.

Mark 6:33

Что произошло после того, как Иисус отплыл с апостолами?

Многие из народа узнали их. Люди из всех близлежащих городов побежали к ним, чтобы быть там раньше них.

Mark 6:34

Как Иисус отнёсся к ожидавшему Его народу?

Иисус пожалел их, потому что они были как овцы без пастуха.

Mark 6:37

Когда Иисус попросил учеников накормить народ, что подумали ученики?

Ученики подумали, что им придётся пойти и купить еду на двести динариев.

Mark 6:38

Какая еда была у учеников?

У учеников было пять хлебов и две рыбы.

Mark 6:41

Что сделал Иисус, взяв хлеб и рыбу?

Иисус взял пять хлебов и две рыбы. Подняв глаза к небу, Он благословил, разломил хлеб и дал Своим ученикам, чтобы они раздали людям.

Mark 6:43

Сколько еды осталось после того, как все поели?

Осталось двенадцать корзин хлеба и рыбы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 6:44

Сколько мужчин ело?

Из тех, кто ел хлеб, было около пяти тысяч мужчин.

Mark 6:48

Как Иисус пришёл к своим ученикам?

Иисус пришёл по морю.

Mark 6:50

Что Иисус сказал ученикам, когда они увидели Его?

Иисус сказал ученикам: «Успокойтесь, это Я. Не бойтесь».

Mark 6:52

Почему ученики не поняли чудо с хлебом?

Ученики не поняли чудо с хлебом, потому что их сердца были закрыты.

Mark 6:55

Что сделали люди, когда узнали о приходе Иисуса?

Люди стали приносить к Иисусу больных на носилках туда, где по слухам был Иисус.

Mark 6:56

Что происходило с теми, которые прикасались к краю одежды Иисуса?

Те, которые прикасались к краю одежды Иисуса, исцелялись.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Марк 07 Общее примечание

Структура и формат

Эти стихи возвращают нас к теме полемики между Иисусом и религиозными вождями (Мк. 2:1 - 3:6). В них подчеркнуто звучит также тема отвержения Христа и Его учения Израилем (ср. 3:6,19-30; 6:1-6a), несмотря на популярность, которой Он пользовался в народе (6:53-56). И этим, в свою очередь, обосновывается "переориентация" Иисуса на язычников, которым Он начинает служить (7:24 - 8:10). Этот раздел как бы образует "прелюдию" к началу Его служения язычникам. Смысловая нагрузка раздела определяется словом "нечистота" (либо словами, несущими в себе то же понятие - 7:2, 5, 15, 18, 20, 23) и словом "предание" (ст. 3, 5, 8, 9, 13).

Специальные понятия в этой главе

Омовение рук

Фарисеи совершали омовение множества предметов, которые на самом деле не нуждались в этом (они не были грязными), таким образом они пытались выразить своё благочестие и угодить Богу. Они совершали ритуальное омовение несколько раз в день (напр., перед едой), хотя Закон Моисея ничего не говорит об этом. Иисус же утверждал, что люди угождают Богу, когда они думают и делают то, что правильно в глазах Господа.

В некоторых переводах каждая строка стихотворения помещается правее остальной части текста, чтобы было легче читать. Открытая Дословная Библия делает так с поэзией в 7:6-7, которая является ссылкой из Ветхого Завета.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«Еффафа»

Это арамейское слово. Марк написал его так, как оно звучало, используя греческие буквы, а затем объяснил его значение.

Mark 7:1

Возле Иисуса собрались фарисеи и некоторые из книжников, которые пришли из Иерусалима

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων - "И собираются к Нему фарисеи и некоторые (из) книжников, пришедшие из Иерусалима". συνάγονται (пассивный залог) от συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. С пассивным залогом: были собраны. Сущ. γραμματεύς: 1. книжник (человек из группы знатоков и переписчиков В. З. во время И. Х.); 2. писец, секретарь. Собрались к Иисусу фарисеи (2:16; 3:6) и некоторые книжники (1:22), пришедшие из Иерусалима (3:22-30), чтобы опять попытаться "расследовать" Его деятельность (и Его учеников). (Речь, очевидно, идет об их приходе в Капернаум.) Они сразу обратили внимание на то, что некоторые из учеников Иисуса ели хлеб нечистыми, то есть неумытыми руками (ст. 2).

Mark 7:2

Общая информация:

В стихах 3 и 4 автор приводит справочную информацию о традициях фарисеев по поводу умывания рук, чтобы объяснить, почему фарисеи так беспокоились о том, что ученики Иисуса не моют руки перед едой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда они увидели, что некоторые из учеников Иисуса едят хлеб нечистыми, то есть немытыми руками, стали упрекать их за это

καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν* τοὺς ἄρτους - "И увидев некоторых из учеников Его, что обычными руками, то есть немытыми, едят* хлебы". В поздних греч. рукописях здесь так: "едящих". В поздних греч. рукописях здесь так: "Они упрекнули" или "стали упрекать". Прил. κοινός: 1. общий, общественный; 2. обычный, обыкновенный, скверный, нечистый (с ритуальной точки зрения). Прил. ἄνιπτος: немытый, неумытый. Имея в виду своих читателей-язычников, Марк объясняет, что "нечистыми" значит "не омытыми ритуально". Слово "нечистый" служило иудеям "термином" для обозначения всего, что объявлялось таковым в их религиозных преданиях и, следовательно, не могло (с их точки зрения) считаться святым перед Богом.

Mark 7:3

Общая информация:

В стихах 3 и 4 автор приводит справочную информацию о традициях фарисеев по поводу омовения рук, чтобы объяснить, почему фарисеи так беспокоились о том, что ученики Иисуса не моют руки перед едой.

Потому что фарисеи и все иудеи придерживались учения старейшин и не ели, пока тщательно не вымоют рук

οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων - "Потому что фарисеи и все иудеи если тщательно не помоют руки, не едят, держа(сь) преданий старших/старцев". Альтернативный перевод: "(Ведь фарисеи, каки все иудеи, не приступают к еде, если определенным образом не вымоют рук, следуя преданиям отцов," (пер. Кулакова). Сущ. πυγμή: кулак; (Иудеи имели обычай тщательно омывать руки, потирая одну из них кулаком другой). Гл. νίπτω: мыть, умывать. Гл. κρατέω (прич./дееприч.): 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Эти стихи являются пространным "предложением в скобках", в котором Марк поясняет ("потому что"; ср. 1:16) своим читателям-язычникам за пределами Палестины общепринятую среди иудеев практику ритуального омовения. Соответствующие обряды соблюдались, по словам евангелиста, не только фарисеями, но и всеми иудеями, сделавшись традицией (соблюдались как предания отцов/старцев); им следовали с величайшей тщательностью.

Mark 7:4

И когда приходили с рынка, не ели, пока не умывались. Есть и многое другое, что они принимали и исполняли: омывали чаши, кувшины и медную посуду

καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν]- "и с рыночной площади (придя), если не умоются, не едят, и другое многое есть, которое они переняли держать: омовения чаш и кружек и медных [сосудов]". Альт. перевод: "И, придя с рынка, не едят, пока не совершат омовения. И много еще других предписаний соблюдают — тех, что относятся, например, к омовению чаш, кувшинов и медной посуды" (СРП РБО). Гл. βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении). Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. инфинитив κρατεῖν от гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Сущ. ποτήριον: чаша, кубок (для питья). Сущ. ξέστης: 1. ксест (мера жидкостей и сыпучих тел, равная около 0,547 литра); 2. кружка или кувшин. Сущ. χαλκίον: медный сосуд, (медный) котел. Вытекавшими из преданий правилами регулировался каждый аспект жизни иудея; их считали столь же обязательными к исполнению, как Закон Моисея, зафиксированный письменно, и благочестивые учители Закона (книжники) передавали их из поколения в поколение. Позже, в 3 в. по Р. Х., все эти положения устной традиции, или предания, были собраны в так называемую "Мишну", которая, в свою очередь, легла в основу Талмуда. Самой общепринятой частью ритуала омовения было символическое омовение рук пригоршней воды; это непременно делалось перед едой. Но крайне важным считалось совершение этого ритуала иудеем и после возвращения с рыночной площади (с торга), где люди нередко вступали в контакт с "нечистыми" язычниками или прикасались к деньгам и к различной утвари. Слова "Есть и многое другое, чего они приняли держаться" указывают на предмет дискуссии - на ритуальн

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:5

Поэтому фарисеи и книжники спросили у Иисуса: «Почему Твои ученики не поступают по учению старейшин? Почему они едят хлеб немытыми руками?»

καὶ* ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον - "И* спрашивают Его фарисеи и книжники: "Почему не ходят (=не живут) ученики Твои по преданию старших/старцев, но обычными руками едят хлеб"? В поздних греч. рукописях вм. "и" - "затем". В поздних греч. рукописях вм. "Обычными" - "немытыми". Вопрос "религиозников" относительно учеников был обращен прямо к Иисусу, поскольку Он, как Учитель, нес ответственность за их поведение (ср. 2:18,24). Фарисеи и книжники видели в несоблюдении учениками ритуального омовения симптом более серьезной проблемы. Их сильно беспокоило то обстоятельство, что ни ученики ни Сам Иисус не поступали по преданию старцев. А устное предание в иудаизме важно не меньше, чем записанное (Закон Моисея).

Mark 7:6

Общая информация:

Иисус использует Ис. 29:13.

Он ответил им: «Хорошо Исаия пророчествовал о вас, лицемерах, написав: "Эти люди уважают Меня на словах, а их сердце находится далеко от Меня

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ - "Он же сказал им: "Хорошо произнес пророчество Исайя о/относительно вас, лицемеров, как написано, [что]: "Народ этот губами Меня почитает, сердце же их далеко отстоит/находится от Меня". Возм. перевод: "А Он им ответил: — Хорошо сказал о вас, лицемерах, пророк Исайя в Писании: "Этот народ чтит Меня устами, а сердце его далеко от Меня" (СРП РБО). В своем ответе Иисус обходит молчанием поведение учеников. Вместо этого Он обращает внимание Своих критиков на сущность затронутой ими проблемы, выявляя два основных вней пункта: а) на какой авторитет опирается религия: на традиции или на Писание? (Мк. 7:6-13) и б) в несоблюдении ритуалов или нравственных законов - источник действительной "нечистоты"? (ст 14-23).

Mark 7:7

Общая информация:

Иисус продолжает цитировать Ис. 29:13. Но уважают Меня напрасно, потому что они учат человеческим заповедям" μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων - "Тщетно же поклоняются Мне, уча учения (=в качестве учений) заповедям людей". Гл. σέβω: чтить, почитать, поклоняться; прич. богобоязненный, набожный. Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Сущ. ἔνταλμα: указание, предписание, заповедь, наставление. Здесь Христос почти дословно приводит цитату из Ис. 29:13, уподобив современников Исайи Своим критикам, которых назвал лицемерами (слово, встречающееся в Евангелии от Марка только один раз!). Лицемерие их сказывалось в том, что они соблюдали лишь видимость поклонения Богу, но "сердцами далеко отстояли от Него"; между тем, мысли человека и решения, каждый раз определяющие его "выбор", скрываются именно в его сердце (см. Мк. 7:21; 12:30).

Mark 7:8

Связующее утверждение:

Иисус продолжает упрекать книжников и фарисеев.

Ведь вы оставили Божью заповедь и придерживаетесь человеческого учения: омовения кувшинов и чаш. И делаете многое другое, подобное этому»

ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. - "Оставив заповедь Бога, держите предание людей". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "омовения кружек и чаш и другое подобное таковое многое делаете". Альт. перевод: "Оставив заповедь Божию, вы держитесь предания человеческого" (пер. Кулакова). Богопочитание книжников и фарисеев было тщетным, поскольку они, как и современники пророка Исайи, учили учениям и заповедям человеческим, выдавая их за заповеди Бога. Соответственно Христос обвинил их в том, что заповедь Божью они оставили (т. е. оставили Закон, который Он дал им через Моисея), а, вместо нее, держались предания человеческого. В отношении их устных традиций (7:3, 5) Иисус подчеркнул, что они придуманы людьми (9, 13), а потому не могут считаться авторитетными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:9

Иисус спросил у них: «Разве хорошо, что вы отменяете Божью заповедь, для того, чтобы сохранить своё учение?

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε* - "И (Он) говорил им: "Хорошо отвергаете заповедь Бога, чтобы предание ваше вы установили*"? В поздних греч. рукописях вм. "установили" - "сохранили". Гл. ἀΘετέω: 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным. Сущ. ἐντολή: заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. Сущ. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. Гл. ἵστημι,: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Иисус повторяет Свое обвинение в адрес религиозных вождей, что они отменили заповедь Божью, чтобы соблюсти свое собственное предание (ст. 8), подтверждая это разительным примером (см. далее ст. 10-12) их греховности. Иисус использует этот риторический вопрос с целью упрекнуть своих слушателей в том, что они оставили Божью заповедь. Альтернативный перевод: «Вы думаете, что хорошо сделали, что отвергли заповедь Бога, чтобы сохранить свои собственные традиции; но то, что вы сделали совсем нехорошо».

Mark 7:10

Ведь Моисей сказал: "Уважай своего отца и свою мать" и также: "Тот, кто оскорбляет отца или мать, должен быть предан смерти"

Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. - "Моисей ведь сказал: "Почитай отца твоего и мать твою" и "Злословящий отца или мать смертью пусть умрёт". Гл. τιμάω (императив): 1. оценивать, определять цену; 2. чтить, почитать, уважать, оказывать почесть. Гл. κακολογέω: злословить, поносить, клеветать, чернить. Гл. τελευτάω (императив): кончаться, умирать. Моисей четко выразил Божье повеление об обязанностях детей по отношению к родителям. Эту заповедь Христос процитировал как в смысле положительных последствий для соблюдающих её (Исх. 20:12, пятая заповедь; ср. Втор. 5:16), так и отрицательных - для тех, кто её нарушает (Исх. 21:17; ср. Лев. 20:9). В обязанность детей входили финансовая поддержка и повседневная забота о престарелых родителях (ср. 1Тим. 5:4,8). Человек, пренебрегший своими родителями, подлежал наказанию смертью.

Mark 7:11

То, чем я мог бы помочь тебе, я отдал в дар Богу. Теперь это корван

Традиция книжников утверждала, что когда деньги или другие вещи были обещаны в храм, они не могли использоваться для каких-либо других целей.

Это корван

«Корван» - это еврейское слово, означающее то, что было обещано в дар Богу. Переводчики обычно транслитерируют его с использованием алфавита целевого языка. Некоторые переводчики переводят его значение и опускают объяснение Марка о его значении. Альтернативный перевод: «дар Богу» или «принадлежит Богу».

Общая информация:

В стихах 11 и 12 Иисус показывает, как фарисеи учат людей не подчиняться Божьей заповеди о почитании своих родителей. В стихе 11 Иисус рассказывает, что фарисеи позволяют людям говорить о своем имуществе, а в стихе 12 он рассказывает, как это показывает отношение фарисеев к людям, помогающим своим родителям.

А вы говорите: "Кто скажет отцу или матери: "То, чем я мог бы помочь тебе, я отдал в дар Богу. Теперь это корван"

ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, - "Вы же говорите: "Если скажет человек отцу или матери: "Корбан, которое есть дар, которое если от меня ты использовал бы". Альт. перевод: "А что говорите вы? Если скажет человек отцу или матери: "Корбан (то есть предназначено Богу) — то, что ты мог бы получить от меня", (СРП РБО). И далее Иисус ссылается на традицию, заложенную учителями Закона Моисеева, - в обход Божьему повелению. Словами "А вы говорите…" Иисус подчеркивает принципиальную разницу между этой традицией и тем, что было сказано Моисеем (см. ст. 10). Согласно "преданию" (традиции) всякий иудей мог объявить, что то или иное из принадлежащего ему - "корбан" (дар Богу), и это освобождало его от исполнения пятой заповеди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:12

Общая информация:

В стихах 11 и 12 Иисус показывает, как фарисеи учат людей не подчиняться Божьей заповеди о почитании своих родителей. В стихе 11 Иисус рассказывает, что фарисеи позволяют людям говорить о своем имуществе, а в стихе 12 он рассказывает, как это показывает отношение фарисеев к людям, помогающим своим родителям. Эта информация может быть переупорядочена, чтобы сначала рассказать об отношении фарисеев к тем, кто помогает своим родителям, а затем рассказать, как это отношение проявляется в том, что фарисеи позволяют людям говорить о своем имуществе.

Тому позволено ничего не делать для своего отца или матери"

οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, - "уже не допускаете его ничего сделать отцу или матери". В поздних греч. рукописях здесь так: "своему или матери своей". Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Итак, "Корван" - это переданное в греческом, а затем и в русском звучании древнееврейское слово КОРБАН, означавшее "дар, посвященный Богу". Оно произносилось как "посвятительная формула" над деньгами или имуществом, передававшимся в дар храму; этот обет не подлежал нарушению. Если сын заявлял, что средства, необходимые для поддержания его престарелых родителей, - "корван", то согласно традиции, установленной книжниками, он освобождался от исполнения Божьей заповеди, и его родители теряли право на законные претензии к нему. Причем "религиозники" подчеркивали необратимый характер обета (Чис., гл. 30) и его преимущество перед обязанностями детей (перед родителями). "Прикрывшись" корваном, сын мог уже ничего не делать для своих отца или матери.

Mark 7:13

Тем самым вы отменяете Божье Слово вашим учением, которое вы установили. И делаете многое, подобное этому»

ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε - "отменяя слово Бога преданием вашим, которым вы передали (=которое передаёте из поколение в поколение), и подобное таковое многое делаете (=многое подобное этому делаете)". ακυροῦντες (причастие) от ἀκυρόω: отменять, устранять, объявлять недействительным. Сущ. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель. Итак, своими преданиями иудеи, "устраняли" (букв.: "аннулировали") слово Божье. Пожертвования в храм они ставили выше заповеди Господа. Пример обета "корван" был лишь одним из многих (взять, к примеру, "субботние правила" - 2:23 - 3:5), посредством которых в угоду традиции затемнялся и искажался дух Ветхого Завета).

Mark 7:14

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает толпе притчу, чтобы помочь им понять то, что он только что сказал книжникам и фарисеям.

Общие замечания:

Иисус рассказывает толпе притчу, чтобы помочь им понять то, что он только что сказал книжникам и фарисеям. В этом месте Иисус дает более прямой ответ относительно "нечистоты" и осквернения (Мк. 7:5). Прежде Он обращается к народу и излагает ему общие принципы, применимые к каждому. Затем, как обычно, Он дает пояснения ученикам, оставшись с ними наедине (ст. 17-23).

Иисус подозвал весь народ и сказал им: «Послушайте Меня все и поймите:

Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. - "И подозвав опять толпу, Он говорил им: "Услышьте Меня все и поймите". Гл. προσκαλέομαι (прич./дееприч.): звать, призывать, подзывать, созывать. Гл. συνίημι: разуметь, понимать, постигать, узнавать, познавать. Вслед за торжественным призывом ко вниманию и размышлению, обращенным к народу, Христос выявляет перед ним источник действительного осквернения (ст. 15).

Mark 7:15

То, что входит в человека, не может сделать его нечистым, но человека делает нечистым то, что выходит из него»

οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον*** - "Ничто есть извне (в) человека входящее в него, которое может осквернить его, но

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которое из человека выходящее есть оскверняющее человека***". **В ранних греч. рукописях выделенное через ** выглядит так: "выходящее от него то". *\В ранних греч. рукописях *\ стиха 16 нет! Альт. перевод: "ничто из того, что входит в человека извне, не может его осквернить, но исходящее из человека оскверняет его»" (пер. Кулакова). Ничто, входящее в человека вовне, не может осквернить его, заявляет Иисус. Он имел, конечно, в виду нравственное, а не физическое осквернение: нравственно человек не может быть осквернен тем, что ест, даже если перед едой он не совершил ритуального омовения рук. Но что исходит из него ("исходит" как от личности - ср. ст. 21-23), то оскверняет человека. Помыслы, таящиеся в сердце, делают человека морально нечистым, даже если он скрупулезно соблюдает внешнюю, обрядовую, чистоту. Провозгласив, что источник греха "внутри" человека, а не "вне" его, Иисус вступил в открытое противоречие с "раввинской премудростью" (ср. Иер. 17:9-10). При этом Он выявил для способных "понять" духовную направленность предписаний о чистой и нечистой пище в Моисеевом Законе (см. Лев., 11; Втор., 14). Иудей, употреблявший "нечистую" пищу, осквернялся не самой этой пищей, а тем, что не повиновался Божьему повелению.

Mark 7:16

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!»

Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. - "Если кто-нибудь имеет уши слышать, пусть услышит". Этот стих присутствует только в рукописях Византийской традиции (в рукописях более позднего периода!).

Mark 7:17

Связующее утверждение:

Ученики все ещё не понимают, что Иисус только что сказал книжникам, фарисеям и толпе народа. Иисус более подробно объясняет им значение своих слов.

Когда Иисус ушёл от толпы и вошёл в дом, ученики спросили Его об этой притче

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. - "И когда Он вошёл в дом от/после толпы, спрашивали Его ученики Его притчу". ἐπηρώτων от гл. ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Сущ. παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование. Фраза "И когда Он от народа вошел в дом" подразумевает, что, вероятно, это произошло в Капернауме; см. 2:1-2; 3:20). Ученики Иисуса спросили Его о притче, т. е. попросили разъяснить сказанное Им народу (см. 7:15). Неспособность апостолов понять слова и дела Христа подчеркивается в 6:32 - 8:26; причину этой неспособности Он видит в "окаменении их сердец"; см. 6:52; 8:14-21), т. е. в их духовной незрелости.

Mark 7:18

Связующее утверждение:

Иисус начинает учить своих учеников, задав им вопрос.

Он сказал им: «Неужели и вы ничего не поняли? Неужели не понимаете: то, что входит в человека, не может сделать его нечистым

καὶ λέγει αὐτοῖς· οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι - "И говорит им: "Так и вы бестолковые/непонятливые есть? Неужели не понимаете, что всё, извне входящее в человека, не может его осквернить"? Альт. перевод: " Так и вы такие же бестолковые? — ответил Он. — Не понимаете, что все то, что входит извне в человека, не может сделать его нечистым," (СРП РБО). Прил. ἀσύνετος: неразумный, безрассудный, непонятливый, несмышленый. Гл. κοινόω (инф.): осквернять, делать или почитать нечистым. Иисус удивлён непонятливости учеников. Затем Господь развивает перед учениками мысль о том, что ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его нравственно (ср. ст. 15а). Ведь пища входит не в его сердце, осуществляющее контроль над его личностью, а в желудок, не имеющий к нравственности никакого отношения.

Mark 7:19

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает свой вопрос, который Он использует, чтобы научить Своих учеников.

Потому что ... выходит наружу

Это конец вопроса, который начинается со слов «Неужели» в стихе 18. Иисус использует этот вопрос, чтобы научить Своих учеников тому, что они уже знали. Его можно перевести как утверждение. «Вы должны понять, что то, что входит в человека извне, не может осквернить его,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

потому что оно не может проникнуть в его сердце, но оно попадает ему в желудок, а затем выходит наружу».

Потому что входит не в его сердце, а в желудок, и выходит наружу?» Так Иисус объяснил, что любая пища является чистой

ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; - "потому что не входит в его сердце, но в утробу и в отхожее место выходит, очищающее всякую пищу". Альт. перевод: "потому что идет не в сердце, а в желудок, а оттуда выбрасывается в отхожее место? (Этим Он объявил чистой любую пищу.)" (СРП РБО). Сущ. ἀφεδρών: отхожее место, уборная, туалет. Гл. ἐκπορεύομαι: выходить, уходить, удаляться, отправляться. Гл. καθαρίζω (прич./дееприч.): чистить, очищать, объявлять чистым. Сущ. βρῶμα: пища, еда, кушанье, яство. Заключительную фразу стиха 19 следует, видимо, понимать в приложении к словам, начинающим стих 18 "Он сказал им… ". При таком прочтении упомянутая фраза может быть воспринята и как редакторское пояснение самого Марка (ср. 3:30; 13:14): Иисус-де объяснил им, что таким образом (т. е. чем) всякая пища очищается. Евангелисту важно было дать это пояснение своим читателям-христианам в Риме, которых могли смущать иудейские законы о пище (ср. Рим. 14:14; Гал. 2:11-17; Кол. 2:20-22). Ранняя Церковь с трудом воспринимала и усваивала истину, открытую Иисусом христианам (Деян. гл. 10; 15).

Mark 7:20

Потом Иисус сказал: «Человека делает нечистым то, что выходит из него

ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. - "Он же говорил, что: "Из человека выходящее - то оскверняет человека". Вновь Иисус повторяет (и как бы "раздвигает" её границы) ту истину, что исходящее из человека оскверняет его морально (см. ст. 15б). Далее Он перечисляет конкретно, что именно исходит из сердца человеческого.

Mark 7:21

Потому что изнутри, из человеческого сердца, выходят плохие мысли, разврат, кражи, убийства

ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, - "Ведь изнутри, из сердца людей, рассуждения плохие выходят , блуд, кражи, убийства". Конец этого и начало следующего стиха в поздних греч. рукописях выглядят так: "...прелюбодеяния, блуд, убийства, 22. кражи". Сущ. διαλογισμός: 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор. Сущ. πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция. Сущ. κλοπή: кража, воровство, хищение. Сущ. φόνος: убийство. Пороки расположены по определенному принципу: в начале шесть существительных во множественном (по-гречески) числе, которые означают конкретные человеческие поступки, действия, а затем шесть существительных в единственном (по-гречески) числе, описывающих больше наклонности и свойства человеческого характера. Но перевод, очевидно, трудно было привести в точное соответствие с оригиналом. Итак, в первый раздел попадают (ст. 21-22): прелюбодеяния (под которыми тут понимаются различные половые извращения), кражи, убийства, любодеяния (в значении супружеских измен), лихоимство (ненасытное желание овладеть тем, что тебе не принадлежит), злоба (как постоянное разнообразное воплощение "злых помыслов").

Mark 7:22

Супружеские измены, жадность, злость, хитрость, распущенность, зависть, богохульство, гордость, глупость

μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· - "прелюбодеяния, стяжательства, злонравия, хитрость, распущенность, глаз злой, хула, надменность, неразумие". Альт. перевод: "супружеские измены, алчность, злые намерения, коварство, необузданность, зависть, злоречие, гордыня, безрассудство" (пер. Кулакова). Сущ. μοιχεία: прелюбодеяние (нарушение супружеской верности). Сущ. πλεονεξία: корыстолюбие, жадность, своекорыстие, лихоимство, любостяжание, ненасытимость. Сущ. πονηρία: испорченность, негодность, греховность, злоба, лукавство. Сущ. δόλος: приманка, ловушка, западня; перен. хитрость, обман, коварство, лукавство, лесть. Сущ. ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. Фраза офθалмос понηрос - дурной глаз. Семитское выражение, обозначающее зависть, ревность, завистливое недоброжелательство. Сущ. βλασφημία: хула,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. Сущ. ὑπερηφανία: высокомерие, заносчивость, надменность, презрительность, гордость. Сущ. ἀφροσύνη: неразумие, безрассудство, безумство. Используется особенно к религиозной бесчувственности. Во втором "разделе" перечислены: коварство (потребность человека, действуя хитрыми, "коварными" способами, заманивать в ловушку других, чтобы затем пользоваться ими в своих целях); непотребство (ср. Гал. 5:19, а также Еф. 4:19 и 2Пет. 2:2, где то же греческое слово "аселгея" передано словами "распутство" и "разврат") - как безудержное и откровенное в своей аморальности поведение; завистливое око (завистливый характер), богохульство (потребность клеветать в адрес Бога), гордость (как хвастливое превознесение над другими) и безумство (здесь в значении нравственной и духовной невосприимчивости, бесчувственности).

Mark 7:23

Всё это зло выходит изнутри и делает человека нечистым».

Здесь слово «изнутри» описывает сердце человека. Альтернативный перевод: «выходит из сердца человека» или «исходит из мыслей человека». πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. - "всё это зло изнутри выходит и оскверняет человека". Гл. κοινόω: осквернять, делать или почитать нечистым.

Mark 7:24

Связующее утверждение:

Когда Иисус пришел в Тир, он исцеляет дочь язычницы, обладающей необычайной верой.

Общие замечания:

Это первое из описанных Марком трех событий, которые произошли во время третьего "хождения" Иисуса за пределами Галилеи. (О Его трех "выходах" за пределы Галилеи - Мк. 4:35; 5:1; 6:32-52; 7:24 - 8:10.) В третий раз Иисус в сущности покинул и территорию Палестины; это, по-видимому, случилось лишь однажды. Все, что затем произошло на земле язычников, органически проистекало из учения Иисуса, как оно изложено в Мк. 7:1-23, и оно же явилось прелюдией к провозглашению Евангелия в языческом мире (13:10; 14:9).

Отправившись оттуда, Иисус пришёл в окрестности Тира. Когда Он вошёл в дом, то не хотел, чтобы кто-нибудь узнал об этом. Но не смог остаться незамеченным

Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· - "Оттуда же, встав, (Он) ушёл в пределы Тира. И войдя в дом, Он желал, чтобы никто не узнал и не смог (Он) быть скрытым/утаиться". В поздних греч. рукописях добавление "...и Сидона". Альт. перевод: "Оттуда Иисус направился в земли Тира. Там Он остановился в одном доме и не хотел, чтобы кто-нибудь об этом узнал, но Ему не удалось остаться незамеченным" (СРП РБО). Сущ. ὅριον: предел, граница, рубеж; мн. ч. пределы, т.е. область, местность. Τύρος: Тир (древний город в Финикии на побережье Средиземного моря). Гл. γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Гл. λανθάνω: быть скрытым, оставаться незамеченным, утаиваться. "И отправившись оттуда" (по всей вероятности, из Капернаума), пришел в пределы Тира (и Сидона) (это были портовые города на побережье Средиземного моря в Финикии - современный Ливан); Тир был расположен примерно в 60 километрах на северо-запад от Капернаума. В доме, в который вошел Иисус, Он, видимо, намеревался остаться с апостолами, чтобы учить их одних (в условиях Галилеи это было просто невозможно;

Mark 7:25

Потому что о Нём услышала женщина, у которой дочь была одержима нечистым духом. Женщина пришла и упала к Его ногам.

ἀλλ’ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ - "но тотчас услышавшая женщина о Нём, которая имела дочку с нечистым духом, придя, припала к ногам Его". Гл. προσπίπτω: 1. припадать, падать пред; 2. устремляться, бросаться, нападать. О Христе услышала женщина, у которой дочка была одержима нечистым духом (ср. 1:23; 5:2), Она приходить и падает к Его ногам, выражая тем самым как свое глубокое почтение к Иисусу, так и боль и отчаяние (ср. 9:17-18,20-22,26).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:26

Эта женщина была язычница, родом из сирийской Финикии. Она просила Иисуса, чтобы Он изгнал демона из её дочери

ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς - "Женщина же была гречанка, сирофиникиянка родом, и просила Его, чтобы демона изгнал из дочери её". Συροφοινί(κι)σσα: сирофиникиянка (женщина из Сирофиникии, т. е. Финикии, которая была частью Сирийской провинции). Гл. ἐρωτάω: 1. спрашивать, вопрошать; 2. просить, упрашивать. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Она умоляла Христа, чтобы изгнал беса из ее дочери. Евангелист подчеркивает, что женщина эта была не еврейкой, а язычницей - и по происхождению и по религиозному исповеданию. Она родилась в сирийской провинции Финикии. Марк называет ее "Сирофиникиянкой", а Матфей - "хананеянкой" (Мф. 15:22).

Mark 7:27

Но Иисус сказал ей: «Дай сначала насытиться детям, потому что нехорошо взять хлеб у детей и бросить щенкам»

καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν - "И (Он) говорил ей: "Пусти/должно прежде сделать сытыми детей, потому не хорошо взять хлеб детей и щенкам бросить (его)". Гл. χορτάζω (пассив): кормить, питать, насыщать. Сущ. κυνάριον: пёсик, щенок, маленькая собачка. Ответ Иисуса следует воспринимать прежде всего в свете того, зачем (с какой целью) Он пришел в то место; кроме того, ответ прозвучал на том "уровне" и в той образной форме, которые делали его доступным для женщины. Под детьми Христос подразумевал Своих учеников; под "хлебом детей" - их "привилегии", ту духовную пищу, которой Он их питал, уча наедине; под псами (букв. здесь "маленькие собачки") подразумеваются животные, жившие в доме язычников (уничижительного смысла образ этот здесь не имеет). Иисус в сущности дал женщине понять, что пришел сюда для того, чтобы учить Своих учеников. Хорошо ли это - прерывать "семейную трапезу", чтобы накормить "собак" тем, что положено съесть "детям"? Так и Ему не следует отвлекаться от служения ученикам, чтобы послужить ей, язычнице. Однако объяснение Иисуса лишь подогрело надежды сирофиникиянки на Него. Некоторые интерпретаторы Библии "раздвигают границы" этого толкования, углубляя его богословский смысл. "Дети", говорят они, это неверующий Израиль, который следует "напитать" (миссия Иисуса); "хлеб детей" - это особые преимущества иудеев, включая их "первоочередное" право на служение Иисуса; этот "хлеб" не может быть брошен "псам" (язычникам), потому что их час "вкусить хлеб" (час возвещения Евангелия миру) еще не настал.

Mark 7:28

Она сказал Ему в ответ: «Да, Господин, это так. Но и щенки под столом едят крошки у детей»

ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων - "Она же ответила и говорит Ему: "Господин, и щенки под столом едят от крошек детей". *В поздних греч. рукописях здесь так: "Да, Господин". \В поздних греч. рукописях здесь так: "но и". В ответ на заявление Иисуса женщина соглашается: она называет Его Господином (букв. здесь - почтительное обращение "Господин"). Она согласилась с правом Иисуса отказать ей в ее просьбе, но не отступилась. Не оскорбившись аналогией, к которой Он прибег, она и сама ей воспользовалась: "но и псы под столом едят крохи у детей", - сказала она. То есть она выразила ту мысль, что и собакам достается какая-то пища, когда едят дети, - одновременно с ними. И Ему ради нее вовсе не следует "обделять" учеников - ведь всё, что она просит, - это "кроху" Его благодати, в которой она теперь так отчаянно нуждается.

Mark 7:29

Иисус сказал ей: «За то, что ты так сказала, демон вышел из твоей дочери. Ты можешь идти»

καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον - "И (Он) сказал ей: "Благодаря этому слову (твоему) иди, вышел из дочери твоей демон". Альт. перевод: "Раз ты так сказала, можешь идти домой: бес из твоей дочери вышел, — сказал Иисус" (СРП РБО). За смирение и веру женщины, которые вполне выявились в ее словах, Господь Иисус наградил ее. Бес выел из ее дочери! Сила Божья освободила девочку от беса. Иисус даже не понадобилось иди в дом женщины, чтобы явить Свою исцеляющую силу (ср. исцеление дочери Иаира, Мк,., гл. 5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:30

Когда она пришла в свой дом, то увидела, что демон вышел и её дочь лежит на постели

καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός. - "И уйдя в дом (=домой) её, она нашла ребёнка простёртого на ложе и демона вышедшего". В поздних греч. рукописях здесь так: "демона вышедшего, и дочь простёртую на ложе". (Пасс. прич.) βεβλημένον от гл. βάλλω: 1. перех. бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. неперех. кидаться, бросаться. Сущ. κλίνη: постель, кровать, ложе, скамья, одр. Гл. ἐξέρχομαι (прич./дееприч.): выходить, уходить. Вернувшись домой, женщина обнаружила, что бес вышел; и дочь лежит на постели. Это единственное описанное Марком чудо, которое Иисус совершил "на расстоянии", не отдавая никакого словесного повеления.

Mark 7:31

Связующее утверждение:

После исцеления людей в Тире Иисус отправляется к Галилейскому морю. Там он исцеляет глухого человека, что поражает окружающих людей.

Общие замечания:

Об этом случае рассказано только у Марка. Его описанием завершается повествовательный цикл (6:32 - 7:37), который заканчивается сообщением о признании людьми благодатных дел Иисуса Христа (7:37). Исцеление глухого и косноязычного служит прообразом того, что произойдет с апостолами, у которых тоже "откроются уши" (8:18,27-30). Второй повествовательный цикл начинается с 8:1 и достигает своей наивысшей точки в исповедании Иисуса учениками (8:27-30).

Когда Иисус вышел из окрестности Тира и прошёл через окрестности Сидона, то снова пришёл к Галилейскому морю со стороны Десятиградия

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως - "И снова выйдя из пределов Тира, (Он) пришёл через Сидон на море Галилейское посреди пределов Десятиградия". **В поздних греч. рукописях дано так: "...и Сидона Он пришёл". ** В поздних греч. рукописях здесь дано так: "к морю" Выйдя из пределов Тирских (и Сидонских), Иисус опять пошел к морю Галилейскому чрез пределы Десятиградия. Полагают, что, выйдя из Сидона, Он пошел в юго-восточном направлении, в обход Галилеи, и пришел в какое-то место на восточном берегу Галилейского, моря (на территории Десятиградия; ср. 5:20). И там к Немцу привели к Нему глухого косноязычного и просили, чтобы Он его исцелил (см. ст. 32, ср. 5:23).

Mark 7:32

К Нему привели глухонемого и просили, чтобы Иисус возложил на него руки

Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα - "И доставляют/приводят к Нему глухого и косноязычного/немого и просят Его, чтобы Он возложил (на) него руку". Гл. φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить; φέρω говорит о временном ношении, от случая к случаю, Прил. κωφός: бесчувственный (1. немой; 2. глухой). Прил. μογιλάλος: косноязычный (не способный внятно говорить). Гл. ἐπιτίθημι: класть (на), ставить (на), положить (на), полагать, возлагать; ср. з. нападать, предаваться, посвящать себя. Здесь хорошо просматривается известная параллель между этим местом и Ис. 35:6 (единственным стихом, где в Септуагинте употребляется то же редкое греческое слово, что и здесь; это - "могилалон", тут переведенное как "косноязычный", а в книге Исайи - как "немой"). В Ис. 35:6 речь идет о наступлении Божьего Царства на земле. В служении Иисуса (и в чуде, описанном тут Марком, в частности) обетование о Царстве осуществлялось прообразно.

Mark 7:33

Иисус отвёл его в сторону от народа, вложил Свои пальцы ему в уши, плюнул и коснулся его языка

καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ’ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ - "И отведя его от толпы отдельно, (Он) вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся языка его". Гл. απολαμβανω (прич./дееприч): забирать, отводить человека в сторону, чтобы остаться наедине. Гл. βάλλω: 1. перех. бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. неперех. кидаться, бросаться. Сущ. δάκτυλος: перст, палец. πτύσας (деепричастие) от πτύω: плевать, сплевывать. С деепричастием:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

плюнув. Сущ. γλῶσσα: язык (1. орган тела.; 2. речь, наречие). При исцелении этого человека Иисус использовал язык жестов и символов, значения которых Марк не объясняет. Очевидно, именно этот способ соответствовал нужде данного человека и прежде всего нужде пробуждения в нем веры. Потому и отвел его Иисус в сторону - с тем, чтобы "отделив" от народа, "приблизить" к Себе. Действия, которые совершает Иисус затем, напоминают действия врача, в которого должен поверить больной: Он вложил Свои пальцы ему в уши (как бы "расширяя", раскрывая их) и, плюнув, коснулся языка его.

Mark 7:34

Посмотрев на небо, Он вздохнул и сказал: «Еффафа» (то есть: «Откройся»)

καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὅ ἐστιν διανοίχθητι. - "и воззрев на небо, (Он) простонал/издал стон и говорит ему: "Еффафа", которое есть (=что значит) "Сделайся раскрыт"". Альт. перевод: "и, взглянув на небо, тяжело вздохнул и сказал: — Эффата! Это значит "Откройся!"" (СРП РБО). Гл. στενάζω: стенать, вздыхать, сетовать. διανοίχθητι (императив, пасс. форма) от гл. διανοίγω: 1. открывать, отворять; 2. вскрывать, рассекать; 3. прорываться, прокладывать путь, разверзать; 4. изъяснять, раскрывать. Можно предположить, что всеми этими действиями Иисус давал понять больному, что намерен исцелить его. "Воззрев на небо" - Он "сообщил" ему таким образом, что для исцеления необходима помощь Бога, пребывающего там. Его вздох мог свидетельствовать и о сострадании и о силе эмоционального напряжения Иисуса в борьбе с сатанинской силой, овладевшей несчастным больным. Затем Христос произнес по-арамейски: "еффафа", что значит "откройся".

Mark 7:35

И тут же к глухонемому вернулся слух, и он стал говорить внятно

καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. - "И [тотчас/сразу] сделались открыты его уши, и была развязана привязь языка его, и он говорил правильно". Альт. перевод: "И в тот же миг уши глухого открылись, скованность языка его исчезла, и речь его стала ясной" (пер. Кулакова). Гл. ἀνοίγω: открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать). Гл. λύω (пассив):1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать. Сущ. δεσμός,: привязь; мн. ч. узы, оковы. Нар. ὀρθῶς: правильно, правдиво, верно, истинно, подлинно, справедливо. Это слово глухому было легко прочитать по движению губ Иисуса. Употребление Врачом арамейского слова, может быть, указывает на то, что больной не был язычником. Дефект речи обычно связан с дефектом слуха, и это верно как в физическом, так и в духовном смыслах.

Mark 7:36

Иисус запретил им рассказывать об этом. Но сколько бы Он им ни запрещал, они ещё больше всем рассказывали

καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον - "И (Он) приказал им, чтобы никому (не) говорили/рассказывали , (но) сколько же (=бы) Он им (Он не) приказывал, они более чрезмерно (=больше прежнего) возвещали". Гл. διαστέλλω: повелевать, приказывать, заповедовать, распоряжаться, запрещать, поручать. Прил. περισσότερον (сравнит. степень): преимущественнее, более, лучше. Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Чем больше запрещал Иисус людям разносить вести о Нем, тем больше они разглашали - и в первую очередь о чудесах, совершённых Им (ср. 1:44-45; 5:20,43). Тем временем, Он не хотел, чтобы Его служению в Десятиградии сопутствовала популярность "чудотворца".

Mark 7:37

Люди были сильно удивлены и говорили: «Всё, что Он делает, — хорошо: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими»

καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν - "И чрезвычайно они поражались, говоря: "Хорошо всё (Он) сделал, и глухих делает слышащими и немых говорящими". Нар. ὑπερπερισσῶς: чрезвычайно, безмерно. εξεπλήσσοντο (пассивный залог) от ἐκπλήσσω действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. С пассивным залогом: были поражены. Гл. ποιέω: делать, творить, сотворить, производить, исполнять. καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν - "Делает так, что глухие слышат и немые говорят". Чудесам, явленным Иисусом, люди весьма удивлялись. Они одобряют служение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса. Снова приходит на ум параллель с Ис. 35:3-6, которую мог иметь в виду и Марк.

Translation Questions

Mark 7:2

За что фарисеи и книжники упрекали учеников Иисуса?

За то, что они едят хлеб нечистыми руками.

Mark 7:3

Кому принадлежало учение об омовении?

Все иудеи придерживались учения старейшин.

Mark 7:4

Кому принадлежало учение об омовении?

Все иудеи придерживались учения старейшин.

Mark 7:8

Что Иисус сказал фарисеям и книжникам об их учении об омовении?

Иисус сказал, что фарисеи и книжники оставили Божью заповедь и придерживаются человеческого учения.

Mark 7:9

Что Иисус сказал фарисеям и книжникам об их учении об омовении?

Иисус сказал, что фарисеи и книжники оставили Божью заповедь и придерживаются человеческого учения.

Mark 7:11

Как фарисеи и книжники устранили Божью заповедь почитать своих отца и мать?

Они устранили Божью заповедь о почтении родителей своим учением.

Mark 7:12

Как фарисеи и книжники устранили Божью заповедь почитать своих отца и мать?

Они устранили Божью заповедь о почтении родителей своим учением.

Mark 7:13

Как фарисеи и книжники устранили Божью заповедь почитать своих отца и мать?

Они устранили Божью заповедь о почтении родителей своим учением.

Mark 7:15

Что не делает человека нечистым?

То, что входит в человека, не может сделать его нечистым.

Что делает человека нечистым?

То, что выходит из человека, делает его нечистым.

Mark 7:18

Что не делает человека нечистым?

То, что входит в человека, не может сделать его нечистым.

Mark 7:19

Что не делает человека нечистым?

То, что входит в человека, не может сделать его нечистым.

Какая еда является чистой?

Любая пища, которую принимает человек, является чистой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 7:20

Что делает человека нечистым?

То, что выходит из человека, делает его нечистым.

Mark 7:21

Что выходит из человека и делает его нечистым?

Выходят плохие мысли, разврат, кражи, убийства, супружеские измены, жадность, злость, хитрость, распущенность, зависть, богохульство, гордость, глупость.

Mark 7:22

Что выходит из человека и делает его нечистым?

Выходят плохие мысли, разврат, кражи, убийства, супружеские измены, жадность, злость, хитрость, распущенность, зависть, богохульство, гордость, глупость.

Mark 7:23

Что делает человека нечистым?

То, что выходит из человека, делает его нечистым.

Mark 7:25

Кем была женщина, у которой дочь была одержима нечистым духом?

Эта женщина была язычница, родом из сирийской Финикии.

Mark 7:26

Кем была женщина, у которой дочь была одержима нечистым духом?

Эта женщина была язычница, родом из сирийской Финикии.

Mark 7:28

Как эта женщина отреагировала на слова Иисуса?

Женщина сказала, что и щенки под столом едят крошки у детей.

Mark 7:29

Что Иисус сделал для этой женщины?

Иисус изгнал демона из её дочери.

Mark 7:30

Что Иисус сделал для этой женщины?

Иисус изгнал демона из её дочери.

Mark 7:33

Как Иисус исцелил глухонемого?

Иисус вложил Свои пальцы ему в уши, плюнул и коснулся его языка. Посмотрев на небо, Он вздохнул и сказал: «Откройся».

Mark 7:34

Как Иисус исцелил глухонемого?

Иисус вложил Свои пальцы ему в уши, плюнул и коснулся его языка. Посмотрев на небо, Он вздохнул и сказал: «Откройся».

Mark 7:36

Что делали люди, когда Иисус запретил им рассказывать о Его делах?

Сколько бы Он им ни запрещал, они ещё больше всем рассказывали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Марк 08 Общее примечание

События и обстоятельства, представленные Марком в 8:1-30, перекликаются с теми (а иногда как бы и "повторяют" их), что были описаны в 6:32 - 7:37. Но несмотря на "повторяемость" событий и на неоднократные наставления и пояснения Иисуса, глаза учеников все еще были "закрыты", они не могли понять, Кто Он такой, их Учитель (8:18). Два случая насыщения множества людей играют важную роль а обоих повествовательных "циклах" (ср. 6:52 и 8:14-21).

Специальные понятия в этой главе

Хлеб

Когда Иисус сотворил чудо и накормил хлебом большую толпу людей, они, вероятно, подумали о том, как Бог чудесным образом обеспечивал пищей Израильский народ, когда они были в пустыне.

Дрожжи - это ингредиент, который заставляет хлеб подниматься перед выпечкой. В этой главе Иисус использует дрожжи в качестве метафоры для того, что влияет на мышление, слова и поступки людей.

"Неверное поколение"

Когда Иисус назвал людей «прелюбодейным поколением», Он имел в виду, что они не верны Богу. и)

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Иисус использовал множество риторических вопросов как способ обучения своих учеников

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

Парадокс - это истинное утверждение, которое описывает что-то невозможное. Иисус использует парадокс, когда говорит: «Тот, кто хочет спасти свою жизнь, потеряет её, и тот, кто потеряет свою жизнь ради меня, обретёт её» (Мк.8:35-37).

Ссылки:

- Марк 8:01 Notes

Mark 8:1

Связующее утверждение:

Огромная, голодная толпа следует за Иисусом. Он кормит их, используя только семь хлебов и несколько рыб, а потом Иисус и его ученики садятся в лодку, чтобы отправиться в другое место.

В те дни, когда собралось очень много людей и им нечего было есть, Иисус подозвал Своих учеников и сказал им:

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς - "В те дни снова многая толпа была (с Иисусом) и не имеющие что они поели бы (=когда они не имели что поесть), и, (Он) подозвав учеников, говорит им:" Альт. перевод: "В те дни

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вокруг Иисусавновь собралось много людей, а есть им было нечего. Тогда Он подозвал к Себе учеников и сказал им:" (пер. Кулакова) В те дни Эта фраза используется для введения в историю нового события. Во время служения Иисуса в Десятиградии (7:31) собралось однажды к Нему особенно много народа (ср. 6:34); вероятно, это были как иудеи, так и язычники.

Mark 8:2

«Мне жаль людей, которые уже три дня находятся со Мной. Им нечего есть.

σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν - "Испытываю жалость к толпе, потому что уже дня три остаются со Мной, и не имеют что они поели бы (=что поесть)". Гл. σπλαγχνίζομαι: сжалиться, иметь жалость, умилосердиться. Гл. προσμένω: пребывать, оставаться, находиться, держаться. Три дня Иисус учил народ, и, если люди и взяли с собой какие припасы, то они подошли к концу, так что им нечего стало есть. Вид этих голодных людей, многим из которых предстоял длинный путь домой, вызвал у Христа жалость (6:34). И если в первом случае насыщения толпы (схожим с этим), ученики обратили внимание Иисуса на то, что Его слушатели голодны (6:35-36), то теперь инициативу проявил Он Сам (позвав учеников), чтобы накормить это множество людей, которые и пищей пренебрегли - только бы послушать Его учение.

Mark 8:3

Если отпущу их домой голодными, то по дороге они ослабеют, потому что некоторые из них пришли издалека».

καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν - "И если отпущу их голодными в дом их, будут ослаблены в пути, и (к тому же) некоторые из них издали пришли". Возм. перевод: "Если Я отпущу их голодными, они ослабеют в дороге, а ведь некоторые пришли издалека" (СРП РБО). Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Гл. εκλυθήσονται (пассивный залог) от ἐκλύω: развязывать, расслаблять; страд. изнурять, ослаблять, унывать. С пассивным залогом: будут ослаблены. Нар. μακρόθεν: издали, издалека. Гл. ἥκω: прийти, прибыть, явиться, найти, наступить. Иисус проявляет заботу о народе, который на три дня забыл про насущные нужды. Он стремится удовлетворить не только их духовные, но и физические нужды.

Mark 8:4

Его ученики ответили Ему: «Откуда здесь, в пустынном месте, взять хлеб, чтобы накормить их?»

καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; - "И ответили Ему ученики Его, что: "Откуда этих сможет кто-нибудь здесь насытить хлебами в пустыне"? Гл. **χορτάζω: **кормить, питать, насыщать.

"Откуда здесь, в пустынном месте, взять хлеб, чтобы накормить их?"

Ученики выражают свое удивление тем, что Иисус ожидает, что они смогут найти достаточно пищи в таком месте. Альтернативный перевод: «Это место настолько безлюдно, что здесь негде достать достаточно хлеба, чтобы накормить всех этих людей!» Вопрос апостолов указывал на упомянутую медлительность их "мышления" относительно Иисуса. Они все еще не понимали, что и в этой крайне затруднительной ситуации они могут положиться на Него. К тому же подобный этому эпизод в их жизни уже был (см. гл. 6).

Mark 8:5

Иисус спросил у них: «Сколько у вас хлебов?» Они ответили: «Семь».

καὶ ἠρώτα αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτά - "И (Он) спрашивал их: "Сколько имеете хлебов"? Они же сказали: "Семь (хлебов)".

Иисус спросил у них

Или: «Иисус спросил своих учеников». Вопрос же Иисуса о том, сколько хлебов имеется в их распоряжении, ясно свидетельствовал о Его намерении "размножить" как этот хлеб (оказалось всего семь хлебов), так и "немного рыбок", бывших у учеников (8:7; ср. Мф. 15:34).

Mark 8:6

Тогда Он повелел народу сесть на землю. Он взял семь хлебов, поблагодарил Бога, разломил хлеб и дал Своим ученикам, чтобы они раздали его. И они раздали хлеб людям.

καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ - "И приказывает толпе возлечь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на земле. И взяв семь хлебов, возблагодарив, (Он) разломил (преломил) и дал ученикам Его чтобы (те) предлагали/передавали. И (те) предложили/передали (хлеб) толпе". Гл. παραγγέλλω: приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. Гл. ἀναπίπτω: 1. ложиться, возлежать; 2. приклониться. Гл. παρατίθημι: 1. класть возле, ставить перед, подавать (на стол); 2. вверять, передавать; 3. предлагать, преподносить, представлять.

Он повелел народу сесть на землю

Это можно записать как прямую цитату. «Иисус повелел толпе: «Сядьте на землю».

сесть

Используйте такое слово в вашем языке, которое описывает, как обычно едят люди, когда у них нет стола, сидя или лежа. Насыщение этой толпы произошло похожим образом, что и насыщение 5000 человек (ср. 6:39-42). Так же, как и при описании того случая (6:41) глагол "давать" стоит в греческом тексте в несовершенном виде (не "дал", а "давал" хлеб ученикам Своим); то есть хлеб "множился" в руках Христа, а ученики раздавали его народу. То же дальше произошло и с "немногими рыбками".

Mark 8:7

Также у них было несколько небольших рыб. Он благословил и сказал, чтобы раздали и их.

καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι - "И имели рыбок немногих. И благословив их (рыбок), (Он) сказал и и это предлагать/раздавать (=это чтобы они предлагали/раздавали)". Сущ. ἰχθύδιον: рыбка. Прил. ὀλίγος: малый, небольшой, малочисленный; о времени: непродолжительный, краткий. Гл. εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять. Гл. παρατίθημι: 1. класть возле, ставить перед, подавать (на стол); 2. вверять, передавать; 3. предлагать, преподносить, представлять.

Также у них было

Здесь местоимение «у них» используется для обозначения Иисуса и его учеников.

Он благословил

«Иисус поблагодарил (Бога) за рыбу». Как и в случае с хлебом, Иисус произносит молитву благодарения Богу над рыбой, после чего ученики раздают её всем присутствующим (произошло очередное чудо).

Mark 8:8

Они ели и насытились, а оставшихся кусков набрали семь корзин.

καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας - "И они поели и сделались сытыми/насытились. И (они) взяли/набрали остатки кусков семь корзин". εχορτάσθησαν (пассивный залог) от χορτάζω: кормить, питать, насыщать. С пассивным залогом: были насыщены. Сущ. περίσσευμα: 1. обилие, избыток, излишек; 2. остаток. Сущ. σπυρίς:** **корзинка, плетенка.

Они ели

«Люди ели»

набрали

«ученики собрали» Семь хлебов превратились в итоге в семь корзин. Короткими энергичными фразами Марк говорит о "достаточности" чуда, совершенного Христом ("и ели и насытились"), об обилии пищи ("набрали оставшихся кусков семь корзин") и о количестве народа ("евших было около четырех тысяч", см. ст. 9; не считая женщин и детей - ср. Мф. 15:38). Тут речь идет о больших корзинах (греческое слово "спиридас"), а не о "коробах" (греческое слово "кофиной") как в случае насыщения 5. 000 человек -см. Мк. 6:43 и ср. 8:19-20. По-видимому, речь идёт о веревочных корзинах, которые делали настолько большими, что в них и человек мог уместиться (Деян. 9:25). (Но в каждой из них могло первоначально лежать и по широкому плоскому хлебу.) Думается, что остатков пищи в этих семи корзинах уместилось больше, чем в 12 "коробах" ранее (см. 6:43).

Mark 8:9

Тех, кто ел, было около четырёх тысяч человек. Иисус отпустил их,

ἦσαν δὲ* ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς - "Было же* (народа) приблизительно четыре

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тысячи, И (Он) отпустил их". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "поевшие". Числ. τετρακισχίλιοι: четыре тысячи. Нар. ὡς: 1. как, словно, подобно, будто; 2. когда, с тех пор как, как только; 3. около, приблизительно; 4. чтобы, с целью; 5. так что; 6. так как. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться.

Mark 8:10

сел в лодку со Своими учениками и приплыл в окрестности Далмануфы.

Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά - "И тотчас (после этого) войдя в лодку с учениками Его, (Он) пришёл в пределы Дальмануфы". Гл. ἐμβαίνω: входить, вступать. **ΔαλμανουθΆ: **Далмануфа (название местности неизвестного нахождения около Галилейского моря, возможно другое название для города Магдалы, по традиции имевшего много имен). (Другое название городка Далмануфа - Магдала, но не исключено, что два эти городка - Далмануфа и Магдала - находились поблизости друг от друга; Мф. 15:39. Так или иначе это место было недалеко от Тивериады - на западном берегу Галилейского озера; Мф. 8:13,22.)

приплыл в окрестности Далмануфы

Возможно, будет полезно пояснить, как они добрались до Далмануфы. Альтернативный перевод: «они поплыли по Галилейскому морю в район Далмануфы».

Mark 8:11

Связующее утверждение:

В Далмануфе Иисус отказывается дать фарисеям знамение, пока он и его ученики не сядут в лодку и не уедут оттуда.

Фарисеи пришли к Иисусу и начали с Ним спорить. Испытывая Его, они требовали от Него знамение с неба

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν - "И вышли фарисеи и начали спорить с Ним, ожидая (ища) от Него знамение с неба, испытывая/искушая Его". Альт. перевод: "Пришли фарисеи и вступили с Ним в спор. Желая испытать Его, они добивались от Него знака с небес" (СРП РБО). Гл. συζητέω: 1. обсуждать, обговаривать, рассуждать, спрашивать; 2. спорить, пререкаться, состязаться. ζητοῦντες (деепричастие) от ζητέω: искать. С деепричастием: ища. Сущ. σημεῖον: знамение, знак, признак. πειράζοντες (деепричастие) от πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ.: искуситель.

знамение с неба

Они хотели получить от Иисуса знамение, которое доказало бы, что сила и власть Иисуса исходят от Бога. Возможные значения: 1) Слово «небо» является метонимией, обозначающей Бога. Альтернативный перевод: «знамение от Бога» или 2) слово «небо» относится к небу. Альтернативный перевод: «знамение с небес». Религиозные вожди вновь вышли к Иисусу (ср. 3:22-30; 7:1-5), начали с Ним спорить и требовали от Него свидетельства об источнике Его власти (с. 3:22-30; Втор. 13:2-5; 18:18-22). Таким они считали знамение с неба. В Ветхом Завете "знамение" было не столько "знаком" силы, сколько свидетельством авторитетности и достоверности того, что произносилось или совершалось. Фарисеи требовали не "впечатляющего" чуда от Христа, а того, что доказало бы им, что Его власть - от Бога. Сами же они думали на этот счет совершенно иначе (см. 3:22).

Mark 8:12

А Он глубоко вздохнул и сказал: «Почему это поколение требует знамение? Говорю вам истину, что не будет дано знамение этому поколению»

καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. - "И застонав духом Его, говорит: "Что поколение это ищет знамение/знак? Аминь говорю вам, будет ли дано поколению этому знамение/знак". Альт. перевод: "Он тяжело вздохнул и сказал: «Почему это поколение требует знамения? Заверяю вас, никогда не будет дано знамение этому поколению» (пер. Кулакова). Гл. **ἀναστενάζω **(прич./дееприч.): глубоко вздыхать, громко стонать. Сущ. ** γενεά: **1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Гл. Гл. **ζητέω: **искать, просить. Гл. **δίδωμι **(пассив): давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он глубоко вздохнул

Это означает, что он застонал или издал длинный глубокий вздох, который можно было услышать. Вероятно, это свидетельствует о печали Иисуса по поводу того, что фарисеи отказались ему поверить. Посмотрите, как вы перевели это в Мк.7:34.

Почему это поколение требует знамение?

Иисус ругает их таким образом. Этот вопрос можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Это поколение не должно искать знамение». Иисус, глубоко вздохнув (ср. 7:34), поставил риторический вопрос, в котором отразилась Его боль по поводу упорного неверия фарисев и народа. Слова "это поколение" относились к израильскому народу того времени, который представляли его религиозные руководители (ср. 8:38; 9:19; 13:30), продолжавшие отвергать Бога, несмотря на Его милостивое обращение с ними (ср. Втор. 32:5-20; Пс. 94:10). Прибегнув к торжественной "вводной формуле" "истинно говорю вам" (ср. Мк. 3:28) и к еврейскому идиоматическому выражению резкого отрицания (ср. Пс. 94:11; Евр. 3:11; 4:3,5), Иисус отверг их требование: "Не дастся этму поколению знамение". Матфей приводит в этом случае упомянутое Иисусом исключение: "кроме знамения Ионы пророка" (Мф. 16:4) - относительно воскресения Христа (Мф. 12:39-40). Марк проводит различие между чудом (греч. "дюнамис") и знамением (греч. "семейон"). Первое является у него доказательством того, что в Иисусе действовал и являл Свою силу Бог. Просьба о чуде может быть оправданной и допустимой, когда диктуется верой и выражает ее (к примеру, Мк. 5:23; 7:26, 32). Но требование чуда может быть и недопустимым, когда вытекает из неверия, как в случае фарисеев.

Mark 8:13

Иисус оставил их, снова сел в лодку и отправился на другую сторону.

καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν - "И оставив их, снова войдя в лодку, ушёл/отправился на противоположную/другую сторону". Возм. перевод: "И, оставив их, Он снова сел в лодкуи отправился на другой берег" (пер. Кулакова).

Иисус оставил их, снова сел в лодку

Ученики Иисуса пошли с ним. Некоторая добавочная информация поможет выразить это яснее. Альтернативный перевод: «он оставил их и снова сел в лодку со своими учениками».

на другую сторону

Это подразумевает Галилейское море, что можно выразить яснее. Альтернативный перевод: «на другую сторону моря». О негодовании Иисуса свидетельствовал Его внезапный уход. Снова Он отправился на другой (северо-восточный) берег Галилейского моря. Этим окончилось Его общественное служение в Галилее.

Mark 8:14

Связующее утверждение:

Находясь в лодке, Иисус и его ученики обсуждают недостаток понимания со стороны фарисеев и царя Ирода, несмотря на все увиденные ими знамения.

Его ученики забыли взять хлеб. У них с собой в лодке была только одна лепёшка.

Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ - "И (они) забыли взять хлебы, и если не один хлеб, не имели (они) с собой в лодке (=кроме одного хлеба не было у них (ничего) с собой в лодке)". Гл. ἐπιλανΘάνομαι: забывать, оставлять по забывчивости, пренебрегать. Возможно, поспешное отплытие стало причиной того, что ученики не взяли с собой хлебов. В лодке у них не было ничего, кроме одного (круглого плоского) хлеба, однако и этого было достаточно, поскольку с ними был Иисус (6:35-44).

Mark 8:15

Иисус повелел им: «Смотрите, берегитесь фарисейской закваски и закваски Ирода».

καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου - "И (Он) приказывал/повелевал им, говоря: "Смотрите, будьте осмотрительны/обратите внимание от закваски фарисеев и закваски Ирода". Гл. διαστέλλω: 1. разделять, различать; 2. ср. з. повелевать, приказывать, заповедовать, распоряжаться, запрещать, поручать. Гл. ὁράω: видеть, взирать, воспринимать, понимать, смотреть. Гл. βλέπω: видеть, смотреть. С предл. ἀπὸ = беречься, остерегаться. Сущ. ζύμη: закваска, дрожжи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Смотрите, берегитесь

Эти два термина имеют похожие значения и повторяются здесь для акцента. Их можно объединить. Альтернативный перевод: «Остерегайтесь». Приближаясь к Тивериаде, где находился дворец Ирода, Иисус стал предупреждать учеников: "берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода". Малое количество закваски оказывает воздействие и на большое количество теста, если оказывается в нем. "Закваска" стала у иудеев метафорой, нередко употреблявшейся для выражения невидимого, но всепроникающего влияния; часто (как здесь) - влияния развращающего. Будучи употреблена в этом контексте, "закваска" вызывает разрастание неверия. Именно неверие стояло за требованием фарисеев явить им знамение - в то время, как для себя вопрос об Иисусе они уже давно решили (8:11-12; 3:6). То же относилось и к Ироду (6:14-16; Лк. 13:31-33; 23:8-9). Как видно из риторического вопроса Иисуса Христа (Мк. 8:12), неверие всё глубже проникало в израильский народ, поэтому Он и предупреждал Своих учеников против неверия, призывая их верить в Него и стараться понять Его без помощи знамений (ст. 17-21).

Mark 8:16

Ученики стали рассуждать между собой: «Что это значит? Что у нас нет хлеба?»

καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους* ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. - "И они рассуждали друг с другом*, что хлеба не имеют". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "говорящие". В поздних греч. рукописях вм. "имеют" - "имеем". Возм. понимание и перевод: "А они говорили между собой, что у них нет хлеба" (СРП РБО).

Что это значит? Что у нас нет хлеба?

В данном случае, возможно, ученики подразумевают то, что Иисус сказал ранее. Эти вопросы можно также перевести с помощью утвердительного предложения. Альт. перевод: «Он, должно быть, сказал это, потому что у нас нет хлеба». Так это место даётся в переводе Кулакова: "А они стали рассуждать между собой: «Это из-за того, что не взяли мы хлеба»". Ученики же не обратили внимания на то, что Иисус говорил о "закваске фарисейской и Иродовой". Они услышали лишь слово "закваска" и подумали, что Учитель корит их, что не они взяли с собой достаточно хлеба.

Mark 8:17

Узнав это, Иисус сказал им: «Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Всё ещё не понимаете и не осознаёте? Неужели ваши сердца всё ещё закрыты?

καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν - "И узнав (заметив), (Он) говорит им: "Зачем/что рассуждаете (о том), что хлебов не имеете? (Разве) еще не понимаете и (разве) не осознаете (что Я имею в виду)? Окаменевшее (очерствелое) имеете сердце ваше"? Гноус (деепричастие) от γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать. С деепричастием: осознав. Гл. διαλογίζομαι: 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать. Гл. νοέω: 1. постигать мысленно, разуметь, понимать, познать; 2. мыслить, помышлять, рассматривать, обдумывать. Гл. συνίημι: разуметь, понимать, узнавать, познавать. Гл. πωρόω (пассивное прич./ дееприч.): окаменеть, очерствлять, ожесточать, ослеплять (о глазах). Короткие и быстрые вопросы Иисуса проникнуты горечью по причине духовного неразумия апостолов (ср. 4:13,40; 6:52). Читая мысли людей, Иисус знал, о чем они "рассуждали" (см. 8:16).

Mark 8:18

Общие замечания:

Иисус здесь цитирует Иер. 5:21.

У вас есть глаза, и вы не видите? У вас есть уши, и вы не слышите? И не помните?

ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, - "Глаза имея, (разве) не видите, и уши имея, (разве) не слышите? И (разве) не помните,"?. Возм. перевод: "Глаза есть у вас– неужели вы не видите? И уши есть у вас– неужели не слышите? И разве вы не помните," (пер. Кулакова). Но упрекал Он их не за то, что те не поняли смысла Его предостережений, а за то, что по-прежнему не сознавали значения того факта, что с ними находится Он Сам. Иисус говорит об их окаменевшем сердце (ср. 6:52). Да, у них были глаза, но они не видели ими, и уши, которыми они не слышали (ср. Иер. 5:21; Иез. 12:2). В этом отношении они были не лучше "внешних", всех стальных (ср. Мк. 4:11-12). Их память тоже - увы! - была короткой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 8:19

Когда Я разделил пять хлебов для пяти тысяч человек, сколько полных корзин кусков вы набрали?» Они ответили Ему: «Двенадцать».

ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· δώδεκα. - "когда пять хлебов Я разломил для пяти тысяч, сколькие корзины кусков полные вы взяли"? Говорят Ему: "Двенадцать"".

для пяти тысяч человек

Это относится к 5000-ам человек, которых накормил Иисус. Альтернативный перевод: «для 5000 человек».

сколько полных корзин кусков вы набрали?»

Возможно, будет полезно указать, когда они собрали эти корзины с хлебными остатками. Альт. перевод: «сколько корзин, полных остатков хлеба, вы собрали после того, как все закончили есть?» С целью напомнить ученикам о сотворенном чуде Иисус задал им вопросы о чудесном насыщении множества народа (6:35-44; 8:1-9); но сами эти вопросы свидетельствуют, что ученики так и не поняли значения увиденного ими ранее.

Mark 8:20

«А когда Я разделил семь хлебов для четырёх тысяч, сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?» Они ответили: «Семь».

ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ]· ἑπτά - "Когда (же) семь (хлебов) для четырех тысяч, скольких корзин полноту кусков(=сколько полных кусками корзин) вы набрали? И говорят ему (ученики): "Двенадцать".

для четырёх тысяч

Это относится к 4000-ам человек, которых накормил Иисус. Альт. перевод: «для 4000 человек».

сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?

Возможно, будет полезно указать, когда они их собрали. Альт. перевод: «сколько корзин, полных остатков хлеба, вы собрали после того, как все закончили есть?»

Mark 8:21

И сказал им: «Вы что до сих пор не поняли?»

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὔπω συνίετε; - "И Он говорил им: "(Разве) ещё не понимаете"? Возм. перевод: "Неужели и теперь вам непонятно? — говорит им тогда Иисус" (СРП РБО). Гл. συνίημι: разуметь, понимать, узнавать, познавать. Его кульминационный вопрос: "Еще не понимаете?" задан в тоне не столько упрека, сколько настоятельной просьбы. Ведь именно "разумение" (понимание) слышавших и видевших было целью, которой хотел достичь Иисус Своими словами и делами, но на тот момент все еще ее не достиг.

Mark 8:22

Связующее утверждение:

Когда Иисус и его ученики выходят из своей лодки в Вифсаиде, Иисус исцеляет слепого. Это чудо и "параллельное" ему (7:31-37) - единственные, которые записаны только Марком. Это и вообще - единственное (из записанных) "двухсложных" (т. е. совершенных в два приема) чудес Христа. "Зрение" (как способность видеть) - широко распространенный образ понимания. Возвращение зрения слепому - само по себе - это прообраз состояния учеников в его эволюции: в начале - непонимание, а затем в течение долгого времени - неполное понимание.

Они пришли в Вифсаиду. К Иисусу привели слепого и просили, чтобы Он прикоснулся к нему.

Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται - "И приходят в Вифсаиду. И ведут к Нему слепого и просят Его, чтобы его Он прикоснулся". Возм. перевод: "Пришли они в Вифсаиду. Там к Иисусу привели слепого и попросили прикоснуться к нему" (пер. Кулакова)

Вифсаида

Это город на северном берегу Галилейского моря. Посмотрите, как вы перевели название этого города в [Мк.6:45]

прикоснулся к нему

Возможно, будет полезно указать, почему они хотели, чтобы Иисус прикоснулся к этому человеку. Альтернативный перевод: «прикоснулся к нему,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы исцелить его». И снова к Иисусу приводят больного человека, зная, что Его прикосновение дарует исцеление. Именно поэтому Его и просят прикоснуться к слепцу.

Mark 8:23

Он взял слепого за руку и вывел его из селения. Плюнув ему на глаза, Иисус возложил на него руки и спросил, видит ли он что-нибудь.

καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις - "И взяв (за) руку слепого, (Он) вывел его вне/из села/селения и плюнув в глаза его, возложив руки на него, (Он) спрашивал его: "Видишь ли что-нибудь"?" Гл. ἐπιλαμβάνομαι: ср. з.: хвататься, схватиться, ухватываться. Гл. ἐκφέρω: 1. выносить; 2. приносить, производить. πτύσας (деепричастие) от πτύω: плевать, сплевывать. С деепричастием: плюнув. Сущ. ὄμμα: глаз, око. επιθεις (деепричастие) от ἐπιτίΘημι: класть (на), ставить (на), положить (на), полагать, возлагать; ср. з. нападать, предаваться, посвящать себя. С деепричастием: возложив. Гл. ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Иисус вывел слепого из селения, по-видимому, для того, чтобы остаться с ним один на один (ср. 7:33) и не делать это чудо всеобщим достоянием (8:26). Обычно же Он совершал чудеса принародно (1:23-28,32-34; 3:1-12; 6:53-56; 9:14-27; 10:46-52). У Марка мы находим три исключения: 3:35-43; 7:31-37; 8:22-26. Из последних двух можно сделать вывод, что истинное понимание того, кем является Иисус, возникало при личном общении с Ним, когда человек был огражден от злоречивых мнений толпы. Действия, совершаемые Иисусом после этого (ср. 7:33), направлены на привлечение внимания слепого к Нему и на стимулирование его веры.

Mark 8:24

Тот посмотрел и сказал: «Вижу проходящих людей. Они словно деревья».

καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. - "И прозрев, он говорил: "Вижу людей, что как деревья различаю ходящих". Возм. перевод: "Тот, посмотрев, сказал: — Вижу людей, вижу, ходят... как будто деревья..." (СРП РБО).

Тот посмотрел

«Слепой посмотрел»

Вижу проходящих людей. Они словно деревья

Человек видит ходящих вокруг людей, но видит их нечетко, поэтому сравнивает их с деревьями. Альтернативный перевод: «Да, я вижу людей! Они ходят вокруг, но я не вижу их ясно, они похожи на деревья». В самом начале происходит лишь частичное исцеление слепого: взглянув, человек увидел движущихся людей (возможно - Двенадцать), но увидел их смутно, словно это не люди двигались, а деревья. Этому предшествует необычный вопрос Христа: "Видишь ли что?" - намеренно заданный Им ради учеников (ср. ст. 17-21). Иисус желал как бы показать им: вот, этот человек уже не полностью слеп, но видит еще смутно. В этом они похожи на него (не до конца понимают - видят - кто такой Иисус из Назарета.

Mark 8:25

Затем Иисус снова возложил руки ему на глаза и восстановил его зрение. Слепой исцелился и стал видеть всё ясно.

εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. - "Затем опять (Он) возложил руки на глаза его, и (слепой) разглядел и восстановился и просматривал ясно всё". В поздних греч. рукописях так: "Он сделал, что тот прозрел, и он был восстановлен". Гл. **διαβλέπω: **1. пристально смотреть, всматриваться, разглядывать; 2. отчетливо видеть. Гл. **ἀποκαθιστάνω,: **восстанавливать, возвращать; ср.з. становиться, делаться, восстановиться после болезни. Нар. **τηλαυγῶς: **ясный, далеко видный. Имеется в виду, что человек этот ясно видел все на расстоянии. Потом Иисус опять возложил руки ему на глаза. По повелению Иисуса бывший слепой "взглянул опять"; на этот раз он стал видеть ясно. Именно к такому состоянию должны были прийти и ученики, несмотря на то, что процесс их духовного прозрения протекал медленно и с трудом.

Mark 8:26

Иисус отправил его домой и сказал: «Не заходи в селение и не рассказывай никому».

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. - "И (Он) послал его в дом его, говоря: "И не в село/селение войди". В поздних рукописях добавление: "и не скажи кому-нибудь в селе/селении". Возм. перевод: "Иисус отправил его домой со словами: «Ты даже в селение не заходи»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пер. Кулакова). Сущ. **κώμη: **селение, деревня, поселок. По-видимому, этот человек не жил в Вифсаиде, поскольку Иисус послал его домой, минуя селение. Это еще один пример, когда Иисус просил, чтобы исцеленные Им не ставили об этом в известность всех окружающих и не мешали таким образом развитию Его публичного служения (1:44-45; 5:43; 7:36).

Mark 8:27

Связующее утверждение:

Иисус и его ученики разговаривают по дороге в деревни Кесарии Филипповой о том, кто такой Иисус, и что с Ним будет.

Общая информация:

В самом центре своего Евангелия Марк "помещает" исповедание/признание Петром Иисуса как Мессии. До этого момента подтекстом его повествования звучит вопрос: "Кто же Он?" Но после того, как Петр (от имени Двенадцати) исповедует Его Христом, повествование Марка меняет свой подтекст: им становятся Крест и Воскресение, к которым и устремляются последующие события. Одновременно слышится подспудное звучание двух новых вопросов: "Что же Он представляет из Себя, этот Мессия?" и "Что это означает - следовать за Ним?" Это место имеет решающее значение в Евангелии от Марка, ведь к нему была направлена первая часть всего предыдущего повествования, и из него же вытекает вторая часть.

Иисус со Своими учениками отправился в селения Кесарии Филипповой. По дороге Он спрашивал Своих учеников: «За кого Меня принимают люди?»

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι - "И вышел Иисус и ученики Его в сёла/селения Кесарии Филиппа. И в пути спрашивал (Он) учеников Его, говоря им: "Кого Меня (=Кто Я) говорят люди есть"? Сёла (греч. оригинал) . См. прим. к ст. 26. Иисус с учениками уходит в селения Кесарии Филипповой т. е. к городу, находившемуся примерно в 40 км. на север от Вифсаиды, у истоков реки Иордан на южном склоне горы Ермон. В свое время Ирод Филипп, "четвертовластник", дополнил название города своим именем, чтобы его не путали с другой Кесарией, расположенной на побережье Средиземного моря. Дорогой Иисус спрашивал учеников, за кого почитают/воспринимают Его люди. Зачастую вопросы Иисуса служили началом для нового поучения (см. 8:29; 9:33; 12:24-25).

Mark 8:28

Они отвечали: «Одни принимают за Иоанна Крестителя, другие — за Илию, а другие — за одного из пророков».

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι]* Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. - "Они же сказали Ему, говоря [что]*: "(за) Иоанна Крестителя, и другие (за) Илию, другие же, что один из пророков". В поздних греч. рукописях так: "ответили". Альт. перевод: "Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же— за Илию; а иные— за одного из пророков" (СРП РБО). Ответ учеников мало чем отличается от сказанного в 6:14-16: "одни - за Иоанна Крестителя, другие… за Илию, а иные - за одного из пророков". Все три ошибочных мнения свидетельствовали, что Личность и миссия Иисуса оставались сокрытыми от народа.

Mark 8:29

Иисус спросил у них: «А вы Меня за кого принимаете?» Пётр ответил Ему: «Ты — Христос».

καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστός - "И Он спрашивал их: "Вы же кто говорите Я есть"? Отвечая, Петр говорит Ему: "Ты есть Христос (Мессия)".

Иисус спросил у них

«Иисус спросил своих учеников» Иисус прямо спросил учеников, за кого они почитают Его, в Своём вопросе Он особенно подчеркнув слово "вы": вы (кого Я избрал и учил) за кого почитаете Меня"? Петр, отвечая от имени всех (ср. 3:16; 9:5; 10:28; 11:21; 14:29), столь же прямо заявил: "Ты - Христос", т. е. Мессия, Помазанный Богом. Итак, наступил момент открытого исповедания Христа учениками (ср. Ин. 1:41,51) - наступил тогда, когда народ в массе своей не понимал, Кто Он, а религиозные вожди противостали Ему всеми силами, Он же готовился дать ученикам новое откровение о Себе, которое должно было иметь решающие последствия для каждого из них. В этих обстоятельствах вопрос о Его Личности должен был быть решен раз и навсегда. Подтверждение апостолами их веры в Иисуса явилось тем "якорем спасения", который поможет им сохранить себя до конца в качестве Его учеников, несмотря на их временную слабость и "отпадение" по этой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

причине в ближайшем будущем (Мк. 14:50,66-72). У Марка исповедание Петра звучит в самой простой форме (ср. Мф. 16:1б-10), ведь задача евангелиста - сосредоточить внимание на учении Христа о природе Его мессианства (Мк. 8:31; 9:30-32; 10:32-34,35).

Mark 8:30

Иисус запретил им рассказывать о Нём кому-нибудь

αὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ - "И (Он) запретил им, чтобы никому не говорили о Нем". Гл. ἐπιτιμάω: порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять. Иисус не хотел, чтобы они всем говорили о том, что он - Христос. Это можно перевести яснее. Кроме того, это также можно перевести в виде прямой цитаты. Альтернативный перевод: «Иисус предупредил их, чтобы они никому не говорили, что он - Христос» или «Иисус предупредил их: «Никому не говорите, что я Христос»». Иисус запретил им, чтобы никому не говорили о Нем, что Он - Христос (Мессия). Ведь в народе о Мессии бытовало множество неверных представлений. Обещанный Мессия из дома Давидова (2Цар. 7:14-16; Ис. 55:3-5; Иер. 23:5), как правило рассматривался в свете политических амбиций и националистических идеалов; в Нем видели будущего освободителя народа от римского господства (Мк. 11:9-10). Но мессианская цель Иисуса выходила далеко за рамки этих узких представлений, да и по своему характеру была совершенно иной. Потому Он и избегал этого титула (см. 14:61-62); к тому же и ученики не были еще готовы провозглашать истинный смысл Его мессианства. Зная, что является Помазанником Божьим (9:41; 14:62), Иисус принял исповедание Петра как соответствующее правде. Но по причине неполного понимания этой истины учениками (см. 8:32-33) велел им молчать - до тех пор, пока они не воспримут до конца того, что Мессии предстоит пройти во исполнение воли Бога Отца (8:31).

Mark 8:31

Общая информация:

Четвертый основной раздел Евангелия от Марка заключен в тематические рамки, определяемые путешествием Иисуса с севера, из Кесарии Филипповой, где ученики исповедали Его Мессией, на юг, в Иерусалим, где Ему предстояло завершить Свое мессианское служение (8:27; 9:30; 10:1,17,32; 11:1, а также 14:28 и 16:7). Во время этого путешествия Иисус говорил ученикам о природе Своего мессианского призвания и о его значении для тех, кто решил последовать за Ним. В ткани повествования постоянно ощущается некая "напряженная соразмерность" между тайной ("скрытостью") Христа в страдании и Его откровением в будущей славе. Структурно раздел группируется вокруг трех предсказаний о грядущем страдании: 8:31 - 9:29; 9:30 - 10:31; 10:32-52. Каждая из трех частей раздела содержит предсказание о страданиях (8:31; 9:30-31; 10:32-34); реакцию учеников на услышанное (8:32-33; 9:32; 10:35-41) и по одному или более поучений Иисуса (8:34 - 9:29; 9:33 - 10:31; 10:42-52)

После этого Иисус начал учить их о том, что Сын Человеческий должен будет много пострадать: Он не будет принят старейшинами, первосвященниками и книжниками, будет убит и воскреснет в третий день.

Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· - "И (Он) начал учить их, что надлежит, чтобы Сын Человеческий многое претерпел и был отвергнут старейшинами и первосвященниками и книжниками, и был убит и после трёх дней воскрес". Альт. перевод: "И стал Он рассказывать им о том, что Сыну Человеческому надлежит претерпеть много страданий, что отвергнут Его старейшины, первосвященники и книжники, что убьют Его, но через три дня Он воскреснет" (пер. Кулакова). После того, как Петр признал, что Иисус является Мессией, Он начал учить их тому, что же это означает на деле. Это явилось поворотным пунктом в Его учении. Вопреки распространенным в Израиле "мессианским надеждам", Иисус не пришел на землю для того, чтобы в то время установить царство Израилю. Напротив, Он заявил, что Сыну Человеческому много должно пострадать (Ис. 53:4,11), быть отверженным старейшинами, первосвященниками и книжниками (т. е. иудейскими властями) и быть убитым (ср. Мф. 16:21; Лк. 9:22), и в третий день воскреснуть (Ис. 52:13; 53:10-12). Здесь в Его учении появляется нечто новое относительно Божьего Царства в его становлении, к чему ученики еще совсем не были готовы (Мк. 8:32). Слово "должно" в этом контексте означает, что такова была воля Божья относительно Иисуса и предназначенной Ему миссии (1:11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 8:32

Иисус говорил об этом открыто, но Пётр отозвал Его и начал отговаривать.

καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ - "И открыто это слово (Он) говорил/произносил. И отозвав (в сторону) Его, Петр начал возражать (прекословить) Ему". Гл. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозначает: явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. προσλαβόμενος (деепричастие) от προσλαμβάνω: принимать, брать, отзывать. С причастием: отозвав. Гл. ἐπιτιμάω: 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание). В отличие от прежних завуалированных намеков (ср. 2:20), теперь Иисус заговорил открыто и недвусмысленно о том, что Ему "должно пострадать… быть убитым… воскреснуть" (см. ст. 31!). И на этот раз Петр вполне хорошо понял слова Иисуса, но никак не мог совместить их смысл с собственным представлением о Мессии (ст. 29б); в его голове не укладывались предсказание о страдании и смерти Христа, мысль о том, что Мессия, как выразились бы теперь - "пораженец". И Петр, отозвав Его, начал Ему прекословить.

Mark 8:33

Связующее утверждение:

Упрекнув Петра за то, что тот не хотел, чтобы Иисус умер и воскрес, Иисус говорит своим ученикам и окружающим их людям о том, как нужно следовать за Ним.

Иисус же повернулся, посмотрел на Своих учеников, запретил Петру и сказал: «Отойди от Меня, сатана, ведь ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων - "(Он) же повернувшись и увидев учеников Его (=Своих), запретил Петру (говорить это) и говорит: "Отойди от Меня, противник/сатана, потому что не (рассуждаешь) думаешь (о том, что) от Бога, но (о том, что) от людей/человеческое". Гл. ἐπιστρέφω: поворачивать, возвращать; ср. з.: поворачиваться, обращаться, возвращаться. ιδων (деепричастие) от εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. С деепричастием: посмотрев на, взглянув на. Гл. ὑπάγω: уходить, отходить, удаляться, отступать, уплывать. Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать.

Отойди от Меня, сатана, ведь ты думаешь не о...

Иисус имеет ввиду, что Пётр поступает как сатана, потому что Пётр пытается помешать Иисусу совершить то, для чего послал его Бог. Альтернативный перевод: «Отойди от меня, потому что ты поступаешь как сатана! Ты не мыслишь о...». Реакция Иисуса (Его слова) показывает, что Пётр совсем не понимает сути миссии, которую пришёл выполнить Иисус как страдающий Мессия (Раб) Божий.

Mark 8:34

Подозвав людей и Своих учеников, Иисус сказал им: «Если кто хочет идти за Мной, откажись от себя, возьми свой крест и иди за Мной.

Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. - "И подозвав толпу/народ с учениками Его, (Он) сказал им: "Если кто-то желает за Мной следовать, пусть откажется (от) себя самого и пусть возьмёт крест его (=свой) и пусть следует (за) Мной". Гл. ἀκολουΘέω: 1. следовать (за), идти вслед (за), становиться учеником; 2. подражать, сообразовываться. Гл. ἀπαρνέομαι: ср. з. отрекаться, отвергать(ся), отрицать. Речь идет об отказе от себя, от идолопоклоннического эгоцентризма. Сущ. σταυρός: крест (орудие казни в древнем Риме)

идти за Мной

Следовать за Иисусом здесь означает быть одним из его учеников. Альтернативный перевод: «будь моим учеником» или «будь одним из моих учеников».

откажись от себя

«Ты не должен уступать своим желаниям» или «ты должен отказаться от своих собственных желаний».

возьми свой крест и иди за Мной

«Неси свой крест и следуй за мной». Крест представляет собой страдания и смерть. Несение креста означает готовность страдать и умереть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «подчинись мне, даже если это означает страдать и умереть». Иисус подозвал народ, т. е. тех, которые с интересом слушали Его (ср. 4:1, 10-12; 7:14-15), наряду со Своими учениками, и обратился и к тем и к другим. Из слов "кто хочет идти за Мной" следует, что Он имел в виду не только Двенадцать, а всякого, кто захочет последовать за Ним как Его ученик (ср. 1:16-20). Затем Он изложил два требования, связанных между собой, подобно покаянию и вере (1:15). Требование в негативной форме - "отвергнись себя" (в греческом тексте - несовершенный вид, т. е. "отвергайся себя"; подразумевается, изо дня в день) означает отказ от эгоистических интересов и от земных представлений о благополучии и безопасности. Самоотречение в то же время не есть отказ от своей личности, необходимость претерпеть мученическую смерть, либо "отвержение" всего земного (с позиций аскетизма). "Отвержение себя" скорее следует понимать как отказ от эгоцентризма и корыстных мотивов в жизни - как от одной из форм идолопоклонства. Но самоотречение не является здесь самоцелью. Следует требование в позитивной форме: возьми крест свой (в греческом тексте опять-таки несовершенный вид). На практике это означает - неизменное "да" Божьей воле и пути, который Он указывает. "Несение креста" - это не иудейская метафора. Этот образ возникает из житейской практики Палестины, оккупированной Римом. В воображении слушателей Христа он вызывал такую картину: осужденный следует городскими улицами, неся к месту казни свой крест или его часть… Преступившего римский закон заставляли таким образом публично свидетельствовать о том, что он склоняется перед властью, против которой еще недавно бунтовал. Этим и определялся смысл выражения "взять крест свой". В покорности Иисуса воле Отца - образец готовности поставить Его (Бога) требования превыше всего, над всяким личным притязанием и стремлением. Для Него Самого это означало принять смерть.

Mark 8:35

Потому что, кто хочет сохранить свою душу, тот её потеряет, а кто потеряет свою душу ради Меня и Радостной Вести, тот её сохранит.

ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. - "Кто ведь если будет желать душу его (=свою) спасти, погубит её; кто же если погубит душу его (=свою) ради Меня и Евангелия (Благой Вести), спасёт её". Альт. перевод: "Кто хочет спасти свою жизнь, тот ее потеряет. А кто свою жизнь потеряет ради Меня и Радостной Вести, тот ее спасет" (СРП РБО).

кто хочет

«Все, кто хочет»

душу

Это касается как физической, так и духовной жизни. Как уже указывалось, ст. 35-38 дополняют и раскрывают главное требование Иисуса (ст. 34); "вхождение в ученичество" связывается с необходимостью отказаться от приверженности этому миру, присущей "толпе", - ради "приверженности" Христу в качестве Его ученика. Как это ни парадоксально, но "кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее", т. е. не получит жизни вечной. А "кто потеряет душу свою" ради Иисуса и Евангелия (1:1), тот сбережет ее, т. е. спасет ее для вечной жизни (см. толкование на 10:26-27; 13:13). Иисус прибегает тут к "игре слов". Дело в том, что "псюхе" (душа) - это, с одной стороны, синоним естественной физической жизни, а с другой - то, что соответствует истинному человеческому "я", которому предстоит эту земную жизнь каждого из нас пережить и выйти за ее пределы (ср. 8:36; Мф. 10:28). И тот, кто избирает потворствовать в жизни своим эгоистическим требованиям, не желая подчиняться требованиям Иисуса (Мк. 8:34), в конечном счете губит свою жизнь, обрекая себя на погибель в вечности. Тот же, напротив, кто потеряет душу свою (в значении "ухода" от жизни в ее эгоистическом понимании, а порой - и в значении готовности принять физическую смерть - ради покорности Христу и Его Евангелию; ср. 10:29), тот сохранит ее навсегда. Как последователь Иисуса он унаследует вечную жизнь с Богом (см. 10:29-30; Рим. 8:16-17).

Mark 8:36

Ведь какая польза будет человеку, если он приобретёт весь мир, а своей душе навредит?

τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; - "Что ведь приносит пользу,чтобы человек приобрёл мир весь и чтобы был ущерблён относительно души его (=своей)"? Альт. перевод: "Что пользы человеку, если он приобретет весь мир, а жизни своей повредит"? (СРП РБО) Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Даже если человек приобретет весь мир, это не принесет ему пользы, если он потеряет свою жизнь». Иисус ставит

риторические вопросы - краткие по форме, но исполненные проникновенной силы. Ими Он свидетельствует о высшей ценности вечной жизни и усиливает звучание предыдущего стиха, в котором та же мысль выражена в форме кажущегося парадокса.

Mark 8:37

И какой выкуп может дать человек за свою душу?

τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ - "Потому что, что даст человек взамен души его"? Альтернативный перевод: "Что ведь дал бы человек человек взамен (букв.: "замену") души его (=своей)"? Альт. перевод С. С. Аверинцева: "И какой выкуп даст человек за жизнь свою"? Сущ. ἀντάλλαγμα: замена, возмещение, выкуп. "Потому что какой выкуп даст человек за душу свою?" (возм., в значении - "чем компенсирует он потерю вечной жизни?") Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Нет ничего, что человек мог бы предложить в обмен на свою жизнь» или «Человек ничего не может предложить за свою жизнь».

Mark 8:38

Кто будет стыдиться Меня и Моих слов в этом неверном и грешном поколении, того будет стыдиться и Сын Человеческий, когда придёт в славе Своего Отца со святыми ангелами».

ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. - "Который (=кто) ведь если устыдится Меня и Моих слов в поколении этом распутном/прелюбодейном и грешном, и Сын Человеческий устыдится его, когда придёт в славе Отца Его (=Своего) с ангелами святыми". Альт. перевод С. С. Аверинцева: "Ибо кто постыдится Меня и слов Моих перед этим поколением блудным и грешным, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет Он во славе Отца Своего со святыми ангелами". Структурно и по смыслу этот стих продолжает ст. 35, доводя высказанную в нем мысль до логического конца. Ибо, кто постыдится (в значении "отречется от") Иисуса и Его слов (13:31) в "роде этом прелюбодейном (речь идет о духовной "неверности") и грешном (8:12; Мф. 12:39), того постыдится и Сын Человеческий (см. толкование на Мк. 8:31), когда придет (в оригинале - "когда бы ни пришел") в славе Отца Своего (видимый для всех, в блеске Божественной славы) со святыми Ангелами" (ср. 13:26-27). Иисус и Сын Человеческий (местоимения "Меня" и "Моих") - это одно и то же Лицо (ср. 14:41б-42, 62). Здесь звучит намек и на Его будущую роль Судьи (не забудем, что Иисус обращался не только к ученикам, но и к народу). "Постыдиться Иисуса" - это значит не принять Его (ср. 8:34-35а) ради сохранения "добрых отношений" с этим миром (из страха быть "отверженным" им; ведь для неверующих мнение "этого мира" значит так много!). Но таких людей и Иисус, когда вернётся во славе, как всемогущий Судья, не признает Своими (Мф. 7:20-23; Лк. 13:22-30); и тогда настанет час "постыдиться" уже им (Ис. 28:16; 45:20-25; Рим. 9:33; 10:11; 1Пет. 2:6,8)

Translation Questions

Mark 8:1

О чём переживал Иисус, когда видел много людей?

Иисусу было жаль людей, которые уже три дня находились с Ним и им было нечего есть.

Mark 8:2

О чём переживал Иисус, когда видел много людей?

Иисусу было жаль людей, которые уже три дня находились с Ним и им было нечего есть.

Mark 8:5

Сколько хлеба было у учеников?

Семь.

Mark 8:6

Что сделал Иисус с хлебом учеников?

Иисус поблагодарил Бога, разломил хлеб и дал Своим ученикам, чтобы они раздали его людям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 8:8

Сколько еды осталось после того, как все поели?

После того, как все поели, осталось семь корзин с едой.

Mark 8:9

Сколько человек ело и насытилось?

Тех, кто ел, было около четырёх тысяч человек.

Mark 8:11

Что фарисеи требовали от Иисуса, испытывая Его?

Фарисеи требовали от Него знамение с неба.

Mark 8:15

От чего Иисус предостерегал Своих учеников?

Иисус повелел им: «Смотрите, берегитесь фарисейской закваски и закваски Ирода».

Mark 8:16

О чём подумали ученики?

Ученики стали рассуждать между собой: «Что это значит? Что у нас нет хлеба?

Mark 8:19

О каких чудесах Иисус напомнил ученикам, чтобы помочь им понять смысл Его слов?

Иисус напомнил им о том, как Он накормил пять тысяч, а потом четыре тысячи мужчин.

Mark 8:23

Как Иисус венул зрение слепому?

Плюнув ему на глаза, Иисус возложил на него руки.

Mark 8:25

Как Иисус венул зрение слепому?

Плюнув ему на глаза, Иисус возложил на него руки.

Mark 8:28

Кем люди считали Иисуса?

Люди считали Иисуса Иоанном Крестителем, Илией или одним из пророков.

Mark 8:29

Что сказал Пётр об Иисусе?

Пётр сказал: «Ты — Христос».

Mark 8:31

О чём Иисус начал учить Своим учеников?

Иисус начал учить их о том, что Сын Человеческий должен будет много пострадать, будет убит и воскреснет в третий день.

Mark 8:33

Что сказал Иисус, когда Пётр начал отговаривать Его?

Иисус сказал: «Отойди от Меня, сатана, ведь ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Mark 8:34

Что должен сделать каждый, кто хочет следовать за Иисусом?

Иисус сказал: «Если кто хочет идти за Мной, откажись от себя, возьми свой крест и иди за Мной».

Mark 8:36

Что Иисус сказал о желании человека приобретать вещи этого мира?

Иисус сказал: «Какая польза будет человеку, если он приобретёт весь мир, а своей душе навредит?»

Mark 8:38

Что Иисус обещал сделать с теми, кто будет стыдиться Его и Его слов?

Иисус сказал: «Кто будет стыдиться Меня и Моих слов в этом неверном и грешном поколении, того будет стыдиться и Сын Человеческий».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Марка 09 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе "Преображение" или "Изменение"

В Писании часто говорится о Божьей славе как о сильном, ярком свете. Когда люди видят этот свет, они пугаются. Марк говорит в этой главе, что одежда Иисуса начала сиять этим славным светом, так что Его последователи смогли видеть, что Иисус действительно является Сыном Божьим. В то же время Сам Бог сказал им, что Иисус на самом деле - Его Сын.

Важные речевые обороты в этой главе

Преувеличение

Иисус сказал, что он не ожидает, что Его последователи поймут Его речь буквально. Когда Он сказал: «Если ваша рука заставляет вас согрешить, отрежьте ее» (Мк 9:43), он преувеличивал, чтобы они знали, что они должны держаться подальше от всего, что заставляло их грешить, даже если это то, что они любят или считают необходимым.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Илия и Моисей Илия и Моисей предстают перед Иисусом, Иаковом, Иоанном и Петром, а затем они исчезают.

Все четверо видели их, и так как Илия и Моисей разговаривали с Иисусом, читатель должен понять, что Илия и Моисей явились физически. "Сын Человеческий" Иисус говорит о себе в этой главе как о «Сыне Человеческом». (Мк 9:31). В вашем языке может не быть такого речевого оборота, чтобы люди говорили о себе в третьем лице, как будто они говорят о ком-то другом.

Парадокс

Парадокс - это истинное утверждение, которое описывает что-то невозможное. Иисус использует парадокс, когда Он говорит: «Если кто хочет быть первым, он должен быть последним и слугой для всех». (Мк 9:35).

Ссылки:

- Марк 9:1 Notes

Mark 9:1

Связующее утверждение:

Иисус только что говорил с людьми и со своими учениками о том, как нужно следовать за Ним. Шесть дней спустя Иисус идет с тремя своими учениками на гору, где Его внешность временно изменяется на то, как Он однажды будет выглядеть в Царстве Божьем.

Общая информация:

Это событие, подтвердившее исповедание Петра (8:29), совершилось для исполнения предсказания, сделанного Иисусом (9:1). Оно же явилось прелюдией к Его крестным страданиям (14:1 - 16:8). Незадолго перед надвигавшейся на Него смертью (8:31-32) Христос, преобразившись на глазах апостолов, тем самым заверил их, что действительно вернется во славе (8:38б), что их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

упование на Него имеет под собой верное основание (8:34-37). Нынешнее страдание - как Его, так и Его последователей - будет увенчано грядущей славой.

Иисус сказал им: «Говорю вам истину: есть некоторые из тех, кто здесь стоит, которые до того, как умрут, уже увидят, что Божье Царство пришло в силе»

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. - "И Он говорил им: "Аминь (истинно) говорю вам, что есть некоторые здесь (из) стощих те, которые нет не вкусят смерти пока (не) увидят Царство Бога, пришедшее в силе". Альтернативный перевод Кассиана: "И Он говорил им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия, пришедшего в силе". Нареч. ἀμήν: истинно, аминь; см. евр. אָמֵן. εστηκότων (причастие) от ἵστημι,: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Гл. γεύομαι: вкушать, пробовать, есть; перен. узнавать. Иисус сказал им «Иисус сказал своим ученикам».

Mark 9:2

Через шесть дней Иисус взял Петра, Иакова и Иоанна и повёл их одних на высокую гору, где перед ними Его внешность изменилась

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν - "И после дней шести забирает/берет Иисус Петра и Иакова и Иоанна и возводит их на гору высокую, отдельно, одних. И (Он) был преображён/преобразился перед ними". Гл. ἀναφέρω: 1. возводить, возносить, приносить или выносить наверх; 2. возлагать (на жертвенник), класть (на). Гл. μεταμορφόω: страд. преображаться, подвергаться превращению или преображению. Предл. ἔμπροσθεν: перед, впереди, спереди, в присутствии, напротив. перед ними Его внешность изменилась Альт. перевод: "Вдруг Его облик изменился у них на глазах" (СРП РБО). Слова "И по прошествии дней шести" указывают на связь между фактом преображения Иисуса и сделанным Им предсказанием (ст. 1). Это событие произошло на седьмой день после предсказания (в Священном Писании "седьмой день" ассоциируется с исполнением обещанного и с особым откровением свыше; Исх. 24:15-16). Матфей указывает на тот же промежуток времени между предсказанием и преображением, но Лука говорит, что оно произошло "дней через восемь" (Лк. 9:28). Скорее всего, он прибег к другому методу отсчета, посчитав часть дня за целый день (см. толкование на Лк. 9:28). Из двенадцати учеников Иисус выбрал Петра, Иакова и Иоанна (Мк. 5:37; 14:33) и возвел только их одних на гору высокую (ср. 4:34). Речь, по-видимому, идет о южном склоне горы Ермон (высотой около 3 000 м.), расположенной примерно в 20 километрах от Кесарии Филипповой. Другая версия, что преображение произошло на горе Фавор в Галилее, менее обоснованна. "Высокая гора" и прежде избиралась Богом для откровений о Себе Моисею и Илие (г. Синай или Хорив; Исх. 24:12-18; 3Цар. 19:8-18).

Mark 9:3

Его одежда стала сияющей и ослепительно белой, как снег, как на земле белильщик не может отбелить

καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι - "И одежды Его стали/сделались сияющие/блистающие белые очень, которые (одежды) белильщик (валяльщик) на земле не может так выбелить (=сделать настолько белой)". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "...как снег". στίλβοντα (причастие) от στίλβω: блестеть, сиять, сверкать. С причастием: сияющая. Прил. λευκός: 1. светлый, яркий, ясный, сияющий, блестящий; 2. белый. Нар. λίαν: очень, весьма, крайне, чрезвычайно, сильно, слишком, чрезмерно. Сущ. γναφεύς: валяльщик, белильщик, сукновал. И вот в присутствии трех учеников Иисус преобразился (см. 2Пет. 1:16). Буквально "преобразился" (метаморфосе) означает "воплотился в иную форму" (ср. Рим. 12:2; 2Кор. 3:18). То есть на короткое время человеческое тело Иисуса "преобразилось" в "прославленное", и три ученика увидели Его таким, каким увидят Его все, когда Он возвратится на землю в силе и славе, чтобы установить на ней Свое Царство (Деян. 15:14-18; 1Кор. 15:20-28; Откр. 1:14-15; 19:15; 20:4-6). "Преобразились" и одежды Его, которые сделались блистающими, весьма белыми (обретя сверхъестественную белизну). Марк подчёркивает их (одежд) неземное свойство через то, что говорит: ни один белильщик на земле не смог бы их так отбелить (противопоставление небесного и земного).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 9:4

Перед ними появились Илия и Моисей. Они разговаривали с Иисусом.

Возм. перевод: "Явились перед ними Илья с Моисеем и разговаривали с Иисусом" (СРП РБО). Вслед за тем чудесным образом появились два выдающихся человека ветхозаветной поры, Илия и Моисей, которые стали беседовать с Иисусом (ср. Лк. 9:31). Марк первым называет Илию, возможно, потому, что отводит ему в данном контексте особое место (Мк. 8:28; 9:11-13). Моисей, как избавитель, Израиля и его законодатель, представлял собой Закон. Илия, пророк Яхве, который сыграл таинственную роль "восстановителя вещей" в будущем (Мал. 4:4-5), представлял пророков. Оба они были выдающимися посредниками между Богом и народом израильским (Исх. 3:6; 4:16; 7:1; Втор. 18:15-18; 3Цар. 19:13; Деян. 7:35). Их появление в момент преображения Иисуса несомненно имело целью подтвердить, что Он - истинный Мессия.

Mark 9:5

Пётр сказал Иисусу: «Равви! Нам здесь хорошо. Давай сделаем три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илии»

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν - "И ответив, Петр говорит Иисусу: "Равви, хорошо есть нам здесь быть, и (давайте) сделаем три палатки/шалаша, Тебе одну, и Моисею одну, и Илии одну". Сущ. σκηνή: скиния, шатер, палатка, куща, обитель. Импульсивная реакция Петра, который в эту минуту назвал Иисуса "Раввином" ("Равви"; ср. 11:21; 14:45; соответствует обращению "Учитель"; 4:38; 9:17; 10:35; 13:1), свидетельствует о том, что и значения этого события он тоже не понял. Слова "хорошо нам здесь быть" лишь показывают на то, что Петр хотел бы продлить это поразительное переживание. А его предложение: "сделаем три палатки (три шалаша - Лев. 23:33-43): Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии" - подтверждают сказанное и, видимо, говорят о том, что в его глазах все трое в своем значении были равны. Подумав, вероятно, что Царство Божье уже наступило, Петр посчитал нужным построить палатки/шалаши, как это предписывалось делать в праздник Кущей (Зах. 14:16)

Mark 9:6

Ведь Пётр не знал, что сказать, потому что они были испуганы

οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο - "Потому что не знал (Пётр), что отвечать, потому что испуганные (они) ведь сделались". Прил. ἔκφοβος: испуганный, охваченный страхом. Осознанно или нет, но апостол вновь воспротивился таким образом идее о том, что славе Иисуса должны предшествовать страдания. Впрочем, как следует из замечания Марка, все это могло быть сказано им в состоянии растерянности и страха (" не знал, что сказать").

Mark 9:7

Вдруг появилось облако, которое покрыло их. Из облака раздался голос: «Это Мой любимый Сын. Его слушайте»

Альт. перевод: "И тут явилось облако, покрывшее их своей тенью, и из облака раздался голос: — Это Мой любимый Сын. Его слушайте!" (СРП РБО) или "Тут появилось облако и покрыло их, и послышался из облака голос: «Это Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте!»" (пер. Кулакова). Вскоре страхов стало еще больше. В ответ на слова Петра с небес заговорил Бог Отец, объявивший об истинном значении этого события. Облако, дающее тень (в котором оказались Иисус, Илия и Моисей), свидетельствовало о присутствии Самого Бога (ср. Исх. 16:10; 19:9), и из него действительно донесся властный голос Бога. На этот раз снова, как и при крещении Иисуса от Иоанна, Отец Небесный засвидетельствовал о Своем возлюбленном Сыне (см. толкование на Мк. 1:11). И это небесное сыновство Иисуса ставит Его выше всех других людей, включая Илию и Моисея.

Mark 9:8

И тут же, посмотрев вокруг, они больше никого не увидели, кроме Иисуса

καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν. - "И внезапно оглядевшись, уже никого они не увидели , но Иисуса одного с ними самими". Повеление "Его слушайте" в ст. 7 означает "Будьте послушны (покорны) Ему" (ср. Втор. 18:15,19); этим самым утверждается, что Иисус - новый и окончательный Посредник между Богом и людьми как в настоящее время, так и в будущем (см. Пс. 2:4-7; 2Пет. 1:16-19). Он явился на смену Моисею и Илие, которые столь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

же внезапно исчезли, как появились, так что никого, кроме Иисуса не осталось с учениками. Предшественники Сына Божьего исполнили порученное им дело. И теперь не Моисей и не Илия, а Иисус является уполномоченным Божьим Представителем на земле.

Mark 9:9

Когда они спускались с горы, Иисус запретил им рассказывать о том, что они видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ - "И спускаясь вниз с горы (=и когда они спускались вниз с горы), приказал/запретил им (Иисус), чтобы никому то, что увидели (они) не рассказывали, пока Сын Человеческий из мертвых (не) воскреснет". καταβαινόντων (деепричастие) от καταβαίνω: сходить (вниз), нисходить, спускаться. С деепричастием: спускаясь. Гл. διαστέλλω: 1. разделять, различать; 2. ср. з. повелевать, приказывать, заповедовать, распоряжаться, запрещать, поручать. Гл. διηγέομαι: рассказывать, повествовать, описывать, разъяснять. αναστῃ от ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать; в LXX им передан евр. гл. קום. Когда же сходили они с горы, Иисус повелел трем ученикам, чтобы никому не рассказывали о том, что видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. Это было последнее повеление Иисуса хранить молчание из записанных Марком и единственное у Марка, поставленное в определенные границы времени, из чего следует, что за пределами этих границ наступит время провозглашения (см. 13:10; 14:9). Только став свидетелями воскресения, ученики смогут понять смысл преображения, и только тогда они обретут способность провозглашать Царство Божье другим, правильно разъясняя его суть.

Mark 9:10

Они исполнили это повеление, но друг у друга спрашивали: «Что значит воскреснуть из мёртвых?»

καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. - "И это слово они удержали к себе самим спорящие, что есть из мёртвых воскреснуть"? Альт. перевод: "Они держались этого повеления, но между собой обсуждали, что значит: «воскреснуть из мертвых» (пер. Кулакова). Гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать (в памяти). Гл. συζητέω (прич./дееприч.): 1. обсуждать, обговаривать, рассуждать, спрашивать; 2. спорить, пререкаться, состязаться. Все три ученика были смущены словами Иисуса, ведь стали спрашивать друг друга, что же значит воскреснуть из мертвых? В будущее всеобщее воскресение они верили, но спрашивали об этом применительно к Иисусу, потому что у них в сознании по-прежнему не укладывалась необходимость Его смерти.

Mark 9:11

Связующее утверждение:

Несмотря на то, что Пётр, Иаков и Иоанн спрашивали друг у друга, что имел в виду Иисус под «воскресением из мёртвых», вместо этого они спросили его об Илии.

Они спросили Его: «Почему книжники говорят, что сначала должен прийти Илия?»

Слово «они» относится к Петру, Иакову и Иоанну. Появление Илии в момент преображения Иисуса (ст. 4), прозрение относительно того, что Иисус есть Мессия, и подтверждение этого Богом Отцом (см. 8:29; 9:7), наконец, прямые слова Самого Иисуса о Своем воскресении (ст. 9) - все как будто свидетельствовало о приближении конца вещей в нынешнем их состоянии. Но в таком случае, где же Илия, которому надлежит прийти перед Мессией (как верили иудеи, см. Мал., 4).

Mark 9:12

Иисус ответил им: «Верно, как сначала должен прийти Илия и всё подготовить, так и Сын Человеческий, как написано о Нём, должен будет много пострадать и быть униженным

ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; - "Он же сказал им: "Илия-то, придя, сначала восстанавливает всё, и как написано относительно Сына Человеческого, чтобы многое (Он) претерпел и был унижен". Альт. перевод: "Он же сказал им: «Верно, прежде должен прийти Илия и всё восстановить. Тогда почему написано о Сыне Человеческом, что предстоит Ему много пострадать и быть униженным?" (пер. Кулакова). Отвечая на этот вопрос, Иисус пояснил ученикам две вещи. Во-первых, Он подтвердил, что Илия должен придти прежде (Мессии) и устроить всё (через духовное обновление; Мал. 4:5-6). Однако (во-

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вторых) это не устраняет необходимости для Сына Человеческого весьма много пострадать и быть униженным (в англ. тексте Библии: "быть обращенным в ничто"; в значении вытекающего отсюда Его отвержения; см. Пс. 21; Ис., 53, особ. ст. 3).

Mark 9:13

Но говорю вам, что Илия уже пришёл, и с ним поступили так, как хотели, как и написано о нём»

ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλείας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν - "Но говорю Вам, что и Илия (уже) пришел. И сделали ему (=с ним) что пожелали (захотели), как написано о нем". ελήλυθεν от ἔρχομαι: приходить, идти. Гл. Θέλω: желать, хотеть, любить. γέγραπται (пассивный залог) от γράφω: писать, записывать, написать, сочинять, предписать. С пассивным залогом: было написано. Марк, хотя и в завуалированной манере, однако дает понять, что Иисус (ст. 13) намекал на Иоанна Крестителя как на того, кто в первое пришествие Христа исполнил роль, которую в конце времен призван сыграть Илия (ср. Мк. 1:2-8; Мф. 17:13; Лк. 1:17). Он высветил истинное значение Иоанна, значение, которого тот и сам не осознавал (ср. Ин. 1:21 и толкование на Мф. 11:14). "И поступили с ним, как хотели…". Иисус подразумевал смерть Иоанна от рук Ирода Антипы и Иродиады (см. Мк. 6:14-29). Подобно этому, и Илии пришлось пострадать от рук Ахава и Иезавели (см. 3Цар. 19:1-3,10). И как эти враги поступили с Илией и Иоанном, так враги Бога поступят с Самим Иисусом. В Иоанне Крестителе исполнилось пророчество об Илии (см. Мал. 4:5-6) в первое пришествие Христа. Тем не менее, из этого пророчества следует, что и сам Илия придет на землю, и произойдет это перед вторым пришествием Иисуса Христа (Откр., 11).

Mark 9:14

Связующее утверждение:

Когда Пётр, Иаков, Иоанн и Иисус спустились с горы, они обнаружили, что книжники спорили с другими учениками.

Общая информация:

Этот эпизод, отразивший крайнюю человеческую нужду и неспособность учеников помочь в ней, резко контрастирует с величественной сценой преображения. В сущности в нем отразилась житейская реальность мира в отсутствии Христа. Итак, ученики, от которых можно было бы ожидать помощи (Мк. 6:7), оказались бессильными помочь. В стихах 28-29 Марк дает ключ к разгадке: в отсутствии Иисуса они не должны ослабевать в вере, выражая и укрепляя ее в молитве. Подробное описание данного случая (в отличие от Марка и Луки) и его живые детали снова наталкивают на мысль, что Марк сделал эту запись со слов апостола Петра, бывшего очевидцем эпизода.

Когда Иисус пришёл, Он увидел много людей возле учеников и книжников, которые с ними спорили

Альт. перевод: "Когда они пришли к остальным ученикам, то увидели большую толпу народа, окружившую их, и книжников, спорящих с ними"(пер. Кулакова) В более поздних греч. рукописях начало стиха выглядит так: "И придя к ученикам, Он увидел...", в ранних рукописях так: "И, придя к ученикам, (они) увидели...". Когда Иисус с тремя учениками (ст. 2) наконец возвратились к остальным девяти, то увидели вокруг них огромную толпу людей и книжников, спорящих с ними. Возможно, народ хотел знать, где Иисус и что с Ним происходит...

Mark 9:15

Когда люди увидели Иисуса, они сильно удивились и тут же побежали приветствовать Его

καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος , увидевшие Его были потрясеныἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν*, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. - "И тотчас вся толпа и подбегающие/подбегая приветствовали Его". ** В поздних греч. рукописях фраза, выделенная через ** даётся так: "увидев Его была потрясена". Гл. ἐκΘαμβέω (пассив): изумляться, поражаться, ужасаться. Гл. προστρέχω (прич./дееприч.): подбегать, прибегать. Гл. ἀσπάζομαι: приветствовать, прощаться (приветствовать на прощание), радостно принимать, приветливо встречать. Очевидно, люди изумились неожиданному появлению Иисуса среди них.

Mark 9:16

Он спросил их*: «О чём спорите с ними?»

- В поздних греч. рукописях здесь так: "Он спросил книжников...".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 9:17

Связующее утверждение:

К Иисусу пришел отец одержимого демоном ребенка, который просил учеников Иисуса изгнать демона из своего сына, но они не смогли. Затем Иисус изгоняет демона из мальчика. Позже ученики спрашивают его, почему они не смогли справиться с демоном.

Кто-то из толпы ответил: «Учитель! Я привёл к Тебе своего сына, который одержим духом немоты

καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον - "И ответил Ему некто из толпы: "Учитель, я привел сына моего к Тебе, имеющего духа немого (=немоты)". ** В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза представлена так: "ответивший один из толпы сказал". Прил. ἄλαλος: немой, безмолвный, причиняющий немоту. Иисус спрашивает книжников, в чем предмет спора. В ответ один из народа, отец мальчика, одержимого духом немоты, объяснил, что происходит. Почтительно обратившись к Иисусу: "Учитель!" (ср. ст. 5), он сказал, что привел к Нему своего сына, одержимого духом немоты, который лишил его дара речи (и слуха - см. 9:25).

Mark 9:18

Когда дух хватает его, то бросает на землю, и тогда тот пускает пену изо рта, скрежещет зубами и цепенеет. Я просил Твоих учеников, чтобы изгнали этого духа, но они не смогли»

καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. - "и где если его схватит, разрывает его, и испускает пену и скрежещет зубами и деревенеет; и я сказал ученикам Твоим, чтобы его (они) изгнали, и не смогли (они)". Альт. перевод: "и когда этот дух хватает его и бросает оземь, он испускает пену, скрежещет зубами и цепенеет. Я просил учеников Твоих, чтобы они изгнали духа, но они не смогли» (пер. Кулакова). Но это еще не всё: демон часто вызывает у мальчика судороги (по-видимому, отрок страдал и эпилепсией). Первоначальное обращение отца мальчика к ученикам, чтобы те изгнали из него беса, оправдано: ведь Иисус "дал им власть над нечистыми духами" (см. 6:7), и одни действительно изгоняли нечистых духов.

Mark 9:19

Иисус сказал ему: «О, неверующее поколение! Сколько ещё буду с вами? Сколько ещё буду терпеть вас? Приведите его ко Мне»

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. - "Он же, отвечая им, говорит: "О поколение безверное, до когда (=как долго) у вас буду? До когда (=как долго) буду выдерживать/терпеть вас? Ведите его ко Мне". Сущ. γενεά: 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Прил. ἄπιστος: 1. неверующий; 2. невероятный, неправдоподобный; 3. неверный, вероломный. Обращение Иисуса к народу и особенно к ученикам проникнуто здесь сильным чувством (ср. 3:5; 8:12). "О, род/поколение неверный (в значении - "неверующий")", - с горечью произносит Он и тем самым указывает на причину любой духовной неудачи (ср. 9:23; 10:27) - неверие. Следующие затем Его риторические вопросы, по-видимому, более всего были вызваны непонятливостью учеников, их незавидным духовным состоянием (см. 4:40; 6:50-52; 8:17-21). Но там, где они обнаружили бессилие, Иисус намеревался проявить силу и повелел привести мальчика к Нему.

Mark 9:20

Его привели к Иисусу. Как только дух увидел Иисуса, то сотряс мальчика. Тот упал на землю и стал биться в судорогах, пуская пену

καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων - "И привели его (мальчика) к Нему. И увидев Его, дух тотчас сотряс/свёл судорогой его (мальчика), и, упав на землю, (он) катался, испуская пену (изо рта)". Гл. συσπαράσσω: растерзывать, сотрясать. πεσων (деепричастие) от πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать. Гл. ἀφρίζω: пениться, испускать пену. Марк, по всей видимости, приводит здесь описание эпилептического припадка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 9:21

Иисус спросил его отца: «Давно это с ним?» Он ответил: «С детства

καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν· - "И Он спросил отца его: "Сколькое время есть как это случилось (с) ним"? Он же сказал: "С детства". В ответ на исполненный сострадания вопрос Иисуса - как давно это сделалось с ним - отец ответил, что он страдает такими припадками с детства. Возможно, к этому времени состояние больного достигло критической точки. Вопрос Иисуса призван показать окружающим, что диагноз и состояние весьма серьёзные... Тем очевиднее для всех будет впоследствии исцеление мальчика, ведь Иисус исцелит того, кто был неизлечим от самого рождения.

Mark 9:22

Много раз дух бросал его и в огонь, и в воду, чтобы убить его. Но если Ты можешь что-нибудь сделать, то сжалься над нами и помоги»

καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς - "И часто/много раз и в огонь его (дух) бросал, и в воды, чтобы погубить его (мальчика), но если (Ты) что-нибудь можешь, помоги нам, сжалившись над нами". Гл. βοηΘέω: помогать, спешить или приходить на помощь, оказывать помощь, содействовать. Гл. σπλαγχνίζομαι: сжалиться, иметь жалость, умилосердиться. Слова отца "если что-нибудь можешь" указывают на то, что неспособность учеников изгнать беса (ст. 18) поколебала его веру и в способность Иисуса сделать это. Его сомнение было очевидным, и поэтому Христос воспользовался далее теми же словами "если можешь": "Если… можешь веровать хоть немного…" (см. ст. 23) Иисусу надо было показать, что дело не в Его способности (или неспособности) исцелить мальчика, а в способности отца веровать, что Богу и невозможное (на человеческий взгляд) возможно (ср. 10:27).

Mark 9:23

Иисус сказал ему: «Если можешь, верь. Всё возможно верующему»

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ δύνῃ*, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. - "Иисус же сказал Ему: "Если можешь, всё возможно верящему". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "поверить", т. е.: "Если можешь поверить". Альт. перевод: " — Что значит "если можешь"? — сказал ему Иисус. — Все может тот, у кого есть вера" (СРП РБО). Именно в этом смысле Иисус сказал (желая победить сомнение отца), что все возможно верующему (ср. 8:29). Верующий не ставит (в своих мыслях) пределов Божьей силе и подчиняется Его воле (14:35-36; 1Иоан. 5:14-15).

Mark 9:24

И отец мальчика тут же воскликнул: «Верю Господин! Помоги моему неверию»

εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου* ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. - "Тотчас закричав, отец ребёнка* говорил: "Верю_*, помогай моему неверию". _В поздних греч. рукописях здесь добавление "со слезами", т. е. "...отец ребёнка со слезами говорил...". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Господин", т. е. "Верю, Господин...". И человек, приведший одержимого мальчика, откликнулся горячо и искренне: "верю"! Но тут же он признал недостаточность своей веры: "помоги моему неверию". И здесь открывается (становится ясным) важный элемент христианской веры - верить возможно только с помощью Того, в Кого мы веруем или хотим уверовать.

Mark 9:25

Когда Иисус увидел, что сбегаются люди, Он запретил нечистому духу, сказав ему: «Дух немоты и глухоты, Я приказываю тебе: выйди из него и больше в него не входи»

ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. - "Увидев же Иисус, что сбегается толпа, запретил духу нечистому, говоря ему: "Немой и глухой дух, Я приказываю тебе, выйди из него (мальчика) и уже не входи в него". Иисус, видя, что сбегаются любопытные, в ту же минуту запретил ("приказал" - 1:25) нечистому духу (ср. 1:23), сказав, чтобы тот вышел из мальчика и впредь не входил в него. Далее читаем (ст. 26), что громко закричав и сильно сотряся свою жертву в последний раз (ср. 1:26), бес вышел. А мальчик остался неподвижным, как мертвый, так что многие даже говорили, что он умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 9:26

Дух вскрикнул, сильно сотряс мальчика и вышел из него. Мальчик лежал как мёртвый, и многие говорили, что он умер

καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. - "И, закричав и много (=сильно) сведя судорогой/ сотряся (его), он вышел: и сделался (мальчик) будто мёртвый, так что многие говорили, что он умер". Альт. перевод: "Бес, сильно сотрясая тело мальчика, с воплем вышел. Тот лежал как мертвый; многие даже говорили, что он умер" (СРП РБО). После всего случившегося мальчик остался лежать неподвижно, как мертвый, так что многие стали даже говорить, что он умер.

Mark 9:27

Но Иисус взял его за руку, поднял, и тот встал

ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. - "Иисус же, взяв руку его, поднял его, и он встал". В поздних греч. рукописях здесь так: "его (за) руку". Не случайно, что в схожих фразах описывает Марк и воскрешение дочери Иаира (5:39-42): видимо, освобождение из-под власти сатаны подобно переходу от смерти к жизни. И чтобы сделать этот переход окончательным и необратимым, понадобились в конечном итоге смерть и воскресение Самого Иисуса Христа.

Mark 9:28

Когда Иисус вошёл в дом, Его ученики, оставшись с Ним наедине, спросили: «Почему мы не смогли изгнать этот дух?»

καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ’ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό - "И когда Он вошёл в дом, ученики Его отдельно спрашивали Его: "Почему мы не смогли изгнать его"? ηδυνήθημεν (пассивный залог) от δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. С пассивным залогом: не были способны, не были в силах. Этими стихами заканчивается описание инцидента, и в них же объясняется неудача учеников. Иисус входит в дом (ср. 7:17; в какой именно, не уточняется), ученики спрашивают Его, оставшись с Ним наедине (ср. 4:34) о причине неудачи, почему им не удалось изгнать беса из мальчика...

Mark 9:29

Иисус ответил им: «Этот вид можно изгнать только молитвой»

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. - "И Он сказал им: "Этот род ничем (не) может выйти, если не молитвой"! В поздних греч. рукописях добавление: "и постом". Альт. перевод: "— Таких бесов можно изгнать только молитвой, — ответил Иисус" (СРП РБО). Своим ответом Иисус объяснил ученикам : этот род (речь, по-видимому, не о каком-то определенном виде злых духов, а о демонских силах вообще) не может выйти иначе, как от молитвы. Учеников постигла неудача потому, что они не положились молитвенно на силу Бога. Возможно, они уповали на собственные успехи в прошлом (см. 6:7, 13), поэтому и не сумели изгнать беса. Полагают, что слово "поста", завершающее ст. 29, было добавлено кем-то из ранних переписчиков, чтобы поддержать идею аскетизма. Но если оно стояло в оригинале, то, очевидно, выражало мысль о необходимости предельно "сосредоточиться на Боге" (на какое-то время), отрешившись "от забот о плоти", - ради достижения конкретной цели.

Mark 9:30

Связующее утверждение:

После того, как он исцелил одержимого демоном мальчика, Иисус и его ученики покидают дом, где они находились. Ему необходимо время, чтобы обучить своих учеников.

Когда они вышли оттуда, они проходили через Галилею. Иисус не хотел, чтобы кто-нибудь узнал Его

Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ - "И оттуда выйдя, они проходили через Галилею, и не желал Он, чтобы кто-нибудь узнал (это)". Альт. перевод: "Уйдя оттуда, проходили они через Галилею, и Иисус не хотел, чтобы кто-нибудь узнал о том," (пер. Кулакова). "Иисус и Его ученики выйдя оттуда" (возможно, из какого-то места вблизи Кесарии Филипповой), проходили чрез северо-восточную часть Галилеи, направляясь в Капернаум (см.9:33). Это было первым этапом на их пути в Иерусалим в последнее путешествие Иисуса. Он не хотел, чтобы кто-нибудь узнал, что Он проходит через Галилею, поскольку Его служение в этой провинции уже закончилось, и теперь Иисус хотел больше

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

времени уделять Своим ученикам, готовя их к будущему без Него.

Mark 9:31

Потому что учил Своих учеников и говорил им, что Сына Человеческого отдадут в руки людей, Его убьют и после смерти на третий день Он воскреснет

ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. - "Он учил ведь учеников Его и говорил им, что: "Сын Человеческий предаётся в руки людей, и убьют Его, и и убитый после трёх дней воскреснет". *В поздних греч. рукописях выделенная через * фраза представлена так: "на третий день". Гл. παραδίδωμι (пассив): отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употребляется как сущ. предатель. Гл. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Приближающаяся смерть Иисуса была постоянной темой на протяжении всего этого путешествия. Он говорил, что Сын Человеческий предан будет в руки как иудеев, так и язычников. Слово "предан" употреблено тут в значении "выдан" или "отдан". Оно (греческое слово "парадидотай") употребляется и тогда, когда речь идет о предательстве Иисуса Иудой (3:19; 14:41; Лк. 24:7), и когда говорится о Божьей воле в отношении Сына, отдаваемого Отцом во искупление грешников (Ис. 53:12; Деян. 2:23; Рим. 8:32). В ст. 31, видимо, подразумевается, что "в руки человеческие" Сын будет отдан по воле Отца Небесного.

Mark 9:32

Но они не поняли Его слов, а спросить боялись

οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι - "Они же не понимали (не могли уразуметь) это слово (Его), и боялись Его спрашивать". Гл. ἀγνοέω: не знать, не понимать, быть в неведении, быть невежественным, не разуметь. Гл. φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Ученики не понимали этих слов Иисуса (ст. 10), а спросить Его боялись. Почему боялись? Наверное потому, что помнили, как резко обличил Иисус Петра (см. 8:33), но, более вероятно, потому, что слова Иисуса слишком уж не совпадали с их надеждами и ожиданиями на скорое воцарение Иисуса, Мессии.

Mark 9:33

Связующее утверждение:

Когда они приходят в Капернаум, Иисус учит своих учеников быть покорными слугами.

Общая информация:

События, описываемые в этом разделе, происходили в двух местах. Сначала Иисус учил Своих учеников в неизвестном доме в Капернауме (9:33-50). Затем, наряду с "частными беседами" с апостолами, Он возобновил Свое общественное служение - на этот раз в Иудее и в Пирее (10:1-31).

Иисус пришёл в Капернаум. Когда Он был в доме, спросил их: «О чём вы рассуждали по дороге?»

Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; - "И они пришли в Капернаум. И в доме будучи (=дома), Он спрашивал их: "Что в пути (вы) рассуждали"?" Альт. перевод: "Так они пришли в Капернаум, и, войдя в дом, Он спросил их: «О чем вы говорили дорогой?»" (пер. Кулакова). Гл. διαλογίζομαι: 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать. Иисус не был в Капернауме несколько месяцев и теперь пришел в этот город с учениками в последний раз. И когда они вошли в дом, Он спросил их без обиняков, о чем те рассуждали дорогой? Снова Он как бы задал "наводящий" вопрос, чтобы затем начать наставление (ср. 8:27, 29).

Mark 9:34

Они молчали, потому что по дороге рассуждали о том, кто из них главнее

οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. - "Они же молчали, друг с другом ведь они поспорили в пути, кто больший". Гл. διαλέγομαι (пассив): 1. разговаривать, беседовать; 2. обсуждать, рассуждать, спорить, диспутировать, дискуссировать. Прил. μείζων (сравнит. степень): больше, более, превосходнее. Ученики постеснялись признаться, что дорогой рассуждали между собою, кто из них больше/важнее других . "Табель о рангах" весьма соблюдалась в среде иудеев (Лк. 14:7-11), так что неудивительно, что и учеников тоже волновало, какое место каждый из них займет в Царстве Мессии. Не исключено, что те привилегии, которыми пользовались Петр, Иаков

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и Иоанн (Мк. 5:37; 9:2), оспаривались другими учениками. Но какова бы ни была причина их дорожных "рассуждений", они свидетельствовали, что Двенадцать по-прежнему совсем не понимали значения будущих страданий Иисуса, предсказанных Им (ст. 31). Или они просто не хотели это предсказание принять.

Mark 9:35

Иисус сел, позвал двенадцать учеников и сказал им: «Кто хочет быть первым, тот пусть будет последним среди всех и будет для всех слугой»

καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος - "И сев, позвал двенадцать и говорит им: "Если кто-нибудь желает первым быть, будет (из) всех последним и всем слугой". καθίσας (деепричастие) от καθίζω: 1. перех. сажать, усаживать; 2. неперех. садиться, сидеть; перен. оставаться, пребывать, проживать. Гл. φωνέω: 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать. Θέλω: желать, хотеть, любить. Прил. διάκονος: диакон, слуга, служитель. Иисус сел, и подозвав к Себе, заговорил с двенадцатью учениками. На этот раз темой Его разговора была сущность истинного величия. "Кто хочет быть первым", - сказал Он (т. е. занять наиболее высокое положение в Царстве Божьем), - "будь из всех последним (подразумевается: стань таким по собственному выбору) и всем слугой". Здесь словом "слугой" переведено греческое слово "диаконос", т. е. речь идет о человеке, всегда готовом откликнуться на нужды других. Рабское состояние, которому соответствовало бы греческое слово "дулос", тут не имеется в виду. Иисус не осуждал желания добиваться лучшего положения в земной жизни, но учил тому, что величие человека в Его Царстве будет определяться не этим положением, а тем, как он служил другим в вышеуказанном смысле (см. 10:43-45).

Mark 9:36

Иисус взял ребёнка и поставил его посреди них. Он обнял его и сказал им:

καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς - "И взяв ребенка, поставил его между/среди ними (букв.: в середину их), и, обняв его (ребенка), сказал им". εναγκαλισάμενος (деепричастие) от ἐναγκαλίζομαι: обнимать, брать в объятия, носить на руках. Живой иллюстрацией к сказанному Иисусу служит ребёнок. Откуда Иисус взял, не совсем ясно. Однако, Он, взяв ребёнка, поставил его посреди них… Итак, "быть слугой всем" означало проявление внимания даже к детям, занимавшим как в иудейском, так и в греко-римском мире, где идеализировались зрелость и сила, "наименьшее положение". И ребенок, который стоял перед Двенадцатью, как бы олицетворял собой "наименьшего" из учеников Христа (см. Мк. 9:42).

Mark 9:37

«Кто принимает одного из таких детей ради Моего имени, тот принимает и Меня. А кто принимает Меня, тот не только Меня принимает, но и Пославшего Меня»

ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. - "Который если одного из таковых детей примет ради Меня (букв.: для имени Моего), Меня принимает; и который если Меня будет принимать, не Меня принимает, но пославшего Меня". Гл. δέχομαι: 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться; 4. приветствовать. Гл. ἀποστέλλω (прич./дееприч.): посылать (с поручением), отправлять, отсылать. В ст. 37, видимо, получает продолжение трактовка образа ребенка и в переносном смысле - как невзрачного, духовно слабого христианина. "Принимать" такого, т. е. "служить" ему, являя ему доброту от имени Иисуса Христа, - значит принимать Его Самого (ср. Мф. 25:40), и не только Его, но и небесного Отца, Пославшего Иисуса на землю (Ин. 3:17; 8:42). И это придает служению другим особое величие и высокий смысл.

Mark 9:38

При этом Иоанн сказал: «Учитель! Мы видели человека, который Твоим именем изгоняет демонов, а за нами не следует. Мы запретили ему, потому что он не следует за нами»

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει* ἡμῖν. - "Сказал Ему Иоанн: "Учитель, мы увидели кого-то (=некоего человека), именем Твоим изгоняющего демонов, и мы препятствовали/запретили ему, потому что не следовал* он за нами". В поздних греч. рукописях так: "не следует". Гл. κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Слова Иисуса (ст. 37) побудили Иоанна рассказать Учителю (4:38; 9:5) о том, как они пытались остановить неизвестного им человека, который изгоняет бесов именем Иисуса; ученики запретили ему делать это по той причине, что он не был одним из них. Другими словами, он был учеником

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса, но не входил в число тех, кому Христос поручил выполнять эту работу (6:7, 12-13). Таким образом, их волновало не то, что этот человек употреблял имя Иисуса не там, где, или не так, как следовало (ср. Деян. 19:13-16), а то, что он пользовался им, не будучи на это уполномочен. (И что, видимо, в особенности, задевало их, так это то, что этот человек действовал успешно, тогда как девять из двенадцати учеников потерпели неудачу; см. Мк. 9:14-18.) Это показывает, что Двенадцать не желали утратить свою исключительность, и, значит, мыслили духовно узко.

Mark 9:39

Иисус сказал: «Не запрещайте ему, потому что тот, кто совершает чудо Моим именем, не сможет после этого плохо говорить обо Мне

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· - "Иисус же сказал: "Не препятствуйте/запрещайте ему. Никто ведь есть, который сделает чудо (букв.: силу) на имени Моём (=именем Моим) и сможет скоро злословить (обо) Мне". Гл. κακολογέω: злословить, поносить, клеветать, чернить. Иисус сказал ученикам, чтобы они больше не запрещали этому человеку делать то, что он делает, объяснив им, что никто, сотворивший чудо Его именем, не станет тут же публично Его злословить. Иисус таким образом "принял" этого человека, подкрепив это афоризмом (ст. 40): "Ибо, кто не против вас, тот за вас (см. также Мф. 12:30).

Mark 9:40

Тот, кто не против нас, тот за нас

ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. - "который ведь не есть против нас, за нас есть". ** В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза дана так: "вас, за вас". "Против нас" и "за нас" не оставляют места для "нейтральной" позиции. Если человек трудится для Иисуса и от Его имени (9:38), он не может в то же время действовать против Него. Пусть упомянутый человек не следовал за Иисусом точно тем же путем, что и Двенадцать, он, тем не менее, следовал за Ним.

Mark 9:41

И тот, кто напоит вас чашей воды, потому что вы носите Моё имя — Христа, говорю вам истину: не потеряет свою награду

ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι* μου ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ - "Потому что тот, кто напоит вас чашей воды во имя Моё, потому, что в имени* Христа вы есть, истинно (букв.: аминь) говорю вам, что нет, не потеряет награду (плату) его". В поздних греч. рукописях здесь добавление "Моём". Альт. перевод: "Кто вас кружкой воды напоит, потому что вы — ученики Помазанника, верьте Мне: не останется он без награды!" (СРП РБО). Сущ. ποτήριον: чаша, кубок (для питья). Гл. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. тж.погибать, потеряться, пропадать. Сущ. μισθός: (заработная) плата, награда, вознаграждение, мзда, воздаяние, возмездие. Введенные в это предложение слова "истинно говорю вам" (ср. 3:28) придают ему торжественное звучание. Иисус расширяет рамки сказанного выше. Не только изгоняющий бесов во имя Его, но и подающий во имя Его чашу воды (незначительное, казалось бы, дело, проявление дружелюбия!) ученику Христа, - не потеряет награды своей. То есть в конечном счете он будет награжден "соучастием" в Царстве Божьем (ст. 47; ср. 10:29-30; Мф. 25:34-40) - не за дела свои, а за веру, которая побудила его к этим делам.

Mark 9:42

А кто даст повод согрешить одному из этих малых, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему на шею мельничный камень и бросили его в море

Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν - "И тот, который соблазнит (собьет с истины) одного из малых этих, верующих, лучше было бы ему, если наденет жернов ослиный себе на шею, и брошен будет в море". περίκειμαι: окружать; страд.быть окруженным. βέβληται (пассивный залог) от βάλλω: 1. перех.бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. неперех.кидаться, бросаться. С пассивным залогом: будет брошен. Этот стих завершает мысль, высказанную в стихах 35-41, и образует переход к тому, что будет сказано в стихах 43-50. Иисус строго предостерегает всякого, кто умышленно соблазнил бы верующего в Него, уведя его с пути веры. Соблазнителя ждет такое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наказание, говорит Он, что лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море, - прежде, чем он успел соблазнить одного из малых сих (ничем не примечательных учеников Иисуса, включая и детей, чья вера - несовершенна). Находящуюся в стадии становления веру таких, как неизвестный, изгонявший бесов именем Иисуса, или любого другого, действующего "во имя Его", следовало укреплять и поддерживать, а не подрывать грубым обращением, порой продиктованным сектантскими предубеждениями. Жерновный камень (буквально - "ослиный жернов") представлял собой тяжелый плоский камень, которым перемалывалось зерно; "вращал" его осел, который ходил по кругу. Он отличался от небольших ручных жерновов, которые крутили женщины (Мф. 24:41). Судя по книге Иосифа Флавия "Иудейские древности", вид казни, упоминаемый Иисусом, действительно существовал в то время.

Mark 9:43

И если твоя рука ведёт тебя к греху, отруби её. Лучше тебе с одной рукой войти в жизнь, чем с двумя руками идти в геенну, в неугасимый огонь

Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. - "И если будет совращать/соблазнять тебя рука твоя, отруби её; хорошо есть, чтобы ты калекой вошёл в жизнь, чем две руки чтобы имеющий ты ушёл в геенну, в огонь неугасимый". В поздних греч. рукописях здесь добавление - ст. 45: "где червь их не кончается, и огонь не угасает". Альт. перевод: "Если рука твоя тебя вводит в грех, отруби ее! Лучше тебе войти одноруким в Жизнь, чем с обеими руками войти в геенну, в неугасимый огонь!" (СРП РБО). Гл. σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. Гл. ἀποκόπτω: отсекать, отрубать, отрезать; ср. з. лишаться (части тела), получать увечье. Прил. κυλλός: кривой, хромой, увечный. Гл. ἀπέρχομαι: уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать. Сущ. γέεννα: геенна (долина сынов Еннома, глубокое ущелье к югу от Иерусалима; перен. место вечных мук). Прил. ἄσβεστος: неугасимый, негаснущий, неиссякаемый. В сильных словах, сознательно прибегая к гиперболе, Иисус предупреждает учеников об опасности соблазниться (в вышеуказанном смысле) самим. Если соблазняет (букв.: "когда бы ни соблазняла") тебя рука твоя (образ внутренней склонности ко греху; ср 7:20-23), отсеки/отруби ее.

Mark 9:44

Где червь не умирает и огонь не угасает

ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. - "где червь их не кончается, и огонь не угасает". Слова "где... огонь не угасает", вероятно, предназначались (как пояснение) римским читателям Марка. Червь, как образ внутренней муки (ср. выражение "грызущий червь тоски"), и неугасимый огонь, как образ мучения, "приходящего" извне (Ис. 66:24), образуют картину не имеющей конца казни, которой человек подвергается, сохраняя сознание; она ожидает всякого, кто отвергает спасение, предлагаемое Богом. Смысл ада и заключается в нескончаемой муке и в вечном отделении от Него.

Mark 9:45

И если твоя нога ведёт тебя к греху, отруби её. Лучше тебе войти в жизнь с одной ногой, чем с двумя ногами быть брошенным в геенну, в неугасимый огонь

καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. - "И если нога твоя будет совращать/соблазнять тебя, отруби её; хорошо, чтобы ты вошёл в жизнь хромым, чем две ноги чтобы имеющий ты был брошен в геенну". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται - "в огонь огонь неугасимый. 46 Где червь их не кончается и огонь не угасает". Лучше ученику войти в жизнь (подразумевается - вечную; 10:17, 30), т. е. в будущее Царство Божье (9:47), будучи, фигурально выражаясь, "калекой", а в этой жизни отказаться от некоторых чисто земных ценностей, чем потерять веру. Ведь неверующие, хранящие "верность" этому миру, сами отказываются от жизни вечной, предлагаемой им Богом на Его же условиях; такие люди будут брошены в геенну, в огонь неугасимый (ст. 45, 47). Греческое слово "геенна" - это транслитерация двух древнееврейских слов, означавших "долина Гинном"; в этом месте, на юге от Иерусалима, когда-то приносили в жертву языческому богу Молоху детей (2Пар. 28:3; 33:6; Иер. 7:31; 19:5-6; 32:35). Позже, во времена царя Иосии (4Цар. 23:10), долина Гинном была превращена в свалку городского мусора, где постоянно тлел огонь, сжигавший отбросы с копошившимися в них червями. Образ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неугасимого огня и как бы живущих в нем червей живо описал в еврейском сознании место будущего вечного наказания нечестивых (апокрифическая книга Юдифи - см. 16:17 и книга Екклезиаста - см. 7:17). В Новом Завете слово "геенна" встречается 12 раз, и 11 из них - в употреблении Иисусом (один раз его употребляет Иаков - см. Иак. 3:6).

Mark 9:46

Общая информация:

См. прим. к ст. 35.

Mark 9:47

И если твой глаз ведёт тебя к греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Божье Царство, чем с двумя глазами быть брошенным в огненную геенну

καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, - "И если глаз твой будет совращать/соблазнять тебя, выброс его; хорошо, чтобы ты есть одноглазым вошёл в Царство Бога, чем два глаза чтобы имеющий ты был брошен в геенну". Альт. перевод: "Если твой глаз тебя вводит в грех, вырви его! Лучше тебе одноглазым войти в Царство Бога, чем с обоими глазами оказаться в геенне" (СРП РБО). Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Прил. μονόφθαλμος: одноглазый.

Mark 9:48

Где червь не умирает и огонь не угасает.

ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. - "где червь их не кончается, и огонь не угасает".

Mark 9:49

Потому что каждый будет посолен огнём

πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται* - "Всякий потому что огнем будет осолён". * В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и всякая жертва солью будет осолена". αλισθήσεται (пассивный залог) от ἁλίζω: солить, делать соленым, посыпать солью. Это загадочное изречение, приводимое только Марком, истолковать крайне нелегко. На него предлагается коло 15 различных объяснений. Слова "потому что" и "огонь" указывают на связь высказанной мысли со ст. 43-48. Что касается "всякого", то здесь приемлемы кажутся три толкования: (1. Под этим словом может подразумеваться всякий неверующий, которому не избежать ада. Все такие люди будут "осолены" огнем в том смысле, что, подобно тому, как соль сохраняет от порчи съестные продукты, так и грешники будут "сохранены" для вечного наказания огненным судом. (2. "Всякий" может относиться и к каждому ученику Иисуса, живущему в этом враждебном мире. Они будут "осолены огнем" в том смысле, в котором "осолялись" ветхозаветные жертвы (см. Лев. 2:13; Иез. 43:24); "осоление" - (в буквальном значении слова) делало эти жертвы приемлемыми для Бога, поскольку соль придает вкус: здесь о вкусе можно говорить в значении духовной ценности. Ученики, живущие жертвенной жизнью (Рим. 12:1), будут обретать все большую и большую духовную привлекательность в глазах Бога по мере "их осоления" очищающим огнем испытаний (Ис. 48:10; 1Пет. 1:7; 4:12). Страдания будут устранять из жизни верующего все то, что противно воле Божьей, и сохранять (подобно соли) то, что соответствует ей. (3. Местоимение "всякий" может относиться и к каждому человеку вообще. Все будут "осолены огнем" в свое время и своим "способом" - в зависимости от взаимоотношений каждого с Иисусом Христом: неверующие в значении и с целью их наказания вечным огнем, а Его последователи - в значении очищающего действия испытаний в их жизни.

Mark 9:50

Соль – хорошая вещь, но если соль станет несолёной, то чем вы сделаете её солёной?

Имейте в себе соль и живите в мире друг с другом» καλὸν τὸ ἅλα· ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις - "Хорошая соль, если же соль несоленой сделается, чем тогда приправите? Имейте в самих себе соль, и живите мирно друг с другом". ἅλας: соль. ἀρτύω: приправлять, солить."Соль" связывает этот стих со стихом 49. Соль - добрая вещь, полезная и нужная. Как приправа и средство, консервирующее продукты, соль была хорошо известна в древнем мире. В Палестине она рассматривалась как жизненно важное вещество и считалась ценным товаром. Главный источник добычи соли в Палестине располагался на юго-западе от Мертвого (Соленого) моря. Из соленосных пластов здесь добывали "нечистую" (смешанную с другими минералами) соль, которая к тому же была "нестойкой": она портилась, превращаясь в безвкусные кристаллы. Отсюда слова Христа: Но

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Призыв Иисуса Имейте в себе соль указывает ученикам Его на необходимость постоянно поддерживать в себе пламенеющий дух (а не довольствоваться "гаснущим", сравнимым с солью, теряющей свою "соленость"). Добрая соль в этом значении отличает ученика Иисуса от чуждых Ему людей (сравните Мф. 5:13; Лк. 14:34). Ученик Христа должен стремиться к тому, чтобы любой ценой сохранить верность Ему, очищаясь от всякого разлагающего воздействия на себя (Мк. 9:43-48). Второе повеление: мир имейте между собою вытекает из первого и подводит "итог" дорожному спору между учениками (стихи 33-34). В сущности Иисус сказал им: "Будьте верны Мне, и тогда вам нетрудно будет поддерживать мир между собою, вместо того, чтобы спорить о первенстве в будущем" (сравните Рим. 12:16а; 14:19).

Translation Questions

Mark 9:1

Кто увидит Царство Божье, приходящее в силе?

Иисус сказал: «Говорю вам истину: есть некоторые из тех, кто здесь стоит, которые до того, как умрут, уже увидят, что Божье Царство пришло в силе».

Mark 9:2

Что произошло с Иисусом, когда Он с Петром, Иаковом и Иоанном поднялся на высокую гору?

Иисус преобразился, Его одежда стала сияющей и ослепительно белой.

Mark 9:3

Что произошло с Иисусом, когда Он с Петром, Иаковом и Иоанном поднялся на высокую гору?

Иисус преобразился, Его одежда стала сияющей и ослепительно белой.

Mark 9:4

Кто разговаривал с Иисусом на горе?

Илия и Моисей.

Mark 9:7

Когда они были на горе, что сказал голос из облака?

Голос сказал: «Это Мой любимый Сын. Его слушайте».

Mark 9:9

Что Иисус запретил ученикам?

Иисус запретил им рассказывать о том, что они видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых.

Mark 9:11

Что Иисус сказал о пришествии Илии?

Иисус сказал, что сначала должен прийти Илия и всё подготовить, а также, что Илия уже пришёл.

Mark 9:12

Что Иисус сказал о пришествии Илии?

Иисус сказал, что сначала должен прийти Илия и всё подготовить, а также, что Илия уже пришёл.

Mark 9:13

Что Иисус сказал о пришествии Илии?

Иисус сказал, что сначала должен прийти Илия и всё подготовить, а также, что Илия уже пришёл.

Mark 9:17

Что не смогли сделать ученики?

Ученики не смогли изгнать дух немоты.

Mark 9:18

Что не смогли сделать ученики?

Ученики не смогли изгнать дух немоты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 9:22

Куда дух бросал мальчика, пытаясь убить его?

Этот дух бросал его и в огонь, и в воду, чтобы убить его.

Mark 9:23

Что ответил отец мальчика Иисусу?

Отец ответил Ему: «Верю! Помоги моему неверию».

Mark 9:24

Что ответил отец мальчика Иисусу?

Отец ответил Ему: «Верю! Помоги моему неверию».

Mark 9:28

Почему ученики не смогли изгнать этот дух?

Ученики не смогли изгнать этого духа, потому что этот вид можно изгнать только молитвой.

Mark 9:29

Почему ученики не смогли изгнать этот дух?

Ученики не смогли изгнать этого духа, потому что этот вид можно изгнать только молитвой.

Mark 9:31

Что Иисус рассказал Своим ученикам о том, что с Ним произойдёт?

Иисус рассказал им, что Сына Человеческого отдадут в руки людей, Его убьют и после смерти на третий день Он воскреснет.

Mark 9:33

О чём ученики рассуждали по дороге?

Ученики рассуждали о том, кто из них главнее.

Mark 9:34

О чём ученики рассуждали по дороге?

Ученики рассуждали о том, кто из них главнее.

Mark 9:35

Кто, по словам Иисуса, является первым?

Иисус сказал: «Кто хочет быть первым, тот пусть будет последним среди всех и будет для всех слугой».

Mark 9:36

Когда кто-то принимает детей во имя Иисуса, кого на самом деле он принимает?

Кто принимает одного из детей ради имени Иисуса, тот принимает и Его. А кто принимает Иисуса, тот принимает и Пославшего Его.

Mark 9:37

Когда кто-то принимает детей во имя Иисуса, кого на самом деле он принимает?

Кто принимает одного из детей ради имени Иисуса, тот принимает и Его. А кто принимает Иисуса, тот принимает и Пославшего Его.

Mark 9:42

Что было бы лучше для человека, который соблазнит одного из малых, верующих в Иисуса?

Тому лучше было бы, если бы повесили ему на шею мельничный камень и бросили его в море.

Mark 9:47

Что нужно сделать со своим глазом, если он ведёт тебя к греху?

Иисус сказал, что нужно вырвать этот глаз.

Mark 9:48

Что, по словам Иисуса, происходит в огненной геенне?

Иисус сказал, что в огненной геенне червь не умирает и огонь не угасает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Марк 10 Общее примечание

Структура и формат

Некоторые переводы помещают цитаты из Ветхого Завета правее остальной части текста на странице. Открытая Дословная Библия делает это с цитируемым материалом в 10:7-8.

Специальные понятия в этой главе

Иисус учит о разводе

Фарисеи пытались найти способ заставить Иисуса опровергнуть закон Моисея, поэтому они спросили его о разводе. Иисус рассказывает, как Бог изначально создавал брак, чтобы показать, что фарисеи неправильно понимали понятие развода.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафора

Метафоры изображают привычное в новом свете для объяснения невидимых истин. Когда Иисус говорил о «чаше, которую я буду пить», он говорил о боли, которую он перенесет на кресте, как будто это горькая, ядовитая жидкость в чаше/кубке.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

Парадокс описывает ситуации, которые могут существовать в реальности, но не имеют логического объяснения. Иисус использует парадокс, когда говорит: «Тот, кто хочет стать великим среди вас, должен быть вашим слугой». (Мк.10:43).

Ссылки:

- Мк.10:1 Notes

Mark 10:1

Связующее утверждение:

После того, как Иисус и его ученики покидают Капернаум, Иисус напоминает фарисеям, а также своим ученикам, чего на самом деле ожидает Бог от брака.

Оттуда Иисус отправился в иудейские земли и за Иордан. К Нему снова собрался народ, и Он как обычно учил их.

Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς - "И оттуда, встав, приходит (Он) в пределы Иудеи (и) за Иордан, и сходятся снова толпы к Нему, и как Он имел обыкновение (= и Он как обычно), снова (Он) учил их". Нар. ἐκεῖθεν: оттуда, из того места. αναστας (деепричастие) от ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. С деепричастием: встав. Сущ. ὅριον:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предел, граница, рубеж; мн. ч. пределы, т. е. область, местность. Гл. συμπορεύομαι: 1. вместе совершать путь, идти вместе с; 2. сходиться, собираться. Гл. ** **ἔΘω: иметь привычку, обычай, обыкновение.

как обычно

Как он (Иисус) привык делать. Альт. перевод: «по обычаю» или «как он обычно делал». Совершая Свое последнее путешествие в Иерусалим, Иисус оставил Капернаум (который в Галилее, 9:33) и перешел в пределы иудейские, на западной стороне Иордана, а потом перебрался на его (Иордана) восточную сторону, в Пирею. Поскольку в этом районе Иисуса хорошо знали (3:8), то народ снова стал собираться к Нему; и, как обычно (ср. 1:21-22; 2:13; 4:1-2; 6:2,6б, 34; 11:17; 12:35), Он опять их учил. Дважды повторенным словом "опять"/ снова подчеркивается возобновление Иисусом общественного служения. Хотя это служение Иисуса в Иудее и Пирее продолжалось около шести месяцев, Марк приводит из него лишь несколько завершающих эпизодов, вероятно, имевших место в Пирее (ср. 10:2-52 и Лк. 18:15 - 19:27).

Mark 10:2

Фарисеи подошли и, чтобы испытать Его, спросили: «Разрешается ли разводиться мужу с женой?»

Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν - "И, подойдя, фарисеи спрашивали Его: "Позволяется/разрешается ли мужу жену отпустить/оставлять?", испытывающие Его. Возм. перевод: "Пришли к Иисусу некоторые из фарисеев и, желая поймать Его на слове, спросили: «Разрешается ли человеку разводиться со своей женой?»" (пер. Кулакова). Гл. προσέρχομαι: подходить, приходить, приступать, приближаться. Гл. ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Гл. πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ.: искуситель. Группа фарисеев, искушая Иисуса, задала Ему вопрос относительно разводов. Они надеялись, что Своим ответом Он Сам Себя "уличит" и тем укрепит лагерь Своих противников. Это, к примеру, случилось бы, скажи Он нечто противоположное тому, что записано во Втор. 24:1-4 (ср Мк. 10:4). Ведь все фарисеи соглашались в том, что данное место в Писаниях свидетельствует в пользу разводов, но только по инициативе мужа, а также допускает право на вступление в повторный брак. Однако между ними существовало расхождение по поводу законных оснований для развода. К этой проблеме строго подходил раввин Шеммай, допускавший развод лишь в случае аморального поведения жены, тогда как "либерально" настроенный в этом отношении раввин Гиллель считал, что муж может развестись со своей женой практически по любой причине. Может быть, фарисеи, подошедшие к Иисусу, думали, что Он примет одну из сторон и тем самым внесет раскол в ряды Своих последователей. А, может быть, они надеялись, что Он, подобно Иоанну Крестителю, станет публично обличать Ирода Антипу (ср. 6:17-19) и будет арестован по его приказу - ведь дело происходило на подведомственной Ироду территории. (Напомним, что Ирод, вопреки запрету на этот счет, сформулированному Лев.,18, женился на своей двоюродной племяннице, оставив собственную жену.

Mark 10:3

Иисус спросил их: «Что повелел вам Моисей?»

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς - "Он же, отвечая, сказал им: "Что вам повелел/предписал Моисей"? Гл. ἐντέλλομαι: приказывать, повелевать, заповедовать, давать указания. Своим контрвопросом Иисус, оставив в стороне раввинскую казуистику, прямо направил фарисеев к тому, что говорится по этому вопросу в Ветхом Завете (ср. 7:9,13). Иисус отсылает их к непререкаемому авторитету для каждого иудея - к Закону Моисея.

Mark 10:4

Общая информация:

Фарисеи ссылаются на Втор. 24:1.

Они ответили: «Моисей разрешил писать разводное письмо и разводиться».

οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι - "Они же сказали: "Разрешил Моисей письмо развода/разводное писать и отпускать". Гл. ἐπιτρέπω: позволять, разрешать, допускать. Сущ. βιβλίον: книжка, свиток, письмо (разводное). Сущ. ἀποστάσιον: 1. развод; 2. разводное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

письмо, разводная грамота. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. В своем ответе (как и в своей житейской практике разводов) фарисеи исходили из сказанного в Втор. 24:1-4. Они считали, что Моисей позволил мужу разводиться с женой - с тем, чтобы защитить ее от обвинения в супружеской измене, и делать это посредством написания разводного письма в присутствии свидетелей; подписав такое письмо, муж отдавал его жене, и она тем самым освобождалась от уз брака. Дело в том, что в Древнем Израиле супружеская неверность каралась смертью (побитием камнями - Лев. 20:10; Втор. 22:22-25) - в том случае, если вина считалась доказанной (Чис. 5:11-31). Во времена Иисуса смертная казнь в таких случаях уже не применялась (Мф. 1:19-20), однако, согласно раввинским предписаниям, муж должен был развестись с неверной женой.

Mark 10:5

Иисус ответил им: «Он написал вам это повеление из-за ваших жестоких сердец.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην - "Иисус же сказал им: "По причине жестокосердия вашего написал вам заповедь эту". ** Фраза, выделенная через **, в поздних греч. рукописях выглядит так: "И отвечая, Иисус". Возм. перевод: "Но Иисус сказал им: «Из-за упрямства вашего написал он для вас эту заповедь"" (пер. Кулакова). Сущ. σκληροκαρδία: жестокосердие, жесткость сердца. Гл. γράφω: писать, записывать, написать, сочинять, предписать. Сущ. ἐντολή: заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. "По жестокосердию вашему он написал вам эту заповедь", - возразил фарисеям Иисус (подразумевая, что по причине их упорного нежелания принять Божий подход к браку). Другими словами: Моисей просто признал факт существования развода в израильском обществе, но никак не устанавливал права на него.

Mark 10:6

Общая информация:

Иисус цитирует Быт. 1:27 и 5:2. Но в начале создания Бог сотворил мужчину и женщину. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς* - "От начала же (=изначально) создания/творения мужчину и женщину (Он) сделал/сотворил их*". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Бог". Сущ. κτίσις: 1. создание, творение, основ(ыв)ание, устроение; 2. творение, тварь; 3. начальство, власть. Прил. ἄρρην: мужеского пола, мужской; как сущ.: мужчина. Прил. Θῆλυς: женский (пол); как сущ.: женщина. Далее Иисус противопоставляет точку зрения фарисеев на брак изначальному замыслу Бога относительно супружества. (Слова Иисуса - это смешанное цитирование из Быт. 1:27 и 2:24.) Бог намеренно сотворил их, т. е. первую пару людей, Адама и Еву, как мужчину и женщину, которые в своем различии дополняли бы друг друга.

Mark 10:7

Общая информация:

Иисус ссылается на Быт. 2:24.

Поэтому человек оставит своего отца и мать

ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ] - "Поэтому/из-за этого оставит человек отца его и мать его и будет приклеен к жене/женщине его". Нар. ἕνεκα, ἕνεκεν:** **из-за, ради, по причине, вследствие. Гл. καταλείπω: оставлять, покидать, бросать, сберегать, сохранять, соблюдать. προσκολληθήσεται (пассивный залог) от προσκολλάω: страд.: приклеиваться, прилепляться, приставать. С пассивным залогом: будет приклеен. "Одна плоть" - это некое новое единство, подразумевающее в качестве связующего начала и интимные узы пола, и такое же нерушимое (по Божьему замыслу), как кровное единство между отцом и матерью с одной стороны и ребенком - с другой. Так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, брак - это не контракт, заключенный ради удобства и удовольствия на какое-то время и подлежащий легкому расторжению, - это обязательство взаимной верности на протяжении жизни, которое дается перед Богом (Притч. 2:16-17; Мал. 2:13-16).

Mark 10:8

и соединится со своей женой. И двое станут одним телом, так что их уже будет не двое, но они — одно тело.

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ - "И будут двое в плоть одну (одной плотью). Так что уже не есть двое (порознь) есть, но одна плоть". Возм. понимание и перевод: "и станут двое одной плотью". Итак, их уже не два человека, а одно существо" (СРП РБО). Иисус

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

продолжает цитировать Быт. 2:24, излагая Свой аргумент относительно Божьего видения института брака.

Mark 10:9

Итак, что соединил Бог, того человек пусть не разделяет».

ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω - "Итак, которое (=что) Бог соединил/сопряг, человек пусть не разделяет (разводит)". Гл. συζεύγνυμι: соединять, сочетать, спаривать; в классической греч. лит-ре обозн. запрягать вместе. Гл. χωρίζω: отделять, разделять, разводить, удалять, разлучать, отлучать. В итоге сказанного звучит прямой запрет Иисуса относительно развода, т. к. в этом случае человек вмешивается в юрисдикцию Творца и Автора института брака... Под "человеком", вероятно, подразумевается муж, который не имеет права разрывать брак посредством развода.

Mark 10:10

В доме ученики Иисуса снова спросили Его об этом.

Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ* περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. - "И в доме опять ученики* об этом спрашивали Его". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Его". В поздних греч. рукописях так: "спросили".

снова спросили Его об этом

Слово «об этом» относится к разговору, который только что был у Иисуса с фарисеями о разводе. Позже, когда ученики спросили Иисуса о том же наедине (ср. 7:17), Он добавил еще кое-что, более "жесткое", так как первый Его ответ учеников явно не удовлетворил.

Mark 10:11

Иисус сказал им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, тот нарушает супружескую верность

καὶ λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν - "И говорит им: "Который (=кто) отпустит (разведётся) жену/женщину свою и возьмёт в жены другую, прелюбодействует против нее (первой)".
Гл. γαμέω: жениться, выйти замуж, вступать в брак. Гл. μοιχάω:** **страд. прелюбодействовать (нарушать супружескую верность), любодействовать, совращать чужую жену, изменять мужу.

Кто

"Всё равно, кто". То есть, любой.

нарушает супружескую верность

Имеется ввиду нарушение верности по отношению к первой жене. Иисус снова опирается на авторитет Писания (Исх. 20:14,17).

Mark 10:12

Если жена разведётся со своим мужем и выйдет за другого, то она нарушает супружескую верность».

καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται. - "И если она, разведясь с мужем её, выйдет замуж (за) другого, прелюбодействует". *В поздних греч. рукописях выделенное через \ выглядит так: "жена разведётся с мужем своим и будет выдана замуж (за) другого". Согласно Мк. 10:12 (и говорит об этом только Марк) то же относится и к жене: "... если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует". Этот последний факт имел особенно важное значение для римских читателей евангелиста, потому что римские законы позволяли и женам брать развод. И хотя Законом Моисея это категорически запрещалось, на практике и в Палестине такое случалось (в качестве примера можно привести Иродиаду - 6:17-18). Разводы совершаются в нарушение установленного Богом порядка, но они не могут его отменить. Иисус оставляет открытым вопрос о разводе из-за безнравственного поведения жены (иудейским законом, действовавшим в новозаветные времена (10:4), развод на этой почве не только допускался, но и предписывался). Однако повторный брак в этом случае, разрешенный раввинскими постановлениями, Иисусом здесь запрещается. (Многие богословы считают, что Иисус допускал лишь единственное при этом исключение; см. толкование на Мф. 5:32; 19:1-12.) В целом же желание Бога состоит в том, чтобы "нарушенный" брак снова был восстановлен посредством прощения и примирения (Ос. 1-3; 1Кор. 7:10-11).

Mark 10:13

Связующее утверждение:

Ученики Иисуса упрекали людей за то, что они приводят своих детей к Иисусу. Он (Иисус) благословляет детей и напоминает ученикам, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

люди должны быть такими же смиренными, как дети, чтобы войти в Царство Божье.

К Иисусу приводили детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики не разрешали им.

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς - "И приводили/доставляли (к) Нему детей, чтобы их (=к ним) Он коснулся; ученики же запретили им". ** Выделенное через ** в поздних греч. рукописях так выглядит: "запрещали доставляющим/приводящим". Возм. перевод: "Принесли к Нему детей, чтобы Он благословил их, но ученики не пускали к Нему людей с детьми" (пер. Кулакова). Гл. προσφέρω: приносить, приводить, подносить, подводить. Гл. ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Гл. ἐπιτιμάω: порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять. К Иисусу приносили (очевидно, матери, отцы, старшие братья и сестры) детей (употребленное здесь греческое слово "пайдия" означает, что дети были от младенческого возраста до 7-8 лет), чтобы Он прикоснулся к ним, - в знак передачи Божьего благословения на будущую жизнь (ср. Мк. 10:16). Но ученики препятствовали приносящим, по-видимому, считая, что дети - слишком незначительные, малозначащие существа (ср. 9:36-37), чтобы Иисусу тратить на них время (т. е. они по-прежнему судили об этом сугубо по-человечески; ср. 8:32-33; 9:33-37).

Mark 10:14

Когда Иисус увидел это, то рассердился и сказал: «Пусть дети приходят ко Мне. Не останавливайте их, потому что Божье Царство принадлежит таким, как они.

ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ - "Увидев же (это), Иисус вознегодовал и сказал им: "Пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им. Потому что таковых есть Царство Бога". Альт. перевод: "Иисус, увидев это, возмутился и сказал им: — Пусть дети приходят ко Мне, не мешайте им. Ведь Царство Бога принадлежит таким, как они" (СРП РБО). Гл. ἀγανακτέω (прич./дееприч.): негодовать, возмущаться, гневаться, разгневаться. Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Иисус вознегодовал/рассердился на это вмешательство учеников (ср. 9:38). Употребленный тут Марком глагол, выражавший сильную степень эмоциональной реакции, находим только у этого евангелиста, которому свойственно больше других подчеркивать эмоциональное состояние Иисуса (1:25, 41, 43; 3:5; 7:34; 8:12; 9:19). Затем следует высказанное в резкой форме "двойное" повеление Христа: "пустите детей приходить ко Мне" и "не препятствуйте им". Иисус с радостью принимал детей потому, что Царство Бога, т. е. Его духовное правление над людьми в первую очередь находит отклик у тех, кто, подобно малолетним, способны на полное доверие Ему. Такие люди (включая и детей) получают свободный доступ к Нему.

Mark 10:15

Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребёнок, тот не войдёт туда»

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. - "Истинно (досл.: аминь) говорю вам, который (=кто) если не примет Царство Бога как ребёнок, нет, не войдёт в него". "Истинно говорю вам" (ср. 3:28) маркируют начало новой истины, которую развивает Иисус (а Он высказал её в 10:14). Т. е. кто не примет Царство Бога как подарок, с детским доверием, тот не войдет (в греческом тексте - подчеркнутое отрицание: "ни за что не войдет") в него. Другими словами, такой человек лишится Божьих благословений, а именно - вечной жизни. Божье Царство не дается ценой человеческих достижений; оно - именно дар Божий (в награду за простое доверие) тем, кто осознал свою неспособность обрести его каким-то иным путем (см. толкование на 1:15).

Mark 10:16

Иисус обнял детей, возложил на них руки и благословил.

καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά. - "И, обняв их, (Он) благословлял, возлагая руки на них". Полный любви жест Иисуса живо свидетельствовал о том же (см. прим. к ст. 15): Он готов благословить каждого доверяющего Ему, не ожидая от него каких-то "заслуг".

Mark 10:17

Когда Иисус собрался отправиться в путь, к Нему подбежал один человек, опустился на колени и спросил Его: «Добрый Учитель! Что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?»

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω - "И когда (Он уже) выходил/отправлялся в путь, подбежав

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

один (=некто) и преклонив колени (перед) Ним, спрашивал Его: "Учитель добрый, что я сделал бы (=что мне сделать), чтобы жизнь вечную я унаследовал (=унаследовать)". Гл. ἐκπορεύομαι (прич./дееприч.): выходить, уходить, удаляться, отправляться. Гл. προστρέχω (прич./дееприч.): подбегать, прибегать. Гл. κληρονομέω: наследовать, получать в удел, получать по жребию. Когда Иисус выходил, чтобы продолжать Свой путь в Иерусалим (10:32), молодой человек, влиятельный и богатый (Мф. 19:20,22; Лк. 18:18) подбежал к Нему. Его горячность, коленопреклоненная поза, искренний тон обращения ("Учитель благой..." - так иудеи не обращались к своим раввинам), значительность самого вопроса, заданного им, - все это свидетельствовало о его серьезности и об уважении к Иисусу как к духовному Вождю. В то же время его вопрос показывал, что вечную жизнь он рассматривал как нечто, что достигается добрыми делами (в отличие от сказанного Иисусом в Мк. 10:14; ср. Мф. 19:16), но что одновременно он ощущал неуверенность и беспокойство относительно своего будущего. Упоминанием о "жизни вечной" (в Евангелии от Марка это словосочетание встречается только в 10:17, 30), а также выражением "войти в Царство Божье" (ст. 23-25) и словом "спастись" (ст. 26) внимание читателя "фокусируется" на будущей жизни с Богом, в которую, однако, человек входит уже в нынешней земной жизни, принимая в ней Божью власть над собой. В Евангелии от Иоанна особым образом подчеркивается, что во владение жизнью вечной человек вступает уже сейчас.

Mark 10:18

Иисус ответил ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. - "Иисус же сказал Ему: "Что меня называешь добрым? Никто добрый, если не один Бог (=никто не добр, кроме одного Бога)". Иисус тут же побуждает юношу задуматься над тем, какой смысл он вкладывает в слово "благой" (добрый), измеряя это понятие человеческими мерками. Никто не благ, возражает ему Иисус, т. е. не "добр" в полном смысле слова (в значении абсолютного совершенства), как только один Бог, Который является Источником и Эталоном добра. На себя человек должен смотреть именно в свете этого Божьего совершенства. Этим замечанием Иисус, конечно, не опровергал собственной Божественности; Он, напротив, выразил в нем завуалированное притязание на божественный статус. Человек, назвавший Иисуса "благим" непроизвольно, нуждался в осознании Его истинной природы. (после этого, однако, юноша опускает, обращаясь к Иисусу, слово "благой"; см. ст. 20.)

Mark 10:19

Общая информация:

Иисус ссылается на Исх. 20:12-16 и Втор. 5:16-20 и 24:14.

Ты знаешь заповеди: "не нарушай супружескую верность", "не убивай", "не кради", "не произноси ложных свидетельств", "не обижай", "уважай твоего отца и мать"».

τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. - "Заповеди знаешь: "Не убей", "Не прелюбодействуй", "Не кради", "Не лжесвидетельствуй", "Не отбирай", "Почитай отца твоего и мать"". ** Выражение,данное через , в поздних рукописях выглядит так: "Не соверши прелюбодеяние", "Не убей".
Гл. ἀποστερέω: **лишать, отнимать, грабить, похищать; ср. з. терпеть лишения. Употребляется в смысле удерживать плату у наемных работников, в классическом греческом — отказываться возвращать имущество или деньги, отданные на хранение. Затем отвечая на вопрос богатого юноши, Христос процитировал пять заповедей, записанных на второй скрижали завета (Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20, 24:14), но в другом порядке. Все эти заповеди относятся ко взаимоотношениям между людьми, и, поскольку повиновение или неповиновение им прослеживается из поведения человека, то они легче поддаются проверке, чем первые пять заповедей. Заповедь "не обижай/ отбирай", не являясь одной из десяти (о ней упоминает только Марк), может "представлять" (в обобщенном виде) десятую заповедь (Исх. 20:17). Однако более вероятно, что с её помощью Иисус "дополнил" восьмую и (или) девятую заповеди (Исх. 20:15-16), подчеркнуто адресовав ее богачу (Лев. 6:2-5; Мал. 3:5).

Mark 10:20

Он ответил Ему: «Учитель! Всё это я исполняю с юности».

ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. - "Он же сказал Ему: "Учитель, это всё я сохранил для себя (=соблюдаю) с юности моей". Гл. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить, сохранять, беречь; 3. соблюдать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сущ. νεότης: молодость, юность. Богатый юноша был уверен (и это следует из его ответа), что в точности исполняет все эти заповеди, начиная с 12-летнего возраста, т. е. с того момента, когда юный иудей принимает на себя личную ответственность за исполнение Закона, нарекаясь "сыном закона" (обряд "бармицвы"; Лк. 2:42-47). Возможно, он ожидал, что Иисус "предпишет" ему сделать что-либо достойное особой похвалы, чтобы восполнить недостаточность своих заслуг.

Mark 10:21

Иисус посмотрел на него и с любовью сказал: «Одного тебе не хватает: пойди и всё, что у тебя есть, продай и раздай нищим — и будет у тебя сокровище на небесах. Тогда приходи и следуй за Мной».

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι*. - "Иисус же, взглянув (на) него, полюбил его и сказал ему: "Одного тебе недостаёт: иди, сколькое (=что) имеешь, продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище в небе, и сюда следуй за Мной". В поздних рукописях здесь добавление: "взяв крест". Альт. перевод: "Иисус же взглянул на него и, исполнившись любовью к нему, сказал: «Одного тебе не хватает: пойди и продай всё, что есть у тебя, и раздай деньги нищим, вот тогда у тебя будет сокровище на небе, а затем приходи и следуй за Мной!»" (пер. Кулакова). Гл. ἐμβλέπω (прич./дееприч.): глядеть, смотреть (пристально), всматриваться, взглянуть, рассматривать.
Гл. ὑστερέω:** 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным.
Сущ. Θησαυρός: **1. сокровище, ценность; 2. сокровищница, хранилище. Иисус, проницательно взглянув на молодого человека, разглядел за его религиозным благочестием глубокую нужду и проникся к нему теплым чувством ("полюбил его"). (Об этом упоминает только Марк.) Единственной, но крайне необходимой вещью, которой юноше недоставало, была абсолютная преданность Богу, поскольку его "богом" было богатство (ст. 22); к нему он был привязан больше, чем к Богу, и тем нарушал первую заповедь (Исх. 20:3). В этой связи Иисус повелел юноше сделать две вещи: 1) пойти, продать все, что он имел, и раздать нищим, т. е. по сути дела устранить то, что отделяло его от вечной жизни, а именно: самоправедное упование на собственные заслуги вкупе с любовью к деньгам; 2) последовать за Ним, Иисусом, в настоящий момент - в Иерусалим, а впоследствии, взяв свой крест следовать путем Его ученика, отказавшись от земных "залогов и гарантий" безопасности и уповая лишь на Господа (Мк. 10:15).

Mark 10:22

От этих слов он расстроился и ушёл печальным, потому что был очень богат.

ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. - "Он же, помрачнев при этом слова, ушёл опечалившись/в печали: был ведь имеющий приобретения многие". Возм. перевод: "Но тот помрачнел от этих слов и ушел печальный: он был очень богат" (СРП РБО). Гл. στυγνάζω (прич./дееприч.): 1. быть или становиться пасмурным; 2. смущаться. Может обозначать мрачную погоду и мрачное выражение на лице человека. Используется для описания темной ненастной ночи или мрачного, грустного человека, которого переполняют неприятные мысли. Гл. λυπέω (пасс. прич./дееприч.): стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср. з. скорбеть.
Сущ. κτῆμα: имущество, имение, приобретенное или нажитое богатство, добро. Смущенный и опечаленный, юноша отошел от Иисуса… Предложенную в этой конкретной ситуации форму самоотречения ("продать все") не следует, однако, распространять на всех, кто захотел бы стать учеником Иисуса Христа. Ведь в данном контексте она символизирует готовность больше всего в этой жизни дорожить Богом.

Mark 10:23

Посмотрев вокруг, Иисус сказал Своим ученикам: «Как трудно богатым войти в Божье Царство!»

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται - "И оглянувшись, Иисус говорит ученикам Его: "Как трудно средства имеющим в Царство Бога (будет) входить". Альт. перевод: "Иисус, оглядевшись вокруг, сказал ученикам: — Как трудно зажиточным войти в Царство Бога!" (СРП РБО) Нар. δυσκόλως: трудно, с трудом. Сущ. χρῆμα: 1. имущество, добро, богатство, средства; 2. деньги. Иисус говорит о том, что богатым людям, как и этому зажиточному юноше, трудно положиться на Бога и тем самым войти в Его Царство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 10:24

Его слова сильно напугали учеников. Но Иисус снова сказал им: «Дети! Как трудно тем, кто надеется на богатство, войти в Божье Царство!

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· - "Ученики же ужасались при словах Его. Иисус же, опять отвечая, говорит им: "Дети, как трудно есть в Царство Бога войти". В поздних рукописях выделенная через ** фраза даётся так: "положившихся на средства в Царство Бога войти" (или "чтобы положившиеся на средства в Царство Бога вошли"). Гл. Θαμβέω (пассив): **ужасаться, поражаться, изумляться, дивиться, быть потрясенным. Когда Иисус сказал ученикам, что трудно имеющим богатство войти в Царство Божье, то они ужаснулись (скорее в значении "изумились") от Его слов (ср. 1:27; 10:32), поскольку по представлениям иудеев богатство было признаком Божьего благоволения, а поэтому никак не помехой на пути в Его Царство. Здесь единственный раз в синоптических Евангелиях Иисус, обращаясь к Двенадцати, называет их детьми (ср. Ин. 13:33), подразумевая их духовную беспомощность.

Mark 10:25

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство».

εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν - "Легче есть верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому в Царство Бога войти". Прил. εὐκοπώτερος (сравнит. степень): удобнее, легче, скорее. Сущ. τρυμαλιά: отверстие, дырочка, ушко (игольное). Сущ. ῥαφίς: иголка, игла. Видя их сильное удивление, Иисус повторяет то, что сказал, чтобы подчеркнуть: "трудность" для богатых создается их чрезмерным упованием на собственное богатство. Приведенное Иисусом сравнение (ст. 25) - это древняя еврейская поговорка, отражающая ситуацию "предельной невозможности".

Mark 10:26

Они сильно удивлялись и спрашивали друг у друга: «Кто тогда может спастись?»

οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; - "Они же чрезмерно поражались, говоря к самим себе (=друг другу): "И кто может быть спасенным". Нар. **περισσῶς: **чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее. Гл. **ἐκπλήσσω (пассив): **действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. Гл. ** σῴζω (пассив): **1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Продолжавшим изумляться ученикам, которые спрашивали друг у друга: "кто же может спастись?", Иисус ответил, что невозможное для людей (по их стараниям и заслугам) спасение является функцией Бога (см. ст. 27), для Которого нет ничего невозможного (ср. Иов. 42:2); в Его распоряжении имеется все необходимое для спасения как богатых, так и бедных.

Mark 10:27

Посмотрев на них, Иисус сказал: «Людям это невозможно, но только не Богу, потому что Бог может всё».

ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. - "Взглянув (на) них, Иисус говорит: "У людей невозможное, но не у Бога: всё ведь возможное у Бога".

Людям это невозможно, но только не Богу

Альтернативный перевод: «Люди не могут спасти себя, но Бог может их спасти». См. также прим. к ст. 26. Иисус подчёркивает ту мысль, что спасение открыто для всех сословий людей и зависит оно от Того, кто спасает, т. е. от Бога, а не от потуг людей. Ведь то, что является Божьим Благословением (достаток), может сделаться идолом, заслоняющим Бога. Поэтому каждому следует всецело уповать на Господа.

Mark 10:28

Тогда Пётр начал говорить Ему: «Вот, мы оставили всё и пошли за Тобой».

Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι - "Начал говорить Пётр

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ему: "Вот, мы оставили всё и последовали (за) Тобой". Част. ἰδού:** вот, се, смотри, посмотри (это 2 л. ед.ч. повел. ср. з. от εἰδῶ "смотреть"), используется как указательная частица. Гл. ** **ἀφίημι: **(от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять.

Вот, мы оставили всё и пошли за Тобой

Здесь слово «Вот» используется для привлечения внимания к следующим словам. Аналогичный акцент можно выразить и другими способами. Альтернативный перевод: «Мы оставили всё и последовали за Тобой». И как бы что? Что нам будет? Выступая от имени всех учеников (ср. 8:29), Петр, с известной бесцеремонностью, заметил Иисусу, что они, Двенадцать (читай - в отличие от богатого юноши; в греческом тексте "мы" звучит подчеркнуто) оставили все и последовали за Тобой (ср. 1:16-20; 2:14; 10:21-22). Не записанное Марком, читаем у Матфея (Мф. 19:27): "Что же нам будет за это?" Здесь снова обнаруживается тенденция учеников понимать Царство Божье в земных категориях и "мерить" его ими (сра. Мк. 9:33-34; 10:35-37; Мф. 19:28-29).

Mark 10:29

Иисус ответил: «Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, братьев или сестёр, отца или мать, или детей, или земли ради Меня и Радостной Вести,

ἔφη ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, - "Сказал Иисус: "Истинно (букв.: аминь) говорю вам, никто есть, который оставил дом или братьев, или сестёр, или мать, или отца, или детей, или поля ради Меня и ради Евангелия (Благой Вести)," В поздних греч. рукописях фраза, выделенная через , представлена так: "Отвечая же, Иисус сказал. ** ** В поздних греч. рукописях здесь так: "отца или мать или жену".

или земли

«или земельные участки», «или земли, которыми они владеют»

ради Меня

«за мое дело» или «за Меня»

Радостной Вести

"для Евангелия" или "ради провозглашения Евангелия" Снова прибегнув к торжественному заверению "Истинно говорю вам" (ср. ст. 15; 3:28), Иисус признал, что преданность учеников Ему и Евангелию может повлечь за собой разрыв прежних связей, т. е. утрату ими близких и имущества (ср. 11:11-13; Лк. 9:59-62). Но каждому "утратившему" всё это Иисус обещал стократное возмещение потерянного в новой духовной семье (Мк. 3:31-35; Деян. 2:41-47; 1Тим. 5:1-2).

Mark 10:30

получит в этом веке, среди преследований, в сто раз больше и домов, и братьев, и сестёр, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в будущем веке получит вечную жизнь.

ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. - "если не получит стократно теперь во времени этом дома и братьев, и сестёр, и матерей, и детей, и поля с преследованиями, и в веке приходящем/грядущем жизнь вечную". Альт. перевод: "получит теперь, в этом веке, во сто раз больше домов, братьев, сестер, матерей, детей, полей, но и преследований тоже, а в Веке будущем — вечную жизнь" (СРП РБО). Сущ. καιρός: время, срок. Сущ. διωγμός: преследование, гонение; в другой греч. литературе также - погоня, охота. Сущ. αἰών:** **1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век. получит Во многих переводах здесь используется двойное отрицание. В некоторых языках проще сразу использовать слова положительного характера, чем делать двойное отрицание. Иисус заканчивает послание, которое начинается со слов «нет никого, кто оставил» Иисус обещал им это уже сейчас (среди гонений), т. е. в промежутке времени между Его первым и вторым пришествиями, а в веке грядущем (т. е. по возвращении Христа на землю) жизнь вечную. Позднее (10:43-45) Иисус даст понять, что ученичество часто сопряжено со страданием. Это уже понимали римские читатели Марка, столкнувшиеся с жестокими преследованиями. Обстоятельство, которое помогало избавиться от искушения ассоциировать с преданностью Христу одни лишь благие воздаяния (ср. ст. 31).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 10:31

Многие первые станут последними, а последние — первыми».

πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι - "Многие же будут первые - последними и последние - первыми". Эта поговорка, применимая в разных условиях (употребление ее Иисусом в иных контекстах - Мф. 20:16; Лк. 13:30) могла прозвучать здесь как: а) предупреждение Петру против его самонадеянности (Мк. 10:28); б) подтверждение обещания, данного Иисусом прежде (ст. 29-30); или, что наиболее вероятно, как: в) подытоживание Христом всего сказанного Им ранее о сущности и характере ученичества как служения на ниве Божьей (9:35; 10:43-45). Награды в Царстве Божьем определяются не земными критериями, такими, как чин, положение в обществе, продолжительность службы (Мф. 20:1-16), принесенные жертвы и т. п., но - верностью Иисусу и преданностью Его делу.

Mark 10:32

Когда они были в пути и поднимались в Иерусалим, Иисус шёл впереди них. Люди, которые шли за Ним, были в страхе и ужасе. Подозвав двенадцать учеников, Он снова начал говорить им о том, что с Ним произойдёт:

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν - "Они же были в пути, восходя в Иерусалим, и был идущим перед/впереди ними Иисус, и они ужасались, следуя же, боялись. И забрав опять/снова двенадцать, (Он) начал им говорить готовящееся с Ним происходить (=о том, что должно с Ним произойти)". ** В поздних рукописях фраза, выделенная через , выглядит так: "и следуя, они боялись". Альт. перевод: "Они шли по дороге в Иерусалим: впереди шел Иисус, а за Ним– ученики, охваченные беспокойством. И те, кто сопровождал их, тоже были в страхе. Иисус снова подозвал к Себе Двенадцать и стал говорить им о том, что должно произойти с Ним" (пер. Кулакова). Гл. προάγω (прич.): 1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать. Гл. Θαμβέω (пассив): ужасаться, поражаться, изумляться, дивиться, быть потрясенным. Гл. μέλλω (прич./дееприч.): намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Гл. συμβαίνω: **случаться, приключаться, происходить, складываться. Иисус и Его ученики продолжали путь из долины Иордана в Иерусалим (здесь - первое прямое упоминание о конечной цели их путешествия; ср. ст. 1). По раввинскому обычаю Иисус шел впереди своих учеников. Эта подробность, сообщаемая только Марком, носит тут и символический характер: Христос следует впереди Своего народа в условиях как тяжких испытаний, так и триумфа. Его стойкость перед лицом надвигавшейся опасности "ужасала" (в значении "изумляла", "поражала"; ср. 10:24; 1:27) учеников, которые следовали за Ним в страхе (ср. 4:40-41; 6:50; 16:8).

Mark 10:33

«Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и Сын Человеческий будет отдан первосвященникам и книжникам. Его осудят, приговорят к смерти и отдадут язычникам.

ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν - "что: "Вот, восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам, и осудят Его (на) смерть и предадут Его язычникам". Част. **ἰδού: **вот, се, смотри, посмотри; это 2 л. ед. ч. повел. накл. ср. з. от εἰδῶ "видеть, смотреть", используется как указательная частица. Гл. **παραδίδωμι (пассив): **отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употребляется как сущ.: предатель. Гл. **κατακρίνω: **осуждать (к наказанию), выносить обвинительный: приговор, приговаривать. Сущ. **ἔθνος: **народность, нация, род; мн.ч. язычники, племена

Вот

«Посмотрите», «Послушайте» или «Обратите внимание на то, что я собираюсь вам рассказать»

Сын Человеческий будет

Иисус говорит о себе. Это можно четко сформулировать. Альтернативный перевод: «Я, Сын Человеческий, буду».

Его осудят

Имеется ввиду, что судьями будут первосвященники и книжники.

отдадут язычникам

«передадут его под контроль язычников» И снова Иисус, подозвав двенадцать… начал говорить им о том, что с Ним произойдёт. В этом третьем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предсказании, в отличие от первых двух, - о том, что произойдет, сказано во всех подробностях (см. толкование на 8:31; 9:30-31; также 9:12). Досконально понимая суть ветхозаветных откровений (Пс. 21:7-9; Ис. 50:6; 52:13 - 53:12; Лк. 18:31), а также современной Ему религиозно-политической обстановки в Палестине (Мк. 8:15), Он был способен всё предусмотреть в точности.

Mark 10:34

Над Ним будут издеваться и плевать в Него. Его будут бить и убьют, но на третий день Он воскреснет».

καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. - "и поглумятся (над) Ним и наплюют на Него, и побьют бичами Его и убьют, и после трёх дней воскреснет". В поздних греч. рукописях здесь так: "(на) третий день". Гл. **ἐμπαίζω: **1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку. Гл. **μαστιγόω: **бичевать, стегать, хлестать, сечь, бить. Гл. **ἀποκτείνω: **убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Гл. **ἀνίστημι: **1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Для описания грядущих событий Иисус прибегает к восьми глаголам в будущем времени. Новым в Его словах было то, что Сын Человеческий (см. толкование на 8:31) будет предан (9:31) в руки иудейских вождей, т. е. синедриона. Они осудят Его на смерть (ср 14:64), но убьют руками язычников (римлян), поскольку синедрион не вправе был распоряжаться жизнью и смертью подданных Римской империи (ср. 15:1,9-10). Перед тем, как казнить Его (15:24-25), римские воины надругаются над Ним (15:18, 20), будут бить Его (15:19) и оплюют Его (15:19) - во всем этом содержался намек на то, что казнь будет совершена через распятие (Мф. 20:19). Однако обещание воскресения должно было вселить в сердца учеников надежду на будущее.

Mark 10:35

Тогда Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Нему и сказали: «Учитель! Мы хотим, чтобы Ты сделал то, о чём мы Тебя попросим».

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν - "И подходят к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Заведея, говоря Ему: "Учитель, желаем чтобы то, что мы попросим Тебя, (Ты) сделал нам". Гл. προσπορεύομαι: подходить, приближаться. Гл. Θέλω: желать, хотеть, любить. Иаков и Иоанн (ср. 1:19; 5:37; 9:2) подошли к Иисусу и стали просить Учителя (ср. 4:38; 9:5), чтобы дал им занять самое высокое положение в Его Мессианском Царстве, которое, как они понимали, будет вот-вот установлено (8:38; 9:1-2; 13:26).

Mark 10:36

Общая информация:

Эта страница намеренно оставлена пустой.

Mark 10:37

Они ответили Ему: «Дай нам возможность сесть в Твоей славе одному с правой стороны от Тебя, а другому с левой».

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. - "Они же сказали Ему: "дай нам, чтобы один (от) Тебя справа и один слева мы сели в славе Твоей". Альт. перевод: "— Сделай, чтобы мы, когда Ты будешь прославлен, сидели рядом с Тобой — один по правую руку, а другой по левую, — ответили они" (СРП РБО). Гл. καθίζω 1. перех.сажать, усаживать; 2. неперех. садиться, сидеть; перен. оставаться, пребывать, проживать. Сущ. δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие; возм. мн.ч. обозн. ангелы (Иуд. 1:8 и 2Пет. 2:10). Один из них хотел сесть по правую сторону (самая высокая почесть) от Иисуса, а другой занять второе по значимости (согласно царскому этикету в древнем Израиле - см. "Иудейские древности" Иосифа Флавия) место - сесть по Его левую руку. У Матфея также сказано, что с братьями была их мать, которая и просила за них (Мф. 20:20-21). Звали ее Саломия; возможно, она приходилась сестрой Марии, матери Иисуса (Мф. 27:56; Мк. 15:40; Ин. 19:25). Если это так, то Иаков и Иоанн были Иисусу двоюродными братьями и могли надеяться на то, что кровное родство поможет им добиться осуществления их просьбы.

Mark 10:38

Но Иисус сказал им: «Вы не знаете, о чём просите. Разве можете пить из чаши, из которой Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?»

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ* τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι - "Иисус же сказал им: "Не знаете, что просите. Можете ли пить из чаши, из которой я пью или* крещением (быть крещенными), которым Я крещусь, быть крещёнными"? В поздних греч. рукописях здесь -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"и". Сущ. ποτήριον: чаша, кубок (для питья). βαπτισθηναι (пассивный залог) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк. 11:38), окунать. С пассивным залогом: быть крещенным. Иисус в сущности ответил им, что они просто не понимают того, что влечет за собой их честолюбивая просьба. Ведь просить почетного места "в славе Его" значило просить о том, чтобы разделить с Ним и Его страдания, так как одно вытекало из другого. Но страдания Иисуса были сопряжены с Его Мессианской миссией. Чаша была популярной в иудейской среде метафорой - как радости (Пс. 115:4), так и страдания (как здесь) - по действию Божьего суда над человеческим грехом (Пс. 74:9; Ис. 51:17-23; Иер. 25:15-28; 49:12; 51:7; Иез. 23:31-34; Авв. 2:16; Зах. 12:2). Иисус применил эту метафору к Себе, потому что Ему предстояло познать ярость Божьего суда, понеся на Себе людской грех (Мк. 10:45; 14:36; 15:34). Эту "чашу" Он пил добровольно. Образ крещения выражает здесь параллельную мысль. Это образ "погружения в воду", что соответствовало в ветхозаветном представлении наступлению бедствия (Иов. 22:11; Пс. 68:2,15; Ис. 43:2). В данном случае "бедствием", которому предстояло "поглотить" Иисуса, было Божественное осуждение греха; оно сулило Ему тяжкие страдания и в конечном счете - смерть (Лк. 12:50).

Mark 10:39

Они отвечали: «Можем». Иисус сказал им: «Из чаши, из которой Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, - "Они же сказали Ему: "Можем". Иисус же сказал им: "Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым я крещусь, будете крещены". Так что Иисусу предстояло принять "крещение" от Бога (Ис. 53:46,11). Иаков же и Иоанн могли думать, что Он "рисует" им некую битву за утверждение Себя как Мессии, и потому уверенно ответили: "Можем", показав тем самым свою готовность бороться за установление Царства Божьего. Но их ответ свидетельствовал и о том, что истинного значения слов Иисуса они не поняли. Вслед за тем Христос привёл образы "чаши" и "крещения" как имеющие непосредственно отношение к ним, но как бы "обыграв" их смысл. Да, следуя за Ним, они разделят Его страдания (1Пет. 4:13) и даже примут смерть, но не в их искупительном значении. Его предсказание исполнилось: Иаков первым из апостолов претерпел мученическую смерть (Деян. 12:2), а Иоанн, долгие годы терпевший гонения, страдания, ссылку, умер последним из апостолов (Ин. 21:20-23; Откр. 1:9).

Mark 10:40

Но сидеть с правой или с левой стороны от Меня будут те, кому это приготовлено, потому что не Я даю эту возможность».

τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται. - "сесть же справа (от) меня или слева не есть Моё дать, но которым приготовлено". Возм. перевод: "А сесть по правую руку Мою или по левую — дать это не в Моей власти: там сядут те, кому предназначено Богом" (СРП РБО). Гл. ἑτοιμάζω (пассив):** **приготовлять, заготовлять, готовить. Иисус указывает ученикам на то, что только Бог решает, кто на каком месте будет восседать в Его Царстве.

Mark 10:41

Услышав это, остальные десять учеников рассердились на Иакова и Иоанна.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου - "И услышав (это), десять начали негодовать на Иакова и Иоанна". Гл. ἀγανακτέω: негодовать, возмущаться, гневаться, разгневаться.

Услышав это

Слово «это» относится к просьбе Иакова и Иоанна сесть по правую и левую руки Иисуса. Остальные десять учеников начали негодовать на Иакова и Иоанна за то, что те попытались получить преимущество перед ними. Их негодование свидетельствовало, что они и сами думали о том же.

Mark 10:42

Иисус подозвал их и сказал: «Вы знаете, что те, кого считают правителями над народами, господствуют над ними, и начальники имеют над ними власть.

καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. - "И подозвав их, Иисус говорит им: "Знаете, что считающиеся , что они правят народами, господствуют (над) ними и великие их имеют власть (над) ними". Альт. перевод: "Но Иисус, подозвав их, сказал: — Вы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

знаете, что у язычников первые люди господствуют над ними и великие ими полностью распоряжаются" (СРП РБО). Гл. δοκέω (прич./дееприч.): перех. 1. считать, полагать, думать, рассуждать, почитать; неперех. 2. собираться, намереваться, желать; 3. казаться, представляться; 4. пользоваться влиянием, почитаться, быть знаменитым. Гл. ἄρχω: начальствовать, править, управлять, властвовать. Гл. κατακυριεύω: овладевать, господствовать, приобретать господство. Прил. μέγας: большой, огромный, великий. Гл. κατεξουσιάζω: властвовать (над кем-либо).

Иисус подозвал их

«Иисус подозвал Своих учеников» Чтобы устранить возникшее между Двенадцатью разногласие и обратить их внимание на то, чем создается истинное величие (ср. 9:33-37), Иисус показал, что само это понятие понятие в Царстве Божьем противоположно тому, что имеется в земных царствах.

Mark 10:43

Но между вами пусть так не будет: кто хочет быть главным среди вас, пусть будет вам слугой.

οὐχ οὕτως δέ ἐστιν* ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος, - "Не так же есть* в вас, но который если будет желать великим сделаться в вас, будет вашим слугой". В поздних греч. рукописях так: "будет". Альт. перевод: "Но у вас не должно бытьтак. Кто хочет быть выше других, должен стать для всех слугой," (пер. Кулакова) Но не так должно быть между последователями Иисуса Христа, которыми правит сам Бог. "А кто хочет быть большим между вами", - говорит Иисус, тот пусть будет остальным добровольным слугой (греч. "диаконос"); "и кто хочет быть первым… пусть будет всем рабом" (дулос), т. е. поступающимся своими "правами" ради блага "всех" (ср. толкование на 9:35-37). Ученик Христа призван служить не собственным интересам, но другим людям, причем служить добровольно и жертвенно (см. ст. 44).

Mark 10:44

И кто хочет быть первым среди вас, пусть будет для всех рабом.

καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος· - "и который если будет желать в вас быть первым, будет всех рабом". См. также прим. к ст. 43.

Mark 10:45

Потому что и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но для того, чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. - "Ведь и Сын Человеческий не пришёл сделаться обслуживаемым (=чтобы Ему служили), но послужить и дать жизнь Его (=Свою) как выкуп за многих". Гл. διακονέω (пассив): 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона. Сущ. ψυχη: душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн. ч. люди). Сущ. λύτρον: выкуп, выкупная цена. Не знающим себе равных примером истинного величия является Сам Иисус Христос. Сын Человеческий (см. толкование на 8:31) добровольно "скрыл" Свою славу (ср. 13:26) и явился на землю как Божий Слуга (Пс. 48:6-8; Ис. 52:13 - 53:12; Фил. 2:6-8) не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить людям (Мк. 2:17; 10:46-52; Лк. 22:27). Кульминационным моментом Его служения стала Его смерть для искупления многих. То, что Он сделал, было добровольным жертвенным актом - актом повиновения Отцу (см. толкование на Мф. 15:34). Слово "искупление" (литрон) встречается в Новом Завете только здесь и в Мф. 20:28. Как условие освобождения раба или пленника оно означает уплату за него определенной цены. Но смысловые рамки этого слова - шире и в библейском плане включают в себя понятие замещения того, кого выкупают. Человечество, находящееся в плену у греха и смерти (Рим. 5:12; 6:20), вырваться из их плена своими силами не в состоянии. Заместительная смерть Христа и есть та "цена", которой искупаются люди (Рим. 6:22; Евр. 2:14-15). "Многих" употреблено здесь в значении "всех" (ср. 1:32-34; Ис. 53:10-12). Им (этим словом) подчеркивается, что искупление ценой одной жертвы Искупителя (Рим. 5:15,18-19) распространяется на большое число людей. Иисус умер не только за Свой народ, но - за все человечество (1Тим. 2:5-6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 10:46

Связующее утверждение:

Когда Иисус и его ученики продолжают путь к Иерусалиму, Иисус исцеляет слепого Вартимея, который затем последует за ними.

Общая информация:

Это последнее чудо исцеления, записанное Марком. Рассказом о нем завершается раздел на тему ученичества в его Евангелии (Мк. 8:31 - 10:52), и оно же является отличной иллюстрацией к этой теме (10:52б). Кроме того, прообразно оно говорит об апостолах: несмотря на их "тугое", подчас превратное понимание слов и дел Христа (8:32-33; 9:32; 10:35-41), они обретут ясное зрение (т. е. разумение Его Мессианского служения в его полном значении), и это придет к ним от Иисуса. Живость описания (например, ст. 50), видимо, свидетельствует о том, что оно было сделано со слов очевидца, такого, как апостол Петр. Авторы трех синоптических Евангелий описывают этот случай не вполне одинаково. Так, Матфей говорит, что слепых было двое (Мф. 20:30), а Лука пишет, что исцеление произошло при входе Иисуса в Иерихон, а не при выходе из него, как говорится у Марка (ср. Лк. 18:35). Возможно, слепых действительно было двое, но Марк и Лука сосредоточили внимание на одном из них, может быть, более громогласном, либо хорошо известном им. Далее. Иерихонов было два - старый и новый город, и исцеление слепого могло произойти, когда Иисус, сопровождаемый толпой, вышел из старого иудейского Иерихона (Мф. 20:29; Мк. 10:46), на Его пути к новому городу под тем же названием, построенному Иродом Великим (Лк. 18:35); правда, с уверенностью судить о том, был ли старый Иерихон обитаем в то время, - трудно.

Потом они пришли в Иерихон. Когда Иисус со Своими учениками и множеством народа шли из Иерихона, у дороги сидел Вартимей, сын Тимея, который был слепым и нищим.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν - "И приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона и ученики Его, и большая толпа, вот, сын Тимея, Вартимей, слепой, попрошайка, сидел у дороги". В поздних греч. рукописях здесь так: "Сидел у дороги, прося". Прил. τυφλός: слепой; как сущ. слепец. Сущ. προσαιτης: нищий, попрошайка. Вартимей, сын Тимея, который был слепым и нищим Альтернативный перевод: «слепой нищий по имени Вартимей, сын Тимея». Вартимей - это имя человека. Тимей - имя его отца.

Mark 10:47

Услышав, что идёт Иисус из Назарета, он начал кричать: «Иисус, Сын Давида! Сжалься надо мной».

καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. - "И услышав, что Иисус Назарянин Он есть, он начал кричать и говорить: "Сын Давида Иисус, помилуй меня". Альт. перевод: "Услышав, что здесь Иисус Назарянин, он закричал: — Сын Давида! Иисус! Сжалься надо мной!" (СРП РБО). Гл. **κράζω: **кричать, вопить, восклицать. Гл. **ἐλεέω: **сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. Сын Давида Иисуса называют Сыном Давида, потому что он является потомком царя Давида. Альтернативный перевод: «Ты, Мессия, произошел от царя Давида». Когда Вартимей услышал, что мимо проходит Иисус из Назарета, то начал кричать, не умолкая: Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня (ср. Пс. 4:2; 6:3). Несомненно, он уже слышал, что Иисус возвращает слепым зрение.

Mark 10:48

Многие заставляли его замолчать, но он стал кричать ещё больше: «Сын Давида! Сжалься надо мной».

καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με - "И запрещали ему многие, (хотели) чтобы замолчал. Он же многим более (=еще больше, громче) стал кричать/кричал: "Сын Давида, помилуй меня"". Гл. ἐπιτιμάω: порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять. Гл. σιωπάω: молчать, умолкать. Гл. κράζω: кричать, вопить, восклицать. Прил. μᾶλλον (сравнит. степень): более, лучше, скорее, гораздо (больше), несравненно. В глазах людей Вартимей, вероятно, выглядел надоедливым занудой; возможно, и то, что он выкрикивал, вызывало у некоторых чувство протеста. Слова "Сын Давида", которые здесь в Евангелии от Марка встречаются впервые (ст. 47-48), содержали в себе признание Мессии потомком Давида (2Цар. 7:8-16); они же стали общепризнанным титулом Мессии-Царя (см. толкование на Мк. 12:35-37; ср. также Ис. 11:1-5; Иер. 23:5-6; Иез. 34:23-24; Мф. 1:1; 9:27; 12:23; 15:22; Рим. 1:3). Употребление Вартимеем этого титула, вероятно, указывало на то, что, несмотря на свою физическую слепоту, он верил: Иисус из Назарета и есть израильский Мессия - в то время как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

большинство иудеев, будучи зрячими, оставались духовно слепыми, не веря в Него. (Заметим, что Иисус не "отказался" от титула и, значит, принял его из уст Вартимея.) Но позже Вартимей обратился к Нему в более "личной" форме - "Учитель" (Мк. 10:51), после чего последовал за Ним (ст. 52б).

Mark 10:49

Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слепого позвали и сказали ему: «Не бойся, вставай! Иисус зовёт тебя».

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. - "И остановившись, Иисус сказал: "Позовите его". И зовут слепого, говоря ему: "Мужайся, вставай, (Он) зовёт тебя". Альт. перевод: "Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слепого позвали. «Не робей!– сказали ему.– Вставай, Он зовет тебя!»" (пер. Кулакова). Гл. φωνέω: 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать. Гл. Θαρσέω: ободряться, быть оптимистом; мужаться, дерзать, быть отважным.

Сказал: «Позовите его»

Это может быть переведено в активной форме или как прямая цитата. Альтернативный перевод: «приказал другим позвать его» или «сказал им: «Передайте ему, чтобы он пришел сюда». В укор тем, которые пытались заставить Вартимея замолчать (возможно, среди них были и ученики), Иисус остановился и приказал его позвать. Даже и теперь, в часы Своего последнего, решающего, путешествия в Иерусалим, Он нашел время, чтобы послужить тому, кто был в нужде (ср. ст. 43:45).

Mark 10:50

Вартимей сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришёл к Иисусу.

ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας* ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν - "Он же, сбросив (отбросив) верхнюю одежду/гиматий его, вскочив*, пришел к Иисусу". В поздних греч. рукописях так: "вставший". Гл. ἀποβάλλω: сбрасывать (одежду); перен. отвергать. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Гл. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Вартимей тут же, незамедлительно, реагирует на весть о том, что его зовёт сам Иисус.

Mark 10:51

Иисус спросил: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил Ему: «Учитель! Я хочу видеть».

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω. - "И ответив ему, Иисус сказал: "Что тебе желаешь Я сделал бы (=что ты хочешь, чтобы Я тебе сделал)"? Слепой же сказал Ему: "Раббуни, чтобы я прозрел". Альт. перевод: "Что для тебя сделать? — спросил его Иисус. — Чего ты хочешь? — Раббуни, видеть! — ответил слепой" (СРП РБО). Вопрос Иисуса не означал, что Он не знал, чего хочет слепой, - им Он побуждал Вартимея четко сформулировать свою нужду и выразить свою веру. И Вартимей ответил просто: "Учитель! хочу прозреть", выразив в нескольких словах всю глубину своей веры в то, что Иисус способен сделать его зрячим. "Учитель" ("раввуни") соответствовало эмоциональной, личной форме обращения, в которой подтекстом звучало: "Мой Господь" (ср. Ин. 20:16).

Mark 10:52

Иисус сказал ему: «Иди, твоя вера исцелила тебя». Вартимей сразу же стал видеть и пошёл за Иисусом по дороге.

καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ* ἐν τῇ ὁδῷ. - "И Иисус сказал ему: "Иди, вера твоя спасла тебя. И тотчас/сразу он прозрел и следовал (за) Ним* в пути". В поздних греч. рукописях вм "(за) Ним" - "(за) Иисусом". Гл. σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Гл. ἀναβλέπω: 1. смотреть вверх, взирать, взглянуть; 2. прозревать, обретать зрение.

твоя вера исцелила/спасла тебя

Эта фраза написана для того, чтобы подчеркнуть веру человека. Иисус исцеляет человека, потому что он верит, что Иисус может исцелить его. Это не оставляет сомнений. Альтернативный перевод: «Я исцеляю тебя, потому что ты веришь в меня». Иисус признал веру Вартимея истинной, сказав: "Иди, вера твоя спасла тебя" (причиной исцеления слепого явилась не его вера, она стала необходимым средством для этого - ср. толкование на Мк. 5:34.) Физическое "спасение" Вартимея (т. е. выведение его из "тьмы" слепоты к "свету" видения) явилось внешним выражением его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

духовного "спасения" (Пс. 90:14-16; Лк. 3:4-6). И он тут же (в отличие от исцеления, описанного в 8:22-26) прозрел и пошел за Иисусом по дороге. Хотя в тот момент Вартимей последовал за Ним в Иерусалим, возможно, чтобы принести жертву благодарения в храме, он несомненно стал и "последователем" Иисуса, Его верным учеником. Вартимей - отличный образец ученичества. Он осознал свою беспомощность и доверился Иисусу как Тому, Кто несет Божественную благодать; обретя "зрение", он последовал за Ним.

Translation Questions

Mark 10:2

Какой вопрос фарисеи задали Иисусу, чтобы испытать Его?

Фарисеи спросили Иисуса: «Разрешается ли разводиться мужу с женой?»

Mark 10:4

Какую заповедь о разводе дал иудеям Моисей?

Моисей разрешил писать разводное письмо и разводиться.

Mark 10:5

Почему Моисей дал такое повеление о разводе?

Моисей дал это повеление из-за жестоких сердец.

Mark 10:6

Что сказал Иисус относительно Божьего замысла о браке?

Иисус сказал, что в начале создания Бог сотворил мужчину и женщину.

Mark 10:7

Чем становятся мужчина и женщина, когда женятся?

Иисус сказал, что двое станут одним телом.

Mark 10:8

Чем становятся мужчина и женщина, когда женятся?

Иисус сказал, что двое станут одним телом.

Mark 10:9

Можно ли человеку разорвать то, что соединил Бог?

Что соединил Бог, того человек пусть не разделяет.

Mark 10:13

Как Иисус отреагировал на то, что ученики не разрешали приводить детей к Нему?

Когда Иисус увидел это, то рассердился и сказал: «Пусть дети приходят ко Мне».

Mark 10:14

Как Иисус отреагировал на то, что ученики не разрешали приводить детей к Нему?

Когда Иисус увидел это, то рассердился и сказал: «Пусть дети приходят ко Мне».

Mark 10:15

Как следует принять Царство Божье, чтобы войти в него?

Иисус сказал, что для того, чтобы войти в Царство Божье, его следует принять как ребёнок.

Mark 10:19

Что должен делать человек в первую очередь, чтобы наследовать вечную жизнь?

Исполнить заповеди: Не нарушай супружескую верность, не убивай, не кради, не произноси ложных свидетельств, не обижай, уважай твоего отца и мать.

Mark 10:21

Что Иисус сказал сделать этому человеку?

Иисус сказал: «Пойди и всё, что у тебя есть, продай и раздай нищим — и будет у тебя сокровище на небесах. Тогда приходи и следуй за Мной».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 10:22

Как этот человек отреагировал на такое повеление Иисуса и почему?

От этих слов он расстроился и ушёл печальным, потому что был очень богат.

Mark 10:23

Кому очень трудно войти в Божье Царство?

Иисус сказал, что богатым трудно войти в Божье Царство.

Mark 10:24

Кому очень трудно войти в Божье Царство?

Иисус сказал, что богатым трудно войти в Божье Царство.

Mark 10:25

Кому очень трудно войти в Божье Царство?

Иисус сказал, что богатым трудно войти в Божье Царство.

Mark 10:26

Как же может спастись богатый человек?

Иисус сказал, что людям это невозможно, но только не Богу, потому что Бог может всё.

Mark 10:27

Как же может спастись богатый человек?

Иисус сказал, что людям это невозможно, но только не Богу, потому что Бог может всё.

Mark 10:29

Что получит каждый, кто оставит дом, семью или землю ради Иисуса?

Иисус сказал, что в этом веке они получат в сто раз больше, среди преследований, а в будущем веке получат вечную жизнь.

Mark 10:30

Что получит каждый, кто оставит дом, семью или землю, ради Иисуса?

Иисус сказал, что в этом веке они получат в сто раз больше, среди преследований, а в будущем веке получат вечную жизнь.

Mark 10:32

По какой дороге шли Иисус и ученики?

Иисус и ученики шли по дороге, ведущей в Иерусалим.

Mark 10:33

Что Иисус рассказал Своим ученикам о том, что с Ним произойдёт в Иерусалиме?

Иисус рассказал им, что Сына Человеческого отдадут в руки людей, Его убьют и после смерти на третий день Он воскреснет.

Mark 10:34

Что Иисус рассказал Своим ученикам о том, что с Ним произойдёт в Иерусалиме?

Иисус рассказал им, что Сына Человеческого отдадут в руки людей, Его убьют и после смерти на третий день Он воскреснет.

Mark 10:35

О чём попросили Иисуса Иаков и Иоанн?

Иаков и Иоанн попросили: «Дай нам возможность сесть в Твоей славе одному с правой стороны от Тебя, а другому с левой».

Mark 10:36

О чём попросили Иисуса Иаков и Иоанн?

Иаков и Иоанн попросили: «Дай нам возможность сесть в Твоей славе одному с правой стороны от Тебя, а другому с левой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 10:37

О чём попросили Иисуса Иаков и Иоанн?

Иаков и Иоанн попросили: «Дай нам возможность сесть в Твоей славе одному с правой стороны от Тебя, а другому с левой».

Mark 10:39

Что должно произойти с Иаковом и Иоанном?

Иисус сказал, что Иаков и Иоанн будут пить из чаши, из которой пьёт Иисус, и крещением, которым Он крестится, они будут креститься.

Mark 10:40

Выполнил ли Иисус просьбу Иакова и Иоанна?

Нет, потому что не Иисус даёт эту возможность.

Mark 10:42

Как поступают правители со своим народом?

Иисус сказал, что они господствуют над ними, и начальники имеют над ними власть.

Mark 10:43

Как должен поступать тот, кто хочет быть главным среди учеников Иисуса?

Пусть будет слугой.

Mark 10:44

Как должен поступать тот, кто хочет быть главным среди учеников Иисуса?

Пусть будет слугой.

Mark 10:48

Что делал слепой Вартимей, когда его заставляли молчать?

Он стал кричать ещё больше: «Сын Давида! Сжалься надо мной».

Mark 10:52

Что исцелило Вартимея от его слепоты?

Иисус сказал, что Вартимея исцелила его вера.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Осёл и ослёнок

Иисус въехал в Иерусалим на животном. Таким образом он поступил как царь, который вошёл в город после того, как выиграл важное сражение. Кроме того, Израильские цари в Ветхом Завете ездили на ослах. Другие цари ездили на лошадях. Своими действиями Иисус показал, что он царь Израиля, и что он не похож на других царей.

Матфей, Марк, Лука и Иоанн все рассказывают об этом эпизоде. Матфей и Марк пишут, что ученики привели к Иисусу осла. Иоанн пишет, что Иисус нашел осла. Лука пишет, что они привели ему ослёнка. Только Матфей написал, что там была и ослица, и её молодой ослёнок. Никто не знает наверняка, ехал ли Иисус на осле или на ослёнке. Лучше всего перевести каждый из этих эпизодов так, как они записаны в Открытой Дословной Библии, не пытаясь подкорректировать их, чтобы все они звучали абсолютно одинаково (м: Мф 21:1-7 и Мк 11:1-7 и Лк 19:29-36 и Иоанн 12:14-15).

Mark 11:1

Когда они приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к Елеонской горе

Когда они приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к Елеонской горе, Иисус сказал двум Своим ученикам: Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ - "И когда (они) приближаются к Иерусалиму, к Вифагии и Вифании, к горе Елеонской (Горе Олив), посылает (Иисус) двух учеников Его". Гл. ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Примерно на расстоянии одного километра на юго-восток от Иерусалима было расположено селение Виффагия (что значит "дом незрелых смокв"), а на расстоянии двух с половиной километров - Вифания ("дом фиников"); оба селения располагались на восточном склоне высокой горы Елеонской, протяженностью более 2 км., где росло множество оливковых деревьев (отсюда и название горы). В Вифании, служившей путникам, шедшим из Иерусалима в Иерихон, местом последней остановки на пустынной и небезопасной дороге, находился дом Марии, Марфы и Лазаря (Ин: 11:1), в котором Иисус в дни Своего пребывания в Иудее всегда находил приют (Мк. 11:11). Там же, в Вифании, стоял и дом Симона Прокаженного (14:3-9). Приблизившись к Вифании, Иисус послал двух из учеников Своих в селение, которое лежало прямо перед ними (возможно, речь идет о Виффагии).

Mark 11:2

«Идите в селение, которое перед вами. Как только вы туда войдёте, то сразу найдёте привязанного молодого осла, на которого ещё никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите

καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε - "И говорит им: "Пойдите в село/селение (которое) напротив вас и тотчас, войдя в него, найдёте там осленка привязанного, на которого ещё никто из людей не садился (=ездил). Отвяжите его и ведите (сюда)". В поздних греч. рукописях так: "отвязав его, приведите". Гл. ὑπάγω : уходить, отходить, удаляться, отступать, уплывать. Гл. εἰσπορεύομαι (прич./дееприч.): входить. Сущ. πῶλος: молодой осел, осленок. Гл. δέω (пасс. прич./дееприч.): 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Гл. καθίζω: 1. перех.сажать, усаживать; 2. неперех. садиться, сидеть; перен. оставаться, пребывать, проживать. Гл. λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать. Иисус сказал, что при входе в селение они тут же найдут привязанного молодого осла. Им следовало, отвязав его, привести к Нему. Матфей при описании этого эпизода упоминает, что рядом с осленком была и ослица (см. толкование на Мф. 21:2).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 11:3

Если кто-то спросит у вас: "Что это вы делаете?" – отвечайте, что он нужен Господину и Тот скоро вернёт его обратно»

καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε*· ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν \ἀποστέλλει πάλιν ὧδε - "И если кто-нибудь вам скажет: "Что это вы делаете"? Скажите: "Господь в нем нужду имеет, и тотчас его посылает снова сюда". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "что". ** В поздних греч. рукописях вместо выделенной через ** фразы - так: "пошлёт". Альт. перевод: "А если кто вас спросит: "Что вы делаете?", — отвечайте: "Он нужен Господу, Он скоро его вернет"" (СРП РБО). Сущ. χρεία: нужда, надобность, необходимость. Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Нар. πάλιν: опять, вновь, еще раз, снова, вторично. А если бы кто-то воспротивился ученикам, спросив, зачем они это делают, они должны были ответить, что ослёнок понадобился Господу, и спрашивающий не станет им препятствовать - наставлял Иисус учеников. Тут надо заметить, что греческое слово "кюриос" ("Господь") переводится и как "господин". Но многие богословы считают, что Иисус говорит здесь о Себе, а не о том человеке, которому принадлежит ослёнок. Согласно некоторым толкованиям, хозяин молодого осла мог одолжить его на время кому-то из соседей, и ученики посылались к ним - сказать, что ослёнок нужен господину.

Mark 11:4

Они пошли и на улице нашли молодого осла, который был привязан к воротам, и отвязали его

Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν - "И ушли/пошли и нашли ослёнка, привязанного к двери вне, на улице, и отвязывают его". Гл. εὑρίσκω: находить, обнаруживать; ср. з. (при)обретать. Сущ. Θύρα: дверь. Гл. δέω (пасс. прич.): 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Сущ. ἀμφόδον: улица, переулок. Гл. λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать; 4. разрешать, отменять, упразднять, объявлять недействительным. Записав, как "двое" выполнили инструкции Иисуса, Марк показывает, что всё произошло в полном соответствия с Его предсказанием. Означает ли это, что у Иисуса была предварительная договоренность с хозяином осла, или что в этом проявилось Его сверхъестественное знание? Из текста мы этого не знаем.

Mark 11:5

Некоторые люди, которые там стояли, спросили у них: «Что вы делаете? Зачем отвязываете молодого осла?»

καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον - "И некоторые (из) стоявших там говорили им: "Что вы делаете, отвязывая ослёнка"? λύοντες (причастие) от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать. Сущ. πῶλος: молодой осел, осленок. Схожая ситуация возникнет позднее (см. Мк. 14:13-16), как будто бы указывает на первое, но приводимые евангелистом подробности того, как был "добыт" ослёнок (11:2-6), свидетельствуют в пользу второго предположения (см. прим. к ст. 4). В любом случае, не исключается, что хозяин осла знал Иисуса. Упомянутые подробности говорят и о том, что случившееся было записано со слов очевидца; возможно, одним из посланных за осленком был Пётр..

Mark 11:6

Ученики ответили так, как велел им Иисус, и люди отпустили их

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς - "Они же сказали им (в соответствии с тем) как сказал им Иисус, и (они) отпустили их". Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. После того, как ученики сказали всё, что повелел им Иисус, толпа отпустила их и не стала им больше препятствовать, чтобы они забрали ослёнка.

Mark 11:7

Они привели молодого осла к Иисусу, набросили на него свою одежду, и Иисус сел на него

Καὶ φέρουσιν* τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν* αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτόν - "И ведут ослёнка к Иисусу и кладут* на него (ослёнка) одежды (гиматии) их, и (Он) сел на него". Гл. ἐπιβάλλω: перех. набрасывать, накладывать, возлагать, налагать. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Ученики Иисуса положили на молодого осла, на котором никто ещё не ездил, свои верхние одежды, вместо седла, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус сел на него. Так начался последний этап Его земного пути, пролегавшего в Иерусалим.

Mark 11:8

Многие на дороге расстилали свои одежды, а кто-то раскладывал срезанные ветви с деревьев

καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν - "И многие одежды их постелили на дорогу, другие же - ветви, срезав с полей". В поздних греч. рукописях выделенное через представлено так: "срезали с деревьев и расстилали на дорогу". Гл.στρωννύω, στρώννυμι: стлать, расстилать, постилать, застилать. Сущ. στοιβάς, στιβάς: ветвь, покрытая листьями. Гл. κόπτω: 1. (от)резать, отсекать. Сущ. ἀγρός: 1. поле, участок земли; 2. деревня, селение. Волнение этой великой минуты передалось многим людям, и они стихийно стали воздавать Иисусу почести, расстилая свои одежды на пыльной дороге перед Ним (ср. 4Цар. 9:12-13). А другие резали ветви с пальмовых деревьев и устилали ими дорогу.

Mark 11:9

Общая информация:

Восклицающие используют текст из Пс. 117: 25-26.

Люди, которые шли впереди и позади Иисуса, выкрикивали: «Осанна! Благословен Идущий ради имени Господа!

καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· - "И впереди шедшие и позади следующие кричали: "Осанна: благословен приходящий/идущий в имени Господа". Гл. προάγω (прич./дееприч): 1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех.идти впереди, предварять, предшествовать. Гл. ἀκολουθέω (прич./дееприч.): 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. Гл. κράζω: кричать, вопить, восклицать. Гл. εὐλογέω (пасс. прич./дееприч.): благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого или что-либо; 3. одарять благом). Гл. ἔρχομαι (прич./дееприч.): приходить, идти. И шедшие впереди Иисуса, и следовавшие за Ним распевали Пс. 117:25-26. В ежегодные пасхальные праздники (Мк. 14:1) иудеи обычно пели шесть торжественных псалмов (Пс. 112-117), выражая Богу благодарение и хвалу, а также принося Ему свои нужды.

Mark 11:10

Общая информация:

Восклицающие продолжают цитировать Пс. 117: 25-26.

Благословенно приходящее во имя Господа царство нашего отца Давида! Осанна в вышине небес!»

εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία* τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις - "Благословенно приходящее/грядущее царство* отца нашего Давида: Осанна в высочайших/вышних". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "в имени Господа". Альт. перевод: "Да будет благословенно грядущее царство нашего отца Давида! Осанна в небесах!" (СРП РБО). ερχομένη (прич.) от ἔρχομαι: приходить, идти. С причастием: грядущий, грядущее (царство). Прил. ὕψιστος (мн. ч.): высочайший, высший, всевышний. Во мн. ч.: небеса. Слово "осанна" - это транслитерация греческого слова, которое само является транслитерацией еврейской фразы "хоси-а-на", означавшей "О, спаси нас сейчас" (Пс. 117:25а) и первоначально звучавшей как молитва Богу. Позже это выражение слилось в одно слово, став восклицанием хвалы, наподобие "аллилуйя", а еще позже превратилось в горячее приветствие, которым встречали паломников или выдающихся духовных учителей. Вся же фраза "Осанна в вышних" (в месте пребывания Бога "на высоте"), означала: "Спаси нас, о Боже, живущий на небе!" Учитывая состав и характер этого множества людей, из уст которых звучала "Осанна", можно предположить, что ими она произносилась в значении всего вышесказанного. Радостное "Благословен" соответствует призванию милостивой Божьей силы на кого-нибудь или на что-нибудь. Выражение "грядущий во имя Господне" первоначально относилось к паломнику, идущему на празднество. Хотя эти слова не несли в себе мессианского значения, толпа паломников, возможно, адресовала их Иисусу с "мессианским намеком" (ср. Быт. 49:10; Мф. 3:11); однако позже и весьма внезапно она перестала считать Его Мессией. Фраза "грядущее во имя Господа царство" (см. толкование на Мк. 1:15), ассоциируясь с и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 11:11

Когда Иисус пришёл в Иерусалим, Он вошёл в храм и осмотрел всё вокруг. Но, так как время было уже позднее, Он с двенадцатью учениками пошёл в Вифанию

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα* εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα - "И (Он) вошёл в Иерусалим*, в храм, и осмотрев всё, поскольку было уже поздно (=был уже поздний час), вышел (ушел) в Вифанию (вместе) с двенадцатью". В поздних рукописях здесь добавление: "Иисус, и". Альт. перевод: "Так Иисус вошёл в Иерусалим. Он пришёл в Храм и осмотрел там всё. И затем, так как час уже был поздний, Он с Двенадцаться оправился в Вифанию". Гл. εἰσέρχομαι: входить. περιβλεψάμενος (деепричастие) от περιβλέπω: смотреть вокруг, осматривать, обозревать, высматривать. С деепричастием: осмотрев. Войдя в Иерусалим, Иисус направился в храм и вошел в него (см. ст. 15 и 27; "центральному святилищу" соответствует слово "наос" - 14:58; 15:29, 38). Можно предположить, что Он осмотрел все на предмет того, все ли используется в храме согласно Божьим указаниям. И, возможно, Его действия на следующий день (11:15-17) явились результатом этого "осмотра". Марк отмечает, что из-за позднего часа(времени) Иисус покидает Иерусалим и идёт с учениками в Вифанию, т. к. городские ворота закрывали перед заходом солнца.

Mark 11:12

Общая информация:

Эта часть имеет структуру "бутерброда" (ср. 3:20-35; 5:21-43; 6:7-31). Рассказ об осуждении Иисусом смоковницы (11:12-14,20-26) прерывается рассказом об очищении Им дворов храмового комплекса в Иерусалиме (ст. 15-19). Можно предположить, что это сделано с той целью, чтобы каждый из эпизодов "работал" на другой, разъясняя его. Подобно смоковнице, Израиль "украшал" себя пышной "листвой" ритуальной религии, но не имел плодов праведности, угодных Богу. Оба эпизода свидетельствовали, что на Израиль надвигается Божий суд за его лицемерие в религии (см. толкование на 7:6). У Матфея об этих двух случаях рассказывается порознь и последовательно - без указания точных временных интервалов, которые мы находим у Марка (Мф. 21:12-17,18-22).

На следующий день, когда они вышли из Вифании, Иисус сильно проголодался

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν - "И назавтра/на следующий день когда вышли они из Вифании, проголодался (Иисус)". Нар. ἐπαύριον: завтра, на завтрашний, другой, следующий день. Гл. ἐξέρχομαι (прич./дееприч.): выходить, уходить. Гл. πεινάω: голодать, быть голодным, терпеть голод, алкать; перен. сильно желать. Марк отмечает, что на следующий день (т. е. рано утром в понедельник), когда они вышли из Вифании, Иисус ощутил голод.

Mark 11:13

Связующее утверждение:

Происходящие события описывают период, когда Иисус и его ученики шли в Иерусалим.

Он увидел издалека покрытое листьями дерево, на котором должен был быть инжир. Иисус подошёл посмотреть, есть ли на дереве что-нибудь. Но, когда подошёл, то ничего не нашёл, кроме листьев, потому что не пришло ещё время собирать инжир

καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων - "И увидев смоковницу/фиговое дерево издалека, имеющую листья, пришёл/пошел (с намерением) не найдет ли что-нибудь на ней (т. е. плоды), и придя/подойдя к ней, не нашел ничего кроме листьев, потому что еще не было время (для) фиг (смокв, инжира)". Сущ. συκῆ: смоковница, фиговое дерево. ελθων (деепричастие) от ἔρχομαι: приходить, идти. С деепричастием: придя, подойдя. Гл. εὑρίσκω: находить, обнаруживать; ср. з. (при)обретать. Сущ. φύλλον (мн. ч.): лист. Мн. ч.: листья, листва. Сущ. καιρός: время, срок. Сущ. σῦκον (мн. ч.): смоква, фига. Когда Иисус увидел издалека придорожную смоковницу, покрытую листьями, то пошел посмотреть, не найдется ли на ней что-нибудь (плоды). Но Он ничего так и не нашел, кроме листьев. Марк поясняет: т. к. еще не время было для собирания смокв. Вспомним, что дело происходило на Пасху (14:1), т. е. была середина месяца ниссан (апреля). На плодоносных смоквах, растущих в Палестине, в марте на ветвях появляются небольшие съедобные почки, и лишь после этого, в начале апреля, деревья покрываются густой зеленой листвой. Эти ранние зеленые "плоды" (почки) местные жители употребляли в пищу. (Их отсутствие, несмотря на обильную

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

листву, свидетельствовало о том, что в этом году смоковница вообще не даст плодов.) Зеленые "почки" обычно опадали, когда к концу мая и началу июня созревали "настоящие" смоквы, и наступало время "их собирания". Так что со стороны Иисуса было вполне логично искать что поесть на смоковнице перед наступлением Пасхи (в апреле).

Mark 11:14

И тогда Иисус сказал дереву: «Пусть больше никто и никогда не ест твои плоды!» Его ученики слышали это

καὶ ἀποκριθεὶς* εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ - "И отвечая*, (Он) сказал ему (дереву): "Уже вовек с тебя никто плода пусть (не) съест. И слышали (это) ученики Его". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Иисус". Суровое осуждение Иисуса, адресованное к смоковнице, которое позднее Петр назовет проклятием (ст. 21), не следует, конечно, понимать как рассерженную реакцию проголодавшегося Христа; этот эпизод исполнен пророческого символизма: в нем драматическое провидение неотвратимого Божьего суда над Израилем, который был подобен этой бесплодной смоковнице; его "многообещающая листва" не скрывала его духовной "наготы" (ср. Иер. 8:13; Ос. 9:10,16; Мих. 7:1). Особенно наглядно это показано в Мк. 11:27 - 12:40.

Mark 11:15

Общая информация:

Это событие описано во всех трех синоптических Евангелиях. Иоанн же описал подобное очищение храма Иисусом, имевшее место в самом начале Его служения (см. толкование на Ин. 2:13-22).

Когда они пришли в Иерусалим, Иисус вошёл в храм и стал выгонять тех, кто там продавал и покупал. Он опрокинул столы тех, кто менял деньги, и скамьи тех, кто продавал голубей

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν - "И приходят в Иерусалим. И войдя в храм, стал/начал выгонять продающих и покупающих в храме. И столы менял и сидения продающих голубей (Он) перевернул". Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. πωλοῦντας (причастие) от πωλέω: продавать. С причастием: продающий. αγοράζοντας (причастие) от ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. С причастием: приобретающих (на рынке). Сущ. τράπεζα: стол, меняльный стол, меняльная лавка; перен. трапеза, пища. Сущ. κολλυβιστής: меновщик (денег). Сущ. καθέδρα: сиденье, седалище, стул или скамья. Сущ. περιστερά: голубь. Гл. καταστρέφω: переворачивать вниз, опрокидывать. Придя в Иерусалим, Иисус сразу же направился на территорию храма ("хиерон"; ср. ст. 11); Он вошел в его большой внешний двор, т. н. двор язычников, окружавший внутренние священные дворы собственно храма. Язычникам не разрешалось ступать за пределы двора, отведенного для них. Но на этом дворе первосвященник Каиафа разрешил продажу ритуально чистых вещей, необходимых для жертвоприношения: вина, масла, соли, жертвенных животных и птиц (можно полагать, что это было своего рода "нововведением"). В Палестине находились в обращении три рода денег: имперские (римские), имевшие хождение в провинциях (греческие) и местные (иудейские). Как известно, все мужчины евреи от 20 лет должны были ежегодно вносить налог на храм в разме

Mark 11:16

И не разрешал ничего проносить через храм

καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. - "И не допускал/разрешал (Он), чтобы кто-либо принёс вещь через храм". Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. διαφέρω: перех. 1. переносить; 2. распространять, разносить. Иисус был возмущен столь явным осквернением части храмовой территории - той, что была предназначена для язычников. Поэтому Он и стал выгонять продающих и покупающих, а также опрокинул столы меновщиков; и не позволял, чтобы двор храма превращали в торговую площадь. А их в городе и без того хватало.

Mark 11:17

Связующее утверждение:

Бог сказал ранее в своем слове через пророка Исаию, что Его храм станет домом молитвы для всех народов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус учил их: «Разве не написано: "Мой дом назовётся домом молитвы для всех народов"? А вы сделали его логовом разбойников»

καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. - "И (Он) учил и говорил им: "(Разве) не написано, что: "Дом Мой домом молитвы будет назван (для) всех народов"? Вы же сделали его пещерой разбойников". Альт. перевод: "Он учил их и говорил: — Разве не сказано в Писании: "Дом Мой будет назван домом молитвы для всех народов"? А вы превратили его в разбойничий притон!" (СРП РБО). Сущ. σπήλαιον: дыра, логово, пещера. Сущ. λῃστής: разбойник, грабитель, бандит. разбойник, который грабит жестоко, применяя насилие. Бесстрашный поступок Иисуса привлек к Нему внимание многих людей, которых Он начал учить, говоря им о том, для чего предназначен храм Божий. Прибегнув к вопросу, предполагавшему утвердительный ответ, Иисус сослался в оправдание Своих действий на Ветхий Завет (процитировав Ис. 56:7б). Только у Марка цитата из книги Исайи включает и слова "для всех народов". По Божьему замыслу храм должен был стать местом поклонения как для иудеев, так и для язычников (ср. Ин. 12:20). Так что продление этой цитаты у Марка вполне уместно, ведь он писал римским верующим, недавним язычникам. "А вы (бесчувственные иудеи; "вы" в греческом тексте звучит подчеркнуто), - продолжал Иисус, - сделали его (двор язычников) вертепом разбойников". Двор этот стал местом, облюбованным нечистыми на руку торгашами (ср. Иер. 7:11), вместо того, чтобы быть домом молитвы (ср. 3:8-28; Ис. 60:7). Своим поступком Иисус в сущности заявил о Себе как о Мессии, власть Которого над храмом больше власти первосвященников (Ос. 9:15; Мал. 3:1-5).

Mark 11:18

Когда книжники и первосвященники услышали это, то стали думать, как им убить Иисуса. Они боялись Его, потому что весь народ удивлялся Его учению

Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ - "И услышали первосвященники и книжники и искали, как им убить/погубить Его (Иисуса). Боялись Его ведь, потому что вся толпа поражалась учению Его". Возм. перевод: "Это слышали первосвященники и книжники и обдумывали, как им погубить Иисуса: они боялись Его, ибо весь народ был увлечен Его учением." (пер. Кулакова). ἐκπλήσσω: действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. Гл. φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Гл. ἐκπλήσσω (пассив): действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. Сущ. διδαχή: 1. учение, доктрина, поучение, наставление, назидание; 2. обучение, преподавание. Когда религиозные вожди услышали это, то стали искать, как бы погубить Его (ср. 12:12; 14:1,11), но чтобы не вызвать при этом возмущения в городе. Только у Марка мы читаем о том, что они боялись Христа из-за того авторитета, которым Он пользовался в народе. Ведь этот народ (главным образом паломники, пришедшие на празднование Пасхи в Иерусалим из ближних и дальних мест) удивлялся (буквально "был поражен") Его учению.

Mark 11:19

Когда наступил вечер, Иисус вышел из города

Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο* ἔξω τῆς πόλεως - "И когда сделалось поздно, выходили (они) из города". * В поздних греч. рукописях здесь так: "Он выходил". Гл. ἐκπορεύομαι: выходить, уходить, удаляться, отправляться. Только эта популярность Иисуса удерживала иудейские власти от того, чтобы немедленно не арестовать Его. Когда же стало поздно (т. е. в понедельник вечером), Он вышел вон из города со Своими двенадцатью учениками и пошел, вероятно, в Вифанию (ср. 11:11).

Mark 11:20

Связующее утверждение:

Иисус использует пример смоковницы, чтобы напомнить ученикам о вере в Бога.

Утром, когда они проходили мимо дерева, то увидели, что оно засохло до корней

Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. - "И идя мимо рано утром, они увидели смоковницу, засушенную от корней". Альт. перевод: "На следующее утро они проходили мимо смоковницы и увидели, что она вся засохла, от самых корней" (СРП РБО). Гл. ξηραίνω (пасс. прич./дееприч.): сушить, высушивать; страд. сохнуть, засыхать; перен. иссякать, чахнуть, изнемогать, цепенеть. По смыслу эти ст. являются продолжением ст. 12-14. На следующее утро (во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вторник) Иисус и Его ученики снова возвращались в Иерусалим и, проходя мимо, увидели, что та самая смоковница (см. ст. 13) засохла до корня, и так исполнились слова Иисуса (ст. 14). Затем, назвав Иисуса Равви (ср. 9:5), Петр обратил Его внимание на состояние дерева (см. далее ст. 21). Апостолы были сильно удивлены, ведь из слов Христа, произнесенных накануне, казалось бы, не следовали результаты столь плачевные, какие теперь предстали их взору

Mark 11:21

Пётр вспомнил об этом дереве и сказал Иисусу: «Равви! Посмотри: дерево, которое Ты проклял, засохло»

καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται - "И, вспомнив, Пётр говорит Ему: "Учитель, вот/смотри, смоковница/фиговое дерево, которую ты проклял, засушена". αναμνησθεις (прич./дееприч.) от ἀναμιμνήσκω: напоминать; страд.: воспоминать. С деепричастием: вспомнив. Гл. καταράομαι: проклинать, призывать проклятия, произносить заклятия. Гл. ξηραίνω (пассив): сушить, высушивать; страд. сохнуть, засыхать; перен.: иссякать, чахнуть, изнемогать, цепенеть. Хотя Иисус и не объяснил значения случившегося, многие полагают, что оно послужило живым прообразом Божьего суда, грядущего на Израиль (см. толкование на ст. 12-14).

Mark 11:22

Иисус ответил им:

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. - "И отвечая, Иисус говорит им: "Имейте веру (в) Бога".

Mark 11:23

«Имейте Божью веру! Говорю вам истину, что если кто-то скажет этой горе: "Поднимись и переместись в море" и не будет сомневаться в своём сердце, но будет верить, что сказанное им сбудется, то так и произойдёт

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ* ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. - "Истинно (букв.: Аминь) говорю вам, что если кто-нибудь скажет горе этой: "будь взята и будь брошена в море", и не усомнится в сердце его (=своём), но будет верить*, что то, что говорит, случается, - будет ему". В поздних греч. рукописях так: "поверит". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "которое если скажет" (=если что-то скажет). Альт. перевод: "Верно вам говорю, если скажет кто этой горе: "Поднимись и бросься в море!" — и не усомнится в душе, но будет верить, что сказанное им исполнится, так и будет!" (СРП РБО). Христос призывает учеников: "Имейте веру Бога". Веру, основанную на непоколебимом доверии Богу, Его всемогущей силе и неизменной милости (ср. 5:34). Следует формула торжественного заверения: "Истинно говорю вам". И далее Иисус прибегает к гиперболе - с тем, чтобы показать, насколько громадна сила веры. Если кто скажет горе этой (т. е. Елеонской горе): "поднимись и ввергнись в море" (в Мертвое море, видное с горы Елеонской), говорит Он, то будет это сделано для него Богом. Будет сделано, но с одним условием: чтобы тот не усомнился в сердце своем, не поколебался в уверенности, что Бог исполнит его просьбу. У Израиля - увы! - такой веры (как пишет Марк) тогда не было.

Mark 11:24

Поэтому говорю вам: всё, что будете просить в молитве, — верьте, что получите, — и будет вам

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. - "Из-за этого/поэтому говорю вам: "Всё сколькое (=о котором) *молитесь и просите*, верьте, что вы получили, и будет вам". **В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза выглядит так: "молясь вы просили (бы)". *В поздних греч. рукописях так: "полУчите". Гл. προσεύχομαι: молиться, обращаться с молитвой. Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; гл. αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Молитва с верой как бы приводит в действие Божью силу, и ей совершается то, что с человеческой точки зрения - невозможно (ср. 10:27). По этой причине и призвал Иисус учеников: "верьте, что получите, - и будет вам". Вера воспринимает просимое как уже полученное, несмотря на то, что ответ на молитву редко приходит в тот же миг. Судя по другим местам Священного Писания, обещание Христа исходило из предпосылки, что просимое будет соответствовать воле Божьей (см. 14:36; Мф. 6:9-10; Ин. 14:13-14; 15:7; 16:23-24; 1Иоан. 5:14-15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 11:25

Когда вы молитесь, прощайте, если что имеете против кого-то, чтобы и ваш Небесный Отец простил вам ваши грехи

Καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. - "И когда вы стояли (бы), молясь, прощайте, если что-нибудь имеете против кого-нибудь, чтобы и Отец ваш (Который) в небесах. простил вам проступки ваши". В поздних греч. текстах здесь добавление в виде ст. 26: "Если же вы не прощаете, и Отец ваш (Который) в небесах не простит проступки ваши". Наряду с верой в Бога, важным условием "дохождения" наших молитв является способность прощать. Когда верующий стоит на молитве (иудеи обычно молились стоя - 3Цар. 1:26; Лк. 18:11, 13), и если он имеет какую-то обиду на другого человека, то должен простить обидчику, будь то верующий или неверующий. Это нужно сделать для того, чтобы и Отец Небесный (выражение, встречающееся в Евангелии от Марка только здесь, тогда как у Матфея оно встречается часто), тоже мог простить нам наши согрешения.

Mark 11:26

А если вы не прощаете, то и ваш Небесный Отец не простит вам ваши грехи»

См. прим. к ст. 25. Божье прощение для верующего и прощение верующим других людей неразрывно связаны между собой, и связь эта установлена Самим Богом (см. Мф. 18:21-35). Всякий, получающий прощение от Бога, должен прощать своих ближних, как и Бог простил его самого (Еф. 4:32).

Mark 11:27

Связующее утверждение:

На следующий день, когда Иисус возвращается в храм, Он даёт первосвященникам, книжникам и старейшинам ответ на их вопрос о том, почему Он выгнал из храма тех кто разменивал деньги, задав им еще один вопрос, на который они не захотели отвечать.

Общая информация:

В 11:27 - 12:37 Марк, по-видимому, соединил пять эпизодов, объединенных темой непрерывного конфликта между Христом и различными влиятельными группами религиозных вождей (см. схожую ситуацию в 2:1 - 3:5). Этот раздел завершается противопоставлением лицемерного благочестия искреннему богопочитанию (12:38-44). Все служение Иисуса Христа в последнюю неделю Его земной жизни было сосредоточено вокруг храма, на его территории (см. 11:11, 15-17, 27; 12:35, 41; 13:1-3; 14:49). В процессе Своих столкновений с религиозниками - в продолжение вторника и среды - Иисус подводит итог Своему учению. Из этих же столкновений явно видна нарастающая враждебность вождей по отношению к Нему. "Полномочия" Иисуса членами синедриона были поставлены под вопрос. Его ответ поставил их в крайне затруднительное положение (11:27-33), а из рассказанной Им притчи о виноградарях следовало, что это они отвергают Божьих посланников (12:1-12).

Они снова пришли в Иерусалим. Когда Иисус находился в храме, первосвященники, книжники и старейшины подошли к Нему

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι - "И приходят снова в Иерусалим. И когда в храме Он ходил, приходят к Нему первосвященники и книжники и старейшины". περιπατοῦντος (прич.) от περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Во вторник утром (ст. 20) Христос и Его ученики опять пришли в Иерусалим. И когда Он ходил в храме (в греческом тексте хейро, т. е. "во дворах храма"; ср. ст. 11, 15), то подошли к Нему представители синедриона. Будучи блюстителями религиозной жизни Израиля, они задали Иисусу два вопроса (см. ст. 28): 1) Какой властью Ты это делаешь? (Кто Тебя на это уполномочил?) и 2) Кто Тебе дал власть (в значении "силы") делать это (букв. - "эти вещи")?

Mark 11:28

И спросили: «Какой властью Ты это делаешь? И кто дал Тебе власть это делать?»

καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; - "И они говорили Ему: "В какой (=чьей) власти это делаешь? Или (в поздних рукописях здесь - "и") кто Тебе дал власть эту, чтобы это ты делал?"" Возм. перевод: "— По какому праву Ты так поступаешь? — спросили они. — Кто Тебе дал право так поступать?" (СРП РБО). Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Они имели в виду, прежде всего, очищение Им

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

храма накануне (11:15-17) и, вероятно, вообще все Его преисполненные власти слова и дела, которые приобрели Ему огромную популярность в народе (ср. ст. 18; 12:12, 37). Из этих вопросов можно заключить, что к тому времени Иисус так еще и не сказал прямо, что Он - это Мессия (важное обстоятельство в плане "мотива секретности" (т. н. "мессианский секрет"), звучащего у Марка; см. толкование на 1:43-45; 12:1, 12).

Mark 11:29

Иисус ответил им: «Спрошу и Я вас об одном. Если вы Мне ответите, то и Я вам скажу, какой властью это делаю

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς* ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ - "Иисус же сказал им: "Спрошу вас* одно слово, и ответьте мне, и (тогда) скажу вам, в какой власти (=кто дал власть) это делаю". В поздних рукописях здесь "народа". В поздних рукописях здесь добавление: "ответив(-ший)". Гл. ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Гл. ἀποκρίνομαι: отвечать. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Контрвопрос, заданный Иисусом (раввины часто прибегали к такому методу дебатов - ср. 10:2-3), поставил Его ответ им в зависимость от их же собственного ответа на Его вопрос. Вот он, это вопрос (см. ст. 30): "Крещение Иоанна (а, значит, все его служение - 1:4-8; 6:14-16, 20) с небес было (т. е. от Бога - ср. 8:11) или от людей"?

Mark 11:30

Крещение, которое совершал Иоанн, было с неба или от людей? Ответьте Мне»

τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. - "крещение Иоанна из/с неба было или из/от людей? Ответьте мне". Альт. перевод: "Крещение, что Иоанн совершал, было от Бога или от людей? Ответьте Мне»" (пер. Кулакова). Христос подразумевал, что Его власть происходит из того же источника, из какого получил "власть" Иоанн Креститель (и, следовательно, никакого противоречия между ними не было). Вывод, который члены синедриона сделают относительно Иоанна, будет соответствовать их выводу относительно Христа.

Mark 11:31

Они рассуждали между собой: «Если скажем "с неба", то Он спросит: "Почему же вы не поверили ему?"»

Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ - "И рассуждали друг с другом, говоря: "Если скажем/ответим: из/с неба, скажет: почему [тогда/итак] не поверили (вы) ему"? Гл. διαλογίζομαι: 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать. Гл. πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. Итак, религиозные вожди были поставлены перед дилеммой. Если бы они ответили: "с небес", то сами на себя навлекли бы обвинение в том, что не поверили Иоанну и не поддержали его служение (ср. Ин. 1:19-27). Другими словами, они тем самым признали бы, что отвергли Божьего посланника, и подтекстом - что Иисус наделен властью от Бога (Мк. 9:37б). Это соответствовало истине, но такой ответ был для религиозных вождей неприемлем - по причине их неверия в Иисуса.

Mark 11:32

А сказать "от людей" они не захотели, потому что боялись народа, так как все считали, что Иоанн действительно был пророком

ἀλλ’ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;– ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν - "Но (если) мы сказали бы: от/из людей?" Они боялись толпы (народа), потому что все имели (считали) Иоанна, действительно что пророком он был (=что он действительно был пророком)". В поздних греч. рукописях здесь так: "народа". Альт. перевод: "Сказать „от людей"?.." Но они боялись народа, потому что все считали Иоанна пророком" (СРП РБО). ἅπαντες (мн. ч.) от прил. ἅπας: весь, все, целый, сплошной. Нар. ὄντως: действительно, истинно, подлинно. А если бы они ответили: "от людей", то есть, что Иоанн не был послан Богом, то опять-таки дискредитировали бы себя в глазах народа. Марк поясняет: "они боялись народа; потому что все полагали, что Иоанн точно был пророком", т. е. "представителем" Бога. Того же мнения придерживались люди и относительно Иисуса (см. Мф. 21:46). Вожди народа предпочли бы второй вариант ответа, не соответствовавший истине, но и он, как видим, был неприемлем для них, опасавшихся реакции народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 11:33

Поэтому они сказали Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус ответил им: «И Я не скажу вам, какой властью Я это делаю»

Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς* λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ - "И отвечая Иисусу, говорят: "Не знаем". И Иисус* говорит им: "И Я (тогда) не говорю (скажу) вам в какой власти (=чьей властью) это делаю". Альт. перевод: "Поэтому они ответили Иисусу: — Не знаем. — Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так поступаю, — ответил Иисус" (СРП РБО). Гл. ἀποκρίνομαι (прич./дееприч.): отвечать. οἴδαμεν от εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. Им оставалось признаться, что ответа они не знают. Но в таком случае Христос тоже не обязан был отвечать на их вопрос. Однако и уклонившись от ответа, Его оппоненты показали, что не признают Божьими посланниками ни Иоанна, ни Иисуса Христа. На протяжении истории религиозные вожди еврейского народа неоднократно свидетельствовали об этом, и именно это отражено в притче (см. 12:1-12), рассказанной Иисусом далее.

Translation Questions

Mark 11:2

Зачем Иисус послал двоих Своих учеников в селение, расположенное перед ними?

Иисус послал их для того, чтобы они привели ему молодого осла, на которого никто из людей ещё не садился.

Mark 11:5

Что произошло, когда ученики отвязали осла?

Некоторые люди спросили учеников, что они делают. Ученики ответили так, как велел им Иисус, и люди отпустили их.

Mark 11:6

Что произошло, когда ученики отвязали осла?

Некоторые люди спросили учеников, что они делают. Ученики ответили так, как велел им Иисус, и люди отпустили их.

Mark 11:8

Что люди стелили на дороге, когда Иисус въезжал в город на осле?

Многие на дороге расстилали свои одежды, а кто-то раскладывал срезанные ветви с деревьев.

Mark 11:10

О каком наступающем царстве восклицал народ, когда Иисус въезжал в Иерусалим?

Народ восклицал о наступающем царстве их отца Давида.

Mark 11:11

Что сделал Иисус, когда Он вошёл на территорию храма?

Когда Иисус пришёл в Иерусалим, Он вошёл в храм и осмотрел всё вокруг. Но, так как время было уже позднее, Он пошёл в Вифанию.

Mark 11:14

Что сделал Иисус, когда увидел дерево, на котором не было плодов?

Иисус сказал дереву: «Пусть больше никто и никогда не ест твои плоды!»

Mark 11:15

Что сделал Иисус, когда Он вошёл на территорию храма в этот раз?

Иисус вошёл в храм и стал выгонять тех, кто там продавал и покупал. Он опрокинул столы тех, кто менял деньги, и скамьи тех, кто продавал голубей, и не разрешал ничего проносить через храм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 11:16

Что сделал Иисус, когда Он вошёл на территорию храма в этот раз?

Иисус вошёл в храм и стал выгонять тех, кто там продавал и покупал. Он опрокинул столы тех, кто менял деньги, и скамьи тех, кто продавал голубей, и не разрешал ничего проносить через храм.

Mark 11:17

Чем является Божий храм согласно Писанию?

Иисус сказал: «Мой дом назовётся домом молитвы для всех народов».

Во что превратили храм главные священники и книжники?

Иисус сказал: «Вы сделали его логовом разбойников».

Mark 11:18

О чём стали думать первосвященники и книжники?

Первосвященники и книжники стали думать, как им убить Иисуса.

Mark 11:20

Что произошло с деревом, о котором говорил Иисус?

Дерево, о котором говорил Иисус, засохло до корней.

Mark 11:24

Что сказал Иисус о просьбах?

Иисус сказал: «Всё, что будете просить в молитве, — верьте, что получите, — и будет вам».

Mark 11:25

Что Иисус следует делать, чтобы быть прощённым?

Иисус сказал: «Когда вы молитесь, прощайте, если что имеете против кого-то, чтобы и ваш Небесный Отец простил вам ваши грехи».

Mark 11:27

О чём спросили первосвященники, книжники и старейшины Иисуса?

Они спросили: «Какой властью Ты это делаешь? И кто дал Тебе власть это делать?»

Mark 11:28

О чём спросили первосвященники, книжники и старейшины Иисуса?

Они спросили: «Какой властью Ты это делаешь? И кто дал Тебе власть это делать?»

Mark 11:30

Что спросил Иисус?

Иисус спросил: «Крещение, которое совершал Иоанн, было с неба или от людей?»

Mark 11:31

Почему первосвященники, книжники и старейшины не хотели отвечать, что крещение Иоанна было с неба?

Они не хотели так отвечать, потому что Иисус спросил бы у них, почему они не поверили Иоанну.

Mark 11:32

Почему первосвященники, книжники и старейшины не хотели отвечать, что крещение Иоанна было от людей?

Они не хотели так отвечать, потому что боялись народа, который считал Иоанна пророком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Марк 12 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения каждая строка стихотворения помещается правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия делает это со стихами 12:10-11, 36, которые являются словами из Ветхого Завета.

Важные речевые обороты в этой главе

Гипотетические ситуации

Гипотетические ситуации - это теоретически возможные ситуации, которых на самом деле не было. Люди приводят эти ситуации в пример для того, чтобы лучше узнать, что их слушатели считают хорошим и плохим, или правильным и неправильным.

Ссылки:

- Мк.12:1 Notes

Mark 12:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о злых виноградарях, которая относится к первосвященникам, книжникам и старейшинам.

Общая информация:

Внешняя или фактографическая сторона притчи отражает ситуацию, типичную для Палестины 1 в. от Р. Х., в особенности для Галилеи. Дело в том, что богатые землевладельцы - чужестранцы имели в стране огромные земельные угодья, которые сдавали в аренду местным жителям. Те, в отсутствие хозяина, производили на земле и в виноградниках все необходимые работы. Но часть урожая, естественно, полагалась землевладельцу (что оговаривалось в контракте, заключенном между ним и арендаторами). После сбора урожая хозяин посылал своих представителей (агентов), доставлявших причитавшуюся ему часть. При этом между арендаторами и землевладельцем почти неизбежно возникали конфликтные ситуации.

Иисус начал рассказывать им притчу: «Один человек посадил виноградник, поставил вокруг него ограду, выкопал давильню и построил башню. Он отдал его виноградарям и отлучился.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν - "И начал им в притчах говорить: "Виноградник человек посадил и поставил вокруг ограду и вырыл подточилие/ виноградный чан, и построил башню, и сдал его земледельцам и удалился". Гл. ἄρχομαι: начинать. Сущ. παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование. Сущ. ἀμπελών: виноградник. Гл. φυτεύω: сажать, насаждать. Гл. περιτίθημι: налагать, возлагать, прилагать, обкладывать, обносить (кругом), надевать. Сущ. φραγμός: ограда, изгородь, забор, преграда, перегородка. Гл. ὀρύσσω: рыть, копать, выкапывать, закапывать.
Сущ. ὑπολήνιον: виноградный чан (под точилом). Это корыто для сока под прессом, в котором давили виноград. Гл. οἰκοδομέω: строить, воздвигать, сооружать, созидать; перен. назидать, наставлять. Сущ. πύργος: башня. Гл. ἐκδίδωμι: выдавать, отдавать (внаем), сдавать (в аренду).
Сущ. γεωργός: 1. земледелец, пахарь; 2. виноградарь. Гл. ἀποδημέω:** **отлучаться, отправляться (в дальнюю страну или за границу), уходить, быть в дальней стране или за границей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисус начал рассказывать им

Слово «им» здесь относится к первосвященникам, книжникам и старейшинам, о которых Иисус говорил в предыдущей главе.

поставил вокруг него ограду

Он поставил барьер вокруг виноградника. Это мог быть ряд кустов, забор или каменная стена.

выкопал давильню

Это означает, что он выкопал в земле яму, нижней частью которой было точило, используемое для сбора выжатого виноградного сока.
Альтернативный перевод: «вырезал яму в скале для точила» или «он сделал место для сбора сока из точила».

отдал его виноградарям

Хозяин владел виноградником, но позволил виноградарям заботиться о нем, то есть сдал его в аренду. Когда подходило время сбора урожая, виноградари оставляли часть урожая себе, а часть отдавали хозяину. Эту единственную, записанную здесь Марком, притчу Иисус адресовал им, т. е. членам синедриона, которые затевали против Него заговор (ср. 11:27; 12:12). В ней изобличались их враждебные намерения, и они же предупреждались о последствиях. Подробности "насаждения" виноградника и сооружения в нем всего необходимого взяты из Ис. 5:1-2 (это - начало пророчества о Божьем суде над Израилем); иудеям символ виноградника был доступнее любого другого (ср. Пс. 79:9-17). Человек, насадивший виноградник (Мк. 12:9), - аналог Бога! Виноградник - Его народ, виноградари - те, кто поставлен заботиться о народе (священники, книжники и старейшины).

Mark 12:2

Когда пришло время, он послал к виноградарям слугу, чтобы взять у них плоды виноградника.

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος - "И послал к земледельцам (во) время/срок раба, чтобы у земледельцев он от плодов виноградника". Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сущ. γεωργός: 1. земледелец, пахарь; 2. виноградарь.
Сущ. καιρός: время, срок. Сущ. καρπός: плод. Обычно первую партию вина получали на четвертый год обработки виноградника, а урожай пятого года уже можно было использовать в личных целях (Лев. 19:23-25). Плодами виноградника, вероятно, были также овощи, которые выращивались между рядами лозы. Владелец должен был получить символическую часть урожая в подтверждение своих прав. Часто арендатор отдавал 1/4 часть урожая.

Когда пришло время

Имеется ввиду время сбора урожая. Это можно перевести яснее. Альтернативный перевод: «Когда пришло время собирать виноград».

Mark 12:3

Но они схватили слугу и избили, отослали и не дали ему ничего.

καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν - "И/Но взяв/схватив его, (они) побили и отослали пустого (ни с чем)". Гл. δέρω: драть, лупить, сечь, колотить, бить; в классической греч. литературе употребляется в значении - сдирать кожу. Прил. κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный.

но они схватили слугу

«Но виноградари взяли/схватили слугу»

не дали ему ничего

Они не дали ему положенного винограда. Альт. перевод: «без какого-либо винограда».

Mark 12:4

Тогда хозяин виноградника снова послал к ним другого слугу. Но они унизили этого слугу и разбили ему голову.

καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον* ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν_* - "И снова послал (хозяин виноградника) к ним другого раба/слугу, и того\ они ранили в голову (разбили голову) и обесчестили_ (опозорили)". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "побив камнями". В поздних греч. рукописях здесь так: "они отослали обесчещенного". Гл. κεφαλαιόω: ранить голову, разбить голову. Гл. ἀτιμάζω: покрывать позором, унижать, бесчестить; страд. также - принимать бесчестье. В свое время хозяин виноградника одного за другим посылал к виноградарям трех

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своих слуг (прообразы пророков, которых Бог посылал к Израилю) принять от них плоды из виноградника. Однако те подняли против хозяина бунт. Они схватили, били и отослали ни с чем первого слугу. Затем тяжело ранили и оскорбили второго.

Mark 12:5

Тогда он послал другого слугу, но они убили его. Он посылал и многих других, но одних они избивали, а других убивали.

καὶ* ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. - "И* другого (он) послал; и того (они) убили, и многих других, одних бьющие, других убивающие". Альт. перевод: "Послал еще одного — того убили. Много других посылал — одних избивали, других убивали" (СРП РБО). В поздних греч. рукописях здесь добавление: "опять" Третьего же слугу вообще убили. На протяжении долгого времени владелец виноградника посылал к виноградарям многих посланников, но они (виноградари) неизменно то били, то убивали их. Так и Бог: вновь и вновь посылал к Израилю Своих пророков, чтобы те собрали в Его народе плоды покаяния и праведности (Лк. 3:8), но иудеи опять и опять "побивали своих пророков" (Иер. 7:25-26; 25:4-7; Мф. 23:33-39).

Mark 12:6

У хозяина был единственный любимый сын, которого он послал к ним последним, говоря: "Постыдятся моего сына".

ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου - "Ещё одного имел сына* любимого (хозяин виноградника). Послал его последним к ним, говоря, что: "Постыдятся сына моего"". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "итак". **В поздних греч. рукописях фраза, выделенная через ** , дана так: "сына имя/имеющий". В поздних греч. рукописях добавление: "Его". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и".
Прил. ἀγαπητός: возлюбленный, любимый, дорогой. Прил. ἔσχατος: последний, крайний, предельный, самый отдаленный. Гл. ἐντρέπω (пассив): пристыжать, постыжать, посрамлять; страд. стыдиться, почитать, уважать, вести себя или держаться со стыдливой почтительностью. Напоследок (слово встречается только у Марка) хозяин решил послать к бесчестным виноградарям своего единственного сына, любимого (в греческом тексте - "Сына своего возлюбленного", т. е. прямое обозначение Божьего Сына - Иисуса Христа; ср. 1:11; 9:7) - в надежде, что уж ему они окажут уважение, в котором отказали остальным слугам прежде.

Mark 12:7

Но виноградари сказали друг другу: "Это наследник. Пойдём убьём его, и тогда наследство достанется нам".

ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία - "Те же земледельцы между собой сказали, что: "Этот есть наследник, идите/давайте убьём его, и нашим будет все наследство". Гл. ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Сущ. κληρονομία: наследство, наследие, удел, доля. Появление сына могло навести виноградарей на мысль, что хозяин умер, и что этот сын - его единственный наследник. В Палестине в то время существовал закон, согласно которому земельный надел, при отсутствии наследников, переходил по смерти хозяина в собственность того, кто первым заявлял на него свои права. Таким образом, убив сына, виноградари рассчитывали вступить во владение виноградником.

Mark 12:8

Они его схватили, убили и выбросили из виноградника.

καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος - "И взяв, убили его и выбросили его вне/из виноградника". ** В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "взяв его, (они) убили". λαβόντες (деепричастие) от λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. С деепричастием: взяв. Гл. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Сущ. ἀμπελών: виноградник.

они его схватили

«Виноградари схватили сына» И, схватив его, убили и выбросили из виноградника. Принято считать, что здесь - провидение того, что произойдет со Христом. Он будет распят вне стен Иерусалима и "изгнан" из Израиля (в смысле крайней степени Его отвержения религиозными вождями народа).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 12:9

Что тогда сделает хозяин виноградника? Он придёт и убьёт виноградарей, а виноградник отдаст другим.

τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις - "Что (итак/тогда) сделает господин (хозяин) виноградника? Придет и погубит земледельцев и отдаст виноградник другим".
Гл. ἀπόλλυμι:** **губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять.
Риторический вопрос, поставленный Иисусом, приглашал Его слушателей задуматься над тем, какие ответные действия предпримет хозяин виноградника. Иисус предупреждает их возможный ответ (ср. Мф. 24:41), опять-таки сославшись на Ис. 5:1-7. Это прозвучало в Его устах серьезным предостережением тем, кто замышляли против Него заговор. Заметьте, что здесь (ст. 6) Иисус говорит о Себе как о единственном ("единородном") Божьем Сыне, посланном к ним (Ин. 3:16). Отвержение сына хозяина было равносильно отвержению самого хозяина, который придет, обладая полнотой власти, и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. Тут несомненная аналогия: отвергнув Иоанна Крестителя и затем Иисуса, последнего Божьего Посланника, вожди Израиля отвергли Самого Бога. Неизбежным следствием этого явится суд над Израилем и временная передача его привилегий другим (Рим. 11:25,31).

Mark 12:10

Общая информация:

Иисус цитирует Пс. 117:22-23.

Разве вы не читали в Писании: "Камень, который отбросили строители, стал во главе угла.

Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας - "И (разве) не Писание это вы прочитали: "Камень, который отвергли строящие дом, этот был сделан (=сделался) во главу (=главой) угла". Гл. ἀναγινώσκω: читать. ἀποδοκιμάζω: отвергать (из-за непригодности), отклонять. Гл. οἰκοδομέω (прич./дееприч.): строить, воздвигать, сооружать, созидать; перен. назидать, наставлять. Сущ. κεφαλή: голова, глава (начальник, самый главный).

Разве вы не читали в Писании

Иисус напоминает людям отрывок из Священного Писания. Он использует здесь риторический вопрос, чтобы упрекнуть их. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Конечно, вы читали это в Писании» или «Ты должен помнить это из Писания». Рассказанную Им притчу Иисус подчеркнуто относит к Себе как к Сыну, и в сущности продолжает ее, прибегая к другой метафоре; Он приводит стихи из известного мессианского Псалма 117:22-23; на эти стихи как на текст в котором говорится о Мессии, в Новом Завете имеется сразу несколько ссылок (Деян. 4:11; 1Пет. 2:4-8). Метафора (из притч) - сын / виноградари заменяется другой метафорой (из Псалма) - камень/ строители, и таким образом делается в иносказательной форме намек на смерть, воскресение и возвышение Иисуса Христа. Убитый сын не мог быть оживлен, но "отвергнутый камень" мог быть водворен на предназначенное ему место. Досказав притчу, Иисус тут же цитирует псалом. Камень (Он Сам, а в притче - сын хозяина виноградника), который отвергли строители (религиозные вожди иудеев, а в притче - виноградари), тот самый сделался главою угла.

Mark 12:11

Это было от Господа, и это удивительно для нас"?»

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν - "От Господа сделалось это, и (это) есть удивительно в глазах наших"? Альт. перевод: "Это сделано Господом — диво, которое было на наших глазах"? (СРП РБО) Прил. Θαυμαστός: удивительный, изумительный, замечательный, дивный, чудный. Сущ. ὀφθαλμός: глаз, око. «Господь сделал это» В любом здании наиболее важна роль краеугольного камня. И Божье суверенное решение состояло в том, чтобы вернуть ему, пренебреженному "строителями", принадлежащую ему высокую функцию. "Это… есть дивно в очах наших". Чудесным образом Бог сводит на нет мятежные попытки людей помешать осуществлению Его планов.

Mark 12:12

Они поняли, что Иисус рассказал притчу о них. Они хотели схватить Его, но побоялись людей. Поэтому они оставили Его и ушли.

Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. - "И искали Его схватить, и сделались устрашены/устрашились толпы, осознали ведь, что на (=о) них притчу рассказал (Он). И оставив Его, ушли".

Они хотели схватить Его

«Они» относится к первосвященникам, книжникам и старейшинам. Одним словом их можно назвать «еврейскими лидерами».

схватить

"поймать", "арестовать". Гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать Представители синедриона (ср. 11:27) старались схватить Иисуса (ср. 11:18), ведь поняли, что притча была рассказана о них сказал. Однако они побоялись реакции народа, собравшегося на праздник Пасхи, а потому, оставив Христа, отошли. То обстоятельство, что противники Иисуса поняли притчу, обуславливает новый поворот в развитии событий (ср. 4:11-12) и наводит на мысль, что именно по инициативе Иисуса "тайне" Его Личности вскоре предстоит быть раскрытой (см. толкование на 1:43-45; 14:62).

Mark 12:13

Связующее утверждение:

В попытке поймать Иисуса некоторые из фарисеев и иродиан, а затем и саддукеи пришли к Иисусу с наводящими каверзными вопросами.

Потом подослали к Иисусу некоторых из фарисеев и сторонников Ирода, чтобы поймать Его на слове.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ - "И по(д)сылают (отпраляют) к Нему некоторых (из) фарисеев и (из) иродиан, чтобы Его (они) поймали (=поймать) на слове". Гл. ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Гл. ἀγρεύω: уловить, поймать; в другой греч. литературе употребляется букв.: ловить (дикого зверя, рыбу), охотиться.

потом подослали

«Тогда еврейские лидеры послали»

сторонников Ирода

Дословно: "Иродиан". Это было название неофициальной политической партии, которая поддерживала царя Ирода Антипу. Несмотря на предостережение со стороны Иисуса, содержавшееся в рассказанной Им притче, Его противники продолжали искать улики против Него и с этой целью послали к Нему некоторых из фарисеев и иродиан (ср. 3:6), чтобы подловить Его на слове (найти в Его словах что-то такое, что можно было бы использовать против Него - ср. 10:2).

Mark 12:14

Они пришли и сказали Иисусу: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься о том, чтобы кому-то угодить, потому что, несмотря ни на что, Ты учишь истинному Божьему пути. Можно ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или нет?»

καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; - "И придя, (они) говорят Ему: "Учитель, знаем, что правдив (истинен) Ты есть и не заботит тебя ничье мнение, ведь не смотришь на лицо людей, но по истине (=воистину) пути Бога учишь. Позволяется ли давать ценз/налог Кесарю или нет? Мы дали бы или не дали бы мы (=давать нам или нет)"? Альт. перевод: "Они пришли и сказали Ему: «Учитель, мы знаем, что Ты истину говоришь и воистину по-Божьи жить учишь, не думая при этом угодить людям, кто бы они ни были. Скажи нам, позволительно ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или не платить?»" (пер. Кулакова) Прил. ἀληθής: истинный, правдивый, верный, справедливый, искренний; ἀληθής подчеркивает противоположное обману (говорящий правду, любящий правду).
Гл. ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. Сущ. κῆνσος: подать, налог.

они пришли и сказали

Здесь «они» относится к тем, кто был послан из фарисеев и иродиан. Начав с обращения "Учитель!", они заговорили со Христом осторожно и льстиво, скрывая свои подлинные намерения, дабы не дать Ему уклониться от ответа на трудный вопрос. … "мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо", т. е. что Ты - беспристрастен… не смотришь ни на какое лице

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(это - еврейское идиоматическое выражение - ср. 1Цар. 16:7). Только после этого они поставили прямой вопрос: "Позволительно ли (т. е. допустимо ли с точки зрения Моисеева Закона) давать подать кесарю, или нет? Давать ли нам или не давать"? Речь шла о ежегодной подушной подати, которую римский император взимал с каждого еврея (начиная с 6-го года по Р. Х. - после того, как Иудея стала римской провинцией). Собранные деньги поступали прямо в императорскую казну. Этот налог был крайне непопулярен среди иудеев, т. к. символизировал их подчиненность Риму (Деян. 5:37). Хотя фарисеи тоже отрицательно относились к нему, но платить его считали нужным. Их эта проблема занимала с религиозной точки зрения.

Mark 12:15

Но Иисус знал, что они лицемерят, поэтому сказал им: «Зачем вы Меня испытываете? Принесите и покажите Мне динарий».

Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω - "Он же, зная их лицемерие, сказал им: "Что/зачем Меня испытываете/искушаете? Несите мне динарий, чтобы я увидел/посмотрел". Сущ. ὑπόκρισις: притворство, лицемерие, симуляция. πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. Гл. φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить; гл. φέρω говорит о временном ношении, от случая к случаю. Сущ. δηνάριον: динарий (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.), средняя дневная плата рабочего). Иродиане, в свою очередь, приветствовали чужеземное господство над одной страной, осуществлявшееся через Ирода, и соответственно относились к упомянутому налогу. Для них это был вопрос политический. К Иисусу и те и другие с тем и обратились, чтобы поставить Его перед дилеммой религиозной и политической одновременно. Ответь Он им утвердительно, это дискредитировало бы Его в глазах народа. Ибо по их представлению Пришедший от Бога не мог выступать в поддержку добровольного подчинения языческим установлениям. Отрицательный же ответ навлек бы на Иисуса возмездие со стороны римских властей.

Mark 12:16

Они принесли динарий. Тогда Иисус спросил их: «Чьё здесь изображение и надпись?» Они ответили Ему: «Кесаря».

οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος - "Они же принесли. И говорит им (Иисус): "Кого/чьё изображение это и надпись"? Они же сказали Ему: "Кесаря". ἤνεγκαν от гл. φέρω:** **нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить Сущ. εἰκών: образ, подобие, изваяние, изображение. Сущ. ἐπιγραφή: надпись.

они принесли динарий

«Фарисеи и иродиане принесли динарий»

изображение и надпись

"портрет и имя"

Они ответили Ему: «Кесаря»

Здесь имелся ввиду Цезарь, чей портрет и подпись чеканились на динариях. Альтернативный перевод: «Они сказали: «Это изображение Цезаря и его подпись». Видя их злой умысел и "лицемерный вопрос, заданный Ему, казалось бы, с честными намерениями, Христос начал Свой ответ тоже с вопроса же, но риторического: "Что искушаете Меня"? (ср. 10:2). Затем Он попросил принести Ему римский динарий (мелкую серебряную монету), какими только и можно было платить подать. На последовавший вопрос Христа: "Чье это изображение на динарии и надпись"? - те ответили: "Кесаря". Речь, по-видимому, шла об изображении цезаря Тиберия, правившего Римом с 14 по 37 гг. по Р. Х., и, следовательно, "надпись" на латыни гласила: "Тиберий Кесарь Август сын Божественного Августа"; на обратной стороне монеты значилось: "Первосвященник". Эта надпись была продиктована римским культом императора, которому поклонялись как божеству, что было особенно отвратительно в глазах иудеев.

Mark 12:17

Тогда Иисус сказал им: «То, что кесаря, отдавайте кесарю, а то, что Божье, — Богу». И они удивились этому.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ - "Иисус же сказал им: "Кесарево отдайте кесарю, и Божье - Богу". И они удивлялись на Него (=Ему)". Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Пользоваться монетами с изображением кесаря значило признавать его земную власть и те блага, которые несло гражданам его правление, следствием чего была обязанность граждан платить кесарю подать. Поэтому Иисус и сказал: "отдавайте кесарево Кесарю". Затем Он со значением добавляет: "а

Божье - Богу". Иисус мог иметь в виду уплату подати на храм (Мф. 17:24-27), но, по всей вероятности, отверг этими словами притязание императора на "божественность". Императору нужно было отдавать не больше того, что ему полагалось; поклонение и божеские почести сюда не входили. На них мог претендовать только Бог. Людей же можно уподобить "Божьим монетам", потому что они несут в себе Его "образ" (Быт. 1:27); они - Божий "удел", и в этом качестве обязаны отдавать Ему должное, то есть хранить Ему верность и воздавать почести. Это (а не уплата земных налогов) и в данный момент занимало Христа более всего. Слышавшие Его объяснение не переставали удивляться Ему. Этот случай Марку особенно важно было донести до своих читателей в Риме, поскольку из него следовало, что христиане отнюдь не призывались к нелояльности по отношению к земным властям.

Mark 12:18

Потом к Иисусу пришли саддукеи, которые утверждали, что воскресения мёртвых не будет. Они спросили Его:

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες - "И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, (что) воскресения нет, и спрашивали Его, говоря:". Возм. перевод: "Пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения мертвых. И вот о чем они Его спросили" (СРП РБО). Σαδδουκαῖος: саддукей. Сущ. ἀνάστασις: 1. воскресение; 2. вставание, подъем. Потом с вопросом (а на деле с еще одной попыткой дискредитировать Его) явились к Нему саддукеи. Почти общепризнанно, что саддукеи представляли собой аристократическую партию, состоявшую, главным образом, из представителей духовенства и высших классов общества. Хотя эта партия была малочисленнее фарисейской и пользовалась меньшей популярностью в народе, её члены занимали влиятельное положение в синедрионе (Верховном суде иудеев) и сотрудничали с римскими властями. Высоко ценившие греческую культуру, саддукеи не верили ни в воскресение мертвых, ни в будущий суд над человечеством, ни в существование ангелов и духов (Деян. 23:6-8). Из духовных ценностей иудеев они признавали лишь Пятикнижие Моисеево и отвергали устные предания, которым большое значение придавали фарисеи. О саддукеях Марк упоминает только один раз.

Mark 12:19

Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрёт брат и оставит жену без детей, то его брат должен взять его жену и продолжить его род.

διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα* καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ - "Учитель, Моисей написал нам, что если чей-нибудь брат умрет и оставит жену (его) и *не оставит (после себя) ребенка\, чтобы взял брат его жену* (его) и восстановил семя брату его". ** В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза звучит так: "детей не оставит". *В поздних греч. рукописях здесь добавление: "его". Гл. ἐξανίστημι: 1. перех.: поднимать, заставлять встать, восстанавливать; 2. неперех. вставать, восставать. ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ - альтернативный перевод: "Продолжил род брата его".

его брат должен взять его жену

«мужчина должен жениться на жене своего брата»

продолжить его род

Первым человеком, ответственным за продолжение рода, будет считаться брат умершего, а его потомки будут считаться потомками умершего брата. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «чтобы они смогла родить сына, который будет считаться сыном умершего брата». После формального в их устах обращения "Учитель!" они излагают своими словами Моисеев Закон "левиратного брака" (от латин. "левир", что значит "брат мужа"; Втор. 25:5-10). Если один из братьев умирал, не имея наследника (сына), то его брат (неженатый; а в отсутствии брата - один из ближайших родственников) должен был жениться на вдове. Первый сын от такого брака получал имя умершего и считался его сыном. Это делалось с тем, чтобы не дать угаснуть роду и не делить семейного имущества, отдавая его на сторону.

Mark 12:20

Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив детей.

ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· - "Семь братьев были; и первый взял жену и, умерев, не оставил семя (=потомства)". Возм. перевод: "Было семь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

братьев. Первый женился и умер, не оставив после себя детей" (пер. Кулакова) Было семь братьев Саддукеи говорят о ситуации, которой на самом деле не было, потому что они хотели, чтобы Иисус сказал им, что он считает правильным и неправильным. Альт. перевод: «Предположим, что было семь братьев».

Первый

первый из братьев или старший из братьев

Первый женился

«первый женился на женщине». В некоторых переводах здесь переведено как «первый взял себе жену». Саддукеи придумали историю о семи братьях, которые, повинуясь закону "левирата", последовательно брали за себя вдову своего первого брата, но все они умирали бездетными. После всех умерла и жена. Изложив эту "историю", саддукеи спросили: "Итак в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женой"?(см. ст. 23) Вполне очевидно, что они просто насмехались над самой идеей воскресения.

Mark 12:21

На ней женился второй брат и тоже умер, не оставив детей. Также было и с третьим.

καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· - "и второй взял её (в жёны) и умер, не оставив семя (=потомства); и третий - так же". ** В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза выглядит так: "и даже он не оставил".

второй ... с третьим.

Эти числительные относятся к каждому из братьев и могут быть выражены как порядковые. Альтернативный перевод: «второй брат ... с третьим братом».

На ней женился второй брат

В некоторых переводах здесь переведено как «второй взял её в жёны». Здесь женитьба на женщине называется «взятием в жёны».

Также было и с третьим

Альт. перевод: «третий брат женился на ней, и он также умер, не оставив детей». Для саддукеев вера в воскресение мёртвых была абсурдом, поэтому они специально пытаются представить ситуацию с левиратным браком в "изощрённом" виде... Но далее эта изощрённость достигнет своего апогея (ст. 22), когда они скажут, что на вдове женились все семеро братьев, которые умерли...

Mark 12:22

На ней женились все семеро братьев, и никто из них не оставил детей. После всех умерла и жена.

καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. - "и семь на оставили семя (=потомства). После всех и женщина умерла".

семеро

Русский язык позволяет отличить порядковые числительные от собирательных. Если особенности вашего языка это позволяют - используйте этот прием. Если же нет, включайте дополнительное существительное. Альт. перевод: «Семь братьев». Это относится ко всем братьям.

никто из них не оставил детей

Каждый из братьев женился на этой женщине, а затем умирал, прежде чем у них появлялись дети. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «В конце концов все семь братьев женились на этой женщине один за другим, но ни у кого из них не было детей с ней, и один за другим они умерли».

Mark 12:23

Когда они все воскреснут, чьей она будет женой? Ведь все семеро были на ней женаты».

ἐν τῇ* ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. - "В воскресении, [когда воскреснут], кого (из) них (она) будет женой? Ведь семь имели/взяли её женой". В поздних рукописях тут добавление: "итак"

когда они все воскреснут, чьей она будет женой?

Саддукеи проверяли Иисуса, задавая этот вопрос. Если ваши читатели понимают это только как вопрос, его можно записать в виде утверждения. Альт. перевод: «Теперь скажи

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 12:24

Иисус ответил им: «Вы не знаете ни Писаний, ни Божьей силы, поэтому и заблуждаетесь.

ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; - "Сказал им Иисус: "(Разве) не из-за этого заблуждаетесь, не зная Писаний и не (зная) силу Бога"? **Фраза, выделенная через **, в поздних греч. рукописях представлена так: "И ответив, Иисус сказал им". Альт. перевод: "Иисус же сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Божией?" (пер. Кулакова) Гл. πλανάω (пассив): заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться

вы не знаете ... Божьей силы, поэтому и заблуждаетесь.

Иисус упрекал саддукеев, потому что они ошибались, трактуя Божий закон. Это может быть записано в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы ошибаетесь, потому что ... силы Божьей».

Вы не знаете ... Писаний

Это означает, что они не понимают, что написано в ветхозаветных Писаниях. Иисус прибегает к двойному контрвопросу, подразумевающему утвердительный ответ на каждую из его частей: "Да, заблуждаетесь; да, не знаете" Причина их заблуждения в неведении двух вещей: а) саддукеи не знали Писаний (не просто их содержания не знали, они не понимали их духа и истинного смысла) и б) они не знали силы Божьей - той, которая побеждает смерть и дает жизнь, преобразуя ее по воле Его. Далее Иисус развивает каждый из этих пунктов, начиная со второго (ст. 25), а потом перейдёт к первому (ст. 26-27).

Mark 12:25

Ведь когда воскреснут из мёртвых, тогда не будут ни жениться, ни выходить замуж, но будут, как ангелы на небесах.

ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς. - "Когда ведь из мёртвых воскреснут: и не женятся и не выходят замуж, но они есть как ангелы в небесах". Альт. перевод: "Когда мертвые воскресают, они уже не женятся и не выходят замуж. Они подобны ангелам на небесах" (СРП РБО). ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν - "Потому что когда из мертвых воскреснут". Гл. γαμέω: жениться, выйти замуж, вступать в брак. γαμίσκω: действ. выдавать замуж; ср .з.-страд. выходить замуж.

когда воскреснут из мёртвых

Эта фраза, прежде всего, относится к братьям и женщине из приведенного примера.

из мёртвых

Из всех умерших. Это выражение описывает всех мертвых людей. Восстать из мёртвых значит снова стать живым. В сознание саддукеев не вмещалось, что "в воскресении" Бог установит совершенно иной, по сравнению с земной жизнью, порядок вещей, устранив тем самым кажущиеся "трудности" этой жизни. Поэтому они исходили из совершенно неверного предположения, что и после воскресения из мертвых люди будут вступать в брак. Между тем, в жизни иной они не будут ни жениться, ни выходить замуж, но будут, как Ангелы на небесах, - бессмертные существа в вечном Божьем присутствии. Брак установлен только для этой временной жизни, над которой господствует смерть, - как средство продолжения человеческого рода. Но ангелы (в существование которых саддукеи не верили; Деян. 23:8) не знают смерти и живут в совершенно иных условиях, не нуждаясь в брачных отношениях и в воспроизведении себе подобных. Их жизнь сконцентрирована на общении с Богом. И в таких же условиях окажутся после ухода с земли человеческие существа, познавшие Бога. Так что вопрос саддукеев был попросту лишен смысла.

Mark 12:26

Общая информация:

Иисус ссылается на книгу Исход, где рассказывается о призвании Моисея на служение (см. Исх. 3:6, 15).

И разве вы не читали в книге Моисея о том, что мёртвые воскреснут, когда Бог сказал Моисею у тернового куста: "Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?"

περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; - "О мёртвых же, что (являются) воскрешаемы, (разве) не читали (вы) в книге Моисея? При купине/кусте как сказал ему Бог, говоря: "Я - Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гл. ἐγείρω (пассив): поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Сущ. βάτος: колючее растение, терновый куст. в книге Моисея «в книге, которую написал Моисей»

о том, что ... у тернового куста

Это относится к той части Книги Моисея, которая рассказывает о том, как Бог говорил с Моисеем из огненного куста. Альт. перевод: «о том, что/как ... у горящего куста» или «о сказанном ... у огненного куста».

у тернового куста

Кустарник - древесное растение, которое меньше дерева.

когда Бог сказал

«когда Бог говорил с Моисеем»

Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова

Это означает, что Авраам, Исаак и Иаков поклоняются Богу. Эти люди умерли физически, но они все еще живы духовно и по-прежнему поклоняются Богу. Далее. суддукеи исходили из неверной предпосылки, будто в Пятикнижии ничего нет о воскресении мертвых. Иисус напоминает им о том, что они "упустили из виду". Он ссылается на одну из книг Моисеевых, где рассказано, как Бог говорил с Моисеем из горящего тернового куста (Исх. 3:1-6). Он сказал тогда Моисею о Себе: "Я Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова" (Исх. 3:6). Форма настоящего времени, в которой это утверждалось, свидетельствует о том, что эти патриархи, которые давным-давно умерли, все еще были живы, и Он продолжал общение с ними как их Бог, Бог завета.

Mark 12:27

Он Бог не мёртвых, но Бог живых. Поэтому вы сильно заблуждаетесь».

οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ* ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε. - "Не есть Бог мёртвых, но* живущих; много (=сильно) заблуждаетесь". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Бог". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "вы итак". Прил.νεκρός: мертвый, умерший; как сущ.мертвец, покойник. Гл. πλανάω (пассив):** **заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться

Он Бог не мёртвых, но Бог живых

Здесь слово «мёртвые» относится к людям, которые умерли, а «живые» относится к живым людям. Кроме того, слово «Бог» может быть упомянуто и во второй фразе. Альт. перевод: «Не Бог мёртвых людей, но Бог живых людей».

живых

Букв.с греч.: "живущих". Здесь подразумеваются люди, живущие физически и духовно.

сильно заблуждаетесь

«полностью ошибаетесь» или «неправильно мыслите» Отсюда следует логическое заключение Иисуса, что Бог не есть Бог мертвых (в том понимании смерти, которое было присуще саддукеям, что она равносильна уничтожению), но Бог живых. Он по-прежнему - Бог патриархов, чего не могло бы быть, если бы после смерти те прекратили свое существование. Что же касается их воскресения в теле (в будущем), то оно гарантировано им верностью их завету на протяжении земной жизни. Своим ответом саддукеям Иисус не оставляет сомнения в существовании жизни после смерти. Видимо, при этом Он подразумевал как само собой разумеющееся телесное воскресение. Ведь в представлении иудеев человек - это некое единство двух субстанций: материальной (тела) и нематериальной (души и духа). Одна не может существовать без другой (2Кор. 5:1-8). А потому и в вечности это единство не может быть нарушено (Фил. 3:21). Только Марк приводит заключительное замечание Иисуса, подчеркивающее, насколько серьезно было заблуждение саддукеев, отрицавших воскресение и жизнь после смерти: "вы весьма заблуждаетесь".

Mark 12:28

Один из книжников слышал их споры и видел, как Иисус хорошо отвечал им. Он подошёл и спросил Иисуса: "Какая первая заповедь?"

Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν· ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων - "И подойдя, один (из) книжников, услышавший их спорящими и увидевший, что хорошо (Он) ответил им, спросил Его: "Какая есть заповедь первая (из)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всего (=всех)"? συζητούντων (деепричастие) от συζητέω: 1. обсуждать, обговаривать, рассуждать, спрашивать; 2. спорить, пререкаться, состязаться. С деепричастием: споря. ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων - "Какая есть заповедь первая (главная) из всех"? Сущ. ἐντολή:** **заповедь, приказание, наставление, постановление, указание.

Какая первая заповедь?

Альт. перевод: «Какая самая важная заповедь». Первая заповедь означает «самая важная». На одного из книжников, слушавшего прения Иисуса с саддукеями (12:18-27) произвело сильное впечатление, как хорошо им отвечал Иисус. Он, не разделявший взглядов саддукеев, по всей вероятности, был фарисеем. Он явно не питал к Иисусу неприязни и, обращаясь к Нему, не был движим скрытым умыслом "оценить" Его искусство вести прения по спорным с точки зрения книжников вопросам. Традиционно они насчитывали 613 заповедей в законе Моисеевом - 365 запрещающих и 248 повелевающих. Хотя книжники считали все их обязательными, но подразделяли на более важные и менее важные и постоянно предпринимали попытки свести весь закон к одной обобщающей заповеди. В свете только что услышанных вопроса саддукеев и ответа Иисуса и этот книжник задал Ему вопрос: "Какая первая (т. е. наиболее важная) из всех заповедей"?

Mark 12:29

Общая информация:

Иисус цитирует Втор. 6:4-5.

Иисус ответил ему: «Первая заповедь: "Слушай, Израиль! Наш Господь Бог — единственный Господь".

ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν· ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, - "Ответил Иисус, что: "Первая есть - "Слушай, Израиль, Господь Бог наш, Господь один есть"". ** Фраза, выделенная через **, в поздних греч. рукописях даётся так: "Иисус же ответил ему". В поздних греч. рукописях так: "(из) всех заповедей". Альт. перевод: "— Первейшая заповедь, — ответил Иисус: — "Слушай, Израиль! Господь наш Бог — единственный Господь" (СРП РБО). В Своем ответе Иисус, выйдя за рамки классификации по принципу "более важные" и "менее важные", называет первую (по значению) из всех заповедей и другую, неразрывно с ней связанную, которые вместе выражают суть всего Закона: Он начинает со слов "Шмы" (от еврейского "шма" - "слушай", которыми открывается Втор. 6:4).

Mark 12:30

Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, всей твоей душой, всем твоим разумом и всей твоей силой", — это первая заповедь!

καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. - "И будешь любить Господа Бога твоего из всего (=всем) сердца твоего и из всей души твоей, и из всего разума твоего, и из всей силы твоей". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "эта первая заповедь". Сущ. καρδία: сердце (1. физический орган; 2. источник всего в человеке: мыслей, воли, желаний, чувств и страстей); перен. сердцевина, центр. Сущ. ψυχη: душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн.ч. люди). Сущ. διάνοια: 1. разум, разумение, сознание; 2. мысль, мнение, взгляд, расположение, смысл; 3. образ мыслей, помышление сердца, дух; 4. замысел, намерение. Сущ. ἰσχύς: сила, мощь, крепость, могущество Этот "символ веры" (Чис. 15:37-41; Втор. 6:4-9; 11:13-21) правоверные иудеи повторяли дважды в день (утром и вечером). Словами "шмы" утверждалось основание иудейской веры: "Господь (по еврейски "Яхве") Бог наш (Бог, вступивший в завет с Израилем) есть Господь единый" (в значении "один", "не имеющий Себе подобных"; ср Мк. 12:32). Заповедь "И возлюби Господа Бога Твоего" (ср. Втор. 6:5) подразумевала преданность Богу как состояние, зависимое от воли и продиктованное сердцем, личное и не знающее границ. Это подчеркивается неоднократным повторением слов "всем и всей", "твоим и твоей" - в приложении к тем "центрам", которые определяют человеческую личность: сердцем (как центром, контролирующим человеческое "я"; ср. Мк. 7:19), душой (центром самосознания; ср. 8:35-36), разумением (мыслительными способностями) и крепостью (в значении физических сил). В евр. тексте опущено слово "разумение", а в Септуагинте - слово "сердце", однако Иисус упоминает о том и о другом, подчеркивая всеобъемлющий характер этой заповеди (ср. Мк. 12:33; Мф. 22:47; Лк. 10:27).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 12:31

Вторая заповедь: "Люби твоего ближнего, как самого себя". Важнее этих заповедей нет».

δευτέρα* αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. - "Вторая* эта: "Будешь любить ближнего твоего как тебя (=себя) самого. БОльшая этих другая заповедь не есть". В поздних греч. рукописях здесь так: "И вторая подобная". Альт. перевод: "А вторая: (Ближнего своего люби, как самого себя). Важнее этих заповедей нет»" (пер. Кулакова). Прил. πλησίον:** **близкий, ближний; как нареч. поблизости, близ.

Важнее этих

Здесь слово «этих» относится к двум заповедям, которые Иисус только что пересказал людям. Затем Иисус привел вторую заповедь, подобную ей и неотделимую от нее (ср. 1Иоан. 4:19-21): "Возлюби ближнего твоего (всякого, кто рядом с тобой) как самого себя" (Лев. 19:18). Естественная любовь человека к самому себе не должна им и исчерпываться (тенденция - увы! - свойственная людям), но в равной мере должна распространяться и на других. Какой-то другой заповеди, большей, чем эти заповеди, нет - а поэтому, любовь от всего сердца к Богу и к ближнему вбирает в себя всё, о чем говорится в Законе и в Пророках (ср. Мф. 22:40). Исполняющий эти две заповеди исполняет и все остальные.

Mark 12:32

Книжник сказал Ему: "Хорошо, Учитель! Правду Ты сказал: Бог один, и нет другого Бога, кроме Него.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν* καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· - "И сказал Ему книжник: "Хорошо, Учитель, по истине ты сказал, что один (Он) есть* и не есть другой (=нет другого) кроме Него;" В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Бог"

Хорошо, Учитель!

«Хороший ответ, Учитель» или «Хорошо сказано, Учитель»

и нет другого

Недостающее слово «Бог» понимается из предыдущей фразы. Альт. перевод: «и нет другого Бога». Эти слова записаны только Марком. Видимо, у него они несли функцию подчеркнутого наставления его римским читателям, которые как бы пребывали между "молотом и наковальней", пытаясь совместить и примирить духовную реальность с исполнением ритуалов (см. толкование на 7:19). Книжник горячо одобрил ответ Учителя, повторив Его слова. (Между прочим, повторяя их, он тщательно избегал слова Бог, которого в греческом тексте нет, поскольку по иудейской традиции это слово допускается произносить лишь в случаях особой необходимости и с огромным почтением.) Слова "и нет иного/другого, кроме Него" взяты из Втор. 4:35. Прозвучало смело заявление этого книжника и о том, что исполнение "двойной заповеди любви" больше всех всесожжений (жертв, сжигавшихся полностью) и жертв (тех, которые сжигались лишь частично, а частично поедались приносившими их - 1Цар. 15:22; Притч. 21:3; Иер. 7:21-23; Ос. 6:6; Мих. 6:6-8) - см. ст. 33 далее.

Mark 12:33

И любить Бога надо всем сердцем, всем разумом, всей душой, всей силой, и любить ближнего надо, как самого себя — это больше всех всесожжений и жертв».

καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως* καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. - "и любить Его из (=от) всего сердца и из всего понимания*, и из всей силы, и любить ближнего как себя самого, большее есть всех всесожжений и жертв". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и из (=от) всей души". Сущ. σύνεσις: сообразительность, понимание, разумение, рассудок, разум, ум, знание. Сущ.ὁλοκαύτωμα: всесожжение. Сущ. Θυσία:** **жертва, жертвоприношение.

это больше всех

Эта идиома указывает, что нечто может быть важнее чего-то другого. В этом случае эти две заповеди более приятны Богу, чем жертвы и всесожжения. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «даже более важно, чем» или «еще более приятно Богу, чем». Слова этого человека свидетельствовали о его мудрости, и Иисус, возможно, желая его поощрить к тому, чтобы продолжал думать в этом направлении, сказал ему: "Недалеко ты от Царствия Божьего" (Мк. 1:15; 4:11; 10:15, 23) - см. ст. 34 далее. Этот человек обладал "духовным разумением", он не запирал свое сердце от учения Иисуса, и это приближало его к тому, чтобы вместить в себя Божье Царство, восприняв

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истину о духовном управлении Бога теми, кто связан с Ним верой (в Него). Вошел ли он в сферу именно таких взаимоотношений с Ним, осталось неизвестным.

Mark 12:34

Иисус увидел, что он отвечал разумно, и сказал ему: «Ты недалеко от Божьего Царства». После этого уже никто не решался задавать Ему вопросы.

καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. - "И Иисус, увидев [его], что разумно ответил, сказал ему: "Не далеко ты есть от Царства Бога". И никто уже не осмеливался Его спросить (=спрашивать)". Нар. νουνεχῶς: (благо)разумно, рассудительно. Гл. τολμάω:** **отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь.

ты недалеко от Божьего Царства

Это можно сформулировать в положительной форме. Здесь Иисус говорит о том, что человек готов подчиниться Богу как царю, Альт. перевод: «Вы близок к подчинению Богу как царю».

никто не решался

Это можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: "никто не осмелился" или «все боялись». Иисус столь успешно и мастерски отразил все попытки дискредитировать Его, что никто уже больше не смел расспрашивать Его.

Mark 12:35

Иисус продолжил учить в храме: «Почему книжники говорят, что Христос — Сын Давида?

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν - "И отвечая, Иисус говорил, уча в храме: "Как говорят книжники, что Христос(Мессия) Сын Давида есть"?

Иисус продолжил учить в храме

Прошло некоторое время, и Иисус теперь находился в храме. Это уже не является частью предыдущего разговора. Альтернативный перевод: «Позже, когда Иисус учил в храме, Он сказал людям».

Почему книжники говорят, что Христос — Сын Давида?

Иисус использует этот вопрос, чтобы заставить людей глубоко задуматься о Псалме, который он собирался процитировать. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Подумайте, почему книжники говорят, что Христос - сын Давида».

Сын Давида

"потомок Давида" Позднее, уча в храме Иисус спросил, что имеют в виду иудейские законоучители, когда говорят, что Христос есть (подразумевается "просто") сын Давидов, который станет победоносным Освободителем (Мессией). (В том, что это так, никто из иудеев не сомневался (Ин. 7:41-42), и их убежденность основывалась на ветхозаветных Писаниях; 2Цар. 7:8-16; Пс. 88:4-5; Ис. 9:2-7; 11:1-9; Иер. 23:5-6; 30:9; 33:15-17,22; Иез. 34:23-24; 37:24; Ос. 3:5; Ам. 9:11). При этом, Иисус напомнил (ст. 37), что Мессия - "Господь Давидов". Таким образом мнение законоучителей, хотя и было верным, оставалось неполным, потому что то, что говорится в Священном Писании, далеко выходит за пределы узко националистических представлений иудеев.

Mark 12:36

Общая информация:

Иисус цитирует Пс. 109:1.

Сам Давид сказал в Святом Духе: "Господь сказал моему Господину: сиди справа от Меня, пока не положу Твоих врагов к Твоим ногам".

αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου - "Сам Давид, сказал в Духе Святом: "Сказал Господь Господу моему - сиди справа (=с правой стороны) от Меня, пока (Я) положу врагов Твоих под/внизу ногами Твоими". **В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза звучит так: "(как) подножие ног Твоих". Гл. κάθημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. ἐκ δεξιῶν μου - "С правой стороны от Меня", или: "Справа от Меня". Союз. ἕως: пока, пока не, до тех пор пока, доколе, покуда. Гл. τίθημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сам Давид

Слово «сам» относится к Давиду и используется для того, чтобы указать на его собственные слова. Альт. перевод: «Это был Давид».

в Святом Духе

Это означает, что он был вдохновлен Святым Духом. То есть именно Святой Дух направил Давида на то, что он пророчески сказал. Альт. перевод: «вдохновленный Святым Духом».

Господь сказал моему Господу

Здесь Давид называет Бога «Господом», а Христа называет «Моим Господом». Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «сказал о Христе: «Господь Бог сказал моему Господу».

сиди справа от Меня

Иисус цитирует Псалом. Здесь Бог говорит со Христом. Сидеть по «правую руку Бога» - это символ, который означает получение от Бога великой чести и власти. Альт. перевод: «Садись на почетное место рядом со мной». Но лучше всё же сохранить оригинальную фразеологию греч. текста.

пока не положу Твоих врагов к Твоим ногам

В этой цитате Бог говорит о том, чтобы победить врагов, превратив их в подножие Итак, в доказательство того, что Мессия - это Господь Давида, Иисус привел слова самого Давида, сказанные им по внушению/вдохновению Духа Святого в Пс. 109:1. Вот они: "Сказал Господь (евр. Яхве - Бог Отец; Мк. 12:29) Господу моему (евр. Адонаи - букв. "Господин мой", Мессия): сиди одесную Меня (т. е. по правую руку Отца; место, символизирующее высочайшие почет и власть), доколе положу врагов Твоих (Мессии) в подножие ног Твоих" (Мессии), т. е. полностью подчиню их Тебе (ср. Ис.Нав. 10:24; Евр. 10:12-14).

Mark 12:37

Итак, если сам Давид называет Его Господом, то как тогда Христос может быть его Сыном?» Много людей слушали Иисуса с удовольствием.

αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; Καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. - "Сам Давид говорит (=называет) Его Господом, и откуда его (Он) есть Сын"? И многая толпа слушала Его охотно". Альт. перевод: "Сам Давид называет Его Господином. Какой же Он его потомок? И множество народа слушало Его с удовольствием" (СРП РБО). Сущ. ὄχλος: множество народа, толпа, многолюдство, масса людей, люд(и). Нар. ἡδέως: охотно, с удовольствием, с наслаждением.

называет Его Господом

Здесь слово «Его» относится к Христу (Мессии). То есть Давид называет Христа Господом.

то как тогда Христос может быть его Сыном?

Это можно записать в виде утверждения. Альт. перевод: «так подумайте, как Христос может быть потомком Давида». Давид называет Мессию Господом - это неоспоримый факт. И тут возникает вопрос: "Как же Он может быть его Сыном"? Поставив этот вопрос, Иисус указывал Своим слушателям на единственно возможный ответ: Мессия одновременно есть и сын Давида и его Господь. И следовательно в Нем соединяются Бог (Господь Давида) и человек (сын Давида - Рим. 1:3-4; 2Тим. 2:8). Придя, Он восстановит царство Давида на земле (2Цар. 7:16; Ам. 9:11-12; Мф. 19:28; Лк. 1:31-33). Несомненно, что тут Иисус намеренно поднял этот вопрос - с тем, чтобы Его слушатели могли соотнести сказанное с Ним. Это было смелым, хотя все еще завуалированным намеком на то, Кто Он Такой, и вожди иудеев, по всей вероятности, поняли этот намек, но не захотели его принять (см. толкование на Мк. 12:12; 14:61-62). (Интересно отметить, что в Новом Завете больше ссылок на 109 псалом, чем на любое другое место из Ветхого Завета; например, Деян. 2:29-35; Евр. 1:5-13; 5:6; 7:17, 21.)

Mark 12:38

Общая информация:

В отличие от иудейских религиозников, которые постоянно пытались "подловить" Иисуса, задавая Ему каверзные вопросы (ст. 13), множество народа (значительную часть которого составляли пришедшие в Иерусалим на праздник Пасхи) слушало Его с наслаждением (хотя далеко не во всем понимая Его). Словами Иисуса, обличающими поведение законоучителей (ст. 38-40), Марк завершает описание общественного служения Христа; это же обличение сигнализирует об окончательном разрыве Иисуса с иудейскими религиозными авторитетами. Резким контрастом

этому воспринимается одобрение Им вдовы за искренность ее богопочитания (ст. 41-44); отталкиваясь от этого факта, Он произносит поучение апостолам (ст. 43), перебрасывая мостик к Своей пророческой речи (гл. 13).

В Своём учении Иисус говорил им: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинной одежде и любят, когда их приветствуют в народных собраниях.

Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς - "И в учении/наставлении Его (=Своём) (Он) говорил: "Будьте осмотрительны/остерегайтесь от книжников, желающих в одеяних прогуливаться и на приветствия на (рыночных) площадях" Альт. перевод: "Учив их, Он говорил: «Остерегайтесь книжников. Им нравится ходить в длинных одеждах, они любят, чтобы их почтительно приветствовали на площадях," (пер. Кулакова). Гл. βλέπω: видеть, смотреть, остерегаться. Гл. Θέλω (прич./дееприч.): желать, хотеть, любить. Сущ. στολή: длинная одежда или одеяние (носимое правителями, царями и священниками). Гл. περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Сущ. ἀσπασμός: (радушное) приветствие. Сущ. ἀγορά:** **1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица.

когда их приветствуют в народных собраниях

Глагол «приветствовать» может быть также выражен существительным «приветствия». То есть, эти приветствия показывали, что люди уважали книжников. Альт. перевод: «чтобы приветствовали их на массовых собраниях/площадях с уважением» или «чтобы люди с приветствием и уважением встречали их на народных собраниях/площадях». Христос продолжал предупреждать людей: Берегитесь книжников (конструкция греческой фразы предполагает наличие "тех" перед "книжников"), злоупотребляющих своими привилегиями и добивающихся всеобщего преклонения и почитания.

Mark 12:39

Они любят в синагогах сидеть впереди и на пиршествах возлежать на первом месте.

καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις - "И первые сидения/места в синагогах и возлежат на первые ложа на ужинах/трапезах (занимают)". Альт. перевод: "любят сидеть впереди всех в синагогах и занимать почетные места на пирах" (пер. Кулакова) Сущ. πρωτοκαθεδρία: восседание на первом месте, первое место. Сущ. πρωτοκλισία: возлежание на первом месте, во главе, первое место. Сущ. δεῖπνον: 1. трапеза, ужин, вечеря, обед, пиршество, пир; 2. пища, еда, корм. Многие из фарисеев и книжников (хотя не все были такими) любили: а) ходить в длинных одеяниях из белого льна, отороченных снизу кисточками (это - одежда священников, книжников и левитов); б) принимать приветствия в народных собраниях (в англ. тексте - "в местах скопления людей"); под "приветствиями" здесь подразумеваются официальные почтительные обращения к ним, как-то: "Учитель", "Господин" (ср. Мф. 23:7; Лк. 20:46); в) сидеть впереди в синагогах, т. е. на особенно почетных местах перед ящиком, в котором хранились свитки Священного Писания, и лицом ко всей остальной публике; и г) возлежать на первом месте на пиршествах, т. е. на месте рядом с хозяином дома.

Mark 12:40

Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Они получат суровый приговор».

οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. - "поедающие дома вдов и для вида/напоказ долго молящиеся; эти получат большой приговор". κατεσθίοντες (деепричастие) от κατεσθίω: поедать, съедать, поглощать, поклевать (о птицах), пожирать; перен. расточать, истреблять. С деепричастием: поглощая, пожирая. Сущ. χήρα: вдова, вдовица. прил. μακρός: длинный, дальний, долгий, продолжительный. Сущ. πρόφασις: 1. предлог, отговорка; 2. повод, мотив; в д.п. обозн.: для видимости, для вида, напоказ. Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. περισσότερον κρίμα - "небывалый приговор (большой приговор)". Прил. περισσός: 1. чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный; 2. излишний, чрезмерный, ненужный. Сущ. κρίμα:** **1. решение суда, приговор, осуждение; 2. тяжба, судебное дело. Поскольку (как это следует из еврейских священных книг, в частности, "Мишны") законоучители 1 в. по Р. Х. не получали официальной платы за свой труд, они зависели от гостеприимства и добровольных даяний благочестивых иудеев. К сожалению, весьма часто "книжники" злоупотребляли и тем и другим. Фраза "поедающие дома вдов" как раз и выражает мысль о злоупотреблении благородством небогатых или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бедных людей, включая и вдов, чье имущество книжники не стеснялись присваивать. Помимо этого, они напоказ долго молились - с тем, чтобы производить на людей впечатление своим фальшивым благочестием и таким образом еще больше входить к ним в доверие. Вместо того, чтобы привлекать внимание людей к Богу, они обращали его на себя. За свое тщеславное поведение, жадность и лицемерие, как предупреждал их Иисус, они примут тягчайшее осуждение (Иак. 3:1) на последнем Божьем суде.

Mark 12:41

Связующее утверждение:

Находясь в храме, Иисус комментирует ценность жертвы вдовы.

Иисус сел напротив сокровищницы и стал смотреть, как люди кладут в неё деньги. Многие богатые клали много.

Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· - "И сев напротив сокровищницы, (Он) наблюдал, как толпа бросает медь в сокровищницу. И многие богатые бросали многое". Возм. перевод: "Иисус, сев возле сокровищницы, смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богачи клали помногу "(СРП РБО). Сущ. ** **γαζοφυλάκιον: 1. сокровищница (ящик для сбора пожертвований); 2. казнохранилище. Вероятно, имеются в виду 13 трубообразных сундуков, которые располагались на расстоянии один от другого вдоль стен двора для женщин в храме Ирода. Сущ. χαλκός: медь, медные деньги. Прил. πλούσιος: богатый, обильный, изобилующий; как сущ.богач. Иисус перешел со двора язычников, где учил народ, в женский двор. В этом дворе возле стены были установлены 13 трубообразных сосудов, так называемых "сокровищниц", куда люди клали свои добровольные пожертвования. Иисус сел против одной из таких сокровищниц и наблюдал, как народ кладет деньги в сокровищницу.

Mark 12:42

Одна бедная вдова пришла и положила две лепты, что составляло кодрант.

καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. - "И, придя, одна вдова нищая бросила лепты две, которое есть кодрант". Возм. перевод: "А потом подошла одна бедная вдова и положила две медные монетки — один квадрант" (СРП РБО). Сущ. ** λεπτός: **лепта (мелкая медная монета стоимостью в 0.008 динария); как рус. полушка (в старину, медная монета стоимостью в половину гроша или четверть копейки). Это самая мелкая из иудейских монет. Маленькая медная монета, примерно одна восьмая цента. Сущ. **κοδράντης: **кодрант (монета равная четверти римского асса или двум лептам). Это римская монета, равная примерно четверти цента. Марк переводит денежные единицы в римские для удобства своих читателей

две лепты

То есть «две маленькие медные монетки». Это были наименее ценные монеты.

что составляло кодрант

Или "две копейки", что, разумеется, «стоило очень мало». Для сравнения переведите это слово как копейки или пенни, то есть как монету с наименьшим наименованием на вашем языке, чтобы понять, насколько это мало. В отличие от многих состоятельных людей, которые клали в сокровищницу много денег (буквально: "много монет" - золотых, серебряных, бронзовых и медных), безымянная вдова положила всего две лепты. "Лепта" была самой мелкой из бронзовых иудейских монет, ходившей в то время в Палестине. Две лепты составляли 1/64 часть римского динария - средней дневной платы работника. Для своих римских читателей Марк поясняет, что две лепты составляли кодрант ("кодрант" - монета, имевшая хождение в Риме).

Mark 12:43

Связующее утверждение:

В ст. 43 Иисус говорит, что вдова вложила больше денег в сокровищницу, чем богатые люди. А в ст. 44 Он делает выводы. Информация может быть представлена так, чтобы Иисус сначала сделал вывод, а затем указал на ситуацию с вдовой

Иисус подозвал Своих учеников и сказал им: «Говорю вам истину, что эта бедная вдова положила больше всех тех, кто положил в сокровищницу.

καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον - "И подозвав учеников Его, сказал им: "Истинно (букв.: Аминь) говорю вам, что вдова эта, нищая, больше всех бросающих бросила в сокровищницу".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

προσκαλεσάμενος (деепричастие) от προσκαλέομαι: звать, призывать, подзывать, созывать. Сущ. χήρα: вдова, вдовица. Прил. πτωχός: нищий, бедный. βαλλόντων (причастие) от βάλλω: 1. перех.бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. неперех. кидаться, бросаться. С причастием: бросающий.

Говорю вам истину

Это указывает на то, что следующее утверждение является особенно актуальным и важным. Посмотрите, как вы перевели это в Мк.3:28.

больше всех тех, кто положил

«больше всех других людей, которые вложили свои деньги» Обращаясь к ученикам, Иисус предваряет Свои слова торжественной формулой: "Истинно говорю вам" и продолжает: "эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу". В следующем стихе Он объясняет, почему: "все клали от избытка своего (а, значит, не слишком "ущемляли" себя при этом), а она от скудости своей положила все… все пропитание свое".

Mark 12:44

Потому что все положили от своего богатства, а она из-за своей бедности положила всё, что имела, — всё, что у неё было на пропитание».

πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς - "Потому что все из избытка их (=своего) бросали, эта же из недостатка её, всё, сколькое (=что) имела, бросила всё состояние (средства к существованию) её". Альт. перевод: "Ибо все они от избытка своего положили, а она, при всей своей бедности, положила всё, что было у нее на жизнь» (пер. Кулакова). πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον - "Все потому что из избытка (своего) бросали". Гл. περισσεύω (прич./дееприч.): 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Сущ. ὑστέρησις: недостаток, скудость, нужда. Сущ. βίος: 1. жизнь; 2. средство к жизни, пропитание, имение, достаток; 3. образ жизни. Вдова могла бы одну из "лепт" оставить себе; хотя раввинскими правилами и не допускалось, чтобы пожертвование составляло меньше двух лепт, на добровольные даяния, как в этом случае, данные правила не распространялись. Так что, совершая свое действительно жертвенное даяние Богу, бедная вдова полностью доверилась Ему, уповая на то, что о ее нуждах позаботится Он Сам. Этот случай служит также прообразом принесения Христом в жертву Самого Себя, которое Он совершит, когда примет смерть на голгофском кресте.

Translation Questions

Mark 12:1

Что сделал хозяин виноградника после того, как насадил его и отдал виноградарям?

Насадив виноградник и отдав его виноградарям, хозяин виноградника отлучился.

Mark 12:5

Как виноградари поступили со слугами, которых хозяин послал, чтобы взять плоды виноградника?

Виноградари одних хватали, других избивали, а некоторых убили.

Mark 12:6

Кого хозяин послал к виноградарям на последок?

Единственного любимого сына.

Mark 12:8

Как виноградари поступили с тем, кого хозяин послал на последок?

Виноградари схватили его, убили и выбросили из виноградника.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 12:9

Как поступит хозяин виноградника с этими виноградарями?

Он придёт и убьёт виноградарей, а виноградник отдаст другим.

Mark 12:10

Что, согласно Писанию, произошло с камнем, который отбросили строители?

Камень, который отбросили строители, стал во главе угла.

Mark 12:14

Какой вопрос задали Иисусу некоторые из фарисеев и сторонников Ирода?

Они спросили Его: «Можно ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или нет?»

Mark 12:17

Как Иисус ответил на их вопрос?

Иисус сказал: «То, что кесаря, отдавайте кесарю, а то, что Божье, — Богу».

Mark 12:18

Во что не верили саддукеи?

Саддукеи не верили в воскресение.

Mark 12:22

Сколько мужей было у женщины в истории саддукеев?

У этой женщины было семь мужей.

Mark 12:23

Какой вопрос задали саддукеи Иисусу об этой женщине?

Они спросили: «Когда они все воскреснут, чьей она будет женой?»

Mark 12:24

Почему заблуждались саддукеи?

Иисус сказал, что саддукеи не знают ни Писаний, ни Божией силы.

Mark 12:25

Что ответил Иисус на вопрос саддукеев об этой женщине?

Иисус сказал: «Когда воскреснут из мёртвых, тогда не будут ни жениться, ни выходить замуж, но будут, как ангелы на небесах».

Mark 12:26

Как Иисус показал по Писанию, что воскресение существует?

Иисус процитировал из книги Моисея, где Бог говорит: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?» Он Бог не мёртвых, но Бог живых.

Mark 12:27

Как Иисус показал по Писанию, что воскресение существует?

Иисус процитировал из книги Моисея, где Бог говорит: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?» Он Бог не мёртвых, но Бог живых.

Mark 12:29

Какую заповедь Иисус назвал первой?

Иисус сказал: «Слушай, Израиль! Наш Господь Бог — единственный Господь. Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, всей твоей душой, всем твоим разумом и всей твоей силой».

Mark 12:30

Какую заповедь Иисус назвал первой?

Иисус сказал: «Слушай, Израиль! Наш Господь Бог — единственный Господь. Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, всей твоей душой, всем твоим разумом и всей твоей силой».

Mark 12:31

Какую заповедь Иисус назвал второй?

Иисус сказал: «Люби твоего ближнего, как самого себя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 12:35

Какой вопрос задал Иисус книжникам о Давиде?

Иисус спросил: «Итак, если сам Давид называет Его Господом, то как тогда Христос может быть его Сыном?»

Mark 12:36

Какой вопрос задал Иисус книжникам о Давиде?

Иисус спросил: «Итак, если сам Давид называет Его Господом, то как тогда Христос может быть его Сыном?»

Mark 12:37

Какой вопрос задал Иисус книжникам о Давиде?

Иисус спросил: «Итак, если сам Давид называет Его Господом, то как тогда Христос может быть его Сыном?»

Mark 12:38

Что Иисус сказал людям относительно книжников?

Иисус сказал: «Берегитесь книжников».

Mark 12:39

Что Иисус сказал людям относительно книжников?

Иисус сказал: «Берегитесь книжников».

Mark 12:40

Что Иисус сказал людям относительно книжников?

Иисус сказал: «Берегитесь книжников».

Mark 12:44

Почему Иисус сказал, что бедная вдова положила в сокровищницу больше всех?

Иисус сказал: «Потому что все положили от своего богатства, а она из-за своей бедности положила всё, что имела, — всё, что у неё было на пропитание».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Марк 13 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения каждая строка стихотворения помещается правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия делает это со стихами 13:24-25, которые являются словами из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Возвращение Христа

Иисус много говорил о том, что произойдёт до его возвращения (Мк 13:6-37). Он сказал своим последователям, что с миром произойдёт много ужасного, и что с ними случится много плохого до его возвращения, но они должны были быть готовы к тому, что он вернётся в любое время.

Ссылки:

- Мк 13:1 Notes

Mark 13:1

Связующее утверждение:

Когда они покидают храм, Иисус говорит своим ученикам, что произойдет в будущем с этим чудесным храмом, который построил Ирод Великий.

Когда Иисус выходил из храма, один из Его учеников сказал Ему: «Учитель! Посмотри какие камни и какие здания!»

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί - "И выходящему из храма (=И когда Он выходил из храма), говорит Ему один (из) учеников Его: "Учитель, посмотри, какие камни и какие строения"! εκπορευομένου (причастие) от ἐκπορεύομαι: выходить, уходить, удаляться, отправляться. С причастием: выходящий. Прил. ποταπός: какой, что за, какого рода. Сущ. λίθος: камень. Сущ. οἰκοδομή: строение, созидание, здание; перен.: назидание. И когда Иисус выходил из храма (вероятно, в среду вечером на страстной неделе), то говорит Ему один из Его учеников (с чувством благоговения и восхищения, желая привлечь Его внимание): "Учитель! посмотри, какие камни и какие здания" (имея в виду величественность всех храмовых сооружений - как самого святилища, так и его многочисленных дворов, галерей, колоннад). Иерусалимский храм (сооружение которого было завершено лишь в 64 г. по Р. Х.) возводился правителями из династии Иродов, желавших не только завоевать этим любовь и признательность иудеев, но и оставить храм как памятник себе. Этот храм считался одним из чудес древнего мира. Он был построен из огромных белых камней, тщательно отесанных и отшлифованных и тонко декорированных золотыми украшениями. Его строения занимали около 1/6 части всей территории древнего Иерусалима. Для Иудеев не было ничего более ценного и великолепного, чем их храм.

Mark 13:2

Иисус сказал ему в ответ: «Видишь эти большие здания? Не останется здесь камня на камне. Всё это будет разрушено»

καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ - "И/но Иисус сказал ему: "Видишь эти большие/огромные строения/сооружения? Нет, не будет оставлен здесь камень на камне, который нет не будет разрушен (=все будет разрушено)". Альт. перевод: "И сказал ему Иисус: «Ты видишь эти большие строения? Не останется камня на камне здесь– всё будет разрушено»" (пер. Кулакова). αφεθῃ (пассивный залог) от ἀφίημι: оставлять, (от)пускать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отсылать, прощать, допускать, позволять. С пассивным залогом: не будет оставлено. λίθος ἐπὶ λίθον - "Камня на камне". καταλυθῇ (пассивный залог) от καταλύω: перех.: разрушать, сносить, сокрушать, ниспровергать, свергать, упразднять, отменять. На слова ученика Иисус откликнулся пугающим предсказанием о том, что все это будет разрушено до основания, так что "не останется здесь камня на камне". Это предсказание Христа является как бы следствием осуждения Им иудеев за то, в частности, что неподобающе относились к храму (11:15-17 ср. с Иер. 7:11-14). Как во дни пророка Иеремии, так и теперь, Божий суд над Израилем за его вечное неповиновение выразится в разрушении чужеземцами их святыни, Иерусалимского Храма. Предсказание Иисуса исполнилось буквально, при жизни того же самого поколения. В 70 г., вопреки указаниям императора Тита Флавия, храм был сожжен, и тогда он отдал приказ своим солдатам сравнять с землей и весь город Иерусалим.

Mark 13:3

Связующее утверждение:

Отвечая на вопросы учеников о разрушении храма и о том, что с ним должно произойти, Иисус говорит им, что будет происходить в будущем.

Когда Иисус сидел на Елеонской горе напротив храма, Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей подошли и наедине у Него спросили:

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα* αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας - "И сидящего Его (=И когда Он сидел) на горе Елеонской (=Олив), напротив (перед) храма, спрашивал* Его отдельно Петр, Иаков, Иоанн и Андрей". В поздних греч. рукописях здесь так: "спрашивали". καθημένου (причастие) от κάθημαι: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. Нар. κατέναντι: (на)против, прямо, навстречу, перед. Прил. ἴδιος: свой, собственный, частный, особый, своеобразный. Иисус с учениками перешел поток Кедрон, и они сели на горе Елеонской напротив храма. Гора Елеонская возвышается более чем на 1000 метров над уровнем моря, и только всего метров на 30 - над Иерусалимом. Город и храм раскинулись на запад от этой горы. Четверо учеников, которых Христос призвал первыми (1:16-20), спросили Его наедине (ср. Мк. 6:32).

Mark 13:4

«Скажи нам, когда это будет? И какой будет знак, когда это всё должно произойти?»

εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα - "Скажи нам, когда это будет и какое знамения (того), когда готовится это оканчиваться (= будет исполнено/окончено) всё"? Альт. перевод: "— Скажи нам, когда это будет? И как мы узнаем, что все это скоро свершится? Каким будет знак?" (СРП РБО). Сущ. σημεῖον: знамение, знак, признак. συντελεισθαι (пассивный залог) от συντελέω: 1. совершать, исполнять; 2. оканчивать, завершать. Они спрашивали Христа о времени и о признаках, когда Его предсказание о разрушении Иерусалимского храма осуществится. Только Марк называет их по именам. В Евангелии от Марка вопросы учеников часто предвосхищают очередное обращенное к ним поучение Иисуса Христа (4:10-32; 7:17-23; 9:11-13, 28-29; 10:10-12). Может быть, этот вопрос задал и Петр. Собственно, это был не один, а два вопроса: когда это будет? (разрушение храма - 13:2, и другие события) и какой признак, когда все это должно свершиться? (греческий глагол, переведенный как "совершиться", буквально означает "завершить до конца" - имеется в виду "век сей"; ср. ст. 7; Мф. 24:3). Зная только ветхозаветные пророчества (к примеру, Зах., 14), ученики думали, что между разрушением храма и событиями, связанными с концом "века" и вторым пришествием Сына Человеческого, не пройдет много времени. Возможно, они полагали, что разрушение Иерусалима и храма явится одним из событий "конца века" - перед установлением Мессианского Царства. И вот они хотели знать, когда именно это произойдет, и каковы будут видимые признаки того, что это надвигается.

Mark 13:5

Общая информация:

Как "локальное" бедствие, надвигавшееся на Иерусалим, предвещало бедствия конца времен в мировом масштабе, так их предвещают и "локальные" бедствия "нынешнего века" - следующие одно за другим или происходящие одновременно. Поэтому то, что на этот счет сказал первым ученикам Христос, не теряет своей актуальности и по отношению ко всем Его последователям в будущем. Он начал с ответа на второй вопрос - относительно "признака" (4б); в 5:7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он предостерегает учеников относительно "лжепризнаков" конца, предвидя (и предсказывая) горестные события на протяжении всего "этого века" (ст. 8-13). Затем Иисус говорит о некоем знаменательном событии, которому суждено предвосхитить начало беспрецедентных бедствий, и описывает Свое второе пришествие (ст. 14-27). После этого Он, в форме притчи (ст. 28-32), излагает ответ на первый из заданных Ему вопросов - о том, "когда это будет" (стих 4а).

Иисус начал говорить им: «Смотрите, чтобы никто не обманул вас

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ - "Иисус* же начал говорить им*: "Смотрите, чтобы никто вас не обманул/обольстил (не ввел в заблуждение)". **В поздних греч. рукописях выделенная через ** фраза даётся так: "отвечая им, начал говорить". Гл. βλέπω: видеть, смотреть, наблюдать, остерегаться. Гл. πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать. Берегитесь (или "будьте настороже") - этот призыв Христа к бдительности звучит на протяжении всей беседы (ст. 9, 23, 33; в ст. 35 употреблен другой глагол).

Mark 13:6

Потому что многие придут под Моим именем и будут говорить, что это Я, и многих обманут

πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν - "Многие придут под именем Моим, говоря, что:"Я есть", и многих обманут/введут в заблуждение". Альт. перевод: "Многие придут под именем Моим, говоря: "Я–Христос", и многих введут в заблуждение" (пер. Кулакова). πλανήσουσιν (будущее) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать. Прил. πολύς: многочисленный, большой, долгий, великий; как сущ.: множество. Иисус предостерегал учеников от "лжемессий": "Много их придет под именем Моим" (ср. ст. 22), говорил Он; они каждый раз будут появляться в кризисные времена, прикрываясь Его титулом и претендуя на Его власть, и будут утверждать, что "это Я" (буквально эго эйми - "Я есть"). То есть свои претензии на "божественность" эти люди станут выражать в "формуле" Божьего откровения о Себе (ср. 6:50; Исх. 3:14; Ин. 8:58). И многих такие лжемессии даже прельстят (Деян. 8:9-11).

Mark 13:7

Когда вы услышите о войнах и слухи о войне, не бойтесь. Это должно произойти, но это ещё не конец

ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω τὸ τέλος - "Когда же (вы) услышите (о) войнах и (о) слухах войн, не тревожьтесь/пугайтесь, надлежит (им) случиться. Но (это) еще не конец". Альт. перевод: "Когда же вы услышите о войнах и о нависших угрозах войны, пусть это вас не страшит! Всё так и должно на самом деле происходить. Но это еще не конец," (пер. Кулакова). Сущ. πόλεμος: война, сражение, брань; перен.: вражда. θροεισθε (пассивный залог) от Θροέω: страд.: ужасаться, смущаться. С пассивным залогом: быть напуганным. Сущ. τέλος: конец, окончание, завершение. Далее Иисус предупреждает учеников, чтобы те не истолковывали превратно такие современные им события, как войны и стихийные бедствия, т. е. не принимали их за признаки близкого конца света. Им не следует "ужасаться" и в панике бросать свою работу, свои дела, когда услышат о войнах, и до них дойдут тревожные слухи (буквально - "сообщения"). Ведь надлежит (по Божьему определению/замыслу - ср. 8:31; 13:10) этому быть. Из процесса осуществления высших Божьих целей не исключены и войны (как следствие упорного человеческого неповиновения и греха они допускаются Богом). Но это еще не конец "века сего". Ближайшая страшная война, которая потрясет всю Иудею и приведет к уничтожению Иерусалима и храма случится уже в 67-70 гг. и будет названа Иосифом Флавием "Иудейская Война".

Mark 13:8

Поднимется народ на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод. Это как начало мучений во время родов

ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα - "Потому что будет поднят народ на народ и царство на царство. Будут замлетрясения по местам, будут голоды, начало родовых мук это". Выделенное через в поздних греч. рукописях представлено так: "и будут голоды и потрясения". εγερθήσεται (пассивный залог) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. С пассивным залогом: будет поднят. Сущ. σεισμός: тряска, землетрясение, волнение (на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

море). Сущ. λιμοί (мн. ч.) от λιμός: глад, голод. Сущ. ὠδίν: боли или муки при родах; перен. мучение, терзание, боль. Затем Христос развивает эту мысль, поясняя ее: ведь восстанет народ на народ ("восстанет", поднимется - буквально здесь "будет поднят", подразумевается - Богом; ср. Ис. 19:2). Кроме того, будут землетрясения по местам и будут голоды. Все это будут Божьи суды, которые явятся началом болезней. (В англ. тексте Библии последняя фраза передана как "начало родовых мук".) Именно эти острые боли, предшествующие появлению новой жизни, - частый образ в Священном Писании судов Божьих (Ис. 13:6-8; 26:16-18; Иер. 22:20-33; Ос. 13:9-13; Мих. 4:9-10). Они, другими словами, - иносказательное изображение страданий, нарастающих по мере приближения Нового Века (его "рождения") - "века" Мессианского Царства. Подчеркнутое Иисусом "это еще не конец" (см. Мк. 13:7) и "это начало мучений" (13:8) предполагает наличие перед "концом" протяженного периода времени. Каждое поколение людей знает свои войны и свои стихийные бедствия. И все они совершаются по Божьему допущению, в границах Его замысла.

Mark 13:9

Общая информация:

Словесная форма передачи этих предупреждений схожа во всех синоптических Евангелиях (ср. Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12); ключевым для них является слово "предавать" ("отдавать"). Очевидно Свои предостережения именно в этой форме Иисус повторял неоднократно не только на Елеонской горе. Ему важно было приучить учеников к мысли, что за их верность Ему их ожидают страдания.

Вы же смотрите за собой. Вас будут отдавать в суды и бить в синагогах. Из-за Меня вас поставят перед правителями и царями, чтобы вы свидетельствовали перед ними

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς - "Смотрите же вы сами за собой. Будут предавать вас в синедрионы и в синагогах (где) вы будете биты, и при наместниках и царях будете поставлены из-за/за Меня для свидетельства им". Альт. перевод: "Смотрите, чтобы ничто не застигло вас врасплох: отдавать будут вас под суд, в синагогах будут бить вас и поставят за Меня пред правителями и царями, чтобы вы свидетельствовали им обо Мне," (пер. Кулакова). παραδώσουσιν (будущее) παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употребляется как сущ.: предатель. С будущим: будут предавать. Сущ. συνέδριον: 1. совет, судилище; : 2. синедрион (верховный совещательный орган в Иер., состоящий из 72 членов: первосвященников, книжников и старейшин, имеющий власть для решения религиозных и судебных вопросов). δαρήσεσθε (пассивный залог) от δέρω: драть, лупить, сечь, колотить, бить; в классической греч. лит-ре употр. в знач.сдирать кожу. С пассивным залогом: быть битым. Сущ. ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. εἰς μαρτύριον αὐτοῖς - "Для свидетельства им". Или: чтобы им свидетельствовать (об Иисусе)". Иисус говорит Своим ученикам о том, что за верность Ему им придётся многое претерпеть от властьимущих: религиозно-политических властей Иудеи, в первую о

Mark 13:10

И сначала всем народам должна быть проповедана Радостная Весть

καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον - "И во все народы сначала надлежит/должно, чтобы было возвещено/проповедано Евангелие". Нар. πρῶτον: во-первых, прежде всего, сперва. κηρυχθηναι (пассивный залог) от κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. С пассивным залогом: быть возвещено. Гл. δεῖ: надлежать, быть необходимым (необходимо), быть должным (должно), быть нужным (нужно). Проповедуя Благую Весть, ученики не избегнут гонений, однако это не должно приводить их в отчаяние. Несмотря на сопротивление многих, проповедь Евангелия будет звучать в этом мире, ведь таковы предопределение и воля Бога. Ответственность же за это будет лежать на каждом из поколений, приходящих в мир (Рим. 1:5,8; 15:18-24; Кол. 1:6,23). Тем не менее, проповедь Евангелия в масштабах мира не означает и не гарантирует, что оно будет принято во всем мире прежде, чем наступит конец света (Мф. 25:31-46).

Mark 13:11

Когда вас будут предавать, не заботьтесь заранее о том, что говорить, и не обдумывайте это. Говорите то, что вам будет дано в тот момент, потому что не вы будете говорить, а Святой Дух

καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. - "И когда будут вести вас

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предающие, не заботьтесь заранее, что вы сказали бы (=что вам сказать), но которое если будет дано в тот час, это говорите: не вы ведь есть говорящие, но Дух Святой". Гл. παραδίδωμι (прич./дееприч.): отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель. Гл. προμεριμνάω: заранее заботиться, волноваться. Гл. δίδωμι (пассив): давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Когда же поведут учеников в суд и к гражданским властям (ст. 9) за проповедь Благой Вести, им не нужно будет заботиться наперед, что… говорить в свою защиту. Ведь в эти минуты Бог даст им нужные слова (Исх. 4:12; Иер. 1:9). Сам Дух Святой будет говорить через них, т. е. Он даст им произносить то, что нужно и когда нужно, и даст сверхъестественную смелость, несмотря на их естественный страх. Но Его помощь не будет означать непременного оправдания христианина светскими властями.

Mark 13:12

Брат предаст брата на смерть, и отец – своего ребёнка. Дети поднимутся против родителей и убьют

их καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· - "И предаст брат брата на смерть, и отец - ребёнка, и восстанут дети на родителей и умертвят их". Гл. ἐπανίστημι: воздвигать, вздымать; ср.з. восставать, подниматься против. Гл. Θανατόω: умерщвлять, убивать, предавать смерти. Противодействие и сопротивление будут оказываться христианам не только по "официальным каналам" (ст. 9, 11), но и со стороны близких родственников. Предаст же брат брата… отец детей… дети… родителей; они станут выдавать друг друга враждебно настроенным к христианам властям, порой обрекая предаваемых на смерть.

Mark 13:13

И все будут ненавидеть вас за Моё имя. Но тот, кто вытерпит до конца, будет спасён

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. - "и будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. Выстоявший же до конца, этот будет спасён/ спасётся". Гл. μισέω (пасс. прич./дееприч.): (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение. Гл. ὑπομένω (прич./дееприч.): 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Гл. σῴζω (пассив): 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. За имя Иисуса (т. е. за преданность Ему) они будут ненавидимы всеми (людьми) - не только властями и родственниками (Фил. 1:29; 3:11; Кол. 1:24; 1Пет. 4:16). Но тот, кто устоит и сохранит верность Иисусу Христу (Мк. 8:35) и Благой Вести ("претерпевший же до конца" - в значении "тот, кто выдержит всё (ср. Ин. 13:1; Евр. 9:27-28) и не изменит Христу до конца своей жизни") спасётся (ср. Мк. 8:35; 10:26-27). Такой "спасённый" познает Божье спасение в его последней форме: он будет прославлен (в ином смысле глагол "спасаться" употреблён в 13:20; ср. его употребление в Евр. 9:27-28). Стойкость - это результат и внешнее проявление, а не причина истинной духовности (Рим. 8:29-30; 1Ин. 2:19). Тот, кто действительно спасен благодатью по вере (Еф. 2:8-10), выстоит "до конца" и примет спасение во всей его полноте. Эти слова предупреждения обретали особое звучание, будучи обращены Марком к его римским читателям, - ведь они уже непосредственно столкнулись с угрозой гонений за Христа. Однако и страдание легче переносить, если воспринимать его в контексте Божьего замысла по "евангелизации" мира и воздаяния каждому, живущему в нём, по заслугам (ср. толкование на Мф. 24:13).

Mark 13:14

Общая информация:

Некоторые богословы считают, что в этом разделе описаны только те события, которые происходили в хаосе месяцев и дней, предшествовавших падению Иерусалима (66-70 гг. по Р. Х.). Другие же относят их исключительно к периоду великой скорби при конце "века". Но ряд деталей говорит о том, что здесь Иисус имел в виду и то и другое (ср. Мф. 24:15-16,29-31; Лк. 21:20-28). Завоевание Иерусалима римлянами - богословски, а не хронологически - увязывается Им с событиями конца времен (ср. Дан. 9:26-27; Лк. 21:24). Роль "связующего звена" между исторической и эсхатологической перспективами играет фраза в Мк. 13:14 (во всей глубине ее смысла) "Когда же увидите мерзость запустения…" (ср. с Дан. 11:31 и Дан. 9:27 и 12:11). Итак, "ближайшие" события ("суды") предвещают события более "отдаленные", а именно те, которые произойдут в конце времен.

Когда увидите, что мерзость запустения, о которой говорил пророк Даниил, стоит там, где она не должна быть, – тот, кто

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

читал об этом, пусть поймёт – тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы

Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα* ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, - "Когда же увидите мерзость опустошения, стоящую где не надлежит, читающий пусть понимает, тогда те, которые в Иудее, пусть бегут в горы," В поздних греч. рукописях так: "сказанную Даниилом пророком, стоящую". Возм. понимание и перевод: "Но когда увидите "кощунственную мерзость" там, где ей быть не должно (пусть тот, кто читает, поймет!), — тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в горы;" (СРП РБО). Сущ. βδέλυγμα: мерзость, гнусность, скверна, гадость; то, что вызывает отвращение. Сущ. ἐρήμωσις: опустошение, запустение, разорение. "Мерзость запустения", реченная пророком Даниилом (Дан. 9:27; 11:31; 12:11; сравните Матф. 24:15), будет установлена там, где не должно (намек на храмовое святилище). Указание более явное было бы небезопасно для читателей Марка. Его читающий да разумеет служило "декодированию сигнала", побуждая "читающих" осознать значение слов Христа в ветхозаветном контексте (Дан. 9:25-27). Словом "мерзость" обозначалось языческое идолопоклонство со всеми его ритуалами (Втор. 29:16-18; 4-Цар. 16:3-4; 23:12-14; Иез. 8:9-18). А словосочетание "мерзость запустения" подразумевало, что присутствие в храме некоего недопустимого лица или объекта языческого поклонения - настолько отвратительно, что из-за этого храм будет оставлен, "запустеет". Исторически первым исполнением Даниилова пророчества (Дан. 11:31-32) явилось осквернение храма в 167 году до н.э.

Mark 13:15

Тот, кто на крыше, пусть не спускается в дом и не заходит взять из него что-либо

ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω* μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, - "Тот [же], кто на крыше пусть не сойдёт* и пусть не войдёт взять что-нибудь из дома его". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "в дом".

Тот, кто на крыше

Крыши домов, где жил Иисус, были плоскими, и люди могли стоять на них. Далее следует предупреждение Иисуса, чтобы люди, застигнутые этими обстоятельствами врасплох, бежали в горы прямо оттуда, где будут в тот момент находиться (на крыше/кровле ли, в поле ли), не заходя в дом, чтобы взять свои пожитки.

Mark 13:16

не спускается

Тот, кто в поле, пусть не возвращается, чтобы забрать свою одежду

καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ - "И тот, кто в поле пусть не возвратится назад взять одежду его (=свою)". Гл. ἐπιστρέφω: поворачивать, возвращать; ср. з. поворачиваться, обращаться, возвращаться. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. См. также прим. к ст. 15.

Mark 13:17

В те дни горе беременным и тем, кто кормит грудью

οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις - "Увы/горе же в утробе имеющим и кормящим грудью в те дни". Междометие οὐαί: горе!; возглас скорби. Гл. Θηλάζω: 1. перех.: кормить грудью, питать сосцами; 2. неперех.: питаться сосцами или грудью. ἐν γαστρὶ ἐχούσαις - "В утробе имеющие", или: "Носящие во чреве".

Mark 13:18

Молитесь, чтобы ваше бегство не случилось зимой

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται* χειμῶνος - "Молитесь же, чтобы не случилось* (это) зимой (в непогоду)". В поздних греч. рукописях добавление: "бегство ваше". Гл. προσεύχομαι: молиться, обращаться с молитвой. Сущ. χειμών: 1. ненастье, буря, непогода; 2. зима. Иисус выражает особое сострадание беременным и кормящим матерям, которым придется уходить в таких тяжелых обстоятельствах, и призывает учеников молиться, чтобы это бегство не произошло… зимой, в дождливый сезон, когда сильно вода в реках поднимается, затрудняя их переход вброд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 13:19

Потому что в те дни будут такие бедствия, каких ещё не было от сотворения Богом мира до этого времени, и никогда больше не будет.

ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται - "Будут потому что (в) дни те бедствие, какое (еще) не случалось таковое от начала создания (творения), которое создал Бог до ныне, и нет, (уже) не случится". Альт. перевод: "Ибо это будет время бедствия, какого доныне не было еще с того дня, как сотворил Бог мир, и впредь не будет" (пер. Кулакова). Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Сущ. κτίσις: 1. создание, творение, основ(ыв)ание, устроение; 2. творение, тварь; 3. начальство, власть. Гл. κτίζω: (со)творить, создавать. Причина столь поспешного бегства будет весьма настоятельной: в те дни будет такая беда, какой не было от начала творения… (и впредь не будет). Ссылка на "беспрецедентность" этой скорби не может быть приурочена только к дням разрушения Иерусалима, несмотря на то, что и тогда на долю его жителей выпали кошмарные страдания (см. "Иудейские войны" Иосифа Флавия). Иисус смотрел далеко вперед за пределы 70-го г. и "видел" последние события великой скорби (Откр. 7:14), которые будут предшествовать Его возвращению на землю. В пользу такого понимания говорит следующее: а) Мк. 13:19 перекликается с Дан. 12:1, где речь идет о последнем времени; б) словами "такая скорбь/беда, какой… не будет" Иисус свидетельствовал о том, что после этого настолько страшных обстоятельств уже больше никогда не будет: в) фраза "в те дни" относится как к "ближайшему", так и к "отдаленному" будущему (ср. Мк. 13:17, 19-20, 24 с Иер. 3:16, 18; 33:14-16; Иоил. 3:1); г) и в том и в другом случае "тем дням" будет положен предел (Мк. 13:20).

Mark 13:20

И если бы Господь не сократил те дни, то никто не смог бы спастись. Но Он сократил те дни ради избранных, которых избрал

καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας - "И если (бы) не сократил Господь эте дни, не была (бы) спасена каждая (=никакая) плоть. Но из-за избранных, которых Он избрал, Он сократил эти дни". Гл. σῴζω (пассив): 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Сущ. σάρξ: плоть (1. мясо; 2. тело, труп; 3. человеческая греховная природа). Прил. ἐκλεκτός: избранный, отобранный. *В этом стихе также используется однокоренной этому слову глагол (выбирать [для себя]). И если бы Господь (Бог Яхве - ср. 12:29) не вынес заранее Своего решения сократить те дни (в значении "положить им определенный предел"), то не спаслась бы от физической смерти (в отличие от "спасения", о котором идет речь в 13:13) никакая плоть. Однако Бог "сократит" продолжительность дней великой скорби ради Своих избранных, которых Он изберет в те дни и искупит для Себя (Деян. 13:48). Хотя все это в каком-то смысле и в известных масштабах произошло и в 70-м г., сами язык и построение этого стиха наводят на мысль о непосредственном Божьем вмешательстве в "суды", которые будут происходить (и это - несомненный признак конца времен; см. Откр. 16:1).

Mark 13:21

Связующее утверждение:

В стихе 21 Иисус дает повеление, и в 22 он объясняет причину этого повеления. Это можно переупорядочить друг с другом, как это сделано в Открытой Смысловой Библии.

Тогда, если кто-нибудь вам скажет: "Здесь Христос!" или: "Он там!" – не верьте

Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε ὧδε ὁ χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε - "И тогда если кто-нибудь вам скажет: "Вот/посмотри здесь Христос (=Мессия), вот/посмотри - там (Он)", не верьте". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "или". Тогда (в "те дни"; ср. ст. 26-27), если кто-нибудь станет утверждать, что Христос (Мессия) находится здесь или там, Его ученики не должны этому верить.

Mark 13:22

Потому что поднимутся лжехристы и лжепророки, будут показывать чудеса и знаки, чтобы, если возможно, обмануть и избранных

ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς - "будут подняты ведь лжехристы (лжемессии) и лжепророки и дадут/явят знамения и чудеса, чтобы обманывать (=для обмана), если возможно, и избранных". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и". εγερθήσονται (пассивный залог) от ἐγείρω: поднимать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. С пассивным залогом: будут подняты. Сущ. ψευδόχριστος: лжехристос. Сущ. ψευδοπροφήτης: лжепророк. Сущ. σημεῖον: знамение, знак, признак. Сущ. τέρας: чудо, диво. Гл. ἀποπλανάω: уводить в сторону, отклонять; страд.: отклоняться. Прил. ἐκλεκτός: избранный, отобранный. Иисус объяснил, что явится много лжехристов (лжемессий - ср. ст. 6) и лжепророков, которые будут совершать знамения и чудеса в подтверждение своих притязаний. Их цель будет сбить с толку (прельстить) даже избранных, т. е. верующих в истинного Мессию. Фраза "если возможно" говорит о том, что их попыткам далеко не всегда будет сопутствовать успех.

Mark 13:23

Но вы будьте внимательны. Я вас предупредил

ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα. - "Вы же смотрите, Я предрёк вам всё". В поздних греч. рукописях добавление: "вот". Гл. βλέπω: видеть, смотреть. Гл. προερέω: 1. предрекать, предсказывать, говорить наперед, возвещать или объявлять наперед; 2. говорить прежде, предвозвещать или объявлять прежде. Иисус призывает Своих учеников: "Вы же берегитесь"! (ср. ст. 5, 9), т. е. будьте бдительны в те страшные времена.

Я вас предупредил

Иисус сказал им все это, чтобы предупредить их. Альтернативный перевод: «Я сказал вам всё это заранее, чтобы предупредить вас».

Mark 13:24

Общая информация:

Иисус цитирует Ис. 13:10, 34:4 и Иоиль 2:10, хотя в точности не цитирует ни один из этих стихов.

В те дни, после тех бедствий, солнце померкнет, луна не будет светить

Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, - "Но в те дни после бедствия того солнце померкнет/будет помрачено, и луна не даст свет её (=свой)." Альт. перевод: "В те дни, после той скорби, "солнце померкнет, луна не даст света," (СРП РБО). Словом "Но" появлению "лжемессий" (ст. 22) противопоставляется драматическое явление в те дни (ст. 19-20; ср. Иоил. 2:28-32), после той скорби (13:19), истинного Мессии. Эти стихи связаны со стихами 14-23. Но если бы в них подразумевались только события, имевшие место в 70-м г., то Иисус Христос должен был бы возвратиться вскоре после этого. То, что этого не произошло, подтверждает, что сказанное в стихах 14-23 относится как к разрушению Иерусалима, так и к будущим событиям периода великой скорби.

Mark 13:25

Общие замечания:

Иисус продолжает цитировать Ис. 13:10 и 34:4 и Иоиль 2:10, хотя в точности не цитирует ни один из этих стихов.

Звёзды упадут с неба и небесные силы пошатнутся

Многие космические катаклизмы с "участием" солнца… луны и звезд предварят возвращение Христа на землю. Перед нами - впечатляющая картина катастрофических изменений в физической вселенной. Последнее Его утверждение: и силы небесные поколеблются могут относиться к а) физическим законам, управляющим движением "материальных" небесных тел, которые будут нарушены, или б) духовным силам зла, контролируемым сатаною, которые будут сильно "потревожены" этими событиями. Предпочтительна первая точка зрения.

Mark 13:26

Общая информация:

Иисус цитирует Дан. 7:13.

Тогда увидят, что Сын Человеческий идёт на облаках с великой силой и славой

καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης - "И тогда увидят Сына Человеческого приходящего/ грядущего в облаках с силой многой и славой". Гл. ὄψονται от гл. ὀπτάνομαι: ср. з.: являться, показываться, давать себя увидеть. ερχόμενον (причастие) от ἔρχομαι: приходить, идти. С причастием: грядущего. Сущ. δύναμις: сила, мощь, крепость, могущество. Сущ. δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие; возм. мн. ч. обозн. ангелы (Иуд. 1:8 и 2Пет. 2:10). Тогда (когда произойдут только что упомянутые космические явления) люди, живущие на земле, увидят Сына Человеческого (ср. 8:31, 38), грядущего на облаках или "с облаками", "Облака небесные"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

символизируют Божье присутствие (9:7; Исх. 19:9; Пс. 96:1-2; Дан. 7:13; Мф. 24:30б). Он явит великую силу, и взору наблюдающих откроется небесная Его слава (ср. Зах. 14:1-7). Речь идет о видимом, личном, возвращении Христа в теле - как прославленного Сына Человеческого (Деян. 1:11; Откр. 1:7; 19:11-16). Иисус описал его в знакомой, но трудной для понимания, терминологии, заимствованной из Дан. 7:13-14. Так или иначе, Его триумфальное возвращение в этот материальный мир положит конец "таинственности", облекающей сегодня Царство Божье (ср. толкование на Мк. 1:15; 4:13-23).

Mark 13:27

Он пошлёт Своих ангелов и соберёт Своих избранных с четырёх сторон, от края земли до края неба

καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ - "И тогда (Он) пошлет ангелов и соберет избранных [Его], от/из четырех ветров (сторон), от края земли до края неба". Альт. перевод: "и тогда пошлет Он ангелов и соберет избранных Своих со всех концов: от края земли и до края небес" (пер. Кулакова). В то самое время (тогда) Сын Человеческий пошлет Ангелов (Своих) и соберет избранных Своих от четырех ветров (т. е. со всех "четырех сторон света", иначе, людей, живущих по всему миру, как это подтверждается последней фразой ст. 27). Никто из "избранных" не останется незамеченным. Хотя прямо здесь об этом не сказано, но под ними, видимо, подразумеваются и воскресшие ветхозаветные святые и верующие, замученные в дни великой скорби (ср. Дан. 12:2; Откр. 6:9-11; 20:4). О "неизбранных" тут ничего не говорится (2Фес. 1:6-10; Откр. 20:11-15). В Ветхом Завете неоднократно сказано о Том, что Бог вновь соберет из всех стран рассеянных там иудеев - с тем, чтобы в Палестине они обрели национальное (как народ) и духовное единство (Втор. 30:3-6; Ис. 11:12; Иер. 31:7-9; Иез. 11:16-17; 20:33-35, 41). Во второе пришествие Христа они вновь будут собраны вокруг победоносного Сына Человеческого - для того, чтобы претерпеть суд, обрести себя в качестве единого народа и быть искупленными (Ис. 59:20-21; Иез. 20:33-44; Зах. 13:8-9; Рим. 11:25-27). Также и язычники предстанут пред Ним (Иоил. 3:2), и Он как Пастырь отделит "овец" (избранных) от "козлов" (Мф. 25:31-46). А затем искупленные иудеи и язычники войдут в (Тысячелетнее) Царство, которое Христос установит на земле, в своих новых физических телах (Ис. 2:2-4; Дан. 7:13-14; Мих. 4:1-5; Зах. 14:8-11, 16-21).

Mark 13:28

Связующее утверждение:

Иисус приводит здесь две короткие притчи, чтобы напомнить людям, что они знают, когда произойдет то, что он объяснял.

Пусть для вас будет примером дерево, на котором растёт инжир: когда его ветви становятся мягкими и пускают листья, то вы понимаете, что лето уже скоро

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· - "От смоковницы же изучите/усвойте пример: когда уже ветвь её мягкой (с)делается и будет выращивать/произрастит листья, узнаёте, что близко лето есть". Альт. перевод: "Пускай вам примером будет смоковница: когда ветвь ее набухает и распускаются листья, знаете вы, что близко лето" (СРП РБО). Сущ. παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование. Сущ. κλάδος: ветвь, побег. Прил. ἁπαλός: нежный, мягкий (как молодые побеги на фиговом дереве). Смоковница упоминается здесь потому, что в Палестине, где большую часть деревьев составляли вечнозеленые растения, дубы или оливы, приток сока к ветвям смоковницы и появление на ней листьев были верным признаком завершения зимы. Первым вопросом учеников (ст. 4а) было: "Когда это будет"? Отвечая на него, Иисус предлагает им взять пример со смоковницы (фигового дерева). Хотя иногда фиговое дерево служит в Писании символом Израиля (11:14), в данном случае Иисус употребил этот образ в ином смысле (у Луки в 21:29 добавлено "и все деревья"). В отличие от большинства других деревьев, растущих в Палестине, смоковница теряет листья на зиму и зацветает поздней весной. Итак, когда бы ни сделались мягкими сухие и ломкие "зимние" ветки этого дерева - благодаря поднимающимся по ним жизненным сокам начали бы появляться на них листья, наблюдающие знают, что зима миновала, и лето уже не за горами.

Mark 13:29

Так и вы, когда увидите, что всё исполняется, знайте, что это близко, у дверей

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις - "Так и вы, когда увидите это случающимся, знайте, что близко есть (это) у

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дверей". γινόμενα (причастие) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. С причастием: происходящий. Нар. ἐγγύς: близко, недалеко, скоро. Так и ученики Христа (в отличие от других людей), когда бы ни увидели, что осуществляется все то, о чем речь шла выше, в стихах 14-23, должны знать, что надвигается неизбежный кризис, что он близко, при дверях.

Mark 13:30

Говорю вам истину: ещё не пройдёт это поколение, как всё это исполнится

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται - "Истинно (букв.: Аминь) говорю вам, что нет, не пройдет/исчезнет поколение это, пока это всё (не) случится/исполнится". Альт. перевод: "Верно вам говорю: поколение это еще не сменится, как все уже сбудется" (СРП РБО). παρέλθῃ (пассивный залог) от παρέρχομαι: 1. проходить, миновать; перен. прейти, кончаться; 2. приходить. С пассивным залогом: будет пройден. Нар. μέχρι: до, вплоть до, до тех пор как, пока, доколе; в вопр. до каких пор. Начав с торжественного заверения "Истинно говорю вам…", Иисус затем заявляет: не пройдет поколение/род это (в греческом тексте подчеркнутое "двойное" отрицание), как все это (ср. ст. 4б, 29) будет/исполнится". Слово "поколение/род" может быть понято как в значении одного поколения людей, живущих в данное время (ср. с 8:12,38; 9:19), так и в значении сообщества людей, происходящих от одного общего предка (ср. Мф. 23:36). В данном контексте его следует, по-видимому, понимать и в том и в другом смысле. Итак, здесь "род/поколение сей" означает: а) иудеев, современников Иисуса Христа, которые несколько десятилетий спустя стали очевидцами разрушения Иерусалима, и б) иудеев, которые будут жить в дни Великой скорби и станут очевидцами "конца века".

Mark 13:31

Небо и земля исчезнут, но Мои слова не исчезнут

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. - "Небо и земля пройдут/исчезнут, слова же Мои нет, не пройдут/исчезнут". Гл. παρέρχομαι: проходить, миновать; перен. прейти, кончаться. Заверение Иисуса здесь служит гарантией исполнения Его пророчества (ст. 30). Нынешняя вселенная придет к своему катастрофическому концу (2Пет. 3:7,10-13), но слова Иисуса, включая и данное предсказание, никогда не пройдут бесследно (ср. Мк. 13:2) - в том смысле, что не утратят своего пророческого характера, пока не исполнятся полностью. Верное в отношении Божьих слов (Ис. 40:6-8; 55:11) верно и в отношении слов Иисуса, потому что Он - Бог.

Mark 13:32

Но когда придёт тот день или час, никто не знает: ни небесные ангелы, ни Сын. Знает только Отец

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. - "О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы в небе, ни Сын, если не Отец (=только Отец)". Хотя некоторые сумеют распознать приближение критических событий (ст. 28-29), но в точности никто не знает "о дне… или часе" (ст. 33), когда это наступит, - только Отец Небесный. Не знают этого ни ангелы (1Пет. 1:12), ни даже Сын. Эта прямая констатация Иисусом ограниченности Его познаний подтверждает Его человеческую природу. Добровольно воплотившись в человеческое тело, Иисус принял и связанные с этим "ограничения", включая и ограниченность познаний (Деян. 1:7), - в Своем подчинении воле Отца (Ин. 4:34). С другой стороны, Иисус употребил здесь применительно к Себе титул "Сына" (у Марка только тут!) вместо более привычного "Сын Человеческий", подчеркивая тем Свои божественность и "сыновство" (ср. Мк. 8:38). Важно вместе с тем отметить, что о присущих Ему божественных атрибутах Он говорит только в соответствии с волей Отца (Ин. 8:28-29). Слова "о дне… или часе" обычно понимаются как ссылка на второе пришествие Сына Человеческого (Мк. 13:26). Но оно явится завершением целой серии предшествующих ему событий. "Тот день" - в свете ветхозаветного и данного контекстов (ст. 14, 29-30) - предпочтительно понимать как "день Господень". Это богословское понятие охватывает некий период времени, включающий в себя события Великой скорби, второе пришествие и Тысячелетнее Царство (Ис. 2:12-22; Иер. 30:7-9; Иоил. 2:28-32; Ам. 9:11; Соф. 3:11-20; Зах. 12-14). "День Господень" начнется внезапно и неожиданно (1Фес. 5:2), и о первоначальном моменте его наступления знает лишь Отец Небесный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 13:33

Смотрите, будьте готовы, потому что не знаете, когда наступит это время

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε*· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν - "Смотрите, бодрствуйте, не знаете ведь, когда срок/время есть". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и молитесь". Гл. ἀγρυπνέω: не спать, бодрствовать; перен. быть бдительным, внимательным. Сущ. καιρός: время, срок. Смотрите, бодрствуйте (молитесь) - призывает Иисус в связи с вышеизложенным. Ученики, зная признаки Дня Господня, не должны были думать, что знают обо всём наперёд и могут "расслабиться". Христос призывает их быть всегда наготове, всегда ожидать исполнения Его слов. Для этого Иисус расскажет им притчу (см. ст. 34 и далее).

Mark 13:34

Это как человек, который перед тем, как оставить свой дом и отправиться в путь, дал власть своим слугам и каждому своё дело. А человеку, который охраняет ворота, приказал всегда быть готовым

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν* ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ - "Как человек в отъезде (=который отъезжая) оставивший дом его и давший рабам его власть*, каждому дело его, и привратнику приказал, чтобы бодрствовал". В поздних рукописях здесь добавление: "и". Прил. ἀπόδημος: отошедший в дальний путь или в дальнюю страну, находящийся или путешествующий в чужих краях. αφεις (причастие) от ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Сущ. Θυρωρός: привратник, привратница, придверница. Гл. γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. Притчу об ушедшем хозяине дома записал только Марк. В ней подчеркивается призыв к постоянному "бодрствованию", которое понимается как верное и неустанное исполнение порученного дела (Мф. 25:14-30; Лк. 19:11-27). Перед тем, как отправиться в путь, хозяин возложил на всех своих слуг ответственность (в русском тексте - "власть") за исполнение порученного им каждому из них дела и приказал привратнику бодрствовать.

Mark 13:35

Так и вы будьте всегда готовы, потому что не знаете, когда вернётся хозяин дома: может вечером, а может в полночь, может с пением петухов, а может утром

γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ* ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ - "Итак, бодрствуйте, не знаете ведь, когда Господь домой приходит, или* поздно (вечером), или посреди ночи/в полночь, или (с) пением петухов, или рано утром. Нар. ὀψέ: 1. поздно (вечером); 2. после, по прошествии. Прил. μεσονύκτιον: полуночный; как сущ.: полночь. Сущ. ἀλεκτοροφωνία: пение петухов (совпадало с третьей стражей ночи, с 12 до 3 часов ночи). Нар. πρωΐ: рано утром, рано, поутру. Иисус подразумевал в этой притче Своих учеников (ст. 35-37), не делая разницы между "привратником" и остальными слугами. "Бодрствовать", замечая духовные опасности и не упуская благоприятных в духовном смысле возможностей (ст. 5-13), должны были они все - ведь никто не знает, когда придет хозяин дома, т. е. Сам Иисус Христос.

Бодрствуйте

См. прим. к ст. 34.

Mark 13:36

И когда внезапно вернётся, пусть не найдёт вас спящими

μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. - "придя внезапно (=чтобы придя внезапно), (чтобы Он) не нашёл вас спящими". Альт. перевод: "Как бы он, придя внезапно, не застал вас спящими" (пер. Кулакова). "Ночь" - это условное название периода Его отсутствия (сравните Рим. 13:11-14). Он может возвратиться в любое время, и на страже надо быть всегда, чтобы придя внезапно, Он не застал Своих слуг спящими (в состоянии духовной расслабленности, нерадивости). Ответственность в этом плане возлагалась Христом не только на двенадцать апостолов, но и на каждого верующего в каждом поколении "века сего". Четыре периода "ночи" или "ночных страж" даны здесь по римскому времяисчислению. Вечер длился с 6 до 9 часов, полночь - с 9 до 12, пение петухов соответствовало отрезку времени с 12 до 3 часов утра, и поутру - времени от 3 часов до 6 утра. Римская система отличалась от иудейской, согласно которой ночь делилась на три части. Марк прибег к римской системе ради удобства своих читателей (ср. 6:48).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 13:37

То, что Я вам говорю, говорю и всем: будьте готовы»

ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε - "Которое (=что) же вам говорю - всем говорю, бодрствуйте".

Гл. γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. Иисус подчеркивает, что его призыв обращён ко всем, а не только к двенадцати ученикам. Все те, кто следуют за Ним, должны прислушаться к Его словам и ожидать наступления Дня Господня.

Translation Questions

Mark 13:2

Что произойдёт с большими зданиями и камнями храма?

Иисус сказал, что не останется камня на камне. Все эти большие здания будут разрушены.

Mark 13:4

Какой вопрос ученики задали Иисусу потом?

Ученики спросили Иисуса: «Скажи нам, когда это будет? И какой будет знак, когда это всё должно произойти?»

Mark 13:5

На что Иисус обратил внимание учеников?

Иисус сказал ученикам: «Смотрите, чтобы никто не обманул вас, потому что многие придут под Моим именем и будут говорить, что это Я, и многих обманут».

Mark 13:6

На что Иисус обратил внимание учеников?

Иисус сказал ученикам: «Смотрите, чтобы никто не обманул вас, потому что многие придут под Моим именем и будут говорить, что это Я, и многих обманут».

Mark 13:7

О чём Иисус сказал, что это будет как начало мучений во время родов?

Иисус сказал: «Когда вы услышите о войнах и слухи о войне, не бойтесь. Поднимется народ на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод... И это будет как начало мучений во время родов».

Mark 13:8

О чём Иисус сказал, что это будет как начало мучений во время родов?

Иисус сказал: «Когда вы услышите о войнах и слухи о войне, не бойтесь. Поднимется народ на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод... И это будет как начало мучений во время родов».

Mark 13:9

Что будет происходить с учениками?

Иисус сказал ученикам: «Вас будут отдавать в суды и бить в синагогах. Из-за Меня вас поставят перед правителями и царями, чтобы вы свидетельствовали перед ними».

Mark 13:10

Что должно произойти прежде всего этого?

Иисус сказал, что сначала всем народам должна быть проповедана Радостная Весть.

Mark 13:12

Что будет происходить между членами семьи?

Иисус сказал, что брат предаст брата на смерть, и отец – своего ребёнка. Дети поднимутся против родителей и убьют их.

Mark 13:13

Кто будет спасён?

Иисус сказал, что тот, кто вытерпит до конца, будет спасён.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 13:14

Что должны делать те, кто находится в Иудее, когда увидят мерзость запустения?

Иисус сказал, что находящиеся в Иудее должны бежать в горы, когда увидят мерзость запустения.

Mark 13:20

Что Господь сделает ради избранных, чтобы они спаслись?

Иисус сказал, что Господь сократит те дни ради избранных.

Mark 13:22

Кто поднимется, чтобы обманывать людей?

Иисус сказал, что поднимутся лжехристы и лжепророки, чтобы обманывать людей.

Mark 13:24

Что произойдёт с небесными силами после бедствий тех дней?

В те дни, после тех бедствий, солнце померкнет, луна не будет светить, звёзды упадут с неба и небесные силы пошатнутся.

Mark 13:25

Что произойдёт с небесными силами после бедствий тех дней?

В те дни, после тех бедствий, солнце померкнет, луна не будет светить, звёзды упадут с неба и небесные силы пошатнутся.

Mark 13:26

Что люди увидят на облаках?

Они увидят, что Сын Человеческий идёт на облаках с великой силой и славой.

Mark 13:27

Что сделает Сын Человеческий, когда Он придёт?

Он пошлёт Своих ангелов и соберёт Своих избранных с четырёх сторон, от края земли до края неба.

Mark 13:30

Что не должно пройти, пока всё это не исполнится?

Иисус сказал, что ещё не пройдёт это поколение, как всё это исполнится.

Mark 13:31

Что никогда не исчезнет?

Иисус сказал, что Его слова не исчезнут.

Mark 13:32

Когда всё это произойдёт?

Иисус сказал, что когда придёт тот день или час, никто не знает: ни небесные ангелы, ни Сын. Знает только Отец.

Mark 13:33

Что Иисус повелел Своим ученикам относительно Его пришествия?

Иисус повелел Своим ученикам быть готовыми.

Mark 13:35

Что Иисус повелел Своим ученикам относительно Его пришествия?

Иисус повелел Своим ученикам быть готовыми.

Mark 13:37

Что Иисус повелел Своим ученикам относительно Его пришествия?

Иисус повелел Своим ученикам быть готовыми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Марк 14 Общее примечание

Общая информация

События в описании Марка нередко имеют структуру "бутерброда" (3:20-35; 5:21-43; 6:7-31; 11:12-26; 14:27-52). С этой структурой мы сталкиваемся и в первом цикле данного раздела. В рассказ о заговоре, в который вступили религиозные вожди и Иуда (ст. 1-2, 10-11), "вторгается" описание иного рода - о помазании Иисуса в Вифании (ст. 3:9). Используя этот прием, Марк резко противопоставил враждебность заговорщиков любви к Иисусу той женщины, которая (у)видела в Нем страдающего Мессию.

Структура и форма

В некоторых переводах для удобства чтения каждая строка стихотворения помещается правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия делает так со стихами 14:27, 62, которые являются словами из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Поедание плоти и крови

Мк 14:22-25 описывает последний ужин (это было празднование Пасхи) Иисуса со Своими последователями (учениками). В это время Иисус сказал им, что то, что они едят и пьют, является Его плотью и Его кровью. Почти все христианские церкви отмечают «Вечерю Господню», «Евхаристию» или «Святое Причастие» в воспоминание об этом ужине.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Авва, Отец

«Авва» - это арамейское слово, которым евреи называли отца. Марк записывает его так, как оно звучит в оригинале, а затем переводит его значение.

"Сын Человеческий"

В этой главе Иисус называет себя «Сыном Человеческим» и

Mark 14:1

Связующее утверждение:

Всего за два дня до Пасхи главные священники и книжники тайно замышляют убить Иисуса.

До праздника Пасхи и пресных хлебов оставалось два дня. Первосвященники и книжники думали, как им обманным путём схватить и убить Иисуса.

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν - "Была же Пасха и Опресноки после двух дней. И искали первосвященники и книжники (возможности) как Его, хитростью схватив, убить". Сущ. πάσχα: пасха (1. евр. праздник; 2. пасхальный агнец; 3. пасхальная трапеза). Сущ. ἄζυμος: 1. неквашенный, пресный (без закваски, т.е. дрожжей); употр. как сущ. опреснок (лепешка из пресного теста); 2. праздник опресноков. ἐν δόλῳ - "В хитрости / с хитростью". Сущ. δόλος: 1. приманка, ловушка, западня; перен. хитрость, обман, коварство, лукавство, лесть. κρατήσαντες (деепричастие) от κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Марк начинает повествование о страданиях Иисуса с новой точки отсчета времени (вступление к 11:1-11), в котором развивалась вся цепочка событий. Установление хронологической последовательности событий Страстной неделе сопряжено с известной трудностью - отчасти из-за двух различных систем отсчета времени, которые были тогда в ходу - римской (современной), в которой начало дня приурочивалось к полуночи, и еврейской, по которой новый день начинался после захода солнца (13:35). Пасха, отмечавшаяся только в Иерусалиме (Втор. 16:5-6), была ежегодным иудейским праздником (Исх. 12:1-14), который праздновали 14 и 15 числа месяца "нисана" (март-апрель); многие называют эти дни страстным четвергом и страстной пятницей. Подготовка к пасхальному ужину (Мк. 14:12-16) включала и забой пасхального агнца; происходило это при окончании дня 14 нисана - по еврейскому времяисчислению, значит, в тот год произошло в четверг после полудня. Съедали пасхальный ужин при начале 15 нисана, т. е. где-то между заходом солнца и полуночью. Вслед за тем сразу же начинался праздник опресноков. И даже в этот священный для иудеев праздник умы религиозных вождей народа были заполнены не духовными размышлениями, а мыслями о том, как поскорее схватить Иисуса и избавиться от Него.

Mark 14:2

«Но только не во время праздника, чтобы не было волнений в народе», — говорили они.

ἔλεγον γάρ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ - "Они ведь говорили, "Не в праздник (не во время праздника), чтобы не было шума (=возмущения) народа". Сущ. Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. Сущ. λαός: народ, люд, население.

Говорили они

Слово «они» относится к первосвященникам и книжникам.

не во время праздника

Здесь говорится о том, что они не могут арестовать Иисуса во время праздника, опасаясь людских волнений. Альтернативный перевод: «Мы не должны делать это во время праздника».

Mark 14:3

Связующее утверждение:

Несмотря на то, что некоторые разозлились, что дорогостоящее масло использовалось для помазания Иисуса, Он же говорит, что эта женщина помазала Его тело для погребения перед Его смертью.

Общая информация:

Не следует отождествлять два эпизода "помазания" - этот и имевший место раньше, в Галилее (Лк. 7:36-50). Но Марк здесь и Иоанн (ср. Ин. 12:1-8) описывают один и тот же эпизод, хотя их описание и отличается довольно существенно друг от друга. Различие начинается с того, когда это событие произошло. Иоанн указывает, что "за шесть дней до пасхи", т. е. до начала Пасхальной недели в четверг 14 нисана (следовательно, помазание произошло в предшествовавшую пятницу). Согласно же Марку, это случилось в среду на Страстной неделе (Мк. 14:1а). Представляется, что Иоанн более точно "держался хронологии", а Марка более интересовала суть случившегося; он, в первую очередь, руководствовался желанием противопоставить друг другу отношение ко Христу Иуды и женщины, помазавшей Господа.

В это время Иисус был в Вифании, в доме прокажённого Симона. Когда Иисус возлежал за трапезой, в дом пришла женщина с алебастровым сосудом мирра из чистого драгоценного нарда. Она открыла сосуд и стала лить на голову Иисуса.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς - "И будучи в Вифании (когда Он был в Вифании), в доме Симона прокаженного, когда (Он) возлежал (букв.: возлежащего Его), пришла женщина, имеющая алебастровый сосуд мирра (из) нарда настоящего, дорогостоящего/драгоценного, (и) вскрыв алебастровый сосуд, поливала (=вылила) на Его голову". Альт. перевод: "Когда Он был в Вифании, в доме прокаженного Симона, туда вошла во время пира женщина с алебастровым сосудом, полным драгоценного чистого нарда, и, разбив сосуд, вылила благовония Ему на голову" (СРП РБО). κατακειμένου (причастие) от κατάκειμαι: лежать, возлежать (за столом). С причастием: возлежащий. Сущ. ἀλάβαστρον: алавастровый сосуд (сосуд сделанный из алебастра, т. е.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мелкозернистого гипса белого цвета). Сущ. μύρον: мир или миро (дорогостоящее благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащивания и для изготовления благовонных мазей). Сущ. νάρδος: нард (Восточное ароматическое вещество, добываемое из одноименного травянистого растения семейства валерьяновых, очень ценившееся в древности), нардовое масло. Прил. πιστικός: настоящий, чистый, неподдельный. Гл. συντρίβω (прич./дееприч.): сокрушать, ломать, разбивать. Разбивание сосуда, вероятно, было проявлением искренности ее поклонения. Этот жест подчеркивает, что она вылила все содержимое, то есть сосуд стал попросту бесполезным. Гл. καταχέω: поливать, лить, возливать, выливать

прокажённого Симона

У этого человека раньше была проказа, но он был исцелён. Это другой человек, не Симон Петр и не Симон Зилот.

возлежал за трапезой

В восточной культуре, когда люди собираются есть, они ложатся на бок, опираясь на подушки рядом с низким столом.

алебастровым сосудом

Это сосуд из алебастра. Алебастр был дорогим желто-белым камнем. Альтернативный перевод: «красивый белый каменный сосуд».

мирра из чистого драгоценного нарда

Жидкость, в которой содержались дорогие ароматные духи, называемые нардом. Нард был очень дорогим, сладким запахом масла, используемым для изготовления духов.

Mark 14:4

Некоторые с возмущением говорили между собой: «Зачем такая растрата мирра?

ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν - "Были же некоторые, негодующие между собой: "На что трата эта мирра сделалась (=зачем такая трата мирра)"? В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и говоря". Альт. перевод С. С. Аверинцева: "А некоторые с возмущением переговаривались: "К чему такая трата благовоний?" Альт. перевод Кассиана (Безобразова) : "Некоторые же в негодовании говорили друг другу: к чему эта трата мирра?" αγανακτοῦντες (прич./дееприч.)) от ἀγανακτέω: негодовать, возмущаться, гневаться, разгневаться. πρὸς ἑαυτούς - букв.: "К самим себе" / "между собой".
Сущ. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. Некоторые из учеников (и первый - Иуда Искариот согласно Иоан. 12:4), стали выражать возмущение этой, с их точки зрения, неуместной тратой драгоценного мира.
Некоторые из учеников (и первый - Иуда Искариот согласно Ин. 12:4), стали выражать возмущение этой, с их точки зрения, неуместной тратой драгоценного мирра.

Mark 14:5

Его можно было бы продать больше, чем за триста динариев, и деньги раздать нищим». И они стали упрекать её.

ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ - "Могло ведь это мирро быть проданным сверх динариев трёхсот и быть розданным нищим/бедным. И (они) рычали/негодовали на неё". Сущ. τριακόσιοι: триста.
Гл. ηδύνατο от δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. Сущ. μύρον: мир или миро (дорогостоящее благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащивания и для изготовления благовонных мазей), благовонная мазь, благовоние.
Гл. πιπράσκω (пассив): продавать.
Гл. ἐμβριμάομαι:** **1. говорить со строгостью, ругать, отчитывать, выговаривать, порицать; 2. негодовать, сердиться, возмущаться; фыркать, выражение возмущения и недовольства, строго упрекать.

его можно было бы продать

Марк хочет показать своим читателям, что присутствующие больше заботятся о деньгах. Это можно записать в активной форме.
Альтернативный перевод: «Мы могли бы продать это» или «Она могла бы продать его».

триста динариев

«300 динариев». Динарии - римские серебряные монеты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раздать нищим

Фраза «нищие» относится к очень бедным людям. Имеется ввиду, что можно было бы отдать деньги от продажи духов бедным. Альтернативный перевод: «деньги от продажи отдать бедным людям». Моралисты утверждали, что сосуд можно было бы продать более чем за триста динариев, а деньги раздать нищим. Казалось бы, справедливая реакция (ср. Ин. 13:29), но в данной ситуации за ней стояли бесчувствие учеников и жадность Иуды (Ин. 12:6). Итак, они негодовали на Марию, возможно, они считали её поступок безрассудным и даже глупым.

Mark 14:6

Но Иисус сказал: «Оставьте её в покое. За что вы её упрекаете? Она сделала для Меня доброе дело,

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί - "Иисус же сказал: "Оставьте её (в покое). Что ей утруждения (=неприятности) (утруждения) доставляете"? Хорошее дело она сделала во Мне". Альт. перевод: "«Оставьте ее!– сказал Иисус.– Зачем вы ее огорчаете? Доброе дело она сделала для Меня" (пер. Кулакова). Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. κόπος: 1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность. Иисус упрекнул порицавших ее и сказал, что она доброе дело сделала для Него. В противоположность ученикам, Он увидел в ее поступке проявление верности и особой любви к Нему, стоявшему перед лицом смерти; кроме того (и это было очевидно для Иисуса) Мария этим актом почтила Его как Мессию.

Mark 14:7

потому что нищие всегда будут рядом с вами, и вы всегда сможете помочь им, когда захотите. А Я не всегда буду рядом с вами.

Альт. перевод: "Бедные всегда будут с вами, и вы сможете им помочь/сделать добро, когда захотите, а Я не всегда буду с вами" (СРП РБО). Нищие Это относится к бедным людям. Альтернативный перевод: «бедные люди». В ст. 7 Христос не противопоставляет Себя нищим; здесь Им противопоставляются слова "всегда" и "не всегда". Возможность помогать бедным никуда не уйдет от учеников, и им следует пользоваться ей, а вот Он от них уйдет, и этой возможности явить Ему любовь у них скоро не будет. Мария же, в своей любви, предварительно помазала Его Тело перед погребением (см. ст. 8).

Mark 14:8

Она сделала, что могла: заранее помазала Моё тело для погребения.

ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν - "Которое/что (она) имела, сделала. Предприняла умастить (=заранее умастила) тело Моё для погребения". Альт. перевод: "Что она могла, то и сделала: заранее умастила тело Мое для погребения" (пер. Кулакова). Гл. προλαμβάνω: 1. брать или хватать прежде (других); 2. делать заранее или наперед, опережать; 3. страд. быть прежде или ранее схваченным или захваченным. Гл. μυρίζω: натирать благовонными мазями, умащивать, (по)мазать. Сущ. ἐνταφιασμός: подготовка к погребению, погребение. См. прим. к ст. 7.

Mark 14:9

Говорю вам истину: везде, во всём мире, где будут проповедовать Радостную Весть, будут рассказывать и о том, что она сделала, вспоминая о ней».

ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον* εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς - "Истину (букв.: Аминь) же говорю вам: "Где если будет проповедано/возвещено Евангелие* (Благая Весть) во всем мире, и которое (=то, что) сделала эта (=она) будет рассказано в воспоминание её". В поздних рукописях здесь добавление: "это".

Говорю вам истину

Это указывает на то, что следующее утверждение является особенно актуальным и важным. Посмотрите, как вы перевели его в Мк 3:28.

будут рассказывать и о том, что она сделала

«то, что сделала эта женщина, также будет рассказываться» Иисус пообещал Марии, предварив Свое обещание "формулой" торжественного заверения ("Истинно говорю вам"), что везде при возвещении Благой Вести будут рассказывать и о ней, в память о том, что она сделала. Это уникальное обещание было обращено в будущее и не теряет своей силы сегодня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:10

Связующее утверждение:

После того, как женщина помазала Иисуса мирром, Иуда обещает первосвященникам предать Иисуса.

Иуда Искариот, один из двенадцати учеников, пошёл к первосвященникам, чтобы выдать им Иисуса.

Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. - "И Иуда Искариот, один (из) двенадцати ушёл/пошёл к первосвященникам, чтобы Его (он) предал (=чтобы предать Его) им". Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употребляется как сущ. предатель.

чтобы выдать им Иисуса

Иуда не выдавал им Иисуса, а пошел чтобы договориться с ними. Возм. понимание и перевод: «чтобы договориться с ними о том, как передать им Иисуса». Эти ст. как бы продолжают ст. 1-2, резко контрастируя со ст. 3-9. И пошел Иуда Искариот (3:19), один из двенадцати (3:14), к первосвященникам (ср. 14:1), чтобы предать Его им. Он предлагал сделать это "не при народе" (Лк. 22:6) - чтобы избежать народного возмущения, а это только и волновало первосвященников (Мк. 14:2). Те с радостью приняли неожиданное предложение Иуды. И даже пообещали дать ему денег (пресловутые 30 серебренников). После этого он стал думать, как бы в удобное время предать Его. Почему Иуда предложил выдать Иисуса? На этот счет выдвигались различные предположения: 1) Единственный из двенадцати не галилеянин, Иуда мог откликнуться на официальный призыв религиозных властей (Ин. 11:57). 1. Он был разочарован тем, что в намерения Иисуса не входило, как выяснилось, установление Израильского царства в государственном и политическом смысле слова, из-за чего он, Иуда, терял надежду на получение ощутимых выгод для себя. 2. Движимый любовью к деньгам, он в конце-концов подпал под воздействие сатаны (Лк. 22:3; Ин. 13:2,27). Жизнь Иуды свидетельствует о драматическом взаимодействии в судьбе человека (определяющим ее) Божьей высшей власти и собственной ответственности каждого индивида. Согласно Божьему замыслу Иисус должен был пострадать и умереть (Откр. 13:8); и все-таки Иуда не был обречен стать предателем: он сам ответственен за то, что подчинился "указаниям" сатаны (Мк. 14:21; Ин. 13:27).

Mark 14:11

Выслушав его, они обрадовались и обещали дать ему деньги. И он стал искать удобный случай, чтобы предать Иисуса.

οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ - "Они же услышав, обрадовались и пообещали/предложили ему серебра (серебряные деньги) дать. И он искал, как в удобное время предать (Его)". ακούσαντες (прич./дееприч.) от ἀκούω: 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться. Гл. ἐπαγγέλλω: обещать, предлагать, заявлять. Сущ. ἀργύριον: 1. серебро; 2. деньги. Гл. ζητέω: искать. Нар. εὐκαίρως: благовременно, своевременно, вовремя, кстати, в удобное время. Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ.: предатель.

выслушав его

Здесь "его" относится к Иуде. Может быть будет полезно пояснить, какое именно предложение услышали первосвященники от Иуды. Альт перевод: «Когда первосвященники услышали, что он хотел сделать для них». См. также прим. к ст. 10.

Mark 14:12

Связующее утверждение:

Иисус посылает двоих учеников, чтобы они приготовили Пасхальный обед.

В первый день пресных хлебов, когда закалывали пасхального ягнёнка, ученики спросили Иисуса: «Где Ты хочешь, чтобы мы пошли и приготовили пасхальный ужин?»

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; - "И в первый день Опресноков, когда пасху (=пасхального ягнёнка) закалали, говорят Ему ученики Его: "Где желаешь, (чтобы) уйдя мы приготовили бы, чтобы Ты ел пасху"? Альт. перевод: "В первый день праздника Пресных Хлебов, когда приносят в жертву пасхального ягненка, ученики спросили Иисуса: — Где Ты будешь есть пасхального ягненка? Скажи, мы пойдем и приготовим" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

когда закалывали пасхального ягнёнка

В начале Праздника опресноков было принято приносить в жертву ягнёнка. Альт. перевод: «когда было принято приносить в жертву пасхального ягнёнка». Строго говоря, первый день опресноков приходился на 15 нисана (на пятницу). Однако из характерного для Марка (ср. 1:32; 4:35; 13:24; 14:30; 15:42; 16:2) дополнительного определения времени (здесь - "когда закалали пасхального агнца") следует, что он подразумевал четверг, 14 нисана (см. толкование на 14:1а). Пасхальный ужин должно было съесть в стенах Иерусалима, поэтому ученики и спросили Его, где Он хочет есть пасху? Подразумевалось, что и они разделят с Ним этот "праздничный семейный ужин".

Mark 14:13

И тогда Он сказал двум Своим ученикам: «Идите в город. Там вам встретится человек, который будет нести кувшин с водой. Идите за ним

καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ - "И посылает двух (из) учеников Его и говорит им: "Идите в город, и встретится вам человек, кувшин воды несущий, последуйте за ним". **Гл. ἀπαντάω: **встречать(ся), идти навстречу. Сущ. **κεράμιον: **глиняный сосуд, кувшин. Гл. **βαστάζω: **поднимать, носить, переносить, уносить, схватывать, брать, держать.

нести кувшин с водой

«переносить большой сосуд с водой» Этот эпизод структурно параллелен 11:1б-7. Возможно, и он свидетельствует о том, что Иисус обладал сверхъестественным знанием. Однако их нужда в безопасном месте (14:10-11), вопрос учеников (ст. 12) и указания Христа в ответ на него, по-видимому, говорят о том, что Он заранее подготовил такое место, где мог бы безо всяких помех есть пасху с учениками. По всей видимости, они находились в Вифании (11:1а, 11). В четверг утром Он послал двоих Своих учеников (Петра и Иоанна - Лк. 22:8) в Иерусалим, объяснив им, как найти подготовленное место. Из соображений безопасности (Мк. 14:11; Ин. 11:57) Иисус не назвал имени хозяина дома и прямо не указал его местонахождения. Представляется, что человек, несущий кувшины воды, должен был встретиться ученикам у восточных ворот города.

Mark 14:14

и хозяину того дома, куда войдёт этот человек, скажите: "Учитель спрашивает: "Где комната, в которой Я могу есть пасхальный ужин с Моими учениками?"

καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; - "и куда если войдёт, скажите хозяину дома, что: "Учитель говорит: "Где есть помещение Моё, где пасху с учениками Моими Я съел бы"? Альт. перевод: "пока он не войдет в дом, и скажите хозяину дома: "Учитель спрашивает: "Где комната для Меня, в которой Я мог бы разделить пасхальную трапезу с учениками Своими?""(пер. Кулакова)
Сущ. **κατάλυμα: **гостиница, жилище, помещение (жилое), гостиная, комната (для принятия пищи).

"Учитель спрашивает: "Где комната, в которой Я могу поесть пасхальный ужин с Моими учениками?"

Это можно записать в виде косвенной цитаты. Переведите это так, чтобы было понятно, что это был вежливый вопрос. Альтернативный перевод: «Наш Учитель хотел бы знать, где находится комната для гостей, где он мог бы поесть Пасху со своими учениками».

комната

или "комната для посетителей"
Сущ. **κατάλυμα: **гостиница, жилище, помещение (жилое), гостиная, комната (для принятия пищи); харчевня, гостевая комната. Жители Иерусалима предлагали комнаты паломникам бесплатно. Необычность этого зрелища (дело в том, что кувшины с водой обычно носили женщины, мужчины же - бурдюки с вином) наводит на мысль, что оно должно было послужить неким условным знаком. Ученикам надо было последовать за этим человеком, скорее всего, слугой, который привел бы их к нужному дому. Хозяину дома им следовало сказать: "Учитель (ср. Мк. 4:38) спрашивает, где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими"? Из того, что Иисус велел сослаться на Него как на "Учителя", напрашивается вывод, что хозяин хорошо знал Его, а фраза "в которой бы Мне есть пасху" предполагает, что Он заранее договорился относительно этой комнаты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:15

Он покажет вам большую накрытую и приготовленную верхнюю комнату. Там и приготовьте пасхальный ужин».

καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. - "И он вам покажет верхнюю комнату большую, устланную, готовую; и там приготовьте нам". Альт. перевод: "И он покажет вам большую горницу, устланную и приготовленную для праздника, там и приготовьте нам»" (пер. Кулакова) Сущ. ἀνώγεον: **горница (комната в верхней части дома). Гл. **στρωννύω, στρώννυμι (пасс. прич./дееприч.): стлать, расстилать, постилать, застилать. Вероятно, в комнате были покрытые коврами кушетки, на которых возлежали гости. "И он покажет вам верхнюю комнату (они сооружаются в палестинских домах на плоской крыше) устланную, готовую (это значит, что в ней были установлены обеденный стол и низкие застольные "ложа"). Возможно, хозяин дома запасся и необходимой провизией, включая пасхального агнца. Двум ученикам оставалось лишь приготовить там пищу соответствующим образом. Предание утверждает, что последняя вечеря Христа происходила в доме отца Марка.

Mark 14:16

Его ученики пошли и пришли в город. Там они нашли всё, как Он сказал им, и всё подготовили.

καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα - "И вышли ученики и пришли в город и нашли (все) как (Он) сказал им (Иисус) и приготовили Пасху". Гл. ἑτοιμάζω: приготовлять, заготовлять, готовить.

ученики пошли

«Два ученика ушли»

как Он сказал им

«как сказал им Иисус» Предполагают, что "приготовить пасху" означало зажарить ягненка, расставить на столе пресные хлеба и вино, сделать приправу из горьких трав, а также нечто, напоминающее соус, из сухих фруктов, вымоченных в уксусе и вине, с добавлением различных специй. Итак, приготовленная 14 нисана (в четверг), последняя вечеря Иисуса с учениками была обычным пасхальным ужином, который им предстояло разделить в тот вечер после захода солнца, т. е. по еврейскому времяисчислению уже 15 нисана, в пятницу; из этого же следует, что распят Иисус был в тот же день - 15 нисана. Об этом свидетельствуют и все синоптические Евангелия (Мф. 26:2, 17-19; Мк. 14:1,12-14; Лк. 22:1,7-8,11-15). Но в Евангелии от Иоанна сказано, что Иисуса распяли в "пятницу пред пасхой" (Ин. 19:14). Иоанн имел в виду - "перед началом праздника опресноков", который иногда называли пасхальной неделей или просто Пасхой (Лк. 22:1, 7; Деян. 12:3-4; см. толкование на Лк. 22:7-38).

Mark 14:17

Связующее утверждение:

В тот вечер, когда Иисус и ученики едят Пасхальную еду, Иисус говорит им, что один из них предаст его.

Вечером Иисус пришёл туда с двенадцатью учениками.

Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα - "И когда настал вечер, приходит (Он) с двенадцатью (учениками)". Когда настал вечер (т. е. началась пятница, 15 нисана), Иисус пришел с двенадцатью учениками в Иерусалим, в приготовленную для них комнату, чтобы есть пасхальную вечерю, приступить к которой нужно было после захода солнца, окончить ее - до наступления полуночи. Марк очень коротко говорит о самой вечере (ср. Лк. 22:14-16,24-30; Ин. 13:1-20), концентрируя внимание читателей лишь на двух моментах: а) на том, что когда они вместе "обмакивали" хлеб и горькие травы в блюдо с фруктовым соусом, Иисус возвестил о том, что будет предан (Мк. 14:18-21); и б) на неожиданном для учеников толковании Им значения хлеба и вина, которые они вкушали (ст. 22-25).

Mark 14:18

Когда они возлежали за трапезой, Иисус сказал: «Говорю вам истину: один из вас, кто ест со Мной, предаст Меня».

καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. - "И когда они возлежали и ели, Иисус сказал: "Истинно (букв.: Аминь) говорю вам, что один из вас предаст Меня, едящий со Мной".

возлежали за трапезой

Гл. **νάκειμαι **(прич./дееприч.): лежать, возлежать (за столом). В восточной культуре, когда люди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

собираются есть, они ложатся на бок, опираясь на подушки рядом с низким столом.

Говорю вам истину

Это указывает на то, что следующее утверждение является особенно актуальным и важным. Посмотрите, как вы перевели это в Мк 3:28. Согласно существовавшему у древних обычаю пищу принимали, полулежа за невысокими столами (14:3; Ин. 13:23); при вкушении пасхальной пищи в иудейских домах соблюдение этого обычая было обязательным даже в семьях бедняков (об этом засвидетельствовано в "Мишне"). И вот в какой-то момент Иисус произнес Свою "формулу торжественного заверения": Истинно говорю вам, предвозвестив этим, что один из Двенадцати предаст Его (ср. ст. 10-11). И подчеркнул, что это будет тот, кто ест с Ним Эти слова Иисуса находим только у Марка, и в них усматривается намек на Пс. 40:10, где Давид жалуется на своего друга Ахитофела (2Цар. 16:15 - 17:23 и 1Пар. 27:33), который когда-то ел вместе с ним хлеб, а потом обратился против него. Предать человека, с которым делил хлеб, считалось худшим видом предательства.

Mark 14:19

Ученики опечалились и один за другим стали спрашивать Иисуса: "Не я ли?"

ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· μήτι ἐγώ* - "Начали печалиться и говорить Ему один за одним: "Ведь не я*"? В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и другой: "Ведь не я?"". ἤρξαντο от ἄρχομαι: начинать. λυπεισθαι (пассивный залог) от λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср. з.: скорбеть. С пассивным залогом: быть опечаленными.

один за другим

Это означает, что его спрашивал каждый ученик «по одному».

Не я ли?

Возможные значения: 1) это был вопрос, по которому ученики ожидали отрицательный ответ, или 2) это был риторический вопрос, который не требовал ответа. Альт. перевод: «Конечно же, я не тот, кто предаст Тебя!» Звучание этой мысли усиливается в Мк. 14:19-20. Ученики были глубоко опечалены. Один за другим, включая и Иуду, они стали спрашивать: "Ведь не я"? Конструкция соответствующей греческой фразы предполагает отрицательный ответ на вопрос.

Mark 14:20

Иисус сказал им: «Один из двенадцати. Тот, кто ест со Мной из одного блюда.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. - "Он же сказал им: "Один (из) двенадцати, погружающий со Мной в блюдо". Альт. перевод: "Но Он ответил им: — Один из двенадцати, макающий хлеб в одно блюдо со Мной"! (СРП РБО) Гл. **ἐμβάπτω **(прич./дееприч.): погружать, окунать, обмакивать.
Сущ. **τρύβλιον: **глубокая миска, блюдо.

ест со Мной из одного блюда

В культуре Иисуса люди часто ели хлеб, погружая его в общую миску с соусом или маслом, смешанным с травами. Но перед всеми Иисус не назвал предателя по имени. (Указание на Иуду находим только у Матфея - Мф. 26:25.) Христос лишь повторил, что предаст Его один из двенадцати, обмакивающий с Ним в блюдо. И тем самым Он подчеркнул крайнюю степень такого предательства, а также - предоставил предателю последний шанс раскаяться.

Mark 14:21

Впрочем, Сын Человеческий идёт, как написано о Нём, но горе тому человеку, который Его предаёт — лучше бы этому человеку не родиться».

ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. - "Потому что Сын-то Человеческий идёт, как написано о Нём, увы/горе же человеку, тому, через которого Сын Человеческий предаётся; хорошо ему, если не был (бы) рождён человек тот". Альт. перевод: "Ибо Сын Человеческий идет навстречу Своей участи, как написано о Нем, но горе тому человеку, который предаст Сына Человеческого: лучше было бы человеку тому не родиться».(пер. Кулакова). С одной стороны, Сыну Человеческому предстоит исполнить написанное о Нем в Писании (например, в Пс. 21 и в Ис. 53); Его смерть предусмотрена Божьим планом - она не явится просто результатом предательского поступка. Но с другой стороны, горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается, ведь он исполняет волю сатаны (Лк. 22:3; Ин. 13:2,27). А потому судьба его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

столь страшна, что лучше было бы ему вообще не родиться. Хотя предатель и действует в соответствии с Божьим планом, нравственная ответственность за его поступок не снимается с него. Провозглашенное здесь Иисусом "горе" резко контрастирует с Его обещанием в ст. 9.

Mark 14:22

Общая информация:

Это второе ключевое событие, к которому привлекает внимание Марк. Прежде чем приступить к пасхальной трапезе, глава еврейской семьи объяснял участникам её значение, символизировавшее исход Израиля из Египта. Известной параллелью к ветхозаветному объяснению прозвучало объяснение Иисуса, Хозяина этой вечери, - в свете Нового Завета: обращаясь к ученикам, Он предложил им новое толкование хлеба и вина.

Когда они ели, Иисус взял хлеб, благословил, разломил его, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё Тело».

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. - "И когда они ели, взяв хлеб, благословив, (Он) разломил (его) и дал им и сказал: "Возьмите, это есть тело моё". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "съешьте".

Хлеб

Это был плоская лепешка пресного хлеба, употребление которой являлось неотъемлемой частью Пасхи.

разломил его

Это означает, что он разделил хлеб на куски, чтобы его могли съесть несколько человек. Альт. перевод: «разделил его на куски».

Возьмите. Это Моё Тело

«Возьмите этот хлеб, это Моё тело». Хотя большинство понимает это как нечто символическое, хлеб является метонимией, символизирующей тело Иисуса, и не является Его фактическим телом. Однако, лучше всего перевести это утверждение буквально. И когда они ели, по-видимому, в начале ужина, однако, после того, как Иуда вышел (Ин. 13:30)… Христос говорил о буквальных (материальных) вещах: о вине и хлебе, о Своем физическом теле (греческое слово "сома") и крови, однако та взаимосвязь, которую Он установил между ними, была символической (ср. Ин. 7:35; 8:12; 10:7,9). А поэтому слово "есть" ("это есть Тело Мое") надо понимать здесь как "представляет". Когда Иисус произносил эти слова, то физически находился среди учеников, и "есть" Его тело и "пить" Его кровь в буквальном смысле они не могли, не говоря уже о том, что подобное вообще было неприемлемо для иудеев (Лев. 3:17; 7:26-27; 17:10-14). В свете этого несостоятельным представляется понимание евхаристии римско-католической церковью, согласно которому хлеб и вино превращаются ("пресуществляются") в тело и кровь Христа.

Mark 14:23

Потом Он взял чашу, поблагодарил и подал им. И все ученики пили из неё.

καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. - "И взяв чашу, поблагодарив, Он дал им, и они выпили/пили из неё все".

Он взял чашу

Здесь не уточняется, что в чаше находится вино, но вы можете записать это более подробно. Альтернативный перевод: «Он взял чашу вина». Затем Иисус, взяв чашу (ср. 1Кор. 11:25), в которой было красное вино, смешанное с водой, благодарив (еуаристесас - ср. Мк. 8:6-7; отсюда - слово "евхаристия", означающее "благодарение", "святое причастие"), подал им; и пили из нее все. Если исходить из того, что Иисус следовал установленному пасхальному ритуалу, то эта чаша была третьей из четырех, предписанных обычаем (так называемой "чашей благодарения"; ср. 1Кор. 10:16, где по-русски - "чаша благословения"); этой чашей оканчивалась основная часть ужина. По всей вероятности, четвертой, завершавшей ужин, чаши Иисус пить не стал. ведь она - прообраз будущего (см. толкование на Мк. 14:25), когда Христос и Его последователи снова соберутся вместе в Его Царстве (Лк. 22:29-30); там они и выпьют ее.

Mark 14:24

Иисус сказал им: «Это кровь Моего завета, которая проливается за многих.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν - "И сказал им: "Это есть кровь Моя завета, проливаемая за многих". ** В поздних греч. рукописях выделенное через **

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выглядит так: "Моя (которая) нового завета". εκχυννόμενον (пассив) от ἐκχέω,: выливать, проливать, изливать; перен. предаваться (чему-либо). С пассивным залогом: проливаемая. Дальше Иисус объяснил значение чаши: Это (вино) есть (в значении "представляет") Кровь Моя нового завета (с помощью которой Новый Завет учреждается), за многих проливаемая (в жертвенной "заместительной" смерти Иисуса за все человечество - ср. 10:45). Подобно тому, как кровью жертвенных животных был скреплен Ветхий (Моисеев) Завет, заключенный на Синае (Исх. 24:6-8), кровь Иисуса Христа, пролитая на Голгофе, "ввела в действие" Новый Завет (Иер. 31:31-34). В этом было обетование прощения грехов и восстановления общения с Богом - посредством вселения Святого Духа в тех, кто захотят прийти к Богу по вере в Иисуса Христа. Греч, слово "диатхеке", переведенное как "завет", подразумевает не соглашение, заключенное между двумя равными партнерами (в таком случае было бы употреблено другое слово - "синтхеке"), но, скорее, договоренность, предлагаемую и учреждаемую одной стороной, в данном случае - Богом. Другая же сторона - человек - не может вносить в эту договоренность изменений; она может или принять или отвергнуть ее. Новый Завет знаменует новый Божий подход к людям, некое новое соглашение с ними, в основе которого лежит смерть Иисуса Христа (Евр. 8:6-13).

Это кровь Моего завета, которая проливается за многих

Завет здесь - это прощение грехов. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «Это моя кровь, которая подтверждает завет; кровь, которая проливается, чтобы многие могли получить прощение грехов».

Это кровь Моего завета

«Это вино - моя кровь». Хотя большинство понимает это в переносном смысле, что вино является символом крови Иисуса, и что это не настоящая кровь, лучше всего перевести это утверждение буквально.

Mark 14:25

Говорю вам истину

Это указывает на то, что следующее утверждение является особенно актуальным и важным. Посмотрите, как вы перевели это в Мк 3:28.

Говорю вам истину: Я уже не буду пить от виноградных плодов до того дня, когда буду пить новое вино в Божьем Царстве».

"Говорю вам: уже не пить Мне вино — плод виноградной лозы — вплоть до того дня, когда Я буду пить новое вино в Царстве Бога" (СРП РБО)

пить от виноградных плодов

Или: "вино". Это образный способ сослаться на вино. Иисус редко говорил о Своей смерти без того, чтобы указать на то, что будет после нее. Торжественно вводя Свои последующие слова ("Истинно говорю вам"), Он объявил: "Я уже не буду (по гречески отрицание звучит категорически) пить от плода виноградного до того дня (13:24-27,32), когда буду пить новое вино (в англ. Библии передано как "пить по-новому", т. е. "по-иному")" Тогда Он с радостью возобновит застольное общение со Своими последователями в сфере качественно иного (нового - каинон) существования (ср. Ис. 2:1-4; 4:2-6; 11:1-9; 65:17-25). Но это общение в Царстве Божьем (см. толкование на Мк. 1:15) будет происходить на земле, ведь здесь Христос подразумевает под ним Свое (Тысячелетнее) царство (см. Откр. 20:4-6).

Mark 14:26

Они спели псалом и пошли на Елеонскую гору.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν - "И пропев гимн (псалом), вышли/пошли (они) на гору Елеонскую (Олив)". υμνήσαντες (дееприч.) от ὑμνέω: воспевать, прославлять в песнопении, петь гимны хвалы. С деепричастием: спев. Хвалебные псалмы пелись на Пасху антифонно, т. е. поочередно, когда на смену одному поющему "вступал" другой; вначале - перед ужином - пели два псалма (Пс. 112, 113), а потом - по окончании ужина - еще четыре (Пс. 114-117). Причем в ту ночь в устах Иисуса такие стихи из псалма 117, как 6-7, 17-18, 22-24, приобретали (в канун Его страдания и смерти) особое значение. Поскольку бесаде после ужина включала поучение Иисуса и Его молитву (Ин. 13:31 - 17:26), то она, по всей видимости, происходила после полуночи, когда Господь и одиннадцать учеников (без Иуды) оставили горницу и вышли из города. Они перешли тогда поток Кедрон (Ин. 18:1) и направились к западному склону горы Елеонской, где располагался Гефсиманский сад (14:32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:27

Общая информация:

Иисус ссылается на Зах. 13:7. Состоялся ли этот разговор еще в горнице, как пишут об этом Лука и Иоанн, или уже на пути в Гефсиманию, как можно понять из Евангелий от Матфея и Марка, установить трудно. Желая прояснить последующие события (а именно концентрируя на них своё внимание, например, 14:50-52,66-72), Марк, по-видимому, и тут руководствуется тематическим принципом, не стремясь к точным хронологическим указаниям. В отличие от него, Матфей вводит уточнение времени ("тогда" - Мф. 26:31). Возможно, в первый раз предсказание Иисуса прозвучало еще в горнице, и Он обратился с ним только к Петру (см. Евангелия от Луки и от Иоанна), а потом повторил его на пути в Гефсиманию (как у Матфея), обращаясь уже ко всем, но в особенности к Петру.

Иисус сказал им: «Вы все потеряете веру, как написано: "Убью пастуха, и разбегутся овцы".

καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε*, ὅτι γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται - "И говорит им Иисус, что: "Все (вы) будете разуверены/соблазнены, потому что (так) написано: "Поражу пастуха, и овцы будут рассеяны (рассредоточены)"". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "во Мне в эту ночь". Гл. **σκανδαλίζω: **1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 1. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. С пассивом: оскорбиться, попасть в ловушку и совершить грех из-за чьего-либо пагубного влияния. διασκορπισθήσονται (пассивный залог) от διασκορπίζω: разбрасывать, рассеивать, рассыпать; перен. расточать, растрачивать. С пассивным залогом: будут рассеяны. Чтобы не подвергнуться такой же, как Он, участи, все ученики оставят Его (ст. 50) и отрекутся от Него (ст. 30). Их верность Ему не выдержит испытания, но это будет временным явлением. Христос применил к этой ситуации сказанное в книге пророка Захарии (13:7): "поражу (подразумевается, Я Бог Отец, поражу смертью) пастыря (Иисуса), и рассеются овцы (ученики)". Он лишь изменил повелительное наклонение (у Захарии - "порази") на утвердительную форму - "поражу", из чего следует, что Себя Иисус рассматривал как страдающего Слугу Божьего/Раба Господня (Ис. 53, особенно - ст. 4-6).

Mark 14:28

Связующее утверждение:

Иисус ясно говорит Петру, что тот отречётся от Него. Пётр и все ученики уверены, что они не отрекутся от Иисуса.

Но после того, как Я воскресну, Я приду в Галилею раньше вас»

ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. - "Но после того, как Я буду воскрешён, пойду вперёд вас в Галилею".
Гл. **ἐγείρω: **(пассив) поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. Гл. **προάγω: **1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать.

Я воскресну

Дословно это означает, что Бог снова сделает Иисуса живым после его смерти. Альт. перевод: «Бог воскресит меня из мертвых» или «Бог снова сделает меня живым».

Я приду ... раньше вас

"я пойду перед вами" Но тут же Господь Иисус заверил учеников, что по Его воскресении из мертвых общение между Ним и ими будет восстановлено (ср. 16:7; Мф. 28:16-17). Воскресший Пастырь снова встретит Своих овец в Галилее, где они жили и трудились, и где Он призвал их (Мк. 1:16-20; 3:13-15; 6:7,12-13). Ведь им предстоит снова "следовать" за Ним, за тем, Который станет руководить Своим народом во всех его будущих свершениях (13:10; 14:9).

Mark 14:29

Пётр сказал Ему: "Даже если все потеряют веру, я не потеряю"

ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ - "Петр же сказал Ему: "Если все будут соблазнены/разуверены (обмануты, совращены с пути истинного), но не я (это буду не я)". σκανδαλισθήσονται (пассивный залог) от σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. С пассивным залогом: будут введены в заблуждение. Опять, как и прежде (ср.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

8:32), внимание Петра оказалось прикованным к первой части предсказания Иисуса (14:27); на вторую же (14:28) он совсем не обратил внимания. Петр исходил из своего особого, якобы, отношения к Иисусу и настаивал на этом: "Если и все соблазнятся, но не я"!

Mark 14:30

Говорю тебе истину

Это указывает на то, что следующее утверждение является особенно актуальным и важным. Посмотрите, как вы перевели это в Мк 3:28.

Иисус ответил ему: «Говорю тебе истину: сегодня, в эту ночь, прежде чем петух пропоёт два раза, ты три раза отречёшься от Меня».

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. - "И говорит ему Иисус: "Истинно (букв.: Аминь) говорю тебе, что ты сегодня, этой ночью прежде, чем дважды петух прокричит, трижды (от) Меня откажешься". **Гл. ἀπαρνέομαι: **ср. з.отрекаться, отвергать(ся), отрицать.

ты ... отречёшься от Меня

«ты скажешь, что не знаешь Меня» Снова начав с торжественного заверения "Истинно говорю тебе", Иисус с сильным чувством сказал Петру, что, несмотря на его добрые намерения, его отречение будет более впечатляющим, чем поведение остальных. В эту же самую ночь Петр не только оставит Христа, но и отречется от Него трижды. "Пение петуха" - образ раннего предрассветного утра (ср. 13:35). Только у Марка сказано о пенни петуха "дважды" (возможно, этой подробностью он обязан хорошей памяти Петра). Но это "дважды" вносит расхождение в основные греческие манускрипты, но, судя по тому, что у Марка в 14:72 сказано: "петух запел во второй раз", слово "дважды" действительно с самого начала стояло в его тексте.

Mark 14:31

Но Пётр стал ещё больше убеждать Его: «Даже если мне придётся умереть с Тобой, я не отрекусь от Тебя». И все ученики говорили то же самое.

ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. - "Он же беспрестанно говорил: "Если будет надлежать/нужно, чтобы я умер с Тобой, нет, не откажусь от Тебя". Так же же и все говорили".
Нар. περισσῶς: **чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее.
Гл. **ἀπαρνέομαι ср.з. отрекаться, отвергать(ся), отрицать.

все ученики говорили то же самое

Это означает, что все ученики сказали то же самое, что сказал Пётр. Слова Иисуса лишь побудили Петра еще с большим усилием утверждать, что он никогда не отречется от Него, даже под угрозой смерти. Вслед за ним и другие ученики стали заверять Учителя в том же. Они все еще не верили, что предсказание Иисуса сбудется. Однако по прошествии нескольких часов им предстояло убедиться в Его правоте (14:50, 72).

Mark 14:32

Связующее утверждение:

По дороге в Гефсиманию на Масличной горе Иисус призывает троих своих учеников бодрствовать, пока он молится. Дважды он их будит ото сна, и в третий раз он просит их проснуться, потому что настало время предательства.

Когда они пришли на место, которое называется Гефсимания, Иисус сказал Своим ученикам: «Посидите здесь, пока Я буду молиться».

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. - "И приходят в место, которого имя (=которое называется) Гефсимания, и говорит ученикам Его: "Сядьте здесь, пока помолюсь". они пришли на место Слово «они» относится к Иисусу и его ученикам. В третий раз у Марка перед нами предстает молящийся Иисус (Мк. 1:35; 6:46). В каждой молитве Он подтверждал Свою готовность исполнить волю Небесного Отца. Хотя о сатане тут прямо не упоминается, он, несомненно, был там, придавая всему происходившему характер искушения (ср. 1:12-13). Все синоптические Евангелия передают содержание молитвы Иисуса, хотя и с небольшими различиями. Вероятно, одну и ту же мысль (мольбу) Он неоднократно выражал на разный лад (ср. 14:37,39). Мк. 14:32-34. Иисус и Его одиннадцать учеников пришли в селение, называвшееся Гефсиманией, точнее, в огороженное место среди оливковых деревьев, росших у подножия Елеонской горы, напоминавшее сад (Ин. 18:1). Это место, облюбованное ими для уединенных встреч, было известно и Иуде (Ин. 18:2).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:33

Он взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна. Тоска и ужас охватили Его,

καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μεϑ᾽ αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν - "И забирает Петра и Иакова и Иоанна с Ним, и (Он) начал ужасаться и тосковать". Альт. перевод: "Он берет с собой Петра, Иакова и Иоанна. Ужас и тоска охватили Иисуса" (СРП РБО).
Гл. ** ἐκΘαμβέω: **изумляться, поражаться, ужасаться; быть потрясенным, расстроенным. Здесь указывается, что в ожидании ужасной перспективы его охватила дрожь.
Гл. **ἀδημονέω: **волноваться, мучиться, терзаться, тосковать, тяжко скорбеть; быть в сильной тревоге, тосковать, огорчаться. Избрав из 11 троих - Петра, Иакова и Иоанна - Иисус отошел, чтобы помолиться. И тут Он впал в ужасное душевное состояние. Греческое слово, образованное от "ектамбео" и переведенное как "ужасаться", включает в себя понятие сильной встревоженности, испуга. Тоска и смертельная скорбь охватили Иисуса, и Он просил учеников не оставлять Его в таком положении одного: "побудьте здесь и бодрствуйте/не спите" (ст. 34). Полное осознание надвигавшейся на Него смерти и ее духовных последствий настолько подействовало на Христа, что под тяжестью этого сознания Он ослабел и заколебался. В ужас Его приводила и перспектива отчуждения от Отца.

Mark 14:34

и Он сказал им: «Моя душа смертельно опечалена. Побудьте здесь и не спите».

καὶ λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε - "И говорит им: "Крайне/очень печальна есть душа Моя (сильно скорбит Моя душа), до смерти, останьтесь/будьте здесь (оставайтесь здесь) и бодрствуйте". Альт. перевод: "сказал Он им: «В смертной муке душа Моя, побудьте здесь и бодрствуйте»" (пер. Кулакова)
Прил. περίλυπος: сильно скорбящий, крайне печальный. Гл. μένω: 1. перех.ждать, ожидать; 2. неперех.оставаться, пребывать, жить, быть. Гл. γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным.

моя душа

Иисус говорит о себе как о своей «душе». Альт. перевод: «Я».

Mark 14:35

Он прошёл немного вперёд, упал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час.

καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν* ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα, - "И пройдя вперёд мало/немного, (Он) падал* на землю и молился, чтобы, если возможно есть, прошёл мимо него этот час," В поздних греч. рукописях здесь так: "Он пал". Альт. перевод: "Затем Он отошел немного, упал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час," (пер. Кулакова) Отойдя на небольшое расстояние от учеников и пав на землю (ср. Мф. 26:39; Лук. 22:41), Иисус молился громко и с сильным чувством (Евр. 5:7).

Mark 14:36

Иисус говорил: «Авва! Отец! Ты всё можешь. Пронеси эту чашу мимо Меня. Но пусть будет не как Я хочу, но как хочешь Ты».

καὶ ἔλεγεν· αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. - "И(Он) говорил: "Авва! Отец, всё возможно Тебе; унеси/пронести чашу эту от Меня; но не что Я желаю, но что Ты".

Авва!

Термин, используемый еврейскими детьми для обращения к отцу. Поскольку за этим словом следует слово «Отец», лучше всего транслитерировать это слово.

Пронеси эту чашу мимо Меня

Иисус говорит о страданиях, которые он должен претерпеть, как если бы это была чаша, из которой ему придется выпить. Суть просьбы Иисуса состояла в том, чтобы, если возможно, Его миновала участь приготовленная Отцом участь страдающего Мессии. Выражение "если возможно" говорит не о сомнении в возможности как таковой, ведь Иисус не сомневался, что "все возможно" для Его Отца; этими словами Он выразил надежду, что "час этот" (ст. 35) может миновать Его по воле Отца (Лк. 22:42). Понимается же под "часом этим" время, назначенное Богом для страдания и смерти Христа (ср. Мк. 14:41б; Ин. 12:23,27). Образ "чаши этой" знаменует собой или человеческие страдания и смерть, или, что более вероятно, это - образ Божьего гнева, направленного против греха:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изливаясь, он служит причиной не только физических, но и духовных страданий и смерти (Мк. 10:38-39; 14:33б-34). Понеся на себе Божье осуждение, сделавшись "жертвой за грех" (2Кор. 5:21), безгрешный Иисус испытывал муки, не вмещающиеся в человеческое воображение (15:34). "Двойное" обращение "Авва! (арамейское "Отец Мой") Отец"! (греческое слово "Отец") встречается в Новом Завете еще два раза (Рим. 8:15; Гал. 4:6). Однако со словом "Авва" обычно обращались к своим отцам детишки в Иудее. Им выражалось чувство особой близости, основанное на семейном родстве. А к Богу иудеи так не обращались; в их сознании это звучало бы недопустимой фамильярностью. И, следовательно, "Авва" Иисуса в обращении к Нему явилось чем-то новым и беспрецедентным. Однако, вполне вероятно, что именно так Он всегда обращался к Отцу в Своих молитвах. Но в данном контексте это интимное слово свидетельствовало, что перед предстоявшим Ему испитием чаши Божьего гнева Иисуса больше всего страшил неизбежный разрыв с Отцом (ср. уже с другой формой Его обращения к Богу в Мк. 15:34).

Mark 14:37

Иисус вернулся к ученикам и увидел, что они спят. Он сказал Петру: «Симон! Ты спишь? Ты мог бы не спать один час?

καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; - "И приходит и находит их спящими, и говорит Петру: "Симон, спишь? На смог ты один час пободрствовать?"

увидел, что они спят

Слово «они» относится к Петру, Иакову и Иоанну.

Симон! Ты спишь? Ты мог бы не спать один час?

Иисус упрекает Симона Петра за сон. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Симон, ты спишь, когда я сказал тебе не спать. Ты даже не смог не спать в течение часа». Марк переключает теперь внимание с молитвы Иисуса на неспособность троих учеников "бодрствовать" по просьбе Учителя (ст. 33:34). Трижды прерывал Он молитву и приходил к ученикам, и всякий раз заставал их спящими. В первый раз Иисус, обращаясь к Петру, назвал его прежним именем Симон (3:16) и упрекнул за то, что тот не мог… бодрствовать даже один час.

Mark 14:38

Не спите и молитесь, чтобы выстоять в испытании. Дух сильный, а тело слабое».

γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε* εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής - "Бодрствуйте и молитесь, чтобы не пришли*/ впасть (вы) в искушение. Дух-то/ведь деятелен/ усерден, а плоть же бессильна (=немощна, слаба)". Альт. перевод: "Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вамв искушение! Духом-то вы полны рвения, да плоть вашаслаба»" (пер. Кулакова) ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν - букв.: "Чтобы не прийти в искушение". Сущ. **πειρασμός: **1. искушение; 2. испытание; Прил. πρόθυμος: усердный, готовый, желающий, стремящийся. Прил. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый.

Дух сильный, а тело слабое

Иисус предупреждает Симона Петра, что он недостаточно силен, чтобы делать то, что он хочет сделать. Возможное понимание: «Ты готов в своем духе, но ты слишком слаб, чтобы делать то, что хочешь» или «Ты хочешь делать то, что я говорю, но ты слаб».

Дух ... тело

Это относится к двум различным аспектам человека. «Дух» - его внутренние желания. «Тело» - его человеческая способность или сила.

Mark 14:39

молился, говоря те же слова

«снова повторил то, о чём молился»

Mark 14:40

Вернувшись, Иисус снова увидел, что они спят, потому что их глаза слипались. И они не знали, что Ему ответить.

πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. - "И опять, придя, (Он) нашёл их спящими, были ведь их глаза отягчаемы, и не знали (они), что ответили бы (=ответить) Ему". ** В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "возвратившись, (Он) нашёл их опять". Альт. перевод: "И снова, вернувшись, застал их спящими. У них слипались глаза, и они не знали, что Ему ответить" (СРП РБО). Гл. **βαρέω: **(пасс. прич./

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дееприч.): отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. также быть под бременем, быть удрученным.

снова увидел, что они спят

Слово «они» относится к Петру, Иакову и Иоанну.

их глаза слипались

Здесь автор говорит о сонном человеке, который с трудом держит глаза открытыми, потому что у него «отяжелели веки». Возможное понимание фразы: «потому что они были настолько сонными, что им было трудно держать глаза открытыми». Иисус вернулся к ученикам, чтобы снова найти их спящими; на Его упреки они не знали, что и отвечать (как оправдаться). Они понимали, что провинились перед Учителем.

Mark 14:41

Иисус пришёл в третий раз и сказал им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Довольно. Настал час, когда Сына Человеческого отдадут в руки грешников.

καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. - "И приходит (в) третий (раз) и говорит им: "Спите, значит/всё ещё, и отдыхаете! Хватит! Пришёл час, вот предаётся Сын Человеческий в руки грешных". Прил. **λοιπόν: **наконец, впрочем, все еще, затем. Гл. **ἀναπαύω: **давать покой или отдых (от трудов); ср. з. отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Гл. **ἀπέχει: **довольно, достаточно; 3 л., ед. ч. Прил. **ἁμαρτωλός: **грешный, греховный; как сущ.грешник.

Иисус пришёл в третий раз

Иисус снова пошёл помолиться. Затем Он вернулся к ним в третий раз. Это можно сформулировать яснее. Возм. понимание: «Затем Он снова пошёл помолиться и вернулся в третий раз».

Вы всё ещё спите и отдыхаете?

Иисус упрекает своих учеников в том, что они не бодрствуют и не молятся. Вы можете перевести этот риторический вопрос в виде утверждения, если это необходимо. Альт. перевод: «Вы всё ещё спите и отдыхаете!» И после третьей молитвы Иисус обнаружил их в том же состоянии. Его слова: "Вы все еще спите и отдыхаете?" могли быть пронизаны укором, пожалуй, даже осуждением, но в них могла звучать и ирония, смешанная с сочувствием. Три раза Пётр засыпал, вместо того, чтобы молиться; три раза он впадет в искушение и отречется от Господа. В этом - предостережение всем верующим, потому что все - склонны "засыпать" и "впадать в искушение" (13:37).

Mark 14:42

Вставайте, идём, вот приближается тот, кто Меня предаёт».

ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. - "Поднимайтесь, идёмте! Вот/смотри(те), предающий меня приблизился". Гл. **ἐγγίζω: **приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Возможно, между словами Иисуса, записанными в ст. 41а и в ст. 41б, прошел короткий промежуток времени. Так или иначе, это слово, надо полагать, окончательно пробудило учеников. Пришел час (ср. ст. 35); вот-вот будет предан Сын Человеческий (ср. 8:31) в руки грешников… "вот, - продолжает Иисус, - приблизился предающий Меня". Вместо того, чтобы бежать, Он и Его ученики (к тому времени к троим, вероятно, присоединились и остальные восемь) выйдут навстречу предателю.

Mark 14:43

Связующее утверждение:

Иуда предает Иисуса поцелуем, и ученики все убегают (ст. 43-52).

Когда Иисус ещё говорил, пришёл Иуда, один из двенадцати учеников. С ним пришло много людей с мечами и копьями. Их прислали первосвященники, книжники и старейшины.

Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος* μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων - "И тотчас, когда Он еще говорил (это), приходит (прибывает) Иуда, один (из) двенадцати и с ним толпа* с мечами и палками/кольями от первосвященников и книжников и старейшин (=посланные первосвященниками и книжниками и старейшинами)". В поздних греч. рукописях - добавление: "многая (=многочисленная)". Гл. παραγίνομαι: находиться, присутствовать, прибывать, приходить, являться. Сущ. μάχαιρα: нож (жертвенный), короткий меч, кинжал, короткая сабля. Сущ. ξύλον: дерево, (растение; деревянное изделие или сооружение: дубинка, палка, колышек, колода; а тж. крест). И тут же, пока Иисус еще говорил, приходит Иуда… и с ним множество людей (толпа) (ср. Ин. 18:12),

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вооруженных мечами, и с кольями в руках (см. Лк. 22:52). Иуда привел их в Гефсиманию, прямо туда, где находился Иисус (Деан. 1:16), ночью, чтобы избежать беспорядков и возмущения в народе. Синедрион же официально распорядился задержать Иисуса и заручился помощью римлян.

Mark 14:44

Общая информация:

В стихе 44 приводится справочная информация о том, как Иуда договорился с еврейскими лидерами о предательстве Иисуса.

Иуда договорился с ними, сказав им: «Берите Того, Кого я поцелую. Схватите Его и уведите под охраной».

δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. - "Дал же предающий Его знак им, говоря: "Кого поцелую - Он (и) есть, схватите Его и уводите неколебимо". Гл. **κρατέω: **1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. **ἀπάγω: **отводить, уводить, вести дальше. Нар. **ἀσφαλῶς: **1. непоколебимо, твердо, крепко, незыблемо; перен. уверенно; 2. безопасно, надежно, осторожно. Альт. перевод: "Предатель заранее условился с ними о знаке, он сказал: "Кого я поцелую, тот и есть Иисус, берите Его и уводите под надежной охраной" (СРП РБО) или "Предающий Его заранее договорился с ними, что подаст им условный знак: «Кого я поцелую, это Он и есть. Берите Его и уводите так, чтобы было надежно!»" (пер. Кулакова). Этому сборищу вооруженных людей предатель подал знак, кого брать; как было оговорено заранее, знаком послужил поцелуй. Пришедшим вместе с ним Иуда заметил: "Возьмите Его и ведите осторожно" (точнее: "когда поведете Его, будьте настороже" - чтобы Он не ускользнул).

Mark 14:45

Когда Иуда пришёл, он сразу подошёл к Иисусу и сказал: «Равви! Учитель!» — и поцеловал Его.

καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· - "И придя, тотчас/сразу подойдя к Нему, говорит: "Равви"! И (он) поцеловал Его".

поцеловал Его

«Иуда поцеловал Его». Гл. καταφιλεω: целовать с чувством (Мф. 26:49). В данном случае имеется в виду длинный поцелуй, дающий толпе возможность разглядеть того, кого надо схватить. В греческом тексте здесь употреблен глагол, свидетельствующий, что Иуда горячо поцеловал Учителя. Поцелуем в щеку или в руку в Иудее принято было выражать почтение Учителю. Но Иуде знак почитания послужил знаком предательства.

Mark 14:46

Тогда они схватили Иисуса и арестовали.

οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. - "Они же наложили руки (на) Него и схватили Его". **В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "на Него руки свои". Гл. **ἐπιβάλλω: **перех. набрасывать, накладывать, возлагать, налагать. Гл. **κρατέω: **1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Иисуса, не оказавшего сопротивления, взяли легко и быстро. Марк не говорит о предъявлении Ему каких-либо обвинений; и тем не менее, законность, согласно иудейскому криминальному кодексу, была в этом случае соблюдена, так как задержание Иисуса было санкционировано синедрионом.

Mark 14:47

Один из тех, кто стоял рядом, вытащил меч, ударил слугу первосвященника и отсёк ему ухо.

εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. - "Один же [кто-то] (из) стоящих около, выхватив меч, ударил раба первосвященника и отнял/отсёк его ухо". Альт. перевод: "Один же из учеников Его выхватил меч и, ударив слугу первосвященника, отсек ему ухо" (пер. Кулакова) Марк упоминает о единственной попытке оказать вооруженное сопротивление, не называя по имени того, кто ее предпринял (согласно Ин. 18:10, это был Петр). Только два ученика имели при себе мечи (Лк. 22:38), и одним из них был Петр; Он извлек меч, ударил Малха, раба первосвященника Каиафы и отсёк ему правое ухо (ср. Ин. 18:10, 13). Лишь у Луки записано, что Иисус исцелил этого раба (Лк. 22:51). Но попытка Петра защитить Иисуса была несвоевременной и неуместной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:48

Тогда Иисус сказал им: «Вы пришли с мечами и копьями, чтобы схватить Меня, как разбойника.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; - "И отвечая, Иисус сказал им: "Как на разбойника (вы) вышли с мечами и кольями взять Меня"? Сущ. ** λῃστής: **разбойник, грабитель, бандит

Иисус сказал им

«Иисус сказал толпе» Хотя Иисус и не оказал сопротивления, но с горечью упрекнул представителей религиозных властей в том, что они вышли на Него, как будто на разбойника (уголовника).

Mark 14:49

Каждый день Я был с вами в храме и учил вас, и вы не схватили Меня. Но пусть исполнятся Писания».

καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. - "Каждый день Я был у вас в храме учащим, и не схватили (вы) Меня; но чтобы были исполнены (=исполнились) Писания". Альт. перевод: "Каждый день Я был с вами, уча в Храме, и вы не пытались схватить Меня. Но сказанное в Писаниях должно исполниться»" (пер. Кулакова).

но пусть исполнятся Писания

"Но пусть всё произойдёт так, как написано в Писаниях" Между тем, Он был не "революционером", действовавшим из "подполья", а признанным Учителем. На этой предпасхальной неделе Он каждый день бывал… в храме, где открыто учил народ (см. 11:17), и они не брали/хватали Его. И то, что теперь они схватили Его в уединенном месте, под покровом ночи, свидетельствовало об их трусости. Однако все это произошло во исполнение Писаний (Ис. 53:3, 7-9, 12).

Mark 14:50

Тогда все ученики оставили Иисуса и разбежались.

Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. - "И оставив Его, убежали все". Гл. **ἀφίημι: **(прич./дееприч.) (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Из слов Христа стало ясно, что Он сопротивления и не окажет, и это в одно мгновение лишило Его верности учеников, которые потеряли доверие к Нему как к Мессии: "Тогда, оставив Его, все бежали" (см. Мк. 14:27). Никто не решился разделить с Иисусом Его участь, не сделал этого и Петр (ср. ст. 29).

Mark 14:51

Только один юноша шёл за Иисусом, завернувшись в покрывало на голое тело. Воины схватили его,

καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· - "И юноша какой-то следовал с Ним, закутанный в покрывало на голом (теле), и хватают его". ** В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "один какой-то юноша". Альт. перевод: "Какой-то юноша шел за ними в одном покрывале, накинутом на голое тело. Они схватили его," (СРП РБО) Гл. **περιβάλλω: **(пасс. прич./дееприч.):1. обкладывать, облагать; 2. одевать, надевать, облекать, заворачивать. Сущ. **σινδών: **тонкое полотно, плащаница (льняное полотно, используемое для заворачивания мертвых тел), покрывало (из тонкого полотна). Прил. **γυμνός: **1. голый, нагой, обнаженный, неодетый, раздетый, непокрытый; 2. полуодетый (без верхней одежды). Этот необычный эпизод, описанный только Марком, дополняет ст. 50, так как им "усиливается" то обстоятельство, что "все (сторонники Иисуса) бежали", оставив Его. Большинство толкователей Библии полагает, что этим юношей был сам Марк. И если это так, и Марк в самом деле был сыном хозяев дома (ст. 14-15; ср. Деян. 12:12), где Иисус ел пасху со Своими учениками, то вот как могли развиваться события той ночи.

Mark 14:52

но он бросил покрывало и голый убежал от них.

Альт. перевод: "но он, оставив у них в руках покрывало, убежал голый" (СРП РБО).

он бросил покрывало

Когда человек попытался убежать, его схватили за одежду, пытаясь остановить его. После того, как все ученики разбежались, Марк продолжал следовать за Ним и за теми, кто уводили Иисуса, но вот воины схватили и его, может быть, как потенциального свидетеля, и тогда он, оставив покрывало в чьих-то руках, совершенно голый убежал от них. Таким образом с Иисусом не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

осталось никого, даже этого смелого юноши, решившего было следовать за Ним.

Mark 14:53

Связующее утверждение:

В то время, как толпа первосвященников, книжников и старейшин повели Иисуса к старшему первосвященнику, а в это время нашлись те, кто давали ложные показания против Иисуса. В это же самое время Пётр находился рядом, наблюдая за всем происходящим.

Общая информация:

Дело Иисуса сначала рассматривали религиозные власти, а уж потом - политические. Это оказалось необходимым потому, что синедрион не обладал властью приводить в исполнение смертные приговоры (Ин. 18:31). Каждый из двух "судов" проходил через три "слушания" (см. Мф. 26:57-58). Расследование, производившееся иудейскими религиозными властями, началось с предварительного "слушания" дела Анной (Ин. 18:12-14, 19-24), за которым последовали (ночью) предъявление обвинения в присутствии Каиафы, первосвященника, и синедриона (Мф. 26:57-68; Мк. 14:53-65) и вынесение окончательного вердикта синедрионом вскоре после рассвета (ср. Мф. 27:1; Мк. 15:1а; Лк. 22:66-71).

Иисуса привели к первосвященнику, у которого собрались все первосвященники, старейшины и книжники.

Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται* πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεις - "И отвели Иисуса к первосвященнику, и сходятся*/собираются все священники и старейшины и книжники". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "(к) нему". Гл. ἀπάγω: приводить, отводить, уводить. Схватившие Иисуса люди привели Его под конвоем из Гефсимании в Иерусалим, к первосвященнику Каиафе (Мф. 26:57), который занимал этот пост с 18 по 36 гг. от Р. Х. Синедрион, состоявший из 70 членов во главе с первосвященником, экстренно собрался на ночное заседание. Это было "неофициальное" заседание, а вынесение "официального" вердикта могло состояться только после восхода солнца (15:1), так как, согласно строго соблюдавшимся иудеями юридическим положениям Закона, суд мог проходить лишь в дневное время. В "Мишне" указывается, что для кворума требовалось присутствие 23 членов синедриона, но, надо палагать, что ради суда над Иисусом там собралось большинство членов, несмотря на то, что было это примерно в 3 часа ночи, в праздничный день 15 нисана (напомним, что это была пятница).

Mark 14:54

Пётр на расстоянии шёл за Иисусом и вошёл во внутренний двор первосвященника. Он сидел рядом со слугами и грелся у огня.

καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. - "И Петр издали последовал (за) Ним до (=вплоть до) внутрь, во двор первосвященника, и был вместе сидящим (=сидел вместе) со служителями и греющимся у света". Сущ. **αὐλή: **1. двор; 2. дом, жилище, дворец. Замкнутое пространство без крыши возле дома или окруженное домами. Гл. συγκάθημαι: рядом или вместе сидеть. Сущ. ** ὑπηρέτης: **слуга, служитель, помощник. Гл. θερμαινόμενος (причастие) от Θερμαίνω: ср. з.: греться. С причастием: греющийся. Сущ. ** φῶς: **свет, светило, освещение, просвещение; огонь.

вошёл во внутренний двор первосвященника

Когда Пётр последовал за Иисусом, он остановился во дворе первосвященника. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «И он дошёл до двора первосвященника». У Петра хватило смелости издали следовать за Иисусом и даже войти внутрь двора первосвященника. Этот двор представлял собой прямоугольную территорию, со всех сторон окруженную постройками первосвященнической резиденции (Ин. 18:15-18). Петр сидел со слугами (храмовой стражей) и грелся у огня, который освещал его лицо (Мк. 14:67). Он хотел узнать, что произойдет с Иисусом (ср. Мф. 26:58).

Mark 14:55

Общая информация:

Записанное в этом разделе, вероятно, основано на сообщениях одного или нескольких членов синедриона, которые втайне симпатизировали Христу, или же, будучи сначала против Него, позднее уверовали в Него (Деян. 6:7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Первосвященники и весь синедрион искали показания против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти, и не находили.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· - "Первосвященники же и весь синедрион искали против Иисуса свидетельство, чтобы умертвить Его, и не находили". Гл.**Θανατόω: **умерщвлять, убивать, предавать смерти.

и не находили

Они не нашли показаний против Иисуса, с помощью которых они смогли бы осудить его и предать смерти. Возм. перевод: «Но они не нашли никаких доказательств, чтобы обвинить его». Синедрион сразу же приступил к поиску таких свидетельств против Иисуса, которые дали бы возможность вынести Ему смертный приговор, и ничего не находили.

Mark 14:56

Многие против Него давали ложные показания, но эти показания не совпадали.

πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. - "Многие ведь лжесвидетельствовали против Него, и адекватные/достаточные свидетельства не были". Гл. **ψευδομαρτυρέω: **лжесвидетельствовать. Прил. **ἴσος: **равный, такой же, одинаковый.

эти показания не совпадали

Это можно записать в положительной форме: «но их показания противоречили друг другу» То есть в свидетелях недостатка не было, ведь многие лжесвидетельствовали против Него, но эти свидетельства не были достаточны (в греческом оригинале - "противоречили друг другу"). Выдвигались обвинения, которые невозможно было доказать, и при этом показания свидетелей шли друг с другом вразрез.

Mark 14:57

Некоторые вставали и давали ложные показания против Него:

καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες - "И некоторые, вставая, лжесвидетельствовали против Него, говоря,"

Mark 14:58

«Мы слышали, как Он говорил: "Я разрушу этот рукотворный храм и через три дня построю другой, нерукотворный"».

ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. - "что: "Мы услышали Его говорящего (=как Он говорил), что: "Я разрушу святилище/храм это рукотворное и через три дня другое нерукотворное построю". Гл. **καταλύω: **перех.разрушать, сносить, сокрушать, ниспровергать, свергать, упразднять, отменять. Прил. ** χειροποίητος: **рукотворный, сделанный руками (человека). Прил. **ἀχειροποίητος: **нерукотворный. Гл. **οἰκοδομέω: **строить, воздвигать, сооружать, созидать; перен. назидать, наставлять.

Мы слышали, как Он говорил

Слово «мы» относится к людям, которые дали ложные показания против Иисуса, и не включают людей, к которым они обращались.

рукотворный

Сложносоставное слово, образованное от слов "сотворенный руками". Здесь слово «руки» относится к людям. Альтернативный перевод: «сделанный людьми» или «построенный людьми».

через три дня

«в течение трех дней». Это означает, что храм будет построен в течение трех дней.

построю другой

Слово «храм» понимается из предыдущей фразы. Его можно повторить ещё раз. Альтернативный перевод: «построю другой храм». В какой-то момент "встали" еще свидетели (судя по Мф. 26:60, их было двое); эти заявили, что слышали, как Иисус говорил: "Я разрушу храм (буквально - "святилище") этот рукотворный, и чрез три дня воздвигну/построю другой (по-гречески здесь слово "аллон", означающее "другого рода") нерукотворный". Но и в показаниях этих двоих людей были противоречия (именно так читается далее ст. 59 в греческом тексте). Христос действительно загадочно высказался в таком роде (Ин. 2:19), однако под "храмом" Он подразумевал Свое тело (Ин. 2:20-22). А двое, свидетельствовавшие на этом основании против

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Него, отнесли Его слова к Иерусалимскому храму. (Иосиф Флавий писал в "Иудейских древностях", что за разрушение святилища карали смертью.) Но хотя показания двух свидетелей не сходились между собой, они побудили первосвященника прямо спросить Иисуса о том, Кто Он такой (14:61); и они же дали впоследствии повод к язвительным насмешкам над Ним (15:29).

Mark 14:59

Но и этого показания было недостаточно.

καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. - "и даже не так адекватное/достаточное было свидетельство их".

этого показания было недостаточно

Это можно записать в положительной форме: «эти показания противоречили друг другу».

Mark 14:60

Тогда первосвященник встал в центре и спросил Иисуса: «Почему Ты ничего не отвечаешь? Почему они дают показания против Тебя?»

Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν - "И встав первосвященник в середину (их), спросил Иисуса, говоря: "Не отвечаешь ничто, что эти свидетельствуют против Тебя (=ни на что из того что эти люди свидетельствуют против Тебя)"? Гл. καταμαρτυρέω: свидетельствовать против (кого-либо).

встал в центре

Переведите это так, чтобы показать, кто присутствовал там, когда Иисус обвиняли. Альтернативный перевод: «встал среди первосвященников, книжников и старейшин».

Почему Ты ничего не отвечаешь? Почему они дают показания против Тебя?

Главный священник не просит Иисуса опровергнуть слова свидетелей. Он просит Иисуса доказать, что свидетели говорят ложь. Возможное понимание: «Разве ты не будешь отвечать? Что ты скажешь в ответ на показания, которые эти люди говорят против тебя?» Первосвященник Каиафа задал Иисусу два вопроса с целью "вытянуть" из Него сведения, которые можно было бы против Него использовать.

Mark 14:61

Но Иисус молчал и ничего не отвечал. Первосвященник снова спросил Его: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»

ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; - "Он же молчал и не ответил ничего. Опять первосвященник спрашивал Его и говорит Ему: "Ты есть Христос (=Мессия), Сын Благословенного"? Прил. **εὐλογητός: **благословенный. Речь здесь идёт о Боге, это Его эпитет. Христос молчал и не отвечал ничего в свою защиту (ср. Ис. 53:7 - образ безмолвного Мессии, Раба Господня). Это молчание приводило присутствовавших в замешательство, и "дело" не удавалось сдвинуть с мертвой точки. Тогда первосвященник изменил тактику и задал Иисусу прямой вопрос: "Ты ли Христос (Мессия - 1:1; 8:29) Сын Благословенного"? Титул "Благословенный" встречается в Новом Завете только здесь; для иудеев это слово служило одной из "замен" слова "Бог". Примененные к Иисусу, эти оба титула ("Христос" и "Сын Благословенного") подразумевали, что Он действительно является Мессией.

Mark 14:62

Связующее утверждение:

Когда Иисус признаёт, что Он - Сын Божий (Он ссылается здесь на Пс. 109:1 и Дан. 7:13.), то первосвященник и весь синедрион признают Его виновным и достойным смертной казни.

Иисус ответил: «Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от силы и возвращающегося на небесных облаках».

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. - "Иисус же сказал: "Я есть, и увидите Сына Человеческого справа сидящего (от) Силы и приходящего с облаками неба". Альт. перевод: "«Да,– ответил Иисус,– и вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку Всемогущего, и увидите, как на землюявится Он с облаками небесными»" (пер. Кулакова). Сущ. **δύναμις: **сила, мощь, крепость, могущество. Речь идёт о Боге (эпитет).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я

Вероятно, это имеет двойной смысл: 1) это был ответ на вопрос первосвященника и 2) Иисус назвал себя «Я есть», то есть как Бог назвал себя в Ветхом Завете. Предпочтителен первый вариант.

Сын Человеческий сидит с правой стороны от Всемогущего

Здесь «Всемогущий» - это метонимия, представляющая Бога. Сидеть с «правой стороны от Бога» - это символ получения от Бога великой чести и власти. Возм. понимание: «Он сидит на почетном месте рядом со всемогущим Богом».

придёт на небесных облаках

Здесь облака описываются как сопровождающие Иисуса при Его возвращении. Возм. перевод: «когда он спустится на облаках в небе». На этот раз Иисус твердо ответил: "Я", т. е. "Да, Я - Мессия, Сын Божий". У Марка Он здесь впервые открыто провозглашает Себя Мессией (см. толкование на 1:43-44; 8:29-30; 9:9; 11:28-33; 12:12). В доказательство истинности Своего заявления (а по мнению иудеев, подлинный Мессия не мог не представить его) Иисус произнес поразительное предсказание. Применив к Себе слова из Пс. 109:1 и Дан. 7:13, Он сказал: "И вы (судьи) увидите Сына Человеческого (Мк. 8:31), сидящего одесную Силы (это - тоже слово, заменявшее иудеям слово "Бог") и грядущего на облаках небесных", чтобы совершить суд (8:38; 13:26). Слово "увидите" не означало, что Иисус возвратится на землю при жизни Своих судей. Скорее всего, Он подразумевал, что, воскреснув телесно, они предстанут однажды перед превознесенным Сыном Человеческим, Который будет судить их. И тогда они убедятся, что Он - настоящий Помазанник Божий, Мессия.

Mark 14:63

Тогда первосвященник разорвал на себе одежду и сказал: «Разве нам нужны ещё свидетели?

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; - "Первосвященник же, разорвав одежды его (=свои), говорит: "Что ещё нужду имеем (в) свидетелях"? Гл. ** δια(ρ)ρήγνυμι: **(прич.): разрывать, прорывать, раздирать; ср. з. разрываться, порваться. Сущ. **χιτών: **1. хитон (нижняя одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевалась верхняя одежда); 2. одежда, платье

Разорвал на себе одежду

Первосвященник целенаправленно разорвал свою одежду, чтобы показать свое возмущение и ужас по поводу того, что сказал Иисус. Возм. понимание: «разорвал свою одежду от возмущения».

Разве нам нужны ещё свидетели?

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Нам, конечно, больше не нужны люди, которые будут свидетельствовать против этого человека!» "Разодрав одежды свои (скорее всего, нижние одежды, а не первосвященнические одеяния), Каиафа хотел тем самым показать, что расценивает "дерзкое" заявление Иисуса как богохульство. По его мнению, Иисус бесславил Бога, приписывая Себе то, что было прерогативой лишь Всевышнего (ср. 2:7). От первосвященника, где бы и когда они ни услышал богохульство, требовалось в такой вот символической форме выразить ужас и негодование. Но в реакции Каиафы, по-видимому, отразилось и чувство облегчения - ведь Своим ответом Иисус "обличил" Себя, и теперь отпадала необходимость в поиске новых свидетелей.

Mark 14:64

Вы слышали богохульство? Что вы скажете на это?» И они все признали, что Он виновен и заслуживает смерти.

ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. - "(Вы) услышали хулу, что вам кажется?" Они же все осудили, что Он повинен смерти". Сущ. **βλασφημία: **хула, поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. Гл. **φαίνω: **1. светить, сиять; 2. являться, показываться; 3. казаться, представляться. Гл. **κατακρίνω: **осуждать (к наказанию), выносить обвинительный приговор, приговаривать. Прил. **ἔνοχος: **подверженный, подлежащий (суду, наказанию и т.д.), повинный, виновный, ответственный.

Вы слышали богохульство?

Это относится к словам Иисуса, которые первосвященник назвал богохульством. Альтернативный перевод: «Вы слышали богохульство, которое он произнес?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они все

все люди в комнате (т. е. члены синедриона) Согласно Закона Моисея богохульство каралось смертью (побитием камнями - Лев. 24:15-16). Так что прекратив на этом расследование, первосвященник призвал синедрион вынести Иисусу обвинительный приговор. Возражений не последовало: все признали Его (ср. Мк. 10:33) повинным смерти.

Mark 14:65

Некоторые начали плевать в Него. Они завязали Ему глаза, били Его по лицу и говорили: «Пророчествуй». Слуги тоже били Его.

Его Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον - "И начали некоторые плевать (в) Него и накрывать Его лицо, и бить Его и говорить Ему: "Пророчествуй/пророки"! И служители/слуги (=храмовая стража) ударами Его взяли* (=пощёчины Ему давали)". В поздних греч. рукописях здесь так: "бросали". Альт. перевод: "Кое-кто из них стал плевать в Него и, закрыв Ему лицо, бил по голове и говорил: — Вот теперь пророчествуй! Затем Его стали избивать слуги" (СРП РБО). Гл. ἐμπτύω: плевать, оплевывать. Гл. περικαλύπτω: закрывать, покрывать, окутывать. περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον - "Накрывали Его лицо". Гл. ** κολαφίζω: **бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен. удручать, доводить до изнеможения. Гл. **προφητεύω: **пророчествовать, пророкать, предсказывать. ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον - "пощечины Ему давали". Гл. Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Сущ. **ῥάπισμα: **пощечина, удар по щекам т. е. ланитам. Некоторые члены синедриона выражали свое презрение к Нему, подвергая Его физическим издевательствам и мучениям. Не было большего оскорбления, чем плюнуть кому-либо в лицо (Чис. 12:14; Втор. 25:9; Иов. 30:10; Ис. 50:6). Подразумевая Его претензии на мессианство, они, закрывая Ему лице, ударяли Его и говорили Ему, чтобы сказал, кто именно Его ударил. Это соответствовало традиционному испытанию того, кто претендовал на статус Мессии (как понимали его раввины на основании Ис. 11:2-4). Истинный Мессия в их представлении мог "прозревать" подобные вещи и без помощи глаз. Но Иисус отказался "проходить испытание" на их условиях и продолжал хранить молчание (ср. Ис. 53:7; 1Пет. 2:23). Когда же Его передали слугам (храмовой страже - Мк. 14:54), то те последовали примеру своего "начальства" и тоже стали бить Его по щекам (ср. Лк. 22:63-65).

Mark 14:66

Связующее утверждение:

Как предсказал Иисус, Пётр трижды отрекается от Него до того, как запели петухи.

Общая информация:

Этот эпизод записан во всех четырех Евангелиях, но с небольшими различиями, не переходящими в противоречия. Живое описание Марка было, возможно, сделано со слов Петра. Оно дается в продолжение 14:54, и мы видим из него, что испытание Петра и допрос Иисуса перед синедрионом происходили одновременно. Рассказав об отречении Петра, Марк возвращается к описанию того, что происходило в синедрионе и после его решения (15:1a).

Когда Пётр был на заднем дворе, туда пришла одна из служанок первосвященника.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως - "И когда Петр был внизу (=внутри), во дворе, приходит одна (из) служанок первосвященника". Сущ. **αὐλή: **1. двор; 2. дом, жилище, дворец. См. прим. к ст. 54. Сущ. **παιδίσκη: **служанка, (молодая) рабыня. Одна из служанок первосвященника (ср. Ин. 18:16) подошла к Петру, гревшемуся на дворе у костра (Мк. 14:54).

Mark 14:67

Она увидела, как Пётр греется. Присмотревшись к нему служанка сказала: «И ты был с Иисусом, который из Назарета».

καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. - "И увидев Петра, греющегося, вглядевшись в него, говорит: "И ты с Назарянином был Иисусом". Гл. **ἐμβλέπω **(прич./дееприч.): глядеть, смотреть (пристально), всматриваться, взглянуть, рассматривать. **Ναζαρηνός: **Назарянин (житель города Назарета). Всмотревшись в него (ср. 10:21), она сказала недобрым голосом: "И ты был с Иисусом Назарянином" (ср. 1:24; 10:47).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:68

Но он отрицал, говоря: «Не знаю и не понимаю, о чём ты говоришь». И когда он вышел на передний двор, запел петух.

ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. - "Он же отказался, говоря: "И не знаю и не ведаю ты что говоришь (=что ты говоришь). И (он) вышел вон в передний двор, и [петух прокричал]". Альт. перевод: "Но Петр стал отрицать это. «Я не знаю и не понимаю, о чем ты говоришь!»– сказал он и вышел наружу, во внешний двор. Тут запел петух" (пер. Кулакова). Гл. ** ἀρνέομαι: **отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Гл. **ἐπίσταμαι: **знать, понимать, быть ознакомленным. Сущ. **προαύλιον: **передний двор. И тогда Петр из страха за свою безопасность отрекся от Учителя в первый раз. Причем сделал это, прибегнув к "официальной" форме отрицания, которая была принята в иудейских судах: "Не знаю и не понимаю, что ты говоришь". И чтобы избежать дальнейших расспросов, он встал и вышел вон на передний двор (так, видимо, назван крытый переход, ведший на улицу).

Mark 14:69

Когда служанка увидела его снова, она начала говорить тем, кто стоял рядом: «Это один из них».

καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. - "И служанка, увидев его, * начала опять* говорить стоящим около, что: "Этот (один) из них есть"". ** В поздних рукописях выделенное через ** выглядит так: "опять начала".

Служанка

Это та же самая девушка-служанка, которая раньше идентифицировала Петра.

Это один из них

Люди узнали в Петре одного из учеников Иисуса. Это можно сформулировать точнее. Возм. понимание: «Это один из учеников Иисуса» или «Это один из тех, кто был с этим человеком, которого они арестовали». Та же самая служанка (ср. Мф. 26:71; Лк. 22:58), снова встретив Петра, теперь уже на "переднем дворе", опять принялась говорить, что он - один из учеников Иисуса. И Петр опять отрекся.

Mark 14:70

И Пётр снова отрицал это. Спустя немного времени те, кто там стоял, снова стали говорить Петру: «Ты точно один из них, потому что ты из Галилеи».

ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. - "Он же опять отказывался. И после малого (времени) опять стоящие около говорили Петру: "Истинно из них ты есть, и ведь галилеянин ты есть". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "и речь твоя подходит". Примерно час спустя (Лк. 22:59) стоявшие поблизости стали говорить Петру, что он из Галилеи, а значит - один из них. Галилеяне говорили на одном из арамейских диалектов, и их легко узнавали по произношению (ср. Мф. 26:73). Итак, собравшиеся на первосвященническом дворе настаивали на том, что Петр - последователь этого галилейского "еретика" Иисуса.

Mark 14:71

Он начал клясться и уверять их: «Я не знаю Этого Человека, о Котором вы говорите».

ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε - "Он же начал проклинать и клясться/заверять, что: "Не знаю Человека этого, о Котором вы говорите". Альт. перевод: "Тогда он разразился проклятьями и стал клясться: «Не знаю я Человека, о Котором вы говорите!»" (пер. Кулакова) или "Но он клялся и божился: — Не знаю я человека, о котором вы говорите!" (СРП РБО) Гл. ἀναθεματίζω: 1. перех. заклинать, проклинать; 2. неперех.: клясться. Гл. ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять. То обстоятельство, что он… начал кластся и всех заверять, не означает, что Петр богохульствовал. Но он призывал Божье проклятие на себя, если лжет, и клятвой подтверждал, что не знает Человека Этого, о Котором они говорят. Обращает на себя внимание, что имени Иисуса Петр при этом не произносил.

Mark 14:72

Тогда петух запел во второй раз, и Пётр сразу вспомнил слова, которые говорил ему Иисус: "Прежде чем петух пропоёт два раза, ты три раза отречёшься от Меня". И Пётр горько заплакал.

καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς* εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν - "И тотчас во второй (раз) петух прокричал. И вспомнил Петр слово, как* сказал ему Иисус, что: "Прежде чем петух прокричит дважды, трижды (от) Меня откажешься". И *принявшийся/приняв (он) плакал". ** В поздних греч. рукописях выделенное через ** выглядит так: "о котором". ... В поздних греч. рукописях выделенное через ... выглядит так: "он начал плакать". Альт. перевод: "И тут во второй раз запел петух. Вспомнил Петр слова, которые сказал ему Иисус: "Прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься". И разрыдался" (СРП РБО). Сущ. ἀλέκτωρ: петух. Гл. φωνέω: 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать. Гл. ἀπαρνέομαι: ср. з.: отрекаться, отвергать(ся), отрицать. Третье на протяжении менее чем двух часов отречение Петра было тогда "зафиксировано" вторым пением петуха (согласно Марку). И тут он внезапно вспомнил предсказанное ему Иисусом в ту ночь (см. ст. 29-31). И, потрясенный, он заплакал. В отличие от Иуды (Мф. 27:2-5), угрызения совести, охватившие Петра, открыли ему дверь к истинному покаянию и к обновлению его верности Иисусу, его воскресшему Господу (ср. Мк. 16:7; Ин. 21:15-19). Ведь Петр имел веру в Него, а Иуда - нет.

Translation Questions

Mark 14:1

О чём думали первосвященники и книжники?

Они думали о том, как схватить Иисуса обманным путём и убить Его.

Mark 14:2

Почему первосвященники и книжники не хотели действовать во время праздника?

Они опасались, чтобы не было волнений в народе.

Mark 14:3

Что женщина сделала для Иисуса в доме прокажённого Симона?

Она открыла сосуд и стала лить на голову Иисуса.

Mark 14:5

За что некоторые упрекали эту женщину?

Некоторые упрекали эту женщину за то, что она не продала мирро, чтобы раздать деньги нищим.

Mark 14:8

Что сделала для Иисуса эта женщина?

Иисус сказал, что эта женщина заранее помазала Его тело для погребения.

Mark 14:9

О чём будут вспоминать, когда будут проповедовать Радостную Весть?

Иисус сказал, что во всём мире, где будут прововедовать Радостную Весть, будут рассказывать и о том, что сделала эта женщина.

Mark 14:10

Зачем Иуда Искариот пошёл к первосвященникам?

Иуда Искариот пошёл к первосвященникам, чтобы выдать им Иисуса.

Mark 14:12

Как ученики нашли место для совместного пасхального ужина?

Иисус сказал им пойти в город и идти за человеком, который будет нести кувшин с водой. А потом спросить его, где комната, в которой они могли бы есть пасхальный ужин.

Mark 14:13

Как ученики нашли место для совместного пасхального ужина?

Иисус сказал им пойти в город и идти за человеком, который будет нести кувшин с водой. А потом спросить его, где комната, в которой они могли бы есть пасхальный ужин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:14

Как ученики нашли место для совместного пасхального ужина?

Иисус сказал им пойти в город и идти за человеком, который будет нести кувшин с водой. А потом спросить его, где комната, в которой они могли бы есть пасхальный ужин.

Mark 14:18

Что Иисус сказал, когда они возлежали за трапезой и ели?

Иисус сказал, что один из учеников, кто ест с Ним, предаст Его.

Mark 14:20

О каком ученике Иисус сказал, что он Его предаст?

Иисус сказал, что это один из двенадцати, ктоторый ест с Ним из одного блюда.

Mark 14:21

Что Иисус сказал об ученике, который предаст Его?

Иисус сказал, что лучше бы этому человеку не родиться.

Mark 14:22

Что сказал Иисус, когда Он разломил хлеб и дал ученикам?

Иисус сказал: «Возьмите. Это Моё Тело».

Mark 14:24

Что сказал Иисус, когда Он подал ученикам чашу?

Иисус сказал: «Это кровь Моего завета, которая проливается за многих».

Mark 14:25

Когда Иисус снова будет пить от виноградных плодов?

Иисус сказал, что Он не будет пить от виноградных плодов до того дня, когда Он будет пить новое вино в Божьем Царстве.

Mark 14:27

Что Иисус сказал о Своих учениках?

Иисус сказал, что все Его ученики потеряют веру.

Mark 14:30

Что Иисус ответил Петру на его слова о том, что Пётр не потеряет веру?

Иисус сказал, что прежде чем петух пропоёт два раза, Пётр три раза отречётся от Иисуса.

Mark 14:32

Что Иисус сказал делать троим ученикам, пока Он будет молиться?

Иисус сказал, чтобы они побыли там и не спали.

Mark 14:33

Что Иисус сказал делать троим ученикам, пока Он будет молиться?

Иисус сказал, чтобы они побыли там и не спали.

Mark 14:34

Что Иисус сказал делать троим ученикам, пока Он будет молиться?

Иисус сказал, чтобы они побыли там и не спали.

Mark 14:35

О чём молился Иисус?

Иисус молился о том, чтобы, если возможно, Его миновал этот час.

Mark 14:36

Что Иисус готов был принять в ответ от Отца?

Иисус готов был принять всё, что было для Него в воле Отца.

Mark 14:37

Что обнаружил Иисус, когда вернулся к троим ученикам?

Иисус увидел, что они спят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:40

Что обнаружил Иисус, когда вернулся к троим ученикам во второй раз?

Иисус увидел, что они спят.

Mark 14:41

Что обнаружил Иисус, когда вернулся к троим ученикам в третий раз?

Иисус увидел, что они спят.

Mark 14:44

Какой знак, чтобы указать на Иисуса, Иуда дал людям, которых прислали первосвященники, книжники и старейшины?

Иуда поцеловал Иисуса.

Mark 14:45

Какой знак, чтобы указать на Иисуса, Иуда дал людям, которых прислали первосвященники, книжники и старейшины?

Иуда поцеловал Иисуса.

Mark 14:48

В чём исполнялось Писание о Его аресте?

Иисус сказал, что они пришли с мечами и копьями схватить Его, как разбойника.

Mark 14:49

В чём исполнялось Писание о Его аресте?

Иисус сказал, что они пришли с мечами и копьями схватить Его, как разбойника.

Mark 14:50

Что сделали ученики Иисуса, когда Его арестовали?

Все ученики оставили Иисуса и разбежались.

Mark 14:51

Что сделал юноша, который шёл за Иисусом?

Когда воины схватили юношу, он бросил покрывало и голый убежал от них.

Mark 14:52

Что сделал юноша, который шёл за Иисусом?

Когда воины схватили юношу, он бросил покрывало и голый убежал от них.

Mark 14:53

Где был Пётр, когда Иисуса привели к первосвященнику?

Пётр сидел рядом со слугами и грелся у огня.

Mark 14:54

Где был Пётр, когда Иисуса привели к первосвященнику?

Пётр сидел рядом со слугами и грелся у огня.

Mark 14:55

Что было не так с показаниями против Иисуса в синедрионе?

Многие против Него давали ложные показания, но эти показания не совпадали.

Mark 14:56

Что было не так с показаниями против Иисуса в синедрионе?

Многие против Него давали ложные показания, но эти показания не совпадали.

Mark 14:61

Какой вопрос задал Иисусу первосвященник?

Первосвященник спросил Иисуса: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»

Mark 14:62

Что Иисус ответил первосвященнику?

Иисус ответил, что Он Христос.

Mark 14:64

В чём первосвященник обвинил Иисуса?

Первосвященник обвинил Иисуса в богохульстве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 14:65

Что они начали делать после того, как признали Иисуса виновным?

Они начали плевать в Иисуса, завязали Ему глаза и били Его по лицу.

Mark 14:66

Что Пётр ответил служанке, которая сказала, что он был с Иисусом?

Пётр ответил, что не знает Иисуса и не понимает, о чём она говорит.

Mark 14:67

Что Пётр ответил служанке, которая сказала, что он был с Иисусом?

Пётр ответил, что не знает Иисуса и не понимает, о чём она говорит.

Mark 14:68

Что Пётр ответил служанке, которая сказала, что он был с Иисусом?

Пётр ответил, что не знает Иисуса и не понимает, о чём она говорит.

Mark 14:71

Что ответил Пётр, когда его в третий раз спросили, является ли он учеником Иисуса?

Пётр клялся и уверял их, что не знает Иисуса.

Mark 14:72

Что произошло после того, как Пётр ответил в третий раз?

Петух запел во второй раз.

Что сделал Пётр, услышав пение петуха?

Пётр горько заплакал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Марк 15 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

"Занавес храма был разорван на две части"

Занавес в храме был важным символом, который показывал, что людям нужно, чтобы кто-то говорил с Богом за них. Они не могли говорить с Богом непосредственно, потому что все люди грешники, а Бог ненавидит грех. Бог разорвал занавес, чтобы показать, что благодаря Иисусу люди теперь могут говорить с Богом непосредственно, потому что Иисус заплатил за их грехи.

Гробница

Гробница, в которой был похоронен Иисус (Мк.15:46) была похожа на гробницу, в которой богатые еврейские семьи хоронили своих умерших. Это была настоящая комната, вырезанная в скале. Там было ровное место с одной стороны, где они могли разместить его тело после того, как они забальзамировали его и обернули в ткань. Затем они закрыли могилу большим камнем, чтобы никто не мог войти туда или увидеть, что находится внутри.

Важные речевые обороты в этой главе

Сарказм

Все издевались, когда притворялись, что поклоняются Иисусу (Мк.15:19), и что они разговаривают с царем (Мк.15:18); солдаты и евреи тем самым показали, что они ненавидели Иисуса и не верили, что Он - Сын Божий.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Эли! Эли! Ламма савахфани?

Это фраза на арамейском языке. Марк переводит эти звуки, записав их греческими буквами. Затем он объясняет значение этой фразы.

Ссылки:

- Мк.15:1 Notes

Mark 15:1

Связующее утверждение:

Когда первосвященники, старейшины, книжники и совет передали Иисуса Пилату, они обвинили Иисуса в совершении множества плохих поступков. Когда Пилат спросил, верны ли их слова, Иисус не ответил ему.

Рано утром первосвященники, старейшины, книжники и весь синедрион приняли решение. Они связали Иисуса и отвели Его к Пилату

Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ - "И тотчас, рано утром, решение приняв, первосвященники со старейшинами и книжниками и всем синедрионом, связав Иисуса,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

увели и передали Его Пилату". Сущ. συμβούλιον: совет, решение, совещание, наставление. ποιήσαντες (деепричастие) от ποιέω: делать, творить, сотворить, производить, исполнять. С деепричастием: приняв, сделав. Гл. ἀποφέρω: уносить, уводить, отводить, относить. Гл. παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употребляется как сущ.: предатель. Немедленно (в значении "очень рано") поутру, т. е. где-то между 3 и 6 часами утра, по всей видимости, возможно в пятницу 3 апреля 33 года по Р. Х., первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион собрались на совещание, на котором официально обвинили Иисуса и вынесли решение потребовать для Него обвинительного приговора и от римского правителя. Хотя синедрион обладал правом вынесения смертного приговора, он не вправе был приводить его в исполнение. А потому осужденный синедрионом должен был предстать перед римской властью (Ин. 18:31). Губернатор же имел право или утвердить или отменить приговор синедриона (Ин. 19:10). Во втором случае дело поступало на рассмотрение римского суда, где синедрион выступал в качестве обвинителя и должен был доказать, что обвиняемый нарушил римский закон. А поскольку богохульство (Мк. 14:64) не подлежало по этому закону наказанию, представители синедриона и не говорили о нем перед Пилатом. Синедрион изменил "формулировку", обвинив Иисуса в предательстве политического характера; ведь Он признал Себя Мессией, и они воспользовались этим признанием для Его обвинения в том, будто Он объявил Себя "Царем Иудейским" (15:2; Лк. 23:2).

Mark 15:2

Общая информация:

Расследование дела Иисуса римскими властями тоже прошло через три "слушания": а) первоначальный допрос у Пилата (Мф. 27:2,11-14; Мк. 15:1б-5; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38); б) Его допрос Иродом Антипой (Лк. 23:5-12); в) последнее расследование у Пилата, освобождение Вараввы и вынесение смертного приговора Иисусу (Мф. 27:15-26; Мк. 15:6-20; Лк. 23:13-25; Ин. 18:39 - 19:16). Итак, перед синедрионом Иисуса, обвиненного в богохульстве, осудили в соответствии с иудейским законом, однако теперь против Него было выдвинуто обвинение в политическом преступлении, чтобы осудить Его и по римскому закону. В обоих случаях Он приговаривался к смерти, и это соответствовало Божьей воле (Мк. 10:33-34).

Пилат спросил Его: «Ты иудейский Царь?» Иисус ответил ему: «Ты сказал»

Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις - "И спросил Его Пилат: "Ты есть царь иудеев/иудейский"? Он же, отвечая ему, говорит: "Ты говоришь". По приказу синедриона Иисус был связан и отведен под конвоем из дома Каиафы (14:53) скорее всего во дворец Ирода, где Его передали Пилату, чтобы тот утвердил вынесенный Иисусу смертный приговор. Понтий Пилат был пятым римским губернатором или, как тогда говорили, прокуратором, Иудеи; эту должность он занимал с 26 по 36 годы по Р. Х. Он был суровым правителем и к иудеям относился с антипатией (Лк. 13:1-2). Большую часть времени Пилат проводил в Кесарии Филипповой, на побережье Средиземного моря, а в Иерусалиме появлялся по особым случаям, таким, в частности, как празднование Пасхи, - чтобы наблюдать за порядком. Более вероятно, что он, как губернатор провинции, остановился во дворце Ирода, а не в крепости Антония, располагавшейся возле храма. И если так, то суд над Иисусом происходил в упомянутом дворце. Пилату принадлежало последнее слово в римском суде. Суд проходил принародно.

Mark 15:3

Первосвященники выдвигали против Иисуса много обвинений

καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά - "И обвиняли Его первосвященники (во) многом". Гл. κατηγορέω: обвинять, упрекать, порицать, бранить, клеветать. Поскольку загадочный ответ Иисуса не давал основания для Его осуждения по римскому закону, Пилат, видимо, снова обратился к Его иудейским обвинителям за дополнительными сведениями. И первосвященники, воспользовавшись случаем, обвиняли Его во многом (т. е. многократно обвиняли Его).

Mark 15:4

Поэтому Пилат снова спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много обвинений против Тебя?»

ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν - "Пилат же снова спрашивал Его, говоря: "Не отвечаешь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ничего? Посмотри (во) сколько Тебя обвиняют"! Гл.ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Гл. κατηγορέω: обвинять, упрекать, порицать, бранить, клеветать. Пилат опять предложил Иисусу высказаться в Свою защиту и опровергнуть выдвинутые против Него обвинения, но, к его великому удивлению, Иисус по-прежнему ничего не отвечал (ср. Ис. 53:7 - "не отверзал уст Своих"). Такое странное молчание нечасто имело место быть в римском суде. И оно укрепило первоначальное ощущение Пилата, что Иисус ни в чем не виноват.

Mark 15:5

Но Иисус и на это ничего не ответил, и Пилат удивлялся этому

ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον - "Иисус же ничего не ответил, так что Пилат удивлялся". Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Марк включил в свое повествование только два коротких замечания Иисуса - Его ответы Каиафе (Мк. 14:62) и Пилату (15:2). Молчание Иисуса подчеркивало то обстоятельство, что Сын Человеческий шел на страдания и смерть добровольно, - во исполнение Божьего замысла (см. толкование на 8:31).

Mark 15:6

Связующее утверждение:

Надеясь, что толпа выберет Иисуса, Пилат предлагает освободить одного заключенного, но толпа просит вместо него Варавву.

В этот праздник Пилат освобождал одного заключённого, о котором просил народ

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο - "На праздник же (Пасхи) отпускал/освобождал (Пилат) одного заключенного/узника, которого просили". Сущ. ἑορτή: праздник, празднество, торжество. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Сущ. δέσμιος: узник, прил. связанный, скованный. Гл. παραιτέομαι: 1. просить, упрашивать; 2. извиняться, просить о прощении; 3. отказываться, отрекаться, отвращаться, уклоняться. На праздник и, следовательно, ежегодно на Пасху губернатор в знак доброй воли отпускал на свободу одного из узников - по выбору народа (ст. 8). Хотя во внебиблейских источниках ссылок на этот обычай нет, он вполне согласуется с "примиренческой" римской политикой по отношению к завоеванным странам, когда речь шла об их внутренних делах. И вот, вместо того, чтобы оправдать Иисуса, Пилат решил воспользоваться обычаем "пасхальной амнистии", думая, что народ потребует освобождения Иисуса (ст. 9).

Mark 15:7

В это время был в заключении Варавва, который со своими сообщниками во время мятежа совершил убийство.

ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν* δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν - "Был же (так) называемый Варавва с мятежниками* связанный, (теми,) которые в (во время) мятеже убийство сделали". В поздних рукописях здесь так: "сомятежниками". Сущ. συστασιαστής: соучастник или сообщник в восстании. δεδεμένος (причастие в пассивном залоге) от δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. С причастием в пассивном залоге: связанный. Сущ. στάσις: 1. устанавливание, стояние; 2. мятеж, возмущение, восстание; 3. разногласие, распря, раздор. Римские власти держали тогда под арестом предводителя группы мятежников Варавву (возможно, Бар Абба - "сын отца"), известного борца за освобождение Иудеи, которого Иоанн называет "разбойником" (Ин. 18:40); он обвинялся в убийстве и был приговорён к смертной казни. Возможно, Варавва принадлежал к националистической партии зилотов, побуждавших народ к восстанию против Рима.

Mark 15:8

освобождал одного заключённого, о котором просил народ.

Собралось много людей, которые просили Пилата о том, чтобы он освободил одного из заключённых καὶ ἀναβὰς* ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς - "И поднявшаяся наверх*/взошедшая толпа начала просить, как он (Пилат) делал им (отпускал одного из узников)". В поздних греч. рукописях так: "вскричавшая". В поздних греч. рукописях так: "всегда". αναβας (причастие) от ἀναβαίνω: восходить, подниматься, влезать, возноситься. Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. Во время разбирательства дела перед дворцом собралась большая толпа. Люди, приближаясь к возвышению, на котором восседал Пилат, просили его о пасхальной амнистии (ст. 6). В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

толпе же могло быть и немало сторонников Вараввы.

Mark 15:9

Пилат спросил их: «Хотите, чтобы я освободил иудейского царя?»

ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων - "Пилат же ответил им (толпе), говоря: "Желаете, (чтобы) я отпустил вам Царя иудеев"? Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать. Пилат расценил ситуацию как благоприятную для себя возможность выказать пренебрежение к иудеям и, особенно, к их вождям. И с этой мыслью он тоже предложил народу отпустить им Царя Иудейского

Mark 15:10

Ведь Пилат знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти

ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς - "Осознавал/знал (он) ведь, что из-за зависти предали Его первосвященники". ὅτι διὰ φθόνον - "Что из/из-за зависти". Сущ. φθόνος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Пилат знал, что первосвященники предали Его из зависти, а вовсе не из своего лояльного отношения к римскому императору. Пилат таким образом рассчитывал освободить Иисуса и одновременно унизить религиозных вождей иудеев.

Mark 15:11

Но первосвященники подговорили людей, чтобы они просили Пилата освободить Варавву

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς - "Первосвященники же растрясли/возмутили толпу, чтобы более/скорее Варраву отпустил им". Гл. ἀνασείω: возбуждать, возмущать, подстрекать. Нар. μᾶλλον: более, лучше, скорее, гораздо (больше), несравненно. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Но своего плана ему (Пилату) осуществить не удалось, так как первосвященники возбудили народ требовать, чтобы он отпустил им лучше Варавву. Возможно, собравшиеся уже знали о решении синедриона относительно Иисуса (14:64). Как ни странно, но Пилат не учел того, что народ пойдет не за ним, а за своими "начальниками" (Ин. 19:6-7).

Mark 15:12

Связующее утверждение:

Толпа просит смерти Иисуса, поэтому Пилат отдаёт его солдатам, которые издеваются над ним, венчают его короной из шипов, избивают и ведут на распятие.

Пилат спросил их: «Что хотите, чтобы я сделал с Тем, Кого вы называете иудейским Царём?»

ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων - "Пилат же снова, отвечая, говорил им: "Что Итак/тогда желаете, чтобы я сделал [Которого называете] Царю иудеев"? Отвечая толпе, отвергшей его предложение, Пилат… опять спрашивает, что ему сделать с Царем Иудейским? Не принимая этого титула по отношению к Иисусу всерьез, Пилат, тем не менее, прибег к нему - давая понять иудеям, что он, со своей стороны, готов отпустить Иисуса, если они этого пожелают. Но толпа продолжала упорно вопить: "Распни Его" (ст. 13)! Итак, объектом казни, которая ожидала Варавву, становился теперь Иисус.

Mark 15:13

И они выкрикивали: «Распни Его»

οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν - "Они же снова закричали: распни Его". σταυρόω: распинать на кресте.

Mark 15:14

Пилат спросил: «Что плохого Он сделал?» Но они стали кричать ещё сильнее: «Распни Его!»

ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς* ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν "Пилат же говорил им: "Какое ведь (Он) сделал зло? Они же чрезмерно/неистово закричали: "Распни Его"". В поздних греч. рукописях здесь так: "чрезмернее" (сильнее). Нар. περισσῶς: чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее, неистово. Не сразу пойдя на уступки кричавшим, Пилат потребовал объяснить ему, за какое именно преступление, совершенное этим Человеком, они требуют для Него смертной казни. Но они еще сильнее закричали: "Распни Его"! И тогда римский наместник пришел к выводу, что единодушное требование толпы может послужить законным основанием для вынесения в этом случае

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смертного приговора. Иисус, стоящий перед ним, должен быть обвинен в государственной измене, которая в римских провинциях каралась смертью на кресте.

Mark 15:15

Тогда Пилат, желая угодить толпе, отпустил им Варавву, а Иисуса повелел бить плетью и отдать на распятье

Ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ - "Пилат же, желая/намереваясь толпе достаточное сделать (угодить), освободил им Варавву, и предал Иисуса, подвергнув бичеванию, чтобы (Он) был распят". Альт. перевод: "Пилат, желая угодить толпе, освободил им Бар-Аббу, а Иисуса приговорил к распятию, велев сперва бичевать" (СРП РБО). βουλόμενος (деепричастие) от βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. С деепричастием: желая, намереваясь. βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι - "Намереваясь толпе достаточное сделать". Прил. ἱκανός: достаточный, довольный (достаточно многочисленный, сильный и т. п.), достойный, способный. Гл. ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср. з. уходить, удаляться. Гл. φραγελλόω (прич./дееприч.): бичевать, стегать. Да, Пилат не считал Иисуса в чем-либо виновным (ст. 14), но руководствовался не требованиями справедливости, а политическими соображениями. Желая угодить народу, чтобы из управляемой им провинции на него не "полетели" жалобы императору Тиберию (Ин. 19:12), т. е. не желая, иначе говоря, рисковать своим положением, Пилат освободил Варавву, а Иисуса приговорил к распятию. Предварительно он распорядился Его бичевать. Подразумевается жестокий римский обычай наносить мужчине перед казнью удары особой плеткой (наказание, к которому приговаривали не только смертников). Узника раздевали, зачастую привязывали к столбу, и несколько тюремных стражников принимались бить его по спине короткими кожаными плетками, утыканными кусочками костей или металла. Число ударов не ограничивалось; эта экзекуция нередко оканчивалась смертью. Пилат приказал бить Иисуса в надежде, что народ, увидя это, проявит к Нему сострадание и удовлетворится "началом казни", но и этот его расчет не оправдался: толпа продолжала настаивать на распятии Иисуса (Ин. 19:1-7).

Mark 15:16

Солдаты отвели Иисуса во внутрь дворца правителя, то есть в преторий, и собрали весь полк.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. - Солдаты же увели Его внутрь двора, которое есть преторий, и созывают всю когорту". Альт. перевод: "Солдаты увели Его во дворец, в так называемый преторий, и созвали туда всю когорту" (пер. Кулакова). Сущ. πραιτώριον: претория (1. дворец или официальная резиденция правителя провинции; 2. охранный отряд при претории). После бичевания, которое, по-видимому, происходило на площади перед дворцом, солдаты увели окровавленного Христа вглубь дворцового двора, где находилась претория (латинским словом "претория" называлась официальная правительственная резиденция; Мф. 27:27; Ин. 18:28, 33; 19:9; Деян. 23:35). В просторном помещении претории собрали весь полк (в греческом тексте здесь слово, соответствующее латин. слову "когорта"). Обычно "полк" или "когорта" насчитывал 600 воинов (десятая часть легиона, состоявшего из 6000 человек); в данном случае под "когортой" мог подразумеваться вспомогательный батальон из 200-300 воинов, сопровождавший Пилата из Кесарии в Иерусалим.

Mark 15:17

Они одели Его в пурпурную мантию, надели на Него терновый венок, который сплели

καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· - "И надевают на Него порфиру и возлагают Ему, сплетя, терновый/терновниковый венок." Альт. перевод: "Они надели на Него пурпурный плащ, а на голову венок, который сплели из колючек," (СРП РБО). Сущ. πορφύρα: 1. пурпурная улитка; 2. пурпурная ткань; 3. багряница (пурпурная одежда), порфира (длинная царская пурпуровая одежда). Это был плащ одного из солдат, вероятно, поношенный и превратившийся в выцветшую тряпку, но цвет его служил намеком на царский пурпур. Гл. περιτίθημι: налагать, возлагать, прилагать, обкладывать, обносить (кругом), надевать. Прил. ἀκάνθινος: терновый, колючий, с шипами, тернистый. В издевательское подражание пурпурному царскому одеянию и золоченому венцу солдаты облачили Иисуса в багряницу, (возможно, в красного цвета поношенный солдатский плащ), а на голову Ему возложили терновый венец. В этой "короне",

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возложенной на Него, символически выразилось (чего солдаты, конечно, не понимали) Божье проклятье, поразившее падшее человечество (Быт. 3:17-18).

Mark 15:18

И стали Его приветствовать: «Радуйся, иудейский Царь!»

καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· - "И начали приветствовать его: "Радуйся (=да здравствует) царь иудеев". Затем римляне стали насмехаться над Иисусом, оскорблять Его словами и действиями, воздавая Ему шутовские почести. Их издевательское приветствие "Радуйся, Царь иудеев!" звучало как пародия на официальное приветствие, которым воины встречали императора: "Аве, Цезарь!" …

Mark 15:19

Они били Иисуса палками по голове и плевали в Него, становились на колени и кланялись Ему

καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ - "И били Его голову (=по голове) тростью (камышовой?) и плевали на Него, и, преклоняя колена, падали ниц перед Ним". Гл. τύπτω: бить, ударять; перен. уязвлять или ранить (совесть). Сущ. κάλαμος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длинной около 3,1 м.) Гл. ἐμπτύω: плевать, оплевывать. Гл. τίθημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени). Гл. προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Солдаты били Иисуса по голове тростью (вероятно, вырывая из Его рук ту, которую дали Ему, вместо скипетра), нанося удары прямо по терновому венцу. И плевали на Него (ср. Мк. 14:65) и, становясь на колени, кланялись Ему. Все это они делали, не столько выражая презрение лично к Иисусу, сколько негодуя на иудеев, упорно желавших иметь собственного царя.

Mark 15:20

Когда они поиздевались над Ним, тогда сняли с Него пурпурную мантию, одели Его в собственную одежду и повели, чтобы распять

σαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. - "И когда они поглумились/поиздевались над Ним, сняли с Него порфиру и надели на Него одежды Его. И выводят Его, чтобы (они) распяли Его (=чтобы распять Его)". В поздних греч. рукописях здесь так: "собственные". Гл. ἐμπαίζω: осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться. Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Натешившись над Иисусом, воины сняли с Него багряницу и одели Его в собственные Его одежды. Затем под наблюдением сотника специальная солдатская команда из четырех человек (Ин. 19:23) повела Его к месту казни. Страдания Иисуса по вине римской власти должны были послужить читателям Марка, жившим в Риме, "прообразом" того, что ожидало и их (см. толкование на Мк. 13:9-13).

Mark 15:21

Общая информация:

Смертная казнь через распятие была одной из самых жестоких казней, когда - либо придуманных людьми. Рассказ Марка о физических страданиях Иисуса впечатляющ, но краток. Какими бы мучительными эти страдания ни были, духовная мука, терзавшая Христа, превосходила их (14:36; 15:34).

В это время Симон из Кирены, отец Александра и Руфа, шёл с поля. Когда он проходил мимо, его заставили нести крест Иисуса

καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. - "И заставляют идущего мимо/проходящего какого-то/некоего Симона киринеянина (=из Кирены), приходящего (=возвращающегося) с поля, отца Алксандра и Руфа, чтобы (он) взял (=взять) крест Его". Обычно приговоренный к распятию должен был сам нести поперечную балку своего креста, весившую около 50 кг., через весь город - к месту казни. Поначалу Иисус тоже нес Свой "крест" (Ин. 19:17), но Он настолько ослабел от побоев, что смог донести его только до городских ворот. И тогда солдаты заставили проходившего мимо человека по имени Симон взять и понести крест Христа. Симон был уроженцем Кирина, большого прибрежного города в Северной Африке, где была значительная еврейская колония (Деян. 2:10). Возможно, он переселился в Иерусалим или, что более вероятно, пришел туда на праздник Пасхи. Только Марк упоминает о том, что Симон был отцом Александра

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и Руфа, возможно, руководствуясь тем, что эти последователи Христа были известны верующим в Риме (Рим. 16:13).

Mark 15:22

Связующее утверждение:

Солдаты приводят Иисуса на Голгофу, где они распинают его между двумя другими преступниками. Многие издеваются над ним.

Иисуса привели на место, которое называется Голгофа, что означает «Лобное место»

Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος - "И ведут Его на Голгофу место, которое переводится "Черепа Место" (Лобное место)". Гл. φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить. μεθερμηνευόμενον (пассивный залог) от μεΘερμηνεύω: толковать, переводить; страд. прич. с εἰμί обозначает: "значит", "переводится". Сущ. κρανίον: череп; а также название Голгофы: Лобное (место). И привели Его на место, расположенное за городской стеной, но неподалеку от нее (Ин. 19:20), которое называлось Голгофа, что значит лобное место. Греч, "голгофа" соответствует арамейскому слову, означающему "место, похожее на череп". Оно представляло собой каменистое округлое возвышение (не холм и не гору), напоминавшее своими контурами человеческий череп. Где оно находилось, в точности неизвестно. По традиции, уходящей к 4 в. по Р. Х., считается, что там, где возведена церковь "Святой гробницы"

Mark 15:23

Ему давали пить вино со смирной, но Он не пил

καὶ ἐδίδουν αὐτῷ* ἐσμυρνισμένον οἶνον· _ὃς δὲ_ οὐκ ἔλαβεν - "И давали Ему приправленное смирной вино, Который же не взял". *В поздних греч. рукописях здесь добавление: " выпить". ... **Выделенное через **... в поздних греч. рукописях представлено так: "Он же". Альт. перевод: "Ему давали вина, настоянного на горьких травах, но Он не стал пить" (пер. Кулакова). Гл. σμυρνίζω: приправлять смирной или миррой. вино со смирной. Возможно, будет полезно объяснить, что смирна - это лекарство, облегчающее боль. Альт. перевод: «вино, смешанное с лекарством под названием смирна» или «вино, смешанное с лекарством, облегчающим боль и называемым смирной». Издавна некоторые женщины в Иерусалиме занимались изготовлением болеутоляющего напитка (Притч. 31:6-7); его, в частности, давали распинаемым, чтобы облегчить их физические страдания. По прибытии на Голгофу попытались дать (именно так в греческом тексте) такой напиток - вино, смешанное со смирной (сок растения, имеющего анестезирующие свойства) и Христу, но Он, попробовав (Мф. 27:34), не принял его. Видимо, предпочел претерпеть страдания и смерть, сохраняя контроль над Своими чувствами и сознанием.

Mark 15:24

Общая информация:

Ср. Пс. 21:18.

Солдаты, которые распяли Иисуса, делили Его одежду, бросая жребий, кому из них что достанется

Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. - "И распинают Его и разделяют одежды Его, бросая жребий о них, кто что взял бы (=кому они достанутся". Гл. διαμεριζω: распределять; в ср. з.: делить между собой. Если солдаты получали одежду из дома или добывали ее самостоятельно, у них меньше денег вычитали из жалования. Вот почему воины бросают жребий на одежду Иисуса. Обычно казнимого раздевали, оставляя ему разве что набедренную повязку, клали его на землю и прибивали его руки к поперечной балке креста. После этого балку поднимали и укрепляли ее на вертикальном столбе, врытом в землю; к нему прибивали ноги распинаемого. На этом столбе имелось еще нечто вроде деревянного упора (на который как бы подсаживалось тело жертвы), помогавшего его поддерживать. Помимо всего прочего, распинаемые страдали от жажды, это была мучительная и медленная смерть, обычно наступавшая через 2-3 дня после начала казни. Иногда ее наступление ускоряли тем, что перебивали казнимому голени (Ин. 19:31-33). Личные вещи распятого доставались воинам из "экзекуционной" команды. В случае с Иисусом четверо воинов (Ин. 19:23) делили Его одежды (верхнюю и нижнюю одежды, пояс, сандалии и, возможно, головной убор), бросая жребий, кому что взять. Не сознавая этого, они действовали во исполнение Пс. 21:19, и, таким образом, унижение Иисуса Христа осуществилось еще в одном аспекте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 15:25

Когда Его распяли, был третий час

Пользуясь иудейским методом отсчета времени (от восхода и захода солнца), только Марк указывает на время распятия Христа как на "третий час" (около 9 часов утра). Это как будто противоречит указанию Иоанна: "и (был) час шестой" (Ин. 19:14) возможное объяснение кроется в том, что Иоанн, в отличие от трех других евангелистов, пользовался римским (современным) методом отсчета времени (от полночи и полдня); если это так, то по Иоанну Иисус был приведен на суд к Пилату "в шестом часу утра". Бичеванием, издевательством воинов над Христом, Его восхождением на Голгофу и подготовкой к распятию был заполнен промежуток времени между 6 и 9 часами утра.

Mark 15:26

Они сделали табличку, на которой было написано, в чём Его вина: «ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ»

καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. - "И была надпись вины Его, написанная: "Царь иудеев". Альт. перевод: "Над головой у Него была надпись с указанием вины: ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ" (СРП РБО). Согласно римскому обычаю к кресту, над головою распятого, солдаты прибивали дощечку с указанием его имени и вины, за которую он подвергся казни (Ин. 19:19). Все четыре евангелиста сообщают о такой надписи, прибитой над головой Иисуса, но в передаче ее содержания у них имеются небольшие расхождения, возможно, потому, что надпись была сделана на трех языках (Ин. 19:20). Марк приводит лишь ту ее часть, которая содержала официальное обвинение: "Царь Иудейский" (ср. Мк. 15:2,12).

Mark 15:27

Рядом с Иисусом справа и слева распяли двух разбойников

Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ* - "И (вместе) с Ним распинают двух разбойников, одного справа и одного слева от Него*". В поздних греч. рукописях здесь добавление целого стиха (ст. 28): "И было исполнено Писание, говорящее: "И с беззаконными Он был сочтён". Пилат приказал распять Иисуса между двух разбойников, которые, как и Варавва, возможно, обвинялись в мятеже (ст. 7; Ин. 18:40). Может быть, их осудили за измену одновременно с Иисусом, судя по тому, что им было известно, в чем Его обвиняли (Лк. 23:40-42).

Mark 15:28

Общая информация:

Данный текст отсутствует в целом ряде рукописей. Распоряжение Пилата привело к исполнению пророчества Исайи, цитируемого Марком в 15:28.

Mark 15:29

Те, кто проходил мимо, оскорбляли Его. Они качали головой и издевательски говорили: «Эй! Ты же говорил, что разрушишь храм и построишь его за три дня!

Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, - "И идущие мимо хулили Его, покачивая головами их (=своими) и говоря: "Разрушающий святилище/храм и Строящий в (=за) три дня". Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Гл. κινέω (прич./дееприч.): двигать, шевелить, передвигать, приводить в движение, кивать, возбуждать. Проходящие злословили Его, кивая своими головами (это жест насмешки; см. Пс. 21:8; 108:25; Иер. 18:16; Мк. 2:15). Они поносили Его за, якобы, желание разрушить храм (Мк. 14:58).

Mark 15:30

Спаси теперь Самого Себя и сойди с креста»

σῶσον σεαυτὸν καταβὰς* ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. - "спаси Тебя (=Себя) Самого, сойдя* с креста"! В поздних греч. рукописях так: "и сойди". Они считали, что если бы Он в самом деле был в состоянии восстановить разрушенный храм за три дня, то, конечно же, мог бы легко спасти и самого Себя (ср. 5:23,28,34), просто сойдя со креста.

Mark 15:31

Первосвященники с книжниками тоже смеялись над Иисусом и говорили друг другу: «Других спасал, а Себя спасти не может

ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· - "Подобно (=также) и первосвященники, глумясь, друг другу с книжниками говорили: "Других (Он) спас, Себя не может спасти"! Альт. перевод: "Также и первосвященники вместе с книжниками,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

насмехаясь, говорили между собой: «Других спасал, а Себя спасти не может" (пер. Кулакова). Гл. ἐμπαίζω (прич./дееприч): 1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку (с кем-либо). Как и прочие, религиозные вожди насмехались над Иисусом в разговоре между собой. Наконец-то сбылось их давнее желание расправиться с Ним (3:6; 11:18; 12:12; 14:1,64; 15:1, 11-13). Говоря "других спасал", они имели в виду совершенные Христом чудеса исцелений, которых они не могли отрицать (5:34; 6:56; 10:52). Но их насмешки были вызваны Его кажущимся бессилием в тот момент - неспособностью спасти Себя (ср. 15:30). По иронии судьбы, их слова таили в себе глубокую духовную истину. Поскольку Иисус пришел спасать других, освобождая их из-под власти греха, Самого Себя Он действительно "спасти" (в значении "освободить") от страданий и смерти, назначенных Ему Богом, не мог (8:31).

Mark 15:32

Пусть теперь Христос, Царь Израиля, сойдёт с креста, чтобы мы увидели это и поверили». Оскорбляли Его и те, кто был распят с Ним

ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. - "Христос (=Мессия), Царь Израиля, пусть сойдёт со креста, чтобы (мы) увидели и поверили". И распятые вместе с Ним поносили Его". Гл. ὀνειδίζω: укорять, упрекать, бранить, ругать, поносить, злословить. Кроме того, первосвященники и книжники обсуждали в издевательском тоне мессианские притязания Иисуса; переиначивая слова Пилата "Царь Иудейский", они называли Его Царём Израиля. Они насмешливо предлагали Ему сойти с креста, дабы представить им несомненное доказательство правомочности Его притязаний. Они говорили, что тогда уверуют в Него. Но их "проблема" состояла не в недостаточности доказательств, а именно в упорном неверии. Согласно Марку оба разбойника, распятые по обе стороны от Иисуса, тоже поносили/злословили Его. Затем что-то, видимо, перевернулось в сознании и чувствах одного из них, как следует из Евангелия от Луки, и вскоре он заговорил о невиновности Иисуса и стал просить Его помянуть его в Царстве Своём (Лк. 23:39-43).

Mark 15:33

Связующее утверждение:

В полдень тьма покрывает всю землю до трех часов, затем Иисус кричит громким голосом и умирает. Когда Иисус умирает, занавес в храме разрывается сверху донизу.

Общие замечания:

Явления и факты, сопутствовавшие смерти Иисуса Христа, Марк описывает в порядке эмоционального нарастания: а) наступление тьмы (15:33), б) вопль Иисуса "Боже Мой" (ст. 34), в) повторный громкий возглас Иисуса (ст. 37), г) сверху вниз разрывается завеса в храме (ст. 38) и д) исповедание Иисуса римским сотником (ст. 39).

В шестом часу по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа

Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης - "И случилось (около) часа шестого (=И когда настал шестой час) тьма сделалась на всю землю (=на всей земле) до часа девятого". Сущ. σκότος: тьма, темнота, мрак. Иисус висел на кресте три часа (с 9 часов утра до полудня), когда вдруг в шестом часу, т. е. в полдень, настала тьма по всей земле (т. е. Палестине) и продолжалась до девятого часа (до 3 часов пополудни). Была ли она вызвана вдруг налетевшей песчаной бурей или внезапной густой облачностью, или, что вероятнее всего, неожиданным солнечным затмением, тьма эта, надо полагать, явилась космическим знамением Божьего осуждения грехов человеческих (ср. Ис. 5:25-30; Ам. 8:9-10; Мих. 3:5-7; Соф. 1:14-15), которые Отец Небесный возлагал в эти минуты и часы на Иисуса Христа (Ис. 53:5-6; 2Кор. 5:21). И, прежде всего, она явилась знамением Божьего суда над Израилем, отвергшим Своего Мессию, Который понес на Себе грех мира (Ин. 1:29). Тьма была видимым воплощением богооставленности, ужас который выразился в вопле Иисуса (Мк. 15:34).

Mark 15:34

В девятом часу Иисус громко закричал: «Эли! Эли! Ламма савахфани?» — что значит: «Бог Мой! Бог Мой! Почему Ты оставил Меня»?

καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; - "И (в)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

девятом часу закричал Иисус голосом великим (=громким): "Элои, Элои! Лема савахфани"? Которое есть переводимое (=которое переводится): "Бог мой, Бог мой, на что (=зачем, почему) Ты Меня оставил"? **В поздних греч. рукописях выделенное через ** дано так: "Меня Ты оставил". ἐλωΐ - Эли - перевод с арамейского обозначающий „Мой Бог". λαμά: ламма - перевод с арамейского, обозначающий: почему? или для чего?) σαβαχΘάνι: савахфани - букв. перевод с арамейского: "оставил меня"). Марк (и Матфей) записали лишь эту одну из семи фраз, сказанных Иисусом с креста. В девятом часу (3 часа пополудни) Иисус возопил громким голосом: Элои, Элои!, цитируя слова из Пс. 21:2. Марк перевел эти слова на греческий язык для своих читателей; по-русски они звучат как "Боже Мой, Боже Мой! для чего (буквально - "по какой причине") Ты Меня оставил"? Это было нечто большее, чем вопль праведного Страдальца (обратите в этой связи внимание на контраст между Пс. 21:2 и Пс. 21:29) или выражение понятного чувства оставленности. В горьком крике Иисуса это чувство действительно излилось, это чувство отделения от Бога Отца, но, если можно так выразиться, в "юридическом" смысле, а не в смысле их вечных, нерасторжимых отношений. Понеся на Себе проклятие греха и Божьего осуждения (Втор. 21:22-23; 2Кор. 5:21; Гал. 3:13), Иисус Христос ощутил невыразимое отчаяние от разъединения с Богом, Который не может "смотреть" на грех (Авв. 1:13). В этом ответ на риторический, по сути, вопрос Иисуса "для чего?". Умирая за грешников (Мк. 10:45; Рим. 5:8; 1Пет. 2:24; 3:18), Он должен был выдержать и это отделение от Бога.

Mark 15:35

Некоторые из тех, кто стоял рядом, слышали это и говорили: «Смотрите, Он зовёт Илию»

καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε* Ἠλίαν φωνεῖ. - "И некоторые (из) стоящих рядом/около, услышав, говорили: "Посмотри*, Или. зовёт". В поздних греч. текстах здесь так: "Вот". Некоторые из стоявших там иудеев, видимо, не поняли слов Иисуса, а, может быть, издеваясь, сознательно исказили их и стали говорить, что Он зовет Илию. Среди них существовало поверье, что в минуты страдания праведников Илия-пророк приходит и избавляет их.

Mark 15:36

Один из них побежал, намочил губку уксусом, насадил её на палку и дал Иисусу пить, сказав: «Оставьте, посмотрим, придёт ли Илия снять Его с креста»

δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. - "Побежав же кто-то (и) наполнив губку уксусом, наткнувший (=надевший) на трость, поил Его, говоря: "Оставьте, давайте увидим/посмотрим, приходит (=придёт) ли Илия снять Его (со креста)". Альт. перевод: "А один подбежал, намочил губку в кислом питье и стал Его поить, говоря: — Ну-ка, посмотрим, придет Илья снять Его или нет?" (СРП РБО). δραμων (прич./дееприч.) от τρεχω: бежать. Гл. γεμίζω (прич./дееприч.): наполнять, нагружать. Сущ. ὄξος: уксус (кислый винный напиток, смешивался с водой; он был дешевле чем вино и утолял жажду лучше чем вода, поэтому пользовался большой популярностью среди солдат и бедных слоев населения). Гл. περιτίΘημι (прич./дееприч.): налагать, возлагать, прилагать, обкладывать, обносить (кругом), надевать. Сущ. κάλαμος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длинной около 3,1 м.). Гл. ποτίζω: 1. поить, давать пить; 2. поливать. Гл. ἀφίημι (императив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Гл. καΘαιρέω: снимать, спускать, опускать. Вероятно, в ответ на возглас Иисуса "Жажду!" (Ин. 19:28-29) кто-то наполнил губку винным уксусом, смешанным с сырыми яйцами и водой (обычный в тех местах недорогой напиток) и, надев её на трость, давал Ему пить (Пс. 68:22). Возможно, крест Иисуса был установлен несколько выше двух других (потому и пришлось наложить губку "на трость"). Если бы напиток хоть немного продлил жизнь Иисусу, то увеличились бы и шансы "зрителей" увидеть, оставаясь у креста, Илию, который пришел бы снять Его со креста.

Mark 15:37

Иисус громко вскрикнул и умер

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. - "Иисусже, издав голос громкий, испустил дух". Сущ. φωνή: звук, шум, голос, крик, вопль, стук. Гл. ἐκπνέω: испускать дух, выдыхать, умирать. "Иисус же, громко вскрикнув (ср. Лк. 23:46), испустил дух": Это свидетельствует о том, что Его смерть не была обычной смертью человека, распятого на кресте

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Мк. 15:39). Обычно казнённый так, после длительных мучений (продолжавшихся порой два-три дня), впадал перед концом в коматозное состояние. Но Иисус умирал, сохраняя сознание и зафиксировав в нем последний момент Своей земной жизни. Его смерть наступила относительно быстро, и это удивило Пилата (ст. 44).

Mark 15:38

И завеса в храме разорвалась на две части, сверху донизу

Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω - "И завеса святилища была разорвана на двое, от верха и до низа". Сущ. καταπέτασμα: завеса. Материал, плотная ткань, висевший между Святой и Святое Святых. εσχίσθη (пассивный залог) от σχίζω: разрывать, раздирать, рассекать, разрубать, разверзать, прорывать; страд. также - разделяться. С пассивным залогом: была разорвана. В момент смерти Иисуса завеса в храме разодралась надвое, сверху донизу. Пассивный залог глагола в греческой фразе ("была разодрана") и направление, в каком завеса "разодралась" (сверху вниз), указывают на то, что это действие было произведено Богом. Несомненно, свидетелями этого были священники, которые именно в это время совершали вечернее жертвоприношение. Это не могло не произвести на них соответствующего впечатления (Деян. 6:7). Разодравшаяся завеса могла быть внешней, отделявшей храм от переднего двора (Исх. 26:36-37), либо - внутренней, которая отделяла "святое-святых" от остальной части храма (Исх. 26:31-35). В первом случае это могло служить знаком для всего народа - в подтверждение слов Иисуса о грядущем суде над храмом, который совершился позднее, в 70 г. (Мк. 13:2). Во втором же случае это было знаком того, что со смертью Иисуса отпадает нужда в постоянных жертвоприношениях за грехи, и открывается новый живой путь к Богу, Доступный для всех (Евр. 6:19-20; 9:6-14; 10:19-22).

Mark 15:39

Сотник, который стоял напротив Иисуса, увидел, как Он умер, и сказал: «Этот Человек действительно был Божьим Сыном»

ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. - "Увидев же, центурион (=сотник), стоявший близко, напротив Него, что так Он испустил дух, сказал: "Истинно Этот Человек Сыном Бога был". **В поздних греч.рукописях выделенное через ** дано так: "что так закричав, Он испустил дух". Альт. перевод: "Центурион, стоявший у креста, напротив Него, увидев, как Иисус умер, сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Божьим»" (пер. Кулакова). Сотник, стоявший напротив Иисуса и бывший свидетелем Его необычного конца и всего, что этому сопутствовало (ст. 33-37), был язычником; как римский офицер, командовавший группой воинов, осуществлявших распятие, он должен был обо всем доложить непосредственно Пилату (ст. 44). Только Марк передает здесь в греческом написании латинское слово центурион, означающее "сотник" (командир, имевший в своем подчинении 100 солдат). Все другие евангелисты употребляют тут другое слово - греческое слово "гекатоитаркос", которое также переведено как "сотник" (например, Мф. 27:54). Употребление Марком латинского слова является дополнительным доказательством того, что он писал христианам, жившим в Риме (см. Введение). Под впечатлением от всего увиденного и услышанного, в особенности, последнего громкого возгласа Иисуса, римский сотник произнес, пораженный: "Истинно, Человек Этот был Сыном Бога". Возможно, будучи язычником, он не вкладывал в эту фразу специфического христианского смысла, т. е. не имел в виду божественности Иисуса (ср. Лк. 23:47). Он мог подразумевать, что это был необычайный, "истинно Божий человек"; "Сын Божий" в том смысле, в каком римляне почитали своих императоров "сыновьями Бога" ("богами"). Оттенок именно такого смысла передан в некоторых переводах этой фразы

Mark 15:40

Там были и женщины, которые смотрели издалека. Среди них была Мария Магдалина, Мария, мать младшего Иакова и Иосии, и Саломия

Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς* καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, - "Были же и женщины, издали смотрящие, среди которых* и Мария Магдалина, и Мария (которая) Иакова маленького и Иосита_* мать и Саломии"_. В поздних греч. рукописях здесь добавление: "была" В поздних греч. рукописях здесь: "Иосии". За страданиями Иисуса на кресте наблюдали не только римские воины и глумившаяся над Ним толпа; тут были и женщины, которые смотрели издали на все происходившее. Прозвище первой из названных тут Марий - Магдалина указывает на то, что она была из селения Магдала, расположенного на западном побережье Галилейского моря. Это ее Иисус освободил от вселившихся в нее демонов

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Лк. 8:2); она и грешная женщина, о которой речь идет в Лк. 7:36-50, - не одно и то же лицо. Вторая Мария (ср. с "другой Марией" в Мф. 27:61) отличима от других по приводимым тут именам ее сыновей: Иакова меньшого (по возрасту) и Иосии; оба, видимо, были хорошо известны ранней Церкви. Саломию называет по имени только Марк (Мк. 15:40; 16:1); эта женщина была матерью сыновей Зеведеевых, учеников Христа - Иакова и Иоанна (Мф. 20:20; 27:56). Возможно, она была сестрой Марии, матери Иисуса, о которой Марк тут не упоминает (ср. Ин. 19:25).

Mark 15:41

Которые шли за Ним и служили Ему, когда Он был в Галилее. Там было много и тех, кто пришли вместе с Иисусом в Иерусалим

αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα. - "которые, когда Он был в Галилее, следовали (за) Ним и служили Ему, и другие многие, взошедшие (=пришедшие) с ними в Иерусалим". Альт. перевод: "которые еще с того времени, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и многие другие, пришедшие с Ним в Иерусалим" (пер. Кулакова). Гл. διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать. Все эти женщины, когда Иисус был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему и Его ученикам, заботясь об их материальных нуждах (ср. Лк. 8:1-3). И многие другие женщины, которые постоянно не сопровождали Христа, теперь стояли "у креста" (они пришли вместе с Ним и Его учениками в Иерусалим на праздник Пасхи и, может быть, надеялись на то, что именно в эти дни Он установит Свое мессианское Царство). Марк упоминает о женщинах, бывших свидетельницами распятия Христа, в свете их последующей роли во время Его погребения (15:47) и затем - и Его воскресения (16:1-8). Их преданность Ему превзошла преданность учеников, которые покинули Учителя (14:50).

Mark 15:42

Связующее утверждение:

Иосиф Аримафейский просит Пилата о теле Иисуса, которое он обертывает в простыню и кладет в гробницу.

Вечером, перед субботой

Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον, - "И уже когда настал вечер, поскольку было днём приготовления/пятница, которое есть канун субботы". Альт. перевод: "Уже был вечер. А так как это была пятница, то есть канун субботы," (СРП РБО). Сущ. παρασκευή: 1. снаряжение; 2. приготовление (день в который Иудеи делали все необходимые приготовления для празднования субботы или другого праздника); день приготовления. Сущ. προσάββατον: день перед субботой.

Mark 15:43

Пришёл знаменитый участник совета, Иосиф из Аримафеи, который тоже ожидал Божьего Царства. Он осмелился войти к Пилату, чтобы попросить тело Иисуса

ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. - "придя, Иосиф (который) из Аримофеи, видный член совета, который и сам был ожидающим Царства Бога, осмелившись, вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса". Прил. εὐσχήμων: 1. благопристойный, благочинный, благообразный; 2. уважаемый, почетный, знаменитый. Сущ. βουλευτής: советник, член совета (государственного), член синедриона. Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. Погребением Иисуса подтверждается тот факт, что Он на самом деле умер, и это явилось важным отправным моментом в раннехристианских проповедях (1Кор. 15:3-4). Поскольку в субботу по Закону нельзя было делать никакого дела, то все необходимое иудеи старались сделать в пятницу, которая была для них днем подготовки к субботе. Итак, Иисус был распят в пятницу, 15 нисана (см. толкование на Мк. 14:1а, 12, 16). Фраза "уже настал вечер" означает, что описываемое далее произошло между 3 часами дня и временем захода солнца, когда пятница официально кончалась и начиналась суббота. Согласно римскому закону тела распятых могли быть переданы родственникам или друзьям для погребения только с разрешения имперского магистрата. Обычно подобные просьбы удовлетворялись, но бывали случаи, когда казненных оставляли на крестах - на растерзание хищным зверям и птицам, после чего их останки сбрасывались в общую могилу. Иудейский же Закон требовал, по свидетельству "Мишны", надлежащего погребения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для всех покойников, даже для казненных преступников. Кроме того, он требовал, чтобы "повешенный на дереве" был снят с него и похоронен до заката солнца (Втор. 21:23). Зная эти законы, Иосиф из Аримафеи осмелился войти к Пилату и просил Тела Иисусова. Сделал он это тогда, когда уже настал вечер (вероятнее всего, около четырех часов пополудни - ведь он торопился ввиду приближения захода солнца). Хотя Иосиф, по-видимому, жил в Иерусалиме, родом он был из Аримафеи, из селения, находившегося, километрах в 35 на северо-запад от Иерусалима. Это был богатый человек (Матф. 27:57) и знаменитый член совета (здесь употреблено греческое слово, обозначающее все тот же синедрион). Он не одобрил решения последнего предать Иисуса смерти и в этом "деле их" не участвовал (Лук. 23:51). Марк пишет об Иосифе, что он и сам ожидал Царствия Божия. А это может говорить о том, что он ожидал Мессию и, возможно, симпатизировал Иисусу (был Его тайным учеником).

Mark 15:44

Пилат удивился, что Иисус уже умер, и, подозвав сотника, спросил о том, давно ли Он умер?

ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν - "Пилат же удивился, что Он уже мертв (букв.: если Он уже мертв) и, подозвав центуриона/сотника, спросил его, давно ли (Он) умер"? Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. προσκαλεσάμενος (деепричастие) от προσκαλέομαι: звать, призывать, подзывать, созывать. С деепричастием: подозвав. Сущ. κεντυρίων: сотник. Гл. ἐπερωτάω: вопрошать, спрашивать, просить, обращаться с просьбой, запросом. Пилат удивился, что Иисус уже умер. Чтобы получить подтверждение этому из надежного источника, он позвал сотника, который командовал солдатами, распинавшими Иисуса. А, получив это самое подтверждение, распорядился отдать тело Иисуса Иосифу.

Mark 15:45

Узнав от сотника, что Иисус мёртв, Пилат отдал тело Иосифу

καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα* τῷ Ἰωσήφ. - "и, узнав от центуриона/сотника, он отдал труп* Иосифу". В поздних греч. рукописях здесь так: "тело". Решение Пилата, столь быстрое и положительное, все-таки представляется исключением, и, скорее всего, оно было продиктовано тем, что римский наместник считал Иисуса невинно пострадавшим (см. ст. 14-15). Только у Марка записано о вызове Пилатом сотника; возможно, он упомянул об этом факте, чтобы показать своим читателям в Риме, что смерть Христа была засвидетельствована римским офицером.

Mark 15:46

Иосиф купил льняное полотно и снял тело с креста. Он обмотал тело Иисуса льняным полотном и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале. Ко входу в гробницу он привалил камень

καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. - "И купив полотно, сняв Его, (он) завернул в полотно и положил Его в гробнице, которая была высечена/вырублена из скалы и (он) привалил камень к двери гробницы". Сущ. σινδών: тонкое полотно, плащаница (льняное полотно, используемое для заворачивания мертвых тел), покрывало (из тонкого полотна). Гл. ἐνειλέω: заворачивать, закутывать, обвивать. Сущ. μνημεῖον: (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. Гл. προσκυλίω: накатывать (накатывая закрывать что-либо). Несомненно, в подготовке тела Иисуса к погребению в эти остававшиеся до захода солнца каких-нибудь два часа Иосифу Аримафейскому помогали его слуги. Помогал им и пришедший с благовониями Никодим, также бывший членом синедриона (Ин. 19:39-40). После того, как тело Господа было снято с креста, его, вероятно, омыли (ср. Деян. 9:37), прежде чем плотно обвили плащаницей, умащенной ароматными веществами. Все это делалось в соответствии с иудейскими погребальными правилами (Ин. 19:39-40). Затем Иисуса отнесли в расположенный неподалеку сад и там положили во гробе, который был высечен в скале, - в "новом гробе", принадлежавшем Иосифу Аримафейскому, как пишут Матфей и Иоанн (Мф. 27:60; Ин. 19:41-42). После этого к гробнице привалили камень (плоский округлый камень, который "съезжал" по покатому жёлобу ко входу в гробницу, надежно "запирая" ее от тех, кто захотел бы в туда проникнуть).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Льняным полотном

Льняное полотно или покрывало - это ткань, изготовленная из волокон льняного растения. Посмотрите, как вы перевели это в Ма 14:51.

Mark 15:47

Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, видели, куда положили тело Иисуса

ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται. - "Мария же магдалина и Мария (которая), [мать] Иосита*, смотрели где Он положен". *В поздних греч. рукописях здесь так: "[мать] Иосии". \В поздних греч. рукописях здесь так: "кладётся". Две женщины из тех, что присутствовали при распятии Христа (Мк. 15:40), наблюдали и затем, как и где Его погребали. Другие женщины, очевидно, вернулись домой, чтобы приготовиться к субботе и провести ее "в покое" (Лк. 23:56).

Translation Questions

Mark 15:1

Что первосвященники сделали с Иисусом рано утром?

Рано утром они связали Иисуса и отвели Его к Пилату.

Mark 15:5

Чем Иисус удивил Пилата, когда против Него выдвигали много обвинений?

Иисус ничего не ответил, и Пилат удивлялся этому.

Mark 15:6

Что Пилат обычно делал для народа на праздник?

В этот праздник Пилат освобождал одного заключённого, о котором просил народ.

Mark 15:10

Почему Пилат хотел освободить Иисуса?

Пилат знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти.

Mark 15:11

Кого народ просил освободить?

Народ просил освободить Варавву.

Mark 15:12

Что народ требовал сделать с Иисусом?

Они выкрикивали: «Распни Его».

Mark 15:13

Что народ требовал сделать с Иисусом?

Они выкрикивали: «Распни Его».

Mark 15:17

Во что воины одели Иисуса?

Воины одели Его в пурпурную мантию, надели на Него терновый венок.

Mark 15:21

Кто нёс крест Иисуса?

Симон из Кирены, отец Александра и Руфа.

Mark 15:22

Как называлось место, куда воины привели Иисуса на распятие?

То место называлось Голгофа, что означает «Лобное место».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 15:24

Как солдаты поступили с одеждой Иисуса?

Солдаты, которые распяли Иисуса, делили Его одежду, бросая жребий.

Mark 15:26

Что было написано на табличке?

Воины написали на табличке: «ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ».

Mark 15:29

Что говорили Иисусу проходящие мимо?

«Эй! Ты же говорил, что разрушишь храм и построишь его за три дня! Спаси теперь Самого Себя и сойди с креста».

Mark 15:30

Что говорили Иисусу проходящие мимо?

«Эй! Ты же говорил, что разрушишь храм и построишь его за три дня! Спаси теперь Самого Себя и сойди с креста».

Mark 15:31

Что по словам первосвященников должен сделать Иисус, чтобы они поверили в Него?

Они говорили: «Пусть теперь Христос, Царь Израиля, сойдёт с креста, чтобы мы увидели это и поверили».

Mark 15:32

Что по словам первосвященников должен сделать Иисус, чтобы они поверили в Него?

Они говорили: «Пусть теперь Христос, Царь Израиля, сойдёт с креста, чтобы мы увидели это и поверили».

Как называли Иисуса первосвященники, издеваясь над Ним?

Первосвященники называли Иисуса Христом и Царём Израиля.

Mark 15:33

Что произошло в шестом часу?

В шестом часу по всей земле стало темно.

Mark 15:34

Что громко закричал Иисус в девятом часу?

В девятом часу Иисус громко закричал: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» — что значит: «Бог Мой! Бог Мой! Почему Ты оставил Меня?»

Mark 15:37

Что сделал Иисус перед Своей смертью?

Иисус громко вскрикнул и умер.

Mark 15:38

Что произошло в храме, когда Иисус умер?

Когда Иисус умер, завеса в храме разорвалась на две части, сверху донизу.

Mark 15:39

Что сказал сотник, когда умер Иисус?

Сотник сказал: «Этот Человек действительно был Божьим Сыном».

Mark 15:42

В какой день умер Иисус?

Иисус умер в день перед субботой.

Mark 15:46

Что сделал Иосиф из Аримафеи после того, как умер Иисус?

Иосиф из Аримафеи попросил у Пилата тело Иисуса, снял его с креста, завернул в льняное полотно и положил в гробницу, ко входу которой привалил камень.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Марк 16 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Гробница

Гробница, в которой был похоронен Иисус (Мк 15:46), была похожа на гробницу, в которой богатые еврейские семьи хоронили своих умерших. Это была комната, вырезанная в скале. У неё было ровное место с одной стороны, где они могли разместить тело после того, как они забальзамировали его и обернули в ткань. Затем они закрыли могилу большим камнем, чтобы никто не мог войти или увидеть, что находится внутри.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Повествования четырех евангелистов о воскресении Иисуса Христа несколько отличаются друг от друга в деталях (например: они указывают неодинаковое число женщин, пришедших ко гробу, да и имена этих женщин не всегда у них совпадают; не совпадают и число ангелов, явившихся им, и реакция женщин на весть о воскресении Иисуса). Никто из евангелистов не описывает абсолютно всех событий, связанных с воскресением; это естественно: в пределах достоверности они свободны были о чем-то говорить в общих чертах и что-то выделять, подчеркивая разные аспекты одних и тех же явлений. Эти расхождения объяснимы тем, что на свидетелей воскресения это уникальное событие не могло произвести идентичного впечатления, так что в несходстве их описаний заключено лишнее свидетельство в пользу того, что воскресение Иисуса Христа действительно имело место.

Молодой человек в белых одеждах

Матфей, Марк, Лука и Иоанн все пишут об ангелах в белой одежде, которые разговаривали с женщинами в гробнице Иисуса. Двое из авторов назвали их людьми, но это только потому, что ангелы были в человеческом обличье. Два автора пишут о двух ангелах, но двое других пишут только об одном из них. Лучше всего перевести каждый из этих отрывков не пытаясь делать переходы или описывая всё одинаково. (См: Мф 28:1-2 и Мк 16:5 и Лк 24:4 и Иоанна 20:12)

Mark 16:1

Связующее утверждение:

В первый день недели женщины приходят рано утром, чтобы помазать тело Иисуса. Они удивлены, увидев молодого человека, который говорит им, что Иисус жив, но они боятся и никому не говорят.

После субботы Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили ароматы, чтобы пойти и помазать тело Иисуса

Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν - "По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария (которая), [мать] Иакова и Саломи купили (на рынке) благовония, чтобы, придя, помазать Его (тело)". Гл. διαγίνομαι: (о времени) проходить, протекать, миновать. Гл. ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. Сущ. ἄρωμα: благовоние, пахучее или душистое вещество, аромат. Гл. ἀλείφω: мазать, помазать, натирать; ἀλείφω говорит о любом помазании (для украшения, для лечения и т. д.).

После субботы

Суббота - седьмой день недели, которым неделя заканчивается (как у современных иудеев, так и у иудеев времён Иисуса). Суббота (16 нисана) закончилась с заходом солнца, и началось воскресенье (17 нисана). Вечером, после заката (16 нисана), женщины, присутствовавшие при распятии и погребении Иисуса (15:40, 47), купили ароматы (ароматические масла), чтобы помазать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его (на следующее утро). Из этого можно сделать вывод, что они не ожидали Его воскресения из мертвых (ср. 8:31; 9:31; 10:34). Помазание тела покойника "ароматами" производилось не только с целью перебить запах разлагающегося тела; оно служило также символическим выражением любви и преданности умершему. У иудеев не было широко распространённого обычая бальзамировать умерших.

Mark 16:2

Рано утром, в первый день недели, на восходе солнца они пришли к гробнице.

καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου - "И очень рано утром, в первый день (после) субботы, приходят (они) к гробнице (при) восходе солнца (или "когда взошло солнце)". Нар. λίαν: очень, весьма, крайне, чрезвычайно, сильно, слишком, чрезмерно. Нар. πρωΐ: рано утром, рано, поутру. ανατείλαντος (причастие) от ἀνατέλλω: 1. перех.выращивать, порождать; 2. неперех.: подниматься, вздыматься, восходить. Сущ. ἥλιος: солнце. И очень рано, в первый день недели (т. е. в воскресенье, 17 нисана) женщины приходят ко гробу на восходе солнца. А это значит, что из дому они вышли еще затемно (Ин. 20:1).

Mark 16:3

Они спрашивали друг у друга: «Кто отодвинет нам камень от входа в гробницу?»

καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου - "И говорили между собой: "Кто отвалит (откатит) нам камень от двери гробницы"? Гл. ἀποκυλίω: откатывать, отваливать. Две из них знали, что ко входу в пещеру привален камень, т. к. были свидетелями погребения (Мк. 15:47). Только Марк упоминает об озабоченности женщин тем, как этот камень отвалить. Очевидно, они не знали, что у гроба была поставлена стража, а вход в пещеру запечатан официальной печатью (Мф. 27:62-66).

Mark 16:4

Когда они посмотрели, то увидели, что он отодвинут, а камень был очень большим.

καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα - "И взглянув, видят, что отвален/отодвинут камень: (камень) был ведь велик очень/весьма". αναβλέψασαι (прич./дееприч.) от ἀναβλέπω: 1. смотреть вверх, взирать, взглянуть; 2. прозревать, обретать зрение. Гл. Θεωρέω: смотреть (в качестве зрителя), видеть, обозревать. αποκεκύλισται (пассивный залог) от ἀποκυλίω: откатывать, отваливать. С пассивным залогом: отвален.

он отодвинут

Это можно перевести в активной форме. Альт. перевод: «кто-то откатил камень». Подходя к пещере, женщины сразу же заметили, что камень, который был весьма больших размеров (и весом тоже!), отвален; очевидно, он лежал в стороне.

Mark 16:5

Когда они вошли в гробницу, то увидели, что с правой стороны сидит одетый в белую одежду юноша. Они сильно испугались, но

Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν - "И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего справа, облаченного (в) одеяние белое, и ужаснулись/были поражены". εισελθοῦσαι (прич./дееприч.) от εἰσέρχομαι входить. С деепричастием: войдя. ἐν τοῖς δεξιοῖς - "С правой стороны". Гл. περιβάλλω: (пасс. прич./дееприч.): 1. обкладывать, облагать; 2. одевать, надевать, облекать, заворачивать. Сущ. στολή:** **длинная одежда или одеяние (носимое правителями, царями и священниками). εξεθαμβήθησαν (пассивный залог) от ἐκΘαμβέω: изумляться, поражаться, ужасаться. С пассивным залогом: были потрясены. Женщины вошли в переднее отделение гробницы, за которым располагался погребальный склеп. И тут они с изумлением и испугом увидели юношу, сидевшего на правой стороне (по-видимому, перед входом в погребальный склеп). Эти необычные обстоятельства и то, как говорит о них евангелист Марк, а главное, - сказанное этим "юношей" (ст. 6-7) - всё свидетельствует о том, что Марк считал его ангельским посланником, хотя и называл "юношей", поскольку именно так его приняли женщины. Белая одежда - символ его небесного происхождения и чистоты (ср. 9:3). Лука (24:3-4) и Иоанн (20:12) говорят, что у гроба было два ангела (число, необходимое для подтверждения любого свидетельства; Втор. 17:6), но Марк, как и Матфей (28:5), упоминает лишь об одном ангеле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 16:6

он сказал им: «Не бойтесь. Вы ищете распятого Иисуса из Назарета? Его здесь нет. Он воскрес! Вот то место, где Он лежал.

ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν - "Он же говорит им: "Не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина (=из Назарета) распятого? (Он) был воскрешён. Не есть Он здесь (=Его больше здесь нет). вот/смотрите, место, где положили Его". εκθαμβεισθε (пассив) от ἐκΘαμβέω: изумляться, поражаться, ужасаться. С пассивным залогом: не будьте в ужасе/не ужасайтесь. Гл. ζητέω: искать. εσταυρωμένον (прич./дееприч. в пассивном залоге) от σταυρόω: распинать на кресте. Причастие с пассивным залогом: распятого на кресте. ηγέρθη (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср. з. вставать, подниматься, восставать. С пассивным залогом: был воскрешен. Гл. τίΘημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени).

Он воскрес!

Ангел уверенно заявляет, что Иисус воскрес из мертвых. Это можно перевести в активной форме. Альт. перевод: «Он ожил!», «Бог воскресил его из мертвых!» или «Он воскрес из мертвых!» Видя реакцию женщин, ангел призвал их "прийти" в себя, успокоиться: "Не ужасайтесь", - он сказал и объяснил им, искавшим Иисуса Назарянина, распятого, чтобы помазать Его тело (ст. 1), что Он воскрес. (В греческом тексте глагол стоит в пассивном залоге: "Он был воскрешен", и это указывает на совершение акта воскрешения Богом, что неизменно и повсеместно подчеркивается в Новом Завете; Деян. 3:15; 4:10; Рим. 4:24; 8:11; 10:9; 1Кор. 6:14; 15:15; 2Кор. 4:14; 1Пет. 1:21.) Тела Иисуса Христа не оказалось там, где его положили; гробница была пуста! Вестью ангела Воскресший был отождествлен с Распятым; это была одна и та же историческая Личность. С тех пор и по сей день люди призываются верить этой вести, исходящей от самого Бога. Пустая гробница подтвердила её непреложность.

Mark 16:7

А теперь идите и скажите Его ученикам и Петру, что Он раньше вас отправился в Галилею. Там вы Его увидите, как Он и говорил вам».

ἀλλ’ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν - "Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что: "(Он) идёт впереди вас в Галилею. Там Его увидите, как Он сказал вам". Гл. προάγω:** **1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать. Затем женщинам было дано поручение: пойти и сказать Его ученикам и Петру, что Он предваряет (ср. с обещанием Иисуса в 14:28 и с тем же глаголом, употребленным там) их в Галилее. Только Марк добавляет слова "и Петру"; здесь они имеют особое значение в свете того, что большая часть "материала", включенного Марком в его Евангелие, была им получена от Петра. Но Петр выделен евангелистом даже не по этой причине и не в силу превосходства над другими учениками, а чтобы подчеркнуть, что Иисус простил его и продолжал считать Своим учеником среди Одиннадцати, несмотря на его (Петра) принародное отречение от Учителя (14:66-72). В Галилее ученикам впервые предстояло увидеть воскресшего Иисуса. Однако к сообщению женщин они отнеслись с недоверием, поскольку женщины по иудейскому закону не считались серьезными свидетелями; так что в Галилею ученики сразу не пошли. Иисусу потребовалось сначала явиться им в окрестностях Иерусалима, чтобы те убедились в истинности Его воскресения (Ин. 20:19-29).

Mark 16:8

Они, испуганные и сильно удивлённые, вышли из гробницы и побежали. Они никому ничего не рассказали, потому что боялись.

Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ - "И, выйдя, убежали/побежали от гробницы, имела ведь их дрожь и изумление/экстаз (=ведь их охватила дрожь и изумление). И никому ничего (не) сказали, боялись ведь (=потому что боялись)". Альт. перевод: "Выйдя из гробницы, они, изумленные и охваченные страхом, побежали оттуда прочь. Это их так испугало, что они никому ничего не сказали" (пер. Кулакова) εξελθοῦσαι (прич./дееприч.) от ἐξέρχομαι: выходить, уходить. С деепричастием: выйдя. Сущ. τρόμος: трепет, дрожь, озноб. Сущ. ἔκστασις: экстаз, исступление, транс,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изумление, помрачение; часто обозначает состояние, наводимое Богом на человека, когда его сознание полностью или частично отключается. εφοβοῦντο от φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Выйдя из гробницы, женщины побежали, объятые трепетом и ужасом. Видимо, какое-то время они никому ничего не говорили (ср. Мф. 28:8), потому что боялись. Их реакция была подобна реакции Петра на горе Преображения (9:6). Их страх был вызван благоговением, охватившим их от осознания невидимого Божьего присутствия и от ощущения Его силы, проявившейся в воскресении Иисуса. Страх и благоговение переполняли их, заставляя молчать. Некоторые богословы полагают, что на Евангелие от Марка оканчивается стихом 8. Такое внезапное окончание в принципе соответствовало литературной манере этого автора. Касаясь темы страха и сильного удивления, он сплошь и рядом вдруг прерывает повествование. Вполне возможно, что и здесь он предоставил читателям благоговейно размышлять над значением пустой гробницы в свете того, что сообщил ангел Бога. В ранних греч. рукописях этот стих выглядит пространнее, чем в более поздних. К уже приведённому тексту там добавляется следующее: "πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι᾽ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν. - "Всё же приказанное (которым) вокруг Петра кратко (они) сообщили. После же этого и Сам Иисус от востока и до запада отослал через них священное и неуничтожимое возвещение вечного спасения. Аминь". Альт. перевод: "И всё, что им было велено, они вкратце рассказали Петру и его спутникам. А позже Сам Иисус послал через них от востока до запада священную и непреходящую Весть вечного спасения. Аминь" (пер. Кулакова).

Mark 16:9

Связующее утверждение:

Иисус сначала предстает перед Марией Магдалиной, которая рассказывает о произошедшем ученикам. Затем Он предстает перед двумя другими, когда они шли по дороге в селение, а затем Он появляется перед одиннадцатью учениками.

Общая информация:

Последние 12 стихов Евангелия от Марка (16:9-20), известные как "продолженное окончание Евангелия от Марка", представляют один из самых спорных текстов в Новом Завете. Были ли они с самого начала включены в Евангелие самим Марком? В большинстве современных переводов Нового Завета на англ. язык к этой проблеме так или иначе привлекается внимание: ст. 9 либо снабжается пояснением, либо, начиная с него, весь последующий текст печатается отдельно (с соответствующим примечанием), либо весь этот раздел печатается на полях. Внешние источники говорят по этому поводу следующее: 1) Два наиболее ранних манускрипта (Синайский и Ватиканский, относящиеся к 4 в. от Р. Х.) этих стихов не содержат, однако после ст. 8 в них оставлено пустое место; видимо, переписчики знали о существовании ст. 9-20, но в рукописи, которую они переписывали, их не было. 2) В большинство других манускриптов (начиная с 5-го столетия от Р. Х., так же, как в некоторых более ранних версиях), ст. 9-20 включены. 3) Несколько более поздних манускриптов (начиная с 7 в. от Р. Х.) и ряд их вариантов содержат после ст. 8 "укороченное окончание", явно не принадлежащее перу Марка, однако все они, за исключением одного, окачиваются сти. 20. 4) Отцы ранней Церкви - такие, как (жившие во 2 в. от Р. Х.) Иустин Мученик и Тациан, а также Ириней цитировали в своих работах ст. 19 (что говорит в пользу включения всех этих стихов в текст Евангелия от Марка). С другой стороны, Евсевий (4 в. от Р. Х.) и Иероним (начало 5 в. от Р. Х.) говорили, что в известных им греческих манускриптах Евангелия от Марка ст.9-20 отсутствуют. 5) В одной армянской рукописи 10-го столетия от Р. Х. стихи 9-20 приписываются некоему пресвитеру Аристону (скорее - Аристиону, современнику Папия, жившего в 60-120 гг. от Р. Х.), который, как предполагают, был учеником апостола Иоанна. 6) Если Марк внезапно "оборвал" свой текст на ст. 8, то понятно желание некоторых ранних переписчиков "дополнить" его соответствующей концовкой, взятой из других авторов.

Воскреснув рано утром, в первый день недели, Иисус явился сначала Марии Магдалине, из которой когда-то изгнал семь демонов.

Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, πα᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. - "Воскреснув же рано утром (в) первый (день) недели (букв.: субботы), (Он) был явлен

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сначала Марии Магдалине, из которой изгнал семь демонов". Гл. **ἀνίστημι: **(прич./дееприч.): 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Гл. **φαίνω: **(пассив): 1. светить, сиять; 2. являться, показываться; 3. казаться, представляться.

в первый день недели

Речь идёт о воскресенье.

Mark 16:10

Она пошла и рассказала тем, кто был с Иисусом. Они скорбели и плакали,

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν - "Та, пойдя, сообщила/рассказала тем, что (были) с Ним случившееся, скорбящим и плачущим". Альт. перевод: "Она пошла и сообщила скорбящим и плачущим Его ученикам" (СРП РБО). πορευθεισα (прич./дееприч.) от πορεύομαι: идти, ходить. С деепричастием: пойдя. γενομένοις (прич./дееприч.) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. πενθοῦσι (прич./дееприч.) от πενθέω: плакать, оплакивать, печалиться, горевать. С причастием: скорбящие. κλαίουσιν (прич./дееприч.) от κλαίω: плакать, рыдать, оплакивать. С причастием: плачущие. Мария пошла и возвестила бывшим с Ним (такое определение последователей Иисуса ни ранее у Марка, ни в других Евангелиях не встречается), что она видела Его. Возможно, здесь подразумеваются вообще все, кто так или иначе был "причастен" к Иисусу, а не только одиннадцать апостолов. Выржание "плачущим и рыдающим" (о Его смерти) тоже встречается лишь в этом месте.

Mark 16:11

но когда услышали, что Иисус жив и что она видела Его, то не поверили ей.

κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν - "и те, услышав, что живёт (Он) и был увиден ею, (=она видела Его), не поверили". ακούσαντες (прич./дееприч.) от ἀκούω: 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться; 4. услышать, узнавать; 5. страд. слыть, считаться. С деепричастием: услышав. Гл. ζάω: жить, ожить. εθεάθη (пассив) от Θεάομαι: смотреть, видеть, рассматривать, глядеть, созерцать, обозревать. С пассивным залогом: был увиден. Гл. ἀπιστέω: 1. не верить, не доверять; 2. быть неверным, нарушать верность. Услышав, что Он жив, и она видела (здесь греческое слово εθεάθη (см. выше), нигде больше у Марка не встречающееся) Его, они не поверили её сообщению (Лк. 24:11). Вероятно, вскоре после этого Иисус явился двум другим женщинам - в подтверждение ангельской вести - и повелел им сказать об этом Его ученикам (ср. Мф. 28:1, 9-10).

Mark 16:12

После этого Иисус явился в другом виде двоим из них, когда они шли в селение.

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν - "После же этого двоим из них (учеников) шедшим (Он) был явлен в другом образе идущим в поле". Альт. перевод: "После этого Он, ужев другом облике, явился двум из них на пути, когда они шли в селение" (пер. Кулакова). Μετὰ δὲ ταῦτα - "После же этого". περιπατοῦσιν (прич./дееприч.) от περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. С причастием: шедшим. Сущ. μορφή:** **образ, форма, очертания, вид, внешность. πορευομένοις (прич./дееприч.) от πορεύομαι: идти, ходить. С причастием: идущего. В этих стихах кратко передана история о двух учениках, шедших в Эммаус (Лк. 24:13-35). Слова о двух из них говорят о том, что они были из числа не поверивших сообщению Марии (Мк. 16:10-11). Итак, Иисус явился им в ином образе… на дороге (в поле), видимо когда они шли в Эммаус.

Mark 16:13

Они вернулись и рассказали об этом остальным, но те им тоже не поверили.

κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν - "И те, уйдя/пойдя, сообщили остальным ; даже тем/этим не поверили". απελθοντες (прич./дееприч.) от απερχομαι: уходить, отправляться, уезжать. Гл. ἀπαγγέλλω: приносить весть, сообщать, доносить, уведомлять, рассказывать, возвещать, объявлять. Гл. πιστεύω:** **1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять.

им тоже не поверили

Остальные ученики не поверили словам тех, которые шли по дороге в селение. Те, кому Иисус явился на пути, пошли и возвестили об этом остальным. Но те им не поверили. Это может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

означать, что Иисус появился перед ними не в том виде, что перед Марией Магдалиной, или, что более вероятно, не таким, каким они знали и видели Его до распятия. Когда эти ученики, возвратившись, возвестили прочим ученикам, то и им тоже не поверили. По-видимому, несмотря на утверждения очевидцев (ср. Лк. 24:34), ученики поначалу думали, что являющийся после распятия Христос - не что иное, как привидение (ср Лк. 24:37).

Mark 16:14

Связующее утверждение:

Когда Иисус встречается с одиннадцатью учениками, Он упрекает их за неверие и велит им идти по всему миру и возвещать Благую Весть.

Затем Иисус явился одиннадцати ученикам, когда они возлежали за трапезой. Он упрекнул их за закрытые сердца и за неверие, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν - "Позднее [же] возлежащим самим одиннадцати (Он) был явлен и побранил неверие их и жестокосердие, потому что, увидев Его воскресшим, не поверили". Нар. ὕστερον: после, потом, напоследок. ανακειμένοις (прич./дееприч.)) от ἀνάκειμαι: лежать, возлежать (за столом). С причастием: возлежащим. εφανερώθη (пассив) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивным залогом: был явлен. Гл. ὀνειδίζω: укорять, упрекать, бранить, ругать. Сущ. σκληροκαρδία:** **жестокосердие, жесткость сердца.

одиннадцати

Это одиннадцать апостолов, оставшихся после того, как Иуда покинул их.

возлежали

В восточной культуре, когда люди собираются есть, они ложатся на бок, опираясь на подушки рядом с низким столом.. Наконец возможно, в тот же день, Иисус явился всем одиннадцати, когда они ужинали (как это можно заключить из Лк. 24:41-43), и упрекал (в греческом тексте - гл. ὀνειδίζω (см. выше) весьма сильно звучащий, который нигде больше по отношению к Иисусу не употребляется) их за неверие и жестокосердие, что отказались поверить свидетельству видевших Его воскресшим. Слыша о воскресении Иисуса Христа (пусть и не видя Его своими глазами), ученикам необходимо было поверить свидетельству очевидцев - как необходимо это всем жившим и живущим после них, которых достигает проповедь о Нем.

Mark 16:15

Иисус сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Радостную Весть всем людям.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. - "И сказал Им: "Отправившись в мир весь, возвестите Евангелия (=Благую Весть) всему созданию". Альт. перевод: "И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Благую Весть всему творению!" (пер. Кулакова). Сущ. κόσμος: 1. украшение, прикраса; 2. мир (1. Вселенная; 2. Земля; 3. мировой порядок, система; 4. человечество; и т. д.). Гл. κηρύσσω (императив): проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Сущ. κτίσις:** **1. создание, творение, основ(ыв)ание, устроение; 2. творение, тварь; 3. начальство, власть.

идите по всему миру

Здесь «мир» является метонимией, означающей людей во всем мире. Возм. понимание: «Идите везде, где есть люди». Затем Иисус сказал одиннадцати апостолам идти и провозглашать Евангелие (Благую Весть) всему творению, т. е. всем людям.

Mark 16:16

Тот, кто поверит и примет крещение, будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён.

ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται - "Поверивший и крещённый/крестящийся будет спасен, не поверивший же будет осужден". Гл. βαπτίζω (пасс. прич./дееприч.): погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк. 7:4 и Лк 11:38), окунать. σωθήσεται (пассив) от σῴζω 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. С причастием: будет спасен. κατακριθήσεται (пассив) от κατακρίνω: осуждать (к наказанию), выносить обвинительный приговор, приговаривать. С пассивным залогом: будет осужден.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кто не поверит, будет осуждён

Слово «кто» относится ко всем людям. Эту фразу можно перевести в активной форме.
Альтернативный перевод: «Бог осудит всех людей, которые не поверят». Услышав благую весть и поверив ей (кто будет веровать), и приняв в знак этого крещение (и креститься; в оригинальном тексте сказано: "каждый, кто уверовал и принял крещение"), человек получит (подразумевается - от Бога) спасение (ср. толкование на 13:13) от духовной смерти, являющейся наказанием за грех. По-гречески особенно наглядно выражена та мысль, что внутреннее принятие евангельской вести верой и внешнее проявление этой веры через водное крещение - тесно взаимосвязаны между собою. Хотя у новозаветных авторов предполагается мысль о водном крещении (в нормальных, обычных обстоятельствах) каждого уверовавшего, 16:16 не означает, что крещение - это непременное условие личного спасения. Вторая половина этого стиха строится по принципу контраста: а кто не будет веровать (в Благую Весть), осужден будет Богом в день страшного суда (ср. 9:43-48). Основанием для осуждения станет отсутствие веры, а не несоблюдение того или иного ритуала. О крещении во второй части стиха не упоминается, поскольку, само собой разумеется, что не имеющему в себе веры нет смысла исповедовать ее публично во внешнем акте, которым является водное крещение. Таким образом, единственным обязательным условием получения Божьего спасения является вера в Него (Рим. 3:21-28; Еф. 2:8-10).

Mark 16:17

И вот какие знаки будут сопровождать верующих: Моим именем они будут изгонять демонов, будут говорить на новых языках,

σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς - "Знамения же поверившим эти последуют/будут следовать: "Во имя Моё/именем Моим демонов будут изгонять, (на) языках будут говорить новых". Возм. перевод: "А знаком, по которому узнают тех, кто поверил, будет то, что их будут сопровождать чудеса: они будут изгонять бесов Моим именем; будут говорить на новых языках" (СРП РБО) или "А с теми, кто уверует, будут такие знамения: именем Моим бесов они будут изгонять, на новых языках говорить будут" (пер. Кулакова). Сущ. σημεῖον: знамение, знак, признак. Гл. παρακολουΘέω:** **следовать, сопровождать; перен. повиноваться, исследовать, внимательно следить.

Моим именем

Здесь «имя» связано с авторитетом и властью Иисуса. Посмотрите, как «Моё имя» переведено в [Мк 9:38] В этих стихах (17-18) перечислены пять знамений, которые будут сопутствовать уверовавшим (см. толкование на 8:11). Имеются в виду сверхъестественные явления, призванные подтвердить, что весть, передаваемая апостолами, исходит от Бога (16:20). Не личную веру каждого из первых христиан удостоверяли "знамения", а ту веру, которую они провозглашали миру. В свете этого, а также с учетом исторических свидетельств, есть основания полагать, что в качестве нормы упомянутые знамения действовали лишь в апостольское время (2Кор. 12:12; Евр. 2:3-4). Итак, способность творить чудеса во имя Иисуса Христа давалась верующим в интересах успешного исполнения ими порученной им миссии (Мк. 16:15). Они получали способность изгонять бесов, демонстрируя этим победу Иисуса над сатаной. Двенадцать (6:13) и Семьдесят уже делали это ранее, и эта способность продолжала проявляться в дни жизни апостолов (Деян. 8:7; 16:18; 19:15-16). Господь обещал им, что они смогут говорить новыми языками, имея, вероятно, в виду, что они, в случае необходимости, чудесным образом заговорят на неизвестных им прежде иностранных языках. Это и произошло в день Пятидесятницы (Деян. 2:4-11) и затем повторялось в первоапостольской Церкви (Деян. 10:46; 19:6; 1Кор. 12:10; 14:1-24).

Mark 16:18

будут брать змей в руки, и если они выпьют что-нибудь смертельное — это не повредит им, будут возлагать руки на больных — и те станут здоровы».

[καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν - "[И в руки] змей возьмут/будут брать, и если смертельное что-то выпьют, нет, им не повредит, на немощных руки возложат/будут возлагать, и выздоровеют (букв.: хорошо будут иметь)". Сущ. ὄφις: змея (симв. мудрость, хитрость), змей. Прил. Θανάσιμος: смертельный, смертоносный. Гл. βλάπτω: повреждать, вредить, наносить ущерб. Прил. ἄρρωστος: слабый, хилый, болезненный. По-видимому, правильнее это место было бы прочитать так: "и если они будут брать змей, и если они будут пить смертоносное (яд), не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повредит им". Это обещание Божьей защиты, чудесного "иммунитета", видимо, предполагало случаи, когда гонители будут принуждать верующих брать в руки ядовитых змей, пить яд и т. п. Оно не распространяется на те случаи, когда люди сознательно и добровольно стали бы делать подобные вещи (в раннехристианской Церкви такая "практика" и не была известна). Когда на острове Мальта на руке у Павла повисла смертоносная змея (Деян. 28:3-5), то он вышел невредимым из этой опасной ситуации, возникшей не по его инициативе. Однако других подобных примеров в Новом Завете не встречаем. Последним в ряду "удостоверяющих знамений", перечисленных Христом, было исцеляющее наложение рук на больных. Об этом упоминается и в Деян. 28:8; известно, что дар исцелений практиковался в ранней Церкви (1Кор. 12:30).

Mark 16:19

После беседы с ними Господь Иисус вознёсся на небо и сел с правой стороны от Бога.

Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ - "Итак, Господь Иисус, после того как сказал им (это), был взят наверх, в небо, и сел справа (от) Бога". ανελήμφθη (пассив) от ἀναλαμβάνω: брать, поднимать, возносить, принимать. С пассивным залогом: был взят наверх. Гл. καθίζω: 1. перех.сажать, усаживать; 2. неперех. садиться, сидеть; перен. оставаться, пребывать, проживать.

вознёсся на небо и сел

Это можно перевести в активной форме. Альт. перевод: «Бог взял Его на небеса, и он сел».

сел с правой стороны от Бога

Сидеть по «правую руку от Бога» - это символическое действие, означающее получение от Бога великой чести и авторитета. Альт. перевод: «сел на почетном месте рядом с Богом». В ст. 19 говорится о Господе, Который, завершив Свое земное служение после воскресения (на протяжении 40 дней - Деян. 1:3), вознесся ("был вознесен", подразумевается - Богом Отцом) на небо, где воссел справа от Бога, т. е. занял соответствующее Ему славное место (см. толкование на Мк 12:36-37а). Реальность совершившегося вскоре получила подтверждение в видении христианского первомученика Стефана (Деян. 7:56). В определенном смысле на этом служение Иисуса Христа на земле закончилось.

Mark 16:20

А ученики пошли и везде рассказывали Радостную Весть. И везде, где они проповедовали, Господь поддерживал их и подтверждал их слова знаками.

ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων - букв.: "Те же, выйдя, возвестили всюду, когда Господь содействовал и слово упрочивал/утверждал через/посредством последующие знамения". Альт. перевод: "А они пошли и везде проповедовали — и Господь содействовал им и подкреплял их проповедь чудесами" (СРП РБО). εξελθόντες (прич./дееприч.) от ἐξέρχομαι: выходить, уходить. С деепричастием: выйдя. συνεργοῦντος (прич./дееприч.) от συνεργέω: работать вместе, содействовать, споспешествовать. С причастием: содействующий. βεβαιοῦντος (прич./дееприч.) от βεβαιόω: укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять. С деепричастием: утверждая. επακολουθούντων (прич./дееприч.) отἐπακολουΘέω: по)следовать, следовать по пятам; перен. подражать; С причастием: последующий.

подтверждал их слова

Эта идиома означает, что они могли доказать, что их послание истинно. Возм. понимание: «доказывал, что Его послание, о котором они проповедовали, было истинным». Но, с другой стороны, служение Иисуса продолжалось через Его учеников, которые пошли (из Иерусалима) и везде проповедовали (букв.: "провозглашали") Евангелие (Благую Весть). Апостолы проповедовали при Господнем содействии. Это, в частности, выражалось и в том, что их слова (евангельскую весть) Он подкреплял знамениями (ср. Евр. 2:3-4). Дело провозглашения Благой Вести на земле продолжается и сегодня последователями Иисуса Христа, которым, как и тогда, содействует Сам воскресший Господь Иисус.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Mark 16:2

Когда женщины пошли к гробнице Иисуса, чтобы помазать Его тело?

Рано утром, в первый день недели, на восходе солнца они пришли к гробнице.

Mark 16:4

Как женщины попали в гробницу?

Кто-то отодвинул от входа большой камень.

Mark 16:5

Что увидели женщины, войдя внутрь?

Женщины увидели, что с правой стороны сидит одетый в белую одежду юноша.

Mark 16:6

Что этот юноша сказал об Иисусе?

Он сказал: «Его здесь нет. Он воскрес!»

Mark 16:7

Что женщины должны были сказать ученикам?

Женщины должны были сказать, что Иисус раньше учеников отправился в Галилею, и там они Его увидят.

Mark 16:9

Кому Иисус явился первым после Своего воскресения?

Марии Магдалине.

Mark 16:11

Как ученики Иисуса отреагировали на слова Марии?

Ученики не поверили ей.

Mark 16:13

Как ученики Иисуса отреагировали на слова других учеников?

Ученики не поверили им.

Mark 16:14

За что Иисус упрекнул Своих учеников?

Иисус упрекнул их за закрытые сердца и за неверие.

Mark 16:15

Что Иисус сказал ученикам?

Иисус сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Радостную Весть всем людям».

Mark 16:16

Кто будет спасён?

Иисус сказал: «Тот, кто поверит и примет крещение».

Кто будет осуждён?

Иисус сказал: «Тот, кто не поверит, будет осуждён».

Mark 16:17

Какие знаки будут сопровождать верующих?

Иисус сказал: «Моим именем они будут изгонять демонов, будут говорить на новых языках, будут брать змей в руки, и если они выпьют что-нибудь смертельное — это не повредит им, будут возлагать руки на больных — и те станут здоровы».

Mark 16:18

Какие знаки будут сопровождать верующих?

Иисус сказал: «Моим именем они будут изгонять демонов, будут говорить на новых языках, будут брать змей в руки, и если они выпьют что-нибудь смертельное — это не повредит им, будут возлагать руки на больных — и те станут здоровы».

Mark 16:19

Что произошло с Иисусом после того, как Он беседовал с учениками?

После беседы с ними Господь Иисус вознёсся на небо и сел с правой стороны от Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Mark 16:20

Что ученики делали потом?

Ученики пошли и везде проповедовали.

Что делал Господь?

Господь поддерживал их и подтверждал их слова знаками.

Chapter 1

1 Как уже многие начали составлять повествования о уже известных между нами событиях,

2 как это пересказали нам очевидцы и служители Слова, бывшие с самого начала,

3 то и я подумал, после тщательного исследования всего от начала, по порядку описать тебе, уважаемый Феофил,

4 чтобы ты узнал твёрдое основание того учения, в котором был наставлен.

5 Во время правления иудейского царя Ирода, был священник из очереди Авия, по имени Захария, и жена его из рода Аарона, по имени Елисавета.

6 Они оба были праведны перед Богом, безупречно поступая по всем заповедям и законам Господа.

7 У них не было детей, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были уже в преклонном возрасте.

8 Однажды, когда он в порядке своей очереди служил перед Богом,

9 по жребию, который обычно был у священников, досталось ему войти в храм Господа для сжигания благовоний.

10 А всё множество народа молилось снаружи во время сжигания благовоний, –

11 тогда явился ему ангел Господа, встав с правой стороны жертвенника, на котором сжигают благовония.

12 Захария, увидев его, смутился, и напал на него страх.

13 Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, потому что твоя молитва услышана, и твоя жена Елисавета родит тебе сына, и дашь ему имя Иоанн.

14 и будет тебе радость и веселье, и многие будут радоваться о его рождении,

15 потому что он будет велик перед Господом; не будет пить вина и крепких напитков, и исполнится Святым Духом ещё от рождения.

16 И многих из сыновей Израиля обратит к их Господу Богу;

17 и будет идти перед Ним в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям, и непокорное мышление в праведное, чтобы подготовить народ для Господа».

18 И сказал Захария ангелу: «Каким образом я это узнаю? Ведь я стар, и моя жена в преклонных годах».

19 Ангел ему ответил: «Я Гавриил, стоящий перед Богом, и послан говорить с тобой и сказать тебе эту радостную новость.

20 И вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил моим словам, которые сбудутся в своё время».

21 Тем временем народ ожидал Захарию и удивлялся, что он медлит в храме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

22 Он же, выйдя, не мог говорить с ними, и они поняли, что он видел видение в храме. Он объяснялся с ними знаками и оставался немым.

23 А когда закончилось время его служения, возвратился к себе домой.

24 После того времени его жена Елисавета забеременела и скрывала это пять месяцев, говоря:

25 «Так сделал для меня Господь в это время, в которое обратил на меня внимание, чтобы снять с меня позор среди людей».

26 В шестом месяце послал Бог ангела Гавриила в Галилейский город, который называется Назарет,

27 к девушке, обрученной с мужчиной по имени Иосиф, из дома Давида. Имя этой девушки Мария.

28 Ангел, войдя к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобой, благословенна ты среди женщин».

29 Она же, увидев его, смутилась от его слов и размышляла, что бы значило это приветствие.

30 И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, потому что ты получила благодать у Бога,

31 вскоре забеременеешь, и родишь Сына, и дашь Ему имя Иисус.

32 Он будет великим и назовётся Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, Его отца.

33 И будет царствовать над домом Иакова вечно, и Его Царству не будет конца».

34 Мария же сказала ангелу: «Как это возможно, если я не была ещё с мужем?»

35 Ангел ей ответил: «Дух Святой сойдёт на тебя, и сила Всевышнего покроет тебя, поэтому Святой, который родится, назовётся Божьим Сыном.

36 Также и Елисавета, твоя родственница, которую называют бесплодной, забеременела сыном в своей старости, и она сейчас на шестом месяце беременности,

37 потому что у Бога не останется бессильным никакое слово».

38 Тогда Мария сказала: «Вот я раба Господа, пусть будет мне по твоему слову». И отошёл от неё ангел.

39 В эти дни Мария встала и с поспешностью пошла в нагорную местность, в иудейский город,

40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, заиграл младенец у неё в животе, и Елисавета исполнилась Святым Духом,

42 и воскликнула громким голосом, и сказала: «Благословенна ты среди женщин, и благословен плод твоего чрева!

43 И за что мне это, что пришла ко мне мать моего Господа?

44 Потому что когда я услышала твоё приветствие, радостно заиграл младенец в моём чреве.

45 И счастлива поверившая, потому что сбудется сказанное ей от Господа».

46 И сказала Мария: «Моя душа прославляет Господа,

47 и ликует мой дух о Боге, моём Спасителе,

48 что обратил Он внимание на смирение Своей рабы, поэтому с этих пор все поколения будут называть меня счастливой,

49 так как Сильный сделал для меня великое, и Его имя свято,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

50 и Его милость из поколения в поколение к боящимся Его.

51 Он показал Своё могущество, рассеял надменных в помышлениях их сердец,

52 свергнул сильных с престолов и вознёс смиренных.

53 Голодных насытил добром, обогащающихся отпустил ни с чем,

54 принял Израиля, Своего слугу, вспомнив милость,

55 о которой ранее говорил нашим отцам, Аврааму и его потомкам».

56 Мария оставалась с ней около трёх месяцев и возвратилась к себе домой.

57 Елисавете же пришло время родить, и она родила сына.

58 И услышали её соседи и родственники, что Господь оказал ей Свою великую милость, и радовались с ней.

59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его Захарией, по имени его отца.

60 На это его мать сказала: «Нет, назовём его Иоанном».

61 И сказали ей: «Никого нет среди твоих родственников, кого называли бы этим именем».

62 И спрашивали знаками у его отца, как бы он хотел назвать его.

63 Он потребовал дощечку и написал: «Его имя Иоанн». И все удивились.

64 И тут же вернулась к нему речь, и он стал говорить, благословляя Бога.

65 И был страх на всех, живущих вокруг них. И рассказывали обо всём этом по всей иудейской нагорной области.

66 Все слышавшие сохраняли это в своём сердце и говорили: «Кем будет этот младенец?» И рука Господа была с ним.

67 И его отец Захария исполнился Святым Духом и пророчествовал, говоря:

68 «Благословен Господь Бог Израиля, что посетил Свой народ и дал ему избавление,

69 и поднял рог спасения нам в доме Давида, Своего слуги.

70 Как Он и говорил через Своих пророков в веках,

71 что спасёт нас от наших врагов и от руки всех ненавидящих нас,

72 проявит милость к нашим отцам и вспомнит Свой святой завет,

73 клятву, которой Он клялся нашему отцу Аврааму, что Он даст нам,

74 после избавления от наших врагов, без страха

75 служить Ему в святости и правде перед Ним, во все дни нашей жизни.

76 И ты, младенец, назовёшься пророком Всевышнего, потому что будешь идти перед лицом Господа, чтобы приготовить Ему пути

77 и дать понять Его народу, что спасение в прощении их грехов,

78 по собственному милосердию нашего Бога, которым Он посетит нас, как восход с высоты,

79 чтобы осветить сидящих во тьме и тени смерти, направить наши ноги на путь мира».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

80 Младенец же взрослел и укреплялся духом, и был в пустынных местах до дня своего явления Израилю.

Luke 1:1

x

В греч. букв: "о произошедших в (т.е. "у") нас событиях". Можно так перевести: "о произошедших у нас событиях" или " событиях, которые произошли у нас".

Главная информация:

Лука говорит о причине, по которой он пишет Феофилу.

О произошедших у нас событиях

"О том, что случилось среди нас", "о событиях, имевших у нас место".

У нас событиях

Неизвестно, кем именно был Феофил. Если этот человек был христианином, то в вашем языке при употреблении местоимения "нас" может использоваться включающая форма личного местоимения, в противном же случае - исключающая .

Luke 1:2

Служители Слова

παραδίδωμι - отдавать, передавать, предавать. Получается: "как и передали нам (те), которые от начала очевидцами и служителями стали слова". Что именно имеется в виду под "словом", не совсем понятно. Возможно, что под "словом" стоит понимать здесь не просто проповедь Евангелия, а Иисуса, то есть, ближе к Иоанна 1:1-15, скорее чем просто благую весть. Понятие "Слово" в данном контексте является синекдохой, поскольку речь здесь идёт о проповеди Евангелия. Альтернативный перевод: "служители Евангелия", "проповедники Божьего послания" .

Luke 1:3

x

Вместо "по порядку описать тебе" пеервода можно перевести ещё "<u>последовательно записать</u>/изложить [это] <u>тебе</u>/для тебя". # После тщательного исследования Или "после детального исследования". Лука очень внимательно исследовал события, очевидцем которых он стал. Возможно, апостол беседовал с другими свидетелями, чтобы убедиться, что его личные записи были правильными.

Уважаемый Феофил

Называя Феофила "уважаемым", Лука тем самым выражает ему своё почтение. Возможно, Феофил был ваным государственным деятелем. Употребите здесь слово или выражение, использующееся в вашем языке для обращения к людям с высоким статусом. В некоторых случаях будет уместно переместить приветствие в начало предложения: "Феофилу...", "Уважаемый Феофил..." уважаемый "достопочтенный" или "почтеннейший"

Феофил

"Феофил" это действительно мог быть как образ верующего во Христа, или же настоящее имя конкретного человека.Это имя переводится как "Божий друг". Возможно, оно отражало характер получателя послания или же было его реальным именем. В большинстве переводов оно рассматривается как имя мужчины, а не как духовная характеристика Феофила .

Luke 1:4

x

ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν - чтобы ты узнал (познал) то, о чем ты был наставлен - слово твёрдое. Выражение "твердое основание" в тексте Библии отсутствует. Вместо него есть "слово твердое", то есть, слово непоколебимое, которое стоит всегда. Возможно речь идет о Христе, возможно о Евангелие. Выражение "...твёрдое основание того учения, в котором ты был наставлен" можно перевести иначе: "...истинность/достоверность <u>тех вещей</u>/всего того (в греч. форма мн.ч. - "СЛОВ"), которым/чему ты был научен".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:5

Главная информация:

Здесь появляются новые персонажи - Захария и Елисавета - и сообщаются некорые подробности их жизни .

Предложение - связка:

Ангел пророчествует о рождении Иоанна.

Во времена правления иудейского царя Ирода

Со слов "во времена" начинается новое повествование. Альтернативный перевод: "В то время, когда над Иудеей правил царь Ирод..." .

Жил некий священник

Обычно именно таким способом в повествование вводится новый персонаж. Обратите внимание на то, какие приёмы могут использоваться в данном случае в вашем языке .

Священник из очереди Авия

Вполне очевидно, что речь здесь идёт о священнике из особой группы. Можно сказать: "принадлежащий к одной священнической группе" . ἐφημερία - череда, очередь священников. Согласно Лопухину: "Череда, к которой принадлежал Захария, приходилась восьмой в числе всех 24-х черед. Каждая череда отправляла священнослужение в течение восьми дней - от одной субботы до другой. Священники при этом каждый день менялись (на это указывает и название череды efhmeria, т. е. поденное служение)". Род Аарона подразумевал доступ к первосвященническому служению.

Авия

"Произошедший / берущий своё начало от Авия". Авий был предком данной группы священников, которая, в свою очередь, происходила от Аарона - первого израильского священника. Можно перевести "священник из смены Авия" (некоторые комментаторы отмечают, что подразумевается СМЕНА НЕДЕЛЬНЫХ СЛУЖБ в Храме; таким образом главным в священнической смене, где служил Захария, был Авия).

Его жена была из рода Аарона

"Его жена принадлежала к потомкам Аарона" (так же, как и её муж Захария). Альтернативный перевод: "Его жена тоже происходила из рода Аарона", "Захария и Елисавета были потомками Аарона" . из рода Аарона "были потомками Аарона"

Luke 1:6

По всем заповедям и законам Господа

"Во всём, что касалось Божьих заповедей и повелений". Буквальный перевод конца стиха таков: "ходящие (или поступающие, живущие) во всех заповедях и установлениях Господа безупречно". Литературный перевод может выглядеть так: "...безупречно поступавшие/ исполнявшие по всем заповедям и установлениям Господа".

Luke 1:7

У них не было детей

Можно употребить здесь противительный союз "однако" ("Однако у них не было детей"), который усилит мысль о том, что раз супруги были праведники, ожидалось, что Бог непременно должен был вознаградить их детьми. И всё же, несмотря на свой благочестивый образ жизни, Захария и Елисавета оставались бесплодными.

Luke 1:8

Однажды, когда он в порядке своей очереди служил перед Богом,

(1. "Однажды" на греческом букв. "и было/ случилось же". Иногда греч. частице "ДЕ" передают в этом словосочетании так: "и вот однажды...". Примечание нормальное, но лучше было бы указать на соответствующую греческую конструкцию. 2. Не совсем точный перевод, а <u>последнее примечание указывает на греческий текст, который оказался вне перевода!</u> Так букв. можно перевести: "...во время его священства (т.е. когда он совершал священническое служение [в Храме]) в порядке его смены (т.е. подошло время служения именно смены, в которой он состоял!) перед Богом". Литературный перевод стиха: "И вот однажды, когда он совершал (священническое) служение перед Богом в порядке своей смены".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:9

Для сжигания благовоний

Каждый день утром и вечером священники должны были воскурять перед Богом благовония на особом алтаре, находящемся внутри храма._ жребию_, <u>который обычно был у священников</u>, досталось ему войти в храм Господа для сжигания благовоний.

Luke 1:10

Во время сжигания благовоний

"В установленное время" (неясно, было ли это утреннее или вечернее возжигание курений).

Luke 1:11

Тогда явился ему ангел Господа, встав с правой стороны жертвенника, на котором сжигают благовония.

Предложение - связка: Когда Захария оправлял свои обязанности в храме, ему явился ангел с посланием от Бога.

Тогда

В тот момент явился ему. Это слово сигнализирует читателю о том, что повествование начинает разворачиваться.

Явился ему

"Внезапно явился" или "неожиданно появился перед Захарией" (речь не идёт о видении, показанном Захарии - ангел явился ему в телесном облике).

Luke 1:12

Его охватил страх

О страхе здесь говорится как о чём-то одушевлённом, способном напасть или поглотить . Захария, <u>увидев его</u>, смутился, и напал на него страх.

Luke 1:13

Родит тебе сына

"Родит для тебя сына" или "подарит тебе сына"

Luke 1:14

О его рождении

"Его рождению"и будет тебе радость и веселье, и многие будут радоваться о его рождении

Luke 1:15

Ещё от рождения

"Ещё в утробе его матери" или "ещё до рождения" что он будет велик перед Господом; не будет пить вина и крепких напитков, и исполнится Святым Духом ещё от рождения.

Luke 1:16

И вернёт многих из сыновей Израиля к их Господу Богу

Слово "вернёт" здесь является метафорой: имеется в виду, что Иоанн поможет людям покаяться перед Господом и снова начать Ему поклоняться. ἐπιστρέφω- поворачивать, возвращать, поворачиваться, обращаться, возвращаться. Можно сказать: "он поможет многим израильтянам покаяться и начать поклоняться их Господу Богу" .

Luke 1:17

Будет идти перед Господом

Придёт перед Господом и возвестит людям о приходе Мессии.

Перед Господом

Или "перед лицом Господа" - это идиома, имеющая значение "в присутсвии Господа". Слово "лицо" в переводе можно опустить .

В духе и силе Илии

"С тем же духом и силой, какие были у Илии". Под "духом" имеется в виду "образ мыслий и действий Илии". Удостоверьтесь, что слово "дух" не употребляется в значении "призрак" или "демон".

Чтобы вернуть сердца отцов к детям

"Чтобы убедить отцов снова начать заботиться о своих детях" или "чтобы помочь отцам востановить их взаимоотношения с детьми"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вернуть сердца

Выражение "вернуть сердца" является здесь метафорой: о "сердцах" здесь говорится как о чём-то, что может быть исправлено и направлено в другую сорону .

Непокорным

Речь идёт о людях, не желающих покоряться Богу. чтобы подготовить народ для Господа Здесь можно пояснить, к чему именно должен был быть подготовлен народ: "подготовить для Господа народ, способный поверить Его посланию" .

Luke 1:18

Как мне узнать, что так и будет?

"Как же я узнаю, что всё сказанное тобой исполниться?" (то есть Захария просил у ангела подтверждения истинности сказанных им слов). Альтернативный перевод: "Какой знак ты мне дашь в подтверждение того, что всё это со мной случится?"

Luke 1:19

Я Гавриил, стоящий перед Богом

Само присутствие Гавриила, пришедшего непосредственно от Бога, должно было служить весомым доказательством для Захарии.

Стоящий

"Служащий Богу"

Послан говорить с тобой

Можно употребить действительную конструкцию: "Бог послал меня к тебе, чтобы поговорить с тобой" .

Luke 1:20

И теперь - И сейчас

"Обрати внимание на мои слова, потому что я намерен передать тебе важную истину".

Ты будешь молчать и не сможешь говорить

Эти два выражения синонимичны и используются в паре, чтобы подчеркнуть мысль о том, что Захария действительно останется нем. Альтерантивный перевод: "ты не сможешь сказать ни слова" или "ты не будешь способен говорить" .

Ты не поверил моим словам

ουκ επίστευσας - не поверил, не уверовал, не вверил себя. "Потому что ты не поверил тому, что я тебе сказал" в своё время "в назначенное время".

Luke 1:21

Тем временем народ ожидал Захарию и удивлялся, что он медлит в храме. - Тем временем

В то же самое время (пока все это происходило)...то есть, пока Захария говорил с ангелом... С этих слов повествование меняется: автор переходит от рассказа о том, что случилось внутри храма, к рассказу о том, что происходило снаружи. Альтернативынй перевод: "Пока всё это происходило..." или "Пока ангел и Захария беседовали..."

Luke 1:22

Он же, выйдя, не мог говорить с ними, и они поняли, что он видел видение в храме. Он объяснялся с ними знаками и оставался немым.

Они поняли, что он видел видение в храме. Захария объяснялся с ними знаками и оставался немым Захария не мог говорить с людьми и знаками объяснил им, что видел видение. Возможно, ваши читатели лучше поймут данную мысль, если вы измените порядок действий: "Он продолжал делать им знаки, оставаясь немым. И народ понял, что Захария видел видение в храме".

Видение

ὀπτασία - 1. видение; 2. явление. Вышедши (из храма) он не мог говорить с ними, и узнали (догадались), что он видел явление (видение), в Святилище (ναός - храм, святыня, святилище храма). Народ не знал, что Захарии явился Гавриил, поэтому люди думали, что священник видел видение.

Luke 1:23

Вернулся к себе домой

Захария не жил в Иерусалиме, где находился храм, поэтому по окончании своей службы он отправился в свой родной город.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:24

Скрывала это

"Никому не рассказывала"

Luke 1:25

Позор

Бесплодие считалось в древние времена для женщины позором.

Luke 1:26

Послал Бог ангела Гавриила

Можно сказать: "Бог повелел ангелу Гавриилу пойти" .

Luke 1:27

Имя этой девы было Мария

В истории появляется новый персонаж - Мария .

Luke 1:28

Господь с тобой!

Эта идиома употребляется в значении "Господь принимает тебя и поддерживает". Альтернативный перевод: "Господь весьма тобой доволен" .

Luke 1:29

Она была потрясена его словами и размышляла, что бы значило это приветствие

διαταράσσω - смущать, приводить в полное замешательство, сбивать с толку. Как и Захария в свое время, Мария была в замешательстве. Марии был понятен смысл фразы, но ей не была ясна причина, по которой ангел обратился к ней с таким удивительным приветствием.

Luke 1:30

Ты получила (обрела) благодать у Бога

Идиома "получить / обрести благодать" употребляется в значении "получить от Бога особое благословение". Вы можете перефразировать данную мысль так, чтобы Бог выступал в нём как дейсвующее лицо. Альтернативынй перевод: "Бог решил дать тебе благодать" или "Бог является тебе Свою милость" .

Luke 1:31

Ты забеременеешь, родишь Сына и дашь Ему имя Иисус

Мария должна была родить "Сына", Который являлся "Сыном Всевышнего Бога". Человек, рождённый от человека, - Иисус - также является Божьим Сыном. Все понятия, связанные с этим, должны переводиться очень точно.

Luke 1:32

Даст Ему престол Его праотца Давида

Трон является символом царской власти. Альтернативный перевод: "даст Ему власть, чтобы Он правил так же, как его предок Давид" .

Luke 1:33

Его Царству не будет конца

И будет царствовать над домом Иакова вечно - καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος - и Царство Его будет без конца (бесконечным). "Не будет конца - значит это Царство будет вечным. Глагол с отрицательной частицей "не" можно заменить на утвердительную конструкцию: "Его Царство будет вечным" .

Luke 1:34

Я ещё не была с мужчиной

Мария использует эту тактичную фразу, чтобы сказать, что она ещё не имела сексуального опыта. Альтернативный перевод: "Я - девственница" .

Luke 1:35

Божьим Сыном

Это важное определение Иисуса даёт Ему особый статус . В Библии "Сынами Бога" до Иисуса называли исключительно ангелов, эти возможно подчеркивается особый, неземной статус Иисуса. В концовке стиха можно быть точнее: "...поэтому и рождаемое [тобой] Святое [Дитя] будет названо Сыном Бога". Важно, что прил. "святой" стоит в ср.р., как и прич. "рождаемое"!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:36

Также забеременела сыном, не смотря на старость

"Елисавета также беременна, и у неё родится сын, несмотря на то, что она уже очень стара". Удостоверьтесь, что ваш перевод не звучит так, будто бы Мария так же, как и Елисавета, зачала в старости.

Luke 1:37

Ведь у Бога исполняется каждое Его слово

Беременность Елисаветы стала доказательсвом того, что Бог может всё: даже девственница смогла зачать, не вступая в связь с мужчиной. Можно сказать: "Для Бога нет ничего невозможного" .

Luke 1:38

Пусть будет

"Пусть всё будет так, как ты сказал". Мария выразила готовность слушаться Бога в отношении всего того, что сказал ей ангел.

Luke 1:39

В нагорную местность

"В горную область" или "в горную часть Израиля"

Luke 1:40

Войдя

Подразумевается, что Мария добралась до места и вошла в дом Захарии. Вы можете уточнить: "По прибытии Мария вошла..." И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

Luke 1:41

Зашевелился

σκιρτάω- скакать, прыгать, подпрыгивать (от радости). Ребенок запрыгал (зашевелился) в животе Елисаветы от радости. "Начал двигаться"

Luke 1:42

Плод внутри тебя

Елисавета говорит о ребёнке Марии как о "плоде". Альтернативный перевод: "Младенец в твоей утробе", "Ребёнок, Которого ты носишь" .

Luke 1:43

Мать моего Господа

Чтобы читателям было понятно, что Елисавета назвала Марию матерью её Господа, вы можете сказать: "ты - мать моего Господа"

Luke 1:44

Когда я услышала твоё приветствие

Или "когда я услышала, как ты меня поприветствовала" зашевелился от радости "радостно задвигался" или "с силой перевернулся от счастья"

Luke 1:45

Сказанное ей от Господа

Несмотря на то, что к Марии пришёл ангел Гавриил, послание, которое он ей передал, проистекало непосредственно от Бога .

Luke 1:46

Моя душа прославляет Господа

Здесь слово "душа" употребляется в значении "вся внутренность моя". Мария имеет в виду, что её поклонение проистекает из глубин её духовного естества. Альтернативный перевод: "Вся моя внутренность хвалит" или "Я прославляю" .

Luke 1:47

О Боге, моём Спасителе

"О Боге, Который меня спас" или "о Боге, меня спасающем"

Luke 1:48

Все поколения

"Люди всех поколений"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:49

Его имя

То есть "Бог". Можно перевести как "Он" .

Luke 1:50

Из поколения в поколение

"Из одного поколения в другое", "проходит через все поколения", "обращена к людям, живущим во все времена", для всего человечества. Из рода в род, как альтернатива.

Luke 1:51

Думающих надменно

"Гордецов" или "думающих гордо о себе".

Luke 1:52

Униженных

См., как вы перевели это слово в Луки 1:48.

Luke 1:53

Щедро одарил нуждающихся

Возможные значения: 1) "досыта накормил голодных"; 2) "дал бедным всё, в чём они нуждались".

Luke 1:54

Вспомнив

Антропоморфизм - действия Бога передаются человеческим языком, чтобы легче было понять. На самом деле, Бог ничего не забывает. Когда говорится, что Бог "вспомнил", это значит, что Он начал действовать в соответствии со Своими обещаниями.

Luke 1:55

Его потомкам

"Потомкам Авраама"

Luke 1:56

Вернулась к себе домой

"Мария вернулась в свой дом" после пребывания у Елисаветы.

Luke 1:57

Настало время

С этих слов начинается новая мысль в повествовании. Пришло время, наступил момент.

Luke 1:58

Проявил к ней Свою великую милость

"Дал ей великую милость", пожалел её.

Luke 1:59

По имени его отца

"Именем его отца"

Luke 1:60

x

καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης - И ответила мать его, говоря: нет, но мы назовем его (пассив: но он будет назван) Иоанном.

Luke 1:61

Названного этим именем

"С таким же именем" или "у кого было бы такое же имя"

Luke 1:62

Как бы он хотел назвать его

"Какое имя Захария хотел дать своему ребёнку"

Luke 1:63

И все удивились

"И все изумились", они не ожидали, что Захария напишет настолько необычное имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:64

x

Это выражение можно перефразировать так "Бог открыл уста Захарии и освободил его язык" .

Luke 1:65

И был страх на всех

"Все, кто жил по соседству с Елисаветой и Захарией, устрашились". Можно уточнить, почему их охватил страх: "Всех жителей в округе охватил страх в связи с тем, что Бог сделал Захарии" .

Живущих вокруг них

В нагорной стране. И рассказывали обо всём этом по всей иудейской нагорной области. Слово "всех" является здесь обобщением. Можно сказать: "всех, кто жил поблизости" или "всех, кто жил неподалёку"

Luke 1:66

И рука Господа была с ним

То есть "сила Господа была с младенцем". Можно сказать: "и Господь могущественно действовл через младенца" .

Luke 1:67

Произнёс пророчество

Обратите внимание на то, как в вашем языке оформляется прямая речь. Альтернативный перевод: "сказал пророчески", "начал пророчествовать. Вот, что он сказал:..." .

Luke 1:68

Избавление

λύτρωσις - искупление, освобождение за выкуп, избавление. Иоанн воспринимался как ветхозаветный судья, чьей миссией видели спасение Израиля от иноземных захватчиков.

Luke 1:69

Из рода Давида, Своего слуги

Род Давида - это семья Давида, а также его потомки. Можно сказать: "из семьи Давида", "из потомков Давида" .

Luke 1:70

Как Он и говорил во всех веках через Своих пророков

Когда <u>говорится</u>, что "Бог устами Своих пророков изрёк что-либо" это значит, что "Он побуждал Своих пророков передавать людям Его послания". Можно сказать: "Он побуждал Своих святых пророков, живших в прошлом, говорить..." .

Luke 1:71

От руки

Слово "рука" здесь употреблется в значении "источник". То есть, от кого именно спасет? От наших врагов.

Luke 1:72

Вспомнит

Антропоморфизм. То есть "исполнит что-либо" или "выполнит Свои обещания, которые Он дал отцам нашим".

Luke 1:73

Клятву, которой Он клялся

Здесь имеется в виду "святой завет", о котором говорится в стихе 72.

Luke 1:74

Без страха

Речь идёт о страхе перед врагами. Альтернативный перевод: "без страха перед нашими врагами" .

Luke 1:75

Перед Ним

То есть "в Его присутствии"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:76

Чтобы приготовить Ему пути

"Приготовить путь" - в данном контексте это метафора, означающая "приготовить народ к тому, чтобы слушать и верить посланию Господа" .

Luke 1:77

Дать понять Его народу, что спасение в прощении их грехов

"Дать понять" - это метафора со значением "наставить, научить, донести, дать знание". Абстрактные существительные "спасение" и "прощение" можно заменить на глаголы "спасать", "прощать": "Чтобы научить Его народ тому , как Бог спасает людей, прощая их грехи" .

Luke 1:78

Восход

"Солнечный свет" .

Luke 1:79

Направить наши ноги на путь мира

"Направить ноги" - это метафора, употребляющаяся в значении "научить куда на самом деле двигаться". "Путь мира" - это также метафора, означающая "жизнь в мире с Богом". "Наши ноги" - это синекдоха, указывающая на всего человека. Альтернативный перевод: "научить нас, как жить в мире с Богом" .

Luke 1:80

До дня

"До того времени, как"...

Translation Questions

Luke 1:1

Кто такие очевидцы, о которых упоминает Лука?

Очевидцами были те, которые были с Иисусом с самого начала Его служения.

Luke 1:2

Кто такие очевидцы, о которых упоминает Лука?

«Очевидцами» были те, которые были с Иисусом с самого начала Его служения.

Что делали многие из очевидцев?

Они начали составлять повествования о произошедших событиях.

Luke 1:4

Зачем Лука решил описать жизнь Иисуса?

Чтобы Феофил узнал твёрдое основание того учения, в котором был наставлен.

Luke 1:6

Почему Бог считал Захарию и Елисавету праведными?

Бог считал их праведными, потому что они безупречно поступали по всем заповедям и законам Господа.

Luke 1:7

Почему у Захарии и Елисаветы не было детей?

У них не было детей, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были уже в преклонном возрасте.

Luke 1:8

Какую работу Захария выполнял в Храме?

Захария служил священником.

Luke 1:9

Что Захария делал в Храме?

Он сжигал благовония.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:10

Что делал народ, пока Захария находился в Храме?

Народ молился.

Luke 1:11

Кто явился Захарии в Храме?

Захарии явился ангел Господа.

Luke 1:12

Как отреагировал Захария, когда увидел ангела?

Захария растерялся, и его охватил страх.

Luke 1:13

Что ангел сказал Захарии?

Ангел сказал ему: «Не бойся, Захария, потому что твоя молитва услышана: твоя жена Елисавета родит тебе сына, и дашь ему имя Иоанн».

Luke 1:16

Что Иоанн сделает для сыновей Израиля?

Ангел сказал, что Иоанн вернёт многих из сыновей Израиля к их Господу Богу.

Luke 1:17

Зачем пришёл Иоанн?

Чтобы подготовить народ для Господа.

Luke 1:19

Как зовут ангела, и что он делает?

Ангела зовут Гавриил, и он стоит перед Богом.

Luke 1:21

Что случилось с Захарией из-за его неверия?

Захария не мог говорить.

Luke 1:27

К кому Бог послал Гавриила?

К девушке, обручённой с мужчиной из рода Давида, по имени Иосиф. Имя этой девушки Мария.

Luke 1:31

Что должно произойти с Марией?

Ангел сказал, что Мария забеременеет.

Luke 1:33

Какое имя Мария даст Сыну?

Она даст Ему имя Иисус.

Что Он будет делать?

Он будет царствовать над родом Иакова вечно. Его Царству не будет конца.

Luke 1:35

Как Мария забеременеет, будучи девственницей?

Ангел сказал: «Святой Дух сойдёт на тебя, и сила Всевышнего покроет тебя».

Чьим сыном будет назван ребёнок Марии?

Ангел сказал: «Святой, Который родится, назовётся Божьим Сыном».

Есть ли что-либо невозможное для Бога?

Для Бога нет ничего невозможного.

Luke 1:41

Что сделал младенец Елисаветы, когда её приветствовала Мария?

Младенец зашевелился в утробе.

Luke 1:42

Кто является благословенным?

Елисавета сказала: «Благословенна ты среди женщин, и благословен плод внутри тебя!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 1:54

Что из сказанного Аврааму и его потомкам Бог исполняет?

Он показал Своё могущество, рассеял думающих надменно, свергнул правителей с престолов и возвысил униженных, щедро одарил нуждающихся, отпустил ни с чем богатеющих, принял Израиль — Своего слугу, вспомнив милость.

Luke 1:59

Как хотели назвать сына Елисаветы?

Захария.

Luke 1:63

Что ответил Захария?

Захария потребовал дощечку и написал: «Его имя Иоанн».

Luke 1:64

Что случилось с Захарией сразу же после того, как он написал имя ребёнка?

Захария стал говорить, благословляя Бога.

Luke 1:66

Как реагировали слышавшие о рождении Иоанна?

Все слышавшие об этом размышляли в себе: «Кем будет этот младенец?»

Luke 1:68

За что Захария прославил Бога?

Захария наполнился Святым Духом и произнёс пророчество: «Благословен Господь Бог Израиля, посетивший Свой народ и давший ему избавление».

Luke 1:77

Что Иоанн даст понять Божьему народу?

Иоанн даст понять Божьему народу, что спасение в прощении их грехов.

Luke 1:80

Где рос и жил Иоанн до дня своего явления Израилю?

Иоанн рос и жил в пустынных местах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Луки 2 глава - Основные замечания

Структура и оформление

В некоторых переводах Библии поэзия оформляется с отступом вправо для её разграничения с прозой. В ОДБ она оформлена именно таким образом. См. стихи 2:14, 29-32.

2:1 - Лука показывает, что он имеет дело с реальными фактами и реальными историческими документами. По всей видимости, он нашел и получил доступ к декрету, изданному кесарем Августом. Кесарь - звание римских императоров до императора Адриана. Император Август родился с именем Октавиан (Актавиан в некоторых переводах), его бабушка была родной сестрой Гая Юлия Цезаря. По этой причине последний усыновил юного Октавиана, и сделал его своим официальным наследником около 45 г. до н.э. Рождение Иисуса, таким образом, приходится на конец правления Октавиана.

2:2 - Второй исторический ориентир для датировки рождения Иисуса - это правление Квириния над Сирией.

Перепись не была придумана просто так, чтобы узнать количество населения Палестины, но была сделана для упорядочивания системы налогообложения.

2:4 Иосиф был из дома Давида, Мария, как будет показано далее, была также из рода Давида, второго царя Израиля, помазанника Божия, из рода которого должен был прийти Мессия.

2:5-7 Читатели часто считают, что Мария была на последнем сроке беременности, когда она приехала в Вифлеем, однако автор об этом ничего не говорит. Он только сообщает, что она была беременна, срок не указан, что позволяет считать, что Иосиф, напротив, мог вывезти Марию из Назарета как можно раньше, чтобы избежать скандала. Кроме того, Вифлеем находится в 80 км от Иерусалима, а потому дорога была для того времени не близка и не безопасна для женщины на последнем сроке. Иосиф вряд ли бы стал рисковать женой и ребенком, путешествуя с ней на девятом месяце беременности. Согласно римским законам присутствие Марии на переписи и уплате налогов было не обязательным, потому тот факт, что она сопровождает Иосифа, говорит о том, что оба супруга не хотели, чтобы ее видели беременной в Назарете.

Греческое слово "каталумати" не стоит однозначно воспринимать как гостиницу, оно может также переводиться как "Помещение, гостиная, комната для принятия пищи, верхняя (жилая комната)". Типичный дом израильтянина делился на две части, в верхней части жили люди, в нижней скот.

2:8-14 Пастухи в Вифлееме отвечали за скот принадлежащий исключительно иерусалимскому храму. Даже несмотря на это, пастухи имели плохую репутацию в Израиле и за его пределами как люди не чистые, представители низкого сословия. Однако Бог выбирает именно их для того, чтобы показать им рожденного Царя.

2:15-16 Пастухи, не сомневаясь в увиденном и услышанном, устремляются к месту рождения Иисуса.

2:17-20 Пастухи в простоте рассказывают о рождении Иисуса, по сути, они - первые евангелисты. Мария мало что поняла из случившегося, но запомнила все, чтобы потом сопоставить с тем, что произойдет позднее. По всей видимости, Лука получил многие факты из ее уст.

2:21-24 Обрезание на восьмой день, часть закона Моисея, данного в Лев. 12:2-3. Дни очищения описаны в Пс. 50:5. Посвящение Богу описано в Исх. 13:2-15. Все эти церемонии указывали на человеческую греховность, хотя Иисус не был таким, как все. Принесение жертвы описано в Лев. 12:8 и 5:11. Тот факт, что Иосиф и Мария не смогли позволить себе принести в жертву ягненка, положенного по закону, говорит о том, что их финансовое состояние было весьма низким.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2:25-32 Симеон и многие другие ожидали прихода Мессии. Появление Иоанна Предтечи и его проповеди вызвало усиление этих ожиданий. Он встречает и узнает Мессию и готовится к уходу на покой.

2:33-35 Симеон подчеркивает предназначение Иисуса.

2:36-39 Анна также свидетельствует о приходе Мессии.

2:40 О детстве Иисуса по каким-то причинам Лука и другие евангелисты умалчивают. Греческое слово "пайдион" не обязательно должно переводиться как "младенец". Другие значения: "ребенок, дитя". Он "экратайойто" - укреплялся, в греческом тексте нет "духом" или "Духом", а просто "укреплялся" (развивался). Не понятно, откуда слово "Духом" появилось в РСБ. "Элеруменон софия" - "наполняться мудростью".

2:41-45 Обязательное совершение / посещение Пасхи регламентировалось Исх. 23:17 и Втор. 16:16. По некоторым данным Пасху ежегодно посещали до 2 миллионов человек, потерять ребенка в такой толпе было не сложно.

2:46-50 В пасхальные дни синедрион выходил к людям и общался с ними во дворе храма.

2:51-52 Иисус был в подчинении и развивался под присмотром родителей, позднее переняв профессию плотника у своего отца Иосифа.

Luke 2:1

В те дни

В дни кесаря (цезаря) Августа Гая Юлия Октавиана, императора Римской империи.

Luke 2:2

Квириний

Эта была первая перепись, когда Сирией управлял Квириний. Еще один официальный исторический якорь, за который можно зацепиться. До Квириния уже были переписи.

Luke 2:3

Каждый пошёл

"каждый отправился" или "каждый направился"

в свой город

То есть в город своих предков .

Пошёл записываться

"пошёл, чтобы участвовать в переписи" или "пошёл, чтобы принять участие в переписи".

Luke 2:4

В город Давида под названием Вифлеем.

"Город Давида" или Вифлеем был очень важным местом, потому что в нём не только родился царь Давид, но и предсказывалось, что там родится Мессия. Альтернативный перевод: "в Вифлеем - город царя Давида" или "в Вифлеем - родной город царя Давида" . потому что он был из рода царя Давида. "потому что Иосиф был потомком Давида".

Luke 2:5

Чтобы записаться.

Или "чтобы принять участие в переписи". Вы можете использовать официальный термин для обозначения понятия "перепись". "Спографестай" (греч.) от "графо" - писать, переписывать, записывать, вести учет. Данная перепись была важна для упорядочивания налогообложения.

С Марией.

Мария и Иосиф отправились в Вифлеем из Назарета. По-видимому, женщины так же, как и мужчины, облагались налогами, однако в переписи им участвовать было не обязательно. Мария решила принять участие в переписи не потому, что в этом была реальная нужда, а потому, что была заметная ее беременность в то время, как она была только "эмнэстэумэнэ" - обручена . Варианты перевода: с обручённой с ним - "Со своей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

невестой Марией" или "с Марией, с которой он был помолвлен". Помолвленная пара официально считалась супружеской, однако между женихом и невестой всё еще не допускалась интимная близость.

Luke 2:6

Наступило время

Эта фраза знаменует начало следующего события в повествовании . Когда же они были там "Когда Мария и Иосиф находились в Вифлееме" Наступило время ей родить "пришло время для родов"

Luke 2:7

Спеленав Его

У некоторых народов существует обычай туго пеленать младенцев, чтобы последние чувствовали себя более комфортно. Альтернативный перевод: "туго спеленала его" или "укутала его в одеяльце" . εσπαργανωσεν от σπαργανοω - пеленать в полосы ткани, которые должны были поддерживать спинку и кости ребенка и способствовать его правильному росту. Это указывает на материнскую заботу.

Положила в кормушку для скота (φατνη) -

корыто или кормушка для скота, ясли. Кормушка для скота представляла собой ящик, куда клали корм для животных. Скорее всего, он был чистым и, возможно, в него было положено что-то мягкое и сухое, например, сено, служившее подстилкой для ребёнка. Животных держали в доме на первом этаже, либо же, если помещение было одноэтажным, они занимали половину дома, чтобы их легче было кормить и охранять. φατνη - корыто или кормушка для скота, ясли. Мария и Иосиф остановились в помещении, которое использовалось его хозяевами в качестве хлева, потому что не было им места в гостинице: "Потому что в гостинице не было свободных мест" .

Luke 2:8

x

Пастухи относились к одному из самых низких сословий Израиля. Так как упоминаются именно вифлеемские пастухи, то они отвечали за храмовые стада, которые выращивались исключительно для нужд храма и совершения жертвоприношений.

Luke 2:9

Ангел Господа.

"Ангел от Господа" или "Ангел, который служит Господу". В Ветхом Завете ἄγγελος κυρίου назывался исключительно Сам Яхве, когда Он являлся Аврааму, дважды Агарь, Иисусу Навину, дважды Иакову и другим.

Им явился.

"Появился перед пастухами"

Слава Господа.

Сияние исходило от Божьей славы, появившейся вместе с ангелами.

Luke 2:10

Не бойтесь!

"Ненужно бояться!"

Весть о великой радости.

"весть, которая осчастливит всех людей"

всем людям.

Одни считают, что эти слова относились к евреям, другие - ко всем народам. Выражение "παντι λαῳ" переводится как "всему народу" (единственное число, дательный падеж, м.р.), отсюда следует, что выражение "всем народам", или "всем людям" во мн. ч. является неверным переводом. <u>Иисус</u> мог, скорее всего, иметь здесь в виду Израиль.

Luke 2:11

В городе Давида

То есть "в Вифлееме".

Luke 2:12

И вот вам знак

Можно сказать: καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον - "И вот вам знак" или "признак", "знамение". Знак, о котором шла речь, или подтверждал истинность сказанных ангелом слов, или служил признаком, помогавшим пастухам узнать младенца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

завёрнутого в пелёнки

Для матерей той культуры было было принято туго пеленать младенцев. См., как вы перевели аналогичную мысль в Луки 2:7. Альтернативный перевод: "туго запеленованный в одеяльце" . лежащего в кормушке для скота. Речь идёт о яслях - ящике, в который клали корм для животных. См., как вы перевели это понятие в Луки 2:7.

Luke 2:13

Многочисленное небесное войско -

πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου Речь, возможно, шла в буквальном смысле об ангельской армии, или же слово "армия" в данном контетксте является метафорой, употребляющейся в значении "большое количество ангелов". στρατιας - войско, воинство, армия. Альтернативный перевод: "большое количество ангелов с небес" , славящее Бога словами. "воздающее славу Богу". Под воинством понималось ветхозаветное слово МАХАНАИМ, что также означало военизированное соединение.

Luke 2:14

Слава Богу на небесах.

Возможные значения: 1) "Да воздастся Богу честь в превознесённых местах!" (то есть в небесах - прим. пер.); 2) "Да воздастся Богу наивысшая честь!"

а на земле мир, к людям доброе намерение.

"И пусть все, кто живёт на земле и кем доволен Бог, обретут мир!"

Luke 2:15

от них.

То есть от "пастухов"

друг другу.

"один другому"

Пойдём... посмотрим... нам...

Поскольку пастухи обращаются друг ко другу, вы можете использовать инклюзивную форму для личного местоимения "нам" .

Пойдём.

"Мы должны пойти".

посмотрим, что там случилось.

Речь идёт о рождении Младенца, а не о появлении ангелов.

Luke 2:18

Θαυμάζω -

"удивляться", "изумляться", "поражаться", "дивиться", "недоумевать".

Luke 2:19

συντηρέω -

"сохранять", "сберегать", "хранить", "беречь". συμβάλλω - 1. разговаривать, беседовать, переговариваться; 2. спорить; 3. рассуждать, размышлять, обдумывать; 4. собирать, слагать, складывать; 5. сходиться, встречаться; ср.з. содействовать, помогать. Здесь наиболее уместно, по всей видимости 4-ое значение.

Luke 2:20

Пастухи вернулись.

"пастухи вернулись обратно к овцам"

славя и хваля Бога -

δοξάζω - "славить", "прославлять"; "признавать славным", "почитать славным", "делать славным", "наделять славою"; αἰνέω - "хвалить""славить" (всегда по отношению к Богу). Понятия "славить" и "хвалить" являются синонимами, однако употребляются вместе для того, чтобы подчеркнуть, насколько сильно были взволнованы пастухи относительно всего того, что сделал Бог. Альтернативный перевод: "говоря о Божьих делах и прославляя Его величие" .

Luke 2:21

Главная информация:

В Законе, данном Богом израильскому народу, говорилось, когда нужно было обрезывать детей мужского пола и какую жертву приносить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Спустя восемь дней.

Из данной фразы ясно, какое количество времени прошло .

Спустя восемь дней.

Или "Через восемь дней после рождения..." (день рождения был первым днём).

Его назвали Иисусом.

"Иосиф и Мария дали Ему имя...".

которое дал ангел.

Можно использовать страдательную конструкцию: "именем, данным Ему ангелом" .

Luke 2:22

Когда закончились дни -

πλήΘω - "наполнять", "исполнять", "заканчивать", "насыщать"; страд. "наполняться", "исполняться", "оканчиваться", "настать", "насыщаться". Здесь говорится том, что необходимое количество дней было выдержано, прежде чем завершился процесс и только потом приступили к следующему. . Можно уточнить: "количество дней, установленных Богом для их очищения" .

их очищения.

"для ритуального очищения" .

чтобы представить перед Господом.

"Чтобы представить Его Господу" или "чтобы принести Его в присутствие Господа". Первого ребёнка мужского пола приносили в храм в соответствии с Божьим требованием посвящать Ему всех перворождённых мальчиков.

Luke 2:23

Как и написано

Можно использовать действительную конструкцию вместо страдательной: "как написал в законе Господнем" или "они делали это, потому что закон Моисея так предписывал" .

всякий младенец мужского пола, рождающийся первым.

Или "всякий первенец мужского пола".

Luke 2:24

Как сказано в законе Господа

"В соответствии с тем, что было написано в Божьем Законе / законе Моисея". Речь идёт о разных пунктах закона Моисея. Настоящее предписание относилось ко всем младенцам мужского пола, в зависимости от очерёдности их рождения.

Luke 2:25

x

Предложение - связка: Во время своего пребывания в храме Мария и Иосиф встретились с двумя людьми: Симеоном, который прославил Бога и изрёк пророчество о Младенце, и пророчицей Анной. Тогда. Начинается новая часть в повествовании. Возможно, в вашем языке существуют особые слова/конструкции, позволяющие это сделать .

праведным и благочестивым человеком.

Или "творил правду и боялся Бога", "повиновался Божьему закону и был богобоязненным".

утешения для Израиля.

Слово "Израиль" здесь - это метонимия. "Утешение" - это успокоение, умиротворённое состояние. "Утешение Израиля" - это метонимия, указывающая на Мессию .

Святой Дух был на нём.

"Святой Дух был с ним" - идиоматическая конструкция, означающая, что он жил по Божьим установлениям и был поддерживаем Богом, или Бог особым образом пребывал с Симеоном, давая ему мудрость и направление в жизни.

Luke 2:26

Ему было предсказано -

χρηματίζω - 1. давать откровение, повеление или предупреждение, предупреждать, наставлять; 2. называться, именоваться, провозглашать себя. То есть, ему было возвещено, сказано, провозглашено

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ὑπό 1. с р.п.: через, посредством; 2. с в.п.: под; прист. со знач.: 1. под-; 2. подчиненности; 3. скрытости, незаметности; 4. ухудшения качества. То есть, ему было возвещено посредством Духа Святого . Другими словами: Бог возвестил ему это посредством Духа Святого.

он не умрёт, пока не увидит Господа Христа.

Или "он увидит Божьего Мессию до своей смерти"

Luke 2:27

По вдохновению - в Духе, по Духу.

Можно сказать: "Святой Дух направил его в храм".

В храм.

"Во двор храма" , хотя не факт, что он им не был.

Родители.

"родители Иисуса"

Законный обряд.

"обряд по закону, установленный Божьим Законом"

Luke 2:28

Он взял Его на руки.

"Симеон взял на руки Младенца Иисуса" или "Симеон принял Иисуса, взяв его на руки..." δέχομαι 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться

Luke 2:29

Ныне - сейчас, теперь

Не "отпускаешь", а лучше освобождаешь от обязанностей - ἀπολύω - 1. освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср.з. уходить, удаляться. δοῦλος - "раб", "слуга", "невольник", "почетное звание, если человек служил Богу". Часто используется в Ветхом Завете по отношению к лидерам Израиля, показывая их особый статус и то, что они были собственностью своего хозяина - Бога. ἐν εἰρήνῃ - в мире, в покое, в шаломе.

Luke 2:31

Которое.

В зависимости от контекста предыдущего стиха, вы можете изменить данное слово на "Которого Ты".

Ты приготовил.

"послал" или "предусмотрел" - ἑτοιμάζω - "приготовлять", "заготовлять", "готовить".

Luke 2:34

Сказал Марии, матери Иисуса.

"сказал Марии". Убедитесь, что ваш перевод не звучит так, будто бы Мария являлась матерью Симеона. κεῖμαι - страд. "лежать", "простираться", "быть положенным"; перен. "быть учрежденным, сужденным". То есть, ему суждено стать причиной падения и восстановления многих в Израиле. Слово "падение" - πτῶσις - (падение, упадок), возможно, употребляется в данном отрывке в значении "уход от Бога", а "восстановление" - ἀνάστασις (1. воскресение; 2. вставание, подъем) - "приближение к Нему". Другая, менее идеологическая идея: "Он будет причиной уничижения (посрамления) и возвеличивания для многих в Израиле и предметом для противоречий - ἀντιλέγω - 1. противоречить, прекословить, спорить, пререкаться; 2. сопротивляться, отвергать, противиться. Альтернативный перевод: "Этот Ребёнок заставит многих людей в Израиле отпасть от Бога или приблизиться к Нему" .

Luke 2:35

Откроются помыслы многих сердец.

Под словом "сердце" здесь подразумевается внутренняя сущность человека - διαλογισμός - 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор.

Luke 2:36

Там была также пророчица Анна - προφῆτις - "пророчица", "прорицательница", "женщина-пророк".

Здесь в повествовании появляется новый персонаж .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дочь Фануила

Фануил - это мужское имя, он был из колена Асира .

Семь лет

"7 лет" .

от своего девичества.

"со дня своей свадьбы"

Luke 2:37

Она была вдовой восьмидесяти четырёх лет.

Возможные значения: она была восьмидесятичетырехлетней вдовой .

Не отходила от храма -

жила как Самуил при храме в храмовых помещениях. Возможно, это преувеличение. Имеется в виду, что Анна так много времени проводила в храме, что казалось, что она его не покидает. Можно сказать: "всегда была в храме", "часто находилась в храме" .

Служа Богу постом и молитвой

"часто удерживаясь от принятия пищи и совершая молитвы"

Luke 2:38

Подойдя.

"подойдя к ним" или "подойдя к Марии и Иосифу"

Luke 2:40

x

!Укреплялся!, в оригинале "Духом" отсутствует - Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ - просто "рос, укреплялся и наполнялся мудростью".

Набираясь мудрости.

"становясь всё более мудрым" или "учась мудрости" - πληρούμενον σοφίᾳ - "умножая мудрость". Божья благодать была на Нём. "Бог благословлял Его" или "Бог по-особенному был с Ним"

Luke 2:42

x

Они также по обычаю пришли в Иерусалим на праздник - ἔθος - "обычай", "обряд", "обыкновение", "привычка".

По обычаю.

"по общепринятому порядку" или "по традиции".

праздник.

"на праздник Пасхи" (это был праздник, в который евреи совершали ритуальную трапезу). Поскольку город Иерусалим находился на возвышенности, израильтяне обычно использовали выражение "восходить (подниматься) в Иерусалим".

Luke 2:45

И не найдя его, вернулись в Иерусалим

(ἀναζητέω - "разыскивать", "искать") в поисках его.

Luke 2:46

В храме

Речь идёт о дворе храма, окружавшим основное здание. Внутрь храма позволялось заходить только священникам. Альтернативный перевод: "в храмовом дворе" .

Посреди

Иисус не обязательно сидел в центре. Можно сказать "вместе с", "окружённый", "в гуще". Учителей. То есть "среди учителей закона" или "среди духовных учителей", "фарисеев".

Luke 2:47

Все слушавшие удивлялись

Им было непонятно, как двенадцатилетний мальчик, не имевший духовного образования, мог давать такие глубокие ответы. Бар-Мицва производится в 13 лет, с этого момента мальчик начинает считаться мужчиной. Иисусу же было 12. Его разуму. "Сообразительности", "смышлености", - σύνεσις - "сообразительность", "понимание", "разумение", "рассудок", "разум", "ум", "знание". "Его пониманию" или "Его пониманию Бога"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ответам. "тому, как хорошо Он им отвечал" или "и тому, как хорошо Он отвечал на их вопросы".

Luke 2:49

Зачем (для чего, с какой целью) вы искали Меня?

С помощью этих двух вопросов Иисус мягко обличил Своих родителей. Он сказал, что у Небесного Отца есть для Него цель, о которой Его родители пока что не понимают. Альтернативный перевод: "Вам не следовало беспокоиться обо Мне" . Разве (или) вы не знали. "Неужели" будет здесь даже лучше: "Неужели вы не знали"... οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; С помощью этого вопроса Иисус хотел показать родителям, что им следовало знать о цели, ради которой Бог Его послал. Альтернативный перевод: "Вам нужно знать, что..." . В том, что принадлежит Моему Отцу - ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; Возможные значения: 1) То, что Отцово, оно же и Моё. 2) Иисус буквально имел в виду, что исполняет дело, порученное Ему Отцом; 3) эти слова являются идиомой со значением "в доме Моего Отца". Поскольку из следующего стиха ясно, что родители Иисуса не поняли, о чём Он им говорил, будет лучше, если вы не станете давать никаких пояснений. принадлежит Моему Отцу. Уже в 12 лет Иисус - Божий Сын - понимал, что Бог являлся Его истинным Отцом .

Luke 2:50

Но они не поняли слова, которые Он сказал им.

Поняли позже, но на тот момент они явно не поняли, что Он имел в виду.

Luke 2:52

x

Согласен, повтор стиха 2:40.

Translation Questions

Luke 2:3

Куда пошли люди согласно повелению кесаря о первой переписи?

Каждый пошёл записываться в свой город.

Luke 2:4

Чьим потомком был Иосиф?

Иосиф был потомком Давида.

Luke 2:7

Когда Мария родила Сына, куда она его положила?

Мария родила своего Сына и, спеленав Его, положила в кормушку для скота.

Почему Мария положила Сына в кормушку для скота?

Потому что не было им места в гостинице.

Luke 2:8

Кому явился ангел?

Ангел явился пастухам, которые сторожили свои стада.

Luke 2:9

Кому явился ангел?

Ангел явился пастухам, которые сторожили свои стада.

Как отреагировали пастухи, когда увидели ангела?

Пастухи сильно испугались.

Luke 2:11

Какую добрую весть принёс ангел пастухам?

Ангел сказал пастухам, что в городе Давида родился Спаситель — Христос Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 2:15

Что сделали пастухи после того, как ангелы удалились от них на небо?

Пастухи пошли в Вифлеем, чтобы повидать Младенца.

Luke 2:16

Что сделали пастухи после того, как ангелы удалились от них на небо?

Пастухи пошли в Вифлеем, чтобы повидать Младенца.

Luke 2:21

Когда обрезали Иисуса?

Спустя восемь дней, когда пришло время совершить обрезание Младенца.

Luke 2:22

Зачем Иосиф и Мария принесли Иисуса в Храм?

Чтобы представить Его перед Господом, как и написано в законе Господа, чтобы всякий младенец мужского пола, рождающийся первым, был посвящён Господу.

Luke 2:23

Зачем Иосиф и Мария принесли Иисуса в Храм?

Чтобы представить Его перед Господом, как и написано в законе Господа, чтобы всякий младенец мужского пола, рождающийся первым, был посвящён Господу.

Luke 2:24

Зачем Иосиф и Мария принесли Иисуса в Храм?

Чтобы представить Его перед Господом, как и написано в законе Господа, чтобы всякий младенец мужского пола, рождающийся первым, был посвящён Господу.

Luke 2:26

Что было предсказано Святым Духом Симеону?

Ему было предсказано Святым Духом, что он не умрёт, пока не увидит Господа Христа.

Luke 2:32

Что Симеон сказал об Иисусе?

Симеон сказал, что Иисус будет светом к просвещению язычников и славой Божьего народа — Израиля.

Luke 2:35

Что произойдёт с Марией?

Симеон сказал, что меч пронзит её душу, и откроются помыслы многих сердец.

Luke 2:38

Что делала пророчица Анна подойдя к Марии, Иосифу и Иисусу?

Она славила Господа и говорила о Нём всем ожидающим избавления Иерусалима.

Luke 2:40

Что происходило с Младенцем Иисусом после того, как он вернулся в Назарет?

Младенец рос и укреплялся духом, набираясь мудрости, и Божья благодать была на Нём.

Luke 2:43

Почему родители Иисуса не заметили Его отсутствия?

Потому что думали, что Он идёт с другими.

Luke 2:44

Почему родители Иисуса не заметили Его отсутствия?

Потому что думали, что Он идёт с другими.

Luke 2:46

Где родители Иисуса нашли его, и чем он занимался?

Его нашли Его в храме. Иисус сидел посреди учителей, слушал и спрашивал их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 2:49

Что ответил Иисус Марии, когда они нашла Его?

Он сказал им: «Зачем вы искали Меня? Разве вы не знали, что Я должен быть в том, что принадлежит Моему Отцу?»

Luke 2:51

Каким было отношение Иисуса к своим родителям после того, как они вернулись в Назарет?

Он был послушен им.

Luke 2:52

В чём преуспевал Иисус, взрослея?

В премудрости и в любви у Бога и людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Метафора

Метафоры часто используются в пророчествах с целью передачи какого-либо особого значения. Для правильного истолкования пророчества требуется духовное различение. В пророчестве Исаии говорилось о служении Иоанна Крестителя и. "(Ирод) заключил Иоанна в тюрьму" Данный стих может быть непонятен, поскольку сначала говорится, что Ирод бросил Иоанна в тюрьму, а потом сказано, что Иоанн крестил Иисуса. Автор меняет местами эти события, несмотря на то, что заключение Иоанна произошло уже после того, как Иисус у него крестился. Ссылки: Луки 3:1 Замечания << | >>

Luke 3:1

Филипп... Лисаний

Это мужские имена . Это название областей .

Luke 3:2

Было слово Бога к Иоанну

"Бог обратился к Своему народу через Иоанна"

Luke 3:3

Для прощения грехов

Люди должны были покаяться, чтобы Бог их простил. Вместо существительного "прощение" можно использовать глагол: "чтобы Бог простил им их грехи" .

Luke 3:4

Главная информация:

Лука (автор Евангелия от Луки) цитирует отрывок из пророчества Исаии, которое, как мы считаем, говорит об Иоанне Крестителе. Дело в том, что пророчества об Иоанне Крестителе в чистом виде у Исаии нет. То есть нет пророчества, которое говорит: "пророчество об Иоанне Крестителе". Однако у Исаии есть пророчество, которое, как полагал Лука (и мы считаем также), подходит к Иоанну Крестителю, исходя из того, как Иоанн Креститель жил и что он делал.

Как написано в книге пророка Исаии, который говорит

Это предложение показывает, что дальше следуют слова пророка Исаии. Можно использовать действительную конструкцию вместо страдательной и включить пояснение: "Всё случилось именно так, как и написал пророк Исаия в своей книге" или "Через Иоанна исполнилось пророчество, которое пророк Исаия записал в своей книге" .

Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми дороги

Приготовьте путь Господу

Путь

"Путь" или "дорогу"

Голос призывающего в пустыне

Можно оформить эту мысль так: "Слышен голос, взывающий из пустыни" или "Слышится голос из пустыни". Второе повеление конкретизирует первое. "Приготовьте путь для Господа" - то есть люди должны были приготовиться слушать послание Иисуса, Который шёл к ним. Эта готовность достигалась через их покаяние. Альтернативный перевод: "Приготовьтесь к тому, чтобы слушать послание Господа, когда Он придёт!" или "Покайтесь и приготовьтесь к приходу Господа!" .

Luke 3:5

Всякая гора и холм пусть понизятся

Здесь также можно употребить действительную форму глагола: "Понизьте всякую гору и холм" или "уничтожьте всякое возвышенное место на дороге" .

Luke 3:6

Увидит Божье спасение

Станет свидетелем Божьего спасения. Или: "узнает о том, как Бог спасает людей" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 3:7

Приходившему креститься от него

"Который приходил к нему креститься" .

Змеиное отродье!

γέννημα - порождение, произведение, плод, отпрыск. ἔχιδνα- ехидна, гадюка (ядовитая змея). Это метафора. Иоанн не считал всерьез, что народ, который пришел к нему креститься был рожден змеями. Ядовитые змеи опасны и символизируют зло. Альтерантивный перевод: "Вы, злые и ядовитые змеи!" или "Вы так же злы, как ядовитые змеи" .

Кто внушил вам бежать от будущего гнева (ярости)?

ὀργή: гнев, негодование, ярость. Это риторический вопрос. Иоанн обличал народ потому, что люди приходили креститься к нему ради того, чтобы избежать Божьего наказания, хотя даже и не намеревались оставлять свои грехи. Альтернативный перевод: "Вы не сможете избежать Божьего гнева" или "вы не сможете избежать Божьего наказания, приняв крещение" .

Бежать от будущего гнева (ярости)

Под словом "гнев" имеется в виду "Божье возмездие / ярость". Можно сказать: "от Божьего возмездия, которое Он неминуемо пошлёт" на всех нечестивых, "от Божьего гнева, готового излиться на вас" .

Luke 3:8

Сотворите достойные плоды покаяния

Это метафора: дела человека сравниваются с плодами: как дерево приносит характерные для него плоды, так и у человека есть свои плоды. Праведный приносит плоды праведности. Нечестивый приносит плоды нечестия. Кто чем живет, тот такие плоды и приносит.

Не вздумайте говорить в себе

"Не говорите себе" или "не убеждайте себя в том", что можно прикрыться делами Авраама. Это уже сделать невозможно, каждый ответит сам за себя. Каждый будет судиться по тем плодам, которые он или она приносит.

Наш отец Авраам

"Авраам - наш предок" или "Мы - потомки Авраама". Если читателям будет непонятно, почему люди хвастались, что их предком был Авраам, поясните: "наш отец Авраам, поэтому Бог нас не накажет" .

Поднять детей Аврааму

"Сотворить детей для Авраама" - ἐγείρω - поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Идея этого текста в том, что Бог может воскресить камни и превратить их в детей Авраама, то есть, в израильский народ. Из этих камней "вероятно", Иоанн имел в виду настоящие камни, разбросанные вдоль берега реки Иордан. Игра слов на иврите (баним-сыновья - эбаним - камни).

Luke 3:9

Всякое дерево, не приносящее хороший плод, срубают и бросают в огонь

Все это происходит в обычной жизни. Те, кто имеют дома деревья не станут держать то или иное дерево без нужды. Либо оно приносит плод, либо его срубят и посадят то, которое будет приносить плод. Срубленные деревья сжигают, пускают на дрова. Огонь в данном контексте является символом Божьего наказания. Можно сказать: "Бог срубит всякое дерево... и бросит его в огонь", если оно бесплодно. .

Luke 3:10

Народ спрашивал Иоанна: «Что же нам делать?»

Иоанн начинает отвечать на вопросы, которые ему задаёт народ.

Народ спрашивал

"спрашивал Иоанна". Люди понимали, что речь шла не о настоящих деревьях лишь, но об образах, потому, желали получить от Иоанна прямые указания, что делать? Как менять свою жизнь?

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 3:11

Он им ответил

Он дал им практические шаги к изменениям. "Он сказал"

Поступай так же

Поступай точно также как тот, кто делится с другим одеждой, например. "Делитесь одеждой так же, как делитесь едой". Не сиди и не смотри на нужду ближнего. Помоги ему. Альтернативный перевод: "делись одеждой и пищей с теми, у кого их нет" .

Luke 3:12

Пришли креститься

Пришли принять водное крещение, погрузиться в реку, что символизировало очищение грехов. Или "Сборщики налогов пришли к Иоанну, чтобы он их крестил".

Luke 3:13

Не требуйте ничего больше того, что вам положено

Сборщики налогов были на ставке, они получали определенный процент со всех сделок, которые производили, но всегда завышали налог, чтобы иметь больше, чем было то установлено. "Не требуйте, чтобы вам платили больше", "не заставляйте людей платить вам больше". Сборщики налогов брали с людей завышенные суммы. Иоанн запрещает им это делать.

Что вам положено

То есть, нельзя было требовать с людей больше налога, установленного римским законом. Альтернативный перевод: "больше той суммы, которая была установлена римским правительством" .

Luke 3:14

А нам что делать?

Когда используется слово "нам", подразумевается, что в него не включён Иоанн. Можно сказать: "А что делать нам, солдатам?". Солдаты имеют в виду, что Иоанн уже сказал народу и сборщикам налогов, как им нужно поступать, теперь и воины хотят знать, как им следует жить .

Не обижайте

Не грабьте и не притесняйте никого. Солдаты часто пользовались своим положением, чтобы унизить, оскорбить или нажиться на беде других людей. Особенно это касалось военных ситуаций, когда солдаты занимались мародерством, насилием и уничижением местного, захваченного ими населения.

Не клевещите

По-видимому, солдаты делали на друг друга ложные доносы ради денег. Вы можете пояснить: "И вы также не обвиняйте никого ложно ради получения денег" или "не обвиняйте невинных в совершении преступлений".

Будьте довольны своим жалованьем

"Довольствуйтесь тем, что вам платят".

Luke 3:15

Народ в ожидании Христа думал об Иоанне: «Может это он Христос?

"Люди не знали, кем считать Иоанна. Они были в замешательстве и задавались вопросом: "Может ли Иоанн быть Христом?" или "Никто не знал, что думать об Иоанне. Люди размышляли, может ли он быть Христом".

Luke 3:16

Иоанн отвечал всем

Иоанну явно задавали все эти вопросы связанные с его возможным мессианством, Иоанн отвечал на это, что он не Христос, но должен прийти Тот, Кто гораздо более сильнее его. Вы можете уточнить: "Иоанн сказал всем, что он не Христос" .

Я крещу вас в воде

"Я крещу вас водой Иордана", то есть, он крестил традиционно для того времени, в воде.

У Которого я недостоин развязать ремень обуви

Однако придет Тот, Кто будет намного выше Иоанна. Я же, говорит Иоанн "недостаточно хорош, чтобы развязать даже ремень на Его обуви". Как

правило, эту работу исполняли рабы. Иоанн сказал, что Тот, Кто идёт за ним, настолько велик, что Иоанн даже недостоин быть Его рабом.

Он будет крестить вас в Святом Духе и огне

Это метафора, сравнивающая крещение в воде с крещением в Святом Духе и огне. Если бы это было буквально, после такого ритуала живых не осталось. .

Огне

Что именно имел в виду Иоанн не ясно. Под словом "огонь" здесь, возможно, подразумевается 1) суд; 2) очищение. Лучше всего при переводе оставить слово "огонь" .

Luke 3:17

Его лопата в Его руке

Иоанн продолжает говорить образами, понятными его слушателям. "Он держит лопату, и Он готов..." Иоанн сравнивает Христа, идущего судить Свой народ, с земледельцем, готовым начать отделять сено от пшеницы. Сено идет на одни цели, пшено на другие.

Лопата

С помощью лопаты работники подбрасывают пшеницу вверх, и ветер обдувает её, унося легкую солому в сторону. В результате на лопате оставалось только пшено, которое шло в пищу. Для этой же цели в нашей культуре подходят и вилы.

Он очистит Своё гумно

Гумно - это площадка для молотьбы. "Очистить гумно" - значит завершить молотьбу. Альтернативный перевод: "веять зерно".

Соберёт пшеницу

После того, как пшеница отделена от сена, пшеница складывается в амбар для хранения. Солома либо идет на корм скоту, либо сжигается.

Солому сожжёт неугасимым огнём

Мякина непригодна ни для чего, поэтому её сжигают. Эти образы были призваны показать, на основании чего будет производиться Божий суд - на основании полезности, 1) должен быть плод, 2) должны быть польза.

Luke 3:18

Главная информация:

Далее говорится о том, какая участь ждала Иоанна .

Много другого говорил Иоанн народу, убеждая их

"Много других притч рассказал Иоанн народу, увещевая людей..."

Luke 3:19

Четвертовластник Ирод

τετράρχης: четвертовластник (правитель четвертой части, одной). После смерти Ирода Великого весь Израиль был поделен на четыре чати, на каждой частью был поставлен правитель - тетрарх. Ирод был тетрархом, а не императором. В его власти находилась Галилея, только одна провинция.

Обличаемый Иоанном за Иродиаду, жену своего брата

"Которого Иоанн обличал в женитьбе на жене его родного брата". Ирод совершил в глазах Иоанна беззаконие, поскольку его брат был всё ещё жив. Иоанн постоянно обличал его в этом, то есть, говорил во всеуслышание народу о том, что Ирод неправ. Альтернативный перевод: "которого Иоанн упрекал в женитьбе на Иродиаде - жене его брата, который всё ещё был жив"

Luke 3:20

Заключил Иоанна в тюрьму

Поскольку Ирод обладал властью, он приказал своим солдатам бросить Иоанна в тюрьму за то, что тот смел открыто его обличать. Альтернативный пеервод: "он велел своим солдатам бросить Иоанна в тюрьму" или "он приказал своим солдатам взять Иоанна под стражу" .

Luke 3:21

Когда крестился весь народ, крестился также Иисус. И когда Он молился, открылось небо,

В предыдущем стихе сказано, что Ирод бросил Иоанна в тюрьму. Можно уточнить, что всё, происходившее в 21 стихе, случилось до ареста Иоанна .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Предложение - связка:

Иисус начинает Своё служение с личного крещения.

Когда крестился весь народ

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν - Случилось же, (когда) было крещение народа... "Когда Иоанн крестил народ" .

Крестился также Иисус

Страдательную конструкцию можно заменить действительной: "Иоанн также крестил Иисуса" .

Открылось небо

Возможно, облака на небе разошлись, и стало видно то, что обычно скрыто от простого человеческого глаза, ангелы и Бог, сидящий на престоле, то, что видел Исаия в видении (Ис. 6). Однако неясно, как именно всё произошло и что именно видели люди.

Luke 3:22

На Него сошёл Святой Дух в телесном виде, как голубь

"На Иисуса сошёл Святой Дух в виде голубя". Не сказано, что это был голубь, но сказано, что по виду эта птица была похожа на голубя.

С неба прозвучал голос

То есть стоявшие рядом люди могли слышать голос, который явно не походил на обычный, человеческий, и все поняли, что это голос Бога, прозвучавший с небес .

Мой Возлюбленный (Любимый) Сын

Иисус - это Божий Сын, и данное определение очень важно .

Luke 3:23

Иисусу было ет тридцать, когда он начал Своё служение. Он был, как думали, Сын Иосифа, Илия, Матфата, Левия, Мелхия, Ианная

Лука перечисляет предков Иисуса по линии его земного отца - Иосифа.

Когда

Здесь дается дополнительная информация о возрасте Иисуса и роде, из которого Он произошёл .

Лет тридцать

"30 лет" .

Он был, как думали, Сын Иосифа

Логично предположить, что так как Иисус жил у Иосифа и позиционировался как его сын, то "люди так и полагали, что Он был сыном Иосифа" или "люди считали Его сыном Иосифа".

Luke 3:24

Матфата, Левия, Мелхия, Ианная, Иосифа

Это продолжение фразы, начатой в стихе 23 со слов "Он был, как думали, Сын Иосифа, Илия..." Вы можете оформить данный перечень в соответствии с правилами, который присущи вашей культуре, когда перечисляются предки человека. Постарайтесь везде использовать одну и ту же конструкцию. Вы можете сказать: 1) "Он был Сыном Иосифа, который был сыном Илии, который был сыном Матфата, который был сыном Левия, который был сыном Мелхии, который был сыном Ианнания и т. д.; 2) "Он был сыном Иосифа. Иосиф был сыном Илия. Илий был сыном Матфата. Матфат был сыном Левия. Левий был сыном Мелхии. Мелхия был сыном Ианная. Ианная был сыном Иосифа" .

Luke 3:25

Маттафии, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:26

Маафа, Маттафии, Семея, Иосифа, Иуды

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 3:27

Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах . Салафииля В некоторых переводах это имя звучит как Салафиил.

Luke 3:28

Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира, - Мелхия... Ира

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:29

Иосии, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, - Иосии... Левия

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:30

Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:31

Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:32

Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:33

Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:34

Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора, - Иакова... Нахора

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:35

Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы, - Серуха... Салы

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:36

Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха, - Каинана... Ламеха

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:37

Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеила, Каинана, - Мафусала... Каинана

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах .

Luke 3:38

Еноса, Сифа, Адама, Бога. - Еноса... Адама

Это продолжение списка предков Иисуса, начатого в Луки 3:23. Оформите его так же, как вы это сделали в предыдущих стихах . Адама, Бога "Адама, сотворённого Богом" или "Адама, которого можно считать Божьим сыном"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Luke 3:3

О чём проповедовал Иоанн?

Иоанн проповедовал крещение покаяния для прощения грехов.

Luke 3:4

Кому Иоанн готовил путь?

Иоанн готовил путь для Господа.

Luke 3:8

Что должен сделать народ?

Иоанн сказал, что они должны сотворить достойные плоды покаяния.

Luke 3:9

Что случится с деревом, которое не приносит хороший плод?

Иоанн сказал, что его срубят и бросят в огонь.

Luke 3:13

Что должны делать сборщики налогов?

Иоанн сказал: «Не требуйте ничего больше того, что вам положено».

Luke 3:16

Как будет крестить Христос?

Он будет крестить в Святом Духе и огне.

Luke 3:19

За что Иоанн обличал Ирода?

Иоанн обличал Ирода за Иродиаду, жену своего брата, и за всё, что сделал Ирод плохого.

Luke 3:20

Кто заключил Иоанна в тюрьму?

Ирод заключил Иоанна в тюрьму.

Luke 3:21

Что произошло, когда Иисус молился?

Когда Он молился, открылось небо, на Него сошёл Святой Дух в телесном виде, как голубь.

Luke 3:22

Что произошло, когда Иисус молился?

Когда Он молился, открылось небо, на Него сошёл Святой Дух в телесном виде, как голубь.

Что сказал голос с неба?

С неба прозвучал голос: «Ты Мой Любимый Сын, в Тебе Моя добрая воля!»

Luke 3:23

Сколько лет было Иисусу, когда Он начал служение?

Иисусу было лет тридцать, когда Он начал Своё служение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Замечаний нет

Luke 4:1

Предложение - связка:

Иисус постится в течение 40 дней, и Ему является сатана, чтобы Иисус совершил то, что не смог совершить Адам, а именно, с послушанием Богу исполнить Его волю, а не свою. В ветхозаветные времена Духом исполнялись только три категории лиц: судьи, цари и пророки. Иисус есть воплощение всех трех.

Luke 4:2

Там сорок дней.

Он был искушаем (πειράζω - 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. искуситель) - лучше переводить как "испытываем (ср. с Иовом) и ничего не ел в эти дни, а по окончанию этого времени испытал голод".

Сорок дней

Эта цифра довольно часто встречается в Ветхом Завете, например, когда Моисей дважды поднимался к Богу на гору Синай, каждый раз он пробыл на ней по 40 дней. В большинстве библейских версий написано, что Иисус постился в течение 40 дней. .

Ничего не ел в эти дни.

Имеется в виду, что Иисус ничего не ел, так как пост, в частности, требует отказ от принятия пищи.

Luke 4:3

Если Ты Божий Сын.

Дьявол знает, что Иисус - Сын Божий, но как человек Иисус мог быть и должен был быть испытан (т.к. Он обладал и божественной, и человеческой природой одновременно). .

Этому камню.

Дьявол или держал камень в руках или указывал на него. В иврите сын/сыновья и камень/камни схожи по звучанию: Бен и Евен (ед. число) - Баним и Аваним (мн. число), возможно, здесь присутствует игра слов.

Luke 4:4

Иисус сказал ему в ответ: «Написано...

То, что Иисус отверг предложение дьявола, понятно из Его ответа. Вы можете уточнить: "Иисус ответил: "Нет, Я не сделаю этого, потому что написано...""" .

Написано.

Эта цитата из Закона Моисеева .

Не только хлебом будет жить человек.

Под "хлебом" подразумевается пища. Иисус имеет в виду, что для жизни человека не достаточно одной лишь пищи, но нужен также Бог. Он цитирует Писание, чтобы аргументировать Свой отказ превратить камни в хлеб. Альтернативный перевод: "Люди не могут жить только посредством еды" или "Бог говорит, что есть намного более важные вещи, по сравнению с пищей" .

Luke 4:5

Возведя.

"Дьявол поднял Иисуса на высокую гору" .

В одно мгновение.

"во мгновение ока" - во мгновение времени, в определенный период (точку) времени.

Luke 4:6

потому что она передана мне

Страдательную конструкцию можно заменить действительной. Под словом "этими" (царствами) подразумевается 1) могущество и величие этих

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царств; 2) сами царства. Альтернативный перевод: "Бог отдал её мне" . Сатана не имеет силы сам, так как является сотворенным существом, а потому ему она была дана Богом сознательно, чтобы он (сатана) имел возможность испытывать веру людей (ср. Иов).

Luke 4:7

Если Ты поклонишься мне -

προσκυνέω - "поклоняться", "кланяться", "воздавать почесть", "упав на колени, поклониться до земли"; Идея здесь не столько в поклоне, сколько в воздавании чести. Ангелам не кланялись и особую честь не воздавали, потому что они были служебными духами .

Всё будет Твоим -

блеф сатаны для проверки веры Иисуса. "Я отдам Тебе все эти царства и их великолепие"

Luke 4:8

Написано.

Иисус отказался от предложения дьявола. Вы можете уточнить: "Нет, Я не стану тебе поклоняться, потому что написано...".

Иисус сказал ему в ответ.

"ответил" или "возразил".

Написано.

Этим Иисус еще раз подтверждает силу Слова Божия. Страдательную конструкцию можно заменить действительной: "Моисей написал в Писании..." .

Поклоняйся Господу, твоему Богу.

Иисус процитировал заповедь из Писания, чтобы аргументировать Свой отказ подчиниться дьяволу.

Поклоняйся.

Эта заповедь была дана ветхозаветным людям, получившим Божий Закон (Втор. 6:13). Вы можете использовать либо глагол во множественном числе .

Ему.

То есть "Господу Богу".

Luke 4:9

Поставил на крыле храма.

Или πτερύγιον - "крыло" (строения), "край", "выступ". Если кто-то упал бы с крыши храма, то он получил бы серьёзные увечья или же умер.

Если Ты Божий Сын.

Дьявол хочет, чтобы Иисус доказал, что действительно является Божьим Сыном. Божий Сын - это очень важное определение для Иисуса .

Бросься отсюда вниз, ибо написано...

"сбросься отсюда на землю, потому что написано...". Сатана тоже отлично знает, что написано, а потому испытывает веру Иисуса.

Luke 4:10

Ведь (так как) написано.

Дьявол цитирует Псалом .

Написано.

Страдательную форму можно заменить действительной: "Псалмопевец написал..." .

Повелит.

Речь идёт о Боге. Дьявол меняет смысл Псалма, чтобы проверить, будет ли Иисус прыгать с крыши храма.

Luke 4:11

x

προσκόπτω - 1. перех. ударять; 2. неперех. ударяться, спотыкаться, претыкаться. Другими словами, "и не ударишься о камень ногой" (не коснешься его).

Luke 4:12

Сказано.

Вы можете уточнить: "Нет, Я этого не сделаю, потому что сказано в Писании..." .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сказано.

Иисус цитирует слова, записанные во Второзаконии - книге, написанной Моисеем. Можно употребить действительную форму глагола: "Моисей сказал" или "Моисей сказал в Писании" .

Не испытывай Господа, твоего Бога.

Возможные значения: ἐκπειράζω - "искушать", "испытывать". Иисус не намеревался испытывать Бога, зная, что это не правильно испытывать Его в таком деле, хотя в целом испытание Бога в Библии встречается неоднократно. Гедеон испытывал Бога с росой и шерстью (Суд. 6:33-40), в книге Малахии (гл. 2) Бог и Сам призывает испытать Его в вопросе десятины.

Luke 4:13

На время удалился от Него.

"Оставил Его до определенного времени".

закончил искушать Его

Это не значит, что дьяволу удалось заставить Иисуса провалить свой тест. В каждом случае Иисус успешно преодолевал искушение. Вы можете так и сказать: "И когда дьявол закончив . ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ - "и дьявол удалился от Него до назначенного срока".

Luke 4:15

Все прославляли Его - δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

"Прославляли его все". Или "все люди отзывались о Нём с хвалой".

Luke 4:16

Где был воспитан.

"где Его воспитали родители", "где Он провёл Своё детство", "где Он вырос", "где Он жил, когда был Ребёнком"

По Своему обычаю.

"как обычно", по иудейской традиции все иудеи собирались в субботний день в синагоге для совместного поклонения (в субботний день люди обычно посещали синагогу).

Luke 4:17

Ему подали книгу пророка Исаии.

Это было не совпадение, ему "случайно" протянули нужный Ему свиток - на самом деле все было запланировано Богом, чтобы Иисус прочитал именно эти слова.

Книгу пророка Исаии.

Пророчество Исаии было записано в свитке. Несмотря на то, что Исаия жил за несколько сотен лет до рождения Иисуса, его свиток копировался из поколения в поколение.

Место, где было написано.

"место, где были записаны такие слова:.." Данная мысль продолжается в следующем стихе. Иисус читал из Ис. 61:1 и далее.

Luke 4:18

Дух Господа на Мне.

"Святой Дух пребывает со Мной особым образом" - претензии на судейство, царские или пророческие регалии, так как только на эти три категории людей Дух сходил в ветхозаветные времена. Когда кто-то произносит подобные слова, он тем самым заявляет, что через него говорит Сам Бог.

Он помазал Меня.

Когда во времена Ветхого Завета на голову человеку выливалось оливковое масло, это значило, что такому человеку давалась власть и способность к выполнению определённой цели, быть: судьей, царем или пророком. Иисус говорит, что Святой Дух помазал его маслом .

Нищим.

"крайне / очень бедным". Нищий - это тот, кто ничего не имеет. Бедный - это тот, кто что-то имеет, но не много.

Объявить свободу пленникам.

"сказать узникам, что теперь они свободны" или "отпустить на свободу пленников".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прозрение слепым.

"дать зрение слепым" или "вернуть слепым зрение".

Отпустить измученных на свободу.

"освободить тех, кто подвергается мучению".

Luke 4:19

Проповедовать время милости Господа.

ἐνιαυτός - "год", "лето", а также. "цикл времени", "век". "объявить всем, что наступило время, когда Бог явит людям Своё принятие / милость" - δεκτός - "приятный", "благоприятный", "приемлемый".

Luke 4:20

Закрыв книгу.

"Свернув свиток" (свитки хранили в свёрнутом состоянии). Книг тогда еще не было.

Служителю.

Имеется в виду ответственному лицу в синагоге, который отвечал за бережное обращение и хранение свитков с текстами Священного Писания.

Пристально смотрели.

Или "не отводили взора" .

Luke 4:22

Удивляясь словам благодати, сказанными Им.

"поражались доброте Его слов". Под "добротой" подразумевается 1) убедительность и милость слов Иисуса; 2) слова о Божьей доброте.

Разве это не сын Иосифа?

Люди думали, что Иисус был сыном Иосифа. Иосиф не был религиозным руководителем, поэтому народ удивлялся, что Сын простого плотника мог так проповедовать. Альтернативный перевод: "Он всего лишь Сын Иосифа!" .

Luke 4:23

Назарет

Основная информация: Назарет был городом, в котором вырос Иисус.

Конечно.

"Безусловно", "несомненно".

Врач! Вылечи Самого Себя.

Если кто-то заявляет, что способен исцелять болезни, будучи сам не здоров, то такой человек не достоин доверия. Люди вспомнили эту поговорку, поскольку считали, что они смогут поверить в Иисуса только тогда, когда увидят то, что Он сотворил в других местах

Сделай и здесь, в Твоём отечестве.

Люди из Назарета не верили в то, что Иисус был пророком, поскольку Его отец не занимал высокого положения и народ не видел пока ещё никаких чудес, Им сотворённых.

Luke 4:25

Согласен

Можно добавить: "В ст. 25-26 Иисус приводит историю, записанную в 3Цар. 17:1-24".

Luke 4:26

x

Сарепта Сидонская принадлежала к Сидону, одному из финикийских городов-государств (жители этой местности были язычниками).

Luke 4:27

Сириец - это житель Сирии.

Сирийцы были язычниками .

Luke 4:28

x

Согласен, хотя Назарет сам был на половину из язычников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 4:29

"вывели Его за город"

на вершину горы - аналогия с тем, когда Иисус был поставлен на край храма дьяволом, однако ни он, ни толпа не были властны над Иисусом до назначенного времени.

Luke 4:31

Он пришёл в Капернаум.

В Капернауме Иисус учит людей в синагоге и изгоняет нечистого духа из человека. Поскольку этот город находился в низменности, в некоторых версиях сказано, что "Иисус сошёл в Капернаум".

Капернаум, город в Галилее.

Капернаум - это один из городов в Галилее.

Luke 4:32

Удивлялись.

"изумлялись", "поражались" - ἐκπλήσσω - действ. "ошеломлять", "поражать", "удивлять", "изумлять"; страд. "поражаться", "удивляться", "изумляться".

Его слово было с властью.

"Он говорил как Тот, Кто наделён властью" или "в Его словах была огромная сила".

Luke 4:33

Имевший нечистый дух -

"одержимый нечистым духом"

Luke 4:34

Что Тебе надо от нас.

Эта идиома употребляется в значении "Что общего есть у нас с Тобой?" или "Брось нас" . Этот риторический вопрос может быть оформлен как восклицательное предложение: "Что Ты, Иисус из Назарета, имеешь общего с нами?", "У нас с Тобой нет ничего общего, Иисус из Назарета!".

Luke 4:35

Иисус запретил ему, сказав.

"Иисус запретил демону говорить"

выйди из него.

Иисус разрушил власть демона над человеком. Можно сказать: "Оставь его!", "Уходи!".

Luke 4:38

Предложение - связка:

Иисус всё ещё находится в Капернауме. Он останавливается в доме Симона-Петра и исцеляет тёщу Петра, а также множество других больных.

Выйдя из синагоги.

В повествовании начинают разворачиваться новые события .

Тёща.

Симона "мать жены Петра".

страдала от.

"была больна..."

горячки.

Горячка - это лихорадка - болезнь, сопровождаемая жаром и ознобом.

Его просили за неё.

Домашние Петра просили Иисуса исцелить её. Вы можете уточнить: "просили Иисуса исцелить её от горячки" .

Luke 4:40

Возлагая руки на каждого из них.

"полагая руки на них" - возложение рук означало то, что Он разделял с ними их невзгоды и брал их болезни на Себя, тем самым освобождал их от болезни (исцелял).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 4:44

Галилея.

Галилея — одна из частей иудейского царства.

В оригинале стоит и проповедовал в синагогах Иудеи: Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

О Галилее ни слова!

Translation Questions

Luke 4:1

Кто повёл Иисуса в пустыню?

Дух повёл Его в пустыню.

Luke 4:2

Сколько дней был искушаем Иисус?

Дьявол искушал Иисуса в пустыне 40 дней.

Luke 4:3

Что дьявол сказал сделать с камнем?

Дьявол сказал Иисусу: «Если Ты Божий Сын, то скажи этому камню стать хлебом».

Luke 4:4

Как ответил Иисус?

Иисус ответил дьяволу: «Написано, что не только хлебом будет жить человек, но каждым словом Бога».

Luke 4:5

Что дьявол показал Иисусу с высокой горы?

Дьявол показал Иисусу все земные царства.

Luke 4:7

Какое условие выдвинул дьявол Иисусу?

И сказал Ему дьявол: «Если Ты поклонишься мне, то всё будет Твоим».

Luke 4:8

Как ответил Иисус?

Иисус сказал дьяволу в ответ: «Отойди от Меня, сатана. Написано: "Поклоняйся Господу, твоему Богу, и служи Ему одному"».

Luke 4:9

Что дьявол предложил сделать Иисусу, поставив Его на крыле Храма?

Дьявол сказал Иисусу: «Если Ты Божий Сын, бросься отсюда вниз».

Luke 4:12

Как ответил Иисус?

Иисус сказал дьяволу в ответ: «Сказано: "Не испытывай Господа, твоего Бога"».

Luke 4:13

Что сделал дьявол после того, как закончил искушать Иисуса?

Когда дьявол закончил искушать Его, то на время удалился от Него.

Luke 4:17

Из какой книги Писания читал Иисус, стоя в синагоге?

Иисус читал из книги пророка Исайи.

Luke 4:21

Что, по словам Иисуса, исполнилось в тот день?

Иисус сказал: «Сегодня исполнилось это Писание, услышанное вами».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 4:24

Как поступают с пророком в его отечестве?

Иисус сказал, что никакой пророк не принимается в своём отечестве.

Luke 4:26

Куда Бог послал Илию за помощью?

Бог послал Илию к вдове в Сарепту Сидонскую.

Luke 4:27

Куда Бог послал Елисея, чтобы помочь человеку?

Бог послал Елисея к Нееману в Сирию.

Luke 4:28

Что сделали люди из синагоги, когда услышали эти примеры, приведённые Иисусом?

Услышав это, все в синагоге пришли в ярость, вывели Его вон из города, чтобы сбросить Его с горы.

Luke 4:29

Что сделали люди из синагоги, когда услышали эти примеры, приведённые Иисусом?

Услышав это, все в синагоге пришли в ярость, вывели Его вон из города, чтобы сбросить Его с горы.

Luke 4:30

Как Иисус избежал смерти?

Иисус, пройдя между ними, ушёл.

Luke 4:34

Что демон закричал в синагоге?

Демон закричал громким голосом: «Эй, что Тебе надо от нас, назарянин Иисус? Ты пришёл погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты — Божий Святой».

Luke 4:36

Как отреагировали люди?

На всех напал ужас, и стали рассуждать между собой.

Luke 4:40

Что Иисус делал с больными, которых приносили к нему?

Иисус возлагал руки на каждого из них и исцелял их.

Luke 4:41

Что говорили демоны?

Демоны говорили: «Ты Христос, Божий Сын».

Почему Иисус запрещал им говорить?

Он запрещал им говорить, потому что они знали, что Он Христос.

Luke 4:43

Для чего был послан Иисус?

Иисус сказал: «Я должен и другим городам рассказать Радостную Весть о Божьем Царстве, ведь для этого Я и послан».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Евангелие от Луки

Глава 5

Основные замечания

Особые концепции данной главы

"Ты будешь ловить людей"

Пётр, Иаков и Иоанн были рыбаками. Когда Иисус сказал им, что теперь они будут "ловить людей", Он имел в виду, что Его ученики будут завоёвывать сердца людей для Евангелия и.

Грешники

Грешниками во времена Иисуса считались люди, не соблюдавшие Закон Моисея, преступники .

Пост и пир

Пост - это отказ от принятия пищи из-за скорби или раскаяния в грехах. Пир - это праздничное угощение, большой званный обед, устраиваемый по случаю свадьбы или другого радостного события .

Важные речевые фигуры, используемые в данной главе

Гипотетическая ситуация

Иисус использует гипотетические ситуации с целью обличить фарисеев. Например, гипотетическим является пример, когда Он говорит о здоровых и больных людях (праведниках и грешниках) (при переводе вы должны учитывать тот факт, что не существует такого человека, который бы не нуждался в Иисусе: "нет праведного ни одного", и все нуждаются в Спасителе) (см. и Луки 5:31-32).

Прочие трудности перевода, встречающиеся в данной главе

Подразумеваемая (имплицитная, скрытая) информация

В данной главе автор несколько раз использует имплицитную информацию, поскольку его первоначальным читателям было понятно, о чём именно шла речь. Однако современному читателю может быть неясно, что автор имел в виду. В ОДБ показывается, как переводчик может раскрыть данную информацию, чтобы она была понятна современной аудитории .

События, случившиеся в прошлом

Иногда автор меняет местами порядок событий: сначала он пишет о событиях будущего, потом - о событиях настоящего (хотя и те и другие уже произошли). При переводе подобных мест могут возникнуть трудности, поскольку порядок изложения событий не логичен. Вы можете излагать их так, как будто все они уже произошли.

"Сын Человеческий"

В и. Ссылки: Луки 5:1 Замечания << | >>

Luke 5:1

Однажды, когда Иисус стоял у Геннисаретского озера, а народ теснил Его, чтобы слышать Божье Слово,

Предложение-связка: Иисус проповедует народу из лодки Симона Петра на берегу Генисаретского озера.

Однажды

Ἐγένετο δὲ - случилось же... С этого слова начинается новая часть в повествовании. Если в вашем языке существует особый приём для зачина истории, вы можете его использовать .

Чтобы слышать Божье Слово

Возможные значения: 1) "чтобы послушать Божье послание" или 2) "чтобы послушать проповедь Иисуса о Боге".

У Геннисаретского озера

Или "у Галилейского моря". Галилея находилась с западной стороны озера, а Геннесаретская земля - с его восточной стороны, поэтому этот водоём носил два названия: Генисаретское озеро и Галилейское море.

Luke 5:2

Промывали сети

Рыбаки чистили свои сети от мусора, чтобы снова использовать их для рыбной ловли.

Luke 5:3

Войдя в одну лодку

"войдя в лодку, принадлежавшую Симону". В переводе можно точнее выразить начало стиха: "Войдя же в одну из лодок (она принадлежала Петру)...".

Иисус попросил его отплыть немного от берега

"Иисус попросил Симона немного отплыть от берега"

Стал учить народ

Учителя часто сидели, когда учили своих учеников.

Стал учить народ из лодки

"Стал учить людей, сидя в лодке." Иисус находился на небольшом расстоянии от берега и обращался к людям, стоявшим на берегу.

Luke 5:4

А когда закончил учить

"Когда Иисус закончил учить народ". В прим. лучше указать на оригинал, в котором сказано нейтрально. Там так: "Когда же [Он] закончил/ перестал ГОВОРИТЬ...". Т. е. в греч. не употребляется гл. "учить", но по смыслу может подразумеваться, что Иисус закончил учить народ.

Luke 5:5

По Твоему слову

"Раз Ты говоришь мне сделать это".

Luke 5:6

Сделав это, они поймали так много рыбы, что даже сеть у них порвалась.

"и когда они это сделали поймали много рыбы, (так что) прорывались сети их."

Luke 5:7

Товарищам

МЕТОХОС означает не просто "товарищ", а "партнёр", "компаньон", "участвующий" (в том же, что и ты). Из контексте ясно, что это были другие рыбаки.

Подали знак

Две лодки находились друг от друга на большом расстоянии, поэтому рыбаки жестами подавать знаки, размахивать и кричать, привлекая внимание товарищей, прося их подплыть к ним и помочь с обилием рыбы.

Начали тонуть

"Лодки начали тонуть". Вы можете назвать причину: "лодки начали тонуть, потому что были просто перегружены рыбой" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 5:8

Припал к коленям Иисуса

Важно не забывать, что все происходило в лодке! προσπίπτω: 1. припадать, падать пред; 2. устремляться, бросаться, нападать. Возможные значения: "упал на колени перед Иисусом", или лучше: "припал к коленям Иисуса". Пётр не упал случайно, но хотел выразить своё смирение и почтение перед Иисусом .

Luke 5:9

От этого улова

"От такого / настолько большого / огромного улова"

Luke 5:10

«Не бойся, с этих пор будешь ловить людей».

дословный перевод этой фразы: "...отныне людей станешь ты ловящим (ловцом)" или "отныне станешь ловцом людей".

Которые были товарищами Симона

"Которые так же, как и Симон, были рыбаками" будешь ловить людей Это выражение метафорично и используется в значении "приобретать людей для Христа". Альтернативный перевод: "ты станешь рыбаком людей", "ты будешь приводить ко Мне людей", "ты будешь помогать людям становиться Моими учениками" .

Luke 5:11

Обе лодки

В греч.тексте сказано просто о лодках (во мн.ч.)! Из перевода можно убрать слово "обе"! "И вытащив лодки на берег, оставили все и последовали за Ним."

Luke 5:12

Когда Иисус был в одном из городов, пришёл человек весь в проказе. Он, увидев Иисуса, упал перед Ним лицом на землю и, умоляя Его, говорил: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить».

(1. Прим. по поводу "Когда" можно дополнить, сказав, что возможен перевод "однажды, когда..." (а букв. - "и было/случилось в бытность Его в одном из городов"). 2. Следует внести исправление в перевод или пояснить, что греч. текст напрямую не говорит нам о том, что именно "ПРИШЁЛ человек весь в проказе", там сказано, что "появился некий человек полный/покрытой проказой" (букв. "и вот"/"и увидел" - это слово-актуализатор, призванное указать на сцену или случай, которые предстали взору кого-либо в момент описания событий).

Можешь меня очистить

То есть прокажённый просил Иисуса исцелить его. Вы можете уточнить: "прошу Тебя, исцели меня, потому что Ты можешь это сделать!"

Предложение - связка:

Иисус исцеляет прокажённого человека в одном из городов, название которого нам не известно.

Когда

С этого слова начинаются новые события в повествовании .

Весь в проказе

"Покрытый проказой с головы до ног". В истории появляется новое действующее лицо .

Упал перед Ним лицом на землю

Поклонился лицом до земли - употребляется в значении "низко поклониться". Можно сказать: "он поклонился и коснулся лбом земли" .

Если хочешь

"Если Ты хочешь меня очистить от проказы"

Очистить

Речь идёт о физическом очищении прежде всего. Больной считался нечистым из-за проказы. Он просит у Иисуса исцеления. Вы можете пояснить: "исцели меня от проказы, чтобы я мог стать чистым" .

Luke 5:13

Иисус протянул руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистись». В тот же миг сошла с него проказа.

(1. В греч. тексте в предложении нет слово "Иисус". 2. В переводе совсем не переданы причастия! В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

греч. так: "И протянув руку, [Он] коснулся его, говоря: "Хочу, очистись (или "будь чист")! И тотчас проказа сошла с него".

Luke 5:14

Иисус приказал ему никому не говорить об этом, а пойти показаться священнику и принести жертву за своё очищение, как приказал Моисей, для свидетельства им.

Слова "Иисус" в оригинале нет.

им

Возможные значения: 1) "священникам"; 2) "всему народу".

Приказал ему никому не говорить об этом

Вы можете употребить здесь прямую речь: "Никому не говори..." - или прямую речь и уточнение: "Никому не говори, что ты был исцелён" .

Принести жертву за своё очищение

Закон Моисея предписывал народу приносить определённые жертвы за исцеление. Жертвоприношение делало людей ритуально чистыми, то есть способными принимать участие в религиозных обрядах.

Для свидетельства

"Для / в доказательство исцеления" перед другими людьми, которые не общались с прокаженными, чтобы не заразиться и не селились рядом.

Luke 5:15

Слух о Нём

"Весть об Иисусе", "новость о том, что Иисус исцеляет прокажённых", "весть о том, что Иисус исцеляет людей" - λόγος слово, выражение, изречение, дело, речь, рассказ, молва.

Luke 5:16

Но Он уходил в пустынные места и молился

Можно добавить примечание о дословном переводе стиха: "Он же был [часто/время от времени] уходящим в пустынные места (пустыню) и молящимся". Речь идёт об обыкновении или регулярной практике уединённой молитвы Иисуса!

Luke 5:17

Однажды

"И было/случилось, в один из дней..."

и сила Господа проявлялась в исцелении больных

"И сила Господа - (что Он мог) исцелять - была с Ним"). Альтернативный перевод "сидели ТУТ", подразумевается, что все они были среди слушающих Иисуса!

пришли из всех мест

"...а они пришли из всякого селения (= из всех селений, букв. "деревня, маленький город")"...

Luke 5:18

постели

"Носилки".

внести его в дом

"занести внутрь".

Luke 5:19

Но, не найдя, где пронести его из-за множества людей, залезли на верх дома и через крышу спустили его с постелью на середину перед Иисусом.

"Но не найдя, как пронести (внести) его внутрь ЧЕРЕЗ толпу...".

постелью

"Носилки".

Luke 5:20

Он, видя их веру, сказал тому человеку: «Прощаются тебе твои грехи».

"Видя их веру, сказал тому человеку". Те люди верили, что Иисус мог исцелить парализованного человека. Вы можете пояснить: "Когда Иисус понял, что у них есть вера в то, что Он может исцелить того человека, Он сказал им..." .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прощаются тебе твои грехи

Вместо страдательной глагольной формы можно использовать действительную: "Ты прощён" или "Я прощаю тебе твои грехи"

Luke 5:21

Рассуждая, книжники и фарисеи начали говорить: «Кто этот человек, который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

"...кто (есть) этот, Который говорит богохульство?".

Рассуждая

"Размышляя об этом". Вы можете уточнить, о чём именно размышляли книжники: "размышляя о том, имеет ли Иисус власть прощать грехи,.."

Кто этот человек, который богохульствует?

Книжники были поражены и разгневаны словами Иисуса. Вопрос можно оформить как восклицательное предложение: "Этот Человек хулит Бога!" или "Этот Человек богохульствует!" .

Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Подразумевается, что человек, отпускающий людям их грехи, тем самым, согласно мнению фарисеев, заявляет, что является Богом. Альтернативный перевод: "Никто кроме Бога не имеет права прощать грехи!" или "Только Бог имеет власть прощать грехи!" .

Luke 5:22

Узнав их мысли

Видя их мысли. Мысли не видимы для человека, но видимы для Бога. Лука тем самым явно показывает, что Иисус был Богом.

Почему вы так рассуждаете в ваших сердцах?

Этот вопрос может быть оформлен как повеление: "Вам не следует иметь такие мысли" или "Вы не должны сомневаться в том, что Я имею власть прощать грехи" .

В ваших сердцах

Под "сердцем" здесь подразумевается внутренняя сущность человека - почему вы так думаете? .

Luke 5:23

Что легче сказать: "Прощаются тебе твои грехи" или "Встань и ходи"?

Иисус задаёт книжникам такой вопрос, чтобы они задумались, какие существуют доказательства того, что Он, на самом деле, имеет власть прощать грехи.

Что легче сказать

Подразумевается, что намного легче говорить о невидимом и гораздо труднее - о том, что послужит видимым доказательством Божьей силы. Люди не способны увидеть, как грехи человека прощаются, однако они могут увидеть, получил ли человек исцеление или нет, может ли он ходить или остаётся парализованным .

Luke 5:24

Но, чтобы вы знали

Эти слова адресованы книжникам и фарисеям.

Сын Человеческий

Иисус говорит здесь о Самом Себе.

Говорю тебе

Иисус обращается к парализованному человеку.

постель

"Носилки".

Luke 5:25

Он сразу же встал

"В тот же миг парализованный встал..." или "немедленно парализованный человек встал..."

Luke 5:26

Объятые страхом

"В страхе" или "в страхе и трепете" Всех охватило изумление (ἔκστασις: экстаз, исступление, транс, изумление, помрачение, когда его сознание полностью или частично отключается), и они славили Бога. Объятые (Охваченные, исполненные)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страхом, они говорили: «Невероятные дела мы видели сегодня».

Невероятные дела

"Поразительные дела" или "непостижимые дела", те, которые невозможно вместить в голову, то есть, понять.

Luke 5:27

После этого Иисус, выйдя и увидев сборщика налогов по имени Левий, который сидел и собирал налоги, сказал ему: «Следуй за Мной»

(1. Должно быть так: "После исцеления парализованного, Иисус призывает Левия - иудейского сборщика налогов. Он присутствует на празднике, устроенном в честь Него Левием, что вызывает негодование у фарисеев и книжников". ."

Предложение - связка:

После исцеления парализованного, Иисус призывает Левия, сборщика налогов. Он на празднике, устроенном в честь Него Левием, что вызывает негодование у фарисеев и книжников.

После этого

То есть после событий, описанных в предыдущих стихах. Далее речь пойдёт о новом событии .

Увидев сборщика налогов

Θεάομαι: смотреть, видеть, рассматривать, глядеть, созерцать, обозревать. "Посмотрев на сборщика налогов"

Следуй за Мной

"Следуй" - значит "будь Моим учеником". Альтернативный перевод: "Будь Моим последователем" или "Иди за Мной как за Учителем" .

Luke 5:28

Он (Левий), оставив всё, встал и последовал за Ним.

Оставив всё "оставив свою работу" - то, чем он занимался.

Luke 5:29

И устроил Левий для Него в своём доме большой пир. Там было много сборщиков налогов и других, которые возлежали за трапезой с ними.

"...и была огромная толпа сборщиков налогов...".

Предложение - связка:

Во время пира у Левия Иисус беседует с книжниками и фарисеями.

Возлежали за трапезой

Возлежать — это принятая на востоке в древности поза во время приема пищи, разложенной прямо на полу или на низкой подставке. Можно сказать: "ели вместе с ними" или "были за трапезой"

Luke 5:30

Его ученикам

"Ученикам Иисуса"

Почему вы едите... с грешниками?

Книжники и фарисеи показывают своё неодобрительное отношение к ученикам Иисуса, которые едят вместе с грешниками. Альтернативный перевод: "Вы не должны есть с грешниками!" .

С грешниками

Грешником считался всякий человек, не исполнявший Закон Моисея и творивший дела, достойные осуждения.

Вы едите и пьёте с... грешниками

Книжники и фарисеи считали, что им нужно отделяться от всех, кого они считали нечестивыми .

Luke 5:31

Не здоровые..., а больные

Иисус сравнивает грешников, нуждающихся в покаянии, с больными, нуждающимися во враче .

Во враче

В докторе, в целителе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А больные

Вы можете вставить опущенные слова: "только те, кто болен, нуждаются во враче" .

Luke 5:32

Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников

Все, кто следует за Иисусом, должны сознавать свою греховность, однако, праведников призывать к покаянию не надо, они это и так знают, в то время как грешников (ἁμαρτωλός: грешный, греховный; как сущ. грешник) призывать надо отдельно. Сами они не придут.

Luke 5:33

Они спросили Его

"Все те же книжники и фарисеи спросили Иисуса" (см. стих 30).

Luke 5:34

Друзей жениха поститься на свадьбе

Пост является выражением скорби. Религиозные начальники понимали, что гости жениха не могут поститься, пока жених находится рядом . Можно перевести: "гости брачного пира".

Разве можно заставить друзей жениха поститься на свадьбе, когда с ними жених?

Это риторический вопрос, который может быть оформлен как утверждение: "Никто не может заставлять друзей жениха поститься, когда с ними жених" .

Друзей жениха

Или "гостей" (жених - это мужчина, собирающийся вступить в брак) - сыновей брачного чертога - μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος...

Luke 5:35

Но придут дни

"Но наступит время", "придут же дни"...

Когда жених будет отнят у них

Иисус сравнивает Себя с женихом, а Своих учеников - с друзьями жениха. Он не объясняет данную метафору, поэтому вы также можете не давать никаких объяснений, если в них нет особой необходимости. Однако понятно, что жених не может быть с друзьями жениха все время, однажды им придется расстаться.

Luke 5:36

Основная информация:

Иисус рассказывает притчи книжникам и фарисеям, находящимся в доме у Левия .

Никто не пришивает заплатку к старой одежде, оторвав от новой одежды

"Люди никогда не отрывают кусок ткани от новой одежды, чтобы пришить его к старой одежде и починить её", потому, что таким образом ничего не починить, старая одежда порвется вокруг новой ткани (заплатки).

Иначе к старой не подойдёт заплатка

Здесь раскрывается причина того, почему невозможно починить одежду таким образом, она все равно не будет держаться .

Luke 5:37

Молодое вино

Свежее вино, вино из нового урожая.

Бурдюки

Бурдюк - это мешок из шкуры животных, использующийся для хранения жидкостей.

Молодое вино прорвёт старые бурдюки

При брожении выделяющийся углекислый газ раздувает бурдюк. Если бурдюк старый, он может лопнуть. Слушателям Иисуса это было хорошо известно. Иисус никогда не рассказывал то, что людям было не понятно.

Вытечет

"Вино вытечет из бурдюков" на землю и вся работа пойдет на смарку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 5:38

В новые бурдюки

"Не использованные до этого".

Luke 5:39

И никто, выпив старое вино, не захочет сразу же молодое, потому что говорит: "Старое лучше"».

Выпив старое вино, не захочет... молодое Старое вино в данном случае может символизировать старое учение религиозных начальников, фарисеев или садуккеев, противопоставляемое "молодому вину" - новому учению Иисуса. Иисус не открывает Сам смысл своих слов, потому остается догадываться, что именно Он имел в виду.

Потому что говорит: "Старое лучше"

Или "старое вино лучше нового" . Интересно, что мехи лучше новые, а вино лучше старое.

Translation Questions

Luke 5:4

Что Иисус сказал сделать Симону, когда закончил учить?

Иисус сказал Симону: «Отплыви на глубину, и закиньте свои сети для ловли».

Luke 5:5

Что Симон ответил Иисусу?

Симон ответил Иисусу: «Наставник! Мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но я закину сеть по Твоему слову».

Luke 5:6

Что случилось, когда они закинули сети?

Они поймали так много рыбы, что даже сеть у них порвалась.

Luke 5:8

О чем Симон попросил Иисуса?

Симон Пётр сказал Иисусу: «Уйди от меня, Господь!»

Почему Симон попросил Иисуса об этом?

Потому что он был грешным человеком.

Luke 5:10

Что Иисус сказал Симону о его будущем служении?

Иисус сказал Симону: «Не бойся, с этих пор будешь ловить людей».

Luke 5:15

Как много народа приходило к Иисусу?

К Иисусу стекалось большое количество народа.

Для чего народ приходил к Иисусу?

Для того, чтобы слушать и исцеляться у Него от болезней.

Luke 5:20

Что Иисус сказал парализованному?

Прощаются твои тебе грехи.

Luke 5:21

Что, рассуждая, фарисеи и книжники начали говорить?

Книжники и фарисеи начали говорить: «Кто этот человек, который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Luke 5:24

Зачем Иисус сказал парализованному взять постель?

Чтобы книжники и фарисеи знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

грехи, Иисус сказал парализованному: «Встань, возьми твою постель и иди домой».

Luke 5:32

Зачем пришёл Иисус?

Иисус пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников.

Luke 5:35

Когда ученики Иисуса будут поститься?

Иисус сказал: «Придут дни, когда жених будет отнят у них, и тогда в те дни будут поститься».

Luke 5:36

Что делает новая заплатка со старой одеждой?

Она делает разорванной новую одежду, и к старой не подходит.

Luke 5:37

Что произойдёт, если молодое вино влить в старые бурдюки?

Старые бурдюки прорвутся, молодое вино вытечет, и бурдюки испортятся.

Luke 5:38

Как поступают с молодым вином?

Молодое вино нужно наливать в новые бурдюки, тогда сохранится и то, и другое.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Евангелие от Луки

Глава 6

Структура главы и её оформление

В Луки 6:20-49 написано о многих благословениях и бедах, которые во многом соответствуют содержанию "Нагорной проповеди", записанной в Евангелии от Матфея 5-7 гл.

В Евангелии от Луки, однако, заповеди блаженства не имеют такой большой связи с учением о Божьем Царстве, как в Евангелии от Матфея .

Luke 6:1

растирать руками и есть

Они делали это для того, чтобы извлечь семена из колосьев. Вы можете пояснить: "Они растирали их руками, чтобы отделить зёрна от шелухи" .

Luke 6:2

Вы делаете то, что не разрешается

Фарисеи считали, что даже самый незначительный труд .

Luke 6:3

Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и те, кто были с ним?

Иисус приводит в пример место Писания (1Цар. 21:1-6), чтобы обличить фарисеев в их непонимании Бога. Так, если израильтянам в пустыне было запрещено собирать манну в субботу, им разрешалось собирать двойную порцию манны в пятницу, таким образом, в субботу они не голодали. Ученики же не имели возможности собрать дополнительный провиант в пятницу, потому это требование некоторых из фарисеев было весьма жестоким. Вместо вопросительного предложения вы можете использовать восклицательно-повествовательное: "Вы должны были извлечь урок из прочитанного..." или "Вы, конечно же, читали о том, что..." .

Luke 6:4

Хлебы предложения

Это хлебы, которые возлагались на специальный стол сначала в скинии (до постройки Храма), а затем в Иерусалимском Храме в качестве жертвы Богу.

Luke 6:5

Господин субботы

Иисус показывает, что Он имеет власть и над субботой, потому что Тот, кто создал субботу, имеет и власть над нею. Альтернативный перевод: "Я имею власть над субботой".

Luke 6:6

Там был человек

В истории появляется новое действующее лицо . У которого правая рука была сухой. Рука человека была больной, поэтому он не мог вытянуть её. Возможно, она была короткой и сморщеной со сжатым кулаком.

Luke 6:7

книжники и фарисеи наблюдали за Ним

"пристально за Ним наблюдали", "внимательно за Ним следили"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 6:8

Выйди на середину

ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον -<u> поднимись</u> и встань в среде (их), посреди них. Или "встань перед всеми". Иисус хотел, чтобы больной встал там, где все могли его видеть.

Luke 6:9

Я вас спрошу

Иисус спрашивает фарисеев. «Я вас спрошу: что нужно делать в субботу? Добро или зло? Спасти душу или погубить?». Иисус задаёт этот вопрос для того, чтобы фарисеи могли признать право любого человека делать добро в субботу, а тем более исцелять больного. Поначалу кажется, что данный вопрос является риторическим: Иисус не ждёт ответа на него, но хочет, чтобы окружающие поняли его правильно. Поэтому при переводе лучше всего оставить вопросительное предложение .

Luke 6:10

Рука стала здорова

"была исцелена"

Luke 6:11

Они пришли в бешенство

"Они же были исполнены безумия" - ἄνοια (безрассудство, безумие, глупость, бешенство).

Luke 6:12

Поднялся Он на гору

"Иисус поднялся на гору"

Luke 6:13

Которых и назвал апостолами

"Которых сделал апостолами" или "которых назначил апостолами"

Luke 6:14

Его брата Андрея

"Андрея - брата Симона"

Luke 6:15

которого называли - значит он таковым и был - зилотом

Возможные значения слова "зилот": 1) член иудейской политической партии, боровшейся за свержение римского гнёта военными методами. Альтернативный перевод: "патриот", "националист", хотя это достаточно иные от "зилота" понятия.

Luke 6:16

Который потом стал предателем

Можно пояснить значение слова "предатель" в данном контексте: "который потом предал своего учителя", или "который предал Иисуса" .

Luke 6:17

С ними

"с двенадцатью Своими учениками" или "со Своими апостолами"

Luke 6:18

Также пришли и страдающие от нечистых духов

Вместо причастия "страдающие" можно употребить глагол "страдали": "Иисус также исцелил людей, которые страдали от нечистых духов". Страдающие от нечистых духов - "одержимые бесами" или "контролируемые / управляемые демонами".

Luke 6:19

От Него исходила сила и исцеляла всех

"в Нём была исцеляющая сила" или "потому что у Него была сила для исцеления"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 6:20

Божье Царство ваше

или "Божье Царство принадлежит вам". Это значит, что 1) "вы принадлежите Божьему Царству"; 2) "вы имеете власть в Божьем Царстве". Интересно, что в отличие от Матфея, Лука использует только "счастливы нищие", а не "счастливы нищие духом".

Luke 6:21

Будете смеяться

γελάω - "смеяться". "Вы будете смеяться от радости" или "вы будете ликовать от радости"

Luke 6:22

Счастливы вы

То есть не просто счастливы, а больше этого, вас ничего не заботит, потому, что у вас есть все, что нужно. "Вы снискали Божью милость", "вы блаженны" тогда, когда вас отлучат, "изгонят", и "отвергнут" вас за Сына Человеческого ", то есть, из-за того, что вы следуете за Сыном Человеческим". Другими словами, вас не должно это беспокоить, вы должны быть выше этого, если вас отвергнут в мире, но вы будете приняты Богом.

Luke 6:23

Велико вознаграждение

"Огромно ваше воздаяние" или "огромна ваша награда"

Luke 6:24

Горе вам, богатые

"Богатые! Вас ждёт горе!" или "Богатые! Вас ждут несчастья!" потому, что своё утешение, "своё успокоение", "удовлетворение", "своё счастье" вы уже нашли в этой жизни, а потому вас и не заботит небесное царство. Однако эта фраза есть предостережение: еще можно отказаться от земных приоритетов и поменять их на небесные. Горе неотвратимо наступит, если этого не сделать.

Luke 6:25

Смеющиеся сейчас

"кто сейчас счастлив при несчастье других или неправедно (за чужой счет)"

Luke 6:26

Так их отцы поступали с лжепророками

Лжепророки всегда говорили то, что от них хотели слышать цари и народ.

Luke 6:27

Любите ваших врагов

Иисус не имеет в виду, что мы должны любить только врагов. Мы должны любить также и своих друзей. Вы можете сказать: "Любите не только ваших друзей, но также и врагов" .

Luke 6:28

Проклинающих вас

"кто вас проклинает" Молитесь за обижающих вас "кто вас обижает"

Luke 6:29

Подставь и другую

Можно добавить: "поверни своё лицо к нему другой стороной, чтобы он мог ударить тебя и по другой щеке". Не препятствуй "не мешай"

Luke 6:30

Не требуй обратно

"Не требуй, чтобы он отдал тебе это обратно" или "не требуй, чтобы он вернул тебе это"

Luke 6:31

Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними

В некоторых языках эта фраза будет звучать более понятно, если изменить порядок изложения мыслей. Альтернативный перевод: "Вы должны поступать с людьми так, как хотите, чтобы они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поступали с вами" или "Относитесь к людям так, как хотите, чтобы они относились к вам".

Luke 6:32

Какую благодарность ожидаете?

χάρις - 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение; Вопрос можно сделать утверждением: "какую благодарность от Меня вы за это ожидаете"? или "Бог никак не вознаградит вас за это" . Другими словами, это обычное, привычное дело даже у неверующих, не требующее отдельной благодарности, все так делают.

Luke 6:33

x

Альтернативный перевод: "Если бы вы делали добро за зло, вот это было бы ценно и требовало бы особого внимания."

Luke 6:34

От которых надеетесь получить обратно

Закон Моисея запрещал евреям занимать друг у друга деньги под проценты, поэтому они с удовольствием отдавали под проценты неверующим из язычников, на которых им позволял закон наживаться .

Luke 6:35

К неблагодарным и злым

"к людям неблагодарным и нечестивым"

Luke 6:36

Отец ваш

Речь идёт о Боге. Лучше всего при переводе слова "Отец" использовать такое слово, которое употребляется, когда говорится о земном отце.

Luke 6:37

и не будете судимы

Иисус не говорит, кем мы не будем судимы, однако, суть не в этом, а в принципе воздаяния, как ты к другим, так и они к тебе. Возможные значения: "и никто не будет судить вас"

Luke 6:38

Мерой доброй

"большое количество" Возможные значения: "люди вас щедро вознаградят" .

Luke 6:39

Разве не упадут оба в яму?

Вопрос можно заменить утверждением: "конечно же, оба упадут в яму" .

Luke 6:40

Ученик не бывает выше своего учителя

"Не может такого быть, чтобы ученик был выше учителя своего, но (καταρτίζω - 1. восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок; 2. устраивать, готовить, снаряжать, дополнять, совершать) подготовившись достаточно, он будет как учитель его". В Древнем Мире задачей ученика было повторять все, что делает его учитель, он считался научившимся только тогда, когда мог повторить все, что делал его учитель. В этом случае превзойти своего учителя ученик уже не мог.

Luke 6:41

А бревна в собственном глазе не замечаешь

"Бревно" - δοκός - "бревно", "брус", "балка". В данном контексте "бревно" употребляется в значении "серьёзный проступок" .

Luke 6:42

Как можешь говорить твоему брату

Иисус задаёт народу этот вопрос для того, чтобы люди задумались над своими собственными упущениями вместо того, чтобы обращать внимание на грехи других людей. Альтернативный перевод: "Вы не должны говорить своему брату..." .

Luke 6:43

x

В природе такое, однако, возможно в единичных случаях. Но здесь важен принцип: мы считаем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хорошим то, что приносит хорошие плоды, чем бы они ни были, и мы считаем плохим то, что приносит плохой плод, результат и т.д. Исключения бывают, но они не влияют на сам принцип.

Luke 6:44

С терновника

колючий кустарник

Luke 6:45

x

Иисус сравнивает мысли человека с доброй и злой сокровищницей. Когда у хорошего человека добрые мысли, он совершает благие поступки. Но злой человек мыслит нечестиво, поэтому совершает злые поступки . Ср. послание Иакова, гл. 3.

Luke 6:46

Господин! Господин!

Иисус имеет в виду, что такие люди очень часто зовут Его Господином.

Luke 6:47

x

В данном предложении можно поменять порядок слов: "Скажу вам, что тот, кто приходит ко Мне, слышит Мои слова и повинуется им, подобен... "

Luke 6:48

Наводнение

πλήμμυρα - "наводнение", "половодье", "потоп".

Luke 6:49

Построившему дом на земле без основания

Или "подобен человеку, который не стал копать глубоко, чтобы построить свой дом на твердом основании" . Основание - это то, что служит опорой для здания. Люди в древности раскапывали верхний слой мягкой почвы и находили твёрдую каменистую породу, которая служила фундаментом для их построек.

Translation Questions

Luke 6:1

Что не разрешается делать в субботу, по мнению фарисеев?

Срывать колосья, растирать руками и есть.

Luke 6:5

О какой власти заявил Иисус?

Иисус сказал: «Сын Человеческий — господин субботы».

Luke 6:11

Как отреагировали книжники и фарисеи на исцеление человека с иссохшей рукой в субботу?

Они пришли в бешенство и обсуждали между собой, что бы им сделать с Иисусом.

Luke 6:13

Как Иисус назвал двенадцать учеников?

Иисус назвал их «апостолами».

Luke 6:20

Какие люди являются счастливыми?

Нищие, голодающие сейчас, плачущие сейчас и ненавидимые за Сына Человеческого.

Luke 6:21

Какие люди являются счастливыми?

Нищие, голодающие сейчас, плачущие сейчас и ненавидимые за Сына Человеческого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 6:23

Почему счастливые люди должны радоваться и веселиться?

Потому что велико вознаграждение для них на небесах.

Luke 6:27

Как ученики Иисуса должны относиться к своим врагам и тем, кто ненавидит их?

Иисус сказал ученикам: «Любите ваших врагов, делайте добро ненавидящим вас».

Luke 6:35

Каково отношение Всевышнего к неблагодарным и злым людям?

Он добр и милосерден к ним.

Luke 6:36

Каково отношение Всевышнего к неблагодарным и злым людям?

Он добр и милосерден к ним.

Luke 6:42

Что следует делать, чтобы не быть лицемерами?

Чтобы не быть лицемерами, сначала нужно вынуть бревно из своего глаза.

Luke 6:45

Что выносит добрый человек из сокровищницы своего сердца?

Добрый человек из доброй сокровищницы своего сердца выносит доброе.

Что выносит злой человек из сокровищницы своего сердца?

Злой человек из злой сокровищницы своего сердца выносит злое.

Luke 6:47

На кого похож человек, который слышит слова Иисуса и исполняет их?

Он похож на строящего свой дом на камне.

Luke 6:49

На кого похож человек, который слышит слова Иисуса и не исполняет их?

Он похож на человека, построившего дом на земле без фундамента.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Евангелие от Луки

Глава 7

Основные замечания

Структура главы и её оформление

В некоторых библейских версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо. Так оформлены цитаты в ОДБ и).

Иоанн Креститель

Суть крещения Иоанна состояла в признании людьми своих грехов и раскаянии в них и).

"Грешники"

Лука несколько раз говорит о "грешниках" как об особой группе людей. Иудейские начальники причисляли к ней всех, кто не знал Закон Моисея. Но, в действительности, грешниками были сами религиозные лидеры. Данная ситуация может рассматриваться как ирония .

"Ноги"

Люди в древности носили открытую обувь (сандалии) и много ходили пешком, поэтому их ноги были покрыты пылью. Рабы были обязаны мыть ноги господам и их гостям. Так что женщина, омывшая ноги Иисуса, проявила огромное почтение к Нему.

Прочие трудности перевода

"Сын Человеческий"

Иисус называет Себя в этой главе "Сыном Человеческим" и. Ссылки: Луки 7:1 Замечания << | >>

Luke 7:1

Когда Иисус закончил Свою речь

"...закончил все слова/наставления Свои...".

Основная информация:

Иисус приходит в Капернаум, где исцеляет слугу сотника.

К слушавшему народу

"к народу, который Его слушал" или "к присутствующим"

Вошёл в Капернаум

С этих слов начинается новая история .

Luke 7:2

начальника над сотней

"начальник/командир над сотней воинов". или римский термин "центурион ". ἑκατοντάρχης - сотник, начальник сотни.

Которым он дорожил

"которого он очень ценил", "которого он очень уважал"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 7:3

исцелить

διασώζω: 1. спасать; 2. сохранять, хранить, приберегать, блюсти, препровождать; 3. исцелять. Альтернативный перевод: ...чтобы Он пришел и спас его слугу.

Luke 7:4

Просили Его

убедительно просили Его" "настойчиво просили"

Luke 7:5

Наш народ

То есть народ иудеев.

Luke 7:6

Когда Он был уже недалеко

"когда Он приближался"

Недалеко от дома

Или "поблизости" .

Начальника над сотней

"начальник/командир над сотней воинов". или римский термин "центурион ". ἑκατοντάρχης - сотник, начальник сотни.

Не утруждайся

Сотник обращается к Иисусу в очень вежливой форме. Альтернативный перевод: "я не хочу беспокоить Тебя" или "не обременяй Себя тем, чтобы..."

Вошёл под крышу моего дома

"Войти под крышу чьего-то дома" - это идиома, означающая "прийти в дом к кому-либо". Если в вашем языке существует устойчивое выражение с похожим значением, вы можете употребить его .

Luke 7:7

«мой слуга выздоровеет»

"мой слуга выздоровеет" можно убрать, т.к. греч. слово ПАЙС может означать "РАБ", "СЛУГА", в данном контексте именно этот случай. Также можно сказать, что букв. это слово означает "ребёнок"/мальчик, но про возможную особую привязанность вообще говорить не следует, т.к. это - всего лишь догадки! παῖς: 1. ребенок, дитя, младенец, юноша, отрок, девица; 2. (молодой) раб, слуга.

Luke 7:8

Ведь я сам подвластный человек

Подотчетный, "Ведь и надо мной стоят люди, которым я должен подчиняться" в подчинении "которые мне подчиняются"

Моему слуге

Используйте здесь обычное понятие, означающее простого слугу.

Luke 7:9

Иисус удивился ему

"Иисус удивился словам сотника". В греч. букв. сказано: "и удивился себе", т.е. подразумевается возвратность => лучше перевести "и он удивился"...

Говорю вам

Иисус сказал это, чтобы подчеркнуть, что именно вызвало в Нём такое удивление. даже в Израиле Я не нашёл такой веры Здесь подразумевается, что Иисус ожидал увидеть такую веру у иудеев, но такого не случилось. Он был удивлён, когда увидел её у язычника, от которого ничего не ожидалось. Вы можете уточнить: "Я не нашёл ни одного израильтянина, который бы доверял Мне так, как этот язычник!" .

Luke 7:10

Посланные

Из контекста становится ясно, что сотник кого-то послал вместо себя. Вы можете сказать: "Люди, которых римский сотник послал к Иисусу..." .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 7:11

После этого

Можно указать, что здесь начинается новый раздел, т.к. в греч. тексте букв.: "И было ВСКОРЕ (после этого)". Поэтому перевод начала стиха может выглядеть так: "Вскоре после этого...".

Наин

Это название города .

шли многие из Его учеников

В греч. сказано "с Ним шли/следовали Его ученики и большая толпа (или "большая толпа народу)". Поэтому слово МНОГИЕ можно убрать!

Luke 7:12

Выносили умершего

Вместо слова "умерший" можно сказать "выносили человека, который умер" .

Единственного сына у матери, а она была вдова. С ней из города шло множество народа

"Выносили человека, который умер. Он был единственным сыном у своей овдовевшей матери. С ней из города шла большая толпа" .

Вдова

Вдова - это женщина, у которой умер муж и которая не вступала в другой брак.

Luke 7:13

Господь сжалился над ней

"Господь почувствовал к ней глубокое сострадание", смилостивился.

Luke 7:14

И, подойдя

"И, приблизившись," или "И, подойдя к мёртвому человеку,.."

К носилкам

Носилки - это сооружение, использовавшееся для переноса тела к месту погребения. Речь не идёт о предмете, в котором хоронили тело. Можно сказать: "дроги", "катафалк".

Тебе говорю, встань!

Иисус обращается к юноше с повелением, которому тот должен был подчиниться. Альтернативный перевод: "Слушай Меня! Встань!"

Luke 7:15

Мёртвый

Вы можете уточнить: "Юноша, который был мёртв..." В греч. букв. сказано "он сел (или "привстал")". ἀνακαθίζω - (о лежачем) принимать сидячее положение, садиться, привставать, приподниматься. И приподнялся мертвый...

Luke 7:16

Предложение - связка:

Далее говорится о том, как окружающие отреагировали на чудо, совершённое Иисусом.

Всех охватил страх

Или "на всех напал страх", "все очень испугались".

Великий пророк появился среди нас

Речь идёт об Иисусе. Можно сказать: "Бог поднял из нашего народа великого пророка!"

Бог посетил Свой народ

В некоторых переводах эта фраза звучит как "Бог призрел на Свой народ", что значит "Бог начал заботиться о Своём народе"

Luke 7:17

Такое мнение

"Такая молва" или "такая весть".

Такое мнение о Нём распространилось

Под "этой новостью"<u> </u>подразумевается то, что народ говорил в 16 стихе. Альтернативный

перевод: "люди распространяли новости об Иисусе" или "Люди всем рассказывали об Иисусе".

Luke 7:18

И рассказали Иоанну его ученики обо всём этом.

Предложение - связка: Иоанн посылает к Иисусу двух своих учеников с вопросом.

И рассказали Иоанну его ученики обо всём этом

В повествовании начинают происходить новые события .

Обо всём этом

"обо всех делах Иисуса"

Luke 7:19

послал к Иисусу спросить: «Ты Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

И послал к Господу говоря: ты ли есть пришедший, или другого ожидать?

Luke 7:20

Они, придя к Иисусу, сказали

В греч. тексте вместо "они" сказано "эти люди/ мужчины".

«Ты Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

В этом предложении можно использовать как прямую речь, так и косвенную. Альтернативный перевод: "Ты ли Тот, кто должен был прийти, или мы должны искать другого?", "Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить, не Ты ли Тот, Кого мы ждём или нам следует искать другого?" .

Luke 7:21

В это самое время

"в то время", "в тот час", если только не имеется в виду, что когда ученики пришли спрашивать Христа он занимался исцелением больных. В этом случае: Иисус же был занят тем, что многих исцелял от болезней...

От злых духов

Можно ещё раз употребить слово "исцелил": "исцелил от злых духов"

Luke 7:22

Ответил им

"Ответил посланным от Иоанна людям" или "сказал тем, кого послал Иоанн", "расскажите Иоанну сообщите Иоанну"

Luke 7:23

И счастлив

"Благословен", "блажен", "благо тем, кто" (речь идёт о любом человеке, кто не поколеблется в своей вере).

кто не усомнится во Мне

"кто не перестанет верить в Меня"

не усомнится

"не перестанем всецело Мне доверять" гл. СКАНДАЛИДЗО ((1) быть преткновением и/или причиной падения; (2) сомневаться и относиться к кому-либо с отвращением в отношении его требований или притязаний), которое переводится как "сомневаться".

Luke 7:24

Когда посланные Иоанном ушли, Иисус начал говорить народу о нём: «Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, раскачиваемый ветром?

Предложение - связка: Иисус начинает говорить народу об Иоанне Крестителе. Он использует риторические вопросы, чтобы люди задумались о том, каким человеком был Иоанн.

Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, раскачиваемый ветром?

Предполагается, что слушатели дадут на этот вопрос отрицательный ответ: "Тростник, раскачиваемый ветром? - Конечно же нет!" Вместо вопросительного предложения можно использовать утвердительное: "Конечно же вы не ходили в пустыню, чтобы посмотреть на тростник, раскачиваемый ветром!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тростник, раскачиваемый ветром

Это метафора. Её возможные значения: 1) речь идёт о человеке, который постоянно меняет своё мнение и колеблется так же, как тростник, раскачиваемый ветром; 2) здесь говорится о многословном человеке, не говорящем ничего важного, - его слова подобны шелесту тростника, обдуваемого ветром. 3) Скорее всего однако, речь идет о том, что на Иоанна надежды большой у людей быть не должно. Иоанн это всего лишь человек, он пришел и ушел, был и нет его, надеяться надо на Бога.

Luke 7:25

Человека, одетого в мягкие одежды?

На этот вопрос так же, как и на предыдущий, можно ответить отрицательно, поскольку Иоанн носил грубую одежду. Можно сказать: "Кого вы хотели увидеть? Человека, одетого в мягкие одежды? - Конечно же нет!" Вопросительное предложение можно заменить утвердительным: "Конечно же вы не ходили смотреть на человека, одетого в мягкие одежды!" .

Одетого в мягкие одежды

Речь идёт о дорогой одежде. Обычная одежда того времени был грубой. Альтернативный перевод: "одетого в дорогую одежду" . Вм. "был" должно быть "была", т.к. речь идёт об одежде, а это сущ. ж.р.! "... одежда была грубой..."

В царских дворцах

Дворец - это большое и великолепное здание, в котором живут цари.

Luke 7:26

Что же вы ходили смотреть? Пророка?

Подразумевается, что на этот вопрос будет дан утвердительный ответ: "Вы ходили, чтобы посмотреть на пророка? Конечно!" Вместо вопросительного предложения можно использовать утвердительное: "На самом деле вы ходили смотреть на пророка!" .

Да, говорю вамТо, что они ходили смотреть на пророка Иисусом не отрицается.

С помощью данной конструкции подчёркивается важность того, что будет сказано далее.

Больше, чем пророка

Иисус сказал, что Иоанн не просто пророк, но он намного более великий, по сравнению с обычными пророками. Альтернативный перевод: "он не такой, как все пророки" или "он намного более важен по сравнению со всеми другими пророками".

Luke 7:27

ангела

Слово "ангел" может быть передано в переводе еще и как "<u>вестник</u>".

Он именно тот, о ком написано

"Он - тот пророк, о котором писали другие пророки" или "Иоанн - это тот пророк, о котором писали древние пророки"

Вот, Я посылаю

В этом стихе Иисус цитирует слова пророка Малахии и говорит, что Иоанн - это тот посланник, о котором писал Малахия.

Перед Твоим лицом

Это идиома со значением "перед Тобой" .

Твоим

То есть, Иоанн был послан перед Мессией

Luke 7:28

Больше Иоанна Крестителя

"Иоанн - самый великий". Но меньший в Божьем Царстве. Речь идёт обо всех, кто принадлежит Божьему Царству, которое Бог установит.

Больше его

Духовное состояние людей после утверждения Божьего Царства будет намного совершеннее, чем у людей до установления царства. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "имеет более высокий духовный уровень по сравнению с Иоанном" .

Luke 7:29

И весь слушавший народ, и сборщики налогов прославили Бога, потому что они крестились крещением Иоанна.

Главная информация: Лука - автор книги - описывает, как народ отнёсся к словам Иоанна и Иисуса.

Прославили Бога

Греч. текст говорит "ПРИЗНАЛИ ПРАВЕДНОСТЬ БОГА"/замысел Бога. Непонятно, почему из этого выводится "прославили Бога"?!

Потому что они крестились крещением Иоанна

Или "потому что Иоанн их крестил" . досл. перевод: "И весь народ, слушавший, и [даже] сборщики налогов признали праведность Бога, приняв (крестившись) крещение (-ем) Иоанново (-ым)".

Luke 7:30

А фарисеи и законники отвергли Божью волю для себя, не крестившись от него.

Греч.прил. в субстантивированной форме (во мн.ч.) - НОМИКОЙ - можно перевести помимо "законники" еще и как "юристы", "эксперты в Законе". Поэтому возможен и весьма уместен такой вариант - "учителя Закона".

Luke 7:31

Тогда Господь сказал: «С кем сравню людей этого рода? И кому они подобны?

Предложение - связка: Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

С кем сравню людей этого поколения? И кому они подобны?

Господь использует вопрос для сравнения. Альтернативный перевод: "С кем можно сравнить это поколение и кому его можно уподобить? .

Сравню... подобны

Иисус использует эти два вопроса, чтобы подчеркнуть важность последующей мысли . людей этого поколения Речь идёт о современниках Иисуса.

Людей этого поколения

Речь идёт о современниках Иисуса.

Luke 7:32

На улице

площадь"/"рыночная площадь", где находилось средоточие общественной жизни в те времена.

Плачевные песни

Похоронные песни.

Luke 7:33

Ни хлеба не ест

Возможные значения: 1) "часто постится"; 2) "не ест обычную пищу".

Говорите: "В нём демон"

Иисус цитирует слова народа об Иоанне. Вместо прямой речи вы можете использовать косвенную: "и вы говорите, что в нём демон" или "и вы осуждаете его, говоря, что в нём бес" .

Luke 7:34

Сын Человеческий

Иисус говорит о Себе. Можно сказать: "Я - Сын Человеческий..."

Обжора

"Я/Он... прожорлив" или "Я/Он... люблю/любит хорошо поесть"

Пьяница

"Он пьёт" или "Он любит выпить"/"Я люблю выпить"

Luke 7:35

И оправдана мудрость всеми её детьми

Скорее всего, это пословица, которую Иисус применил к данной ситуации. Он хотел передать народу мысль о том, что те, кто не хочет верить, найдут тысячи причин, чтобы это не делать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 7:36

Один из фарисеев пригласил Иисуса, чтобы Он поел с ним. Он, войдя в дом фарисея, возлёг за трапезой.

Был обычай посещать обеды, но не вкушать пищу. Однако не совсем ясно, откуда такой обычай взят.

Один из фарисеев

В повествовании начинают разворачиваться новые события, и в нём появляется ещё один персонаж - фарисей (см. и

Трапезой

возлёг за столом.

Luke 7:37

И вот, женщина из того города

В рассказе появляется новое действующее лицо. Возможно, в вашем языке существует особый приём, с помощью которого в повествование можно ввести новый персонаж .

Которая была грешница

"Которая вела нечестивый образ жизни" или "имевшая репутацию грешницы" (возможно, она была проституткой).

Алебастровый сосуд

Или "гипсовый". Алебастр - это мелкозернистый гипс белого цвета. В древности люди хранили драгоценные масла в гипсовых сосудах.

С миром

"С ароматическим маслом". Масло содержало в себе приятно пахнущее вещество. Люди натирали себя подобными маслами и мазали ими свою одежду, чтобы приятно пахнуть.

Luke 7:38

Став позади у Его ног и плача, она начала обливать Его ноги слезами и вытирать своими волосами, целовала Его ноги и мазала миром.

Начало предложения, исходя из греч. синтаксиса должно переводиться так: "Став позади, у Его ног, она ПЛАКАЛА...". Целовала Его ноги и мазала миром.

Luke 7:39

Сказал сам в себе

"он сказал про себя"

Если бы Он был пророк, то знал бы... она грешница

Фарисей подумал, что, раз Иисус позволил грешнице прикоснуться к Нему, Он не был пророком. Альтернативный перевод: "Вероятно, Он не пророк. Если бы Он был пророком, тогда знал бы, что женщина, прикасающаяся к Нему, - грешница".

Она грешница

Фарисей считал, что пророки не должны были позволять грешникам прикасаться к ним. Вы можете уточнить: "что она грешница и Он не должен позволять ей прикасаться к Себе" .

Luke 7:40

Симон

Симон - это фарисей, пригласивший Иисуса к себе домой. Не путайте этого человека с Симоном Петром.

Luke 7:41

Главная информация:

Чтобы раскрыть суть сказанных Им слов, Иисус рассказывает Симону притчу. .

У одного ростовщика было два должника

"Два человека заняли деньги у одного ростовщика". пятьсот динариев "Сумму, равную 500-дневным платам за труд". Динарий - это серебряная монета .

Пятьдесят

"другой человек одолжил 50 динариев" (или "сумму, равную плате за 50 трудовых дней").

Luke 7:42

Он простил обоим

"Он простил долг обоим" или "он снял долг с обоих"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 7:43

Думаю

Симон даёт очень осторожный ответ. Можно сказать: "Вероятно..."

Ты правильно рассудил

"Ты прав", "всё верно".

Luke 7:44

Повернувшись к женщине

Иисус даёт ответ Симону, повернувшись к женщине.

Ты не дал Мне воды для ног

В древности существовал обычай, согласно которому хозяин дома должен был подать своим гостям воду и полотенце, чтобы те могли вымыть ноги, запылённые после долгого пути .

А она

Иисус дважды противопоставляет недостаток заботы Симона горячей благодарности женщины.

А она слезами облила Мне ноги

Слёзы грешницы заменили воду.

Вытерла своими волосами

Волосы женщины заменили полотенце.

Luke 7:45

Ты не дал Мне целования

Как правило, гостеприимный хозяин в знак приветствия целовал в щёку своих гостей. Симон этого не сделал .

А она... не перестаёт целовать Мне ноги

"Она всё целует Мне ноги" Не перестаёт целовать.

Luke 7:46

Ты не... а она

Иисус продолжает сравнивать недостаток и гостеприимство Симона с действиями женщины.

Не помазал Мне голову маслом

Так приветствовали особо почётных гостей. Альтернативный перевод: "ты не помазал Мою голову маслом в знак приветствия" .

Помазала Мне ноги миром

Сделав это, женщина оказала Иисусу великую честь. Помазав вместо головы Иисуса Его ноги, она тем самым явила своё глубочайшее смирение перед Ним.

Luke 7:47

Говорю же тебе

Эти слова подчёркивают важность того, что будет сказано далее.

Ей прощаются её многочисленные грехи

Вместо страдательного залога можно употребить действительный. Альтернативный перевод: "Бог простил ей множество грехов" .

Поэтому она любит сильнее

Любовь женщины стала свидетельством её прощения. В некоторых языках нужно будет сказать об объекте любви: "потому что она очень любит Того, Кто простил её" или "потому что она очень любит Бога".

А кому прощается мало

"А тот, кому прощено немного грехов..." Иисус говорит о том, что обычно происходит. Он ждёт, что Симон поймёт, какой незначительной была его любовь к Иисусу .

Luke 7:48

А ей сказал

"Потом Он сказал женщине"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прощаются тебе грехи

"Ты прощена". Страдательный залог можно заменить действительным: "Я прощаю тебя" .

Luke 7:49

трапезой

Можно заменить "трапезу" на "стол" (как в ст. 36, 37).

Кто это

"Кто Этот (такой), Который и/даже грехи прощает?"

Luke 7:50

Твоя вера спасла тебя

"Ты спасена благодаря своей вере". Абстрактное существительное "вера" может быть заменено глаголом: "И, поскольку ты веришь, ты спасена" .

Иди с миром

Это одновременно и прощание, и благословение. Альтернативный перевод: "Иди и больше не о чём не беспокойся" или "Иди. И пусть Бог даст тебе мир".

Translation Questions

Luke 7:3

О чём вначале попросил Иисуса сотник?

Он попросил Иисуса прийти и исцелить его слугу.

Luke 7:6

Что сотник передал через своих друзей?

Сотник сказал: «Не утруждайся, Господь! Потому что я недостоин, чтобы Ты вошёл под крышу моего дома».

Luke 7:7

Каким образом сотник хотел, чтобы Иисус исцелил его слугу?

Сотник хотел, чтобы Иисус исцелил его слугу одним Своим словом.

Luke 7:9

Что Иисус сказал о вере сотника?

Иисус сказал: «Говорю вам, что даже в Израиле Я не нашёл такой веры».

Luke 7:13

Каким было отношение Иисуса к вдове, у которой умер единственный сын?

Увидев её, Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь».

Luke 7:16

Что люди сказали об Иисусе после того, как он воскресил сына вдовы из мёртвых?

Они сказали: «Великий пророк появился среди нас. Бог посетил Свой народ».

Luke 7:22

Что сказал Иисус ученикам Иоанна?

Иисус сказал: «Пойдите, расскажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают, нищим возвещают Радостную Весть».

Luke 7:26

Что Иисус сказал про Иоанна?

Иисус сказал, что Иоанн был намного больше, чем пророк.

Luke 7:30

Что сделали фарисеи и законники, отказавшись креститься у Иоанна?

Фарисеи и законники отвергли Божью волю для себя, не крестившись у него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 7:33

Почему фарисеи и законники говорили, что в Иоанне демон?

Потому что Иоанн Креститель ни хлеба не ест, ни вина не пьёт.

Luke 7:34

Почему фарисеи и законники говорили, что Иисус обжора и пьяница?

Потому что Иисус ест и пьёт, друг сборщиков налогов и грешников.

Luke 7:38

Что грешница сделала Иисусу в доме фарисея?

Она начала обливать Его ноги слезами и вытирать своими волосами, целовала Его ноги и мазала миром.

Luke 7:47

Почему грешница любит сильнее?

Потому что ей прощаются её многочисленные грехи.

Luke 7:49

Как отреагировали возлежавшие за трапезой?

Они начали говорить про себя: «Кто это, что и грехи прощает?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Евангелие от Луки

Глава 8

Основные замечания

Структура главы и её оформление

Несколько раз в данной главе Лука неожиданно меняет тему. Не нужно смягчать подобные резкие переходы от одной темы к другой.

Основные концепции

Чудеса Иисус успокоил бурю, воскресил девочку и освободил одержимого демонами человека. Все эти чудеса Он сотворил Своим словом .

Важные речевые фигуры, использующиеся в этой главе

Притчи Притча - это короткий поучительный рассказ, который Иисус использовал как иллюстрацию, помогающую Его аудитории усвоить ту или иную духовную истину. Иногда Он рассказывал притчи для того, чтобы те, кто не хотел в Него верить, не поняли тайной мудрости, содержащейся в Его учении (Луки 8:4-15).

Прочие трудности перевода

Братья и сёстры Брат/сестра - это сын/дочь в отношении к другим детям одних родителей. Братья и сёстры считаются очень важными людьми для тех, кто состоит с ними в родстве. Двоюродные братья/сёстры - это внуки одних бабушки и дедушки. В этой главе Иисус говорит, что самыми важными людьми для Него являются те, кто слушается Его небесного Отца .

Ссылки: Луки 8:1

Luke 8:1

Главная информация:

Здесь даются сведения о том, как Иисус ходил по селениям и проповедовал людям.

После этого

С этих слов начинается новый сюжет в истории .

Luke 8:2

Которых Он исцелил от злых духов и болезней

Или "которых Иисус освободил от злых духов и исцелил от болезней".

Мария

"Одна из них - Мария..." .

Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь демонов

Страдательный залог можно заменить действительным: "Мария, которую люди называли Магдалиной .

Luke 8:3

Иоанна... Сусанна

Ещё две женщины .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иоанна, жена Хузы, управляющего домом Ирода

Иоанна была женой Хузы; Хуза был управляющим у царя Ирода. Можно сказать: "Иоанна - жена человека по имени Хуза, который служил управляющим у Ирода" .

Которые служили Ему из своих средств

"которые поддерживали Иисуса и Его учеников своими финансами"

Luke 8:4

Главная информация:

Иисус рассказывает народу притчу о сеятеле. Потом объясняет её значение Своим ученикам .

Сходились к Иисусу

"приходили к Иисусу" - ἐπιπορεύομαι - "идти", "направляться", "приходить", "проходить", "пересекать", "переходить".

Luke 8:5

Вышел сеятель сеять семена

"Один сеятель вышел в поле, чтобы засеять его своими семенами".

Одно из них упало

"Некоторые семена упали" или точнее "некоторые семена попали на..."

Было затоптано

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "и люди их затоптали" .

Небесные птицы

Можно употребить просто слово "птицы".

Склевали его (семя)

" птицы склевали некоторые семена"

Luke 8:6

Засохло

ξηραίνω - "сушить", "высушивать"; страд. "сохнуть", "засыхать"; перен. "иссякать", "чахнуть", "изнемогать", "цепенеть".

Взойдя, засохло, потому что не имело влаги

"потому что земля была слишком сухой", или "потому что почва была слишком сухой".

Luke 8:7

Предложение - связка:

Притча о сеятеле закончилась.

Заглушив его

Сорняк вобрал в себя весь солнечный свет, питательные вещества и влагу, поэтому культурные семена не смогли вырасти.

Luke 8:8

Принесло стократный плод

"И принесло в сто раз больший урожай".

Стократный плод

То есть в сто раз больше того, что было посеяно .

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус имел в виду, что преподанная Им истина была очень важна, поэтому Его слушатели должны были приложить все усилия, чтобы применить её на практике. Выражение "У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!" - это метонимия. Её можно перевести так: "Пусть тот, кто желает услышать, слушает!", "Пусть тот, кто желает понять эту истину, поймёт её и подчинится ей", "Если вы хотите понять, тогда поймите и подчинитесь" .

Luke 8:9

Предложение - связка:

Иисус объясняет притчу Своим ученикам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 8:10

Вам дано знать тайны Божьего Царства

Или "Бог открыл вам тайны Божьего Царства", или "Бог дал вам способность к пониманию тайн Божьего Царства" .

Тайны Божьего Царства

Речь идёт о скрытых духовных истинах, которые Иисус теперь раскрывает Своим ученикам.

Другим

"Другим людям". Речь идёт о людях, не являющихся учениками Христа или отвергающих учение Иисуса и не желающих следовать за Господом.

Так что смотрят и не видят

Смотреть и видеть - это разные вещи, как слушать и слышать. "И, хотя они видят, но не понимают". Эта цитата взята из пророчества Исаии (Ис. 6:9). Можно добавить: "И, хотя они видят всё происходящее, но не понимают, что на самом деле происходит".

слушают и не понимают

"И, несмотря на то, что они слышат истину, они её не понимают". Это тоже цитата из пророчества Исаии. Можно сказать: "И, хотя они слушают Божье наставление, они не понимают его".

Luke 8:11

Предложение - связка:

Иисус начинает объяснять значение притчи Своим ученикам.

Семена — это Божье Слово

"Семена символизируют собой Божье Слово"

Luke 8:12

Упавшее у дороги

"А семена, упавшие у дороги, символизируют тех, кто..." "В притче семена, упавшие у дороги, можно сравнить с людьми, которые..." .

Это те, кто...

Говоря о семенах, Иисус имеет в виду разных людей. Альтернативный перевод: "это люди, с которыми происходит следующее:..." .

К которым потом приходит дьявол и уносит слово из их сердца

Сердце символизирует здесь внутреннюю сущность человека, его внутреннее естество. Альтернативный перевод: "к ним приходит дьявол и похищает Божьи истины из их разума" .

Уносит

αἴρω - 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Это слово является метафорой, означающей "похищает", "крадёт" .

Чтобы они не уверовали и не спаслись

Такова цель дьявола. Альтернативный перевод: "враг ждёт, чтобы они не смогли поверить и спастись" или "чтобы они не смогли поверить в Бога, и Он их не спас" .

Luke 8:13

упавшее на камень

На камне ничего не растет в принципе, потому что не может укорениться, а потому легко вырывается при первом же ветре. Это аллегория, передающая идею сложности противостоять чему-то, не имея корня.

Luke 8:14

Упавшее между колючками — это те, которые

"Семена, упавшие в колючки, символизируют людей" или "в притче семена, попавшие в колючки - это люди" .

Но, заглушаемые... жизненными удовольствиями

Страдательный залог можно заменить действительным: "но заботы, богатство и удовольствия жизни заглушают" .

Заботами

"волнениями", "тревогами", "суетой"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Жизненными удовольствиями

"всевозможными удовольствиями, которые им предоставляет эта жизнь"

Но, заглушаемые заботами, богатством и жизненными удовольствиями, отходят и не приносят плод

Мирские утехи и тревоги сравниваются с сорняком, лишающим растение питания и света, не дающим ему нормально развиваться. Альтернативный перевод: "как сорняки не дают культурному растению нормально развиваться, так и заботы, богатство и удовольствия этой жизни мешают людям стать духовно зрелыми" .

Не приносят плод

"и остаются бесплодными". Можно сказать: "как растение, не способно принести хороших плодов, так и эти люди не творят ничего доброго" .

Luke 8:15

А упавшее на хорошую землю — это те, которые

"А семена, упавшие в плодородную почву, символизирую тех, кто" .

Услышав слово

"услышав Божье послание"

В добром и чистом сердце

Здесь слово "сердце" является метонимией, которую можно перевести как "с честными и добрыми мотивами" .

Приносят плод в терпении

"Терпеливо приносят плоды" или "приносят плоды, прилагая усилия". "Плод" - это метафора, означающая "добрые дела". Альтернативный перевод: "как здоровые растения приносят хорошие плоды, так и эти люди творят добро" .

Luke 8:16

Предложение - связка:

Иисус рассказывает ещё одну притчу и поясняет её суть Своим ученикам.

Никто

Это начало новой притчи о светильнике .

Luke 8:18

У кого есть, тому будет дано

Из контекста ясно, что Иисус говорит о понимании и вере. Здесь можно использовать действительный залог: "кто имеет понимание, тому будет дано ещё большее понимание" .

У кого нет, у того отнимется

"Однако те, кто не имеет понимания, потеряет даже то, что у него есть". Или "но у того, кто не верит истине, Бог отнимет даже то понимание, что у него было" .

Luke 8:19

Братья

Вероятно, речь идёт о младших братьях Иисуса, родившихся у Марии и Иосифа. Поскольку истинным Отцом Иисуса был Бог, дети Иосифа приходились Иисусу сводными братьями. При переводе данный факт не нужно детализировать.

Luke 8:20

Ему сообщили

Страдательный залог может быть заменён действительным: "Однако люди сообщили Ему", "Кто-то сказал Иисусу, что" .

Желая Тебя видеть

"мать Твоя и братья твои стоят снаружи, они хотят увидеть Тебя" - они стояли в стороне, так как подойти к Иисусу было невозможно.

Luke 8:21

Моя мать и Мои братья — это те, кто слушает Божье Слово.

Это метафора, с помощью которой Иисус сравнивает людей, пришедших послушать Его, со Своей семьёй. Альтернативный перевод: "Всякий человек, кто слушает Божье Слово и повинуется ему, для Меня, как мать и брат" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божье Слово

"Божье послание"

Luke 8:22

Предложение - связка:

Иисус вместе с учениками садится в лодку и переплывает Генисаретское озеро. На озере поднимается буря, и Иисус являет Свою силу перед учениками.

Озеро Генисаретское

Это озеро ещё называлось Галилейским морем.

И они отправились

То есть они переплыли через озеро на своей парусной лодке - πλοῖον - "корабль", "судно", "лодка". Не факт, что она была парусной, лучше перевести просто - "лодка".

Luke 8:23

Во время их плавания

"когда/пока они плыли"

Он заснул

"Он уснул"

На озере поднялась буря

"начался неистовый шторм" или "внезапно начал дуть сильный ветер".

их заливало волнами

Сильный ветер поднял волны, и вода начала заливать лодку. Вы можете пояснить: "поднялись ветер и волны, и лодку стало заливать водой" .

Luke 8:24

Запретил

ἐπιτιμάω - 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание). Отсюда слово "Эпитимья" - наказание, запрет.

Приказал волнам и они прекратились

"ветер перестал дуть, и волны улеглись" или "шторм стих".

Luke 8:25

Где ваша вера?

Иисус мягко укорил Своих испугавшихся учеников, которые на какое-то время забыли, с Кем в одной лодке они плывут, как и то, что Он способен их сохранить. Вопросительное предложение можно заменить восклицательным: "Вы не должны терять веру!", "Вы должны Мне доверять!" .

Кто же это

"Что же это за человек такой?" Ученики были смущены и потрясены тем, что у Иисуса была власть над стихией .

Кто же это, что приказывает и ветрам, и воде, и подчиняются Ему?

Из одного предложения можно сделать два - вопросительное и восклицательное: "Что же это за человек такой? Он приказывает ветру и воде, и они Ему повинуются!" Пророки также занимались подобными вещами. Илия - один из таких примеров.

Luke 8:26

Предложение - связка:

Иисус вместе с учениками прибывают в Гадаринскую область, и Он изгоняет легион из человека.

В Гадаринскую область

Гадаринцы - это народ, живший в городе Гадаре .

Которая напротив Галилеи

"расположенную по другую сторону Галилейского озера, прямо напротив Галилеи".

Luke 8:27

Некий человек из города

"человек из Города Гадары" Этот человек долгое время был одержим демонами Имеется в виду, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

демоны жили в человеке, а не в городе. Альтернативный перевод: "...один человек из города. Тот человек был одержим нечистыми духами".

Был одержим демонами

"находился под контролем бесов" или "находился под властью демонов"

Долгое время был одержим демонами, не одевался в одежду и жил не в доме, а в гробницах

Это дополнительная информация об одержимом человеке .

Не одевался в одежду

"не носил одежду"

В гробницах

Гробница - это место где хоронили умерших. Возможно гробницы находились в пещерах или в небольших постройках, где можно было укрыться

Luke 8:28

Он, увидев Иисуса, закричал

"Когда одержимый человек увидел Иисуса, закричал" - ἀνακράζω - "вскрикивать", "кричать", "восклицать".

Упал перед Ним

προσπίπτω - 1. припадать, падать перед; 2. устремляться, бросаться, нападать. "Упал на землю перед Иисусом" .

Сказал громким голосом

"громко произнёс"

Что Тебе до меня?

Это идиома, означающая "Зачем Ты меня беспокоишь?" .

Иисус, Сын Всевышнего Бога

Это важное звание Иисуса .

Luke 8:29

Дух долгое время мучил его

"Нечистый дух долгое время владел его телом". Речь идёт о том, что делали бесы с человеком до его встречи с Иисусом.

Человека связывали цепями и оковами, желая сберечь его

Можно сказать: "человека заковывали в цепи и кандалы для его же безопасности, чтобы он никак себе .

Был гоним демоном в пустыни

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "демон гнал его в пустыню против его воли" .

Luke 8:30

Легион

Шесть тысяч человек как военное формирование римской армии. Переведите это слово, используя понятие, обозначающее большое количество людей или солдат. λεγιών - легион (римский отряд солдат размером около 6000 человек).

Luke 8:31

Они просили

παρακαλέω - 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. "Они призывали Иисуса"

Luke 8:32

Там на горе паслось большое стадо свиней

Это дополнительная информация о животных .

Паслось

"ело траву"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 8:33

Демоны, выйдя из человека

Демоны вышли из человека по той причине, что Иисус приказал им войти в свиней.

Бросилось

"прыгнуло с обрыва"

Бросилось стадо с обрыва в озеро и утонуло

"утонуло в воде" (никто их не топил специально).

Luke 8:34

Видя произошедшее, пастухи побежали и рассказали об этом в городе и в сёлах.

Пастухи испугались и убежали в город, рассказывать о случившемся, иначе им пришлось бы из своего кармана выплачивать ущерб за стадо.

Luke 8:35

Нашли человека, из которого вышли демоны

"увидели человека, прежде одержимого демонами"

В здравом уме

"в своём уме" или "в нормальном состоянии"

Сидящего у ног Иисуса

"Сидеть у ног" - это идиома, означающая "сидеть рядом в смирении", "сидеть напротив". Альтернативный перевод: "сидящего на земле напротив Иисуса" .

Ужаснулись

Можно пояснить, что они пришли в ужас от того, что сделал Иисус. Альтернативный перевод: "испугались Иисуса" .

Luke 8:36

А видевшие

"Люди, видевшие всё, что произошло" Рассказали им, как исцелился одержимый демонами. Или "рассказали им, как Иисус исцелил одержимого демонами человека", "как Иисус исцелил человека, находившегося под демоническим контролем" .

Luke 8:37

народ Гадаринской области

περίχωρος - "окрестный"; как сущ. - "окрестность", "окрестная страна" или "область". "Народ из Гадаринской области".

Потому что они были объяты великим страхом

Или "потому что они очень испугались" .

Возвратился

Можно уточнить, куда именно отправился Иисус: "поплыл обратно, на другую сторону озера" .

Luke 8:38

Человек

Можно уточнить: "До того, как Иисус и Его ученики отплыли, человек" или "до того, как Иисус вместе с учениками отбыли, человек, из которого вышли демоны..."

Luke 8:39

В твой дом

"к своей семье"

Расскажи, что Бог сделал для тебя

"и поведай всем о том, что сделал для тебя Бог"

Luke 8:40

Главная информация:

В следующих стихах будет идти речь о человеке по имени Иаир .

Предложение - связка:

Иисус возвращается в Галилею, расположенную по другую сторону от Гадары. Он воскрешает 12-летнюю дочь Иаира - начальника синагоги и исцеляет женщину, 12 лет страдавшую кровотечением.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Народ принял Его

"народ радостно приветствовал Его"

Luke 8:41

Иаир, который был начальником синагоги

"Который был начальником местной синагоги" или "который руководил людьми, посещавшими городскую синагогу"

Упав к ногам Иисуса

Возможные значения: 1) "поклонился Иисусу до земли"; 2) "распростёрся на земле у ног Иисуса". Иаир не упал случайно. Этим жестом он выразил своё глубочайшее почтение и смирение перед Иисусом .

Luke 8:42

Она была при смерти

"она умирала"

Когда Иисус шёл

Можно уточнить, что Иисус согласился пойти с Иаиром. Альтернативный перевод: "Иисус согласился пойти с ним. По пути..." .

Множество народа теснило Его

"огромное количество людей столпилось вокруг Него"

Luke 8:43

Женщина

В повествовании появляется новое действующее лицо .

Страдавшая кровотечением

"Страдавшая от непрекращающегося кровотечения"

Ни один не смог её вылечить

Или "но исцеления не получила".

Luke 8:44

Коснулась края Его одежды

Иудейские мужчины носили одежду, по краям которой были пришиты особые кисточки. Такая одежда считалась ритуальным одеянием, заповеданным Богом. О ней говорилось в Законе. Вероятно, женщина коснулась именно этой части одежды Иисуса. Заметить такое прикосновение невозможно было никому, однако Иисус замечает его. Она рассматривала одежду Иисуса как магический атрибут. Будучи не в состоянии прикоснуться к Иисусу Самому, она касается Его одежды.

Luke 8:45

Народ окружает Тебя и теснит

Пётр имеет в виду, что огромное количество людей толкало Иисуса. Если нужно, подразумеваемую информацию можно высказать прямо: "вокруг Тебя толпится огромное количество людей, и все они толкают Тебя и прикасаются к Тебе" .

Luke 8:46

Ко Мне кто-то прикоснулся

Можно уточнить, что её прикосновение было не неосознанным, но намеренным: "Кто-то намеренно прикоснулся ко Мне .

Я почувствовал, как из Меня вышла сила

Иисус не утратил Своей силы и не почувствовал Себя слабым от того, что Его сила исцелила женщину. Можно сказать: "Я знаю, что из Меня вышла исцеляющая сила" или "Я почувствовал, что Моя сила исцелила кого-то" .

Luke 8:47

Видя, что она не осталась незамеченной

"Видя, что ей не сохранить в секрете то, что она сделала". Можно уточнить, что именно она сделала: "ей не сохранить в секрете то, что она прикоснулась к Иисусу" .

С трепетом подошла

"дрожа от страха, она подошла".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Упав перед Иисусом

Возможные значения: "распростёрлась на земле у ног Иисуса" (женщина не упала случайно, но выразила своё глубокое почтение и смирение перед Иисусом).

Перед всем народом

"На глазах у всех людей".

Luke 8:48

Дочь

Это было доброе обращение к женщине. В вашем языке может существовать особый способ для выражения доброго отношения к собеседнику.

Твоя вера тебя спасла

"Ты получила исцеление благодаря твоей вере". Вместо абстрактного существительного "вера" можно употребить глагол "верить": "Ты исцелена потому, что ты верила" .

Иди с миром

Это идиома благословения. Альтернативный перевод: "Иди и больше ни о чём не беспокойся" или "Пусть Бог даст тебе мир. Иди."

Luke 8:49

Когда Он ещё говорил это

"Когда Иисус всё ещё беседовал с женщиной".

Начальника синагоги

Речь идёт об Иаире (Луки 8:41).

Не беспокой Учителя

Имеется в виду, что Иисус больше ничем не мог помочь Иаиру, потому что девочка уже умерла .

Учителя

То есть Иисуса.

Luke 8:50

И будет спасена

"и с ней всё будет в порядке" или "и она будет жить".

Luke 8:51

Придя же в дом

"Когда они пришли в дом" (когда Иисус вместе со Своими учениками пришёл в дом Иаира).

Никому не разрешил войти, кроме Петра, Иоанна и Иакова, отца девочки и её матери

Вместо отрицания можно употребить утверждение: "Иисус позволил войти внутрь только Петру, Иакову, Иоанну, а также матери и отцу девочки".

Отца девочки

То есть Иаира.

Luke 8:52

Все плакали и рыдали о ней

Это было обычное для той культуры выражение горя. Альтернативный перевод: "все люди горевали и громко оплакивали смерть девочки" .

Luke 8:53

И насмехались над Ним, зная, что она умерла

"И насмехались над Иисусом, потому что знали, что девочка на тот момент уже умерла". Всем стало об этом известно до прихода Иисуса в то место.

Luke 8:54

Взяв её за руку

"Иисус взял девочку за руку".

Luke 8:55

И её дух вернулся

"И её дух вернулся в её тело". Иудеи хорошо знали, что люди живы благодаря духу, обитающему в их

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

теле. Альтернативный перевод: "и её дыхание вернулось к ней", "и жизнь вернулась к ней", "и она ожила" .

Luke 8:56

Он приказал им не рассказывать никому о произошедшем

Или "Он велел им молчать о том, что произошло".

Translation Questions

Luke 8:3

Что многие женщины делали для Иисуса?

Многие женщины служили Иисусу своими средствами.

Luke 8:11

Прообразом чего было семя в притче Иисуса?

Семя было прообразом Божьего Слова.

Luke 8:12

Что представляло собой семя, упавшее у дороги, и что с ним случилось?

Упавшее у дороги — это те, кто слушает, к которым потом приходит дьявол и уносит слово из их сердца, чтобы они не уверовали и не спаслись.

Luke 8:13

Что представляло собой семя, упавшее на камень, и что с ним случилось?

Упавшее на камень — это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня и какое-то время верят, а во время искушения отпадают.

Luke 8:14

Что представляло собой семя, упавшее между колючками, и что с ним случилось?

Упавшее между колючками — это те, которые слушают слово, но, заглушаемые заботами, богатством и жизненными удовольствиями, отходят и не приносят плод.

Luke 8:15

Что представляло собой семя, упавшее на хорошую землю, и что с ним случилось?

Упавшее на хорошую землю — это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении.

Luke 8:21

О ком Иисус сказал, что они Его мать и братья?

Иисус сказал: «Моя мать и Мои братья — это те, кто слушает Божье слово и исполняет его».

Luke 8:25

Что сказали ученики, когда Иисус успокоил ветер и воду?

Ученики сказали: «Кто же это, что приказывает и ветрам, и воде, и подчиняются Ему?»

Luke 8:29

Что делал одержимый из Гадаринской окрестности?

Он не одевался в одежду и жил не в доме, а в гробницах. Он разрывал оковы и был гоним демоном в пустыни.

Luke 8:33

Что произошло, когда Иисус изгнал из одержимого демонов?

Демоны, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с обрыва в озеро и утонуло.

Luke 8:39

Что Иисус сказал сделать этому человеку?

Иисус отпустил его, сказав: «Возвращайся в твой дом и расскажи, что Бог сделал для тебя».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 8:48

Что исцелило женщину, страдавшую кровотечением?

Она исцелилась благодаря своей вере в Иисуса.

Luke 8:55

Что Иисус сделал в доме Иаира?

Он воскресил из мёртвых дочь Иаира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Евангелие от Луки

Глава 9

Основные замечания

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

"Проповедовать Божье Царство"

Неясно, что именно здесь подразумевается под "Божьим Царством". "Проповедовать Божье Царство" Божье Царство это Царство, где правит Бог. Это включает в себя как небеса, так и землю. Некоторые считают, что речь идёт о власти Бога на земле, другие придерживаются мнения, что здесь говорится о Евангельском послании .

Илия

Бог обещал, что пророк Илия вернётся перед приходом Мессии. Поэтому некоторые люди, видевшие чудеса Иисуса, думали, что Он - Илия , и).

"Божье Царство"

Когда в этой главе говорится о Божьем Царстве, то подразумевается, что оно наступит в будущем .

Слава

В Писании Божья слава часто описывается как ослепительный белый свет. Когда люди видят её, они приходят в трепетный ужас. Лука описывает одежду Иисуса как ту, что была окутана сиянием Божьей славы. Ученики Иисуса своими глазами увидели, что Иисус является истинным Божьем Сыном, и Бог подтвердил этот факт, проговорив к апостолам сквозь облако и).

Прочие трудности перевода, встречающиеся в данной главе

Парадокс

Парадокс - это высказывание, противоречащее логике. Примером парадокса могут служить слова Иисуса "Кто хочет сберечь свою душу, тот её потеряет, а кто потеряет свою душу ради Меня, тот её сбережёт" (Луки 9:24).

"Сын Человеческий"

В этой главе Иисус несколько раз называет Себя "Сыном Человеческим" и.

"Принимает"

Это слово встречается в данной главе несколько раз в различных значениях. Когда Иисус говорит: "Кто примет этого ребёнка во имя Моё, тот Меня принимает, а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня" . Ссылки: Луки 9:1 Замечания << | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:1

Созвав двенадцать, Иисус дал им силу и власть над всеми демонами и для исцеления болезней.

Предложение - связка: Иисус учит апостолов не надеяться на деньги и вещи. Он даёт им Свою силу и посылает их в разные места.

Иисус

В греч.тексте "Он", а не "Иисус".

силу и власть

Эти два слова употребляются вместе и означают, что апостолам было дано право исцелять людей и власть разрушать дела дьявола. При переводе постарайтесь найти два слова с аналогичным значением.

над всеми демонами

Возможные значения: 1) "над каждым демоном"; 2)"над всяким родом демонов".

болезней

недугов, немощей

Luke 9:2

проповедовать

"проповедовать" можно употребить "возвещать"/"провозглашать" (греч. гл. КЭРЮССО).

Luke 9:3

Он сказал им

"Иисус сказал апостолам". Можно уточнить: "Прежде, чем они отправились в путь, Иисус сказал им".

Ничего не берите

"Ничего не берите с собой"

Ни посоха

Посох - это крепкая палка, служившая опорой и оружием. На него можно было опираться при поднятии на гору и защищаться от нападений животных/людей.

Ни сумки

Сумка - это мешок, куда путешественник складывал все необходимые для своего путешествия вещи.

Ни хлеба

"ни пищи"

Luke 9:4

В какой дом войдёте

"Если вы войдёте в какой-нибудь дом"

Там оставайтесь

"оставайтесь в нём до тех пор, пока" или "гостите в нём до тех пор, пока"

И оттуда отправляйтесь в путь

"пока не придёт время уходить" или "пока вы не уйдёте из того города"

Luke 9:5

А если вас не примут, то, выходя из того города

"И вот, что вам нужно делать, если люди в том городе вас не примут: когда вы будете уходить..."

Отряхните пыль с ваших ног

"Стряхните прах со своих ног" - этот жест символизировал в еврейской культуре суровое отвержение: проповедник истины не желал, чтобы даже пыль от нечестивого города оставалась на его ногах .

Luke 9:6

Они пошли

"Они шли"

Исцеляли повсюду

"везде где были исцеляли людей", не всех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:7

Четвертовластник Ирод

Речь идёт об Ироде Антипе, правившем над Галилеей и Переей. Четвертовластник (правитель четвертой части провинции), тетрарх, - это титул правителя-вассала, который был по статусу ниже, чем царь.

был в растерянности

был смущён, не мог понять

Luke 9:8

А некоторые, что воскрес один из древних пророков

Из предыдущего стиха ясно, что "некоторые говорили". Можно сказать: "тогда как некоторые говорили, что воскрес какой-то древний пророк" .

Luke 9:9

И хотел увидеть Его.

"...и искал [возможности] увидеть его".

Я обезглавил Иоанна. Кто же Этот, о Котором я слышу такое?

"Это не может быть Иоанн, потому что я отрубил ему голову. Кто же этот Человек?" .

Я обезглавил Иоанна

Имеется в виду, что Иоанна казнили воины Ирода. Альтернативный перевод: "Ведь я отдал приказ моим воинам отрубить голову Иоанну" .

Luke 9:10

Апостолы, вернувшись, рассказали Иисусу, что они сделали. Он, взяв их с Собой, уединился с ними около города под названием Вифсаида.

Предложение - связка: Ученики вернулись к Иисусу и вместе с Ним пошли в Вифсаиду, чтобы побыть в уединении. Но народ последовал за Иисусом, и Он начал учить людей о Божьем Царстве и исцелять больных. После этого Он сотворил чудо, умножив хлеб и рыбу, а потом позволил людям разойтись по домам.

Апостолы, вернувшись

"Когда апостолы вернулись к Иисусу" что они сделали Речь идёт об исцеления, которые ученики совершили в других городах, а также об их проповеди Евангелия там.

Вифсаида

Это название города .

Luke 9:11

Он, приняв их, беседовал с ними о Божьем Царстве и исцелял нуждающихся в лечении.

Важно: Он не только проповедовал, но и исцелял людей, показывал силу Царства Бога на практике.

Luke 9:12

День начал склоняться к вечеру

"Наступал вечер" или "при захождении солнца"

Luke 9:13

У нас не более пяти хлебов

Хлеб - это продукт из муки в виде изделия какой-нибудь формы.

У нас не более пяти хлебов и двух рыб

Греч. фразеологизм можно перевести так: "...у нас нет ничего, кроме 5 хлебов и 2 рыб...".

Luke 9:14

Около пяти тысяч человек

"Около 5 000 человек". В гр. тексте стоит слов мужчины, поэтому это число не включало присутствующих женщин и детей .

Рассадите их

"Скажите им сесть".

По пятьдесят

"по 50 человек" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:15

Они так и сделали

То есть люди сделали то, что Иисус им повелел в Луки 9:14. Ученики Иисуса сказали присутствующим рассесться группами по 50 человек.

Luke 9:16

Подняв глаза к небу

Евреи верили, что Бог живет на небесах, которых было по разным подсчетам семь. Подняв глаза к небу, Иисус обратился к Богу.

Благословил их

о есть Иисус благословил хлеб и рыбу.

Чтобы раздали

"чтобы дали всем присутствующим понемногу"

Luke 9:17

Насытились

То есть все люди наелись досыта. Альтернативный перевод: "и каждый ел столько, сколько хотел, пока не наелся".

Luke 9:18

Однажды, когда Он молился наедине и с Ним были ученики, Он спросил их: «За кого Меня принимает народ?»

Предложение - связка: Иисус молится, и Его ученики находятся рядом. Он спрашивает их, Кем Его считают люди. После этого Он начинает говорить им о Своей скорой смерти и воскресении, убеждая хранить верность Ему, даже если сделать это будет очень трудно.

Однажды

В начале стиха букв. так: "И было (случилось)...". В повествовании начинает разворачиваться новое событие .

Когда Он молился наедине

"Когда Он молился один". Иисус молился в одиночестве, а Его ученики находились где-то поблизости.

Luke 9:19

воскрес

букв. значение глагола: "встал"/восстал, а переносное значение - "ожил", "воскрес".

За Иоанна Крестителя

Можно уточнить: "Некоторые говорят, что Ты - Иоанн Креститель".

Некоторые говорят, что воскрес один из древних пророков"Ты - один из воскресших древних пророков" (см.

.

Воскрес

"Был мертв, но ожил"

Luke 9:20

Он спросил их

"После этого Иисус спросил Своих учеников".Он спросил их: «А вы Меня за кого принимаете?» Пётр отвечал: «За Христа Божьего».

«За Христа Божьего»

"Христос Божий" ещё можно перевести как "Мессия/Помазанник Божий".

Luke 9:21

Приказал им никому не говорить об этом

По каким причинам Он это сделал, не сказано. Вместо косвенной речи можно употребить прямую: "Никому не говорите", "Вы не должны никому об этом говорить" .

Luke 9:22

Сыну Человеческому

Иисус имеет в виду Себя. "Я - Сын Человеческий - ..." .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Будет отвергнут старейшинами, первосвященниками и книжниками

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "старейшины, первосвященники и книжники отвергнут Его" .

Будет убит

Здесь также вместо страдательного залога можно употребить действительный: "они Его убьют" .

На третий день

Пятница, суббота, воскресение - третий день. "И, спустя три дня после Его смерти, Он..." или "и через три дня после Своей смерти Он..." .

Воскреснет

"Он / Иисус оживёт", "Бог вернёт Его к жизни", "Он / Иисус вернётся к жизни".

Luke 9:23

"всем сказал".

Всем То есть ученикам, которые были с Иисусом в тот момент. Если кто хочет идти за Мной Или "следовать за Мной". "Если хочешь следовать за Иисусом" - что значит "стать Его учеником". Альтернативный перевод: "если кто-то хочет стать Моим учеником" .

Отвергни самого себя

"перестань руководствоваться своими собственными желаниями" или "откажись от собственных желаний" возьми свой крест и иди за Мной "Ежедневно бери свой крест и следуй за Мной".

крест

Крест символизирует страдания и смерть. "Взять крест" - значит приготовиться страдать и умирать. Альтернативный перевод: "ты должен ежедневно повиноваться Мне, даже если тебе придётся страдать или умереть" .

Иди за Мной

"Следовать за Иисусом" - значит "повиноваться Ему". Альтернативный перевод: "повинуйся Мне" .

Иди за Мной

"Следуй за Мной и не переставай Мне повиноваться"

Luke 9:24

Потому что кто хочет сберечь свою душу, тот её потеряет, а кто потеряет свою душу ради Меня, тот её сбережёт.

Те, кто думают, что можно обойтись без Бога, останутся в результате без Бога, потеряв свою душу. Те же, кто отдадут свою душу Богу или за Бога (пострадают за Него), на самом деле обретут вечную жизнь (сберегут свою душу).

Luke 9:25

Какая польза человеку

Подразумевается, что ответ не будет положительным. Альтернативный перевод: "Нет никакой пользы в том, чтобы приобрести весь мир, а себя погубить" .

Приобрести весь мир

"приобрести всё, что есть в этом мире"

А себя самого погубить

"уничтожить себя" или "самому лишиться жизни"

Luke 9:26

Моих слов

"Того, что Я говорю", "то, чему Я учу".

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя: "Я - Сын Человеческий" .

Отца

Это очень важное обращение к Богу .

Luke 9:27

Есть некоторые из стоящих здесь, которые до того, как умрут, уже увидят Божье Царство

"Среди вас есть кто-то, кто не умрёт, пока не увидит Божьего Царства".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

До того, как умрут, уже увидят

Иисус говорит о Своих учениках в третьем лице .

До того, как умрут, уже увидят Божье Царство

"Не умрут, пока не увидят", "увидят Божье Царство до того, как умрут", "до того, как вы умрёте, вы сможете увидеть Божье Царство".

Luke 9:28

После этих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, Он поднялся на гору помолиться.

Предложение - связка: Через восемь дней после того, как Иисус открыл Своим ученикам то, что должно было произойти с Ним в будущем, Он вместе с Петром, Иаковом и Иоанном поднимается на гору. Во время Его молитвы ученики засыпают, а Он преображается.

После этих слов

То есть после того, что Иисус сказал Своим ученикам о будущем.

Luke 9:29

Когда молился, вид Его лица преобразился, и Его одежда стала ослепительно белой.

Греч. фразу можно перевести так: (букв. "вид лица его другой") - "лицо Его стало иным" или "лицо Его изменилось", "вид лица его стал иным".

Luke 9:30

И вот, двое мужчин беседовали с Ним. Это были Моисей и Илия.

" двое мужчин" можно заменить на "два человека".

И вот

Или "Внезапно оказалось, что..." Внезапно все увидели, что с Ним беседуют два мужчины / человека.

Luke 9:31

Явившись во славе

В этом стихе описывается внешность Моисея и Илии. Можно оформить данную мысль как отдельное предложение. Альтернативный перевод: "И они появились в славе и великолепии", "И они появились, излучая сияние Божьей славы" .

О Его отшествии

"О Его уходе" или "о том, как Он покинет этот мир" .

Luke 9:32

Были одолеваемы сном

Были отягощены сном, - боролись со сном. βαρέω: отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. тж.быть под бременем, быть удрученным. ὕπνος- сон, сонливость, сонное состояние.

Увидели Его славу

Речь идёт о сиянии, их окружавшем. Альтернативный перевод: "от Иисуса исходил ослепительный свет", "Иисус ослепительно сиял".

Двух мужчин, стоявших с Ним

Речь идёт о Моисее и Илии.

Luke 9:33

Когда они стали удаляться от Него

"Когда Моисей и Илия стали удаляться от Иисуса".

Три шалаша

Шалаш - это временная постройка из веток, которая может служить укрытием на какое-то время.

Luke 9:34

Когда он говорил это

"Когда Пётр говорил это" ...испугались.

Когда оказались в облаке

Ученики не испугались облака - это был трепет перед Божьей славой. Альтернативный перевод: "они ужаснулись" .

Luke 9:35

Из облака раздался голос

Безусловно, этот голос принадлежал Богу. Можно сказать: "Из облака раздался Божий голос" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сын

Это важное определение Иисуса - <u>Божьего</u> Сына.

Luke 9:36

Ученики хранили молчание

Речь идёт о том, что было после преображения Иисуса. Ученики никому об этом не говорили. .

Никому не говорили

То есть ученики никому не сказали о преображении Иисуса ни слова никому, ни сразу после него, ни спустя долгое время.

Luke 9:37

На следующий день, когда они спустились с горы, Его встретила многочисленная толпа.

Предложение - связка: На следующий день после Своего преображения Иисус изгоняет демона из одержимого мальчика, которого апостолы не смогли освободить самостоятельно.

Luke 9:38

И вот из толпы закричал мужчина: «Учитель! Умоляю Тебя, взгляни на моего сына, он у меня единственный.

В оригинале речь идёт о некоем человеке, который закричал из толпы. Поэтому в некоторых переводах даётся, что "кто-то/некто из толпы закричал".

И вот из толпы закричал некто

В истории появляется новое действующее лицо. В вашем языке могут существовать какие-либо конструкции, позволяющие ввести в историю новый персонаж. В русском языке для этого используются слова "и вот". .

Luke 9:39

Идёт пена изо рта

Обычно во время судорог человеку тяжело дышать и глотать, поэтому у него изо рта выделяется пена. У ребенка были приступы, похожие на приступ эпилепсии.

Luke 9:40

Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли

У них не получилось изгнать демона, что-то пошло не так. δύναμαι- мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь.

Luke 9:41

Иисус сказал в ответ

"Иисус возмутился"

Развращённое поколение

Развращённое поколение - διαστρέφω: 1. выворачивать, искривлять; перен. искажать, извращать, развращать, совращать, превращать; 2. уводить в сторону, отвращать. Неверующее поколение, отошедшее от Истины.

Сколько Мне ещё быть с вами и терпеть вас?

Иисус сокрушается о том, что окружающие Его люди не верили в Бога так, как Иисус бы этого хотел. Вместо вопросительного предложения можно употребить восклицательное: "Я уже так долго нахожусь с вами, а вы всё ещё не верите! Хотел бы Я знать, как долго Мне придётся вас терпеть!" . Терпеть Ему приходилось не людей, а их слабую веру.

Приведи сюда твоего сына

Иисус обращается к отцу мальчика .

Luke 9:42

сотряс

"бросил", "повалил" (не землю).

Luke 9:43

И все удивлялись величию Бога

Когда Иисус сотворил чудо, народ поверил, что Бог имеет силу над болезнями.

что творил Иисус

"всем делам, сотворённым Иисусом", в греч.: "...всем [чудесам], которые сделал Иисус...".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:44

Выслушайте внимательно эти слова

Или "послушайте, что Я вам скажу", "запомните Мои слова", "не забудьте того, что Я вам скажу" .

Сына Человеческого передадут в руки людей

"В руки" - значит "во власть". Можно сказать: "Сына Человеческого предадут, и Он будет отдан во власть людей".

Luke 9:45

Оно было скрыто от них

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог скрыл от них его значение" .

Luke 9:46

Однажды среди них возник спор: кто будет большим среди них?

Главная информация: Ученики начали спорить, кто из них будет иметь больше власти.

Однажды

Слово "однажды" не обязательно в начале стиха. Букв. сказано: "Произошел/пришёл же спор в (т.е. среди) них: кто из них больше?".

Среди них

Между собой, "спор возгорелся между учениками"

Luke 9:47

Видя размышления в их сердцах

"В сердцах" - значит в разуме. Альтернативный перевод: "зная их мысли" или "поняв, о чём они думали" .

Luke 9:48

Во имя Моё

То есть "ради Меня". Альтернативный перевод: "Кто примет этого ребёнка ради Меня" .

Во имя Моё, тот Меня принимает

Можно употребить сравнение: "Кто примет этого ребёнка так, как бы Он принял Меня" . Пославшего Меня

Тот будет великим

"Того Бог посчитает самым великим".

Luke 9:49

При этом Иоанн сказал

Букв. перевод: "Отвечая же, Иоанн сказал...".

при этом

Тогда.

потому что он не ходит с нами

"Ходить" в греч. означат "ходить за кем-то в качестве ученика". Т.е. ученики запретили человеку изгонять демонов именем Иисуса, т.к. тот не был из среды учеников Иисуса.

Luke 9:50

Не запрещайте

"Позвольте ему"

Кто не против вас, тот за вас

В некоторых языках есть аналогичный приём повторения одной и той же мысли. Альтернативный перевод: "Если человек вам не вредит, значит он на вашей стороне" или "если кто-то не является вашим врагом, значит он - ваш союзник".

Luke 9:51

Когда приближались дни ухода Иисуса из этого мира

"Подходило время, когда Иисус должен был уйти" или "приближались дни, когда Иисус должен был умереть".

захотел

Решил. Он захотел - στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. Он "решил", "Он принял решение".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:52

Чтобы подготовить всё для Него

"Подготовить всё к Его приходу" (возможно, ученики должны были организовать место для проповеди, отдыха и приёма пищи), для Него всё необходимое".

Luke 9:53

Но там не приняли Его

"Но там Ему не дали остаться". В греч. употреблено то же самое слово "принимать", что и в ст. 48.

Luke 9:54

Видя это

"Видя то, как самаритяне отнеслись к Иисусу". Мы скажем, чтобы огонь сошёл с неба и истребил их Это предложили Иаков и Иоанн, поскольку знали, что именно такой суд производил пророк Илия над теми, кто не желал покоряться Богу .

Luke 9:55

Но Он, повернувшись к ним, запретил им и сказал:

"Но Иисус, повернувшись к Иакову и Иоанну, запретил им" (Он не осудил самарян, вопреки ожиданию Своих учеников).

Luke 9:56

Сын Человеческий пришёл не губить души людей, а спасать». И пошли в другое селение

Другими словами, "если мы будем жечь людей по каждому поводу, а поводов люди дают каждый день предостаточно, то людей на земле скоро не останется".

Luke 9:57

Некто

τὶς: некто, нечто, кто (что)-либо, кто (что)-нибудь. Кто-то, кто скорее всего не являлся учеником Иисуса, хотя кто это именно был не известно.

Luke 9:58

Лисы имеют норы, и небесные птицы гнёзда, а Сыну Человеческому негде и голову приклонить

Иисус использует сравнение, чтобы показать, что значит быть Его учеником. Он имеет в виду, что если кто-то хочет <u>следовать</u> за Ним, тогда такой человек должен отказаться от каких-либо удобств. .

Негде и голову приклонить

"А Сын Человеческий не имеет никакого пристанища", "а у Сына человеческого нет никакого убежища". Иисус хочет сказать, что для Него не существует дома на земле и что Он не может положиться на благосклонность тех, кто будет готов пригласить Его переночевать у себя дома .

Luke 9:59

А другому сказал: «Следуй за Мной». Тот сказал: «Господин! Разреши мне сначала пойти и похоронить моего отца».

Предложение - связка: "Иисус продолжает беседовать по дороге в Иерусалим" или "Иисус продолжает беседовать с людьми, идя в Иерусалим".

Следуй за Мной

То есть Иисус приглашает человека стать Его учеником и пойти за Ним.

Разреши мне сначала пойти

"Позволь мне пойти сначала похоронить моего отца".

Luke 9:60

Позволь мёртвым хоронить своих мертвецов

Иисус не употребляет данную фразу в буквальном смысле: Он называет мёртвыми тех, кто не знает Бога .

Мертвецов

То есть "физически умерших". "Позволь духовно мёртвым людям хоронить физически мёртвых людей" - прим. пер.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:61

Я пойду за Тобой

"Я буду Твоим учеником" или "я готов последовать за Тобой".

Но сначала разреши мне

"Но прежде, позволь мне".

Luke 9:62

не надёжен для Божьего Царства

Иисус использует иносказание, чтобы проиллюстрировать, что значит быть Его учеником. Он имеет в виду, что если человек руководствуется своим прошлым и в то же время хочет исполнять Божью волю, то он не может быть учеником Иисуса .

Translation Questions

Luke 9:2

Для чего Иисус послал двенадцать учеников?

Иисус послал их проповедовать Божье Царство и исцелять больных.

Luke 9:7

Что слышал Ирод об Иисусе?

Одни говорили, что это Иоанн восстал из мёртвых, другие, что явился Илия, а некоторые, что воскрес один из древних пророков.

Luke 9:8

Что слышал Ирод об Иисусе?

Одни говорили, что это Иоанн восстал из мёртвых, другие, что явился Илия, а некоторые, что воскрес один из древних пророков.

Luke 9:13

Что было у учеников, чтобы накормить народ?

Пять хлебов и две рыбы.

Luke 9:14

Сколько человек нуждалось в еде?

Было около пяти тысяч человек.

Luke 9:16

Что Иисус сделал с едой учеников?

Взяв пять хлебов и две рыбы и подняв глаза к небу, благословил их, разломил и дал ученикам, чтобы раздали народу.

Luke 9:17

Сколько еды осталось после того, как все поели?

Все ели и насытились, и оставшихся кусков у них набралось двенадцать корзин.

Luke 9:20

За кого апостолы принимают Иисуса?

Пётр ответил: «За Христа Божьего».

Luke 9:23

Что должен делать человек, который хочет идти за Иисусом?

Иисус сказал: «Если кто хочет идти за Мной, отвергни самого себя, возьми свой крест и иди за Мной».

Luke 9:29

Что произошло с Иисусом на горе?

Вид Его лица преобразился, и Его одежда стала ослепительно белой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 9:30

Кто беседовал с Иисусом на горе?

Это были Моисей и Илия.

Luke 9:35

Что сказал голос из облака?

Из облака раздался голос, который сказал: «Это Мой Любимый Сын, Его слушайте».

Luke 9:39

Что дух делал с мальчиком?

Он схватывал мальчика, и мальчик внезапно стал кричать, его сводило судорогами так, что шла пена изо рта.

Luke 9:44

Какие слова Иисуса ученики не поняли?

Иисус сказал: «Сына Человеческого передадут в руки людей».

Luke 9:48

Кто из учеников Иисуса будет великим?

Иисус сказал: «Кто из вас меньше всех, тот будет великим».

Luke 9:51

Когда Иисус захотел пойти в Иерусалим?

Когда приближались дни ухода Иисуса из этого мира.

Luke 9:62

Кто надёжен для Божьего Царства?

Тот, кто берётся за плуг и не оглядывается назад.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Евангелие от Луки

Глава 10

Основные замечания

Основные концепции, встречающиеся в данной главе

Жатва

Жатва - это уборка хлебных злаков. Иисус называет "жатвой" приобретение человеческих душ для Божьего Царства .

Ближний

Ближний - это тот, кто находится поблизости. У иудеев было принято помогать нуждающимся собратьям и принимать помощь от своих соплеменников. Иисус рассказал народу притчу .

Luke 10:1

Главная информация:

Иисус посылает на служение 70 учеников. Они возвращаются к Нему с радостью, и Сын Божий прославляет Своего Небесного Отца. После этого С этих слов начинается новое событие в истории . Семьдесят учеников "70." В некоторых библейских версиях сказано, что учеников было 72. Вы можете указать данный факт в сноске .

Luke 10:2

Иисус сказал им

Это было до того, как ученики были высланы. Альтернативный перевод: "До того, как ученики ушли, Иисус сказал им..." .

Жатвы много, а работников мало

"Урожай очень большой, но мало работников, чтобы его собрать").

Luke 10:3

Идите!

"Идите по городам", "идите к людям".

Я посылаю вас, как ягнят в среду волков

Иисус хочет сказать, что есть люди, которые подобны волкам. Они будут искать возможности причинить вред ученикам Господа .

Luke 10:4

Не берите ни кошелька, ни сумки, ни обуви

"Не берите с собой в дорогу ни денег, ни сумки, ни обуви".

Никого по пути не приветствуйте

"По пути ни с кем не заговаривайте". Иисус говорит, что Его ученики должны быть очень серьёзными, и им нельзя медлить при совершении труда для Господа.

Luke 10:5

Мир этому дому

Это одновременно и приветствие, и благословение. Альтернативный перевод: "И пусть Божий мир сойдёт на тех, кто живёт в том доме" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 10:6

Сын мира

"Мирный человек" - это тот, кто стремится иметь мир с Богом и людьми.

То останется с ним ваш мир

Здесь о "мире" говорится как о чём-то одушевлённом, способном сознательно остаться там, куда его призвали. Альтернативный перевод: "и на него снизойдёт тот мир, которым вы его благословили" .

А если нет

Вы можете уточнить: "если же хозяин дома не является мирным человеком" .

то вернётся к вам

"То этот мир будете иметь вы сами", а "он не получит тот мир, которым вы его благословили" .

Luke 10:7

В том доме оставайтесь

Иисус не имеет в виду, что Его ученики должны весь день находиться в доме. Но они должны были сделать его своим постоянным местом для ночлега. Альтернативный перевод: "Живите в том доме".

Трудящийся достоин вознаграждения

μισθός - (заработная) "плата", "награда", "вознаграждение", "мзда", "воздаяние", "возмездие". Это очень важный принцип, установленный Иисусом в отношении Его служителей. Поскольку они трудятся, исцеляя и уча людей, последние должны обеспечить их пищей и кровом.

Не ходите из дома в дом

"Не меняйте своего постоянного ночлега", "не переходите из одного дома в другой" . Не надо бегать по домам, ища где лучше.

Luke 10:8

И вас примут

"и они окажут вам гостеприимство"

Ешьте, что вам предложат

Или "ешьте всё, что вам дадут" .

Luke 10:9

Больных

"Исцеляйте больных людей" .

Приблизилось к вам Божье Царство

Возможные значения: 1) Божье Царство приходит на землю: "Бог вскоре утвердит Свою власть повсюду"; 2) "Доказательство того, что Божье Царство рядом, уже находится перед вами" .

Luke 10:10

И вас не примут

"и жители того города отвергнут вас"

Luke 10:11

Даже пыль, приставшую к нам в вашем городе, стряхиваем вам

Это символическое действие совершалось в знак отвержения жителей того города. Альтернативный перевод: "Как вы нас отвергли, так и мы отвергаем вас, брезгуя даже той пылью, которая пристала к нашим ногам в вашем городе" .

Стряхиваем

Так как Иисус выслал учеников по двое, эти слова произносились обоими Его служителями. Если в вашем языке есть двойственное число, вы можете его использовать .

Но всё же знайте, что приблизилось к вам Божье Царство

Это предостережение. Можно сказать: "И хотя вы нас отвергли, это не изменит того факта, что Царство Божье уже рядом!" См., как вы перевели это выражение в Луки 10:8. Альтернативный перевод: "Бог вскоре установит повсюду Свою власть" или "Доказательство того, что Бог правит всем, находится прямо перед вами" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 10:12

Говорю вам

Иисус обращается к Своим 70 ученикам. С помощью этих слов Он хочет заострить их внимание на чём-то очень важном.

В тот день

"В день суда". Ученики поняли, что речь шла об окончательном суде над грешниками .

Содому будет легче, чем тому городу

"Суд Божий по отношению к этому городу будет намного строже, чем суд над жителями Содома", "Божье наказание для этого города будет более суровым, чем Его суд над жителями Содома" .

Luke 10:13

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида!

Иисус обращается к жителям этих городов .

Если бы в Тире и Сидоне были явлены чудеса

Иисус говорит о гипотетической ситуации, в Тире и Сидоне таких чудес не было. Но если бы они были... Альтернативный перевод: "Если бы кто-то продемонстрировал в Тире и Сидоне чудеса, которые Я вам показал здесь и сейчас..." .

Они давно... покаялись бы

То есть "даже те нечестивцы Из Тира и Сидона уже бы давно раскаялись в своих грехах...". "...сидя в траурной одежде", а вы до сих пор этого не сделали, хотя и не считаете себя нечестивцами.

Luke 10:14

будет легче

ἀνεκτότερος - "терпимый" или "сносный".

Но Тиру и Сидону будет терпимее на суде, чем вам

Можно уточнить причину, по которой Божий суд для Израиля будет особенно суровым: "Но из-за того, что вы Мне не поверили и не раскаялись в своих беззакониях, хотя видели все те чудеса, которые Я для вас сотворил, Бог будет судить вас намного более сурово, чем неверующие народы Тира и Сидона" .

На суде

"В судный день", "на Божьем суде, когда Бог призовёт к ответу абсолютно каждого человека"

Luke 10:15

И ты, Капернаум

Иисус обращается к жителям Капернаума, а не к самому городу .

Возвысившийся до неба, в ад спустишься

аналог Ис., 14 и Иез., 28 - καταβαίνω - "сходить" (вниз), "нисходить", "спускаться". Иисус обличает гордых жителей Капернаума. Альтернативный перевод: "Тебе не попасть на Небеса!" или "Бог не окажет тебе чести!" .

Возвысившийся до неба

"Чья гордость дошла до неба".

Сойдешь в ад

"Ты сойдёшь в ад", "Ты вынужден будешь сойти в ад" .

Luke 10:16

Слушающий вас слушает Меня

Это сравнение: "Если кто-то слушает вас, это подобно тому, как если бы он слушал Меня" .

Отвергающий Меня

И это сравнение: "Но если кто-то вас отвергает, то это подобно тому, как если бы он отверг Меня" .

Отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня

"А когда кто-то отвергает Меня, это значит, что он отвергает Того, Кто Меня послал" .

Пославшего Меня

Речь идёт о Боге-Отце, Который вверил Иисусу особую миссию. Альтернативный перевод: "пославшего Меня Бога" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 10:17

Семьдесят учеников вернулись

В некоторых языках будет уместно уточнить, что семьдесят учеников пытались выполнить поручение Иисуса, а потом вернулись к Нему .

Семьдесят

В сноске вы можете добавить: "В некоторых библейских версиях говорится о 72-х учениках вместо 70" .

повинуются в имени Твоём

Под словом "имя" подразумевается сила и власть Иисуса, то есть, одно только имя уже действует на них отрезвляюще .

Luke 10:18

Я видел сатану, упавшего с неба, как молния

Иисус сравнивает действия учеников в городах с действиями по уничтожению противника, так как сатана переводится с еврейского как "противник" .

Упавшего с неба, как молния

Возможные значения: слово "сатана" используется в данном отрывке метафорически, в иносказательном смысле, указывая на темные силы в целом.

Luke 10:19

Власть наступать на змей, скорпионов

Возможные значения: 1) змеи и скорпионы - это иносказательное выражение, которое может означать либо силу в целом, либо силу побеждать злых духов ("Я даю вам власть поражать злых духов");

Наступать на змей, скорпионов

Иисус имеет в виду, что Его ученики не пострадают .

Скорпионов

Скорпион - это род ядовитого паука с клешнями и ядовитым жалом на хвосте.

На всю вражескую силу

"Я даю вам власть сокрушать врага" или "Я даю вам силу поражать врага" .

Luke 10:20

И всё же не тому радуйтесь, что духи подчиняются вам, а тому радуйтесь, что ваши имена записаны на небесах

Цель, для которой Иисус посылал учеников не заключалась в покорении духов. Они должны были приобретать души для Царства Божия. "Не радуйтесь лишь тому, что вам подчиняются злые духи", это не главное. Это утверждение может быть записано без отрицания: "Прежде всего радуйтесь, что ваши имена записаны на Небесах, а не только тому, что злые духи вам подчиняются" .

Luke 10:21

Отец

Это важное определение Бога .

Господь неба и земли

Или "Господь всего творения". Альтернативный перевод: "Господин всего, что есть в небе и на земле" .

скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам

Это Речь идёт об учении Иисуса о власти. Вы можете просто сказать: "эти истины". От мудрых и разумных Слова "мудрые" и "разумные" - это субстантивированные прилагательные. Иисус иронизирует: на самом деле Бог скрыл истину от тех, кто считает себя мудрым и разумным. Альтернативный перевод: "от людей, считающих себя мудрыми и разумными" .

И открыл младенцам

Речь идёт не просто о малообразованных людях, но также о тех, кто принимает учение Иисуса с детским доверием. Альтернативный перевод: "людям, не имеющим глубоких познаний, но слушающих Бога с детским доверием" .

Таким было Твоё доброе намерение

"Потому что такова была Твоя благая воля".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 10:22

Всё передано Мне Моим Отцом

Вместо страдательной конструкции можно употребить действительную: "Мой Отец всё передал Мне" .

Отец... Сын

Эти два слова очень точно определяют взаимоотношения, существующие между Богом и Христом .

Никто не знает, кем является Сын, кроме Отца

Слово "знание" в данном случае определяется как "познание", "личный опыт"; именно так Бог-Отец "знает" Иисуса.

Сын

Иисус говорит о Себе в третьем лице . Кроме Отца То есть только Отец знает, Кем на самом деле является Его Сын.

Никто не знает, кем является Отец

Здесь также слово "знает" употребляется в значении "познал через личный опыт". Именно так Иисус "знает" Своего Отца.

Кроме Сына

То есть только Сын знает, Кем в действительности является Его Отец.

И тех, кому Сын хочет открыть

"и тех, кому Сын хочет показать Своего Отца"

Luke 10:23

Затем, обратившись к ученикам, сказал им

Когда Иисус остался наедине со Своими учениками, Он начал с ними беседовать. Альтернативный перевод: "После того, когда Иисус остался наедине со Своими учениками, Он сказал им..." .

Счастливы те, чьи глаза видят то, что вы видите

Или "блажен тот, кто видит Мои дела и чудеса". Альтернативный перевод: "Насколько же блажен тот, кто видит то же, что и вы!" .

Luke 10:24

И не увидели

Не увидели, потому что Иисус ещё тогда не пришёл .

Услышать, то, что вы слышите

Речь идёт об учении Иисуса. Альтернативный перевод: "и слышать слова, которые слышите вы" .

Не услышали

Не услышали, потому что Иисус тогда ещё не пришёл .

Luke 10:25

Предложение - связка:

Один знаток закона хотел проверить Иисуса, и Сын Божий ответил на заданный вопрос притчей .

Однажды<u>,</u> встал один знаток закона

С этих слов в повествовании разворачиваются новые события и появляются новые персонажи .

И, испытывая Его

"и, желая проверить Его знания / познания"

Luke 10:26

Что в законе написано? Как читаешь?

Иисус хорошо знал, что было написано в законе Моисея, но хотел проверить, знал ли это знаток закона. Здесь каждый испытывал другого. Альтернативный перевод: "Скажи, что Моисей написал в Законе и что значат его слова?" .

Luke 10:27

Возлюби... твоего ближнего, как самого себя

Законник цитирует слова, написанные в Законе Моисея (см. Лев. 19:18)

всем твоим сердцем, всей твоей душой, всей твоей силой и всем твоим разумом

Слова "сердце" и "душа" - это метонимии, означающие внутреннюю сущность человека. Все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

четыре словосочетания употребляются в смысле "всецело и ревностно" .

Luke 10:28

Иисус сказал ему: «Ты ответил правильно. Так поступай и будешь жить»

"Сказал же ему (Иисус): ты ответил правильно (истинно), это делай и будешь жить (имеется в виду, что Бог благословит твои дни, и ты будешь жить долго и счастливо)". Если не будешь этому следовать и так поступать, не будешь жить долго и счастливо, потому что не будешь иметь Божьего благословения.

Luke 10:29

Но он, желая оправдать себя, спросил

"Но знаток закона (фарисей) захотел оправдаться, поэтому сказал" или: "но, желая выглядеть правым в глазах Иисуса, законник сказал".

А кто мой ближний

Знаток закона хотел знать, кого ему следует любить. Альтернативный перевод: "Кого я должен считать своим ближним и любить так же, как самого себя?" или "Какие люди могут считаться моими ближними, и кого я должен любить?" .

Luke 10:30

На это Иисус сказал

Иисус отвечает законнику через притчу. Альтернативный перевод: "В ответ Иисус рассказал ему историю" .

Некий человек

То есть главный герой истории .

Попался разбойникам

"Попал в руки грабителей" или "на одного человека напали разбойники".

Которые сняли с него одежду

"забрали всё, что у него было" или "ограбили его"

Едва живым

"оставив умирать"

Luke 10:31

В то время

Речь идёт о незапланированной ситуации.

Один священник

Духовное лицо. В истории появляется новое действующее лицо, имени которого мы не знаем, но знаем, что он служил при храме .

И, увидев его

"Когда священник увидел раненого". Поскольку большинство читателей считают священников очень религиозными людьми, они скорее всего подумают, что тот человек должен был подойти к раненому и помочь ему. Однако священник этого не сделал, поэтому можно начать предложение с союза "но": "Но, когда он его увидел" .

Прошёл мимо него

"Он не захотел помочь пострадавшему и, перейдя на другую сторону дороги, пошёл дальше" .

Luke 10:32

Также и левит... прошёл мимо

Левит - это служащий храма. Если священник - это тот, кто был ответственным за священнодействия и отправление религиозных обрядов, то левиты больше напоминали современных диаконов, людей, выполняющих функции завхоза. Естественно, от левита ожидалось, что он должен был помочь пострадавшему собрату. Однако так же, как и священник, он этого не сделал. Можно уточнить: "Также и левит не помог пострадавшему и, обойдя его стороной, пошёл дальше" .

Luke 10:33

Некий самарянин

В истории появляется ещё один персонаж. Мы не знаем его имени. Нам известно только то, что он был из Самарии. Самария была местом, куда ассирийцы насильственно согнали окрестные народы вместо уведенных в плен израильтян. Самаряне считались неверующими, однако это не совсем так. Они также читали Пятикнижие, также верили в Бога, также имели храм, но только на горе Гаризим. Иудеи считали самарян нечистыми,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

а потому старались не общаться с ними . Иудеи ненавидели самарян, и читатель невольно подумает, что от такого человека нечего было ждать помощи

Увидев его

"Когда самарянин увидел пострадавшего", то сжалился над ним, "он почувствовал к нему жалость", невзирая на то, кем был этот человек.

Luke 10:34

Перевязал ему раны, промывая их маслом и вином

Сначала самарянин обработал раны потерпевшего. Можно сказать: "он обработал раны вином и маслом и перевязал их" .

Промывая их маслом и вином

Вино в данном случае использовалось как антисептик, а оливковое масло - для заживления. Альтернативный перевод: "обработав раны вином и маслом для их заживления" .

На своего осла

"на своё вьючное животное". Вьючное животное - это животное, используемое для перевозки грузов.

Luke 10:35

два динария

"Сумму, равную двухдневной заработной плате" .

Дал хозяину гостиницы

"содержателю гостиницы"

Если израсходуешь больше этого, я отдам тебе

Или "когда я вновь приду, верну тебе истраченные деньги"

Luke 10:36

Кто из этих троих был ближний попавшемуся разбойникам?

Можно оформить данную мысль как вопросительное предложение: "Как ты думаешь, кто из этих трёх людей был ближним для пострадавшего?

Ближний

"поступил как ближний"

Попавшемуся разбойникам

"по отношению к человеку, на которого напали разбойники"

Luke 10:37

Иди и ты поступай так же

Можно уточнить: "Таким образом и ты помогай кому только сможешь не взирая на лица и национальность, бедность человека или его богатство, помогай всем, кто в этом реально нуждается" .

Luke 10:38

Главная информация:

Иисус приходит в дом Марфы. Сестра Марфы, Мария, садится рядом с Иисусом и очень внимательно Его слушает.

Продолжая путь

"Когда Иисус вместе со Своими учениками продолжили свой путь они пришли".

в одно селение

В истории появляется новый географический объект, название которого нам из текста не известно.

Женщина по имени Марфа

В историю вводится новый персонаж. Возможно, в вашем языке существует приём для введения в повествование нового действующего лица

Luke 10:39

Она села у ног Иисуса

В те времена это было обычно для учеников, сидя у ног, слушать объяснения учителя. Альтернативный перевод: "села на пол напротив Иисуса" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Слушала Его слово

То есть всё то, чему Господь её учил. Можно сказать: "слушала Его учение" .

Luke 10:40

Неужели Тебя не волнует то, что моя сестра оставила меня одну прислуживать?

Марфа была недовольна тем, что Господь позволил Марии сидеть и слушать Его в то время, как на кухне было много работы. Она очень чтила Господа, поэтому выразила своё недовольство в очень вежливой форме . "Мне нужна помощь на кухне."

Luke 10:41

Марфа! Марфа!

Повторение имени призвано сконцентрировать внимание на повторяемом слове. В данном случае заставить Марфу отвлечься от её мыслей.

Luke 10:42

А нужно только об одном

Иисус не говорит о том, что то, что делает Марфа, не нужно. Он противопоставляет действия Марфы действиям Марии по степени приоритетности. Вы можете уточнить: "в действительности самое главное - это слушать Моё учение" или "Моё учение намного важнее приготовления пищи", хотя это и не говорит о том, что пища не нужна .

Которое у неё не отнимется

Возможные значения: "она уже не потеряет то, что получила, когда слушала Меня" .

Translation Questions

Luke 10:4

Что не должны были брать с собой семьдесят учеников?

Они не должны брать с собой ни кошелька, ни сумки, ни обуви.

Luke 10:9

Что Иисус сказал семидесяти ученикам?

Он сказал, чтобы они исцеляли больных и говорили, что приблизилось Божье Царство.

Luke 10:12

Какому городу будет хуже, чем Содому в день суда?

Тому городу, который не примет учеников Иисуса.

Luke 10:20

Чему должны радоваться ученики Иисуса?

Иисус сказал: «Тому радуйтесь, что ваши имена записаны на небесах».

Luke 10:21

Что Иисус сказал, радуясь в Святом Духе?

Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отец! Таким было Твоё доброе намерение».

Luke 10:27

Что должен делать человек, чтобы унаследовать вечную жизнь?

Возлюбить Господа, Бога своего, всем своим сердцем, всей своей душой, всей своей силой и всем своим разумом, и своего ближнего, как себя.

Luke 10:31

Что сделал священник в притче Иисуса?

Он прошёл мимо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 10:32

Что сделал левит в притче Иисуса?

Он подошёл, посмотрел и прошёл мимо него.

Luke 10:34

Что сделал самарянин в притче Иисуса?

Самарянин, проезжая, нашёл его и, увидев его, сжалился. Подойдя, перевязал ему раны, промывая их маслом и вином. Затем, посадив его на своего осла, привёз в гостиницу и позаботился о нём.

Luke 10:37

Что Иисус сказал законнику?

Иисус сказал ему: «Иди и ты поступай так же».

Luke 10:39

Что сделала Мария, когда пришёл Иисус?

Мария села у ног Иисуса и слушала Его слово.

Luke 10:40

Что делала Марфа, когда пришёл Иисус?

Марфа заботилась о большом угощении.

Luke 10:42

Кто выбрал наилучшее?

Иисус сказал, что Мария выбрала наилучшее, которое у неё не отнимется.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Омовение

Фарисеи часто совершали омовение самих себя и посуды, из которой ели. Они мыли даже то, что не было грязным и). Ссылки: Луки 11:1 Замечания << | >>

Luke 11:1

Однажды

С этого слова начинается новая тема. Если в вашем языке есть какие-либо конструкции для вступительной части, вы можете их использовать . В греч. стих начинается: "И было/случилось...".

когда Иисус закончил молиться

Вы можете пояснить, что сначала Иисус закончил молиться, а потом ученики задали Ему вопрос: "Однажды Иисус молился в уединённом месте. Когда Он закончил молиться, один из Его учеников спросил...". "Случилось так (или "однажды, когда"), что Он молился в одном месте".

когда Иисус закончил молиться

Вы можете пояснить, что сначала Иисус закончил молиться, а потом ученики задали Ему вопрос. "Однажды Иисус молился в уединённом месте...". "Когда Он закончил молиться, один из Его учеников спросил..."

Luke 11:2

Отец

Отец - πατήρ- отец, родитель. Иисус учил Своих апостолов почтительному, и в то же время близкому отношению к Богу: они должны обращаться к Нему в молитве как к Отцу. Это очень важное определение в Новом Завете .

Пусть будет свято Твоё имя

"Пусть каждый чтит Твоё имя!" Под "именем" здесь подразумевается Личность. Можно сказать: "Пусть все люди Тебя чтят!" .

Пусть придёт Твоё Царство

Здесь имеется ввиду Божья власть. Альтернативный перевод: "Да утвердится Твоя власть над всеми людьми!" .

Придёт

"явится", т.е. "...пусть явится (публично) Твоё царство".

Luke 11:3

насущный хлеб

"необходимую пищу на каждый день" В некоторых версиях используется слово "хлеб", которое также употребляться я в значении "пища". Альтернативный перевод: "посылай нам ежедневно хлеб, в котором мы нуждаемся"

Luke 11:4

Прости... не введи

Данное предложение должно быть переведено не как повеление, а как вежливая просьба. Чтобы читателям было это ясно, вы можете добавить вежливое слово, например, "пожалуйста" или "прошу Тебя": "Молим Тебя, прости нас", "И не позволь нам впасть в искушение". Прости нам наши грехи "И прости нас, когда мы грешим против Тебя" как и мы прощаем "потому что мы прощаем" любому, кто нам должен "тех, кто согрешил против нас" или "тех, кто несправедливо поступил с нами" Альтернативный перевод: "Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем каждому, кто нам должен! И не введи нас в искушение, но избавь нас от злого!".

И не введи нас в искушение

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "И не позволь нам впасть в искушение", "и не дай соблазну нас увлечь". В греч. тексте букв. сказано: "И не введи (втащи) нас в искушение (испытание)...".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 11:5

Дай мне взаймы три хлеба

"Позволь мне занять у тебя три хлеба" или "дай мне три хлеба, а позже я заплачу тебе за них" (у просителя не было хлеба, чтобы накормить путников, пришедших к нему в дом).

Luke 11:6

Предложения - связки:

В ст. 6-8 Иисус отвечает на вопрос, заданный Ему учениками в 5 ст.

С дороги зашёл ко мне

Имеется в виду, что гость пришёл с дальней дороги. Альтернативный перевод: "потому что ко мне издалека пришёл человек" .

Мне нечего предложить ему

"мне нечем его угостить", "у меня нет ничего, чем бы я мог его накормить"

Luke 11:7

Не могу встать

"Сейчас неподходящее время, чтобы мне встать и дать тебе". Зачастую в израильских домах на первых этажах держали скот, потому ночью нужно было пробраться через скот, а это было непростым делом. В греч. "дверь [уже] заперта " (в ед. ч.).

Luke 11:8

Говорю вам

Иисус обращается с этими словами к Своим ученикам .

Даст... по / благодаря его настойчивости

Даст... по его настойчивости

Luke 11:9

Просите... ищите... стучите

Иисус даёт эти наставления Своим ученикам для того, чтобы побудить их к постоянным молитвам. Возможно, вам потребуется дать некоторые пояснения. Используйте те формы для личного местоимения второго лица множественного числа, которые будут соответствовать контексту: "вы же, не переставайте просить того, в чём вы нуждаетесь, не переставайте искать того, что вы желаете получить от Бога - и вы это получите, не переставайте стучаться в двери, и они будут открыты перед вами" .

Стучите

Стучать в дверь - значит ударять кулаком в дверь, выражая этим просьбу впустить вовнутрь стоящего снаружи человека. В данном контексте слово "стучите" может употребляется в значении "не переставать настойчиво молиться" .

Luke 11:10

Потому что всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему откроют.

Потому что всякий, просящий (молящий, требующий) получает, и ищущий находит, и стучащему отворяют. Это происходит не потому, что они делают это действие (молят, ищут или стучат), но потому, что делают это настойчиво, неотступно, назойливо и постоянно. Постоянство способно уничтожить даже самые сильные преграды. Вода точит камень.

Luke 11:11

Кто из вас, отцов, когда сын попросит у вас хлеба, даст ему камень?Или, когда попросит рыбу, даст ему змею вместо рыбы?

Предложение - связка: Иисус заканчивает Своё учение о молитве.

Или, когда попросит рыбу, даст ему змею вместо рыбы

Иисус открывает апостолам духовную истину с помощью риторического вопроса. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Никакой отец не подаст камень своему сыну, когда тот попросит у него хлеба, или змею вместо рыбы" .

Luke 11:12

Или, если попросит яйцо, даст ему скорпиона?

Иисус задаёт Свои ученикам риторический вопрос, чтобы преподать им духовную истину. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "И отец

никогда не даст сыну скорпиона, когда тот попросит у него яйцо" .

Luke 11:13

Итак, если вы, являясь злыми, умеете давать доброе вашим детям, тем более Небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него».

Если вы, являясь злыми "Итак, хотя вы и злы" или "несмотря на то, что вы нечестивы" тем более Небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него "вы не должны сомневаться в том, что ваш Небесный Отец даст вам Святого Духа, если вы Его об этом попросите" .

Luke 11:14

Когда

С этого слова начинается новая мысль. Если в вашем языке существуют конструкции, с помощью которых повествование начинает развиваться в новом направлении, вы можете их использовать. Когда Иисус изгнал демона из немого человека, некоторые люди стали поносить Его, поэтому Господь начал давать народу наставления о нечистых духах.

Когда демон вышел

Можно добавить: "И, когда демон вышел из того человека" . немой стал говорить "немой смог снова разговаривать"

народ удивился

толпа изумилась

Luke 11:15

Он изгоняет демонов силой Веельзевула, князя демонов

"Он изгоняет бесов с помощью силы Веельзевула - правителя демонов". Веельзевул - от Ваал-Зебуб (где-то Ваал-Зебул) Ваала, почитаемого в местности Зебул. Места почитания Ваала были разбросаны в Древнем мире по всему Древнему Ближнему Востоку. Многие города потому, назывались по имени места поклонения Ваалу.

Luke 11:16

А другие, испытывая, требовали от Него знамения с неба.

Главная информация: Иисус отвечает народу. испытывая "А другие люди, испытывая Иисуса..." (они хотели, чтобы Иисус доказал им, что Его власть действительно исходила от Бога).

Требовали от Него знамения с неба

"и требовали, чтобы Он дал им знак с неба" (они считали, что знамение с неба послужит доказательством того, что Иисус был наделён Божьей властью).

Luke 11:17

Всякое царство, которое разделилось само в себе, опустеет

ἐρημόω - опустошать, разорять. "Если люди из одного царства начнут сражаться друг с другом, то их царство опустеет)

И дом, который разделился сам в себе, разрушится

"Если члены семьи будут воевать друг с другом, то их семья будет уничтожена" .

Luke 11:18

Если сатана разделится сам в себе, то как устоит его царство?

Под "сатаной" в данном случае скорее всего подразумеваются все демоны, не исполняющие волю Бога (Лук. 10:18).

Luke 11:19

Если Я силой Веельзевула изгоняю демонов, то чьей силой изгоняют их ваши сыновья?

Иисус снова использует риторический вопрос, и вы можете пояснить: "Если Я изгоняю бесов властью Веельзевула, то, конечно же, и ваши сыновья<u style="background-color: rgb.

Поэтому они будут вам судьями.

"ваши сыновья", изгоняющие демонов с помощью Божьей силы, будут судить вас за то, что вы утверждаете, будто бы Я изгоняю бесов с помощью силы Веельзевула".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 11:20

Но если Я Божьей силой изгоняю демонов, то точно приблизилось к вам Божье Царство.

Или "Божьей властью", "перстом Божьим" . В греч. так: "...следовательно /поэтому пришло к вам Царство Божье ".

То приблизилось к вам Божье Царство

"То это знак, что Божье Царство находится рядом с вами". Идея в том, что если же вы поверите, что я Божьей силой изгоняю демонов, то вы действительно станете частью Божьего Царства, потому, что вы поняли, как оно устроено. φθάνω 1. приходить первым, опережать, (пред)упреждать; 2. достигать, приближаться.

Luke 11:21

Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имущество.

"Когда
сильный [человек], вооружившись, охраняет свой дом...". здесь приведена метафора или поговорка. Однако Иисус открыто не говорит о Себе, как о том "сильном человеке"!

Luke 11:22

Но, когда нападёт на него тот, кто сильнее его, и победит, тогда заберёт всё его оружие, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него

Иисус говорит о том, что на каждого сильного есть еще сильнее, и если на сильного нападет сильнее его, тогда сильный ничего не сможет сделать.

Тогда заберёт всё его оружие

"отнимет у него оружие и лишит его всякой защиты", потому, что более сильного просто сильный остановить не сможет.

Разделит похищенное у него

"Расхитит его имущество" или "отнимет у него всё, что только пожелает" и использует по своему усмотрению.

Luke 11:23

Кто не со Мной, тот против Меня. И кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

"Это относится к любому человеку или группе людей. "Всякий, кто не со Мной, против Меня, и всякий, кто не собирает со Мной, разбрасывает" или "Те, кто не со Мной, против Меня, и те, кто не собирает со Мной, разбрасывают ".

И кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

Речь идёт о последователях Иисуса: "и тот, кто не помогает людям следовать за Мной, тот отталкивает их от Меня .

Luke 11:24

Ходит по безводным местам

Или "по пустынным местам" (речь идёт о месте обитания демонических духов). "Ходит" можно перевести как "бродит" (скитается, рыщет).

Ищет покой

"ищет покой, но нигде не может его найти". Вм. "покой" можно перевести "пристанище", "место покоя/отдыха".

Luke 11:25

Придя, находит его подметённым и прибранным.

Под чистым и выметенным домом подразумевается человек, из которого был изгнан демон. Несмотря на то, что нечистый дух ушёл, человек остался пустым. Вы можете пояснить: "и, вернувшись, видит, что тот человек остаётся пустым, как вычищенный и прибранный дом"

Luke 11:26

Живут там

"поселяются там".

Хуже первого

То есть "хуже того, что было с ним раньше" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 11:27

Когда Он говорил это, одна женщина выкрикнула Ему из толпы: «Счастлива та, чья утроба выносила Тебя и чьи груди вскормили Тебя!»

Главная информация: Учение Иисуса прерывается возгласом женщины, изрёкшей благословения в адрес Иисуса, и Господь отвечает ей.

Когда Он говорил это

В истории должно произойти важное событие. Если в вашем языке есть приём для этого, вы можете его использовать .

Выкрикнула Ему из толпы

В греч сказано букв.: "...возвысила одна (некая) женщина голос свой из толпы, говоря Ему...".

Счастлива та, чья утроба выносила Тебя и чьи груди вскормили Тебя!

Под "утробой и груди" подразумевается мать Иисуса. Альтернативный перевод: "Как же, должно быть, счастлива та женщина, что родила Тебя и выкормила грудью!" или "Как блаженна Твоя мать, родившая Тебя и выкормившая Тебя грудью!"

Luke 11:28

Счастливы те

"Намного счастливее те, кто" "Намного счастливее слушающие" или "на самом деле счастливы слушающие " (см. греч. форму МЕНУН/МЕНУНГЕ).

Слышат Божье слово

"Слушает то, что говорит Бог" - под слушанием подразумевается и исполнение, потому, что слушание само по себе не несет ничего. Поэтому следует: и соблюдают его. Пассивное слушание не ведет к результатам.

Luke 11:29

Это поколение злое, оно ищет знак...

Под "поколением" имеется в виду израильский народ, современники Иисуса. Можно сказать: "Народ, живущий в наше время, очень нечестив: он ищет свидетельства..." или "Люди, живущие в это время, очень злы: они ищут Подтверждения...кроме знака пророка Ионы... Иона был послан для покаяния Неневии. То есть, единственное, что от современников Иисуса ожидается, это покаяние.

Оно ищет знак

Вы можете уточнить, о каком знаке идёт речь: "он хочет чудес в доказательство того, что Я пришёл от Бога"

Но знак не дастся ему

Вместо страдательного залога можно использовать действительный: "Но Бог не даст ему знака" .

Кроме знака пророка Ионы

"кроме того, что случилось с Ионой" или "кроме чуда, которого Бог сделал для Ионы"

Luke 11:30

Как Иона был знаком для жителей Ниневии, так и Сын Человеческий будет для этого поколения.

Типология заключается здесь в том, что как Иона был пророческим знаком для жителей Ниневии, чтобы они покаялись, так и Иисус стал знаком от Бога для иудеев, чтобы они покаялись.

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя

Для этого поколения

"для людей, живущих в это время"

Luke 11:31

Поднимется на суд против людей этого поколения

"Поднимется и будет судиться с людьми этого времени" - ἐγείρω- поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Пассивный залог говорит нам о том, что она не сама поднимется, но будет вызвана (поднята, возможно из могилы, или из Шеола) на суд (как свидетель обвинения) против мужей рода этого.

Она приходила от края земли

"От края земли" - это идиома, означающая "издалека". Альтернативный перевод: "она пришла издалека", "она пришла из далёкой страны" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А здесь Тот, Кто больше Соломона

Иисус имеет в виду Себя.. Христос говорит о себе не открыто, а иносказательно, указывая на величие и мудрость Соломона! В греч.: "...и вот/смотрите, большее (сравнит. степень прил. ср. рода!) Соломона здесь".

Luke 11:32

Жители Ниневии

Можно уточнить: "Жители древнего города Ниневия..." .

Против этого поколения

"против людей, живущих в это время"

Они покаялись

"Потому что ниневитяне покаялись" А здесь Тот, Кто больше Ионы Иисус снова имеет в виду Себя. Можно уточнить, что иудеи не покаялись: "и, хотя Я больше Ионы, вы не покаялись"

Luke 11:33

Но на подставку

Можно уточнить: "но светильник ставят на подсвечник", "но светильник ставят на стол" .

Luke 11:34

Твои глаза

"Глаза" здесь являются метонимией понятия "разум" . Глаза это только ворота, через которые заходит информация, вся обработка информации проходит в голове (в мозге). Глаза — это светильник телу. Если твои глаза будут чистыми, то и всё твоё тело будет светлым, а если они будут злыми, то и твоё тело будет тёмным. Это метафора, означающая следующее: "как глаза позволяют человеку видеть, так и дела Иисуса дают понять, что Он - Божий посланник". Можно сказать: "Ваши глаза подобны светильнику в вашем теле" .

Всё твоё тело

Тело - это синекдоха, означающая "суть, естество человека" .

Если твои глаза будут чистыми, то и всё твоё тело будет светлым

Если твои глаза будут чистыми... Глаза употребляются в значении "разум". То и всё твоё тело будет светлым Есть пословица на эту тему: глупая голова и ногам покоя не даёт. Если человек разумный, то и тело будет вести себя разумно. Иначе: если мысли правильные, то и тело будет вести себя правильно.

Если они будут злыми

Если мысли будут злыми, то и дела тела будут плохими. Глаза — это светильник телу. Если твои глаза будут чистыми, то и всё твоё тело будет светлым, а если они будут злыми, то и твоё тело будет тёмным.

Luke 11:35

Свет, который в тебе, на самом деле не тьма

"Итак/поэтому смотри, чтобы свет в тебе, не был тьмой". "Убедись в том, что то, что ты считаешь светом, не является на самом деле тьмой", "удостоверься что ты понимаешь, что на самом деле является светом, а что - тьмой".

Luke 11:36

Всё будет светло так, словно светильник освещал тебя сиянием

Иисус использует здесь сравнение: люди, наполненные Его истиной, подобны ярким светильникам .

Luke 11:37

Главная информация:

Иисус приглашён на обед в дом фарисея. Когда Иисус сказал это С этой фразы начинается новая мысль в повествовании .

К себе

То есть "к себе в гости".

Возлёг за трапезой

Израильтяне ели полулёжа. Вы можете употребить фразу, свойственна вашему народу при принятии пищи, например, "сел за стол" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 11:38

Он не умыл рук перед обедом

У фарисеев было правило, согласно которому они должны были совершать ритуальное омовение перед принятием пищи. Альтернативный перевод: "Он не вымыл рук перед едой", "Он не вымыл рук, чтобы стать ритуально чистым перед Богом" .

Luke 11:39

Но Господь сказал ему: «Вы, фарисеи, сейчас очищаете чаши и блюда снаружи, однако внутри вы переполнены жадностью и злостью.

Главная информация: При беседе с фарисеями Иисус использует метафору: Он сравнивает омовение посуды с омовением сердца .

Очищаете чаши и блюда снаружи

Омовение посуды фарисеи считали особым ритуалом .

Однако внутри вы переполнены жадностью и злостью

Иисус хочет сказать следующее: вместо того, чтобы тщательно наблюдать за чистотой посуды, фарисеи должны обратить внимание на состояние своего сердца

Luke 11:40

Безумные

ἄφρων - неразумный, безрассудный, нерассудительный, безумный. Неразумные, не понимающие сути.

Не Тот ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

С помощью риторического вопроса Иисус обличает фарисеев. Он говорит, что состояние их сердца очень важно для Бога. Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Тот, Кто сотворил внешнее, создал и внутреннее" .

Luke 11:41

Лучше давайте милостыню из того, что у вас в чашах и блюдах

Иисус говорит, что фарисеи должны были делать со своими чашами и блюдами. Можно сказать: "Отдавайте бедным содержимое ваших чаш и блюд" или "Щедро делитесь с нуждающимися" .

Тогда всё у вас будет чисто

"тогда вы станете совершенно чистыми" или "тогда вы будете чисты не только снаружи, но и изнутри".

Luke 11:42

и всяких трав

Возможные значения: 1) "и прочих овощей"; 2) "и с зелени"; или 3) "и с каждого съедобно растения".

и это необходимо было делать, и то не оставлять

Этих двух добродетелей необходимо постоянно придерживаться. Вместо конструкции с отрицанием можно употребить утвердительную: "и та, и другая добродетель должны верно вами исполняться" .

И это необходимо было делать, и то не оставлять

Эти две добродетели необходимо постоянно придерживаться. Вместо конструкции с отрицанием можно употребить утвердительную: "и та, и другая добродетель должны верно вами исполняться" . Иисус не говорит, что десятина с трав и прочее, что воздавали фарисеи Богу это плохо, однако они не видели нуждающихся людей вокруг них.

Luke 11:43

Горе вам, фарисеи, потому что любите сидеть на первых местах в синагогах и чтобы вас приветствовали в народных собраниях.

Предложение - связка: Иисус продолжает беседовать с фарисеями.

Любите сидеть на первых местах

"Любите сидеть на лучших местах", "любите занимать самые почётные места"

И чтобы вас приветствовали

"и чтобы люди оказывали вам особую честь при приветствии"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

народные собрания

В греч. - АГОРА (во мн.ч.): это "ПЛОЩАДИ" (как средоточие общественной жизни в древнем мире). В греч. букв.: "...приветствия [людей] на площадях".

Luke 11:44

Вы, как скрытые могилы, по которым ходят люди и не знают этого

Иисус сравнил фарисеев с могилами, потому что внешне эти люди казались святыми, но своим поведением склоняли людей ко греху

Скрытые могилы

Могила - это яма для погребения тела умершего. Скрытая могила - это насыпь без памятника/ обелиска. Люди наступают на неё, не зная, что внутри погребён человек.

И не знают этого

Когда иудеи касались могилы, они становились нечистыми в ритуальном отношении. Вы можете пояснить: "не понимая, что оскверняются" .

Luke 11:45

Учитель! Говоря это, Ты и нас оскорбляешь

ὑβρίζω- оскорблять, обижать, срамить, надругаться, дурно обращаться. Из контекста ясно, что слова Иисуса были направлены не только против фарисеев, но также против учителей иудейского Закона.

Luke 11:46

И вам, законникам, горе

Иисус обличает не только фарисеев, но и учителей Закона.

Налагаете на людей непосильную ношу

"Налагаете на людей бремя, которое они не способны нести". Иисус сравнивает многочисленные правила, установленные фарисеями, с тяжким бременем. Альтернативный перевод: "вы обременяете людей, заставляя их придерживаться ваших многочисленных правил" .

А сами и пальцем не прикасаетесь к ней

Возможные значения: 1) "а сами не делаете ничего, чтобы им помочь"; или 2) "а сами не прикладываете никаких усилий, чтобы нести это бремя".

Luke 11:47

гробницы

Mnemeion - памятники.

Luke 11:48

Этим вы свидетельствуете о делах ваших отцов и соглашаетесь с ними

Можно перевести: "Тем самым вы свидетельствуете, что одобряете дела ваших отцов..." Иисус обличает фарисеев и учителей Закона: им было известно, что их предки убивали Божьих пророков. Но, несмотря на это, фарисеи и учителя Закона ничуть не осуждали своих отцов. Альтернативный перевод: "вместо того, чтобы осуждать их, вы соглашаетесь с их преступлениями" .

Luke 11:49

Поэтому

В этом стихе продолжается мысль о бремени, возлагаемом фарисеями и книжниками на своих последователей.

Божья мудрость сказала

Здесь о "мудрости" говорится как о Личности, либо чтобы не говорить о Боге напрямую, так как это было запрещено, иудеи говорили о Нем в третьем лице. Альтернативный перевод: "Бог по Свой мудрости сказал" или "Бог изрёк мудрое слово" .

Пошлю к ним пророков и апостолов

"Я пошлю к Моему народу пророков и апостолов" (под "Моим народом" подразумеваются предки тех людей, к которым обращался Иисус).

И одних из них убьют, а других изгонят

"Но Мой народ будет гнать и убивать Моих пророков и апостолов".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Апостолов

Под апостолами можно еще понимать "вестников" (речь, по всей видимости, идёт именно о Божьих вестниках древности, а не о самих апостолах!).

Luke 11:50

Пусть взыщется с этого поколения кровь всех пророков, пролитая от создания мира

Люди, к которым обращался Иисус, были виновны в смерти всех пророков, убитых их предками. Альтернативный перевод: "Поэтому пусть Бог заставит это поколение понести ответственность за все убийства, совершённые его предками" .

Кровь всех пророков, пролитая

Когда предки фарисеев убивали Божьих пророков, кровь последних заливала место преступления. Альтернативный перевод: "кровь всех убитых пророков" .

Luke 11:51

До крови Захарии

По-видимому, речь идёт о ветхозаветном священнике, обличавшем народ в идолопоклонстве; этот человек не являлся отцом Иоанна Крестителя.

Убитого

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "которого люди убили" .

Luke 11:52

Горе вам, законники, потому что вы взяли ключ к знанию: сами не вошли и входящим препятствуете».

Предложение - связка: Речь Иисуса, обращённая к еврейскому законнику, заканчивается.

Законники

учителя Закона

Вы взяли ключ к знанию: сами не вошли и входящим препятствуете

Иисус сравнивает Божью истину с домом, в который учителя Закона и сами отказываются войти, и другим не позволят это сделать. Господь имеет в виду, что законники не знают Бога по-настоящему и мешают другим познать его . В греч."КЛЮЧ ЗНАНИЯ", можно перевести и так: "КЛЮЧ(-И) ОТ ЗНАНИЯ".

не вошли ... препятствуете

гл. "ходить" и "препятствовать" (запрещать) употреблены в греч. в одной и той же грам. форме прош. времени (аорист), поэтому перевод должен быть таким: "....вы сами не вошли и входившим (или "желавшим войти") запретили". Вы взяли ключ к знанию: сами не вошли и входящим препятствуете Иисус сравнивает Божью истину с домом, в который учителя Закона и сами отказываются войти, и другим не позволят это сделать. Господь имеет в виду, что законники имеют доступ к Истине, но не желают входить к ней и другим не дают это сделать. То есть, они остановились на полпути и дальше не пошли.

Luke 11:53

Главная информация:

Это последний стих, где говорится о том, как Иисус обедал в доме у фарисея. В последующих стихах будет рассказано, что случилось после этого.

Когда Иисус вышел оттуда

"Когда Иисус вышел из дома фарисея"

Книжники и фарисеи начали яростно нападать на Него

Книжники и фарисеи задавали Иисусу много вопросов не для того, чтобы отстоять своё мнение, но чтобы поймать Иисуса на слове и обвинить Его в нарушении Божьего Закона.

Luke 11:54

Пытаясь поймать Его на каком-нибудь слове

Книжники и фарисеи осыпали Иисуса вопросами не для того, чтобы отстоять собственные взгляды, но чтобы поймать Его на слове и обвинить в нарушении Божьего Закона .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Luke 11:3

Какой образец молитвы Иисус показал ученикам?

Он молился: «Наш Отец, пусть святится Твоё имя, придёт Твоё Царство! Дай нам необходимую пищу на каждый день! Прости нам наши грехи, как и мы прощаем любому, кто нам должен! И не введи нас в искушение!»

Luke 11:4

Какой образец молитвы Иисус показал ученикам?

Он молился: «Наш Отец, пусть святится Твоё имя, придёт Твоё Царство! Дай нам необходимую пищу на каждый день! Прости нам наши грехи, как и мы прощаем любому, кто нам должен! И не введи нас в искушение!»

Luke 11:8

Почему человек встанет в полночь и даст хлеб своему другу?

По настойчивости друга.

Luke 11:13

Что Небесный Отец даст просящим у Него?

Небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него.

Luke 11:15

Что некоторые говорили об Иисусе?

Они говорили: «Он изгоняет демонов силой Веельзевула, князя демонов».

Luke 11:20

Как Иисус изгоняет демонов?

Иисус изгоняет демонов Божьей силой.

Luke 11:26

Когда нечистый дух выходит из человека, а позже возвращается, каким бывает последнее состояние человека?

Последне состояние для этого человека бывает хуже первого.

Luke 11:28

Кого Иисус назвал счастливыми?

Он сказал: «Счастливы те, кто слышит Божье слово и соблюдает его».

Luke 11:32

Больше кого был Иисус?

Больше Соломона и Ионы.

Luke 11:39

Чем переполнены фарисеи внутри?

Внутри они переполнены жадностью и злостью.

Luke 11:42

Чем пренебрегали фарисеи?

Они пренебрегали правосудием и любовью к Богу.

Luke 11:46

Как поступают законники по отношению к другим людям?

Они налагают на людей непосильную ношу, а сами и пальцем не прикасаются к ней.

Luke 11:50

Что взыщется с этого поколения?

С этого поколения взыщется кровь всех пророков, пролитая от создания мира.

Luke 11:54

Что сделали книжники и фарисеи после того, как услышали слова Иисуса?

Они начали яростно нападать на Него, вынуждая отвечать Его на многие вопросы, выискивая что-либо против Него и пытаясь поймать Его на каком-нибудь слове.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Евангелие от Луки

Глава 12

Основные замечания

Особые концепции, встречающиеся в этой главе

"Ругательство на Святого Духа"

Неясно, какие именно слова и действия можно считать оскорбление на Святого Духа. Однако, вполне очевидно, что люди способны оскорбить Святого Духа, как Личность, так и Его дела. Святой Дух помогает людям осознать свою греховность и понять нужду в Божьем прощении. Вполне вероятно, что всякий человек, продолжающий сознательно выбирать грех, может считаться оскорбителем Святого Духа и).

Рабы

Мы не должны забывать, что всё в этом мире принадлежит Богу. Господь даёт нам материальные блага, чтобы мы могли Ему служить. Бог хочет, чтобы мы угождали Ему своими делами и средствами. Придёт день, когда Иисус потребует от нас отчёт о том, как мы распорядились всем тем, что Он нам доверил. Господь вознаградит тех, кто использовал данные Им средства для исполнения Его воли и накажет всех, кто этого не делал.

Разделение

Иисус знал, что люди, отвергшие Его будут ненавидеть и Его последователей. Он также знал, что обычно люди любят себя и свои семьи больше всех остальных. Наше послушание и угождение Богу должно ставиться превыше наших интересов, семьи и всего остального (Луки 12:51-56).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Сын Человеческий"

Как и в предыдущих главах Иисус снова говорит о Себе как о Сыне Человеческом и.

Ссылки: Луки 12:1

Luke 12:1

Главная информация:

Иисус начинает учить Своих учеников перед многотысячной толпой. Тем временем С этих слов в повествовании начинают разворачиваться новые события. Вероятно, автор имеет в виду время, когда фарисеи и книжники начали искать повод убить Иисуса .

Когда собралась многотысячная толпа, так что люди толкали друг друга

Это дополнительная информация, помогающая уловить суть повествования .

Многотысячная толпа

"огромное количество людей"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Так что люди толкали друг друга

Может быть, автор преувеличивает в отношении людей, напиравших друг на друга. Альтернативный перевод: "люди теснили друг друга", "люди напирали друг на друга" .

Иисус обратился в первую очередь к Своим ученикам

"Иисус начал говорить сначала со Своими учениками. Он сказал:.."

Берегитесь фарисейской закваски, которая является лицемерием

Как дрожжи распространяются по всему тесту, так и лицемерие иудейских начальников проникает во всё общество. Альтернативный перевод: "Храните себя от лицемерия фарисеев, которое, как закваска" или "Берегитесь, чтобы вам не стать такими же лицемерами, как фарисеи. Их нечестие распространяется так же быстро, как закваска в тесте" .

Luke 12:2

Нет ничего скрытого, что не открылось бы...

συγκαλύπτω - "окутывать", "обволакивать", "закрывать со всех сторон", "скрывать", "утаивать". "Всё, что скрыто, будет рано или поздно обнаружено". Также можно использовать конструкцию с действительным залогом: "люди узнают всё, что происходит в тайне" (см..

И тайного, что не станет явным

Эта фраза употребляется в том же значении, что и предыдущая, но используется для усиления мысли. Здесь тоже можно использовать конструкцию с действительным залогом: "и всё, что люди пытаются скрыть, рано или поздно станет явным" .

Luke 12:3

На ухо

Речь здесь идёт о секрете, который будет разглашён. Можно сказать: "все, что было в тайне / секретно, станет явью, достоянием общественности".

Luke 12:4

Говорю вам, Моим друзьям

Тема меняется: Иисус обращается к Своим ученикам и говорит им не бояться.

И потом больше ничего не может сделать

"и потом больше никак не может навредить"

Luke 12:5

Бойтесь Того, Кто после смерти может бросить в геенну

Речь по всей видимости идёт о Боге. Данную мысль можно перефразировать: "бойтесь Бога, Который после смерти человека имеет власть" .

После смерти

Или "после того, как вы умрете".

Может бросить в геенну

Имеется в виду, что Бог имеет власть судить людей. Речь идёт о том, что нечто подобное случится даже с учениками Иисуса, если они не будут следить за тем, что они делают. Альтернативный перевод: "Бог имеет достаточно власти, чтобы бросить вас в геенну".

Luke 12:6

Пять маленьких птиц

в оригинале - "пять воробьёв". Воробей - это маленькая птичка, питающаяся семенами.

Luke 12:7

А у вас даже все волосы на голове пересчитаны

Можно употребить действительный залог: "Бог знает даже то, сколько волос находится на вашей голове" .

Не бойтесь

Причина, по которой ученики могут бояться, не уточняется. Возможные значения: 1) "не бойтесь того, что случится с вами"; 2) "не бойтесь людей, причиняющих вам вред".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы ценнее множества птиц

"Для Бога вы намного более ценны по сравнению с воробьями"

Luke 12:8

Говорю вам

Тема снова меняется: теперь Иисус обращается к народу и начинает говорить об исповедании.

Каждого, кто открыто признает Меня перед людьми

Предмет исповедания можно уточнить: "каждый, кто будет открыто говорить другим, что он - мой ученик", "всякий, кто не постыдится признаться перед другими в том, что он хранит Мне верность" .

Сын Человеческий

Иисус говорит о Себе Самом. Альтернативный перевод: "Я, Сын Человеческий".

Luke 12:9

А кто отвергнет Меня перед людьми

"А тот, кто отречётся от Меня перед людьми". Можно уточнить предмет отрицания: "тот, кто откажется признаться перед другими в том, что он - Мой ученик", "если кто-то откажется заявить о своей преданности Мне" .

Тот будет отвергнут

"От того тоже отрекутся". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "от того отречётся Сын Человеческий", "тогда и Я отвергну его как Моего ученика" .

Luke 12:10

Каждому, кто скажет слово против Сына Человеческого

"Если кто-то скажет что-то .

Но тому, кто произнесёт

(βλασφημέω - "хулить", "поносить", "злословить", "богохульствовать", "порицать") богохульство на Святого Духа, НЕ простится". Здесь также вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог его не простит", "Бог никогда не снимет с него вину" .

Luke 12:11

Когда вас приведут

Не уточняется, кто приведёт учеников Иисуса в синагоги, но, скорее всего, речь шла о фарисеях и народе, который был ими подстрекаем.

В синагоги

"В синагоги для допроса перед религиозными начальниками".

К начальствам и властям

Можно использовать общее понятие: "и к другим людям, имеющим государственную и духовную власть".

Luke 12:12

в это время

В оригинале - "в тот час".

Luke 12:13

Главная информация:

Учение Иисуса прерывается просьбой одного слушателя. Иисус даёт ему ответ. Чтобы он разделил со мной наследство В еврейской культуре старший сын получал практически все отцовское наследство после смерти родителя. Второй сын получал одну треть. Последующие делили оставшееся между собой. Вы можете уточнить, что отец того человека, по-видимому, умер: "чтобы он поделился со мной наследством нашего покойного отца" .

Luke 12:14

судить

разбирать обстоятельства дела и определять, кто прав и кто виноват

Luke 12:15

Потом сказал всем

То есть толпе. Альтернативный перевод: "Потом Иисус обратился к толпе". Берегитесь жадности "Храните своё сердце от жадности", "не допускайте

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в себе любви к вещам" или "не позволяйте вещам вас контролировать"

Жизнь человека

Это общее утверждение, не относящееся к конкретному человеку. В некоторых языках существуют особые конструкции для его передачи.

От изобилия его имущества

"от количества его имущества" или "от размера его богатства"

Luke 12:16

Предложение - связка:

Иисус учит народ с помощью притчи . И рассказал им притчу Господь обращается к толпе. У одного богатого человека земля дала хороший урожай "У одного богатого человека созрел хороший урожай"

Luke 12:17

Что мне делать? Куда мне собрать мой урожай?

Это то, о чём размышлял богач. Альтернативный перевод: "Как же мне поступить? У меня нет места, чтобы сложить такой большой урожай!"

Luke 12:18

Амбары

Амбар - это сельскохозяйственная постройка для хранения собранного урожая.

Всё моё добро

"всё, чем владею"

Luke 12:19

И скажу моей душе: "Душа! Много добра у тебя лежит на много лет: отдыхай, ешь, пей, веселись"

"И тогда скажу себе: "Теперь у меня есть запасы на много лет, и я могу отдыхать, есть, пить и веселиться" или "И скажу себе, что теперь у меня есть много добра на много лет, поэтому я могу отдыхать есть, пить и веселиться" .

Luke 12:20

Предложение - связка:

Иисус говорит о том, как Бог ответил богачу, и на этом притча заканчивается.

В эту ночь возьмут у тебя твою душу

Вместо слова "душа" можно использовать слово "жизнь": "Сегодня ночью Я отниму у тебя твою жизнь" или "этой ночью ты умрёшь" .

Кому достанется то, что ты заготовил?

"Кто будет владеть тем, что ты скопил?" или "Кому будет принадлежать то, что ты собрал?" Бог хочет, чтобы богач понял, что после своей смерти его богатство больше не будет ему принадлежать. Альтернативный перевод: "всем тем, что ты заготовил, завладеет другой человек!" .

Luke 12:21

Кто богатеет

"πλουτέω - "богатеть", "обогащаться", "иметь изобилие" для себя, а не для Бога "Не вкладывает свою жизнь и имущество в то, что является важным для Бога, а только в то, что для себя".

Luke 12:22

Ни для тела, во что одеться

"Не думайте много об одежде, в которую вам хотелось бы одеться"

Luke 12:23

Потому что душа больше пищи

Таковы истинные ценности в Небесном Царстве. Альтернативный перевод: "жизнь более важна по сравнению с пищей, которую вы едите".

И тело — одежды

"и ваше тело намного важнее, чем одежда, которую вы носите"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:24

На воронов

κόραξ - "ворон". Речь идёт о птицах, питающихся зерном. Евреи считали воронов бесполезными, поскольку их нельзя было употреблять в пищу.

Нет ни хранилищ, ни амбаров

Речь идёт о складских помещениях для продовольствия.

Но вы намного ценнее птиц!

Это восклицание, а не вопрос. Иисус заостряет внимание Своих слушателей на том, что для Бога люди намного более важны по сравнению с птицами, которых Он сотворил .

Luke 12:25

Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе рост хоть на один локоть?

Иисус наставляет Своих учеников с помощью риторического вопроса. Альтернативный перевод: "Никто из вас не сможет продлить себе жизнь, постоянно заботясь о чём-либо" .

Может прибавить себе рост хоть на один локоть

Это метафора, в которой проводится параллель между человеческой жизнью и мерой длины, символизирующей меру человеческих забот .

Luke 12:26

Итак, если самого малого не можете, зачем заботитесь об остальном?

Иисус задаёт Своим ученикам ещё один риторический вопрос, чтобы преподать им духовную истину. Альтернативный перевод: "Поскольку вы не способны сделать даже самого малого, не стоит заботиться обо всём остальном" .

Luke 12:27

Посмотрите как растут лилии

"Задумайтесь о том, как растут лилии".

Лилии

Лилия - это красивый полевой цветок. Если вашим читателям он не знаком, вы можете употребить название другого цветка или использовать общее название - "цветы" .

Они не трудятся, не прядут

Прясть - значит скручивать волокна, делая нити .

Соломон во всей своей славе

"Соломон, владеющий огромным богатством", "Соломон, носивший великолепное одеяние"

Luke 12:28

Если траву на поле... Бог так одевает

"Если Бог так одевает полевую траву" или "если Бог так удивительно одевает полевую траву" .

Будет брошена в печь

Вместо глагола в страдательном залоге можно употребить в действительном: "а завтра люди бросят её в печь" .

То тем более вас

Это восклицание, а не вопрос. Иисус заостряет внимание Своих слушателей на том, что раз Бог так заботится о траве, то тем более Он позаботится о людях, потому что они для Него намного ценнее травы. Альтернативный перевод: "то тем более Он позаботится о вашей одежде" .

Luke 12:29

Не заботьтесь и не беспокойтесь о том, что вам есть и что пить

или: "Не фокусируйтесь на пище и питье" или "не думайте только о том, что вам есть и пить". Пища и питье крайне важны для жизнедеятельности человека, но это не должно быть единственным или единственно важным, о чем человек думает всю жизнь. Есть вещи и поважнее, так как земная жизнь - это не все, что ждет человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:30

Люди этого мира

То есть "неверующие". Альтернативный перевод: "люди, живущие в этом мире", "все неверующие люди" .

Ваш Отец

Это важное определение Бога .

Luke 12:31

Ищите Божьего Царства

"сосредоточьтесь на Божьем Царстве" или "больше всего желайте Божьего Царства" И это всё приложится вам "и все эти вещи также будут вам даны" .

Luke 12:32

Малое стадо

Иисус называет "малым стадом" Своих учеников. Стадо - это группа коз или овец, о которой заботится один пастух. Как пастух заботится о своём стаде, так и Бог печётся об учениках Иисуса. Альтернативный перевод: "Мои дорогие", "Божьи избранники" .

Ваш Отец

Это очень важное определение Бога .

Luke 12:33

Давайте милостыню

Можно уточнить: "подавайте милостыню бедным из своих заработков" .

Подготавливайте себе кошельки, которые не ветшают, неисчерпаемое сокровище на небесах

И кошельки, и сокровище в данном контексте употребляются в одном и том же смысле: они символизируют Божьи небесные благословения .

Подготавливайте себе

Подготовка будет происходить, когда мы станем помогать нуждающимся. Альтернативный перевод: "Таким образом вы подготовите себе".

Кошельки, которые не ветшают

"кошельки, в которых никогда не будет дыр"

Неисчерпаемое

"неиссякаемое" или "неистощимое"

Куда вор не приближается

"куда воры не пробираются"

Где моль не вредит

"где моль не уничтожает" Моль Моль - это мелкая бабочка, гусеница которой является вредителем шерстяных вещей, хлебных зёрен и растений. Вы можете употребить название другого насекомого - вредителя, например, "муравьи", "термиты".

Luke 12:34

Ваше сердце

Под "сердцем" человека подразумевается его душа, естественные влечения, его естество

Luke 12:35

Главная информация:

Иисус начинает рассказывать притчу .

Пусть будет на вас одежда

Во времена Иисуса евреи носили длинную одежду, полы которой подворачивали и закрепляли поясом во время работы. .

И пусть горят светильники

"Поддерживайте огонь в ваших светильниках"

Luke 12:36

Будьте как люди, ожидающие возвращения своего господина

Иисус говорит, что Его ученики должны ждать Его возвращения так же, как слуги ждут возвращения своего хозяина .

Ожидающие возвращения своего господина со свадьбы

"ожидающие возвращения своего хозяина с праздничного пира"

Чтобы, когда придёт и постучит, сразу же ему открыть

Имеется в виду "постучит в дверь". Слуги должны были открывать дверь своему господину .

Luke 12:37

Которых найдёт бодрствующими их господин, когда придёт

"которых вернувшийся господин найдёт не спящими, но ожидающими его" или "готовые к возвращению их господина"

Он подпояшется, посадит их и станет служить, подходя к каждому

Поскольку слуги сохранили верность господину и были готовы ему служить, хозяин вознаградит их тем, что сам станет им служить.

Luke 12:38

Во вторую... стражу

Вторая стража ночи - это время с 9:00 вечера - до полуночи. Альтернативный перевод: "глубокой ночью" или "в полночь".

В третью стражу

Третья стража - это время от полуночи до 3.00 утра. Альтернативный перевод: "поздней ночью", "перед утром".

Luke 12:39

Если бы хозяин дома знал, в какое время

"если бы хозяин дома знал, когда"

То не спал бы и не допустил бы, чтобы подкопали его дом

Можно уточнить: "не допустил, чтобы вор проник в его дом" .

Luke 12:40

Потому что не знаете, в который час придёт Сын Человеческий

Здесь проводится параллель между вором и Сыном Человеческим на основании неожиданности прихода обоих.

Потому что не знаете, в который час

"потому что не знаете, когда"

В который час придёт Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя. Альтернативный перевод: "когда Я, Сын Человеческий, вернусь"

Luke 12:41

Главная информация:

В 41-м стихе Пётр спрашивает Иисуса, к кому была обращена эта притча.

Предложение - связка:

В 42-м стихе Иисус рассказывает ещё одну притчу.

Luke 12:42

Кто тот верный и благоразумный управляющий

Иисус отвечает на вопрос Петра собственным риторическим вопросом. Он ждёт, что те, кто желает быть, как верный слуга, поймут суть притчи. Альтернативный перевод: "Я сказал это для каждого, кто желает быть, как верный и благоразумный управляющий..." .

Верный и благоразумный управляющий

Иисус рассказывает ещё одну притчу о верном слуге, ждущем возвращения своего господина .

Которого поставил хозяин над своими слугами

"на которого господин возложил ответственность за всех своих слуг"

Luke 12:43

Счастлив тот раб

"О, как счастлив тот раб"

Luke 12:44

Говорю вам истину

"Говорю вам как оно есть". Ученики Иисуса должны были обратить особое внимание на то, что Иисус хотел им сказать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:45

А если тот раб

Речь идёт о рабе, которого хозяин поставил ответственным за всех своих слуг.

Скажет в своём сердце

Под "сердцем" подразумевается внутренняя сущность человека .

Не скоро придёт мой хозяин

"Мой хозяин вернется не скоро".

Luke 12:46

В день, который он не ожидает, и в час, которого не знает.

Здесь выражение "в день... и в час" - это меризм, употребляющийся в значении "неожиданно", "в любое время". Слова "не ожидает... не знает" употребляются в одном и том же значении. То есть эти две фразы являются параллелизмом, в котором Иисус намекает, что возвращение Господа будет внезапным для Его слуг. Если в вашем языке слова с аналогичным значением нельзя оформить с помощью похожей конструкции, тогда вы можете опустить её и сказать: "в то время, когда его слуга его не ждёт" .

Жестоко накажет его и подвергнет одной участи с неверными.

Возможные значения: 1) это преувеличение, гипербола, где говорится, что хозяин крайне жестоко накажет своего раба; 2) речь идёт о том, что раб будет казнён в наказание за свою неверность .

Luke 12:47

Раб, который знал волю своего хозяина, но не был готов и не делал так, как он приказал, будет бит больше

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Раб, который знал волю своего господина, но не приготовился к его возвращению и не сделал то, что ему было велено, будет избит намного сильнее" . Который знал волю своего хозяина, но не был готов и не делал так "который знал, что от него хотел хозяин"

Luke 12:48

А который не знал, но сделал достойное наказания, будет бит меньше

И тот слуга, который знал волю своего господина, и тот слуга, который её не знал, были наказаны. Однако слуга, намеренно не повиновавшийся хозяину (стих 47), понёс более суровое наказание по сравнению с не знавшем волю хозяина.

От всякого, кому много дано, много и потребуют

Здесь можно употребить действительный залог: "хозяин потребует больше с того, кому он дал больше" .

Кому много доверено, с того больше и спросят

Здесь можно употребить действительный залог: "хозяин спросит больше с тех, кому он доверил больше" .

Кому много доверено

Здесь также можно употребить действительный залог: "Тот, кому хозяин поручил заботиться о большем имении", "тот, на кого господин возложил большую ответственность за своё имение" .

Luke 12:49

Предложение - связка:

Иисус продолжает учить Своих учеников.

Я пришёл принести огонь на землю

"Я пришёл, чтобы низвести огонь на эту землю" или "Я пришёл, чтобы зажечь эту землю огнём". Возможные значения: 1) Иисус пришёл, чтобы принести людям Божий суд; 2) Иисус пришёл, чтобы очистить верующих; 3) Иисус пришёл для того, чтобы принести разделение между людьми .

И так хочу, чтобы он уже запылал

Данное восклицание показывает, как сильно этого хотел Иисус. Альтернативный перевод: "И Я очень хочу, чтобы он уже начал гореть", "О, как Я хочу, чтобы он уже запылал!" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:50

Я должен креститься крещением

Под "крещением" подразумеваются страдания Иисуса. Как вода покрывает того, кто в ней крестится, так и страдания должны были покрыть Иисуса. Альтернативный перевод: "Я должен пройти через ужасные страдания, которые будут для Меня, как крещение", "Я погружусь в страдания так же, как принимающий крещение человек погружается в воду" . И Подразумевается, что огонь не сможет сойти на землю до тех пор, пока Иисус не пройдёт через страдания.

И как Я томлюсь, пока это не совершится

Это восклицание показывает, как сильно переживал Иисус о том, что Его ждало. Альтернативный перевод: "О как Я страдаю! И так будет до тех пор, пока Я не пройду через всё то, через что Я должен пройти" .

Luke 12:51

Вы думаете, что Я пришёл дать земле мир? Нет, говорю вам, но разделение.

С помощью этого риторического вопроса Иисус хочет изменить представление людей о Себе. Альтернативный перевод: "Неужели вы думаете, что Я пришёл, чтобы принести мир на землю? Нет! Я пришёл, чтобы принести разделения!" . Под разделением можно понимать разделение людей на тех, кто примет (принял) Христа, и тех, кто не примет (не принял).

Luke 12:52

пятеро в одном доме

Можно уточнить, что речь идёт о людях: "теперь пять человек в одном доме" .

Трое против двух, и двое против трёх

"трое начнут бороться против двух, и двое станут враждовать с тремя" по причине того, что кто-то будет исповедовать Христа, а кто-то из этой же семьи будет этому противиться.

Luke 12:53

Против

"Будут враждовать", "будут противостоять"

Luke 12:54

Главная информация:

Иисус обращается к толпе. Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, то говорите: "Будет дождь" Эти признаки указывали, что на территории Израиля будет дождь .

Будет дождь

"Будет ливень" или "скоро пойдёт дождь"

Luke 12:55

Когда дует южный ветер

Южный ветер был признаком того, что в Израиле будет жаркая погода .

Luke 12:56

Приметы земли и неба

"Погоду"

А этого времени не распознаёте?

С помощью этого риторического вопроса Иисус обличает Своих слушателей. Альтернативный перевод: "И это время вы также должны были узнать!" .

Luke 12:57

Почему вы по самим себе не судите, что должно произойти?

Иисус снова использует вопрос, чтобы обличить народ. Вместо вопросительного предложения можно использовать восклицательное: "Каждый из вас должен решить, что ему нужно делать, пока ещё есть время сделать это!" .

По самим себе

"для себя"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:58

Когда ты идёшь со своим соперником к начальнику -

Иисус использует гипотетическую ситуацию, чтобы дать наставление народу. Он имеет в виду, что каждый человек должен решать спор без привлечения судебных органов. Вы можете перефразировать эту мысль так, чтобы ваши читатели поняли, что это негативная ситуация. Альтернативный перевод: "И если тебе пришлось пойти со своим соперником к начальнику..." .

Когда ты идёшь

Несмотря на то, что Иисус обращается к толпе, он говорит о ситуации одного человека. Поэтому вы можете использовать форму единственного числа для личного местоимения первого лица .

Со своим соперником к начальнику

"Когда ты вместе со своим оппонентом идёшь к начальнику, чтобы разрешить спорное дело..."

Luke 12:59

Говорю тебе

Это завершение гипотетической ситуации, начавшейся в 58-м стихе. Иисус имел в виду, что люди должны решать спорные вопросы самостоятельно, не вовлекая в них государственный суд. Вы можете пояснить, что это негативная ситуация, которую по возможности следует избегать .

Пока не отдашь и последней лепты

"Пока не выплатишь всю сумму, потребованную от тебя твоим противником"

Translation Questions

Luke 12:3

Что услышат при свете?

То, что сказали в темноте.

Luke 12:5

Кого нам следует бояться?

Иисус сказал: «Бойтесь Того, Кто после смерти может бросить в геенну».

Luke 12:8

Что Сын Человеческий сделает с каждым, кто открыто признает Его перед людьми?

Сын Человеческий признает каждого перед Божьими ангелами.

Luke 12:15

Что сказал Иисус о жизни человека?

Иисус сказал: «Жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

Luke 12:18

Что богатый человек решил сделать с хорошим урожаем?

Он решил снести свои амбары и построить большие, собрать туда весь хлеб и всё добро. А после этого отдыхать, есть, петь и веселиться.

Luke 12:19

Что богатый человек решил сделать с хорошим урожаем?

Он решил снести свои амбары и построить большие, собрать туда весь хлеб и всё добро. А после этого отдыхать, есть, петь и веселиться.

Luke 12:20

Что Бог сказал богатому человеку?

Бог сказал ему: «Безумный! В эту ночь возьмут у тебя твою душу, кому достанется то, что ты заготовил?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 12:31

Почему нам не нужно заботиться и беспокоиться о том, что есть и пить?

Иисус сказал, что мы должны искать Божьего Царства — и это всё приложится нам.

Luke 12:33

Где нам следует хранить свои сокровища и почему?

Иисус сказал: «Подготавливайте себе кошельки, которые не ветшают, неисчерпаемое сокровище на небесах, куда вор не приближается и где моль не вредит».

Luke 12:37

Какие рабы счастливые?

Иисус сказал: «Счастливы те рабы, которых найдёт бодрствующими их господин, когда придёт».

Luke 12:40

Знаем ли мы час, в который придёт Сын Человеческий?

Нет.

Luke 12:46

Что случится со слугой, который не будет готов к возвращению хозяина?

Придёт хозяин того раба в день, который он не ожидает, и в час, которого не знает, жестоко накажет его и подвергнет одной участи с неверными.

Luke 12:48

Что будет с теми, кому много дано?

От них много потребуют.

Luke 12:52

Что будет на земле с приходом Иисуса?

Теперь пятеро в одном доме станут разделяться.

Luke 12:53

Что будет на земле с приходом Иисуса?

Отец будет против сына, и сын против отца. Мать против дочери, и дочь против матери. Свекровь против своей невестки, и невестка против своей свекрови.

Luke 12:58

Как мы должны поступать с соперником?

Когда ты идёшь со своим соперником к начальству, то по дороге постарайся от него освободиться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Евангелие от Луки

Глава 13

Основные замечания

Примеры перевода трудных мест

Неизвестные события

Народ и Иисус обсуждают события, которые были им известны (Луки 13:1-5). Однако современному читателю непонятно, о чём именно идёт речь. При переводе этого места не нужно давать никаких пояснений: оставьте только те сведения, что предоставляет нам автор.

Парадокс

Парадокс - это фраза, противоречащая логике. Парадоксом в данной главе является высказывание Иисуса "Тогда последние станут первыми, а первые - последними" (Луки 13:30).

Ссылки: Луки 13:1 Замечания << | >>

Luke 13:1

В это время пришли некоторые люди и рассказали Иисусу о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с их жертвами.

Предложение - связка: Иисус продолжает проповедовать народу; некоторые люди задали Ему вопрос, на который Он начинает отвечать. Это продолжение речи, начатой в Луки 12:1.

В это время

Эта фраза продолжает мысль, начатую в 12 главе. Иисус продолжает беседовать с народом.

чью кровь Пилат смешал с их жертвами

Под "кровью" подразумевается "смерть". Вероятно, Пилат убил некоторых жителей Галилеи во время их жертвоприношения. Вы можете пояснить это в своём переводе . "...они были убиты по приказу Пилата, так что их кровь смешалась с кровью животных, которых они приносили в жертву".

Luke 13:2

Вы думаете, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?

"Неужели эти галилеяне были грешнее..." или "Может ли это служить доказательством того, что эти галилеяне были грешнее..." Иисус задаёт народу риторический вопрос, чтобы заставить людей понять то, что Он имеет в виду.

Luke 13:3

Нет, говорю вам!

Слова "говорю вам "служат для усиления отрицания. Альтернативный перевод: "Конечно же они не были грешнее всех остальных людей!" или "Не думайте, что их можно считать грешнее всех других людей!"

Нет, говорю вам! Но, если не покаетесь, тоже все погибнете.

Можно сказать "Вы думаете, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали? Нет! Если вы не покаетесь, то вас ждёт та же участь" или "Неужели вы считаете, что те галилеяне были грешнее всех остальных? Нет! И

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

если вы не покаетесь, то вас так же, как их, ждёт гибель" .

Тоже все погибнете

"Вы тоже все умрёте". Речь идёт не о том, что слушатели Иисуса тоже умрут и на этом все, если не покаются.

Luke 13:4

Те...

Иисус приводит ещё один пример того, как могут пострадать люди. Альтернативный перевод: "Или вспомните о том, как...", "Задумайтесь о..."

были виновнее всех

Народ был убеждён, что причина гибели тех людей заключалась в том, что они были очень нечестивыми. Вы можете пояснить: "погибли, потому что были грешнее всех остальных жителей Иерусалима?" .

Те восемнадцать человек

"18 человек" .

Силоамская башня

Силоам - это один из районов Иерусалима .

Были виновнее всех живущих в Иерусалиме

"Неужели те 18 человек, на которых упала силоамская башня и раздавила, были грешнее всех остальных жителей Иерусалима?" Иисус снова задаёт народу риторический вопрос, чтобы люди поняли смысл Его слов.

Были виновнее всех

Народ был убеждён, что причина гибели тех людей заключалась в том, что они были очень нечестивыми. Вы можете пос нить: "погибли, потому что были грешнее всех остальных жителей Иерусалима?" .

Всех живущих

Имеется в виду "всех других людей, живущих в Иерусалиме" .

Luke 13:5

Нет, говорю вам

Иисус употребляет риторический вопрос, начинающийся со слов "Или думаете, что те восемнадцать человек, на которых упала Силоамская башня и раздавила их, были виновнее всех живущих в Иерусалиме?". Он хочет, чтобы Его слушатели поняли смысл той истины, которую Он хотел до них донести. Можно сказать: "Неужели вы думайте, что они были грешнее... Это не так!", "Вам не следует считать их грешнее всех остальных...", "Они не умерли потому, что были грешнее всех остальных...", "Не следует думать, что такая участь доказывает их особую греховность"

Luke 13:6

Главная информация:

Иисус рассказывает людям притчу, чтобы пояснить смысл слов "если не покаетесь, тоже все погибнете" .

У человека в его винограднике было посажено инжирное дерево

Не он сам её посадил, а кто-то до него. Это странно сажать смоковницу в винограднике, но хозяин - барин, что хочет, то и делает.

Luke 13:7

Зачем оно занимает землю?

Хозяин виноградника имеет в виду, что бесплодное инжирное дерево является совершенно бесполезным, поэтому садовник должен его уничтожить. Альтернативный перевод: "Не нужно, чтобы оно занимало землю" . Дело не только в том, что бесплодное дерево зря занимает место (землю), а в том, что оно "истощает землю/почву" (см. греч. КАТАРГЕО - "делать неэффективным, бессильным"). т.е. дерево забирает из земли то, чем могли бы питаться другие растения по-соседству, но приносящие плод!

Зачем оно занимает землю?

Земля в винограднике должна быть занята под виноград. Мало того, что смоковница занимает место винограда, так еще и не приносит плод.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 13:8

Предложение - связка:

Учение Иисуса, начатое в Луки 12:1, заканчивается в 13:9.

Оставь его (дерево).

"Не срубай это дерево", "Не причиняй ему вреда".

Удобрю навозом

Или "Я внесу удобрения в почву". Навоз - это помёт животных, использующийся в качестве удобрения для почвы .

Luke 13:9

Может оно принесёт плод.

А если нет, то срубишь дерево на следующий год Можно пояснить: "Если в следующем году на нём не появится плодов, мы сможем срубить дерево" .

Срубишь

Слова садовника - это предложение, а не приказ. Альтернативный перевод: "тогда ты сможешь приказать мне срубить его", "тогда мы сможем от него избавиться".

Luke 13:10

Главная информация:

Здесь даётся информация о следующей части истории, в которой пойдёт речь о женщине с духом немощи .

Иисус учил в субботу в одной из синагог...

С этих слов в истории начинают разворачиваться новые события .

В субботу

"в субботний день" или "в одну из суббот".

Luke 13:11

Там была женщина

В истории появляется новое действующее лицо .

Восемнадцать лет

"18 лет" .

Имевшая духа болезни

"имевшая в себе нечистого духа, вызывающего болезнь".

Luke 13:12

Женщина! Ты освобождаешься от своей болезни

Иисус исцелил её Словом. Вы можете использовать выражение, которое это подтверждает: "Женщина, Я исцеляю тебя от твоей немощи!" или "Женщина, будь свободна от своей болезни!" .

Luke 13:13

И возложил на неё руки

Греч. глагол означает не "прикоснуться", а именно "положить сверху/возложить.

Luke 13:14

Сказал

"досл. перевод: "Отвечая..., сказал" или "В ответ... сказал". "Возразил" - это контекстуальная форма (попытка сделать диалог эмоциональным!), но не отражающая фразеологию оригинала!

Приходите исцеляться

Можно уточнить: "в те дни и приходите за исцелением" .

А не в субботу

"А не по субботам", есть много других дней недели, кроме субботы.

Luke 13:15

Господь ответил на это

"Тогда ответил ему Господь и сказал...".

Разве каждый из вас в субботу не отвязывает своего вола и осла от кормушки, чтобы отвести на водопой?

Иисус употребляет здесь риторический вопрос, чтобы заставить Своих слушателей задуматься над

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тем, что им уже известно. Альтернативный перевод: "Каждый из вас по субботам отвязывает своего вола и осла от стойла, чтобы отвести на водопой" .

Лицемеры!

Иисус отвечает не только начальнику синагоги, но также другим религиозным руководителям. Можно пояснить: "Ты и все остальные религиозные начальники - лицемеры!" .

Luke 13:16

Дочь Авраама

Это идиома, означающая "эту женщину, которая является потомком Авраама" . Лично Авраам её конечно же не рождал.

Связана сатаной

Иисус имеет в виду, что как люди связывают животных верёвками, так и сатана связывает людей болезнями, "которую сатана связал этой болезнью" .

разве не нужно было освободить от этих цепей в субботний день

Иисус использует риторический вопрос, чтобы указать на неправоту религиозных начальников. Он говорит о болезни женщины, как о цепях, сковывающих её. Вместо вопросительного вы можете использовать восклицательное предложение: "то будет совершенно правильно освободить её от болезни, сковывающей её, как цепи" .

Которая уже восемнадцать лет

"Уже 18 лет" .

Разве не нужно было освободить от этих цепей в субботний день

Иисус использует риторический вопрос, чтобы указать на неправоту религиозных начальников. Он говорит о болезни женщины, как о цепях, сковывающих её. Вместо вопросительного вы можете использовать восклицательное предложение: "то будет совершенно правильно освободить её от болезни, сковывающей её, как цепи" .

Luke 13:17

И, когда Он говорил это

"и, когда Иисус произнёс такие слова,.."

Всем Его славным делам

"всем тем чудесам, которые Он сотворил"

Luke 13:18

Предложение - связка:

Иисус начинает рассказывать притчу слушателям в синагоге .

На что похоже Божье Царство?

С помощью этих двух вопросов Иисус начинает Своё учение. Альтернативный перевод: "Я скажу вам, чему подобно Божье Царство и с чем его можно сравнить" .

И с чем его сравню?

Это повторение уже сказанного. Вы можете использовать как один вопрос, так и оба .

Luke 13:19

посадил в своём саду

"бросил в землю". При посадке некоторых растений люди разбрасывают по почве семена .

небесные птицы

Слово "небесные" можно опустить. Имеются в виду все птицы, летающие по небу.

Оно похоже на горчичное зерно

Иисус сравнивает Божье Царство с горчичным зерном. Альтернативный перевод: "Царство Божье можно сравнить с горчичным зерном" .

На горчичное зерно

Несмотря на то, что горчичное семя очень маленькое, оно способно вырасти в огромное дерево. Если горчичное семя не известно в вашем регионе, употребите название другого крошечного семени, способного вырасти в очень большое растение .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Посадил в своём саду

При посадке некоторых растений люди разбрасывают по почве семена .

Стало большим деревом

Здесь крошечное семя противопоставляется огромному дереву. Альтернативный перевод: "стало большим растением" . Идея: из малого может вырасти нечто огромное.

Небесные птицы

Имеются в виду все птицы, летающие по небу.

Luke 13:20

Предложение - связка:

Иисус продолжает говорить с людьми в синагоге о Царстве Небесном. В следующем стихе Его речь заканчивается.

На что похоже Божье Царство?

Иисус использует ещё один вопрос для раскрытия духовной истины. Альтернативный перевод: "Я скажу вам, с чем ещё можно сравнить Божье Царство" .

Luke 13:21

В три меры муки

Одна мера составляла примерно 6 кг. Вы можете использовать меры веса, употребляющиеся в вашем регионе. Его можно сравнить с закваской - ζύμη закваска, дрожжи. Иисус сравнивает Божье Царство с дрожжами. Альтернативный перевод: "Божье Царство подобно дрожжам" .

Luke 13:22

Главная информация:

Иисус начинает говорить о том, как войти в Божье Царство .

Luke 13:23

Неужели немногие спасутся?

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Неужели Бог спасёт только немногих людей?" .

Luke 13:24

Постарайтесь войти в узкую дверь.

"Прикладывайте усилия, чтобы войти через узкую дверь". Иисус сравнивает вхождение в Божье Царство с попыткой протиснуться в узкий проход. Поскольку Иисус обращается не к одному человеку, вы можете использовать личное местоимение первого лица множественного числа .

В узкую дверь

Поскольку проход очень узкий, через него очень трудно пройти. Сохраните это значение в своём переводе .

Luke 13:25

Предложение - связка:

Иисус продолжает говорить о том, как можно войти в Божье Царство.

Когда хозяин дома

"После того, как хозяин дома" хозяин дома Речь идёт о хозяине того дома, в котором узкий проход. Это метафора, означающая Бога и Его Царство .

Тогда вы, стоя снаружи

Иисус обращается к народу. Он говорит, что случится, если люди не захотят войти в Божье Царство через узкий проход .

Станете стучать в двери

"Стучать в двери" (чтобы обратить на себя внимание хозяина).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 13:26

Тогда начнёте говорить: "Мы ели и пили с Тобой, и Ты учил на наших улицах".

Тогда вы начнете говорите, как не знаешь? Мы же столько времени провели с Тобой? Мы и ели и пили с Тобой (символ близких отношений). Ты учил нас (символ их желания постигать Божью Истину). Однако тем не менее, им все равно этого всего не хватило, чтобы попасть в Царство Небесное. Почему? Они не поступали так, как слышали.

Luke 13:27

поступающие неправедно

Можно еще и так перевести: "делающие/творящие несправедливость/зло".

Luke 13:28

Предложение - связка:

"Иисус продолжает говорить о том, как войти в Божье Царство. Здесь представлен конец этой речи".

а сами будете изгнаны прочь

"но сами будете изгнаны оттуда". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда Бог выгонит вас оттуда" .

Плач и скрежет зубов

Это символические действия, указывающие на сожаление и скорбь. Альтернативный перевод: "Вы начнёте скрежетать зубами и рыдать от великой скорби" .

Когда вы увидите

Иисус продолжает говорить о тех, кто не сможет войти в Божье Царство. а сами будете изгнаны прочь "но сами будете изгнаны оттуда". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда Бог выгонит вас оттуда" .

Luke 13:29

С востока и запада, с севера и юга

То есть "отовсюду" .

И возлягут в Божьем Царстве

Тот, кто войдёт в Божье Царство, будет праздновать это радостное событие. Альтернативный перевод: "и будут праздновать в Божьем Царстве" .

Luke 13:30

Последние станут первыми, а первые - последними

Быть первым, значит получить особое признание. Альтернативный перевод: "тем, кого меньше всего чтили, будет оказана величайшая почесть, а кого чтили высоко, тому будет оказано наименьшее почтение" или "Бог почтит..., и Он постыдит" .

Luke 13:31

В тот день

это был тот самый день, когда Иисус учил народ о Божьем Царстве.

"Уходи, покинь это место, потому что Ирод хочет убить Тебя"

Переведите это как предостережение. Фарисеи советовали Иисусу где-нибудь скрыться. Это говорит о том, что далеко не все фарисеи были настроены против Иисуса, многие хотели, чтобы он учил и далее.

Luke 13:32

Скажите этой лисе

Иисус называет Ирода "лисой". Лиса была мелким хищником в Израиле и не рассматривалась как что-то серьёзное.

Luke 13:33

не бывает так, чтобы пророк погиб вне Иерусалима

Не смотря на то, что Иисус не был исключительно пророком, в этом случае Он называет Себя именно так: προφήτης пророк, прорицатель. Иудейские лидеры считали, что служат Богу, несмотря на то, что их предки убили множество Божьих пророков в Иерусалиме. Иисус знал, что они и Его убьют. Если Он истинный пророк, то и Его убьют как всех.
.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 13:34

Предложение - связка:

Иисус продолжает отвечать фарисеям. На этом повествование завершается.

Иерусалим! Иерусалим!

Господь обращается с этими словами к народу Иерусалима так, будто бы они Его слышали. Он произносит название города дважды, чтобы выразить глубину Своей печали .

Убивающий пророков и забивающий камнями посланных к тебе

Если в вашем языке обращение к городу будет звучать странно, уточните, что Иисус обращается к жителям Иерусалима: "О жители Иерусалима, убивающие пророков и тех, кого к вам послал Бог!" .

Посланных к тебе

Или "Божьих посланников". Сколько раз Я хотел "Я так часто хотел..." (это восклицание, а не вопрос). Я хотел собрать твоих детей Иисус называет жителей Иерусалима "детьми". Альтернативный перевод: "собрать твой народ", "собрать твоих жителей" .

Как птица своих птенцов под крылья

Проводится равнение с птицей, укрывающих своих птенцов крыльями .

Luke 13:35

Вы не увидите Меня

"вы не увидите Меня до тех пор, пока не придут времена, когда вы скажете..." или "до той поры, пока вы не скажете".

Поэтому ваш дом оставляется вам пустым...

То есть, без Меня. Это пророчество о ближайшем будущем Иерусалима. Иисус имеет в виду, что Бог перестанет оберегать жителей этого города, враги нападут на него и уничтожат. Возможные значения: 1) Бог оставит жителей Иерусалима и римляне его разрушат. 2) Бог оставит народ..

Вы не увидите Меня - Бога, Христа.

"Вы не увидите Меня до тех пор, пока не придут времена, когда вы скажете..." или "до той поры, пока вы не скажете"...

Translation Questions

Luke 13:3

Были ли галилеяне, чью кровь Пилат смешал с их жертвами, грешнее всех галилеян?

Нет.

Luke 13:8

Что ответил виноградарь господину?

Виноградарь ответил господину: «Оставь её на этот год, а я её окопаю и удобрю навозом — может она принесёт плод. А если нет, то срубишь её на следующий год».

Luke 13:9

Что ответил виноградарь господину?

Виноградарь ответил господину: «Оставь её на этот год, а я её окопаю и удобрю навозом — может она принесёт плод. А если нет, то срубишь её на следующий год».

Luke 13:11

Почему женщина была скорчена восемнадцать лет?

Она имела дух болезни.

Luke 13:14

Почему начальник синагоги возмутился, когда Иисус исцелил эту женщину?

Потому что Иисус исцелил её в субботу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 13:15

Что Иисус ответил начальнику синагоги?

Иисус ответил: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает своего вола и осла от кормушки, чтобы отвести на водопой?»

Luke 13:19

На что похоже Божье Царство?

Иисус сказал: «Оно похоже на горчичное зерно, которое человек взял и посадил в своём саду. Оно выросло и стало большим деревом, и небесные птицы укрывались в его ветвях».

Luke 13:24

Многие ли будут спасены?

Иисус сказал: «Постарайтесь войти в узкие двери, так как говорю вам, что многие захотят войти, но не смогут».

Luke 13:28

Что будут делать изгнанные прочь из Божьего Царства?

Они будут плакать и скрежетать зубами.

Кто возляжет в Божьем Царстве?

Возлягут в Божьем Царстве пришедшие с востока и запада, с севера и юга.

Luke 13:29

Кто возляжет в Божьем Царстве?

Возлягут в Божьем Царстве пришедшие с востока и запада, с севера и юга.

Luke 13:33

Где обычно погибали пророки?

Обычно пророки погибали в Иерусалиме.

Luke 13:34

Что Иисус хотел сделать с людьми Иерусалима?

Он хотел собрать их, как птица своих птенцов.

Как народ в Иерусалиме отреагировал на желание Иисуса?

Они не захотели, чтобы Он собрал их, как птица своих птенцов.

Luke 13:35

Что Иисус пророчествовал об Иерусалиме?

Иисус сказал: «Ваш дом оставляется вам пустым. Говорю вам, что вы не увидите Меня, пока не скажете: "Благословен Приходящий во имя Господа!"»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Евангелие от Луки

Глава 14

Основные замечания

Структура главы и её оформление

В 3-м стихе сказано: "Иисус спросил законников и фарисеев: «Разрешается ли исцелять в субботу?»"<u>.</u> Фарисеи негодовали на Иисуса, потому что Он исцелял людей в субботу. Вопрос Иисуса приводит их в замешательство, поскольку они всё время пытались найти какой-либо изъян в Его словах и действиях.

Переход от одной темы к другой

В этой главе автор несколько раз неожиданно меняет тему.

Важные речевые фигуры, используемые в этой главе

Притча

В Луки 14:15-24 Иисус рассказывает народу притчу, сравнивая Божье Царство с пиром, на который не пришли званные и избранные, но пришли все те, кого изначально не ждали. и .

Прочие трудности перевода некоторых мест в данной главе

Парадокс

Парадокс - это фраза, противоречащая логике. Примером парадокса является высказывание Иисуса "кто сам себя возвышает, будет унижен, а кто себя унижает возвысится" (Луки 14:11).

Luke 14:1

Все наблюдали за Ним

"Все смотрели на Него пристально"

Luke 14:2

Перед Ним оказался человек

В истории появляется новый персонаж. В вашем языке должен существовать особый способ для введение новых героев в повествование. В русском, например, это: "И вот", или "Внезапно" и т.д. .

Страдающий от водянки

ὑδρωπικός - "страдающий водянкой" (водяною болезнью, состоящей в ненормальном скоплении в полостях тела жидкой части крови и лимфы). В некоторых языках для обозначения водянки существует специальный термин. Альтернативный перевод: "страдал от болезни, из-за которой в некоторых частях его тела скапливалась жидкость".

Luke 14:3

Разрешается ли исцелять в субботу?

"Позволяет ли Закон исцелять больных в субботу или он запрещает это делать?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 14:4

Они молчали

Религиозные начальники ничего не ответили Иисусу. Иисус, прикоснувшись "Поэтому Иисус прикоснулся к больному..."

Luke 14:5

Если у кого-то из вас в субботу упадёт в колодец осёл или вол, не вытащит ли его сразу?

Иисус использует риторический вопрос с понятным для каждого фарисея смыслом. Он хочет сказать, что если что-то случится с животным или ребёнком в субботу, то фарисеи не задумываясь окажут ему помощь. А значит и у Него есть право исцелять людей в субботу, ведь он помогает людям, а не просто делает бессмысленную работу, которую можно перенести на любой другой день. Альтернативный перевод: "Если ваш бык или осёл.., то вы непременно вытащите его" .

Luke 14:6

И не смогли ответить Ему на это

Фарисеи знали ответ и понимали, что Иисус прав, однако они не хотели этого признавать, а потому не нашли ничего лучше, чем промолчать. Альтернативный перевод: "Они не нашлись, что Ему ответить".

Luke 14:7

Предложение - связка:

Иисус продолжает обращаться к фарисеям, среди которых Он находился.

Приглашённые

Можно уточнить, кем эти люди были приглашены, хозяином дома: "те, кого начальник фарисеев пригласил к себе на обед,.." .

Первые места

"Места, предназначенные для особо важных гостей" или "на места для почётных людей"

Luke 14:8

Когда кто-то позовёт тебя на брак

Можно употребить страдательный залог: "когда будешь позван" .

Когда кто-то позовёт тебя на свадьбу, не садись на первое место

κατακλίνω ("располагаться за столом в лежачем положении"); ср.з. "возлежать")): "не старайся возлечь на самом лучшем месте" - πρωτοκλισία - "возлежать на первом месте, во главе", "первое место". Несмотря на то, что Иисус обращается к группе людей, Он использует здесь личное местоимение первого лица единственного числа . "Когда кто-то позовёт тебя на свадьбу, не стремись возлечь на первом месте". Можно уточнить применительно к современной культуре: "не садись на первое место, потому что хозяин может приготовить его для более почётного человека чем ты" .

Luke 14:9

...не сказал бы тебе: "Уступи ему место"

Несмотря на то, что Иисус обращается к группе людей, Он использует здесь личное местоимение первого лица единственного числа .

С позором

"испытывая стыд"

Последнее место

"наименее почётное место" или "место, предназначенное для самых незначительных людей". Это достаточно простые вопросы этики поведения, однако. похоже. что фарисеи были с ними не знакомы.

Luke 14:10

Предложение - связка:

Иисус продолжает Свою речь, находясь в гостях у фарисея. Но, когда будешь приглашён Или "но, когда кто-то пригласит тебя" .

садись на последнее место

"займи самое незначительное место"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пересядь выше

"пересядь на более почётное место"

Тогда тебе будет почёт

Можно сказать: "и хозяин, пригласивший тебя к себе, окажет тебе особую честь" .

Luke 14:11

Кто сам себя возвышает

"кто пытается выглядеть важным" или "кто считает себя кем-то значительным".

будет унижен

"займёт самое незначительное положение". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "тот унизится" .

А кто себя унижает

"а кто решает быть попроще" или "кто изначально согласен занять положение пониже, чем то, чего он достоин".

возвысится

"Будет превознесён", "приобретёт более важное положение". Здесь также вместо страдательного залога можно употребить действительный: "того превознесут" . Это произойдет естественным путем, потому, что люди сами заметят, что вам оказано меньше внимания, чем то, что вам положено.

Luke 14:12

Предложение - связка:

Иисус продолжает проповедовать в доме фарисея. Теперь Он обращается к хозяину лично.

пригласившему Его

"фарисею, который пригласил Его к себе на обед"

Когда делаешь обед

Иисус обращается к хозяину дома. Здесь используются конструкции, сочетающиеся с личным местоимением первого лица единственного числа .

не зови

Иисус не имеет в виду, что фарисей вообще не должен звать гостей. Он хочет сказать, чтобы фарисей приглашал к себе гостей не из корысти. Альтернативный перевод: "не приглашай только". чтобы они "чтобы они могли" не позвали тебя в ответ "также позвать тебя к себе на обед или праздник" и не отплатили тебе тем же "и, таким образом, отплатили тебе за то, что ты для них сделал"

Luke 14:13

Предложение - связка:

Иисус продолжает проповедовать в доме фарисея, пригласившего Его к себе на обед.

зови нищих

Можно добавить слово "также": "но также зови нищих".

Luke 14:14

И будешь счастлив

Вместо страдательной конструкции можно употребить действительную: "И Бог благословит тебя" .

Они не могут тебе отплатить тем же

"они не могут в ответ пригласить тебя на званный ужин"

Ты получишь награду

"И Бог тебя вознаградит", "и ты будешь вознаграждён" .

В воскресение праведных

Речь идёт о судном дне. Альтернативный перевод: "когда Бог воскресит праведников" .

Luke 14:15

Главная информация:

Один из присутствующих обращается к Иисусу, и в ответ Господь рассказывает гостям притчу .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто-то из возлежащих за трапезой с Ним

В повествовании появляется новое действующее лицо .

Счастлив тот

Этот человек не имеет в виду кого-то конкретного. Альтернативный перевод: "О как же счастливы все те, кто". Кто будет есть хлеб в Божьем Царстве Под словом "хлеб" подразумевается "пища". Можно сказать: "кто будет есть в Божьем Царстве" .

Luke 14:16

Он ответил ему

Иисус начинает рассказывать притчу .

Один человек сделал большой ужин и пригласил многих

Читателю должно быть понятно, что у хозяина были слуги, которые готовили трапезу и приглашали гостей .

пригласил многих

"пригласил много гостей"

Luke 14:17

Когда наступило время ужина

"Когда пришло время начинать трапезу" или "перед началом ужина"

Luke 14:18

Предложение - связка:

Иисус продолжает рассказывать притчу фарисеям. Начали искать причины - "начали говорить, что не смогут прийти на ужин"

Первый сказал ему

Читателю должно быть ясно, что приглашённые обращались к слугам, посланным хозяином .

Прошу тебя, извини

"Прошу тебя, прости меня" или "я прошу прощения".

Luke 14:19

Другой сказал

Читателю должно быть ясно, что приглашённые обращались к слугам, посланным хозяином .

Я купил пять пар быков

Быки запрягались в плуг парами. Альтернативный перевод: "10 быков для полевых работ" .

Luke 14:20

Третий сказал

Читателю должно быть ясно, что приглашённые обращались к слугам, посланным хозяином .

Я женился

Используйте выражение, присущее вашему языку: "взял жену", "вступил в брак" и тому подобное.

Luke 14:21

разгневавшись

ὀργίζω - "гневаться", "сердиться", "свирепеть", "приходить в ярость". "Разгневавшись, рассвирепев на людей, которых он (хозяин) пригласил"

Приведи сюда

"пригласи на званный пир"

Luke 14:22

Слуга сказал

Можно уточнить, что слуга сделал то, что хозяин велел ему: "После того, как слуга исполнил приказ своего господина, он вернулся и сказал ему" .

"Исполнено как ты приказал..."

Можно употребить действительный залог вместо страдательного: "я исполнил то, что ты мне велел"

Luke 14:23

Предложение - связка:

Иисус продолжает рассказывать притчу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по дорогам и вдоль изгородей

Имеются в виду основные дороги и тропы, полегающие за городом. Альтернативный перевод: "по главным дорогам и загородным тропам".

убеждай всех прийти

"побуждай их прийти". Речь идёт о всех людях, кого только смогут найти слуги: "побуждай каждого, кого только найдешь, прийти". чтобы наполнился мой дом "чтобы мой дом был наполнился гостями"

Luke 14:24

Говорю вам

Поскольку Господь использует личное местоимение "вы", становится ясно, что Он обращается к фарисеям.

Никто из тех приглашённых

"ни один, из тех, кого я пригласил" .

Не будет есть мой ужин

"не насладится едой, которую я приготовил".

Luke 14:25

Главная информация:

Смена декораций. Иисус начинает учить людей, следовавших за Ним.

Luke 14:26

Если кто приходит ко Мне, но любит Меня меньше отца... тот не может быть Моим учеником

"Только тот, кто любит Меня больше своего отца, мать .

Luke 14:27

И кто идёт за Мной, но не несёт своего креста, не может быть Моим учеником

σταυρός - "крест" (орудие казни в древнем Риме). Вместо отрицания можно использовать утверждение: "Если кто-то хочет быть Моим учеником, он должен следовать за Мной, неся свой крест"

Не несёт своего креста

Иисус не имеет в виду, что каждый верующий должен буквально носить за собой свой крест, на котором он должен быть распят. Римские воины заставляли приговорённых к смерти людей нести свои кресты в знак подчинения римской власти. "Нести свой крест" - это метафора, означающая, что верующие должны быть готовы к сложностям, не искать легкой жизни, веры и повиноваться Богу, а также быть готовыми страдать за Него .

Luke 14:28

Главная информация:

Иисус продолжает говорить с народом, рассказывая им, какую цену им придётся заплатить, если кто-то из них захочет быть Его учеником.

Тот из вас, кто захочет построить башню, разве не сядет сначала подсчитать расходы

Иисус имеет в виду, что перед тем, как что-то начать, необходимо подсчитать свои будущие доходы и траты. Стать учеником Иисуса - это не бездумное дело, необходимо взвесить все "за" и "против", потому что выбор в пользу Иисуса должен быть осмысленным. Альтернативный перевод: "Если кто-то захочет построить башню, то сначала он проверит, хватит ли ему средств на её строительство" .

Башню

Можно сказать "высокое здание".

Luke 14:29

Ведь

Можно пояснить: "Ведь если он сначала не подсчитает свои затраты и начнёт закладывать фундамент" .

когда положит фундамент

"когда заложит основание" или "когда частично её построит"

но не сможет закончить

Читателю должно быть ясно, что постройка башни не может быть завершена по причине нехватки

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

денег. Вы можете уточнить: "но не сможет оплатить её дальнейшую постройку" .

Luke 14:30

не смог закончить

Нет смысла начинать что-то, если вы не готовы или не имеете возможности это что-то закончить. Вся суть постройки заключается в приобретении постройкой её окончательной формы. Если этого не произошло, все строительство не имело смысла.

Luke 14:31

Главная информация:

Иисус продолжает говорить с народом, говоря о том, какую цену придётся заплатить тем, кто хочет быть Его учеником. Иисус приводит в пример еще одну ситуацию, где люди должны сначала подсчитать стоимость, а потом принять решение.

Кто из царей... не сядет ли сначала посоветоваться..?

Иисус задаёт ещё один риторический вопрос, чтобы Его слушатели задумались над ценой, которую им придётся заплатить, если они решатся следовать за Ним. Альтернативный перевод: "Если один царь пойдёт войной против другого, то конечно же он сначала посоветуется..." .

Посоветоваться

Возможные значения: "Посоветуется со своими советниками"

С десятью тысячами противостоять идущему на него с двадцатью тысячами

"10 000 ... 20 000" .

Luke 14:32

Если нет

Можно уточнить: "И, если он поймёт, что не может победить своего противника" .

просить о мире

"пошлёт к нему послов с просьбой заключить с ним мир" или "пошлёт к нему послов, чтобы они договорились об условиях заключения мира"

Luke 14:33

Кто не откажется от всего, что имеет, не может быть Моим учеником

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "только тот, кто откажется от всего, что имеет, сможет быть Моим учеником" .

Luke 14:34

Предложение - связка:

Проповедь Иисуса заканчивается. Он приводит один из заключительных примеров.

Соль — хорошая вещь

"Соль полезна с разных сторон". Иисус открывает людям истину о том, что значит быть Его учеником .

Чем её исправить?

Иисус задаёт народу риторический вопрос, чтобы люди задумались над смыслом Его слов. Соль - это консервант и усилитель вкуса, если она теряет эти свойства, зачем она тогда нужна? Альтернативный перевод: "то не сможет быть снова солёной", "никто не сможет вернуть ей вкус" .

Luke 14:35

ни в навоз

Навоз - это удобрение, вводимое в почву. Соль, потерявшая свой вкус или переставшая быть консервантом, не годна даже как удобрение. Альтернативный перевод: "ни в землю, ни в удобрение не годится". Её просто выбрасывают на мусорку. Можно уточнить: "люди её выбрасывают".

У кого есть уши, пусть услышит!

Иисус произносит эту фразу, чтобы заострить внимание Своих слушателей на важности Его слов. Люди не просто должны были слушать Его слова, они должны услышать эти слова, понять их значение и применить имеющуюся в них истину на практике. "Уши даны человеку, чтобы слышать" - это метонимия, означающая желание понять истину и повиноваться ей. См., как вы перевели аналогичное выражение в Луки 8:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "Пусть всякий, кто может .

Translation Questions

Luke 14:3

Что Иисус спросил у законников и фарисеев?

Иисус спросил: «Разрешается ли исцелять в субботу?»

Luke 14:4

Что ответили законники и фарисеи?

Они молчали.

Luke 14:5

Как Иисус показал законникам и фарисеям, что они были лицемеры?

Иисус сказал им: «Если у кого-то из вас в субботу упадёт в колодец осёл или вол, не вытащит ли его сразу?»

Luke 14:11

Что произойдёт с тем, кто возвышает сам себя?

Он будет принижен.

Что произойдёт с тем, кто принижает сам себя?

Он будет возвышен.

Luke 14:14

Почему счастлив человек, когда ему не могут отплатить тем же?

Потому что получит награду в воскресение праведных.

Luke 14:18

Что делали люди, которых пригласили на ужин?

Они все начали извиняться.

Luke 14:21

Кого должен был привести раб на ужин?

Нищих, калек, хромых и слепых.

Luke 14:24

Что хозяин сказал о приглашённых на ужин?

Никто из приглашённых не будет есть его ужин.

Luke 14:26

Что нужно сделать, чтобы быть учеником Иисуса?

Иисус сказал: «Если кто приходит ко Мне, но любит Меня меньше отца и матери, жены и детей, братьев и сестёр, и даже своей жизни, тот не может быть Моим учеником».

Luke 14:27

Что нужно сделать, чтобы быть учеником Иисуса?

Иисус сказал: «Если кто приходит ко Мне, но любит Меня меньше отца и матери, жены и детей, братьев и сестёр, и даже своей жизни, тот не может быть Моим учеником».

Luke 14:28

Что сделает человек, который хочет построить башню?

Он сядет сначала подсчитать расходы.

Luke 14:33

Что нужно сделать, чтобы быть учеником Иисуса?

Иисус сказал: «Если кто приходит ко Мне, но любит Меня меньше отца и матери, жены и детей, братьев и сестёр, и даже своей жизни, тот не может быть Моим учеником».

Luke 14:35

Если соль потеряет силу, что с ней делают?

Её выбрасывают.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Евангелие от Луки

Глава 15

Главная информация:

В этой главе описано следующее событие: Христа пришли послушать сборщики налогов и грешники, а фарисеи и книжники были этим недовольны и переговаривались между собой, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними». На это Христос фарисеям и книжникам отвечает притчами.

Притча — это короткий рассказ в аллегорической форме, содержащий в себе моральное нравоучение.

Luke 15:1

сборщики налогов и грешники

По мнению фарисеев и книжников эти люди были не достойны общения с ними.

Luke 15:2

Он принимает грешников

"Этот Человек позволяет грешникам приходить к Нему" или "этот Человек общается с грешниками"

Luke 15:3

Главная информация:

Иисус начинает рассказывать притчи. Притча - это литературный прием, который используется для описания той или иной ситуации. Притчи могли происходить на самом деле, хотя Иисус и не говорит о конкретных людях. В первой притче Он рассказывает о человеке, потерявшем свою овцу .

Luke 15:4

Кто из вас, имея сто овец...?

Поскольку в вопросе используется личное местоимение первого лица единственного числа .

сто... девяносто девять

"100 ... 99" .

Luke 15:5

возьмет её на плечи

Именно так пастухи носили своих овец. Вы можете уточнить: "он положит её себе на плечи и понесёт её к оставшимся 99 овцам" .

Luke 15:6

А, придя домой

"И когда пастух / человек придёт домой" или "и когда ты придёшь домой". Переводите о пастухе в том лице, какое вы использовали в предыдущих стихах.

Luke 15:7

на небесах

В греч. "небо" (в ед.ч.).

чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии

Иисус намекает на неправоту фарисеев, считающих, что покаяние им было не нужно. В вашем языке могут существовать особые средства для передачи аналогичной мысли. Альтернативный перевод: "чем о 99 людях, считающих себя праведниками, не нуждающимися в покаянии" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 15:8

Или какая из женщин, имеющая десять драхм и потеряв одну, не зажжёт светильник и не станет подметать комнату, чтобы тщательно искать, пока не найдёт драхму?

Иисус снова использует риторический вопрос. Он говорит, что если какой-то человек потеряет серебряную монету, он непременно начнёт её искать. Альтернативный перевод: "Если женщина, имеющая 10 драхм, потеряет одну из них, она непременно зажжёт светильник и будет подметать до тех пор, пока не найдёт её" .

Luke 15:9

А найдя, созовёт подруг и соседок

Позовёт к себе подружек и соседок и устроит праздник. Здесь подчеркивается радость о пропавшей монете, однако это не означает, что женщина не радуется, что у нее есть другие монеты.

Luke 15:10

кающемся грешнике

грешнике который раскаивается о своих грехах

Luke 15:11

И рассказал ещё...

И продолжил рассказывать притчи...

Luke 15:12

Младший из них сказал отцу: "Отец! Дай положенную мне часть имущества".

Призыв к специфичному действию с оттенком срочности. Просьба сына дать ему его наследство, в то время как отец был в добром здравии, считалась оскорбительной: "Отец, я не могу дождаться твоей смерти!" Имеется в виду доля, часть, которая должна была отойти к нему, имущество, собственность. Доля младшего сына, вероятно, могла составлять около 2/9 или одну треть. Отец формально, юридически разделил свои владения. Ответственность сына перед семьёй не прекращалась после того, как он получил свою часть, долю.

Luke 15:13

собрав всё

В греч. - "ВСЁ" (скорее всего), речь идёт об имуществе, данном ему отцом в качестве наследства.

отправился в далёкую страну

уходить из родной земли, уходить из дома, отправляться в путешествие в дальнюю страну.

растратил

с греч. раскидывать в разные стороны, расточать, не экономно, бездумно. Имеется в виду распутный и расточительный образ жизни.

Luke 15:14

начал нуждаться

быть в нужде, страдать от нехватки.

Luke 15:15

пасти свиней

Для иудея пасти свиней считалось самой презираемой работой.

Luke 15:16

наесться рожками

Речь идёт о плодах рожкового дерева. Акцент следует сделать на том, что правоверный иудей ест корм который давали свиньям.

Luke 15:17

опомнился

приходить в себя, раскаиваться.

Luke 15:18

Я согрешил против неба

Вместо слова "Бог" евреи предпочитали использовать слово "небо". Имелось в виду: "Я согрешил против Бога"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 15:19

Сделай меня одним из твоих наёмников

"Найми меня к себе на работу" или "найми меня в качестве слуги". Это просьба, а не приказ. Вы можете добавить слово "пожалуйста" как это сделано в UDB (ОСБ).

Luke 15:20

он бросился к сыну на шею и целовал его

Отец сделал это, чтобы выразить свою любовь и показать радость от того, что его сын вернулся. Если в вашей культуре не принято обнимать и целовать близких родственников, вы можете назвать тот способ, с помощью которого представители вашего народа выражают привязанность к близким. Например, "ласково его приветствовал".

Luke 15:21

Я согрешил против неба...

Вместо слова "Бог" евреи предпочитали использовать слово "небо". См., как вы перевели это понятие в [Луки 15:18].

Luke 15:22

лучшую одежду

Имеется ввиду почётное одеяние. Вместо почётных медалей в то время давали одеяния. К нему относятся как к почётному гостю. Может быть это была та одежда которая принадлежала самому отцу, которую тот надевал по особым дням.

наденьте на его руку перстень

В то время давать кольцо / перстень-печатку означало то что, теперь тот кто получил кольцо считался доверенным лицом отца, имел власть.

на ноги обувь

Знак того, что слуги приняли его как хозяина и свободного человека, члена семьи.

Luke 15:23

Приведите откормленного телёнка и заколите

В знак гостеприимства забивали упитанного телёнка. Упоминание телёнка предполагает, что на праздник было приглашено все селение и пир был предназначен для примирения сына со всем обществом.

Будем пировать и веселиться!

"давайте радоваться". Греч. слово "ευφραίνεσθαι"- радоваться, веселиться, праздновать.

Luke 15:24

ожил

"жить заново, начинать новую жизнь"

пропадал

"он находился в пропащем состоянии"

Luke 15:25

Когда он возвращался и приблизился к дому, то услышал пение и веселье.

Старший сын, приближаясь к дому, услышал громкий, радостный шум праздника

Luke 15:26

спросил

"расспрашивал"

Luke 15:27

потому что его сын жив и здоров

"потому что принял его здоровым"

Luke 15:28

Отец вышел и позвал его

"Отец выйдя, продолжал звать его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 15:29

никогда не преступал твоих указаний

"никогда не выступал против твоих указаний" или "всегда исполнял то, что ты мне приказывал". Можно перевести: "Я никогда не преступил/не ослушался [ни одного] приказа твоего (или "воли твоей")".

Luke 15:30

потративший своё имущество

Козлёнок и телёнок стоили дорого. Поскольку младший брат растратил свою часть наследства, ничто в доме отца ему больше не принадлежало. Альтернативный перевод: "пустил по ветру твои деньги" или "растратил впустую твоё богатство"

Luke 15:31

Сынок

В греч. букв.: "Дитя"

Luke 15:32

Пропадал и нашёлся...

Уход младшего сына сравнивается с его потерей: "я потерял своего сына, но теперь нашёл" или "мой сын был потерян, но теперь вернулся домой". Прежде всего эти слова необходимо понимать буквально. Сын мог бы и не возвратиться, погибнуть, умереть от голода, быть убитым ворами или грабителями, соответственно, для отца он числился пропавшим, и по сути даже мёртвым.

Translation Questions

Luke 15:4

Что сделает пастух, потеряв одну из овец?

Он оставит девяносто девять в пустыне и пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её. И найдя, с радостью возьмёт её на плечи.

Luke 15:5

Что сделает пастух, потеряв одну из овец?

Он оставит девяносто девять в пустыне и пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её. И найдя, с радостью возьмёт её на плечи.

Luke 15:8

Что сделает женщина, потеряв одну из десяти драхм?

Она зажжёт светильник и станет подметать комнату, чтобы тщательно искать, пока не найдёт драхму. А найдя, созовёт подруг и соседок.

Luke 15:9

Что сделает женщина, потеряв одну из десяти драхм?

Она зажжёт светильник и станет подметать комнату, чтобы тщательно искать, пока не найдёт драхму. А найдя, созовёт подруг и соседок.

Luke 15:10

Что бывает на небесах, когда один из грешников кается?

Радость у Божьих ангелов.

Luke 15:12

Что попросил младший сын у отца?

Младший сын сказал: «Отец! Дай положенную мне часть имущества».

Luke 15:13

Что младший сын сделал со своим имуществом?

Живя распутно, растратил своё имущество.

Luke 15:15

Что начал делать младший сын, когда начал нуждаться?

Он пошёл наниматься к одному из жителей той страны, а тот отправил его пасти свиней на свои поля.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 15:18

Когда младший сын опомнился, что он решил сделать?

Он решил: «Встану, пойду к моему отцу и скажу ему: "Отец! Я согрешил против неба и тебя и уже не достоин называться твоим сыном. Сделай меня одним из твоих наёмников"».

Luke 15:19

Когда младший сын опомнился, что он решил сделать?

Он решил: «Встану, пойду к моему отцу и скажу ему: "Отец! Я согрешил против неба и тебя и уже не достоин называться твоим сыном. Сделай меня одним из твоих наёмников"».

Luke 15:20

Что сделал отец, когда увидел возвращающегося сына?

Когда сын был ещё далеко, его увидел отец и сжалился. Побежав, отец бросился к сыну на шею и целовал его.

Luke 15:22

Что отец сделал для своего младшего сына?

Отец сказал своим рабам: «Немедленно принесите лучшую одежду и оденьте его, наденьте на его руку перстень и на ноги обувь. Приведите откормленного телёнка и заколите. Будем пировать и веселиться! Потому что этот мой сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся»

Luke 15:23

Что отец сделал для своего младшего сына?

Отец сказал своим рабам: «Немедленно принесите лучшую одежду и оденьте его, наденьте на его руку перстень и на ноги обувь. Приведите откормленного телёнка и заколите. Будем пировать и веселиться! Потому что этот мой сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся»

Luke 15:28

Как отреагировал старший сын?

Старший сын рассердился и не хотел входить.

Luke 15:29

Что старший сын ответил отцу?

Старший сын ответил отцу: «Вот, я тебе служу столько лет и никогда не преступал твоих повелений, но ты мне никогда не давал и козлёнка, чтобы мне повеселиться с моими друзьями».

Luke 15:31

Что ответил отец старшему сыну?

Отец ответил ему: «Сынок! Ты всегда со мной, и всё моё — твоё».

Luke 15:32

Почему нужно радоваться и веселиться?

Потому что младший сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Евангелие от Луки

Глава 16

В этой главе присутствует очень сложная для восприятия притча о неверном управителе (менеджере) - οἰκονόμος - "домоправитель", "управитель" (дома), "распорядитель". В древности хозяин доверял управление домом рабу или наемнику, чьими обязанностями были: ведение хозяйства и расчетов, забота о рабах и детях.

Luke 16:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу, речь в которой идёт о господине и управляющим его должниками. Это продолжение истории, начатой в [Луки 15:3].

А Своим ученикам Иисус сказал

Последняя притча предназначалась для фарисеев и книжников. Ученики Иисуса стояли среди народа и тоже слушали своего Учителя.

Один человек был богат

В истории появляется новый персонаж .

на которого ему было донесено

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "кто-то донёс богатому человеку на его управляющего" .

что тот растрачивает его имущество

"что тот плохо распоряжается богатством своего господина"

Luke 16:2

Что это я о тебе слышу?

С помощью этого вопроса богатый человек выражает недовольство действиями управляющего. Альтернативный перевод: "До меня дошёл слух о том, чем ты занимаешься" .

Дай отчёт о твоём управлении

"подготовь отчёт о том, что ты сделал с моими деньгами"

Luke 16:3

Что мне делать?

Управляющий размышляет, как ему поступить, он ищет решение для себя. Можно сказать: "Надо подумать, что мне делать" .

мой господин

Речь идёт о богаче. Управляющий не был его рабом. Альтернативный перевод: "мой работодатель".

Копать не могу

"Я не настолько силён, чтобы копать землю" или "копать не умею".

Luke 16:4

Чтобы меня приняли на работу управляющего в другие дома

То есть "чтобы меня взяли на другую работу другие господа .

Когда буду отстранён от управления этим домом

когда меня выгонят, уволят. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда я потеряю эту работу" или "когда мой господин меня уволит" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 16:5

должников своего господина

"людей, задолжавших его господину". В притче эти люди одолжили у богатого человека масло и пшеницу.

Luke 16:6

Он ответил... сказал ему

"Должник ответил ... управляющий сказал ему".

Сто мер масла

Это объём, приблизительно равный 3 000 литрам масла .

Сто, ... пятьдесят

"100, ... 50" .

Возьми скорее твою расписку

Расписка - это это документ, подтверждающий получение чего-либо от кого-то.

Luke 16:7

Потом другому сказал

"Потом управляющий спросил у другого должника"

Сто мер пшеницы

Вместо старой меры веса можно указать современную: "15 400 кг зерна" .

напиши: "Восемьдесят"

"Напиши: "Восемьдесят мер пшеницы"". Вы можете использовать современную величину, указывающую на вес. Альтернативный перевод: "12 320 кг зерна".

Восемьдесят

"80" .

Luke 16:8

Связующее утверждение:

Иисус завершает притчу о господине и его управляющем. В 9-м стихе Господь обращается к Своим ученикам.

И хозяин похвалил нечестного

В истории не сказано, как хозяин узнал о действиях управляющего, однако он похвалил, "одобрил его действия", "выразил своё одобрение", что тот догадался так поступить, иначе говоря, назвал его поступок "умным поступком".

Ведь сыновья этого мира

Речь идёт обо всех людях, подобных неверному управляющему, не заботящихся о тщательном исполнении Божьей воли. Альтернативный перевод: "люди этого мира", "мирские люди".

Догадливее сыновей света

φρόνιμος - "(благо)разумный", "рассудительный", "мудрый", "догадливый". Догадливый, в смысле более понимающий, как всё в мире устроено. Не наивный. Свет - это метафора благочестия. Можно сказать: "чем Божьи дети" или "чем благочестивые люди" .

Luke 16:9

Я говорю вам

"Я", то есть Иисус. На этом притча завершается, и теперь Иисус говорит о том, как на практике применить её истины. Притча отличается от аллегории тем, что в ней есть только одно главное ПОДОБИЕ. Другими словами, не надо искать как совпадают все образы, которые в ней представлены. Иисус Сам расшифровывает какое именно подобие он выделяет. Это приобретение друзей.

Используйте временное богатство для приобретения друзей

Скажите о необходимости помощи другим людям: "приобретайте себе друзей, помогая им с помощью земного богатства", временного богатства. Возможные значения притчи: Иисус имеет в виду, что деньги не имеют вечной ценности, однако могут быть использованы для приобретения друзей. .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вы были приняты

Речь, возможно, идёт 1) о Боге, довольном тем, что вы использовали свои деньги для помощи другим людям, которые потом, в свою очередь помогут вам попасть в Небесное Царство. 2) о друзьях, которым вы чем-либо помогли.

В вечный дом

Имеются в виду Небо - место обитания Бога.

Luke 16:10

Верный в малом верен и во многом, а неверный в малом неверен и во многом

"Люди, верные в малом, проявят верность и во многом, а тот, кто неверен в малом и во многом не сможет быть верным" .

Верный в малом

"верный даже в незначительных вещах". Удостоверьтесь, что читателю не покажется, что речь идёт о людях, которые иногда верны, а иногда не верны.

а неверный в малом

"а неверный в незначительных вещах". Убедитесь, что читателю не покажется, что речь идёт о людях, которые временами поступают праведно, а временами грешат.

Luke 16:11

В земном богатстве

в том богатстве, которое вы заработали на земле. Если человек не радел о земном, кто ему доверит небесное? Основная идея: Важно максимум "выжимать" из всего, что встречается на вашем пути. Не надо обращаться небрежно с тем, что земное, это входит в привычку, и человек начинает относиться небрежно уже ко всему, что его окружает, даже вечным ценностям.

Как вам доверить истинное?

Иисус наставляет людей с помощью риторического вопроса. Альтернативный перевод: "никто не доверит вам истинное богатство, если вы не научились обращаться с не истинным", или: "никто не доверит вам управление истинным богатством, если вы до этого не научились обращаться с земным" .

"Истинное богатство"

Речь идёт о вечном Небесном сокровище, противопоставляемом временному, преходящему богатству.

Luke 16:12

И если не были верны с чужим, как вам дать ваше?

Иисус снова использует риторический вопрос, чтобы преподать духовную истину Своим слушателям. Альтернативный перевод: "и, если вы не были верны с чужим богатством, то кто же вам доверит ваше собственное?" .

Luke 16:13

Никакой слуга

"Слуга" - не обязательно раб, человек, который служит кому-то, работает на кого-то.

Не может служить двум господам

Имеется в виду, что один слуга, служащий "не сможет одновременно служить двум разным господам, работать с одинаковым рвением на двух разных работодателей".

Или одному... или другому

Здесь использованы два предложения с одинаковым смыслом: выраженные параллельными мыслями. Одного будет ненавидеть "слуга будет ненавидеть одного из них", потому, что условия работы будут у одного лучше, а у другого обязательно хуже. Соответственно, он будет одному предан. Он "будет ему привержен", "будет посвящён ему", а другим пренебрегать.

Не можете служить двум господам

Поскольку Иисус обращается к народу, вы можете использовать форму множественного числа .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 16:14

Общая информация:

Здесь дана дополнительная информация о том, как фарисеи отреагировали на слова Иисуса. В 15-м стихе Иисус даёт им ответ .

которые любили деньги

"которые были жадными" или "которые любили богатство"

и смеялись над Иисусом

"фарисеи начали насмехаться над Иисусом"

Luke 16:15

Он сказал им

"Иисус сказал фарисеям"

Вы изображаете из себя праведников перед людьми

"Вы пытаетесь выгладить праведными в глазах других людей"

но Бог знает ваши сердца

То есть "ваши мотивы". Альтернативный перевод: "но Бог видит вашу истинную сущность" или "но Богу известны ваши намерения" .

то, что высоко ценится у людей, то мерзость перед Богом

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "То, что люди считают важным, Бог ненавидит" .

Luke 16:16

Закон и пророки

Речь идёт о Писании, которое Бог дал израильтянам. "Закон и пророки, которым люди должны были следовать (которых они должны были слушаться)"

были до Иоанна

Имеется в виду Иоанн Креститель. Альтернативный перевод: "были до прихода Иоанна" .

А теперь возвещается Радостная Весть о Божьем Царстве

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "А теперь Я принёс Радостную Весть о Божьем Царстве" .

и любой, прилагающий усилие, входит в него

Речь идёт о тех, кто слушает слова Иисуса и принимает Его как Спасителя. Альтернативный перевод: ""и все те, кто приложит усилия, сможет в него войти".

Luke 16:17

Но скорее небо и земля исчезнут, чем из Закона пропадёт хоть одна черта

В этом предложении можно изменить порядок изложения мыслей: "даже самая маленькая черта из закона Моисея просуществует дольше, чем эти небо и земля".

...чем из Закона пропадёт хоть одна черта

Черта - это фрагмент некоторых букв еврейского алфавита, который может показаться читателю закона Моисея совсем ничтожным. κεραία - рожок, выступ или черточка (различающая сходные евр. буквы как, например, далеф ד и рэйш ר или бэйф ב и каф כ). Бог считает таковой очень важным, поскольку каждая буква в еврейском алфавите, а также все её фрагменты по отдельности имеют особые значения. Альтернативный перевод: "чем пропадёт хотя бы один крошечный фрагмент из Закона" .

Исчезнут

"перестанут существовать", "прекратят своё существование".

Luke 16:18

Любой, кто разводится со своей женой

"Любой человек, разводящийся с женой" или "всякий, кто разводится с женой"

И любой, кто

"и каждый, кто женится"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 16:19

Связующее утверждение:

Господь продолжает учить народ. Он рассказывает людям историю о двух людях.

Жил

Иисус рассказывает притчу, чтобы Его слушатели поняли суть Его учения.

один богатый человек

В притче появляется первый персонаж. Неясно, в действительности ли он существовал, или же являлся вымышленным .

Он одевался в царскую одежду и тонкий лён

"Он носил одежду, сделанную из чистого льна и багряницы" (багряница - это дорогая ткань тёмно-красного или фиолетового цвета - прим. пер.) или "он носил очень дорогую одежду".

и каждый день устраивал великолепные пиры

"услаждал себя дорогими яствами" или "тратил много денег на всё, что только мог пожелать"

Luke 16:20

Жил один нищий по имени Лазарь

В притче появляется второе действующее лицо. Не ясно, является ли Лазарь реальным или вымышленным участником истории .

у его ворот

"у ворот дома богача" или "у входа во владения богача"

покрытый язвами

"и всё его тело было покрыто струпьями" - язвами. Чем именно болел Лазарь в притче не говорится.

Luke 16:21

и хотел напитаться крошками, падающими со стола богача

"и желал получить хотя бы крошки, которые падали со стола богача"

Псы, приходя

"И, что было хуже того, - псы подходили к нему"

Псы

Евреи считали собак нечистыми животными. Лазарь был настолько слаб, что не мог отогнать от себя собак, которые лизали его струпья.

Luke 16:22

Когда нищий умер - Лазарь

В истории происходит резкая смена событий. Если в вашем языке есть средства, с помощью которых вы можете показать это, используйте таковые, например, внезапно Лазарь умер. Или: "Однажды Лазарь умер". .

Ангелы отнесли его

"он был отнесён ангелами"

к Аврааму

К Аврааму, то есть, на лоно Авраамово, где согласно взглядам на Шеол все праведники вместе возлежали за трапезой (жители древнего мира часто принимали за трапезой расслабленное, полу лежачее положение). Наслаждение небесами в таких историях часто включает в себя участие в небесном пиршестве .

Умер и богач и похоронили его

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "и люди его похоронили" .

Luke 16:23

Авраама и Лазаря рядом с ним

То есть Авраам и Лазарь вместе возлежали за трапезой .

Мучаясь в аду

"Он попал в ад, где, мучаясь от невыносимой боли".

он поднял свои глаза

Это идиома, означающая "посмотреть наверх" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 16:24

Он закричал

"Богач воззвал к Аврааму", или: "он громко позвал Авраама".

Отец Авраам

Авраам являлся прародителем / предком всего еврейского народа, к которому принадлежал и богач, поэтому логично, что богач обращается именно к нему.

Будь милостив ко мне

то есть "сжалься надо мной" или: "яви мне свою милость"

и пошли Лазаря

или: "и пусть Лазарь" или "скажи Лазарю, чтобы он"

чтобы смочил кончик своего пальца в воде и охладил мой язык

Просьба богача была совсем ничтожной. Альтернативный перевод: "чтобы он намочил хотя бы кончик своего пальца",

потому что я мучаюсь в этом пламени

Или: "потому что я испытываю невыносимые муки в этом огне" или "я так страдаю, горя в этом огне".

Luke 16:25

Дитя!

Богач был одним из потомков Авраама.

доброе

"приятное" или "много хорошего"

а Лазарь — плохое

"а Лазарь - много плохого" или "а Лазарь пережил множество страданий"

Теперь он утешается здесь

"теперь ему дан покой" или "теперь он здесь счастлив"

а ты страдаешь

"испытывашь мучения"

Luke 16:26

Более того

"Кроме этого"

между нами и вами установлена огромная пропасть

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог создал огромную пропасть между нами и вами" .

огромная пропасть

"непреодолимое пространство", "гигантскую бездну"

кто хочет перейти отсюда к вам, не смогут. Также и оттуда к нам не перейти

"и люди, желающие попасть отсюда к вам и оттуда - к нам, не смогут этого сделать".

Luke 16:27

Главная информация:

Если Лазарь не может прийти ко мне и намочить мои уста, пусть хотя бы сходит на землю и расскажет правду о загробной жизни моим родственникам.

Luke 16:28

Пусть он им расскажет

"пусть Лазарь их предупредит"

чтобы и они не попали в это место мучения

"чтобы они не попали в это место страданий и боли"

Luke 16:29

Связующее утверждение:

Притча о богаче и нищем Лазаре завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

У них есть Моисей и пророки

Авраам отказался послать Лазаря к семье богача, Так, чтобы попасть на небо, необходимы усилие и вера. Если все будут предупреждены, в чем суть веры? Вы можете уточнить: "Нет, я этого не сделаю, потому что у твоих братьев есть Писание, оставленное им Моисеем и пророками" .

У них есть Моисей и пророки

Под "Моисеем и пророками" имеется в виду Священное Писание: Тора и Пророки. Можно сказать: "то, что записали Моисей и пророки" .

Пусть их слушают

"твои братья должны обратить внимание на то, что написали эти великие Божьи служители"

Luke 16:30

Если кто-нибудь из мёртвых к ним придёт

Речь идёт не о реальной, а о гипотетической ситуации. Альтернативный перевод: "если кто-то из умерших явится им" или "если кто-то из усопших придёт к ним с предостережением" .

Из мёртвых

Речь идёт об умерших людях, находящихся в потустороннем мире.

Luke 16:31

Если Моисея и пророков не слушают

Под "Моисеем и пророками" имеется в виду Священное Писание. Можно сказать: "Если они верят тому, что написано у Моисея и пророко"

то не поверят даже если кто-то из мёртвых воскреснет

Речь идёт о гипотетической ситуации. Альтернативный перевод: "то даже если и мёртвый воскреснет для того, чтобы убедить их" то "они не поверят ему", скажут, что это привиделось. Другими словами, даже если к ним придёт кто-то из потустороннего мира" .

Воскреснет

Воскреснуть - значит вернуться к жизни из мертвых, перейти из потустороннего мира в мир живых людей.

Translation Questions

Luke 16:1

Что услышал богатый человек о своём управляющем?

Он услышал, что его управляющий расточает его имущество.

Luke 16:5

Что сделал управляющий, когда господин ему сказал, что он больше не может управлять?

Он позвал должников своего господина и уменьшил их долги.

Luke 16:6

Что сделал управляющий, когда господин ему сказал, что он больше не может управлять?

Он позвал должников своего господина и уменьшил их долги.

Luke 16:7

Что сделал управляющий, когда господин ему сказал, что он больше не может управлять?

Он позвал должников своего господина и уменьшил их долги.

Luke 16:8

Как отреагировал богатый на действия его управляющего?

Хозяин похвалил нечестного управляющего, что тот догадался так поступить.

Luke 16:9

Чему учит эта история Иисуса?

Иисус сказал: «Используйте временное богатство для приобретения друзей, чтобы, когда оно закончится, вы были приняты в вечный дом».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 16:10

В чём будет верен человек, который верен в малом?

Верный в малом, верен и во многом.

Luke 16:13

Может ли человек служить двум господам одинаково?

Не может служить двум господам, потому что одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному будет предан, а другим пренебрегать. Не можете служить Богу и богатству.

Luke 16:16

Что было до Иоанна Крестителя?

Закон и пророки были до Иоанна.

Что возвещается сейчас?

Теперь возвещается Радостная Весть о Божьем Царстве.

Luke 16:18

Что делает человек, который разводится со своей женой и женится на другой?

Такой человек нарушает супружескую верность.

Luke 16:22

Где оказался Лазарь после смерти?

Ангелы отнесли его к Аврааму.

Luke 16:23

Где оказался богач после смерти?

В пламени ада.

Luke 16:24

Какой была первая просьба богача к Аврааму?

Он закричал: «Отец Авраам! Будь милостив ко мне и пошли Лазаря, чтобы смочил кончик своего пальца в воде и охладил мой язык, потому что я мучаюсь в этом пламени».

Luke 16:26

Каким был ответ Авраама на первую просьбу богача?

Авраам сказал: «Дитя! Вспомни, что ты в своей жизни уже получил доброе, а Лазарь — плохое. Теперь он утешается здесь, а ты страдаешь. Более того, между нами и вами установлена огромная пропасть, так что те, кто хочет перейти отсюда к вам, не смогут. Также и оттуда к нам не перейти».

Luke 16:27

Какой была вторая просьба богача к Аврааму?

Богач сказал: «Прошу тебя, отец, пошли Лазаря в дом моего отца, потому что у меня пять братьев. Пусть он им расскажет, чтобы и они не попали в это место мучения».

Luke 16:28

Какой была вторая просьба богача к Аврааму?

Богач сказал: «Прошу тебя, отец, пошли Лазаря в дом моего отца, потому что у меня пять братьев. Пусть он им расскажет, чтобы и они не попали в это место мучения».

Luke 16:29

Каким был ответ Авраама на вторую просьбу богача?

Авраам ответил ему: «У них есть Моисей и пророки. Пусть их слушают».

Luke 16:31

Что не сможет убедить тех, кто не слушает Моисея и пророков?

Авраам ответил ему: «Если Моисея и пророков не слушают, то не поверят даже если кто-то из мёртвых воскреснет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Евангелие от Луки

Глава 17

Основные замечания

Особые концепции, встречающиеся в данной главе Примеры из Ветхого Завета Иисус приводит в пример Ноя и Лота, чтобы преподать Своим слушателям духовные истины. Как Ной был готов к приходу потопа, так и людям нужно было приготовиться к внезапному возвращению Христа. Жена Лота погибла, потому что любила Содом больше, чем Бога. Иисус говорит, что Его слушатели должны любить Бога больше всего остального (возможно, вашим читателям будут нужны комментарии, чтобы понять, о чём идёт речь).

Важные речевые средства

Предположение (гипотетическая ситуация)

Гипотетической называется не реальная, а предполагаемая ситуация. Иисус употребил в этой главе две гипотетической ситуации: когда говорил, что люди, склоняющие ко греху тех, у кого слабая вера, заслуживают кары, хуже, чем утопление .

Риторический вопрос

В этой главе Иисус задал Своим ученикам три риторических вопроса и).

Прочие трудности перевода

"Сын Человеческий"

Несколько раз в этой главе Иисус называет Себя Сыном Человеческим и.

Парадокс

Парадокс - это противоречивое утверждение. В данной главе это речевое средство встречается в Луки 17:33: "Если кто попытается сохранить свою душу, тот её погубит, а кто её погубит, тот её оживит".

Ссылки: Луки 17:1 Замечания << | >>

Luke 17:1

Невозможно не прийти поводам ко греху, но горе тому, через кого они приходят.

"В мире всегда будут существовать обстоятельства, преткновения (σκάνδαλον: преткновение, соблазн, ловушка, капкан, петля)".

Но горе тому, через кого они (преткновения) приходят

"но горе тем, через кого приходят искушения" или "но горе тому человеку, который склоняет других ко греху".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 17:2

Для него было бы лучше

Было бы лучше, если бы он утопился, чем становиться преткновением для другого. Никто не призывает никого топиться в этом стихе, однако автор подчеркивает тяжесть преступления. Когда человек топится, он наносит вред себе и больше никому. Когда человек становится преткновением для кого-то еще, он наносит непоправимый вред не только себе, но и тому человеку, которого он сбил с истинного пути. А если он сбил с пути несколько человек? Он наносит вред не только себе, но и всем тем, кого он сбил с пути. Потому, лучше пожертвовать кем-то одним, чем двумя, тремя, или десятками жизней.

Мельничный жернов

Каменный круг для перетирания зёрен в муку.

Одному из этих малых

Речь идёт о людях со слабой верой. Альтернативный перевод: "одному из тех, чья вера слаба".

Чем он дал бы соблазнил...

Речь идёт о преткновении и о том, как им не стать для других. Альтернативный перевод: "дал бы повод для делания / совершения беззакония".

Luke 17:3

твой брат

Под "братом" имеется в виду человек, имеющий ту же веру, а также под "братом" может подразумеваться и сородич, ближний (сосед) или представитель того же самого народа в Евангелии.

Выскажи ему

"обличи его и скажи ему, что он поступает неправильно" или "исправь его".

Luke 17:4

И если семь раз в день согрешит против тебя

Это гипотетическое предположение, которое может произойти или не произойти в будущем. Если же оно всё-таки будет иметь место, Иисус говорит, что мы должны прощать всегда, сколько бы раз человек не просил у нас прощение . Можно перевести: "Если бы семь раз за день он согрешил против тебя и семь раз возвращался бы к тебе со словами (или "говоря") "Я каюсь", ты прости его (или "ты должен [был бы] простить его)".

Luke 17:5

Апостолы сказали Господу: «Умножь в нас веру».

Апостолы понимают, что от них просится что-то, что выше того, что они на самом деле могут дать, а потому они просят у Бога веры. Прощать кого-то несколько раз за день очень непросто.

Общая информация:

Апостолы обращаются к Иисусу с просьбой, и Иисус продолжает их наставлять.

Дай нам больше веры

"Пожалуйста, увеличь нашу веру" или "просим Тебя, умножь в нас веру".

Luke 17:6

Если бы у вас была вера с горчичное зерно

Горчичное зерно очень маленькое. Иисус хочет сказать, что у Его учеников нет даже такой крошечной веры. Альтернативный перевод: "Если бы вы имели хотя бы маленькую веру это уже было бы хорошо" или: " если бы у вас была хотя бы маленькая вера".

Тутовому дереву

Если это дерево не известно в вашем регионе, назовите другое, например, "смоква" или "сикомора" .

Вырвись с корнем и пересадись в море

"вырви себя с корнем и пересади .

То оно послушалось бы вас

"То это дерево повиновалось бы вам" (оно повиновалось бы им при одном условии: если бы у вас была пусть даже маленькая, но вера).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 17:7

Кто из вас, имея раба, который пашет или пасёт, когда тот вернётся с поля, говорит ему: "Иди скорее, садись за стол"?

Иисус задаёт Своим ученикам риторический вопрос, чтобы они задумались над ролью слуги. Вместо вопросительного предложения вы можете использовать утвердительное: "Никто из вас, имея раба... не скажет..." .

Раба, который пашет или пасёт

Слугу, или: "раба, пашущего в поле или пасущего овец". Некоторые господа не могли себе позволить иметь несколько слуг, а потому у них был один слуга, который выполнял все виды работ.

Luke 17:8

Разве не скажете ему: "Приготовь мне ужин. Переоденься и служи мне, пока буду есть и пить. А потом сам можешь есть и пить"?

Иисус задаёт второй риторический вопрос, чтобы показать, как господин отнесётся к своему рабу. Альтернативный перевод: "Он непременно скажет ему" .

Переоденься

В греч. "подпояшься". Люди поднимали полы своей одежды и закрепляли их поясом, чтобы они не мешали им во время работы .

А потом сам можешь есть и пить

"И после того, как мне послужишь, сам можешь есть и пить". Досл. перевод с греч. здесь: "...а потом будешь есть и пить сам".

Luke 17:9

Связующее утверждение:

Проповедь Иисуса и Его учение в этом стихе заканчиваются.

Разве будете благодарить этого раба за то, что он исполнил приказ?

Иисус снова использует риторический вопрос, желая показать, как господа относятся к своим слугам. Альтернативный перевод: "Вы не станете благодарить раба за исполнение вашего приказа" .

От раба ожидается, что он будет автоматически выполнять все приказы своего господина.

За то, что он исполнил приказ

Или: "за то, что он выполнил всё, что вы ему велели" .

Разве

"Неужели"

Luke 17:10

Мы ничего не стоящие рабы

Рабы обычно не получают похвал от своих господ. Альтернативный перевод: ""...ведь мы - лишь рабы .

Luke 17:11

Общая информация:

Это история об исцелении 10 прокажённых. В 11 и 12 стихе дана дополнительная информация, на фоне которой разворачиваются основные события .

Когда Иисус шёл в Иерусалим

С этих слов начинается новая часть в истории. Если в вашем языке есть средства, с помощью которых можно это отметить, вы можете их использовать .

Когда Иисус шёл в Иерусалим

"когда Иисус вместе с учениками шёл в Иерусалим"

Luke 17:12

В одно селение

Неизвестно, о каком именно селении шла речь.

Встретились Ему десять прокажённых

Вместо страдательного залога можно использовать действительный: "Его встретили 10 прокажённых" .

Прокажённые

Больные проказой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Которые остановились вдалеке

Прокажённым не разрешалось подходить близко к здоровым людям .

Luke 17:13

И кричали

В других версиях - "возвысили свой голос", что означает "громко закричали". Альтернативный перевод: "они начали звать Его громким голосом" .

Наставник!

ἐπιστάτης: начальник, надзиратель, наставник, распорядитель. Почему они называли Иисуса "наставник", а не "учитель", не понятно.

Сжалься над нами

Прокажённые просили Иисуса об исцелении. Можно сказать: "...смилуйся над нами". .

Luke 17:14

Пойдите, покажитесь священникам

Прокажённые должны были согласно закону Моисея показаться священникам, чтобы они .

Очистились

Когда люди выздоравливали от проказы, их больше не считали нечистыми в ритуальном смысле. Вы можете пояснить: "они были исцелены от проказы, и их можно было считать ритуально чистыми" или: "они выздоровели от проказы" .

Luke 17:15

Когда увидел, что исцелён

"когда понял, что исцелился" или "когда осознал, что Иисус его исцелил"

Вернулся

"вернулся назад к Иисусу"

Прославляя Бога громким голосом

"громко славя Бога".

Luke 17:16

И, припав к ногам Иисуса

""пал ниц к ногам Его .

Luke 17:17

Связующее утверждение:

На этом история о 10 прокажённых завершается.

Тогда Иисус сказал

Иисус обращается с вопросом, по контексту, к вернувшемуся поблагодарить Его самаритянину, который очистился от проказы.

Не десять ли очистилось?

Это риторический вопрос. Иисус выразил Своё удивление, или возможно даже негодование тем, что только 1 человек из 10 вернулся к Нему, чтобы прославить Бога. Альтернативный перевод: "Как же так, было ведь исцелено 10 человек" или "ведь Бог очистил десятерых", где же 9? .

Где же девять?

"Почему остальные девять не вернулись?" Вместо вопроса можно употребить утверждение: "Другие девять тоже должны были бы вернуться"

Luke 17:18

Почему никто не вернулся воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?

Вместо вопроса можно использовать восклицание: "Никто, кроме этого чужеземца не вернулся, чтобы прославить Бога!" или "Бог исцелил десятерых, однако только этот чужеземец вернулся, чтобы Его прославить!" .

Кроме этого чужеземца

Речь идёт о самаритянине. Самаритяне потомки жителей Израильского царства, точнее, колена Иосифа, разделившегося на колена Ефрема и Манассии. Иудеи не общались с самаритянами, а самаритяне со своей стороны ненавидели иудеев и считали их вероотступниками, которые неправильно поклоняются Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 17:19

Твоя вера исцелила тебя

"ты был исцелён благодаря своей вере".

Luke 17:20

Общая информация:

Неизвестно, где именно произошла беседа Иисуса с фарисеями, нам просто известно, что она имела место в один из дней. Фарисеи спросили Иисуса: «Когда придёт Божье Царство?» С этих слова в истории начинают разворачиваться новые события. В некоторых версиях используются слова "однажды", "как-то раз". Альтернативный перевод: "Как-то раз фарисеи спросили Иисуса: "Когда придёт Божье Царство?" .

Он им отвечал: "Божье Царство наступит незаметно"

Фарисеи думали, что будут существовать особые признаки, благодаря которым они поймут, что наступает Божье Царство. Вы можете уточнить: "Не будет<u> </u>существовать заметных признаков наступления Божьего Царства" . Царство придет тогда, когда Бог посчитает это нужным.

Luke 17:21

Царство Божье находится внутри вас

Иисус обращается к религиозным начальникам, которые относились к Нему враждебно. . в греч. стоит мест. "вы" (т.е. речь идёт о соотечественниках Иисуса). Возможные значения: речь идёт о том, что Божье царство находится внутри (в сердце) человека - (1) "Царство Божье находится внутри вас" (в вашем сердце); царство Божье пребывает среди Божьего народа - (2) "Царство Божье находится в вашей среде/посреди вас". Альтернативный перевод: "Царство Божье уже находится среди людей".

Luke 17:22

И не увидите

"но вы не сможете его дожить до этого момента и увидеть его своими глазами.

Luke 17:23

"Он вот здесь" или: "Вот там"

Речь, исходя из контекста, идёт о самом Иисусе (люди начнут искать Иисуса и говорить, что Он там или здесь...)!

Не ходите и не гоняйтесь

Вы можете уточнить: "не ходите туда и не ищите за Сыном Человеческим" .

Luke 17:24

Потому что, как сверкнувшая молния освещает небо от одного края до другого

Возвращение Мессии будет очевидным для всех, но внезапным, подобным молнии, ударившей в землю. Альтернативный перевод: "как молния видна всем и каждому" или "как внезапно сверкнувшая молния видна каждому", таким будет и приход Сына Человеческого в Свой .

Таким будет Сын Человеческий в Свой день

Исходя из контекста, Христос говорит о дне Своего пришествия/возвращения.

Luke 17:25

Но сначала

Прежде же этого (до всего этого, однако)

Он должен много пострадать и быть отверженным этим поколением."Он должен много пострадать"

Он должен много пострадать и быть отверженным этим поколением."Он должен много пострадать" "Но сначала Сыну Человеческому предстоит пережить тяжкие страдания" .

Быть отверженным этим поколением

"быть отверженным этим поколением". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "люди этого поколения должны отвергнуть Его" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 17:26

в дни Сына Человеческого

Из логики стиха следует, что Иисус сравнивает происходившее во время жизни Ноя и то, что будет происходить во время возвращения Сына Человеческого (но не перед возвращением!).

И как было в дни жизни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого

"И чем люди занимались в те дни, когда жил Ной, тем же они будут заниматься, когда вернётся Сын Человеческий"

В дни жизни Ноя "Дни Ноя"

Это период жизни Ноя, охватывающий время перед потопом (120 лет). См. "Бытие" 6 глава. Альтернативный перевод: "когда жил Ной".

Luke 17:27

Ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошёл Ной в ковчег, и пришёл потоп и погубил всех.

Во времена Ноя никто особо не обращал внимание на то, что же делал Ной, все люди совершали повседневные дела, не задумываясь о грядущем Божьем суде.

Выходили замуж

"Родители выдавали своих дочерей замуж", женили своих сыновей .

В ковчег

"внутрь ковчега"

Погубил всех

Потоп погубил всех, кроме Ноя и его семьи, находившихся внутри ковчега. Альтернативный перевод: "уничтожил всех, кто не вошёл в ковчег".

Luke 17:28

Ели, пили

"жители Содома не заботились ни о чем, а просто ели, пили", покупали, продавали, сажали, строили... То есть, другими словами, делали все то, что делали и до этого, обычные житейские дела.

Luke 17:29

Пролился серный огненный дождь с неба

"огонь и сера пролились с неба, как дождь" или "огонь и сера дождём пролились с неба".

И истребил всех

Уничтожил всех, за исключением Лота и его семьи. Альтернативный перевод: "истребил всех, кто остался в городе".

Luke 17:30

Так будет и в тот день

Люди в дни явления Сына Человеческого будут точно так же, как и во дни Лота, злы и развращены.

Когда придёт Сын Человеческий

"Когда явится Сын Человеческий" или "когда Сын Человеческий вернётся на землю".

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя.

Luke 17:31

Кто будет на крыше, а его вещи в доме, тот не спускайся их взять

"кто будет находиться на крыше, не должен спускаться в дом за вещами" - гипербола, показывающая, что ситуация будет очень опасная.

На крыше

Крыши еврейских домов были плоскими, так что люди могли ходить по ним, принимать гостей и даже жить там".

Не возвращайся назад

Сказано, что он просто не должен возвращаться домой вне зависимости от того, что ему там нужно сделать или взять!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 17:32

Вспоминайте о жене Лота

"Помните о жене Лота". Это предупреждение: жена Лота оглянулась на Содом и погибла вместе с его жителями. Это иллюстрация на слова "не возвращайтесь"!

Luke 17:33

Если кто попытается сохранить свою душу, тот её погубит

"Люди, которые будут пытаться спасти свою жизнь, в конечном счёте её потеряют".

А кто её погубит, тот её оживит

"Но тот, кто потеряет свою жизнь, на самом деле её обретёт".

Luke 17:34

В ту ночь

Иисус говорит, что случится, если Он вернётся ночью.

Будут двое на одной постели

Внимание обращено не на лежащих на одной постели двух людях, но на том, что один из них будет взят, а другой - оставлен.

На одной постели

"На одной кровати" Один возьмётся, а другой оставится "Один из них будет взят, а другой оставлен". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог возьмёт одного из них, а другого оставит" .

Один возьмётся, а другой оставится

Не будет какого-то универсального подхода ко всем, будет подход индивидуальный: "Один из них будет взят, а другой оставлен". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог возьмёт одного из них, а другого оставит" .

Luke 17:35

Две будут вместе молоть

Внимание сосредоточено в данном стихе не на деятельности двух женщин, но на том, что одна из них будет взята, а другая оставлена.

Молоть

Молоть зерно"

Luke 17:36

двое будут в поле: один возьмётся, а другой оставится»

Двое будут находиться (работать) в поле: один возьмётся (на небо), а другой будет оставлен». Не будет какого-то универсального подхода ко всем, будет подход индивидуальный: "Один из них будет взят, а другой оставлен". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог возьмёт одного из них, а другого оставит" .

Luke 17:37

Где труп, там соберутся и стервятники

По-видимому, это пословица, указывающая на очевидный факт. Альтернативный перевод: "И, как стервятники слетаются на труп, так и эти признаки будут служить свидетельством возвращения Сына Человеческого" .

Стервятники

Стервятник - это крупная хищная птица, питающаяся и падалью. Если вы не сможете найти подходящего слова для её обозначения, используйте название птицы, известной в вашем регионе и имеющей аналогичные признаки .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Luke 17:4

Что мы должны делать, когда наш брат придёт к нам со словами: «Каюсь»?

Мы должны простить его.

Luke 17:10

Что мы должны сказать, когда исполним всё, что нам приказали?

Мы должны сказать: «Мы ничего не стоящие рабы, потому что сделали то, что должны были сделать».

Luke 17:12

Кого встретил Иисус, когда проходил между Самарией и Галилеей?

Он встретил десять прокажённых.

Luke 17:13

Что кричали прокажённые Иисусу?

Они кричали: «Иисус Наставник! Сжалься над нами».

Luke 17:14

Что Иисус сказал им сделать?

Он сказал им: «Пойдите, покажитесь священникам».

Что случилось с прокажёнными, когда они пошли?

Они очистились.

Luke 17:15

Сколько из десяти прокажённых вернулось поблагодарить Иисуса?

Вернулся только один.

Luke 17:16

Кем был прокажённый, который вернулся поблагодарить Иисуса?

Он был самарянин.

Luke 17:21

Что ответил Иисус фарисеям?

Он им отвечал: «Божье Царство наступит незаметно. Не скажут: "Оно вот здесь" или: "Вот там". Ведь Царство Божье находится внутри вас».

Luke 17:24

Каким будет Сын Человеческий в Свой день?

Как сверкнувшая молния освещает небо от одного края до другого.

Luke 17:25

Что должно произойти сначала?

Сначала Он должен много пострадать и быть отверженным этим поколением.

Luke 17:27

Чем дни Сына Человеческого похожи на дни Ноя и Лота?

Люди ели, пили, женились, выходили замуж, покупали, продавали, сажали, строили.

Luke 17:32

Что следует делать относительно жены Лота?

Вспоминайте о жене Лота.

Luke 17:37

Что Иисус ответил на вопрос учеников?

Он ответил им: «Где труп, там соберутся и стервятники».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Евангелие от Луки

Глава 18

Общие замечания

Структура и оформление

Иисус рассказывает в этой главе две притчи (Луки 18:1-8 и Луки 18:9-14), а потом учит Своих последователей смирению (Луки 18:15-17). В эти притчах Он рассказывает о необходимости помогать нуждающимся (Луки 18:18-30). Далее по ходу главы Он также говорит о Своей скорой смерти (Луки 18:31-34). После этого вместе с народом, следовавшим за Ним, Он идёт в Иерусалим. По дороге Иисус исцеляет слепого человека (Луки 18:35-43).

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

Судьи

От судей ожидалось, что они будут вершить Божью волю на земле и поступать справедливо в отношении других людей. Однако некоторые судьи об этом совсем не заботились. Иисус называл таких судей неправедными. .

Фарисеи и сборщики налогов

Фарисеи считали, что являются чрезвычайно праведными и святыми в то время, как сборщиков налогов они причисляли к наихудшим грешникам , и).

Прочие трудности перевода, встречающиеся в данной главе

Сын Человеческий (см. Луки 18:8)

Иисус называет Себя "Сыном Человеческим". Возможно, в вашем языке не принято, чтобы говорящий упоминал о себе в третьем лице, однако это именно то, что передаёт Лука в 18 главе и.

Luke 18:1

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить Своих учеников. Он рассказывает им притчу. История, начатая в Луки 17:20, развивается дальше. 1-й стих является вступлением к притче .

Также

"После этого Иисус"

Luke 18:2

В одном городе

Слушатели Иисуса узнают, что события в притче разворачиваются в неком городе. Название этого города Иисусом не называется, что говорит о том, что значения эта информация не имеет, так как она типична для всех городов Израиля .

Не стыдился людей

"Жил бесстыдно", "не уважал мнения других людей", "не заботился о мнении других людей".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 18:3

В этом же городе жила одна вдова

В истории появляется новое действующее лицо .

Вдова

Вдова - это женщина, пережившая смерть мужа, но не вступившая в повторный брак. Ко времени Иисуса вдовы и сироты не имели никакой социальной защиты и были одним из самых уязвимых слоёв населения. Об этом неоднократно говорят и ветхозаветные пророки.

И она, приходя к нему, говорила

"К нему", то есть "к судье".

Защити меня

То есть "защити меня на суде, как судья" или "рассуди меня по справедливости с моим соперником".

От моего обидчика

Кто-то её явно обижал, доставлял ей неприятности. "От моего врага" или "от человека, пытающегося мне навредить" (речь идёт о судебном иске. Неясно, кто именно и на кого подал этот иск: вдова - на своего противника или он - на неё).

Luke 18:4

Он долгое время не хотел

По каким-то причинам она была судье неинтересна, и он не хотел браться за её дело. Скорее всего, вопрос заключался в том, что ей особо нечем было ему заплатить.

Людей

"Ни мужчин, ни женщин" .

Luke 18:5

Не даёт мне покоя

"приносит мне удручение", "надоедает мне".

чтобы она больше не приходила

"чтобы она больше не приходила и не беспокоила меня".

Luke 18:6

Связующее утверждение:

Далее следует часть, в которой Иисус объясняет значение притчи, записанной в Луки 18:1-5.

Слышите, что говорит неправедный судья?

"Задумайтесь над тем, что сказал неправедный судья" (пусть вашим читателям будет ясно, что судья уже произнёс своё решение).

Luke 18:7

Разве Бог - Неужели Бог...

Притча заканчивается, и Господь начинает объяснять её значение.

Неужели Бог не защитит Своих избранных, взывающих к Нему день и ночь?

Иисус задаёт Своим ученикам риторический вопрос, чтобы открыть им духовную истину. Вместо вопроса вы можете использовать утверждение: "Бог несомненно защитит Своих избранных..." или "Бог непременно вступится за Свои избранных..." .

Избранных

ἐκλεκτός - "избранный", "отобранный", "тот, кого Бог для Себя избрал".

Хотя и не торопится их защищать...

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "Он не заставит ждать Себя долго, хотя и не бросается защищать их от всего, что только с ними происходит" .

Luke 18:8

Но Сын Человеческий, когда придёт, сможет ли найти веру на земле?

Иисус задаёт этот вопрос для того, чтобы Его слушатели поняли, почему Бог не торопится помогать тем, кто взывает к Нему о правосудии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Главная проблема Божьего молчания заключается в том, что люди в Него не верят. Альтернативный перевод: "когда придёт Сын Человеческий, Он найдёт очень мало людей, которые в действительности в Него верят" .

Сын Человеческий, когда придёт, сможет ли найти

Иисус говорит о Себе. Альтернативный перевод: "Но Я - Сын Человеческий - смогу ли найти..." .

Luke 18:9

Общая информация:

Иисус рассказывает Своим слушателям ещё одну притчу о тех, кто считал себя праведным .

Также

"Также Иисус", "после этого Иисус"

Тем

"некоторым людям" Которые были уверены о себе, что они праведны "которые были убеждены в своей праведности" или "людям, считавшим себя праведными"

Унижали

"презирали", "ненавидели"

Luke 18:10

В храм

В данном случае она означает "во двор храма". Это необходимо всегда иметь в виду при переводе подобных слов.

Luke 18:11

Фарисей стоял и молился про себя

Возможные варианты перевода: "фарисей молился сам в себе" (внутри себя, совершенно не произнося слов).

Грабители

Грабитель - это тот, кто похищает чужую собственность с применением силы.

Как этот сборщик налогов

По сути, он прав, так как сборщику налогов действительно часто приходилось обманывать или отнимать у людей деньги силой. Фарисей явно считал стоящего рядом с ним сборщика налогов для римской казны таким же грешником, как разбойники, грабители, убийцы и прелюбодеи. Вы можете пояснить: "а я не таков, как этот нечестивый сборщик налогов, обманывающий людей" .

Luke 18:12

Из всех доходов

"из всего, что зарабатываю"

Luke 18:13

Связующее утверждение:

На этом сама притча заканчивается, и с 14 стиха Иисус начинает объяснять её значение.

Стоял вдали...

"стоя поодаль от фарисея" (это было выражение почтения: сборщик налогов считал себя недостойным, чтобы стоять рядом с фарисеем).

Не смел даже поднять глаза в небо...

"Не смел даже поднять взгляд на окружающих", "не смел даже возвести к небу взор", "не смел даже поднять лицо к Богу" . Им руководило чувство стыда за все, ЧТО ОН ДЕЛАЛ.

Ударяя себя в грудь...

Этот жест символизировал глубокое смиренное раскаяние. Альтернативный перевод: "и в раскаянии бил себя в грудь" .

Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!

"Боже, смилуйся надо мной грешным!" или "О, Боже, помилуй меня, грешника!"

Luke 18:14

Он вернулся в свой дом более оправданным...

Он был оправдан Богом, потому что Бог его простил. Альтернативный перевод: "он вернулся в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свой дом более оправданным в глазах Бога, потому что Бог простил его грехи" .

Чем тот

"чем другой", то есть "чем фарисей" .

Потому что любой, кто возвышает сам себя...

Иисус начинает раскрывать основные принципы того, как работает Царство Божие, чему и учит данная история.

Будет унижен...

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог унизит его, Бог смирит его" .

Возвысится

Здесь также вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог почтит, Бог возвысит"

Luke 18:15

Связующее утверждение:

Это следующее событие в повествовании, начавшемся в Луки 17:20, где рассказывается о том, что Иисус принимает младенцев и учит о них.

Чтобы Он к ним прикоснулся...

чтобы Он их благословил. В Древнем мире верили, что через прикосновение передаётся сила, благословение (ср. возложение рук сегодня). Эту мысль можно оформить в виде двух предложений: "чтобы Он к ним прикоснулся.

Однако, ученики запрещали им...

"Но ученики не позволяли родителям принести младенцев к Иисусу".

Luke 18:16

Но Иисус подозвал их и сказал

"Но Иисус подозвал учеников и велел им подвести к Нему детей"

Пустите детей

παιδίον - "ребенок", "дитя", "младенец".

Приходить ко Мне и не препятствуйте им....

Эти два предложения имеют аналогичное значение, но употребляются вместе для усиления мысли. В некоторых языках используется отдельный приём, помогающий усилить значение. Альтернативный перевод: "Вы должны позволять детям приходить ко Мне" .

Потому что таким, как они, принадлежит Божье Царство

Здесь можно употребить сравнение: "потому что Царство Божье принадлежит таким людям, как они, потому что вера маленьких детей самая искренняя" .

Luke 18:17

Говорю вам истину

"Говорю вам непреложную истину" (Иисус использует это выражение, чтобы подчеркнуть важность той истины, которую Он намерен открыть Своим слушателям).

Кто не примет Божьего Царства, как ребёнок, тот в него не войдёт

Бог хочет, чтобы люди принимали Его власть со смирением и доверием. Альтернативный перевод: "кто хочет войти в Божье Царство, тот должен принять его с детским доверием и смирением" .

Luke 18:18

Связующее утверждение:

Это следующее событие в повествовании, начавшемся в Луки 17:20. Иисус беседует с начальником о том, как войти в Небесное Царство. Один из начальников В истории появляется новое действующее лицо. Мы знаем только общественное положение этого человека .

Что мне делать

"что я должен сделать" или "что от меня требуется"

чтобы наследовать вечную жизнь

"чтобы получить вечную жизнь". Слово "наследовать" обычно употребляется в контексте, где речь идёт о передачи имущества детям после смерти их отца. В данному случае это понятие является метафорой: начальник понимал, что он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

был Божьим наследником и хотел получить от Небесного Отца вечную жизнь .

Luke 18:19

Почему ты называешь Меня добрым?

Это риторический вопрос: Иисус не ждал на него ответа. Господь понимал, что Его ответ не удовлетворит начальника. Но Он хотел, чтобы тот человек понял, что ответ для него даёт Сам Бог, Который добр. Альтернативный перевод: "Тебе известно, что никто из людей не добр так, как Бог. Говоря, что Я добр, ты сравниваешь Меня с Богом" .

Luke 18:20

Не убивай

"не совершай убийств"

Luke 18:21

Всё это

"Все эти заповеди".

Luke 18:22

Услышав это

"Когда Иисус услышал, что сказал ему тот человек" Иисус сказал ему "Он ответил ему"

Тебе не хватает ещё одного

"Ты должен сделать ещё кое-что" всё, что имеешь, продай "продай всё, чем владеешь" или "продай всё, что у тебя есть" раздай нищим "и раздай деньги бедным людям"

Тогда приходи, следуй за Мной

"тогда приходи ко Мне и становись Моим учеником"

Luke 18:23

опечалился

"огорчился"

Luke 18:24

Как трудно имеющим богатство войти в Божье Царство!

Это восклицание, а не вопрос. Альтернативный перевод: "Насколько же трудно богатым войти в Божье Царство!" .

Luke 18:25

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко...

Верблюд не сможет пройти через игольное ушко. Иисус использует здесь гиперболу, чтобы показать, насколько же трудно войти богатому человеку в Божье Царство. .

Игольное ушко

Игольное ушко - это маленькое отверстие, расположенное на одном из концов швейной иглы, в которое продевают нитку. Другими словами: вообще не возможно богатому войти в Царство Божие.

Luke 18:26

Слышавшие это спросили...

"Люди, слушавшие Иисуса, спросили".

Кто же тогда может спастись?

Богатые люди считались на Древнем Ближнем Востоке самыми благословенными. Поэтому, если даже они спастись не могут, кто же тогда может? Альтернативный перевод: "Тогда ни один человек не сможет спастись от грехов!". Можно употребить действительный залог: "Тогда Бог никого не спасает, если богатые не могут спастись!" .

Luke 18:27

Невозможное людям возможно Богу

"То, что не под силу людям, под силу Богу" или "то, что люди сделать не смогут, сможет сделать Бог"

Luke 18:28

Связующее утверждение:

На этом беседа о Божьем Царстве не заканчивается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вот, мы....

Пётр имеет в виду учеников Иисуса и противопоставляет себя и других учеников Христа только что ушедшему богатому начальнику. Он словно спрашивает Христа: "Что получим"? Ведь мы "оставили всё", как Ты сказал ему (богатому начальнику) только что, "мы пренебрегли всем" или "мы отказались от всего", мы оставили всё: "всё, чем владели" или "всё, что имели" и пошли за Тобой. Что будет с нами?

Luke 18:29

Нет никого, кто оставил бы...

Это гипербола, которая говорит о полном посвящении человека Богу и последствиях такого посвящения.

Luke 18:30

И не получил бы

Это продолжение мысли, начатой в 28-м стихе. Вместо отрицательной конструкции можно употребить утвердительную: "каждый, кто оставит.., получит гораздо больше" .

Уже в это время и вечную жизнь в будущем веке

"а также в вечной жизни, которая их ждёт в будущем"

Luke 18:31

Связующее утверждение:

Это следующее событие в истории, начавшейся в Луки 17:20. Теперь Иисус обращается только к ученикам.

Отозвав Своих двенадцать учеников, сказал им

Иисус отводит Своих апостолов в уединённое место, чтобы побыть с ними. Вот Иисус в последний раз идёт в Иерусалим, и в Его служении должно произойти радикальное изменение.

исполнится всё

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "произойдёт" .

Что написано через пророков о Сыне Человеческом

Здесь также вместо страдательного залога можно употребить действительный: "что пророки написали о Сыне Человеческом" .

Через пророков

Иисус имеет в виду ветхозаветных пророков.

О Сыне Человеческом

Здесь Иисус говорит о Себе. Альтернативный перевод: "обо Мне - Сыне Человеческом"

Luke 18:32

Его

Иисус говорит о Себе в третьем лице как о Сыне Человеческом. Альтернативный перевод: "потому что Меня предадут" .

Будут над Ним издеваться, оскорблять и оплёвывать

"и надо Мной будут издеваться, Меня будут оскорблять и оплюют"

Luke 18:33

Будут бить и убьют Его, но в третий день воскреснет

Иисус говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: "будут бить Меня и убьют, но в третий день Я воскресну" .

В третий день

То есть "через три дня после Моей смерти". Ученики Иисуса не понимали, о чём шла речь, поэтому при переводе этого стиха не следует добавлять никаких пояснений .

Luke 18:34

Общая информация:

Эти слова относятся к общему повествованию и, скорее всего, являются комментариями к истории . Дело в том, что этими словами Иисус им показал, что никто из них не готов идти за Ним везде, как и богатый начальник до этого. Идти за Иисусом означает идти везде, даже на крестную смерть, если это понадобится.

Но они ничего из этого не поняли...

"Но они абсолютно не поняли, что Иисус имел в виду" из этого... То есть из всего того, что Иисус сказал им о Своих страданиях, смерти и воскресении в Иерусалиме, они не поняли ничего. Второй вариант: они не поняли ничего из того, что означает настоящее следование за Иисусом.

Смысл этих слов был для них скрыт

Неясно, Кто именно скрыл от апостолов смысл сказанного - Бог или Иисус. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Иисус скрыл от них смысл Своих слов" или "Бог скрыл от них смысл того, что сказал им Иисус" .

Сказанного...

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "слов, сказанных Иисусом" .

Luke 18:35

Общая информация:

Иисус исцеляет слепого на дороге в Иерихон. В этом стихе дана информация, дополняющая основную историю .

Когда Он подходил к Иерихону

С этих слов начинается новая часть в повествовании .

у дороги сидел слепой

"У дороги сидел один человек, который был слеп". В истории появляется новый персонаж. .

Luke 18:36

Услышав

"Когда он услышал".

Luke 18:37

Ему сказали

"Люди из толпы сказали слепому" Идёт "что мимо проходит"

Иисус из Назарета

Иисус был родом из Назарета - города, расположенного в Галилее.

Luke 18:38

Тогда

Это слово указывает на новое событие, которое произошло благодаря тому, что случилось ранее. В данном случае люди из толпы сообщили слепому, что мимо идёт Иисус.

Закричал

"начал громко звать"

Сын Давида

Иисус был потомком Давида - одного из самых великих царей в Израиле.

Сжалься надо мной

"будь милостив ко мне" или "яви мне Своё сострадание"

Luke 18:39

Идущие впереди...

"Люди, идущие впереди всех остальных"

заставляли слепого молчать...

"Говорили ему, чтобы он замолчал".

но он ещё громче кричал

То есть слепой стал кричать ещё громче и более настойчиво, потому, что он понял, что это, возможно, его единственный шанс исцелиться.

Luke 18:40

Приказал привести его к Себе

Можно употребить действительный залог: "приказал, чтобы люди привели к Нему слепого" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 18:41

Главная информация:

Иисус видел, что человек слеп, но Ему нужна была проявленная вера слепого, чтобы он сам озвучил, чего он ожидает от Господа.

Luke 18:42

Обрети зрение...

Альтернативный перевод: "Пусть вернётся к тебе твоё зрение!" .

Твоя вера спасла тебя

Это метонимия: Иисус исцелил слепого только благодаря его вере. Если бы у больного не было веры, исцелить его было бы невозможно. Альтернативный перевод: "Я исцелил тебя, потому что ты в Меня поверил" .

Luke 18:43

Славя Бога

"прославляя Бога" или "хваля Бога"

Translation Questions

Luke 18:1

О чём Иисус рассказал притчу?

Иисус рассказал о том, что нужно всегда молиться и не унывать.

Luke 18:3

О чём вдова просила судью?

Она просила: «Защити меня от моего обидчика».

Luke 18:5

Что судья сказал самому себе?

Он сказал: «Хоть я и не боюсь Бога и не стыжусь людей, но, так как эта вдова не даёт мне покоя, защищу её, чтобы она больше не приходила и не надоедала мне».

Luke 18:8

Чему Иисус учил Своих учеников?

Иисус учил, что нужно всегда молиться и не унывать.

Luke 18:9

Как фарисей относился к себе и другим?

Он был уверен о себе, что он праведен, и унижал других.

Luke 18:10

Кто вошёл в храм помолиться?

Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой сборщик налогов.

Luke 18:11

Как фарисей относился к себе и другим?

Он был уверен о себе, что он праведен, и унижал других.

Luke 18:12

Как фарисей относился к себе и другим?

Он был уверен о себе, что он праведен, и унижал других.

Luke 18:13

Какой была молитва сборщика налогов?

Он молился: «Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!».

Luke 18:14

Какой человек пошёл домой оправданный перед Богом?

Сборщик налогов был оправдан перед Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 18:16

Кому принадлежит Божье Царство?

Таким, как дети, принадлежит Божье Царство.

Luke 18:17

Кому принадлежит Божье Царство?

Таким, как дети, принадлежит Божье Царство.

Luke 18:22

Что ещё не хватало начальнику, чтобы иметь сокровище на небесах?

Ему не хватало продать и раздать нищим всё, что он имел.

Luke 18:23

Как начальник отреагировал на слова Иисуса и почему?

Услышав это, он опечалился, потому что был очень богат.

Luke 18:30

Что Иисус обещал тем, кто оставил родных ради Божьего Царства?

Иисус сказал, что тот получит гораздо больше уже в это время и вечную жизнь в будущем веке.

Luke 18:32

Что написано через пророков о Сыне Человеческом?

Написано, что Его предадут язычникам, будут над Ним издеваться, оскорблять и оплёвывать, будут бить и убьют Его, но в третий день Он воскреснет.

Luke 18:33

Что написано через пророков о Сыне Человеческом?

Написано, что Его предадут язычникам, будут над Ним издеваться, оскорблять и оплёвывать, будут бить и убьют Его, но в третий день Он воскреснет.

Luke 18:38

Что кричал слепой у дороги?

Он кричал: «Иисус, Сын Давида! Сжалься надо мной!»

Luke 18:39

Что кричал слепой у дороги?

Он кричал: «Иисус, Сын Давида! Сжалься надо мной!»

Luke 18:43

Что сделал народ, увидев исцеление слепого?

Весь народ, видевший это, прославил Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Евангелие от Луки

Глава 19

Общие замечания

Структура и оформление

Сначала Иисус помог Закхею принять спасение и.

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

"Грешник"

Фарисеи причисляли некоторых людей и.

Раб

Бог хочет, чтобы мы помнили, что всё в этом мире принадлежит исключительно Ему. Он даёт людям то, посредством чего они могут Ему служить. Господь хочет, чтобы мы исполняли Его волю, когда будем использовать то, что Он нам дал. Придёт день, когда Иисус потребует от нас отчёта обо всём, что Он нам вверил. Господь наградит тех, кто распорядился Его дарами так, как Он этого хотел, и накажет тех, кто этого не сделал.

Ослёнок/молодой осёл

Иисус торжественно въехал в Иерусалим на ослёнке. Обычно так поступали цари, возвращавшиеся домой после победы в войне, но обычно ехали верхом на коне. Иисус же хотел показать, что Он является царём Израиля, но не таким, как все остальные, а совершенно особым (мирным).

Во всех Евангелиях (от Матфея, Марка, Луки и Иоанна) даётся описание этого события. У Матфея и Марка написано, что ослёнка привели к Иисусу Его ученики. Матфей говорит, что вместе с ослёнком была и ослица. Иоанн сообщает, что Иисус нашёл осла, а Лука - что к Нему был приведён ослёнок. То есть не совсем ясно, ехал ли Иисус на ослёнке или на взрослом животном. Лучше всего дать перевод текста из ОДБ без попыток что-либо объяснить (см. Матфея 21:1-7, Марка 11:1-7, Луки 19:29-36, Иоанна 12:14-15).

Народ устилает дорогу одеждой и пальмовыми ветвями

В древности люди устилали одеждой и пальмовыми ветвями дорогу, по которой царь должен был въехать в город, в знак своего особого почтения и признания и.

Торговцы в храме

Иисус изгнал из храма торговцев. Они занимались тем, что продавали паломникам, пришедшим издалека, животных и птиц .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 19:1

Общая информация:

В первом и втором стихах дана контекстная информация, вводящая читателя в основные события повествования .

Иерихон

Один из городов на юге Израиля.

Luke 19:2

И вот, один... человек

В истории появляется новое действующее лицо, Закхей. Возможно, в вашем языке существуют средства, с помощью которых можно ввести в повествование новый персонаж. Альтернативный перевод: "Там жил один человек, который был..." .

Один богатый человек и начальник сборщиков налогов

Это сведения о Закхее. Он был действительно богат, но как покажет дальнейшее повествование, за счёт других.

Luke 19:3

Хотел увидеть Иисуса

"Закхей пытался увидеть Иисуса" потому что был маленького роста "потому что был невысоким"

Luke 19:4

Забежав вперёд

Дополнительная информация закончилась, и автор переходит к изложению основных событий.

Залез на сикомор

Сикомор (смоковница, фиговое дерево) - это дерево с небольшими съедобными плодами.

Он должен был проходить мимо неё

"...Он должен был проходить мимо".

Luke 19:5

На это место

"К смоковнице", "к месту, где сидел Закхей".

Luke 19:6

Он быстро спустился

"Закхей торопливо слез с дерева", или: поспешил спуститься с дерева на землю.

Luke 19:7

Начали выражать недовольство

"Иудеи ненавидели сборщиков налогов за то, что те работали на римлян, обирая собственный народ, и нередко брали с людей больше, чем полагалось ради собственного обогащения. Иудеи считали, что порядочным людям не следовало общаться с последними" .

Он зашёл к грешному человеку

"...Он зашёл остановиться к грешному человеку", можно перевести еще и так: "...Он остановился у (такого) грешного человека".

Luke 19:8

Господин

κύριος: Господь, господин, государь, повелитель, хозяин. Так обращались к любому лицу мужского пола старше 25. Закхей обращается к Иисусу.

Возмещу вчетверо

"Верну в четыре раза больше того, что я у них отнял". Этими словами Закхей признаёт себя вором и желает возместить ущерб пострадавшим в соответствии с Законом Моисея (см. Исх. 22:1).

Luke 19:9

Теперь пришло спасение этому дому

Естественно, спасение пришло к Закхею от Бога. Можно пояснить: "теперь Бог спас эту семью" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Этому дому

Под "домом" подразумеваются люди, живущие под одной крышей, то есть "семья", "домочадцы" , а не само строение.

Тоже

"Этот человек также является потомком Авраама" или "Закхей также принадлежит к потомству Авраама".

Сын Авраама

Возможные значения: "Потомок Авраама". Здесь акцент не на том, что у Закхея вера была такой же, как и у Авраама, а на том, что и к этому потомку Авраама пришло спасение Божье.

Luke 19:10

Сын Человеческий пришёл

Иисус имеет в виду Себя. Альтернативный перевод: "Я - Сын Человеческий - пришёл"...

Найти и спасти погибшее

"Найти и спасти людей, находящихся вдали от Бога"

погибшее

"пропавшее", "потерянное", т.к. в Лк. 15:24 в притче о блудном сыне данное слово употреблено именно в этом значении ("терять/пропадать"). Иисус заново обретает, находит Закхея!

Luke 19:11

Общая информация:

Иисус начинает рассказывать народу еще одну притчу. В дальнейшем, в этом же стихе .

Они думали, что уже скоро явится Божье Царство

Иудеи времён Иисуса полагали, что Мессия, придя, избавит (спасёт) евреев от власти притеснителей, установит мир и Царство Бога на земле, столицей которого будет Иерусалим. Поэтому в Иисусе видели прежде всего того, Кто должен принести политический мир (а не духовное освобождение)!

Luke 19:12

Один человек знатного рода

"Один человек из знатной семьи" или "один знатный человек".

Чтобы принять царство

Речь идёт о том, что более слабый царь идёт к более сильному, чтобы получить от последнего право властвовать над его страной . Современникам Иисуса эта ситуация была знакома, потому что Царь Ирод I Великий (и впоследствии его сын Архелай) ездил в Рим для утверждения своего права на царствование. Таким образом, если Иисус этой притчей указывает на Себя, то Он явным образом заявляет Свои права на царство и царский статус.

Luke 19:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу, начатую в Луки 19:11.

Призвав

"Знатный человек призвал десять своих рабов (слуг)". Вы можете пояснить, что он призвал рабов до того, как отправился в другую страну: "перед своим отбытием знатный человек..."

Дал им десять мин

"Дал каждому по одной мине". Мина - это 600 грамм серебра. Каждая мина приравнивалась к стодневному заработку, то есть к четырёхмесячной заработной плате.

Десять мин

Мина - греческая монета (а также мера веса), равнявшаяся 100 драхмам, а 60 мин составляли 1 талант...". десять мин приравнивалось к трёхгодичному заработку. Альтернативный перевод: "крупную сумму денег", "6 кг. серебра"

Luke 19:14

Сограждане

"Но народ, живущий в той же стране", или: "люди, живущие в том же государстве"...

Гонцов"Посланников" или: "послов, своих представителей"...

x

Luke 19:15

А когда принял царство

"А когда он стал царём", или: "А когда он воцарился"...

Приказал привести к себе тех рабов

Можно уточнить: "он приказал, чтобы его слуги привели к нему тех рабов" . "и сказал (распорядился) позвать к нему тех рабов".

Чтобы узнать, кто из них что приобрёл

"Чтобы узнать, как те использовали оставленные им деньги", или: "Чтобы узнать, сколько денег они для него заработали".

Luke 19:16

Твоя мина принесла десять мин

То есть раб пустил серебро хозяина в оборот и получил прибыль. Альтернативный перевод: "Господин, я использовал твою мину, вложил её, и она принесла мне прибыль в десять мин" .

Мина

Мина - это 600 грамм серебра. Каждая мина приравнивалась к стодневному заработку, то есть к четырёхмесячной заработной плате. Следовательно, десять мин приравнивались к трёхгодичному заработку. См., как вы перевели это слово в [Луки 19:13].

Luke 19:17

Хорошо

"Молодец!" Возможно, в вашем языке существует выражение, с помощью которого работодатель может выразить своё одобрение своим подчинённым, например: "отличная работа".

В малом

Речь идёт об одной мине (600 грамм серебра), которую царь, по-видимому, не считал крупной суммой.

Luke 19:18

Господин! Твоя мина принесла пять мин

То есть раб пустил серебро хозяина в оборот и получил прибыль, но меньшую, чем у первого. Альтернативный перевод: "Господин! Я использовал твою мину, и она принесла прибыль в пять мин" .

Мина

Мина - это 600 грамм серебра. Каждая мина приравнивалась к стодневному заработку, то есть к четырёхмесячной заработной плате. Следовательно, десять мин приравнивалось к трёхгодичному заработку. См., как вы перевели это слово в [Луки 19:13].

Luke 19:19

И ты будь над пятью городами

"Ты получишь власть над пятью городами". Или: и тебе я дам власть над пятью другими городами.

Luke 19:20

Мина

Мина - это 600 грамм серебра. Каждая мина приравнивалась к стодневному заработку, то есть к четырёхмесячной заработной плате. Следовательно, десять мин приравнивалось к трёхгодичному заработку. См., как вы перевели это слово в [Луки 19:13].

Я хранил, завернув в платок...

Буквально так: "....которую я хранил отложенной/ завёрнутой в платок"). То, что третий раб спрятал мину, которую ему было велено пустить в оборот, является явным неисполнением царского указа!

Luke 19:21

Ты жестокий человек

αὐστηρός: суровый, строгий, резкий, жесткий.

Берёшь то, что не клал

Возможно, это поговорка, в которой речь идёт о человеке, наживающемся за счёт других. Альтернативный перевод: "Ты забираешь то, что

тебе не принадлежало" или "ты пользуешься трудом других людей" .

Жнёшь то, что не сеял

Вероятно, это тоже поговорка, в которой говорится о человеке, извлекающем выгоду из чьего-то тяжёлого труда. Альтернативный перевод: "ты пожинаешь плоды, выращенные другими людьми" .

Luke 19:22

Твоими же словами

То есть тем, что сказал слуга. Альтернативный перевод: "Основываясь на том, что ты сказал..." .

Ты знал, что я жестокий человек

"ты говоришь, что я жестокий".

Luke 19:23

Почему же ты не отдал моё серебро в оборот, чтобы я, вернувшись, получил его с прибылью?

Правитель делает рабу выговор с помощью риторического вопроса. Можно сказать: "ты должен был вложить мои деньги в дело..."

Luke 19:24

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу, начатую в Луки 19:11.

Сказал

"Правитель сказал"

Стоящим возле него

"людям, стоящим возле него", возможно речь идет о других слугах.

Мину

Мина - это 600 грамм серебра. Каждая мина приравнивалась к стодневному заработку, то есть к четырёхмесячной заработной плате.
Следовательно, сто мин приравнивалось к трёхгодичному заработку. См., как вы перевели это слово в [Луки 19:13].

Luke 19:25

У него есть десять мин

"у него уже есть десять мин"

Luke 19:26

Каждому имеющему будет дано

Речь идёт о тех рабах, кто правильно использовал деньги хозяина.

А у немеющего отнимется

Причина, по которой у раба будет отнято серебро, заключается в том, что раб неправильно использовал деньги своего господина.

Отнимется

"Будет забрано"

Luke 19:27

А тех моих врагов

Поскольку враги царя не присутствовали на встрече, можно сказать "тех моих врагов, кто"

Luke 19:28

Связующее утверждение:

Закончив рассказывать притчу, Иисус покидает Иерихон и направляется в Иерусалим!

Сказав это

"После того, как Иисус рассказав эту притчу"

Поднимаясь в Иерусалим

Иерусалим находился на возвышенности, поэтому израильтяне говорили о "восхождении в Иерусалим".

Luke 19:29

Общая информация:

Иисус приближается к Иерусалиму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И когда приблизился

С этих слов начинается новая часть в истории. Если в вашем языке есть особый способ для зачина истории, вы можете его использовать

И когда приблизился

То есть "когда Иисус приблизился" (вместе со Своими учениками).

к Виффагии

Вифагия - это поселение .

к горе, которая называется Елеонской

"к горе, называемой Масличной горой"

Luke 19:30

Ослёнка

"молодого осла" на которого никто из людей никогда не садился Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "на котором еще никто не ездил" или "на котором ещё никто прежде не ездил".

Luke 19:31

А если кто-то вас спросит

Иисус говорит ученикам, как им нужно будет ответить тем, кто может задать им вопрос об ослёнке .

А если кто-то вас спросит: "Зачем отвязываете?", скажите ему

Прямая речь внутри предложения может быть оформлена как косвенная речь: "если кто-то спросит вас, зачем вы отвязываете ослёнка, скажите ему..." .

Luke 19:32

Посланные

Или "два ученика, которых послал Иисус" .

Luke 19:33

Хозяева

"хозяева ослёнка"

Luke 19:34

Они отвечали: «Он нужен Господину».

То есть, точно так, слово в слово, как проинструктировал их выше Иисус.

Luke 19:35

Накинув свои одежды на ослёнка

"положили свою верхнюю одежду на спину ослёнка"

Luke 19:36

И стелили свои одежды по дороге

"Люди устилали дорогу своей одеждой" .

Luke 19:37

Когда Он приблизился

"Когда Иисус подъехал" (Иисуса сопровождали Его ученики).

К спуску Елеонской горы

"К дороге, ведущей с Елеонской горы" А, когда Он приблизился к спуску с Елеонской горы, всё множество учеников стал<u>и</u> с радостью громко славить Бога за все чудеса, которые они видели.

За все чудеса, которые они видели

Из контекста ясно, что речь идёт о чудесах, совершённых Иисусом.

Luke 19:38

Благословен Царь

Народ благословляет Иисуса как царя.

Идущий во имя Господа

То есть "с Божьей силой и властью" . Ученики, благословляя Иисуса, таким образом, пытались сказать, что Он въезжает не от Своего имени в город, а как царь, представляющий Господа, наделённый властью от Бога Израиля! В контексте главы можно увидеть параллели: в притче о царе и слугах первый (царь) отправляется в далёкую

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страну и там получает царство (право царствовать) // при входе Иисуса в Иерусалим ученики провозглашают Его право войти царём в Иерусалим, поскольку Он делает это как представитель Господа!

Мир на небесах

"Да будет мир в Небесах" или "пусть на Небесах будет мир"

Слава выше небес

"Пусть в высоте будет слава!" или "Да пребудет слава в превознесённых местах!" "Превознесённые места" - это Небеса, а также Господь, в них живущий. Альтернативный перевод: "Пусть каждый прославит Бога, живущего в Небесах!" .

Luke 19:39

Которые были среди народа

"Которые находились в толпе"

Запрети Твоим ученикам

"скажи Своим ученикам, чтобы они перестали это делать", "уйми Своих учеников".

Luke 19:40

Если они замолчат, то камни начнут восклицать

Это предполагаемая ситуация. Вы можете пояснить, что Иисус имел в виду: "Нет, Я не запрещу им этого, потому что, если эти люди замолчат, тогда камни начнут .

Камни начнут восклицать

"Камни начнут κράζω: кричать, вопить, восклицать.

Luke 19:41

Заплакал о нём

"Заплакал об Иерусалиме" .

Luke 19:42

О, если бы ты хоть в этот день узнал о том, что ведёт тебя к миру

Иисус скорбит о том, что жители Иерусалима упустили возможность примириться с Богом.

Ты

Речь идёт о городе Иерусалим, поэтому здесь используется личное местоимение первого лица единственного числа. Используйте число .

Но сейчас это скрыто от твоих глаз

"Сейчас же это скрыто от твоих глаз" - значит "в настоящее время ты не способен этого распознать". Альтернативный перевод: "но сейчас ты не можешь этого увидеть" .

Luke 19:43

Придёт время, когда твои враги

"Придут к тебе дни (или "наступят дни"), когда враги твои...".

Тебя

Речь идёт о городе Иерусалим, поэтому здесь используется личное местоимение первого лица единственного числа. Используйте число . Иисус обращается к Иерусалиму так, будто бы город является личностью .

Осадные валы

Осадный вал - это земляная насыпь, сооружаемая в целях захвата города, с которой легко преодолевать городские стены.

Luke 19:44

Уничтожат тебя и твоих детей

Иисус обращается к городу как к личности. На самом деле, Иисус имеет в виду жителей Иерусалима или "детей этого города". "Уничтожить город" - значит "уничтожить всех тех, кто в нём живёт". Альтернативный перевод: "Враги полностью тебя разрушат и убьют всех твоих жителей" или "враги полностью уничтожат город и его жителей" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не оставят от тебя камня на камне

Это гипербола, означающая, что враги сотрут город с лица земли, полностью уничтожив все его каменные постройки .

Потому что ты не распознал

"потому что ты не понял", потому, что ты не угадал.

Luke 19:45

Связующее утверждение:

В истории начинает разворачиваться новое событие: Иисус приходит в иерусалимский храм.

Войдя в храм

Вы можете пояснить, что сначала Иисус въехал в Иерусалим, а потом пришёл в храм: "После Своего прибытия в Иерусалим, Иисус вошёл в храм" .

Войдя в храм

Во внешний двор, где велась торговля жертвенными животными и птицами, могли входить не только священники.

Luke 19:46

Написано

Иисус цитирует пророчество Исаии. Альтернативный перевод: "В Писании сказано..." (Ис. 56:7)

Мой дом Слово

"Мой" употребляется в значении "Божий", а "дом" - в значении "храм".

Это дом молитвы

"это место, где люди молятся", это его главное предназначение.

Логовом разбойников

Иисус сравнивает храм с разбойничьим логовом. Альтернативный перевод: "пристанищем для воров", "притоном для грабителей", "вертепом разбойников" .

Luke 19:47

Связующее утверждение:

История завершается. В последующих стихах говорится о том, что происходит дальше .

В храме

"В храме", "Во внешнем дворе храма"

Luke 19:48

весь народ не отходил от Него, слушая Его

"люди не отходили от Него, вникая во всё, что Он им говорил", "народ окружал Иисуса, когда тот учил в храме".

Translation Questions

Luke 19:2

Кто залез на дерево, чтобы увидеть Иисуса?

Богатый человек и начальник сборщиков налогов по имени Закхей.

Luke 19:7

Как отреагироали люди, когда Иисус вошёл в дом к Закхею?

Они начали выражать недовольство.

Luke 19:9

Что Иисус сказал о Закхее?

Иисус сказал: «Теперь пришло спасение этому дому, потому что он тоже сын Авраама».

Luke 19:11

Что думали люди?

Они думали, что уже скоро явится Божье Царство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 19:12

Куда отправлялся человек знатного рода?

В далёкую страну, чтобы принять царство и вернуться обратно.

Luke 19:16

Что сделал человек знатного рода для слуги, который был верен ему?

Он дал ему в управление десять городов.

Luke 19:17

Что сделал человек знатного рода для слуги, который был верен ему?

Он дал ему в управление десять городов.

Luke 19:18

Что сделал человек знатного рода для слуги, который был верен ему?

Он дал ему в управление пять городов.

Luke 19:19

Что сделал человек знатного рода для слуги, который был верен ему?

Он дал ему в управление пять городов.

Luke 19:21

Что плохой раб сказал человеку знатного рода?

Он сказал: «Я боялся тебя, потому что ты жестокий человек: берёшь то, что не клал, и жнёшь то, что не сеял».

Luke 19:24

Что человек знатного рода сказал сделать?

Он сказал: «Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин».

Luke 19:27

Что человек знатного рода сказал сделать с теми, кто не хотел, чтобы он над ними правил?

Он сказал: «А тех моих врагов, которые не хотели, чтобы я над ними правил, приведите сюда и убейте передо мной».

Luke 19:30

На каком животном ехал Иисус в Иерусалим?

На ослёнке, на которого никто из людей никогда не садился.

Luke 19:38

Что восклицали множество учеников?

Они восклицали: «Благословен Царь, идущий во имя Господа! Мир на небесах и слава выше небес!»

Luke 19:40

Что Иисус ответил некоторым фарисеям?

Он им ответил: «Говорю вам, что если они замолчат, то камни начнут восклицать».

Luke 19:41

Что сделал Иисус, когда приблизился к городу?

Он заплакал о нём.

Luke 19:44

Что Иисус сказал об Иерусалиме?

Он сказал: «Уничтожат тебя и твоих детей, и не оставят от тебя камня на камне, потому что ты не распознал времени, в которое Бог посетил тебя».

Luke 19:47

Кто хотел убить Иисуса, когда Он учил в Храме?

Первосвященники, книжники и старейшины народа искали возможность убить Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 19:48

Почему старейшины народа не могли убить Иисуса в то время?

Потому что весь народ не отходил от Него, слушая Его.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Евангелие от Луки

Глава 20

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с прозой. В ОДБ так оформлены стихи 20:17, 42-43, являющиеся ветхозаветными цитатами.

Особые концепции, употребляющиеся в данной главе

Ловить на слове

Когда Иисус задал фарисеям вопрос о том, откуда было крещение Иоанна (Луки 20:4), они не смогли ответить, потому что любой ответ мог поставить их в затруднительное положение (Луки 20:5-6). Когда первосвященники и книжники подослали к Иисусу людей, чтобы те задали Ему вопрос о подати кесарю, они хотели, чтобы шпионы поймали Иисуса на слове (Луки 20:22), однако ответ Господа оказался совершенно неожиданным для них.

Прочие трудности перевода

Парадокс

Парадокс - это противоречивое утверждение. В данной главе Иисус цитирует строки из Псалма, где Давид называет своего потомка "Господом" или "Господином". В иудейской культуре предков чтили больше потомков. Иисус хотел донести до Своих слушателей истину о том, что Он был Мессией и Богом (Луки 20:41-44). Ссылки: Луки 20:1

Luke 20:1

Связующее утверждение:

Иудейские начальники, фарисеи и книжники задают Иисусу вопросы в храме. В один из тех дней, когда Иисус учил народ в храме С этого предложения в истории начинают разворачиваться новые события .

в храме

"во дворе храма"

Luke 20:2

В какой власти

С помощью чего? Кто наделил тебя такой властью?

Luke 20:3

Общая информация:

Иисус отвечает иудейским начальникам, книжникам и фарисеям.

Он ответил им

"Иисус ответил им (фарисеям)".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Спрошу и Я вас об одном, ответьте Мне

"Спрошу и Я вас об одном" - это утверждение. "Ответьте Мне" - это просьба.

Luke 20:4

Крещение, которое совершал Иоанн, было с небес или от людей?

Иисус знал, что власть Иоанна была от Бога и не нуждался в том, чтобы фарисеи или книжники что-либо прояснили Ему по этому поводу. Он просит их дать ответ Его слушателям. Этот вопрос является риторическим, и вам нужно таковым его оставить .

С небес

"от Бога". Иудеи старались не называть Бога по имени .

Luke 20:5

Они же обсуждали

"Они начали обдумывать свой ответ", или "они начали рассуждать между собой", по всей видимости громко, потому, что их можно было слышать.

Друг с другом

"все вместе", "между собой".

Если скажем: "С небес"...

Вместо прямой речи вы можете использовать косвенную: "Если мы скажем, что власть Иоанна, была дана ему Богом" .

С небес

"от Бога". Иудеи старались не называть Бога по имени .

то спросит

"то Иисус скажет"

Luke 20:6

А если скажем: "От людей"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Если мы скажем, что власть Иоанна была дана ему людьми..." .

Побьёт нас камнями

"закидает нас камнями". Согласно Божьему Закону каждый, кто оскорблял Бога или Его пророков, должен был быть забит камнями до смерти .

Luke 20:7

И отвечали:

"Тогда священники, книжники и старейшины ответили..." Слово "тогда" указывает на то, что одно событие следует за другим (сначала иудейские начальники обдумывали, какой ответ дать Иисусу (Луки 20:5-6, потом дали уклончивый ответ).

И отвечали: «Не знаем откуда»

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Они ответили, что не знают..." .

Откуда

"откуда пришло крещение Иоанна". Альтернативный перевод: "из какого источника происходила власть Иоанна", "какой властью Иоанн крестил людей".

Luke 20:8

И Я вам не скажу

Иисус понял, что они не хотели отвечать на Его вопрос, поэтому ответил им тем же способом. Альтернативный перевод: "Раз вы не хотите сказать Мне этого, то и Я вам не скажу".

Luke 20:9

Общая информация:

Иисус, по всей видимости, отвернулся после этого от книжников и фарисеев и начал рассказывать притчу людям, находившимся во дворе храма .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отдал его (виноградник) виноградарям

"Сдал его в аренду виноградарям". В качестве платы он мог получить или деньги, или часть урожая.

Виноградарям

Виноградарь - это специалист в области выращивания винограда. Альтернативный перевод: "людям, знающим, как разводить виноград".

Luke 20:10

Когда пришло время

"Когда пришло время оплаты" (возможно, в период сбора урожая).

Плодов из виноградника

"урожай" (возможно, имеются в виду деньги, вырученные от продажи винограда, созревшие плоды или же напитки, изготовленные из них).

Отослали ни с чем

"И ничего ему не дали" или "прогнали его, оставив с пустыми руками" .

Luke 20:11

Но они и этого...

То есть, они побили и второго раба (слугу) хозяина виноградника.

избив и унизив

или "они посмеялись, избив,..".

отослали ни с чем

"выгнали, ничего ему не дав", "прогнали, оставив с пустыми руками" .

Luke 20:12

Тогда послал третьего

"тогда хозяин послал ещё одного раба" .

Изранив

"нанеся ему раны"

Выгнали

"вышвырнули его из виноградника"

Luke 20:13

Что мне делать?

Этот вопрос указывает на то, что хозяин виноградника тщательно обдумывал свои действия. Альтернативный перевод: "Вот, что я сделаю:.."

Luke 20:14

Но, увидев его, виноградари рассуждали между собой

"Когда виноградари увидели хозяйского сына"

Пойдём, убьём его

Они начали воодушевлять друг друга для совершения преступления.

Luke 20:15

Связующее утверждение:

Притча Иисуса завершается.

И, выведя его из виноградника, убили

"Виноградари вывели (ἐκβάλλω - "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать") хозяйского сына из виноградника и убили".

Что же сделает с ними хозяин виноградника?

Иисус использует риторический вопрос, чтобы Его слушатели задумались над тем, как следует поступить хозяину виноградника. Альтернативный перевод: "Итак, слушайте, что сделает с виноградарями их господин" .

Luke 20:16

Пусть такого не будет!

"Да не будет этого!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 20:17

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять народ. Но Иисус, взглянув на них "Иисус внимательно посмотрел на Своих слушателей" (Он сделал это для того, чтобы люди почувствовали себя ответственными за то знание, которое Он им передал).

Что означает написанное: "Тот самый камень, который отвергли строители, стал краеугольным камнем"?

Иисус вновь использует риторический вопрос, чтобы донести истину до Своих слушателей. Альтернативный перевод: "Вам следует понять, для чего написано: "камень..."" .

Написанное

"слова из Писания"

Тот самый камень, который отвергли строители, стал краеугольным камнем

Это одна из метафор, использующаяся в книге Псалмов. Под "камнем" .

Камень, который отвергли строители

"Камень, который строители отказались использовать для своего здания" (в древности люди использовали камни в качестве фундамента для зданий и стен).

Строители

Строители - под этим подразумевались религиозные деятели, отвергавшие божественность Мессии.

Luke 20:18

Любой, кто упадёт на этот камень...

Это вторая метафора: всякий кто отвергнет Мессию, пострадает .

Разобьётся

συνΘλάω - "разбивать". "Разобьётся в результате удара об этот Камень".

А на кого упадёт он

"А на кого этот камень упадёт". Это третья метафора: Иисус будет судить тех, кто Его отверг; Его суд обрушится на этих людей подобно огромному валуну, и раздавит их .

Luke 20:19

И искали повод, чтобы немедленно схватить Его

Альтернативный перевод: "они искали способ, чтобы арестовать Иисуса" .

Немедленно

"тотчас же".

но испугались народа

Именно поэтому они не решились схватить Иисуса. Народ глубоко Его чтил, поэтому религиозные начальники боялись осуществить свой план публично. Альтернативный перевод: "они не арестовали Его, потому что боялись людей" .

Luke 20:20

И, следя за Иисусом

"начальники и священники начали следить за Иисусом"

Поймали бы Его на каком-нибудь слове

"смогли бы обвинить Иисуса на основании того, что Он говорил"

Чтобы передать Его начальству, под власть наместника

То есть священники, книжники и фарисеи хотели, чтобы Иисуса судили городские власти. Можно сказать: "чтобы городские власти вынесли Иисусу приговор" .

Luke 20:21

Невзирая на лица

"Не обращая внимания на положение человека"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 20:22

Разрешается ли нам платить налог кесарю или нет?

Подосланные ждали, что Иисус скажет "Да" или "Нет". Если бы Он ответил утвердительно, тогда бы народ стал негодовать, что Иисус считает правильным, чтобы иудеи платили налоги римской власти. Если бы Он дал отрицательный ответ, тогда религиозные начальники получили бы возможность донести на Него римскому наместнику и обвинить в несоблюдении римских законов.

Разрешается ли

Подосланные имели в виду, позволяет ли Закон Моисея .

Luke 20:23

Он, поняв их хитрость

"Но Иисус понял их коварство" или "но Иисус понял, что подосланные хотели поймать Его на слове".

Luke 20:24

Динарий

Динарий - это римская серебряная монета, приравниваемая к однодневному заработку .

Чьё на нём изображение и надпись?

"чьё лицо изображено на нём и чьё имя написано"

Luke 20:25

Иисус сказал им

"После этого Иисус сказал им"...

Кесарю

Кесарь - это правитель римской Империи .

Божье — Богу

Из предыдущего стиха ясно, что нужно отдавать Богу то, что Ему полагается, то, что Божье. Вы можете повторить слово "отдавать": "и отдавайте Богу Божье" .

Luke 20:26

Связующее утверждение:

На этом история с подосланными, начатая в Луки 20:1, заканчивается.

Luke 20:27

Общая информация:

В этом стихе Иисус беседует с саддукеями. Мы не знаем, где именно произошли описанные события, возможно, что также во дворе храма, возможно, что нет.

Отвергающие воскресение

считается, что саддукеи отвергали воскресение мёртвых, так как в основном их учение основывалось на Торе (Пятикнижье).

Саддукеи

Это название одной из трёх древнееврейских религиозно-философских школ .

Luke 20:28

Если у кого умрёт брат, имеющий жену, и умрёт бездетным...

"Если у кого-то умрёт брат и оставит после себя бездетную жену".

то его брат должен жениться на его жене

"тот человек должен жениться на вдове".

и восстановить род (имя) своего брата

Его дети назывались именем умершего брата. Иудеи считали старшего сына вдовы, рождённого от брата её мужа, ребёнком умершего. Он должен был носить имя последнего и наследовать его имущество .

Luke 20:29

Связующее утверждение:

Саддукеи прекращают спрашивать Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Было семь братьев

Это могла быть как реальная, так и вымышленная история, предназначенная для того, чтобы проверить Иисуса.

Первый

"старший брат" .

Умер бездетным

"умер, не оставив после себя наследника"

Luke 20:30

Затем второй

Саддукеи пропускают некоторые подробности, чтобы история не казалась слишком длинной: "второй брат женился на ней, но с ним случилось то же самое" или "на ней женился второй брат и тоже умер бездетным" .

Второй

"средний брат" .

Luke 20:31

Третий взял её в жены

"на ней женился третий брат"

Третий

"следующий брат" .

И все семеро умерли, не оставив детей

Саддукеи пропускают некоторые подробности, чтобы история не казалась слишком длинной. Можно сказать: "все остальные также взяли е в жены, но умерли бездетными" .

Luke 20:32

Общая информация:

Женщина пережила в итоге всех братьев.

Luke 20:33

Когда воскреснут

"когда люди воскреснут из мёртвых" или "когда мёртвые воскреснут". Возможно, в вашем языке есть способ, чтобы показать, что саддукеи не верили в воскресение, например: "Итак, если воскресение произойдёт, тогда чьей же женой она будет?" или "Допустим, что воскресение произошло, тогда чьей женой она станет?"

Luke 20:34

Связующее утверждение:

Иисус отвечает саддукеям.

Сыновья этого века

"Люди, живущие в этом мире" или "живущие на земле люди" (люди, живущие на земле, противопоставляются тем, кто пребывает на Небесах и кто пережил воскресение). Обычно они "женятся и выходят замуж", то есть они вступают в брак или заключают брачные заветы, что по сути - одно и то же.

Luke 20:35

А те, кто окажутся достойными того века будущего, грядущего века с Богом...

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "но те, кого Бог посчитает достойными Небес" .

Достойными... воскресения из мёртвых

"воскреснут из мёртвых". Под воскресением из мёртвых Иисус имеет в виду, что все умершие находятся где-то и ждут своего воскресения. Получить воскресение - значит снова ожить.

Не женятся и не выходят замуж

"После своего воскресения не вступают в брак и не заключают брачных заветов".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 20:36

И умереть уже не могут

После воскресения люди уже не будут переживать смерть. Альтернативный перевод: "уже больше не умрут" .

Они - Божьи сыновья и сыновья воскресения

"Они - Божьи дети, которых Он оживил". Божьими сыновьями обычно назывались исключительно ангелы, которые были бессмертными. Став как ангелы, сынами Божьими, они тоже будут бессмертными.

Luke 20:37

Связующее утверждение:

На этом ответ Иисуса саддукеям заканчивается.

А то, что мёртвые воскреснут

"Но даже Моисей написал о том, что мёртвые воскреснут". Слово "даже" указывает на то, что, хотя саддукеи знали, что в Писании говорилось о воскресении из мёртвых, они не ожидали, что Моисей также писал об этом

Мёртвые воскреснут

"что Бог оживит мёртвых" - вместо страдательного залога можно употребить действительный .

У тернового куста

"когда стоял у тернового куста и назвал" .

Luke 20:38

Бог не является Богом мёртвых, но живых

Здесь Иисус показывает людям, почему история с Моисеем может служить доказательством того, что Бог способен воскрешать мёртвых. Он — Бог не мёртвых, а живых.

Ведь у Него все живы

Это две похожие мысли, которые употребляются вместе для усиления мысли. В некоторых языках существуют иные способы для этого. Альтернативный перевод: "Господь является Богом только живых людей" .

А живых...

Несмотря на то, что люди умирают физически, духовно они продолжают жить. Альтернативный перевод: "но Богом тех, кто жив духовно, хотя их тела и умерли" .

У Него все живы

"Потому что в Божьих очах все люди живы" или "потому что дух людей жив перед Богом".

Luke 20:39

На это некоторые из книжников сказали

"Некоторые книжники ответили Иисусу" .

Luke 20:40

И уже не смели

Неясно, о ком именно идёт речь - о книжниках или саддукеях. Возможно, - о тех и других. Постарайтесь сохранить это обобщённое значение в своём переводе.

И уже не смели спрашивать Его ни о чём

"И они уже не решались задавать Ему вопросы" или "они боялись спрашивать Его о чём-либо" .

Luke 20:41

Общая информация:

Иисус задаёт вопрос книжникам.

Почему говорят, что Христос — Сын Давида

"Почему люди считают Христа сыном Давида?" Иисус задаёт книжникам вопрос, чтобы они задумались над тем, является ли Он Мессией или нет. Альтернативный перевод: "Задумайтесь, почему говорят, что..." .

Говорят

Пророки, религиозные наставники и прочие иудеи знали, что Мессия будет потомком Давида. Альтернативный перевод: "все говорят" или "люди говорят" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сын Давида

Или "потомок Давида". В данном случает речь идёт о наследнике трона царя Давида, Который будет править Божьим царством .

Luke 20:42

Общая информация:

Это цитата из книги Псалмов.

Моему Господу

Давид называет Мессию (Христа) своим Господом.

Сиди по правую руку от Меня...

Сесть по правую руку - значит снискать особое Божье расположение и получить от Него власть. Альтернативный перевод: "Сядь на самом почётном месте рядом со Мной" .

Luke 20:43

пока не брошу Твоих врагов к Твоим ногам

"Пока Я не сделаю Твоих врагов подножием для Твоих ног". Альтернативный перевод: "пока Я полностью не покорю Тебе Твоих врагов" .

Luke 20:44

Итак, Давид называет Его Господом...

В древнееврейской культуре предков уважали больше, чем потомков. Однако Давид называет своего потомка .

Как же Он может быть ему Сыном?

"Как же в таком случае Мессию можно считать потомком Давида?" Вместо вопроса можно использовать утверждение: "таким образом, Христа нельзя считать всего лишь потомком Давида, он явно больше" .

Luke 20:45

Связующее утверждение:

Иисус обращается к Своим ученикам и начинает беседовать с ними.

Luke 20:46

Остерегайтесь

"берегитесь"

Любящих ходить в длинных одеждах

Длинную одежду носили важные персоны. Альтернативный перевод: "любящие носить длинную одежду, чтобы показать, насколько они значимы" .

Luke 20:47

Съедающие дома вдов

Слово "дома" - это синекдоха, употребляющаяся в значении "имущество". Альтернативный перевод: "отбирающие у вдов всё их имущество" или "лишающие вдов того, чем те владеют" .

Лицемерно долго молящихся

"притворяющихся праведными, совершая длинные молитвы" или "долго молящихся, чтобы люди считали их праведными"

Они получат суровый приговор

"Суд Божий будет очень суровым для таковых". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог накажет их очень сурово" .

Translation Questions

Luke 20:4

О чём Иисус спросил старейшин народа?

Он спросил: «Крещение, которое совершал Иоанн, было с небес или от людей?»

Luke 20:5

Что обсуждали старейшины народа друг с другом?

Старейшины народа обсуждали: «Если скажем: "С небес", то спросит: "Почему же вы не поверили ему?"».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 20:6

Что обсуждали старейшины народа друг с другом?

Старейшины народа обсуждали: «Если скажем: "От людей", то весь народ побьёт нас камнями, поскольку уверен, что Иоанн — это пророк».

Luke 20:11

Что сделали виноградари, когда хозяин послал к ним рабов?

Они избили, унизили, изранили, выгнали и отослали ни с чем.

Luke 20:12

Что сделали виноградари, когда хозяин послал к ним рабов?

Они избили, унизили, изранили, выгнали и отослали ни с чем.

Luke 20:13

Кого хозяин послал к виноградарям самым последним?

Он послал своего любимого сына.

Luke 20:15

Как виноградари поступили с тем, кого хозяин послал самым последним?

Виноградари вывели его из виноградника и убили.

Luke 20:16

Что хозяин виноградника сделает с этими виноградарями?

Придёт, убьёт тех виноградарей и отдаст виноградник другим.

Luke 20:19

О ком Иисус рассказал эту притчу?

Он рассказал эту притчу о первосвященниках и книжниках.

Luke 20:25

Как Иисус ответил на вопрос: «Разрешается ли платить налог кесарю»?

Иисус сказал: «Так и отдавайте кесарево кесарю, а Божье — Богу».

Luke 20:27

Что отвергали саддукеи?

Они отвергали воскресение.

Luke 20:34

Что Иисус ответил о браке?

Иисус ответил: «Люди этого века женятся и выходят замуж, а те, кто окажется достойным того века и воскресения из мёртвых, не женятся и не выходят замуж. И умереть уже не могут, потому что они подобны ангелам. Они — Божьи сыновья и сыновья воскресения».

Luke 20:35

Что Иисус ответил о браке?

Иисус ответил: «Люди этого века женятся и выходят замуж, а те, кто окажется достойным того века и воскресения из мёртвых, не женятся и не выходят замуж. И умереть уже не могут, потому что они подобны ангелам. Они — Божьи сыновья и сыновья воскресения».

Luke 20:37

Что Иисус сказал, чтобы показать, что у Бога все живы?

Он сказал: «А то, что мёртвые воскреснут, показал ещё Моисей у тернового куста, когда назвал Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова. Он — Бог не мёртвых, а живых. Ведь у Него все живы».

Luke 20:42

Что процитировал Иисус книжникам?

Он процитировал из книги псалмов: «Сказал Господь моему Господу: "Сиди по правую руку от Меня, пока не брошу Твоих врагов к Твоим ногам?"».

Luke 20:43

Что процитировал Иисус книжникам?

Он процитировал из книги псалмов: «Сказал Господь моему Господу: "Сиди по правую руку от Меня, пока не брошу Твоих врагов к Твоим ногам?"».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 20:47

Что делают книжники?

Они съедают дома вдов и лицемерно долго молятся.

Что получат книжники?

Они получат суровый приговор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Евангелие от Луки

Глава 21

Общие замечания

Структура и оформление

Иисус рассказывает Своим ученикам о признаках, которые будут свидетельствовать о Его возвращении.

Особые концепции, встречающиеся в этой главе

"Потому что многие придут под Моим именем, говоря: "Это Я". Иисус предупредил Своих апостолов, что появится много людей, которые будут выдавать себя за Него, и наступят времена, когда большинство людей будет настолько ненавидеть последователей Иисуса, что их начнут убивать.

"пока не окончатся времена язычников"

Времена язычников - это отрезок времени от начала вавилонского плена до прихода Мессии (то есть конкретный период, когда языческие цари господствовали над Иудеей и Израилем).

Прочие трудности перевода

"Сын Человеческий"

В и.

Ссылки:

Луки 21:1 Замечания << | >>

Luke 21:1

Связующее утверждение:

В истории начинают разворачиваться новые события. Иисус учит Своих учеников. Это происходит или в тот день, когда саддукеи задавали Ему вопросы .

Свои дары

Вы можете уточнить, что это были за дары: "свои денежные приношения", свои деньги .

В сокровищницу

В хранилище для пожертвований, находящееся во дворе храма.

Luke 21:2

Бедную вдову

В истории появляется новый персонаж, вдова с ограниченным доходом .

Две лепты

"две мелкие монеты" или "две медные монеты" .

Luke 21:3

Говорю вам истину

Эти слова означают, что Иисус намерен донести до Своих слушателей важную истину.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Говорю вам

Из контекста мы не можем точно сказать, что Иисус обращается к ученикам! Если события происходят не в один день с вопросами книжников и саддукеев, то адресатом слов Иисуса вполне могла быть широкая публика!

Эта бедная вдова положила больше всех

Христос расценил скудное пожертвование вдовы как более весомое по сравнению с крупными приношениями, совершаемыми богатыми людьми, потому, что она отдала все, что у нее было, а богатые только сотую, или тысячную часть своих реальных доходов. Альтернативный перевод: "это бедное приношение вдовы в Божьих очах является намного более ценным, чем щедрые пожертвования богатых" .

Luke 21:4

Они положили в дар Богу от своего избытка

"у них много денег, но они принесли в дар Богу только небольшую часть своего имения", поэтому процент того, что они бросили не велик.

А она по своей бедности

"А у неё почти совсем нет денег, но она все равно пожертвовала". Она бросила все, что у нее было.

Luke 21:5

Связующее утверждение:

Иисус прекращает говорить о вдове и начинает учить о храме.

Приношениями

"и тем, что люди приносили Богу"

Luke 21:6

Наступят дни

"Придёт время, когда" или "Будет время, когда"...

Из того, что вы здесь видите

Речь идёт о прекрасном храме с его великолепными украшениями.

Не останется камня на камне

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "все камни будут разбиты, и всё будет снесено".

Всё будет разрушено

"Храм будет разрушен" или "От храма не останется камня на камне".

Luke 21:7

Его спросили

"Ученики спросили Иисуса: Учитель, когда это будет?"

Это

Апостолы спрашивали, когда именно храм будет разрушен.

Luke 21:8

Берегитесь, чтобы вас не обманули

Иисус обращается к Своим ученикам. В данном контексте используется личное местоимение первого лица множественного числа .

Под Моим именем

Будут называться как Я. Люди, которые придут под именем Христа, будут говорить, что наделены Его властью. Альтернативный перевод: "выдавая себя за Меня" или "заявляя, что они имеют Мою власть" .

Говоря: "Это Я"

"Я - Христос" или "Я - Мессия". Люди придут и скажут: Вот он я, Христос. Однако это будет не так. Это будут самозванцы.

Не следуйте за ними

"...не ходите за ними"!

Luke 21:9

О войнах и беспорядках

Война - это вооружённое столкновение стран.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не приходите в ужас

"не пугайтесь этого" или "не ужасайтесь этого", так как это надлежит быть. Нет смысла пугаться того, что должно быть.

Всё это должно произойти в начале

имеется в виду конец мира.

Но это ещё не конец

"но это ещё не конец всего" или "но это ещё не конец света", на этом существование Земли не закончится.

Luke 21:10

народ

Народ - это люди, принадлежащие к одной этнической группе, проживающие на конкретной территории (речь идёт не о каком-то конкретном народе, а о народах всего мира).

Поднимется

значит "нападёт". Альтернативный перевод: "Народ одной страны нападёт на людей из другой страны" или "одна нация нападёт на другую" .

царство на царство

"И одно царство нападёт на другое" или "и люди из одного царства атакуют людей из других царств". Сегодняшним языком: И одно государство нападет на другое государство.

Luke 21:11

ужасные явления

"ужасные события" (ужасающие события...).

Luke 21:12

Но перед всем этим

Однако, перед всеми ужасными событиями, которые произойдут в будущем, случится еще нечто...

Поднимут на вас руки

"Вас схватят" .

Поднимут руки

"люди схватят вас" или "враги вас схватят", и будут тащить вас в тюрьмы и на суды.

На вас

На учеников Иисуса. Личное местоимение первого лица здесь употреблено во множественном числе .

Предавая в синагоги

Синагога - это метонимия, употребляющаяся в значении "люди из синагог", "начальники синагог". Альтернативный перевод: "предавая вас начальникам синагог" или "передавать для суда" . В еврейском обществе времён Иисуса религиозные лидеры (синедрион) могли выносить судебные решения относительно ограничения свободы того или иного человека...

Luke 21:13

Для свидетельства

Используйте этот момент правильно, для того, чтобы "свидетельствовать / рассказать людям обо Мне".

Luke 21:14

Положите себе на сердце

Сердце - это метонимия, употребляющаяся в значении "разум".

Не обдумывать заранее, что отвечать

Греч. текст букв. можно передать так: "...не готовьте (заранее), что отвечать в свою защиту" или "...не готовьте (заранее) защитную речь".

Luke 21:15

мудрость, которой не смогут противостоять и противоречить все ваши противники

"мудрость, которой ваши противники не смогут ни возразить, ни противостоять"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 21:16

Также вас предадут родители, братья, родственники и друзья

"Даже ваши родители, братья, родственники и друзья начнут предавать вас властям" (см. .

А некоторых из вас убьют

Акцент стоит на том, что последователей Иисуса ожидает смерть, сам факт смерти за свидетельство о Нём!

Luke 21:17

И будут вас ненавидеть за Моё имя

"И будете ненавидимы всеми за имя Моё". Все, кто не с Богом будут вас ненавидеть.

Luke 21:18

Но и волос с вашей головы не упадёт

Раз крошечная часть, принадлежащая телу человека. не пострадает, значит и всему человеку не будет причинено никакого вреда. Альтернативный перевод: "но, на самом деле, всё это не способно причинить вам реального вреда" или "но каждый волос на вашей голове будет в безопасности" . Это высказывание Иисуса - уверение в том, что Он позаботится в безопасности (жизни) Своих последователей!

Luke 21:19

Терпением

ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость.

Спасайте ваши души

κτάομαι: приобретать, наживать. Как видно, речь идет не о спасении, но о приобретении души. Альтернативный перевод: "вы приобретете жизнь, благодаря своему терпению" или "вы приобретете жизнь, если будете упорными".

души

Под "душой" имеется в виду весь человек.

Luke 21:20

Когда увидите Иерусалим, окружённый войсками

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда увидите, что армии противника окружили Иерусалим" .

Его опустошение близко

Что он вскоре будет разграблен и уничтожен.

Luke 21:21

Пусть бегут

Пусть убегают от опасности

Кто в окрестностях

"Кто находится в окрестностях Иерусалима" или "кто находится за городом".

Пусть не входят в него

"пусть не входит в Иерусалим", или: лучше им не входить в то время в город Иерусалим.

Luke 21:22

Это дни возмездия

"Это дни наказания" или "это время, когда Бог будет наказывать Иерусалим".

Чтобы исполнилось всё написанное

Вместо страдательного залога можно употребить действительный:"когда будет исполнено всё, что было написано". Альтернативный перевод: "когда исполнится всё то, о чём было сказано в Писании".

Luke 21:23

Кормящим грудью

"матерям, кормящим грудью своих младенцев"

Будет великое бедствие на земле

Возможные значения: 1) люди будут бедствовать; 2) на земле произойдут катастрофы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гнев на этом народе

"потому что в то время на этот народ будет изливаться Божий гнев", "Бог изольёт Свой гнев на этот народ" или "Бог будет вершить суд над этим народом" .

Luke 21:24

Погибнут от острия меча

"Будут убиты мечом". Альтернативный перевод: "погибнут от меча врага" .

Будут уведены в плен во все народы

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "враги схватят их и уведут в плен в другие страны" .

Во все народы

Иисус хочет сказать, что израильтяне будут уведены в разные страны.

Иерусалим будет попираем язычниками

Возможные значения: 1) язычники захватят Иерусалим и покорят его, что и случилось при Тите и Веспасиане; 2) язычники разрушат Иерусалим, что и случилось при Тите и Веспасиане; 3) язычники истребят жителей Иерусалима .

Будет попираем язычниками

Падение Иерусалима сравнивается с попранием его ногами язычников. Другими словами, враги станут господствовать в этом городе. Альтернативный перевод: "будет покорён язычниками" или "будет разрушен вражескими народами" .

Пока не окончатся времена язычников

Пока не завершится время, когда язычники будут у власти.

Luke 21:25

На земле народы в тревоге

"Народы земли будут пребывать в тревоге" или "живущие на земле люди будут пребывать в недоумении и страхе"

Luke 21:26

Небесные силы сотрясутся

Вместо страдательного залога можно употребить действительный. Возможные значения: Бог потрясёт солнце, луну и звёзды, и они изменят свою траекторию. .

Luke 21:27

Увидят Сына Человеческого

Иисус имеет в виду Себя. Можно сказать: "увидят Меня - как Сына Человеческого" .

Luke 21:28

выпрямитесь

Когда люди находятся в страхе, они сгибаются, чтобы остаться незамеченными и избежать опасности. Но, когда страх проходит, они выпрямляются. Альтернативный перевод: "уверенно выпрямитесь".

Поднимите ваши головы

Выражение (фразеологизм) "поднять голову" может означать призыв к смелости и бесстрашию, а также возможно, звучит призыв взглянуть на грядущего на облаке Сына Человеческого.

Потому что приближается ваше избавление

"потому что приближается/близко ваше освобождение"

Luke 21:29

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить Своих учеников и рассказывает им новую притчу, на этот раз про инжирное дерево .

Luke 21:30

Когда видите, что они распускаются

"Когда вы видите, что на них появляется листва".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Понимаете, что лето уже близко

"Понимаете, что вскоре наступит лето". В Израиле смоковница начинает сначала летом зеленеть, а потом - давать плоды.

Luke 21:31

Когда увидите, что это сбывается

Как появление листьев на смоковнице является признаком наступления лета, так и знамения, описанные Иисусом, будут служить признаком приближения Божьего Царства.

Божье Царство близко

Знайте, что "Бог вскоре утвердит Своё Царство", "Бог в скором времени будет царствовать" .

Luke 21:32

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять Своих учеников притчами и учением.

Говорю вам истину

"Истинно", "действительно", "верно". "Истинно говорю вам..."

Этот род

Возможно, речь идёт о поколении, которое увидит признаки приближения Божьего Царства.

Не исчезнет этот род

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "люди этого поколения будут ещё живы".

Luke 21:33

Небо и земля исчезнут

"небо и земля пройдут [бесследно]".

Но Мои слова не исчезнут

Но Мои слова никогда не прекратят своего существования" .

Не исчезнут

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "будут существовать вечно".

Luke 21:34

житейскими заботами

"Земными тревогами". Можно еще перевести как: "каждодневными заботами".

Чтобы этот день не настиг вас внезапно

Как капкан неожиданно захлопывается, когда в него попадает животное, так и судный день постигнет людей тогда, когда они его не ждут. В тексте просто выражена идея внезапности, неожиданности!

Чтобы этот день не настиг

Судный день окажется большой неожиданностью для тех, кто не был к нему готов. Альтернативный перевод: "Если вы не будете внимательными, то этот день настигнет вас внезапно" .

Этот день

Речь идёт о дне, в который вернётся Сын Человеческий", см. стих 36".

Luke 21:35

Набросится всех живущих

"Придёт/будет как западня для всех живущих...". Как раз-таки здесь и можно сказать, что "день явления Сына Человеческого описывается через образ внезапно захлопывающегося капкана или ловушки"!

По всему лицу земли

По всей земле. Не будет места на земле, где это бы не случилось.

Luke 21:36

Связующее утверждение:

Учение Иисуса, обращённое к Его апостолам, завершается. Слово "итак" означает подведение итогов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бодрствуйте

Акцент на том, что ученики должны всегда бодрствовать, быть наготове (не расслабляться): когда бы этот день ни случился.

Чтобы вам избежать всех этих будущих бедствий

Возможные значения: 1) "чтобы вам суметь пережить все эти бедствия"; 2) "чтобы все эти бедствия вас не постигли".

Всех этих будущих бедствий

"Того, что случится" (в предыдущих стихах Иисус рассказал Своим ученикам о страшных событиях будущего, таких, как войны, гонение, плен).

Явиться перед Сыном Человеческим

"И предстать перед Сыном Человеческим" Здесь, по всей видимости, говорится о грядущем судном дне: тот, кто не будет к нему готов, не сможет уверенно стоять перед Ним".

Luke 21:37

Связующее утверждение:

Это заключительный отрывок истории, начавшейся в Луки 20:1. В нём говорится о том, что происходило после того, как завершилась основная часть повествования (см. .

Днём Он учил в храме

"Каждый день Иисус учил в храме" (речь идёт о том, чем занимался Иисус за неделю до Своей казни).

В храме

Иисус мог свободно быть на территории храма: на внешнем дворе!

А ночами уходил

"а в ночное время Он покидал город" или "а ночью Он уходил из города"

Luke 21:38

И весь народ

Имеется ввиду всём народе(жителях Иерусалима).

Приходил к Нему с утра

"...приходил рано утром (букв.: "вставал/ поднимался (просыпался) рано утром) к Нему...".

Translation Questions

Luke 21:4

Почему Иисус сказал, что бедная вдова положила в сокровищницу больше, чем все остальные?

Потому что она по своей бедности положила всё, что имела на пропитание.

Luke 21:6

Что Иисус сказал о храме?

Он сказал: «Наступят дни, когда из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне. Всё будет разрушено».

Luke 21:7

Какие два вопроса задали люди Иисусу о храме?

Иисуса спросили: «Учитель! Когда это будет? И какой признак того, когда это должно произойти?»

Luke 21:8

Что будут говорить обманщики, которые придут под именем Иисуса?

Они будут говорить: «Это Я» и «Время настало».

Luke 21:10

Что произойдёт перед концом?

Поднимется народ на народ, и царство на царство. Будут сильные землетрясения в разных местах,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

голод, эпидемии, ужасные события и великие знамения с неба.

Luke 21:11

Что произойдёт перед концом?

Поднимется народ на народ, и царство на царство. Будут сильные землетрясения в разных местах, голод, эпидемии, ужасные события и великие знамения с неба.

Luke 21:13

Как следует себя вести ученикам Иисуса с противниками?

Положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, потому что Я дам вам слова и мудрость, которой не смогут противостоять и противоречить все ваши противники.

Luke 21:16

Кто будет ненавидеть учеников за имя Иисуса?

Родители, братья, родственники и друзья.

Luke 21:17

Кто будет ненавидеть учеников за имя Иисуса?

Родители, братья, родственники и друзья.

Luke 21:20

Когда приблизится опустошение Иерусалима?

Когда ученики Иисуса увидят Иерусалим, окружённый войсками.

Luke 21:21

Что следует делать тем, кто увидит, что разрушение Иерусалима приблизилось?

Находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; те, кто в городе, пусть выходят из него; те, кто в окрестностях, пусть не входят в него.

Luke 21:22

Как называются дни опустошения Иерусалима?

Они называются днями возмездия.

Luke 21:24

До каких пор Иерусалим будет попираем язычниками?

Иерусалим будет попираем язычниками, пока не окончатся времена язычников.

Luke 21:25

Какие знамения будут перед пришествием Иисуса?

Будут знамения на солнце, луне и звёздах, а на земле народы будут в тревоге и недоумении из-за шума и волнения моря.

Luke 21:30

Какой пример привёл Иисус?

Он привёл в пример смоковницу: когда видите, что она распускается, то сами понимаете, что лето уже близко.

Luke 21:33

Что будет с небом и землёй?

Небо и земля исчезнут.

Что будет со словами Иисуса?

Слова Иисуса не исчезнут.

Luke 21:34

О чём Иисус предупредил Своих учеников?

Он предупредил их: «Следите за собой, чтобы ваши сердца не обременялись обжорством, пьянством и житейскими заботами, и чтобы этот день не настиг вас внезапно».

Luke 21:36

Что должны делать ученики Иисуса?

Бодрствовать в любое время и молиться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Евангелие от Луки

Глава 22

Общие замечания

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

Ешьте Моё Тело и пейте Мою Кровь

В Луки 22:19-20 говорится о последнем ужине Иисуса и Его учеников. Господь заповедовал апостолам есть Его Плоть и пить Его Кровь. По сей день все христианские церкви совершают "Вечерю Господню" ("евхаристию" или "хлебопреломление"), чтобы вспомнить голгофские страдания Иисуса Христа.

Новый завет

Некоторые полагают, что Иисус утвердил Новый Завет во время Своей вечери с учениками. Другие считают, что это произошло после Его вознесения на Небеса. Третьи убеждены, что Нового Завета не наступит до тех пор, пока Иисус вновь не вернётся на землю. Постарайтесь как можно точнее перевести текст из ОДБ, не добавляя к нему никаких пояснений .

Прочие трудности перевода

"Сын Человеческий"

В [Луки 22:22] и.

Luke 22:1

Общая информация:

Иуда решил предать Иисуса .

Приближался праздник опресноков...

С этого момента в истории начинают происходить новые события .

праздник опресноков

Этот праздник назывался "праздником опресноков", потому что в ходе него иудеи ели только пресный .

Приближался

"Вскоре должен был начаться"

Luke 22:2

искали повод, чтобы убить Иисуса

У священников и книжников не было власти, чтобы самостоятельно убить Иисуса: они надеялись в этом отношении на других людей. Альтернативный перевод: "искали повода для казни Иисуса" или "искали подходящего случая для убийства Иисуса".

но боялись народ

Возможные значения: 1) "боялись реакции народа"; 2) "боялись, что народ провозгласит Иисуса царём".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:3

Общая информация:

В истории начинают разворачиваться определённые действия.

И вошёл сатана в Иуду

То есть демонический дух овладел духом Иуды.

Luke 22:4

С первосвященниками

ἀρχιερεύς - "первосвященник", "архиерей". Главный священник, на тот момент истории их было два, Анна и Каиафа. Альтернативный перевод: "с высокопоставленными религиозными деятелями".

Начальниками

то есть командующими храмовой стражей.

как ему Его предать им

"Как он может помочь им схватить Иисуса", то есть обсудили детальный план.

Luke 22:5

Они обрадовались

"Первосвященники и фарисеи обрадовались".

Согласились дать ему денег

"Заплатили Иуде за его предательство".

Luke 22:6

Он, пообещав им

"Он согласился"

искал удобного момента, чтобы выдать Его не при народе

После завершения этого отрывка описываемое действие будет продолжаться .

выдать Его

"предать Его"

не при народе

"тайно" или "когда вблизи Него не будет толпы"

Luke 22:7

Общая информация:

Иисус поручает Петру и Иоанну приготовить пасхальную трапезу. 7-й стих - это контекстная информация, на фоне которой разворачиваются основные действия .

день опресноков

Или "день пресного хлеба" (к этому дню иудеи избавлялись от всего дрожжевого хлеба в домах). Праздник опресноков длился в течение семи дней. Установление о Празднике Опресноков и Пасхе Господь установил в Законе Моисея(Исх. 12:1-20, Лев. 23:5-8, Втор. 16:1-8).

в который было положено закалывать пасхального ягнёнка

Каждая семья или группа людей должна была заколоть ягнёнка и съесть его. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда люди должны были резать ягнёнка для пасхальной трапезы" .

Luke 22:8

приготовьте нам пасху

Или "подготовьте всё для пасхального ужина" (возможно, Иисус не имел в виду, что Пётр и Иоанн должны были сами заниматься приготовлением угощения). Под пасхой может подразумеваться также и "пасхальный агнец", которого все собравшиеся должны были съесть! Альтернативный перевод: "приготовьте нам пасхального агнца" (этот вариант перевода можно использовать также в ст. 9).

чтобы мы поели

В слово "мы" включены Иисус, Пётр, Иоанн и другие ученики .

Luke 22:9

Где хочешь, чтобы мы приготовили пасху?

"Мы" - то есть Пётр и Иоанн .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приготовили

"подготовили трапезу" или "приготовили пасхальный ужин"

Luke 22:10

Он сказал им

"Иисус сказал Петру и Иоанну"

встретится вам человек, несущий кувшин воды

"Вы увидите человека с кувшином воды"

несущий кувшин воды

Возможно, тот человек нёс кувшин у себя на плече.

Проследуйте за ним в дом

"Идите за ним в дом"

Luke 22:11

Учитель спрашивает тебя: "Где комната, в которой Я буду есть пасху с Моими учениками?"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "Наш Учитель спрашивает, где гостевая комната, в которой Он мог бы есть пасхальный ужин вместе со Своими учениками" или "Наш Учитель просит тебя показать нам комнату для гостей, где бы мы могли есть пасху вместе с остальными Его учениками" .

Учитель

То есть Иисус.

есть пасху

"есть пасхальную трапезу" или "пасхального ягнёнка".

Luke 22:12

Связующее утверждение:

Иисус продолжает давать указания Петру и Иоанну.

И он покажет вам

"И хозяин покажет вам". По всей видимости, это был человек, который обычно сдавал свою комнату паломникам, приходившим на великие праздник в Иерусалим. Так поступали многие люди в Иерусалиме и его окрестностях. Тот факт, что в самый канун Пасхи нашлась свободная комната для Иисуса и Его учеников, уже является чудом (вероятнее всего, у Иисуса и хозяина комнаты не было предварительной договорённости).

верхнюю комнату

"Комнату наверху дома" (если в вашей культуре не строятся дома с несколькими этажами, вам следует подумать, как лучше описать читателям двухэтажный дом).

Luke 22:13

Они пошли

"Пётр и Иоанн пошли".

приготовили пасху

Альтернативный перевод:
"приготовили пасхальную трапезу" или "пасхального ягнёнка".

Luke 22:14

Связующее утверждение:

Это следующая часть событий в истории о пасхальном ужине. Иисус вместе со Своими учениками ест пасху.

Когда пришло время

"Когда наступило время пасхального ужина"... Иисус возлег и с Ним двенадцать апостолов - "Иисус и Его ученики приступил к пасхальной трапезе".

Luke 22:15

Я очень хотел есть

Иисус говорит Своим ученикам о том, насколько сильно, на самом деле, Он хотел бы вкушать с ними пасхальную трапезу, но не мог.
Альтернативный перевод: "Я сильно желал есть".

до Моих страданий

Иисус говорит о Своей предстоящей смерти. Страдания - это тяжкие и болезненные переживания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:16

Уверяю вас

Иисус использует эти слова для того, чтобы подчеркнуть важность того, что Он собирается сказать. А собирается Он сказать то, что не будет есть пасху.

пока она не совершится в Божьем Царстве

Возможные значения: 1) пока цель истинной Пасхи не будет достигнута. 2) Пока не придет на землю Царство Божие во всей своей силе. Альтернативный перевод .

Luke 22:17

взяв чашу

"подняв чашу с вином"

поблагодарил Бога

"выразил благодарность Богу"

сказал

"сказал апостолам"

разделите между собой

Ученики должны были разделить между собой содержимое, а не чашу. Альтернативный перевод: "разделите между собой вино" или "пусть каждый из вас отопьёт из этой чаши" .

Luke 22:18

придёт Божье Царство

Иисус говорит о грядущем Царстве Всевышнего

Luke 22:19

хлеб

Хлеб был тонким, потому что в нём не было закваски.

разделил

"Разломил". Может быть, Иисус разломил хлеб на много частей или же на две части и подал ученикам, чтобы каждый отломил небольшой кусок. Вы можете употребить общее выражение.

Это Моё Тело

Возможные значения: 1) "Этот Хлеб - Моё Тело"; 2) "этот Хлеб символизирует Моё Тело".

Это Моё Тело, которое за вас отдаётся

Можно использовать <u>д</u>ействительный залог: "Моё Тело, которое Я за вас отдаю" или "Моё Тело, которое Я отдаю за вас в жертву" .

Исполняйте это

Буквальное значение: "делайте это". Альтернативный перевод: "ешьте его"

в память обо Мне

"чтобы вспоминать обо Мне".

Luke 22:20

Эта чаша

То есть "чаша с вином". Альтернативный перевод: "вино в этой чаше" или "это вино" .

новый завет в Моей крови

"новый завет, заключённый через Мою Кровь".

которая за вас проливается

Пролить кровь - значит умереть. Можно сказать: "которая будет пролита ради вас" или "которая будет течь из Моих ран, когда Я буду за вас умирать" .

Luke 22:21

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять Своих апостолов.

Предающего

Альтернативный перевод: "человека, который предаст Меня".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:22

Впрочем, Сын Человеческий идёт...

"Как бы то ни было, Сын Человеческий Сам идёт на крест", никто Его не заставляет или "Сын Человеческий отдаёт Свою жизнь Сам".

Сын Человеческий идёт...

Иисус говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: "Я - Сын Человеческий" .

По предназначенному пути...

"С Сыном Человеческим произойдёт всё так, как это определил для Него Бог" или "Сын Человеческий переживёт всё, что будет угодно Богу" .

Но горе тому человеку, который Его предаёт

"Но горе тому, кто Его предаёт" или "но человека, предавшего Его, ждёт страшная участь" .

Luke 22:23

Они стали спрашивать друг друга, кто же из них это сделает

"И она начали совместно искать друг у друга (или "обсуждать", "спорить"), кто же это готовился сделать?"

Luke 22:24

И произошёл между ними спор...

Начали с одного, а закончили другим. "После этого (поиска предателя) апостолы начали спорить между собой, кто из них должен считаться старшим μείζων - "больше", "более", "превосходнее, чем другой". Здесь можно употребить действительный залог вместо страдательного: "кто из них будет самым главным" или "кого люди будут считать старшим из них" .

Luke 22:25

Он сказал им

"Иисус сказал апостолам"

господствуют над

"имеют власть над"

называют

Не все люди считают правителей благодетелями. Альтернативный перевод: "имеющим власть нравится, когда их называют благодетелями" или "правителям нравится, когда люди благоговеют перед ними".

Luke 22:26

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять Своих апостолов.

Но у вас пусть будет по-другому

"но вам не следует так поступать"

как младший

В иудейской культуре было принято оказывать особое почтение людям старшего возраста. Начальниками обычно были пожилые люди, и их называли "старейшинами". Младшие менее охотно избирались на руководящие должности и им оказывалось меньшее уважение. Альтернативный перевод: "как самый незначительный" .

как прислуживающий

"как слуга"

Luke 22:27

Ведь кто старше / превосходнее...?

В 27 стихе продолжается мысль, начатая в 26-м. Иисус говорит, что раз Он, как слуга, тогда и люди, считающие себя наиболее важными, должны являть наибольший пример смирения. кто больше в мире, тот важнее...

Возлежащий (за трапезой)

"тот, кто ест".

Не возлежащий ли?

Иисус задаёт Своим ученикам ещё один вопрос. Можно сказать: "Конечно же тот, кто ест, важнее того, кто ему прислуживает" . А Я среди вас как прислуживающий вам - "Но Я для вас, как слуга" или "но Я хочу вам показать, как нужно служить". Здесь проводится параллель между тем, кем люди считали Иисуса, и Кем Он в действительности был.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он пришел не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить другим. Этого же Он хотел добиться и от Своих учеников.

Luke 22:28

Вы были со Мной в Моих испытаниях

"вы остались со Мной, несмотря на то, что Мне пришлось пережить"

Luke 22:29

Я даю

"Я заповедую, завещаю" - διατίθεμαι 1. устраивать, устанавливать завет, учреждать завет, распоряжаться; 2. завещать, заповедовать, делать завещание.

"Я даю вам Царство, как Мой Отец дал Мне

Можно изменить порядок изложения мыслей: "Как Мой Отец заповедал Мне Царство, так и Я заключаю завет Мой с вами".

Как Мой Отец дал Мне

"так же, как и Мой Отец дал Мне завет о Его Царстве".

Luke 22:30

и сели на престолы

Престол - это царский трон. Трон является символом власти. Альтернативный перевод: "и получили власть" или "и заняли царские места" . Иными словами, Иисус говорит о том, что, если ученики пройдут путём смирения и служения вслед за Ним, то в Божьем Царстве (Царстве Христа, Мессии) они будут править вместе с Ним!

Luke 22:31

Общая информация:

Иисус обращается к Симону.

Симон! Симон!

Иисус дважды повторяет имя Симона, чтобы заострить его внимание на том, что Он собирается ему сказать.

Сатана просил, просеять вас как пшеницу

Другими словами, сатана просил у Иисуса позволения испытать Его учеников, чтобы найти в них какой-либо изъян. Альтернативный перевод: "испытать вас так же, как просеивают пшеницу" .

Luke 22:32

но Я молился о тебе

То есть о Симоне. Если в вашем языке есть разные слова для обозначения местоимения первого лица .

чтобы ты не потерял веру

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "чтобы ты продолжал верить" или "чтобы ты продолжал Мне доверять".

и, вернувшись

"И, обратившись". Это метафора, употребляющаяся в значении "снова Мне поверив". Можно сказать: "и, после того, как ты снова обретёшь веру в Меня" или "и, когда ты снова станешь Мне служить" .

утвердил своих братьев

"укрепи веру своих братьев" или "помоги своим братьям больше Мне доверять"

своих братьев

Имеются в виду другие ученики Иисуса. Альтернативный перевод: "Моих учеников" или "других апостолов".

Luke 22:33

Общая информация:

Пётр выражает свою готовность идти за Христом в любом случае

Luke 22:34

не прокричит сегодня петух, как ты трижды откажешься от того, что знаешь Меня

Вы можете изменить порядок изложения мыслей: "ты трижды отречёшься от Меня ещё до того, как на рассвете прокричит петух".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не прокричит сегодня петух, как ты трижды откажешься

Вместо отрицания можно использовать утверждение: "до того, как пропоёт петух, ты трижды откажешься, что знаком со Мной".

не прокричит сегодня петух

Имеется в виду конкретная часть суток: речь идёт о раннем утре, когда обычно кричат петухи . Петухи поют на рассвете.

сегодня

Новый день у евреев начинался на закате дня. В это время Иисус говорил об отречении Петра. Раннее утро было продолжением дня, начавшегося накануне вечером. Поэтому Иисус сказал, что петух "прокричит сегодня". Альтернативный перевод: "утром" или "на рассвете" .

Luke 22:35

Связующее утверждение:

Иисус обращается ко всем Своим ученикам.

«Когда Я посылал вас без кошелька, без дорожной сумки и обуви, разве был у вас недостаток в чём-либо?» Они отвечали: «Не было»

Иисус напомнил ученикам, как заботились о них люди во время их путешествий. Он использует риторический вопрос .

Когда Я посылал вас

Иисус имеет в виду Своих апостолов. Используйте форму множественного числа для личного местоимения первого лица .

без кошелька

Кошелёк - это небольшая сумка для денег. В данном контексте слово "кошелёк" является метонимией, использующейся в значении "деньги" .

без дорожной сумки

"без сумки с едой"

Не было

Можно добавить: "У нас ни в чём не было недостатка" или "Мы ни в чём не нуждались" .

Luke 22:36

Если у кого нет меча, пусть продаст свою одежду и купит меч

Иисус не имел в виду конкретных людей с мечем или без меча. Суть в том, что сейчас наступают непростые времена. Альтернативный перевод: "если у кого-то нет меча, он должен продать свой плащ".

Свою одежду

"свой плащ" или "свою верхнюю одежду".

Luke 22:37

Связующее утверждение:

Речь Иисуса к ученикам завершается.

написанное обо Мне

Можно употребить действительный залог: "то, что пророки писали обо Мне" .

должно исполниться

Апостолы должны были понять, что всё, написанное пророками в Писании об Иисусе, должно было, наконец, исполниться. Альтернативный перевод: "Бог исполнит" или "Бог претворит в жизнь" .

И был причислен к преступникам

Это цитата из пророчества Исайи (53:12). Можно употребить действительный залог: "Люди причислили Его к преступникам" .

к преступникам

"к нарушителям закона" или "к беззаконникам"

И всё, что написано обо Мне, подходит к концу

Возможные значения: 1) "предсказания пророков обо Мне наконец-то исполнятся"; 2) "Моя жизнь подходит к концу" .

Luke 22:38

Они сказали

Кто-то из учеников сказал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Господь! Вот, у нас здесь два меча». Он ответил им: «Достаточно».

Возможные значения: 1) у них было <u>д</u>остаточно оружия, чтобы защититься: "У нас есть мечи"; 2) Иисус прервал беседу об оружии: "Хорошо. Давайте больше не будем говорить об этом". Когда Иисус упомянул о мечах, Он хотел сказать, что вскоре все они окажутся в опасности (неясно, о какой именно опасности шла речь - о физической или о духовной - следовало ли ученикам подготовить физическое оружие и сражаться с людьми или же приготовить духовное оружие и сражаться с силами тьмы).

Luke 22:39

Общая информация:

Иисус поднимается на Елеонскую гору, чтобы помолиться. Он это делал регулярно, и всем ученикам это было известно.

Luke 22:40

чтобы устоять в испытании

"чтобы не испытывать искушения" или "чтобы ничто не смогло склонить вас ко греху"

Luke 22:41

на расстояние брошенного камня

"На небольшое расстояние". Можно указать приблизительное расстояние в метрах, например, "метров на тридцать" .

Luke 22:42

Отец! Если Ты хочешь

Иисус должен был умереть на кресте за грехи людей всего мира. Он молился Отцу и спрашивал, может быть существовал иной способ для искупления человеческих беззаконий.

Отец

Это важное звание Бога .

пронеси эту чашу мимо Меня

Свои предстоящие страдания Иисус сравнивает с чашей, наполненной горьким напитком, который Ему предстоит выпить. Альтернативный перевод: "позволь Мне не пить из этой чаши" или "позволь Мне не участвовать в том, что должно произойти" .

Впрочем, пусть не Моя будет воля, а Твоя

Можно перефразировать: "Делай, что угодно Тебе, а не Мне" .

Luke 22:43

Явился Ему

ὀπτάνομαι - ср. з.- "являться", "показываться", "давать себя увидеть"."Сделался видимым для всех и для Иисуса в частности".

Luke 22:44

Находясь в смятении

Находясь в мучении (агонии) ἀγωνία (агония) - 1. борение, битва, состязание; 2. смятение, мучение, душевная борьба, сильное страдание, агония.

Иисус стал усиленнее молиться

"стал молиться ещё более горячо".

Luke 22:45

Встав с молитвы

"Когда Иисус поднялся после молитвы" или "помолившись, Иисус поднялся",

Он обнаружил их (учеников) заснувшими от горя

"увидел, что они заснули, потому что устали от скорби". Печаль: λύπη - "печаль", "скорбь", "огорчение", "страдание", "мука", "боль". Перенапряжение дало о себе знать.

Luke 22:46

Почему вы спите?

Возможные значения: 1) "Как вы можете спать в такое время?"; 2) "Сейчас нельзя спать!" .

чтобы выстоять в испытании

"чтобы не впасть в искушение" или "чтобы ничто не смогло склонить вас ко греху".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:47

появилась толпа

В истории появляются новые действующие лица. Возможно, в вашем языке есть специальные средства, чтобы это показать. Альтернативный перевод: "к Нему стал приближаться народ" .

впереди неё шёл один из двенадцати, которого звали Иуда

Иуда показал воинам местонахождение Иисуса, но он не говорил им, что нужно было делать. Альтернативный перевод: "её вёл один из 12 учеников Иисуса, которого звали Иуда".

чтобы приветствовать Его поцелуем

"Чтобы поцеловать Его в знак приветствия". В еврейской культуре было принято, чтобы мужчины приветствовали родных или друзей поцелуем в одну или обе щеки. Если вы считаете, что ваши читатели будут смущены данным фактом, переведите эту фразу более общим выражением, например, "чтобы поприветствовать Его" .

Luke 22:48

Поцелуем предаёшь Сына Человеческого?

Иисус задал Иуде вопрос, чтобы обличить его, потому что поцелуй считался выражением доброжелательности или любви. Альтернативный перевод: "Ты используешь поцелуй для того, чтобы предать Сына Человеческого?" .

Сына Человеческого

Иисус имеет в виду Себя. Альтернативный перевод: "Меня, Сына человеческого" .

Luke 22:49

Те, кто были с Ним

Речь идёт об учениках Иисуса.

видя, к чему идёт дело

Увидев священников и воинов, пришедших арестовать Иисуса.

Может нам нанести удар мечом?

Ученики спрашивают, не о том, какое оружие им следует использовать в бою, а о том, нужно ли им вообще сражаться. Нам известно, что у них были с собой мечи .

Luke 22:50

Один из них

"один из учеников".

ударил раба первосвященника

"нанёс рабу первосвященника удар мечом" и отрубил ему правое ухо.

Luke 22:51

Достаточно

"Остановитесь!", "Довольно!"

Коснувшись уха

"коснувшись отрубленного уха раба", восстановил его. Ухо снова было на месте. Это было очередное чудо Христа.

Luke 22:52

Вы словно на разбойника вышли с мечами и кольями, чтобы схватить Меня

"Неужели вы думаете, что Я - преступник, раз пришли за Мной с мечами и кольями?" .

Luke 22:53

Каждый день Я был с вами в храме...

"Я ежедневно находился среди вас"

в храме...

Только священникам позволялось входить внутрь храма, поэтому вы можете сказать "во дворе храма".

Но вы не поднимали на Меня рук

Поднять руки - значит "арестовать". Это снова сарказм, Иисус знал, что если бы была в этом их .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сейчас ваше время

"но сейчас наступило время, когда вы можете делать всё, что захотите".

Власть тьмы

Можно снова упомянуть о времени, в которое тьма обрела власть над Иисусом. Тьма - это, в данном случае, то время, когда Бог позволил .

Luke 22:54

повели

Или "схватили Иисуса и вывели Его из сада"

привели в дом первосвященника

"и привели во двор дома первосвященника"

Luke 22:55

развели огонь

"Когда люди развели огонь". Они сделали это для того, чтобы согреться в холодную ночь. Альтернативный перевод: "когда кто-то из людей развёл огонь, чтобы обогреться".

посреди двора

Это был двор дома первосвященника. Он был окружён стенами, но не имел навеса.

среди них сел и Пётр

"Пётр сел вместе с ними"

Luke 22:56

увидев его сидящим у огня

Пётр сел у костра, и свет от огня осветил его лицо.

всмотревшись в него, сказала

"и, всмотревшись в лицо Петра, сказала людям, находящимся во дворе"

И этот был с Ним

Женщина имела в виду, что Пётр был одним из учеников Иисуса. Возможно, она не знала его имени.

Luke 22:57

Но он отрицал это

"Но Пётр сказал, что она ошиблась".

Я не знаю Его

В некоторых версиях эта фраза звучит как "Женщина, я не знаю Его" (Пётр не знал имени женщины. Если в вашей культуре подобное обращение звучит оскорбительно, вы можете опустить слово "женщина").

Luke 22:58

И ты один из них

"Ты тоже был с Иисусом".

Нет!

В некоторых версиях эта фраза звучит как: "Нет, Я не знаю Его". В оригинале же стоит: οὐκ εἰμί - "не я" (это не я).

Luke 22:59

ещё кто-то стал утверждать

"ещё кто-то стал всех уверять" или "ещё кто-то громко сказал"

Этот

То есть Пётр. Говорящий не знал имени Петра.

он ведь галилеянин

Тот человек узнал о том, что Пётр был из Галилеи, по его говору .

Luke 22:60

Не понимаю, о чём ты говоришь

"Не понимаю, что ты имеешь в виду" .

И, когда он ещё это говорил

"в то время, как он ещё говорил это"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прокричал петух

Обычно петухи кричат на рассвете. См., как вы перевели аналогичное предложение в Луки 22:34.

Luke 22:61

обернувшись, взглянул на Петра

"Господь, обернувшись, посмотрел в глаза Петру".

вспомнил слово Господа

"вспомнил о том, как Иисус говорил ему, что он Его предаст"

прокричит петух

Обычно петухи кричат на рассвете. См., как вы перевели это предложение в Луки 22:34.

трижды откажешься от Меня

"три раза скажешь, что мы с тобой не знакомы"

Luke 22:62

И, выйдя оттуда

"Пётр, выйдя со двора первосвященника"

Luke 22:63

Общая информация:

По всей видимости это была храмовая стража, те, кто помогали и охраняли первосвященника.

Luke 22:64

завязав Ему глаза

"Завязав Ему глаза, чтобы Он ничего не мог видеть"

Пророчествуй, кто ударил Тебя?

Стражники не верили, что Иисус был пророком. Они считали, что настоящий пророк мог сказать с завязанными глазами, кто его ударил. Называя Иисуса пророком, они тем самым, насмехались над Ним. Альтернативный перевод: "Докажи нам, что Ты - пророк! Скажи-ка, кто Тебя ударил?" или "Эй, пророк! Кто Тебя ударил?" .

Пророчествуй

"Ну-ка передай нам, что Тебе говорит Бог!" Подразумеваемая информация заключается в том, что Бог должен был сказать Иисусу, кто Его ударил .

Luke 22:65

Общая информация:

Издательство над Христом продолжалось долго.

Luke 22:66

Общая информация:

Ранним утром Иисуса повели на суд.

Как только наступил день

"На рассвете"

Введя Иисуса в свой синедрион

Синедрион - это судебный орган в древней Иудее .

Luke 22:67

спросили

Эту мысль можно оформить как самостоятельное предложение: "Старейшины спросили Иисуса".

Скажи нам, Ты - Христос?

"Скажи нам, Ты ли Христос?"

Если скажу вам, вы не поверите

Иисус использует условное предложение, не давая возможности Своим противникам обвинить Его в богохульстве. В вашем языке могут существовать конструкции, с помощью которых можно передать аналогичную мысль .

Luke 22:68

если спрошу вас, не ответите Мне

Это второе условное предложение. Иисус обличает Своих судей, не давая им возможности Его обвинить. Из этого и предыдущего стихов ясно, что Иисус понимал, что судьи не пытались понять истину. В вашем языке могут существовать средства, с помощью которых вы можете передать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

эту мысль. Иисус хотел сказать, что, независимо от того, даст ли Он им ответ или потребует от них ответа, справедливости Он не добьётся .

Luke 22:69

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обращаться к Своим судьям.

Но теперь

"начиная с этого дня" или "с этого момента"

Сын Человеческий

Иисус говорит о Себе в третьем лице. Можно сказать: "Я - Сын Человеческий" .

сядет по правую руку Всемогущего Бога

"Сесть по правую руку от Всемогущего Бога" - значит принять от Него власть. Альтернативный перевод: "займёт почётное место рядом с Богом и получит от Него власть" .

Всемогущего Бога

Или "Всесильного Бога" .

Luke 22:70

Ты Божий Сын?

Судьи задали Иисусу такой вопрос не случайно. Они хотели, чтобы Он прямо заявил о том, что является Божьим Сыном. В этом случае Его автоматически обвинили бы в ереси и богохульстве и должны были побить камнями. Альтернативный перевод: "Так значит Ты действительно считаешь Себя Божьим Сыном?" .

Божий Сын

Это важное звание Иисуса .

Вы говорите, что это Я

"Так это вы говорите", "вы уже и сами догадались". Они пытаются уловить Иисуса, но вместо этого Он улавливает их.

Luke 22:71

Какое ещё нам нужно доказательство?

Здесь риторический вопрос используется в качестве восклицания. Не смотря на то, что они так и не дождались официального признания, им ведь так и не удалось поймать Иисуса ни на чем, они выдали желаемое за действительное и вынесли приговор. Альтернативный перевод: "Нам больше не нужно доказательств!" .

Мы сами всё слышали из Его уст

"Из Его уст" - значит "лично от Него". Они ничего не слышали, выводы они сделали сами. Альтернативный перевод: "все мы услышали, как Он заявил, что является Божьим Сыном" . Они услышали ровно то, что всегда хотели услышать. Ничего более.

Translation Questions

Luke 22:1

Какой приближался праздник?

Приближался праздник опресноков, который называется Пасха.

Luke 22:6

Что искал Иуда, чтобы предать Иисуса?

Он искал удобного момента, чтобы выдать Его не при народе.

Luke 22:10

Где Иисус с учениками ел пасхальную трапезу?

Они ели её в большой верхней комнате дома, находящегося в Иерусалиме.

Luke 22:11

Где Иисус с учениками ел пасхальную трапезу?

Они ели её в большой верхней комнате дома, находящегося в Иерусалиме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:16

Когда Он будет есть пасхальную трапезу в следующий раз?

Он будет есть тогда, когда она совершится в Божьем Царстве.

Luke 22:19

Что сказал Иисус, когда разломил хлеб и дал ученикам?

Он сказал: «Это Моё Тело, которое за вас отдаётся. Исполняйте это в память обо Мне».

Luke 22:20

Что сказал Иисус, когда подал ученикам чашу?

Он сказал: «Эта чаша — новый завет в Моей крови, которая за вас проливается».

Luke 22:22

Был ли это Божий план, чтобы Иисуса предали?

Да.

Luke 22:23

Ученики знали, кто должен предать Иисуса?

Нет.

Luke 22:26

Кто, по словам Иисуса, является старшим?

Старший — это тот, кто прислуживает.

Luke 22:27

Как Иисус жил среди своих учеников?

Он жил как прислуживающий.

Luke 22:30

Куда будут посажены ученики Иисуса?

Иисус сказал, что они сядут на престолы судить двенадцать колен Израиля.

Luke 22:34

Что Иисус сказал Петру?

Иисус сказал: «Говорю тебе, Пётр, не прокричит сегодня петух, как ты трижды откажешься от того, что знаешь Меня».

Luke 22:37

Какие пророчества исполнились?

Которые говорят: «И был причислен к преступникам». И всё, что написано об Иисусе, подходит к концу.

Luke 22:40

Почему ученики должны были молиться?

Чтобы устоять в испытании.

Luke 22:42

Какой была молива Иисуса на Елеонской горе?

Иисус молился: «Отец! Если Ты хочешь, то пронеси эту чашу мимо Меня! Впрочем, пусть не Моя будет воля, а Твоя».

Luke 22:45

Что делали ученики Иисуса, когда Он пришёл к ним?

Они спали.

Luke 22:47

Как Иуда предал Иисуса?

Он предал Иисуса поцелуем.

Luke 22:48

Как Иуда предал Иисуса?

Он предал Иисуса поцелуем.

Luke 22:51

Что Иисус сделал с человеком, у которого отрезали ухо?

Он прикоснулся к его уху и исцелил его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 22:53

Где Иисус находился вместе с перевосвященниками каждый день?

Он находился в Храме.

Luke 22:54

Куда они повели Иисуса после ареста?

Они повели Его в дом первосвященника.

Luke 22:57

Что ответил Пётр, когда одна служанка сказала, что видела Петра с Иисусом?

Он сказал женщине: «Я не знаю Его».

Luke 22:60

Что произошло после того, как Пётр ответил в третий раз?

Прокричал петух.

Luke 22:62

Что сделал Пётр после того, как Иисус посмотрел на Него?

Он вышел и горько заплакал.

Luke 22:63

Что делали люди, охранявшие Иисуса?

Люди, охранявшие Иисуса, издевались над Ним, били, завязав Ему глаза, и спрашивали: «Пророчествуй, кто ударил Тебя?» И произносили много разных оскорблений на Него.

Luke 22:64

Что делали люди, охранявшие Иисуса?

Люди, охранявшие Иисуса, издевались над Ним, били, завязав Ему глаза, и спрашивали: «Пророчествуй, кто ударил Тебя?» И произносили много разных оскорблений на Него.

Luke 22:65

Что делали люди, охранявшие Иисуса?

Люди, охранявшие Иисуса, издевались над Ним, били, завязав Ему глаза, и спрашивали: «Пророчествуй, кто ударил Тебя?» И произносили много разных оскорблений на Него.

Luke 22:67

Что было бы, даже если Иисус сказал бы, кем Он является?

Они бы не поверили.

Luke 22:71

Почему синедрион сказал, что они не нуждаются в доказательствах того, что Иисус объявлял себя Христом?

Потому что они сами всё слышали из Его уст.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Евангелие от Луки

Глава 23

Общие замечания

Структура и оформление

В английской ОДБ последняя строка в этой главе напечатана отдельно от основного текста, поскольку она больше относится к 24 главе, чем к 23.

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

"И стали Его обвинять"

Первосвященники и книжники обвинили Иисуса в совершении преступления, поскольку хотели, чтобы Пилат Его казнил. Однако все их обвинения были ложными, потому что Иисус был безгрешным.

"А в храме завеса разорвалась посередине"

Завеса в иерусалимском храме отделяла Святое Святых от взоров молящихся. Смерть Христа открыла людям доступ к Богу и общению с Ним.

Гробница

Гробница, в которую был положен Иисус (Луки 23:53), была из тех, в которых богатые иудеи хоронили членов своей семьи. Фактически, это было помещение, высеченное в скале. У одной его стены был выступ, на который клали забальзамированное, завёрнутое в саван тело. Ко входу в гробницу приваливали большой камень, чтобы никто не мог в неё войти.

Прочие трудности перевода, встречающиеся в 23 главе

"Я не нахожу никакой вины в этом человеке"

Пилат не имел в виду, что Иисус был совершенным. Он просто хотел сказать, что не считал Его виновным в каком-либо преступлении.

Luke 23:1

Общая информация:

Иисуса приводят к Пилату.

Всё собрание

"всё их множество", или: "все иудейские священники" или "все члены совета"

поднялось

"встало" к Пилату /"на суд к Пилату" .

Luke 23:2

Мы обнаружили

Это говорят члены Совета. .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он совращает наш народ

"Он склоняет наш народ ко греху".

Кесарю

Кесарь - это император Рима. Альтернативный перевод: "римскому императору" .

Luke 23:3

Пилат спросил Его

"Пилат спросил Иисуса"

Ты говоришь

Возможные значения: 1) сказав это, Иисус подтвердил, что Он является царём иудейским. Альтернативный перевод: "Ты сам сказал, что это Я" или "Ты прав"; 2) эти слова произнёс Пилат, а не Иисус. Альтернативный перевод: "Ты сам это сказал" .

Luke 23:5

Уча по всей Иудее, начиная от Галилеи и до этого места

Альтернативный перевод: "Он учил по всей Иудее. Сначала в Галилее, а теперь здесь".

Luke 23:6

Услышав

"Услышав о том, что Иисус был из Галилеи".

Так Он что, галилеянин?

Пилат спросил, откуда был Иисус, чтобы отослать Его к правителю той области, из которой Он происходил. Раз Иисус был из Галилеи, значит суд над ним мог осуществить Ирод - галилейский наместник. По законам Римской империи суд производился в той провинции, в которой было совершено преступление, но иногда дело передавалось властям области, откуда был родом подсудимый. Желая снять с себя ответственность за решение, Пилат пользуется этой возможностью и отправляет Иисуса к находившемуся в то время в Иерусалиме Ироду.

Luke 23:7

И когда узнал

"Когда Пилат узнал", или: когда ему сообщили слуги его.

Что Иисус из области Ирода

В этом предложении не говорится, что Ирод был наместником в Галилее, поэтому можно уточнить: "что Иисуса можно было отдать под власть Ирода, потому что Ирод был правителем Галилеи в то время" .

Послал Его

"Пилат отправил Его со своими слугами", или: в сопровождении своих слуг / охраны.

Который

Речь идёт об Ироде четверовластнике.

В эти дни

"в то время", в тот период времени.

Luke 23:8

Очень обрадовался

"Ирод четверовластник (тетрарх) сильно обрадовался"

Давно хотел увидеть Его

"...он уже давно (долгое время, с давних пор) хотел увидеть Его...". Почему? Наверное потому, что об Иисусе ходило множество слухов, повествующих о его чудесах.

Увидеть какое-нибудь чудо

В греч. букв.: "и он надеялся какое-нибудь чудо увидеть, Им совершённое".

Luke 23:9

Он задавал Ему много вопросов

"Ирод задавал Иисусу много вопросов", много Его расспрашивал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Однако, Иисус ничего не отвечал ему

"но Иисус не дал ему на какого ответа" или "но Иисус не ответил ни на один из них"

Luke 23:10

А первосвященники и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

Они были там же и не тратили время попусту, обвиняя Иисуса во всем, что только можно.

Усиленно обвиняли Его

Здесь Лука делает акцент на то, что священники и книжники стали яростно Его обвинять, не на содержании, а на манере обвинения.

Luke 23:11

Ирод четверовластник со своими воинами

"Ирод и его солдаты"

Одел Его в богатую одежду

"Облёк Иисуса в дорогую одежду" (вашим читателям должно быть ясно, что Ирод сделал это не для того, чтобы почтить Иисуса как царя, но чтобы осмеять и унизить Его, посмеяться над Ним, потому, что Иисуса многие воспринимали как истинного царя Израиля).

Luke 23:12

С этого дня Пилат и Ирод стали друзьями, хотя прежде враждовали друг с другом.

Ирод и Пилат стали друзьями, поскольку Ироду понравилось, что Пилат прислал к нему на суд Иисуса. Можно уточнить: "из-за того, что Пилат прислал Иисуса на суд к Ироду, в тот день Ирод стал считать Пилата своим другом" .

Хотя прежде враждовали друг с другом

Это - ремарка самого Луки о том, что оба правителя причастны к смерти Иисуса. Поэтому данная фраза, как видится, имеет и буквальный (что бывшие враги примирились) и переносный смысл (они стали "друзьями по участи", осудив невиновного).

Luke 23:13

Созвав первосвященников, начальников и народ

Пилат вынужден был "собрать вместе первосвященников, начальников и народ"

Народ

Вполне вероятно, что Пилат не лично пригласил к себе народ, а отправил гонцов на улицы, объявив, чтобы люди сами пришли к нему и увидели, какой приговор он вынесет Иисусу. Альтернативный перевод: "и народ, который там был" .

Luke 23:14

Этого человека

То есть Иисуса.

совращающего

ἀποστρέφω: 1. перех. отводить в сторону, сворачивать, возвращать; переносное: 1. развращать; 2. неперех. отворачиваться, возвращаться, обращаться.

Я при вас расследовал дело

"Я допросил Его при вас" .

Luke 23:15

Я посылал Его к нему

потому что он отправил его к нам" (т.е. речь о том, что Ирод, не найдя вины в Иисусе, отправил Его к Пилату и всем присутствовавшим при процессе, в т.ч. и первосвященникам и книжникам!).

Ничего, достойного смерти, в Нём не было обнаружено

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Ирод не обнаружил ничего, что бы позволило вынести Ему смертный приговор" .

Luke 23:16

Поэтому, наказав, я Его отпущу

Поскольку Пилат не нашёл в Иисусе никакой вины, он мог отпустить Его без наказания. Прокуратор наказал Иисуса не потому что Тот был преступником, но из-за того, что боялся народного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

восстания. Отпустить без наказания Пилат тоже не мог, его бы не поняли.

Luke 23:17

Ведь Пилату ради праздника необходимо было отпустить им одного заключённого.

Пилат явно не хотел мараться в крови не известного ему человека, в действиях которого он не мог найти ничего предосудительного.

Luke 23:18

Общая информация:

В 19 стихе дана информация о Варраве .

Но все стали кричать

"Но народ стал кричать: "Смерть Ему! Отпусти нам Варавву "Убей Его! Освободи..Варраву." .

Отпусти нам

"Нам" - то есть толпе .

Luke 23:19

Варавва был посажен в тюрьму за совершённый в городе мятеж и убийствоЭто контекстная

информаиця, которую Лука даёт о Варраве . По сути, это был достаточно матерый убийца и преступник, согласившись отпустить его, народ показывает своё безумие.

Был посажен в тюрьму

его заключили в тюрьму".

За совершённый в городе мятеж

"Потому что он, по всей видимости, сплотил вокруг себя народ и поднял в городе восстание против римского правительства"

Luke 23:20

Пилат снова обратился к ним

"Пилат снова заговорил с ними" Пилат ещё раз обратился к религиозным начальникам и народу.

Желая освободить Иисуса

"Потому что хотел освободить Иисуса". Пилату явно не нужна была еще одна громкая история, в которой он выступал бы как палач. Он решил от неё самоустраниться.

Luke 23:21

Но они кричали: «Распни Его, распни!

греч.: "...Распни, распни Его"! σταυρόω: распинать на кресте.

Luke 23:22

Он в третий раз сказал им

"Пилат обратился к толпе в третий раз" . Пилат пытается настаивать, он не может понять, почему первосвященники так за Иисуса вцепились.

Какое зло Он сделал?

Пилат задаёт народу этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что считает Его невиновным. Альтернативный перевод: "Этот человек не совершил никакого преступления!" . Он (Пилат) никак не может понять за что именно первосвященники хотят распинать Иисуса. Для него (Пилата) религиозные распри дело неважное, недостойное того, чтобы ради этого убивать человека и еще больше настраивать народ против себя.

Поэтому, наказав, я Его отпущу

См. Луки 23:16. Пилат мог отпустить Иисуса без наказания, потому что Тот был не виновен. Однако, прокуратор обещает наказать Иисуса, чтобы хоть как-то угодить народу.

Luke 23:23

Но они продолжали громко кричать и требовать

"Но толпа продолжала упорно требовать, чтобы" громко кричать "с громкими криками"

Чтобы Он был распят

Можно употребить действительный залог: "чтобы Пилат отдал приказ воинам распять Иисуса" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И их крик становился громче

"Они кричали до тех пор, пока Пилат не принял решение исполнить их требования".

Luke 23:24

Пилат решил поступить по их требованию

"выполнить их требования" "Пилат вынес приговор (от гл. ЭПИКРИНО - решать, выносить решение, распоряжаться), которого они требовали".

Luke 23:25

И отпустил им посаженного в тюрьму

Пилат выпустил Варраву из тюрьмы. Пилат освободил Варраву, согласно требованиям толпы. Иначе в городе мог начаться мятеж, ему это было не нужно. Проще было распять какого-то там раввина.

Посаженного в тюрьму за мятеж и убийство

Это контекстная информация о местонахождении Варравы и причине его заключения. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "которого римское правительство посадило в тюрьму за бунт и убийство" .

А с Иисусом поступил так, как они хотели

"Пилат распорядился, чтобы его воины сделали с Иисусом то, чего требовала толпа".

Luke 23:26

Когда Его повели

"Когда стража Пилата повела Иисуса непосредственно от Пилата на место распятия"...

Взяли

Римские воины имели право заставлять иудеев нести груз римлян. Постарайтесь, чтобы вашим читателям было ясно, что Симон не был арестован как преступник. некоего Симона из Киренеи "одного человека по имени Симон, который был родом из Киринеи" .

Который шёл с поля

"возвращавшийся в Иерусалим из сельской местности" положили на него крест "положили крест на его плечи"

Luke 23:27

За Ним шло большое количество народа

"За Ним шла большая толпа".

Большое количество народа и женщин

Женщины были внутри толпы, но не составляли отдельную толпу.

Которые плакали и рыдали о Нём

"Которые горько оплакивали Иисуса"

За Ним шло

Эти люди не были учениками Иисуса, а просто шли вместе следом за Ним. Были ли они сочувствующими, или просто зеваками не уточняется.

Luke 23:28

Дочери Иерусалима

"Дочери Иерусалима" - это женщины, жившие в том городе. Такое обращение к группе женщин, проживающих в одном месте, было не грубым, но вполне обычным для того времени. Альтернативный перевод: "Женщины Иерусалима!"

Не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о ваших детях

"Можно сказать: "не плачьте о том, что со Мной происходит, но скорбите о том, что должно произойти с вами и вашими детьми" или "вы плачете о том, что со Мной происходит всё это зло, однако вам не нужно скорбеть об этом. Плачьте о том, что вас и ваших детей ждут гораздо худшие несчастья" .

Luke 23:29

Связующее утверждение:

Речь Иисуса к народу завершается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что наступают дни, когда скажут

Это причина, по которой женщины Иерусалима должны оплакивать своих детей.

Наступают дни

"вскоре наступят времена" когда скажут "когда люди будут говорить"

Бесплодные

"женщины, не способные родить детей"

Счастливы бесплодные, нерожавшие и не кормившие грудью

Все эти высказывания указывают на бесплодие. Можно сказать: "как счастливы те, кто никогда не рождал младенцев и не кормил их грудью!"

Скажут

"Люди скажут" (сюда могут относиться как римляне, так и иудеи).

Luke 23:30

Тогда в те времена горам

"Тогда эти люди скажут горам" .

Luke 23:31

Что будет с сухим

Сухое дерево - это тоже метафора, указывающая на что-то, что нужно сжечь .

Luke 23:32

Также с Ним вели на смерть двух злодеев

"также с ним были ведомы на смерть двое злодеев).

Luke 23:33

Когда пришли на место

"когда солдаты, преступники и Иисус пришли"

Распяли там Его

"римские воины распяли Иисуса"

Одного по правую, а другого по левую сторону

"и преступников: одного - слева от Иисуса, а другого - справа от Него"

Luke 23:34

Отец! Прости им

Им - то есть всем тем, кто Его распял. Иисус молит Отца помиловать Его мучителей.

Отец

Это важное звание Бога .

Ведь не знают, что делают

"Потому что они не понимают, что делают" (римские воины не знали, что распинали Божьего Сына). Альтернативный перевод: "потому что они не понимают, Кого, на самом деле, распинают".

Бросая жребий

Солдаты бросали жребий об одежде Иисуса.

И они делили Его одежду, бросая жребий

"бросали жребий, чтобы решить, кому из них достанется одежда Иисуса"

Luke 23:35

Народ стоял и смотрел

"Люди, стоявшие там, смотрели на Иисуса". Многие наверняка пришли, чтобы увидеть очередное чудо. Они возможно были уверены, что Иисус не даст Себя распять, но сделает что-то, например, неожиданно исчезнет.

Других спасал. Пусть спасёт Самого Себя

Это злая насмешка .

Божий избранник

"Тот, Кого избрал Бог". Это другая злая насмешка.

Luke 23:36

Ему

Иисусу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Подходили

"подходили ко кресту"

Подносили Ему уксус

"Давали Ему пить уксус". Уксус (здесь) - это прокисшее вино. Воины, насмехаясь над тем, что Иисус называл Себя царём, давали Ему пить негодное вино.

Luke 23:37

Если Ты иудейский Царь, спаси Самого Себя

Солдаты насмехались над Иисусом. Альтернативный перевод: "Мы не верим, что Ты - царь иудеев! Докажи нам, что мы ошибаемся, и спаси Себя!" .

Luke 23:38

Надпись

"Над Его головой была прибита дощечка, на которой было написано"

«ЭТО — ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ»

Люди, повесившие эту надпись, тем самым насмехались над Иисусом: они не верили, что Он, на самом деле, был царём, но что по их мнению Иисус говорит, что Он царь.

Luke 23:39

Один из распятых

Один из висевших (на кресте)... κρεμάννυμι: 1. вешать, подвешивать, повесить; 2. висеть.

Оскорблял Его

"оскорблял Иисуса"

Если Ты Христос, спаси Себя

"Ты говоришь, что Ты - Христос. Спаси Себя..." или "Если бы Ты действительно был Христом, тогда Ты спас Себя"

Спаси Себя и нас

Преступник не верил, что Иисус мог спасти их от смерти, хотя, если Он такой могучий, пусть покажет это сейчас .

Luke 23:40

А другой, наоборот, упрекал его

"Другой преступник запрещал ему говорить это"...

Неужели ты не боишься Бога, когда сам приговорён к тому же?

Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: "Ты должен бояться Бога, потому что мы наказаны так же, как Он" или "В тебе совсем нет Божьего страха, раз ты издеваешься над Ним, когда, как и Он, сам умираешь на кресте" .

Luke 23:41

Ведь мы

Мы - то есть разбойники .

Осуждены справедливо

"Заслужили это наказание и получили справедливый приговор", так как сделали достаточно зла.

А Он

То есть Иисус.

Он ничего плохого не сделал

Откуда это знает разбойник не известно, однако видимо, он слышал разговоры и приговор во дворе у Пилата.

Luke 23:42

И сказал Иисусу

Разбойник сказал Иисусу"

Когда придёшь в Твоё Царство

"Когда установишь Своё Царство" или "когда примешь царскую власть" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 23:43

Говорю тебе истину

Эта фраза подчёркивает важность того, что будет сказано после неё. Альтернативный перевод: "Хочу, чтобы ты знал"

В раю

Рай - это место, где пребывают души праведников после смерти. Этот рай (ὁ παράδεισος), как можно выводить из притчи о богатом и Лазаре (Лк. 16:23), находился, по верованию иудеев, в «шеоле» и был блаженным местопребыванием праведных душ до дня воскресения. Его не нужно смешивать с «небесным раем», о котором говорит апостол Павел (2Кор. 12:4) и Апокалипсис (Откр. 2:7)".

Luke 23:44

Около шести часов дня

"Около полудня" (согласно иудейской временной системе день начинался в 6.00 утра).

По всей земле наступила тьма

"тьма покрыла всю землю"

Продолжалась до девятого часа

"до 3-х часов дня" (здесь также используется иудейская система временного подсчёта).

Luke 23:45

Солнце затмилось

Солнце не закатилось, но померкло в полдень, поэтому используйте первое понятие, а не второе. Можно добавить, что, по всей видимости, подразумевается солнечное затмение.

В храме завеса

"Занавесь, которая висела внутри храма"... Эта завеса отделяла Святое Святых от Святого.

Завеса разорвалась посередине

"И завеса в храме разодралась надвое". Можно употребить действительный залог: "Бог разорвал завесу в храме на две части" .

Luke 23:46

Громко воскликнул

Можно пояснить, как эта мысль относится к предыдущему стиху: "Когда это произошло, Иисус громко воскликнул".

Отец

Это важное звание Бога .

В Твои руки отдаю Мой дух

То есть "в Твою власть". Альтернативный перевод: "Вверяю Мой Дух в Твою власть" или "Я отдаю Мой дух Тебе, зная, что Ты о нём позаботишься" . Сказав это "После этих слов"

Испустил дух

"Иисус умер" или "испустил последний вздох"

Luke 23:47

Сотник

Сотник - это римский офицер, руководивший распятием. Под его властью находились воины более низких рангов.

Происходившее

Или "всё, что случилось" .

Этот человек действительно был праведником

"Этот Человек не совершил никакого преступления" или "этот Человек не виновен"

Luke 23:48

И все

"И вся толпа", все, начиная от первосвященников, которые пришли лично убедиться в смерти Иисуса и заканчивая народом и зеваками.

Уходили

"Стала расходиться" в полном разочаровании. Они ждали спектакля, шоу, но его не было.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Били себя в грудь

Это было выражение скорби и сожаления. Можно сказать: "и люди били себя по груди в знак глубокой скорби" .

Luke 23:49

Следовали

"следовать за", "быть спутником кого-то".

Стояли вдали

В греч. тексте, наоборот, выражена идея того, что последователи Иисуса смотрели на Него, находясь на расстоянии.

На это

"на всё случившееся"

Luke 23:50

Общая информация:

Иосиф Аримафейский попросил у Пилата позволения похоронить Иисуса. В этом стихе дана контекстная информация об Иосифе. Можно объединить несколько стихов так, как это сделано в английской ОСБ .

Один из членов совета

"один из членов иудейского совета"

Один из членов совета

"один из членов иудейского совета / синедриона", очень влиятельный человек.

Luke 23:51

Не участвовавший в совете и в их деле

Букв. фраза звучит так: "который не был согласен с решением ...их".

Luke 23:52

Пришёл к Пилату и попросил тело Иисуса

"Пришёл на аудиенцию к Пилату и попросил позволения снять Тело Христа с креста и похоронить Его с подобающими почестями".

Luke 23:53

Сняв тело

"Иосиф снял Тело Иисуса с креста" и обернул его полотном "завернул его в саван" (саван - это тонкая ткань, в которую заворачивали тела умерших).

В гробницу, высеченную в скале

"В гробницу, которую высекли в скале", в семейный склеп, где ещё никто не был похоронен. Эту мысль можно оформить как отдельное предложение: "в этой гробнице ещё никто никогда не был похоронен". В подобных склепах хоронили своих близких только очень состоятельные люди. Простые люди не могли себе позволить такую роскошь.

Luke 23:54

Это был день приготовления. И наступала суббота.

"Это был день, когда люди готовились к субботе - дню отдыха в Иудее".

И наступала суббота

Новый день по иудейскому календарю наступал на закате дня пятницы. Альтернативный перевод: "солнце садилось, и наступала суббота" .

Luke 23:55

Которые пришли с Иисусом из Галилеи

"Которые вместе с Иисусом пришли из галилейской области"

Они видели гробницу и как туда положили Его тело

Можно уточнить: "они пошли за Иосифом и другими мужчинами к гробнице и видели, как те погребали Тело Иисуса" .

Luke 23:56

Вернувшись, приготовили ароматные смеси и миро. А в субботу отдыхали по заповеди.

После этого женщины разошлись по домам. Они приготовили благовония и миро, поскольку женщины не смогли забальзамировать Тело Иисуса из-за наступления субботы, они собирались сделать это на рассвете первого дня недели.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "они приготовили благовония и масла, чтобы забальзамировать Тело Иисуса" . отдыхали

По заповеди

Речь идёт о Законе Моисея. Так что прим. должно так выглядеть: "Согласно Закону Моисея" или "как предписывал Закон" (женщины не смогли забальзамировать Тело Иисуса, потому что этим они бы нарушили заповедь о субботнем покое, записанную в Законе Моисея)

Translation Questions

Luke 23:2

В чём всё собрание обвинило Иисуса?

Они стали обвинять Иисуса: «Мы обнаружили, что Он совращает наш народ и запрещает платить налоги кесарю, называя Себя Царём Христом».

Luke 23:4

Что Пилат сказал об Иисусе?

Пилат сказал первосвященникам и народу: «Я не нахожу никакой вины в этом человеке».

Luke 23:8

Что Ирод хотел увидеть?

Ирод надеялся увидеть какое-нибудь чудо от Иисуса.

Luke 23:9

Как Иисус отвечал на вопросы Ирода?

Он ничего не отвечал.

Luke 23:14

Что Пилат сказал об Иисусе народу?

Пилат сказал: «Вы привели ко мне этого человека, как совращающего народ. Я при вас расследовал дело и не нашёл этого человека виновным во всём том, в чём вы Его обвиняете. Также и Ирод, потому что я посылал Его к нему, и ничего, достойного смерти, в Нём не было обнаружено. Поэтому, наказав, я Его отпущу».

Luke 23:18

Кого толпа просила освободить из заключения в честь празднования Пасхи?

Они хотели освободить Варавву.

Luke 23:21

Что кричал народ?

Они кричали: «Распни Его, распни!»

Luke 23:22

Что в третий раз Пилат сказал народу насчёт Иисуса?

Пилат сказал: «Какое зло Он сделал? Я ничего достойного смерти в Нём не нашёл. Поэтому, наказав, я Его отпущу».

Luke 23:24

Почему Пилат решил поступить по требованию народа?

Потому что их крик становился громче.

Luke 23:26

Кто нёс крест Иисуса?

Симон из Киренеи понёс крест Иисуса.

Luke 23:28

О ком должны плакать Дочери Иерусалима?

Иисус сказал: «Дочери Иерусалима! Не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о ваших детях».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 23:32

Кто был распят вместе с Иисусом?

Вместе с Иисусом были распяты два злодея.

Luke 23:34

О чём Иисус молился на кресте?

Он молился: «Отец, прости им, потому что они сами не понимают, что они делают».

Luke 23:35

Что говорили Иисусу народ, воины и один из злодеев?

Они говорили: «Спаси Самого Себя».

Luke 23:37

Что говорили Иисусу народ, воины и один из злодеев?

Они говорили: «Спаси Самого Себя».

Luke 23:38

Какая надпись была над Иисусом?

Над Ним была надпись: «Это — иудейский Царь».

Luke 23:39

Что говорили Иисусу народ, воины и один из злодеев?

Они говорили: «Спаси Самого Себя».

Luke 23:42

Что сказал Иисусу один из злодеев?

Он сказал Иисусу: «Господь, вспомни обо мне, когда придёшь в Твоё Царство!»

Luke 23:43

Что Иисус ответил одному из злодеев?

Иисус ответил ему: «Говорю тебе истину: уже сегодня будешь со Мной в раю».

Luke 23:44

Какие удивительные события произошли перед смертью Иисуса?

Около шести часов дня по всей земле наступила тьма, которая продолжалась до девятого часа. Солнце затмилось. А в храме завеса разорвалась посередине.

Luke 23:45

Какие удивительные события произошли перед смертью Иисуса?

Около шести часов дня по всей земле наступила тьма, которая продолжалась до девятого часа. Солнце затмилось. А в храме завеса разорвалась посередине.

Luke 23:47

Что сказал сотник об Иисусе после Его смерти?

Он сказал: «Этот человек действительно был праведником».

Luke 23:52

Что сделал Иосиф из Аримафеи после смерти Иисуса?

Он попросил у Пилата взять тело Иисуса и положил Его в гробницу.

Luke 23:53

Что сделал Иосиф из Аримафеи после смерти Иисуса?

Он попросил у Пилата взять тело Иисуса и положил Его в гробницу.

Luke 23:54

Какой день наступал, когда погребали Иисуса?

Наступала суббота.

Luke 23:56

Что ученики Иисуса делали в субботу?

Они отдыхали по заповеди.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Евангелие от Луки

Глава 24

Общие замечания

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

Гробница

Гробница, в которой был похоронен Иисус (Луки 24:1), была из тех, в которых богатые люди обычно погребали членов своей семьи. Она представляла собой помещение, высеченное в скале. У одной её стены находился плоский выступ, куда клали забальзамированное, завёрнутое в саван тело. Ко входу гробницы приваливали огромный валун, чтобы никто не мог в неё войти.

Вера женщин

Большинство современников Луки считало женщин менее важными по сравнению с мужчинами, однако сам автор показывает глубину любви женщин к Иисусу. Их вера была намного больше веры двенадцати Его апостолов.

Воскресение

Лука хочет, чтобы его читателям было понятно, что Иисус после Своего воскресения вновь обрёл Своё физическое Тело (см. Луки 24:38-43).

Прочие трудности перевода, встречающиеся в 24-й главе

"Сын Человеческий"

В этой главе Иисус говорит о Себе как о Сыне Человеческом и.

"На третий день"

Иисус сказал Своим ученикам, что воскреснет "на третий день" (Луки 18:33). Он умер в пятницу вечером (до захода солнца) и воскрес рано утром в воскресенье, то есть "на третий день". Согласно иудейской системе исчисления времени день начинался с заходом солнца и заканчивался спустя сутки. Иногда часть дня (часть суток) можно было рассматривать как полный день. Итак, пятница была первым днём, суббота - вторым, воскресенье - третьим.

"Двое мужчин в сверкающих одеждах"

В Евангелиях от Матфея, Марка, Луки и Иоанна говорится об ангелах в сияющей одежде, возвестивших женщинам о воскресении Христа у гробницы, где прежде лежало Тело Иисуса. Двое авторов пишут об ангелах как о "мужах", потому что внешне ангелы выглядели как мужчины. Двое других авторов говорят, что ангелов было двое, а третий - что был только один ангел. Переведите это место так, как

написано у Луки (в ОДБ), не пытаясь согласовать между собой остальные части Писания (см. Матфея 28:1-2, Марка 16:5, Луки 24:4, Иоанна 20:12)

Luke 24:1

Общая информация:

Женщины (см. Луки 23:55) возвращаются к гробнице, чтобы забальзамировать Тело Иисуса.

В первый день недели... очень рано

"В первый день недели на заре" .

они пришли к гробнице

"Женщины пришли к гробнице"

к гробнице

Гробница представляла собой помещение, высеченное в скале.

взяв приготовленные ароматы,

Речь идёт о маслах и благовониях, о которых уже говорилось в Луки 23:56.

Luke 24:2

камень отвален от гробницы

Можно употребить действительный залог: "что кто-то отвалил камень" .

камень

Это был огромный обтёсанный круглый валун, которым был завален вход в гробницу. Его могли откатить только несколько сильных мужчин.

Luke 24:3

не обнаружили тела Господа Иисуса

Вы можете уточнить: "не нашли Тела Господа Иисуса, потому что Его там не было" .

Luke 24:4

Общая информация:

Появляются два ангела и начинают говорить с женщинами.

Когда они (женщины) еще стояли в растерянности из-за увиденного, вдруг...

В истории начинает разворачиваться важное событие. Появляются два ангела, чья прямая функция заключалась как раз в том, чтобы передавать сообщения от Бога избранным людям. Если в вашем языке есть литературный приём, с помощью которого можно это передать, вы можете его здесь использовать.

Luke 24:5

Когда они в страхе

"Испугавшись"

склонились лицом к земле

"Поклонились до земли" - это был жест почтения и подчинения .

Почему вы ищете живого среди мёртвых?

Ангелы используют риторический вопрос, чтобы обличить женщин. Альтернативный перевод: "Не ищите живого среди мёртвых!" или "Зачем искать живого среди мёртвых?" .

Почему вы ищете

"Вы" .

Luke 24:6

Связующее утверждение:

Речь ангелов завершается.

Он воскрес

"Он вновь живой!" Альтернативный перевод: "Бог воскресил Его!" .

Вспомните

"Вспомните, что"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 24:7

что Сын Человеческий

Это косвенная речь, и вы можете сделать её прямой, как в ОДБ .

Сын Человеческий будет отдан в руки грешных людей, будет распят

Вместо страдательного залога можно употребить <u>д</u>ействительный. Альтернативный перевод: "иудейские начальники отдадут Сына Человеческого грешникам, которые Его распнут" .

в руки

"В руки" - то есть "во власть" .

на третий день

Иногда часть дня можно считать целым днём. Первым днём считался день смерти Иисуса, вторым - суббота, и, наконец, третий день - это день воскресения Иисуса .

Luke 24:8

Связующее утверждение:

Женщины сообщают апостолам о том, что случилось у гробницы.

Они вспомнили Его слова

Слова - значит то, что Иисус им говорил. Можно сказать: "Они вспомнили, что Иисус им говорил" .

Luke 24:9

Одиннадцати и всем другим

"одиннадцати апостолам и остальным ученикам, бывшим с ними".

Одиннадцати...

Лука впервые упоминает о том, что вместо 12 апостолов осталось 11 (Иуда, предавший Иисуса, сам исключил себя из их числа).

Luke 24:10

Это были

идет перечисление женщин, которые пришли к гробнице Иисуса утром. О женщинах на Древнем Ближнем Востоке не принято было писать, однако Лука был греком, потому для него это было нормой, так как в греческой культуре к женщинам относились иначе. Здесь повествование о посещении гробницы внезапно прерывается, потому что Лука перечисляет некоторых женщин, бывших у гробницы в то утро и сообщивших апостолам о случившемся.

Luke 24:11

Их слова показались им бессмысленными...

λῆρος: "пустословие", "болтовня", "вздор", "бессмыслица", "пустяк". "Но апостолы не поверили женщинам, потому что всё услышанное казалось совершенно бессмысленным, не имеющим смысла". То есть этого, по мнению апостолов, просто не могло быть. Из этого выходит, что все, что им до этого говорил Иисус, пролетало у них "мимо ушей".

Luke 24:12

Но Пётр встал

Пётр, в отличие от других апостолов, провинился перед Иисусом гораздо больше, потому что сначала бахвалился, говоря, что пойдет за Иисусом куда бы тот не пошел, а потом отказался от Него трижды. Потому ему очень хотелось поверить женщинам. Он вскочил и побежал к гробнице, чтобы посмотреть на всё случившееся.

Встал

То есть "начал действовать" .

Наклонившись

Гробница, высеченная в скале, была расположена низко, поэтому Петру пришлось наклониться, чтобы увидеть всё, что было внутри.

Лежащее полотно

"В гробнице был только саван". Саван - это ткань, погребальное полотно, в которую заворачивали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тела покойных, в подобное полотно было завёрнуто и тело Иисуса .

Вернулся

"Вернулся обратно к десяти ученикам".

Luke 24:13

Общая информация:

Два ученика Иисуса по каким-то причинам идут в селение, называемое Эммаус .

В тот же день

В тот же день, когда женщины обнаружили пропавшее тело Иисуса. В первый день недели, т.е. в воскресенье. В еврейской традиции (и во многих других) первым днем недели считается воскресение, а не понедельник. С этого момента в повествовании начинают разворачиваться новые события .

Двое из них

"Два ученика Иисуса".

Эммаус

Это название селения .

Эммаус находился в шестидесяти стадиях от Иерусалима...

Или "в 11 километрах" .

Luke 24:14

Общая информация:

Два ученика, не апостолы, а ученики из более дальнего окружения Иисуса, возможно из числа 70-ти, беседовали друг с другом обо всем произошедшем.

Luke 24:15

Когда они беседовали

В истории начинают происходить новые события: к двум ученикам подходит Иисус. Если в вашем языке есть средства, с помощью которых можно это показать, вы можете их здесь использовать.

Сам Иисус, приблизившись, пошёл с ними

То есть Иисус лично приблизился к ним (до этого женщины видели лишь ангелов, но никто из учеников ещё не видел воскресшего Христа).

Luke 24:16

Но их глаза были словно ослеплены, поэтому они не узнали Его

"Но их глаза были удержаны от того, чтобы Его узнать". "Их глаза были словно ослеплены" - это значит, что "они не смогли узнать Иисуса". Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "но что-то помешало им узнать Иисуса" или "но Бог не позволил им Его узнать" .

Luke 24:17

Он спросил их

"Иисус спросил двух учеников"

Luke 24:18

Клеопа

Это мужское имя .

Ты, наверное, единственный...

Здесь можно использовать риторический вопрос: "Неужели Ты не слышал, что произошло..?" .

Ты

Здесь личное местоимение первого лица употреблено в единственном числе .

Luke 24:19

О чём именно?

"И что же случилось?" или "Что произошло?" Иисус притворяется, что Он ни о чем не знает.

Был пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом...

Получается, что все, что они о Нем запомнили, это - то, что Иисус был пророком. Ни о каком сыновстве Бога не шла даже речь. То есть для них Бог наделил Иисуса великой силой, и люди это видели. Альтернативный перевод: "пророком, которому Бог

дал силу учить и совершать великие дела, которым изумлялся весь народ".

Luke 24:20

осудили Его на смерть и распяли

"отдали Его во власть римлян, и те приговорили Его к смерти и распяли"

Luke 24:21

Связующее утверждение:

Два ученика продолжают беседовать с Иисусом.

А мы надеялись, что Он именно Тот, Кто должен освободить Израиль.

Речь для них идёт об освобождении Израиля от ига римской империи, а не о приходе Царства Божьего на землю, ни о страдании за грехи людей, а все гораздо проще, они считали, что Иисус возглавит восстание против Рима и изгонит оккупантов из Израиля. Альтернативный перевод: "что Он освободит Израиль из-по власти римлян" .

Но вот, сегодня

"Но теперь это невозможно, потому что".

Третий день

Иудеи всегда рассматривали часть дня как полый день. Иисус умер вечером - это был первый день, вторым днём была суббота, утром третьего дня Он воскрес. См., как вы перевели аналогичную мысль в Луки 24:7 .

Третий день, как это произошло

"Сегодня третий день с того момента, как Иисус был убит".

Luke 24:22

Связующее утверждение:

Речь учеников заканчивается.

А тут ещё...

Ученики не поняли, что произошло с Иисусом.

некоторые наши женщины

"некоторые женщины, бывшие среди учеников Иисуса"

они были рано у гробницы

Женщины первыми посетили гробницу Иисуса.

Luke 24:23

им явились ангелы

"они видели ангелов"

Luke 24:24

Но Его не видели

"Но Иисуса не видели".

Luke 24:25

Тогда Он сказал им...

"Иисус обратился к Своим ученикам"

медленные сердцем, чтобы верить

"Сердце" здесь - это метонимия, означающая "разум". Альтернативный перевод: "ваш разум так медлителен, чтобы поверить в то, что случилось", или: "ваш разум так медлителен, чтобы поверить в то, что случилось" .

Luke 24:26

Разве не так должен был пострадать Христос и войти в Свою славу?

Иисус использует риторический вопрос, чтобы напомнить Своим ученикам то, что говорили пророки. Альтернативный перевод: "Именно так Христос должен был пострадать и войти в Свою славу!" .

войти в Свою славу

То есть "получить власть, славу и почёт".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 24:27

Начав от Моисея

Моисей является автором первых пяти книг Библии. Альтернативный перевод: "и, начав толковать Писание с Моисея" .

Объяснял им

"Иисус объяснял этим двум ученикам всё, что сказано о Нем в Писании".

Luke 24:28

Он сделал вид, что хочет идти дальше

Возможно, Иисус пошёл дальше, когда Его ученики свернули с дороги, чтобы войти в селение. Так они поняли, что их собеседник хотел идти дальше (в тексте не сказано, что Иисус им что-либо говорил на этот счёт).

Luke 24:29

Но они уговаривали Его

Вы можете уточнить, почему ученики побуждали Иисуса остаться с ними: они хотели поговорить с Иисусом, чтобы вникнуть во всё, что Он им говорил. Здесь не сказано, что ученики пытались физически заставить Его остаться; скорее всего, они горячо просили Его об этом. Альтернативный перевод: "Они смогли убедить Его остаться" .

Останься с нами, потому что день уже подходит к концу

День у иудеев заканчивался на закате.

Он вошёл

"Иисус последовал за ними в дом"

остался с ними

"остался со Своими двумя учениками"

Luke 24:30

Когда Иисус возлежал с ними за трапезой

В истории начинают происходить важные события. Если в вашем языке существуют какие-либо средства, помогающие это передать, вы можете их здесь использовать.

взял хлеб

Речь идёт о пресном хлебе, а не о еде в общем.

благословил

"Поблагодарил за него Бога".

Luke 24:31

Тогда открылись у них глаза

Слово "глаза" употребляется здесь в значении "разум". Можно сказать: "тогда они поняли" .

они узнали Его

Ученики увидели Его таким, каким Он был до Своей смерти.

Он стал невидим для них

"Иисус внезапно исчез".

Luke 24:32

Разве не горели наши сердца, когда Он говорил с нами по дороге и когда объяснял нам Писание?

Этот риторический вопрос является восклицанием: ученики были изумлены своей встречей с Иисусом. Они сравнивают свои переживания с огнём, горящим внутри них. Альтернативный перевод: "Наши сердца пылали, когда Он..." .

наши сердца

Эти слова ученики говорят друг другу. Здесь можно употребить двойственное число для местоимения "наши" .

когда объяснял нам Писание

В некоторых версиях - "когда Он открывал нам Писание". Иисус не отрывал перед ними ни книги, ни свитка. Речь идёт о том, что Он дал Своим ученикам способность понимать Писание. Альтернативный перевод: "когда Он раскрывал перед нами Писание" или "когда Он истолковывал нам Писание".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Luke 24:33

Связующее утверждение:

Два ученика Иисуса отправляются назад в Иерусалим, чтобы сообщить 11 апостолам о своей встречи с Иисусом.

И тут же, встав

"Встав, они" (то есть ученики).

встав

"поднявшись"

нашли одиннадцать Апостолов

Апостолов было 11, потому что Иуда был исключён из их числа.

Luke 24:34

сказали

"апостолы сказали двум ученикам"

Luke 24:35

они рассказали

"а два ученика рассказали"

о произошедшем по пути

То есть о том, что по дороге в селение Эммаус им явился Иисус.

как они узнали Его

Можно использовать как действительный залог, так и страдательный: "как Он был узнан ими" .

по преломлению хлеба

"когда преломил хлеб" или "когда разломил хлеб"

Luke 24:36

Общая информация:

Иисус появляется перед учениками (когда два ученика пришли к одиннадцати апостолам, Иисуса с ними не было).

Сам Иисус

Этот момент был поистине удивительным, ведь большинство учеников не видело Иисуса после Его воскресения .

явился среди них

"явился им"

Мир вам

"Да пребудет с вами мир!" или "Пусть Бог даст вам мир!" .

Luke 24:37

Они растерялись и испугались

πτοέω - "ужасаться", "пугаться", "быть охваченным страхом". То есть, они не просто испугались, а пришли в ужас. Несмотря на то, что Иисус сказал им "Мир вам!", ученики пришли в ужас от увиденного. Эти два слова употребляются вместе, чтобы усилить мысль о том, насколько страшно было ученикам .

Думая, что видят дух

"Думая, что видят призрак" (ученики ещё не удостоверились в воскресении Иисуса).

Luke 24:38

Что вы так испугались?

Отчего вы в таком ужасе? Иисус использует риторический вопрос, чтобы их успокоить. Он иронизирует, потому, что прекрасно знает причину их шока. Альтернативный перевод: "Не бойтесь" .

Почему такие мысли приходят к вам в сердце?

Иисус мягко их обличает. Он хочет, чтобы они не сомневались в Его воскресении. Слово "сердце" употребляется здесь в значении "разум". Альтернативный перевод: "Не сомневайтесь!" или "Не позволяйте вашим мыслям вас смущать!" .

Luke 24:39

Потрогайте Меня и рассмотрите

Иисус предлагает ученикам удостовериться в том, что Он не призрак. Вы можете изменить порядок

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

изложения мыслей: "Коснитесь Меня и удостоверьтесь, что у Меня есть плоть и кровь, которых нет у призраков".

Ведь у духа нет плоти и костей

"Плоть и кости" здесь - это человеческое тело.

Luke 24:40

руки и ноги

Можно пояснить, что у Иисуса остались на руках и ногах шрамы от гвоздей, служившие доказательством, что это действительно был Он: "на раны на Моих руках и ногах".

Luke 24:41

От радости ещё не верили

Должно было пройти какое-то количество времени, прежде чем они станут мыслить трезво (благоразумно). "Они так обрадовались, что не могли поверить в случившееся".

Luke 24:42

Они дали Ему

Дали еду, в которой Он в принципе не нуждался. Он ел исключительно для того, чтобы их успокоить.

Luke 24:43

ел перед ними

Иисус хотел показать им, что у Него есть физическое тело .

перед ними

"у них на глазах" или "когда они на Него смотрели"

Luke 24:44

когда ещё был с вами

"когда прежде был с вами"

что должно исполниться всё, написанное обо Мне

Можно употребить действительный залог: "Бог исполнит всё" или "всё написанное... Бог исполнит" .

что должно исполниться всё, написанное обо Мне в законе Моисея, пророках и псалмах

"Закон Моисея", "Пророки" и "Псалмы" - это отдельные части иудейского священного Писания. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "всё, что Моисей написал обо Мне в Законе, и всё, что писали обо Мне пророки и авторы Псалмов, должно было исполниться" .

Luke 24:45

Тогда открыл их разум к пониманию Писания

"Открыть разум" - это идиома, означающая "помог понять". Альтернативный перевод: "Тогда Он помог им понять Писание" .

Luke 24:46

Так написано

Можно употребить действительный залог: "Вот, что люди писали обо Мне в Священном Писании .

Воскреснуть из мёртвых

"Вернуться к жизни" или "перейти из мира мёртвых в мир живых", как это случилось с Лазарем в Вифании.

На третий день

Иудеи рассматривали часть дня как целый день. Первым днём считался день смерти Иисуса, вторым - суббота, и, наконец, третий день - это день воскресения Иисуса. См., как вы перевели это словосочетание в Луки 24:7 .

Luke 24:47

и должно быть проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Последователи Христа должны были проповедовать людям всех наций о необходимости покаяться, чтобы Бог простил их грехи через Иисуса Христа" .

во имя Его

То есть "с Его властью". Можно сказать: "со властью Христа" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во всех народах

"всем нациям" или "жителям всей земли".

начиная с Иерусалима

"от Иерусалима".

Luke 24:48

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить со Своими учениками.

И вы тому свидетели

"Скажите другим, что всё увиденное вами - правда". Ученики Иисуса были свидетелями Его жизни, смерти и воскресения, так что могли рассказать об этом другим людям.

Luke 24:49

Я посылаю вам обещанное Моим Отцом

"Я даю вам то, что обещал Мой Отец" .

Отцом

Это важное звание Бога .

пока не примете силу свыше

Божья сила <u>д</u>олжна была покрыть учеников Иисуса так же, как одежда покрывает тело. Вы можете употребить страдательный залог: "вы облечётесь силой свыше" .

свыше

"Божьей силой"

Luke 24:50

И выведя их из города

"Иисус вывел Своих учеников из города".

поднял Свои руки

Так священники благословляли народ .

Luke 24:51

И, когда благословлял их

В истории начинают происходить новые события .

когда благословлял их

"и, когда Иисус просил Бога явить им Свою благость"

стал удаляться от них и возноситься на небо

Лука не говорит, кто именно вознёс Иисуса на небо: был ли это Сам Бог или Его ангелы. Вы можете сказать: "стал удаляться от них и отправился на небо" .

Luke 24:52

Общая информация:

В этом и последующем стихах говорится о том, что делали ученики после того, как их покинул их учитель. Повествование всего Евангелия от Луки на этом завершается .

Они поклонились Ему

"Ученики прославили Иисуса и вернулись...

Вернулись

"и после этого вернулись" в Иерусалим. Но уже без Него.

Luke 24:53

И находились всегда в храме

и были во всякое время в храме... Это гипербола или преувеличение .

В храме

Только священникам позволялось заходить внутрь храма. Альтернативный перевод: "во дворе храма" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Luke 24:1

Когда женщины пришли к гробнице Иисуса?

В первый день недели они пришли к гробнице очень рано.

Luke 24:2

Что женщины обнаружили, подойдя к гробнице?

Они увидели, что камень отвален от гробницы. Войдя внутрь, они не обнаружили тела Господа Иисуса.

Luke 24:3

Что женщины обнаружили, подойдя к гробнице?

Они увидели, что камень отвален от гробницы. Войдя внутрь, они не обнаружили тела Господа Иисуса.

Luke 24:6

Что жещины узнали об Иисусе?

Они узнали, что Иисус воскрес.

Luke 24:11

Как отреагировали апостолы на слова женщин?

Их слова показались им бессмысленными, и они не поверили им.

Luke 24:12

Что увидел Пётр, когда заглянул в гробницу?

Он увидел только лежащее полотно.

Luke 24:16

Почему два ученика не узнали Иисуса?

Их глаза были словно ослеплены, поэтому они не узнали Его.

Luke 24:21

На что надеялись ученики Иисуса, когда Он был жив?

Они надеялись, что Он именно Тот, Кто должен освободить Израиль.

Luke 24:27

Что Иисус сказал о Писаниях двум мужчинам?

Он объяснял им сказанное о Нём всеми пророками во всём Писании.

Luke 24:30

Когда двое мужчин узнали Иисуса?

Они узнали Иисуса, когда Он взял хлеб, благословил, разделил и подал им.

Luke 24:31

Когда двое мужчин узнали Иисуса?

Они узнали Иисуса, когда Он взял хлеб, благословил, разделил и подал им.

Что случилось с Иисусом, когда двое мужчин узнали Его?

Он стал невидим для них.

Luke 24:35

Когда двое мужчин узнали Иисуса?

Они узнали Иисуса, когда Он взял хлеб, благословил, разделил и подал им.

Luke 24:36

Что сказал Иисус, когда впервые явился Своим ученикам в Иерусалиме?

Он сказал: «Мир вам».

Luke 24:39

Как Иисус доказал, что Он не был духом?

Он сказал им: «Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги — это Я. Потрогайте Меня и рассмотрите. Ведь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

у духа нет плоти и костей, как есть у Меня». Сказав это, показал им руки и ноги.

Luke 24:40

Как Иисус доказал, что Он не был духом?

Он сказал им: «Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги — это Я. Потрогайте Меня и рассмотрите. Ведь у духа нет плоти и костей, как есть у Меня». Сказав это, показал им руки и ноги.

Luke 24:45

Что сделал Иисус, чтобы ученики могли понимать Писания?

Иисус открыл их разум к пониманию Писания.

Luke 24:47

Что должно быть проповедано всем народам?

Всем должно быть проповедано покаяние во имя Иисуса и прощение грехов во всех народах.

Luke 24:49

Что должны были делать ученики Иисуса?

Он сказал им, что они должны оставаться в городе Иерусалиме, пока не примут силу свыше.

Luke 24:51

Что случилось с Иисусом, когда Он благословлял своих учеников?

Он стал удаляться от них и возноситься на небо.

Luke 24:53

Где находились ученики после того, как Иисус вознёсся?

Они находились всегда в храме, прославляя и благословляя Бога.

Chapter 1

Евангелие от Иоанна Глава 1

Общие замечания

Структура и формат

Глава состоит из трех частей – Пролога (1:1-18), Свидетельства Иоанна Крестителя (1:19-37) и Призвания первых учеников (1:38-51). Пролог – это раннехристианский гимн, он имеет поэтическую структуру, подобную той, которая встречается в Псалмах и в книгах Пророков Ветхого Завета; в Прологе говорится о том, кто такой Иисус Христос. В 1:23 приводится цитата из Ис. 40:3; слова Иоанна Крестителя (1:26:27, 29-34) также записаны высоким стилем (как слова пророка). Эти тексты можно выделить отступом слева, и начинать каждую фразу с новой строки.

Особые понятия в этой главе

В Прологе упоминаются все важнейшие понятия Евангелия от Иоанна: Иоанн сразу знакомит читателей с содержанием Евангелия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Слово"

"Свет"

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме. О свете говорится как об источнике, который даёт грешным людям силу стать праведными, понять, в чём они поступают неверно, и начать слушаться Бога.

"Божьи дети"

То есть те, кто является частью «Семьи Бога». Неверующих, непокорных Богу в Библии часто называют «детьми гнева / детьми тьмы / детьми этого мира». Когда человек решает следовать за Христом, он перестает быть принадлежать этому миру и входит в «семью Бога», то есть становится «чадом Божиим». Это важный образ, который дальше раскрывается в Новом Завете. и)

"Истина"

больше, чем просто «достоверность», это реальность личности Бога, засвидетельствованная Иисусом, Богом Отцом, Духом, Писанием и другими свидетелями.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

Используя метафоры света и тьмы, а также Слова, Иоанн сообщает читателям, что далее будет больше писать о добре и зле и о том, что Бог хочет сказать людям через Иисуса Христа.

В конце главы, в последнем стихе, рассказывающем о призвании учеников, Иисус произносит фразу "Истинно, истинно говорю тебе: отныне будешь видеть небо открытым...". Это первое из 25 случаев использования в Евангелии от Иоанна фразы "истинно, истинно говорю..."; оно показывает, что все последующие события, описанные в Евангелии, являются откровением о Сыне Человеческом, т.е. об Иисусе Христе.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"В начале"

В некоторых языках и культурах о мире говорится как о существующем вечно и не имеющем начала. Но выражение "очень давно" отличается от "в начале", и вы должны убедиться в том, что ваш перевод правильно понимается читателями.

"Сын Человеческий"

Иисус Христос называет Себя "Сыном Человеческим" в этой главе и

Ссылки:

- Ин. 01:01 Примечания
- Ев. от Иоанна Вступление

| >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:1

В начале

Имеется в виду самое начало времени, ещё до того, как Бог создал небо и землю. См. Быт. 1:1.

Слово

Речь идёт об Иисусе Христе. Если возможно, переведите это слово как "Слово". Если в вашем языке "Слово" - существительное женского рода, то его можно перевести как "Тот, Кого называют словом".

John 1:2

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 1:3

Всё через Него начало существовать

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "Бог создал всё через Него"

без Него ничего не существовало, что начало существовать

Эта фраза передает смысл, идентичный смыслу предыдущей фразы

John 1:4

В Нём была жизнь, и жизнь была светом для людей

"В Нём была жизнь" - это метонимия, которая означает "Он был причиной жизни всего живого". "Свет" здесь выступает метафорой "истины". Альтернативный перевод: "Он - Тот, по причине Которого всё живёт. И Он открыл людям истину о Боге"

В Нём

Здесь "Он" относится к Тому, Кто назван Словом.

жизнь

Используйте здесь общий термин "жизнь".

John 1:5

Свет светит во тьме, и тьма не затмила Его

Здесь "свет" является метафорой того, что есть истина и добро; "тьма" - это метафора неправды и зла. Альтернативный перевод: "Истина - как свет, светящийся в тёмном месте, и никто в тёмном месте не смог погасить этот свет"

John 1:6

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 1:7

свидетельствовать о Свете

Здесь под "светом" подразумевается Иисус Христос . Постарайтесь использовать тот же термин, что и в 1:4 и 5.

John 1:8

Общая информация:

Здесь и в 1:9 евангелист подчеркивает, что те, кто рассказывают другим о Свете (то есть о Христе) - например, Иоанн Креститель, - сами не являются Светом. Так же подчеркивается особая природа Христа - Христос не был просто очередным пророком.

John 1:9

истинный Свет

"Истинный Свет" - то есть абсолютный свет, источник света; его следует отличать от "свидетелей о Свете"

John 1:10

Он был в мире, и мир начал существовать через Него, но мир Его не узнал

Отсылка к 1:3. Постарайтесь использовать те же слова. "Даже хотя Он был в этом мире и Бог создал всё через Него, люди не узнали Его"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мир Его не узнал

Слово "мир" является метонимией, означающей всех людей, живущих в мире. Альтернативный перевод: "люди не знали, кем Он был на самом деле". . В этом стихе евангелист обыгрывает различные значения слова "мир": "мир начал существовать через него" - т.е. все было сотворено через Христа (1:3,4); "он был в мире" - т.е. Христос воплотился и жил среди людей; "но мир его не узнал" - но люди не узнали во Христе своего Спасителя. Альтернативный перевод: "Он жил среди людей, но люди не узнали в Нем того, через которого был сотворен этот мир и сама жизнь".

John 1:11

Он пришёл к своим, и свои не приняли Его

"свои" - то есть принадлежащие тому же народу, той же семье. Возможно, имеется ввиду все человечество (см. предыдущий стих), или народ Израиля, которые были "своими", потому что поклонялись Истинному Богу и должны были узнать Христа. не приняли Его "Принять" кого-либо означает признать его за "своего", оказать ему честь в надежде установить отношения с ним. Альтернативный перевод - "отвергли его".

John 1:12

верующим в Его имя

Слово "имя" выступает метонимом, обозначающим личность Иисуса Христа и всё, что связано с Ним. Альтернативный перевод: "верующим в Него"

дал власть

"Он дал им власть" или "Он сделал возможным для них"

Божьими детьми

Быть "детьми Бога" - то есть быть членами "семьи Бога", находиться под Его защитой и покровительством.

John 1:13

родились... от Бога

Продолжается развитие образа "Божьей семьи". Евангелист подчеркивает, что "быть членом Божьей семьи" - это понятие духовное, не имеющее отношения к физическому родству или национальной принадлежности.

John 1:14

Слово

Речь идёт об Иисусе Христе. Если возможно, переведите это слово как "Слово". Если в вашем языке "Слово" - существительное женского рода, то его можно перевести как "Тот, Кого называют словом". Используйте тот же термин, что и в Ин. 1:1.

стало плотью и находилось с нами

Здесь "плоть" означает "человек". Речь идет о физическом воплощении Христа. Альтернативный перевод: "стало человеком"

Единственного от Отца

"Единственный" указывает на то, что Он уникален, нет подобного Ему. Фраза "от Отца" означает, что Он - дитя Отца. Альтернативный перевод: "единственный Сын Отца"

Отца

Это важное имя Бога. Бог является Отцом для тех, кто принадлежит его "семье" - то есть Он обеспечивает все нужны своей семьи, защищает ее, ожидает послушания и верности от членов своей семьи, от "детей Бога"

полное благодати и истины

"благодать и истина" противопоставляются "закону", данному через Моисея (см. 1:17). Благодать - буквально означает "дар", "милость". "Истина" - больше, чем просто «достоверность», это реальность личности Бога. Альтернативный перевод: "Он явил милость и истинную природу Бога-Отца".

John 1:15

Идущий за мной

Иоанн говорит об Иисусе Христе. Выражение "Идущий за мной" означает, что служение Иоанна уже началось, а служение Иисуса Христа начнётся позже.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стал впереди меня

"важнее меня" или "имеет больше власти, чем я"

потому что существовал до меня

Будьте внимательны, чтобы ваш перевод не воспринимался так, будто Иисус Христос важнее Иоанна потому, что Он старше по возрасту. Иисус Христос величественнее и важнее Иоанна потому, что Он - Божий Сын, вечно существующий - см. 1:1-3.

John 1:16

полноты

"Полнота" в Новом Завете означает означает Божью безграничность. Эта же безграничность Бога была и у Христа (см. Кол. 2:9).

мы все получили благодать на благодать

"благословение на благословение". Смысл этого удвоения - усиление. Альтернативный перевод: "Он одарил нас бессчетно".

John 1:17

x

см. 1:14

John 1:18

Отца

"Отец" - важное имя Бога. см. 1:14

Единственный Сын

см. 1:14 В греч.языке буквально "единородный Бог" (μονογενὴς θεὸς)

Бога никто никогда не видел - Его показал Единственный Сын,

Здесь выражена важнейшая концепция христианства: Бога нельзя увидеть человеческими глазами; единственное воплощение Бога - это Иисус Христос.

который пребывает внутри Отца

подчеркивается связь между Христом и Богом-Отцом. В греч. тексте "Единственный Сын" - это "единородный (единственный) Бог" (μονογενης θεος).

John 1:19

свидетельство

важный термин в Евангелии от Иоанна. см. 1:7

иудеи прислали из Иерусалима

Под "иудеями" здесь подразумеваются "иудейские лидеры". Альтернативный перевод: "иудейские лидеры прислали из Иерусалима"

священники и левиты

Разные категории храмовых служащих. Священники - те, кто служил в Иерусалимском Храме, принося жертвы; левиты - певчие и вспомогательные сотрудники в Иерусалимском Храме.

John 1:20

Он признался и не отказался, подтвердив

Фраза "не отказался" выражает в отрицательной форме то же самое, что глагол "признался" и причастие "подтвердив" в положительной. Повторение используется для усиления. Альтернативный перевод: "Категорически отрицал, что он Христос".

John 1:21

x

священники и левиты продолжают расспрашивать Иоанна Крестителя

John 1:22

они

т.е. священники и левиты

ответ тем, кто нас послал

т.е. Иудеям, которые послали священников и левитов к Иоанну

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:23

Он ответил

"Иоанн ответил"

<u>Я - голос</u> кричащего в пустыне (тут надо вставить тире в текст евангелия)

"Голос кричащего в пустыне: "Сделайте прямым путь для Господа" - это цитата из Ис. 40:3. Говоря "Я - голос кричащего в пустыне..." Иоанн Креститель заявляет, что он является исполнением пророчества Исаии. Здесь слово "голос кричащего" означает человека, который кричит. Альтернативный перевод: "Пророк Исаия предсказывал, что человек в пустыне будет призывать приготовить путь для Господа. Я - этот человек"

Сделайте прямым путь для Господа

В книге Пророка Исаии на евр.языке эта фраза означает "сделайте дорогу ровной, без ухабов и рытвин", что в метафорическом смысле означает "перестаньте лицемерить", "подготовьтесь к встрече Господа Бога так, как вы готовитесь к приезду важного вельможи"

John 1:24

Посланные были из фарисеев

Т.е. те священники и левиты, которых Иудеи послали расспросить Иоанна, принадлежали к партии фарисеев. Это - фоновая информация

John 1:25

"они"

священники и левиты

Христос

т.е. Мессия - ожидаемый Израилем Спаситель, который должен был освободить народ от власти иноземных захватчиков (римлян) и восстановить царство Израиля.

Илия

Согласно 4 Цар 2:1-12, пророк Илия не умер, а был вознесен на небо в огненной колеснице. Иоанна Креститель, как и пророк Илия, призывал людей к покаянию; поэтому его иногда принимали за вернувшегося Илию.

почему ты крестишь

здесь и в следующем стихе под "крещением" подразумевается не христианское крещение, а иудейский обряд омовения (окунания в воду) для прощения грехов. На греческом языке "христианское крещение" и "обряд омовения" звучат одинаково - βαπτιζω

John 1:26

Общая информация:

В стихе 28 сообщается фоновая информация о месте, где происходили эти события.

John 1:27

Идущий за мной встал впереди меня

см. 1:15

Я недостоин развязать ремень Его обуви

Ремни обуви

John 1:28

Общая информация:

фоновая информация о месте происходящих событий.

John 1:29

Божий Ягнёнок

"Ягненок" или "агнец" - традиционная жертва за грехи в религии Израиля. По отношению к Иисусу "ягненок" - это метафора, означающая, что он умрет за грехи людей. "Божий ягненок, который берет на себя грех мира" - совершенная жертва самого Бога за грехи всех людей.

грех мира

Слово "мир" является метонимом всех людей в мире; "грех мира" - т.е. грехи всех людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:30

За мной идёт Тот, Который встал впереди меня, потому что Он существовал до меня

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:15.

John 1:31

я пришел крестить в воде

- ритуальное омовение покаяния ("крещение"), которое совершал Иоанн Креститель, являлось подготовкой к приходу Иисуса Христа (см. 1:23).

John 1:32

спускался

сходил сверху вниз

как голубь

Это выражение является сравнением. "Дух спускался с неба" как голубь, который слетает с высоты.

остался на нем

Дух Святой в виде голубя остановился над Иисусом.

John 1:33

тот, кто послал меня крестить в воде

имеется в виду "Бог". Альтернативный перевод: "Бог, поручивший мне проводить обряд омовения в знак раскаяния в грехах, сказал мне..."

крестящий Святым Духом

здесь проводится различие между двумя крещениями: "крещение в воде" - буквально "погружение в воду", т.е. обряд омовения в знак раскаяния в грехах), которое совершал Иоанн Креститель, и "крещение Святым Духом" - буквально "погружение в Святой Дух", т.е. христианское крещение - погружение в воду в знак веры во Христа; во время христианского крещения на человека сходит Святой Дух (см. Деян. 19:1-6).

John 1:34

Он – Божий Сын

В некоторых рукописях сказано "Божий Сын"; в других написано "избранный Божий" и "избранный Божий Сын". Чтение "Божий Сын" считается предпочтительным, т.к. согласуется с другими текстами в Евангелии от Иоанна

Божий Сын

Божий Сын - важный термин для именования Иисуса Христа.

John 1:35

На другой день Иоанн снова

т.е. на следующий день после того, как Иоанн видел Иисуса Христа.

John 1:36

Божий Ягнёнок

Это метафора, означающая совершенную жертву Бога. Иисус Христос назван "Божьим Ягнёнком", так как Он стал жертвой за грехи людей. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Ин. 1:29]

John 1:37

от него

т.е. от Иоанна Крестителя

John 1:38

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 1:39

ответил Он им

Иисус ответил двум ученикам

около десяти часов

Эта фраза означает вечернее время, когда ещё светло и не слишком поздно, чтобы идти в другой город; по нашему времени это около 4 часов дня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:40

Общая информация:

В стихах 40-42 рассказывается об Андрее и о том, как он привёл к Иисусу своего брата Симона, ставшего впоследствии апостолом Петром. Ин. 1:39.

John 1:41

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 1:42

сын Иоанна

Это не Иоанн Креститель. Имя "Иоанн" было очень распространённым.

John 1:43

иди за мной

эта фраза имеет двойной смысл, как это часто бывает в Евангелии от Иоанна. "Иди за мной" - т.е. иди туда же, куда иду я (в данном случае - в Галилею); в то же самое время эта фраза означает "стань моим последователем", т.е. является призывом к ученичеству и апостольству.

John 1:44

Филипп был из одного города с Андреем и Петром – из Вифсаиды

Это фоновая информация о Филиппе.

John 1:45

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 1:46

спросил у него

спросил у Филиппа

Разве может быть что-нибудь хорошее из Назарета?

Назарет находился в Галилее, которая в своё время принадлежала Северному Царству или Израилю. После падения Северного Царства в 722 до н.э. Ассирия заселила эти территории язычниками. Со временем, не смотря на влияние иудаизма и Иуды на этой территории сформировалась прослойка, которая с одной стороны придерживалась "облегченного" иудаизма, а с другой продолжала заниматься своими языческими практиками. Иудеи не любили это место и старались не общаться с "нечистыми" с их точки зрения потомками переселенцев, занимающихся, с их точки зрения, синкретизмом, то есть смешением иудаизма с другими религиями. "Разве может быть что-нибудь хорошее из Назарета?" - риторический вопрос, смысл которого в утверждении: "Из Назарета не может быть ничего хорошего!" Вы можете перевести эту фразу не вопросом, а утверждением

John 1:47

в котором нет притворства

Здесь отрицание можно выразить утверждением. Альтернативный перевод: "совершенно правдивый человек", "что думает, то и говорит, что говорит, то и делает"

John 1:48

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

John 1:49

x

По-видимому, под инжирным деревом произошло что-то, о чем никто, кроме Нафанаила, не знал. Нафанаил был потрясен, что Иисус знает об этом, что признал, что Иисус - это не просто рядовой равви, но некто больший.

Божий Сын, Царь Израиля

Это важные титулы Иисуса.

John 1:50

Ты веришь, потому что Я сказал тебе

В оригинале это замечание подано в форме вопроса для усиления акцента

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:51

Истину, истину говорю

это важная формула для Евангелия от Иоанна (см. Введение). После этой фразы обычно следует особенно важное высказывание Иисуса.

Translation Questions

John 1:1

Что было в начале?

В начале было Слово.

У Кого было Слово?

Слово было у Бога.

Кем было Слово?

Слово было Бог.

John 1:2

Где было Слово?

Оно было в начале у Бога.

John 1:3

Существовало ли что-либо без Слова?

Всё через Него начало существовать, и без Него ничего не существовало, что начало существовать.

John 1:4

Что было в Слове?

В Нём была жизнь, и жизнь была светом для людей.

John 1:6

Как звали человека, посланного от Бога?

Его звали Иоанн.

John 1:7

Для чего пришёл Иоанн?

Он пришёл для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, и чтобы все поверили через него.

John 1:10

Узнал ли мир Свет?

Мир Его не узнал.

John 1:11

Приняли ли свои Его?

Он пришёл к своим, и свои не приняли Его.

John 1:13

Какую имеют власть те, кто принял Его?

А тем, кто принял Его, верующим в Его имя, дал власть быть Божьими детьми.

Как те, кто уверовал, стали Божьими детьми?

Они родились от Бога, а не от крови, не от желания плоти, не от желания мужчины.

John 1:14

Что произошло со Словом?

Слово стало плотью и находилось с нами, полное благодати и истины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:16

Что мы получили от полноты Слова?

От Его полноты мы все получили благодать на благодать.

John 1:17

Что произошло через Иисуса Христа?

Благодать и истина произошли через Иисуса Христа.

John 1:18

Кто и когда видел Бога?

Бога никто никогда не видел.

Кто показал нам Бога?

Его показал Единственный Сын, который пребывает внутри Отца.

John 1:22

Что Иоанн сказал о себе?

Он сказал: «Я голос кричащего в пустыне: "Сделайте прямым путь для Господа", – как сказал пророк Исаия».

John 1:23

Что Иоанн сказал о себе?

Он сказал: «Я голос призывающего в пустыне: "Сделайте прямым путь для Господа", – как сказал пророк Исаия».

John 1:29

Что сказал Иоанн, когда увидел идущего к нему Иисуса?

Он сказал: «Вот Божий Ягнёнок, Который берёт на Себя грех мира».

John 1:31

Для чего Иоанн пришёл крестить в воде?

Он пришёл крестить в воде для того, чтобы Иисус был явлен Израилю.

John 1:32

Каким был знак, который открыл Иоанну, что Иисус является Божьим Сыном?

Бог сказал Иоанну: «На Ком увидишь Духа, который спускается и остаётся на Нём, Тот и есть крестящий Святым Духом».

John 1:33

Каким был знак, который открыл Иоанну, что Иисус является Божьим Сыном?

Бог сказал Иоанну: «На Ком увидишь Духа, который спускается и остаётся на Нём, Тот и есть крестящий Святым Духом».

John 1:34

Каким был знак, который открыл Иоанну, что Иисус является Божьим Сыном?

Бог сказал Иоанну: «На Ком увидишь Духа, который спускается и остаётся на Нём, Тот и есть крестящий Святым Духом».

John 1:37

Что сделали двое из учеников Иоанна?

Они пошли за Иисусом.

John 1:40

Как звали того, кто пошёл за Иисусом?

Его звали Андрей, брат Симона Петра.

John 1:41

Что Андрей сказал своему брату Симону об Иисусе?

Андрей сказал Симону: «Мы нашли Мессию».

John 1:42

Как Иисус назвал Симона?

Иисус сказал: «Ты – Симон, сын Ионы, но тебя будут называть Кифа, что означает: "Камень" (Пётр)».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 1:44

Как назывался город, откуда были Андрей и Пётр?

Они были из Вифсаиды.

John 1:49

Что Нафанаил сказал об Иисусе?

Нафанаил сказал: «Равви! Ты – Божий Сын, Ты – Царь Израиля».

John 1:51

Что увидит Нафанаил?

Иисус сказал Нафанаилу: «Истину, истину говорю вам: теперь вы будете видеть небо открытым и Божьих ангелов, поднимающихся и спускающихся к Сыну Человеческому».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Евангелие от Иоанна Глава 2.

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

В этой главе рассказывается о двух эпизодах:

Иисус на свадьбе в Кане (2:1-12) и

Изгнание торгующих из Храма (2:13-22).

Эпизод в Кане - начало знамений Иисуса, то есть первое знамение (чудо), которое сотворил Иисус.

Знамение.

(σημειον) - особый термин в Евангелии от Иоанна, который часто (ошибочно) переводят как "чудо". В отличие от "чуда" (δυναμις), использующееся в других Евангелиях (Мф., Мк., Лк.), "знамение" - это не просто что-то сверхъестественное, а "знак". Знак, который должен указать на истинную природу Иисуса. Так, знамение в Кане - превращение воды для иудейский религиозных омовений в вино - продолжает тему, затронутую в гл.1 (Иоанн Креститель, проводящий религиозные омовения в знак покаяния говорит о том, что Иисус принесет новое крещение (омовение) - от Духа Святого), а так же символизирует наступление мессианской эры (т.к. вино и брачный пир были символами воцарения Мессии). В Ин. 20:30-31 евангелист говорит, что Иисус совершил много "знамений", и те из них, что записаны в Евангелии, они должны убедить читателя, что "Иисус Христос - Сын Божий".

Вино.

В древности у людей не было иной возможности обеззараживать воду, как только добавлять в нее алкоголь. По праздникам пили неразбавленное вино, это не считалось чем-то греховным, хотя пьянство (т.е. частое употребление вина до состояния опьянения) осуждалось.

Изгнание из храма обменщиков денег.

В других евангелиях (Мф., Мк., Лк.)

Очищение Храма - последнее публичное действие Иисуса, за которым следует его арест. В Евангелии от Иоанна Иисус изгоняет торговцев из Храма в самом начале Своего служения. Возможно, Иисусу приходилось очищать Храм каждый раз, когда Он приходил в Иерусалим.

John 2:1

Общая информация:

Иисуса и Его учеников пригласили на свадьбу. В этом стихе даётся фоновая информация о месте действия.

На третий день

Большинство толкователей считает, что речь идёт о третьем дне после того, как Иисус призвал Филиппа и Нафанаила следовать за Ним. Первый день был в Ин. 1:35, а второй - в Ин. 1:43.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 2:2

Также был приглашён на свадьбу Иисус и Его ученики.

Также на свадьбу был приглашён на свадьбу Иисус и Его ученики. Это предложение можно построить в утвердительной форме. Альтернативный перевод: "Иисуса и Его учеников пригласили на свадьбу".

John 2:3

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 2:4

Что Мне до этого?

[καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι - "И сказал ей Иисус, что тебе и мне, жено"? Иисус показывает, что это не Его задача и не Его матери заботиться о вине на чужой свадьбе.

Женщина.

γυνή: 1. "женщина" (взрослая, замужняя или незамужняя, вдова, мать;употр. как уважительное обращение); 2. "жена", "супруга". Иисус несколько странно обращается к Своей матери. Если в вашем языке сыну неприлично говорить матери "женщина", то вам следует использовать другое, более вежливое слово, или вообще опустить его в переводе.

Моё время ещё не пришло.

ὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου - Досл. "Не пришел час мой". Возможно Мария знала о Его способностях творить чудеса, и намекала Ему, что раз у людей нет вина, то можно чудесным образом его им дать. Альтернативный перевод: "Ещё не настало то время, чтобы Мне совершить чудо".

John 2:5

Общая информация:

Общая информация: Как бы то ни было, мать Иисуса не оставила надежду, что её сын что-то рано или поздно сотворит.

John 2:6

По две или по три меры.

Можно перевести эти меры в современные. Альтернативный перевод: "От 75 до 115 литров"

John 2:7

До краёв.

Это означает "до самого верха" или "полностью".

John 2:8

К распорядителю пира.

Это был человек, ответственный за распределение еды и напитков во время празднества.

John 2:9

Знали только слуги, которые черпали воду.

Это фоновая информация.

John 2:10

Напьются.

Опьянеют и будут уже не в состоянии отличить дешёвое вино от дорогого.

John 2:11

Соединяющая фраза:

С этого эпизода начинается история официально записанных чудес Иисуса. Буквально: "это первое знамение совершил Иисус." Иисус положил начало чудесам: буквально: "это первое знамение совершил Иисус." см. Введение к гл.2. В галилейском городе Кане. Кана - это название города.

Явил Свою славу.

Здесь "Его слава" - это могущественная сила Иисуса. Альтернативный перевод: "показал Свою силу".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 2:12

Братья.

Братья. Слово "братья" в данном случае может означать и братьев, и сестёр Иисуса Христа. Все Его братья и сёстры скорее всего были младше Него. Однако согласно древнему церковному преданию у Марии не было других детей, кроме Иисуса. Поэтому православные и католики считают, что "братья" были либо двоюродными, либо сводными - детьми Иосифа от первого брака (согласно преданию, его первая жена умерла). Сошел. Буквально: "спустились". καταβαίνω: "сходить" (вниз), "нисходить", "спускаться". Они пришли с более высокого места в более низкое. Капернаум находится на северо-востоке от Каны и на более низком уровне.

John 2:13

Общая информация:

Иисус и Его ученики поднимаются в Иерусалим и идут в храм.

Пришёл в Иерусалим.

Буквально: "поднялся в Иерусалим". Он пошёл с более низкого места в более высокое. Иерусалим расположен на холме.

John 2:14

Продают волов, овец и голубей.

Во времена Иисуса люди покупали скот и птиц во дворе храма, чтобы принести их затем в жертву Богу.

Сидели.

Из следующего стиха становится ясно, что эти люди находились во дворе храма, хотя это место предназначалось для поклонения, а не торговли.

Меновщики.

κερματιστής: "меновщик денег". Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους - "И обнаружил в храме продающих быков (волов), овец и голубей.

И меновщиков сидящих.

" Иудейские власти требовали, чтобы люди, пришедшие издалека и желающие купить животное для жертвоприношения, меняли свои деньги на местные "деньги" у меновщиков.

John 2:15

И сделал он бич из веревок.

φραγέλλιον: "бич", "плеть". ἐκβάλλω: "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать". Это была разовая акция, когда Иисус всех выгнал из двора храма. Скорее всего, на следующий день все вернулось на своё место.

John 2:16

Не делайте дом Моего Отца домом торговли.

"Прекратите куплю и продажу в доме Моего Отца".

Дом Моего Отца.

Так Иисус называл храм.

Моего Отца.

Это важное имя, которым Иисус называл Бога.

John 2:17

Написано.

Написано в Священном Писании, точнее Пс. 68:9. Это можно выразить в утвердительной форме. Альтернативный перевод: "в Псалме 69 написано".

О Твоём доме.

Речь идёт о храме, Божьем доме.

Съедает.

κατεσθίω: "поедать", "съедать", "поглощать", "поклевать" (о птицах), "пожирать". Слово "съедает" возможно связано с метафорой "пожирающего огня". Любовь Иисуса к храму подобна огню, горящему внутри Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 2:18

Знаком

σημεῖον: "знамение", "знак", "признак". Знак / знамение - это событие или действие, доказывающее истинность чего-либо.

Так поступать?

Имеются в виду агрессивные действия Иисуса в храме.

John 2:19

Разрушьте этот храм, и Я... восстановлю его.

λύω: 1. "разрушать", "расторгать", "нарушать". Здесь Иисус описывает гипотетическую ситуацию. Иисус не велит иудейским властям разрушить здание храма в буквальном смысле. Вы можете перевести слова "разрушить" и "восстановить" обычными словами, используемыми в значении разрушения и восстановления зданий. Альтернативный перевод: "Если вы разрушите этот храм, Я непременно восстановлю его" или "Можете не сомневаться, что если вы разрушите этот храм, то Я его восстановлю". Восстановлю его. ἐγείρω: "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать".

John 2:20

Сорок шесть лет... три дня.

Сорок шесть лет... три дня. "46 лет... 3 дня"

Ты восстановишь его за три дня?

Это замечание, поданное здесь в форме вопроса, указывает на то, что иудейские власти поняли буквально, что Иисус хочет разрушить храм и отстроить его за три дня. Альтернативный перевод: "Ты установишь его за три дня?" или "Ты не сможешь отстроить его за три дня!"

John 2:21

Общая информация:

ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ - "Он же (букв. "Тот же") говорил о храме тела Своего".

John 2:22

Поверили.

Здесь "поверить" означает принять что-либо или признать это истиной. Другими словами, в тот момент, когда Иисус это произнес в первый раз, скорее всего, никто не понял, про какие три дня Он говорит, а после воскресения осознали, что Иисус говорил о Своей смерти и воскресении.

Писанию.

Имеются ввиду предсказания о смерти Мессии в Ветхом Завете (Пс. 15:8, Ис. 55:3). Слову. Имеются в виду слова Иисуса в Ин. 2:19.

John 2:23

Когда Иисус был в Иерусалиме

Дословно: "Итак, когда..." Слово "Итак" указывает на переход к новому событию в истории.

Совершённые Им чудеса.

Здесь снова буквально "знаки, знамения". см. 2.11, 18. Они служат доказательством того, что Иисус - Сын Божий и обладает совершенной властью над всей Вселенной.

Поверили в Его имя.

Здесь "имя" является метонимом, означающим Самого Иисуса. Альтернативный перевод: "поверили в Него"

John 2:24

Не доверял.

"αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς" - "Он же, Иисус, не верил (не доверял) им"... Это может означать, что Он знал, от кого что ждать, поэтому не питал иллюзий насчет людей, на что они на самом деле способны. Букв. "не верил" - контраст с предыдущим стихом (многие поверили в Него, но Он не верил им). Следующий стих усиливает контраст.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 2:25

О человеке, так как Иисус Сам знал, что это был за человек

Он не имел нужду, чтобы кто-то свидетельствовал Ему о человеке, так как Иисус Сам знал, что это был за человек. μαρτυρέω: "свидетельствовать", "удостоверять", "подтверждать". Другими словами: Иисус никогда не спрашивал у других о ком-то, так как знал кто есть кто с самого начала. ἄνθρωπος: "человек", мн.ч. "люди". Здесь слово "человек" означает любого чесловека, без всякой конкретики. Альтернативный перевод: "о людях, так как Он знал, что в людях" Люди нуждаются в знамениях и в свидетельствах (например, свидетельство Иоанна Крестителя), чтобы понять, кто такой Иисус. Иисусу не нужно было ни знамений, ни свидетельств - он и так знал, кто перед ним.

Translation Questions

John 2:1

Кто был на свадьбе галилейском городе Кана?

Иисус, Его мать и Его ученики.

John 2:5

Что мать Иисуса сказала слугам?

Его мать сказала слугам: «Сделайте то, что Он вам скажет».

John 2:7

Что Иисус сказал слугам?

Иисус сказал им: «Наполните сосуды водой... Теперь зачерпните и отнесите к распорядителю пира».

John 2:8

Что Иисус сказал слугам?

Иисус сказал им: «Наполните сосуды водой... Теперь зачерпните и отнесите к распорядителю пира».

John 2:10

Что сказал распорядитель пира после того, как попробовал воду, ставшую вином?

Распорядитель пира сказал ему: «Каждый человек подаёт сперва хорошее вино, а когда напьются – плохое, а ты хорошее вино сохранил до этого времени».

John 2:11

Как отреагировали ученики Иисуса на чудо?

Его ученики поверили в Него.

John 2:14

Что Иисус увидел в Храме?

Он увидел, что в храме продают волов, овец и голубей, и также увидел людей, которые сидят и меняют деньги.

John 2:15

Что Иисус сделал?

Иисус сделал кнут из верёвок и выгнал из храма всех людей, овец и волов. Он разбросал деньги меновщиков и перевернул их столы.

John 2:16

Что Иисус сказал продавцам голубей?

Иисус сказал: «Заберите это отсюда. И не делайте дом Моего Отца домом торговли».

John 2:18

Как иудеи отреагировали на действия Иисуса в Храме?

Иудеи сказали: «Каким знаком Ты нам докажешь, что имеешь право так поступать?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 2:19

Что Иисус ответил иудеям?

Иисус ответил: «Разрушьте этот храм, и Я за три дня восстановлю его».

John 2:21

О каком храме говорил Иисус?

Иисус говорил о храме Своего тела.

John 2:23

Почему многие поверили в имя Иисуса?

Многие люди поверили, потому что видели совершённые Иисусом чудеса.

John 2:24

Почему Иисус не вверял Себя людям?

Сам Иисус не доверял им, потому что знал всех. И Ему не нужно было, чтобы кто-нибудь рассказывал о человеке, так как Иисус Сам знал, что это был за человек.

John 2:25

Почему Иисус не вверял Себя людям?

Сам Иисус не доверял им, потому что знал всех. И Ему не нужно было, чтобы кто-нибудь рассказывал о человеке, так как Иисус Сам знал, что это был за человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Евангелие от Иоанна Глава 3

Общие замечания

В третьей главе рассказывается о встрече Иисуса и Никодима. Это - первая из цикла встреч (вторая - беседа с Самарянкой (гл.4), третья - беседа со слепорожденным (глава 9) и первая большая речь Иисуса в Евангелии от Иоанна. Беседа Иисуса с Никодимом о рождении свыше - один из важнейших эпизодов Нового Завета. Ин 3:16 "Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, чтобы всякий, верующий в него, не погиб, но имел жизнь вечную" - считается "золотым стихом" Библии, потому что в нем содержится вся суть христианской веры.

В речах Иисуса много метафор и неясностей (см. Введение), поэтому лучше по возможности переводить буквально, не смущаясь от того, что не всегда понятно, что имеется ввиду.

Особые понятия в этой главе

Истина

Новое рождение / рождение свыше

Дух

Противопоставления свыше/снизу, небесное/земное, свет/тьма

Ссылки:

- Ин. 03:01 Примечания

John 3:1

фарисеи

одна из групп внутри иудаизма. Отличительной особенностью фарисеев было стремление к ритуальной чистоте и скрупулезное соблюдение религиозных обрядов и церемоний. Они считали себя единственно верными исполнителями Закона Моисея, а всех других евреев считали "нечистыми".

начальники иудейские

Из текста не совсем понятно, что означает "начальник иудеев". Возможно это означает, что он был один из представителей синедриона.

John 3:2

ночью

замечание, что Никодим пришел к Иисусу ночью - не просто фоновая информация. Он пришел тайно, опасаясь других членов синедриона (см. 7:50-52).

Равви!

ῥαββί: "равви" или "рабби" (букв. мой господин); 1. "уважительная и вежливая форма обращения"; 2. "почетный титул выдающихся учителей закона в Израиле".

мы знаем

По-видимому, Никодим выступает от лица группы людей, возможно, членов Синедриона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:3

Соединяющая фраза:

Иисус и Никодим продолжают разговор.

Истину, истину говорю тебе

второй из 25 случаев употребления этой фразы, вводящей важные слова Иисуса. ср. Ин. 1:51.

свыше

ανωθεν - наречие, которое означает "свыше" и "заново". Отсюда происходит непонимание Никодима: Иисус говорит о рождении "свыше", т.е. от Духа, от Бога, а Никодим понимает это как "заново" (3:4).

Божьего Царства

"Божье Царство" - важный термин для всех четырех Евангелий. "Царство" означает не "место, территория", а процесс царствования, то есть владычества. Если человек принадлежит Божьему Царству, это значит, что его Царем является Бог, следовательно, он живет по законам Божьим и делает то, что угодно Богу

John 3:4

Как может человек родиться, если он уже стар?

Никодим задал этот вопрос, чтобы подчеркнуть невозможность такого рождения. Альтернативный перевод: "Разумеется, человек не может родиться дважды

Неужели он может войти внутрь своей матери и родиться во второй раз?

Второй риторический вопрос Никодим задает, чтобы подчеркнуть абсурдность идеи второго рождения: "Конечно же невозможно снова войти внутрь своей матери и родиться еще раз!" Он неверно понимает слова Иисуса о рождении "свыше" и толкует их как "заново"

внутрь своей матери

т.е. в живот, ведь младенец развивается в животе у матери.

John 3:5

Истину, истину говорю

Вы можете перевести эту фразу так, как в Ин. 3:3 и 1:51.

родится от воды и Духа

Неясно, что именно имел в виду Иисус под "рождением от воды" - или водное крещение, или Себя как "источник воды живой" (см. гл.4). Лучше переводить буквально. Греч. πνευμα означает "дух" или "ветер", см. 3:8

войти в Божье Царство

т.е. жить в царствовании Бога - см.3:3

John 3:6

плоть/дух

Иисус противопоставляет привычную, земную жизнь и Царство Бога.

John 3:7

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с Никодимом.

Вы должны родиться свыше

Иисус повторяет фразу, сказанную в 3:3

John 3:8

Дух дышит, где хочет

так как "дух" и "ветер" - это одно и то же слово в греч. языке, здесь Иисус обыгрывает эти два значения. Эта фраза так же значит: "Ветер веет, где хочет". Альтернативный перевод: "Святой Дух подобен ветру, который дует, где хочет". Речь идет о непредсказуемости, инаковости Духа, который неподвластен земным законам

John 3:9

Как это может быть?

Этот вопрос Никодима сходен с его вопросами в 3:4. Альтернативный перевод: "Не может быть!" или "Такое не может случиться!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:10

Ты - учитель Израиля и не знаешь этого?

Иисус отвечает вопросом на вопрос, и его вопрос тоже риторический. Смысл слов Иисуса: "Ты - учитель Израиля, и я удивлен, что ты не понимаешь таких вещей!" или "Ты - учитель Израиля и должен понимать такие вещи!" (См.:).

ты

обращение исключительно к Никодиму (см. 3:11)

John 3:11

вы не принимаете

Здесь "вы" множественное и относится в общем к иудеям/иудейским начальникам

Истину, истину говорю

Смотрите, как перевели в Ин. 1:51.

мы говорим

Иисус не включал в это "мы" Никодима.

John 3:12

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает отвечать Никодиму.

Я сказал вам... вы не верите... буду говорить вам

Все три "вы" стоят во множественном числе и относятся в общем к иудеям/иудейским начальникам.

как поверите, если буду говорить вам о небесном?

Этот вопрос ставит акцент на неверии Никодима и иудеев. Альтернативный перевод: "вы конечно не поверите, если Я буду говорить вам о небесном!"

о небесном

о духовных вещах

John 3:13

кроме Сына Человеческого

Иисус говорит о Самом Себе.

John 3:14

Как Моисей вознёс змею в пустыне, так и Сын Человеческий должен быть вознесён

Эта фигура речи называется сравнением. Как Моисей вознёс медного змея в пустыне, так и Сын Человеческий должен быть вознесён. Иисус отсылает нас к событиям, описанным в Числ. 21:5-9, когда израильтяне не слушались Бога, и Он навел на них ядовитых змей. Народ ,осознав свой грех, начал вопиять к Богу, и тот через Моисея дал им медного змея: змея подняли на шесте над народом, чтобы каждый мог его видеть; каждый, кто смотрел на змея, исцелялся укусов ядовитых змей. Иисус говорит, что Он, как и этот змей, распят на кресте/вознесен на небо, чтобы - см. следующий стих

John 3:15

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 3:16

Бог так полюбил мир

Здесь использована метонимия - "мир" означает всех людей в мире . Но возможно, и буквальное значение - "всю вселенную" (см. Рим. 8:19-23).

полюбил

Любовь, приходящая от Бога, добивается добра для других, даже если любящий не получает добра для самого себя. Сам Бог есть любовь и источник истинной любви.

вечная жизнь

не просто "долгая", а истинная жизнь, которая не заканчивается смертью

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:17

Потому что

в греч. оригинале связь с предыдущим стихом не обязательно причинно-следственная. Указать на связь с предыдущим стихом можно иначе: "<u>Ведь </u>Бог послал Своего Сына..." или "Бог <u>же </u>послал Своего Сына".

мир

то же значение, что и в предыдущем стихе: "всех людей, живущих в мире, всю вселенную".

не для того, чтобы судить, а для того, чтобы мир был спасён

"не... а..." - конструкция, усиливающее положительное утверждение. Эти две фразы говорят практически об одном и том же - первая отрицательно, а вторая утвердительно. Это делается для усиления акцента. В некоторых языках акцент может ставиться по-другому. Альтернативный перевод: "На самом деле Бог послал Своего Сына в мир для того, чтобы спасти мир"

судить

"наказать". Обычно слово "наказать" можно понять в том смысле, что Бог, наказав человека, впоследствии принимает его. Когда же Бог судит человека, то наказывает его и никогда не принимает.

через Него

"посредством него", "с его помощью"

John 3:18

Божьего Сына

Божий Сын - это важное имя Иисуса.

Верующий в Него не будет судим, а неверующий уже осуждён

Смысл этих слов такой: все люди уже осуждены. Когда человек становится верующим в Иисуса Христа, он получает оправдание. Если же человек не уверует в Иисуса Христа, то будет осужден реально, то есть получит настоящее наказание - вечную смерть.

John 3:19

Соединяющая фраза:

Иисус заканчивает отвечать Никодиму.

свет пришёл в мир

"Свет" - см. Введение к книге и комментарии к гл. 1. Слово "мир" здесь является метонимом всех людей, живущих в мире. Альтернативный перевод: "Тот, Кто подобен свету, явил Божью истину всем людям" или "Я, подобный свету, пришёл в мир"

люди полюбили больше тьму

"тьма" - противоположное "свету", здесь выступает метафорой зла. См. Введение к книге и комментарии к гл. 1

John 3:20

кто совершает зло, ненавидит свет

по-видимому, здесь обыгрывается образ света и тьмы: воры и разбойники действуют ночью, под покровом тьмы, потому что днем, при свете дня все увидят, что они замышляют. Так и люди, грешащие перед Богом, не хотят идти к свету - т.е. к Богу. Те же, кто творит добрые дела, не боятся приходить к Богу, к свету (см. так же след. стих)

чтобы не стали известны его злые дела

Это придаточное предложение можно перестроить так, чтобы "дела" были не подлежащим, а дополнением. Альтернативный перевод: "чтобы свет не обнаружил то, что он делает" или "чтобы свет не обнаружил его дел"

John 3:21

чтобы видны были его дела

Это придаточное предложение можно перестроить так, чтобы "дела" были не подлежащим, а дополнением. Альтернативный перевод: "чтобы люди ясно увидели его дела" или "чтобы все ясно видели, что он делает"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:22

После этого

Имеется в виду - после того, как Иисус закончил разговаривать с Никодимом. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 2:12.

John 3:23

в Еноне

Это название местности, означает буквально "источники", в смысле источники воды.

от Салима

Салим - город, недалеко от реки Иордан

потому что там было много воды

"потому что там было много источников"

крестились

т.е. проводил религиозные обряд омывания в знак раскаяния в грехах

John 3:24

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 3:25

Тогда у учеников Иоанна возник спор с иудеями

Для большей ясности это предложение можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "Тогда ученики Иоанна и один иудей начали спорить"

спор

словесные состязания в которых целью участников является убеждение друг друга в своей правоте

об очищении

здесь "крещение Иоанна Крестителя" как раз названо обрядом очищения (от грехов).

John 3:26

тот, о Котором ты свидетельствовал

имеется ввиду Иисус - см. гл. 1.

тот, о Котором ты свидетельствовал, - Он крестит

В оригинале вместо тире стоит слово "вот"

крестит

то есть проводит обряд омовения в знак раскаяния в грехах (очищения) (см. предыдущий стих),

John 3:27

Человек ничего не может взять на себя, если

"Никто не имеет никакой власти, если..."

дано ему с неба

Здесь используется метонимия. Говорится "небо", а подразумевается Бог. Эту фразу можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "ему не дал Бог"

John 3:28

Вы сами

Здесь "вы" стоит во множественном числе и относится ко всем людям, с которыми говорит Иоанн. Альтернативный перевод: "Вы все" или "Все вы"

я послан перед Ним

Эту фразу можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "Бог послал меня перед Ним"

John 3:29

Соединяющая фраза:

Иоанн Креститель продолжает говорить.

<u>Жених - это тот</u>, у кого есть невеста

"Жених" и "невеста" здесь являются метафорами. Иисус подобен "жениху", а Иоанн - другу "жениха". Смысл метафоры в том, что Иисус - главное действующее лицо на свадьбе, а Иоанн

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

друг, который стоит и внимательно слушает голос жениха, наполняется радостью

Иоанн объясняет, почему он не завидует успеху служения и популярности Иисуса: так и должно быть, Иисус - главный на этой "свадьбе"

я переполнен этой радостью

"Я" относится к Иоанну Крестителю, который выступает здесь в роли говорящего. Дословно: "Моя радость сделалась совершенной". Альтернативный перевод: "И поэтому я так радуюсь" или "Поэтому я очень радуюсь"

John 3:30

Ему предстоит возрастать

"Ему" здесь относится к Иисусу. Смысл фразы: "он будет становиться все более известным и популярным, мое же служение будет постепенно уменьшаться.

John 3:31

Тот, кто приходит свыше, больше всех

"свыше" - то же слово, что и в беседе с Никодимом. Иисус пришел "свыше", то есть "с небес", "от Бога".

тот, кто принадлежит земле

"тот, кто принадлежит земле" - то есть сам Иоанн.

тот, кто принадлежит земле, — и есть земной, и говорит, как земной.

Альтернативный перевод: "Кто рождён в этом мире - тот подобен всем остальным, живущим в мире и говорящим о том, что происходит в мире"

Тот, кто приходит с неба, больше всех

Это предложение означает то же самое, что и первое предложение стиха. Иоанн повторяет его для усиления акцента.

John 3:32

Он свидетельствует о том, что видел и слышал

Иоанн говорит об Иисусе. Альтернативный перевод: "Тот, Кто с неба, говорит о том, что Он видел и слышал на небе".

никто не принимает Его свидетельства

Здесь Иоанн преувеличивает, чтобы подчеркнуть, что лишь немногие уверуют в Иисуса. Альтернативный перевод: "лишь немногие люди веруют в Него"

John 3:33

тот, кто принял Его свидетельство

"Каждый, кто верит в то, что говорит Иисус"

подтверждает

"доказывает" или "соглашается"

John 3:34

Соединяющая фраза:

Иоанн Креститель заканчивает говорить.

Потому что Тот, Которого послал Бог

"Этот Иисус, Которого Бог послал как Своего Представителя"

так как

в оригинале связь не обязательно причинно-следственная и может быть переведена как "ведь", "же".

не мерой Бог даёт Духа

"не мерой" - то есть не отмеряя определенное количество, без ограничения. Смысл фразы: "Ведь Он - Тот, Кому Бог дал всю силу Своего Духа"

John 3:35

Отец... Сына

Это важные термины, обозначающие отношения между Богом и Иисусом.

отдал в Его руки

то есть передал в Его распоряжение или управление.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:36

Верующий

"Тот, кто верит" или "Каждый, кто верит"

гнев Бога остаётся на нём

Абстрактное имя существительное "гнев" можно перевести глаголом "наказать". Альтернативный перевод: "Бог будет дальше наказывать его"

Translation Questions

John 3:1

Кем был Никодим?

Никодим был фарисеем, одним из иудейских начальников.

John 3:2

Что Никодим сказал Иисусу?

Никодим сказал Иисусу: «Равви! Мы знаем, что Ты – учитель, который пришёл от Бога, ведь таких чудес, какие Ты делаешь, никто не может делать, если с ним не будет Бога».

John 3:3

Какие слова Иисуса смутили Никодима?

Иисус ответил ему: «Истину, истину говорю тебе: кто не родится свыше, тот не сможет увидеть Божьего Царства», и «Кто не родится от воды и Духа, тот не сможет войти в Божье Царство».

John 3:4

Какие слова Иисуса смутили Никодима?

Иисус ответил ему: «Истину, истину говорю тебе: кто не родится свыше, тот не сможет увидеть Божьего Царства», и «Кто не родится от воды и Духа, тот не сможет войти в Божье Царство».

Какой вопрос задал Никодим?

Никодим спросил у Него: «Как может человек родиться, если он уже стар? Неужели он может войти внутрь своей матери и родиться во второй раз?»

John 3:10

Что Иисус ответил Никодиму?

Иисус ответил: «Ты – учитель Израиля и не знаешь этого?»

John 3:13

Кто поднимался на небо?

Никто не поднимался на небо, кроме Сына Человеческого, который находился на небе и спустился с неба.

John 3:14

Почему Сын Человеческий должен быть вознесён?

Чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

John 3:15

Почему Сын Человеческий должен быть вознесён?

Чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

John 3:16

Как Бог показал Свою любовь к миру?

Бог так полюбил мир, что отдал Своего Единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

John 3:17

Послал ли Бог Своего Сына, чтобы судить мир?

Нет. Бог послал Своего Сына в мир не для того, чтобы судить, а для того, чтобы мир был спасён через Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 3:19

В чём состоит суд?

Суд состоит в том, что свет пришёл в мир, но люди полюбили больше тьму, чем свет, потому что делали злые дела.

John 3:20

Почему те, кто совершает зло, не идёт к свету?

Потому что каждый, кто совершает зло, ненавидит свет и не идёт к свету, чтобы не стали известны его злые дела.

John 3:21

Почему тот, кто поступает по правде, идёт к свету?

Потому что тот, кто поступает по правде, идёт к свету, чтобы видны были его дела, потому что они сделаны в Боге.

John 3:30

Что предстоит Иисусу?

Иоанн сказал: «Ему предстоит возрастать, а мне становиться меньше».

John 3:33

Что подтверждает тот, кто принял Его свидетельство?

А тот, кто принял Его свидетельство, тем самым подтверждает, что Бог истинен.

John 3:35

Что Отец отдал в руки Своего Сына?

Он всё отдал в руки Своего Сына.

John 3:36

Что имеет верующий в Сына?

Верующий в Сына имеет вечную жизнь.

Какая участь у не верующего в Сына?

Не верующий в Сына, не увидит жизни, но гнев Бога остаётся на нём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Евангелие от Иоанна Глава 4.

Общие замечания

Структура и формат

Структура и формат Ин. 4:4-38 образует единую историю, главная тема которой - учение Иисуса Христа как "живая вода", дающая жизнь всем верующим в Него.

Особые понятия в этой главе

"Иисусу надо было пройти через Самарию"

Иудеи обходили Самарию стороной, так как самаритяне были потомками нечестивых людей. Значит, Иисусу Христу надо было делать то, чего большинство иудеев не хотели делать. и)

"наступает время"

Буквально "наступает час". Под "часом" не обязательно имеется в виду отрезок времени продолжительностью в шестьдесят минут. "Час" (вернее "время"), в который истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, безусловно, означает значительно больший отрезок времени, чем шестьдесят минут.

место, где нужно поклоняться

Задолго до земной жизни Иисуса Христа самаритяне нарушили закон Моисея, установив в своей стране ложный храм (Ин. 4:20). Иисус объяснил самаритянке, что теперь уже не важно, где поклоняться (Ин. 4:21-24).

"жатва"

Жатва - это деятельность людей, собирающих урожай и для пропитания и для развития хозяйства. Иисус Христос использовал жатву в качестве метафоры, чтобы научить Своих последователей, что им нужно идти и рассказать о спасении другим людям, чтобы и они вошли в Божье Царство.

"Самаритянка"

Иоанн, наверное, рассказал эту историю для того, чтобы показать разницу между уверовавшей женщиной, самаритянкой, и иудеями, которые не поверили в Иисуса и в последствие убили Его.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"в духе и истине"

Люди, которые истинно знают, Кто есть Бог, любят Его за это и наслаждаются поклонением Ему, поистине угождают Богу. А где они поклоняются - не важно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:1

Общая информация:

Ин. 4:1-4 сложносочиненное предложение, объясняющее, как Иисус оказался в Самарии. Последовательность событий такая: 1) За Иисусом следует больше учеников, чем за Иоанном Крестителем; 2) Фарисеи узнают о возрастающей популярности Иисуса; 3) Иисус узнает, что фарисеи знают о его возрастающей популярности; 4) Иисус решает уйти в Галилею; 5) По дороге в Галилею Он оказывается в Самарии.

Иисус приобретает учеников и крестит

Как и в предыдущих главах, речь идет об иудейских обрядах омовения в знак раскаяния в грехах Когда Иисус узнал то есть "как только он узнал", "сразу после того, как он узнал"

John 4:2

Сам Иисус не крестил

βαπτίζω: "погружать", "крестить", "омывать" (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38, Ин. 1), "окунать". О том, как именно они это делали нигде не говорится.

John 4:3

Он покинул Иудею и снова пошёл в Галилею

См. комментарии к ст. 4:1.

John 4:4

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 4:5

Фоновая информация:

Когда-то этот участок находился неподалеку от земли, принадлежавшей сыновьям Иосифа, коленам Манассии и Ефрема. Теперь это территория, избегаемая иудеями, была заселенна чужеземцами, самаритянами, которые попали сюда после выселения израильтян при Ассирии (722 до н.э.) и плотно обосновались на этой территории.

John 4:6

Фоновая информация:

Колодец Иакова. - историческое название одного из колодцев. см. 4:12. около шестого часа - т.е. шестой час после полудня.

John 4:7

Самария

Σαμάρεια: "Самария" (1. название города, построенного Израильским царем Амврием на Самарийской горе; 2. обл. в Пал., лежащая между Иудеей и Галилеей). Иисус пришел в город Сихарь, женщина пришла из другого города, Самария. Пришла туда, где её никто не знал, в час, в который большая часть женщин за водой не ходит.

Дай Мне попить

Это не повеление, а вежливая просьба.

John 4:8

Потому что Его ученики ушли

Он не мог просить учеников набрать Ему воды, потому что они ушли.

John 4:9

Самаритянка спросила у Него

Слово "Него" относится к Иисусу Христу.

Как ты, иудей, просишь пить у меня, самаритянки?

Это высказывание подано в форме вопроса, тем самым выражая удивление самаритянки по поводу того, что Иисус попросил у неё воды.
Альтернативный перевод: "Я не могу поверить, что ты, будучи иудеем, просишь меня, самаритянку, дать тебе воды!"

Не общаются

"Не имеют общения", чураются, избегают друг друга по религиозным мотивам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:10

Если бы ты имела Божий дар

Дар различения, кто перед ней. То есть, если бы ты знала, кто есть Иисус. Это знание - дар Божий.

Живую воду

"Живая вода" - буквально означает "проточная", противоположная стоячей воде. Проточная вода, бьющая из источника, более чистая, чем стоялая вода. Иисус снова использует двойные смыслы: "проточная вода" одновременно означает "вода, дающая жизнь"

John 4:11

Господин

В данном случае, обычное обращение к незнакомому мужчине.

Откуда у Тебя живая вода? Тебе даже набрать нечем, а колодец глубокий.

Очевидно, что женщина поняла слова Иисуса о "живой воде" буквально, думая, что он может помочь ей набрать проточной воды из источника.

John 4:12

Неужели Ты больше нашего отца Иакова?

μείζων: "больше", "более", "превосходнее". "Неужели ты превосходишь отца нашего (прародителя нашего) Иакова"? Неужели ты сделал больше, чем наш прародитель Иаков? Из него пил "Пил воду из него"... Альтернативный перевод: "Ты не больше нашего отца Иакова...!" Имеется ввиду не размер, а значение. ср. 3:30.

Отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец

Согласно преданию, "Колодец Иакова" был построен на месте подземного источника патриархом Иаковом.

John 4:13

Снова захочет пить

"Будет снова нуждаться в том, чтобы пить воду", "возжаждет опять".

John 4:14

Вода, которую Я дам ему, станет в нём источником воды

Вода станет в нем источником воды, которая потечет в вечную жизнь - буквально "не будет жаждать вовеки (αιωνα), потому что вода... станет в нем источником, который потечет в жизнь вечную (αιωνιον)". То есть "живая вода" дарует вечную жизнь. Вечную жизнь Здесь жизнь означает "вечную жизнь", которую может дать только Бог.

John 4:15

Господин

См. 4:11. В этом контексте самаритянка обращается к Иисусу Христу "господин" с уважением и вежливостью.

Набирать воду

Или "вытаскить воду из колодца" с помощью сосуда и верёвки. Женщина просто хочет иметь воду под боком и не ходить за ней постоянно за долгие километры. Она рассуждает об обыкновенной воде, Он о "воде жизни" - вечности с Богом. Очевидно, что женщина не понимает слова Иисуса о воде, "текущей в жизнь вечную".

John 4:16

Общая информация:

άνδρα от ἀνήρ: "муж", "мужчина". Во времена Иисуса различия между "муж и мужчина" не было, оба существительных определялись одним и тем же греческим словом "анер". Однако, во избежание путаницы здесь лучше перевести как "муж".

John 4:17

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 4:18

Это ты правильно сказала

Этими словами Иисус хотел подчеркнуть сказанное им в 17-м стихе: "Ты правильно сказала, что у тебя нет мужа". Он хотел, чтобы самаритянка знала, что Ему известно то, что она говорит правду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:19

Господин

См. 4:11 и 15,

Вижу, что Ты пророк

προφήτης: пророк, прорицатель. "Я как понимаю, Ты пророк". Иисус не выглядел как типичный пророк, но вел Себя как один из них.

John 4:20

Наши отцы

Наши отцы "Наши праотцы" или "Наши предки".

На этой горе

Имеется в виду гора Гаризим. Место, где нужно поклоняться - Гора Сион, рядом с Иерусалимом. Самарянка начинает указывать на различия между иудеями и самаритянами. Если Иисус и пророк, то иудейский.

Поклонялись

Молились Богу и приносили Ему жертвы.

John 4:21

Поверь Мне

Поверить Иисусу.

John 4:22

Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся

Иисус Христос подразумевает, что Бог дал Своё откровение и Свои заповеди иудейскому народу, а не самаритянам. Иудеи должны были знать о Боге больше, чем самаритяне, но так было не всегда. Самаритяне также пользовались "Пятикнижием", "Торой", которая так и называлась - "Самаритянское Пятикнижие". Основная разница между иудеями и самаритянами состояла в храме и тех, кто приносил жертвоприношения служил при храме. Самаритяне поклонялись на горе Гаризим, потому, что их не пускали в иерусалимский храм, как язычников, нечистых. Их самаритянские священники и левиты были по сути также незаконными, так как не происходили из колена Левия или семьи Аарона (см. Исход и Числа). Иудейские священники напротив, были только из колена Левия, а первосвященники из семьи (потомков) Аарона. Поклонение иудеев шло на горе Синай, месте, благословенном Богом.

Ведь спасение – от иудеев

Это значит, что Бог избрал иудеев Своим особым народом, который должен был рассказать о Его спасении всем остальным людям в мире. Христос, спаситель мира, должен быть также прийти из иудеев. Это однако не значит, что иудейский народ спасёт других от грехов. Иудеи призваны были только стать иллюстрациоей того, что значит быть Божиим народом. Альтернативный перевод: "ведь все люди узнают о Божьем спасении от иудеев".

John 4:23

Соединяющая фраза:

Соединяющая фраза: Иисус Христос продолжает разговаривать с самаритянкой.

Но настанет время, и настало уже

Буквально "придет час, и он уже пришел".

Настоящие поклонники будут поклоняться Отцу в Духе и истине

Буквально "истинные поклонники будут поклоняться Отцу в истине". Тут ключевое слово - истина, то есть Божественная реальность, Сам Бог. Отцу Отец - это важное имя Бога.

John 4:24

Общая информация:

Эти слова разъясняют значение предыдущего стиха. Так как Дух - это сам Бог, то во фразе "поклоняться в Духе" речь идет не о человеческом духе и чистосердечии, а о Святом Духе (ср. Ин 3:5-8; 7:37-39) и об Иисусе как Истине (1:14,17; 14:6).

John 4:25

Мессия... Христом

Оба эти слова означают "Помазанник". "Помазанник" - так в древнем Израиле называли помазанных елеем священников, царей и пророков. "Мессия - Машиах" евр., "Христос" - "Помазанник" по гречески.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

объяснит нам всё

Имеется в виду, что Он объяснит им всё, что им нужно знать. Альтернативный перевод: "объяснит нам всё, что нам нужно знать"

John 4:26

Общая информация:

Это Я - εγω ειμι - букв. "Я есмь" - намек на имя Бога "Сущий" (см. Введение к Евангелию от Иоанна).

John 4:27

В это время пришли Его ученики

"Когда Иисус говорил это, Его ученики вернулись из города".

И удивились тому, что Он разговаривал с женщиной

Для иудея было не принято разговаривать один на один с незнакомой женщиной. Категорически нельзя было разговаривать с самаритянкой, так как иудеи почитали их (самаритян) за язычников.

Впрочем, ни один из них не спросил:

«Что Ты хочешь?» или: «О чём говоришь с ней?» Зачем тебе это надо говорить с самаритянкой? Ученики в этот раз удержались каким-то чудом от лавины вопросов, хотя вопросов возникло у них наверняка, очень много.

John 4:28

Общая информация:

Колодец, девушка, кувшин, уход или убегание с места знакомства, все это ветхозаветные брачные мотивы (ср. Быт. 24, 29, Исх. 2:15ff). Иоанн ясно рисует ветхозаветную картину брака, только физический брак заменяет здесь духовным.

John 4:29

Пойдите посмотрите на Человека, Который мне сказал всё, что я сделала

Самаритянка преувеличивала, чтобы показать, как она впечатлена тем, что Иисус так много знает о ней. Альтернативный перевод: "Пойдите посмотрите на Человека, Который так много знает обо мне, хотя я никогда раньше не была с Ним знакома"

Не Он ли Христос?

Самаритянка не была уверена в том, что Иисус есть Христос, поэтому она задала вопрос, подразумевающий отрицательный ответ, но она также выбрала вопросительную, а не утвердительную форму, потому что хотела, чтобы люди решили сами.

John 4:30

Общая информация:

К нему = к Иисусу.

John 4:31

В это время

"Пока женщина ходила в город"

Ученики просили Его

"ученики говорили Иисусу" или "ученики предложили Иисусу"

John 4:32

У Меня есть пища, о которой вы не знаете

Здесь Иисус Христос не говорит о еде в прямом смысле, но готовит учеников к духовному уроку в Ин. 4:34.

John 4:33

Может кто-то принёс Ему поесть?

Ученики думают, что Иисус Христос говорит о еде в прямом смысле. Потому они задают друг другу такой недоумевающий вопрос.

John 4:34

Моя пища - это исполнять волю Того, Кто послал Меня, и совершать Его дела

Здесь "пища" является метафорой, означающей "исполнение Божьей воли". Как в разговоре с женщиной Иисус сказал, что у него есть "вода, текущая в жизнь вечную", так и здесь он говорит о "пище, которая насыщает". Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "Как еда насыщает голодного человека, так Меня насыщает исполнение Божьей воли"

John 4:35

Вы говорите

Ученики видно обсуждали недавно, что через какое-то время наступит пора уборки урожая. Иисус воспользовался этим для Своей иллюстрации.

Поднимите ваши глаза и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве

Иисус также говорит об урожае, но "человеческом". Выражения "нивы" и "поспели к жатве" являются в данном случае метафорами. "Нивы" символизируют людей, в данном случае самаритян. "Поспели к жатве" означает, что люди готовы принять весть Иисуса Христа, как поля готовы, чтобы их пожали. Действительно, через короткое время появояются самаритяне, готовые к принятию Благой Вести. Альтернативный перевод: "поднимите ваши глаза и посмотрите на этих людей! Они готовы уверовать в Мою весть, как урожай на полях готов, чтобы его пожали" Иудеи обычно не проповедовали самаритянам, однако Иисус показывает, что самаритяне тоже люди, заслуживающие Божьей милости.

John 4:36

И собирает плод в вечную жизнь

Иисус говорит о благовестии. Блажен тот, кто сеет Благую Весть о Царстве Небесном, блажен тот, у кого (при ком) оно (семя) всходит. И кто, как получается, убирает (собирает) урожай.

John 4:37

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими учениками.

Один сеет, а другой жнёт

Слова "сеет" и "жнёт" являются метафорами. Кто "сеет", тот проповедует весть Иисуса. Кто "жнёт", тот помогает людям принять весть Иисуса. Альтернативный перевод: "Один человек сеет семена, а другой пожинает плоды"

John 4:38

Вы собираете плоды их труда

"Вы теперь присоединяетесь к их делу", к делу тех, кто сеял (Благую Весть) в этой местности.

John 4:39

Поверили в Него

Уверовали в Иисуса. "Поверить" в кого-либо означает "уверовать", верить кому-то. Здесь также подразумевается, что они поверили в то, что Он - Божий Сын и приняли Его как Христа.

Он рассказал ей обо всём, что она сделала

Самаритянка была настолько впечатлена тем, что Иисус так много знает о ней, что она засвидетельствовала жителям Сихари все то, что с ней случилось. Альтернативный перевод: "Он рассказал ей многое о её жизни" (См.

John 4:40

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 4:41

Его словам

Буквально: "καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ" - "и еще больше (людей) уверовали через Его слово".

John 4:42

Спаситель мира

Это метонимия. Под "миром" подразумеваются все верующие по всему миру. Альтернативный перевод: "всех народов" или "всех людей"

«Уже не по твоим словам верим, а потому что сами услышали и узнали, что Он Христос – настоящий Спаситель мира».

Самаритяне убедились в Божественности Иисуса на личном примере. На своём личном опыте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:43

Общая информация:

Иисус идёт в Галилею и исцеляет там мальчика. В 44-м стихе даётся фоновая информация о том, что Иисус говорил раньше.

оттуда

из Иудеи

John 4:44

Иисус Сам свидетельствовал

Местоимение "сам" добавлено для того, чтобы акцентировать, что об этом говорил Иисус Христос. Можете перевести эту фразу на ваш язык так, чтобы акцент стоял на Иисусе.

Пророк не почитается в своём отечестве

"люди не почитают (или не уважают) пророка из своей страны" или "пророк не пользуется уважением в своём обществе"

John 4:45

На праздник

Здесь праздник — это Пасха.

На праздник ходили на праздник...

Видели все, что Он сделал в Иерусалиме — см. 2:13-23. На праздник Пасхи Христос был в Иерусалиме и изгнал тогровцев из Храма.

John 4:46

Тогда

Это слово здесь служит для перехода на новую часть рассказа. Если в вашем языке есть особый способ такого перехода, можете использовать его.

Царский советник

βασιλικός: "царский", "царственный"; как сущ. "царедворец", "приближенный царя", "человек, приближенный к царю".

John 4:47

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 4:48

Вы не поверите, если не увидите знаки и чудеса

σημεῖα καὶ τέρατα - букв. "знаки/знамения и чудеса". Вы не поверите, если не увидите знаки и чудеса "не поверите... если не" - здесь использовано двойное отрицание. В некоторых языках более естественной является утвердительная форма. Альтернативный перевод: "Вы поверите только, если увидите знамения и чудеса"

John 4:49

Общая информация:

Альтернативный перевод: "Приди скорее, потому что мой сын умирает!"

John 4:50

Поверил слову

"Поверил слову" - то есть тому, что сказал Иисус (Иисус сказал "Иди, сын твой здоров"). Альтернативный перевод: "Он поверил словам Иисуса".

John 4:51

На пути

Речь идёт о двух событиях, происходящих одновременно. В то время как советник шёл домой, его слуги шли ему навстречу по дороге.

John 4:52

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 4:53

Он поверил сам и весь его дом

Местоимение "сам" здесь используется для того, чтобы акцентировать на слове "он". Если в вашем

языке есть способ такого акцентирования, можете использовать его.

John 4:54

Чудо

Буквально: "Это второе знамение". Первое знамение было в Кане (2:11).

Translation Questions

John 4:1

Когда Иисус покинул Иудею и снова пошёл в Галилею?

Когда Иисус узнал, что до фарисеев дошли слухи о том, что Он приобретает учеников и крестит больше, чем Иоанн.

John 4:2

Когда Иисус покинул Иудею и снова пошёл в Галилею?

Когда Иисус узнал, что до фарисеев дошли слухи о том, что Он приобретает учеников и крестит больше, чем Иоанн.

John 4:3

Когда Иисус покинул Иудею и снова пошёл в Галилею?

Когда Иисус узнал, что до фарисеев дошли слухи о том, что Он приобретает учеников и крестит больше, чем Иоанн.

John 4:5

Где остановился Иисус?

Он пришёл к городу под названием Сихарь. Город был недалеко от участка земли, который Иаков дал своему сыну Иосифу. Там был колодец Иакова. Уставший от дороги Иисус сел у колодца.

John 4:7

Кто пришёл к колодцу Иакова, когда там находился Иисус?

Туда пришла женщина из Самарии, чтобы набрать воды.

Что Иисус сначала сказал женщине из Самарии?

Иисус сказал ей: «Дай Мне попить».

John 4:8

Где находились ученики Иисуса?

Его ученики ушли в город купить еду.

John 4:9

Почему самаритянка удивилась тому, что Иисус заговорил с ней?

Потому что иудеи с самаритянами не общались.

John 4:10

Что Иисус ответил самаритянке?

Иисус ей ответил: «Если бы ты знала Божий дар и Кто говорит тебе: "Дай Мне попить", то ты бы сама просила у Него, и Он дал бы тебе живую воду».

John 4:11

Чему удивилась самаритянка?

Женщина сказала Ему: «Господин! Откуда у Тебя живая вода? Тебе даже набрать нечем, а колодец глубокий».

John 4:15

Что Иисус сказал самаритянке о воде?

Иисус ответил ей: «Каждый, кто пьёт эту воду, снова захочет пить. А кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот никогда не будет жаждать. Вода, которую Я дам ему, станет в нём источником воды, которая потечёт в вечную жизнь».

Почему самаритянка попросила эту воду?

Чтобы не испытывать жажду и не приходить набирать воду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:16

Что Иисус сказал этой женщине о её муже?

Иисус сказал ей: «Пойди позови своего мужа и приходи сюда».

John 4:17

Что женщина ответила Иисусу?

Женщина ответила: «У меня нет мужа».

John 4:18

Почему женщина назвала Иисуса пророком?

Потому что Он сказал: «У тебя было пять мужей, и тот, с которым ты сейчас живёшь, тебе не муж».

John 4:20

Какой вопрос о месте поклонения интересовал эту женщину?

Женщина сказала Ему: «Господин! Вижу, что Ты пророк. Наши отцы поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где нужно поклоняться, находится в Иерусалиме».

John 4:23

Что Иисус сказал самаритянке о поклонниках?

Иисус сказал ей: «Настоящие поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что Отец ищет Себе таких поклонников. Бог – это дух, и те, кто поклоняется Ему, должны поклоняться в духе и истине».

John 4:24

Что Иисус сказал самаритянке о поклонниках?

Иисус сказал ей: «Настоящие поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что Отец ищет Себе таких поклонников. Бог – это дух, и те, кто поклоняется Ему, должны поклоняться в духе и истине».

John 4:25

Что Иисус сказал самаритянке о Мессии?

Иисус сказал ей: «Это Я – Тот, кто говорит с тобой».

John 4:26

Что Иисус сказал самаритянке о Мессии?

Иисус сказал ей: «Это Я – Тот, кто говорит с тобой».

John 4:28

Что сделала самаритянка после разговора с Иисусом?

Женщина оставила свой кувшин и пошла в город. Она сказала людям: «Пойдите посмотрите на Человека, Который мне сказал всё, что я сделала: не Он ли Христос?»

John 4:29

Что сделала самаритянка после разговора с Иисусом?

Женщина оставила свой кувшин и пошла в город. Она сказала людям: «Пойдите посмотрите на Человека, Который мне сказал всё, что я сделала: не Он ли Христос?»

John 4:30

Как люди отреагировали на слова самаритянки?

Люди вышли из города и пошли к Иисусу.

John 4:34

Что Иисус сказал о пище?

Иисус сказал: «Моя пища — это исполнять волю Того, Кто послал Меня, и совершать Его дела».

John 4:36

Что Иисус сказал о жатве?

Иисус сказал: «Тот, кто жнёт, получает награду и собирает плод в вечную жизнь, поэтому и тот, кто сеет, и тот, кто жнёт, радуются вместе».

John 4:39

Почему самаритяне из города поверили в Иисуса?

Многие самаритяне из того города поверили в Него по слову женщины, которая свидетельствовала, что Он рассказал ей обо всём, что она сделала.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 4:42

Что многие самаритяне узнали об Иисусе?

Они узнали, что Он Христос – настоящий Спаситель мира.

John 4:45

Почему галилеяне приняли Иисуса?

Они приняли Его, потому что видели всё, что Он сделал в Иерусалиме.

John 4:46

Кто подошёл к Иисусу, и что он хотел?

Царский советник, у которого был болен сын, пошёл к Иисусу и попросил Его прийти и исцелить его сына, который был при смерти.

John 4:47

Кто подошёл к Иисусу, и что он хотел?

Царский советник, у которого был болен сын, пошёл к Иисусу и попросил Его прийти и исцелить его сына, который был при смерти.

John 4:48

Что Иисус сказал царскому советнику о знаках и чудесах?

Иисус сказал ему: «Вы не поверите, если не увидите знаки и чудеса».

John 4:50

Как отреагировал царский советник на слова Иисуса: «Иди, твой сын здоров»?

Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошёл.

John 4:53

Почему поверил царский советник и весь его дом?

Когда царский советник шёл домой, на пути он встретил своих слуг, которые сказали: «Твой сын здоров». Он спросил у них: «В котором часу ему стало легче?» Они ответили ему: «Горячка оставила его вчера в седьмом часу». И отец понял, что это было в тот момент, когда Иисус сказал ему: «Твой сын здоров». Он поверил сам и весь его дом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Евангелие от Иоанна

Глава 5

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Исцеляющая вода

Многие иудеи верили в то, что Бог исцеляет людей, которые спускаются в некоторые бассейны в Иерусалиме, когда воды "приводятся в движение".

Свидетельство, свидетельствовать

- важные термины в Евангелии от Иоанна. Свидетельства - это то, на основании чего можно судить о чем-либо, в том числе и о том, кто такой Иисус. Свидетельство Иисуса о Себе Самом недостаточно, так как в иудейском суде считалось, что свидетельство человека о самом себе может быть искажено из-за его личных интересов. Поэтому Иисус апеллирует к свидетельству Иоанна Крестителя, к свидетельству тех дел, что Отец дал Ему совершать (исцеление в день субботний), и к свидетельству Самого Отца в виде Его Слова (Писаний Моисеевых и/или Иисуса, который и есть Слово (λογος, см. 1:1-18). Иоанн Креститель свидетельствовал об Иисусе, что Иисус - посланный Богом Мессия. В этой главе Иисус говорит, что о нем свидетельствуют его дела (ст.36), то есть чудеса и исцеления, которые совершал Иисус - являются знаками/знамениями того, что Иисус послан Богом.

Суббота

Исцеление, которое описано в этой главе, произошло в субботу. Иисус намеренно использовал субботы для исцелений не смотря на то, что в большинстве случаев за этим следовал конфликт с фарисеями. Правила иудаизма позволяли врачевать больного в субботу только в случае опасения за его жизнь; исцеление Иисусом больного у купальни в Вифезде, а так же тот факт, что исцеленный, по повелению Иисуса, несет свою постель, является нарушением закона и вызывает претензии со стороны религиозных лидеров. Этот конфликт дает Иисусу повод рассказать о Себе и Своих отношениях с Отцом.

Отец и Сын

Отвечая на претензии иудейских лидеров, Иисус приравнивает свои дела исцеления к труду Своего Отца, Бога, который трудится всегда, даже в субботу. В подобном сравнении объявление Бога Своим Отцом означает, что Иисус делает Себя равным Богу. Богосыновство подразумевает обязанность смотреть,что делает Отец и делать то же самое, точно так же, как обычно сыновья, осваивая родительскую профессию, видят и повторяют то, что делают их отцы.

Иудеи

Иудеи, с которыми конфликтует Иисус в этой главе - как практически и везде в Евангелии от Иоанна - это иудейские лидеры. Сам Иисус и его ученики были иудеями, исцеленный у купальни в Вифезде -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тоже. Однако конфликт у Иисуса возникает именно с религиозными лидерами. Термин "иудеи" используется евангелистом Иоанном как синекдоха .

Воскресение к жизни и воскресение на суд

Бог воскресит некоторых людей, и они по Его благодати будут вечно жить с Ним. Но Он также воскресит некоторых людей, и они по Его справедливости будут навеки отделены от Него.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Сын, Божий Сын, Сын Человеческий

Иисус в этой главе называет Себя "Сыном" и

Ссылки:

- Ин. 05:01 Примечания

John 5:1

Общая информация:

Это следующее событие в истории, где Иисус восходит в Иерусалим и исцеляет человека. В этих стихах даётся фоновая информация о месте действия.

После этого

Имеется в виду, после того как Иисус исцелил сына царского советника. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 3:22.

Там был иудейский праздник

ἑορτή: праздник, празднество, торжество. "Иудеи отмечали праздник", какой именно, Иоанн не уточняет.

пришёл в Иерусалим

(буквально "поднялся в Иерусалим). Так как Иерусалим ἀναβαίνω восходить, подниматься, влезать, возноситься. Иерусалим был расположен на вершине холма, и соответственно, идя в Иерусалим, люди поднимались в гору, то про путешествие в Иерусалим говорили "подняться в Иерусалим". Если в вашем языке есть такая же особенность, можете перевести как "Иисус поднялся в Иерусалим"; если (как и в русском) - нет, то можете перевести просто "Иисус пришел в Иерусалим".

John 5:2

бассейн

- водоём, купальня. Иногда бассейны выкладывали плиткой или камнем.

Вифезда

название места, буквально "Дом Милости". Название связано, возможно, с происходившими здесь исцелениями

навесных входов

- галереи, окружавшие бассейн.

John 5:3

много больных, слепых, хромых и ослабленных

имеется ввиду "много больных... (и проч.) людей.

Они ожидали движения воды

обычно спокойная вода в бассейне вдруг, без каких-либо внешних причин, приходила в волнение

John 5:4

Общая информация:

Этот стих объясняет предыдущий (почему больные люди ожидали у бассейна движения воды). Стих отсутствует во многих значимых рукописях. Если в вашем переводе вы отмечаете подобные

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

текстологические особенности, можете опустить этот стих или взять его в квадратные скобки.

John 5:5

Среди них

среди больных людей у бассейна

был человек

вводится новое действующее лицо .

который болел

(ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ) буквально "был в слабости"

тридцать восемь лет

"38 лет"

John 5:6

узнал

- скорее всего, Иисус сам "понял", что этот человек лежит уже долго, как только взглянул на него. см. 2:25.

спросил у него

"Иисус спросил у парализованного человека"

John 5:7

Господин

Здесь "господин" - это вежливая форма обращения.Так называли всех взрослых мужчин того времени.

когда вода приходит в движение

см. 5:3

в бассейн

См. как вы перевели "бассейн" в Ин. 5:2.

другой уже спустился раньше меня

"Кто-то другой, кто не имел таких серьёзных проблем с передвижением всегда спускался в воду прежде меня".

John 5:8

Встань

"Поднимись"

свою постель

- т.е. коврик, на котором он (больной) лежал

John 5:9

в тот же миг

тотчас, сейчас же, в тот же момент, сразу

выздоровел

"снова стал здоровым"

Это (же) произошло в субботу

в оригинале стоит частица "же", указывающая, что упоминание о дне, когда произошло исцеление, важно.

John 5:10

поэтому иудеи говорили

Увидев, что тот человек носит свою постель в субботу, иудеи (в частности их лидеры) рассердились.

Сегодня суббота

"Сегодня Божий день покоя". Ношение своей постели иудеи восприняли как работу.

John 5:11

Кто меня исцелил

"Человек, Который сделал меня здоровым"

John 5:12

Его спросили

"Иудейские лидеры спросили исцелившегося человека"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:13

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 5:14

чтобы с тобой не произошло чего-нибудь ещё хуже

буквально: "чтобы тебе не заболеть еще тяжелее".

John 5:15

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 5:16

(и поэтому)

Опущенная в русском переводе связка (καὶ διὰ τοῦτο - "и поэтому"), показывает, что иудеи стали гнать Иисуса за то, что Он исцелил больного в субботу.

Иудеи

Здесь использована синекдоха. Под "иудеями" подразумеваются "иудейские лидеры". Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

John 5:17

делает, и я делаю

буквально "работает". По-видимому, здесь Иисус говорит, что он ведет Себя как Сын своего Отца: как обычно сыновья, осваивая родительскую профессию, видят и повторяют то, что делают их отцы.

Мой Отец

Это важное имя Бога.

John 5:18

Бога называл Своим Отцом, делая Себя равным Богу

- то, что Иисус назвал Бога Своим Отцом означало, что Иисус равен Богу. Иудеи совершенно точно поняли объяснения Иисуса по поводу нарушения субботы: см. ст. 17, а так же Общие замечания в начале этой главы.

John 5:19

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с иудейскими лидерами.

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели его в Ин. 1:51.

что творит Отец, то творит и Сын.

буквально "что делает Отец, то делает и Сын" - продолжение метафоры сына, который во всем подражает Отцу

Отец... Сын

Это важные термины, описывающие отношения между Иисусом и Богом.

John 5:20

Ведь Отец любит Сына и показывает ему все, что делает Сам

продолжение метафоры Отца, обучающего Сына и Сына, подражающего Отцу

вы удивитесь

"вы изумитесь" или "вы будете поражены"

John 5:21

Отец... Сын

Это важные имена, описывающие отношения между Отцом и Сыном.

John 5:22

Ведь Отец никого не судит, но весь суд отдал Сыну

"судить", "суд" κρίνω - судить, производить суд, осуждать, обвинять. Божий Сын осуществляет суд для Бога Отца, Сам Бог-Отец не судит никого, ожидая пока это сделает Сын.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:23

почитали Сына, как... Отца. Кто не почитает Сына, тот не почитает и Отца

Божьему Сыну нужно оказывать такое же почтение и поклонение, как и Богу Отцу. Если мы не чтим Божьего Сына, то мы не чтим и Бога Отца.

почитать

- "чтить", "уважать", "оказывать почтение". В этом стихе Иисус указывает на равный статус Отца и Сына, то есть Бога и Себя, то есть прямо утверждает Свое равенство Богу.

John 5:24

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

тот, кто слушает Моё слово

Альтернативный перевод: "тот, кто слушает Меня, то, что я говорю"

не приходит на суд

"Освобожден от необходимости приходить на суд". Можно перестроить эту фразу так, чтобы указать субъект действия

John 5:25

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели его в Ин. 1:51.

наступает время и уже наступило

буквально "настанет час, и уже сейчас", см. Ин. 4:23.

мёртвые услышат голос Божьего Сына, и когда услышат – оживут

буквально: "и те, кто услышат - будут жить". Неясно, говорит здесь Иисус о реальных мертвецах или он называет "мертвыми" тех, кто еще не знает Его, кто еще "мертв" духовно.

Божьего Сына

Божий Сын - это важное имя Иисуса.

John 5:26

Как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал возможность иметь жизнь в Самом Себе

"иметь жизнь в Самом Себе"

Отец... Сын

Это важные имена, описывающие отношения между Иисусом и Богом.

John 5:27

Сын Человеческий

- важный термин, титул Иисуса

дал Ему власть судить

Божий Сын получил от Бога Отца власть судить.

John 5:28

Не удивляйтесь этому

"этому" - тому, что было сказано выше - что Иисус, как Сын Отца, имеет власть давать вечную жизнь и совершать суд.

все, кто... в могилах, услышат голос Божьего Сына

μνημεῖον: (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. "Даже те, кто умер (мёртвые), услышат Мой голос".

John 5:29

Общая информация:

буквальный перевод: "И выйдут (из гробниц) делавшие добро в воскресение жизни, те же, кто делал дурное (злое) в воскресение суда (осуждения)."

John 5:30

Общая информация

- в этом стихе подытоживается сказанное в стт. 19-29

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:31

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 5:32

свидетельствовать/свидетельство

- важный термин для Евангелия от Иоанна (см. Общие сведения к гл.5). Постарайтесь сохранить в переводе повторения этого термина в стт. 32-39.

John 5:33

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 5:34

Я не от человека принимаю свидетельство

"Я не нуждаюсь в свидетельстве людей"

чтобы вы спаслись

Эту фразу можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "чтобы Бог спас вас"

John 5:35

Он был светильник, который горел и светил, а вы хотели недолгое время порадоваться при его свете

Здесь "светильник" и "свет" являются метафорами. Иоанн Креститель учил народ о Боге, и это было подобно светильнику, светящемуся в тёмном месте. Альтернативный перевод: "Иоанн учил вас о Боге, и это было подобно светящему светильнику. И то, что говорил Иоанн, некоторое время радовало вас"

John 5:36

дела, которые Отец дал Мне совершить... что Отец послал Меня

ср. Ин. 5:17-20

Отец

Это важное имя Бога.

Эти дела, которые Я делаю, свидетельствуют, что Отец послал Меня

Здесь Иисус говорит, что чудеса "свидетельствуют" или "рассказывают людям" о Нём. Альтернативный перевод: "то, что Я делаю, показывает людям, что Меня послал Бог"

John 5:37

Отец, Который послал Меня, Сам засвидетельствовал

Местоимение "Сам" использовано для того, чтобы подчеркнуть, что свидетельствовал Отец, а не кто-то менее важный.

John 5:38

не имеете Его слова, которое пребывает в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал

"Вы не верите в Того, Кого Он послал. Поэтому Я знаю, что вы не имеете Его слова, которое пребывает в вас"

не имеете Его слова, которое пребывает в вас

Иисус говорит о людях, живущих по Божьему слову, как о домах, а о Божьем слове, как о человеке, живущем в домах. Альтернативный перевод: "Вы не живёте по Его слову" или "Вы не исполняете Его слово"

John 5:39

вы думаете через них иметь вечную жизнь

- "вы думаете, что читая их, вы обретёте вечную жизнь" или "вы думаете, что Писания научат вас, как иметь вечную жизнь".

они свидетельствуют обо Мне

"Писания свидетельствуют обо Мне"

John 5:40

Общая информация

эту страницу намеренно оставили пустой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:41

не принимаю славу от людей

- "мне не нужна слава о людей", "мне не нужно, чтобы люди меня восхваляли"

John 5:42

у вас нет любви к Богу

Дословно "вы не имеете в себе любви Бога". Это может означать 1) "вы на самом деле не любите Бога" или 2) "вы на самом деле не приняли Божью любовь".

John 5:43

во имя Моего Отца

Это метонимия. "Имя" означает здесь Божью силу и власть. Альтернативный перевод: "властью Моего Отца" или "потому что Отецпослал Меня"

Отца

Отец - это важное имя Бога.

принимаете... примете

как друга

если кто другой придёт во имя своё

Это метонимия. "Имя" здесь означает власть. Альтернативный перевод: "если кто другой придёт своей властью" или "придет сам по себе (то есть не от Бога)"

John 5:44

Как вы можете верить, когда...?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Вы никак не можете верить, потому что..."

слава

- почет, честь, уважение, одобрение

друг от друга принимаете славу

- ищете одобрения от других людей.

славы... от Единого Бога не ищите

- не стараетесь угодить Богу.

John 5:45

есть на вас обвинитель — Моисей, на которого вы надеетесь

Здесь использована метонимия. Под "Моисеем" подразумевается закон. Альтернативный перевод: "есть на вас обвинитель - Закон Моисеев, хоть вы и говорите, что исполняете Закон"

надеетесь

"полагаетесь" или "доверяете"

John 5:46

если бы вы верили Моисею... он писал:

Здесь использована метонимия. Под "Моисеем" подразумевается Закон Моисеев. Альтернативный перевод: "Если бы вы верили Закону Моисееву, то поверили бы и Мне, ведь в Законе написано обо Мне"

John 5:47

если его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

Это замечание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Вы не верите его писаниям, и поэтому вы ни за что не поверите Моим словам!"

Моим словам

"тому, что Я говорю" или "Мне".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

John 5:2

Как в Иерусалиме назывался бассейн с пятью навесными входами?

В Иерусалиме у Овечьих ворот был бассейн, который по-еврейски называется Вифезда.

John 5:3

Кто находился у Вифезды?

Там лежало много больных, слепых, хромых и ослабленных.

John 5:4

Почему они там находились?

Они ожидали движения воды, потому что ангел время от времени спускался в бассейн и приводил воду в движение. И кто первый входил в него после движения воды, тот выздоравливал, какой бы болезнью ни страдал.

John 5:5

Кого Иисус увидел у Вифезды?

Это был человек, который болел тридцать восемь лет.

John 5:6

О чём Иисус спросил у него?

Когда Иисус увидел его лежащего и узнал, что он лежит уже долгое время, то спросил у него: «Хочешь быть здоровым?»

John 5:7

Каким был ответ больного?

Больной ответил Иисусу: «Да, Господин. Но нет человека, который опустил бы меня в бассейн, когда вода приходит в движение. Когда я прихожу, другой уже спустился раньше меня».

John 5:9

Что случилось, когда Иисус сказал больному: «Встань, возьми свою постель и иди»?

Он в тот же миг выздоровел, взял свою постель и пошёл.

John 5:10

Что иудеи говорили исцелённому?

Иудеи говорили исцелённому: «Сегодня суббота. Нельзя тебе нести постель».

John 5:14

Что Иисус сказал исцелённому, встретив его в Храме?

Иисус сказал ему: «Ты теперь здоров, поэтому больше не греши, чтобы с тобой не произошло чего-нибудь ещё хуже».

John 5:15

Что исцелённый сказал иудеям о том, Кто его исцелил?

Этот человек пошёл и сказал иудеям, что Тот, Кто его исцелил, — это Иисус.

John 5:17

Как отреагировал Иисус на преследование иудеев за то, что Он делал такие дела в субботу?

Иисус сказал им: «Мой Отец это делает, и Я делаю».

John 5:18

За что иудеи ещё больше хотели убить Иисуса?

Иудеи ещё больше хотели убить Его за то, что Он не только нарушал субботу, но и Бога называл Своим Отцом, делая Себя равным Богу.

John 5:19

Что делает Сын?

Сын ничего не может делать Сам от Себя, если не увидит творящего Отца: что творит Отец, то творит и Сын.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:20

Что приведёт к удивлению иудеев?

Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам. И покажет Ему дела больше этих так, что вы удивитесь.

John 5:22

Почему Отец отдал весь суд Сыну?

Отец никого не судит, но весь суд отдал Сыну, чтобы все почитали Сына, как почитают Отца.

John 5:23

Почему Отец отдал весь суд Сыну?

Отец никого не судит, но весь суд отдал Сыну, чтобы все почитали Сына, как почитают Отца.

Что Иисус сказал о почитании?

Иисус сказал: «Кто не почитает Сына, тот не почитает и Отца, Который послал Его».

John 5:24

Что имеет человек, который слушает слова Иисуса и верит в Бога?

Он имеет вечную жизнь и не приходит на суд, но перешёл от смерти в жизнь.

John 5:26

Что Отец дал Сыну?

Как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал возможность иметь жизнь в Самом Себе.

John 5:28

Для чего воскреснут люди?

Те, кто делал добро, воскреснут для жизни, а те, кто делал зло, воскреснут для осуждения.

John 5:29

Для чего воскреснут люди?

Те, кто делал добро, воскреснут для жизни, а те, кто делал зло, воскреснут для осуждения.

John 5:30

Почему суд Иисуса праведный?

Его суд праведный, потому что Он ищет не Свою волю, а волю пославшего Его Отца.

John 5:36

Какое свидетельство есть у Иисуса?

Иисус сказал: «... у Меня есть свидетельство, которое больше свидетельства Иоанна, потому что обо Мне свидетельствуют дела, которые Отец дал Мне совершить. Эти дела, которые Я делаю, свидетельствуют, что Отец послал Меня».

John 5:37

Кто никогда не слышал и не видел Отца?

Иудеи ни голоса Его никогда не слышали, ни лица Его не видели.

John 5:39

Благодаря чему иудеи думали иметь вечную жизнь?

Иудеи думали через Писания иметь вечную жизнь.

О ком свидетельствуют Писания?

Они свидетельствуют об Иисусе.

John 5:44

Чью славу иудеи не ищут?

Иудеи не ищут славу, которая от Единого Бога.

John 5:45

Кто будет обвинять иудеев?

Моисей, на которого они надеются.

John 5:46

Что сделали бы иудеи, если бы они действительно верили Моисею?

Если бы они верили Моисею, то поверили бы и Иисусу, потому что Моисей писал о Нём.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 5:47

Что сделали бы иудеи, если бы они действительно верили Моисею?

Если бы они верили Моисею, то поверили бы и Иисусу, потому что Моисей писал о Нём.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Евангелие от Иоанна Глава 6

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Царь

Царь обладал самыми большими богатством и властью в народе. Люди хотели сделать Иисуса Христа царём, потому что Иисус дал им еду и они думали, что Он сделает иудеев самым богатым и сильным народом в мире. Они не понимали, что Иисус Христос пришёл для того, чтобы умереть и чтобы Бог простил грехи людей, и что мир будет преследовать Его народ.

Важные метафоры в этой главе

Хлеб

Во дни Иисуса Христа хлеб был главной и самой важной едой, и поэтому слово "хлеб" использовалось в общем значении "еда". Часто слово "хлеб" бывает трудно переводить на языки народов, которые не едят хлеб, так как в некоторых языках в общем значении "еда" используются другие слова, обозначающие виды еды, не существовавшие в культуре Иисуса. Иисус Христос называл Самого Себя "хлебом". Он хотел, чтобы люди поняли, что Он нужен им, и имели вечную жизнь.

Есть тело и пить кровь

Когда Иисус говорил: "если не будете есть Тело Сына Человеческого и пить Его Кровь, то не будете иметь в себе жизнь", Он знал, что перед тем как умереть, велит Своим ученикам совершать причащение, в котором хлеб символизирует Его Тело, а вино - Его хлеб. В случае, описанном в данной главе, Иисус предполагал, что Его слушатели поймут, что это метафора, но не поймут, что она означает. and)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Замечания Иоанна

В этом тексте Иоанн неоднократно даёт объяснения, чтобы читателю было легче понять историю. Эти объяснения должны снабдить читателя дополнительной информацией, не прерывая ход истории. Часто такую информацию включают в скобки.

"Сын Человеческий"

Иисус Христос в этой главе называет Себя "Сыном Человеческим" and

---

John 6:1

Общая информация:

Иисус Христос пришёл из Иерусалима в Галилею. За Ним следовала толпа народа. Они поднялись на гору. В этих стихах рассказывается о месте действия этой части истории.

После этого

Под "этим" подразумеваются события в Ин. 5:1-46 и вводится следующее событие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Галилейское море

Пресноводное озеро площадью около 170 кв.км., поэтому в древности часто называлось "море"; другие его названия - Тивериадское море, Галилейское море/озеро.

Тивериада

Город на берегу Галилейского моря Иисус пошёл Из текста ясно, что Иисус поплыл туда на лодке вместе с учениками. Альтернативный перевод: "Иисус поплыл на лодке со Своими учениками"

John 6:2

Много людей

"Множество народа"

Чудеса

Буквально: "знаки".

John 6:3

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:4

Общая информация:

Иоанн на короткое время прерывает рассказ о событиях, чтобы дать фоновую информацию о том, когда они происходили.

Приближался иудейский праздник Пасхи

πάσχα: "пасха" (1. евр. праздник; 2. пасхальный агнец; 3. пасхальная трапеза).

John 6:5

Поднял глаза и увидел

Семитская конструкция, означающая просто "увидел". Альтернативный перевод: "Иисус увидел".

John 6:6

Общая информация:

Здесь евангелист сам дает комментарий, объясняя, почему Иисус так поступил: "τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν" - "Это (про хлеб) же сказал (Иисус) испытывая (чтобы испытать) его (Филиппа). Почему Иисус хотел испытать в данном эпизоде именно Филиппа, Матфей никак не объясняет. πειράζω: 1. "пытаться", "делать попытку"; 2. "испытывать", "подвергать испытанию"; 3. "искушать", "пытаться совратить" или "уловить". Как сущ. "искуситель". Альтернативный перевод: "Иисус, конечно, знал, что собирался сделать, но говорил так, чтобы испытать веру Филиппа".

John 6:7

Хлеба на двести динариев

Т.е. столько, сколько можно купить на 200 динариев. Динарий - плата поденного рабочего за 1 день. Альтернативный перевод: "Столько хлеба, сколько можно купить за двести дневных зарплат"; "Столько хлеба, сколько можно купить на зарплату одного человека, которую он получал во времена Иисуса за 3,5 месяца".

John 6:8

Сказал Ему:

Сказал Иисусу.

John 6:9

Пять ячменных хлебов

κρίθινος: "ячменный", "хлеб приготовленный из ячменя." Пять хлебов из ячменя". Ячмень - зерно семейства злаковых, широко использовался на Древнем Ближнем Востоке для выпечки хлеба. Хлеб как правило, выпекался круглой формы.

Пять хлебов и две рыбки

5 булок хлеба. ὀψάριον: рыба (как кушанье). 2 рыбки. Что это для такого количества? Это риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что у них не было достаточно еды, чтобы накормить всех. Альтернативный перевод: "этих нескольких хлебов и рыб недостаточно для того, чтобы накормить такое количество людей!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:10

Возлегли

Можно в вашей культуре сказать "сели". В древности на Востоке люди ели не сидя, а возлежа - вытянув ноги и приподняв верхнюю часть тела, опираясь на одну руку. На том месте было много травы Иоанн на короткое время прерывает свой рассказ о событиях, чтобы подать фоновую информацию о месте, где происходило событие.

И тех, кто прилёг, было около пяти тысяч человек

Среди народа наверное были женщины и дети (Ин. 6:4-5), но Иоанн здесь считает только мужчин. Таким образом, общее количество человек было от 10.000 до 15.000. Удивление Филиппа было вполне закономерным.

John 6:11

Поблагодарил

εὐχαριστέω: "благодарить", "воздать благодарение", "возблагодарить". Другими словами: Иисус помолился Богу Отцу и поблагодарил Его за рыбу и хлеб. Или: "Вознес благодарственную молитву за пищу." Раздал διαδίδωμι: 1. "раздавать", "распределять", "разделять"; 2. "передавать", "распространять", "разносить" Подразумевается, что Иисус раздал хлеб ученикам, а они уже людям. Альтернативный перевод: "Иисус и Его ученики раздали пищу"

John 6:12

Когда они насытились

ἐμπί(μ)πλημι, ἐμπι(μ)πλάω: "наполнять", "исполнять"; перен. "насыщать", "удовлетворять", "пресыщать". То есть: После того, как все люди насытились.

John 6:13

Они собрали

"Ученики собрали".

Оставшиеся куски

Еду, которую никто не съел.

Корзина

κόφινος: "короб" (большая корзина для переноски продуктов).

John 6:14

Общая информация:

Иисус удаляется от толпы. На этом заканчивается данная часть истории о том, как Иисус накормил множество народа на горе.

Чудо

σημεῖον: "знамение", "знак", "признак". Какое? Иисус накормил 15000 человек пятью ячменными хлебами и двумя рыбами.

Тот Пророк

Тот самый пророк, пришествие в мир которого было предсказано Моисеем. Матфей цитирует здесь Втор. 18:15.

John 6:15

Взять и сделать царём

ἁρπάζω: "хватать", "похищать", "захватывать", "расхищать", "восхищать". То есть, они хотели схватить Его, задержать Иисуса и провозгласить Его царем, независимо от того, согласен Он на это или нет. βασιλεύς: "царь", "государь", "властелин", "император".

John 6:16

Соединяющая фраза:

Это следующее событие в истории. Ученики Иисуса Христа спускаются к морю, чтобы плыть в лодке через озеро.

John 6:17

Становилось темно, а Иисус не приходил к ним

Используйте средства вашего языка, чтобы показать, что это фоновая информация.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:18

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:19

Они проплыли

Дословно "они прогребли". В лодках обычно было два, четыре или шесть гребцов, которые гребли с разных сторон. Возможно, в вашей культуре лодки переплывают через озеро по-другому.

Около двадцати пяти или тридцати стадий

"Стадия" - мера длины, равная 185 метрам. Альтернативный перевод: "примерно пять-шесть километров"

Они увидели Иисуса, который шёл по морю и приближался к лодке. Они испугались.

Они увидели, как они думали Иисуса. Однако это не мог быть по их мнению Иисус, так как люди не ходят по воде. Кто же это мог быть? Демон? εφοβήθησαν (пассив) от φοβέομαι: "бояться", "пугаться", "устрашаться", "опасаться", "быть в страхе". Пассивный залог может говорить в пользу того, что Бог навел на них страх.

John 6:20

Но Он сказал им: не бойтесь

Иисус сказал им: "Перестаньте бояться!"

Это Я

Буквально: Я есмь (εγω ειμι) - отсылка к имени Бога Яхве: "Я Сущий".

John 6:21

Они хотели взять Его в лодку

Буквально: "Они с радостью приняли его в лодку".

John 6:22

Моря

"Галилейского моря"

На той стороне моря

На другом берегу "Галилейского моря", откуда ночью отплыли ученики.

Общая информация:

В этом стихе евангелист объясняет, что хождение Иисуса по водам - это действительно чудо: все видели, что лодка отплывала одна, что Иисуса в ней не было, к другому берегу пристала лишь одна лодка (та, что отплывала с учениками), однако Иисус так же оказался на другом берегу.

John 6:23

Между тем из Тивериады приплыли другие лодки

Здесь Иоанн даёт больше фоновой информации. На следующий день, после того как Иисус накормил народ, из Тивериады приплыли некоторые лодки с людьми, желавшими видеть Иисуса. Однако Иисус и Его ученики уплыли оттуда предыдущей ночью.

Эти лодки были... который благословил Господь

Используйте средства вашего языка, чтобы показать, что это фоновая информация.

John 6:24

Общая информация:

Люди идут в Капернаум искать Иисуса. Найдя Его, они начинают задавать Ему вопросы.

John 6:25

Общая информация:

Равви - "учитель" на арамейском языке.

John 6:26

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:27

Которую вам даст Сын Человеческий и которая останется в вечной жизни, ведь Бог Отец на Нём поставил Свою печать

Бог Отец дал Своё добро на то, чтобы Иисус, Сын Человеческий, давал вечную жизнь тем, кто верит в Него.

Не ради тленной пищи

То не для того пищи, которая может "истлеть", "испортиться" - физическая пища (еда). Ей противопоставляется "пища, которая останется в вечной жизни" - то есть "пища" духовная, нематериальная. Сын Человеческий... Бог Отец Это важные имена, характеризующие отношения между Иисусом Христом и Богом.

На Нём поставил Свою печать

"Поставить печать" на чём-либо означает отметить и обозначить, кому оно принадлежит. Это значит, что Сын принадлежит Отцу и Отец одобряет Его во всём.

John 6:28

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:29

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:30

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:31

Отцы наши

"Наши праотцы" или "Наши предки"

Манну в пустыне, хлеб с неба

μάννα: манна. Чудесная пища, которую Бог даровал Своему народу в пустыне (см. Числа 11:6-8, Втор. 8:3 и 16). "Манна небесная" служила позднее для раввинов символом богатых даров Бога в эпоху Мессии. Матфей цитирует здесь Псалом 77:24.

John 6:32

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Мой Отец даёт вам истинный хлеб с неба

"Истинный хлеб" - это метафора Иисуса. Альтернативный перевод: "Отец даёт вам Сына, который есть истинный хлеб с неба"

Мой Отец

Это важное имя Бога.

John 6:33

Даёт жизнь миру

Оживотворяет, является источником жизни. Возможно и двойное значение - "даёт духовную жизнь миру". Мир κόσμος: 1. "украшение", "прикраса"; 2. "мир как Вселенная"; 2. "мир как Земля"; 3. "мировой порядок", "мир как система"; 4. "человечество". Здесь использована метонимия. "Мир" означает всех людей во всём мире.

John 6:34

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:35

Я – хлеб жизни

Буквально: "Я есмь хлеб жизни". Иисус снова намеренно указывает на свое тождество с именем Бога в Ветхом Завете ("Я есмь Сущий"). Если в вашем языке есть возможность передать это "Я есмь", постарайтесь сделать это. Иисус также показывает, что он является источником жизни. Альтернативный перевод: "Как еда поддерживает жизнь в человеке, так Я даю вечную жизнь" Верит в Меня Это означает верить в то, что Иисус - Божий Сын.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:36

Вы ыидели Меня, но не верите

Здесь Иисус отвечает на вопрос, заданный в 6:30 - "какой знак ты дашь нам, чтобы мы увидели и поверили". Он отвечает: вы уже видели Меня (то есть видели все необходимые знаки), но все еще не верите.

John 6:37

Всё, что даёт Мне Отец, придёт ко Мне

Бог Отец и Бог Сын навеки спасут верующих в Иисуса. (См.:

Того, кто приходит ко Мне, Я не выгоню вон

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω - "И приходящего ко Мне не вышвырну (извергну) вон (от Себя)." ἐκβάλλω: "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать". Альтернативный перевод: "Я сохраню каждого, кто приходит ко Мне"

John 6:38

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с народом.

Который послал Меня

Не для того, чтобы исполнять Мою волю, но для того, чтобы исполнять волю Отца, Который послал Меня.

John 6:39

Ничего не погубить

ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ - "Чтобы все, данное Мне (что мне дано), не погубить из него (того, что дано)". Слово "Ничего" здесь отсутствует. Идея в том, что Иисус Христос хочет сохранить каждого человека, которого дал Ему Бог. Альтернативный перевод: "сохранить всех"

Всё воскресить

ἀνίστημι: 1. "поднимать", "воздвигать", "воскрешать"; 2. "вставать", "воскресать", "восставать". "Воскресить" по сути означает "вернуть мёртвого к жизни". Альтернативный перевод: "всех оживить" или "поднять из мёртвых"

John 6:40

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:41

Соединяющая фраза

Иудейские злились, ворчали во время общения Его (Иисуса) с народом.

Злились

ворчали, недовольно говорили

Я есмь хлеб

Иисус снова намеренно указывает на свое тождество с именем Бога в Ветхом Завете ("Я есмь Сущий"). Как для нашей физической жизни нужен хлеб, так для духовной жизни нужен Иисус. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Ин. 6:35]

John 6:42

Разве это не Иисус... отца и мать Которого мы знаем

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы подчеркнуть, что иудеские лидеры верили в то, что Иисус не является особенным. Они знали Его родителей, поэтому Он должен быть согласно их видению обычным человеком. Мессия должен был прийти с неба. Альтернативный перевод: "Это же просто Иисус, сын Иосифа, отца и мать Которого мы знаем!

Как же Он говорит, что "Я сошёл с неба"?

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы подчеркнуть, что иудеские лидеры не верили в то, что Иисус сошёл с неба. Альтернативный перевод: "Он лжёт, когда говорит, что сошёл с неба!" Обвинить их сложно, что видели, то и говорили.

John 6:43

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с народом, а теперь также с иудейскими лидерами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:44

Воскрешу

Альтернативный перевод: "снова оживлю его" "или подниму его из мертвых" (См.6:39).

Привлечёт

ἑλκύω: "тащить", "тянуть", "волочить"; перен. "привлекать", "влечь". Как бы то ни было, идея предложения в том, что сам по себе человек прийти к Иисусу не мог, пока Бог не произведет над ним Своё действие.

John 6:45

У пророков написано

Матфей цитирует пророка Исайю 54:13. Альтернативный перевод: "Пророки писали"

Каждый, кто слышал от Отца и научился, приходит ко Мне

Иудеи думали, что Иисус - "сын Иосифа" (Ин. 6:42), но Он - Божий Сын, потому что Его отцом был Бог, а не Иосиф. Кто действительно учится у Бога Отца, тот верит в Иисуса, Божьего Сына.

John 6:46

Соединяющая фраза:

Иисус дальше продолжает разговаривать с народом и иудейскими лидерами.

John 6:47

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Верующий в Меня имеет вечную жизнь

Бог даёт "вечную жизнь" тем, которые верят в Иисуса, Божьего Сына.

John 6:48

Я – хлеб жизни

Буквально: "Я есмь хлеб жизни". Иисус снова намеренно указывает на свое тождество с именем Бога в Ветхом Завете ("Я есмь Сущий"). Если в вашем языке есть возможность передать это "Я есмь", постарайтесь сделать это. Иисус также показывает, что он является источником жизни. Альтернативный перевод: "Как еда поддерживает жизнь в человеке, так Я даю вечную жизнь"

John 6:49

Отцы ваши

"Ваши праотцы".

Умерли

Подразумевается физическая смерть. Смерть наступила у них не от манны, но по естественным причинам. Материальный продукт был нужен для материальных людей.

John 6:50

Но хлеб

Здесь "хлеб, которы сошел с небес" является метафорой, указывающей на Иисуса Христа. Он тот, Который даёт нам духовную пищу для духовной жизни. Альтернативный перевод: "Я есть хлеб с неба"

Не умрёт

"Будет жить всегда, вечно". Здесь слово "умрёт" относится к духовной смерти.

John 6:51

Живой хлеб

Это выражение означает "хлеб, дающий людям жизнь", всегда существующий (Ин. 6:35).

Ради жизни мира

Это метонимия. "Мир" здесь означает всех людей в мире. Альтернативный перевод: "которое Я дам за жизнь всех людей в мире"

John 6:52

Соединяющая фраза:

Некоторые присутствующие здесь иудеи начинают спорить между собой, и Иисус отвечает на их вопрос.

Как Он может дать нам есть Своё Тело?

Это высказывание подано в виде вопроса для того, чтобы подчеркнуть, что иудейские лидеры негативно реагировали на слова Иисуса о Своём "теле". Альтернативный перевод: "Этот человек никак не может дать нам есть Своё Тело!"

John 6:53

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Есть Тело Сына Человеческого и пить Его Кровь

Здесь выражения "есть Тело" и "пить Его Кровь" являются метафорами, которые показывают, как вера в Иисуса Христа, Сына Человеческого, подобна духовным еде и питью. Однако иудеи не понимали этого. Не объясняйте смысл этой метафоры. Она не должна быть яснее, чем слова Иисуса Христа.

Не будете иметь в себе жизнь

"не примете вечную жизнь"

John 6:54

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со всеми, слушающими Его.

Тот, кто ест Моё Тело, и тот, кто пьёт Мою Кровь, имеет вечную жизнь

Выражения "есть Тело" и "пить Его Кровь" являются метафорами веры в Иисуса Христа. Как людям для жизни нужно есть и пить, так для вечной жизни нужно верить в Иисуса Христа. Однако иудеи не понимали этого. Не объясняйте смысл этой метафоры. Она не должна быть яснее, чем слова Иисуса.

Воскрешу его

Воскресить означает вернуть умершего к жизни. Альтернативный перевод: "снова оживлю его" (См. 6:39).

В последний день

"В день, когда Бог будет всех судить", или: "В день Суда".

John 6:55

Моё Тело — настоящая пища, и Моя Кровь — настоящее питьё

Выражения "настоящая пища" и "настоящее питьё" являются метафорами, означающими, что Иисус даёт жизнь тем, кто верит в Него. Однако иудеи не понимали этого. Не объясняйте смысл этой метафоры. Она не должна быть яснее, чем слова Иисуса.

John 6:56

Пребывает во Мне, и Я в нём

μένω: 1. перех. "ждать", "ожидать"; 2. неперех. "оставаться", "пребывать", "жить", "быть". "Существует во Мне / со Мной".

John 6:57

Тот, кто ест Меня

Выражение "ест Меня" является метафорой веры в Иисуса Христа. Однако иудеи не понимали этого. Не объясняйте смысл этой метафоры. Она не должна быть яснее, чем слова Иисуса.

Живой Отец

Выражение "живой" противопоставляется здесь мертвому, временному, земному, материальному человеческому существованию. Отец Живой - Отец бессмертный. Человек смертен, он мёртвый (потенциально всегда, начиная со своего рождения).

John 6:58

Это и есть хлеб, который сошёл с неба

Иисус говорит о Себе. Альтернативный перевод: "Я - хлеб, сошедший с неба"

Это и есть хлеб, который сошёл с неба

Хлеб - это метафора того, что даёт жизнь. Однако иудеи не понимали этого. Не объясняйте смысл этой метафоры. Она не должна быть яснее, чем слова Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тот, кто ест этот хлеб, будет жить вечно

Иисус говорил о Себе как об "этом хлебе". Альтернативный перевод: "тот, кто ест Меня, этот хлеб, будет жить вечно" .

John 6:59

Это говорил Он в синагоге... в Капернауме

Здесь Иоанн даёт фоновую информацию о том, когда произошло это событие. Καπερναούμ: "Капернаум" (процветающий город в Галилее, лежащий на западном побережье Галилейского моря).

John 6:60

Соединяющая фраза:

Некоторые из учеников задают вопрос, и Иисус отвечает на него, продолжая разговаривать с народом.

Какие трудные слова! Кто может это слушать?

σκληρός: "жесткий", "твердый", "тугой", "жестокий", "трудный". Кто может это понять? Это высказывание подано в виде вопроса для того, чтобы подчеркнуть, что ученикам было трудно понять слова Иисуса. Альтернативный перевод: "никто не может такого принять!" или "это слишком трудно понять!"

John 6:61

Это вас смущает?

"Это шокирует вас?" или "Неужели это вас огорчает?"

Иисус, зная в Себе

То есть зная о том, что у них в головах происходит.

John 6:62

А что будет, когда увидите Сына Человеческого, поднимающегося туда, где был раньше?

Иисус подаёт это высказывание в виде вопроса, чтобы подчеркнуть, что Его ученики увидят и другие вещи, которые им будет трудно понять. Альтернативный перевод: "Тогда вы будете в полной растерянности, когда увидите Меня, Сына Человеческого, поднимающегося на небо!"

John 6:63

Пользу

ὠφελέω: "оказывать пользу", "помогать", "приносить пользу". Слово "польза" может означать, что от тела нет толку в долгосрочной перспективе, когда речь идет о вечности.

Слова

Возможные значения: 1) Слова Иисуса в [Ин. 6:32-58]

Дух и жизнь

Возможные значения: вечные ценности, не преходящие.

John 6:64

Ведь Иисус с самого начала знал... кто Его предаст

Здесь Иоанн даёт фоновую информацию о том, что Иисус знал, что произойдёт.

John 6:65

Никто не может прийти ко Мне, если это не будет дано ему от Моего Отца

Кто хочет верить - тот должен прийти к Богу через Сына. Только Бог Отец позволяет людям приходить к Иисусу Христу (см. мысль из 6:44).

John 6:66

Уже не ходили с Ним

"Оставили Его", то есть перестали быть Его учениками. Христом. Его ученики Здесь фраза "Его ученики" означает общую группу людей, которые следовали за Иисусом Христом. Изначально их было не 12, а 70.

John 6:67

у двенадцати

Под "двенадцатью" подразумевается группа из двенадцати человек, которые следовали за Иисусом Христом в продолжение всего Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

служения. Альтернативный перевод: "двенадцать апостолов"

John 6:68

Господь! К кому нам идти?

Симон Пётр задал этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он желает следовать только за Иисусом. Альтернативный перевод: "Господь! Мы ни за что не будем следовать ни за кем, кроме Тебя!"

John 6:69

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 6:70

Не двенадцать ли Я вас избрал? Но один из вас – сатана

διάβολος: "предательский", "диавольский", "клеветнический"; как сущ. "клеветник, "предатель". Иисус задаёт этот вопрос для того, чтобы привлечь внимание к тому, что один из Его учеников предаст Его.

John 6:71

Общая информация:

71-й стих неявляется замечанием / комментарием Иоанна относительно того, что сказал Иисус о том, кто предаст Его.

Translation Questions

John 6:1

Где находилось Галилейское море?

В окрестности Тивериады.

John 6:2

Почему много людей пошло за Иисусом?

Много людей пошло за Ним, потому что они видели чудеса, которые Он творил над больными.

John 6:4

Какой приближался праздник?

Приближался иудейский праздник Пасхи.

John 6:5

Что увидел Иисус после того, как поднялся на гору?

Иисус поднял глаза и увидел, что к Нему идёт много людей.

Почему Иисус спросил у Филиппа: «Где нам купить хлеб, чтобы накормить их»?

Иисус сказал так, чтобы испытать его, так как знал, что хотел сделать.

John 6:6

Почему Иисус спросил у Филиппа: «Где нам купить хлеб, чтобы накормить их»?

Иисус сказал так, чтобы испытать его, так как знал, что хотел сделать.

John 6:7

Каким был ответ Филиппа на вопрос Иисуса: «Где нам купить хлеб, чтобы накормить их?»

Филипп ответил Ему: «Не достаточно будет хлеба на двести динариев, чтобы каждый из них получил хоть немного».

John 6:8

Каким был ответ Андрея на вопрос Иисуса: «Где нам купить хлеб, чтобы накормить их?»

Андрей сказал: «Есть здесь у одного мальчика пять ячменных хлебов и две рыбки, но что это для такого количества?»

John 6:9

Каким был ответ Андрея на вопрос Иисуса: «Где нам купить хлеб, чтобы накормить их?»

Андрей сказал: «Есть здесь у одного мальчика пять ячменных хлебов и две рыбки, но что это для такого количества?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:10

Сколько человек там находилось?

Там было около пяти тысяч человек.

John 6:11

Что Иисус сделал с хлебом и рыбой?

Иисус взял хлеб, поблагодарил и раздал ученикам, а ученики раздали тем, кто прилёг.

Сколько еды могли получить люди?

Кто сколько хотел.

John 6:13

Сколько хлеба собрали после того, как все поели?

Ученики собрали оставшиеся куски от пяти ячменных хлебов и наполнили ими двенадцать корзин.

John 6:14

Почему Иисус ушёл на гору?

Когда Иисус узнал, что люди хотят прийти, взять Его и сделать царём, Он снова ушёл на гору.

John 6:15

Почему Иисус ушёл на гору?

Когда Иисус узнал, что люди хотят прийти, взять Его и сделать царём, Он снова ушёл на гору.

John 6:18

Что произошло, когда ученики отправились в Капернаум?

Начал дуть сильный ветер, и на море были большие волны.

John 6:19

Почему ученики испугались?

Они увидели Иисуса, который шёл по морю и приближался к лодке. Они испугались.

John 6:20

Что Иисус сказал ученикам, чтобы они приняли Его в лодку?

Иисус сказал им: «Это я! Не бойтесь».

John 6:26

По какой причине народ искал Иисуса?

Иисус сказал: «Истину, истину вам говорю: вы ищете Меня не потому что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились».

John 6:27

Ради чего нужно трудиться?

Иисус сказал: «Трудитесь не ради тленной пищи, но ради пищи, которую вам даст Сын Человеческий и которая останется в вечной жизни».

John 6:29

Как Иисус описал народу Божье дело?

Иисус сказал народу: «Вот Божье дело: верьте в Того, Кого Он послал».

John 6:35

О каком хлебе сказал Иисус?

Иисус сказал: «Я – хлеб жизни. Тот, кто приходит ко Мне, не будет голодать, и тот, кто верит в Меня, не будет жаждать никогда».

John 6:37

Что придёт к Иисусу?

Всё, что даёт Иисусу Отец, придёт к Иисусу.

John 6:39

В чём заключается воля Отца?

Воля Отца заключается в том, чтобы из того, что Он дал Иисусу, ничего не погубить, но всё воскресить в последний день. И чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь, и Иисус воскресит его в последний день.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 6:40

В чём заключается воля Отца?

Воля Отца заключается в том, чтобы из того, что Он дал Иисусу, ничего не погубить, но всё воскресить в последний день. И чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь, и Иисус воскресит его в последний день.

John 6:44

Как человек может прийти к Иисусу?

Никакой человек не может прийти к Иисусу, если не привлечёт его Отец, Который послал Его.

John 6:46

Кто видел Отца?

Только Тот, Кто от Бога, — Он видел Отца.

John 6:51

Какой хлеб Иисус даст?

Иисус сказал: «Хлеб, который Я дам, – это Моё Тело, которое Я отдам ради жизни мира».

John 6:53

Что нужно делать, чтобы иметь в себе жизнь?

Есть Тело Сына Человеческого и пить Его Кровь.

John 6:56

Кто пребывает в Иисусе? В ком пребывает Иисус?

Тот, кто ест Тело Иисуса и пьёт Его Кровь.

John 6:57

Благодаря Кому Иисус жив?

Иисус жив благодаря Отцу.

John 6:60

Как отреагировали многие из учеников Иисуса на Его слова о Его теле и крови?

Многие Его ученики, слыша это, говорили: «Какие безумные слова! Кто может это слушать?» С того времени многие Его ученики ушли от Него и уже не ходили с Ним.

John 6:64

Что Иисус знал о людях с самого начала?

Иисус с самого начала знал, кто не верит и кто Его предаст.

John 6:67

Каким был ответ Петра на вопрос Иисуса «Не хотите ли и вы уйти»?

Симон Пётр ответил Ему: «Господь! К кому нам идти? У Тебя слова вечной жизни, и мы поверили и познали, что Ты – Христос, Сын живого Бога».

John 6:68

Каким был ответ Петра на вопрос Иисуса «Не хотите ли и вы уйти»?

Симон Пётр ответил Ему: «Господь! К кому нам идти? У Тебя слова вечной жизни, и мы поверили и познали, что Ты – Христос, Сын живого Бога».

John 6:69

Каким был ответ Петра на вопрос Иисуса «Не хотите ли и вы уйти»?

Симон Пётр ответил Ему: «Господь! К кому нам идти? У Тебя слова вечной жизни, и мы поверили и познали, что Ты – Христос, Сын живого Бога».

John 6:70

Кого из двенадцати Иисус назвал дьяволом?

Это говорил Он об Иуде Искариоте, сыне Симона, который был одним из двенадцати и хотел предать Его.

John 6:71

Кого из двенадцати Иисус назвал дьяволом?

Это говорил Он об Иуде Искариоте, сыне Симона, который был одним из двенадцати и хотел предать Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Евангелие от Иоанна

Глава 7

Общие замечания

Структура и формат

Вся эта глава связана с верой в Иисуса как в Мессию. Некоторые верили в это, а другие отвергали. Некоторые были готовы признать власть Иисуса и даже допустить возможность того, что Он - пророк, но большинство не верило в то, что Он - Мессия. и)

С 7:53 начинается раздел (до 8:11), который отсутствует во многих значимых рукописях. В зависимости от того, какое решение было принято при начале работы с Евангелием, переводчики могут либо пропустить эти стихи, либо взять их в квадратные скобки, либо оставить без изменения.

Особые понятия в этой главе

"Моё время ещё не настало"

Эта фраза, а также фраза "Его час ещё не настал" используются в этой главе, чтобы показать, что Иисус имеет власть над событиями в Своей жизни.

"Живая вода"

см. гл. 4 - разговор с Самарянкой. "Живая вода" - то есть проточная вода

Важные фигуры речи в этой главе

Пророчество

в данном контексте - предсказание будущих событий. Иисус изрекает пророчество о Своей жизни, но не прямо и ясно в Ин. 7:33-34.

Ирония

Никодим объясняет другим фарисеям, что Закон требует выслушать самого человека, прежде чем судить его. Фарисеи в свою очередь судят об Иисусе, не разговаривая с Ним Самим.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Братья Иисуса

В этой главе фигурируют братья Иисуса. Понятие "братья"

"Не верили в Него"

Братья Иисуса не верили в то, что Он - Мессия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Иудеи"

Это слово употребляется в данном отрывке в двух значениях. Или оно особо означает иудейских лидеров, которые пытались убить Его (Ин. 7:1, 13), или же оно означает в общем народ Иудеи, который был положительного или нейтрального мнения о Нём (Ин. 7:15). Переводчик может решить использовать выражения "иудейские лидеры" и "иудейский народ" или "иудеи (лидеры)" и "иудеи (в общем)".

Ссылки:

- Ин. 07:01 Примечания

John 7:1

После этого

то есть после событий, описанных в предыдущей главе. Альтернативный перевод: "некоторое время спустя"

ходил

Читатель должен понимать, что Иисус ходил пешком, а не ездил на животном или на каком-то средстве передвижения.

иудеи хотели убить Его

Здесь "иудеи" является синекдохой: речь идет не о всех иудеях, а лишь об "иудейских лидерах". Альтернативный перевод: "иудейские лидеры замышляли убить Его"

John 7:2

Приближался иудейский праздник Суккот

"Тогда было близко время иудейского праздника" или "Тогда уже настало время иудейского праздника Суккот"

праздник Суккот

σκηνοπηγία: "разбивка шатров или палаток", "поставление кущи" (иудейский праздник в память о пребывании в шатрах (кущах) на пути из Египта в Ханаан, см. книгу Исход).

John 7:3

Братья Иисуса

см. комментарий к 2:12. Неясно, какие именно братья Иисуса имеются ввиду - родные или двоюродные. Если родные, то как известно, он был первенцем Марии. Возможно, это были дети Иосифа от первого брака (согласно учению Православной и Католической церквей, Мария оставалась приснодевой и у нее не было других детей, кроме Иисуса). Если в вашем языке это возможно, переведите просто "братья", без уточнений.

дела, которые Ты делаешь

Под "делами" подразумеваются чудеса, совершённые Иисусом.

John 7:4

миру

Это метонимия. Здесь "мир" означает всех людей в мире. Альтернативный перевод: "все люди" или "все"

John 7:5

Его братья

см. комментарий к 2:12 и 7:3. Неясно, какие именно братья Иисуса имеются ввиду - родные или двоюродные. Если родные, то как известно, он был первенцем Марии. Возможно, это были дети Иосифа от первого брака

John 7:6

Моё время ещё не настало

Это метонимия. Иисус говорит, что ещё не настало то время, когда Он должен завершить Своё служение. Его появление во время праздника в людном месте мгновенно стало бы спусковым крючком для Его врагов. Альтернативный перевод: "Ещё не настало то время, когда Мне следует завершить Своё дело"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

для вас всегда время

"для вас любое время подходящее"

John 7:7

мир

Это метонимия. "Мир" означает людей, живущих в мире. Альтернативный перевод: "Люди в мире не могут ненавидеть вас" .

Вас мир не может ненавидеть

Смысл высказывания в том, что "миру не за что вас ненавидеть. Вы не делаете ничего такого, за что мир мог бы вас ненавидеть". " Иисус подчеркивает разницу, между Его поведением, и тем, как Он живет, и их жизнью.

Я свидетельствую о нём, что его дела злые

"Я говорю, что они делают зло". Иисус подчеркивает разницу, между Его поведением, и тем, как Он живет, и их жизнью.

John 7:8

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими братьями.

Моё время ещё не настало

Это метонимия. Иисус говорит, что ещё не настало то время, когда Он должен завершить Своё служение. Его появление во время праздника в людном месте мгновенно стало бы спусковым крючком для Его врагов. Альтернативный перевод: "Ещё не настало то время, когда Мне следует завершить Своё дело"

John 7:9

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 7:10

Общая информация:

Место действия изменилось. Иисус и Его братья теперь на празднике.

Его братья

см. комментарий к 2:12 и 7:3, 5. Неясно, какие именно братья Иисуса имеются ввиду - родные или двоюродные. Если родные, то как известно, он был первенцем Марии. Возможно, это были дети Иосифа от первого брака .

не открыто, а тайно

Эти две фразы означают одно и то же. Одна мысль повторяется дважды для усиления акцента. чтобы указать на то, что Иисус точно не был на празднике открыто, но инкогнито. Альтернативный перевод: "секретно, скрытно"

John 7:11

Иудеи искали Его

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении "иудейские лидеры". Слово "Его" означает Иисуса. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры искали Иисуса"

John 7:12

добрый

αγαθος - "добрый, полезный, благой, щедрый".

вводит народ в заблуждение

Буквально "сбивает с пути", то есть заставляет людей . поверить в неправду. Альтернативный перевод: "Он обманывает народ" Альтернативный перевод: "Он обманывает народ"

John 7:13

из-за страха

Имеется в в виду страх быть арестованным и обвиненным в синедрионе как соучастник Иисуса. Иудейские власти таким образом, имели серьёзное влияние на общество.

перед иудеями

Строго говоря, там все были иудеями - и те, кто боялись, и те, кого боялись. Как это часто в Евангелии от Иоанна, слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении противостоявших Иисусу лидеров иудеев. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 7:14

Общая информация:

Иисус теперь учит иудеев в храме.

John 7:15

Как Он может так знать Писания... учился?

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы подчеркнуть удивление лидеров иудеев тем, чтобы подчеркнуть удивление лидеров иудеев тем, как много знает Иисус, хотя Он не изучал Иудейский Закон при Храме или каком-то учителе Закона. Альтернативный перевод: "Удивительно, как Он знает Писания!"

John 7:16

Общие сведения

эту страницу намеренно оставили пустой

John 7:17

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с иудеями.

John 7:18

ищет славу для себя

то есть хочет стать известным, популярным, уважаемым в народе.

а Кто ищет славу Пославшему Его – Тот истинен, и нет в Нём неправды

"когда человек ищет только славу того, кто послал его, то такой человек говорит истину. Он не лжёт"

John 7:19

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с иудеями.

Разве Моисей не дал вам закон?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Ведь Моисей дал вам Закон" или: "Моисей дал вам Закон, не так ли?"

не поступает по закону

"соблюдает закон" или "послушен закону"

За что тогда Меня хотите убить?

Иисус ставит под сомнение мотивы иудейских лидеров, которые хотят убить Его за нарушение Закона Моисея. Иисус намекает на то, что сами эти иудеи не поступают по Закону. Альтернативный перевод: "Вы сами нарушаете Закон, и вы хотите убить Меня!"

John 7:20

Не демон ли в Тебе? Кто хочет убить Тебя?

Эти два высказывания поданы в виде вопросов для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Ты одержим!

John 7:21

Я одно дело совершил

как будет ясно из последующих стихов, Иисус говорит об исцелении расслабленного в субботу (гл. 5).

все вы удивляетесь

"все вы изумлены, недоумеваете"

John 7:22

от отцов

"но от отцов" - то есть от патриархов, далеких предков.

хотя оно не от Моисея, но от отцов

Здесь Иоанн даёт дополнительную информацию об обрезании. Имеется в виду, что обряд обрезания был дан Аврааму еще до Моисея.

в субботу вы человеку делаете обрезание

Иисус намекает на то, что совершение обрезания - это тоже работа. Альтернативный перевод: "вы в субботу обрезываете младенцев мужского пола, а это тоже работа"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в субботу

"в иудейский день отдыха"

John 7:23

Если в субботу человек обрезывается, чтобы не нарушить закон Моисея

"Если вы в субботу обрезываете младенцев мужского пола, чтобы не нарушить закон Моисея"

почему вы злитесь на Меня за то, что Я в субботу исцелил всего человека?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "вам не следовало бы злиться на Меня за то, что Я в субботу исцелил всего человека!"

в субботу

"в иудейский день отдыха"

John 7:24

Не судите по внешности, но судите праведным судом

Иисус говорит о том, что люди не должны решать, что правильно, на основании только того, что они видят. За действием стоит мотив, который нельзя увидеть, но который глубже чем кажется на первый взгляд. Альтернативный перевод: "Не судите по внешности, по первому впечатлению. Судите самую суть вещей и поступков"

John 7:25

Не Тот ли это Человек, Которого ищут, чтобы убить?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Это Иисус, Которого ищут, чтобы убить!"

John 7:26

Ему ничего не говорят

Это значит, что иудейские лидеры не выступают против Иисуса. Альтернативный перевод: "они ничего не говорят против Него"

неужели начальники поняли, что Он действительно Христос?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Может быть, они решили, что Он на самом деле Мессия!"

John 7:27

Мы знаем Его, откуда Он. Когда же придет Христос, никто не будет знать, откуда Он

Они имеют в виду, что они знают, что Он из Назарета в Галилее. А считалось, что происхождение Мессии (Христа) должно быть неизвестно. Следовательно, думали иудеи, Иисус не является Христом. В последующих стихах Иисус говорит, что на самом деле они не знают, откуда Он (что Он пришел от Бога).

John 7:28

громко сказал

"сказал громким голосом"

в храме

На самом деле Иисус и народ были во дворе храма. Альтернативный перевод: "во дворе храма"

Знаете и Меня, и откуда Я

Есть ирония в этом высказывании. Народ полагал, что Иисус - из Назарета. Они не знали, что Бог послал Его с неба и что Он родился в Вифлееме, жил в Назарете, а потом учил народ по всему Израилю. Альтернативный перевод: "Вы все знаете Меня и думаете, что знаете, откуда Я"

от Себя

"собственной властью". Смотрите," как вы перевели "от Себя" в Ин. 5:19.

но есть истинный - Пославший Меня, Которого вы не знаете

- здесь "истинный" используется как титул Бога. Альтернативный перевод: "есть Истинный (Бог), Который и послал Меня, но вы Его не знаете".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 7:29

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 7:30

ещё не пришло Его время

Буквально "час". Здесь использована метонимия. Речь идёт о правильном времени, когда Иисуса арестуют в согласии с Божьим планом. Альтернативный перевод: "ещё не настало правильное время, согласно плану Бога, чтобы арестовать Его"

John 7:31

Когда придёт Христос, неужели даст больше знаков, чем дал Этот Человек?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Когда придёт Христос, безусловно, Он не сможет сделать больше знаков, чем Этот Человек!". Имеется в виду: "Судя по тем знакам, что Этот Человек дал, Он и есть Христос!"

знаков

Знак, знамение (σημειον) - это чудеса, подтверждающие, что Иисус является Христом.

John 7:32

фарисеи и первосвященники

иудейские религиозные лидеры, часто называемые в Евангелии просто "иудеи".

John 7:33

Недолго Мне осталось быть с вами

"Я останусь с вами лишь на короткий период времени"

и пойду к Тому, Кто послал Меня

то есть уйдет обратно к Пославшему Его. (Иисус имеет в виду, что вскоре Его убьют и Он возвратится к Отцу, но прямо Он этого не говорит),

John 7:34

где Я буду, туда вы не сможете прийти

Дословно "куда Я пойду, туда вы не сможете прийти"

будете искать меня и не найдете

удвоение, сделанное для усиления: "Вы не сможете найти меня". Весь стих представляет собой такое усиление: "Вы не сможете найти Меня, и не сможете прийти ко Мне". Таким образом Иисус говорит, что Он возвратится на небо, к Богу, но прямо Он этого не говорит.

John 7:35

иудеи спрашивали друг у друга

Слово "иудеи" является синекдохой и означает противившихся Иисусу лидеров иудеев

еллинское рассеяние

Речь идёт об иудеях, рассеявшихся по всему греческому миру той эпохи. Иудеи не поняли иносказательных слов Иисуса, они решили, что Он уходит куда-то далеко, за пределы Палестины.

John 7:36

Общая информация

см. ст.34 выше. Иудеи не поняли иносказательных слов Иисуса.

John 7:37

В последний великий день праздника:

Праздник кущей обычно длился неделю, первый и последний дни праздника кущей считались особенными. Встал и закричал Иисус продолжал ходить в храм, но по всей видимости ничего не говорил

встал и громко сказал

"Громко сказал" - буквально "прокричал, воскликнул" (κραζω) так, чтобы его все услышали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто жаждет

"жаждать" - "сильно хотеть пить"; может также иметь переносное значение "страстно желать". Альтернативный перевод: "Все, кто желает Божьего так же сильно, как жаждущий человек желает воды"

иди ко Мне и пей

Слово "пить" является метафорой принятия духовной жизни, которую даёт Иисус. Альтернативный перевод: "иди ко Мне и утоли свою жажду"

John 7:38

Кто верит в Меня... как сказано в Писании

Иисус цитирует пророка Исайю, соединив несколько знаменитых отрывков 44:3, 55:1, 58:11 и добавив к ним Захарию 14:8.

потекут реки живой воды

"живая вода", как уже указывалось - это вода проточная. "реки живой воды" - то есть не просто источники, а целые реки, то есть здесь указывается на изобилие. Как и обычно в Евангелии от Иоанна здесь заложен двойной смысл: "вода проточная, чистая" и "вода, дающая жизнь" . В следующем стихе Иоанн поясняет метафору.

из того

Дословно: "из него", то есть изнутри человека, вернее из его нематериальной части. Альтернативный перевод: "из его сердца"

John 7:39

Общая информация:

В этом стихе автор даёт информацию, объясняющую, что означали слова Иисуса о "реках живой воды", которые "потекут из верующих в Него".

Это Он сказал

Здесь "Он" относится к Иисусу.

ещё не было на них Святого Духа

Иоанн намекает на то, что Дух придёт позже и поселится в тех, кто верит в Иисуса. Альтернативный перевод: "Святой Дух ещё не пришёл и не поселился в верующих"

потому что Иисус ещё не был прославлен

Здесь слово "прославлен" относится ко времени, когда Бог прославит Сына после Его смерти и воскресения.

John 7:40

Он точно пророк

Говоря так, люди выражают веру в то, что Иисус является тем самым, подобным Моисею пророком, которого Бог обещал послать. Иисус вел Себя как пророк, люди видели в Нем пророка больше, чем Миссию, которого они ждали с неба. Альтернативный перевод: "Он точно пророк, которого мы ждали, подобный Моисею". Альтернативный перевод: "Он точно пророк, которого мы ждали, подобный Моисею"

John 7:41

Разве Христос придёт из Галилеи?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Христос не может быть из Галилеи!"

John 7:42

Разве не сказано в Писании, что Христос будет потомком Давида из Вифлеема, из того селения, откуда был Давид?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Писания учат, что Христос придёт из рода Давида и из Вифлеема, города Давида!"

Разве не сказано в Писании

Дословно: "Разве не говорит Писание". О Писании сказано так, как будто оно говорит, подобно человеку. Альтернативный перевод: "Пророки писали в Писании"

откуда был Давид

"где родился Давид"

John 7:43

Так народ разделился во мнениях о Нём

Народ не мог прийти к согласию по поводу того, кем является Иисус.

John 7:44

но никто Его не тронул

В оригинале использована идиома "наложить руки", означающая схватить или задержать. Альтернативный перевод: "но никто не схватил Его, чтобы арестовать"

John 7:45

служители

"храмовые охранники"

John 7:46

Никогда ещё человек не говорил так, как Он

Возможно, вам следует ясно отметить, что служители не утверждали, что знают все, что говорили все люди во все времена повсюду. Альтернативный перевод: "Мы никогда не слышали, чтобы кто-нибудь говорил так, как этот Человек!"

John 7:47

Общая информация:

фарисеи отвечают служителям (храмовым охранникам) на их слова.

Неужели и вы обмануты?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Фарисеи были шокированы ответом служителей. Альтернативный перевод: "И вас тоже обманули!"

John 7:48

Общая информация

продолжение речи фарисеев

Разве кто-либо из начальников или из фарисеев поверил в Него?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Никто из начальников или из фарисеев не поверил в Него!"

John 7:49

Общая информация:

окончание слов

Но этот народ не знает Закона

фарисеи считали, что только они могут правильно толковать Закон Моисея и предсказания о Мессии. Значит, думали они, если кто-то верит, что Иисус - это Мессия, значит, эти люди просто неверно толкуют ("не знают") Закон. Альтернативный перевод стихов 47-49: "Вас обманули! Вы же видите, что никто из начальников или из фарисеев, которые очень хорошо знают Писание, не поверил Иисусу! А простые люди - они же не знают Закона! И если они верят Иисусу - они прокляты!"

John 7:50

Один из них... который приходил ночью к Иисусу

Иоанн даёт нам эту информацию, чтобы напомнить, кем был Никодим

John 7:51

Разве наш Закон судит человека, пока не...

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Его можно перевести в утвердительной форме. Альтернативный перевод: "Наш иудейский закон не разрешает нам судить человека, пока не... !"

Разве наш Закон судит человека

Здесь Никодим говорит о Законе как о человеке. Если в вашем языке так не говорят, то вы можете перевести это иначе, от лица человека. Альтернативный перевод: "Согласно Закону, мы не можем судить человека, пока..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 7:52

Может ты тоже из Галилеи?

Иудейские лидеры знают, что Никодим не из Галилеи. Из Галилеи был Иисус, поэтому говоря "ты тоже из Галилеи" они имели в виду "ты тоже последователь Иисуса". Альтернативный перевод: "Ты наверное тоже один из тех неграмотных жителей Галилеи, которые следуют за Иисусом!"

Исследуй и убедись

Это эллипсис. Возможно, вы захотите подать информацию, которая лишь подразумевается в оригинале. Альтернативный перевод: "Тщательно изучи этот вопрос", "Посмотри внимательно, и ты поймешь"

из Галилеи пророк не приходит

Возможно это связано с убеждением, что Иисус родился в Галилее.

John 7:53

Общая информация:

С 7:53 начинается раздел

Translation Questions

John 7:1

Почему Иисус не хотел идти в Иудею?

Потому что иудеи хотели убить Его.

John 7:3

Почему братья Иисуса говорили Ему пойти в Иудею на праздник Суккот?

Братья Иисуса сказали Ему: «Выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и Твои ученики видели дела, которые Ты делаешь. Ведь если кто хочет быть известным, тот ничего не делает тайно. Если Ты совершаешь такие дела, то покажи Себя миру».

John 7:4

Почему братья Иисуса говорили Ему пойти в Иудею на праздник Суккот?

Братья Иисуса сказали Ему: «Выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и Твои ученики видели дела, которые Ты делаешь. Ведь если кто хочет быть известным, тот ничего не делает тайно. Если Ты совершаешь такие дела, то покажи Себя миру».

John 7:6

Что Иисус ответил Своим братьям?

Иисус ответил им: «Моё время ещё не настало, а для вас всегда время».

John 7:7

Почему мир ненавидит Иисуса?

Потому что Иисус свидетельствует о мире, что дела мира злые.

John 7:10

Когда и как Иисус пошёл на праздник?

Когда Его братья пришли на праздник, тогда и Он пришёл, но не открыто, а тайно.

John 7:12

Что в народе говорили об Иисусе?

В народе было много споров о Нём: одни говорили, что Он добрый, а другие говорили, что Он вводит народ в заблуждение.

John 7:13

Почему никто открыто не говорил об Иисусе?

Из-за страха перед иудеями никто не говорил о Нём открыто.

John 7:14

Когда и зачем Иисус вошёл в Храм?

В середине праздника Иисус вошёл в Храм и учил.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 7:17

Кто поймёт, от кого учение?

Тот, кто хочет исполнить волю Бога, тот поймёт: от Бога это учение или Я Сам от Себя говорю.

John 7:18

Что Иисус сказал о Том, Кто ищет славу Пославшему Его?

Кто ищет славу Пославшему Его – Тот истинен, и нет в Нём неправды.

John 7:19

Кто поступает по закону?

Иисус сказал: «Никто из вас не поступает по закону».

John 7:23

Какой аргумент привёл Иисус по поводу исцеления в субботу?

Иисус сказал: «Если в субботу человек обрезывается, чтобы не нарушить закон Моисея, то почему вы злитесь на Меня за то, что Я в субботу исцелил всего человека?»

John 7:24

Что Иисус сказал о суде?

Не судите по внешности, но судите праведным судом.

John 7:27

Почему народ не верил, что Иисус — Христос?

Потому что знали Его, откуда Он. Когда же придёт Христос, никто не будет знать, откуда Он.

John 7:32

Кто послал служителей схватить Иисуса?

Фарисеи вместе с первосвященниками.

John 7:35

Какой вопрос иудеев говорит о том, что они не поняли Иисуса?

Иудеи спрашивали друг у друга: «Что значат эти слова, которые Он сказал».

John 7:36

Какой вопрос иудеев говорит о том, что они не поняли Иисуса?

Иудеи спрашивали друг у друга: «Что значат эти слова, которые Он сказал».

John 7:39

Кого Иисус назвал живой водой?

Иисус сказал о Духе, Которого примут верующие в Него.

John 7:45

Что ответили служители первосвященникам и фарисеям?

Служители ответили: «Никогда ещё человек не говорил так, как Он».

John 7:50

Что спросил Никодим у фарисеев?

Никодим спросил у них: «Разве наш Закон судит человека, пока его не выслушают и не узнают, что он сделал?»

John 7:51

Что спросил Никодим у фарисеев?

Никодим спросил у них: «Разве наш Закон судит человека, пока его не выслушают и не узнают, что он сделал?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Евангелие от Иоанна Глава 8

Общие замечания

Структура и формат

Фрагмент 7:53-8:11 отсутствует в некоторых древних рукописях. В зависимости от решения, принятого при работе с переводом, переводчки могут опустить этот текст, взять его в квадратные скобки или никак не обозначать текстологические проблемы.

Особые понятия в этой главе

Свидетельство, свидетельствовать - важные термины в Евангелии от Иоанна.

Свидетельства - это то, на основании чего можно судить о чем-либо, в том числе и о том, кто такой Иисус. Свидетельство Иисуса о Себе Самом недостаточно, так как в иудейском суде считалось, что свидетельство человека о самом себе может быть искажено из-за его личных интересов. Поэтому Иисус апеллирует к свидетельству Иоанна Крестителя, к свидетельству тех дел, что Отец дал Ему совершать (исцеление в день субботний), и к свидетельству Самого Отца в виде Его Слова (Писаний Моисеевых и/или Иисуса, который и есть Слово (λογος, см. 1:1-18).

Иоанн Креститель свидетельствовал об Иисусе, что Иисус - посланный Богом Мессия. В этой главе Иисус говорит, что о нем свидетельствуют его дела (ст.36), то есть чудеса и исцеления, которые совершал Иисус - являются знаками/знамениями того, что Иисус послан Богом.

Я ЕСМЬ

εγω ειμι - в греческом необязательно использовать и местоимение .

Ссылки:

- Ин. 08:01 Примечания

John 8:1

Общая информация:

В некоторых текстах имеется отрывок 7:53 - 8:11, но в лучших и самых ранних текстах его нет.

Соединяющая фраза:

Елеонская гора - τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν - "Гора олив / маслин". ἐλαία: маслина (масличное дерево или плод), олива.

John 8:2

Весь народ

Это общее выражение, означающее "множество людей", или: "всех людей", которые заинтересовались учением Иисуса.

John 8:3

Книжники и фарисеи привели

άγουσιν от ἄγω: 1. вести, водить, приводить, уводить; 2. нести, приносить, уносить. Женщина не сама пришла, её привели.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Женщину, которую схватили, когда она изменяла мужу

γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην - "Женщину, застигнутую в прелюбодеянии". С кем? Если она была застигнута, она не могла быть застигнута в прелюбодеянии сама с собой. μοιχεια: прелюбодеяние. Согласно Лев. 20:10 и Вт. 22:22, прелюбодеяние наказывалось смертью. Где мужчина, который был с ней? Вы можете перевести эту фразу с помощью активной конструкции. Альтернативный перевод: "женщину, которую они поймали во время прелюбодеяния" .

Поставили её посередине храма

В смысле что во дворе храма.

John 8:4

Учитель

В данном случае "учитель" - просто вежливое обращение к человеку, который толкует Закон. Эти люди не воспринимали Иисуса как своего учителя, то есть не были его учениками и не следовали за ним.

John 8:5

Побивать таких камнями

Моисей в законе дал нам повеление. Они ссылаются на Лев. 20:10 и Втор. 22:22-24. Таких. В смысле "Таких людей" или "людей, которые прелюбодействуют".

Что Ты скажешь?

"Ты скажи нам что нам с ней сделать?" Они прекрасно знали, что говорит об этом закон и что надо делать. Им было интересно посмотреть, что Он (Иисус) будет делать в этой ситуации. Спрашивающие пытаются противопоставить учение Иисуса и Закон Моисеев.

Побивать таких камнями

То есть, "закидать камнями насмерть", "кидать в них камни, пока они не умрут". "Побивание камнями" - вид смертной казни: каждый из членов общины бросал в преступника по камню или несколько камней, пока преступник не погибал.

John 8:6

Они говорили это испытывая Его

Это комментарий Иоанна для своих читателей, который писал книгу намного позже случившегося. Чтобы иметь повод для обвинения. Они пытались уловить Иисуса в нарушении Закона Моисея. Вероятно, они уже знали, что Иисус учит о прощении грешников и "ест и пьет с блудницами и мытарями" и поэтому вряд ли согласился, чтобы эту женщину побили камнями. Они надеялись, что если Иисус публично не захочет исполнять Закон Моисея о побитии камнями (т.е. убийстве) прелюбодеев, они смогут обвинить его в нарушении Закона. Иисус, низко наклонившись, писал пальцем на земле и не обращал на них внимания. Иисус не хочет поддаваться на провокацию и пытается игнорировать книжников и фарисеев.

John 8:7

Когда они продолжали

Слово "они" относится к книжникам и фарисеям. Иисус пытался проигнорировать их вопросы (см. предыдущий стих), но они продолжали спрашивать. Альтернативный перевод: "Но они не отставали и продолжали спрашивать, и тогда Он поднял голову и ответил" кто из вас без греха, то есть, есть среди вас "Тот из вас, кто никогда в своей жизни не согрешал"? Кто из вас без греха ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ’ αὐτὴν βαλέτω λίθον - букв. "Который (кто) безгрешный из вас, первый (первым) в нее брось (пусть бросит) камень. λίθος: камень. В разных странах были разные формы смертных приговоров, в Израиле человека забрасывали камнями насмерть. Абстрактное имя существительное "грех" можно перевести глаголом "грешить". Альтернативный перевод: "Кто среди вас никогда не грешил" или "Если кто из вас никогда не грешил"

John 8:8

И снова, наклонившись

καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν - "И снова (вновь) согнувшись (нагнувшись) писал на земле". κατακύψας от κύπτω: наклоняться, нагибаться, поникнуть головой, опускать голову. Видимо имеется ввиду, что он сидел на чем-то (стуле, камне), но т.к. писал на земле, то надо было

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наклоняться. И снова, наклонившись низко, стал писать - эта фраза показывает, что ответив на вопрос книжников и фарисеев, Иисус проложил игнорировать их. Его не интересует их реакция, он не хочет вступать с ними в конфликт.

John 8:9

Совесть обличила их

Этого выражения нет в тексте.

Начали выходить один за другим

"По одному". То есть, первыми ушли самые старшие, самые уважаемые. Остальные, кто помоложе, последовали их примеру.

John 8:10

Поднявшись.

ἀνακύπτω: (при)подниматься, выпрямляться, воспрянуть, восклоняться. Иисус явно сидел на чем-то низко, у земли, потому что если бы Он просто опустил голову, Он не мог бы стоя продолжать писать что-то на земле.

Женщина! Где те, кто тебя осудил?

γυνή: 1. женщина (взрослая, замужняя или незамужняя, вдова, мать; употр. как уважительное обращение); 2. жена, супруга. Обращаясь к ней "женщина", Иисус не пытался её унизить, напротив, это было обычное обращение для того времени. Если в вашем языке такое обращение воспринимается как унижение, то можно совсем опустить это слово "женщина". См. Ин. 2:4 - где Иисус так же обращается к своей матери.

Осуждать

κατακρίνω: осуждать (к наказанию), выносить обвинительный приговор, приговаривать.

John 8:11

Общая информация:

ἡ δὲ εἶπεν· οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε - "Она же сказала: Никто, господин". Сказал же ей (тогда) Иисус: "и Я не осуждаю тебя. Иди и ныне (с этого момента) уже не греши".

John 8:12

Общая информация:

Иисус вновь обращается к толпе после инцидента с женщиной взятой в прелюбодеянии около сокровищницы храма. Возможно это случилось после событий, описанных в Ин. 7:1-52, или же после событий, описанных в Ин. 7:53-8:11. Автор не сообщает фоновой информации относительно этого события и не отмечает начало нового события.

Я – свет миру

Буквально: "Я есмь свет миру" - ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Как и другие подобные фразы в Евангелии от Иоанна, избыточное "я есмь" (εγω ειμι) - указание на имя Бога "Сущий". Альтернативный перевод: "Я - Тот, Кто даёт миру свет"

Миру

Это метонимия, означающая людей. Альтернативный перевод: "людям мира"

Кто последует за Мной

Это идиома, означающая "каждый, кто поступает по Моему учению" или "каждый, кто послушен Мне"

Не будет ходить во тьме

"Ходить во тьме" - это метафора жизни в грехе. Альтернативный перевод: "не будет жить во тьме греха"

Свет жизни

"Свет жизни" - это метафора истины от Бога, которая даёт духовную жизнь. Альтернативный перевод: "истину, дающую вечную жизнь"

John 8:13

Ты свидетельствуешь Сам о Себе

μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. "Ты просто говоришь это Сам о Себе". Свидетельство становилось истинным при двух или трех свидетелях (см. Числа 35:30, Втор. 19:15, 18 и 31:21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Твоё свидетельство не истинно

Фарисеи намекают на то, что свидетельство одного человека не истинно, потому что не может быть подтверждено другими. Сам о себе человек может сказать что угодно, такова была их точка зрения. Альтернативный перевод: "Ты не можешь быть Сам Себе свидетелем" или "то, что Ты говоришь о Себе, может быть неправдой"

John 8:14

Если Я и свидетельствую Сам о Себе

"Даже если Я говорю это Сам о Себе"

John 8:15

Вы судите (обо Мне) по плоти

"Вы смотрите на Меня как на человека, Я же не только человек".

Я не сужу никого (по плоти)

Возможные значения: Я не имею обыкновения судить по плоти, потому что это неверное суждение. Верное суждение, это когда учитываются все элементы, материальный и духовный.

John 8:16

Если Я и выношу суждение

Возможные значения: κρίνω: 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять. А если Я и сужу - здесь противопоставление с предыдущим стихом: "вы судите по плоти, а я не сужу (по плоти), я сужу истинным судом, потому что..." Противопоставление здесь: плоть (человеческий суд) и истина (божественный суд). Мой суд истинный Возможные значения: 1) "Мой суд будет правильный", так как Я знаю как выносить суждение о человеке. Или: 2) "Мой суд праведен".

Я не один, но Я и Отец, Который послал Меня

Иисус, Божий Сын имеет власть по причине особых отношений с Богом-Отцом. Я и Отец, Который послал Меня Нас двое. Отец и Сын судят обо всем вместе. Альтернативный перевод: "Пославший Меня Отец также судит со Мной".

John 8:17

Ведь и в вашем законе написано

Слово "Вашем" указывает на закон Моисея. Написано Написано в Священном Писании. Иисус цитирует: Втор. 17:6 и 19:15.

Свидетельство от двух человек истинно

Здесь такая логика: один человек может подтвердить слова другого. См. выше, Ин. 8:13 и 14. Альтернативный перевод: "если два человека говорят одни и то же, то люди знают, что это правда"

John 8:18

Я Сам о Себе свидетельствую

Иисус свидетельствует Сам о Себе. Альтернативный перевод: "Я рассказываю о Самом Себе" или "Я удостоверяю о Самом Себе". См. выше. Ин. 8:13-14.

Свидетельствует обо Мне Отец, Который послал Меня

Отец также свидетельствует об Иисусе. Можете ясно сказать, что это означает, что свидетельство Иисуса истинно. Альтернативный перевод: "Мой Отец, Который послал Меня, также удостоверяет обо Мне. Поэтому вы должны верить, что то, что Мы вам говорим, есть истина"

John 8:19

Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, то знали бы и Моего Отца

Другими словами: Если бы вы знали Меня, то знали бы и Моего Отца. Иисус отмечает, что знать Его - значит также знать Отца. И Отец, и Сын являются Богом. "Отец" - это важное имя Бога.

John 8:20

Общая информация:

В 20-м стихе речь Иисуса прерывается и автор даёт нам фоновую информацию о том, где учил Иисус. В некоторых языках информация о месте события должна стоять в начале, и поэтому её следует разместить в Ин. 8:12.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никто Его не схватил.

Это фраза, которую постоянно вставляет Иоанн, указывая на то, что Иисус говорил и учил столько, сколько было нужно, зная, сколько времени Ему было отведено на евангелизацию Израиля и подготовку его к принятию слова о Царстве Небесном.

John 8:21

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с народом.

Умрёте в грехе вашем

Здесь под "умрёте" подразумевается духовная смерть. Альтернативный перевод: "умрёте, будучи всё ещё в грехе"

Вы не можете прийти

"Прийти для вас невозможно". Иисус говорил не о каком-то месте на земле, но о Царстве Небесном.

John 8:22

Иудеи говорили: Неужели он убьёт сам себя?

Иудеи думали, что Иисус куда-то уходит насовсем, куда они не могли прийти. Единственное место, которое подходило под это был Шеол пока они были живы. Шеол (царство мертвых) - никто живой туда попасть не мог.

John 8:23

Вы от нижних

"Вы родились в этом мире", вы земные.

Я от вышних

"Я пришёл свыше", с неба.

Вы от этого мира

"Вы принадлежите этому миру", этой земле, все ваши привычки, повадки и менталитет земные, материальные.

Я не от этого мира

"Я не принадлежу этому миру", я небесный, небожитель, Бог.

John 8:24

Вы умрёте в ваших грехах

"вы умрёте, не получив от Бога прощения ваших грехов"

Что это Я

Буквально: "Я есмь" (εγω ειμι) - Иисус отождествляет себя с Богом, который явил себя Моисею как "Сущий" ("Я есмь"). Возможные значения: 1) Иисус отождествляет Себя с ЯХВЕ, Который явил Себя Моисею как "Я ЕСМЬ" или 2) Иисус пытается объяснить людям то, что Он только что сказал о Себе: "Я от вышних".

John 8:25

Тогда спросили у Него

Речь идёт об иудейских лидерах (Ин. 8:22), которые спросили у Иисуса.

Тот, кем от начала называл Себя.

Иисус указывает на Своё вечное существование и имя Сущий - ЯХВЕ.

John 8:26

То и говорю миру

То есть, что я слышал от него, то и говорю - то есть "Я говорю ТОЛЬКО то, что слышал от Пославшего Меня, Бога (хотя мог бы сказать и что-то еще)".

Миру

Всем людям, всему человечеству.

John 8:27

Об Отце

"Отец" - это особый статус Бога-Отца. В некоторых языках с этим именем необходимо использовать притяжательное местоимение или аффикс принадлежности. Альтернативный перевод: "о Его Отце"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:28

Когда поднимете

ὑψόω: поднимать, возносить, возвышать, превозносить. Речь возможно идёт о том, что Иисуса поднимут на крест и казнят, либо же о том, что Он будет превознесен Богом-Отцом.

Сына Человеческого

Иисус называл Себя именем "Сын Человеческий".

Это Я

Буквально: "что Я есмь" (εγω ειμι) - Иисус отождествляет себя с Богом, который явил себя Моисею как "Сущий" ("Я есмь"). Возможные значения: 1) Иисус отождествляет Себя с ЯХВЕ, Который явил Себя Моисею как "Я ЕСМЬ" или 2) Иисус говорит: "Я - Тот, Кем Себя называю". Как научил Меня Мой Отец, так и говорю "Я говорю только то, что Мой Отец научил Меня говорить".

John 8:29

Пославший Меня

Имеется в виду Бог-Отец.

John 8:30

Когда Он говорил это

"Когда Иисус говорил эти слова".

Многие поверили в Него

"Многие люди уверовали в то, что Он есть Бог" от слов Его. Многие люди поверили Его словам, то есть тому, что Иисус - это Посланный Богом Мессия.

John 8:31

Тогда Иисус сказал иудеям, которые в Него поверили.

Которые приняли Его как Бога, как Сущего. Ради них и таких как они, Он и приходил на землю возвещать Истину.

Пребудете в Моём слове

μένω: 1. перех.ждать, ожидать; 2. неперех.оставаться, пребывать, жить, быть. Это идиома, означающая "слушаться Иисуса". То есть, если вы продолжите верить Моим словам и поступать согласно Моим словам... Когда Его спросили прямо, что нам делать, чтобы творить дела Божии, он ответил: вот дело Божие - веровать в того, кого он послал. У Иоанна единственное дело, которое надо делать - это верить Иисусу и его словам. Мои ученики "Мои последователи". μαθητής: ученик, последователь, тот, кто следует тому, чему научил его учитель.

John 8:32

Истина сделает вас свободными

Иисус говорит о силе абсолютной Истины, которая исходит из Его уст, из Его учения. Альтернативный перевод: "и сила Истины освободит вас" Истина ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Подразумевается то откровение, которое Иисус открывает о Боге. У Иоанна Истина - это Бог. Истинное = исходящее от Бога.

John 8:33

Как же Ты говоришь: "Станете свободными"?

Однако Иисус говорил не о физическом или материальном рабстве, которое преходяще, а о духовном рабстве, зависимости от грехов. Иудеи поняли Иисуса буквально. Книжники и фарисеи были свободными людьми, не рабами. Они не были "рабами Рима", потому что раб - это совершенно четкий юридический статус, "рабы Рима" - это "государственные рабы", то есть принадлежащие государству, (как удельные крепостные крестьяне в России). Израиль же был в подчинении, в вассальном положении, под контролем Рима. Но они не были "рабами" в буквальном смысле этого слова.

John 8:34

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Раб греха

То есть, служит греху. ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность; а тж. употр. о жертве за грех Лев 4:24. Грех согласно Библии есть все, что не совершается по воле Бога, все, что противится ей. Здесь слово "раб" является метафорой, означающей "слуга, выполняющий то, что велит ему хозяин его". В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этом смысле грех это господин человека, который грешит.

John 8:35

В доме

В данном случае под "домом" имеется в виду какое-то владение. Рабы приходили и уходили, одни умирали, других перепродавали. Дети же хозяина имения жили в нем всегда, независимо от обстоятельств, так как были наследниками его. Альтернативный перевод: "как постоянный член семьи".

Сын остаётся вечно (всегда)

Сын, как наследник хозяина, будет жить в доме всегда. Основная идея в том, что если бы Христос был слугой Бога, то Он не мог бы ничего никому обещать, так как сам был в Царстве Небесном временной персоной. Однако, так как Он Сын, Он может распоряжаться "имуществом" Царства Небесного, что-то решать и на что-то влиять, в рамках, отведенных Ему Богом-Отцом.

John 8:36

Если Сын освободит вас, то действительно будете свободными

Подразумевается, что как наследник и полноправный со-хозяин Царства Небесного, Иисус может освобождать от греха, имея такую же власть как и Бог-Отец. Альтернативный перевод: "если Сын освободит вас, то вы действительно будете свободны от власти греха".

John 8:37

Знаю, что вы потомки Авраама

Не смотря на то, что вы потомки Авраама... Или: Да, я знаю, что вы потомки Авраама, и по сути должны вести себя подобающе. Однако, вы хотите убить Меня, потому что не можете вместить (понять о чем Я говорю, постичь) слово Моё (Моё учение).

Моё слово не вмещается в вас

Здесь использована метонимия. "Слово" означает "учение" Иисуса, которые не принимают иудеи. Альтернативный перевод: "вы не способны принимать Моего учения"

John 8:38

Я говорю то, что видел у Моего Отца

"Я говорю вам о том, что Я видел, когда был с Моим Отцом".

А вы делаете то, что видели у вашего отца

Иудейские лидеры не понимают, что Иисус, говоря "ваш отец", подразумевает дьявола (см. 8:44).

John 8:39

Наш отец Авраам

Мы дети (потомки) Авраама. с одной стороны да, они были детьми Авраама. Однако они не были такими же открытыми для Бога как их праотец и не делали те же дела, которые он делал. Поэтому они остались детьми Авраама очень формально.

John 8:40

Авраам этого не делал

"Авраам никогда не пытался убить никого, кто возвещал ему истинное откровение от Бога"

John 8:41

Вы делаете дела вашего отца

Иисус намекает на то, что их отец - дьявол. Альтернативный перевод: "Нет! Вы делаете то, что делал ваш настоящий отец", и он не Авраам. Вы делаете дела вашего отца - то есть "ваши дела показывают, кто ваш истинный отец. И похоже, это не Авраам". Мы не рождены вне брака ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα - "Мы не в результате (от) блуда родились". Альтернативный перевод: "Мы все родились от законного брака". Иудеи Его прекрасно поняли, поэтому они и говорят: "Мы не рождены вне брака", то есть "у нас не может быть какого-то другого отца, кроме того, который известен всем" (например, если женщина, находясь в браке, родила бы ребенка от другого мужчины, и этот ребенок был бы похож не на законного мужа, а на другого мужчину, и сразу бы все поняли, кто настоящий отец). Одного Отца имеем - Бога Здесь иудейские лидеры утверждают, что Бог - их духовный Отец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:42

Любили

Любовь, приходящая от Бога, добивается добра для других, даже если любящий не получает добра для самого себя.

John 8:43

Почему вы не понимаете Моих слов?

Почему вы не понимаете... потому что не можете слышать. "Не можете слышать" означает здесь "не понимать". Здесь не причинно-следственная связь ("почему?... потому!"), а скорее, усиление: Вы не понимаете, и не можете (хотите) слышать!

Потому что не можете слышать Мои слова

Здесь использована метонимия. Под "словами" подразумевается учение Иисуса. Альтернативный перевод: "Потому что вы не хотите принимать Моё учение".

John 8:44

Ваш отец – дьявол

ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ - букв. "Вы из отца дьявола есть". То есть, вы произошли от одного отца - дьявола (противника). διάβολος: диавольский, клеветнический; как сущ. диавол, клеветник.

И вы желания отца вашего желаете

И вы желаете тоже самое, что и отец ваш, то есть, тот, за кем вы следуете и кого копируете.

Человекоубийца

ἀνθρωποκτόνος: убивающий людей; как сущ. человекоубийца.

Лжец и отец её

ψεύστης: лжец, обманщик. Здесь "отец" выступает метафорой источника того, от кого исходит вся ложь. Альтернативный перевод: "он тот, от кого изначально исходила вся ложь"

John 8:45

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с иудеями.

Когда Я говорю истину

"Так как Я говорю вам правду о Боге"

John 8:46

Кто из вас обвинит Меня в неправде?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Он никогда не грешил. Альтернативный перевод: "Никто из вас не может Меня обвинить, что Я говорил неправду!"

Если Я говорю истину

"Если Я говорю правду".

Почему вы не верите Мне?

Иисус задал этот вопрос, упрекая иудейских лидеров в неверии.

John 8:47

Кто от Бога, тот слушает Божьи слова

Кто Божий, кто принадлежит Богу, тот не противится словам Бога и спокойно следует Его учению.

John 8:48

Разве не правду мы говорим, что Ты – самаритянин и что в Тебе демон?

Самария и Галилея находились очень близко друг от друга, обе страны считались нечистыми, языческими и избегались правоверными иудеями. Σαμαρίτης: Самарянин, из Самарии. Иудейские лидеры пытались снизить статус Иисуса, по сути называя Его язычником, жителем Самарии. Альтернативный перевод: "Мы наверное правы в том, что Ты - самаритянин и в Тебе пребывает демон!" В Тебе демон καὶ δαιμόνιον ἔχεις - "и демона имеешь". δαιμόνιον: божество (преимущественно низшего порядка): демон, гений, дух, злой дух, бес (см. Втор. 32:17, Пс. 91:6, 96:5, 106:37. В тебе демон - ты одержим, ты сумасшедший.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:49

Я чту отца моего

То есть, Я делаю то, что одобряет мой отец бесчестите меня рассказываете обо мне небылицы, чтобы опозорить Мое имя.

John 8:50

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает отвечать иудеям.

Есть Ищущий и Судящий

Речь идёт о Боге.

Впрочем, я не ищу Моей славы

Иисус показывает свое безразличие к тому, что иудеи пытаются опозорить его имя (предыдущий стих)

John 8:51

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Исполнять Моё слово

τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею; перен.соблюдать, хранить, исполнять. Никогда не увидит смерти Здесь Иисус говорит о духовной смерти.

John 8:52

Кто будет исполнять Моё слово

"Кто будет поступать по Моему учению".

Никогда не увидит смерти

οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα - "Не увидит смерти вовек". Иудеи не понимали, что речь идет не о смерти физической, а о смерти духовной.

Теперь мы знаем, что в Тебе демон.

Авраам и пророки умерли, а ты говоришь... не увидит смерти - иудеи поняли слова Иисуса о смерти буквально, как "не умрете". Они знают, что все люди смертны, поэтому обещать кому-то "не умрете" с их точки зрения - безумие.

John 8:53

Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер... ?

Иудейские лидеры задают этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что Иисус не больше Авраама. Альтернативный перевод: "Ты конечно не больше нашего отца Авраама, который умер... !"

Отца

См. Ин. 8:39-40.

Кем Ты Себя возомнил?

Иудеи задают этот вопрос, чтобы упрекнуть Иисуса в том, что Он считает Себя более важным, чем Авраам. Альтернативный перевод: "Ты не должен считать Себя таким важным!"

John 8:54

Меня прославляет Мой Отец, о Котором вы говорите, что Он ваш Бог

Слово "Отец" - это важное имя Бога. Никто не знает Бога Отца так, как Его знает Иисус, Божий Сын. Альтернативный перевод: "Меня чтит Мой Отец, о Котором вы говорите, что Он - ваш Бог"

John 8:55

Исполняю Его слово

Здесь использована метонимия. "Слово" означает то, что говорит Бог. Альтернативный перевод: "Я исполняю то, что Он велит делать"

John 8:56

Мой день

Иисус говорит о дне воцарения Своего.

Он (Авраам) увидел, и обрадовался

"И дано было ему увидеть, и он радовался, что наступит избавление Израиля". Рад был увидеть Мой день - "Мой день" - то есть Меня.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:57

Соединяющая фраза:

На этом заканчивается часть истории о том, как Иисус говорил с иудеями в храме, начавшаяся в Ин. 8:12.

Иудеи спросили у Него

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении "иудейских лидеров", противостоящих Иисусу. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры спросили у Него"

Тебе нет ещё пятидесяти лет, и Ты видел Авраама?

Иудейские лидеры задают этот вопрос, чтобы выразить своё возмущение тем, что Иисус утверждает, будто Он видел Авраама. Альтернативный перевод: "Тебе нет ещё пятидесяти лет. Ты не мог виеть Авраама!"

John 8:58

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Прежде чем был Авраам, Я существую

То есть, прежде, чем был Авраам, я есмь "я есмь" - εγω ειμι - в греческом необязательно использовать и местоимение (εγω), и глагол "есть" (ειμι) в составных именных сказуемых, достаточно использовать просто глагол. Поэтому, когда Иисус употребляет такие фразы, Он делает это для того, чтобы указать на свое единство с Богом Яхве ("Я есмь Сущий"). В этом стихе это особенно очевидно, потому что Иисус заявляет, что он "есть" прежде патриарха Авраама. Реакция иудеев в следующем стихе показывает, что на этот раз они поняли Иисуса очень хорошо: они захотели побить его камнями за то, что Он делает себя равным Богу.

John 8:59

Тогда они взяли камни, чтобы бросить в Него

Иудейские лидеры были возмущены тем, что сказал Иисус. Для них это было кощунство называть себя Богом (см. комментарий к предыдущему стиху). Они (иудемхотели убить Его за то, что Он делал Себя равным Богу и по сути называл Себя Богом. Альтернативный перевод: "Тогда они взяли камни, чтобы убить Его за то, что Он претендовал на равенство с Богом".

Но Он был скрыт

εκρύβη (пассив) от κρύπτω: скрывать, укрывать, прятать, утаивать. Бог сокрыл Его от глаз толпы и Он удалился. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ - "Он же был скрыт (от глаз их) и вышел из храма". Про то, что Он прошёл сквозь них ни слова.

Translation Questions

John 8:2

Что сделали книжники и фарисеи, когда Иисус учил людей в храме?

Книжники и фарисеи привели к Нему женщину, которую схватили, когда она изменяла мужу.

John 8:3

Что сделали книжники и фарисеи, когда Иисус учил людей в храме?

Книжники и фарисеи привели к Нему женщину, которую схватили, когда она изменяла мужу.

John 8:6

Для чего книжники и фарисеи привели эту женщину к Иисусу?

Они привели её, чтобы испытать Его и иметь повод для обвинения.

John 8:7

Что Иисус сказал книжникам и фарисеям после того, как они продолжали спрашивать Его об этой женщине?

Иисус сказал им: «Кто из вас без греха, тот пусть первым бросит в неё камень».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:9

Что сделали люди после слов Иисуса?

Когда они услышали Его слова, совесть обличила их, и они стали уходить один за другим, начиная от старших.

John 8:11

Что Иисус сказал этой женщине?

Иисус сказал ей: «И Я не осуждаю тебя. Иди и больше не греши».

John 8:13

Что фарисеи сказали Иисусу после Его слов о том, что Он свет миру?

Фарисеи сказали Ему: «Ты свидетельствуешь Сам о Себе, поэтому Твоё свидетельство не истинно».

John 8:17

Как Иисус доказал, что Его свидетельство истинно?

Иисус сказал: «Ведь и в вашем законе написано, что свидетельство от двух человек истинно. Я Сам о Себе свидетельствую, и свидетельствует обо Мне Отец, Который послал Меня».

John 8:18

Как Иисус доказал, что Его свидетельство истинно?

Иисус сказал: «Ведь и в вашем законе написано, что свидетельство от двух человек истинно. Я Сам о Себе свидетельствую, и свидетельствует обо Мне Отец, Который послал Меня».

John 8:23

Какими словами Иисус описал Себя и фарисеев?

Иисус сказал им: «Вы от нижних, Я от вышних. Вы от этого мира, Я не от этого мира».

John 8:24

Что произойдёт с фарисеями, если они не поверят в Иисуса?

Иисус сказал им: «Ведь если не поверите, что это Я, то умрёте в ваших грехах».

John 8:26

Чьи слова Иисус говорит миру?

Иисус сказал: «Много есть, что сказать и судить о вас, но Пославший Меня истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру».

John 8:27

Что не поняли фарисеи?

Они не поняли, что Иисус говорил им об Отце.

John 8:29

Почему Отец, пославший Иисуса, всегда с Ним и не оставляет Его одного?

Иисус сказал: «Со Мной Пославший Меня. Отец не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю то, что Ему угодно».

John 8:31

Как иудеи, которые поверили в Иисуса, могут знать, что они действительно Его ученики?

Иисус сказал: «Если пребудете в Моём слове, то вы действительно Мои ученики».

John 8:33

Что ответили Иисусу иудеи, которые поверили в Него?

Иудеи ответили: «Мы – потомки Авраама и не были рабами никому и никогда. Как же Ты говоришь: "Станете свободными"?»

John 8:34

Кто является рабом греха?

Иисус сказал: «Каждый, кто совершает грех, – раб греха».

John 8:37

Почему иудеи хотели убить Иисуса?

Иисус сказал иудеям: «Знаю, что вы – потомки Авраама, однако вы хотите убить Меня, потому что Моё слово не вмещается в вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 8:39

Почему Иисус сказал этим иудеям, что они не являются детьми Авраама?

Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраама, то делали бы дела Авраама. А сейчас вы хотите убить Меня, Человека, Который сказал вам истину, услышанную от Бога: Авраам этого не делал».

John 8:40

Почему Иисус сказал этим иудеям, что они не являются детьми Авраама?

Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраама, то делали бы дела Авраама. А сейчас вы хотите убить Меня, Человека, Который сказал вам истину, услышанную от Бога: Авраам этого не делал».

John 8:42

Как Иисус опроверг слова этих иудеев?

Иисус сказал им: «Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога вышел и пришёл. И Я не Сам от Себя пришёл, но Он послал Меня».

John 8:44

Кто, по словам Иисуса, был отцом этих иудеев?

Иисус сказал, что их отцом был дьявол.

Что Иисус сказал о дьяволе?

Иисус сказал, что дьявол был человекоубийцей от начала и не выстоял в истине, потому что в нём нет истины. Когда дьявол говорит ложь, говорит своё, потому что он – лжец и отец лжи.

John 8:47

Кто слушает Божьи слова?

Иисус сказал: «Кто от Бога, тот слушает Божьи слова».

John 8:51

Что произойдёт с теми, кто будет исполнять слова Иисуса?

Иисус сказал: «Кто будет исполнять Моё слово, тот никогда не увидит смерти».

John 8:52

Почему иудеи сказали, что в Иисусе демон?

Потому что Иисус сказал: «Кто будет исполнять Моё слово, тот никогда не увидит смерти».

John 8:53

Какие вопросы иудеи задавали Иисусу?

Иудеи спрашивали: «Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер, и пророков, которые умерли? Кем Ты Себя возомнил?»

John 8:58

Какое заявление сделал Иисус, чтобы доказать, что Авраам всё ещё жив, и что Иисус больше, чем Авраам?

Иисус сказал: «Авраам, ваш отец, рад был увидеть Мой день. И он увидел, и обрадовался... Истину, истину вам говорю: прежде, чем был Авраам, Я существую».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Евангелие от Иоанна

Глава 9

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

"Кто согрешил?"

Многие иудеи времён Иисуса верили, что слепота, глухота, серьезные болезни или увечья человека связаны с тем, что он сам или кто-то в его семье согрешил. Они так же считали, что человек может согрешить еще в утробе матери, и поэтому родиться больным. В Писании нет подтверждения этому учению. и)

"Он не соблюдает субботу"

Фарисеи думали, что Иисус, делая грязь для глаз слепого, работал и нарушал заповедь о субботе.

Важные метафоры в этой главе

Свет и тьма, день и ночь, способность видеть и слепота

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме/ночью; они "не видят" истины и Божьих дел, они "слепы".

Бог дает людям способность "видеть" истину, освещает "светом". Поэтому верующие люди ходят "во свете", они "видят". Иисус говорит о себе как о Свете, источнике света.

Способность видеть и слепота

Иисус называл фарисеев слепыми потому, что они, видя, как Иисус творит чудеса и знамения, всё равно не верят, что Иисуса послал Бог

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"Сын Человеческий"

Иисус называет Себя "Сыном Человеческим" в этой главе и

Ссылки:

- Ин. 09:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 9:1

Когда Иисус шёл

Из последующего стиха ясно, что Иисус шел вместе со своими учениками. Альтернативный перевод: "когда Иисус со Своими учениками шёл"

John 9:2

Равви

арамейское слово, означающее "учитель".

кто согрешил: он или его родители...?

В этом вопросе отражено древнее иудейское учение, что врожденные заболевания являются следствием грехов родителей ребенка или самого ребенка

John 9:3

это

"это" - то есть слепота человека, о котором идет речь. Альтернативный перевод: "но он родился слепым, чтобы дела Божьи были явлены через него".

John 9:4

день... ночь

Здесь "день" и "ночь" являются метафорами. Иисус сравнивает время, когда люди могут делать Божьи дела, с днём, - временем, когда люди обычно работают; а ночь Он сравнивает со временем, когда они не могут делать Божьи дела.

John 9:5

в мире

Здесь использована метонимия. Под "миром" подразумеваются люди, живущие в мире. Альтернативный перевод: "живу среди людей этого мира"

Я - свет миру

Здесь "свет" является метафорой истинного откровения Бога. Альтернативный перевод: "тот, кто показывает правду, как свет выявляет то, что в темноте"

John 9:6

смешал слюну с землёй

Иисус пальцами смешал землю со слюной. Альтернативный перевод: "и Своими пальцами смешал землю со слюной и сделал подобие глины"

помазал этим глаза слепому

"помазал этой глиной глаза слепого"

John 9:7

умойся... умылся

Возможно, вам придётся объяснить, что Иисус велел ему смыть грязь со своих глаз в бассейне и что тот человек так и сделал.

который переводится как "посланный"

Здесь Иоанн делает небольшую паузу в своём рассказе, чтобы объяснить читателям, что означает слово "Силоам". Альтернативный перевод: "это название означает 'посланный'"

John 9:8

соседи и те, кто видел его слепым

то есть люди, которые знали его раньше и знали, что он был слепым

Не тот ли это, кто сидел и просил милостыню?

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы выразить удивление людей. Альтернативный перевод: "Это же тот, который сидел и просил милостыню!"

John 9:9

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 9:10

Соединяющая фраза:

Соседи бывшего слепого продолжают разговаривать с ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как твои глаза открылись?

Альтернативный перевод: "Так как же ты стал зрячим?" или "Как же ты можешь видеть теперь?"

John 9:11

помазал мои глаза

"пальцами нанёс глину на мои глаза". Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Ин. 9:6.

John 9:12

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 9:13

Общая информация:

эту страницу намеренно оставили пустой

John 9:14

суббота

"иудейский день отдыха"

John 9:15

Фарисеи тоже спросили его

"Тогда фарисеи тоже спросили его"

John 9:16

Он не соблюдает субботу

Это значит, что Иисус не исполняет Закон Моисея, запрещающий делать работу в иудейский день отдыха.

Как может грешный человек делать такие чудеса?

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы подчеркнуть, что чудеса Иисуса доказывают, что Он не грешник. Альтернативный перевод: "Грешник не может делать таких дел!"

чудеса

Буквально — "знаки". Чудеса - это "знаки", указывающие на то, что Бог всемогущий и имеет полную власть над всей Вселенной.

Между ними были споры

споры между теми, кто утверждал, что Иисус "не от Бога", потому что нарушает закон о Субботе, то есть грешит, и теми, кто говорил, что Иисус не может быть грешником, так как "делает чудеса (знамения)".

John 9:17

Это пророк

"Я думаю, что Он пророк". Прозревший назвал Иисуса "пророком", то есть человеком, имеющим особую связь с Богом, потому что Иисус совершил над ним чудо.

John 9:18

Общая информация:

Здесь Иоанн делает паузу в повествовании, чтобы дать читателю фоновую информацию о неверии иудеев.

Иудеи не верили

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении "иудейских лидеров", противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры всё ещё не верили"

John 9:19

и спросили их

иудейские лидеры спросили родителей бывшего слепого.

John 9:20

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 9:21

Он взрослый

"он взрослый мужчина" или "он уже не ребёнок"

John 9:22

Общая информация:

В 22-м стихе Иоанн делает паузу в повествовании и даёт читателям фоновую информацию о том, что родители бывшего слепого боялись иудеев.

боялись иудеев

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и означает "иудейских лидеров", противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "они боялись того, что могут сделать им иудейские лидеры"

признает Иисуса за Христа

признает, что Иисус - это Христос, то есть обещанный Богом Мессия, Спаситель.

отлучать от синагоги

то есть выгнать из религиозной общины иудеев. Так как иудеи были очень религиозны, изгнание из общины было очень серьезным наказанием.

John 9:23

Он взрослый

"он взрослый мужчина" или "он уже не ребёнок". Смотрите, как вы перевели это выражение в Ин. 9:21.

John 9:24

позвали человека

То есть иудеи позвали его. (Ин. 9:18)

Прославь Бога

Это идиома, используемая при клятве. Альтернативный перевод: "Поклянись, что будешь говорить только правду" или "Говори истину перед Богом"

Тот Человек

Речь идёт об Иисусе.

John 9:25

Он ответил им

Исцелившийся слепой ответил фарисеям.

John 9:26

Соединяющая фраза:

Иудеи продолжают разговаривать с бывшим слепым.

John 9:27

что ещё хотите услышать? Или и вы хотите стать Его учениками?

Эти вопросы показывают крайнюю степень раздражения исцеленного слепого из-за того, что иудейские лидеры заставляют повторять его очевидные вещи. Он начинает иронизировать. Альтернативный перевод: "Зачем вы хотите услышать это еще раз? Может, вы хотите стать его учениками?"

John 9:28

Это ты Его ученик

"Ты следуешь за Иисусом!"

а мы ученики Моисея

Местоимение "мы" является исключающим. Иудейские лидеры говорят только о себе. Альтернативный перевод: "а мы следуем за Моисеем"

John 9:29

Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог

"Мы уверены, что с Моисеем говорил Бог"

а этого не знаем, и не знаем откуда Он

Здесь иудейские лидеры говорят об Иисусе. Они намекают на то, что Он не имеет власти призывать учеников. Альтернативный перевод: "мы не думаем, что Он от Бога"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 9:30

что вы не знаете, откуда Он

Бывший слепой снова иронизирует: исцеление врожденной слепоты, на его взгляд, достаточно очевидное доказательство того, что Иисус обладает особой властью от Бога. Альтернативный перевод: "Это-то и странно, что вы до сих пор не можете понять, кто Он. Ведь он исцелил меня, слепорожденного". В стихах 31-33 он развивает эту мысль.

John 9:31

грешников не слушает... слушает тех

"не отвечает на молитвы грешников... Бог отвечает на молитвы тех"

John 9:32

Соединяющая фраза:

Бывший слепой продолжает разговаривать с иудеями.

никто не слышал, чтобы кто-либо открыл

В оригинале дословно "не слыхано, чтобы..." Можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Никогда такого не бывало, чтобы слепой от рождения был бы исцелен"

John 9:33

Если бы Он был не от Бога, то ничего не мог бы творить

В этом предложении используется двойное отрицание. Альтернативный перевод: "Только человек от Бога может делать подобное"

John 9:34

Ты родился в грехе, тебе ли нас учить?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Здесь также намёк на то, что этот человек был рождён слепым из-за грехов его родителей. Альтернативный перевод: "Ты родился таким из-за греха своих родителей. И не тебе нас учить!"

John 9:35

Общая информация:

Иисус находит человека, которого исцелил (Ин. 9:1-7), и обращается к нему и к народу.

веришь ли ты в Божьего Сына

В большинстве важных рукописей - "в Сына человеческого". Речь идет о Посланном Богом Мессии - Спасителе, Христе. Здесь Иисус говорит о "Сыне Человеческом" в третьем лице, как о ком-то другом. Человек, рождённый слепым, не понимал, что, говоря о "Сыне Человеческом", Иисус говорил о Себе. Вы должны переводить так, чтобы было ясно, что тот человек до 37-го стиха не понимал, что Иисус - это и есть Сын Человеческий.

John 9:36

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 9:37

Общая информация:

Здесь опять Иисус говорит о Себе в третьем лице.

John 9:38

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 9:39

пришёл в этот мир

Здесь использована метонимия. Под "миром" имеется в виду "люди, живущие в мире". Альтернативный перевод: "пришёл жить среди людей этого мира"

чтобы слепые видели, а те, кто видит, стали слепы

Здесь снова используются двойные смыслы. Слепой человек был исцелен и стал видеть. Видящие это чудо фарисеи отказываются "видеть", что Иисус - Божий посланник. Таким образом, Иисус говорит одновременно и о физической слепоте и физическом зрении, и о духовной слепоте и духовном "зрении" . В переводе не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обязательно объяснять эти двойные смыслы, достаточно перевести так, как есть.

John 9:40

спросили у Него: «Неужели и мы слепы?»

Здесь "слепой" - это метафора не понимания духовных вещей. Фарисеи не считают себя духовно слепыми, но понимают, что именно об этом, возможно, говорит Иисус, и поэтому они задают этот вопрос, возражая Иисусу. Альтернативный перевод: "спросили у Него: «Ты говоришь, что мы слепы?» или "спросили у Него: «Ты, что же, считаешь, что мы слепые?»".

John 9:41

Если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха

Слепота - это метафора не понимания духовных вещей, а иметь грех - это метоним вины греха. Альтернативный перевод: "Если бы вы на самом деле были духовно слепыми, то не были бы виновными в вашем грехе"

но так как вы говорите "видим", то грех остаётся на вас»

Здесь "видение" - это метафора понимания духовных вещей, а "грех остаётся" - это метоним, который означает, что человек остаётся виновным в своём грехе. Альтернативный перевод: "но так как вы считаете, что понимаете духовную истину, то остаётесь виновными в своём грехе"

Translation Questions

John 9:2

Какое предположение сделали ученики по поводу того, почему этот человек родился слепым?

Ученики предположили, что причиной, по которой этот человек родился слепым, были либо его грехи, либо грехи его родителей.

John 9:3

Для чего, по словам Иисуса, этот человек родился слепым?

Иисус сказал, что этот человек родился слепым для того, чтобы Божьи дела были явлены на нём.

John 9:6

Что сделал Иисус слепому человеку?

Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землёй, помазал этим глаза слепому.

John 9:7

Что Иисус сказал слепому человеку?

Иисус сказал ему: «Пойди, умойся в бассейне Силоам...»

Что случилось после того, как слепой умылся в бассейне Силоам?

Он пошёл, умылся и пришёл прозревшим.

John 9:9

Что говорил человек, когда вокруг него поднялись споры по поводу того, был ли он тем самым слепым, который сидел и просил милостыню?

Этот человек говорил, что он и был тем самым слепым.

John 9:13

Что сделали соседи и те, кто видел его слепым?

Они отвели его к фарисеям.

John 9:14

В какой день произошло исцеление?

Исцеление слепого произошло в субботу.

John 9:15

О чём фарисеи спросили бывшего слепого?

Они спросили его о том, как он стал видеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 9:16

Какие споры были между фарисеями?

Некоторые фарисеи говорили: «Не от Бога Этот Человек, потому что Он не соблюдает субботу». Другие говорили: «Как может грешный человек делать такие чудеса?»

John 9:17

Что бывший слепой ответил, когда его снова спросили об Иисусе?

Он ответил: «Это пророк».

John 9:18

Почему иудеи позвали родителей того слепого, который прозрел?

Иудеи позвали родителей этого человека, потому что всё ещё не верили в то, что этот человек был раньше слепым.

John 9:20

Что родители ответили иудеям на вопрос о своём сыне?

Его родители ответили им: «Мы знаем, что он наш сын и что он родился слепым…»

John 9:21

Что, по словам родителей этого человека, они не знают о своём слепом сыне?

Они не знают, как он стал видеть и кто открыл ему глаза.

John 9:22

Почему родители этого человека сказали: «Он взрослый, спросите его, пусть сам о себе расскажет»?

Его родители так ответили, потому что боялись иудеев, ведь иудеи уже приняли решение отлучать от синагоги тех, кто признает Иисуса за Христа.

John 9:24

Что фарисеи сказали бывшему слепому, когда позвали его во второй раз?

Они сказали ему: «Прославь Бога. Мы знаем, что Тот Человек – грешник».

John 9:25

Что бывший слепой ответил фарисеям, которые назвали Иисуса грешником?

Он ответил им: «Грешник ли Он, не знаю, одно знаю: я был слепым, а теперь вижу».

John 9:27

Что прозревший ответил фарисеям?

Прозревший ответил им: «Я уже сказал вам, и вы не слушали, что ещё хотите услышать? Или и вы хотите стать Его учениками?»

John 9:31

Когда фарисеи обругали прозревшего, каким был его ответ?

Прозревший человек ответил: «Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. Но мы знаем, что Бог грешников не слушает, но слушает тех, кто почитает Бога и исполняет Его волю. Во все времена никто не слышал, чтобы кто-либо открыл глаза слепому от рождения. Если бы Он был не от Бога, то ничего не мог бы творить».

John 9:34

Как фарисеи отреагировали на слова прозревшего?

Они ответили ему: «Ты родился в грехе, тебе ли нас учить?» И выгнали его вон.

John 9:35

Что сделал Иисус, когда услышал, что бывшего слепого прогнали?

Иисус услышал, что его прогнали, и нашёл его.

О чём Иисус говорил с бывшим слепым после того, как нашёл его?

Иисус спросил: «Веришь ли ты в Божьего Сына?» Тот ответил: «Господин, а кто Он, чтобы я поверил в Него?» Иисус сказал ему: «Ты видел Его, и Он говорит с тобой».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 9:36

О чём Иисус говорил с бывшим слепым после того, как нашёл его?

Иисус спросил: «Веришь ли ты в Божьего Сына?» Тот ответил: «Господин, а кто Он, чтобы я поверил в Него?» Иисус сказал ему: «Ты видел Его, и Он говорит с тобой».

John 9:38

Как прозревший отреагировал на то, что Иисус является Божьим Сыном?

Прозревший сказал: «Верю, Господь!» И поклонился Ему.

John 9:41

Что Иисус ответил фарисеям на их вопрос «Неужели и мы слепы»?

Иисус ответил им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха, но так как вы говорите "видим", то грех остаётся на вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Евангелие от Иоанна Глава 10

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Богохульство

Это слово означает какой-либо вид оскорбления Всевышнего, равно как, и когда человек выдаёт себя за Бога или утверждает, что Бог велел ему говорить, хотя Бог ему этого не велел. Закон Моисеев заповедывал израильтянам побивать камнями богохульников. Когда Иисус сказал: "Я и Отец - одно", иудеи подумали, что Он богохульствует, и схватили камни, чтобы убить Его. и)

Притча

Рассказ, в котором иносказательно, на примере какой-то сцены из обыденной жизни, говорится о важных истинах, духовных или этических.

Важные метафоры в этой главе

Овцы

Иисус говорил о людях, как об овцах, потому что овцы не видят хорошо, не думают хорошо, но часто уходят от тех, кто заботятся о них, и не могут защищаться от других животных, нападающих на них. Так и Божий народ восстаёт против Бога и не знает, когда поступает неправильно.

Овечий двор

Овечий двор - это место, ограждённое каменной стеной, где пастухи держат своих овец. Находясь там, овцы не могут убежать и воры не могут легко проникнуть внутрь, чтобы убить или украсть их.

Отдавать и принимать жизнь

Иисус говорит о Своей жизни, как о вещи, которую Он может "положить" на землю или отдать, - это метафора смерти, или снова "поднять" её или принять, - это метафора воскресения.

John 10:1

Общая информация:

Общая информация: Иисус продолжает говорить с фарисеями (см. 9:31).

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Овечий двор

Это ограждённое место, где пастух держит своих овец.

Дверь

Дверь во двор - это вход во двор (калитка, ворота). перелезает в другом месте то есть через ограду, не там, где вход (дверь). Вор и разбойник κλέπτης: вор, тать. λῃστής разбойник, грабитель, бандит. Здесь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

два слова с похожим значением употреблены для усиления акцента.

John 10:2

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 10:3

Привратница у входа открывает ему

Θυρωρός: привратник, привратница, придверница. "Придверник открывает ворота пастуху".

Придверник у входа

Это нанятый человек, который следит за воротами овечьего двора ночью, когда пастуха там нет.

Овцы слышат его голос

"Овцы слышат голос пастуха и знают его", поэтому не боятся.

John 10:4

Идёт перед ними

"Он шагает перед ними". Задача пастуха вести своих овец к новым пастбищам.

Потому что знают его голос

"Потому что узнают его голос", привыкли к его голосу.

John 10:5

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 10:6

Они не поняли

"Фарисеи не поняли", ведь Иисус говорит с фарисеями (см. 9:41, далее 10:19).

Эту притчу

παροιμία: 1. пословица, поговорка, 2. притча (образное выражение со скрытым смыслом, содержащее определенное поучение). Притча - это иносказательный рассказ; в данной притче используются термины из пастушеской жизни в качестве метафор. "Пастух" - это метафора Иисуса. "Овцы" символизируют последователей Иисуса, а "чужие" - иудейские лидеры, в том числе и фарисеи, которые пытаются обмануть народ.

John 10:7

Соединяющая фраза:

Иисус начинает объяснять смысл притчей, которые Он говорил.

Истину, истину вам говорю

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Я – дверь овцам

Буквально: я есмь дверь овцам (ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων). Избыточное "я есмь" является здесь указанием на связь Иисуса с Богом Яхве ("Я есмь Сущий"). Здесь "дверь" является метафорой того, что Иисус даёт доступ в "овечий двор", где Божьи люди обитают в Его присутствии.

John 10:8

Все, кто приходил до Меня

Речь идёт о других учителях, учивших народ, в том числе о фарисеях и других иудейских лидерах. Технически сюда же можно отнести и ветхозаветных пророков, потому что они тоже были до Иисуса, но Иисус явно их не включает в список тех, кто приходили до Него.

Воры и разбойники

Это метафоры, см. 10:1. Иисус называет этих учителей "ворами и разбойниками" за то, что их учение ложное и они пытаются увести народ с истинного пути, сами не понимая истины. Таким образом, они обманывали народ.

John 10:9

Я – дверь

ἐγώ εἰμι ἡ θύρα - "Я есть Дверь". См. комментарий к стиху Ин. 10:7. Здесь "дверь" является метафорой. Называя себя "дверью", Иисус показывает, что Он открывает истинный путь, которым можно войти в Божье Царство. Альтернативный перевод: "Я Сам - как эта дверь"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пастбище

νομή: пастбище, выгон, пажить.

John 10:10

Вор приходит только для того, чтобы...

ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ - "Вор не приходит, как если только не для того, чтобы украсить, убить и погубить". κλέπτω: красть, воровать, похищать. Θύω: 1. убивать, заколать; 2. совершать жертвоприношение, приносить жертву. ἀπόλλυμι губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать. Здесь в тексте двойное отрицание (дословно "не приходит, если не для того, чтобы украсть"). В некоторых языках более естественно использовать утвердительную форму, как в русском "приходит только для того, чтобы украсть". Жертвой этих деяний воров должны стать овцы (означающие Божий народ).

Я же пришёл для того, чтобы имели жизнь

Я же пришел, чтобы жизнь имели, и жизнь превосходную (περισσός: 1. чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный; 2. излишний, чрезмерный, ненужный) имели. Имеются в виду овцы. Овцы это народ Израиля, Альтернативный перевод: "Чтобы овцы были живы и ни в чём не имели недостатка".

John 10:11

Я – добрый пастух

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός - "Я есть пастырь хороший". ποιμήν: пастух, пастырь. Здесь "добрый пастух" - это метафора, означающая Иисуса, Который ведет себя подобно пастуху. Альтернативный перевод: "Я - как добрый пастух"

Отдаёт свою жизнь

Как Иисус ведет Себя как пастух? Он (дословно) "кладёт свою жизнь за овец", которые Ему доверены.То есть, Он добровольно отдаёт свою жизнь, если надо. "Отдать жизнь" - то есть погибнуть (умереть насильственной смертью). Альтернативный перевод: "Хороший пастух готов погибнуть за своих овец".

John 10:12

Наёмник

μισθωτός: наемник, наемный слуга илиработник. Овцы ему не принадлежат, поэтому он о них так не печется как пастух, кому принадлежат овцы. "Наёмник" - это метафора, означающая иудейских лидеров и учителей. Альтернативный перевод: "Тот, кот подобен наёмному слуге"

Оставляет овец

ἀφίημι: бросать, (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять без присмотра. Здесь слово "овцы" является метафорой Божьего народа. Наёмник не будет защищать овец ценой совей жизни. Когда он видит волка, он бросает стадо и убегает, чтобы спасти в первую очередь свою жизнь. Иисус говорит, что подобно тому, как наёмный слуга оставляет овец, иудейские лидеры и учителя не заботятся о Божьем народе.

John 10:13

Не заботится об овцах

Здесь Иисус продолжает развивать образ "наемника" из предыдущего стиха.

John 10:14

Я – добрый пастух

См. комментарий к стиху Ин. 10:7.

John 10:15

Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца

Иисус переносит тему "знания" с себя и "своих" на Бога Отца и Себя. Отдаю Мою жизнь за овец Подобно хорошему пастуху, Иисус готов погибнуть за своих овец (см. ст.11). Здесь он предсказывает свою смерть на кресте. Альтернативный перевод: "Я иду на смерть за Своих овец".

John 10:16

Есть у Меня и другие овцы

ἄλλος: другой, иной, прочий. Здесь "другие овцы" является метафорой последователей Иисуса из неиудеев. Они тоже овцы, но другие. Не хуже и не лучше первых, просто другие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Одно стадо и один Пастух

По-видимому, здесь Иисус говорит от Церкви, в которую входят все люди - иудеи (евреи) и не-евреи. Однако, раз сам Иисус не дает никаких пояснений, разъяснять эту метафору в переводе не стоит.

John 10:17

Соединяющая фраза:

Иисус заканчивает разговаривать с народом.

Отец любит Меня потому, что Я отдаю Свою жизнь

Божий вечный план состоял в том, чтобы Бог Сын отдал Свою жизнь за грехи человечества. Смерть Иисуса на кресте показывает сильную любовь Сына к Отцу и Отца к Сыну. Здесь важна связка "отдаю Свою жизнь, чтобы опять принять ее" - то есть "иду на смерть, и потом буду воскрешен (Отцом)".

Любит

Любовь, приходящая от Бога, добивается добра для других, даже если любящий не получает добра для самого себя. Такая любовь заботится о других, независимо от того, что они делают. Смерть и воскресение Иисуса - это не причина любви Отца, а выражение этой любви: любовь Отца проявляется в том, что Иисус будет воскрешен. Я отдаю Свою жизнь, чтобы опять принять её Иисус говорит, что умрёт и воскреснет. Альтернативный перевод: "Я приму смерть, чтобы снова вернуться к жизни"

John 10:18

Я Сам отдаю её

Здесь местоимение "Сам" используется для того, чтобы подчеркнуть, что Иисус Сам отдаёт Свою жизнь, никто не отбирает её у Него. Альтернативный перевод: "Я отдаю её Сам". Иисус отдает свою жизнь добровольно.

Эту заповедь Я получил от Моего Отца

"Это повелел Мне Бог-Отец".

John 10:19

Споры

σχίσμα: разрыв, дыра; перен.распря, разделение, раскол; споры; разногласия. Различная реакция иудеев на слова Иисуса показывает, что его слова были не совсем понятны. Двусмысленность речи Иисуса следует сохранять и в переводе.

John 10:20

Говорили же многие из них

ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν - "Говорили же многие из них". многие из иудеев считали Христа безумным и всячески это подчеркивали. Иоанн здесь показывает, что многие иудеи не верили, что Иисус вменяемый. Демона имеет и безумствует δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται - "Демона (злого духа) имеет и (μαίνομαι 1. свирепствовать, неистовствовать, бесноваться, бушевать; 2. безумствовать, бредить, быть не в своем уме) в уме своём". Зачем вы Его слушаете? Это высказывание подано в виде вопроса для того, чтобы подчеркнуть, что народ не должен слушать Иисуса. Альтернативный перевод: "Не слушайте Его! Он ненормальный".

John 10:21

Может ли демон открывать глаза слепым?

μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι - "Не может (не имеет такой способности) демон (злой дух) слепым глаза открывать". Или: "Это слова не сумасшедшего. Разве сумасшедший может исцелять?" И в этом они были правы. Исцелять мог только Бог.

John 10:22

Праздник обновления

ἐγκαίνια: посвящение, освящение, обновление; в Н. З. обозначает Праздник Посвящения (Обновления) Храма, который совершался в память об очищении храма от мерзости Антиоха Епифана и посвящении его Господу Иудой Маккавеем в 165 г. до Р.Х., начинался 25-го Хислева (середина декабря). Ханука.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 10:23

Иисус ходил в храме

На самом деле Иисус ходил во дворе храма, вне здания. Альтернативный перевод: "Иисус ходил во дворе храма"

в галерее Соломона

στοά: крытая колоннада, крытый ход, притвор, портик.

John 10:24

Тут иудеи окружили Иисуса

κυκλόω: 1. окружать, обступать, собираться вокруг; 2. обходить кругом. Иудеи (фарисеи) обступили со всех сторон Иисуса. Держать нас в недоумении ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις - Досл. "До какого времени душу нашу берешь"? Это идиома. Альтернативный перевод: "не даёшь нам знать наверняка"

Если Ты Христос, скажи нам прямо

Все эти вопросы показывают, что слова Иисуса были не прямолинейными. Он говорил притчами, используя двойные смыслы и метафоры. Эта загадочность должна сохраняться в переводе.

John 10:25

Во имя Моего Отца

Здесь использована метонимия. "Имя" означает силу Бога. Здесь "Отец" - это важное имя Бога. Иисус совершал чудеса силой и властью Своего Отца. Альтернативный перевод: "силой Моего Отца" или "властью Моего Отца"

Они Моё свидетельство

"Они удостоверяют обо Мне". Знаки и знмения Иисуса свидетельствуют о Нём, как человек свидетельствует и даёт показания на суде. Альтернативный перевод: "они дают показания обо Мне"

John 10:26

Не из Моих овец

Слово "овца" является метафорой последователей Иисуса. Альтернативный перевод: "не Мои последователи" или "не Мои ученики"

John 10:27

Мои овцы послушны Моему голосу

Слово "овца" является метафорой последователей Иисуса. Здесь также подразумевается "пастух" как метафора Иисуса. Альтернативный перевод: "Как овцы послушны голосу своего пастуха, так Мои последователи послушны Моему голосу"

John 10:28

Никто не похитит их из Моей руки

Здесь использована метонимия. "Рука" означает защиту и заботу Иисуса. Альтернативный перевод: "никто не отберёт их у Меня" или "они вечно будут в безопасности в Моей заботе"

John 10:29

Отец Мой, Который дал Мне их

Слово "Отец" - это важное имя Бога.

Похитить их из руки Моего Отца

Здесь использована метонимия. "Рука" означает Божье владение, Его защиту и заботу. Альтернативный перевод: "похитить их у Моего Отца"

John 10:30

Я и Отец – одно

ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν - "Я и Отец одно есть". Здесь "одно" означает, что Они едины. Но "оно" не означает, что Они являются одной личностью. Альтернативный перевод: "Я и Отец едины".

John 10:31

Тут опять иудеи схватили камни

Фарисеи поступали правильно. Реакция их на слова Иисуса была вполне прогнозируемой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Заявление Иисуса о Своем единстве (равенстве) с Отцом (с Богом), являлось, с точки зрения иудеев, богохульством. Богохульство каралось смертной казнью через побитие камнями (ср. ст.33).

John 10:32

Иисус спросил у них: «Много добрых дел показал Я вам от Моего Отца

Иисус совершал чудеса Божьей силой. Слово "Отец" является важным именем Бога.

За какое из них хотите побить Меня камнями?

В этом вопросе есть ирония. Иисус знает, что иудейские лидеры хотят побить Его камнями не за то, что Он делает добрые дела.

John 10:33

Иудеи ответили Ему

Здесь "иудеи" является синекдохой и выступает в значении иудейских лидеров, противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры ответили Ему"

Выдаёшь Себя за Бога

"За то, что утверждаешь, что Ты Бог", что приравнивалось к богохульству.

John 10:34

Разве в вашем законе не написано: "Я сказал: вы – боги"?

Иисус цитирует слова Пс. 81:4-6. Его цель (как ясно из ст. 34-37) - показать, что иудеи не принимают его только потому, что не хотят "узнать" его дела (чудеса) как знаки, указывающие, что он - посланник Бога. Вы – боги Здесь Иисус цитирует Писание, Псалом 81:6, где Бог называет Своих последователей "богами".

John 10:35

Было Божье слово

Дословно: "пришло Божье слово". Иисус рассказывает о Божьей вести, как о человеке, который пришёл к тем, кто его слышит.

Писание не может отмениться

Возможные значения: 1) "никто не может изменить Писание" или 2) "Писание всегда будет истинным".

John 10:36

Как же вы говорите Тому, Кого Бог освятил и послал в мир, что Он богохульствует? Из-за того, что Я сказал: Я – Божий сын?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы упрекнуть Своих противников в том, что они обвиняют Его в богохульстве за то, что Он назвал Себя "Божьим Сыном". Альтернативный перевод: "вы не должны говорить Тому, Кого Отец отделил и послал в мир, что Он богохульствует, когда Я говорю, что Я – Божий сын!"

Он богохульствует

βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Можно также сказать "Ты оскорбляешь Бога". Противники Иисуса понимали, что, называя Себя Божьим Сыном, Он утверждал Своё равенство Богу.

John 10:37

Соединяющая фраза:

Иисус заканчивает давать ответ иудеям.

Отца

"Отец" - это важное имя Бога.

Верьте Мне

Здесь слово "верить" означает принимать слова Иисуса или считать их истиной.

John 10:38

Верьте Моим делам

Здесь "верить" означает признавать, что дела Иисуса исходят от Отца.

Отец во Мне и Я в Нём

Эти идиомы выражают близкие личные отношения между Богом и Иисусом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "Мой Отец и Я совершенно едины"

John 10:39

Скрылся от них

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν - букв.: "И вышел из рук их". То есть, фарисеи протянули к Нему руки, чтобы схватить Его, но Он прошел через их руки и ушел".

John 10:40

За Иордан

Ἰορδάνης: Иордан (главная река в Палестине, вытекающая из подножия г. Ермон, протекающая через Галилейское море и впадающая в Мертвое море).

Оставался там

Иисус некоторое время оставался на востоке от Иордана. Альтернативный перевод: "Иисус оставался там несколько дней"

John 10:41

Иоанн не совершил никакого чуда, но всё, что Иоанн сказал об Иисусе, было истинно

"Правда, что Иоанн не совершал никаких знамений, но он точно говорил истину об этом человеке, который совершает знамения"

Чуда

Дословно: "знамения". Знамения или знаки - это чудеса, которые доказывают истинность чего-либо или кого-либо.

John 10:42

Поверили в / уверовали в Него

Здесь "поверили в" означает приняли слова Иисуса как истинные.

Translation Questions

John 10:1

Кто является вором и разбойником?

Тот, кто не через дверь входит в овечий двор, но перелезает в другом месте, тот вор и разбойник.

John 10:2

Кем является тот, кто входит в овечий двор через дверь?

Тот, кто входит через дверь, – пастух овцам.

John 10:3

Почему овцы идут за пастухом, когда он зовёт их?

Овцы идут за пастухом, потому что знают его голос.

John 10:4

Почему овцы идут за пастухом, когда он зовёт их?

Овцы идут за пастухом, потому что знают его голос.

John 10:5

Пойдут ли овцы за чужим голосом?

За чужим голосом они не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

John 10:7

Кем были все те, которые приходили до Иисуса?

Все те, которые приходили до Иисуса, были ворами и разбойниками, но овцы не послушались их.

John 10:9

Иисус сказал, что Он — дверь. Что случится с теми, кто войдёт через эту дверь?

Иисус сказал: «Кто войдёт через Меня, тот спасётся. Он войдёт и выйдет, и пастбище найдёт».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 10:11

Что Иисус, как добрый пастух, делает для своих овец?

Иисус сказал: «Я – добрый пастух: добрый пастух отдаёт свою жизнь за овец».

John 10:16

Есть ли у Иисуса овцы из другого двора?

Иисус сказал: «Есть у Меня и другие овцы, которые не из этого двора...»

Что произойдёт с овцами из другого двора?

Иисус сказал: «...Мне их тоже следует привести. Они услышат Мой голос, и будет одно стадо и один Пастух».

John 10:17

Почему Отец любит Иисуса?

Отец любит Иисуса, потому что Иисус отдаёт Свою жизнь, чтобы опять принять её.

John 10:18

Отнимает ли кто-нибудь жизнь у Иисуса?

Никто не отнимает её у Иисуса, но Он Сам отдаёт её.

Кто дал Иисусу власть отдать Свою жизнь и затем снова принять её?

Иисус имеет власть отдать Свою жизнь и имеет власть снова принять её. Эту заповедь Он получил от Своего Отца.

John 10:19

Как иудеи отреагировали на слова Иисуса?

Между иудеями опять произошли споры. Многие из них говорили: «Он одержим демоном и безумствует, зачем вы Его слушаете?» Другие говорили: «Это слова не одержимого. Может ли демон открывать глаза слепым?»

John 10:20

Как иудеи отреагировали на слова Иисуса?

Между иудеями опять произошли споры. Многие из них говорили: «Он одержим демоном и безумствует, зачем вы Его слушаете?» Другие говорили: «Это слова не одержимого. Может ли демон открывать глаза слепым?»

John 10:21

Как иудеи отреагировали на слова Иисуса?

Между иудеями опять произошли споры. Многие из них говорили: «Он одержим демоном и безумствует, зачем вы Его слушаете?» Другие говорили: «Это слова не одержимого. Может ли демон открывать глаза слепым?»

John 10:24

Что иудеи спросили у Иисуса, когда окружили Его в храме в галерее Соломона?

Они спрашивали у Него: «Долго ли Ты будешь держать нас в недоумении? Если Ты Христос, скажи нам прямо».

John 10:25

Что Иисус ответил иудеям в галерее Соломона?

Иисус ответил им: «Я сказал вам, но вы не верите. Дела, которые Я совершаю во имя Моего Отца, – они Моё свидетельство. Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец, как Я сказал вам».

John 10:26

Что Иисус ответил иудеям в галерее Соломона?

Иисус ответил им: «Я сказал вам, но вы не верите. Дела, которые Я совершаю во имя Моего Отца, – они Моё свидетельство. Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец, как Я сказал вам».

John 10:28

Что Иисус сказал о том, как Он заботится о Своих овцах и защищает их?

Иисус сказал, что Он даёт Своим овцам вечную жизнь, что они никогда не погибнут, и что никто не похитит их из Его рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 10:29

Кто дал овец Иисусу?

Отец дал овец Иисусу.

Кто больше, чем Отец?

Никто. Отец больше всех.

John 10:33

Когда Иисус сказал: «Я и Отец — одно», почему иудеи схватили камни, чтобы побить Его ими?

Потому что они решили, что Иисус богохульствует и, являясь человеком, выдаёт Себя за Бога.

John 10:34

Что сказал Иисус в ответ на обвинение в богохульстве?

Иисус ответил: «Разве в вашем законе не написано: "Я сказал: вы – боги"? Писание не может отмениться. Поэтому если Он назвал богами тех, к кому было Божье слово, то как же вы говорите Тому, Кого Бог освятил и послал в мир, что Он богохульствует? Из-за того, что Я сказал: "Я – Божий Сын"?»

John 10:35

Что сказал Иисус в ответ на обвинение в богохульстве?

Иисус ответил: «Разве в вашем законе не написано: "Я сказал: вы – боги"? Писание не может отмениться. Поэтому если Он назвал богами тех, к кому было Божье слово, то как же вы говорите Тому, Кого Бог освятил и послал в мир, что Он богохульствует? Из-за того, что Я сказал: "Я – Божий Сын"?»

John 10:36

Что сказал Иисус в ответ на обвинение в богохульстве?

Иисус ответил: «Разве в вашем законе не написано: "Я сказал: вы – боги"? Писание не может отмениться. Поэтому если Он назвал богами тех, к кому было Божье слово, то как же вы говорите Тому, Кого Бог освятил и послал в мир, что Он богохульствует? Из-за того, что Я сказал: "Я – Божий Сын"?»

John 10:37

Как, по словам Иисуса, иудеи могут узнать и поверить, что Отец в Иисусе и Иисус в Нём?

Иисус сказал иудеям: «Если Я не творю дел Моего Отца, не верьте Мне. А если творю, то, когда не верите Мне, верьте Моим делам, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нём».

John 10:38

Как, по словам Иисуса, иудеи могут узнать и поверить, что Отец в Иисусе и Иисус в Нём?

Иисус сказал иудеям: «Если Я не творю дел Моего Отца, не верьте Мне. А если творю, то, когда не верите Мне, верьте Моим делам, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нём».

John 10:39

Какой была реакция иудеев на утверждение Иисуса о том, что Отец находится в Иисусе, и Иисус находится в Отце?

Иудеи снова попытались схватить Иисуса.

John 10:40

Куда Иисус пошёл после этого?

Иисус снова пошёл за Иордан, к тому месту, где раньше крестил Иоанн.

John 10:41

Что говорили и что сделали многие люди, которые пришли к Иисусу?

Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не совершил никакого чуда, но всё, что Иоанн сказал об Иисусе, было истинно. Многие там поверили в Иисуса.

John 10:42

Что говорили и что сделали многие люди, которые пришли к Иисусу?

Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не совершил никакого чуда, но всё, что Иоанн сказал об Иисусе, было истинно. Многие там поверили в Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Евангелие от Иоанна

Глава 11

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Свет и тьма

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме. О свете говорится как об источнике, который даёт грешным людям силу стать праведными, понять, в чём они поступают неверно, и начать слушаться Бога.

Пасха

После того как Иисус оживил Лазаря, иудейские лидеры пытались убить Иисуса, и Он начал тайно переходить из одного места в другое. Теперь фарисеи знали, что Он наверное придёт в Иерусалим на Пасху, так как Бог велел всем иудеям мужского пола праздновать Пасху в Иерусалиме. Поэтому иудеи замышляли схватить и убить Иисуса.

Важные фигуры речи в этой главе

"Один человек умирает за всех людей"

Закон Моисеев повелевал священникам приносить в жертву животных, чтобы Бог простил грехи людей. Первосвященник Каиафа сказал: "нам лучше, чтобы один человек умер за всех людей, чем погиб весь народ" (Ин. 11:50). Он сказал это потому, что любил своё "место" и свой "народ" (Ин. 11:48) больше, чем Бога, вернувшего к жизни Лазаря. Каиафа хотел, чтобы Иисус умер для того, чтобы римляне не разрушили храм и Иерусалим, но Бог хотел, чтобы Иисус умер для прощения грехов Его народа.

Гипотетическая ситуация

Когда Марфа сказала: "Если бы Ты был здесь, не умер бы мой брат", она говорила о ситуации, которая могла бы произойти, но не произошла. Иисус не был там, и её брат умер.

Ссылки:

- Ин. 11:01 Примечания

John 11:1

Общая информация:

Эти стихи вводят историю об Иисусе новых персонажей: Лазаря и двух его сестер - Марию и Марфу. Хотя из первого стиха не ясно, что Лазарь - это брат Марии и Марфы, мы узнаем об этом из последующих стихов. Имя "Лазарь" происходит от греческого имени "Елеазар" и означает: "Бог моя помощь". Селение Вифания Был болен / заболел Чем именно болел Лазарь, не говорится, потому что это не важно для дальнейшего повествования.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:2

x

Здесь так же дается фоновая информация. Рассказ о том, как Мария помазала Иисуса миром и вытерла его ноги своими волосами, содержится в следующей главе Евангелия

John 11:3

послали сказать Иисусу

ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сестры Лазаря послали Иисусу либо весточку, либо посланника, либо передали через кого-то ещё. Почты и прочих способов почтовых услуг, как мы это знаем сегодня, в то время ещё не было.

любишь

φιλέω: 1. любить, относиться по-дружески, испытывать дружескую привязанность, питать дружеские чувства". Здесь говорится о братской любви, естественной человеческой любви между друзьями или родственниками.

John 11:4

Эта болезнь не к смерти

Иисус утверждает, что знает, что произойдёт с Лазарем и его болезнью. Альтернативный перевод: "Следствием этой болезни не будет смерть"

смерти

Подразумевается физическая смерть. Сергей Л. (L3): Эта болезнь не к смерти То есть, это болезнь не приведет в конечном итоге Лазаря к смерти. Иисус утверждает, что знает, что произойдёт с Лазарем и его болезнью и это не смерть Лазаря. Альтернативный перевод: "Следствием этой болезни Лазаря не будет смерть". Подразумевается физическая смерть. Но к Божьей славе, чтобы прославился через неё Божий Сын δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие. Но для величия, славы Бога. Иисус утверждает этими словами, что знает, чем всё кончится. Альтернативный перевод: "но цель этой болезни в том, чтобы люди поняли, как велик Бог, когда увидят, что совершит через Меня Божья сила".

но к Божьей славе, чтобы прославился через нее Божий Сын

"слава" в Евангелии от Иоанна - это не просто "почет и уважение", а явление Бога. "к Божей славе" - то есть люди увидят присутствие Бога; "прославится Сын Божий" - чудо (знамение) воскрешения Лазаря укажет на то, кто такой Иисус - Сын Божий. Ср. рассказ о слепорожденном 9:3

Божий Сын

Это важное имя Иисуса.

John 11:5

Иисус любил Марфу, её сестру и Лазаря

ἀγαπάω: любить

John 11:6

Общая информация:

Это фоновая информация. После получения вести о болезни Лазаря Иисус медлит два дня прежде, чем идти к нему.

John 11:7

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 11:8

Равви

"Учитель"

Недавно иудеи хотели побить Тебя камнями, и Ты снова идёшь туда?

В предыдущих главах указывается, что иудейские лидеры хотели схватить Иисуса, хотели его арестовать, и поэтому он ушел из Иерусалима и Иудеи. Вифания находилась меньше чем в трех км. от Иерусалима

Иудеи

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении иудейских лидеров, противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:9

Разве не двенадцать часов в дне?

Имеется ввиду световой день: в тех широтах, где находится Израиль он равен примерно 12 часам. Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Вы знаете, что в дне есть двенадцать часов света!" . Смысл высказывания Иисуса не совсем ясен: возможно, Иисус имел в виду, что всему свое время и сколько времени отвел Ему Отец, столько Он и проходит по земле, и Иудеи не арестуют его; а возможно, это намёк на то, что среди белого дня иудеи не решаться на Него напасть. В Евангелии от Иоанна Иисус часто говорит загадками.

Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит свет этого мира

"Свет" является метафорой "истины". Иисус говорит о том, что люди, живущие по истине, могут успешно делать то, чего требует от них Бог.

John 11:10

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими учениками.

кто ходит ночью

Здесь "ночь" является метафорой хождения без Божьего света.

с ним нет света

буквально "в нем нет света".

John 11:11

Наш друг Лазарь уснул

κοιμάω: спать, засыпать, усыпать; перен. почить, умереть. Здесь "уснул" - это скорее идиома, означающая, что Лазарь умер. Если в вашем языке так можно сказать, то можете использовать здесь эту идиому.

а Я иду его разбудить

ἐξυπνίζω: будить, пробуждать, разбудить. Выражение "разбудить его / Лазаря" является в данном случае скорее идиомой. Иисус говорит о Своих планах вернуть Лазаря к жизни. Если в вашем языке есть подобная идиома, то можете использовать её здесь.

John 11:12

Если уснул, то выздоровеет

В этих словах, как это часто бывает в Евангелии от Иоанна, присутствует двусмысленность, так как глаголы имеют прямые и переносные значения: εἰ κεκοίμηται σωθήσετα - "Если уснул / почил, то будет спасён / исцелен". Если ученики поняли о чем говорит Иисус, то они верили, что Он (Христос) спасет Лазаря. Если же ученики неправильно поняли Иисуса (о чем говорит нам сам Иоанн в следующем стихе), то они подумали, что Лазарь отдыхает и скоро выздоровеет.

John 11:13

Общая информация:

В 13-м стихе Иоанн делает паузу в истории и объясняет, что ученики неправильно поняли высказывание Иисуса о том, что Лазарь уснул.Этот вывод он

John 11:14

Тогда Иисус сказал им прямо

то есть открыто, недвусмысленно.

John 11:15

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими учениками.

за вас, что Меня не было там, чтобы вы поверили

"я рад, что меня там (рядом с Лазарем) не было, рад из-за вас - так вы поверите". Глагол "верить" имеет так же значение "быть верным".

а теперь пойдемте к нему

то есть "к Лазарю". Так как Лазарь умер, то ученики могли понять эти слова Иисуса неверно, как станет ясно из последующего стиха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:16

которого называли Близнец

Близнец

"пойдем и мы умрем с ним"

"с ним" - то есть с Иисусом. Так как путешествие в окрестности Иерусалима было опасным для Иисуса, но несмотря на это, Иисус призывает учеников пойти "к Лазарю" (который умер), а так же говорит, что ученики "будут ему верны" (ст. 15), ученики рассудили, что они все идут на верную смерть.

John 11:17

Общая информация:

Иисус уже в Вифании. В этих стихах даётся фоновая информация о месте действия и о том, что произошло до прибытия Иисуса.

узнал, что он уже четыре дня в гробнице

то есть что уже четыре дня назад Лазаря похоронили.

в гробнице

μνημεῖον: (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб.

John 11:18

стадиях в пятнадцати

"Стадий" равнялся 185 метрам, то есть всего около 2.28 км. Можно дать альтернативный перевод или комментарий: "примерно в 3-х километрах"

John 11:19

поэтому многие иудеи пришли к Марфе и Марии утешать их в скорби

По иудейской традиции, на похороны пришло большое количество родственников и знакомых.

John 11:20

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 11:21

не умер бы мой брат

Альтернативный перевод: "мой брат остался бы жив". Вероятно, Марфа считала, что Иисус мог его исцелить.

John 11:22

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 11:23

Общая информация:

эту страницу намеренно оставили пустой

John 11:24

он воскреснет в воскресение, в последний день

Марфа имеет в виду воскресение всех умерших в конце времен. Она воспринимает слова Иисуса как традиционное утешение от друга семьи ("однажды мы встретимся с Лазарем на небесах"). Альтернативный перевод: "Знаю, что он воскреснет в Воскресение, в Последний день".

John 11:25

Я – воскресение и жизнь

буквально: "Я есмь воскресение и жизнь" (ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή). Здесь снова встречается конструкция "я есмь" (εγω ειμι), отсылающая к имени Бога Яхве ("Я есмь Сущий") и указывающая на единство Иисуса с Отцом.

Если верующий в Меня умрёт – он оживёт

Альтернативный перевод: "Тот, кто верит в Меня, даже если и умрёт, будет жить".

John 11:26

Каждый, кто живёт и верит в Меня, никогда не умрёт

"те, которые живут и верят в Меня, никогда не будут навечно разлучены с Богом" или "те, которые живут и верят в Меня, будут вечно духовно живыми с Богом"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

никогда не умрёт

буквально "не умрет во веки/ в вечности" (οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα). Значение этих слов тоже двойное: "не умрет никогда" или "не умрет вечной смертью", то есть духовной смертью.

John 11:27

Она ответила Ему

"Марфа ответила Иисусу"

Божий Сын

Это важное имя Иисуса.

John 11:28

она пошла и тайно позвала свою сестру Марию

λάθρᾳ: тайком, тайно, втайне, украдкой, втихомолку. Почему она сделала это тайно, не говорится.

Учитель

Подразумевается Иисус.

зовёт тебя

"просит тебя прийти"

John 11:29

она

- Мария. Почему Марфа решила позвать Марию, и почему Мария так быстро отреагировала на слова Марфы, не объясняется.

John 11:30

Общая информация

это фоновая информация.

John 11:31

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 11:32

упала к Его ногам

неясно, упала она к ногам Иисуса из почтения или потому, что плакала от горя.

если бы ты был здесь, мой брат не умер бы

Альтернативный перевод: "мой брат остался бы жив". Вероятно, Мария, как и Марфа, считала, что Иисус мог его исцелить.

John 11:33

опечалился духом и был взволнован

Иоанн объединяет эти фразы с похожим значением, чтобы выразить сильное эмоциональное потрясение и смущение Иисуса. Альтернативный перевод: "Он был очень расстроен" "Он был взволнован до глубины души" .

John 11:34

Где вы его положили?

Это более мягкая форма вопроса "Где вы его похоронили?"

John 11:35

Иисус заплакал

"Иисус начал плакать"

John 11:36

любил

Имеется в виду братская любовь или человеческая любовь к другу или члену семьи.

John 11:37

Разве не мог Тот, Кто открыл глаза слепому, сделать так, чтобы и этот не умер?

Это высказывание подано в виде вопроса, чтобы выразить удивление иудеев тем, что Иисус не исцелил Лазаря. Альтернативный перевод: "Он мог исцелить слепого, значит Он мог бы исцелить и этого человека и спасти его от смерти!" или "Раз Он не спас этого человека от смерти, то может быть Он

на самом деле и не исцелил человека, рождённого слепым, как рассказывают!"

открыл глаза

Это идиома, означающая "вернул зрение". Альтернативный перевод: "исцелил глаза" или просто "исцелил слепого"

John 11:38

скорбя внутри Себя

Альтернативный перевод: "Еще более взволнованный"

Это была пещера, и к ней был привален камень

Иоанн делает короткую паузу в повествовании, чтобы описать гробницу, где люди похоронили Лазаря. . В каменистой и скалистой местности людей хоронили, помещая тело умершего в пещеру, вход в которую затем заваливали большим камнем.

John 11:39

Уже появился запах

то есть запах разлагающегося тела.

John 11:40

Разве не говорил Я тебе, что если поверишь, увидишь Божью славу?

Эта фраза сформулирована в виде вопроса, для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Я же тебе говорил, что если поверишь, увидишь славу Божью!"

John 11:41

Иисус поднял глаза

Это идиома, означающая "смотреть вверх". Альтернативный перевод: "Иисус посмотрел на небо"

Отец

Это важное имя Бога.

John 11:42

сказал это для народа... чтобы они поверили, что Ты послал Меня

то есть чтобы люди увидели, что воскресение Лазаря - это ответ на обращение Иисуса к Богу. Иисусу было важно, чтобы люди видели его связь с Отцом.

John 11:43

Сказав это

Альтернативный перевод: "После того, как Иисус помолился"

Иисус громко крикнул

"Иисус прокричал"

John 11:44

Он был обвит по рукам и ногам похоронной тканью, и его лицо было обвязано платком

В те времена был обычай обвязывать тело умершего длинными кусками льняного полотна. Это предложение можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "Его руки и ноги обвили кусками ткани, и его лицо обвязали платком"

Иисус сказал им

Под "им" подразумеваются люди, которые были там и видели чудо.

John 11:45

Общая информация:

В этих стихах рассказывается, что произошло после того, как Иисус воскресил Лазаря из мёртвых.

John 11:46

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:47

Тогда

Автор использует это слово, чтобы сообщить читателю, что события, начинающиеся с этого стиха, являются следствием событий Ин. 11:45-46.

первосвященники

"начальствующие среди священников"

синедрион

иудейский совет старейшин, являющийся совещательным и судебным органом.

Что нам делать?

Имеется в виду, что члены совета говорят об Иисусе. Альтернативный перевод: "Что нам делать с Иисусом?"

творит много чудес

буквально "делает много знамений".

John 11:48

все поверят в Него

другое значение глагола "верить"

придут римляне

Это синекдоха, означающая римскую армию. Альтернативный перевод: "придёт римская армия" . Они боялись, что признание Иисуса царём вызовет новую смуту и мятеж в народе. Во времена Кайафы оккупация Римом Палестины была частичной. Рим в знак своей безопасности держал только небольшой римский гарнизон, который охранял представителя Рима, прокуратора Пилата. Новый мятеж мог спровоцировать полную оккупацию Палестины.

захватят и наше место, и наш народ

"наше место" - это Иерусалим и Иерусалимский храм.

John 11:49

Один из них

"один из членов синедриона". В историю вводится новый персонаж. Можете использовать это выражение, если в вашем языке оно тоже вводит новый персонаж.

Вы ничего не знаете

Эта фраза должна быть объединена с началом следующего стиха: "вы ничего не знаете и не понимаете". Подобное удвоение делается для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Вы совершенно не понимаете серьезности ситуации!" "Вы даже не представляете, как все плохо!"

John 11:50

лучше, чтобы один человек умер за всех людей, чем погиб весь народ

имеется ввиду "лучше убьем одного Иисуса, чем римская армия придет и поубивает весь иудейский народ"

John 11:51

Общая информация:

В стихах 51 и 52 Иоанн объясняет, что Каиафа пророчествовал, сам того не осознавая. Это фоновая информация.

умрёт за народ

Здесь слово "народ" является синекдохой и относится ко всему израильскому народу.

John 11:52

рассеянных Божьих детей собрать вместе

"рассеяннных" (διασπορος) - то есть разбросанных по всему миру (как разбрасывают семена, когда их сеют). "Рассеянием" (диапспорой) называли иудеев, живущих за пределами Палестины. По-видимому, здесь имеется в виду широкое распространение верующих, иудейские и языческие последователи Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:53

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 11:54

поэтому Иисус уже не ходил открыто

По-видимому, Иисус как-то узнал о замысле первосвященников убить его. "ходил открыто" - это метафора, означающая "жил там, где все могли открыто видеть Его".

среди иудеев

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и означает иудейских лидеров. Альтернативный перевод: "жил там, где иудейские лидеры могли видеть его"

около пустыни

около местности, в которой не было источников, ничего не росло, и следовательно, не жили люди.

John 11:55

Общая информация

Это фоновая информация. По иудейскому обычаю, на праздник Пасхи следовало прийти в Иерусалим. Поэтому ожидалось, что Иисус тоже туда придет (см. следующий стих)

John 11:56

Общая информация:

Событие в 57-м стихе произошло до события в 56-м стихе. Если это может запутать читателей, вы можете объединить эти стихи и подать текст 57-го стиха перед текстом 56-го стиха.

они искали Иисуса

то есть люди, которые пришли в Иерусалим.

Как вы думаете, не придёт ли Он на праздник?

Это риторические вопросы, в которых выражается сомнение относительно того, придёт ли Иисус на праздник Пасхи. Люди спрашивали, придёт ли Иисус на праздник, потому что для Него существовала огромная опасность ареста. Альтернативный перевод: "Иисус наверное не придёт на праздник. Он наверное боится, что Его арестуют!"

John 11:57

Первосвященники и фарисеи...

Это фоновая информация. Здесь объясняется, почему иудеи в Иерусалиме сомневались, придёт ли Иисус на праздник. Если в вашем языке имеется способ передачи фоновой информации, вы можете использовать его здесь.

Translation Questions

John 11:1

Кем был Лазарь?

Лазарь был человеком из Вифании. Мария и Марфа были его сёстрами.

John 11:2

О какой Марии идёт речь?

Это была та Мария, которая помазала Господа миром и вытерла Его ноги своими волосами.

John 11:4

Когда Иисус услышал о болезни Лазаря, что Он сказал о Лазаре и его болезни?

Иисус сказал: «Эта болезнь не к смерти, но к Божьей славе, чтобы прославился через неё Божий Сын».

John 11:6

Что сделал Иисус, когда услышал о болезни Лазаря?

Иисус пробыл ещё два дня на том месте, где находился.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:8

Что спросили ученики у Иисуса, когда Он сказал им: «Давайте вернёмся в Иудею»?

Ученики спросили у Него: «Равви! Недавно иудеи хотели побить Тебя камнями, и Ты снова идёшь туда?»

John 11:9

Что Иисус сказал о том, кто ходит днём?

Иисус сказал: «Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит свет этого мира...»

John 11:10

Что Иисус сказал о том, кто ходит ночью?

Иисус сказал: «...кто ходит ночью, спотыкается, потому что с ним нет света».

John 11:12

Когда Иисус сказал ученикам, что Лазарь уснул и Он идёт разбудить Лазаря, что ответили ученики?

Ученики подумали, что Иисус имеет ввиду обычный сон, поэтому они ответили Иисусу: «Господь! Если уснул, то выздоровеет».

John 11:13

Что имел ввиду Иисус, когда сказал им, что Лазарь уснул?

Иисус говорил о его смерти, а они думали, что Он говорит об обыкновенном сне.

John 11:15

Почему Иисус радовался, что Он не был с Лазарем, когда тот умер?

Иисус сказал: «Я радуюсь за вас, что Меня не было там, чтобы вы поверили...»

John 11:16

Что Фома сказал ученикам?

Фома, которого называли Близнец, сказал ученикам: «И мы пойдём и умрём с ним».

John 11:17

Как долго Лазарь находился в гробнице на тот момент, когда пришёл Иисус?

Лазарь пробыл в гробнице четыре дня.

John 11:20

Что сделала Марфа, когда услышала о том, что Иисус приближается?

Когда Марфа услышала, что Иисус приближается, она пошла к Нему навстречу.

John 11:22

Что, по мнению Марфы, Бог может сделать для Иисуса?

Марфа сказала: «Но даже сейчас знаю: всё, что Ты попросишь у Бога, Он даст Тебе».

John 11:24

Когда Иисус сказал Марфе: «Твой брат воскреснет», каким был её ответ Иисусу?

Марфа сказала Ему: «Знаю, что он воскреснет в воскресение, в последний день».

John 11:25

Что, по словам Иисуса, должно произойти с верующими в Него?

Иисус сказал: «Если верующий в Меня умрёт – он оживёт. Каждый, кто живёт и верит в Меня, никогда не умрёт».

John 11:26

Что, по словам Иисуса, должно произойти с верующими в Него?

Иисус сказал: «Если верующий в Меня умрёт – он оживёт. Каждый, кто живёт и верит в Меня, никогда не умрёт».

John 11:27

Что Марфа ответила Иисусу?

Она ответила : «Да, Господь! Я верю, что Ты Христос, Божий Сын, Который должен прийти в мир».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:29

Куда пошла Мария?

Мария пошла к Иисусу.

John 11:31

Когда Мария быстро встала и вышла из дома, что подумали о ней и что сделали иудеи, которые были с ней?

Иудеи, которые были с ней в доме и утешали её, увидев, что Мария быстро встала и вышла, пошли за ней. Они думали, что она пошла плакать у гробницы.

John 11:33

Что стало причиной того, что Иисус опечалился духом и был взволнован?

Когда Иисус увидел, как Мария плачет и как плачут иудеи, которые пришли с ней, то Сам опечалился духом и был взволнован. Иисус заплакал.

John 11:34

Что стало причиной того, что Иисус опечалился духом и был взволнован?

Когда Иисус увидел, как Мария плачет и как плачут иудеи, которые пришли с ней, то Сам опечалился духом и был взволнован. Иисус заплакал.

John 11:35

Что стало причиной того, что Иисус опечалился духом и был взволнован?

Когда Иисус увидел, как Мария плачет и как плачут иудеи, которые пришли с ней, то Сам опечалился духом и был взволнован. Иисус заплакал.

John 11:36

О чём говорили иудеи, когда увидели, что Иисус заплакал?

Иудеи говорили: «Посмотри, как Он его любил».

John 11:39

Каким было возражение Марфы на повеление Иисуса убрать камень от входа в гробницу, где лежал Лазарь?

Марфа сказала: «Господь! Уже появился запах, потому что четыре дня, как он в гробнице».

John 11:40

Каким был ответ Иисуса на возражение Марфы против того, чтобы убрать камень?

Иисус сказал Марфе: «Разве не говорил Я тебе, что если поверишь, увидишь Божью славу?»

John 11:41

Что сделал Иисус сразу же после того, как камень со входа в гробницу убрали?

Иисус поднял глаза к небу и сказал: «Отец! Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня».

John 11:42

Почему Иисус помолился вслух?

Он помолился вслух и сказал: «Я знал, что Ты всегда слышишь Меня, но сказал это для народа, который стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

John 11:44

Что произошло после того, как Иисус громко крикнул: «Лазарь! Выходи!»?

Умерший вышел из гробницы. Он был обвит по рукам и ногам похоронной тканью, и его лицо было обвязано платком.

John 11:45

Какой была реакция иудеев, когда они увидели Лазаря, который выходил из гробницы?

Многие иудеи, которые пришли к Марии и видели, что Иисус сделал, поверили в Него. Некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им, что Иисус сделал.

John 11:46

Какой была реакция иудеев, когда они увидели Лазаря, который выходил из гробницы?

Многие иудеи, которые пришли к Марии и видели, что Иисус сделал, поверили в Него. Некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им, что Иисус сделал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 11:50

О чём пророчествовал Каиафа?

Каиафа сказал: «...нам лучше, чтобы один человек умер за всех людей, чем погиб весь народ».

John 11:53

Какое решение приняли первосвященники и фарисеи?

Они приняли решение убить Иисуса.

John 11:54

Что делал Иисус после того, как Он воскресил Лазаря?

Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушёл оттуда в город Ефраим, который был около пустыни. Там Он оставался с учениками.

John 11:57

Какое указание дали первосвященники и фарисеи?

Первосвященники и фарисеи дали указание: если кто-нибудь узнает, где Иисус, пусть донесёт, чтобы Его схватили.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Евангелие от Иоанна

Глава 12

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделены стихи 12:38 и 40, где цитируется поэзия из Ветхого Завета.

В 16-м стихе даётся комментарий этих событий. Можно взять в скобки весь этот стих, чтобы отделить его от общего повествования.

Особые понятия в этой главе

Мария помазывает ноги Иисуса

Иудеи помазывали голову человека маслом, чтобы он чувствовал себя хорошо принятым и комфортно. Они также помазывали тело умершего, перед тем как хоронить его. Но они никогда бы не подумали мазать маслом ноги человека, потому что ноги считались грязными.

Ослица и молодой осёл

Иисус въехал в Иерусалим верхом на животном. Тем самым Он вошёл в город подобно царю после победы в важной битве. Также израильские цари в Ветхом Завете ездили на ослах. Другие цари ездили на конях. Таким образом, Иисус показал, что Он Царь Израиля и что Он не такой, как другие цари.

Матфей, Марк, Лука и Иоанн - все писали об этом событии. Матфей и Марк писали, что ученики привели Иисусу ослицу. Иоанн писал, что Иисус нашёл ослицу. Лука писал, что Ему привели молодого осла. Только Матфей написал, что там были и ослица, и молодой осёл. Никто не знает точно, ездил ли Иисус на ослице, или на молодом осле. Лучше всего переводить все эти рассказы так, как написано в ULB, не пытаясь согласовывать их между собой. (См.: Мт. 21:1-7 and Мр. 11:1-7 and Лк. 19:29-36 и Ин. 12:14-15)

Слава

В Писании о Божьей славе часто говорится как о великом ярком свете. Когда люди видят этот свет, их охватывает страх. В этой главе Иоанн говорит, что слава Иисуса - это Его воскресение (Ин. 12:16).

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры света и тьмы

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме. О свете говорится как об источнике, который даёт грешным людям силу стать праведными, понять, в чём они поступают неверно, и начать слушаться Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Парадокс

Парадокс - это высказывание, которое как будто описывает нечто невозможное. Парадоксом является стих 12:25: "Тот, кто любит свою душу – погубит её, а кто ненавидит свою душу в этом мире – сохранит её для вечной жизни". Но в стихе 12:26 Иисус объясняет, что значит сохранить свою душу для вечной жизни. (Ин. 12:25-26).

Ссылки:

- Ин. 12:01 Примечания

<< | >>

John 12:1

Общая информация:

Какое-то время спустя, после событий, описанных в Ин. 11, Иисус приходит в Вифанию на ужин, и Мария помазывает Его ноги миром.

За шесть дней до Пасхи.

Автор употребляет эти слова для того, чтобы отметить начало нового события. πάσχα: пасха (1. евр. праздник; 2. пасхальный агнец; 3. пасхальная трапеза). Воскресил из мёртвых. См. Ин. 11:1-44.

John 12:2

Общая информация:

Марфа служила то есть Марфа подавала еду гостям Лазарь был одним из возлежавших с Ним за трапезой. В древности на Ближнем Востоке люди ели не сидя, а возлежа - они лежали на боку, приподняв верхнюю часть тела и опираясь на один локоть.

John 12:3

Фунт драгоценного чистого нардового мира

λίτρα: фунт или литра (римская единица веса, равная 327.5 грамм - приблизительно треть килограмма). Или можете указать сосуд, содержащий такое количество.

Мира

μύρον: мир или миро (дорогостоящее благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащивания и для изготовления благовонных мазей), благовонная мазь, благовоние. Произрастает в Китае и Индии, поэтому в Палестину его могли только привезти.

Нардового

νάρδος: нард (восточное ароматическое вещество, добываемое из одноименного травянистого растения семейства валерьяновых, очень ценившееся в древности), нардовое масло.

От мира дом наполнился ароматом.

Весь дом пропитался ароматом миро.

John 12:4

Иуда Искариот, сын Симона, который хотел предать Его

ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι - "Который готовился предать (Иисуса)", сказал: μέλλω: готовиться, намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Евангелист сообщает читателю информацию, которая еще не была известна на момент описываемых событий.

John 12:5

Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

Вроде хорошая идея, но Матфей в следующем стихе показывает, что она была не искренняя. Почему? Автор объясняет это в следующем стихе.

Триста динариев.

Альтернативный перевод: "300 динариев".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Динарий.

δηνάριον: динарий (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.), средняя дневная плата рабочего).

John 12:6

Он сказал это... забирал то, что туда опускали

Иоанн объясняет, почему Иуда задал тот вопрос о нищих. Иоанн каким-то образом узнал, что Иуда Искариот делал с деньгами, которые люди жертвовали для служения Иисуса. Это так же информация, которая не была известна на момент описываемых событий. Вероятно, это выяснилось позже, после предательства им Иисуса. Он сказал это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. κλέπτης: вор, тать, говорит о человеке совершающем тайное, скрытное воровство, в то время как ληστής указывает на совершающего открытый грабеж."

John 12:7

Оставь её. Она сберегла это на день Моего погребения

Иисус говорит, что действия Марии можно понимать как возвещение Его смерти и погребения.

John 12:8

Нищих всегда имеете с собой

Иисус говорит, что возможность помогать нищим будет всегда, потому что нищих всегда на улицах предостаточно.

А Меня не всегда.

Тут Иисус говорит о том, что уйдет, покинет учеников и умрёт на кресте. Альтернативный перевод: "Но Я не всегда буду здесь с вами" . Иисус намекает на свою скорую смерть, однако не говорит об этом прямо.

John 12:9

Многие иудеи

Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων - "Узнала об этом толпа многая из иудеев"... Другими словами, как-то весть о том, что Иисус вернулся в Вифанию просочилась в Иерусалим, и многие зеваки пришли посмотреть на Него и на Лазаря, которого Он воскресил.

Воскресил из мёртвых.

См. Ин. 11:1-44.

John 12:10

Общая информация:

ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν - букв.: "Вознамерились же первосвещенники чтобы и Лазаря убить". βουλεύω: 1. советоваться, обсуждать, совещаться; 2. умышлять, иметь намерение; 3. выносить решение, постановлять, предпринимать.

John 12:11

Из-за него

Многие иудеи уверовали из-за того, что Лазарь снова был жив. ὅτι πολλοὶ δἰ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. Буквально: потому что из-за него (из-за Лазаря) многие стали покидать их (первосвященников) и верить в Иисуса. Уверовали в Иисуса Это значит, что многие из иудеев доверяли Иисусу, как Божьему Сыну. Альтернативный перевод: "доверяли Иисусу"

John 12:12

Общая информация:

Здесь и далее: Иисус входит в Иерусалим, и народ выражает почесть Ему, как царю.

На следующий день.

Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν - "На следующий день толпа многая пришедшая на праздник"... ὁ ὄχλος πολὺς буквально "толпа многая" - большая толпа. Под праздником имеется в виду Пасха. На Пасху в Иерусалим периодически собиралось до 2,5 миллионов человек.

John 12:13

Осанна

Это прямая цитата из Псалма 117:25-26. Осанна - букв. "Спаси!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благословен

ευλογημένος (пассив) от εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять.

Идёт во имя Господа

Здесь использована метонимия. "Имя" означает силу и власть человека. Альтернативный перевод: "приходит в силе Господа"

John 12:14

Иисус нашёл молодого осла и сел на него

Имеется в виду, что Иисус уже входит в Иерусалим. Альтернативный перевод: "Иисус нашёл молодого осла, сел на него и поехал в город".

Как написано

Как написано в Священном Писании. Альтернативный перевод: "как пророки написали в Писании"

John 12:15

Дочь Сиона

"Не бойся, дочь Сиона! Это твой Царь возвращается, сидя на молодом осле" Это компиляция трех пророчеств: Зах. 9:9, Ис. 62:11 и Ис. 35:4.

John 12:16

Общая информация:

Здесь снова авторская ремарка Иоанна: он сообщает, что позже ученики догадались, почему события развивались именно таким образом. Его ученики вначале не поняли этого то есть не поняли, почему Иисус решил сесть на осла и почему его встречали с пальмовыми ветвями.

Когда Иисус был прославлен

Вы можете переделать эту фразу в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "когда Бог прославил Иисуса", то есть после воскресения Иисуса

Как о Нем написано, так и сделали Ему

Как написано в Священном Писании, так и случилось (см. 12:15).

John 12:17

Народ же, бывший с Ним.

Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ - "Свидетельствовала также толпа бывшая с Ним". Иоанн здесь объясняет, что множество людей пришло встречать Иисуса потому, что они слышали новость о том, как Иисус воскресил Лазаря из мёртвых, а кто-то даже был тогда с Иисусом в Вифании.

John 12:18

Слышал, что Он сотворил это чудо

"Они слышали, как другие рассказывали им, что Он сделал это знамение"

Это чудо

Буквально: "знамение", "знак". . В данном случае воскресение Лазаря служит "знаком" того, что Иисус есть Мессия (см. Ин. 11:1-44).

John 12:19

Видите, что у вас ничего не получается

Фарисеи здесь говорят, что остановить Иисуса уже невозможно. Альтернативный перевод: "Мы ничего не можем сделать, чтобы остановить Его"

Весь мир идёт за Ним

Фарисеи используют это преувеличение, находясь в недоумении от того, как много людей вышло встречать Иисуса. Альтернативный перевод: "Все становятся Его учениками"

Мир

Это метонимия. "Мир" здесь

John 12:20

Некоторые...

Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ - букв.: "Были же и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

эллины некоторые из пришедших, чтобы поклониться на праздник". Другими словами: среди тех, кто пришел на праздник Пасхи были и эллины (греки). Греки, традиционные язычники, пришли в Иерусалим на праздник Пасхи, следовательно, они были либо обращенными в иудаизм (прозелитами), либо так называемыми "боящимися Бога" - людьми, симпатизирующими иудаизму, но не перешедшими в иудаизм окончательно.

John 12:21

Вифсаиды

Вифсаида. ΒηΘσαϊδά(ν): Вифсаида (букв. "Дом Рыболовства"), это город на северо-восточном берегу Галилейского моря.

Господин

Обычное обращение к взрослому мужчине.

John 12:22

Сказали об этом Иисусу

Филипп и Андрей рассказали Иисусу о том, что греки

John 12:23

Общая информация:

Иисус начинает отвечать Филиппу и Андрею.

Пришёл час прославиться Сыну Человеческому

Иисус говорит, что "еще не пришел час Мой". Теперь "час" настал. Приближается время его смерти и воскресения.

John 12:24

Истину, истину вам говорю

Переведите это выражение на ваш язык так, чтобы оно подчёркивало, что далее следует важная истина. См. Ин. 1:51.

Если пшеничное зерно, попав в землю, не умрёт... принесёт много плода.

Здесь "пшеничное зерно" или "семя" является метафорой Благой вести (см. притчу о сеятеле). Как посеянное семя вырастает и снова становится растением, приносящим много плода, так многие люди поверят в Иисуса, после того как Он умрёт, будет погребён и воскреснет.

John 12:25

Тот, кто любит свою душу – погубит её

Душа (ψυχη) - жизнь. Альтернативный перевод: Тот, кому дорога своя жизнь, ее губит, а кому в этом мире жизнь своя ненавистна, тот для вечной жизни ее сохранит. Кто ненавидит свою душу в этом мире – сохранит её для вечной жизни Здесь "ненавидеть свою душу" означает отвержение себя, чтобы не обижаться, не требовать "справедливости", не мстить за себя. Альтернативный перевод: "кто отвергает себя, тот сохранит душу свою для вечной жизни"

John 12:26

Где Я, там будет и Мой слуга

Здесь дважды повторяется одна идея; это делается для усиления: "Мои последователи (мои ученики) делают то же, что и Я. Они повторяют мой путь". По-видимому, здесь Иисус предсказывает гонения на учеников. Почтит Мой Отец Имеется в виду, что как Иисус будет прославлен (воскрешен), так и ученики Иисуса унаследуют вечную славу. Однако Иисус не говорит об этом прямо, а использует иносказание.

John 12:27

Что Мне сказать? Отец! Избавь Меня от этого часа!

Сильные эмоциональные переживания Иисуса. Что Мне сказать? Отец! Избавь Меня от этого часа! Что же я должен делать? Мне бы хотелось, чтобы Отец избавил меня от этого часа!

Этот час

"Этот час" - важнейшее событие, цель прихода Иисуса на землю - его смерть на кресте. Однако Иисус никогда не называет эти события прямо, всегда только иносказательно.

John 12:28

Прославь Твоё имя

Это метонимия. "Имя" означает Бога. Альтернативный перевод: "пусть люди познают Твою славу" или "яви Свою славу" . Прозвучал голос

с неба Это значит, что Бог проговорил. Иногда люди стараются поменьше упоминать имя Бога из почтения к Нему. Альтернативный перевод: "Бог проговорил с небес"

John 12:29

Общая информация:

Иоанн собрал мнения людей, чтобы показать, что они видели и что они слышали. В данном случае видно, что они толком ничего не видели и не слышали.

John 12:30

Общая информация:

Не смотря на то, что Иисус считает, что это было знамение для народа, народ как раз-таки ничего из этого не вынес, потому что ничего не понял.

John 12:31

Теперь этот мир осуждён

Это метонимия. "Этот мир" означает всех людей в мире. Альтернативный перевод: "Теперь настал час Богу судить всех людей"

Теперь правитель этого мира будет изгнан вон

Здесь "правитель" означает сатану. Это предложение можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "Теперь настало время, когда Я разрушу силу сатаны, правящего этим миром"

John 12:32

Общая информация:

В 33-м стихе Иоанн даёт нам фоновую информацию о том, что Иисус сказал о "вознесении"

Когда Я буду вознесён от земли

Здесь Иисус имеет в виду или свое распятие (когда он будет висеть на кресте), или свое вознесение на небеса после воскресения. Однако опять, Он не говорит об этом прямо. Исходя из толкования евангелиста Иоанна в ст. 33, речь идет все же о распятии. Всех привлеку к Себе Иисус через Своё распятие откроет путь для всех, кто верит в Него.

John 12:33

Это Иисус говорил, давая понять, какой смертью Он умрёт

Иоанн истолковывает слова Иисуса в том смысле, что люди Его распнут. Альтернативный перевод: "Он сказал это, давая людям понять, как Он умрёт"

John 12:34

Христос пребывает вечно.

Народ отсылает Иисуса к Пс. 88:35-37, 109:4, Ис. 9:7, Иез. 37:25, Дан. 7:14. Ни одним из этих текстов не относится в строгом смысле слова к закону, но все они указывают на вечность Мессии.

Кто Этот Сын Человеческий?

Возможные значения: 1) "Кто такой этот Сын Человеческий?" или 2) "О каком Сыне Человеческом Ты говоришь?"

John 12:35

Ещё недолго свет будет с вами. Ходите, пока есть свет, чтобы вас не объяла тьма. Тот, кто ходит во тьме не знает, куда идёт

Ходите, пока есть свет, чтобы вас не объяла тьма. Тот, кто ходит во тьме, не знает, куда идёт. Тут использованы часто встречающиеся в Евангелии от Иоанна образы: свет, тьма, знать, ходить. ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· - "пока есть свет, ходите так, чтобы не объяла вас тьма" или "ходите так, как будто у вас есть свет, чтобы не объяла вас тьма". Акцент на хождении (то есть жизни и поведении) во свете. Последователи Иисуса должны жить в соответствии со светом, который они имеют.

John 12:36

Пока свет с вами, верьте в свет, и будете сыновьями света

Глагол "верить" (πιστευω) имеет также значение "быть верным". Альтернативный перевод: "Пока свет с вам, будьте верными свету".

И будете сыновьями света

"Быть сыном кого-то" - это идиома, означающая "быть подобным кому-то, поступать так же, как и кто-то". Альтернативный перевод: "и станете подобны свету", "и сами станете светом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 12:37

Общая информация:

Здесь Иоанн делает паузу в основной сюжетной линии, чтобы объяснить пророчества, изречённые пророком Исаией 53:1. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν - букв.: "Столько же Его знамений отворил перед ними (перед народом). Здесь следует авторская ремарка (12:37-43), подводящая итог под серией рассказов о чудесах (знамениях), сотворенных Иисусом.

John 12:38

Так сбылось слово пророка Исаии

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы исполнить пророчество Исаии"

Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась рука Господа?

Пророк здесь использует два риторических вопроса, чтобы выразить своё разочарование тем, что люди не верят в его весть. Можно перевести эти два риторических вопроса одним. Альтернативный перевод: "Господь! Почти никто не поверил слышанному от нас, хотя они видели, что Ты силён их спасти!"

Рука Господа

Это метонимия, означающая способность Господа спасать Своей силой.

John 12:39

Общая информация:

Не могли верить = "не были способны поверить".

John 12:40

Окаменел своим сердцем... поймут сердцем

τυφλόω: ослеплять, лишать зрения. πωρόω:окаменеть, очерствлять, ожесточать, ослеплять (о глазах). Это метонимия из Ис. 6:10. "Сердце" означает разум человека. Фраза "окаменел своим сердцем" является метафорой упрямства. Также "понимать сердцем" означает "действительно понимать". Ослепдение означает нежелание видеть очевидное. Альтернативный перевод: "Он сделал их упрямыми... действительно поймут". И не обратятся Здесь "обратиться" - это метафора "покаяния". Альтернативный перевод: "и не покаются" . "Не видят глазами и не поймут сердцем" означает, что они, видя факты - чудеса и знамения, которые совершает Иисус, не хотят понимать их как указания на Его миссию.

John 12:41

Общая информация:

То есть когда пророк Исаия предвидел пришествие Иисуса. Альтернативный перевод: "Это Исаия сказал об Иисусе, когда видел в видении Его пришествие".

John 12:42

Из начальников многие уверовали в Него.

ἄρχων: начальник, вождь, предводитель, правитель, князь, владыка. Начальники это люди, имеющие авторитет и влиятельные в иудейском мире 1 века.

Чтобы не быть отлучёнными от синагоги.

ἀποσυνάγωγος: отлученный от синагоги, изгнанный или исключенный из синагоги. Фарисеи имели достаточно влияния и рычагов давления, чтобы кого угодно исключить из синагоги, запретить кому-то посещать её.

John 12:43

Человеческую славу полюбили больше, чем Божью

Здесь "слава" - это одобрение, почет, уважение. Им важнее было одобрение от людей, чем одобрение от Бога.

John 12:44

Общая информация:

Здесь Иоанн возвращается к основной сюжетной линии. Иисус в очередной раз начинает разговаривать с народом.

Иисус громко сказал

Здесь Иоанн говорит, что множество народа собралось, чтобы послушать Иисуса. Альтернативный перевод: "Иисус возгласил к собравшемуся народу"

Не в меня верит, но в Пославшего меня

Здесь и в следующем стихе Иисус указывает на Свою связь с Отцом.

John 12:45

Тот, кто видит Меня, видит Пославшего Меня

Под "Пославшим" имеется в виду Бог. Альтернативный перевод: "тот, кто видит Меня, видит Бога, Пославшего Меня"

John 12:46

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с народом.

Я – свет. Я пришёл в мир

Я - свет. Я пришел в мир... не оставался во тьме буквально: "Я - свет, пришедший в мир". Здесь идет перекличка с речью Иисуса после исцеления слепорожденного (гл. 8), продолжается использование метафоры свет/тьма. Не оставался во тьме Здесь "тьма" является метафорой жизни в невежестве относительно Божьей истины. Альтернативный перевод: "не оставался духовно слепым"

Мир

Это метонимия. Под "миром" подразумеваются все люди в мире.

John 12:47

Если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, потому что Я пришёл не судить мир, но спасти мир

Здесь выражение "судить мир" связано с осуждением. Иисус пришёл не для того, чтобы осуждать людей. Альтернативный перевод: "Если кто услышит Моё учение и отвергнет, Я не буду осуждать его. Я пришёл не для того, чтобы судить людей, но наоборот, спасти людей"

John 12:48

В последний день

"День Великого Суда", или "День Господен".

John 12:49

Ведь я говорил не от себя, но пославший меня Отец

Иисус снова указывает на свою связь с Богом-Отцом.

John 12:50

Я знаю, что Его заповедь – это вечная жизнь

"Я знаю, что слова, которые Он велит Мне говорить, - это слова, дающие жизнь навеки".

Translation Questions

John 12:1

Когда Иисус пришёл в Вифанию?

Иисус пришёл в Вифанию за шесть дней до Пасхи.

John 12:3

Что Мария сделала за ужином, который приготовили для Иисуса?

Мария взяла фунт драгоценного чистого нардового мира, помазала ноги Иисуса и вытерла их своими волосами.

John 12:4

Почему Иуда Искариот сказал: «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

Иуда сказал это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. У него был при себе ящик с деньгами, и он забирал то, что туда опускали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 12:5

Почему Иуда Искариот сказал: «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

Иуда сказал это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. У него был при себе ящик с деньгами, и он забирал то, что туда опускали.

John 12:6

Почему Иуда Искариот сказал: «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

Иуда сказал это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. У него был при себе ящик с деньгами, и он забирал то, что туда опускали.

John 12:7

Как Иисус отреагировал на слова Иуды, оправдав этим действия Марии?

Иисус сказал: «Оставь её. Она сберегла это на день Моего погребения. Ведь нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда».

John 12:8

Как Иисус отреагировал на слова Иуды, оправдав этим действия Марии?

Иисус сказал: «Оставь её. Она сберегла это на день Моего погребения. Ведь нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда».

John 12:9

Почему множество иудеев пришло в Вифанию?

Многие иудеи узнали, что Иисус в Вифании, и пришли туда не только из-за Него, но чтобы увидеть и Лазаря, которого Он воскресил из мёртвых.

John 12:10

Почему первосвященники решили убить Лазаря?

Потому что из-за Лазаря многие иудеи приходили и верили в Иисуса.

John 12:11

Почему первосвященники решили убить Лазаря?

Потому что из-за Лазаря многие иудеи приходили и верили в Иисуса.

John 12:13

Что сделало множество людей, которые пришли на праздник, услышав, что Иисус идёт в Иерусалим?

Они взяли ветви финиковых пальм, вышли Ему навстречу и громко говорили: «Осанна! Благословен Царь Израиля, Который идёт во имя Господа!»

John 12:14

Какое пророчество об Иисусе было исполнено, когда Иисус въехал в город на молодом осле?

Исполнилось пророчество о том, что Царь Сиона приедет, сидя на молодом осле.

John 12:15

Что ученики Иисуса не поняли вначале, но вспомнили тогда, когда Иисус был прославлен?

Ученики вспомнили, как было написано об Иисусе: «Не бойся, дочь Сиона! Это твой Царь возвращается, сидя на молодом осле».

John 12:17

Почему на празднике народ вышел встречать Иисуса?

Потому что народ, который был ранее с Иисусом, свидетельствовал, что Он вызвал Лазаря из гробницы и воскресил его из мёртвых. Потому и встретил Его народ, так как слышал, что Он сотворил это чудо.

John 12:18

Почему на празднике народ вышел встречать Иисуса?

Потому что народ, который был ранее с Иисусом, свидетельствовал, что Он вызвал Лазаря из гробницы и воскресил его из мёртвых. Потому и встретил Его народ, так как слышал, что Он сотворил это чудо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 12:23

Что Иисус ответил Андрею и Филиппу, когда они сказали о том, что некоторые еллины хотят увидеть Его?

Иисус ответил им: «Пришёл час прославиться Сыну Человеческому».

John 12:24

Что, по словам Иисуса, случится с пшеничным зерном, если оно, попав в землю, умрёт?

Иисус сказал, что если оно умрёт, то принесёт много плода.

John 12:25

Что, по словам Иисуса, случится с теми, кто любит свою душу, и с теми, кто ненавидит свою душу в этом мире?

Иисус сказал: «Тот, кто любит свою душу, – погубит её, а кто ненавидит свою душу в этом мире – сохранит её для вечной жизни».

John 12:26

Что произойдёт с тем, кто служит Иисусу?

Кто служит Иисусу, того почтит Его Отец.

John 12:28

Что произошло, когда Иисус сказал: «Отец! Прославь Твоё имя»?

Прозвучал голос с неба: «И прославил, и ещё прославлю».

John 12:30

Для кого прозвучал голос с неба?

Иисус сказал: «Не для Меня был этот голос, но для народа».

John 12:31

Что, по словам Иисуса, должно будет произойти?

Иисус сказал: «Теперь этот мир осуждён. Теперь правитель этого мира будет изгнан вон».

John 12:33

Почему Иисус говорил: «Когда Я буду вознесён от земли, всех привлеку к Себе»?

Иисус говорил это, давая понять, какой смертью Он умрёт.

John 12:35

Что Иисус сказал о свете?

Иисус сказал: «Ещё недолго свет будет с вами. Ходите, пока есть свет, чтобы вас не объяла тьма. Тот, кто ходит во тьме, не знает, куда идёт. Пока свет с вами, верьте в свет — и будете сыновьями света».

John 12:36

Что Иисус сказал о свете?

Иисус сказал: «Ещё недолго свет будет с вами. Ходите, пока есть свет, чтобы вас не объяла тьма. Тот, кто ходит во тьме, не знает, куда идёт. Пока свет с вами, верьте в свет — и будете сыновьями света».

John 12:37

Почему люди не поверили Иисусу?

Они не поверили, чтобы сбылось слово пророка Исаии: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась рука Господа?»

John 12:38

Почему люди не поверили Иисусу?

Они не поверили, чтобы сбылось слово пророка Исаии: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась рука Господа?»

John 12:39

Почему люди не могли поверить в Иисуса?

Они не могли верить, потому что, как ещё сказал Исаия: «Этот народ ослеп своими глазами и окаменел своим сердцем. Они не видят глазами и не поймут сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 12:40

Почему люди не могли поверить в Иисуса?

Они не могли верить, потому что, как ещё сказал Исаия: «Этот народ ослеп своими глазами и окаменел своим сердцем. Они не видят глазами и не поймут сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их».

John 12:41

Почему Исайя сказал эти слова?

Исаия сказал это, потому что видел славу Иисуса.

John 12:42

Почему начальники не признавались в том, что они поверили в Иисуса?

Начальники не признавались в этом из-за фарисеев, чтобы не быть отлучёнными от синагоги. Начальники полюбили человеческую славу больше, чем Божью.

John 12:43

Почему начальники не признавались в том, что они поверили в Иисуса?

Начальники не признавались в этом из-за фарисеев, чтобы не быть отлучёнными от синагоги. Начальники полюбили человеческую славу больше, чем Божью.

John 12:44

Что Иисус сказал о Себе и о Своём Отце?

Иисус сказал: «Тот, кто верит в Меня, не в Меня верит, но в Пославшего Меня. И тот, кто видит Меня, видит Пославшего Меня».

John 12:45

Что Иисус сказал о Себе и о Своём Отце?

Иисус сказал: «Тот, кто верит в Меня, не в Меня верит, но в Пославшего Меня. И тот, кто видит Меня, видит Пославшего Меня».

John 12:47

Для чего Иисус пришёл в этот мир?

Иисус пришёл спасти этот мир.

John 12:48

Что будет судить тех, кто отвергает и не принимает слова Иисуса?

Кто отвергает Иисуса и не принимает Его слова тому будет судьёй – слово, которое Он говорил. Слово будет судить его в последний день.

John 12:49

Говорил ли Иисус от Самого Себя?

Нет. Иисус говорил не от Себя, но пославший Его Отец дал Ему заповедь, что говорить и что провозглашать.

John 12:50

Почему Иисус говорил людям именно то, что сказал Ему Отец?

Потому что Иисус знал, что заповедь Отца – это вечная жизнь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Евангелие от Иоанна

Глава 13

Общие замечания

Структура и формат

События этой главы часто называют тайной вечерей или Вечерей Господней. В этой пасхальной трапезе есть много параллелей с Иисусом как жертвенным ягнёнком Бога.

Особые понятия в этой главе

Омытие ног

На древнем Ближнем Востоке люди считали ноги очень грязными. Только слуги мыли ноги людей. Ученики не хотели, чтобы Иисус омыл им ноги, потому что они считали Его своим Господином, а себя - Его слугами, но Он хотел показать им, что они должны служить друг другу.

Это Я

Иоанн в своём Евангелии четыре раза пишет о том, как Иисус произносил эти слова, и один раз в этой главе. Они стоят отдельным предложением .

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"Сын Человеческий"

Иисус называет Себя "Сыном Человеческим" в этой главе и

Ссылки:

- Ин. 13:01 Примечания

John 13:1

Общая информация:

Ещё не наступила Пасха, Иисус на ужине вместе со Своими учениками. В этих стихах объясняется место действия данной истории и даётся фоновая информация об Иисусе и Иуде.

настало Его время

Буквально "пришел Его час" (ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα). В Евангелии от Иоанна Иисус часто упоминает "свой час", имея в виду тот день, когда он будет предан смерти.

перейти от этого мира к Отцу

имеется в виду "умереть". В Евангелии от Иоанна подчеркивается добровольный характер смерти Иисуса; смерть Иисуса часто называется "уйти к Отцу".

Отцу

"Отец" - это важное имя Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

полюбив своих... до конца полюбил

Здесь используется удвоение (полюбив... полюбил) для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Показать им глубину/безграничность своей любви".

John 13:2

вечеря

Вечеря - это ужин, трапеза в вечернее время.

дьявол... вложил в сердце Иуде... предать Иисуса

Фраза "вложил в сердце" - это идиома, означающая "дал мысль". Альтернативный перевод: "дьявол уже склонил Иуду Искариота, сына Симона, думать о том, чтобы предать Иисуса"

во время вечери дьявол уже вложил

глагол "вложил" в греч. тексте является причастием прошедшего времени, то есть это действие предшествует времени ужина. Поэтому этот стихи 2-3 следует перевести так: "Дьявол уже вложил в сердце Иуде... предать Иисуса. Во время ужина, Иисус, зная, что Отец...." Чтобы не сложилось впечатления, что мысль предать Иисуса пришла Иуде во время ужина.

John 13:3

Соединяющая фраза:

В 3-м стихе продолжается фоновая информация о том, что знал Иисус. Действие начинается с 4-го стиха.

Отец

Это важное имя Бога.

отдал всё в Его руки

Это метонимия. "Его руки" означает силу и власть. Альтернативный перевод: "дал Ему полную силу и власть над всем"

Он от Бога пришёл и к Богу уходит

Иисус всегда был с Отцом и возвращался к Отцу после завершения Своего дела на земле.

John 13:4

встал с вечери

то есть прервал или закончил ужин с учениками; возможно, речь идет о том, что они все возлегли за столом, чтобы начать ужит, и тут Иисус вдруг встал (см. ст.12, когда Он снова возвращается к трапезе).

верхнюю одежду

ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

полотенце

λέντιον - полоса льняной ткани, надеваемая слугами перед работой, а не для того, чтобы об него вытирать руки. Лучше назвать это "полотенце" передником.

John 13:5

начал мыть ноги ученикам

Тот регион был очень пыльным, и обычно хозяин дома перед обедом повелевал слуге помыть ноги гостям.

John 13:6

Господь! Тебе ли мыть мои ноги?

Этот вопрос Петра показывает, что он не хочет, чтобы Иисус мыл ему ноги. Альтернативный перевод: "Господь! Неправильно, чтобы Ты мыл мои ноги, ведь я грешник!"

John 13:7

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 13:8

Если не омою тебя

Можно прямо сказать, что Иисус здесь говорит об омытии ног. Альтернативный перевод: "Если Я не помою твоих ног" (

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не будешь иметь части со Мной

Слово "часть" означает удел или наследство. Здесь оно являться метафорой и указывает на то, что Пётр не будет иметь общения с Иисусом. Альтернативный перевод: "ты не будешь Моим учеником" или "ты не будешь Мне принадлежать"

John 13:9

Не только мои ноги, но и руки, и голову

- имеется в виду "тогда омой не только мои ноги, но и руки, и голову!"

John 13:10

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с Симоном Петром.

Омытому нужно только ноги омыть, потому что весь чист.

В некоторых языках можно построить предложение по-другому. Альтернативный перевод: "Омытому ничего не нужно мыть, кроме ног, потому что он весь чист" или "Омытому не нужно мыть ничего, кроме ног; он совсем чист"

нужно только

Подразумевается, что ему не нужно мыть всё тело. Альтернативный перевод: "не нужно мыться полностью" или "не нужно мыть всё тело"

и вы чисты, но не все

Здесь Иисус намекает, что речь идет не о физической чистоте. Иисус сказал, что ученики не могут до конца понять, что Он делает, в переводе нужно сохранить эту двусмысленность и не пытаться объяснять его в тексте.

John 13:11

Вы чисты не все

Иоанн снова прерывается, чтобы пояснить, что Иисус прекрасно знал того, кто предаст Его первосвященникам.

John 13:12

снова возлег за трапезой

то есть снова занял свое место за столом.

John 13:13

Вы называете Меня Учителем и Господом

Здесь Иисус подразумевает, что ученики глубоко чтят Его. Альтернативный перевод: "Вы глубоко чтите Меня, называя Учителем и Господом"

John 13:14

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 13:15

чтобы и вы делали то, что Я сделал вам

Иисус говорит, что Его ученики должны стараться следовать Его примеру и служить друг другу. Альтернативный перевод: "вы также должны служить друг другу"

John 13:16

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать с учениками.

Истину, истину говорю вам

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

больше

"важнее"

John 13:17

вы счастливы

Дословно: "благословенны". Это слово означает исполнение хорошего, полезного в жизни человека. Слово "благословенный" можно переделать в активную конструкцию. Альтернативный перевод: "И теперь, раз вы знаете это, вы будете счастливы, если станете поступать так же"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 13:18

чтобы Писание было исполнено

То есть чтобы исполнилось пророчество, записанное в Писании. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы исполнить Писание"

тот, кто ест со Мной хлеб, поднял на Меня свою пяту

Иисус цитирует здесь Пс. 40:9. Тот, кто ест со Мной хлеб, поднял на Меня свою пяту. Здесь выражение "тот, кто ест со Мной хлеб" является идиомой и означает "друг". "Поднять свою пяту" - это тоже идиома, означающая "восстать". Если в вашем языке есть идиомы с такими значениями, то вы можете использовать их здесь. Альтернативный перевод: "Тот, кто притворялся Моим другом, оказался Моим врагом"

John 13:19

говорю вам заранее

"Я говорю вас сейчас, что произойдёт, прежде чем оно произошло"

это Я

буквально "Я есмь" ἐγώ εἰμι. В греческом необязательно использовать и местоимение (εγω), и глагол "есть" (ειμι) в составных именных сказуемых, достаточно использовать просто глагол. Поэтому, когда Иисус говорит о себе "Я есмь" (8:58), Он делает это для того, чтобы указать на свое единство с Богом Яхве ("Я есмь Сущий") (См.: [[rc://*/tw/dict/bible/kt/yahweh]]). Если это возможно в языке перевода, постарайтесь передать это эмфатическое «Я есмь».

John 13:20

Истину, истину говорю вам

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

принимающий того, кого Я пошлю – принимает и Меня, а тот, кто принимает Меня – принимает и Пославшего Меня

здесь важно передать связку: Отец посылает Сына, Сын посылает учеников. Тот, кто принимает посланного, принимает и пославшего, и даже до начала этой цепочки.

John 13:21

взволновался

ταράσσω: смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение или замешательство, обеспокоился, встревожился.

Истину, истину говорю вам

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

John 13:22

не понимая, о ком Он говорит

они не понимали, кто этот "один из вас, который предаст Иисуса"

John 13:23

Один из учеников Иисуса, которого Он любил

Считается, что это был Иоанн, автор Евангелия

лежал на Его груди

Возлежать рядом с грудью другого человека за едой считалось признаком самой близкой дружбы. Альтернативный перевод: "Возлежал за столом рядом с Иисусом"

которого он любил

то есть самый близкий из учеников, которому Он доверял больше всех

John 13:24

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 13:25

прильнул к груди

Придвинулся поближе. Возможно, он задал свой вопрос шепотом, потому что понимал, что Иисус не хочет называть вслух имя предателя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 13:26

Тот, кому Я подам кусок хлеба, обмакнув его

возможно, здесь Иисус снова употребляет идиому, сходную с "тот, с которым я ел хлеб". Ученики ведь так и не поняли, что это был Иуда.

Искариоту

прозвище Иуды "Искариот" неясного происхождения. Возможно, оно дано по селению, откуда был Иуда

John 13:27

в него вошёл сатана

Это идиома, которая означает, что сатана полностью завладел Иудой. Альтернативный перевод: "им овладел сатана" или "сатана начал им управлять" . Либо имеется в виду, что Иуда окончательно стал "врагом, противником" Иисуса, потому что это именно то, что означает это слово (сатана, с еврейского "противник").

Тогда Иисус сказал ему

Здесь Иисус говорит с Иудой.

Что делаешь, делай быстрее

"Делай быстрее то, что замыслил"

John 13:28

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 13:29

Общая информация

Иоанн продолжает давать читателю фоновую информацию, помогая понять суть события.

John 13:30

сразу вышел. Это было ночью

Здесь Иоанн, кажется, обращает внимание на то, что Иуда делал своё злое или "тёмное" дело в ночной темноте. Альтернативный перевод: "он сразу вышел в темноту ночи"

John 13:31

Теперь прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нём

Здесь пассивную конструкцию можно переделать в активную. Альтернативный перевод: "Теперь люди увидят, как Сын Человеческий примет честь и Бог примет честь через то, что делает Сын Человеческий"

John 13:32

Если Бог прославился в Нём, то и Бог прославит Его в Себе, и это будет скоро

Под "Ним" подзразумевается Сын Человеческий. Местоимение "Себе" относится к Богу. Альтернативный перевод: "Бог Сам скоро почтит Сына Человеческого"

John 13:33

Дети

Обращаясь к ученикам "Дети", Иисус показывает, что любит их, как будто они - Его дети.

как Я сказал иудеям

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и означает иудейских лидеров, противостоящих Иисусу. Альтернативный перевод: "как Я сказал иудейским лидерам"

John 13:34

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими учениками.

заповедь

Альтернативный перевод: "повеление"

John 13:35

x

По этому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собой Альтернативный перевод: "Если вы будете любить друг друга, то люди, видя это, поймут, что вы - Мои ученики.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 13:36

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 13:37

жизнь свою отдам

"положу душу" или "умру"

John 13:38

Жизнь свою за Меня отдашь?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента в словах Иисуса. Альтернативный перевод: "Ты говоришь, что умрёшь за Меня, но на самом деле это не так!"

ещё не пропоёт петух,как ты три раза отречёшься от Меня

- то есть до того момента, как петух прокукарекает, ты уже три раза успеешь отречься от Меня.

Translation Questions

John 13:1

Как Иисус любил Своих?

Он любил Своих до конца.

John 13:2

Что дьявол вложил в сердце Иуде Искариоту?

Дьявол вложил в сердце Иуде Искариоту предать Иисуса.

John 13:3

Что Отец отдал Иисусу?

Отец отдал всё в руки Иисуса.

От Кого пришёл Иисус, и к Кому Он уходит?

Иисус от Бога пришёл и к Богу уходит.

John 13:4

Что сделал Иисус, встав с вечери?

Иисус снял с Себя верхнюю одежду и взял полотенце, чтобы подпоясаться. Потом налил в умывальницу воду и начал мыть ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым был подпоясан.

John 13:5

Что сделал Иисус, встав с вечери?

Иисус снял с Себя верхнюю одежду и взял полотенце, чтобы подпоясаться. Потом налил в умывальницу воду и начал мыть ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым был подпоясан.

John 13:8

Что Иисус сказал, когда Пётр отказался, чтобы Иисус мыл его ноги?

Иисус сказал ему: «Если не омою тебя, не будешь иметь части со Мной».

John 13:11

Почему Иисус сказал Своим ученикам: «Вы чисты не все»?

Потому что Иисус знал Своего предателя.

John 13:14

Почему Иисус омыл ноги ученикам?

Чтобы этим дать пример ученикам делать тоже, что Иисус сделал им.

John 13:15

Почему Иисус омыл ноги ученикам?

Чтобы этим дать пример ученикам делать тоже, что Иисус сделал им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 13:16

Слуга больше ли своего господина, и посланник пославшего его?

Слуга не больше своего господина, и посланник не больше пославшего его.

John 13:18

Кто поднимется против Иисуса?

Тот, кто ел хлеб с Иисусом, поднимется против него.

John 13:19

Для чего Иисус заранее сказал Своим ученикам: «Вы чисты не все» и «Тот, кто ест со Мной хлеб, поднял на Меня свою пяту»?

Для того, чтобы когда это произойдёт, они поверили, что это Он.

John 13:20

Кого мы принимаем, если принимаем того, кого послал Иисус?

Мы принимаем Иисуса.

Кого мы принимаем, если приниманем Иисуса?

Принимая Иисуса мы принимаем и Пославшего Его.

John 13:24

Когда Иисус сказал Своим ученикам, что один из них предаст Его, что сделал Симон Пётр?

Симон Пётр сделал знак одному из учеников Иисуса, которого Он любил, чтобы тот спросил, о ком Иисус говорит.

John 13:26

Что Иисус ответил ученику на вопрос: «Господи! Кто это?»

Иисус ответил: «Тот, кому Я подам кусок хлеба, обмакнув его». И, обмакнув кусок, подал Иуде Искариоту, сыну Симона.

John 13:27

Что случилось с Иудой, и что он сделал после того, как Иисус подал ему кусок хлеба?

Когда Иуда взял этот кусок, в него вошёл сатана. Иуда Искариот, приняв кусок, сразу вышел.

John 13:30

Что случилось с Иудой, и что он сделал после того, как Иисус подал ему кусок хлеба?

Когда Иуда взял этот кусок, в него вошёл сатана. Иуда Искариот, приняв кусок, сразу вышел.

John 13:31

Когда будет прославлен Бог?

Когда прославится Сын Человеческий, тогда и Бог прославится в Нём.

John 13:33

Понимал ли Симон Пётр, куда идёт Иисус, когда Он сказал Петру: «Куда Я иду, ты со Мной сейчас пойти не можешь...»?

Симон Пётр не понимал этого, потому что он спросил Иисуса: «Господь! Куда ты идёшь?»

John 13:34

Какую заповедь Иисус дал Своим ученикам?

Иисус сказал: «Даю вам новую заповедь, чтобы вы любили друг друга. Как Я полюбил вас, так и вы любите друг друга».

John 13:35

Что произойдёт, если ученики Иисуса будут послушны заповеди «любите друг друга»?

Иисус сказал: «По этому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собой».

John 13:36

Понимал ли Симон Пётр, куда идёт Иисус, когда Он сказал Петру: «Куда Я иду, ты со Мной сейчас пойти не можешь...»?

Симон Пётр не понимал этого, потому что он спросил Иисуса: «Господь! Куда ты идёшь?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 13:38

Что ответил Иисус на слова Петра: «Я жизнь свою отдам за тебя»?

Иисус ответил ему: «Жизнь свою за Меня отдашь? Истину, истину говорю тебе: ещё не пропоёт петух, как ты три раза отречёшься от Меня».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Евангелие от Иоанна Глава 14

Общие замечания

Евангелие от Иоанна Глава 14

Общие замечания

Эта глава - первая часть длинной речи Иисуса (главы 14-17), в которой Иисус дает последние наставления ученикам. Ученики время от времени задают Ему вопросы, после чего речь Иисуса продолжается. Речь Иисуса иногда кажется запутанной, не пытайтесь дать богословское объяснение там, где его не дает Иисус или евангелист Иоанн. В речи Иисуса повторяются несколько понятий: Я - сам Иисус Отец - то есть Бог. Называя Бога Отцом, Иисус указывает на свою особую, уникальную, очень близкую связь с Богом. Утешитель (14:16) - греч. παρακλητος может означать "утешитель", "ходатай" (т.е. тот, кто просит за человека у кого-то могущественного), "заступник" (тот, кто защищает), "помощник" и т.д. Так Иисус называет Духа Святого (15:26).

Особые понятия в этой главе

"Дом Моего Отца"

Иисус использовал это выражение, говоря не о храме, а о небесах, где живёт Бог.

Уйду к Отцу / приду опять

Иисус говорит о своей предстоящей смерти как об "уходе" и уверяет учеников, что уже вскоре он "вернется" к ним опять.

Святой Дух

Иисус сказал Своим ученикам, что пошлёт им Святого Духа. Святой Дух - это Утешитель

Ссылки:

- Ин. 14:01 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 14:1

Соединяющая фраза:

Продолжается часть истории с прошлой главы. Иисус лежит у стола с учениками и продолжает разговаривать с ними.

Пусть не беспокоится ваше сердце

ταράσσω: смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение или замешательство. "Нет повода для тревоги, смущения или беспокойства". Альтернативный перевод: "Не тревожьтесь и не беспокойтесь" (Ср. Иисуса Навина 1:9).

John 14:2

В доме Моего Отца много комнат

μονή: 1. пребывание, остановка; 2. обитель, жилище. οἰκία: дом, домашний очаг, семейство, дворец (кесаря). Парафраз: "В доме Моего Отца есть много места для всех".

В доме Моего Отца

Речь не идет о кирпичном или блочном многоэтажном доме, речь идёт о небесах, где пребывает Бог.

Я иду приготовить вам место

ἑτοιμάζω: приготовлять, заготовлять, готовить. τόπος: место, пространство, местность, область, страна. Иисус приготовит на небесах место для каждого верующего в Него. "Вам" относится ко всем ученикам. εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. Смысл этого стиха такой: В доме Отца Моего много места. "В доме Моего Отца много места для всех".

John 14:3

Общая информация:

Приду опять т.е. вернусь.

John 14:4

И путь Мой знаете

Возможные значения этой метафоры: 1) "путь к Богу" или 2) "путь на небеса". ὁδός: путь, дорога, направление движения. Христос дальше показывает, что именно Он и есть путь к Богу. Другого пути нет. Через Него только человек может попасть к Богу. Иисус уверяет учеников, что они "знают", куда Он "идет", и как он туда идет ("путь"). Как ясно из последующего стиха, ученики его не понимают.

John 14:5

Как можем знать путь?

Термин "путь" (οδος) использовался в раннем христианстве для обозначения учения Иисуса (см. Деян.18:25-26, 19:9, 23; 22:4; 24:14,22).

John 14:6

Путь

См. Ин. 14:4.

Истина

ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Возможные значения этой метафоры: 1) "Я тот, кто говорит истину о Боге".

Жизнь

Эта метафора означает, что Иисус может давать жизнь людям во всех смыслах этого слова. Альтернативный перевод: "Я тот, кто может давать людям жизнь".

Я - путь, истина и жизнь

Буквально: Я есмь путь, истина и жизньἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. Здесь снова встречается фраза с εγω ειμι, указывающая на единство Иисуса с Богом ("Я есмь").

Никто не приходит к Отцу, как только через Меня

Люди могут приходить к Богу и жить с Ним только через веру в Иисуса. Альтернативный перевод: "Никто не может прийти к Отцу и быть с Ним, если не придёт через Меня"

John 14:7

Если бы вы знали Меня, то знали бы и Моего Отца

В этом предложении нет условности ("если бы"). Смысл фразы εἰ ἐγνώκατέ (Perfect) με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε (Futurum) - "Так как/ раз вы знаете

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(совершенный вид) Меня, то узнаете и Отца". И теперь знаете его и видели его в свете второй части стиха и ст.9 становится понятным, что ученики уже "знают" Иисуса, а не "если бы знали".

John 14:8

Господь! Покажи нам Отца

Здесь, по-видимому, лучше перевести как "Господь!", то есть не как нейтральное обращение к мужчине (тогда Филипп обратился бы к нему "Иисус" или "Учитель"), а именно как к Господу, в смысле к Мессии (из разговора Иисуса с учениками следует, что они еще не понимают, что Иисус равен Богу).

John 14:9

Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента в словах Иисуса.
Альтернативный перевод: "Филипп, Я уже так давно нахожусь с вами. Вы должны уже знать Меня!"

Тот, кто видел Меня, видел Отца

Видеть Иисуса, Божьего Сына, - значит видеть Бога Отца. "Отец" - это важное имя Бога.

Почему ты говоришь "покажи нам Отца"?

Это высказывание подано в виде вопроса для того, чтобы подчеркнуть слова Иисуса к Филиппу.
Альтернативный перевод: "На самом деле ты не должен говорить: 'Покажи нам Отца!'"

John 14:10

Соединяющая фраза:

Иисус задаёт вопрос Филиппу, а потом продолжает разговаривать со всеми Своими учениками.

Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне?

Слишком сложное рассуждение для монотеиста Филиппа, который верил, что Бог один (един). Куда вместить Христа в эту схему, для Филиппа было полной загадкой. Христос начинает показывать сложную природу Бога, то, что касается его Триединства. Альтернативный перевод: "Ты же веришь, что Я в Отце и Отец во Мне!" Далее Иисус объясняет: слова и дела, что я делаю - все от Отца. Филипп уже давно с Иисусом и слышал и видел, что происходило: Иисус творил знамения и постоянно утверждал, что это Бог свидетельствует о том, что Он от Бога. Ученики верили, конечно, что через Иисуса действует Бог.

John 14:11

Я в Отце и Отец во Мне

Эта идиома выражает уникальные отношения между Отцом и Иисусом и указывает на то, что в монотеистической схеме, которая была в головах иудеев первого века, что-то не так.
Альтернативный перевод: "Единство Отца и Сына" - это терминология гораздо более поздняя.

А если нет, то верьте Мне по самим делам

Альтернативный перевод: "А если не верите мне (моим словам), то верьте на основании дел, которые я творю".

John 14:12

Истину, истину говорю вам

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

Кто верит в Меня, сделает дела, которые Я делаю

Имеется в виду верить в то, что Иисус - Божий Сын это только одна сторона медали. Вера всегда активна, она заключается в том, что верующий делает дела, которые делал Учитель его, иначе вера только теоретическая (мёртвая).

John 14:13

Если что-нибудь попросите у Отца во имя Моё

Попросите во имя Мое "у Отца" в греч. оригинале нет. Тогда становится понятным, почему просят "у Отца", а делает Иисус ("я то сделаю") - см. след. стих. Ср. 16:23.

О чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам

Во имя мое - Это метонимия. "Имя" означает власть, полномочия того, от чьего имени выступают (ср. "именем закона"). Просить ради имени Иисуса - т.е. обращаться к Богу через Иисуса. Выше Иисус сказал, что Он - путь к Отцу, и кто видел его, тот видел и Отца. По-видимому, здесь речь идет о том, что верующие, обращаясь к Иисусу, смогут творить те же "дела", что и Иисус, и таким образом, они так

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

же будут свидетельствовать о том, что Иисус - это Божий Сын (как и Сам Иисус свидетельствовал об этом через дела, которые творил). И таким образом Отец будет прославляться "в Сыне".

John 14:14

Если что-нибудь попросите во имя Моё, Я сделаю это

См. предыдущий стих.

John 14:15

Общая информация:

Невозможно любить Бога и не исполнять Его заповеди, потому что в чем тогда любовь проявляется? Любовь не может быть пассивной, теоретической, она как и вера, всегда активная.

John 14:16

Другого Утешителя

Речь идёт о Святом Духе. Утешитель - греч. παρακλητος может означать "утешитель", "ходатай" (т.е. тот, кто просит за человека у кого-то могущественного), "заступник" (тот, кто защищает), "помощник" и т.д. Так Иисус называет Духа Святого (15:26). который навсегда останется с вами буквально "чтобы он с вами до вечности был" (ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ).

John 14:17

Духа истины

Речь идёт о Святом Духе, Который учит людей Истине о Боге. Для учеников, еще Один представитель Троицы был уже перебором. Они не могли вместить Христа в понятие "Бог", а здесь Иисус вносит туда еще и Святого Духа. "Истина" в евангелии от Иоанна - это божественная реальность. Кто знает Истину, согласно Иоанну, тот знает Бога. Если кто-то говорит правду о Боге, то его слова называются "истинными". Иисус Сам есть Истина. Поэтому "Дух истины" - это не Дух какого-то "учения" (пусть и "истинного"), а это Дух Божий прежде всего.

Которого мир не может принять, потому что не видит Его

Хотя слово "мир" и представлено в греческом тексте словом "космос", в данном случае оно не означает вселенную, но человечество, людей, не принадлежащих Богу и не верящих Ему. Мир лежит во тьме, и не идет к "свету". Поэтому и Духа истины не может принять - по той же причине, что не может принять и Иисуса. А вы знаете его, потому что он с вами обитает и в вас будет - ученики уже знают "духа истины", потому что они "знают" Иисуса

John 14:18

Не оставлю вас сиротами

Не оставлю вас сиротами ὀρφανός: осиротевший; как сущ. сирота , ребенок без обоих родителей. Здесь Иисус говорит о том, что не оставит Своих учеников без того, чтобы кто-то не позаботился о них. Как сам Иисус всегда действовал при поддержке Отца, так и ученики всегда будут иметь поддержку Иисуса. Приду к вам Здесь Иисус как будто выступает в роли Духа Истины. Не надо пытаться объяснить это или сгладить с помощью перевода.

John 14:19

Мир

Мир См. Ин. 14:17.

Еще немного, и мир уже не увидит меня. А вы увидите меня

Иисус продолжает говорить о том, что не оставит учеников одних. Даже если "мир" (те, кто не верит в Него) не будут видеть его, Он будет пребывать с учениками. потому что Я живу, и вы будете жить Иисус снова проводит параллель между тем, что делает Он и что будут делать ученики.

John 14:20

Вы узнаете, что Я в Моём Отце

Бог Отец и Иисус пребывают едино. Альтернативный перевод: "вы узнаете, что Мой Отец и Я едины".

В тот день

Неясно, о каком дне говорит Иисус. Я в Моем Отце, вы во Мне, и Я в вас Иисус продолжает развивать идею взаимодействия и связи между Отцом, Собой и учениками (ср. 13:20).

John 14:21

Любит

Здесь соотношение придаточных предложений обратно тому, что в 14:15.

John 14:22

Иуда – не Искариот

Речь идёт о другом ученике по имени Иуда - не о том, который был из селения Кериот и который предал Иисуса.

Почему Ты хочешь показать Себя нам

Альтернативный перевод: "Почему Ты хочешь показать Себя только нам".

Господин!

Господин или Господь? Мне кажется, что все же "Господь". Иначе было бы "Иисус" или "учитель".

Почему ты хочешь показать Себя нам, а не миру?

Иуде непонятно, почему Иисус не хочет заставить всех людей на земле понять, кто он на самом деле.

John 14:23

Соединяющая фраза:

Иисус отвечает Иуде (не Искариоту).

Кто Меня любит, тот исполнит Моё слово

"Кто Меня любит, тот будет делать то, что Я велел ему"

Мы придём к нему и будем у него жить

Альтернативный перевод: "будем с ним" .

John 14:24

Слово, которое вы слышите, не Моё, но пославшего Меня Отца

"То, что Я сказал вам, Я говорил не от Себя"

Не исполняет моих слов

"Слова", "то, что я говорю", в данном контексте, возможно, "заповедь" (см. 14:15, 21).

John 14:25

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 14:26

Утешитель

См. Ин. 14:16.

John 14:27

Мир оставляю вам.

εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто благополучие как евр. шалом. В русском языке слова "мир" как покой и "мир" как сообщество людей пишутся и звучат совершенно одинаково. В греческом языке это два, совершенно разных слова. Не так, как дает этот мир. См. 14:17.

Пусть ваше сердце не беспокоится и не боится

См. Ин. 14:1.

John 14:28

Иду к Отцу

Здесь Иисус говорит о том, что Он возвратится к Своему Отцу. Альтернативный перевод: "Я возвращаюсь к Отцу"

Мой Отец больше Меня

Здесь Иисус говорит о том, что Отец имеет большую власть, чем Сын, пока Сын находится на земле. Альтернативный перевод: "Отец имеет большую власть, чем Я здесь имею")

John 14:29

Я сказал вам о том раньше, чем оно сбылось, чтобы вы поверили, когда это сбудется

Имеется в виду: я сказал вам заранее о том, что должно случиться (о своей смерти), чтобы когда это случиться, вы поверили (в Меня). Иисус предсказывает свою смерть, чтобы когда он будет убит, ученики знали, что это не случайность, а часть плана.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 14:30

Пришел правитель этого мира

ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων - "Идет потому что (ибо) мира владыка". Здесь под "правителем" возможно подразумевается либо Бог, который определил время Иисусу, когда Ему надлежит пострадать на кресте, либо сатана, хотя что в случае сатаны имеется в виду, не совсем понятно, так как Иисус не подвластен сатане и не подчиняется ему. Возможно имеется в виду, что у сатаны своя роль в спасительной истории, которую он должен был выполнить.

И во Мне не имеет ничего

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν - парафраз: "Не имеет со Мной ничего общего", или: "Не имеет в чем Меня обвинить". Альтернативный перевод: "Надо Мной у него власти нет".

John 14:31

Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и делаю так, как заповедал Мне Отец

Парафраз: "Но чтобы вы увидели, что любовь это дела, это воля, это послушание тому, кого любишь, я иду на смерть, которая Мне уготована." Но мир должен узнать, что люблю Я Отца. Вот почему Я исполню все, что Он Мне повелел. Вставайте, уходим отсюда!"

Translation Questions

John 14:1

Почему сердца учеников не должны беспокоиться?

Иисус сказал: «Я иду приготовить вам место. И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я».

John 14:2

Что находится в доме Отца?

В доме Отца много комнат.

John 14:3

Что Иисус собирался сделать для Своих учеников?

Иисус идёт приготовить им место.

Почему сердца учеников не должны беспокоиться?

Иисус сказал: «Я иду приготовить вам место. И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я».

John 14:6

Кто является единственным путём к Отцу?

Иисус сказал: «Я – путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня».

John 14:8

Что, по словам Филиппа, будет достаточно для учеников?

Филипп сказал: «Господь! Покажи нам Отца и этого будет для нас достаточно».

John 14:10

Слова, которые говорил Иисус, от Себя ли Он говорил?

Иисус сказал: «Слова, которые Я вам говорю, говорю не от Себя. Отец, Который пребывает во Мне, – Он творит дела».

John 14:11

Благодаря чему ученики должны верить Иисусу, что Он в Отце и Отец в Нём?

Иисус сказал: «Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне, а если нет, то верьте Мне по самим делам».

John 14:12

Почему Иисус сказал, что тот, кто верит в Него, сможет сделать дела, которые Он делает, и больше этого сделает?

Потому что Иисус идёт к Своему Отцу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 14:13

Для чего Иисус сделает всё, о чём попросят его ученики во имя Его?

Иисус сказал: «Если что-нибудь попросите у Отца во имя Моё, то сделаю, чтобы прославился Отец в Сыне».

John 14:15

Что, по словам Иисуса, мы будем делать, если любим Его?

Иисус сказал, что если мы любим Его, то будем исполнять Его заповеди.

John 14:17

Как Иисус назвал другого Утешителя, Которого Отец даст ученикам, чтобы Он навсегда остался с ними?

Иисус назвал его Духом истины.

Почему мир не может принять Дух истины?

Мир не может принять Духа истины, потому что не видит Его и не знает Его.

Где, по словам Иисуса, будет находиться Дух истины?

Иисус сказал, что Дух истины будет находиться в учениках.

John 14:21

Что будет с теми, кто будет знать и соблюдать заповеди Иисуса?

Иисус сказал: «Кто знает Мои заповеди и соблюдает их, тот любит Меня. Кто любит Меня, того полюбит и Мой Отец, и Я полюблю того и явлюсь ему Сам».

John 14:26

Что будет делать Утешитель, Святой Дух, Которого пошлёт Отец ученикам?

Утешитель, Дух Святой, научит учеников всему и напомнит им всё, что Иисус говорил.

John 14:28

Почему ученики должны радоваться тому, что Иисус уходит?

Иисус сказал: «Если бы вы Меня любили, то наполнились бы радостью оттого, что Я сказал "иду к Отцу", потому что Мой Отец больше Меня».

John 14:30

Почему Иисус сказал, что Ему недолго осталось говорить с учениками?

Потому что идёт правитель этого мира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Евангелие от Иоанна

Глава 15

Общие замечания

Структура и формат

Иисус продолжает свою речь к ученикам, давая им последние наставления перед своим уходом.

Особые понятия в этой главе

Виноградная лоза, ветви, виноградарь

В этой главе так же, как и в предыдущих, встречается утверждение Иисуса с формулой "Я есмь...", указывающее на Его Божественную природу. Однако здесь есть своя особенность: утверждение "Я есть истинная виноградная лоза" (15:1) дополнено утверждениями "а отец мой виноградарь" (15:1-2), и так же "а вы ветви" (15:5). Таким образом, здесь подчеркивается связь между Отцом, Иисусом и учениками, о которой много говорилось в гл.14: в засушливом климате Палестины лоза не может расти без помощи виноградаря; так же образ виноградаря, очищающего ветви - это образ Судьи. Иисус подчеркивает, что его миссия на земле - это миссия спасения; суд принадлежит одному только Богу Отцу.

Ссылки:

- Ин. 15:01 Примечания
-

John 15:1

Соединяющая фраза:

Продолжается часть истории из предыдущей главы. Иисус лежит около стола с учениками и продолжает разговаривать с ними.

Я – истинная виноградная лоза

буквально "Я есмь истинная виноградная лоза" Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ. Как и в других случаях в Евангелии от Иоанна, εγω ειμι - это указание на божественную природу Иисуса, на его связь с Отцом. "Виноградная лоза" - это метафора . В переводе важно сохранить и слово "истинная", не заменяя его на "настоящая"/"хорошая" и т.п. "Истина" в Евангелии от Иоанна - это часть Божественной реальности. Слова Иисуса "Я есть истинная виноградная лоза" перекликаются с утверждением Иисуса в предыдущей главе ("Я есть путь, истина и жизнь"), а так же с рассуждениями об "истинном свидетельстве" в других главах Евангелия. Виноградная лоза виноградной лозой" называют виноградный куст - растение, на котором растет виноград. Он представляет собой длинный вьющийся ствол (лозу), от которого отходят многочисленные ветви, на которых, в свою очередь, растут гроздья винограда. Виноград - одна из основных сельскохозяйственных культур в Палестине. Мой Отец – виноградарь "Виноградарь" - это так же метафора. Виноградарь и лоза тесно связаны, так как в засушливом климате Палестины виноград не может расти дичком, за ним обязательно нужно ухаживать - поливать и обрабатывать (ст.2)

Мой Отец

Это важное имя Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 15:2

ветвь у Меня

т.е. у лозы

Он

Виноградарь

каждую ветвь... которая не приносит плод, Он отсекает

"Каждую ветвь" здесь можно заменить на "Все те ветви, которые". Обычно

Он отсекает

то есть отрезает, удаляет.

Он очищает

т.е. убирает с нее все ненужное - наросты, сухие листья и прочее.

John 15:3

вы

Иисус обращается к ученикам.

Вы уже очищены через слово, которое Я вам проповедовал

Здесь Иисус имплицитно называет учеников "плодоносными ветвями" - ведь они "очищены", а не "отсечены от лозы"

вам

Здесь слово "вы" относится к ученикам Иисуса.

John 15:4

Пребудьте во Мне, и Я в вас

пребывать (μένω) - оставаться, пребывать, жить, быть. "Находитесь во Мне и Я в вас". Здесь снова то, что Иисус говорил об Отце и о Себе (что он говорит и делает только то, что повелел Ему Отец), переносится на учеников

как ветвь не может приносить плод сама по себе, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во мне

Конструкция "не может..., если не...". Это двойное отрицание можно передать утвердительно: "как ветвь может приносить плод только если она растет (μενω, пребывает) на лозе, так и вы (можете приносить плод) только если пребудете во мне.

John 15:5

Общая информация:

в этом стихе Иисус кратко повторяет то, что сказал в предыдущих стихах, и прямо называет учеников "ветвями"

ничего не можете делать без меня

это сложную конструкцию можно передать положительной формулировкой: "все, что вы делаете, вы можете делать только через меня"

John 15:6

Общие замечания:

Иисус продолжает развивать метафору лозы и ветвей. Как и во всякой метафоре, подобие здесь не полное. Неплодоносящую ветвь отсекают от лозы и выбрасывают. То есть первичен тот факт, что нет плодов, хотя ветка все еще присоединена к лозе. Иисус говорит о другом: важно "пребывать" в нем, и тогда будет плод. Бесплодная ветвь (т.е. верующий, не приносящий "плода", в котором не проявляются результаты его пребывания во Христе) будет отсечена.

будет отсечен, собирают и бросают

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Тех, кто не пребудет во мне, тех отрежут

они сгорают

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "их сжигает огонь"

John 15:7

чего ни пожелаете, просите

Альтернативный перевод: просите все, что вы хотите

будет вам дано

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Он сделает это для вас"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 15:8

Мой Отец

Это важное имя Бога.

принесете много плода и будете Моими учениками

связь между двумя фразами в том, что одно есть проявление другого: те, кто приносят много плода, являются учениками; ученики Иисуса - это те, кто приносит много плода.

John 15:9

Общая информация

эту станицу намеренно оставили пустой.

John 15:10

Если будете соблюдать Мои заповеди, то пребудете в Моей любви, как и Я соблюдал заповеди Моего Отца и пребываю в Его любви

Связь между частями составного предложения "если.. то..." не причинно-следственная, как если бы сначала надо было соблюсти заповеди Иисуса, а уж потом рассчитывать на Его любовь. Эти два действия происходят одновременно, и одно есть проявление второго: Как можно узнать, пребываю ли я в любви Иисуса? из того, что соблюдаю Его заповеди. Альтернативный перевод: "Когда вы делаете то, что Я повелел вам, вы живёте в Моей любви, как и Я послушен Отцу и живу в Его любви"

Моего Отца

Здесь "Отец" - это важное имя Бога.

John 15:11

Это Я сказал вам, чтобы Моя радость была в вас

"Это Я сказал вам, чтобы у вас была та же радость, что и у Меня"

и ваша радость была полной

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы вы были совершенно радостны" или "чтобы в вашей радости не было никакого недостатка"

John 15:12

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 15:13

нет больше той любви

это выражение можно передать положительно: "Самое великое проявление любви - это то,

отдаст жизнь свою

то есть умрет.

John 15:14

вы - мои друзья

в свете предыдущего стиха ("Наибольшее проявление любви в том, чтобы умереть за друзей"), Иисус здесь намекает на свою смерть. Однако Он не говорит об этом прямо.

если исполняете то, что я заповедую

ответ на любовь (дружбу) Иисуса - это исполнение его заповеди любви.

John 15:15

не называю вас рабами, ведь раб не знает, что делает господин

δοῦλος: раб, слуга, невольник. Раб выполняет приказ хозяина. Хозяин не объясняет ему, что и зачем он собирается делать. В этой главе Иисус долго объясняет ученикам, куда он "уходит" и зачем.

Моего Отца

Здесь "Отец" - это важное имя Бога.

John 15:16

Не вы Меня избрали, а я вас избрал

Здесь Иисус говорит, что инициатива следовать за Ним исходила не от учеников, а от Него. Альтернативный перевод: "Не вы решили стать Моими учениками, Я вас сделал таковыми".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

идти и приносить плод, чтобы ваш плод оставался

Здесь Иисус снова возвращается к метафоре лозы, ветвей и плодов.

чтобы ваш плод оставался

имеется в виду "чтобы плод ваш не исчезал, чтобы он был постоянным"

чтобы Отец дал вам всё, что попросите у Него во имя Моё

Это метонимия. "Имя" означает власть Иисуса. Альтернативный перевод: "Так как вы принадлежите Мне, то чего бы вы ни попросили у Отца, Он даст вам"

Отец

Это важное имя Бога.

John 15:17

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 15:18

мир

люди, которые не принадлежат Богу и противятся Ему

если... знайте

здесь связь не причинно-следственная, а смысловая: так как мир ненавидит Иисуса, он ненавидит и вас (учеников).

John 15:19

мир

люди, которые не принадлежат Богу и противятся Ему

любил

Подразумевается человеческая, братская любовь, любовь к другу или члену семьи.

John 15:20

помните слово, которое Я сказал вам

Иисус напоминает свои собственные слова, записанные в 13:16.

слуга не больше своего господина

По-видимому, "слуга не больше господина своего" - это пословица. В 13:16 Иисус приводит ее, чтобы объяснить, что Он лишь выполняет волю пославшего Его Отца, здесь же смысл в том, что как люди относились к Иисусу, так они будут относиться и к Его ученикам.

John 15:21

всё то

то есть и гонения, и исполнение слова (см. ст.20)

за Моё имя

Это метонимия. "Моё имя" означает Иисуса

не знают Пославшего Меня

то есть не знают Бога

John 15:22

Если бы Я не пришёл и не говорил им, то не имели бы греха, а теперь не имеют оправдания в своём грехе

Две части предложения "если... а теперь..." говорят об одном и том же, только первая часть выражает мысль отрицательно, а вторая - положительна. Альтернативный перевод: "Поскольку Я пришёл и объявил им Божью весть, у них не будет оправдания, когда Бог будет судить их за их грехи"

John 15:23

Общая информация:

в этом стихе Иисус развивает свою мысль далее. Выше Он говорил, что люди, которые ненавидели Его, будут ненавидеть и учеников. Теперь он говорит, что эта ненависть к Нему является так же ненавистью к Богу. Таким образом снова подчеркивается связь между Богом, Иисусом и учениками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отца

"Отец" - важное имя Бога.

John 15:24

Если бы Я не сделал среди них дел, которых никто другой не делал, то не имели бы греха

См. стих 22. Вы можете перевести это двойное отрицание положительной формой. Альтернативный перевод: "Так как Я совершил среди них дела, которых не делал никто другой, то они они согрешили"

не имели бы греха

"у них не было бы греха" Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 15:22.

А теперь увидели

то есть увидели дела (знамения), которые сотворил Иисус.

и возненавидели и Меня, и Моего Отца

Иисус утверждает, что люди видели "дела", которые он творил - то есть знамения, указывающие, что Его послал Бог, но сознательно выбрали отвергнуть и Иисуса, и, следовательно, Саомго Бога.

John 15:25

пусть сбудется слово, которое написано в их законе

Иисус цитирует два псалма: Псалом 33:19 и Пс. 68:4. Альтернативный перевод: "чтобы исполнить пророчество в их законе".

закон

Имеется в виду Писание, Ветхий Завет, в котором содержатся все Божьи заповеди для Его народа и пророчества.

напрасно

то есть "без причины". Их ненависть к Иисусу и Богу незаслуженна.

John 15:26

пошлю... от Отца... Дух истины... Он будет свидетельствовать обо Мне

Иисус снова говорит об Утешителе (см. 14:16-26). Смотрите, как вы перевели термин Утешитель (παρακλητος) в 14:16-26.

Отец

Это важное имя Бога.

Дух истины

смотрите, как вы перевели этот термин в 14:17

John 15:27

Общие сведения:

эту страницу намеренно оставили пустой.

Translation Questions

John 15:1

Кто является истинной виноградной лозой?

Иисус является истинной виноградной лозой.

Кто является виноградарем?

Отец является виноградарем.

John 15:2

Что Отец делает с ветвями, находящимися в Иисусе?

Иисус сказал: «Каждую ветвь у Меня, которая не приносит плод, Он отсекает. А каждую ветвь, которая приносит плод, Он очищает, чтобы она принесла ещё больше плодов».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 15:3

Почему ученики уже очищены?

Потому что Иисус проповедовал им слово.

John 15:5

Кто ветви?

Мы ветви.

Что мы должны делать, чтобы приносить плод?

Чтобы приносить плод, мы должны пребывать в Иисусе.

John 15:6

Что случится, если мы не будем пребывать в Иисусе?

Кто не пребудет в Иисусе, будет отсечён, как ветвь, и засохнет.

John 15:7

Что мы должны делать, чтобы всё, о чём мы просим, было дано нам?

Мы должны пребывать в Иисусе, и Его слово должно пребывать в нас. Тогда мы можем просить обо всём, что пожелаем, и это будет нам дано.

John 15:8

Какими двумя способами Отец может быть прославлен?

Отец прославляется тогда, когда мы приносим много плодов и являемся учениками Иисуса.

John 15:10

Что мы должны делать, чтобы пребывать в любви Иисуса?

Мы должны соблюдать Его заповеди.

John 15:13

В чём заключается величайшая любовь, которая может быть у человека?

Величайшая любовь заключается в том, что человек отдаёт свою жизнь за своих друзей.

John 15:14

Как мы можем узнать, являемся ли мы друзьями Иисуса?

Мы являемся друзьями Иисуса, если исполняем то, что Он заповедал нам.

John 15:15

Почему Иисус назвал учеников Своими друзьями?

Он назвал их друзьями, потому что сказал им всё, что слышал от Своего Отца.

John 15:19

Почему мир ненавидит тех, кто следует за Иисусом?

Этот мир ненавидит тех, кто следует за Иисусом, потому что они не от мира, и потому что Иисус избрал их из мира.

John 15:24

Почему мир не имеет оправдания в своём грехе?

Мир не имеет оправдания в своём грехе, потому что Иисус пришёл и говорил с ними, и сотворил среди них такие дела, какие никто больше не делал.

John 15:26

Кто будет теперь свидетельствовать об Иисусе?

Утешитель, Дух истины, а также ученики Иисуса будут свидетельствовать об Иисусе.

John 15:27

Кто будет теперь свидетельствовать об Иисусе?

Утешитель, Дух истины, а также ученики Иисуса будут свидетельствовать об Иисусе.

Почему ученики будут свидетельствовать об Иисусе?

Они будут свидетельствовать об Иисусе, потому что они были с ним с самого начала.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Евангелие от Иоанна

Глава 16

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Святой Дух

Иисус сказал Своим ученикам, что пошлёт им Святого Духа. Святой Дух - это Утешитель

"наступает время"

Буквально "наступает час". Под "часом" не обязательно имеется в виду отрезок времени продолжительностью в шестьдесят минут. "Час", в который люди будут гнать Его последователей

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнение

Иисус сказал, что, как женщина страдает во время родов, так Его последователи будут опечалены Его смертью; и как женщина счастлива, когда родит младенца, так Его ученики будут счастливы, когда Он воскреснет.

Ссылки:

- Ин. 16:01 Примечания

<< | >>

John 16:1

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает Свою речь к ученикам за пасхальным ужином. я сказал вам это "это" - слова Иисуса, записанные в предыдущих главах.

Чтобы вы не смущались

"Смущаться" (греч. σκανδαλιζω) - преткнуться (в вере), поколебаться (в вере), впасть в грех. Возможно, здесь следует указать указать, что речь идет о вере в Иисуса. Иисус предупреждает учеников о том, что будет - что Он "уйдет к Отцу", но Дух будет подкреплять учеников, - чтобы они не ослабели в вере, когда Он взойдет на крест и будет убит. Альтернативный перевод: "чтобы вы не перестали доверять" или "чтобы вы не перестали верить в Меня из-за трудностей, с которыми вам придётся столкнуться".

John 16:2

Наступает время, когда каждый, кто вас убивает, будет думать, что он этим служит Богу

"Однажды случится такое, что люди, которые вас убивают, будут думать, что они делают что-то доброе для Бога".

Вас выгонят из синагог

Последователи Иисуса будут изгнаны из традиционных иудейских собраний.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 16:3

Так будут поступать с вами, потому что не познали ни Отца, ни Меня

Они будут убивать верующих, потому что не знают Бога Отца или Иисуса. См. предыдущий стих. Гонители учеников будут думать, что они служат Богу, хотя на самом деле они Бога не знают.

John 16:4

Когда наступит это время

Буквально "час". "Час" означает время, когда люди будут гнать последователей Иисуса. То есть, имеется в виду время гонений и преследования, о которых говорится в стихах 2-3.

Я не говорил вам сначала, потому что был с вами

Перед своим "уходом" Иисус дает последние наставления ученикам, чтобы предупредить их о временах страданий. Когда же Он был с ними, Ему не зачем было это говорить.

John 16:5

А теперь Я иду к Пославшему Меня

Иисус говорит о своей предстоящей гибели.

И никто из вас не спрашивает Меня: "Куда идёшь?"

Ученики пока не понимают, что Он имеет в виду под "уходом" (это будет особенно очевидно начиная со ст. 17).

John 16:6

Ваше сердце наполнилось печалью

Ученики опечалены не из-за предстоящего "ухода" Иисуса, потому что они еще не понимают, что это значит, а скорее всего из-за того, что Иисус сказал им о гонениях, которые их ожидают.

John 16:7

Лучше для вас, чтобы я пошел

συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω - "Принесёт вам больше пользы, чтобы (если бы Я) ушел". Альтернативный перевод: "Мой уход вам будет во благо". Странные на первый взгляд слова, однако у Бога все запланировано, если не закончится один этап, не сможет начаться другой. Потому что если Я не пойду, Утешитель не придет к вам Эту мысль можно выразить положительно: "потому что Утешитель придет к вам только если Я уйду от вас". Если Я не пойду, Утешитель не придёт к вам, а если пойду, то пошлю Его к вам. Близкие по смыслу фразы повторяются - одна негативная, другая позитивная. Это удвоение сделано для усиления акцента: Иисусу обязательно нужно уйти для того, чтобы пришел Утешитель. Утешитель - смотрите, как вы перевели это имя (παρακλητος) в 14:26, 26; 15:26.

John 16:8

Когда Он придёт, то обличит мир о грехах

Обличать - уличать кого-либо в неправедных поступках, в преступлении. ἐλέγχω 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать.

Обличит мир

Мир - это в данном не космос и не вселенная, а человечество. Мир: 1. вселенная; 2. Земля; 3. мировой порядок, система; 4. человечество.

О грехах (мн. число)

ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. Имеется в виду, что Святой Дух вскроет (откроет, сделает явными) грехи человечества и осудить их как безбожные. О правде греч. слово δικαιοσυνη может переводиться как "правда" или "праведность".

О суде

κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение. То есть, Дух Святой вскроет грех, укажет на праведность и осудит всех, кто поступал неправедно.

John 16:9

О грехах, что не верят в Меня

περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ - "О грехах (мн. число) ведь, потому, что не верят в Меня". Один из главных грехов, непризнание Иисуса Сыном Божиим. То есть, могие люди отказываются верить, что Иисус - Сын Божий, посланный в мир Богом-Отцом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 16:10

О правде (праведности), что Я иду к Моему Отцу, и уже не увидите Меня

"Когда Я вернусь к Богу и они Меня больше не увидят, тогда узнают, что Я говорил правду". Не очень понятно, что имеет в виду Иисус. Лучше переводить, как есть, не пытаясь дать своё толкование.

John 16:11

О суде, что князь этого мира осуждён

То есть тот, кто управляет "этим миром" (см. 12:31), сатана. Он осужден, то есть ему уже вынесен обвинительный приговор на Божьем суде, а за одно и всему безбожному мировому порядку, который он собой олицетворяет.

John 16:12

Что сказать вам

Еще много есть всего, что можно было бы вам рассказать.

John 16:13

Дух истины

Это имя Святого Духа, Который будет говорить людям Истину. "Утешитель" назван "Духом Истины" - см. 14:16-17.

Он наставит вас на всякую истину

Буквально "направит вас ко всякой истине". Эти слова следует понимать в свете предыдущего стиха: сейчас ученики еще не могут понять всего, что Иисус хочет им сказать. Придет Утешитель и восполнит это. Не от Себя будет говорить, но будет говорить, что услышит Как и Иисус, Дух будет говорить от Отца (или от Иисуса - см. следующий стих).

John 16:14

Он прославит Меня, потому что от Меня возьмёт и расскажет вам

Имеется в виду, что только после ухода (распятия и воскресения) Иисуса Дух Святой откроет ученикам, и они поймут, кем же на самом деле был Иисус.

John 16:15

У Отца, есть у Меня возьмёт и расскажет вам

Иисус снова отождествляет Себя с Отцом.

John 16:16

Уже скоро

Вероятно, второе "скоро" отсчитывается после первого "скоро". Фраза не очень понятна, и ученики ее тоже не поняли (см. последующие стихи). Не нужно пытаться истолковать ее в переводе. Лучше постараться передать её как она есть.

John 16:17

Общая информация:

Речь Иисуса прерывается, и Его ученики спрашивают друг у друга о том, что Иисус имел в виду.

Скоро уже не увидите Меня

Ученики не понимали, что Иисус говорил о Своей смерти на кресте (см. ст. 16).

И скоро снова увидите Меня

Возможные значения: 1) Здесь может идти речь о воскресении Иисуса, или 2) Здесь может идти речь о пришествии Иисуса в конце времени.

John 16:18

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 16:19

Соединяющая фраза:

Иисус продолжает разговаривать со Своими учениками. Судя по тому, что уже 4 стиха повторяется одно и то же, это что-то очень важное! О том ли спрашиваете вы друг друга, что Я сказал... "...увидите Меня"? Иисус задал этот вопрос для того, чтобы Его ученики обратили внимание на то, что Он им только что сказал, и чтобы Он мог объяснить им больше. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Вы спрашиваете друг друга, что Я сказал... "...увидите Меня"".

John 16:20

Истину, истину вам говорю

Переведите это выражение на ваш язык так, чтобы оно подчёркивало, что далее следует важная истина. Смотрите, как вы перевели его в Ин. 1:51.

А мир будет радоваться

Здесь противопоставляются ученики и "мир", то есть неверующие люди. Речь идет либо о распятии Иисуса (когда ученики будут скорбеть), либо о временах гонений, о которых Иисус говорит в начале главы.

Вы будете печальны, но ваша печаль станет радостью.

Несмотря на то, что ученики будут переживать тяжелые времена, однажды они возрадуются, когда Господь вернется на землю.

John 16:21

Общая информация:

Здесь Иисус использует образ роженицы, чтобы проиллюстрировать переход от скорби к радости.

John 16:22

Ваше сердце наполнится радостью

Никто не отнимет у вас вашу радость эта радость не только безгранична (ваше сердце наполнится радостью), но и непреходяща, ничто не может ее омрачить.

John 16:23

Истину, истину вам говорю

Переведите это выражение на ваш язык так, чтобы оно подчёркивало, что далее следует важная истина. Смотрите, как вы его перевели в Ин. 1:51.

В тот день...о чём вы попросите Отца во имя Моё – даст вам

В тот день - непонятно, о каком именно дне говорит Иисус. Вероятно, о том дне, когда придет Утешитель.

Вы не спросите меня ни о чем

То есть однажды ученикам станет все понятно. Сейчас они многого не понимают, и постоянно переспрашивают Иисуса. "В тот день" истина им откроется во всей полноте.

John 16:24

Чтобы ваша радость была полной

πεπληρωμένη от πληρόω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. "Совершенна".

John 16:25

Притчами

παροιμία: 1. пословица, поговорка, 2. притча (образное выражение со скрытым смыслом, содержащее определенное поучение). Наступает время "Очень скоро".

Прямо (открыто) расскажу вам об Отце

Похоже, здесь Иисус отождествляет Себя с Духом. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование.

John 16:26

Будете просить во имя Моё

Это метонимия. Здесь "имя" означает личность и власть Иисуса.

John 16:27

Отец Сам любит вас, потому что вы полюбили Меня

Когда человек любит Иисуса, Сына, Он также любит Отца, потому что Отец и Сын - одно.

John 16:28

Я вышел от Отца... оставляю мир и снова иду к Отцу

После смерти и воскресения Иисус снова вернётся к Богу Отцу.

Я вышел от Отца... иду к Отцу

Иисус некогда был с Богом-Отцом на небе, затем "спустился" на землю (воплотился в человека и

стал Человеком), а теперь Его миссия по донесению благой вести людям подошла к концу. Он должен вернуться туда, откуда пришёл.

Мир

"мир" (κοσμος) - этот физический мир, вселенная, и все, что ее наполняет. Иисус говорит, что Он выполнил миссию, для которой Бог послал Его в мир, и теперь может возвратиться обратно к Богу.

John 16:29

Соединяющая фраза:

Похоже, после фразы "теперь оставляю мир" ученики, наконец, поняли, что Он говорит о Своей смерти.

John 16:30

Общая информация:

Теперь видим... поэтому верим, что Ты от Бога пришел. Альтернативный перевод: "Теперь мы поняли, что Ты все знаешь, даже прежде, чем Тебя спросят. Поэтому мы верим, что Ты от Бога пришел".

John 16:31

Теперь верите?

ἄρτι πιστεύετε - "Сейчас верите"? Ученики долго ходили с Иисусом, и теперь, наконец, они поверили, что Он - Божий посланник ("от Бога пришел"). ἄρτι πιστεύετε можно перевести как "Поверили наконец?" Или: "Только сейчас поверили"?

John 16:32

Вы разойдётесь

Здесь акцент именно на том, что "разбежитесь по домам" и "оставите меня". Возможно, есть даже контраст с предыдущим стихом: Наконец поверили, но вот сейчас уже готовы оставить Иисуса.

John 16:33

Это я сказал вам

"Это" - относится либо ко всей речи Иисуса (о своем скором уходе, о предстоящих гонениях и пришествии Духа), либо только к предыдущему стиху, в котором говорится, что ученики оставят Иисуса. Зная, что Иисус все предвидел и обо всем позаботился, ученики могут иметь мир (покой) во времена испытаний. в этом стихе снова встречаются два греч. слова, которые на русском звучат одинаково (мир) - ειρηνη (покой, благоденствие) и κοσμος (окружающий мир, вселенная). Альтернативный перевод: "Это я сказал вам, чтобы вы имели во Мне покой. В этом мире вас ждут скорби и гонения, но мужайтесь - Я победил этот мир!"

Translation Questions

John 16:1

Почему Иисус рассказал всё это Своим ученикам?

Иисус рассказал им всё это, чтобы они не смущались.

John 16:3

Почему люди будут выгонять учеников Иисуса из синагог и убьют некоторых из них?

Они будут делать это, потому что не познали ни Отца, ни Иисуса.

John 16:4

Почему Иисус не сказал об этом Своим ученикам с самого начала?

Он не сказал им об этом с самого начала, потому что Сам был с ними.

John 16:7

Почему лучше, чтобы Иисус ушёл?

Будет лучше, чтобы Иисус ушёл, потому что Утешитель не придёт к ним, пока Иисус не уйдёт. А если Иисус уйдёт, Он сможет послать к ним Утешителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 16:8

В чём Утешитель будет обличать этот мир?

Утешитель будет обличать этот мир о грехе, правде и суде.

John 16:13

Что Дух Истины сделает для учеников, когда Он придёт?

Когда придёт Дух истины, то наставит учеников на всякую истину, потому что не от Себя будет говорить, но будет говорить то, что услышит, и расскажет им о том, что будет в будущем.

John 16:14

Как Дух Истины прославит Иисуса?

Он прославит Иисуса тем, что возьмёт истину от Иисуса и откроет её ученикам.

John 16:15

Что Дух Истины возьмёт от Иисуса?

Всё, что есть у Отца. Так как всё, что есть у Отца, есть и у Иисуса. Поэтому Иисус сказал, что Дух Истины возьмёт у Него и расскажет ученикам.

John 16:17

Какие высказывания Иисуса ученики не поняли?

Они не поняли, когда Иисус сказал им: «Скоро уже не увидите Меня и скоро снова увидите Меня». А также, когда Он сказал: «Я иду к Отцу».

John 16:18

Какие высказывания Иисуса ученики не поняли?

Они не поняли, когда Иисус сказал им: «Скоро уже не увидите Меня и скоро снова увидите Меня». А также, когда Он сказал: «Я иду к Отцу».

John 16:20

Что произойдёт с печалью учеников?

Печаль станет радостью.

John 16:22

Что наполнит радостью сердца учеников?

Иисус снова увидит учеников, и их сердца наполнятся радостью.

John 16:24

Для чего Иисус сказал ученикам: «Просите и получите»?

Иисус сказал ученикам: «Просите и получите, чтобы ваша радость была полной».

John 16:27

Почему Сам Отец любит учеников Иисуса?

Сам Отец любит учеников, потому что ученики полюбили Иисуса и поверили, что Он пришёл от Бога.

John 16:28

Откуда пришёл Иисус, и куда Он направляется?

Иисус пришёл в этот мир от Отца. Он собирается оставить этот мир и снова вернуться к Отцу.

John 16:32

Что, по словам Иисуса, произойдёт с учениками в ближайший час.

По словам Иисуса, ученики разойдутся каждый в свою сторону и оставят Иисуса одного.

Кто всё-таки останется с Иисусом после того как ученики разойдутся?

С Иисусом останется Отец.

John 16:33

Почему Иисус сказал ученикам, чтобы они хранили мужество, даже несмотря на то, что они будут иметь скорбь в этом мире?

Иисус сказал им, чтобы они хранили мужество, потому что Он победил этот мир.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Евангелие от Иоанна

Глава 17

Общие замечания

Структура и формат

Последний ужин Иисуса с учениками продолжается. Иисус закончил свою речь, обращенную к ученикам, и начал молиться. Вся глава 17 - это так называемая "Первосвященническая молитва" Иисуса, в которой Он обращается к Своему небесному Отцу и просит Его об оставшихся учениках, то есть о будущей Церкви.

Так как эта молитва была не уединенной, а произносилась в присутствии учеников (поэтому евангелист Иоанн знал ее содержание и смог записать), как и всякая публичная молитва, она отчасти является проповедью. То есть ее слова важны не только для самого Иисуса, который ее произносит и для Бога, к которому она обращена, но и для слушателей/читателей.

Начало и окончание молитвы обозначено хиазмом (строки в начале повторяются в конце: слава Иисуса до сотворения мира (17:5, 24) познание Бога через Иисуса (17:3, 25), "Я открыл имя Твое" (17:6, 26).

Особые понятия в этой главе

мир (κοσμος)

В этой главе много говориться о "мире", в котором придется остаться ученикам. "Мир" в данном контексте используется как метонимия, означающая людей, противящихся Богу. Чтобы не путать это слово с омонимом "мир" в смысле "покой, отсутствие войны", а так же отличать "мир" (κοσμος) в смысле "вселенная, все творение" (17:5) или просто "человечество" (17:9), можно обозначать этот негативный "мир" как "этот мир".

Ссылки:

- Ин. 17:01 Примечания

John 17:1

Соединяющая фраза:

Продолжается история, начавшаяся в предыдущей главе. Иисус разговаривает со Своими учениками, но теперь Он начинает молиться Богу.

после этих слов

то есть после произнесенного ранее (см. гл.15-16).

Иисус посмотрел на небо

буквально "поднял глаза на небо")

Отец... Сын

Это важные имена, описывающие отношения между Богом и Иисусом.

прославь Сына Твоего

здесь и далее в молитве Иисус говорит о себе в третьем лице "Сына Твоего", "его", "ему".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отец! ...прославь Твоего Сына, чтобы и Твой Сын прославил Тебя

под "прославлением" здесь имеется в виду открытие всему миру (людям, духам, и вообще всей вселенной) истинной природы Иисуса как Сына Божия, а так же спасительные деяния Бога через смерть и воскресение Иисуса.

John 17:2

Ты дал Ему

то есть Бог дал Своему Сыну (Иисусу). Здесь и далее Иисус обращается к Богу (Ты) и говорит о себе в третьем лице.

над каждым человеком

Буквально: "всей плотью" (πάσης σαρκός). Альтернативный перевод: "над всеми живущими".

вечную жизнь

жизнь, которая не заканчивается смертью.

John 17:3

вечная жизнь в том, чтобы познали Тебя

буквально: в том состоит вечная жизнь, чтобы знать тебя (αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ). В этом стихе говорится, что же такое - вечная жизнь. Альтернативный перевод: "Вечная жизнь - это знать Тебя".

знать Тебя, - Единого Истинного Бога и Посланного Тобой Иисуса Христа

здесь два объекта знания: 1) Ты (Единый Истинный Бог, к Которому Иисус обращается) и 2) Иисус Христос, Посланный Единым Истинным Богом. Альтернативный перевод: "знать Тебя - Единого Истинного Бога и (знать) Иисуса Христа, которого Ты послал".

John 17:4

Общая информация:

с этого стиха Иисус начинает говорить о Себе в первом лице - "Я", "Меня", "Мне" и т.д.

Я прославил Тебя на земле

То есть Христос прославил Бога тем, что выполнил Его поручение, выполнил то, что Бог повелел Ему (Христу).

дело, которое Ты поручил Мне исполнить

Здесь использована метонимия. "Дело" означает всё земное служение Иисуса.

John 17:5

Отец, прославь Меня у Тебя Самого

греч. δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ - альтернативный перевод: "Отец, прославь Меня вместе с Собой" или "Отец, прославь Меня Твоей славой"

той славой, которую Я имел у Тебя до сотворения мира

Здесь "мир"

Отец

Это важное имя Бога.

John 17:6

Соединяющая фраза:

Иисус начинает молиться за Своих учеников.

Я открыл Твоё имя

Это метонимия. "Имя" означает личность Бога. Альтернативный перевод: "Я показал им, Кто Ты и какой Ты на самом деле"

из (этого) мира

Здесь использована метонимия. "Мир" означает людей мира, противящихся Богу. Это значит, что Бог духовно отделил верующих от тех, которые не верят в Него. . Можно обозначить его как "этот мир".

сохранили Твоё слово

Это - идиома, означающая послушание. Альтернативный перевод: "были послушны Твоему учению"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 17:7

теперь они поняли

буквально: "ныне они познали" (νῦν ἔγνωκαν (Joh 17:7))

всё, что Ты дал Мне - от Тебя

"все, что Ты дал Мне" - возможно, здесь имеется в виду миссия Иисуса, слова, которые Он говорил, сила и власть, которые Он использовал, чтобы явить знамения и чудеса. Ученики поняли ("познали"), что Иисус - не просто очередной учитель, а Мессия, пришедший от Бога.

John 17:8

и поняли истину

буквально "и истинно познали" (καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς (Joh 17:8 BNT))

что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня

Объект познания и веры здесь - мессианство Иисуса: Иисус пришел от Бога, Бог послал Иисуса.

John 17:9

Не о всём мире прошу

Это метонимия. Под "миром" подразумеваются все человечество. . Иисус уточняет, что в данной момент Он молится только о тех, кто верует в Него.

John 17:10

всё Моё - Твоё, и Твоё - Моё

Иисус подчеркивает свое единство с Отцом. Верующие в Иисуса принадлежат Богу и являются объектом заботы Бога так же, как они принадлежат Иисусу и являются объектом Его (Иисуса) заботы.

Я прославился в них

Альтернативный перевод: "через них Я явил свою славу" (δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς). Не совсем ясно, что Иисус имеет в виду.

John 17:11

в (этом) мире

Это метонимия, означающая быть на земле и жить среди людей, противящихся Богу . Иисус готовился "уйти к Отцу". Ученики оставались на земле, среди людей, и нуждались в Божьей защите.

Сохрани их во имя Твое

Альтернативный перевод: "Силою имени Твоего сохрани их" (τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου)

Сохрани их... чтобы они были едины, как и Мы

ˆЦель сохранения учеников - единство, подобное единству Отца и Сына.

Отец

Это важное имя Бога.

Сохрани их во имя Твоё, тех, которых Ты дал Мне

(τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι). Буквальный перевод: "Сохрани их во имя Твое, которое (имя) Ты дал Мне". То есть "ты дал мне" - это не об учениках, а об имени Божьем. "Имя" означает Божью силу и власть. Альтернативный перевод: "сохрани их Своей силой и властью, которые Ты дал Мне"

John 17:12

Я хранил их во имя Твоё. Тех, которых Ты дал Мне

Как и в предыдущем стихе, альтернативный перевод: "Я хранил их силой имени Твоего, которое Ты дал Мне"

никто из них не погиб, кроме сына погибели

Эту фразу можно переформулировать: "из них погиб только сын погибели".

сын погибели

Имеется в виду Иуда, который предал Иисуса. "Быть сыном/дочерью чего-то неодушевленного", например, света, тьмы, царства, погибели и проч. означает принадлежность чему-то и соответствующее поведение. "Сын погибели" - это тот, кто полностью поглощен мыслями и

деяниями, ведущими в погибель, то есть в вечную смерть.

чтобы исполнилось Писание

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы исполнить пророчество о Нем в Писании"

John 17:13

А теперь Я к Тебе иду и говорю это в (этом) мире, чтобы...

Имеется в виду: "Я возвращаюсь к тебе, но пока Я еще в этом мире, я говорю все это, чтобы...". "Мир" в данном контексте - метонимия, означающая людей, живущих в мире.

чтобы они имели в себе Мою совершенную радость

Альтернативный перевод: "Чтобы они разделили между собой мою полноту Моей радости". Можно указать здесь субъект действия: "чтобы Ты дал им разделить между собой полноту моей радости / чтобы Ты дал им Мою совершенную радость"

John 17:14

Я передал им Твоё слово

под "словом" здесь подразумевается учение Иисуса, все, что Он говорил об Отце.

(этот) мир их возненавидел, потому что они не от (этого) мира, как и Я не от (этого) мира

Это метонимия. "Мир" означает здесь людей, противящихся Богу. Можно обозначить его как "этот мир". .

John 17:15

из мира

Здесь слово "мир" . "Взять их их мира" в этом контексте означает "взять их с земли" / "чтобы они умерли и вместе со Мной отправились к Тебе, Боже". Иисус молится, чтобы ученики, продолжая жить в "этом мире", среди зла, ненависти и греха, все же были сохранены от зла.

чтобы сохранил их от зла

слово "зло" (πονηρος) употреблено здесь в самом широком значении.

John 17:16

Они не от (этого) мира, как и Я не от (этого) мира

ученики уже не принадлежат этому безбожному миропорядку, говорит Иисус. Но вынуждены будут жить среди него (см. Ин. 17:15).

John 17:17

Освяти их Твоей истиной

Можно указать цель "освящения"

Твоё слово – это истина

буквально: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. - "Слово Твое есть истина". "Логос" (слово) в Евангелии от Иоанна - это Христос (см. 1:1).

John 17:18

в (этот) мир

Это метонимия. Имеется в виду "к людям, живущим в мире". Альтернативный перевод: "к людям мира"

как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир

здесь подчеркивается подобие Иисуса и Его учеников.

John 17:19

За них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиной

в этом предложении оба раза используется один глагол ("посвящаю", "были освящены") - ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление). Не очень понятно, что Иисус имеет в виду. Следует переводить дословно.

John 17:20

о тех, кто поверит в Меня по их слову

Иисус расширяет границы молитвы и включает туда тех, кто покается и уверует по слову (учению) учеников Его. Парафраз: "прошу о тех, кто поверит в Меня благодаря тому, что они будут учить обо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мне" / "кто поверил в Меня через слово их обо Мне".

John 17:21

чтобы все были едины. Как Ты, Отец, во Мне, и Я в Тебе, так и они пусть будут в Нас едины

Иисус повторяет молитву о единстве (17:3,11), теперь включая в нее и всех верующих.

Отец

Это важное имя Бога.

чтобы поверил (этот) мир

Это метонимия. Здесь "мир" означает людей, которые ещё не знают Бога. Альтернативный перевод: "люди, которые не знают Бога" . Можно обозначить как "этот мир".

John 17:22

славу, которую Ты дал Мне, Я дал им

"Я им дал ту же славу, которую дал Мне Ты"

пусть будут едины, как Мы едины

См. Ин. 17:3,11 и 21. В греч. оригинале стоит союз "чтобы" (ινα): "чтобы они были едины, как и Мы едины с Тобой".

John 17:23

Я в них, и Ты во Мне

здесь следует поставить тире: "Я - в них, и Ты - во Мне." Здесь опять подчеркивается единство между Богом, Иисусом и учениками (и всеми верующими). Именно Иисус соединяет учеников (и всех верующих) с Богом.

Пусть будет их единство совершенным

в греч. оригинале присутствует причинно-следственная связь: "Я - в них, и Ты - во Мне, чтобы (ἵνα) их единство было совершенным"

чтобы (этот) мир познал

Это метонимия: "мир" здесь означает людей, не знающих Бога. Альтернативный перевод: "чтобы все люди познали"

John 17:24

Отец

Это важное имя Бога.

там, где Я

Имеется в виду небо. Альтернативный перевод: "со Мной на небе"

чтобы они увидели Мою славу

"чтобы они увидели Моё величие"

славу, которую Ты мне дал, потому что полюбил Меня до сотворения мира

См. 17:5. Иисус имел славу вместе с Богом Отцом "до сотворения мира", потому что Иисус - Бог Сын. см. также Ин. 1:1-3,14,18.

John 17:25

Праведный Отец

Здесь "Отец" - важное имя Бога.

(этот) мир Тебя не познал

Это метонимия. "Мир" означает людей, которые не принадлежат Богу.

они

ученики и те, кто верит на основании свидетельства учеников

John 17:26

Я открыл им Твоё имя и ещё открою

Под "именем" подразумевается Сам Бог. Альтернативный перевод: "Я открыл им, какой Ты, и ещё открою"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

John 17:2

Почему Отец дал Иисусу власть над каждым человеком?

Отец сделал это, потому что Иисус должен дать вечную жизнь всем людям, которых Отец дал Ему.

John 17:3

В чём заключается вечная жизнь?

Вечная жизнь заключается в том, чтобы знать Отца, Единого Истинного Бога, и Посланного Им Иисуса Христа.

John 17:4

Как Иисус прославил Бога на земле?

Иисус прославил Бога, совершив дело, которое Отец поручил Ему исполнить.

John 17:5

Какой славы просил Иисус у Отца?

Он просил славы, которую имел у Отца до сотворения мира.

John 17:6

Кому Иисус открыл имя Своего Отца?

Иисус открыл имя Своего Отца тем людям, которых Отец дал Иисусу из этого мира.

John 17:8

Как люди, которых Отец дал Иисусу, отреагировали на слова Иисуса?

Они приняли слова Иисуса и поняли истину, что Иисус пришёл от Отца, и поверили, что Отец послал Иисуса.

John 17:9

О ком, по словам Иисуса, Он не просит?

Иисус сказал, что Он не просит обо всём мире.

John 17:11

Коротко опишите, что Иисус просил Отца сделать для тех людей, которых Отец дал Ему?

Иисус просил сохранить этих людей во имя Отца, чтобы они были едины. Ещё Он просил сохранить их от зла, освятить истиной, чтобы они были едины и в Иисусе, и в Отце. И чтобы те, которых Отец дал ему, были с Иисусом там, где Он будет находиться.

John 17:12

Пока Иисус был в мире, что Он делал для тех, кого Отец дал Ему?

Иисус хранил их.

John 17:15

Коротко опишите, что Иисус просил Отца сделать для тех людей, которых Отец дал Ему?

Иисус просил сохранить этих людей во имя Отца, чтобы они были едины. Ещё Он просил сохранить их от зла, освятить истиной, чтобы они были едины и в Иисусе, и в Отце. И чтобы те, которых Отец дал ему, были с Иисусом там, где Он будет находиться.

John 17:19

Чему Иисус посвятил Себя?

Иисус посвятил Себя тому, чтобы те люди, которых Отец дал Ему, могли быть освящены истиной.

John 17:20

За кого ещё молился Иисус?

Иисус молился за тех, кто поверит в Него по словам последовавших за Ним.

John 17:21

Коротко опишите, что Иисус просил Отца сделать для тех людей, которых Отец дал Ему?

Иисус просил сохранить этих людей во имя Отца, чтобы они были едины. Ещё Он просил сохранить их от зла, освятить истиной, чтобы они были едины и в Иисусе, и в Отце. И чтобы те, которых

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отец дал ему, были с Иисусом там, где Он будет находиться.

John 17:23

Как Отец любит тех, которых Он дал Иисусу?

Отец любит их так же, как Он любит Иисуса.

John 17:24

Коротко опишите, что Иисус просил Отца сделать для тех людей, которых Отец дал Ему?

Иисус просил сохранить этих людей во имя Отца, чтобы они были едины. Ещё Он просил сохранить их от зла, освятить истиной, чтобы они были едины и в Иисусе, и в Отце. И чтобы те, которых Отец дал ему, были с Иисусом там, где Он будет находиться.

John 17:26

Почему Иисус открыл и ещё будет открывать имя Отца тем людям, которых Отец дал Ему?

Иисус открыл и ещё будет открывать им имя Отца, чтобы любовь, которой Отец полюбил Иисуса, находилась в них, и чтобы Иисус был в них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Евангелие от Иоанна

Глава 18

Общие замечания

Структура и формат

Глава повествует об аресте Иисуса и суде над ним. после ареста (18:1-12) Иисуса ведут к Анне (13-24); затем к Каиафе (25-27), затем к Пилату (28-40).

В 18:13 сказано, что после ареста Иисуса привели сначала к Анне, "потому что он был тестем первосвященника Каиафы". Не совсем понятно, почему именно так. Каиафа и Анна были по очереди первосвященниками в годы жизни и служения Иисуса, а так же в течение некоторого времени и после (см. Лк. 3:2, Деян. 4:6). Родство между Анной и Каиафой могло быть причиной их тесной связи и по делам службы. Кроме того, Анна был старше (он был тестем Каиафы, то есть отцом его жены); возможно, Иисуса привели сначала к Анне из уважения, чтобы Анна первым высказал свое мнение насчет Иисуса.

Особые понятия в этой главе

"Нам не позволено предавать смерти никого"

Римское правительство не позволяло иудеям казнить преступников, и поэтому иудеям пришлось просить об этом Пилата, правителя (Ин. 18:31).

Царство Иисуса

Никто точно не знает, что именно имел в виду Иисус, когда сказал Пилату, что Его Царство не "от этого мира" (Ин. 18:36). Некоторые полагают, что Иисус имел в виду, что Его Царство только духовное и что у Него нет видимого царства на земле; другие считают, что Иисус имел в виду, что не будет создавать царство и править силой, как другие цари. Можно перевести слова "не от этого мира" как "не отсюда" или "из другого места".

Иудейский Царь

Пилат спросил Иисуса, правда ли, что Он - Иудейский Царь

Ссылки:

- Ин. 18:01 Примечания

<< | >>

John 18:1

Общая информация:

В стихах 1-2 даётся фоновая информация о следующих далее событиях. В стихе 1 рассказывается, где они произошли, а в стихе 2 даётся фоновая информация об Иуде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

После этих слов

Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ - "Сказав это Иисус пошел с учениками Его." Автор отмечает начало нового события.

Потока Кедрон

Κεδρών: Кедрон (ручей около Иерусалима). χείμαρρος: поток (от дождей или талых снегов), ручей.

Сад, который там находился

ὅπου ἦν κῆπος - "Там был сад". κῆπος - сад.

John 18:2

Общая информация:

Это место знал и Его предатель Иуда, потому что Иисус часто собирался там со Своими учениками. Иуда Искариот, как один их 12 учеников Христа знал это место хорошо, так как Иисус любит там находится (в саду, возле потока Кедрон).

John 18:3

Общая информация:

τὴν σπεῖραν - когорта римских воинов (обычно 600 человек). Вряд ли Иуду сопровождали 600 человек. Скорее, речь идеть просто о некотором количестве римских солдат. καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται - и служителей, посланных старшими священниками и фарисеями ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων - и вот, (они были) с факелами, светильниками и оружием. Альтернативный перевод: "И вот Иуда приходит туда с отрядом римских воинов, а также с храмовой стражей, посланной старшими священниками и фарисеями; все они были вооружены и несли фонари и факелы".

John 18:4

Общая информация:

Иисус начинает разговаривать с воинами, служителями и фарисеями (см. предыдущий стих).

Иисус, зная всё, что с Ним будет

"Тогда Иисус, Который знал всё, что с Ним произойдёт".

"Кого ищите"?

τίνα ζητεῖτε - "Кого ищите"? Или: "Кого-то ищите"? "Кого-то потеряли"? Альтернативный перевод: "вышел / подошел к ним и спросил", а то непонятно, откуда он вышел, они же были в саду.

John 18:5

Ему ответили

На вопрос Иисуса отвечают те, кто пришел его арестовывать (солдаты и служители, посланные от первосвященников и фарисеев). Вряд ли они отвечали все вместе, скорее всего, от их имени говорил кто-то один.

Иисуса из Назарета

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον - Иисуса Назарянина или Иисуса из Назарета. Под этим именем Иисус был известен: Деян. 2:22; 3:6; 4:10; 6:14; 22:8; 24:5; 26:9.

Это Я

ἐγώ εἰμι - буквально "Я есмь". Именно так в греческом переводе Ветхого Завета было передано имя Бога Яхве (Исх. 3:14). Судя по реакции на эти слова (см. следующий стих), те, кто пришли арестовывать Иисуса поняли, что называя себя, Он произносит Имя Бога. с ними то есть с теми, кто пришел арестовывать Иисуса.

John 18:6

Это Я

Слово "это" в оригинале отсутствует, но подразумевается. ἐγώ εἰμι - "Я есть / есмь". ἐγώ εἰμι - буквально "Я есмь". Именно так в греческом переводе Ветхого Завета было передано имя Бога Яхве (Исх. 3:14). Судя по реакции на эти слова, те, кто пришли арестовывать Иисуса поняли, что называя себя, Он произносит Имя Бога.

Упали на землю

ἔπεσαν χαμαί - "рухнули (повалились) на землю". πίπτω: падать, упасть, падать ниц илинавзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 18:7

Иисуса из Назарета

См. Ин. 18:5. Повторение (два раза задается вопрос "Кого ищите" с ответом "Иисуса из Назарета" и дважды на этот вопрос тот же ответ: "Я есмь". Это указывает на важность отождествления Иисуса Назареянина с Яхве. Если ищите Меня, оставьте их, пусть идут Альтернативный перевод: "Если Я вам нужен, дайте этим людям уйти".

John 18:8

Оставьте их, пусть идут.

ἄφετε τούτους ὑπάγειν - "Пустите (Оставьте) этих, пусть уходят". Вам же нужен только Я, Меня и берите, эти пусть уходят.

John 18:9

Так исполнилось слово, сказанное Им

Для Иоанна было важно, чтобы все, что сказано об Иисусе в Ветхом Завете, или все, что было сказано Самим Иисусом, исполнилось. Здесь Иоанн отсылает читателя к молитве Иисуса, гл. 13.

John 18:10

У Симона Петра был меч.

μάχαιρα: нож (жертвенный), короткий меч, кинжал, короткая сабля. Зачем он был нужен Петру, не ясно, возможно он остался у него после приготовления Пасхи. Он особо не умел с ним обращаться, поэтому ударил наотмашь и попал куда попал.

Малх

Мужчина, слуга первосвященника. Имя приводится Иоанном, чтобы показать правдивость своих слов.

John 18:11

Ножны

Θήκη: 1. хранилище, ящик, ларец; 2. могила, гроб; 3. ножны (для меча), защищающий владельца ножа или меча от случайных порезов.

Неужели Мне не пить чашу, которую дал Мне Отец?

Неужели ты будешь мешать Мне сейчас исполнить волю Отца? Альтернативный перевод: "Я непременно должен выпить чашу, которую дал Мне Отец!" Альтернативный перевод: Эту чашу дал Мне Отец. Неужели я откажусь ее выпить?

Чашу

ποτήριον: чаша, кубок (для питья). Здесь "чаша" является метафорой страданий Иисуса.

John 18:12

Схватили Иисуса и связали Его

συλλαμβάνω: 1. схватывать, брать, арестовывать, поймать; 2. зачать, забеременеть; 3. помогать, оказывать поддержку. δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Воины и храмовая стража связали Иисусу руки, чтобы Он не мог убежать. Альтернативный перевод: "Тогда римские воины с командиром и иудейские стражи схватили Иисуса и связали Его, чтобы Он не сбежал".

John 18:13

Анна

Мужское имя, потому что он был тестем первосвященника - см. комментарий во введении к главе.

John 18:14

Общая информация:

Это тот Каиафа, который дал совет иудеям, что лучше одному человеку умереть за всех людей (см. Ин. 11:49).

John 18:15

Тот ученик был знаком с первосвященником и поэтому вошёл с Иисусом

Другой ученик - возможно это был сам Иоанн, автор этого вангелия хотя есть и другие мнения. γνωστός: 1. знакомый, известный; 2. явный, понятный. Теперь понятно, почему Петр оказался во дворе дома первосвященника, в то время как посторонний там находиться не мог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 18:16

Потом другой ученик, который был знаком с первосвященником

Потом другой ученик, который был знаком с первосвященником Иоанн раскрывает тайну того, как Петр оказался в доме первосвященника.

John 18:17

А ты не из учеников ли Этого Человека?

μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου - "Разве ты не из учеников человека этого"? Это несколько осторожное замечание служанки. Альтернативный перевод: "Ты тоже один из учеников этого арестованного! Разве нет?"

John 18:18

В это время рабы и служители храма, разведя огонь, стояли и грелись, потому что было холодно

εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν - Букв.: "Стояли же рабы и стражники (храмовые) (у) костра, (который они) сделанного (причастие), потому что было холодно". Альтернативный перевод: "Было холодно, и слуги первосвященника и сторожи храма развели огонь, стояли и грелись около него".

John 18:19

Общая информация:

Здесь возобновляется сюжетная линия истории Иисуса.

Первосвященник

Это был Каиафа (Ин. 18:13).

О Его учениках и о Его учении

Первосвященник спросил Иисуса о Его учениках и о Его учении надо понимать, что это не была просто беседа. Это был допрос.

John 18:20

Я говорил миру открыто

Возможно, вам придётся объяснить, что здесь использована метонимия и "мир" означает людей, которые слушали учение Иисуса. "Мир" - это преувеличение, в котором подчёркивается, что Иисус говорил открыто.

Где собираются все иудеи

Здесь "все иудеи" - это преувеличение, в котором подчёркивается, что Иисус говорил там, где Его могли услышать все желающие.

John 18:21

Почему спрашиваешь Меня?

Это высказывание подано в виде вопроса для усиления акцента в словах Иисуса. Альтернативный перевод: "Вы не должны задавать Мне таких вопросов!"

John 18:22

Как Ты отвечаешь первосвященнику?

Альтернативный перевод: "Так нельзя отвечать первосвященнику!"

John 18:23

Если Я ответил плохо

"скажи Мне, что Я сказал неверно"

А если хорошо, то за что ты Меня бьёшь?

"Плохо" и "хорошо" в данном контексте имеет значение "не правда" и "правда". Альтернативный перевод: "Если Я сказал что-то не так, укажи, в чем Я не прав. А если Я говорю правду, почему ты Меня бьешь?"

John 18:24

Общая информация:

ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα - Послал же Его Анна связанного к Кайафе, первосвященнику". В то время в Иудее было по сути два первосвященника, один Анна, тесть Кайафы, второй Кайафа, ставленник Рима, зять Анны. Анна, который на первый взгляд уже был стар и отошел от дел, по факту продолжал руководить синедрионом через своего зятя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 18:25

Общая информация:

Здесь сюжетная линия снова возвращается к Петру.

Когда Симон Пётр стоял и грелся

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος - букв.: "Был же Симон Петр стоящий и греющийся". Петр не задумываясь ни о чем, пошел и встал рядом с рабами первосвященника и храмовой стражей. Естественно, вторые видели его с Иисусом и спросили.

Ты не из учеников ли Его?

μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ - "Разве ты не из учеников Его есть"? Парафраз: Что ты тут делаешь? Ты разве не один из Его (Иисуса) учеников? Петр отрицал это ἀρνέομαι: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться.

John 18:26

Не тебя ли я видел с Ним в саду?

οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ - "Не тебя ли я видел в саду с Ним"? Парафраз: то есть, как не один из учеников? Я же тебя видел с Ним (Иисусом) в саду буквально недавно? Альтернативный перевод: "Я видел Тебя с Ним в саду. Разве не так?"

John 18:27

Пётр снова отрицал

ἀρνέομαι: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Пётр снова отрицал, что знает Иисуса и был с Ним. Альтернативный перевод: "Петр снова отрицал это".

В это время прокричал петух

Здесь автор рассчитывает на то, что читатель вспомнит, как Иисус сказал Петру, что Пётр отречётся от Него прежде, чем пропоёт петух. Альтернативный перевод: "в это время прокричал петух, как и предсказал Иисус".

John 18:28

Общая информация:

Здесь сюжетная линия снова возвращается к Иисусу. Воины и обвинители Иисуса привели Его к Каиафе. В 28-м стихе даётся фоновая информация о том, почему они не вошли в преторий. Альтернативный перевод: "дворец римского наместника в Иерусалиме".

От Каиафы повели Иисуса в преторий

πραιτώριον: претория (1. дворец или официальная резиденция правителя провинции; 2. охранный отряд при претории).

Они не вошли в преторий, чтобы не осквернить и чтобы можно было есть Пасху

Пилат не был иудеем, и поэтому иудейские лидеры осквернились бы, если бы вошли в преторий, который считался языческим. Тогда они не смогли бы праздновать Пасху. Альтернативный перевод 1: "сами они остались вне претория Пилата, потому что Пилат был язычником. Они не хотели осквернить". Альтернативный перевод 2: "Сами они во дворец не вошли, чтобы избежать осквернения, иначе они не смогли бы праздновать Пасху".

John 18:29

Общая информация:

Пилат - имя римского наместника, управляющего Иудеей от имени Рима. Он жил в особом дворце, охраняемом римскими солдатами - "претории".

John 18:30

Если бы Он не был злодеем, мы бы не передали Его тебе

По-видимому, иудеи не хотят рассказывать Пилату, в чем именно они обвиняют Иисуса.

John 18:31

Иудеи сказали ему

Здесь "иудеи" является синекдохой и выступает в значении иудейских лидеров, которые противостояли Иисусу и арестовали Его. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры сказали Ему".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Вы возьмите Его и судите Его по вашему закону»

Пилат понял, что иудеи не хотят посвящать его в подробности дела, поэтому отвечает фактически: "Ну так сами с ним и разбирайтесь". Нам не позволено предавать смерти никого По римскому закону, иудеи действительно не имели права никого предавать смерти. Для того, чтобы осуществить смертный приговор, они должны были просить разрешение у римлян. ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать.

John 18:32

Общая информация:

В 32-м стихе автор делает паузу в основной сюжетной линии, чтобы рассказать о том, как Иисус предсказал Свою смерть.

Так исполнилось слово Иисуса, которое Он сказал

Евангелист объясняет, почему первосвященники передали Иисуса на суд Пилату: они не могли просто побить его камнями, потому что они не имели права никого казнить. Они вынуждены были передать Иисуса Пилату. Смертная казнь совершалась римлянами через распятие. Поэтому сбылись слова Иисуса о том, что он "будет вознесен", то есть поднят на кресте.

John 18:33

Тогда Пилат снова вошёл в преторий, позвал Иисуса и спросил у Него: «Ты Иудейский Царь?»

В преторий Иисуса ввела скорее всего личная стража Пилата. σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων - "Ты есть царь иудеев (иудейский)?"

John 18:34

Общая информация:

ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ - "От себя (ли) ты это говорили, или другие сказали тебе обо Мне"? Парафраз: Ты сам это придумал, или кто-то тебе про Меня наговорил лишнего? Альтернативный перевод: "Ты сам так решил?"

John 18:35

Разве я иудей?

Это высказывание Пилата подано в виде вопроса, чтобы подчеркнуть его полное равнодушие к вопросам, связанным с культурой иудейского народа. Альтернативный перевод: "Я не иудей, и эти вопросы меня совершенно не интересуют !"

Твой народ и первосвященники передали Тебя мне

Отдали Тебя мне/ Предали Тебя мне. "Твои соотечественники, иудеи".

John 18:36

Но сейчас Моё Царство не от этого мира (не отсюда)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. νυν имеет значение не только "ныне, сейчас", но и "но так как", "однако", "так вот", "поэтому". Альтернативный перевод: "Мое Царство не от этого мира. Если бы Мое Царство было от этого мира, то мои слуги сражались бы за Меня, чтобы иудеи не смогли меня арестовать. Так что Мое Царство не отсюда/не здешнее/ не от этого мира".

John 18:37

Пилат спросил Его: «Так Ты Царь?»

Пилата не интересовала философия и пространные рассуждения Иисуса, он хотел услышать прямой и ясный ответ "Да, я царь" или "Нет, я не царь". Иисус в свойственной Ему манере не отвечает Пилату прямо. Я пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об Истине. Иисуса напротив, политика не интересует в данный момент, Он говорит о Царстве Небесном и Своей миссии. Каждый, кто от истины, слушает Мой голос Это идиома, означающая, что каждый, кто от Бога, рожден / возрожден Богом, послушен Богу и слушает то, что говорит Христос.

John 18:38

Что такое истина?

Пилат понял, что здесь ничего серьезного нет, только философия и религия, а это не его сфера компетенции. Человек, подумал он, не представляет угрозы с политической точки зрения, это главное. "Он верно сумасшедший", подумал Пилат, "или странствующий философ". В то время таких было много.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Никакой вины я в Нём не нахожу.

ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν - "Я не (никакую) нахожу в Нем вины (основания для обвинения)". αἰτία: 1. причина, основание, повод; 2. обвинение, вина.

John 18:39

Хотите, отпущу вам Иудейского Царя?»

Пилат не считал Иисуса таковым, но с иронизировал над иудеями, потому что не любил их и использовал любую возможность чтобы им досадить.

John 18:40

Не Его, а ВараввуВараввa был разбойником

Здесь Иоанн даёт фоновую информацию о Варавве. λῃστής: разбойник, грабитель, бандит. Иисус для первосвященников, фарисеев, саддукеев и книжников был хуже, чем бандит, они боялись Его гораздо больше.

Translation Questions

John 18:1

Куда пошёл Иисус после того, как произнёс эти слова?

Иисус со Своими учениками пошёл на другую сторону потока Кедрон. Он со Своими учениками вошёл в сад, который там находился.

John 18:2

Как Иуда узнал об этом саде?

Иуда знал о саде, потому что Иисус часто собирался там со своими учениками.

John 18:3

Кто ещё пришёл в сад с факелами, светильниками и оружием?

Иуда пришёл в сад вместе с отрядом воинов и служителей, которых он взял у первосвященников и фарисеев. Они пришли туда с факелами, светильниками и оружием.

John 18:4

О чём Иисус спросил у отряда воинов и служителей в саду?

Иисус спросил их: «Кого ищете?»

John 18:6

Что случилось, когда отряд воинов и служителей ответили: «Иисуса из Назарета», а Иисус ответил им: «Это Я»?

Воины и служители отступили назад и упали на землю.

John 18:8

Почему Иисус ответил им: «Я сказал вам, что это Я. Если ищете Меня, оставьте их, пусть идут»?

Иисус сказал это, чтобы исполнилось слово, сказанное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я никого не погубил».

John 18:9

Почему Иисус ответил им: «Я сказал вам, что это Я. Если ищете Меня, оставьте их, пусть идут»?

Иисус сказал это, чтобы исполнилось слово, сказанное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я никого не погубил».

John 18:10

Что Иисус сказал Петру после того, как тот отрубил правое ухо Малху, слуге первосвященника?

Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Неужели Мне не пить чашу, которую дал Мне Отец?»

John 18:11

Что Иисус сказал Петру после того, как тот отрубил правое ухо Малху, слуге первосвященника?

Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Неужели Мне не пить чашу, которую дал Мне Отец?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 18:13

После того, как воины, тысяченачальник и иудейские храмовые служители схватили и связали Иисуса, куда они повели Его?

Они отвели Его сперва к Анне.

Кем был Анна?

Анна был тестем первосвященника Каиафы.

John 18:16

Как Пётр попал во двор первосвященника?

Пётр стоял снаружи за дверьми. Потом другой ученик, который был знаком с первосвященником, вышел, поговорил со служанкой, которая сторожила вход, и ввёл Петра.

John 18:17

Кто спросил Петра, не был ли он одним из учеников Иисуса или не был ли он с Иисусом?

Служанка, которая сторожила вход во двор первосвященника, люди, стоявшие вокруг костра, один из слуг первосвященника, родственник того человека, которому Пётр отрубил ухо — они спросили Петра, не был ли он с Иисусом или не был ли он одним из учеников Иисуса.

John 18:19

Что отвечал Иисус, когда первосвященник спросил о Его учениках и о Его учении?

Иисус ответил: «Я говорил миру открыто. Я всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно. Почему спрашиваешь Меня? Спроси тех, кто слышал, что Я говорил им. Они знают, что Я говорил».

John 18:20

Что отвечал Иисус, когда первосвященник спросил о Его учениках и о Его учении?

Иисус ответил: «Я говорил миру открыто. Я всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно. Почему спрашиваешь Меня? Спроси тех, кто слышал, что Я говорил им. Они знают, что Я говорил».

John 18:21

Что отвечал Иисус, когда первосвященник спросил о Его учениках и о Его учении?

Иисус ответил: «Я говорил миру открыто. Я всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно. Почему спрашиваешь Меня? Спроси тех, кто слышал, что Я говорил им. Они знают, что Я говорил».

John 18:24

Куда Анна послал связанного Иисуса?

Анна послал связанного Иисуса к первосвященнику Каиафе.

John 18:27

Что случилось сразу же после того, как Пётр в третий раз отрёкся, сказав, что он не знает Иисуса?

Сразу же после того, как Пётр в третий раз отрёкся, сказав, что не знает Иисуса, прокричал петух.

John 18:28

Почему те, которые привели Иисуса в преторий, не вошли туда?

Они не вошли в преторий, чтобы не осквернить и чтобы можно было есть пасху.

John 18:29

Что обвинители Иисуса ответили Пилату, когда он спросил их: «В чём вы обвиняете Этого Человека?»

Они ответили: «Если бы Он не был злодеем, мы бы не передали Его тебе».

John 18:30

Что обвинители Иисуса ответили Пилату, когда он спросил их: «В чём вы обвиняете Этого Человека?»

Они ответили: «Если бы Он не был злодеем, мы бы не передали Его тебе».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 18:31

Почему иудеи привели Иисуса к Пилату вместо того, чтобы самим наказать Его?

Иудеи хотели убить Иисуса, но по закону им не было позволено предавать смерти никого.

John 18:33

О чём Пилат спросил Иисуса?

Пилат спросил Иисуса: «Ты Иудейский Царь?». А также спросил Иисуса о том, что он сделал.

John 18:34

О чём Пилат спросил Иисуса?

Пилат спросил Иисуса: «Ты Иудейский Царь?». А также спросил Иисуса о том, что он сделал.

John 18:35

О чём Пилат спросил Иисуса?

Пилат спросил Иисуса: «Ты Иудейский Царь?». А также спросил Иисуса о том, что он сделал.

John 18:36

Что Иисус ответил Пилату о Своём Царстве?

Иисус сказал Пилату, что Его Царство не от этого мира, и оно не отсюда.

John 18:37

С какой целью родился Иисус?

Иисус сказал: «Я для того и родился, и для того пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об истине».

John 18:38

Что Пилат сказал иудеям об Иисусе после разговора с Ним?

Пилат сказал иудеям: «Никакой вины я в Нём не нахожу».

John 18:39

Что иудеи закричали Пилату, когда он предложил им освободить Иисуса?

Иудеи закричали, чтобы Пилат освободил не Иисуса, а Варавву.

John 18:40

Что иудеи закричали Пилату, когда он предложил им освободить Иисуса?

Иудеи закричали, чтобы Пилат освободил не Иисуса, а Варавву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Евангелие от Иоанна

Глава 19

Общие замечания

Структура и формат

В главе рассказывается об окончании суда над Иисусом (1-15), его распятии (16-37) и погребении (38-42)

В главе повествуется об окончании суда над Иисусом и о Его распятии. Если в вашем переводе принято решение выделять поэтические строки, то в этой главе выделить следует 19:24, 36, 37 где цитируются различные отрывки из Ветхого Завета.

Особые понятия в этой главе

Пурпурная мантия

Пурпурный цвет - это цвет между бордовым и фиолетовым.Так как добиться такого цвета натуральными красителями очень сложно, в древности пурпурная ткань была очень дорогой. Пурпурную мантию носили только цари. На Иисуса надели пурпурную мантию, чтобы насмехаться над Ним.

терновый венец

венок, сплетенный из терна. Терн - колючий кустарник, с колючками (шипами) как у розы, только длиннее. Терновый венец должен был изобразить корону Иисуса-царя, но больно ранил Иисуса шипами. Терновый венец надели на Иисуса, чтобы посмеяться над ним.

"ты не друг кесарю"

Кесарь (царь) - император Рима. Римский наместник Пилат отвечал перед императором за порядок в провинции Иудея. Обвинители Иисуса утверждают, что притязания Иисуса на царство - это угроза политической стабильности Римской империи. В Евангелии от Иоанна показано, что Пилат не хотел смерти Иисуса. Однако первосвященники и фарисеи шантажировали его, говоря, что если он не осудит Иисуса на смерть, это равносильно измене императору ("Если отпустишь его, ты не друг кесарю").

Гробница

Иисуса похоронили в гробнице (Ин. 19:41). В Палестине засушливый климат и почва очень каменистая. Поэтому людей хоронили не в земле, а в скалах: в небольшие пещеры вносили тело, обернутое в льняную ткань, пропитанную ароматическими маслами, оставляли там, а вход в пещеру заваливали камнем, чтобы туда не могли проникнуть дикие звери или грабители.

"Вот сын твой... Вот мать твоя"

перед смертью Христос передает "любимому ученику" (Иоанну) заботу о своей матери. В древности не существовало социальной системы защиты, не выплачивались пенсии по старости и прочее. О престарелых людях должны были заботиться их родственники. Поэтому бездетным (особенно женщинам) было очень тяжело. Перед смертью Иисус проявляет заботу о Своей матери, поручая ее Иоанну - самому верному (он единственный не убежал) и, как считается, самому молодому из учеников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это, кстати, подтверждает теорию, что у Марии не было других детей, кроме Иисуса: иначе после смерти Иисуса она бы жила у других своих детей, а не у ученика Иисуса Иоанна (19:26-27).

Ссылки:

- Ин. 19:01 Примечания

John 19:1

Соединяющая фраза:

Это продолжение истории, которая началась в предыдущей главе. Иисус стоит перед Пилатом, и иудеи обвиняют Его.

Тогда Пилат взял Иисуса и велел Его бичевать

Пилат сам не бичевал Иисуса, но поручил это воинам. Здесь использована метонимия. "Пилат" - то есть воины, которым Пилат приказал взять Иисуса и бичевать Его. Альтернативный перевод: "Тогда воины Пилата вывели Иисуса из зала и бичевали Его"

бичевать

то есть бить бичами. Бич - длинная плеть, кнут на длинном кнутовище из мелко свитых ремней, верёвок.

John 19:2

Венец из терновника

Στέφανος: венец, венок. Обычно делался из листьев лавра (лавровый венок), и использовался как символ победы. Лавровый венок, сделанный из золота, носил так же римский император. См. вступительную статью к главе. Альтернативный перевод: "венок из колючек"

Пурпурная мантия

ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Пурпурный - цвет между бордовым и фиолетовым. Значение цвета ("пурпурный") см. во вступительной статье к главе.

John 19:3

Радуйся, Иудейский Царь

Восклицание "Радуйся" с поднятой рукой использовалось исключительно для приветствия кесаря. Ирония в том, что воины, надевшие на Иисуса терновый венец и багряницу, чтобы насмехаться над Ним, не осознавали, что Он и вправду Царь. Ирония в том, что воины, издеваясь над Иисусом, не понимали, что Иисус на самом деле Царь. . Альтернативный перевод: "Да здравствует Иудейский Царь!"

John 19:4

«Я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нём никакой вины»

Альтернативный перевод: "Я сейчас выведу его к вам. Знайте, я не думаю, что он в чем-то виноват", "Я не вижу причины, чтобы казнить Его".

John 19:5

в терновом венце и в пурпурной мантии

Видимо, Пилат надеялся, что увидев избитого Иисуса, первосвященники удовлетворятся этим наказанием.

вот этот человек!

не совсем ясно, что Пилат имеет в виду: есть ли в словах "вот этот человек!" какой-то скрытый смысл или он просто указывает на Иисуса.

John 19:6

Общая информация:

Пилат уже в третий раз указывает, что он не считает, что Иисуса следует казнить. Он перекладывает ответственность за казнь Иисуса на иудейских первосвященников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

распни, распни его!

Альтернативный перевод: "На крест его, на крест!"

John 19:7

Иудеи ответили ему

Здесь слово "иудеи" - это синекдоха, означающая иудейских лидеров, которые противились Иисусу. Альтернативный перевод: "Иудейские лидеры ответили Пилату"

Он должен умереть, потому что выдаёт Себя за Божьего Сына

Иисус был осуждён на смерть через распятие, потому что утверждал, что Он - "Божий Сын".

Божий Сын

Это важное имя Иисуса.

John 19:8

Пилат еще больше испугался

неясно, в какой момент Пилат был напуган, чтобы испугаться теперь "еще больше". Возможно, Пилат изначально не хотел казнить Иисуса, потому что считал его простым проповедником-философом, не заслуживающим мучительной смерти на кресте и "боялся" казнить его, и пытался отговорить иудейские власти от этой идеи. Теперь, узнав, что Иисус называет себя Сыном Божьим, Пилат испугался "еще больше".

John 19:9

Откуда ты?

Вероятно, вопрос "Откуда ты?" основан на словах Иисуса "Мое Царство не отсюда" (18:26).

John 19:10

Мне ли не отвечаешь? Разве ты не знаешь, что я имею власть распять Тебя и имею власть отпустить Тебя?

Эти высказывания поданы в виде вопросов для усиления акцента. Здесь Пилат выражает своё удивление тем, что Иисус не пользуется случаем защищаться. Альтернативный перевод: "Не смей молчать! Ведь от меня зависит, казнят тебя или нет!"

John 19:11

Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше

Это двойное отрицание можно перевести утвердительной формой и в действительном залоге

свыше

Это почтительный способ рассказа о чём-то, исходящем от Бога.

передал Меня тебе

"предал Меня тебе". Имеется в виду либо Иуда, либо первосвященники, либо и те, и другие.

John 19:12

Из-за этого

Под "этим" здесь имеется в виду ответ Иисуса. Альтернативный перевод: "Когда Пилат услышал ответ Иисуса"

Пилат искал возможность отпустить Его

то есть пытался добиться освобождения Иисуса из под стражи

Но иудеи кричали

Здесь слово "иудеи" является синекдохой и выступает в значении иудейских лидеров, которые противились Иисусу. В оригинале форма слова "кричали" указывает на то, что они кричали непрерывно. Альтернативный перевод: "но иудейские лидеры всё кричали"

ты не друг кесарю

"ты противостоишь кесарю" или "ты выступаешь против императора"

каждый, кто делает себя царём, - враг кесарю

Кто объявляет себя царем, тот восстает против цезаря! Иудеи шантажируют Пилата: представив притязания Иисуса как политические, они вынуждают Пилата казнить Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 19:13

Услышав эти слова

имеются в виду последние слова иудеев о том, что притязания Иисуса на царство - это политическая проблема.

Пилат вывел оттуда Иисуса

Здесь использована метонимия. Под Пилатом подразумеваются воины, которым он приказал вывести Иисуса. Альтернативный перевод: "Пилат приказал воинам вывести Иисуса"

сел

Важные люди, такие как Пилат, выполняли свои официальные обязанности сидя, а чиновники более низкого уровня делали это стоя.

на место судьи

Это особое кресло, на котором важные люди, такие как Пилат, сидели, когда официально совершали суд. Если в вашем языке есть особое слово для описания этого действия, вы можете использовать его здесь.

называемое Лифостротон, по-еврейски Гаввафа

"Лифостротон" - это греческий перевод еврейского слова, буквально означает "Каменный помост". Речь идет о особой каменной платформе, куда разрешалось заходить только важным людям. Так как евангелие было написано на греческом и слово "лифостротон" было понятно читателям, имет смысл перевести его с греческого на русский и, соответственно, на язык вашего перевода. Можно так же перевести всю фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "в месте, которое люди называли "Каменный помост", по-еврейски - Гаввафа"

по-еврейски

Имеется в виду арамейский язык, на котором разговаривали иудеи, жившие в Иудее.

John 19:14

Соединяющая фраза:

Прошло время и настало шесть часов, когда Пилат приказал своим воинам распять Иисуса.

Это было

Здесь Иоанн делает паузу в рассказе и даёт фоновую информацию о приближающейся Пасхе и времени дня.

около шести часов

"около полудня"

Пилат сказал иудеям

Здесь слово "иудеи" - это синекдоха, означающая иудейских лидеров, которые противостояли Иисусу. Альтернативный перевод: "Пилат сказал иудейским лидерам"

John 19:15

Возьми, возьми

греч. ἆρον ἆρον, может быть переведено как "Долой! долой" (в смысле: Долой этого царя!).

Распять вашего Царя?

τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω - глагол σταθροω в этой форме следует перевести как "следует ли мне распять вашего Царя?" "Мне" здесьявляется синекдохой, относящейся к воинам Пилата, - то есть распятие осуществлял не сам Пилат, а его воины. Альтернативный перевод: "Вы действительно хотите, чтобы я приказал моим воинам распять на кресте вашего царя?"

кроме кесаря

то есть кроме Римского императора

John 19:16

Тогда он передал им Иисуса, чтобы Его распяли

Хотя фактически Иисуса распяли римские воины, здесь под словом "им" имеется в виду "иудеям" Ин. 19:14, - именно им Пилат позволил распять Иисуса. Альтернативный перевод: "Тогда Пилат отдал им Иисуса на казнь".

John 19:17

неся свой крест, Иисус вышел на место, которое...

можно передать эту фразу иначе: "Иисус шел, сам неся свой крест, до места, которое..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на место, которое называлось Лобным

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "на место, которое народ называл 'Любным местом'" . Можно перевести так же как "Место Черепа" - это название возвышенности около Иерусалима, которая напоминает своей формой человеческий череп.

по-еврейски

Имеется в виду арамейский язык, на котором разговаривали иудеи, жившие в Иудее.

John 19:18

с ним по одну и по другую сторону

то есть справа и слева от Иисуса. Альтернативный перевод: "Там Его пригвоздили к кресту, а с Ним еще двух — одного справа, другого слева, а Иисуса посередине."

двух других

Это эллипсис. Вы можете перевести эту фразу, добавляя подразумеваемые слова. Альтернативный перевод: "они также распяли на кресте двух других разбойников"

John 19:19

Пилат сделал надпись и прибил на кресте

Здесь слово "Пилат" - это синекдоха, означающая человека, который писал на табличке по приказу Пилата. Под словом "на кресте" подразумевается на кресте Иисуса. Альтернативный перевод: "Пилат также велел написать табличку и прибить её к кресту Иисуса"

Было написано: «ИИСУС ИЗ НАЗАРЕТА, ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ»

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "надпись на табличке гласила: 'ИИСУС ИЗ НАЗАРЕТА, ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ'"

John 19:20

место, где был распят Иисус

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "место, где воины распяли Иисуса"

Написано было по-еврейски, по-гречески и по-римски

"по-еврейски" - имеется в виду арамейский язык, на котором разговаривали иудеи, жившие в Иудее; "по-римски" - имеется в виду латынь, государственный язык Римской империи. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Тот, кто делал эту табличку, написал на 3 языках: еврейском, латинском и греческом"

John 19:21

Иудейские первосвященники сказали Пилату

Первосвященникам пришлось возвращаться к Пилату и протестовать против слов, написанных на табличке. Альтернативный перевод: "Первосвященники возвратились к Пилату и сказали"

«Не пиши "Иудейский Царь", но пиши, что "Он говорил: "Я – Иудейский Царь"».

первосвященники хотели избежать двусмысленности, которую, по-видимому, сознательно, создал Пилат.

John 19:22

Что я написал, то написал

Пилат заявляет, что не изменит слов на табличке. Альтернативный перевод: "Пусть останется так, как есть"

John 19:23

Взяли одежду Его и разделили на четыре части

"одежду" (ἱμάτιον) - имеется в виду плащ. по-видимому, его воины разорвали по швам на четыре части. Цельнотканую рубашку они рвать не захотели.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хитон

хитон - длинная льняная рубашка

John 19:24

Общая информация:

В конце 24-го стиха

бросим жребий, кому достанется

Воины решили бросать жребий, чтобы определить владельца хитона. Альтернативный перевод: "бросим жребий, и на кого он выпадет - тот будет владельцем хитона"

чтобы исполнилось сказанное в Писании

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Это исполнило Писание, где было сказано" или "Это случилось в подтверждение текста Писания, где говорится".

John 19:25

Общая информация:

Всего у креста было 4 женщины: 1) Мать Иисуса; 2) ее сестра (сестра не могла быть тоже Марией, потому что мать Иисуса звали Марией); 3) Мария, жена Клеопы; 4) Мария Магдалина.

John 19:26

Общая информация

в этом и следующем стихах Иисус поручает "любимому ученику" (вероятно, Иоанну), заботиться о Его Матери.

ученика, которого любил

Скорее всего, речь идёт об Иоанне, авторе этого Евангелия.

Женщина!

обычное уважительное обращение к женщине (хоть и собственной матери) - см. Ин. 2:1-4.

Вот твой сын

Имеется в виду "Он будет теперь тебе как сын", то есть "Он будет заботиться о тебе"

John 19:27

Вот твоя мать

Иисус хочет, чтобы Его мать была как будто матерью Его ученику Иоанну. Альтернативный перевод: "Заботься о ней, как о твоей собственной матери".

с этого времени тот ученик взял ее к себе

"С этого момента Мария, мать Иисуса, стала жить у Иоанна"

John 19:28

зная, что уже всё совершилось

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Он знал, что уже сделал всё, для чего послал Его Бог"

John 19:29

кислого вина

ὄξος: уксус - кислый винный напиток, смешивался с водой; он был дешевле чем вино и утолял жажду лучше чем вода, поэтому пользовался большой популярностью среди солдат и бедных слоев населения.

губку

σπόγγος - спонж, губка: высушенное морское растение, способное впитывать и удерживать много жидкости

на иссоп

иссоп - растение, ветви которого использовались для церемониального окропления. Альтернативный перевод: "на ветку иссоп".

John 19:30

умер

Буквально: "передал дух

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 19:31

иудеи

Здесь слово "иудеи" - это синекдоха, означающая иудейских лидеров, противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

великим днём

Время перед Пасхой, когда люди готовили еду на Пасху.

перебить им голени и снять их

При распятии, руки человека были широко раскинуты, и человек висел на этих пробитых гвоздями руках. Дышать при этом он мог, только если упирался ногами в ствол дерева, на котором висел. Человек мог провисеть на кресте несколько дней прежде, чем умереть. Чтобы ускорить смерть, человеку "перебивали голени" - то есть ударом ломали кости голеней, дышать он больше не мог и практически через несколько минут умирал. Альтернативный перевод: "Просили Пилата, чтобы тот приказал сломать казненным ноги, чтобы они поскорее умерли, и снять их с крестов"

John 19:32

у первого и второго, распятого с Иисусом

Альтернативный перевод: "у двух преступников, которые были распяты рядом с Иисусом" или "сначала первому, потом второму из распятых рядом с Иисусом"

John 19:33

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 19:34

Общая информация:

не очень понятно, зачем воин это сделать. Возможно, чтобы убедиться, что Иисус уже мертв. Эта рана Иисуса упоминается в 20:27.

вытекла кровь и вода

не очень ясно, что за "вода" вытекла. Возможно, это была лимфа или что-то еще. Следует переводить, как есть.

John 19:35

Тот, кто видел

В этом предложении даётся фоновая информация к этой истории. Считается, что здесь евангелист Иоанн пишет о себе самом

засвидетельствовал об этом, и его свидетельство истинно

"Свидетельствовать" означает рассказывать о том, что человек видел сам. "об этом" - речь идет о том факте, что при распятии у Христа не была сломана ни одна кость (см. следующий стих), и что его тело было "пронзено" (см. стих 37).

чтобы вы поверили

Здесь имеется в виду поверить в Иисуса. Альтернативный перевод: "чтобы вы тоже поверили в Иисуса"

John 19:36

Общая информация:

В этом и следующем стихах Иоанн отходит от основной сюжетной линии и рассказывает нам о том, как эти события исполнили Писания.

чтобы исполнилось Писание

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы исполнить слова, которые написаны в Писании"

Кость Его да не сокрушится

Иоанн цитирует и компилирует разные отрывки, чтобы они отражали суть происходящего с его точки зрения: Исх. 12:46, Чис. 9:12: Пс 33:20, и Исх. 12:10. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Никто не перебьёт ни одной из Его костей"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 19:37

Будут смотреть на Того, Кого пронзили

Здесь Иоанн цитирует Зах. 12:10.

John 19:38

После этого

начинается новый раздел, повествующий о погребении Иисуса

Иосиф из Аримафеи

Аримафея была небольшим городом. Альтернативный перевод: "Иосиф из города Аримафеи"

из страха перед иудеями

Здесь слово "иудеи" - это синекдоха, означающая иудейских лидеров, противостоявших Иисусу. Альтернативный перевод: "Из страха перед иудейскими лидерами"

просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса

Иоанн говорит о том, что Иосиф из Аримафеи хотел похоронить тело Иисуса. Альтернативный перевод: "Просил у Пилата разрешения снять тело Иисуса с креста и похоронить его"

John 19:39

Никодим

Никодим был одним и фарисеев, которые поверили в Иисуса. Смотрите, как вы перевели это имя в Ин. 3:1.

состав из смирны и алоэ

смирна и алоэ - лекарственные растения. "состав из смирны и алоэ" - специальный раствор на основе оливкового масла для обработки тела покойного перед погребением. Альтернативный перевод: "благовонные масла, смесь смирны и алоэ".

около ста фунтов

Можно перевести эту меру в современную. "Фунт" равен примерно одной трети килограмма.

Альтернативный перевод: "примерно 33 килограмма" или "весом примерно тридцать три килограмма"

John 19:40

Общая информация:

Здесь дается фоновая информация: евангелист объясняет, что то, что сделали Никодим с Иосифом Аримафейским с телом Иисуса - это обычная процедура.

John 19:41

На том месте, где был распят Иисус, был сад... ещё никто не был положен

Здесь Иоанн снова отходит от основной сюжетной линии и даёт фоновую информацию о месте гробницы, в которой похоронили Иисуса.

На том месте, где был распят Иисус, был сад

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "На том месте, где они распяли Иисуса, был сад"

в которой ещё никто не был положен

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "в которой ещё никого не хоронили"

John 19:42

Общие сведения:

Иоанн снова дает фоновую информацию, объясняя, почему Иисуса похоронили именно там, возле места распятия.

Из-за того, что была иудейская пятница

По иудейскому обычаю, новый день начинается вечером предыдущего дня. Таким образом суббота начинается вечером пятницы, после захода солнца. После захода солнца в пятницу нельзя было работать, в том числе нельзя было ходить дальше определенного расстояния. Поэтому Иисуса похоронили в ближайшей к месту распятия гробнице.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

John 19:2

Что воины сделали с Иисусом после того, как Пилат велел Его бичевать?

Воины надели на его голову венец, который сплели из терновника, надели на Него пурпурную мантию и сказали: «Радуйся, Иудейский Царь!» Они били Его по щекам.

John 19:3

Что воины сделали с Иисусом после того, как Пилат велел Его бичевать?

Воины надели на его голову венец, который сплели из терновника, надели на Него пурпурную мантию и сказали: «Радуйся, Иудейский Царь!» Они били Его по щекам.

John 19:4

Почему Пилат опять вышел к народу?

Пилат опять вышел к народу, чтобы сказать: «Я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нём никакой вины».

John 19:5

Во что был одет Иисус, когда Пилат вывел Его к народу?

Иисус вышел к народу в терновом венце и в пурпурной мантии.

John 19:6

Что закричали первосвященники и служители, когда увидели Иисуса?

Они закричали: «Распни, распни Его!»

John 19:7

Что сказали иудеи, из-за чего Пилат ещё больше испугался?

Иудеи сказали Пилату: «У нас есть закон, и по нашему закону Он должен умереть, потому что выдаёт Себя за Божьего Сына».

John 19:8

Что сказали иудеи, из-за чего Пилат ещё больше испугался?

Иудеи сказали Пилату: «У нас есть закон, и по нашему закону Он должен умереть, потому что выдаёт Себя за Божьего Сына».

John 19:9

Что ответил Иисус, когда Пилат спросил Его: «Откуда Ты?»

Иисус ничего не ответил Пилату.

John 19:11

Кто, по словам Иисуса, дал Пилату власть над Ним?

Иисус сказал: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше».

John 19:12

Несмотря на то, что Пилат искал возможность освободить Иисуса, почему он не сделал этого?

Потому что иудеи стали кричать: «Если отпустишь Его, ты не друг кесарю. Каждый, кто делает себя царём, – враг кесарю».

John 19:15

Что сказали первосвященники перед тем, как Пилат отдал им Иисуса на распятие?

Первосвященники сказали ему: «Нет у нас царя, кроме кесаря».

John 19:16

Что сказали первосвященники перед тем, как Пилат отдал им Иисуса на распятие?

Первосвященники сказали ему: «Нет у нас царя, кроме кесаря».

John 19:17

Где распяли Иисуса?

Иисуса распяли на месте, которое называлось Лобным, по-еврейски Голгофа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 19:18

Где распяли Иисуса?

Иисуса распяли на месте, которое называлось Лобным, по-еврейски Голгофа.

Был ли Иисус единственным, кого распяли там в тот день?

Нет. С Ним распяли двух других. Иисус был посередине.

John 19:19

Что было написано на табличке, прикреплённой к кресту Иисуса?

Там было написано: «ИИСУС ИЗ НАЗАРЕТА, ИУДЕЙСКИЙ ЦАРЬ».

John 19:20

На каких языках была сделана надпись на этой табличке?

Написано было по-еврейски, по-гречески и по-римски.

John 19:23

Что воины сделали с одеждой Иисуса?

Воины взяли Его одежду и разделили на четыре части – каждому воину по части. И взяли Его хитон, который был не сшитый, а весь цельно сотканный. О нём воины бросали жребий.

Почему воины так поступили с одеждой Иисуса?

Чтобы исполнилось сказанное в Писании: «Разделили Мою одежду между собой и о Моём одеянии бросали жребий».

John 19:24

Что воины сделали с одеждой Иисуса?

Воины взяли Его одежду и разделили на четыре части – каждому воину по части. И взяли Его хитон, который был не сшитый, а весь цельно сотканный. О нём воины бросали жребий.

Почему воины так поступили с одеждой Иисуса?

Чтобы исполнилось сказанное в Писании: «Разделили Мою одежду между собой и о Моём одеянии бросали жребий».

John 19:25

Кто стоял возле креста Иисуса?

Возле креста Иисуса стояли Его мать, сестра Его матери Мария, жена Клеопы, и Мария Магдалина.

John 19:26

Кто стоял возле креста Иисуса?

Возле креста Иисуса стояли Его мать, сестра Его матери Мария, жена Клеопы, и Мария Магдалина.

Что Иисус сказал своей матери, когда увидел её и стоящего рядом с ней ученика, которого любил?

Иисус сказал ей: «Женщина! Вот твой сын».

John 19:27

Что сделал ученик, которого любил Иисус, после того как Он сказал ему: «Вот твоя мать»?

С этого времени тот ученик взял её к себе.

John 19:28

Почему Иисус сказал: «Пить!»

Иисус сказал это, чтобы исполнилось Писание.

John 19:29

Что Иисус сделал после того, как попробовал кислое вино из губки, которую насадили на иссоп и поднесли к Его губам?

Когда Иисус попробовал кислое вино, сказал: «Совершилось!» После этого Он опустил голову и умер.

John 19:30

Что Иисус сделал после того, как попробовал кислое вино из губки, которую насадили на иссоп и поднесли к Его губам?

Когда Иисус попробовал кислое вино, сказал: «Совершилось!» После этого Он опустил голову и умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 19:31

Для чего иудеи просили Пилата, чтобы он разрешил перебить голени у казнённых?

Для того, чтобы не оставлять тела на кресте в субботу, ведь та суббота была великим днём, иудеи просили Пилата, чтобы перебить голени казнённым и снять их с крестов.

John 19:33

Почему воины не перебили голени у Иисуса?

Они не перебили голени у Иисуса, потому что увидели, что он уже мёртв.

John 19:34

Что сделал один из воинов, когда увидел, что Иисус уже мёртв?

Один из воинов пронзил Ему бок копьём.

John 19:35

Почему тот, кто видел всё произошедшее во время распятия Иисуса, засвидетельствовал об этом?

Он засвидетельствовал об этом событии для того, чтобы вы тоже могли поверить.

John 19:36

Почему голени у Иисуса не перебили, и почему Иисуса пронзили копьём?

Так произошло, чтобы исполнилось Писание: «Кость Его да не сокрушится». Также Писание и в другом месте говорит: «Будут смотреть на Того, Кого пронзили».

John 19:37

Почему голени у Иисуса не перебили, и почему Иисуса пронзили копьём?

Так произошло, чтобы исполнилось Писание: «Кость Его да не сокрушится». Также Писание и в другом месте говорит: «Будут смотреть на Того, Кого пронзили».

John 19:38

Кто пришёл и попросил снять тело Иисуса?

Иосиф из Аримафеи, ученик Иисуса, попросил Пилата о том, чтобы снять тело Иисуса.

John 19:39

Кто пришёл с Иосифом из Аримафеи, чтобы забрать тело Иисуса?

С Иосифом из Аримафеи пришёл Никодим.

John 19:40

Что Иосиф из Аримафеи и Никодим сделали с телом Иисуса?

Они взяли тело Иисуса и обвили его погребальной тканью с ароматными маслами, как обычно погребают иудеи. На том месте, где был распят Иисус, был сад. В саду находилась новая гробница, в которой ещё никто не был положен.

John 19:41

Что Иосиф из Аримафеи и Никодим сделали с телом Иисуса?

Они взяли тело Иисуса и обвили его погребальной тканью с ароматными маслами, как обычно погребают иудеи. На том месте, где был распят Иисус, был сад. В саду находилась новая гробница, в которой ещё никто не был положен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Евангелие от Иоанна

Глава 20

Общие замечания:

В 20-й главе рассказывается о том, как ученики узнали о воскресении Иисуса. Приводятся 5 сцен того, при каких обстоятельствах это случалось.

1) Мария Магдалина увидела отрытый гроб, но не заглядывает в него и убегает, говоря "не знаю, куда забрали Господа" (20:1-2);

2) Петр и "другой ученик" (предположительно, Иоанн) заглядывают в пустой гроб и видят погребальные ткани; тела Иисуса нет. "Другой ученик" "увидел и уверовал"; не уточняется, во что именно он уверовал, дается авторская ремарка, что ученики еще не знали, что Иисус должен был воскреснуть (20:3-9);

3) Иисус является Марии, но не позволяет прикасаться к Себе, несмотря на это, она Его узнает (20:10-18);

4) Иисус является ученикам, показывает свои раны и дает Великое поручение (20:19-23);

5) Иисус является отдельно Фоме и позволяет ему дотронуться до Своих ран (20:24-29).

Заключается раздел явлений Иисуса словами Господа: "Блаженны не видевшие и уверовавшие". Речь идет о читателях евангелия.

20:30-31 - это окончание евангелия. Евангелист говорит, что книга составлена таким образом, чтобы читатели уверовали в Господа и "имели жизнь вечную во имя Его". 21-я глава является Эпилогом. "Примите Святого Духа" 20:22 В греческом языке дух/дыхание/ветер - это одно и то же слово (πνευμα, см. Ин. 3:5-8). Если в вашем языке "дыхание" и "дух" - одно слово, убедитесь в том, чтобы ваши читатели поняли, что когда Иисус дунул, Он совершил символическое действие, и Его ученики приняли не просто Его дыхание, а Духа Святого (πνευμα αγιον).

Ссылки:

- Ин. 20:01 Примечания

John 20:1

Общая информация:

Событие происходит на третий день после того, как Иисуса похоронили. На следующий день после субботы Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων - Букв.: "В первый же день недели". Имеется в виду, что в первый же день после субботы. Букв.: в первый день недели, потому что σαββατον - это не только "суббота", но и "неделя" - Лк 18:12, 1 Кор 16:2 и др. Вот, например, Мф 28:1 - Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ - После субботы, на рассвете первого дня недели вышла Мария Магдалина...когда еще было темно. Альтернативный перевод: "Еще до рассвета", "до того, как взошло солнце". Мария Магдалина пришла к гробнице Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον - "Мария Магдалина" пришла рано утром, темно еще было, к гробнице". Μαγδαληνή: Магдалина (букв. женщина из города Магдалы; прозвище одной из Марий). σκοτίας ἔτι οὔσης - "Тьма (мрак) еще сущий (был)".

Она увидела, что от гробницы убран камень

τὸν λίθον ἠρμένον - "Камень взят (удален)". ηρμένον от αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать. Камня на месте нет, он убран, отодвинут, гробница открыта.

John 20:2

Она прибежала к Симону Петру и ученику, которого любил Иисус

τρέχω: бежать; подвизаться, распространяться. Она возможно не стала заходить внутрь, но бросилась бежать назад, к ученикам.

Любимый ученик

По всей видимости, так Иоанн называет себя в своём Евангелии (см. конец 21 главы).

Господина унесли

ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου - "Взяли Господа из гробницы". Ἦραν от αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать. Используя здесь форму третьего лица множественного числа, автор показывает, что Мария Магдалина не знала, кто унёс Господа. Возможно, она думала об иудеях или римлянах, но лучше всего использовать способ, которым в вашем языке говорят о действии с неизвестеным субъектом.

И мы не знаем, куда Его положили

καὶ οὐκ οἴδαμεν - "И мы не знаем (множ. число)". Возможно она была у гробницы не одна. τίθημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 20:3

Петр и другой ученик вышли

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς - "Вышел же Петр и другой ученик".

John 20:4

Они побежали вместе

ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ - "побежали же оба вместе". ὁμοῦ: вместе. Однако другой ученик бежал быстрее καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον - "И/однако другой ученик побежал вперед, быстрее Петра и пришел первым к гробнице". προτρέχω: бежать вперед, обгонять, опережать, забежать вперед. τάχιον: скорее, быстрее, стремительнее.

John 20:5

Заглянув (в гробницу)

παρακύπτω: 1. заглядывать; 2. присматриваться, всматриваться; перен.вникать, проникать.

Видит лежащие пелены

βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια - "Видит лежащие (распростертые) пелены (плащаница)." κεῖμαι: страд.лежать, простираться, быть положенным. ὀΘόνιον: пелена (полотняная ткань, использовалась для обвивания тела перед погребением), плащаница.

John 20:6

Пелена

Погребальные полотна, в которые завернули тело Иисуса. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 20:5.

John 20:7

Платок, который был на голове Иисуса

σουδάριον: платок (кусок материи, используемый для обмотки головы мертвых, а тж. для др. целей).

Отдельно свёрнутый в одном месте

χωρίς: 1. отдельно, порознь, врозь, независимо от; 2. без, кроме, помимо. εντετυλιγμένον от ἐντυλίσσω: свивать, скручивать, заворачивать, обвивать. εἰς ἕνα τόπον - "В одном месте".

John 20:8

Тогда вошел и другой ученик

Видимо, Иоанн прибежал первым, но только заглянул в гробницу, не решаясь туда войти. Петр сразу, прибежав, зашел смело в гробницу.

John 20:9

Ведь они ещё не знали из Писания

По сути они знали, Иисус им многократно его цитировал, однако, возможно имеется в виду, что сами они еще не находили этому подтверждение. Здесь "они" означает учеников, которые не понимали пророчеств Писания о том, что Иисус воскреснет. Альтернативный перевод: "ученики всё ещё не понимали Писания". Воскреснуть ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Из мёртвых ἐκ νεκρῶν - "Из мертвых". Это слово означает всех умерших людей. Ведь они еще не знали из Писания, что Иисус должен был воскреснуть из мертвых - ремарка автора Евангелия, задача которой - объяснить ситуацию. В отличие от читателей Евангелия, ученики в момент описываемых событий еще не знали, что Христос воскреснет -" "ведь они еще не знали" (οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν). Ремарка эта дана для того, чтобы подчеркнуть неожиданность, а так же показать масштаб важности момента - "другой ученик" первым из всех понял ("поверил"), что Иисус воскрес.

John 20:10

Вернулись к себе

Не уточняется, куда именно вернулись ученики. В 20:19 речь идет о некоем месте, где находились ученики.

John 20:11

А Мария же стояла у гробницы и плакала

Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα - "Мария же (Магдалина, судя по предыдущему повествованию) стояла у гробницы извне (снаружи) и плакала. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον - "И когда (в то время пока) она плакала, заглянула она в гробницу. παρακύπτω: 1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заглядывать; 2. присматриваться, всматриваться; перен.вникать, проникать.

John 20:12

Увидела двух ангелов, одетых в белую одежду

В оригинале буквально "одетых в белое". Ангелы были в белой одежде. Альтернативный перевод: "увидела двух ангелов в белом".

Где лежало тело Иисуса

Единственное место в главе, где упоминается "тело Иисуса" (τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ). один у головы, а другой у ног имеется в виду, у изголовья и у изножья того места, где было положено тело Иисуса. Альтернативный перевод: "один в изголовье, а другой в ногах".

Сидящих, одного у "головы" Иисуса

καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ - "Сидящих, одного у головы". То есть самой головы как и всего тела Иисуса уже не было. Имеется в виду, что один сидел там, где раньше лежала / была расположена голова Иисуса.

И одного, там, где ноги

καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν - "И одного там где ноги". Имеется в виду, что второй сидел там, где раньше располагались ноги Иисуса.

John 20:13

Унесли моего Господа, и не знаю, куда Его положили

Несколько раз Мария говорит "унесли Господа моего" (20:1, 13, 15).

John 20:14

Общая информация:

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν - "И/Но не узнала, что это Иисус есть". Парафраз: "Но она не знала / не поняла, что это Иисус".

John 20:15

Садовник

κηπουρός: садовник, человек, ухаживающий за садом.

Господин, если ты перенёс Его, скажи мне, куда ты Его положил, и я Его заберу

κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ - "Господин, если ты перенес его (Иисуса), скажи мне, где (куда) положил его, и я заберу". Здесь разговор идет об Иисусе.

John 20:16

Раввуни

Раввуни ῥαββονί: раввуни, учитель (вероятно, возвышенная форма от ῥαββί - "раввин"). Транслитерируйте его на своем языке.

John 20:17

Не прикасайся ко Мне

Возможное значение μή μου ἅπτου - "не удерживай Меня"

Не восшёл ко Отцу Моему / восхожу к Отцу Моему восходить

Подниматься наверх (в гору, в небеса). Можно перевести как "возвращаться к Отцу": имеется в виду именно то, что Иисус идет к Отцу, но так как Отец и Бог - на небе, то Иисус к нему не "идет", а "восходит". братьям... к Отцу вашему,... к Богу вашему - главный акцент стиха на том, что Иисус называет учеников братьями, а Своего Отца и Бога - их отцом и Богом.

John 20:18

Мария Магдалина пошла и сообщила ученикам

Мария Магдалина пошла туда, где оставались ученики, и рассказала им, что она видела и слышала. Альтернативный перевод: "Мария Магдалина пошла туда, где были ученики, и рассказала им"

John 20:19

Общая информация:

Наступил вечер того же дня, первого дня после субботы, и Иисус явился ученикам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вечером этого же дня, после субботы

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων - "Был же вечер того дня, первый саббатон". Имеется в виду первый после субботы, воскресенье.

Двери дома были заперты

καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ - "И двери были заперты, где были ученики". κεκλεισμένων (причастие / деепричастие в пассиве) от κλείω: запирать, затворять, закрывать. Альтернативный перевод: "ученики закрыли двери помещения, в котором находились".

Из-за того, что ученики Иисуса боялись иудеев

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων - "Из-за страха перед иудеями". Здесь слово "иудеи" является синекдохой и означает иудейских лидеров, которые могли арестовать учеников. Альтернативный перевод: "потому что они боялись, что иудейские лидеры их арестуют".

Пришел Иисус и стал посереди

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον - "Пришел Иисус и встал в центре (посреди)." Мир вам Это обычное приветствие: шалом. Оно означает "Пусть Бог дарует вам мир!

John 20:20

Иисус показал им Свои руки и бок

ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς - "Показал руки и бок им". πλευρά: бок (человеческого тела). Иисус показал ученикам Свои раны, чтобы они поверили, что это именно Он. Альтернативный перевод: "Иисус показал им раны на Своих руках и боку".

John 20:21

Мир вам

Это широко распространённое приветствие, означающее "Пусть Бог дарует вам мир!"

Отец

Это важное имя Бога.

John 20:22

Общая информация:

καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε πνεῦμα ἅγιον - "И сказал это и начал дуть (дунул), и сказал: возьмите (получите, примите) Духа Святого". ἐμφυσάω: дуть.

John 20:23

Тому простятся

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "тех Бог простит"

На ком оставите

"чьи грехи вы не простите"

На том останутся

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "тех и Бог не простит"

John 20:24

Близнец

Буквально "Дидимус". Это имя означает "близнец". Смотрите, как вы перевели это имя в [Ин. 11:15]

John 20:25

Другие ученики сказали ему

Спустя какое-то время, когда Фома вернулся домой, они (остальные ученики Иисуса) рассказали ему то, что видели.

Если не увижу... Его бок, не поверю

Это двойное отрицание можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: "Я поверю только если увижу... Его бок. Можно также перевести "пока не увижу... не поверю". Или активной конструкцией "Я поверю только если" ран от гвоздей на Его руках и не вложу в раны от гвоздей мой палец,а мою руку не вложу в Его бок, не поверю Альтернативный перевод: "ран от гвоздей на Его руках и не вложу в эти раны свой палец, а в рану на боку - руку". На

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его руках... в Его бок Под "Его" подразумевается "Иисуса".

John 20:26

Через восемь дней Его ученики

На девятый день после воскресения Христа из мертвых. Слово "Его" относится к Иисусу. Когда двери были заперты См. Ин. 20:19. Мир вам См. Ин. 20:19.

John 20:27

Не будь неверующим, но будь верующим

Иисус использует здесь двойное отрицание "НЕ будь НЕверующим", чтобы сделать акцент на следующих словах: "но будь верующим". Если в вашем языке двойное отрицание не используется или читатель не поймёт, что Иисус делает акцент на следующих словах, то вы можете опустить эти слова в переводе. Альтернативный перевод: "Вот что для тебя самое важное: ты должен веровать"

Будь верующим

Имеется в виду веровать в Иисуса. Альтернативный перевод: "верь в Меня"

John 20:28

Общая информация:

Эту страницу намеренно оставили пустой.

John 20:29

Ты поверил

Фома верит, что Иисус - это Господь и Бог, потому что увидел Его воскресшим.

Счастливы те, кто не видел, но поверил

То есть те, кто не видел воскресшего Иисуса своими глазами не трогал Его ран своими руками, но все равно верят, что Иисус - это Господь и Бог, и что Он воскрес из мертвых.

John 20:30

Общая информация:

История приближается к концу, и автор делает комментарий о многом, что сделал Иисус.

Много и других знамений

Буквально "знамений" или "знаков".

О которых не написано в этой книге

ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ - "Которые не есть записаны в книге этой". γεγραμμένα (пассив) от γράφω: писать, записывать, написать, сочинять, предписать. Альтернативный перевод: "о которых автор не написал в этой книге".

John 20:31

Это же написано

Буквально "эти же (чудеса) записаны" (ταῦτα δὲ γέγραπται).

Жизнь во имя Его

Это метонимия. Здесь "жизнь" означает "Иисус даёт жизнь". Альтернативный перевод: "чтобы вы имели жизнь через Иисуса"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

John 20:1

Когда Мария Магдалина пришла к гробнице?

На следующий день после субботы Мария Магдалина пришла к гробнице рано утром, когда ещё было темно.

Что увидела Мария Магдалина, когда пришла к гробнице?

Там она увидела, что от гробницы отвален камень.

John 20:2

Что Мария Магдалина сделала после того, как увидела, что от гробницы отвален камень?

Она побежала к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус.

Что Мария Магдалина сказала этим двоим ученикам?

Она сказала им: «Господа унесли из гробницы, и мы не знаем, куда Его положили».

John 20:3

Что Симон Пётр и другой ученик сделали после того, как услышали слова Марии Магдалины?

Пётр и другой ученик сразу вышли и пошли к гробнице. Они побежали вместе, но другой ученик бежал быстрее Петра и пришёл к гробнице первым.

John 20:4

Что Симон Пётр и другой ученик сделали после того, как услышали слова Марии Магдалины?

Пётр и другой ученик сразу вышли и пошли к гробнице. Они побежали вместе, но другой ученик бежал быстрее Петра и пришёл к гробнице первым.

John 20:6

Что Симон Пётр и другой ученик увидели в гробнице?

Они увидели лежащую ткань, погребальные полотна и платок, который был на голове Иисуса, лежащий не с полотнами, а отдельно свёрнутый на другом месте.

John 20:7

Что Симон Пётр и другой ученик увидели в гробнице?

Они увидели лежащую ткань, погребальные полотна и платок, который был на голове Иисуса, лежащий не с полотнами, а отдельно свёрнутый на другом месте.

John 20:8

Какой была реакция другого ученика на то, что он увидел в гробнице?

Он увидел и поверил.

John 20:12

Что увидела Мария, когда она заглянула в гробницу?

Она увидела двух ангелов, одетых в белую одежду. Они сидели на том месте, где лежало тело Иисуса: один у головы, а другой у ног.

John 20:13

О чём ангелы спросили Марию?

Они спросили у неё: «Женщина! Почему ты плачешь?»

John 20:14

Что увидела Мария, когда обернулась?

Она обернулась и увидела, что стоит Иисус. Но она не узнала Его.

John 20:15

За кого Мария приняла Иисуса?

Она думала, что это садовник.

John 20:16

Когда Мария узнала Иисуса?

Она узнала Иисуса, когда Он сказал ей: «Мария!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 20:17

Почему Иисус сказал Марии, чтобы она не прикасалась к Нему?

Иисус сказал ей: «Не прикасайся ко Мне, ведь Я ещё не восшёл к Моему Отцу».

Что Иисус велел сделать Марии?

Иисус сказал: «Иди к Моим братьям и скажи им: "Восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу"».

John 20:19

Что случилось вечером этого же дня, после субботы?

Вечером этого же дня, после субботы, когда двери дома были заперты из-за того, что ученики Иисуса боялись иудеев, пришёл Иисус. Он стал среди них и сказал: «Мир вам!»

John 20:20

Что Иисус показал Своим ученикам?

Он показал им Свои руки и бок.

John 20:21

Что Иисус сказал Своим ученикам?

Иисус сказал им: «Мир вам! Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас».

John 20:22

Что Иисус сказал Своим ученикам после того, как Он дунул на них?

Он сказал им: «Примите Святого Духа. Кому простите грехи, тому простятся, на ком оставите, на том останутся».

John 20:23

Что Иисус сказал Своим ученикам после того, как Он дунул на них?

Он сказал им: «Примите Святого Духа. Кому простите грехи, тому простятся, на ком оставите, на том останутся».

John 20:24

Кто из учеников не присутствовал вместе с другими учениками, когда они видели Иисуса?

Когда пришёл Иисус, с ними не было одного из двенадцати учеников – Фомы, которого называли Близнец.

John 20:25

Что, по словам Фомы, ему нужно для того, чтобы поверить, что Иисус жив?

Фома сказал: «Если не увижу ран от гвоздей на Его руках и не вложу в раны от гвоздей мой палец, а мою руку не вложу в Его бок, не поверю».

John 20:26

Когда Фома увидел Иисуса?

Через восемь дней Его ученики опять были в доме, и Фома с ними. Когда двери были заперты, пришёл Иисус, стал посреди них и сказал: «Мир вам!»

John 20:27

Что Иисус сказал Фоме?

Иисус сказал Фоме: «Дай свой палец и посмотри на Мои руки. Дай свою руку и вложи в Мой бок, и не будь неверующим, но будь верующим».

John 20:28

Что Фома сказал Иисусу?

Фома сказал: «Господь мой и Бог мой!»

John 20:29

Кто, по словам Иисуса, является счастливым?

Иисус сказал: «Счастливы те, кто не видел, но поверил».

John 20:30

Сотворил ли Иисус другие чудеса, не описанные в этой книге?

Да. Много и других чудес сотворил Иисус перед Своими учениками, о которых не написано в этой книге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 20:31

Для чего были описаны чудеса в этой книге?

Это написано, чтобы вы поверили, что Иисус — это Христос, Божий Сын, и веря, имели жизнь во имя Его.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Евангелие от Иоанна

Глава 21

Общие замечания

Структура и формат

21-я глава является Эпилогом Евангелия от Иоанна. В ней дается дополнительная информация о событиях, которые случились после воскресения Иисуса. Глава состоит из трех сцен и Окончания: 1) Эпизод с чудесным уловом рыбы (1-14); 2) разговор Иисуса с Петром (15-19); 3) предсказание Иисуса о "любимом ученике"; 4) окончание Евангелия.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафора овец

Иисус ещё до Своей смерти говорил, что Он заботится о Своём народе, как хороший пастух об овцах

Ссылки:

- Ин. 21:01 Примечания

<< |

John 21:1

Общая информация:

Иисус снова является ученикам возле Тивериадского моря. В стихах 2 и 3 рассказывается о том, что происходит в истории до явления Иисуса.

После этого

то есть после событий, описанных в предыдущей главе. Альтернативный перевод: некоторое время спустя.

Тивериадское море

Тивериадское море - это другое название Галилейского моря/озера, рядом с которым находился город Тивериада. См. комментарий к Ин. 6:1.

явился

φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. См. Ин. 7:4, 17:6. 21:14. В Евангелии от Иоанна это слово означает, что Иисус показал не просто Себя как человека, а Свои истинную природу - что Он Сын Божий.

John 21:2

Близнец

Буквально "Дидимус". Это мужское имя означает "близнец". Смотрите, как вы перевели это имя в [Ин. 11:15]

John 21:3

ему сказали

Петру ответили другие ученики, названные в предыдущем стихе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 21:4

ученики не узнали Его

Альтернативный перевод: "Ученики не поняли, что это Иисус"

John 21:5

Дети

- обращение очень нежное, как к близким людям, однако с позиции старшего.

John 21:6

поймаете

Подразумевается "поймаете рыбу". Альтернативный перевод: "вы поймаете рыбу в сети"

не могли вытащить её

не могли поднять сеть из воды и втащить ее в лодку

John 21:7

ученик, которого любил Иисус

как и в остальных случаях в Евангелии, имя этого ученика не называется. Предполагается, что это был Иоанн (см. 21:24).

подпоясался одеждой

буквально "подоткнул плащ" (τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο), то есть зацепил полы плаща за пояс.

потому что он был голым

Это фоновая информация: Иоанн объясняет, почему Петру достаточно было подоткнуть плащ . Имеется в виду, что плащ был надет на голое тело, поэтому, чтобы одежда не цеплялась за ноги и не мешала плыть, Петру достаточно было подоткнуть плащ.

прыгнул в море

Пётр прыгнул в воду. Альтернативный перевод: бросился в воду

John 21:8

ведь были недалеко от берега, около двухсот локтей

Это фоновая информация.

двухсот локтей

"90 метров". Один локоть - немного меньше полуметра.

John 21:9

увидели разведенный огонь, на котором лежали рыба и хлеб

буквально: "увидели горящие угли и рыбу лежащую, и хлеб" (ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον). Альтернативный перевод: "увидели горящие угли и лежащую на них рыбу, и рядом хлеб"

John 21:10

Общая информация:

буквально: "принесите из тех рыб, что вы сейчас поймали" (ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.). Альтернативный перевод: "Принесите еще немного рыбы из свежепойманной".

John 21:11

Симон Пётр пошёл

Здесь "пошёл" означает "вернулся в лодку". Альтернативный перевод: "Тогда Симон Пётр вернулся в лодку"

вытащил на землю сеть

"вытащил сеть на берег"

сеть при таком множестве не прорвалась

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "И несмотря на то, что рыбы было так много, сеть не порвалась"

Их было сто пятьдесят три

Всего было 153 больших рыбы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 21:12

никто не осмелился спросить его.... потому что они знали, что это Господь

Иоанн не объясняет, почему они "не осмеливались" уточнить у Иисуса, Он ли это.

John 21:13

дал им

имеется в виду "раздал", то есть дал каждому по отдельности.

John 21:14

в третий раз

Эту фразу с порядковым числительным можно перевести как "в 3 раз"

John 21:15

Общая информация:

Иисус начинает разговор с Симоном Петром.

больше, чем они

то есть больше, чем другие ученики

Паси Моих ягнят

Здесь "ягнята" - это метафора, означающая людей, которые любят Иисуса и следуют за Ним. "Пасти ягнят Иисуса" означает заботиться о людях, верующих в Иисуса и руководить ими.

John 21:16

Паси Моих овец

Здесь "овцы" - это метафора, означающая людей, которые любят Иисуса и следуют за Ним. Пасти овец Иисуса" означает заботиться и руководить теми, кто верит в Иисуса

John 21:17

Петр опечалился, что в третий раз спросил его

Петр расстроился из-за того, что Иисус задает ему один и тот же вопрос трижды. Вероятно, он интерпретировал это как недоверие со стороны Иисуса. Однако ни Иисус, ни евангелист Иоанн не объясняют, почему одинаковые вопросы и одинаковые ответы повторяются трижды.

Паси Моих овец

здесь слово "паси" (ποιμαινω) имеет так же переносное значение "управлять", "вести". В предыщущих стихах был употреблен глагол (βοσκω), означающий "кормить".

John 21:18

Истину, истину говорю тебе

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Ин. 1:51.

John 21:19

Сказал же это

Иоанн даёт фоновую информацию прежде, чем продолжать рассказ.

давая понять, какой смертью Пётр прославит Бога

Так как Евангелие от Иоанна было написано в конце I в. н.э., апостол Петр к этому времени уже погиб мученической смертью

Иди за Мной

Глагол ακολουθεω означает "идти за кем-то" и в прямом смысле, и в переносном - "следовать за кем-то", "быть последователем, учеником" Альтернативный перевод: "Следуй за мной"

John 21:20

ученика, которого любил Иисус

Иоанн постоянно называет себя так в этом Евангелии и ни разу не упоминает своего имени.

на вечере

Речь идёт о тайной вечере (Ин. 13).

John 21:21

Пётр, увидев его

Здесь под "его" подразумевается "ученика, которого любил Иисус".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь! А он что?

Пётр желает знать, что будет с Иоанном. Альтернативный перевод: "Господь! А что будет с ним?"

John 21:22

Иисус ответил ему

"Иисус ответил Петру"

Если Я хочу, чтобы он остался

Здесь под "он" подразумевается "ученик, которого любил Иисус" в Ин. 21:20.

чтобы он остался

Имеется в виду "остался в живых", см. следующий стих.

приду

Речь идёт о втором пришествии Христа, когда Он вернётся с неба на землю.

что тебе до этого?

Это высказывание подано в виде вопроса для выражения мягкого упрёка. Альтернативный перевод: "это тебя не касается" или "это тебя не должно беспокоить".

John 21:23

Общие сведения:

здесь снова авторская ремарка: евангелист комментирует, как слова Иисуса понимались "между братьями", то есть в христианской общине, и указывает, что это понимание неверно.

John 21:24

Общая информация:

Это концовка Евангелия от Иоанна. Здесь автор Евангелия отождествляется с "любимым учеником", однако имени своего не называет. Считается, что это был Иоанн. Концовку написал сам автор, продолжая говорить о себе в третьем лице

свидетельствует об этом... его свидетельство истинно

"свидетельство" и "истинное свидетельство" Здесь "свидетельствует" - важные термины для Евангелия от Иоанна

мы знаем

Здесь "мы" относится к общине верующих в Иисуса.

John 21:25

и весь мир не вместит всех написанных книг

Иоанн преувеличивает, тем самым подчёркивая, что Иисус сделал намного больше чудес, чем люди смогли бы описать во многих книгах.

написанных книг

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "книг, которые люди могли бы написать о том, что Он сделал"

Аминь

- транслитерация еврейского слова, означающего "Истинно так".

Translation Questions

John 21:1

Где находились ученики, когда Иисус снова явился перед ними?

Ученики находились возле Тивериадского моря.

John 21:2

Кто из учеников находился на Тивериадском море?

Симон Пётр, Фома, которого называли Близнец, Нафанаил из Каны Галилейской, сыновья Зеведея и двое других из Его учеников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 21:3

Чем занимались эти ученики?

Эти ученики ходили ловить рыбу, но ничего за всю ночь не поймали.

John 21:6

Что Иисус велел сделать ученикам?

Иисус сказал своим ученикам, чтобы они забросили сети с правой стороны лодки, и тогда они поймают рыбу.

Что случилось, когда ученики закинули сети?

Они закинули сеть и уже не могли вытащить её из-за большого количества рыбы.

John 21:7

Что сделал Симон Пётр, когда ученик, которого любил Иисус, сказал: «Это Господь»?

Симон Пётр, услышав, что это Господь, прикрылся одеждой, потому что был голым, и прыгнул в море.

John 21:8

Что сделали другие ученики?

Другие ученики приплыли в лодке к берегу, который находился недалеко, около двухсот локтей. Они тянули сеть с рыбой.

John 21:10

Что Иисус сказал сделать ученикам?

Иисус сказал им принести рыбу, которую они только что поймали и подойти поесть её.

John 21:14

Сколько раз Иисус появлялся перед учениками после Своего воскресения из мёртвых?

Это уже в третий раз явился Иисус Своим ученикам после Своего воскресения из мёртвых.

John 21:15

О чём Иисус спросил Симона, когда они обедали?

Иисус спросил у Симона Петра: «Симон, сын Иоанна! Любишь ли ты Меня больше, чем они?»

John 21:17

Что Симон Пётр отвечал Иисусу каждый раз, когда Он спрашивал Петра, любит ли тот Иисуса?

Каждый раз Пётр отвечал на вопрос Иисуса: «Господь! Ты знаешь, что я люблю Тебя».

Каждый раз, когда Пётр отвечал на вопрос Иисуса: «Любишь ли ты меня?», о чём просил Петра Иисус?

Каждый раз Иисус говорил Петру: «Паси Моих овец». Он сказал ему это трижды.

John 21:18

Что, по словам Иисуса, случится с Симоном Петром, когда он состарится?

Иисус сказал Петру: «Истину, истину говорю тебе: когда ты был молод, то подпоясывался сам и ходил, куда хотел, а когда состаришься, то протянешь свои руки, и другой подпояшет тебя и поведёт, куда не хочешь».

John 21:19

Для чего Иисус сказал Петру о том, что случится с ним, когда он состарится?

Иисус сказал ему это, давая понять, какой смертью Пётр прославит Бога.

John 21:21

Какой вопрос Пётр задал Иисусу об ученике, которого Он любил?

Пётр спросил Иисуса: «Господь! А он что?»

John 21:22

Что Иисус ответил на вопрос Петра: «Господь! А он что?»

Иисус ответил ему: «Если Я хочу, чтобы он остался, пока приду, что тебе до этого? Ты следуй за Мной».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

John 21:24

Кто написал эту книгу, и о чём он свидетельствует?

Эту книгу написал ученик, которого любил Иисус.
Он свидетельствует о том, что описанные в ней
события истинны.

Chapter 1

Деяния Апостолов 01 Общие замечания

Структура и формат

Главу можно разделить на три части:

1. Введение (одновременно и введение ко всей Книге) (1:1-2)
2. Вознесение Иисуса Христа (1:3-12)
3. Восстановление апостольской группы (избрание Матфия) (1:13-26)

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета подаются немного правее от общего текста. В ULB таким образом выделены две цитаты из Псалмов в 1:20.

Особые понятия в этой главе

Крестить/крещение

В русском языке слово "крещение" имеет ярко выраженный христианский смысл (от слова "крест"); греческий термин (βαπτιζω) такого смысла не имеет и означает просто "омывать", "погружать в воду". Возможно, переводчикам так же следует выбрать термин, который не имел бы специфически христианскую окраску, чтобы этот термин мог описывать и ритуальные омовения Иоанна Крестителя, и иудейский ритуальные омовения, и "омовение" во имя Иисуса Христа, и "омовение" Святым Духом.

Вознесение

В этой главе записано событие, широко известное как "вознесение" Иисуса, когда Он после Своего воскресения вернулся на небо. Он придёт во второй раз во время Своего "второго пришествия" и)

"говорил о Божьем Царстве"

Согласно Синоптическим Евангелиям (Мф., Мк., Лк.) "Божье Царство" являлось основной темой учения Иисуса. В Деян 1:3 говорится, что воскресший Христос учил апостолов "о Царствии Божьем". Некоторые учёные считают, что Он объяснял ученикам, почему Божье Царство не наступило до Его смерти. Другие полагают, что Божье Царство наступило ещё при земной жизни Иисуса и что Иисус объяснял им, что оно наступило в новой форме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Двенадцать учеников

В Евангелиях упоминаются имена двенадцати учеников:

У Матфея и Марка

Симон (Пётр), Андрей, Иаков Зеведеев, Иаков и Иоанн Зеведеевы (Марк называет их Воарганес, "сыны грома"), Филипп, Варфоломей, Фома, Матфей, Иаков Алфеев, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искариот.

У Луки:

Симон (Пётр), Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфеев, Симон (названный Зилотом), Иуда Иаковлев и Иуда Искариот.

Таким образом, Фаддей и Иуда Иаковлев, вероятно, являются одним и тем же лицом.

Акелдама

Это еврейское или арамейское название. Лука записал его греческими буквами, чтобы читатели могли знать, как оно звучало, а потом объяснил его значение. Вам наверное тоже следует записать это слово буквами вашего алфавита, а потом объяснить его значение.

Ссылки:

- Деян. 01:01 Примечания
- Деяния Апостолов Вступление

Acts 1:1

В первой книге... я написал

Речь идёт о Евангелии от Луки.

Феофил

Лука написал эту книгу человеку по имени Феофил. Некоторые переводчики используют принятую в их культуре форму письменного обращения и пишут в начале письма "Уважаемый Феофил" или "Дорогой Феофил". Имя Феофил означает "друг Бога"

Acts 1:2

Общая информация

В греческом тексте предложение заканчивается во 2-м стихе: "До того дня, когда Он, дав повеления через Святого Духа Апостолам, вознесся на небо". стихи 1-2 являются введением к книге.

до того дня, когда Он вознёсся

Речь идёт о вознесении Иисуса на небо. Альтернативный перевод: "до того дня, когда Бог взял Его на небо" или "до того дня, когда Он вознёсся на небо"

повеления через Святого Духа

Иисус под водительством Святого Духа дал Своим ученикам некоторые наставления.

Acts 1:3

Общая информация

В греческом тексте ст. 3 начинает новое предложение. Альтернативный перевод: "Он являлся им в течение сорока дней после Своих страданий на кресте, дав много доказательств того, что жив: они Его видели, и Он говорил с ними о Царстве Бога".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

со многими доказательствами

πολλοῖς τεκμηρίοις - "В многих свидетельствах". τεκμήριον: верное доказательство, явный признак, неоспоримое свидетельство.

после Своих страданий

Подразумеваются страдания и смерть Иисуса на кресте.

показал Себя живым

Иисус явился Своим апостолам и многим другим ученикам.

Acts 1:4

Связующее утверждение:

Это событие произошло в 40-дневный период, когда Иисус, воскреснув из мёртвых, являлся Своим последователям.

Иисус собрал апостолов

Этим предложением Лука строит мост между первой книгой и второй, и начинает с общего для обеих книг фундамента - события вознесения Иисуса - см. Лк. 24:49.

ждите то, что обещал Отец, о чём вы слышали от Меня

Речь идёт о Святом Духе. Возможно, для ясности следует добавить существительное. Альтернативный перевод: "ждите обещанного Отцом дара, о котором вы слышали от меня".

Acts 1:5

Иоанн крестил водой... крещены Святым Духом

Иисус сравнивает Иоанново крещение водой с тем, как Бог будет крестить верующих Святым Духом.

Крестить/крещение

В русском языке слово "крещение" имеет ярко выраженный христианский смысл (от слова "крест"); греческий термин (βαπτιζω) такого смысла не имеет и означает просто "омывать", "погружать в воду". Возможно, переводчикам так же следует выбрать термин, который не имел бы специфически христианскую окраску, чтобы этот термин мог описывать и ритуальные омовения Иоанна Крестителя, и иудейский ритуальные омовения, и "омовение" во имя Иисуса Христа, и "омовение" Святым Духом.

Иоанн крестил водой

Альтернативный перевод: "Иоанн омывал людей водой"

будете крещены

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог будет крестить вас"

будете крещены Святым Духом

Альтернативный перевод: "Вы будете омыты Святым Духом". Что такое быть крещенным в Духе Святом, Лука не объясняет.

Acts 1:6

Поэтому

ученики Иисуса думали, что "обещанное от Отца" "крещение Духом Святым" - это освобождение от власти римской империи.

Разве в это время...?

это риторический вопрос. Его можно передать утверждением: "Господи! Значит, ты восстановишь теперь Израильское царство?"

Ты восстанавливаешь царство Израилю?

"Ты снова сделаешь Израиль великим царством?"

Acts 1:7

времена или сроки

Возможные значения: 1) слова "времена" и "сроки" означают разные виды времени. Альтернативный перевод: "общий период времени или конкретная дата"; или 2) эти два слова в основном являются синонимами. Альтернативный перевод: "точное время"

Acts 1:8

примете силу... будете Моими свидетелями

Апостолы примут силу, которой смогут свидетельствовать об Иисусе. Альтернативный

перевод: "Бог наделит вас силой... быть Моими свидетелями"

до края земли

Возможные значения: 1) "во всём мире" или 2) "до самых отдалённых мест земли"

Acts 1:9

у них на глазах

То есть в то время, пока они на Него смотрели.

Он поднялся

Буквально "он был поднимаем". Альтернативный перевод: "Бог поднял Его на небо"

облако скрыло Его из вида

"облако закрыло их от Него, так что они не могли уже видеть Его"

Acts 1:10

пристально всматривались в небо

"пристально глядя в небо"

двое мужчин в белых одеждах

так обычно описывается явление ангела. Альтернативный перевод: "два человека, одетых в белое"

Acts 1:11

и сказали

Начинают говорить "два человека в белых одеждах"

Мужчины Галилеи!

имеется в виду обращение "Галилеяне!" - ангелы обращаются к ученикам Иисуса по имени местности, откуда они (ученики) происходили (Галилеи).

придёт таким же образом как и вознёсся на небо

Буквально: "таким же образом, как вы видели его уходящим на небо". οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Имеется в виду, что Иисус придет обрано с неба, и что Его увидят сходящим с неба.

Acts 1:12

Тогда апостолы вернулись

В греческом тексте нет слова "апостолы". Можно перевести как "Они вернулись" или "ученики вернулись".

с горы Елеон

можно перевести название горы как "Масличная" (или "Оливковая").

на расстоянии субботнего пути

Имеется в виду расстояние, которое, по традиции раввинов, человек мог пройти в субботний день. Альтернативный перевод: "на расстоянии приблизительно одного километра"

Acts 1:13

Они пришли

"Когда они дошли до места назначения". 12-й стих сообщает, что они возвращались в Иерусалим.

в верхнюю комнату

εἰς τὸ ὑπερῷον - "В верхнюю (комнату), "в комнату на верхнем этаже дома".

и там оставались

οὗ ἦσαν καταμένοντες. Альтернативный перевод: "которую они занимали", "в которой они жили".

Acts 1:14

Все они единодушно молились

οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ Альтернативный перевод: "Все они постоянно собирались на совместную молитву"

с некоторыми женщинами

слово "некоторыми" можно опустить, его нет в греческом тексте: σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ("с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с его братьями"). Под "братьями его" имеются в виду либо двоюродные братья, либо сыновья Иосифа от первого брака: до

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рождения Иисуса у Марии не было детей; на кресте Иисус поручил одному из своих учеников (Иоанну) взять к себе Марию (Ин. 19:26-27), потому что у нее не было других детей, которые смогли бы позаботиться о ней в старости.

Acts 1:15

Связующее утверждение:

Это событие произошло во время, когда последователи Иисуса собирались вместе для молитвы

В те дни

Эти слова указывают на новую часть истории. Они относятся к периоду времени после того, как Иисус вознёсся. Через несколько дней после вознесения Иисуса ученики собрались в верхней комнате. Альтернативный перевод: "В то время"

около ста двадцати человек

"около 120 человек"

Петр встал среди учеников

Буквально "среди братьев". Слово αδελφοι в греч. языке может означать и братьев, и сестер, и тех и других вместе. Здесь "братья" значит другие верующие, мужчины и женщины. Альтернативный перевод: "Петр встал перед учениками".

Acts 1:16

Братья

Здесь греч. текст уточняет, что Петр обращается именно к братьям (ἄνδρες ἀδελφοί).

Должно было исполниться то, что Святой Дух предсказал в Писании через Давида об Иуде

Можно перевести эту фразу иначе, чтобы было понятнее: "В Писании Святой Дух устами Давида предсказал участь Иуды.... Это Писание должно было исполниться!"

через Давида

διὰ στόματος Δαυὶδ - "Через уста Давида". Альтернативный перевод: "через слова Давида"

предводителе тех, кто схватил Иисуса

τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, Альтернативный перевод: "который указал дорогу тем, кто шел схватить Иисуса"

Acts 1:17

Связующее утверждение:

В стихе 17 Пётр продолжет своё обращение к верующим, которое он начал в Деян.1:16.

Acts 1:18

Общая информация

В стихах 18-19 автор сообщает читателю фоновую информацию о том, как Иуда умер и как люди назвали поле, на котором он умер. Эти слова не входили в речь Петра.Можно взять эти стихи в круглые скобки Хотя Пётр обращается ко всей группе людей, здесь слово "нас" относится только к апостолам.

Но приобрёл

Здесь слова относятся к Иуде Искариоту.

приобрёл землю неправедной платой

"деньги, заработанные им за содеянное им зло". Буквально "его зло". Речь идёт о предательстве Иуды, когда Он выдал Иисуса людям, которые предали Его смерти. Альтернативный перевод: "На деньги, которые он получил за свое черное дело, он купил поле"

когда упал, его живот лопнул и все его внутренности вывалились

Подразумевается, что Иуда упал с высоты, а не просто упал на землю. Его падение было таким сильным, что у него лопнул живот. Альтернативный перевод: "он купил поле, где и свалился вниз и расшибся так, что живот у него лопнул и все внутренности выпали наружу". В других местах Писания сказано, что Иуда повесился.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 1:19

Кровавая земля

или "Земля Крови": Когда жители Иерусалима услышали о том, как умер Иуда, они переименовали это поле. Алкедама - это транслитерация арамейского слова.

Acts 1:20

Общая информация:

Исходя из только что рассказанного об Иуде, Пётр вспоминает два Псалма Давида, которые предрекали случившееся с Иудой (см. Пс. 68:25, Пс. 108:8). Цитата заканчивается в конце этого стиха.

Связующее утверждение:

Пётр продолжает своё обращение к верующим, которое он начал в Деян. 1:16.

Ведь как написано в книге Псалмов

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Ведь Давид писал в книге Псалмов"

Пусть его дом будет пустым, и пусть не будет живущего в нём

Буквально "его поле..." Возможные значения: 1) имеется в виду поле, на котором умер Иуда; или 2) "поле" означает жилище Иуды и является метафорой его рода. . Эти две фразы фактически означают одно и то же. Вторая фраза подчёркивает значение первой, повторяя ту же самую мысль иными словами.

Acts 1:21

Общая информация:

Под выражением "с нами" здесь имеется в виду "с апостолами". Это "мы" не включает слушателей, к которым обращается Пётр.

Связующее утверждение:

Пётр заканчивает своё обращение к верующим, которое он начал в Деян. 1:16.

Итак, нужно

На основании процитированного Писания ("пусть место его займет другой") Пётр говорит собравшимся, что нужно сделать.

Господь Иисус находился и общался с нами

Буквально "входил и выходил среди нас". Эта метафора означает "быть частью группы". Альтернативный перевод: "Господь Иисус жил среди нас"

Acts 1:22

от дней, когда крестил Иоанн... был вместе с нами свидетелем Его воскресения

Здесь завершается описание требований к новому апостолу, которое началось со слов "Нужно, чтобы один из тех, кто всё время был с нами" в 21-м стихе. Субъектом глагола "был" является "один из тех" людей. Вот краткая форма данного предложения: "Нужно, чтобы один из тех, кто... был с нами... от дней, когда крестил Иоанн... кто был (или стал) вместе с нами свидетелем".

от дней, когда крестил Иоанн

Здесь буквально сказано "от крещения Иоанна", но подразумевается не крещение самого Иоанна, но крещение, которым Иоанн крестил других. Поэтому можно перевести имя существительное "крещение" с помощью глагола "крестить". Возможные значения: 1) "от дней, когда Иоанн крестил Иисуса" или 2) "от дней, когда Иоанн крестил народ"

до того дня, когда Иисус вознёсся от нас

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "до того дня, когда Бог забрал от нас Иисуса"

был вместе с нами свидетелем Его воскресения

Альтернативный перевод: "Он должен вместе с нами начать свидетельствовать о Его воскресении".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 1:23

Они поставили двоих

Здесь "они" относится ко всем присутствовавшим там верующим. Альтернативный перевод: "Они предложили двух человек, которые выоплнили озвученные Петром требования"

Иосифа, которого называли Варсавою, он был прозван Иустом

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Иосифа, которого люди называли Варсавой и Иустом"

Acts 1:24

Помолились и сказали

Имеются в виду все верующие, хотя, наверное, эти слова произнёс один из апостолов. Альтернативный перевод: "Верующие помолились вместе, и один из апостолов сказал"

Ты, Господь, знаешь сердце каждого

Под "сердцем" здесь подразумеваются мысли и мотивы. Альтернативный перевод: "Ты, Господь, знаешь мысли и мотивы каждого"

Acts 1:25

чтобы он принял это служение и апостольство

Здесь слово "апостольство" уточняет, о каком именно "служении" идёт речь. Альтернативный перевод: "чтобы он занял место Иуды в этом апостольском служении" или "чтобы он занял место Иуды, приняв служение апостола"

от которого отвернулся Иуда

Здесь слово "отвернулся" означает, что Иуда перестал выполнять это служение. Альтернативный перевод: "которое Иуда перестал выполнять".

чтобы уйти в своё место

Эта фраза относится к смерти Иуды и, скорее всего, также к его осуждению после смерти. Альтернативный перевод: "чтобы уйти туда, где он должен быть"

Acts 1:26

они бросили о них жребий

Апостолы бросили жребий, чтобы решить, кого выбрать: Иосифа или Матфия.

жребий выпал Матфию

Жребий показал, что заменить Иуду должен Матфий.

Он и был присоединён к одиннадцати апостолам

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "верующие приняли его как апостола вместе с другими одиннадцатью"

Translation Questions

Acts 1:1

К кому Лука обращается в этой книге?

Лука обращается в этой книге к Феофилу.

Acts 1:3

Что Иисус делал в течение сорока дней после Своих страданий?

После Своих страданий Иисус со многими доказательствами показал Себя живым, являлся апостолам сорок дней и говорил о Божьем Царстве.

Acts 1:4

Что Иисус велел Своим апостолам?

Иисус велел им: «Не покидайте Иерусалим, но ждите то, что обещал Отец...»

Acts 1:5

Кем будут крещены апостолы через несколько дней?

Апостолы будут крещены Святым Духом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 1:7

Что ответил Иисус на вопрос апостолов о восстановлении царства Израиля?

Иисус ответил им: «Не вам знать времена или сроки, которые Отец оставил в Своей власти».

Acts 1:8

Когда, по словам Иисуса, апостолы примут силу?

Иисус сказал, что апостолы примут силу, когда сойдёт на них Святой Дух.

Где апостолы будут свидетелями Иисуса?

Апостолы будут свидетелями Иисуса в Иерусалиме, во всей Иудее, Самарии и даже до края земли.

Acts 1:9

Каким образом Иисус покинул землю?

Иисус поднялся на глазах у апостолов, и облако скрыло Его из вида.

Acts 1:11

Что ангелы сказали о приходе Иисуса на землю?

Ангелы сказали: «Этот Иисус, который вознёсся от вас на небо, придёт таким же образом, как и вознёсся на небо».

Acts 1:14

Что делали апостолы, некоторые женщины, Мария, мать Иисуса и Его братья в верхней комнате?

Все они единодушно молились.

Acts 1:16

Что Пётр сказал об Иуде, который предал Иисуса?

Пётр сказал: «Братья! Должно было исполниться то, что Святой Дух предсказал в Писании через Давида об Иуде, предводителе тех, кто схватил Иисуса».

Acts 1:18

Что произошло с Иудой после того, как он взял деньги за предательство Иисуса?

Иуда приобрёл землю неправедной платой, и, когда упал, его живот лопнул, и все его внутренности вывалились.

Acts 1:20

Что написано в книге Псалмов об Иуде?

В книге Псалмов написано об Иуде: «Пусть его дом будет пустым, и пусть не будет живущего в нём» и «Пусть место его займёт другой».

Acts 1:21

Каковы требования к человеку, который должен будет занять место Иуды?

Нужно, чтобы это был один из тех, кто всё время был с апостолами, когда Господь Иисус находился и общался с ними, от дней, когда крестил Иоанн, до того дня, когда Иисус вознёсся от апостолов, и кто был вместе с ними свидетелем Его воскресения.

Acts 1:22

Каковы требования к человеку, который должен будет занять место Иуды?

Нужно, чтобы это был один из тех, кто всё время был с апостолами, когда Господь Иисус находился и общался с ними, от дней, когда крестил Иоанн, до того дня, когда Иисус вознёсся от апостолов, и кто был вместе с ними свидетелем Его воскресения.

Acts 1:24

Как апостолы определили одного из двоих, кто займёт место Иуды?

Апостолы помолились Богу, чтобы Он открыл им Свой выбор, и затем они бросили жребий.

Acts 1:25

Как апостолы определили одного из двоих, кто займёт место Иуды?

Апостолы помолились Богу, чтобы Он открыл им Свой выбор, и затем они бросили жребий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 1:26

Как апостолы определили одного из двоих, кто займёт место Иуды?

Апостолы помолились Богу, чтобы Он открыл им Свой выбор, и затем они бросили жребий.

Кому выпал жребий быть присоединённым к одиннадцати апостолам?

Жребий выпал Матфию, и он был присоединён к одиннадцати апостолам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Деяния Апостолов 01 Общие замечания

Структура и формат

В главе повествуется о событиях дня Пятидесятницы: сошествии Святого Духа и проповеди Петра. Речь Петра занимает большую часть главы (2:14б-36, 38-39). В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в 2:17-21, 25-28, 31 и 34-35. Особые понятия в этой главе Пятидесятница иудейский праздник обновления Завета, праздновался на 50-й день после Пасхи. Со временем в этот день начали также праздновать принятие Закона, которое произошло на горе Синай. Опыт Пятидесятницы сродни синайскому богоявлению: Дух сошел и дал людям способность к пророческой речи. Многие верят, что Церковь начала свое существование с сошествия Духа в день Пятидесятницы. Перечисление жителей различных городов и местностей На праздник Пятидесятницы в Иерусалим пришли иудеи, живущие в различных странах. В 2:9-11 эти иудеи названы по имени городов и местностей, откуда они прибыли. Можно перевести эти названия как "жители такого-то города, такой-то страны".

Языки

Греческое слово γλωσσα имеет значение, как и в русском: "язык как орган человека" и "язык как речь" Крестить "Крещение", которое в русском языке имеет четких христианский смысл (от слова "крест") в греческом (βαπτιζω) такого смысла не имеет и означает просто "омовение", "погружение в воду".

Пророчество Иоиля

Многое из предсказанного Иоилем исполнилось в день Пятидесятницы

Чудеса и знаки

Эти слова означают то, что под силу одному Богу, - дела, подтверждающие, что Иисус является тем, кем Его признавали ученики.

Ссылки:

- Деян. 02:01 Примечания

<< | >>

Acts 2:1

Общие замечания:

Это новое событие. Здесь слово "они" означает апостолов и других 120 верующих, о которых Лука говорил в Деян. 1:15.

Пятидесятница

πεντηκοστή: Пятидесятница (еврейский праздник, отмечаемый на пятидесятый день после Пасхи). Изначально ассоциировался с праздником первых плодов нового года ("Шавуот" - досл. праздник недель). Это был также праздник дарования Торы на горе Синай (Исх. 19:6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 2:2

Внезапно

ἄφνω: внезапно, вдруг. Это слово указывает на то, что никто не ожидал такого шума.

Раздался шум с неба

ἦχος: 1. шум, гул, звук, глас. 2. молва, слух. Альтернативный перевод: "послышался шум сверху".

Словно подул сильный ветер

ὥσπερ φερομένης πνοῆς - "Как несущийся ветер". φερομένης (причастие) от φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить.

Acts 2:3

Языки, которые были разделены и были словно огненные, явились апостолам

καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν - "И были явлены им разделенные языки как бы пламени, и сели (языки) на каждом из них". ὤφθησαν (пассив) от ὀπτάνομαι: стр. залог. являться, показываться, давать себя увидеть. διαμερίζω: разделять, распределять, делить (между собой). καθίζω: 1. перех.сажать, усаживать; 2. неперех.садиться, сидеть; перен.оставаться, пребывать, проживать. То есть, это было нечто подобное языкам пламени, но не настоящие языки и не настоящий огонь. И сели (остановились) по одному на каждом из них. Это значит, что "языки подобные огню" разделились и стали по одному на каждом человеке. В русском языке есть выражение "язычок пламени" - огонь видится как небольшой треугольник, напоминающий человеческий язык (орган), который как бы "слизывает" или "ест" дерево (или то, что горит). Альтернативный перевод: "Они (ученики Иисуса) увидели нечто, напоминающее языки, но как бы огненные; эти огненные языки разделились и остановились над каждым из учеников".

Acts 2:4

Все наполнились Святым Духом и

καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου - "И были наполнены все (ученики) Духом Святым". επλήσθησαν (пассив) от πλήθω: наполнять, исполнять, заканчивать, насыщать; страд. наполняться, исполняться, оканчиваться, настать, насыщаться. Альтернативный перевод: "Святой Дух наполнил/ исполнил всех присутствовавших там". То есть, придал им какую-то особую силу (способность) говорить на других языках. Они заговорили на языках, которых не знали.

На других языках

То есть не на своем родном языке, а на каких-то других языках.

Acts 2:5

В Иерусалиме находились иудеи, люди набожные

Мы уже привыкли из Евангелий, что иудеи из Иерусалима это противники Христа и люди злые, которые Христа и распяли. Здесь тон повествования об иудеях из Иерусалима меняется. εὐλαβής: благоговейный, богобоязненный, набожный. Выражение "люди набожные" здесь означает людей, которые поклонялись Богу и старались исполнять все иудейские законы.

Из каждого народа под небесами

Фарисеи вели очень активную "евангелизацию" (прозелитскую работу) начиная с конца второго века до н.э. по первый век н.э. включительно. В первые века н.э. милость римских императоров к ним (иудеям) менялась, поэтому особую активность они (иудеи) показывали только эпизодически. Как бы то ни было, не удивительно, что синагоги стояли по всему "цивилизованному миру". Альтернативный перевод: "из многих народов". После Вавилонского плена иудеи "рассеялись", то есть стали жить в разных странах. Далеко не все захотели вернуться жить в Иудею, так как уже осели и обзавелись хозяйством и/или общественным положением в других странах и усвоили язык местных народов. Однако многие из них совершали паломничества в Иерусалим, особенно по большим праздникам. Среди этих пришедших были и прозелиты (обращенные в иудаизм не-евреи), см. 2:10.

Acts 2:6

Когда раздался этот шум

Когда раздался этот шум γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης - "Случился же (когда) звук этот". Речь идёт о шуме, подобном сильному ветру (см. Деян. 2:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "Когда народ услышал весь этот шум".

Народ собрался и пришел в замешательство

συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη - "Сошлось множество и было приведено в смятение". Парафраз: "большая толпа народа собралась в одном месте и была приведена в смятение". Каждый слышал, как апостолы говорили на его языке здесь не имеется в виду, что у каждого отдельного человека был какой-то свой особенный язык. Альтернативный перевод: "и на шум этот собралась большая толпа. Все они изумлялись, слыша, что те говорят на языках их стран".

Acts 2:7

Они изумлялись и удивлялись

Эти два слова имеют похожие значения. Вместе они выражают сильное изумление. Альтернативный перевод: "Они были в высшей степени изумлены".

Разве эти люди, которые говорят, не Галилеяне?

Люди задают этот вопрос, чтобы выразить изумление тем, что все ученики Христа были галелияне (из Галилеи), а потому от них не ожидалось, что они знают и могут говорить на таком количестве различных языков.

Acts 2:8

Почему мы слышим каждый свой язык, который знаем с рождения?

Как и в ст. 7, здесь нет речи о том, что у каждого отдельного человека был свой собственный язык. Имеется в виду, что каждый из слушающих слышал язык своей страны, и не было ни одного человека, на чьем языке не звучала бы речь учеников Иисуса. Альтернативный перевод: "Почему же каждый из нас слышит свой собственный родной язык?"

Acts 2:9

А ведь среди нас есть Парфяне, Медяне, Еламиты

Это названия народностей. А ведь среди нас есть жители: Парфии, Мидии, Элама, Мессопотамии, Иудеи, Кападоккии, Понта и Ассии. Πάρθος: Парфянин (житель Парфии, обл. в Азии к ю.-вост. от Каспийского моря, современный Иран). Μῆδος: Мидянин (обитатель Мидии, страны между р. Тигр и Каспийским морем, современный Ирак). Ἐλαμίτης: Еламит (житель Елама, к сев. от Персидского залива и к вост. от нижней долины р. Тигра, современный Ирак). Жители Месопотамии, Иудеи, Кападокии, Понта и Асии Καππαδοκία: Каппадокия (провинция в М. Азии, современная Турция). Понт (обл. в Малой Азии на южн. побережье Черного моря, современная Турция). Ἀσία: Асия (римская провинция в западной части Малой Асии, современная Турция).

Acts 2:10

Фригии и Памфилии, Египта... Ливии... Киринеи

Φρυγία: Фригия (большая обл. в центральной Малой Асии, современная Турция). Παμφυλία: Памфилия (провинция на юге М. Азии вдоль побережья Средиземного моря). Κυρήνη: Киринея (область и большой город на африканском побережье Средиземного моря, старая греч. колония с многочисленным еврейским населением, возможно современные Алжир или Тунис).

Прозелиты

Обращенные в иудаизм не-евреи

Acts 2:11

критяне и аравитяне

Это названия народностей. Альтернативный перевод: "жители Крита и Аравии"прозелиты люди, обращённые в иудейскую религию

Acts 2:12

Удивлялись и в растерянности

Эти два слова имеют похожие значения. Вместе они подчёркивают то, что люди не могли понять, что происходит. Упоминания об удивлении, изумлении и проч. повторяются в стихах 6, 7 и 12, чтобы подчеркнуть необычность явления.

Acts 2:13

Они напились сладкого вина

Существует большая дискуссия, что это было за вино: молодое, крепкое (молодое вроде не крепкое, как же тогда опьянели так быстро), какое это было время года, и какое там вино могло быть - молодое

или нет. Не факт, что оно было "молодое". Короче, все очень запутанно. По тексту оно буквально "сладкое" (глюкоза). И даже сейчас знатоки говорят, что сладкое вино пьют только чтобы напиться. Истинные ценители пьют сухое - его много не выпьешь, соответственно, не опьянеешь.

Acts 2:14

Связующее утверждение:

Петр обращается к иудеям - то есть тем, кто живет в Иудее. Альтернативный перевод: "Соотечественники!" и все, кто живет в Иерусалиме в этом контексте - "все те, кто находится сейчас в Иерусалиме". Из стихов выше мы знаем, что там присутствовали евреи и прозелиты - жители Иудеи и Иерусалима, а так же те, что пришли в Иерусалим из других городов и стран. Петр обращается ко всем. Альтернативный перевод: "Иудеи и все, находящиеся в Иерусалиме!" прислушайтесь к моим словам и знайте буквально: "послушайте мои слова и узнайте" - это удвоение для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Послушайте, что я вам скажу!"

Встал с одиннадцатью

Все апостолы встали в поддержку слов Петра.

Громко сказал

Буквально "поднял свой голос". Эта идиома означает "говорить громко".

Знайте

Буквально "да будет вам известно". Пётр собирался объяснить людям значение того, свидетелями чего они стали. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "знайте" или "позвольте объяснить вам"

Прислушайтесь к моим словам

Имеется в виду то, что Пётр говорил. Альтернативный перевод: "Выслушайте внимательно, что я вам скажу"

Acts 2:15

Сейчас третий час дня

Время отсчитывалось с момента восхода солнца. "Третий час дня" соответствует примерно девяти часам утра. Предполагается, что это слишком ранний час, чтобы группа людей была пьяна.

Acts 2:16

Общая информация:

Здесь Пётр цитирует текст из ветхозаветной книги пророка Иоиля 2:28.

Acts 2:17

Общие замечания:

Пётр цитирует пророка Иоиля 2:28.

Acts 2:18

Связующее утверждение:

Пётр продолжает цитировать пророка Иоиля 2:29.

Acts 2:19

Общие замечания:

Пётр продолжает цитировать пророка Иоиля 2:30.

Acts 2:20

Связующее утверждение:

Общие замечания: Пётр продолжает цитировать пророка Иоиля 2:32.

Acts 2:21

Общие замечания:

Пётр цитирует Иоиля 2:32.

Acts 2:22

О Котором свидетельствовал вам Бог силами, чудесами и знаками

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημείοις - "Мужа (человека), указанного от Бога в вас (среди вас) силой (мощью), чудесами и знамениями". αποδεδειγμένον (пассив) от ἀποδείκνυμι: показывать, предъявлять, провозглашать, доказывать, засвидетельствовать. δύναμις: сила, мощь, крепость, могущество. τέρας: чудо, диво. σημεῖον: знамение, знак, признак. Это значит, что Бог подтвердил, что Он назначил Иисуса на Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

миссию, и подтвердил Его личность многими исцелениями, чудесами, знамениями.

Acts 2:23

Его по определённому решению и замыслу Бога предали

ὁρίζω: 1. устанавливать границу; 2. предназначать, (пред)определять. Предопределенному, определенному. βουλή: 1. воля, намерение, желание; 2. совет, постановление, решение, предприятие. Слова "решение" или "замысел" можно перевести глаголами. Это значит, что Бог заранее решил и задумал, что произойдёт с Иисусом. Альтернативный перевод: "потому что Бог решил и замыслил всё, что должно было произойти предательство Иисуса" .

Вы же Его пригвоздили руками беззаконных и убили

Нечестивых, это относится к римлянам. ἄνομος: беззаконный, противозаконный, чуждый закона, нечестивый, преступный. "Беззаконных" - то есть язычников. Хотя технически Иисуса распинали римские солдаты (язычники, "беззаконные"), Петр утверждает, что это сделали "вы" - израильтяне, к которым он обращается.

Acts 2:24

Но Бог воскресил Его

Буквально "поднял". Это идиома, которая означала вернуть к жизни умершего человека. Альтернативный перевод: "Но Бог снова вернул Его к жизни"

Разорвав цепи смерти

Пётр говорит о смерти как о личности, который связывает людей мучительными цепями и держит их в рабстве. Говоря о том, как Бог положил конец мучениям смерти Христа, он рисует такую картину, словно Бог разрывает цепи, удерживающие Христа, и освобождает Его. Альтернативный перевод: "положив конец мучениям смерти"

Ей невозможно было Его удержать

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "смерть не могла Его удержать". Говоря о том, как Христос оставался в состоянии смерти, Пётр рисет такую картину, словно смерть, как личность, держала Его в плену. Альтернативный перевод: "Ему невозможно было оставаться мёртвым"

Acts 2:25

Общая информация:

Здесь Пётр цитирует слова, написанные Давидом в Псалме 15:8. Так как Пётр говорит, что Давид писал эти про Иисуса,получается, что слова "Я" и "меня" в этом псалме относятся к Иисусу, а слова "Господь" и "Он" - к Богу.

Acts 2:26

Моё сердце радуется, мой язык веселится

Общие замечания: Апосто Пётр продолжает цитировать Пс. 15:9.

Acts 2:27

Общая информация:

Общая информация: Пётр цитирует Пс. 15:10.

Acts 2:28

Общие замечания:

Пётр цитирует Пс. 15:11.

Acts 2:29

Общая информация:

Слова "он" и "его" относятся в данном случае к Давиду.

Братья

"Мои собратья, иудеи".

Он умер, похоронен и его гробница у нас до сего дня

Речь идет о царе Давиде.

Acts 2:30

Общие замечания:

Пётр ссылается на: Пс. 131:11, 2Цар. 7:12-13, и 1Пар. 17:11-12.

Он был пророком

προφήτης οὖν ὑπάρχων - "Итак, пророком был". προφήτης: пророк, прорицатель. Речь идет о царе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Давиде. ὑπάρχω: быть, существовать, иметься в наличии, находиться.

Одного из его потомков и посадит на его престоле

"Бог посадит на трон Давида одного из его потомков". Альтернативный перевод: "Бог назначит одного из потомков Давида царём вместо него".

Acts 2:31

Не оставлена душа Его в аду и Его тело не видело тления

Не оставлена душа Его в аду и Его тело не видело тления ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν - "Что не оставлен (Он) в аду и тело Его не увидит тления". εγκατελείφθη (пассив) от ἐγκαταλείπω: оставлять, покидать, бросать. Ἅιδης - Гадес, ад, подземное царство. διαφθορά: разрушение, тление, гниение. Альтернативный перевод: "Ни Бог не оставил Его в аду, ни тело Его не видело тления".

Acts 2:32

Бог воскресил этого Иисуса

Бог воскресил этого Иисуса, чему мы все свидетели См. Лук. 24:35-49. Они действительно видели воскресшего Иисуса после Его воскресения. Буквально "Бог поднял". Альтернативный перевод: "Это Его, Иисуса, Бог воскресил".

Чему мы все свидетели

Петр заявляет, что он сам и находящиеся с ним апостолы видели воскресшего Иисуса и могут свидетельствовать, что воскресение действительно произошло.

Acts 2:33

Он был вознесён рукой Бога

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог вознёс Иисуса".

Принял от Отца обещание Святого Духа, излил то, что вы сейчас видите и слышите

Альтернативный перевод: "принял от Отца обещанный дар - Святого Духа, и излил его (дар/Дух) на нас. И это вы сейчас видите и слышите."

Acts 2:34

Общая информация:

Общая информация: Пётр цитирует Пс. 109:1.

Acts 2:35

Пока не положу Твоих врагов к Твоим ногам

Общая информация: Пётр продолжает цитировать Пс. 109:1.

Acts 2:36

Весь дом Израиля

Имеется в виду весь народ Израиля. Альтернативный перевод: "все израильтяне"

Acts 2:37

Общая информация:

Здесь слово "они" относится к людям в толпе, к которым обращался Пётр.

Связующее утверждение:

Иудеи откликаются на призыв Петра, и Пётр им отвечает. Когда они услышали это "Когда иудеи услышали, что сказал Пётр". Их сердца были сокрушены κατενύγησαν (пассив) от κατανύσσω: страд.умиляться, сокрушаться (сердцем), быть пронзенным в сердце.

Acts 2:38

Покайтесь

μετανοέω: передумывать, каяться, менять мнение, вразумляться, покаяться, раскаиваться в содеянном. Альтернативный перевод: "Обратитесь к Богу!"

Крестится во имя Иисуса Христа

βαπτίζω: погружать в воду, крестить, омывать (о церемониальном омовении для очищения от грехов, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать в воду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 2:39

Обетование

ἐπαγγελία: обетование, обещание.

И всем дальним

μακράν: далеко, вдали.

Acts 2:40

Спасайтесь от этого развращённого поколения

Имеется в виду, что Бог накажет "это развращённое поколение", которое убило Иисуса. Не будьте его частью. Альтернативный перевод: "Спасайтесь от наказания, которому подвергнутся эти развращённые люди".

Acts 2:41

Связующее утверждение:

Это конец той части истории, которая произошла в день Пятидесятницы.

Принял его слова

Здесь "принял" означает, что они приняли слова Петра как истину. Альтернативный перевод: "они поверили в то, что говорил Пётр"

Крестились

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "их крестили"

Около трёх тысяч человек

Альтернативный перевод: "примерно 3000 человек"

Acts 2:42

Связующее утверждение:

Этот раздел объясняет, как верующие жили после Пятидесятницы.

Преломлении хлеба

Хлеб был частью их еды. Возможные значения: 1) употребление вместе любой еды. Альтернативный перевод: "они ели вместе"; или 2) принятие "вечери" в воспоминание о смерти и воскресении Христа. Альтернативный перевод: "ели вместе Господню вечерю".

Acts 2:43

Был страх в каждой душе

ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος - "И был же (в) всякой душе страх". Здесь слово "страх" означает глубокое почтение к Богу. Слово "душа" означает всего человека. Альтернативный перевод: "Каждый человек чувствовал глубокое почтение к (перед) Богу".

Много чудес и знамений сделали апостолы

τέρας: чудо, диво. σημεῖον: знамение, знак, признак.

Acts 2:44

Все верующие были вместе

Возможные значения: 1) "Все они верили в одно и то же" или 2) "Все верующие были в одном месте".

Всё у них было общее

"разделяли друг с другом свои вещи"

Acts 2:45

Собственность и имущество

"Земли и вещи, которыми владели"

Разделяя всем

Имеется в виду, что они разделяли средства, полученные от продажи собственности и имущества. Альтернативный перевод: "полученные средства разделяли между всеми"

Смотря на нужды каждого

Они разделяли деньги, вырученные с продажи собственности и имущества, между всеми верующими, имевшими нужду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 2:46

Каждый день они единодушно

Возможные значения: 1) "они продолжали собираться вместе" или 2) "все они продолжали в одном духе".

Преломляли хлеб по домам

Хлеб был частью их еды. Альтернативный перевод: "они ели вместе в своих домах"

В радости и простоте сердца

Это метонимия. "Сердце" означает эмоции человека. Альтернативный перевод: "радостно и смиренно"

Acts 2:47

Славили Бога и находились в любви у всего народа

Альтернативный перевод: "все их любили".

Спасаемых

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "тех, кого спасал Господь"

Translation Questions

Acts 2:1

В какой день иудейского праздника ученики были единодушно вместе?

В день Пятидесятницы они все были единодушно вместе.

Acts 2:4

Что апостолы начали делать, когда Святой Дух наполнил их?

Апостолы начали говорить на других языках то, что Дух давал им говорить.

Acts 2:5

Откуда пришли в Иерусалим набожные иудеи?

Набожные иудеи пришли в Иерусалим из каждого народа под небесами.

Acts 2:6

Почему народ пришёл в замешательство?

Народ пришёл в замешательство, потому что каждый слышал, как апостолы говорили на его языке.

Acts 2:11

О чём говорили апостолы?

Апостолы говорили о великих Божьих делах.

Acts 2:13

Что некоторые люди говорили с насмешкой об апостолах?

Некоторые люди с насмешкой говорили: «Они напились сладкого вина».

Acts 2:16

Что Пётр сказал о происходящем в тот момент?

Пётр сказал, что всё это было предсказано пророком Иоилем: «И будет в последние дни, — говорит Бог, — изолью от Моего Духа на каждого человека».

Acts 2:17

Что Пётр сказал о происходящем в тот момент?

Пётр сказал, что всё это было предсказано пророком Иоилем: «И будет в последние дни, — говорит Бог, — изолью от Моего Духа на каждого человека».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 2:21

Кто будет спасён согласно пророчеству Иоиля?

Каждый, кто призовёт имя Господа, будет спасён.

Acts 2:22

На Кого указал Бог силами, чудесами и знаками?

Бог силами, чудесами и знаками указал на Иисуса из Назарета.

Через Кого Бог сделал чудеса и знаки и проявил силу?

Бог сделал чудеса и знаки и проявил силу через Иисуса из Назарета.

Acts 2:23

Согласно чьему замыслу был распят Иисус?

Иисус был распят по определённому решению и замыслу Бога.

Acts 2:25

Что пророчествовал царь Давид о Божьем Святом?

Царь Давид пророчествовал, что Бог не даст Своему Святому увидеть тление.

Acts 2:27

Что пророчествовал царь Давид о Божьем Святом?

Царь Давид пророчествовал, что Бог не даст Своему Святому увидеть тление.

Acts 2:30

Что Бог обещал царю Давиду?

Бог с клятвою обещал Давиду, что Он поставит Христа в теле как одного из его потомков и посадит на его престоле.

Acts 2:31

Что пророчествовал царь Давид о Божьем Святом?

Царь Давид пророчествовал, что Бог не даст Своему Святому увидеть тление.

Acts 2:32

Кто был Божьим Святым, Который не увидел тление?

Иисус был обещанным Божьим Святым.

Acts 2:36

Кто, по словам Петра, является Господом и Христом?

По словам Петра, Бог сделал Господом и Христом Иисуса.

Acts 2:37

О чём спросили люди, услышавшие проповедь Петра?

Они спросили Петра и других апостолов: «Что нам делать, братья?»

Acts 2:38

Что Пётр ответил на вопрос людей: «Что нам делать, братья?»

Пётр ответил им: «Покайтесь, и пусть каждый из вас крестится во имя Иисуса Христа для прощения грехов, и вы получите дар Святого Духа».

Acts 2:39

Кому, по словам Петра, принадлежит Божье обещание?

Пётр сказал, что Божье обещание принадлежит народу, их детям и всем дальним, кого призовёт Господь Бог.

Acts 2:41

Сколько людей присоединилось в тот день?

В тот день присоединилось около трёх тысяч человек.

Acts 2:42

Что стали делать те, кто присоединился в тот день?

Они постоянно находились в учении апостолов, в общении, преломлении хлеба и в молитвах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 2:44

Что делали верующие, чтобы помочь нуждающимся?

Они продавали собственность и имущество, разделяя всем, смотря на нужды каждого.

Acts 2:45

Что делали верующие, чтобы помочь нуждающимся?

Они продавали собственность и имущество, разделяя всем, смотря на нужды каждого.

Acts 2:46

Где находились верующие каждый день?

Каждый день они единодушно находились в храме.

Acts 2:47

Кто ежедневно прибавлял спасаемых к Церкви?

Господь ежедневно прибавлял спасаемых к Церкви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Деяния Апостолов 3 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Храм

Во времена, описываемые в Книге Деяний, последователи Иисуса еще не были окончательно изгнаны из иудейской общины. Поэтому апостолы и другие последователи Иисуса соблюдали иудейские обычаи и регулярно посещали Иерусалимский Храм.

Завет Бога с Авраамом

В этой главе объясняется, что Иисус пришёл к иудеям, так как Бог исполнил часть Своего завета с Авраамом. Пётр считал иудеев виновными в убийстве Иисуса, но он хотел, чтобы они поняли, что Иисус Своей жизнью и смертью исполнил Божье обещание Аврааму и что если они покаются, то Бог их простит.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"вы предали"

Иисуса убили римляне, но иудеи схватили Иисуса, привели к римлянам и потребовали, чтобы римляне убили Его. Поэтому Пётр считал иудеев виновными в убийстве Иисуса. Однако при этом Пётр говорил им, что Бог сначала к ним послал последователей Иисуса, чтобы призвать их к покаянию

Ссылки:

- Деян.3:01 Примечания

Acts 3:1

Связующее утверждение:

Однажды Пётр и Иоанн пошли в храм. Последователи Иисуса еще не были изгнаны из иудейской общины; апостолы и другие ученики и последователи Иисуса соблюдали иудейские религиозные обряды и регулярно посещали Иерусалимский Храм.

в храм

Имеется в виду не собственно здание храма, (туда разрешалось входить только священникам), а храмовый двор.

в девятый час, в час молитвы

то есть в специально отведенное для молитвы время. Так как "часы" отсчитывались от восхода солнца, "девятый час" - это примерно 3 часа дня (15.00).

Acts 3:2

Общая информация:

В этом стихе даётся фоновая информация о хромом человеке.

хромой

Не уточняется, что именно было не так с ногами у этого человека. Очевидно, что он не мог ходить, и даже для того, чтобы просить милостыню, он нуждался в том, чтобы кто-то принес его к Храму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 3:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 3:4

Пётр с Иоанном пристально посмотрели на него

Пётр и Иоанн оба посмотрели на этого человека, но говорил только Пётр.

пристально посмотрели на него

Возможные значения: 1) "посмотрели прямо на него" или 2) "внимательно посмотрели на него"

Acts 3:5

Общая информация:

комментарии отсутствуют

Acts 3:6

Серебра и золота

Имеются в виду деньги.

но то, что есть, я даю тебе

Альтернативный перевод: "но я дам тебе то, что у меня есть"

во имя Иисуса Христа

Здесь под "именем" подразумеваются сила и власть. Альтернативный перевод: "властью Иисуса Христа"

Acts 3:7

Он взял его за правую руку и поднял

Альтернативный перевод: "Пётр подхватил его правой рукой и поднял его на ноги"

Acts 3:8

он вскочил и начал ходить

Альтернативный перевод: "он вскочил и пошел"

подпрыгивая

Альтернативный перевод: "прыгая от радости"

Он вошёл... в храм

Снова имеется в виду не собственно здание Храма, куда могли входить только священники, а территория храма, храмовый двор.

Acts 3:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 3:10

узнали, что это был тот человек

"осознали, что это был тот самый человек" или "узнали того человека"

у «Красивых» ворот

Так назывался один из входов на территорию храма. Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Деян.3:2.

наполнило людей страхом и изумлением

Здесь слова "страх" и "изумление"

Acts 3:11

Связующее утверждение:

Исцелив человека, который не мог ходить, Пётр обращается к народу.

в галерею, которая называлась «Галерея Соломона»

"Галерея Соломона". Это был крытый проход или портик во дворе храмового комплекса; крыша держалась на колоннах. Эта галерея (портик) была названа в честь царя Соломона.

в изумлении

"крайне удивлённо"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 3:12

Общая информация:

Местоимения "нас" и "мы" относятся к Петру и Иоанну, но не к народу, к которому обращался Пётр.

Пётр увидел это

Здесь "это" означает изумление народа.

Мужчины Израиля!

"Собратья израильтяне!" Пётр обращался к толпе.

Почему вы этому удивляетесь?И почему смотрите на нас, словно мы своей силой или благочестием сделали так, что он ходит?

Это риторические вопрос, означающие, что слушателям не следовало удивляться, и что Петр и Иоанн не своей собственной силой сотворили чудо. Эти вопросы можно передать утверждением. Альтернативный перевод: "Не удивляйтесь! Мы же не своей собственной силой или своим благочестием исцелили хромого!" Или: "Что вы этому так удивляетесь? У вас такой вид, будто это мы, благодаря собственной силе или благочестию, поставили этого человека на ноги и он стал ходить. "

смотрите на нас

Это слово означает смотреть пристально или непрерывно. Альтернативный перевод: "уставились на нас" или "пристально смотрите на нас"

Acts 3:13

Общая информация:

Пётр продолжает своё обращение к иудеям, начатое в Деян.3:12.

Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов

Пётр ссылается на Исх. 3:6, 3:15-16, и 4:5.

отказались перед Пилатом

Буквально "отреклись перед Пилатом". Выражение "перед" означает "в присутствии". Альтернативный перевод: "отказались в присутствии Пилата"

когда он хотел Его освободить

"когда Пилат хотел освободить Иисуса"

Acts 3:14

вы

"Вы" здесь это не обращение к конкретно тем, кто распинал Христа, это обращение ко всем иудеям в целом.

требовали освободить убийцу

Имеется в виду эпизод, когда по требованию иудеев, Пилат освободил преступника Варраву. Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "вы требовали, чтобы Пилат освободил убийцу" .

Acts 3:15

Общая информация:

Здесь "мы" относится к Петру и Иоанну.

Создателя жизни

αρχετος - создатель, владыка, начальник. Возможные значения αρχςτος της ζωης: 1) Владыка жизни 2) Начальник жизни; 3) "Тот, Кто ведёт людей к жизни" Имеется в виду Иисус.

мы этому свидетели

"и мы лично видели это все своими глазами".

Acts 3:16

И

Петр возвращается к истории с исцеленным хромым

укрепило

στερεοω - используется тот же глагол, что и в ст. 7 ("ступни и щиколотки его укрепились")

Acts 3:17

Но

Здесь Пётр переводит внимание слушателей от хромого и снова обращаться к прямо к слушателям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сделали это

то есть предали Иисуса на смерть.

сделали это по незнанию

то есть вы и ваши правители не знали, что Иисус - это Мессия.

Acts 3:18

Бог...предсказал через всех Своих пророков

Когда пророки говорили, как будто Сам Бог говорил через них, потому что Бог указывал пророкам, что им говорить. Альтернативный перевод: "Бог предсказал через всех Своих пророков, указав им, что говорить"

Бог... предсказал

"Бог сообщил об этом заранее" или "Бог сообщил об этом до того, как это произошло"

через всех Своих пророков

Буквально "через всех Своих пророков". Здесь имеются в виду слова, которые говорили и писали пророки. Альтернативный перевод: "через слова всех пророков"

А Бог как предсказал... так и исполнил

пророчества о страдании Мессии исполнились в страданиях и смерти Иисуса. Можно перевести весь стих иначе: "Ведь Бог исполнил то, что издавна возвестил устами всех пророков: Его Помазанник должен был претерпеть страдания."

Acts 3:19

вернитесь

Буквально "обратитесь". Это метафора, означающая "начать слушаться Господа". Альтернативный перевод: "и начните слушаться Господа"

чтобы ваши грехи были стёрты

Здесь "стёрты" является метафорой прощения. Грехи, как бы записаны в книге, и Бог стирает их из книги, когда прощает их. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы Бог простил вам грехи"

Acts 3:20

пусть... и пусть

здесь глагол "пусть" передает союз οπισω , указывающий на причинно-следственную связь с предыдущим стихом: "Покайтесь, чтобы Бог простил вас, и тогда придут времена радости..."

время радости от Господа

"Время обновления от присутствия Господа".

и пусть Он пошлёт... Христа

"чтобы Он снова послал Христа". Речь идёт о втором пришествии Христа.

предназначенного вам

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Которого Он предназначил вам"

Acts 3:21

Связующее утверждение:

Пётр продолжает своё обращение к иудеям на территории храма, начатое им в Деян.3:12.

которого

то есть Иисуса

Которого небо должно было принять

"Он Тот, Которого небо должно принять". Пётр говорит о небе как о человеке, который принимает Иисуса в свой дом.

небо должно было принять

Это значит, что Иисусу нужно оставаться на небе, потому что таков замысел Бога. Затем Он вернется на землю опять, потому что таков замысел Бога ("должно").

до времени восстановления всего

то есть до определенного срока, когда случится "восстановление всего". Возможные значения: 1) "до времени, когда Бог всё восстановит (восстановит Израиль или мир в целом)" или 2) "до времени, когда Бог совершил всё, что предсказал".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о чём говорил Бог от начала мира через всех Своих святых пророков

Когда пророки говорили в давние времена, как будто Сам Бог говорил через них, потому что Бог указывал им, что говорить. Альтернативный перевод: "о чём Бог говорил давным-давно, когда велел Своим святым пророкам говорить об этом".

через всех Своих святых пророков

Буквально "устами всех Своих святых пророков". Здесь под "устами" имеются в виду слова, которые говорили и писали пророки. Альтернативный перевод: "слова всех Его святых пророков"

Acts 3:22

Общая информация:

Пётр начинает цитировать предсказания Моисея о пришествии Мессии. Первая цитата - из Втор. 18:15.

даст вам Пророка из ваших братьев, как меня

"сделает так, что один из ваших братьев станет пророком, как я"

ваших братьев

"вашего народа"

Acts 3:23

Общая информация:

Пётр цитирует Втор. 18:19 и Лев. 23:29.

каждый человек, кто не послушает

"любой", "всякий", "тот, кто не послушает, кто бы он ни был"

будет уничтожен

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог уничтожит"

уничтожен из народа

Альтернативный перевод: "будет исторгнут из народа и погибнет" или просто: "Погибнет".

Acts 3:24

Связующее утверждение:

Пётр заканчивает своё обращение к иудеям, которое он начал в Деян.3:12.

от Самуила и те, кто был после него

то есть Самуил и все последующие пророки

эти дни

"эти времена" или "то, что происходит сейчас"

Acts 3:25

Общая информация:

Обращаясь к иудеям, Пётр и Иоанн ссылаются на слова и истории, описанные в: Быт. 12:3, 18:18, 22:18, и 26:4.

Вы сыновья пророков и завета

Здесь слово "сыновья" означает принадлежность к той же семье, к той же группе. Имеется в виду, что пророчества и Завет с Богом актуальны для слушателей Петра так же, как и для их предков

Он говорил Аврааму

"Бог говорил Аврааму"

В твоём потомке

"Благодаря твоему потомку". Имеется в виду Иисус, потомок Авраама.

благословятся все народы земли

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Я благословлю все народы мира"

Acts 3:26

Послал Его сначала к вам

к вам первым

отвернув каждого от злых дел

Здесь слово "отвернуть" является метафорой и означает удержать кого-либо от какого-либо дела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "удерживая каждого из вас от зла" или "побуждая каждого из вас покаяться в своих злых делах"

Translation Questions

Acts 3:2

Кого встретили Пётр и Иоанн по пути в Храм?

Пётр и Иоанн встретили хромого от рождения, который просил милостыню у входа в Храм.

Acts 3:6

Что Пётр не дал хромому от рождения?

Пётр не дал ему золота и серебра.

Acts 3:7

Что Пётр сказал хромому от рождения и что он сделал для него?

Пётр сказал: «Серебра и золота у меня нет, но то, что есть, я даю тебе: во имя Иисуса Христа из Назарета встань и ходи». Он взял его за правую руку и поднял. И вдруг ступни и лодыжки хромого укрепились.

Acts 3:8

Что сделал хромой от рождения после того, как был исцелён?

Он вскочил и начал ходить. Он вошёл в храм, где ходил, подпрыгивая, и славил Бога.

Acts 3:10

Как отреагировал народ, находящийся в храме, когда увидел того человека?

Народ был в страхе и изумлении.

Acts 3:15

Что Пётр сказал людям о том, как они поступили с Иисусом?

Пётр сказал: «Вы убили Создателя жизни, но Бог воскресил Его из мёртвых, и мы этому свидетели».

Acts 3:16

Что, по словам Петра, помогло этому человеку исцелиться?

Пётр сказал: «Вера, которая от Иисуса, подарила ему это исцеление, которое вы видите».

Acts 3:19

Что Пётр сказал людям сделать?

Пётр сказал: «...Покайтесь и вернитесь к Богу, чтобы ваши грехи были стёрты».

Acts 3:21

До какого времени, по словам Петра, небо должно было принять Иисуса?

Пётр сказал, что небо должно было принять Иисуса до времени восстановления всего, о чём говорил Бог от начала мира.

Acts 3:22

Что Моисей сказал праотцам об Иисусе?

Моисей сказал праотцам: «Господь Бог ваш даст вам Пророка из ваших братьев, как меня. Во всём, что Он будет говорить вам, слушайтесь Его».

Acts 3:23

Что произойдёт с каждым человеком, который не послушает Иисуса?

Каждый человек, кто не послушает Иисуса, будет уничтожен из народа.

Acts 3:25

О каком ветхозаветном обещании Пётр напомнил людям?

Пётр напомнил людям, что они были сыновьями завета, который Бог заключил с Авраамом, сказав: «В твоём потомке благословятся все народы земли».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 3:26

Как Бог благословил иудеев?

Бог воскресил Своего Сына Иисуса и послал Его к иудеям, чтобы благословить их, отвернув каждого от злых дел.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Деяния Апостолов 04 Общие замечания

Структура и формат

Камень во главе угла (4:11) - это камень, который строители ставили на стыке двух стен. Этот камень был самым важным, так как если он смещался, все здание накренялось и могло упасть. Петр называет Иисуса "камнем, который отвергли строители, но который встал во главу угла" (4:11). Это значит, что "строители" - то есть иудейские лидеры, ответственные перед Богом за духовное состояние Израильского народа, отвергли Иисуса, хотя именно Иисус - это тот, кто дает спасение всем, верующим в Него.

Саддукеи

Саддукеи - это одна из религиозно-политических групп в Израиле 1 века нашей эры. Саддукеями были, в основном, довольно богатые люди; они были заинтересованы в усилении своего влияния на политику государства, в личном обогащении, потому что считали, что благословение Бога выражается в богатстве и благополучии, а жизни после смерти (воскресения) не существует.

Ссылки:

- Деян.4:01 Примечания

Acts 4:1

Связующее утверждение:

Религиозные лидеры арестовали Петра и Иоанна после того, как Пётр исцелил человека, хромого от рождения.

К ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи

ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι - "приступили к ним (к Петру и Иоанну) первосвященник, начальник стражи при храме, и саддукеи". ἐφίστημι: 1. предстоять, присутствовать; 2. подходить, приступать, наставать. στρατηγός: 1. правитель; 2. начальник (стражи при храме), воевода, смотритель.

Acts 4:2

Они были возмущены

διαπονούμενοι (причастие) от διαπονέομαι: страд. досадовать, огорчаться, (воз)негодовать. Негодующие.

Проповедуют воскресение из мёртвых через Иисуса

καταγγέλλω: объявлять, провозглашать, возвещать. Пётр и Иоанн возвещали всем, что Бог воскресит людей из мёртвых так же, как Он воскресил Иисуса. Имеется в виду, что воскресение Иисуса доказывает воскресение из мертвых. Альтернативный перевод: "Они были очень раздражены тем, что апостолы, когда учили народ и возвещали воскресение из мертвых, говорили, что об этом свидетельствует воскресение Иисуса".

Acts 4:3

Они схватили апостолов

"Священники, начальник храмовой стражи и саддукеи арестовали Петра и Иоанна"

Потому что уже был вечер

Обыкновенно арестованных не допрашивали ночью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 4:4

Поверили.

πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять.

Уверовали.

Было около пяти тысяч "Число уверовавших мужчин было около пяти тысяч". Сколько было женщин не упоминается. 5000.

Таких мужчин было около пяти тысяч

καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε. Буквально: "и стало число мужчин пять тысяч", то есть численность верующих братьев возросла до пяти тысяч. В древности при подсчете количества людей обычно считали только мужчин.

Acts 4:5

Общая информация:

Здесь местоимение "их" относится ко всему иудейскому народу.

Связующее утверждение:

Начальники допрашивают Петра и Иоанна, и те отвечают им без страха.

На другой день

Эта фраза использована здесь для того, чтобы отметить начало действия. Если в вашем языке есть способ для отмечания начала действия, вы можете использовать его здесь.

Их начальники, старейшины, книжники

Речь идёт о Синедрионе, иудейском совете ("их начальники"); в состав Синедриона входили старейшины и книжники (то есть знатоки Закона). Можно перевести так: "На другой день собрался в Иерусалиме члены Совета - старейшины и книжники" (РБО).

Acts 4:6

Анна, Кайафа, Иоанн, Александр

Анна и Кайафа упоминаются в евангелиях в связи с казнью Иисуса. Они были одними из инициаторов казни Иисуса. Иоанн и Александр были по всей видимости, также их родственниками. Согласно Закону Моисея, первосвященниками (старшими священниками) могли быть только члены определенных семей. По-видимому, названные люди были главами этих семей.

Acts 4:7

Какой силой

"Как вы это сделали?" (речь идет об исцелении хромого). Возможно, следует уточнить: Альтернативный перевод: "Как вы это сделали? Какой силой или каким именем вы исцелили хромого?

Acts 4:8

Тогда Пётр наполнился Святым Духом и сказал

Здесь можно указать субъект действия. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.2:4]

Acts 4:9

Общая информация:

Стихи 8б-12 - это все речь Петра, и стихи связаны между собой. Так, у стихов 9 и 10 ("если нас сегодня допрашивают... то пусть будет известно...") связь причинно-следственная: "раз уж вы нас спрашиваете, то мы вам отвечаем". В ст. 10, объясняя, как был исцелен хромой, Петр начинает говорить об Иисусе, и затем объясняет, кто такой Иисус. если нас сегодня допрашивают за доброе дело, сделанное для больного человека, как он был исцелен в этих словах Петра есть ирония: исцеление больного - это, несомненно, хорошее дело. Но не смотря на это, тех, кто совершил этот добрый поступок, подвергают суровому допросу Если нас сегодня допрашивают за доброе дело... ἀνακρίνω: 1. исследовать, расспрашивать, разбирать. 2. судить, различать, разбирать.

Каким образом он исцелён

ἐν τίνι οὗτος σέσωται - "В чем (за счет чего) он был спасен / исцелен". σέσωται (пассив) от σῴζω: 1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Альтернативный перевод: "то да будет известно вам и всему народу Израиля: человек этот стоит сейчас перед вами здоровым благодаря Имени Иисуса Назарянина, Христа, которого вы распяли, но Бог воскресил Его из мертвых!"

Acts 4:10

Пусть будет известно всем вам

γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν - "Известное (пусть) будет всем вам". Альтернативный перевод: "пусть все вы знаете и пусть знает израильский народ".

Именем Иисуса Христа из Назарета

Здесь "имя" означает силу и власть. Альтернативный перевод: "силой Иисуса Христа из Назарета".

Которого Бог воскресил из мёртвых

Буквально "Бог поднял из мёртвых". Это идиома, означающая оживить умершего. Альтернативный перевод: "Которого Бог снова оживил".

Acts 4:11

Связующее утверждение:

Здесь Петр цитирует Пс. 117:22. Слушатели Петра сразу узнали эту цитату, так как знали Писания очень хорошо. Современные читатели могут не понять, что это цитата, поэтому, возможно, ее следует выделить: "10...благодаря Имени Иисуса Назарянина, Христа, которого вы распяли, но Бог воскресил Его из мертвых! 11. Он - это "камень, от которого вы, строители, отказались, но который стал основой угла". 12 И нет ни в ком другом спасения..." камень... который стал главой угла Камень во главе угла (4:11) - это камень, который строители ставили в фундаменте на стыке двух стен. С установки угловых камней начиналось строительство здания. Этот камень был самым важным, так как если он смещался, все здание накренялось и могло упасть. Петр называет Иисуса "камнем, который отвергли строители, но который встал во главу угла" (4:11). Это значит, что "строители" - то есть иудейские лидеры, ответственные перед Богом за духовное состояние Израильского народа, отвергли Иисуса, хотя именно Иисус - это тот, кто дает спасение всем, верующим в Него.

Acts 4:12

И нет ни в ком другом спасения

И нет никого другого, кто мог бы спасти. σωτηρία: спасение, избавление, сохранение, сохранность, безопасность. Которым мы должны быть спасены ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς - "В котором должно быть спасение нам". Альтернативный перевод: "кто мог бы нас спасти".

Acts 4:13

Смелость Петра и Иоанна

παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с1722 (ἐν) обозн.явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. И подметили καταλαμβάνω: схватывать, захватывать, настигать, заставать, достигать, приобретать; перен. ср.з. познавать, постигать.

И заприметили, или: и отметили себе.

Люди неучёные и простые ἀγράμματος: неграмотный, неученый, некнижный; это говорит о необученном человеке, который не имеет навыков, не знает как сделать что-либо или как поступать в различных ситуациях. ἰδιώτης: простой, простолюдин, невежда, несведущий или неопытный человек, новичок.

Acts 4:14

исцелённого человека

Они видели исцеленного человека... и ничего не могли сказать против них имеется в виду: "Фарисеи, видя исцеленного человека, который стоял тут же рядом, ничего не могли сказать против Петра и Иоанна". ничего не могли сказать против них "Ничего не могли сказать против того, что Пётр и Иоанн исцелили этого человека". Здесь слово "они" относится к тому, что сделали Пётр и Иоанн. Альтернативный перевод: "Но они видели исцеленного, стоявшего рядом с Петром и Иоанном, и им нечего было возразить".

Acts 4:15

Им

Петру и Иоанну

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 4:16

Что нам делать с этими людьми?

Иудейские лидеры задали этот вопрос в отчаянии, потому что не могли придумать, что делать с Петром и Иоанном. Альтернативный перевод: "Мы не можем ничего сделать с этими людьми!"

Всему населению Иерусалима стало известно, что они сделали явное чудо

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Ведь все жители Иерусалима знают, что они сделали явное чудо"

Всему населению Иерусалима

Это обобщение. Возможно, это также преувеличение, которое показывает, что иудеские лидеры считали это очень большой проблемой. Альтернативный перевод: "многие из жителей Иерусалима" или "люди, которые проживали во всём Иерусалиме"

Acts 4:17

Чтобы в народе больше это не распространялось

διανέμω: разделять, распределять, раздавать; страд. тж. быть разглашенным. Здесь "это" это учения Петра и Иоанна. Альтернативный перевод: "чтобы весть об этом чуде не распространялась дальше".

Запретим говорить об этом имени кому-либо из людей

ἀπειλέω: грозить, угрожать; ср.з. запрещать под страхом наказания.

Acts 4:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 4:19

Разве справедливо перед Богом

Выражение "перед Богом" здесь означает мнение Бога. Альтернативный перевод: "считает ли Бог это правильным"

Acts 4:20

Мы не можем не говорить о...

Если двойное отрицание слишком сложно передать на языке перевода, можно выразить эту мысли иначе: "мы не можем прекратить говорить о...", "мы обязательно будем говорить о...

Acts 4:21

продолжали угрожать им

Продолжали угрожать им προσαπειλέω: сверх того угрожать, пригрозить. Иудейские лидеры еще больше стали угрожали Петру и Иоанну наказанием. Не нашли возможности их наказать μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς - "Не нашли как (что-то, чтобы) наказать их". Хотя иудейские лидеры угрожали Петру и Иоанну, они не могли найти оснований для того, чтобы их наказать, и поэтому народ мог возмутиться.

Acts 4:22

x

В этом стихе даётся фоновая информация о возрасте исцелённого хромого.

человеку, с которым произошло это чудо исцеления

"человеку, с которым Пётр и Иоанн совершили это чудо исцеления"

Acts 4:23

пришли к своим

Под "своими" здесь подразумеваются остальные верующие. Альтернативный перевод: "пришли к другим верующим"

Acts 4:24

Общая информация:

Люди все вместе прочитали Псалом Давида из Ветхого Завета. Здесь местоимение "их" относится к остальным верующим, но не к Петру и Иоанну.

единодушно громко сказали Богу

Буквально "вместе подняли голос к Богу". "Поднимать голос" - это идиома, означающая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"говорить". "Они вместе обратились к Богу и сказали"

Acts 4:25

Ты через нашего отца, Твоего слуги Давида, сказал Святым Духом

Это значит, что Святой Дух побудил Давида проговорить или записать то, что сказал Бог.

через нашего отца, Твоего слуги Давида

Буквально "устами". Речь идёт о словах, которые сказал или написал Давид. Альтернативный перевод: "словами Твоего слуги, нашего отца Давида"

нашего отца... Давида

Здесь слово "отец" означает "предок".

Почему разбушевались язычники и народы замышляют бессмысленное?

Это риторический вопрос, в котором акцент ставится на бессмысленность противления Богу. Альтернативный перевод: "Языческие нации не должны были бушевать и народы не должны были замышлять бессмысленное".

народы замышляют бессмысленное

Этим "бессмысленным" являются планы противления Богу. Альтернативный перевод: "народы замышляют бесполезное против Бога"

народы

этнические группы

Acts 4:26

Связующее утверждение:

Верующие завершают цитату из Псалмов царя Давида, начатую в Деян.4:25.

Земные цари восстали, и правители собрались вместе против Господа

Эти две строки означают практически одно и то же. В них отмечаются объединённые усилия правителей мира против Бога.

восстали... собрались вместе

Эти две фразы означают, что они объединили свои войска для битвы. Альтернативный перевод: "объединили свои войска... собрали вместе свои войска"

против Господа и Его Помазанника

Здесь слово "Господь" относится к Богу. В Псалмах слово "Христос" относится к Мессии или Божьему помазаннику.

Acts 4:27

Связующее утверждение:

Верующие продолжают молиться.

в этом городе

под "этим городом" подразумевается Иерусалим.

Иисуса, Твоего Святого Слуги

"Иисуса, Который верно служит Тебе"

Acts 4:28

сделать то, что Твоей волей и Твоей рукой было предопределено случиться

Здесь слово "рука" означает Божью силу. Кроме того фраза "Твоей волей и Твоей рукой было предопределено" указывает на Божью силу и Божий замысел. Альтернативный перевод: "сделать то, что Ты Своей властью замыслил и определил им сделать"

Acts 4:29

посмотри на их угрозы

Здесь слово "посмотри" является просьбой к Богу, чтобы Он обратил внимание на то, как иудейские лидеры угрожали верующим. Альтернативный перевод: "Обрати внимание на то, как они угрожают нас наказать"

со всей смелостью говорить Твоё слово

Это метонимия. "Слово" означает Божью весть. Абстрактное имя существительное "смелость" можно перевести наречием. Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "смело провозглашать Твою весть" или "быть смелыми, говоря Твоё слово"

Acts 4:30

Связующее утверждение:

Верующие завершают молитву, начатую в Деян. 4:24.

протягиваешь Твою руку на исцеления, знаки и чудеса

Здесь "рука" означает Божью силу. Это просьба к Богу, чтобы Он показал Свою силу. Альтернативный перевод: "Покажи Свою силу, исцеляя людей и совершая знаки и чудеса"

через имя Твоего Святого Слуги Иисуса

Здесь слово "имя" означает силу и власть. Альтернативный перевод: "через силу Твоего Святого Слуги Иисуса"

Твоего Святого Слуги Иисуса

"Иисуса, Который верно служит Тебе". Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.4:27.

Acts 4:31

Все наполнились Святым Духом

Здесь можно указать субъект действия. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.2:4]

Acts 4:32

было одно сердце и одна душа

Здесь слово "сердце" означает мысли, а "душа" - эмоции. Вместе эти два слова означают всего человека. Альтернативный перевод: "думали об одном и желали одного"

всё у них было общее

"они делились друг с другом". Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.2:44.

Acts 4:33

великая благодать была на всех них

Возможные значения: 1) Бог сильно благословлял верующих; 2) народ в Иерусалиме относился к верующим с глубоким почтением.

Acts 4:34

все, кто владел землями или домами

Здесь "все" - это обобщение. Альтернативный перевод: "Многие люди, которые владели землями или домами" или "Люди, которые владели землями или домами"

Acts 4:35

клали к ногам апостолов

Это значит, что они передавали деньги апостолам. Альтернативный перевод: "передавали их апостолам" или "отдавали их апостолам"

Каждому распределялось столько, сколько ему было нужно

Буквально "по нужде". Это имя существительное можно перевести глаголом и использовать активную конструкцию. Альтернативный перевод: "они распределяли деньги каждому верующему, который нуждался"

Acts 4:36

Общая информация:

Лука вводит в повествование Варнаву.

сын утешения

Апостолы использовали это имя, чтобы показать, что Иосиф был человеком, который утешал других. Слово "сын" используется для описания поведения или характера человека. Альтернативный перевод: "Утешитель" или "тот, кто утешает"

Acts 4:37

положил к ногам апостолов

Это значит, что они передавали деньги апостолам. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.4:35]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Acts 4:2

Чему Пётр и Иоанн учили народ в храме?

Пётр и Иоанн учили народ и проповедовали воскресение из мёртвых через Иисуса.

Acts 4:3

Что сделали священники, начальник храмовой стражи и саддукеи с Петром и Иоанном?

Они схватили их и отдали под стражу.

Acts 4:4

Как люди отреагировали на учение Петра и Иоанна?

Многие из тех, кто слышал слово, поверили.

Acts 4:10

Чьим именем, по словам Петра, был исцелён хромой от рождения?

Пётр ответил, что хромой был исцелён именем Иисуса Христа из Назарета.

Acts 4:12

О каком единственном пути спасения рассказал Пётр?

Пётр сказал, что единственный путь спасения в Иисусе.

Acts 4:14

Почему иудейские лидеры ничего не смогли сказать против Петра и Иоанна?

Потому что они видели исцелённого человека, который стоял рядом с ними, и ничего не могли сказать против них.

Acts 4:18

Что иудейские лидеры приказали Петру и Иоанну?

Они позвали Петра и Иоанна и приказали им больше не говорить и не учить об имени Иисуса.

Acts 4:20

Что Петр и Иоанн ответили иудейским лидерам?

Петр и Иоанн ответили, что они не могут не говорить о том, что видели и слышали.

Acts 4:29

Что апостолы сказали Богу в своей молитве в ответ на угрозы иудейских лидеров?

Апостолы сказали: «Господь, посмотри на их угрозы и дай Твоим рабам со всей смелостью говорить Твоё слово, в то время как Ты протягиваешь Твою руку на исцеления, знаки и чудеса, которые совершаются через имя Твоего Святого Слуги Иисуса».

Acts 4:30

Что апостолы сказали Богу в своей молитве в ответ на угрозы иудейских лидеров?

Апостолы сказали: «Господь, посмотри на их угрозы и дай Твоим рабам со всей смелостью говорить Твоё слово, в то время как Ты протягиваешь Твою руку на исцеления, знаки и чудеса, которые совершаются через имя Твоего Святого Слуги Иисуса».

Acts 4:31

Что произошло после молитвы апостолов?

После их молитвы сотряслось место, где они собрались. Все наполнились Святым Духом и со смелостью говорили Божье Слово.

Acts 4:32

Как обеспечивались нужды верующих?

Никто ничего из своего имущества не называл своим, а всё у них было общее. Никто среди них не нуждался, потому что все, кто владел землями или домами, продавали их, приносили эти деньги и клали к ногам апостолов. Каждому распределялось столько, сколько ему было нужно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 4:34

Как обеспечивались нужды верующих?

Никто ничего из своего имущества не называл своим, а всё у них было общее. Никто среди них не нуждался, потому что все, кто владел землями или домами, продавали их, приносили эти деньги и клали к ногам апостолов. Каждому распределялось столько, сколько ему было нужно.

Acts 4:35

Как обеспечивались нужды верующих?

Никто ничего из своего имущества не называл своим, а всё у них было общее. Никто среди них не нуждался, потому что все, кто владел землями или домами, продавали их, приносили эти деньги и клали к ногам апостолов. Каждому распределялось столько, сколько ему было нужно.

Acts 4:36

Что сделал левит Иосия, которого апостолы назвали Варнавой, со своим полем?

Левит Иосия, которого апостолы назвали Варнавой, продал своё поле и положил деньги к ногам апостолов.

Acts 4:37

Что сделал левит Иосия, которого апостолы назвали Варнавой, со своим полем?

Левит Иосия, которого апостолы назвали Варнавой, продал своё поле и положил деньги к ногам апостолов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Деяния Апостолов 5 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается история, начатая в 4:32 - верующие, у которых были дома и земли, продавали их и деньги распределялись между всеми членами общины, так что никто не испытывал нужды. История продолжается до 5:11 - Анания и Сапфира притворились, что отдали все свои деньги, но часть все же утаили. Смысл этой истории не в том, что обязательно нужно все продавать и отдавать, а в том, что нельзя лгать Богу и общине верующих (5:4). В этой истории Петр проявляет пророческий дар - он видит и знает тайное, и люди испытывают благоговейный страх (5:11-13).

Особые понятия в этой главе

Церковь

в этой главе впервые употребляется слово "церковь" (εκκλησια) (5:11). Греческое слово εκκλησια - это перевод еврейского слово kagal (собрание), которое использовалось в Ветхом Завете для обозначения народа Божия. В Новом Завете оно обозначает общину верующих и переведено на русский язык как "церковь". В русском языке слово «церковь» означает как общину верующих, так и здание, в котором проводятся христианские богослужения. Так как Новый Завет был написан во то время, когда у христиан еще не было отдельных зданий для богослужений, в Новом Завете церковь – это всегда только община верующих.

Ссылки:

- Деян.5:01 Примечания

Acts 5:1

Связующее утверждение:

Продолжая рассказ о том, как новообращённые христиане разделяли своё имущество с другими христианами

Но другой человек

Ἀνὴρ δέ τις буквально: "а один человек". Связка δε указывает на связь с предыдущими стихами, повествующими об Иосии Варнаве (4:36-37). Пример Анании и Сапфиры противопоставляется примеру Иосии Варнавы.

Acts 5:2

Его жена знала об этом

"его жена тоже знала, что он скрыл часть денег от продажи имущества

положил к ногам апостолов

Это значит, что они передавали деньги апостолам. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.4:35]

Acts 5:3

Общая информация:

Если в вашем языке не используются риторические вопросы, вы можете переделать их в утвердительные конструкции.

Зачем ты позволил сатане вложить в твоё сердце мысль солгать... земли?

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы обличить Ананию. Альтернативный перевод: "тебе не следовало позволять сатане вложить в твоё сердце мысль солгать... земли". или: "Как такое могло случиться, что Сатана завладел тобой и ты солгал Святому Духу, утаив часть денег за проданное поле?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

позволил сатане вложить в твоё сердце

Здесь использована метонимия. Слово "сердце" означает волю и эмоции. Фраза "сатане вложить в твоё сердце" является метафорой. Возможные значения этой метафоры: 1) "сатане управлять тобой" или 2) "сатане убедить тебя"

солгать Святому Духу и скрыть часть от стоимости земли

Имеется в виду, что Анания сказал апостолам, что отдаёт все деньги, полученные от продажи земли. . Анания солгал апостолам (представив дело таким образом, что он будто бы отдал им все деньги, вырученные от продажи земли), однако, так как Петр был исполнен Духом Святым, он узнал, что это не вся сумма. Поэтому Петр говорит не "солгать мне", а "солгать Святому Духу" (см. следующий стих).

Acts 5:4

Разве то, чем ты владел, не было твоим?

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы обличить Ананию. Альтернативный перевод: "То, чем ты владел, было твоим".

Разве то, что ты выручил от продажи, было не в твоём распоряжении?

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы обличить Ананию. Альтернативный перевод: "То, что ты выручил от продажи, было в твоём (полном) распоряжении".

Зачем ты в своём сердце задумал это сделать?

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы обличить Ананию. Здесь слово "сердце" означает волю и эмоции. Альтернативный перевод: "Тебе не следовало замышлять такое дело!".

Acts 5:5

упал мёртвым

Буквально "падая, испустил последнее дыхание". Выражение "испустить последнее дыхание" означает умереть. Анания упал, потому что умер. Альтернативный перевод: "умер и упал на землю"

Acts 5:6

юноши

Вероятно, имеется в виду, что молодые люди, как самые сильные, взяли на себя хлопоты по похоронам. Альтернативный перевод: "Братья помоложе обрядили покойника, вынесли и похоронили" (РБО).

Acts 5:7

пришла его жена

"пришла жена Анании" или "пришла Сапфира"

что произошло

имеется в виду вся история: обличение Анании и его смерть

Acts 5:8

за такую ли цену

Имеется в виду та сумма денег, какую Анания отдал апостолам.

Acts 5:9

Общая информация:

Здесь "вы" во множественном числе относится к Анании и Сапфире.

Зачем вы договорились

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы обличить Сапфиру. Альтернативный перевод: "Вам с Ананией не следовало замышлять..."

испытать Духа Господа

πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. Вряд ли Анания и Сапфира собирались "лгать Духу Святому" (ст. 3) или "испытывать Духа Господа". Они хотели обмануть апостолов (и общину верующих). Но Петр говорит им, что фактически, они обманывали (испытывали) самого Духа Святого и Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 5:10

Связующее утверждение:

Это конец рассказа об Анании и Сапфире.

упала у его ног

Это значит, что когда она умерла, она упала на землю перед Петром. Это выражение не следует путать с "пал к его ногам" в знак смирения.

умерла

Буквально "испустила последнее дыхание". Выражение "испустить последнее дыхание" означает умереть. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.5:5]

Acts 5:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 5:12

Связующее утверждение:

Лука продолжает рассказывать о том, что происходило в ранние дни церкви.

Руками апостолов в народе совершались многие знаки и чудеса

σημεῖον: знамение, знак, признак. τέρας: чудо, диво. "Руками апостолов" - то есть через апостолов; эти знамения и чудеса совершал Бог через апостолов. Альтернативный перевод: "Через апостолов Бог совершал многие знаки и чудеса в народе"

в галерее Соломона

Это то же место что и в Деян 3:11. - "галерея, портик, притвор" во дворе Храма - два ряда колонн, на которых держалась крыша. Смотрите, как вы перевели фразу "в галерею, которая называлась «Галерея Соломона»" в Деян.3:11.

Acts 5:13

Общая информация:

Слова "ним" и "их" относятся к апостолам.

народ прославлял их

Буквально "народ превозносил их".

Acts 5:14

Всё больше и больше верующих... присоединялось к Господу

Смотрите, как вы перевели слово "присоединяться" в [Деян.2:41]

Acts 5:15

больных выносили на улицы

можно указать субъект действия: "Люди выносили больных на улицы"

на постели и кровати

ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων Можно перевести как "циновки и носилки"

на кого-нибудь из них

то есть на больных, которые на циновках и носилках лежали на улицах

хотя бы тень Петра упала на кого-нибудь из них

Имеется в виду, что Бог исцелял людей, если на них падала тень Петра.

Acts 5:16

одержимых нечистыми духами

"те, которых мучили нечистые духи"

Все они исцелялись

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог исцелял их всех" или "апостолы исцеляли их всех"

Acts 5:17

Связующее утверждение:

Религиозные лидеры начали преследовать верующих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тогда

греч. δε - означает связь с тем, что было сказано выше. Преследования начались, потому что апостолы творили знамения, чудеса и исцеления и множество народа следовали за ними.

все, кто принадлежал к саддукейской ереси

Здесь слово "ересь" (αιρεσις) использовано в его первоначальном значении "религиозная группа", "секта".

первосвященник и все, кто принадлежал к саддукейской ереси

ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων - буквально "первосвященник и все его (люди), которые были из секты саддукеев". То есть в данном случае против апостолов выступали, в основном, саддукеи, которые не верили в воскресение.

наполнились завистью

то есть испытывали очень сильную зависть (к популярности апостолов). Слово ζηλος ("зависть") может так же означать сильное раздражение, желание унизить другого.

Acts 5:18

схватили апостолов

Наверное, они не сами схватили их, но приказали страже их схватить. Альтернативный перевод: "велели страже арестовать апостолов"

Acts 5:19

Общая информация:

Здесь слово "их" относится к апостолам.

Acts 5:20

в храме

Имеется в виду во двор храма, а не в само здание храма, куда могли входить только священники.

все эти слова жизни

Здесь использована метонимия. Слово "слова" означает весть, которую апостолы возвещают о Христе.

Acts 5:21

Они выслушали

Апостолы прислушались к словам Ангела

в храм

Как и в большинстве случаев, речь идет не о здании Храма, куда могли входить только священники, а о дворе Храма

утром

"на рассвете". Хотя ангел вывел их из тюрьмы ночью, к Храму апостолы пришли на рассвете.

Первосвященник и те, кто был с ним

по-видимому, имеются в виду те же лица, что и в ст.17, только без уточнения, что они были саддукеями

старейшин из сыновей Израиля

то есть старейшин Израильского народа

Acts 5:22

не нашли их

служители не нашли арестованных апостолов

когда они вернулись

когда служители вернулись в Синедрион

Acts 5:23

не нашли в ней никого

"не нашли в тюрьме никого". Вряд ли служители имели в виду, что из тюрьмы исчезли все заключенные (если только апостолы не были единственными заключенными). Речь идет только об апостолах. Альтернативный перевод: "внутри никого не было".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 5:24

они не могли понять, что это значит

"они пришли в недоумение, не понимая, что же произошло". Они не могли понять, почему двери заперты, стража на месте, а внутри пусто. Куда же исчезли апостолы?

Acts 5:25

кто-то пришел и сообщил

какой-то человек, имя которого не называется

Acts 5:26

пошел со служителями и привел их без принуждения

Начальник охраны и служители пошли в Храм за апостолами. Апостолов привели "без принуждения", то есть без применения силы (арестовать, связать и прочее).

потому что боялся народа, чтобы не побили их за это камнями

апостолы были очень популярны среди народа и люди могли за них заступиться

Acts 5:27

Они привели апостолов в синедрион, и первосвященник спросил их

начальник охраны и служители привели апостолов; первосвященник спросил апостолов

спросил

первосвященник не просто задавал вопросы, он допрашивал (как на следствии).

Acts 5:28

Мы... нас

эти местоимения указывают на первосвященника и членов Синедриона

вам.. вы... вашим

Эти местоимения указывают на апостолов.

об этом имени

Здесь слово "имя" относится к личности Иисуса. Смотрите, как вы перевели его в [Деян. 4:17]

вы наполнили Иерусалим вашим учением

Они учили многих в городе об Иисусе, как бы наполняя город учением. Альтернативный перевод: "вы научили о Нём многих людей в Иерусалиме" или "вы учили о Нём повсюду в Иерусалиме"

хотите навести на нас кровь Того Человека

Это метонимия. Здесь "кровь" означает смерть, а навести чью-либо кровь на народ - это метафора, означающая "сделать их виновными в смерти того человека". Альтернативный перевод: "хотите взвалить на нас вину за смерть этого человека"

Acts 5:29

Пётр и апостолы ответили

Когда Пётр сказал эти слова, он говорил от имени всех апостолов.

Acts 5:30

Общая информация:

речь Петра продолжается до стиха 32.

Бог наших отцов воскресил Иисуса

"Бог наших отцов вернул Иисуса к жизни"

повесив на кресте

Буквально "повесив на дереве". Здесь Пётр под "деревом" подразумевает крест, потому что крест был из дерева. Альтернативный перевод: "распяв на кресте"

Acts 5:31

Бог возвысил Его Своей правой рукой

Буквально "Бог возвысил Его по правую руку". Быть "по правую руку Бога" символически означает принять от Бога великую честь и власть. Альтернативный перевод: "Бог возвысил Его на место чести около Себя"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дать Израилю покаяние и прощение грехов

Слова "покаяние" и "прощение" можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: "дать народу Израиля возможность покаяться и получить от Бога прощение грехов"

Израиль

Слово "Израиль" означает иудейский народ.

Acts 5:32

тем, кто Ему подчиняется

"тем, кто подчиняется власти Бога"

Acts 5:33

Общая информация:

речь Петра закончилась, в этом стихе описана реакция членов Синедриона на эту речь.

пришли в ярость

буквально: "разрывались от гнева"

и хотели их убить

и хотели убить апостолов

Acts 5:34

Связующее утверждение:

Гамалиил обращается к членам совета.

Гамалиил, законоучитель, которого уважал весь народ

Лука представляет Гамалиила и даёт фоновую информацию о нём.

приказал вывести апостолов

Буквально "приказал, чтобы апостолы были выведены". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "приказал охране вывести апостолов"

Acts 5:35

Мужчины Израиля!

Лучше перевести как "Соотечественники!" или "Израильтяне!"

Acts 5:36

появился Февда

Февда - мужское имя (θευδας), можно транслитерировать как Тевда. Гамалиил рассказывает о некоем Февде, о котором, по-видимому, знают его слушатели (члены Синедриона).

выдавал себя за кого-то великого

"выдавал себя за кого-то важного"

он был убит

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Люди убили его"

все, кто слушался его, разбежались

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "потом все люди, которые прежде повиновались ему, разбежались" или "все, кто слушался его, разошлись в разные стороны"

исчезли

то есть не осталось никакой группы его последователей

Acts 5:37

После него

"После Февды"

во время переписи

Буквально "во дни переписи населения" - Гамалиил указывает на время, когда произошли эти события.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иуда галилеянин

Иуда из Галилеи. Иуда - очень распространенное имя, это не Иуда Искариот, а какой-то другой человек.

привлёк к себе много народа

то есть у него было много последователей. Альтернативный перевод: "заставил многих людей следовать за ним" или "сделал так, что многие примкнули к нему"

Acts 5:38

оставьте в покое этих людей и отпустите их

Гамалиил советует иудейским лидерам больше не наказывать апостолов и не сажать их в тюрьму.

если это намерение и это дело

имеются в виду апостолы и их учение

от людей, оно будет разрушено

здесь "от людей" противопоставляется "от Бога" в следующем стихе. Если движение последователей Иисуса "от людей", то есть такое же, как и движения последователей Февды и Иуды Галилеянина, то оно "разрушится" вскоре после смерти Иисуса так же, как и исчезли эти приведенные в пример движения

Acts 5:39

Связующее утверждение:

Гамалиил заканчивает своё обращение к членам совета.

если от Бога

Имеется в виду "это намерение и это дело". Альтернативный перевод: "если Бог задумал этот план или велел этим людям делать это дело"

противниками Бога

Θεομάχος: богопротивник, богоборник, борющийся с Богом.

Acts 5:40

И они послушались его

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "И Гамалиил убедил членов Синедриона"

они позвали апостолов и приказали избить их

Члены совета наверное приказали храмовой страже избить апостолов в качестве наказания.

говорить об имени Иисуса

"Имя" здесь означает Иисуса. Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Деян. 4:18. Альтернативный перевод: "больше не говорить об Иисусе"

Acts 5:41

Общая информация:

"Им" относится к апостолам.

им пришлось пострадать за имя Господа Иисуса

"пострадать" - буквально "претерпеть бесчестье" - избиение было позорным наказанием. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог посчитал их достойными, чтобы их обесчестили за имя Господа Иисуса"

за имя

Здесь "имя" относится к Иисусу. Альтернативный перевод: "за Иисуса"

Acts 5:42

И каждый день

"День за днём, каждый день". Эта фраза сообщает о том, что апостолы делали каждый следующий день.

в храме и по домам

Они не входили в здание храма, куда могли входить только священники. Альтернативный перевод: "во дворе храма и в домах разных людей"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они

то есть апостолы

Translation Questions

Acts 5:1

Какой грех совершили Анания и Сапфира?

Анания и Сапфира солгали, скрыв часть денег от проданной земли.

Acts 5:2

Какой грех совершили Анания и Сапфира?

Анания и Сапфира солгали, скрыв часть денег от проданной земли.

Acts 5:3

Кому, по словам Петра, солгали Анания и Сапфира?

Пётр сказал, что Анания и Сапфира солгали Святому Духу.

Acts 5:5

Какой Божий суд свершился над Ананией?

Анания упал мёртвым.

Acts 5:10

Какой Божий суд свершился над Сапфирой?

Сапфира упала мёртвой.

Acts 5:11

Как отреагировала церковь и те, кто слышал об Анании и Сапфире?

Сильный страх охватил всю церковь и тех, кто слышал об этом.

Acts 5:15

Что делали с больными, чтобы они исцелялись?

Больных выносили на улицы, клали на постели и кровати, чтобы хотя бы тень Петра упала на кого-нибудь из них, когда он будет проходить мимо. Многие приходили из ближайших городов Иерусалима и приносили больных и одержимых нечистыми духами. Все они исцелялись.

Acts 5:16

Что делали с больными, чтобы они исцелялись?

Больных выносили на улицы, клали на постели и кровати, чтобы хотя бы тень Петра упала на кого-нибудь из них, когда он будет проходить мимо. Многие приходили из ближайших городов в Иерусалим и приносили больных и одержимых нечистыми духами. Все они исцелялись.

Acts 5:17

Как первосвященник и все, кто принадлежал к саддукейской ереси, отнеслись к исцелению больных в Иерусалиме и что они сделали после этого?

Первосвященник и все, кто принадлежал к саддукейской ереси, наполнились завистью, схватили апостолов и посадили их в городскую тюрьму.

Acts 5:18

Как первосвященник и все, кто принадлежал к саддукейской ереси, отнеслись к исцелению больных в Иерусалиме и что они сделали после этого?

Первосвященник и все, кто принадлежал к саддукейской ереси, наполнились завистью, схватили апостолов и посадили их в городскую тюрьму.

Acts 5:19

Как апостолы выбрались из темницы?

Ночью Ангел Господа открыл двери тюрьмы и вывел их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 5:23

Что обнаружили служители первосвященника, когда они вошли в темницу?

Служители обнаружили, что тюрьма была надёжно закрыта и охрана стояла перед дверьми, но, когда открыли двери, не нашли в ней никого.

Acts 5:26

Почему начальник охраны со служителями привёл апостолов к первосвященнику без принуждения?

Начальник охраны со служителями привёл их без принуждения, потому что боялся народа, чтобы не побили их за это камнями.

Acts 5:29

Что ответили Пётр и апостолы, когда их спросили, почему они, несмотря на запрет, продолжали учить об имени Иисуса?

Пётр и апостолы ответили: «Нужно больше повиноваться Богу, чем людям».

Acts 5:30

Кто, по словам апостолов, нёс ответственность за смерть Иисуса?

Апостолы сказали, что первосвященник и члены синедриона убили Иисуса, повесив Его на кресте.

Acts 5:33

Как члены синедриона отреагировали на утверждение о том, что они были виновны в смерти Иисуса?

Члены синедриона пришли в ярость и хотели убить апостолов.

Acts 5:38

Какой совет дал синедриону Гамалиил?

Гамалиил сказал: «...Оставьте в покое этих людей и отпустите их».

Acts 5:39

О чём Гамалиил предупредил синедрион, если они попытаются разрушить дело апостолов?

Гамалиил сказал, что если они попытаются разрушить дело апостолов, то могут оказаться противниками Бога.

Acts 5:40

Как поступили с апостолами члены синедриона?

Члены синедриона позвали апостолов и приказали избить их. Они запретили им говорить об имени Иисуса и отпустили их.

Acts 5:41

Как апостолы отнеслись к тому, что с ними сделали?

Апостолы вышли из синедриона, радуясь, что им пришлось пострадать за имя Господа Иисуса.

Acts 5:42

Что апостолы делали каждый день?

Каждый день в храме и по домам они не переставая учили и рассказывали Радостную Весть об Иисусе Христе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Деяния Апостолов 06 Общие замечания

Общие замечания:

Глава начинает раздел (главы 6-8:2), посвященный первому мученику церкви - Стефану. Сначала дается предыстория: избрание дьяконов, Стефан выделен особо (6:1-7); затем рассказывается о служении Стефана и о его аресте (6:8-15); речь Стефана перед Синедрионом (7:1-53); мученическая гибель Стефана (7:54-8:2). Хотя главным героем раздела является Стефан, в этом разделе раскрыты многие темы: первый внутрицерковный конфликт (6:1-7); конфликт с синедрионом уже не только апостолов (как в предыдущих главах), но и других учеников (Стефана) - 6:8-15; речь Стефана излагает веру ранней церкви; во время описания гибели Стефана вводится новый персонаж - Савл, который станет одним из главных героев всей Книги Деяний (апостол Павел); гибель Стефана объясняет так же выход учеников с проповедью за пределы Иерусалима (8:1). Особые понятия в этой главе Евреи и эллинисты Глава повествует о первом конфликте внутри церкви. "Евреи" и "эллинисты", о которых говорится в 6:1 - это две группы евреев (иудеев), первая из которых - это палестинские евреи (Εβραιος), говорившие на арамейском языке, а вторая - евреи из других стран, говорившие на греческом (Ελληνιστης, см. также 9:29, 11:20).

Во времена описываемых событий последователи Иисуса из Назарета были еще только из евреев. О приходе язычников в церковь в Книге Деяний повествуется позже (глава 10).

Евреи (иудеи) проживали не только в самой Иудее, но и в других странах; они говорили на разных языках (см. Деян. 2:5-10).

Эллинисты - это евреи, в основном, проживающие за пределами Иудеи; для них греческий язык был родным; они пользовались переводом Писания на греческий язык (Септуагинта), и когда приходили в Иерусалим для поклонения, собирались в отдельных грекоязычных синагогах (см. 6:9). Ввиду языковых и культурных различий их общение с "местными" евреями не всегда проходило гладко. По-видимому, именно на этой почве и возник конфликт - ведь апостолы, руководители общины последователей Иисуса.

Особые понятия в этой главе

Раздача помощи вдовам

Верующие в Иерусалиме ежедневно раздавали помощь женщинам, у которых умерли мужья. Скорее всего, они помогали деньгами, но возможно и едой. Все эти вдовы были воспитаны в иудаизме, но некоторые из них жили в иудее и говорили на еврейском, а другие жили среди язычников и говорили на греческом языке. Те, кто раздавал помощь, давали деньги или еду вдовам, говорящим по-еврейски, а говорящим по-гречески не давали. Поэтому были выбранылидеры и назначены грекоговорящие служителя и поручили им следить за тем, чтобы грекоговорящие вдовы тоже получали свою долю помощи. Одним из этих грекоговорящих людей был Стефан.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"Его лицо было как лицо ангела"

Мы точно не знаем, как именно лицо Стефана было подобным лицу ангела, потому что Лука нам этого не сообщает. Лучше всего в переводе просто сказать то, что об этом говорится в ULB.

Acts 6:1

Общая информация:

Это начало новой части повествования. Лука даёт здесь фоновую информацию, важную для понимания всей дальнейшей истории.

В эти же дни

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις - "В дни же те", то есть, "в то время". Покажите, что в вашем языке вводится новая часть повествования. Лука указывает на связь с предыдущими главами, в которых он рассказывал об увеличении количества учеников и о том, что средства, которые верующие отдавали апостолам, раздавались нуждающимся (см. 2:45-47, 4:32-35, 5:14). Когда учеников стало больше πληθυνόντων τῶν μαθητῶν - "Множившихся учеников". Когда "становилось всё больше" учеников (последователей учения апостолов Иисуса). Вспомните, что сначала присоединилось к Петру и одинадцати 3000 мужчин иудеев, а затем после события в храме и хромого еще 5000 мужчин иудеев. Сколько присоединилось женщин и были ли они, Лука не пишет.

Эллинисты

Ἑλληνιστής: эллинист (человек, перенявший греческие обычаи и культуру; еврей, говорящий по-гречески).Это были иудеи, прожившие большую часть своей жизни вне Израиля, в других местах Римской империи, и поэтому говорившие на греческом языке. Они отличались языком и культурой от тех, которые выросли в Израиле.

Ропот на евреев

γογγυσμός: ропот, недовольство, жалоба. Это были иудеи, которые выросли в Израиле и говорили на еврейском или арамейском языке. Церковь в то время состояла только из иудеев и обращённых в иудаизм.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вдовиц

Вдова - это женщина, у которой умер муж и которая после этого не вышла замуж. Обделяли "пренебрегали" или "забывали". Было так много нуждающихся в помощи, что некоторых не замечали. Когда ежедневно раздавали необходимое Ученики могли помогать вдовам, потому что у них были средства на эти цели Деян.4:34-35. Возможные значения: 1) ученики на эти деньги покупали еду, которую потом раздавали вдовам; или 2) ученики давали деньги вдовам.

Acts 6:2

Двенадцать апостолов

Имеются в виду одиннадцать апостолов и Матфий, которого выбрали в Деян.1:26.

Множество учеников

πλῆθος: множество, многочисленное собрание. Скорее всего, Лука имеет в виду 8000 последователей учения апостолов.

Оставлять Божье Слово

Это преувеличение, используемое для того, чтобы подчеркнуть важность их задачи проповедовать Божье Слово. Альтернативный перевод: "перестать проповедовать и учить Божье Слово" . Прислуживать у столов Это фраза означает подавать еду людям. διακονέω 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол). Апостолы несколько утрировали задачу, их не просили прислуживать за столом, их просили навести порядок в распределении пищи среди всех верующих вдов невзирая на их (вдов) национальную или религиозную принадлежность. διακονεῖν τραπέζαις - буквально "служение столам"; речь идет не обязательно о пище, возможное значение - финансы, вообще всякое материальное обеспечение. "служение столам" противопоставляется "служению слова" (διακονίᾳ τοῦ λόγου, 6:4).

Acts 6:3

Которые испытаны и наполнены Святым Духом и мудростью

μαρτυρουμένους, буквально - о которых есть свидетельство (то есть у которых есть рекомендации - другие люди могут о них свидетельствовать, что они достойны).

Acts 6:4

x

ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν - "Мы же молитвы и служение слова будем придерживаться".

Acts 6:5

Это предложение понравилось всему собранию

ἤρεσεν от ἀρέσκω: угождать, удовлетворять, угодничать. "Всем ученикам понравилось их предложение".

Стефана... Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая

Это греческие имена, и поэтому кажется, что все эти выбранные люди были из эллинистическо-иудейской группы верующих.

Николая Антиохийца, который был обращен из язычников

То есть Николая из Антиохии, прозелита (προσηλιτος). Если в предыдущих главах вы использовали слово "прозелит", то лучше использовать его; или каким-то другим способом (комментарием?) показать, что из язычников он был обращен не в веру в Иисуса, а в иудаизм.

Acts 6:6

Их поставили перед апостолами, и те помолились и возложили на них руки

ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας - "Положили на них руки". Благословили их на новое служение. ἐπιτίθημι: класть руки (на), ставить (на), положить (на), посвящать в кого-то. Альтернативный перевод: "их представили апостолам", "их привели к апостолам" и те (т.е. апостолы) помолились и возложили на них (на названных в предыдущем стихе) руки "помолились и возложили на них руки" - то есть официально посвятили их на служение.

Acts 6:7

Общая информация:

В этом стихе сообщается о росте церкви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божье Слово росло

Говоря о растущем числе людей, поверивших слову, автор рисует картину, как будто Божье Слово покрывает огромное место. Альтернативный перевод: "число поверивших в слово людей людей выросло" или "число людей, поверивших в Божью весть, выросло" .

Многие священники покорились вере

ἱερεύς: священник, первосвященник, жрец, иерей. Кто именно здесь имеется в виду не понятно. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться. Не противились вере во Христа. πολύς τε ὄχλος - буквально "большая толпа", то есть "очень многие". Речь идет об иудейских священниках.

Acts 6:8

Общая информация:

Автор начинает давать фоновую информацию об одном из служителей церкви, Стефане, важную для понимания этой истории.

А Стефан

Здесь Стефан вводится как главный персонаж этой части повествования. στέφανος: Стефан - один из семи диаконов в Иерусалимской церкви, забитый камнями насмерть (Деян. 7).

Стефан, который был наполнен благодатью и силой, совершал знамения и чудеса в народе

Слова "благодать" и "сила" здесь означают силу от Бога. Альтернативный перевод: "Бог давал Стефану силу совершать". τέρας: чудо, диво. σημεῖον: знамение, знак, признак. μέγας: большой, огромный, великий. Лука сознательно использует те же слова, которые использовались им и Иоанном при описании служения Иисуса, чтобы показать, что после вознесения последнего, дело Его жило.

Acts 6:9

Общая информация:

Автор продолжает давать фоновую информацию не только о Стефане, но и о других людях, важную для понимания дальнейшей истории.

Синагоги либертинцев

"Либертинцы" - "вольноотпущенные", это по всей видимости, бывшие рабы собранные из разных мест. Неясно, были ли другие перечисленные люди тоже из этой синагоги, или же они просто участвовали в спорах со Стефаном. Эти вольноотпущенники происходили из разных мест - Киринеи, Александрии, Киликии и Асии.

Киринейцев

Κυρηναῖος: Киринеянин. Синагога, собранная по этническому или локальному признаку.

Александрийцев

Ἀλεξανδρεύς: Александриец, житель Александрии (известного г-да в Египте). Синагога, собранная из жителей Александрии, либо находящаяся в Александрии Египетской. Альтернативный перевод: "из так называемой синагоги Вольноотпущенников (которую посещали выходцы из Киринеи, Александрии, Киликии и Асии)". Спорить со Стефаном συζητέω: 1. обсуждать, обговаривать, рассуждать, спрашивать; 2. спорить, пререкаться, состязаться. По всей видимости, они пытались состязаться с ним в знании Священного Писания.

Acts 6:10

Не могли противостоять

καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. Альтернативный перевод: "Но Дух дал ему такую мудрость, что они не могли ему противостоять". ἀνθίστημι: ср.з-страд. противостоять, противиться, опровергнуть. Эта фраза означает, что они не могли опровергнуть его слова. Альтернативный перевод: "не могли спорить против".

Acts 6:11

Тогда они подговорили людей сказать

Кто именно это сделал не понятно.

Возможно кому-то заплатили за лжесвидетельство.

Альтернативный перевод: "некоторых людей подговорили солгать и сказать неправду на Стефана". Сравнение с Иисусом продолжается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Говорил оскорбительные слова

Буквально: кощунственные, богохульные речи (ῥήματα βλάσφημα) на Моисея и на Бога под "Моисеем", скорее всего, имеется в виду Закон. Обвинения в неуважении /оскорблении/ богохульстве против Закона, Бога и Храма (см. ст. 13) - типичные обвинения как Христа, так и его последователей.

Acts 6:12

Настроили против него народ, старейшин и книжников

"Вызвали в народе, у старейшин и книжников сильный гнев на Стефана".

Книжники

Учителя Закона. Схватили его "Схватили и повели его на инсценированный суд".

Acts 6:13

Не перестаёт оскорблять это святое место

Имеется в виду Иерусалимский храм.

Acts 6:14

Мы слышали, как он говорил, что Иисус из Назарета разрушит это место и изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

Явная ложь, бьющая по святыням иудаизма, у которого храм и традиции, основанные на законе Моисея были фундаментом. Иисуса тоже обвиняли в намерении разрушить Храм.

Acts 6:15

Смотрели на него

καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ - "И впились глазами в него все сидевшие в синедрионе". Буквально "впились глазами". Это означает "смотреть пристально". Альтернативный перевод: "Пристально посмотрели на него".

Его лицо было как лицо ангела

В этой фразе лицо Стефана сравнивается с лицом ангела, но точно не сказано, в чём именно состояло сходство между ними. Скорее всего, оно либо сияло, либо светилось. Альтернативный перевод: "и им показалось, что у него было лицо Ангела".

Translation Questions

Acts 6:1

Почему эллинисты начали жаловаться на евреев?

Эллинисты начали жаловаться на евреев за то, что те не давали их вдовам то, в чём они нуждались, что их вдовиц обделяли, когда ежедневно раздавали необходимое.

Acts 6:3

Кто выбрал семь человек для ежедневной раздачи необходимого?

Ученики выбрали семь человек.

Какие были требования к этим семи братьям?

Они должны быть испытанными, наполненными Святым Духом и мудростью.

Acts 6:4

В чём апостолы должны постоянно пребывать?

Апостолы должны постоянно пребывать в молитве и служении слова.

Acts 6:6

Что сделали апостолы, когда к ним привели семь человек, избранных на служение?

Апостолы помолились и возложили на них руки.

Acts 6:7

Что произошло с числом учеников в Иерусалиме?

Число учеников в Иерусалиме сильно увеличивалось.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 6:10

Чему и кому не могли противостоять те, кто спорил со Стефаном?

Те, кто спорил со Стефаном, не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

Acts 6:14

Что ложные свидетели сказали, обвиняя Стефана?

Ложные свидетели сказали: «Мы слышали, как он говорил, что Иисус из Назарета разрушит это место и изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

Acts 6:15

Что увидели все, кто сидел в синедрионе, когда смотрели на Стефана?

Все, кто сидел в синедрионе, смотрели на него и видели, что его лицо было как лицо ангела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Деяния Апостолов 7 Общие замечания

Глава состоит из длинной речи Стефана перед синедрионом (2-53) и описания мученической гибели Стефана (54-60). Стефан толкует Писание (то, что мы называем Ветхим Заветом), чтобы показать, что учение Иисуса и его последователей не противоречит иудейскому Закону.

Лука здесь упоминает Савла, также известного под именем Павел, даже хотя в этой части истории он не является важным персонажем. Но он будет самым важным персонажем во второй половине книги Деяний.

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в 7:42-43 и 49-50.

Возможно, стих 8:1 также является частью повествования этой главы.

Особые понятия в этой главе

"Стефан ответил"

Стефан кратко рассказал историю Израиля, уделяя особое внимание временам, когда израильтяне отвергали руководителей народа, поставленных Богом. В конце истории он сказал, что иудейские лидеры, с которыми он разговаривал, также отвергли Иисуса.

"наполненный Святым Духом"

Стефан находился под водительством Святого Духа и произнес речь, вдохновленную Богом.

завет

Завет - это договор. В данном случае - договор между Богом и Авраамом. Бог обещал благословить Авраама и дать ему и его потомкам землю. Со своей стороны, Авраам обещал служить Богу и поклоняться Ему. В знак этого договора Бог повелел Аврааму обрезаться и обрезывать всех своих потомков мужского пола. Таким образом обрезание - это знак особых (заветных) отношений между Богом и народом Израиля (народ Израиля - это потомки Авраама).

Важные фигуры речи в этой главе

Подразумеваемая информация

Стефан говорил с иудеями, которые хорошо знали Закон Моисея, поэтому он не объяснял своим слушателям то, что уже было им известно. Вам же, возможно, придётся объяснить кое-что, чтобы ваши читатели поняли, о чём говорил Стефан. Например, возможно, вам следует объяснить, что когда братья "продали Иосифа в Египет"

Метонимия

Когда Стефан говорил, что Иосиф правил "над Египтом" и над всем домом фараона, он имел в виду, что Иосиф правил над народом Египта и над всеми людьми и имением его дома.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Фоновые знания

Иудейские лидеры, к которым обращался Стефан, были хорошо осведомлены о событиях, о которых он рассказывал им. Они знали, что Моисей писал в книге Бытия. Если книга Бытия ещё не переведена на ваш язык, то вашим читателям может быть трудно понять, что говорил Стефан.

В речи Стефана упоминаются имена и названия мест из Ветхого Завета, что может иметь определенные трудности для перевода (согласование имен и названий в разных книгах Библии).

Стиль речи Стефана отражает особенности еврейского языка. Возможно, это тоже следует передать в переводе.

Ссылки:

- Деян.7:01 Примечания

<< | >>

Acts 7:1

Связующее утверждение:

Продолжается часть повествования о Стефане, начатая в Деян.6:8. Стефан начинает свой ответ первосвященнику и Синедриону с того, что рассказывает о событиях из истории Израиля. Большая часть этой истории изложена в писаниях Моисея (Пятикнижие).

"Так ли это?"

имеется в виду "Верны ли слова тех, кто тебя обвиняет?" / "Верны ли обвинения, выдвигаемые против тебя?"

Acts 7:2

Общая информация:

Местоимение "наш" относится к Стефану, иудейскому совету и всем слушателям Стефана.

Но Стефан ответил

"но" подразумевает противопоставление. В греческом тексте противопоставления нет. Есть частица δε, указывающая на связь с предыдущим предложением. В предыдущем стихе так же есть такая частица, она переведена как "тогда". Вы можете либо вообще опустить "но", либо каким-то другим способом показать связь с предыдущим стихом.

Братья и отцы! ... наш праотец Авраам

Стефан обращался к совету с глубоким почтением, обращаясь к ним, как к своей большой семье. Этим Стефан подчеркивает, что принадлежит тому же народу (еврейскому), что и члены Синедриона. "Братья" - это обращение к ровне, "Отцы" - обращение к вышестоящим. Стефан так же называет Авраама "нашим праотцом" (в греческом тексте буквально "нашим отцом" - πατερ ημων).

Перед тем, как наш праотец Авраам переселился в Харран, Бог славы явился ему в Месопотамии

См. Быт. 12:1, Стефан считает, призвание Авраама произошло в Месопотамии, в то время как в Быт. 11:37-12:1 все выглядит так, что призвание Авраама было уже в Харране.

Acts 7:3

Общая информация:

Местоимения 2 лица ед.числа См. Быт.

Acts 7:4

Общая информация

См. Быт. 12:1, Стефан считает, призвание Авраама произошло в Месопотамии, в то время как в Быт. 11:37-12:1 все выглядит так, что призвание Авраама было уже в Харране.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на землю, в которой вы теперь живете

местоимение 2 лица мн. числа

Acts 7:5

на ней

то есть "на этой земле" (о которой говорилось в предыдущем стихе).

Бог не дал наследства ни на стопу ноги

"ни на стопу ноги" - то есть размером, недостаточным даже для того, чтобы встать одной ногой Стефан апеллирует к фактам, описанным в: Быт. 12:7, 13:15, 15:2, 15:18, 17:7, 17:8, 24:7, 48:4. Это не совсем так, потому что Авраам купил у хеттеев пещеру Махпела, в которой похоронил Сарру.

во владение ему и его потомству

"чтобы Авраам владел этой землей и передал ее своему потомству"

Acts 7:6

Бог сказал Аврааму

Стефан аппелирует к словам, записанным в Быт. 15:13 и Исх. 12:40. Возможно, следует отметить, что Бог сказал эти слова позже, чем слова в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: "Позже Бог сказал Аврааму".

четыреста лет

"400 лет" Стефан округляет цифру: израильский народ пробыл в Египте 430 лет.

Acts 7:7

народ, у которого они будут рабами

То есть, Египет, египетский народ (см. Быт. 15:14 и Исх. 3:12). Парафраз: "...буду судить народ, которому они будут служить / у которого они (израильтяне) будут слугами".

на этом месте

то есть на земле, о которой идет речь в предыдущих стихах.

Acts 7:8

дал Аврааму завет обрезания

то есть повелел Аврааму обрезаться и обрезывать всех мужчин из своего народа в знак договора

У Авраама родился Исаак

Повествование переходит к потомкам Авраама.

от Иакова родилось двенадцать патриархов

то есть "двенадцать наших праотцов". 12 сыновей Иакова были "патриархами" - родоначальниками (основателями 12-ти родов ("колен") всего израильского народа. Повествование переходит к потомкам Авраама (см. Быт. 21-31).

Acts 7:9

продали Иосифа в Египет

Иосиф - один из 12-ти сыновей Иакова. Его браться продали его в рабство в Египет. Альтернативный перевод: "продали его рабом в Египет" . Во время этих событий ни Иосиф, ни его браться еще не были "патриархами", они стали считаться таковыми гораздо позже.

был с Иосифом

Это идиома, означающая помощь. Альтернативный перевод: "помогал Иосифу" см. Быт. 39.

Acts 7:10

он избавил его от всех скорбей, дал ему мудрость...

Бог избавил Иосифа от всех скорбей; Бог дал Иосифу мудрость...

фараон поставил его начальником над Египтом

фараон назначил Иосифа первым министром Египта

и над всем своим домом

Имеется в виду "над всеми его владениями". Альтернативный перевод: "над всем, чем он владел"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 7:11

после во всем Египте и Ханаане наступил голод и великое бедствие

Стефан рассказывает о событиях, описанных в Быт 42-45.

наши отцы

Речь идёт об Иакове и его сыновьях .

Acts 7:12

что в Египте есть хлеб

Стефан имеет в виду историю, описанную в Быт. 42. Наших отцов .В то время хлеб был основным видом еды.

наших отцов

См. Деян. 7:11.

Acts 7:13

во второй раз

"в следующий раз" . Сыновья Иакова ходили в Египет дважды - см. Быт. 43.

открылся

Иосиф открыл своим братьям, что он - их брат. См. Быт. 45.

фараон узнал про род Иосифа

Буквально "род Иосифа стал известен фараону". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "фараон узнал, что они - семья Иосифа" . См. Быт. 47.

Acts 7:14

отправил за своим отцом

"отправил своих братьев обратно в Ханаан" или "отправил своих братьев обратно домой". См. Быт. 46, Исх.1:1-5.

Acts 7:15

Иаков переселился в Египет

Быт. 46.

он и наши отцы умерли

Будьте внимательны, чтобы перевод не воспринимался так, будто Иаков умер сразу после прибытия в Египет. Альтернативный перевод: "со временем Иаков и наши отцы умерли" (Быт. 49-50), а затем и все его дети (см. Исх. 1:6).

он и наши отцы

"Иаков и его сыновья (12 братьев), которые стали нашими предками"

Acts 7:16

Их перенесли в Сихем и положили

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "Потомки Иакова перенесли его тело и тела его сыновей в Сихем и похоронили" . Сихем - город в Самарии, который был расположен где-то между двумя горами Гаризим и Гевал недалеко от Вефиля. См. И.Навина 24:32.

за цену серебра

"за деньги" (см. Быт. 23).

Acts 7:17

Когда приближалось время исполниться обещанию

Имеется в виду, что время шло, и исполнение обещанного Богом (в Деян 7:6-7) все приближалось.

народ в Египте рос и увеличивался

То есть потомком Авраама, Иакова и 12-ти патриархов становилось все больше и больше.

Acts 7:18

до тех пор, пока...

- связь с предыдущим стихом: "народ увеличивался, пока не пришел к власти другой правитель Египта".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пришёл к власти другой правитель

имеется в виду другой фараон Египта. Прошло время, умер и Иосиф, и его братья, и тот фараон, при котором служил Иосиф.

который не знал Иосифа

новый фараон не был знаком с Иосифом и не считал нужным оказывать протекцию его народу.

Acts 7:19

Общая информация:

Местоимение 2 лица мн. числа

он жестоко поступал, притеснял... принуждал...

См. Исх. 1:9-2:3.

выбрасывать своих младенцев

фараон приказал убивать всех родившихся мальчиков. См. Исх. 1:9-2:3.

Acts 7:20

В это время родился Моисей

В повествование вводится Моисей. . Стефан повествует о том, что описано в Исх. 2:1-10.

прекрасен перед Богом

Эта фраза является идиомой, которая означает, что Моисей был очень красивым.

его вскармливали

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "родители растили его" или "родители заботились о нём"

Acts 7:21

когда он был брошен

буквально: "Выброшенного же его подняла его дочь фараона". Фараон приказал убивать еврейских мальчиков; мать Моисея не хотела его убивать, и решила его подбросить: она спрятала его в камыше, где его подобрала дочь фараона . На самом деле, никто его (Моисея) не выбрасывал, его мать Иохаведа (см. Исх. 6:20) спрятала его в камышовых кустах (см. Исх. 2:3), откуда его затем подобрала дочь фараона (Исх. 2:4).

как сына

"как будто он был её родным сыном"

Acts 7:22

Моисей был научен

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Египтяне научили Моисея"

всей мудрости египтян

то есть получил самое лучшее образование .

силён в словах и делах

"эффективен в том, что говорил и делал" или "влиятелен в том, что говорил и делал". Эта информация о Моисее содержится в Книге Юбилеев и у Иосифа Флавия, которые были популярны в первые века н.э.

Acts 7:23

он решил

По всей видимости, имеется в виду Исх. 2:11. Оба, Иосиф Флавий и Книга Юбилеев гораздо более живописно описывают эту сцену, а также все, что ей предшествовало.

посетить своих братьев, сыновей Израиля

Речь идёт о его народе, а не семье. Альтернативный перевод: "узнать, как живет его народ, дети Израиля"

Acts 7:24

одного из них несправедливо обидели

одного из израильтян. Здесь можно указать субъект действия: "египтянин несправедливо обидел израильтянина". Альтернативный перевод: "Когда Моисей увидел, что египтянин несправедливо обидел израильтянина, он заступился за израильтянина, отомстил за него и убил обидевшего его египтянина"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

убил египтянина

Моисей так сильно ударил египтянина, что тот умер. См. Исх. 2:12.

Acts 7:25

Он думал

"Моисей представлял, надеялся "

его братья поймут

то есть его собратья-израильтяне. Они не были родными братьями Моисея, но были его соплеменниками.

его рукой Бог даёт им спасение

Здесь "рука" означает действия Моисея. Альтернативный перевод: "спасал их через то, что делал Моисей"

Acts 7:26

некоторые из них

имеется в виду не количество, а тот факт, что не уточняется, кто конкретно. Альтернативный перевод: "какие-то израильтяне дрались"

примирить их

"уговорить их прекратить драться"

Вы же братья

Моисей обращается к израильтянам, которые дрались.

Зачем обижаете друг друга?

Моисей задаёт этот вопрос, чтобы убедить их прекратить драку. Альтернативный перевод: "Вы не должны обижать друг друга!" См. Исх. 2:13.

Acts 7:27

Общая информация:

Здесь местоимение "нами" относится к израильтянам, но не к Моисею.

Кто тебя поставил начальником и судьёй над нами?

Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: "Ты нам не начальник и не судья!"/ "Ты не имеешь над нами никакой власти!" . См. Исх 2:14

Acts 7:28

Может, ты хочешь убить и меня, как вчера убил египтянина?

Человек задал этот вопрос, чтобы предупредить Моисея, что ему и наверное также другим известно, что египтянина убил Моисей. См. Исх. 2:14.

Acts 7:29

Общая информация:

Слушатели Стефана и так знали, что Моисей после бегства из Египта женился на мадианитянке.

мадиамская земля

от названия Мадиам. См. Исх. 2:15-22.

из-за этих слов

Здесь подразумевается, что Моисей понял, что израильтяне узнали о том, что он убил египтянина. (Деян.7:28).

Acts 7:30

Через сорок лет

"Через 40 лет". Столько времени Моисей пробыл в Мадиамской земле. Альтернативный перевод: "Через сорок лет после бегства Моисея из Египта"

явился Ангел

Слушатели Стефана знали, что Бог говорил через ангела. См. Исх. 2:4

Acts 7:31

Моисей удивился видению

Моисей удивился, что куст не сгорал в огне, и слушателям Стефана это было известно. Альтернативный перевод: "удивился тому, что куст не сгорал в огне"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А когда он подошёл рассмотреть это

Возможно, Моисей сначала приблизился к кусту, чтобы разобраться в этом.

Acts 7:32

Я Бог твоих отцов

"Я Бог, Которому поклонялись твои предки"

Моисей задрожал и не смел смотреть

Возможно, Моисей отпрянул в страхе, когда услышал голос. См. Исх. 3:6

Acts 7:33

Сними обувь

Бог велел Моисею снять обувь, чтобы почтить Бога.

потому что место, на котором ты стоишь, - это святая земля

Здесь подразумевается, что место, где присутствует Бог, считается святым или становится святым. . См. Исх. 3:5

Acts 7:34

Общая информация

См. Исх. 3:7-10.

вижу

Буквально "ясно вижу". Пропущенное в русском переводе "ясно" усиливает акцент на слове "вижу".

Моего народа

Слово "моего" усиливает мысль, что этот народ принадлежал Богу.

Я сошёл избавить его

"Я лично позабочусь об их избавлении"

итак, подойди

"приготовься". Здесь Бог употребляет глагол в повелительном наклонении.

Acts 7:35

Общая информация:

Стихи 35-38 состоят из ряда взаимосвязанных фраз относительно Моисея. Каждая фраза начинается с выражения типа "Этот Моисей", "Это тот Моисей", "Это тот, кто" и пр. Если можно, используйте похожие утверждения с акцентом на Моисее ("тот самый Моисей", "именно Моисей" и т.п.). Смысл в том, что Бог спасал Израильтян из Египта через того самого Моисея, которого израильтяне отвергали.

Этому Моисею, от которого отвернулись израильтяне

Речь идёт о событиях, записанных в Исх. 2:14-15 и Деян.7:27-28.

через Ангела в терновом кусте

См. 3:1-15 и Деян. 7:30.

Acts 7:36

на протяжении сорока лет

Слушатели Стефана знали о сорокалетнем скитании Израиля в пустыне. Альтернативный перевод: "на протяжении 40 лет скитания Израиля в пустыне" . Моисей совершал чудеса и знаки на египетской земле (см. десять казней египетских Исх. 7-11). В Красном море и в пустыне на протяжении сорока лет Короткий пересказ событий, описанных в книгах Исход 14 - Второзаконие 17.

Acts 7:37

поставит вам Пророка

"сделает человека пророком"

из ваших братьев

"из вашего народа". Стефан цитирует Втор. 18:15.

Acts 7:38

Это тот, кто был в собрании

"Это тот человек Моисей, который был среди израильтян"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это тот

Фраза "Это тот" во всём этом отрывке относится к Моисею.

кто принял живые слова, чтобы передать нам

Эти слова дал Бог. Альтернативный перевод: "это человек, которому Бог проговорил живые слова, чтобы он нам передал". см. Исх. 31:18 и 34.

живые слова

Возможные значения: 1) "весть, которая остаётся" или 2) "слова, которые дают жизнь"

Acts 7:39

отказались от него

Эта метафора подчёркивает, что они отвергли Моисея. Альтернативный перевод: "они отвергли его как своего лидера"

обратились сердцами своими к Египту

Здесь использована метонимия. Под "сердцами" имеются в виду мысли людей и их желания. Альтернативный перевод: "они пожелали обратиться"

Acts 7:40

Общая информация:

В этом стихе приводится цитата из Писаний Моисея - Исх: 32:1 и 32:23.

Acts 7:41

они сделали тельца

Слушатели Стефана знали, что отвергнув Моисея, израильтяне сделали изваяние быка и стали ему поклонятся как богу. Альтернативный перевод: "они сделали статую быка" См. Исх. 32

тельца... идолу... делом своих рук

Телец (бык), идол, "дело рук своих" - все эти фразы означают ту же самую статую тельца.

Acts 7:42

Общая информация:

Здесь Стефан цитирует пророка Амоса 5:25.

Бог же отвернулся

Это действие выражает, что Бог не был доволен народом и больше ему не помогал. Альтернативный перевод: "Бог перестал им помогать"

оставил их служить небесному воинству

Возможные значения: 1) только звёзды; 2) солнце, луна и звёзды. Бог покинул израильтян, и они стали поклоняться небесным светилам.

в книге пророков

Очевидно, речь идёт о собрании Писаний нескольких новозаветных пророков в одном свитке. Туда входила и книга пророка Амоса.

Разве в течение сорока лет в пустыне вы приносили Мне заколотых животных и жертвы?

Бог задал этот вопрос, чтобы показать народу Израиля, что своими жертвами они не поклоняются Ему. Альтернативный перевод: "Вы не чтили Меня, когда приносили Мне заколотых животных и жертвы".

Дом Израиля

Имеется в виду весь народ Израиля. Альтернативный перевод: "Все вы, израильтяне"

Acts 7:43

Общая информация:

Продолжается цитата из пророка Амоса 5:26-27

Связующее утверждение:

Стефан продолжает свой ответ первосвященнику и совету, начатый в Деян.7:2.

выбрали

Подразумевается, что они брали с собой этих идолов, когда ходили по пустыне. Альтернативный перевод: "носили с собой из места на место"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скинию Молоха

шатёр, в котором обитал лжебог Молох. Молох (Μολόχ) - бог Аммонитян, которому приносили человеческие жертвы, чаще всего маленьких детей.

звезду вашего бога Ремфана

звезду, ассоциируемую с Ремфаном. Ремфан (Ῥεμφάν, Ῥεφάν, Ῥομφά) - языческое божество, чтимое некоторыми Израильтянами.

изображения, которые вы сделали

Они сделали себе статуи или изображения богов Молоха и Ремфана и поклонялись им.

Я переселю вас дальше Вавилона

Вавилон - это город, расположенный на обоих берегах реки Евфрат, столица Вавилоно-халдейского царства "Я переселю вас в местности, находящиеся даже ещё дальше, чем Вавилон". Это будет Божий суд. Здесь цитируется предсказание о Вавилонском пленении Израиля.

Acts 7:44

Говоривший Моисею

то есть Бог. Бог сказал Моисею, как именно следует построить Скинию (шатер, в котором хранились священные реликвии и приносились жертвы Богу).

Скиния свидетельства

Шатёр, в котором находился ковчег (ящик) с 10 заповедями, вырезанными на камне. Эти реликвии свидетельствовали об истинности Завета между Богом и народом Израиля. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου - Скиния свидетельства (см. Чис. 10:11).

Acts 7:45

Наши отцы с Иисусом получили её и внесли

Здесь имеется в виду Иисус Навин - предводитель Израильского народа после смерти Моисея. Выражение "с Иисусом" означает, что их предки сделали это в послушании руководству Иисуса Навина. Альтернативный перевод: "Наши отцы под руководством Иисуса Навина получили скинию и внесли"

в землю народов, которых Бог выгнал от лица наших отцов

Это предложение сообщает, что предки сумели отвоевать землю (территорию) у других народов. Альтернативный перевод: "Бог заставил народы покинуть землю перед лицом наших отцов"

Бог выгнал от лица наших отцов

Здесь "лицо наших отцов" означает присутствие их предков. Возможные значения: 1) "Наши предки видели, как Бог выгнал их" или 2) "Когда наши предки пришли, Бог их выгнал"

народов

Речь идёт о народах, которые жили в той земле до Израиля. Альтернативный перевод: "прежде живших здесь народов"

выгнал

"заставил покинуть землю"

до дней Давида

речь идет о Давиде, царе Израиля

Acts 7:46

дом для Бога Иакова

- то есть постоянное жилище, а не шатер. Речь идет о Храме. Давид хотел, чтобы ковчег находился не в шатре, а в постоянном месте в Иерусалиме.

Acts 7:47

Соломон же построил Ему дом

царь Соломон, сын Давида, построил Храм в Иерусалиме 3Цар. 8-9:1.

Acts 7:48

в рукотворном

Здесь "рука" является синекдохой, означающей всего человека. Альтернативный перевод: "сделанном людьми"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как говорит пророк

Стефан начинает цитировать пророка Исаию (Ис. 66:1).

Acts 7:49

Общая информация:

В стихах 49 и 50 Стефан цитирует место из пророка Исаии, где Бог говорит о Себе от первого лица. Ис. 66:1.

Какой дом построите Мне?

Бог задаёт этот вопрос. чтобы показать, как тщетны попытки людей заботиться о Боге. Альтернативный перевод: "Вы не можете построить Мне дом, достойный Меня!"

какое место для Моего покоя?

"место покоя" - это метафорическое обозначение дома. Две фразы подряд с похожим смыслом - это параллелизм, семитский поэтический прием. Альтернативный перевод: "достойного места для Моего покоя нет!"

Acts 7:50

Общая информация:

В стихах 49 и 50 Стефан цитирует место из пророка Исаии, где Бог говорит о Себе. Ис. 66:2.

Разве не Моя рука сотворила всё это?

Бог задаёт этот вопрос, чтобы объяснить, что человек ничего не сотворил. Альтернативный перевод: "Я Сам сотворил весь этот мир!" . Смысл этих слов в том, что человек ничего не может сделать/построить для Бога.

Acts 7:51

Связующее утверждение:

Стефан заканчивает свой ответ первосвященнику и совету, начатый в Деян.7:2, строгим обличением.

с необрезанным сердцем и ушами

Обрезание - знак завета между Богом и израильским народом. Иудеи считали необрезанных людей непослушными Богу. Стефан употребляет слова "сердце" и "уши" в том смысле, что иудейские лидеры не слушали Бога и не следовали Его указаниям. Альтернативный перевод: "вы не желаете слушать Бога и подчиняться Ему"

Acts 7:52

Кого из пророков не преследовали ваши отцы?

Стефан задаёт этот вопрос, чтобы показать им, что они ничему не научились из ошибок своих отцов. Альтернативный перевод: "Ваши отцы преследовали всех пророков!"

Праведника

Имеется в виду Христос, Мессия.

теперь вы стали Его предателями и убийцами

"теперь вы предали и убили Его (то есть Праведника, Христа). Не смотря на то, что многие из присутствующих лично не убивали Христа, здесь имеется в виду, что эти люди поддерживали Его убийство.

Acts 7:53

закон через наставления ангелов

"законы, которые Бог дал нашим предкам через ангелов"

и не сохранили его

то есть "и не соблюдаете его (этот закон)".

Acts 7:54

Связующее утверждение:

Стефан закончил свою речь, Лука описывает реакцию Совета (синедриона).

Услышав это

Это переломный момент; проповедь заканчивается, и члены совета начинают реагировать.

их сердца разрывались

Это идиома, выражающая крайний гнев. Альтернативный перевод: "они сильно разгневались" или "очень рассердились"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скрежетали на него зубами

Таким образом они выражали сильный гнев на Стефана и ненависть к нему. Альтернативный перевод: "они так рассердились, что заскрежетали зубами" или "заскрежетали зубами от ярости"

Acts 7:55

посмотрел на небо

"пристально смотрел на небо". Очевидно, это видение видел только Стефан, и никто другой из собравшихся там его не видел.

увидел славу Божию

Обычно Божья слава являлась людям как яркий свет. Альтернативный перевод: "увидел сияние славы Божьей"

и Иисуса, Который стоял с правой стороны от Бога

Стоять "с правой стороны от Бога" символически означает принять от Бога великую честь и власть. Альтернативный перевод: "и Иисуса, Который стоял на месте чести и власти рядом с Богом"

Acts 7:56

Сына Человеческого

Стефан называет Иисуса "Сыном Человеческим".

Acts 7:57

они

члены Синедриона

закрыли свои уши

"положили руки на уши". Тем самым они показывали, что не желают больше слышать ничего, что говорит Стефан.

бросились на него

бросились на Стефана

Acts 7:58

Они вывели его за город

"Члены Синедриона схватили Стефана и силой вывели из города"

побивать камнями

стали кидать в него камни до тех пор, пока он не умрет

одежду

Имеется в виду мантия или другая верхняя одежда, которую носили для утепления, подобную куртке или пальто.

у ног

"перед". Одежду ложили туда, чтобы Савл её стерёг.

Acts 7:59

Прими мой дух

Можно добавить слово "пожалуйста", чтобы показать, что это была просьба. Альтернативный перевод: "Пожалуйста прими мой дух"

Acts 7:60

преклонил колени

встал на колени. Это действие выражает покорность Богу.

Не засчитай им этот грех

Можно переделать отрицательную форму в утвердительную. Альтернативный перевод: "Прости им этот грех" . Иудеи считали, что поступали справедливо и убивали богохульника. Стефан же знал, что они убивают его несправедливо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Acts 7:2

С какого Божьего обещания Стефан начал пересказывать историю еврейского народа?

Стефан начал пересказывать историю с обещания Бога Аврааму.

Acts 7:5

Что Бог пообещал Аврааму?

Бог пообещал дать землю Аврааму и его потомству.

Почему Божье обещание Аврааму казалось неисполнимым?

Божье обещание казалось неисполнимым, потому что у Авраама ещё не было детей.

Acts 7:6

Что Бог сказал Аврааму о его потомках?

Бог сказал Аврааму, что его потомки будут переселенцами в чужой земле, будут в рабстве и в угнетении четыреста лет.

Acts 7:8

Какой завет Бог дал Аврааму?

Бог дал Аврааму завет обрезания.

Acts 7:9

Как Иосиф стал рабом в Египте?

Его братья из-за зависти продали Иосифа в Египет.

Acts 7:10

Как Иосиф стал правителем всего Египта?

Бог дал Иосифу мудрость и милость фараона, правителя Египта.

Acts 7:12

Как поступил Иаков, когда в ханаанской земле наступил голод?

Когда Иаков услышал, что в Египте есть хлеб, то послал туда своих сыновей.

Acts 7:13

Как поступил Иаков, когда в ханаанской земле наступил голод?

Когда Иаков услышал, что в Египте есть хлеб, то послал туда своих сыновей.

Acts 7:14

Почему Иаков и его родственники переселились в Египет?

Иосиф отправил за своим отцом Иаковом и за всеми своими родственниками, чтобы они переселились в Египет.

Acts 7:17

Что произошло с численностью израильтян в Египте, когда приближалось время исполнения обещания, о котором Бог клялся Аврааму?

Израильский народ в Египте рос и увеличивался.

Acts 7:19

Как новый царь Египета обращался с израильтянами?

Он жестоко поступал с народом, притеснял его отцов, принуждал их выбрасывать своих младенцев, чтобы они не оставались в живых.

Acts 7:21

Как выжил Моисей, когда он был брошен?

Когда он был брошен, его взяла дочь фараона и воспитала у себя как сына.

Acts 7:22

Чему был научен Моисей?

Моисей был научен всей мудрости египтян.

Acts 7:24

Как поступил Моисей, когда увидел, что одного из израильтян несправедливо обидели?

Моисей заступился и убил египтянина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 7:29

Куда сбежал Моисей?

Моисей сбежал в мадиамскую землю.

Acts 7:30

Кто явился Моисею в пустыне у горы Синай?

В пустыне у горы Синай Моисею явился Ангел Господа в пламени горящего тернового куста.

Acts 7:34

Для чего Господь послал Моисея в Египет?

Господь послал Моисея в Египет, чтобы избавить Свой народ от рабства.

Acts 7:36

Кто вывел израильтян из Египта и совершал чудеса и знаки?

Моисей вывел израильтян из Египта и совершал чудеса и знаки на египетской земле, в Красном море и в пустыне на протяжении сорока лет.

Acts 7:37

Что Моисей сказал сыновьям Израиля?

Моисей сказал сыновьям Израиля: «Господь, ваш Бог, поставит вам Пророка, как меня, из ваших братьев».

Acts 7:41

Что сделали израильтяне после того, как вновь обратили свои сердца к Египту?

Израильтяне сделали телёнка, принесли идолу жертву и веселились перед делом своих рук.

Acts 7:42

Как Бог отреагировал на то, что израильтяне отвернулись от Него?

Бог отвернулся от них и оставил их служить небесному воинству.

Acts 7:43

Куда Бог обещал переселить израильтян?

Бог сказал, что переселит израильтян дальше Вавилона.

Acts 7:44

Что Бог велел израильтянам построить в пустыне, и куда они должны были внести построенное?

В пустыне израильтяне построили Скинию свидетельства и внесли её в землю народов, которых Бог выгнал от лица их отцов.

Acts 7:45

Что Бог велел израильтянам построить в пустыне, и куда они должны были внести построенное?

В пустыне израильтяне построили Скинию свидетельства и внесли её в землю народов, которых Бог выгнал от лица их отцов.

Acts 7:46

Кто молил о том, чтобы найти дом для Бога Иакова?

Давид молил о том, чтобы найти дом для Бога Иакова.

Acts 7:47

Кто на самом деле построил дом для Бога Иакова?

Соломон построил дом для Бога Иакова.

Acts 7:49

Что является престолом Всевышнего и подножием Его ног?

Небо – престол Всевышнего, а земля – подножие Его ног.

Acts 7:51

В чём Стефан обвинил людей, которые поступали также, как их отцы?

Стефан сказал: «Вы всегда противитесь Святому Духу – вы такие же, как и ваши отцы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 7:52

В чем Стефан обвинил людей по отношению к Праведнику?

Стефан обвинил людей, что они предали и убили Праведника.

Acts 7:54

Как отнеслись люди к словам Стефана?

Услышав слова Стефана, они скрежетали на него зубами, и их сердца разрывались.

Acts 7:55

Что Стефан увидел, когда посмотрел на небо?

Стефан, наполненный Святым Духом, посмотрел на небо и увидел славу Божью и Иисуса, Который стоял с правой стороны от Бога.

Acts 7:56

Что сказал Стефан, когда увидел славу Божью?

Стефан сказал: «Я вижу раскрытые небеса и Сына Человеческого, Который стоит с правой стороны от Бога».

Acts 7:57

Что люди сделали со Стефаном?

Они закричали громким голосом, закрыли свои уши и все вместе бросились на него. Они вывели Стефана за город и стали побивать камнями.

Acts 7:58

Что люди сделали со Стефаном?

Они закричали громким голосом, закрыли свои уши и все вместе бросились на него. Они вывели Стефана за город и стали побивать камнями.

Acts 7:60

Что Стефан сделал перед смертью?

Стефан преклонил колени и громко закричал: «Господь! Не засчитай им этот грех».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Деяния Апостолов 08 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать (например, 8:32-33). Первое предложение стиха 1 заканчивается описанием событий в 7-й главе. Лука начинает новую часть истории словами "В те дни". Стихи 1-3 заканчивают историю о Стефане и подготавливают читателя к последующим событиям: объясняется, как ученики оказались в различных городах, рассказывается о Савле (к которому повествование вернется в главе 9). С 4-го стиха начинается история о Филиппе, которая продолжается до конца главы. Особые понятия в этой главе Самаритяне Слова "Самария" и "Самаритяне" используется в Библии более 120 раз. Главным городом Самарии был Сихем. Самаритяне практиковали свою версию иудаизма - они принимали лишь 5 книг Моисея, и поклонялись в собственном храме, построенном на горе Гаризим. Между иудеями и самаритянами были очень напряженные отношения, что часто отражалось в книгах Нового Завета. Неудивительно, что последовали Иисуса бежали в Самарию - там с симпатией относились ко всем, кого преследовал официальный Иерусалим.

Принятие Святого Духа

В этой главе Лука впервые говорит о том, как люди принимали Святого Духа (Деян.8:15-19). Принятие Святого Духа - очень важная концепция в Книге Деяний и в Посланиях Павла. Как именно происходило принятие Святого Духа, Лука не всегда объясняет. Иногда оно предшествовало крещению (гл. 10), иногда (как в этой главе) происходило позже. Иногда сопровождалось говорением на иных языках (как в День Пятидесятницы и в других случаях), иногда о говорении на иных языках ничего не сказано (как, например, в этой главе). Почему Дух Святой не сошел на верующих через Филиппа при крещении, и почему потребовалось присутствие апостолов Петра и Иоанна, в чем именно выражалось "принятие Духа", Лука не объясняет. Следует переводить точно то, что написано в тексте, не пытаясь давать свою интерпретацию событиям.

Ссылки:

- Деян.8:01 Примечания

Acts 8:1

Одобрял убийство его

συνευδοκέω: соглашаться, одобрять. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ - "Савл же был согласен (с) убийством его".

Произошло большое гонение на церковь

Начались сильные гонения (преследования, притеснения разбежались διασπειρω - это слово буквально означает "рассеивать, разбрасывать (семена при посеве)"; оно используется так же в переносном значении "разбегаться в разные стороны".

Acts 8:2

Богобоязненные люди

εὐλαβής: благоговейный, богобоязненный, набожный. "Люди, боящиеся Бога". ἄνδρες εὐλαβεῖς - лучше перевести как "благочестивые"; "боящийся Бога" (φοβούμενος τὸν θεὸν или θεοφοβους, "богобоязненный человек") - это термин, означающий язычника, чтущего Единого Бога Израиля, но не перешедшего в иудаизм (см., например, 10:2, 13:26). Здесь речь идет пока об иудеях. Горько оплакивали его ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ’ αὐτῷ - "Сделали рыдание великое о нем". "Глубоко скорбили о его смерти".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 8:3

Притеснял церковь

λυμαίνω: 1. портить, бесчестить, осквернять, позорить, омрачать; 2. разрушать, губить, притеснять, терзать, обижать.

Тащил мужчин и женщин

σύρω: тащить, волочить, тянуть, вытаскивать, влечь, увлекать. Савл силой забирал иудейских верующих из их домов и сажал их в тюрьму. Альтернативный перевод: "силой уводил мужчин и женщин". В дома "Дом за домом". Мужчин и женщин Речь идёт о мужчинах и женщинах, верующих в Иисуса.

Acts 8:4

кто бежал от гонений

Имеется в виду, что эти беженцы рассказывали об Иисусе Христе в тех местах, куда они убежали (ушли). Альтернативный перевод: "которые бежали от сильных гонений".

Ходили и рассказывали о Радостной Вести

Буквально "рассказывали / проповедовали Слово". Возможно, вам следует объяснить, что этим "Словом" была Весть об Иисусе. Альтернативный перевод: "рассказывали Весть об Иисусе".

Acts 8:5

Связующее утверждение:

Это начало истории Филиппа, которого люди выбрали дьяконом. Речь идет о дьяконе Филиппе (Деян 6:5), а не об апостоле Филиппе (Деян 1:13). Лука пишет, что апостолы оставались в Иерусалиме (8:1). Самаритянский город Возможные значения: 1) Лука предполагал, что его читатели знают, о каком городе он пишет. Альтернативный перевод: "главный город в Самарии"; 2) Лука не предполагал, что его читатели знают, о каком городе он пишет. Альтернативный перевод: "один город в Самарии".

Проповедовал им о Христе

Титул "Христос" относится к Иисусу, Мессии. Альтернативный перевод: "рассказал им об Иисусе Христе" или "рассказал им об Иисусе, Мессии".

Acts 8:6

Толпы людей

ὄχλος: множество народа, толпа, многолюдство, масса людей. "Многие в городе". Место действия указано в Деян. 8:5.

Единодушны в слушании

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν - "Единодушны в слушании". Люди прислушивались из-за всех исцелений, которые совершал Филипп.

Чудеса

Чудеса это могли быть исцеления, изгнания бесов, чудесные явления и прочее.

Acts 8:7

Одержимых

ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα - "Имеющие духов нечистых".

Парализованные и хромые

παραλελυμένοι (причастие) от παραλύω: парализовать, расслаблять; страд.ослабевать; сов. страд. прич. употр. как прил. парализованный. χωλός: хромоногий, хромой, одноногий.

Acts 8:8

В том городе была большая радость

Имеется в вижу, что люди в "том городе" радовались. Альтернативный перевод: "Люди в том городе радовались" .

Acts 8:9

Колдовал

μαγεύω: волхвовать, ворожить, колдовать, произносить заклинание, вызывать чарами, заниматься магией. В переводе переставлены местами события и неясна связь. Симон занимался колдовством, поражал самаритян своим искусством, и на основании этого утверждал, что он не просто обычный человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 8:10

Общая информация:

Речь идет о Симоне. Это Симона слушали, и его же называли "Сила Божья Великая". Все Слово "все" является обобщением. Альтернативный перевод: "многие самаритяне" или "самаритяне в городе"

От малого до большого

Эти две фразы означают каждого: от самого малого до самого большого. Альтернативный перевод: "независимо от их важности".

Acts 8:11

Удивлял своим колдовством

ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς - "Колдовствами изумлял их".

Acts 8:12

Связующее утверждение:

В стихах 12 и 13 даётся больше информации о Симоне и о некоторых самаритянах, уверовавших в Иисуса.

Крестились

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Филипп их крестил" или "Филипп крестил новых верующих"

Acts 8:13

Связующее утверждение:

В стихах 12 и 13 даётся больше сведений о Симоне и некоторых самаритянах, уверовавших в Иисуса.

Поверил и сам Симон

Уверовал. πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. Слово "сам" здесь особо подчёркивает, что Симон уверовал. Альтернативный перевод: "И Симон был одним из уверовавших".

Он крестился

βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать.

Acts 8:14

Связующее утверждение:

Лука продолжает сообщать о том, что происходило в Самарии.

Когда апостолы, которые находились в Иерусалиме, услышали

Здесь начинается новая часть истории о самаритянах.

Самаритяне приняли

Буквально: "Самария приняла". Речь идёт о том, что многие люди в Самарии стали верующими.

Приняли

"уверовали"

Acts 8:15

Помолились о них

"Пётр и Иоанн помолились о самарийских верующих"

Чтобы те приняли Святого Духа

"Чтобы самарийские верующие приняли Святого Духа"

Acts 8:16

Общая информация:

Лука не объясняет, как связаны между собой крещение и принятие Святого Духа; из его слов можно лишь заключить, что это не одно и то же.

Они только были крещены во имя Господа Иисуса

Здесь "имя" означает власть, а креститься во имя Иисуса означает креститься, чтобы стать под Его власть. Альтернативный перевод: "они только крестились, чтобы стать учениками Господа Иисуса"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 8:17

На них возложили руки

Имеется в виду "на самаритян, которые поверили в Евангельскую весть рассказанную Филиппом". Это символическое действие показывает, что Пётр и Иоанн хотели, чтобы Бог дал верующим Святого Духа.

Acts 8:18

Святой Дух даётся через возложение рук апостолов

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "апостолы дают Святого Духа через возложение рук на людей"

Acts 8:19

Чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святого Духа

"чтобы я мог давать Святого Духа на каждого, на кого я возложу руки". Симон просит, чтобы и он имел способность передавать Дух Святой через возложение рук. Он увидел, что такая способность у апостолов связана с тем, что апостолы имеют некую "власть" - то есть по положению в церкви они выше, чем дьякон Филипп. Поэтому он хочет купить эту "власть".

Acts 8:20

Пусть погибнет твоё серебро вместе с тобой

"Да погибнешь ты и твоё серебро"

Потому что ты думал получить Божий дар за деньги

ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι - Потому что дар Божий ты посчитал получить за деньги. νομίζω: почитать, считать, думать, рассматривать, признавать. χρῆμα: 1. имущество, добро, богатство, средства; 2. деньги. Здесь это означает способность человека давать людям Святого Духа, возлагая на них руки.

Acts 8:21

Нет тебе в этом ни части, ни жребия

μερίς: часть, доля. κλῆρος: 1. жребий; 2. удел, доля, доставшееся по жребию. Слова "часть" и "жребий" означают одно и то же и употребляются для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Ты не можешь участвовать в этом деле".

Твоё сердце не право

ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ - "Потому что сердце твоё не есть прямое перед Богом". εὐθύς: прил.прямой, прямолинейный, правильный. "Сердце" означает мысли или мотивы человека. Альтернативный перевод: "ты не прав в своём сердце" или "твои мотивы не правы".

Acts 8:22

В этом грехе

"в этих злых мыслях"

Возможно, Он простит тебе

"возможно, Он согласится простить тебе"

Твой замысел

Буквально "замысел твоего сердца". Здесь использована метонимия. "Сердце" означает мысли человека. Альтернативный перевод: "то, что ты собираешься делать" или "то, что ты задумал сделать"

Acts 8:23

Полным горького яда

χολὴν πικρίας - "Желчь горькая". Это означает сильную зависть, как будто горькую на вкус и ядовитую для завистливого человека. Альтернативный перевод: "очень завистливый".

В сетях неправды

σύνδεσμον ἀδικίας - "Связь неправды / нечестия". σύνδεσμος: 1. связь, союз, соединение, связка (сухожилие); 2. узы, путы, ножные кандалы. Это означает, что Симон не может удержаться от греха. Альтернативный перевод: "ты как будто рабстве у неправды".

Acts 8:24

Общая информация:

Здесь местоимение "вы" относится к Петру и Иоанну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Чтобы ничто из сказанного вами не случилось со мной

Подразумевается обличение Петра "Пусть погибнет твоё серебро вместе с тобой".

Ничто из сказанного вами не случилось со мной

Эту фразу можно перестроить. Альтернативный перевод: "то, что вы сказали, не случилось со мной"

Acts 8:25

Связующее утверждение:

Здесь завершается часть истории о Симоне и самаритянах.

Засвидетельствовали

Пётр и Иоанн рассказали самаритянам то, что они лично знали об Иисусе.

Проповедали слово Господа

Здесь использована метонимия. "Слово" означает "весть". Пётр и Иоанн объяснили самаритянам весть об Иисусе.

Во многих самаритянских селениях

Здесь под "селениями" имеются в виду жившие в них люди. Альтернативный перевод: "людям, жившим во многих самаритянских селениях"

Acts 8:26

Связующее утверждение:

Здесь начинается часть истории про Филиппа и эфиоплянина.

Ангел Господа сказал

Опущенное в русском переводе слово "Вот" указывает на переход в истории.

Встань... выйди

Эти два глагола вместе ставят акцент на том, что он должен готовиться к длинному путешествию. Альтернативный перевод: "Готовься в путь".

Из Иерусалима идёт... в Газу

Газа - название города. Буквально "спускается", так как Иерусалим расположен выше, чем Газа.

Через пустыню

Большинство учёных считает, что Лука добавил эти слова, чтобы указать, по какой именно дороге пошёл Филипп.

Acts 8:27

Евнух эфиоплянин

Αἰθίοψ: эфиоплянин (житель Эфиопии - страны в Африке смежной с Египтом), эфиопский. εὐνοῦχος: скопец (человек, подвергшийся кастрации), евнух (кастрированный служитель в гареме, охраняющий жен господина). Слово "евнух" тут скорее указывает на высокое положение эфиоплянина, а не на его кастрацию (он назван "мужчиной Эфиоплянином" (ἀνὴρ Αἰθίοψ). Особо приближенный к царице, если это был именно сановник, а не фаворит, мог называться "евнухом". Если он был именно евнухом (кастрированным), то прозелитом он стать не мог, хотя возможно, были и исключения (см. Ис. 56:3-5). Если же он не был евнухом в физиологическом смысле, то скорее всего, он был прозелитом. У Кандакии Кандакией называли царицу Эфиопии, подобно тому, как царей Египта называли фараонами.

Который приезжал в Иерусалим для поклонения

Это значит, что он был язычником, верующим в Бога, и приехал в Иерусалим, чтобы поклониться в храме. Альтернативный перевод: "Он приехал поклониться Богу в храме в Иерусалиме".

Acts 8:28

Колеснице

ἅρμα: колесница, конная повозка. Колесницы обычно использовали на войне, а не для долгих путешествий. Также в колесницах ездили стоя.

Читал пророка Исаию

53 главу. Имеется в виду ветхозаветная книга Исаии. Альтернативный перевод: "читал из книги пророка Исаии".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 8:29

Иди рядом с этой колесницей

Филипп понимал, что должен держаться ближе к человеку в колеснице. Альтернативный перевод: "иди рядом с человеком в этой колеснице"

Acts 8:30

Читает пророка Исаию

Имеется в виду ветхозаветная книга Исаии. Альтернативный перевод: "читает из книги пророка Исаии"

Ты понимаешь, о чём читаешь?

Эфиоплянин был образованным и умел читать. Имеется в виду смысл написанного, о чем именно говорил пророк Исаия. "А тебе понятно то, что ты читаешь?" Альтернативный перевод: "Ты понимаешь смысл того, о чём читаешь?"

Acts 8:31

Как могу понять без того, кто мог бы объяснить мне?

Он задал этот вопрос, чтобы особо подчеркнуть, что он не может понять. Альтернативный перевод: "Как мне понять, если некому объяснить!" Попросил Филиппа... сесть с ним Здесь подразумевается, что Филипп согласился поехать с ним по дороге и объяснить ему смысл того текста.

Acts 8:32

Общая информация:

Общая информация: Это отрывок из книги Исаии 53:7.

Acts 8:33

Общая информация:

В этом стихе продолжается цитата из книги Исаии - 53:8. Здесь местоимения "Его" относятся к Мессии

Acts 8:34

Прошу тебя

"Скажи мне пожалуйста".

Acts 8:35

С этого места Писания

То есть с того, о котором они говорили - книга пророка Исаии, гл. 53, стихи 7-8.

Acts 8:36

Продолжая путь

"продолжая ехать в колеснице по дороге"

Что мешает мне креститься?

Евнух задал этот вопрос, чтобы просить у Филиппа позволения креститься. Альтернативный перевод: "Позволь мне креститься, пожалуйста"

Acts 8:37

Общая информация:

Этот стих отсутствует во многих древних рукописях. В зависимости от решения переводческой группы, вы можете либо опустить этот стих, либо взять его в квадратные скобки, либо никак не обозначать текстологическую проблему.

Acts 8:38

Он приказал остановить колесницу

"Евнух приказал водителю колесницы остановиться".

Acts 8:39

Связующее утверждение:

Это конец истории о Филиппе и эфиоплянине. История Филиппа завершается в Кесарии.

Забрал его и евнух уже не видел его

"Евнух больше не видел Филиппа". Здесь описывается чудо - см. следующий стих.

Acts 8:40

Филипп оказался в Азоте

Ἄζωτος: Азот (название одного из пяти главных городов филистимлян на побережье южной Палестины. Ничего не говорится о том, как Филипп

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

добирался до Азота от места, где он крестил эфиоплянина. Он просто внезапно исчез на дороге в Газу и появился в городе Азоте.

Там

Имеется в виду местность около города Азота.

По всем городам

"Не по всем городам вообще, а по всем городам в том регионе", регионе Азота.

Translation Questions

Acts 8:1

Как Савл относился к убийству Стефана?

Савл одобрял убийство Стефана.

Что произошло после того, как Стефан был побит камнями?

В те дни в Иерусалиме произошло большое гонение на церковь.

Как поступили верующие в Иерусалиме?

Верующие разбежались по разным местам Иудеи и Самарии.

Acts 8:6

Почему толпы людей в Самарии прислушивались к тому, что говорил Филипп?

Толпы людей слышали и видели, какие он творил чудеса, и единодушно прислушивались к тому, что он говорил.

Acts 8:9

Почему все в Самарии слушали Симона?

Все в Самарии слушали Симона, потому что он колдовал и удивлял самаритянский народ.

Acts 8:10

Почему все в Самарии слушали Симона?

Все в Самарии слушали Симона, потому что он колдовал и удивлял самарийский народ.

Acts 8:11

Почему люди Самарии обратили внимание на Симона?

Люди обратили на него внимание, потому что увидели его колдовство.

Acts 8:13

Что сделал Симон, когда услышал послание Филиппа?

Симон поверил посланию Филиппа и крестился.

Acts 8:17

Что произошло, когда Пётр и Иоанн возложили руки на верующих в Самарии?

Верующие в Самарии приняли Святого Духа.

Acts 8:18

Что Симон предложил апостолам, когда увидел, что Святой Дух даётся через возложение их рук?

Симон предложил апостолам деньги взамен на власть давать Святого Духа через возложение рук.

Acts 8:19

Что Симон предложил апостолам, когда увидел, что Святой Дух даётся через возложение их рук?

Симон предложил апостолам деньги взамен на власть давать Святого Духа через возложение рук.

Acts 8:23

Что Пётр увидел в Симоне, когда тот предложил деньги апостолам?

Пётр сказал: «...Я вижу тебя полным горького яда и в сетях неправды».

Acts 8:26

Что ангел Господа сказал Филиппу?

Ангел Господа сказал Филиппу: «Встань и в полдень выйди на дорогу, которая из Иерусалима идёт через пустыню в Газу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 8:27

Кого встретил Филипп, и что это человек делал?

Филипп встретил евнуха, хранителя всех сокровищ эфиопской царицы, который сидел в своей колеснице и читал пророка Исаию.

Acts 8:28

Кого встретил Филипп, и что это человек делал?

Филипп встретил евнуха, хранителя всех сокровищ эфиопской царицы, который сидел в своей колеснице и читал пророка Исаию.

Acts 8:30

О чём Филипп спросил евнуха из Эфиопии?

Филипп спросил: «Ты понимаешь, о чём читаешь?»

Acts 8:31

О чём евнух попросил Филиппа?

Евнух попросил Филиппа подняться в колесницу и объяснить то, что он читал.

Acts 8:32

Что было написано в отрывке из Писания, который читал евнух?

В месте из Писания, которое читал евнух, было написано: «Как овцу, вели Его на заклание. И как ягнёнок молчалив перед стригущими Его, так и Он ничего не говорит».

Acts 8:34

Какой вопрос евнух задал Филиппу о прочитанном?

Евнух сказал Филиппу: «Прошу тебя, скажи, о ком это говорит пророк? О себе или о ком-нибудь другом?»

Acts 8:35

О Ком Филипп начал рассказывать евнуху?

Филипп начал рассказывать ему об Иисусе.

Acts 8:38

Что сделали Филипп и евнух?

Филипп и евнух вошли в воду, и Филипп крестил его.

Acts 8:39

Что произошло с Филиппом, когда он вышел из воды?

Когда Филипп вышел из воды, Ангел Господа забрал его.

Что сделал евнух, когда вышел из воды?

Радуясь, он продолжил свой путь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Деяния Апостолов 9 Общие замечания

Структура и формат

Глава состоит из двух частей: в первой повествуется об обращении Савла (9:1-30), во второй повествование возвращается к Петру (9:31-43).

Особые понятия в этой главе

"Путь" (9:2)

Точно не известно, кто впервые стал называть верующих "последователями Пути". Возможно, верующие сами назвали себя так, потому что в Библии жизнь человека часто уподобляется "хождению" по "пути". Возможно так же и происхождение из мессианского Пс 15:11 ("Ты дал познать мне путь жизни", ср. Деян. 2:28. См. так же: Деян. 18:25, 19:23, 24:14).

"письма, написанные в Дамаск к синагогам"

"Письма", которые получил Савл, были документами, дававшими ему разрешение сажать христиан в тюрьму. Руководители синагог в Дамаске должны были выполнять указания в письмах, потому что они были написаны первосвященником. Римские власти разрешали иудеям самостоятельно разбираться с теми иудеями, которые нарушают их религиозные законы.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Что видел Савл, когда встретил Иисуса

Ясно, что Савл видел свет и от этого света "упал на землю". Некоторые думают, что Савл знал, что с ним говорит Господь, ведь он не видел Его в человеческом облике, а в Библии часто говорится о том, что Бог есть свет и обитает в свете. Другие считают, что позже Павел мог утверждать, что "видел Господа", потому что он видел Господа в человеческом облике.

Ссылки:

- Деян.9:01 Примечания

<< | >>

Acts 9:1

Общая информация:

В стихах 1-2 даётся фоновая информация о том, кто такой Савл и каким образом он оказался на дороге в Дамаск.

Связующее утверждение:

Повествование возвращается к Савлу; начинается рассказ о его спасении.

ученикам Господа

то есть верующим в Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по-прежнему угрожал.. и желал... смерти

"угрожал" - буквально "дышал злобой"; Составное сказуемое "желал смерти" лучше перевести как "желал убить". Все три элемента (включая "по-прежнему", то есть это не было каким-то единичным эпизодом) выражают крайнюю степень ненависти Савла к последователям Иисуса.

Acts 9:2

Общая информация:

В стихах 1-2 даётся фоновая информация о том, что делал Савл с тех пор, как Стефан был побит камнями.

выпросил у него письма

"у него" - у первосвященника. Тут важно подчеркнуть, что желание преследовать последователей Иисуса в Дамаске

к синагогам

Речь идёт о людях в синагогах. Альтернативный перевод: "к людям в синагогах" или "для лидеров в синагогах"

если найдёт кого-нибудь

смысл фразы ἐάν τινας εὕρῃ - "всех, кого он обнаружит", "каждого, которого найдет". Слова "и мужчин, и женщин" подчеркивают эту всеобщность.

которые были последователями этого учения

Буквально "которые принадлежали этому Пути" (τῆς ὁδοῦ ὄντας). "Путь" - это одно из названий общины последователей Иисуса (См. так же: Деян. 18:25, 19:23, 24:14). Можно перевести как "которые были последователями Пути", а можно сразу объяснить читателю, что имеется в виду (например, "которые были последователями учения Иисуса Христа"). Можно оставить и как есть: "последователями этого учения".

Он хотел связать и привести в Иерусалим

то есть арестовать и привести в Иерусалим для суда в Синедрионе . Альтернативный перевод: "письма к синагогам, чтобы иметь право арестовывать и отправлять в Иерусалим всех последователей...."

Acts 9:3

Связующее утверждение:

После того как первосвященник отдал Савлу письма, Савл уехал в Дамаск.

На пути

Савл выехал их Иерусалима в Дамаск. Если в предыдущем стихе вы перевели "учение" как "путь", то лучше здесь выбрать другое слово, например, "по дороге". В греческом здесь стоит "во время путешествия".

внезапно

Буквально "случилось, что внезапно". Это выражение отмечает переход к новому событию в истории. .

с неба засиял вокруг него свет

буквально "осветил его свет с неба" (αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ). Неясно, что именно это было - вспышка, подобная молнии, или продолжительное сияние.

Acts 9:4

Он упал на землю

Неясно, он просто упал (невольно), или бросился на землю сам, желая скрыться от света.

Почему ты преследуешь Меня?

Этот риторический вопрос предназначен для обличения Павла. Альтернативный перевод: "Ты преследуешь Меня!" или "Перестань преследовать Меня!"

Acts 9:5

Кто Ты, Господь?

Слово (κυριος) тут может означать и обращение к Богу ("Господь") и просто обращение к кому-то вышестоящему ("господин"). Неясно, знал ли Савл на тот момент, что говорит с Богом. Но он совершенно точно понял, что обращается к кому-то сверхъестественному (возможно, к ангелу).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 9:6

В трепете и ужасе

эти слова отсутствуют в важных древних рукописях. В зависимости от решения комитета, вы можете либо опустить эти слова, либо взять их в квадратные скобки, либо оставить без изменений.

Встань и иди в город

"Встань и иди в город Дамаск"

Тебе будет сказано

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "там ты узнаешь", "там тебе скажут"

Acts 9:7

стояли онемев

то есть не могли говорить от изумления.

потому что они слышали голос, но никого не видели

Можно использовать отдельное предложение. Альтернативный перевод: "стояли онемев. Они слышали голос, но никого не видели"

но никого не видели

Очевидно, только Савл видел свет.

Acts 9:8

поднялся с земли

буквально "был поднят" - кто-то другой его поднял. Либо тот же Свет и Голос, либо его спутники.

Открыв глаза

Подразумевается, что он закрыл глаза от слишком яркого света. .

он ничего не видел

"он ничего не мог видеть". Савл стал слепым.

его повели за руки и привели в Дамаск

его вели за руки, потому что сам он не мог видеть дороги.

Acts 9:9

не видел

"был слеп" или "ничего не мог видеть"

не ел и не пил

Не ясно, сам ли он решил не есть и не пить для поклонения, или он лишился аппетита, потому что он находился в состоянии сильного потрясения. Желательно в тексте не указывать причину.

Acts 9:10

Общая информация:

Продолжая историю Савла, Лука вводит другого человека по имени Анания. Это не тот Анания, который умер ранее в [Деян.5:3]

Он ответил "Вот я, Господь!"

"Анания ответил". Формула, когда Бог обращается к человеку по имени, и человек отвечает "Вот я, Господи!" - типичная для библейских текстов.

Acts 9:11

Пойди на улицу, которая называется Прямой

"Пойди на улицу Прямую"

в доме Иуды

Это не тот Иуда, который предал Иисуса. Этот Иуда был владельцем дома в Дамаске, где оставался Савл.

человека из Тарса по имени Савл

"человека из города Тарс по имени Савл" или "Савла из Тарса"

Acts 9:12

возложит на него руки

То есть положит свои руки на его голову в знак передачи благословения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы он прозрел

"чтобы он снова мог видеть"

Acts 9:13

Твоим святым в Иерусалиме

Здесь под "святыми" подразумеваются христиане. Альтернативный перевод: "людям в Иерусалиме, которые верят в Тебя"

Acts 9:14

от первосвященников он имеет власть связывать всех

то есть первосвященники дали ему полномочия арестовывать. Под "всеми" имеются в виду только иудеи

призывает Твоё имя

Здесь "Твоё имя" означает Иисуса.

Acts 9:15

он Мой избранный сосуд

"избранный сосуд" означает нечто, отделённое от остального для определенной цели. Альтернативный перевод: "Я избрал Его, чтобы он служил Мне"

чтобы провозглашать Моё имя

Буквально "чтобы нести Моё имя". Это выражение означает говорить об Иисусе, проповедовать Его. Альтернативный перевод: "чтобы говорить обо Мне"

перед народами, царями и сыновьями Израиля

здесь перечислены три категории: "народы" - так назывались не-евреи, язычники; "цари" - это высокопоставленные люди, властители; "сыновья Израиля" - это евреи.

Acts 9:16

за Моё имя

то есть "за Меня". В данном контексте - "за то, что будет рассказывать людям обо Мне".

Acts 9:17

Связующее утверждение:

Анания идёт в дом, где остановился Савл. После исцеления Савла повествование снова переключается с Анании на Савла.

Анания пошёл, зашёл в дом

Возможно, нужно будет сказать, что Анания пришёл к дому, прежде чем вошёл в него. Альтернативный перевод: "Анания пошёл и, отыскав дом, где остановился Савл, зашёл в него"

возложил на Савла руки

Анания возложил на Савла руки. Это был символ передачи благословения Савлу.

чтобы ты стал видеть и был наполнен Святым Духом

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "чтобы ты стал видеть и чтобы Дух Святой наполнил тебя"

Acts 9:18

В тот же миг... и он стал видеть

исцеление было моментальным

словно чешуя упала с глаз, и он стал видеть

"нечто похожее на рыбную чешую упало", "будто какая-то чешуя, покрывавшая его глаза, упала с них". Возможно, описанное здесь передает ощущения Савла: как будто что-то закрывало глаза, и вот это исчезло, и он снова видит.

его крестили

Буквально "он поднялся и был крещён". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "он поднялся, и Анания крестил его"

Acts 9:19

Он поел и силы вернулись к нему

Речь идет о Савле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 9:20

Божий Сын.

Это важное имя Иисуса Христа.

Acts 9:21

Все, кто слышал

имеются в виду те люди в синагогах, кто слышал проповедь Савла о Христе.

Разве это не тот самый человек... Разве не для того они пришел сюда...?

Этот риторические вопросы в отрицательной форме подчёркивает то, что Савл был тем самым человеком, который преследовал верующих. Альтернативный перевод: "Этот тот самый человек, который преследовал в Иерусалиме тех, кто призывал имя этого Иисуса! И именно для этого они и пришел сюда, в Дамаск - чтобы арестовывать и передавать на суд первосвященникам последователей Иисуса!"

это имя

Здесь "имя" означает Иисуса. Альтернативный перевод: "имя Иисуса"

Acts 9:22

больше и больше наполнялся силой и приводил в замешательство иудеев доказывая, что Иисус - это Христос

имеется в виду, что проповедь Савла была очень убедительна, и иудеям, которые слушали его, нечего было возразить. "Больше и больше наполнялся силой" - чем больше он проповедовал, тем более убедительным он становился.

что Иисус - это Христос

многие знали об Иисусе, что Он был учитель из Назарета со множеством последователей. Савл же доказывал (видимо, опираясь на пророчества и показывая, как эти пророчества исполнились), что Иисус - это не просто учитель, но Христос, то есть Мессия, Спаситель Израиля, обещанный пророками.

Acts 9:23

немало дней

Лука не уточняет, сколько именно, Слово "его" здесь относится к Савлу. Из Гал. 1:18 мы знаем, что прошло 3 года.

Иудеи

Подразумеваются лидеры иудеев. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

Acts 9:24

Но Савл узнал об их заговоре

Буквально "но их заговор стал известен Савлу". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Но кто-то рассказал Савлу об их заговоре"

поджидали его у ворот

Город был окружён стеной. Войти в город и выйти из него можно было только через ворота.

Acts 9:25

ученики

здесь и в ст.26 стихе "учениками" названы последователи учения Иисуса

спустили Савла со стены в корзине

"на верёвках спустили его в большой корзине через окно в стене"

Acts 9:26

присоединиться к ученикам

т.е. к общине последователей Иисуса.

Но все его боялись и не верили, что он ученик

Здесь "все" относится к ученикам - членам общины последователей Иисуса. В предыдущие годы Савл успел стать хорошо известен как гонитель и преследователь церкви, поэтому ученики не могли поверить, что он обратился

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 9:27

Общая информация:

Здесь слова "ним" и "он" относятся к Савлу.

Варнава

Так как Лука не дает никаких комментариев, можно предположить, что это Варнава, упомянутый в 4:36.

взял его с собой

ἐπιλαβόμενος αὐτὸν можно перевести как "поддержал его": "Тогда Варнава поддержал его (Савла)" или точнее "Тогда поддержавший его Варнава привел его апостолам...". Почему Варнава поддержал Савла, Лука не объясняет.

проповедовал во имя Иисуса

Альтернативный перевод: "открыто проповедовал весть об Иисусе"

Acts 9:28

Савл был с ними

буквально: "и стал он с ними входящим и выходящим в Иерусалиме" (καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ). "Входить и выходить" означает "постоянно находиться вместе". То есть после поручительства Варнавы Савл стал находится в обществе апостолов.

проповедовал во имя Господа Иисуса

Альтернативный перевод: "открыто проповедовал весть об Иисусе"

Acts 9:29

вступал в споры с еллинистами

Савл спорил с грекоговорящими иудеми. Ἑλληνιστής: эллинист (человек, перенявший греческие обычаи и культуру; еврей, говорящий по-гречески).

Acts 9:30

братья

Здесь под "братьями" подразумеваются верующие в Иерусалиме.

отправили его в Кесарию

Кесария (Кесария Палестинская, город, расположенный на побережье Средиземного моря к северу от горы Кармил).

оттуда в Тарс

Тарс

Acts 9:31

Общая информация

Здесь повествование переходит от Савла к новой части - к рассказу о Петре.

По всей Иудее, Галилее и Самарии церкви

Здесь в оригинале слово "церковь" стоит в единственном числе и впервые означает более одной местной общины верующих. Здесь под "церковью" имеются в виду все верующие во всех общинах во всём Израиле. Альтернативный перевод: "По всей Иудее, Галилее и Самарии Церковь обрела мир"

обрели мир

"получили мир". Это значит, что гонения, начавшиеся с убийства Стефана, закончились.

получали наставление и росли

Субъектом действия был Бог или Святой Дух. Альтернативный перевод: "Бог помогал им расти" или "Святой Дух их наставлял"

жили в страхе перед Господом

Альтернативный перевод: "жили в послушании Господу" или "постоянно чтили Господа"

получая утешение от Святого Духа

"и Святой Дух укреплял и ободрял их"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 9:32

посещал всех

Это обобщение. Имеется в виду, что Пётр обходил по очереди город за городом в Иудее, Галилее и Самарии, посещая общины верующих.

в Лидде

Город Лидда находился примерно в 18 км на юге от Иоппии. В Ветхом Завете и в современнои Израиле он называется Лод.

Acts 9:33

Там он нашёл одного человека

Альтернативный перевод: "Там он встретил одного человека"

одного человека по имени Эней

Эней тут вводится в повествование как новый персонаж.

который восемь лет парализованный лежал в постели

Это фоновая информация об Энее.

парализованный

Это значит, что он не мог ходить. Наверное, он не мог двигать частями тела ниже пояса.

Acts 9:34

Встань с твоей постели

Буквально: "Встань и сверни свой коврик" (ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ)

Acts 9:35

все жители Лидды и Сарона

Это обобщение. Имеются в виду многие люди там. Альтернативный перевод: "живущие в Лидде и Сароне" или "многие люди, которые жили в Лидде и Сароне"

Лидды и Сарона

Город Лидда находился в долине Сарона.

Энея увидели

Может быть, хорошо будет объяснить, что они увидели его исцелённым. Альтернативный перевод: "увидели человека, которого исцелил Пётр" или "Это увидели жители Лидды и Сарона"

обратились к Господу

иными словами - уверовали. Тут так же важна связь с исцелением: они уверовали, потому что увидели, что Эней получил исцеление. Альтернативный перевод: "Это увидели жители Лидды и Сарона и уверовали в Господа/обратились к Господу".

Acts 9:36

Связующее утверждение:

Лука продолжает повествование новым событием, связанным с Петром.

Общая информация:

В стихах 36 и 37 даётся фоновая информация о женщине по имени Тавифа. Иоппия - город, современное название - Яффа.

Тавифа, что значит «серна»

Тавифа - это её арамейское имя (она была иудейка). Для своих грекоязычных читателей Лука переводит это имя - "серна" или "газель".

Она была полна добрых дел и давала много милостыни

"Она совершала много добрых дел и помогала бедным"

Acts 9:37

Общая информация:

В стихах 36 и 37 даётся фоновая информация о женщине по имени Тавифа.

Так случилось, что...

Речь идёт о времени, когда Пётр был в Иоппии: в греческом здесь есть фраза ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

омывал её

Её тело омыли, чтобы похоронить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

положили её тело в верхней комнате

Тело положили перед похоронами.

Acts 9:38

услышав о том, что Пётр там, послали двух человек.. чтобы он пришёл к ним

Из Иоппии, где умерла Тавифа, ученики послали гонцов в соседнюю Лидду, чтобы эти гонцы привели Петра

Acts 9:39

в верхнюю комнату

"на верхний этаж, где лежало тело Тавифы"

Все вдовицы

Имеются в виду все вдовицы общины. Женщины, оставшиеся без мужей, были очень уязвимы и нуждались в помощи. Общины последователей Иисуса помогали вдовам материально (см. Деян 6:2). Так как Тавифа была благотворительницей (см. 9:36) неудивительно, что вдовицы хорошо ее знали и оплакивали ее.

Acts 9:40

выгнал всех

"велел всем выйти из комнаты". Пётр вывел всех, чтобы наедине помолиться за Тавифу.

Acts 9:41

подал ей руку и поднял её

Пётр взял её за руку и помог ей встать на ноги.

святых и вдов

"святые" - это верующие, члены общины. Вдовы упомянуты отдельно. Возможно потому, что это была группа женщин, которую поддерживала Тавифа.

Acts 9:42

Связующее утверждение:

История Тавифы заканчивается на 42-м стихе. В 43-м стихе рассказывается о том, что произошло с Петром после завершения этой истории.

Об этом стало известно по всей Иоппии

Речь идёт о чуде, которое совершил Пётр - воскрешении Тавифы. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Люди по всей Иоппии услышали об этом"

поверили в Господа

"поверили в Евангелие Господа Иисуса"

Acts 9:43

Связующее утверждение:

История Тавифы заканчивается на 42-м стихе. В 43-м стихе рассказывается о том, что произошло с Петром после завершения этой истории.

А Пётр

"Случилось, что Пётр". Так вводится новое событие в истории.

у некоего Симона кожевника

"кожевник" - скорняк (тот, кто обрабатывает шкуры животных). "у некоего" - то есть "у какого-то". Вероятно, Лука не знал никаких подробностей об этом человеке, поэтому он его так называет "какой-то Симон скорняк".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Acts 9:1

Для чего Савл выпросил у первосвященника письма?

Савл выпросил у него письма, написанные в Дамаск к синагогам, чтобы привести в Иерусалим мужчин и женщин, которые были последователями этого учения, если найдёт кого-нибудь из их.

Acts 9:2

Для чего Савл выпросил у первосвященника письма?

Савл выпросил у него письма, написанные в Дамаск к синагогам, чтобы привести в Иерусалим мужчин и женщин, которые были последователями этого учения, если найдёт кого-нибудь из их.

Acts 9:3

Что увидел Савл, приближаясь к Дамаску?

Внезапно с неба засиял вокруг него свет.

Acts 9:4

Что голос проговорил Савлу?

Савл упал на землю и услышал голос, который сказал ему: «Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?»

Acts 9:5

Когда Савл спросил: «Кто Ты, Господь?», что он услышал в ответ?

Господь сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна».

Acts 9:8

Что произошло с Савлом, когда он поднялся с земли?

Когда Савл поднялся с земли и открыл глаза, он ничего не видел.

Acts 9:9

Куда привели Савла, и что он там делал?

Его повели за руки и привели в Дамаск. Он не видел три дня, не ел и не пил.

Acts 9:11

Что Господь сказал Анании?

Господь сказал ему: «Пойди на улицу, которая называется Прямой, и спроси в доме Иуды человека из Тарса по имени Савл. Он теперь молится. Савл увидел в видении человека, по имени Анания, который придёт и возложит на него руки, чтобы он прозрел».

Acts 9:12

Что Господь сказал Анании?

Господь сказал ему: «Пойди на улицу, которая называется Прямой, и спроси в доме Иуды человека из Тарса по имени Савл. Он теперь молится. Савл увидел в видении человека, по имени Анания, который придёт и возложит на него руки, чтобы он прозрел».

Acts 9:13

Какое беспокойство Анания выразил Господу?

Анания беспокоился, потому что знал, сколько зла Савл причинил святым в Иерусалиме, и что он имеет власть связывать всех, кто призывает имя Господа.

Acts 9:14

Какое беспокойство Анания выразил Господу?

Анания беспокоился, потому что знал, сколько зла Савл причинил святым в Иерусалиме, и что он имеет власть связывать всех, кто призывает имя Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 9:15

Какую миссию Господь приготовил для Савла, как для своего избранного сосуда?

Господь сказал, что Савл будет провозглашать Его имя перед народами, царями и сыновьями Израиля. И Господь покажет Савлу, сколько он должен пострадать за Его имя.

Acts 9:16

Какую миссию Господь приготовил для Савла, как для своего избранного сосуда?

Господь сказал, что Савл будет провозглашать Его имя перед народами, царями и сыновьями Израиля. И Господь покажет Савлу, сколько он должен пострадать за Его имя.

Acts 9:19

Что произошло после того, как Анания возложил руки на Савла?

Савл стал видеть. Сразу после этого его крестили. Он поел, и силы вернулись к нему.

Acts 9:20

Что Савл начал делать после произошедшего с ним?

Савл сразу же начал проповедовать в синагогах о том, что Иисус и есть Божий Сын.

Acts 9:25

Что сделали ученики, когда иудеи сговорились убить Савла?

Ученики ночью спустили Савла со стены в корзине.

Acts 9:26

Как ученики отреагировали, когда Савл старался присоединиться к ним?

Все его боялись и не верили, что он ученик.

Acts 9:27

Кто привёл Савла к апостолам и рассказал всё, что произошло с ним?

Варнава взял Савла с собой, пришёл к апостолам и рассказал им о том, как Савл на пути увидел Господа, что Господь говорил с ним и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса.

Acts 9:29

С кем Савл вступал в споры и к чему это привело?

Он вступал в споры с еллинистами, поэтому они задумали его убить.

Acts 9:31

Что присходило в церквях по всей Иудее, Галилее и Самарии?

По всей Иудее, Галилее и Самарии церкви обрели мир. Они получали наставление, росли и жили в страхе перед Господом, получая утешение от Святого Духа.

Acts 9:33

После какого события жители Лидды и Сарона обратились к Господу?

Жители Лидды и Сарона обратились к Господу после того, как увидели исцелённого человека по имени Эней, который восемь лет был парализован и лежал в постели.

Acts 9:34

После какого события жители Лидды и Сарона обратились к Господу?

Жители Лидды и Сарона обратились к Господу после того, как увидели исцелённого человека по имени Эней, который восемь лет был парализован и лежал в постели.

Acts 9:35

После какого события жители Лидды и Сарона обратились к Господу?

Жители Лидды и Сарона обратились к Господу после того, как увидели исцелённого человека по имени Эней, который восемь лет был парализован и лежал в постели.

Acts 9:40

Благодаря какому событию, которое стало известно по всей Иоппии, многие поверили в Господа?

Пётр помолился за умершую ученицу по имени Тавифа, и она воскресла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Деяния Апостолов 10 Общие замечания

Общие замечания

Глава повествует об одном из важнейших событий в истории Ранней Церкви - вхождении язычников в общину последователей Иисуса. До этого момента все члены общины верующих в Иисуса были евреями или прозелитами (язычниками, перешедшими в иудаизм). Лука рассказывает о том, что Дух Святой впервые сошёл на язычников, не перешедших в иудаизм ("необрезанных"). Повествование об этих событиях растягивается на полторы главы (10:1-11:18). Событие было настолько беспрецедентным, что обо всем рассказывается в мельчайших подробностях и с повторениями: несколько раз пересказываются видения Петра (10:9-16; 10:28; 11:5-12) и Корнилия (10:3-6; 10:30-32; 11:13-14), повторяются описания схождения Духа на язычников (10:44-48; 11:15-17). История заканчивается заключением апостолов: "Видно, и язычникам дал Бог покаяние и жизнь".

Особые понятия в этой главе

«Боящиеся Бога» язычники, которые симпатизировали иудаизму, придерживались монотеизма, читали Писания, посещали синагогу, но по социальным и\или экономическим причинам не переходили полностью в иудаизм (то есть не обрезывались и не соблюдали кашрут и другие постановления Моисеева Закона). Сотник Корнилий назван "боящимся Бога". Как офицер Римской армии, он не мог перейти в иудаизм, так как был связан обязательствами по службе.

Язычники

Язычниками иудеи называли всех не-иудеев, то есть тех, кто не был поклонником Яхве. Так как апостолы и другие первые последователи Христа были евреями, в Книге Деяний язычниками называются все не-евреи.

Нечистый (нечистая пища)

Согласно Закону Моисея, все животные делились на "чистых" (которых можно было приносить в жертву и есть) и "нечистых" (которых нельзя было приносить в жертву, и нельзя было есть). К "нечистым" животным относились зайцы, свиньи, некоторые другие животные, пресмыкающиеся, некоторые виды рыб и птиц. Кроме того, "чистые" животные должны были быть заколоты и приготовлены особым образом, чтобы быть "чистыми".

Крещение и Святой Дух

Святой Дух "сошёл" на тех, кто слушал Петра. Для иудейских верующих это было знаком того, что язычники могут принимать слово Божье и Святого Духа так же, как и иудейские верующие. В конечном счёте язычники были крещены.

Acts 10:1

В Кесарии жил человек

Общая информация:

Автор начинает давать фоновую информацию о Корнилие.

Таким образом в эту часть исторического повествования вводится новый персонаж. Καισάρεια: Кесария, от слова "кесарь". Во времена Иисуса было две Кесарии: 1. Кесария Филиппова, город, расположенный у подножия горы Хермон; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кесария Палестинская, город, расположенный на побережье Средиземного моря к северу от горы Кармил. Кесария - город, расположенный на берегу Средиземного моря примерно в 50км от Иоппии (Яффы), где в это время находился Петр. Он был сотником из полка, который назывался Италийским (Итальянским) ἑκατοντάρχης: сотник, начальник сотни. "Сотник это человек, управляющий 100 солдатами италийской части римской армии".

Acts 10:2

Благочестивый человек

εὐσεβής: благочестивый, набожный, благоговеющий человек, желающий делать то, чего требует от него Бог.

Боящийся Бога

φοβούμενος (причастие) от φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. Здесь слово "боялся" несёт в себе значение глубокого почтения и благоговения перед Богом. "Боящийся Бога" (φοβούμενος τὸν θεὸν) - язычник, придерживающийся монотеизма и чтущий Бога Яхве, но не перешедший в иудаизм (то есть не принявший обрезания, не соблюдающий субботу и кашрут (законы о чистой и нечистой пище).

Он со всей своей семьей

σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτου - буквально "со всем домом своим", то есть включая членов семьи и слуг. Эта фраза относится к предыдущей - "благочестивый человек, который боялся Бога со всем домом своим". То есть и сам Корнилий, и члены его семьи и слуги были "боящимися Бога" (см. 10:7). Дающий много подаяний (милостыни) ἐλεημοσύνη: милостыня, подаяние. ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τ�ῳ λαῷ - "Делающий (творящий) милостыни (подаяний) много народу".

Всегда молящийся Богу

καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός - "И молящийся Богу во всякое время". δέομαι: 1. просить, молить, умолять; 2. желать, хотеть. Альтернативный перевод: "он много молился Богу" или "он регулярно молился Богу".

Acts 10:3

Около девятого часа дня

Лука специально указывает это время, так как это было обычное время молитвы для иудеев. Этим он (Лука) еще раз подчеркивает, что Корнилий был благочестивым и очень богобоязненным.

Он видел в видении явно ангела Божия

εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς - "Он (Корнилий) видел в видении ясно (явно)." "Корнилий ясно видел в видении" ангела Божия.

Вошедшего к нему

εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν - "Вошедшего (который вошел) к нему." Куда именно ангел вошел, не понятно. Возможно в дом, или в комнату, в которой Корнилий находился.

Acts 10:4

Тот посмотрел на него и, испугавшись, спросил: «Что, Господь?»

Тот = Корнилий. τί ἐστιν, κύριε - "Что господин (Господь)? Кюрие (кирие) это типичное обращение к мужчине. Он испугался от неожиданности, или испугался от того, что увидел ангела, не совсем ясно.

Бог вспомнил о Твоих молитвах

αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ - "Молитвы твои и милостыни твои поднялись в память Бога". Парафраз: "Твои молитвы и милостыни поднялись в Божье присутствие". Имеется в виду, что его молитвы и благодеяния были приняты Богом. Бог никогда ничего не забывает, соответственно, Ему не нужно ничего вспоминать. В данном случае "Вспомнил" это антропоморфизм, попытка передать дела Бога человеческим языком.

Acts 10:5

Общая информация:

καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος - "И сейчас пошли (отправь) людей (мужчин, слуг) в Иоппию и пошли за Симоном, которого называют Петром". μεταπέμπω: посылать за (кем-либо), вызывать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

призывать. Иоппия (современная Яффа) - город примерно в 50 км от Кесарии.

Acts 10:6

Гостит

ξενίζω: оказывать гостеприимство, радушно принимать, угощать; страд.гостить, жить в гостях. Жить в гостях значит жить по приглашению кого-то, кто хочет, чтобы ты пожил у него какое-то время. В данном случае, Симон кожевник позвал Симона Петра пожить у него какое-то время.

Кожевник

βυρσεύς: кожевник (мастер, изготовляющий изделия из кожи), дубильщик (занимающийся дублением кожи).

Он скажет тебе слова, через которые спасешься ты и весь дом твой

Эта фраза отсутствует в важнейших древних рукописях; в более поздних рукописях они были скопированы сюда из Деян 11:14. В зависимости от решения редакторов, вы можете опустить эти слова, взять их в квадратные скобки или оставить как есть.

Acts 10:7

Когда ангел, который говорил с Корнилием, ушёл

"Когда говоривший с Корнилием ангел ушел". "Когда закончилось видение Корнилия, в котором он видел ангела Божия".

Благочестивого воина

εὐσεβής: благочестивый, набожный, благоговеющий. Воин, который желал делать то, что требовал от него Бог. Смотрите, как вы перевели слово "благочестивый" в Деян. 10: 2. Воин этот придерживался таких же взглядов и верований что и сам Корнилий.

Который находился при нем

"Находился при нем" (τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ) то есть его ординарец. Корнилий выбрал себе в ординарцы человека сходных с ним взглядов ("благочестивый"), так что вероятно, этот воин тоже был "боящийся Бога" или, по крайней мере, симпатизирующий иудаизму.

Acts 10:8

Пересказал им всё

Корнилий рассказал своё видение двум слугам и одному воину.

Послал их в Иоппию

"Отправил в Иоппию двух своих слуг и одного воина с поручением".

Acts 10:9

Общая информация:

Здесь местоимение "они" относится к двум слугам Корнилия и его воину (Деян.10:7).

Связующее утверждение:

Повествование переходит от Корнилия к Петру.

Около шести часов

"Около полудня" по современному исчислению времени.

на крышу дома

Крыши домов были плоскими, и люди часто делали там разные дела. Крыши часто использовались как дополнительная комната - для сна, приема пищи, молитвы и прочего.

Acts 10:10

Пока готовили пищу

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν - "Готовящие же ему". παρασκευαζόντων (причастие) от παρασκευάζω: приготавливать, готовить. "Пока не закончили готовить еду"

Пришёл в исступление

ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν ἔκστασις - "Случился у него экстаз." ἔκστασις: экстаз, исступление, транс, изумление, помрачение; часто обозн. состояние, наводимое Богом на человека, когда его сознание полностью или частично отключается. Ср. Деян 22:17. Альтернативный перевод: "Ему было видение".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 10:11

И увидел он открытое небо

ανεῳγμένον (причастие) от ἀνοίγω: открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать. Открытое небо, то есть, небо в котором видны не облака и белый бесконечный небосвод, а все, что происходит в обителях ангелов и Бога.

Сходящий к нему сосуд (предмет)

καταβαινον (причастие) от καταβαίνω: сходить (вниз), нисходить, спускаться. То есть: "спускающийся", или: "нисходящий". σκεῦος: 1. сосуд; 2. предмет, вещь, изделие.

Этот предмет был похож на большое полотно, словно ткань, привязанная за четыре угла

ὡς ὀθόνην μεγάλην - "Как полотнище огромное". τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς - "(за) четыре угла (начала) спускаемое на землю". καθιέμενον (причастие) от καθίημι: посылать (вниз), опускать, спускать. ἀρχή: 1. начало, основание, происхождение; 2.угол, край, конец. Буквально: которую придерживают за четыре конца (τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον). Альтернативный перевод: "И видит он: раскрылись небеса, и спускается на землю нечто похожее на большое полотнище, которое придерживается за четыре конца".

Acts 10:12

Все земные четвероногие, звери, пресмыкающиеся и небесные птицы

Буквально: "все четвероногие, и пресмыкающиеся, и птицы небесные" (πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ). Согласно Закону Моисея, далеко не все четвероногие (то есть животные с четырьмя ногами) и птицы считались "чистыми"; пресмыкающиеся совершенно однозначно были нечистыми. Поэтому реакция Петра была вполне объяснима.

Acts 10:13

Голос сказал Петру

Встань, заколи и ешь φωνή: звук, шум, голос, крик, вопль. Не сказанно, кто именно обращался к Петру. "Голосом" наверное был Бог, хотя им мог быть и Божий ангел.

Заколи и ешь

Θύω: 1. убивать, заколать; 2. совершать жертвоприношение, приносить жертву. Принеси в жертву то или это животное и ешь часть от него, которая не приносится в жертву. Голос повелевает Петру заколоть любое из животных и съесть. Однако иудеи не могли есть сырое мясо - это считалось "нечистым". Поэтому реакция Петра объяснима.

Acts 10:14

Нет

"Я этого не сделаю".

Я никогда не ел ничего нечистого и осквернённого

κοινός: обыкновенный, скверный, нечистый. То, что едят все, даже язычники (см. Быт. 7:1). У израильтян был свой набор продуктов, который отличал их от всех остальных людей (см. кашрут, кашерная пища). Имеется в виду, что некоторые "четвероногие, звери, рептилии и небесные птицы" (стих 12) были запрещены в пищу по закону Моисея (см. Лев. 11). Имеется в виду нечистое изначально (как, например, пресмыкающиеся) и "осквернённое", то есть ставшее нечистым из-за соприкосновения с нечистым.

Acts 10:15

Что Бог очистил

Если здесь говорит Бог, то Он говорит о Себе в третьем лице, что Он очистил ту пищу, которую спустил Петру с неба. Альтернативный перевод: "Что Я, Бог, очистил, не считай нечистым". Это Я, Бог, спускаю тебе её с неба.

Acts 10:16

Так было три раза

Возможные значения: 1) Пётр трижды слышал слова "Что Бог очистил, того ты не считай нечистым"; или 2) полотно трижды спустилось с неба и Пётр трижды услышал голос и ответил ему. Лучше перевести всё, как написано, не добавляя никакой информации.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 10:17

Пётр терялся в догадках

Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος - "Как же в себе недоумевал Петр". Это значит, что Петру было трудно понять, что означало это видение. Он не мог до конца понять его смысл.

В этот момент

Буквально "вот". Здесь это слово служит для привлечения внимания на следующую далее необычную информацию, в данном случае на двух человек, стоявших у ворот.

Мужи, посланные Корнилием, остановились у ворот

Те три человека, которых послал Корнилий (см. Деян. 10:7). Двое слуг и один благочестивый воин "остановились у ворот дома". Подразумевается, что там была стена с воротами, через которые входили в имение.

Расспросили о доме Симона

διερωτάω: расспрашивать. Уточнили, точно ли дом, перед которым они стоят, принадлежит Симону кожевнику.

Acts 10:18

Они громко спросили

Люди Корнилия спрашивали о Петре, стоя за воротами.

Acts 10:19

Когда Пётр еще размышлял о видении

"Размышлял над смыслом видения", которое он недавно видел.

Дух

"Святой Дух" (Вот)

Тебя ищут

"Внимание, Я скажу нечто важное: тебя ищут" Тебя ищут три человека В некоторых древних текстах указано другое число. 3 человека.

Acts 10:20

Встань, спустись

"Спустись с крыши дома". Израильтяне имели двухэтажные строения. На первом обычно держали скот, на втором жили сами. Пойди с ними и ни в чём не сомневайся διακρίνω: колебаться, сомневаться. Пётр вполне естественно не желал идти с ними, потому что они были чужими людьми и язычникам

Acts 10:21

Я тот, кого вы ищете

"Я - человек, которого вы ищете"

Acts 10:22

Сотник Корнилий, добродетельный и боящийся Бога человек, которого одобряет весь иудейский народ

См. Деян.10:2.

Весь иудейский народ

Здесь слово "весь" используется для того, чтобы подчеркнуть, как широко это было известно среди иудеев. По всей видимости, имеется в виду иудейская община в Кесарии.

Получил указание о святого ангела

εχρηματίσθη (пассив) от χρηματίζω: давать / получать откровение, повеление или предупреждение, предупреждать, наставлять.

Acts 10:23

Общая информация:

Здесь местоимение "их" относится к двум слугам и воину, которые пришли от Корнилия (Деян.10:7).

Тогда Пётр пригласил их войти и с радостью принял

Кесария находилась очень далеко, и они не могли отправляться в путь после полудня.

С некоторыми братьями из Иоппии

То есть с некоторыми верующими, которые жили в Иоппии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 10:24

На следующий день

То есть на следующий день после их отправления из Иоппии. Путь в Кесарию занял больше суток.

Acts 10:25

Когда Пётр входил

Упал перед ним на колени и поклонился. πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν - упал к его ногам и простерся ниц. "Простереться ниц" или "пасть ниц" - это именно практически лежать на земле, руки вытянуты вперед ладонями вниз, но при этом колени согнуты. То есть сначала встать на колени, а потом еще прижаться к земле всем телом, лицом и руками, по направлению к объекту поклонения. προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли.

Acts 10:26

Встань, я тоже человек

Писание учит нас и ангелы многократно это повторяли: Богу одному поклоняйся и Ему Одному служи". Ни ангелу, ни человеку поклоняться не следовало. Альтернативный перевод: "Не поклоняйся мне! Я простой человек, как и ты. ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. - "я сам человек есть" - то есть, "я такой же человек, как и ты": "я не ангел", "я не Господь Бог", "хоть я и апостол Христов, я такой же человек, как и ты", "хоть я и еврей, а ты - нет, мы оба с тобой люди и перед Богом равны".

Acts 10:27

Связующее утверждение:

Здесь и далее Пётр видит собравшийся народ и обращается к людям, собравшимся в доме Корнилия.

Много собравшихся

συνέρχομαι: 1. идти или приходить (вместе) с, сопровождать; 2. сходиться, собираться вместе. "Многие люди (из язычников) собрались вместе".

Acts 10:28

Он сказал им

Петр сказал собравшимся у Корнилия людям. Кто именно это был, не сказано.

Иудею запрещено

ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ - "Нечестиво есть мужу иудейскому приставать (льнуть) или приближаться к иноплеменнику". κολλάω: приклеивать; страд.прилипать, прилепляться, приставать. προσέρχομαι: подходить, приходить, приступать, приближаться. Использовано здесь в значении: "входить в их дом". ἀλλόφυλος: иноплеменный, чужеземный, чужой; а тж. как сущ. язычник (иноплеменный по отношению к евреям).

Но Бог мне открыл

См. Деян. 10: 13-20.

Acts 10:29

Общая информация:

Здесь "вы" включает в себя и Корнилия, и собравшихся там язычников.

Acts 10:30

Общая информация:

Слово "мы" здесь не включает в себя Петра. (См.Деян. 10:1-6).

Связующее утверждение:

Корнилий отвечает на вопрос Петра.

Четыре дня прошло с тех пор

Корнилий говорит о дне, который был до третьей ночи. В библейской культуре текущий день считался за день, и поэтому о дне, который был за три ночи до того, говорят: "четыре дня тому назад". В западной культуре не принято считать текущий день, поэтому во многих переводах на западные языки написано: "три дня тому назад".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Человек в светлой одежде

Буквально: "человек в сверкающей/сияющей (λαμπτρος) одежде". То есть сразу понятно, что это был ангел.

Acts 10:31

Твоя молитва услышана

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог услышал твою молитву"

Бог вспомнил о твоих добрых делах

Бог вспомнил о твоих добрых делах Это типичный семитский оборот (ср. Пс. 19:3, Иез.18:22,24; Откр. 16:19). Это не значит, что Бог забыл, а потом вспомнил; скорее "Бог сейчас отвечает на твои добрые дела".

Acts 10:32

Позови Симона, которого называют Петром

"Попроси Симона, которого называют Петром, прийти к тебе".

Acts 10:33

Сразу же

"Немедленно".

Ты хорошо сделал, что пришёл

Он вежливо благодарит Петра за то, что тот пришёл. Альтернативный перевод: "Я благодарю тебя за то, что ты пришёл".

Теперь мы все

То есть Корнилий и его семья, но не Пётр.

Стоим перед Богом

"Стоим в присутствии Бога".

Что сказано тебе от Бога

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "что Господь тебе сказал".

Acts 10:34

Связующее утверждение:

Пётр начинает своё обращение ко всем собравшимся в доме Корнилия.

Истинно Бог справедливый

На самом деле Бог справедливый.

Бог нелицеприятен

προσωπολήπτης: лицеприятный, пристрастный. "У Бога нет фаворитов", Он не смотрит на лица, у Него нет любимчиков.

Acts 10:35

Тот, кто боится Его и делает добрые дела приятен Богу

"Бог принимает каждого, кто боится Его и делает добрые дела"

Его

Бога

Боится

Здесь слово "боится" означает глубокое почтение и благоговение.

Acts 10:36

Общая информация:

Здесь местоимение "Он" относится к Богу.

Связующее утверждение:

Пётр продолжает своё обращение к Корнилию и его гостям.

Сыновьям Израиля

То есть израильтянам, евреям.

Послал... слово, рассказывая Радостную Весть

"Послал слово, рассказывая... весть" - это удвоение, где Весть - это содержание рассказанного слова. Можно передать это деепричастием: "Послал слово, возвестив Радостную Весть"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Весть о мире

Здесь "мир" (ειρηνη) означает "примирение". Имеется ли в виду примирение с Богом, примирение между народами, или то и другое, не уточняется.

Acts 10:37

Вы уже наверняка знаете, что стало происходить...после крещения Иоанна

Имеется в виду, "что происходило", "какие события происходили". История об Иисусе из Назарета была, по-видимому, хорошо известна в иудейских кругах и за пределами Галилеи и Иудеи. Суть здесь не столько в крещении Иоанна, это не оно стало отправной точкой всего, что стало происходить далее, суть в том, что после этого времени, после времени Иоанна, пришел Иисус. Его приход и стал той отправной точкой, которая все изменила. По всей Иудее Альтернативный перевод: "во многих местах Иудеи" .

После крещения, которое проповедовал Иоанн

"После того, как Иоанн призывал людей к покаянию, а потом их крестил". Здесь "крещение" (βαπτιζω) - это не христианское крещение, а ритуальное омовение в знак раскаяния в грехах. Хронологически служение Иисуса началось после того, как Иоанн Креститель стал крестить (омывать) людей. Петр рассказывает о начале служения Иисуса.

Acts 10:38

И также знаете, что Бог Святым Духом и силой помазал Иисуса из Назарета

Не факт, что слушатели Петра это знали, так как они вращались в совершенно других кругах, однако Петр почему-то считает иначе.

Бог помазал Иисуса силой

Бог не помазал Иисуса "силой", то есть, насильно, Он помазал Иисуса "в силе". то есть, "со знамениями", "с властью". "Силой помазал" не отвечает на вопрос "как?" (иначе получается "насильно помазал"), а "чем? Бог помазал Иисуса чем? - Святым Духом и силой, а также способностью творить чудеса и знамения. Силой - значит властью. δύναμις: 1. сила, мощь, крепость, могущество. Альтернативный перевод: "И также знаете вполне вероятно, что слушатели слышали об Иисусе и о всех событиях, связанных с его служением и смертью".

Всех, кто был одержим дьяволом

πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου - "Всех тех притесняемых (угнетаемых) дьяволом". καταδυναστεύω: притеснять, угнетать, подавлять. Альтернативный перевод: "Всех тех, кто был одержим дьяволом" или "многих людей, одержимых дьяволом".

Acts 10:39

Общая информация:

Здесь Петр пересказывает основные события, которые он и его сотоварищи, 11 апостолов, пережили со Христом. Петр заканчивает говорить о том, что "знали" его слушатели и переходит к личному свидетельству. То, что он говорит - это не просто слухи, а информация "из первых рук" - о смерти и воскресении Иисуса.

Acts 10:40

Общая информация:

Местоимения "Его" и "Ему" относятся к Иисусу.

Бог воскресил Его

"Воскресить" - это идиома, означающая оживить умершего человека. Альтернативный перевод: "Бог вернул Его к жизни"

На третий день

"На третий день после воскресения"

Дал Ему являться

"Дал многим людям увидеть Себя воскресшего из мёртвых"

Acts 10:41

Общая информация:

Местоимение "нам" относится не к слушателям Петра, а к Петру, апостолам и верующим, которые были с Иисусом во время Его земной жизни. Местоимения "Ним" и "Он" здесь относятся к Иисусу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Не всему народу, но нам, свидетелям

Петр еще раз подчеркивает истинность своих слов. Он видел все своими глазами. которые ранее были избраны... и ели и пили с Ним после Его воскресения из мертвых - Петр подчеркивает, что он и другие апостолы знали Иисуса лично до Его смерти, и общались с Ним после воскресения, и потому могут подтвердить реальность Его воскресения. Из мёртвых Из всех умерших. Это выражение означает всех мёртвых людей вместе в загробном мире.

Acts 10:42

Общая информация:

Здесь местоимение "нам" относится к Петру и верующим, но не к слушателям.

Он велел нам проповедовать и свидетельствовать...

На основании того, что они лично видели и при каких событиях присутствовали, теперь они проповедуют.

Acts 10:43

Связующее утверждение:

Пётр заканчивает своё обращение к собравшимся в доме Корнилия, начатое в стихе 34.

О Нём свидетельствуют все пророки

"Все пророки свидетельствуют об Иисусе"

Каждый, кто верит в Него, получит прощение грехов

Здесь можно указать субъект действия. "Бог простит грехи каждого, кто верит в Иисуса, ради того, что сделал Иисус"

Через Его имя

Здесь "Его имя" означает то, что сделал Иисус. Его имя означает "Бог спасает". Альтернативный перевод: "через то, Иисус сделал для них"

Acts 10:44

Сошёл Святой Дух

ἐπιπίπτω: припадать, нисходить (о Духе Святом).

На всех, кто слушал слово

Как именно это проявлялось внешне, не сказано, однако явно, что те, кто был с этим уже знаком, сразу же это заметили. То есть на всех язычников, собравшихся в доме и слушающих Петра.

Acts 10:45

Дар Святого Духа излился и на

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог также излил Святого Духа"

Из обрезанных

То есть евреи и прозелиты на язычников то есть на тех, кто не был евреем - не принадлежал избранному народу Божию, к которому и пришел Спаситель, Мессия.

И на язычников

Слово "и" указывает на то, что Святой Дух уже был дан иудейским верующим.

Acts 10:46

Те говорили на языках и прославляли Бога

Язычники говорили на неизвестных им языках, и иудеи могли разобрать, что они прославляли Бога. то есть они увидели, что происходит то же, что и описано в Деян 2:4, и из этого поняли, что на их слушателей излился Святой Дух (ср. Деян 11:15).

Acts 10:47

Кто может запретить креститься в воде тем, кто получил... и мы?

Пётр задал этот вопрос, чтобы убедить иудейских христиан в том, что нужно крестить уверовавших язычников. Альтернативный перевод: "Никто не может запретить этим людям креститься в воде. Мы должны крестить их потому, что они получили... и мы!"

Acts 10:48

Общая информация:

Местоимение "его" относится к Петру.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Связующее утверждение:

Это конец части истории о Корнилии.

Пётр сказал им креститься во имя Иисуса Христа

Здесь "во имя Иисуса Христа" означает, что их крестили потому, что они верили в Иисуса. Альтернативный перевод: "креститься как верующие в Иисуса Христа"

Translation Questions

Acts 10:2

Каким человеком был Корнилий?

Корнилий был благочестивым человеком, который боялся Бога.

Acts 10:4

Что, по словам ангела, напомнило Богу о Корнилии?

Ангел сказал, что Бог вспомнил о молитвах и добрых делах Корнилия.

Acts 10:5

Что ангел сказал сделать Корнилию?

Ангел сказал Корнилию отправить людей в Иопию за Симоном, которого называли Петром.

Acts 10:11

Что Пётр увидел, когда он молился на крыше дома?

Петр увидел открытое небо и спускающийся к нему какой-то предмет. Этот предмет был похож на большое полотно, словно ткань, привязанная за четыре угла и опускаемая на землю.

Acts 10:12

Что находилось в том предмете?

В нём находились все земные четвероногие, звери, пресмыкающиеся и небесные птицы.

Acts 10:13

Когда Пётр увидел видение, что голос сказал ему?

Голос сказал Петру: «Пётр, встань, заколи и ешь».

Acts 10:14

Что Пётр сказал в ответ?

Пётр сказал: «Нет, Господь, я никогда не ел ничего нечистого и осквернённого».

Acts 10:15

Что голос второй раз сказал Петру?

Голос второй раз сказал ему: «Что Бог очистил, того ты не считай нечистым».

Acts 10:20

Что Дух сказал сделать Петру, когда в дом пришли люди от Корнилия?

Дух сказал: «...Спустись, пойди с ними и ни в чём не сомневайся, потому что это Я послал их».

Acts 10:22

Что ответили люди Петру, которых прислал Корнилий?

Они сказали: «Сотник Корнилий, добродетельный и боящийся Бога человек, которого одобряет весь иудейский народ, получил указание от святого ангела позвать тебя в свой дом и послушать твои слова».

Acts 10:26

Что Пётр сказал, когда Корнилий упал перед ним на колени и поклонился?

Пётр поднял его и сказал: «Встань, я тоже человек».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 10:28

Что Пётр сказал, когда вошёл в дом Корнилия и увидел много собравшихся?

Он сказал им: «Вы знаете, что иудею запрещено общаться с язычниками или приближаться к ним. Но Бог мне открыл, чтобы ни одного человека я не считал осквернённым или нечистым».

Acts 10:35

Кто, по словам Петра, приятен Богу?

Пётр сказал, что тот, кто боится Бога и делает добрые дела, приятен Богу.

Acts 10:38

Что знали люди, котрые собрались в доме Корнилия?

Люди знали, как Бог Святым Духом и силой помазал Иисуса из Назарета, как Иисус ходил, делал добрые дела и исцелял всех, кто был одержим дьяволом, потому что Бог был с Ним.

Acts 10:40

Что Пётр рассказал о том, что произошло с Иисусом после Его смерти, и как Пётр узнал об этом?

Пётр рассказал, что Бог воскресил Иисуса на третий день и дал Ему являться не всему народу, но свидетелям, которые ели и пили с Ним после Его воскресения из мёртвых. Пётр узнал об этом, потому что и сам был свидетелем этих событий.

Acts 10:41

Что Пётр рассказал о том, что произошло с Иисусом после Его смерти, и как Пётр узнал об этом?

Пётр рассказал, что Бог воскресил Иисуса на третий день и дал Ему являться не всему народу, но свидетелям, которые ели и пили с Ним после Его воскресения из мёртвых. Пётр узнал об этом, потому что и сам был свидетелем этих событий.

Acts 10:42

Что Иисус велел ученикам?

Иисус велел им проповедовать людям и свидетельствовать о том, что Он и есть избранный Богом Судья живых и мёртвых.

Acts 10:43

Что, по словам Петра, получит каждый, кто верит в Иисуса?

Пётр сказал, что что каждый, кто верит в Иисуса, получит прощение грехов через Его имя.

Acts 10:44

Что произошло, когда Пётр говорил?

Когда Пётр говорил, на всех, кто слушал слово, сошёл Святой Дух.

Acts 10:45

Почему верующие, из обрезанных, удивились?

Верующие, из обрезанных, удивились тому, что дар Святого Духа излился также и на язычников.

Acts 10:46

Что слышали верующие, из обрезанных, после того, как дар Святого Духа излился на язычников?

Верующие, из обрезанных, слышали, как язычники говорили на языках и прославляли Бога.

Acts 10:48

Что Пётр велел сделать, когда увидел, что язычники получили дар Святого Духа?

Пётр велел им креститься во имя Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Деяния Апостолов 11 Общие замечания

Структура и формат

В главе 11 заканчивается повествование о принятии первых язычников в церковь (10:1-11:18) - Петр пересказывает иерусалимской общине события, случившиеся в Кесарии. Далее рассказывается о том, как церковь возрастает за счет прибавления иудеев и эллинов (греков) (11:19-24); затем повествование возвращается к Савлу (11:25-30).

Особые понятия в этой главе

христиане 11:26

В 26 стихе отмечено, что в Антиохии впервые ученики стали называться "христианами". До этого момента община верующих называла себя "ученики", "братья", "святые", "верные". Это связано с тем, что движение последователей Иисуса, выйдя за пределы Иерусалима и Иудеи, включала в себя все больше и больше язычников и грекоговорящих евреев. Ученики и последователи Иисуса считали его Спасителем Израиля, обещанным пророками Помазанником. По-еврейски "Помазанник" звучит как "Машиах" (Мессия); по-гречески это же слово звучит как "Христос". Неверующие иудеи называли их Иисуса "назарянином" (24:5) или "этим еретиком" (Деян. 28:22, 24:14), потому что не признавали за ним права называться Мессией (Христом).

Ссылки:

- Деян.11:01 Примечания

Acts 11:1

Общая информация:

Это начало нового события в истории.

братья

Здесь под "братьями" подразумеваются верующие в Иудее.

которые находились в Иудее

"которые находились в провинции Иудея". Кесария (где происходили события, описанные в прошлой главе) находилась в провинции Самария.

язычники приняли Божье слово

ἔθνος: мн.ч. язычники, племена, иноплеменники. Не иудеи. Это выражение означает, что представители других народов уверовали в евангельскую весть об Иисусе. Альтернативный перевод: "поверили в Божью весть об Иисусе".

Acts 11:2

Связующее утверждение:

Пётр приходит в Иерусалим (где постоянно находились апостолы - см. 8:1) и начинает разговаривать с апостолами и другими членами общины последователей Иисуса.

те, кто был из обрезанных

Речь идёт об апостолах и других верующих, находившихся в Иерусалима: все они были "из обрезанных", то есть евреи. Альтернативный перевод: братья из евреев

Acts 11:3

к необрезанным людям

Имеется в виду "к язычникам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ел с ними

По иудейской традиции, иудеи не ели вместе с язычниками, чтобы не осквернить, съев "нечистую" пищу - см. комментарий к 10:11-14.

Acts 11:4

Связующее утверждение:

В ответ на обвинения в нарушении ритуальных законов чистоты Пётр рассказывает о своём видении и о том, что произошло в доме Корнилия (см. гл. 10).

Пётр начал рассказывать им

Пётр не критиковал иудейских верующих, но дружелюбно объяснял им.

по порядку

последовательно, с начала до конца.

Acts 11:5

словно большое полотно спускаемое с неба за четыре угла

Альтернативный перевод: "с неба спускалось нечто похожее на большое полотнище, которое придерживали за четыре конца". Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.10:11.

Acts 11:6

земных четвероногих

буквально: "четвероногих земных, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных". Альтернативный перевод: "разных зверей и птиц, среди которых были те, что по закону Моисея запрещены иудеям для употребления в пищу"

Acts 11:7

Я услышал голос

Кто говорил - не указано. "Голос" был, видимо, голосом Бога, хотя не исключено, что он был голосом Божьего ангела. Смотрите, как вы перевели "голос" в [Деян.10:13]

Acts 11:8

Нет

"Я не сделаю этого". Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.10:14.

я никогда не ел ничего осквернённого или нечистого

Очевидно, в полотне находились животные, мясо которых, по Закону Моисея, было запрещено употреблять в пищу. Эту фразу можно перевести утвердительной конструкцией. Альтернативный перевод: "Я ел только мясо чистых животных"

оскверненного и нечистого

то есть того, что является "нечистым" или стало "нечистым" (осквернилось) от соприкосновения с "нечистым".

Acts 11:9

Что Бог очистил, того ты не считай нечистым

смотрите, как вы перевели это в 10:15

Acts 11:10

Это было три раза

Возможные значения: 1) Пётр трижды слышал слова "Что Бог очистил, того ты не считай нечистым"; или 2) полотно трижды спустилось с неба и Пётр трижды услышал голос и ответил ему. Лучше перевести всё, как написано, не добавляя никакой информации. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.10:16.

Acts 11:11

Общая информация:

Петр продолжает свой рассказ.

В этот момент

"тотчас" или "сразу"

которые были посланы

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "которых послали" . Из 10:7 мы знаем, что это были двое слуг Корнилия и его ординарец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 11:12

чтобы я, не сомневаясь, пошёл с ними

"чтобы я не беспокоился о том, что они язычники"

Я пошёл с ними

Петр пошёл с теми тремя, которых послали за ним из Кесарии

с шестью братьями

буквально: "с этими шестью братьями" (οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι), то есть он показывает на братьев-иудеев, которые ходили с ним.

в дом того человека

То есть в дом Корнилия.

Acts 11:13

Симона, которого называют Петром

"Симона, которого также называют Петром". Смотрите, как вы перевели эту же фразу в Деян. 10:32.

Acts 11:14

весь твой дом

Имеются в виду все люди, живущие в его доме - его семья и слуги. Альтернативный перевод: "все, кто живёт в твоём доме"

Acts 11:15

Общая информация:

Здесь местоимение "нас" относится к Петру, другим апостолам и всем иудейским верующим, которые приняли Святого Духа в день Пятидесятницы.

Когда я начал говорить, на них сошёл Святой Дух

Имеется в виду, что Пётр ещё не закончил говорить и намеревался сказать больше.

на них сошёл Святой Дух, как и на нас

Пётр опускает некоторые части истории, сокращая свой рассказ. Альтернативный перевод: "Святой Дух сошёл на них, язычников, как и на нас, иудеев"

вначале

Пётр говорит о дне Пятидесятницы. Альтернативный перевод: "как и раньше на нас".

Acts 11:16

вы будете крещены Святым Духом

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог крестит вас Святым Духом" См. Деян. 1:5.

Acts 11:17

Общая информация:

Местоимение "им" относится к Корнилию и его языческим гостям и родственникам. Местоимение "нам" относится к Петру и его слушателям-иудеям.

Связующее утверждение:

Пётр заканчивает своё обращение (начатое в Деян. 11:4) к братьям-иудеям и рассказ о своём видении и о том, что произошло в доме Корнилия.

Итак, если Бог дал им... то кто же я, чтобы препятствовать Богу?

Пётр задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он только повиновался Богу. κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Альтернативный перевод: "Так вот, если Бог дал им такой же дар, как и нам, когда мы поверили в Господа Иисуса, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу!" или "...то я, конечно же, не могу запрещать Богу!"

такой же дар

Пётр говорит о даре Святого Духа.

Acts 11:18

Общая информация:

Местоимение "они" относится к иудейским верующим, к которым обращался Пётр.

они успокоились

Альтернативный перевод: "они уже не спорили с Петром"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Видно, и язычникам Бог тоже дал

Здесь следует передать удивление/облегчение: частица ἄρα может быть переведена как "видно", "стало быть", "значит", "следовательно". Как и Петр, братья-иудеи согласились, что совершившиеся события доказывают право язычников быть крещенными и присоединиться к общине последователей Иисуса.

покаяние в жизнь

слово "покаяние"

Acts 11:19

Связующее утверждение:

Начинается новый раздел: Лука рассказывает о том, что произошло с верующими, которые бежали после смерти Стефана (см. Деян. 8:1).

кто рассеялся из-за гонения после смерти Стефана

Альтернативный перевод: "А те, кто бежали от гонений, начавшихся после смерти Стефана,"

гонения после смерти Стефана

из-за гонений, которые произошли по причине того, что говорил и делал Стефан (которого убили), см. Деян. 7:1-8:1.

дошли до Финикии, Кипра и Антиохии

Финикия - область на побережье Средиземного моря к северу от Кесарии; Кипр - большой остров в Средиземном море; Антиохия - крупный город в Сирии.

и никому не проповедовали, кроме иудеев

Буквально: "никому не говоря слова, кроме Иудеев" (μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις)Эти верующие все ещё думали, что Божья весть предназначена только для иудеев, но не для язычников. Можно перевести это отрицание положительно: "и проповедовали исключительно иудеям".

Acts 11:20

Некоторые из них

буквально: "Были же некоторые из этих братьев" (Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες)

киприяне и киринейцы

то есть иудеи (или прозелиты) из Кипра и Киринеи (см. Деян. 2:9-11)

и рассказывали эллинам Радостную Весть о Господе Иисусе

Эллины здесь - это язычники, говорящие на греческом

Acts 11:21

Рука Господа была с ними

Божья рука символизирует могущественную помощь Бога. Альтернативный перевод: "С ними была Божья сила"

обратились к Господу

Здесь "обратились к Господу" - это метафора, означающая "начали слушаться Господа". Альтернативный перевод: "начали слушаться Господа"

Acts 11:22

слух об этом дошёл до церкви

подразумевается, что верующие в Иерусалиме слышали об этом событии. Альтернативный перевод: "услышали верующие церкви" .

Варнаву

речь идет о Варнаве, который уже упоминался в 4:36 и 9:27.

Acts 11:23

Когда он прибыл туда

когда Варнава прибыл в Антиохию.

увидел благодать Бога

"увидел проявления Божьей благодати" или "увидел, как Бог благодатно действовал среди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верующих". В чем именно это выражалось, не уточняется.

убеждал всех

то есть призывал верующих в Антиохии

держаться Господа

"оставаться верными Господу" или "и далее полагаться на Господа"

искренним сердцем

Под "сердцем" здесь подразумевается воля и желание человека. Альтернативный перевод: "всей своей волей" или "целиком и полностью"

Acts 11:24

Общая информация:

Местоимение "он" относится к Варнаве.

много людей присоединилось к Господу

Здесь "присоединилось к Господу" означает "поверили в Господа и присоединились к общине"

Acts 11:25

пошёл в Тарс

"в город Тарс". Тарс - морской портовый город, столица провинции Киликии.

когда нашёл его

Тарс находился довольно далеко от Антиохии, так что путешествие заняло определенное время.

Acts 11:26

они собирались в церкви

буквально: "И было, они и целый год собирались в церкви". Альтернативный перевод: "Варнава и Савл оставались в общине в Антиохии в течение целого года"

ученики... стали называться христианами

Христианами (Χριστιανούς). См. комментарий во Введении к главе.

Acts 11:27

Общая информация:

Здесь Лука даёт фоновую информацию о пророчестве в Антиохии.

В те дни

Эта фраза отмечает переходный момент в основной сюжетной линии. "В те дни, когда Варнава и Павел были и Антиохии".

пророки

προφήτης: иудейский пророк, прорицатель. Это не были пророками уровня Исайи или Иезекииля; это были люди, способные получать незначительные откровения от Бога.

Acts 11:28

Один из них, по имени Агав, встал...

"Одного из этих пророков звали Агав. Он встал...

и Духом предсказал

Он говорил не от себя, а то, что сказал ему Дух. Альтернативный перевод: "и Святой Дух дал ему силу пророчествовать" или "и, побуждаемый Духом, предсказал"

великий голод

сильный голод, то есть недостаток пищи (в силу неурожая или других причин).

по всей земле

Это обобщение. Имеется в виду та часть земли, которая имела к ним отношение. Альтернативный перевод: "по всей населённой земле" или "по всей Римской империи"

который из был при Цезаре Клавдии

Эти слова являются комментарием самого Луки. Лука рассказывает о событиях, которые случились давно, и пророчество уже успело исполнится. Поэтому он поясняет читателям, что речь идет о том самом (известном читателям) голоде, который случился при императоре (цезаре) Клавдии. Для ясности вы можете взять эти слова в скобки. Например: "Один из пророков, по имени Агав,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

встал и, побуждаемый Духом, предсказал, что по всей земле будет великий голод (этот голод случился при императоре Клавдии)."

Acts 11:29

Тогда

Это слово отмечает событие, которое произошло из-за чего-то, случившегося ранее. В данном случае они послали деньги из-за того, что Агав предсказал голод.

каждый по своему достатку

то есть в зависимости от доходов: богатые давали больше, а бедные меньше.

братьям, которые жили в Иудее

"верующим в Иудее"

Acts 11:30

Общая информация:

Местоимение "они" относится к верующим в антиохийской церкви (Деян.11:27).

с Варнавой и Савлом

То есть Варнава и Савл передали эти деньги. Альтернативный перевод: "Варнава и Савл отнесли им эту помощь"

к пресвитерам

пресвитер (πρεσβθτερος) буквально означает "старейшина". Альтернативный перевод: "отправили собранные деньги к старейшинам в Иудею".

Translation Questions

Acts 11:1

Что услышали апостолы и братья, которые находились в Иудее?

Апостолы и братья, которые находились в Иудее, услышали, что и язычники приняли Божье Слово.

Acts 11:2

За что те, кто был из обрезанных, осуждали Петра?

Те, кто был из обрезанных, осуждали Петра за то, что он ходил к необрезанным людям и ел с ними.

Acts 11:3

За что те, кто был из обрезанных, осуждали Петра?

Те, кто был из обрезанных, осуждали Петра за то, что он ходил к необрезанным людям и ел с ними.

Acts 11:15

Какой аргумент привёл Пётр тем, кто был из обрезанных, по поводу того, почему он пошёл к язычникам?

Пётр сказал, что на язычников сошёл Святой Дух также, как и на учеников вначале.

Acts 11:18

Что сказали люди из обрезанных, когда выслушали Петра?

Выслушав Петра, они успокоились и прославили Бога. Они сказали: «Видно, язычникам Бог тоже дал покаяние в жизнь».

Acts 11:19

Что делали те, кто рассеялся из-за гонения после смерти Стефана?

Те, кто рассеялся из-за гонения после смерти Стефана, дошли до Финикии, Кипра и Антиохии и никому не проповедовали, кроме иудеев.

Acts 11:20

Что произошло, когда некоторые из кипрян и киринейцев рассказывали эллинам Радостную Весть о Господе Иисусе?

Большое число людей поверили и обратились к Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 11:21

Что произошло, когда некоторые из кипрян и киринейцев рассказывали эллинам Радостную Весть о Господе Иисусе?

Большое число людей поверили и обратились к Господу.

Acts 11:22

В чём Варнава убеждал эллинов в Антиохии?

Варнава убеждал эллинов в том, чтобы они все держались Господа искренним сердцем.

Acts 11:23

В чём Варнава убеждал эллинов в Антиохии?

Варнава убеждал эллинов в том, чтобы они все держались Господа искренним сердцем.

Acts 11:26

Кто в течение года собирался в церкви Антиохии?

Варнава и Савл целый год собирались в церкви и учили большое количество людей.

Как стали впервые называться ученики в Антиохии?

В Антиохии ученики впервые стали называться христианами.

Acts 11:28

О чём предсказал пророк Агав?

Агав встал и Духом предсказал, что по всей земле будет великий голод, который и был при Цезаре Клавдии.

Acts 11:29

Что решили ученики, услышав пророчество Агава?

Ученики решили, что каждый по своему достатку пошлёт помощь братьям, которые жили в Иудее.

Acts 11:30

Что сделали ученики, услышав пророчество Агава?

Они отправили с Варнавой и Савлом собранное к пресвитерам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Деяния Апостолов 12 Общие замечания

Структура и формат

11-я глава заканчивается тем, что Варнава и Савл идут в Иерусалим. В 12-й главе рассказывается о гонениях на апостолов в Иерусалиме: казнь Иакова (12:1-2), арест и чудесное освобождение Петра (12:3-18), кончина гонителя Ирода (12:19-23); в конце главы повествование возвращается к Савлу и Варнаве (12:24-25) и будет продолжено в главе 13. Вероятно, Варнава и Савл были в Иерусалиме тогда, когда Петр был чудесным образом освобожден из темницы: уходя из Иерусалима, они берут с собой Иоанна Марка (12:25), в дом которого и пришел освобожденный Петр (12:12).

Важные фигуры речи в этой главе

Олицетворение

О "Божьем Слове" говорится, как о живом организме, который может расти и размножаться. и

Ссылка:

- Деян.12:01 Примечания

Acts 12:1

Общая информация:

Это фоновая информация о том, что Ирод убил Иакова.

Связующее утверждение:

Это начало новой волны гонений - сначала смерть Иакова, а потом арест Петра и его освобождение.

В то время

То есть во время голода.

Ирод поднял руки на

Имеется в виду, что Ирод четверовластник арестовал некоторых верующих. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Деян.5:18]

Некоторых из принадлежащих к церкви

Конкретно указаны только имена Иакова и Петра, из чего можно сделать вывод, что это были лидеры церкви в Иерусалиме.

Чтобы сделать им зло

"чтобы причинить верующим страдания"

Acts 12:2

Мечом убил Иакова

Иакову отрубили голову. Не сам лично, конечно, это было сделано по его приказу. Альтернативный перевод: "обезглавил". Иакова, брата Иоанна речь идет об апостоле Иакове (см. Мф. 10:2). ἀναιρέω 1. убивать, истреблять, губить, уничтожать.

Acts 12:3

Общая информация:

Здесь местоимение "он" относится к Ироду (Деян. 12:1).

Когда Ирод увидел, что это приятно иудеям

ἀρεστός угодный, приятный, благоугодный. "Когда Ирод понял, что угодил иудейским лидерам, когда предал смерти Иакова"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Были же дни опресноков

ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων - "Были же дни опресноков". Речь идёт о времени иудейского религиозного праздника во время Пасхи. Альтернативный перевод: "праздник, во время которого иудеи ели хлеб без дрожжей".

Acts 12:4

В тюрьму

φυλακή 1. стража, охрана, караул; 2. тюрьма, темница, заключение, заточение. Альтернативные переводы: 1) Посадил его под стражу. 2) В заточение. Шестнадцати воинам Петра охраняли четыре группы, в каждой из которых было по четыре воина. Сутки разделяли на 4 смены, и во время каждой смены его стерегла одна группа - два воина стояли с двух сторон от него, и ещё два воина стояли у дверей.

Собираясь после Пасхи вывести его к народу

"Ирод намеревался судить Петра перед всем народом" или "Ирод намеревался судить Петра перед иудейским народом" и казнить его также, как и Иакова.

Acts 12:5

Итак, (пока) Петра охраняли в тюрьме

τηρέω охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею. То есть стражи в тюрьме постоянно стерегли Петра. Альтернативный перевод: "Пока воины охраняли Петра в тюрьме".

Церковь (как собрание верующих) усердно молилась Богу

ἐκτενῶς: прилежно, усердно, ревностно, с постоянством.

Acts 12:6

Когда Ирод хотел его вывести, в ту ночь

Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης - "Когда же готовился (планировалось) Ирод вывести его". Вывести на публичный суд. Его = Петра. Альтернативный перевод: "Это произошло ночью, непосредственно перед тем, как Ирод собирался вывести Петра из тюрьмы, чтобы судить и казнить его"

Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями

δεδεμένος (причастие) от δέω 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Парафраз: "прикованный двумя цепями, одной к одному охраннику, второй ко второму". Цепи были привязаны к охранникам, стоявшим по обе стороны от Петра.

И стража у дверей охраняла тюрьму

Ирод принял все меры предосторожности чтобы его "шоу" не сорвалось. Охранников было слишком много, это хочет подчеркнуть Лука.

Acts 12:7

И вот

καὶ ἰδοὺ - "И вот". Парафраз: "Внезапно". Это слово готовит нас к неожиданной информации.

Появился ангел Господа, и свет осветил тюрьму

ἐφίστημι 1. предстоять, присутствовать. То есть: Предстал, появился, явился. И свет засиял в "тюремной камере". οἴκημα: темница, тюрьма. Ангел толкнул Петра в бок и пробудил его πατάσσω: ударять, поражать. ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать. Пётр наверное спал глубоким сном, и ангелу пришлось толкать его в бок, чтобы разбудить. Этот же глагол используется для воскресения из мертвых, возможно Лука специально указывает на то, что еще чуть-чуть и Петр был бы мертв.

Цепи упали с рук Петра

Ангел даже не прикоснулся к цепям, но сделал так, что цепи сами упали с рук Петра.

Acts 12:8

Он так и сделал

"Пётр сделал так, как велел ему ангел" или "Пётр послушался его".

Надень свою одежду

Имеется в виду плащ (верхняя одежда, ιματιον).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 12:9

Он не знал

"Он не понимал спросоня".

Что совершаемое ангелом было на самом деле, а думал, что видит видение.

ὅραμα: видение, зрелище, вид. βλέπω: видеть, смотреть.

Acts 12:10

Они прошли первую и вторую стражу

Имеются в виду посты охраны. Альтернативный перевод: "Они миновали первый, а затем и второй посты охраны". Подразумевается, что воины не могли видеть Петра и ангела, когда те проходили мимо них, потому что они по всей видимости, крепко спали.

Они пришли к железным воротам, которые вели в город

"Ангел Господень и Петр пришли к воротам, которые вели из тюрьмы в город"

Эти ворота открылись перед ними сами собой

Здесь "сами собой" означает, что ни Пётр, ни ангел их не открывали.

Прошли одну улицу

"Ангел и Петр прошли целиком по одной улице".

И вдруг ангела не стало с ним

"Внезапно ангел Господень покинул Петра" или "вдруг исчез". Петр остался один.

Acts 12:11

Тогда Пётр пришёл в себя

Это идиома. Альтернативный перевод: "Тогда Пётр пришёл в полное сознание" или "Тогда Пётр осознал, что всё это произошло на самом деле"

Теперь я точно вижу, что Господь послал Своего ангела и освободил меня из руки Ирода

Альтернативный перевод: "Теперь я понимаю" или "Теперь я точно знаю", что Господь освободил меня из руки Ирода и от всего, что ожидал иудейский народ то есть "избавил меня от Ирода и от предстоящей казни". Альтернативный перевод: "вырвал меня из рук Ирода и избавил меня от того, что замышляли сделать иудеи".

Acts 12:12

Осмотревшись

συνεῖδον узнавать, сознавать, понимать, видеть (умом). Присмотревшись к строениям, которые стояли по сторонам. Ему (Петру) необходимо было понять, где он.

Матери Иоанна, которого называли Марком

Это тот же Иоанн, которого называли Марком, который упоминается в следующей главе (см. Деян. 13). Петр же пришел к дому матери его, Марии.

Многие собрались там и молились

В ту ночь там шло молитвенное собрание, посвященное судьбе Петра.

Acts 12:13

Общая информация:

Здесь местоимения "она" и "ей" относятся к служанке, а "они" - к людям, которые молились в доме (Деян.12:12).

Постучался

Иудеи обычно стучались в дверь, чтобы им открыли и впустили в дом. Если в вашей культуре для этого используется другой сигнал, вы можете использовать его.

В ворота

"во внешнюю дверь" или "в дверь, через которую взодят с улицы во двор"

Вышла послушать

"вышла к воротам, чтобы спросить, кто стучится"

Acts 12:14

Она обрадовалась

ἀπὸ τῆς χαρᾶς - "От радости". "Из-за того что радовалась" или "так сильно взволновалась", что...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но не открыла ворота

"что не открыла дверь" или "что забыла открыть дверь". ТО есть, она убежала, чтобы сообщить Марии, хозяйке дома, что Петр стоит у ворот.

Побежала

Или "вбежала в комнату в доме".

Стоит у ворот

"Стоит за дверью". Пётр всё это время стоял на улице и ждал, что его впустят вовнутрь.

Acts 12:15

Ты не в своём уме

Они не только не поверили ей, но и наругали её, назвав сумасшедшей. Альтернативный перевод: "Да ты с ума сошла!"

Она утверждала своё

διϊσχυρίζομαι: настаивать, решительно утверждать. Парафраз: "она настаивала на том, что говорит правду".

Они говорили: Это его ангел

Никто не поверил, и сказали ей: "Ты видела ангела Петра". Некоторые иудеи верили в ангелов-хранителей и, возможно, решили, что к ним пришёл ангел Петра.

Acts 12:16

Пётр же продолжал стучать.

ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων - "Петр же продолжил стучать". Слово "продолжал" означает, что постояв немного, и видя, что дверь ему не открывают, Пётр продолжил стучать, и стучал всё время, пока в доме шёл разговор.

Открывши ворота они сильно удивились

ἐξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: дивиться, изумляться, приходить в исступление. Парафраз: "Они были шокированы тем, что открыв ворота увидели Петра".

Acts 12:17

Он дал знак рукою, чтобы молчали

Люди были настолько шокированы, что не могли остановиться от восторга.

Сообщите братьям

"Передайте об этом другим верующим".

Потом вышел и пошел в другое место

На конспиративную квартиру, так как о доме матери Иоанна Марка власти скорее всего, были хорошо уведомлены.

Acts 12:18

С наступлением дня среди воинов была сильная тревога из-за того, что произошло с Петром

Утром у войнов началась паника. Буквально "немалый переполох" (τάραχος οὐκ ὀλίγος). Альтернативный перевод: "А когда наступил день, среди воинов был большой переполох: "Где Пётр!?"τάραχος 1. тревога, смятение, смущение, волнение; 2. мятеж, возмущение. Петр пропал и это им грозило большими неприятностями, так как Ирод хватится Петра очень скоро.

Из-за того, что произошло с Петром

Буквально: "Что сталось с Петром?!" (τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο).

Acts 12:19

Ирод искал его и, не найдя

"Ирод искал Петра и, не нашел нигде". Он не мог его найти, так как Петр в это время был уже далеко. Мам царь Ирод Петра не искал; Петра разыскивали по приказу Ирода. Приказал судил охранников и казнить их Буквально: "допросил (ἀνακρίνας) охранников и велел их казнить". Римское правительство обычно казнило охранников, если заключённому удавалось бежать.

Потом он отправился

Речь идет об Ироде четверовластнике.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 12:20

Связующее утверждение:

Лука продолжает описывать жизнь Ирода, что именно он делал после того, как упустил шанс казнить Петра. Кроме того, Лука хочет показать контраст: в момент своего триумфа, когда к Ироду пришли люди просить его о милости и восхвалять его, он внезапно умер и "был изъеден червями".

Ирод был в сильном гневе на жителей Тира и Сидона

Причины этого гнева не указаны. Они решили прийти к нему Здесь "они" - это тиряне (жители города Тир) и сидоняне (жители города Сидон), Финикия. Альтернативный перевод: "Представители тирян и сидонян вместе отправились на встречу с Иродом".

Склонив на свою сторону Власта

Жители Тира и Сидона пришли в Кесарию к Ироду (города Тир и Сидон расположены севернее города Кесарии); они уговорили приближенного Ирода замолвить за них словечко. Альтернативный перевод: "Но они сообща отправили к нему посольство и, заручившись поддержкой Власта, управителя царского двора".

Они просили мира, потому что их область питалась от царской области

Жители Тира и Сидона отчаянно нуждались в примирении с Иродом, потому что зависели от поставок продовольствия из владений Ирода. Возможно, не последнюю роль тут играл голод, упомянутый в 11:28. Альтернативный перевод: "попросили о мире, потому что зависели от поставок продовольствия из царских владений".

Acts 12:21

В назначенный день

В день, в который Ирод согласился встретиться с этими представителями. Альтернативный перевод: "В день, когда Ирод согласился встретиться с ними"

В царскую одежду

богатая одежда, которая демонстрировала, что он царь

Сел на возвышенном месте

Уселся на троне. С этого места Ирод официально обращался к своим посетителям.

Acts 12:22

x

Альтернативный перевод: "Это говорит не человек, а сам Бог!"

Acts 12:23

Но вдруг ангел Господень поразил его

Буквально: "и в тот же миг" (παραχρῆμα). Лука подчеркивает, что смерть Ирода наступила в тот момент, когда его прославляли как Бога.

Ирод был изъеден червями и умер

Не ясно, что это была за болезнь. Важно, что это было что-то омерзительное.

Acts 12:24

Связующее утверждение:

В 24-м стихе продолжается история с 23-го стиха, а в 25-м стихе продолжается история с 11:30.

Божье Слово росло и распространялось

О Божьем Слове говорится, как о живом растении, которое может расти и размножаться. Альтернативный перевод: "Божья весть распространялась во многих местах, и всё больше людей верили в Господа"

Божье Слово

"Божья весть об Иисусе"

Acts 12:25

Они вернулись из Иерусалима

Они вернулись из Иерусалима в Антиохию. Альтернативный перевод: "Варнава и Савл вернулись в Антиохию".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Взяв с собой из Иерусалима Иоанна, которого называли Марком

(См. Деян. 12:12).

Translation Questions

Acts 12:2

Как царь Ирод поступил с Иаковом, братом Иоанна?

Царь Ирод убил мечом Иакова, брата Иоанна.

Acts 12:3

Как царь Ирод поступил с Петром?

Ирод схватил Петра, посадил в тюрьму, собираясь после Пасхи вывести его к народу.

Acts 12:4

Как царь Ирод поступил с Петром?

Ирод схватил Петра, посадил в тюрьму, собираясь после Пасхи вывести его к народу.

Acts 12:5

Что церковь делала, когда Пётр находился в тюрьме?

Церковь усердно молилась о Петре Богу.

Acts 12:9

Как Пётр вышел из тюрьмы?

Появился ангел Господа, и цепи упали с рук Петра. Пётр пошёл за ангелом, пройдя первую, вторую стражу и железные ворота, которые открылись перед ними сами собой.

Acts 12:10

Как Пётр вышел из тюрьмы?

Появился ангел Господа, и цепи упали с рук Петра. Пётр пошёл за ангелом, пройдя первую, вторую стражу и железные ворота, которые открылись перед ними сами собой.

Acts 12:13

Как поступила служанка по имени Рода, услышав Петра?

Когда Пётр постучался, тогда подошла к воротам служанка по имени Рода и, узнав голос Петра, обрадовалась, но не открыла, а побежала сообщить, что Пётр стоит у ворот.

Acts 12:14

Как поступила служанка по имени Рода, услышав Петра?

Когда Пётр постучался, тогда подошла к воротам служанка по имени Рода и, узнав голос Петра, обрадовалась, но не открыла, а побежала сообщить, что Пётр стоит у ворот.

Acts 12:15

Как отреагировали на слова служанки молящиеся в доме Марии?

Сначала они подумали, что Рода не в своём уме, но потом они открыли ворота и сильно удивились, когда увидели Петра.

Acts 12:17

Что Пётр сказал сделать верующим, после того как рассказал о случившемся с ним?

Пётр сказал им сообщить об этом Иакову и остальным братьям.

Acts 12:19

Что произошло с теми, кто охранял Петра?

Ирод судил охранников и приказал казнить их.

Acts 12:22

Что кричал народ, когда Ирод обратился к ним с речью?

Народ кричал: «Это голос Бога, а не человека».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 12:23

Что произошло с Иродом после его речи и почему?

За то, что Ирод не прославил Бога, ангел Господа поразил его. Ирод был изъеден червями и умер.

Acts 12:24

Что происходило с Божьим Словом?

Божье Слово росло и распространялось.

Acts 12:25

Кого Варнава и Савл взяли с собой?

Варнава и Савл взяли с собой Иоанна, которого называли Марком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Деяния Апостолов 13 Общие замечания

Структура и формат

С этой главы главным героем повествования становится Савл - он же апостол Павел. Место действия - грекоязычные области Римской империи.

Павел (Παυλος) - это греческая форма еврейского имени Савл שאול (может читаться как "шаул", "саул" или "савл"). Так как Савл стал апостолом язычников и взаимодействовал, в основном, с грекоязычным населением, с 13 главы книги Деяний используется именно эта, греческая, форма его имени.

Главы 13 и 14 посвящены Первому миссионерскому путешествию Павла, в которое он отправился вместе в Варнавой: Кипр (13:1-12), Антиохия Писидийская (13:13-52), Икония, Листра и Дервия (14:1-28).

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета и поэзия начинаются немного правее от общего текста. В ULB таким образом выделены три цитаты из Псалмов в 13:33-35 и цитата из пророка Аггея в 13:41.

Особые понятия в этой главе

Свет для язычников

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме. О свете говорится как об источнике, который даёт грешным людям силу стать праведными, понять, в чём они поступают неверно, и начать слушаться Бога. Иудеи считали, что все язычники ходят во тьме, а Павел и Варнава говорили, что проповедь об Иисусе как бы несёт им свет.

Ссылки:

- Деян.13:01 Примечания

<< | >>

Acts 13:1

Связующее утверждение:

Лука начинает рассказывать о миссионерских путешествиях, в которые антиохийская церковь послала Варнаву и Савла.

В антиохийской церкви

"В то время в антиохийской церкви"

некоторые пророки и учителя

в греч. тексте слова "некоторые" нет. Возможно, речь идет о том, что их было несколько человек, имена их названы в этом стихе.

Симеон, которого называли Нигер

Симеон - мужское имя. Так как имена часто были одинаковые, обычно человеку давали какое-то прозвище - по месту происхождения, профессии, или какой-то отличительной особенности внешности или биографии. Нигер (от лат. Nigrum) значит "черный",

Луций Киринеянин

лат. имя Луций и прозвище по городу Киринеи

Манаил, который воспитывался с четвертовластником Иродом

Вероятно, Манаил был из аристократической семьи и получил воспитание при дворе царя Ирода

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- правителя одной из четырех областей, на которые было разделено Израильское царство.

Acts 13:2

они

речь идет о пророках и учителях антиохийской церкви, чьи имена приведены в предыдущем стихе.

когда они служили Господу

в чем именно выражалось это служение, не указано. Возможно, это была какая-то особая молитва - они также и постились, то есть воздерживались от пищи.

Святой Дух сказал

как именно они поняли, что с ними говорит Святой Дух, не указано.

Отделите Мне

ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать. То есть "Изберите / Назначьте на служение Мне".

Я призвал их

Здесь этот глагол означает, что Бог сам поручает им какое-то особое дело, задание.

Acts 13:3

Тогда они совершили пост и молитву

то есть после того, как они постились и молились, они возложили руки на Савла и Варнаву. Постились и молились же все вместе - Симеон, Луций, Манаил, Варнава и Савл.

они... возложили на них руки

Симеон, Луций и Манаил возложили руки на Варнаву и Савла. "возложили руки на этих людей, которых Бог отделил на Своё служение". Этим актом руководители выражали воё согласие о том, что Святой Дух призвал Варнаву и Савла на это дело.

и отпустили

"отпустили" здесь - то есть позволили им уйти/ уехать из Антиохии для того, чтобы выполнять поручение Бога в другом месте.

Acts 13:4

Общая информация:

Здесь местоимение "они" относится только к Варнаве и Савлу.

в Селевкию

Селевкия - город на берегу Средиземного моря.

посланные Святым Духом пришли в Селевкию

Можно передать эту конструкцию действительным глаголом: "Дух Святой послал их в Селевкию, а оттуда - на Кипр". Каким образом Дух Святой дал понять Варнаве и Савлу, что они должны идти в Селевкию а оттуда плыть на Кипр, не уточняется.

Acts 13:5

они

Варнава и Савл

в Саламин

Саламин - главный город на восточном побережье острова Кипр.

в иудейских синагогах

мн.ч. Возможные значения: 1) "в городе Саламин было много иудейских синагог, где проповедовали Варнава и Савл"; или 2) "Варнава и Савл начали с синагоги в Саламине и далее проповедовали во всех синагогах, которые они находили, путешествуя по острову Кипр".

проповедовал Божье слово

"Божье слово" здесь является синекдохой и означает "Божью весть об Иисусе Христе". Альтернативный перевод: "проповедовал Божью весть об Иисусе Христе"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в иудейских синагогах

Возможные значения: 1) "в городе Саламин было много иудейских синагог, где проповедовали Варнава и Савл"; или 2) "Варнава и Савл начали с синагоги в Саламине и далее проповедовали во всех синагогах, которые они находили, путешествуя по острову Кипр".

С ними ещё был Иоанн, чтобы помогать в служении

Речь идет об Иоанне Марке. Альтернативный перевод: "Иоанн Марк отправился с ними и помогал им" или: Иоанн Марк был у них помощником.

Acts 13:6

Общая информация:

Местоимение 3 л. мн. ч. ("они") относится к Павлу, Силе и Иоанну Марку, 3 л. ед. ч. ("он") - к прорицателю Вариисусу.

весь остров

Они прошли через весь остров с одного конца до другого, проповедуя Евангелие в каждом городе, через который проходили.

до Пафа

Паф - город на юго-западном побережье острова Кипр с хорошей гаванью, некогда известный храмом Афродиты), место, где была резиденция римского проконсула.

нашли

Здесь слово "нашли" означает "случайно встретили". Альтернативный перевод: "встретили" или "случайно встретили"

Он был прорицателем и лжепророком

Буквально "маг и лжепророк". "Лжепророк" - то есть "ложный пророк", "обманщик, притворяющийся пророком". Альтернативный перевод: "он был колдуном и лжепророком".

Acts 13:7

который находился с проконсулом

"который" - речь идет о Вариисусе. "находился с проконсулом" - то есть был при нем, в его окружении, при его дворе. Альтернативный перевод: "Вариисус служил при дворе проконсула".

с проконсулом

Проконсул - Римская империя была разделена на провинции. Во главе провинции стоял проконсул. Проконсул был правителем римской провинции. Альтернативный перевод: "с правителем"

мудрым человеком

Это фоновые сведения о Сергии Павле.

Он позвал

Проконсул Сергий Павел приказал Варнаве и Савлу прийти к нему.

Acts 13:8

колдун Елима, так как это значит его имя

буквально: "Елима маг, потому что это означает его имя". Речь идёт о Вариисусе, названным магом в стихе 6. Слово "элима" означает "маг" на арабском. То есть этого Вариисуса называли Элима, то есть "маг". . Альтернативный перевод: "Этот маг (тут следует использовать то же слово, что вы использовали в ст. 6), которого звали также Элима, то есть "чародей"..."

противостоял им

противостоял Варнаве и Савлу - то есть спорил с ними, возражал.

старался отвернуть проконсула от веры

Здесь "отвернуть от..." - это метафора, означающая убедить кого-либо не делать что-либо. Альтернативный перевод: "старался убедить правителя не верить в евангельскую весть"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 13:9

Общая информация:

Местоимение "него" относится к колдуну Елиме, которого также называли Вариисусом (Деян.13:6-8).

Связующее утверждение:

В Пафе Павел начал разговаривать с Елимой.

Савл, он же Павел

Павел (Παυλος) - это греческая форма еврейского имени Савл שאול (может читаться как "шаул", "саул" или "савл"). "он же Павел" - это комментарий Луки. Можно взять его в скобки, чтобы показать, что этот комментарий не является частью событий, происходящих в Пафе: "Тогда Савл (он же Павел),..."

посмотрел на него

посмотрел на мага Вариисуса (Элиму)

Acts 13:10

О, сын дьявола

Павел говорит ему, что он ведёт себя, как дьявол. Альтернативный перевод: "Ты как дьявол" или "Ты поступаешь, как дьявол"

полный разного коварства и злодейства

"ты всегда стараешься убедить других в неправде с помощью лжи и неправильных поступков","О полный всякой хитрости и всякого мошенничества", или " воплощение лжи и бесстыдства"

враг любой правды

буквально "враг всякой правды". "Полный (наполненный)", "всякий" - эти эпитеты показывают превосходную степень, абсолютное значение.

Прекратишь ли ты развращать прямые пути Господа?

Павел задаёт этот вопрос, чтобы обличить Елиму в противлении Богу. Альтернативный перевод: "Перестань искажать истину о Господе!"

прямые пути Господа

Здесь "прямые пути" означают правильные пути. Альтернативный перевод: "правильные пути Господа"

Acts 13:11

Общая информация:

Местоимения 2 лица (ты, тебе) .относятся к колдуну Елиме.

Связующее утверждение:

Павел заканчивает разговор с Елимой.

на тебе рука Господа

Здесь "рука' означает Божью силу, а "на тебе" подразумевает наказание. Альтернативный перевод: "Господь накажет тебя"

Ты будешь слепым

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог сделает тебя слепым"

не увидишь солнца

Елима будет совершенно слепым и даже не сможет видеть солнца. Альтернативный перевод: "Ты даже не будешь видеть света солнца"

до определённого времени

"некоторое время" или "до назначенного Богом времени"

и тотчас

παραχρῆμα: тотчас, сейчас же, теперь же, немедленно, вдруг.

на Елима напал мрак и тьма

"у Елимы в глазах помутнело, потом почернело" или "Елима начал видеть расплывчато, а потом совсем не мог ничего видеть. Альтернативный перевод: "Мгновенно у Елимы в глазах потемнело и наступила тьма" или "и тут же темная мгла окутала его глаза".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он ходил туда-сюда ища поводырей

Альтернативный перевод: "Елима заметался в поисках провожатых / того, кто помог бы ему передвигаться".

Acts 13:12

проконсул

Имеется в виду проконсул Сергий Павел. Правитель одной из римских провинций (см. стих

он поверил

Проконсул (правитель) Сергий Павел поверил в Иисуса"

удивляясь учению Господа

ἐκπλήσσω: действ. ошеломлять, поражать, удивлять, изумлять; страд. поражаться, удивляться, изумляться. Парафраз: "Изумленный силе учения Господа".. Проконсул держал волхва рядом с собой потому, что тот изумлял его разными магическими трюками. Теперь он увидел нечто настолько большее, что еще больше удивился (ошеломился, поразился) .

Acts 13:13

Общая информация:

В стихах 13 и 14 даются фоновые сведения об этой части истории. "Павел и те, кто был с ним" - то есть Варнава и Марк

Связующее утверждение:

Это новая часть истории о Павле в писидийской Антиохии.

отплыли из Пафа

"отплыли на парусном судне из Пафа"

прибыли в Пергию, которая находилась в Памфилии

Пергия - главный город в провинции Памфилии, в 11 км. от Средиземного моря. Около города на холме находился храм Диане, одной из богинь греческого пантеона. Павел и компания всегда начинали с главного города провинции и затем, шли в периферию.

Но Иоанн оставил их

Иоанн Марк покинул Павла и Варнаву. Причины, по которым он это сделал, не уточняются, однако из дальнейших глав видно, что Павел был недоволен этим решением. Возможно, Иоанн Марк смалодушничал и счел их путешествие слишком утомительным.

Acts 13:14

в писидийскую Антиохию

"в город Антиохия, который в области Писидия". Это не тот город Антиохия, откуда они начали свое путешествие. Всего в Римской Империи было как минимум 5 городов с названием Антиохия (название происходит от имени царя Антиоха).

в субботний день они вошли в синагогу и сели

Павел и Варнава, будучи евреями, в субботу пришли на служение в синагогу. В синагогах во время службы люди сидели на скамьях.

Acts 13:15

После чтения закона и пророков

Под "законом и пророками" имеются в виду части иудейского Писания. По традиции, Танах читался согласно определенному календарю, определенные места Писания в определенные дни. То есть, после того, как назначенные на этот день места Писания были прочитаны... Альтернативный перевод: "После того, как кто-то прочитал из книг закона и писаний пророков"

начальники синагоги

ἀρχισυνάγωγος: начальник или глава синагоги.

послали сказать им

"попросили передать им" или "велели сказать им". Обычно специальные служители передавали сообщения во время собрания в синагоге (чтобы не привлекать всеобщего внимания).

Братья

Здесь люди в синагоге обращаются к Павлу и Варнаве как к собратьям иудеям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если у вас есть слово наставления

"Если вы желаете что-либо сказать нам в наставление". Увидев гостей - евреев, прибывших из других мест - местные начальники синагоги решили предоставить им слово для проповеди.

говорите

"пожалуйста, говорите нам"

Acts 13:16

Связующее утверждение:

Павел начинает своё обращение к людям в синагоге в писидийской Антиохии. Он начинает с рассказа о событиях из истории Израиля.

дал знак рукою

Это был знак того, что он собирался говорить. Альтернативный перевод: "сделал движение рукой в знак того, что собирается говорить"

Мужчины Израиля!

лучше перевести как "Братья Израильтяне!" или "Израильтяне!" Имеются в виду евреи и прозелиты.

те, кто боится Бога

"боящиеся Бога" - речь идёт о язычниках, которые чтили Единого Бога Израиля, но не переходили в иудаизм. Альтернативный перевод: "и те, кто чтит Единого Бога!"

Послушайте

"Послушайте меня" или "Послушайте, что я вам скажу"

Acts 13:17

Бог этого народа

"Бог народа Израиля" или "Бог, которому поклоняется народ Израиль"

наших отцов

"наших предков" или "наших праотцов, прародителей"

поднял этот народ

"сильно размножил этот народ", то есть за время пребывания в Египте численность израильского народа увеличилась.

Вознесённой рукой

Это означает Божью могущественную силу. Альтернативный перевод: "Своей великой силой"

Он вывел их из неё

Бог вывел израильтян из египетской земли.

Acts 13:18

кормил их

то есть давал израильтянам необходимую пищу. В целом, это означает заботу о нуждах. В некоторых версиях вместо "кормил" стоит слово "терпел". В зависимости от принятого решения, вы можете перевести этот стих как "на протяжении почти сорока лет Бог заботился об израильтянах в пустыне" или "на протяжении почти сорока лет Бог терпел непослушание израильтян в пустыне". (см. книги Исход и Числа).

Acts 13:19

Общая информация:

Здесь местоимение "Он" относится к Богу. Выражение "их земля" означает землю, на которой поселились семь народов. Местоимение "им" относится к израильскому народу.

народов

Здесь речь идёт об этнических группах, а не о географических территориях. Возможно, здесь контраст: Бог "возносит" израильтян (Деян 13:17) и уничтожает другие народы - те народы, которые жили в Обетованной земле на момент прихода туда Израиля.

Acts 13:20

После этого

После того, как Бог ввел Израиль в Обетованную землю при Иисусе Навине.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

около четырехсот пятидесяти лет

"более 450 лет"

давал им судей

κριτής: судья (шофет), правитель в отдельных коленах Израиля до наступления монархии.

до пророка Самуила

"до времени пророка Самуила". Пророк Самуил был последним судьей и одновременно назван пророком, который помазал на царство первых царей Израиля Саула и Давида.

Acts 13:21

Общая информация:

Это отсылка к 1Цар. 7-8 главы. Саул Первый царь Израиля.

Бог дал им Саула... так прошло лет сорок

Саул был царём Израиля на протяжении сорока лет.

Acts 13:22

отверг его

Отверг Саула. μεθίστημι: (из)менять, переставлять, перемещать, отстранять. См. 1Цар. 13:14. Это выражение означает, что Бог не дал Савлу дальше царствовать над ними. Альтернативный перевод: "отстранил Саула, чтобы он не был больше царём".

поставил им царя Давида

"Бог избрал Давида царём для них"

им царя

"царём Израиля" или "царём над израильтянами"

о котором сказал

"Бог сказал о Давиде". Далее идет цитата из Псалма 88:20 - то, что Бог говорит о Давиде.

Я нашёл

"Я увидел" - Бог говорит о Себе от первого лица.

человека по Моему сердцу

Это выражение означает "человека, который желает того же, чего и Я". . - Бог говорит о Себе от первого лица.

Acts 13:23

Из его потомков

"Из потомков Давида". Это выражение стоит в начале предложения, и таким образом подчёркивается, что Спаситель должен быть из потомков Давида (Деян.13:22).

поставил Израилю

То есть израильскому народу. Альтернативный перевод: "поставил израильскому народу"

по обещанию

κατ’ ἐπαγγελίαν - "Согласно обетованию". "Как Бог ранее и обещал".

Acts 13:24

Перед Его появлением

то есть до того, как Иисус вышел на служение. Альтернативный перевод: "Его приход предвозвестил Иоанн"

Иоанн

речь идет об Иоанне Крестителе

крещение покаяния

"Крещение" здесь - не христианское крещение, а иудейское ритуальное омовение в знак покаяния в грехах. "Крещение покаяния" - это ритуальное омовение в воде в знак раскаяния в грехах . Альтернативный перевод: приход которого предвозвестил Иоанн, призвавший весь народ Израиля омыться в знак обращения к Богу."

Acts 13:25

Общие замечания:

Общие замечания: Павел приводит здесь слова Иоанна Крестителя, чтобы показать, что Иоанн Креститель прекрасно понимал кто он и Кто есть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тот, Кто придет за ним. Приводится прямая цитата из Евангелия (см. Лук. 3:16).

При завершении своего пути

то есть незадолго до своей гибели (Иоанн Креститель был обезглавлен).

За кого вы принимаете меня? Я не тот

Иоанн задал этот вопрос, потому что люди считали, что он .

Но

Это слово указывает на важность следующего далее высказывания.

за мной идёт Тот

Здесь тоже речь идёт о Мессии. Альтернативный перевод: "Он придет после меня"

у Кого я недостоин развязать обувь

"Я недостоин даже развязать Ему обувь". Мессия настолько более велик, чем Иоанн, что Иоанн даже не считает себя достойным выполнять самую низкую работу для него.

Acts 13:26

Общая информация:

Здесь слово "нам" относится к Павлу и всем его слушателям в синагоге.

Братья, дети из рода Авраама и те, кто...боится Бога

Павел обращается к своим слушателям - евреям и "боящимся Бога" - см. комментарий на стих 16. Альтернативный перевод: "Братья! Потомки Авраама и те из вас, кто чтит единого Бога!"

Это слово спасения послано нам

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог послал нам весть об этом спасении"

спасения

Это слово можно перевести глаголом "спасать". Альтернативный перевод: "Бог возвещает нам, что Он спасёт Свой народ"

Acts 13:27

не узнали Его

"не поняли, что этого человека, Иисуса, Бог послал, чтобы спасти их"

осудили

осудили Иисуса Христа на смерть

пророческие слова

Здесь под "словами" подразумевается чтение Псалмов и пророков, в которых говорится о приходе Мессии и Его страданиях. Альтернативный перевод: "писания пророков" или "весть пророков"

которые читаются

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "которые мы читаем"

Они исполнили пророческие слова

"Люди, осудившие Иисуса на смерть, на самом деле исполнили то, о чём говорили пророки в своих книгах, и которые мы читаем каждую субботу". Слова "они исполнили пророческие слова, которые мы читаем каждую субботу" является ремаркой Павла. Далее он продолжает рассказывать о том, что случилось с Иисусом.

Acts 13:28

Общая информация:

Павел продолжает рассказывать о том, что случилось с Иисусом.

не нашли в Нём никакой вины, достойной смерти

Имеется в виду, что "жители Иерусалима и их начальники" (из предыдущего стиха) не нашли законного основания для смертной казни Иисуса. Альтернативный перевод: "они не нашли законного основания для того, чтобы казнить Иисуса"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они просили Пилата

"они" - жители Иерусалима и их начальники. Здесь слово "просили" лучше перевести как "требовали или умоляли".

Acts 13:29

Общая информация:

Здесь "они" относится к иудейскому народу и их религиозным лидерам в Иерусалиме, а "Его" - к Иисусу.

исполнили всё, что было написано о Нём

см. комм. к стиху 27. Осуждая Иисуса на смерть, жители Иерусалима и их лидеры исполнили пророчества.

Acts 13:30

Но Бог воскресил Его

"Но" выражает сильный контраст между тем, что сделали люди, и тем, что сделал Бог.

воскресил Его из мёртвых

буквально: "поднял Его из мертвых". Это идиома, означающая вернуть умершего к жизни. Альтернативный перевод: "вернул Его к жизни"

Acts 13:31

появлялся

то есть давал Себя увидеть. Они могли видеть воскресшего Иисуса

тем, кто пришёл с Ним из Галилеи в Иерусалим

то есть ученикам: Иисус призвал учеников в Галилее.

в течение многих дней

Из других Писаний мы знаем, что этот период длился 40 дней. Можно перевести "многие дни" фразой, соответствующей такому периоду времени.

Они теперь Его свидетели перед народом

как очевидцы, ученики теперь свидетельствуют перед всеми людьми о том, что Иисус воскрес из мертвых.

Acts 13:32

И мы говорим вам добрую весть

Слово "и" означает связь с тем, что было сказано ранее. Буквально "благовествуем вам" (ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα), то есть возвещаем Радостную весть. Содержание этой вести следует ниже

отцам

"нашим предкам". Павел всё ещё обращается к иудеям и "боящимся Бога"в синагоге в писидийской Антиохии.

Бог исполнил нам, их детям

Бог исполнил свое обещание детям тех отцов, которым было обещание. Или: Обещание, которое Бог дал нашим предкам, он исполнил в наши дни, при жизни потомков тех, кому Он обещал . Альтернативный перевод: А мы сообщаем вам Радостную Весть: в воскресении Иисуса исполнилось обещание, данное предкам. Бог исполнил это обещание для потомков, то есть для нас!"

когда воскресил Иисуса

Воскресение Иисуса стало исполнением обещания, данного "отцам", то есть предкам евреев. Буквально "поднял". Это идиома, означающая вернуть к жизни мёртвого человека. Альтернативный перевод: "когда вернул к жизни Иисуса" .

Acts 13:33

Общие замечания:

Павел цитирует из Псалма 2:7.

Ты Сын Мой! Сегодня Я родил тебя

В Псалме Бог от первого лица обращается к Своему Сыну

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 13:34

Общие замечания:

здесь Павел приводит цитату из Исаии 55:3

А о том, что воскресил Его из мёртвых так, что Он уже не обратится в тление, сказал так

"О том, как Бог вернул Иисуса к жизни, чтобы Он больше никогда не умирал, сказано вот что" и следом Павел приводит цитату из пророка Исаии:

святые благословения, которые Я обещал

здесь: святые и нерушимые обещания

Acts 13:35

Поэтому и в другом месте говорит

Павел цитирует Пс. 15:10. Слушатели Павла понимали, что это место из Псалмов относится к Мессии. Альтернативный перевод: "В другом Псалме Давид также говорит о Мессие"

и... говорит

"Давид также говорит". Давид является автором цитируемого здесь 16-го Псалма.

Не дашь Твоему Святому увидеть тление

Давид обращается к Богу

Acts 13:36

Общие замечания:

Павел объясняет, что в Пс. 15 речь шла не о самом Давиде, а о ком-то другом.

В своём поколении

"Во время своей жизни"

послужил воле Бога

"делал то, чего хотел от него Бог" или "делал то, что угодно Богу"

был похоронен со своими отцами

"Царь Давид был похоронен со своими предками, которые также умерли".

увидел тление

Здесь использована метонимия. Фраза "увидел тление" означает "его тело истлело". Альтернативный перевод: "его тело истлело" . Стало быть, приведенная цитата из Пс. 15 не может относиться к Давиду.

Acts 13:37

А Тот, Кого

"А Иисус, Которого"

воскресил Бог

Буквально "поднял". Это идиома, означающая вернуть к жизни умершего человека. Альтернативный перевод: "Бог вернул его к жизни"

не увидел тления

То есть "его тело не истлело". Альтернативный перевод: "не истлел"

Acts 13:38

Итак, братья

Павел заканчивает свою речь и обращается к слушателям с призывом. Павел обращается к ним так потому, что они его собратья иудеи или последователи иудаизма. В то время они ещё не были верующими в Иисуса. Альтернативный перевод: "собратья израильтяне, друзья"

пусть будет вам известно

"знайте же" или "вам следует знать"

что ради Него проповедуется вам о прощении грехов

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "что мы возвещаем вам о том, что ваши грехи прощены ради Иисуса"

о прощении грехов

Абстрактное имя существительное "прощение" можно перевести глаголом "прощать". Альтернативный перевод: "что Бог простил ваши грехи"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 13:39

Во всём, в чём вы не могли оправдаться законом Моисея

Согласно закону Моисея никто не мог считаться святым, потому что не мог выполнить те требования к святости, которые Бог предписывал (см. Лев. 19-25).

в Нём... любой верующий

"Им каждый верующий" или "каждый верующий в Него"

в Нём оправдывается любой верующий

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Иисус оправдывает каждого верующего"

Во всём

"Все грехи"

Acts 13:40

Берегитесь

Имеется в виду, что они должны внимательно отнестись к словам Павла. Альтернативный перевод: "Будьте внимательны к тому, что я говорю"

чтобы не случилось с вами сказанное у пророков

"чтобы не случилось с вами то, о чём говорили пророки"

Acts 13:41

Общая информация:

Павел цитирует пророка Авв. 1:5.

Смотрите, презирающие

"вы, те, кто презирает, кто насмехается"

Удивитесь

"Изумитесь"

Я совершаю дело

"Я делаю нечто" или "Я делаю дело"

в ваши дни

"при вашей жизни"

если бы кто-то рассказал вам

"даже если бы кто-то рассказал вам об этом"

Acts 13:42

Когда они выходили

"Когда Павел и Варнава выходили"

язычники

Это слово отсутствует в надежных греческих рукописях. Вы можете опустить слово "язычники" и перевести, чтобы было понятно, что Павла и Варнаву пригласили в синагогу на следующую субботу все слушатели - и евреи, и "боящиеся Бога" язычники. Или вы можете взять слово "язычники" в квадратные скобки, или оставить все без изменений.

просили их

"умоляли их"

о том же

Буквально "те же слова". Здесь под "словами" подразумевается весть, которую проповедовал Павел. Альтернативный перевод: "ту же весть"

Acts 13:43

Когда собрание разошлось

Возможные значения: 1) здесь говорится о том же, о чём уже говорилось в 42-м стихе: "Когда Павел и Варнава выходили"; или 2) Павел и Варнава ушли из собрания прежде, чем оно закончилось, а события, описываемые ниже, произошли позже. В любом случае, это события произошли после окончания собрания в синагоге.

иудеи и обращённые из язычников, которые почитали Бога

буквально: "как евреи, так и благочестивые люди из прозелитов", то есть этнические евреи и обращенные в иудаизм люди других национальностей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

беседовали с ними и убеждали их

"Павел и Варнава беседовали с этими людьми и убеждали их"

твёрдо держаться в Божьей благодати

Подразумевается, что они верили в есть Павла о том, что Иисус - это Мессия

Acts 13:44

почти весь город

Под "городом" подразумеваются люди в городе. Здесь рассказывается о том, как сильно люди откликались на слово Господа. Альтернативный перевод: "почти все жители города" . Для того, чтобы понять, что произошло дальше, следует имет в виду, что большинство из пришедших в следующую субботу были язычники.

чтобы слушать Божье Слово

Имеется в виду, что Павел и Варнава говорили слово Господа. Альтернативный перевод: "чтобы послушать, что Павел и Варнава говорят о Господе Иисусе"

Acts 13:45

иудеи

Здесь под "иудеями" подразумеваются иудейские лидеры. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

наполнились ревностью

Здесь о ревности говорится, как о чём-то, что может наполнять человека. Альтернативный перевод: "стали сильно ревновать к тому, что слава достанется не им, но Павлу и Варнаве".

противостояли

"выступали против" или "говорили против"

Acts 13:46

нужно было

Имеется в виду, что так повелел Бог. Альтернативный перевод: "Бог повелел"

В первую очередь ...для вас

Здесь Павел обращается к иудеям (евреям и прозелитам): "Бог повелел, чтобы сначала мы проповедовали вам, иудеи".

проповедовать Божье Слово

"Божье Слово" здесь является синекдохой "вести от Бога". Альтернативный перевод: "Нужно было, чтобы мы в первую очередь проповедовали вам весть от Бога" или "Нужно было, чтобы мы в первую очередь говорили вам Божье слово"

но так как вы отвергаете его

Об этом отвержении Божьего слова говорится как об оттакивании чего-либо. Альтернативный перевод: "Но так как вы отвергаете Божье слово"

сами себя делаете недостойными вечной жизни

"проявили себя недостойными вечной жизни" или "поступаете так, будто вы не достойны вечной жизни"

мы обращаемся к язычникам

"мы пойдём к язычникам". Павел и Варнава имеют в виду, что собираются проповедовать язычникам. Альтернативный перевод: "мы оставим вас и начнём проповедовать язычникам"

Acts 13:47

Общая информация:

Павел цитирует Ис. 42:6 и 49:6.

Тебя... Ты..

речь идет об Иисусе Спасителе

светом язычников

Здесь проповедуемая Павлом истина об Иисусе представлена в образе света, при котором люди могут видеть. . Иисус просвещает язычников.

чтобы Ты был спасением до края земли

Здесь абстрактное слово "спасение" можно перевести глаголом "спасать". Фраза "до края земли" означает всех. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"чтобы Ты рассказал людям всех национальностей, что Я желаю их спасти"

Acts 13:48

радовались и прославляли

Неиудеи язычники, пришедшие в синагогу, восприняли желание Павла и Варнавы проповедовать им и наставлять их в вере с большим оптимизмом.

прославляли слово Господа

Здесь "слово" означает весть об Иисусе, в которую они поверили. Альтернативный перевод: "прославляли Бога за весть о Господе Иисусе"

все, кто был предназначен к вечной жизни

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "все те, кого Бог предназначил к вечной жизни, поверили" или "все люди, которых Бог избрал для получения вечной жизни"

Acts 13:49

слово Господа распространялось

Здесь под "словом" подразумевается весть об Иисусе. Можно перевести это таким образом: "Уверовавшие распространили весть об Иисусе"

по всей стране

Имеется в виду весь регион. Павел и Варнава все еще находятся на острове Кипр. Альтернативный перевод: "Уверовавшие ходили по всему региону и рассказывали людям весть об Иисусе"

Acts 13:50

иудеи

Здесь, скорее всего, речь идёт о лидерах евреев. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры"

подговорили

παροτρύνω: побуждать, подстрекать. "Убедили", "заговорили" или "возбудили против Павла и Варнавы".

набожных и почетных женщин

то есть набожных женщин из знати, благородного происхождения

и первых людей в городе

то есть важные, богатые и влиятельные люди

которые подняли гонение на Павла и Варнаву

Инициировали преследование Павла и Варнавы (вероятно, убедив знатных людей, что Павел и Варнава опасны).

выгнали их из своей местности

"выгнали Павла и Варнаву из своего города"

Acts 13:51

стряхнули пыль со своих ног

Это символический акт, призывающий Божье воздаяние тем, кто несправедливо обошёлся с Божьими посланниками

Acts 13:52

ученики

Подразумеваются новые верующие в писидийской Антиохии, из которой только что ушли Павел и Варнава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Acts 13:2

Что делали некоторые пророки и учителя из антиохийской церкви?

Они служили Господу и постились

Что Святой Дух сказал им сделать?

Святой Дух сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

Acts 13:3

Что сделали пророки и учителя, услышав Святого Духа?

Они совершили пост и молитву, возложили руки на Варнаву и Савла и отпустили их.

Acts 13:5

Кто был вместе с Варнавой и Савлом, когда они отплыли на Кипр?

С ними был Иоанн, чтобы помогать в служении.

Acts 13:6

Кем был Вариисус?

Он был прорицателем и лжепророком, который находился с проконсулом Сергием Павлом, мудрым человеком.

Acts 13:7

Кем был Вариисус?

Он был прорицателем и лжепророком, который находился с проконсулом Сергием Павлом, мудрым человеком.

Для чего проконсул позвал Варнаву и Савла?

Проконсул позвал Варнаву и Савла, потому что захотел услышать Божье Слово.

Acts 13:9

Под каким ещё именем был известен Савл?

Савл был также известен под именем Павел.

Acts 13:11

Что, по словам Павла, случится с Елимой?

Павел сказал Елиме: «Ты будешь слепым и до определённого времени не увидишь солнца».

Acts 13:12

Как отреагировал проконсул, когда увидел, что случилось с Елимой?

Проконсул поверил, удивляясь учению Господа.

Acts 13:13

Что сделал Иоанн, когда Павел отплыл из Пафа?

Иоанн оставил Павла и вернулся в Иерусалим.

Acts 13:15

Когда Павел был в Антиохии Писидийской, где его попросили выступить?

В Антиохии Писидийской Павла попросили выступить в иудейской синагоге.

Acts 13:17

Какую историю рассказал Павел?

Павел рассказал историю своих отцов.

Acts 13:23

Кого из потомков Бог поставил Спасителем Израилю?

Бог поставил Израилю Спасителя из потомков Давида.

Acts 13:24

Кто, по словам Павла, подготовил путь Спасителю?

Павел сказал, что Иоанн Креститель подготовил путь Спасителю.

Acts 13:25

Кто, по словам Павла, подготовил путь Спасителю?

Павел сказал, что Иоанн Креститель подготовил путь Спасителю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 13:27

Каким образом жители Иерусалима и их начальники исполнили пророческие слова?

Жители Иерусалима и их начальники исполнили пророческие слова, предав Иисуса на смерть.

Acts 13:31

Кто стал свидетелем Иисуса перед народом?

Те, кому в течении многих дней являлся Иисус.

Acts 13:32

Как Бог показал, что Он исполнил Свои обещания, данные иудеям?

Бог показал иудеям, что исполнил Свои обещания, воскресив Иисуса из мёртвых.

Acts 13:35

Что сказано в одном из псалмов о Святом?

В пасалме сказано: «Не дашь Твоему Святому увидеть тление».

Acts 13:38

Ради Кого иудеям проповедуется прощение грехов?

Иудеям проповедуется о прощении грехов ради Того, Кого воскресил Бог.

Acts 13:40

О чём Павел предостерёг своих слушателей?

Павел сказал: «Берегитесь, чтобы не случилось с вами сказанное у пророков: "Смотрите, презирающие! Удивитесь и исчезните. Потому что в ваши дни Я совершаю дело, которому бы вы не поверили, если бы кто-то рассказал вам"».

Acts 13:41

О чём Павел предостерёг своих слушателей?

Павел сказал: «Берегитесь, чтобы не случилось с вами сказанное у пророков: "Смотрите, презирающие! Удивитесь и исчезните. Потому что в ваши дни Я совершаю дело, которому бы вы не поверили, если бы кто-то рассказал вам"».

Acts 13:44

Кто собрался, чтобы слушать Божье Слово?

Почти весь город собрался, чтобы слушать Божье Слово.

Acts 13:45

Как отреагировали иудеи, когда увидели толпу людей?

Когда иудеи увидели людей, они наполнились ревностью и противостояли тому, что говорил Павел, спорили и оскорбляли.

Acts 13:46

Как, по словам Павла, иудеи поступают с Божьим Словом?

Павел сказал, что иудеи отвергают Божье Слово и сами себя делают недостойными вечной жизни.

Acts 13:48

Что сделали язычники, услышав слова Павла?

Язычники, услышав слова Павла, радовались и прославляли слово Господа.

Сколько язычников уверовало?

Все, кто был предназначен к вечной жизни, поверили.

Acts 13:50

Как иудеи поступили с Павлом и Варнавой?

Иудеи подговорили набожных и почётных женщин и первых людей в городе, которые подняли гонение на Павла и Варнаву и выгнали их из своей местности.

Acts 13:51

Что сделали Павел и Варнава, прежде чем они продолжили свой путь в Иконию?

Павел и Варнава стряхнули пыль со своих ног и пошли в Иконию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Деяния Апостолов 14 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

В этой главе рассказывается об окончании Первого миссионерского путешествия апостола Павла (13:1-14:28). Глава заканчивается заключением: "Господь открыл дверь язычникам", то есть началось массовое обращение язычников в веру в Иисуса Христа."Весть о Его благодати".

Весть об Иисусе - это весть о том, что Бог окажет благодать тем, кто верит в Иисуса. и)

Зевс и Ермий

Язычники римской империи поклонялись многим лжебогам, которые на самом деле не существуют. Павел и Варнава призвали их верить в "Живого Бога".

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"в Божье Царство предстоит войти через многие страдания"

Иисус перед смертью говорил Своим ученикам, что все Его последователи будут гонимы. Павел говорит о том же самом другими словами.

Ссылки:

- Деян. 14:1

Acts 14:1

Общая информация:

Продолжается история Павла и Варнавы в Иконии.

В Иконии

Ἰκόνιον: Икония (город в римской провинции Фригия). Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ - "Случилось же в Иконии". Говорили так "говорили так сильно". Может быть, следует объяснить, что они говорили об Иисусе. Альтернативный перевод: "рассказывали весть об Иисусе так сильно"

Иудеев и эллинов

Эллины здесь - греки. Можно перевести как "язычники", то есть, не иудеи.

Acts 14:2

Необращенные в Христа иудеи

ἀπειθέω не слушаться, не повиноваться, не покоряться; возм.не веровать, быть неверным. То есть иудеи, которые не верили в весть об Иисусе. Иудеи по умолчанию не могут быть неверующими, весь вопрос в Кого и как они верят.

Враждебно настроили души язычников

ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν - "Возмутили и озлобили души язычников (народов)." κακόω 1. делать зло, мучить, угнетать, притеснять; 2. озлоблять, раздражать. ἐπεγείρω воздвигать, возбуждать.

Против братьев

Здесь под "братьями" подразумеваются Павел, Варнава и новообращённые верующие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 14:3

Впрочем, они провели здесь немало времени

То есть не смотря на то, что иудеи настроили язычников против верующих в Иисуса, Павел и Варнава остались в Иконии. Альтернативный перевод: "несмотря на проблемы со стороны иудеев, Павел и Варнава оставались там еще долгое время". Для свидетельства слова Своей благодати "Чтобы показать, что весть о Его благодати является истиной"

Совершал их руками знамения и чудеса

Буквально "давал совершаться руками их знамениям и чудесам". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "давал Павлу и Варнаве силу совершать знамения и чудеса".

Их руками

Под "руками" подразумевается через Павла, Варнаву и их усилия под руководством Святого Духа. Альтернативный перевод: "через служение Павла и Варнавы".

Acts 14:4

Разделился

ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως - "Разделилось же множество города". σχίζω: разрывать, раздирать, рассекать, разрубать, разверзать, прорывать; страд. тж.разделяться.

Одни были на стороне иудеев

Часть горожан "поддерживали иудеев" или "соглашались с иудеями", а другая часть апостолов и их учеников. Одни были на стороне иудеев, то есть выступали против Варнавы и Павла, а другие на стороне апостолов, то есть верили вести об Иисусе, которую проповедовали Варнава и Павел. Обратите внимание, что здесь и далее Лука называет апостолами и Павла, и Варнаву.

Acts 14:5

Общая информация:

ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτού - Когда же случилось, что стремление язычников и иудеев с начальством их (было) оскорбить и побить их камнями"... ὁρμή: 1. порыв, натиск, напор; 2. нападение, побуждение, желание. ὑβρίζω: оскорблять, обижать, срамить, надругаться, дурно обращаться.

Со своими начальниками хотели обвинить

ἄρχων: начальник, вождь, предводитель, правитель, князь, владыка. "Хотели уговорить начальников Иконии". Здесь "хотели" указывает на то, что они не смогли уговорить апостолов до того, как те покинули город.

Оскорбить их и побить камнями

"Осрамить и побить Павла и Варнаву и убить их, забросав камнями" (см. выше).

Acts 14:6

В ликаонские города

Ликаония - римская провинция в Малой Асии с главными городами: Икония, Листра, Дервия).

Листру

Листра - город в Малой Асии, расположенный на юге от Иконии и на севере от Дервии.

Дервию

Дервия - город в Малой Асии, расположенный на юге от Иконии и Листры.

Acts 14:7

И рассказывали там о Радостной Вести

"где Павел и Варнава продолжали провозглашать Радостную Весть"

Acts 14:8

Связующее утверждение:

Павел и Варнава пришли в Листру, где встретили хромого от рождения человека (см. Деян. 3).

Хромой

ἀδύνατος 1. бессильный, немощный. ἐν τοῖς ποσὶν - "в ногах". Не способный руководить ногами (ходить). χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν - "Хромой (неспособный ходить) от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

утробы матери (от рождения), который никогда не ходил".

Acts 14:9

Павел посмотрел на него

ἀτενίζω: всматриваться, напряженно смотреть, пристально глядеть, устремлять взор, взирать, взглянуть. Обычно этот глагол используется перед вынесение решения, или судом.

И увидел, что он имеет веру для получения исцеления

Абстрактное имя существительное "вера" можно перевести глаголом "верить". Альтернативный перевод: "верил, что Иисус может его исцелить". Как именно и что именно Павел увидел, не объясняется.

Acts 14:10

И он тут же вскочил и заходил

ἅλλομαι: прыгать, скакать, вскакивать. περιπατέω: ходить (кругом). "И он тут же вскочил" - имеется в виду, что вскочил больной, к которому обращался Павел и который до этого момента не мог ходить. И немощный ногами человек "подпрыгнул, подскочил на ноги и начал ходить". Это говорит о том, что его ноги совершенно исцелились.

Acts 14:11

Что сделал Павел

Имеется в виду исцеление хромого.

Боги сошли к нам

καταβαίνω: сходить (вниз), нисходить, спускаться. Множество людей приняло Павла и Варнаву за своих языческих богов, сошедших с неба. Альтернативный перевод: "Боги сошли к нам с неба". По-ликаонски "На своём ликаонском языке". Жители Листры говорили по-ликаонски, а также по-гречески.

В человеческом облике

ομοιωθέντες (пассив, причастие) от ὁμοιόω: уподоблять, делать подобным, приравнивать. οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις - "Боги, уподоблённые людям". Эти люди думали, что боги изменили свой вид и явились им в человеческом облике (виде).

Acts 14:12

Зевсом

Зевс считался царём всех богов Олимпийского пантеона (гора Олимп).

А Павла Ермием (Гермесом) потому что он начальствовал в слове

Имеется в виду греческий бог Гермес (Ἑρμῆς), который приносил людям вести от Зевса и других богов. н

Начальствовал в слове

Павел говорил намного больше, чем Варнава.

Acts 14:13

Жрец идола Зевса, который находился перед городом, привёл

Альтернативный перевод: "За городом был храм Зевсу, где народ поклонялся ему. Когда жрец этого храма услышал о Павле и Варнаве, он привёл к ним быков и принес венки, чтобы принести жертвы Зевсу". στέμμα: венок, гирлянда (из лавровых, реже масленичных ветвей, обвитых иногда белой шерстью, возлагающийся на жертву). Альтернативный перевод: "Жрец Зевса, храм которому находился за чертой города"...

Acts 14:14

Апостолы Варнава и Павел

Здесь Лука наверное употребил слово "апостол" в общем смысле "посланный".

Разорвали свою одежду

Этим символическим действием они показали своё разочарование и огорчение тем, что народ хотел совершить жертвоприношение для них.

Acts 14:15

Мужчины! Что это вы делаете?

Варнава и Павел упрекнули людей за то, что они хотели совершить жертвоприношение для них. Альтернативный перевод: "Мужчины! Вам не следует так поступать!" Альтернативный перевод: "Эй! Что вы делаете?!" или "Горожане! Что вы делаете?!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

К Живому Богу

Имеется в виду "к Богу, Который дает жизнь всему".

Acts 14:16

В прошлых поколениях

"В прежние времена" или " от начала и до сих пор".

Ходить своими путями

Ходить путём или ходить путями - это метафора, означающая образ жизни. Альтернативный перевод: "жить так, как сами хотят" или "делать всё, что им хочется".

Acts 14:17

Связующее утверждение:

Павел и Варнава продолжают своё обращение к народу за пределами города Листра (Деян.14:8), рассказывая им о Боге.

Не переставал свидетельствовать о Себе

Буквально Бог "не оставил Себя без свидетеля". Альтернативный перевод: "Бог верно оставил свидетеля" или "Бог действительно свидетельствовал о Сеье постоянно".

Давал нам пищу и наполнял наши сердца веселием

Буквально "исполняя пищей и веселием ваши сердца". Здесь "ваши сердца" означает людей. Альтернативный перевод: "давая вам достаточно пищи и того, что нужно для счастья".

Acts 14:18

Они с трудом убедили людей не приносить им жертвы

καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς - "И это говорящие, они еле-еле (с трудом, едва) заставили прекратить народ приносить им жертву". Парафраз: "Павел и Варнава помешали людям принести им жертву, но добились этого с большим трудом".

Acts 14:19

Убедили народ (толпы) (отойти от них)

πείθω, πειθώ убеждать, уговаривать. καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους - Буквально: "И убедили толпу". В чем именно они её убедили Лука не говорит, так как выражения "отстать от них" в оригинале нет (см. NA 28). Альтернативный перевод: "убедили народ не верить Павлу и Варнаве".

Народ

ὄχλος: множество народа, толпа, многолюдство, масса людей. Может быть, это не те люди, о которых шла речь в предыдущем стихе. Прошло некоторое время, и может быть, это была другая группа людей, собравшихся вместе.

Побили Павла камнями

καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον - "И побили Павла камнями". Там же, не откладывая дело в долгий ящик побили камнями апостола Павла.

Посчитав, что он умер

ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι - "выволокли его за город и (бросили), посчитав, что он (Павел) умер. Павел явно не подавал признаков жизни, "поэтому они и подумали, что он умер".

Acts 14:20

Когда ученики собрались вокруг него

Речь идет о Павле. Спустя какое-то время, когда ушли уйдеи, к телу лежащего апостола Павла пришли его ученики. Это были новообращённые верующие в городе Листра.

Пошёл в город

"Павел вошёл обратно в город вместе с верующими", показав всем, что он живой. Возможно он был весь в синяках и ушибах, с опухшим лицом. Но главное, что он был жив.

Уже на следующий день он отправился с Варнавой в Дервию

Эта спешка может быть объяснена не желанием Павла подвергаться новой опасности от иудеев, так как узнав, что он не убит, они могли вернуться и снова побить его камнями, на этот раз уже точно до смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 14:21

Общая информация:

Здесь местоимение "они" относится к Павлу.

Он рассказал Радостную весть этому городу

То есть Павел проповедовал в Дервии затем они вернулись в Листру, Иконию и Антиохию после проповеди в Дервии Павел и Варнава отправились обратно, пройдя тем же маршрутом по дороге в Антиохию Писидийскую.

Этому городу

"Дервии" (Деян.14:20)

Acts 14:22

Они укрепляли души учеников

Здесь слово "души" означает самих учеников. Акцент ставится на их внутренних мыслях и верованиях. Альтернативный перевод: "Павел и Варнава настоятельно призывали верующих продолжать верить в весть об Иисусе" или "Павел и Варнава настоятельно призывали верующих и далее возрастать и укрепляться в своих отношениях с Иисусом"

Убеждали оставаться в вере

"Убеждали верующих продолжать верить в Иисуса"

Говорили о том, что в Божье Царство предстоит войти через многие страдания

В некоторых версиях это выражение переведено прямой речью: "говорили: "Нам предстоит войти в Божье Царство через многие страдания"". Здесь местоимение "мы" (опущенное в русском переводе) включает в себя также и Луку, и его читателей.

Acts 14:23

Общая информация:

Первое "им" относится к людям, которых Павел и Варнава привели к Господу, а второе "им" - к пресвитерам, которых они избрали.

Апостолы в каждой церкви избрали им пресвитеров

Это Павел и Варнава избрали (назначили) пресвитеров (старейшин) в каждой из общин, возложили на них руки и препоручили Господу.

Господу, в которого поверили

Речь идет о новообращенных верующих, которые уверовали в Иисуса Христа. Альтернативный перевод: "препоручили их Господу, в которого те поверили.

Acts 14:24

Общая информация:

Павел и Варнава продолжают возвращаться назад.

Acts 14:25

Они говорили слово Господа в Пергии

Здесь использована метонимия. "Слово" здесь означает "Божью весть". Πέργη: Пергия (главный город в римской провинции Памфилии, который находился в 11 км. от Средиземного моря, около города на холме находился храм греческой богине Диане, которой был посвящен город). Ἀττάλεια: Атталия (портовый город на побережье Средиземного моря в римской провинции Памфилии).

Acts 14:26

Где по Божьей благодати они были отправлены

Буквально "где они были переданы Божьей благодати". Альтернативный перевод: "где верующие и руководители в Антиохии передали Павла и Варнаву Божьей благодати" или "где антиохийцы помолились, чтобы Бог заботился о Павле и Варнаве и хранил их"

Acts 14:27

Общая информация:

Здесь местоимения "они" и "им" относятся к Павлу и Варнаве, а "Он" - к Богу.

собрали церковь

"Созвали местных верующих на собрание"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он открыл дверь веры для язычников

Говоря о том, как Бог дал язычникам силу поверить, Лука использует образ закрытой двери, которая мешала им войти в веру и которую Бог для них открыл. Альтернативный перевод: "Бог дал язычникам возможность поверить"

Acts 14:28

Общая информация:

Там - то есть в Антиохии

Translation Questions

Acts 14:1

Что сделали в Иконии иудеи, которые не поверили словам Павла и Варнавы?

Неверующие иудеи враждебно настроили сердца язычников против братьев.

Acts 14:2

Что сделали в Иконии иудеи, которые не поверили словам Павла и Варнавы?

Неверующие иудеи враждебно настроили сердца язычников против братьев.

Acts 14:3

Что Господь совершал руками Павла и Варнавы?

Господь совершал руками Павла и Варнавы знамения и чудеса для свидетельства слова Своей благодати.

Acts 14:5

Почему Павел и Варнава покинули Иконию?

Потому что язычники и иудеи со своими начальниками хотели обвинить их и побить камнями.

Acts 14:6

Почему Павел и Варнава покинули Иконию?

Потому что язычники и иудеи со своими начальниками хотели обвинить их и побить камнями.

Acts 14:7

Почему Павел и Варнава покинули Иконию?

Потому что язычники и иудеи со своими начальниками хотели обвинить их и побить камнями.

Acts 14:8

Какие действия Павла побудили людей кричать, что Боги сошли к ним в человеческом облике?

Павел исцелил человека, который был хромым с самого рождения.

Acts 14:9

Какие действия Павла побудили людей кричать, что Боги сошли к ним в человеческом облике?

Павел исцелил человека, который был хромым с самого рождения.

Acts 14:10

Какие действия Павла побудили людей кричать, что Боги сошли к ним в человеческом облике?

Павел исцелил человека, который был хромым с самого рождения.

Acts 14:11

Что люди в Листре хотели сделать для Павла и Варнавы?

Жрец идола Зевса вместе с народом хотел совершить жертвоприношение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 14:12

Что люди в Листре хотели сделать для Павла и Варнавы?

Жрец идола Зевса вместе с народом хотел совершить жертвоприношение.

Acts 14:13

Что люди в Листре хотели сделать для Павла и Варнавы?

Жрец идола Зевса вместе с народом хотел совершить жертвоприношение.

Acts 14:14

Как Павел и Варнава отреагировали на то, что собирались сделать люди?

Апостолы Варнава и Павел, услышав об этом, разорвали свою одежду и, бросившись в народ, громко кричали: «Мужчины! Что это вы делаете? Мы такие же люди, как и вы. И говорим вам о Радостной Вести, чтобы вы обратились от этих ложных богов к Живому Богу. Ведь это Тот, Кто сотворил небо, землю, море и всё, что в них».

Acts 14:15

Как Павел и Варнава отреагировали на то, что собирались сделать люди?

Апостолы Варнава и Павел, услышав об этом, разорвали свою одежду и, бросившись в народ, громко кричали: «Мужчины! Что это вы делаете? Мы такие же люди, как и вы. И говорим вам о Радостной Вести, чтобы вы обратились от этих ложных богов к Живому Богу. Ведь это Тот, Кто сотворил небо, землю, море и всё, что в них».

Acts 14:17

По словам Павла, как Бог свидетельствовал о Себе?

Бог не переставал свидетельствовать о Себе, делая добро: Он посылал с неба дожди и плодоносные времена, давал пищу и наполнял сердца весельем.

Acts 14:18

Что люди в Листре хотели сделать для Павла и Варнавы?

Жрец идола Зевса вместе с народом хотел совершить жертвоприношение.

Acts 14:19

Как народ поступил с Павлом?

Народ побил Павла камнями и вытащил за город, считая, что он умер.

Acts 14:20

Что сделал Павел, когда ученики собрались около него?

Когда ученики собрались около Павла, он встал и пошёл в город.

Acts 14:22

По средством чего, по словам Павла, ученики войдут в Божье Царство?

Павел сказал, что через многие страдания ученики войдут в Божье Царство.

Acts 14:23

Что апостолы делали в каждой церкви?

Апостолы в каждой церкви избирали пресвитеров и, после молитвы и поста, рукополагали их и доверяли Господу, в Которого поверили.

Acts 14:27

Что сделали Павел и Варнава, когда вернулись в Антиохию?

Они рассказали всё, что сделал им Бог, как Он открыл дверь веры для язычников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Деяния Апостолов 15 Общие замечания

Структура и формат

События, описанные в этой главе: Иерусалимский собор (15:1-34), посвященный обсуждению, следует ли уверовавшим из язычников соблюдать Закон Моисея, и начало Второго миссионерского путешествия Павла (15:35-41).

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в 15:16-17.

Стихи 15:23-29 ("Апостолы и пресвитеры... Будьте здравы") - это текст письма, содержащий постановления Иерусалимского собора.Этот текст можно выделить отступом слева.

Особые понятия в этой главе

Братья

В этой главе Лука начинает использовать слово "братья" относительно братьев по вере, а не иудейских сородичей.

Пресвитеры

Слово "пресвитер" (πρεσβυτερος) буквально означает "старейшина" - то есть человек, выбранный общиной как опытный, знающий и уважаемый, для руководства и принятия решений от имени общины. Вы можете переводить его транслитерацией ("пресвитер") или передавать смысл, переводя как "старейшина".

Соблюдение Закона Моисея

Как известно, сам Христос и Его первые ученики были евреями. Они были обрезаны и соблюдали Закон Моисея, включая соблюдение субботы, соблюдение кашрута (то есть употребление только "чистой" пищи - мяса только некоторых животных, заколотых и разделанных еврейскими мясниками с соблюдением определенных ритуалов, и др.), посещение Храма и принесение жертв и прочее. Когда начались массовые обращения ко Христу из язычников, возник вопрос, следует ли этих людей (язычников, уверовавших в Иисуса Христа) обращать в иудаизм - обрезывать и обязывать соблюдать все иудейские законы.

Лука повествует, что спор зашел о собственно обрезании (15:1). Следует понимать, что обрезание было первым шагом в соблюдении Закона. Тот, кто обрезывался, должен был соблюдать и все остальное.

Некоторые верующие евреи требовали, чтобы все верующие из язычников обрезывались, так как Бог сказал Аврааму и Моисею, что каждый, кто желает принадлежать Ему (Богу), должен обрезываться, и этот закон будет существовать вечно. Павел и Варнава (гл. 12-13) видели, как Бог дал необрезанным язычникам дар Святого Духа, и поэтому они считали, что язычникам не следует переходить в иудаизм. Возникший конфликт отправились разрешать в Иерусалим, на суд апостолов и пресвитеров (15:1-2).

"воздерживаться от идоложертвенного, крови, удавленины, блуда"

Решение Иерусалимского собора было таким: язычники, уверовавшие в Иисуса, не должны были обрезываться. Однако они должны были "воздерживаться от идоложертвенного, крови, удавленины и блуда". Возможно, эти указания относятся к Лев. 17, где приводятся заповеди, распространяющиеся не

только на израильтян, но и на язычников, живущих между ними. С другой стороны, возможно, эти указания связаны с так называемым Ноевым Заветом (Быт. 9:1-6), который был дан задолго до Закона Моисея и относится ко всем без исключения.

"Удавленина" означает мясо, все еще содержащее кровь (Закон Моисея запрещал употребление крови в любом виде, поэтому из заколотого животного всегда полностью сливали кровь). По-видимому, церковные руководители вынесли такое решение для того, чтобы иудеи и язычники могли не только жить вместе, но и принимать пищу вместе, то есть такое решение было принято в связи с продолжающейся миссией среди иудеев.

Ссылки:

- Деян.15:01 Примечания

Acts 15:1

Связующее утверждение:

Павел и Варнава всё ещё находились в Антиохии, когда возник спор о язычниках и обрезании.

Некоторые, кто пришел из Иудеи

"Некоторые" - то есть неназванные по имени. Вы можете объяснить, что эти люди были иудеями, уверовавшими в Христа. . Эти верующие пришли в Антиохию, где в это время находились Павел и Варнава. Альтернативный перевод: "Из Иудеи пришли несколько человек"

учили братьев

Здесь под "братьями" подразумеваются верующие в Христа. Имеется в виду, что они были в Антиохии. Альтернативный перевод: "учили верующих в Антиохии"

Если не обрежетесь по обряду Моисея, не сможете спастись

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Если вас не обрежут по обычаю Моисея, Бог не может вас спасти" или "Бог вас не спасёт от ваших грехов, если вы не обрежетесь по закону Моисея"

Acts 15:2

большой спор и разногласие

Абстрактные имена существительные "большой спор" и "разногласие" можно передать глаголами

с ними

с теми, кто пришел из Иудеи (ст.1).

тогда Павлу, Варнаве и некоторым другим из них поручили

"некоторые другие" - это, конечно же, верующие братья. Альтернативный перевод: "было решено, что Павел, Варнава и еще несколько человек из числа братьев отправятся в Иерусалим".

по этому вопросу

чтобы обсудить эту проблему

Acts 15:3

Общая информация:

Здесь местоимения "их" и "они" относятся к Павлу, Варнаве и некоторым другим (Деян.15:2).

После того, как церковь проводила их

Здесь под "церковью" имеется в виду не здание, а община верующих в Антиохии, которые стали называть себя христианами в разрез иудаизму . Возможно община верующих в Антиохии даже уполномочила Павла и Варнаву отправиться в Иерусалим поговорить с апостолами и прояснить этот вопрос раз и навсегда.

через Финикию и Самарию

Φοινίκη: Финикия (область в Сирийской провинции, лежащая вдоль побережья Средиземного моря, с главными городами Тир и Сидон). Σαμάρεια Самария - область в Палестине, лежащая между Иудеей и Галилеей).

проходили...рассказывали

Слова "проходили" и "рассказывали" указывают на то, что они провели некоторое время в разных местах, подробно рассказывая о том, что делал Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

об обращении язычников

Абстрактное имя существительное "обращение" означает, что язычники отрекались от своих ложных богов и принимали Иисуса Христа как своего Господа и Спасителя. Альтернативный перевод: "рассказывали общине верующих в тех местах о том, что язычники принимали Иисуса Христа"

Это вызывало большую радость во всех братьях

Альтернативный перевод: "То, что они говорили, очень радовало других верующих"

братья

Слово αδελφοι может означать как братьев, так и сестер. Здесь под "братьями" подразумеваются другие верующие - и мужчины, и женщины.

Acts 15:4

церковь, апостолы и пресвитеры приняли их

Буквально "Они были приняты церковью, апостолами и пресвитерами". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "апостолы, пресвитеры и все остальные в общине верующих приняли их"

что Бог сделал им

Буквально "что Бог сделал вместе с ними " (μετ αὐτῶν)

и как язычникам открыл двер веры

Этих слов нет в греческом тексте. Возможно, они попали сюда из 14:27. В зависимости о решения Комитета, вы можете либо опустить эту фразу, либо взять ее в квадратные скобки, либо оставить все без изменений.

Acts 15:5

Связующее утверждение:

Павел и Варнава теперь находятся в Иерусалиме, где встречаются с апостолами и пресвитерами.

некоторые верующие из фарисеев

Слово "некоторые" означает неопределенное число неназванных по имени людей; можно перевести как "несколько человек". "Верующие из фарисеев" - то есть те, кто был не просто евреем, но принадлежал группе особо ревностных блюстителей Закона - фарисееям. Альтернативный перевод: "Несколько человек из поверивших (во Христа) фарисеев".

соблюдать закон Моисея

"исполнять закон Моисея"

Acts 15:6

для рассмотрения этого вопроса

Церковные руководители решили обсудить, должны ли язычники обрезываться и соблюдать Закон Моисея для того, чтобы Бог их спас от их грехов.

пресвитеры

Альтернативный перевод: "старейшины".

Acts 15:7

Общая информация:

В стихах 15:7-29 описываются события, произошедшие на Соборе.

Связующее утверждение:

Пётр начинает свое выступление перед участниками Собора - другими апостолами, старейшинами, и членами общины верующих в Иисуса.

сказал им: "Братья! Вы знаете

Пётр обращается ко всем собравшимся верующим

через меня

διὰ τοῦ στόματός μου - Буквально "моими устами", или "через уста мои". Имеется в виду "через" Петра. . Здесь Петр ссылается на события, описанные в Деян. 10.

слова Радостной Вести

Буквально "слово Евангелие". Здесь "слово" означает весть. Альтернативный перевод: "весть об Иисусе"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:8

Бог, Сердцеведец

Под "сердцем" подразумевается "ум" или "внутреннее естество". Альтернативный перевод: "Бог, который знает, что думают люди"

для свидетельства подарил им Святого Духа, как и нам

ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν - "Засвидетельствовал (запечатлел) их даром Духа Святого как и нас". для свидетельства подарил язычникам"

подарил им Святого Духа

"дал им Святого Духа", "сделал так, что Святой Дух сошёл на них"

Acts 15:9

не оставил никакой разницы

буквально: "и не делает никакой разницы" (καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ), "не различает". Дар Святого Духа свидетельствует (показывает), что Бог не относился к верующим из язычников иначе, чем к верующим из иудеев.

очистив верой их сердца

Говоря о том, что Бог простил грехи языческих верующих, автор употребляет выражение "очистил их сердца". Под "сердцем" здесь подразумевается внутреннее естество человека. Альтернативный перевод: "простив их грехи за то, что они поверили в Иисуса"

Acts 15:10

Общая информация:

Говоря "мы", Пётр имеет в виду и своих слушателей.

Связующее утверждение:

Пётр заканчивает разговор с апостолами и пресвитерами.

теперь

В данном случае это слово не означает "сейчас", но употребляется для того, чтобы привлечь внимание к далее следующим важным аспектам.

положить на шеи учеников ярмо

"ярмо на шее" . "Положить на шеи учеников ярмо" означает "Заставить учеников делать учеников делать что-то слишком сложное и тяжелое"

ярмо, которое не смогли понести ни наши отцы, ни мы?

Петр усиливает метафору. Это "ярмо" не могут нести ни сами иудеи, ни их предки. Имеется в виду, что соблюдение Закона - очень сложная, непосильная задача; сами иудеи никогда не могли соблюсти его полностью (ни сегодня ("мы"), ни в прошлом ("отцы наши").

Зачем вы теперь испытываете Бога, желая...?

Это риторический вопрос, подразумевающий абсурдность того, что хотят сделать некоторые из верующих иудеев. Этот вопрос можно передать утверждением: "Не испытывайте Бога, возлагая на учеников груз, который мы, иудеи, не смогли нести!" (См.: и

наши отцы

Подразумеваются предки слушателей - тоже иудеи.

Acts 15:11

и мы, и они

"мы" - это верующие из иудеев (евреев); "они" - это верующие из язычников (из других народов). Сам Пётр был евреем, и практически все члены Иерусалимской общины также были евреями. Верующие из язычников оставались в Антиохии. Поэтому Пётр говорит "мы" про иудеев, и "они" про язычнико

Но мы верим, что и мы, и они спасёмся благодатью Господа Иисуса Христа

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Но мы верим, что Господь Иисус спасёт Своей благодатью и нас, и верующих, которые не стали иудеями"
. Петр оказался первым, кто сформулировал учение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о достаточности жертвы Христа для спасения верующего в Него.

Acts 15:12

всё собрание

πλῆθος: множество, многочисленное собрание (см. Деян.15:6); "все" или "вся группа".

о знаках и чудесах

буквально: "о знамениях и чудесах". Знамение - это не просто чудо, а такое чудо, которое указывает на какую-то истину о Боге.

сотворил Бог

"сделал Бог" или "произвёл Бог"

Acts 15:13

после того, как они замолчали

то есть после того, как Павел и Варнава закончили свой рассказ (см. стих 12).

Связующее утверждение:

Иаков начинает своё обращение к апостолам и пресвитерам (Деян.15:6).

Братья! Послушайте меня

"Братья по вере! Послушайте меня".

Acts 15:14

Симон объяснил...

здесь Иаков называет Петра Симоном. Симон - это и было имя Петра, Петром (что на греческом значит "камень") его назвал Иисус. Иногда этот апостол называется Симон, иногда Петр, иногда Симон Петр, иногда Кифа ("кифа" - это "камень" на арамейском).

как Бог изначально

то есть в первый раз. События, описанные в Деян 10 повествуют о первом обращении язычников (то есть необрезанных) в веру во Христа.

чтобы... собрать из них народ для Своего имени

то есть чтобы сделать их народом, принадлежащим Ему (Богу). До этого момента "народом Божьим" был только Израиль (евреи). Сошествие Духа на язычников показало, что Бог включил их в Свой народ.

для Своего имени

"для имени Бога". Здесь "имя" означает Бога. Альтернативный перевод: "для Себя"

Acts 15:15

Связующее утверждение:

Иаков цитирует ветхозаветного пророка Амоса 9:11-12.

тому подтверждение слова пророков

συμφωνέω: соглашаться, договариваться, быть единодушным, быть в гармонии с, подходить, соответствовать. Альтернативный перевод: "С этим согласуются слова пророков". (

как написано

Эта фраза вводит цитату. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "как они писали" или "как когда-то давно писал пророк Амос"

Acts 15:16

Общие замечания:

Иаков цитирует Амос 9:11. Цитату можно выделить, сделав отступ слева.

скиния

палатка, временное жилище

Потом вернусь и воссоздам разрушенную скинию Давида, воссоздам то, что в ней разрушено

Здесь говорится о том, что Бог снова выберет одного из потомков Давида правителем над Своим народом, как будто заново поставит упавшую палатку

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:17

Общие замечания:

Иаков цитирует Амос 9:12 и Ис. 45:21.

стали искать Господа другие люди

Имеется в виду, что люди захотят слушаться Бога и узнавать о Нём больше, как будто они "ищут" Его.

стали искать Господа

Бог говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: "стали искать Меня, Господа"

другие люди и все народы

имеются в виду язычники. В текстах Ветхого Завета не-евреи обычно называются "народы" (εθνος), то есть "все остальные (другие) народы". Поэтому можно перевести как "язычники": "другие люди и язычники"

Моё имя

Здесь "Моё имя" означает Бога.

Acts 15:18

Общие замечания:

Иаков цитирует пророка Ис. 45:21.

от вечности знает Бог все Свои дела

в греческом тексте: "возвестивший об этом издавна" (γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος). Смысл цитаты в том, что Бог заранее знал, что произойдет (имеется в виду, что язычники войдут в число народа Божия

Acts 15:19

Общая информация:

После цитирования ветхозаветных текстов Иаков делает вывод, что язычники не должны проходить через тоже, через что прошли израильтяне.

Связующее утверждение:

Иаков заканчивает своё обращение к апостолам и пресвитерам. (См.: Деян.15:2 и Деян.15:13)

я думаю не утруждать... и написать им

Здесь действия "не утруждать" и "написать" . Альтернативный перевод: "Я думаю, нам не следует утруждать тех язычников...; нам следует написать им"

не утруждать... язычников

Можно ясно сказать, как именно Иаков предлагает не утруждать язычников. Альтернативный перевод: "не требовать от язычников, чтобы они обрезывались и соблюдали Закон Моисеев"

кто обращается к Богу

Человек, который начинает слушаться Бога, представлен как человек, физически поворачивающийся лицом к Богу.

Acts 15:20

чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от блуда, удавленины и крови

см. Особые понятия в этой главе

осквернённого идолами

Речь идет об употреблении в пищу мяса животного, принесённого в жертву идолам, или как-то иначе связанного с идолослужением.

удавленины и крови

πνικτός: удушенный, удавленный; как сущ. удавленина. Животное, убитое без выпускания из него крови. то есть мясо животного, которое было задушено (умерщвлено через удушение), а не заколото (зарезано) с последующим сливом крови. людям запрещается есть мясо удавленного животного, так как из такого животного должным образом не была выпущена кровь (см. Быт. 9:4).

блуда

πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:21

есть проповедующие закон Моисея и читающие его в синагогах каждую субботу

Иаков говорит о том, что язычники знают, как важны эти постановления, потому что иудеи проповедуют их в каждом городе, где есть синагога. Здесь также говорится о том, что язычники могут пойти к учителям в синагогам, чтобы узнать больше об этих постановлениях.

есть проповедующие закон Моисея

Буквально "Моисей проповедуется". Здесь под "Моисеем" имеется в виду закон Моисея. Эту пассивную фразу можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: "иудеи проповедуют закон Моисея"

по всем городам

Это обобщение. Альтернативный перевод: "во многих городах"

читающие его

Местоимение "его" относится к Моисею, имя которого здесь означает закон Моисея. Альтернативный перевод: "читающие закон" или "и они читают закон" На этом речь Иакова заканчивается.

Acts 15:22

Общая информация:

Речь Иакова закончилась. Продолжается повествование о событиях на Соборе в Иерусалиме.

пресвитеры

Альтернативный перевод: "старейшины"

со всей церковью

Под "церковью" здесь подразумеваются люди, составляющие церковь в Иерусалиме. Альтернативный перевод: "с церковью в Иерусалиме" или "со всей общиной верующих в Иерусалиме"

Иуду, которого называли Варсавой

"Варсава" буквально "сын Савы" - дополнительное имя этого Иуды. Так как имена часто повторялись, чтобы различать людей с одинаковыми именами, им давали прозвища по имени отца, местности происхождения или какой-либо особенности характера или внешности

Acts 15:23

Общая информация

здесь начинается текст письма (23-29). Можно выделить его отступом слева.

Мы, апостолы, пресвитеры и братья, которые живут в Антиохии, Сирии и Киликии приветствуем братьев из язычников. Радуйтесь!

Это вступительная часть письма. Возможно, в вашем языке имеется специальный способ представления автора письма и обращения к получателям. Выражение "Радуйтесь!" в греческом языке употреблялось как приветствие. Альтернативный перевод: "Это письмо от ваших братьев, апостолов и пресвитеров (старейшин). Мы пишем вам, братьям из язычников в Антиохии, Сирии и Киликии. Приветствуем вас!" или "Нашим братьям из язычников в Антиохии, Сирии и Киликии. Вас приветствуют апостолы и пресвитеры, ваши братья".

пресвитеры

Альтернативный перевод: "старейшины"

братья... братьев из язычников

Здесь слово "братья" означает верующих, братьев по вере. Такое обращение апостолов и пресвитеров к верующим из язычников убеждало этих верующих в том, что они принимают их как братьев по вере.

Киликии

Это название провинции на берегу Малой Асии на севере от острова Кипр.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:24

Общая информация:

Здесь все местоимения "мы" и "нас" относятся к верующим в Иерусалимской церкви. (См.: и Деян. 15:22)

что те, кто от нас ушёл

Имеется в виду люди, пришедшие в Антиохию из Иудеи (см. Деян. 15:1). Альтернативный перевод: "кое-то из наших"

своими словами смутили вас и встревожили ваши души

Здесь слово "души" означает людей. Альтернативный перевод: "своими учениями смутили и встревожили вас"

мы не поручали им этого

"мы их на это не уполномачивали". Они действовали по своей инициативе; мы с их действиями не согласны.

Acts 15:25

выбрать мужчин

лучше перевести как "выбрать несколько человек". Людьми, которых выбрали, как представителей Иерусалима, чтобы сопровождать Павла и Варнаву, были Иуда, которого называли Варсавой, и Сила (Деян.15:22).

Acts 15:26

эти люди отдали души свои за имя...

"отдали души" - то есть отдали свою жизнь. Эта характеристика должна была показать верующим в Антиохии, Сирии и Киликии, что Иуда Варсава и Сила - надежные и верные братья и имеют все полномочия представлять Иерусалимскую общину, апостолов и старейшин и говорить от их имени. Альтернативный перевод: "Это люди, которые посвятили свою жизнь служению Господу..."

за имя нашего Господа Иисуса Христа

Здесь "имя" означает всего человека. Альтернативный перевод: "потому что они верили в нашего Господа Иисуса Христа" или "потому что они служили нашему Господу Иисусу Христу"

Acts 15:27

Общая информация:

Здесь местоимение "мы" относится к руководителям и членам Иерусалимской церкви. (См.: и Деян.15:22)

Связующее утверждение:

На этом заканчивается письмо от Иерусалимской церкви к верующим из язычников в Антиохии.

которые объяснят вам это на словах

Эта фраза ставит акцент на том, что Иуда и Сила разъяснят в деталях то, о чем написано в письме. Альтернативный перевод: "которые объяснят вам то о чём мы пишем в этом письме"

Acts 15:28

Потому что Святой Дух

союза "потому что" в греческом тексте нет, и его можно не переводить.

не хотим возлагать на вас больше необходимого бремени

Речь идёт о выполнении законов. О них говорится как о тяжёлых вещах, которые люди носят на плечах. . Альтернативный перевод: "Святой Дух и мы решили не обременять вас ничем другим, кроме следующих обязательных предписаний"

Acts 15:29

Общие замечания:

см. комментарий к стиху 20.

Вы хорошо поступите, если будете соблюдать это

Альтернативный перевод: "Поступайте так, и все будет хорошо".

Будьте здоровы

Это стандартное окончание письма. Альтернативный перевод: "Всего хорошего" или "До свидания".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:30

Связующее утверждение:

Павел, Варнава, Иуда и Сила отправляются в Антиохию.

Когда отправленные пришли в Антиохию

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "когда апостолы и пресвитеры отправили этих четырёх человек" или "когда верующие в Иерусалиме отправили их" Речь идёт о Павле, Варнаве, Иуде и Силе.

собрали людей

то есть созвали верующих в Иисуса

Acts 15:31

прочитав его

то есть "когда верующие в Антиохии прочитали письмо"

они очень обрадовались

"верующие в Антиохии очень обрадовались"

этому наставлению

Абстрактное имя существительное "наставление" можно перевести глаголом "наставлять" или "ободрять". Альтернативный перевод: "так как то, что написали им апостолы и пресвитеры, ободрило их"

Acts 15:32

были пророками

Пророки были учителями, которых Бог наделил властью говорить от Его лица. Альтернативный перевод: "так как они были пророками"

братьев

"братьев по вере" или "других верующих"

укрепляли их

Они помогали другим верующим больше полагаться на Иисуса, и это передано здесь словом "укреплять", как будто они укрепляли их физически.

Acts 15:33

Связующее утверждение:

Иуда и Сила вернулись в Иерусалим, а Павел и Варнава остались в Антиохии.

они пробыли там какое-то время

речь идет об Иуде и Силе. Иуда и Сила пробыли в Антиохии некоторое время.

братья

То есть верующие в Антиохии.

к апостолам

Буквально "к пославшим их". Альтернативный перевод: "к верующим в Иерусалиме, которые послали Иуду и Силу" (Деян.15:22)

Acts 15:34

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 15:35

вместе со многими другими

то есть кроме Павла и Варнавы было еще много других братьев, которые тоже учили и проповедовали Слово.

слово Господа

Здесь "слово" означает весть. Альтернативный перевод: "весть о Господе"

Acts 15:36

Общая информация

Начинается новый раздел в повествовании, посвященный новому миссионерскому путешествию Павла.

Вернёмся

"Предлагаю вернуться"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

навестим наших братьев

"позаботимся о братьях" или "окажем помощь братьям"

слово Господа

Здесь "слово" означает весть. Альтернативный перевод: "весть о Господе"

узнаем, как они живут

Они хотели узнать о положении братьев и о том, как они держатся Божьей истины.

Acts 15:37

взять с собой Иоанна, которого называют Марком

Речь идет об Иоанне Марке, который сопровождал Варнаву и Павла в начале их предыдущего путешествия (см. Деян. 12:25)

Acts 15:38

Павел не хотел брать того, кто отстал от них

Буквально: "Павел считал, что не хорошо брать того, кто". Выражение "не хорошо" используется в значении противоположного хорошему. Альтернативный перевод: "Павел считал, что брать с собой Марка будет плохо, потому что он . Речь идет об эпизоде, описанном в Деян. 13:13.

в Памфилии

Памфилия - провинция в Малой Асии. Смотрите, как вы перевели это название в Деян.2:10 и 13:13.

не пошёл с ними на труд

"не продолжил трудиться с ними" или "больше не служил вместе с ними"

Acts 15:39

Общая информация:

Местиомение "они" относится к Варнаве и Павлу.

произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом.

παροξυσμός: раздражение, ожесточение, озлобление. Другими словами, они поссорились. Альтернативный перевод: "Вспыхнула ссора, и они расстались"

Acts 15:40

Павел выбрал Силу

Альтернативный перевод: "Павел выбрал себе в спутники Силу"

порученный братьями Божьей благодати

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "верующие в Антиохии поручили Павла Божьей благодати" или "верующие в Антиохии помолились Господу, чтобы Он позаботился о Павле и проявил к нему милость, и он отправился в путь"

Acts 15:41

Он проходил

В предыдущем предложении говорится о том, что Сила был с Павлом. Альтернативный перевод: "они проходили", "Павел и Сила проходили" или "Павел взял Силу, и они проходили"

проходил через Сирию и Киликию

Это провинции или регионы Малой Азии.

и утверждал церкви

Альтернативный перевод: "ободрял верующих в церквах" или "помогал общинам верующих больше полагаться на Иисуса"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Acts 15:1

Чему учили братьев некоторые люди, пришедшие из Иудеи?

Некоторые люди из Иудеи учили братьев, что без обрезания по обряду Моисея они не смогут спастись.

Acts 15:2

Что сделали братья, чтобы решить этот вопрос?

Павлу, Варнаве и некоторым другим из них поручили по этому вопросу отправиться в Иерусалим к апостолам и пресвитерам.

Acts 15:3

Проходя через Финикию и Самарию, о чём рассказывали Павел и братья?

Павел и братья рассказывали об обращении язычников.

Acts 15:5

Что говорили некоторые верующие из фарисеев?

Они говорили, что язычников нужно обрезывать и требовать от них соблюдать закон Моисея.

Acts 15:8

Что, по словам Петра, Бог дал и сделал для язычников?

Пётр сказал: « Бог, Сердцеведец, для свидетельства подарил язычникам Святого Духа, как и нам. И не оставил никакой разницы между нами и ими, очистив верой их сердца».

Acts 15:9

Что, по словам Петра, Бог дал и сделал для язычников?

Пётр сказал: «Сердцеведец, Бог, для свидетельства подарил язычникам Святого Духа, как и нам. И не оставил никакой разницы между нами и ими, очистив верой их сердца».

Acts 15:11

Как, по словам Петра, спасутся иудеи и язычники?

Пётр сказал, что иудеи и язычники спасутся благодатью Господа Иисуса Христа.

Acts 15:12

О чём Варнава и Павел рассказывали на собрании верующих?

Варнава и Павел рассказывали о знаках и чудесах, которые сотворил Бог через них среди язычников.

Acts 15:16

Что Бог должен был воссоздать согласно пророчеству, которое процитировал Иаков?

Бог должен воссоздать разрушенную скинию Давида и исправить её.

Acts 15:17

Для чего Бог воссоздаст разрушенную скинию Давида?

Для того, чтобы другие люди и все народы искали Господа и провозглашали Его имя.

Acts 15:20

Что Иаков предложил написать язычникам, которые обращаются к Богу?

Иаков предложил написать, чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

Acts 15:28

Кто не хотел возлагать бремя на уверовавших язычников?

Святой Дух и апостолы не хотели возлагать больше необходимого бремени на уверовавших язычников.

Acts 15:31

Что сделали уверовавшие язычники, прочитав письмо апостолов?

Прочитав его, они очень обрадовались этому наставлению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 15:35

Что делали Павел и Варнава, находясь в Антиохии?

Павел и Варнава жили в Антиохии, учили и проповедовали вместе с многими другими слово Господа.

Acts 15:36

Что Павел предложил Варнаве?

Павел сказал Варнаве: «Вернёмся и навестим наших братьев по всем городам, в которых мы проповедовали слово Господа, узнаем, как они живут».

Acts 15:39

Из-за чего Павел и Варнава разлучились друг с другом?

Павел и Варнава разлучились друг с другом из-за того, что произошло огорчение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Деяния Апостолов 16 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

"Мы" - фрагменты

Книга Деяний написана от третьего лица (о героях говорится "они", "он", "она"). Однако в этой главе, начиная с 16:10 появляется местоимение первого лица - "мы". Таких фрагментов в книге Деяний несколько (16:10–17; 20:5 – 21:18; 27:1–28:16). Дело в том, что Лука был спутником Павла (см. Кол. 4:14), и когда он (Лука) рассказывает о путешествиях, в которых он сопровождал апостола, он рассказывает о них как очевидец и участник событий - от первого лица.

Обрезание Тимофея

Иерусалимский собор постановил, что язычникам, уверовавшим во Христа, не следует обрезываться; они должны лишь соблюдать пищевые ограничения (кашрут), чтобы верующие иудеи беспрепятственно могли участвовать с ними в совместных трапезах. Однако Павел обрезал Тимофея - юношу, который сопровождал апостола во время его Второго миссионерского путешествия. Как говорит Лука в Деян. 16:3, Павел обрезал его "ради иудеев, потому что все знали, что отец Тимофея был грек". Мать же Тимофея была иудейкой (16:1). Согласно иудейским обычаям, Тимофей считался евреем (у евреев национальность наследуется по матери). Таким образом, Тимофей не был язычником, которого обрезали "ради иудеев" вопреки постановлению Иерусалимского собора и учению самого апостола Павла (1Кор 7:18, Гал 5:2). Тимофей был евреем, поэтому Павел и обрезал его - чтобы иудеи, которым они собирались проповедовать, видели, что вера во Христа не противоречит соблюдению Закона Моисея для евреев.

Женщина, одержимая духом прорицания

Формулировка "одержимая духом прорицания" (буквально "духом змея, который через нее прорицал") показывает, что женщина предсказывала будущее не по своей воле - она была "одержима" (то есть, говоря современным языком, страдала психическим заболеванием). Эта женщина была служанкой (рабой), и ее хозяева эксплуатировали ее одержимость (16:16). Изгнание духа из служанки очень разозлило ее хозяев, так что Павла арестовали.

Ссылки:

- Деян.16:01 Примечания

<< | >>

Acts 16:1

Павел дошёл до Дервии и Листры

Связующее утверждение:

Продолжается рассказ о миссионерских путешествиях Павла и Силы. Появляется Тимофей, который присоединяется к Павлу и Силе. В стихах 1 и 2 даётся фоновая информация о Тимофее.

Дервия - город в римской провинции Галатия. Смотрите, как вы перевели это название в Деян. 14:6. Λύστρα: Листра (город в римской провинции Ликаония).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Уверовавшая иудейка

Подразумевается "уверовавшая в Иисуса Христа". Альтернативный перевод: "уверовавшая в Христа". То есть еврейка, которая приняла Христа а отец грек - в данном контексте можно перевести как "а отец - язычник" (чтобы отдельно не объяснять читателю, что греки были язычниками).

Acts 16:2

О Тимофее свидетельствовали братья

Буквально: "о котором было хорошо засвидетельствовано со стороны братьев". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Братья хорошо отзывались о нём" или "Тимофей пользовался хорошей репутацией среди братьев"

Братья

Здесь слово "братья" означает верующих. Альтернативный перевод: "верующие"

Acts 16:3

Он обрезал Тимофея

Не известно лично Павел обрезал Тимофея, или скорее всего, он попросил кого-то другого сделать это. περιτέμνω: обрезывать (крайнюю плоть) согласно заповеди, данной Аврааму в Быт. 17.

Ради иудеев, которые находились в тех местах

"Ради иудеев, которые жили в местах, где путешествовали Павел и Тимофей". Для иудеев необрезанный человек это не принадлежащий к народу Божьему, неверный. Буквально: "из-за иудеев, которые были в том месте" (διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις). См. комментарии во Введении к главе. Тимофей не был язычником, он был евреем, только необрезанным. Потому что все знали, что отец Тимофея был греком Греки не обрезывали своих сыновей, иудеи это конечно же знали, поэтому у Тимофея не было бы шанса быть принятым иудеями. По этой причине они могли отвергнуть Павла и Тимофея, даже не выслушав их слов о Христе. Отец Тимофея был греком - в данном контексте можно перевести как "язычником"; ключевое здесь не национальность, а вера.

Acts 16:4

Они

Слово "Они" здесь относится к Павлу, Силе (Деян. 15:40) и Тимофею (Деян.16:3).

Которое установили апостолы и пресвитеры в Иерусалиме

Буквально: "написанное апостолами и пресвитерами в Иерусалиме". Речь идет о постановлении Иерусалимского собора о необрезании уверовавших во Христа язычников (гл. 15). Пресвитеры - можно перевести как "старейшины".

Acts 16:5

Церкви утверждались верой и ежедневно их число увеличивалось

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Верующие возрастали в вере, и с каждым днём всё больше и больше людей приходили к вере"

Церкви утверждались верой

Имеется в виду помогать другим верить более твёрдо.

Acts 16:6

Через Фригию

Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν - "Прошли же (они) Фригию и Галатию". Φρυγία: Фригия (большая область в центральной Малой Асии). Смотрите, как вы перевели это название в Деян. 2:10.

Святой Дух не допустил их проповедовать слово в Асии

κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ - Букв.: "Были воспрепятствованы Святым Духом говорить слово в Асии". Парафраз: "не были допущены Святым Духом проповедовать слово в Асии". κωλυθέντες (пассив, причастие) от κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Альтернативный перевод: "Святой Дух им запретил". Слово Здесь "слово" означает "весть, Благая Весть". Альтернативный перевод: "весть о Христе".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 16:7

Они дошли до Мисии... в Вифинию

Μυσία: Мисия (провинция на северо-западе Малой Асии). Βιθυνία: Вифиния (римская провинция на северном побережье Малой Асии).

Дух

"Святой Дух".

Но Дух не допустил их

Как и в предыдущем стихе, - как именно это произошло, не уточняется (Дух сказал через пророка "не ходите", или обстоятельства сложились таким образом, что они не смогли туда пойти, и истолковали это как "Дух не допустил", или сами поняли в молитве или во сне (см. 16:9), что не следует туда идти - ничего этого Лука не поясняет)

Acts 16:8

Спустились в Троаду

Слово "спустились" здесь употреблено потому, что Троя находится ниже, чем Мисия. Τρῳάς: Троада / Троя (область и одновременно город на северо-западе Малой Асии).

Acts 16:9

Павлу было видение

Καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη - "И видение в ночи Павлу было явлено". Парафраз: "Ночью Павел видел видение от Бога". ὅραμα: видение, зрелище, вид. ὤφθη (пассив) от ὀπτάνομαι: являться, показываться, давать себя увидеть.

Просил его

παρακαλέω: призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать.

Acts 16:10

Мы тут же решили отправиться в Македонию... Господь призывал нас

С этого стиха и до ст. 17 употребляются местоимения 1 лица мн.ч. (мы, нас). См. Общие замечания к главе 16.

Acts 16:11

Связующее утверждение:

Павел и его соратники отправляются в Македонию.

В Самофракию... в Неаполь

Σαμοθρᾴκη: Самофракия (остров в севевной части Эгейского моря). Неаполис - Νέαν πόλιν - "Новый город", город в то время был частью Македонии, сегодня Италии.

Acts 16:12

Город-колония

κολωνία: колония (город, жители которого имели особые привилегии и считались римскими гражданами). Это был город за пределами Италии, где жили люди из Рима. Они обладали теми же правами и свободами, что и жители городов Италии. У них было самоуправление, и они были освобождены от уплаты налогов.

Acts 16:13

Общая информация:

τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν - "В день субботний вышли (мы) к реке". В Филиппах не было синагоги, это был прогрессивный для того времени греческий город. οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι - "где мы считали молитва есть". Местные верующие из иудеев собирались для молитвы у реки. καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν - "И сели поговорить с собравшимися женщинами". Раввина там судя по всему не было, десяти мужчин, чтобы открыть синагогу не было. Основной контингент были еврейские и греческие женщины.

Acts 16:14

Одна женщина по имени Лидия

Выражение "одна женщина" здесь вводит в историю новый персонаж. Альтернативный перевод: "Была одна женщина по имени Лидия".

Она торговала пурпурной тканью

πορφυρόπωλις: продавщица багряницы, торговка багряницею. Альтернативный перевод: "продавщица пурпурной ткани".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фиатир

Θυάτειρα: Фиатира (г-д в Лидии между гдами Пергам и Сардис, основанный македонскими греками, главными средствами дохода были окраска материи в фиолетовый цвет и налоги с торгового пути).

Она почитала Бога

σεβομένη (причастие) от σέβω чтить, почитать, поклоняться; причастие: богобоязненный, набожный.

Господь открыл её сердце к тому, чтобы внимательно слушать

Выражение "открыл сердце" означает действие Господа, в результате которого человек начинает внимательно слушать и верить в проповедуемое слово. Альтернативный перевод: "Господь подействовал на неё, так что она начала внимательно слушать и верить".

Acts 16:15

Когда она и её домашние крестились

Павел и Сила видимо сходу предложили Лидии креститься. εβαπτίσθη (пассив) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать. Альтернативный перевод: "Когда Павел и Сила крестили Лидию и её домашних".

Её домашние

Буквально "весь дом её". Здесь "дом" означает людей, которые жили в её доме. Альтернативный перевод: "члены её семьи" или "её семья и прислуга". Были ли они верующими также как и Лидия, не ясно.

Acts 16:16

Связующее утверждение:

Лука рассказывает еще одну историю, которая касается молодой предсказательницы.

Случилось же

В оригинале стоит Ἐγένετο δὲ - "Случилось же, однажды", а не "Был один случай". Эта фраза указывает на начало новой части повествования. Если в вашем языке имеется специальный способ такого указания, вы можете использовать его здесь.

Когда мы шли молиться

Видимо это произошло в другую субботу, по пути к реке. πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν - "Когда мы шли на молитву".

Одна служанка имеющая дух прорицания

παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα - "Одна служанка, рабыня, имеющая дух прорицания (пифия). Альтернативный перевод: "была одна молодая женщина, прорицательница". См. комментарий в начале главы.

Acts 16:17

Она шла за Павлом и за нами и кричала: «Эти люди — рабы Всевышнего Бога. Они возвещают нам путь спасения».

Ничего плохого она не кричала, говорила все как есть.

Acts 16:18

Это она делала много дней

τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας - "Это же делала (она) многие дни". То есть, действия было постоянным и назойливым.

(В один прекрасный день) Павел, возмутившись, обернулся

Это не случилось сразу, как только Павел услышал это в первый раз, Павел и компания терпеливо сносили её крики несколько дней. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν - "Раздосадовался же Павел, повернулся (обернулся) и сказал духу". Альтернативный перевод: "Однажды это сильно возмутило (утомило) Павла, и он обернулся и сказал духу". Здесь смысл не в том, что служанка кричала несколько дней и Павел впервые обернулся. Наверняка он оборачивался и до этого. Но в данный конкретный момент апостол обернулся, чтобы обратиться со словами к духу прорицания. Альтернативный перевод: "Она делала это много дней, пока Павел, потеряв терпение, сказал, обернувшись, духу". Именем Иисуса Христа приказываю тебе выйти из неё Здесь "именем" означает говорить с властью или как представитель Иисуса Христа. Дух служанки не описан как злой, максимум как назойливый. Он всгда говорил правду о Павле и компании.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И в тот же момент дух вышел

καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ - "И вышел / покинул (дух) её тот час (немедленно)."

Acts 16:19

Её хозяева

οἱ κύριοι αὐτῆς - "Хозяева её (служанки - прорицательницы)".

Исчез их источник дохода

ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν - "Что вышла / ушла надежда заработка их". Альтернативный перевод: "Когда её хозяева увидели, что больше не могут зарабатывать деньги на её предсказаниях".

Они схватили Павла и Силу и поволокли их на площадь

ἐπιλαμβάνομαι: хватать, схватиться, ухватываться. Схватили не сами конечно, а их слуги. ἀγορά: 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица. Место, где собирались начальники города. Это было публичное место купли и продажи товаров и скота, заключения сделок или договоров об услугах.

Acts 16:20

Они привели их к военачальникам

στρατηγός: 1. правитель; 2. начальник (стражи при храме), воевода, смотритель. Так как Филиппы были римской колонией (то есть заселены, в основном, римлянами и вышедшими на пенсию римскими солдатами и офицерами), власти в городе были военными (στρατηγός). Эти люди, иудеи хозяева рабыни-прорицательницы обвинили Павла и Силу в том, что они проповедуют иудаизм. Эти люди, иудеи, приводят в смятение наш городἐκταράσσω: возмущать, волновать, приводить в смятение.

Acts 16:21

Ни принимать, ни исполнять

Или "ни верить, ни соблюдать".

Нам, римлянам

Так как Филиппы были римской колонией, этот город населяли римляне: в основном, вышедшие в отставку солдаты и офицеры, которым за хорошую службу полагалось денежное вознаграждение и земля.

Acts 16:22

Народ восстал на них

На Павла и Силу συνεφίστημι: вместе или также восставать. Откуда взялась толпа? Толпа взялась с торговых рядов и рынка. Там всегда были зеваки, способные подыграть кому угодно за минимальное вознаграждение. Эта толпа - видимо, антисемитски настроенные торговцы и зеваки с рыночной площади. Приказали бить их палками καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν - "Стратеги (военноначальники) сорвали в них (Павла и Силы) одежды и приказали бить палками". Буквально "приказали, чтобы они были избиты палками". Кому приказали, Лука не сообщает. Видимо воинам, охране.

Acts 16:23

Им нанесли много ударов

Парафраз: "И Павла и Силу много раз ударили палками".

Тюремному надзирателю дали приказ надёжно охранять их

Военноначальники (стратеги) "приказали тюремному надзирателю стеречь их, чтобы они не сбежали"

Тюремному надзирателю

δεσμοφύλαξ: темничный страж, тюремщик. Тюремный надзиратель - человек, ответственный за всех узников, содержащихся в тюрьме.

Acts 16:24

Внутреннюю тюрьму

ἐσώτερος: самый внутренний εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν - "Во внутреннюю тюрьму, или во внутреннюю часть тюрьмы". Где условия содержания были строже. Забил их ноги в колоду ξύλον: дерево, (растение; деревянное изделие или сооружение: дубинка, палка, колышек, колода." Колода - кусок дерева с отверстиями, куда вставляли ноги узника, чтобы он не мог двигать ногами. Парафраз: "Надёжно закрыл их ноги в колоде".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 16:25

Заключенные

δέσμιος: узник, прил. связанный, скованный. Парафраз: "Другие арестованные".

Acts 16:26

Внезапно произошло сильное землетрясение

ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας - "Вдруг же землятресение случилось великое". ἄφνω: внезапно, вдруг. σεισμός: тряска, землетрясение. μέγας: большой, огромный, великий.

Основание тюрьмы

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου - "Основния (фундамент) тюрьмы.

Со всех спали оковы

Со всех узников, включая Павла, Тимофея и других упали веревки, которыми они были связаны, и колоды, в которые были закованы их ноги.

Acts 16:27

Хотел убить себя

Хотел убить себя "Собирался убить себя". Тюремный надзиратель готов был лучше совершить самоубийство, чем понести наказание за бегство узников. По римским законам его все равно казнили бы. Стражник, который не смог надлежащим образом охранять узников, навлекал на себя суровое наказание: его бы казнили, а имя его было бы покрыто позором. Поэтому он хотел покончить с собой, чтобы хоть как-то сохранить свое достоинство.

Acts 16:28

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 16:29

Он потребовал огня

Он здесь это тюремный смотритель. В тюрьм было темно, как правило тюрьма это было подвальное или полуподвальное помещение, без окон.

Альтернативный перевод: "позвал, чтобы кто-то принёс ему свет, чтобы он мог видеть, кто ещё оставался в тюрьме". Огня Под "огнём" скорее всего имеется в виду "факел".

Вбежал в тюрьму

"быстрым шагом вошёл в тюрьму".

Упал на колени перед Павлом и Силой

Тюремный надзиратель пал к ногам Павла и Силы. Надзиратель был им благодарен за то, что они не убежали и тем самым спасли его от смерти, а его семью - от позора.

Acts 16:30

Вывел их наружу

Вывел из подземелья; вывел за пределы тюрьмы. Что мне делать, чтобы спастись Тюремный смотритель явно соединил в голове пения и молитвы Павла и Силы и последовавшее за этим землетрясение, посчитав, что они его (землетрясение) вызвали. Альтернативный перевод: "Что мне делать, чтобы Бог спас меня от моих грехов". А если так, то они точно знают доступ к Богу.

Acts 16:31

Спасёшься

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Бог спасёт тебя" или "Бог спасёт тебя от твоих грехов"

Твой дом

Здесь "дом" означает живущих в доме людей. Альтернативный перевод: "все члены твоей семьи" или "твоя семья"

Acts 16:32

Общая информация:

Здесь местоимения "они" и "их" относятся к Павлу и Силе. Ср. Деян.16:25. Местоимения "ему" и "его" относятся к тюремному надзирателю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они проповедовали слово Господа ему

Здесь "слово" означает весть. Альтернативный перевод: "Они рассказали ему весть о Господе Иисусе"

Acts 16:33

Забрав их

Тюремщик забрал Павла и Силу из тюрьмы.

Acts 16:34

Радовался со всем своим домом

Все его домашние (родственники, слуги, рабы) радовались вместе с ним.

Acts 16:35

Послали городских служителей сказать

Здесь эти военачальники (στρατεγοι) послали городских слуг (ликторов, (ραβδουχος - слуги, которые были на службе у города, а не у частного лица. поэтому комментарий лучше такой: городские служители - ликторы (аналог современного полицейского). Подержав их для профилактики сутки, побив палками, начальник города счел, что этого для Павла и Силы достаточно, чтобы они усвоили урок. Хозяева рабыни - пророчицы также получили своё удовлетворение.

Отпусти тех людей

Или: "Пусть эти люди уйдут - имеются в виду Павел и Сила.

Acts 16:36

Военачальники прислали, чтобы отпустить вас

То есть военачальники приказали (прислали посыльного с приказом), чтобы я вас отпустил на свободу.

Acts 16:37

Но Павел сказал им

Павел наверное говорил с посланными к тюремному надзирателю и хотел, чтобы те пересказали его слова городским служителям.

Альтернативный перевод: "сказал тюремному надзирателю".

Нас... побили перед всеми

Речь идёт о военноначальниках (стратегах), которые приказали своим воинам побить их. Альтернативный перевод: "Военачальники приказали своим воинам побить нас перед всеми".

Без суда побили перед всеми и бросили в тюрьму

По римским законам римских граждан не могли ни наказывать ни бросать их в тюрьму без суда.

А теперь тайно выпускают?

Павел задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он не позволит городским стражам тайно отпустить их после того, как они так жестоко поступили с Павлом и Силой. Альтернативный перевод: "Я ни за что не позволю им тайно выслать нас из города!"

Пусть они сами придут и выведут нас

Лично придут и выведут Павла и Силу из тюрьмы. Естественно имеется в виду с огромными извинениями. Здесь слово "сами" служит для усиления.

Acts 16:38

Испугались, услышав, что это римские граждане

Римское гражданство гарантировало человеку избавление от пыток и право на справедливый суд. Городские начальники боялись, что вышестоящие римские власти узнают о том, как они жестоко обошлись с Павлом и Силой. Стоило Павлу и Силе написать жалобу в вышестоящие инстанции, и городоначальники и все, кто участвовал в наказании апостолов были бы наказаны хуже них (Павла и Силы). Городские служители (ликторы) передали слова Павла военачальникам и те испугались, услышав, что это римские граждане военачальники испугались. См. комментарий к предыдущему стиху.

Acts 16:39

Они пришли, извинились перед ними

Военачальники лично пришли к Павлу и Силе и извинились за то, что те были арестованы и избиты.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И, выведя их, попросили уйти из города

Военачальники лично освободили Павла и Силу и попросили их покинуть город (чтобы не возбуждать дальнейшие беспорядки и, вероятно, чтобы слухи об их римском гражданстве и о том, что их арест был незаконным, не распространялись)

Acts 16:40

Они вышли из тюрьмы

Павел и Сила вышли из тюрьмы

Увидев братьев, они ободрили их и ушли

Встретившись в доме Лидии с другими верующими, Павел и Сила пообщались с ними, дав наставления, и ушли покинули город

Translation Questions

Acts 16:3

Что Павел сделал с Тимофеем перед тем, как взять его с собой в путешествие, и почему?

Павел обрезал Тимофея ради иудеев, которые находились в тех местах, потому что все знали, что отец Тимофея был греком.

Acts 16:4

Что Павел делал, когда шёл по городам?

Павел наставлял верных соблюдать учение, которое установили апостолы и пресвитеры в Иерусалиме.

Acts 16:9

Как Павел понял, что Бог призывал его проповедовать Радостную Весть в Македонии?

Павлу было видение, в котором человек из Македонии звал его прийти и помочь им.

Acts 16:13

Почему в субботу Павел вышел к реке города Филиппы?

Павел предполагал, что там будет место для молитвы.

Acts 16:14

Что Бог сделал с Лидией?

Господь открыл её сердце к тому, чтобы внимательно слушать то, о чём говорил Павел.

Acts 16:15

Кто был крещён после речи Павла?

Лидия и её домашние были крещены после речи Павла.

Acts 16:16

Как служанка, одержимая духом прорицания, приносила большой доход своим хозяевам?

Она приносила большой доход своим хозяевам предсказаниями.

Acts 16:17

Что Павел сделал после того, как служанка ходила за ним и кричала в течение многих дней?

Павел повернулся к ней и приказал духу выйти из неё во имя Иисуса Христа.

Acts 16:18

Что Павел сделал после того, как служанка ходила за ним и кричала в течение многих дней?

Павел повернулся к ней и приказал духу выйти из неё во имя Иисуса Христа.

Acts 16:21

В чём хозяева служанки обвинили Павла и Силу?

Они обвинили Павла и Силу в том, что те проповедуют обычаи, которых им, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 16:22

Какое наказание получили Павел и Сила от судей?

Судьи приказали бить их палками. Им нанесли много ударов и бросили в тюрьму. Тюремный надзиратель бросил их во внутреннюю тюрьму и забил их ноги в колоду.

Acts 16:23

Какое наказание получили Павел и Сила от судей?

Судьи приказали бить их палками. Им нанесли много ударов и бросили в тюрьму. Тюремный надзиратель бросил их во внутреннюю тюрьму и забил их ноги в колоду.

Acts 16:24

Какое наказание получили Павел и Сила от судей?

Судьи приказали бить их палками. Им нанесли много ударов и бросили в тюрьму. Тюремный надзиратель бросил их во внутреннюю тюрьму и забил их ноги в колоду.

Acts 16:25

Что делали Павел и Сила в тюрьме около полуночи?

Около полуночи Павел и Сила молились и пели Богу.

Acts 16:26

Почему тюремный надзиратель хотел убить себя?

Произошло сильное землетрясение, так что сотряслось основание тюрьмы. Все двери тут же открылись, и со всех спали оковы.

Acts 16:30

Что тюремный надзиратель спросил у Павла и Силы?

Тюремный надзиратель спросил Павла и Силу: «Господа мои! Что мне делать, чтобы спастись?»

Acts 16:31

Что Павел и Сила ответили тюремному надзирателю?

Павел и Сила ответили: «Верь в Господа Иисуса Христа, и тогда спасёшься ты и весь твой дом».

Acts 16:33

Кто был крещён той ночью?

Были крещены тюремный надзиратель и все его домашние.

Acts 16:37

Почему испугались военачальники?

Военачальники испугались, потому что они поняли, что публично побили двух римских граждан без суда.

Acts 16:38

Почему испугались военачальники?

Военачальники испугались, потому что они поняли, что публично побили двух римских граждан без суда.

Acts 16:40

Что сделали Павел и Сила, когда военачальники попросили их покинуть город?

Павел и Сила вышли из тюрьмы и пришли к Лидии. Увидев братьев, они ободрили их и ушли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Деяния Апостолов 17 Общие замечания

В этой главе содержится повествование о том, как Павел обходит различные греческие города (Фессалоники, Верия, Афины) и встречает активное противодействие со стороны иудеев. В Афинах он впервые обращается с проповедью о Христе к людям, которые ничего не знали об обещанном Мессии (Спасителе). Слушатели Павла в Ареопаге были язычниками - не евреями, и даже не "боящимися Бога" (то есть язычниками, хорошо знакомыми с иудаизмом). Здесь Павел говорит с представителями греческих философских школ - эпикурейцами и стоиками.

Особые понятия в этой главе

Религия Афин

Павел называл жителей Афин "богобоязненными", хотя они не поклонялись истинному Богу. Они поклонялись многим ложным богам. В прошлом они одержали победу над другими народами и начали поклоняться богам этих побеждённых народов.

Афины были также известны своими философскими школами. В этой главе упоминаются эпикурейцы и стоики (17:18)

Эпикурейцы

Ἐπικούρειος: эпикурейский (принадлежащий к секте последователей греч. философа-материалиста Эпикура, 341-270 гг. до Р. Х.; эпикурейцы видели смысл существования в получении удовольствий и в спокойной и безмятежной жизни).

Стоики

Στωϊκός, Στοϊκός: стоический; как сущ. "стоик" - приверженец ведущего в новозаветное время философского учения развитого Зеноном (335-263 гг. до н.э.), называемого стоицизмом. Стоики придерживались мнения, что человек, животные и растения являются частицами божественной силы. Стоицизм подчеркивал важность спокойствия и следования законам природы и разума, не обращая внимания на удовольствия или страдания, по отношению к себе или к другим. Посредством разума мудрый человек может разгадать свое место во вселенной и подчиниться ее законам, в чем стоики видели смысл жизни).

Ссылки:

- Деян.17:01 Примечания

Acts 17:1

Общая информация:

Здесь местоимение "они" относится к Павлу и Силе. Ср. Деян.16:40. Слово "они" относится к иудеям в синагоге в Фессалониках.

Связующее утверждение:

Продолжается история миссионерского путешествия Павла, Силы и Тимофея. Они прибывают в Фессалоники, видимо, без Луки, потому что повествование от первого лица ("мы") сменяется повествованием от третьего лица ("они").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они прошли через Амфиополь и Апполонию и пришли в Фессалоники

Павел и Сила прошли через города Амфиополь и Апполонию, в которых они не останавливались. Их пунктом назначения был город Фессалоники. Амфиполь (Ἀμφίπολις) - город в юго-восточной Македонии на восточном берегу огибающей его реки Стримон). Аполлония (Ἀπολλωνία) - город в Македонии). Фессалоники (Θεσσαλονίκη) город в Македонии, т.е. северной Греции, на северо-восточном берегу Термейского залива.

Acts 17:2

как обычно

ἔΘω: иметь привычку, обычай, обыкновение. "по своему обычаю" или "как он обычно делал". По субботам Павел обычно посещал иудейские молитвенные собрания в синагоге.

три субботы подряд

То есть каждую субботу в течение трех недель.

говорил с ними из Писаний

Павел объяснял им смысл Писаний, доказывая иудеям, что Иисус - Мессия.

говорил с ними

διαλεγομαι -1. разговаривать, беседовать; 2. обсуждать, рассуждать, спорить, диспутировать, дискуссировать. Альтернативный перевод: "Он объяснял и доказывал им на примерах из Писаний"

Acts 17:3

Общая информация:

Местоимение "Он" здесь относится к Павлу (Деян. 17:2).

Он открывал и доказывал

эти два глагола

должен был

"Божий замысел был таким, чтобы"

воскреснуть

"вернуться к жизни" или "ожить"

из мёртвых

Из всех умерших. Это выражение означает всех мёртвых в постустороннем мире. Вернуться от них означает снова стать живым.

«Иисус — это и есть Христос, о Котором я говорю вам»

буквально: "Христос (Мессия) - это тот Иисус, о котором я говорю вам". То есть "Тот Иисус, про которого я вам рассказываю - это и есть Христос".

Acts 17:4

поверили и присоединились к Павлу

буквально "были убеждены (убедились, позволили себя убедить) и примкнули к Павлу"

большое количество греков, которые почитали Бога

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων - "почитающих эллинов". Речь идёт о язычниках, которые поклонялись Единому Богу, но не обратились в иудаизм через ритуал обрезания. πλῆθος πολύ - множество многое.

немало знатных женщин

Это литота. К ним присоединилось много знатных женщин. Альтернативный перевод: "много знатных женщин"

Acts 17:5

Общая информация:

Здесь "они" относится к неверующим иудеем и злым людям с рыночной площади.

ревность

слово "ревность"

которые не поверили

эта фраза отсутствует в греческом тексте

взяли

буквально "прихватив" - то есть не насильно уволокли этих людей, а взяли за компанию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с площади несколько плохих людей

буквально: "мужчин с рыночной площади каких-то плохих" (τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς) Альтернативный перевод: "каких-то злодеев с рыночной площади" или "каких-то негодяев из городской черни".

с площади

"с рыночной площади". Это было публичное место купли и продажи товаров и скота, заключения сделок или договоров об услугах.

провоцировали беспорядки в городе

Буквально "возмущали город". Под "городом" здесь подразумеваются жители города. Альтернативный перевод: "возмущали жителей города" или "взбунтовали весь город"

Подойдя к дому

"Напав на дом". Возможно, это значит, что люди бросали камни в дом Иасона и пытались выломать дверь.

Иасон

Это мужское имя.

к народу

Возможные значения слова "народ": 1) правительственное или судебное собрание граждан для принятия решения; 2) толпа.

Acts 17:6

не найдя их

то есть не найдя Павла и

некоторых братьев

Здесь "братья" означает "верующие". Альтернативный перевод: "некоторых верующих"

к градоначальникам

πολιτάρχης - городской начальник

они кричали

толпа, состоящая из иудеев и примкнувших к ним людей с рыночной площади, кричала

Эти возмутители возмутители всего мира

οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι буквально: "эти вселенную подняли", то есть якобы Павел и Сила производили беспорядки всюду, куда бы они ни шли. Альтернативный перевод: "эти люди перевернули всю вселенную", или "производят беспорядки всюду, куда бы они ни шли"

Acts 17:7

Иасон принял их

то есть "Иасон принял этих людей (Павла и Силу) в своем доме, значит, он заодно с ними".

они все

то есть Иасон, Павел и Сила

поступают против указаний кесаря, считая царём Иисуса

против Павла, Силы и Иасона выдвигают политические обвинения: они, якобы, считают царем не кесаря (Римского императора), а Иисуса.

Acts 17:8

привели в смятение

ταράσσω: смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение. Альтернативный перевод: "Услышав эти обвинения, народ и власти встревожились".

Acts 17:9

но те

имеются в виду градоначальники.

получили от Иасона и других залог

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς - "И взявши достаточно от Иасона и остальных, отпустили их". Иасону и другим схваченным верующим (см. стих 6) пришлось заплатить градоначальникам деньги (залог), обязуясь вести себя хорошо.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и поэтому отпустили их

"начальники отпустили Иасона и других верующих" Альтернативный перевод: "И отпустили их только после того, как Ясон и все остальные внесли залог."

Acts 17:10

Общая информация:

Павел и Сила путешествуют дальше, в город Верия.

Братья

Здесь слово "Братья" относится к верующим мужчинам и женщинам. Альтернативный перевод: "Верующие"

немедленно ночью

"как только наступила ночь"

в Верию

Верия (Βέροια) - город в восточной части Македонии.

Acts 17:11

Эти люди

то есть евреи в Верии.

Эти люди были благоразумнее

буквально "благороднее" (ὐγενέστεροι). Вероятно, здесь сравнение с "негодяями с рыночной площади" в Фессалониках. Эти "благородные" люди готовы были относиться к новым идеям более объективно, чем другие. Альтернативный перевод: "более открытыми" или "более готовыми слушать"

приняли Слово

Здесь "Слово" означает учение. Альтернативный перевод: "выслушали учение"

со всем усердием

Эти верийцы были готовы усердно исследовать учения Павла по Писанию.

ежедневно изучали Писание

"внимательно читали и исследовали Писание каждый день"

точно ли это так

Верно ли говорит Павел, верно ли он трактует Писание.

Acts 17:12

И многие поверили. Среди них было немало почётных греческих женщин и мужчин.

буквально: "многие из них (из иудеев) поверили, и из греческих знатных женщин и мужчин немало" (πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι)

Acts 17:13

они пришли туда

иудеи из Фессалоник пришли в Верею

возмущая и подстрекая народ

σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. - стали сеять смуту и подстрекать чернь (оχλος - простой народ - в противоположность "знатным женщинам и мужчинам", которые поверили Павлу).

Acts 17:14

братья

Слово "братья" здесь означает верующих мужчин и женщин. Альтернативный перевод: "верующие"

к морю

"к берегу". Оттуда Павел, вероятно, должен был отплыть в другой город.

Acts 17:15

кто сопровождал Павла, проводили его до Афин

буквально "провожатые довели Павла до Афин" - вероятно, Павел все же шел вдоль берега, а не плыл по морю, хотя это не уточняется.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

получили приказание для Силы и Тимофея

εντολη может быть переведено как "приказание", "указание", "предписание", а так же "письмо". Другими словами, провожатые должны были передать Силе и Тимофею какое-то сообщение

чтобы они скорее вернулись к нему. И они отправились.

Содержание сообщения: ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν можно перевести как "чтобы они пришли к нему как можно скорее". Эти слова можно передать прямой цитатой, как в UDB: "Как можно скорее приходите ко мне"

Acts 17:16

Общая информация:

Это следующая часть истории путешествий Павла и Силы. Павел теперь в Афинах, где он ожидает Силу и Тимофея, которые должны к нему присоединиться.

этого города, полного идолов,

в Афинах было множество храмов, капищ, статуй богов, представлявших богов различных народов, населявших империю.

возмутился духом

Здесь "дух" означает самого Павла. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Павел разгневался от того, что город был наполнен идолами", "пришел в крайнее раздражение", "вознегодовал"

Acts 17:17

Он беседовал

тот же глагол, что и в 17:2, διαλεγομαι -1. разговаривать, беседовать; 2. обсуждать, рассуждать, спорить, диспутировать, дискуссировать. то есть Павел не только один проповедовал, но и его слушатели участвовали в беседе с ним.

с теми, кто почитал Бога

Имеются в виду язычники (неиудеи), которые прославляли Бога и следовали за Ним, но не соблюдали все иудейские законы.

с теми, кого встречал... на площади

то есть с язычниками (не иудеями и не "чтущими Бога"). Альтернативный перевод: "В синагоге он беседовал с евреями и с теми, кто почитал Единого Бога, и кроме того, каждый день разговаривал с прохожими на площади".

на площади

"на рыночной площади". Это было публичное место купли и продажи товаров и скота, заключения сделок или договоров об услугах.

Acts 17:18

Общая информация:

Местоимения "ним" и "он" относятся к Павлу, а "им" - к философам.

эпикурейских и стоических философов

см. комментарии в Общей информации в начале главы.

спорили с ним

с Павлом. συμβάλλω: 1. разговаривать, беседовать, переговариваться; 2. спорить; 3. рассуждать, размышлять, обдумывать.

Одни говорили... а другие...

Здесь приводятся различные высказывания различных философов, с которыми беседовал Павел

Что хочет сказать этот пустослов?

σπερμολόγος: говорящий бессодержательно и пусто; как сущ. суеслов, болтун. Слово "пустослов" имеет негативный оттенок и означает человека, который имеет мало знаний. Альтернативный перевод: "Что хочет сказать этот необразованный человек?"

Кажется, он проповедует

"Кажется, он пытается увлечь людей своей философией"

о чужих божествах

То есть о богах, которым греки и римляне не поклонялись и которых даже не знали.

Acts 17:19

Общая информация:

Местоимения "его" и "ты" относятся к Павлу

Они схватили его, привели

Это не значит, что они арестовали Павла. Эти философы позвали Павла формально обратиться к их начальникам.

в ареопаг

Ἄρειος παγος: ареопаг

и сказали

Здесь говорят члены ареопага. Альтернативный перевод: "Что это за учение, которому ты учишь?" - спросили Павла в ареопаге.

Acts 17:20

Ведь ты говоришь нам что-то странное

Буквально: "Что-то странное есть в том, что мы слышим от тебя".

Acts 17:21

Общая информация

Этот стих является авторской ремаркой: Лука объясняет, почему проповедь Павла вызвала такой интерес у афинян. Чтобы показать, что Лука прерывает повествование, чтобы объяснить что-то читателям, можно взять это стих в круглые скобки.

Все жители Афин и иностранцы, которые жили у них

Слово "все" является обобщением и означает "многие". Альтернативный перевод: "Многие жители Афин и иностранцы, которые жили у них"

ни в чём другом так охотно не проводили время

это двойное отрицание можно передать положительным утверждением: "больше всего на свете они любили..." Альтернативный перевод: "для них не было большего развлечения, чем..."

обсуждать или слушать что-нибудь новое

"обсуждать новые философские идеи" или "говорить о чём-то новом"

Acts 17:22

Общая информация:

Павел начинает своё обращение к философам в ареопаге.

очень богобоязненные

δεισιδαιμονέστερος: богобоязненный, набожный (тщательно исполняющий религиозные предписания), суеверный. Не следует путать с σεβομένων ("чтущий (Бога)") и φοβούμενος τὸν θεὸν ("боящийся Бога") - язычники, чтущие Единого Бога. Здесь Павел говорит о почитании множества всяких разных языческих богов жителями Афин.

Acts 17:23

Потому что, проходя

"Потому что, когда я проходил"

Неизвестному Богу

Ἀγνώστῳ θεῷ - "Неизвестному Богу" - эти слова были написаны на жертвеннике. Возможные значения: 1) "неизвестному богу" или 2) "богу, который не известен". Такого рода жертвенники делались для того, чтобы исключить возможность того, что греки не почли / не воздали славу / жертву какому-то божку и тем самым не вызвали на себя его гнев.

Acts 17:24

Бог

Θεός: Бог, бог. Используя слово "Бог" в его абстрактном смысле, без конкретного имени, Павел не мог донести до греков то, что он на самом деле хотел сказать. С другой стороны, если бы он использовал имя Иисус или Христос, греки моментально поняли бы, что он говорит им о чужом для них, иудейском боге, и сразу перестали бы слушать.

мир

В общем смысле слово "мир" означает вселенную - небо и землю и всё, что в них.

это Господь неба и земли

Слова "небо" и "земля" употребляются вместе в значении всего сущего на небесах и на земле.

построенных руками

Здесь "руки" означает людей. Альтернативный перевод: "построенных руками людей" или "которые построили люди"

Acts 17:25

и не требует служения человеческих рук, как будто нуждается в чём-либо

то есть не нуждается ни в чем, что могли бы дать Ему люди своими руками

человеческих рук

Здесь "руки" означают всего человека. Альтернативный перевод: "людей"

Но Он Сам

"потому что Он Сам". Слово "Сам" служит усилению акцента.

Acts 17:26

Общая информация:

Здесь местоимения "Он" и "Его" относятся к единому истинному Богу Создателю, а местоимения "их" и "они" - к каждому народу на земле. Употребляя слово "нас", Павел включает туда самого себя, своих слушателей и все народы.

От одной крови

Имеется в виду Адам и Ева, первые люди. Павел говорит, что Бог Сам создал всех людей, и все люди равны перед Ним. Альтернативный перевод: "От одного единственного человека Он произвел все народы".

и определил назначенные сроки и пределы его обитания

Это можно подать отдельным предложением. Альтернативный перевод: "И Он определил, когда и где они будут жить".

Acts 17:27

Чтобы они искали Бога

союз "чтобы" можно передать иначе: "Бог сделал это (то есть сотворил мир и всех людей), чтобы они (люди) искали Бога

чтобы они искали Бога, не почувствуют ли и не найдут ли Его

Повторение синонимичных фраз здесь дается для усиления: Бог очень хочет, чтобы люди Его искали. Альтернативный перевод: "чтобы они желали познать Бога, молиться Ему и быть Его людьми"

хотя Он и недалеко от каждого из нас

Можно перевести эту фразу утвердительной формой. Альтернативный перевод: "ведь Он очень близок к каждому из нас"

Acts 17:28

Общая информация:

Здесь "Нём" и "Его" относится к Богу

Поэтому

"поэтому" лучше перевести как "ведь - здесь Павел объясняет, почему "Бог недалеко от каждого из нас". Апостол объясняет это, приводя в пример цитаты из греческих поэтов

"мы в Нем живем, и движемся, и существуем"

это цитата из древнегреческого (критского) поэта Эпименида (жившего около 600 до н.э.) из его "Cretica".

"мы все Его род"

то есть "мы все принадлежим семье Бога" - цитата из "Гимна Зевсу" Клеанта (331-233 гг. до Р.Х.) и киликийского поэта Арата (ок. 315-240 гг. до Р.Х.), из его "Phaenomena".

Acts 17:29

Связующее утверждение:

Павел продолжает свою речь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божий род

Поскольку Бог создал всех людей, все люди называются Божьими детьми.

Божество

Имеется в виду Бог - Божья природа или Божьи качества. Альтернативный перевод: "что Бог"

что Божество подобно золоту или серебру, или камню, которому человек придумал образ и создал его через искусство

Альтернативный перевод: "что Бог таков, каким Его изображают - в золоте, серебре или в камне - человеческое искусство по человеческим представлениям".

Acts 17:30

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё обращение к философам в ареопаге, начатое в Деян.17:22.

поэтому

"из-за всех истин, о которых я только что говорил"

Прошли те времена, когда мы ничего не знали

τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός Буквально: "это было во времена незнания, поэтому Бог прощает это" - имеется в виду идолопоклонство, которое происходило от незнания истинного Бога.

поэтому сегодня Бог велит... покаяться

буквально: "но сегодня Бог велит всем людям везде покаяться" (τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν) - противопоставляются "времена неведения" и "сегодня, когда идолопоклонство больше недопустимо.

Acts 17:31

день, в который будет справедливо судить мир, через предназначенного Им Человека

"когда избранный Им Человек будет судить мир по правде"

судить мир

Здесь "мир" означает людей. Альтернативный перевод: "судить всех людей"

справедливо

"по правде" или "по справедливости"

Он всем дал тому подтверждение

"Бог подтвердил избрание Того Человека"

Acts 17:32

Связующее утверждение:

На этом заканчивается история Павла в Афинах.

одни насмехались, а другие говорили...

Речь идёт о людях в ареопаге, слушавших Павла. Люди разделились на две группы.

одни насмехались

χλευάζω: насмехаться, отпускать саркастические шутки. Альтернативный перевод: "смеялись над Павлом". Они не верили в то, что человек после смерти может ожить. Ни один из древнегреческих философов не поддерживал идею жизни после смерти.

"Об этом послушаем тебя в другой раз"

другая группа была готова слушать Павла. Альтернативный перевод: "Мы бы послушали тебя еще" (ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν).

Acts 17:33

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Acts 17:34

некоторые люди поверили и пошли за ним

в греческом тексте есть противопоставление: "некоторые все же присоединились к Павлу" (τινὲς δὲ - "некоторые же")

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ареопагит Дионисий

Дионисий - мужское имя. Ареопагит - член Ареопага верховного суда в Афинах, заседавшего на холме Ареса.

Дамарь

Это женское имя.

Translation Questions

Acts 17:1

Куда направился Павел, находясь в Фессалониках, чтобы говорить по Писаниям?

Павел, как обычно, вошёл в иудейскую синагогу и три субботы подряд говорил с ними из Писаний.

Acts 17:2

Куда направился Павел, находясь в Фессалониках, чтобы говорить по Писаниям?

Павел, как обычно, вошёл в иудейскую синагогу и три субботы подряд говорил с ними из Писаний.

Acts 17:3

Что открывал и доказывал им Павел?

Павел открывал и доказывал им, что Христос должен был пострадать и воскреснуть из мёртвых, и говорил: «Иисус — это и есть Христос, о Котором я говорю вам».

Acts 17:7

В чём обвинили Павла и Силу?

Павла и Силу обвинили в том, что они поступают против указаний кесаря, считая царём Иисуса.

Acts 17:10

Куда пошли Павел и Сила, прибыв в Верию?

Павел и Сила пошли в иудейскую синагогу.

Acts 17:11

Как поступили люди в Верии, когда услышали послание Павла?

Люди в Верии приняли Слово со всем усердием, ежедневно изучали Писание, точно ли это так.

Acts 17:13

Куда Павел отправился из Верии, и почему?

Павел отправился до Афин, потому что фессалоникийские иудеи пришли в Верию, возмущая и подстрекая народ.

Acts 17:14

Куда Павел отправился из Верии, и почему?

Павел отправился до Афин, потому что фессалоникийские иудеи пришли в Верию, возмущая и подстрекая народ.

Acts 17:15

Куда Павел отправился из Верии, и почему?

Павел отправился до Афин, потому что фессалоникийские иудеи пришли в Верию, возмущая и подстрекая народ.

Acts 17:17

С кем Павел беседовал, когда пришёл в Афины?

Павел беседовал в синагоге с иудеями, с теми, кто почитал Бога, и с теми, кого встречал каждый день на площади.

Acts 17:19

Куда и зачем привели Павла?

Павла привели в ареопаг, чтобы он ещё подробнее объяснил своё учение.

Acts 17:20

Куда и зачем привели Павла?

Павла привели в ареопаг, чтобы он ещё подробнее объяснил своё учение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 17:23

Какой жертвенник нашёл Павел, о котором рассказал людям?

Павел нашёл жертвенник с надписью: «Неизвестному Богу», о Котором он рассказал людям.

Acts 17:25

Что Павел сказал о Боге, Который сотворил мир и всё, что в нём?

Павел сказал, что Бог, Который сотворил мир и всё, что в нём, — это Господь неба и земли. Он не живёт в храмах, построенных руками, и не требует служения человеческих рук, как будто нуждается в чём-либо. Но Он Сам даёт всему жизнь, дыхание и всё.

Acts 17:26

От кого Бог произвёл весь человеческий род?

Бог произвёл весь человеческий род от одной крови.

Acts 17:27

Как далеко, по словам Павла, находится Бог от каждого из нас?

Павел сказал, что Бог недалеко от каждого из нас.

Acts 17:29

Как, по словам Павла, мы не должны думать о Боге?

Павел сказал: «Итак, если мы Божий род, то не должны думать, что Божество подобно золоту или серебру, или камню, которому человек придумал образ и создал его через искусство».

Acts 17:30

Что Бог велит всем людям?

Сегодня Бог велит всем людям везде покаяться.

Acts 17:31

Для чего Бог назначил определённый день?

Бог назначил день, в который будет справедливо судить мир.

Как Бог подтвердил, что Иисус был избран в качестве судьи мира?

Бог всем подтвердил, что Иисус был избран в качестве судьи мира, когда воскресил Его из мёртвых.

Acts 17:32

Что сделали некоторые люди, услышав о воскресении мёртвых?

Услышав о воскресении мёртвых, одни насмехались, а другие говорили: «Об этом послушаем тебя в другой раз».

Acts 17:34

Поверил ли кто-нибудь словам Павла?

Некоторые люди поверили и пошли за ним.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Деяния Апостолов 18 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Изгнание иудеев из Рима (18:2)

В 49 г. по Р.Х. император Клавдий издал указ, чтобы все евреи покинули город Рим. Считается, что этот указ был вызван распространением христианства (которое на тот момент еще воспринималось как течение внутри иудаизма). Супруги Акила и Прискилла - евреи из Рима - в числе прочих евреев, были вынуждены покинуть Рим и переселились в Коринф, где и встретили Павла. Уверовали ли Акила и Прискилла еще в Риме или только после встречи с Павлом, в тексте Деяний не указано.

Крещение Иоанна

Речь идет об Иоанне Крестителе, о котором повествуется в евангелиях. Еще до того, как Иисус вышел на служение, Иоанн Креститель проповедовал в пустыне и призывал иудеев раскаяться в грехах; в знак раскаяния Иоанн проводил ритуальные омовения в реке Иордан, отчего и получил прозвище Креститель (Βαπτιζμος от βαπτισμω - окунать, омывать). Какое-то время движение Иоанна и движение Иисуса существовали параллельно, но движение Иоанна стало постепенно угасать (особенно после его гибели). Многие последователи Иоанна стали последователями Иисуса - например, его первые апостолы Андрей, Петр, Иаков и Иоанн. Однако память об учении Иоанна жила еще долгое время, и в книге Деяний это учение и его последователи упоминается несколько раз. Если в вашем переводе слово "крещение" носит откровенно христианский характер (как в русском, от слова "крест"), возможно, лучше поискать другой термин для обозначения "крещения Иоанна" - "погружение", "омовение" или что-то похожее.

Ссылки:

- Деян.18:1

<< | >>

Acts 18:1

Связующее утверждение:

Это следующая часть истории путешествий Павла, в которой он идёт в Коринф.

После этого

"После того, как в Афинах произошли все вышеописанные события" (см. гл. 17).

Афины

Афины были одним из самых важных городов Греции. Смотрите, как вы перевели это название в Деян.17:15.

Коринф

Κόρινθος: Коринф (город в римской провинции Ахайя, лежащий на Киронфском перешейке). Коринф был крупнейшим портовым городом на Коринфском перешейке, соединяющем материковую Грецию и полуостров Пелопоннес.

Acts 18:2

Там он нашёл

В данном случае это выражение лучше перевести как "встретил". Павел намеренно не искал Акилу и Прискиллу, а познакомился с ними в Коринфе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Родом из Понта

Понт - провинция на южном побережье Чёрного моря.

Клавдий приказал

Клавдий был тогда римским императором. Несмотря на в целом благожелательное отношение Клавдия к евреям, в самом Риме произошли события, которые вынудили Клавдия изгнать евреев, или запретить им производить религиозные собрания. Так римский историк Павел Орозий пишет: В девятый год своего правления, как сообщает Иосиф, Клавдий изгнал из Рима иудеев; однако меня весьма поражает Светоний, который говорит следующим образом: «Клавдий изгнал из Рима иудеев, постоянно возмущаемых Христом», ибо никак нельзя понять, или он приказал усмирить и укротить иудеев, возмущавшихся против Христа, или же решил изгнать вместе с иудеями христиан как людей близкой к ним религии.

Acts 18:3

Остался у них и работал, потому что их ремеслом было шитье палаток

В Русском Синодальном Переводе пропущена фраза, объясняющая, почему же Павел остался у Акилы и Прискиллы: "и потому, что у них было одинаковое ремесло, остался у них (καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παṗ αὐτοῖς) шитье палаток. σκηνοποιοὶ буквально: "делание σκηνια", где σκηνια- это скорее шатер (а не маленькая палатка).

Acts 18:4

Каждую субботу Павел говорил и убеждал иудеев и греков

Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας - "Рассуждал же в синагоге по субботам и убеждая иудеев и эллинов". Мы не знаем результат этого убеждения, но видим только сам процесс.

Acts 18:5

А когда из Македонии пришли Сила и Тимофей

Павел ждал их (см. Деян 17:14-15).

Павел был побуждаем духом

В греческом тексте буквально: "Павел был охвачен словом" (συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος), что можно перевести как "Павел посвятил все свое время проповеди Слова" (в отличие от времени, когда Сила и Тимофей еще не пришли, и Павел был занят шитьем палаток, и только по субботам проповедовал - стих 4).

Acts 18:6

Противились и злословили

αντιτασσομένων (причастие) от ἀντιτάσσω: противиться, противостоять, вступать в борьбу. βλασφημούντων (причастие) от βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать. Под богохульством здесь скорее всего имеется в виду, что они говорили непотребное на Иисуса Христа.

Отряхнул свою одежду

Ср. Матф. 10:14. Этим символическим действием Павел показал, что больше не будет пытаться учить тамошних иудеев об Иисусе. Павел оставлял их на Божий суд.

Ваша кровь на ваших головах!

Альтернативный перевод: "Вы сами виновны в своей погибели!" Я чист! Поэтому теперь иду к язычникам то есть Павел не будет больше проповедовать евреям, а будет проповедовать только язычникам. Альтернативный перевод: "Отныне я с чистой совестью ухожу к язычникам".

Acts 18:7

Павел ушел оттуда

Он вышел из синагоги, покинул синагогу.

Пришел к Иусту, который чтил Бога.

буквально: "пришел в дом к человеку по имени Титий Иуст, чтущему Бога" (εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν). То есть это был необрезанный язычник (хоть и чтущий Единого Бога).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Его дом был возле синагоги

Павел продемонстрировал свой разрыв с иудеями тем, что вышел из синагоги и пришел в дом язычника.

Acts 18:8

Начальник синагоги

ὁ ἀρχισυνάγωγος - "начальник синагоги" - скорее, он управлял финансами и хозяйством синагоги (староста), но не обязательно был в ней учителем.

Слушая Павла

ἀκούοντες - не ясно, что услышали коринфяне - проповедь Павла, слух, о его разрыве с синагогой, или слух об обращении Криспа и его домочадцев.

Acts 18:9

Не бойся, говори и не молчи

Господь даёт одно повеление двумя разными выражениями, чтобы Павел верно продолжал проповедовать. Альтернативный перевод: "Ты не должен бояться. Наоборот, ты должен и дальше говорить и не молчать"

Говори и не молчи

Господь даёт то же самое повеление двумя выражениями, чтобы особо подчеркнуть этот приказ Павлу. Альтернативный перевод: "ты непременно должен и дальше говорить"

Acts 18:10

У Меня много людей в этом городе

διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ - "Потому что народ есть Мой многочисленный в городе этом". В своё время Бог точно также ободрял пророка Илию, говоря, что в Израиле у Него 7000 последователей (см. 3Цар. 19:18).

Acts 18:11

Павел пробыл там... и учил их Божьему Слову

Альтернативный перевод: "Павел жил там... и учил их Священному Писанию".

Acts 18:12

В то время, когда проконсул Галлион правил в Ахаии

В древности года считались по времени значительных событий или царствования (правления) известных правителей (ср. "Во дни царя Ирода", "В шестой год царя Осии" и т.д.). ἀνθύπατος: проконсул (правитель римской сенаторской провинции; Император Август разделил римские провинции на сенаторские и императорские. Для управления сенаторскими провинциями сенат назначал проконсулов. Правители императорских провинций назначались императором). Проконсул Юний Анней Галлион был проконсулом в Ахайе в 51/52 н.э. Иудеи единодушно восстали на Павла "Единодушно напали" (κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν) может быть переведено как "сговорившись, набросились).

Acts 18:13

Не по закону:

Здесь под "законом" имеется в виду закон Моисея, а также иудейские обычаи времён Павла.

Acts 18:14

Когда Павел хотел заговорить

Буквально "только собирался открыть рот" (μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα). Альтернативный перевод: "Не успел Павел и рта раскрыть".

Обида или злой умысел

буквально: "преступление какое-то или злодеяние" (ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν)

Acts 18:15

И о вашем законе

Здесь под "законом" имеется в виду закон Моисея, а также иудейские обычаи времён Павла. Это римскому чиновнику было не интересно.

Я не хочу быть судьёй в этом

"Я отказываюсь выносить суд по таким вопросам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 18:16

И Галлион прогнал их с места суда

βῆμα: помост (для судьи), возвышение, судейское место, судилище. Он вызвал охрану и она выгнала евреев.

Acts 18:17

Все греки схватили

В греческом тексте нет слова "греки" (ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες) - "все набросились на". Кто были эти "все" - неясно. Возможно, просто толпа, находившаяся на рыночной площади возле места, где восседал Галлион.

Начальника синагоги Сосфена

(Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον) - вероятно, после того, как Крисп уверовал, в синагоге выбрали нового начальника.

Acts 18:18

Отплыл в Сирию вместе с Акилой и Прискиллой

Павел сел на корабль, который направлялся в Сирию. Прискилла и Акила были вместе с ним.

По обету остриг голову

Буквально: "остриг в Кенхреях голову, потому что когда-то дал такой обет (κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν). Значение этого обряда не объясняется, но многие комментаторы считают, что Павел принял обет назорея (Чис. 6:1-21), завершившийся в Иерусалиме (Деян. 21:23-24).

Кенхреи

Κεγχρεαι - порт в Коринфе.

Acts 18:19

Павел оставил их там

Имеется в виду, что Павел оставил спутников и пошел в синагогу один. Куда именно пошли его спутники не ясно.

Acts 18:20

Общая информация:

Здесь речь идёт об ефесских иудеях.

Acts 18:21

"Мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме"

Эти слова отсутствуют в греческом тексте. Павел никак не объясняет свое нежелание остаться в Ефесе. Вы можете опустить эти слова, взять их в квадратные скобки или оставить как есть.

И Павел отправился из Ефеса

Он отправился один. Акила и Прискилла остались в Ефесе. Скорее всего они продолжили то, что он там начал.

Acts 18:22

Побыл в Кесарии

"прибыл в Кесарию". Буквально "высадился в Кесарии". Это выражение указывает на то, что он прибыл на корабле.

Поприветствовал церковь

Здесь "церковь" означает верующих в Иерусалиме. Альтернативный перевод: "поприветствовал членов церкви в Иерусалиме". Имеется в виду, что Павел навестил общину верующих в Иерусалиме.

Acts 18:23

Там...оттуда

Речь идет об Антиохии прошел по порядку Галатийскую страну и Фригию то есть Павел последовательно проходил по этим местностям, навещая каждую из христианских общин.

Acts 18:24

Связующее утверждение:

Повествование возвращается в Ефес, где остались Прискилла и Акила.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Апполос, человек красноречивый

λόγιος: красноречивый, умеющий красиво говорить.

Acts 18:25

Аполлос был наставлен о пути Господа

Путь Господа (ο ὁδὸς τοῦ κυρίου) - так последователи Иисуса называли свое учение.

Горел духом и правильно говорил и учил о Господе

Буквально: "с жаром говорил и учил правильно об Иисусе" (καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ).

Зная только крещение Иоанна

Сс. Общие замечания к гл.18. Возможно, лучше перевести как "зная только омовение Иоанна".

Acts 18:26

Приняли его

Имеется в виду, что Акила и Прискилла приняли Аполлоса в свой круг общения.

Точнее объяснили ему Путь Господа

Слова "Господа" в греческом тексте нет; в некоторых рукописях есть слово "Бога" (ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]). Альтернативный перевод: "Они точно объяснили ему Путь [Бога]".

Acts 18:27

Общая информация:

Здесь местоимения "нему" и "он" относятся к Аполлосу (Деян.18:24).

Идти в Ахаию

"переправиться в регион Ахаии". Аполлос должен был переплыть через Эгейское море, чтобы добраться из Ефеса в Ахаию. Ахаия - римская провинция в южной части Греции. Смотрите, как вы перевели это название в Деян.18:12.

Написали к тем ученикам

"написали письмо к христианам в Ахаии"

Тем, кто поверил по благодати

"тем, кто поверил в спасение по благодати" или "тем, кто по Божьей благодати поверил в Иисуса"

Acts 18:28

Усердно ибо опровергал всенародно иудеев

εὐτόνως: усиленно, сильно, усердно, с напряжением, страстно. δημόσιος всенародный, общенародный, общественный, государственный. διακατελέγχομαι: (решительно) опровергать. "Аполлос прилюдно и убедительно демонстрировал, что иудеи неправы".

Доказывая Писаниями, что Иисус — это Христос

"Показывая им на примере Священного Писания, что Иисус — это Христос".

Translation Questions

Acts 18:3

Каким ремеслом занимался Павел?

Ремеслом Павла было шитьё палаток.

Acts 18:5

О чём Павел свидетельствовал иудеям в Коринфе?

Павел был побуждаем духом свидетельствовать иудеям, что Иисус — это Христос.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 18:6

Как поступил Павел и что он сказал, когда иудеи были против и оскорбляли?

Павел отряхнул свою одежду и сказал им: «Ваша кровь на ваших головах! Я чист! Поэтому теперь иду к язычникам».

Acts 18:9

Что Господь сказал Павлу ночью в видении?

Господь ночью в видении сказал Павлу: «Не бойся, говори и не молчи, потому что Я с тобой. Никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

Acts 18:10

ЧЧто Господь сказал Павлу ночью в видении?

Господь ночью в видении сказал Павлу: «Не бойся, говори и не молчи, потому что Я с тобой. Никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

Acts 18:12

В чём иудеи обвинили Павла перед проконсулом Галлионом?

Иудеи обвинили Павла в том, что он учит людей чтить Бога не по закону.

Acts 18:13

В чём иудеи обвинили Павла перед проконсулом Галлионом?

Иудеи обвинили Павла в том, что он учит людей чтить Бога не по закону.

Acts 18:15

Что проконсул Галлион ответил на обвинения иудеев против Павла?

Проконсул Галлион сказал иудеям: «...Когда идёт спор об учении, именах и о вашем законе, то разбирайтесь сами. Я не хочу быть судьёй в этом».

Acts 18:18

Какая семейная пара отправилась вместе в Павлом в Ефес?

Павел отправился в Ефес вместе с Акилой и Прискиллой.

Acts 18:19

Какая семейная пара отправилась вместе в Павлом в Ефес?

Павел отправился в Ефес вместе с Акилой и Прискиллой.

Acts 18:22

Какие города посетил Павел, когда покинул Ефес?

Павел побыл в Кесарии, пришёл в Иерусалим, поприветствовал церковь и ушёл в Антиохию.

Acts 18:25

В чём был наставлен Аполлос, и что он знал?

Аполлос был наставлен о пути Господа, горел духом, правильно говорил и учил о Господе, но знал только крещение Иоанна.

Acts 18:26

Что Акила и Прискилла сделали для Аполлоса?

Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господа.

Acts 18:28

Что Аполлос делал прилюдно?

Аполлос прилюдно и усердно опровергал иудеев, доказывая Писаниями, что Иисус — это Христос.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Деяния Апостолов 19 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе рассказывается о пребывании Павла в Ефесе. Глава состоит из нескольких фрагментов:

1. Эпизод с некрещеными учениками (1-6);
2. Разрыв Павла с синагогой (7-9);
3. Чудеса и обращения колдунов (10-20);
4. Павел принимает решение идти в Иерусалим и Рим (21-22)
5. Мятеж ремесленников по поводу храма Артемиды (23-40)

Особые понятия в этой главе

Крестить/крещение

"Крещение", которое в русском языке имеет четких христианский смысл (от слова "крест") в греческом (βαπτιζω) такого смысла не имеет и означает просто "омовение", "погружение в воду". Возможно, переводчикам так же следует выбрать термин, который не имел бы специфически христианскую окраску, чтобы этот термин мог описывать и ритуальные омовения Иоанна Крестителя, и иудейский ритуальные омовения, и "омовение" во имя Иисуса Христа, и "омовение" Святым Духом.

Святой Дух

Святой Дух играет важную роль в жизни общины последователей Иисуса в Книге Деяний. Дух сходит на апостолов и дает им силу для проповеди Евангелия, Он сходит так же на тех, кто уверовал в Господа Иисуса; Дух наставляет верующих, помогает им в трудных ситуациях, открывает им будущее и укрепляет их. В этой главе упоминаются ученики (последователи Иисуса), которые были крещены только Иоанновым крещением и не имели Духа. Принятие Святого Духа - очень важная концепция в Книге Деяний и в Посланиях Павла. Как именно происходило принятие Святого Духа, Лука не всегда объясняет. Иногда оно предшествовало крещению (гл. 10), иногда происходило позже (гл.8), иногда - одновременно (как в этой главе). Иногда сопровождалось говорением на иных языках (как в День Пятидесятницы и в этой главе), иногда о говорении на иных языках ничего не сказано (как, например, в главе 8). Следует переводить точно то, что написано в тексте, не пытаясь давать свою интерпретацию событиям.

Храм Артемиды

Храм Артемиды (это греческое имя богини охоты и плодородия; латинское имя - Диана) был важным местом в городе Ефесе. В этом храме хранилось особое изображение Артемиды, по преданию, упавшее с неба ("Диопет", стих 35). Многие люди посещали Ефес, чтобы посмотреть на этот храм и на изображение, покупали статуэтки богини Артемиды. Таким образом, культ Артемиды (Дианы) имел важное значение для экономики Ефеса: если культ Артемиды прекратится, паломники перестанут приезжать в город, оплачивать постой и прочее, в частности, покупать статуэтки Артемиды; соответственно, все занятые в этой индустрии лишатся заработка.

Ссылки:

- Деян.19:01 Примечания

Acts 19:1

Общая информация:

"Верхними странами" была часть Малой Асии на севере от Ефеса, на территории современной Турции. Павел наверное путешествовал по суше от Эгейского моря, чтобы добраться до Ефеса, находившегося напротив Коринфа на другом берегу моря.

Связующее утверждение:

Павел путешествует в Ефес.

прошёл верхние страны

"Верхними странами" была часть Малой Асии на севере от Ефеса, на территории современной Турции - эти территории располагались географически выше (плоскогорье). Видимо, речь идет о путешествии Павла из Иерусалима через Антиохию, Галатию и Фригию (Деян. 18:21-23). Альтернативный перевод: Павел пересек плоскогорье".

Ефес

Ефес (Эфес, Ἔφεσος) - крупнейший из 12 ионийских городов Малой Азии, порт в устье реки Каистр.

некоторых учеников

"каких-то учеников" - верующих в Иисуса, имена которых не названы.

Acts 19:2

спросил у них

Павел спросил у учеников, которых встретил в Ефесе

Приняли ли вы Святого Духа

"Принять Святого Духа" - то есть "Сходил ли на вас Святой Дух"? Иногда это явление описывается как "крещение Святым Духом" или "погружение в Дух, омовение Духом" - см. комментарий в Общих замечаниях к главе 19.

Мы даже и не слышали, что есть Святой Дух

"Мы даже и не слышали о Святом Духе"

Acts 19:3

Общая информация:

Здесь местоимения "вы" и "они" относятся к тем ученикам в городе Ефес (Деян.19:1). Перед тем, как перевести этот стих, пожалуйста, прочтите разделы "Крещение/крестить" и "Святой Дух" в Общих замечаниях к главе 19.

крестились... крещение

см. комментарий в Общие замечания к главе 19.

Во что же вы крестились?

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Какое же крещение вы приняли?"

в крещение Иоанна

то есть "омовение, которое проводил Иоанн". Альтернативный перевод: "Нас омыл Иоанн"

Acts 19:4

крестил крещением покаяния

Абстрактное имя существительное "покаяние" можно перевести глаголом "покаяться". Альтернативный перевод: "Омывал в знак раскаяния в грехах""

верили в Идущего после него, то есть в Христа Иисуса.

Это причастие можно перевести глагольной конструкцией: "верили в Того, кто придет после него, то есть в Иисуса." Слова "Христа" в греческом тексте нет.

Acts 19:5

Связующее утверждение:

Павел продолжает оставаться в Ефесе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Услышав это, они

Местоимение "они" здесь относится к ученикам в Ефесе, которые разговаривали с Павлом (Деян.19:1),

они крестились

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "они приняли крещение" или "Павел крестил их"

во имя Господа Иисуса

Здесь "имя" означает силу и власть Иисуса. Они крестились с верой в Господа Иисуса. Альтернативный перевод: "как верующие в Господа Иисуса"

Acts 19:6

возложил на них руки

Возложение рук связано с благословением того, на кого руки возлагают. Альтернативный перевод: "положил руки им на голову, молясь о них".

они стали говорить на иных языках и пророчествовать

γλῶσσα: язык (1. орган тела.; 2. речь, наречие). Слова "иной" в греческом тексте нет, но подразумевается, что ученики стали говорить на языках, отличных от их родного языка. См. также комментарий в Общие заметки к Деян.19 "Святой Дух".

Acts 19:7

Всех их было приблизительно двенадцать человек

Это указывает на число крестившихся. .

двенадцать человек

"12 человек"

Acts 19:8

Павел пришёл в синагогу и безбоязненно проповедовал там три месяца

"Павел регулярно ходил в синагогу три месяца и смело проповедовал там". То, что Павел находился в синагоге три месяца, говорит о том, что его там приняли.

беседуя и убеждая

παρρησιάζομαι: 1. говорить безбоязненно или смело; 2. дерзать, смело или открыто действовать. πειθω - убеждать.

о Божьем Царстве

Здесь "Царство" означает господство Бога как Царя. Альтернативный перевод: "о господстве Бога как Царя" или "о том, как Бог проявит Себя Царём"

Acts 19:9

Но некоторые

Имеются в виду некоторые неназванные люди, скорее всего иудеи - так как речь идет о проповеди Павла в синагоге.

ожесточились и не верили

σκληρύνω: ожесточать, делать твердым или упругим. То есть, они костенели в своих взглядах и не стремились разобраться в том, что предлагал Павел. ἀπειθέω: не слушаться, не повиноваться, не покоряться. В данном случае не покорялись не Павлу, а Истине о Христе. Упрямое неверие описывается так, будто люди становились твёрдыми, жёсткими, неспособными двигаться. Альтернативный перевод: "некоторые иудеи упрямились и не верили" или "некоторые иудеи упрямо отказывались принимать учение"

перед народом плохо говорили о пути Господа

Слова "Господа" в греческом тексте нет. Путь (о Οδος) - так называли учение последователей Иисуса. Альтернативный перевод: или "поносить перед всеми учение Христа", "поносить перед всему последователей Иисуса" (См.: and Деян.9:2)

Павел оставил их, отделил учеников

Павел покинул синагогу, забрав с собой своих учеников - тех, кто поверил его проповеди о Христе.

и ежедневно проповедовал

каждый день проводил беседы (διαλεγομαι)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в училище Тиранна

σχολή: училище, школа. Павел использовал помещение школы Тиранна.

Тиранн

Это мужское имя. Имя хозяина школы.

Acts 19:10

все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе

Здесь "все" является обобщением и означает, что очень многие люди по всей Малой Асии слышали Евангелие.

проповедь о Господе

Буквально "слово". Здесь "слово" означает весть. Альтернативный перевод: "весть о Господе"

Acts 19:11

Бог творил много чудес руками Павла

Здесь "руки" означает всего Павла. Альтернативный перевод: "Бог давал Павлу силу творить чудеса" или "Бог совершал чудеса через Павла"

Acts 19:12

платки и пояса с его тела

Возможные значения: 1) Павел прикасался к этим одеждам 2) Павел носил или использовал эти одежды.

платки

их повязывали на голове

пояса

имеются в виду фартуки для работы: σιμικίνθιον - фартук, надеваемый работниками и слугами, полотнище или ткань для опоясания.

у них прекращались болезни

"больные выздоравливали"

Acts 19:13

Общая информация:

Здесь начинается другое событие, произошедшее во время пребывания Павла в Ефесе. Это событие связано с иудейскими экзорцистами.

заклинатели

То есть экзорцисты (ἐξορκιστής) - люди, которые изгоняют злых духов

имя Господа Иисуса

Здесь "имя" означает силу и власть.

Заклинаем вас

буквально "изгоняю вас..." (ὁρκίζω ὑμᾶς)

Иисусом, Которого проповедует Павел

Имя "Иисус" в то время было широко распространено, и поэтому те экзорцисты уточняли, о каком именно Иисусе они говорят.

Acts 19:14

Общая информация:

здесь дается пояснение - кто именно занимался экзорцизмом, используя имя "Иисуса, которого проповедует Павел".

семь сыновей иудейского первосвященника

у первосвященника Скевы было семь сыновей; именно они занимались экзорцизмом, используя имя Иисуса.

Скевы

Скева - мужское имя.

Acts 19:15

Иисуса знаю, и Павел мне известен

"Я знаю Иисуса, и я понимаю, кто такой Павел"

а вы кто?

Дух задал этот вопрос, давая понять, что если Иисус и Павел имели власть над злыми духами, эти семь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сыновей первосвященника такой власти не имели. Альтернативный перевод: "Кто вы такие?! Вы не имеете власти надо мной!"

Acts 19:16

человек, в котором был злой дух, бросился

Злой дух управлял этим человеком и заставил его броситься на экзорцистов.

он одолел их и взял над ними такую власть

буквально: "одолел их всех одного за другим"

они, голые и избитые выбежали

появиться на людях обнаженным считалось позором. Таким образом, злой дух не только побил их, но и публично унизил.

выбежали из дома

речь идет о доме, в котором происходило изгнание злого духа.

Acts 19:17

это стало известно всем иудеям и грекам

всему городу стало известно о том, как пострадали те, кто решил использовать имя Иисуса, не будучи последователем Павла. Слово "грекам" можно здесь перевести как "язычники" - "известно всем иудеям и язычникам".

на всех напал страх

καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας - "И напал страх на всех". Все очень сильно испугались.

имя Господа Иисуса возвеличивалось

И имя Господа Иисуса было прославлено. Его (имя) стали сильнее уважать, относиться к нему с большим трепетом. Бояться его (имя) использовать понапрасну.

имя

Имеется в виду сила и власть Иисуса.

Acts 19:18

приходили, исповедались и признавались в своих делах

возможно, речь идет о том, что, испугавшись нападения злого духа на горе-экзорцистов (19:14-17), люди приходили к Павлу и признавались в том, что занимались колдовством - см. следующий стих.

Acts 19:19

собрали свои книги

"Книги" - это свитки, на которых были написаны магические заклинания и формулы.

перед всеми

"на виду у всех"

стоимость

"стоимость книг" или "стоимость свитков"

пятьдесят тысяч

"50,000"

драхм

"кусков серебра". Один кусок серебра был средним дневным заработком рабочего. . Пятьдесят тысяч драхм - это огромная сумма. Лука приводит ее, чтобы читатели смогли оценить масштабы происходящего (см. следующий стих),

Acts 19:20

С такой силой росло и укреплялось слово Господа

Альтернативный перевод: "Вот так мощно, широко и успешно распространялось весть о Господе Иисусе".

Acts 19:21

Связующее утверждение:

Павел говорит о будущем посещении Иерусалима, но пока что не покидает Ефес.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда это произошло

То есть после истории с экзорцистами и колдунами. Лука переходит к следующему эпизоду.

Павел решил в духе

Возможные значения: 1) Павел решил с помощью Святого Духа; или 2) Павел решил в своём духе, то есть принял внутреннее решение.

пройти Македонию и Ахаию

то есть пройти через эти провинции: Ахаия - римская провинция, в которой находился Коринф; охватывает большую часть современной Греции и полуостров Пелоппонес (смотрите, как вы перевели это название в Деян.18:12); Македония - римская провинция в северной части Греции, сегодня - независимое государство.

побывав там, я должен увидеть и Рим

имеется в виду: "А после этого (после того, как я побываю в Иерусалиме), мне надо посетить Рим".

Acts 19:22

Ераст

Эраст Ἔραστος. Это мужское имя.

а сам остался на время в Асии

В следующих стихах объясняется, что Павел остался в Ефесе.

сам

Буквально "он сам"; имеется в виду Павел.

Acts 19:23

Общая информация:

начинается новый эпизод в истории.

Связующее утверждение:

Лука рассказывает о мятеже, который произошёл, когда Павел был в Ефесе.

В то время произошёл большой мятеж против пути Господа

Это вступительная фраза.

произошёл большой мятеж

"народ сильно возмутился" Смотрите, как вы перевели эту фразу в Деян.12:18

пути Господа

Слово "Путь" (о Οδος, слова "Господа" в греческом тексте нет) употреблялось для обозначения последователей Иисуса. Смотрите, как вы перевели это слово в Деян.9:1.

Acts 19:24

Общая информация:

В историю вводится Димитрий. В 24-м стихе даются фоновые сведения о Димитрии. В Ефесе был большой храм в честь богини Артемиды - см. комментарий "Храм Артемиды" в разделе Общие замечания к Деян. 19.

Серебряных дел мастер

мастер, который делает статуэтки и ювелирные изделия из серебра

по имени Димитрий

Это мужское имя. Димитрий был мастером серебряных дел в Ефесе и выступал против Павла и поместной церкви.

делал серебряные фигуры для храма Артемиды

ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος - Имеется в виду, что он делал модели храма Артемиды из серебра, как предметы для поклонения или восхищения.

доставлял художникам хорошую прибыль

буквально: "давал мастерам немало работы" παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν) Возможно они (ремесленники) покупали у Димитрия эти модели и как-то их раскрашивали или украшали и перепродавали опять. Альтернативный перевод: "Он обеспечивал работой многих мастеров".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 19:25

других подобных ремесленников

Ремесло - это профессия или занятие. Альтернативный перевод: "других, которые занимались подобным ремеслом"

Acts 19:26

Связующее утверждение:

Димитрий продолжает разговаривать с ремесленниками.

Вы знаете, что

Буквально "Вы видите и слышите, что". Альтернативный перевод: "Вы теперь знаете и понимаете, что"

ввёл в замешательство большое число людей

Буквально "убедил многих людей, говоря, что боги...". В результате деятельности Павла многие перестали поклоняться идолам. Альтернативный перевод: "довёл многих людей до того, что они перестали поклоняться местным богам"

Он говорит, что боги, сделанные руками человека, — не боги

Здесь слово "руки" означает всего человека. Альтернативный перевод: "Он говорит, что сделанные людьми идолы - не настоящие боги"

Acts 19:27

что не только наше ремесло будет отвержено, но и

Можно перевести эту фразу активной конструкцией и разъяснить. Альтернативный перевод: "что люди больше не захотят покупать у нас идолов, и мы потеряем работу"

но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "люди будут думать, что нет никакой пользы от хождения в храм на поклонение великой богине Артемиде" . Видимо, здесь речь идет о том, что паломники перестанут приходить к храму Артемиды.

уничтожится величие той, которую

здесь Дмитрий выступает в защиту богини.

которую почитает вся Асия и весь мир

Это преувеличение, используемое для того, чтобы показать, насколько популярной была богиня Артемида и насколько драматичным будет падение ее популярности. Выражение "Асия и весь мир" означает здесь людей в Асии и во всём известном мире. Альтернативный перевод: "которую почитают многие люди в Асии и во всём мире"

Acts 19:28

Общая информация:

Речь Дмитрия закончилась, в этом и следующем стихах описывается реакция слушателей.

они пришли в ярость

"Они" - то есть ремесленники

стали кричать

"громко закричали"

"Велика Артемида Ефесская"

Провозглашение можно перевести как "Да славится Артемида Ефесская!" (μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων)

Acts 19:29

Весь город наполнился смятением

Под "городом" подразумеваются люди, находящиеся в Ефесе. О городе говорится как о сосуде, а о "смятении" как о содержимом сосуда. σύγχυσις: смятение, смущение. Никто не понимал, что именно происходит. Альтернативный перевод: "Волнение охватило весь город"

спутников Павла

Речь идёт о людях, бывших с Павлом.

македонцев

то есть происходящих из Македонии - провинции в северу от Ефеса

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гаия

Гаий (Γαιος) - мужское имя.

Аристарха

Аристарх (Αρισταρχος) - мужское имя.

они все вместе направились

То есть толпа со схваченными Гаием и Аристархом.

в театр

Ефесский театр использовался для всенародных собраний и развлечений - спектаклей и представлений. Это был амфитеатр под открытым небом с полукруглыми трибунами, вмещающими тысячи людей. Зачинщики могли стоять на сцене (по центру), так что толпа, расположившаяся на трибунах, могла все хорошо видеть и слышать.

Acts 19:30

ученики не пустили его

Очевидно переживая за его жизнь, так как неуправляемая толпа его просто разорвала бы голыми руками.

Acts 19:31

некоторые асийские начальники

то есть какие-то люди, занимавшие высокое положение в администрации провинции Асия

которые были его друзьям

то есть друзьями апостола Павла

послали к нему и тоже просили не показываться в театре

прислали к Павлу посыльных с сообщением, чтобы он не приходил в театр. Здесь "тоже" относится к тому факту, что соображения этих высокопоставленных друзей Павла совпадали с доводами его учеников из предыдущего стиха.

Acts 19:32

Общая информация:

Повествование возвращается в театр: там царит хаос.

Acts 19:33

по предложению иудеев, из народа был вызван Александр

буквально: "Из толпы же был выведен Александр, предложенный (выставленный, вытолкнутый) иудеями" (ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων)

Александр

Это мужское имя.

дал знак рукой

Можно объяснить, что Александр этим знаком требовал от народа тишины. Альтернативный перевод: "жестом попросил народ затихнуть"

говорить к народу

буквально "защищаться, оправдываться перед народом" (ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ).

Acts 19:34

когда узнали, что он иудей

Толпе не понравилось, что он иудей: иудеи не поклонялись Артемиде, и толпа в театре могла решить, что Александр тоже угрожает их храму.

в один голос

Народ кричал вместе одновременно, как будто одним голосом - как кричат болельщики на стадионах. Альтернативный перевод: "скандировали"

"Велика Артемида Ефесская"

Провозглашение можно перевести как "Да славится Артемида Ефесская!" (μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων)

Acts 19:35

Связующее утверждение:

Блюститель порядка города Ефес обращается к толпе, чтобы успокоить её. Его речь продолжается до конца главы (стих 40).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Блюститель порядка

γραμματεύς: писец, секретарь. Скорее всего "городской писарь".

Какой человек не знает, что город Ефес является...?

Городской писарь, человек образованный и видимо уважаемый горожанами, задал этот вопрос, чтобы успокоить толпу. Альтернативный перевод: "Все знают, что город Ефес - это..." διοπετής: Диопет (буквально: "Упавший от Зевса", т.е. с неба; идол, образ богини в Ефесе)." В храме Артемиды был образ богини, сделанный из метеорита, упавшего с неба. Люди думали, что этот камень спустился от самого Зевса, верховного греческого бога.

служителем великой богини

буквально: "хранителем храма великой богини Артемиды" (νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος).

и Диопета

διοπετής (буквально: "низринутый Зевсом", т.е. упавший с неба). В храме Артемиды был образ богини, сделанный из метеорита, упавшего с неба. Люди думали, что этот камень спустился от самого Зевса, верховного греческого бога (идола). Альтернативный перевод: "и ее священного изображения, упавшего с неба".

Acts 19:36

Если в этом нет сомнений

Буквально "никто с этим не спорит" (ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων) или "все с этим согласны".

Если... то и вам

Альтернативный перевод (без причинно-следственных связей): "Никто с этим не спорит. Вам нужно успокоиться и не поступать опрометчиво".

опрометчиво

то есть необдуманно, поддавшись импульсу (как действует возбужденная толпа).

Acts 19:37

этих людей

Подразумеваются Гай и Аристарх, спутники Павла (Деян.19:29).

которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не оскорбили

двойное отрицание можно передать иначе: "но ведь они не грабили храма и не хулили нашу богиню".

Acts 19:38

(Поэтому) Если

"Из-за всего того, что я вам говорил" Блюститель порядка сказал в Деян.19:37, что Гай и Аристарх не грабители и не хулители.

имеют жалобу на кого-нибудь

Слово "жалоба" можно перевести глаголом "жаловаться". Альтернативный перевод: "хотят на кого-то жаловаться"

проконсулы

ἀνθύπατος: проконсул)

пусть там жалуются друг на друга

Это не значит, что Димитрий и те, которые с ним, будут жаловаться друг на друга. Это значит, что есть место, где люди вообще могут жаловаться и обвинять друг друга. Альтернативный перевод: "Там люди могут обвинять друг друга" или "Там люди могут жаловаться друг на друга"

Acts 19:39

А если вы ищете чего-нибудь другого

Буквально "ищете чего-то большего" (περαιτέρω ἐπιζητεῖτε) (то есть выходящего за рамки судебного иска к кому-то)

это будет решено в законном собрании

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "тогда дело будет решено на законно созванном собрании граждан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в законном собрании

Имеется в виду открытое собрание граждан, в котором председательствовал блюститель порядка.

Acts 19:40

Ведь мы находимся в опасности: нас могут обвинить в мятеже, который произошёл сегодня

Буквально: "Потому что мы рискуем быть обвиненными в мятеже сегодня"

Translation Questions

Acts 19:2

О чём не слышали ученики, которых Павел нашёл в Ефесе?

Ученики не слышали о существовании Святого Духа.

Acts 19:4

Для чего было крещение Иоанна?

Крещение Иоанна было крещением для покаяния.

В кого, по словам Иоанна, должны были верить люди?

Иоанн говорил людям, чтобы они верили в Идущего после него, то есть в Христа Иисуса.

Acts 19:5

Во имя кого крестились ученики из Ефеса?

Они крестились во имя Господа Иисуса.

Acts 19:6

Что произошло с учениками из Ефеса, когда Павел возложил на них руки?

На них сошёл Святой Дух, и они стали говорить на иных языках и пророчествовать.

Acts 19:9

Как поступил Павел, когда некоторые ожесточились, не верили и плохо говорили о пути путь Господа?

Павел оставил их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище Тиранна.

Acts 19:12

Что происходило с больными, когда на них клали платки и пояса с тела Павла?

Когда на больных клали платки и пояса с тела Павла, у них прекращались болезни и злые духи выходили из них.

Acts 19:16

Что произошло, когда семь сыновей иудейского первосвященника Скевы попытались изгнать злого духа во имя Иисуса?

Человек, в котором был злой дух, бросился на них. Он одолел их и взял над ними такую власть, что они, голые и избитые, выбежали из того дома.

Acts 19:19

Что сделали люди, которые занимались колдовством?

Они собрали свои книги и сожгли перед всеми.

Acts 19:21

Куда Павел собирался пойти после своего посещения в Иерусалим?

Павел сказал: «Побывав там, я должен увидеть и Рим».

Acts 19:26

Каким переживанием поделился Димитрий с другими ремесленниками?

Он сказал, что от этого ремесла зависит их благосостояние, но Павел своими убеждениями ввёл в замешательство большое число людей и говорил, что боги, сделанные руками человека, — не боги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 19:28

Как художники и ремесленники отреагировали на переживания Димитрия?

Они пришли в ярость и стали кричать: «Велика ефесская Артемида!» Весь город наполнился смятением.

Acts 19:29

Как художники и ремесленники отреагировали на переживания Димитрия?

Они пришли в ярость и стали кричать: «Велика Артемида Ефесская!» Весь город наполнился смятением.

Acts 19:30

Почему Павел не появился в народе?

Когда Павел хотел появиться в народе, ученики не пустили его. Некоторые асийские начальники, которые были его друзьями, послали к нему и тоже просили не показываться в театре.

Acts 19:31

Почему Павел не появился в народе?

Когда Павел хотел появиться в народе, ученики не пустили его. Некоторые асийские начальники, которые были его друзьями, послали к нему и тоже просили не показываться в театре.

Acts 19:38

Что сказал блюститель порядка народу?

Блюститель порядка сказал: «Если Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то существуют судебные собрания и есть проконсулы: пусть там жалуются друг на друга».

Acts 19:40

В какой опасности находились люди, по словам блюстителя порядка?

Блюститель порядка сказал: «Мы находимся в опасности: нас могут обвинить в мятеже...»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Деяния Апостолов 20 Общие замечания

Структура и формат

Глава состоит из нескольких частей:

1. Фоновая информация о перемещениях Павла и его спутниках (1-6)
2. Воскрешение Павлом юноши (7-12)
3. Фоновая информация о перемещениях Павла (13-17)
4. Прощальная речь Павла к пресвитерам Ефеса

(18-38).

"Мы" - фрагменты

Книга Деяний написана от третьего лица (о героях говорится "они", "он", "она"). Однако иногда встречаются фрагменты, в которых используется местоимение первого лица - "мы". В этой главе это происходит начиная со стиха 5 и продолжается до 21:18. Лука, написавший Книгу Деяний, был спутником Павла (см. Кол. 4:14), и когда он (Лука) рассказывает о путешествиях, в которых он сопровождал апостола, он рассказывает о них как очевидец и участник событий - от первого лица.

Ссылки:

- Деян.20:1

Acts 20:1

Связующее утверждение:

Павел покидает Ефес и отправляется дальше в путешествия.

После прекращения мятежа

Парафра"После мятежа" или "Вскоре после мятежа". Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство.

Послал за учениками

μεταπέμπω: посылать за (кем-либо), вызывать, призывать.

Простившись

ἀσπάζομαι: прощаться, приветствовать на прощание.Альтернативный перевод: "попрощавшись".

Acts 20:2

Утешал верующих многими словами

παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ. Альтернативный перевод: "много беседовал с братьями, ободряя их".

Эллада

Эллада - Греция. Здесь впервые в Книге Деяний используется это слово.

Acts 20:3

Там

То есть в Элладе (Греции).

Когда он хотел отправиться в Сирию, иудеи подняли против него мятеж, и тогда он решил...

Буквально: "сделан заговор против него Иудеями насчет отплытия в Сирию, (он) принял решение о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возвращении через Македонию" (γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας). То есть иудеи замышляли напасть на Павла, пока тот будет на корабле на пути в Сирию, и поэтому апостол изменил планы. Альтернативный перевод: "Иудеи хотели напасть на Павла, когда он будет плыть на корабле в Сирию; узнав об этом, Павел решил возвратиться пешком (по земле), через Македонию".

Acts 20:4

Общая информация:

Местоимение "его" здесь относится к Павлу

Его сопровождали

"путешествовали с ним"

Сосипатр... Пирр... Секунд... Тихик... Трофим

Это мужские имена.

Из Верии... из Дервии

Верия и Дервия - это географические названия.

Аристарх... Гаий

Это мужские имена. Смотрите, как вы перевели эти имена в Деян.19:29.

Acts 20:5

в Троаде

Τρῳάς: Троада / Троя (область и город на северо-западе Малой Асии).

Они пошли вперёд

"Эти люди пошли впереди нас".

Acts 20:6

После праздника пресных хлебов

Речь идёт об иудейском религиозном празднике, который отмечался во время Пасхи. Смотрите, как вы перевели название этого праздника в Деян.12:3.

Мы... отплыли из Филипп

Лука оставался в Филиппах (см. Деян 16:40), и теперь снова присоединился к Павлу.

Acts 20:7

Связующее утверждение:

Лука рассказывает здесь и далее о проповеди Павла в Троаде и о том, что случилось с Евтихом.

В первый день недели

Здесь впервые упоминается собрание общины верующих в Иисуса "в первый день недели" (Εν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων), то есть на следующий день после субботы. На следующий день после субботы – современное воскресение.

Для преломления хлеба.

Речь идёт о вечере, которую они совершали вместе, вспоминая смерть и воскресение Христа. Альтернативный перевод: "для совершения Вечери Господней".

Их разговор длился до полуночи

παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου – “Протягивал (затянул) слово до полуночи». μεσονύκτιον, полуночный; как сущ.полночь Парафраз: "Павел учил и наставлял до полуночи (00 часов ночи)".

Acts 20:8

В комнате, где мы собрались, было много светильников

ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι – “Было же светильников достаточно в верхней комнате, где мы были собраны”. λαμπάς: факел, светильник, лампада, светоч (большая свеча, факел). ἱκανός: достаточный, довольный. Достаточное количество. ὑπερῷον: верхнее помещение, горница (комната, сооруженная на плоской крыше древневосточного дома), верхний этаж. Συνηγμένοι (причастие, пассив) от συνάγω: собирать, принимать или приглашать (как гостя).

Было много светильников

Лука не случайно упоминает о множестве светильников (λαμπαδες). Светильники были масляные - в сосуд с маслом вставлялся шнур, этот

шнур поджигали, он горел и освещал помещение. При множестве народа в комнате и духоте, светильники также сжигали кислород и выделяли продукты горения, поэтому неудивительно, что молодой человек заснул.

Acts 20:9

На окне

Θυρίς: окно, окошко. Это было отверстие в стене с достаточно широким карнизом, на котором можно было сидеть.

Евтих

Это мужское имя.

Спал крепким сном

καταφέρω: погружаться (в сон). Буквально "погрузился в глубокий сон". Альтернативный перевод: "на него нашла усталость, и он заснул крепким сном". Буквально: "провалился в глубокий сон" (καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ

Вдруг он пошатнулся

Этих слов нет в греческом тексте. Греч. текст: "заснув, он упал" (κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν).

Упал с третьего этажа. Когда его подняли, он был мёртв

ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω – “Упал с третьего яруса, этажа вниз”. τρίστεγον: третий ярус, третий этаж. καὶ ἤρθη νεκρός – “И был поднят мертвым”. ήρθη (пассив) от αἴρω: 1. поднимать, подбирать; νεκρός: мертвый, умерший; как сущ.мертвец, покойник; По всей видимости, спустившись, они (слушатели Павла в тот вечер) проверили его состояние, когда хотели его поднять, и увидели, что он мёртв. Альтернативный перевод: "Во время продолжительной беседы Павла юноша по имени Евтих сидел на окне. Он (неожиданно) заснул, и во сне упал вниз с третьего этажа".

Третьего этажа

Если в вашей культуре первый этаж не считается (некоторые народы называют первый этаж "наземным" или "нулевым", а второй этаж первым), то можете написать "второго этажа"Н

Acts 20:10

Общая информация: -- Павел спустился

Имеется в виду, он спустился с верхнего этажа, где проходило собрание.

"Не тревожьтесь, потому что душа его в нём"

Альтернативный перевод: "Не волнуйтесь, он жив". Это чудо, потому что Лука был врачом и он безошибочно должен был диагностировать смерть. Ошибки быть не могло.

Acts 20:11

Павел поднялся

Имеется в виду, Павел поднялся наверх, туда, где проходило собрание (ἀναβὰς от αναβαινω - подниматься, восходить) преломил хлеб (κλάσας τὸν ἄρτον) - речь идет, скорее всего, о Вечери Господней.

Преломил хлеб

Хлеб был основным видом еды. Здесь "преломлять хлеб", наверное, означает, что они ели не только хлеб, но и другие виды еды.

Он ушёл

"Павел ушёл оттуда".

Acts 20:12

Юношу

παῖς: ребенок, дитя, младенец, юноша, отрок, (молодой) раб, слуга. Речь идёт об Евтихе (Деян. 20:9). Здесь он назван παις. Возможные значения: мальчик, мальчик-подросток; слуга или раб. В стихе 7 он назван "юношей" (νεανιας).

Acts 20:13

Связующее утверждение:

Автор Деяний Лука, Павел и другие спутники продолжали своё путешествие; однако Павел шёл отдельно от них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мы пошли... поплыли

Здесь слово "сами" служит для усиления акцента и отделяет Луку и его спутников от Павла, который не плыл на судне.

Поплыли в Асс

Город Асс расположен ниже современного турецкого города Пергама на берегу Эгейского моря.

Он намеревался идти пешком

"Павел собирался путешествовать по суше". μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть.

Acts 20:14

Прибыли в Митилину

Μιτυλήνη: Митилин (главный портовый город на юго-востном побережье острова Лесбос в Эгейском море близ северо-западного побережья Малой Асии).

Acts 20:15

Напротив Хиоса

"Напротив острова Хиос".

Хиос

Χίος: Хиос (остров с одноименным городом в Эгейском море недалеко от западного побережья Малой Асии, современная Турция).

Мы причалили к Самосу

"Мы прибыли на остров Самос".

Самос

Самос - остров на юге от Хиоса в Эгейском море, недалеко от побережья современной Турции.

В Милит

Милит - портовой город в западной части Малой Асии в устье реки Меандр.

Acts 20:16

Потому что Павел решил миновать Ефес

Павел поплыл на юг, минуя портовой город Ефес, чтобы высадиться на берег в Милите. Пятидесятница - это еврейский праздник, который празднуется на пятидесятый день после пасхи (см.Деян.2:1)

Acts 20:17

Связующее утверждение:

Павел призывает старейшин Ефесской церкви и обращается к ним с речью. Пресвитеров церкви (πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας) можно перевести как "старейшин церкви". послал в Ефес и призвал пресвитеров церкви Альтернативный перевод: "послал в Ефес за старейшинами ефесской церкви".

Из Милита он послал в Эфес

Павел послал посланников в город Эфес, в общину верующих, в которой он пробыл долгое время. Сам он туда заходить по каким-то причинам не хотел, так как считал, что посещение Эфеса его существенно задержит.

Acts 20:18

Общая информация

Общая информация с этого стиха начинается прощальная речь Павла, которая продолжается до стиха 35. они пришли к нему пресвитеры (старейшины) ефесской церкви пришли к Павлу в Милит он сказал им Павел начинает свою прощальную речь к пресвитерам (старейшинам) ефесской церкви. Речь продолжается до конца главы.

"Вы знаете, что как только я пришёл в Асию, то с первого дня я всё время был с вами".

Буквально: "Вы сами знаете, что с первого дня, когда я вступил в Асии, как между вам все время я был" (ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην). Альтернативный перевод: "Вы сами знаете, как я прожил все это время с вами, с того момента, как я только ступил на землю Асии".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 20:19

Связующее предложение:

Связующее утверждение Павел рассказывает (напоминает), как именно он жил в Асии, что с ним происходило: стт. 19-21).

Я со смиреномудрием и слёзами

δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων - "я служил Господу со всяким смирением и слезами". ταπεινοφροσύνη: смиренномудрие, смирение, скромность. δάκρυον: слеза. Здесь "слёзы" должны не обязательно восприниматься буквально. Выражение “со слезами” может также означать “чувство печали, скорби, сострадание”. Альтернативный перевод: "Я со смирением и скорбью служил Господу" (ср. Деян. 20:31, где эта мысль повторяется в еще более утрированной форме). Это по всей видимости, был далеко не легкий период для Павла в свете тех испытаний, которые происходили с ним по злоумышлению иудеев.

Среди испытаний, которые произошли со мной по злоумышлению иудеев

Альтернативный перевод: "посреди страданий". ἐπιβουλή: замысел, злоумышление, намерение (злое), умысел. Иудеи постоянном замышляли против него что-то.

Acts 20:20

Вы знаете, что... я не упустил ничего полезного

"Вы знаете, что я никогда не молчал, но всегда все, что полезно для вас открывал вам". Другими словами, Павел уверяет, что ничего из того, что могло им помочь расти духовно, он в своих наставлениях не упустил.

Всенародно и по домам

Имеется в виду в присутствии посторонних, публики и частным образом, в домах верующих (δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους)

Acts 20:21

О покаянии перед Богом и о вере в Господа нашего Иисуса Христа

Абстрактные имена существительные "покаяние" и "вера" можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: "что им нужно покаяться перед Богом и верить в Господа нашего Иисуса Христа".

Грекам

Здесь слово "грекам" (Ελλην) можно перевести как "язычник".

Acts 20:22

Общая информация:

Павел закончил говорить о том, что происходило с ним в Асии, и начинает говорить о своих дальнейших планах (22-25).

Понуждаемый Духом

δεδεμένος (причастие, пассив) от** δέω**: связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы. Альтернативный перевод: "потому что Дух Святой связал (побуждал) меня идти туда". Очень странная фраза, учитывая, что Дух Святой будет постоянном останавливать Павла в дальнейшем, но тот не будет реагировать на Его предостережения.

Acts 20:23

Святой Дух по всем городам свидетельствует и говорит о том, что ждут меня...

Буквально: "но только (знаю) что Дух Святой в каждом городе свидетельствует мне, говоря...(πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον). Павел не знает, что с ним случится (ст.22), единственное, что он знает - это то, что говорит ему Дух. Альтернативный перевод: "Но только в каждом городе, куда бы я не пришел, Дух Святой говорит мне, что..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 20:24

Я только хочу с радостью совершить мой путь и служение, которое я принял от Господа Иисуса

Здесь "путь" (буквально "гонка, состязание") и "служение" означают в общем одно и то же. Павел повторяет эти слова для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Но никакое слово не заставит меня дорожить моей жизнью так, как я дорожу тем, чтобы завершить мой путь и мое служение..." (ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν...).

Совершить мой путь

Павел говорит о завершении дела, порученного ему Иисусом, как о беге на состязании.

Acts 20:25

Связующее утверждение:

Павел продолжает своё обращение к Ефесским лидерам (Деян.20:17).

Теперь я знаю

"Теперь будьте очень внимательными, так как я знаю"

Между которыми я ходил и говорил о Божьем Царстве

Здесь "Царство" означает господство Бога как Царя. Альтернативный перевод: "которым я проповедовал весть о господстве Бога как Царя" или "которым я проповедовал о том, как Бог явил Себя Царём"

Больше не увидите меня

ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου – “Потому что (вы) не увидите лица моего”. Под "лицом" здесь имеется в виду весь человек. Альтернативный перевод: "больше не увидите меня на этой земле".

Acts 20:26

Я не виновен в крови всех

Буквально: чист есть от крови всех (καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων). Альтернативный перевод: "Моя совесть чиста: я не виновен ни в чьей гибели".

Acts 20:27

Потому что я не упускал случая рассказывать вам

См. Деян. 20:20. Альтернативный перевод: "ведь я сделал все для того, чтобы воля Божья стала вам известна".

Acts 20:28

Связующее утверждение:

Связующее утверждение Павел дает наставления пресвитерам (старейшинам) Ефеса (18-32). Он использует метафору стада: церковь уподоблена стаду овец, которое нужно пасти и о котором нужно заботиться. Эти овцы принадлежат Господу, который "купил" их, заплатив Своей кровью.

Итак

"По причине всего сказанного мною выше".

Всё стадо, в котором Святой Дух поставил вас епископами, и пасите Церковь

ποίμνιον: небольшое стадо. Имеется в виду община, церковь (см. объяснение, данное самим же Павлом далее в этом же стихе). τίΘημι: класть, ставить, полагать, преклонять (колени). Павел указывает на то, что это не он поставил кого-то епископами, но Дух Святой. Слово "епископ" (επισκοπος) буквально означает "надзиратель", "смотритель" (επι-σκοπω). Если переводить это слово как "епископ" (то есть как церковная должность), то неясно почему Павел, обращаясь к пресвитерам (20:17-18), называет их епископами. Слово "пресвитер" (πρεσβυτερος) буквально означает "старейшина". Если же принять, что во время третьего миссионерского путешествия апостола Павла (53-54 гг. по Р.Х.) церковных должностей "епископ" и "пресвитер" еще не существовало, а были "старейшины", которые "смотрели за" или "надзирали за" общиной верующих, тогда все становится на свои места. Альтернативный перевод: "Дух Святой поставил вас надзирать (за стадом)" Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своей Здесь используется метафора: Бог "покупает", "выкупает" церковь (то есть верующих) себе в собственность, как покупают овец или рабов. Оплачивается эта "покупка" кровью. Имеется в виду кровь Иисуса Христа, пролитая на Голгофском кресте.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 20:29

Связующее утверждение:

Павел продолжает метафору стада, начатую в предыдущем стихе.

К вам войдут жестокие волки, которые не пожалеют стадо

βαρύς: суровый, лютый, жестокий. λύκος: волк; перен. хищный, коварный, злой человек. Здесь не говорится буквально о волках. Это образ людей, которые распространяют лжеучения и разрушают общину верующих, как волки, которые убивают и съедают овец из стада. Альтернативный перевод: "к вам проникнут многие враги, которые постараются разрушить общину верующих". φείδομαι: щадить, жалеть.

Acts 20:30

И даже среди вас самих восстанут люди

Если в предыдущем стихе речь шла о "волках", нападающих на стадо извне (возможно, о гонениях со стороны неверующих), то здесь Павел предупреждает, что и в самой общине верующих появятся лжеучителя.

Чтобы увлечь за собой учеников

Лжеучителя, убеждающие верующих в своих лжеучениях, представлены как уводящие овец из стада. Альтернативный перевод: "чтобы убедить тех, кто следует за Христом, стать их учениками".

Acts 20:31

Бодрствуйте и помните

"Бодрствуйте и будьте бдительными" или "стерегитесь". Бдительность христианских лидеров в отношении каждого, кто может навредить общине верующих, представлена в виде бодрствования, как армия, ожидающая вражескую армию.

Помните, что

"И дальше помните, что" или "Не забывайте, что"

Я три года, день и ночь не переставая... учил каждого из вас

Речь идет о том, что Павел готов был помогать общине невзирая на время, учил вне зависимости от усталости. К нему можно было обратиться за советом и помощью в любое время.

Со слезами

Эти слова говорят о глубокой эмоциональной вовлеченности. Павел не был просто учителем, который рассказывает всем, как правильно жить. Он глубоко сопереживал своим ученикам, и да, возможно и плакал - от сострадания или/и от усталости.

Acts 20:32

Теперь, братья, я передаю вас Богу...

Павел уезжает, и сам он больше не сможет заботиться об учениках. Он отдает заботу о них Богу и слову Его благодати τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτου тут может быть два значения: 1) Слово о благодати Бога; 2) Слово, которое несет благодать

Наследие

Благословения, которые Бог даёт верующим, представлены в образе денег или имущества, которые ребёнок наследует от своего отца. Верующие получают "наследие" от Бога, потому что они являются членами Божьей семьи

Acts 20:33

Связующее утверждение:

Павел переходит к заключительной части своей речи, начатой в Деян.20:18.

Я ни у кого не просил ни серебра, ни золота, ни одежду.

Павел подчеркивает, что он не брал с верующих денег или каких-то других материальных благ. Он служил им бескорыстно.

Acts 20:34

Вы сами знаете

Слово "сами" здесь использовано для усиления акцента.

Я своими руками служил моим нуждам

Буквально "эти руки служили моим нуждам". Апостол указывает на то, что он зарабатывал столько, что этого хватал на него самого и тех, кто нуждался в его финансовой помощи. Кто были те

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

люди, которым он оказывал эту финансовую помощь, апостол не уточняет. Альтернативный перевод: "Я трудился, чтобы заработать деньги и заплатить за свои расходы и еще помогал финансово другим".

Acts 20:35

Я показал вам во всём, что

Имеется в виду: "я показал вам на примере моей собственной жизни, что... так трудясь, необходимо поддерживать слабых - то есть работая, чтобы обеспечить самого себя и помогать тем, кто не может заработать сам.

Слабых

Слово "слабый" (ἀσθενούντος) может означать так же "больной". Альтернативный перевод: "работая, чтобы обеспечить себя, нужно так же помогать слабым и больным"

Лучше давать, чем принимать

Буквально: "тот, кто дает, блаженнее (счастливее) того, кто принимает". То есть лучше отдать кому-то, чем взять у кого-то. Лучше быть дающей стороной, чем принимающей стороной.

Acts 20:36

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё время с пресвитерами ефесской церкви молитвой вместе с ними.

Павел преклонил свои колени и со всеми помолился

Обычно молились на коленях в знак смирения перед Богом.

Acts 20:37

Падали на шею Павла

"Обнимали его".

Целовали его

Поцелуй в щёку на Ближнем Востоке является выражением братской или приятельской любви.

Acts 20:38

Скорбя от сказанного им слова

Они были глубоко опечалены тем, что Павел им сказал: "мы больше не увидимся никогда" (стих 25).

Translation Questions

Acts 20:3

Что заставило Павла изменить свои планы и вернуться через Македонию вместо того, чтобы плыть в Сирию?

Когда Павел хотел отправиться в Сирию, иудеи сделали против него мятеж, и тогда он решил вернуться через Македонию.

Acts 20:7

В какой день недели Павел и ученики собрались для преломления хлеба?

В первый день недели Павел и ученики собрались для преломления хлеба.

Acts 20:9

Что произошло с юношей по имени Евтих, который выпал из окна, пока Павел говорил?

Юноша по имени Евтих упал вниз с третьего этажа. Когда его подняли, он был мёртв. Павел спустился и бросился к нему. Он обнял его и сказал: «Не тревожьтесь, потому что его душа в нём».

Acts 20:10

Что произошло с юношей по имени Евтих, который выпал из окна, пока Павел говорил?

Юноша по имени Евтих упал вниз с третьего этажа. Когда его подняли, он был мёртв. Павел спустился и бросился к нему. Он обнял его и сказал: «Не тревожьтесь, потому что его душа в нём».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 20:16

Почему Павел спешил в Иерусалим?

Павел спешил, потому что хотел быть в Иерусалиме в день Пятидесятницы.

Acts 20:20

О чём Павел рассказыл иудеям и грекам, когда учил учеников и проповедовал?

Павел проповедовал и учил всенародно и по домам. Он рассказывал иудеям и грекам о покаянии перед Богом и о вере в Господа Иисуса Христа.

Acts 20:21

О чём Павел рассказыл иудеям и грекам, когда учил учеников и проповедовал?

Павел проповедовал и учил всенародно и по домам. Он рассказывал иудеям и грекам о покаянии перед Богом и о вере в Господа Иисуса Христа.

Acts 20:23

О чём, по словам Павла, свидетельствует Святой Дух, предупреждая его по всем городам?

Святой Дух по всем городам свидетельствует и говорит о том, что Павла ждут тюрьма и скорби.

Acts 20:24

Какое служение Павел принял от Господа Иисуса?

Служение, которое Павел принял от Господа Иисуса, — проповедовать Радостную Весть о Божьей благодати.

Acts 20:27

Почему Павел сказал, что он невиновен в крови тех, между которыми он ходил?

Павел сказал, что он невиновен в крови всех тех, между которыми он ходил, потому что он не упускал случая рассказывать им всю Божью волю.

Acts 20:28

Что Павел сказал ефесским пресвитерам?

Павел сказал: «Итак, берегите себя и всё стадо, в котором Святой Дух поставил вас епископами, и пасите Церковь Господа и Бога, которую Он приобрёл Себе Своей Кровью».

Acts 20:30

Что, по словам Павла, произойдёт среди ефесских пресвитеров после его ухода?

Павел сказал, что даже среди них самих восстанут люди, которые будут говорить искажённо, чтобы увлечь за собой учеников.

Acts 20:32

Кому Павел передал пресвитеров Ефеса?

Павел передал их Богу и слову Его благодати.

Acts 20:34

Какой пример Павел показал ефесянам?

Павел показал, что собственными руками служил своим нуждам и нуждам тех, кто был с ним. Он показал им во всём пример того, как, трудясь, необходимо поддерживать слабых.

Acts 20:35

Какой пример Павел показал ефесянам?

Павел показал, что собственными руками служил своим нуждам и нуждам тех, кто был с ним. Он показал им во всём пример того, как, трудясь, необходимо поддерживать слабых.

Acts 20:38

Что больше всего опечалило ефесских пресвитеров?

Больше всего ефесских пресвитеров опечалили слова Павла о том, что они больше его не увидят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Деяния Апостолов 21 Общие замечания

Структура и формат

В Деян.21:1-19 описано посещение Павлом Иерусалима.

1. Путешествие в Иерусалим (21:1-17) (от Милита до Птолемаиды на корабле (1-7); предсказание об аресте Павла (8-14); от Птолемаиды до Иерусалима пешком (15-17))

2. Павел в Иерусалиме (21:18) (Павла и иерусалимские братья (18-26); нападение иудеев на Павла (27-30); римский офицер спасает Павла от разъяренной толпы (31-40).

Глава заканчивается тем, что Павел собирается обратиться к толпе с речью; сама речь содержится в следующей главе.

Когда он прибыл в Иерусалим, тамошние верующие сказали ему, что иудеи хотят причинить ему вред и как ему следует поступить, чтобы показать, что он продолжает соблюдать Закон Моисея (ст. 20-26). И хотя Павел поступил так, как посоветовали ему эти верующие, иудеи всё равно попытались убить его. Римляне спасли его и дали ему возможность обратиться с речью к иудеям.

Особые понятия в этой главе

"все они ревнители закона"

Иудеи в Иерусалиме соблюдали закон Моисея. Те иудеи, что уверовали в Иисуса Христа, тоже продолжали тщательно соблюдать закон. Обе группы иудеев (и не верующие во Христа, и те, кто верили в Него) думали, что Павел выступал против соблюдения Закона; это не так: Павел утверждал, что только уверовавшим из язычников не обязательно обрезываться и соблюдать Закон.

назорейский обет

Обет, который приняли Павел с тремя друзьями, скорее всего, был назорейским обетом, так как они обрили голову (Деян.21:23, ср. Деян. 18:18, Чис. 6:18).

язычники в Храме

Иудеи обвинили Павла в том, что он привёл язычника в ту часть иерусалимского Храма, куда Бог позволил входить только иудеям. Они думали, что Бог велит им наказать Павла, предав его смерти.

Ссылки:

- Деян.21:01 Примечания

Acts 21:1

Общая информация:

Здесь местоимение "мы" относится к Луке, Павлу и другим их спутникам, но не к читателю.

Связующее утверждение:

Автор Деяний Лука, Павел и их спутники продолжают путешествие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мы приплыли в Кос

"мы направились прямо в город Кос" или "мы пошли прямо в город Кос"

Кос

Кос

в Родос

Родос

в Патару

Патара

Acts 21:2

мы нашли корабль, который шёл в Финикию

Чтобы добраться до Иерусалима, путешественники искали попутный корабль. Они нашли корабль, на котором везли груз в Фииникию, что было по пути в Иерусалим . Альтернативный перевод: "мы нашли корабль, который должен был отплывать в Финикию". Разумеется, корабль плыл не сам - его направляли капитан и экипаж.

Финикия

Φοινικη - область в Сирийской провинции Римской империи, лежащая вдоль побережья Средиземного моря. Города Тир и Птолемаида (куда и приплыл корабль) находились в Финикии, поэтому именно в эти города приплыли Павел, Лука и их спутники.

Acts 21:3

Общая информация:

Здесь местоимение "мы" относится к Луке, Павлу и другим их спутникам, но не к читателям . Лука в подробностях описывает путешествие в Иерусалим.

миновали Кипр, оставив его слева

то есть проплыли мимо острова, не останавливаясь и не заходя за него. Остров был слева от корабля.

остановились в Тире

Тир - один из крупнейших городов Финикии.

потому что там нужно было выгрузить с корабля товар

Выгружать товар должен был экипаж корабля. Если это необходимо указать, альтернативный перевод: "потому что там матросы должны были выгрузить с корабля товар"

Acts 21:4

оставались там семь дней

вероятно потому, что именно столько времени заняла разгрузка корабля, на котором они плыли ("мы" - Лука, Павел и другие).

от Духа говорили Павлу

буквально: "через Духа" (διὰ τοῦ πνεύματος). Скорее всего, имеется в виду, что они через Духа знали, что ждет Павла в Иерусалиме, и поэтому просили его туда не ходить (см. 21:11-12).

Acts 21:5

После этих семи дней

Речь идет о днях, в течение которых разгружался корабль, а Павел, Лука и другие провели эти дни в общении с верующими Тира.

мы вышли и пошли

это выражение означает "мы двинулись в путь". Альтернативный перевод: "мы двинулись в путь".

Все с жёнами и детьми

речь идет об учениках в городе Тире - вся община верующих, не только братья, но и женщины и дети, вышли провожать Павла и его спутников.

На берегу мы преклонили колени и помолились

Обычно молились на коленях в знак смирения перед Богом. . Вероятно, община так провожала Павла, потому что Дух им открыл, что в Иерусалиме его ждут страдания.

Acts 21:6

Мы простились с ними

Павел, Лука и спутники попрощались с общиной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поднялись на корабль

Грузовой корабль был довольно высоким, и чтобы попасть на него, нужно было забраться с берега или с лодки по специальной лестнице или веревке ("подняться"). Альтернативный перевод: "погрузились на корабль" или "сели в корабль".

Acts 21:7

Общая информация:

Здесь местоимение "мы" относится к Луке, Павлу и другим их спутникам, но не к читателю.

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о пребывании Павла в Кесарии.

Совершив плавание, мы прибыли из Тира в Птолемаиду

Альтернативный перевод: "Когда закончилось наше плавание из Тира, мы прибыли в Птолемаиду". Или: "Наше плавание завершилось прибытием из Тира в Птолемаиду" - Птолемаида была последним пунктом их морского путешествия.

Птолемаида

Птолемиада - город на юге от Тира в Ливане. Сегодня на месте Птолемиады находится город Акко в Израиле.

братьев

"других верующих". То есть в Птолемаиде Павел, Лука и спутники так же нашли верующих в Иисуса.

Acts 21:8

отправились в путь и пришли в Кесарию

теперь Павел и его спутники (включая Луку) шли пешком.

Кесария

Кесария Палестинская, город, расположенный на побережье Средиземного моря.

евангелиста Филиппа, одного из семи дьяконов

Речь идёт о семи служителях, выбранных для помощи вдовам в Деян.6:5. Здесь Филипп назван также евангелистом - то есть тем, кто рассказывает людям Благую Весть об Иисусе.

Acts 21:9

У него

"Филиппа" из 8-го стиха.

которые пророчествовали

Альтернативный перевод: "имели дар пророчества" или "были пророчицами".

Acts 21:10

Связующее утверждение:

Рассказывается о пророчестве о Павле, изречённом в Кесарии пророком Агавом.

Мы оставались у них

Павел, Лука и спутники оставались в доме Филиппа и его дочерей.

много дней

сколько именно дней, не указано. Альтернативный перевод: "много времени", "долго", "продолжительное время".

один пророк по имени Агав

Вводится новый человек по имени Агав.

Acts 21:11

он вошёл к нам

Агав вошёл в дом Филиппа, где находились сам Филипп, его дочери, Павел, Лука и другие спутники Павла

Так говорит Святой Дух: "Так свяжут иудеи в Иерусалиме... в руки язычников"

Это цитата внутри цитаты. Внутренняя цитата может быть передана косвенной речью. Альтернативный перевод: "Святой Дух говорит, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так иудеи свяжут в Иерусалиме... в руки язычников"

иудеи

Речь идёт не о всех иудеях, но о тех, которые так поступят с Павлом. Альтернативный перевод: "иудейские лидеры" или "некоторые иудеи"

передадут его

"отдадут его"

в руки язычников

Слово "руки" здесь означает руководство. Альтернативный перевод: "под стражу язычников" или "язычникам"

того человека, которому принадлежит этот пояс

Речь идет о Павле - ведь Агав взял пояс Павла. Однако сам Агав не называет Павла по имени. Как пророк, Агав был водим Духом, и сам мог не знать, о ком говорит.

Acts 21:12

Мы и местные

Лука имеет в виду себя, других спутников Павла, и "местных" - христиан общины Кесарии (Филиппа, его дочерей, и, возможно, других).

просили, чтобы он не ходил в Иерусалим

они просили, чтобы Павел не отправлялся в Иерусалим

Acts 21:13

Что вы делаете? Зачем плачете и разбиваете мне сердце?

Павел задаёт этот вопрос, чтобы верующие перестали пытаться убеждать его. Альтернативный перевод: "Перестаньте! не плачьте! Ваш плач разбивает моё сердце!"

разбивает мне сердце

Разбивать сердце здесь означает печалить или обескураживать кого-либо. Здесь "сердце" означает эмоции человека. Альтернативный перевод: "очень меня расстраивает", "очень огорчает меня"

не только хочу быть связанным

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "не только, чтобы меня связали"

за имя Господа Иисуса

Здесь "имя" означает личность Иисуса. Альтернативный перевод: "ради Господа Иисуса" или "потому что я верю в Господа Иисуса"

Acts 21:14

мы не смогли уговорить

Лука и другие верующие не смогли убедить Павла. Возможно, вам следует объяснить, на что именно они не смогли уговорить Павла. Альтернативный перевод: "уговорить его не идти в Иерусалим" или "уговорить его остаться"

Пусть будет воля Господа!

Буквально "Пусть совершится воля Господа!" Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Пусть всё будет по плану Господа!" или "Пусть исполнится воля Господа!"

Acts 21:15

Связующее утверждение:

На этом заканчивается рассказ о пребывании Павла в Кесарии.

после этих дней

имеется в виду "через несколько дней"

мы собрались и пошли

Павел и его спутники, включая Луку (повествование идет от имени Луки).

Acts 21:16

С нами шли и некоторые ученики из Кесарии

то есть к Павлу, Луке и другим, путешествовавшим с Павлом из Греции, присоединились несколько верующих из Кесарии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они провели нас к ...ученику... у которого нам можно было остановиться

Вероятно, верующие из Кесарии как раз и пошли с Павлом и его спутниками, чтобы привести их в нужный дом - в дом человека, у которого они (Павел и спутники) могли жить.

киприоту Мнасону

Мнасон - мужское имя. Киприот - то есть уроженец острова Кипр.

давнему ученику

ἀρχαίῳ μαθητῇ - Первому / давнему ученику. То есть Мнасон был одним из самых первых верующих в Иисуса.

Acts 21:17

Связующее утверждение:

Павел со своими спутниками в Иерусалиме. Они остановились в доме Мнасона (стих 16), теперь он и встречаются в общиной верующих Иерусалима.

братья радушно приняли нас

Здесь под "братьями" подразумеваются все верующие в Иерусалиме - и мужчины, и женщины. Альтернативный перевод: "нас радушно встретили другие верующие"

Acts 21:18

Павел пришел с нами

Павел, взяв с собой Луку и других спутников, отправился к Иакову

Иаков

речь идет об Иакове, брате Господа Иисуса Христа, один из старейшин Иерусалимской церкви.

пресвитеры

это слово может быть переведено как "старейшины".

Acts 21:19

Павел поприветствовал их

Павел поприветствовал старейшин (пресвитеров) и Иакова

и подробно рассказал

"дал подробный отчёт обо всём"

Acts 21:20

Связующее утверждение:

Пресвитеры в Иерусалиме начинают отвечать Павлу.

Они выслушали... прославили Бога сказали ему

"Старейшины (пресвитеры) выслушали Павла, прославили Бога и сказали Павлу..."

Брат

Здесь "брат" означает верующего.

посмотри, сколько тысяч иудеев, которые поверили

Иерусалимские пресвитеры обращают внимание Павла на тот факт, что в Иерусалиме огромное количество верующих в Иисуса иудеев. Альтернативный перевод: "Посмотри, брат, среди евреев несметное число уверовавших..."

и все они - ревнители Закона

Здесь "они" относится к иудейским верующим. ζηλωτής: ревнитель, ревностный последователь, В даном случае эти иудеи очень ревностно (трепетно, до фанатизма) переживали за скрупулезное исполнение закона Моисея.

Acts 21:21

Они наслышаны о тебе, что...

"эти уверовавшие во Христа иудеи, которые ревностно соблюдают закон, слышали про тебя, Павел, что..." или: "Среди этих уверовавших во Христа иудеев ходят слухи, что ты..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ты всех иудеев, которые живут среди язычников, учишь отступлению от Моисея

Про Павла ходили слухи, что он выступает против того, чтобы иудеи соблюдали Закона Моисея. Если есть необходимость, можно объяснить читателю, что сами пресвитеры, разговаривающие с Павлом, знали, что эти слухи неверны.

отступлению от Моисея

Здесь "Моисей" означает закон Моисеев. Альтернативный перевод: "перестать исполнять законы, которые дал нам Моисей"

по обычаям

то есть по обычаям/традициям иудеев. Альтернативный перевод: "по нашим обычаям".

Acts 21:22

Связующее утверждение:

иерусалимские пресвитеры продолжают свою речь к Павлу. Они обрисовали ситуацию - о Павле ходят нехорошие слухи - и теперь размышляют, как лучше поступить.

Так что же?

Альтернативный перевод: "Что же делать?"

соберётся народ, потому что услышат, что ты пришёл

под "народом" здесь подразумевается большое количество иерусалимских верующих-иудеев, которые непременно придут посмотреть на Павла и выяснить, почему он (якобы) учит не соблюдать Закон Моисея.

Acts 21:23

Связующее утверждение:

Иерусалимские пресвитеры пришли к решению: Павел должен продемонстрировать, что он соблюдает Закон Моисея.

сделай то, что мы скажем тебе

Сделай, как мы тебе посоветуем.

у нас есть четыре человека, которые приняли обет

По счастливой случайности, в иерусалимской общине было четыре человека, которые "приняли обет" - то есть должны были в ближайшее время исполнить некий религиозный обряд согласно Закону Моисея. Иерусалимские пресвитеры советуют Павлу присоединиться к этим людям, чтобы показать всем (верующим иудеям), что он не отвергает, а продолжает исполнять Закон Моисея.

приняли обет

о чем именно идет речь, не уточняется. Возможно, об обете назорейства (Чис. 6:18, Деян. 18:18)

Acts 21:24

Возьми их...

имеется в виду "присоединись к ним"

очистись с ними

Они должны были пройти обряд ритуального очищения, чтобы потом быть допущенными в Храм для поклонения.

заплати за них

"заплати за их нужды". Каждый из участников должен был купить двух ягнят (одного самца и одну самку), одного барашка, а также зерно и вино для жертвоприношений . По-видимому, у Павла была возможность оплатить все это за себя и других участников; кроме того, став "спонсором" он становился главным в этой группе исполняющих обет, что было важно для того, чтобы продемонстрировать Павлову приверженность Закону Моисея.

чтобы они обрили голову

Это было знаком того, что человек исполнил то, что обещал Богу.

все узнают, что все, что они слышали

здесь "все" и "они" указывают на иерусалимских верующих, которые тщательно (ревностно) исполняют Закон. Альтернативный перевод: "И тогда верующие в Иерусалиме узнают, что..."

всё, что они слышали о тебе

Буквально: "то, о чём им было сказано о тебе". Альтернативный перевод: "то, что люди говорят о тебе"

Acts 21:25

Связующее утверждение:

Иерусалимские старейшины (пресвитеры) заканчивают свою речь к Павлу. Напоследок они говорят, что они сами думают по поводу соблюдения Закона Моисея язычниками, повторяя предписания Иерусалимского Собора (Деян 15:20): для уверовавших во Христа язычников обязательны только законы о чистоте пищи - чтобы верующие из евреев могли спокойно разделять трапезу с верующими из язычников; а так же запрет на беспорядочные сексуальные связи.

язычникам, которые поверили, мы писали

это ссылка на письмо, составленное по завершении Иерусалимского собора и адресованное уверовавшим во Христа язычникам (Деян. 15:23-29)

чтобы они ничего такого не исполняли

уверовавшие во Христа язычники не должны обрезываться (как евреи), соблюдать субботу и прочие иудейские обычаи

а только избегали

то есть "воздерживались", "не употребляли в пищу"

идоложертвенного, крови, удавленины

Все эти правила связаны с едой. Им запрещено есть мясо животных, принесённых в жертву идолам, мясо с кровью и мясо удавленных

разврата

разврат или блуд - беспорядочные сексуальные связи.

Acts 21:26

Связующее утверждение:

Речь иерусалимских старейшин (пресвитеров) закончилась. Повествование возвращается к Павлу. Павел следует совету, который дали старейшины и проходит обряд.

взял этих людей

То есть 4 человек, которые приняли обет (стих 23).

очистился с ними

Для того, чтобы войти на территорию храма, иудеи должны были церемониально или ритуально очиститься. Это очищение было связано с их соприкосновением с язычниками.

вошёл в храм

речь идет о дворе Храма

вошёл в Храм и объявил, что, когда закончатся дни очищения, за каждого из них должна быть принесена жертва

имеется в виду, что Павел пришел в Храм сообщить, когда именно закончится срок, необходимый для очищения (этот процесс занимал неделю, см. стих 27), потому что после окончания этого срока будет принесена жертва. Альтернативный перевод: "пришел в Храм сообщить, когда закончится срок, необходимый для очищения, после чего за каждого из них будет принесена жертва."

Acts 21:27

Связующее утверждение:

Здесь начинается история ареста Павла.

седьмой день

Было семь дней очищения - см. предыдущий стих.

ассийские иудеи

то есть иудеи из провинции Асии (Ασια). Эти иудеи приходили два раза в год в Иерусалим на главные праздники принести жертвы в Храме, совершить все ритуальные действия и помолиться. У них был особый счет с Павлом - они преследовали его по всей провинции Асия, пытаясь схватить и учинить над ним суд.

в Храме

как и везде в Книге Деяний, Храмом называют храмовый комплекс в Иерусалиме. Непосредственно в Храм мог заходить только

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первосвященник. Альтернативный перевод: "во дворе храма"

смутили всю толпу

то есть возбудили беспорядки, подняли возмущение в народе.

схватили его

схватили Павла.

Acts 21:28

они кричали

иудеи из Асии кричали

всех повсюду учит

то есть "всегда и везде". Ассийские иудеи хотят подчеркнуть, что Павел неоднократно совершал то, в чем они его обвиняют. Альтернативный перевод: "повсюду учит".

против народа, закона и этого места

то есть "против народа Израиля, закона Моисея и Храма"

Ещё и греков ввёл в храм

В некоторые части Храмового комплекса позволялось входить только иудеям.

Acts 21:29

Общая информация:

Лука объясняет читателям, откуда иудеи взяли свое обвинение о вводе язычников в Храм. На самом деле Павел не вводил язычников в Храм.

они так сказали, потому что перед этим видели... и подумали

Это фоновая информация. Лука объясняет, почему иудеи из Асии думали, что Павел привёл в храм грека.

Трофим Ефесянин

Трофим - мужское имя Смотрите, как вы перевели его имя в Деян.20:4. Ефесянин - житель (уроженец) города Ефес. Очевидно, он был уверовавшим язычником.

Acts 21:30

Весь город пришёл в смятение

Здесь слово "весь" - это преувеличение, используемое для усиления акцента. Слово "город" представляет жителей Иерусалима. "Смятение" - буквально "движение", то есть люди забегали туда и сюда. Альтернативный перевод: "В городе началась неразбериха"

произошло скопление народа

Альтернативный перевод: "Собралась большая толпа"

выволокли из Храма

то есть Павла вывели (вынесли) из Храма насильно.

Двери сразу закрыли

По-видимому, храмовые стражи закрыли двери, чтобы на территории храма не было беспорядков. Альтернативный перевод: "Стражи храма сразу закрыли двери"

Acts 21:31

когда они хотели убить его

когда ассийские иудеи собиралисьубить Павла.

начальнику над тысячей

буквально: трибун когорты (χιλιάρχος τῆς σπείρης), то есть начальник когорты. Когорта - отряд римских воинов, количеством от 600 до 1000 человек. Иерусалим находился под властью римлян, поэтому в городе располагался римский отряд, задачей которого было сохранение порядка и контроль над городом. Альтернативный перевод: "тысяченачальнику", или "командиру римской когорты" или "трибун".

стало известно

Буквально "доложили, сообщили". Тысяченачальник/трибун находился в крепости непосредственно рядом с храмом. Ему доложили, что в городе начались беспорядки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

весь Иерусалим возмутился

Слово "Иерусалим" здесь символизирует жителей Иерусалима. Слово "весь" - это преувеличение, используемое для того, чтобы объяснить, что большая толпа людей возмутилась. Альтернативный перевод: "много людей в Иерусалиме возмутились" или "в городе начались беспорядки"

Acts 21:32

Он

тысяченачальник/трибун/командир римской когорты

взял воинов и начальников над сотней воинов

то есть солдат и офицеров: "начальник над сотней" - центурион.

устремился на них

тысяченачальник, вместе с солдатами и офицерами/центурионами двинулся на толпу

они увидели начальника над тысячей воинов

разъяренная толпа увидела тысяченачальника/трибуна/командира римской когорты.

Acts 21:33

схватил его

"схватил Павла" или "арестовал Павла"

приказал сковать

Можна указать субъект действия. Альтернативный перевод: "приказал своим воинам сковать его"

двумя цепями

Это значит, что они приковали Павла в двум римским воинам: Павел посредине, воины по бокам.

Он спросил: «Кто он и что сделал?»

Тысяченачальник/трибун/командир когорты спросил: "Кто этот человек? В чем его обвиняют?" Он расспрашивал о Павле, пытаясь понять, чем вызваны беспорядки.

Acts 21:34

одни кричали одно, а другие другое

Разные люди кричали в ответ на вопрос тысяченачальника, и каждый кричал что-то свое.

он

То есть тысяченачальник.

приказал вести его

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "Тысяченачальник приказал своим воинам вести Павла в крепость"

в крепость

В крепости располагалась римская когорта и сам тысяченачальник; она хорошо охранялась и поэтому служила так же тюрьмой.

Acts 21:35

Когда Павел был на лестнице...

на лестнице, ведущей в крепость.

из-за натиска толпы

буквально: "по причине буйства толпы". Толпа, затихнув было при появлении римских солдат, опять разбушевалась, видя, что Павла от них уводят.

воинам пришлось нести его

видимо, для того, чтобы толпа не растерзала Павла - см. след. стих

Acts 21:36

Смерть ему!

Толпа требовала смерти Павла. Альтернативный перевод: "Убейте его!"

Acts 21:37

начальник над тысячей

тысяченачальник/трибун/командир римской когорты

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тот спросил: «Ты говоришь по-гречески?..»

Павел обратился к тысяченачальнику на греческом языке, и он

Acts 21:38

Может, ты и есть тот египтянин, который... разбойников?

на самом деле тысяченачальник говорит: "Так ты не тот египтянин, который..." Тысяченачальник сначала думал, что Павел - лидер повстанцев, которые учинили беспорядки незадолго до этих событий. Однако, услышав, что Павел говорит по-гречески, он понял, что ошибся.

тот египтянин, который... поднял бунт

Незадолго до прихода Павла, неизвестный человек из Египта поднял восстание против Рима в Иерусалиме.

четыре тысячи

"4000"

разбойник

слово σικαριος может быть переведено как "убийца", "головорез". Подразумеваются иудейские бунтари, которые убили римлян и их сторонников. Альтернативный перевод: "головорез", "террорист", "убийца".

Acts 21:39

Связующее утверждение:

Павел начинает защищать свои действия.

из Тарса, гражданин известного Киликийского города

Павел указывает, что он - уроженец Тарса. Кроме того, он является полноправным гражданином этого города - то есть он не слуга и не раб, а свободный человек. Альтернативный перевод: "Я - еврей, гражданин Тарса Киликийского, а это известный город".

Прошу тебя

"Молю тебя" или "Умоляю тебя"

разреши мне

"разреши мне пожалуйста" или "позволь мне пожалуйста"

Acts 21:40

когда тот разрешил

тысяченачальник разрешил Павлу говорить к народу.

Павел, стоя на лестнице

Здесь "лестница" означает ступеньки на лестнице, ведущей в крепость. Так как Павел стоял на ступенях лестницы, он был выше толпы - все могли его видеть и слышать, но достать его руками не могли.

народу дал знак рукой

Можно объяснить, зачем Павел дал знак рукой. Альтернативный перевод: "народу дал знак рукой, чтобы они успокоились"

Когда наступило глубокое молчание

"Когда люди замолчали"

он стал говорить по-еврейски

Павел стал говорить по-еврейски. Лука поясняет это, потому что только что Павел говорил с тысяченачальником по-гречески.

Translation Questions

Acts 21:4

Что от Духа ученики говорили Павлу?

Ученики от Духа говорили Павлу, чтобы он не шёл в Иерусалим.

Acts 21:9

Что известно о детях евангелиста Филиппа?

У него было четыре дочери, незамужние девушки, которые пророчествовали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 21:11

Что сделал пророк Агав?

Агав взял пояс Павла. Этим поясом он связал себе руки и ноги и сказал: «Так говорит Святой Дух: "Так свяжут иудеи в Иерусалиме того человека, которому принадлежит этот пояс, и передадут его в руки язычников"».

Acts 21:13

Что ответил Павел, когда все стали умолять его не ходить в Иерусалим?

Павел ответил, что он не только хочет быть связанным, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

Acts 21:18

С кем встретился Павел, когда прибыл в Иерусалим?

Павел встретился с Иаковом и всеми пресвитерами.

Acts 21:21

Какое обвинение предъявили Павлу иудеи?

Иудеи обвинили Павла в том, что он учил иудеев, живущих среди язычников, отступлению от Моисея, чтобы они не обрезывали своих детей и не поступали по обычаям.

Acts 21:24

Почему Иаков и другие присветера хотели, чтобы Павел прошёл обряд очищения?

Они хотели, чтобы люди узнали: всё, что они слышали о Павле, – неправда, он продолжает соблюдать закон.

Acts 21:25

Что, по словам Иакова, должны делать язычники, которые поверили?

Иаков сказал, что язычники, которые поверили, должны избегать идоложертвенного, крови, удавленины и блуда.

Acts 21:28

Что асийские иудеи кричали в храме?

Они кричали: «Израильтяне, помогите! Этот человек всех повсюду учит против народа, закона и этого места».

Acts 21:31

Что иудеи хотели сделать с Павлом?

Иудеи вытащили Павла из храма и хотели убить его.

Acts 21:33

Что сделал тысяченачальник, когда услышал, что Иерусалим охвачен волнениями?

Тысяченачальник подошёл к Павлу, схватил его и приказал сковать двумя цепями, спрашивая, кто он и что он сделал.

Acts 21:36

Что кричали люди, когда солдаты повели Павла в крепость.

Они кричали: «Смерть ему!»

Acts 21:39

О чём Павел попросил тысяченачальника?

Павел попросил, чтобы ему разрешили поговорить с народом.

Acts 21:40

На каком языке Павел обратился к народу Иерусалима?

Павел обратился к народу Иерусалима на еврейском языке.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Деяния Апостолов 22 Общие замечания

Структура и формат

Глава состоит из речи Павла (1-21), реакции иудейской толпы (22-23) и описания того, как римское гражданство помогает Павлу (24-29); заканчивается глава прибытием Павла в Синедрион для разбирательства. В речи Павла содержится рассказ о его обращении. Это второй рассказ об обращении апостола в книге Деяний (есть еще третий в Деян.26). Рассказы немного различаются, как обычно и бывает, когда человек рассказываем об одном и том же событии - не всегда дословно. Язык, на котором говорил Павел Предыдущая глава заканчивается словами, что апостол Павел обратился к толпе перед крепостью на еврейском языке (21:40). Имеется в виду арамейский - именно на этом языке говорили евреи в Палестине в то время (иврит - собственно еврейский, на котором написан Ветхий Завет, в повседневной речи не использовался; его знали только книжники - знатоки Писания). Павел обращается к толпе евреев на их родном языке, чтобы показать, что он - иудей (Лука приводит перевод этой речи Павла). С римским трибуном (тысяченачальником) апостол говорит на греческом (см. так же Деян. 21:37); "еврейского" (арамейского) языка римлянин не понимал - вот почему он хотел понять, в чем обвиняют Павла (22:24). Римлянин считали ниже своего достоинства учить язык покоренного народа; знание греческого, с другой стороны, говорило об образованности и близости к структурам власти. Павел, выросший в Тарсе - за пределами Иудеи - свободно владел греческим языком. Миссия Павла среди язычников была успешна в том числе и потому, что он хорошо знал греческий. Обращаясь к евреям в Иерусалиме, он предпочитает делать это на их родном языке (ср. 1 Кор 9:20).

.Особые понятия в этой главе

"На еврейском языке"

Большинство иудеев в то время говорили по-арамейски и по-гречески. Большинство говорящих по-еврейски были образованные учёные люди. Вот почему народ внимательно прислушался, когда Павел заговорил с ними на еврейском языке.

"Путь"

Точно не известно, кто первым начал называть верующих "последователями Пути". Наверное, верующие называли себя так, потому что в Библии о жизни человека часто говорится как о "хождении" по "пути". В таком случае, верующие "шли по пути Господа", проводя угодную Богу жизнь.

Римское гражданство

Согласно законам Римской империи различалось два вида гражданства - римское гражданство и латинское гражданство. Люди, не обладающие ни одним из этих гражданств, не имели практически никаких прав. Римское гражданство давалось свободным людям, жителям Римских провинций (см., например, Деян 21:39, где Павел говорит о своем гражданстве города Тарса); однако латинские граждане считались людьми второго сорта по отношению к римским гражданам. Люди, имеющие римское гражданство, имели особые права и привилегии: в частности, их нельзя было арестовывать и наказывать без суда и следствия. С остальными людьми (не-гражданами Рима), и таковых было большинство, можно было обходиться как угодно: арестовать, избить и прочее. Получить римское гражданство было довольно сложно; иметь его считалось большой честью и большой удачей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Деян.22:01 Примечания

<< | >>

Acts 22:1

Связующее утверждение:

Павел обращается к толпе иудеев в Иерусалиме.

Оправдание

ἀπολογία: защита, оправдание, речь в защиту.

Acts 22:2

На еврейском языке

На родном с ними языке, не на официальном, греческом. Это могло быть ими воспринято как некое единство духа, что он все еще считает себя иудеем, не смотря на то, что вовсю вращается в языческой среде (см. комментарий в Общие замечания к Деян 22).

Acts 22:3

Общая информация:

Апостол начинает рассказывать всё с самого начала, с времени своего детства, отрочества и юности.

Родился в киликийском Тарсе, воспитывался в этом городе у ног Гамалиила

В этом городе = в Иерусалиме. Ταρσός: Тарс (морской город, бывший столицей Киликии). Κιλικία: Киликия (римская провинция на юго-востоке Малой Асии). ἀνατρέφω вскармливать, выращивать, воспитывать. παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ - "У ног Гамалиила", то есть он (Павел) был учеником Гамалиила. Альтернативный перевод: "был учеником раввина Гамалиила здесь в Иерусалиме".

Гамалиил

Один из наиболее выдающихся учителей иудейского закона. Смотрите, как вы перевели это имя в Деян.5:34.

Я основательно наученный закону отцов

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου - "Обученный (наученный) в точности закону отцов". πεπαιδευμένος (причастие, пассив) от παιδεύω: воспитывать, наставлять, научать. С причастием в пассиве: "Обученный, наученный, воспитанный". Альтернативный перевод: "Гамалиил научил меня старательно соблюдать все законы наших праотцов".

Ревнитель Божьего дела

ζηλωτής: ревнитель, ревностный последователь. "Вполне посвящённый делу Бога" или "ревностно служащий Богу".

Как и сегодня все вы

Павел сравнивает себя с людьми в толпе.

Acts 22:4

Я даже до смерти преследовал последователей этого учения

ἄχρι θανάτου - "До смерти", то есть, смерть последователей учения Христа его (павла) не останавливала (см. Деян. 7 и смерть Стефана). Буквально "преследовал этот путь". Здесь "путь" означает людей, которые принадлежали группе, называемой "христиане". Альтернативный перевод: "преследовал людей, принадлежавших к христианам".

Связывал и отправлял в тюрьмы мужчин и женщин

"Связывал и мужчин, и женщин, и отправлял в тюрьмы". Без разницы, кто был перед ним, он всех отправлял в тюрьмы или на смерть.

Acts 22:5

Это могут подтвердить первосвященник и старейшины

ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον - "Как / что и первосвященник и может засвидетельствовать обо мне и все старейшины".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

От которых я взял письма

"От которых я получил (принял) письма" - παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος. Письма - ἐπιστολή письмо.

Чтобы арестовать живущих там и привести в Иерусалим

ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν - "намереваясь привести их там находящихся связанными в Иерусалим, чтобы (они) были наказаны". Там = в Дамаске. δεδεμένους (причастие, пассив) от δέω: 1. связывать, привязывать, 2. сковывать, заключать в узы, оковы.

Для наказания

Возможно из них выбивали бы отречение, если бы такового не последовало, их бы побили камнями, как Стефана.

Acts 22:6

Связующее утверждение:

Здесь и далее Павел описывает своё путешествие в Дамаск и свою встречу с Иисусом (см. Деян. 9:3).

Acts 22:7

Голос, который сказал мне

См. Деян. 9:4.

Acts 22:8

Я отвечал

См. Деян. 9:5.

Acts 22:9

Но они не слышали голос Того, Кто говорил мне

См. Деян. 9:7.

Acts 22:10

Там тебе будет сказано

Там имеется в виду "В Дамаске".

"Тебе скажут" или "ты узнаешь" что предназначено тебе сделать

Скорее, "что ты должен сделать" или "В Дамаске тебе скажут, что делать". См. Деян. 9:6.

Acts 22:11

От славы того света я лишился зрения

См. Деян. 9:8. Парафраз: "свет был такой силы, что я ослеп".

Те, кто был со мной

То есть те, кто сопровождал Павла по дороге в Дамаск. Альтернативный перевод: "мои спутники" за руку привели меня Так как Павел ослеп, идти он мог только держась за кого-то. Он нуждался в поводыре.

Acts 22:12

Анания

См. Деян. 9:10.

Благочестивый по закону

То есть тщательно соблюдающий Закон Моисея.

Одобряемый всеми Иудеями, которые живут в Дамаске

Альтернативный перевод: "его очень уважают все дамасские евреи"

Acts 22:13

Брат Савл

См. Деян. 9:17-18. Здесь Анания обращается к Павлу, называя его по-еврейски "Савл". Еврейское имя Савл ("Саул", "Шауль") по-гречески произносили как Παυλος (Павел), от распространенного латинского имени Paulus.

Посмотри

Здесь в тексте стоит императив (повелительное наклонение) от глагола αναβλεπω "смотреть", "видеть". Буквально: "Прозри!" или "Видь!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тут же

Буквально "в тот самый час". Так обычно говорили о чём-то, что происходило вмиг. Альтернативный перевод: "в тот миг", "мгновенно" или "сразу же".

Acts 22:14

Он сказал мне

Анания сказал Павлу.

Бог наших отцов

То есть "Бог наших предков", "Бог нашего народа".

Увидел Праведника

Здесь под "праведником" подразумевается Иисус.

Услышал Его голос

Имеется в виду голос Праведника, то есть Иисуса. Речь идет о голосе, который услышал Павел ("Савл, Савл, что ты гонишь Меня?").

Acts 22:15

Потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми

То есть и перед мужчинами, и перед женщинами, и перед всеми народами живущими на земле, то есть свидетелем Праведника.

Acts 22:16

Итак, что ты медлишь?

Лука устами Павла открывает больше подробностей о том, что именно происходило в Дамаске в Савлом (Павлом) в Иудином доме на улице Прямой (см. Деян. 9:11). Этот вопрос задан для того, чтобы призвать Павла креститься. Альтернативный перевод: "Так зачем же медлить?"

Крестись

Теперь уже видимо во имя Иисуса Христа (призывая имя Господа Иисуса).

Омой твои грехи

Как человек смывает грязь со своего тела, так призывая имя Иисуса и моля Его о прощении, человек очищает своё внутреннее естество от греха. Альтернативный перевод: "омой свои грехи перед Богом". Савл успел натворить много грехов, один из которых описан явно (Деян. 7 и убийство Стефана).

Acts 22:17

Связующее утверждение:

Павел начинает рассказывать народу о том, как он видел Иисуса.

Молился в храме

Как всегда Павел пришел в храм. Ему даже в голову не пришло, что что-то должно поменяться. Он прежде всего был иудеем и для него иудаизм изменился только в том, что ко всему прочему добавился Иисус. Остальное осталось прежним (по-крайней мере в начале). Здесь Павел "перепрыгивает" через большой промежуток времени: Согласно Деян 9:23, он бежал из Дамаска "через некоторое время", которое, согласно Гал 1:18, составляло три года.

Я пришёл в исступление

Парафраз: "Мне было дано видение". Ср. Деян. 10:10. ἔκστασις: экстаз, исступление, транс, изумление, помрачение; часто обозн. состояние, наводимое Богом на человека, когда его сознание полностью или частично отключается.

Acts 22:18

Поспеши и выйди из Иерусалима

σπεύδω: 1. перех.торопить, подгонять, ускорять; 2. неперех.торопиться, спешить, поспешать. ἐξέρχομαι: выходить, уходить. ἐν τάχει - "В спешке". Поспеши и выйди в спешке - говорят о том, что апостолу необходимо было реально поторопиться. Альтернативный перевод: "скорее беги из Иерусалима".

Не примут твоё свидетельство обо Мне

Парафраз: "Живущие в Иерусалиме не поверят в то, что ты расскажешь им обо мне". На тот момент времени Савл (Павел) был не готов быть свидетелем Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 22:19

Общая информация:

См. Деян. 22:4.

Им известно

То есть "жителям Иерусалима известно".

Acts 22:20

Общая информация:

См. Деян. 7:58.

Проливалась кровь Твоего свидетеля Стефана

Здесь "кровь" означает жизнь Стефана. Пролить кровь означает убить. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Когда они убивали Стефана, который свидетельствовал о Тебе".

Acts 22:21

Далеко к язычникам

μακράν: далеко, вдали. От Иерусалима. εἰς ἔθνη - "В народы", к язычникам, к другим народам (не евреям). К другим народам, не иудеям, не евреям.

Acts 22:22

Общая информация:

толпы несколько странная, потому что фарисеи занимались активным миссионерством среди языческих народов уже начиная с первого века до н.э., о чем свидетельствует огромное количество приходивших со всех сторон света на Пасху прозелитов (см. Деян. 2).

Убей его! Он недостоин жизни

Эти слова относятся к Павлу. Иудеи призывают убить Павла. Буквально: "Стереть его с лица земли! Он недостоин жить!" Альтернативный перевод: "Смерть ему!"

Acts 22:23

В то время, когда они

Действия иудеев происходят одновременно с действиями "начальника над тысячей" из следующего стиха. Иудеи кричат, бросают одежду и поднимают пыль, а в это же время тысяченачальник уводит Павла в крепость.

Acts 22:24

Приказал... бить плетьми и допросить

Командир (тысяченачальник) велел, чтобы Павла били плетьми и пытали, чтобы он говорил правду. Павел обращался к иудеям не на греческом языке, а потому тысяченачальник не понимал его слов. Он скорее всего подумал, что Павел начал выкрикивать что-то провокационное, чем "разогрел" толпу. Важно было узнать, что он такое им сказал.

Acts 22:25

Растянули ремнями

Ремни - это полоски кожи или шкуры животных, которыми привязывали заключенного по рукам и ногам в позе буквы "Х", чтобы причинить ему нестерпимую боль. Альтернативный перевод: "Но когда солдаты привязали Павла и приготовились бить его плетьми, он сказал сотнику..."

Разве вы имеете право без суда бить плетьми римского гражданина?

Альтернативный перевод: "Римский закон не позволяет вам бить плетьми человека, который является римским гражданином, не дав ему законного права предстать перед судом!".

Acts 22:26

Что ты собираешься сделать?

Парафраз: "Зачем ты это делаешь? Это нельзя делать. Он римский гражданин". Вопрос подчеркивает напряженность ситуации. Если бы римские солдаты избили плетьми римского гражданина, у них (римских солдат и их начальника, отдавшего такой приказ) были бы большие неприятности. Альтернативный перевод: "Что ты делаешь?! Он - римский гражданин!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сотник

Альтернативный перевод: "центурион".

Он спросил

Сотник спросил своего командира (тысяченачальника).

Acts 22:27

Тысяченачальник подошёл

К Павлу. Чтобы убедиться, что Павл говорит правду.

Acts 22:28

За большие деньги

За большие деньги ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην - "Я (за) многую (большую) сумму гражданство это приобрел". κτάομαι: приобретать, наживать. Парафраз: "лишь заплатив римским властям большие деньги я получил римское гражданство". Тысяченачальник говорит так потому, что он знает, как трудно стать римским гражданином.

А я родился с ним

ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι - "Я же и (так) родился". См. вводную статью к 22 главе.

Acts 22:29

Общая информация:

В этом стихе описывается реакция римских воинов на тот факт, что арестованный ими Павел является римским гражданином. См. вводную статью к гл. 22.

Acts 22:30

Общая информация:

Здесь местоимение "он" относится к тысяченачальнику.

Он освободил Павла от цепей

Альтернативный перевод: "Тогда тысяченачальник приказал своим воинам развязать цепи Павла".

Вывел Павла

Тысяченачальник вывел Павла на лестницу, которая спускалась из крепости во двор храма.

Translation Questions

Acts 22:2

Как поступил народ, услышав Павла, говорящего на еврейском языке?

Когда народ услышал, что Павел заговорил на еврейском языке, люди ещё больше затихли.

Acts 22:3

Где воспитывался Павел, и кто был его учителем?

Павел воспитывался в Иерусалиме, и его учителем был Гамалиил.

Acts 22:4

Как Павел обращался с теми, кто следовал за учением Христа?

Павел даже до смерти преследовал последователей этого учения, связывал и отправлял в тюрьмы мужчин и женщин.

Acts 22:7

Что голос с небес проговорил Павлу, когда он приближался к Дамаску?

Голос с небес проговорил: «Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 22:8

Кого гнал Павел?

Павел гнал Иисуса из Назарета.

Acts 22:11

Почему Павел лишился зрения?

Павел лишился зрения из-за яркого света, который он увидел по пути в Дамаск.

Acts 22:12

Как к Павлу вернулось зрение?

Мужчина по имени Анания, благочестивый по закону и одобряемый всеми Иудеями, которые живут в Дамаске, пришёл к Павлу, подошёл и сказал ему: «Брат Савл! Посмотри!» — и он тут же увидел его.

Acts 22:13

Как к Павлу вернулось зрение?

Некто мужчина по имени Анания, благочестивый по закону и одобряемый всеми Иудеями, которые живут в Дамаске, пришёл к Павлу, подошёл и сказал ему: «Брат Савл! Посмотри!» — и он тут же увидел его.

Acts 22:16

Что Анания сказал Павлу?

Анания сказал: «Встань, крестись и омой твои грехи, призвав имя Господа Иисуса».

Acts 22:18

Что Иисус сказал Павлу, когда тот молился в храме?

Иисус сказал Павлу: «Поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоё свидетельство обо Мне».

Acts 22:21

К кому Иисус послал Павла?

Иисус послал Павла к язычникам.

Acts 22:23

Что делали люди после того, как услышали Павла, говорящего о язычниках?

Они кричали, кидали одежду и бросали пыль в воздухх.

Acts 22:25

Что сказал Павел после того, как его растянули ремнями и собрались бить плетьми?

Павел сказал сотнику: «Разве вы имеете право без суда бить плетьми римского гражданина?»

Acts 22:28

Как Павел стал римским гражданином?

Павел родился римским гражданином.

Acts 22:30

Что сделал тысяченачальник, когда узнал, что Павел является римским гражданином?

Тысяченачальник освободил Павла от цепей и приказал собраться первосвященникам и всему синедриону. Он вывел Павла и поставил его перед ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 23

Деяния Апостолов 23 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета стоят немного правее от общего текста. В ULB таким образом выделены цитаты в 23:5.

Особые понятия в этой главе

Фарисеи и саддукеи

Фарисеи и саддукеи - названия двух религиозных течений в иудаизме. Фарисеи и) Саддукеи (от имени Садока, основателя течения) не верили, что после смерти человека ожидает наказание или вознаграждение; они считали, что после смерти от человека не остается ничего. Фарисеи и саддукеи были конкурирующими течениями.

"поклялись"

Некоторые иудеи обещали Богу не есть и не пить, пока не убьют Павла, и просили Бога наказать их, если они не выполнят обещания.

римское право

Так как Павел был римским гражданином, он находился под защитой государства: когда стало известно о том, что против него готовится покушение, тысяченачальник (трибун, командир римского гарнизона в Иерусалиме) отправил Павла из Иерусалима в Кесарию, выделив для его охраны почти 500 воинов.

Важные фигуры речи в этой главе

побеленный

Эта метафора часто используется в Писании относительно кого-то, кто выглядит добрым, чистым и праведным, хотя на самом деле он злой, нечистый и неправедный. Глинобитные дома, которые строили в Палестине, со временем - под влиянием солнца, дождей и ветра, разрушались. Их необходимо было регулярно обновлять - обмазывать глиной. Чтобы новая глина не выделялась на фоне старой, стены белили. Таким образом, за побелкой могла скрываться старая подгнившая стена

Ссылки:

- Деян.23:1

<< | >>

Acts 23:1

Павел пристально посмотрел на синедрион

Связующее утверждение:

то есть смотрел прямо на членов Совета, смело и не смущаясь.

Павел стоит перед первосвященниками и членами совета (Деян.22:30) и начинает свою речь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Братья

Здесь и далее это обращение означает "собратья иудеи". Павел называет членов синедриона "братьями", чтобы подчеркнуть, что он с ними одной национальности - евреи.

До этого дня

имеется в виду "всю свою жизнь". Альтернативный перевод: "Всю свою жизнь вплоть до сегодняшнего дня".

я жил перед Богом с чистой совестью

Альтернативный перевод: "я служил Богу чисто и добросовестно"

Acts 23:2

Анания

Это мужское имя. Это не тот Анания, который был в [Деян.5:1]

приказал тем, кто стоял рядом

то есть тем, кто стояли рядом с Павлом - служителям (помощникам при синедрионе).

бить его по губам

по внебиблейским источникам (например, сочинения Иосифа Флавия) известно, что Анания был очень жестоким и вспыльчивым человеком. Даже не выслушав Павла, он приказывает бить его.

Acts 23:3

Бог будет бить тебя

Эта фраза построена на противопоставлении: "ты приказываешь бить меня/ ты бьешь меня - но Бог будет бить тебя". Альтернативный перевод: "А тебя ударит Бог, ты, подбеленная стена!"

подбелённая стена

Речь идёт о стене, которую покрасили в белый цвет, чтобы она выглядела чистой. Павел сказал Анании, что как стену можно выкрасить в белый цвет, чтобы она выгядела чистой, так и Анания внешне казался морально чистым, на самом же деле был полон злых намерений. Альтернативный перевод: "прогнившая стена, закрашенная белой краской" или . Во второй части стиха Павел объясняет, почему он так называет Ананию.

приказываешь бить меня

Можно указать субъект действия. Здесь можно использовать то же слово "бить", что и в фразе "Бог будет бить тебя". Альтернативный перевод: "приказываешь людям бить меня"

Acts 23:4

Ты оскорбляешь Божьего первосвященника?!

Это риторический вопрос. Люди задали этот вопрос, чтобы отругать Павла за то, что он сказал ранее

Acts 23:5

я не знал, что он первосвященник

Павел действительно мог не знать в лицо первосвященника Ананию, вступившего на эту должность в 47-48 гг по Р.Х. - через 10 лет после обращения Павла.

я не знал... потому что в Писании написано

между Павловым "незнанием" и тем, что написано в Писании нет причинно-следственной связи. Есть связь между Павловым "незнанием" и тем, как он резко ответил первосвященнику (ст.4). Альтернативный перевод: "Я не знал, братья, что он первосвященник. Я бы не стал так говорить с ним, ведь в Писании написано..."

потому что в Писании написано

Павел цитирует слова, написанные Моисеем в Исх. 22:28. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "ведь Моисей писал в законе"

Acts 23:6

Общая информация:

Павел продолжает говорить к синедриону. Он решает сыграть на внутренних противоречиях синедриона - на противостоянии партий фарисеев и саддукеев: Апостол Павел не понаслышке знал, что такое синедрион и как он устроен, так как в своё время либо сам был его частью, либо был при нем (синедрионе) (см. Деян. 7). См. комментарий

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"фарисеи и саддукеи" в Общие замечания к главе 23.

Павел узнал

глагол γινώσκω "знать, узнавать, понимать" здесь можно перевести как "увидел": видимо, Павел уже понял (из поведения Анании), что диалога не получится, и вдруг сообразил, что раз тут присутствуют две партии, одна из которых верит в воскресение, а другая - нет, то можно использовать это противоречие. Альтернативный перевод: "Увидев, что часть Синедриона состоит из саддукеев, а часть - из фарисеев..."

фарисей и сын фарисея

Здесь "сын" означает, что он буквально сын фарисея - "потомственный фарисей". Альтернативный перевод: "и мой отец, и мои предки были фарисеями"

воскресение из мёртвых

Слово "воскресение" можно перевести как "возврат к жизни". Слово "мёртвые" можно перевести как "умершие". Альтернативный перевод: "умершие вернутся к жизни" или "умершие оживут"

Acts 23:7

произошел раздор

στάσις - противостояние, мятеж, возмущение, восстание, разногласие, распря, раздор. Альтернативный перевод: "начался ожесточенный спор".

собрание разделилось

Павлу удалось вбить клин между саддукеями и фарисеями: теперь не он противостоял синедриону, а члены синедриона спорили между собой. Альтернативный перевод: "собрание раскололось".

Acts 23:8

Общие сведения:

Здесь Лука дает фоновые сведения о саддукеях и фарисеях. См. Общие замечания к главе 23.

Духа

не совсем ясно, какой Дух (πνευμα) тут имеется в виду. Скорее всего, речь идет не о Святом Духе, а вообще о любом проявлении духовного мира - ангелы, нечистые духи и прочее, в том числе дух человека, который может существовать и вне тела (после смерти).

А фарисеи признают и то, и другое

то есть фарисеи признают (верят в) воскресение, и ангелов, и Духа.

Acts 23:9

Поднялся большой крик

"Они начали громко кричать друг на друга".

А если Дух или ангел говорили ему?

Фарисеи выступили против саддукеев, настаивая на том, что духи и ангелы существуют и могут говорить с людьми. Накануне они слышали рассказ Павла о Голосе, который он слышал по дороге в Дамаск. Альтернативный перевод: "А что если действительно с ним говорил ангел или дух?!"

Acts 23:10

раздор увеличился настолько, что

Альтернативный перевод: "Спор разгорелся до такой степени, что..."

начальник над тысячей

"тысяченачальник/трибун/ командир римской когорты. См., как вы перевели это слово в предыдущей главе.

чтобы Павла не растерзали

Апостола тянули в разные стороны чтобы доказать своё мнение и та и другая партия, так что он мог буквально быть разорван на части. Имеется в виду, что тысяченачальник боялся, чтобы Павлу не причинили непоправимый вред здоровью. Альтернативный перевод: "чтобы Павла не разорвали на части" или "чтобы они не причинили Павлу физического вреда"

спуститься, выхватить Павла

Альтернативный перевод: "войти в зал заседаний, забрать у них Павла" или "применить силу, чтобы увести Павла".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в крепость

Эта крепость была соединена с внешним двором храма. Смотрите, как вы перевели это слово в Деян. 21:34.

Acts 23:11

На следующую ночь

Имеется в виду ночь после дня, когда Павел предстал перед советом. Альтернативный перевод: "В ту ночь" или "Ночью"

будешь свидетельствовать и в Риме

Подразумевается "обо Мне". Альтернативный перевод: "будешь свидетельствовать обо Мне в Риме"

Acts 23:12

Связующее утверждение:

В то время, когда Павел находился в тюрьме в крепости, иудеи, которые не верили в Иисуса, поклялись убить его.

сговорились

"создали группу с общей целью", в данном случае, убить Павла.

и поклялись

Буквально "призвали на себя проклятие с клятвой". То есть пообещали Богу

Acts 23:13

кто дал такую клятву

"кто создал такой план" или "кто задумал убить Павла" или "таких заговорщиков (участников этого заговора)"

больше сорока человек

"больше чем 40 человек"

Acts 23:14

Общая информация:

Здесь местоимение "Они" относится к сорока иудеям-заговорщикам, которые хотели убить Павла

Мы поклялись ничего не есть, пока не убьём Павла

они говорят от первого лица то, что уже было сказано о них в стихе 12.

Acts 23:15

Поэтому теперь

"Ввиду сказанной нами правды" или "Поскольку мы взяли на себя это проклятие"

вы с синедрионом

заговорщики обращаются к первосвященникам и говорят, что первосвященники и синедрион должны сделать, чтобы помочь им (заговорщикам) убить Павла.

скажите начальнику над тысячей, чтобы он...

то есть "скажите тысяченачальнику/трибуну/командиру римской когорты, чтобы он (то есть тысяченачальник)

вывел его к вам

"вывел Павла из крепости, чтобы встретиться с вами"

как будто вы хотите подробнее расследовать его дело

"как будто вы хотите больше узнать о том, что сделал Павел". Здесь "как будто" приведено, чтобы указать на несоответствие истинным намерениям, однако это несоответствие не обязательно выражать специальными словами, он подразумевается.. Можно передать это иначе: "Скажите тысяченачальнику, что вы хотите продолжить расследование дела Павла, и попросите тысяченачальника снова привести Павла в синедрион. А когда Павла приведут в синедрион, мы его убьем".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 23:16

об этом замысле

то есть о том, что затеяли 40 иудеев - о готовящемся убийстве Павла.

сын сестры Павла

"племянник Павла"

крепость

Смотрите, как вы перевели это слово в Деян.21:34.

Acts 23:17

Павел позвал...

как римскому гражданину, Павлу можно было встречаться с посетителями. Он мог даже давать распоряжения солдатам.

начальника над сотней... начальнику над тысячей

сотник/центурион... тысяченачальник/трибун/командир римской когорты. Смотрите, как вы переводили эти термины выше

Acts 23:18

Тот привел его

Сотник/центурион привел племянника Павла к своему командиру

этого юношу

Так как сотник называет племянника Павла; племяннику Павла было, наверное, лет 12-15.

Acts 23:19

Общая информация

комментарии отсутствуют.

Acts 23:20

Общая информация:

здесь и в следующем стихе племянник Павла рассказывает о заговоре против Павла. Смотрите, как вы перевели суть этого заговора в стихах 14-15.

Иудеи договорились

Договорились не все иудеи, но группа, которая была там. Альтернативный перевод: "Группа иудеев договорились"

Acts 23:21

Они уже готовы, ожидая твоего приказа

то есть заговорщики ожидают приказа тысяченачальника отвести Павла в синедрион.

Acts 23:22

Никому не говори о том, что ты сообщил мне это

Альтернативный перевод: "Держи это в полном секрете, чтобы никто не узнал, что мы с тобой разговаривали" или "Никому не проговорись, что ты сообщил мне это".

Acts 23:23

начальник над тысячей позвал двух начальников над сотнями

смотрите, как вы перевели эти термины выше.

семьдесят всадников

"70 всадников"

двести воинов с копьями

"200 воинов, вооружённых копьями"

трёх часов ночи

По нашему времени примерно в 21:00.

Acts 23:24

к правителю Феликсу

Марк Антоний Феликс - римский прокуратор Иудеи в 52-58 гг. по Р.Х.

Acts 23:25

Общая информация:

Тысяченачальник пишет письмо правителю Феликсу, в котором сообщает об аресте Павла. Ниже приводится текст письма.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 23:26

От Клавдия Лисия, многоуважаемому правителю Феликсу — радоваться

Это формальное вступление в письмо. Тысяченачальник сначала представляется - здесь впервые упоминается имя тысяченачальника: Клавдий Лисий. Можете перевести это вступление от первого лица. Альтернативный перевод: "Я, Клавдий Лисий, пишу тебе, многоуважаемый правитель Феликс. Приветствую тебя!"

Acts 23:27

Общая информация:

после формального вступления тысяченачальник продолжает письмо от первого лица.

Этого человека иудеи схватили

Здесь "иудеи" - это "некоторые иудеи". Альтернативный перевод: "Некоторые иудеи схватили этого человека"

Когда я пришёл с солдатами и узнал, что он римский гражданин, то забрал его.

Альтернативный перевод: "Но я с отрядом воинов отбил его, узнав, что он римский гражданин"

Acts 23:28

привел его в их синедрион

то есть "привет этого человека в иудейский синедрион".

Acts 23:29

обвиняют в спорных мнениях, касающихся их закона

Альтернативный перевод: "обвинения против этого человека касаются спорных вопросов их закона". Римляне с презрением относились к законам завоеванных народов, считая их низменными. Соблюдение местных законов не распространялось на римских граждан.

и что в нём нет никакой вины, достойной смерти или заключения

Абстрактные имена существительные "вина", "смерть" и "заключение" можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: "он не совершил ничего, что заслуживало бы смерти или тюремного заключения" По мнению Клавдия Лисия, все претензии к Павлу сводились исключительно к сфере иудейского закона, а потому он не видит ничего, за что он мог бы держать Павла в узах или тем более казнить.

Acts 23:30

Мне стало известно

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Когда я узнал"

Будь здоров

это формальное заключение письма.

Acts 23:31

Связующее утверждение:

На этом заканчивается рассказ о пребывании Павла под арестом в Иерусалиме и начинается рассказ о его пребывании под арестом в Кесарии у правителя Феликса.

Итак, воины, выполняя приказ

Слово "Итак" указывает на новое событие, которое произошло из-за другого события, произошедшего ранее. В данном случае, таким событием был приказ тысяченачальника солдатам доставить Павла в Кесарию.

Антипатрида

Антипатрида - город, построенный Иродом в честь своего отца Антипатера. Он находился между Иоппией и Кесарией, в месте, расположенном в центре современного государства Израиль.

Acts 23:32

Общая информация:

Из Иерусалима Павла вывели в сопровождении 200 воинов, 200 легковооруженных воинов (с копьями) и 70 всадников. Таким составом они дошли до Антипатиды. От Антипатиды до Кесарии Павел шел в сопровождении только всадников, все пешие воины (400 человек) вернулись обратно в Иерусалим. Это связано с тем, что именно в Иерусалиме Павлу угрожала опасность, и поэтому необходима была усиленная охрана. Большое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

количество солдат (почти половина гарнизона) не могло надолго оставлять Иерусалим, чтобы там не вспыхнули беспорядки. Поэтому большая часть солдат вернулись.

Acts 23:33

правителю

то есть прокуратору Марку Антонию Феликсу

Acts 23:34

спросил Павла, из какой он области

Это можно перевести прямой речью. Альтернативный перевод: "спросил Павла: 'Из какой ты области?'" . Прокуратор задал этот вопрос, чтобы узнать, подпадает ли эта область под его юрисдикцию.

Узнав, что тот из Киликии, он сказал

Это можно перевести прямой речью. Альтернативный перевод: "Павел сказал: 'Я из Киликии'. Тогда правитель сказал" . Провинция Киликия входила в состав области Сирия-Киликия-Финикия куда также входила и Иудея.

Acts 23:35

Я выслушаю тебя

"Я выслушаю всё, что ты имеешь мне сказать"

когда явятся твои обвинители

см. Деян. 23:30

приказал держать его под стражей

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "приказал солдатам держать Павла под стражей"

в претории Ирода

претория - дворец или официальная резиденция правителя провинции. Альтернативный перевод: "во дворце Ирода",

Translation Questions

Acts 23:1

После каких слов Павла первосвященник приказал бить его по губам?

Первосвященник Анания приказал тем, кто стоял рядом, бить по губам Павла после его слов: «Братья! До этого дня я жил перед Богом с чистой совестью».

Acts 23:2

После каких слов Павла первосвященник приказал бить его по губам?

Первосвященник Анания приказал тем, кто стоял рядом, бить по губам Павла после его слов: «Братья! До этого дня я жил перед Богом с чистой совестью».

Acts 23:6

За что, по словам Павла, его судят перед синедрионом?

Павел сказал: «Меня судят за мою надежду на воскресение из мёртвых».

Acts 23:7

Из-за чего произошёл раздор в синедрионе после слов Павла?

Саддукеи утверждали, что нет ни воскресения, ни ангелов, ни Духа. А фарисеи признавали и то, и другое.

Acts 23:8

Из-за чего произошёл раздор в синедрионе после слов Павла?

Саддукеи утверждали, что нет ни воскресения, ни ангелов, ни Духа. А фарисеи признавали и то, и другое.

Acts 23:10

Почему тысяченачальник увёл Павла в крепость?

Потому что раздор увеличился настолько, что тысяченачальник стал опасаться, чтобы Павла не растерзали.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 23:11

Что Господь сказал Павлу следующей ночью?

Господь явился Павлу и сказал: «Павел! Будь смелым! Потому что как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так ты будешь свидетельствовать и в Риме».

Acts 23:12

О чём сговорились и поклялись некоторые иудеи?

Некоторые иудеи сговорились и поклялись не есть и не пить, пока не убьют Павла. И тех, кто дал такую клятву, было больше сорока человек.

Acts 23:13

О чём сговорились и поклялись некоторые иудеи?

Некоторые иудеи сговорились и поклялись не есть и не пить, пока не убьют Павла. И тех, кто дал такую клятву, было больше сорока человек.

Acts 23:14

Что эти сорок иудеев сказали первосвященникам и старейшинам?

Они сказали: «Мы поклялись ничего не есть, пока не убьём Павла. Поэтому теперь вы с синедрионом скажите тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите подробнее расследовать его дело. А мы будем готовы убить его до того, как он приблизится».

Acts 23:15

Что эти сорок иудеев сказали первосвященникам и старейшинам?

Они сказали: «Мы поклялись ничего не есть, пока не убьём Павла. Поэтому теперь вы с синедрионом скажите тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите подробнее расследовать его дело. А мы будем готовы убить его до того, как он приблизится».

Acts 23:16

Как Павел узнал о замысле этих сорока иудеев?

Об этом замысле услышал сын сестры Павла и пошёл в крепость, чтобы сообщить Павлу.

Acts 23:23

Что сделал тысяченачальник, узнав о замысле этих сорока иудеев?

Тысяченачальник приказал большому отряду пеших воинов и всадников в сохранности проводить Павла к правителю Феликсу.

Acts 23:24

Что сделал тысяченачальник, узнав о замысле этих сорока иудеев?

Тысяченачальник приказал большому отряду пеших воинов и всадников в сохранности проводить Павла к правителю Феликсу.

Acts 23:29

Что тысяченачальник написал правителю Феликсу о вине Павла?

Тысяченачальник написал, что Павла обвиняют в спорных мнениях, касающихся иудейских законов, и что в Павле нет никакой вины, достойной смерти или заключения.

Acts 23:35

Когда правитель Феликс собирался выслушать Павла?

Феликс сказал, что он выслушает Павла, когда прибудут его обвинители.

Где Павла держали под стражей?

Павла держали под стражей в претории Ирода.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 24

Деяния Апостолов 24 Общие замечания

Структура и формат

В главе рассказывается о пребывании Павла в Кесарии. В начале главы представлено первое разбирательство дела Павла перед прокуратором Феликсом (обвинительная речь со стороны первосвященников 24:3-9; речь Павла 24:10-21; реакция Феликса 24:22-25), дальнейшие события - 2 года пребывания Павла под арестом в Кесарии - не освящаются.

Особые понятия в этой главе

Уважение

И иудейские начальники (Деян.24:2-4), и Павел (Деян.24:10) начинают свои речи с фраз, выражающих уважение к правителю. Это было обязательным при обращении с речью к римским наместникам (прокураторам).

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Должностные лица и начальники

Перевод слов "правитель", "тысяченачальник" и "сотник" на некоторые языки может быть трудным. правитель Феликс речь идет о прокураторе - римском наместнике, управляющем провинцией (в данном случае - Иудеей). Прокураторы назначались на неопределенный срок: так, в 26-36 гг. прокуратором Иудеи был Понтий Пилат; Феликс правил Иудеей в 52-58 гг; после него правителем Иудеи был назначен Порций Фест, который правил с 59 по 62 гг.

Оратор (ρητωρ) - знаток ораторского искусства, ритор, человек, умеющий красиво и убедительно произносить публичные речи. Обычно такие люди занимались адвокатской деятельностью - они могли убедить суд, что их клиент невиновен, - поэтому в Деян 24:1 это слово можно перевести как "адвокат".

Ссылки:

- Деян.24:01 Примечания

Acts 24:1

Связующее утверждение:

Павел стоит перед судом в Кесарии. Тертулл обвиняет Павла перед правителем Феликсом.

Через пять дней

"Через пять дней после того, как римские солдаты отвели Павла в Кесарию".

Анания

Это мужское имя. Это не тот Анания, который был в Деян.5:1, и не тот, который был в Деян.9:10. Смотрите, как вы перевели это имя в Деян.23:1.

Ритор

ῥήτωρ: ритор (человек, обладающий даром пышно и красиво говорить, прибегая к приемам красноречия), оратор (человек, обладающий даром красноречия, произносящий речь).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тертулл

Это мужское имя. К правителю ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель.

Которые жаловались... на Павла

οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου - "Которые ἐμφανίζω: высказывать (жалобу или обвинение), обвинять, жаловаться. Выдвинули официальную жалобу правителю области на Павла.

Acts 24:2

Общие замечания:

Нет комментарий к этому стиху.

Acts 24:3

Общие замечание:

Здесь и далее Лука приводит речь Тертулла.

Мы обязаны тебе великим миром

πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ - "Многого мира достигли мы из-за тебя". τυγχάνω: 1. перех.достигать, получать, находить; 2. неперех. случаться, приключаться. Альтернативный перевод: "мы, народ, которым ты правишь, имеем великий мир".

И за твою заботу о благоустройстве этого народа

"И твоя забота значительно улучшила жизнь нашего народа", слова вежливости, за которыми возможно ничего не стоит.

Acts 24:4

Чтобы слишком не утруждать тебя

Возможные значения: 1) "чтобы не отбирать у тебя больше времени" или 2) "чтобы не утомлять тебя"

Прошу тебя выслушать нас, со свойственной тебе доброжелательностью

Здесь еще один комплимент Феликсу: "ты ведь всегда так добр ко всем, пожалуйста, выслушай нас".

Acts 24:5

Мы считаем этого человека язвой

λοιμός: язва, мор, зараза, чума. Тертулл говорит о Павле как о заразной болезни, которая передаётся от человека к человеку. Альтернативный перевод: "считаем этого человека причиной всех наших неприятностей". "Язва" это метафора. Смысл ее: этот человек приносит беды и несчастья (далее поясняется: он провоцирует мятежи и народные волнения). Альтернативный перевод: "хуже чумы".

Зачинщиком

Возбудителем (зачинщиком) мятежа κινοῦντα (причастие) от κινέω: двигать, шевелить, передвигать, приводить в движение, кивать, возбуждать. στάσις: мятеж, возмущение, восстание; разногласие, распря, раздор.

Между иудеями, живущими повсюду

Буквально "всеми иудеями во всём мире". Это преувеличение, используемое для того, чтобы придать обвинениям против Павла большего веса.

Предводителем назорейской ереси

Христиан называли "назорейской ересью", либо потому что Христос был из Назарета, либо потому, что Он был назореем. Ναζωραῖος: назорей, назарянин.

Ересь

αἵρεσις: 1. выбор, избрание (только в LXX); 2. секта, (религиозное) учение илинаправление; 3. ересь, лжеучение; 4. разномыслие, разделение во мнениях. Тертулл считал христиан малой группой внутри иудаизма. Так иудеи называли последователей Иисуса (Назарянина) - см. Деян 6:10. Сами верующие также называли Иисуса Назарянином - потому что он был из города Назарета 2:22, 3:6, 4:10, 22:8, 26:9).

Acts 24:6

Осквернить храм

ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι - "Который и храм пытался осквернить". πειράζω: пытаться, делать попытку. βεβηλόω: осквернять, нарушать (святую субботу).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Судить его по нашему закону

Что именно имеется в виду не ясно, скорее всего то, что Павла планировали наказать. Право смертной казни теоретически было у евреев отобрано. Хотя с другой стороны, это не помешало им побить камнями Стефана до смерти (см. Деян. 7).

Acts 24:7

Общая информация:

Общая информация: Тертулл приводит финал истории, который записан в Деян. 21:27-35 и 23:23-35.

Начальник над тысячей Лисий

Речь идет о тысяченачальнике/трибуне/командире римской когорты, который часто упоминается в Деян. 21:27-35 и 23:23-35. Здесь так же приведено его имя Лисий - смотрите, как вы перевели это имя в Деян 23:26.

Acts 24:8

Узнать от него всё то, в чём мы его обвиняем

Парафраз: "Узнать, правда ли то, в чём мы его обвиняем" или "Узнать, виновен ли он в том, в чём мы его обвиняем"

Acts 24:9

Иудеи

Подразумеваются иудейские старейшины во главе с первосвященником Ананией, которые присутствовали на суде над Павлом (см. Деян. 24:1).

Acts 24:10

Связующее утверждение:

Выслушав сторону обвинения, правитель Феликс дает право Павлу, как римскому гражданину отвечать правителю Феликсу относительно выдвинутых против него обвинений.

Правитель дал Павлу знак говорить

νεύω: делать знак, кивать. "Правитель сделал знак". Выступать в свою защиту ἀπολογέομαι: защищаться, оправдываться, говорить илисказать в оправдание, выступать в защиту. Павел не стал пользоваться случаем нанимать ритора, который представлял бы его интересы, он выступил сам в роли своего адвоката.

Acts 24:11

Ты можешь узнать

Имеется в виду, что прокуратор может проверить, правдивы ли слова Павла - он может выяснить, когда Павел пришел в Иерусалим, заводил ли он споры с кем-то и прочее. Альтернативный перевод: "Ты сам можешь удостовериться".

Для поклонения

προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Для поклонения Богу.

Двенадцати дней тому назад

"12 дней тому назад".

Acts 24:12

Поднимающим народное возмущение

Парафраз: "Лично я не был замечен где-либо, провоцирующим народ", имеется в виду иудев.

Acts 24:13

Не могут доказать в чём теперь меня обвиняют

παρίστημι: представлять, предоставлять, являть, поставить, доказывать. Парафраз: "У них не свидетелей того, в чем они меня обвиняют, в каких злодеяниях".

Acts 24:14

Признаюсь тебе

ὁμολογέω: соглашаться, признавать; исповедывать, открыто признавать. Альтернативный перевод: "Я заявляю перед тобой".

По учению

ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν - Буквально "согласно Пути". Во времена Павла христианство называли "Путём".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они называют ересью

Ересь не было плохим словом во времена Павла, αἵρεσις: выбор, избрание (только в LXX); секта, (религиозное) учение или направление. Смотрите, как вы перевели слово "ересь" в Деян.24:5.

Я действительно служу Богу моих отцов

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ - "Так служу отеческому Богу (Богу отцов моих". То есть, Павел заявляет, что не смотря на веру в Иисуса, не отказывается и служит Богу так же, как и его иудейские предки.

Acts 24:15

Имею надежду на Бога... чего и они тоже ожидают

Альтернативный перевод: "У меня то же упование (надежда) на Бога, что и у них самих (у моих обвинителей): что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных".

Acts 24:16

Я и сам стремлюсь всегда

"Я всегда всеми силами стараюсь" или "Я делаю всё возможное"

Иметь непорочную совесть перед Богом

Здесь "совесть" означает внутреннюю мораль человека, выбор между добром и злом. Без порока.

Перед Богом

"В присутствии Бога".

Acts 24:17

Через много лет

Через много лет δι’ ἐτῶν δὲ - "Через годы же". "Через годы", "спустя годы". Альтернативный перевод: "Я много лет не был в Иерусалиме, и вот теперь я пришел, чтобы...

Я пришёл, чтобы принести милостыню моему народу и приношения

ἐλεημοσύνη: сострадание, милосердие; перен. милостыня, подаяние. προσφορά: приношение, дар, жертва. Не совсем для народа было это задумано, сколько для храма в Иерусалиме. Имеется в виду, что Павел принес материальную помощь, собранную верующими, для общины Иерусалима (1 Кор. 16:1-4, 2 Кор. 8-9, Рим. 1:8-15, 15:20-24, 25-28, 30-32). Альтернативный перевод: "чтобы доставить моему народу денежную помощь" и приношения имеются в виду жертвы в Храме. Альтернативный перевод "и совершить жертву".

Acts 24:18

Меня нашли очистившимся в храме

Парафраз: "когда все началось, я был в храме и только что закончил церемонию очищения". Речь идет об обстоятельствах, при которых Павла схватили: он как раз пришел в Храм после церемонии очищения (см. Деян. 21:27). Альтернативный перевод: "Меня схватили в Храме, когда я пришел туда после церемонии очищения".

Там не было множество народа и не было беспорядков

Там = в храме, когда я проходил церемонию очищения. Парафраз: "Я не собирал толпу и не пытался устроить бунт". Павел показывает, что обвинения - что он, якобы, повсюду устраивает сборища, бунты и беспорядки - ложны.

Acts 24:19

Это были некоторые асийские иудеи, которым следовало бы предстать перед тобой и обвинять меня, если что имеют против меня.

Парафраз: "Зачинщиками бепорядков были некоторые из ассийских иудеев, которым надлежало прийти сюда, чтобы обвинять меня публично. Раз их нет, то и обвинения по сути нет. Альтернативный перевод: "Вот они и должны были бы прийти сюда и обвинить меня перед тобой, если у них есть для этого основания".

Acts 24:20

Пусть скажут какую неправду они нашли во мне

ἀδίκημα: несправедливость, неправда, обида, преступление. Парафраз: "Пусть скажут, какое сделанное мной зло они смогли доказать во время слушания в синедрионе". Это описано в Деян. 22:30-23:13. Пусть скажут (ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν) буквально: "или вот эти пусть скажут" - то есть первосвященник Анания и старейшины, которые присутствовали на разбирательстве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Какую неправду они нашли во мне

αδικημα - преступление. Альтернативный перевод: "в каком преступлении они признали меня виновным". Альтернативный перевод: "Или вот эти вот пусть скажут, в каком преступлении они признали меня виновным, когда проводилось разбирательство в синедрионе".

Acts 24:21

Стоя между ними

Речь идет о суде в синедрионе, где присутствовали Анания и старейшины. Альтернативный перевод: "стоя там (в синедрионе)".

Acts 24:22

Когда придёт тысяченачальник Лисий

Парафраз: "Мне необходимо выслушать показания тысяченачальника Лисия". Клавдий Лисий См. Деян.23:26.

Обстоятельно узнаю об учении

διαγινώσκω: 1. распознавать, ясно различать; 2. рассматривать, решать, постановлять. διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς· - "И я разузнаю (больше) о вас". Об учении в тексте не говорится, говорится о пути: ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδου, однако оба слова в принципе могут быть использованы при переводе.

Acts 24:23

Предоставить ему больше свободы и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

Возможно Феликс симпатизировал учению Павла, как бы то ни было, Павлу было дано много свободы, хотя он и остался под арестом.

Acts 24:24

Феликс со своей женой иудеянкой Друзиллой пришёл, позвал Павла и слушал о вере во Христа Иисуса

Это было возможно вопросом любопытства, так как жену он (Феликс) взял больше как "эксперта" в области иудаизма, чтобы увидеть её реакцию на то, что говорит Павел (на то, в чем его обвиняют).

Acts 24:25

Павел говорил о праведности, воздержании и о будущем суде.

Он специально выбрал такие темы, которые могли бы заинтересовать правителя Феликса.

Это напугало Феликса

ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ - Букв.: "Испуганным сделался Феликс". ἔμφοβος: испуганный, приходящий в ужас, страх. Возможно, Феликс был обличён в своих грехах, или подумал, что иудаизм это что-то серьезное. Реакция его жены Друзиллы не описывается. Для неё речь Павла вряд ли была чем-то новым. Буквально: "но когда Павел стал говорить о праведности, воздержании и будущем суде, Феликс испугался".

Воздержание

Буквально "самоконтроль", то есть умеренность, сдержанность. Обычно подразумевает контроль своих биологических инстинктов (воздержание от распутства, обжорства, чрезмерной роскоши).

Теперь можешь идти

Буквально: "на сегодня иди". Альтернативный перевод: "На сегодня хватит, уходи".

Acts 24:26

Что Павел даст ему денег

Феликс надеялся, что Павел предложит ему взятку, чтобы выйти на свободу.

Поэтому часто звал его и беседовал с ним

"Поэтому Феликс часто звал Павла и разговаривал с Павлом". Однако Павел ему ничего так и не дал.

Acts 24:27

Но через два года

Διετίας δὲ πληρωθείσης - Букв.: "Двухлетие же исполнилось".

Преемник

διάδοχος: преемник, наследник. Порций Фест Это был новый римский правитель, заместивший Феликса на посту правителя области. Порций Фест

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стал новым прокуратором Иудеи. См. комментарий в Общие замечания к главе 24.

Хотел заслужить благосклонность иудеев

Под "иудеями" здесь подразумеваются иудейские начальники. Причины, по которым он (Порций Фест) хотел это сделать, не уточняются.

Оставил Павла в заключении

"Оставил Павла в тюрьме".

Translation Questions

Acts 24:5

В чём обвинил Павла оратор Тертулл?

Тертулл сказал: «Мы считаем этого человека язвой общества, зачинщиком мятежа между иудеями, живущими повсюду, и предводителем назорейской ереси. Он даже храм пытался осквернить».

Acts 24:6

В чём обвинил Павла оратор Тертулл?

Тертулл сказал: «Мы считаем этого человека язвой общества, зачинщиком мятежа между иудеями, живущими повсюду, и предводителем назорейской ереси. Он даже храм пытался осквернить».

Acts 24:12

Что, по словам Павла, он не делал в храме, в синагогах и в городе?

Павел сказал: «Ни в храме, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня спорящим с кем-либо или поднимающим народное возмущение».

Acts 24:14

Кому служит Павел, и во что он верит?

Павел сказал, что служит Богу своих отцов и верит всему, что написано в Законе и Пророках.

Acts 24:15

Какую надежду Павел имел вместе с иудеями, которые его обвиняли?

Павел имел надежду на Бога, что будет воскресение мёртвых, праведных и неправедных, чего и иудеи тоже ожидали.

Acts 24:17

Для чего, по словам Павла, он пришёл в Иерусалим?

Павел пришёл в Иерусалим, чтобы принести милостыню и приношения своему народу.

Acts 24:18

Каким, по словам Павла, его нашли в храме асийские иудеи?

Павел сказал, что асийские иудеи нашли его очистившимся в храме.

Acts 24:22

Почему Феликс отложил дело Павла?

Феликс хотел обстоятельно узнать о назорейском учении.

Когда Феликс собирался рассмотреть дело Павла?

Феликс сказал, что рассмотрит дело Павла, когда придёт тысяченачальник Лисий.

Acts 24:24

О чём Павел говорил Феликсу через несколько дней?

Павел говорил Феликсу о вере в Христа Иисуса, о праведности, воздержании и о будущем суде.

Acts 24:25

О чём Павел говорил Феликсу через несколько дней?

Павел говорил Феликсу о вере в Христа Иисуса, о праведности, воздержании и о будущем суде.

Как отреагировал Феликс, выслушав Павла?

Слова Павла напугали Феликса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 24:27

Почему когда место Феликса занял Порций Фест, Феликс оставил Павла в заключении?

Феликс хотел заслужить благосклонность иудеев, поэтому оставил Павла в заключении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 25

Деяния Апостолов 25 Общие замечания

Структура и формат

Глава продолжает повествование о пребывании Павла под арестом в Кесарии. Новый прокуратор Иудеи, Фест, проводит новое дознание (25:1-12). Фест рассказывает иудейскому царю Агриппе о Павле (25:13-22), и Павел предстает перед царем и его женой (25:23-27). Речь Павла перед Агриппой приводится в следующей главе.

Особые понятия в этой главе

Сделать милость, угодить (25:4)

В древности нередко правители и чиновники принимали решения, исходя из личных симпатий или антипатий. Так, Феликс оставил Павла в тюрьме, "желая доставить удовольствие иудеям"

Римское гражданство (25:11,16,25)

Как римский гражданин, Павел имел право на судебное разбирательство и на подачу апелляции. Так как он уже находился под стражей более двух лет, без вынесения приговора, апостол потребовал "суда кесарева", то есть, чтобы его дело рассматривалось в Риме самим императором. Не каждый человек имел на это право, только римский гражданин. Прокуратор (римский наместник в Иудее) обязан был отправить Павла в Рим для продолжения разбирательства там.

Кесарь

Кесарь (Κεισαρος) или (цезарь) - так называли римского императора. Это слово произошло от имени первого римского императора Гая Юлия Цезаря Октавиана Августа (правил 27 г. до Р.Х. - 14 г. по Р.Х.) - части его имени "Цезарь" (Caesar) и "Август" стали титулами, которыми награждались все последующие императоры.

Царь Агриппа и его жена Вероника

Даже под властью римлян Иудея оставалась царством, со своим царем. В этой главе речь идет о царе, полное имя которого Марк Юлий Агриппа II, он правил Иудеей с 48 по 93 год по Р.Х. Царь Агриппа воспитывался при дворе римского императора, и поэтому был очень лоялен к Риму. В то же время у него были очень напряженные отношения с синедрионом и иудейскими первосвященниками. Видимо, поэтому он принимает сторону Павла в конфликте со священниками (26:32)

Ссылки:

- Деян.25:01 Примечания

Acts 25:1

Общая информация:

Фест становится новым прокуратором Иудеи. Смотрите, как вы перевели это имя Порций Фест Деян.24:27.

Связующее утверждение:

Павел продолжает находиться под арестом в Кесарии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фест прибыл в область

"в область" - то есть в провинцию; Римская империя была разделена на провинции. Новый прокуратор прибыл в провинцию Иудея.

через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим

резиденция прокуратора находилась в Кесарии. Новый прокуратор первым делом (через 3 дня после прибытия) направляется в Иерусалим.

Acts 25:2

первосвященник и иудейская знать пришли к нему с обвинениями на Павла

Альтернативный перевод: "первосвященники и иудейская знать обвиняли Павла перед Фестом"

Они убеждали его

первосвященник и иудейская знать убеждали Феста. Глагол "убеждали" следует переводить в паре с глаголом "просили" из следующего стиха. Альтернативный перевод: "убедительно просили" или "умоляли".

Acts 25:3

просили

Глагол "просили" следует переводить в паре с глаголом "убеждали" из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "убедительно просили" или "умоляли".

чтобы он сделал милость

чтобы Фест оказал им услугу/ оказал им любезность /проявил благожелательность. См. комментарий в Общие замечания к главе.

и вызвал его в Иерусалим

То есть, чтобы Фест приказал своим солдатам привезти Павла в Иерусалим. Альтернативный перевод: "чтобы он приказал своим солдатам привезти Павла в Иерусалим"

так как задумали убить Павла по дороге

Эти слова - ремарка Луки. Первосвященники не говорили Фесту, что они планируют убить Павла.

убить Павла по дороге

то есть убить Павла, пока его будут перевозить в Иерусалим.

Acts 25:4

Общая информация:

Фест не соглашается на просьбу иудейских священников.

что Павел содержится под стражей в Кесарии

лучше перевести эту фразу как "Павел останется под стражей в Кесарии", потому что смысл ответа Феста в том, что Павел не будет перемещен в Иерусалим.

Но Фест ответил, что Павел содержится в Кесарии под стражей и что он сам скоро туда отправится

Это можно перевести прямой речью. Альтернативный перевод: "Но Фест на это ответил: "Павел останется под стражей в Кесарии. Я сам туда скоро отправлюсь. продолжение слов Феста - в следующем стихе.

Acts 25:5

Общая информация:

Фест предлагает провести еще одно разбирательство по делу Павла в Кесарии.

некоторые из вас

фраза οἱ οὖν ἐν ὑμῖν δυνατοὶ была переведена в Синдальном переводе как "которые из вас могут", на самом деле означает "влиятельные (могущественные) из вас". Альтернативный перевод: "Пусть влиятельные люди из ваших".

если есть в чём обвинить

"Если Павел сделал что-то нехорошее", "если он совершил преступление"

обвинят этого человека

"обвинят его в нарушении закона". Альтернативный перевод: "выдвинут против него свои обвинения".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 25:6

вернулся в Кесарию

В Кесарии находилась резиденция Римского прокуратора, и на время пребывания в этой должности, Фест так же жил там, во дворце прокуратора.

сел на судейское место

"судейское место" - специальное кресло, в котором сидел судья, когда проводил судебные заседания. Альтернативный перевод: "сел на место, на котором он выступал в роли судьи" или "сел судить"

приказал привести Павла

Альтернативный перевод: "приказал своим солдатам привести Павла"

Acts 25:7

Когда привели Павла, иудеи, которые пришли из Иерусалима, стали вокруг

Альтернативный перевод: "Когда привели Павла, иудеи, пришедшие из Иерусалима, окружили Павла" или: "Как только Павел появился, его обступили пришедшие из Иерусалима иудеи".

начали выдвигать против Павла многие серьёзные обвинения

Об обвинениях говорится как о вещах, которые можно "двигать" на суде. Альтернативный перевод: "они обвиняли Павла во многих серьёзных преступлениях" . Содержание обвинений Лука не приводит.

которых не могли доказать

здесь относительное местоимение "которых" относится к "обвинениям" или "преступлениям". Альтернативный перевод: "но доказать их они не могли" или "но подтвердить свои обвинения доказательствами они не могли".

Acts 25:8

не сделал никакого преступления ни против... ни... ни...

это множественное отрицание ("не сделал никакого... ни...") используется для усиления акцента. Эту фразу можно перевести как "Я полностью невиновен!" или "Это ложь!"

против Закона

имеется в виду иудейский Закон - требования закона Моисея и различные религиозные правила

против храма

имеются в виду правила и законы, касающиеся Храма и поведения в Храме. Альтернативный перевод: "против правил, действующих в храме" . Павла обвиняли в том, что он осквернил храм (21:28)

против кесаря

то есть "против императора". Павла обвиняли в том, что он устраивает народные бунты (24:5).

Acts 25:9

желая угодить иудеям

Под "иудеями" здесь подразумеваются иудейские начальники. Альтернативный перевод: "желая угодить иудейским начальникам" . Иудеи просили Феста привести Павла в Иерусалим.

чтобы я судил тебя там

Можно перевести эту фразу иначе. Альтернативный перевод: "где я буду судить тебя относительно этих обвинений"

Acts 25:10

Я стою перед судом кесаря

буквально "перед судом Кесаря нахожусь" (ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστώς εἰμι). Здесь "судом кесаря" (то есть судом римского императора) называется суд, проводимый римским наместником - Фестом.

Я стою перед судом кесаря, где мне и следует быть судимым

Павел был римским гражданином, поэтому его дело должно было рассматриваться римскими властями. В Иерусалим он идти не хотел, так как знал, что там его хотят убить. Альтернативный перевод: "Я стою перед судом кесаря, и судить меня должны здесь!" или "Я уже там, где и должен быть - перед судом кесаря".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 25:11

Если я неправ...

Павел описывает гипотетическую ситуацию. Если бы он был виновным, то принял бы наказание, но он знает, что невиновен.

сделал что-нибудь достойное смерти

то есть совершил преступление, за которое полагается смертная казнь

если нет того, в чём они меня обвиняют

"если их обвинения против меня лживы"

то выдать меня им никто не может

Возможные значения: 1) Фест не имеет законной власти отдать Павла этим лживым обвинителям; или 2) Павел говорит, что если он не совершал преступления, то правитель не должен выполнять просьбу иудеев.

Требую суда кесаря

буквально "Взываю к Кесарю!" или "Обращаюсь к Кесарю! (Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι) - стандартная формула, означающая апелляцию к императору. Альтернативный перевод: "Требую, чтобы меня судил кесарь!" или "Требую, чтобы мое дело рассматривал император!". Следует проследить, чтобы формулировка здесь не совпадала со стихом 10, в котором Павел говорит, что он стоит "перед судом кесаря" (ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος).

Acts 25:12

с советом

имеется в виду не синедрион (совет иудейских старейшин) а советники Феста. Альтернативный перевод: "Тогда Фест переговорил со своими советниками".

«Раз ты потребовал суда кесаря, то к кесарю и отправишься»

Здесь Фест повторяет фразу, которую сказал Павел (Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι, "Взываю к Кесарю!" или "Требую, чтобы мое дело рассматривал сам император!"). Следует проследить, чтобы формулировка здесь и в ст. 11 не совпадала со стихом 10, в котором Павел говорит, что он стоит "перед судом кесаря" (ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος).

Альтернативный перевод: "Ты взывал к Императору? Вот к нему и отправляйся!" или "Ты требуешь, чтобы твое дело рассматривал Император? Ну вот к нему мы тебя и отправим".

Acts 25:13

Общая информация:

Царь Агриппа и Вереника - новые персонажи в истории. См. комментарий в Общих замечаниях к главе 25.

Связующее утверждение:

Фест объясняет царю Агриппе дело Павла.

прибыли в Кесарию поздравить Феста

они прибыли, чтобы поздравить Феста с вступлением в должность прокуратора Иудеи. Альтернативный перевод: "прибыли с официальным визитом к Фесту"

Acts 25:14

Общие замечания:

Здесь и далее (14-21) Фест пересказывает Агриппе, как началось и развивалось дело Павла (см. Деян. 25:1-11).

И так как они пробыли там много дней, то

по-видимому, Фест пытался развлечь своих гостей, поэтому стал рассказывать им о Павле. Альтернативный перевод: "После того, как они провели там много дней..."

человек, оставленный Феликсом в заключении

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Когда Феликс уходил с поста, он оставил одного человека здесь в тюрьме"

Феликс

Феликс был римским прокуратором Иудеи до Феста. Смотрите, как вы перевели это имя в Деян. 23:24.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 25:15

с обвинениями на него пришли

Об обвинениях на суде говорится как о вещах, которые можно приносить на суд. Альтернативный перевод: "иудейские первосвященники обвиняли этого человека"

требовали судить его

Буквально "требовали приговор осуждения против него". То есть не просто "требовали, чтобы состоялся суд", а требовали обвинительного приговора. Альтернативный перевод: "требовали от меня приговорить его к смерти"

Acts 25:16

выдавать какого-нибудь человека

Здесь "выдавать" означает отдавать человека людям, которые накажут или убьют его. Альтернативный перевод: "позволять кому-либо наказывать других" или "приговаривать кого-либо к смерти"

прежде чем обвиняемый не будет видеть обвинителей в лицо

Здесь "видеть обвинителей в лицо" - это идиома, означающая встретиться со своими обвинителями. Можно перевести как "очная ставка". Альтернативный перевод: "прежде чем будет проведена очная ставка и обвиняемый сможет защититься от обвинений" или: "прежде чем обвиняемый не встретится лицом к лицу с обвинителями и не получит возможности защитить себя от предъявленных ему обвинений"

Я ответил им, что у римлян...

Ответ Феста иудейским первосвященникам можно перевести прямой речью: "Я ответил им, что мы, римляне, не казним человека прежде, чем..."

Acts 25:17

Когда же они пришли сюда

"Когда иудейские первосвященники и старейшины пришли" или "как только иудейские первосвященники и старейшины пришли".

я сел на судейское место

Здесь речь идёт о том, что Фест председательствовал на суде Павла, выступая в роли судьи. Смотрите, как вы перевели это выражение в Деян. 25:6

приказал привести того человека

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "приказал солдатам привести Павла ко мне"

Acts 25:18

обступив его, обвинители не предоставили ни одного из обвинений, какие я предполагал

Фест ожидал услышать какое-то серьезное обвинение, но первосвященник и старейшины рассказали Фесту что-то, по его мнению, несущественное (см. Деян. 25:7). Альтернативный перевод: "Вопреки моим ожиданиям, его обвинители, встретившись с ним, не предъявили ему ни одного обвинения, которое я счел бы серьезным."

Acts 25:19

их богопочитания

Здесь под "богопочитанием" подразумевается система верований людей о жизни и о сверхъестественном. Альтернативный перевод: "их религии".

о котором Павел утверждал, что он жив

Альтернативный перевод: "причем Павел утверждал, что этот человек (Иисус) жив".

Acts 25:20

Затрудняясь в решении этого вопроса

можно перевести как "Понимая, что в этих вопросах я не разбираюсь" - а именно, в вопросах иудейской религии и "какого-то Иисуса, который умер, но Павел говорит, что он жив".

быть там судимым в этом деле

Буквально "предстать перед судом". Это идиома, означающая стоять перед судьёй, чтобы судья решил, прав или неправ этот человек.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "чтобы судья решил, правильно ли его обвиняют"

Acts 25:21

Связующее утверждение:

Фест заканчивает объяснять царю Агриппе дело Павла.

чтобы его дело оставили на рассмотрение Августом

Буквально "чтобы его дело было рассмотрено Августом". Августом называли императора

Я приказал содержать его под стражей

Здесь можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "Я приказал солдатам содержать его под стражей"

до тех пор, пока не отправлю его к Кесарю

Фесту нужно было найти способ (оказию) отправить Павла в Рим. Он ждал удобного момента - попутного корабля или чего-то в этом роде. Альтернативный перевод: "до тех пор, пока не найду способ отправить его к императору".

Acts 25:22

Тот ответил: «Уже завтра услышишь его»

Фест ответил: «Завтра у тебя будет возможность услышать его»

Acts 25:23

Связующее утверждение:

Фест снова даёт царю Агриппе информацию о деле Павла.

с большой пышностью

μετὰ πολλῆς φαντασίας - "С большим блеском". φαντασία: пышность, блеск. Варианты толкования: 1) Агриппа и Вереника вошли в зал с большой пышностью; 2) Фест устроил так, что Агриппу и Веренику ввели в зал с большой пышностью.

в судебную палату

ἀκροατήριον: зал судебных заседаний, судебная палата. Это был отдельный зал, где люди собирались для проведения церемоний, судов и прочих мероприятий.

с начальниками над тысячами и городской знатью

начальники над тысячами - это трибуны, командиры римских когорт. Одна такая когорта стояла в Иерусалиме (см. главу 21), другие - по другим крупным городам. В зале собрались местная знать и высшие офицеры римской армии.

привели Павла

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: "солдаты привели Павла к нему"

Acts 25:24

многие иудеи

Буквально "все иудеи". Это - преувеличение, используемое для того, чтобы подчеркнуть, как много иудеев желали смерти Павла. Альтернативный перевод: "множество иудеев" или "многие иудейские начальники"

Они кричали

"они очень настойчиво говорили мне"

он не должен больше жить

Эта фраза стоит в отрицательной форме, чтобы сильнее подчеркнуть утвердительную мысль. Альтернативный перевод: "его нужно казнить"

Acts 25:25

но я не нашел ничего, достойного смерти

то есть "проведя расследование, я не обнаружил, что он совершил какое-то преступление, за которое следует казнить"

так как он сам потребовал суда у Августа

"так как он сказал, что хочет, чтобы его судил император"

Август

"Император", правитель Римской империи. См. комментарий в Общие замечания к главе 25.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 25:26

у меня нет ничего достоверного, что написать о нем императору... и у меня было, что написать

имеется в виду, что, чтобы отправить Павла на суд к императору, Фест должен был написать сопроводительное письмо с объяснением, что произошло. Фест надеется, что после этой встречи он сможет ясно изложить суть дела.

я вывел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа

"я привёл Павла ко всем вам, и особенно к тебе, царь Агриппа". Фест выделяет царя Агриппу не потому, что царь больше других способен понять, что произошло с Павлом, а потому, что Агриппа - самое высокопоставленное лицо из всех присутствующих.

Acts 25:27

Общие замечания:

Фест заканчивает свою речь к собравшимся.

неразумно отправить заключённого и не указать

Отрицательные слова "неразумно" и "не" можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: "мне кажется разумным, если я отправляю заключённого, также указать"

в чём его обвиняют

Возможные значения: 1) обвинения, выдвинутые иудейскими начальниками против него; или 2) обвинения по римскому закону, относящиеся к делу Павла.

Translation Questions

Acts 25:3

О чём просили Феста первосвященник и иудейская знать?

Они просили Феста, чтобы он дал разрешение вызвать Павла в Иерусалим, так как задумали убить Павла по дороге.

Acts 25:5

Что Фест сказал первосвященнику и иудейской знати?

Фест сказал первосвященнику и иудейской знати: «Пусть некоторые из вас пойдут со мной и обвинят этого человека, если есть в чём обвинить».

Acts 25:9

О чём Фест спросил Павла, рассматривая его дело в Кесарии?

Фест спросил Павла: «Хочешь идти в Иерусалим, чтобы я судил тебя там?»

Почему Фест задал Павлу этот вопрос?

Потому что Фест желал угодить иудеям.

Acts 25:10

Что Павел ответил на вопрос Феста?

Павел ответил, что ничем не обидел иудеев и требует суда кесаря.

Acts 25:12

Какое решение принял Фест по делу Павла?

Фест решил, что если Павел требует суда кесаря, то должен к нему и отправиться.

Acts 25:16

О каком обычае римлян сказал Фест?

Фест сказал, что римляне позволяют обвиняемому встретиться с обвинителями и дают возможность защищаться против обвинения.

Acts 25:19

Какой спор, по словам Феста, был между иудеями и Павлом?

По словам Феста, между иудеями и Павлом был спор по вопросам богопочитания и о каком-то умершем Иисусе, о котором Павел утверждал, что Он жив.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 25:26

Для чего Фест привёл Павла к царю Агриппе?

Фест вывел Павла к царю Агриппе, чтобы тот расследовал произошедшее, и у Феста было что написать императору.

Acts 25:27

Что, по словам Феста, было бы неразумным?

Фест сказал, что было бы неразумно отправить заключённого и не указать, в чём его обвиняют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 26

Деяния Апостолов 26 Общие замечания

Структура и формат

Глава содержит речь Павла перед Фестом, Агриппой и Вереникой: речь Павла (26:2-29), лишь дважды прерывается реакцией слушателей - Феста (ст.24) и Агриппы (ст.28). Фест, Агриппа и Вероника, посовещавшись, решают, что Павел невиновен.

В своей оправдательной речи Павел вновь рассказывает о своем обращении. Обращение бывшего гонителя было столь важным событием в ранней церкви, что в Книге Деяний есть три рассказа об обращении Павла (См.: Деян.9 и Деян.22).

Особые понятия в этой главе

Свет и тьма

В Библии часто говорится о неправедных людях, которые не угождают Богу, как о ходящих во тьме. О свете говорится как об источнике, который даёт грешным людям силу стать праведными, понять, в чём они поступают неверно, и начать слушаться Бога.

Ссылки:

- Деян.26:01 Примечания

<< | >>

Acts 26:1

Связующее утверждение:

Фест привёл Павла к царю Агриппе. Во 2-м стихе Павел обращается к царю Агриппе с речью в свою защиту.

Агриппа

Агриппа был в то время царём Палестины, хотя он правил лишь малыми территориями. Смотрите, как вы перевели это имя в Деян.25:13.

Тогда Павел поднял руку и стал говорить

τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο - "Тогда Павел вытянувши (простерши) руку (начал) выступать в свою защиту". εκτείνας (деепричастие) от ἐκτείνω простирать, протягивать (руки). ἀπολογέομαι: защищаться, оправдываться, говорить или сказать в оправдание, выступать в защиту.

Acts 26:2

Общие замечания:

В стихах 2 и 3 Павел выказывает почтение царю Агриппе, что было обязательным при обращении к высокопоставленному лицу. Я считаю себя счастливым... ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι - Букв.: "(Я) считаю себя счастливым перед тобой готовясь выступать с защитой (защитительной речью". ἡγέομαι: полагать, считать, почитать. μακάριος: блаженный, счастливый. ἀπολογέομαι: защищаться, оправдываться, говорить или сказать в оправдание, выступать в защиту.

Acts 26:3

Все их обычаи и спорные мнения

Имеются в виду религиозные обычаи иудеев и взгляды разных религиозных течений (например, фарисеев и саддукеев).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 26:4

Все иудеи

Это обобщение. Возможные значения: 1) в общем иудеи, которые знали о Павле. Альтернативный перевод: "иудеи"; или 2) фарисеи, которые знали Павла. Альтернативный перевод: "Жители Иудеи".

Что с юности моя жизнь проходила среди моего народа

Павел родился в Тарсе (Деян 9:11, 21:39). Когда он был юношей (νεοτης), то есть лет 12-15, он перебрался в Иерусалим, где и жил уже постоянно.

Acts 26:5

Они давно знают меня и... подтвердят

προγινώσκω предузнать, знать наперед, предвидеть. Имеются в виду жители Иерусалима.

Я жил как фарисей, по строжайшему вероисповеданию нашего учения.

ἀκριβής: более точный, более тщательный, более строгий, более совершенный. Θρησκεία богослужение, религиозный обряд, богопочитание. Альтернативный перевод 1: "Что по наиболее совершенному направлению нашей религии я жил - фарисейскому". Альтернативный перевод 2: "я принадлежал к самому строгому направлению нашей религии — фарисеям".

Acts 26:6

За надежду на обещание, которое Бог дал нашим отцам

Парафраз: "Я здесь стою перед судом за то, что уповаю (надеюсь) на обещание...". Парафраз 2: "Я с надеждой ожидаю, что Бог сделает то, что обещал нашим предкам".

На Бога стою осужденный

Фраза (ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος), отсутствует в русском переводе. Все предложение целиком звучит так: καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος - "И сейчас за надежду отцов наших на обетование совершенное Богом стою осужденный".

Acts 26:7

Исполнение этого обетования надеются увидеть наши двенадцать колен

δωδεκάφυλον: двенадцать колен (Израилевых). Имеются в виду двенадцать племен (родов), из которых состоит израильский народ. Павел говорит о двенадцати коленах, чтобы подчеркнуть, что весь израильский народ ожидает исполнения обещания Бога. За эту надежду обвиняют меня иудеи περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ - Букв.: "За эту надежду осуждаюсь иудеями: царь". ἐγκαλέω: 1. призывать (к суду), привлекать (к ответственности); 2. жаловаться, обвинять, упрекать.

Acts 26:8

Неужели вы считаете невероятным, что Бог воскрешает мёртвых?

Павел задаёт этот вопрос присутствующим там иудеям, чтобы заставить их задуматься. Они верят, что Бог может воскрешать мёртвых, но не верят, что Он вернул к жизни Иисуса. Альтернативный перевод: "Никто из вас не считает невероятным, что Бог воскрешает мёртвых".

Воскрешает мёртвых

"Воскрешать" означает возвращать к жизни умершего человека. Альтернативный перевод: "возвращает к жизни мёртвых людей"

Acts 26:9

Общие сведения:

Павел начинает рассказ о своем обращении.

Нужно много сделать против имени Иисуса

Альтернативный перевод: "делать все, что в моих силах". Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι - "Итак, показалось мне самому, что с именем Иисуса из Назарета должно (необходимо) много противного сделать". Парафраз: "То есть, нужно много сделать для того, чтобы имя Иисуса все забыли и последователей этого учения больше не было".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 26:10

Когда их убивали, я отдавал за это свой голос

"Отдавал свой голос" дословно: "приносил камень" (κατήνεγκα ψῆφον), ψηφον - камень, а κατήνεγκα - я принёс. ψηφος - это маленький камешек, который использовали для голосования; когда в НЗ пишут о побитии камнями, то "камень" - это λιθος, а побивание камнями - λιθοβολεω или λιθαζω (Ин 8:7, Деян 7:59, 14:19). Это говорит о том, что возможно Павел был членом синедриона.

Acts 26:11

Я по всем синагогам много раз мучил их

τιμωρέω: наказывать, карать, истязать, мучить. То есть Павел занимался этим не время от времени, а постоянно, многократно.

Принуждал плохо говорить об Иисусе

Буквально: "принуждал богохульствовать". βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Альтернативный перевод: "заставлял злословить Иисуса".

В сильной ярости...

περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις - "Чрезмерно беснуясь (свирепствуя) против них, я преследовал (их) в других городах". περισσῶς: чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее. εμμαινόμενος (деепричастие) от ἐμμαίνομαι: бесноваться, неистовствовать, свирепствовать, быть в ярости.

Acts 26:12

С властью и поручением

ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. ἐπιτροπή: разрешение, полномочие, позволение, поручение. То есть будучи уполномоченным совершать определенные действия от имени синедриона (см. Деян. 9:2-3).

Acts 26:13

Общая информация:

Павел уточняет, что это было днем, так как на Ближнем Востоке днем солнце и так яркое, подчеркивая тем что всет был намного ярче (см. Деян. 9:3).

Acts 26:14

Общие замечания:

Павел отсылает своих слушателей к истории, записанной Лукой в Деян. 9:4-5.

Я услышал голос, который сказал мне

Здесь "голос" означает говорящего человека. Альтернативный перевод: "я услышал, как некто сказал мне" .

Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?

Это риторический вопрос. Тот, кто говорит, предупреждает Савла насчёт того, как Савл поступает, и объявляет ему, что он не должен так поступать. Альтернативный перевод: "Савл, Савл! Ты гонишь Меня!" или "Савл, Савл! Перестань преследовать Меня!"

Трудно тебе идти против рожна

Рожон – это острая палка, которая использовалась в сельском хозяйстве для управления животными, работавшими на пашне (вол или бык). Она устанавливалась определенным образом, и если животные шли против этого рожна, они натыкались на него телом и это причиняло им боль. Из-за боязни напороться на эту острую палку животное шло в нужном направлении. В данном случае "Идти против рожна" это метафора. Она означает, что борясь против Иисуса, Павел противостоит силе, которая гораздо больше него - силе Божьей. Он не может победить в этой борьбе, как вол или бык не может свернуть рожон.

Acts 26:15

Связующее утверждение:

Павел цитирует свой разговор с Иисусом (см. Деян. 9:5).

Acts 26:16

Общая информация:

В книге Деян. 9 эта информация отсутствует.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Служителем и свидетелем того, что ты видел и что я тебе еще покажу

Павел видел чудо - Иисус обратился к нему в ярком свете. Об этом Павел будет свидетельствовать и служить Иисусу. Но Бог покажет ему еще другие видения и чудеса.

Acts 26:17

Избавляя (выбирая) тебя от иудейского народа и язычников

εξαιρούμενός (деепричастие) от ἐξαιρέω: освобождать, избавлять, отбирать, выбирать. С деепричастием: избавляя, выбирая, избирая". Парафраз: "Избрая тебя из иудейского народа и из язычников".

К которым Я посылаю тебя

(οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε) - Иисус посылает Павла к язычникам. Павел получил своё апостольство точно также как и 12 апостолов Иисуса Христа, - Христос лично послал его на служение.

Acts 26:18

Открыть им глаза

Я посылаю тебя открыть им глаза. Имеется в виду то, что Павел должен помочь этим людям понять истину.

Повернуть их от тьмы к свету

Я посылаю тебя чтобы обернуть (повернуть, отвернуть) их (язычников) от тьмы к свету. Имеется в виду помочь людям прекратить делать зло и показать им как доверять Богу и повиноваться Ему.

От власти сатаны к Богу

Имеется в виду помочь людям, чтобы они прекратили повиноваться сатане и начали повиноваться Богу.

И поверив в Меня, получили прощение грехов

Без веры во Христа прощение грехов невозможно.

И наследие среди святых

καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ - "И жребий (удел) освященных верою в Меня" (см. Деян. 20:32 и Кол. 1:12 где переведено "наследие со всеми освященными"). Слово "жребий" используется здесь как "удел, наследие". κλῆρος: 1. жребий; 2. удел, доля, доставшееся по жребию. ηγιασμένοις (причастие) от ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Таким образом, вера во Христа является условием для получения наследия святых (удела, предназначенного для святых).

Acts 26:19

Поэтому

"Ввиду того, что всё, только что сказанное мной, является истиной". Павел только что объяснил, что велел Ему Господь в видении.

Я не сопротивлялся

"Я не сделался непокорным" - οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς. ἀπειθής: непослушный, непокорный; неверующий, неверный. Двойное отрицание. Небесному видению Имеется в виду то, о чём сказал Павлу человек в видении. Альтернативный перевод: "что человек с неба сказал мне в видении" .

Acts 26:20

Обратились к Богу

"Обратиться к Богу" означает начать доверять Богу. Альтернативный перевод: "довериться Богу".

Делах поступали достойно покаяния

Абстрактное имя существительное "покаяние" можно перевести глаголом "покаяться". Альтернативный перевод: "и начали делать добрые дела, демонстрирующие, что они на самом деле покаялись".

Acts 26:21

За это схватили меня иудеи в храме

Эпизод описан Лукой в Деян. 21:27-30.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 26:22

Связующее утверждение:

Павел заканчивает свою защитную речь перед царём Агриппой.

Большому и малому

Здесь слова "большой" и "малый" употребляются вместе в значении "все люди". Альтернативный перевод: "всем людям, и простым и великим".

Ничего, кроме того, о чём говорили пророки и Моисей

Павел говорит о том, что все Писание говорит об Иисусе, начиная от ветхозаветных пророков и Моисея и до сего дня.

Что это будет

Что это придет. Все пришло во Христе, все то, о чем говорили пророки и Моисей (см. Втор 18:16-18).

Acts 26:23

Что Христос будет обречён на страдание, воскреснет из мёртвых

"Мёртвые" означает духов умерших людей. Воскреснуть из них означает вернуться к жизни, снова ожить.

Чтобы рассказать о свете иудейскому народу и язычникам

"Провозгласить весть о свете", то есть рассказать людям о том, как Бог спасает. Свет = Истина. Альтернативный перевод: "Он провозгласит весть о том, как Бог спасает людей всем, иудеям и язычникам".

Acts 26:24

Связующее утверждение:

Павел и царь Агриппа продолжают разговор.

Безумствуешь Павел

μαίνομαι: безумствовать, бредить, быть не в своем уме. Парафраз: "ты говоришь чушь" или "ты сумасшедший".

Большая учёность доводит тебя до сумасшествия

"Ты стал таким учёным, что помешался".

Acts 26:25

Я не сошёл с ума, но

Можно сказать это в утвердительной форме. Альтернативный перевод: "Я в своём уме, но"

Многоуважаемый Фест

"Фест, достойный высочайшей чести". Достопочтимый.

Acts 26:26

Знает царь... от него

Павел всё ещё продолжает разговаривать с царём Агриппой, но он говорит о нём в третьем лице. Альтернативный перевод: "знаешь ты... от тебя"

я смело говорю

Павел не боялся говорить царю о Христе.

Не верю, что от него что-нибудь из этого может быть скрыто

Агриппе по любому про Иисуса рассказывали слуги. Альтернативный перевод: "уверен, что ты знаешь об этом".

Не в углу происходило

Альтернативный перевод: "не в тёмном месте все происходило" или "не в тайне". То есть не было скрыто от посторонних глаз. Я не верю, говорит Павел, что от него (царя) что-нибудь из этого могло быть скрыто, потому что это не в углу темном происходило. Павел имеет в виду, что события, о которых он рассказывал: смерть и воскресение Иисуса, распространение движения последователей Иисуса - все это было известно царю Агриппе, потому что об этом много говорили в Иудее.

Acts 26:27

Царь Агриппа, ты веришь пророкам?

Павел задаёт этот вопрос, чтобы напомнить Агриппе, что Агриппа уже верит в то, что пророки говорили об Иисусе. Можно перевести это

предложение утвердительным. Альтернативный перевод: "Царь Агриппа, ты уже веришь в то, что говорили иудейские пророки".

Acts 26:28

Чтобы мне стать христианином, ты недостаточно убедителен

ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι - "В малом (в немногом) меня (ты) убеждаешь христианином стать (сделаться)". Агриппа буквально говорит: "Едва ли ты убеждаешь меня сделаться христианином" (в смысле: "ты меня не убеждаешь" (ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι). ἐν ὀλίγῳ можно истолковать как "такими малыми доводами" или "за такое малое время"; общий смысл фразы - ты не убедил меня стать христианином.

Acts 26:29

Такими как я, но без цепей

Такими как я = верующими во Христа. Здесь слово "цепи" означает узника. Альтернативный перевод: "но, конечно, я хочу, чтобы все были как я, только без уз".

Acts 26:30

Общая информация:

Вереника была сестрой царя Агриппы (Деян.25:13).

Связующее утверждение:

На этом заканчивается рассказ о Павле перед царём Агриппой.

Царь и правитель... встали

Парафраз: "Тогда царь Агриппа и правитель Фест встали, а с ними и все остальные". Этим они указали на то, что заседание закончено.

Acts 26:31

Они отошли в сторону

Имеются в виду, что царь Агриппа, прокуратор Фест и Вереника отошли в сторону и говорили между собой то есть они совещались так, чтобы их не слышали.

Этот человек не делает ничего, что заслуживает смерти или заключения

Ни один из них не нашел ничего в речи Павла достойного смерти или заключения в тюрьме.

Acts 26:32

Этого человека можно было бы освободить, если бы он не потребовал суда у кесаря

Альтернативный перевод: "Я мог бы отпустить этого человека на свободу, если бы он не потребовал суда высшей инстанции."

Поэтому правитель и решил послать его к кесарю

Эта фраза принадлежит Луке. Лука объясняет, почему Павла отправили в Рим.

Translation Questions

Acts 26:3

Почему Павел был счастлив иметь возможность выступать в свою защиту перед царём Агриппой?

Потому что царь Агриппа знал все обычаи и спорные мнения иудеев.

Acts 26:5

Как Павел жил среди своего народа в Иерусалиме с юных лет?

Павел жил как фарисей, по строжайшему вероисповеданию иудейского учения.

Acts 26:6

Чего надеялись достичь Павел и иудеи?

Павел сказал, что и он, и иудеи надеяться достичь обещанного воскресения.

Acts 26:7

Чего надеялись достичь Павел и иудеи?

Павел сказал, что и он, и иудеи надеяться достичь обещанного воскресения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 26:8

Чего надеялись достичь Павел и иудеи?

Павел сказал, что и он, и иудеи надеяться достичь обещанного воскресения.

Acts 26:9

Что делал Павел против имени Иисуса из Назарета?

Павел заключал многих святых в тюрьму, одобрял их убийства и преследовал их в других городах.

Acts 26:10

Что делал Павел против имени Иисуса из Назарета?

Павел заключал многих святых в тюрьму, одобрял их убийства и преследовал их в других городах.

Acts 26:11

Что делал Павел против имени Иисуса из Назарета?

Павел много раз мучил их и принуждал плохо говорить об Иисусе, преследовал их даже в других городах.

Acts 26:13

Что Павел увидел по пути в Дамаск?

Павел увидел свет с неба, который был ярче солнечного сияния.

Acts 26:14

Что услышал Павел по пути в Дамаск?

Он услышал голос, говорящий: «Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна».

Acts 26:15

Кто говорил с Павлом по пути в Дамаск?

Иисус говорил с Павлом по пути в Дамаск.

Acts 26:16

Что Иисус сказал Павлу по дороге в Дамаск?

Иисус сказал: «Поднимись и встань на ноги. Я явился тебе для того, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я тебе ещё покажу. Я избавляю тебя от иудейского народа и язычников, к которым Я посылаю тебя».

Acts 26:17

Что Иисус сказал Павлу по дороге в Дамаск?

Иисус сказал: «Поднимись и встань на ноги. Я явился тебе для того, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я тебе ещё покажу. Я избавляю тебя от иудейского народа и язычников, к которым Я посылаю тебя».

Acts 26:18

Что Иисус желал для язычников?

Иисус желал, чтобы у них открылись глаза, чтобы они повернулись от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и, поверив в Иисуса, получили прощение грехов и наследие среди святых.

Acts 26:20

О чём везде проповедовал Павел?

Павел везде проповедовал о том, что люди должны покаяться, обратиться к Богу и в делах поступать достойно покаяния.

Acts 26:22

О чём говорили Моисей и пророки?

Моисей и пророки говорили, что Христос будет обречён на страдание, воскреснет первым из мёртвых, чтобы рассказать о свете иудейскому народу и язычникам.

Acts 26:23

О чём говорили Моисей и пророки?

Моисей и пророки говорили, что Христос будет обречён на страдание, воскреснет первым из мёртвых, чтобы рассказать о свете иудейскому народу и язычникам.

Acts 26:24

Что сказал Фест в ответ на речь Павла?

Фест сказал громким голосом: «Павел, ты сошёл с ума! Большая учёность доводит тебя до сумасшествия».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 26:25

Что сказал Фест в ответ на речь Павла?

Фест сказал громким голосом: «Павел, ты сошёл с ума! Большая учёность доводит тебя до сумасшествия».

Acts 26:28

Какое желание было у Павла?

Павел сказал: «Я бы молил Бога, чтобы в малом и во многом не только ты, но и все, кто сегодня слушает меня, стали такими, как я, но без цепей».

Acts 26:29

Какое желание было у Павла?

Павел сказал: «Я бы молил Бога, чтобы в малом и во многом не только ты, но и все, кто сегодня слушает меня, стали такими, как я, но без цепей».

Acts 26:31

К какому выводу пришли Агриппа, Фест и Вереника и что решил правитель?

Они пришли к выводу, что Павел не сделал ничего, что заслуживает смерти или заключения, и что его можно было бы освободить, если бы он не потребовал суда у кесаря. Поэтому правитель и решил послать его к кесарю.

Acts 26:32

К какому выводу пришли Агриппа, Фест и Вереника и что решил правитель?

Они пришли к выводу, что Павел не сделал ничего, что заслуживает смерти или заключения, и что его можно было бы освободить, если бы он не потребовал суда у кесаря. Поэтому правитель и решил послать его к кесарю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 27

Деяния Апостолов 27 Общие замечания

Структура и формат

Глава повествует о путешествии Павла и его спутников в Рим. Это не было "путешествием" в полном смысле этого слова: в Рим Павел был отправлен, все еще находясь под арестом, в сопровождении римского сотника. Путь в Рим не был простым: корабль попал в бурю и потерпел крушение;

27:1-12 Начало путешествия: от Кесарии до Крита

27:13-20 - буря на море

27:21-26 - Павел предсказывает спасение путников

27: 27-41 - корабль достигает суши

27:42-44 - спасение путешественников.

По-видимому, Лука сопровождал Павла в этом путешествии - с начала главы (решение об отплытии в Рим, 27:1) и вплоть до прибытия в Рим (28:16) повествование ведется от первого лица множественного числа ("мы").

Особые понятия в этой главе

Лука в подробностях описывает путешествие - вдоль каких островов они плыли, в каких городах останавливались, неблагоприятный ветер, задержки и прочие детали, которые могут показаться утомительными и ненужными. Однако все эти подробности призваны показать, насколько сложным и опасным был путь Павла в Рим (ср. 2 Кор 11:25-27)

Плавание

Римская империя была расположена вокруг Средиземного моря. Путешествия по морю, хоть и сильно ускоряли передвижение и позволяли перевозить большое количество грузов, все же были сопряжены с большой опасностью. Корабли нередко разбивались и гибли. Погоду тогда предсказывать еще не умели, компасов и других средств навигации не было. Моряки ориентировались по солнцу и звездам, глазами высматривая землю. Шторм мог налететь неожиданно, продолжаться несколько дней, и в это время моряки не знали, где они и куда плывут. В определенные месяцы года моряки предпочитали не отправляться в плавание, потому что риск попасть в шторм был слишком велик.

Доверять

Павел доверял Богу и верил, что Бог выведет его на сушу целым и невредимым. Он призвал моряков и солдатов верить, что Бог сохранит и их живыми.

Ссылки:

- Деян.27:01 Примечания

<< | >>

Acts 27:1

Общая информация:

Местоимение здесь и далее "мы" относится к автору Деяний, Павлу и другим его спутникам, но не включает читателя.

Связующее утверждение:

Павел начинает своё путешествие в Рим как узник.

Когда было решено

Это решение могло быть обусловлено несколькими факторами: наличием попутного корабля, благоприятной погодой и прочее. Ὡς δὲ ἐκρίθη - "Как же было решено". εκρίθη (пассив) от κρίνω: решать, делать вывод, приводить к заключению. В пассиве: Было решено. Если необходимо указать субъект действия, то это может быть прокуратор - именно он принимал окончательное решение этого вопроса. Альтернативный перевод: "Когда прокуратор решил"

мы отплывём

обратите внимание, что повествование ведется от 1 л. мн. ч. ("мы")

в Италию

Италия - название области, в которой находился Рим. Смотрите, как вы перевели название "Италия" в Деян.18:2.

начальник над сотней

сотник/центурион. Смотрите, как вы переводили этот термин ранее.

Юлий

Юлий - мужское имя.

императорского полка

σπείρης Σεβαστῆς - буквально: "когорта Его Величества", "когорта Августа" Август - это один из терминов, означающих императора (см. Общие замечания к главе 26).

Павла и некоторых других заключённых передали сотнику

Если необходимо указать субъект действия здесь, то это прокуратор и/или трибун (тысяченачальник). Только они могли приказать сотнику императорского полка охранять Павла и других заключённых. Альтернативный перевод: " "они поставили сотника императорского полка по имени Юлий надзирателем над Павлом и некоторыми другими заключёнными".

Acts 27:2

Мы поднялись на ...корабль

борт корабля возвышался над берегом, и чтобы забраться на него, нужно было пониматься по лестнице или по веревке. Альтернативный перевод: "мы сели на... корабль" адрамитский корабль то есть на корабль, который шёл из Адрамития - города-порта, который находился на западном побережье современной Турции.

собирался плыть

"скоро должен был отправляться"

отплыли

"начали наше путешествие по морю"

македонянин Аристарх

Аристарх был уроженцем Македонии, но работал с Павлом в Ефесе. Смотрите, как вы перевели его имя в Деян.19:29.

Acts 27:3

Сидон

город в Финикии, лежащий на побережье Средиземного моря

Юлий был особенно расположен к Павлу

буквально "относился дружелюбно" (φιλανθρώπως)". Смотрите, как вы перевели имя "Юлий" в Деян.27:1. Альтернативный перевод: "был так добр к Павлу, что..."

чтобы они позаботились о нём

чтобы друзья позаботились о Павле (ἐπιμελείας τυχεῖν), то есть оказали ему помощь (материальную

помощь; возможно, так же и медицинскую). Альтернативный перевод: "чтобы они снабдили его всем необходимым для путешествия".

Acts 27:4

Общая информация:

в этом и следующем стихе Лука дает фоновую информацию о том, как корабль плыл из Сидона в Миры Ликийские.

Отправившись оттуда..

Альтернативный перевод: "Покинув Сидон, "

Кипр

крупный остров в восточной части Средиземного моря.

мы прибыли на Кипр, чтобы избежать встречного ветра

Буквально: "мы плыли под прикрытием Кипра, по причине сильного встречного ветра". То есть они проплывали близко к острову, чтобы избежать сильного ветра.

Acts 27:5

Общая информация:

в этом и предыдущем стихе Лука дает фоновую информацию о том, как корабль плыл из Сидона в Миры Ликийские

Мы переплыли море

имеется в виду "плыли через открытое море". До этого момента и после они предпочитали плыть вдоль берега - так было безопаснее. Плыть в открытом море - то есть так, что берега не видно ни с какой стороны - быстрее, но опаснее, потому что легко сбиться с курса, а в случае кораблекрушения невозможно добраться до берега.

Киликия

провинция в юго-восточной Малой Азии, в столице которой, Тарсе, и родился апостол Павел. Смотрите, как вы перевели это название в Деян.2:10

Памфилии

Памфилия - провинция в Малой Асии. Смотрите, как вы перевели это название в Деян.2:10.

причалили в ликийском городе Миры

Можно объяснить, что они сошли с корабля в Мирах. Альтернативный перевод: "прибыли в Миры, ликийский город, где мы сошли с корабля" в ликийском городе Миры Ликия - римская провинция, расположенная на юго-западном побережье современной Турции. Миры - портовый город в этой провинции. .

Acts 27:6

там

то есть в городе Миры.

начальник над сотней

имеется в виду сотник/центурион Юлий, сопровождавший Павла. В его задачу входило переправить Павла и других узников в Рим, поэтому он ищет попутный корабль, капитан возьмет их на борт.

александрийский корабль

то есть корабль из Александрии. Александрия - название крупного города в на побережье Северной Африки (Египет.

который плыл в Италию

Имеется в виду, что экипаж корабля собирался плыть в Италию на этом корабле. Альтернативный перевод: "нашёл корабль, экипаж которого приплыл из Александрии и собирался плыть на этом корабле в Италию"

посадил нас на него

то есть все путники - Павел, Лука, Аристарх, другие узники, Юлий и охранники сели на этот корабль.

Acts 27:7

Мы медленно плыли... с трудом приплыли

Можете объяснить, что они плыли медленно и с трудом, потому что приходилось плыть против ветра.

к Книду

Книд - древнее селение, расположенное на территории современной Турции.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Из-за неблагоприятного для нас ветра

"из-за того, что нам мешал сильный/встречный ветер"

мы подошли к Криту со стороны Салмоны

видимо, не с той стороны, с которой планировали. Крит - крупный остров в Средиземном море. Салмоне - мыс на северо-восточном побережье острова Крит. . Альтернативный перевод: "мы подошли к острову Крит со стороны мыса Салмоне".

Acts 27:8

Мы с трудом продвигались

Можно объяснить, что ветер по-прежнему мешал плыть быстрее.

мимо него

то есть мимо острова Крита

Хорошие Пристани

Это был порт около города Ласея, расположенного на южном побережье Крита.

возле которого был город Ласея

Ласея - прибережный город в Крите.

Acts 27:9

было потеряно много времени

По причине сильного ветра, который дул в противном направлении, путешествие из Кесарии в Хорошие Пристани заняло больше времени, чем было запланировано.

пост уже прошёл, то плавание было опасным

νηστεία: пост (добровольное или вынужденное воздержание от пищи). Пост, о котором идет речь - это ежегодный пост в День Искупления, обычно в конце сентября или в начале октября по нашему календарю. Начиналась осень - сезон повышенного риска штормов.

Acts 27:10

Общая информация:

Павел предупреждает путешественников об опасности предстоящего плавания.

Мужчины!

обращение Павла "Мужчины!" (ανδρες) можно перевести как "Друзья".

Я вижу

здесь "я вижу" может означать не только "я понимаю", "я предполагаю", но и некое сверхъестественное предвидение: Павел смог лучше прогнозировать, что их ожидает, чем опытные моряки (капитан и владелец судна, см. след. стих).

с большим ущербом

буквально: "с большими потерями" (πολλῆς ζημίας)"если мы сейчас отправимся в путь, мы понесём большой ущерб"

и для наших жизней

Говоря "наших" Павел подразумевает себя и своих слушателях.

Acts 27:11

Общая информация:

несмотря на предупреждения Павла, принято решение плыть.

начальник над сотней

сотник/центурион Юлий см. 27:1.

рулевому и владельцу корабля

это два разных человека. Рулевой (κυβερνητης) - тот, кто управляет кораблем, штурман; может так же быть переведено как "капитан". Владелец корабля (ναυκληρος) - человек, которому принадлежал корабль.

словам Павла

Буквально "словам, сказанным Павлом". Можно перевести эту фразу активной конструкцией.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: "словам, которые сказал Павел"

Acts 27:12

пристань не была приспособлена к зимовке

Можно объяснить, почему нелегко было оставаться в той пристани. Альтернативный перевод: "пристань не достаточно защищала пришвартованные судна во время зимних штормов"

пристань

место около берега, где обычно судна могут стоять в безопасности

до Финика

Финик - портовой город на южном побережье Крита.

перезимовать в гавани на Крите

то есть переждать там зиму. Зимой в Средиземном море случались частые и сильные бури, поэтому корабельщики предпочитали пережидать зиму, стоя в хорошо защищенных от северного ветра гаванях.

открыта для юго-западного и северо-западного ветров

То есть эта гавань была открыта в обоих направлениях. Альтернативный перевод: "была открытой юго-запад и на северо-запад". По-видимому, именно это делало Финик предпочтительнее для зимовки.

юго-западного и северо-западного

Эти стороны основаны на восходе и закате солнца. Юго-запад - это немного правее заходящего солнца, а северо-запад - немного левее заходящего солнца.

Acts 27:13

и они подумали

здесь Лука использует местоимение "они", подразумевая, что он и Павел не входят в число тех людей, что "подумали". Речь идет о корабельщиках и сотнике - тех, которые решили плыть дальше, несмотря на предостережение Павла.

что это то, что им нужно

буквально: "намеренье осуществить" (τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι) Альтернативный перевод: "что их план осуществим".

Acts 27:14

Связующее утверждение:

Павел и те, кто путешествовал с ним на судне, попадают в сильный шторм.

в скором времени

"через некоторое время"

на них обрушился ураган

в греч. "на него обрушился ураган", то есть на остров Крит. Лука и Павел находятся на корабле и отождествляют себя со всеми, кто там находится (см. следующий стих - "нас носило по волнам").

под названием Эвроклидон

или "который назывался 'сильным юго-восточным ветром'". По-гречески "юго-восточный" - "Эвроклидон". Можете дать транслитерацию греческого названия.

на них обрушился

"обрушился с острова Крит и сильно дул на наше судно"

Acts 27:15

Корабль был захвачен так, что он не мог идти против ветра

Имеется в виду "ветер подхватил корабль, и мы ничего не могли сделать"

нас носило по волнам

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "мы перестали пытаться плыть вперёд и позволили, чтобы ветер нёс нас туда, куда он дул"

Acts 27:16

одного островка, называемого Клавдой

Этот остров находился с юга от Крита.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лодку

Или "шлюпку". Это была небольшая лодка, которую иногда волокли сзади корабля, а иногда перевозили сверху на корабле, привязанную тросом. Эту небольшую лодку использовали в разных целях, в том числе для эвакуации с тонущего корабля.

Acts 27:17

подняли её

"подняли лодку" или "вытащили лодку на борт корабля"

стали обвязывать корабль, используя вспомогательные средства

"Вспомогательные средства"(βοηθεια - "помощь, защита") - так моряки называли "поддержку", то есть канаты. Имеется в виду, что они стали обвязывать корабль канатами, чтобы, если он вдруг сядет на мель, его не разбило бы волнами.

Мы боялись сесть на мель, и поэтому спустили парус

слово σκευος, переведенное здесь как "парус", может означать какую-то оснастку корабля, в том числе и парус. Они могли спустить парус, чтобы ветер в него не дул и не гнал корабль; они могли спустить что-то в воду типа "плавучего якоря" - суть в том, что они пытались замедлить движение судна в направлении, куда гнал их ветер, чтобы ветер не вынес их на отмель.

носимые волнами

то есть дрейфовали по волнам, не пытаясь управлять кораблем

Acts 27:18

мы начали выбрасывать груз

Дословно "они начали..." То есть моряки выбрасывали груз (то есть товары, которые перевозил корабль), чтобы облегчить судно и не дать ему утонуть.

Acts 27:19

мы своими руками выбросили снаряжение с корабля

"снаряжение" - то есть оборудование, необходимое для управления судном: снасть, подъёмники, канаты, паруса и т.п. Это показывает, насколько безнадёжным было их положение.

Acts 27:20

так как много дней не было видно ни солнца, ни звёзд

Они не могли видеть солнце и звёзды из-за чёрных туч. Морякам нужно видеть солнце и звёзды, чтобы ориентироваться и знать, куда они плывут.

Сильный шторм не заканчивался

"Ужасный шторм всё ещё бросал нас из стороны в сторону"

Мы потеряли всю надежду на спасение

"Мы все перестали надеяться на то, что сможем выжить"

Acts 27:21

Связующее утверждение:

Павел обращается к морякам на корабле.

Мужчины!

это обращение можно перевести как "друзья!"

встал посредине

"встал среди них"

тогда избежали бы этих затруднений и потерь

Павел использует те же слова, что и в стихе 10, когда предупреждал моряков о "затруднениях и потерях". Как видно из предыдущих стихов, они потеряли все, весь груз и все ценное (включая даже снаряжение корабля).

Acts 27:22

никто из вас не погибнет

Павел обращается к морякам, но из его слов можно сделать вывод, что они сам и те, кто с ним, тоже не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

умрут. Альтернативный перевод: "никто из нас не погибнет"

только корабль

Альтернативный перевод: "погибнет только корабль"

Acts 27:23

ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу

относительное местоимение "которому" указывает на Бога (а не на ангела). Альтернативный перевод: "Этой ночью предстал передо мной ангел, посланный Богом, которому я принадлежу и поклоняюсь".

Acts 27:24

стоять перед кесарем

то есть "предстать перед кесарем/императором"

подарил тебе всех тех, кто плывёт с тобой

"решил оставить в живых всех, кто плывёт с тобой" или "Бог дарует ради тебя жизнь всем, кто плывет с тобой".

Acts 27:25

так, как мне сказано

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "так, как сказал мне ангел"

Acts 27:26

Мы будем выброшены на какой-нибудь остров

Альтернативный перевод: "Нас обязательно прибьет волнами к какому-нибудь острову". Можно передать это активной конструкцией: "Корабль будет разбит, а все мы окажемся на острове."

Acts 27:27

Связующее утверждение:

Продолжается сильный шторм.

На четырнадцатые сутки

Порядковое числительное "четырнадцатые" можно перевести как "14-е". Альтернативный перевод: "Через 14 дней после начала шторма, ночью"

в Адриатическом море

Это море находится между островами Критом и Сицилией.

Acts 27:28

Измерив глубину

"Измерив глубину моря". Они измерили глубину, бросив в воду верёвку с привязанной к её концу гирей.

обнаружили двадцать сажен

"Сажень" - это единица измерения глубины воды. Одна сажень равна примерно двум метрам. Альтернативный перевод: "обнаружили 40 метров"

Потом прошли небольшое расстояние, измерили опять

то есть корабль отнесло волнами на какое-то расстояние. Альтернативный перевод: "а немного спустя измерили опять"

обнаружили пятнадцать сажен

"Сажень" - это единица измерения глубины воды. Одна сажень равна примерно двум метрам. Альтернативный перевод: "обнаружили 30 метров"

Acts 27:29

Они боялись попасть на каменистые места, поэтому бросили... якоря и ожидали утра

увидев, глубина становится все меньше (стих 28), они решили не рисковать, и подождать, когда рассветет, чтобы видеть, куда плывет корабль.

с кормы

"с кормы корабля". Корма - задняя часть корабля.

Acts 27:30

Моряки хотели сбежать с корабля.

Лука не объясняет, почему они хотели это сделать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лодку

Или "шлюпку". Это была небольшая лодка, которую иногда волокли сзади корабля, а иногда перевозили сверху на корабле, привязанную тросом. Эту небольшую лодку использовали в разных целях, в том числе для эвакуации с тонущего корабля. Смотрите, как вы перевели это слово в Деян.27:16.

с носа

"с передней части корабля"

Acts 27:31

Если они не останутся на корабле, то вы не спасётесь

Можно перевести эту фразу утвердительной формой. Альтернативный перевод: "Чтобы вы выжили, эти люди должны остаться на корабле"

Acts 27:32

она упала

лодка упала в воду, и уже не было возможности сесть в нее и уплыть с корабля.

Acts 27:33

Перед наступлением дня

то есть утром, перед рассветом

Сегодня четырнадцатый день, как

Порядковое числительное "четырнадцатый" можно перевести как "14-й". Альтернативный перевод: "Уже 14 дней"

вы в ожидании

"в ожидании и тревоге". Все были поглощены борьбой со стихией, было не до еды.

Acts 27:34

ни у кого из вас даже волос с головы не пропадёт

Эта идиома означает, что им ничто не повредит. Альтернативный перевод: "все вы останетесь невредимыми"

Acts 27:35

взял хлеб... разломив

"разломал хлеб" или "отломил кусок от хлеба"

Acts 27:36

все приободрились

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: "Это ободрило всех их"

Acts 27:37

На корабле было двести семьдесят шесть человек

"Нас было 276 человек на корабле". Это фоновая информация. Это были члены команды корабля, пассажиры и заключенные

Acts 27:38

Общая информация:

Пшеница была одним из основных источников дохода в Египте, ее постоянно экспортировали в Италию. Корабль как раз шел из Александрии (Египет) в Италию (см. стих 6).

Acts 27:39

не смогли распознать сушу

то есть видели землю, но не могли понять, что это за место. Альтернативный перевод: "увидели незнакомую сушу"

по возможности решили причалить

так как они не знали, что это за место, они не знали, какое там дно и как близко к берегу может подойти корабль.

Acts 27:40

ослабили верёвки

"обрубили верёвки"

рулей

руль корабля (их было два). Ими управляли с помощью веревок.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

малый парус

"парус на передней части корабля".

Acts 27:41

попали на косу

коса - это длинная песчаная отмель, может выходить от берега далеко в море.

Нос

"Передняя часть корабля"

сильные волны разбивали корму

Альтернативный перевод: "задняя часть корабля разваливалась под ударами волн".

Acts 27:42

чтобы кто-нибудь не выплыл и не убежал

воины боялись, что заключенные, добравшись до берега, разбегутся.

Acts 27:43

начальник над сотней

сотник/центурион Юлий

поэтому удержал их от этого намерения

"поэтому не дал им исполнить то, что они задумали" или "не позволил им сделать это".

прыгать

"прыгать с корабля в воду"

Acts 27:44

остальным ...спасаться кому на досках, кому на обломках корабля

то есть те, кто не умеет плавать, должны были использовать доски и обломки корабля в качестве плавсредства.

Translation Questions

Acts 27:3

Как сотник Юлий относился к Павлу?

Юлий был особенно расположен к Павлу и позволил ему сходить к друзьям, чтобы они позаботились о нём.

Acts 27:7

Рядом с каким островом корабль, на котором плыл Павел, столкнулся с трудностями?

Рядом с островом Крит.

Acts 27:8

Рядом с каким островом корабль, на котором плыл Павел, столкнулся с трудностями?

Рядом с островом Крит.

Acts 27:10

Почему сотник Юлий не прислушался к предупреждению Павла об опасности?

Сотник Юлий доверял рулевому и владельцу корабля больше, чем словам Павла.

Acts 27:11

Почему сотник Юлий не прислушался к предупреждению Павла об опасности?

Сотник Юлий доверял рулевому и владельцу корабля больше, чем словам Павла.

Acts 27:14

Что обрушилось на корабль?

На корабль обрушился ураган под названием Эвроклидон.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 27:20

Почему те, кто находился на корабле, потеряли всю надежду на спасение?

Они потеряли всю надежду на спасение, так как много дней не было видно ни солнца, ни звёзд. Сильный шторм не заканчивался.

Acts 27:23

Какое послание Божий ангел передал Павлу?

Ангел сказал Павлу, что он и все плывущие на корабле спасутся, но корабль будет потерян.

Acts 27:24

Какое послание Божий ангел передал Павлу?

Ангел сказал Павлу, что он и все плывущие на корабле спасутся, но корабль будет потерян.

Acts 27:27

Что стали подозревать моряки на четырнадцатые сутки пребывания в Адриатическом море?

Моряки стали подозревать, что приближаются к какой-то земле.

Acts 27:30

Что задумали моряки?

Моряки хотели сбежать с корабля.

Acts 27:31

Что Павел сказал сотнику и воинам о моряках?

Павел сказал сотнику и воинам: «Если они не останутся на корабле, то вы не спасётесь».

Acts 27:33

О чём Павел уговаривал тех, кто находился на корабле?

Павел уговаривал всех поесть.

Acts 27:39

Что решила и предприняла команда корабля?

Команда корабля решила причалить к песчаной отмели. Моряки подняли якоря, пустились по морю, ослабили верёвки рулей и, подняв малый парус по ветру, направлялись к берегу. Там они попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался неподвижен, а сильные волны разбивали корму.

Acts 27:40

Что решила и предприняла команда корабля?

Команда корабля решила причалить к песчаной отмели. Моряки подняли якоря, пустились по морю, ослабили верёвки рулей и, подняв малый парус по ветру, направлялись к берегу. Там они попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался неподвижен, а сильные волны разбивали корму.

Acts 27:41

Что решила и предприняла команда корабля?

Команда корабля решила причалить к песчаной отмели. Моряки подняли якоря, пустились по морю, ослабили верёвки рулей и, подняв малый парус по ветру, направлялись к берегу. Там они попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался неподвижен, а сильные волны разбивали корму.

Acts 27:42

Как воины решили поступить с заключёнными?

Воины решили убить заключённых, чтобы кто-нибудь не выплыл и не убежал.

Acts 27:43

Почему сотник остановил воинов от убийства заключённых?

Потому что сотник хотел спасти Павла.

Acts 27:44

Как все люди выбрались на сушу?

Те, кто мог плавать, первыми спрыгнули в воду, а остальные спасались на досках и на обломках корабля. И таким образом все переправились на сушу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 28

Деяния Апостолов 28 Общие замечания

Структура и формат

Это заключительная глава книги Деяний. В ней рассказывается о пребывании Павла и его спутников на острове Мелит (1-10), продолжение пути в Рим (11-16) и о пребывании Павла в Риме (16-31). Никто точно не знает, почему Лука закончил своё повествование, не рассказав о том, что произошло с Павлом после двухлетнего пребывания в Риме.

Особые понятия в этой главе

"Письма" и "братья"

Иудейские лидеры удивились, что Павел хочет с ними поговорить, потому что они не получали никаких писем от первосвященника в Иерусалиме относительно прибытия Павла. Говоря о "братьях", иудейские начальники подразумевали других иудеев, а не христиан.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

"Он бог"

Местный народ поверил в то, что Павел - бог, но это не значит, что они считали его единым истинным Богом. Мы не знаем, почему Павел не сказал тем местным людям, что он не бог.

Ссылки:

- Деян.28:01 Примечания

<< |

Acts 28:1

Связующее утверждение:

После кораблекрушения люди на острове Мелит помогли Павлу и всем людям с этого корабля. Они оставались там 3 месяца.

Мы все спаслись и узнали

διασωθέντες (деепричастие) от διασώζω: спасать; сохранять, хранить. С деепричастием: Спасшись. Все случилось как и предсказывал Павел в Деян. 27:22. Никто не погиб.

Узнали, что остров называется Мелит

Павел, Лука и компания узнали название острова. Им оказался остров Мелит. Μελίτη: Мелит (островок в Средиземном море к югу от Сицилии, ныне остров Мальта). Альтернативный перевод: "мы узнали от людей" или "узнали у тамошних жителей развание острова".

Acts 28:2

Жители острова

Жители острова Мелит. Парафраз: "Местные жители". βάρβαρος: варвар (т.е.не грек, чуждый греч. культуре и языку), чужестранец, иноплеменник, говорящий на другом языке. Отсюда мы видим еще одно доказательство, что Лука был греком.

Туземцы заботливо приняли нас

οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν - "Варвары (туземцы) показали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

немалое человеколюбие нам". παρέχω: (пре)доставлять, подставлять, давать, предлагать, оказывать, показывать. τυγχάνω: 1. перех.достигать, получать, находить; 2. неперех.случаться, приключаться. Дословно "оказали нам не малую заботу". В данном случае отрицательная форма используется для того, чтобы подчеркнуть утвердительную мысль. Альтернативный перевод: "оказали нам большую заботу".

Разжегши огонь

ἅψαντες γὰρ πυρὰν - "Разжегши ибо огонь". ἅψαντες (деепричастие) от ἅπτω зажигать, разводить (огонь). С деепричастием: разжегши.

Взяли нас всех к себе из-за дождя надвигающегося и из-за холода

(προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος). По всей видимости имеется в виду, что они пригласили Павла и компанию в свои жилища. ψῦχος: холод, стужа.

Acts 28:3

Гадюка

ἔχιδνα: ехидна, гадюка (ядовитая змея).

В его руку вцепилась

"Гадюка укусила руку Павла и не отпускала её". Спасаясь от жара ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα - "Из жара (огня) вышедшая". Θέρμη: жара, зной.

Acts 28:4

Когда же увидели туземцы висящего зверя на руке его

(ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ), Лука называет их варвары. Змея названа им в данном стихе: Θηρίον: дикое животное, зверь, тварь.

Они говорили друг другу

Они (туземцы) перешептывались, возможно кивая на Павла.

Этот человек убийца

πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος - "Всяко (в любом случае) убийца есть человек этот". Парафраз: "Явно, этот человек убийца" или "Этот человек и вправду убийца".

Но справедливость

δίκη: в Деян 28:4 говорится либо о языческой богине возмездия. Альтернативный перевод "богиня возмездия".

Acts 28:5

Но он стряхнул змею в огонь

Однако Павел стряхнул зверя (тварь) в огонь. "Павел потряс рукой, и змея упала с его руки в огонь".

Не претерпел никакого зла (вреда)

"Павлу не было никакого вреда". С ним ничего не произошло.

Acts 28:6

Они ждали, что у него будет воспаление

Они в данном случае это туземцы острова. У него = у Павла. πίμπρημι: воспламеняться, воспаляться, распухать, опухать. Возможные значения: 1) они ждали, что его тело опухнет из-за змеиного яда; или 2) у него поднимется температура.

Или он упадет внезапно мертвым

καταπίπτω: падать. ἄφνω: внезапно, вдруг. νεκρός: мертвый, умерший.

Что с ним не случилось никакой беды

Альтернативный перевод: "Что всё с ним было в порядке".

Изменили мнение о нем и говорили, что он бог.

μεταβαίνω: переходить, переселяться, менять. Переменились. Что он должно быть бог, раз в ним ничего не случилось от ядовитой змеи. Слово "θεος" стоит без артикля, так что скорее всего речь идет о "каком-то божестве".

Acts 28:7

Поместье начальника острова

χωρίον: место, земельный участок, поместье, земля. πρῶτος: 1. первый, 2. начальный, главный, основной, знатнейший; как сущ. начальник. Скорее всего речь идет о римском наместнике / магистре,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который был поставлен Римом управлять этим островом.

Которого звали Публий

Πόπλιος: Публий (римский магистр, начальник острова Мелит).

Acts 28:8

Отец Публия... от лихорадки и боли в животе

πυρετός: горячка, жар, лихорадка. δυσεντέριον: дизентерия, сильное расстройство кишечника. Дизентерия сопровождается лихорадкой. Дизентерия очень сильно распространена на Мальте. Эти фоновые сведения об отце Публия важны для понимания истории (ср. Лук. 4:38).

Возложив на него руки

"Прикоснувшись к нему руками с цель благословить". Это "знак благословения", то есть это особый жест.

Acts 28:9

Имеющие недомогания ...получали исцеление

ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. εθεραπεύοντο (пассив) от Θεραπεύω: исцелять, врачевать, вылечивать. Буквально "были исцеляемы". Альтернативный перевод: "Павел исцелил их тоже".

Acts 28:10

Оказали нам много почестей

τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почесть, почитание, попечение. Они много пеклись о нас (заботились).

Снабдили нас необходимым

καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας - "И отъезжающим положили к нуждам". Это могли быть и деньги, но скорее это было что-то более необходимое в пути, например, провиант (ср. Деян. 20:34, Рим. 12:13).

Acts 28:11

Общая информация:

Диоскуры ("Братья-близнецы") - это Кастор и Поллукс, сыновья греческого бога Зевса. Их считали покровителми кораблей.

Связующее утверждение:

Путешествие Павла в Рим продолжается.

Который зимовал на том острове

"Экипаж которого оставался на острове на время холодов". Речь идет о Мальте. "Экипаж которого оставался на острове, а сам корабль - в гавани, укрытый от зимних бурь." На александрийском корабле Возможные значения: корабль, прибывший из Александрии. [Разбившийся корабль, на котором путешествовали Павел и остальные из Мир Ликийских, тоже был из Александрии (27:6).там вроде обошлось без "зарегистрирован в Александрии"]. Диоскуры "Боги-близнецы". На носу корабля была резная фигура с изображением двух идолов, имена которых были Кастор и Поллукс.

Acts 28:12

Сиракузы

Сиракузы - город на юго-восточном побережье современного острова Сицилия, который расположен на юго-востоке от Италии.

Acts 28:13

В Ригию

Ригия - портовый город, расположенный на юго-западном мысе Италии.

Подул южный ветер

"Ветер начал дуть с юга".

В Путеол

Город Путеол находился на месте современного Неаполя, на западном побережье Италии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 28:14

Там нашли братьев

В Путеоле морское путешествие Павла завершилось и началось наземное путешествие.

В Путеоле

Павел и компания нашли верующих во Христа и остались у них на неделю, потому что те, верующие из Путеола, уговорили их побыть с ними.

Потом мы пошли в Рим

После Путеола Павел пошёл по суше. Альтернативный перевод: "Пробыв с ними семь дней, мы отправились в Рим".

Acts 28:15

Местные братья услышали о нас

"Верующие во Христа из Рима услышали о том, что Павел идёт". Видимо речь о нём (Павле) дошла из Иерусалима, Кесарии и возможно даже Крита и Милета, до верующих Рима. Форум Аппия - Фóрон: Аппиева Площадь - торговый городок в 64 км от Рима.

Павел поблагодарил Бога и получил ободрение

Θάρσος: смелость, отвага, мужество, дерзновение. Здесь игра слов: Павел из Тарса получил Тарсос - мужество. Альтернативный перевод: "это дало ему дерзновение и он поблагодарил Бога".

Acts 28:16

Связующее утверждение:

Павел прибыл в Рим как узник, но ему позволили жить в своём доме. Он созвал к себе местных иудеев, чтобы объяснить им, что с ним произошло.

Павлу было позволено жить вместе с воином

ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. Буквально: "Позволено Павлу оставаться/жить самому с охраняющим его воином" Павел жил в гостинице, не в тюрьме, но находился под домашним арестом: при нем постоянно был охранник, к которому он был прикован (28:17,20), и Павел принимал посетителей у себя, но сам не ходил никуда (28:17, 23, 30 - приходили к нему, но он не ходил никуда).

Acts 28:17

Павел созвал знатных иудеев

То есть общественных или религиозных лидеров иудаизма в Риме.

Против народа

οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ - "Ничего противного (злого) (не) сделавший народу". "Я ничего не сделал против нашего народа" или "против иудеев".

Из Иерусалима я в цепях передан в руки римлян

δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων - "узником из Иерусалима передан в руки римлян". δέσμιος - связанный, скованный, узник, от δέσμος - узы, цепи, оковы.

Acts 28:18

Они судили меня и хотели освободить

Римляне. Имеется в виду Порций Фест (см. Деян. 26:32).

Нет во мне никакой вины, достойной смерти

"Не было никакой причины для того, чтобы меня казнить" или "я ничего не сделал, за что меня следовало бы убить" (см. Деян. 26:31). Об этом разговоре Феста и Агриппы явно было сообщено Павлу.

Acts 28:19

Но так как у иудеев были противоречия (неверный перевод)

ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων - "(Но, однако) в виду несогласия иудеев", или: "Спорившие же (с этим) иудеи". ἀντιλέγω: 1. противоречить, прекословить, спорить, пререкаться; : 2. сопротивляться, отвергать, противиться. Иудеи, обвинявшие Павла перед Фестом и Агриппой были не согласны, что Павел невиновен ни в чем.

Я был вынужден потребовать суда у кесаря

Здесь он немного лукавит, он последовал прямому указу Духа Святого (см. Деян. 23:11). В принципе нужды в суде кесаря не было. Порций Фест был готов отпустить его и так (см. Деян. 26:32).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 28:20

За надежду Израиля

Возможные значения: 1) народ Израиля с верой ожидает пришествия Мессии; или 2) народ Израиля с верой ожидает, что Бог вернёт умерших к жизни.

Я нахожусь в этих цепях

Буквально: "эти цепи я ношу" τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. Павел был прикован к воину, который его охранял (28:16). На эти же "узы" или "цепи" он ссылается, когда пишет свои "Тюремные послания" (Еф 6:20, αλυσιν), (δεσμος - более 10 ссылок).

Acts 28:21

Общая информация:

Здесь местоимения "мы" и "нам" относится к иудейским начальникам в Риме.

Связующее утверждение:

Иудейские начальники отвечают Павлу.

И никто из братьев

Здесь "братья" означает других иудеев. Альтернативный перевод: "И никто из других иудеев"

Acts 28:22

Об этом учении

αἵρεσις - значения: 1) религиозное течение Деян 5:17 ("ересь саддукейская"); 26:5 (учение в иудаизме - фарисеи); 2) раскольники (отколовшиеся от основного течения) Деян. 24:5, 14; 28:22 . В Деяниях "ересь" - это просто течение в иудаизме, как фарисеи и саддукеи.

Потому что нам известно, что об этом учении везде спорят

Парафраз: "Люди говорят против этого учения", противятся. ἀντιλέγω: 1. противоречить, прекословить, спорить, пререкаться; 2. сопротивляться, отвергать, противиться.

Acts 28:23

Общая информация:

Здесь местоимение "они" относится к иудейским начальникам в Риме, а "ему", "нему"относится к Павлу (Деян.28:17).

Они назначили ему день

"Иудеи назначили Павлу время, когда он будет им говорить", чтобы всем было удобно, и все интересующиеся могли прийти и послушать.

Разъяснял им учение о Божьем Царстве

διαμαρτύρομαι: утверждать, возвещать. Возможно Павел возвещал им ту же концепцию, что и Иисус.

Приводя из закона Моисея и пророков

Закон Моисея - первые пять книг Библии (Тора). Здесь под "пророками" имеются в виду Писания пророков.

Acts 28:24

Одни убеждались его словами, другие не верили

Между ними появилось разномыслие.

Acts 28:25

Связующее утверждение:

Иудейские начальники собираются уходить, и Павел цитирует текст из Ветхого Завета, относящийся к ним в то время.

Хорошо Святой Дух сказал нашим отцам через пророка Исаию

Парафраз: "Вот что сказал Святой Дух через (устами) пророка Исайи".

Acts 28:26

Общее замечание:

Павел цитирует Ис. 6:9, указывая на то, что не все могут вместить то, что говорит или делает Бог, или слуги Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 28:27

Общая информация:

Павел продолжает цитировать Исайю: 6:10.

Acts 28:28

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё обращение к иудейским начальникам в Риме тем, что если иудеи его не принимают, Божье спасение будет послано язычникам.

И они и услышат

Такой отклик язычников полностью противоположен отклику иудеев. Дальнейшая история христианской общины в Риме показывает, что некоторые иудеи в Риме конечно же приняли Христа от Павла, но их было не много.

Acts 28:29

Общая информация:

Когда он сказал это, иудеи ушли как и в других случаях, при упоминании о язычниках иудеи перестают слушать Павла.

Acts 28:30

На собственном обеспечении

μίσθωμα: договорная сумма или цена, арендная плата, иждивение (деньги, средства, попечение). То есть, Павел сам платил за съем дома в котором он жил два года. Как он мог это делать? Некоторые богословы считают, что он работал, продолжая шить палатки - (см. https://biblehub.com/commentaries/egt/acts/28.htm). Он мог получать пожертвование от верующих (см. Фил. 4:10,14,18).

Acts 28:31

Без препятствий

ἀκωλύτως: беспрепятственно, невозбранно. Никто не мешал ему (Павлу) это делать.

Translation Questions

Acts 28:2

Как жители острова Мелит приняли всех спасшихся с корабля?

Жители острова Мелит заботливо приняли их.

Acts 28:4

Что жители острова говорили друг другу, когда увидели змею, висящую на руке Павла?

Они говорили друг другу: «Этот человек убийца: несмотря на то, что он спасся в море, справедливость не оставляет его живым».

Acts 28:6

Что говорили жители острова, увидев, что с Павлом не случилось никакой беды?

Они изменили мнение о нём и говорили, что он бог.

Acts 28:8

Что произошло после того, как Павел исцелил отца Публия, начальника острова?

После этого случая и другие, кто на острове имел болезни, приходили и получали исцеление.

Acts 28:9

Что произошло после того, как Павел исцелил отца Публия, начальника острова?

После этого случая и другие, кто на острове имел болезни, приходили и получали исцеление.

Acts 28:11

Как долго Павел и команда корабля оставались на острове Мелит?

Павел и команда корабля пробыли на острове Мелит три месяца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Acts 28:15

Что сделал Павел, когда увидел братьев из Рима, которые пришли увидеться с ним?

Когда Павел увидел братьев, он поблагодарил Бога и ободрился.

Acts 28:16

Что было позволено Павлу в Риме?

Павлу было позволено жить вместе с воином, который охранял его.

Acts 28:20

Что Павел сказал иудейским лидерам в Риме?

Павел сказал иудейским лидерам в Риме, что он находится в цепях за надежду Израиля.

Acts 28:22

Что иудейские лидеры в Риме знали о христианском учении?

Иудейские лидеры в Риме знали, что об этом учении везде спорят.

Acts 28:23

Что делал Павел с утра до вечера с иудеями, которые пришли к нему в гостиницу?

Павел с утра до вечера разъяснял им учение о Божьем Царстве, приводя из Закона Моисея и Пророков свидетельства и убедительные доводы об Иисусе.

Acts 28:24

Как иудейские лидеры отреагировали на убедительные доводы Павла?

Одни убеждались его словами, а другие не верили.

Acts 28:26

Какие слова пророка Исаии повторил Павел об иудейских лидерах, которые не поверили ему?

Вот слова пророка Исаии: «... Ушами услышите, но не поймёте, глазами будете смотреть, но не увидите».

Acts 28:28

Для кого, по словам Павла, было дано Божье послание о спасении?

Павел сказал, что Божье спасение послано язычникам. Они и услышат его.

Acts 28:31

Чем занимался Павел, пока находился в заключении в Риме?

Он проповедовал Божье Царство и смело, без препятствий, учил о Господе Иисусе Христе.

Chapter 1

Римлянам 01 Общее примечание

Структура и формат

Первый стих - это тип вступления. Люди в древнем средиземноморском регионе часто начинали свои письма таким образом. Иногда это называется «приветствием».

Глава состоит из трех частей: Вступление ко всему посланию; основная идея послания (1:16-17); и начала большого раздела, продолжающегося в следующих главах: 1) Вступительная часть 1:1-15 (1: 1-7 - Апостольское приветствие; 1:8-15 Павел и римляне) 2) Сила благой вести 1:16-17 3) Осуждение всего человечества из-за греха 1:18-3:20 (1:18-32 Масштаб проблемы; остальные части раздела содержатся во второй и третьей главах послания).

Специальные понятия в этой главе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Плод

В этой главе используется образ плода. Плодом называется результат какой-то деятельности. В этой главе речь идет о результатах работы Павла среди римских христиан.

Всеобъемлющее осуждение и гнев Бога

В этой главе объясняется, что ни у кого нет оправдания. Все мы знаем об истинном Боге, благодаря окружающему нас Его творению. Из-за нашего греха и нашей греховной природы каждый человек справедливо заслуживает гнев Божий. Этот гнев был удовлетворен Иисусом, который умер на кресте за тех, кто поверил в Него. и)

Важные речевые обороты в этой главе

"Бог отдал их"

Многие ученые рассматривают фразы «Бог предал их» и «Бог отдал их» как богословски значимые. По этой причине важно перевести эти фразы так, как будто Бог играет здесь пассивную роль. Бог просто позволяет людям следовать своим собственным желаниям, а не принуждает их.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Трудные фразы и понятия

В этой главе много трудных понятий. То, как Павел пишет многие фразы в этой главе, иногда очень трудно перевести. Чтобы понять значение некоторых фраз, переводчику может понадобиться использовать Открытую Смысловую Библию. Возможно, иногда нужен более свободный перевод этих фраз. Некоторые из трудных фраз включают в себя: «к послушанию вере», «Которому служу моим духом», «от веры в веру» и «заменили славу бессмертного Бога на образ, подобный смертному человеку».

Ссылки:

- Римлянам 01:01 Примечание
- Римлянам Введение

Romans 1:1

Павел, раб Иисуса Христа

См. Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ. δοῦλος: раб, слуга, невольник. Не смотря на негативную коннотацию, которую вызывает слово "раб", это слово несло положительный оттенок, когда это использовалось в отношении Бога (ср. использование этого слова в посланиях Иакова, Иуды, Петра. Эти примеры показывают то, как в целом первые учителя и апостолы воспринимали себя по отношению к Богу в целом и к Иисусу в частности.

Призванного апостола, который избран для того, чтобы проповедовать Божью Радостную Весть

κλητός: званый, призванный, приглашенный. Своё призвание Павел видит в событиях, которые описаны в Деян. 9, по дороге в Дамаск. αφωρισμένος (причастие) от ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать. С причастием: отделенный. Альтернативный перевод: «Бог призвал меня быть апостолом и избрал меня для того, чтобы рассказывать людям Евангелие». Павел также называет себя "апостолом", то есть тем, кто наделен властью и послан на какое-то дело (Матф. 10:1-2). На это или к этому он был призван, и призыв исходил от Самого Бога (Деян. 9:15; Гал. 1:1), но и люди признали Павла апостолом (Гал. 2:7-9).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благую Весть

εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование. Буквально: "евангелие Божье" (εὐαγγέλιον θεοῦ). Павел проповедует Радостную Весть - то есть рассказывает людям о спасении во Христе.

Romans 1:2

Которое раньше Бог обещал через Своих пророков в Святых Писаниях

Которое = Благовестие / Радостную весть. εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование, благовестие. προεπαγγέλλομαι: обещать прежде. Бог до этого обещал Своему народу установить Своё Царство. Он сказал пророкам записать эти обещания в Писаниях. ἐν γραφαῖς ἁγίαις - "В Писаниях святых" (См. Рим. 16:26). Здесь может быть два смысла: 1) В Святых Писаниях, 2) в Писаниях святых (мужей). Суть от этого не сильно меняется: потому что даже если вы будете придерживаться второго варианта, все равно этих святых мужей, написавших Писания выбрал Бог, Он сделал их святыми. Потому, все, что они написали стало святым исключительно благодаря Богу. Вывод: и в первом и во втором случае, Писания святые (богодухновенные). Павел не ссылается на конкретных пророков, через которых было "обещано благовестие", но хорошим примером служит Исаия (из его книги - 53:7-8 - объяснял евнуху при встрече с ним Филипп; Деян. 8:30-35; сравните с Лук. 24:25-27,45-47).

Romans 1:3

О Своём Сыне

Этот текст также относится к «Божьей Радостной Вести», евангелию о том, что Бог пообещал послать Своего Сына в мир.

Который родился от рода Давида по плоти

τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα - "Родившегося от семени Давида по плоти". γενομένου (причастие) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться. Здесь слово «плоть» относится к физическому телу. Христос родился от семени Давида как богочеловек (см. Лук. 3:23-38). ἐκ σπέρματος - "От семени", σπέρμα семя; перен.отпрыск, дитя, потомок. То есть, от потомства, от потомков царя Давида. Другими словами, Иисус родился в колене Иуды, и является дальним потомков царя Давида как по линии Иосифа, так и по линии Марии (см. Лук. 3:23 и Мат. 1:16). Считается, что Лука вел родословие Иисуса Христа через Давида, но далее не через Соломона, а через его брата Нафана, родившегося тоже от Вирсавии (2Цар. 5:14; 1Пар.3:5; 14:4). Нафан упомянут как предок Иисуса Христа у св. евангелиста Луки: Маттафаев, Нафанов, Давидов (Лк.3:31). А так как св. евангелист Матфей называет не Нафана, а Соломона, то исследователи считают, что в Евангелии от Луки родословие Спасителя дается по матери, в то время как у Матфея по отцу. В конце родословия указан Иосиф, так как род ведется по мужской линии, а мать не могла быть указана как звено в цепочке наследования. Альтернативный перевод: «Который (Христос) является потомком Давида» или «Который родился в роде Давида». Благая весть касается Сына Божия, Который есть Иисус Христос наш Господь. Этими словами подтверждается Божественная суть Христа, определяющая Его как Личность и первичная по отношению к Его воплощению.

Romans 1:4

И открылся Божьим Сыном в силе

ορισθέντος (причастие) от ὁρίζω: 1. устанавливать границу; 2. предназначать, (пред)определять. С причастием: Определенный, предопределенный. Под Сыном здесь подразумевается Иисус Христос. Альтернативный перевод: «Бог-Отец открылся в Своём Сыне и в силе».

Через воскресение из мёртвых

Это выражение говорит обо всех мёртвых людях в подземном мире, а возвращение мёртвого к жизни называется воскресением из мёртвых. Воскресение Христа из мертвых стало доказательством Его Божественности ("открылся Сыном Божиим… чрез воскресение"), потому что еще до Своей смерти Он предсказал его (Иоан. 2:18-22; Матф. 16:21).

По духу святыни

(см. κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης), где ἁγιωσύνη: святость (1. отделение от нечистоты и греха, нравственное совершенство; 2. о Боге: совершенство, отделение от всего тленного и несовершенного), моральная чистота, святыня. Наиболее распространенное мнение, что Иисус "открылся" или дал откровение о Себе как о Сыне Божием "по духу святыни" (буквально "в соответствии с Духом Святым"). Здесь видимо речь идет о Духе Святом, а не о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

человеческом духе Христа, как полагают некоторые.

Romans 1:5

Через Которого мы получили благодать и апостольство

Павел видел себя тем, кто от Христа и для служения Ему получил "благодать и апостольство" (сравните Рим. 12:3; 15:15). Через Которого - то есть через нашего Господа Иисуса Христа. Чтобы ради Его имени привести к послушанию вере все народы Служение апостола Павла, на которое его поставил Иисус Христос, распространялось, по его мнению, на "все народы" ("на всех язычников"), в том числе и на римлян, к которым Павел обращается не как к церкви, а как к отдельным верующим (см. Деян. 26:16-18).

Romans 1:6

Среди которых были и вы, призванные Иисусом Христом

Среди которых = среди язычников, других народов, не иудеев, к которым Иисус послал Павла (см. Деян. 26:16-18). И вы = римляне (см. следующий стих). κλητός: званый, призванный, приглашенный. Павел называет призванным себя (см. Рим. 1:1) и также и верующих в Риме (1:6 и 7).

Romans 1:7

Пишу всем Божьим любимым, призванным святым, кто находится в Риме

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Я пишу это письмо всем вам в Риме, тем, которых Бог любит, и которых Он избрал стать Его народом».

Благодать вам и мир

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Да благословит вас Бог и да будет с вами мир» или «Да благословит вас Бог и да даст вам внутренний покой».

Нашего Бога Отца

Слово «Отец» является важным титулом для Бога.

Romans 1:8

Потому что о вере вашей говорят во всём мире

καταγγέλλεται (пассив) от καταγγέλλω: объявлять, провозглашать, возвещать. С пассивом: провозглашаема, провозглашается, возвещаема. Обычно все свои послания Павел начинает со специфической благодарственной молитвы Богу, за которой следует какое-то личное сообщение его читателям. В данном случае он делится с римлянами своей радостью по поводу того, что "вера ваша возвещается во всем мире", то есть что о ней все более говорят в мире; речь, конечно, идет не обо всей земле, а о всей Римской империи.

Romans 1:9

Свидетель мне Бог

Павел подчеркивает, что он искренне молится за них, и что Бог видит его молитвы. Эта фраза идет вместо: "клянусь Богом" и является лучшим вариантом призвать Бога в свидетели, чем клятва.

Которому служу моим духом

Которому служу моим духом буквально "в духе моем" (ἐν τῷ πνεύματί μου); πνευμα - дух, дыхание (которое дает жизнь), внутреннее "я" человека. Альтернативный перевод: "я всем существом служу ему" (РБО). Радостную Весть о Его Сыне Благая Весть (Евангелие) Библии заключается в том, что Сын Божий отдал Себя для спасения мира. Постоянно вспоминаю о вас Парафраз: «Я говорю с Богом о вас». Апостол пишет, что свои постоянные молитвы о них сопровождает просьбами к Богу, чтобы Он содействовал его личной встрече с римлянами, о которой давно мечтает (стихи 9-10; сравните с 15:23-24).

Romans 1:10

И всегда прошу в моих молитвах ... когда-нибудь ... прийти к вам

«Каждый раз, когда я молюсь, я спрашиваю Бога, чтобы ... получилось ... прийти и посетить вас».

Чтобы

«Чтобы каким-нибудь образом Бог позволил бы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда-нибудь

«В конечном счете» или «наконец».

По воле Бога

«По Божьему желанию».

Romans 1:11

Передать вам некий духовный дар для вашего утверждения

μεταδῶ (передать) означает так же "разделить", "поделиться". Некоторый духовный дар - τι χάρισμα - то есть какой-то дар (Павел не называет, какой именно). Павел хочет духовно укрепить римских христиан. Альтернативный перевод: «некоторый дар, который поможет вам расти духовно». Павел надеется, что его посещение могло бы послужить к их обоюдной духовной пользе; в своем служении им он намеревался осуществить три вещи: а) утвердить римских христиан в вере (1:11; выражение "преподать вам… духовное дарование" означает, что Павел собирался или послужить им дарованиями, которые имел сам, или призвать на них свыше обильные духовные благословения); 6) увидеть в римлянах "некий плод" (духовный - стих 13; и, в свою очередь, - в) самому укрепиться духовно, находясь среди них ("утешиться с вами верою общею", стих 12). Другими словами, он стремился к тому, чтобы его служение в Риме носило такой же характер, что и в других городах Римской империи (стих 13).

Romans 1:12

И этим утешить друг друга общей верой, вашей и моей

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Я имею в виду, что мне хотелось бы, чтобы мы взаимно ободряли друга, делясь нашим опытом веры в Иисуса».

Romans 1:13

Я хочу, чтобы вы знали (неудачный перевод)

οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν - "Не хочу оставить вас в неведении", одна из любимых фраз Павла с двойным отрицанием. Таким образом Павел подчеркивает, что он очень хотел бы, чтобы у них была эта информация. Вы можете перевести это в положительной форме.

Но встречаю препятствия даже сейчас

εκωλύθην (пассив) от κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. С пассивом: воспрепятствован, (имею) препятствие. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «однако что-то всегда мне мешает, даже сейчас».

Чтобы и у вас мне иметь определённый плод

Слово «плод» в данном случае это метафора, олицетворяющая результат. Апостол хочет, чтобы и римляне, благодаря его служению получили дополнительную пользу, больший результат, достигли больших успехов во Христе.

καρπός: плод.

Как у других народов Как это в других регионах, где он бывал.

Romans 1:14

Я должен и эллинам, и варварам, и мудрецам, и неразумным.

Апостол понимает объем неохваченных Словом людей и несколько ужасается от той работы, которую еще предстоит проделать. Используя метафору «должника», Павел говорит о своем долге служить Богу. Альтернативный перевод: «Я чувствую большую нужду передавать людям Евангелие». "Я должен и Еллинам и Варварам". "Варварами" считали "еллины", т. е. греки, все остальные народы, кроме самих себя (сравните Кол. 3:11). Варвары как бы отождествляются здесь с "невеждами" (сравните Тит. 3:3), с "несмысленными", очевидно, в смысле их низкого, по сравнению с греками, культурного уровня. Упомянутое чувство долга по отношению к языческому миру, которое было присуще Павлу, вызывало в нем горячее желание благовествовать ему, в том числе и Риму, который был столицей огромной языческой империи (стих 15).

Romans 1:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 1:16

Мне не стыдно проповедовать Радостную Весть

ἐπαισχύνομαι: (по)стыдиться, стесняться. У меня нет стеснения или стыда проповедовать Радостную Весть.

Это сила Божья для спасения каждого верующего

Здесь «верующий» означает тех, кто доверился Христу. Альтернативный перевод: «через Радостную Весть Бог Своей силой спасает тех, кто уповает на Христа». Павел знает, что в Радостной Вести безграничные духовные запасы ("сила"), которые Богом используются "ко спасению всякому верующему", независимо от его национального происхождения.

Во-первых, иудея, потом и эллина

Во-певых, «для еврейского народа, а затем для греческого народа». Сначала тем, кому больше дано. Это однако, подразумевает, что с иудеев будет и особый спрос. Павел осознавал преимущество в этом смысле иудеев, недаром он говорит: "во первых иудею" и, подчеркивая упомянутое преимущество, повторяет те же слова во 2-й главе (стихи 9-10). Поскольку евреи являются избранным Божиим народом (11:1), которому доверено было Божие откровение (3:2) и через который явился во плоти Христос (9:5), привилегия их - несомненна, и она была продемонстрирована в истории. Сам Господь Иисус некогда сказал: "спасение от иудеев" (Иоан. 4:22). А Павел, приходя в тот или иной город, начинал свое апостольское служение с евреев, т. е. вначале проповедывал им (Деян. 13:5,14; 14:1; 17:2,10,17; 18:4,19; 19:8). Три раза он обращался к язычникам, потому что евреи отвергали евангельскую весть (Деян. 13:46; 18:6; 28:25-28; толкование на Еф. 1:12).

Romans 1:17

В ней открывается праведность Бога

ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажаться. Павел объясняет, почему он полностью доверяет Радостной Вести. Потому что в ней открывается праведность Бога от веры в веру

Как написано

Альтернативный перевод: «как это написано в Священном Писании».

От веры в веру

(ἐκ πίστεως εἰς πίστιν) у апостола Павла часто встречаются такие повторы ("беззаконию на беззаконие" Рим. 6:19; "запах смертоносный на смерть" 2 Кор 2:6, "преображаемся в образ" 2 Кор 3:18). Повтор делается для усиления акцента. Альтернативный перевод: "открывается праведность Бога в вере и только в вере".

Праведный будет жить верой

Эти слова Павла взяты им из Авв. 2:4 - "праведный своею верою жив будет", эти же слова апостол цитирует в посланиях Галатам (3:11) и Евреям (10:38). Человек объявляется праведным вследствие своей веры в Иисуса Христа (Рим. 1:16 и 3:22), и ему даруется жизнь вечная.

Romans 1:18

Связующее утверждение:

Павел раскрывает насколько велик Божий гнев на грешников.

Потому что гнев открывается с неба на каждое беззаконие и неправду людей

ἀσέβεια: нечестие, кощунство (осквернение или поругание святыни). ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие. Альтернативный перевод: «Бог показывает с небес, что Он гневается на людей, потому что они нечестивые и совершают неправедные дела». Бог никогда не гневается беспричинно. Вот три причины, по которым Бог прогневался на язычников. а. "За подавление истины неправдой" (1:18). Подавляют истину неправдой κατεχόντων (причастие) от κατέχω: держать, удерживать, задерживать, овладевать; страд.быть одержимым. С причастием: удерживающих. Мысль, выраженная в этом стихе, является ключевой для целого раздела и одновременно - параллельно-контрастной тому, что сказано в стихе 17. Продолжающееся откровение (глагол "открывается" стоит в форме настоящего времени) гнева Божиего есть выражение Его личной праведности (которая также постоянно открывается людям - стих 17) и Его нетерпимость ко греху. Люди нуждаются в том, чтобы продолжала "открываться праведность" (стих 17), которая исходит от Бога. Однако, люди (в своем неправедном отношении к другим и Богу) постоянно "подавляют истину неправдою", то есть,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удерживают действие праведности, (сравните 1:25; 2:8), касаются ли их поступки людей или Бога. Божественная истина доступна людям, но они "подавляют" ее, удерживают, не хотят поступать по ней - потому что они нечестивы.

Romans 1:19

Потому для них открыто всё, что можно знать о Боге так как это им открыл Бог

В первой части стиха глагол стоит в пассиве ("для них открыто"); обычно пассив используется, чтобы указать на Бога, не называя его. Здесь во второй части стиха Бог прямо называется - "им открыл Бог". То есть здесь повтор для усиления акцента. Альтернативный перевод: "Ведь знания о Боге есть у них, Бог дал о себе знать". Имеется в виду естественное откровение, через рассматривание творений. Это познание Бога в природе. Апостол Павел называет его "явным", т. е. зримым или очевидным. Это, действительно так, потому что "Бог явил им", т. е. сделал его очевидным для людей. Некоторые богословы полагают, однако, что это место следовало перевести не как "явил им", а как "явил в них", настаивая, что в 19 стихе речь идет о таком знании Бога, которое заложено в человеческом существе и воспринимается людьми через совесть и религиозное сознание. Но правильнее все-таки понимать 19 стих как трактующий откровение Бога в природе, тем более, что в стихе 20 находим логическое продолжение этого. Слово "ибо", с которого начинается 20 стих, указывает на его смысловую связь с предыдущим стихом.

Romans 1:20

Ведь Его невидимое ... видны

Павел говорит о том, что люди понимают невидимые свойства Бога, как будто они могут их увидеть. Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо люди ясно поняли невидимые качества Бога, а именно, его вечную силу и божественную природу».

Божественность

«все качества и характеристики Бога» или «качества Бога, которые делают его Богом»

Мира

Это относится к небесам и земле, а также ко всему, что находится в них.

Через рассматривание творений

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «благодаря тому, что сотворил Бог» или «потому что люди видели то, что сотворил Бог».

Им нет оправдания

«Эти люди никогда не смогут сказать, что они не знали».

Romans 1:21

Потому что познавши Бога

(См. διότι γνόντες τὸν θεὸν). διότι: 1. почему, вследствие чего; 2. ибо, потому что, в силу того, что, как; 3. что. γνόντες (деепричастие) от γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать. Оговорка "Потому что, познавши Бога" относится к первоначальному знанию о Боге на опыте, которое было дано Адаму и Еве еще до их падения, и которое имели первые люди, уже будучи изгнаны из рая. Нам не говорится, как долго держались люди этого знания об истинном Боге, прежде чем оно исказилось, как и их представления о Боге, но то, что они знали Его до того, как впали в идолопоклонство, - несомненно. И в свете этого обстоятельства поведение людей представляется тем более достойным порицания Павлом.

Стали безрассудными в своих рассуждениях

μωραίνω: обращаться в безумие, делать глупым; обезуметь, стать глупым или безрассудным. Альтернативный перевод: «начали мыслить глупо».

Их неразумное сердце покрылось тьмой

Здесь «тьма» - это метафора, которая указывает на невежество о своём Творце. Альтернативный перевод: «они не смогли понять того, что Бог хотел, чтобы они узнали».

Romans 1:22

Называя себя мудрыми, они обезумели

φάσκοντες (деепричастие) от φάσκω: говорить, заявлять, утверждать. С деепричастием: заявляя, утверждая. μωραίνω: 1. обращать в безумие, делать глупым; страд.обезуметь, стать глупым или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

безрассудным. Парафраз: "Заявляя о своей мудрости, они впали в безрассудство".

Romans 1:23

И заменили славу бессмертного Бога на образ, подобный смертному человеку, птицам, четвероногим и пресмыкающимся

Речь идет об идолопоклонстве, причины которого кроются в замене Творца на творение и поклонение творению вместо Творца. Нежелание знать истинного Бога толкает человека вниз по наклонной плоскости: у него появляются нечестивые мысли ("подавляют истину неправдою"), затем нравственное бесчувствие и, наконец, им овладевает религиозное "безумие" (идолопоклонство). Вместо того, чтобы поклоняться ("славить") бессмертного Бога, люди предпочитают поклоняться изображениям смертных людей и зверей.

Romans 1:24

Поэтому

Павел описывает последствия нечестия. В сущности Божий гнев на человеческое своеволие сказался ни в чем ином, как в том, что Он позволяет людям пожинать естественные плоды их отступления: подавления истины неправдою, потери нравственного чувства (в результате чего люди перестают замечать Божественные откровения) и искажения ими представлений о Боге. Однако Творец делает и нечто большее, чем предоставляет вещам идти своим естественным ходом. Три раза апостол повторяет: "предал их Бог" (стих 24, 26, 28), подчеркивая, что Бог отвернулся от людей (именно такой смысл имеет употребленное здесь слово паредокен), предоставив им все глубже погружаться в бездну греха, который вызывает гнев Его и несет с собою смерть (стих 32).

Бог отдал их нечистоте, с похотями их сердец

Здесь «похоть их сердец» - это синекдоха, представляющая нечто злое, чего им очень хотелось сделать. Альтернативный перевод: «морально нечистое, которого они очень желали». Так что они сами обесчестили свои тела. ἀτιμάζω: покрывать позором, унижать, бесчестить, принимать бесчестие. В последующих стихах Павел объясняет, что имеет в виду.

Romans 1:25

Они

Это местоимение относится к человечеству в Римлянам 1:18

Они поклонялись и служили творению

Здесь «творение» относится к тому, что создал Бог. Альтернативный перевод: «Они поклонялись тому, что сотворил Бог».

Вместо

"А не".

Romans 1:26

Поэтому

«Из-за идолопоклонства и сексуальных грехов» (см. выше).

Поэтому Бог отдал их постыдным страстям

Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας - "Поэтому (из-за этого, по этой причине) предал их Бог чувства бесчестия". παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ.предатель. πάθος: чувство, страсть, похоть. ἀτιμία: бесчестье, бесславие, стыд, уничижение, пренебрежение, непочитание. Парафраз: «Поэтому (см. причину в ст. 25) предал их (см. "людей", ст. 18) Бог чувству бесчестия".

Желаниям бесчестным

Речь идет, как это видно из текста, об отношениях мужчины с мужчиной, которыми люди "заменили" естественную близость, т. е. близость между мужчиной и женщиной.

Женщины заменили естественные отношения противоестественным

Идея отношений, «которые были неестественны», - это эвфемизм, означающий безнравственную сексуальность. Альтернативный перевод: «начали вступать в сексуальные отношения не так, как заповедовал для них Бог». Естественным Библия признает только один вид близости: между мужчиной и женщиной, и только в браке (Быт. 2:21-24; Матф. 19:4-6). Любые другие отношения осуждаются Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 1:27

И мужчины оставили естественные отношения с женщинами

Здесь «естественные отношения» - это эвфемизм, означающий сексуальные отношения. Альтернативный перевод: «многие мужчины перестали испытывать сексуальное влечение к женщинам». Естественным Библия признает только один вид близости: между мужчиной и женщиной, и только в браке (Быт. 2:21-24; Матф. 19:4-6). Любые другие отношения осуждаются Богом.

Разжигались похотью друг к другу

«Испытывали сильное сексуальное желание / влечение к другим мужчинам». εξεκαύθησαν (пассив) от ἐκκαίω: выжигать, зажигать, разжигать; страд. разгораться, воспламеняться, вспыхивать. С пассивом: разжигаемые. Гомосексуальные акты открыто называются неестественными и далее постыдными.

Совершали постыдные вещи

ἀσχημοσύνη: безобразие, непристойность, неприличие, стыд, срам, срамота. «Совершали действия, за которые им должно было быть стыдно, но они не стыдились». Получали за своё заблуждение справедливое возмездие ἀντιμισθία: возмездие, воздаяние. «Бог справедливо наказывал их за те неправедные действия, которые они совершали».

Romans 1:28

И так как они не заботились о том, чтобы Бог был в их разуме

δοκιμάζω: одобрять, признавать годным, утверждать. Парафраз: «Так как они не думали, что им нужно знать Бога». Языческое противление Богу включает в себя и отказ от познания Бога (здесь епидносеи - "полное знание"). Другими словами, язычники как бы не дают Богу места в разуме своем, в своих мыслях. Они ... их ... их Эти слова относятся к человечеству (см. Рим. 1:18).

Бог отдал их извращённому уму

Здесь «извращенный ум» означает ум, который думает только об аморальном. Альтернативный перевод: «Бог позволил их уму, который они заполнили ничтожными и безнравственными мыслями, полностью контролировать их».

Осуждение, которому Бог их за это подвергает, как раз и выражается в том, что Он отворачивается от них, "предавая" их "превратному уму", т. е. оставляет их во власти их заблуждений, их порочного образа мышления (сравните стих 24, 26), и в результате они "делают непотребства" (буквально - "неподходящее" или "непригодное").

Romans 1:29

Они наполнены

Душевная и умственная пустота, возникающая вследствие отвержения Бога, заполняется активными и вместе обобщенными формами греха: неправдою (сравните стих 18), блудом, лукавством, корыстолюбием и злобой. В свою очередь эти пять форм находят выражение в 18 специфических греховных проявлениях, которые далее перечисляются.

Romans 1:30

Лжецы

Здесь подразумеваются клеветники - люди, которые говорят ложь о других, чтобы нанести ущерб их репутации.

Изобретательны на зло

«Думают о новых способах причинить зло другим».

Romans 1:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Romans 1:32

Они знают справедливый Божий суд

«Они знают, что Бог так это не оставит и им предстоит предстать на Божьем суде». Что те, кто делает такие дела достойны смерти "заслуживают смерти". Они знают, что поступают неверно, и знают, что за это бывает. А с таких людей, которые все знают спрос другой.

При этом не только сами их делают, но и делающих одобряют

συνευδοκέω: соглашаться, одобрять. πράσσουσιν (причастие) от πράσσω: делать, совершать, исполнять, поступать. Весь этот "букет" пороков определяет привычный образ жизни тех людей,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которые постоянно у них на поводу. Они продолжают делать "такие дела" в открытом неповиновении Богу и отягчают свое положение тем, что: а) знают, что это неугодно Богу ("праведный суд Божий" здесь в значении несовместимости подобных дел, "достойных смерти", с праведным суждением Божиим) и б) они поощряют других поступать столь же нечестиво. Конечно же, такая человеческая безудержность в противлении Богу не может остаться не наказанной.

Translation Questions

Romans 1:1

Через кого Бог обещал Радостную Весть?

Бог обещал Радостную Весть через Своих пророков в святых писаниях.

Romans 1:2

Через кого Бог обещал Радостную Весть?

Бог обещал Радостную Весть через Своих пророков в святых писаниях.

Romans 1:3

От какого рода по плоти родился Божий Сын?

Божий Сын родился от рода Давида по плоти.

Romans 1:4

Как и через что открылся Иисус Христос?

Иисус Христос открылся Божьим Сыном через воскресение из мёртвых.

Romans 1:5

Для чего Павел получил благодать и апостольство?

Павел получил благодать и апостольство, чтобы ради имени Иисуса Христа привести к послушанию вере все народы.

Romans 1:8

Почему Павел благодарит Бога за всех римлян?

Павел благодарит Бога за всех римлян, потому что об их вере говорят во всём мире.

Romans 1:11

Почему Павел хочет увидеть римлян?

Павел очень хочет увидеть римлян, чтобы передать им некоторый духовный дар для их утверждения.

Romans 1:13

Из-за чего Павел не может прийти к римлянам?

Павел много раз хотел прийти к римлянам, но встречает препятствия.

Romans 1:16

Что Павел говорит про Радостную Весть?

Павел говорит, что Радостная Весть – это сила Божья для спасения каждого верующего: во-первых, иудея, потом и эллина.

Romans 1:17

Что написано о вере?

Написано: «Праведный будет жить верой».

Romans 1:18

На что Божий гнев открывается с неба?

Божий гнев открывается с неба на каждое беззаконие и неправду людей, которые подавляют истину неправдой.

Romans 1:19

Через что видны невидимое Бога, Его вечная сила и божественность?

Невидимое Бога, Его вечная сила и божественность видны от создания мира через рассматривание творений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 1:20

Через что видны невидимое Бога, Его вечная сила и божественность?

Невидимое Бога, Его вечная сила и божественность видны от создания мира через рассматривание творений.

Romans 1:21

Что происходит с сердцем тех, кто познал Бога и не прославил Его?

Неразумное сердце тех, кто познал Бога и не прославил Его как Бога, покрылось тьмой.

Romans 1:24

Что делали те, кого Бог отдал нечистоте, с похотями их сердец?

Те, кого Бог отдал нечистоте, с похотями их сердец, оскверняли свои тела.

Romans 1:26

Кого Бог отдал постыдным страстям?

Бог отдал постыдным страстям тех женщин, которые заменили естественные отношения противоестественными, и тех мужчин, которые оставили естественные отношения с женщинами и разжигались похотью друг к другу, мужчины с мужчинами.

Romans 1:27

Кого Бог отдал постыдным страстям?

Бог отдал постыдным страстям тех женщин, которые заменили естественные отношения противоестественными, и тех мужчин, которые оставили естественные отношения с женщинами и разжигались похотью друг к другу, мужчины с мужчинами.

Romans 1:28

Что сделал Бог с теми, кто не заботился о том, чтобы Бог был в их разуме?

Тех, кто не заботился о том, чтобы Бог был в их разуме, Бог отдал извращённому уму – поступать развратно.

Romans 1:29

Чем были наполнены те, кого Бог отдал извращённому уму?

Они наполнены любой неправдой, развратом, злом, жадностью, злобой, завистью, убийством, спорами, обманом, злонравием.

Romans 1:32

Что знают люди с развращённым умом?

Они знают справедливый Божий суд, что те, кто делает такие дела, достойны смерти.

Как поступают люди с развращённым умом?

Зная справедливый Божий суд, они не только сами эти дела делают, но и одобряют тех, кто их делает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Римлянам 02 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел продолжает тему греха, охватившего человечество и концентрируется на иудеях - тех, кому Бог дал Свой Закон. Апостол объясняет, почему иудеи, хоть и имеют Закон и пытаются следовать Закону, все равно не могут считаться святыми и безгрешными. и)

Специальные понятия в этой главе

Закон

речь идет о законе Моисея - заповедях и прочих указаниях, данных Богом еврейскому народу (иудеям). В Законе сказано, что можно делать, а что нельзя, что хорошо, а что плохо. Иудеи находятся "под законом" - то есть обязаны следовать Закону. Иудеи презирали язычников и считали, что язычники не знают Бога и не могут творить добро, потому что находятся "вне закона". Павел показывает в этой и последующей главе, что Божья милость не ограничивается Законом и превосходит Закон: Бог спасает всех, кто верит в Иисуса Христа, и иудея, и язычника.

Эллин

Эллин (то есть "грек") в послании Римлянам означает всех грекоязычных людей, не-евреев. "Эллины" в Послании Римлянам противопоставляются "иудеям", и поэтому это слово можно переводить как "язычники".

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Павел использует несколько риторических вопросов. Цель риторических вопросов - обратить внимание слушателей на важные и сложные моменты рассуждения Павла и и)

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Послания Павла трудны для понимания и тем более для перевода на другие языки (см. 2 Пет. 3:15, 16). Ученые до сих пор спорят, выясняя смысл того или иного отрывка, особенно это касается Послания Римлянам.

Ссылки:

- Римлянам 02:01 Примечание

Romans 2:1	что каждый человек грешен, и продолжает напоминать, что все люди злы.
Связующее утверждение:	Нет тебе прощения, человек
В греческом тексте стих начинается предлогом δια (поэтому, итак), что указывает на связь с предыдущим текстом (гл. 1). Павел подтверждает,	буквально: "Потому неизвиняемый ты, человек всякий судящий (Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ὁ κρίνων): ἀναπολόγητος: непростительный, неизвинительный, не имеющий оправдания или права возражать или возмущаться. κρίνων (причастие) от κρίνω: судить, производить суд, осуждать, обвинять. Альтернативный перевод: "Поэтому каждый человек, который осуждает другого, нет может быть извинен". Здесь речь идет не о вечном непрощении, а лишь о том, что нельзя осуждать других.

ты

Павел пишет здесь так, как будто он обращается ко спорящему с ним еврею. Это риторический прием.

ведь тем судом, которым судишь другого, ты осуждаешь себя, потому что... ты делаешь то же самое.

«Но ты тем самым судишь только себя, потому что делаешь те же злые дела, что и они». Действие "судить/осуждать другого" повторяется здесь (в греческом) 3 раза для усиления акцента. Павел утверждает, что иудеи, считающие, что они лучше язычников, так же грешат перед Богом, как и язычники. Нет человека, который не отвернулся бы от Бога и не грешил бы, - разница лишь в частоте, характере и степени согрешений.

Romans 2:2

А мы знаем

Не совсем ясно, кто именно "Мы" согласно мнению апостола Павла. Либо это уверовавшие во Христа, либо Павел и его сторонники. Либо это какое-то "общее знание", общеизвестная истина - Бог осуждает тех, кто грешит

согласно истине, для тех, кто делает такие дела, есть Божий суд

В некоторых переводах эта фраза звучит как: «Божий суд на тех, кто делает такие дела». Альтернативный перевод: «Бог будет судить этих людей по истине и справедливости» (τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας). для тех, кто делает такие дела «для людей, которые совершают эти злые дела» - имеются в виду грехи, перечисленные в 1:21-31.

Romans 2:3

Неужели ты, человек, думаешь

Это риторический вопрос. Его цель - подчеркнуть абсурдность: "Ты думаешь избежать Божьего суда, осуждая других. Но ведь ты понимаешь, что это невозможно!" человек Павел обращается к воображаемому слушателю

избежишь Божьего суда ...?

ἐκφεύγω: избегать, убегать, выбегать. Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Вы, конечно же, не избежите Божьего суда».

Romans 2:4

Или ты пренебрегаешь богатством Божьей доброты, кротости и Его долготерпением ... к покаянию?

Данное утверждение записано в виде вопроса, чтобы акцентировать на нём внимание. Вы также можете перевести его как строгое утверждение. Альтернативный перевод: «Ты не должен вести себя так, как будто не имеет значения, что Бог добр, и что Он терпеливо ждёт прежде чем наказать людей, желая, чтобы Его доброта привела их к покаянию».

пренебрегаешь богатством Божьей доброты ... долготерпением

καταφρονέω: презирать, пренебрегать, нерадеть, обращаться небрежно. πλοῦτος: богатство, обилие. χρηστότης: доброта, благость. ἀνοχή: говорит о временном сдерживании гнева, независимо от того, будет ли гнев излит в будущем. μακροΘυμία: долготерпение, великодушие, терпеливость, стойкость, выдержка. Альтернативный перевод: «А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение?»

не понимая, что Божья доброта ведет тебя к покаянию?

ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει? - "Не зная, что благость Бога к покаянию тебя ведет"? αγνοων (причастие / деепричастие) от ἀγνοέω: не знать, не понимать, быть в неведении, быть невежественным, не разуметь. χρηστός: как сущ. - благость. Альтернативный перевод: «Разве ты не знаешь, что доброта Божья направляет тебя к раскаянию?» Это утверждение записано в форме вопроса, чтобы акцентировать на нём внимание. Вы также можете перевести его как строгое утверждение: "Ты ведь знаешь, что доброта Божья ведет тебя к раскаянию!"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 2:5

Связующее утверждение:

Павел продолжает напоминать, что все люди злы.

Но из-за твоего упрямства и нераскаянного сердца

σκληρότης: жесткость, твердость; перен.упорство, упрямство. ἀμετανόητος: нераскаянный, не склонный к раскаянию. Павел использует метафору, сравнивая человека, который отказывается повиноваться Богу, с чем-то твёрдым, словно камень. Он также использует метонимию «сердце», тем самым олицетворяя ум человека или его внутреннее существо. Альтернативный перевод: «Это потому, что ты отказываешься слушать и раскаиваться».

упрямства и нераскаянного сердца

Это дублет, который можно совместить в одно словосочетание: «нераскаянное сердце».

ты сам себе собираешь гнев на день гнева

Божий гнев против грехов человеческих собирается подобно воде в огромном резервуаре - с тем, чтобы однажды излиться на людей "в день гнева и откровения праведного суда от Бога". В тот день Бог "воздаст каждому по делам его Эти слова соответствуют сказанному в Пс. 61:13 и в Прит. 24:12. Божий суд будет основан на истине (Рим. 2:2) и будет нелицеприятным и справедливым (стих 11).

день гнева и открытия праведного суда от Бога

Обе эти фразы относятся к одному и тому же дню. Альтернативный перевод: «когда Бог проявит Свой гнев и будет справедливо судить всех людей».

Romans 2:6

Общие замечания:

Апостол цитирует Пс. 27:4, 61:12 и Прит. 24:12.

отплатит

«даст справедливое вознаграждение или наказание»

каждому по его делам

«каждому человеку в соответствии с тем, что он сделал»

Romans 2:7

Общие замечания:

Апостол цитирует Пс. 27:4, 61:12 и Прит. 24:12.

тем, кто постоянными добрыми делами ищет честь и бессмертие

буквально: "славу, честь и бессмертия". "искать чего-то" - то есть стремиться к чему-то, стараться сделать так, чтобы это было. Эти люди стремятся к Богу - к Его славе и чести, к вечной жизни, которую Он дает (см. 1:21, 23); они стараются приблизится к Богу через добрые дела.

Romans 2:8

упорствует и не покоряется истине

речь идет о тех, кто избирает зло - см. 1:20-21, 25.

не покоряется истине, но покоряется неправде

Эти две фразы означают в основном одно и то же. Вторая усиливает первую.

ярость и гнев

Слова «гнев» и «ярость» означают практически одно и то же, но вместе они подчеркивают величие Божьего гнева. Альтернативный перевод: «Бог покажет Свой страшный гнев».

гнев

Здесь слово «гнев» - это метонимия, которая относится к суровому Божьему наказанию нечестивых.

Romans 2:9

Скорбь и притеснение

Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. στενοχωρία: теснота, притеснение; перен.тяжелое или трудное положение, тесные обстоятельства, невзгоды. Слова «скорбь» и «притеснение» похожи по значению и подчеркивают, насколько ужасным будет Божье

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наказание. Альтернативный перевод: «будут ужасные наказания».

каждого человека

Ждет каждого человека делающего злое ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακό - "На всякую душу, делающую злое". κατεργαζομένου

во-первых, иудея, потом и эллина

"Во-первых... потом и" означает "и тех, и других". Бог будет судить всех, и наказывать всех грешников, независимо от того, были они иудеями или язычниками.

Romans 2:10

слава, честь и мир каждому

см. 2:7 «Но Бог воздаст хвалу, честь и мир всем тем»

кто делает добро

«кто делает то, что правильно»

во-первых, иудею, потом и эллину

Здесь "во-первых... потом и..." означает "и тех, и других". Бог будет награждать каждого, кто делал добро - и иудеев, и язычников. Переведите эту фразу так же, как в Римлянам 2:9.

Romans 2:11

Потому что Бог не смотрит на лица

προσωποληψία: лицеприятие, пристрастие, предвзятость. οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ - "Нет ибо

Romans 2:12

Те, кто согрешил

«Согрешившие»

не имея закона, погибнут вне закона

имеются в виду язычники, живущие "вне закона" Моисея. Язычники будут судимы за свои грехи, но не требования Моисеева закона станут основанием для их обвинения. Павел повторяет фразу «без закона», чтобы подчеркнуть, что не имеет значения, знают ли люди закон Моисея или нет. Если они согрешат, Бог будет судить их.

Альтернативный перевод: «даже не зная закона Моисея, люди все равно умрут духовно».

А те, кто согрешил

под законом, будут судимы по закону С другой стороны евреи, то есть "те, которые под законом согрешили

Romans 2:13

Связующее утверждение:

Павел продолжает информировать читателей о том, что совершенное послушание Божьему закону требуется даже от тех, у кого никогда не было Божьего закона.

потому что перед Богом праведны не слушатели закона

В синагогах постоянно читали закон Моисея, поскольку это было обязательной, частью Богослужения, а поэтому все иудеи были "слушателями закона". Однако праведность не вытекала автоматически из того факта, что человек слушал чтение закона. Исполнители закона оправданы будут.

перед Богом праведны

«Бог считает праведными»

исполнители закона оправданы будут

Оправданы будут

Romans 2:14

язычники, у которых нет закона ... они сами себе закон

Иудеи смотрели на язычников свысока отчасти потому, что те не имели откровения о Божией воле, данного евреям в законе Моисея. Однако, как замечает Павел, бывают и высоконравственные язычники, которые "по природе (естественным образом) законное делают". Жизнь таких людей свидетельствует, что слова закона Божиего как бы "высечены" на их сердце; потому-то они отражаются в их действиях, мыслях и поступках.

они сами себе законФраза «сами себе закон» - это идиома, которая означает, что эти люди естественным образом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подчиняются Божьим законам. Альтернативный перевод: «в них уже вложены Божьи законы». (См:

Romans 2:15

Они показывают

«Естественным образом подчиняясь закону, они показывают»

что дело закона у них написано в сердцах

Здесь «сердца» - это метонимия, означающая мысли человека или его внутреннее состояние. Фраза «написано в сердцах» - это метафора, олицетворяющая то, что они знают. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог написал в их сердцах то, чего требует от них закон» или «они знают как сделать то, чего хочет от них Бог в соответствии с Его законом».

свидетельствует их совесть и их мысли, которые то обвиняют, то оправдывают друг друга

Альтернативный перевод: «их совесть говорит им, делают они добро или зло, правильно ли они поступают или нет».

Romans 2:16

в тот день ... Бог будет судить

В день суда. Этот стих возвращает нас к стихам 5-13, в которых содержится главная мысль данного раздела, - о Божием суде (стих 5). Это завершает мысль Павла из Римлянам 2:13. «Это произойдет тогда ... когда Бог будет судить».

Romans 2:17

Связующее утверждение:

С этого стиха Павел начинает объяснять, почему Закон не гарантирует Иудеям оправдания на Божьем суде. В стихах 17-20 Павел описывает типичное представление иудея о себе самом. Все перечисленное Павлом было, конечно, лишь повторением того, что утверждали относительно себя сами евреи. Они гордились своим особым духовным положением, столь отличавшим их от язычников.

ты называешь себя иудеем

«так как ты называешь себя евреем». Иудеи могли гордиться тем, что они часть народа Божия, но забывали о том, что из-за этого с них больше спрос.

успокаиваешь себя законом

буквально "опираешься на закон"

хвалишься Богом

καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться. Евреи гордились тем, что связаны с Богом особыми взаимоотношениями в рамках завета.

Romans 2:18

знаешь Его волю

«знаешь, чего Он (Бог) хочет»

наставляемый законом, понимаешь лучшее

И умеешь распознавать лучшее, наставляемый законом δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать, распознавать; 2.

Romans 2:19

Ты уверен, что ты поводырь для слепых, свет для находящихся во тьме

πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. То есть, "ты убежден". ὁδηγός: проводник, путеводитель, ведущий. τυφλός: слепой; как сущ. - слепец. "Проводник / поводырь слепых". φῶς τῶν ἐν σκότε - Свет для

Romans 2:20

наставник неразумных

«ты исправляешь тех, кто поступает неправильно»

учитель младенцев

Здесь Павел сравнивает тех, кто ничего не знает о законе, с очень маленькими детьми. Альтернативный перевод: «И учишь тех, кто совершенно не знает закона».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который имеет в законе образец знания и истины

Знание находящейся в законе истины приходит от Бога. Альтернативный перевод: «потому что ты уверен, что понимаешь истину, данную Богом в законе».

Romans 2:21

Общие замечания:

В стихах 21-22 содержится ряд риторических вопросов. Их все можно перевести утверждениями.

Почему же ты, когда учишь другого, не учишь самого себя?

Павел использует вопрос, чтобы отругать своих слушателей. Это можно записать в виде восклицательного утверждения. Альтернативный перевод: «Ты учишь других, но не учишь себя!» или «Ты учишь других, но не исполняешь то, чему учишь!»

Romans 2:22

Проповедуешь не красть, а сам крадёшь

Альтернативный перевод: «Ты говоришь людям, чтобы они не воровали, но сам крадёшь!»

Говоришь: "Не нарушай супружескую верность", а сам нарушаешь супружескую верность.

Альтернативный перевод: «Ты говоришь людям сохранять супружескую верность, а сам прелюбодействуешь!»

Испытываешь отвращение к идолам, а сам обкрадываешь их храмы

Альтернативный перевод: «Ты говоришь, что ненавидишь идолов, а сам грабишь храмы!»

обкрадываешь их храмы

ιεροσυλεω - "грабить храмы". Возможные значения: 1) «красть предметы из местных языческих храмов для продажи и получения прибыли» или 2) «не посылать в Иерусалимский храм все деньги, которые принадлежат Богу».

Romans 2:23

Хвалишься законом, а нарушением закона позоришь Бога

В некоторых переводах этот текст записан в виде вопроса. Вы можете перевести его как восклицание или утверждение, что и было сделано в данном переводе. Альтернативный перевод: «Не хорошо гордится законом, в то время как сам не подчиняешься ему и позоришь Бога!» Не подчинение закона ведет к его бесчестию / позору.

Romans 2:24

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 52:5.

язычники оскорбляют имя Бога

В некоторых переводах здесь используется фраза в пассивной форме, которую можно перевести в активной форме, что и было сделано в данном переводе. Альтернативный перевод: «многие язычники проклинают Божье имя».

имя Бога

Слово «имя» - это метонимия, которая олицетворяет Бога в целом, а не только Его имя.

Romans 2:25

Связующее утверждение:

Павел продолжает доказывать, что Бог Своим законом осуждает даже евреев, у которых есть Божий закон.

если ты нарушитель закона

«если ты не подчиняешься заповедям, найденным в законе»

твоё обрезание становится необрезанием

«это как будто ты больше не обрезан»

Обрезание полезно, если исполняешь закон. А если ты нарушитель закона, то твоё обрезание становится необрезанием

Парафраз: "Обрезание полезно, если закон исполняешь, если ты преступник закона, то твоего обрезания как бы не было". Другими словами:

евреи, преступающие закон, становятся подобными язычникам, поскольку их обрезание ничего не значит.

Romans 2:26

Связующее утверждение:

Павел продолжает рассуждения о необходимости соблюдать закон. Если несоблюдение закона аннулирует обрезание, то верно и обратное: соблюдение закона уравнивается с обрезанием.

необрезанный

то есть язычник

разве его необрезание не посчитается ему, как обрезание?

Это первый из двух вопросов, которые Павел задаёт здесь с целью подчеркнуть, что само по себе обрезание не делает человека праведным перед Богом. Вы можете перевести этот вопрос как утверждение в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет считать его обрезанным».

Romans 2:27

И необрезанный по природе ... разве не осудит тебя, нарушителя закона?

Это второй из двух вопросов, которые Павел задает здесь

Romans 2:28

по внешнему виду

Это относится к еврейским ритуалам, таким как обрезание, которое люди могут увидеть.

внешнее, на теле

Это относится к физическим изменениям на теле человека - к обрезанию.

Romans 2:29

Но иудей — это тот, кто внутри такой, и обрезание — это то, которое в сердце

Эти две фразы имеют сходные значения. Первая фраза: «Еврей - тот, у которого это в душе», объясняет вторую фразу: «Обрезание - это то, что находится в сердце».

внутри

Это относится к ценностям и мотивам человека, которого преобразил Бог.

в сердце

Здесь «сердце» является метонимией, означающей внутреннее состояние человека.

по духу, а не по букве

Здесь «буква» - это синекдоха, которая подразумевает текст Писаний. Альтернативный перевод: «через работу Святого Духа, а не через знание Писаний».

по духу

Это относится к внутренней, духовной части человека, которую «Божий дух» изменяет. Здесь Павел подводит итог всему сказанному в стихах 17-28. Истинного иудея должны отличать не внешние признаки (такие, как обрезание, ношение филактерий, уплата десятины и прочее). Но настоящим иудеем - то есть членом общины, принадлежащей Богу - является тот, "кто внутренне таков" - кто своим внутренним существом стремится угодить Богу и творить то, что Бог считает правильным.

Translation Questions

Romans 2:1

Почему нет прощения тому, кто судит другого за то, что делает сам?

Потому что когда он осуждает другого, делая то же самое, он осуждает себя.

Romans 2:2

О чём говорит истина?

Согласно истине, есть Божий суд для тех, кто делает такие дела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 2:4

К чему ведёт человека Божья доброта?

Божья доброта ведёт человека к покаянию.

Romans 2:5

Из-за чего человек собирает Божий гнев на день гнева?

Из-за своего упрямства и нераскаянного сердца человек собирает гнев на день гнева и открытия праведного суда от Бога.

Romans 2:7

Чем отплатит Бог тем, кто добрыми делами ищет честь и бессмертие?

Бог отплатит вечной жизнью тем, кто постоянными добрыми делами ищет честь и бессмертие.

Romans 2:8

Чем отплатит Бог тем, кто упорствует и не покоряется истине?

Бог отплатит яростью и гневом тем, кто упорствует и не покоряется истине, но покоряется неправде.

Romans 2:9

Что ждёт каждого человека, который делает зло?

Скорбь и притеснение ждёт каждого человека, который делает зло.

Romans 2:12

Что будет с теми, кто согрешил, не имея закона?

Те, кто согрешил, не имея закона, погибнут вне закона.

Romans 2:13

Кто будет оправдан перед Богом?

Оправданы будут исполнители закона.

Romans 2:14

В каком случае язычники – сами себе закон?

Если язычники, у которых нет закона, по природе всё делают по закону, то, не имея закон, они сами себе закон.

Romans 2:21

Что не делает человек, который учит другого?

Человек, который учит другого, не учит самого себя.

Romans 2:22

О каких грехах говорит Павел?

Павел говорит о воровстве, супружеской неверности, служении идолам и обкрадывании их храмов.

Romans 2:23

Почему язычники оскорбляют имя Бога?

Потому что некоторые хвалятся законом, а нарушением закона позорят Бога.

Romans 2:24

Почему язычники оскорбляют имя Бога?

Потому что некоторые хвалятся законом, а нарушением закона позорят Бога.

Romans 2:25

В каком случае обрезание может стать необрезанием?

Обрезание становится необрезанием, если человек является нарушителем закона.

Romans 2:26

В каком случае необрезание может посчитаться как обрезание?

Необрезание посчитается, как обрезание, если необрезанный соблюдает постановления закона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 2:28

Кто, по мнению Павла, считается иудеем?

По мнению Павла иудеем считается тот, кто внутри такой, а не тот, кто по внешнему виду такой.

Что, по мнению Павла, является обрезанием?

По мнению Павла обрезанием является то, которое в сердце, по духу, а не по букве, не внешнее, на теле.

Romans 2:29

Кто, по мнению Павла, считается иудеем?

По мнению Павла иудеем считается тот, кто внутри такой, а не тот, кто по внешнему виду такой.

Что, по мнению Павла, является обрезанием?

По мнению Павла обрезанием является то, которое в сердце, по духу, а не по букве, не внешнее, на теле.

Chapter 3

Римлянам 03 Общее примечание

Структура и формат

Структура и формат В некоторых переводах для удобства чтения строки стиха располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 4 и 10-18, которые являются ссылками из Ветхого Завета. В главе продолжается начатая в гл.1:18 тема осуждения всего человечества из-за греха. Начало главы (до 3:8) Павел завершает представление безуспешных попыток разрешить проблему греха, а затем делает заключение о невозможности спастись (3:9-20). После этого апостол представляет единственно возможный способ оправдания - во Христе (3:21-31).

Специальные понятия в этой главе

Глава 3 отвечает на вопрос: «Есть ли преимущество у евреев перед язычниками?»

«Ибо все согрешили и лишены Божьей славы»

Поскольку Бог свят, всё находящееся с Ним на небесах должно быть совершенным. Любой грех в состоянии осудить человека.

Цель закона Моисея

Повиновение закону не может сделать человека праведным перед Богом. Повиновение закону Бога - это способ, с помощью которого человек показывает свою веру в Бога. Люди всегда получали оправдание только по вере.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Павел часто использует риторические вопросы. По-видимому, цель этих риторических вопросов - побудить читателя увидеть свой собственный грех и довериться Иисусу.

Ссылки:

- Римлянам 03:01 Примечание

Romans 3:1

Связующее утверждение:

Павел говорит о преимуществах, которые есть у евреев благодаря тому, что Бог дал им Свой закон.

Итак, какое преимущество быть иудеем или какая польза от обрезания?

περισσός: чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный. Здесь прилагательное переведено как существительное. ὠφέλεια: выгода, польза, корысть. Примечательной чертой стиля Павла, особенно проявившейся в его послании к Римлянам, является то, что он сам формулирует вопрос, который неизбежно возникает при чтении его письма, и сам же отвечает на него. Внешне естественно после прочтения 2:17-29 поставить этот вопрос: "Итак, какое преимущество быть иудеем?" Естественен и другой вопрос: "Какая польза от обрезания?" Первый вопрос относится к сказанному в 2:17-24, а второй - в 2:25-29. Альтернативный перевод: «Некоторые люди могут сказать: «Тогда какое преимущество у евреев? Какая польза от обрезания?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:2

Большое преимущество во всех отношениях

πολὺ κατὰ πάντα τρόπον - Досл.: "Многое, по всякому образу". В ответе слово "преимущество" отсутствует. Потому, можно перевести так: "Большое (многое), по всяком смысле".

И больше всего

πρῶτον μὲν [γὰρ] - "Прежде же всего (во-первых) потому что". То есть, из безусловных преимуществ, первым является то, что...

Им доверено Божье слово

То, что Павел говорит далее, очень важно, и из него вытекает многое: "им вверено Слово Божие (Логос)". Это может относиться ко всему Ветхому Завету, но здесь скорее имеются в виду обещания и заповеди Божии. К сожалению, получив это несомненное преимущество, иудеи не сумели жить по законам, данным им Богом.

Romans 3:3

И что же? Если некоторые были неверными...

τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες - Букв.: "Ибо (и) что? Если не поверили некоторые"... Итак, первое преимущество иудеев в том, что им "вверено слово Божие". И тут возникает следующий вопрос: А что, если некоторые из них оказались неверными?

Разве их неверность упразднит верность (удостоверение) Бога?

ἀπιστία: 1. неверие, недоверие, неуверенность; 2. неверность, вероломство (склонность к измене, нарушение слова). καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Альтернативный перевод: «Некоторые евреи не были верны Богу. Должны ли мы сделать из этого вывод, что их неверие сделает бесполезным верность Бога?»

Romans 3:4

Общие замечания:

Павел ссылается здесь на Пс. 50:6.

Нет

μὴ γένοιτο - "Да не случится этого". Да не будет этого. В некоторых переводах данная фраза звучит как: "Никак нет!" Ответ Павла звучит весьма категорично: "Никак" (т. е. "отнюдь"; буквально "Да не будет так". Павел часто употребляет это слово - 3:6,31; 6:1,15; 7:7,13; 11:1,11). Парафраз: "Это невозможно!" или «Конечно же, нет!»

Получается же, что Бог верен

см. (γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής). Парафраз: В реальности же, Бог истинен (верен). То есть, Бог всегда истинен и исполняет Свои обещания. Альтернативный перевод: «Бог всегда делает то, что Он обещал». А каждый человек *лжив* ψεύστης: лжец, обманщик. Другими словами: "Бог остается верным, несмотря на то, что все люди *лживы*". Здесь Павел противопоставляет Бога и человека: Бог верный и истинный, человек неверный и лживый. Контраст усилен с помощью синтаксиса: μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ("это не так. А вот как:..."). Этот контраст можно передать различными способами. Как написано Как написано в Священном писании. Мысль эта взята из Пс. 115:2. В развитие ее Павел цитирует и Пс. 50:6. Альтернативный перевод: «а все люди *лживы*».

Romans 3:5

Если наша неправедность показывает Божью праведность, то что скажем? Разве не будет Бог несправедливым, когда проявит гнев?

Иначе говоря: если неправедность иудеев способствует выявлению Божией праведности, можно ли из этого сделать вывод, что гнев Божий на иудеев несправедлив? Павел использует эти вопросы, чтобы поднять спорные темы и побудить своих читателей задуматься, правильны ли такие утверждения или нет. Альтернативный перевод: «Некоторые говорят, что поскольку наша неправедность раскрывает Божью праведность, то будет неправильно, если Бог накажет нас». Греч. слово δικαιοσυνη может быть переведено как "праведность" или "справедливость", "правосудие"; а слова αδικια (сущ.) и αδικος (прил.) означают "неправедность/несправедливость" и "неправедный/несправедливый". Альтернативный перевод: "А если наша несправедливость делает еще более очевидной справедливость Бога?" или "А если наша неправедность делает еще более очевидной праведность Бога?" Когда проявит гнев ὀργή: гнев, негодование, ярость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Говорю по человеческому рассуждению

κατὰ ἄνθρωπον λέγω - Букв.: "По человеку говорю". «Я говорю об этом, потому что так утверждают люди» или «Это то, как обычно говорят люди». Говорю с человеческой точки зрения. Альтернативный перевод: "Я задаю естественный для человека вопрос".

Romans 3:6

Нет

μὴ γένοιτο - см. 3:4.

Ведь как иначе Богу судить мир?

ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον - "Ведь как судить Богу мир"? Ибо, если бы Бог не стал судить неверных иудеев, то как бы мог Он судить мир? А мир Он судить будет (2:5) и, значит, нельзя назвать несправедливым Его гнев на виновных перед Ним иудеев (2:11). Альтернативный перевод: «Мы все знаем, что Бог на самом деле будет судить мир!»

Мир

«Мир» - это метонимия, означающая всех людей, живущих в мире. Альтернативный перевод: «всех людей в мире».

Romans 3:7

Общая информация:

Павел продолжает задавать озвучивать вопросы, которые могут возникнуть у его слушателей. Стихи 6 и 7 - это продолжение и развитие вопроса, заданного в стихе 5. Но если верность Бога изобилует к Его славе через мою неверность, за что же ещё меня судить, как грешника? περισσεύω: приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться. Парафраз: "если через мою ложь возрастает истина Бога, за что же тогда судить меня как грешника"? Как бы это хорошо, что истина увеличивается.

Romans 3:8

И разве нам надо делать зло, чтобы вышло добро?

Здесь Павел поднимает новый вопрос, чтобы показать, насколько нелепым является аргумент его воображаемого оппонента.

Как некоторые ругают нас и говорят, будто мы так учим

«Некоторые ложно рассказывают другим, что мы этому учим». Люди не понимали сложной аргементации Павла и таким образом, искажали его идеи.

Приговор для таких справедлив

κρίμα: 1. решение суда, приговор, осуждение; 2. тяжба, судебное дело. Будет справедливо, если Бог осудит этих врагов Павла за их ложь о его учении.

Romans 3:9

Связующее утверждение:

В этих стихах Павел подводит итог своему обвинению против иудеев и одновременно завершает первую часть своих рассуждений о Божией праведности, как выявляется она в осуждении Им грешного человечества.

Итак, что же? Имеем ли мы преимущество?

Лучше ли мы, чем они? По-видимому, именно с таким вопросом могли бы обратиться к Павлу его еврейские читатели: "Лучше ли мы, чем язычники?" или "Предпочтительнее ли мы в глазах Божиих?" Альтернативный перевод: «Мы, евреи, не должны представлять себе, что мы можем избежать Божьего суда просто потому, что мы евреи!»

Нисколько

οὐ πάντως - "Не всяко", "ни в коем случае".

Иудеи, и эллины — все под грехом

Под "эллинами" (греками) имеются в виду "язычники". Альтернативный перевод: "и иудеи, и язычники - все под грехом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:10

Общие замечания:

В стихах 10-18 приводится так называемый "список пороков" - перечисляются различные грехи. Это не значит, что каждый человек на земле повинен во каждом из этих грехов. Это поэзия, в которой используется гипербола (преувеличение), чтобы показать, что человечество нуждается в спасении.

Как написано

Апостол использует компиляцию Пс. 13:1, 52:1 и Еккл. 7:20.

Romans 3:11

Общие замечания:

Апостол испольщует компиляцию Пс. 13:2 и Пс. 52:2.

Нет понимающего

Никто не понимает, что правильно. Альтернативный перевод: «Никто действительно не понимает, что правильно».

Никто не ищет Бога

Здесь фраза «ищет Бога» означает имеет отношения с Богом. Альтернативный перевод: «Никто искренне не пытается иметь правильные отношения с Богом».

Romans 3:12

Общие замечания:

Апостол использует компиляцию Пс. 13:3 и 52:3. Все сошли с пути Это идиома, которая означает, что люди не хотят даже думать о Боге. Они избегают Его. Альтернативный перевод: «Они все отвернулись от Бога».

Все до одного негодны

Поскольку никто не делает добро, они бесполезны для Бога. Альтернативный перевод: «Все стали бесполезными для Бога».

Romans 3:13

Общие замечания:

В стихах 13 и 14 указываются различные части речевого аппарата человека: "горло", "язык", "губы", "рот", которые последовательно сравниваются с чем-то негативным ("гроб", "обман", "яд", "проклятия и злоба"). Это синекдоха - речь идет не столько о речевом аппарате, сколько о самих людях, которые обманывают и/или говорят злое. Четырехкратное повторение - это параллелизм, цель которого - усилить акцент.

Их

Это местоимение относится ко всем людям - к евреям и "эллинам" (язычникам) - к каждому человеку. Апостол использует компиляцию Пс. 5:9 и 139:3.

Romans 3:14

Общие замечания:

Апостол использует Пс. 9:28. Их рот наполнен проклятием и злобой Здесь «рот» - это метонимия, которая представляет собой злые слова людей. Слово «наполнен» обобщает, насколько часто люди произносят ругательства и проклятия. Альтернативный перевод: «Они часто говорят проклятия и жестокие слова».

Romans 3:15

Общие замечания:

Апостол ссылается на Ис. 59:7. Их ноги быстры, чтобы проливать кровь Здесь «ноги» - это синекдоха, которая представляет самих людей. Слово «кровь» - это метафора, подразумевающая убийства людей. Альтернативный перевод: «Они спешат наносить вред людям и убивать их».

Их ноги

Здесь местоимение «их» относится к евреям и грекам из Римлянам 3:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:16

Общие замечания:

Апостол ссылается на Ис. 59:7. На их путях Местоимение «их» относится к евреям и грекам из Римлянам 3:9.

На их путях разрушение и страдания

Здесь «разрушение и страдание» - это метонимии, представляющие собой вред, который люди причиняют другим и заставляют их страдать. Альтернативный перевод: «Они пытаются уничтожить других и заставить их страдать».

Romans 3:17

Общие замечания:

Апостол ссылается на Ис. 59:8. Они Это местоимение относится ко всем людям - к евреям и "эллинам" (язычникам) - к каждому человеку. Путь мира «То, как жить в мире с другими». «Путь» - это дорога или курс.

Romans 3:18

Общие замечания:

Апостол ссылается на Пс. 35:2. Рим. 3:13-18: В этих стихах отражены злые, греховные действия, источник которых в различных частях человеческого тела; и средствами своего образного языка апостол показывает, что в сущности каждый член нашего тела "вносит свой вклад" в заслуженное нами осуждение. Впрочем, образы, предлагаемые им, в немалой мере заимствованы из Ветхого Завета: Пс. 5:10 (Рим. 3:13а); Пс. 139:4 (Рим. 3:13б); Пс. 9:28а (Рим. 3:14); Ис. 59:7-8 (Рим. 3:15-17) и Пс. 35:2 (Рим. 3:18). Пороки, о которых речь в этих параллельных местах, проявляются в трех сферах: разговоры (гортань, язык, губы, уста - стихи 13-14); поведение (ноги стихи 15-17); и зрение (стих 18; последнее, впрочем, как и орудие зрения - "глаза", употреблены тут в переносном смысле).

Их

Это местоимение относится ко всем людям - к евреям и "эллинам" (язычникам) - к каждому человеку.

Romans 3:19

Закон, если что и говорит

νόμος: закон, установление, законоположение - неудачный перевод слова "Тора", которое лучше перевести как: "путеводитель, навигатор, инструкция". Альтернативный перевод: «всё, что люди должны делать согласно закону» или «все заповеди, которые написал Моисей в законе».

Тем, кто находится под законом

«Тем, кто должен подчиняться закону».

Так, что закрываются все рты

ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ - "Чтобы всякий рот (уста) был заграждён". φραγη (пассив) от φράσσω: 1. заграждать, загораживать, закрывать; 2. прекращать, останавливать. С пассивом: был заграждён. Альтернативный перевод: «чтобы ни один человек не мог ничего сказать в свою защиту».

Весь мир становится виновен перед Богом

Буквально: "стал ответчиком (на суде)" (ὑπόδικος γένηται). Альтернативный перевод: "чтобы каждый человек стал ответчиком перед Богом".

Romans 3:20

Общие замечания:

Павел ссылается на Пс. 142:2.

Ведь делами закона никто не оправдается перед Ним

"Дела закона" - то есть делать то, что требует закон. Этим термином Павел означает "соблюдение закона". Альтернативный перевод: "соблюдением закона никто не оправдается перед Богом". Итак, закон ни для кого не является средством оправдания в глазах Божиих (сравните 3:28). Да и не с этой целью он был дан (Деян. 13:39; Гал. 2:16; 3:11). А дан он был для того, чтобы посредством его люди могли осознать свою греховность ("законом познается грех") - сравните Рим. 5:20; 7:7-13. Не средством оправдания, но средством обвинения является таким образом закон Моисея.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:21

Связующее утверждение:

Союз «но» здесь показывает, что Павел завершил свое введение и теперь начинает говорить о главном.

Но теперь

Νυνὶ δὲ - "Сейчас же". В данный момент.

Независимо от закона, открылась Божья праведность

χωρίς: 1. отдельно, порознь, врозь, независимо от; 2. без, кроме, помимо. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог открыл путь к праведности перед Ним без подчинения закону».

О которой свидетельствуют Закон и Пророки

Слова «Закон и Пророки» относятся к тем частям Писания, которые были написаны Моисеем и пророками и составляли Еврейские Писания. Павел описывает их здесь, как будто они являются свидетелями в суде. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «То, что написали Моисей и пророки, подтверждает это».

Romans 3:22

Божья праведность через веру в Иисуса Христа

Здесь «праведность» означает быть праведным перед Богом. Альтернативный перевод: «быть праведным перед Богом через доверие Иисусу Христу».

Потому что нет различия

Павел подразумевает, что для Бога всех люди одинаковы. Альтернативный перевод: «Потому что между евреями и язычниками нет никакой разницы».

Romans 3:23

Лишены Божьей славы

Люди не только подвержены действию греха и совершают его, но все они "лишены славы Божией". Греческий глагол в этом выражении употреблен в форме подчеркнуто продолжающегося действия, так что эту фразу можно было бы перевести как: "находятся в состоянии отчужденности от славы Божией". Другими словами ни один из людей не может ценой собственных усилий удостоиться причастности к славе Божией. Альтернативный перевод: «Отчуждены от Бога».

Romans 3:24

Все получают оправдание даром по Его благодати, через искупление в Иисусе Христе

Буквально "как дар" (δωρεὰν), то есть бесплатно.

По Его благодати

"Благодать" (χαρις) - важный термин в Новом Завете. Он означает: благосклонность, любезность, благожелательность; благодать, благоволение; благодарность, признательность, благодарение. Альтернативный перевод: "по Его доброму расположению".

Через искупление в Иисусе Христе

Термин "искупление" (απολυτρωσις) означает выкуп, избавление или освобождение за выкуп (как раба или пленника можно было выкупить у хозяина). Альтернативный перевод: "через Иисуса Христа, выкупившего их (всех) на свободу".

Romans 3:25

Которого

Речь идет об Иисусе Христе, Которого Бог отдал в жертву примирения в Его крови через веру. Здесь местоимение "его" относится к Иисусу.

Жертву примирения

"Жертва примирения" - это жертва, которая приносилась в знак примирения между человеком и Богом. Альтернативный перевод: "Бог предназначил Ему стать жертвой, кровью которой будут очищены все поверившие Ему".

Для доказательства Его праведности в прощении грехов

Здесь местоимение "Его" относится к Богу. Жертва Христа является доказательством праведности (справедливости, δικαιοσυνη) Бога: Бог прощает грехи, потому что Христос пролил Свою кровь. Без пролития этой крови (жертвы примирения) прощение грехов было бы неправедным

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(несправедливым). которые были соделаны раньше имеются в виду грехи, совершенные в прошлом, "во время долготерпения Бога" (следующий стих).

Romans 3:26

Долготерпения

ἀνοχή: терпение, кроме того ἀνοχή говорит о временном сдерживании гнева, независимо от того, будет ли гнев излит в будущем. Прежде Павел сказал, что Бог терпел (по-гречески буквально "откладывал" наказание), желая привести людей к покаянию (Рим. 2:4). Теперь же становится понятной и другая истина - Бог долготерпел потому, что предусмотрел смерть Иисуса Христа - в умилостивление за грехи людей. Потому-то и свидетельствует долготерпение Его о милости и милосердии Его (сравните Деян. 14:16; 17:30), отнюдь не о том, что Он не всегда и не вполне справедлив. Как доказательство Его праведности в настоящее время Эти слова следует рассматривать вместе с предыдущим стихом: "для доказательства Его праведности в прощении грехов, которые были сделаны раньше, во время долготерпения Бога, как доказательство Его праведности в настоящее время." Как в прошлом жертва примирения (согласно Закону Моисея) приносилась в знак прощения грехов, и принималась как справедливый (праведный) способ примириться с Богом, так и сейчас кровь Христа - это жертва примирения. Он является праведным и оправдывающим тех, кто верит в Иисуса. Бог является праведным (справедливым), поэтому для оправдания необходима жертва примирения. Это и есть Христос.

Romans 3:27

Где же то, чем нам хвалиться? Уничтожено.

Павел задаёт этот вопрос, чтобы показать, что у иудеев нет причин хвастаться своим послушанием закону. Альтернативный перевод: «Хвастовство полностью исключено». Хвалиться буквально: "гордиться, хвастаться" (καυχησις).

Каким законом? Законом дел? Нет, но законом веры

Дав объяснение относительно предусмотренного Богом оправдания грешников, Павел ставит пять вопросов, которые могли возникнуть у его читателей. Два из них содержатся в стихе 27. Первый вопрос звучит так: "Где же то, чем бы хвалиться?" То есть, как могут иудеи хвалиться своим особым положением перед Богом (2:17-20,23)? Нет его более, категорически отвечает апостол ("Уничтожено"), т. е. для похвальбы не осталось больше оснований, так как исполняя требования закона Моисея, человек не оправдается, поскольку никогда не сможет исполнить их до конца и в совершенстве. Да закон и не был дан для оправдания (стих 20). Павел подводит итог: "Ибо мы признаем (употребленный здесь глагол логизомета имеет значение "приходим к выводу"), что человек оправдывается", т. е. объявляется праведным по вере ("верою"; стих 22, 25-27), "независимо от дел закона". Имеется в виду "Каким законом нам гордится? Можем ли мы хвастаться тем, что нам у нас есть закон, который нам следует соблюдать?" Павел показывает, что иудеям не следует гордиться своей избранностью и тем, что им дан Закон. нет, но законом веры здесь "закон дел" противопоставлен "закону веры", то есть "соблюдение Закона Моисея" противопоставлено "вере в Иисуса Христа".

Romans 3:28

Человек оправдывается верой

Здесь «вера» является абстрактным существительным, которое относится к верящему в Бога человеку. «Человек» здесь - это любое человеческое существо. Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог оправдывает любого человека, который верит в Бога» или «когда Бог оправдывает человека, он делает это потому, что человек верит в Бога».

Независимо от дел закона

Не рассматривая дела закона.

Romans 3:29

Неужели Бог только Бог иудеев ...?

Альтернативный перевод: «Вы, которые являются евреями по происхождению, не должны считать себя единственными, кого принимает Бог!»

А не других народов тоже? Конечно, и других народов тоже

Павел задает этот вопрос, чтобы подчеркнуть свою точку зрения, что Бог одинаково благоволит всем людям. Альтернативный перевод: «Он также примет неевреев, то есть язычников».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:30

Бог, Который по вере оправдает обрезанных и через веру — необрезанных

Но в действительности, изначально, Бог как Создатель и Верховный Вершитель судеб всего человечества, является Богом всех народов и всех людей. И до того, как Он призвал Авраама и его потомков, образовав из них израильский народ, который сделал Своим избранным народом (Втор. 7:6), Он изначально действовал среди всех народов земли.

Romans 3:31

Итак, мы отменяем закон верой?

καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять.

Нет

μὴ γένοιτο - "Да не будет этого". См. 3:4 и 6. Это выражение должно давать максимально возможный отрицательный ответ на предыдущий риторический вопрос. У вас может быть подобное выражение на вашем языке, которое вы можете использовать здесь. Альтернативный перевод: «Конечно же, это не так» или «Абсолютно нет».

Мы утверждаем закон

ἵστημι: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех.стоять, вставать, становиться. Цель закона исполнена, то и роль его в осуществлении Божиего плана в целом лишь подтверждается тем, что для всякого живущего под законом он может стать путеводителем ко Христу (Рим. 3:20; Гал. 3:23-25). Павел снова и снова повторяет, что не дела закона, а вера является путем ко спасению. Само это слово "вера" он повторяет в Рим. 3:22-31 семь раз (22,25,27,28,30 (дважды) и 31).

Translation Questions

Romans 3:1

Какое преимущество быть иудеем?

Большое преимущество во всех отношениях, и больше всего в том, что иудеям доверено Божье слово.

Romans 3:2

Какое преимущество быть иудеем?

Большое преимущество во всех отношениях, и больше всего в том, что иудеям доверено Божье слово.

Romans 3:4

Каков Бог, несмотря на то, что каждый человек лжив?

Бог верен и праведен в Своих словах.

Romans 3:5

Каким будет Бог, когда проявит гнев?

Бог будет справедливым, когда проявит гнев.

Romans 3:6

Что может сделать справедливый Бог?

Он может судить мир.

Romans 3:8

Для кого будет справедливым приговор?

Приговор будет справедливым для тех, кто говорит, что надо делать зло, чтобы вышло добро.

Romans 3:9

Что написано в Писании о праведности всех людей?

Написано: «Нет ни одного праведного».

Romans 3:10

Что написано в Писании о праведности всех людей?

Написано: «Нет ни одного праведного».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 3:11

Кто ищет Бога?

Никто не ищет Бога.

Romans 3:20

Кто оправдается перед Богом делами закона?

Делами закона никто не оправдается перед Ним.

Что познаётся через закон?

Через закон познаётся грех.

Romans 3:21

Что свидетельствует о Божьей праведности?

О Божьей праведности свидетельствуют Закон и Пророки.

Romans 3:22

Через что открылась Божья праведность?

Божья праведность открылась через веру в Иисуса Христа во всех и на всех, кто верит.

Romans 3:24

Как все люди получают оправдание?

Все получают оправдание даром по благодати Бога, через искупление в Иисусе Христе.

Romans 3:25

Для чего Бог отдал в жертву Иисуса Христа?

Бог отдал Иисуса Христа в жертву примирения в Его крови через веру, для доказательства Его праведности в прощении грехов, которые были сделаны раньше.

Romans 3:26

Каким является Бог?

Бог является праведным и оправдывающим тех, кто верит в Иисуса.

Romans 3:28

Как оправдывается человек?

Человек оправдывается верой независимо от дел закона.

Romans 3:30

Как Бог оправдывает обрезанных и необрезанных?

Бог по вере оправдает обрезанных и через веру оправдает необрезанных.

Romans 3:31

Что мы делаем верой?

Мы не отменяем закон верой, но утверждаем его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Римлянам 04 Общее примечание

В этой главе Павел продолжает тему оправдания по вере, начатую в 3:21. На примере Авраама апостол объясняет, что Закон и исполнение заповедей всегда был вторичен по отношению к вере. Человек сначала верует (доверяет) Богу, на основании этой веры получает оправдание, а затем уже исполняет заповеди.

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихов располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 7-8 этой главы, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Цель закона Моисея

Павел объясняет, как был спасён Авраам, отец Израиля. Даже Авраам не мог быть оправдан своими делами. Повиновение закону Моисея не делает человека праведным перед Богом. Повиновение Божьим заповедям - это способ, с помощью которого человек показывает свою веру в Бога. Люди всегда получали оправдание только по вере. и и)

Вера

греческое существительное πιστις и связанный с ним глагол πιστευω означают соответственно "вера", "доверие" и "верить", "доверять". Вера в Бога - это прежде всего доверие Богу, вверение себя Ему. Это вера в то, что Бог исполнит Свои обещания, что Он силен спасти, что Он милостив и простит.

Обрезание

Обрезание было знаком завета между Авраамом и Яхве: в знак завета, то есть договора между Авраамом и Богом, Бог повелел Аврааму обрезать крайнюю плоть. Впоследствии обрезание стало знаком для всех потомков Авраама, что они так же состоят в завете с Богом - то есть в договоре с Богом Яхве. Согласно этому договору и)

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе снова Павел использует риторические вопросы. Эти вопросы предвосхищают возможные возражения слушателей и указывают на очевидность выводов апостола и)

Ссылки:

- Римлянам 04:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 4:1

Связующее утверждение:

Павел утверждает, что даже в прошлом верующие получали Божье оправдание по вере, а не по закону.

Что же скажем? Что через тело приобрёл наш отец Авраам?

Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα - "Итак что скажем приобрел Авраам праотец наш по плоти"? То есть акцент здесь на том, что мы скажем Авраам приобрел, когда жил в теле? Этот же речевой оборот

Romans 4:2

Если... то

здесь речь идет о гипотетической ситуации. Возможно, следует добавить частицу "бы": "Если бы Авраам оправдался делами, то он мог бы ими гордится"

имеет похвалу

"иметь похвалу" (ἔχει καύχημα) - то есть иметь право гордиться чем-то. Еврейские раввины учили, будто Авраам настолько заслужил расположение Божие своими делами, что эта его заслуга автоматически вменяется его потомкам. Отталкиваясь от этой идеи, Павел допускает, что Авраам мог "оправдаться делами" (в том смысле, что дела его могли быть праведными в глазах Бога). Но и тогда он мог бы хвалиться ими разве что перед другими людьми, но не перед Богом.

Romans 4:3

Ведь что говорит Писание

Павел использует вопрос, чтобы уделить особое внимание поднятой теме. Он говорит о Священном Писании как о ком-то живом и обладающем способностью говорить. Альтернативный перевод: «Потому что мы можем прочитать в Священном Писании». . Апостол цитирует Быт. 15:6.

это было засчитано ему в праведность

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «и поэтому считал Авраама праведным человеком» или "и это Бог признал за праведность"

Romans 4:4

Общая информация:

цитата закончилась в предыдущем стихе. Павел продолжает собственные рассуждения.

Тому, кто делает, награда даётся не по милости

τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα - "Делающему же плата не засчитывается по милости

но по долгу

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «но его работодатель обязан заплатить ему».

Romans 4:5

а тому, кто не делает, но верит в Того, Кто оправдывает

«А тому, кто не зарабатывал себе ничего, но верил в Бога, Который оправдывает». Альтернативный перевод: "Но если человек полагается не на дела, а на веру и верит Богу, который оправдывает неправого"

вера его засчитывается в праведность

Напротив, "не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого", праведность дается не по "долгу", а по милости: "вера его вменяется

Romans 4:6

Так и Давид называет счастливым того человека, которого Бог считает праведным независимо от дел

"счастливым" (μακαρισμος) - то есть благословенным, блаженным. «Давид также писал о том, как Бог благословляет человека, которого Он объявил праведником независимо от его дел». Этими словами апостол вводит цитату из Пс. 31:1-2 - следующие два стиха.

Romans 4:7

Общая информация

Апостол цитирует Пс. 31:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

счастливы те

буквально "блаженны", "благословлены" (μακαρισμος)

чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты

Одна и та же концепция изложена тремя разными способами: "беззакония прощены", "грехи покрыты" и в следующем стихе "Господь не засчитает грех" . Это сделано для усиления. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь простил нарушивших закон, их грехи Господь покрыл».

Romans 4:8

Общая информация:

Апостол цитирует Пс. 31:2.

счастлив человек

буквально "блажен", "благословлен" (μακαρισμος)

Romans 4:9

Это благословение

буквально "это счастье" (ο μακαρισμὸς), то есть счастье, о котором говорилось в стихах 6 и 7.

Это благословение относится к обрезанию или к необрезанию?

Данное замечание появляется в форме вопроса, чтобы усилить акцент. Апостол снова возвращается к теме особого положения иудеев

к обрезанию

Это метонимия, которая относится к еврейскому народу. Альтернативный перевод: «к евреям».

к необрезанию

Это метонимия, которая относится к людям, не являющимся евреями по происхождению. Альтернативный перевод: «к язычникам».

Аврааму вера была засчитана в праведность

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог посчитал веру Авраама за его праведность».

Romans 4:10

Когда была засчитана: после обрезания или до обрезания?

Павел задаёт данный вопрос, чтобы подчеркнуть своё высказывание. Альтернативный перевод: «Когда Бог посчитал Авраама праведным, до его обрезания или после него?»

Не после обрезания, а до обрезания

«Это случилось до его обрезания, а не после». Писание не говорит, сколько было лет Аврааму, когда Бог объявил его праведным (Быт. 15:6). Однако позже, когда служанка Агарь родила ему сына - Измаила, ему было уже 86 лет (Быт. 16:16). И только после этого, когда Аврааму было 99 лет (Быт. 17:24), Бог повелел ему делать обрезание всем своим потомкам мужского пола в знак заключенного с Ним завета. Таким образом и самому Аврааму обрезание было сделано не ранее, чем через 13 лет после того, как Бог провозгласил его праведником.

Romans 4:11

знак обрезания он получил

буквально "знак получил - обрезание" (σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς). То есть обрезание является знаком чего-то другого, а именно праведности

печать праведности

σφραγίς: печать, удостоверение, подтверждение

знак обрезания он получил как печать праведности через веру, которую имел в необрезании

То есть обрезание Авраама явилось для него лишь внешней приметой или символом праведности, вмененной Аврааму по вере, которую он имел и тогда, когда еще был необрезанным. Альтернативный перевод: «обрезание он получил как видимый

поэтому он стал отцом всех верующих в необрезании

Авраам считался отцом (предком) всех иудеев - избранного народа, находящегося в завете с Богом. Здесь Павел утверждает, что Авраам так же является отцом (предком) и не-евреев (необрезанных), потому что главное в отношениях с Богом - это вера. Авраам - отец всех верующих, необрезанных тоже. Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Так Авраам стал отцом всех верящих Богу, который и их веру признал за праведность, хотя они и не обрезаны".

чтобы и им была засчитана праведность

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог признал их праведными».

Romans 4:12

Авраам стал отцом не только тех обрезанных, кто принял обрезание, но и тех, кто ходит по следам веры нашего отца Авраама...

Здесь не совсем точный перевод. Буквально: "Авраам стал отцом обрезанных - тех, кто не только принял обрезание, но и ходит по следам веры...". Павел подчеркивает, что истинным детям Авраама из обрезанных, чтобы угодить Богу, недостаточно было принять упомянутый внешний знак (обрезание), от них требовалось большее, а именно: "ходить по следам веры отца вашего Авраама" (см. так же 2:28-29, кто такой "истинный иудей"). Отсюда ясно, что обрезание, которое многие евреи считали гарантией своего спасения, на деле ни коим образом не определяло их положения перед Богом. Оно не давало им и не дает никакого преимущества, потому что праведными они могут быть провозглашены только на основании своей веры в Бога.

тех, кто ходит по следам веры нашего отца Авраама

«Ходить по следам» - это идиома, которая означает следовать примеру человека. Альтернативный перевод: «кто следует примеру веры нашего отца Авраама» или «кто верит Богу так же, как верил отец наш Авраам».

Romans 4:13

Ведь не через закон...но через праведность веры

В этом стихе противопоставляются закон и праведность веры. Вторая часть стиха подразумевает продолжение (идентичное тому, что в первой части стиха). Вы можете перевести данную фразу, добавив эти подразумеваемые слова: "через праведность веры Аврааму и его потомкам подарено обещание быть наследниками мира".

через праведность веры

Альтернативный перевод: «через веру, которую Бог считает праведностью».

быть наследниками мира

Выражение "быть наследником мира" надо понимать как "наследовать" или "унаследовать" мир, в значении, по всей вероятности, "всех племен земных" (Быт. 12:3), или "всех народов земли" (Быт. 18:18; 22:18), потому что в Аврааме Бог благословил все человечество. Таким образом этот патриарх стал "отцом" всех народов, и все народы стали его "наследниками".

Romans 4:14

Если... то...

речь идет о гипотетической ситуации. Павел показывает ее абсурдность.

наследники

О людях, которым Бог дал обещания, говорится как о наследниках, которые наследуют имущество и богатство от члена семьи. Наследники - то есть наследники Божьего обещания

Если те, кто утверждается на законе, и есть наследники

То есть "если Божье обещание, данное Аврааму, распространяется только на тех

то вера бесполезна и обещание бездейственно

«вера не имеет ценности, а обещание бессмысленно».

Romans 4:15

закон производит гнев

то есть "закон приносит возмездие (тем, кто нарушает его)". Прежде всего имеется гнев Божий. Буквально: "закон постоянно порождает гнев") по причине неисполнения его (непослушания). Ведь никто из людей не способен полностью исполнить закон, а, значит, и Бог, в Ком непрекращающийся грех непрестанно вызывает гнев, не может не осуждать тех, кто не повинуются закону. Поэтому по закону получить обещанное от Бога невозможно - человек окажется недостойным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

где нет закона, нет и преступления

Это можно перефразировать, чтобы убрать абстрактное существительное «преступление». Альтернативный перевод: «Если нет закона, то его нельзя и нарушить» или «невозможно нарушить закон». . Другими словами: человек может постоянно совершать нечто греховное, но если не существует постановления, запрещающего делать то, что он делает, то действия его не носят характера преступления, нарушения запретного (Рим. 5:13).

Romans 4:16

Поэтому по вере, чтобы по благодати обещание было нерушимым для всех потомков

Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι Эту фразу можно переформулировать, чтобы было понятно, что речь идет об обещании: "Вот почему обещание это (было дано) — за веру, чтобы оно было даром Бога, чтобы было непреложным для всех потомков Авраама". Выше Павел объяснил, что если бы обещание наследия было основано на соблюдении Закона, это обещание никогда не было бы выполнено Богом, потому что люди постоянно нарушают закон ("закон производит гнев"). Поэтому обещание основано на вере - и это обещание является даром (а не платой, см. 4:4), а раз оно - свободный дар, оно дается всем.

чтобы по благодати обещание было нерушимым

то есть чтобы ничто не смогло стать препятствием в исполнении обещания - даже греховность людей. Альтернативный перевод: «чтобы Его обещание исполнилось благодаря Его благодати».

для всех потомков не только по закону, но и по вере Авраама, который всем нам является отцом

То есть у Авраама есть два типа потомков - его потомки по закону

Romans 4:17

Как написано

Можно сформулировать яснее, где именно это написано (Быт. 17:5).

Я поставил тебя

Здесь местоимение «тебя» используется в единственном числе и относится к Аврааму. Местоимение "я" относится к Богу

перед Богом, Которому он поверил

Здесь «Которому он поверил» относится к Богу. Альтернативный перевод: «Авраам является отцом пред лицом Бога

и Который оживляет мёртвых и называет несуществующее, как существующее

«Который даёт жизнь умершим и говорит о том, чего еще нет, как будто оно уже есть» или "Бога, возвращающего мертвых к жизни и приводящего несуществующее из небытия к бытию" (РБО).

Romans 4:18

Он, имея надежду, поверил сверх этой надежды

Эта идиома означает, что Авраам доверял Богу, хотя казалось невероятным, что у него может быть сын. Альтернативный перевод: "И Авраам с надеждой — хотя не было никакой надежды — поверил и стал отцом множества народов"

как сказано

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «именно так, как Бог сказал Аврааму». Апостол цитирует Быт. 17:5 и 15:5.

Так многочисленно будет твоё потомство

Полное обещание, данное Богом Аврааму, можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «У тебя будет больше потомков, чем ты можешь сосчитать».

Romans 4:19

Общие замечания:

В стихах 19-21 Павел подробно развивает мысль о надежде Авраама, высказанную им в начале 18 стиха. Не ослабевая в вере, патриарх не дал сомнениям овладеть собой, что вот, мол, "тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении" (Быт. 17:17; 21:5). А ведь Сарра к тому же вообще была "неплодна" на протяжении всей их совместной жизни (Быт. 16:1-2; 18:11), и уж,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

казалось бы, в возрасте 90 лет забеременеть не могла никак (Быт. 17:17).

не ослабев в вере

ασθενήσας

Romans 4:20

Он не засомневался и не перестал верить

Вы можете перевести это двойное отрицание в положительной форме. Альтернативный перевод: «Авраам не засомневался и продолжал действовать в вере».

но оставался твёрдым в вере

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «он стал сильнее в своей вере».

Romans 4:21

Авраам был вполне уверен

«Авраам был совершенно уверен»

Бог силён исполнить

«Бог мог сделать»

Romans 4:22

Потому и было засчитано ему это в праведность

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Поэтому Бог засчитал веру Авраама за праведность» или «Бог посчитал Авраама праведным, потому что Авраам поверил Ему».

Romans 4:23

Впрочем

«Впрочем» используется здесь для того, чтобы объединить в смерти и воскресении Христа праведного по вере Авраама и современных верующих по вере.

не о нём одном написано, что засчитано

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Эти слова Писания "признал за праведность" относятся не только к нему».

Romans 4:24

к нам

Местоимение «к нам» относится к Павлу и включает в себя всех верующих во Христа.

это относится и к нам: будет засчитано и нам, верующим в Того

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: "И наша вера будет признана за праведность - наша вера в Того..." или "Это применимо и к нам, потому что Бог будет считать нас праведными, ведь мы верим в Того..."

в Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса Христа, нашего Господа

Здесь «воскресил из мёртвых» - это идиома, означающая «снова вернул к жизни». Альтернативный перевод: «Тот, Кто вернул к жизни Иисуса Христа, нашего Господа».

Romans 4:25

Который был предан за наши грехи и воскрес для нашего оправдания

Упомянув о Господе Иисусе, апостол Павел вновь определяет Его как занимающего центральное место в Божием плане оправдания грешников по благодати и через веру. И смерть Христа, и Его воскресение - одинаково важны для дела оправдания. "Тот, Который предан

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Romans 4:2

Перед кем не мог Авраам хвалиться делами?

Авраам не мог хвалиться делами перед Богом.

Romans 4:3

Что говорит Писание о праведности Авраама?

Писание говорит: «Поверил Авраам Богу — и это было засчитано ему в праведность».

Romans 4:5

Что засчитывается в праведность тому, кто верит?

Вера засчитывается в праведность тому, кто верит.

Romans 4:6

Кого Давид называет счастливым?

Давид говорит: «Счастливы те, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. Счастлив человек, которому Господь не засчитает грех».

Romans 4:7

Кого Давид называет счастливым?

Давид говорит: «Счастливы те, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. Счастлив человек, которому Господь не засчитает грех».

Romans 4:8

Кого Давид называет счастливым?

Давид говорит: «Счастливы те, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. Счастлив человек, которому Господь не засчитает грех».

Romans 4:9

Когда Авраааму вера была засчитана в праведность?

Авраааму вера была засчитана в праведность не после обрезания, а до обрезания.

Romans 4:10

Когда Авраааму вера была засчитана в праведность?

Авраааму вера была засчитана в праведность не после обрезания, а до обрезания.

Romans 4:11

Чьим отцом стал Авраам?

Авраам стал отцом тех, кто принял обрезание, и тех, кто ходит по следам веры Авраама, которую он имел в необрезании.

Romans 4:12

Чьим отцом стал Авраам?

Авраам стал отцом тех, кто принял обрезание, и тех, кто ходит по следам веры Авраама, которую он имел в необрезании.

Romans 4:13

Какое обещание было подарено Авраааму?

Авраааму подарено обещание быть наследником мира через праведность веры.

Romans 4:14

В каком случае вера бесполезна и обещание бездейственно?

Если те, кто утверждается на законе, являются наследниками, то вера бесполезна и обещание бездейственно.

Romans 4:16

По какой причине обещание Бога было нерушимым для всех потомков Авраама?

По благодати обещание было нерушимым для всех потомков не только по закону, но и по вере Авраама.

Romans 4:17

О каких двух Божьих чудесах говорит Павел?

Бог оживляет мёртвых и называет несуществующее, как существующее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 4:18

Когда Бог дал обещание Аврааму?

Бог дал обещание Аврааму тогда, когда его почти столетнее тело уже омертвело и утроба Сарры была мертва.

Как Авраам поступил, несмотря на обстоятельства?

Авраам не засомневался и не перестал верить в Божье обещание, но оставался твёрдым в вере, прославляя Бога.

Romans 4:19

Как Авраам поступил, несмотря на обстоятельства?

Авраам не засомневался и не перестал верить в Божье обещание, но оставался твёрдым в вере, прославляя Бога.

Romans 4:20

Как Авраам поступил, несмотря на обстоятельства?

Авраам не засомневался и не перестал верить в Божье обещание, но оставался твёрдым в вере, прославляя Бога.

Romans 4:23

Кому будет засчитана праведность?

Праведность будет засчитана верующим в Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса Христа.

Romans 4:24

Кому будет засчитана праведность?

Праведность будет засчитана верующим в Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса Христа

Romans 4:25

Что сделал Христос для нашего оправдания?

Христос был предан за наши грехи и воскрес для нашего оправдания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Римлянам 05 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел завершает тему оправдания, начатую в 3:21. Первая часть главы посвящена преимуществам оправдания перед делами закона (5:1-11); вторая часть - тому, как оправдание действует (5:12-21).

Специальные понятия в этой главе

"В нём (в Адаме) все согрешили". Второй Адам Адам был первым человеком и первым «сыном» Бога (он был сотворен Богом). Через Адама грех и смерть вошли в людей, во все человечество (см. "в Адаме все согрешили"). Павел описывает Иисуса как «второго Адама» - через Иисуса Христа спасение приходит ко всему человечеству. Павел развивает эту тему также и в 1 Кор 15:20-23.

Второй Адам

Адам был первым человеком и первым «сыном» Бога. Он был сотворен Богом. Он принёс в мир грех и смерть, вкусив запретный плод. В этой главе Павел описывает Иисуса как «второго Адама» и истинного сына Бога. Он приносит жизнь и преодолевает грех и смерть, умирая на кресте. и)

Ссылки:

- Римлянам 05:01 Примечание

Romans 5:1

Итак, оправдавшись верою

Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως - "Оправдавшись верою"... В своих рассуждениях Павел опирается на учении об оправдании верой, изложенное в предыдущей главе. Апостол переходит теперь к рассмотрению практических результатов (начиная эту главу со слова "Итак") оправдания на основании веры (сравните 3:21 - 4:25). Деепричастный оборот "оправдавшись верою" (сравните с таким же оборотом в 5:9) подразумевает действие, предшествовавшее тому, которое имеем в главном предложении - "мы имеем мир с Богом".

Мы имеем мир с Богом через (посредством) нашего Господа Иисуса Христа

Мы здесь = верующие. То есть примирились с Богом, как результат этого вражда между людьми и Богом прекратилась. Мир дан нам Богом "через Господа нашего Иисуса Христа" (сравните Еф. 2:14а), что явствует из того, что Отец оправдывает нас в Сыне. Не к утверждению и укреплению мира с Богом призывается всякий верующий, но к наслаждению этим миром.

Romans 5:2

Через Которого верой мы и получили доступ к той благодати, в которой стоим

Относительное местоимение "которого" относится к Иисусу. "получить верой" - то есть при помощи веры, посредством веры (τῇ πίστει); речь идет о вере, которой мы оправдались (см. предыдущий стих). Вера в Иисуса позволяет нам находиться в Божьей благодати, то есть в Его милости и добром расположении к нам. Альтернативный перевод: "И мы гордимся надеждой на то, что будем участвовать в Славе Божьей". Господь Иисус Христос является не только Примирителем человека с Богом, но также Тем, "через Которого верою и получили мы доступ (просагоген - буквально "привилегия приблизиться", подразумевается - к персоне, занимающей высокое положение; то же слово - только в Еф. 2:18; 3:12) к той благодати, в которой стоим". Верующий во Христа находится в сфере действия Божией

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благодати (сравните Рим. 3:24), потому что именно Христос помещает его в эту сферу, и именно Он является для человека средством доступа к Небесному Отцу.

Romans 5:3

И не только этим хвалимся

καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться. Не только этим = не только тем, что благодаря Христу мы получили доступ к благодати.

Но хвалимся и скорбями

Верующие во Христа должны "хвалиться и скорбями", т. е. радоваться и в скорбях. О том же писал Иаков: "С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения" (Иак. 1:2).

Страдания производят терпение

Альтернативный перевод: "из страданий рождается стойкость" или "страдая, мы становимся более стойкими".

Romans 5:4

Терпение

ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. "Терпение" следует перевести так же, как вы перевели его в предыдущем стихе.

Опытность

δοκιμή 1. испытание, проверка; 2. доказательство; 3. опытность, опыт, верность. Надежду Это уверенность в том, что Бог выполнит все Свои обещания для верующих во Христа.

Romans 5:5

Потому что Божья любовь излилась в наши сердца...Святым Духом

Святой Дух - это средство, способ, которым любовь Бога открывается нам. Можно перевести эту фразу иначе: "Надежда нас не подведет, потому что Бог любит нас - ведь Он дал нам Свой Святой Дух".

Romans 5:6

Ведь когда мы ещё были слабыми, Христос в определённое время умер за нечестивых.

Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν - Букв.: "Потому что Христос, (когда) были мы слабыми, еще по времени за нечестивых умер". Бог продемонстрировал Свою любовь в смерти Своего Сына, Иисуса Христа. И произошло это, во-первых, - "в определенное" Богом "время" (сравните Гал. 4:4); во-вторых, тогда, когда мы, впоследствии уверовавшие во Христа, были еще "немощны и нечестивы"; ибо, и это, в-третьих, Он "умер" именно "за нечестивых" (сравните Рим. 4:5). В определенное время То есть в назначенное Богом время (смерть Христа не была случайной, она была в плане Бога).

Romans 5:7

Вряд ли кто умрёт за праведника

μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται - "Едва ибо за праведного (праведника) кто-то умрет". Парафраз: «Трудно найти человека, который готов умереть хотя бы за праведника».

Хотя за доброго человека может кто-то и решится умереть

Парафраз: «Может быть и можно найти того, кто готов умереть за очень хорошего человека». Умереть - то есть умереть ради спасения другого (пусть и очень хорошего) человека. Если кто-то и согласится умереть за праведника или просто за хорошего человека, это значит, что он предлагает свою жизнь в обмен на его жизнь, ради того, чтобы тот мог продолжать жить. Существует ли большее доказательство человеческой любви и преданности! Однако Божия любовь намного превосходит и такую гипотетическую человеческую любовь как по характеру своему, так и по степени ее проявления.

Romans 5:8

Доказывает

συνίστημι, συνιστά(ν)ω: представлять, являть, показывать, доказывать. Бог "доказывает Свою любовь к нам тем, что Христос умер за нас ("вместо нас"), когда мы были еще грешниками". Только в очень редких случаях может решиться человек умереть за кого-то очень хорошего, но Христос пошел гораздо дальше: Он умер вместо духовно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"немощных" (стих 6), "нечестивых" (стих 6; 4:5), вместо "грешников" (5:8), которые к тому же были ему "врагами" (стих 10). Нам ... мы Все местоимения «нам» и «мы» относятся ко всем верующим и должны быть инклюзивными.

Romans 5:9

Тем более теперь, будучи оправданы Его кровью

Причастный оборот "будучи оправданы" находится в прямой смысловой связи с началом этой главы (стих 1). Однако непосредственно он связан с предшествующими ему стихами (6-8). Бог доказал Свою любовь тем, что отдал на смерть Иисуса Христа вместо нас, "когда мы были еще грешниками". И если грешник отвечает на это верою (стих 1), то через смерть Христа на кресте, Бог объявляет такого грешника праведным.

Romans 5:10

Примирились с Богом через смерть Его Сына...спасёмся через Его жизнь

Речь идет о воскресении Иисуса. Христос умер за людей, став жертвой примирения. Но на этом история не закончилась - Христос так же и воскрес, и именно воскресение Христа дает нам надежду на спасение. Здесь и в стихе 11 Павел говорит о примирении - как о третьем великом последствии жертвенной смерти Иисуса Христа на Голгофе. Напомним обо всех трех: искупление (3:24; 1-Кор. 1:30; Гал. 3:13; Еф. 1:7); умилостивление (Рим. 3:25; 1-Иоан. 2:2; 4:10) и примирение (Рим. 5:10-11; 2-Кор. 5:18-20; Кол. 1:22); ими определяется вся полнота - Божией работы, совершенной посредством смерти Иисуса Христа. Искупление имеет место, только там где есть грех (Рим. 3:24).

Romans 5:11

И более того, хвалимся Богом

Здесь апостол Павел возвращается к теме "похвальбы" ("гордости"), начатой в 5:2 и 3 - мы хвалимся надеждой славы Божьей (5:2), хвалимся скорбями (5:3), и это еще не всё - мы так же хвалимся самим Богом.

Romans 5:12

Потому, как через одного человека грех вошёл ... смерть вошла во всех

Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι’ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν - "Из-за этого (поэтому) как из-за (через) одного человека греховность в мир вошла"... ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. Божиим наказанием за грех сделалась смерть как физическая, так и духовная (сравните Рим. 6:23; 7:13), и Адам с Евой и их потомки сделались жертвами той и другой. Однако в Рим. 5:12-21 Павел имеет в виду только смерть физическую. Итак он пишет: "смерть перешла во всех человеков" (по-гречески буквально - "распространилась на всех людей"). В результате смерть стала участью всех людей, и Павел объясняет это тем, "что в нем (Адаме) все согрешили".

Romans 5:13

Общие замечания:

В стихах 13-15, 17-18 Павел объясняет, что грех и смерть не связаны исключительно с Законом Моисея, они действовали и до Закона. Так и спасение через Христа не ограничено рамками Закона Моисея.

Ведь грех был в мире и до закона,но грех не засчитывается, если нет закона

Хотя все человечество согрешило уже в согрешении Адама, в семени которого оно "присутствовало", грех постоянно проявлялся и в действиях людей с тех пор, как он "вошел в мир" (Быт. 6:5-7,11-13), однако не прежде, чем был дан закон, грех стал рассматриваться в качестве преступления, как писал об этом апостол Павел: "где нет закона, нет и преступления" (Рим. 4:15). Конечно, это не значит, что грех не существовал до тех пор, пока не было закона. Просто до тех пор грех не носил характера нарушения закона, а потому не мог считаться преступлением (не мог "вменяться" как преступление).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 5:14

Однако смерть царствовала от Адама до Моисея и над теми, кто не согрешил подобно преступлению Адама, который является образом будущего

Факт, что грех царствовал над людьми от Адама и до времени получения ими закона, подтверждается тем, что "смерть царствовала от Адама до Моисея". И царствовала она над теми, кто не нарушал какой-то определенной Божией заповеди, как это сделал Адам (сравните "смерть царствовала", стих 17; и "грех царствовал к смерти", стих 21). Адам нарушил конкретное Божие повеление (Быт. 2:17) и тем совершил преступление, "преступил" заповедь, чего его потомки, согрешав, не делали, т. е. они не "преступали" Божиих заповедей или законов (поскольку и до тех пор, пока те не были даны им). И все-таки все потомки Адама оставались виновными во грехе Адама (Рим. 5:12), и потому смерть царствовала над ними (Быт. 5:5,8,11,14,17,20,27,31). Самый феномен смерти свидетельствовал о том, что "в Адаме все согрешили" (сравните толкование на Рим. 5:12). Назвав Адама по имени (сравните с 5:12, где апостол говорит о нем как об "одном человеке"), Павел "перекидывает мостик" к продолжению того контрастного параллелизма, который он начал в 12 стихе, и пишет: "который (Адам) есть образ будущего" (Христа). Да, между Адамом и Христом можно провести параллель как между родоначальниками двух различных групп человечества (1-Кор. 15:45-49), но это будет не столько сравнение, сколько именно параллелизм противопоставления одного другому.

Romans 5:15

Ведь если из-за преступления одного умерли многие

παράπτωμα проступок, преступление, согрешение, грех. Здесь «одного» относится к Адаму. Альтернативный перевод: «Если из-за греха одного человека многие умерли».

Тем более благодать Бога и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлены в изобилии

χάρισμα: дарование, дар (благодати), дарованное даром. περισσεύω: приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться. Жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке илиизобилии, умножаться, превосходить. "Благодать Божия и дар по благодати" в том смысле "преизбыточествуют", что они доступны всем людям, жившим или живущим в мире, хотя из этого не вытекает, что все они пользуются предоставленной им возможностью.

Romans 5:16

Связующее утверждение:

Павел продолжает объяснять, почему дар Божьей благодати гораздо больше, чем преступление и результат греха Адама. Дар не как суд за одного согрешившего Альтернативный перевод: "Дар Бога нельзя равнять с грехом одного человека" так как суд за одно преступление – осуждение, а дар благодати – оправдание от многих преступлений. Парафраз: "потому что Адам единственный раз согрешил, и ему был вынесен обвинительный приговор, а Божий дар благодати оправдывает от многих прегрешений". Дар Божий не похож на последствия греха, сделанного одним человеком.

Romans 5:17

Ведь если... то тем более

Павел продолжает тему превосходства дара благодати Божьей и воскресения Христа. будут царствовать в жизни если вы перевели "смерть царствовала" как "все умерли", то эту фразу следует перевести соответственно как "все будут жить".

Romans 5:18

Через преступление одного

«Через один грех, совершенный Адамом» или «из-за греха Адама».

Осуждение всем людям, так и чекрез праведность одного - всем людям оправдание — к жизни

Под "одним праведным актом" понимается смерть Иисуса Христа на кресте. "Одно преступление" Адама противопоставлено "одной правде" Иисуса Христа. В результате "одного преступления" Бог осудил всех людей, а в результате "одного" праведного дела, совершенного Иисусом Христом, всем было предложено оправдание.

Romans 5:19

Непослушания одного человека

Непослушания Адама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Многие стали грешными

Все человечество.

Послушанием одного

Послушанием Иисуса Христа.

Многие станут праведными

Все, кто уверуют в Него.

Romans 5:20

Общие замечания:

В заключительных стихах главы Павел подводит итог своим рассуждениям: Закон вторичен, его действие ограничено; закон лишь указал на силу греха, "умножил, увеличил" грех. А благодать (дар Божий), которая по определению больше преступления и греха, все равно превосходит и грех, и Закон. Закон появился после, и таким образом, умножилось преступление В результате того, что закон появился достаточно поздно, грех успел распространится на все человечество и укорениться в нем.

Умножился грех, с изобилием явилась и благодать

"А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать" (стих 15). Какой чудный контраст! Как бы ни был велик грех людей, Божия благодать далеко превосходит его.

Romans 5:21

Как грех царствовал к смерти,так и благодать стала царствовать через праведность к вечной жизни через Иисуса Христа, нашего Господа

Альтернативный перевод: "и как грех воцарился, принеся с собой смерть, так и Божья доброта воцарится, чтобы избавить нас от вины и дать вечную жизнь". Цель Бога в том, чтобы Его "благодать воцарилась чрез праведность" (ту, которую дает людям Христос) и сделалась для них источником вечной жизни в Господе Иисусе Христе. Снова говорит Павел о "царствовании" и его связи с жизнью. В стихе 17 "приемлющие" дар Божий, "будут царствовать в жизни посредством… Христа", а в стихе 21 сама Божия благодать персонифицирована как начало, которому предстоит царствовать и быть источником вечной жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Romans 5:1

Что имеют оправданные верой?

Оправдавшись верой, люди имеют мир с Богом через Господа Иисуса Христа.

Romans 5:3

Какие три качества происходят от страданий?

От страданий происходят терпение, опытность, надежда.

Romans 5:4

Какие три качества происходят от страданий?

От страданий происходят терпение, опытность, надежда.

Romans 5:8

Как Бог доказывает Свою любовь к нам?

Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были ещё грешниками.

Romans 5:9

От чего будут спасены оправданные кровью Христа?

Оправданные кровью Христа будут Им спасены от гнева.

Romans 5:10

Кем являлись те, кто примирился с Богом через смерть Его Сына?

Они являлись врагами.

Romans 5:12

Что произошло через одного человека?

Через одного человека грех вошёл в мир.

Romans 5:14

Кто является образом будущего?

Адам является образом будущего.

Romans 5:15

Как явлены благодать и дар Бога?

Благодать Бога и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлены в изобилии.

Romans 5:16

Чем суд за преступление отличается от дара благодати?

Суд за одно преступление – осуждение, а дар благодати – оправдание от многих преступлений.

Romans 5:17

Какое отличие последствий преступления одного человека от дара праведности?

За преступления одного человека смерть царствовала, а те, кто получил избыток благодати и дар праведности, будут царствовать в жизни.

Romans 5:19

К чему приводят непослушание и послушание?

Из-за непослушания одного человека многие стали грешными, а из-за послушания одного многие станут праведными.

Romans 5:20

К чему привело появление закона?

Закон появился, и таким образом умножилось преступление.

К чему привело умножение греха?

Когда умножился грех, с изобилием явилась благодать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Римлянам 06 Общее примечание

В этой главе Павел опровергает учение о том, что после того, как они будут спасены, христиане могут жить как захотят. Ученые называют это «антиномизмом» или «противоречием закону». Чтобы мотивировать людей на благочестивую жизнь, Павел вспоминает о той великой цене, которую Иисус заплатил за спасение христиан. и)

Структура и формат

Павел начинает эту главу, как бы отвечая на гипотетические возражения против того, чему он учил в главе 5. . Стихи 1,3 и 15,16 имеют одну и ту же структуру: риторический вопрос, озвучивающий мнение оппонентов "что же...?"; категорическое отверждение ("Нет!"); риторический вопрос, озвучивающий веру христиан ("разве вы не знаете...?).

В первой части (6:1-14) Павел объясняет жизнь верующих во Христа, используя термины смерти и воскресения; во второй части (6:15-21) - используя термины рабства и служения тому или иному "хозяину" (греху или Богу).

Специальные понятия в этой главе

Рабы греха / рабы праведности

Во времена Павла рабовладение было нормой. Апостол использует образ раба - человека, который принадлежит своему хозяину и должен выполнять все его приказы - чтобы объяснить жизнь неверующих людей. Грех описывается как злой хозяин, заставляющий человека грешить. "Рабство греху" ведет к смерти. Освободиться от рабства можно было только через смерть - ведь мертвый раб уже выполняет приказы господина.

Бог или праведность так же описывается в терминологии рабства. Христиане - рабы Бога, рабы праведности. Но это хорошее рабство, ведь Бог - добрый и любящий хозяин. Служение ему ведет к жизни вечной.

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

В этой главе Павел использует риторические вопросы. По-видимому, цель этих риторических вопросов - заставить читателя увидеть свой грех и довериться Иисусу. и)

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Смерть

В этой главе Павел изображает «смерть» разными способами: физическая смерть, духовная смерть, царящий в сердце человека грех и конец чего-то. Он противопоставляет грех и смерть новой жизни во Христе и новому пути, по которому христиане должны идти после того, как они обретут спасение.

Ссылки:

- Римлянам 06:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 6:1

Связующее утверждение:

Павел говорит тем, кто верит в Иисуса, чтобы под благодатью они жили новой жизнью, как будто они умерли для греха и живы для Бога.

Итак, что скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать?

Это риторический вопрос. Риторически вопросы формулируются таким образом, чтобы ответ на них был очевиден. Цель таких вопросов: показать абсурдность/несостоятельность возражений. На первый взгляд, в возражении есть своя логика: "если при умножении греха все более возрастает благодать

что скажем

Подразумевающееся местоимение «мы» относится к Павлу, его читателям и другим людям.

Нет!

греческое выражение здесь (μὴ γένοιτο) содержит категорическое отрицание. Можно перевести как: "Ни в коем случае!" или "Конечно же, нет!"

Romans 6:2

Общие замечания:

Павел продолжает серию риторических вопросов. Их цель - показать абсурдность и невозможность предположения "нам следует оставаться во грехе, чтобы умножилась благодать" (6:1).

Мы умерли для греха: как нам жить в нём?

Здесь «умерли для греха» - это утверждение; "как нам жить в нём" - риторический вопрос. Можно сформулировать это иначе: "так как мы умерли для греха, мы не можем теперь жить во грехе". "Умереть для греха" означает полностью разорвать всякую связь со грехом. Как мертвый человек больше не может общаться с живыми, так и верующие во Христа больше не могут пребывать во грехе. Смерть для греха, для прежней жизни во грехе и воскресение, возрождение для новой жизни во Христе - образ, который Павел будет развивать в следующих стихах и далее в Послании Римлянам.

Romans 6:3

Разве не знаете, что...?

ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι - "Или не знаете?", "Неужели не знаете?". Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: "Вы же знаете, что...".

все мы, кто погрузился в Иисуса Христа, погрузился в Его смерть

"погрузился" - греч. глагол βαπτίζω: погружать, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать. Омовение в воде в знак покаяния и веры в Иисуса Христа в большинстве случаев переводится на русский язык как "крестить" (Синодальный перевод: "разве вы не знаете, что все мы, во Христа крестившиеся, в смерть Его крестились?"). Альтернативный перевод: "когда мы приняли крещение в знак следования за Христом, мы приняли на себя смерть Христа" или "когда мы крестились, чтобы соединиться с Христом Иисусом, мы тем самым разделили Его смерть". В крещении верующий идентифицирует себя со Христом, умершим на голгофском кресте.

Romans 6:4

Итак, мы были похоронены с Ним погружением в смерть

Здесь Павел повторяет мысль, высказанную в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: «Когда мы крестились, это точно так же, как нас похоронили в гробнице со Христом». .

как Христос воскрес из мёртвых

буквально "восстал из мертвых", "поднялся из мертвых" (ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν) - мертвые люди лежат, они не могут стоять. Поэтому возвращение к жизни - это "восстание", "поднятие из мертвых" - воскресение из мертвых.

через славу Отца

или "славой Отца" (διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός). Слава Отца - это инструмент, с помощью которого Христос восстал из мертвых. Можно перевести как "через славу Отца" или "славой Отца", чтобы передать инструментальное значение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и мы ходили в обновлённой жизни

Жизнь верующего после крещения сравнивается с жизнью Христа после воскресения. Сама процедура крещения .

Romans 6:5

если... то...

конструкция "если.. то..." здесь выражает не условие, а причинно-следственную связь. Можно перевести как "И так как мы соединены с Ним в смерти, мы так же соединены с ним и в воскресении" или "мы соединены с Ним в смерти, поэтому мы соединены с Ним и в воскресении"

мы соединены с Ним подобием Его смерти ... соединены и подобием воскресения

σύμφυτος: сросшийся, сродненный, соединенный. Принимая крещение, человек идентифицирует себя со Христом

Romans 6:6

зная то, что...

τοῦτο γινώσκοντες ὅτι - "Зная, что..." Факт распятия "нашего ветхого человека" со Христом не подвергается сомнению, это данность. Можно перевести как "Мы знаем, что..."

наш ветхий человек распят с Ним

ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος) - "ветхий

наш ветхий человек

Это олицетворяет человека, который когда-то был, но которого сейчас нет. Альтернативный перевод "наш прежний человек", "наше прежнее "я"". Речь идет не о коллективном "я", а каждом верующем индивидуально.

чтобы было упразднено греховное тело

Вторая часть 6-го стиха и стих 7 объясняют сказанное в первой части 6-го стиха. В невозрожденном состоянии человек порабощен грехом. Но вот его "ветхий человек" был распят со Христом ("отождествлен" с Ним в распятии), и на этом основании верующий получил освобождение от "рабства греху". "Ибо умерший освободился от греха". "Освободился" - "был оправдан и объявлен праведным". То есть грех не может более господствовать над верующим, поскольку тот умер со Христом.

греховное тело

Это метонимия, которая означает грешного человека в целом. Альтернативный перевод: "наша греховная природа", "греховная сущность".

чтобы было упразднено

καταργεω - отменять, уничтожать. В страдательном залоге

чтобы нам не оставаться рабами греха

Это можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «грех не должен больше порабощать нас» или «мы больше не должны быть рабами греха».

рабами греха

Раб греха - это метафора, которая означает настолько сильное желание грешить, что человек не может остановиться, как будто грех является хозяином человека и полностью контролирует его.

Romans 6:7

умерший освободился от греха

Здесь «освобождение»

Romans 6:8

если... то...

здесь снова, не условие, а причинно-следственная свять. Альтернативный перевод: "Так как мы умерли..., мы верим" или "Мы умерли... и поэтому мы верим".

Romans 6:9

Общая информация:

Павел продолжает развивать метафору смерти и воскресения со Христом. Теперь объектом его внимания становится не смерть для греха (как в предыдущих стихах), а жизнь для Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не умирает: смерть уже не имеет власть над Ним

Здесь Павел подчеркивает, что после воскресения Христос не просто стал снова живым, но он победил саму смерть. «Смерть» описывается как король или правитель, который обладает властью над людьми . Воскресший Христос больше не умрет, поэтому "смерть не имеет власти над Ним". Жизнь после воскресения - это жизнь вечная, т. е. бесконечная в своей протяженности.

Romans 6:10

Ведь то, что Он умер, умер однажды для греха

Фраза «однажды» означает сделать что-то один раз и навсегда. Вы можете сформулировать это яснее в своем переводе. Альтернативный перевод: «Ибо когда он умер, он полностью разрушил силу греха».

Romans 6:11

Так и вы

«По этой причине считайте» или "поэтому и вы"

считайте себя

«думайте о себе», «смотрите на себя как», "воспринимайте себя"

мёртвыми для греха

Подобно тому, как никто не может заставить труп сделать что-либо, грех не в состоянии заставить человека грешить. Альтернативный перевод: «как будто вы мертвы для силы греха.

живыми для Бога в нашем Господе Иисусе Христе

«живые для почитания Бога через силу, которую даёт вам Иисус Христос»

Romans 6:12

Связующее утверждение:

Павел напоминает, что нами управляет благодать, а не закон; мы не рабы греха, но рабы Бога.

Пусть грех не царствует в вашем смертном теле

Павел так говорит о грешащих людях, как будто грех является хозяином или царем, который их контролирует

в вашем смертном теле

Эта фраза относится к физической части человека, которая умрет. Альтернативный перевод: «в вас».

чтобы вам подчиняться его похотям

Павел так говорит о человеке, имеющем злые желания, как будто эти желания являются его хозяевами.

Romans 6:13

не предоставляйте части вашего тела греху в орудие неправедности

Здесь вырисовывается картина, как будто грешник предлагает «части своего тела» своему хозяину или царю. «Части тела» - это синекдоха, означающая всего человека. Альтернативный перевод: «Не предлагайте себя греху, чтобы не поступать неправильно».

как оживших из мёртвых

Альтернативный перевод: «воскресших из мертвых» или «как умершие и теперь снова живые для Него».

и не... но...

Свое повеление апостол строит на этом резком противопоставлении: "но представьте себя, в значении раз и навсегда; то же - и в стихе 19) Богу, как оживших из мертвых (сравните Иоан. 5:24), и члены ваши Богу в орудия праведности". С этим перекликается призыв Павла в 12:1 "представьте тела ваши в жертву живую… Богу" Поскольку некогда они были мертвыми по грехам (Еф. 2:1), но вот получили новую жизнь (Рим. 6:11), должны христиане жить для Бога. Не греху (стих 12) и неправде (стих 13) должны служить их тела, но способствовать торжеству праведности.

Romans 6:14

Общие замечания:

Павел продолжает противопоставление "господства" греха и святости, и возвращается к теме Закона и благодати.

Грех не должен господствовать над вами

см. 6:9

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так как вы не под законом, но под благодатью

Павел уже объяснял, что закон был дан, чтобы выявить грех и "умножить преступление"

Romans 6:15

Общие замечания:

Павел снова задает риторические вопросы, в той же форме, что и в 6:1. см. комментарий на 6:1.

Romans 6:16

Разве вы не знаете

см. комментарий на 6:3

кому вы себя отдаёте в рабы для послушания, тому вы и рабы

Это риторический вопрос. Его можно перевести утверждением: «Вы же знаете, что рабы того, кому подчиняетесь»

рабы греха к смерти...

"рабы греха, что приводит к смерти"

или рабы послушания к праведности

имеется в виду "рабы того послушания, что приводит к праведности»

Romans 6:17

Благодарность Богу

«Но я благодарю Бога!» В процессе своих рассуждений апостол вспоминает о том, как Божия благодать явила себя в жизни его читателей, и прославляет за это Бога.

что вы когда-то были рабами греха

Павел подчеркивает, что рабство греху осталось в прошлом.

а теперь всем сердцем стали послушны

Здесь слово «сердце» относится к искренним или честным мотивам для совершения какого-либо действия. Альтернативный перевод: «но вы искренне повиновались».

образу учения, которому отдали себя

Здесь «образ» относится к образу жизни, который ведет к праведности. Верующие меняют свой старый образ жизни, чтобы соответствовать тому новому образу жизни, которому учили их христианские лидеры. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «учению, которое преподали вам христианские лидеры».

Romans 6:18

освободившись от греха

буквально: "вы были освобождены от греха"

вы стали рабами праведности

буквально "вас сделали рабами праведности" (ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ). Альтернативный перевод: «Христос сделал вас рабами праведности» или «Христос изменил вас, чтобы теперь вы находились под контролем праведности».

Romans 6:19

Рассуждая по-человечески

Ἀνθρώπινον λέγω - "С человеческой точки зрения говорю", "по-человечески", "В меру человеческих возможностей". ἀνθρώπινος: человеческий, в меру человеческих возможностей. Возможно, Павел ожидал, что его читатели будут удивлены, почему он говорит о рабстве и свободе. Альтернативный перевод: «Я говорю об этом в человеческих терминах» или «Я использую примеры из повседневной жизни».

поскольку вам трудно понять

По-видимому, Павел чувствовал, что духовно его читатели были еще слабы (в смысле способности их воспринимать духовные истины), а потому и говорил с ними на языке, доступном их пониманию.

ваши части тела

"члены вашего тела" - это синекдоха, означающая всего человека. Альтернативный перевод: "себя" - "как вы отдавали себя в рабство... так теперь отдайте себя в рабство" или "как вы служили... так теперь служите..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как вы отдавали ваши части тела в рабство нечистоте и беззаконию для беззаконных дел

Здесь фраза «части тела» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «как вы отдавали себя в рабство всему, что является злом и не нравится Богу».

так теперь отдайте ваши части тела в рабство праведности для святых дел

Здесь фраза «части тела» относится ко всему человеку. Альтернативный перевод: «так теперь отдайте себя в рабство всему, что правильно перед Богом, чтобы Он отделил вас и дал вам силу служить Ему».

Romans 6:20

когда вы были рабами греха

Делали все, что грех вам говорил, следовали путям греха, руководствовались исключительно греховными мотивами. Павел снова констатирует, что рабство греху и рабство праведности - несовместимы (стих 13, 16). И продолжает эту мысль, раскрывая несравненное преимущество второго вида "рабства". Ибо из рабства греху вытекали такие дела, которых верующие сами теперь стыдятся, к тому же они вели к смерти (см. следующий стих),

были свободны от праведности

Здесь «свободный от праведности» является метафорой, означающей, что люди не могли совершать праведных дел. Они жили так, как будто в их представлении им не нужно было поступать правильно. Альтернативный перевод: «как будто вы свободны от праведности» или «вы вели себя так, как будто вам не нужно совершать правильные поступки».

Romans 6:21

Какой плод у вас был тогда? Такие дела, от которых вам самим сегодня стыдно...

Здесь слово «плод» - это метафора, означающая «результат» или «последствия». Павел использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что грех не несёт ничего хорошего. Альтернативный перевод: «Ничего хорошего не произошло от тех поступков, которые теперь только позорят вас» или «Вы ничего не приобрели от тех действий, которые теперь стыдно вспоминать».

Romans 6:22

Но теперь, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу

Это можно заявить в активной форме. Альтернативный перевод: «Но теперь, когда вы стали свободными от греха и рабами Бога» или «Но теперь, когда Бог освободил вас от греха и сделал вас Своими рабами».

вашим плодом является святость

Здесь «плод» - это метафора, означающая «результат» или «пользу». Альтернативный перевод: «вашим результатом является ваше освящение» или «польза в том, что вы живёте святой жизнью».

конец – вечная жизнь

«Результатом всего этого является ваша вечная жизнь с Богом»

Romans 6:23

Общие замечания:

Павел возвращается к противопоставлению "платы" и "дара" - см. Рим 4:4.

Ведь расплата за грех – смерть

ὀψώνιον: жалованье, плата или содержание (для солдат); возмездие, воздаяние. Завершением, результатом, "концом" греховной жизни является смерть (стих 21, ср. Рим. 5:12; 7:13). «Если вы будете служить греху, то в качестве оплаты вы получите духовную смерть» или «Если вы продолжите грешить, Бог накажет вас духовной смертью».

а Божий дар – вечная жизнь в Иисусе Христе, нашем Господе

«но тем, кто принадлежит Христу Иисусу, Господу нашему, Бог даст вечную жизнь».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Romans 6:1

Следует ли оставаться в грехе, чтобы умножилась благодать?

Нет.

Romans 6:2

Следует ли оставаться в грехе, чтобы умножилась благодать?

Нет.

Romans 6:3

Во что погрузился тот, кто погрузился в Иисуса Христа?

Тот, кто погрузился в Иисуса Христа, погрузился в Его смерть.

Romans 6:4

Что верующие должны делать подобно тому, как Христос воскрес из мёртвых через славу Отца?

Как Христос воскрес из мёртвых через славу Отца, так и верующие должны ходить в обновлённой жизни.

Romans 6:5

Чем должны быть соединены верующие, если они соединены с Христом подобием Его смерти?

Если верующие соединены с Христом подобием Его смерти, то должны быть соединены и подобием воскресения.

Romans 6:6

Зачем наш старый человек распят с Христом?

Наш старый человек распят с Христом, чтобы было упразднено греховное тело и чтобы нам не оставаться рабами греха.

Romans 6:9

Почему смерть уже не имеет власть над Христом?

Потому что Христос, воскреснув из мёртвых, уже не умирает.

Romans 6:10

Сколько раз умирал Христос и для чего?

Христос умер однажды для греха.

Romans 6:11

Для чего верующие должны считать себя мёртвыми?

Верующие должны считать себя мёртвыми для греха.

Для Кого верующие должны считать себя живыми?

Верующие должны считать себя живыми для Бога в Господе Иисусе Христе.

Romans 6:13

Кому и в качестве чего верующие должны предоставить себя и свои тела?

Верующие должны предоставить себя Богу, как оживших из мёртвых, и части своего тела предоставить Богу в орудие праведности.

Romans 6:14

Почему грех не должен господствовать над верующими?

Грех не должен господствовать над верующими, так как они не под законом, но под благодатью.

Romans 6:16

К чему придут рабы греха?

Рабы греха придут к смерти.

К чему придут рабы послушания?

Рабы послушания придут к праведности.

Romans 6:18

Чьими рабами стали верующие, освободившись от греха?

Освободившись от греха, верующие стали рабами праведности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 6:19

Чьими рабами стали верующие, освободившись от греха?

Освободившись от греха, верующие стали рабами праведности.

Romans 6:21

К чему приводят дела, от которых верующим сегодня стыдно?

Дела, от которых верующим сегодня стыдно, приводят к смерти.

Romans 6:22

Чем является святость освободившихся от греха и ставших рабами Богу?

Святость является плодом освободившихся от греха и ставших рабами Богу.

Romans 6:23

Какая расплата за грех?

Расплата за грех – смерть.

Чем является вечная жизнь?

Вечная жизнь в Иисусе Христе – Божий дар.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Римлянам 07 Общее примечание

Структура и формат

«Разве вы не знаете»

Павел использует эту фразу для обсуждения новой темы, связывая следующие стихи с предыдущим учением.

Специальные понятия в этой главе

«Мы освободились от закона»

Павел объясняет, что закон Моисея больше не имеет силы. Хотя это является истиной, вечные принципы закона отражают характер Бога.

Важные речевые обороты в этой главе

Брак

Писание часто использует брак как метафору. Здесь Павел использует её с целью описать, как церковь должна относиться к закону Моисея и теперь ко Христу.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"Я" в 7:14-25 Во второй части седьмой главы апостол Павел пишет, используя 1 лицо ед. число ("я") и глаголы настоящего времени. Апостол пишет о себе как о человеке, который душой ("умом") стремится к исполнению Божьих заповедей, но "живущий во мне грех" не позволяет этого. Богословы разделяются во мнениях, что здесь имеется в виду. Либо Павел описывает свое состояние до уверования во Христа, а после уверования человек отдает себя "в рабы праведности" (см. 6:11-14, 16-22), или же Павел описывает состояние верующих во Христа - стремящихся жить праведно, но все еще "ожидающих искупления тела" (7:24, 8:23). Скорее всего, здесь присутствует так называемая "реализованная эсхатология", свойственная богословию Павла, основной характеристикой которой являются слова "уже, но еще не...": "мы уже искуплены, но все еще ожидаем полного освобождения"; "мы уже оправданы и освящены, но все еще пытаемся жить праведно".

Ссылки:

- Римлянам 07:01 Примечание

Romans 7:1

Общие замечания:

Чтобы объяснить переход от греховной жизни к жизни по благодати (6:1, 15), Павел переходит к следующему образу - образу брака (ср. образ смерти и жизни (6:2-13), образ рабства (6:14-23).

Связующее утверждение:

Павел объясняет, как закон контролирует тех, кто хочет жить по закону. Закон господствует над человеком, пока он жив? Эту очевидную истину Павел иллюстрирует на примере брака. Пока живы оба супруга, брак действует над ними. Братья Здесь это слово обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 7:2

Связующее утверждение:

В этом стихе начинается объяснение того, что именно Павел подразумевал под фразой «закон господствует над человеком, пока он жив» (Римлянам 7:1).

Замужняя женщина связана законом с живым мужем

Закон связывает жену с её мужем, пока он жив, и только смерть мужа освобождает жену от законного брака! Так и закон. Если ты руководствуешься им, то пока ты жив, ты под законом. Замужняя женщина Это относится к любой женщине, состоящей в браке.

Освобождается от закона замужества

Буквально "освобождается от закона мужа" (то есть от закона, который связывал ее с живым мужем - κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός). В следующем стихе Павел объясняет, что "быть связанной с мужем" означает невозможность вступать в брак с другим мужчиной.

Romans 7:3

Будет считаться нарушительницей супружеской верности

Верно и обратное: если умрет муж, она свободна от закона (7:2) и не будет прелюбодейцею, вышедши за другого мужа. Вдову, вновь выходящую замуж, нельзя обвинить в прелюбодеянии, так как она свободна от закона.

Свободна от закона

ἐλεύθερος: свободный, вольный, независимый. Здесь свобода от закона означает отсутствие необходимости соблюдать закон, так как нет больше необходимых условий для его выполнения. В браке могут быть только двое, если один из двух к примеру умер, второй не может выполнять требования брака, так как эти требования применимы только к двоим: мужу и жене в равной степени. Вдовец или вдова не могут далее выполнять условия брака. Также и закон. Это всегда две стороны.

Romans 7:4

Умерли для закона через тело Христа

Имеется в виду "через смерть Христа" - в крещении верующий отождествляется со смертью Христа (см. 6:3-4). Как умер верующий для греха (6:2) и тем освободился от него (6:18,22), так умер он и для закона, а, значит, освободился от него (6:14; сравните с Гал. 2:19). Подобно жене, выходящей из-под власти мужа после его смерти, верующий становится неподвластным более закону благодаря освобождению от закона, которое он получает через Тело Христа, преданное смерти на кресте.

Принадлежать другому, Воскресшему из мёртвых

Вследствие происшедшего христианин подпадает под власть "другого" - "принадлежит другому, Воскресшему из мертвых" (сравните Рим. 6:4,9). Этот "другой", конечно, Господь Иисус Христос. В каком-то смысле верующие связаны с Ним, как связана невеста с женихом. Поэтому Церковь называется Его невестою (Еф. 5:25). Цель Бога во всем этом - достичь такого положения, чтобы мы "приносили плод" Ему (стих 4; сравните Рим. 6:22; Гал. 5:22-23; Фил. 1:11).

Чтобы приносить плод для Бога

Только духовно живая личность в состоянии приносить духовный плод, и плод этот - святая жизнь (сравните Иоан. 15:4-5). Лишь вступив в брак со Христом, можем мы производить духовное потомство (приводя ко Христу новых последователей) и иные духовные плоды. Заметьте, что от обращения во 2-м лице - "вы" в 4 стих Павел в 5 и 6 стихах переходит к "мы", включая и себя самого в число тех, о ком говорит.

Romans 7:5

Когда мы жили по плоти

ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί - "Потому что когда мы были в плоти". Греческое слово "саркс" часто означает у Павла "греховную природу"; это же слово у него в Рим. 7:18 и 25).

Греховные страсти...чтобы приносить плод смерти

"Греховные страсти действовали... в частях нашего тела" - это синекдоха; имеется в виду весь человек. Альтернативный перевод: "греховные страсти действовали... в нас". "Греховные страсти

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

действовали через Закон" τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ("греховные страсти через закон действовали"). Павел связывает Закон и грех (см. 5:13, 20; далее 7:7-13) - осознание того, что что-то является греховным, злым, не только не останавливает грешного человека, но напротив, подстегивает желание. Альтернативный перевод: "греховные страсти посредством закона действовали в нас" или "греховные страсти, подстегиваемые законом, действовали в нас". πάθημα: страдание, чувство. ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν - "Чувства греховные". καρποφορέω: плодоносить, приносить плод. Доводя до сознания человека, что то-то и то-то запрещено, закон тем самым "обнаруживал" греховный характер человеческих поступков и действий, как это ясно из 7:7-13. Соответственно "плоды", приносимые неверующими, были не "плодами Богу" (стих 4), но "плодами смерти" (стих 5). Мысль эта - о том, что грех ведет к смерти, многократно повторена Павлом (5:15,17,21; 6:16,21,23; 7:10-11,13; 8:2,6,10,13).

Romans 7:6

Когда мы умерли для закона...мы освободились от него

"Но ныне", сейчас, после своего отождествления со Христом, верующие, став частью Его, мертвы для закона. И как вдова освобождается от обязательств, налагаемых на нее брачными узами, так и верующий освобождается от уз закона и греха, "обнаруживаемого" им во Христе. Цель такого освобождения - в том, - чтобы нам служить Богу (в оригинале - "чтобы нам быть рабами Богу" сравните 6:6,16,17-18,20,22) в обновлении духа, я не по ветхой букве. То есть, не по закону, а по благодати.

Romans 7:7

Итак, что скажем? Неужели грех произошел от закона?

Τί οὖν ἐροῦμεν - "Итак, что скажем"? ὁ νόμος ἁμαρτία - "Закон - грех"? Или: "закон это грех"? См. 6:1, 15 - Павел начинает новый раздел, используя ту же форму, что и в 6:1, 15 (см. так же 7:13): вопрос "итак, что же скажем?"; риторический вопрос, озвучивающий мнение оппонентов за которым следует категорическое отрицание (μὴ γένοιτο). Нет / Никак μὴ γένοιτο - "да не будет этого"! Парафраз: «Конечно же, это неправда!» Данное выражение даёт максимально возможный отрицательный ответ на предыдущий риторический вопрос. Если в вашем языке есть подобное отрицательное выражение, которое вы можете использовать здесь, используйте его. Но я узнал грех не иначе как через закон Закон обнаруживает грех (7:5), но это никак не означает, что он греховен сам по себе. Он как лакмусовая бумажка, сразу же показывает, что и где неправедно. Ведь я не узнал бы, что значит «желать», если бы закон не говорил: «Не желай». И для большей конкретности Павел рассматривает своё утверждение на конкретном примере - желание. Закон говорил: "не пожелай" (Исх. 20:17; Втор. 5:21), однако, это лишь разжигало в людях желания; здесь в значении "похоти", и они еще больше желали.

Но я узнал

"Я" здесь и до конца главы. Павел пишет, используя местоимение 1 лица ед.числа ("я"). На своем собственном примере он говорит о каждом человеке. я узнал грех не иначе как через закон.

Ведь я не узнал бы, что значит «желать», если бы закон не говорил: «Не желай»

Далее до конца главы Павел объясняет, каким образом связаны грех и закон. Закон дает понимание добра и зла, но он не дает силы противостоять злу. Зная закон, человек понимает, что он грешит, но остановиться не может. Альтернативный перевод: "Но если бы не Закон, я и не знал бы, что такое грех. Если бы Закон не сказал: "Не пожелай...", — я и не знал бы такого желания."

Romans 7:8

Но грех нашёл повод ... произвёл во мне любое желание

ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα - буквально "взяв возможность". Альтернативный перевод: "Грех, использовал заповедь, чтобы произвести во мне..." любое желание πᾶσαν ἐπιθυμίαν - можно перевести как "различные желания", "различные страсти". ἀφορμή: повод, причина, основание, возможность. Конкретные заповеди закона возбуждают это греховное начало, стимулируя его к действию в нарушение заповедей, которые, таким образом, принимают характер преступления (4:15; сравните с 3:20; 5:13б,20). Слово "желание" включает в себя как желание иметь то, что принадлежит другим людям, так и неправильное сексуальное желание (страсти и похоти).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что без закона грех мёртв

Если нет различения добра и зла, то нет возможности назвать что-то "грехом" - люди просто живут инстинктами, никак не оценивая своих желаний и поступков. Конечно, не значит, что грех не существовал бы, если бы не было закона (5:13), однако, до того, как пришел закон, грех был менее активен, ибо закон не только обнаруживает, но и возбуждает "греховные страсти" (7:5). Альтернативный перевод: «если бы не было закона, не было бы нарушения закона, так что и греха не было бы».

Romans 7:9

Когда-то я жил без закона

Выражение "я жил некогда без закона" некоторые понимают обобщенно - как относящееся ко всему опыту человечества в период между изгнанием Адама и Евы из рая и получением закона Моисеем. Однако оснований для такого понимания нет. Апостол, очевидно, говорит о собственном опыте, то есть о себе самом в детском и даже в юношеском возрасте, когда в полной мере он еще не понимал значения Божиих заповедей.

Но когда пришла заповедь, грех ожил

Под словами "но когда пришла заповедь" подразумевается не "когда заповедь была дана через Моисея", но - личное прозрение Павла, ьак как он говорит о своем личном опыте. Поэтому, когда он, еще до своего обращения, вдруг осознал смысл той же заповеди "не пожелай" во всей ее полноте, его греховное начало, всегда жившее в нем, заявило о себе явно и в полный голос (то есть, именно для него "грех ожил") - и появилось желание нарушить упомянутую заповедь. А это привело к тому, что Павел умер духовно (сравните 6:23а) - умер по приговору закона, который он нарушил. Заповедь "не пожелай" дана была в помощь людям, чтобы они поняли, как им нужно жить, однако, на деле, она стала причиной смерти, потому что в человеческих сердцах царствует грех.

Romans 7:10

А я умер.

Когда Павел осознал, что он грешит, он понял, что он духовно мертв - то есть не может жить так, как он бы хотел (см. 7:17). И таким образом, заповедь, которая была дана для жизни, послужила к моей смерти Таким образом грех соблазняет людей (сравните 2-Кор. 11:3; 1-Тим. 2:14) и, соблазнив, ведет их к смерти (буквально "убивает"), но не к физической смерти, а к духовной.

Romans 7:11

Потому что грех нашёл повод в заповеди, обманул меня и через неё убил

Как и в [Римлянам 7:7-8]

Грех

«Моё желание грешить»

От заповеди

Здесь заповедь (εντολη) используется как синоним к закону (νομος). Павел сравнивает грех с человеком, который может действовать. Посмотрите, как вы перевели это в Римлянам 7:8.

Romans 7:12

А ведь закон свят, и заповедь свята, праведна и добра

Здесь заповедь (εντολη) и закон (νομος) используются как синонимы. Грех - это внутренний враг человека (Быт. 4:7). Закон же не только не грешен (Рим. 7:7), но свят, и заповедь ("не пожелай", которая, будучи частью закона, как бы представляет его в целом) свята и праведна и добра.

Romans 7:13

Общие замечания:

Итак...? Нет (Τὸ οὖν... μὴ γένοιτο·)Павел начинает новый раздел (см. 6:1, 14, 7:7), чтобы объяснить крайне сложную тему взаимосвязи святого Закона и греха. Связующее утверждение: Павел говорит о внутренней борьбе: борьбе между грехом в своем внутреннем человеке и между Божьим законом в разуме, борьбе между грехом и добром.

Итак, неужели доброе стало для меня смертельным?

Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος - "Итак, доброе стало мне смертью"? Павел предвосхищает другое возможное недоумение, могущее возникнуть у читателей относительно связи между грехом и законом. Только что он упомянул, что "заповедь добра" и вот теперь спрашивает: "Итак, (неужели) доброе сделалось мне смертью?"

Нет / Никак

См. Рим. 7:7.

Но грех, чтобы проявить себя грехом, действует через доброе и убивает меня.Таким образом, грех становится крайне грешен через заповедь

ἀλλ’ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία - "Но грех, чтобы быть явлен грехом". φανη (пассив) от φαίνω: являться, показываться; казаться, представляться. С пассивом: явлен, показан, представлен. Но грех, чтобы проявить себя грехом (ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία). Грех потому и грех, что доброе обращает в злое (ср.: Бог злое обращает в доброе Рим 8:28). Альтернативный перевод: "Это сделал грех и тем явил себя в своем истинном обличье: он взял это доброе и сделал так, что оно принесло мне смерть". Грех использует заповеди, которые добры сами по себе, как средство убивать человека, а потому:

Грех становится крайне грешен посредством заповеди

Буквально: "чтобы стал очень греховным грех через заповедь" (ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς). Альтернативный перевод: "вот почему заповедь/закон выявляет всю греховность греха". Живущий в человеке грех использует как отдельные заповеди, так и весь закон в целом - "святые, праведные и добрые", - чтобы явить свою противную и противящуюся Богу сущность и продемонстрировать силу своего воздействия на человека.

Romans 7:14

Закон духовный, а я плотской, продан греху

Павел противопоставляет закон и себя (то есть на своем примере каждого человека). Человек "продан греху", то есть находится в собственности у греха, в рабстве у греха (см. 6:20-21). Грех персонализируется (как будто это живое существо, человек), а человек ("я") выступает объектом действия греха. Не человек грешит, а грех действует через человека (см. 7:17 и последующие стихи до конца главы). "А я плотской, продан греху" - здесь Павел начинает использовать глаголы настоящего времени. Неясно, говорит ли он о своих мыслях и переживаниях на момент написания послания (то есть когда он уже уверовал в Иисуса), или о том времени, когда он еще не знал Христа (и настоящее время используется как риторический прием, для большей выразительности).

Romans 7:15

Связующее утверждение:

На собственном примере Павел говорит о внутренней борьбе каждого человека: борьбе между Божьим законом и грехом. Я не понимаю, что делаю. Грех, к ужасу Павла, продолжает жить и в верующем человеке, который все еще подлежит физической смерти (в наказание за грех). Другими словами, грех, живущий в христианине, продолжает предъявлять на него права как на свою собственность и после обращения того к Господу. Отсюда христианин ненавидит то, что он делает, но вынужден порой что-то делать неугодное Богу в борьбе со своей плотью.

Romans 7:16

Если же делаю то, что не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр

Нет никаких оснований думать, будто Павел не имел в виду собственные проблемы - как верующего человека - своё духовное состояние на тот момент. Когда апостол что-то делает не так и видит, как это представляет закон, он соглашается, что закон видит это правильнее, а значит это он, Павел, что-то делает не правильно.

Romans 7:17

И уже не я это делаю, а грех, который живет во мне

Грех выступает в качестве субъекта, а человек - в качестве объекта действия. Это продолжает образ "раба" из предыдущей главы: раб не волен в своих желаниях, он выполняет желания своего господина. Это, конечно, не означает, что Павел хочет избежать личной ответственности за свои действия - он лишь говорит о противоречии, конфликте между его желаниями, намерениями и грехом, живущим в нем.

Romans 7:18

Я знаю, что добро не живёт во мне, то есть в моей плоти, ведь я хочу делать добро, а возможности сделать его не нахожу

ἀγαθός: 1. внутр. кач.добрый, благий, щедрый; 2. внешн. кач.хороший, полезный. σάρξ: человеческая греховная природа. τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ - "Как же производить хорошее, нет". То есть, он не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

знает, как производить хорошее (доброе). Личный опыт подсказывает Павлу, что "закон добр" (стих 16). Но с другой стороны апостол откровенно признает: "Ибо знаю, что не живет во мне, то есть, во плоти моей доброе" (сравните стих 5, 25). Он имеет в виду не физическую плоть, но то присущее человеку греховное начало, которое проявляет себя в делах, диктуемых ему разумом и плотью (телом). В подтверждение последнего своего заявления Павел поясняет: "потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу" (другими словами: "не могу это свое желание осуществить").

Romans 7:19

Добро, которое хочу делать, не делаю, а зло, которое не хочу делать — делаю

Апостол тем самым признает, что даже и в нем, верующем человеке, живет греховное начало, которое когда-то владело им как своим рабом и все еще действует в нем, заставляя совершать вещи, которые ненавистны ему, и мешая ему делать то, что он хотел бы делать. С этой проблемой сталкиваются все верующие.

Romans 7:20

Но грех, который живёт во мне

См. стих 17.

Romans 7:21

Итак, я понял закон: когда хочу делать добро, во мне находится зло

εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον; ευρισκω - понять, обнаружить, открыть. Так как выше Павел говорил о значении закона и об отношении закона и греха, о том, что именно закон дал ему понимание, что он желает не то, что нужно (7:7), здесь он приходит к выводу: именно закон дает человеку понимание, что он (человек) не может делать добро. Закон научает человека различать добро и зло, и приводит к осознанию, что внутри человека живет зло (грех). Вот суть закона - обнаруживать грех, выявлять его, выносить наружу. Этот закон, или принцип, о котором говорит Павел в 7:21, выражается в постоянном присутствии злого начала в человеке, которое заявляет о себе, коль скоро человек проявляет намерение сделать добро.

Romans 7:22

Внутренним человеком

κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον - "По / во внутреннем человеке". Павел подчеркивает здесь тот факт, что "по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием" (сравните с 7:25). Выражение "внутренний человек" встречаем также во 2-Кор. 4:16 и Еф. 3:16. Псалмопевец Давид тоже находил удовольствие в законе Божием, о чем говорил неоднократно (к примеру, Пс. 118:16,24,47; сравните с Пс. 1:2).

Romans 7:23

Но в частях моего тела вижу другой закон, который противодействует закону моего ума и делает меня пленником

Павел противопоставляет "части моего тела" (что является синекдохой и означает его самого) и "внутреннего человека" из предыдущего стиха (далее он противопоставляет свое "тело смерти" и свой "ум" - стихи 24, 25). другой закон, который противодействует закону моего ума здесь так же противопоставляется "закон моего ума" (ст. 22 "Божий закон") и "другой закон"/"греховный закон". μέλος: член, часть тела. ἕτερον νόμον - "Иной (другой, инородный, чуждый) закон", то есть, не тот, который дан через Моисея.

Который противодействует закону моего ума

Закон греха постоянно действует в двух направлениях: противоборствует "закону ума" верующего и делает его "пленником" греха, живущего в "членах" его. Другими, словами, греховное начало не прекращает "военных действий" против новой природы христианина, пытаясь взять над нею верх и подчинить ее себе (стих 14, 25 и 6:17,19-20) с тем, чтобы верующий поступал в угоду греху. Павел называет эту новую природу "законом ума моего" (сравните 7:25) - по причине ее способности ума воспринимать нравственные законы и выносить суд, опираясь на критерии морали.

Romans 7:24

Кто избавит меня от этого смертного тела?

Буквально "от этого тела смерти" (τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου), что означает, что тело либо "принадлежит смерти" либо "несет в себе смерть". Это вопль отчаяния: понятно, что "избавиться от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тела" человек не может, единственный способ "избавиться от тела" - это смерть. Но "избавиться от тела" он хочет для того, чтобы избежать смерти, потому что тело уже несет в себе смерть. Павел показывает всю безысходность ситуации, в которой находится человек. ῥύομαι: избавлять, освобождать, спасать. Павел сознает, что пока находится в этом теле, постоянно будет сталкиваться с проблемой живущего в нем греха, одолеть который своими силами так и не сумеет. Здесь он называет свою человеческую плоть "телом смерти", а в Рим. 6:6 - "телом греховным".

Romans 7:25

Благодарю моего Бога через Иисуса Христа, нашего Господа

Это ответ на вопрос, заданный в Римлянам 7:24. Он может быть истолкован как "Благодарю Бога, который сделал это (избавил меня от этого смертного тела) через Иисуса Христа" или "сделает это (избавит меня...) через Иисуса Христа".

Тот же самый

Буквально "сам я" (αὐτὸς ἐγὼ) может быть переведено как "я сам по себе" или "тот же я".

Своим умом служу Божьему закону, а телом – закону греха

Буквально: "с одной стороны умом служу закону Божьему, с другой стороны плотью - закону греха".

Translation Questions

Romans 7:1

До каких пор закон господствует над человеком?

Закон господствует над человеком, пока человек жив.

Romans 7:2

В каком случае женщина освобождается от закона замужества?

Если муж умрёт, то замужняя женщина освобождается от закона замужества.

Romans 7:3

В каком случае женщина не нарушит супружескую верность?

Если муж умрёт, то замужняя женщина свободна от закона и не нарушит супружескую верность, если выйдет замуж за другого.

Romans 7:4

Каким образом верующие умерли для закона?

Верующие умерли для закона через тело Христа.

Для чего верующие умерли для закона?

Верующие умерли для закона, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мёртвых, и чтобы приносить плод для Бога.

Romans 7:7

Как Павел узнал грех?

Павел узнал грех через закон.

Произошёл ли грех от закона?

Нет.

Romans 7:8

Что грех произвёл в Павле?

Грех произвёл в Павле любое желание.

Romans 7:12

Что Павел говорит о законе и заповеди?

Закон свят и заповедь свята, праведна и добра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 7:13

Что делает грех, чтобы проявить себя?

Грех, чтобы проявить себя грехом, действует через доброе и убивает.

Romans 7:16

Когда Павел соглашается с тем, что закон добр?

Если Павел делает то, что не хочет, то соглашается с законом, что он добр.

Romans 7:17

Что побуждает Павла к действиям?

Павла побуждает к действиям грех, который живёт в нём.

Romans 7:18

Что говорит Павел про добро в его теле?

Павел говорит: «Я знаю, что добро не живёт во мне, то есть в моём теле».

Romans 7:21

О чём говорит закон, который понял Павел?

Закон говорит: «Когда хочу делать добро, во мне находится злое».

Romans 7:22

Каким образом Павел получает удовольствие от Божьего закона?

Павел получает удовольствие от Божьего закона внутренним человеком.

Romans 7:23

Где находится закон, который противодействует закону ума Павла?

Закон, который противодействует закону ума Павла и делает его пленником греховного закона, находится в частях его тела.

Romans 7:25

Чему служит Павел умом и телом?

Павел умом служит Божьему закону, а телом служит закону греха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Римлянам 08 Общее примечание

Структура и формат

Первый стих этой главы является переходным предложением. Таким образом Павел завершает учение главы 7 и переходит к словам главы 8.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 36, который является ссылкой из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Пребывание Духа Святого

Говорится, что Святой Дух находится внутри человека или внутри его сердца. Присутствие Духа означает, что человек спасен.

«Дети Божьи»

Иисус - это единственный в своем роде Сын Божий. Бог также принимает христиан как Своих детей. и)

Предопределение

Предопределение Некоторые богословы используют главу 8 для обоснования учения о предопределении и))

Важные речевые обороты в этой главе

Метафора

В стихах 38 и 39 Павел представляет своё учение в виде расширенной метафоры. Он объясняет, что ничто не может отделить человека от Божьей любви в Иисусе.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"греховная природа"

В этой главе термин "греховная природа" чаще всего переводит греческое слово σαρξ ("плоть"). Павел использует два термина: σομα ("тело") и σαρξ ("плоть"). Чаще всего, у апостола Павла слово "тело" означает физическое тело человека или животного, а "плоть" означает греховную природу, склонность ко греху, пронизанность грехом, свойственную человеку и вообще этому миру. Однако это не всегда так. Иногда "плоть" может означать просто физическое тело, а "тело" - склонность ко греху. Чтобы избежать этой путаницы, в этом переводе дается смысл слов: σομα и σαρξ переведены либо как "тело" (если они означают просто физическое тело), либо как "греховная природа" - если речь идет о греховности, греховных наклонностях, пронизаностью грехом и прочее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"во Христе"

Фраза "во Христе" (εν Χριστω или "в Нём" εν αυτω) и встречаются в 3:24; 6:11,23; 8:1,2,39; 9:1; 12:5,17; 15:17; и 16:3,7,9,10, всего в посланиях Павла - более 140 раз. Павел использовал это понятие как метафору, чтобы выразить, что верующие во Христа принадлежат Иисусу Христу ("во Христе"). Принадлежность ко Христу означает, что верующий спасён и стал другом с Богом. Человек как бы входит в новую реальность, в новый мир, в новую семью - семью Бога, он становится частью этой семьи ("во Христе"). Жизнь "во Христе" не ограничивается только земной жизнью, она продолжается и после смерти, в вечности - вечная жизнь.

В разных контекстах "во Христе" может иметь дополнительные смыслы и поэтому может переводиться по-разному. Например, в 3:24 («Искупление во Христе Иисусе») Павел подразумевает, что мы искуплены «благодаря» Иисусу Христу. В 8:9 («Дух Бога живёт в вас») Павел говорит о том, что верующие подчиняются «Святому Духу». В 9:1 («Я говорю правду во Христе») Павел подразумевает, что он говорит правду, которая «в согласии с» Иисусом Христом.

Тем не менее, основная идея нашего союза с Иисусом Христом (и со Святым Духом) видна и в этих отрывках. Поэтому во многих местах, где используется предлог «в», у переводчиков есть выбор. Часто им захочется использовать более свободный перевод предлога «в», например, «посредством», «с помощью» или «в отношении». Но, если возможно, переводчику следует выбрать такое слово или фразу, которые доносят буквальный смысл и значение фразы «в союзе с». (См: [[rc://*/tw/dict/bible/<wbr>kt/inchrist]])

Нет осуждения

Эта фраза должна быть переведена особенно тщательно, чтобы избежать доктринальной путаницы. Люди по-прежнему виновны в своих грехах. Бог не одобряет греховные действия даже после того, как человек становится верующим в Иисуса. Бог по-прежнему наказывает грехи верующих, однако Иисус заплатил за их грехи. Вот, что Павел объясняет здесь. Слово «осудить» имеет несколько возможных значений. Здесь Павел подчеркивает, что верующие в Иисуса не будут нести вечное наказание за свои грехи и не будут «обречены на ад». и и)

Плоть

Это комплексное понятие. Иногда

Ссылки:

- Римлянам 08:01 Примечание

Romans 8:1

Связующее утверждение:

Павел дает ответ на борьбу, происходящую между грехом и добром.

Итак

"итак" указывает на связь с предыдущими рассуждениями. Можно перевести как "Поэтому", "на основании этого"

сегодня

νῦν можно перевести как "теперь", "в настоящее время"

нет никакого осуждения

Οὐδὲν ("нет никакого") - усиленное отрицание "нет совсем" κατάκριμα: осуждение, наказание (за преступление). См. так же комментарий в Общих замечаниях к главе 8. для тех, кто в Иисусе Христе τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησου - "те, кто во Христе Иисусе". Быть "во Христе" - важнейшая идея для Павла. См. Общие замечания к главе 8. Те, кто во Христе Иисусе оправданы, объявлены праведными и ходят

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в Его благодати (Рим. 5:2), и гнев Его не направлен на них (1:18); таковые наследуют жизнь вечную (5:17-18, 21). Сам Иисус Христос является гарантией безопасности для тех, кто соединился с Ним по вере. В наиболее достоверных греческих манускриптах на этом поставлена точка. Слова "живут не по плоти, а по духу", перенесены сюда, по-видимому, из 4 стиха - в стихе 4 объясняется, что значит быть "во Христе".

Romans 8:2

закон духа жизни в Иисусе Христе

νόμος τοῦ πνεύματος - закон духа (Духа). Речь иде о Божьем Духе. В свете того, что в Рим. 7:7-25 Павел свидетельствует о собственной борьбе как верующего с живущим в нем грехом, - "дух жизни" во 2 стихе есть Святой Дух Божий, а не получаемый каждым уверовавшим "дух" новой, природы его. Святой Дух - это третья Личность Божества, Которая производит возрождение человека, обращающегося к Богу (Тит. 3:5), и дает ему новую жизнь (Ин. 3:5-8), жизнь воскресения во Христе (Рим. 6:4,8,11). Здесь, в Рим. 8:2, Павел первый раз упоминает Духа Святого после 5:5, но по 8:27 включительно он упомянет Его еще 18 раз. Альтернативный перевод: «дух Божий во Христе Иисусе»

освободил меня от закона греха и смерти

Освобождение от закона греха и смерти - это метафора, которая означает, что закон греха и смерти больше не контролирует нас. Альтернативный перевод: «сделал так, что закон греха и смерти больше нас не контролирует».

закона греха и смерти

Возможные значения выражения "закон греха и смерти": 1) внутреннее устройство человека, естественная склонность ко греху, которая приводит к смерти, в том числе и духовной смерти (см. 7:23). Альтернативный перевод: «закон, который приводит к греху и смерти». 2) или же речь все еще идет о Моисеевом законе, который, дав человеку понимание добра и зла, не дает ему силы для следованию добру (см. следующий стих).

Romans 8:3

Так как..., то...

эта конструкция указывает на причинно-следственную связь: причина - закон бессилен; следствие - Бог послал Сына. Можно передать эту связь иначе: "закон был бессилен, и поэтому" или "из-за того, что закон был бессилен, Бог послал..."

закон, который ослаблен греховной природой, был бессилен,

речь идет о законе Моисея (иудейском законе). "Плоть" (σαρξ) здесь - это греховная человеческая природа. Закон, хоть и хороший и правильный, не мог быть полностью исполнен в силу греховности человеческой природы (см. 7:14-20). Закон не работал в полной мере - не спасал человека от греха - потому, что человек имеет внутреннюю склонность ко греху, и закон не в силах преодолеть эту склонность. ἀδύνατος: бессильный, немощный, неспособный. ἀσθενέω: быть слабым или немощным, изнемогать. Неверно, полагают некоторые, будто закон был бессилен сам по себе - ведь "закон - свят, и заповедь (его) свята и праведна и добра" (7:12). Однако по причине греховности, присущей самой человеческой природе, не мог закон освободить человека от греха. Греческое слово σάρξ (саркс), чаще всего переведенное как "плоть", может означать как испорченность человеческой природы, так и человеческую немощь (7:5,18,25; 8:4-5,8-9,12-13).

Своего Сына в теле, подобном греховному телу

ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας - "Бог Своего Сына послал в подобии плоти греховной". Все люди имеют врожденную склонность ко греху, эта склонность внедрена в саму плоть (тело) человека и передается каждому человеку с зачатия и рождения. Хотя физическое тело Христа было таким же, как у всех других людей, Он, будучи Сыном Божиим, не имел внутренней склонности ко греху - его тело не было "греховным", в этом смысле оно было лишь похоже на греховную плоть любого другого человека. Грех не мог действовать в теле Христа, как он действовал в каждом человеке, начиная от Адама (см. Лук. 1:35).

в жертву за грех и осудил грех в теле

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί - "И жертвой за грех осудил (вынес приговор) греху в плоти". ἁμαρτία: жертва за грех (см. Лев 4:24). Иисус был изначально послан Отцом на землю как "жертва за грех". И то, что и Отец и Сын сделали, они сделали с целью осуждения греха. Бог-Отец осудил тем, что послал Сына, Сын осудил грех Своею смертью на кресте - так что те, которые в Нем, избавлены от осуждения. Цель этого

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заключалась в том, "чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не но плоти, но по духу".

Romans 8:4

чтобы оправдание закона исполнилось в нас

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы мы могли выполнить то, что требует закон».

в нас, кто живёт не по греховной природе

ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν - "в нас, ведь мы ходим не по плоти". Плоть

а по духу

«но кто повинуется Святому Духу»

Romans 8:5

живет по...

κατὰ... ὄντες - буквально "быть согласно...", "жить в соответствии с..."

думает о греховном

глагол φρονεω означает "думать", "помышлять", "чувствовать", "быть солидарным с". Значение этого глагола здесь также нужно соотносить со значением однокоренного слова τὸ φρόνημα в следующем стихе ("цель", "устремление", "намерение"). "думать о греховном" - то есть быть полностью погруженным своими мыслями и чувствами в греховное, стремиться к греховному. Альтернативный перевод: "Тот, кто живет согласно греховной природе, живет устремлениями этой природы. А тот, кто живет согласно Духу - живет устремлениями Духа.

Romans 8:6

Связующее утверждение:

Павел продолжает противопоставлять греховную природу ("плоть") Духу, Который теперь находится в нас.

Размышления по греховной природе...

τὸ φρόνημα ("размышления") означает так же "цель", "устремление" "намерения". τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος - "Потому что помышления (намерения, устремления) плоти - смерть". Другими словами, все помышления плоти рано или поздно заканчиваются смертью, в том числе и духовной.

духовные размышления...

τὸ φρόνημα ("размышления") означает так же "цель", "устремление" "намерения". τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη - "Помышления же Духа - жизнь и мир". εἰρήνη: мир как безопасность, как покой; часто как благополучие как евр. שָׁלוֹם (шалом).

Romans 8:7

размышления по греховной природе

τὸ φρόνημα ("размышления") означает так же "цель", "устремление"; τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα: вражда - противоположность миру (см. стих 6).

потому что Божьему закону не подчиняются, да и не могут

οὐχ ὑποτάσσεται - "Не подчиняются, не повинуются". ὑποτάσσω: подчиняться, покоряться, повиноваться, слушаться. οὐδὲ γὰρ δύναται - "Потому что и не могут". Нет на это ни сил, ни возможностей. См. 7:14-24 - греховная природа человека не способна исполнять Закон.

Romans 8:8

Общая информация:

комментарии к этому стиху отсутствуют.

Romans 8:9

Но вы живёте не по греховной природе, а по духу

Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ’ ἐν πνεύματι - "Вы же не есть (живете) в плоти, но в Духе". "Живущие по плоти о плотском помышляют", т. е. сосредоточены на удовлетворении своих плотских желаний. Прямо противоположное происходит с верующими, которые "живут по духу и помышляют о духовном", т. е. о том, на что Дух, руководящий ими, направляет их мысли. Потому-то греховная природа верующего и живущий в нем Дух находятся в постоянном конфликте между собою (Гал. 5:17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

если только

Эта фраза не означает, что Павел сомневается в том, что некоторые из них имеют Божий Дух. Павел хочет, чтобы они осознали, что все они имеют Дух Божий. Альтернативный перевод: «так как» или «потому что».

Если кто-то не имеет Духа Христа, тот и не Его

То, что Дух Божий назван Духом Христовым, лишний раз свидетельствует о Божественности Иисуса Христа. Отсюда также ясно, что присутствие в человеке Святого Духа является знаком пребывания этого верующего во Христе. Важно и то, что в Рим. 8:10 как бы ставится знак равенства между присутствием Христа в верующем ("Христос в вас") и пребыванием в нем Духа Святого (стихи 9,11).

Romans 8:10

если... то...

Здесь связь не условная, а причинно-следственная. Альтернативный перевод: "так как Христос в вас, тело мертво для греха" или "так как Христос в вас, ваше тело должно быть мертвым для греха"

если Христос в вас

То, как Христос живёт в человеке, можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Если Христос живёт в вас благодаря Святому Духу».

тело мертво для греха

Возможные значения: 1) человек духовно мёртв к силе греха или 2) физическое тело всё равно умрет из-за греха . В результате присутствия Христа в человеке "тело человека становится мертво для греха (или "подлежит смерти"), но дух жив для праведности".

дух жив для праведности

Возможные значения: 1) человек духовно жив, потому что Бог дал ему силы делать то, что правильно, или 2) Бог вернёт человека к жизни после его смерти, потому что Бог праведный, и Он даёт верующим вечную жизнь. "Дух же жив из-за

Romans 8:11

Если в вас живёт Дух

Павел предполагает, что Святой Дух живёт в его читателях. Альтернативный перевод: «Поскольку Дух ... живёт в вас»

Того, Кто воскресил

«Бога, Который воскресил»

воскресил Иисуса

Здесь воскресить - это идиома, означающая, что кто-то умер, но снова стал живым. Альтернативный перевод: «снова вернул Иисуса к жизни».

смертные тела

«физические тела» или «тела, которые однажды умрут» Поскольку Бог "воскресил из мертвых Иисуса" (сравните 4:24; 6:4), Он обещает и верующим, в которых живет Его Дух (сравните 8:9), воскресивший Христа из мертвых, что "оживит и ваши смертные тела Духом Своим". Другими словами: Бог обещает всякому верующему духовное воскресение уже теперь (6:4,8,11), хотя верующий и продолжает оставаться в смертном теле, и физическое воскресение этого смертного тела - в будущем (6:5; 1-Кор. 6:14; 15:42,53; 2-Кор. 4:14).

Romans 8:12

Итак

союз "итак" (Ἄρα οὖν) указывает на связь с предыдущими рассуждениями. То, что будет сказано в этом стихе, является выводом из вышесказанного.

братья

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

мы не должники плоти, чтобы жить по плоти

ὀφειλέτης: должник. Павел говорит о повиновении как о возвращении долга. Вы можете включить в перевод слово «должники». Альтернативный перевод: «но мы ничего не должны плоти, и нам не нужно подчиняться своим греховным желаниям». .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если продолжить мысль апостола, каждый верующий - должник Бога, т. е. имеет ответственность перед Ним жить под контролем и водительством Духа Святого. Эту истину Павел, однако, выражает в негативной форме: мы не должники нашей греховной природы, чтобы жить сообразно ее похотям. Каждый христианин должен отказаться следовать ее диктату. Он не вправе позволять ей определять свой образ жизни.

Romans 8:13

Ведь если вы живёте по греховной природе

«Потому что, если вы живёте только для того, чтобы удовлетворять ваши греховные желания»

то умрёте

буквально "приблизитесь к погибели" (μέλλετε ἀποθνήσκειν)

а если умерщвляете греховные дела Духом, то будете жить

Альтернативный перевод: «Но если с помощью силы Святого Духа вы будете умерщвлять

Romans 8:14

все, кого ведёт Божий Дух

"ведёт" означает "вести за собой". "те, кого ведёт Божий Дух" - другими словами, "те, кто следует за Божьим Духом".

являются сыновьями Бога

Здесь это означает всех верующих в Иисуса (и мужчин, и женщин) и часто переводится как «детьми Бога».

Romans 8:15

Потому что вы не приняли духа рабства

Так чтобы читателям послания это было вполне понятно, Павел говорит: вы, христиане, вместо того, чтобы рабски дрожать от страха, можете подходить к Богу на правах близких Ему существ.

Которым восклицаем

«Который побуждает нас восклицать». "восклицать" - то есть громко говорить, кричать.

но приняли Духа усыновления...«Авва, Отец!»

"Авва" значит по-арамейски "отец"

Romans 8:16

Этот самый Дух свидетельствует нашему духу

Дух, который живет в верующих, является доказательством (свидетельством) того, что верующие - дети Божии.

Romans 8:17

Божьи наследники

Павел говорит о христианских верующих, как будто они наследуют имущество и богатство от члена семьи. Альтернативный перевод: «Мы также однажды получим то, что обещал нам Бог».

сонаследники Христу

то есть получаем наследие вместе со Христом; получаем такое же наследие, как и Христос.

Если только страдаем с Ним, чтобы также прославиться с Ним.

Бог прославит верующих во Христа так же, как Он прославил Самого Христа - через воскресение. Однако чтобы прийти к этой славе, необходимо пройти тот же путь, что и Христос - путь страданий

Romans 8:18

Связующее утверждение:

В этом разделе, который заканчивается в Римлянам 8:25, Павел напоминает нам как верующим, что наши тела будут изменены благодаря искуплению.

Я считаю

можно перевести как "я уверен" или "я думаю" (λογιζομαι).

страдания... ничего не значат в сравнении с... славой

То есть по сравнению со славой, страдания не имеют значения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нынешние временные страдания... слава, которая откроется в нас

противопоставление страданий и славы строится на том, что страдания "сейчас" и "временны", а слава ожидает нас в будущем. Альтернативный перевод: "страдания нынешнего времени... слава, которая нас ждет".

Romans 8:19

творение с надеждой ожидает

"творение" (η κτισης) - мироздание, все, что сотворено Богом. В Рим. 8:19-21 Павел объясняет, что взаимозависимость человека и окружающей его природы не исчерпывается земною жизнью: в соответствии с Божиим планом спасения человечества она продолжится в жизни будущей.

когда Бог явит Своих сыновей

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «того времени, когда Бог открыто явит детей». . По-видимому, это отсылка к предыдущему стиху - "слава Божия откроется в нас (явится в нас)", потому что здесь используется однокоренное слово "открывать/откровение) (αποκαλυπτω/αποκαλυψις).

Своих сыновей

Здесь это означает всех верующих в Иисуса - и мужчин, и женщин. Вы также можете перевести это как «Божьих детей».

Romans 8:20

творение

"творение" (η κτισης) - мироздание, все, что сотворено Богом.

покорилось суете не добровольно, но по воле покорившего

ματαιότης: тщета, суетность, пустота, бесцельность. υπετάγη (пассив) от ὑποτάσσω: подчиняться, покоряться, повиноваться, слушаться. С пассивом: было подчинено, было покорено. ἑκών: добровольный, по собственной воле. Решение покоряться ему (творению) или нет было принято всемогущим Творцом, и упомянутая перемена, постигшая "тварь", произошла по Его воле - "по воле покорившего ее". (Здесь речь именно, по всей вероятности, идет о Боге, а не об Адаме, как полагают некоторые.) Здесь Павел описывает «творение» как человека, у которого есть желания. Альтернативный перевод: «не потому, что этого желало созданное Им творение, а потому, что это была воля Бога».

Romans 8:21

будет освобождено о

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог спасёт Своё творение».

от рабства тления

Здесь "рабство тления" является метафорой, означающей, что творение в конце концов разлагается. Альтернативный перевод: «от обязательного разложения».

само творение будет освобождено от рабства тления в свободу славы Божьих детей

Творение было покорено, теперь будет освобождено. Бог стоит как за первым действием, так и за вторым, творение только следит за происходящим в роли наблюдателя. Когда Божий план спасения человечества будет осуществлен, и дети Божии войдут в славу, получив освобождение от греха и физического "тления", тогда "и сама тварь освобождена будет от рабства тлению" и тоже войдет в "свободу славы детей Божиих".

в свободу славы Божьих детей

Здесь "свобода" - это противоположность "покорности суете" (стих 20), а "слава детей Божьих" - это то, что произойдет с верующими во Христа в конце времен (см. стих 18 и 19).

Romans 8:22

Ведь знаем, что

Павел обращается к читателям, как бы призывая их в свидетели: "мы (все) знаем, что..." природа страдает.

вместе стонет и мучается

συστενάζω: все вместе стонать, совокупно стенать, сообща вздыхать. συνωδίνω: вместе терпеть муки, страдать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 8:23

начаток Духа

"начаток" - это первый плод нового урожая. Павел говорит о христианах как об имеющих "начаток Духа", имея в виду, что Дух Святой есть "начаток" Божиего действия внутри человека, направленного на спасение и обновление, "перестройку" верующего. Верующие во Христа получили Дух как "начаток", как "первый плод" спасения.

ожидая усыновления, искупления нашего тела

Мы уже дети Божии, но ожидаем, когда это "сыновство" станет явным, когда оно "откроется"

Romans 8:24

Ведь мы спасены в надежде

Альтернативный перевод: «Ведь мы спасены пока что только в надежде». То есть спасение еще до конца не реализовалось в наших жизнях.

А надежда, когда видит, уже не надежда

"когда видит" - то есть предмет надежды уже реализован. Если что-то уже произошло, то уже нельзя надеяться на то, что это произойдет. Смысл надежды исчезает. Альтернативный перевод: "Исполненная надежда уже не надежда".

Ведь если кто-то видит, то зачем ему надеяться?

Это риторический вопрос, и ответ на него очевиден: Если что-то уже произошло, то уже нельзя надеяться на то, что это произойдет. Смысл надежды исчезает. Альтернативный перевод: «Кто же надеется на то, что уже есть?».

Romans 8:25

Но когда надеемся на то, чего не видим, тогда терпеливо ждём

Альтернативный перевод: "Но если мы надеемся на то, чего еще не видим, мы должны надеяться терпеливо и стойко"

Romans 8:26

Также и...

союз указывает на связь с предыдущим стихом. Мы еще ждем, когда наши тела будут окончательно искуплены, и терпеливо надеемся, и Дух подкрепляет нас.

Сам Дух просит за нас

Дух, Который живет в верующих, Сам обращается к Богу, даже тогда, когда верующие слабы и не знают, о чем и как молиться.

Romans 8:27

Тот, Кто испытывает сердца

Имеется в виду Бог. Фраза «испытывает сердца» - это метафора, означающая, что Бог знает, что о чем думает и что чувствует каждый человек. Альтернативный перевод: «Бог, который знает все наши мысли и чувства» или "знает наши сокровенные помыслы"

знает, какая мысль у Духа, потому что Дух ходатайствует за святых по воле Бога

Альтернативный перевод: "знает, чего хочет Дух, потому что Дух просит за святой народ Божий так, как того хочет сам Бог" (РБО).

Romans 8:28

Связующее утверждение:

Павел напоминает верующим, что ничто не может отделить их от Божьей любви.

тем, кто ... призван

κλητός: званый, призванный, приглашенный. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «тем, кого ... призвал Бог».

всё содействует к добру

συνεργέω: работать вместе, содействовать, споспешествовать. Сами по себе дела и события, происходящие в нашей жизни, могут и не быть добрыми, но Бог так все сочетает и направляет в жизни верующего, что в конечном счете все происходящее обращается ему во благо - ведь цель Бога в том, чтобы людей, доверившихся Ему, привести, доведя их до совершенства, в Свое присутствие. Даже несчастья и болезни, в конце-концов, содействуют их благу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 8:29

кого Он предузнал

προγινώσκω: предузнать, знать наперед, предвидеть, знать заранее. «кого Он знал ещё до того, как сотворил их»

тем и предопределил быть

προορίζω: предопределять, заранее определять, предназначать. «для тех он сделал это их судьбой» или «тем Он заранее запланировал»

подобными образу Своего Сына

σύμμορφος: подобный, сообразный. συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ - "Схожим

Сына

Это важный титул для Иисуса, Сына Божьего.

чтобы Он был первенцем

πρωτότοκος: первородный, рожденный прежде; как сущ. первенец; «чтобы Его Сын стал первенцем»

между многими братьями

Здесь «братья» обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин. Альтернативный перевод: «среди многих братьев и сестёр, принадлежащих Божьей семье» . Бог изначально запланировал, что Христос будет первым (старшим) сыном среди множества братьев и сестер (то есть нас, верующих, тех, кого он предопределил и предузнал).

Romans 8:30

кого Он предопределил

«кого Бог заранее запланировал»

тех и оправдал

Здесь «оправдал» используется в прошедшем времени, чтобы подчеркнуть, что это обязательно произойдет. Альтернативный перевод: «тех Он поставил в правильное положение перед Ним».

тех и прославил

Слово «прославил» находится в прошедшем времени, чтобы подчеркнуть, что это обязательно произойдет. Альтернативный перевод: «тех Он также прославит». . Прославление верующих - это синоним их уподобления Его Сыну, и в этом-то состоит конечная цель Творца (8:17:18). По исполнении ее никто из детей Божиих не попадет более в положение "лишенных славы Божией" (Рим. 3:23).

Romans 8:31

Что сказать на это?

Это риторические вопросы. "Что сказать на это?" - то есть "Какие тут могут быть возражения?", подразумеваемый ответ - никаких возражений.

Если Бог за нас, кто против нас?

Это тоже риторический вопрос. Альтернативный перевод: «поскольку Бог помогает нам, никто не сможет победить нас».

Romans 8:32

Тот, Который не пощадил Своего Сына... за всех нас, разве...?

Павел подчеркивает, как много Бог уже сделал для нас, как велика была жертва Бога, чтобы убедить верующих, что Бог обязательно доведет до конца наше спасение.

но отдал Его

«но позволил Его врагам иметь власть над Ним»

разве нам не даст с Ним и всего?

Павел использует этот вопрос для акцента. Альтернативный перевод: «Конечно же, он непременно и даст нам всё!»

даст с Ним и всего

«любезно даст нам всё»

Romans 8:33

Кто станет обвинять избранных Богом? Бог оправдывает их

Это риторический вопрос. Ответ на него - никто! Альтернативный перевод: «Никто не может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обвинить нас перед Богом, потому что Он Сам делает нас праведными перед Ним».

Romans 8:34

Кто осуждает?

Павел использует этот вопрос для акцента. Он не ожидает ответа. Альтернативный перевод: «Никто нас не осудит!»

Он и по правую руку от Бога

Находиться «по правую руку» .

Он заступается за нас

Именно потому, что Христос прославлен Богом и находится "по правую руку" от Бога, Он (Христос) может заступаться за верующих, то есть защищать их от осуждения и обвинения.

Romans 8:35

Что отделит нас от любви Бога?

Это риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Никто никогда не отлучит нас от Божьей любви!» или «Ничто никогда не отлучит нас от любви Христа!»

скорбь или притеснение, гонение или голод, нагота или опасность, или меч?

В форме вопроса Павел перечисляет семь несчастий, которые могут выпасть на долю верующего (сам он все это испытал на себе - 2-Кор. 11:23-28) и которые, казалось бы, могут сделаться преградою между верующим и Божией любовью. Подразумевая, что ничто из этого не сможет стать препятствием между Божьей любовью и верующими, ведь оно есть часть того "все" (Рим. 8:28), которым пользуется Бог, чтобы привести верующих в соответствие со Своим Сыном (к уподоблению образу Его).

скорбь или притеснение, гонение или голод, нагота или опасность, или меч?

В данном случае абстрактные существительные могут быть выражены с помощью глагольных фраз. Здесь «меч» - это метонимия, представляющая собой насильственное уничтожение. Альтернативный перевод: «Даже если люди причиняют нам неприятности и боль, забирают нашу одежду и еду, даже если они подвергают нас опасности или убивают нас, они всё равно не смогут отделить нас от любви Христа».

Как написано

Павел цитирует далее Пс. 43:23, напоминая своим читателям, что в этой жизни детям Божиим не избежать многих страданий (Иоан. 16:33), что за имя Христа их будут даже убивать. В первые годы существования Церкви верующих убивали ежедневно, и очень многим из них не раз приходилось смотреть смерти в лицо. Жизнь христиан не ставили тогда ни во что, в глазах язычников они действительно были подобны "овцам, обреченным на заклание".

Romans 8:36

За Тебя

Здесь местоимение «Тебя» используется в единственном числе и относится к Богу.

нас убивают каждый день

Павел использует эту часть Писания, чтобы показать, что всех принадлежащих Богу ожидают трудные времена. Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Наши враги постоянно стремятся убить нас». .

считают нас за овец, которые обречены быть убитыми

Здесь Павел сравнивает тех, кого убивают за верность Богу, со скотом. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Наши жизни не имеют для них никакой ценности, мы как овцы, которых они убивают». . В первые годы существования Церкви верующих убивали ежедневно, и очень многим из них не раз приходилось смотреть смерти в лицо. Жизнь христиан не ставили тогда ни во что, в глазах язычников они действительно были подобны "овцам, обреченным на заклание".

Romans 8:37

преодолеваем

ὑπερνικάω: (уверенно) преодолевать, одерживать превосходную победу. Альтернативный перевод: «нам принадлежит полная победа»

силой Возлюбившего нас

имеется в виду Бог. Альтернативный перевод: «Благодаря Тому, кто любит нас» или "Благодаря Богу, который любит нас"

Romans 8:38

потому что

греч. γαρ указывает на связь с предыдущими стихами. Лучше перевести как "и поэтому"

я убеждён

«Я абсолютно убеждён» или «Я совершенно уверен»

ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другое какое-либо творение

Павел перечисляет ряд препятствий (сил), которые гипотетически могли бы отлучить верующих от любви Божией. Чтобы подчеркнуть всеобщность, апостол дает эти препятствия парами: "смерть/жизнь", "настоящее/будущее", "высота/глубина".

ни ангелы, ни начала, ни силы

"Ангелы", "начала" и "силы" - это духовные сущности. Павел перечисляет все возможные духовные сущности, чтобы подчеркнуть, что ни одна из них не может встать между верующим и любовью Божьей.

Romans 8:39

ни высота, ни глубина

речь идет о "вышнем мире" (небесах) и "бездне" (преисподней)

ни другое какое-либо творение

то есть вообще все, что существует в этом мире.

не может отделить нас от любви Бога

Абсолютно ничто не в состоянии воспрепятствовать осуществлению Его цели относительно верующих во Христе Иисусе. Не есть ли это убедительнейшая гарантия спасения верующих!

Translation Questions

Romans 8:2

Какой закон освободил Павла от закона греха и смерти?

Закон духа жизни в Иисусе Христе освободил Павла от закона греха и смерти.

Romans 8:3

Почему Бог послал Своего Сына в теле, подобном греховному телу?

Потому что закон, ослабленный плотью, был бессилен.

Romans 8:4

Как живут те, в ком исполнилось оправдание закона?

Оправдание закона исполнилось в верующих, которые живут не по плоти, а по духу.

Romans 8:5

Что не подчиняется и не может подчиниться Божьему закону?

Плотские размышления Божьему закону не подчиняются, да и не могут подчиниться.

Romans 8:7

Что не подчиняется и не может подчиниться Божьему закону?

Плотские размышления Божьему закону не подчиняются, да и не могут подчиниться.

Romans 8:9

Что имеют верующие, кторые живут по духу?

Дух Бога живёт в верующих. Они имеют Духа Христа и принадлежат Ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 8:11

Как оживит смертные тела Воскресивший Христа из мёртвых?

Воскресивший Христа из мёртвых оживит смертные тела Своим Духом.

Romans 8:14

Кем являются те, кого ведёт Божий Дух?

Все, кого ведёт Божий Дух, являются сыновьями Бога.

Romans 8:15

Какого Духа приняли верующие?

Верующие приняли Духа усыновления, Которым восклицают: «Авва, Отец!»

Romans 8:17

Какое положение имеют Божьи дети?

Божьи дети являются Божьими наследниками, сонаследниками Христу.

Romans 8:18

Что, по мнению Павла, значат временные страдания?

Павел говорит: «Я считаю, что сегодняшние временные страдания ничего не значат в сравнении с той славой, которая откроется в нас».

Romans 8:19

Что, по мнению Павла, значат временные страдания?

Павел говорит: «Я считаю, что сегодняшние временные страдания ничего не значат в сравнении с той славой, которая откроется в нас. Ведь творение с надеждой ожидает, когда Бог явит Своих сыновей».

Romans 8:21

В каком рабстве находится творение?

Творение находится в рабстве тления.

Какое освобождение получит творение?

Творение будет освобождено от рабства тления в свободу славы Божьих детей.

Romans 8:23

Что делают верующие, ожидая усыновления и искупления тела?

Верующие, имея начаток Духа, стонут внутри себя, ожидая усыновления, искупления тела.

Romans 8:24

Что Павел говорит о надежде?

Павел говорит: «Ведь мы спасены в надежде. А надежда, когда видит, уже не надежда. Ведь если кто-то видит, то зачем ему надеяться?»

Romans 8:25

В каком случае верующие ждут терпеливо?

Когда верующие надеются на то, чего не видят, тогда они ждут терпеливо.

Romans 8:26

Что делает Святой Дух?

Дух подкрепляет верующих в их слабостях.

Romans 8:27

Что делает Святой Дух?

Дух подкрепляет верующих в их слабостях.

Romans 8:28

Кому всё содействует к добру?

Тем, кто любит Бога и призван по Его воле, всё содействует к добру.

Romans 8:29

Что предопределил Бог тем, кого Он предузнал?

Кого Бог предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Своего Сына.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 8:30

Что сделал Бог с теми, кого предопределил?

Кого Бог предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал, а кого оправдал, тех и прославил.

Romans 8:32

Что даст верующим Бог, Который не пощадил Своего Сына, но отдал Его за всех?

Тот, Который не пощадил Своего Сына, но отдал Его за всех, даст верующим с Ним всё.

Romans 8:34

Что делает Иисус Христос, когда находится по правую руку от Бога?

Иисус Христос заступается за верующих.

Romans 8:37

Как верующие преодолевают скорбь, притеснение, гонение, голод, наготу, опасность или меч?

Верующие всё это преодолевают силой Возлюбившего их.

Romans 8:39

Что не может отделить верующих от любви Бога в Иисусе Христе?

Ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другое какое-либо творение не может отделить верующих от любви Бога в Иисусе Христе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Римлянам 09 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел переходит к новой теме.

В главах 9-11 он сосредоточен на народе Израиля.

Предопределение

Некоторые богословы используют главу 9 для обоснования учения о предопределении (то есть что от основания мира Бог предопределил (избрал) одних людей для вечного спасения, а другие люди были изначально предопределены для вечной погибели. Мнения по поводу учения о предопределении расходятся, поэтому переводчики должны проявлять особую осторожность при работе с этой главой, не позволяя своим богословским взглядам влиять на текст апостола Павла.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«Не все те израильтяне, которые от Израиля» (9:6). Как и в предыдущих главах (ср. 2:25-29; 5:11-14) Павел утверждает, что слово "Израиль" (то есть народ Божий) может означать как физических потомков Авраама через Иакова (евреев), так и тех, кто доверился Богу через Христа подобно тому, как Авраам поверил Богу. Открытая Смысловая Библия учитывает эту разницу.

Специальные понятия в этой главе

Тело

В этой главе Павел использует слово «тело» или «по крови» только для обозначения израильтян, то есть людей, физически происходящих от Авраама через Иакова, которого Бог назвал Израилем.

Ссылки:

- Римлянам 09:01 Примечание

Romans 9:1

Связующее утверждение:

Павел рассказывает о своем личном желании, чтобы народ народа Израиля был спасён. Затем он подчеркивает различные способы, с помощью которых Бог подготавливал их к вере.

Я говорю правду, во Христе не лгу

Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι - "Букв.: "Истину говорю во Христе, не лгу".

Об этом свидетельствует моя совесть в Святом Духе

«Святой Дух контролирует мою совесть и подтверждает мои слова». В нескольких, следующих друг за другом фразах, апостол призывает в свидетели свою совесть (сравните толкование на 2:15) в присутствии Духа Святого.

Romans 9:2

Что у меня огромная печаль и моё сердце постоянно мучается

Павел очень глубоко опечален тем, что подавляющее большинство евреев отвергает Евангелие. Его желание, чтобы все евреи спаслись, было настолько сильным, что он говорит далее: "Я желал бы сам быть отлученным от Христа за

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

братиев моих, родных мне по плоти, то есть израильтян". ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη - "Потому что печаль у меня есть великая (огромная). καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου - "И непрестанная боль в сердце моём". ἀδιάλειπτος: непрестанный, непрерывный. ὀδύνη: боль, мучение, страдание, мука, скорбь. Альтернативный перевод: "мое сердце всегда скорбит".

Romans 9:3

Я желал бы сам быть отлучённым от Христа за моих братьев, которые мне родные по крови

ἀνάθεμα: 1. приношение по обету; 2. анафема, заклятое (для Бога), проклятие, отлучение. ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι - "Потому что молился чтобы отлученным быть". αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου - "Сам от Христа за братьев моих". То есть он говорит про израильтян (евреев), хотя обычно термин "братья" применяется к верующим во Христа. Однако, в этом стихе Павел называет "братьями" своих соотечественников, израильтян (см. след. стих), подчеркивая тем самым, что он и сам является евреем.

Romans 9:4

Израильтян

То есть израильтян, которым принадлежат... обещания эту фразу можно перевести без относительного местоимения: "Они израильтяне: их сделал Бог Своими сынами, им явил Свою Славу, с ними заключал договоры, им дал Закон, у них и богослужения, у них и обещания от Бога" (РБО). Которым принадлежат усыновление Далее Павел перечисляет семь духовных преимуществ израильтян как избранного народа: которым принадлежит усыновление (сравните Иск. 4:22) и слава (имеется в виду Божия слава, являвшаяся им; сравните Исх. 16:10; 24:17; 40:34; 3-Цар. 8:11), и заветы (Быт. 15:18; 2-Цар. 7:12-16: Иер. 31:31-34), и законоположение (Втор. 5:1-22), и богослужение (буквально - священное служение, под которым, видимо, понимались жертвоприношения и служение в скинии), и обетования (в первую очередь о приходе Мессии).

Romans 9:5

Их и отцы

Имеется в виду "у них и праотцы" - то есть те великие предки, которых часто приводят в пример - Авраам, Исаак (см. 9:10), Моисей, Давид и т.д. - все они были евреями.

От них телом и Христос

Имеется в виду, что Иисус Христос так же был евреем - он родился у Марии, которая была еврейкой, воспитывался и жил в еврейской традиции.

Который является над всеми вечно благословенным Богом, аминь

Буквально: "он есть над всем Бог благословенный вечно, аминь". аминь это слово - транслитерация еврейского "Амен", что означает "истинно". Это слово произносится в конце особо значимых утверждений. Вам следует решить, как вы будете переводить это слово здесь и в других местах (1:25, 11:36, 15:33, 16:27) - транслитерацией "аминь" или как "истинно".

Romans 9:6

Не то, чтобы Божье слово не исполнилось

Отвержение израильтянами Иисуса Христа не означает, что слово Божие не сбылось. Оно лишь вновь подтверждало на конкретном примере, как действует принцип Божиего избрания, установленный Богом в ветхозаветные времена. Павел напоминает истину, которую изложил своим читателям ранее: "Ибо не все те Израильтяне (т. е. духовные израильтяне; сравните 2:28-29), которые от Израиля".

Потому что не все те израильтяне, которые от Израиля

Израиль - это второе имя Исаака, сына Авраама. Израильтянами (евреями) - называли потомков Израиля (Исаака). Павел утверждает, что (истинными) израильтянами - то есть истинными потомками Авраама являются не просто физические потомки Израиля (ср. 2:25-29; 5:11-14). В последующих стихах Павел объясняет подробнее, почему ключевым для понятия "израильтяне, дети Авраама" является не физическое происхождение от Израиля, а вера.

Romans 9:7

Общие замечания:

Апостол цитирует Быт. 21:12. Не все потомки Авраама его дети Здесь и в следующем стихе Павел разделяет между просто детьми (рожденными от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

физического союза мужчины (Авраама) и женщины) и "детьми обещания" - то есть теми, детьми, рождение которых было обещано Богом. У Авраама был еще один сын, от служанки Агари - Исав (см. Гал. 4:21-31); но Исав не был "ребенком обещания" ("обещанным ребенком"). У Авраама не было детей, и Бог обещал ему, что у него будут дети, и это обещание стало основой союза (завета) между Богом и Авраамом. "Потомками" - наследниками Авраама стали не дети его старшего сына Исмаила, а дети Исаака - "обещанного Богом" сына.

Romans 9:8

Не просто рождённые дети

τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ - "То есть, не дети плоти это дети Бога".

Но дети обещания

ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα - "Но дети обетования считаются семенем (наследниками)". Это относится к людям, которые унаследуют обетования, данные Богом Аврааму. В подтверждение этой идеи Павел приводит три примера.

Romans 9:9

Общие замечания:

Апостол цитирует Быт. 18:10 и 14. Обещанное слово Апостол цитирует Быт. 18:10, 14, где рассказывается, как Бог обещал рождение сына у Сарры, жены Авраама. К тому времени у Авраама уже был один сын - Исмаил, от служанки Агари, - но он не был "обещанным Богом сыном". Павел подчеркивает, что дело не просто в физическом сыновстве Аврааму, а в Божьем обещании.

Romans 9:10

И не только это

Так же было и с Ревеккой Павел переходит к другому примеру, когда физическое рождение от "правильных" родителей не гарантирует Божьего благословения. Ревекка - жена Исаака, сына Авраама забеременела сразу двумя сыновьями у Ревекки и Исаака родились близнецы - браться Исав и Иаков. Исав был старшим, однако наследником Исаака стал младший сын, Иаков. От нашего отца От нашего отца Павел ссылается на Исаака, называя его «наш отец», потому что Исаак был предком Павла и иудейских верующих в Риме.

Забеременела «стала беременной» или «зачала ребёнка»

Romans 9:11

Когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или плохого

«прежде чем дети родились, и до того, как они сделали что-нибудь, хорошее или плохое»

Чтобы Божья воля исполнялась в избрании

«чтобы произошло то, чего хочет Бог и что соответствует Его выбору».

Romans 9:12

Связующее утверждение:

Возможно, в вашем языке может понадобиться поместить этот стих между стихом 10 и стихом 11: «от нашего отца Исаака, ей было сказано: «Старший будет слугой младшего». Здесь дети ещё не родились и не сделали ничего доброго или плохого, но чтобы Божья воля исполнялась в избрании — не от дел, но от Призывающего».

Общие замечания:

Апостол ссылается на текст, записанный в Быт. 25:23.

Не от дел, но от Призывающего

Ср. 4:4-5. ей было сказано речь идет о Ревекке - см. стих 10.

Romans 9:13

Общие замечания:

Апостол ссылается на текст, записанный в Быт. Мал. 1:2-3.

Я полюбил Иакова, а Исава возненавидел

Слово «возненавидел» - преувеличение. Бог любил Иакова намного больше, чем Исава. Он не в буквальном смысле возненавидел Исава.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 9:14

Итак, что же сказать?

Словами "Что же скажем?" (сравните 1:1; 6:1; 8:31), Павел несомненно наводит читателей на вопрос: "Неужели неправда у Бога"? (т. е. неужели Бог был несправедлив, предпочтя Исаака Измаилу, а Иакова Исаву?)

Нет / Никак

Следует характерное для Павла "μὴ γένοιτο" - "Никак", "Да не будет этого". Дело в таких случаях не в справедливости, в ее человеческом понимании, а именно в суверенном решении Бога, как это видно из сказанного Моисею (ср. Исх. 33:19), которые апостол далее цитирует.

Romans 9:15

Общие замечания:

Апостол цитирует Исх. 33:19.

«Кого помиловать —помилую, кого жалеть — пожалею»

Альтернативный перевод: "К кому захочу проявить милосердие, к тому проявлю. Кого захочу пожалеть, того пожалею" (РБО).

Romans 9:16

Итак, помилование зависит не от желающего и не от стремящегося, но от милующего Бога

"Итак, все зависит не от желания человека и не от его усилий, а от милости Бога".

Romans 9:17

Т

Общие замечания:

Апостол цитирует Исх. 9:16. Апостол приводит третий пример суверенности Бога, то есть Его независимости от человека и от кого б это ни было. Так Писание говорит Здесь Писание персонифицируется, как будто Сам Бог разговаривает с фараоном. Альтернативный перевод: «В Священном Писании записано, что Бог сказал».

Я и поставил тебя

Здесь «поставил» - это идиома, означающая «сделал его тем, кем он является». Альтернативный перевод: «Я сделал тебя тем сильным человеком, которым ты являешься».

Чтобы Моё имя было проповедано

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы люди провозглашали Моё имя».

Моё имя

Этот метонимия, которая относится либо 1) к Богу во всей Его сущности. Альтернативный перевод: «кто Я» или 2) к Его репутации. Альтернативный перевод: «насколько Я велик».

По всей земле

«везде, где есть люди».

Romans 9:18

Итак, кого хочет — милует, а кого хочет — ожесточает

"Итак, Бог милостив к тому, к кому захочет быть милостивым, и ожесточает того, кого захочет ожесточить".

Romans 9:19

Ты спросишь у меня: За что ещё обвиняет? Кто станет противиться Его воле?

Вновь предвидя реакцию своих читателей, Павел ставит следующий вопрос: "За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?" Такие вопросы и сегодня задают те, кто отвергают Божию власть. Если избирает Бог, то почему ответственность ложится на человека?

Romans 9:20

Разве изделие скажет тому, кто его сделал: «Зачем ... таким сделал?»

Павел цитирует Ис. 29:16 "Изделие скажет ли сделавшему его: зачем ты меня так сделал?" продолжая эту аналогию, и снова спрашивает: "Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, в другой для низкого?" Как известно,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

горшечник из одной и той же глины часть ее берет для того, чтобы сделать красивую, тонко украшенную вазу, а другую часть пускает на кухонный горшок (сравните Иер. 18:4-6). И нет у глины права жаловаться, оспаривать решение горшечника! Так и всемогущий Творец не меньше власти имеет над Своими созданиями, тем более, что человек сотворен Им из праха земного (Быт. 2:7).

Romans 9:21

Разве у горшечника нет власти ... для низкого?

"Что, разве горшечник не вправе из одной и той же глины сделать и дорогой сосуд, и простой горшок?" Это метафора: как гончар лепит из глины то, что ему нужно, так и Бог делает с людьми то, что считает нужным. Продолжая метафору, в последующих стихах Павел называет людей, идущих к погибели, "сосудами гнева" (то есть сосудом, который слепил горшечник-Бог и наполнил гневом), а людей, которых Бог милует - "сосудами милосердия".

Romans 9:22

Сосуды гнева

Павел продолжает метафору, начатую в прошлом стихе: люди названы "сосудами" (кувшинами), которых "слепил" гончар (Бог) и использует их по своему усмотрению. с великим долготерпением щадил сосуды гнева, которые были приготовлены к уничтожению "долго терпел "сосуды гнева", которые обречены на уничтожение".

Romans 9:23

Сосудами милосердия

Павел продолжает метафору, начатую в прошлом стихе: люди названы "сосудами" (кувшинами), которых "слепил" гончар (Бог) и использует их по своему усмотрению. "Сосуды милосердия" - это люди, которых Бог милует, и которых Он хочет ввести в Свое присутствие (в Свою славу).

Romans 9:24

Над нами

Здесь местоимение «нами» относится к Павлу и другим верующим.

Призвал

Здесь «призвал» означает, что Бог назначил или избрал людей, чтобы они стали Его детьми, Его служителями и проповедниками Его послания о спасении через Иисуса. См. стих 12 - "не от дел, но от Призывающего"

Romans 9:25

Связующее утверждение:

В этом разделе Павел объясняет, как неверие Израиля, как нации, было предсказано пророком Осией (см. Ос. 2:23). Как и в Осии говорит Здесь «говорит» относится к Богу. Альтернативный перевод: «Как Бог говорит в книге, написанной Осией».

Осии

Осия был пророком.

Не Мой народ назову Моим народом

«Я сделаю Своим народом тех, кто не был Моим народом»

И нелюбимую – любимой

Здесь «нелюбимую» относится к жене Осии, Гомер, которая представляет народ Израиля. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Я выберу ту, которую не любил, чтобы она стала той единственной, которую я буду любить».

Romans 9:26

Общие замечания:

Павел цитирует Ос. 1:10. В подтверждение своих слов, особенно в отношении язычников, апостол цитирует два стиха из книги пророка Осии (Ос. 2:23; 1:10). Бог повелел Осии дать своим детям символические имена: Лоамми (не Мой народ) и Лорухама (непомилованная). Это было сделано в знак того, что Бог отвернулся от северного царства - Израиля и обрек его на ассирийский плен и изгнание (Ос. 1:2-9). Однако, не навсегда отверг Бог Израиля. В стихах, цитируемых Павлом, Он обещает вновь восстановить его как "возлюбленный" Им народ… Этнически язычники не были Божиим народом, потому-то Святой Дух и внушил Павлу применить эти стихи к ним, а также

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к тем евреям, которые были избраны и призваны Богом как Его народ во Христе Иисусе. Ос. 2:23 апостол приводит в свободном цитировании, чтобы применить этот стих к язычникам. Он именно при меняет его, а не интерпретирует в том смысле, что ветхозаветный Израиль стал, мол, частью новозаветной Церкви.

Romans 9:27

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 10:22. Провозглашает «Пророчествует, заявляет».

Как морской песок

Здесь Павел сравнивает численность людей Израиля с количеством песчинок в море. Альтернативный перевод: «так много, что невозможно подсчитать».

Спасётся

Павел использует слово «спасётся» в духовном смысле. Если Бог спасает человека, это означает, что благодаря его вере в крестную смерть Иисуса Бог простил его и спас его от наказания за грех. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог спасёт».

Romans 9:28

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 10:23.

Потому что Господь заканчивает дело и скоро решит по праведности, и совершит дело на земле решительно

Альтернативный перевод: "Свой приговор, решительный и скорый, исполнит над землей этой Господь" (РБО).

Romans 9:29

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 10:24. Здесь апостол Павел цитирует стихи из Ветхого Завета в подтверждение того факта, что среди избранных и призванных Богом всегда имеется какое-то количество израильтян, хотя они составляют меньшинство и по отношению к призванным, и по отношению к собственному народу. Павел цитирует Ис. 10:22-23 и 1:9 (и то и другое в греческом переводе Септуагинта), откуда следует, что, совершая суд над непокорным Израилем, Бог по праву Своего суверенного выбора всегда сохраняет остаток его.

Romans 9:30

Что же скажем?

Τί οὖν ἐροῦμεν - "Что же скажем (на это)? Частый вопрос Павла, когда ему нужен ответ на ранее поставленные вопросы (сравните 4:1; 6:1; 8:31; 9:14), подготавливая читателей к выводу из сказанного им выше.

Другие народы

«Язычники».

Которые не искали праведность, получили праведность через веру

Интересно отметить, что "язычников" (буквально (другие) "народы") апостол определяет как тех, которые "не искали праведности", но получили ее - "праведность от веры".

Romans 9:31

А Израиль, который искал праведность через закон, так и не достиг её

Здесь имеется в виду закон Моисея (сравните 7:7,12,14). Желающие достичь праведности по закону должны были соблюдать все написанное в законе (Иак. 2:10). Но почему же Израиль не достиг такой праведности? - "Потому что искали не в вере, а в делах закона". А закон исполнить оказалось невозможно.

Romans 9:32

А в делах закона

Евреи не захотели понять, что они просто не в состоянии исполнить закон во всем и до конца, а потому нуждаются в прощении по вере. Некоторые из них упорно надеялись исполнить закон ценою собственных усилий. И преткнулись (Рим. 11:11) о камень преткновения. Этим "Камнем преткновения" является Иисус Христос (сравните 1-Пет. 2:4-8).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 9:33

Как написано: «Вот, кладу в Сионе камень преткновения и скалу падения. Но каждый, кто верит в Него, не будет опозорен»

πρόσκομμα: преткновение, предмет преткновения, соблазн. λίθον προσκόμματος - "Камень соблазна, преткновения". Почему камень? Что-то твердое, что не легко сдвинуть. Христос, по мнению иудеев, был не тем, кого они ожидали, а потому они и отвергли Его, вместо того, чтобы принять Его верою. Желая показать, что Бог предвидел это, Павел цитирует из книги пророка Исаии (8:14 и 28:16; сравните Рим. 10:11); будучи объединены им, эти два места говорят о двух противоположных реакциях людей на Камень, положенный Богом в Сионе (сравните с "Сионом" в 11:26).

Translation Questions

Romans 9:3

Что желал Павел?

Павел желал быть отлучённым от Христа за своих братьев, родных по крови.

Romans 9:4

Что принадлежит израильтянам, которые родные Павлу по крови?

Им принадлежат усыновление, слава, заветы, законодательство, богослужение и обещания.

Romans 9:6

Что Павел говорит про израильтян и потомков Авраама?

Не все те израильтяне, которые от Израиля, и не все потомки Авраама его дети.

Romans 9:7

Что Павел говорит про израильтян и потомков Авраама?

Не все те израильтяне, которые от Израиля, и не все потомки Авраама его дети.

Romans 9:8

Кто признаётся потомком?

Божьими детьми являются не просто рождённые дети, но потомками признаются дети обещания.

Romans 9:10

Для чего Ревекке было сказано: «Старший будет слугой младшего»?

Это было сказано, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или плохого, — чтобы Божья воля исполнялась в избрании.

Romans 9:11

Для чего Ревекке было сказано: «Старший будет слугой младшего»?

Это было сказано, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или плохого, — чтобы Божья воля исполнялась в избрании.

Romans 9:12

Для чего Ревекке было сказано: «Старший будет слугой младшего»?

Это было сказано, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или плохого, — чтобы Божья воля исполнялась в избрании.

Romans 9:14

Что означают Божьи слова: «Кого помиловать — помилую, кого жалеть — пожалею»?

Божьи слова означают, что помилование зависит не от желающего и не от стремящегося, но от милующего Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 9:15

Что означают Божьи слова: «Кого помиловать — помилую, кого жалеть — пожалею»?

Божьи слова означают, что помилование зависит не от желающего и не от стремящегося, но от милующего Бога.

Romans 9:16

От чего зависит помилование?

Помилование зависит не от желающего и не от стремящегося, но от милующего Бога.

Romans 9:20

Что Павел говорит тем, кто осмеливается спорить с Богом?

Павел говорит: «Ты кто, человек, что споришь с Богом? Разве изделие скажет тому, кто его сделал: "Зачем ты меня таким сделал?"»

Romans 9:22

Как Бог поступал с сосудами гнева?

Бог с великим долготерпением щадил сосуды гнева, которые были приготовлены к уничтожению.

Romans 9:23

Для чего Бог щадил сосуды гнева?

Бог щадил их для того, чтобы явить богатство Своей славы над сосудами милосердия, которые Он приготовил для славы.

Romans 9:24

Над кем Бог явил богатство Своей славы?

Над теми, которых Он призвал не только из иудеев, но и из других народов.

Romans 9:27

Кто из детей Израиля спасётся?

Спасётся лишь остаток.

Romans 9:30

Как другие народы, которые не искали праведность, получили её?

Другие народы, которые не искали праведность, получили её через веру.

Romans 9:32

Почему Израиль не получил праведность?

Потому что искал не через веру, а в делах закона.

Обо что споткнулись израильтяне?

Израильтяне споткнулись об камень преткновения.

Romans 9:33

Обо что споткнулись израильтяне?

Израильтяне споткнулись об камень преткновения.

Что не случится с тем, кто верит в Иисуса?

Каждый, кто верит в Него, не будет опозорен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Римлянам 10 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 8 и стихи 18-20.

Специальные понятия в этой главе

Божья праведность

Павел учит здесь, что несмотря на то, что многие евреи искренне старались быть праведными, они не преуспели в этом. Мы не можем заслужить Божью праведность. Бог даёт нам праведность Иисуса по вере в Него. и)

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Как и в предыдущих главах, в этой главе Павел использует много риторических вопросов. Цель риторических вопросов - подчеркнуть важность особых пунктов рассуждения Павла, риторические вопросы так же помогают убедить аудиторию

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«ревность, ревновать»

Тема ревности важна в этой и следующей главе. Увидев, что Бог принимает язычников, иудеи должны возревновать и вернуться к Богу. Образ ревности в описании отношений между Богом и Израилем часто встречается на страницах Ветхого Завета, и не воспринимается как что-то негативное. Ревность тесно связана с верностью: союз, договор между Богом и Израилем (завет) должен сохраняться, и Бог, и Израиль должны быть верными этому союзу. Ревность здесь - это именно беспокойство, что этот союз (завет) может быть нарушен.

Так же ревность часто может переводиться как "сильное желание", "стремление" к предмету ревности. и и

Ссылки:

- Римлянам 10:01 Примечание

Romans 10:1

Связующее утверждение:

Павел продолжает говорить о своём желании, чтобы Израиль поверил, но подчеркивает, что и те, которые являются евреями, и все остальные могут быть спасены только благодаря вере в Иисуса.

Братья

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Желание моего сердца

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая эмоции человека или его внутреннее бытие. Альтернативный перевод: «моё самое большое желание» или "я всем своим существом желаю".

был спасён

«чтобы Бог спас евреев» (См: [[rc://*/tw/dict/bible/kt/salvation]]

Romans 10:2

Я свидетель, что они

μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. Альтернативный перевод: "Я точно знаю, что они..."

ревностно относятся к Богу

см. комментарий к "ревность, ревновать" в Общих примечаниях к главе 10. "Ревностно относиться к Богу" - то есть желать быть с Богом, стремиться к Нему, всей душой желать исполнить Его волю.

но без понимания

ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν - "Но не по познанию". ἐπίγνωσις: познание, глубокое, полное знание. Другими словам, иудеи чего-то важного не понимают о Боге. В следующем стихе Павел объясняет, что иудеи не понимают Божьей праведности.

Romans 10:3

Ведь

в этом и последующем стихах Павел объясняет, в чем именно состоит проблема и непонимание иудеев.

не понимая Божьей праведности

Здесь «праведность» относится к тому, что Бог делает людей праведными перед Ним. В своём переводе вы можете сформулировать это яснее. Альтернативный перевод: «они не понимают, как Бог делает людей праведными перед Ним» или "они не знают, какой путь Бог избрал для оправдания людей"

старaясь утвердить собственную праведность

то есть пытались установить собственный путь оправдания перед Богом. Об этом (об оправдании по Закону, тогда как Бог оправдывает по вере), Павел подробно писал в главах 3 и 4).

они не подчинились Божьей праведности

«Они не приняли Божий способ оправдания людей».

Romans 10:4

Потому что завершение закона – Христос

τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς - "Конец / цель / конечный пункт закона - Христос". Парафраз: «Христос есть последняя точка закона». Это не значит, что Христос отменил закон. Это значит, что во Христе закон достиг своей цели. Христос есть изначально задуманное завершение ("конец") той цели, ради которой был дан закон (сравните Гал. 3:24). Он есть Тот, на Которого закон указывает.

к праведности каждого верующего

Здесь «верить» означает «доверять». Альтернативный перевод: «чтобы Он мог сделать праведными перед Богом всех, кто Ему доверяет» . Закон сам по себе не оправдывал да и не мог оправдать человека перед Богом (сравните Рим. 3:20; 7:7). Но Христос исполнил закон (Матф. 5:17-18), следуя ему во всем на протяжении Своей безгрешной жизни (Иоан. 8:46), а затем Он отдал жизнь, искупив людей от наказания за их грехи, и за то, что нарушили закон (сравните Еф. 2:15; Кол. 2:13-14). Закон же указывал на Христа как на источник получения Божией праведности, которой сам он дать не мог (Гал. 3:24). Потому праведность верующий мог обрести только в Христе и стать праведным сам.

Romans 10:5

Моисей пишет

Апостол цитирует Лев. 18:5.

о праведности через закон

то есть об оправдании согласно закону.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Человек, который исполнил его, будет жить им

Чтобы стать праведным перед Богом через закон, человек должен соблюдать закон совершенно, что абсолютно невозможно. Единственный, кто исполнил закон - сам Христос. Альтернативный перевод: «Человек, который полностью соблюдает закон, будет жить, потому что закон сделает его праведным перед Богом».

будет жить

Фраза «будет жить» может означать 1) вечную жизнь или 2) жизнь на земле в общении с Богом.

Romans 10:6

А праведность через веру говорит так

Здесь «праведность» описывается как человек, который может говорить. Альтернативный перевод: «Но Моисей пишет это о том, как вера делает человека праведным перед Богом».

Не говори в твоём сердце

Моисей обращался к людям так, как будто он говорит только с одним человеком. Здесь «сердце» - это метонимия, означающая ум или внутреннее существо человека. Альтернативный перевод: «Не говорите себе».

Кто поднимется на небо?

Моисей использует вопрос, чтобы научить свою аудиторию. Его предыдущее наставление «Не говорите» требует отрицательного ответа на этот вопрос. Вы можете перевести этот вопрос в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может подняться на небеса».

то есть чтобы спустить Христа

«чтобы Христос сошёл на землю».

Romans 10:7

Кто спустится в бездну?

Моисей использует вопрос, чтобы научить свою аудиторию. Его предыдущее наставление «Не говорите» требует отрицательного ответа на этот вопрос. Вы можете перевести этот вопрос в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Никто не может спуститься и войти туда, где находятся духи мёртвых».

поднять ... из мёртвых

Из всех тех, кто умер. Это выражение описывает всех мёртвых людей в подземном мире. Поднять из мёртвых - значит снова сделать человека живым.

мёртвых

Данное слово говорит о физической смерти.

Romans 10:8

Но что говорит Писание?

Здесь Павел описывает «Писание» как человека, который может говорить. Павел использует вопрос, чтобы подчеркнуть ответ, который он собирается дать. Альтернативный перевод: «Но вот, что говорит Моисей в Писании».

Близко слово к тебе

Павел говорит о Божьем послании, как будто это человек, который может передвигаться. Альтернативный перевод: «Вы слышали послание».

слово ... на твоём языке

Слово «язык» - это метонимия, которая относится к тому, что говорит человек. Альтернативный перевод: «Вы знаете ... как говорить Божье послание».

слово ... в твоём сердце

Фраза «в твоём сердце» - это метонимия, которая относится к тому, что человек думает и верит. Альтернативный перевод: «Вы знаете ... что означает Божье послание».

слово веры

«Божье послание, которое говорит нам, что мы должны верить в Него».

Romans 10:9

если вслух будешь признавать Иисуса Господом

«если ты произнесёшь, что Иисус есть Господь»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верить своим сердцем

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая ум человека или его внутреннее состояние. Альтернативный перевод: «верить всем своим разумом» или «по-настоящему верить».

воскресил Его из мёртвых

Здесь «воскресил» - это идиома, означающая «снова возвратил к жизни». Альтернативный перевод: «снова вернул Его к жизни».

будешь спасён

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог спасёт тебя».

Romans 10:10

Потому что сердцем верят к праведности, а вслух признают к спасению

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая ум или волю человека. Альтернативный перевод: «Ибо разумом человек доверяет и оправдывается перед Богом, а языком произносит вслух, и Бог спасает его».

вслух

Здесь слово «вслух» олицетворяет способность человека говорить.

Romans 10:11

Писание говорит

Павел говорит о Писании, как будто оно живо и имеет голос. Возможно, будет полезно указать, кто именно написал ту часть Писания, которую Павел цитирует здесь. Альтернативный перевод: «Исаия написал в Писании».

Каждый, кто верит в Него, не будет опозорен

Это эквивалентно фразе: «Каждый, кто не верит, будет пристыжен». Отрицательный вариант используется здесь для акцента. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог почтит всех, кто верит в Него».

Romans 10:12

Здесь нет различия между иудеем и эллином

Павел подразумевает, что Бог ко всем людям относится одинаково. В вашем переводе это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Бог одинаково относится как к евреям, так и неевреям».

богатый для всех, кто призывает Его

Здесь «богатый» означает, что Бог благословляет обильно. В вашем переводе это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Он щедро благословляет всех, кто Ему доверяет».

Romans 10:13

Ведь «Каждый, кто призовёт имя Господа, — будет спасён»

Здесь слово «имя» является метонимией, означающей Иисуса. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Господь спасёт всех, кто доверится Ему».

Romans 10:14

Но как же призвать Того, в Кого не поверили?

Здесь Павел использует вопрос, чтобы подчеркнуть важность донесения доброй вести о Христе до тех, кто её не слышал. Подразумевающееся местоимение «они» относится к тем, кто пока ещё не принадлежит Богу. Альтернативный перевод: «Те, которые не верят в Бога, не могут обратиться к Нему!»

Как поверить в Того, о Ком не слышали?

По той же причине Павел использует другой вопрос. Альтернативный перевод: «Они не могут поверить в Него, если они не слышали Его послания!» или «Они не могут поверить в Него, если они не слышали послания о Нём!»

поверить в

Здесь это означает признать, что сказанное человеком является истиной.

Как услышать без проповедующего?

По той же причине Павел использует ещё один вопрос. Альтернативный перевод: «Они не могут

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

услышать послание, если кто-нибудь не расскажет им!»

Romans 10:15

Как прекрасны ноги тех, кто проповедует о мире, кто проповедует доброе!

Павел использует понятие «ноги», чтобы описать тех, кто путешествует и приносит благую весть людям, которые пока ещё не слышали её. Альтернативный перевод: «Как замечательно, когда приходят посланники и рассказывают нам хорошие новости».

Romans 10:16

не все послушались

Здесь подразумевающееся местоимение «они» относится к евреям. «Не все евреи повиновались».

Господь! Кто поверил тому, что услышал от нас?

Павел использует этот вопрос с целью подчеркнуть, что Исаия пророчествовал в Писании, что многие евреи не поверят в Иисуса. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Господь, так много из них не верят нашему посланию!»

что услышал от нас

Здесь местоимение «нас» относится к Богу и Исаие.

Romans 10:17

вера от услышанного

Здесь слово «вера» означает «вера в Христа»

услышанное – от Божьего слова

«слушание послания о Христе»

Romans 10:18

Но спрашиваю: разве они не слышали? Наоборот

Павел использует данный вопрос для акцента. Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Но я говорю, что евреи определенно слышали послание о Христе».

Их голос прозвучал по всей земле и их слова дошли до края земли.

Оба эти утверждения означают практически одно и то же, и Павел использует их для акцента. Местоимение «их» относится к солнцу, луне и звездам. Здесь они описываются как человеческие посланники, которые говорят людям о Боге. Это означает, что само их существование доказывает силу и славу Бога. Вы можете указать, что Павел цитирует здесь слова из Писания. Альтернативный перевод: «Как записано в Писании: «Солнце, луна и звезды являются доказательством Божьей силы и славы, и все в мире видят их и знают истину о Боге».

Romans 10:19

Ещё спрашиваю: разве Израиль не знал?

Павел использует данный вопрос для акцента. Слово «Израиль» является метонимией, означающей живущих в Израиле людей. Альтернативный перевод: «Снова говорю вам, что народ Израиля знал об этом».

Моисей первый сказал: «Я возбужу в вас ... раздражу вас»

Это означает, что Моисей записал слова Бога. Местоимение «Я» относится к Богу, а «вас» относится к израильтянам. Альтернативный перевод: «Моисей первый сказал, что Бог возбудит в вас ревность ... что Бог спровоцирует вас».

теми, кто не считается народом

«теми, кого вы не считаете настоящей нацией» или «людьми, которые не принадлежат ни к какой нации»

неразумным народом

Здесь «неразумным» означает, что люди не знают Бога. Альтернативный перевод: «нацией, которая не знает Меня и Моих заповедей».

раздражу вас

«Я разозлю вас» или «Я заставлю вас рассердиться».

вас

Это местоимение относится к народу Израильскому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 10:20

Связующее утверждение:

Здесь местоимения «Я», «Меня» и «Мне» относятся к Богу.

Исаия смело говорит

Это означает, что пророк Исаия записал сказанное Богом.

Меня нашли те, кто не искал Меня

Пророки часто говорят о будущем так, как будто это уже произошло. Это подчеркивает, что пророчество непременно осуществится. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Несмотря на то, что язычники не будут искать меня, они все же найдут меня».

Я открылся

«Я сделал себя известным»

Romans 10:21

целый день

Эта фраза используется с целью подчеркнуть постоянные усилия, которые прилагает Бог. Альтернативный перевод: «постоянно».

Я целый день протягивал Мои руки к непокорному и упрямому народу

«Я пытался обращаться к вам и помогать вам, но вы отказались от моей помощи и остались непослушными».

Translation Questions

Romans 10:1

Какое желание у Павла и о чём он молится об Израиле?

Желание сердца Павла и его молитва к Богу – чтобы Израиль был спасён.

Romans 10:3

Чего не понимали израильтяне?

Израильтяне не понимали Божьей праведности.

Почему израильтяне не подчинились Божьей праведности?

Потому что не понимали Божьей праведности и старались утвердить собственную праведность.

Romans 10:4

Кто является завершением закона?

Завершение закона – Христос, к праведности каждого верующего.

Romans 10:8

Что говорит Писание о слове, которое проповедует Павел?

Писание говорит: «Близко слово к тебе, оно на твоём языке и в твоём сердце».

Romans 10:9

Что нужно делать, чтобы быть спасённым?

Чтобы быть спасённым, нужно вслух признавать Иисуса Господом и верить своим сердцем, что Бог воскресил Его из мёртвых.

Romans 10:13

Кто будет спасён?

Каждый, кто призовёт имя Господа, будет спасён.

Romans 10:14

Что должно произойти перед тем, как человек призовёт имя Господа?

Перед тем, как человек призовёт имя Господа, будут посланы проповедующие, чтобы человек поверил Доброй Вести, которую услышит от них.

Romans 10:15

Что должно произойти перед тем, как человек призовёт имя Господа?

Перед тем, как человек призовёт имя Господа, будут посланы проповедующие, чтобы человек поверил Доброй Вести, которую услышит от них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 10:17

Что человек должен услышать, чтобы получить веру?

Человек должен услышать Божье слово.

Romans 10:18

Слышал ли Израиль Божье слово?

Да, Израиль слышал Божье слово.

Romans 10:19

Как Бог возбудит ревность в израильтянах?

Бог сказал, что Он возбудит в них ревность теми, кто не считается народом.

Romans 10:21

Что Бог говорит об Израиле?

Бог говорит об Израиле: «Я целый день протягивал Мои руки к непокорному и упрямому народу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Римлянам 11 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стиха располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 9-10, 26-27 и 34-35, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

"Привитая маслина" (10:17-24) Чтобы объяснить отношение Израильского народа и язычников, Павел использует в этой главе образ прививки плодовых деревьев (маслин). Подво́й — растение, у которого используются стебель и корневая система; приво́й — прививаемая к нему ветвь второго растения. У подвоя отрезается ветвь, и к месту отреза прикладывается привой (ветвь, срезанная с другого растения); плотно привязывается с тем, чтобы привой (новая ветвь) прижился. В сельском хозяйстве это делается для размножения растений, для улучшения породы и урожайности. Если в вашей культуре не практикуется прививка плодовых деревьев, необходимо сделать комментарий.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"Неужели Бог отверг Свой народ? Нет"

Независимо от того, есть ли для израильтян (физических потомков Авраама, Исаака и Иакова) будущее в планах Бога, или же они были заменены в планах Бога церковью, эта тема является главным теологическим вопросом в 9-11 главах. Данная фраза является важной частью этого раздела книги Римлянам. Кажется, она указывает на то, что Израиль рассматривается отдельно от церкви. Не все учёные соглашаются с таким выводом. Несмотря на то, что в настоящее время израильтяне отвергают Иисуса как своего Мессию, Израиль не исчерпал благодати и милосердия Бога.

Ссылки:

- Римлянам 11:01 Примечание

Romans 11:1

Связующее утверждение:

Хотя Израильтяне, как нация, отвергли Бога, Он хочет, чтобы они осознали, что спасение приходит по благодати, а не по делам.

Итак, спрашиваю, неужели Бог отверг Свой народ?

Λέγω οὖν - "Итак, говорю", или: "Говорю так". ἀπωθέω: отталкивать, отодвигать; перен.отстранять, отринуть, отвергать, отклонять. μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ - "Не отринул Бог народ Его". В подтверждение звучит категорическое Павлово:

"Никак!"

(ме геноито; сравните толкование на 3:4 и другие).

Я сам израильтянин, потомок Авраама, из рода Вениамина

Это относится к колену, произошедшему от Вениамина, одному из 12 колен, на которые Бог разделил Израильский народ. В качестве первого доказательства апостол приводит самого себя. Вот, он поверил в Иисуса Христа и получил праведность от Бога, а ведь он был и остается "израильтянином (Фил. 3:5) из колена Вениаминова". Хотя и небольшое, это племя играло важную роль в истории всего Израиля (из колена Вениаминова был первый израильский царь Саул).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И если Бог смог спасти Павла (Деян. 9; 22; 26), то может, конечно, спасти и других евреев (1-Тим. 1:15-16). У внука Авраама, Иакова, было 12 сыновей, которые стали родоначальниками 12-ти племен (родов), составлявших народ Израиля. Вениамин - самый младший из 12 братьев; "род Вениамина" (в некоторых переводах "колено Вениамина") - потомки Вениамина. Для иудеев очень важно было прослеживать свою родословную вплоть до 12-ти сыновей Иакова.

Romans 11:2

Бог не отверг Свой народ, который Он знал наперёд

προγινώσκω: предузнать, знать наперед, предвидеть. Вероятно, перекличка с Рим 8:29 и далее - Бог знает "своих" и никогда не отвергнет их, Бог сделает всё для спасения Своего народа - тех, кого Он избрал. Бог не отверг народ, который Он знал каким он будет задолго до его появления (народа). Бог избрал Израиля от вечности и вступил с ним в общение согласно завету, которое никогда не будет нарушено (сравните Иер. 31:37).

Или не знаете, что говорит Писание об Илии? Как он жалуется Богу на Израиль ...?

Ἠλίας: Илия (пророк в В. З., см. 3 Цар. 17-19). ἐντυγχάνω: приступать, обращаться с просьбой, ходатайством, жалобой).

Что говорит Писание

Павел ссылается на Священное Писание, Еврейскую Библию, которую мы называем Ветхий Завет.

Romans 11:3

Общие замечания:

Апостол цитирует 3Цар. 19:10 и 14. Убили Подразумевающееся местоимение «они» относится к народу Израиля.

Остался я один

Местоимение «я» здесь относится к Илии.

Мою душу тоже ищут

«Меня хотят убить»

Romans 11:4

Общие замечания:

Апостол цитирует 3Цар. 19:18. Второе доказательство тому, что Бог не отверг народа Своего, Павел приводит из истории Израиля во дни служения пророка Илии. Илия был глубоко подавлен, он вынужден был бежать от Иезавели, спасая свою жизнь. Павел пишет: "Или не знаете" об "Илии? Как он жалуется Богу на Израиля" Далее Павел частично цитирует эту "жалобу" (3-Цар. 19:10,14), меняя порядок сказанного пророком, и приводит заключительные слова Илии: "остался я один, но и моей души ищут". Итак, Илия думал, что во всем Израиле он один остался верным Богу. Павел продолжает:

"Что же говорит ему (Божий) ответ?"

Оказывается, Бог вовсе "не ограничился" одним испуганным, павшим духом Илией; Он отвечает, что "соблюл Себе" в Израиле богобоязненный "остаток" в семь тысяч человек (3-Цар. 19:18). Сохранение этого верного Ему "остатка" было делом Самого Бога.

Ваал

Ваал это идол, божество, которому поклонялась царица Иезавель и которому она заставляла поклоняться всех Израильтян. Илия думал, что он - единственный, кто отказался поклоняться Ваалу ("преклонять колени"); но Бог сказал Илии, что есть еще семь тысяч человек.

Romans 11:5

Так и в настоящее время сохранился остаток, избранный по благодати

οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ - "Итак, так и сейчас (в настоящее время)... λεῖμμα: остаток, оставшаяся часть. λεῖμμα κατ’ ἐκλογὴν - "Остаток по избранию". λεῖμμα κατ’ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν - Букв.: "Остаток по избранию благодати сделался". В этих словах - лексическое совпадение с Рим. 9:11 - избрание Иакова, совершенное по благодати, а не на основании дел (Иаков и Исав еще не успели ничего сделать). слово "εκλογης" ("избрание") используется далее в 11:28 ("по отношению к избранию"). От исторического примера Павел переходит к своим дням: "Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток". Сам апостол был только одним из многих своих современников-

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

евреев, "призванных" Богом к вере во Христа. И так было во все времена со дня основания Церкви: в ней неизменно находился "остаток" Израиля, избранный Богом по благодати Его.

Romans 11:6

Общие замечания:

Стих представляет собой хиастическую конструкцию: А если по благодати, то не по делам, В потому что благодать уже не была бы благодатью, А' а если по делам, то это уже не по благодати, В' иначе дело уже не есть дело. Это сделано для усиления контраста между благодатью (свободным даром Бога) и делами (тем, чем пытаются заслужить милость и доброе расположение Бога). Если по благодати, то не по делам, потому что благодать уже не была бы благодатью Павел противопоставляет благодать (свободный дар χαρις) и дела (то есть заслугу, плату за сделанное дело). См. так же Рим 4:4 ("тому, кто работает, плата - это не дар (благодать, χαρις), а долг").

Если по благодати, то не по делам, потому что благодать уже не была бы благодатью

χάρις: благодать, благоволение. Здесь или, или. И благодать и дела одновременно невозможны. Павел подчеркивает, что это избрание всегда обусловливалось именно Божией милостью (Еф. 2:8-9), а не "делами" призванных. Он подчеркнуто противопоставляет Божию благодать делам человеческим (Рим. 4:4-5; 9:30-32).

Romans 11:7

Так что же?

Τί οὖν - "Итак, что"? Или: "Итак, что же"? Парафраз: «Что же мы должны сделать?» Павел задаёт этот вопрос, чтобы переместить внимание читателя на следующий пункт.

Израиль не получил что искал?

ἐπιτυγχάνω: получать, достигать, добиваться. Павел возвращается к тому, о чем говорил ранее "Израиль, искавший закона праведности, не достиг закона праведности. Почему? потому что искал не в вере, а в делах закона" (Рим 9:31-32). Получили избранные, остальные ожесточились ἐκλογή: избрание, выбор, отбор. λοιπός: оставшиеся, остальные. επωρώθησαν (пассив) от πωρόω: окаменеть, очерствлять, ожесточать, ослеплять (о глазах). С пассивом: были ожесточены. Как бы по иронии судьбы иудеи, которые ревностно старались исполнять закон, чтобы заслужить Божие признание своими делами (сравните 10:2-3), Богом приняты не были; Он приблизил к Себе лишь тех из них, которых Сам избрал по Своей благодати. "А прочие ожесточились" (сравните 11:25). Что это означает, видно из последующего объяснения Павла и из тех мест Писания, которые он цитирует.

Romans 11:8

Общие замечания:

Апостол цитирует Втор. 29:4 и Ис. 29:10. Первая цитата взята из Втор. 29:3-4 и из Ис. 29:10. Из этих стихов следует, что "ожесточение" включает в себя как бы духовную вялость ("дух усыпления", "нечувствительность", возникающая у человека, ужаленного ядовитым насекомым), духовные слепоту и глухоту (сравните Ис. 6:9-10).

И это до сегодняшнего дня

Альтернативный перевод: "до нынешнего дня не видят их глаза и не слышат их уши".

Romans 11:9

Общие замечания:

Вторая цитата взята из Пс. 68:22-23; в ней предсказывается, что все то, что должно было стать источником духовного питания Израиля и благословений его от Бога ("трапеза" - символ этих благословений свыше, которые должны были привести иудеев к Иисусу Христу; сравните Гал. 3:24), станет для них поводом к отвержению Бога. "Трапеза" стала для них "сетью, тенетами и петлею" (в англ. тексте, вместо "петлею", - "камнем преткновения"; Рим. 9:32-33) -соответственно и поводом для Божиего осуждения ("в возмездие им"). Коль скоро они отвергли Божию истину (сравните Ис. 6:9-10; Иоан. 5:40), "хребет их согнулся навсегда" (под тяжестью вины и наказания).

Romans 11:10

Общие замечания:

Апостол цитирует Пс. 68:23. Пусть их спины всегда будут согнуты Здесь «согнутая спина» - это метонимия, означающая принуждение рабов к тяжелым нагрузкам на спину. Это метафора, означающая «заставить их страдать».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Альтернативный перевод: «заставь их страдать, как людей, которые несут тяжелый груз».

Romans 11:11

Связующее утверждение:

Приведя пример Израиля, как народа, который отверг Бога, Павел предупреждает язычников, чтобы они не совершили ту же ошибку.

Итак, спрашиваю

Λέγω οὖν - "говорю так". Или: "Итак, говорю".

Неужели они споткнулись, чтобы упасть навсегда?

μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν - "Неужели упали, чтобы исчезнуть"? πταίω: сталкивать, поражать, опрокидывать; 2. спотыкаться, претыкаться, ошибаться, согрешать. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать. Парафраз: "Неужели они упали (сравните 9:32), чтобы совсем пропасть?" Апостол отвечает на него своим решительным "Никак" - в девятый и последний раз в этом послании (3:4,6,31; 6:15; 7:7,13; 9:14; 11:1). Под словом "они" Павел подразумевает "прочих" (стих 7), т. е. большинство израильтян, всех их, помимо избранного остатка (стих 5).

Но от их падения (проступка) - спасение народам, чтобы возбудить в них ревность (или гнев)

παράπτωμα: проступок, преступление, согрешение, грех. παραζηλόω: 1. возбуждать ревность илирвение; 2. раздражать, возбуждать гнев. Спасение народам Слово "народам" (εθνη) означает не-евреев, язычников. έθνεσιν (множ. число) от ἔθνος: народность, народ, нация, род; мн.ч. язычники, племена, народы. Альтернативный перевод: "пришло спасение язычникам".

Romans 11:12

Если их падение — богатство для мира, и их поражение — богатство народам

παράπτωμα: проступок, преступление, согрешение, грех. πλοῦτος: богатство, обилие. Слово εθνη ("народы") означает не-евреев, то есть язычников. Альтернативный перевод: "богатство язычникам". их полнота τὸ πλήρωμα αὐτῶν ("полнота их"). Эта фраза означает нечто противоположное "их падению" и "их поражению". Вероятно, здесь имеется в виду, что Израиль, в настоящий момент разделенный на "остаток" (который остался верным Богу) и прочих (которые отвергли Христа и отпали) будет восстановлен, снова станет целым, полным. Альтернативный перевод: "сколько же больше богатства язычникам принесет возвращение всего Израиля?! "ἥττημα: оскудение, упадок, понижение. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν - "Если же проступок (грех) их богатство (изобилие) мира и оскуднение их богатство народам (язычникам)"... πλήρωμα: полнота, исполнение, выполнение, латка, заплата, наполнение, то что наполняет, содержимое. Павел был убежден, что происходящее с евреями носит временный характер. Потому он и бросает взгляд за пределы непосредственных результатов их "преткновения" ("богатство миру" и "богатство язычникам") и восклицает: насколько же большим богатством для мира обернется "полнота" иудеев (именно так читается окончание 12-го стиха). Под "миром" здесь понимается человечество (сравните 11:15), и речь идет о духовном обогащении его - в результате того, что многие "язычники" познают Христа (сравните с толкование на слово "примирение" стих 15).

Romans 11:13

Народы! Вам говорю: как апостол язычников...

Буквально Павел говорит: "Народы!...как апостол народов" (τοῖς ἔθνεσιν... ἐθνῶν ἀπόστολος). Слово "народы" (εθνη) в Библии означает все другие народы, кроме евреев; то есть "народы" означает "язычники". Альтернативный перевод: "Язычники! К вам обращаюсь, как апостол язычников".

Я прославляю мое служение

Выше Павел писал, что он готов быть отлученным от Христа за израильтян, и что он очень скорбит об их неверии (9:2-3). Бог призвал Павла проповедовать язычникам (а не иудеям). Однако Павел верит, что проповедь язычникам и обращение язычников к истинному Богу приближает и возвращения Израиля к Своему Богу (через ревность, стих 14). А возвращение Израиля, в свою очередь, означает "жизнь для мёртвых" (стих 15), то есть окончательное искупление и восстановление грешной человеческой природы и спасение мира (см. 7:24-25; 8:11, 23).

Romans 11:14

Разве не заставлю ревновать...?

Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Римлянам 10:19.

Мой народ

Это относится к «моим собратьям-евреям». Разве не спасу некоторых из них Павел рад лично принимать в этом участие.

Romans 11:15

Ведь если их отвержение — примирение для мира, то что принесёт принятие — не жизнь ли для мёртвых?

Принятие Израилем Иисуса Христа (его "полнота") связывается с "первым воскресением" из мертвых (Откр. 20:4-6), т. е. с "воскресением жизни" (Иоан. 5:29). Им будут охвачены те святые, которые умрут прежде восхищения церкви (1-Фес. 4:13-18), а также святые, замученные в годы великой скорби, которые воскреснут при втором пришествии Христа (Откр. 20:4,56) и ветхозаветные святые (Дан. 12:1-2). При втором воскресении поднимутся все нечестивые, чтобы предстать на суд перед великим Белым Престолом (Откр. 20:5a, 12-13). В учении об общем воскресении всех людей одновременно не учитывается то, о чем сказано в вышеприведенных ссылках.

Romans 11:16

Если начаток свят, то и целое свято

Это первые плоды урожая, которые приносились в Храм для освящения. После освящения "начатка" весь урожай считался освященным и его можно было собирать и употреблять в пищу. Этот образ Павел использует в качестве метафоры, чтобы показать, что если изначально народ Израиля был посвящен Богу, и если хотя бы малая часть этого народа посвящена Богу и сегодня ("начаток"), то благословение Божие распространится и на всех остальных.

Если корень свят, то и ветви тоже святы

Евреи ежегодно должны были приносить хлебную жертву в самом начале сбора нового урожая. Лепешка делалась из муки первого помола и освящалась тем, что предлагалась Богу. Павел объясняет: "Если начаток свят, то и целое". Второй пример взят от растущего дерева: "и если корень свят, то и ветви". В обоих примерах действует один и тот же принцип: каков "начаток", таково и целое. Ясно, что рост дерева начинается с роста корня, и характер корня определяет характер ветвей, появляющихся позже. В случае приношения "начатков" теста сначала мололи муку, а потом пекли из нее лепешку, которая, будучи первым "законченным продуктом", предлагалась Богу в качестве "начатка". Эта лепешка и корень дерева символизируют израильских патриархов, или конкретно Авраама, а тесто и ветви дерева - Израиль. Следовательно как целое Израиль свят ("отделен для Бога") и его "преткновение" (отвержение им Христа) - временно.

Romans 11:17

Если же некоторые ветви отломаны

εξεκλάσθησαν (пассив) от ἐκκλάω: отламывать. С пассивом: отломлены. Они не сами отломились, но были отломлены.

А ты, дикая маслина

ἀγριέλαιος: дикая маслина, оливковое дерево. Дикая маслина это не окультуренная маслина (оливковое дерево). Во времена Павла Бог отошел от Израиля, отстранил этот народ от Себя, о чем апостол образно говорит так: "Если же некоторые ветви отломились" Затем он обращается непосредственно к христианам из язычников: "а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины" Однако Божии благословение и милость не должны послужить им поводом к превозношению, о чем Павел прямо предупреждает их. Поскольку язычники, подобно дикой маслине, привились к хорошему корню, то не Израиль в долгу перед ними, а они - перед Израилем. "Спасение от иудеев" (Иоан. 4:22).

Romans 11:18

Не превозносись над ветвями

κατακαυχάομαι: 1. хвастаться, превозноситься, кичиться, хвалиться; 2. превосходить, быть выше. Здесь «ветви» - это еврейский народ. Альтернативный перевод: «Не говори, что ты лучше еврейского народа, который Бог отверг».

Не ты корень держишь, но корень тебя

И снова Павел подразумевает, что верующие язычники являются ветвями. Бог спасает их только

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благодаря завету, который Он заключил с евреями. Обычно ветвь культурной маслины прививается к дикому корню, однако, здесь апостол Павел говорит о явлении обратного порядка. Он, конечно, знает, что привитие дикой маслины к культурному виду не соответствует нормальному положению вещей, о чем и скажет позже: "ты… не по природе привился" (Рим. 11:24). И все-таки именно нечто подобное с язычниками. "Не ты корень держишь, но корень - тебя", - эти слова Павла придают силы его предостережению. Именно корень - источник питания и жизни всех ветвей дерева, как Авраам - "отец всех верующих" (4:11-12,16-17). Так что и верующие из язычников соединились с Авраамом, и в каком-то смысле своим спасением они обязаны ему.

Romans 11:19

Ветви отломились

Здесь слово «ветви» относится к евреям, которые отвергли Иисуса, и которых теперь Бог отверг. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог отломил ветви».

Чтобы я был привит

Павел использует эту фразу для обозначения верующих язычников, которых Бог принял. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы Он мог привить меня».

Romans 11:20

Они

Здесь местоимение «они» относится к еврейскому народу, который не поверил.

А ты держишься верой

Павел говорит о верующих язычниках, остающихся верными, как будто они стоят твердо, и никто не может их переместить. Альтернативный перевод: «но ты остаёшься из-за своей веры».

Romans 11:21

Ведь если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, не пощадит и тебя

Здесь фраза «природные ветви» относится к еврейскому народу, который отверг Иисуса. Альтернативный перевод: «Поскольку Бог не пощадил тех неверующих евреев, которые выросли как природные ветви дерева, исходящие от истинного корня, тогда знай, что если ты не будешь верить, то Он и тебя не пощадит».

Romans 11:22

Общие замечания:

В этих стихах Павел подводит итог всему сказанному по поводу суверенности и справедливости Божиего избрания, как выразились они во временном отстранении Израиля как народа и в предложении праведности по вере всему человечеству.

Итак видишь Божью благость

(Крестотета - благожелательность, проявленная на деле; это слово встречается также в Рим. 2:4; Еф. 2:7; Тит. 3:4) и строгость Божию".

Итак, ты видишь Божью доброту и строгость: строгость к тем, кто отпал, а к тебе доброту, если будешь оставаться в Божьей доброте. Иначе и ты будешь отсечён

Слово ἀποτομία, переведенное как "строгость", встречается всего один раз в Новом Завете (ср. 2-Кор. 13:10, где наречие с этим же корнем тоже переведено как "строгость" и в Тит. 1:13, где оно переведено как "строго"). Суверенное избрание Богом иудеев не противоречит строгости, проявленной к ним за их преткновение (Рим. 11:11) в неверии и ожесточении (стих 25), но оно не противоречит и проявлению Им благости по отношению к отдельным язычникам. Божия доброта к язычникам будет продолжаться до тех пор, пока они "пребывают в благости Божией", т. е. не идут вразрез с Его волей.

Romans 11:23

Если не останутся в неверии

Фраза «не останутся в неверии» является двойным отрицанием. Вы можете перевести это в положительной форме. Альтернативный перевод: «если евреи начнут верить в Христа».

Будут привиты

εγκεντρισθήσονται (пассив) от ἐγκεντρίζω: прививать. С пассивом: будут привиты, будет привит. Павел по всей видимости говорит об Иудеях, как будто они являются ветвями, которые могут быть привиты обратно к дереву, если они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

начнут верить в Иисуса. Альтернативный перевод: «Бог вернёт их обратно».

Romans 11:24

Ведь если ты был отсечён от дикой по природе маслины и вопреки природе был привит к хорошей маслине, то тем более эти природные ветви будут привиты к своей маслине.

Павел продолжает говорить о верующих язычниках и евреях, как о ветвях дерева. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: "Ибо если Бог отрезал вас от того, что по своей природе является диким оливковым деревом, и вопреки природе привил вас к хорошему оливковому дереву, то тем более Он обратно привьёт этих евреев, являющихся родными ветвями, к их собственному оливковому дереву".

Ветви

Павел говорит о евреях и язычниках, как о ветвях. «Природные ветви» представляют собой евреев, а «привитые ветви» представляют языческих верующих.

Romans 11:25

Поэтому, братья, не хочу оставить вас в неведении об этой тайне — чтобы вы не возомнили о себе

Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν - "Потому что не желаю вашего неведения", или: "Не желаю, чтобы вы были в неведении". μυστήριον: тайна, секрет, таинство. ἵνα μὴ ἦτε [παρ’] ἑαυτοῖς φρόνιμο - Букв.: "Чтобы не были из себя разумные". Парафраз: То есть, "чтобы вы не думали, чтобы вы более разумные, чем другие".

Что ожесточение в Израиле произошло, частично, до времени, пока не войдёт полное число язычников

πώρωσις: отвердение, окаменение, огрубелость, бесчувственность, ожесточение. ἀπὸ μέρους - "От части", "частично". Павел называет временное падение Израиля "тайною". В Священном Писании тайна - это не то, что трудно понять, а то, что ранее не было открыто, а потому и оставалось неизвестным, но вот теперь - открыто и возвещено людям (сравните Еф. 3:9; Кол. 1:26; Матф. 13:10-16). Павел хочет, чтобы его читатели до конца познали эту "тайну", касающуюся места Израиля в Божием плане, в Его суверенном избрании. Бог не хочет, чтобы язычники "мечтали о себе" (в значении "возвышали себя в собственном мнении"). Бог на время отстранил Израиль, чтобы явить Свою милость и язычникам, но это не дает им оснований "мечтать о себе", т. к. совершенное Богом предназначалось для дальнейшего прославления Его.

Romans 11:26

Связующее утверждение:

Павел говорит, что избавитель будет из Израиля во славу Божью.

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 59:20. Так буден спасён весь Израиль Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Таким образом, Бог спасёт весь Израиль».

Как написано

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «именно так, как записано в Священных Писаниях».

С Сиона

Здесь «Сион» используется как метонимия, означающая место обитания Бога. Альтернативный перевод: «Оттуда, где Бог обитает среди евреев».

Избавитель

«тот, кто приведёт своих людей к безопасности»

Избавит Иакова от нечестия

Павел говорит о нечестии как об объекте, который кто-то может убрать, например, как снимают одежду.

Иакова

Здесь «Иаков» используется как метонимия для Израиля. Альтернативный перевод: «израильтян».

Romans 11:27

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 59:21, 27:9 и Иер. 31:33-34. После того, как "войдет полное число язычников", ожесточение Израиля прекратится и "весь Израиль спасется", т. е. будет освобожден, избавлен (в Ветхом Завете "спасен" часто подразумевает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"освобожден") Мессией, Который вновь придет от великой скорби. В подтверждение своих слов Павел цитирует пророка Исаию (59:20-21 и 27:9). Выражение "весь Израиль спасется" не означает, что все евреи, которые будут жить в то время, будут возрождены свыше. Многие из них так и останутся неспасенными, как это видно из того, что Господь, после Своего возвращения, совершит над Израилем суд (Иез. 20:34-38), в результате которого будут, в частности, "выделены" и "выведены" евреи, продолжающие сопротивляться Богу. Итак, Бог, очистив Свой народ от греховного начала в нем, с оставшимися заключит новый завет (Иер. 31:33-34).

И это им Мой завет

"Завет" в библейском тексте означает "договор", "союз". Договор, который заключил Бог с Авраамом и в его лице со всеми его потомками, непреложен.

Romans 11:28

По отношению к Доброй Вести

Можно сформулировать яснее, почему Павел упоминает Евангелие. Альтернативный перевод: «Из-за того, что евреи отвергли Евангелие».

Они — враги ради вас

Вы можете указать, чьими врагами они являются, и чем это обернулось для язычников. Альтернативный перевод: «они - враги Бога ради вас» или «Бог отнесся к ним как к Своим врагам, чтобы вы тоже смогли услышать Евангелие».

По отношению к избранию

Можно сформулировать яснее, почему Павел упоминает избрание. Альтернативный перевод: «потому что Бог выбрал евреев» или «из-за того, что Бог избрал евреев».

Возлюбленные ради отцов

Возможно, будет полезно указать, кто именно любит евреев, и почему Павел упоминает своих предков. Вы также можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог по-прежнему любит их из-за того, что Он обещал сделать их предкам».

Romans 11:29

Потому что дары и Божье призвание неизменны

Павел говорит о духовных и материальных благословениях, которые Бог обещал дать своему народу, как о дарах. Призвание относится к тому факту, что Бог сделал евреев Своим народом. Альтернативный перевод: «Ибо Бог никогда не менял Своё мнение о том, что Он обещал им, и о том, что Он назвал их Своим народом».

Romans 11:30

Общая информация:

В стихах 30 и 31 Павел говорит о том, что язычники и иудеи как бы меняются местами: сначала язычники непокорны ("непослушны") Богу, затем язычники помилованы, а иудеи непокорны ("непослушны") (стих 30); впоследствии иудеи будут помилованы точно так же, как и сейчас язычники (стих 31). В стихе 32 Павел делает заключение: все были непокорны, чтобы Бог всех мог помиловать. Это перекликается с тем, что он говорил в главах 1-3: и иудеи, и язычники, непокорны Богу, но Бог спасает и тех, и других. Как вы когда-то были непослушны ἀπειθέω: не слушаться, не повиноваться, не покоряться. Парафраз: «Как вы не слушались в прошлом».

А теперь помилованы

ηλεήθητε (пассив) от ἐλεέω: сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. С пассивом: помилованы. Здесь милосердие означает незаслуженные Божьи благословения. Альтернативный перевод: «так как Иудеи отвергли Иисуса, вы получили благословения, которых вы не заслужили».

Вы

Здесь "вы" употребляется во множественном числе и относится к верующим язычникам.

Из-за непослушания их

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ - "Их непокорностью", или: "Благодаря их непокорности".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 11:31

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Romans 11:32

Бог всех заключил в непослушание

Эти слова перекликаются с тем, что апостол говорил в главах 1-3: все, и иудеи, и язычники, непослушны Богу. Бог милует и тех, и других. В главах 1-3 речь шла о том, что иудеи, имеющие Закон, не должны превозноситься над язычниками; здесь же речь идет о том, что верующие во Христа язычники не должны превозноситься над неверующими иудеями - потому что Бог спасет иудеев однажды точно так же, как Он спас язычников.

Romans 11:33

Общие замечания:

Стихи 33-36 завершают большой раздел Послания римлянам (1:1-11:36). Павел заканчивает изложение своего вероучения и переходит (с 12:1) к практическим наставлениям. В стихах 11:33-36 с помощью компиляции различных мест Ветхого Завета Павел выражает свое восхищение чудесным замыслом Божиим по спасению всего мира. стих 33 - Иов 9:10, 36:23. стих 34 - Ис. 40:13, Иер. 23:18, стих 35 - Иов 35:7, Ис. 40:13-14.

О, глубина Божьего богатства, мудрости и знания!

Здесь «мудрость» и «знание» означают практически одно и то же. Альтернативный перевод: «Как удивительны преимущества Божьей мудрости и знаний!»

Как непостижимы Его суды и не исследуемы Его пути

«Мы совершенно неспособны понять Его решения и определить, как Он действует по отношению к нам».

Romans 11:34

Кто познал ум Господа? Кто был Его советником?

Апостол приводит в свободном изложении стих из книги Иова (41:3), в котором говорится и о единоличной ответственности Бога за все Его действия. Бог действительно Верховный Владыка всего сущего, Тот, Кому все подвластно, и Кого все должны прославлять. Он никому ничего не должен, и никому не обязан давать отчет в Своих действиях. "Ибо все из Него, Им и к Нему", - говорит Павел в заключение.

Romans 11:35

Или кто сначала дал Ему, чтобы Он должен был вернуть?

Бог - первопричина всему, действующее Начало всего и его завершение. Глубокое значение Его путей непостижимо для человека (Рим. 11:33) и непонятно ему (стих 34а); Он не нуждается в наших советах (стих 346), и мы ничего не можем дать Ему, в чем бы Он нуждался (стих 35).

Romans 11:36

Него ... Него ... Него

Здесь все случаи использования местоимений «Него» относятся к Богу

Ему слава вовеки

Здесь выражено желание Павла, чтобы все люди почитали Бога. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Пусть все люди всегда почитают Его».

Translation Questions

Romans 11:1

Отверг ли Бог Свой народ?

Нет.

Romans 11:5

Сохранился ли остаток, избранный по благодати?

В настоящее время сохранился остаток, избранный по благодати.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 11:7

Кто из израильтян получил спасение? Что произошло с теми, кто отказался принять спасение?

Израиль не получил того, что искал. Получили избранные, а остальные ожесточились.

Romans 11:8

Какой дух дал Бог людям, так что их глаза не видят и уши не слышат?

Бог дал им дух усыпления.

Romans 11:11

К чему привело падение израильтян?

От их падения — спасение народам.

Зачем было дано спасение народам?

Спасение народам было дано, чтобы возбудить ревность в израильтянах.

Romans 11:13

Кто, по словам Павла, является корнем маслины, а кто дикими ветвями?

По словам Павла корнем маслины является Израиль, а дикими ветвями — народы.

Romans 11:14

Кто, по словам Павла, является корнем маслины, а кто дикими ветвями?

По словам Павла корнем маслины является Израиль, а дикими ветвями — народы.

Romans 11:17

Кто, по словам Павла, является корнем маслины, а кто дикими ветвями?

По словам Павла корнем маслины является Израиль, а дикими ветвями — народы.

Romans 11:18

Чего не должны делать дикие ветви?

Дикие ветви не должны превозноситься над корнем, от которого отломились некоторые из ветвей.

Romans 11:20

О чём Павел предупреждает дикие ветви?

Павел предупреждает их о том, что если Бог не пощадил природных ветвей, то не пощадит и диких, если те не сохранят веру.

Romans 11:21

О чём Павел предупреждает дикие ветви?

Павел предупреждает их о том, что если Бог не пощадил природных ветвей, то не пощадит и диких, если те не сохранят веру.

Romans 11:23

О чём Павел предупреждает дикие ветви?

Павел предупреждает их о том, что если Бог не пощадил природных ветвей, то не пощадит и диких, если те не сохранят веру.

Romans 11:24

О чём Павел предупреждает дикие ветви?

Павел предупреждает их о том, что если Бог не пощадил природных ветвей, то не пощадит и диких, если те не сохранят веру.

Romans 11:25

Сколько будет длиться ожесточение в Израиле?

Ожесточение в Израиле будет длиться, пока не войдёт полное число язычников.

Romans 11:28

Почему в глазах Бога израильтяне — враги ради народов, но Его возлюбленные ради отцов?

Потому что дары и Божье призвание неизменны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 11:29

Почему в глазах Бога израильтяне — враги ради народов, но Его возлюбленные ради отцов?

Потому что дары и Божье призвание неизменны.

Romans 11:30

Для чего израильтяне когда-то были и остаются непослушными Богу?

Израильтяне были непослушны Богу и теперь непослушны для помилования народов.

Как Бог поступит с непослушными израильтянами?

Они будут помилованы.

Romans 11:31

Для чего израильтяне когда-то были и остаются непослушными Богу?

Израильтяне были непослушны Богу и теперь непослушны для помилования народов.

Как Бог поступит с непослушными израильтянами?

Они будут помилованы.

Romans 11:32

Зачем Бог заключил всех в непослушание?

Чтобы всех помиловать.

Romans 11:33

Какие вопросы задаёт Павел о мудрости и знании Бога?

Кто познал ум Господа? Кто был Его советником?

Romans 11:34

Какие вопросы задаёт Павел о мудрости и знании Бога?

Кто познал ум Господа? Кто был Его советником?

Romans 11:36

Как всё существующее связано с Господом?

Всё от Него, через Него и для Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Римлянам 12 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава начинает новый большой раздел Послания Римлянам: Павел переходит к практическим наставлениям. Тщательно объяснив христианское Евангелие, теперь Павел поясняет, как христиане должны жить в свете этих великих истин. Главы 12-16 сосредоточены на жизни, которая соответствует христианской вере человека. В этих главах Павел использует много разных повелений, тем самым давая верующим практические инструкции.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 20, который является ссылкой из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Христианская жизнь

Согласно закону Моисея, люди должны были регулярно приносить пожертвования в храм в виде жертв животных или зерна. Теперь христиане должны жить такой жизнью, которая является своего рода живой жертвой Богу. Физические жертвы больше не требуются.

Важные речевые обороты в этой главе

Тело Христа

Тело Христа является важной метафорой или образом, используемым в Писании для обозначения церкви. Каждый член церкви играет уникальную и важную функцию. Христиане нуждаются друг в друге. и

Ссылки:

- Римлянам 12:01 Примечание

<< | >>

Romans 12:1

Связующее утверждение:

Павел рассказывает о том, какой должна быть жизнь верующего, и как верующие должны служить.

Итак, братья

слово "итак" отражает логическую связь с предыдущим разделом (сравните с его употреблением в 3:20; 5:1; 8:1). Слово αδελφοι, чаще переводимое как "братья", означает и братьев, и сестер. Альтернативный перевод: «Итак, братья и сёстры..."

умоляю вас ради Божьего милосердия

παρακαλέω: настойчиво просить, умолять, упрашивать. οἰκτιρμός: сочувствие, жалость, сострадание, милосердие. Альтернативный перевод: «из-за великой милости, которую Бог дал вам, я очень прошу вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предоставьте ваши тела

это синекдоха. Под "телом" подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: "предоставьте самих себя"

предоставьте ваши тела в живую жертву

В свете Ветхозаветных жертвоприношений понятие "тела" символизирует здесь жизнь во всей ее полноте, которая через тело проявляется. Но в отличие от ветхозаветных жертв, тут речь идет о "живой жертве". Павел сравнивает верующего во Христе, который полностью подчинился Богу, с животным, которых евреи убивали, а затем преподносили в качестве жертвы Богу. Альтернативный перевод: «пока вы живы, полностью подчините себя Богу, как будто вы являетесь жертвой Богу на алтаре».

святую и угодную Богу

Возможные значения: 1) «жертва, которую вы даёте единому Богу, и которая Ему угодна» или 2) «жертва, которая приемлема для Бога, потому что она нравственно чиста».

для вашего разумного служения

«Это правильный способ поклоняться Богу»

Romans 12:2

не уподобляйтесь этому миру

συσχηματίζω: сообразовываться, становиться подходящим или соответствующим. Под "миром" имеется в виду общество. Значения: 1) «Не позволяйте миру говорить вам, что делать и как думать» или 2) «Не позволяйте себе мыслить и поступать так, как делает этот мир».

этому миру

Это относится к неверующим, которые живут в мире.

но преображайтесь обновлением вашего ума

μεταμορφόω: изменяться, преображаться, подвергаться превращению или преображению. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «но пусть Бог изменит то, как вы думаете и ведете себя». . Центр изменения (преображения человека) лежит в разуме человека, который контролирует его жизненную позицию, мысли, чувства и поступки (ср. Еф. 4:22-23). Если ум верующего постоянно обновляется под воздействием Слова Божиего, молитв и общения этого человека с другими верующими, то и вся его жизнь "преображается".

чтобы вы познавали волю Боа — добрую, угодную и совершенную

то есть, чтобы вы понимали/постигали, чего Бог хочет от вас. Воля Божия направлена на то, что есть добро (благо), совершенство, и все это угодно Богу.

Romans 12:3

Общие замечания:

в стихах 3-8 Павел говорит о том, что никто из членов христианской общины не должен гордится и превозноситься над другими, потому что у каждого человека есть свой особый дар и своя особая роль в общине верующих.

По данной мне благодати

Здесь «благодать» относится к тому, что Бог выбирает Павла быть апостолом и лидером церкви. Вы можете сформулировать это яснее в своём переводе. Вы также можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «так как Бог избрал меня в качестве апостола».

не думайте о себе больше, чем нужно думать

ὑπερφρονέω: быть высокомерным, высоко думать о себе, зазнаваться. Парафраз: "Не будьте высокомерными" или "никто из вас не должен думать, что он лучше других"

Но думайте скромно

σωφρονέω: быть благоразумным, обладать здравым умом, быть воздержанным, быть целомудренным. Парафраз: «Но думайте о себе в рамках разумного», или: "Но вы должны быть мудрыми в том, как вы думаете о себе".

по мере веры, какую каждому отмерил Бог

каждому христианину Бог уделил неодинаково, но каждому она дана для служения Ему, потому-то и следует думать о себе "по мере веры", т. е. соответственно своему служению Богу. Павел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подчеркивает всем строем фразы, что человеческая гордость неугодна Богу

Romans 12:4

Потому что

указание, что далее следует пояснение к предыдущему стиху - почему христиане не должны думать, что они лучше других. Далее Павел объясняет свою мысль с помощью примера. Альтернативный перевод: "вот, к примеру..."

как одно тело состоит из разных частей

образ христианской общины как тела очень важен для богословия Павла и встречается в нескольких его посланиях. Альтернативный перевод: "Вот, например, тело. Одно одно, но состоит из разных органов"

но не у всех частей одно и то же назначение

функции у органов тела разные. Альтернативный перевод: "у разных органов разные функции" или "у каждого из органов своя функция/свое назначение".

Romans 12:5

так и мы, многие,

"так и мы, хоть нас и много"

мы составляем одно тело во Христе

Можно перевести как "Христос нас объединяет в одно тело" или "Христос нас объединяет в один живой организм".

а по отдельности мы друг для друга части тела

и в этом теле (или в этом живом организме) мы соотносимся друг с другом как соотносятся друг с другом разные органы одного тела. Все вместе мы - тело, а по отдельности - как различные органы тела.

Romans 12:6

Связующее утверждение:

далее Павел объясняет, что у каждого верующего - свой особый дар, отличный от даров другого. И каждый должен делать то, к чему призвал его Бог. Это должно пониматься в свете метафоры тела его органов: у каждого есть свое назначение, важное для всего тела (для всей общины верующих).

По данной нам благодати мы имеем различные дары

Павел говорит о различных способностях верующих как о дарах от Бога. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог дал каждому из нас особое призвание». Ср. с 12:3, где под "данной мне благодати" Павел говорит о своем призвании.

Если имеешь пророчество – пророчествуй по мере веры

Возможные значения: 1) «пусть он говорит пророчества, не выходящие за пределы веры, которую дал нам Бог» или 2) «пусть он говорит пророчества, которые согласуются с учением нашей веры».

Romans 12:7

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Romans 12:8

если начальствуешь – начальствуй добросовестно

"начальствовать" означает руководить. Альтернативный перевод: "если ты руководишь - руководи добросовестно".

благотворишь

имеется в виду благотворительная деятельность - помощь нуждающимся.

Romans 12:9

Пусть ваша любовь будет искренней

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Вы должны искренне и честно любить людей».

любовь

Любовь, которая исходит от Бога, сосредоточена на желании самого лучшего для других людей, даже если это лучшее не случается с тем, кто любит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любовь

αγαπη - означает бескорыстную любовь к детям, друзьям, родственникам, любовь, которая сосредоточена на желании самого лучшего для объекта любви.

Romans 12:10

братолюбивы с нежностью

φιλαδελφία: братолюбие. φιλόστοργος: нежно любящий. Альтернативный перевод: "любите друг друга как братья, всем сердцем".

Будьте братолюбивы друг к другу с нежностью. Стремитесь оказывать друг другу почтение

Это два предложения можно объединить в одно, так как оба они говорят о том, как следует относиться друг ко другу: "Относитесь с братской любовью друг ко другу, как члены одной семьи, почитая каждый в первую очередь другого" (сравните с фразой в Фил. 2:3 - "почитайте один другого высшим себя"; именно в таком смысле надо понимать "стремитесь оказывать... почтение").

с нежностью

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «показывайте своё уважение».

Стремитесь оказывать друг другу почтение

«Почитайте и уважайте друг друга» или «Оказывайте честь своим собратьям по вере, уважая их».

Romans 12:11

В усердии не ослабевайте

σπουδή: усердие, ревность, старание, забота. ὀκνηρός: медлительный, ленивый. Парафраз: "не ленитесь, исполняя свои обязанности".

духом пламенейте, Господу служите

ζέω: кипеть, бурлить; перен.гореть, пламенеть (духом). Горите желанием послужить Богу. Под словом "дух" здесь может подразумеваться как личный дух человека, так и Дух Святой. Служа Богу как Его рабы, верующие должны быть прилежны и исполнены энтузиазма.

Romans 12:12

в скорби будьте терпеливы

«Будьте терпеливы, когда у вас возникают трудности»

в молитве - постоянны

"не прекращайте молиться"

Romans 12:13

Принимайте участие в нуждах святых

Это последний пункт в списке, который начался в Римлянам 12:9. «Когда ваши собратья-христиане находятся в беде, помогайте им в их нуждах».

стремитесь быть гостеприимными

«Всегда приветствуйте их в своем доме, когда им нужно место для ночлега».

Romans 12:14

благословляйте... благословляйте, а не проклинайте

"благословлять" - то есть молиться за этих людей и желать им добра. Павел дважды повторяет призыв благословлять гонителей, очевидно потому, что это было актуально для гонимой церкви.

Romans 12:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Romans 12:16

Имейте одни мысли

Это идиома, которая означает жизнь в единстве. Альтернативный перевод: «Будьте в согласии друг с другом» или «Живите в единстве друг с другом».

В рассуждениях не будьте высокомерными... не считайте себя мудрыми

"В рассуждениях не будьте высокомерными" - то есть не думайте высокомерно. В этом стихе снова идет речь о скромности (ср. 12:3). Альтернативный

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перевод: "не будьте высокомерными, не считайте себя умнее других, но берите пример со скромных людей".

Romans 12:17

Никому не отвечайте злом на зло

двойное отрицание усиливает акцент: "никогда не отвечайте злом на зло", "ни в коем случае не отвечайте.." Принципом соблюдения справедливости в Ветхом Завете было - "око за око" (Исх. 21:24), но правила последователей Иисуса другие - см. Нагорную проповедь (Мф 5:38-42). В последующих стихах (19-21) Павел продолжает говорить об этом же.

но заботьтесь о добром по отношению ко всем людям

«Относитесь ко всем хорошо».

Romans 12:18

Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми

«делайте всё возможное, чтобы жить в мире со всеми». Мирные, гармонические отношения с другими людьми - не всегда достижимы, но да не ляжет ответственность за нарушение мира на верующего (Матф. 5:9).

Romans 12:19

не мстите за себя, но дайте место Божьему гневу

Здесь слово «гнев» является метонимией, означающей Божье наказание. Альтернативный перевод: «Не мстите, не наказывайте своих обидчиков. Бог их Сам накажет».

Потому что написано

Апостол ссылается на Втор. 32:35.

"Моё отмщение, Я воздам"

Эти две фразы означают практически и то же: "Месть принадлежит Мне" и "Я Сам буду расплачиваться")

Romans 12:20

Общее замечания:

в этом и последующем стихе Павел переходит от 2 лица мн.ч.

ты соберёшь ему на голову горящие угли

О том, что будет с врагами в результате таких действия, Павел говорит так, как будто некто высыпает горящие угли на их головы. Возможные значения: 1) «тем самым ты заставишь человека, который причинил тебе вред, почувствовать себя плохо от того, как он обращался с тобой»

Romans 12:21

Не будь побеждён злом, но побеждай зло добром

Павел описывает «зло», как будто это человек. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Не позволяйте тем, кто зол, победить вас; побеждайте злых людей с помощью добрых поступков».

Translation Questions

Romans 12:1

О чём Павел умоляет римлян ради Божьего милосердия?

Павел умоляет римлян предоставить их тела в живую жертву, святую и угодную Богу, для разумного служения.

Romans 12:2

Зачем верующим нужно преображаться обновлением ума?

Верующим нужно преображаться обновлением ума, чтобы познавать Божью волю — добрую, угодную и совершенную.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 12:3

Как верующий должен думать о себе?

Верующий должен думать скромно, по мере веры, какую каждому отмерил Бог.

Romans 12:4

Как верующие связаны между собой?

Верующие составляют одно тело во Христе, а по отдельности они друг для друга части тела.

Romans 12:5

Как верующие связаны между собой?

Верующие составляют одно тело во Христе, а по отдельности они друг для друга части тела.

Romans 12:6

Как верующий должен использовать те дары, которые Бог дал ему?

Каждый верующий должен использовать по мере веры те дары, которые Бог дал ему.

Romans 12:10

Как верующие должны относиться друг к другу?

Верующие должны быть братолюбивыми друг к другу и стремиться оказывать друг другу почтение.

Romans 12:13

Как верующие должны отвечать на нужды святых?

Верующие должны принимать участие в нуждах святых и стремиться быть гостеприимными.

Romans 12:14

Как верующие должны относиться к тем, кто их преследует?

Верующие должны благословлять, а не проклинать тех, кто их преследует.

Romans 12:16

Как верующие должны вести себя?

Верующие должны иметь одни мысли, в рассуждениях не быть высокомерными, следовать примеру смиренных и не считать себя мудрыми.

Romans 12:18

К чему должны стремится верующие в отношениях со всеми людьми?

Быть в мире со всеми людьми, если возможно.

Romans 12:19

Почему верующие не должны мстить за себя?

Верующие не должны мстить за себя, потому что отмщение принадлежит Богу, и Он его воздаст.

Romans 12:21

Как верующие должны побеждать зло?

Верующие должны побеждать зло добром.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Римлянам 13 Общее примечание

Структура и формат

В первой части этой главы Павел учит христиан подчиняться руководителям, которые ими управляют (13:1-7); затем призывает относиться с любовью вообще ко всем людям, потому что "любовь есть исполнение закона" (13:8-10); и наконец, подчеркивает связь между спасением и этикой (13:11-14). В то время на их земле господствовали нечестивые римские правители.

Специальные понятия в этой главе

Нечестивые правители

Апостол Павел призывает христиан подчиняться властям, утверждая, что "нет власти не от Бога" (13:1-7). Некоторым читателям, особенно в тех местах, где правители преследуют церковь и/или ведут себя неблагочестиво, трудно понять и принять это учение. Однако стоит обратить внимание на тот факт, что когда апостол Павел писал эти строки, римская империя владела огромными территориями, в том числе и Палестиной. Римского императора почитали как Бога, и этот культ императора являлся государственной идеологией. В то же время, система власти, созданная римлянами (административный порядок, безопасность, дороги, построенные для быстрой связи между провинциями), положительно повлияли на распространение христианства (особенно это видно в тексте Деяний Апостолов). Римские власти не раз спасали апостола Павла от разъяренной толпы преследователей (см. Деян.). Бывают времена, когда верующим приходится страдать от притеснений неблагочестивых правителей, но и это не дает повода к злословию властей (ср. Деян 23:2-5). Конечно, подчинение властям не распространяется на случаи, когда правители требуют от христиан отказаться от веры или делать что-то, что противоречит вере (см. Деян. 4: 19-20).

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Тело

Это комплексное понятие. Возможно, «плоть» является метафорой нашей греховной природы. Павел не учит, что наши физические тела грешны. Скорее всего, Павел учит тому, что пока христиане живы («во плоти»), они будут продолжать грешить. Но наша новая природа будет бороться с нашей старой природой. (См:

Ссылки:

- Римлянам 13:01 Примечание

Romans 13:1

Связующее утверждение:

Рим был столицею огромной империи, городом, в котором находилось ее правительство. Как римские граждане, а к тому еще и жители столицы, читатели послания хорошо знали и о том славном, и о том постыдном, что совершалось в Риме в дни императора Нерона, правившего с 54 по 68 годы от Р. Х. Но не только римскими гражданами были они, а и гражданами царства Иисуса Христа (Фил. 3:20; Кол. 1:13). И Павел говорит тут о нормах их поведения, как христиан по отношению к гражданским властям Рима. Начало 13-й главы в этом послании является самым длинным и подробным в Новом Завете поучением на этот счет (сравните 1-Тим. 2:1-4; Тит. 3:1; 1-Пет. 2:13-17).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Каждая душа пусть будет покорна вышестоящим властям

Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω - "Всякая душа властям превосходящим (пусть) покоряется". υπερεχούσαις (причастие) от ὑπερέχω: превосходить, превышать. С причастием: превосходящий, превышающий. υποτασσέσθω (повелительное наклонение) - покоряется (да покорится). Ключевым положением является следующее: "Всякая душа да будет покорна высшим властям". Почему? А потому, что согласно апостолу "нет власти не от Бога" (сравните Дан. 4:17,25,34-35).

Нет власти не от Бога

Это двойное отрицание можно перевести как "всякая власть от Бога"

Существующие же (власти) установлены Богом

αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν - Существующие (те, что имеются) от Бога установлены есть". Парафраз: «Люди, которые обладают властью, находятся на своих местах, потому что Бог поставил их туда».

Romans 13:2

Противящиеся власти

αντιτασσόμενος (причастие) от ἀντιτάσσω: противиться, противостоять, вступать в борьбу. Парафраз: «Противящиеся представителям правительства» или «людям, которых Бог наделил властью».

Установление

διαταγή: установление, распоряжение, наставление.

Сами на себя навлекут осуждение

Сами себе приговор получат - ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. κρίμα: 1. решение суда, приговор, осуждение; 2. тяжба, судебное дело, Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет судить тех, кто выступает против государственной власти».

Romans 13:3

Начальники страшны не тем, кто делает доброе, но злое

οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ - "Начальствующие же не есть страх (для) доброго, но (для) злого". Тем же, кто повинуются властям и не совершают ничего предосудительного, нечего бояться, поскольку правящие страной поощряют тех, кто делает доброе. Хочешь не бояться власти? Делай добро и получишь от нее похвалу. Альтернативный перевод: «Позвольте мне рассказать вам, как вы можете не бояться правителей». Правительство будет говорить только хорошее о тех, кто поступает хорошо. Это конечно же идеалистическая картина, которая далеко не всегда работает.

Хочешь не бояться власти? Делай добро и получишь от нее похвалу.

Павел утверждает, что чтобы не бояться властей, нужно жить честно и благочестиво - власти будут хвалить тебя как добропорядочного гражданина.

Romans 13:4

(Начальник — это) Божий слуга, тебе на добро

θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν - "Божий слуга потому что есть тебе на добро". Павел называет начальника - то есть представителя римской власти - "Божьим слугой". Римские власти не раз спасали Павла от разъяренной толпы и от тех, кто замышлял его убить, поэтому неудивительно, что апостол относится к ним именно так. Государство следит за порядком - чтобы безопасно было ходить по улицам, чтобы в случае опасности была оказана помощь - и в этом смысле, конечно, силовые структуры выполняют функцию "Божьих слуг". если делаешь зло, бойся Ср. 1 Пет. 3:17 и 4:15, где Петр, утешая преследуемых верующих, пишет: "если угодно воле Божьей, лучше пострадать за добрые дела, чем за злые", "Если кто-то из вас страдает, пусть это будет не потому, что он убийца, или вор, или преступник, или доносчик". Христианину, поступающему благочестиво, нечего бояться: он или будет жить в мире и благополучии, либо, если его будут преследовать за веру и он пострадает, он получит награду от Господа. Он не напрасно носит меч εἰκῇ: 1. без причины; 2. без пользы, напрасно, тщетно, безрезультатно; 3. безрассудно, необдуманно. Римские правители носили короткий меч как символ своей власти. Апостол подчеркивает, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"начальники" - это Божий слуги (о чем сегодня часто забывают). Поощряя делающих доброе (стих 3), они и сами служат добру (стих 4). Они носят оружие ("меч") как Божии слуги (два раза в 4 стих называет Павел представителей гражданских властей "слугами Божиими"; сравните стих 6); в качестве таковых они и "отмстители", наказывающие за зло.

Romans 13:5

Не только из страха наказания, но и по совести

Парафраз: «Не только из боязни, чтобы вас не наказало правительство, но и для того, чтобы у вас была чистая совесть перед Богом». Государственная власть, при правильном ее функционировании, предотвращает угрозу тирании и вершит справедливость, карая "делающих злое". Верующие по двум причинам должны покоряться властям: чтобы не подвергнуться наказанию и сохранить чистую совесть перед Богом, сознавая, что повиноваться властям повелевает Бог.

Romans 13:6

Для этого вы и платите налоги, потому что они - Божьи служители

«Вот почему вы должны платить налоги: ради властей, чтобы они не имели извинения в правильном исполнении своих обязанностей». Христиане должны не только подчиняться властям (стих 1, 5), но и поддерживать государство в финансовом отношении, т. е. платить налоги (сравните Матф. 22:21). И опять-таки потому, что "начальники" - "Божии служители (Рим. 13:4), сим самым постоянно занятые", и потому нуждающиеся в материальной поддержке со стороны граждан, в том числе и христиан. Итак, христиане должны "отдавать всякому должное: кому подать, подать… кому честь, честь".

Romans 13:7

Итак, отдавайте всем то, что должны

Ср. стих 8 "Никому и ни в чём не оставайтесь должниками". Эти две фразы говорят об одном и том же. Павел пишет, что верующие должны полностью исполнять свои гражданские обязанности с тем, чтобы иметь возможность посвятить себя любви к ближнему. кому налог – налог, кому пошлину – пошлину, кому страх – страх, кому честь – честь Павел объясняет, что именно и кому нужно отдавать, речь идет именно о взаимоотношениях с властями (государством и его представителями): кому вы должны налог - заплатите налог; кому вы должны пошлину - заплатите пошлину.

Страх

"Страх" - имеется в виду благоговейный страх перед вышестоящими, важном элементе иерархии в древности. В современном понимании это уважение: "уважайте тех, кого вы должны уважать и оказывайте честь тем, кому вы должны оказывать честь".

Romans 13:8

Связующее утверждение:

Павел говорит верующим, как они должны действовать по отношению к своим ближним. От разговора об отношениях с государством и его представителями ("властями") Павел переходит к новой (хотя и тесно связанной с предыдущей) теме: взаимоотношения с другими людьми. Никому и ни в чём не оставайтесь должниками, кроме взаимной любви ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. тж.надлежать. Это двойное отрицание. Вы можете перевести это в положительной форме. Альтернативный перевод: «Верните всё, что вы должны другим (или не берите в долг, чтобы не быть должны), и любите друг друга».

Кроме взаимной любви

εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν - "Если только это не любовь друг к другу". В такой форме он подчеркивает, что долг христианина - проявлять данную ему Богом любовь в отношениях со всеми людьми. И да не будет обременен он другими долгами. А любви ему должно хватать всегда и на всех (Иоан. 13:34-35; 1-Кор. 16:14; Еф. 5:2; Кол. 3:14; 1-Иоан. 3:14,23; 4:7,11,21). Если в отношении долгов, налогов, чинопочитания и прочего возможно добиться того, чтобы не быть никому должным, с любовью так не бывает. Мы всегда должны любить друг друга, и этот "долг" невозможно выплатить до конца.

Romans 13:9

Общие замечания:

Апостол ссылается на Исх. 20:13-15, 17, Втор. 5:17-19, 21 и Лев. 19:18. Павел цитирует несколько конкретных повелений из Десяти заповедей. "Не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прелюбодействуй, не убивай, не кради" и "не пожелай чужого" соответствуют 7,6,8 и 10 заповедям (именно в таком порядке; Исх. 20:13-15,17). Итог этому разделу закона, Павел подводит в одной цитате, взятой из книги Левит - 19:18. Интересно отметить, что в тех же словах резюмировали эту часть закона как иудейские раввины, так и Иисус Христос (сравните Матф. 22:39).

Romans 13:10

Любовь не делает ближнему зла

Данная фраза изображает любовь как человека, который любит других людей. Альтернативный перевод: «Люди, которые любят своих ближних, не причиняют им зла». Павел выражает этот принцип в других словах: "Любовь не делает ближнему зла" и повторяет (сравните Рим. 13:8) главное свое утверждение: "итак любовь есть исполнение закона". А это значит, что только тот, кто во Христе, может исполнить как эти, так и другие требования закона (8:4).

Romans 13:11

Так поступайте, помня о времени, что уже наступил час пробудиться нам от сна

ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать, вставать, подниматься, восставать. Павел намекает тут на грядущий конец времен и приближающееся возвращение Господа Иисуса. Следовательно "наступил уже час пробудиться нам от сна". Наступил "час" духовного бодрствования и всяческого усердия (сравните Еф. 5:14; 1-Пет. 5:8). Ведь спасение "ныне ближе к нам (речь идет об окончательном спасении, которое совершится при втором пришествии Христа - сравните Рим. 8:23; Евр. 9:28; 1-Пет. 1:5), нежели когда мы уверовали" (сравните Иак. 5:8). Каждый прожитый день приближает верующего к окончательному спасению и освобождению. Так поступайте - то есть так, как написано в предыдущих стихах: исполняйте все свои долги и любите друг друга.

Romans 13:12

Ночь прошла и день приблизился

Время возвращения Христа на землю и завершения Им спасения верующих (стих 11) Павел называет "днем", который "приблизился". Нынешнее время, когда Христа нет на земле (Иоан. 14:2-3; Деян. 1:11) и здесь действует сатана (2-Кор. 4:4; Еф. 2:2), названо "ночью" (2-Пет. 1:19). Поскольку "день приблизился", Павел призывает своих читателей: "итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света". Христиане - это армия Христа, которая постоянно должна быть на страже и вооружены для битвы (Еф. 6:10-17; 1-Фес. 5:8). Жить жизнью, прославляющей Христа, это значит "быть во свете" (Иоан. 12:36; Еф. 5:8,14; Кол. 1:12; 1-Фес. 5:5; 1-Иоан. 1:7; 2:10).

Romans 13:13

Будем вести себя достойно, как при свете дня

В стихе 13 Павел повторяет мысль, высказанную в стихе 12, но облекает ее в речевой образ, взятый не из войны, а из стиля повседневной жизни. Он призывает: "Как днем (т. е. "поскольку наступает день") будем вести себя благочинно" Преступления, насилие, беззакония - все это ассоциируется со "тьмой" и "ночью" (Иоан. 1:5; 3:19-20; 8:12; 12:35,46; Еф. 5:8,11; 6:12; 1-Фес. 5:7; 1-Пет. 2:9; 1-Иоан. 1:5-6; 2:9,11). Может быть, на это противопоставление навела Павла его же фраза в 12 стихе - "дела тьмы". Ни гуляниям, ни пьянству, ни распутству, ни разврату, ни ссорам, ни зависти В любом случае перечисленные апостолом дела и действия несомненно являются "делами тьмы": "пирование", пьянство, сладострастие, распутство, ссоры, зависть (сравните Гал. 5:19-21). Интересно отметить, что зависть Павел тоже считает аморальным явлением. Всему этому не должно быть места в жизни христианина, ибо он принадлежит "свету".

Romans 13:14

Но оденьтесь же в нашего Господа Иисуса Христа

ἀλλ’ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν - "Но облекитесь (наденьте) ενδυσασθε от ενδυω: возлагать, одевать, облекать. Павел говорит о принятии нравственной природы Христа, как будто это наша верхняя одежда, которую люди могут видеть. Жизнь уверовавшего во Христа должна быть чистою и святою, особенно в свете того, что скоро Господь снова придет на землю (Рим. 13:11-12; 1-Иоан. 3:3). Для того, чтобы преуспеть в такой жизни, христианам следует "облечься" в Иисуса Христа (Еф. 4:24; Кол. 3:10). Принимая спасение, верующий и "облекается" в Него, так что и вести себя должен соответствующим образом (Гал. 3:27). А еще секрет упомянутой победной жизни состоит в том, чтобы верующий человек "не превращал в похоти

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

попечение о плоти" (дословно: "не думай в первую очередь о плоти"; сравните Рим. 8:3-5,8-9,12-13).

Нельзя христианину потворствовать своей греховной природе и угождать ей.

Translation Questions

Romans 13:1

Кем установлены существующие власти?

Существующие власти установлены Богом.

Romans 13:2

Что будет с теми, кто противится Божьему установлению власти?

Те, кто противится, сами на себя навлекут осуждение.

Romans 13:3

Что должны делать римляне, чтобы не бояться власти?

Верующие должны делать добро.

Romans 13:4

Что делает начальник как Божий слуга?

Начальник — это Божий слуга, который не напрасно носит меч и наказывает того, кто делает зло.

Romans 13:6

Почему римляне платят налоги?

Потому что начальники — это Божьи служители.

Romans 13:8

Кому римляне не должны оставаться должниками, кроме взаимной любви?

Римляне никому и ни в чём не должны оставаться должниками, кроме взаимной любви.

Что сделал любящий другого?

Любящий другого исполнил закон.

Romans 13:9

Какие заповеди заключаются в фразе: «Люби ближнего твоего, как самого себя»?

«Не нарушай супружескую верность», «Не убивай», «Не кради», «Не лжесвидетельствуй», «Не желай чужого».

Romans 13:10

Почему любовь не делает ближнему зла?

Потому что любовь — это исполнение закона.

Romans 13:12

Что, по словам Павла, римляне должны оставить и во что одеться?

Римляне должны оставить дела тьмы и одеться в оружие света.

Romans 13:13

Чему не должны предаваться римляне?

Римляне не должны предаваться гуляниям, пьянству, распутству, разврату, ссорам и зависти.

Romans 13:14

Что не должны делать римляне?

Римляне не должны превращать заботу о теле в похоть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Римлянам 14 Общее примечание

Павел уже рассмотрел различные стороны личных взаимоотношений верующих с другими людьми (12:9-21; 13:8-10), но вот взаимоотношения в среде самих христиан представляются апостолу столь важной темой, связанной со специфическими проблемами, что это требует особого обсуждения. Очень важно, чтобы отношения между членами Божией семьи были гармоничными.

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия записывает таким образом стих 11, который Павел цитирует из Ветхого Завета.

В древнейших рукописях стихи 24-24 стоят после 16:24. В зависимости от решения по поводу текстологических проблем, эти стихи можно либо переместить в конец главы 16, либо оставить как есть.

Специальные понятия в этой главе

Слабый в вере

Верующие могут быть "слабыми" - то есть не понимать чего-то, бояться чего-то. В этой главе Павел называет "слабыми в вере" тех верующих, кто отказывался от мясной пищи из-за опасности съесть что-то, осквернённое идолами (см. Диетические ограничения). Апостол настаивает, что задача христиан не переубеждать собратьев, имеющих другую точку зрения или придерживающихся других обычаев, а уважать друг друга, бережно относится к чужому, отличному мнению. Если споры могут огорчить или обидеть другого, то лучше оставить свое, пусть и правильное, мнение при себе. Главное в христианской общине - любовь, а не соблюдение обрядов или свобода от них.

Диетические ограничения

Во многих религиях на древнем Ближнем Востоке существовали ограничения в еде. В частности, иудеи должны были есть только чистую пищу

Божий суд

Божий суд или суд Христов представляет собой особый период времени, когда все люди, включая христиан, будут нести отчёт за то, как они прожили свою жизнь.

Ссылки:

- Римлянам 14:01 Примечание

Romans 14:1

Связующее утверждение:

Павел призывает верующих помнить, что они несут ответственность перед Богом.

принимайте

то есть включайте в общину, в свой круг общения, не отгораживайтесь от него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слабого в вере

Альтернативный перевод: "человека, вера которого слаба". Павел называет так тех, кто из страха осквернить не употребляет в пищу мяса. Возможно, "слабыми" называли таких людей те верующие, которые считали себя "сильными" и свободными, а Павел лишь использует это слово (далее в главе он нигде не называет таких верующих "слабыми").

не спорьте, если ваши с ним мнения расходятся

«не осуждайте их за их мнение». Верующего, чьи взгляды вы считаете "слабыми" и "ограниченными" следует принимать в общину не для того, чтобы опровергать его мнения, ссорясь с ним по этому поводу, а для того, чтобы глядя на более зрелых он возрастал в вере.

Romans 14:2

Один уверен, что есть можно всё, а слабый ест овощи

Альтернативный перевод: "Например, один человек верит, что можно есть любую пищу, а другой, вера которого слаба, ест только овощи". См. комментарий в Общих примечаниях к главе 14. Почему некоторые верующие были тогда вегетарианцами, Павел не объясняет. Однако мы можем предположить, что порой это было связано с идоложертвенной пищей, которую некоторые отказывались разделять с язычниками. Так, поскольку эта проблема связана с исповеданием христианской веры, возможно, что некоторые верующие предпочитали вовсе не есть мясо, чем ненароком употребить в пищу идоложертвенное (ср. 1Кор. 8; 10:23-30). Но не причина, которой они руководствовались, занимала апостола, а возникшее в связи с этим разномыслие среди верующих.

Romans 14:3

Кто ест... кто не ест...

Речь идет о мясе. Альтернативный перевод: "кто ест мясо, не унижай того, кто мяса не ест; а кто не ест мяса, не осуждай того, кто его ест."

потому что Бог принял его

"его" - то есть того, кто ест мясо. Бог принял к Себе - то есть в Свою семью, в число Своего народа - верующих из язычников (которые употребляют "нечистую" пищу), поэтому не следует осуждать их.

Romans 14:4

Кто ты, что судишь чужого раба?

Это риторический вопрос, его можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Этот человек не твой раб, и не тебе указывать, что он должен делать» . Никакая критика, по убеждению апостола, недопустима, поскольку слуги подчиняются не друг другу, а своему Господину, Который и оценит их в свое время. Павел призывает христиан помнить, что они все - члены Божьей семьи, и равны перед Богом.

ты

здесь Павел переходит от 2 л.мн.ч.

Он стоит или падает перед своим Господом

Павел говорит о Боге, как о хозяине, который владеет слугами. Альтернативный перевод: «Только хозяин может решить, правильно поступает его слуга или нет».

И он будет поставлен, потому что Бог силён поднять его

Даже если щепетильного верующего осуждают другие христиане, Бог может защитить его. Даже если христианин ошибается, Бог наставит его на правильный путь. Альтернативный перевод: «Но Господь примет его, потому что только Он способен сделать человека приемлемым для Него».

Romans 14:5

Один отличает день от дня, а другой судит о всех днях одинаково

Скорее всего здесь речь идет о соблюдении иудейских религиозных праздников и суббот: верующие из иудеев их соблюдали, верующие из язычников - нет (ср. Кол. 2:16). И опять-таки, апостола не волнует кто здесь прав, а кто нет. Он озабочен тем, чтобы соблюдался принцип: «Пусть каждый поступает в соответствии со своими убеждениями».

Пусть каждый поступает в соответствии со своими убеждениями

Вы можете яснее сформулировать полное значение этого отрывка

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 14:6

Кто различает дни – различает для Господа

Здесь под фразой «различает дни» подразумевается, что у человека особенное отношение к каким-то дням, которые он отделяет для поклонения Господу

Кто ест... кто не ест

Как и в стихах 2-3, речь идет об употреблении мяса. Здесь вы можете повторить его. Альтернативный перевод: «Тот, кто ест всё/всякую пищу/мясо... тот, кто не ест мяса».

ест/не ест для Господа

делать что-то "для Господа" значит через это действие выражать свое почтение к Богу.

благодарит Бога

то есть произносит благодарственную молитву перед приемом пищи и после.

Romans 14:7

Общие замечания:

Павел говорит о себе и своих читателях, поэтому все случаи использования местоимений «мы» являются инклюзивными. В стихах 7 и 8 Павел говорит об одном и том же, выражая свою мысль отрицательно ("мы не живем для себя") и положительно ("мы живем для Господа"). "Жить и умирать" - это идиома, означающая все существо человека, все его действия. Что бы мы (верующие) ни делали, даже умирая - мы не принадлежим себе. Каждое наше действие, вплоть до смерти, посвящено Господу.

никто из нас

эту отрицательную конструкцию можно передать положительно: "все мы ... не для себя".

для себя

Здесь «живёт для себя» означает жить ради угождения самому себе. Альтернативный перевод: «Никто из нас не должен жить только для того, чтобы угождать себе».

Romans 14:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Romans 14:9

и над мертвыми, и над живыми

Альтернативный перевод: "абсолютно над всеми".

чтобы господствовать и над мертвыми, и над живыми

Павел объясняет с богословской точки зрения, почему верующим следует воздерживаться от осуждения других верующих. Одна из причин искупительной Смерти Господа Иисуса и Его воскресения - в том, чтобы стать Ему Владыкой "и над мертвыми и над живыми". А поскольку Владыка - Он, верующим не подобает судить и презирать своих собратьев: ведь никто из них не стоит выше другого - как его судья, но все равны перед единым Судьею - Христом.

Romans 14:10

Зачем ты осуждаешь своего брата? Или ты, зачем унижаешь своего брата?

Это риторические вопросы, и их можно передать утверждениями. Альтернативный перевод: «Неправильно судить своего брата, и нехорошо презирать своего брата!» или «перестань судить и презирать своего брата!»

ты

Павел снова переходит ко 2л. ед. ч. для усиления выразительности, обращаясь индивидуально к каждому.

брата

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

Все мы будем стоять перед Божьим судом

«Божий суд» относится к Божьему авторитету и Его праву судить. Альтернативный перевод: «Потому что Бог будет судить нас всех».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 14:11

Потому что написано:

Павел ссылается на пророка Исаию

Я жив

Эта фраза используется для того, чтобы произнести клятву или торжественное обещание. Альтернативный перевод: «Вы можете быть уверены, что это правда».

Передо Мной преклонится каждое колено, и каждый язык будет исповедовать Бога

Павел использует слова «колено» и «язык» для обозначения всего человека. Кроме того, Господь говорит о Себе сначала в 1 лице

Romans 14:12

каждый из нас даст за себя отчёт Богу

«каждому придётся объяснять свои действия перед Богом».

Romans 14:13

лучше будем размышлять о том, как бы не подавать брату повод к преткновению или искушению

τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον - "

брату

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

Romans 14:14

Я знаю и уверен в Господе Иисусе

Здесь слова «знаю» и «уверен» означают практически одно и то же; Павел использует их, чтобы подчеркнуть свою уверенность. Альтернативный перевод: «Я абсолютно уверен в Господе Иисусе».

нет ничего, что было бы само по себе нечистым

Вы можете перевести это в положительной форме. Альтернативный перевод: «само по себе всё чисто».

само по себе

«по своей природе»

Только для того, кто считает что-либо нечистым, оно и является нечистым

Здесь Павел подразумевает, что человек должен держаться подальше от всего того, что по его мнению является нечистым. В своём переводе вы можете сформулировать это яснее. Альтернативный перевод: «Но если человек считает что-то нечистым, тогда для этого человека оно нечисто, и ему следует держаться от него подальше».

Romans 14:15

Если же твой брат огорчается из-за пищи

Имеется в виду «Если из-за твоей пищи огорчается брат», то есть если ты ешь что-то такое, что твой единоверец считает нечистым. λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить, скорбеть.

брат

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин - верующих христиан, членов христианской общины.

то ты уже поступаешь не по любви

Павел говорит о поведении верующих, как о хождении в вере. Альтернативный перевод: «тогда ты больше не проявляешь любовь».

не губи своей едой того, за кого умер Христос

твоя пища может стать "соблазном и преткновением" для других (см. стих 13). Руководствуясь христианской любовью "сильный в вере" должен пожертвовать своей свободой во Христе, чтобы не дать повода к духовному соблазну своему "слабому" брату в Господе.

Romans 14:16

Пусть то, что для вас доброе, не вызовет оскорблений

«Пусть то, что вы считаете хорошим для себя, не вызывает дурных толков у других».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 14:17

Потому что Божье Царство — это не пища и питьё, но праведность, мир и радость в Святом Духе

В конце концов пища - не самое важное

Romans 14:18

кто этим служит Христу

то есть "кто праведностью, радостью и миром служит Христу"

одобряем людьми

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «люди одобряют его» или «люди его уважают» или "приятен людям".

Romans 14:19

Итак, будем стремиться к миру и к назиданию друг друга

Здесь «назидать друг друга» означает помогать друг другу расти в вере. Альтернативный перевод: «Давайте стремиться жить мирно и помогать друг другу укрепляться в вере».

Romans 14:20

Не разрушай Божьего дела из-за еды

см. стих 15. Вы можете яснее указать полный смысл этого предложения. Альтернативный перевод: «Не отменяй то, что Бог сделал для верующих, только из-за того, что тебе хочется есть определенную пищу».

всё чисто, но горе человеку, который своей едой искушает брата

Сам Павел считал, что всякая пища чиста и можно есть все. Однако сохранить мир и не смущать "слабых в вере" важнее. Парафраз: Но зло для человека, который ест что-то не смотря на то, что через это претыкается ближний его".

Romans 14:21

Лучше не есть мясо, не пить вино и не делать ничего такого, от чего твой брат претыкается, искушается или ослабевает

«Лучше не есть мясо, не пить вино или не делать чего-нибудь ещё, что может привести к тому, что твой брат согрешит». Павел считает, что порой следует поступиться своей свободой во Христе, если это служит ко благу других верующих. См. "Берегитесь однакоже, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных".

брат

Здесь это слово означает кого-то из христиан, как мужчину, так и женщину.

твой

Это местоимение относится к сильным в вере, а слово «брат» относится к слабым в вере.

Romans 14:22

У тебя есть вера?

Это относится к убеждениям о еде и напитках.

имей её (веру) в самом себе, перед Богом

то есть "держи свои убеждения про себя, пусть о них знает только Бог"

Счастлив тот, кто не осуждает себя в том, что выбирает

«Блаженны те, которые не чувствуют вины за то, что они решают сделать»

Romans 14:23

кто сомневается и ест, то он осуждается

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «Человек, который не уверен, правильно ли есть определенную пищу, но затем съедает её, так или иначе будет иметь беспокойную совесть».

потому что ест без веры

Бог не хочет, чтобы вы делали то, что «без веры». Полный смысл этой фразы можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Бог скажет, что этот человек поступает неправильно, потому что он ест то, что по его мнению не соответствует воле Бога».

Ведь всё, что без веры – грех

Бог не хочет, чтобы вы делали то, что «без веры». Полный смысл этой фразы можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «вы грешите, если

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

делаете то, что, по вашему убеждению, не угодно Богу».

Romans 14:24

Связующее утверждение:

Павел заканчивает молитвой благословения.

А Тому, Кто

Павел говорит о Боге, называя Его в стихе 26. Если ваш язык не позволяет делать такие конструкции с местоимениями, вы можете прямо указать, к чему ведет Павле: "Воздадим славу Богу, который...

может утвердить вас

Альтернативный перевод: «Который может сделать вашу веру сильной» или "может укрепить вас с вере".

по моей проповеди Радостной Вести и проповеди Иисуса Христа

"по.." здесь означает "согласно, в соответствии с ". Альтернативный перевод: "как гласит моя проповедь доброй вести и проповедь об Иисусе Христе»

по откровению тайны, о которой было умолчано от вечности

"по.." здесь означает "согласно, в соответствии с ". Павел говорит, что Бог открыл верующим ранее скрытые истины. Он говорит об этих истинах, как о тайне. Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «как открывает тайная истина, которая много веков была сокрыта».

Romans 14:25

но которая теперь открыта и по повелению вечного Бога через пророческие писания рассказана всем народам

Причастия «открыта» и «рассказана всем» означают практически одно и то же. Павел использует оба причастия, чтобы подчеркнуть свою точку зрения. Вы можете скомбинировать эти слова и перевести их в активной форме. Альтернативный перевод: «но теперь вечный Бог сделал её известной всем народам, о чём Он говорил в пророческих писаниях».

чтобы покорить их вере

то есть чтобы они поверили. Альтернативный перевод: «чтобы все народы повиновались Богу и начали доверять Ему».

Romans 14:26

Общая информация:

комментарии к этому стиху отсутствуют.

Translation Questions

Romans 14:2

Кто ест овощи?

Уверенный знает, что есть можно всё, а слабый ест овощи.

Romans 14:3

Как должны вести себя друг с другом те, кто ест, и те, кто не ест?

Кто ест, не должен унижать того, кто не ест. Кто не ест, не должен осуждать того, кто ест.

Что сделал Бог для тех, кто ест, и тех, кто не ест?

Бог принял их.

Romans 14:4

Что силён сделать Бог с тем, кто стоит или падает?

Бог силён поднять его.

Romans 14:5

Как люди относятся к дням?

Один отличает день от дня, а другой судит о всех днях одинаково.

Как должен поступать каждый?

Пусть каждый поступает в соответствии со своими убеждениями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 14:7

Для Кого живут и умирают верующие?

Если живём – живём для Господа, а если умираем – умираем для Господа.

Кому принадлежат живущие или умирающие?

Живём или умираем – всегда принадлежим Господу.

Romans 14:8

Для Кого живут и умирают верующие?

Если живём – живём для Господа, а если умираем – умираем для Господа.

Кому принадлежат живущие или умирающие?

Живём или умираем – всегда принадлежим Господу.

Romans 14:10

Перед чем все будут стоять и что будут делать?

Все будут стоять перед Божьим судом, и каждый даст за себя отчёт Богу.

Romans 14:13

К чему Павел призывает римлян?

Павел говорит: «Давайте же не будем больше осуждать друг друга, а лучше будем размышлять о том, как бы не подавать брату повод к преткновению или искушению».

Romans 14:14

Что Павел говорит о том, что является чистым и нечистым?

Павел говорит: «Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего, что было бы само по себе нечистым. Только для того, кто считает что-либо нечистым, оно и является нечистым».

Romans 14:17

Чем является Божье Царство?

Божье Царство — это праведность, мир и радость в Святом Духе.

Romans 14:21

Как верующий должен поступать со своим братом?

Верующий не должен есть мясо, пить вино и не делать ничего такого, от чего его брат претыкается, искушается или ослабевает.

Romans 14:23

Какие действия являются грехом?

Всё, что делается без веры, – грех.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Римлянам 15 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стиха располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 9-11 и 21, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

В некоторых переводах для удобства чтения повествовательные ссылки из Ветхого Завета также располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 12.

В Римлянам 15:14 Павел начинает говорить о более личных темах. От обучения он переходит к рассказу о своих собственных планах.

Важные речевые обороты в этой главе

Сильный/слабый

Эти термины используются для обозначения людей, которые являются зрелыми или незрелыми в своей вере. Павел учит, что сильные в вере должны помогать тем, кто слаб в вере.

Ссылки:

- Римлянам 15:01 Примечание

<< | >>

Romans 15:1

Мы, сильные должны нести немощи

Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν - "Должны же мы сильные немощи бессильных нести". Буквально "слабость" ἀσθενήματα - это существительное, однокоренное причастию ἀσθενοῦντα в 14:1 ("слабый в вере"). Мы, сильные, должны сносить немощи (помогать) бессильных (тем, у кого нет силы). Не унижать слабых в вере должны сильные, но напротив, поддерживать их.

Бессильных

ἀδύνατος: бессильный, немощный, неспособный. Здесь слово «бессильные» относится к людям, которые слабы в своей вере. Они верят, что Бог не позволяет им есть некоторые виды пищи. Альтернативный перевод: «те, кто слабы в вере».

И не себе угождать

καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν - "И не себе угождать". ἀρέσκω: угождать, удовлетворять, угодничать. Заключительные слова 1-го стиха: "и не себе угождать" - составляют ключевую фразу: не на себе должен быть сконцентрирован христианин, но заботиться о духовном благе других. То есть Павел продолжает обращаться к той же самой проблеме, что и в гл. 14. и не угождать себе ср. 14:7 "мы не живем для себя".

Romans 15:2

К созиданию

Здесь Павел подразумевает, что веру других необходимо укреплять. Альтернативный перевод: «чтобы укреплять их веру». οἰκοδομή: строение, созидание, здание, назидание. Парафраз: "К назиданию".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 15:3

Как написано

Здесь Павел ссылается на отрывок из Писания, где Христос (Мессия) говорит с Богом - Пс. 68:9.

Ругательства оскорбляющих Тебя пали на Меня

Оскорбления тех, кто оскорблял Бога, пали на Христа. Он пришел исполнить волю Отца Небесного, пославшего Его (Иоан. 4:34) и делал угодное Ему (Иоан. 5:30; 8:29). В подтверждение Павел приводит отрывок из мессианского псалма (Пс. 68:10). Христа злословили именно за то, что Он был одно с Отцом Своим Небесным.

Romans 15:4

А всё, что было написано раньше

Речь идет о Священном Писании. Христиане учатся из прошлого (из того, что записано в Ветхом Завете о других людях, не стремившихся угождать себе), и по мере этого обретают подкрепление и утешение в настоящем, с надеждою глядя в будущее.

Для научения

διδασκαλία: 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство. Парафраз: "Чтобы мы научились".

Чтобы с терпением и утешением из Писаний мы имели надежду

Здесь «иметь надежду» означает, что верующие узнают, что Бог выполнит Свои обещания. В своем переводе вы можете раскрыть полный смысл этой фразы. Альтернативный перевод: «Таким образом, Священные Писания будут ободрять нас к ожиданию того, что Бог исполнит всё обещанное».

Romans 15:5

Связующее утверждение:

Павел призывает верующих помнить, что и верующие-язычники, и верующие евреи становятся едиными во Христе.

Бог ... пусть даст вам быть

«Я молюсь, чтобы Бог ... дал вам быть».

Быть в единомыслии между собой

Здесь фраза «быть в единомыслии» - это метонимия, которая означает быть в согласии друг с другом. Альтернативный перевод: «быть в согласии друг с другом» или «быть едиными».

Romans 15:6

В один голос славили Бога

Это означает быть единым в восхвалении Бога. Альтернативный перевод: «чтобы вы хвалили Бога в единстве, как будто вы все говорите в один голос».

Romans 15:7

Принимайте друг друга как Христос принял вас

Примечательно, что именно к этому призывал Павел в начале этого раздела "сильных" христиан (14:1). Примером да служит здесь верующим Иисус Христос, Который "принял" нас. Господь принял верующих, когда они были не только бессильными (5:6 - "были немощны"), но и нечестивыми были (5:8), и врагами Его (5:10). Тем более христиане должны пребывать в общении ("принимать") с теми братьями своими, которые отличаются от них в чем-то несущественном. Иисус Христос принял верующих, чтобы они могли прославить Бога (буквально: "в славу Божию"), на что и направлено в конечном счете христианское единство (15:6).

Romans 15:8

Говорю ибо, что Иисус Христос стал служителем для обрезанных

λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ - "Потому что говорю, что Христос служителем сделался (стал) обрезания ради истины Бога". περιτομή: обрезание. Здесь Павел снова обращается к тому, что говорил ранее, в главе 9 - обещание, которое Бог дал Аврааму, предку (отцу) израильского народа, исполнилось в Иисусе Христе. Иисус родился евреем и был Мессией, обещанным Богом Израилю. Две цели преследовал Бог в Его служении. Первая: чтобы исполнить обещанное отцам (сравните 9:4-5). Вторая: чтобы язычники славили Бога (сравните 15:6).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 15:9

А для других народов – из милости, чтобы славили Бога

Завет Бог заключил только с евреями (9:4) - не с язычниками (сравните Еф. 2:12), а потому и не был связан с последними словом. Так что теми духовными благословениями, которые они получили, язычники были обязаны лишь милости Божией. Однако от вечности Создателем было предусмотрено благословить и язычников - через Иисуса Христа - как их (не только евреев) Мессию, а также через Свой Завет с праотцами Израиля (Быт. 12:3 и сравните с Иоан. 4:22).

Как написано

В Священном Писании, а именно: Пс. 17:49 и 2Цар. 22:50.

Romans 15:10

И ещё сказано

См. Втор. 32:43.

С Его народом

Это относится к Божьему народу. В своем переводе вы можете сформулировать это яснее. Альтернативный перевод: «с народом Божьим».

Romans 15:11

Хвалите Господа, все народы, и прославляйте Его, все племена

Павел приводит эту цитату из Псалма 116:1, чтобы показать, что Бог спасет язычников. Слово εθνη ("народы", мн.ч.) в Библии означает все народы, кроме народа Израиля. А так как все народы, кроме Израиля, были язычниками, то это слово (εθνη, "народы") означает так же "язычники" и часто переводится как "язычники".

Romans 15:12

У Иессея будет Корень, Который поднимется править

Иессей - это имя отца царя Давида. Давид был первым царем Израиля. Иисус был одним из потомков Давида, поэтому Иисуса часто называли "сыном Давида" (Мк. 10:47) имея в виду, что он - потомок Давида и тоже Царь. Вы можете объяснить это, чтобы читателю стал понятен смысл цитаты.

"Который поднимется править"

То есть который воцарится, станет царем. Альтернативный перевод: "У Иессея, отца царя Давида, будет потомок, который воцарится и будет править язычниками" поднимется править народами.

На Него будут надеяться народы

Здесь, как и в предыдущем стихе, и во всех других случаях в Библии, "народы" (εθνη) все другие народы, кроме народа Израильского, то есть язычники. Альтернативный перевод: "править язычниками, и на Него они будут надеяться"

Romans 15:13

Наполнит вас всякой радостью и миром

Павел использует здесь преувеличение, чтобы подчеркнуть свою точку зрения. Альтернативный перевод: «Наполнит вас большой радостью и миром».

Romans 15:14

Мои братья, я уверен в вас, что вы тоже полны доброты

πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Павел, по всей видимости, был высокого мнения о римских христианах и считал их людьми духовно зрелыми. Зачем же тогда он писал им об основополагающих истинах христианства? Апостол объясняет: "Но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы и напоминание вам" С той же целью, заметим, писал и апостол Петр (2-Пет. 1:12; 3:1-2).

Наполнены любым познанием

Здесь Павел использует преувеличение, чтобы подчеркнуть свою точку зрения. Можете наставлять друг друга Здесь «наставлять» означает учить. Альтернативный перевод: «способны учить друг друга».

Romans 15:15

Напоминая вам, по благодати, данной мне от Бога

ἐπαναμιμνήσκω: вновь напоминать. Павел считал себя вправе "напоминать" римлянам что-то по причине своего особого положения, данного ему по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благодати Божией (Рим. 1:5). Он был "служителем Иисуса Христа у язычников". И исполнял свое служение как священническую обязанность - совершал священнодействие благовествования Божия (сравните Рим. 1:2-4).

Я написал вам более смело,...по благодати, данной мне от Бога

Павел объясняет, почему он позволил себе написать братьям "более смело", то есть не просто изложить свое учение (см. Введение к Посланию к Римлянам), а обличить их в неверном поведении: Бог дал Павлу особую благодать (дар), поставив его апостолом у язычников (см. след. стих). Ср. 12:3, 6.

Romans 15:16

Чтобы принести народы как дар, приятный Богу

Благодаря тому, что он нес весть язычникам (Рим. 11:13; Гал. 1:16; 2:2,7-9; Еф. 3:8; Кол. 1:27; 2-Тим. 4:17), те становились "благоприятным Богу приношением" (слова "Бог" в греческом тексте нет, но оно подразумевается здесь) освященным (или "отделенным") Духом Святым (сравните 1-Пет. 1:2). В роли священника Павел представлял язычников Богу как своего рода "приношение" Ему. Бог изъявил желание принять язычников, освященных (отделенных от мира) Духом Святым и тем показал, что в новозаветное время Он хочет объединить их и евреев в единое тело Церкви (Еф. 3:6).

Romans 15:17

Я могу похвалиться в Иисусе Христе тем, что Божье

Павел гордится тем, что сделал Бог через него, и эта гордость уместна - апостол подчеркивает, что не сам он своими силами ("словом или делом", стих 18), а именно Христос привлекает язычников, совершая через Павла знамения и чудеса силой Святого Духа (стих 19).

Romans 15:18

Для покорения народов

«Чтобы язычники были послушны Богу».

Делал через меня ... словом и делом

Это может быть переведено в активной форме. Альтернативный перевод: «совершил ... через то, что я говорил и делал».

Romans 15:19

Не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего Христос не делал через меня для покорения народов вере, словом и делом, силой знамений и чудес, силой Божьего Духа

Данная фраза, начатая еще в предыдущем стихе, содержит двойное отрицание. Его можно перевести в положительной форме. Она относится к тому, что Христос совершил через Павла. Альтернативный перевод: «Ради послушания язычников я буду говорить только о том, что Христос совершил через меня, в моих словах и действиях, в силе знамений и чудес, благодаря силе Святого Духа».

Силой знамений и чудес

Эти два слова означают практически одно и то же и относятся к разным видам чудес.

Так что от Иерусалима и его окрестности до Иллирика

Это от города Иерусалима до провинции Иллирик, которая находится недалеко от Италии.

Romans 15:20

Притом я старался проповедовать о Доброй Вести не там, где уже было известно имя Христа

Павел хочет проповедовать только тем людям, которые никогда не слышали о Христе. Альтернативный перевод: «Поэтому я хочу проповедовать благую весть в тех местах, где люди никогда не слышали о Христе».

Чтобы не строить на чужом основании

Чтобы не строить на чужом основании (ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ) - Павел, таким образом, ставил себе цель быть пионером евангельской проповеди, неся благую весть об Иисусе Христе в те земли, где о Нем никогда не слышали. Это-то он и имел в виду, говоря, что не хочет "созидать на чужом основании" (ср. 1Кор. 3:10).

Romans 15:21

Но, как написано

Но, как написано Здесь Павел ссылается на Священное Писание, а именно, Ис. 52:15.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Те, кто не знал о Нём

Альтернативный перевод: «Те, кому никто не рассказывал о Нём».

Romans 15:22

Связующее утверждение:

Павел говорит верующим в Риме о своих личных планах посетить их и просит верующих молиться.

Это много раз препятствовало мне прийти к вам

ενεκοπτόμην (пассив) от ἐγκόπτω: препятствовать, утруждать, преграждать путь. С пассивом: был удерживаем. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· - "Из-за этого (по этой причине) я был удерживаем много раз чтобы прийти к вам". Кем он был удерживаем? Скорее всего Святым Духом (см. Деян. 16:6-10. Павел не основывал церковь в Риме, а потому эта церковь была для него основана на том самом "чужом основании", о котором он до этого говорил. Вплоть до того времени, как писал Павел это послание, он постоянно находил новые, еще неохваченные благовестием территории в Малой Азии и Греции, так что не имел пока времени пойти дальше - в Рим и Испанию.

Romans 15:23

Теперь у меня нет таких мест в этих странах

Возможно, после посещения Иллирика Павел не видел более в районе Малой Азии и греческого полуострова таких мест где вовсе не слышали бы о Христе. Конечно, это не означает, что сам апостол посетил каждый уголок на этих обширных территориях, однако, Евангельская весть уже пронеслась повсюду, там и тут возникали поместные церкви, которые могли довершить начатую духовную работу (сравните Деян. 19:8-10).

Romans 15:24

Как только буду отправляться в Испанию, надеюсь проходя посетить вас

ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς - "Как буду идти в Испанию, потому что надеюсь проходя увидеть (посетить) и вас". διαπορευόμενος (деепричастие) от διαπορεύομαι: переправляться, переходить, проходить. Θεάομαι: смотреть, видеть, рассматривать, глядеть, созерцать, обозревать. Испания на тот момент была одной из римских провинций к западу от Рима.

Что вы проводите меня туда

Испания была тогда римской колонией, где жило много евреев и по ней проходила западная граница Римской империи. Павел имел в виду посетить Рим мимоходом, и по-видимому, не планировал задерживаться там надолго. Он рассчитывал, что римские христиане проводят его в дальнейший путь, в Испанию.

Romans 15:25

В Иерусалим, чтобы послужить святым

Имеется в виду община последователей Иисуса в Иерусалиме.

Romans 15:26

Потому что Македония и Ахайя помогают некоторым пожертвованием

Μακεδονία: Македония (римская провинция в северной части Греции). Ἀχαΐα: Ахайя (римская провинция, охватывавшая большую часть Греции и Пелопоннес). κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. В Иерусалим Павел собирался, чтобы передать пожертвования, собранные от церквей "бедным между святыми в Иерусалиме" (сравните с Деян. 24:17; 1-Кор. 16:1-4; 2-Кор. 8:13-14; 9:12-13; Гал. 2:10). Малоазиатские церкви тоже принимали участие в сборе этих пожертвований для бедных, однако, Павел, по-видимому, не случайно упоминает тут только македонские и ахайские церкви, которые к Риму находились значительно ближе.

Для бедных святых в Иерусалиме

То есть для общины последователей Иисуса в Иерусалиме, которая по каким-то причинам (возможно, по причине преследования со стороны иудеев), нуждалась в материальной поддержке. помогают некоторым пожертвованием здесь "некоторым" означает "неопределенное количество. Павел передает в Иерусалим пожертвование от общин в Македонии и Ахаии, сумму пожертвования он не уточняет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 15:27

Они участвуют, да к тому же они должники перед ними

«Кроме того, жители Македонии и Ахаии в долгу перед верующими в Иерусалиме». Несомненно он имел в виду моральный долг. "Ибо если язычники сделались участниками в их духовном" (сравните Рим. 11:11-12,17-18; 15:12; Гал. 3:14; Еф. 3:6), то должны поделиться с евреями своим материальным достатком ("послужить им в телесном"; сравните Гал. 6:6).

Romans 15:28

Выполнив это и доставив им этот плод

Павел говорит о деньгах, которые он несёт в Иерусалим, как будто это плод, который был собран для них. Альтернативный перевод: «И благополучно доставив им это приношение».

Romans 15:29

Я уверен, что когда приду к вам, то приду с полнотой благословения проповедования Доброй Вести о Христе

Эта фраза означает, что Христос благословит Павла и римских верующих. Альтернативный перевод: «И я знаю, что когда я навещу вас, Христос обильно благословит всех нас».

Romans 15:30

Прошу вас

«Я призываю, умоляю вас».

Братья

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин. Греческое слово αδελφοι означает как братьев, так и сестер.

Будьте со мной в молитве за меня Богу

«Усердно трудитесь в молитве за меня» или «боритесь со мной в молитве».

Romans 15:31

Чтобы я был избавлен от неверующих в Иудее

Павел имеет в виду преследования со стороны иудеев в Иудее и в Иерусалиме - именно там Павла хотели убить, как написано в Деян. 21:27-24:27.
чтобы моё служение для Иерусалима было там принято святыми Павел имеет в виду, чтобы община последователей Иисуса в Иерусалиме с радостью приняли бы Павла и ту помощь, которую он им доставил. Община в Иерусалиме состояла из верующих во Христа иудеев, которые продолжали соблюдать закон, и иногда у них возникало непонимание по поводу того, что Павел общался с язычниками и принимал их в общину последователей Иисуса (см. Деян 15, 21:18-25).

Чтобы моё служение для Иерусалима было принято там святыми

εὐπρόσδεκτος: приемлемый, благоприятный. εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται - "Благоприятным для святых сделалось". Здесь Павел выражает своё желание, чтобы верующие в Иерусалиме с радостью приняли деньги от верующих из Македонии и Ахаии. Альтернативный перевод: «молитесь, чтобы Иерусалимские верующие с радостью приняли деньги, которые я им несу».

Romans 15:32

И чтобы, если Богу угодно, мне в радости прийти к вам и отдохнуть вместе с вами

Апостол знал о трудностях, ждущих его в Иерусалиме (см. Деян. 20:23), и был глубоко озабочен тем, чтобы пожертвования, собранные христианами из недавних язычников, были справедливо распределены. Только в таком случае мог бы он в радости, если угодно Богу, придти (в Рим) и успокоиться. Слово, переведенное как "успокоиться", подразумевает возможность отдохнуть или расслабиться в сознании выполненного долга.

Romans 15:33

Бог мира пусть будет со всеми вами. Аминь.

Эту главу Павел заканчивает кратким благословением : "Бог же мира" (сравните Рим. 16:20, а также с "Богом надежды" в 15:13) "да будет со всеми вами. Аминь". Это третье благословение в данной главе (см. стихи 5,13)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Romans 15:1

Что должны делать сильные?

Сильные должны нести слабости бессильных и не должны угождать себе, а должны угождать ближнему на добро, к созиданию.

Romans 15:2

Что должны делать сильные?

Сильные должны нести слабости бессильных и не должны угождать себе, а должны угождать ближнему на добро, к созиданию.

Romans 15:3

Кого Павел приводит в пример?

Он приводит в пример Христа, ведь и Христос не Себе угождал.

Romans 15:4

Какова цель написанного раньше?

Всё, что было написано раньше, было написано верующим для научения, чтобы с терпением и утешением из Писаний верующие имели надежду.

Romans 15:5

Зачем верующие должны принимать друг друга?

Верующие должны принимать друг друга, чтобы Бог терпения и утешения дал им быть в единомыслии между собой, согласно Иисусу Христу, чтобы они единодушно, в один голос славили Бога.

Romans 15:8

Почему Иисус Христос стал служителем?

Иисус Христос стал служителем для обрезанных ради Божьей истины, чтобы подтвердить обещанное отцам. А для других народов – из милости, чтобы славили Бога.

Romans 15:9

Почему Иисус Христос стал служителем?

Иисус Христос стал служителем для обрезанных ради Божьей истины, чтобы подтвердить обещанное отцам. А для других народов – из милости, чтобы славили Бога.

Romans 15:10

Что будут делать народы?

Народы будут радоваться с Божьим народом.

Romans 15:11

Что будут делать все народы и племена?

Все народы и племена будут хвалить Господа и прославлять Его.

Romans 15:13

Что сделает Бог, чтобы верующие обогатились надеждой?

Бог надежды наполнит верующих всякой радостью и миром в вере, чтобы они силой Святого Духа обогатились надеждой.

Romans 15:16

К чему был призван Павел?

Павел призван быть служителем Иисуса Христа у других народов, совершать священнодействие проповедью Радостной Вести от Бога и принести народы как дар, приятный Богу и освящённый Святым Духом.

Romans 15:18

Что Христос делал через Павла для покорения народов вере?

Христос многое делал через Павла для покорения народов вере — словом и делом, силой знамений и чудес, силой Божьего Духа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 15:19

Что Христос делал через Павла для покорения народов вере?

Христос многое делал через Павла для покорения народов вере — словом и делом, силой знамений и чудес, силой Божьего Духа.

Romans 15:20

Где Павел старался проповедовать о Радостной Вести?

Павел старался проповедовать о Радостной Вести там, где ещё не было известно имя Христа, чтобы не строить на чужом основании.

Romans 15:21

Где Павел старался проповедовать о Радостной Вести?

Павел старался проповедовать о Радостной Вести там, где ещё не было известно имя Христа, чтобы не строить на чужом основании.

Romans 15:24

Куда Павел надеялся пойти, чтобы иметь возможность наслаждаться общением с римлянами?

Павел надеялся пойти в Испанию, чтобы иметь возможность наслаждаться общением с римлянами.

Romans 15:25

Почему Павел направлялся в Иерусалим?

Павел направлялся в Иерусалим, чтобы послужить, передав пожертвование для бедных святых в Иерусалиме.

Romans 15:27

Почему Павел говорит, что уверовавшие народы должны послужить святым Иерусалима в материальном?

Потому что если уверовавшие народы приняли участие в их духовном, то должны послужить святым в Иерусалиме и в материальном.

Romans 15:31

О каком избавлении Павел молится Богу и просит молиться римлян?

Павел молится, чтобы Бог избавил его от неверующих в Иудее.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Римлянам 16 Общее примечание

Структура и формат

Это заключительная глава послания. В ней Павел представляет римской общине Фиву (которая, вероятно, и передаст письмо), приветствует тех, кого лично знает (3-16), дает последние наставления (17-20) и передает приветы от своих сотрудников (21-24). Письмо заканчивается благословением (25).

Столица империи Рим, как магнит, влекла к себе множество людей из всех уголков обширной империи. К тому же, посещая многие из крупных центров ее - такие, как Иерусалим, Антиохия Сирийская, Филиппы, Афины, Коринф, Ефес, - апостол вступал в контакт с многочисленными представителями общества, склонными зачастую к передвижению, перемене места жительства. Вот почему у Павла было так много друзей в Риме, а то, что он знал, кто из них где именно находится в данное время, свидетельствует о его глубокой заинтересованности их судьбами.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Из-за личного характера этой главы большая часть контекста неизвестна. Это может затруднить перевод.

Ссылки:

- Римлянам 16:01 Примечание

<< |

Romans 16:1

Связующее утверждение:

Павел приветствует многих Римских верующих по имени.

Представляю вам нашу сестру Фиву

Фива (означает "ясная", "светящаяся") - это женское имя. Фива доставила это послание Павла в Рим, вот почему апостол официально представляет ее как "сестру нашу" (конечно, по духу, а не по плоти). нашу сестру Местоимение «нашу» относится к Павлу и ко всем верующим. Альтернативный перевод: «нашу сестру во Христе»

диакониссу церкви кенхрейской

диаконисса

Romans 16:2

Примите её в Господе

Павел призывает римских верующих приветствовать Фиву как сестру по вере. Альтернативный перевод: «примите её, потому что все мы принадлежим Господу».

как положено святым

«так, как верующие должны принимать других верующих»

она была помощницей многим, в том числе и мне

«она помогла многим людям, а также лично мне».

Romans 16:3

Общие замечания:

Здесь начинается перечисление приветствий (стих 3:16) друзьям апостола в Риме - самое длинное, чем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в каком-либо ином послании Павла. Он называет по именам 26 человек и упоминает о многих других (стихи 5,10-11,13-15). Среди прочих называет и нескольких женщин: Прискиллу (стих 3), Мариамь (стих 6), Юнию (стих 7), Трифену и Трифосу (стих 12), Персиду (стих 12), мать Руфа (стих 13) и сестру Нирея (стих 15), наконец Юлию (стих 15).

Прискиллу и Акилу

Прискилла - женское имя, Акила - мужское; это были муж и жена . С "Прискиллою и Акилою" Павел познакомился, когда посетил Коринф во время своего второго миссионерского путешествия (Деян. 18:2); потом они вместе работали, делая палатки. Эта пара перебралась в Коринф из Рима, когда император Клавдий повелел всем евреям покинуть столицу. Они сопровождали Павла, когда тот ушел из Коринфа (Деян. 18:18), однако, оставшись в Ефесе, не пошли с ним дальше (Деян. 18:19). В Ефесе они оказали гостеприимство Аполлосу и послужили ему духовно (Деян. 18:26) и, конечно же принимали там Павла во время его третьего миссионерского путешествия (это видно из того, что они передавали через Павла приветствия коринфской церкви; 1-Кор. 16:19). Вскоре после того они опять вернулись в Рим, а затем снова оказались в Ефесе (2-Тим. 4:19).

моих сотрудников в Иисусе Христе

«Сотрудники» Павла - это люди, которые также рассказывают другим об Иисусе. Альтернативный перевод: «которые работают со мной, рассказывая людям о Христе Иисусе».

Romans 16:4

свою шею подставили за мою жизнь

"свою шею подставили" - это идиома, означающая, что они с риском для собственной жизни помогали Павлу. "за мою жизнь" - то есть Павел был в очень серьезной опасности, когда они ему помогли. Альтернативный перевод: "Они с риском для собственной жизни спасли меня от смерти". Какие именно обстоятельства имеются в виду, Павел не уточняет.

домашнюю их церковь

По-видимому, верующие в Риме собирались для богослужений по домам, и одна из таких церквей была в доме Прискиллы и Акилы. В доме этой супружеской пары верующие собирались и в Ефесе (1-Кор. 16:19), да наверное и везде, где они жили. О других домашних церквах упомянуто в Кол. 4:15 и Филим. 1:2.

Romans 16:5

Епенета

Это мужское имя.

первого из Ахаии для Христа

это значит, что Епенет был первым, кто уверовал во Христа в Ахаии. Ахаия - провинция, которую так же называлиАсия, соответствует нынешней западной Турции. Альтернативный перевод: «первого человека из Ахаии, который поверил в Иисуса».

Romans 16:6

Мариам

Это женское имя.

Romans 16:7

Андроника и Юнию

Андроник - это мужское имя, Юния - скорее всего, женское. . Возможно, они были мужем и женой.

моих родственников

под "родственниками" здесь имеются в виду "соплеменники" - Андроник и Юния тоже были иудеями. Ср. 16:11, 21.

Они известны среди апостолов

Возможные значения: 1) апостолы хорошо их знают; 2) Андроник и Юния известны как апостолы. Если второй вариант, то слово "апостол" употребляется в более общем и широком смысле, в каком называли "апостолами" Варнаву, Силу и других (Деян. 14:14; 1-Фес. 2:7). Но, возможно, верен первый вариант: Андроник и Юния пользовались особым уважением и среди 12 апостолов.

раньше меня поверили в Христа

то есть поверили в Христа раньше, чем поверил Павел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 16:8

Амплия

Это мужское имя.

которого я полюбил в Господе

ἀγαπητός: возлюбленный, любимый, дорогой. Альтернативный перевод: «моего дорогого друга и единоверца».

Romans 16:9

Урбана ... Стахия

Это мужские имена. . Стахия "Урбана" Павел называет "сотрудником нашим во Христе" (см. стих 3), а "Стахия" - опять-таки "дорогим" или "возлюбленным" (ἀγαπητός, см. предыдущий стих). Почему это так, он не объясняет.

Romans 16:10

Апеллеса ... Аристовула

Это имена мужчин.

испытанного во Христе

Слово «испытанный» относится к человеку, который подвергся испытаниям и выстоял. Альтернативный перевод: «Которого Христос утвердил».

верных из дома Аристовула

Понятие "дом" могло включать как членов семьи, так и слуг. Видимо, не все в доме Аристовула были верующими, поэтому Павел передает привет только христианам.

Romans 16:11

Иродиона ... Наркиссом

Это имена мужчин.

моего родственника

"моего соплеменника", см. стих 7.

тех, кто с Наркиссом

то есть те, что живут в доме Наркисса. в греч. тексте здесь такая же конструкция, как и в предыдущем стихе: τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ)

Romans 16:12

Трифену ... Трифосу ... Персиду

Это имена женщин.

любимую

αγαπητης - дорогую. см. стих 5.

Romans 16:13

Руфа

Это имя мужчины.

избранного в Господе

Вы можете перевести это в активной форме. Альтернативный перевод: «которого избрал Господь».

его мать и мою

Павел говорит о матери Руфа как о своей матери. Альтернативный перевод: «его мать, которую я также считаю моей матерью».

Romans 16:14

Асинкрита ... Флегонта ... Ерма ... Патрова ... Ермия

Это мужские имена.

братьев

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

Romans 16:15

Филолога ... Нирея ... Олимпана

Это мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Юлию

Имя женщины. Вероятно, Юлия была женой Филолога.

и всех святых, которые с ними

Лица, перечисленные в 15 стихе, тоже могли возглавлять одну или несколько из домашних церквей домашних церквей (сравните стих 14).

Romans 16:16

святым поцелуем

φίλημα: поцелуй, целование, лобзание. Эта форма древнего приветствия соответствует современному рукопожатию (ср. толкование на 1Кор. 16:20; 2Кор. 13:12; 1Фес. 5:26; 1Пет. 5:14).

Приветствуют вас все церкви Христа

Здесь Павел говорит о церквях Христа в общем. Альтернативный перевод: «Верующие во всех церквях этой области посылают вам привет».

Romans 16:17

Связующее утверждение:

Павел даёт последнее предупреждение верующим о единстве и жизни для Бога.

Братья

Здесь это обозначает всех христиан, как мужчин, так и женщин.

остерегайтесь тех, кто

"берегитесь, будьте осторожны по отношению к тем, кто..." чтобы не поддаться их влиянию (стих 18б).

производит расколы и раздоры, вопреки учению, которому вы научились

Здесь Павел еще раз напоминает о необходимости избегать споров (см. главы 14 и 15). "вопреки учению..." - "Они учат тому, что не согласуется с истиной, которую вы узнали"

Уклоняйтесь от них

то есть избегайте их, держитесь от них подальше. Павел советует не вступать с ними в споры, а игнорировать. Альтернативный перевод: «Не слушайте их».

Romans 16:18

своему животу

Слова «они служат» понимаются из предыдущей фразы. Это можно сформулировать как отдельное предложение. Альтернативный перевод: «Скорее, они служат своему животу».

своему животу

Здесь «живот» - это метонимия, которая относится к физическим желаниям. Служение животу означает удовлетворение своих желаний. Альтернативный перевод: «но они только хотят удовлетворять свои собственные эгоистичные желания»

Красноречием и похвалой

Слова «красноречие» и «похвала» означают практически одно и то же. Павел подчеркивает, как эти люди льстивыми речами вводят верующих в заблуждение. Альтернативный перевод: «Говоря слова, которые только кажутся хорошими и истинными».

они обманывают сердца простодушных

Здесь «сердца» - это метонимия, означающая разум или внутреннее бытие человека. Альтернативный перевод: «они обманывают неопытных верующих».

простодушных

то есть неопытных, наивных, ничего не подозревающих.

Romans 16:19

Ваша покорность вере всем известна

Здесь Павел говорит о покорности римских верующих, как будто это человек, который может пойти к людям. Альтернативный перевод: «Ибо все знают, как вы послушны Иисусу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мудры на добро и не имели зло

буквально "мудры на добро и просты на зло". "быть мудрым/быть простым на что-то" - это идиома, означающая "быть опытным, много практикующим" и "ничего не знать об этом". Альтернативный перевод: "Желаю, чтобы вы делали много добра, и чтобы вы даже не знали, как это - делать зло".

Romans 16:20

Бог же мира вскоре уничтожит сатану под вашими ногами

Фраза «уничтожить под ногами» означает полную победу над врагом. Здесь Павел говорит о победе над сатаной, как будто римские верующие топчут врага своими ногами. Альтернативный перевод: «Скоро Бог даст вам мир и полную победу над сатаной».

Romans 16:21

Связующее утверждение:

Павел передаёт привет от верующих, которые находятся рядом с ним.

Луций, Иасон и Сосипатр

Это мужские имена.

мои родственники

то есть мои единоплеменники, тоже иудеи (ср. стихи 5 и 11).

Romans 16:22

Тертий

это мужское имя

который записал вам это послание

Тертий был секретарем Павла: павел диктовал послание, а Тертий записывал.

Приветствую вас в Господе

«Приветствую вас как своих единоверцев»

Romans 16:23

Гаий ... Ераст ... Кварт

Это мужские имена.

проявил гостеприимство

то есть в доме Гаия Павел жил; там же община христиан собиралась для поклонения.

управляющий

городской казначей.

брат Кварт

здесь слово "брат" указывает не на родственные узы, а на то, что Кварт так же был членом общины верующих.

Romans 16:24

Благодать... со всеми вами

Это заключительное благословение. Его можно перевести пожеланием: "да пребудет с вами благодать...".

Translation Questions

Romans 16:1

Кем была сестра Фива?

Сестра Фива была диакониссой кенхрейской церкви и помощницей многим, в том числе Павлу.

Romans 16:2

Кем была сестра Фива?

Сестра Фива была диакониссой кенхрейской церкви и помощницей многим, в том числе Павлу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Romans 16:4

Что сделали Прискилла и Акила для Павла в прошлом?

Прискилла и Акила подставили свою шею за жизнь Павла.

Что было в доме Прискиллы и Акилы?

В доме Прискиллы и Акилы была домашняя церковь.

Romans 16:5

Кто из Ахаии уверовал первым от проповеди Павла?

Первым уверовал Епенет из Ахаии.

Romans 16:7

Кто был в заключении с Павлом?

Андроник и Юния были в заключении с Павлом.

Romans 16:16

Как верующие должны приветствовать друг друга?

Они должны приветствовать друг друга святым поцелуем.

Romans 16:17

Кого, по мнению Павла, следует остерегаться братьям?

Тех, кто производит расколы и раздоры, вопреки учению, которому научились братья.

Как следует относиться к тем, кто производит расколы и раздоры?

Остерегаться и уклоняться от них.

Romans 16:18

Что делают те, кто производит расколы и раздоры?

Красноречием и похвалой они обманывают сердца простодушных.

Romans 16:19

Как, по словам Павла, верующие должны относиться к добру и злу?

Павел желает, чтобы верующие были мудрыми к добру и простыми к злу.

Romans 16:20

Что вскоре сделает Бог мира?

Бог мира вскоре уничтожит сатану под ногами верующих.

Romans 16:22

Кто записал это послание?

Это послание записал Тертий.

Romans 16:23

Кем был Ераст?

Ераст был управляющим города.

Romans 16:25

Какое откровение, по словам Павла, было умолчано от вечности?

Откровение Радостной Вести Иисуса Христа.

Romans 16:26

Какое откровение, по словам Павла, было умолчано от вечности?

Откровение Радостной Вести Иисуса Христа.

С какой целью Павел рассказал Радостную Весть?

Павел рассказал Радостную Весть, чтобы покорить все народы вере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

1 Коринфянам 01 Общие замечания

Структура и оформление

Первые три стиха данной главы являются приветствием. Именно так в древности на Ближнем Востоке авторы писем начинали свои послания.

Иногда поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читатели легче отличали их от основного текста. Именно так в ULB оформлен стих 19, являющийся ветхозаветной цитатой.

Важные концепции

Разделения

Павел обличает верующих в разделениях и следовании учениям разных апостолов.

Более того Павел в этой главе поднимает тему собственного апостольского призвания, когда пишет о разделениях в церкви Коринфа. Он говорит о том, что Христос не разделяется сам в себе и цель его служения не крестить кого-либо в своё имя, а возвещать Слово Божье о Христе в простоте, - это еще раз подтверждает утверждение того, что Павел - Апостол (как в 1 стихе).

Дары Святого Духа

Дарами Святого Духа называются сверхъестесвенные способности, цель которых состоит в том, чтобы помочь Божьей Церкви. Господь наделяет Своими дарами людей, принявших Иисуса Христа. В 12-й главе Павел перечисляет дары Святого Духа. Некоторые исследователи считают, что Бог давал их только ранней Церкви, чтобы она могла стремительно развиваться. Другие уверены, что Дух Святой продолжал наделять Церковь Своими дарами в течение всего периода её существования

Изобразительные средства речи

Идиомы

В этой главе Павел говорит о возвращении Христа как об "откровении Господа нашего Иисуса Христа" и "дне Господа Иисуса Христа".

Риторические вопросы

Павел использует риторические вопросы для обличения верующих, поскольку последние имели разделения и руководствовались человеческой мудростью.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Преткновение

Преткновением называется что-то, обо что люди спотыкаются. Для евреев преткновением была истина о том, что Бог допустил распятие Мессии.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 1:01 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 1 Коринфянам intro

---

1 Corinthians 1:1

Общие замечания:

Во вступлениях к своим посланиям Павел часто подготавливает почву для последующего разговора на те или иные темы, и 1 Послание к Коринфянам не является в этом отношении исключением. В 1:1 он как бы бегло обозначает основные темы послания - свое призвание быть апостолом, призвание коринфских христиан быть святыми, и единство всех верующих, призывающих имя Христово.

От Павла, апостола Иисуса Христа, призванного по воле Божьей, и от брата Сосфена

В этом послании об истинности своего апостольства, о законном характере его, хотя некоторые и оспаривали это, Павел говорит как бы намеками (глава 9), однако, совершенно недвусмысленно заявляет об этом во 2 Послании к Коринфянам. Но уже в первом стихе 1 Послания к Коринфянам он утверждает, что его положение в среде верующих определено не им самим, а волею Бога, и что в Церкви он представляет не свои интересы, а интересы Иисуса Христа. Сосфен был, вероятно, одним из близких Павлу людей; возможно, это тот самый начальник синагоги, о котором упоминается в Деян. 18:17. И если это так, то он служит примером того, как и наихудшие обстоятельства в конечном счете могут быть обращены Богом ко благу верующего.

1 Corinthians 1:2

Божьей церкви, которая находится в Коринфе

Возможно, в вашем языке есть средства, с помощью которых можно ввести в повествование конкретных участников. Альтернативный перевод: "Я написал это письмо верующим, живущим в Коринфе".

Освящённым в Иисусе Христе

ηγιασμένοις (причастие в пассиве) ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Под "освящёнными" здесь имеются в виду люди, чтущие Бога и избранные Им. Альтернативный перевод: "тем, кого Иисус Христос отделил для Бога" или "тем, кого Бог отделил для Себя, чтобы они принадлежли Иисусу Христу".

Призванным святым

κλητοῖς ἁγίοις - "Избранным / призванным святым". κλητός: избранный, званый, призванный, приглашенный. ἅγιος: святой, посвященный, благочестивый, праведный, как сущ: святыня. Христиане Коринфа не были святыми в прямом смысле слова, они были святыми потому что Христос был свят и распространил Свою святость и на них. Парафраз: "Кого Бог призвал как Свой святой народ".

Со всеми призывающими имя нашего Господа Иисуса Христа, где бы ни находились

Возможные значения: 1) здесь говорится обо всех, кто призван к святости; 2) имеются в виду все, кому было адресовано данное послание. Слово "имя" здесь является метонимией, указывающей на личность Иисуса Христа. Альтернативный перевод: "кто призывает нашего Господа Иисуса Христа". Нашего Господа Нашего - то есть Господа Павла, его читателей и всех верующих.

1 Corinthians 1:3

Благодать вам и мир от нашего Бога Отца и Господа Иисуса Христа

χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. Благодать - это то, что спаяло Павла и коринфян воедино, и то, в чем они нуждались, чтобы действовать сообща - дабы мир царил между ними. Благодать и мир, нужда в которых особенно ощущалась в Коринфской церкви, даются Богом - тем, которые повинуются Ему и на Него уповают. Можно сказать, что благодать как незаслуженная и безвозмездная помощь кому-либо, кто этой помощи недостоин. благодать вам и мир: Такое приветствие было достаточно распространённым в среде верующих (1 Пет.1:2, 2 Пет.1:2 и многие др.) возможно в том числе посредством распространения и Павловых посланий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 1:4

Не перестаю за вас благодарить моего Бога за то, что вы имеете Божью благодать, данную вам в Иисусе Христе

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "Благодарю Бога моего всегда за вас, за благодать Бога данную вам во Христе Иисусе".

δοθείσῃ (деепричастие в пассиве) от δίδωμι давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать.

Как бы ни склонны были к самовозвеличению коринфяне, они все-таки являлись членами тела Христова, будучи этим обязаны Божией благодати и только ей. Возможно это отсылка к видению Павла о том, что "у Меня (Бога) много людей в этом городе (Коринфе)" (18:10). Вероятно, такая обильная благодарность Павла за благодать Божью к коринфянам ни что иное как прямая отсылка к высокой Божьей милости к этому городу, о чём Павел знал лично от Самого Бога.

1 Corinthians 1:5

Ведь в Нём вы стали богаты

επλουτίσθητε: обогащать, страдательный залог обогащаться, богатеть.

Слово γνώσει от γνῶσις - знание, ведение, познание, понимание, разумение.

Павел говорит, что во Христе любое Слово и Познание приобретает смысл, - буквально Христос наполняет смыслом всяческие слова, изречения, понимания.

Каждым словом

Бог сделал нас способными передавать Его Слово самыми разными способами.

Каждым познанием

Бог наделил нас способностью понимать Его многочисленные откровения.

1 Corinthians 1:6

Потому что свидетельство Христа утвердилось в вас настолько

Возможные значения: 1) "вы сами убедились, что всё, сказанное нами об Иисусе Христе, было истиной"; 2) "окружающие, увидев вашу жизнь, убедились в том, что наше свидетельство о Христе правдиво.

Здесь используется выражение: καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν.

Слово μαρτύριον свидетельство, доказательство, подтверждение, удостоверение. Далее ἐβεβαιώθη от слова βεβαιόω укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять, подтверждать подлинность, гарантировать, проверять, доказывать истинность и точность. Здесь проводится аналогия с удостоверением документа, который должен будет настолько сильно удостоверен в вас.

1 Corinthians 1:7

Что у вас нет недостатка ни в каком даре, ожидая явление нашего Господа Иисуса Христа

ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι - "Потому что (у) вас нет недостатка (нужды) ни в каком даровании (даре)". υ στερεισθαι (пассив) от ὑστερέω: недоставать, нуждаться; отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным. ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ - "Ожидающие откровение Господа нашего Иисуса Христа". απεκδεχομένους (причастие) от ἀπεκδέχομαι: ожидать (с большим желанием), выжидать. С причастием: ожидающие. ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.откровение, явление, просвещение.

1 Corinthians 1:8

Общая информация:

Снова как и в 6 стихе автор использует βεβαιόω. Это слово имеет важное значение в этой главе, ведь цель Павла укрепить или утвердить верующих. Который и утвердит вас до конца, чтобы вы были невиновными в день Господа нашего Иисуса Христа

βεβαιόω: укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять. ἀνέγκλητος: безукоризненный, безупречный, неповинный, непорочный.

Помимо всего прочего, наличие этих даров говорит о том, насколько эффективным было свидетельство о Христе, которое коринфяне услышали от Павла. Хотя он и проповедовал в немощи (2:1-5), Сам Бог позаботился о том, чтобы Слово Его утвердилось в их сердцах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 1:9

Верен Бог, Который призвал вас в общение с Его Сыном Иисусом Христом, нашим Господом

πιστὸς ὁ θεός, δι’ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Слово πιστός означает верный, истинный, надежный или верующий, питающий уверенность. Слово εκλήθητε (эклЭтхэтэ) - вы были призваны от глагола καλέω звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Слово κοινωνία - (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Все это будет именно так, потому что верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего. Однако тому, кто пребывает в разладе с другими членами тела Христова (Матф. 5:23-24), невозможно наслаждаться общением с Господом. Подразумевая это, Павел и переходит от того, что было сделано Богом в прошлом не будет сделано Им в будущем, к тому, что коринфянам следует сделать в настоящее время, а именно - покончить с разногласиями и раздорами в своей среде.

1 Corinthians 1:10

Связующее утверждение:

Разделения в церкви (1:10 - 4:21) Первое, на что обращает внимание Павел, - это разногласия, возникшие в коринфской церкви. Павел напоминает верующим из Коринфа, что они должны хранить единство друг с другом и не забывать, что людей спасает вера в смерть и воскресение Иисуса Христа, а не человеческое крещение.

Братья

Павел имеет в виду верующих мужчин и женщин.

Именем нашего Господа Иисуса Христа

Под "именем" подразумевается личность Иисуса Христа. Альтернативный перевод: "умоляю вас Господом нашим Иисусом Христом".

Чтобы вы все говорили одно и чтобы между вами не было разделений, чтобы вы были соединены в одном духе и в одних мыслях

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί. Где слово παρακαλώ от παρακαλέω - призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать, настойчиво просить, умолять, упрашивать, утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Автор использует слово в значении вежливого повеления. чтобы вы были соединены в одном духе и в одних мыслях: Выражение ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Причастие κατηρτισμένοι - налаженные. От глагола καταρτίζω - восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок, устраивать, готовить, снаряжать, дополнять, совершать. Слово νοῒ от νοῦς ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей, мнение, замысел, намерение. И слово γνώμη - мысль, склонность, воля, желание, настроение, мнение, убеждение, совет, предложение, согласие, решение, постановление. Альтернативный перевод: "чтобы вы были соединены в одних мыслях и одних желаниях". Апостол Павел обращается к Коринфянам как к людям, которые не враги, а братья друг другу, и делает это именем Господа нашего Иисуса Христа, т. е., опираясь на высший в глазах христиан авторитет. Это уже десятое упоминание имени Иисуса Христа в первых десяти стихах послания, так что не остается сомнения, что именно Тот, в Кого уверовал Павел, должен стать источником и средоточием единства коринфских верующих. Не уничтожения различий между ними хотел апостол, а гармонических взаимоотношений. Существует понятие единства в разнообразии. Его-то и хотел Павел. Это можно сравнить с искусно сделанным лоскутным одеялом: разноцветные и разнообразные по форме лоскутки сливаются в гармоничное целое. Под "говорить одно" не мыслится, что все должны говорить одни и те же слова, речь идет о том, что христианское учение должно быть одно (едино, целостно), а способы его выражения могут разниться.

1 Corinthians 1:11

Потому что, мои братья, от домашних Хлои я узнал, что вы друг с другом спорите

ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν - "Потому что стало ясно мне о вас, братья мои, от Хлои (некоторых у Хлои), что споры у вас есть". εδηλώθη (пассив) от δηλόω: 1. показывать, являть, открывать, делать известным, извещать, сообщать; 2. указывать, разъяснять. С пассивом: стало явлено, стало известно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ἔρις: спор, распря, ссора, раздор, любопрение.

Однако единство в Коринфе трещало по швам, как это явствовало из сообщения домашних Хлоиных.

1 Corinthians 1:12

Я имею ввиду то, что у вас говорят «я Павла», «я Аполлоса», «я Кифы», «а я Христа»

Поскольку раздоры в церкви были печальной реальностью, апостол, возможно (судя по его замечанию в 4:6), лишь условно привел (подразумевая тех, которые возглавляли противоборствующие группы в Коринфской церкви) имена Павла, Аполлоса и Кифы - дабы не обострять и без того неважную ситуацию. Другими словами, кто-то считал себя исключительно учеником апостола Павла, кто-то только Иисуса, а кто-то апостола Петра. Они между собой спорили и не соглашались обсуждать вопросы единства. Политические партии в античном мире назывались по именам людей с частным именем в родительном падеже. Возможно это тонкая аллюзия к политическим инспирациям могла вразумить Коринфян.

1 Corinthians 1:13

Разве разделился Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были крещены?

μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε - "(Разве) разделён Христос"? "Разве Павел был распят за вас на кресте, или во имя Павла вы крещены"? μεμέρισται (пассив) от μερίζω: делить, разделять, распределять, уделять, определять, отделять. С пассивом: отделён, разделён. εσταυρώθη (пассив) от σταυρόω: распинать на кресте. С пассивом: распят. εβαπτίσθητε (пассив) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать.С пассивом: крещены. Павел ставит три риторических вопроса, каждый из которых подразумевал отрицательный ответ. Вселенское тело Христа не подлежит разделению, а поэтому недопустимо, чтобы разделялась в себе и поместная церковь. Не кому-либо из людей, а Христу обязаны коринфяне спасением, которое получили, и благоговеть им следует только перед Ним.

1 Corinthians 1:14

Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия

Павел старался подражать Христу во всех аспектах своего служения. Согласно апостолу Иоанну, Сам Иисус никого не крестил (Иоан. 4:2), предоставив это Своим ученикам. Так же обычно поступал и Павел.

1 Corinthians 1:15

Чтобы никто не сказал, что я крестил в моё имя

Мог ли он в таком случае считать, что водное крещение необходимо для спасения? Конечно, нет (сравните 1-Кор. 4:15; 9:1,22; 15:1-2). Но это не значит, что водное крещение вообще не нужно. Оно было заповедано Иисусом Христом (Матф. 28:19) и уже практиковалось перво-христианской церковью (Деян. 2:41).

1 Corinthians 1:16

Также я крестил родных Стефана

А крестил ли ещё кого-либо, не помню Главной задачей Павла было благовествовать (9:16) не в премудрости слова …Блестящим красноречием можно покорить человеческий разум, но не сердце, тогда как простые евангельские слова, хотя и могут показаться людям глупостью, - действенны силою Духа Святого (2:4-5).

1 Corinthians 1:17

Христос послал меня не крестить

Основная цель служения Павла состояла не в крещении людей, а в проповеди Евангелия.

Не в мудрости слов, чтобы крест Христа не был лишён силы

Павел олицетворяет поятие "мудрые слова", а крест сравнивает с источником силы. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "не с помощью мудрых человеческих слов, которые способны лишить весть о кресте её силы" или "не с помощью человеческой мудрости, которая способна отвернуть людей от Христа и заставить их думать, что я важнее Иисуса". Слово κενωθῇ был опустошён от глагола κενόω опорожнять, опустошать, делать тщетным или пустым, упразднять, уничтожать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Слово σταυρος это крест (орудие казни в древнем Риме).

1 Corinthians 1:18

Потому что для погибающих слово о кресте является глупостью, а для нас, спасаемых, оно является Божьей силой

"Слово о кресте" - это проповедь о самоотречении, о покорности Богу, которая, как это было в случае со Христом, может привести к унижению, страданиям и даже к смерти, однако, в конечном счете она ведет не к саморазрушению, а именно к сохранению себя (Мар. 8:34-35), к царствованию со Христом (2-Тим. 2:12; Откр. 22:5). Эта-то тема, эта идея о том, что "Слово о кресте" лишь обреченным на погибель представляется глупостью (для погибающих юродство есть), звучит в таких стихах, как 1-Кор. 1:17-18,23-24; 2:2,8; сравните Лук. 9:23-25.

1 Corinthians 1:19

Ведь написано: «Уничтожу мудрость мудрых, и разум разумных отвергну»

Как это ему нередко присуще, Павел подкрепляет свою точку зрения примером из истории Израиля; в данном случае он подразумевает то, о чем написано в Ис. 29:14 и в 4-Цар. 18:17 - 19:37: следуя по-человечески мудрому совету, израильтяне заключили союз с египетским фараоном, чтобы обезопасить себя от ассирийского царя, тогда как спасти их мог только Бог Своим вмешательством свыше.

1 Corinthians 1:20

Где мудрый? Где книжник? Где знаток этого мира?

Да и вся человеческая мудрость, кто бы ни говорил от ее имени, - уважаемый еврейский книжник или греческий мудрец, философ, оказывается в незавидном положении, ибо оценить по достоинству Божий план она не в силах (Ис. 55:8-9).

1 Corinthians 1:21

И так как мир в своей мудрости не познал Бога в Божьей премудрости, то Бог захотел спасти верующих через глупость проповеди

Не самоуверенная эрудиция, а вера, которая дает человеку отречься себя, позволяет ему вступить на узкий путь спасения.

1 Corinthians 1:22

Общая информация

Когда апостол в следующих стихах будет употреблять слово "мы", речь пойдёт о нём и других проповедниках Евангелия. Слово σημεῖον означает знамение, знак, признак. Слово σοφίαν от слова σοφία что значит мудрость, премудрость, умение, искусство (жить).

1 Corinthians 1:23

Распятого Христа

"О Христе, распятом на кресте".

Преткновение

Как человек может споткнуться о камень, лежащий на пути, так и слово о спасении через веру в распятого Христа может служить препятствием, мешающим евреям поверить в Иисуса. Альтернативный перевод: "оскорбительно", "неприемлемо".

Получается что крест Христа становится соблазном как для одних, так и для других

Слово σκάνδαλον преткновение, соблазн, ловушка, капкан, петля, или камень, о который спотыкается животное, падающее в западню. Слово μωρίαν от μωρία - глупость, безумие, юродство (бессмысленный, безумный, глупый поступок).

1 Corinthians 1:24

А для призванных иудеев и эллинов проповедуем Христа, Божью силу и Божью премудрость

κλητός означает званый, призванный, приглашенный.Не на человеческих, а на Божиих условиях, не по своей, а по Его инициативе обрели люди то, в чем нуждались: Божию силу и Божию премудрость. Через проповедь о Христе распятом Бог призывает людей прозреть духовно и, глядя на сущее глазами веры, принять Евангелие.

1 Corinthians 1:25

Глупое Божье мудрее людей, и слабое Божье сильнее людей

Слово ασθενες от ἀσθενής значит немощный, слабый, больной, нездоровый. Возможные значения: 1) Павел не всерьёз говорит о Божьей

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

глупости и слабости. Апостол знает, что Бог не глуп и не слаб. Альтернативный перевод: "то, что кажется Божьей глупостью, на самом деле, мудрее всякой людской мудрости; а то, что кажется слабостью Бога, сильнее всякой человеческой силы"; 2) Павел говорит о греках, считавших Бога глупым или слабым. Альтернативный перевод: "то, что люди называют Божьей глупостью, в действительности, мудрее того, что люди считают мудростью; и то, что люди называют Божьей слабостью, на самом деле, сильнее, чем любая людская сила".

1 Corinthians 1:26

Братья, посмотрите, кто вы, призванные: немногие из вас мудрые, немногие сильные, немногие благородные

Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς - "Потому что рассмотрите (посмотрите на) призвание наше, братья, потому что не многие (из вас) мудрые по плоти (имеет дар от рождения), не многие (из вас) сильны, не многие благородны".

κλῆσις: звание, призвание (в Н. З. употр. всегда о Божьем призыве ко спасению).

Здесь можно почти увидеть скептическую улыбку на лице Павла, предлагающего коринфянам как бы со стороны посмотреть на самих себя. С человеческой точки зрения не многие из членов коринфской церкви могли бы похвалиться мудростью, силой (влиятельностью) и знатным происхождением.

1 Corinthians 1:27

Но немудрое этого мира Бог избрал, чтобы пристыдить мудрое, и слабое этого мира Бог избрал, чтобы пристыдить сильное

ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά - "Но глупое мира избрал Бог, чтобы посрамить (опозорить) мудрое, и слабое мира избрал Бог, чтобы опозорить сильное". μωρός: глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый.

καταισχύνω: позорить, постыжать, посрамлять, бесчестить.

И если бы Бог избирал Себе людей по этим признакам, то их Он скорее всего не избрал бы. Но, избирая, Бог человеческие стандарты и представления как бы ставит с ног ив голову; Он чаще призывает простых, чем выдающихся людей - для того, чтобы никакая плоть не хвалилась перед Богом (стих 29), а, хвалясь, хвалилась бы только Господом.

1 Corinthians 1:28

И неблагородное мира, униженное и ничего не значащее Бог выбрал, чтобы унизить значащее

ἀγενής: незнатный, низкого происхождения, из незнатного рода, незначительный. εξουθενημενα (перфект, причастие, пассив) от εξουθενεω: презирать, уничижать, ни во что не ставить. С причастием в пассиве: уничиженное. τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ - "Не сущее, чтобы сущее (существующую модель поведения) упразднить (сделать бесполезным)". καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять.

1 Corinthians 1:29

Всё это для того, чтобы никакой человек не хвалился перед Богом

То есть, чтобы хвалясь, хвалилась бы только Господом и больше ничем. Слово καυχήσηται - похвасталась от глагола καυχάομαι что значит хвалиться, хвастаться, тщеславиться.

1 Corinthians 1:30

От Него и вы в Иисусе Христе, Который стал для нас премудростью от Бога, праведностью, освящением и искуплением

Потому что лишь во Христе воплотилась мудрость Божия (стих 30) и в Нем обрели коринфяне праведность, то есть оправдание (Рим. 4:24-25), получили святость, то есть освящение (2-Фес. 2:13-15) и спасение через искупление, а, значит, и славу в грядущем (Рим. 8:23; Еф. 4:30). По мудрости Божией спасение человечества совершено через распятие Христа, и это сокрыто от мудрых мира сего, но открыто (т. е. понятно) простым верующим (сравните Матф. 11:25-26). απολύτρωσις - выкуп от слова ἀπολύτρωσις искупление, выкуп, избавление или освобождение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 1:31

Тот, кто хвалится, пусть хвалится Господом

"Если человек и хвалится, он должен хвалиться о том, каким великим является Господь". Возможно здесь отсылка к Иер.9:24.

Translation Questions

1 Corinthians 1:1

Кто и для чего призвал Павла?

Иисус Христос призвал Павла к апостольству.

1 Corinthians 1:3

Что Павел желал верующим в Коринфе?

Павел желал им благодати и мира от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

1 Corinthians 1:5

Чем стали богаты верующие в Коринфе?

Они стали богаты в Боге каждым словом и каждым познанием.

1 Corinthians 1:7

В чём верующие в Коринфе не имели недостатка?

Она не имели недостатка ни в каком даре.

1 Corinthians 1:8

Для чего Бог утвердит верующих в Коринфе до конца?

Бог утвердит их до конца, чтобы они были невиновными в день Господа Иисуса Христа.

1 Corinthians 1:10

О чём Павел умоляет верующих в Коринфе?

Павел умоляет их, чтобы они все говорили одно, чтобы между ними не было разделений, и чтобы они были соединены в одном духе и в одних мыслях.

1 Corinthians 1:11

Что узнал Павел от домашних Хлои?

От домашних Хлои Павел узнал, что верующие в Коринфе спорят друг с другом.

1 Corinthians 1:12

О каких спорящих друг с другом группах пишет Павел?

Павел пишет о тех, кто говорит: «я Павла», «я Аполлоса», «я Кифы», «а я Христа».

1 Corinthians 1:14

Почему Павел благодарит Бога, что он не крестил никого из коринфских верующих, кроме Криспа и Гаия?

Павел благодарит Бога за это, потому что у тех людей не было повода утверждать, что они были крещены во имя Павла.

1 Corinthians 1:15

Почему Павел благодарит Бога, что он не крестил никого из коринфских верующих, кроме Криспа и Гаия?

Павел благодарит Бога за это, потому что у тех людей не было повода утверждать, что они были крещены во имя Павла.

1 Corinthians 1:17

На какое дело Христос послал Павла?

Христос послал Павла проповедовать Радостную Весть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 1:18

Чем является слово о кресте для погибающих?

Для погибающих слово о кресте является глупостью.

Чем является слово о кресте для спасаемых?

Для спасаемых слово о кресте является Божьей силой.

1 Corinthians 1:20

Во что Бог обратил мудрость этого мира?

Бог обратил мудрость этого мира в безумие.

1 Corinthians 1:21

Почему Бог захотел спасти верующих через глупость проповеди?

Бог захотел спасти верующих через глупость проповеди, потому что мир в своей мудрости не познал Бога в Божьей премудрости.

1 Corinthians 1:26

Много ли мудрых, сильных и благородных людей призвал к Себе Бог?

Павел сказал: «Братья, посмотрите, кто вы, призванные: немногие из вас мудрые, немногие сильные, немногие благородные».

1 Corinthians 1:27

Почему Бог избрал немудрых и слабых людей?

Немудрое этого мира Бог избрал, чтобы пристыдить мудрое, и слабое этого мира Бог избрал, чтобы пристыдить сильное.

1 Corinthians 1:28

Что выбрал Бог для того, чтобы никакой человек не хвалился перед Ним?

Бог выбрал неблагородное мира, униженное и ничего незначащее, чтобы унизить значащее.

1 Corinthians 1:29

Что выбрал Бог для того, чтобы никакой человек не хвалился перед Ним?

Бог выбрал неблагородное мира, униженное и ничего не значащее, чтобы унизить значащее.

1 Corinthians 1:30

Чем стал для верующих Иисус Христос?

Иисус Христос стал премудростью от Бога, праведностью, освящением и искуплением.

1 Corinthians 1:31

Кем нужно хвалиться?

"Тот, кто хвалится, пусть хвалится Господом".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Коринфянам 2 Общие замечания

Структура и оформление

Иногда поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читатели легче отличали их от основного текста. Именно так в ULB оформлены 9-й и 16-й стихи, являющиеся ветхозаветными цитатами.

Важные концепции

Дух Святой, Духовный и душевный:

Апостол Павел пишет в этой главе о том, что ключевую роль в познании Бога играет Святой Дух (10-12). Если человек слышит Его голос и повинуется Ему тогда он может понимать Бога, слышать Его Голос, если же нет, тогда человек остаётся душевным (14). Душевный человек будет пытаться объяснить и понять Бога, потому что это желание заложено в каждом из нас, но не сможет этого сделать, для него действие Божье будет безумием (14). Но истинно верующий, повинующийся Божьему Духу может судить обо всем его окружающем (14-15).

Мудрость:

Павел продолжает развивать мысль, начатую в первой главе, где он проводит параллель между Божьей и человеческой мудростью. Апостол говорит, что Божья мудрость может казаться людям примитивной, а человеческая мудрость - это безумие в Божьих очах. Истинная мудрость всегда исходит от Бога. Когда Павел говорит об откровениях, ещё не открытых людям, он употребляет выражение "тайная, скрытая мудрость".

Ссылки:

- 1 Коринфянам 2:01 Notes

---

1 Corinthians 2:1

Связующее утверждение:

Павел противопоставляет Божью мудрость мудрости человеческой и говорит, что истинная мудрость приходит от Бога.И когда я приходил к вам, братья, чтобы сообщить вам Божье свидетельство, я приходил не в превосходстве слова или мудрости Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ - "Подобно этому (я) приходил у вам, братья, приходил не в превосходстве слова мудрости, возвещаемой вам (в) тайне Бога". καταγγέλλω: объявлять, провозглашать, возвещать. τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ - "Тайну Бога". Что именно это такое, здесь Павел не объясняет.

Братья

Речь идёт о христианах (как мужчинах, так и женщинах).

1 Corinthians 2:2

Я предпочёл быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого

Потому что я предпочёл быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого. Понятно, что это преувеличение. Павел не имел в виду, что не знал ничего на самом деле, он просто

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

решил отбросить всю свою мирскую мудрость у них, и сконцентрироваться на Иисусе Христе и не учить ничему, кроме истин о Нём.
Альтернативный перевод: "Я решил ничему вас не учить, кроме истин о распятом Иисусе Христе".

потому что я предпочёл:

Слово ἑκρινά - рассудил я от κρίνω отделять, выбирать, рассуждать, полагать, решать, делать вывод, приводить к заключению, судить, производить суд, осуждать, обвинять.

1 Corinthians 2:3

Я был у вас в болезни, в страхе и в сильном волнении.

Я был у вас в болезни, в страхе и в сильном волнении ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. φόβος: страх, ужас, боязнь, опасение, благоговение. καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ - "И в дрожжи многой". "Волнение" или "трепет" тоже может иметься в виду здесь. В этих фразах просто передано состояние духа апостола, сознававшего свою полную зависимость от Бога (сравните Еф. 6:5; Фил. 2:12); именно это ощущение всегда сопутствовало его служению. Верно и то, что манера Павла проповедовать не впечатляла с человеческой точки зрения (2-Кор. 10:10). Апостол признавал это и даже пользовался этим как аргументом.

1 Corinthians 2:4

Моя речь и моя проповедь не в убедительных словах:

Слово κήρυγμά - проповедь от κήρυγμα проповедь, провозглашение, возвещение. Слово ἀπόδειξις показ(ывание), доказательство, явление от существительного αποδείξει - указании. Здесь Павел указывает на споры, которые проходили как в среде иудеев, так и в греческих собраниях. Для Павла основным показателем проповеди является сила и Дух.

но в проявлении Духа и силы:

Здесь используется выражение "ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως". Где существительное πνεύματος происходит от πνεῦμα со значениями ветер, дуновение, веяние, дыхание, дух жизни, душа, дух. И δυνάμεως - силы от δύναμις - сила, мощь, крепость, могущество, способность, возможность, чудо, чудотворение.

1 Corinthians 2:5

Общая информация:

Автор использует выражение: "ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει θεοῦ". Здесь снова Павел противопоставляет человеческую мудрость против силы Бога.

1 Corinthians 2:6

Общая информация:

Павел начинает объяснять коринфянам, что называется истинной мудростью.

Мы же проповедуем среди совершенных мудрость

Мы же проповедуем среди совершенных мудрость, но мудрость не этого мира и не временных властей этого времени Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· - "Мудрость же провозглашаем в совершенных, мудрость же не века этого и не начал века этого упразднённого". καταργουμένων (причастие в пассиве) от καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. С причастием в пассиве: упраздненного, сделанного бесполезным.

не этого мира

Слово αιωνος - ве́ка от слова αἰών век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра, вечность, неопределенно долгий период времени, мир, вселенная, мирская система, обычай (этого мира), сей век.

1 Corinthians 2:7

до начала мира

"до сотворения мира"

для нашей славы

"для того, чтобы прославить нас"

1 Corinthians 2:8

Её никто из властей этого мира не познал, потому что, если бы её познали, то не распяли бы Господа славы

Как и Иоанн в своем Евангелии (Иоан. 17:1), апостол Павел видит неразрывную связь между

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

славою и распятым Господом (крайний парадокс в представлении как евреев, так и язычников (1-Кор. 1:23), принявших, не ведая того, участие в осуществлении главного акта Божиего плана спасения).

Её никто из властей этого мира не познал:

Слово αρχόντων - [из] начальников от ἄρχων начальник, вождь, предводитель, правитель, князь, владыка. Во время своим миссионерских путешествий Павлу приходилось встречаться со многими правителями и людьми имеющими сильную власть.

Господа славы

"славного Господа Иисуса"

1 Corinthians 2:9

Общие замечания:

Апостол цитирует Исайю 64:4. Но как написано: «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не могло предположить сердце человека, что приготовил Бог для тех, кто Его любит» Благословения, сопутствующие спасению, были приготовлены Отцом, осуществлены Сыном, и Духом Святым даются (Еф. 1:3-14) всем верующим, которые в результате проникаются к Богу любовью (1-Иоан. 4:19), По знать это коринфяне могли лишь Духом, Который знает и открывает людям все эти глубоко сокровенные тайны Божий, касающиеся спасения.

Не видел того глаз..., что приготовил Бог для тех, кто Его любит

В некоторых библейских версиях данное предложение не закончено, но переводчики могут сделать его законченным: "Не видел того глаз, не слышало ухо, и не могло предположить сердце человека, что именно приготовил Бог для любящих Его людей". Вы можете оставить данное предложение незаконченным, и сделать следующий стих продолжением предыдущего: "Всё, чего не видел глаз, не слышало ухо, и не могло предположить сердце человека - всё это Бог приготовил для любящих Его, а нам..."

Не видел того глаз, не слышало ухо, и не могло предположить сердце человека

Это триплет, указывающий на все составляющие человеческой сущности. Павел хотел сказать, что ни один человек не знает, что Бог приготовил для любящих Его людей.

1 Corinthians 2:10

А нам Бог открыл это Своим Духом, так как Дух проникает во всё, даже в Божьи глубины

Здесь выражение ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ - "Нам же открыл Бог через/посредством Духа, потому что Дух всё исследует, и глубины Бога". ἐρευνάω: исследовать, испытывать, рассматривать, расследовать, узнавать. βάθος: глубина, глубокая бездна, пропасть.

А нам Бог открыл это

Слово απεκάλυψεν - открыл от ἀποκαλύπτω - открывать, раскрывать, обнажать, являть, показывать. Апостол Павел говорит, что Святой Дух может помочь человеку понять самые сокровенные замыслы Бога.

1 Corinthians 2:11

Ведь кто из людей знает, что внутри человека, кроме человеческого духа, который живёт в нём?

Так и то, что у Бога, никто не знает, кроме Божьего Духа Павел проводит здесь параллель: если никто не в состоянии глубоко проникнуть в мысли другого человека, известные лишь духу, живущему в нем, то насколько важнее откровение Духа Божий в раскрытии замыслов и планов Бога.

человеческого духа

Автор говорит здесь о принадлежащем человеку, о личных воспоминаниях, размышлениях, мотивах каждого человека, всех мыслях, которые он в данный момент осознает. Более того Павел пишет о том, что каждый человек имеет свой определённый дух, который формирует внутреннего человека каждого.

то, что у Бога, никто не знает

Или "только Святой Дух знает, что скрыто в глубине Божьего сердца".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 2:12

Но мы приняли не духа этого мира, а Духа от Бога, чтобы знать данное нам Богом.

Здесь выражение: ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν - "Мы же не духа мира (космоса) приняли (получили), но Духа от Бога, поэтому знаем что от Бога даровано нам". С этой-то целью, отчасти и сошел Дух от Бога (Иоан. 16:13) не на некоторых, а на всех верующих (1-Кор. 12:13). Слово κόσμου - мира от κόσμος украшение, прикраса, мир (1. Вселенная, Земля, мировой порядок, система; человечество). Слово ελάβομεν - взяли от слова λαμβάνω - брать, хватать, обхватывать, получать, принимать. Слово ειδωμεν - мы знали от глагола εἰδῶ со значениями видеть, созерцать, смотреть, глядеть, знать, познавать; иногда употребляется со значением: принимать во внимание, заботиться. Причастие χαρισθέντα - дарованное от глагола χαρίζομαι - давать, даровать, выдавать, отпускать (грехи), прощать. Последнее слово указывает на благодать и на дар Духа Святого для людей.

1 Corinthians 2:13

Общая информация:

Итак, весть о спасении, бывшую до недавнего времени тайной, провозглашает Павел, объясняя и развивал далее все с ней связанное. Не от человека, но от Бога она, и люди были научены ей Духом Святым.

Об этом и проповедуем не изученными словами человеческой мудрости, а изученными от Святого Духа, сопоставляя духовное с духовным.

Так стих выглядит на оригинале: ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. Прилагательное διδακτός учёных от διδακτός - познаваемый, доступный усвоению, (о вещах) преподанный, выученный, изученный, (о людях) наученный, обученный, усвоивший, просвещенный. Причастие συγκρίνοντες сопоставляющие от глагола συγκρίνω судить вместе. Глагол имеет разные значения, некоторые из них могут быть применимы к этому отрывку: сводить вместе, комбинировать, сравнивать, объяснять, интерпретировать, также иногда "сравнивать", "меряться". Автор в очередной раз противопоставляет теперь уже учёные человеческие мудрости против научения от Духа Святого. При этом он говорит уже о сопоставлении или сравнении духовного с духовным.

1 Corinthians 2:14

Общая информация:

Павел не принимает точку зрения известного историка 1 века до н.э. Филона Александрийского, что человек имеет внутри себя заложенную в него Богом способность познания Бога и величайших истин вселенной. Мудрость Божья приходит только через Дух Святой.

Душевный человек не принимает того, что от Божьего Духа

Выражение на греческом: ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ. ψυχικός: душевный (1. естественный, характеризующийся естественными человеку качествами, мыслящий по-житейски; 2. животный, контролируемый животными инстинктами и страстями; 3. физический, свойственный земным живым существам). Слово δέχεται - принимает от δέχομαι принимать, получать, взять, понимать, соглашаться. потому что об этом надо рассуждать духовно: Слово ανακρίνεται - обсуждается от ἀνακρίνω исследовать, расспрашивать, разбирать, судить, различать, разбирать.

не может понимать, потому что об этом надо рассуждать духовно

Душевный человек не принимает того, что от Божьего Духа, ведь он считает это глупостью и не может понимать, потому что об этом надо рассуждать духовно. Поскольку только духовные люди способны воспринимать духовные истины, людям, не имеющим Духа Свитого, или невозрожденным, не доступна духовная мудрость, независимо от того, каковы их интеллектуальные возможности или свершения (1:20), Невозрожденный человек, выступающий в роли критика Слова Божия, подобен глухому критику музыки Баха или слепому - Картин Рафаэля.

1 Corinthians 2:15

Но духовный рассуждает обо всём, а о нём рассуждать никто не может

С другой стороны, тот, кто имеет Духа Святого и находится под Его руководством, может судить обо всем, что открывает ему Дух, и применять это в жизни (см. стих 10). Духовного же человека может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

судить только Бог (4:3-5), но никак не невозрожденные люди (2:15) или мирские верующие (3:1-3).

1 Corinthians 2:16

Общая информация:

Кто познал разум Господа, чтобы судить его? А мы имеем разум Христа Выражение ...мы имеем ум Христов, означает быть послушным тому, что открыто Богом (смотрите Фил. 2:5-8); такие истинно духовные люди были и в коринфской церкви.

Кто познал разум Господа, чтобы судить его?

Кто познал разум Господа, чтобы судить его? Слово νοῦν - ум от νοῦς ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей, мнение, замысел, намерение. Также глагол συμβιβάσει наставит от συμβιβάζω сводить вместе, чтобы сделать вывод, делать вывод, наставлять.

Translation Questions

1 Corinthians 2:1

Для чего Павел приходил к братьям в Коринф?

Павел приходил к братьям, чтобы сообщить им Божье свидетельство.

1 Corinthians 2:2

Что предпочёл Павел, когда находился в Коринфе?

Павел предпочёл быть незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого.

1 Corinthians 2:4

Для чего слова Павла и его проповедь были в проявлении Духа и силы?

Для того, чтобы вера коринфян основывалась не на человеческой мудрости, а на Божьей силе.

1 Corinthians 2:5

Для чего слова Павла и его проповедь были в проявлении Духа и силы?

Для того, чтобы вера коринфян основывалась не на человеческой мудрости, а на Божьей силе.

1 Corinthians 2:7

Какую мудрость проповедовал Павел?

Он проповедовал Божью премудрость, тайную, скрытую, которую Бог предназначил до начала мира для нашей славы.

1 Corinthians 2:8

Как поступили бы власти этого мира, если бы познали Божью премудрость?

Её никто из властей этого мира не познал, потому что, если бы её познали, то не распяли бы Господа славы.

1 Corinthians 2:10

Как Павел и другие верующие познали Божью мудрость?

Бог открыл им Божью мудрость Своим Духом.

1 Corinthians 2:11

Кто знает Божьи глубины?

Только Божий Дух знает Божьи глубины.

1 Corinthians 2:12

Для чего Павел и другие верующие приняли Духа от Бога?

Для того, чтобы им знать данное Богом.

1 Corinthians 2:14

Почему душевный человек не может принять и понять того, что относится к Божьему Духу?

Душевный человек не принимает того, что от Божьего Духа, ведь он считает это глупостью и не может понимать, потому что об этом надо рассуждать духовно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 2:16

Чей разум имеют верующие в Христа?

Верующие в Христа имеют Его разум.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Коринфянам 03 Общие замечания

<h4>Структура и оформление</h4>

Некоторые ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читателю было легче отделить их от основного текста. В ULB так оформлены 19-й и 20-й стихи.

<h4>Важные концепции</h4><h5>Поступать по плоти</h5>

Верующие Коринфа не могли созреть духовно из-за своих неправедных поступков. Павел называет такие дела "плотскими", то есть свойственными неверующим людям. Антонимом понятия "плосткой" является слово "духовный". Когда христиане "поступают по плоти", они совершают множество поступков, считающихся глупыми в ожьих очах. Плотское поведение свойственно неверующим людям и расценивается как мудрое в глазах этого мира , , , и).

<h4>Изобразительные средства речи</h4><h5>Метафора</h5>

В этой главе встречается большое количество метафор. Среди них такие, как "младенцы", "молоко", употребляющиеся, когда речь идёт о духовно незрелых христианах. Павел использует метафоры "сажать" и "растить", говоря о своей роли и о роли Аполлоса в развитии коринфской церкви. Апостол употребляет данное изобразительное средство для того, чтобы донести до верующих некоторые духовные истины и помочь им глубже понять его учение (см.).

<h2>Ссылки:</h2>
1 Коринфянам 3:01 Notes

<<< | >>>

---

1 Corinthians 3:1

Связующее утверждение:

Павел обличает коринфян за их плотской образ жизни и говорит, каким должен быть их духовный уровень. После этого апостол рассуждает, что проповедники и учителя не так важны, как Бог, дающий духовный рост.

братья

Речь идёт о верующих братьях и сёстрах.

как с духовными

как с людьми, поступающими по воле Святого Духа

как с плотскими

как с теми, кто потакает своим прихотям

как с младенцами во Христе

Павел уподобляет коринфян младенцам в духе. Альтернативный перевод: "как с крайне незрелыми во Христе" (см.).

1 Corinthians 3:2

Я кормил вас молоком, а не твёрдой пищей

Коринфянам были понятны только простые истины о Боге (эти истины были подобно молоку, которое пьют младенцы). Верующие не были достаточно зрелыми, чтобы постичь более глубокие тайны (зрелый верующий сравнивается с повзрослевшим ребёнком, спсобным пережёвывать твёрдую пищу) (см. <span

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

class='uwlink' title='Оставить как есть'>).

вы ещё были не способны принимать её

Другими словами, они не могли понять более глубокое учение. Альтернативный перевод: "вы всё ещё не способны понимать более глубокое учение о Христе" (см.).

1 Corinthians 3:3

вы всё ещё плотские

вы всё ещё исполняете греховные желания

разве вы не плотские, поступающие по человеческим правилам?

Павел обличает нечестивый образ жизни коринфян. Альтернативный перевод: "Вам должно быть стыдно, потому что вы исполняете свои греховные желания и используете человеческие стандарты для того, чтобы судить, порочно ли ваше поведение или свято" (см. и).

1 Corinthians 3:4

разве вы не плотские?

Павел обличает коринфян. Альтернативный перевод: "Стыдитесь того, что вы живёте так же, как те, кто не имеет в себе Святого Духа!" (см.).

1 Corinthians 3:5

Кто такой Павел? Кто такой Аполлос? Они только служители, через которых вы поверили, и притом настолько, насколько каждому дал Господь

Павел подчёркивает, что ни он, ни Аполлос не являются истинным источником Евангелия, поэтому коринфяне должны следовать не за Божими служителями, но за Христом. Альтернативный перевод: "Неправильно делиться на группы и следовать за Аполлосом или Павлом!" (см.).

Кто такой Павел?

Павел говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: "Я неважен!" или "Кем, по-вашему, я являюсь?" .

через которых вы поверили

Павел даёт ответ на свой вопрос: он называет себя и Аполлоса Божьми служителями. Альтернативный перевод: Павел и Аполлос - всего лишь слуги Христа, и вы поверили в Господа, потому что мы Ему служим!" (см.).

Они только служители, через которых вы поверили, и притом настолько, насколько каждому дал Господь

Можно уточнить: "Мы - служители, через которых вы поверили в Христа. Мы всего лишь люди, которым Бог дал поручение" (см.).

1 Corinthians 3:6

Я посадил

Истины о Боге сравниваются с семенами: их сажают, и они растут. Альтернативный перевод: "Когда я проповедовал вам Божье слово, то был, как земледелец, сажающий семена духовных истин" (см.).

Аполлос поливал

Подобно тому, как семена нуждаются в поливе, вера человека нуждается в подкреплении учением, чтобы иметь способность расти. Альтернативный перевод: "Когда Аполлос продолжил наставлять вас, он был подобен садовнику, поливающему растения" (см.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но вырастил Бог

Вера и познание растут, подобно растениям: они углубляются и становятся более крепкими. Альтернативный перевод: "но Бог был Тем, Кто вас вырастил" или "но, как Бог даёт рост растениям, так Он дал духовный рост вашей вере" (см.).

1 Corinthians 3:7

и сажающий и поливающий — ничто, но всё Бог, который взращивает

Павел говорит, что ни он, ни Аполлос не несут ответственности за духовный рост коринфян, но только Бог.

Бог, который взращивает

"Взращивает" - то есть "растит". Вместо глагола можно употребить существительное: "но именно Бог даёт вам рост" (см.).

1 Corinthians 3:8

Сажающий и поливающий по сути одно

Павел сравнивает служителей Евангелия и церковных учителей с теми, кто сажает и поливает Божье Слово (см.).

по сути одно

Возможные значения: 1) "у сажающего и поливающего одна цель"; 2) "сажающий и поливающий равны по значимости".

награду

Или "плату" - вознаграждение, которое работник получает за свой труд.

1 Corinthians 3:9

мы

То есть Павел и Аполлос (речь не идёт о коринфянах) (см.).

сотрудники у Бога

Павел говорит, что и он, и Аполлос - сотрудники у Бога.

вы – Божье поле

Возможные значения: 1) вы принадлежите Богу: "вы подобны саду, который принадлежит Богу"; 2) вы растёте, подобно Божьему саду: "Вы подобны саду, который Бог растит" (см.).

Божье строение

Возможные значения: 1) вы - Божье достояние: "вы подобны зданию, чьим владельцем является Бог"; 2) Бог как владелец строения, волен делать с ним всё, что захочет: "вы подобны строению, чьим владельцем является Бог" (см.).

1 Corinthians 3:10

Я, по благодати, которую дал мне Бог

Можно использовать как действительную конструкцию, так и страдательную: "Согласно благодати, данной мне Богом..." (см.).

заложил основание

Павел сравнивает учение о вере и спасении с фундаментом (см.).

а другой строит на нём

Людей, наставляющих коринфян, Павел сравнивает со строителями, воздвигающими здание на уже заложенном фундаменте (см.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

каждый пусть смотрит

Речь идёт о Божьих сотрудниках. Альтернативный перевод: "пусть каждый, кто служит Богу,.."

1 Corinthians 3:11

никто не может положить другого основания, кроме положенного

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "никто не может заложить другого основания вместо того, которое я заложил" или "я уже заложил то единственное основание, которое должно было быть положено" (см.).

1 Corinthians 3:12

Общая информация:

Павел сравнивают духовных учителей со строителями зданий, использующими золото, серебро и драгоценные камни в качестве украшений.

Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы

Духовные ценности сравниваются со строительными материалами, использующимися при постройке зданий. Эти ценности созидают человека и помогают ему правильно поступать в течение всей его земной жизни. Альтернативный перевод: "Использует ли человек при постройке ценные материалы, подобные золоту, серебру или драгоценным камням, или же он выбирает дешёвые материалы, которые горят при пожаре..." (см.).

драгоценных камней

"дорогих камней"

1 Corinthians 3:13

дела каждого станут известными и день покажет

Здесь можно использовать страдательный залог: "Бог откроет каждому, что сделал строитель" (см.).

день покажет

Здесь "день" или "дневной свет" является метафорой, означающей "время Божьего суда". Как солнце, приходящее на смену ночи, освещает всё вокруг, так Бог осветит дела тех, кто называет себя учителями Евангелия (см.).

Потому что они в огне открываются, и огонь испытает дела каждого, какая у них суть

Как огонь, сжигающий то, что способно сгореть, Божий суд испытает всё, что сделали люди. Альтернативный перевод: "Бог будет использовать огонь, чтобы посмотреть на качество вашей работы" (см.).

1 Corinthians 3:14

Общая информация:

Все местоимения здесь ("у кого", "тот") относятся к верующим.

выстоит

"устоит в огне" или "не сгорит"

1 Corinthians 3:15

А у кого дело сгорит

Или "чью работу уничтожит огонь", "чей труд не выдержит испытания огнём" (см.).

тот потерпит урон

Вместо существительного "урон" можно использовать глаголы: "тот потеряет свою награду", "тот награды не получит" (см.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Впрочем, сам спасётся

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог спасёт его" (см.:).

1 Corinthians 3:16

Разве не знаете, что вы – храм Бога, и Дух Бога живёт внутри вас?

Павел обличает коринфян. Альтернативный перевод: "Вы поступаете так, будто бы не знаете, что являетесь Божьим храмом и Святой Дух живёт в вас!" (см.).

1 Corinthians 3:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 3:18

И пусть никто себя не обманывает

"И пусть никто из вас не обманыватеся, считая себя мудрым".

Если кто-то из вас хочет быть мудрым в этом веке

"если кто-то из вас захочет иметь Божью мудрость, живя на этой земле"

пусть будет глупцом

"тот не должен бояться, если люди этого мира будут относиться к нему, как к глупцу" (см.).

1 Corinthians 3:19

Ловит мудрых в их хитрости

Бог поймает людей, считающих себя умными, в их собственные ловушки.

1 Corinthians 3:20

Господь знает мысли мудрецов, что они суета

"Бог знает, что люди,считающие себя мудрыми, ничего не значат"

суета

бесполезны

1 Corinthians 3:21

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 3:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 3:23

вы же – Христа, а Христос – Бога

"вы же принадлежите Христу, а Христос - Богу"

Translation Questions

1 Corinthians 3:3

Почему Павел не мог говорить с верующими из Коринфа, как с духовными людьми?

Павел не мог говорить с ними, как с духовными людьми, потому что они всё еще были плотскими и между ними были зависть, споры и разногласия.

1 Corinthians 3:5

Кем были Павел и Аполлос?

Они были Божьими служителями, через которых коринфяне поверили в Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 3:7

Почему сажающий и поливающий — ничто?

Сажающий и поливающий — ничто, но всё — Бог, который взращивает.

1 Corinthians 3:11

Что является основанием для верующих?

Основанием для верующих является Иисус Христос.

1 Corinthians 3:12

Что будет с делом каждого, кто строит на основании, которым является Иисус Христос?

Огонь испытает дела каждого, какая у них суть.

1 Corinthians 3:13

Что будет с делом каждого, кто строит на основании, которым является Иисус Христос?

Огонь испытает дела каждого, какая у них суть.

1 Corinthians 3:14

Что получит тот, чьё дело выстоит?

Тот, чьё дело выстоит, получит награду.

1 Corinthians 3:15

Что будет с тем, чьё дело сгорит?

Тот, чьё дело сгорит, потерпит урон. Впрочем, сам спасётся, но словно из огня.

1 Corinthians 3:16

Кем являются верующие, и Кто живёт в них?

Верующие – храм Бога, и Дух Бога живёт внутри них.

1 Corinthians 3:17

Что произойдёт с человеком, который разорит храм Бога?

Бог накажет человека, который разорит храм Бога.

1 Corinthians 3:18

Что Павел говорит тому, кто считает себя мудрым в этом веке?

Павел говорит: «Если кто-то из вас хочет быть мудрым в этом веке, пусть будет глупцом, чтобы быть мудрым».

1 Corinthians 3:20

Что Господь знает о мыслях мудрецов?

Господь знает мысли мудрецов, что они суета.

1 Corinthians 3:21

Почему Павел говорит верующим в Коринфе не хвалиться людьми?

Павел говорит: «Пусть никто не хвалится людьми, потому что всё ваше: и Павел, и Аполлос, и Кифа, и мир, и жизнь, и смерть, и настоящее, и будущее – всё ваше, вы же – Христа, а Христос – Бога».

1 Corinthians 3:22

Почему Павел говорит верующим в Коринфе не хвалиться людьми?

Павел говорит: «Пусть никто не хвалится людьми, потому что всё ваше: и Павел, и Аполлос, и Кифа, и мир, и жизнь, и смерть, и настоящее, и будущее – всё ваше, вы же – Христа, а Христос – Бога».

1 Corinthians 3:23

Почему Павел говорит верующим в Коринфе не хвалиться людьми?

Павел говорит: «Пусть никто не хвалится людьми, потому что всё ваше: и Павел, и Аполлос, и Кифа, и мир, и жизнь, и смерть, и настоящее, и будущее – всё ваше, вы же – Христа, а Христос – Бога».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Коринфянам 4 Общие замечания

Важные концепции

Гордость

Павел противопоставляет гордость коринфян смирению апостолов. Он хочет сказать, что им нечем гордиться, потому что всё, что они получили, было дано им от Бога.

Изобразительные средства речи

Метафора

В этой главе Павел использует большое количество метафор. Например, он говорит об апостолах как о слугах; сравнивает Божьих служителей с военнопленными, идущими за армией завоевателя; он говорит о них как о преступниках, ожидающих казни. Павел употребляет понятие "жезл" в значении "наказания", "возмездия". Он называет себя отцом коринфян, потому что является их духовным родителем. Также в первых стихах он сравнивает апостолов с домостроителями (1-2).

Сравнение и противопоставление:

Апостол Павел на протяжении всей главы сравнивает и даже противопоставляет верующих служителей в Коринфе и апостолов, поэтому он часто переключается с "мы" на "вы". Он хочет показать, что то служение и Слово о Христе, которое порой служители в Коринфе говорят для излишнего мудрствования (6-7), принято ими от апостолов. И эти апостолы до сих пор терпят гонения и притеснения, хотя где-то слово превозносится для излишнего мудрствования. Апостол Павел напоминает об истинных истоках церкви и Слова.

Ирония

Когда Павел обличает коринфян в гордости, он использует приём иронии: коринфяне "царствуют" в то время, когда апостолы страдают.

Риторический вопрос

В этой главе Павел употребляет несколько риторических вопросов. Он использует их для того, чтобы подчеркнуть важность преподаваемых им истин. Павел использует их дважды в 7 стихе и трижды в 21 стихе.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 4:01 Notes

---

1 Corinthians 4:1

Итак, каждый должен считать нас служителями Христа и распорядителями тайн Бога.

Полная фраза на оригинале: Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. λογιζέσθω - пусть считает от глагола λογίζομαι считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. υπηρέτας от ὑπηρέτης - слуга, служитель, помощник. οἰκονόμος - домоправитель, управитель (дома), распорядитель; в древности хозяин доверял управление домом рабу или наемнику, чьими обязанностями были: ведение хозяйства и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

расчетов, забота о рабах и детях. μυστήριον - тайна, секрет, таинство.

служителями Христа

Итак, каждый должен считать нас служителями Христа и распорядителями тайн Бога Всякий служащий Христу ответственен перед Ним за свое служение. Слово служителей в данном тексте, - отличается от "служители" в 3:5 (греческое слово "диаканой"). Служители подчеркивает подчиненность вышестоящему и ответственность перед ним. Под тайнами Божиими понимается мудрость, "слово о кресте", которое делается понятным только при откровении Духа Святого (2:7-10).

Связующее утверждение:

Сказав верующим о том, что им не следует гордиться тем, кто их учил и крестил, Павел наставляет коринфян, чтобы они были смиренными служителями Господа.

1 Corinthians 4:2

От распорядителей требуется, чтобы каждый оказался верным

На оригинале так: ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ - Дословно: "Здесь впрочем ищется (ожидается) в домостроителях: чтобы верным кто был найден". λοιπόν: наконец, впрочем, все еще, затем. ζητειται (пассив) от ζητέω: искать. С пассивом: ищется, ожидается. οἰκονόμος: домоправитель, управитель (дома), распорядитель; в древности хозяин доверял управление домом рабу или наемнику, чьими обязанностями были: ведение хозяйства и расчетов, забота о рабах и детях.

От распорядителей требуется

От распорядителей требуется: О которых шла речь в предыдущем стихе и последних стихах предыдущей главы (3:21-23).

Оказался верным

πιστός - верный, истинный, надежный, верующий, питающий уверенность, преданный. ευρεθη - был найден от глагола εὑρίσκω находить, обнаруживать. Павла весьма заботило, чтобы он сам и другие, подобные ему, служители Христовы, неся миру весть о спасении, хранили верность своему Господу.

1 Corinthians 4:3

Для меня очень мало значит

Здесь автор говорит "для меня" или "по-моему". Слово ελάχιστόν - наименьшее, ἐλάχιστος малейший, меньший, маловажный.

что вы думаете обо мне

Выражение ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ανακριθω - я сделался судим от глагола ἀνακρίνω - исследовать, расспрашивать, разбирать, судить, различать, разбирать. Апостол пишет о том, что для него не важно, что о нем думают верующие в Коринфе и окружающие люди. Более того, он пишет, что особенно сам не рассуждает о себе. Апостол указывает на важность Его миссии, потому что она не подвержена суду человеческому (душевному), о чём он пишет ранее (2:15-16).

Для меня очень мало значит, что вы думаете обо мне

Для меня очень мало значит, что вы думаете обо мне, или как думают другие люди. Да и я сам не рассуждаю о себе Сам апостол - несмотря на то, что мир отвергал его, - не изменял своему служению, как и благовестию, которое он нес. Даже о мотивах собственных действий не мог он судить с уверенностью и еще меньше - об успешности своего служения.

1 Corinthians 4:4

Хотя я не замечал за собой проступков

Выражение οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα Слово ουδεν - ничто от οὐδείς ни один, никакой, никто, ничто. Γάρ - частица со знач. логического подчеркивания, (для обоснования) ибо, потому что, (для пояснения) а именно, (для подтверждения) действительно, в самом деле. Εμαυτῳ - [во] мне самом, ἐμαυτοῦ - себя, меня самого. σύνοιδα - сознаю от слова συνεῖδον - узнавать, сознавать, понимать, видеть (умом). Упрощенный парафраз "Ибо ничего в себе не сознаю". Или также: "ничего за собой не знаю". В смысле плохого, достойного осуждения.

однако этим не оправдываюсь

Снова оригинал: ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι. Слово δεδικαίωμαι - я оправдан от глагола δικαιόω - оправдывать, считать праведным, объявлять праведным, провозглашать праведным, признавать праведным, признавать законным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

признавать справедливым, творить праведность, поступать праведно.

Господь мне судья

Здесь выражение ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν ανακρίνων - судящий от ἀνακρίνω - исследовать, расспрашивать, разбирать, судить, различать, разбирать. Здесь очень понятный перевод "Господь мне судья". Апостол Павел показывает настолько высокую степень чистоты, что не боится предстать перед судом Божьим, он начинает с себя и показывает свою ответственность перед Богом, в том числе и за церковь в Коринфе.

1 Corinthians 4:5

Поэтому не судите никак раньше времени

Здесь очень понятный перевод. Слова καιροῦ - срока от существительного καιρός время, срок. Глагол κρίνετε - суди́те от κρίνω - отделять, выбирать, рассуждать, полагать, решать, делать вывод, приводить к заключению, судить, производить суд, осуждать, обвинять.

пока не придёт Господь

Слово ἕως - пока, пока не, до тех пор пока, доколе, покуда.

Господь, Который и осветит скрытое в темноте, и покажет желания сердец

Выражение ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους Слово φωτίσει - осветит, φωτίσει - осветит от φωτίζω переходный освещать, озарять, просвещать; переносное значение открывать, являть; 2. непереходный светить, сиять. Κρυπτα - тайные [дела́] от κρυπτός - тайный, потайной, скрытый, сокровенный. σκότους - тьмы от σκότος - тьма, темнота, мрак. тогда каждому будет похвала от Бога. Выражение "осветит скрытое в темноте" - это метафора, означающая, что Бог разоблачит все тайные дела людей. Под "сердцами" здесь подразумеваются человеческие мысли и намерения. Альтернативный перевод: "Бог разоблачит все тайные дела людей так же, как сияющий во тьме свет освещает то, что скрыто во мраке.

тогда каждому будет похвала от Бога.

Επαινος - хвала от ἔπαινος (по)хвала, восхваление, одобрение, поощрение. Таким образом преждевременное суждение, ведет ли оно к превознесению одних служителей (3:21) или к пренебрежению другими (4:10), - неправомочно. Только Бог осветит скрытое во мраке и явит милость Свою, удостоив каждого верного служителя похвалы.

1 Corinthians 4:6

Общая информация:

Все это время Павел избегал называть виновных по имени. Вместо этого, он называет Аполлоса и себя самого (а еще Петра и Христа - 1:12; 3:4-6,22-23), как бы "прилагая" к себе и к ним проблемы коринфян. Теперь же да послужат им Павел и Аполлос "целительными примерами" людей, которые признают власть над собою и не преступают границу того, что написано (в Библии). Они следуют Слову Божию, а не своим наклонностям или мирским представлениям. Павел надеялся, что на примере их жизни коринфяне научатся смиренномудрию. Конечно, это был трудный урок, поскольку греки считали, что смирение - это презренное качество раба, признак слабости, и великим людям оно не может быть свойственно.

Братья, ради вас я применил это к себе и Аполлосу

Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι’ ὑμᾶς. Глагол μετεσχημάτισα от μετασχηματίζω - изменять форму, преобразовывать. Можно перевести: "Это же, братья, (я) преобразовал в себя (к себе) и Аполлону из-за (ради) вас"

чтобы вы научились от нас не домысливать больше того

Апостол Павел говорит о простоте в которой пребывает он сам и Аполлос.

и не превозносились один перед другим

φυσιοῦσθε - вы надувались от глагола φυσιόω - превозноситься, надмеваться, кичиться, гордиться.

1 Corinthians 4:7

Общая информация:

Павел обращается к коринфянам в первом лице, и личное местоимение, употребляющееся здесь, стоит в единственном числе - "ты", "тебя". Также здесь автор трижды использует риторический вопрос.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кто выделяет тебя?

Павел обличает верующих в том, что некоторые из них превозносились друг перед другом. Альтернативный перевод: "ты не отличаешься от всех остальных" или "ты не лучше других". Ещё можно сказать: "Что тебя отличает?"

Что ты имеешь, чего ещё ты не получил?

Слово έλαβες - "получил ты?" от λαμβάνω - брать, хватать, обхватывать, получать, принимать. Можно сказать Павел спрашивает Коринфян, лично каждого: "Что ты имеешь (особенного), что не принял (от Павла и домостроителей те, безусловно, в свою очередь от самого Христа)".

почему хвалишься, как будто не получил?

Также Павел обличает верующих в том, что имеющие мудрость хвастаются, будто бы её у них нет. Альтернативный перевод: "не притворяйтесь, что её у вас нет" или "не скромничайте, будто бы Господь ничего вам не дал". Καυχασαι - гордишься от καυχάομαι хвалиться, хвастаться, тщеславиться. λαβών - "принявший?" от глагола λαμβάνω - брать, хватать, обхватывать, получать, принимать. Апостол Павел акцентирует внимание на том, что он (Павел) передаёт Слово, которое Коринфяне приняли, поэтому они для него, прежде всего, принявшие и у них нет того чем бы они могли гордиться перед Павлом.

1 Corinthians 4:8

Общая информация:

Павел обличает коринфян, гордившихся собой и своими учителями. Апостол использует иронию, указывая на их грех. Возможно, Коринфяне полагали, что уже имеют все, что хотели бы иметь (1-Кор. 4:8а), между тем, им следовало бы испытывать голод и жажду по практической праведности, которой им так не хватало (Матф. 5:6). Они думали о себе как о царях, у которых ни в чем более нет нужды, тогда как на деле они были подобны глупому королю из известной детской сказки, который, будучи голым, беспечно шествовал перед своими подданными (Откр. 3:17-18).

Вы уже пресытились, вы уже разбогатели, вы стали царствовать без нас

ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε - "Уже насыщены, уже разбогатели, без нас воцарились (царствующие). Κεκορεσμένοι от глагола κορέννυμι - насыщать, наполнять, насыщаться, иметь достаточно. Используется иронически: "вы думаете, что обладаете уже всей духовной пищей, в какой нуждаетесь". Επλουτήσατε - вы разбогатели от глагола πλουτέω - богатеть, обогащаться, иметь изобилие. πλουτέω: богатеть, обогащаться, иметь изобилие. χωρίς: 1. отдельно, порознь, врозь, независимо от; 2. без, кроме, помимо. βασιλεύω: 1. царствовать, царить, править; 2. воцаряться, становиться царем. Совершенный вид "стали царствовать" или можно использовать "воцарились". εβασιλεύσατε - вы воцарились.

О, если бы вы действительно царствовали:

Слово ὄφελον - о, если бы!, ах если бы!

чтобы и нам с вами царствовать!

Автор использует приставку "συμ" в слове συμβασιλεύσωμεν - совоцарились. Фразу можно перевести точнее: "чтобы мы с вами совоцарились!".

1 Corinthians 4:9

Ведь я думаю

δοκω от δοκέω думать, полагать, предполагать. определил: Απέδειξεν - указал от ἀποδείκνυμι показывать, предъявлять, провозглашать, доказывать, засвидетельствовать.

похожими на приговорённых к смерти

Выражение ὡς ἐπιθανατίους. ως (гос) - как ὡς - как, словно, подобно, будто, когда, с тех пор как, как только, около, приблизительно, чтобы, с целью, так что, так как. Επιθανατίους - приготовленных к смерти.

потому что мы стали зрелищем для мира, для ангелов и для людей

θέατρον - зрелище Θέατρον театр, зрелище; переносное значение позорище, посмешище. Возможно апостол Павел слышал о мученической смерти или гонениях на других апостолов (которые и сам переносил), он понимает свой исход и то, что

его ждёт. Он хорошо понимает, что его ждёт смерть, при этом он пишет, что жизнь апостолов (домостроителей) похожа на зрелище (театр) для духовного мира (ангелов) и мира человеческого (людей). Можно подумать, что это юмор апостола Павла, но, скорее, это его эмоциональный зов, которым он хочет поделится с Коринфянами. Что касается Павла, то он не обманывал себя. И его конечно не радовали страдания. И в этом смысле он хотел бы, чтобы коринфяне были правы в своих суждениях. Но они правы не были. Сами апостолы следовали за Христом дорогой скорби и унижений. Как Он торжественно шел к Своей смерти, так и они (сравните 2 Кор. 2:14). Как Христос страдал, будучи гоним и подвергаясь клевете, так и они, слуги Его, и, руководимые Духом Господним, они терпели и прощали (Лук. 23:34).

1 Corinthians 4:10

Общая информация

В этом стихе Павел противопоставляет себя коринфянам с немалой долей сарказма. Конечно же он не призывает к безумным поступкам, но пишет, чтобы возбудить в коринфянах здравый смысл, который становится понятным в силе жертвы Христа.

Мы глупцы ради Христа

Здесь выражение "ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν". Μωροι - глупые от μωρός - глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый. Διὰ - из-за. Отсюда синодальный перевод "мы безумны Христа ради". φρόνιμοι- разумные φρόνιμος (благо)разумный, рассудительный, мудрый, догадливый.

Мы слабые, а вы сильные

ἀσθενής - немощный, слабый, больной, нездоровый. Ισχυροί - сильные от прилагательного ἰσχυρός - сильный, мощный, могущественный, крепкий.

Вы в славе, а мы в позоре

ἔνδοξοι - славны от ἔνδοξος - славный, пышный, почтенный. ἄτιμοι - презренны ἄτιμος бесчестный, бесславный, непочитаемый, неуважаемый, пренебрегаемый.

1 Corinthians 4:11

Даже сейчас терпим голод и жажду, наготу и побои, мы скитаемся

Стих в оригинале: ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν - "До нынешнего часа и голодаем, и жаждем, и нагие и бездомные (блуждаем)". πεινάω: голодать, быть голодным, терпеть голод, алкать; сильно желать. διψάω: жаждать, томиться жаждой, страдать от отсутствия воды. γυμνητεύω: быть нагим или раздетым. κολαφιζόμεθα (пассив) от κολαφίζω: бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен.удручать, доводить до изнеможения. С пассивом: избиты. ἀστατέω: скитаться, блуждать.

мы скитаемся

Павел говорит, что апостолам приходится постоянно переходить из одного места в другое, поэтому у них нет постоянного пристанища.

1 Corinthians 4:12

Работая своими руками

Греки презирали ручной труд. Павел же видит в нем почет, и даже рабби (еврейские раввины) часто работали, чтобы заработать на жизнь.

Нас злословят — мы благословляем

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Когда люди нас поносят, мы их благословляем" или "мы благословляем всех, кто нас ругает".

Нас гонят — мы терпим

"когда они нас гонят, мы терпим".

1 Corinthians 4:13

Общая информация:

В этом-то качестве Господь как бы выставил их на обозрение ("позорище" - старославянское слово в русской Библии - надо понимать как "зрелище") перед всем миром - перед ангелами и людьми. Апостолы жили проповедью о кресте. А вот коринфяне в самодовольстве и ложном чувстве безопасности наслаждались своим "богословием царей" (сравните Ам. 6:1-7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Нас оскорбляют — мы молимся

Здесь выражение δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν. δυσφημούμενοι - злословимые от глагола βλασφημέω - хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. παρακαλοῦμεν - увещаем от παρακαλέω - призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать, настойчиво просить, умолять, упрашивать, утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби.

Мы как мусор для мира, как грязь, которую до сих пор все топчут

Слово περικαθάρματα - очистки περικάθαρμα - искупление, жертва или сор, мусор, хлам. Слово использовали, чтобы указать на то, что подчищают вокруг то, что удаляется (грязь и пыль) в результате тщательной уборки, серьезное оскорбление для человека. Это слово также использовалось для определения преступников из нижайших слоев общества, которых приносили в жертву очищения в качестве выкупа города. περίψημα - отброс от περίψημα - грязь, сор. Слово означало то, что удалялось в процессе счищения грязи, обмывки.

1 Corinthians 4:14

Я пишу это не для того, чтобы вас пристыдить, но наставляю вас, как моих любимых детей

Αγαπητα - любимых (указание на жертвенную любовь). νουθετω[ν] - вразумляющий от глагола νουθετέω - вразумлять, увещевать, уговаривать, наставлять.

как моих любимых детей

Поскольку Павел привёл коринфян ко Христу, он стал считать их своими духовными детьми.

1 Corinthians 4:15

тысячи наставников

Это преувеличение. Μυρίους - десять тысяч от μύριοι - числительное десять тысяч, тьма, прилагательное многочисленный, бесчисленный, несметный.

но отцов немного

Слово πατέρας - отцов от πατήρ - отец, родитель. Павел говорит о себе как об их отце. Наставник действует как представитель отца, но никогда не может заменить его.

Я родил вас в Иисусе Христе через проповедь о Доброй Вести

Павел подчеркивает важность своих отношений с коринфянами, потому что, во-первых, и Павел, и верующие были "во Христе", во-вторых, потому, что именно Павел проповедовал им Евангелие, и, в-третьих, потому что апостол стал их духовным отцом. Альтернативный перевод: "когда я проповедовал вам Евангелие, Бог соединил вас со Христом, поэтому я имею полное право считать себя вашим духовным отцом".

1 Corinthians 4:16

Поэтому умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

Выражение: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. Παρακαλω - прошу от глагола παρακαλέ - призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать, настойчиво просить, умолять, упрашивать, утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. μιμηταί - подражатели от μιμητής - подражатель, имитатор. γίνεσθε - делайтесь, от γίνομαι - быть, становиться, рождаться, происходить, совершаться, наступать, приходить.

Как я Христу

Выражение "Как я Христу" в NA28 (последнее издание оригинальных текстов, основанное на археологических раскопках) отсутствует. Более, чем любой из упомянутых им "наставников" (Гал. 3:24), Павел принимал к сердцу переживания Коринфян. Поэтому-то и призывал коринфян подражать ему (1-Кор. 4:16; сравните стих 9:13). Тем не менее в своих посланиях Павел часто переключал взор потенциальных слушателей и читателей с себя на Христа, поэтому выражение "как я Христу", если не встречается в данном стихе, - оно вполне в духе Павла. Поэтому переводчики часто дописывают "как я Христу", при этом хорошо осознавая прекрасный пример жизни и служения Павла, но ещё раз намекая, что Христос больший (пример).

1 Corinthians 4:17

который напомнит вам о моих путях во Христе, как я учу везде, во всех церквях

Οδούς - пути от слова ὁδός - путь, дорога. Εκκλησίᾳ - церкви от ἐκκλησία - собрание, церковь, сборище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 4:18

Общая информация:

Павел предвидел, что не на всех коринфян подействуют его увещевания. Некоторые, по всей вероятности, не названные им вожди церковных группировок (стих 5) или "наставники" (стих 15), исполнились высокомерия ("возгордились") и тем послужили поводом к раздорам в церкви. Увещевания на них едва ли произвели бы впечатление. По отношению к ним нужно было действовать. А Павел знал, что сможет явить им силу Святого Духа (Деян. 13:9-11). Когда он проповедовал коринфянам, то полагался не на свои способности, но именно на силу Духа (1-Кор. 2:4-5).

Стали гордиться

Εφυσιώθησάν - были надуты от глагола φυσιόω - превозноситься, надмеваться, кичиться, гордиться.

1 Corinthians 4:19

если будет на это воля Господа

θελήση - пожелает, Θέλω желать, хотеть, любить. и испытаю не слова возгордившихся, а силу, "Возгордившихся" о которых идёт речь в предыдущем стихе. Но δύναμιν - силу δύναμις - сила, мощь, крепость, могущество. Апостол Павел говорит о том, что можно много и искусно говорить, но при этом важным показателем для него является внутренняя сила человека, что он и хочет испытать, если будет у них в собрании.

1 Corinthians 4:20

потому что Царство Бога не в слове, а в силе

Царство Бога или суть и сущность его управление. Бог управляет своей могущественной силой в котором и заключено Его Царство.

1 Corinthians 4:21

Общая информация:

Завершающие речь риторические вопросы Павла.

Что вы хотите?

Что вы хотите? Можно также "Что пожелаете?".

С жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

Существительное ράβδῳ - посохе от ράβδος - палка, трость, розга, посох, жезл. Это символ суровости, его следует понимать как предупреждение. Такую палку или розгу иудеи могли использовать для наказания детей. Такой "жезл" был и у греков и римлян только уже символом карающей власти. Самого Павла не однажды подвергали телесному наказанию (Деян. 16:22-23; 2-Кор. 11:25). πραΰτητος - кротости от существительного πραΰτης - кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. Павел представляет варианты для Коринфян, либо они смирятся (в том числе перед самим апостолом Павлом), тогда для них Павел будет говорить в духе кротости. Если не так, Павел придет и испытает силу людей, которые восстают против него и вносят различные разделения, которые условно (в духовном смысле) могут получить розгой. И на эту же силу он положился бы при наведении порядка в их церкви (2 Кор. 10:4-6). Ибо этой силою правил Бог (Деян. 5:3-11). Хотя Павел любил коринфян, он хорошо знал, что любящий отец не остановился бы в случае нужды перед наказанием (Евр. 12:7). Если потребуется, и он готов прийти к коринфянам с жезлом (т. е. с палкою).

Translation Questions

1 Corinthians 4:1

Кем верующие в Коринфе должны были считать Павла и его сотрудников?

Каждый должен был считать их служителями Христа и распорядителями тайн Бога.

1 Corinthians 4:2

Что требуется от распорядителей?

От распорядителей требуется, чтобы каждый оказался верным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 4:4

Кого Павел называет своим судьёй?

Павел говорит: «Господь мне судья».

1 Corinthians 4:5

Что сделает Господь, когда Он придёт?

Господь осветит скрытое в темноте и покажет желания сердец.

1 Corinthians 4:6

Для чего Павел применил эти принципы к себе и Аполлосу?

Чтобы верующие в Коринфе научились от них не домысливать больше того, что написано, и не превозносились один перед другим.

1 Corinthians 4:8

В чём Павел упрекает верующих в Коринфе?

Павел упрекает верующих в Коринфе в том, что они пресытились, разбогатели и стали царствовать без них.

1 Corinthians 4:10

Как Павел противопоставляет себя и своих сотрудников верующим в Коринфе?

Павел говорит: «Мы глупцы ради Христа, а вы мудрые во Христе. Мы слабые, а вы сильные. Вы в славе, а мы в позоре».

1 Corinthians 4:11

Что терпят Павел и его сотрудники?

Павел говорит, что он и его сотрудники терпят голод, жажду, наготу, побои и скитания.

1 Corinthians 4:12

Как поступали Павел и его сотрудники, когда с ними плохо обращались?

Когда их злословили — они благословляли. Когда их гнали — они терпели. Когда их оскорбляли — они молились.

1 Corinthians 4:14

Зачем Павел писал о своих лишениях верующим в Коринфе?

Чтобы наставить их, как своих любимых детей.

1 Corinthians 4:16

Кому, по словам Павла, верующие в Коринфе должны были подражать?

Павел умолял их подражать ему, как он Христу.

1 Corinthians 4:17

Для чего Павел послал Тимофея к верующим в Коринфе?

Павел послал Тимофея в Коринф, чтобы он напомнил верующим о путях Павла во Христе.

1 Corinthians 4:18

Что стали делать некоторые верующие в Коринфе?

Некоторые верующие стали гордиться.

1 Corinthians 4:20

В чём Царство Бога?

Царство Бога не в слове, а в силе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Коринфянам 05 Общие замечания

Структура и оформление

Иногда ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читателю было легче отличить их от основного текста. В ULB так оформлен 13-й стих.

Павел здесь подчеркивает важную деталь, что Бог осуждает внешних людей, которые находятся вне церкви (13). Тем не менее для него первостепенную важность представляет чистота церкви, если в церкви будет находится развратный человек (1-5) то, его следует отлучить для его же пользы.

В духе любви, однако, сознавая необходимость водворить порядок в среде коринфян Павел переходит к обсуждению ряда неблаговидных обстоятельств в церкви, включая неспособность коринфян наставить на путь истины брата их, поступавшего аморально (глава 5), разрешать споры между членами церкви в угодном Богу духе (6:1-11) и поддерживать чистоту в личной жизни (6:12-20). Гордыня противостоит любви, потому что ведет к себялюбию, тогда как любовь озабочена нуждами других. Гордость, присущая коринфянам, не только разъединяла их, но и порождала равнодушное с их стороны отношение к отсутствию дисциплины в церкви, нежелание восстановить ее.

Важные изобразительные средства, использующиеся в этой главе

Эвфемизм

Когда Павел затрагивает деликатные темы, он использует эвфемизмы. В этой главе он говорит о сексуальной развращённости одного из членов церкви.

Метафора

В этой главе апостол использует большое количество метафор, например, закваска символизирует грех, тесто - церковную общину, пресный хлеб - благочестивыйобраз жизни. То есть стихи 6-9 могут звучать следующим образом: "Разве вы не знаете, что небольшой грех оказывает пагубное влияние на всю общину? Поэтому изгоните беззаконных людей из неё, чтобы вам оставаться неосквернёнными. Ведь Христос отдал за вас Свою жизнь. Поэтому давайте поступать искренне и честно, давайте не станем творить зло и беззакония".

Риторический вопрос

В этой главе Павел использует риторические вопросы, цель которых состоит в том, чтобы преподать коринфянам некторые духовные истины .

Ссылки:

- 1 Коринфянам 5:01 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 5:1

Есть верный слух, что у вас разврат, и притом такой разврат, которого не было даже у язычников: будто кто-то сожительствует с женой своего отца

Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία - Вообще слышится, что в вашей среде (у вас) блуд (блудодеяние)". ὅλως: 1. в целом, вообще; 2. всецело, вполне, совершенно, совсем. πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция. καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν - "И это блудодеяние есть не как у народов (не как у язычников". Парафраз: "Это блудодеяние даже не такое как у язычников". ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν - "Когда кто жену отца (своего) имеет". Дело касалось некоего коринфского христианина, который вместо жены имеет жену отца своего, а это было запрещено не только Ветхим Заветом (Лев. 18:8; Втор. 22:22), но и римским государственным правом. То обстоятельство, что Павел ничего не говорит о необходимости наказать и женщину, по-видимому, означает, что она не была христианкой.

1 Corinthians 5:2

Общая информация:

Важно отметить, что этот стих в оригинальном тексте заканчивается знаком вопроса " И вы возгордились, а не плакали, чтобы из вашего общества был исключён тот, кто совершил такой поступок?". Павел задаёт вопрос, потому что он удивлён сложившейся ситуации. И вы возгордились: Πεφυσιωμένοι - надувшиеся от φυσιόω: превозноситься, надмеваться, кичиться, гордиться. Это слово обозначает Коринфских верующих, которые не прислушиваются к Павловым воззваниям, трижды встречается в предыдущей главе (4:6,18, 19).

И вы возгордились, а не плакали, чтобы из вашего общества был исключён тот, кто совершил такой поступок

Сложившееся постыдное положение, однако, не беспокоило коринфян. Они, напротив, как будто еще более даже возгордились, что в их среде имеет место такой необычный случай, тогда как, мысля по-божески, должны были бы плакать об этом павшем брате (сравните 12:26; Гал. 6:1-2) и в порядке дисциплины исключить его из общины, пока не покается (Матф. 18:15-17).

А не плакали, чтобы:

В оригинале: καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα. οὐχιν усиленная форма от οὐ в вопросе, на который ожидается ответ "да". Далее наречие μαλλον - более от μᾶλλον со значениями более, лучше, скорее, гораздо (больше), несравненно. επενθήσατε - вы предались ско́рби от πενθέω плакать, оплакивать, печалиться, горевать. Таким образом, можно перевести так "и не сильно вы печалились (плакали) о том, чтобы".

1 Corinthians 5:3

А я, отсутствуя у вас телом, но присутствуя духом, будто находясь у вас, уже решил: кто совершил такой поступок

ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον - "Потому что я, отсутствующий телом, присутствующий же духом, пришел к заключению, как присутствующий, такое совершившего". απων (причастие) от ἄπειμι: отсутствовать, быть в отсутствии. С причастием: отсутствующий. παρων (причастие) от πάρειμι: 1. находиться, присутствовать, представать; 2. приходить, наставать. С причастием: присутствующий. κρίνω: 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению.

1 Corinthians 5:4

В вашем собрании во имя Иисуса Христа, нашего Господа, совместно с моим духом, силой нашего Господа Иисуса Христа

Но поскольку они бездействовали, действовать должен был Павел. Властью, данной ему как апостолу, он принял решение относительно виновного и предложил церкви осуществить принятое им решение на следующем же собрании. И это было проявлением силы, о чем Павел упоминал ранее (4:20-21; как бы он стал "испытывать силу возгордившихся", апостол не уточняет).

1 Corinthians 5:5

(Человека) того отдать сатане, чтобы погибло тело, но дух был спасён в день Господа нашего Иисуса Христа

Человека, вступившего в кровосмесительную связь, Павел решил… предать сатане во изможде́ние плоти - очевидно, с тем, чтобы угасли

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

его плотские страсти, т. е. в конечном счете - ради его очищения.

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ - "Передать такового сатане".

Создается впечатление, что Павел предлагал исключить упомянутого человека из церковной общины, символизируя таким образом его выведение из-под Божией защиты, которой он до этого пользовался (сравните Иов. 1:12); тем самым он был бы выброшен в мир (1-Иоан. 5:19), где сатана обрек бы его физической смерти. Этот случай послужил бы таким образом горьким уроком в двух отношениях: он напомнил бы как о высокой цене, которую приходится платить за эгоистическое равнодушие, так и о том, что в Божием храме необходимо соблюдать святость (1-Кор. 3:17; 6:19).

Чтобы погибло тело

Существительное όλεθρον - гибель от слова ὄλεθρος (по)гибель, уничтожение, пагуба, изможденье. Отсюда синодальный "во изнеможденье плоти".

1 Corinthians 5:6

Вам нечем хвастаться. Разве не знаете, что небольшая закваска заквашивает всё тесто?

Конечно же, коринфяне не имели извинения в своем высокомерном поведении. Павел напоминает хорошо известную им истину, о которой, однако, они позабыли в своей практической жизни: малая закваска квасит все тесто. Даже и небольшая болезнь может в конце-концов умертвить все тело. Помня об этом принципе, необходимо соблюдать дисциплину в церкви. История с закваской должна была быть хороша известна верующим иудеям, которые во время празднования Песах (Исх.12) пекли пресные лепешки и были должны целую неделю их есть. В Новом Завете Иисус трансформирует эту идею говоря о фарисеях и саддукеях (Мф.13:33, 16:6 и др.). Такое сравнение напоминает как верующему о незамутнённом Слове Истинны, подобно лепешке в котором тесто не поднято, её размер равен настоящему содержанию.

1 Corinthians 5:7

Общая информация:

Сравнение с закваской само собой напоминает апостолу Павлу песах как в предыдущем стихе, поэтому здесь логично выходит слово πάσχα - Пасха, только уже по отношению к самому Христу. В каком-то смысле это достижение мысли Павла, что он буквально называет Христа Пасхой. Подобное только в Евр.11:28.

Итак, очистите старую закваску, чтобы вам быть новым тестом, так как вы являетесь пресным тестом. Ведь наша Пасха, Христос, заклан за нас

Как древние евреи должны были в дни Опресноков удалять из своих домов все квасное (Исх. 12:15-20; 13:1-10), так и грех, символом которого служила закваска, должен был быть удален из Божиего дома, т. е. из поместной церкви.

1 Corinthians 5:8

Общая информация:

Слово αζύμοις - опресноках от ἄζυμος неквашенный, пресный (без закваски, т.е. дрожжей); употребляется как существительное опреснок (лепешка из пресного теста), также название праздника опресноков.

Поэтому будем праздновать не со старой закваской, не с закваской порока и лжи, но с пресным хлебом чистоты и истины

Праздник опресноков, который для христиан не прекращается (в переносном смысле) никогда, ибо Христос через свою смерть на кресте сделался для них Пасхальным Агнцем (Пасха наша Христос; сравните Иоан. 1:29; Евр. 10:10) навсегда. И эта истина с особой силой заявляет о себе, когда в память этого великого жертвенного акта празднуется Господня вечеря, в которой - квинтэссенция христианского братства. Вероятно, Павел имел, в частности, в виду лишить нераскаявшегося грешника права участвовать в этой вечере.

1 Corinthians 5:9

Я написал вам в письме не общаться с развратными

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις - "Писал (я) вам в письме не смешиваться (с) блудниками". συναναμίγνυμι: смешивать вместе; страд. перен. сообщаться, быть в общении, соединяться. πόρνος: блудник, любодей, развратник. В одном из писем, посланных коринфянам ранее, Павел писал им, чтобы не общались с блудниками. Однако они похоже

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

решили, что апостол имел в виду лишь грешников вне церкви.

1 Corinthians 5:10

Впрочем, не вообще с развратными или корыстолюбивыми, или похитителями, или идолопоклонниками, иначе вам нужно было бы выйти из этого мира

Павел указывает им на абсурдность такого понимания - ведь чтобы перестать смешиваться, или даже общаться или пересекаться с блудниками вообще им тогда надлежало бы выйти из мира. Павел, конечно, не исповедывал идею монашества. πόρνοις - развратниками от πόρνος: блудник, любодей, развратник. πλεονέκταις - стяжателями от πλεονέκτης: корыстолюбивый, жадный, хищнический, как существительное лихоимец, любостяжатель. ειδωλολάτραις - идолопоклонникам от εἰδωλολάτρης: идолослужитель, идолопоклонник. Все эти слова напоминают Деян. 15 главу, где верующим из язычников было сказано воздерживаться от удавленины, блуда и крови, осквернённого идолами.

1 Corinthians 5:11

Связующее утверждение:

К вопросу об отвержении. В 1Кор. 14:24-25, скорее, речь идёт о неверующих и незнающих в контексте говорения на языках. Тем не менее, возможность оставления и отвержения не истинно верующего сохраняется (об этом 2 Пет. 2:21-22). Пища и пир всегда были моментами радости, то есть автор буквально говорит даже не радоваться с такими людьми и за них в том числе.

Я же писал вам не общаться с теми, кто, называясь братом, остаётся развратником или корыстолюбцем, или идолопоклонником, или говорящим злое, или пьяницей, или похитителем. С таким даже не ешьте вместе

Что он в действительности имел в виду, так это применение дисциплинарных мер именно к тому, кто, отождествляя себя с церковью, будучи братом или называя себя таковым, продолжал жить греховной жизнью. Другим членам церкви следовало прервать общение с ним, и в этом должна была состоять мера воздействия по отношению к такому человеку. Он, конечно, терял и право участия в совместной трапезе верующих, т. е. в вечере Господней. Возможно, подразумевалось и лишение его каких-то иных форм общения с братьями. Но едва ли ему запрещалось посещать собрания христиан, ведь именно в процессе церковной службы могло в нем пробудиться сознание собственной греховности и желание покаяться (14:24-25).

1 Corinthians 5:12

Поэтому зачем мне осуждать внешних? Разве не внутренних вы осуждаете?

τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε - "Потому что, зачем мне внешних судить? Разве не внутренних вы судите"? ἔξω: вне, снаружи, наружу, вон. ἔσω: внутрь, в, внутри; а также: внутренний (человек). Апостол заявляет, что не его дело - судить людей за пределами церкви (обратите, к примеру, внимание на то, что он ничего не говорит в 5:1 по поводу женщины, замешанной в прелюбодеянии); тем менее это дело коринфян. А вот ответственность за поддержание порядка в пределах церкви лежит на них.

1 Corinthians 5:13

Общая информация:

Различными (порой кажется противоречивыми) оборотами апостол Павел подводит служителей Коринфской церкви к решительности и принятию серьезных решений по отношению к церкви для того, чтобы они ещё раз переосмыслили и не взирая на лица приняли решения в пользу тела Христа (Церкви).

Внешних же судит Бог. Итак, уберите развращённого из вашего общества

Тех же, кто в мире, будет судить Бог (сравните Деян. 17:31). Церковь пусть наказывает, исключая из числа членов, таких людей, которые и после своего обращения продолжают жить во грехе, чуждые покаяния.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Corinthians 5:1

Какой слух дошёл до Павла о церкви в Коринфе?

До Павла дошёл верный слух о том, что у них был разврат, и притом такой разврат, которого не было даже у язычников: будто кто-то сожительствует с женой своего отца.

1 Corinthians 5:2

В чём Павел упрекал верующих в Коринфе?

Павел упрекал верующих в Коринфе в том, что они возгордились, а не плакали, чтобы из их общества был исключён тот, кто имеет жену своего отца.

1 Corinthians 5:4

Как должны были поступить верующие в Коринфе с человеком, который имел жену своего отца?

Его надо было отдать сатане, чтобы погибло тело, но дух был спасён в день Господа Иисуса Христа.

1 Corinthians 5:5

Как должны были поступить верующие в Коринфе с человеком, который имел жену своего отца?

Его надо было отдать сатане, чтобы погибло тело, но дух был спасён в день Господа Иисуса Христа.

1 Corinthians 5:8

С чем Павел сравнивает порок и ложь?

Павел сравнивает их со старой закваской.

С чем Павел сравнивает чистоту и истину?

Павел сравнивает их с пресным хлебом.

1 Corinthians 5:9

С кем не должны общаться верующие в Коринфе?

Они не должны общаться с развратными людьми.

1 Corinthians 5:10

Имел ли Павел в виду, что верующие в Коринфе вообще не должны общаться с развратными людьми?

Нет, Павел не имел этого в виду, иначе верующим в Коринфе нужно было бы выйти из этого мира.

1 Corinthians 5:11

Кого имел в виду Павел, когда говорил верующим в Коринфе не общаться с развратными людьми?

Он имел в виду тех, кто, называя себя братом, остаётся развратником, корыстолюбцем, идолопоклонником, говорящим злое, пьяницей или похитителем.

1 Corinthians 5:12

Кого верующие должны осуждать?

Они должны осуждать внутренних.

1 Corinthians 5:13

Кто судит внешних?

Внешних судит Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

1 Коринфянам 6 Общие замечания

Важные концепции

Судебные дела

Павел говорит, что христианам непозволительно вести судебные разбирательства друг с другом. Христиане должны научиться разрешать конфликты между собой, потому что впоследствии им предстоит судить ангелов. Павел говорит, что лучше пострадать и остаться обманутым, чем судиться со своим братом по вере перед людьми, не знающими Бога.

Изобразительные средства речи

Метафора

Важной метафорой в этой главе является сравнение нашего тела с храмом Святого Духа. Наше тело - это место Божьего пребывания; через него Господь способен прославиться могущественным образом.

Риторические вопросы

В этой главе апостол использует несколько риторических вопросов. Их цель состоит в том, чтобы подчеркнуть некоторые важные истины в учении Павла. В этой главе они встречаются как минимум 8 раз (1,2,3,5,7,9,15,16,19).

Ссылки:

- 1 Коринфянам 6:01 Замечания

---

1 Corinthians 6:1

Связующее утверждение:

Павел наставляет верующих в том, как они должны разрешать споры между собой.

Как вы смеете, имея судебное дело друг с другом, судиться у неправедных людей, а не у святых?

Оригинал: Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων - "Осмеливается кто ваш (из вас) тяжбы иметь к другому и судиться у неправедных, а не у святых"? Велико было огорчение Павла по этому поводу, и не только потому, что создавшееся положение способствовало дальнейшему расколу в церкви, но и потому, что это препятствовало Божией работе среди неверующих в Коринфе (10:32). Те, кто связаны друг с другом верою, должны решать свои споры по-братски, а не как враги (сравните Быт. 13:7-9).

Как вы смеете, имея судебное дело друг с другом

Слово τολμᾷϋ - осмеливается от глаголы τολμάω - отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь. Существительное πραγμα - дело, действие, предмет, вещь, событие. Слово κρίνεσθαι - быть судимым от глагола κρίνω со значениями отделять, выбирать, рассуждать, полагать, решать, делать вывод, приводить к заключению, судить, производить суд, осуждать, обвинять.

судиться у неправедных людей, а не у святых

αδίκων - неправедных άδικος - несправедливый, обижающий, неправедный, нечестный, неверный, незаконный, нечестивый, негодный, как существительное обидчик. Павел говорит, что верующие должны решать споры внутри своей общины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

судиться у неправедных людей

Это выражение указывает либо на судей-язычников, либо судьей-иудеев, которые вели тяжбы (судебные) в синагогах. Как и во все времена в римской империи не было идеального правосудия многое зависело от денег и личных связей. Потому для Павла было вдвойне удивительным то, что верующие стремились к суду неверующих (неправедных), тем самым утверждая и статус и нивелируя статус церкви и служителей.

1 Corinthians 6:2

Разве вы не знаете, что святые будут судить мир? И если вам предстоит судить мир, то неужели вы не достойны разрешить незначительные судебные дела?

Это - первое из упомянутых шести "Разве не знаете?" в этой главе (сравните стих 3,9,15-16,19). Вопрос поставлен в связи с ролью святых в будущем суде над миром (Иоан. 5:22; Откр. 3:21). По-видимому, Павел преподал это учение коринфянам, когда основывал у них церковь, поскольку говорит об этом как о чем-то само собой разумеющемся.

Разве вы не знаете, что святые будут судить мир?

Апостол Павел в этом стихе ободряет верующих (святых), говоря о том, что им представлена великая честь судить мир с Господом. В этой перспективе незначительные житейские проблемы сходят на нет.

И если вам предстоит судить мир, то неужели вы не достойны разрешить незначительные судебные дела?

Слово ανάξιοί - недостойны от прилагательного ἀνάξιος - недостойный, негодный, не заслуживающий. Ελαχίστων - наименьших от ἐλάχιστος - малейший, меньший, маловажный, малый, незначительный, мельчайший. В этой главе идёт речь о природе судебных процессов в Коринфе, где брат подавал в суд на брата по мельчайшим причинам. Уже в контексте предыдущего вопроса второй разрешается сам собой, тем не менее Павел продолжает решать проблему. Поскольку в будущем на нас будет возложена огромная ответственность, в настоящее время нам нужно научиться справляться с небольшой ответственностью. Альтернативный перевод: "Раз вы будете в будущем судить этот мир, тогда уже сейчас вам нужно научиться разрешать незначительные споры между собой!".

1 Corinthians 6:3

Разве вы не знаете, что мы будем судить ангелов, и тем более житейские вопросы

Разве вы не знаете, что мы будем судить ангелов, Оригинальная фраза "οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν,". Частица (отрицательная) οὐκ вводит вопрос, на который ожидается утвердительный ответ. Для Павла снова ответ очевиден.

что мы будем судить ангелов

Если верующим предстоит судить сверхъестественных существ (падших ангелов, 2-Пет. 2:4; И уд. 6), то уж, конечно, в состоянии они сами разрешать дела житейские.

и тем более житейские вопросы?

На греческом выражение "μήτι γε βιωτικά;". Частица (вопросительная) μήτιγε не то что от μήτι - чтобы что-либо не, неужели, разве. Βιωτικά - житейское от βιωτικός - житейский, жизненный, принадлежащее каждодневной жизни. Здесь имеются в виду вопросы, связанные с земной жизнью, то есть проблемы питания, одежды, имущества. Можно перевести как "бытовые [или каждодневные] вопросы".

1 Corinthians 6:4

А вы, когда у вас спорные житейские дела, назначаете своими судьями людей, которые не имеют отношения к церкви

Возможные значения: 1) это риторический вопрос; 2) это утверждение, которое может звучать так: "Когда в прошлом вы разрешали бытовые споры, то не просили неверующих судить верующих"; 3) это повеление: "Когда ты решаешь бытовые споры, не обращайся к неверующим, чтобы они судили тебя с твоим братом по вере!".

А вы, когда у вас спорные житейские дела

Выражение "βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε". μέν ούν вводит противопоставление: "но вы" или "нет же, вы". Слово κριτήριον со значениями судилище, суд, тяжба, судебное дело. Εχητε - будете иметь от глагола ἔχω иметь. Автор снова противопоставляет, ведёт активный диалог с будущими читателями и слушателями. Можно перевести "если вы судитесь по житейским делам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

назначаете своими судьями людей, которые не имеют отношения к церкви

А вы, когда у вас спорные житейские дела, назначаете своими судьями людей, которые не имеют отношения к церкви Речь, по-видимому, о том, что коринфяне избирали для решения своих споров таких людей, которые, либо вообще не посещали церковь, либо если и посещали церковь, то христианами в сущности не были. Горький укор, прозвучавший в стихе 1, вновь слышится тут и рефреном прозвучит в третий раз - в 6 стихе.

1 Corinthians 6:5

К вашему стыду

Здесь точный перевод, распространённый до сих дней оборот "πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω". Слово εντροπην - стыду от существительного ἐντροπή стыд, позор.

неужели среди вас не найдётся мудрого человека, который мог бы рассудить споры между братьями?

Слово σοφός - мудрый, премудрый, разумный, сообразительный, умелый, искусный, опытный, как существительное мудрец. Вероятно, Павел иронически отзывается о тех, кто считал себя мудрыми, но не воспользовались своей мудростью, чтобы примирить враждующие партии или конфликты. Должно быть, они использовали свои способности в судах как арбитры. Выражение ἀνά μέσον между, при этом в отдельности μέσος означает средний, центральный, находящийся (по)среди, в среднем роде (ед.ч.) как середина. То есть найти какое-то центральное положение для одних и для других.

К вашему стыду говорю: неужели среди вас не найдётся мудрого человека, который мог бы рассудить споры между братьями?

πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ - "К стыду вашему говорю, так и нет у вас никого мудрого (разумного), который сможет рассудить (судить) вас в вашей среде брата вашего (же)?

1 Corinthians 6:6

Но брат с братом судится, и притом судят неверующие.

Павел говорит о том, что верующие просят неверующих судить их. Выражение в оригинале "ἀλλ’ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;". Слово απίστων - неверных от существительного ἄπιστος - неверующий, невероятный, неправдоподобный, неверный, вероломный. Можно так:

1 Corinthians 6:7

Для вас унизительно уже то

Фраза "Ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν". Наречие ἤδη - уже.Наречие ὅλως - вовсе, в целом, вообще, всецело, вполне, совершенно, совсем. Здесь слово ήττημα - поражение от существительного ἥττημα - оскудение, упадок, понижение. Это слово имеет и юридическое значение, а именно поражение в суде. Но может относится и к моральному и духовному поражению также.

Для вас унизительно уже то, что вы судитесь друг с другом. Разве не лучше вам остаться обиженными? Разве не лучше вам терпеть лишения?

Фраза: Ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε - Буквальный перевод: "Уже и так оскудение для вас есть что суды имеете друг с другом. Через это не более ли (вы) обижаемы? ἥττημα: оскудение, упадок, понижение. αδικεισθε (пассив) от ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. С пассивом: быть обиженным. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε "Через / из-за этого не больше (ли вы) лишены"? αποστερεισθε (пассив) от ἀποστερέω: лишать, отнимать; ср.з.терпеть лишения. С пассивом: быть лишаемым. Не лучше ли, спрашивает апостол, понести материальную потерю, нежели духовную, которую влекут за собой раздоры и тяжбы? По-видимому, коринфяне затевали их не столько ради восстановления справедливости или чтобы получить принадлежащее им по праву, сколько с целью поживиться за счет своих собратьев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 6:8

Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

Следующая фраза (греческий)"ἀλλ’ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς". Слово αδικειτε - обижаете от ἀδικέω - нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить, вредить, обижать. Слово αποστερειτε - "лишаете" от глагола ἀποστερέω лишать, отнимать; сравнительное значение терпеть лишения.

1 Corinthians 6:9

Разве вы не знаете, что неправедные не наследуют Царство Бога?

Снова как и в первом стихе Павел возвращается к термину ἄδικοι - неправедные от ἄδικος - несправедливый, обижающий, неправедный, нечестный, неверный, незаконный, нечестивый, негодный, как существительное обидчик. Далее он развивает, что под этими (неправедными) подразумевается.

Не заблуждайтесь: ни развратники, ни идолопоклонники, ни нарушители супружеской верности или гомосексуалисты

Напоминание, высказанное здесь Павлом в третий раз (Или не знаете… сравните стихи 2-3), возможно, предполагает развитие мысли, выраженной им в стихе 4, но одновременно указывает на пропасть между уготованным коринфянам положением в будущем и их повседневной жизнью в настоящее время. Неправедные Царствия Божия не наследуют, поскольку они не являются сонаследниками Христа (сравните Мар. 12:7). Наступит день, в который святые будут судить неправедных (1-Кор. 6:2) - - на основании их дел (Откр. 20:13), потому что сами дела их будут обвинять их.

гомосексуалисты

Возможные значения: 1) мужчины, имеющие половую близость с другими мужчинами; 2) мужчины, занимающиеся проституцией; 3) мужчины, участвующие в культовых оргиях.

1 Corinthians 6:10

Общая информация:

Приведённый здесь Павлом, схож с тем, на который он ссылался ранее (1-Кор. 5:10-11). Несомненно, грехи такого рода имели распространение не только в Коринфе, но и в других больших городах того времени (сравните Еф. 5:3-6). Физически близкие отношения между мужчинами и мужская проституция были весьма характерны для греко-римской цивилизации. К примеру, Платон в своей книге "Симпозиум" воспевает такого рода отношения. А Нерон, правивший Римской империей в те дни, когда Павел писал это послание, собирался "жениться" на мальчике по имени Спорус (о чем узнаем из книги Светония "Жизнеописания цезарей"), и вся необычность этой ситуации заключалась лишь в том, что он хотел сделать это официально, поскольку 14 из 15 первых римских императоров состояли в отношениях с мужчинами или предавались близости как с мужчинами так и с женщинами.

ни воры, ни корыстолюбцы, ни пьяницы или сквернословы, ни грабители не наследуют Царство Бога.

Слово κλέπται - воры от существительного κλέπτης вор, тать. Говорит о человеке совершающем тайное, скрытное воровство, указывает на совершающего открытый грабеж. Слово πλεονέκται, - стяжатели от πλεονέκτης - корыстолюбивый, жадный, хищнический; как существительное лихоимец, любостяжатель. Далее μέθυσοι - пьяницы от μέΘυσος - опьяненный, напившийся, пьяный, как существительное пьяница. λοίδοροι, - ругатели от λοίδορος - злоречивый, поносящий; как сущ.хулитель, ругатель. И ἅρπαγες - хищные от ἅρπαξ - грабительский, хищный, жадный, как существительное похититель, грабитель, хищник. не наследуют Царство Бога Павел второй раз как и в предыдущем стихе повторяет эту фразу. Все перечисленные люди могут иметь наследие в виде результата их неправедных дел, но уж точно не Царстве Бога. Здесь слова даны в последовательном порядке, можно выбрать наиболее подходящие из имеющихся вариантов для перевода.

1 Corinthians 6:11

Общая информация

Некоторые (хотя и не все) из коринфских верующих были виновны в грехах, перечисленных в стихе 9-10, но в их жизнь вмешался Бог. Они омылись …Духом Святым (сравните Тит. 3:5), освятились в Сыне (сравните 1-Кор. 1:2) и оправдались перед Богом (сравните Рим. 8:33). Этот-то факт, что они оправданы, должны были бы учитывать те, кто критиковал коринфян в их же церкви с точки зрения Закона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Некоторые из вас именно такими и были, но вы отмылись, были освящены и оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом нашего Бога

Слово απελούσασθε - вы отмылись от ἀπολούω сравнительное значение омываться, смывать с себя. Слово ηγιάσθητε - "вы были освящены" от ἁγιάζω - освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Павел сужает картину: от общего — к неким отдельным личностям, которые действительно ушли от этих мерзких дел и служат настоящим примером, находясь в церкви Коринфа.

1 Corinthians 6:12

Всё мне позволено, но не всё полезно. Всё мне позволено, но ничего не должно обладать мной.

Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος - Буквальный: перевод: "Все мне разрешается, но не все приносит пользу. Все мне разрешается, но я не буду подвластен этому".

Всё мне позволено, но не всё полезно

Оригинал "Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει·". Есть мнение, что здесь Павел цитирует известное в Коринфе высказывание. Как бы там ни было выражение остаётся крылатым до сего дня, выражая позицию верующего, что он свободен в выборе, но не не всякая свобода ведёт к его пользе.

Слово ἔξεστι

(воз)можно, разрешается, позволительно. συμφέρω: 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу. ἐξουσιάζω: властвовать, владеть или обладать властью. Тезис все мне позволительно некоторым коринфянам, по-видимому, служили оправданием их аморального поведения. Слова эти отражают истину, однако, с известными оговорками. В представлении Павла свобода неотъемлема от любви - как к ближнему, так и к самому себе (Мар. 12:31). Свободе же, которая кому-то причиняет вред, вместо того, чтобы приносить пользу, - не от любви (1-Кор. 8:1; 10:23), и к такой свободе стремиться не следует. К тому же свобода, которая оборачивается рабством (ничто не должно обладать мною)свидетельствовала не о любви, а о ненависти к самому себе.

ничего не должно обладать мной

Слово εξουσιασθήσομαι - буду сделан подвластен от глагола ἐξουσιάζω - властвовать, владеть или обладать властью. Можно перевести: "ничего не должно сделать меня подвластным".

1 Corinthians 6:13

Пища для желудка, и желудок – для пищи

Выражение "τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει". Слово βρώματα - Пища от βρῶμα - пища, еда, кушанье, яство. Здесь Павел показывает жалкую сущность человека, который гонится за объеданием, где непонятно что для чего или кого. Подобно как Пётр говорит о том, что неверные сотворены для гибельного огня. "Пища для желудка, желудок для пищи", чем-то напоминает книгу Екклесиаста, которые пишет о том, что всё "суета сует" 12:8.

но Бог уничтожит и то и другое

Но Павел открывает настоящей смысл для человеческой жизни (тела). но Бог уничтожит и то и другое. Возможно уже здесь отсылка к воскресению мёртвых о чем речь пойдёт далее. При воскресении органы человека изменятся и состояние воскресшего тела будет отличаться от физического состояния тела смертного.

1 Corinthians 6:14

воскресил нашего Господа

Когда речь заходит о смерти для верующего открывается иная перспектива. Слово ἤγειρεν - воскресил от глагола ἐγείρω - поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; сравнительное значение вставать, подниматься, восставать. Первым в этой перспективе, безусловно, выступает Христос как Первенец из умерших.

1 Corinthians 6:15

Разве вы не знаете, что ваши тела являются частью тела Христа?

Или "членами Тела Христа". Мы принадлежим Христу так же, как члены принадлежат одному

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

телу. Павел говорит об очевидных вещах: "Вы же знаете, что ваши тела принадлежат Христу".

Так как же я могу взять части тела у Христа, и сделать их частями тела развратницы?

Πόρνης - развратницы от πόρνη блудница, проститутка, развратница. Блудницы часто были хорошо образованы, умны, артистичны и общительны. Они развлекали, не только оказывая сексуальные услуги, но и вели интересные, интеллектуальные беседы, сочиняли стихи, пели и плясали, рассказывали остроумные истории. Они предлагали как чувственные, так и интеллектуальные наслаждения. Часто они находились на службе у божества, например у Афродиты. Поэтому совокупление с ними было в каком-то смысле равноценно поклонению их божеству. Подобно Соломону совращенным от единого Бога Израиля бесчисленным числом чужеземных жён.

Не быть этому!

"Да ни за что!" или "Ни при каких условиях!". Не быть этому! Всё это достаточно понятные переводы фразы "μὴ γένοιτο". Можно также "да не будет этого!".

1 Corinthians 6:16

кто соединяется с развратницей, становится с ней одним телом

Можно использовать действительный залог: "Когда мужчина соединяет своё тело с проституткой, их тела становятся единым целым".

Ведь сказано: «Двое станут одним телом».

Апостол ссылается на Бытие 2:24. Неужели вы не знаете, что тот, кто соединяется с развратницей, становится с ней одним телом? Ведь сказано: «Двое станут одним телом» Соединение мужчины и женщины предполагает нечто большее, чем телесный контакт. Это и соединение двух личностей, которое, сколь бы мимолетным оно ни было, воздействует на обоих, изменяя их (6:16). Павел цитирует Быт. 2:24: два будут одна плоть - не желая этим сказать, что мужчина вступает в брак с блудницей, но чтобы подчеркнуть всю серьезность греха (сравните Еф. 5:31-32). Подобно упомянутой ситуации, и союз христианина со Христом воздействует как на него, так и на Спасителя, так что действия их взаимно сказываются на обоих.

1 Corinthians 6:17

Тот же, кто соединяется с Господом, становится одним духом с Ним

Оригинал: ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν - Перевод (с использование причастия): "Приклеивающийся же (к) Господу, один дух (с Ним) есть".

Тот же, кто соединяется с Господом, становится одним духом с Ним

Вместо страдательного залога можно использовать действительный: "когда же Господь соединяет Свой Дух с нашим, то мы становимся единым целым с Ним". Слово κολλώμενος - склеивающийся от κολλάω приклеивать, страдательный залог прилипать, прилепляться, приставать. Можно также (причастие заменено на указательное местоимение, плюс глагол): "Тот же, кто прилепляется к Господу".

1 Corinthians 6:18

Убегайте от разврата

Слово φεύγετε - избегайте от φεύγω бежать, убегать, избегать. Повелительное наклонение. Любой грех, который совершает человек, не касается тела, а развратник грешит против своего тела. Далее так (оригинал) "πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει". Можно так: "Бегите блуда". Любой грех, который совершает человек, не касается тела, а развратник грешит против своего тела. При столкновении с соблазном плотского греха коринфским верующим следовало бы поступать так, как поступил некогда Иосиф (Быт. 39:12), т. е. бежать. Бегайте блуда. Это - особый, по своему страшный грех, но не самый страшный грех (сравните Матф. 12:32). Но делая его, грешник совершает преступление как против самого себя, так и против тех, с кем грешит.

Любой грех, который совершает человек, не касается тела, а развратник грешит против своего тела

Возможные значения: 1) Павел имеет в виду, что сексуальные грехи особенно опасны, потому что они направлены не просто против других людей, но против того, кто их совершает; 2) Павел мог предугадать мысли некоторых верующих: "Некоторые из вас считают, что никакой грех не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

касается тела человека. Однако я говорю вам, что развратник грешит против собственного тела".

1 Corinthians 6:19

Разве вы не знаете, что ваше тело является храмом Святого Духа, Который живёт в вас и Которого вы получили от Бога?

Снова Павел использует частицу οὐκ вводит вопрос, на который ожидается утвердительный ответ. Вводит вопрос на который ответ сам по себе очевиден. Слово ναος- храм от ναός - храм, святыня, святилище (храма). Указание либо на Иерусалимский храм, либо на храм Афродиты возле Коринфа (или на другие языческие культовые места).

Вы уже не принадлежите самим себе

Вы уже не принадлежите самим себе. Выражение "καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;" Парафраз "И не свои есть?". Кстати знак вопроса в оригинале стоит именно после этого выражения, поэтому можно перевести так "[от Бога?] И вы уже не принадлежите самим себе?". Чтобы сохранить вопросительный тон Павла на протяжении всего стиха. Согрешая, верующий тем самым огорчает Святого Духа, живущего в каждом христианине (сравните 1-Кор. 12:13; 1-Иоан. 3:24).

1 Corinthians 6:20

вы были куплены дорогой ценой

Слово ηγοράσθητε - "вы были куплены" от глагола ἀγοράζω - покупать, приобретать на рынке. Кстати речь может идти и о рынке невольнеческом в римской империи и античном мире, где приобретали рабов, в плохом состоянии и возрасте - за дёшево, за здоровых и молодых - за дорого. Конечно, и тут были разные спекуляции и изощрения. И всё же человек купленный за дорогую цену, был высоко в глазах его господина, особенно когда речь о Христе.

Ведь вы были куплены дорогой ценой. Поэтому прославьте Бога в вашем теле и духе, которые принадлежат Богу

Так же и Бога Отца, ибо Он хочет славы (Матф. 5:16), а не бесславия от тех, кто куплены дорогою ценою (1-Кор. 7:23), т. е. "драгоценною Кровию Христа" (1-Пет. 1:19).

Translation Questions

1 Corinthians 6:1

В чём Павел упрекает верующих в Коринфе?

Павел упрекает их в том, что они судятся у неправедных людей, а не у святых.

1 Corinthians 6:2

Кого будут судить святые?

Святые будут судить мир и ангелов.

Что, по словам Павла, должны уметь верующие в Коринфе?

Они должны уметь разрешать незначительные судебные дела и житейские вопросы.

1 Corinthians 6:3

Кого будут судить святые?

Святые будут судить мир и ангелов.

Что, по словам Павла, должны уметь верующие в Коринфе?

Они должны уметь разрешать незначительные судебные дела и житейские вопросы.

1 Corinthians 6:6

Что делали верующие в Коринфе для того, чтобы рассудить споры между братьями?

Они подавали друг на друга в суд, и их судили неверующие.

1 Corinthians 6:7

К чему приводили судебные тяжбы между верующими в Коринфе?

Они приводили к унижению. Было унизительно уже то, что они судились друг с другом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 6:9

Кто не наследует Царство Бога?

Ни развратники, ни идолопоклонники, ни нарушители супружеской верности, ни гомосексуалисты, ни воры, ни корыстолюбцы, ни пьяницы, ни сквернословы, ни грабители не наследуют Царство Бога.

1 Corinthians 6:10

Кто не наследует Царство Бога?

Ни развратники, ни идолопоклонники, ни нарушители супружеской верности, ни гомосексуалисты, ни воры, ни корыстолюбцы, ни пьяницы, ни сквернословы, ни грабители не наследуют Царство Бога.

1 Corinthians 6:11

Что произошло в Коринфе с верующими, которые прежде поступали неправедно?

Они отмылись, были освящены и оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом Бога.

1 Corinthians 6:12

Что, по словам Павла, не должно обладать верующими?

Павел говорит: «Всё мне позволено, но не всё полезно. Всё мне позволено, но ничего не должно обладать мной. Пища для желудка, и желудок – для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же предназначено не для разврата, а для Господа, а Господь — для тела».

1 Corinthians 6:13

Что, по словам Павла, не должно обладать верующими?

Павел говорит: «Всё мне позволено, но не всё полезно. Всё мне позволено, но ничего не должно обладать мной. Пища для желудка, и желудок – для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же предназначено не для разврата, а для Господа, а Господь — для тела».

1 Corinthians 6:15

Чем являются тела верующих?

Тела верующих являются частью тела Христа.

Можно ли взять части тела у Христа и сделать их частями тела развратницы?

Нет, этому не быть.

1 Corinthians 6:16

Что происходит с тем, кто соединяется с развратницей?

Тот, кто соединяется с развратницей, становится с ней одним телом.

1 Corinthians 6:17

Что происходит с тем, кто соединяется с Господом?

Тот, кто соединяется с Господом, становится одним духом с Ним.

1 Corinthians 6:18

Против чего грешит развратник?

Развратник грешит против своего тела.

1 Corinthians 6:19

Почему верующие должны прославлять Бога в своём теле?

Потому что их тела являются храмом Святого Духа, Который живёт в них, и потому что они были куплены дорогой ценой.

1 Corinthians 6:20

Почему верующие должны прославлять Бога в своём теле?

Потому что их тела являются храмом Святого Духа, Который живёт в них, и потому что они были куплены дорогой ценой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Структура и оформление

Павел отвечает на ряд вопросов, которые коринфяне, по-видимому, задавали ему ранее. Первая тема касается брака; вторая - рабов, пытающихся получить свободу; также Павел говорит о язычниках, пытающихся стать иудеями, и об иудеях, стремящихся жить по-язычески. Слова, завершающие 6 главу: ... прославляйте Бога и в телах ваших - выражают главный принцип, проходящий через весь четвертый раздел, в котором Павел отвечает коринфянам на их вопросы относительно брака (глава 7), личной свободы (8:1 - 11:1), порядка в церкви (11:2 - 14:40) и христианской доктрины (глава 15). А. Советы по поводу брачных уз (глава 7) 1. БРАК И БЕЗБРАЧИЕ (7:1-9) В предыдущей главе Павел говорил об опасности интимных отношений вне брака. Теперь он обращается к теме супружеских обязанностей. Возможно, пренебрежение ими со стороны некоторых членов Коринфской церкви, способствовало распущенности их нравов, о которой писал апостол.

Развод

Павел запрещает верующим разводиться. Если христиане состоят в браке с неверующими, им также не следует оставлять своих супруга/супругу. Если же неверующий разводится с верующим, это не считается грехом. Безбрачным и вдовам Павел советует оставаться одинокими, поскольку времена перед пришествием Иисуса будут очень тяжёлыми.

Свобода и рабство

Далее (стихи 20-24) стихах апостол Павел останавливается на социальном аспекте. Павел размышляет над темой рабства и свободы, указывая на то, что второе предпочтительней. При этом Павел как бы этого не хотели некоторые из рабов (людей с низким социальным статусом) в Коринфе не призывает к обязательному изменению своего социального статуса и даже защищает уже сложившийся уклад (24). Тем не менее Павел ценит свободу от человеков (23).

Эвфемизм

Когда Павел говорит об интимной близости, он использует большое количество эвфемизмов, поскольку данная тема является весьма деликатной и во многих культурах не принято открыто её обсуждать.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 7:01 Замечания

---

1 Corinthians 7:1

Относительно того, о чём вы писали мне

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε - "Что же касается того, что (вы мне) писали". Дословно: "О том же, (что) писали".

То хорошо мужчине не прикасаться к женщине

καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι - "Хорошо мужчине (мужу) женщину (жену) не касаться". ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Создается ощущение, что под словами не касаться женщины апостол, вероятно, понимал - "не вступать с женщиной в интимные отношения" (сравните Быт. 20:6; Прит. 6:29). Возможно, и это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было своего рода девизом для некоторых коринфян (сравните 1-Кор. 6:12-13), которые настаивали на том, что даже в супружестве лучше воздерживаться от физической близости. Но Павел в этой связи говорит лишь о пользе безбрачия, как он это видит.

1 Corinthians 7:2

Но, чтобы избежать разврата, у мужчины должна быть своя жена, и у каждой женщины должен быть свой муж

διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω - "Из-за блуда же (по причине же разврата), каждый (пусть) жену (женщину) свою имеет, и каждая (жена) своего мужа (мужчину) имеет".

πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция.

Однако обычный брак, предполагающий физическую близость, явление куда более распространенное. И если человек пытается жить в безбрачии, не имея на то способность от Бога (сравните стих 7), то рискует впасть в плотской грех, - блуд. Во избежание этого, Павел советовал жить с супругом (супругой) половой жизнью, или вступать в брак тем, у кого еще супруга или супруги не было.

1 Corinthians 7:3

Муж, оказывай жене должное доброе отношение. Так же и жена – мужу

Павел утверждает, что брачные отношения должны строиться на принципе равноправия и взаимности, подчеркивая ответственность мужа и жены в физическом, моральном, эмоциональном удовлетворении различных нужд и потребностей друг друга.

1 Corinthians 7:4

Жена не имеет власти над своим телом, но муж. Так же муж не имеет власти над своим телом, но жена

Скорее всего имеется в виду воздержание от физической близости, которое было решением только одной стороны, часто женщины, а не следствием взаимного соглашения (стихи 3-4). Это могло толкать другую сторону (супругу или супруга) к блуду.

ιδίου - собственным свой, собственный, частный, особый, своеобразный.

Можно также перевести "собственным", указание на владение или власть в данном случае над телом.

1 Corinthians 7:5

Не избегайте близости друг с другом

Интимной близости. Избегать - значит уклоняться от чего-то, сторониться кого-то. Альтернативный перевод: "Не отказывайте в интимной близости своему супругу". μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλου - "Не лишайте друг друга". ἀποστερέω: лишать, отнимать; ср.з.терпеть лишения.

Разве только по согласию, на время

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν - "если только в согласии, на время".

На время поста и молитвы

ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ - "Чтобы попоститься и помолиться". Парафраз: "в те периоды, когда вы посвящаете себя посту и молитве".

А затем снова будьте вместе, чтобы не скушал вас сатана невоздержанием вашим

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν - "И снова вместе будьте, чтобы не скушал вас сатана через невоздержанность вашу". ἀκρασία: невоздержание, неумеренность, неспособность владеть собой. Воздержание по Павлу допустимо в одном из двух случаев: а) по взаимному согласию мужа и жены; б) на время, когда это временное воздержание имеет целью большую сосредоточенность в молитве и очищение в посте. По прошествии времени нормальные супружеские отношения должны быть возобновлены, пишет Павел.

1 Corinthians 7:6

Впрочем, это сказано мной как разрешение, а не как приказ

τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ’ ἐπιταγήν - "Это же говорю согласно снисхождению, а не согласно повелению (приказанию)". συγγνώμη: уступчивость, снисходительность, позволение, разрешение. ἐπιταγή: повеление, приказание, предписание. Возможность временного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

воздержания от физических отношений в браке - при определенных условиях - апостол рассматривает как уступку (в русском тексте - "позволение") со своей стороны, отнюдь ни как повеление. Предположение, будто Павел самое вступление в брак рассматривал как уступку, - маловероятно в свете Быт. 1:28, где содержится первое в Библии повеление людям, а также в свете еврейских традиций, в которых был воспитан Павел; в "Митине" записано, что каждый мужчина, если он не импотент, обязан вступать в брак.

1 Corinthians 7:7

Я хочу, чтобы все люди были, как я. Но каждый имеет свой дар от Бога: один так, другой иначе

θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ’ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως - "Желаю же, все люди были как я, но каждый свой имеет дар (харизма) от Бога, один такой, другой такой". Вместе с тем Павел не хотел бы, чтобы безбрачие считалось чем-то позорным, поэтому, как и прежде (стих 1), дает понять, что это - хорошая вещь. Он и в самом деле считал так и хотел бы, чтобы преимущества безбрачия каждый мог увидеть его, так сказать, глазами. Вместе с тем он сознает, что вступать или не вступать в брак зависит не только от человеческого выбора; и то и другое состояние - тоже своего родя дарование о Бога. Только Бог по двигает каждого христианина на вступление в брак или, напротив, в безбрачие (Матф. 19:12).

1 Corinthians 7:8

Безбрачным и вдовам говорю: хорошо для них, если останутся, как я

Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ - "Говорю же безбрачным и вдовам: хорошо есть если останетесь как я". Возможно Павел был вдовец, возможно никогда не был женат. То, что ранее было сказано в стихах 1-2, апостол повторяет теперь применительно к тем коринфянам, которые а данный момент пребывают в безбрачии, но прежде жили половой жизнью (сравните со случаем "девства" в стихе 25). В число таковых входили разведенные как мужчины, так и женщины, а также овдовевшие мужчины; о вдовах упомянуто особо сравните стихи 39-40 Им Павел советует: "хорошо оставаться так", если только Бог дает им способность к этому (стих 7).

1 Corinthians 7:9

Но, если не могут сдерживаться, пусть вступают в брак, ведь лучше вступить в брак, чем разжигать в себе страсть

εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι - "Если же не имеет силы (не имеет власть над собой), пусть вступают в брак, лучше потому что жениться, чем быть воспламенённым". ἐγκρατεύομαι: воздерживаться, владеть собой, иметь власть над собой.

γαμέω:

жениться, выйти замуж, вступать в брак. κρείττων: лучший, больший, превосходнейший. πυροῦσθαι (пассив) от πυρόω: 1. жечь, сжигать, истреблять огнем; 2. разжигать, распалять, раскалять, очищать огнем; ср.з. тж. воспламеняться. Не будучи кабинетным богословом, Павел предвидел чисто практический вопрос со стороны своих читателей а как узнать человеку, в состоянии он или мет оставаться безбрачным? И апостол высказывает и в сей счет свое суждение: вели человек разжигается, т. е. не способен удерживать под контролем свои половые потребности, значит, он не наделен соответствующим даром и далию вступить в брак.

1 Corinthians 7:10

А вступившим в брак не я приказываю, а Господь: жене не разводиться с мужем

Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ’ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι - "Женатым же приказываю, нея, но Господь, женщина (жена) от мужчины (мужа) не должна быть отделена".

χωρισθηναι (пассив) от χωρίζω: отделять, разделять, разводить, удалять, разлучать, отлучать.

Христианам, состоящим в браке между собою, апостол повелевает тот, что повелел им Сам Иисус Христос (Мар. 10:2): не разводиться, рассматривая это как правило.

1 Corinthians 7:11

Если же разведётся, то должна оставаться незамужней или помириться с мужем. Также и муж не должен разводиться с женой

ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω,– καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι - "Если же разведется, пусть останется незамужней, или с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мужем пусть примирится, и мужчина женщина не оставляет". καταλλάσσω: мирить, примирять. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Различие между словами разводиться (хористенаи сказано по отношению к жене - 1-Кор. 7:10) и оставлять согласно по отношению к мужу (стих 11) по-видимому, является только стилистическим а не смысловым. В христианском браке споры между мужем и женою должны заканчиваться взаимным примирением (сравните Еф. 4:32), а не разводом.

1 Corinthians 7:12

Остальным же говорю я, а не Господь: если у какого-то брата неверующая жена, и она согласна с ним жить, то он не должен разводиться с ней

Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν - "Оставшимся (остальным) же говорю не я, но Господь: если какой человек жену имеет неверную (неверующую) и она соглашается жить с ним, да не оставляет её". Слово "прочим" относится к верующим, имеющим неверующею супруга. Иисус однако никогда ничего не говорил по этому поводу (сравните стих 10, 25). Тем не менее, Павел дайной ему властью касается этого вопроса (сравните стих 25). Возможно, до какой-то степени начало явлению разводов было положено Ездрой, который после возвращения израильтян в Иерусалим из плена (Езд. 10:11)повелел им развестись с их женами-язычницами.

1 Corinthians 7:13

И жена, у которой неверующий муж, и он согласен жить с ней, не должна разводиться с ним

Павел, однако, и в отношении подобных браков провозглашает то же правило, что и в отношении христианских браков: не разводиться. Верующий муж не должен оставлять неверующую жену, а верующая жена - не должна разводиться с неверующим мужем.

1 Corinthians 7:14

Потому что неверующий муж освящается верующей женой, и неверующая жена освящается верующим мужем. Иначе ваши дети были бы нечисты, а так они святы

ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν - "Освящается потому что мужчина неверующий женой (верной) и освящается женщина неверующая в муже (её верующем). Тогда дети ваши нечисты (были), а теперь же святые есть". Развода следовало избегать по той причине, что через того из супругов, который уверовал во Христа, Бог благославляет брак в целом. Поскольку муж и жена составляют "одно тело", благословение Божие в адрес верующего распространяется на всю семью (об Иакове и Лаван - в Быт. 30:27 и об Иосифе и доме Потифара - в Быт. 39:5; сравните также Рим. 11:16). Именно в этом смысле нужно понимать заявление апостола об освящении неверующего супруга и о святости детей. Удивляет насколько уверенно Павел пишет о святости детей в случае веры одного из родителей. Для него очевидно, что верующий (будь то муж или жена) не может не влиять на дом и близких, в данном случае на детей.

1 Corinthians 7:15

Если неверующий муж или жена хотят развестись, пусть разводятся. В этом случае брат или сестра свободны. Господь призвал нас к миру

Однако упомянутое правило допускало исключения. Если неверующая сторона настаивала на разводе, отказывать ей в этом не следовало. В таком случае верующий брат или верующая сестра не связаны и могут вступить в повторный брав (сравните стих 39). Павел не говорят здесь что брат вши сестра должны "оставаться так", т. е. не вступать в новый брак (как это сказано им в стих 11).

χωρίζεται -

отделяется от χωρίζω - отделять, разделять, разводить, удалять, разлучать, отлучать. В древних документах это слово используется как термин для обозначения развода.

1 Corinthians 7:16

Жена, откуда ты знаешь, что не спасёшь своего мужа? Или ты, муж, откуда знаешь, что не спасёшь свою жену?

Павел указывает здесь на вторую (сравните стих 14) и решающую причину того, почему верующий супруг не должен оставлять неверующего. Бог может употребить верующего как орудие благословения (сравните стих 14) неверующей стороны, в результате чего он или она уверуют в благовестие о кресте и спасутся (сравните 1-Пет. 3:1-2). Снова как и в 14 стихе Павел не скрывает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уверенности в верующих (мужей, жен) влияющих на своих неверующих (мужей, жён).

1 Corinthians 7:17

Только каждый пусть поступает так, как ему определил Бог и как Господь призвал.

Главный принцип, которым руководствуется апостол Павел в принятии тех или иных решений относительно христианского брака, провозглашается им трижды (стих 17, 20, 24; сравните со стих 26). Кратко его можно сформулировать в его же двух словах: "оставайся так". Призыв обратиться к Господу со стороны одного из супругов радикально меняет климат духовных взаимоотношений в семье, но никак не должен сказываться на физических отношениях мужа и жены, если они не носят аморального характера.

Такое распоряжение я даю всем церквам

διατάσσομαι - даю распоряжения от διατάσσω повелевать, приказывать. Это военный термин, также используется для выражения волеизъявления и вообще приказа. Можно сказать, что Павел здесь мыслить догматически, то есть даёт универсальное учение для всех церквей, к которым он пишет или на которых влияет без исключения.

1 Corinthians 7:18

Если кто-либо призван обрезанным

ἐπισπάσθω от ἐπισπάω: стягивать, затягивать, стягивать или вытягивать крайнюю плоть, чтобы скрыть обрезание, привлекать к себе, медицинский термин "натягивать крайнюю плоть". Метод для сокрытия обрезания. Верующие могли встречаться в местах общего пользования в том числе и иудеи и стесняться своего обрезания. Кстати Павел в 4:17 пишет, что посылает к Коринфянам Тимофея, который был обрезан по обету "ради иудеев" (Деян.17:3).

1 Corinthians 7:19

Обрезание и необрезание ничего не значат, но всё заключается в соблюдении Божьих заповедей

ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ - "Обрезание ничто есть, и не обрезание ничто есть, но (все есть) соблюдение заповедей Бога". То есть, если человек не исполняет заповеди Бога, не важно, обрезан он или нет.

1 Corinthians 7:20

Каждый пусть остаётся в том звании, в котором призван -- ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω -

"Каждый в призвании (в котором) призван, в том (пусть) прибывает". Подобно этому, и положение христианина в обществе в момент его призвания не имеет особого значения (если его можно изменить к лучшему, это не возбраняется, а если нет, то переживать из-за этого не стоит).

1 Corinthians 7:21

Если ты был призван рабом — не смущайся, но если можешь освободиться, то воспользуйся тем, что лучше

δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι - "Рабом призван, не заботит тебя (пусть) это, но если и станешь свободным, воспользуйся". χράομαι: 1. пользоваться, употреблять, применять; 2. предпринимать, поступать, действовать.

1 Corinthians 7:22

Является свободным для Господа

ἀπελεύθερος - вольноотпущенник от ἀπελεύθερος: вольноотпущенник, освобожденный раб. Вольноотпущенник имел определенные права и обязанности по отношению к своему освободителю. Он носил фамилию своего освободителя, жил в доме своего патрона, оказывал ему услуги, патрон дарил ему подарки, а он должен был оказывать уважение своему освободителю. Можно перевести "является освобожденным для Господа".

1 Corinthians 7:23

Вы куплены дорогой ценой. Не становитесь рабами людей

Что действительно важно, так это осознание каждым верующим, что он есть раб Христов и должен повиноваться Ему, а не людям. Тогда каждый, будучи призван, станет трудиться для Господа (сравните Еф. 6:5-8). В 20 стихе предыдущей главы Павел использует это же выражение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 7:24

Братья, пусть каждый из вас остаётся в том положении, в каком был призван

Тем обстоятельством, что Бог призывает людей разного звании и положения и от каждого ожидает верного служения Себе на том месте, где он поставлен, возвышаются и освящаются как служение, так и служитель. Следуя своему призванию, верующий может жить "в мире" (стих 15).

1 Corinthians 7:25

Относительно же девственности я не имею указания от Господа, а даю совет как получивший милость от Господа быть Ему верным

Девство здесь надо понимать как "девственность": то есть, апостол имеет в виду тех людей, которые никогда не были в браке и не познали физической близости. Иисус нигде не говорил об уместности или необходимости брака как такового (Матф. 19:10-12,29), но Павел высказывает собственное суждение по этому вопросу, которое коринфяне могли бы принять как авторитетный совет. (Он несомненно писал под влиянием Духа Святого, так что его слова должны были прозвучать для них, как слова Самого Христа; сравните 1-Кор. 7:40.)

1 Corinthians 7:26

τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην -

"надвигающейся необходимости".

ενεστωσαν -

настоящей от ἐνίστημι: наступать, надвигаться, угрожать.

Ανάγκην -

необходимости от ἀνάγκη: необходимость, неизбежность, нужда, бедствие, принуждение, вынуждение; возможно насилие, пытка.

Таким образом, можно перевести:

"Итак, я считаю, что лучше человеку оставаться в таком положении [по мере необходимости или надобности]".

1 Corinthians 7:27

Общая информация:

Павел вновь обращается к коринфянам как к одному человеку: вместо фразы "если у вас есть жёны" апостол использует выражение "соединён ли ты с женой".

Соединён ли ты с женой

Это условное предложение, которое можно начать со слова "если": "Если ты состоишь в браке...".

δέδεσαι

ты привязан от δέω - связывать, привязывать, сковывать, заключать в узы, оковы.

Не ищи развода

"Не пытайся с ней развестись" или "не оставляй её".

Не ищи жену

"Не стремись вступить в брак".

1 Corinthians 7:28

А мне вас жаль

Павлу жаль замужних и женатых верующих, потому что им приходится сталкиваться с особыми трудностями. Альтернативный перевод: "а я не хочу, чтобы вы страдали".

Скорби

θλιψιν - угнетение от Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие, горе.

1 Corinthians 7:29

Братья, вот что я вам скажу: времени осталось мало, поэтому женатые должны быть как неженатые

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν - "Это же говорю, братья, время уменьшено есть, в остальном, чтобы имеющие жен как неимеющие были".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

συστέλλω:

(1. стягивать, сокращать, убавлять; 2. оборачивать, заворачивать, обматывать (в Деян 5:6 наверное обозн.приготовлять к погребению, посредством оборачивания пеленами).

x

Вторая причина, почему состояние безбрачия казалось апостолу предпочтительным, заключалась в той большей возможности "отделения" себя от преходящих обстоятельств, которая проистекала из него. Слова время уже коротко относятся к возвращению Иисуса Христа (сравните Рим. 13:11), однако, в них - и суть жизненной философии Павла, который жил не ради временного, а ради вечного (сравните 2-Кор. 4:18).

1 Corinthians 7:30

Общая информация:

Павел указывает здесь на малозначительность житейских радостей и скорбей, в том числе и различных приобретений.

1 Corinthians 7:31

Общая информация:

Слово παράγει - проходит от глагола παράγω проходить (мимо), переносное значение кончаться. Можно сказать "подходит к концу [заканчивается] время этого мира".

1 Corinthians 7:32

А я хочу, чтобы вы были не обременённые заботами. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу

Третья причина вытекает из второй. У одиноких меньше помех на пути и поводов для отвлечения, чем у семейных, а потому им легче проникнуться духом нераздельного служения Господу (по-русски: служить Господу без развлечения). В Нагорной проповеди Иисус предупреждал Своих последователей, чтоб не давали материальным началам этой жизни отвлекать себя от служения Богу (Матф. 6:25-34).

1 Corinthians 7:33

А женатый заботится о житейском, как угодить жене. Есть разница между замужней и незамужней

А вот женатому мужчине или замужней женщине, на которых лежит бремя забот о благополучии близких, труднее было бы поступить так. Этот пример подтверждает точку зрения Павла, что у одинокого, не отягощенного столькими обязанностями, потенциально больше возможности посвятить себя, свое время и средства Господу, чем у женатого или замужней, несущих на себе груз ответственности перед семьей.

1 Corinthians 7:34

Заботится

"Пытается угодить и Богу, и мужу".

1 Corinthians 7:35

Говорю это для вашей пользы, не для того, чтобы обременить вас, но, чтобы вы служили Господу постоянно и как положено, не отвлекаясь

τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως - "Это же для вашей собственной пользы говорю. Не чтобы петлю вам набросить, но для благопристойности и пребывания у Господа не отвлекаясь".

συμφέρω:

(1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу.

βρόχος:

петля (затяжная), силок, аркан.

ἐπιβάλλω:

(1. перех. набрасывать, накладывать, возлагать, налагать; 2. неперех.набегать, набрасываться.

εὐσχήμων:

(1. благопристойный, благочинный, благообразный; 2. уважаемый, почетный, знаменитый. εὐπρόσεδρος: постоянный, непрестанный. ἀπερισπάστως: без отвлечения, ничем не отвлекаясь; букв.не отвлекаясь в разные стороны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 7:36

Если же кто-то считает для своей девицы зрелого возраста, что ей неприлично оставаться в таком положении, тот пусть делает как хочет: не согрешит. Пусть такие выходят замуж

Правильно понять и перевести это место довольно трудно. Вопрос упирается в то, кого подразумевает Павел под словами: если же кто… (стих 36) - отца или потенциального жениха девицы. Если жениха, то его поведение могло быть расценено как предосудительное, ибо, откладывая свой брак с девицей, достигшей уже зрелого возраста, он мог лишить ее возможности выйти когда-либо замуж.

1 Corinthians 7:37

Но кто непоколебим и не имеет такой потребности, а имеет власть над своими желаниями, решился сохранить свою девицу, тот хорошо поступил

Если же отец принял решение, что его дочери лучше остаться незамужней, возможно, по тем примерно причинам, которые упомянуты Павлом в 1-Кор. 7:25-34, это тоже хорошо. Но при этом отец мог и не принять во внимание того факта, что девица его не имеет "дара безбрачия" (стих 7) и не сможет оставаться одинокой.

1 Corinthians 7:38

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 7:39

Жена связана браком до тех пор, пока жив её муж. Если её муж умрёт, она может выйти за кого хочет, только в Господе

Ранее Павел уже советовал вдовам (стихи 8-9) оставаться в одиночестве. Однако из этих же стихов видно, что он сознавал: не все на это способны. А поэтому на вдов, которые хотели бы вновь выйти замуж, апостол налагает лишь одно необходимое ограничение: в брак они вправе вступать только с христианами (свободна выйти за кого хочет, но только в Господе, т. е. за того, кто принадлежит Господу).

1 Corinthians 7:40

Но она будет более счастлива, если останется в таком положении, как я советую, а я думаю, что и во мне есть Дух Бога

Однако, добавляет апостол, она блаженнее, если останется так, по моему совету. И совет этот исходил не только от самого Павла, но и от Духа Божия, Который и одиноким и женатым дает силы исполнять каждому свое назначение (стих 7).

Translation Questions

1 Corinthians 7:2

Почему каждый мужчина должен иметь свою жену и каждая женщина — своего мужа?

Каждый мужчина должен иметь свою жену и каждая женщина — своего мужа, чтобы избежать разврата.

1 Corinthians 7:4

Имеют ли жена и муж власть над своими телами?

Жена не имеет власти над своим телом, но муж. Так же муж не имеет власти над своим телом, но жена.

1 Corinthians 7:5

Когда муж и жена могут избегать близости?

Только по согласию на время поста и молитвы.

1 Corinthians 7:8

Что Павел говорит безбрачным и вдовам?

Павел говорит, что им лучше оставаться безбрачными.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 7:9

В каких случаях вдовы и безбрачные должны вступать в брак?

Они должны вступать в брак, если не способны победить страсть и не могут воздерживаться.

1 Corinthians 7:10

Что Господь приказывает тем, кто вступил в брак?

Жене приказывает не разводиться с мужем. Если же разведётся, то должна оставаться незамужней или помириться с мужем. Также и муж не должен разводиться с женой.

1 Corinthians 7:11

Что Господь приказывает тем, кто вступил в брак?

Жене приказывает не разводиться с мужем. Если же разведётся, то должна оставаться незамужней или помириться с мужем. Также и муж не должен разводиться с женой.

1 Corinthians 7:12

Должны ли верующие мужья и жёны разводиться со своими неверующими супругами?

Если у какого-то брата неверующая жена, и она согласна с ним жить, то он не должен разводиться с ней; и жена, у которой неверующий муж, и он согласен жить с ней, не должна разводиться с ним.

1 Corinthians 7:13

Должны ли верующие мужья и жёны разводиться со своими неверующими супругами?

Если у какого-то брата неверующая жена, и она согласна с ним жить, то он не должен разводиться с ней; и жена, у которой неверующий муж, и он согласен жить с ней, не должна разводиться с ним.

1 Corinthians 7:15

Что должны делать верующие, если их супруги хотят развестись с ними?

Если неверующий муж или жена хотят развестись, пусть разводятся. В этом случае брат или сестра свободны. Господь призвал нас к миру.

1 Corinthians 7:17

Какое распоряжение Павел дал всем церквям?

Чтобы каждый поступал так, как ему определил Бог и как Господь призвал.

1 Corinthians 7:18

Какой совет Павел дал обрезанным и необрезанным?

Если кто-либо призван обрезанным, пусть не скрывает это. Если кто-либо призван необрезанным, пусть не делает себе обрезание.

1 Corinthians 7:21

Что Павел говорит рабам?

Павел говорит: «Если ты был призван рабом — не смущайся, но если можешь освободиться, то воспользуйся тем, что лучше. Потому что раб, который призван в Господе, является свободным для Господа. Так же и тот, кто призван свободным, является рабом Христа. Вы куплены дорогой ценой. Не становитесь рабами людей».

1 Corinthians 7:22

Что Павел говорит рабам?

Павел говорит: «Если ты был призван рабом — не смущайся, но если можешь освободиться, то воспользуйся тем, что лучше. Потому что раб, который призван в Господе, является свободным для Господа. Так же и тот, кто призван свободным, является рабом Христа. Вы куплены дорогой ценой. Не становитесь рабами людей».

1 Corinthians 7:23

Что Павел говорит рабам?

Павел говорит: «Если ты был призван рабом — не смущайся, но если можешь освободиться, то воспользуйся тем, что лучше. Потому что раб, который призван в Господе, является свободным для Господа. Так же и тот, кто призван свободным, является рабом Христа. Вы куплены дорогой ценой. Не становитесь рабами людей».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 7:26

Почему Павел считает, что верующему, который никогда не вступал в брак, лучше оставаться безбрачным?

Чтобы он не был обременён заботами и служил Господу постоянно и, как положено, не отвлекаясь.

1 Corinthians 7:27

Что должен делать верующий, соединённый с женой?

Соединённый с женой не должен искать развода.

1 Corinthians 7:28

Что будет с теми, кто вступит в брак?

Такие будут иметь скорби по плоти.

1 Corinthians 7:31

Почему пользующиеся этим миром должны быть как не пользующиеся?

Потому что проходит время этого мира.

1 Corinthians 7:33

Почему верующим, состоящим в браке, трудно всецело посвятить себя служению Господу?

Потому что женатый заботится о житейском, как угодить жене, и замужняя заботится о житейском, как угодить мужу.

1 Corinthians 7:34

Почему верующим, состоящим в браке, трудно всецело посвятить себя служению Господу?

Потому что женатый заботится о житейском, как угодить жене, и замужняя заботится о житейском, как угодить мужу.

1 Corinthians 7:38

Кто поступает лучше выдающего замуж девицу?

Выдающий замуж девицу поступает хорошо, а не выдающий поступает ещё лучше.

1 Corinthians 7:39

До каких пор жена связана браком со своим мужем?

Жена связана браком до тех пор, пока жив её муж.

За кого может выйти замуж верующая женщина, у которой умер муж?

Она может выйти замуж за кого хочет, только в Господе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

1 Коринфянам 8 Общие замечания

Структура и оформление

С 8-й по 10-ю главы Павел отвечает на вопросы коринфян, связанные с употреблением пищи, принесённой в жертву идолам.

Важные концепции

Пища, принесённая в жертву идолам

Обычно греки и римляне худшие части жертвенных животных сжигали в процессе жертвоприношений, а лучшие части съедали на пиршествах по этому случаю (к слову, далеко не как это было у иудеев, где тук, наиболее жирная и сочная часть животного, отдавалась Господу, Быт.4:4, Лев.4:35). Если жертвоприношения совершались в связи с какими-то городскими или государственными событиями, то оставшееся мясо обычно продавали на рынке. Коринфяне были, по-видимому, озабочены следующим: а) можно ли им покупать и употреблять в пищу мясо жертвенных животных; б) можно ли верующим есть такое мясо, будучи у кого-то в гостях; в) можно ли им присутствовать на языческих жертвоприношениях и, наряду с другими, принимать участие в последующих пиршествах в тех или иных храмах. Павел говорит по каждому из этих вопросов. Уже в первых стихах Павел касается сути проблемы, формулируя главный принцип: любовь больше, чем знание (сравните с главой 13).

Ссылки:

- 1 Коринфянам 8:01 Замечания

---

1 Corinthians 8:1

Общая информация:

Когда Павел употребляет местоимение "нам", он имеет в виду себя лично, а также верующих Коринфа.

Нам известно об идоложертвенной пище

Слово ειδωλοθύτων - жертв идолам от εἰδωλόΘυτος идоложертвенный, приносимый идолам, жертва идолам. Это слово еврейского происхождения. Богам приносили в жертву разнообразных животных, которые не должны были иметь недостатков. Часть мяса (кости, покрытые жиром) сжигалась на жертвеннике внутри храма, как порция бога. Часть — отдавалась верующим, а еще часть — посвящалась богу и размещалась на специальном столе. Эта порция могла быть использована для священного пира, на котором божество выступало в роли почетного гостя. Остаток мяса продавался на рынке, на котором Коринфяне могли его купить. Выражение можно ещё перевести так: "Нам известно о пище приносимой в жертву идолам".

Об идоложертвенной пище

Язычники приносили в жертву своим богам зерно, рыбу и мясо диких и домашних животных. Одну часть жертвы жрец сжигал на алтаре, другая употреблялась в пищу или продавалась на рынке.

Так как мы все имеем знание

Здесь "οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν". οίδαμεν - мы знаем от εἰδῶ - видеть, созерцать, смотреть, глядеть, знать, познавать; иногда употребляется со значением: принимать во внимание, заботиться. Можно перевести: "понимаем, что мы все имеем знание".

Знание надмевает

Выражение ἡ γνῶσις φυσιοῖ. Слово φυσιοι - "надувает" от глагола φυσιόω - превозноситься,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

надмеваться, кичиться, гордиться. Можно так: "Но знание превозносится".

А любовь назидает

Назидать - значит наставлять, укрепляя веру. Альтернативный перевод: "а любовь укрепляет".

1 Corinthians 8:2

Общая информация:

Во-первых, всякое знание о Боге дается человеку лишь частично (13:12). Во-вторых, истинное знание всегда ведет к Богу и побуждает любить Его, и Павел знал, что эта любовь выливается в конечном счете в любовь к другим людям (об этом и другие библейские авторы, например 1-Иоан. 4:20-21).

Если кто думает, что он что-нибудь знает

Слово εγνωκέναι - познать от γινώσκω - знать, познавать, узнавать, переносное вступать в половые отношения, замечать, осознавать, понимать, уразумевать, признавать. Можно с указанием на совершенный вид: "Если кто-либо думает, что он что-нибудь знает (познал)".

1 Corinthians 8:3

Но человеку, который любит Бога

Выражение "εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν". Павел продолжает использовать условные предложения. Скорее точнее перевести так: "Если же кто-либо любит Бога".

Дано от Него знание

οὗτος ἔγνωσται ὑπ’ αὐτοῦ. Глагол έγνωσται - познан, предлог υπ’ - от. Буквально: "то познан от Него" или "тот познан Им". Либо в контексте разрешения вопроса сущности знания можно оставить "дано от Него знание". Потому что цель Павла разъяснить откуда берётся знание, он указывает, что оно берётся от любви к Богу, в ответ на его любовь, которая сама по себе первенствующая.

1 Corinthians 8:4

Общая информация:

Ещё о слове εἰδωλόθυτος (также 1 стих). Вдоль рыночной площади в Коринфе стояли статуи богов, сделанные из мрамора, меди, золота, серебра, слоновой кости или дерева, с глазами из драгоценных камней. Павел имеет в виду, что эти статуи, равно как те, которые могли стоять во святилищах, откуда приносили остатки мяса на рынок, представляют из себя идолов. Поэтому мясо могло быть идольским по двум причинам, так как остатки принесены со святилищ, где оно приносилось в жертву. Либо уже на самом рынке были впечатляющие статуи покровительствующие торговцам.

Итак, об употреблении идоложертвенного в пищу мы знаем, что идол в мире ничто, и нет другого Бога, кроме Единого.

Здесь достаточно понятный перевод.

Итак, об употреблении идоложертвенного в пищу

Можно также "По поводу употребления в пищу принесённого жертвам". В зависимости от перевода слова ειδωλοθύτων (жертв идолам) в 1 стихе, которое от εἰδωλόθυτος - идоложертвенный, приносимый идолам, жертва идолам.

И нет другого Бога, кроме Единого

Выражение "καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς". Или также: "нет никакого Бога, кроме Единого". Прилагательное οὐδείς - ни один, никакой, никто, ничто.

1 Corinthians 8:5

Хотя и есть так называемые боги на небе или на земле, так как существует много богов и господ

Оригинал6 "καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί" - Буквально: "И потому что если есть (так) называемые боги или на небе или на земле, как и есть боги многие и господа многие".

Хотя и есть так называемые боги на небе или на земле

Подобное выражение встречается в молитве Иисуса, более известной как "Отче наш" (Мф.6:10). Возможно Павел делает специально такую отсылку в контексте плюрализма римского общества, чтобы намекнуть читателю, что "да будет воля Твоя как на небе, так и на земле". То есть несмотря на то, что множество богов и господ в этом мире, сбудется только воля Бога единого, о котором как раз-таки речь идёт в предыдущем (4) и последующем стихе (6). Развитый плюрализм Рима у Павла помещен в контекст Единого Бога, а не наоборот!

Так как существует

Наречие ὡσπερ как будто,как (и), подобно, в самом деле. Можно перевести: "как и в самом деле существует...".

Много богов и господ

Пантеон римских и греческих богов был очень обширен. Известно более 70 имён богов, которые несли похожие функции в обоих взаимозависимых культурах (римской и греческой). Чего говорить о тех божествах, которые привносились после завоеваний различных племён римскими легионами, в том числе "таинственных" восточных религий их трудно даже сосчитать. Тем более невозможно посчитать, число важных людей с влиятельным статусом, современников Павла.

Тем не менее лишь Бог, "которого Павел проповедует" является реальной силой (Втор. 10:17).

Только Бог Отец есть причина всего сущего (Быт. 1:1), и Тот, ради Кого следовало жить коринфянам (1-Кор. 10:31).

1 Corinthians 8:6

Общая информация

Выражение чем то напоминает стихотворение и стих из Ин.1:3 "Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть". Поэтому в контексте Ин. речь идёт о сотворении, хотя в контексте главы речь может идти и о знании. Поэтому можно добавить "Которым всё узнано", либо оставить "все сотворено".

Но у нас один Бог Отец, от Которого всё, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым всё сотворено, и мы сотворены Им.

ἀλλ’ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ. Вариации перевода: "Но у нас один (един, единый) Бог отец, от Которого всё, и мы в (для Него) Нём, и в (для) Господе (а) Иисусе (а) Христе (а), через Которого всё и мы через Него".

И один Господь Иисус Христос Господь

Титул, обозначавший божественность Иисуса Христа. Собрание доказательств того, что иудеи во времена Христа использовали этот термин для обозначения Бога. В контексте "господ" из предыдущего стихе - этот титул не имеет себе равных среди людей на Земле.

И лишь Господь Иисус Христос - действующая Сила творения (Кол. 1:16), и только Им коринфяне существовали (2-Кор. 12:27; Еф. 1:23).

Творение создавалось Словом, которое воплотил Иисус Христос, снова отсылка к Евангелию от Иоанна 1 главе.

1 Corinthians 8:7

Общая информация:

Если бы все коринфские христиане соглашались с тем, что идол в сущности - ничто, и что есть лишь один Бог (стих 4), то идоложертвенное мясо они могли бы есть безнаказанно. Дело, однако, обстояло иначе. Не все они имели соответствующее знание. И некоторые не вполне укрепили совесть свою познанием истины.

Но не у всех такое знание

Здесь точный перевод "Ἀλλ’ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις·". По всей видимости речь в этой главе продолжает идти о знании, как и в предыдущем стихе. Павел намекает на особенность или твердость своего знания он "избранный сосуд" для возвещения Божьего слова (Деян.9:15). Он часто бывал в разных, трудных ситуациях, где, возможно, не приходилось разбираться в происхождении пищи для него это вопрос "слабой совести", он пишет: "и все, что делаете, делайте от души, как для Господа" (Кол. 3:23). При этом он понимает, что для кого-то это трудный вопрос, поэтому и разъясняет.

Некоторые до сих пор с совестью, признавая идолов, едят жертву для идолов,

Выражение τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν. Слово συνηθείᾳ - [по] привычке от συνήΘεια - общение, близость, интимность, обычай, привычка, обыкновение. Можно перевести: "Некоторые же по привычке (совести) ещё до сих пор как для идола (признавая идолов) идоложертвенное (пищу принесенную в жертву) едят". Либо можно по привычке (συνηθείᾳ) поменять на совесть (συνείδησις), тем более что слова однокоренные.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 8:8

Пища не приближает нас к Богу:

Глагол παρίστημι: 1. переходный ставить возле, представлять, предоставлять, являть, поставить, доказывать; 2. непереходный стоять возле, предстоять, являться, приходить.

Потому что, когда едим, мы ничего не приобретаем, и когда не едим, ничего не теряем.

Достаточно понятный перевод с противопоставлением "приобретаем" -"теряем", можно использовать противопоставление "выигрываем" - "проигрываем" также. Глагол υστερούμεθα (пассив) от ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным. Духовно они еще не доросли до такого состояния, когда могли бы есть эту пищу спокойно, как любую другую. Когда они ели ее, совесть их была неспокойна, и, значит, они совершали грех (сравните Рим. 14:23). Мучившие их сомнения апостол не воспринимал как имевшие основания, но далее в принципе советует коринфянам подходить к решению этой проблемы не с позиций знания, а с позиций любви.

1 Corinthians 8:9

Но берегитесь, чтобы ваша свобода не стала соблазном для слабых

Оригинал βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν - Буквально: "Смотрите же, чтобы власть (сила) ваша преткновением (досл.: спотыканием) не случилась для слабых".

Но берегитесь

Слово Βλέπετε - "смотри́те" используется Павлом в повелительном наклонении, указывает на важность того, что он хочет сказать.

Чтобы ваша свобода не стала соблазном для слабых

Слово ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. πρόσκομμα: преткновение, предмет преткновения, соблазн. Также здесь слово πρόσκομμα - спотыкание. Слово ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый.

Не стала соблазном

Слово встречается у 1 Пет.2:8, где речь идёт главном о камне, которые отвергли строители (речь о Христе). Поэтому Павел так сильно акцентирует внимание на том, чтобы Коринфяне смотрели за собой, и не использовали свою свободу во Христе для преткновения других верующих. В таком случае может потеряться возможность для роста в вере более слабых братьев и сестёр.

1 Corinthians 8:10

Общая информация:

Вполне возможно, Павел ссылается на такую ситуацию: не имеющий достаточного знания ("немощный") верующий видит своего знающего брата среди пирующих в языческом храме (за столом в капище) и следует его примеру, хотя, в отличие от того, (по своей слабости) не может участвовать в этой трапезе с чистой совестью перед Богом.

Ведь если кто-то увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в храме для идолов

Оригинал "ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον". Буквально можно перевести: "Ибо если кто-либо увидит тебя, имеющего знание, в храме идолов (капище) возлежащего (адаптивный перевод: сидящего за столом)". Речь в этой главе (8) идёт о знании, то есть Павел говорит о людях, которые знали, что они приняты Богом и возлюблены им. При этом, вероятно, они имели высокий социальный статус, если приглашались на пиры к язычникам. Здесь слово κατακείμενον - лежащего или возлежащего. Во многих храмах пиршественные залы, в которых проводились священные пиры, использовались также для проведения других культурных событий: дней рождения и различных праздников. Люди там не сидели, а возлежали на так называемых триклинях (длинных каменных лавках, часто располагавшихся в виде буквы "п"). Поэтому Павел наставляет этих богатых и знатных верующих в Коринфе, чтобы они были снисходительны к слабым в вере и не думали только о себе.

1 Corinthians 8:11

Общая информация

Более того Павел усиливает значимость того, что сказал в предыдущем стихе (10). Павел этим стихом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вводит ответственность за содеянное богатыми и знатными (которые могли возлежать в языческих собраниях и могли быть увиденными более слабыми в вере), говоря, что даже за слабого в вере умер Христос. Иными словами даже за него была заплачена сумма (отступные) в виде крови Христа. В контексте знания Павел намекает на то, чтобы знание сильных не послужило преткновение знанию знанию (познанию) слабых.

Из-за твоего знания погибнет слабый брат, за которого умер Христос

Снова оригинал: "ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι’ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν". Буквальный перевод: "Погибнет потому что слабый твоём знании (по причине твоего знания), брат, за (из-за) которого Христос умер". В результате совесть немощного брата станет терзать его, он утратит способность отличать верное от неверного (Тит. 1:15), а это поведет его к духовному падению и, возможно, к физической смерти (сравните 1-Кор. 10:9-10; Рим. 14:15). Греческое слово аполитаи, переведенное как погибнет, часто означает физическую смерть (к примеру, Матф. 2:13; Деян. 5:37). Иисус Христос в Своем самоотвержении является примером для сильных в знании верующих. Если он так возлюбил брата Своего, что отказался ради него от Своих высочайших прав и отдал за него жизнь Свою (Фил. 2:6,8), то, конечно же, сильный в вере христианин может пожертвовать ради брата своим правом есть идоложертвенное.

1 Corinthians 8:12

Согрешая против братьев таким образом и нанося раны их слабой совести, вы согрешаете против Христа

Оригинал: "οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε". Снова буквальный перевод: "Таким же (образом) согрешающие для братьев и ранящие их совесть слабую, для Христа (вы) грешите (грешники)". τύπτοντες (причастие) от τύπτω: бить, ударять; переносное значение: уязвлять или ранить (совесть). Проистекающее от высокомерия безразличие к более слабым верующим является грехом не только против них самих согрешая… против братьев… уязвляя немощную совесть их; сравните стих 7), но и против Христа, так как они - члены тела Его (12:26-27; сравните 1:30; Матф. 25:40, 45).

Вы согрешаете против Христа

Павел в этом стихе продолжает логическую цепочку начатую в ключевых - в 1, а потом в 7 стихах, что сильный в вере верующий, может стать врагом Христа, потому что грешит против брата. Здесь очень точный смысловой перевод "вы согрешаете против Христа", хотя в оригинале буквально "на Христа грешите (согрешаете)". Павел глубоко познал это на собственном опыте, когда шел в Дамаск, гнать верующих (Деян. 9:4-5).

1 Corinthians 8:13

Поэтому, если пища соблазняет моего брата, то я никогда не буду есть мясо, чтобы не соблазнить его

В заключение Павел подчеркивает приоритет братской любви. Более того, он воспринимает ситуацию в Коринфе очень лично. Если человек в древнем мире изменял своим привычкам, которые могли быть выработаны годами (и даже передаваться из рода в род), значит он считал это очень важным. Павел именно так (лично) воспринимает эту ситуацию и готов к крайним мерам, чтобы повлиять на её изменение. Апостол не хотел, чтобы кто-либо из его братьев соблазнился (сравните стих 9), но хотел бы способствовать назиданию их, а это возможно только в том случае, когда "знающий" руководствуется любовью.

Чтобы не соблазнить его

Слово σκανδαλίσω - смутил я. σκανδαλίζω вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения, оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. Снова как и в 5 стихе отсылка напоминает молитву Христа "Отче наш", "не введи во искушение". Можно перевести также: "чтобы не ввести его в искушение".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Corinthians 8:1

К чему приводят человека знание и любовь?

Знание приводит к надмеванию, а любовь — к назиданию.

1 Corinthians 8:4

Может ли идол быть равным Богу?

Нет. Идол в мире ничто, и нет другого Бога, кроме Единого.

1 Corinthians 8:6

Кто этот Бог?

Это Бог Отец, от Которого всё, и мы для Него.

Кто наш Господь?

Это Господь Иисус Христос, Которым всё сотворено, и мы сотворены Им.

1 Corinthians 8:7

Что происходит, когда некоторые верующие, прежде поклонявшиеся идолам, едят жертвы, принесённые идолам?

Их совесть оскверняется, потому что она слаба.

1 Corinthians 8:8

Приближает ли пища к Богу?

Пища не приближает нас к Богу: потому что, когда едим, мы ничего не приобретаем, и когда не едим, ничего не теряем.

1 Corinthians 8:9

Чем не должна стать свобода?

Она не должна стать соблазном для слабых.

1 Corinthians 8:11

Что произойдёт, если брат или сестра со слабой совестью начнёт есть жертву для идола, увидев, как верующий, который имеет знание, сидит за столом в храме для идолов и ест жертву?

Он погибнет, потому что его совесть слаба.

1 Corinthians 8:12

Против кого мы согрешаем, когда становимся соблазном для верующих?

Мы согрешаем против Христа.

1 Corinthians 8:13

Как поступит Павел, если пища будет соблазнять верующего брата?

Павел говорит, что если пища будет соблазнять верующего брата, он никогда не будет есть мясо, чтобы не соблазнить его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Структура и оформление

В этой главе Павел отстаивает свой апостольский авторитет. Некоторые полагают, что цель Павла состояла в том, чтобы получить финансовую поддержку от церквей.

Материальная поддержка, получаемая служителями от церквей

Некоторые люди осуждали Павла за получение материальной поддержки от церквей. Однако апостол открыто заявляет, что служитель имеет на это право. Он приводит в пример несколько ветхозаветных ситуаций и говорит, что работник всегда должен получать плату за свой труд. Возможно, ни сам Павел, ни апостол Варнава никогда не пользовались этой привилегией и зарабатывали на жизнь собственными усилиями.

Метафора

В этой главе Павел употребляет большое количество метафор, цель которых состоит в том, чтобы раскрыть глубокие духовные истины.

Адаптация Евангелия

Апостол Павел адаптировал Евангелие для разного культурного контекста. Он делал понятной истину о Христе, и его действия не препятствовали людям принимать Благую Весть. При переводе подобных мест постарайтесь как можно точнее передать данный аспект адаптации Евангелия.

Риторический вопрос

В этой главе Павел использует много риторических вопросов для того, чтобы более глубоко раскрыть некоторые истины своего учения .

Народность

Апостол Павел пишет о том, что даже его национальная принадлежность служит Христу. Он встречался с многими культурами, и умело их особенности, чтобы явить им Христа. Апогеем такого подхода являются 21-22 стихи. Метафора: Одна из ярких сравнение с бегуном на ристалище (24-25). Риторические вопросы: Они встречаются как минимум 19 раз на 27 стихов 9-ой главы.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 9:01 Notes << | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 9:1

Разве я не апостол? Разве я не свободен? Разве я не видел Иисуса Христа, нашего Господа? Разве то, что вы в Господе, не моё дело?

Свое положение апостола Павел подтверждает осведомленностью по части свободы христианина и его прав. Все четыре вопроса в этих стихах носят риторический характер и подразумевают положительный ответ, хотя некоторые коринфяне пожалуй ответили бы отрицательно на один из них или даже на все. Третий и четвертый вопросы имеют прямое отношение к апостольству, но фактически утверждаемое им в четвертом вопросе для Павла, по-видимому, важнее того, о чем он говорит в третьем. Снова апостол как и предыдущих главах использует οὐκ, который используется тогда, когда ожидается утвердительный ответ: "я свободен, не правда ли?" Разве то, что вы в Господе, не моё дело? οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; Можно также смысловой перевод: "Разве не моё дело, кто вы в Господе?"

1 Corinthians 9:2

Если для других я не апостол, то для вас апостол, потому что печать моего апостольства — вы в Господе

Уделяя много места защите своего апостольства во 2 Послании к Коринфянам Павел даже не упоминает о том, что видел Господа (сравните Деян. 1:21), но к теме 2 стиха 9 главы он возвращается часто, утверждая, что коринфские верующие и есть доказательство его апостольства (2-Кор. 3:1-3; 5:12; 7:14-16; 8:24). Раньше печати ставились на различных документах в том числе на верительных грамотах, которые удостоверяли личность. В таком случае σφραγίς - печать, знак подтверждения и гарантии авторитета. В данном случае печатью являются Коринфяне, так как они подтверждают собой апостольство Павла.

1 Corinthians 9:3

В этом моя защита против тех, кто меня осуждает

Защита Павлом его апостольства построена на его добровольном отказе от своих прав (стихи 4-23). Защита эта, собственно, и состоит в объяснении того, почему он отказался от материальной поддержки со стороны церкви, на которую имел полное право (стихи 1-2). И это, помимо прочего, служило хорошим примером для сильных в знании верующих, обеспокоенных соблюдением своих прав (глава 8). Здесь слово απολογία - защита от ἀπολογία защита, оправдание, речь в защиту. Относится к защите перед судом. Сегодня есть целая наука известная как апологетика, как защита веры. Фактически апостол Павел здесь является её первооткрывателем, так как защищает именно своё апостольство. Также это слово относится и к римскому суду, когда у обвиняем стороны была защита в виде ответственного лица перед обвинением.

1 Corinthians 9:4

Разве у нас нет власти есть и пить?

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν - Не имеем права (власти) (мы) есть и пить"?

ἐξουσία:

возможность илисвобода (делать что-либо), власть, право, сила. Конечно имеем, хочется ответить. Все люди имеют право (власть) есть и пить. Это самые основные потребности любого человека. Разве у нас нет μὴ οὐκ Первое отрицание используется в вопросе, на который ожидается отрицательный ответ. Второе — отрицает: "вы ведь не скажете, что у нас нет власти, (есть и пить) не правда ли?"

1 Corinthians 9:5

Или у нас нет власти иметь спутницей сестру-жену, как у остальных апостолов, и у братьев в Господе, и у Кифы?

Не только Павел отказался, однако, от своего права есть и пить идоложертвенное и иметь жену, но также и Варнава. Этого правила они, по-видимому, держались уже в первом своем совместном миссионерском путешествии (Деян. 13:1 - 14:28), и, надо думать, не изменяли ему и позже, когда работали для Господа порознь.

περιάγειν -

"водить с собой" от περιάγω - переходный водить с собой, т.е. иметь спутником, непереходный обходить, ходить туда и сюда, блуждать. вести вокруг. Это слово выражает не совместное путешествие, но скорее имеет значение "быть постоянно с кем-либо", то есть состоять в браке. Жены могли сопровождать мужей в путешествиях, связанных со служением (как об этом и пишет Павел).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 9:6

Или только я и Варнава не имеем власти не работать?

ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι - "Только я и Варнава не имеем права не работать"? Оба апостола всегда работали и никогда не жили только на пожертвования, ожидая их от других.

εργάζεσθαι -

работать от ἐργάζομαι работать; здесь: заниматься ручным трудом.

1 Corinthians 9:7

Какой воин будет служить за свой счёт?

Право жить своим трудом Павел рассматривает как принцип верный не только в отношении апостолов, но и других тружеников в пределах церкви; он ссылается при этом на шесть доказательств, первое из которых - в общепринятом обычае: земледельцы и пастухи живут своим трудом.

1 Corinthians 9:8

Общие замечания:

Апостол ссылается на Втор. 25:4.

Разве я рассуждаю и говорю об этом с человеческой точки зрения? Разве не о том же говорит и закон?

Второе - Ветхий Завет узаконивает принцип вознаграждения за труд. Многих комментаторов Библии приводил, однако, в смущение этот пример Павла и его объяснение. Почему апостол, заметив, что "волу молотящему не заграждают рта", ставит затем вопрос: О волах ли печется Бог? Уж не покушался ли он на смысл сказанного в ветхозаветном стихе? Мартин Лютер не был, однако, среди тех, кто недоумевал по этому поводу, и кажущийся "гордиев узел" он разрубил, заметив, что фраза эта не относилась к волам, поскольку волы не умеют читать.

1 Corinthians 9:9

Ведь в законе Моисея написано: «Не закрывай рот молотящему волу». Разве о волах заботится Бог?

βοῦν - быку от βοῦς - вол, бык, корова. Обычно быков использовали для различных работ связанных с перемещением тяжелых грузов. Все еще сомневающиеся могут, по-видимому, найти объяснение в контексте того стиха, который цитирует апостол (Втор. 25:4). Вся эта глава содержит поучения по вопросам не скотоводства, а человеческих взаимоотношений. Следовательно "не заграждать рта волу" или "не надевать ему намордника" - это речевой образ, подразумевающий необходимость справедливого вознаграждения тому, кто трудится, в данном случае - на духовной ниве, т. е. тот именно принцип, который был правильно понят и истолкован как таковой Павлом.

1 Corinthians 9:10

Или, конечно, это говорится о нас? Итак, это написано для нас, поэтому тот, кто пашет, должен пахать с надеждой, и тот, кто молотит, должен молотить с надеждой получить ожидаемое

ἢ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ’ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν* ἐπ’ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν* - "Или из-за нас всякий говорит? Из-за нас потому что написано, что: имеет надежду пашущий в пахате, и молотящий надеется получить часть". ἀροτριάω: пахать. ἀλοάω: молотить (выколачивать зерна из колосьев), обмолачивать. В примерах, которые приводит Павел, присутствует внутренняя взаимосвязь между деятельностью человека и вознаграждением за нее.

1 Corinthians 9:11

Если мы посеяли в вас духовное, разве много будет, если пожнём у вас телесное?

Третье доказательство-иллюстрация вытекает из стиха 10 и объяснения по поводу Втор. 25:4, но подразумевает оно действующий в обществе принцип соответствующего воздаяния: служение, направленное на благо общества, должно быть вознаграждено. Но если Павел одарил коринфян духовными богатствами (1-Кор. 1:5), материальное вознаграждение с их стороны не соответствовало бы, конечно, проделанному им труду. Потому и говорит апостол, что "пожать" у них "телесное" не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было бы для него большой наградой. τά σαρκικά: плотские вещи; плотское, принадлежащее плоти. Это слово не идентично слову "греховный". Здесь присутствует противопоставление небесного и земного, или духовного и материального, речь идёт о земных вещах, необходимых для жизни, о земном.

1 Corinthians 9:12

Если другие имеют у вас власть, разве мы не больше? Мы не пользовались этой властью, но всё терпим, чтобы не поставить никакого препятствия Доброй Вести Христа

Четвертым пунктом служит Павлу ссылка на других христианских руководителей. Ранее он уже упомянул о Петре (Кифе; стих 5). Хотя этому и нет прямых доказательств, но можно предположить, что Петр какое-то время служил коринфянам (1:12; 3:22; 15:5) и был тогда на церковном содержании. То же, возможно, верно и в отношении Аполлоса (1:12; 3:4-6,22; 4:6; 16:12). Но если церковь поддерживала их материально, то тем более имел на это право тот, кто основал церковь в Коринфе, а именно апостол Павел. Однако он не воспользовался этим правом (в русском тексте - "властью"; сравните 8:9), так как не хотел возводить преграду на пути благовествования Христова. Если бы он принимал материальное вознаграждение за свой труд, то некоторые могли бы отнестись к нему как к еще одному странствующему учителю, движимому корыстными соображениями (сравните 2-Кор. 2:17), и не стали бы слушать его. Ради того, чтобы не сделаться "соблазном" (1-Кор. 8:9) для кого бы то ни было, Павел и отказался от своего права получать материальную поддержку от тех, кому служил.

1 Corinthians 9:13

Разве не знаете, что священнослужители питаются от святилища? Что те, кто служит у жертвенника, берут часть от жертвенника?

Итак, во второй половине 12-го стиха Павел подчеркивает причину, по которой отказался пользоваться своим правом на материальное вознаграждение за духовный труд, несмотря на то, что другие достойные служители Христа (стих 5), этим правом пользовались. Затем он переходит к пятому примеру - доказательству, ссылаясь на практику, установленную для священства в Ветхом Завете. Священнослужителям в те времена полагалось вознаграждение за их работу при храме (Чис. 18:8-32); за счет храмов жили, кстати, и служители языческих культов, о чем коринфяне знали, вероятно, лучше, чем о происходившем в ветхозаветные времена (1-Кор. 8:10). Также вспоминаются и отрицательные примеры в этом отношении, например дети пророка Илии, которые обирали народ, ели и пиршествовали за счёт подаяний для жертвенника. Тем не менее священники могли употребить в пищу остатки мяса и хлебов.

1 Corinthians 9:14

Так и Господь повелел проповедующим Радостную Весть жить от проповедования

οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν - "Так и Господь распорядился благовестие возвещающим от благовестия жить".

διατάσσω:

(1. устанавливать, наставлять, устраивать, распределять; 4. повелевать, распоряжаться, приказывать.

καταγγέλλουσιν

(причастие) от καταγγέλλω: объявлять, провозглашать, возвещать. Пункт шестой имеет у Павла наибольший вес, ибо тут он ссылается на повеление Самого Иисуса, чтобы те, кто проповедуют Евангелие, жили от благовествования (сравните Лук. 10:7).

Радостную Весть -

или благую весть.

1 Corinthians 9:15

Но я не воспользовался ничем подобным. И написал это не для того, чтобы что-то получить, потому что для меня лучше умереть, чем чтобы кто уничтожил мою похвалу

Перечислив все эти доказательства, апостол Павел убедительно обосновал неоспоримость своего права на материальную поддержку коринфян. Однако, вновь (сравните стих 12) подчеркнуто отказался от него. На одну из причин этого он указал в стихе 12 - апостол не желал подать и малейшего повода к обвинению его в корыстных мотивах служения. О второй причине, связанной с первой, он говорит теперь: это желание показать, что в его приверженности служению на ниве Христовой нет ничего нечистого (сравните 2-Кор. 11:9-12). Это было свидетельством посвященности

апостола (его "похвалой") - добровольное служение от всего сердца (2-Кор. 2:17). Для апостола Павла огромное значение представляет внутренняя независимость. Если он зависит от кого-либо в Коринфе, тогда он не может беспристрастно судить их и даже порой обличать.

1 Corinthians 9:16

Ведь если я проповедую Добрую Весть, то не хвалюсь. Это моя обязанность, и горе мне, если я не буду проповедовать Добрую Весть!

Конечно, "призвание" Павла на служение было совершенно особенным. Другие добровольно последовали призыву Божиему (Мар. 3:13; Иоан. 1:37-39), но Павел откликнулся на него, будучи этим призывом настигнут и сражен (Деян. 22:6-10). Подобно Ионе, он обязан был проповедывать (1-Кор. 1:17), и горе было бы ему, если бы он, как упомянутый пророк, уклонился от порученного ему дела. Это моя обязанность, ανάγκη - "необходимость" от ἀνάγκη - "необходимость, неизбежность, нужда, бедствие, принуждение, вынуждение; возможно насилие, пытка". Не будет ошибкой перевести "это моя необходимость".

1 Corinthians 9:17

Если я делаю это добровольно, то буду иметь награду, а если недобровольно, то только исполняю доверенное мне служение

Условие "если я делаю это добровольно" - не обязательно должно относиться к самому Павлу, как он сказал выше; потому и не мог он требовать какой-то особой награды за свой труд, что лишь исполнял вверенное ему служение (сравните Лук. 17:10). Своим отношением к служению Павел демонстрирует ценность награды перед Богом или награды Божьей. Подобно словам Иисуса в Мф.6:16. " Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою", где речь идёт о лицемерном посте и молитве религиозных иудеев Израиля. То что никто не знает представляет особую ценность перед Богом.

1 Corinthians 9:18

За что же мне награда? За то, что, проповедуя Радостную Весть и проповедуя о Христе, делаю это безвозмездно, не пользуясь своей властью в проповедовании

τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ - "Что тогда мне есть (за) плата"? Потому что благовествуя безвозмездное я предложил благовестие, не воспользовавшись правом моим в благовестии?

ἀδάπανος:

безвозмездный, бесплатный, даром. καταχράομαι: использовать до конца, употреблять полностью, расходовать.

Так неужели же апостол Павел не имел никакой награды? Имел, и даже две.

Во-первых, его "похвалу" (стих 15) от того, что возвещал Евангелие безвозмездно, и никто не мог отрицать этого (2-Кор. 11:9-10). Во-вторых, ему представлялась радостная возможность видеть благовестие в действии - среди тех, кому он проповедывал (1-Кор. 9:19,23), и результаты этого действия, т. е. сами уверовавшие во Христа и были его наградой (сравните 2-Кор. 7:3-4). Слово "награда", может также означать и "плату". Но материальное вознаграждение Павел не принимал, однако, и без награды, которая выразилась в результатах его труда, он не остался. Он радовался, собирая урожай для Господа. Ради более обильной духовной жатвы, он и отказывался от некоторых своих прав, в частности, от права на материальное вознаграждение; зато "похвала" его от служения была незапятнанной, и результаты его - налицо (сравните Иоан. 4:36).

1 Corinthians 9:19

Хоть я свободен от всех, я стал рабом для всех, чтобы приобрести как можно больше

Павел, выражаясь фигурально, наложил цепи не только на свои права по части еды и пития (советуя именно так поступать сильным верующим - 8:9-13), но тот же принцип он применял и к другим аспектам своего служения, так что, будучи свободным (8:9; 9:1), он добровольно всем поработил себя (сравните Фил. 2:6-7) ради пользы других (1-Кор. 10:33), которых он хотел приобрести для Христа (9:22).

1 Corinthians 9:20

Для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для подзаконных я был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных

κερδαίνω: 1. приобретать, получать прибыль; 2. избегать. Хотя Павел и был в первую очередь апостолом язычников (Гал. 2:8), его никогда не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оставляла мысль о спасении собственного народа (Рим. 9:3). Его обычаем сделалось отыскивать синагогу в каждом городе, куда он приходил (Деян. 17:2) - с тем, чтобы приобресть иудеев (Рим. 1:16). Ни в одном другом стихе не подчеркивается столь недвусмысленно осознание самим Павлом того, чем он был до встречи со Христом и стал после нее. До этой встречи он был иудеем из иудеев, безупречным с точки зрения законнической праведности (Фил. 3:6). А после нее он стал новым человеком (2-Кор. 5:17; Гал. 2:20), нашедшим искомую им праведность во Христе (Рим. 10:4; 1-Кор. 1:30). Он по-прежнему оставался евреем (2-Кор. 11:22; Фил. 3:5), но не был более иудеем, строго блюдущим закон. Тем не менее, он намеренно подчинялся тому, чему следовали иудеи, обуреваемые сомнениями (к примеру, Деян. 21:23-36) - с целью побудить их к слушанию благовестия и в результате приобрести их для Христа. Однако Павел никогда не шел на компромисс в том, что составляло суть благовестия: спасение приобретается не делами, но верою (Гал. 2:16; Еф. 2:8-9), и твердо стоял на том, что верующий во Христа свободен от закона (Гал. 2:4-5).

Для подзаконных я был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных

Закон, о котором идет речь, — это Тора, Пятикнижие и дополнения к нему, написанные иудейскими раввинами. Также исследователей удивляет пример, когда Павел обрезает Тимофея, который в принципе мог жить как римский гражданин"Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев" (Деян.16:3). Даже в этом примере открывается принцип Павла, описанный здесь.

1 Corinthians 9:21

Общая информация:

В этом стихе апогей мировозрения Павла. Он впитал в себя множество культур и мог растворится в этом многообразии. Но Павел твердо знает свою цель, - через своё общение с различными культурами он являет Христа. Даже культуру Павел делает инструментом для благовестия - это огромное достижение его апостольского призвания. Возможно, по началу он делал это по наитию, но потом у него это вылилось в целое доступное учение, которое он передаёт Коринфянам.

Для свободных от закона я был как свободный от закона, хотя я не был свободен от закона перед Богом, а был подзаконным Христа, чтобы приобрести свободных от закона

τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ’ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους - "Чуждым закона как чуждый закона, не будучи сужд закона (перед) Богом, но подзаконен Христу, чтобы приобрести беззаконных (чуждых закона)".

ἄνομος:

беззаконный, противозаконный, чуждый закона, нечестивый, преступный; как сущ: беззаконник.

κερδαίνω:

(1. приобретать, получать прибыль; 2. избегать. В отличие от иудеев, бывших "под законом" (стих 20), "чуждыми закона" были язычники. Находясь среди них, Павел не соблюдал обязательные для него в прошлом частности, если они не были связаны с вопросами морали, - такие, к примеру, как есть или не есть идоложертвенное (10:27; сравните Деян. 15:29). И при этом он руководствовался той же целью - "приобресть чуждых закона" для Христа. Но, хотя Павел и был решительным сторонником свободы (Гал. 5:1), защитником распущенности и вольнодумства он, конечно, не являлся (1-Кор. 6:12-20). Он признавал над собою высшую власть, однако, не власть ветхозаветного закона. Он чувствовал себя подвластным Богу (сравните 3:9) и Христу (сравните 4:1). И Дух Святой даровал ему силу исполнять закон любви (Рим. 13:8-10; Гал. 5:13-25), противостоявший беззаконию (сравните Матф. 24:12, где говорится о том, что беззаконие ослабляет любовь). Закон Христов (Гал. 6:2) повелевает человеку любить Бога и людей (Мар. 12:30-31), и Павел подчинялся именно этому закону (1-Кор. 10:31-33).

1 Corinthians 9:22

Для слабых я был как слабый, чтобы приобрести слабых. Для всех я стал всем, чтобы спасти хотя бы некоторых

ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω - "Всем я стал всем, чтобы всячески некоторых спасти". Вспоминая в предыдущих стихах неверующих во Христа евреев и язычников, Павел говорит о том, что добровольно ограничил свои права, чтобы донести до них Евангелие. Некоторые богословы полагают, что под "немощными" в этом стихе подразумеваются как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

иудеи, так и язычники, и неверующие во Христа. И таким образом в нем как бы подводится итог сказанному Павлом прежде (сравните Рим. 5:6, где "немощные" названы "нечестивыми" в значении "безбожных"). Более вероятно, однако, что Павел имеет тут в виду немощных коринфян, упоминаемых им в 1-Кор. 8:9-11 (сравните с "иудеями, еллинами и церковью Божией" в 10:32). Апостол озабочен тем, чтобы "приобресть немощных" не в смысле их оправдания, как в случае с неверующими иудеями и язычниками (9:20-21); здесь речь идет о "приобретении" членов Коринфской церкви в значении их освящения и духовного возрастания во Христе (сравните Матф. 18:15), а, значит, о спасении их в том смысле, чтобы Господь неизменно мог действовать в их жизни (сравните 1-Кор. 5:5; 8:11). Снисходительное отношение Павла к сомнениям и обычаям всех людей (сравните со словом "от всех" в 9:19) проявлялось в каждом отдельном случае, потому что удовлетворять склонностям и представлениям евреев и язычников в одно и то же время было бы Невозможно.

1 Corinthians 9:23

Все это делаю ради Благой вести, чтобы быть её соучастником

Выражение "πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι". Перевод: "все же делаю из-за (для, ради) евангелия (Благую Весть), чтобы стать (быть) его соучастником".

1 Corinthians 9:24

Разве не знаете, что в соревновании бегут все, но награду получает один? Бегите же так, чтобы получить награду

Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε - "Неужели не знаете, что в состязании бегущие многие ведь бегут, один же получает награду? Так бегите (так) чтобы получить (награду)". Апостол использует пример из спорта, чтобы проиллюстрировать свою мысль. Для получения своей награды (своего "венца победителя") Павел отказался добровольно от ряда полагавшихся ему привилегий, которыми мог бы с удовольствием пользоваться.

1 Corinthians 9:25

Все они отказываются от всего, чтобы получить тленный венец, а мы отказываемся от всего, чтобы получить нетленный венец

Атлеты бегут исключительно ради венца победителя. Для достижения этого они во многом себе отказывают, что могут иметь обычные люди. В спортивных играх, проводившихся раз в два года близ Коринфа, победителей украшали венком, сплетенным из сосновых веток. Павел хочет быть украшенным нетленным "венцом", даруемым Христом (3:13-14; 2-Кор. 5:10). Этим "венцом" явилось бы для Павла завершение награды, которой частично он уже насладился (толкование на 1-Кор. 9:18), а именно - возможность прославиться перед Христом в тех, которых ему удалось приобрести для Него (2-Кор. 1:14; Фил. 2:16; 1-Фес. 2:19).

1 Corinthians 9:26

Поэтому я бегу не так, как на неверное, и не бью кулаками по воздуху

В своём "соревновании" Павел был успешен и звал остальных присоединиться к нему. Апостол правда допускал возможность того, что даже он может оказаться недостойным венца. Глагол πυκτεύω - драться кулаками, заниматься кулачным боем, биться на кулаках, боксировать. Павел переходит к теме бокса, чтобы продемонстрировать принципы самоограничения и самоотречения. Также слово может означать, что борцу не удается верно направить свой удар. Также в этом контексте речь идет о шуточном состязании борца с тенями.

1 Corinthians 9:27

Но усмиряю и подчиняю моё тело, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным

Он старался получить венец из всех сил, но Павла тревожило то, что некоторые не смогут сказать вместе с ним в тот день: "Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил" (2-Тим. 4:7), но испытают на себе меру воздействия со стороны Создателя, Который выведет их из соревнования прежде, чем оно закончится.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Corinthians 9:1

Как Павел доказывает, что является апостолом?

Павел говорит, что если для других он не апостол, то для верующих в Коринфе он апостол, потому что печать его апостольства — верующие в Коринфе.

1 Corinthians 9:2

Как Павел доказывает, что является апостолом?

Павел говорит, что если для других он не апостол, то для верующих в Коринфе он апостол, потому что печать его апостольства — верующие в Коринфе.

1 Corinthians 9:4

Какую власть имели остальные апостолы?

Они имели власть есть, пить и брать на служение верующую жену.

1 Corinthians 9:5

Какую власть имели остальные апостолы?

Они имели власть есть, пить и брать на служение верующую жену.

1 Corinthians 9:9

Что в законе Моисея написано о вознаграждении за труд?

В законе Моисея написано: «Не закрывай рот молотящему быку».

1 Corinthians 9:12

Почему Павел и его сотрудники не пользовались властью среди верующих в Коринфе?

Чтобы не поставить никакого препятствия Радостной Вести.

1 Corinthians 9:14

Что Господь повелел проповедующим Радостную Весть?

Господь повелел проповедующим Радостную Весть жить от проповедования.

1 Corinthians 9:16

Чем Павел не может хвалиться и почему?

Павел сказал, что не может хвалиться тем, что он проповедует Радостную Весть, потому что это его обязанность.

1 Corinthians 9:19

Почему Павел стал рабом для всех?

Он стал рабом для всех, чтобы приобрести больше людей для Бога.

1 Corinthians 9:20

Кем был Павел, чтобы приобрести иудеев?

Чтобы приобрести иудеев, для иудеев Павел был как иудей.

1 Corinthians 9:21

Кем был Павел, чтобы приобрести людей свободных от закона?

Чтобы приобрести свободных от закона, для свободных от закона Павел был как свободный от закона.

1 Corinthians 9:23

Зачем Павел делал всё ради Радостной Вести?

Павел делал всё ради Радостной Вести, чтобы быть её соучастником.

1 Corinthians 9:24

Кто получает награду в соревновании?

В соревновании бегут все, но награду получает один. Бегите же так, чтобы получить награду.

1 Corinthians 9:25

Почему Павел и верующие в Коринфе отказываются от всего?

Павел и верующие в Коринфе отказываются от всего, чтобы получить нетленный венец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 9:27

Для чего Павел усмирял и подчинял своё тело?

Для того, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Структура и оформление

С 8-й по 10-ю главы Павел отвечает на вопрос: "Можно ли есть пищу, принесённую в жертву идолам?" В этой главе апостол приводит пример из ветхозаветной книги "Исход". Он предупреждает коринфян, к каким пагубным последствиям может привести идолопоклонство. После этого апостол возвращается к теме употребления в пищу идоложертвенного мяса и говорит о приобщении к трапезе Господней.

Исход

Павел напоминает коринфянам об израильском народе, вышедшем из Египета и шедшего через пустыню. Апостол говорит, что, хотя за Моисеем последовал весь народ, большая его часть погибла по пути в Ханаан. Одни умерли вследствие идолопоклонства, другие - из-за своего ропота, третьи - из-за того, что искушали Господа. Павел увещевает коринфян не грешить, но всеми силами противостоять искушениям. Именно так Господь откроет нам Свой путь избавления.

Употребление в пищу идоложертвенного мяса

Павел поднимает вопрос о мясе, пожертвованном идолам. Апостол разрешает христианам есть такое мясо (потому что пища сама по себе не способна ни приблизить нас к Богу, ни увести нас от Него - прим. пер.), однако наша свобода может смутить незрелых верующих. Павел советует коринфянам не спрашивать о мясе, когда они его едят или покупают. Но, если кто-то сообщает, что мясо было пожертвовано идолу, тогда христианам не следует его есть ради окружающих. Павел говорит, что христиане не должны никого оскорблять, но стремиться спасти тех, кто находится рядом с ними.

Риторические вопросы

В этой главе Павел употребляет большое количество риторических вопросов, цель которых состоит в том, чтобы углубить истины, которые апостол раскрывает коринфянам..

Ссылки:

- 1 Коринфянам 10:01 Замечания

---

1 Corinthians 10:1

Связующее утверждение:

В Ветхом Завете переход Израиля через море и сопровождающее его облако ясно связываются с деятельностью Бога. Очевидно, что здесь Павел обращается прежде всего к Коринфянам иудеям, которые хорошо знали описываемые события.

Братья, не хочу оставить вас без знания того, что все наши отцы были под облаком, все прошли сквозь море

Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον - "Потому что не хочу чтобы вы (были) в неведении", братья, что отцы наши все по облаком были и все через море прошли (насквозь)". διέρχομαι: 1. проходить, идти сквозь; 2. расходиться, распространяться. И коринфяне тоже познали Божий водительство (сравните Лук. 1:79) и защиту (1-Пет. 1:5). Во-вторых, все (израильтяне) прошли сквозь море и были чудесным образом избавлены от тех, кто искал их гибели (Исх. 14:21-28). Также и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

члены Коринфской церкви пережили чудесное избавление, которым было полученное ими спасение (сравните Евр. 2:14-15; Гал. 1:4).

1 Corinthians 10:2

все крестились в Моисея

Слово βαπτίζω - погружать, крестить, омывать. Как раз-таки использовалось христианами для обозначения церемониального омовения. Трудно сказать воспринимали ли евреи Исход как крещение, но точно, что для иудеев облако Божье воспринималось как его присутствие (шехина). Но в каком-то смысле, все (израильтяне крестились в Моисея, т. е. объединились со своим Духовным главою - Божиим слугою, которому они доверились (Исх. 14:31; сравните с Иоан. 5:45). Коринфяне же были крещены в тело Христово (1-Кор. 12:13), Глава Которого есть Бог (Еф. 1:22) и на Которого (Христа) они уповали, доверившись Ему (Матф. 12:21; Еф. 1:12).

1 Corinthians 10:3

Общая информация:

Более того, Павел напоминает важные события из жизни Израиля, - его интерпретация ведёт к объединению верующих иудеев, а также духовные смыслы, которые он вносит присоединяют и верующих из язычников.

все ели одну и ту же духовную пищу

Выражение: "καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον" - "И все духовную пищу ели". Четвертой привилегией или преимуществом израильтян было то, что они все ели одну и ту же духовную пищу, т. е. сверхъестественный хлеб, посланный им с небес (Исх. 16:4,15). И коринфяне питались тем, что есть "истинный хлеб с небес" (Иоан. 6:31-34).

1 Corinthians 10:4

Общая информация:

Интерпретация Павла не могла не вызвать удивление и восхищение у Коринфян, потому что действительно трудно представить, что из камня могла течь вода, тем более, что эти две стихии имеют противоречивые свойства (вода и камень). В Ветхом Завете часто о Боге говорится как о Камне (Пс. 17:32, 47). Такое толкование показывало, что то, что было недоступно (непреступно) как камень (скала) теперь открыто для всех: "говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей" (Ин.7:37).

Все пили одно и то же духовное питьё, так как пили из духовного камня, который сопровождал их, и этим камнем был Христос

Выражение: "καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός" - "И все одно духовное пили питие, потому что пили из духовной, следовавшей (за ними) скалы, скала же была - Христос". πόμα: напиток, питье, питие. ακολουθούσης (причастие) от ἀκολουθέω: 1. следовать (за), идти вслед (за); 2. подражать, сообразовываться. С причастием: следовавшей. В качестве пятого преимущества Павел указывает на то, что Израиль, находясь в пустыне, пил духовное питие (ср. Исх. 17:6). Источником этой сверхъестественно данной воды Павел считает Христа. Поскольку воду из скалы израильтяне получали дважды во время своего пребывания в пустыне - в начале (Исх. 17:1-7) и при конце его (Чис. 20:1-13), апостол делает вывод, что Христос "сопутствовал" им.

1 Corinthians 10:5

Общая информация:

Сверхъестественные привилегии, данные ветхозаветным израильтянам, автоматически не принесли им успеха. Напротив, несмотря на упомянутые преимущества, многие из них (фактически все, за исключением двух людей из первого поколения - Иисуса Навина и Халева) испытали на себе действие Божиего наказания и как "не получившие одобрения", т. к. признанные недостойными, умерли в пустыне (Чис. 14:29). В свете этого актуально звучал призыв Павла к личной самодисциплине каждого (1-Кор. 9:27) - ведь и Моисей был в свое время признан недостойным награды (Чис. 20:12).

Но не многими из них Бог был доволен, поэтому они были убиты в пустыне.

Выражение Ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. "Не не ко многим из них благоволил Бог, так что они были поражены (убиты, низвержены) в пустыне". Слово ευδόκησεν - обрёл удовольствие от εὐδοκέω благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Слово κατεστρώθησαν - они были низвержены от

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

καταστρώννυμι уложить, повалить, поражать, убивать, умерщвлять, страдательное падать, лечь, погибать.

в пустыне

Речь идёт о пустыне, расположенной между Египтом и Израилем. По этой пустыне израильтяне ходили в течение 40 лет.

1 Corinthians 10:6

Общая информация:

А раз так, то благодушное отношение коринфян к вопросам самодисциплины и свойственное им снисходительное отношение к самим себе нуждались в немедленном исправлении. Христианская свобода не может служить основанием для того, чтобы ублажать самих себя; назначение ее в том, чтобы побуждать к самоотверженному служению другим (сравните Гал. 5:13) - именно на такой вывод наталкивает пример поведения ветхозаветных израильтян. Параллельно упоминанию о пятикратных! благословениях, которыми пользовался Израиль по выходе из египетского рабства, апостол перечисляет пять согрешений народа в то время. Он начинает с "похоти", присущей иудеям, т. е. с их постоянного сожаления об удовольствиях, которые они имели в Египте, наиболее полно выразившегося в их слезной мольбе: "Дай нам есть мяса" (Чис. 11:4-34, и особенно стих 13). Бог дал им мясо, однако, еще до того, как они насытились им, Он послал на них моровую язву. Кладбище, где они похоронили умерших от этой язвы, евреи назвали "Киброт-Гаттаава" (что означает "Гробы прихоти" - Чис. 11:34). Не ясно ли, что ситуация эта была вполне применима к коринфянам (1-Кор. 8:13)!

А это было примером для нас, чтобы мы не желали зла так, как желали они

Выражение: "Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν". Слово εγενήθησαν - были осуществлены от слова γίνομαι - быть, становиться, рождаться, происходить, совершаться, наступать, приходить. "Это было примером для нас, который был исполнен, чтобы мы не были ревнителями зла так, как они его желали". Слово ἐπιθυμητής - страстный любитель, ревнитель, поклонник, похотливый (человек).

1 Corinthians 10:7

Общие замечания:

Апостол цитирует Исх. 32:6. И не поклоняйтесь идолам, как некоторые из них, о которых написано: «Народ сел есть и пить, и встал, чтобы играть» μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται·ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν - "Не делайтесь идолопоклонниками, как некоторые из них, как написано: сел (уселся) народ есть и пить и встал веселиться, танцевать". παίζω: 1. играть, резвиться, забавляться, веселиться; 2. танцевать, плясать. Второе. Многие израильтяне впали в идолопоклонство (Исх. 32:1-6), за что поплатились жизнью (Исх. 32:28,35). По-видимому, некоторые коринфяне ходили в языческие храмы не только для того, чтобы поесть там мяса (1-Кор. 8:10; 10:14). Тех из них, которые, будучи христианами, полагали, что в то же время могут безнаказанно служить и идолам, Павел стремился убедить на подобных примерах, чтоб отбросили прочь свои ложные представления (стих 12), пока Бог и их не лишил жизни.

И не поклоняйтесь идолам

"не будьте идолопоклонниками".

Народ сел есть и пить

"сел, чтобы есть и пить".

играть

Павел приводит в пример ветхозаветную цитату. Его читателям было ясно, что речь шла не просто о невинных забавах, но об оргиях, сопровождавшихся пением и плясками.

1 Corinthians 10:8

Общая информация:

Третьим согрешением, в которое впал благословенный Богом Израиль, была распущенность. Причем, у иудеев "блудодеяния" ассоциировались с поклонением идолам (Чис. 25:1-2), что было характерно и для язычников в первом столетии. Однако коринфяне грешили этим в ином контексте, т. е. безотносительно к идолопоклонству, как это видно из 1-Кор. 5:1 и 6:18. Тем не менее, если Бог поразил смертью безнравственных израильтян (Чис. 25:4-9), то то же

мог совершить Он и в Коринфе (1-Кор. 5:5), чтобы отрезвить впавших в распутство, которые говорят: "Все мне позволено" (6:12; 10:23). Несовпадение в числе погибших израильтян (24 тысячи в книге Чисел (25:9) и 23 тысячи по словам Павла) можно объяснить так: апостол говорит о тех, кто погиб в один день, тогда как еще тысяча могла умереть в последующие дни. Евреи у скинии собрания оплакивали тех, которые были казнены судьями (Чис. 25:5) или лишились жизни в ходе продолжавшегося наказания. Но вот Финеес расправился с израильтянином и мадианитянкой, застав их в блудодеянии (Чис. 25:6-8), и этим был положен конец Божией каре, разразившейся над аморальными израильтянами. В ходе ее могли погибнуть 24000 человек (цифра, вероятно, округленная). Можно предложить и другое объяснение этого несовпадения в цифрах. В книге Чисел в число погибших включены и умерщвленные вожди (Чис. 25:4) израильтян, тогда как Павел исключил их из своего подсчета.

Не будем вести развратный образ жизни, какой вели некоторые из них так, что из них погибло двадцать три тысячи в один день

Оригинал: "μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες" - "Не блудодействуйте, как некоторые из них блудодействовали, и погибло в один день двадцати три тысячи".

так, что из них погибло двадцать три тысячи в один день

"Бог истребил за один день 23,000 человек".

так, что

"из-за которого".

1 Corinthians 10:9

Общая информация:

Последнее согрешение древних израильтян заключалось в том, что некоторые из них усомнились в Божием плане и подвергли сомнению целесообразность своего перехода через пустыню. За это Бог попустил ядовитым змеям погубить их (Чис. 21:4-6). Не полагали ли и коринфяне, что знают лучше, чем Бог, каким путем можно достичь неба? сравните 1-Кор. 1:18 - 3:20.

Не будем испытывать Христа, как некоторые из них испытывали и погибали от змей.

Выражение: "μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο". "(давайте) не будем искушать Христа, как некоторые из них пытались сделать (испытывали) и погибали от змей". Слово γογγύζω бормотать, роптать, жаловаться, вслух выражать незаконное недовольство. Имеется в виду суд и осуждение Богом тех, кто вместо благодарности и повиновения Богу позволял себе осуждать Его действия. Слово επείρασαν- подвергли искушению πειράζω - пытаться, делать попытку, испытывать, подвергать испытанию, искушать, пытаться совратить или уловить, как существительное искуситель.

1 Corinthians 10:10

Общая информация:

Пятой горькой оплошностью израильтян, за которую Бог покарал их смертью, явился ропот и последовавший за ним бунт против назначенных Богом вождей - Моисея и Аарона (Чис. 16:41-49). Не предвидел ли Павел возникновения подобного положения и в Коринфе - вследствие мятежного духа, проявлявшегося в тамошней церкви? сравните 1-Кор. 1:11; 4:18-19. Вполне возможно, что все пять согрешений древних израильтян проявились так или иначе и в специфической ситуации коринфян, связанной с употреблением в пищу идоложертвенного мяса.

Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от губителя.

Здесь точный перевод. Слово ὀλοθρευτής истребитель, губитель, разрушитель. Тот, кто уничтожает, разрушитель. Возможно, имеется в виду ангел-губитель, которого раввины называли Машхит, снова небольшая отсылка к истории Исхода.

1 Corinthians 10:11

Общая информация

Отношение Бога к ветхозаветному Израилю означало для Павла нечто большее, чем история и естественный интерес к ней. Древние израильтяне были примером (сравните стих 6) для коринфян и служили им предупреждением о том, что Бог, в Которого они поверили и Который вмешивается в

судьбу людей, достигших последних веков, т. е. в их судьбу, есть тот же самый Бог, Который в воспитательных целях наказывал древних смертью и так же может поступить в отношении коринфян.

Всё это происходило с ними как прообраз, и написано для наставления нам, живущим в последних веках.

τύπος: 1. отпечаток, образ, изображение, след (от удара); 2. образец. καταντάω: приходить, прибывать, доходить, достигать. Выражение: ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. Перевод, несколько буквальный: "все же это прообразно (образно) происходило с ними, как и было написано для вразумления (наставления) нам, в которых сошлись концы времён (веков)". νουθεσίαν (нутхэсИан) - вразумлению. Слово νουΘεσία - увещевание, увещание, наставление, вразумление, уговоры. τά τέλη των αιώνων конец веков. В еврейском писании этот термин обозначает начало искупления или время появления Мессии, "конец" вообще. Павел верит, что он и его современники живут в последние времена мировой истории перед наступлением века Мессии.

1 Corinthians 10:12

Поэтому, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть

Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ - "Так что считающий что стоит, смотри чтобы не упасть". И если кто-то думает, что твердо стоит во Христе и может, пользуясь своею свободою, грешить, не неся наказания, то он ошибается и, возможно, роковым образом.

1 Corinthians 10:13

Общая информация

Это ключевой стих стал "золотым" и широко известным в том числе и благодаря этому переводу (Синодальный). даст и облегчение Слово ἔκβασις - выход, исход, кончина, результат. "Даст и результат (завершение, выход)". Кстати здесь может быть снова отсылка к Исходу. Если из Египетского плена бывает Исход, значит и может быть выход из искушений отдельных верующих.

Вас постигло испытание не иное, как человеческое. И верен Бог, Который не допустит вам быть испытанными сверх сил, но при испытании даст и облегчение, чтобы вы могли перенести

Развенчав ложные надежды коринфян на безнаказанность, апостол указывает им на Того, на Кого они действительно могут положиться. Искушения, которые постигли коринфян, были обычными человеческими искушениями. Перенести их можно, уповая на Бога, Который всегда верен. Частично беда коринфян заключалась в том, что они не искали путей к победе над искушениями, а искали себе извинения в греховном своем поведении.

1 Corinthians 10:14

Связующее уверждение:

Павел продолжает убеждать коринфян, чтобы они хранили чистоту, не впадали в идолопоклонство и не совершали безнравственных поступков. Потом он начинает говорить о причастии, символизирующем Кровь и Тело Христа.

Поэтому, мои любимые, избегайте служения идолам

Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας - "Поэтому, возлюбленные мои, убегайте от служения идолам".

избегайте служения идолам

Об идолопоклонстве апостол говорит как об опасности, которую всеми силами нужно избегать. Альтернативный перевод: "избегайте идолопоклостства всеми своими силами".

1 Corinthians 10:15

Общая информация

Павел в этом стихе привлекает к диалогу, то есть говорит с Коринфянами как на равных для того, чтобы они приобщились его логике и сами поняли разумность его слов. Рассудите сами Рассудите сами или посудите сами.

1 Corinthians 10:16

Разве чаша благословения, которую благословляем, не приобщает к Крови Христа? Разве хлеб, который преломляем, не приобщает к Телу Христа?

Апостол выразил тот же взгляд на вечерю Господню, что и прежде (ср. 5:6-8). Коллективное участие верующих в вечере Господней выражало и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отражало единство и общность между всеми членами церкви в их приобщении к Крови Христовой и телу Христову. Один хлеб, от которого причащаются все, является прообразом их единства как членов одного тела Христа.

чаша благословения

Слово ποτήριον - чаша, кубок (для питья). чаша; чаша благословения. Это иудейский термин, обозначающий чашу с вином, которую выпивали в конце трапезы. Самый почетный гость за столом поднимал чашу и произносил благословение. Слово κοινωνία (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Слово "приобщает" очень точно передаёт смысл.

которую благословляем

"за которую мы благодарим Бога".

разве не приобщает к Крови Христа

Павел напоминает верующим, что употребление вина во время Господней Вечери приобщает нас к страданиям Христа. Можно сказать: "мы приобщаемся к Крови Христа".

Разве хлеб, который преломляем, не приобщает к Телу Христа?

Павел говорит коринфянам об уже известных истинах. Альтернативный перевод: "Когда мы едим хлеб, то приобщаемся к Телу Христа".

не приобщает

"не делает нас частью".

1 Corinthians 10:17

потому что все причащаемся от одного хлеба.

Выражение: "οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν". "ведь все от одного хлеба имеем часть". Слово μετέχομεν - имеем часть от глагола μετέχω - участвовать, принимать участие, иметь долю, быть (со)причастным.

1 Corinthians 10:18

Посмотрите на израильский народ: разве те, которые едят жертвы, не участники

βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν - "Смотрите (на) Израиль по плоти. Разве едущие жертвы (не) сообщники жертвенника есть"? Подобно тому и израильтяне, совершая ритуал жертвоприношений, "приобщались" жертвам (становились участниками жертвенника) и через это отождествлялись (соединялись) друг с другом.

1 Corinthians 10:19

Что же я говорю? Разве говорю, что идол или жертва идолу значат что-нибудь?

Конечно, сам по себе идол - ничто (8:4; сравните Пс. 113:12-15), но в основе языческих религий всегда лежит демоническое начало. И язычники, принося жертвы, приносят их бесам, а не Богу. "Бог же века сего", действуя через своих присных, ослепляет неверующих и уводит их от истины (2-Кор. 4:4). Между Христом и Велиаром не может быть ничего общего (2-Кор. 6:15).

Что же я говорю?

Павел говорит коринфянам об известной им ситуации, чтобы начать развивать новую мысль. Альтернативный перевод: "я поясню свою мысль" или "вот, что я имею в виду".

1 Corinthians 10:20

Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят демонам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были сообщниками демонов.

Выражение: "ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι". "[Нет] но, что язычники приносят жертву демону, а не Богу, не хочу же, чтобы вы были сообщниками демонов". Это может означать как единение с бесами, так и молчаливое признание сверхъестественных сил, противостоящих Богу.

1 Corinthians 10:21

Общая информация

Чем-то напоминает стих Мф.6:24 и Лк.16:13 "Никто не может служить двум господам". Павел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

напоминает об определённости и последовательности в принятии решений.

Не можете пить из чаши Господа и чаши демонов. Не можете быть участниками в трапезе Господа и в трапезе демонов

οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων - "Не можете (из) чаши Госпоней пить и чаши демонов, не можете (от) трапезы Господа иметь часть и трапезы демонов". Так что тем, которые сами являются Божиим храмом (1-Кор. 3:16; 6:19), следует чуждаться храмов идольских (2-Кор. 6:14-18). Не из опасения некоего мистического осквернения, а остерегаясь развращенных нравов идолопоклонников, разрушительно действующих на верующих (1-Кор. 15:33). Недопустимо быть одновременно участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской (10:21; сравните стих 16).

1 Corinthians 10:22

Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

Оригинал: ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν - "Будем ли возбуждать ревность Господа? Разве сильнее Него (мы) есть"? παραζηλόω: 1. возбуждать ревность или рвение; 2. раздражать, возбуждать гнев. Самое серьезное в том, что подобное поведение вызывает ревность Бога (Втор. 32:21). Неужели "сильные" коринфяне (1-Кор. 8:7-10) напрашиваются на то же наказание, что и Израиль? (10:7; Исх. 32:28,35).

1 Corinthians 10:23

Связующее утверждение:

Павел вновь напоминает о свободе, данной нам Богом, и говорит, что всё должно служить для блага других людей.

Всё мне позволено, но не всё приносит пользу. Всё мне позволено, но не всё наставляет

ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. συμφέρω: 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу. οἰκοδομέω: строить, воздвигать, сооружать, созидать; перен.назидать, наставлять. Пользоваться принципом свободы (все мне позволительно - сравните 6:12) следует, сообразуясь с чувством любви к другим людям. Того, что не приносит пользы или назидания другим, нужно избегать (10:33).

1 Corinthians 10:24

Никто пусть не ищет ничего для себя, но пусть ищет пользу для другого

Выражение" "μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου". Перевод буквальный "Пусть никто себя себя самого не ищет, но другого".

1 Corinthians 10:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 10:26

Общая информация:

Апостол цитирует: Пс. 23:1, 49:12, 88:11.

потому что земля и то, что её наполняет, принадлежит Господу.

Выражение: "τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς". Буквально "Ибо Господа земля и полнота её".

1 Corinthians 10:27

Общая и информация:

Если неверующий человек позовёт вас, и вы захотите пойти, то всё, что он предложит вам, ешьте без какого-либо исследования, со спокойной совестью Христианам Павел советует без всякого исследования покупать мясо на рынке для приготовления его дома. Ибо никому не дано осквернить то, что Бог сотворил чистым (сравните Деян. 10:15) - ведь вся земля, и что наполняет ее, принадлежит Ему (Пс. 23:1).

1 Corinthians 10:28

Общая информация:

Павел пишет о ситуации если продающий мясо скажет верующему, что пища идоложертвенная то ради него, не ешьте пищу, для возможности засвидетельствовать о своей вере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но если вам кто-то скажет, что это жертва идолу, то не ешьте ради того, кто сказал вам это и ради совести. Потому что земля и то, что её наполняет, принадлежит Господу

Христианину, приглашенному в гости, апостол советует есть все предлагаемое без всякого исследования. Но если среди приглашенных окажется другой христианин, который скажет (сравните 8:7-13), что пища, которой их угощают, приносилась в жертву идолам, то более сильный в знании верующий должен воздержаться от нее ради сомнений "немощного брата". Ибо воспользовавшись своей свободой, т. е. своим правом есть все, он может побудить последовать его примеру и сомневающегося брата, совесть которого осудит его, т. е. тем самым толкнуть его на грех (Рим. 14:14-23).

1 Corinthians 10:29

Имею ввиду не свою совесть, а совесть другого: зачем моя свобода будет судима чужой совестью?

Христианин, "имеющий знание" (8:10), не должен менять своих убеждений, в соответствии с голосом совести более немощного брата (1-Кор. 10:29б), но в его присутствии он должен изменить свое поведение. Иначе тот рискует пойти против своей совести и тем причинить себе ущерб (сравните 8:11), что в конечном счете обернется осуждением сильного брата.

зачем моя свобода будет судима чужой совестью

Это риторический вопрос - то есть вопрос, не требующий ответа. Альернативный перевод: "Незачем говорить, что никто не имеет права меня осуждать только потому, что его представление о правильном и неправильном отличается от моего".

1 Corinthians 10:30

Если я ем с благодарением, то зачем злословить меня за ту пищу, за которую я благодарю?

То, что допустимо для знающего христианина в частной обстановке и что он делает, благодаря за это Бога, в присутствии немощного брата, может стать недостойным поступком, заслуживающим осуждения для чего моей свободе быть судимою чужою совестью? - сравните 8:12; Рим. 14:16, 22). Отзвуком сказанного в 1-Кор. 8:13 завершается обсуждение этой темы.

Если я ем

Местоимение "я" здесь может употребляться или в конкретном значении (если речь идёт о Павле), или в обобщённом (если имеются в виду все люди, принимающие пищу с благодарностью). Можно сказать: "если человек ест", "когда люди принимают пищу".

с благодарением

"и благодарю Бога за пищу" или "принимая с благодарностью пищу от того, кто мне её предложил".

1 Corinthians 10:31

Итак, едите, пьёте или делаете что-то, всё делайте для славы Бога

Итог своему пространному ответу на вопрос об употреблении в пищу идоложертвенного апостол подводит, руководствуясь принципом - заповедью о любви к Богу и ближним. Всем своим поведением христианин должен прославлять Бога. Оно должно быть также направлено на возрастание церкви Божией посредством обращения ко Христу неверующих (стих 336) и посредством духовного роста тех, которые уже веруют, - в процессе их спасения (оправдания, освящения, прославления - 1:30).

всё делайте для славы Бога.

Выражение: πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. "всё во славу Божью делайте".

1 Corinthians 10:32

Общая информация:

Подобно стиху 1 Кор.9:20.

1 Corinthians 10:33

Так как я тоже угождаю всем во всём, и ищу пользу не для себя, а для многих, чтобы они были спасены

Верующим надо следить за своим поведением, чтобы "не подавать соблазна" ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией (9:20,21; 10:12). Тем, кто явил Собою совершенный пример любви к Богу и ближним, был Христос (сравните Рим. 15:3; Фил. 2:5-8). Исполненный того же духа в своем служении, Павел призывал и Коринфян подражать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ему в занимавшем их вопросе об употреблении в пищу идоложертвенного. Осуществляя на практике полученную ими свободу, они должны были регулировать ее любовью к ближним.

угождаю всем во всём

"стараюсь приносить радость всем людям".

ищу пользу не для себя

"не желая извлечь никакой выгоды для себя".

для многих

а для как можно большего числа людей

Translation Questions

1 Corinthians 10:1

Какие события пережили иудеи во времена Моисея?

Они все были под облаком, все прошли сквозь море, все крестились в Моисея в облаке и море, все ели одну и ту же духовную пищу, все пили одно и то же духовное питьё.

1 Corinthians 10:2

Какие события пережили иудеи во времена Моисея?

Они все были под облаком, все прошли сквозь море, все крестились в Моисея в облаке и море, все ели одну и ту же духовную пищу, все пили одно и то же духовное питьё.

1 Corinthians 10:3

Какие события пережили иудеи во времена Моисея?

Они все были под облаком, все прошли сквозь море, все крестились в Моисея в облаке и море, все ели одну и ту же духовную пищу, все пили одно и то же духовное питьё.

1 Corinthians 10:4

Какие события пережили иудеи во времена Моисея?

Они все были под облаком, все прошли сквозь море, все крестились в Моисея в облаке и море, все ели одну и ту же духовную пищу, все пили одно и то же духовное питьё.

Кто был духовным камнем для иудеев, который сопровождал их во времена Моисея?

Этим камнем был Христос.

1 Corinthians 10:6

Почему Бог не был доволен иудеями, которые жили во времена Моисея?

Потому что они желали зла, вели развратный образ жизни, испытывали Бога и роптали.

1 Corinthians 10:9

Как Бог наказывал иудеев, которые жили во времена Моисея?

Они погибли от змей и губителя.

1 Corinthians 10:10

Как Бог наказывал иудеев, которые жили во времена Моисея?

Они погибли от змей и губителя.

1 Corinthians 10:11

Для чего было написано о всех событиях, которые происходили с иудеями, жившими во времена Моисея?

Всё это происходило с иудеями как прообраз, и написано для наставления нам, живущим в последних веках.

1 Corinthians 10:14

Чего, по словам Павла, должны избегать верующие?

Верующие должны избегать служения идолам.

1 Corinthians 10:16

К чему приобщает чаша благословения, которую благословляют верующие, и хлеб, который преломляют верующие?

Чаша благословения, которую благословляют верующие, приобщает к Крови Христа. Хлеб,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который преломляют верующие, приобщает к Телу Христа.

1 Corinthians 10:20

Кому язычники приносят свои жертвы?

Они приносят их демонам, а не Богу.

Что, по словам Павла, верующие в Коринфе не должны делать?

Павел говорит: «Не можете пить из чаши Господа и чаши демонов. Не можете быть участниками в трапезе Господа и в трапезе демонов».

1 Corinthians 10:21

Что, по словам Павла, верующие в Коринфе не должны делать?

Павел говорит: «Не можете пить из чаши Господа и чаши демонов. Не можете быть участниками в трапезе Господа и в трапезе демонов».

1 Corinthians 10:22

Что может произойти, если верующие будут участвовать в общении с демонами?

Если верующие будут участвовать в общении с демонами, Господь будет раздражён этим.

1 Corinthians 10:24

Должны ли верующие искать пользу для себя?

Никто пусть не ищет ничего для себя, но пусть ищет пользу для другого.

1 Corinthians 10:27

Что делать верующему, если неверующий позовёт его к себе?

Если неверующий человек позовёт верующего, и он захочет пойти, то всё, что ему предложат, он может есть без какого-либо исследования, со спокойной совестью.

1 Corinthians 10:28

Если кто-то скажет, что предложенная пища — жертва идолу, ради кого верующий не должен её есть?

Ради того, кто сказал это верующему, и ради совести другого человека.

1 Corinthians 10:29

Если кто-то скажет, что предложенная пища — жертва идолу, ради кого верующий не должен её есть?

Ради того, кто сказал это верующему, и ради совести другого человека.

1 Corinthians 10:31

Что верующие должны делать для славы Бога?

Верующие всё должны делать для славы Бога.

1 Corinthians 10:32

Почему верующие не должны быть преткновением и для чего надо угождать всем во всём?

Верующие не должны быть преткновением ни иудеям, ни эллинам, ни Божьей церкви. Они должны угождать всем во всём, ища пользу не для себя, а для многих, чтобы они были спасены.

1 Corinthians 10:33

Почему верующие не должны быть преткновением и для чего надо угождать всем во всём?

Верующие не должны быть преткновением ни иудеям, ни эллинам, ни Божьей церкви. Они должны угождать всем во всём, ища пользу не для себя, а для многих, чтобы они были спасены.

Chapter 11

1 Коринфянам 11 Общие замечания

Структура и оформление

С 11-й по 14-ю главы Павел поднимает новую тему: он даёт наставления относительно богослужения. В настоящей главе апостол затрагивает два вопроса: участие женщин в церковной службе (стихи 1-16) и принятие Вечери Господней (стихи 17-34).

Тема пользования личной свободой без учета интересов других людей и без прославления Бога (чем характеризовался подход коринфян к вопросу об употреблении в пищу идоложертвенного - 8:1 - 11:1) представляется частью данного раздела, в котором речь идет о делах и поступках, вредящих церкви. И тут тоже апостол откликается на склонность коринфян к благодушеству и самооправданию, подчеркивая, как важно членам церкви прославлять Бога и назидать друг друга.

Важные концепции

Пристойное поведение во время богослужения

Непокорные женщины

Исследователи по-разному оценивают наставления, данные Павлом по этому вопросу. Возможно, в общине коринфян были женщины, злоупотреблявшие христианской свободой и вызывавшие церковные беспорядки своим пренебрежением к христианской культуре. Такое поведение вызвало обеспокоенность у Павла.

Вечеря Господня

Апостол также был обеспокоен неправильным отношением коринфян к Вечери Господней: верующие не поддерживали единства между собой, отказывались делиться друг с другом пищей во время трапезы, одни напивались и наедались, другим ничего не доставалось. Павел говорит, что коринфяне не должны бесчестить Христа, недостойно участвуя в воспоминаниях Его голгофских страданий (участие считалось недостойным, если верующие продолжали жить во грехе и не хранили мира друг с другом).

Изобразительные средства речи

Риторический вопрос

Павел использует риторические вопросы, чтобы обличить коринфян за их нежелание следовать правилам, установленным для поклонения Господу.

Глава (Голова)

В этой главе слово "глава" ("голова") употребляется в двух значениях - прямом и переносном. В 3-м стихе это метонимия, означающая "авторитет", в 4-м - это буквальное понятие. Поскольку данные стихи следуют друг за другом, возможно, Павел намеренно употребил в обоих слово "голова" таким образом, чтобы прямое значение соотносилось с переносным.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 11:01 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:1

Подражайте мне, как я подражаю Христу. Братья!

μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ - "Подражателями меня становитесь (делайтесь) как и я Христа".

μιμητής: подражатель, имитатор.

Повторяйте за мной, как я повторяю всё за Христом, очень смелое заявление, требующее осознание того, что за этим стоит, какая ответственность за других.

1 Corinthians 11:2

Хвалю вас за то, что вы помните всё учение и придерживаетесь его

Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε - "Хвалю вас (за то), что всё моё помните, как (я) и передал вам, так (переданное вам) учение и удерживайте".

ἐπαινέω:

хвалить, прославлять, восхвалять, одобрять. μνάομαι: свататься, обручать, помнить.

παραδίδωμι:

отдавать, передавать, предавать. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. Коринфяне дали знать апостолу Павлу - в письме или через своих посланников (сравните 1:11; 16:17), что они помнят все, чему он учил их, т. е. главные доктрины веры, которые он передал им (сравните 11:23; 15:1,3). Павел в ответ на это пишет: хвалю вас.

1 Corinthians 11:3

Общая информация:

κεφαλή - голова, в метафорическом плане это может относиться к выдающейся и определяющей части целого, но также и к происхождению. Павел не говорит, что мужчина является господином женщины, но что он — источник ее происхождения. Коринф располагался примерно в 200 километрах от острова Кефалиния, там располагалась гора с одномимённым названием. По случайному стечению обстоятельств Коринфский залив при выходе к Адриатическому морю и Средиземному морям упирался именно в этот остров и скалу. Поэтому для людей в Коринфе связанных с торговлей и мореплаванием слово было вполне знакомо.

Желаю также, чтобы вы знали, что любому мужу глава – Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог

Несомненно апостол ценил доброе отношение коринфян к нему. Однако он более заинтересован был в том, чтобы они поступали согласно своему христианскому призванию. Характерно, что свое увещание он строит на богословском основании, и именно с богословского тезиса начинает его. Он говорит о главенстве. Слово "голова" (глава - греческое слово "кефале"), по-видимому, употребляется в Библии в двух значениях - подчинения и происхождения. В первом смысле оно чаще употребляется в Ветхом Завете (например, Суд. 10:18), второе значение характерно для греческого разговорного языка (встречается в "Истории" Геродота). В данном стихе оно употреблено в первом смысле, но в 11:8, к примеру, - во втором. О подчинении Христа Богу говорится и в других местах этого послания (3:23; 15:28). Об этом свидетельствует и то, что Отец творил "посредством" Христа (8:6; сравните Кол. 1:15-20).

1 Corinthians 11:4

Общая информация:

Некоторые комментаторы считают, что Павел имеет в виду не головной убор как таковой, а длинные распущенные волосы. Предостережение апостола Павла отличалось от римских обычаев, где мужчины часто покрывали голову во время отправления религиозных служб.

Любой мужчина, который молится или пророчествует с покрытой головой, позорит свою голову

πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ - "Всякий мужчина, молящийся или пророчествующий и на голове своей имеющий, бесчестит голову его". προσευχόμενος (причастие) от προσεύχομαι молиться, обращаться с молитвой. С причастием: молящийся. προφητεύων (причастие) от προφητεύω: пророчествовать, пророкать, предсказывать. С причастием: пророчествующий.

καταισχύνω: позорить, постыжать, посрамлять, бесчестить.

Когда мужчина молится вслух в присутствии других или пророчествует, возвещая открытое ему

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Богом (сравните 12:10), голова его должна быть непокрытою, ибо в противном случае он бесчестит себя самого и своего духовного Главу Христа.

1 Corinthians 11:5

И любая женщина, которая молится или пророчествует с непокрытой головой, позорит свою голову

πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ - "Всякая же женщина, молящаяся и пророчествующая (с) непокрытой головою, бесчестит голову её, потому что это тоже что обритая". ἀκατακάλυπτος: непокрытый, без покрывала, открытый.

εξυρημένῃ (причастие в пассиве) от ξυράω: стричь, остригать, брить.

Хоть и нельзя утверждать этого с полной уверенностью, но преимущественные свидетельства на стороне того, что в первом веке женщины не могли появляться на людях с непокрытой головой, и обычая этого держались как иудеи (3 Маккавеев 4:6; Мишна, Кетубот 7:6; Вавилонский талмуд, Кетубот 72а-б), так и греки и римляне (Плутарх "О морали"; Апулей "Золотой осел"). Покрывали голову по-разному, но чаще накидывая на нее, наподобие капюшона, приспособленный для этого воротник платья. По-видимому, лозунг коринфян "все мне позволительно" осуществлялся кое-кем и в церковных собраниях, где верующие женщины стали появляться в одежде, не отличавшейся от мужской. Но, что более важно, они, по-видимому, отвергали принцип субординации в церкви (и, возможно, в обществе), а вместе с этим и то, что символизировало культуру этого общества (например, покрытие головы в общественных местах). По мысли же Павла для женщины отказ покрывать голову служил признаком не раскрепощения, а моральной деградации. С таким же успехом она могла бы обрить свою голову, что в обществе первого столетия было символом бесчестия (судя, в частности, по комедиям Аристофана). Поступая так, она бесчестила себя и своего духовного главу - мужа.

1 Corinthians 11:6

Если женщина не хочет покрывать голову, то пускай стрижётся. Если женщине стыдно быть стриженной или обритой, то пусть покрывается

Либо то, либо другое, но с непокрытой головой женщине в Коринфе было быть непозволительно.

1 Corinthians 11:7

Мужчина не должен покрывать голову

Мужчина не должен покрывать голову, потому что он — образ и слава Бога, а жена — слава мужа С другой стороны, мужчина не должен был покрывать голову потому, что он есть образ и славя Божия. К такому выводу Павел приходит на основании Быт. 1:26-27. Слава же и образ женщины (жены) являются производными от славы и образа мужчины (ее мужа; 1-Кор. 11:8) и дополняющими (стих 9) их. Это довольно вольное прочтение идеи, заложенной в Бытие 1:26-28, где такое разделение не просматривается.

1 Corinthians 11:8

Общая информация:

Смотрите комментарий к стиху 3. Вопрос главенства часто в древнем мире был связан с вопросом происхождения отсюда и Павлово замечание.

Ведь не муж от жены, но жена от мужа.

οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός - "Потому что не есть мужчина из женщины, но женщина из мужчины". Апостол возможно намекает на Бытие 2:21-22, однако в этом отрывке никакой идеи иерархии не просматривается. Она появляется позже, в Бытие 3:16. Мужчина, следовательно, является наделенным властью представителем Бога, который видит в женщине своего, данного Богом, союзника, помогающего ему исполнять его роль (Быт. 2:18-24). Именно в таком смысле женщина как жена возможно и есть слава мужа. И если замужняя женщина отказывается от этой своей дополняющей роли, то теряет и славу мужа и свою. В глазах Павла женщина с непокрытой головой олицетворяла этот мятежный дух.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:9

И не муж создан для жены, а жена для мужа

Поскольку эти слова относятся к 1Кор.11:8, их можно заключить в круглые скобки, чтобы читателям было ясно, что слово "поэтому" из фразы "Поэтому жена должна иметь на голове знак власти для ангелов" напрямую связано с 1Кор.11:7: "Мужчина не должен покрывать голову, потому что он — образ и слава Бога, а жена — слава мужа".

1 Corinthians 11:10

Общая информация:

Кумранские общины (общины Израиля, исчезнувшие с поля зрения буквально за несколько десятков лет до рождения Христа) верили в присутствие ангелов на богослужении и относились к отсутствию головного убора на женщине, как к физическому недостатку, который давал право исключить её из числа молящихся.

Жена должна иметь на голове знак власти для ангелов

Здесь Павел указывает на третью причину (первая заключалась в установленном Божеством порядке Бог, Христос, мужчина, женщина, стих 3:6; вторая связывалась с процессом Творения, стих 7-9), почему в церкви нельзя мириться с неповиновением женщин. Ведь за народами и церквами наблюдают ангелы (Втор. 32:8; 3Цар. 22; 1-Кор. 4:9; Еф. 3:10; 1-Тим. 5:21; сравните Пс. 102:20-21). И если женщина, пользуясь своей свободой, не покрывает головы в церкви (а покрытие знак власти над нею мужа 1-Кор. 7:37; 8:9; 9:4-6,12,18), то тем самым она ставит под сомнение мудрость Божию в глазах ангелов (Еф. 3:10). Есть и другие объяснения этой фразы - "для Ангелов": а) злые ангелы проникались похотливыми чувствами к простоволосым женщинам в Бытие 6; б) под ангелами здесь понимаются пасторы церквей; в) добрые ангелы учатся от женщин; г) добрые ангелы являются примером покорности; д) своею непокорностью женщины искушали добрых ангелов (Кумран).

1 Corinthians 11:11

Однако, в Господе ни муж без жены, ни жена без мужа

Но как женщина произошла от мужчины, так и мужчина появляется на свет от женщины. Всё сбалансировано и всё от Бога". Мужчина и женщина, дополняя в своей взаимозависимости друг друга, несут славу Богу (10:31). Стремиться к независимости в этом смысле не следует - так же, как не следует считать себя выше других. Подчиненное положение женщины не означает унижения ее. Как живое существо мужчина не выше женщины, так как каждого мужчину производит на свет женщина (11:12). Бог создал их друг для друга (Быт. 1:27; 2:18).

1 Corinthians 11:12

Ведь как жена от мужа, так и муж через жену. Всё же — от Бога.

Павел интересно использует предлоги, которые ещё и ещё раз утверждают главенство мужа.

1 Corinthians 11:13

Рассудите сами, разве можно женщине молиться Богу с непокрытой головой?

До сих пор свои рассуждения о необходимости для женщины покрывать голову в знак ее покорности апостол строил на аргументах богословского характера. Теперь он обращается к откровению, данному в природе (Рим. 1:20) - как к четвертому доводу в пользу своей рекомендации. Инстинктивно люди всегда стремились к различению полов - тем или иным способом, и одним из них является длина волос.

1 Corinthians 11:14

Разве не сама природа учит вас, что, если муж отращивает волосы, то это бесчестье для него

Исключения из общего правила объяснялись или необходимостью (например, в целях маскировки), или извращениями. Дело не в длине волос как таковой, а именно в различении между мужчиной и женщиной. Так, например, спартанские воины носили волосы до плеч, подвязывая их во время битвы, и никто не считал их женоподобными.

1 Corinthians 11:15

Но если жена отращивает волосы, то для неё это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала

Длинные волосы это честь для женщины в том смысле, что они служат видимым признаком женского пола. Именно это имел в виду апостол, замечая, что длинные волосы даны ей вместо покрывала. Откровение, данное Богом в природе,

подтверждает, что женщины нуждаются в естественном покрытии. Имея его, они должны следовать обычаю "носить" его в общественных местах.

1 Corinthians 11:16

Если кто-либо захотел спорить, то ни мы, ни Божьи церкви не имеем такого обычая

Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ - "Если же кто окажется спорщиком, мы такой обычай не имеем, в церкви Бога". Пятый аргумент Павла в пользу "статус кво" по разбираемому вопросу вытекает из обычая, принятого христианской церковью. Апостол не старался навязать коринфянам какой-то новый обычай, просто он хотел удержать их в известных рамках, преступив которые, они рисковали поддаться соблазну потворства себе и самооправдания - во имя свободы.

1 Corinthians 11:17

Наставляя вас, не хвалю вас в том, что вы собираетесь не ради лучшего, а ради худшего

Как и прежде, когда обсуждал неразумное, идущее вразрез с установленным порядком, поведение женщин в церкви, Павел "не хвалит" коринфян (похвалив их лишь в начале - стих 2) и за то, как совершают они Вечерю Господню. Тогда как назначение ее во взаимном назидании членов церкви, у коринфян она превратилась в нечто, имевшее противоположное действие: вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

1 Corinthians 11:18

Во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему я частично и верю

πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω - "Первое, потому что (когда) вы собираетесь в церкви, я слышал, расколы (разделения) у вас бывают, чему в (какой-то) мере верю".

συνέρχομαι:

(1. идти илиприходить (вместе) с, сопровождать; 2. сходиться, собираться.

σχίσμα:

разрыв, дыра; перен.распря, разделение, раскол.

μέρος: часть, доля, участь, предел, страна, сторона.

Оказалось, что праздничная трапеза агапе, призванная выражать единство церкви (сравните 10:17), приводила к разделениям в ней. Если эти разделения (ср. 1:10; 12:25) были того же порядка, что и те, о которых Павел говорил ранее (1:10 - 4:21), тогда одною из причин их было экономическое неравенство членов церкви (11:21).

1 Corinthians 11:19

Ведь разделениям во мнениях следует быть, чтобы среди вас обнаружились испытанные

δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν - "Потому что должны быть и ереси (разномыслие) у вас быть, чтобы лучшие (испытанные) выявились (явными сделались) у вас". αἵρεσις: 1. выбор, избрание (только в LXX); 2. секта, (религиозное) учение или направление; 3. ересь, лжеучение; 4. разномыслие, разделение во мнениях. δόκιμος: 1. испытанный, испробованный, проверенный, т.е. отличный, достойный, славный; 2. подлинный, настоящий; 3. приятный, лучший.

φανερός: видимый, явный, открытый, известный, очевидный.

Павлу не хотелось верить слухам о разделениях (он говорит, что верит им лишь отчасти), но он знал, что грех не может не проникнуть в церковь (сравните Лук. 17:1), как и не может остаться незамеченным Богом. Последняя часть 19го стиха звучит как: "дабы (чтобы) открылись между вами одобряемые (проверенные, испытанные Богом)". Этой фразой Павел как бы возвращается к тому, о чем говорил ранее (1-Кор. 9:27 - 10:10), где в 9:27 употребил слово противоположного значения, переведенное на русский язык как "недостойным" в значении "неодобренным Богом".

1 Corinthians 11:20

Во-вторых, вы собираетесь так, как будто не на вечерю Господа

Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· - Буквально: "Собирающихся затем вас в том же месте (там же) не для того, чтобы съесть Господень ужин (трепезу) (разделить вечерю)". κυρίακός - принадлежащий

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господу. В некоторых папирусах это слово используется в значении "принадлежащий Цезарю" или "имперский".

δεῖπνον - трапеза, ужин, вечеря, обед, пиршество, пир, пища, еда, корм.

Вечеря Господня должна была служить напоминанием о величайшем акте самоотречения - смерти Христа ради спасения людей. Она же у коринфян служила для чего угодно, только не для этого.

1 Corinthians 11:21

Ведь каждый спешит раньше других съесть свою пищу, так что один остаётся голоден, а другой напивается.

x

Разве у вас нет домов, чтобы там есть и пить?

У коринфян же вечеря превратилась в практику эгоистического самонасыщения, а единение (агапе) - в ритуал беспорядка и разъединения. В то время, как одни участники вечери любви уходили домой голодными, по недостатку средств, другие напивались на ней допьяна и наедались так, что не могли ходить.

1 Corinthians 11:22

Или пренебрегаете Божьей церковью и унижаете тех, кто ничего не имеет? Что сказать вам? Разве похвалю вас? Не похвалю.

Концовка: ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. Буквально: "в этом (за это) не похвалю". Если коринфяне хотели иметь пиры или званные обеды, они могли устраивать их по своим домам. А в церковных собраниях нельзя было давать места какому бы то ни было дух разделения тем более на Господних вечерях, призванных запечатлеть дух единения. Руководствоваться себялюбивым духом пренебрежения к нуждам братьев - значило презирать саму церковь Божию ("пренебрегать" ею), построенную ведь не из бездушных камней, а из живых людей с легко ранимыми чувствами. Могли ли коринфяне рассчитывать на то, что за столь недостойные действия Павел похвалит их? (5:1-2). Едва ли!

1 Corinthians 11:23

Я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую был предан, взял хлеб...

Теперь Павел напоминает коринфянам то, что они уже знали, однако, не исполняли на деле. Независимо от того, как "принял" Павел от Господа то, о чем он пишет, непосредственно ли (через видение, Гал. 1:12) или, услышав это из чьих-то уст (1-Кор. 15:1), переданное ему несло на себе печать Господнего авторитета. Хлеб - это прообраз тела Христа, которое Он взял на Себя самоотверженно и добровольно (Фил. 2:6-7) и также добровольно претерпел распятие его на кресте - ради блага людей (2-Кор. 8:9; Фил. 2:8). Именно об этом нужно помнить (сравните с 1-Кор. 4:8-13).

1 Corinthians 11:24

Преломил

"Разломил хлеб на куски".

Это Моё Тело

"Этот хлеб символизирует Моё Тело, тело Христа".

1 Corinthians 11:25

Также после вечери взял чашу и сказал: «Эта чаша — новый завет в Моей Крови. Делайте это всегда, когда будете пить в Моё воспоминание.

Вино служило горьким и вместе с тем ярким напоминанием о Христовой крови, без пролития которой не могли бы быть прощены грехи (Евр. 9:22) и посредством которой совершилось очищение и были установлены новые взаимоотношения людей (завет) с Богом (Евр. 9:14-15). Слово "завет" означает взаимоотношения, при которых одна сторона выдвигает определенные условия, а другая или принимает или отвергает их. Ветхий Завет был построен на основании написанного Слова (Исх. 24:1-8). Новый Завет построен на основании Слова живого (Иоан. 1:14-18). Христос хотел, чтобы чаша стала предметно-изобразительным (сравните Иоан. 10:9; 1-Кор. 10:4) напоминанием о Нем: сие творите в Мое воспоминание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:26

Потому что каждый раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте из этой чаши, провозглашаете смерть Господа до тех пор, пока Он не придёт

Вечеря Господня как бы сделалась зримой проповедью о кресте Христовом (1:18,23; 2:2, 8), т. е. о факте Господней смерти, а также о непременном Его возвращении на землю доколе Он придет; сравните с Иоан. 14:1-4). Хотя у первых христиан, по-видимому, не существовало предписания о том, когда именно совершать вечерю Господню, весть, которую она несла, об уничижении и последующем вознесении Христа (Фил. 2:6-11 - провозглашалась всякий раз, когда бы она ни совершалась. В постоянном напоминании об этом нуждались все святые, а особенно те, что жили в Коринфе (сравните 1-Кор. 4:8-13).

1 Corinthians 11:27

Поэтому, кто будет есть этот хлеб или пить чашу Господа недостойно, будет виновен против Тела и Крови Господа

Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου - "Таким образом, кто ест хлеб и пьёт чашу Господа недостойно, виновен будет (понесет ответственность) перед телом и кровью Господа". ἀναξίως: недостойно.

ἔνοχος: подверженный, подлежащий (суду, наказанию и т.д.), повинный, виновный, ответственный.

Недостойное поведение коринфян на вечерях любви не могло не повлечь за собою соответствующих последствий, на которые и указывает теперь Павел. В наше время, когда читают это место из Писаний перед преломлением то обычно делают это с целью призвать участников вечери к углубленному исследованию себя и к молчаливому признанию перед Христом своих согрешений, так, чтобы в невидимом присутствии Господа никто не понес вины за недостойное участие в Вечери.

1 Corinthians 11:28

Пусть человек испытывает себя, и потом пусть ест от этого хлеба и пьёт из этой чаши

δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω - "Испытывает (пусть) человек себя и так (только) от хлеба есть и от чаши пьёт". Если бы каждый испытывал себя (буквально "испытали на предмет одобрения", 1-Кор. 11:28) то увидел бы, что нет ему Божьего одобрения в его поведении. Тогда ему следовало бы задуматься и уразуметь, кого именно он обидел, и просить у него прощения. Только тогда мог бы воцариться в их среде истинный дух того почитания Бога, которого Он от них требовал (ср. Матф. 5:23-24).

1 Corinthians 11:29

Ведь кто ест и пьёт недостойно, тот ест и пьёт в осуждение себе, не рассуждая о Теле Господа

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα - "Потому что ядущий и пьющий осуждение себе едят и пьют, не рассуждая о теле (тела Гопода как о Церкви или теле Господа как о теле Христа?)". Когда же виновные в этом грехе приходили к Вечере Господней, предварительно не исповедав его, то навлекали на себя осуждение. Не рассуждая о теле Господнем - значит не составив себе верного представления о теле Господнем в смысле его единства. Только составив себе такое представление и поступая в соответствии с ним, коринфяне могли бы избежать Божиего осуждения.

1 Corinthians 11:30

Из-за этого у вас многие слабы и нездоровы, и многие умирают

Павел объясняет далее последствия этого осуждения. Говоря кратко, это болезни и смерть (сравните 10:1-11). Средство избежать их - в том, чтобы "судить самих себя" в значении проверять себя, "испытывать" (11:31; сравните стихи 28-29; 5:1-5; 10:12), дисциплинировать себя (9:27) и способствовать единению, а не разделениям.

1 Corinthians 11:31

Если бы мы сами судили себя

Павел говорит о необходимости исследовать свою жизнь и проверять свои взаимоотношения с Богом. См., как вы перевели аналогичную мысль в 1Кор. 11:28. Начало предложение "если бы" указывает на то, что никто из коринфян себя на самом деле не судил.

То не были бы судимы

Здесь можно употребить действительный залог: "то Бог не судил бы нас".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:32

Когда мы судимы, наказываемся Господом, чтобы не быть осужденными с человечеством

Верующие судимы Богом и подвергаются наказанию от Него уже на земле, что лучше для них, так как лучше так, чем потом предстать на общий для всех суд, потому что земное наказание не выливалось для них в потерю спасения, а лишь в болезни или потерю земной жизни (5:5).

παιδευόμεθα -

воспитываемся от παιδεύω - воспитывать, наставлять, научать, наказывать, дисциплинировать, исправлять, учить ребенка дисциплине. Предполагается все, что делается для превращения юноши в зрелого, взрослого, ответственного человека. Можно также: "воспитываемся (научаемся, наказываемся)".

1 Corinthians 11:33

Так что, мои братья, собираясь на вечерю, дожидайтесь друг друга

Дисциплинированным и любящих своих братьев и сестер верующим следовало ждать, придя на вечерю любви, пока все не соберутся. Возможно, апостол подразумевал здесь и необходимость делиться своею пищей с другими (стих 22). Если же кто был настолько голоден, что не мог ждать, то должен был перекусить дома, перед тем, как идти в собрание.

1 Corinthians 11:34

пусть ест дома. А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы вам собираться не на осуждение. О прочем распоряжусь, когда приду

Вечеря Господня - это время не для самоублажения, а для взаимного назидания (стих 26). И доколе первое будет преобладать над вторым, Бог не перестанет применять к коринфянам суровые дисциплинарные меры. Прочее - по-видимому, менее серьезные отклонения, связанные с Господней вечерей, Павел собирался разрешить по своем приходе в Коринф (16:5-9).

Translation Questions

1 Corinthians 11:1

Кому должны были подражать верующие в Коринфе?

Верующие в Коринфе должны были подражать Павлу.

Кому подражал Павел?

Павел подражал Христу.

1 Corinthians 11:2

За что Павел хвалил верующих в Коринфе?

Павел хвалил их за то, что они помнят всё учение и придерживаются его.

1 Corinthians 11:3

Кто глава Христу?

Христу глава – Бог.

Кто глава мужу?

Мужу глава – Христос.

Кто глава жены?

Жене глава – муж.

1 Corinthians 11:4

Что бывает, когда мужчина молится или пророчествует с покрытой головой?

Любой мужчина, который молится или пророчествует с покрытой головой, позорит свою голову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:5

Что бывает, когда женщина молится или пророчествует с непокрытой головой?

Любая женщина, которая молится или пророчествует с непокрытой головой, позорит свою голову.

1 Corinthians 11:7

Почему мужчина не должен покрывать голову?

Он не должен покрывать голову, потому что он образ и слава Господа.

1 Corinthians 11:9

Для кого была создана жена?

Жена была создана для мужа.

1 Corinthians 11:10

Для кого жена должна иметь на голове знак власти?

Жена должна иметь на голове знак власти для ангелов.

1 Corinthians 11:11

Почему жена и муж зависят друг от друга?

Жена от мужа и муж через жену.

1 Corinthians 11:12

Почему жена и муж зависят друг от друга?

Жена от мужа и муж через жену.

1 Corinthians 11:13

Можно ли женщине молиться Богу с непокрытой головой?

Нет.

1 Corinthians 11:16

Какой обычай, связанный с молитвой жены, имели Божьи церкви?

Жена должна молиться Богу с покрытой головойни.

Принято ли было спорить об этом обычае в Божьи церквях?

В Божьи церквях не было принято спорить об этом обычае.

1 Corinthians 11:19

Почему Павел считал, что среди верующих в Коринфе должны быть разделения во мнениях?

Чтобы среди верующих в Коринфе обнаружились испытанные.

1 Corinthians 11:21

Что происходило, когда верующие собирались на вечерю Господа?

Во время вечери Господа каждый спешил раньше других съесть свою пищу, так что один оставался голоден, а другой напивался.

1 Corinthians 11:23

Что сказал Господь Иисус в ту ночь, когда был предан?

Он сказал: «Примите, ешьте. Это Моё Тело, ломимое за вас. Это делайте в Моё воспоминание».

1 Corinthians 11:24

Что сказал Господь Иисус в ту ночь, когда был предан?

Он сказал: «Примите, ешьте. Это Моё Тело, ломимое за вас. Это делайте в Моё воспоминание».

1 Corinthians 11:25

Что сказал Господь Иисус после вечери?

После вечери Господь Иисус взял чашу и сказал: «Эта чаша — новый завет в Моей Крови. Делайте это всегда, когда будете пить в Моё воспоминание».

1 Corinthians 11:26

Что делают верующие каждый раз, когда едят хлеб и пьют из чаши?

Верующие провозглашают смерть Господа до тех пор, пока Он не придёт.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 11:27

Почему верующий не должен есть хлеб или пить чашу Господа недостойно?

Кто будет есть хлеб или пить чашу Господа недостойно, тот будет виновен против Тела и Крови Господа. Ведь кто ест и пьёт недостойно, тот ест и пьёт осуждение себе, не рассуждая о Теле Господа.

1 Corinthians 11:29

Почему верующий не должен есть хлеб или пить чашу Господа недостойно?

Кто будет есть хлеб или пить чашу Господа недостойно, тот будет виновен против Тела и Крови Господа. Ведь кто ест и пьёт недостойно, тот ест и пьёт осуждение себе, не рассуждая о Теле Господа.

1 Corinthians 11:30

Что происходило с верующими, которые ели хлеб и пили чашу Господа недостойно?

Многие были слабы и нездоровы, и многие умирали.

1 Corinthians 11:33

Что должны были делать верующие, когда собирались вместе на вечерю?

Они, собираясь на вечерю, должны были дожидаться друг друга.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

1 Коринфянам 12 Общие замечания

Структура и оформление

1-13 Различие духовным даров и их единство во Святом Духе

14-27 Церковь - тело, порознь - её члены

28-31 Иерархия даров, призыв к ревности

Важные концепции

Дары Святого Духа

С вопросом об ошибках и сдвигах в Богопочитании и служении, имевших место в коринфской церкви, был связан и другой вопрос - о происхождении духовных даров и их использовании коринфянами. Этот вопрос тоже следовало рассматривать в более широком аспекте христианской свободы в целом, которую Павел основывал на принципе любви и ею же регулировал (начиная с 8:1). Необходимость такого рода регулирования была очевидной. Ибо дух самоугождения, исказивший действие принципа свободы в других сферах, схожим образом проявил себя и в области духовных даров, потворствуя себялюбию и разделениям (12:7,25; 14:4) и явно хаотической обстановке в собрании (14:23,33, 40). Приступая к этой проблеме, апостол рассматривает природу и назначение духовных даров (12:1-30), превосходство любви (12:31 - 13:13) и необходимость пользоваться этими дарами в свете любви (глава 14). Как и во всем другом, верующие, используя свои дары в церкви, должны искать славы Богу и блага другим, но никак не самоудовлетворения.

Церковь является Телом Христа

Это очень важная концепция в Писании. У Церкви есть разные составляющие части, каждая из которых имеет свои уникальные функции и по-своему важна. Члены Тела Христа вместе формируют одну Церковь. Каждый член Тела забоится обо всех остальных, несмотря на то, что некоторые из них кажутся малозначительными.

Церковная иерархия:

Помимо того, что Павел говорит о взаимозависимости верующих друг от друга, и соответственно важности и равенстве друг перед другом, он вносит некоторую иерархию, в зависимости от данных человеку плодов Духа. Павел говорит в следующем порядке: вначале об Апостолах, потом о пророках, потом о дарах исцеления, вспоможения, языках (12:28-31). Вероятно, в таком распределении было и практическое значение, но также Павел хотел побудь верующих к ревности в получении духовных даров (31).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие трудности перевода, встречающиеся в данной главе

"Никто не может назвать Иисуса Господом, как только в Святом Духе"

Когда евреи читали Ветхий Завет, вместо слова "Яхве" они употребляли слово "Господь". Поэтому вышеприведнная фраза может толковаться следующим образом: "никто не может назвать Иисуса Богом, пришедшим во плоти (Яхве), если Дух Святой не даст верующему откровение о божественности Христа". Если допустить ошибку при переводе данной фразы, это может повлечь за собой ряд богословких неточностей.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 12:1 Notes

---

1 Corinthians 12:1

Общие замечания:

Павел обозначает в этом стихе новую тему для размышления - это темы духовных даров, о которой, вероятно, у верующих Коринфян не было чёткого понимания. Особенно если учитывать различные культы царившие в этом городе. Прежде чем приступить к обсуждению духовных даров, Павел счел необходимым дать отповедь тем из коринфской церкви, которые, возможно, стали бы возражать ему (сравните 14:34). Именно в свете этого, вероятно, нужно понимать стих 3.

Не хочу оставить вас, братья, без знания и о духовных дарах.

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν Буквально Павел говорит: "о духовных (дарах) же братья, не хочу (желаю) оставлять вас в неведении (незнании)". В контексте понятно, что речь идёт о дарах, отмеченных в скобках. Слово αγνοειν - не знать от ἀγνοέω не знать, не понимать, быть в неведении, быть невежественным, не разуметь, страдательный быть неизвестным.

Не хочу оставить вас, братья, без знания

Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "Братья, хочу, чтобы вы знали".

1 Corinthians 12:2

Общая информация:

Павел ссылается на демонические силы, которые правили жизнями коринфян до их обращения в христианство. Возможно, они использовали использовали дары экстатической (пламенной) речи, подобно мистериям греков и римлян, безусловно, не во имя Божье.

Вы знаете, что когда были язычниками, то ходили к немым идолам так, как будто вас вели

Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι - "(Вы) знаете, что когда язычниками (вы) были и к идолам безгласным ходили, вы были уводимы (ими)". εἴδωλον: идол, образ, изображение, кумир. ἄφωνος: немой, беззвучный, безгласный, бессловесный, безмолвный; а тж.без значения 1Кор 14:10. ήγεσθε (причастие в пассиве) от ἄγω: 1. вести, водить, приводить, уводить; 2. нести, приносить, уносить; 3. управлять, руководить; 4. уходить, пойти; 5. проводить. С причастием в пассиве: были водимы. απαγόμενοι (причастие в пассиве) от ἀπάγω: отводить, уводить. С причастием в пассиве: уводимы, отводимы. Павел, очевидно, полагал, что некоторые проблемы коринфян проистекали не только из их "человеческих обычаев" (3:3), но и из присутствия среди них лжеучителей, которые использовали во зло их духовную незрелость и нагнетали упомянутые проблемы. Ведь многие из коринфян еще недавно были язычниками, и некоторые из них все еще не перестали ими быть (сравните 8:10; 10:14,20-21), а это никак не помогало им понять, что те или иные, претендующие название пророков, были в сущности - лжепророками. Когда они были язычниками, то ходили к безгласным идолам - так, как бы вели их (12:2). Но помочь им в разрешении их вопросов безгласные идолы, конечно, не могли! В своей хваленой мудрости члены коринфской церкви проявляли удивительную доверчивость - сравните 2-Кор. 11:1-21 и особенно 19-20.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к немым идолам

Можно сказать "безгласным идолам". ἄφωνα - безгласным ἄφωνος немой, беззвучный, безгласный, бессловесный, безмолвный; а тж.без значения. Павел использует это слово ещё в 14:10.

1 Corinthians 12:3

Общая информация:

Для проверки учителей Павел предлагает простой метод, которым послужит их отношение к личности Христа. Лжеучителя несомненно заявляли, что их видения, получаемые ими откровения и знания (сравните 2-Кор. 12:1) - от Бога, но в то же время они, по-видимому, отрицали человеческую ипостась Христа, как это представляется из слов: …говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса.

Поэтому заявляю вам, что никто, кто говорит Божьим Духом, не произнесёт анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только в Святом Духе.

Выражение: "διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ". Буквально: "Потому даю вам знать, что никто говорящий в Духе (Святом) не может сказать анафемы на Иисуса, и никто не может сказать Господь Иисус, если не в Духе Святом". Апостол Павел расставляет все точки над "i" говоря, что тот кто говорит во имя Иисуса не может это делать в каком-либо другом духе, как если не Святом. Таким образом, Павел утверждает силу имени Божьего. Тем не менее, Писание предостерегает от неосознанного использования дара (исцеления) во имя Иисуса (Деян.19:13-16). История говорит об иудейских заклинателях поплотившихся за неосознанное использование даров духа во время исцеления.

анафемы

"проклятия" или "ругательства".

1 Corinthians 12:4

Дары разные, но Дух один и тот же.

Выражение: "Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·". Буквально:"различие же дарований есть, один же дух". Слово χάρισμα - дарование, дар (благодати), дарованное даром.

1 Corinthians 12:5

Общая информация:

В стихах 3-6 Павел обращается мыслью к Богу, Иисусу Христу и Духу Святому. Можно сказать, что в этих стихах показывается определённая разница в Троице между Иисусом и Духом Святым. Когда речь идёт о Духе, Павел говорит о дарах, которые могут выражаться в определенном слове, а не в действии. Когда же речь идёт о служении, что может включать как определённое действие, так и слово то речь о Христе (Господе). Когда в следующем стихе будет идти речь о непосредственном действии (помощи, деяниях), то речь о Господе. Посредством этих стихов можно также понять различные функции и ответственности в Троице (Отец, Сын, Святой Дух).

И служения разные, а Господь один и тот же.

Выражение: καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· Буквальный перевод: "Различные служения есть, и (но) тот же Господь".

1 Corinthians 12:6

Общая информация:

Говоря о различных духовных дарах, он подчеркивает единство Святой Троицы в обратном порядке. Здесь как было сказано в предыдущем стихе несколько раскрывается сущность Бога Отца. Вначале Павел говорит о Духе, потом Сыне, и завершает иерархию словом об Отце.

И действия разные, а Бог один и тот же, Который совершает всё во всех.

Выражение: "καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν". Буквально: "и (есть) различия (различны) действования (действия, деяния) , которые же от Бога, действующий (совершающий) всё во всём". Слово ενεργημάτων - действий от ἐνέργημα - действие, дело, деяние, обозначает также чудотворение. Также исполнение, нечто, что достигается путем затраты сил. Таковы результаты или эффект работы, данный Богом. Слово ενεργων - действующий ἐνεργέω - действовать, делать, производить, совершать, содействовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 12:7

Общая информация:

Источник всех даров один и тот же (стихи 4-6), и все они имеют одно и то же назначение. Они даются не для личного духовного обогащения (сравните 14:4; 1-Пет. 4:10), но для общей пользы тела Христова, для взаимного назидания верующих (1-Кор. 10:24; 14:12). Далее Павел перечисляет здесь отдельные дары. О других, наряду с некоторыми перечисленными здесь, сказано в Рим. 12:6-8; 1-Кор. 12:28-31; Еф. 4:11; 1-Пет. 4:10-11.

о каждому даётся проявление Духа на пользу

Выражение: δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον - "Каждому же дано проявление духа к пользе". συμφέρω: 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу.

Но каждому даётся проявление Духа на пользу

Слово δίδοται от δίδωμι давать. Указывает на привычное и повторяющееся действие. Указывает на то, что дающим является Бог. φανέρωσις - проявление, прояснение. συμφέρον от συμφέρω сводить вместе, давать на благо, быть выгодным, полезным. Здесь используется с предлогом πρός, который означает "имея в виду выгоду", то есть "на благо всем".

1 Corinthians 12:8

Общая информация

Такая необычный оборот по своей суть говорит об одном и том же результате. Вероятнее всего, апостол Павел знал, что его читатели могут быть как Иудеи, так и Еллины. Конечно для верующих из Эллинов (λόγος σοφίας) слово мудрости представляло определённый интерес и желание. Для Иудея был более понятен оборот (λόγος γνώσεως) слово познания, соответственно их мышления. Но как одно, так и другое даётся человеку верующему в одном и том же Духе. тем же Духом Выражение "κατά τό αυτό πνεύμα" - согласно самому (тому же) Духу. Предлог указывает на норму или на определённый стандарт. Еще об этом: список, приведенный тут, включает девять даров, однако их конечно больше. 1) Под мудростью понимается способность к глубокому познанию духовной истины. Будучи наделен этим даром, апостол Павел проявил его и выразил в данном послании (сравните 2:6). 2) Знание подразумевает способность применять учение об истине к практической жизни.

Одному даётся Духом слово мудрости, другому тем же Духом даётся слово знания

Точный и понятный перевод.

1 Corinthians 12:9

Общая информация:

О вере как о духовном даре здесь, по-видимому, говорится как о необычайном по силе доверии Богу, превосходящем то, которым обладало большинство христиан (например, 13:2). 4) Дар исцеления это способность восстанавливать здоровье (например, Деян. 3:7; 19:20), а также отвращать на время наступление смерти (Деян. 9:40; 20:9-10).

другому

В стихах есть небольшое противопоставление (одному-другому) (стих 8), далее можно использовать (иному - прочему) на греческом ἑτέρῳ - ἄλλῳ.

другому тем же Духом даётся вера

Слово πίστις - вера. Здесь вера связана с чудесами, о которых говорится в следующих. Но и , конечно, речь идёт о уверенности в будущих событиях (Евр. 11:1). Строках ἴαμα - целительное или лечебное средство, лекарство, исцеление. Здесь множественное число указывает на разные случаи исцеления больных (подобно Деяниям Апостолов).

1 Corinthians 12:10

Общая информация:

Здесь говорится о различных дарах, которые в последних стихах (28-31) будут распределены Павлом, можно даже сказать, по их важности. Под чудотворением, возможно, понимается способность изгонять бесов (Деян. 19:12) или насылать физические недуги (Деян. 13:11) и даже вызывать смерть (Деян. 5:5,9). Пророчество та же способность, какой обладали ветхозаветные пророки, возвещать Божиему народу слово Его (1-Кор. 14:3). Различение духов - это умение отличать Слово Божие, провозглашаемое истинным пророком, от сатанинских лжеучений (сравните 2 Кор. 11:14-15; 1-Иоан. 4:1). Если коринфяне и

владели этим даром (1-Кор. 1:7), то не во благо себе использовали его (сравните 12:1-3). Под разными языками здесь понимается способность говорить на иностранных языках, не изучая их (например, Деян. 2:11). Истолкование языков это способность переводить в собрании с иностранного языка, который не изучал (1-Кор. 14:27).

другому силы творить чудеса, другому пророчество, другому различение духов, другому разные языки, другому истолкование языков.

Оригинал: "ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν"· Буквально: "иному же действия силы, иному пророчества, иному различения духов, прочему же роды языков, иному истолкование (разъяснение) языков". Слово ερμηνεία - истолкование от ἑρμηνεία - истолкование, разъяснение, раскрытие смысла, перевод.

1 Corinthians 12:11

Всё же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно

Выражение: "πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται" - "Все же это совершает (производит) один и тот же Дух, распределяющий каждому своё, как (Он) хочет". διαιρέω: 1. разделять, делить, раскалывать, разрезать, рассекать, расчленять. βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. Согласно апостолу, люди не избирают дары, и просить себе тот или иной дар верующим не следует, ибо их распределяет Святой Дух, как Ему угодно. В стихе с 7 по 11 слово "Дух" встречается шесть раз.

производит

Слово ένεργεί от ένεργέω означает работать, давать энергию. Это слово часто использовалось для обозначения чудесного воздействия силы Бога

1 Corinthians 12:12

Общая информация:

Павел в этом сравнении использует скорее собирательный образ Христа (главы Церкви), чем образ Его как отдельной личности известной по Евангелиям.

Ведь, как тело одно, но имеет много частей, и все они, хотя их и много, части одного тела и составляют одно тело, – так и Христос

На основании трех тезисов в этом стихе отлично передана суть того, о чем пойдет речь в этой главе до конца ее. а) Тело человека составляет одно целое (сравните стих 13, где говорится о единстве тела Христа), б) Человеческое тело состоит из многих членов, со всеми необходимыми различиями между ними (стихи 14-20). в) Все члены человеческого тела взаимодействуют как единое целое, завися друг от друга и исполняя - каждый - одну из важных функций (стихи 21-26). Подобно этому, Тело Христа состоит из многих, отличающихся один от другого членов, которые взаимодействуют в единстве друг с другом (стихи 27-30).

1 Corinthians 12:13

Общая информация:

Как и было сказано выше 8 стих. Автор делает разделения на верующих из иудеев и эллинов, теперь Апостол вносит социальный аспект (рабы и свободные), чтобы снова привлечь и обратиться как к можно большей аудитории в послании. Тот, Кто дает духовные дары, а именно Дух Святой, является также Посредником, в Котором, Которым или благодаря Которому (возможные переводы греческого предлога "до"; сравните Матф. 3:11) упомянутое единство существует. В момент своего спасения каждый из верующих переживает крещение Духом (сравните Рим. 8:9). Через это крещение они, независимо от национального происхождения (иудеи или еллины) и от социального своего положения (рабы или свободные), соединяются со Христом (крестились в одно тело), и в них поселяется Дух Святой (все напоены одним Духом - - сравните Иоан. 4:14; 7:38-39).

Ведь и мы все одним Духом крестились в одно тело, иудеи или эллины, рабы или свободные. И все напоены одним Духом.

Ведь и мы все одним Духом крестились в одно тело, иудеи или эллины, рабы или свободные. И все напоены одним Духом καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν - "Потому что в Духе мы все в одно тело были крещены, как иудеи, так и эллины, как рабы, так и свободные, все одним (и тем же)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Духом были политы (напоены - ср. 1Кор. 3)". εβαπτίσθημεν (пассив) от βαπτίζω: погружать, крестить, омывать (о церемониальном омовении, см. Мк 7:4 и Лк 11:38), окунать. С пассивом: были крещены, погружены. εποτίσθημεν (пассив) от ποτίζω: 1. поить, давать пить; 2. поливать.

1 Corinthians 12:14

Общая информация:

Автор вводит новый образ "тела" или "плоти". Павел использует настолько простые и понятные образы, что понять его может даже ребенок, хотя речь идёт о достаточно непростых вопросах.

Тело ведь состоит не из одной его части, а из многих.

Выражение: "Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά". Буквально: "ибо и тело же не в (из) одном (й) члене (части тела), но (во, из) многих".

1 Corinthians 12:15

Общая информация:

Как уже стало понятным из предыдущих глав, ни одна глава Павла не обходится без риторических вопросов, оживляющих послание. Если нога скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то разве она из-за этого не принадлежит к телу? Можно сказать Павел здесь приводит невозможную и к тому же несколько комичную ситуацию, чтобы её представить нужно иметь хорошую фантазию. У первочитателей и первослушателей слово могли вызвать не что иное как улыбку.)

1 Corinthians 12:16

Общая информация:

Уже вторая по счёту комичная ситуация.

1 Corinthians 12:17

Общая информация:

Третья комичная ситуация, построенная по подобно принципу, для утверждающего усиления. Павел мастерски использует известные в то время риторические приёмы для разъяснения трудных вопросов Церкви в Коринфе. И вправду, трудно не согласится с Павлом, если бы все тело представляло собой один орган, последствия этого были бы печальны (хорошо, что это не так)-)

Если всё тело — глаз, то где слух? Если всё слух, то где обоняние?

Вместо вопросительного предложения можно употребить утвердительное: "если всё тело будет состоять из глаза, оно не сможет слышать, если только из уха - тогда оно будет лишено обоняния".

1 Corinthians 12:18

Но Бог в теле расположил каждую часть так, как Он захотел.

Выражение: "νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν". Перевод: "На самом деле же Бог расположил (положил) каждый из членов (частей, частей тела), так как Он захотел (пожелал). νυνί δέ но теперь, но, но на самом деле.

1 Corinthians 12:19

А если бы все были только одной частью тела, то как получилось бы тело?

Выражение: "εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;". Перевод: "если же был все один член (часть тела), где (в каком месте, как бы получилось) тело?

1 Corinthians 12:20

Общая информация:

Павел также в этом утверждении указывает на то, что церковь Коринфа хорошо укомплектована и сформирована, - она представляет перед Богом отдельное, стройное тело. Хотя, очевидно, что не во всех, даже больших городах были такие церкви.

1 Corinthians 12:21

Ты мне не нужна

Вероятно, Павлу образ тела "пришёлся по вкусу" он снова рисует комичную ситуацию. Вы мне не нужны Буквально: "χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω". "Нужды в вас не имею".

1 Corinthians 12:22

Общая информация:

Есть нежные органы, такие, как глаз, и невидимые, такие, как сердце, устройство которых до сих пор вызывает восхищение. Часто о важности органов вспоминают тогда, когда они заболят)

1 Corinthians 12:23

Общая информация:

Очевидно, о каких частях тела рассуждает здесь Павел для Павла они являются наиболее почётными, потому что язычники используют их далеко не для Божьей славы.

которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более заботимся.

Выражение: καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. "и которое кажется пренебрегаемое тела, этим честь большую возлагаем, и постыдное наше, благообразие превосходное имеют". Слово ατιμότερα - непочтеннейшие ἄτιμος бесчестный, бесславный, непочитаемый, неуважаемый, пренебрегаемый. Слово περισσοτέραν - бóльшую от περισσός - чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный, излишний, чрезмерный, ненужный.

1 Corinthians 12:24

Общая информация:

Возможно, здесь Павел мысленно обращается от обсуждаемой им темы о дарах назад - к "немощным" братьям, когда говорит о слабейших членах (стих 22; сравните 8:7-13) и о менее благородных (12:23; сравните 11:22); ведь и те требовали особой заботы и большего попечения. Это тоже было предусмотрено Божиим планом (Бог соразмерил тело), чтобы члены духовного тела заботились друг о друге (12:25б-26; 10:24,33), дабы не было разделения в теле (1:10; 11:18), но торжествовало в нем подлинное единство (12:26).

И некрасивые части нашего тела сильнее прикрываются, а красивые не имеют в этом нужды. Но Бог собрал тело и вложил большую заботу о менее совершенном

τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. Ἀλλ᾽ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν - "Благопристойные же наши не имеют (ни в чем) нужду. Но Бога смешал тело (части тела) так, что нуждающемуся большее дал попечение". εὐσχήμων: 1. благопристойный, благочинный, благообразный; 2. уважаемый, почетный, знаменитый. συγκεράννυμι: смешивать, соразмерять (смешивать в надлежащем соотношении). υστερουμένῳ (причастие в пассиве) от ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступ. То есть: тому члену, который считается наделенным меньшим даром, другие члены тела должны оказывать больше внимания и заботы (сравните 14:1-5), подобно тому, как с большей заботой "покрываются" человеком "неблагообразные" члены его (12:22-24).

1 Corinthians 12:25

чтобы не было разделения в теле

Слово σχίσμα - разрыв от σχίσμα разрыв, дыра, переносное распря, разделение, раскол. В дальнейшем это слово (схизма) использовалось для описания упадка папской власти католической церкви. Слово уже напрямую говорит о церкви в Коринфе, намекая на глупость разделений. чтобы не было разделения в теле Чтобы не было разделения (распри) в теле.

1 Corinthians 12:26

с ним радуются все части тела

Слово συγχαίρει - сорадуются от глагола συγχαίρω - сорадоваться, радоваться вместе, разделять радость, поздравлять. Приставка συγ - со, скорее, перевести: "с ним сорадуются все части тела".

1 Corinthians 12:27

И вы – тело Христа, а по отдельности – части тела

Выражение: "Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους". Буквально: "вы же есть тело Христа, и (а) по рознь (отдельности) члены".

1 Corinthians 12:28

Общая информация:

πρώτον во-первых, δεύτερον во вторых, τρίτον в-третьих. Кстати подобным образом сегодня называются дни недели в Греции. Κυριακή (Воскресенье), понедельник (Δευτέρα) и вторник (Τρίτη), - отчёт идёт от воскресения (День Господа), который к тому же считается первым днем. Такой порядок сложился с приходом христианства. Поэтому если развивать иерархию дальше то она приведёт от апостолов к самому Господу. Поскольку в двух перечнях даров в этой главе - на лицо как несовпадения, так и дублирование, что характерно и для других мест в Новом Завете, где

перечисляются дары (Рим. 12:6-8; Еф. 4:11; 1-Пет. 4:10-11; исключение составляет лишь дар учительства, который встречается в каждом из перечней), то, вероятно, полного "каталога" духовных даров просто не существует.

1 Corinthians 12:29

Разве все апостолы? Разве все пророки? Разве все учителя? Разве все имеют силу творить чудеса?

То обстоятельство, что первые три дара апостол снабжает порядковыми номерами (во-первых, …во-вторых, …в-третьих), возможно, свидетельствует о том, что коринфянами эти дары рассматривались как менее значительные (сравните 1-Кор. 12:21-24). Три эти категории одаренных членов их церкви - апостолы, пророки и учителя - котировались ими ниже, чем те, кто владели более впечатляющим даром языков. Однако первые три дара имели, по-видимому, большее (стих 31) значение, ввиду их большей ценности для тела Христова в целом. Может быть, поэтому и перечислил их первыми апостол, посоветовав затем, чтобы церковь именно о них ревновала (стих 31), т. е. горячо желала владеть ими и являть их в своих собраниях (14:1-5). Наделенные соответствующими дарами, апостолы, пророки и учителя несомненно служили всей церкви, содействуя в ней единству и взаимному назиданию. Дар языков, с другой стороны, отвечал склонности коринфян к самоутверждению и самолюбованию, их стремлению к неограниченной личной свободе.

1 Corinthians 12:30

Разве все имеют дары исцелений?

Разве все имеют дары исцелений? Возможно среди имеющихся даров, дар исцеления был особенным, поэтому Павел ставит его особняком. Повествование Евангелий и Деяний апостолов недвусмысленно намекает на то, что этот дар был у самого Иисуса и его апостолов. Даже задавая такие риторические вопросы Павел выделяет своё призвание и духовный дар, данные ему Господом.

Разве все говорят языками?

"Не все говорят на иных языках".

истолковывают

Речь идёт о понимании незнакомого языка без предварительного его изучения. См., как вы перевели аналогичную мысль в 1 Коринфянам 2:13.

1 Corinthians 12:31

Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам превосходнейший путь

ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι - "Ревнуйте же (о) дарах больших. И (на) еще преизбыток вам укажу (нечто более преизбытычествующее открою перед вами)". Слово ζηλούτε от ζηλόω означает жаждать, завидовать, страстно желать. μείζονα от μέγας: большой, огромный, великий. ὑπερβολή: (пре)избыток, превосходство, преобладание; крайне, чрезмерно, безмерно. Слово υπερβολην - преимуществу от ὑπερβολή (пре) избыток, превосходство, преобладание, обозначает крайне, чрезмерно, безмерно. Лучше всего отнести это к описанию "пути": "путь, превосходящий всякое сравнение". δείκνυμι: 1. показывать, открывать, являть; 2. доказывать, разъяснять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Corinthians 12:1

Какое знание, по мнению Павла, должны были иметь верующие в Коринфе?

Павел хотел, чтобы верующие в Коринфе имели знание и о духовных дарах.

1 Corinthians 12:3

Чего не может сказать тот, кто говорит Божьим Духом?

Тот, кто говорит Божьим Духом, не произнесёт анафемы на Иисуса.

Как человек может назвать Иисуса Господом?

Никто не может назвать Иисуса Господом, как только в Святом Духе.

1 Corinthians 12:4

Что Бог совершает в верующих?

Бог совершает в верующих разные дары, служения и действия.

1 Corinthians 12:5

Что Бог совершает в верующих?

Бог совершает в верующих разные дары, служения и действия.

1 Corinthians 12:6

Что Бог совершает в верующих?

Бог совершает в верующих разные дары, служения и действия.

1 Corinthians 12:7

Зачем верующему даётся проявление Духа?

Каждому даётся проявление Духа на пользу.

1 Corinthians 12:9

Какие дары даются Святым Духом?

Святым Духом даются: слово мудрости, слово знания, вера, дары исцелений, силы творить чудеса, пророчество, различение духов, разные языки и истолкование языков.

1 Corinthians 12:10

Какие дары даются Святым Духом?

Святым Духом даются: слово мудрости, слово знания, вера, дары исцелений, силы творить чудеса, пророчество, различение духов, разные языки и истолкование языков.

1 Corinthians 12:11

Кто производит дары, разделяя каждому особо?

Святой Дух производит дары, разделяя их каждому особо, как Ему угодно.

1 Corinthians 12:13

Как крестились верующие?

Верующие крестились одним Духом в одно тело.

1 Corinthians 12:18

Кто расположил каждую часть в теле?

Бог в теле расположил каждую часть так, как Он захотел.

1 Corinthians 12:22

Могут ли верующие обойтись без тех частей тела, которые кажутся более слабыми?

Нет. Части тела, которые кажутся более слабыми, гораздо нужнее.

1 Corinthians 12:24

Что Бог сделал для всех частей тела?

Некрасивые части нашего тела сильнее прикрываются, а красивые не имеют в этом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нужды. Бог собрал тело и вложил большую заботу о менее совершенном.

1 Corinthians 12:25

Почему Бог вложил большую заботу о менее совершенных частях тела?

Чтобы не было разделения в теле, а все части тела одинаково заботились друг о друге.

1 Corinthians 12:28

Кого Бог поставил в церкви?

Бог поставил в церкви, во-первых, апостолов, во-вторых, пророков, в-третьих, учителей. Затем, другим дал силы творить чудеса, дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки.

1 Corinthians 12:31

О чём, по словам Павла, должны ревновать верующие в Коринфе?

Они должны ревновать о дарах больших.

Что Павел был намерен показать верующим в Коринфе?

Павел был намерен показать им превосходнейший путь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

1 Коринфянам 13 Общие замечания

Структура и оформление

Павел завершает своё учение о дарах Святого Духа и начинает говорить о любви. Настоящая глава передаёт одну из основных истин в учении апостола.

Некоторые полагали, что "этот гимн любви" (глава 13) Павел сочинил по какому-то поводу в прошлом (конечно, под влиянием Духа Святого), а сюда, в это послание, вставил его (по указанию Духа Святого) ввиду его очевидной уместности в данном контексте. Возможно, это так и было - судя по тому, что в гармонии формы и содержания этих стихов эпистолярное искусство Павла отражается в наивысшей степени (впрочем, сравните с примером превосходного параллелизма у него в 1:25-29). Надо, однако, заметить, что эти стихи столь непосредственно затрагивают многие темы, поднимаемые в данном послании, что, если они были написаны апостолом прежде, то напрашивается вывод: коринфяне с их проблемами в той или иной мере всегда занимали Павла. В первом столетии люди особенно ценили красноречие, и коринфяне не были в этом исключением, между тем, Павел большим красноречием не отличался (2:1,4; 2-Кор. 10:10). Возможно, этим отчасти объяснялось их увлечение иными языками. То, что Павел говорит об этом даре применительно к себе, строя фразы в условном наклонении (1-Кор. 13:2-3), не могло не впечатлять, ввиду исключительности его личного опыта особенно в говорении языками человеческими (14:18) и ангельскими (сравните 2-Кор. 12:4).

Важные концепции

Любовь

Любовь является самым важным аспектом в жизни верующего. В этой главе Павел очень подробно говорит о любви и объясняет, почему она считается гораздо более важной по сравнению с дарами Святого Духа.

Изобразительные средства речи

Метафора

В этой главе Павел употребляет много метафор, служащих для наставления коринфян в разных областях их христианской жизни. Чтобы понять глубину иносказаний апостола, нужно молиться о духовной проницательности.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 13:01 Замечания

---

1 Corinthians 13:1

Если я говорю человеческими языками и ангельскими

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Обсудив тему о дарах Святого Духа, Павел начинает открывать верующим более важную истину - истину о любви.

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων - "Если даже (я) языками человеческими говорю и ангельскими". Или: "Если даже (я на) языках человека говорю и ангелов".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

γλῶσσα: язык (1. орган тела.; 2. речь, наречие).

Вероятно, это заявление апостола надо понимать фигурально - как подразумевающее всевозможные способы "говорения", т. е. устной речи. Апостол не утверждает, что он говорит на всех языках земли, или неба. Здесь мы имеем дело с гиперболой, предполагающей самое возвышенное красноречие, которое, однако, не будучи вдохновляемо любовью, а потому оно (красноречие) способно лишь возбудить наше внимание лишь на мгновение, подобно звуку медного гонга или кимвала, и затем так же быстро исчезнуть из памяти. В то время как любовь оставляет непреходящее впечатление (сравните стих 13).

А любви у меня нет, то я звенящая медь или звучащий кимвал

"Я подобен музыкальным инструментам, издающим громкие и неприятные звуки". Сами по себе, эти два инструмента звучат неприятно. Только в гармонии с другими инструментами, они звучат приятно для человеческого слуха. Второе значение: оба инструмента издают очень громкий звук, но громкость не главное в музыке.

Медь

χαλκός: медь, медные деньги, музыкальный инструмент. Или "гонг" - медный ударный музыкальный инструмент в виде диска, по которому бьют мягкой колотушкой.

Кимвал

κύμβαλον: кимвал (музыкальный инструмент, состоящий из двух металлических тарелок, издающих при ударе друг о друга резкий звенящий звук). Кимвалы занимали важное место в иудейских службах, но еще большее — в поклонении богине Кибеле и Вакху. Звук был хорошо знаком верующим из иудеев, которые могли слышать его во время празднований в синагогах и в Иерусалиме.

1 Corinthians 13:2

Если у меня есть дар пророчества и я знаю все тайны, и у меня есть любое знание и вся вера так, что могу и горы переставлять, а любви у меня нет, то я ничто

καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι - "И если имею пророчество и знаю тайны все и всякое знание и имею всякую веру, так чтобы и горы переставлять, любви же не имею, то я ничто (никто)".

οὐδείς:

ни один, никакой, никто, ничто. Даже дар пророчества (12:10), который Павел желал членам коринфской церкви как великий дар (14:1), или дары мудрости, знания и веры (12:8-9) не идут ни в какое сравнение с любовью. Павел не принижает значения упомянутых даров, он лишь особо ценит любовь, настаивая на ее несравненности.

И у меня есть любое знание и вся вера так, что могу и горы переставлять

πάσαν την γνώσιν от все знание. С артиклем означает: "все, что ни есть, в его совокупности". πάσαν τήν πίστιν - вся истина, μεθιστάναι от μεθίστημι - удалять, переводить с одного места на другое. Устойчивое выражение, поговорка со значением: "делать то, что кажется невозможным". Общая информация: Вероятно здесь отсылка к Мк. 11:23, словам Иисуса "имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет".

1 Corinthians 13:3

И если я раздам всё своё имущество и отдам моё тело на сожжение, а любви у меня нет, то в этом не будет никакой для меня пользы

Даже самопожертвование может быть продиктовано соображениями эгоцентризма (сравните Матф. 6:2), и, будучи последней жертвой, которую в состоянии принести человек (сравните Дан. 3:17-18), окажется бесполезной, если совершается без любви.

ψωμίσω -

скормлю от ψωμίζω - кормить, раздавать. Буквально означает: "я питаюсь маленькими кусочками", как ребенок или инвалид. Здесь имеется в виду: "если я, чтобы давать милостыню, разделю все мое имущество на маленькие части". Можно также сказать: "и если я разделю". Хотя рабби очень ценили благотворительность и считали ее очень достойным поступком, существовали предписания, запрещающие человеку отдавать все свое добро; например, в год

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

он имел право отдавать не более 20 процентов своего имущества. и отдам моё тело на сожжение Выражение: "καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι". Буквально: "и если отдам тело моё чтобы тщеславиться". Слово καυχήσωμαι - я был похвален от καυχάομαι - хвалиться, хвастаться, тщеславиться. О варианте прочтения καυθήσομαι от καίω - поджигать, жечь.

1 Corinthians 13:4

Любовь долго терпит и проявляет милосердие. Любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится

Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται - "Любовь долготерпит, милосердствует, не завистлива, не кичлива, не гордится".

μακροΘυμέω:

долготерпеть, быть терпеливым, обладать выдержкой. Имеется в виду способность ума долго размышлять, прежде чем предаться действию или страсти, особенно страсти. Это упорство духа, который никогда не сдается. Само слово означает, что для того, чтобы разгорелся огонь и пошел дым, нужно много времени. Слово либо подчеркивает длительное действие, либо является гномическим, указывающим на вечную истину.

χρηστεύομαι:

быть добрым или добросердечным, милосердствовать.

οὐ ζηλοῖ -

"Не ревнива (завистлива)".

ζηλόω:

(1. ревновать, ревностно добиваться, страстно стремиться, усердствовать; 2. завидовать. περπερεύομαι: превозноситься, хвалиться, кичиться. φυσιόω: превозноситься, надмеваться, кичиться, гордиться.

1 Corinthians 13:5

Не ведёт себя неприлично, не ищет своего, не раздражается, не замышляет зло

οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν - "Не бесчинствует, не ищет своего (эгоистично), не раздражается, не замышляет зло".

ἀσχημονέω:

(1. неприлично или непристойно вести себя, бесчинствовать; 2. терпеть поношение, быть опозоренным.

οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς -

"Не ищет своего". παροξύνω: возбуждать, раздражать, озлоблять, разгневать; страд.возмущаться, раздражаться.

λογίζομαι:

считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения.

οὐ λογίζεται τὸ κακόν - "Не замысливает зло".

От первого лица Павел переходит к третьему, и говорит уже не о себе, а о чувстве любви, которое наделяет чертами человеческой личности. Некоторые считают, что в стихах 4-6 говорится о плоде Духа (Гал. 5:22-23); другие видят в них описание Павлом Самого Христа. И то и другое представление - правомочны, и на основании обоих многие проблемы коринфян могли бы быть разрешены. Любовь, охарактеризованная 14 свойствами (половина из них выражена в негативной, а половина в положительной форме) определяет образ жизни. Любовь, по словам апостола, долготерпит… милосердствует… не завидует… не превозносится и не гордится. Долготерпение - это способность не воздавать злом тем, кто обижает нас. В коринфской церкви было немало обиженных (например, о тяжбах в 1-Кор. 6:7-8 и о бедных на Вечерях любви (11:21-22). Отвечать любовью обидчикам означало бы проявлять доброту и великодушие. Зависть и гордость ("превозношение"), по-видимому, составляли два полюса одной и той же проблемы (о разделениях в 1:10; 3:3,21; и с другой стороны - о дарах в 12:14-25). Для особой гордости у коринфян не было оснований, но, сдается, они гордились, и весьма. Самый глагол "гордиться" (физио) и его синонимы встречаются в Новом Завете 7 раз, из них 6 - в этом послании (4:6, 18-19; 5:2; 8:1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 13:6

Общая информация:

Здесь (в этих стихах) апостол Павел использует достаточно понятную (прямую) логику, говоря чем любовь является и чем она не является.

Не радуется неправде, а радуется истине

Не радуется неправде, а радуется истине οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ - "Не радуется несправедливости, сорадуется же истине".

ἀδικία:

несправедливость, неправда, неверность, беззаконие, вред, ущерб. συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ - "Сорадоваться истине".

Парафраз:

"Любовь не радуется неправде, но напротив, сорадуется истине".

1 Corinthians 13:7

Любовь всё покрывает, всему верит, на всё надеется и всё переносит

πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει - "Все покрывает, всему верит, на все надеется, всё выдерживает (переносит).

στέγω:

покрывать, умалчивать; перен.выдерживать, переносить, терпеть. В каком-то смысле действительно образ любви напоминает покрывало, которым накрывают человека от холода, которое может сгладить все неровности.

ἐλπίζω:

надеяться, уповать, полагаться, рассчитывать (на кого-то, на что-то.

ὑπομένω:

(1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Любовь все покрывает (в значении - "защищает от беды"; 8:13), всему верит (сравните 15:11), всего надеется (сравните 9:10,23), все переносит (т. е. хранит стойкость и в неблагоприятных обстоятельствах - 9:19-22).

1 Corinthians 13:8

Любовь никогда не закончится, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание станет бесполезным

Развивая мысль о превосходстве любви (стихи 1-3) и ее совершенных качествах (стихи 4-7), Павел заявляет в заключение, что любовь существует вечно (стихи 8-13). Любовь никогда не перестает означает, что ей нет и никогда не будет конца. Любовь вечна. Чего нельзя сказать о духовных дарах. Дело в том, что некоторые из них были даны с целью основания Церкви (например, дары пророчества и всякого (духовного) познания; сравните Еф. 2:20), а иные - ради ее утверждения (например, языки; сравните 2-Кор. 12:12; Евр. 2:4). При том, что каждый дар так или иначе направлен на созидание Церкви и приведение ее в совершенный духовный возраст некоторые из них (пророчество, знание, языки) получили распространение на раннем этапе церковной истории, тогда как другие не иссякнут до тех пор, пока церковь не станет совершенною. Когда же совершенство будет достигнуто, действие даров потеряет смысл, и они будут упразднены. С любовью этого, однако, не случится.

Любовь никогда не закончится

Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· Буквально: "любовь никогда не падает (прекратится, исчезнет, разрушится)". Слово πίπτει - падает от πίπτω - падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать. Образ любви как стойкости или солдата.

1 Corinthians 13:9

Потому что мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем

ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν - "Потому что (мы) в меру (частично) знаем и в меру (частично) пророчествуем". Как Павел уже объяснил, дар познания (стих 8), при всем важном значении его, не предполагает обладания совершенным знанием. И способность к пророчеству, сколь решающую роль ни играет она в жизни Церкви, - ограничена определенными рамками. Духовные дары являются временным благословением, данным до наступления совершенного (века). Придет день, когда

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

способствующие наступлению его, они уступят место совершенному.

1 Corinthians 13:10

Когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится

ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται - "Когда же придет совершенное, (то) что отчасти (отмерено в меру) будет упразднено (отменено)".

καταργηθήσεται (пассив) от καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. С пассивом: будет отменено.

Что имел Павел в виду под словами "когда же настанет совершенное", вызывает много споров. Одни считают, что он подразумевал время, когда будет завершено написание Нового Завета. Но в свете 12-го стиха эта точка зрения представляется маловероятной.

Существует иная - что "совершенное" не настанет до тех пор, пока не будут сотворены новое небо и новая земля.

Третьи понимают под "совершенным" состояние Церкви ко времени второго пришествия Христа, когда Божия программа в отношении нее будет завершена. Во многом именно эта точка зрения представляется верной, особенно в свете того отголоска, который она находит в последующих стихах, где Павел разбирает вопросы, имеющие отношение к духовному возрастанию и становлению. Как бы то ни было, когда придет совершенное, небесное, все что сейчас является дарами, будет упразднено.

1 Corinthians 13:11

Общая информация:

В Кор. 14:20 Павел также говорит о младенчестве, только уже по отношению ко злу.

Когда я был младенцем, то я говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец. А когда я стал мужчиной, то оставил младенческое

На своём примере апостол показывает развитие мысли и пророчества. К подобным образам Павел прибегает и в другом месте, где тоже говорит о назначении духовных даров. В Еф. 4:11-16 он прямо заявляет, что цель даров - в приведении церкви из младенческого возраста в состояние возмужания. Одно и то же слово "совершенство" употреблено в 1-Кор. 13:10 и в Еф. 4:13, где это место передано как "в мужа совершенного". В Послании к Ефесянам понятие "совершенства" определяется как достижение "полного возраста Христова". Такое состояние, очевидно, не может наступить до второго пришествия Христа. Можно предположить, что то же самое имеется в виду и в данном месте 1 Послания к Коринфянам. Павел опять прилагает свои рассуждения к самому себе (сравните стихи 1-3). Используемый им прием трехкратностн: "говорил… мыслил рассуждал", вероятно, должен был перекликаться с таковым в 8 стихе: необходимость в упомянутых в нем дарах отпадает с наступлением совершенного возраста. Слово стал нужно, конечно, понимать в контексте приведенного примера. Оно не означает, что лично Павел или вся церковь уже достигли совершенства (сравните Фил. 3:12). Им, с другой стороны, не устраняется перспектива постепенного упразднения тех или иных духовных даров - по мере достижения Церковью совершенства.

1 Corinthians 13:12

Сейчас мы видим, как бы сквозь тусклое стекло, неясно, но потом увидим лицом к лицу. Сейчас я знаю отчасти, но потом узнаю, подобно тому, как и я был узнан

Город Коринф славился своими бронзовыми зеркалами, их-то Павел и подразумевает в своем последнем наглядном примере. "Совершенное", упомянутое в 10 стихе, и подразумеваемое в нем "несовершенное" удачно уподоблены апостолом контрасту между тем, как видится нам чье-то лицо, отраженным в бронзовом зеркале (тусклое отражение), и тем, какое впечатление получаем от него, увидев прямо перед собой. Таков и контраст говорит он, между несовершенным временем, в которое он жил и писал, и тем, совершенным, что ожидает его и Церковь впереди, когда нынешнее частичное ("гадательное") видение сменится видением совершенным. Тогда Павел увидит (познает) Бога (сравните 13:28; 1-Иоан. 3:2) так, как Бог видит (знает) Павла теперь. Тогда на смену неполному знанию (сравните 1-Кор. 8:1-3) придет совершенное познание Бога.

1 Corinthians 13:13

Сейчас пребывают эти три: вера, надежда, любовь, но любовь из них больше

Своё описание любви апостол Павел завершает триадой, в которую включает: веру, надежду, и любовь. Много споров ведется относительно того, хотел ли он этим сказать, что вера и надежда так же вечны, как и любовь, или нет. Апостол это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

никак не объясняет. Объяснение, возможно, имеется в стихе 7. Вера, как и надежда (сравните Гал. 5:5-6), - вечны, будучи проявлениями любви. И всякий "достигающий" любви (1-Кор. 14:1), обретает "превосходнейший путь" (12:31б), потому что имеющий любовь отмечен знаком ее на вечные времена. Итак, духовные дары однажды будут упразднены, но любовь будет существовать вечно.

Translation Questions

1 Corinthians 13:1

Чему подобен верующий, который говорит человеческими и ангельскими языками, а любви у него нет?

Он подобен звенящей меди или звучащему кимвалу.

1 Corinthians 13:2

Кем бы стал верующий, если бы имел дар пророчества, знал все тайны, имел любое знание и всю веру, а любви не имел?

Он был бы никем.

1 Corinthians 13:3

Какая польза верующему, если он раздаст всё своё имущество и отдаст своё тело на сожжение, а любви у него нет?

Если верующий раздаст всё своё имущество и отдаст своё тело на сожжение, а любви у него нет, то в этом не будет никакой пользы для него.

1 Corinthians 13:4

Какие проявления имеет любовь?

Любовь долго терпит и проявляет милосердие, не завидует, не превозносится, не гордится, не ведёт себя неприлично, не ищет своего, не раздражается, не замышляет зло, не радуется неправде, а радуется истине, всё покрывает, всему верит, на всё надеется и всё переносит. Любовь никогда не закончится, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание станет бесполезным.

1 Corinthians 13:5

Какие проявления имеет любовь?

Любовь долго терпит и проявляет милосердие, не завидует, не превозносится, не гордится, не ведёт себя неприлично, не ищет своего, не раздражается, не замышляет зло, не радуется неправде, а радуется истине, всё покрывает, всему верит, на всё надеется и всё переносит. Любовь никогда не закончится, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание станет бесполезным.

1 Corinthians 13:6

Какие проявления имеет любовь?

Любовь долго терпит и проявляет милосердие, не завидует, не превозносится, не гордится, не ведёт себя неприлично, не ищет своего, не раздражается, не замышляет зло, не радуется неправде, а радуется истине, всё покрывает, всему верит, на всё надеется и всё переносит. Любовь никогда не закончится, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание станет бесполезным.

1 Corinthians 13:7

Какие проявления имеет любовь?

Любовь долго терпит и проявляет милосердие, не завидует, не превозносится, не гордится, не ведёт себя неприлично, не ищет своего, не раздражается, не замышляет зло, не радуется неправде, а радуется истине, всё покрывает, всему верит, на всё надеется и всё переносит. Любовь никогда не закончится, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание станет бесполезным.

1 Corinthians 13:8

Что прекратится, умолкнет и станет бесполезным?

Пророчества прекратятся, языки умолкнут и знание станет бесполезным.

Что никогда не закончится?

Любовь никогда не закончится.

1 Corinthians 13:9

Что прекратится, умолкнет и станет бесполезным?

Пророчества прекратятся, языки умолкнут и знание станет бесполезным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 13:10

Что прекратится когда настанет совершенное?

Когда настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

1 Corinthians 13:11

Что говорил Павел о младенчестве и о зрелости?

Павел говорил: «Когда я был младенцем, то я говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец. А когда я стал мужчиной, то оставил младенческое».

1 Corinthians 13:13

Что пребывает сейчас и что среди них больше?

Сейчас пребывают вера, надежда, любовь, но любовь из них больше.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

1 Коринфянам 14 Общие замечания

Структура и оформление

В этой главе Павел продолжает говорить о дарах Святого Духа.

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с основным текстом. Именно так оформлен 21-й стих в ULB.

Важные концепции

Иные языки

Исследоваели расходятся во мнениях относительно дара языков. Павел говорит, что иные языки являются знамением для неверующих. Без истолкования говорение на иных языках не способно назидать собрание, поэтому чень важно, чтобы верующие научились правильно использовать этот дар.

Пророчество

Богословы дают этому понятию неоднозначную оценку. Павел говорит, что пророчество - это один из даров Святого Духа, и пророки имеют власть созидать Божью Церковь.

Пророчество превосходнее языков (14:1-25).

13 глава представляет собой самое возвышенное "лирическое отступление" во всех когда-либо написанных посланиях. И все таки она - именно отступление от центральной темы даров и их использования Церковью, которую Павел начал в 12 главе и завершает в 14-й. В 12 главе апостол прямо заявляет коринфянам, что они извратили самое назначение духовных даров, которые, вместо того, чтобы быть фактором объединения церкви, сделались у них поводом к разделениям и разногласиям (подчеркнуто в 12:21-25). Торжеству фракционного духа в их церкви способствовало то, что коринфяне злоупотребляли личной свободой и стремились к самовозвеличению друг перед другом, пренебрегая при этом нуждами своих братьев. Этот-то эгоизм во всех его проявлениях и усугублял каждую из их проблем, в которые апостол вникает, начиная с 8 главы. Представляется, что ключом к проблеме правильного и превратного пользования дарами, было в коринфской церкви чрезмерное увлечение языками, тем даром, в котором, по-видимому, заложена особая тенденция отвращать владеющего им от того, что направлено на общую пользу (12:7) и пробуждать в нем стремление к самовозвеличиванию (14:4). Увещания Павла имели целью не подавить пользование в этой церкви дарами (14:39; 1-Фес. 5:19-20), но поставить его под контроль любви. Действие даров Духа Святого должно выверять плодами Духа, главным из которых является любовь (Гал. 5:22). Только тогда дары содействуют назиданию церкви в целом (14:5) и прославлению Бога (14:25,33,40). Приводя примеры и наставляя, Павел сравнивает (и противопоставляет друг другу) увлечение коринфян даром языков с их равнодушным отношением к дару пророчества.

Риторические приемы:

Сравнения. Апостол Павел использует очень необычные сравнения, очевидно, что он был очень хорошо знаком с культурой своего времени. В 7-8 стихе автор сравнивает говорение на языках с гуслями. Хорошо известно, что каждый музыкальный инструмент имеет свой определённый строй, который может позволить узнать этот инструмент, на что Павел и ссылается (7). Также в 8 стихе он пишет о трубе: в римской армии существовали трубы и так называемые рожки, которые сигнализировали армии о последующих действиях. Римские воины хорошо знали эти звуки и могли соответственно реагировать на них (делать перестроения, готовится к атаке), количество таких звуков могло доходить до нескольких

десятков. Применение таких образов обогащает тексты Павла, делает их понятными для разных социальных групп.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 14:1 Замечания

---

1 Corinthians 14:1

Связующее утверждение:

Павел говорит, что, хотя учение и очень важно для укрепления верующих, оно должно осуществляться с любовью.

Достигайте любви. Ревнуйте о духовных дарах, особенно о том, чтобы пророчествовать

Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε - "Добивайтесь любви (стремитесь достичь её), ревнуйте (переживайте чтобы иметь) же (о) духовном, больше всего чтобы пророчествовать". διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. πνευματικός: духовный; как сущ.дух, духовное существо, противоположное плотскому. То, что глава 13 является, хотя и возвышенным, но - отклонением от темы, видно из того, как сплетает апостол воедино две тематические "нити", одной из которых заканчивается 12 глава (стих 31), а другой - начинается главой 14 (стих 1). Павел использовал так называемый обратный параллелизм - известный литературный прием, при котором сопряженные или аналогичные по смыслу слова, фразы или идеи связываются перестановкой их мест в речевом потоке - по принципу а1, б1, б2, а2. В заключение рассуждения о единстве и разнообразии даров Павел призвал коринфян "ревновать" (а1) о дарах больших, ради назидания всей церкви (12:31). Тут же он, однако, утверждает (б1), точнее, подразумевает, что сколь бы заменательными и полезными ни были эти дары, существует нечто превосходящее их, а именно путь (или образ) жизни (глава 13). Главой 14 подхвачена завершающая нота 12 главы - Павел побуждает (б2) своих читателей идти упомянутым путем, т. е. достигать любви (14:1), сделав это стремление определяющим в своей жизни (Иоан. 13:34-35). Это, в свою очередь, поведет их к желанию (а2) даров духовных ("ревности о них"), больший среди которых есть дар пророчества (1-Кор. 12:31).

Достигайте любви

Достигайте любви Можно также сказать буквально: "Гонитесь (за) любовью". Слово Διώκετε - гони́тесь от διώκω - гнать, гонять, преследовать, изгонять, выгонять, гнаться (за), стремиться, добиваться. В Новом Завете часто это слово использовалось для обозначение преследований верующих со стороны неверующих. Здесь Павел перетолковывает известный (верующим) термин, говоря самим верующим "гнать" или "гоняться" с целью или для достижения любви. Ревнуйте Слово ζηλόω - ревновать, ревностно добиваться, страстно стремиться, усердствовать, завидовать. Это слово часто в Ветхом Завете использовалось по отношению к Богу - Бог ревнитель (Исх.20:5, 34:14). Оно было хорошо известно верующим из иудеев, которых было известно имя Бога как ревнителя.

1 Corinthians 14:2

Потому что кто говорит на незнакомом языке, тот говорит Богу, а не людям, ведь его никто не понимает — он тайны говорит духом

Выражение: "ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ" μυστήρια - "Потому что говорящий языком не человеческим говорит, но Богу, потому что никто не слышит, духом же говорит тайны". μυστήριον: тайна, секрет, таинство.Что Павел имел в виду под словами на незнакомом языке, остается спорным вопросом. Согласно распространенной точке зрения, апостол влагает в слово "язык" (глосса) отрицательный смысл, подразумевая характерную для языческих религий первого века экстатическую (произносимую в экстазе) речь (или бормотание), которыми изъяснялись пророчицы (сибиллы). Самой известной из 10 сибилл древнего мира была та, что пророчествовала в городе Куме (о ней пишет в своей "Энеиде" римский поэт Вергилий). Другие видят в "говорении на языках", которого касается апостол в 1-Кор., экстатическую речь, подобную речам Пифии, женщины-оракула в городе Дельфы, или "языку", на котором говорили охваченные безумным экстазом менады (вакханки) греческого бога Диониса (о них пишет, в частности,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поэт Овидий в своих "Метаморфозах"). То, что коринфяне могли рассматривать свой дар как аналогичный "дару" язычников, вполне возможно, но трудно считать научным выводом предположение, будто Павел под словом "языки" понимал упомянутые языческие заклинания. Питательной почвой для богословских концепций этого апостола и обычным источником, откуда он черпал свои термины и выражения, служил Ветхий Завет. Это, в частности, видно из употребления им слова глосса (язык), помимо глав 12-14 Первого Послания к Коринфянам. Если в них он употребляет это слово 21 раз, то в других своих посланиях только 3 раза. Причем в каждом из трех случаев это или прямая цитата из Ветхого Завета (Пс. 5:10 - в Рим. 3:13; и Ис. 45:23 - в Рим. 14:11), или намек на нее (Ис. 45:23 - в Фил. 2:11).

тайны говорит духом

Слово μυστήρια - тайны от слова от μυστήριον тайна, секрет, таинство. Не секрет, что в греко-римском мире существовало множество мистерий, которые часто сопровождались различными непрестойностями, многих верующих это могло привлекать. Павел этим словом показывает, что верующие тоже богаты и имеют свои тайны (что не всегда может быть понято другими людьми), но тем не менее, он расставляет приоритет назидания церкви, в отличие от своего желания говорить к Богу.

1 Corinthians 14:3

А кто пророчествует, тот говорит людям для назидания, наставления и утешения.

Здесь выражение: "ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν". Буквально можно перевести: "пророчествующий людям говорит (для) созидание(я), увещевание(я) и утешение(я) (ободрение(я))". Слово οικοδομην - устроение от οἰκοδομή - строение, созидание, здание; переносное назидание. Слово παράκλησιν от παράκλησις - просьба, мольба, воззвание, увещ(ев)ание, утешение, наставление. Последнее слово παραμυθία - утешение, успокоение, ободрение. наставления (увещевание, утешение). Тот же, кто обладал даром пророчества (сравните 12:10), говорил на языке слушавших его, в данном случае - на греческом, и наставлял их, провозглашая Слово Божие таким образом, что оно действовало в назидание им, увещание и утешение.

наставления

Слово παράκλησιν является производным для имени παράκλητος - утешитель (Ин.14:26, 15:26,16:7). Это слово недвусмысленно указывает на одну из важных функций Святого Духа. Кстати одним из первых кто помог апостолу Павлу, когда от него отвернулись как христиане (из-за страха), так и иудеи (из-за злости) был Варнава (сын утешения), с которым он и начал проповедь в Антиохии (Деян. 9:27).

1 Corinthians 14:4

Кто говорит на незнакомом языке, тот наставляет себя. А кто пророчествует, тот наставляет церковь

Выражение: ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ - "Говорящий языком (глоссами, глоссалалиями) себя наставляет". Итак, говорящий на языках (12:10), не имея при этом дара истолкования его (12:10), мог назидать только самого себя, но не других в церкви. Назидание это проистекало из осознания им того факта, что вот он, имеющий дар, получает подтверждение, что является объектом Божией благодати (сравните 12:18,28) и в состоянии возносить хвалу Богу (14:16; по-русски "благословлять" Его). Хотя он и сам не понимал того, что говорил, он исполнялся вдохновения, приходил в состояние радостного возбуждения, эйфории. Само по себе это неплохо. Павел вовсе не был сторонником холодного, бесстрастного поклонении Богу. И все-таки дары даются не только для личного обогащения, но и для пользы другим (12:7; сравните 10:24; 1-Пет. 4:10). Назидание самого себя и радостное при этом настроение часто были побочными, так сказать, продуктами использования своего дара по праву, однако, не ради этого, в первую очередь, дается человеку духовный дар.

1 Corinthians 14:5

Хочу, чтобы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали, потому что тот, кто пророчествует, больше того, кто говорит языками, помимо того, что он будет объяснять к назиданию церкви

Выражение: " θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ" - "Желаю же (чтобы) все вы говорили глоссами (языками), больше чтобы пророчествовали. Больше же пророчествующий,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чем говорящий на языках, кроме (случаев), когда он будет истолковывать, чтобы церковь (община) наставление получала". ἐκκλησία: собрание, церковь, сборище. Павел не имел намерения принизить языки, но движим был желанием подчеркнуть превосходство дара пророчества. Нет ничего плохого в даре языков, Павел даже хотел бы, чтобы все коринфяне "говорили языками". Впрочем, то же самое сказал он и о даре оставаться в безбрачии (7:7), однако, ни в том ни в другом случаях он не ожидал, что все последуют его примеру. Поскольку оба эти дара даются Богом, их не следует принижать. В собрании, однако, дар пророчества и пользование им гораздо предпочтительнее "говорения на языках" без истолкователя, хотя бы потому, что пророчество служит назиданию других людей. Как уже ранее отмечалось, дар языков сыграл важную роль при утверждении церкви, а потому значение его временно (толкование на 13:8). Отсюда наставления апостола коринфянам, которые неправильно пользовались даром языков, не следует рассматривать как указание пользоваться этим даром в наше время (толкование на 14:21-22).

1 Corinthians 14:6

Если я сейчас приду к вам, братья, и стану говорить на незнакомых для вас языках, то какую принесу вам пользу, ведь я не поделюсь с вами ни откровением, ни знанием, ни пророчеством, ни учением

Выражение: "Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ" - "Сейчас же братья, если (я) приду к вам говоря языками, что вам за польза (будет) если не открою вам знание (если не будет откровения знания) в пророчестве или учении"? ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.откровение, явление, просвещение. На двух примерах (стих б и 7-9) Павел поясняет сказанное. В первом он приводите самого себя, вспомнив, возможно, то время, когда пришел в Коринф впервые. Он мог бы начать проповедывать им Евангелие на неизвестном для них языке (стих 18), но в лучшем случае не вызвал бы у коринфян никакого к себе интереса (стих 11), в худшем же - его попросту осмеяли бы (стих 23). Но он пришел к ним тогда с откровением от Бога (2:10), послужив им даром пророчества (12:29), он поделился с ними своим познанием (сравните 2:12), послужив им и как учитель (12:29); сравните с 14:26 - так что они могли понимать и реагировать на то, что апостол говорил им (стихи 24-25).

1 Corinthians 14:7

И если неодушевлённые вещи, которые издают звук, такие, как свирель или лира, не будут производить раздельных тонов, то как распознать, что играет — свирель или лира?

Выражение: "ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον" - "Подобно и безжизненные (неодушевленные вещи) звуки дающие, та же свирель или та же кифара, если расстояние между звуками не даст (не будет производить раздельных звуков) как будет узнано (будет воспринято) играемое на свирели или кефаре"? ἄψυχος: бездушный, неодушевленный, безжизненный. αὐλός: свирель, флейта, дудочка. γνωσθήσεται (пассив) от γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать. κιθάρα: кифара (струнный инструмент, близкий к лире (древнегреч. струнный щипковый инструмент, имевший от трех до восьми струн), и форминге (древнегреч. струнный щипковый инструмент, имевший от трех до семи струн). κιθαρίζω: играть на кифаре. Второй пример взят Павлом из мира музыки: как распознать мелодию или трубный призыв к битве, если играющие на свирели, гуслях или трубе не производят раздельных тонов! Для слушающих они в таком случае бесполезны; лишь производят раздражающий шум (стих 7) и даже могут послужить причиной поражения (стих 8).

как распознать, что играет — свирель или лира

Слово αὐλός свирель, флейта, дудочка.Слово κιθάρα - кифара (струнный инструмент, близкий к лире(древнегреческое струнный щипковый инструмент, имевший от трех до восьми струн), и форминге (древнегреческое струнный щипковый инструмент, имевший от трех до семи струн). Можно адаптивно перевести как "флейта или лира". Вообще апостол Павел взял два полярных вида инструментов один относится к разряду духовых, второй к разряду струнных инструментов. Таким образом апостол как бы обобщает все типы инструментов.

1 Corinthians 14:8

И если труба будет издавать непонятный звук, то кто станет готовиться к сражению?

Выражение: "καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;". Буквально: "и если ведь будет издавать неясный голом, кто будет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

готовится на битву (брань, сражение, войну). Римский историк описывает, как три трубы подавали различные сигналы для руководства разбивкой лагеря и подготовкой к битве. Также об это в введении.

1 Corinthians 14:9

Так же, если и вы языком будете произносить непонятные слова, то как узнать, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

Оригинал: "οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες". Буквально: "так и вы если (через) язык(ом), если не значимое (вразумительное, ясное) слово даёте, как будет узнано произносящиеся? Будете ведь на воздух говорить". Здесь апостол Павел говорит о бессмысленности говорения на языках в собрании, если слова и их значения не будут понятны окружающим, особенно, когда речь идёт о собрании верующих.

1 Corinthians 14:10

Общая информация:

Снова апостол говорит о значимости или смысле говорения на языках в собрании, что это не продуктивно для созидания или домостроения церкви, о чём исходя из предыдущих глав очень радеет об этом.

Сколько, например, разных слов в мире, и у каждого из них есть значение.

Сколько, например, разных слов в мире, и у каждого из них есть значение τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον - "Сколько же случается разных звуков в мире и ни один не бессмысленный (безгласный)". ἄφωνος: немой, беззвучный, безгласный, бессловесный, безмолвный; а тж.: без значения.

1 Corinthians 14:11

Но если я не понимаю значения слов, то я для говорящего иностранец, и говорящий для меня иностранец

Выражение: "ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος" - "Итак, если же не знаю силу голоса, буду говорить как варвар и говорящий для меня (будет) варваром". βάρβαρος: варвар (т.е.не грек, чуждый греч. культуре и языку), чужестранец, иноплеменник, говорящий на другом языке. Общение между людьми действует на тех же принципах, что и "общение" посредством музыкальных инструментов. Фразы "различных слов" в 10 стих, "неопределенный звук" в 8-м и "издающие звук" в 7-м - имеют в греческом оригинале одно и то же существительное "звук" (фонен), соответственно во множ. и един. числах. Звуки, производимые человеком, будучи лишены ясного значения, - остаются именно пустыми, бессмысленными звуками. Таковые и издавали коринфяне, когда говорили на "иных языках" без истолкователя. Вот почему Павел, не угашая их интереса к духовным дарам, поощрял их "ревновать" о тех из них, которые служили бы к назиданию церкви (стих 12; сравните 12:31; 14:1).

иностранец

Слово βάρβαρος - варвар. Геродот пишет, что египтяне называли варварами тех, кто не говорил на их языке. Варвары это люди, которые говорят "бар-бар".

1 Corinthians 14:12

Так и вы, ревнуя о духовных дарах, старайтесь обогатиться ими для наставления церкви

Выражение: "οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε" - "Так и вы, поскольку вы ревнуете о духовном, к наставлению церкви стремитесь, чтобы вы изобиловали". περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке илиизобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке илиизобилии, умножаться, превосходить, оставаться.

ревнуя о духовных дарах

В первом стихе главы апостол Павел призывает к ревности, здесь же в 12 стихе он их называет ревнители. Слово ζηλωτής - ревнитель, ревностно относящийся к чему-либо, энтузиаст. Можно сказать, что Павел подстёгивает читателей, называя их ревнителями.

1 Corinthians 14:13

Общая информация:

Апостол Павел не пытается всех окружающих в церкви подстроить под одного человека с даром

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истолкования. Он говорит, что тот, кто имеет дар языка должен радеть о доступности своего дара, но не наоборот.

А поэтому тот, кто говорит на незнакомом языке, должен молиться о даре истолкования

Выражение: "Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ" - "Потому говорящий на глоссах (языках) (пусть) молится чтобы растолковывать (глоссы)". Через истолкование языков, как и через пророчество, можно назидать церковь (Деян. 19:6). Поэтому и следует просить у Бога дар истолкования. И если в церкви нет никого, имеющего этот дар, то имеющий дар иных языков должен молчать (1-Кор. 14:28).

1 Corinthians 14:14

Ведь когда я молюсь на незнакомом языке, то, хотя мой дух и молится, но мой ум остаётся без плода.

Выражение: "ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν". Буквальный перевод: "если буду молиться на языком (е), дух мой молится, ум мой бесплодный есть". Слово νοῦς - ум от νοῦς ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей, мнение, замысел, намерение. Здесь снова апостол Павел расставляет приоритет. Он говорит, что для него не настолько важны эмоции, в отличие от ума, сознания человека. Для апостола Павла ум - более проверенный путь для познания Христа. Слово ἄκαρπος: бесплодный. Верно и то, что, сколь благодатны ни были бы "языки" для имеющего их (стих 4), они становятся намного полезнее в сочетании с даром истолкования, потому что в этом случае в молитве, возносимой верующим, участвуют не только чувства его, но и разум.

1 Corinthians 14:15

Что же делать?Буду молиться духом, буду молится и умом. Буду петь духом, буду петь и умом

Выражение: "τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ". Буквально: "Итак что есть? Буду молиться духом, буду молиться же и умом, буду играть псалмы духом, буду играть же и умом". Слово ψαλώ от ψάλλω - петь гимн, воздавать хвалу. Возможно, в то время в церквях пели псалмы на распев об этом и говорит Павел.

1 Corinthians 14:16

Ведь если ты будешь благословлять духом, то как простой человек скажет "аминь" при твоём благодарении, ведь он не понимает, что ты говоришь.

Ведь если ты будешь благословлять духом, то как простой человек скажет "аминь" при твоём благодарении, ведь он не понимает, что ты говоришь Если верно, что говорящий на глоссах (языке) и сам бы имел более полную радость от общения с Богом, имей он дар истолкования (стих 15), то тем более верно, что всякий слышащий его, но не имеющий того же дара, не может ничего сопереживать с ним. Разве что другие говорящие на языках могут "заразиться" его радостным возбуждением. А так, даже аминь никто не скажет.

скажет "аминь"

Иудеи и христиане имели обыкновение выражать свое согласие и сопричастность молитве, отвечая на нее "аминь".

1 Corinthians 14:17

Ты хорошо делаешь, когда благодаришь, но другой не наставляется

Выражение: "σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται" - "Потому что ты хорошо благодаришь, но другой не наставляется". Однако не в собственном ублаготворении должен быть заинтересован в первую очередь настоящий христианин, а в том, чтобы служить другим и тем прославить Бога (10:31-33). Потому-то и не должен он пользоваться своим даром языков в церкви, где его не понимают. А лучше, если бы он предпочитал пользоваться даром пророчества (14:6), который понимают. И это соответствовало воле Божией. Но при каких же тогда обстоятельствах содействовали "языки" осуществлению цели Божией? На этот вопрос Павел отвечает далее.

1 Corinthians 14:18

Общая информация:

Апостол Павел здесь недвусмысленно намекает, что он имеет этот дар не меньше чем другие Коринфяне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Благодарю моего Бога: я больше всех вас говорю языками:

Выражение: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ - "Благодарю Бога, я всех вас больше глоссами говорю". Не ясно, откуда апостол получил этот дар, но он утверждает здесь, что говорит глоссами больше, чем кто-либо из коринфян".

1 Corinthians 14:19

Общая информация:

Снова апостол Павел намекает на приоритет церкви в отличие от личном желании прославить Бога.

Но лучше в церкви я скажу пять слов умом, чтобы и других наставить, чем много слов на незнакомом языке

Однако в церкви апостол предпочитал говорить не глоссами, а умом, чтобы всем было понятно. νοῦς: ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей, мнение, замысел, намерение. Это указывает на то, что глоссы были никак с умом не связаны.

1 Corinthians 14:20

Общая информация:

Павел говорит, что Исаия пророествовал об иных языках за несколько веков до их появления. Безмерная увлеченность коринфян языками была в глазах Павла еще одним признаком их духовной незрелости и мирского состояния (сравните 3:1-3). Он, однако, надеялся, что это изменится, рассчитывая в особенности на то, что они осознают важность для церковных собраний дара пророчества. На это и направлены его заключительные слова (14:21-25), в которых он противопоставляет пророчество языкам, завершая обращение, с которого начинает эту главу.

Братья! Не будьте детьми по уму: на злое будьте младенцами, а по уму совершеннолетними.

Выражение: Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. Буквально: "Братья! Не детьми будьте по мыслям, но (для) зла будьте младенцы, мыслями же совершенны делайтесь". Слово φρεσίν - мыслями от φρήν - ум, мышление, рассудок, сердце. Апостол Павел сравнивает на примере разных возрастов показывает каким-нужно быть человеку. Когда речь заходит о совершении зла, тогда апостол призывает быть младенцами, то есть в каком-то смысле недоразвитым в совершении зла.

1 Corinthians 14:21

В законе написано: «"Другими языками и другими устами буду говорить этому народу, но и тогда не послушают Меня", — говорит Господь».

Выражение: ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. Другими языками и другими устами: Буквально "что в иноязычных и устах других". Слово ετερογλώσσοις - иноязычных(говорящий на чужом языке).

В законе написано

«"Другими языками и другими устами буду говорить этому народу, но и тогда не послушают Меня", — говорит Господь». Подведение итога в стихах 21-25 апостол начинает с цитаты из пророчества Исаии, обвиняющего Израиль (Ис. 28:11-12). Поскольку Израиль отказался слушать слово Божие, которое говорилось ему через пророков, Исаия предсказывает, что Бог станет говорить к евреям иначе. Им предстоит услышать речь для них непонятную, (ассирийскую), хоть и не бессмысленную (4-Цар. 17:23). Иной язык символизировал отвержение Израиля Богом (сравните Втор. 28:49; Ис. 33:19) в ответ на его жестоковыйное противление Ему (4-Цар. 17:14; Деян. 7:51), он послужит знамением кары.

1 Corinthians 14:22

Связующее утверждение:

Павел даёт наставления о правильном использовании даров Святого Духа в церкви.

Так что языки — это знак не для верующих, а для неверующих. Пророчество же не для неверующих, а для верующих.

Выражение: "ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν". Буквально: "так что языки - это знамение не для неверующих, но для неверующих, пророчества не неверующим, но верующим". Так что языки — это знак не для верующих, а для неверующих. Пророчество же не для неверующих, а для верующих Непонятные для молящихся речи, звучавшие в собрании, видимо, свидетельствовали о разделении, существовавшем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

между коринфянами и Богом. Следовательно они были знамением не для верующих, а для неверующих (сравните в Матф. 13:10-15 о притчах); пророчество же напротив, для верующих в назидании им (1-Кор. 14:3).

1 Corinthians 14:23

Если вся церковь соберётся вместе, и все станут говорить на незнакомых языках, и войдут к вам простые люди или неверующие, то разве они не скажут, что вы безумствуете?

Выражение: "Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;". Буквально: "итак если сойдется церковь вся в одно место, все будут говорить на языках, войдут же простые люди или неверующие, не скажут ли они что вы безумствуете?". Итак, языки полезны в собрании верующих только в случае истолкования. Но в коринфской церкви их, по-видимому, не истолковывали. Владеющие этим даром просто пользовались им как есть, и при том безудержно, приводя в замешательство других верующих (стих 16). Более того, недавние их прихожане (словом "незнающие" переведено греческое слово "идиоты", означающее тех, которые приходят, но верующими не являются; словом "неверующие" - те, которые знали евангельскую весть, но не были еще убеждены в истинности ее, в отличие от "неверующих" в стихе 22, которые прямо отвергали Божие слово) сочли бы попросту смешным поведение говорящих на языках: …не скажут ли, что вы беснуетесь?

1 Corinthians 14:24

Но когда все пророчествуют, и войдёт неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится

Выражение: "ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων" - "Если же все пророчествуют, войдет некто неверующий или простой человек обличается всеми и всеми судится". ἄπιστος: 1. неверующий; 2. невероятный, неправдоподобный; 3. неверный, вероломный. ἰδιώτης: простой, простолюдин, невежда, несведущий или неопытный человек, новичок. ελέγχεται (пассив) от ἐλέγχω: 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать; син.2008 (ἐπιτιμάω); 2008 (ἐπιτιμάω) говорит об укоре, как о справедливом так и несправедливом, а 1651 (ἐλέγχω) говорит о справедливом обличении с целью приведения к осознанию и исповеданию вины. С пассивом: обличаем. ανακρίνεται (пассив) от ἀνακρίνω: 1. исследовать, расспрашивать, разбирать. 2. судить, различать, разбирать. Пророчествования же были весьма желательны, потому что не только верующим служили во благо (стих 3); они и неверующих не в волны хаоса погружали, но убеждали (сравните Иоан. 16:8) и обличали (1-Кор. 2:15), и те чувствовали потребность в покаянии тайны сердца… обнаруживаются) и в том, чтобы склониться перед Богом (и… поклонится Богу.

он всеми обличается, всеми судится

Павел использует два синонимичных понятия для усиления мысли. Альтернативный перевод: "он начнёт сознавать свою вину перед Богом, потому что услышит слова обличения". Если в собрание придёт человек, который ничего не знает о Боге, но услышит слова, сказанные в простоте, понятные и доступные, тогда он поймёт их суть и сможет осудить себя. Слова сказанные в церкви могут осудить и обличить его так, что будет доступно для его восприятия.

1 Corinthians 14:25

Таким образом, обнаружатся тайны его сердца, и он упадёт, поклонится Богу и скажет: «Действительно, с вами Бог».

Выражение: "ἀ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν". Буквально: "Тайные сердца его, сделаются явными, и павши на лицо поклонится Богу, возвещающий, что действительно Бог в вас есть". Слово κρυπτα - тайные от κρυπτός тайный, потайной, скрытый, сокровенный. Слово φανερα - явные φανερός видимый, явный, открытый, известный, очевидный. Здесь можно найти две отсылки: первая на Мф.6:4 "чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно".Здесь явное противопоставление "тайное-явное". Павел говорит о том, что если Коринфяне будут говорить словами понятными для простых людей, тогда они смогут найти тайные мотивы своего сердца. Также пророчество в книге Зах.8:23 "ибо мы слышали, что с вами Бог". Это снова важная отсылка для верующих бывших из иудеев в Коринфе о том, что среди них Бог, что указывает на присутствие Божие".

обнаружатся тайны его сердца

Таким образом, обнаружатся тайны его сердца, и он упадёт, поклонится Богу и скажет: «Действительно, с вами Бог». О соблюдении

порядка при пользовании дарами (14:26-40). В этом разделе Павел подводит итог теме духовных даров (главы 12-14). Одновременно он подытоживает и тему христианской свободы в ее связи со служением Богу (11:2 - 14:40). Что особенно удивляет современного читателя, так это отсутствие упоминаний о каком бы то ни было порядке проведения службы, как и ссылок на лиц, ответственных за то или иное церковное служение. Напрашивается вывод, что все члены церкви непринужденно и непосредственно пользовались теми дарами, которые имели, для служения собратьям.

1 Corinthians 14:26

Итак, что же, братья? Когда вы собираетесь, у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — всё это пусть будет к наставлению.

Выражение: "Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω". Буквально: "Итак что есть братья, когда вы сходитесь, каждый псалом имеет, учение имеет, открытие имеет, толкование имеет, все пусть будет к созиданию". Апостол третий раз в этой главе использует слово οἰκοδομή - строение, созидание, здание; переносное назидание. Тема домостроительства, устройства Божьего дома, храма идёт красной нитью на протяжении всего послания к Коринфянам. Слово συνέρχομαι: 1. идти или приходить (вместе) с, сопровождать; 2. сходиться, собираться. ψαλμός: псал(о)м, песнь хвалы. διδαχή: 1. учение, доктрина, поучение, наставление, назидание; 2. обучение, преподавание. ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.откровение, явление, просвещение. γλῶσσα: язык (1. орган тела.; 2. речь, наречие, 3. глассолалия - говорение на глоссах). Здесь, как и во всем послании, Павел, обращаясь к коринфянам, называет их братия, понимая под этим общим термином не только мужчин, но и женщин (например, 1:10; сравните с 1-Пет. 5:9). В процессе церковных собраний каждый волен был служить своим "вкладом", будь-то псалом или поучение (1-Кор. 14:6; возможно, на основании какого-то места из Ветхого Завета), или откровение, которое могло исходить от имеющего дар пророчества (сравните стих 6, 29-32), или сказанное на языке, с последующим истолкованием). Это свободное участие в служении контролировалось лишь принципом любви. Все, что говорилось и делалось в церкви, должно было служить общему назиданию (стихи 5-6).

1 Corinthians 14:27

Если кто говорит на незнакомом языке, пусть говорят двое или трое, и то по отдельности, а один пусть истолковывает.

Выражение: "εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω". Перевод: " если на языках говорит кто-либо по двое или самое большое по трое по отдельности пусть (говорят) и один истолковывает". Слово διερμηνευέτω - пусть растолковывает от διερμηνεύω - объяснять, истолковывать, изъяснять, переводить. Можно сказать, что апостол Павел в каком-то смысле зарождает идею о малых группах в Коринфе. Хотя какого-то определенного порядка в проведении собраний не существовало, благопристойность в церкви все же должна была соблюдаться (стих 40). Необходимо было обеспечивать разумное и гармоничное участие одаренных членов церкви в служении. Так из имевших дар языков не более двух или трех человек должны были прибегать к нему на протяжении одного служения, и то по очереди, и в том только случае, если в церкви присутствовали наделенные даром истолкования.

1 Corinthians 14:28

Общая информация:

Если не будет того, кто мог бы истолковывать, то в церкви молчи, а говори себе и Богу Если же истолкователя не было, то говоривший на языке должен был молчать во имя гармонии в церкви. Хотя этот дар, при отсутствии истолкователя и не приносит пользы церкви, в других смыслах он был полезен (стих 4, 14-15, 22).

Если не будет того, кто мог бы истолковывать, то в церкви молчи, а говори себе и Богу.

Выражение: "ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ". Буквально: "если же не будет истолкователя, пусть молчит в церкви, самому себе же пусть произносит и Богу".

1 Corinthians 14:29

И пророки пусть говорят двое или трое, а другие пусть рассуждают

Наставление для имеющих дар пророчества было таким же, как для имевших дар языков. Не более двух или трех пророков могло говорить на каждом собрании, а в том, что ими было сказано, следовало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тщательно разобраться. Дело в том, что словом "рассуждают" переведен глагол диакринетозан, того же корня, что и существительное диакрисеиз, употребленное в 12:10, где речь идет о "различении духов". То есть "прочие" пусть "различают": ведь на них лежала ответственность - определять, действительно ли сказанное исходило от Бога (1-Иоан. 4:1).

1 Corinthians 14:30

Общая информация:

Апостол Павел вносит важные литургические элементы, говоря о превосходстве и важности откровения, которое может быть назидательным для всего собрания.

Если одному из сидящих будет откровение, то первый пусть молчит.

Пророк мог получить откровение в видении или во сне, еще до начала Богослужения, на котором он, конечно, сообщал о нем собравшимся. Но откровение могло быть им получено и во время собрания. И если такое случалось, то пророк, начавший говорить прежде, должен был уступить место тому, кто получил внезапное откровение. Какой бы характер ни носили собрания у коринфян, скучными они не были.

1 Corinthians 14:31

Общая информация:

Потому что все можете пророчествовать, один за другим, чтобы всем учиться и всем получать утешение Пророкам (проповедникам) следовало руководствоваться тем же принципом, что и имевшим дар языков. То, что изрекалось, должно было служить всем для поучения и утешения (стих 3).:

Потому что все можете пророчествовать, один за другим, чтобы всем учиться и всем получать утешение.

Выражение: "δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται". Буквально: "ибо можете же все по одному пророчествовать, чтобы все обучались и все увещевались". Слово μανθάνωσιν - обучались от μανΘάνω учиться, изучать, научаться, усваивать, приучаться. Снова апостол Павел добавляет системность в тот хаос, который мог возникнуть в общине Коринфа в связи с множеством различных пророчеств.

1 Corinthians 14:32

И духи пророческие послушны пророкам

Выражение: "καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται" - "И духи пророков пророкам повинуются". ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. тж. повиноваться, слушаться. Павел, очевидно, не считал, что пророки в коринфской церкви вели себя более сдержанно, чем их собратья, имевшие дар языков. Поэтому он и тем и другим дает аналогичное наставление (стих 28). Под выражением духи пророческие понимается дар пророчества, который не был чем-то, что владело пророком, но - тем, чем пророк мог и должен был управлять (стих 30). Если в собрании уже высказались два или три пророка, то иные, владевшие даром или имевшие, что сказать, могли воспользоваться для этого другим собранием.

послушны

Слово ὑποτάσσεται от υποτάσσω - находиться под влиянием, подчиняться. Можно также слово: "подчинены". Пророк должен был контролировать себя и свой дар. Проповедник, не обладающий самоконтролем, не мог считаться истинным пророком.

1 Corinthians 14:33

Не беспорядка, а мира,

Интересно, что апостол Павел противопоставляет беспорядок миру. Это типично иудейское мышление о мироустройстве (порядке) в основе которого лежит мир Божий. как бывает у святых во всех церквях. Таким образом, Павел прививает верующим определённую культуру.

1 Corinthians 14:34

Пусть женщины молчат в собраниях. Им не разрешено говорить, но пусть будут в подчинении, как и закон говорит

Выражение: "αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ’ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει" - "Женщины в церквях (общинах) должны молчать, потому что не разрешается им говорить". σιγάτωσαν (повелительное наклонение) от σιγάω: 1. перех.умалчивать, замалчивать; 2. неперех.: молчать, умолкать. ἐπιτρέπω: позволять, разрешать, допускать. ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. тж.повиноваться, слушаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Представляется, что, высказываясь о женщинах в таком роде, апостол Павел в первую очередь руководствовался тем же, чем и в предыдущих стихах, обращенных к верующим, которые владели дарами языков и пророчества. В каждом из этих случаев члены коринфской церкви нуждались в самоконтроле, который, в первую очередь, проявлялся бы в умении молчать (стихи 28,30,34) - ради того, чтобы в собрании царила мирная обстановка. Очевидно, некоторые коринфянки нуждались в том, чтобы слышать это почаще. Ибо не только тем, что являлись в церковь с непокрытыми головами, согрешали они (11:2-16), и Павел не собирался молчать на этот счет. Неясно, советовал ли апостол молчать в церкви только замужним женщинам или всем женщинам вообще (11:2-16). Греч, слово "гинейкес", переводимое как "жены", обычно относилось именно к женщинам вообще (как всюду в 11:3-15), либо к незамужним женщинам (например, 7:34), но также и к замужним (как в 5:1; 9:3 и везде, где оно встречается в главе 7, за исключением 7:34). Только в контексте можно различить значение этого слова.

1 Corinthians 14:35

Общая информация:

Если же они хотят научиться чему-нибудь, пусть спрашивают об этом дома у своих мужей, потому что женщине неприлично говорить в собрании Два момента говорят о том, что в этих стихах Павел имел в виду замужних женщин. Во-первых, фраза быть в подчинении (стих 34). Где бы это слово ни встречалось в Новом Завете по отношению к женщине, всегда подразумевается замужняя женщина, обязанная подчиняться своему мужу (Еф. 5:22; Кол. 3:18; Тит. 2:5; 1-Пет. 3:1,5). Во-вторых, о том же говорит и фраза "у мужей своих" (1-Кор. 14:35), которых женщины, желающие "чему научиться", должны были спрашивать дома. Ясно, что незамужняя женщина просто не могла последовать такому совету (7:34), как и женщина, которая имела неверующего мужа (7:13).

1 Corinthians 14:36

Общая информация:

Апостол Павел развенчивает миф об исключительности Коринфян.

Разве от вас вышло слово Божие? Или вас одних достигло?

Выражение: "ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν" - "Или от вас слово Бога вышло? Или для вас одних (оно) дошло"? καταντάω: приходить, прибывать, доходить, достигать. Парафраз: "Неужели вы единственные, кто его (слово Бога) получил или понял"? Ответ конечно же "нет". До вас его уже получили и до вас уже его поняли.

1 Corinthians 14:37

Если кто считает себя пророком или духовным, пусть понимает, что я пишу вам, потому что это заповеди Господа

Выражение: "ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή" - "Потому что Господа (это) есть заповедь". ἐντολή: заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. Здесь Павел подводит итог не только повелениям, высказанным им непосредственно перед этим (стихи 336-36), но и всему, что говорил о неверном и беспорядочном в богослужении коринфян, нуждавшемся в исправлении (11:2 - 14:36). Апостол ожидал возражений со стороны некоторых из них (11:16; 14:36), но предупреждал тех, кто станут возражать ему, что это навлечет на них опасность (4:18-21), так как они спорят не с ним, апостолом, но с тем, что оставил Сам Христос, с Его заповедями и повелениями.

1 Corinthians 14:38

Общая информация:

Апостол Павел не заставляет никого, потому что это вопрос духовности, кто понимает в себе определённые дар: пророчества или другие определённые духовные дары, тот, конечно, прислушается к апостолу.

А кто не понимает, пусть не понимает.

Выражение: "εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται" - "Если же кто (это) не понимает, пусть не понимает". Альтернативный перевод: если же кто сознательно предпочитает быть в неведении, пусть будет в неведении". ἀγνοέω: не знать, не понимать, быть в неведении, быть невежественным, не разуметь;страд. быть неизвестным. Это будет хуже для самого же христианина, который не удосужился, чтобы понимать заповеди Христа, а потому своим поведением он будет свидетельствовать, что никогда не знал Господа (1-Кор. 8:3; Матф. 7:22-23; 1-Иоан. 4:6).

1 Corinthians 14:39

Общая информация:

В заключении Павел призывает коринфян "ревновать" в первую очередь о тех дарах духовных, которые назидали бы церковь в целом (12:31; 14:1), но не судить худо о других дарах.

Итак, братья, стремитесь к тому, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить на языках.

Выражение: "Ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις". Буквально: "так что братья мои ревнуйте, чтобы пророчествовать и не препятствуйте (запрещайте) говорить на языках". Слово κωλύετε - препятствуйте от κωλύω - мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Уже третий призыв Павла к ревности Коринфян в этой главе (1,12).

1 Corinthians 14:40

Общая информация:

Павел имеет в виду, что члены церкви должны делать дела по одному, а не все одновременно, сохраняя чин служения, не становясь при этом похожими на язычников.

Пусть всё будет правильно и по порядку

Выражение: "πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω - "Все же благочинно и с надлежащим порядком пусть будет". εὐσχημόνως: благопристойно, благочинно. τάξις: 1. порядок, последовательность; 2. чинность, (благо)устройство; 3. чин, звание, должность, а тж.порядок чиноприемственности. Коринфянам следует позаботиться о том, чтобы службы в их церкви совершались благопристойно (сравните 11:2-16; 14:26-36) и чинно (сравните 11:17-34; 14:26-33).

Translation Questions

1 Corinthians 14:1

О чём должны ревновать верующие?

Они должны ревновать о духовных дарах, особенно о том, чтобы пророчествовать.

1 Corinthians 14:2

Кому говорит тот, кто говорит на незнакомом языке?

Тот, кто говорит на незнакомом языке, говорит Богу, а не людям.

1 Corinthians 14:3

Почему тот, кто пророчествует, больше того, кто говорит языками?

Кто пророчествует, тот говорит людям для назидания, наставления и утешения. Кто говорит на незнакомом языке, тот наставляет себя. А кто пророчествует, тот наставляет церковь.

1 Corinthians 14:4

Почему тот, кто пророчествует, больше того, кто говорит языками?

Кто пророчествует, тот говорит людям для назидания, наставления и утешения. Кто говорит на незнакомом языке, тот наставляет себя. А кто пророчествует, тот наставляет церковь.

1 Corinthians 14:7

С чем Павел сравнивает непонятные слова, которые произносит человек?

Он сравнивает их с музыкальными инструментами, которые не производят раздельных тонов.

1 Corinthians 14:8

С чем Павел сравнивает непонятные слова, которые произносит человек?

Он сравнивает их с музыкальными инструментами, которые не производят раздельных тонов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 14:9

С чем Павел сравнивает непонятные слова, которые произносит человек?

Он сравнивает их с музыкальными инструментами, которые не производят раздельных тонов..

1 Corinthians 14:12

Для чего верующие должны ревновать о духовных дарах, стараясь обогатиться ими?

Верующие должны ревновать о духовных дарах, стараясь обогатиться ими для наставления церкви.

1 Corinthians 14:13

О чём должен молиться тот, кто говорит на незнакомом языке?

Тот, кто говорит на незнакомом языке, должен молиться о даре истолкования.

1 Corinthians 14:14

Что происходит, когда человек молится на незнакомом языке?

Хотя его дух и молится, но ум остаётся без плода.

1 Corinthians 14:15

Как, по словам Павла, он будет молиться и петь?

Павел говорит, что он будет молиться и петь не только духом, но и умом.

1 Corinthians 14:19

Что, по словам Павла, лучше множества слов, сказанных на незнакомом языке?

Павел сказал: «Лучше в церкви я скажу пять слов умом, чтобы и других наставить, чем много слов на незнакомом языке».

1 Corinthians 14:22

Для кого предназначены языки и пророчество?

Языки — это знак не для верующих, а для неверующих. Пророчество не для неверующих, а для верующих.

1 Corinthians 14:23

Что сказали бы неверующие люди о церкви, где все говорят на незнакомых языках?

Они сказали бы, что верующие безумствуют.

1 Corinthians 14:24

Что произойдёт с неверующим или незнающим, когда он войдёт в церковь, где все пророчествуют?

Когда все пророчествуют, и войдёт неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

1 Corinthians 14:25

Как поступит неверующий человек, если обнаружатся тайны его сердца?

Он упадёт, поклонится Богу и скажет: «Действительно, с вами Бог».

1 Corinthians 14:27

Какое наставление даёт Павел тем, кто говорит на незнакомом языке?

Павел сказал: «Если кто говорит на незнакомом языке, пусть говорят двое или трое, и то по отдельности, а один пусть истолковывает. Если не будет того, кто мог бы истолковывать, то в церкви молчи, а говори себе и Богу».

1 Corinthians 14:28

Какое наставление даёт Павел тем, кто говорит на незнакомом языке?

Павел сказал: «Если кто говорит на незнакомом языке, пусть говорят двое или трое, и то по отдельности, а один пусть истолковывает. Если не будет того, кто мог бы истолковывать, то в церкви молчи, а говори себе и Богу».

1 Corinthians 14:29

Какое наставление Павел даёт пророкам?

Павел сказал: «Пророки пусть говорят двое или трое, а другие пусть рассуждают. Если одному из сидящих будет откровение, то первый пусть молчит. Потому что все можете пророчествовать, один за другим, чтобы всем учиться и всем получать утешение».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 14:30

Какое наставление Павел даёт пророкам?

Павел сказал: «Пророки пусть говорят двое или трое, а другие пусть рассуждают. Если одному из сидящих будет откровение, то первый пусть молчит. Потому что все можете пророчествовать, один за другим, чтобы всем учиться и всем получать утешение».

1 Corinthians 14:34

Кому не разрешено говорить в собраниях?

Павел сказал: «Пусть женщины молчат в собраниях. Им не разрешено говорить, но пусть будут в подчинении, как и закон говорит».

1 Corinthians 14:35

Как должны поступать женщины, если они хотят чему-то научиться?

Если женщины хотят научиться чему-нибудь, пусть спрашивают об этом дома у своих мужей, потому что женщине неприлично говорить в собрании.

1 Corinthians 14:37

Почему тот, кто считает себя пророком или духовным, должен понимать, что писал Павел?

Если кто считает себя пророком или духовным, должен понимать, что писал Павел, потому что это заповеди Господа.

1 Corinthians 14:40

Как всё должно быть в собрании?

В собрании всё должно быть правильно и по порядку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

1 Коринфянам 15 Общие замечания

Структура и оформление

1-12 размышления Павла по поводу благодати, свидетельства апостолов о воскресении Христа 13-25 воскресение Христа , - воскресение искупленных 26-34 - как воскресенье Христа влияет на повседневную жизнь верующего 35-54 - Павел снова говорит о воскресении мёртвых и делает некоторые сравнения (о сеянии, первом и втором Адаме, теле духовном и душевном). Эти сравнения имеют и апокалиптические отсылки (солнце, луна, звезды) 55-58 - гимн-двустишье Павла, приветствия.

Важные концепции

Воскресение

В этой главе содержится одно из самых важных библейских учений - истина о воскресении Христа. Греки не верили в жизнь после смерти, и Павел опровергает их домыслы, объясняя причину того, почему данная истина так важна для каждого верующего.

Некоторые полагают, что Павел поместил эту главу, в которой трактует вопрос воскресения, в конце послания, по той причине, что считал: твердая вера в воскресение поможет решению многих проблем коринфской церкви. Вполне очевидно, что если для людей с таким складом ума, как у древних греков, проповедь о Христе распятом была "безумием" (1:23), то, несомненно, как таковое же воспринимали они и прямо из нее вытекающую доктрину воскресения (сравните Деян. 17:31-32). Отрицание, хоть и не напрямую, факта воскресения некоторыми коринфянами, сказывалось, по-видимому, в их убеждении, что в настоящий век именно благословения "материи", исходящие от Бога, достигают своего апогея (1-Кор. 4:8; сравните 6:2), а потому они и не бес покоились о последствиях своей безнравственности в сфере отношений между полами (5:1; сравните 6:9, 13-14). Как и о других проблемах, уже рассмотренных им (1:10 - 6:20), о неверии некоторых коринфян в воскресение мертвых Павлу, очевидно, кто-то сообщил (15:12): сами они не спрашивали его об этом в своем к нему письме (сравните 7:25; 8:1; 12:1; 16:1,12). Как и тогда, когда он отвечал фессалоникийцам (у которых также возникла путаница в представлении о воскресении мертвых - 1-Фес. 4:13-18), Павел начинает с утверждения основы веры (1-Кор. 15:3-4; 1-Фес. 4:14) и затем развивает эту тему.

Изобразительные средства речи

В настоящей главе Павел употребляет большое количество самых разных изобразительных средств, цель которых состоит в том, чтобы как можно понятнее объяснить читателям сложные духовные истины.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 15:01 Замечания

<< | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:1

Связующее утверждение:

Павел говорит коринфянам, что они спаслись, благодаря Евангелию. Апостол напоминает верующим суть Благой Вести. После этого он делает небольшое отступление, в котором затрагивает события прошлого, а затем начинает говорить о будущем.

Братья, напоминаю вам Радостную Весть, которую я принёс вам, которую вы приняли, в которой вы утвердились

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί - "Возвещаю вам, братья". γνωρίζω: 1. возвещать, давать знать, открывать, являть; 2. знать, познавать. ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε - "В которой стоите". ἵστημι,: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех.стоять, вставать, становиться. Евангелие, которое благовествовал Павел в Коринфе (2:1-2), не изменилось, но апостол опасался, что, коль скоро в церкви принижалось значение вести о распятом Христе и ее роли в жизни верующих, то же самое могло происходить и в отношении вести о воскресении Христа.

1 Corinthians 15:2

И в которой спасаетесь, если сохраняете то, что я вам проповедовал, если только не напрасно поверили

δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε - "Посредством которой (Благой Вести) и спасаемы". σῴζεσθε (пассив) от σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд.: выздоравливать. С пассивом: спасаемы. κατέχω: держать, удерживать, задерживать, овладевать; страд.: быть одержимым.

εἰ κατέχετε - "Если удерживаете".

Нельзя верить в Благую Весть, не сохраняя твердой веры в воскресение Христа. Не имеющий такой веры верует тщетно (сравните Матф. 13:18-22). εἰκῇ: 1. без причины; 2. без пользы, напрасно, тщетно, безрезультатно; 3. безрассудно, необдуманно.

1 Corinthians 15:3

Общая информация:

Павел несколько раз во втором Коринфянам говорит подобным образом. Также в 1 Кр.11:2 и 23. Возможно, он использовал такой оборот, когда речь шла об истории воскресения и тайной вечери, подобно тому как речь идёт в этой главе. Павел обратился ко Христу задолго после произошедших событий, поэтому истории, которые он слышал были для него подобно преданиям. Его взгляд на эти события вдвойне интересен, потому что он не являлся их прямым свидетелем, тем не менее он пытался сделать максимально подробные и понятные выдержки для верующих в Коринфе к утверждению их веры в столь трудных вопросах.

Ведь я с самого начала передал вам то, что и сам принял, что Христос умер за наши грехи, согласно Писанию

Павел включает и себя самого в число верующих, которые приняли истину о смерти Христа за грехи всех людей и о Его воскресении. Эти стихи, будучи сердцевиной евангельской вести, для первых христиан были выражением символа их веры, и апостол говорит об этом как об имеющем первостепенную важность (по-русски это передано фразой: "Ибо (потому что) я первоначально преподал вам"). Этот символ веры зиждился на двух утверждениях: Христос умер за грехи наши и воскрес.

1 Corinthians 15:4

Что Он был похоронен, и что воскрес на третий день, согласно Писанию

Достоверность их подтверждается как Писанием (Пс. 15:10; Ис. 53:8-10), так и зафиксированными в истории и подтвержденными временем свидетельствами людей, которые жили в ту пору и видели Христа как "во гробе", так затем и вне его. Тот факт, что Он был погребен, несомненно говорит о Его смерти, а то, что после этого Он являлся людям, свидетельствует о Его воскресении. Снова Павел утверждает истину воскресения, для него выражение по Писанию имело первостепенное значение, ведь он обо всём произошедшем узнал только по рассказам очевидцев.

1 Corinthians 15:5

Общая информация:

Апостол Павел признает авторитет Петра над церковью, называя только его и присовокупляя двенадцать. Интересно, что Пётр входил в двенадцать апостолов, если брать логику Павла тогда апостолов было бы 13. Маловероятно, что 13 здесь был Матфий избранный вместо Иуды, скорее всего, Павел намекает на себя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Связующее утверждение:

Вы можете оформить стихи 3-5 (1Кор.5:4 и 1Кор. 15:3) как одно предложение, чтобы мысль, высказанная Павлом, была целостной.

Что явился Кифе, потом двенадцати ученикам

К апостолу Петру (Кифе), первым увидевшему воскресшего Христа, присоединились затем и остальные ближайшие ученики Господа, удостоившиеся той же чести. Необычно,что Павел снова называет Петра по арамейски Кифа (Также 1:12, 3:22, 9:5). Кончено, он знал греческий вариант его имени. Возможно, он использует еврейское имя Петра для верующих из иудеев, чтобы возбудить в них интерес к его посланию. Более того, используя этот арамеизм он присовокупляет своё повествование к линии избранного народа.

1 Corinthians 15:6

И после этого одновременно явился братьям, которых было больше пятисот, большинство из которых живы до сих пор, а некоторые уже умерли

πεντακοσίοις - пятисот. πεντακόσιοι пятьсот. Здесь очень необычная отсылка Павла. Потому что во многих повествованиях говорится о семидесяти учениках, либо о нескольких тысячах - количество 500 выбивается отовсюду. Павел мог спокойно сказать тысяча и оказался бы прав. Но почему-то пишет 500 и более. Ответ на то, почему он использует слово 500, вероятно, относится к тому, что Павел хотел сделать некоторую отсылку к празднику пятидесятницы слово πεντακοσίοις - 500, очень похоже на 50 – πενήντα, именно столько дней ждали евреи между Песахом (Исход) и Шавуотом (Пятидесятницой, нисшествие закона Мосиею с горы Синай).Такая отсылка напоминает читателям об истории спасения. большинство из которых живы до сих пор, а некоторые уже умерли. Здесь отсылка к реальным свидетелям события. Позже гораздо большей группе верующих явился воскресший Христос. Более нежели пятистам братий - это, возможно, те самые люди, получившие напутствие Господа, которое записано в Матф. 28:18-20 (сравните Деян. 1:3-8). И поскольку большая часть их была еще в живых, когда Павел писал это послание, они могли лично засвидетельствовать о воскресении Иисуса Христа.

1 Corinthians 15:7

Общая информация:

Павел проводит здесь как бы две линии, называя Кифу главой 12 апостолов, и выделяя Иакова брата Христа. Возможно, здесь Павел утверждает авторитет главного из апостолов, А также авторитет главного из пасторов, коим являлся Иаков как пресвитер Иерусалимской церкви. Это очень необычное упоминание о происшедших событиях, явно с определёнными целями.

Потом явился Иакову и всем апостолам

На протяжении истории явления Воскресшего неоднократно отвергались на том основании, что последователи Его якобы видели Христа "глазами веры". Однако Павел мог сослаться и на свидетельства двух людей, которые не были верующими, когда увидели воскресшего Спасителя. Первым был брат Иисуса по матери - Иаков, а вторым - он сам. Иаков, подобно Павлу, потому, вероятно, и уверовал (сравните Иоан. 7:5 с Деян. 1:14), что ему явился воскресший Христос (Деян. 9:3-6; 22:6-11).

1 Corinthians 15:8

А после всех явился и мне, как недоношенному

ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί - "Последнему эе из всех как некоему выкидышу был явлен и мне". ἔκτρωμα: недоносок, выкидыш (выкинутый утробный плод), изверг (Ап. Павел о себе - 1Кор 15:8). ώφθη (пассив) от ὀπτάνομαι: ср.з.: являться, показываться, давать себя увидеть. Мысль эту можно понять и так: другие апостолы пали к ногам Господа с дерева иудейства, словно созревшие плоды; Павел же как бы насильственно был вырван Христом из недр иудейства, не будучи внутренне подготовлен к тому, чтобы стать Его апостолом. Представляется, что апостолов было больше, чем упомянутые прежде "двенадцать" (сравните толкование на Еф. 4:11), но всех их объединяло то, что они лично видели воскресшего Христа (1-Кор. 1:9), и это обстоятельство заставляло Павла считать себя последним из них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:9

И я наименьший из апостолов и не имею чести называться апостолом, потому что преследовал Церковь Бога

ἐλάχιστος: малейший, меньший, маловажный. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων - "Потому я наименее важный из апостолов". Поскольку он был последним, словно малорослый последыш, не во время родившийся, Павел называет себя наименьший из апостолов. Он даже считает себя менее других достойным быть апостолом, так как ранее гнал церковь (сравните Деян. 22:4; 1-Тим. 1:15-16), служителем которой стал теперь (2-Кор. 4:5). См. комментарий к стиху 5, где Павел как бы сопричисляет себя 12 апостолам, здесь он делает это окончательно, говоря, что он наименьший из всех.

1 Corinthians 15:10

Общая информация:

Сопричисление Павла к двенадцати апостолам действительно очень необычно, и являет на себе только Божью благодать в его избрании. Я трудился больше всех их, но вернее не я, а благодать Бога, которая со мной. Учитывая Деяния апостолов трудно посоревноваться с Павлом в трудолюбии, насколько достойно он проходил свой путь.

Но благодаря Божьей благодати я тот, кто я есть. И Его благодать во мне не бесполезна. Я трудился больше всех их, но вернее не я, а благодать Бога, которая со мной

Однако Павел осознает и то, что его прошлое - это лишь некий фон, на котором разворачивалось действие благодати Божией (1:3), бывшей в нем, Павле, что и вызвало в нём такой горячий отклик. В ревностном своем служении Богу он и в самом деле не имел себе равных (сравните 9:19-29). История Церкви подтверждает, что благодать Бога не была тщетна в апостоле Павле, который действительно более потрудился, чем другие апостолы, поскольку он больше путешествовал, чем они, больше перенес гонений, больше написал посланий и больше основал церквей. Впрочем, апостол осознавал и с этим осознанием служил, что не своею силою достигал всех этих результатов (3:6), но силой Божией (2:4-5).

1 Corinthians 15:11

Я или они — мы так проповедуем, и вы так поверили

В конце концов не столь важна личность проповедующего, сколь содержание проповеди (1:18 - 4:5). Все апостолы проповедывали по сути одно и то же, а именно, что Христос пришел в этот мир, был распят, стал Христом воскресшим; это же проповедывал и Павел, и в это уверовали коринфяне. Павел говорит в настоящем времени, указывая на то, что он до сих пор участвует в проповеди.

1 Corinthians 15:12

Если говорится, что Христос воскрес из мёртвых, то почему же некоторые из вас говорят, что мёртвые не воскресают?

Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν - "Если же Христос проповедуется как из мертвых воскрешённый, как говорят из вас некоторые, что воскресение мертвых не бывает"?

κηρύσσεται (пассив) от κηρύσσω

проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. С пассивом: проповедуется, проповедуем.

εγήγερται (пассив) от ἐγείρω:

поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. С пассивом: воскрешённый. Павел затем обращается к утверждению некоторых коринфян, будто никто из мертвых не воскресал в теле. Он показывает, что в рамках христианской веры это утверждение - логически несостоятельно.

1 Corinthians 15:13

Если мёртвые не могут воскреснуть, то получается, что и Христос не воскрес

Отрицать в принципе возможность воскресения тела чеорвека означает фактически отрицать воскресение Христа. Возможно, некоторые из коринфян уже дошли до этого, и апостол хотел предупредить как их, так и других о серьезных последствиях такого мнения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:14

Общая информация:

Апостол Павел очень хорошо знал иудейские Писания, в которых прямо было сказано, что народ Божий будет править вместе с Господом (напр. Зах. 8).

А если Христос не воскрес, то и наша проповедь напрасна, и ваша вера напрасна

κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный; син.3152 (μάταιος); 2756 (κενός) обычно подчеркивает пустоту и бессодержательность, а 3152 (μάταιος) говорит о бесцельности и безрезультатности. κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν - "Пуста (бессмысленна) тогда и проповедь (благовестие) наша". Во-первых, крайне опасным было то, что отрицание факта воскресения поражало в сердце самую евангельскую проповедь, лишало ее жизни. А если так, то и вера коринфян оказалась бы тщетной ("пустая", сравните стихи 2,10,17) поскольку объектом ее был бы какой-то умерший человек.

1 Corinthians 15:15

Общая информация:

Насколько Павел хорошо владел логикой и риторикой того времени. Действительно если мёртвые не воскресают, то многое теряет свой смысл.

В таком случае мы бы оказались ещё и лжесвидетелями о Боге, потому что говорили бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого не воскрешал, если мёртвые не воскресают

εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται - "Обнаруживаемся же (тогда) и лжесвидетелями на Бога, потому что свидетельсвует о Боге, что Он воскресил Христа, Которого (Он) не воскрешал, если тогда мертвые не воскрешают".

ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ - "Лжесвидетельствовали на Бога", или: "Лжесвидетелями Бога".

Во-вторых, что касается апостолов, то они в таком случае оказались бы просто-напросто обманщиками и лжесвидетелями, поскольку единодушно утверждали, что Христос воскрес из мертвых (стих 11).

1 Corinthians 15:16

Общая информация:

См. логику предыдущих стихов.

1 Corinthians 15:17

А если Христос не воскрес, то вера ваша напрасна, а значит и ваши грехи по-прежнему на вас

В-третьих, спасение коринфян было бы только мечтою, не имеющей никакого отношения к реальному положению вещей. А вера коринфян была бы тщетною. Ведь, совершив воскресение Иисуса Христа, Бог засвидетельствовал о принятии Им выкупа, уплаченного Христом на кресте (Рим. 4:25). Именно воскресение дает уверенность в искуплении, а если воскресения не было, то и коринфяне оставались во грехах, и по этой причине - отчужденными от Бога.

μάταιος: суетный, тщетный, безрезультатный, бесцельный, безуспешный, бесплодный.

Можно также перевести как: "бесплодна, суетна, тщетна".

1 Corinthians 15:18

Тогда и те, кто умер в Христе, погибли

ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο - "Тогда и усопшие во Христе (безвозвратно) погибли". κοιμηθέντες (причастие) от κοιμάω: спать, засыпать, усыпать; перен.почить, умереть.

ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать.

В-четвертых, если Христос не воскресал, то и умершие верующие, в том числе и близкие коринфян, вошли в сферы не блаженства, но - погибели. Языческая концепция об освобождении духа после смерти не соответствует истине. Если не было воскресения, то не обезврежено и жало смерти, причиняющее страдание без конца (сравните стихи 54-56). Возможно, в стихе речь идёт о мучениках, и о тех кто праведно прошёл свой путь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:19

И если мы надеемся на Христа только в этой жизни, то мы несчастнее всех людей

ελεεινότεροι (усиление / суперлатив) от ἐλεεινός: жалкий, несчастный, вызывающий сострадание, сожаление. С суперлативом: самые несчастные, самые жалкие. В-пятых, если нет воскресения, то тогда правы язычники, относясь "к проповеде о кресте" как к "юродству" (1:18), а такие люди, как Павел и другие апостолы, страдавшие за Евангелие (4:9-13), достойны лишь жалости (то мы несчастнее всех человеков). Правильно в таком случае поступают те, кто живут минутной радостью, а жертвы, приносимые христианами - следствие их жестокого самообмана (15:32).

1 Corinthians 15:20

Общая информация:

Слово απαρχη - начаток от ἀπαρχή - начаток, первый сбор илилучшая доля. Вообще первенцу в Священном Писании отдавалась особая роль, он был наследником отца и получал основные привилегии и, конечно, благословение отца. Также и с жертвоприношением, иудеи приносили лучшее из тука животных для Господа, иными словами лучшее из лучшего. Такое сравнение Павла очень точно помогает понять, смысл жертвы Христа, особенно для иудеев. Если Христос первый воскрес и смог преодолеть эту грань ("водораздел" жизни и смерти), значит Он и есть лучший, Он и есть начаток, Он и есть Сын Божий!

Но Христос воскрес из мёртвых, первый среди всех, кто умер

Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων - "Ныне же (Сейчас же) Христос воздвигнут из мертвых, первенец из усопших". εγήγερται (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать.

κεκοιμημένων (причастие в пассиве) от κοιμάω: спать, засыпать, усыпать; перен.: почить, умереть. С причастием в пассиве: усопший.

Итак, Павел рассмотрел логические выводы, следующие из непризнания того факта, что Христос воскрес в теле (стихи 12-19). Затем он переходит к богословскому догмату о взаимной переплетенности и связанности судеб христиан и судьбы Иисуса Христа, выводя из этого уже не отрицательные, как выше, а положительные следствия. В результате раздумий рождается утверждение: действительно Христос воскрес из мертвых. Из умерших Он является первенцем (в греческом оригинале здесь слово, соответствующее ветхозаветному "начатку плодов"; Исх. 23:16), которое употреблено в отношении Христа в том смысле, что Он является предваряющим образцом - примером воскресения и гарантией того, что оно станет уделом многих (Рим. 8:23).

1 Corinthians 15:21

Общая информация:

Воскресение Христа открывает дверь для других, ожидающий и верующих во спасение в Нём (Христе).

И как смерть пришла в мир через одного человека, так и воскресение мёртвых пришло через одного Человека

Смерть стала уделом всех людей, происшедших от Адама, по причине непослушания этого одного человека. Будучи отцом всего человечества, Адам непослушанием своим открыл дверь для смерти на каждого из своих потомков (Быт. 3:17-19; Рим. 5:12). Однако через послушание (Фил. 2:8) другого Человека (1-Тим. 2:5) воскресение сделается достоянием всех, кто связан с Ним в своем духовном рождении.

1 Corinthians 15:22

Как в Адаме все умирают, так во Христе все будут оживлены

ζῳοποιηθήσονται (пассив) от ζῳοποιέω животворить, оживлять. С пассивом: оживотворены. В Послании к Римлянам Павел объясняет эту величайшую истину более подробно (Рим. 5:12-19). Те, кто стали членами тела Христова (1-Кор. 12:27), однажды последуют за своим Главою (Кол. 1:18), хотя это совершится и не сразу.

1 Corinthians 15:23

Каждый в своём порядке: сначала Христос, потом, когда Он снова придёт, все, кто принадлежит Ему

Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ - "Каждый в собственном порядке, сначала Христос, затем которые Христовы, в пришествии Его". Завершающие события (человеческой истории) будут развертываться в определенной последовательности. Подробно описывать все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будущие воскресения Павел не ставил себе целью, поскольку он обращался к церкви, будучи в первую очередь заинтересован определить в этом послании ее место в схеме грядущих событий. Как он утверждал ранее (стих 20), Христос был и остается для коринфян образцом и гарантией. Согласно своему обещанию (Иоан. 14:2-3), Господь вернется за Своею Церковью, и тогда мертвые во Христе воскреснут (1-Фес. 4:16). Когда именно это произойдет, не указывается, однако, почти 2000 лет с момента воскресения Иисуса уже прошло. Тексты Павла относительно воскресения, жертвы и спасения открывают новую грань в понимании происходящего. В таком случае, насколько важно быть Христовыми или во Христе. Кстати об этом речь идёт в других, более поздних, Павловых посланиях (например Ефессянам).

1 Corinthians 15:24

А потом наступит конец, когда Он уничтожит всё начальство, всю власть и силу, передаст Царство Богу и Отцу

Выражение: "εἶτα τὸ τέλος". Буквально "а затем конец". Слово τέλος - конец от τέλος - конец, окончание, завершение, цель, пошлина, оброк, налог. Слово имеет значение и цель, это очень интересно, что по сути конец мира определяет и его цель, ключевой замысел - и не случайно, что этот замысел выражается во Христе. Вслед за воскресением Церкви (верующих во Христа) наступит другой период времени, предшествующий концу, когда Христос предаст Свое Царство Богу и Отцу (сравните Матф. 13:41-43). Некоторые богословы не видят у Павла никакого намека на интервал между этими событиями и считают, что пришествие Христа за Церковью и "конец" произойдут фактически одновременно. Как и в предыдущем стихе, события не ставятся здесь в определенные временные рамки, и они, в самом деле, могут произойти в одно и то же время (1-Кор. 15:5), но могут иметь и известную протяженность во времени (стих 23). Если на сегодня около 2 тысяч лет уже прошло после первой фазы событий, а вторая еще не наступила, то нечего удивляться тому, что между второй и третьей фазами пройдет, скажем, 1000 лет (миллениум).

1 Corinthians 15:25

Потому что Христу предназначено царствовать до тех пор, пока не положит всех врагов к Своим ногам

Смерть - как олицетворение последнего противника Христа (сравните стих 55; Евр. 2:14), будет истреблена. Не человеческие тела подлежат истреблению, как это утверждали некоторые в Коринфе, но сам погубитель их, то есть смерть.

1 Corinthians 15:26

И смерть, последний враг, будет уничтожен

Павел говорит о смерти как о личности, которую Бог истребит. Альтернативный перевод: "Последним врагом, которого Бог уничтожит, будет смерть". ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος· - Буквально: "Последний враг истребится - это смерть".

1 Corinthians 15:27

Бог всё подчинил под Его ноги

Апостол возможно ссылается на Псалом 8:6.

Потому что Бог всё подчинил под Его ноги. Когда сказано, что «всё подчинено», то понятно, что это кроме Того, Кто всё подчинил Христу

Краткое повторение этой мысли находим в стихе 57. Именно Силою Бога Отца воплощенный Христос победоносно осуществляет Свою власть как посредник между Ним и человечеством (сравните Фил. 3:21). Эта работа Сына обретет завершение в славе Бога Отца (сравните Иоан. 17:4-5). На то же направлена в конечном счете и вся деятельность Церкви (сравните 1-Кор. 10:31; Еф. 1:6,12,14). Когда же Бог станет все во всем (Рим. 11:36), закончится и процесс нового творения, частью которого станут воскресший Христос и Его Церковь (Откр. 22:1).

1 Corinthians 15:28

Когда же всё будет подчинено Ему

Здесь можно использовать действительный залог: "Когда Бог подчинит всё Христу" .

Тогда и Сам Сын подчинится

Или "тогда Сам Сын подчинит Себя".

Сам Сын

То есть Христос: "Сам Христос - Божий Сын - ..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:29

Что же тогда делают те, кто крестится ради мёртвых? Если мёртвые не воскресают, то зачем люди крестятся ради них?

Существует около 200 различных толкований этого стиха! Большинство из них - попросту несерьезны и направлены на оправдание ортодоксальной доктрины водного крещения. Из контекста, однако, видно, что Павел в практике своей и учении вовсе не солидарен с теми, которых подразумевает в этом стихе. Он просто приводит это как пример - что учение тех, которые проповедуют "крещение для (за) мертвых". Это учение по всей видимости принималось коринфянами, отрицающими воскресение мертвых. Где истоки упомянутой доктрины коринфских лжеучителей, никогда, наверное, мы не узнаем. Известно, однако, следующее: на другом берегу Сардонического залива, севернее города Коринфа, находилась Элевзия, центр древней языческой религии, очень популярной в свое время и воспетой еще Гомером в его гимне богине Деметре (посвящение в нее прошел, в частности, знаменитый древнеримский оратор Цицерон). Этот ритуал посвящения был сопряжен с обязательным обрядом "очищающего" омовения в море, без которого никто якобы не мог рассчитывать на блаженство после смерти (ссылки на это имеются у Пиндара и Софокла). Однако и в рамках этой религии ничего не известно о "заместительном" участии в обряде очищающего омовения. В свете склонности коринфян к извращению смысла церковных обрядов и правил (11:2 - 14:40) можно предположить, что некоторые из них (возможно, под влиянием элевзийских таинств) стали распространять ложный взгляд на крещение, и Павел лишь воспользовался этим их взглядом как аргументом против них же, отрицавших воскресение. Надо сказать, что вполне удовлетворительного объяснения данного стиха не существует, но объяснение, предлагаемое нами, опирается, главным образом, на то, как звучит он в греческом оригинале, чего, как правило, нельзя сказать о других объяснениях.

1 Corinthians 15:30

Зачем и мы каждый час подвергаемся опасности?

Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν - "Почему и мы находимся в опасности всякий час"?

κινδυνεύω: находиться в опасности, подвергаться бедствиям, рисковать

Не сообразующимся между собой взглядам и практике тех, о которых он говорил в 29 стихе, апостол противопоставляет собственный образ жизни, свидетельствующий о его твердой убежденности в воскресении мертвых. Возможно, кое-кто из коринфян обвинял Павла в двоедушии (2-Кор. 1:12-14; 2:17; 6:8), но никто не считал его человеком неразумным, хотя сам он счел бы себя таковым, если бы проходил свой подвижнический путь, не будучи уверен в воскресении.

1 Corinthians 15:31

Я каждый день умираю: братья, клянусь вашей похвалой, которую я имею в Иисусе Христе, нашем Господе

Ведь сколько раз ему угрожала смертельная опасность (я каждый день умираю - сравните 2-Кор. 6:4-5; 11:23-28)! По крайней мере, один раз он уже не надеялся остаться в живых (2-Кор. 1:8-9), вероятно, тогда, когда, как упоминает здесь, боролся со зверями в Ефесе. Хотя, скорее всего, это и не было на арене цирка, но что-то подобное этому, потому что апостол уже не чаял избавления. Зачем бы он подвергал себя всему этому, если земная жизнь - это все, что мы имеем?

1 Corinthians 15:32

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 22:13 или Ис. 56:12.

Если я только из человеческих побуждений боролся со зверями в Ефесе, то какая мне польза? Если мёртвые не воскресают, то давайте будем есть и пить, потому что завтра умрём!

Греческий философ Эпикур (и не столь философски настроенные люди, жившие до него), были бы в таком случае правы, призывая избегать страданий и, напротив, искать наслаждений. Однако Павел знал, что существует нечто большее, чем временная земная жизнь, и всеми поступками и действиями своими подтверждал это (сравните 1-Кор. 9:24-27; 2-Кор. 4:16-18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:33

Не заблуждайтесь: плохие сообщества развращают добрые нравы

μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί - "Не будьте обманываемы (не позволяйте себя обманывать) портят (развращают, губят) хорошие нравы (характер) общества плохие". πλανασθε (пассив) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать; страд.заблуждаться, обманываться. φΘείρω: уничтожать, истреблять, губить, разорять, опустошать, карать, развращать, повреждать; страд. тж.истлевать, растлевать, гибнуть.

ἦθος:

привычка, обычай, нрав, натура, характер.

ὁμιλία: (со)общество, общение.

Здесь апостол цитирует греческого поэта Менандра: "Худые сообщества развращают добрые нравы". Лжеучителей нужно избегать (2-Кор. 6:14 - 7:1), потому, что, хотя они и превозносятся своими будто бы великими познаниями, они в сущности не знают Бога (сравните 1-Кор. 8:2). Что же коринфяне, считающие себя мудрыми? Неужели их так легко обмануть? (2-Кор. 11:3).

1 Corinthians 15:34

Протрезвитесь как следует и не грешите, потому что, к вашему стыду скажу: некоторые из вас не знают Бога

ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ - "Протрезвитесь праведностью и не грешите, потому что незнание о Боге некоторые из вас имеют, к стыду (позору) вашему говорю".

ἐκνήφω:

протрезвляться; перен. приходить в себя, отрезвляться.

ἐντροπή:

стыд, позор.

1 Corinthians 15:35

Связующее утверждение:

Павел говорит, как будет происходить в будущем воскресение тел верующих. Он описывает физические и духовные тела и сравнивает первого Адама с последним Адамом - Христом.

Но спросит кто-нибудь: «Как мёртвые воскреснут? И какое у них будет тело?»

Одной из помех на пути уверования в воскресение из мертвых была и является непостижимость этого факта для человека. Именно она порождала вопросы: Как воскреснут мертвые? И в каком теле придут? Но Павел не считал, что подобные вопросы могут возникнуть у мудрого человека, как это видно из его обращения к воображаемому собеседнику: Безрассудный! Уверенность в воскресении подобна уверенности в том, что за севом грядет урожай.

1 Corinthians 15:36

Неразумный! То, что ты сеешь, не оживёт, если не умрёт

В сущности процесс, происходящий в поле, нельзя понять до конца, как и процесс воскресения, однако, оба - реальность. Как растение, возникающее из семени, будучи связано с ним непосредственно, значительно от него отличается, так отличаются друг от друга в своей взаимосвязи тело первоначальное и тело воскресшее. Пока семя не "умрёт", плод его не оживёт.

1 Corinthians 15:37

И когда ты сеешь — ты сеешь не будущее тело

Павел снова сравнивает тело человека с семенем и говорит, что Бог воскресит мёртвые тела верующих, но они уже не будут таким, как прежде.

1 Corinthians 15:38

Но Бог даёт ему тело какое захочет — каждому семени своё тело

ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα - "Бог же даст ему тело какое пожелает, и каждому семени собственное тело (оболочку)". Различия в творении обусловлены волею Творца (Быт. 1:1-26). В несходстве между живой природой (человек…

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

животные… птицы… рыбы) и неживой (солнце… луна… звезды отражается величие Бога, и в Нем - источник Его славы (сравните Пс. 148:13))

1 Corinthians 15:39

Тела

"облик", "вид", "наружность".

1 Corinthians 15:40

Есть тела небесные и тела земные, но одна слава у небесных, а другая у земных

Говоря об "иной славе" тел небесных и тел земных, апостол имел в виду то, что отличает материальное тело от духовного (Дан. 12:3, где воскресшие святые уподобляются звездам; также Матф. 13:43).

1 Corinthians 15:41

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Corinthians 15:42

Таким же образом будет, когда мёртвые воскреснут: сеется в тлении, воскресает в нетлении

Земное (по-библейски душевное) тело есть падшее, а потому временное (тленное), несовершенное и немощное. Небесное же духовное тело будет вечным, совершенным и сильным (сравните 2-Кор. 5:1-4). Как и в случае семени, посеянного в землю, и растения, выросшего из него, - налицо преемственность и одновременно различие, столь же очевидное, сколь и славное.

1 Corinthians 15:43

Сеется в бесславии, воскресает в славе

Автор сравнивает погребение человеческого тела с посадкой семени, а воскресение - с прорастанием растения. Страдательная форма может быть заменена действительной: "что уходит в землю в тлении - выходит из-под земли в нетлении" или "хоронится в тлении - поднимается Богом в нетлении".

1 Corinthians 15:44

Сеется душевное тело, восстает духовное тело

Автор сравнивает погребение человеческого тела с посадкой семени, а воскресение - с прорастанием растения. Страдательная форма может быть заменена действительной: "что уходит в землю в тлении - выходит из-под земли в нетлении" или "хоронится в тлении - поднимается Богом в нетлении".

1 Corinthians 15:45

Общая информация:

Общие замечания: Апостол цитирует Бытие 2:7.

Так и написано: «Первый человек Адам стал живой душой», а последний Адам стал Духом, который даёт жизнь

Здесь подводится итог противопоставлению Адама и Христа (о чем было упомянуто ранее в стихе 22). Адам служит иллюстрацией земного (стих 40) "душевного" тела. Свою природу Адам передал всем своим потомкам (человек, не имеющий Духа, является душевным человеком ("душою живущею"; сравните 2:14). А последний Адам (Христос) - это образец небесного духовного тела (15:22), и подобные тела получат при возвращении Христа с неба (Фил. 3:20-21) те, которые Ему принадлежат (стих 23; сравните 2:15). Весь "урожай" уподобится "первому плоду" ("первенцу"; 1-Кор. 15:23; сравните Кол. 1:18). Однако сначала семя ("тело душевное") должно умереть, и только после этого восстанет духовное тело.

1 Corinthians 15:46

Но сначала не духовное, а душевное, затем духовное

ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν - "Но не первое духовное, но душевное, потом только духовное".

πνευματικός: духовный; как сущ.: дух, духовное существо.

ψυχικός: душевный (1. естественный, характеризующийся естественными человеку качествами, мыслящий по-житейски; 2. животный, контролируемый животными инстинктами и страстями; 3. физический, свойственный земным живым существам).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:47

Первый человек был сотворён из земли, он земной. Второй человек — Господь с неба

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ - "Первый человек (был) из земли, перстный, второй человек с неба".

χοϊκός:

состоящий из земли, глины или праха, перстный.

1 Corinthians 15:48

Небесный

Иисус Христос.

Небесные

Божьи дети.

1 Corinthians 15:49

И как мы носили образ земного, так же мы будем носить образ небесного

"И, как мы были похожи на земного человека, так мы будем похожи на Человека с Небес".

1 Corinthians 15:50

Связующее утверждение:

Павел говорит коринфянам, что некоторые из них не умрут, но переживут воскресение тела, благодаря победе Христа.

Братья, скажу вам, что тело и кровь не могут наследовать Царство Бога, и тление не наследует нетления

А как же те, кто будут живы к моменту прихода Христа на землю? Павел отвечает на этот незаданный вопрос. В свете всего, что уже было им сказано выше о необходимости для тела душевного стать телом духовным, напрашивается вывод: плоть и кровь (т. е. душевное тело) не могут войти в вечность (стихи 24-28).

1 Corinthians 15:51

Сейчас я говорю тайну: не все мы умрём, но все изменимся

Ту же истину открывает апостол и фессалоникийцам (ср. 1-Фес. 4:15-17). Восхищение Церкви было тайной в том смысле, что об этом ничего не говорилось в Ветхом Завете и впервые открывается в Новом (о других "тайнах", открытых теперь, - в Матф. 13:11; Лук. 8:10; Рим. 11:25; 16:25; 1-Кор. 4:1; Еф. 1:9; 3:3-4,9; 5:32; Кол. 1:26-27; 2:2; 4:3; 2-Фес. 2:7; 1-Тим. 3:9,16; Откр. 1:20; 10:7; 17:5.) Умершие во Христе воскреснут первыми, а потом живые изменятся во мгновение ока.

1 Corinthians 15:52

В один момент, мгновенно, когда протрубит последняя труба, мёртвые воскреснут нетленными, а мы изменимся

Трубный звук (труба) явится, как и в ветхозаветные времена, сигналом появления Бога (Исх. 19:16). Для Церкви это будет последним звучанием трубы, так как верующие навсегда останутся в Божием присутствии (сравните 1-Кор. 13:12). (Нет оснований, как некоторые пытаются, приравнивать эту трубу к седьмой трубе в Откр. 11:15-19. В Откровении идет речь о трубах суда Божиего, которые будут звучать в дни великой скорби, а труба, упоминаемая в 1-Кор. 15:52, прозвучит для Церкви.)

1 Corinthians 15:53

Потому что этому тленному предстоит одеться в нетленное, и смертному одеться в бессмертное

Подобно мертвым (стихи 42-43), живые, вместо временного и несовершенного, "облекутся" в вечное и совершенное (сравните 13:10). По отношению к тем, кто со Христом, смерть потеряет свою силу.

1 Corinthians 15:54

Общие замечания:

Апостол цитирует Ис. 25:8.

Когда это тленное оденется в нетленное

Павел говорит о теле как о личности, а о нетленном - как об одежде, в которое тело должно будет одеться. Альтернативный перевод: "когда это тленное тело станет нетленным" или "когда подверженное разложению тело больше не будет тлеть".

И это смертное оденется в бессмертное

В этом предложении апостол снова персонифицирует тело, а бессмертие сравнивает с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

облачением. Можно сказать: "и когда смертное тело обретёт бессмертие".

1 Corinthians 15:55

Общие замечания:

Апостол цитирует Осию 13:14.

"Смерть, где твоё жало? Ад, где твоя победа?"

В предыдущем стихе Павел ссылается на пророка Исаию (Ис. 25:8), и здесь он вновь цитирует место из Ветхого Завета, содержащее пророчество о победе над смертью (Ос. 13:14). (Цитаты апостол приводит по памяти, и в точности они не соответствуют ни одному из известных еврейских или греческих текстов.) Кажущиеся победы сатаны в Едемском саду (Быт. 3:13) и на Голгофе (Мар. 15:22-24) оборачиваются поражением врага на кресте (Кол. 2:15; Евр. 2:14-15) и победой Христа в Его воскресении. Со своей "выгодной позиции", обусловленной его уверенностью в воскресении святых, Павел обращается к смерти и сатане с горькой насмешкой.

1 Corinthians 15:56

Жало смерти — грех, а сила греха — закон

τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος - "Жало смерти это грех, а сила греха это закон". Как слово победа, которым кончается стих 54, приводит апостола в возвышенное состояние духа, выраженное им в стихе 55, слово жало, которым заканчивается стих 55. По-видимому, он служит ему причиной для краткого отступления в стихах 56-57. Как и другие богословские мысли, высказанные в этой главе (стихи 21-22), данная мысль получила дальнейшее развитие в Рим. 7:7-13. Итак, смерть - это результат непослушания человека и его бунта против Божиего повеления (Быт. 3:17-19). Закон, резюмировавший Божий заповеди, стал как бы зеркалом, в котором с предельной четкостью отражались мятежная натура человека и его склонность к непослушанию. Подобно первому Адаму, все его потомки восставали против Бога (1-Кор. 2:14). Но вот через послушание последнего Адама, нашего Господа Иисуса Христа (15:45 сравните Рим. 5:19; Фил. 2:8-11), явилась для человека возможность наследовать победу и жизнь (1-Кор. 15:22; 2:15-16).

1 Corinthians 15:57

Дал нам победу

"Победил смерть".

1 Corinthians 15:58

Связующее утверждение:

Павел говорит, чтобы Божьи работники никогда не забывали о том, что Господь даст им новые, воскресшие тела.

Поэтому, любимые братья, будьте тверды и непоколебимы, усердно трудитесь для Господа и знайте, что ваш труд небесполезен перед Господом

ἑδραῖοι γίνεσθε - "Устойчивыми становитесь (непоколебимыми)". ἑδραῖος: 1. сидячий; 2. твердый, устойчивый, непоколебимый. ἀμετακίνητος: неподвижный, недвижимый, непоколебимый. Призывы Павла, вытекавшие из учения Христа, выливались в практические наставления, заключающие эту главу. Апостол убеждает коринфян твердо стоять в апостольском учении (стих 2), не поддаваясь отрицаниям истины, исходящим от лжеучителей (Еф. 4:14). Уверенность в преподанном им, особенно в вопросе воскресения мертвых, была бы для них импульсом к верному служению (1-Кор. 3:8; Гал. 6:9). А "труд ваш не тщетен перед Господом", - заключает апостол (сравните 1-Кор. 15:10,14,17,30-32).

Translation Questions

1 Corinthians 15:1

О чём Павел напоминал верующим в Коринфе?

Павел напоминал верующим в Коринфе о Радостной Вести, которую он принёс им.

1 Corinthians 15:2

Какое условие должны были выполнить верующие в Коринфе, чтобы спастись?

Верующие в Коринфе спасутся, если сохранят то, что проповедовал им Павел.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:3

В чём заключается Радостная Весть?

Радостная Весть заключается в том, что Христос умер за наши грехи, был похоронен и воскрес на третий день согласно Писанию.

1 Corinthians 15:8

Кому явился Христос после того как воскрес из мёртвых?

После того как Христос воскрес из мёртвых, Он явился Кифе, потом двенадцати ученикам и после этого одновременно явился братьям, которых было больше пятисот. Потом явился Иакову и всем апостолам, а после всех явился и Павлу.

1 Corinthians 15:9

Почему Павел сказал, что он наименьший из апостолов?

Потому что раньше он преследовал Церковь Бога.

1 Corinthians 15:12

О чём говорили некоторые верующие в Коринфе?

Некоторые верующие в Коринфе говорили, что мёртвые не воскресают.

1 Corinthians 15:13

Если мёртвые не могут воскреснуть, то что это означает?

Если мёртвые не могут воскреснуть, то получается, что и Христос не воскрес. А если Христос не воскрес, то проповедь Павла напрасна, и вера коринфян напрасна.

1 Corinthians 15:14

Если мёртвые не могут воскреснуть, то что это означает?

Если мёртвые не могут воскреснуть, то получается, что и Христос не воскрес. А если Христос не воскрес, то проповедь Павла напрасна, и вера коринфян напрасна.

1 Corinthians 15:18

Что случилось бы с теми, кто умер в Христе, если бы Он не воскрес?

Тогда те, кто умер в Христе, погибли бы.

1 Corinthians 15:19

Что говорит Павел о верующих, которые надеются на Христа только в этой жизни?

Павел говорит, что если верующие надеются на Христа только в этой жизни, то они несчастнее всех людей.

1 Corinthians 15:20

Что Павел говорит о Христе?

Павел говорит, что Христос воскрес из мёртвых — первый среди всех, кто умер.

1 Corinthians 15:22

В ком умирают все люди и в ком они будут оживлены?

В Адаме все умирают, а во Христе все будут оживлены.

1 Corinthians 15:23

Когда будут оживлены те, кто принадлежит Христу?

Когда Христос снова придёт, все, кто принадлежит Ему, будут оживлены.

1 Corinthians 15:24

Что произойдёт, когда наступит конец?

Когда наступит конец и Христос уничтожит всё начальство, всю власть и силу, Он передаст Царство Богу и Отцу.

1 Corinthians 15:25

До каких пор Христу предназначено царствовать?

Христу предназначено царствовать до тех пор, пока Он не положит всех врагов к Своим ногам.

1 Corinthians 15:26

Какой последний враг будет уничтожен?

Последний враг, который будет уничтожен, — это смерть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 15:27

Кто не подчинён Христу?

Бог, Который всё подчинил под ноги Христа, не подчинён Ему.

1 Corinthians 15:28

Что сделает Сын, когда всё будет подчинено Ему?

Сын подчинится Тому, Кто всё подчинил Ему, чтобы Бог был всё во всём.

1 Corinthians 15:32

Что Павел предлагает делать, если мёртвые не воскресают?

Если мёртвые не воскресают, то Павел предлагает есть и пить, потому что завтра мы все умрём.

1 Corinthians 15:34

Что Павел говорит верующим в Коринфе?

Павел говорит: «Протрезвитесь как следует и не грешите, потому что к вашему стыду скажу: некоторые из вас не знают Бога».

1 Corinthians 15:35

С чем Павел сравнивает воскресение мёртвых?

Он сравнивает его с посеянным семенем.

1 Corinthians 15:36

С чем Павел сравнивает воскресение мёртвых?

Он сравнивает его с посеянным семенем.

Что должно произойти с семенем, прежде чем оно оживёт?

Оно прежде должно умереть.

1 Corinthians 15:37

Что сеет человек?

Когда человек сеет, он сеет не будущее тело, а голое зерно, какое получится, пшеничное или какое-то другое.

1 Corinthians 15:39

Все ли тела одинаковы?

Не все тела одинаковы, но у людей свои тела, у животных другие тела, у рыб другие, у птиц другие.

1 Corinthians 15:40

Есть ли другие тела?

Есть небесные тела и земные тела.

1 Corinthians 15:41

Одинаковая ли слава у солнца, луны и звёзд?

Одна слава у Солнца, а другая у Луны, другая у звёзд.

1 Corinthians 15:42

Как сеются и воскресают наши смертные тела?

Они сееются в тлении, воскресают в нетлении; сееются в бесславии, воскресают в славе; сееются в бессилии, воскресают в силе; сеется душевное тело, восстаёт духовное тело. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

1 Corinthians 15:43

Как сеются и воскресают наши смертные тела?

Они сееются в тлении, воскресают в нетлении; сееются в бесславии, воскресают в славе; сееются в бессилии, воскресают в силе; сеется душевное тело, восстаёт духовное тело. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

1 Corinthians 15:44

Как сеются и воскресают наши смертные тела?

Они сееются в тлении, воскресают в нетлении; сееются в бесславии, воскресают в славе; сееются в бессилии, воскресают в силе; сеется душевное тело, восстаёт духовное тело. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

1 Corinthians 15:45

Кем стал первый человек Адам?

Первый человек Адам стал живой душой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кем стал последний Адам?

Последний Адам стал Духом, который даёт жизнь.

1 Corinthians 15:47

Откуда были первый человек и второй человек?

Первый человек был сотворён из земли, он земной. Второй человек — Господь с неба.

1 Corinthians 15:49

Какой образ мы носили и какой будем носить?

Как мы носили образ земного, так же мы будем носить образ небесного.

1 Corinthians 15:50

Что не может наследовать Царство Бога?

Тело и кровь не могут наследовать Царство Бога.

1 Corinthians 15:51

Что будет со всеми нами?

Не все мы умрём, но все изменимся.

1 Corinthians 15:52

Когда и как быстро мы изменимся?

В один момент, мгновенно, когда протрубит последняя труба, мёртвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

1 Corinthians 15:54

Что произойдёт, когда тленное оденется в нетленное и смертное оденется в бессмертное?

Тогда сбудется написанное: «Смерть поглощена победой».

1 Corinthians 15:56

Что такое жало смерти и что такое сила греха?

Жало смерти — грех, а сила греха — закон.

1 Corinthians 15:57

Через кого Бог дал нам победу?

Бог дал нам победу через Господа Иисуса Христа.

1 Corinthians 15:58

Почему Павел убеждает верующих в Коринфе быть твёрдыми, непоколебимыми, усердно трудиться для Господа?

Чтобы они знали, что их труд небесполезен перед Господом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

1 Коринфянам 16 Общие замечания

Структура и оформление

Так же плавно, органически, как переходит апостол в предыдущей главе от пространного разбора доктринальных тем к заключительному призыву к усердию на практике, переходит он и к рассуждению о практическом проявлении веры в заботе о нуждах других людей и, в частности, о нуждах святых в Иерусалиме.

Структура:

1-4 - распоряжения Павла по поводу сбора пожертвований

5-9 - Павел говорит о возможности своего будущего посещения Коринфа

10-13 - распоряжения по поводу принятия Тимофея и пришествия Аполлоса

14-18 - о пришествии семейства Стефанова, Фортуната и Ахаика

19-24 - приветствия от Акилы и Прискиллы и самого Павла

Важные концепции

Подготовка коринфян к приходу Павла:

Павел повелевает коринфянам подготовиться к его приходу: верующие должны были совершать еженедельные сборы для бедных христиан в Иерусалиме. Апостол сообщает, что планирует посетить Коринф и провести там всю зиму. Он просит верующих с почтением принять Тимофея и помочь ему. Павел желает послать к ним Аполлоса, однако последний считает, что время для его прихода неподходящее. Апостол просит коринфян повиноваться Стефану. И, наконец, он лично передаёт привет каждому.

Сбор пожертвований:

Апостол Павел делает некоторые распоряжения относительно сбора пожертвований (1-3). Так он говорит, чтобы верующие делали сборы в первый день (вероятно, речь о воскресении), когда они собирались вместе. Также апостол говорит о том, что часть собранной суммы будет отправлена в Иерусалим для поддержания главной и первой церкви.

Приветствия:

В Древнем греко-римском мире было принято передавать приветствия, также и апостол Павел вспоминает всех тех, кого он посылал к Коринфянам и с кем имел особенно тесное общение для поддержания духа единства между церквями.

Ссылки:

- 1 Коринфянам 16:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 16:1

Общая информация:

При сборе для святых поступайте так, как я установил в церквях Галатии Выбрав подходящий момент, Павел отвечает на вопрос коринфян (сравните 7:1) в связи с их готовностью собрать пожертвования (сравните 1:2) для святых в Иерусалиме. По-видимому, они слышали об этом сборе, уже проводившемся в церквах Галатийских, самых первых из основанных апостолом Павлом церквей (Деян. 13:14 - 14:23), - в городах Дервии, Листре, Иконии и Писидии Антиохийской. Свои наставления этим церквам относительно сбора пожертвований Павел повторяет теперь коринфянам.

При сборе

Слово λογεία - собрание, вклад. Это слово используется в древних документах в значении сбора средств, в особенности религиозного, для бога или храма. для святых Слово ἅγιος - святой, посвященный, благочестивый, праведный, как существительное святыня. Можно также: "для праведных". так, как я установил Выражение: ὥσπερ διέταξα. Можно: "также как я повелел (распорядился, установил)". Слово διέταξα - я распорядился от διατάσσω устанавливать, наставлять, устраивать, распределять, повелевать, распоряжаться, приказывать.

в церквях Галатии

Провинция Галатия располагалась на северном побережье Средиземного моря. Там были города Икония, Листра, Дервия и Антиохия, в которых также немало проповедовал Павел, где уже были установлены церкви (об этом Деян. 14 и 16).

1 Corinthians 16:2

Общая информация:

В первый день недели пусть каждый из вас откладывает у себя и накапливает столько, сколько может себе позволить, чтобы, когда я приду, не делать сборов Говоря на тему пожертвований, апостол Павел никогда не употреблял слова "десятина", несмотря на то, что теме этой он уделял больше внимания, чем другие авторы Нового Завета. Павел предлагает жертвовать систематически, каждое воскресенье, когда церковь собирается на богослужение. Причем жертвовать нужно пропорционально своему доходу (сколько позволит... состояние сравните Деян. 11:29). Доход одних позволяет им жертвовать больше, тогда как другие, и сами имеющие немного, либо по каким-то иным причинам, дадут меньше. Важно, чтобы сбор пожертвований был видом общего служения, участие в котором принимал бы каждый, независимо от своего дохода. Сборы нужно производить заранее и регулярно, чтобы когда подойдет время отправки пожертвований в Иерусалим, не собирать их в последнюю минуту. Жертвовать следует с радостью, а не скрепя сердце (2-Кор. 9:5), как это бывает, когда у людей чуть ли не вырывают даяние с прочувствованными мольбами, или же, оказывая на них персональное давление.

В первый день недели пусть каждый из вас откладывает у себя и накапливает столько, сколько может себе позволить, чтобы, когда я приду, не делать сборов.

Оригинальное выражение: κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. Буквально: "В первый день недели каждый из вас у себя самого (в своём доме) пусть кладёт, копя (сберегая) что-нибудь если будет преуспевать (благоденствовать), чтобы не когда я приду, сборы делались". Глагол τιθέτω - пусть кладёт от τίΘημι - класть, ставить, полагать, преклонять (колени). Причастие θησαυρίζων - копящий от глагола Θησαυρίζω хранить, собирать, сберегать, откладывать, накапливать. Слово ευοδωται - будет преуспевать от εὐοδόω - страдательный преуспевать, благоденствовать.

В первый день недели

Выражение: κατὰ μίαν σαββάτου. Это еврейское выражение для обозначения первого дня недели, то есть воскресенья. у себя Выражение: παρ' ἑαυτώ то есть "в своем доме".

1 Corinthians 16:3

Общая информация:

В денежных делах Павел проявлял крайнюю щепетильность и честность. Он не только не искал какой-либо пользы для себя (сравните 9:12,15), но и не хотел лично доставлять собранные пожертвования нуждающимся. Апостол предпочитал, чтобы члены жертвующих церквей, избранные как представители, доставили этот дар (сравните 2-Кор. 8:19-21), он же мог бы лишь сопровождать их.

Когда же приду, то тех, кого вы выберете, я отправлю с письмами в Иерусалим, чтобы доставили собранное вами.

Выражение: "ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι’ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ·". Буквально: "когда же прибуду, если которых найдёте годными, через (вместе с) послания (письма), этих пошлю отнести благотворительность вашу в Иерусалим". Слово δοκιμάσητε - найдёте годными от δοκιμάζω пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать, (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Слово χάρις - благосклонность, любезность, благожелательность, благодать, благоволение, благодарность, признательность, благодарение. с письмами Рекомендательные письма и верительные грамоты были широко распространены в античном мире.

1 Corinthians 16:4

А если будет необходимо

Выражение: ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ. Слово άξιον - достойно от прилагательного ἄξιος достойный, заслуживающий, соответствующий, приличный. Можно также: "а если и мне будет прилично (необходимо)".

1 Corinthians 16:5

Общая информация:

Я приду к вам, когда пройду Македонию, потому что я буду проходить через Македонию Павел планировал покинуть Ефес, где он в то время служил (стих 8, и идти чрез Македонию, расположенную севернее Коринфа (где процветали филиппинская, фессалоникская и, вероятно, верийская церкви; Деян. 20:4 - там упоминается о делегате из Верни, сопровождавшем Павла). В этих церквах тоже намеревались собрать пожертвования для иерусалимских верующих (сравните 2-Кор. 8:1-4).

когда пройду Македонию

Известно, что Павел дошёл до Македонского города Филиппы (Деян.16). Позднее Павел ещё несколько раз посещал этот город (Деян.19, 20), возможно, это послание было написано в промежутке между его вторичным посещением Македонии, когда там уже были насаждённые им церкви.

1 Corinthians 16:6

Общая информация:

Во время этого путешествия (Деян. 19:21) Павел надеялся провести в Коринфе продолжительное время, возможно, и перезимовать там, поскольку зимою путешествовать морем было бы рискованно и неразумно (Деян. 27:9-44). В конечном счете он так и поступил (Введение), но не в соответствии с тем планом, который излагает здесь.

или даже перезимую

Слово παραχειμάσω от παραχειμάζω перезимовать, зимовать, проводить зиму. В зимний период не было навигации. Поэтому Павел мог быть вынужден зимовать в Коринфе (где располагался известный в то время порт выходивший в Коринфскую бухту соответственно открывавший путь к Средиземному морю). Наземные путешествия обычно прекращались с 11 ноября по 10 марта. Морские путешествия считались в этот период очень опасными .

1 Corinthians 16:7

Общая информация:

По причине этих изменений и огорчил он невольно коринфян (смотрите 2-Кор. 1:15 - 2:1). Что имел Павел в виду под словами: чтобы вы проводили меня, куда пойду, становится яснее позже, при прочтении 1-Кор. 16:11. Он хотел бы, чтобы коринфяне проводили его "с миром", т. е. в согласии с волей Божией (Иак. 4:15).

Потому что я не хочу увидеться с вами мимоходом, но надеюсь какое-то время побыть с вами, если Господь позволит.

Выражение: "οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ". Буквально: "ибо не хочу вас сейчас на ходу (мимоходом) увидеть, надеюсь ведь (на) время какое-нибудь остаться у вас, если Господь разрешит". Слово επιμειναι - остаться от ἐπιμένω оставаться, пребывать, продолжать, твердо держаться (чего-либо), упорствовать. с вами мимоходом Или как в греческом сейчас мимоходом. Вероятно, Павел раздумывал по поводу посещения Коринфа, и продолжения благовестия, и сделал выбор в пользу второго.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 16:8

Общая информация:

В Ефесе я останусь до Пятидесятницы Но еще некоторое время апостол намеревался продолжить служение в Ефесе, где велики были как благоприятные возможности для этого, так и препятствия. Возможно, то или другое брало верх, когда он писал это послание (сравните 4:19).

до Пятидесятницы

Вероятно, Павел пользуется иудейским календарем. По всей видимости, план о котором Павел говорит сработал об этом свидетельствует следующий текст из Деян.20:16: "ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии, потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме". Кстати праздник Пятидесятницы по еврейскому календарю празднуется в мае-июне.

1 Corinthians 16:9

Общая информация:

В этих строках можно понять кое-что и об отношении Павла к своему служению: препятствия, оппозиция по отношению к нему были для него знаком жизнеспособности проповедуемого им учения и "нетщетности" его труда, который, следовательно, надо было продолжать, не убегая от трудностей (сравните Деян. 19:30-31). Те, кто в Коринфе противились Павлу (1-Кор. 4:18-21), тоже, вероятно, взяли это на заметку.

ведь для меня открыта широкая дверь, через которую я могу действовать, но и противников много

Выражение: "θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί". Буквально: "ибо дверь для меня открыта большая и действенная (широкая), и противящихся (противодействующих, противостоящих) много". Слово θύρα - дверь. Метафора, обозначающая возможность для действия. ενεργής - действенный, активный, мощный. Открытая дверь представляет богатое поле деятельности. Это слово используется для описания работающей мельницы, действующих предметов или людей.

1 Corinthians 16:10

Общая информация:

А пока что Павел намеревался послать в Коринф своего любимого помощника Тимофея. Порой этот, более молодой человек совершал миссионерские путешествия, вместо Павла (сравните Фил. 2:19-24). То обстоятельство, что Тимофею могла грозить какая-то опасность при служении в коринфской церкви, видно и из текста послания: работать с коринфянами было нелегко. Вероятно, это в то же время говорит и о характере Тимофея, человека, преданного Христу (Фил. 2:19-21), но не обладавшего твердостью и смелостью Павла (сравните 1-Тим. 4:12; 2-Тим. 1:7-8; 2:1).

Если к вам придёт Тимофей, то смотрите, чтобы он был у вас в безопасности, потому что он, как и я, делает дело для Господа.

Выражение: "Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ". Буквально: "Если же придёт к вам Тимофей, смотрите, чтобы бесстрашен он сделался у вас, ибо дело Господа исполняет он как и я". Слово αφόβως - бесстрашен от ἀφόβως безбоязненно, бесстрашно, неустрашимо. Тимофей сам был из Галатии и обратился после посещения Павла (16:1), он был верным помощником Павла во многих путешествиях, более того, позднее Павел оставляет ему церковь в Ефесе, несмотря на то, что он был ещё достаточно молод. К нему обращены и два послания Павла известные как 1-е и 2-е к Тимофею.

1 Corinthians 16:11

пренебрежительно

Слово εξουθενήση - [чтобы] от έξουθενέω - уничижать, презирать, пренебрегать. Или можно: "призрительно, уничижительно". Интересно, что Павел пишет похожее предостережение относительно Тимофея в послании непосредственно к нему (1 Тим.4:12): "Никто да не пренебрегает юностью твоею", поэтому большая вероятность, что речь идёт об одном молодом человеке - Тимофее.

но благополучно проводите его ко мне

Выражение: "προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ". Буквально: проводите же его в мире". Слово προπέμψατε - Проводи́те от προπέμπω провожать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сопровождать, отсылать, отправлять. Вероятно, что Павел здесь обращается к верующим из иудеев, говоря о мире. Действительно Тимофей мог рассчитывать на поддержку Коринфян из иудеев, ведь сам Тимофей был обрезан по обету, роди проповеди иудеям. Вероятно, и поэтому им так сильно дорожил Павел, ведь Тимофей - можно сказать его "визитная карточка" для иудеев.

1 Corinthians 16:12

Общая информация:

Последний из вопросов, заданных коринфянами (сравните 7:10), касался Алоллоса. Они, по-видимому, интересовались возможностью его визита к ним. Павел пишет, что очень просил его, чтоб он с братиями пошел в Коринф, но одаренный александриец решил все-таки остаться вместе с апостолом в Ефесе и не пошел с Тимофеем и Эрастом (Деян. 19:22). Ранее в этом послании Павел назвал Алоллоса и себя самого соработинками у Бога (1-Кор. 3:9). Этот стих красноречиво свидетельствует о том, что апостол вел себя по отношению к другим, работавшим для Бога, не как начальник, а как сотрудник их.

Апполос

Несколько слов об Аполоссе. В Деян.19:1 Написано: "Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя [там] некоторых учеников". Вероятно, эта отсылка относится к описываемым событиям, Павел вместо того, чтобы остаться у Коринфян, вероятно, большее время проведёт в Ефесе, где он находит новых учеников, после чего ко дню Пятидесятницы отправится в Иерусалим. Появление Аполосса, возможно, развязало руки Павлу, после чего он мог большее время провести в Ефесе. В Деян.18:24-28 написана достаточно высокая характеристика его как "муж благочестивый и сведующий в Писаниях".Аполосс знал только крещение Иоанна и в Коринфе Акилла и Прескила точнее объяснили ему путь Господень. Тем не менее, Аполосс проповедовал, что Христос есть Мессиия (Помазанник), что было редкостью для иудея.

1 Corinthians 16:13

Общая информация:

Заключительную часть послания Павел начинает с горячего пятикратного призыва к коринфянам. Призыв бодрствуйте, возможно, означал "будьте усердны и старательны" в исполнении воли Божией (сравните 15:58 - "всегда преуспевайте в деле Господнем"). В свете восприимчивости коринфян к лжеучениям (сравните 2-Кор. 11:3) призыв стойте в вере мог прозвучать как своевременное напоминание (сравните 1-Кор. 15:1,58).

Бодрствуйте! Будьте непоколебимы в вере. Будьте мужественны и тверды.

Выражение: "Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε". Буквально: "Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, укрепляйтесь (крепитесь)". Слово ανδρίζεσθε - будьте мужественны от ἀνδρίζομαι - сравнительное значение быть мужественным, вести себя как подобает мужу. Аристотель использует это слово для описания проявлений смелости, которую он определяет как золотую середину между страхом и доверчивостью. В папирусах это слово используется также в призыве: "следовательно, не будь трусливым, но будь смелым, как подобает мужчине"Слово κραταιοῦσθε - укрепляйтесь от κραταιόω - укрепляться, становиться сильным, быть твердым, утверждаться.

1 Corinthians 16:14

Общая информация:

Пусть всё у вас делается с любовью Таковыми же были заключительные увещания (схожие по смыслу с несколькими стихами в Псалмах, например, в 26:14 и 30:24): будьте мужественны, тверды, другими словами, будьте духовно взрослыми (сравните 1-Кор. 14:20), а не детьми, которых так легко сбить с истинного пути (сравните Еф. 4:14). Все, что совершается с таким усердием и твердостью, должно совершаться с любовью (сравните 1-Кор. 12:31б-14:1).

Пусть всё у вас делается с любовью

Выражение: "άντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω". Буквально: "всё ваше в (с) любви(ью) пусть делается". Главный призыв апостола Коринфянам, особенно учитывая гимн-любви в 13 главе. Ну и конечно, под любовью подразумевается не что иное как жертвенная любовь агапе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 16:15

Общая информация:

Вероятно речь идёт не о Стефане первомученнике, который был иудеей, возможно даже родом из Иерусалима (Деян.6:5). и они посвятили себя на служение всем святым. Выражение: "καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς". "И в служение святым они определили самих себя". Слово ἔταξαν - они определили от τάσσω ставить или назначать (на должность), устанавливать, определять, повелевать, постановить.

Братья, вы знаете семью Стефана, что они были первыми поверившими в Ахаии, и они посвятили себя на служение всем святым

Ахаия была римской провинцией, расположенной в южной и центральной частях Греции, и Коринф являлся ее столицей. Стефан и его семейство оказались среди первых обратившихся к Господу в этой провинции (сравните Деян. 17:34, где говорится об обратившихся в Афинах), и они в числе других взяли на себя ответственность попечительства о житейских нуждах святых. Иногда пресвитеров церквей назначал Павел (Деян. 14:23), но в данном случае семейство Стефана добровольно взяло упомянутую обязанность на себя (сравните 1-Тим. 3:1). Павел расценивал это как работу, предписанную им Богом, и призывал других почтительно относиться к ним. Первым условием, которому должны были отвечать руководители церкви, было их желание служить (сравните Матф. 23:11; Лук. 22:26). И к таковым другие в церкви обязаны были относиться с уважением.

1 Corinthians 16:16

Прошу

Παρακαλω - Прошу от παρακαλέω призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать, настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Можно также: "призываю".

1 Corinthians 16:17

Общая информация:

Апостол Павел показывает насколько сильно хочет снова увидеть Коринфян, братьев по вере. И тех братья, которых он уже увидел смогли восполнить ту радость от ожидания встречи с многочисленной церковью, в основании которой непосредственное участие принимал сам Павел.

Радуюсь, что пришли Стефан, Фортунат и Ахаик: они восполнили для меня ваше отсутствие.

Три человека, прибывшие из Коринфа, - Стефан, Фортунат и Ахаик ободрили и обрадовали Павла, несмотря на то, что они, вероятно, подтвердили недобрые вести, ранее полученные апостолом от "домашних Хлоиных" (1:11). Возможно, эти трое и принесли Павлу письмо, ответом на которое явилось данное послание (7:1 и др.).

1 Corinthians 16:18

Этим они успокоили и меня, и вас. Уважайте таких.

Выражение: "ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους". Буквально: "они ведь успокоили мой дух и ваш. Уважайте (признавайте) таковых". Слово επιγινώσκετε - Признавайте от ἐπιγινώσκω узнавать, познавать, опознавать, уразуметь, понять, ознакомиться. Здесь Павел говорит о том, что истинно верующие люди в Святом Духе живут и действуют к утешению и успокоению окружающих, подобно тому как братья пришедшие к Павлу , по видимому, с хорошими вестями успокоили его дух.

1 Corinthians 16:19

Общая информация:

Приветствуют вас церкви в Асии. Приветствуют вас в Господе Акилла и Прискилла и их домашняя церковь Церкви Асийские - это, возможно, те, о которых читаем во 2 и 3 главах Откровения; через Павла они приветствовали братскую церковь в Коринфе (сравните 1-Кор. 1:2). Акила и Прискилла занимались изготовлением палаток, и, познакомившись с ними в Коринфе, Павел жил у них. Затем они вместе с Павлом пошли в Ефес и остались там для служения; свой дом они предоставляли для проведения церковных собраний (Рим. 16:3-5). Вполне понятно, что они лично знали многих коринфян, и многие знали их.

Приветствуют

άσπάσασθε от άσπάζομαι - приветствовать, φίλημα поцелуй φίλημα - поцелуй. В античном мире было принято целовать в знак приветствия как при встрече, так и при прощании. Поцелуй был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

символом любви, дружбы и благодарности, в то же время он мог иметь литургическое значение и указывать на полученное прощение и желание разделить вечерю Господню. Безусловно, такое приветствие не распространялось на противоположный пол, по объективным причинам.

1 Corinthians 16:20

Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым поцелуем

Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ - "Приветствуйте друг друг а в поцелуе святом". φίλημα: поцелуй, целование, лобзание. ἅγιος: святой, посвященный, благочестивый, праведный, как сущ.: святыня. "Все братия", возможно, относилось к тем коринфским верующим, которые находились в момент написания послания в Ефесе (1:11; 16:17), либо к верующим в самом Ефесе, собиравшимся не в доме Акилы и Прискиллы, а в других домах; но, может быть, апостол подразумевал вообще всех христиан в провинции Асия. Святое целование (2-Кор. 13:12; Рим. 16:16; 1-Фес. 5:26; 1-Пет. 5:14) служило поначалу символическим выражением любви, прощения и единства, которые должны были существовать между всеми верующими. В качестве такового оно предшествовало проведению Вечери Господней и было знаком того, что христиане составляют единую семью. Нет никаких указаний на то, что в Новозаветное время приветствие целованием допускалось только между братьями или между сестрами (Лук. 7:37,45). Такое разделение предложено было ввести в конце второго столетия - из нежелания навлечь осуждение со стороны неверующих, а также из опасения эротического возбуждения при обмене поцелуями. Представляется, что к началу третьего века упомянутое разделение было принято, а к четвертому веку церковные служители и миряне держались обособленно друг от друга. Но это не практиковалось в новозаветной церкви, где любовь друг ко другу выражали совершенно открыто.

1 Corinthians 16:21

Моё, Павла, приветствие написано собственноручно

Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου - "Приветствие моей рукой, Павловой". В этом месте Павел прервал диктовку (сравните Рим. 16:22; Гал. 6:11) и последние слова написал собственоручно.

1 Corinthians 16:22

Если кто-то не любит Господа Иисуса Христа — анафема, маран-афа.

Выражение: εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. μαράνα θά. Буквально: "если кто-либо не любит Господа, тому будет анафема, маран-афа". Интересно, что Павел здесь использует слово φιλει - любит, единственный раз по отношению к Господу в своих посланиях, то есть речь уже не просто о жертвенной любви, а речь уже о братолюбии ко Христу, как совершителю веры и спасения.Также это слово по отношению ко Христу часто использует Иоанн в своём Евангелии.

Маран-афа

Μαράναθα или же надо понимать раздельно: μαράν άθά арамейское выражение. Первое возможное значение — "Приди, наш Господь!" — понимается как молитва. Второе возможное прочтение — "Господь грядет!" — является как"Господь наш здесь!" это исповедь

1 Corinthians 16:23

Общая информация:

Общая информация: Снова уже ставшее в этом послании традиционным приветственное обращение к Коринфской церкви.

1 Corinthians 16:24

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Corinthians 16:1

Как должны поступать верующие в Коринфе при сборе для святых?

При сборе для святых верующие в Коринфе должны поступать так, как Павел установил в церквях Галатии.

1 Corinthians 16:2

Как верующим в Коринфе следовало собирать деньги?

В первый день недели каждый из них должен откладывать и накапливать столько, сколько может позволить, чтобы, когда Павел придёт, не делать сборов.

1 Corinthians 16:3

Куда доставляли собранные деньги?

Собранные деньги доставляли в Иерусалим.

1 Corinthians 16:5

Когда Павел придёт к верующим в Коринфе?

Павел придёт к ним, когда пройдёт Македонию.

1 Corinthians 16:7

Сколько времени Павел предполагал оставаться в Коринфе?

Павел предполагал перезимовать там.

1 Corinthians 16:8

Почему Павел собирался оставаться в Ефесе до Пятидесятницы?

Павел собирался остаться в Ефесе до Пятидесятницы, потому что ему была открыта широкая дверь, через которую он мог действовать.

1 Corinthians 16:9

Почему Павел собирался оставаться в Ефесе до Пятидесятницы?

Павел собирался остаться в Ефесе до Пятидесятницы, потому что ему была открыта широкая дверь, через которую он мог действовать.

1 Corinthians 16:10

Что делал Тимофей?

Тимофей, как и Павел, делал дело для Господа.

Как Павел просил верующих в Коринфе отнестись к Тимофею?

Павел просил верующих в Коринфе позаботиться о безопасности Тимофея и не пренебрегать им, но благополучно проводить его к нему.

1 Corinthians 16:11

Как Павел просил верующих в Коринфе отнестись к Тимофею?

Павел просил верующих в Коринфе позаботиться о безопасности Тимофея и не пренебрегать им, но благополучно проводить его к нему.

1 Corinthians 16:12

О чём Павел просил Аполлоса?

Павел просил Аполлоса, чтобы он пришёл к верующим в Коринфе.

1 Corinthians 16:15

Кто из коринфян посвятил себя на служение всем святым?

Семья Стефана посвятила себя на служение всем святым.

1 Corinthians 16:16

Как по просьбе Павла верующим в Коринфе следовало относиться к таким, как семья Стефана?

Павел просил верующих в Коринфе быть почтительными к таким, как семья Стефана, и ко всем, кто служит и трудится.

1 Corinthians 16:17

Что сделали для Павла Стефан, Фортунат и Ахаик?

Они восполнили для Павла отсутствие верующих из Коринфа и этим успокоили его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Corinthians 16:18

Что сделали для Павла Стефан, Фортунат и Ахаик?

Они восполнили для Павла отсутствие верующих из Коринфа и этим успокоили его.

1 Corinthians 16:19

Кто передавал приветы верующим в Коринфе?

Акила, Прискилла и их домашняя церковь передавали приветы верующим в Коринфе, также их приветствовали все братья.

1 Corinthians 16:20

Кто передавал приветы верующим в Коринфе?

Акила, Прискилла и их домашняя церковь передавали приветы верующим в Коринфе, также их приветствовали все братья.

1 Corinthians 16:22

Что сказал Павел о тех, кто не любит Господа?

Павел сказал: «Если кто-то не любит Господа Иисуса Христа — анафема, маран-афа».

Chapter 1

2 Коринфянам 01 Общее примечание Стиль

Обдумывая в Македонии свое третье посещение Коринфа, Павел в порядке подготовки к нему отправил коринфянам это письмо. Приветствие следует в нём за именами автора послания и его получателя (церкви в Коринфе), что соответствовало обычному стилю посланий в первом веке (Деян. 23:26).

Структура главы:

1-3 Приветствие Павла 4-7 Наше утешение в Господе 8-13 Благодарность Павла за молитвенную поддержку Коринфян в его трудностях 14-20 Павел объясняет причину своего непосещения Коринфа, как он принимает решения 21-24 Утверждение и ободрения Коринфян

Честность Павла

Люди критиковали Павла и говорили, что он не искренен с ними. Он опровергает их слова, раскрывая мотивы своих действий.

Утешение

Утешение - главная тема этой главы. Святой Дух утешает христиан. Вероятно, Коринфяне страдали и нуждались в утешении.

Важные речевые обороты в этой главе -- Риторический вопрос

Павел использует два риторических вопроса, чтобы защитить себя от обвинений в неискренности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Другие возможные трудности при переводе этой главы -- Мы

Вероятнее всего, Павел использует местоимение «мы» для обозначения себя самого и Тимофея. Но это может также включать и других людей.

Гарантия или залог

Павел говорит о том, что Святой Дух является гарантией вечной жизни христианина, что означает залог или аванс нашего спасения. Христиане надёжно защищены. Но они не испытают всех Божьих обещаний, пока не умрут. Святой Дух является личной гарантией того, что это произойдет. Данная идея происходит из бизнес-термина. Человек передаёт другому какой-то ценный товар в качестве «гарантии», например, возврата денег.

---

2 Corinthians 1:1

Общая информация:

Приветствие Павла здесь очень похоже на то, что встречается в 1 Кор.1:1. Хотя представлять себя как апостола и не являлось для Павла чем-то необычным, ни в одном другом из его писем не звучало это столь обостренно, как в этом. Ведь в центре всего послания - именно защита Павлом себя как апостола Иисуса Христа. В отличие от лжеапостолов, противостоявших ему в Коринфе, Павел был послан на служение Самим Иисусом Христом (Деян. 9:15). Не он избрал его для себя - апостольство было возложено на Павла Богом (Деян. 22:14).

Павел, по Божьей воле апостол Иисуса Христа, и брат Тимофей приветствуют Божью церковь в Коринфе и всех святых людей по всей Ахаии

Оригинал: "Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ". Букв.пер.:Павел апостол Христа Иисуса по (через) воле(ю) Божьей(ю) и Тимофей брат церкви Божьей находящейся (сущей, существующей) в Коринфе со святыми всеми сущими во всей Ахаии". Причастие οὐσῃ - сущей от ὤν существующий, являющийся, находящийся. брат Тимофей Автор также писал о Тимофее в первом послании (1 Кор.4:17, 16:10). Очевидно Тимофей был доверенным лицом Павла в Коринфе, к тому же он был родом из этих мест и имел иудейские корни, поэтому мог убедить как к иудеев, так и эллинов. по всей Ахаии Имеется в виду римская провинция, которая включала в себя всю Грецию, Коринф был столицей Ахаии, где находился проконсул Рима (Деян.18:12).

2 Corinthians 1:2

Общая информация:

Похожее приветствие как и в 1 Кор.1:3.

благодать вам и мир от нашего Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

Выражение: "χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ". Букв.пер.: "благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа". Под "благодатью" скорее всего подразумевается любовь Божия в действии, результатом чего является мир. Оба эти аспекта - благодать и мир проявлялись в служении Иисуса Христа (Иоан. 1:14; 14:27). Павел надеялся, что пожелание его будет осуществляться в жизни коринфских верующих по мере того, как он будет пасти это свое стадо.

2 Corinthians 1:3

Общая информация:

Приветствие похоже на 1 Пет.1:3. Одним из многих парадоксов христианской жизни является то, что благодать Божия наиболее ощутимо проявляется не в лучшие, а как раз в худшие времена. Как бы ни стремился христианин к возвышению (сравните 1-Кор. 4:8), благодать он чаще всего обретает в смирении (сравните 2-Кор. 12:9). Эта мысль проходит через все письмо и побуждает Павла горячо благодарить Бога. Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог любого утешения Источником

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всякого утешения в любых скорбях является Сам Бог, Которому Павел дает три титула: Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа (так же и в Еф. 1:3; 1-Пет. 1:3), Отец (в смысле "источника") милосердия и Бог всякого утешения. Бог утешал самого Павла в его скорбях (2 Кор. 1:8-9) и избавил его от них (стих 10).

Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог любого утешения.

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως. Букв.пер.: "Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия (сочувствия, сострадания) и Бог всякого утешения". Слово ευλογητος - Благословен от εὐλογητός благословенный οικτιρμων- отзывчивостей от οἰκτιρμός сочувствие, жалость, сострадание, милосердие. любого утешения. Дух Святой в Н.З. упоминается как утешитель, возможно, здесь речь именно о Нём как о третьей ипостаси Бога (Ин. 14:26, 15:26).

2 Corinthians 1:4

Он утешает нас в любой нашей скорби, чтобы и мы могли утешать тех, кто скорбит, тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

Оригинал: "ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ". Букв.пер.: " утешающий нас во всяком (ой) угнетении (скорби), для того чтобы мы могли утешать (находящихся) во всяком (ой) угнетении (скорби) через утешение, которым сами утешаемся (от) Богом (а)". θλίψει - угнетении от Θλῖψις притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Подобно тому, как духовные дары предназначены не только для получающих их, но должны употребляться для назидания верующих (1-Пет. 4:10), и утешение, исходящее от Бога, побуждает христиан утешать других. Утешение Божие часто изливается через людей (Деян. 9:10-19; 2-Кор. 7:6) и действует в результате молитвы (1:11). Слова одного корня с "утешать" Павел употребляет пять раз в стихах 3-4 и еще шесть раз в стихах 5-7!

2 Corinthians 1:5

Общая информация:

Чем больше человек проходит скорбей, тем больше он утешается от Бога.

Потому что чем больше в нас Христовых страданий, тем больше утешения от Христа.

Оригинал: "ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν". Букв.пер.: "Потому что как изобилует Христос в нас, так через Христа и утешение наше". περισσεύει - изобилуют от περισσεύω 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия, страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке илиизобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке илиизобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Павел страдал по причине своей верности Христу (Матф. 5:11; Кол. 1:24). Неизменно проповедуя Евангелие, он подвергался гонениям от людей (Кор. 11:23-26) и страдал от различных лишений, естественных при его деятельности (11:27). Однако страданиям апостола за Христа сопутствовало и все возраставшее утешение, получаемое от Него.

2 Corinthians 1:6

Если мы скорбим, то скорбим для вашего утешения и спасения. А оно совершается, когда вы переносите те же страдания, какие и мы терпим.

Выражение: "εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν". Букв.пер.: "Если же угнетаемся, то ради (для) вашего утешения и спасения. Если утешаемся ради вас утешаемся, действуя в стойкости тех же страданий, которые и мы претерпеваем". ενεργουμένης - действующего ἐνεργέω действовать, делать, производить, совершать, содействовать. υπομονη - стойкости от ὑπομονή терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Под словами "страдания Христовы" (стих 5), "скорбим ли мы" (стих 6) и "в страданиях наших" (стих 7), Павел мог подразумевать либо страдания, которые выпали ему в Асии (о чем он говорит далее, в стихе 8), либо боль, причиняемую ему раздорами в коринфской церкви (сравните 11:28-29). Собственно, он мог иметь в виду и то и другое, но если в первую очередь - коринфские проблемы (сравните 7:5), то тогда и коринфяне страдали тем же страданием. Ведь строгое письмо Павла (7:8) глубоко опечалило их, потому что они поняли, как сильно огорчило апостола их предосудительное поведение (7:9).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 1:7

И наша надежда о вас тверда. Если мы утешаемся, то утешаемся для вашего утешения и спасения и знаем, что вы участвуете как в наших страданиях, так и в утешении.

Выражение: "καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως". Букв.пер.: "и надежда наша крепка (тверда) за вас, зная, что вы сообщники (соучастники) есть страданий, подобно как и утешения". βεβαία - прочна от βέβαιος крепкий, прочный, твердый; перен.верный, надежный, уверенный, непреложный, достоверный, гарантирована. κοινωνοί - сообщники от κοινωνός (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Павел говорит, что у него с Коринфянами много общего, они как скорбят, так и утешаются подобно ему.

2 Corinthians 1:8

Общая информация:

В книге Деяний написано, что иудеи из Ассийцев начали притеснять Павла во время празднования Пятидесятницы в Иерусалиме. Возможно, у них уже раньше возникли серьезные противоречия (Деян.24:19).

Братья, хотим, чтобы вы знали о нашей скорби, которая случилась с нами в Асии. Нам было тяжело и это было выше наших сил, так что мы и не надеялись остаться в живых

Выражение: "Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν". Букв.пер.: "Ибо не мы желаем вас (оставить) в незнании (неведении), братья, о скорби (угнетении) нашем, случившимся в Асии, потому что безмерно (крайне), сверх силы мы были отягчены (обременены, удручены) так что случилось отчаяться нам в (возможности выжить) жизни". υπερβολην (гюпэрболЭн) - преимуществу от ὑπερβολή - (пре)избыток, превосходство, преобладание; с (κατά) обозн.крайне, чрезмерно, безмерно. εβαρήθημεν - мы были отягчены от βαρέω отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. тж.быть под бременем, быть удрученным. εξαπορηθηναι - [случилось] отчаяться от ἐξαπορέομαι отчаиваться, находиться в большом затруднении. О том, какая именно скорбь обрушилась на Павла в Асии, издавна ведутся споры: Комментаторы в 19 веке и ранее считали, что под "Асией" здесь следует понимать Ефес. И пережитое там Павлом связывали с тем, о чем он говорит в 1-Кор. 15:32, - что он "боролся со зверями в Ефесе", возможно, намекая на бунт, спровоцированный Димитрием и другими серебряных дел мастерами; Деян. 19:23-41. (Они жили тем, что изготовляли серебряные украшения для знаменитого храма греческой богини Артемиды, и потому возненавидели Павла, подрывавшего своей проповедью культ их богини.) Однако в Деян. 19:23-41 нет и намека на причинение какого-либо ущерба Павлу. В двадцатом веке комментаторы склонны думать, что речь здесь идет о каких-то других событиях, случившихся где-то на окраине Асии (западная оконечность современной Турции). Говорят, например, об избиении Павла иудеями в Ликаонской долине (2-Кор. 11:24), когда они едва не убили его. Но, может быть, апостол имел в виду какую-то тяжелую опасную болезнь, которую он перенес.

2 Corinthians 1:9

Но мы сами в себе имели приговор к смерти для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, Который воскрешает мёртвых.

Выражение: "ἀλλ’ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς". Букв.пер.: "но мы сами в себе имеем приговор к смерти, чтобы нам не надеяться (убеждаться) на (в) самих себя (е), но на Бога воскрешающего мёртвых". απόκριμα - приговор от ἀπόκριμα решение (суда), приговор. πεποιθότες - убеждённые от πείΘω, πειΘώ убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. εγείροντι - воскрешающего от ἐγείρω поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Апостол Павел говорит, что он настолько устал от постоянных тягот и трудностей жизни, что внутренне подписал себе смертный приговор. Уже в первом послании он писал, что ощущал себя как сор ненужный для мира (1 Кор.4). После чего он говорит о воскресение мёртвых, намекая на то, что он надеется на второе воскресение, нежели на то, что будет убережён от смерти.

2 Corinthians 1:10

Он избавил нас от такой близкой смерти, и избавляет, и надеемся, что ещё избавит

Выражение: "ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ῥύσεται". Букв.пер.: "который из (от) столь тяжкой (близкой) смерти избавил нас и избавит, на которого мы понадеялись (возложили надежду), и (что) ещё избавит". τηλικούτου - таковой от τηλικοῦτος столь большой или огромный, такой великий, чудовищный. ερρύσατο - избавил от ῥύομαι избавлять, освобождать, спасать; прич. как сущ.: избавитель. ρύσεται - избавит от ῥύομαι избавлять, освобождать, спасать; прич. как сущ.: избавитель. Не вызывает, однако, сомнения вера Павла в то, что Бог будет избавлять его от смерти (сравните 2-Кор. 4:8-14) до тех пор, пока он не пройдет предназначенного ему пути (2-Тим. 4:7) и не выполнит порученного ему дела. А еще он знал, что потом, в свое время, Господь воскресит его из мертвых (сравните 1-Кор. 15:55; 2-Кор. 4:14). Непоколебимо надеялся Павел на коринфян (1:7) и на Господа (стих 10). Молитвы коринфян (стих 11) были одним из условий его избавления, ибо молитвы установлены и предписаны Богом как средство исполнения Его воли в мире людей.

2 Corinthians 1:11

Общая информация:

Одна из причин, побудивших апостола Павла написать это послание, состояла в том, чтобы ответить на порочившие его слухи, которые распускались в Коринфе - относительно правомочности его апостольства, правильности его поведения и искренности его чувств к коринфянам. Позже (главы 10-13) апостол выступит в защиту своего апостольства. Вопросов о достойности своего поведения и, в первую очередь, в связи с упомянутым сбором пожертвований, он касается в главах 8 и 9. А в главах, предшествующих им (1:12 - 7:16) центр тяжести приходится на глубоко прочувствованное утверждение Павлом искренности его служения в целом и коринфянам в частности.

при помощи вашей молитвы за нас, чтобы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие поблагодарили за нас.

Выражение: "συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν". Букв.пер.:"и при помощи вашей за (ради) нас с мольбы, чтобы из (от) многих (лиц) в нас дарованную (благодарную) через многих, было благодарно принято за нас". συνυπουργούντων - при содействии от συνυπουργέω содействовать, помогать. δεήσει - мольбой от δέησις просьба, прошение, моление, молитва Возможно, Павел даже говорит о том, чтобы когда во время вечери Коринфяне вспоминали не только о Христе, но и о тех, кто сейчас страдает за Его имя, радуясь и благодаря, что они ещё живы.

2 Corinthians 1:12

Потому что похвала наша — это свидетельство нашей совести, что мы в простоте и угодной Богу искренности, не по человеческой мудрости, но по Божьей благодати жили в мире, особенно у вас.

Выражение: "Η γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς". Бук.пер.: "Ибо похвала наша это есть свидетельство совести нашей, потому что искренность и простота Божья, не в мудрости плотской, но в благодати Бога, жили же в мире, в избытке (особенно) же в (у) вас". καύχησις - гордость от καύχησις восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие. απλότητι - простоте от ἁπλότης простота, прямота, искренность, безыскусственность, честность, прямодушие; возм. щедрость, радушие (сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством, с готовностью помочь или оказать услугу). ειλικρινείᾳ - чистоте от εἰλικρίνεια чистота, искренность. ανεστράφημεν - повели себя от ἀναστρέφω - 1. переворачивать, опрокидывать; 2. возвращать(ся), обращать(ся); 3. жить, поступать, находиться, пребывать. περισσοτέρως - чрезвычайнее от περισσοτέρως чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. О побуждениях, которыми он руководствуется в служении, Павел говорит прямо, без обиняков. Он с полным основанием мог утверждать, что вправе "хвалиться" свидетельством совести своей (сравните 4:2; 5:11), подкрепленным знанием Слова Божьего, что поведение его, особенно с коринфянами (сравните 1-Кор. 4:3-4), не заслуживало порицаний. Три вещи говорит апостол о своем поведении. 1) Оно было чистосердечным и простым - в значении (что можно утверждать на основании лингвистического анализа) целеустремленного (сравните 2-Кор. 11:3, где слово "простота" употреблено в том же значении). 2) Поведение его диктовалось богоугодной искренностью (сравните 2-Кор. 2:17). 3) Не в согласии с плотской (т. е. человеческой) мудростью, которая в конечном счете всегда ведет к самоугождению, действовал Павел, но поведение его определялось благодатью Божьей, а это значит, что он руководствовался

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любовью к другим и желанием принести им высшее благо.

2 Corinthians 1:13

И мы пишем вам не что-то иное, а то, что вы читаете и понимаете, и надеюсь, что поймёте до конца,

Выражение: "οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε". Букв.пер.: "не другое ведь мы пишем вам, но которое читаете и уразумеете, надеюсь же что конца познаете". τέλους - конца от τέλος 1. конец, окончание, завершение, 2. цель; 3. пошлина, оброк. Письма Павла, как и его поведение, были простыми (целеустремленными) и искренними, продиктованными не человеческой мудростью, но Божией благодатью. В его посланиях к коринфянам тоже нет второго смысла или скрытых мотивов. Апостол был прямым и честным человеком, и такими же являются его послания.

2 Corinthians 1:14

так как вы частично и поняли уже, что мы будем вашей похвалой, как и вы нашей в день нашего Господа Иисуса Христа.

Выражение: "καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ". Букв.пер.: "так как и познали нас от части, потому что похвала (гордость) ваша мы есть, подобно тому как и наша в день Господа нашего Иисуса Христа". μέρους - части от μέρος часть, доля, участь, предел, страна, сторона. καύχημα - гордость от καύχημα (по)хвала.

2 Corinthians 1:15

Уверенный в этом, я хотел прийти к вам раньше, чтобы вы второй раз получили благодать,

Выражение: "Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε". Букв.пер.: "и этой убежденности я желал (хотел) прежде к вам придти, чтобы вторую благодать вы получили". πεποιθήσει - убеждённости от πεποίθησις уверенность, упование, доверие, надежность. В духе такого доверия к коринфянам Павел задумал было пойти к ним прямо из Ефеса, что дало бы ему возможность придти к ним потом вторично. Это, видимо, было изменением его первоначальных планов (1-Кор. 16:5-7).

2 Corinthians 1:16

Общая информация:

Подобное Павел пишет и в 1 Коринфянам (16 глава). Вероятно, здесь речь идёт об очередном путешествии Павла, который по обычаю проходил Ахаию по пути к конченой точке Македонии, а через те же города возвращался в Иудею.

и пройти через вас в Македонию, из Македонии опять прийти к вам, а вы проводили бы меня в Иудею.

Выражение: "καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν". Букв.пер.: "и через вас пройти в Македонию и опять из (от) Македонии прийти к вам и вами быть припровожденным в Иудею". διελθειν - пройти от διέρχομαι 1. проходить, идти сквозь; 2. расходиться, распространяться. προπεμφθηναι - быть препровождённым от προπέμπω 1. провожать, сопровождать; 2. отсылать, отправлять.

2 Corinthians 1:17

Разве я поступил легкомысленно в своём намерении? Или, что я делаю, по человеческому рассуждению делаю, так что у меня «да» и «нет» одновременно?

Выражение: "τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;". Букв.пер.: "Разве тогда пожелав с легкомысленностью я поступил? Или намереваясь по плоти (человечески) намереваюсь, что бы было у меня "да, да" и "нет, нет"? εχρησάμην - я воспользовался от χράομαι 1. пользоваться, употреблять, применять; 2. предпринимать, поступать, действовать. Отсылка Павал к учению Иисуса (Мф.5:37, "Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет"). Павел очень решителен, если он решается идти то идёт, если нет то нет. Возможно, к Павлу не было кого-то особенного послания или видения от Бога по поводу посещений Коринфа, тем не менее он очень решителен в своих желаниях.

2 Corinthians 1:18

Общая информация:

Павел оправдывается перед Коринфянами, утверждая, что он был последователен в отношениях с ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Верен Бог, что наше слово к вам не было то «да», то «нет»

Источником постоянства Павла в его служении был Сам Бог, Который всегда верен, и не менее, соответственно, заслуживала доверия проповедь Павла. Как в вести, которую нес, он не колебался (не говорил то да, то нет, стих 18), так не колебался он и в планах своих (не составлял их по принципу то да-да, то нет-нет, стих 17). Весть его была об Иисусе Христе, в Ком все обетования, данные Богом людям, нашли полное подтверждение. И единственно правильным ответом на эту Божию весть является Аминь (буквально "да будет так").

2 Corinthians 1:19

Потому что Божий Сын, Иисус Христос, Которого проповедали у вас я, Силуан и Тимофей, не был «да» и «нет», но в Нём было «да»

Именно этим, исполненным покорности Богу, ответом руководствовались в первую очередь Павел, Силуан и Тимофей, придя некогда в Коринф, чтобы прославить там в синагоге Христа (Деян. 18:5).

2 Corinthians 1:20

потому что все Божьи обещания в Нём «да» и в Нём «аминь» — в Божью славу, через нас.

Выражение: "ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν". Букв.пер.: "ибо сколько обещаний (обетований) Бога, в Нём, "да", потому что и через Него "Аминь" Богу к славе через нас". επαγγελίαι - обещания от ἐπαγγελία обетование, обещание. Буквально Павел говорит, что когда верующие исполняют свои обещания, говоря после слова "аминь" или "да", тогда слава отходит к Богу, который сам выполняет Свои же обещания (заповеди). Во Христе исполнились Божии обещания, данные Аврааму и Давиду (Рим. 1:3; 11:5; Гал. 3:16), и в Нем до конца был исполнен закон (Рим. 10:4) - эту истину, по-видимому, и оспаривали противники Павла (сравните 2-Кор. 3 гл.). Однако коринфяне обрели спасение ко славе Божией именно через эту весть, проповеданную им Павлом и его сотрудниками.

2 Corinthians 1:21

Тот, Кто утверждает нас с вами во Христе и Кто помазал нас, — это Бог.

Выражение: "ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός". Букв.пер.: "который же упрочивающий нас с вами во Христа и помазавший нас есть Бог". βεβαιων - упрочивающий от βεβαιόω укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять. χρίσας - помазавший от χρίω помазать, совершать помазание. В момент, когда человек начинает веровать, Бог запечатлевает его Духом Святым - для того, чтобы он, подобно Христу (Христос означает "Помазанный"), мог прославить Его своею жизнью (сравните Матф. 5:16). Иоанн пишет, что христианин получает помазание от Бога (1-Иоан. 2:20, 27). Оно выражается в излиянии на верующего Духа Святого, - что напоминает помазание священников маслом.

2 Corinthians 1:22

Он отметил нас печатью и дал залог Духа в наши сердца.

Выражение: "ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν". Букв.пер.: "который и запечатлевший нас и давший залог Духа в сердцах наших". σφραγισάμενος - запечатлевший от σφραγίζω запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. αρραβωνα - задаток от ἀρραβών задаток, залог, заклад. Павел говорит о том, что на время вознесения и пребывания Христа на небе, у верующих есть печать Духа Святого, на время пребывания церкви на земле. "Запечатление" верующего в качестве Божией собственности (сравните Еф. 1:13-14), будучи результатом присутствия в нем Духа Святого, тоже происходит в момент уверования. В новозаветные времена печать на документе свидетельствовала о принадлежности его тому, кто поставил на него печать, и о том, что таковой отвечает за этот документ, ставит его "под защиту" своей печати. Так же и в спасении: Святой Дух, подобно печати, утверждает, что христиане, отождествляясь со Христом, становятся собственностью Бога и пребывают под Его защитой и охраной (1-Кор. 6:19-20). Возможно, из подобных соображений Павел и называл себя рабом Христа (Рим. 1:1; Фил. 1:1). 1) Помазание и 2) запечатление… А третьим делом Духа Святого в процессе спасения верующего является подтверждение Им того, что работа,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

начатая Богом в этом человеке, будет завершена. Ведь искупление в настоящем дает только предвкушение того, что сулит христианину вечность (сравните Рим. 8:23), и присутствие Духа Святого в наших сердцах (сравните Рим. 5:5; 2-Кор. 5:5) - это как залог того, что ожидает нас в будущем. В греческом оригинале стоит слово аррабона, которое означало первоначальный денежный взнос, обязывающий того, кто сделал его, к дальнейшим платежам. Это же слово встречаем в 2-Кор. 5:5 и Еф. 1:14 (сравните с выражением "начаток Духа" в Рим. 8:23).

2 Corinthians 1:23

Общая информация:

Возможно, Павел действительно оправдывается перед Коринфянами за то, что не успел к ним прийти. Вероятно, он долго ждал, что судоходство закрылось, возможно, уже была зима. Но Павел указывает, что он помнит о Коринфянах и не забыл о своём решении их посетить. Тем не менее, в каком-то смысле, он щадит или жалеет их, потому что слова Павла могут быть обличительными для некоторых противящихся Коринфских верующих.

Зову Бога в свидетели моей души, что я щадил вас, и потому до этого времени не приходил в Коринф

Выражение: "Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον". Букв.пер.: "я же свидетелем Бога призываю (зову) на мою душу, потому что щадя (жалея) вас уже не пришёл я в Коринф". επικαλοῦμαι - призываю от ἐπικαλέω звать, взывать, называть, призывать, прозвать. φειδόμενος - щадящий от φείδομαι 1. щадить, жалеть; 2. удерживаться, воздерживаться; Ранее Павел уже начал объяснять, почему изменил своя планы (стих 15). Он упомянул тогда о "слове" (стих 18) своем, т. е. о благовестии, которое коринфяне слышали от него, и в этой связи - о своей честности и надежности, что и повело его к отступлению от темы в стихах 19-22. Теперь же он возвращается к причине изменения своих планов. Апостол понимал, что эта перемена породила определенную проблему в коринфской церкви; это можно почувствовать из того, с какой силой и горячностью провозглашает он: Бога призываю во свидетеля на душу мою (сравните Рим. 1:9; Фил. 1:8; 1-Фес. 2:5,10). То есть он жизнью своею ("на душу мою") торжественно клянется перед Божественным Судией в правдивости тех объяснений, которые приводит ниже. Свой визит он отсрочил ради коринфян, желая избежать тех дисциплинарных мер (щадя вас), которые ему пришлось бы применить в случае прихода к ним.

2 Corinthians 1:24

Не потому, что мы господствуем над вашей верой, но мы помогаем вашей радости, потому что вы твёрдо стоите в вере.

Выражение: "οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε". Букв.пер.: "не потому что властвуем (господствуем) (над) вашей верой, но сотрудники (соработники) мы есть радости вашей. Ибо верой вы стойки (тверды)". κυριεύομεν - господствуем от κυριεύω господствовать, владычествовать, иметь или брать власть. εστήκατε - стои́те от ἵστημι, 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех.стоять, вставать, становиться. Своей апостольской властью (2-Кор. 10:2-8; сравните 1-Кор. 5:4-5; 1-Тим. 1:20) Павел пользовался неохотно. Он не брал власть над верою коринфян, другими словами, он не имел деспотической склонности пользоваться себе в угоду тем обстоятельством, что к вере во Христа они пришли через его проповедь. Диктаторские приемы могли породить угодничество, но - не послушание, возникающее из истинной веры, которую и насаждал Павел. А вот лжеапостолам и тому царству, которое они представляют на деле, часто бывают свойственны авторитарные методы руководства (сравните 2-Кор. 11:13-15), которые совершенно чужды Христу (Лук. 22:25-27) и Его последователям (1-Пет. 5:3). Русским "споспешествуем" передано греческое выражение "мы с вами соработники" (сравните 1-Кор. 3:9), и всю фразу до "ибо верою" надо, очевидно, понимать в том смысле, что "мы сообща трудимся для радости вашей, для вашей духовной победы"; иначе говоря, Павел работал не во вред коринфянам и не ради того, чтобы насладиться властью над ними.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Corinthians 1:1

Кто приветствует Божью церковь в Коринфе?

Божью церковь в Коринфе приветствуют Павел и брат Тимофей.

Кому было адресовано это послание?

Оно было адресовано Божьим церквам в Коринфе, а также всем святым людям по всей Ахаии.

2 Corinthians 1:3

Что Павел говорит о Боге?

Павел говорит: «Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог любого утешения».

2 Corinthians 1:4

Почему Бог утешает верующих в любой скорби?

Бог утешает верующих в любой скорби, чтобы и они могли утешать тех, кто скорбит, тем утешением, которым Бог утешает их самих.

2 Corinthians 1:8

Что случилось с Павлом и Тимофеем в Асии?

Павлу и Тимофею в Асии было тяжело и это было выше их сил, так что они и не надеялись остаться в живых и сами в себе имели приговор к смерти.

2 Corinthians 1:9

Что случилось с Павлом и Тимофеем в Асии?

Павлу и Тимофею в Асии было тяжело и это было выше их сил, так что они и не надеялись остаться в живых и сами в себе имели приговор к смерти.

Как ситуация в Асии повлияла на надежду Павла и Тимофея?

Они стали надеяться не на самих себя, но на Бога, Который воскрешает мёртвых.

2 Corinthians 1:11

Как, по словам Павла, им могла помочь церковь в Коринфе?

По словам Павла, церковь в Коринфе могла помочь им своей молитвой.

2 Corinthians 1:12

Что является похвалой Павла и Тимофея?

Свидетельство их совести, что они в простоте и угодной Богу искренности, не по человеческой мудрости, но по Божьей благодати жили в мире, особенно у верующих в Коринфе.

2 Corinthians 1:14

Что поняли верующие в Коринфе?

Верующие в Коринфе поняли, что Павел и Тимофей будут их похвалой, как и они будут похвалой Павла и Тимофея в день Господа Иисуса Христа.

2 Corinthians 1:15

Для чего Павел хотел прийти к верующим в Коринф?

Павел хотел прийти к верующим в Коринф, чтобы они второй раз получили благодать.

2 Corinthians 1:22

Что сделает Бог с верующими?

Бог отметил верующих печатью и дал залог Духа в их сердца.

2 Corinthians 1:23

Почему Павел не приходил в Коринф?

Потому что щадил верующих в Коринфе.

2 Corinthians 1:24

Как Павел объясняет то, что он не приходил в Коринф?

Павел не приходил в Коринф, потому что он не господствует над верой коринфян, но помогает их радости, потому что они твёрдо стоят в вере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Коринфянам 02 Общее примечание

Структура главы:

1-2 Павел не хочет больше огорчать Коринфян 3-5 Павел объясняет обстоятельства написания "печального" письма 6-11 И причины написания 12-13 Павел о проповеди в Троаде 14-17 Христос - живительный запах к жизни Жёсткое письмо или Печальное письмо То письмо о котором здесь идёт речь среди исследователей известно как "печальное" или письмо "печали". По предположению это третье письмо после, так называемого, "прежнего" и 1ервого Послания к Коринфянам. Возможно, действительно в нём автор кого-то огорчил и обличил, обращаясь к Коринфянам излишне эмоционально. Именно об этом "печальном" письме, вероятно, имеются отсылки здесь во втором Коринфянам. Печаль Греческое слово "печаль" имеет огромное значение в этой главе и встречается здесь трижды, хотя во всём Новом Завете оно используется меньше 20 раз. Именно отсюда произошло название этого третьего письма, известного как "печальное", подобно тому как произошло название прежнее, так Павел в 1 Коринфянам 5 главе пишет: "о чём я вам писал прежде".

Специальные понятия в этой главе

"Печальное" письмо

В этой главе Павел ссылается на письмо, которое он ранее написал Коринфянам. У этого письма был резкий и корректирующий тон. Вероятно, Павел написал его после письма, известного как первое послание к Коринфянам, и до этого письма. Он подразумевает, что церковь должна была упрекнуть своего заблудшего члена. Теперь Павел призывает их проявить милость к этому человеку.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Аромат

Сладкий аромат - приятный запах. Писание часто описывает то, что нравится Богу, как приятный аромат.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 2:01 Примечание

---

2 Corinthians 2:1

Я решил для себя не приходить к вам опять с огорчением

Связующее утверждение:

Павел даёт понять, что упрек в его первом письме к ним (упрек в отношении их признания греха безнравственным поступком) был высказан исключительно от большой любви, что вызвало боль как у него, так и у людей из Коринфской церкви и совершившего аморальный поступок человека.

Ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν - "Потому что я рассудил в себе так, чтобы в печали снова к вам не приходить". κρίνω: 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять. λύπη: печаль, скорбь, огорчение, страдание, мука, боль. Слуге Христову скорби и страдания - не внове (Матф. 5:10-12; Иоан. 15:18-20; 1-Пет. 2:21). И от своей доли (сравните Кор. 1:4-10; 11:16-32) Павел уклоняться не старался. Однако и неразумным человеком он не был. Он не искал страданий, если

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мог исполнить свое дело без них. Следуя этому принципу, он и изменил свои планы - не пришел в Коринф. Очевидно, что апостол Павел долго, глубоко и вдумчиво рассуждал над ситуацией в Коринфе. Точно нельзя сказать, что ему было безразлично происходящее там. Павел демонстрирует полную вовлечённость и сопричастность Коринфской церкви. Находясь, где-то в другом городе, он думает и рассуждает внутри себя о происходящем там.

2 Corinthians 2:2

Если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто мной огорчён?

εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ - "Потому что если я огорчаю (печалю) вас, и (то) кто развеселит (веселящийся) меня, если не кто печалящийся из-за меня"? ευφραίνων (причастие) от εὐφραίνω: радовать, веселить; страд.: радоваться, веселиться, быть довольным. с причастием: веселящийся. λυπούμενος (причастие) от λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.: скорбеть. С причастием: скорбящий. Более вероятным представляется, что апостол все-таки приходил в Коринф из Ефеса уже после написания Первого Коринфянам. Его первый визит, сопряженный с огорчением, мог быть в какой-то связи с теми двумя, о которых упоминалось прежде (2-Кор. 1:15-16), и мог в таком случае состояться во исполнение первой части не до конца осуществленных планов Павла. Во время этого визита произошло какое-то событие, огорчившее как коринфян, так и Павла (толкование на 2:5). Во избежание дальнейшего взаимного огорчения и отложил апостол свой следующий предполагавшийся визит. Простыми словами Павел говорит о своём первенстве и превосходстве в Коринфской церкви. В каком-то смысле, Павел определяет повестку церкви, так как он и есть тот самый непосредственный участник её основания, - апостол. Поэтому Павел хорошо понимает, что его слова имеют огромный вес и значение. Даже если какие-то люди с ним не согласны и не показывают своего подчинения Павлу и Слову Бога в нём, он осознаёт, что даже на этих людей его слова произведут огромное влияние. В таком случае, действительно кто может обрадовать Павла в Коринфе, как не те люди, кто будут им огорчены? А вот как показывает практика огорчить Коринфяне могут Павла, даже если будут им обрадованы)

2 Corinthians 2:3

Я писал вам об этом, чтобы, когда приду, меня не огорчили те, о которых мне следует радоваться

καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν - "Как и писал вам это, чтобы не приходить огорчение имея от тех, (от кого) надлежит мне радоваться". λύπη: печаль, скорбь, огорчение, страдание, мука, боль. ἔχω: иметь. δεῖ: надлежать, быть необходимым (необходимо), быть должным (должно), быть нужным (нужно).

Так как я уверен во всех вас, что моя радость — радость для всех вас

πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν - "Убеждённый во всех вас, что моя радость всех вас (радость) есть". πεποιθως (причастие) от πείΘω, πειΘώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. С причастием: убеждённый. О чем Павел писал в предыдущих письмах можно только догадываться на основании сказанного им же в 2-Кор. 2:5-11 и 7:5-12. Несомненно, однако, что апостол питал к коринфянам самые сердечные чувства. Действительно, как было сказано в комментарии выше, не всегда Павел могут рассчитывать на радость людей, которые фактически были обрадованы Павлом. Вообще радость и соучастие в радости имело огромное значение в Древнем греко-римском мире. Даже письмо одного из римских военачальников правителю Феликсу говорит об этом: "Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться" (Деян.23:26). Соучастие в радости своего друга и господина было нормой того времени. Люди встречались на различных пирах и общениях, разделяя радость особые даты и победы друг друга. Напротив, неучастие в радости могло вызвать у господина или друга подозрение. Подобно истории с брачным пиром у Христа, когда званные оказались недостойны (Мф.22:28).

2 Corinthians 2:4

От великой скорби и с болью в сердце я писал вам в слезах не для того, чтобы вас огорчить, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам

ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς - "Потому что от многих скорбей (притеснений) и смятения сердца написал я вам из-за многих слёз

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(через многие слёзы, или: со многими слезами), не (для того) чтобы вы были опечалены (могли быть опечалены), но любовь чтобы (вы) познали, какую в избытке имею к вам". Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. συνοχή: стеснение, смятение, томление, уныние. δάκρυον: слеза. λυπηθητε (пассивный залог, сослагательное наклонение) от λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.: скорбеть. С пассивным залогом и сострадальным наклонением: могли быть опечалены. περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. Он писал к ним, сильно за них переживая (от великой скорби (сравните 1:4) и стесненного сердца я писал вам со многими слезами) и с нетерпением ожидая вестей о них от Тита (о состоянии их свидетельствовало бы и то, как они приняли сотрудника Павла; сравните 7:5-8). Исходя из прочтения посланий Павла и описания книги Деяний, можно сделать вывод, что Павел был очень ревностным и сильным человеком, которого трудно было вывести из себя. Тем не менее, есть некоторые отрывки, которые говорят о слезах Павла. Например, находясь в Ефесе, он говорит о том, что проповедовал им "со многими слезами" (Деян.20:19). Таких отсылок, к слезам Павла совсем немного, учитывая как много он написал. Это очередной показатель его переживаний о Коринфской церкви. αγάπην - любовь. Снова автор подчеркивает "агапе" - жертвенная любовь, он ничего не требовал от других.

2 Corinthians 2:5

Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но отчасти, — чтобы не сказать много, — и всех вас

"Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ’ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς". Перевод: "Если же кто-либо опечалил (огорчил), не меня опечалил (огорчил), но от части, чтобы не обременил (опечалил) я, всех вас". λελύπηκεν - опечалил от λυπέω стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.: скорбеть. επιβαρω - нажимал я от ἐπιβαρέω отягощать, обременять, быть в тягость. Павел имел настолько большое влияние и настолько сильно это понимал, что мог своим письмом опечалить всю церковь в Коринфе, что, по видимому, отчасти и сделал. Но на тех людей, которые опечалили его самого, он не обижается, более того, его слова в следующих стихах говорят о прощении и христианской любви. Трудно сказать о чём идёт здесь речь, возможно, это какой-то серьезный грех, а может быть оскорбления в адрес Павла. Событие, которое отравило (стих 1) визит Павла и побудило его написать коринфянам суровое письмо, было по-видимому, спровоцировано поступком какого-то человека в Коринфе. Был ли он членом церкви, или пришел откуда-то со стороны, - неясно. Апостол, однако, пишет о нем как о христианине. Неясно также и чем именно причинил огорчение этот человек. В прошлом многие комментаторы считали, что речь тут идет о том, кто повинен был в кровосмесительной связи и кого Павел осудил безоговорочно (1-Кор. 5). На сегодня немногие придерживаются такого мнения, исходя из того, что осуждение Павлом упомянутого человека было крайне суровым (1-Кор. 5:5), по сравнению с тоном апостола в этом стихе, а также из того, что едва ли 1 Послание к Коринфянам было тем письмом, на которое он ссылается во 2-Кор. 2:3-4.

2 Corinthians 2:6

Для этого человека достаточно наказания от большинства из вас

ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων - "Достаточное таковое наказание его от весьма многих". ἱκανός: достаточный, довольный (достаточно многочисленный, сильный и т.п.), достойный, способный. τοιοῦτος: такой вот, такой именно, подобный. ἐπιτιμία: наказание, кара. πλείων: больше, более, многие. Видимо, многие откликнулись на слова Павла и поддержали в его обличении этого человека. Видимо, в Коринфе был сильный резонанс после этого письма, что Павел решается его простить, говоря о достаточности наказания или постыжения. По отношению к оскорбителю они повели себя так, что это должно было привести его в чувство. И в чем бы ни выразилось это дисциплинарное воздействие, оно скорее было осуществлено церковью в целом.

2 Corinthians 2:7

Так что вам лучше уже простить его и утешить, чтобы он не был погружён в чрезмерную печаль

ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτο - "Так что напротив, лучше бы вам (было бы) простить и утешить, чтобы не был (он) поглощен чрезмерной печалью". τοὐναντίον: напротив, наоборот. χαρίζομαι: 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. περισσός:1. чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный; 2. излишний, чрезмерный, ненужный. καταποθῇ (пассивный злог и сослагательное наклонение) от καταπίνω: выпивать; перен.поглощать, проглатывать, пожирать. С пассивным залогом и сослагательным наклонением: мог бы быть поглощён". У Павла были основания считать, что в связи с происшедшим "маятник" в Коринфской церкви качнулся чересчур далеко (сравните 7:11): к провинившемуся коринфяне уже относились не как бесстрастные наблюдатели, а как непримиримые преследователи.

2 Corinthians 2:8

Связующее утверждение:

Павел призывает церковь в Коринфе проявить любовь и простить человека, которого они наказали. Он пишет, что он тоже простил его.

И потому прошу вас проявить к нему любовь

"διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην". Букв. пер.: "потому прошу (призываю) вас подтвердите (утвердите) к нему любовь". Παρακαλω - "Просить" от παρακαλέω 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. κυρωσαι - подтвердить от κυρόω утверждать, подтверждать юридически, ратифицировать. В древних документах слово обозначает подтверждение сделки или назначения на должность. И это могло бы преисполнить его чрезмерною печалью. Между тем, он, по-видимому, осознал свою ошибку и раскаялся в ней, потому Павел и предлагает церкви простить его и утешить (ибо в противном случае виновными оказались бы они сами, 2:10). Как церковь они должны были оказать любовь этому христианину и возобновить с ним братское общение (сравните 1-Кор. 5:11).

2 Corinthians 2:9

во всём вы послушны

Я для этого и написал, чтобы узнать на опыте, во всём вы послушны или нет εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε - "Потому что для этого я и написал, чтобы узнать верность вашу, если во всём послушные (вы) есть". δοκιμή: 1. испытание, проверка; 2. доказательство; 3. опытность, опыт, верность. ὑπήκοος: послушный, покорный, внимающий. Сильная озабоченность Павла этим случаем была вызвана не только его желанием оправдать себя или побудить заблуждавшегося брата к осознанию его неправоты, но и тем, чтобы дать возможность коринфской общине продемонстрировать верность лично ему (7:2). Их любовь и преданность Павлу нашли бы подтверждение в их послушании его наставлениям (сравните Иоан. 15:14). Вероятно, для Павла эта ситуация, с этим человеком была поводом для того, чтобы проверить Коринфян в их верности Слову Божьему и ему как апостолу. Также стоит отдать должное самому Павлу, что он не называет имени этого человека. Конечно, он мог назвать его имя в "печальном" письме, но здесь его нет! Это говорит о любви и честности апостола, он не держит обид

2 Corinthians 2:10

А кого вы прощаете, того я прощаю тоже. Потому что кого я простил, того простил для вас от лица Христа

"ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ". Букв.пер.: "которому же вы что-либо прощаете, ибо и я простил, если что-либо простил, для (ради) вас в лице Христа". χαρίζεσθε - прощаете от χαρίζομαι 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. κἀγώ - и я. κεχάρισμαι - простил от χαρίζομαι 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. προσώπῳ - лице от πρόσωπον лицо, вид, облик, личность; перен.поверхность. Павел снова указывает на свой статус. Как апостолу ему дана власть принимать или не принимать этого человека (Мф.18:18), и он может ею воспользоваться в любой момент. Но для церкви в Коринфе, он поступает именно так, как он и поступил. Возможно, уже даже во время прочтения его послания, христиане в Коринфе простили этого человека или приняли решение к действию, поэтому речь идёт уже в настоящем времени. Надо сказать, что обе стороны проявили здесь солидарность. Коринфяне могли простить провинившегося, который огорчил всех, огорчив Павла, потому что были с апостолом одно. Коль скоро их собственная печаль по поводу поступка брата (2-Кор. 7:8) привела их к раскаянию (7:9), все теперь, по мнению Павла, могло быть покрыто прощением. В противном случае сатана мог бы воспользоваться возникшим в их среде состоянием горечи, чтобы повредить служению самого Павла или коринфян.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 2:11

Чтобы сатана не причинил нам ущерба, так как нам известны его намерения

ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν - "Чтобы не могло это было использовано сатаной (противником), не потому что нам мысли его неизвестны". πλεονεκτηθωμεν (пассив и сослаг. накл.) от πλεονεκτέω: (вос)пользоваться (кем-либо корыстолюбиво), обижать, притеснять, делать ущерб, искать корысти. С пассивным залогом и сосл. накл.: могло быть использовано. Очень важно было восстановить братское общение между апостолом, коринфской церковью и провинившимся братом, чтобы, воспользовавшись этим инцидентом, сатана не вбил клин в отношения между Павлом и коринфской общиной. Итак, планы свои он изменил. Но сделал это, заботясь о духовном благополучии церкви. Вместо себя, он послал в Коринф Тита с письмом и тем добился своей цели. Однако он не знал об этом, пока не встретился с Титом в Македонии. Время ожидания не было легким для апостола (2:12-16).

2 Corinthians 2:12

Связующее утверждение:

Павел рассказывает верующим в Коринфе о возможностях, которые были у него для проповеди Евангелия в Троаде и Македонии.

Когда я пришёл в Троаду с Радостной Вестью о Христе, хотя мне и открыта была дверь Господом

"Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ". Букв.пер.: "Придя (пришедши) в Троаду для евангелия Христа и двери открытой мне в Господе". Трудно сказать к какому периоду относится отсылка, однако, в Деяниях есть информация о семидневном пребывании Павла в Троаде (Деян. 20:6). Кстати после одной из его проповедей там, Павлом был поднят живым юноша Евтих, упавший из окна (Деян.20:10). Павел планировал встретиться с Титом в Троаде и узнать от него о положении в коринфской церкви. Перед тем, как отправиться дальше, в Грецию (Македонию), он надеялся послужить в Троаде, благодатной римской колонии. Для такого служения ему отверста была дверь Господом (1-Кор. 16:9; Кол. 4:3), т. е. Господь предоставил ему там благоприятную возможность для благовествования о Христе.

2 Corinthians 2:13

Я не имел покоя для своего духа, потому что не нашёл там моего брата Тита. Я простился с ними и пошёл в Македонию

οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλ’ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. Букв.пер.: "не имел облегчения духу моему, не найдя Тита, брата моего, но простившийся с ними вышел в Македонию". άνεσιν - послабление от ἄνεσις облегчение, отдых, передышка, отрада. αποταξάμενος - простившийся от ἀποτάσσω 1. прощаться, расставаться; 2. отрешаться, отрекаться, оставлять. Но надежды эти рухнули, потому что Тита в Троаде не оказалось. К переживаниям Павла о коринфянах добавилось теперь беспокойство за судьбу Тита. Насколько Павел знал, Тит мог нести с собою часть пожертвований, собранных, как предполагалось, в Коринфе (2-Кор. 8:6), и он очень тревожился, не попал ли тот в руки разбойников. Иначе почему он не пришел своевременно в Троаду? По этим-то причинам Павел не имел покоя духу своему (ср. 7:5, где это слово переведено как "покой", и в 8:13, где оно переведено как "облегчение").

2 Corinthians 2:14

Но благодарение Богу, Который всегда даёт нам торжествовать во Христе и аромат познания о Себе распространяет через нас везде

Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ - "Богу же благодарение всегда победоносно ведущему нас во Христе, и (за) аромат (благоухание) познания Его являющемуся через нас во всяком месте". χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. θριαμβεύοντι (причастие) от Θριαμβεύω: 1. торжествовать, совершать триумфальный въезд; 2. вести за собой в триумфальном шествии; 3. давать возможность торжествовать, обеспечивать триумф, победу. С причастием: победоносно ведущему. ὀσμη: запах, благоухание, благовоние, приятное курение. φανεροῦντι (причастие) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С причастием: являющееся. В этом месте Павел прерывает нить повествования и снова возвращается к нему только в 2Кор. 7:5 (сравните упоминание о "Македонии" в 2:13 и 7:5). Однако это отступление - оправдано. Внимание читателей Павел переносит с себя, потерпевшего поражение, на побеждающего

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Христа и за Которым, милостью Божией, следует он. В стихе 14 Павел пользуется образом римской "триумфальной процессии" или военного парада, которые устраивались в честь полководца, вернувшегося с победой: в процессии этой заставляли идти взятых им пленников. Через Иисуса Христа Бог - Победитель поверг Своих врагов (Рим. 5:10; Кол. 2:15), и Павел, "взятый в плен" Христом (в Филим. 1:23 он называет себя "узником" в том же смысле) теперь ведом Им - "торжествует во Христе". Это "торжество через поражение" того, кто став рабом, обрел свободу, является парадоксом служения Павла, который постоянно расширял его масштабы. При проведении римских парадов в честь победителя возжигали благовония. Павел сравнивает это с благоуханием познания Иисуса Христ

2 Corinthians 2:15

Общая информация:

В продолжение комментарию в предыдущем стихе. Когда в Древнем Риме проходил Триумф в городе всегда было множество различных запахов. Специальные люди, священники, проходили по улице, где будет проходить чествование, и распространяли фимиам и различные благовония. Перед ними должны были идти музыканты с трубами. Люди, находящиеся в этом городе, чувствовали этот запах.

Потому что мы — аромат Христа для Бога в спасаемых и в погибающих

σῳζομένοις (причастие в пассивном залоге) от σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд.: выздоравливать. С причастием в пассивном залоге: спасённым. απολλυμένοις (причастие в пассивном залоге) от ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать. С причастием в пассивном залоге: погибшем. Парадоксальны и результаты, которые несет благовестие. Как распространитель его, Павел мог быть отождествлен с ним и назвать себя Христовым благоуханьем. В греческом тексте Ветхого Завета слово "благоухание" встречаем там, где говорится о сожжении жертв, приносимых Богу (Быт. 8:21; Исх. 29:18; Лев. 1:9; Чис. 15:3). Жизнь Павла и была жертвенным приношением (Рим. 12:1), "благоугодным" Богу. Посвященная проповеди Евангелия (за что Павел подвергался гонениям и нападкам и страдал, отвергаемый многими), она была как бы продолжением жизни Самого Иисуса в качестве Раба Божьего (Кол. 1:24). Сущность Евангелия состоит в том, что через смерть Иисуса Христа люди могут получить жизнь вечную (1-Кор. 15 гл.). Для тех, кто отвергал это и не верил благовестию о Христе, распятом и воскресшем, Павел был подобен дыханию смерти ("запаху смертоносному" - Деян. 17:32). Они продолжали идти путем погибели. Но для тех, кто верует, спасение обретенное ими, есть путь к славе (2-Кор. 4:17; Рим. 8:18,30). Для них Евангелие подобно живительному запаху жизни.

2 Corinthians 2:16

Общая информация:

В продолжение комментария о Триумфе Рима. После того, как полководец победитель со своими воинами и командирами проходил чествование, он восседал в специальном, возвышенном месте, видя перед собой огромную улицу заполненную тысячами ликующих и славящих его римлян. После чего он получал лавровый венец и скипетр из слоновой кости. Существует информация, что позади этого полководца стоял специальный слуга, который напоминал ему о том, что он смертный человек, дабы не разгневать богов. После чего перед полководцем проводили военнопленных. Существует информация, что их могли специально откармливать несколько месяцев, чтобы они хорошо выглядели, чтобы усилить их стыд и величие Рима. Далее, полководец победитель принимал решение по поводу судьбы этих военнопленных, поэтому для кого-то запах благовоний был к смерти, а для кого-то к жизни. Риторический вопрос Павла, говорит о том, что он сам собой являет пример такой победоносной жизни, уподобляясь Христу. Этот текст также говорит о величине награды, которую получит, дошедший до конца.

Для одних мы смертоносный запах к смерти, а для других живительный запах к жизни. И кто способен на такое служение?

οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός - "Одним ведь (это) запах (благовоние, благоухание) смерти для смерти, другим же (это) запах жизни для жизни. И этого кто достоин (и к этому кто способен)?" ἱκανός: достаточный, довольный (достаточно многочисленный, сильный и т.п.), достойный, способный. Этот двойственный результат его служения приводил в замешательство самого апостола. На этот вопрос он отвечает позже (2-Кор. 3:5-6). В данный же момент на мысль ему приходят

дела лжеапостолов. Они-то считали себя "более чем способными" - как раз потому, что как содержание их проповедей, так и побуждения, в корне отличались от Павловых. Об этом он и говорит в следующем стихе.

2 Corinthians 2:17

Так как мы не спекулируем Божьим Словом, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, перед Богом, во Христе

οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν - "Потому что мы есть не как многие фальсифицирующие (распродающие) слово Бога, но (мы) как из искренности, но мы как от Бога, перед Богом, во Христе произносим (проповедуем)". καπηλεύοντες (причастие) от καπηλεύω торговать (мелким товаром, оптом, вразнос), спекулировать, фальсифицировать; возм. перен.: искажать. С причастием: искажающие, фальсифицирующие. εἰλικρίνεια: чистота, искренность. ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας - "Но мы как из искренности", то есть, движимы соображениями искренними, с целями провозгласить истину. Многое говорит о том, что во дни Павла не было недостатка в лжеапостолах (2-Пет. 2:1). Согласно Павлу, многие из них действовали корысти ради. В отличие от них (мы не …как многие), Павел проповедывал в Коринфе безвозмездно (2-Кор. 11:7-12; 12:14), хотя в принципе вполне мог бы принимать вознаграждения за свой духовный труд (1-Кор. 9). Как уже говорилось, лжеапостолов выдавали содержание их проповедей и мотивы, которыми они руководствовались. Подобно нечестным уличным торговцам, они бессовестно наживались на продаже своего товара. По словам Павла, они именно торговали словом Божиим. Смысловой оттенок - "с выгодой торговать фальсифицированным товаром" встречается только здесь. Может быть, Павел вспомнил, когда писал о лжеапостолах, слова пророка Исаии о бесчестных иерусалимских израильтянах, которые ради наживы "разбавляли вино водою" (Ис. 1:22). Так же и лжеапостолы искажали, в интересах наживы, Слово Божие. Иначе говоря, они служили себе, а не Богу, Которому служил Павел. Свидетельством их лживости как раз и была присущая им "гнусная корысть" (1-Пет. 5:2). Но Павел искренно проповедовал Слово Божие (сравните 2-Кор. 1:12).

Translation Questions

2 Corinthians 2:1

С чем Павел не хотел приходить к верующим в Коринф?

Павел решил для себя не приходить опять с огорчением к верующим в Коринф.

2 Corinthians 2:3

О чём ещё раз Павел пишет верующим в Коринфе?

Павел писал верующим в Коринфе о том, чтобы его не огорчили те, о ком ему следует радоваться.

2 Corinthians 2:4

В каком состоянии Павел писал послание верующим в Коринфе в прошлый раз?

В прошлый раз Павел писал верующим в Коринфе в великой скорби, с болью в сердце и в слезах.

Зачем Павел написал это послание верующим в Коринфе?

Чтобы верующие в Коринфе познали любовь, которую Павел имеет в избытке к ним.

2 Corinthians 2:6

Как, по словам Павла, следовало поступить с наказанным человеком?

Простить и утешить его, чтобы он не был погружён в чрезмерную печаль.

2 Corinthians 2:7

Как, по словам Павла, следовало поступить с наказанным человеком?

Простить и утешить его, чтобы он не был погружён в чрезмерную печаль.

2 Corinthians 2:9

Для чего Павел написал это послание?

Павел написал, чтобы узнать на опыте, во всём ли послушны верующие в Коринфе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 2:11

Почему верующие в Коринфе должны были прощать?

Потому что того, кого они прощают, того простил и Павел от лица Христа, чтобы сатана не причинил им ущерб, так как им известны намерения сатаны.

2 Corinthians 2:13

Почему Павел не имел покоя, когда пришёл в Троаду?

Павел не имел покоя для своего духа, потому что не нашёл там своего брата Тита.

2 Corinthians 2:14

Что делает Бог через Павла и Тимофея?

Бог везде распространяет аромат познания о Себе через Павла и Тимофея.

2 Corinthians 2:15

Что делает Бог через Павла и Тимофея?

Бог везде распространяет аромат познания о Себе через Павла и Тимофея.

2 Corinthians 2:17

Чем проповедь Павла отличалась от других?

Павел проповедует искренно, как от Бога, перед Богом, во Христе. А другие спекулируют Божьим словом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Коринфянам 03 Общее примечание

Структура и формат

Павел продолжает свою защиту. Он рассматривает Коринфских христиан как доказательство своего служения.

Структура главы:

1-3 Павел сравнивает Коринфян с письмом

4-8 Служение буквы и служение духа

9-12 Служение духа или оправдания имеет большую слову перед Богом

13-16 О страхе показать Славу Божью Моисеем

17-18 Свобода в Духе Господа

Специальные понятия в этой главе

Закон Моисея

Павел ссылается на Бога, дающего Десять Заповедей на каменных скрижалях. Это представляет собой закон Моисея. Закон был хорош, потому что он пришёл от Бога. Но Бог наказал израильтян, потому что они не подчинились этому закону. Для переводчиков эта глава может быть затруднительна, если Ветхий Завет ещё не переведен.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафоры

Павел использует много метафор в этой главе, чтобы объяснить сложные духовные истины. Неясно, облегчает ли это или затрудняет понимание учений Павла.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«Это завет не по букве, но Духу»

Павел противопоставляет старый и новый заветы. Новый завет не является системой правил и положений. Здесь слово «Дух», вероятно, относится к Святому Духу. Это может также означать, что новый завет является «духовным» по своей природе.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 3:01 Примечание

<< | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 3:1

Связующее утверждение:

Павел напоминает им, что он не хвалится, когда рассказывает о том, что он сделал через Христа.

Неужели нам снова надо знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, рекомендательные письма к вам или от вас?

Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν - "Начинаем снова самих себя представлять? Или не нуждаемся как некоторые в рекомендательных посланиях к вам или от вас"? ἄρχομαι: начинать. συνίστημι, συνιστά(ν)ω: 1. перех.: представлять, являть, показывать, доказывать, хвалить; ср.з.: составлять, устанавливать; 2. неперех.стоять вместе, состоять, держаться. χρῄζω: нуждаться, иметь нужду, терпеть недостаток. συστατικός: рекомендательный, одобрительный. ἐπιστολή: письмо, послание. Будучи знаком с тактикой своих противников, Павел сознавал, что его выступление против них и в защиту собственного служения могут быть повернуты против него самого. Судя по его первому вопросу в 3:1 - Неужели нам снова знакомиться с вами? - такое случалось и ранее (1-Кор. 9 гл.). Кто-то мог бы подумать, что Павел вынужден был рекомендовать самого себя потому, что больше это некому было сделать. Его оппоненты, очевидно, имели при себе рекомендательные письма - явление в первом веке широко распространенное. Павел и сам порой следовал этой практике, рекомендуя своих соработников (Рим. 16:1-2; 2-Кор. 8:22-24). Однако у него были основания сомневаться в подлинности тех писем, на которые ссылались лжеапостолы. Те, скорее всего, не очень-то были расположены предоставлять свои подложные письма церквам для внимательного их исследования; в отличие от этого, одобрительные письма Павла доступны были всем человекам. Ведь его "рекомендательным письмом" были сами коринфские верующие! И это письмо Христово было написано не чернилами, но Духом Бога живого. Лжеапостолы, если и располагали рекомендациями, то человеческими, Павел же ссылался на Божию рекомендацию (1-Кор. 2:1-5). Говоря о письме, "написанном в сердцах ваших", апостол, вероятно, имел я виду и сердца Тимофея и Тита.

рекомендательные письма

Слово συστατικων - [в] представительных от συστατικός рекомендательный, одобрительный. Рекомендательные письма обычно требовались для оказания помощи и гостеприимства, помогали тем, кто хотел устроиться на работу или обучение; в них описывались добродетели рекомендуемых и говорилось об услугах, которые может получатель оказать автору. Также в древнем мире существовали верительные грамоты, в которых было удостоверено (часто печатью), что тот или иной человек послан Римом для определённых задач.

2 Corinthians 3:2

Вы — наше письмо, которое написано в наших сердцах. Это письмо узнают и читают все люди.

ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων - "Послание (письмо) наше вы есть, написанное на сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми".εγγεγραμμένη (причастие в пассивном залоге) от ἐγγράφω: написать, начертать, выгравировать (вырезать на дереве, камне, по металлу). С причастием в пассивном залоге: написанный, начертанный. γινωσκομένη (причастие в пассивном залоге) отγινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать.С причастием в пассивном залоге: узнаваемый. αναγινωσκομένη (причастие в пассивном залоге) от ἀναγινώσκω: читать С причастием в пассивном залоге: читаемое. Говоря о письме, "написнном в сердцах ваших", апостол, вероятно, имел я виду и сердца Тимофея и Тита. В выражении "на скрижалях плотяных" - намек на характер Нового Завета (Иер. 31:33). В отличие от Ветхого Завета, написанного на каменных таблицах (Исх. 24:12), Новый Завет написан на сердцах человеческих (Иез. 11:19; 36:26). И как Новый Завет превосходнее Ветхого, рекомендация Павла была превосходнее тех, которыми располагали лжеапостолы (даже если эти рекомендации и не были подложными). Павел имеет в виду не получение письма, а его доставку. Оно запечтано внутри него (Павла), подобно папирусному свитку, чтобы открыться для всех, когда он будет от всей души проповедовать христианскую веру.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 3:3

Общие замечания:

Апостол ссылается на: Исх, 24:12, 31:18, 34:1, Втор. 10:10-11.

Вы показываете собой, что вы — письмо Христа, через наше служение, которое написано не чернилами, но Духом живого Бога, не на каменных скрижалях, но на человеческих скрижалях сердца

φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις - "Являемые (являющие) собой, что (вы) есть письмо (послание) Христово, заслуженное нами, написанное не чернилами, но духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на скрижалях сердец плотяных". φανερούμενοι (причастие в пассивном залоге) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С причастием в пассивном залоге: являемые. διακονηθεισα (причастие в пассивном залоге) от διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона. С причастием в пассивном залоге: заслуженный. πλάξ: плита (из камня), скрижаль. Автор противопоставляет здесь каменные скрижали и сердце человека из плоти. Такое противопоставление здесь используется в контексте закона. Закон был написан на каменных скрижалях и тот, кто его знал и понимал мог и соблюсти его. Учение Христа подразумевало присутствие закона в сердце человека, когда верующий мог совершать милость вне зависимости от каких-то ограничений (например этнических как в притче о Самарянине, Лк.10).

2 Corinthians 3:4

Такую уверенность мы имеем перед Богом через Христа

Выражение: "Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν". Букв.пер: "Убеждённость же такую имеем через Христа к (в) Богу (е)". Слово πεποίθησιν - Убеждённость от πεποίθησις уверенность, упование, доверие, надежность. Уверенность Павла зиждилась не на человеческом, но на Божием основании. В коринфянах он был уверен потому, что Сам Дух Святой работал над ними. Их вера покоилась ("утверждалась") на Божией силе (1-Кор. 2:1-5). В свою очередь, и способность самого Павла служить Богу целиком исходила от Него (1-Тим. 1:12). Буквально Павел здесь стоит на гране закона и духа. В предыдущем стихе он сказал, что закон может присутствовать в сердце человека, вне зависимости от того, что он был записан на скрижалях. Такое утверждение могло показаться кощунственным для иудейских учителей и раввинов, придавая закону новый смысл, открытый ранее Христом. Тем не менее, Павел уверяет в таком понимании самих Коринфян, говоря, что подобная уверенность к Богу появляется по средствам самого Христа.

2 Corinthians 3:5

не потому, что наша способность от самих себя, как можно подумать, но наша способность от Бога.

οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ - "Потому что не от самих себя способность имеем помыслить нечто от самих себя, но способность имеем от Бога". λογίζομαι: считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. Слово ικανοί - достаточны от ἱκανός достаточный, довольный (достаточно многочисленный, сильный и т.п.), достойный, способный. Здесь Павел говорит о достаточности или даже самодостаточности. Иудеи могли упрекнуть Павла в том, что он делает милость, не соблюдая закон или порой нарушая его. Для иудеев закон и его соблюдение являлось в каком-то роде критерием истинности. Учение Христа показало, что милость превозносится над судом (Иак.2:13), также как и суббота для человека, а не наоборот (Мк.2:27). В таком случае, Сам Бог через учение и жизнь Христа, показал людям превосходство милости над законом, поэтому самодостаточность Павла не есть его самодостаточность, но достаточность от Бога. Другими словами: Сами от себя мы о подобных вещах мыслить не можем. Такую способность нам дает Бог.

2 Corinthians 3:6

Он дал нам способность быть служителями нового завета, не букве, но духу, потому что буква убивает, а дух оживляет.

Выражение: "ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ". Букв.пер.: "который и сделал достаточным нас служителями нового завета, не буквы, но духа. Ибо буква убивает, дух же животворит (оживляет)". Слово Διακόνους - служителей от διάκονος диакон, слуга, служитель; а тж. ж.р.диакониса. Слово αποκτέννει -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

убивает от ἀποκτείνω убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Слово ζῳοποιει - оживляет от ζῳοποιέω животворить, оживлять. Если говорить простыми словами: живой Христос заменил старую Тору, написанную на каменных скрижалях, и стал Сам Торой. Вообще в Писании не так часто звучит выражение "Новый Завет". Автор в первом послании вспоминает тайную вечерю, когда впервые были сказаны эти слова (1 Кр.11:25, Новый Завет в вечери Христа Мф.26:28, Мк.14:24, Лк.22:20). Возможность, пользоваться внутренней способностью к распознаванию добра и зла даётся через Святого Духа, которого дал Господь людям (Деян.2).

2 Corinthians 3:7

Если служение смертоносным буквам, которые написаны на камнях, было так славно, что сыновья Израиля не могли смотреть на лицо

Моисея из-за временной славы его лица,
Выражение: "Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην". Букв.пер.: "Если же служение смертоносным (в) букве(ам) начертано (выбито) на камнях, было так славно, так что не могли всмотреться (устремить взор) сыны Израиля на лицо Моисея из-за славы лица его и упраздняющейся". Слово εντετυπωμένη - выбитое на от ἐντυπόω вырезать, чеканить, начертать. Слово ατενίσαι - впиться глазами от ἀτενίζω всматриваться, напряженно смотреть, пристально глядеть, устремлять взор, взирать, взглянуть. Слово καταργουμένην - упраздняющейся от καταργέω 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. Здесь Павел снова говорит кощунственные для правоверного иудея вещи. Он называет закон смертоносным, то есть все те книжники, фарисеи, саддукеи и учители, которые исполняли и чтили закон могли воспротивиться сказанному. Учение Христа и утверждение Павла "камень в их огород". Тем не менее Павел говорит, что даже это служение смертоносной букве было настолько славно, что лицо Моисея светилось, потом снова свет уходил от него. Ведь служение Моисея косвенно несло людям смерть. Не потому, что оно было "святым, праведным и добрым" (Рим. 7:12; сравните 1-Тим. 1:8), а потому, что закон не мог привести человека к праведности. Но даже и это "служение смерти" было славно, хоть и было временным, преходящим (2-Кор. 3:11,13), о чем наглядно свидетельствует то, что "ветхим", т. е. устаревшим, первому Завету предстояло стать от начала. Когда Моисей сошел с горы Синай, веся в руках скрижали Десяти Заповедей, его лицо так сияло, что люди боялись подойти к нему (Исх. 34:29-30). В самом Ветхом Завете не сказано, что это сияние было временным. Напротив, еврейское предание утверждает, что, получив его при встрече с Богом, Моисей так и пронес его до могилы ("Таргум Онхелос"; Втор. 34:7). Представляется, однако, маловероятным, чтобы здесь апостол вознамерился противопоставить общепринятому в то время взгляду некую новую интерпретацию, каковую несомненно стали бы опровергать, - тем более, что не это было предметом, более всего заботившим его при написании послания.

2 Corinthians 3:8

разве не должно быть гораздо более славно служение духа?

Образ преходящего сияния славы на лице Моисея нужен Павлу для иллюстрации превосходства завета с Иисусом. Служение Моисея, основанное на исполнении заповедей, несло людям осуждение (Рим. 7:11). Служение же завета со Христом, через действие Духа, ведет их к вере во Христа и к получению ими Его праведности (Рим. 3:21-22; 4:24). Если служение Моисея как представителя закона, и его первого получателя от Бога на горе Синай было так славно, то каково же служение духу Бога, вполне логично вопрошает Павел.

2 Corinthians 3:9

И если служение осуждения славно, то тем более служение оправдания превосходит его славой.

Выражение: "εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ". Букв.пер.: "ибо если служение осуждения славно, многим (намного) более изобилует (избычествует) служение оправдания (праведности) славой". Слово κατακρίσεως - осуждения от κατάκρισις осуждение, обвинительный приговор. Слово περισσεύει - изобилует от глагола περισσεύω 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Слово δικαιοσύνης - праведности от δικαιοσύνη 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Автор здесь приходит к заключению, что намного славнее служения закона служение оправдания. или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

праведности. В Ветхом Завете лишь немногие могли называться праведниками, что указывало на Божественное ведение и Его присутствие с ним. Здесь же Павел говорит удивительную мысль о том, что вообще возможно такое служение к праведности или оправданию. Фактические любой верующий во Христа, имеющий его Духа, может быть праведником. Как огонек свечи при свете солнца, меркнет завет с Моисеем и теряет свою силу, хотя он был дан Самим Богом (Гал. 3:19-25), но когда в действие вступает во всем его величии завет со Христом, все преображается (Евр. 13:20). И если славен завет с Моисеем по причине того, что его дал Сам Бог, то насколько славнее новый, который дал Христос!

2 Corinthians 3:10

То прославленное даже не оказывается славным с этой стороны из-за преимущества славы последующего.

καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης - "Потому что не прославлено прославленное в той мере, из-за славы превосходящей". Слава завета со Христом, другими словами, перебивает по славе славу завета с Моисеем". Слово μέρει - части от μέρος часть, доля, участь, предел, страна, сторона. Слово υπερβαλλούσης - превосходящей от ὑπερβάλλω превосходить, превышать, преобладать, преизобиловать; прич. тж.безмерный. Апостол Павел здесь утверждает что, это прославленное служение Моисея закону, буквально меркнет перед служением Духа в оправдании и праведности, которое является следующим или последующим способом жизни и отношений с Богом.

2 Corinthians 3:11

Потому что если временное славно, то тем более славно вечное.

Это относится к «служению осуждения», о котором Павел говорит как об объекте, который способен исчезнуть. Альтернативный перевод: «то, что становится бесполезным». Потому что если временное славно, то тем более славно вечное Завет Бога с Моисеем изначально рассматривался как временный, который должен был заменить завет со Христом. Потому второй более славный, чем первый.

2 Corinthians 3:12

Имея такую надежду, мы действуем с великой смелостью

Выражение: "Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα". Букв.пер.: "Итак имеющие (имея) таковую надежду дерзновением (смелостью) великим(ой) пользуемся". Слово παρρησίᾳ - открытостью от παρρησία 1. открытость, откровенность, прямота; (ἐν) обозн.явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Слово χρώμεθα - пользуемся от χράομαι 1. пользоваться, употреблять, применять; 2. предпринимать, поступать, действовать. Павел хочет сказать, что он и верующие во Христа, могут служить служением оправдания другим людям и безбоязненно являть славу Божью в них. Поскольку завет со Христом вечен, то сопричастники его обретают твердую надежду на то, что будут приняты Богом. В свете этого объяснимы "дерзновение" (в значении смелости) Павла и те открытость и искренность, которые ощущались в его проповедях и поступках.

2 Corinthians 3:13

а не так, как Моисей, который скрыл своё лицо покрывалом, чтобы израильтяне не видели конец временного.

Выражение: "καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου". Букв.пер.: "и не подобно Моисею, (который) полагал (клал) покрывало (покров) на лицо его, чтобы не высмотрели сыны Израиля конец (завершение) упраздняющейся [славы]". Слово ετίθει - клал от τίΘημι класть, ставить, полагать, преклонять (колени). Слово κάλυμμα - покров от κάλυμμα покрывало, покров. Слово τέλος - завершение от τέλος 1. конец, окончание, завершение; 2. цель; 3. пошлина, оброк, налог. Моисей закрывал лицо своё платком, чтобы люди не увидели как Божья слава выходит от него. Возможно, он боялся, что это может как-то представить неправильно Бога, потому что весь народ смотрел на него. Теперь же нет смысла бояться этого, потому что служение оправдания подразумевает присутствие Божьей славы человеке, приходящее от Святого Духа. Иной характер носило служение Моисея, который опускал покрывало на лицо свое, чтобы сыны израилевы не видели, как меркнет сияние, возникавшее при его встречах с Богом. Но почему он так поступал? Не думал ли он, что мятежные израильтяне еще менее будут склонны

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

повиноваться Богу, если станут свидетелями постепенного угасания этого сияния, внушавшего им страх и благоговение? Или же Моисей считал их недостойными видеть славу Божию и покрывал свое лицо в знак осуждения их жестокосердия? Может быть, именно по второй причине.

2 Corinthians 3:14

Но умы их ослеплены, потому что то же самое покрывало всё ещё остаётся неснятым при чтении Ветхого Завета, так как оно снимается Христом.

Выражение: "ἀλλ’ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται". Букв.пер.: "но ожесточились мысли их. Ведь до сегодняшнего дня тот же покров при чтении Ветхого Завета остаётся не раскрываемым (снятым), потому что снимается во Христе". Слово επωρώθη - были сделаны окаменелые от πωρόω окаменеть, очерствлять, ожесточать, ослеплять (о глазах). Слово ανακαλυπτόμενον - раскрываемый от ἀνακαλύπτω снимать покров, открывать, обнажать. Слово καταργειται - упраздняется от καταργέω 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. Иудеи не поняли учения Христа или не хотели понимать. Павел пишет, что они могли открыться перед Богом такие какие есть, даже если к ним придёт Святой Дух, они могли бы прославить Бога в этом, например, во время чтений Писаний Ветхого Завета. Если же Дух Святой отошёл бы от них, они всё равно прославили бы Христа, своей неполноценностью и слабостью, так как по вере всё равно прощены Им. По какой бы причине Моисей ни покрывал свое лицо, это его действие оказалось пророческим. Не только древние израильтяне были неспособны или не пожелали признать (умы их были ослеплены), переходного и подготовительного характера старого завета, - это ослепление оставалось участью и последующих их поколений. τῆς παλαιᾶς διαθήκης - "Старый (предыдущий) завет". Здесь имеется в виду не собрание 39 книг так называемого "Ветхого Завета", а завет с Моисем (закон Моисея) как предтеча завета со Христом.

2 Corinthians 3:15

И теперь, когда они читают Моисея, на их сердце лежит покрывало,

Выражение: "ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται". Букв.пер.: "но когда сегодня будет читаться Моисей, покров на сердце их лежит". Слово αναγινώσκηται - будет читаться от ἀναγινώσκω читать. Слово κειται - лежит от κεῖμαι страд.лежать, простираться, быть положенным; перен.быть учрежденным, сужденным. Сердце считалось центром человеческого существа, двигателем воли и деятельности, источником чувств и понимания. Возможно, автор здесь говорит о еженедельных чтениях Торы, когда в течении годичного цикла прочитывали весь текст Пятикнижия по субботам. Так в дни Павла (доныне) за пределами понимания евреев оставался тот факт, что завет с Моисеем - это именно подготовительная весть свыше, а не последнее слово Божьего откровения. Давно уже не было Моисеева покрывала и время завета с Моисеем прошло, но говоря о "том же самом покрывале", Павел имел в виду, что "доныне не снято" с них духовное покрывало (сравните 4:3-4; Рим. 11:7-8,25), потому что переход от закона Моисея к благодати Христа происходит только с подачи последнего.

2 Corinthians 3:16

но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

Это покрывало закона, которое лежит на сердце их, может быть снято только Христом (2-Кор. 3:14) и только в случае обращения человека к Господу. Как Моисей снимал свое тканное покрывало в присутствии Господа, так со всякого еврея, да и вообще со всякого человека, обращающегося с верой ко Христу как к Господу, снимается духовное покрывало. Ибо при заключении завета с Моисеем Посредником был Господь - Тот же самый, Который положил начало Новому Завету и утвердил его.

2 Corinthians 3:17

Господь — это Дух, а где Дух Господа, там свобода.

В этой главе было много сказано о законе к смерти и к жизни. Закон к жизни возможен только во Христе посредством Его Духа - это и есть Дух свободы. О подобном пишет дважды и Иаков (1:25, 2:12), говоря о Законе свободы. Итак, Моисей, входя в присутствие Божие, снимал покрывало со своего лица (Исх. 34:34). В новозаветное время "покрывала ослепления" снимается Духом Святым. Святой Дух является Силой, действующей от лица Христа; Он есть Дух Господень (сравните Рим. 8:9). Эти два Лица Троицы - едины как в цели (Иоан. 15:26; 16:6-15), так и в результате производимых действий

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(Рим. 8:15; Гал. 5:1). Слова Павла: Господь есть Дух (2-Кор. 3:17 сравните стих 18) не подразумевают слияние этих двух Личностей в одну - они лишь утверждают Божественность Святого Духа. Главной целью завета со Христом является свобода, и она же - результат его. В другом месте Павел уподобляет тех, кто находится под заветом с Моисеем, "детям рабства", а тех, кто под заветом со Христом - "детям свободы" (Гал. 4:24-31). Эта свобода становится достижимой потому, что Христос искупил тех, кто веруют, от наказания по Закону, в результате чего они сделались детьми Божиими (Гал. 4:5-7). Свобода верующих как "усыновленных" подтверждается Духом Святым, Который дает христианам способность называть Бога своим Отцом (Рим. 8:15; Гал. 4:6).

2 Corinthians 3:18

Мы же все открытым лицом, как в зеркале, смотрим на славу Господа и изменяемся в тот же образ от славы в славу через Дух Господа.

Выражение: "ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος". Букв.пер.: "мы же все раскрытым лицом славу Господа отражающие, в тот же образ преображаемся (изменяемся) от славы в славу, подобно тому как от Господа Духа". Слово ανακεκαλυμμένῳ - раскрытым от ἀνακαλύπτω снимать покров, открывать, обнажать. Слово κατοπτριζόμενοι - отражающие от κατοπτρίζω отражать, показывать как в зеркале; ср.з.глядеть в зеркало или отражаться в зеркале, взирать или видеть как в зеркале. Слово μεταμορφούμεθα - преображаемся от μεταμορφόω страд.преображаться, подвергаться превращению или преображению. Слава Божия видна была в сиянии, постепенно, однако, угасавшем, лица Моисея (стих 7, 13). В отличие от этого, в лицах верующих во Христа сияние славы Божией постоянно возрастает (4:6). (Выражение преображаемся… от славы в славу надо понимать в смысле перехода с одной ступени славы на другую). Слава христиан, так же, как и Моисея, является отражением славы Господней. Но в отличие от Моисея, верующие имеют не преходящую славу, а вечную (4:17). И это потому, что Духом Святым Бог постоянно пребывает в них.

как в зеркале

Подобным образ зеркала, использует и Иаков в 1:23: "Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале".

Translation Questions

2 Corinthians 3:2

Каким письмом являлись верующие Коринфа?

Они были письмом, которое написано в сердцах Павла и Тимофея. Это письмо узнают и читают все люди.

2 Corinthians 3:4

Почему Павел и Тимофей имеют уверенность перед Богом?

Павел и Тимофей имеют уверенность перед Богом, потому что их способность не от них, но от Бога.

2 Corinthians 3:5

Почему Павел и Тимофей имеют уверенность перед Богом?

Павел и Тимофей имеют уверенность перед Богом, потому что их способность не от них, но от Бога.

2 Corinthians 3:6

На чём основан новый завет?

Новый завет основан не на букве, которая убивает, но на духе, который оживляет.

2 Corinthians 3:7

Почему сыновья Израиля не могли смотреть на лицо Моисея?

Сыновья Израиля не могли смотреть на лицо Моисея из-за временной славы его лица.

2 Corinthians 3:9

Какое служение превосходит славой служение осуждения?

Служение оправдания превосходит славой служение осуждения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 3:14

Что происходит с сыновьями Израиля, когда они читают Ветхий Завет?

Их умы ослеплены и на их сердце лежит покрывало.

2 Corinthians 3:15

Что происходит с сыновьями Израиля, когда они читают Моисея?

На их сердце лежит покрывало.

2 Corinthians 3:16

Когда снимается покрывало с сердец?

Когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

2 Corinthians 3:17

Что присутствует вместе с Духом Господа?

Где Дух Господа, там свобода.

2 Corinthians 3:18

Что происходит, когда верующие смотрят на славу Господа?

Когда верующие смотрят на славу Господа, тогда они изменяются в образ Господа через Дух Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

2 Коринфянам 04 Общее примечание

Структура и формат

Данная глава начинается со слова «поэтому». Это связывает её содержание с тем, чему учит предыдущая глава. То, как разделяются эти главы, может смутить читателя.

Специальные понятия в этой главе

Служение

Павел служит людям, рассказывая им о Христе. Он не пытается заставить их поверить обманом. Если они не понимают Евангелие, это потому, что проблема в конечном счете имеет духовный характер.

Важные речевые обороты в этой главе

Свет и тьма

Библия часто говорит о неправедных людях. О людях, которые делают то, что не нравится Богу, говорится так, как будто они блуждают во тьме. О свете говорится как об инструменте, который позволяет этим грешникам стать праведными, который помогает им понять, что они делают неправильно, и начать повиноваться Богу.

Жизнь и смерть

Павел не ссылается здесь на физическую жизнь и смерть. Жизнь представляет собой новую жизнь, которую христианин имеет в Иисусе. Смерть представляет собой старый образ жизни, который был у них прежде, чем они поверили в Иисуса.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Надежда

Павел целенаправленно использует повторяющийся образ. Он делает заявление. Затем он отрицает кажущееся противоположным или противоречивым утверждение или приводит исключение. Вместе они дают читателю надежду в трудных обстоятельствах.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 4:01 Примечание

---

2 Corinthians 4:1

Связующее утверждение:

Павел пишет, что он честен в своем служении, проповедуя Христа, а не восхваляя самого себя. Он показывает смерть и жизнь Иисуса в том, как он живет, чтобы его жизнь могла принести плоды в Коринфских верующих.

Поэтому, имея по милости Бога такое служение, мы не унываем

Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν - "Поэтому, имея (имещие) служение такое как и мы были помилованы, мы не унываем". ἔχοντες (деепричастие) от ἔχω: иметь. С деепричастием: имея. ηλεήθημεν (пассивный залог) от ἐλεέω:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. С пассивным залогом: помилованы. ἐκκακέω: унывать, падать духом. Слово "диакония" (служение) встречаем также в 5:18; 6:3; 8:4; 9:1 (где оно переведено как "вспоможение"), 12-13; 11:8. Апостолу Павлу честь новозаветного служения была дана, несмотря на его прошлое (1-Кор. 15:9-10; 1-Тим. 1:13), по милости Божией и Его состраданию к нему. Эта же милость была Павлу опорой в многочисленных трудных и мучительных ситуациях, которыми отмечено было его служение (2-Кор. 1:3-11), и она же давала ему силу преодолевать чувство отчаяния (7:6). Вот почему он мог написать: мы не унываем (4:1,16). То же греческое слово, переведенное как "не унывать", встречаем у евангелиста Луки (Лук. 1:18). Хотя порой мужество все-таки изменяло великому апостолу, но служения своего он не бросил до конца.

Мы не унываем

ἐγκακούμεν от ἐγκακέω: отдаваться злу, вести себя плохо, изнашиваться, портиться, терять смелость. Имеется в виду робкий трус. Это слово также используется в древних документах в значении обращаться с кем-либо дурно. У христиан это слово стало термином, обозначающим неустанное преследование цели служения ближнему или апостольского служения, а также усердие решительных сердец, которые не сдаются и не робеют. Можно также: "мы не робеем (унываем, сдаёмся)". Павел дважды упоминает это выражение в этой главе в начале (1) и в конце главы (16). Павел в этой главе разворачивает эту тему подробно. Он говорит, что у него есть множество причин для уныния, тем не менее, не взирая на трудности, он полагает свой взор Христа.

2 Corinthians 4:2

Но отвергаем тайные, постыдные дела, не прибегаем к хитрости и не искажаем Слова Бога, а открываем истину и предоставляем себя совести любого человека перед Богом

ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ - "Но, отвергнув тайное постыдное поведение, не ходя (живя) в коварстве, и не искажающие слово Бога, но в явлении истины представляющие самих себя ко всякому сознанию (совести) человека перед Богом". ἀπεῖπον: 1. запрещать; 2. ср.з.: отвергать, отказаться, отклонять. κρυπτός: тайный, потайной, скрытый, сокровенный. αἰσχύνη: 1. стыд (чувство), позор, бесславие; 2. срам (постыдный предмет илидело), срамота; 3. (п)осрамление, постыдное поведение. περιπατοῦντες (деепричастие) от περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. С деепричастием: ходя. πανουργία: коварство, хитрость, лукавство. δολόω: 1. уловить (хитростью), обманывать, вводить в заблуждение; 2. подделывать, фальсифицировать, искажать. συνιστάνοντες (причастие) от συνίστημι, συνιστά(ν)ω: 1. перех.представлять, являть, показывать, доказывать, хвалить; ср.з.составлять, устанавливать; 2. неперех.стоять вместе, состоять, держаться. Одной из причин переживаний было для Павла тревожное положение дел в коринфской церкви. Повинны в нем были активность лжеапостолов в этой церкви и пассивность верующих. Перед лицом серьезных обвинений, выдвигаемых лжеапостолами в его адрес, Павел вынужден был защищать себя в глазах людей, которым следовало полностью доверять ему. Уже несколько раз в этом письме он находчиво парировал нападки своих обвинителей (1:17; 2:17; 3:1), однако чувствовал, что должен вновь и вновь возвращаться к этому (6:3; 7:3,10-13). Некоторые обвиняли его в том, будто благовестие он хитро использует в собственных целях (греческое слово паноургия, обозначающее хитрость, "надувательство". Апостол Павел пишет, что возвещение истины делает его подотчётным тем людям, которым он говорит. Если Павел учит кого-либо, чему-либо он сам должен быть достойным примером того о чём говорит. Но так как истина распространяется на все стороны жизни человека - планка высока.

2 Corinthians 4:3

Если и закрыта Радостная Весть, то закрыта для погибающих

Конечно, многие люди, и особенно евреи (3:4-15), не принимали благовествования. Для них оно было закрыта. Но Павел не собирался искажать его, чтобы сделать более привлекательным, как поступали его оппоненты (11:4). εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, Букв.пер.: "если же скрыта (укрыта) благая весть наша, в гибнущих (она) скрыто". κεκαλυμμένον - скрыто от καλύπτω покрывать, закрывать, скрывать, укрывать. απολλυμένοις - гибнущих от ἀπόλλυμι губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 4:4

Для неверующих, у которых бог этого века ослепил умы, чтобы для них не засиял свет Радостной Вести о славе Христа, Который есть образ невидимого Бога

Евангелие отвергали те, кто были неспособны или не хотели его принять (1-Кор. 1:18; 2:14). Они сомневались в нем, не доверяли ему. В Евангелии, таким образом, нет ничего темного, "закрытого". Оно указывает на Христа, Который, будучи "образом Бога невидимого" (сравните Кол. 1:15), в словах Своих и делах открыл людям Бога Отца (Иоан. 1:18; 14:9). ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. Букв.пер.: "для (в) которых Бог века этого ослепил (лишил зрения) мысли неверных, чтобы в них не воссиял свет благой вести (благовестия) славы Христа, которая есть образ Бога". ετύφλωσεν - ослепил от , τυφλόω ослеплять, лишать зрения. νοήματα - мысли от νόημα 1. мысль, замысел, помышление, умысел, намерение; 2. мышление, ум, сознание. αυγάσαι - воссияния от αὐγάζω 1. сиять; 2. видеть. φωτισμός 1. свет, сияние; 2. просвещение, озарение. εικων - образ от εἰκών образ, подобие, изваяние, изображение.

2 Corinthians 4:5

Потому что мы не себя проповедуем, но Иисуса Христа, Господа, а мы — ваши рабы для Иисуса

Христос был в центре Павлова благовестия, Он был главной темой его ревностной проповеди. Вопреки подозрениям его обвинителей (стих 2), Павел трудился ради успеха дела Христова (для Иисуса), а не в собственных интересах. Иисус был распятым Христом и воскресшим Господом. Служа Ему, Павел служил и Церкви, телу Христову (Еф. 1:22-23). Следовательно, служа коринфянам, сколь бы ни недостойны они были этого служения, апостол служил своему Господу (Матф. 25:40). Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλ’ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. Букв.пер.: "ибо не самих себя возвещаем (проповедуем), но Иисуса Христа Господа, сами же рабы ваши из-за Иисуса". κηρύσσομεν - возвещаем от κηρύσσω проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Человек, который никого не учит очень и не является примером очень скептичен ко всему происходящему. Если же он начинает учить кого-то то проверяет сам себя, чтобы быть достойным для возвещения той или иной истины. Поэтому Павел постоянно проверяет себя, является ли он достойным примером возвещения истины.

2 Corinthians 4:6

Общие замечания:

Апостол ссылается на Быт. 1:3 и Ис. 9:2.

Потому что Бог, Который повелел из тьмы засиять свету, осветил наши сердца, чтобы просветить нас познанием славы Бога в лице Иисуса Христа

Павел потому служил церкви и открыто проповедывал Евангелие, что Бог совершал в нем Свою работу. Подобно тому, как, создавая материальный мир, Бог повелел из тьмы воссиять свету (Быт. 1:2-4), творя в сфере Духа, Он приносит свет в сердца пребывающих во тьме (сравните Лук. 1:78-79; Деян. 26:18). Павел пережил это на личном опыте, по пути в Дамаск, когда "внезапно осиял его свет с неба" (Деян. 9:3). Встреча с воскресшим Христом преобразила его в Новое творение (2-Кор. 5:17). "Свет, озаряющий сердца" верующих, - это их "познание" Божьего спасения, той славы Отца, которая проявляет себя в лице Иисуса Христа и которую отражал Павел (3:18). Когда люди пребывали во мраке греха, они не знали Бога, не были причастниками Его жизни и даруемого Им спасения (Еф. 4:18). ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. Букв.пер.: "потому что Бог, сказавший: из тьмы свет будет сиять, который засиял в сердцах наших к просвещению (освящению) знания (познания) славы Бога в лице Христа". λάμψει - будет сиять от λάμπω светить, блистать, сверкать, сиять, испускать сияние. φωτισμον - освещению от φωτισμός 1. свет, сияние; 2. просвещение, озарение. Главой ранее (см.3) Павел писал о Моисее, лицо которого сияло после встречи с Богом в скинии собрания. Возможно, Павел разъясняет силу и величие божьей славы в духе истины и свободы.

Осветил ..., чтобы просветить нас познанием славы Бога

Здесь слово «свет» относится к способности понимать. Подобно тому, как Бог создал свет, Он также даёт понимание верующим. Альтернативный перевод: «Он засиял ..., чтобы мы могли понять славу Бога».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 4:7

Но это сокровище мы носим в глиняных сосудах, чтобы превосходная сила принадлежала Богу, а не нам

Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν - "Имеем же сокровище это в глиняных сосудах, чтобы преизбыток силы от/из Бога (был), а не от/из нас". ὑπερβολή: (пре)избыток, превосходство, преобладание. οστρακίνοις: - глиняных от ὀστράκινος глиняный, земляной. σκεῦος: 1. сосуд; 2. предмет, вещь, изделие; 3. снаряжение, снасти, возм.парус. Как описано в книге Деяний апостолов, когда Павел ещё будучи Савлом пришёл в Дамаск для гонений на христиан, Анания передал ему следующее послание от Бога: "иди, ибо он есть Мой избранный сосуд..." (Деян. 9:15). Вероятно поэтому образ сосуда так близок Павлу. Глиняный сосуд очень хрупкий, подобно положению Павла, ведь в действительности любой человек мог спросить у Павла, насколько он верен проповедуемым им словам.

2 Corinthians 4:8

Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся

ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι - "(Мы) во всем притесняемы, но не стесняемы, в затруднении, но не отчаивающиеся". θλιβόμενοι (пассивный залог) от Θλίβω: 1. жать, сжимать, давить; 2. теснить, стеснять; перен.притеснять, угнетать, мучить. С пассивным залогом: притесняемы, угнетаемы. στενοχωρούμενοι (причастие в пассивном залоге) от στενοχωρέω: теснить, сжимать. απορούμενοι (причастие) от ἀπορέω: недоумевать, быть в затруднении илив смущении; ср.з.растеряться, сомневаться. С причастием: рестерявшиеся. εξαπορούμενοι (причастие) от ἐξαπορέομαι: отчаиваться, находиться в большом затруднении. С причастием: отчаивающиеся. В своем послании, написанном ранее, Павел сравнивает себя и других апостолов с "как бы приговоренными к смерти" (1-Кор. 4:9). Тут он прибегает к такого же рода образным выражениям, чтобы показать, до какой степени в тяготах служения обнаруживают себя человеческая беспомощность с одной стороны, и способность Бога давать безграничные силы - с другой.

2 Corinthians 4:9

Мы гонимы, но не оставлены; повержены, но не погибаем

Под этот контраст подпадают как физические (сравните 2-Кор. 1:8-9; 6:5,9), так и психологические тяготы (сравните 6:4,8; 7:5-6). Если бы не Божии вмешательство и помощь, они сокрушили бы Павла (сравните 1:8-10). διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι, Букв.пер.: "мы преследуемые, но не оставлены (брошены), низвергающиеся, но не гибнущие (уничтоженные)". διωκόμενοι (преследуемые) от διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. εγκαταλειπόμενοι: остающиеся позади от ἐγκαταλείπω оставлять, покидать, бросать. καταβαλλόμενοι (низвергающиеся) от καταβάλλω: бросать (вниз), сбрасывать, низлагать, низвергать; ср.з.полагать основание, основывать. απολλύμενοι (гибнущие) от ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать.

2 Corinthians 4:10

В нашем теле мы всегда носим смерть Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в нашем теле

Ряд парадоксов, представленных в стихах 8-9, драматически контрастируют в свою очередь с немощью и унижением Иисуса Христа в Его земном служении, с одной стороны, и с силой, которую являет Он в небесном своем величии (13:4), - с другой. В 1 Послании к Коринфянам Павел говорил, что проповедует Христа распятого (1-Кор. 1:23). В этом же послании он ссылается на собственную жизнь как на свидетельство этих немощи и унижения, постоянно напоминающих о том, что через человеческую немощь сила Божия являет себя особенно зримо и результативно (2-Кор. 12:9-10). πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Букв.пер.: "всегда омертвление Иисуса в теле переносящие (носимые), чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена". νέκρωσιν (омертвение) от νέκρωσις: 1. умерщвление; 2. омертвение, мёртвость, смерть. περιφέροντες (переносящие) от περιφέρω: носить кругом или повсюду, приносить отовсюду; перен.быть носимым, качаться. φανερωθῇ - была явлена от φανερόω делать явным, являть, открывать, показывать. Вообще очень странные и в то же

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

время удивительные слова Павла. Вероятно, что такая всеобщая подотчётность Павла была подобна смерти для него. Он мог постоянно предаваться суду окружающих людей за его учение о Христе. Тем не менее, такая всеобщая доступность для осуждения, помогала открыть им Христа.

2 Corinthians 4:11

Мы, живые, постоянно предаёмся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в нашем смертном теле

Павел всегда носил в своем теле мертвость (т. е. смерть) Господа Иисуса; это значит, что он постоянно страдал за Него, и на теле его не успевали зарубцовываться шрамы от ран, нанесенных ему побоями и от побития камнями, - всему этому подвергали его за свидетельствование ради Иисуса (сравните 1-Кор. 4:11; 2-Кор. 6:5,9; 11:23-25; Гал. 6:17). Его "непрестанно предавали на смерть", т. е. он постоянно смотрел смерти в лицо (сравните 2-Кор. 1:9). Павел пишет, что для служения Ему Бог обычно избирает немощных людей (1-Кор. 1:26-29). Далее именно на основании страданий своих (2-Кор. 11:23-24) и своей немощи (11:30; 12:5) будет отстаивать Павел истинность своего апостольства. Однако и жизнь Иисусова открывалась в плоти апостола, что означает, что он всегда был жив духовно (4:16). В процессе страданий и тягот, которые он преодолевал, он достигал все большего христоподобия (3:18). ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Букв.пер.: "ибо всегда мы живущие на смерть предаёмся (отдаёмся), чтобы и жизнь Иисуса была явлена (показана) в смертной плоти нашей". αει (всегда) от ἀεί: 1. всегда, непрестанно; 2. всякий раз как (о часто повторяющемся действии). παραδιδόμεθα (передаёмся) от παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ.предатель. φανερωθῃ (была явлена) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать.

2 Corinthians 4:12

Так что смерть действует в нас, а жизнь — в вас

Но хотя Павел и видел в страданиях парадоксальную пользу для самого себя (Фил. 3:10), в конечном счете он, принимая их, руководствовался примером Господа, Который отдал Свою жизнь за других (Мар. 10:45; сравните Фил. 2:5-8). Павел верил, что его страдания были для Бога средством Его служения коринфянам (2-Кор. 1:5-6; сравните с Еф. 3:10; 2-Тим. 2:10). Подобно тому, как Христос даровал жизнь другим, посредством собственных страданий и смерти, так и страдания Павла (через "смерть, действующую" в нем, - сравните 2-Кор. 4:10-11) были средством пробуждения в других к духовной жизни (так что смерть действует в нас, а жизнь в вас); сравните Кол. 1:24. ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Букв.пер.: "так что смерть в нас действует, а жизнь же в вас". ενεργειται (действует) от ἐνεργέω: действовать, делать, производить, совершать, содействовать.

2 Corinthians 4:13

Общие замечания:

Апостол цитирует Пс. 114:1.

Но мы имеем тот же дух веры, как написано: «Я верил и потому говорил», и мы верим, потому и говорим

Что же делало Павла способным переносить все эти страдания? Ответ содержится в приведенных им словах из Пс. 115:1. Перед этим псалмопевец говорит о муках постигших его смертельных болезней (Пс. 114:3), но из дальнейшего мы узнаем, что, вот, он призвал имя Господне, и Господь избавил его от смерти (Пс. 114:8). Так же уповал на Господа и Павел, и потому он мог сказать вместе с псалмопевцем: Я веровал. Во второй части этой цитаты - и потому говорил, следуют слова псалмопевца о его страданиях: "и потому говорил: я сильно сокрушен". Этих последних слов из Пс. 115:1 Павел не приводит. Он, по-видимому, полагал, что его читатели поймут: апостол имеет в виду страдания, которые выпали на его долю, о чем он говорил им в предшествующих стихах (2-Кор. 4:8-12), да и по ходу всего этого послания. Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ* ἐλάλησα*, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν Букв.пер.: "Имеющие же того же духа веры, по написанному, я поверил через, потому я произнёс (возвестил), мы верим, потому и говорим (произносим)". Ἐπίστευσα (Я поверил) от πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. ελάλησα (я произнёс) от λαλέω говорить, рассказывать, беседовать, возвещать.

2 Corinthians 4:14

Знаем, что Тот, Кто Воскресил Господа Иисуса, воскресит через Иисуса и нас с вами и поставит перед Собой

Павел в состоянии был говорить о своих страданиях и смерти, потому что был уверен: Бог "избавит" его от них (1:9-10). Эта его уверенность

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

основывалась на факте воскресения Христа, Первенца воскресения и Гаранта его для всех, кто уверует в то, что спасение в Нем (1 Кор. 15:12-19; 1-Фес. 4:14). εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Букв.пер.: "знающие воскресивший Господа и нас с Иисусом воскресит и поставит рядом с вами". εγείρας - Воскресивший от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. παραστήσει (поставит рядом) от παρίστημι: 1. перех.ставить возле, представлять, предоставлять, являть, поставить, доказывать; 2. неперех.стоять возле, предстоять, являться, приходить.

2 Corinthians 4:15

Потому что всё для вас, чтобы обилие благодати произвело во многих ещё больше благодарности в славу Бога

Благодать Божия, т. е. Его великодушие и доброта по отношению к незаслуживающему их человечеству, изливалась, - благодаря проповеди Павла - на многих людей. Те, кто слышал его проповедь и верили ей, обретали спасение и возносили за это хвалу и благодарность Богу (сравните Еф. 1:6,12,14). И чем больше людей приходило ко Христу, тем большую… благодарность "производило" это. Этим стихом подчеркивается бескорыстие Павлова служения. Оно совершалось для блага других и во славу Божию (сравните Мар. 12:33) - не ради его собственной славы. τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ Букв.пер.: "ибо все для вас, чтобы благодать умножавшая (избычествующая) через весьма многих, благодарение преизобиловало (явилась в изобилии) в славе Богу". πλεονάσασα (умножившая) от πλεονάζω: 1. перех.(пре)исполнять, (при)умножать; 2. неперех.изобиловать, избыточествовать, быть чрезмерным илилишним. πλειόνων (весьма многих) от πλείων: больше, более. περισσεύσῃ (явилась в изобилии) от περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться.

2 Corinthians 4:16

Связующее утверждение:

Павел пишет, что проблемы Коринфян носят незначительный характер, и по сравнению с невидимыми вечными вещами они не продержатся долго.

Поэтому мы не унываем; но если внешний наш человек и разрушается, то внутренний каждый день обновляется

Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ - "Поэтому (мы) не падаем духом, но если и внешний наш человек разрушен, но внутренний наш (человек) обновлён день ото дня". ἐκκακέω: унывать, падать духом. διαφθείρεται (пассивный залог) от διαφΘείρω: 1. разрушать, повреждать, уничтожать, съедать; страд. тж. погибать, тлеть, гнить; 2. развращать. С пассивным залогом: разрушен. ανακαινοῦται (пассивный залог) от ἀνακαινόω: обновлять, делать новым. С пассивным залогом: обновлен. В своем служении апостол не был застрахован от различных переживаний (1:8). Так, глубоко опечалила его несостоявшаяся в Троаде встреча с Титом 2:13; 7:5-6), что было лишь одним из многих событий (4:8-9; 11:23-29), которые подрывали его силы и напоминали ему о его смертности (4:11). Но "такое унижение" было дано ему Богом (стих 1), и Бог в трех Лицах: Победитель-Сын (2:14), прославленный Дух Святой (3:18) и всевышний Отец (4:7) - Сам активно соучаствовал в этом служении. Кроме того, в Боге Павел имел гарантию своего воскресения после смерти (4:14). И посему он, несмотря на временные страдания и огорчения, "не унывал" (сравните стих 1; Пук. 18:1). Да, смертность его плоти все более давала знать о себе; "внешне" он "тлел" (сравните 2-Кор. 1:8-9; 4:8-12). Однако с другой стороны, все более очевидным становилось его небесное, высшее предназначение (стихи 17-18). Слабея физически, духовно Павел постоянно - день за днем - испытывал обновляющую (16б; сравните Рим. 12:4 Кол. 3:10) работу в себе Духа Святого. Он все больше уподоблялся Христу (2-Кор. 3:18) - в прелюдии того, что ожидало его в вечности (Рим. 8:23; 1-Иоан. 3:2).

2 Corinthians 4:17

Потому что наше временное и лёгкое страдание приносит нам великую вечную славу

Одним из средств, к которым прибегает Бог в процессе преобразования человека, его духовного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обновления, является страдание (1-Пет. 4:1,13-14). Свои страдания, как бы ни были они тяжелы (2-Кор. 11:23-29), Павел называет кратковременное легкое страдание. Они ничего не значат, в сравнении с ожидающей его вечной славой (в ее "безмерном преизбытке" над земными страданиями), с тою славой, в которую войдет он благодаря вере в Иисуса и, уподобившись Ему, в присутствии Божием (4:14; также 1-Кор. 15:49; Фил. 3:21; 1-Иоан. 3:2). τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, Букв.пер.: "ибо мгновенное лёгкое страдание (притеснение, мучение, бедствие) по преимуществу (безмерному) (в) преимуществе(у) (великую, весомую) вечную славу производит (совершает, создаёт) нам". παραυτίκα (мгновенное) от παραυτίκα: кратковременно, на один момент, сиюминутно. ελαφρον (лёгкое) от ἐλαφρός: легкий, легковесный, нетрудный. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. βάρος (тяжесть) от βάρος: тяжесть, тягость, бремя, груз, обуза; перен. весомость, слава, важность, достоинство, сила, мощь. κατεργάζεται (производит) от κατεργάζομαι: творить, делать, совершать, производить, создавать.

2 Corinthians 4:18

Когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: так как видимое − временно, а невидимое − вечно

μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια - "Рассматривающие когда мы не видимое, но не видимое, потому что видимое непродолжительно, а не видимое вечно". σκοπούντων (причастие) от σκοπέω: смотреть, наблюдать, следить. С причастием: рассматривающие. πρόσκαιρος: (кратко)временный, непродолжительный. Именно эта надежда на вечное грядущее и сама перспектива вечности давали Павлу силу переносить временные страдания, которые сопутствовали его служению. Как он напоминал коринфянам в другом месте, мир с его временными тяготами "проходит" (1-Кор. 7:31). Ибо видимое (т. е. материальное) временно, а невидимое (относящееся к сфере духа) вечно. Временное будет заменено "неувядающим венцом славы" (1-Пет. 5:4), вечной славой во Христе Иисусе (1-Пет. 5:10). А значит, верующим следует смотреть не на видимое, говорят апостол, но на невидимое. Ибо то, что видит "внутренний человек", далеко превосходит доступное физическому зрению.

Translation Questions

2 Corinthians 4:1

Почему Павел и Тимофей не унывали?

Они не унывали, потому что имели служение по Божьей милости.

2 Corinthians 4:2

Что отвергли Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей отвергли тайные, постыдные дела.

Как Павел и Тимофей предоставляли себя совести любого человека перед Богом?

Павел и Тимофей не прибегали к хитрости и не искажали слова Бога, а открывали истину и предоставляли себя совести любого человека перед Богом.

2 Corinthians 4:3

Для кого закрыта Радостная Весть?

Радостная Весть закрыта для погибающих.

2 Corinthians 4:4

Почему Радостная Весть была закрыта для погибающих?

Радостная Весть была закрыта для погибающих, потому что бог этого века ослепил их умы, чтобы для них не засиял свет Радостной Вести о славе Христа.

2 Corinthians 4:5

Что проповедуют Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей не себя проповедуют, но Иисуса Христа, Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 4:7

Зачем Павел и Тимофей носили сокровище в глиняных сосудах?

Павел и Тимофей носили сокровище в глиняных сосудах, чтобы превосходная сила принадлежала Богу, а не им.

2 Corinthians 4:10

Зачем Павел и Тимофей всегда носят в своём теле смерть Иисуса?

Павел и Тимофей всегда носят в своём теле смерть Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в их теле.

2 Corinthians 4:14

Кто будет воскрешён через Иисуса и поставлен перед Тем, Кто Воскресил Господа Иисуса?

Павел, Тимофей и верующие в Господа Иисуса будут воскрешены через Иисуса и поставлены перед Тем, Кто Воскресил Господа Иисуса.

2 Corinthians 4:15

Что произведёт обилие благодати во многих?

Обилие благодати произведёт во многих ещё больше благодарности в славу Бога.

2 Corinthians 4:16

Почему Павел и Тимофей не унывали?

Павел и Тимофей не унывали, потому что вутренний человек каждый день обновляется несмотря на то, что внешний человек разрушается.

2 Corinthians 4:17

Что, по словам Павла, приносит вечную славу?

Временное и лёгкое страдание приносит великую вечную славу.

2 Corinthians 4:18

Почему Павел и Тимофей смотрят на невидимое?

Павел и Тимофей смотрят на невидимое, потому что невидимое − вечно, а видимое − временно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

2 Коринфянам 05 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Структура главы:

5:1-5 Жилище, которое нас ждет на небесах

5:6-10 Мессия на судейском месте

5:11-15 Любовь Мессии объемлет нас

5:16-6:2 Новое творение, новое служение

Новые тела на небесах

Павел знает, что когда он умрёт, он получит новое тело, гораздо лучше прежнего. Поэтому он не боится умереть за проповедь Евангелия. И поэтому он говорит другим, что они тоже должны примириться с Богом. Христос заберёт их грех и даст им Свою праведность.

Новое творение

Старое и новое творение, вероятно, являются ещё одними образами, с помощью которых Павел иллюстрирует старое и новое «я». Эти понятия сходны с понятиями старого и нового человека. Вероятнее всего, термин «старый» не относится к греховной природе, с которой рождается человек. Это относится к старому образу жизни или к тому, как христиане раньше были связаны с грехом. «Новое творение» - это новая природа или новая жизнь, которую Бог даёт человеку после того, как он поверит во Христа.

Важные речевые обороты в этой главе

Дом

Дом христианина больше не находится в мире. Настоящий дом христианина находится на небесах. Используя эту метафору, Павел подчеркивает, что обстоятельства христиан в этом мире являются временными. Это даёт надежду тем, кто страдает.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"Служение примирения"

Это относится к Евангелию. Павел призывает людей, которые являются врагами Бога, покаяться и примириться с Ним.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 05:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 5:1

Знаем, что, когда наш земной дом, эта хижина, разрушится, у нас будет жилище от Бога на небесах, вечный дом, который создан не руками человека.

Выражение: "Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς". Букв.пер.: "Итак видим (знаем), что если земной наш дом обитания будет разрушен (сокрушён), жительство от Бога имеем, дом нерукотворный (нерукотворённый) вечный в небесах". Слово οίδαμεν - Знаем от εἰδῶ 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. Слово σκήνους - обитания от σκήνους - обитания. Слово καταλυθη - будет разрушен от καταλύω 1. перех.разрушать, сносить, сокрушать, ниспровергать, свергать, упразднять, отменять; 2. неперех.останавливаться (для отдыха), ночевать. Слово αχειροποίητον - нерукотворный от ἀχειροποίητος нерукотворенный, нерукотворный. Сказанное тут о небесном теле как о жилище на небесах, которое мы имеем от Бога, как о доме "нерукотворенном", вечном, напоминает слова Иисуса Христа о Его собственном теле по воскресении, как о храме "нерукотворенном" (Мар. 14:58). Итак, во 2-Кор. 5:1 подводится краткий итог тому, что Павел писал коринфянам прежде о природе тела, пережившего воскресение (1-Кор. 15:34-54). Уверенно звучащее: Ибо знаем… основано на тех аргументах, которые были приведены в 15 главе Первого Послания к Коринфянам.

2 Corinthians 5:2

Мы потому и стонем, что желаем одеться в наше небесное жильё.

Выражение: "καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες". Букв.пер.: "ибо и стонем (сетуем) жилищем нашем с неба облечься жаждущие". Слово στενάζομεν - стонем от στενάζω стенать, вздыхать, сетовать. Слово επενδύσασθαι - облечься от ἐπενδύομαι ср.з.одеваться, облекаться (поверх). Слово επιποθοῦντες - жаждущие от ἐπιποΘέω хотеть, желать (весьма, сильно), любить. Настанет такой момент, когда мы получим небесное наше жилище (2-Кор. 5:2,4), и тогда на смену воздыхания и пребывания "под бременем" придут радость и ликование (Лук. 6:21; 1-Кор. 15:51-55). Под "жилищем" здесь лучше понимать тело человека.

2 Corinthians 5:3

Только бы нам и одетым не оказаться голыми.

Выражение: "εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα". Букв.пер.: "Если конечно раздевшиеся не нагие (голые) будем найдены". Слово ένδυσάμενοι от ένδύομαι - надевать, одеваться. О варианте прочтения "быть облеченным". Слово γυμνοι - нагие от γυμνός 1. голый, нагой, обнаженный, неодетый, раздетый, непокрытый; 2. полуодетый (без верхней одежды). Слово ευρεθησόμεθα - будем найдены от εὑρίσκω находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать. Желание Павла не быть обнаруженным обнаженным выражает в том числе свойственный иудеям страх наготы. Некоторые богословы и комментаторы полагают, что в этих стихах содержится намек на некое "промежуточное состояние" в период между смертью и воскресением. Подобная точка зрения выражается в двух формах: а) умершие, но пребывающие в сознании, верующие не имеют тел, ожидая получения нового тела в момент воскресения; б) умершие верующие, находясь в сознании, получают "промежуточные тела", которые как-то отличаются от тех, что они получат в момент воскресения. Упомянутые взгляды не кажутся до конца обоснованными. Судя по 2 Кор. 4:16 Павел мог иметь в виду только два состояния - временное и вечное. А потому искать какое-то третье не стоит. Из 5:4 ясно, что под пребыванием в этой хижине (сравните 2-Пет. 1:13) и нежеланием быть "нагими" подразумевается временная, земная жизнь, тогда как "облечься в небесное наше жилище" значит, стать бессмертными, минуя какие бы то ни было "промежуточные состояния".

2 Corinthians 5:4

И мы, пока находимся в этой земной хижине, стонем под тяжестью, потому что не хотим оказаться раздетыми, но хотим одеться, чтобы смертное было поглощено жизнью.

Выражение: "καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς". Букв.пер.: "Ибо и сущие в палатках стонем, отягощаемые при котором не желаем раздеться, но облечься, чтобы было проглочено (пожираемо) смертное жизнью". Слово σκήνει - обиталище от σκῆνος шатер, скиния, палатка. Слово στενάζομεν - стонем от στενάζω стенать, вздыхать, сетовать. Слово βαρούμενοι - отягощаемые от βαρέω отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. тж.быть под бременем, быть удрученным. Слово

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

εκδύσασθαι - раздеться от ἐκδύω снимать (одежду), раздевать, совлекать. Слово επενδύσασθαι - облечься от ἐπενδύομαι ср.з.одеваться, облекаться (поверх). Слово καταποθῃ - было проглочено от καταπίνω выпивать; перен.поглощать, проглатывать, пожирать. Итак, вздыхая "под бременем" земного бренного тела, этого "тела смерти" (Рим. 7:24), христиане хотели бы уже теперь получить новые тела ("облечься"), и умирая при этом ("не хотим совлечься" если бы это было возможно ("чтобы смертное поглощено было жизнью").

2 Corinthians 5:5

Для этого и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

Выражение: "ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος". Букв.пер.: "которое же сотворивший нас для самого этого Бог, давший (подающий) нам задаток (залог) Духа". Слово κατεργασάμενος - Сотворивший от κατεργάζομαι творить, делать, совершать, производить, создавать. Слово δους - давший от δίδωμι давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Слово αρραβωνα - задаток от ἀρραβών задаток, залог, заклад. Однако это нынешнее состояние постепенного умирания, сколь горестным оно бы ни было, имеет свою цели. Как писал апостол ранее, люди подобны глиняным сосудам, предназначенные Богом для того, чтобы по принципу контраста являть через них Свою все превосходящую силу (4:7). Не менее утешительным является и осознание того факта, что в жизни каждого верующего Бог совершает процесс преобразования, который однажды завершится обретением им небесного тела и полного Христоподобия. Уверенность, что именно такой будет кульминация этого процесса, дается Святым Духом, чье присутствие в человеке и преобразующая деятельность (3:18) есть гарантия завершения спасения по благодати Божией (Рим. 8:23; Еф. 4:30). По поводу слов "залог Духа" толкование на 2-Кор. 1:22.

2 Corinthians 5:6

Поэтому мы всегда уверены, так как знаем, что, пока находимся в теле, мы отдалены от Господа,

Выражение: "Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου". Букв.пер.: "Имеющие мужество (отважные, уверенные, смелый) итак всегда и знающие, что обитающие (обитая) в теле (плоти), отдаляемся (отходим, странствуем) от Господа". Слово Θαρροῦντες - Имеющие мужество от Θαρρέω быть смелым, отважным, уверенным, смело полагаться, отваживаться. Слово ενδημοῦντες - селящиеся от ἐνδημέω жить, обитать (среди своих людей, в своей стране), быть местным жителем, быть дома, водворяться. Слово εκδημοῦμεν - выселяемся от ἐκδημέω уходить, удаляться, оставлять (родной дом, страну), странствовать. В стихах 6-8 таким образом, резюмируется тема, затронутая еще в 4:16-18. Выражение "водворяясь в теле" означает то же, что "находясь в этой (земной) хижине" (5:1); оно означает подлежать тлению (4:16), и, будучи смертным, быть "устраненным" от Господа (т. е. от непосредственного общения с Ним - сравните 1-Кор. 3:12). В такой ситуации апостола поддерживало сознание временности ее и переходного характера (2-Кор. 4:18). Мыслями и сердцем он был сосредоточен не на нынешнем своем состоянии, а на будущем, не на видимом, а на невидимом. Цепляясь за жизнь в теле, человек отдалялся от Господа, Который ждал его в небе.

2 Corinthians 5:7

потому что мы ходим верой, а не виденьем.

Выражение: "διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους". Букв.пер.: "ибо через (по) веру(е) ходим (живём, поступаем, действуем), не через вид (образ, внешность)". Слово περιπατοῦμεν - ходим от περιπατέω ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. Слово είδους - вид от εἶδος 1. вид, внешность, образ, облик, лицо; 2. видение; возм. род, вид, сорт. Жить так - и означает жить по вере, а не руководствуясь тем, что видишь, т. е. "ходить" верою, а не видением. Другими словами, мы не видим того, что будем, а потому используем веру. Когда то, чего мы ждем наступит, вера станет не нужна, и так все будет видно (очевидно).

2 Corinthians 5:8

И поэтому мы спокойны и желаем лучше выйти из тела и поселиться у Господа.

Выражение: "θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον". Букв.пер.: "имеем же мужество (уверенность и спокойствие) и расположение (благоволение, одобрение) более удалиться (выселиться, оставить) тело и вселиться к Господу". Слово θαρροῦμεν - имеем мужество от Θαρρέω быть смелым, отважным, уверенным, смело полагаться, отваживаться. Слово ευδοκοῦμεν - считаем за благо

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

от εὐδοκέω благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Слово εκδημησαι - выселиться от ἐκδημέω уходить, удаляться, оставлять (родной дом, страну), странствовать. Это значит, что апостол хочет больше жить в свете конечной перспективы, а не окружающей его на тот момент непосредственной реальности (сравните Рим. 8:24-25), и, следовательно, повиноваться Божиим повелениям, с какими бы тяготами ни было связано это повиновение (2-Кор. 11:23-29). Такой была жизнь Павла. Если бы выбор зависел от него, он предпочел бы поскорее окончить свое земное странствование и отправиться к Господу (Фил. 1:21-23). Однако возложенные на него обязанности побуждали его продолжать активное земное существование (ср, Фил. 1:24; Еф. 3:1-13).

2 Corinthians 5:9

Потому ревностно стараемся, пока живём в теле и когда оставим его, быть угодными Господу.

Выражение: "διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι". Букв.пер.: "потому и усердствуем, если селящиеся (обитающие, водворяющиеся) и если выселяющиеся (удаляющиеся, отходящие, уходящие) благоугодными (угодными, приемлемыми) Ему быть". Слово φιλοτιμούμεθα - любим честь от φιλοτιμέομαι стараться, усердствовать. Слово ενδημοῦντες - селящиеся от ἐνδημέω жить, обитать (среди своих людей, в своей стране), быть местным жителем, быть дома, водворяться. Слово εὐάρεστοι - благоугодными от εὐάρεστος благоугодный, угодный, приятный, приемлемый. Стимулом стойкости служила Павлу его цель угодить Господу (Гал. 1:10; Кол. 1:10), это его неугасимое желание на протяжении его земного странствования (будучи в теле, здесь - водворяясь ли), которое останется столь же ревностным и в небесах (выходя ли; сравните 2-Кор. 5:6).

2 Corinthians 5:10

Ведь все мы должны явиться на суд Христа, чтобы каждый получил соответственно тому, что он делал, пока жил в теле, – доброе или злое.

Выражение: "τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον". Букв.пер.: "ведь всем нам быть явленными надлежит перед судилищем Христа, чтобы приобрёл (получил, вынес) каждый то, что через (с помощью) тело(а), к которому (в котором) он сделал (жил, находился), и если доброе (благое) и если худое". Слово φανερωθηναι - быть явленными от φανερόω делать явным, являть, открывать, показывать. Слово κομίσηται - получил от κομίζω носить; ср.з.уносить, получать, приобретать. Слово ἔπραξεν - он сделал от πράσσω 1. делать, совершать, исполнять; 2. поступать; 3. добиваться, достигать. Слово αγαθον - доброе от ἀγαθός 1. внутр. кач.добрый, благий, щедрый; 2. внешн. кач.хороший, полезный; ср.р. употр. как сущ.добро, благо (ед.ч.), имущество. Слово φαῦλον - дурное от φαῦλος злой, плохой, негодный, ничтожный, худой. Верующие получат воздаяние соответственно тому, что они сделали в своей земной жизни (пока были в теле). За доброе (добрые дела) будет одно воздаяние (1-Кор. 4:5; Еф. 6:8), а за худое (здесь буквально - задела, не имеющие цены, значения) - другое (1-Кор. 3:15; Кол. 3:25). Однако здесь речь идет не о спасении или вечной погибели. На этом суде не будет решаться вопрос пребывания в вечности. Ибо спасение обретается верою (Еф. 2:8-9), оценке же будут подлежать дела, которые из этой веры проистекали (1-Фес. 1:3).

2 Corinthians 5:11

Зная страх перед Господом, мы наставляем людей. А Богу мы открыты. Надеюсь, что открыты и вашей совести

Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι - "Зная же страх Господень людей убеждаем. Богу же мы явлены (перед Богом мы как на ладони). Надеюсь, что и в сознаниях (совестях) ваших будем явлены". πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. πεφανερώμεθα (пассивный залог) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивным залогом: явлены. συνείδησις: 1. сознание; 2. совесть. Хотя Павел знал, что спасение и вечная жизнь даются по вере в Христа (Еф. 2:8-9), мысль о том дне, когда он предстанет перед своим Спасителем (2-Кор. 5:10), вызывала у него благоговейный страх. Именно размышления об этом моменте, пробуждавшие в апостоле страх Господень, одновременно побуждали его к служению Ему (сравните Матф. 10:28), целью которого было вразумлять людей, чтобы они примирились с Богом (2-Кор. 5:20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 5:12

Мы не хвалимся перед вами, но вам даём повод хвалиться нами, чтобы вы знали, что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем

Следующая далее защита Павлом себя (стихи 11-12) свидетельствует, что апостол, исполняя эту свою миссию, сталкивался с сопротивлением. Поскольку, очевидно, что проповедь об Иисусе Христе была неразрывно связана с жизнью и служением Павла (1-Фес. 1:5), так же, как эти последние были неотделимы друг от друга, апостол нуждался в оправдании и защите своего поведения с той целью, чтобы привлечь внимание слушателей к вести, которую он нес им. Здесь он держится той же тактики, которая прослеживается в его послании и ранее, а именно: говорит, привлекая в свидетели Бога, об искренности своих побуждений (сравните 2-Кор. 1:12,23) и призывает коринфян подтвердить это, исходя из собственного опыта общения с ним (сравните 1:14; 4:2). Апостол Павел, в отличие от своих оппонентов, не придавал значения каким бы то ни было видимым, т. е. внешнего порядка, свидетельствам в свою пользу (3:1-2; сравните 5:16а). Не внешним исполнением закона удостоверялось служение Павла, а внутренним свидетельством Святого Духа (3:3; сравните Рим. 2:28-29). Не репутация его как таковая у коринфян беспокоила апостола (сравните 1-Кор. 3:21; Гал. 1:10; 1-Фес. 2:6). Что действительно его волновало, так это то, как они относятся к его проповеди.

2 Corinthians 5:13

Если мы вне себя, то для Бога; если же мы в своём уме, то для вас

εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν - "Потому что если (мы) потеряли самообладание, (это) Богу, если находимся в здравом уме, (это) для вас". ἐξίστημι, ἐξιστά(ν)ω: 1. перех.смещать, выводить (из душевного равновесия), расстраивать, приводить в замешательство; 2. неперех. дивиться, изумляться, приходить в исступление, выходить из себя, лишаться рассудка, растеряться, потерять самообладание. σωφρονέω: быть благоразумным, обладать здравым умом, быть воздержанным, быть целомудренным. Мог бы человек в здравом уме добровольно выйти навстречу безумствующей толпе, ищущей его гибели? (Деян. 19:30; 21:35-40). У кого бы достало рассудка возвратиться в город, из которого только перед тем его вытащили в беспамятстве, предварительно побив камнями? (Деян. 14:19-20). Только человек, полностью посвятивший свою жизнь Господу, мог бы относиться к себе с подобным пренебрежением. И именно таким человеком был Павел. Но коринфяне хорошо знали Павла и с другой - здравой, прозаической, если можно так выразиться, стороны - как учителя (Деян. 18:11) и любящего отца (1-Кор. 4:14-16). Но каким бы он ни был в их глазах - безумным или здравомыслящим, служение его было бескорыстным, "совершавшимся ...для вас", как пишет он. На свой лад апостол исполнил существо закона - любя Бога всем сердцем и всею душою и всем разумением, а ближнего своего любя, как самого себя (Мар. 12:26-31).

2 Corinthians 5:14

Потому что любовь Христа обязывает нас рассуждать так: если один умер за всех, то все умерли

ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο - "Потому что любовь Христа понуждает нас, рассуждающих так". ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον - "Потому что если один за всех умер, то все умерли". συνέχω: держать вместе, сдерживать, охватывать, зажимать, затыкать, стеснять, объять; перен. томиться, понуждать, страдать. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς - "Потому что любовь Христа понуждает нас". κρίναντας (причастие) от κρίνω: 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять.С причастием: рассуждающих. Почему Павел избрал такой путь в жизни? (стих 13). Потому, что таким был путь Христа (сравните Мар. 3:21). Обладая всеми исключительными правами и преимуществами, согласно Своей Божественной природе, Иисус, тем не менее, принял на себя человеческую плоть и пошел путем послушания "даже до смерти" (Фил. 2:6-8) крестной; Он умер за всех (не только за избранных, как полагают некоторые - 1-Тим. 2:6; Евр. 2:9; 1-Иоан. 2:2). Верою Павел уподобился Иисусу в Его смерти и воскресении (Рим. 6:3-4; Гал. 2:20). А потому и жил он так же "отвергнувшись себя", как и его Господь. Христова любовь, благодаря которой Павел обратился к Нему, теперь побуждала его идти крестным путем (сравните 1-Иоан. 3:16).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 5:15

А Христос умер за всех, чтобы живущие уже не для себя жили, но для Того, Кто умер за них и воскрес.

Выражение: "καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι". Букв.пер.: " и за всех он умер (погиб), чтобы живущие уже никогда сами по себе не жили, но за них Умершего απέθανεν - Он умер от ἀποΘνήσκω умирать, погибать. εγερθέντι - Воскрешённого от ἐγείρω поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Позже, касаясь "служения примирения" (2-Кор. 5:18-19), Павел выявляет исторический и объективный смысл искупительной жертвы Иисуса Христа. Здесь же его занимают субъективные выводы, которые надлежит сделать каждому верующему из того, что совершено Спасителем. Все те, кто по вере вошли в сферу благотворного действия Христовой жертвы (и живут теперь духовною жизнью), должны отвечать Господу как самоотверженным, бескорыстным житием, так и участием в служении примирения. Чтобы живущие уже не для себя жили, но для Него. Павел именно так и жил, а потому коринфянам следовало "хвалиться" им (стих 12).

2 Corinthians 5:16

Потому теперь мы не смотрим ни на кого по-человечески. А если раньше смотрели на Христа по-человечески, то теперь уже не смотрим так.

Выражение: "Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν". Букв.пер.: "Так что мы ныне никого не знаем по плоти, если и мы знали по плоти Христа, но теперь уже не знаем". "Знать по плоти" имеет значение "оценивать с мирской точки зрения". Пережив процесс обращения, Павел перестал оценивать людей по их внешним признакам, как это, по всей видимости, делали не только его оппоненты, но до известной степени и те коринфяне, которые находились под их влиянием (стих 12). В свое время и Павел поступал также. Он гнал Иисуса Христа и Его последователей (Деян. 22:4-5; 1-Кор. 15:9), потому что "знал" Христа но плоти (2-Кор. 1:12). Он располагал какими-то сведениями об Иисусе, но это не было сопоставимо с верой в Него. Ибо сведения о Господе сами по себе никого не могут превратить из эгоцентрика в самоотверженного человека (5:15). Только обращение к Нему может произвести такую перемену, как это и произошло с Павлом (Деян. 9:1-20).

2 Corinthians 5:17

Итак, кто во Христе, тот новое творение. Старое прошло, теперь всё новое.

Выражение: "ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά". Букв.пер.: "так что если кто-нибудь во Христе, новая тварь (создание, творение), древнее прошло вот сделалось новое". Слово καινη (кайнЭ) - новое от καινός новый не бывший в употр.; свежий; недавний; неизвестный. Слово κτίσις - создание от κτίσις 1. создание, творение, основ(ыв)ание, устроение; 2. творение, тварь; 3. начальство, власть. Слово παρηλθεν - прошло от παρέρχομαι 1. проходить, миновать; перен.прейти, кончаться; 2. приходить. Никто другой не был способен так глубоко осмыслить подобное превращение, как Павел, который из гонителя Христа стал Его верным глашатаем (Деян. 9:5,20-22). Он был во Христе (эту фразу Павел повторяет во многих своих посланиях, говоря о духовных взаимоотношениях верующих со Христом), поскольку он поверил евангельской вести и верою соединился со Христом (2-Кор. 5:14-15; сравните Рим. 6:3-4; Гал. 2:20; 6:14). Быть во Христе - это значит быть новой тварью (новым творением; сравните Гал. 5:15). Новое творение - это творение Духа Святого, Который является Орудием возрождения (Тит. 3:5) и Причиной рождения человека свыше (Иоан. 3:3,6-8). Божия творческая работа по обновлению человека, начатая в каждом, кто уверовал во Христа, со временем будет завершена в масштабе вселенной (Откр. 21:4-5). Древнее, т. е. прежнее (рабское подчинение собственному "я" и греху) прошло (2-Кор. 5:16; сравните Рим. 6:6-14; Еф. 4:22; Кол. 3:9). Все новое - это новая жизнь, посвященная Христу, которая предполагает новое отношение к людям и ко всему сущему, а, значит, и новое поведение (2-Кор. 5:14-15; Рим. 6:4; Еф. 4:23 - 5:2).

2 Corinthians 5:18

Всё это от Бога, Который примирил нас с Собой через Иисуса Христа и дал нам служение примирения.

Выражение: "τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς". Букв.пер.: "все же от (из) Бога примирившего нас с Самим Собою через Христа давшего нас служение примирения". Слово καταλλάξαντος - примирившего от καταλλάσσω мирить, примирять. Слово καταλλαγης -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

примирения от καταλλαγή примирение, мирное соглашение или договор. Как и первое творение (вся вселенная), новое творение осуществляется Богом и по Его инициативе: Все же от Бога (сравните 4:6; 1-Иоан. 4:10). И еще: как и первое творение, новое - совершается посредством Христа (Иисусом Христом; сравните Кол. 1:16). Смерть Христа на кресте сделала возможным примирение человека с Богом (Рим. 5:10-11). Примирение включает устранение мятежной и греховной вражды человека против Бога (Рим. 5:10). И в этом - одно из замечательных свершений Божества в человеке и ради него, производимое в тот момент, когда, желая спастись от действия греха, человек уверует во Христа. Поскольку Иисус Христос взял на Себя грехи человечества и пригвоздил их ко древу креста (1-Пет. 2:24), появилась реальная возможность примирения людей с Богом (Еф. 2:11-19).

2 Corinthians 5:19

Потому что Бог во Христе примирил мир с Собой, не засчитал людям их преступлений и дал нам слово примирения.

Выражение: "ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς". Букв.пер.: "как потому что Бог во Христе мир примиряющий самим собою, не засчитывающий (считающий) проступки их, не положивший (полагающий) в нас примирение". Слово λογιζόμενος - засчитывающий от λογίζομαι считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. Слово παραπτώματα - проступки от παράπτωμα проступок, преступление, согрешение, грех. Слово θέμενος- положивший от τίΘημι класть, ставить, полагать, преклонять (колени). Доверившись исключительно работе Христа по примирению, люди перестают быть объектом Божиего гнева (Рим. 5:9), делаясь объектом Его благословений (Деян. 16:30-31; Рим. 8:1); одновременно совершается их переход от духовной смерти к духовной жизни (Иоан. 5:24; Еф. 2:1,5). Грехи людей больше не "вменяются" им, т. е. теряют свою силу как свидетельство против них, поскольку Христос взял их на Себя (2-Кор. 5:21; 1-Пет. 2:24; 3:18). Именно в этом величайшая ценность Евангелия, которое проповедывал Павел (2-Кор. 4:7), ибо оно есть примирение (5:19), распространяемое через служение примирения (5:18).

2 Corinthians 5:20

Мы — посланники от имени Христа, и как бы Сам Бог говорит через нас. От имени Христа умоляем: примиритесь с Богом.

Выражение: "Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ". Букв.пер.: "Ради Христа итак являемся посланниками, как Бог (Сам) увещевает (умоляет, утешает, убеждает) через нас, молим ради Христа, будьте примирены с Богом". Слово πρεσβεύομεν - являемся послы от πρεσβεύω быть посланником или послом, отправляться с посольством. Слово παρακαλοῦντος - увещевает от παρακαλέω 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Слово δεόμεθα - молим от δέομαι 1. просить, молить, умолять; 2. желать, хотеть; В немногих других стихах так же четко, как в этих, изложена суть Павлова служения и его благовести (сравните Деян. 26:16-18). Как Христос проповедывал мир человечеству (Еф. 2:17) на основании того, что предстояло совершить Ему (Еф. 2:16), так и Павел продолжал проповедывать от имени Христа. он был непосредственным вестником Божиего примирения, в служении которого должны соучаствовать все те, кто во Христе (2-Кор. 5:17,19). Все верующие во Христа должны быть Его "посланниками" в этом мире. Призыв Павла выливался в страстную мольбу ("мы вразумляем людей"; стих 11), обращенную к миру: от имени Христова просим: примиритесь с Богом (1-Тим. 2:3-4).

2 Corinthians 5:21

Потому что безгрешного Он сделал для нас жертвой за грех, чтобы мы во Христе стали праведными перед Богом.

Выражение: "τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ". Букв.пер.: "не узнавшего (осознавшего, познавшего) грех ради (за) грехом Он сделал, чтобы мы осуществились в праведность Бога в Нём". Слово γνόντα - узнавшего от γινώσκω 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Слово γενώμεθα - осуществились от γίνομαι 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Corinthians 5:1

Что знают Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей знают: когда их земной дом, эта хижина, разрушится, у них будет жилище от Бога на небесах – вечный дом, который создан не руками человека.

2 Corinthians 5:4

Почему Павел и Тимофей стонут, находясь в теле?

Пока Павел и Тимофей находятся в этой земной хижине, они стонут под тяжестью, потому что не хотят оказаться раздетыми, но хотят одеться, чтобы смертное было поглощено жизнью.

2 Corinthians 5:5

Что дал нам Бог?

Бог дал нам залог Духа.

2 Corinthians 5:8

Что желали Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей желали выйти из тела и поселиться у Господа.

2 Corinthians 5:9

Что Павел и Тимофей ревностно стараются делать?

Павел и Тимофей ревностно стараются быть угодными Господу, пока живут в теле.

2 Corinthians 5:10

Для чего все верующие должны явиться на суд Христа?

Все верующие должны явиться на суд Христа, чтобы каждый получил соответственно тому, что он делал, пока жил в теле, – доброе или злое.

2 Corinthians 5:11

Как Павел и Тимофей наставляют людей?

Павел и Тимофей, зная страх перед Господом, наставляют людей.

2 Corinthians 5:12

Для чего Павел и Тимофей не хвалятся перед верующими?

Павел и Тимофей не хвалятся перед верующими, чтобы верующие знали, что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.

2 Corinthians 5:15

Для чего умер Христос?

Христос умер за всех, чтобы живущие уже не для себя жили, но для Того, Кто умер за них и воскрес.

2 Corinthians 5:16

Как Павел и Тимофей смотрят на людей?

Павел и Тимофей не смотрят ни на кого по-человечески.

2 Corinthians 5:17

Кем является тот, кто во Христе?

Тот, кто во Христе, — новое творение.

2 Corinthians 5:19

Что сделал Бог для людей?

Бог во Христе примирил мир с Собой, не засчитал людям их преступлений и дал им слово примирения.

2 Corinthians 5:20

О чём умоляют Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей от имени Христа умоляют примириться с Богом.

2 Corinthians 5:21

Почему Бог сделал Христа жертвой за грех?

Бог безгрешного Христа сделал жертвой за грех, чтобы во Христе уверовавшие стали праведными перед Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

2 Коринфянам 06 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 2:16-18, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Структура главы: 6:1-8- Судебные тяжбы среди верующих. 6:9-20 - Против вседозволенности.

Специальные понятия в этой главе

Служители

Павел обращается к христианам как к слугам Бога. Бог призывает христиан служить Ему при любых обстоятельствах. Павел описывает некоторые из трудных обстоятельств, в которых он и его спутники служили Богу.

Важные речевые обороты в этой главе

Контрасты

Павел использует четыре пары контрастов: праведность против беззакония, свет против тьмы, Христос против сатаны и храм Бога против идолов. Эти контрасты показывают разницу между христианами и нехристианами.

Свет и тьма

Библия часто говорит о неправедных людях, которые не делают угодное Богу, как будто они ходят во тьме. Он говорит о свете как об инструменте, который позволяет этим грешным людям стать праведными, увидеть, что они делают неправильно, и начать повиноваться Богу.

Риторические вопросы

Для обучения своих читателей Павел использует ряд риторических вопросов. Все эти вопросы по существу несут следующее послание: христиане не должны тесно общаться с теми, кто живёт в грехе. Павел повторяет эти вопросы для акцента.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Мы

Вероятнее всего, Павел использует местоимение «мы», чтобы представить, по крайней мере, Тимофея и самого себя. Однако, оно может подразумевать и других людей.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 6:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 6:1

Общая информация:

В стихе 2 Павел цитирует из пророка Исайи.

Связующее утверждение:

Павел подводит итог, как нужно работать вместе для Бога.

Мы, как ваши сотрудники, просим вас, чтобы вы не напрасно приняли Божью благодать

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς - "Споспешествуя и увещеваем не для пустого благодать Бога принять вас". Συνεργοῦντες (деепричастие) от συνεργέω: работать вместе, содействовать, споспешествовать. С деепричастием: споспешествуя. Альтернативный перевод Кассиана: "Работая вместе с вами, просим вас принять благодать Бога не для чего-то бесполезного". κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный. παρακαλοῦμεν (просим) от παρακαλέω 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Павел призывает их не принимать божественную благодать впустую; то есть не вести себя после этого так, словно от нее нет никакой пользы.

2 Corinthians 6:2

Общая информация:

Апостол цитирует Исайю 49:8.

Потому что сказано: «В правильное время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе».Сейчас правильное время, сейчас день спасения

Павел возражает иудеям, утверждавшим, что без исполнения закона Моисея нельзя достичь праведности, - словами из книги пророка Исаии (49:8). Бог возвестил через этого пророка, что спасение будет предложено всем народам - не только "жестоковыйному" Израилю, но и язычникам (Ис. 49:6). В приводимом Павлом стихе подчеркивается тот факт, что спасение совершается по Божией инициативе: во время благоприятное. Эту весть о "Божией благосклонности" торжественно провозгласил Иисус в дни Своего земного служения (Лук. 4:18-21), а Павел стал возвещать ее людям. День спасения надо понимать и как нынешний период Благодати. Павел призывал коринфян не отвергать благодати Божией, обращаясь к иудействующим законникам (сравните 2-Кор. 3:12-16; Гал. 3:1-6). Поступающими так благодать Божия "принята тщетно" (2-Кор. 6:1). λέγει γάρ· αιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου* καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Букв.пер.: "ибо говорит: "во время благоприятное я выслушал тебя, и в день спасения я помог тебе, вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения". επήκουσά (Я выслушал) от ἐπακούω: слушать, внимать, выслушивать (благосклонно), (по)слушаться. «В правильное время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе» Точная цитата из Ис.49:8 соответственно первому Греческому варианту Ветхого Завета Септуагинте.

2 Corinthians 6:3

Мы никому ни в чём не ставим преград, чтобы не осуждали наше служение

Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία - "Никакую и ни в чём (не) являясь (оказывая) преткновением (претыканием), чтобы не могло быть порицаемо служение". μηδείς: ни один, никто, ничто, никакой, нисколько. διδόντες (деепричастие) от δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. С деепричастием: позволяя. προσκοπή: преткновение, повод для преткновения. μωμηθῇ (пассивный залог в сослагательном наклонении) от μωμάομαι: нарекать, порицать, осмеивать. С пассивным залогом в сослагательном наклонении: могло быть порицаемо. Павел более желал защитить свое служение (4:1), нежели самого себя. С этой целью он тщательно избегал в своем поведении всего, что могло бы нанести ущерб этому его служению как "посланника Божиего" (5:20) и Божиего "споспешника" (соработника; 6:1). Конечно, апостол сознавал, что проповедь о кресте у многих вызывает негативную реакцию (2:16; 1-Кор. 1:18). Он знал также, что многие считают его челоаеком, потерявшим разум (2-Кор. 11:16). И при всем при этом он никому не хотел подать повода заподозрить его в соблюдении собственных интересов, чтобы таким образом не повредить делу Божиему или духовному состоянию своих братьев во Христе. Именно в свете этого объяснения надо понимать слово "претыкание", аналогичное понятию "камень преткновения".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 6:4

Общая информация:

Когда Павел использует местоимение «мы», он имеет в виду себя и Тимофея. Павел часто перечисляет в Посланиях трудности, которые с которыми ему приходится сталкиваться на пути (напр. также см. 2 Кор.11:25, Деян.20:27-38).

Во всём мы проявляем себя как служители Бога: в большом терпении, в бедствиях, в нуждах, в трудных обстоятельствах

ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις - "Но во всем являя себя как служители Бога, в выдержке многой, в притеснениях (страданиях), в бедствиях, в тесноте (в тесных обстоятельствах)". συνίσταντες (деепричастие) от συνίστημι, συνιστά(ν)ω: 1. перех.представлять, являть, показывать, доказывать, хвалить; ср.з.составлять, устанавливать; 2. неперех.стоять вместе, состоять, держаться. С причастием: являя. ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.насилие, пытка. στενοχωρία: теснота, притеснение; перен.тяжелое илитрудное положение, тесные обстоятельства, невзгоды. Как служители Божии Павел и его сотрудники сталкивались со многими злоключениями, пренебрегая заботой о себе. Но Бог помогал им переносить эти злоключения с "великим терпением" (сравните 4:7-9). Именно такого "удостоверения" следовало коринфянам требовать от Божиих служителей (сравните 3:1; 5:12).

2 Corinthians 6:5

Под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бессонных ночах, в постах

В стихах 4-5, апостол перечисляет девять напастей (три раза по три), которые переживали они "в великом терпении". А потом девять внутренних свойств характера Божиих служителей (стихи 6-7) и, наконец еще восемнадцать их "признаков", приводимых попарно, по принципу противопоставления (стихи 8-10). Сначала он говорит о трудностях общего характера: о "бедствиях", "нуждах", "тесных (т. е. трудных) обстоятельствах". Затем апостол перечисляет три конкретных вида мученичества, которые он прошел в процессе своего служения, побывав: под ударами (сравните 1-Кор. 4:11; 2-Кор. 6:9; 11:23-24; Гал. 6:17), в темницах, в изгнаниях. Все это выпало на его долю в Филиппах (Деян. 16:19-23). В третьей группе перечислены "бремена", которые апостол воспринимал как неразрывно связанные со служением. Он не чуждался тяжелого труда (1-Кор. 4:12; Деян. 18:3-4), не мало знал бессонных ночей ("бдений"; сравните 11:27), голодал (пребывал "в постах" - вынужденных; 1-Кор. 4:11; 2-Кор. 11:27). ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις Букв.пер.: "в (под) ударами, в тюрьмах (темницах, заключениях), в бодрствованиях (бдении), в постах". πληγαις, (ударах) от πληγή: 1. удар, рана; 2. бедствие, наказание, язва, мор. φυλακαις, (тюрьмах) от φυλακή: 1. стража, охрана, караул; 2. тюрьма, темница, заключение, заточение. κόποις, (трудах) от κόπος: 1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность; 3. труд. αγρυπνίαις, (бодрствованиях) от ἀγρυπνία бессонница, бдение, бодрствование. νηστείαις, (постах) от νηστεία пост (добровольное или вынужденное воздержание от пищи); а тж. название ежегодного поста во время праздника Дня Искупления (Обновления).

2 Corinthians 6:6

В чистоте, в благоразумии, в великодушии, в доброте, в Святом Духе, в нелицемерной любви

ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ - "В чистоте, в знании, в долготерпении, в благости, в Духе Святом, в любви нелицемерной" (РБО). ἁγνότης: непорочность, чистота, невинность, искренность. γνῶσις: 1. знание, ведение; 2. познание, понимание, разумение. μακροΘυμία: долготерпение, великодушие, терпеливость, стойкость, выдержка. χρηστότης: 1. добро, порядочность, честность; 2. доброта, благость. ἐν πνεύματι ἁγίῳ - "В Духе Святом". ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ - "В любви непритворной". ἀνυπόκριτος: непритворный, нелицемерный. Перечисленные девять видов напастей (три по три) Павел как бы уравновешивает девятью внутренними достоинствами. Первые восемь перечислены им попарно (четыре пары). Под "чистотой" подразумевается практическая праведность, а под "благоразумием" - способность сочувствовать другим людям и понимать их. Словом великодушие здесь переведено греческое слово "макротимия" - буквально означающее "долготерпение", т. е. способность сносить обиды и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

огорчения и не мстить за себя (сравните Гал. 5:22; Еф. 4:2; Кол. 1:11; 3:12; 2-Тим. 4:2; Иак. 5:10). Наконец, благость - это любовь в действии (сравните Гал. 5:22; Кол. 3:12). В Духе Святом - это, возможно, метонимия, т. е. речевой прием, при котором следствие заменяется причиной. Если здесь это действительно так, то Дух Святой символизирует то, что производится Им, - духовные плоды (Гал. 5:22-23), либо исполнение Духом (Еф. 5:18). Возможно, однако, что соответствующую греческую фразу можно перевести и несколько иначе, а именно: "в духе святости", что означало бы посвященность Павла до конца делу его служения. Апостол надеялся, что его "нелицемерная" любовь (сравните Рим. 12:9 и употребление этого определения к слову "вера" в 1-Тим. 1:5) не вызывает сомнения у его читателей и пробудит в них ответную любо

2 Corinthians 6:7

В слове истины, в силе Бога, с оружием правды в правой и левой руках

ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν - "В слове истины, в силе Бога, посредством оружия праведности, правых и левых". Альтернативный перевод Кассиана: "В слове истины, в силе Божией, с оружием праведности в правой и левой (руке)". ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. ἐν λόγῳ ἀληθείας - "В слове правды". διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν - "посредством (из-за) оружия праведности в правых (множ. число) и левых (множ. число)". Чего именно правых и левых в тексте не сказано. Служение Павла было успешным, потому что питали его духовные источники. Апостол проповедывал Евангелие в слове истины (4:2), т. е. проповедывал его правдиво; в силе Божией, т. е. полагаясь на силу Божию, приносящую по действию Духа соответствующие плоды (10:4; сравните 1-Кор. 2:4-5). Положившись на Бога, Павел получал все необходимое "оружие правды" (или праведности) и обретал способность отражать нападение врага с любой стороны - как справа, так и слева (с оружием правды в правой и левой руке), вынуждая его к бегству (сравните 2-Кор. 10:3-6; Еф. 6:11-18; Иак. 4:7).

2 Corinthians 6:8

Общая информация:

Павел перечисляет несколько крайностей того, как люди думают о нём и его служении.

В чести и бесчестии, при ругательствах и похвалах. Нас считают обманщиками, но мы верны

διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς - "Посредством славы и бесчестия, посредством злословия и словословия, как обманщиков и как поступающих честно". Альтернативный перевод Кассиана: "В чести и в бесчестии, при дурной молве и при доброй; как будто обманщики – хотя и верные". В девяти парах парадоксов (стихи 8-10) Павлом представлены как противоречивая реакция на его служение (стихи 8-9а), так и его собственная реакция на действия противников (стихи 9б-10а), а также результаты его служения (стих 10б). Некоторые верующие относились к Павлу, как к Самому Иисусу Христу (Гал. 4:14), однако, чаще он сталкивался с оскорблениями и даже с попытками "бесчестить" его (1-Кор. 4:10; 1-Фес. 2:2). На него клеветали как люди, не принадлежавшие к Церкви (1-Кор. 4:13), так и некоторые в пределах ее (Рим. 3:8) - о последних апостол говорит как о "порицающих" его. Он и его сотрудники были истинными апостолами (мы верим), но находились люди, объявлявшие их обманщиками. Вот почему Павел вынужден был защищать свое служение от клеветы, распространяемой его противниками (1-Кор. 9:1-2; 2-Кор. 10:7).

2 Corinthians 6:9

Мы неизвестны, но нас узнают; нас считают мёртвыми, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем

ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι - "Как неузнаваемые и узнаваемые, как умирающие и вот мы живы, как наказываемые и умертвляемые". Альтернативный перевод Кассиана: "Как будто неизвестные – хотя всем известные; как будто умирающие – а вот мы живы; как будто наказываемые – а не поражаемые смертию". Говоря "мы неизвестны", Павел, возможно, имел в виду тех, кто не признавал ни его самого, ни его служения. Однако вторую часть первой фразы надо, видимо, читать иначе, чем звучит она в русской Библии, а именно: "нас знает Бог" (2-Тим. 2:19). Хотя апостол не раз был на краю

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смерти (сравните 2-Кор. 1:8-9; 4:10-11; 11:23), он оставался в живых (1:10; 4:16); Его избивали (6:5; 11:23-25), но не смогли убить. Все это он переносил с терпением (6:4), потому что Сам Бог укреплял его (сравните 4:7-9).

2 Corinthians 6:10

Нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищие, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем

ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες - "Как печалющиеся, но всегда радущиеся, как нищие, но многих обогащающие, как ничто не имеющие и всё держащие". Альтернативный перевод Кассиана: "Как будто печальные, но всегда радующиеся; как будто нищие, но многих обогащающие; как будто ничего не имеющие – но всем обладающие". Казалось бы, такая жизнь не могла не огорчать Павла. Но, полагаясь на Господа, он "всегда радовался" (Деян. 16:23-25; Фил. 4:4). Будучи "нищ", не имея и самого необходимого для повседневной жизни (1-Кор. 4:11), апостол, тем не менее, в состоянии был раздавать духовные ценности, многих таким образом обогащая (сравните Еф. 3:8). Хотя он не владел никакими материальными благами (мы ничего не имеем), он, обладая духовными благословениями (1-Кор. 3:21; Еф. 1:3), "обладал всем".

2 Corinthians 6:11

Связующее утверждение:

Павел призывает верующих в Коринфе отделиться от идолов и жить чистой жизнью для Бога.

Коринфяне, мы открыто вам говорим, что наше сердце расширено

Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται - "Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено". Альтернативный перевод Кассиана: "Уста наши отверсты к вам, Коринфяне; сердце наше широко открыто". πεπλάτυνται· (расширено) от πλατύνω: расширять; ср.з.-страд.расширяться, распространяться. Не самооправдания искал при этом Павел - целью его было добиться некоторых перемен в коринфской церкви: он хотел, чтобы коринфяне не только признали его служение и приняли его благовестие, но чтобы они освободились от воздействия на них его противников - *лжеапостолов*. Это, однако, было не последним словом Павла на данную тему (сравните главы 10-13), а исполненным решимости и убедительно прозвучавшим началом.

2 Corinthians 6:12

Общая информация:

Подобно тому как Павел пишет, что у иудеев покрывало лежит на их сердце (2 Кор.3:15), что они не хотят принять Божью благодать и славу, живя по умертвляющим законам; так и Коринфяне не могут принять Павла, его соработников и его учение.

Вам не тесно в нас, но в ваших сердцах тесно

οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν - "Не стеснены вы в нас, стеснены же (вы) во внутренностях ваших". στενοχωρεισθε (пассивный залог) от στενοχωρέω: теснить, сжимать. С пассивным залогом: стеснены. σπλάγχνον: внутренность; перен.: сердце, любовь, милосердие. Альтернативный перевод Кассиана: "Вам не тесно в нас, но внутри вас вам тесно". Среди недостатков, возможно, присущих Павлу, притворства определенно не было. Искренность слов и нелицемерные заверения в своем душевном расположении к адресатам (сравните 7:15; Фил. 1:8; 2:1; Кол. 3:12; Фил им. 7,12,20; 1-Иоан. 3:17) характерны и для этого послания (2-Кор. 2:3-4). Однако апостол хотел от коринфян взаимности. Глубина его чувств к ним видна, в частности, из его подчеркнуто личного к ним обращения: коринфяне. Вообще-то такое обращение к читателям "по имени" посредине послания у Павла встречается редко.

2 Corinthians 6:13

Говорю вам, как детям: расширьте и вы свои сердца взаимно

τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς - "Равноценно, как детям говорю, расширены (станьте) и вы". Альтернативный перевод Кассиана: "Отвечайте мне тем же, говорю как детям: будьте открыты и вы". πλατύνθητε (пассивный залог в повелительном наклонении) от πλατύνω: расширять; ср.з.-страд.расширяться, распространяться. С пассивным залогом в повелительном наклонении: будьте расширены. Апостол обращается к коринфянам (огорчаясь из-за них и одновременно испытывая к ним добрые чувства) - с просьбой о взаимной любви ("Дети мои, справедливости ради, откроите и вы свои сердца" -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в таком смысле надо понимать стих 13; сравните 2-Кор. 7:2-3).

2 Corinthians 6:14

Общая информация:

В стихе 16 Павел перефразирует цитаты нескольких ветхозаветных пророков: Моисея, Захарии, Амоса и, возможно, других.

Не впрягайтесь в чужую упряжку вместе с неверующими, потому что какое общение может быть у праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой?

Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος - "Не становитесь делайтесь идущими в одной упряжке (с) неверными, потому что какое соучастие праведности и беззакония? Или какая общность у света со тьмою"? Альтернативный перевод Кассиана: "Не впрягайтесь в чужое ярмо вместе с неверными. Ибо какое общение праведности с беззаконием? Или что общего у света с тьмой"? ἑτεροζυγέω: впрягаться под неравное ярмо (с неподходящей парой). μετοχή: участие, (со)причастность, общность, сообщество. κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Но что же препятствовало коринфянам отвечать Павлу искренней взаимной любовью? (стих 13). Ответ: соперники апостола, тоже добивавшиеся расположения и преданности со стороны коринфян. Хотя стихи 14-15 часто применяют к разного рода сомнительным союзам (к примеру - брачным и деловым), первоначально, у Павла, они ассоциировались с тем, что происходило в Церкви. Упомянутыми соперниками его, возможно, были идолопоклонники (сравните 1-Кор. 10:14) или, что более вероятно, - лжеапостолы (сравните 2-Кор. 11:2-4). Так или иначе, но выражая порицание или расположение, Павел оставался в равной мере непритворным.

2 Corinthians 6:15

Какое согласие между Христом и Велиаром? Или что общего у верующего с неверующим?

Разрешение проблемы могло быть лишь в разрыве коринфян с лжеапостолами. Сколь высоко они или другие ни расценивали бы тех с духовной точки зрения, Павел приравнивал лжеапостолов к "неверным" (в значении "неверующих"; сравните 11:13-15), от которых коринфянам следовало отделиться. Апостол не призывал их порвать все контакты с неверующими. Прежде он давал им понять, что это было бы абсурдно (1-Кор. 5:9-10). Но "неверные" религиозники могли бы увести верующих в сторону от того, что Павел называет "простотой во Христе" (2-Кор. 11:3), и это сильно беспокоило его. Лишь под армо Христа может склониться "праведность" (Матф. 11:29-30). Иллюстрируя свою мысль, Павел ставит пять риторических вопросов (2-Кор. 6:14-16), которые отражают непроходимую пропасть, разделяющую царство Христа и царство сатаны (Кол. 1:13). Слово "Велиар" - это транслитерация ветхозаветного слова, означавшего "личность, которая не стоит ни гроша". В греческом языке оно стало употребляться в значении "беззаконника". А еще позже им стали называть сатану как наибольшего в мире беззаконника и личность в высшей степени бесполезную.

2 Corinthians 6:16

Общая информация:

Апостол цитирует Лев. 26:12, Иер. 31:33, 32:38, Иез. 37:27.

Какая совместимость храма Бога с идолами? Так как вы — храм живого Бога, как сказал Бог: «Вселюсь в них и буду ходить в них, и буду их Богом, и они будут Моим народом»

Пятый риторический вопрос, поставленный апостолом, дает ему возможность процитировать несколько стихов из Ветхого Завета. В своем призыве (стих 14а) он опирается на них в их совокупности. Церковь - это храм Бога живого (сравните 1-Кор. 3:16), в котором пребывают Христос и Дух Святой (сравните Матф. 28:19-20; Еф. 2:22). Обещание Бога "вселиться" в Свой народ и жить в нем в конечном счете исполнилось и Иисусе Христе (Матф. 1:23).

2 Corinthians 6:17

Общая информация:

Апостол цитирует Ис. 52:11, Иез. 20:34, 20:41.

«И поэтому выйдите из их среды и отделитесь, — говорит Господь, — и не прикасайтесь к нечистому, и Я приму вас»

Наслаждаться Божиим присутствием можно только при условии личной святости. Павел приводит смысл сказанного в Ис. 52:11 и в Иез. 20:41, где речь идет об искуплении Израиля. Божий народ искуплен из языческого рабства (выйдите из

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

среды их и отделитесь) с тем, чтобы очиститься перед Богом (не прикасайтесь к ветхому) и в результате обрести радость общения с Ним (и Я приму вас). В Послании к Галатам Павел говорил о рабстве находящихся под законом (Гал. 3:13-14; 4:5; сравните 2-Кор. 3:7-9). А в Послании к Титу он писал, что искупление подразумевает две вещи: а) освобождение "от всякого беззакония" и б) очищение Богом для Себя народа, который стал бы "народом особенным, ревностным к добрым делам" (Тит. 2:14). Личная чистота и позволяет верующему служить Богу и быть принятым Им.

2 Corinthians 6:18

Общая информация:

Апостол цитирует Ис. 52:11, Иез. 20:34 и 20:41.

«И буду вам Отцом, и вы будете Моими сыновьями и дочерьми, — говорит Господь Вседержитель».

Искупленные вступают в особые взаимоотношения с Богом Отцом - как Его сыновья в дочери (Ис. 43:6). Те, которые отождествились со Христом по вере в Него, получают право называть Бога "Отцом" (Еф. 2:18; Гал. 4:5-6). Но Бог требует послушания от этих своих сыновей и дочерей (Втор. 32:19-21), как требовал его от Давида, которого поставил главою Своего народа, и от его потомков (4-Цар. 7:14; Пс. 88:31-35).

Translation Questions

2 Corinthians 6:1

О чём Павел и Тимофей просили коринфян?

Павел и Тимофей просили, чтобы коринфяне не напрасно приняли Божью благодать.

2 Corinthians 6:2

Что сказал Павел о времени и дне спасения?

Сейчас правильное время, сейчас день спасения.

2 Corinthians 6:3

Почему Павел и Тимофей никому ни в чём не ставят преград?

Павел и Тимофей никому ни в чём не ставят преград, чтобы коринфяне не осуждали их служение.

2 Corinthians 6:4

Как Павел и Тимофей проявляют себя?

Павел и Тимофей во всём проявляют себя как служители Бога.

В каких обстоятельствах находились Павел и Тимофей как служители Бога?

Павел и Тимофей находились в большом терпении, в бедствиях, в нуждах, в трудных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бессонных ночах, в постах.

2 Corinthians 6:5

В каких обстоятельствах находились Павел и Тимофей как служители Бога?

Павел и Тимофей находились в большом терпении, в бедствиях, в нуждах, в трудных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бессонных ночах, в постах.

2 Corinthians 6:8

Кем считают Павла и Тимофея, несмотря на их верность?

Павла и Тимофея считают обманщиками.

2 Corinthians 6:11

Что Павел и Тимофей говорят о сердце?

Павел и Тимофей открыто говорят коринфянам, что их сердце расширено, поэтому коринфянам не тесно в их сердцах, но в сердцах коринфян Павлу и Тимофею тесно.

2 Corinthians 6:13

Что хотел Павел от коринфян?

Павел хотел, чтобы коринфяне расширили свои сердца.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 6:14

Какие вопросы Павел задаёт коринфянам в связи с тем, что они не должны впрягаться в чужую упряжку с неверующими?

Какое общение может быть у праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой? Какое согласие между Христом и Велиаром? Что общего у верующего с неверующим? Какая совместимость храма Бога с идолами?

2 Corinthians 6:15

Какие вопросы Павел задаёт коринфянам в связи с тем, что они не должны впрягаться в чужую упряжку с неверующими?

Какое общение может быть у праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой? Какое согласие между Христом и Велиаром? Что общего у верующего с неверующим? Какая совместимость храма Бога с идолами?

2 Corinthians 6:16

Какие вопросы Павел задаёт коринфянам в связи с тем, что они не должны впрягаться в чужую упряжку с неверующими?

Какое общение может быть у праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой? Какое согласие между Христом и Велиаром? Что общего у верующего с неверующим? Какая совместимость храма Бога с идолами?

2 Corinthians 6:17

Что, по словам Господа, будет сделано для тех, кто выйдет из среды беззаконников, отделится от них и не будет прикасаться к нечистому?

Господь Вседержитель примет их, будет им Отцом, и они будут Его сыновьями и дочерьми.

2 Corinthians 6:18

Что, по словам Господа, будет сделано для тех, кто выйдет из среды беззаконников, отделится от них и не будет прикасаться к нечистому?

Господь Вседержитель примет их, будет им Отцом, и они будут Его сыновьями и дочерьми.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

2 Коринфянам 07 Общее примечание

Структура и формат

В стихах 2-4 Павел заканчивает свою защиту. Затем он пишет о возвращении Тита и о том утешении, которое он принёс.

Специальные понятия в этой главе

Чистота и нечистота

Христиане «чисты» в том смысле, что Бог очистил их от греха. Им не нужно заботиться о том, чтобы быть чистыми в соответствии с законом Моисея. Нечестивый образ жизни всё же может сделать христианина нечистым.

Грусть и печаль

Слова «грусть» и «печаль» в этой главе показывают, что Коринфяне были расстроены до степени раскаяния.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Мы

Вероятнее всего, Павел использует местоимение «мы», чтобы представить, по крайней мере, Тимофея и самого себя. Однако, оно может подразумевать и других людей.

Исходная ситуация

В этой главе подробно обсуждается предыдущая ситуация. Мы можем выяснить некоторые аспекты этой ситуации из приведённой в этой главе информации. Однако лучше не включать эту неявную информацию в перевод.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 7:01 Примечание

---

2 Corinthians 7:1

Дорогие братья, если у нас есть такие обещания, то очистим себя от любой нечистоты тела и духа и совершая освящение в Божьем страхе.

Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. Букв.пер.: "эти итак имеющие обещания, любимые, давайте очистим самих себя от всякого осквернения (загрязнения) плоти и духа, совершающие (исполняющие) святость в страхе Бога". Альтернативный перевод Кассиана: "Итак, возлюбленные, имея такие обещания, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, завершая наше освящение в страхе Божием". επαγγελίας (обещания) от ἐπαγγελία: обетование, обещание. καθαρίσωμεν (давайте очистим) от καθαρίζω: очищать. μολυσμοῦ (загрязнения) от μολυσμός: осквернение. επιτελοῦντες (совершающие) от ἐπιτελέω: исполнять, выполнять, совершать, заканчивать, доводить до конца. Апостол Павел напоминает о том, что обетования Божьи намного выше и ценнее, потому следует исповедать грех

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или очистить себя перед Богом, чтобы не лишиться их. Слова такого обетования относятся к обещанию Божиего пребывания с Его народом (6:16) и Его общения (6:17б-18) с теми, кто послушен Ему. Послушание же требует очищения (очистим себя) в значении отделения (сравните Матф. 8:3; Втор. 19:13) от всякой скверны плоти и духа и (подразумевается) от всех тех (очистимся, отделимся), кто извращает истину (сравните 2-Кор. 2:17; 4:2). Под выражением "плоть и дух" понимается человеческая личность в целом - в ее внешних и внутренних аспектах (сравните 7:5). Только при наличии "страха Божия" (сравните 5:11), который производит в верующем послушание, может он прогрессировать в своем освящении (или святости; "совершая святыню" и означает "совершенствуясь в святости"). Другими словами, речь тут идет о постоянном духовном росте, о возрастании в христолюбии (3:18), а не о достижения безгрешного состояния.

2 Corinthians 7:2

Дайте нам место в своих сердцах. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали выгоды.

Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. Букв.пер.: "Вместите нас никого мы не обидели, никому(го) мы не повредили (опустошили, развратили), никого мы не обошли (притеснили)". Альтернативный перевод Кассиана: "Вместите нас: мы никого не обидели, никого не разорили, ни от кого не искали корысти". Χωρήσατε (Вмести́те) от χωρέω: 1. давать место, уступать, отходить; 2. идти, продвигаться, направляться, проходить; 3. вмещать, содержать (в себе). ηδικήσαμεν (мы обидели) от ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. εφθείραμεν (мы испортили) от φΘείρω: уничтожать, истреблять, губить, разорять, опустошать, карать, развращать, повреждать; страд. тж.истлевать, растлевать, гибнуть. επλεονεκτήσαμεν (мы обошли) от πλεονεκτέω: (вос)пользоваться (кем-либо корыстолюбиво), обижать, притеснять, делать ущерб, искать корысти. Апостол Павел указывает на то, что ему и его соработникам как например Тимофю (1 Кор. 16:10, 2 Кор.1:1) и Титу (2 Кор.2:13) можно доверять. Они никого не обокрали, не обижали, не лгали, более того постоянство Павла в увещеваниях и посещениях Коринфской церкви также является причиной доверия ему. Предупредив коринфян относительно своих соперников, искавших их благорасположения (6:14 - 7:1), Павел вновь просит их о любви, о чем уже говорил в 6:11-13. Первая фраза этого стиха читается по-английски как "Дайте нам место в ваших сердцах". Обвинения, выдвигавшиеся против него, не имели под собой никаких оснований. Он был в состоянии опровергнуть их, что и делал (например, в 2:17; 4:2; 6:3), но наилучшим ответом его обвинителям послужила бы убежденность самих коринфян в честности Павла. К сожалению, эта-то убежденность и не была крепка в коринфянах.

2 Corinthians 7:3

Не в осуждение говорю, потому что я раньше сказал, что вы в наших сердцах так, чтобы вместе и умереть, и жить.

πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. Букв.пер.: "к (в) осуждению(е) (ваше) не говорю: ибо я прежде сказал (предвозвестил, предрёк) вам, вы есть (существуете) к (в, для) совместной смерти и жизни". Альтернативный перевод Кассиана: "Не в осуждение говорю: ибо я сказал прежде, что вы – в сердцах наших, чтобы вместе умереть и вместе жить". κατάκρισιν (осуждению) от κατάκρισις: осуждение, обвинительный приговор. προείρηκα (я сказал прежде) от προερέω: 1. предрекать, предсказывать, говорить наперед, возвещать или объявлять наперед; 2. говорить прежде, предвозвещать или объявлять прежде. συναποθανειν (соумереть) от συναποθνήσκω: умирать (вместе) с, одновременно умирать. Павел не осуждал коринфян за их колебания и непостоянство. Его противники умели производить впечатление (11:3-5) гораздо более, чем он сам (10:7-12), по крайней мере, чисто внешнее. Непостоянство коринфян не вызвало у Павла ответной неприязни, любовь его к ним нисколько не уменьшилась (6:13; 7:1) и надежда на них не поколебалась.

2 Corinthians 7:4

Я очень надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я полон утешения, переполнен радостью при всей нашей скорби.

πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. Букв.пер.: "Большая (сильная) у (во) меня (мне) уверенность (дерзновение, смелость) к вам, большая (многая) у (во) меня (мне) гордость (похвала) за вас, я наполнен утешением, сверхизобилую (преизбычествую) радостью при всяком угнетении (скорби) вашем(й)". Альтернативный перевод Кассиана: "Велико мое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дерзновение перед вами, велика моя похвала о вас: я исполнен утешением, преизобилую радостью при всей нашей скорби". παρρησία (уверенность) от παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; обозн.явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. καύχησις (гордость) от καύχησις: восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие. υπερπερισσεύομαι (сверхизобилую) от ὑπερπερισσεύω: преизобиловать, быть в чрезвычайном изобилии. θλίψει (угнетении) от Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Павел радуется за терпение и даже страдания Коринфян ведь, как он написал ранее, даже малейшие страдания приводят к вечной славе в Господе (1 Кор.4:17). Более того, он гордится ими, то есть может привести церковь Коринфа как пример для подражания верующим в собраниях других городов. Апостол "хвалился" ими и "утешался" (сравните стих 7), несмотря на все свои "скорби" (1:4). Несомненно, это в первую очередь объяснялось уверенностью апостола в том, что Бог совершал Свою работу в коринфянах (1-Кор. 1:4-9), но частично и тем, что сообщил ему Тит, когда оии, в конце-концов, встретились в Македонии (2-Кор. 7:5-7).

2 Corinthians 7:5

И когда мы пришли в Македонию, наше тело не имело никакого покоя, но мы были стеснены со всех сторон: снаружи — нападения, внутри — страхи.

Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. Букв.пер.: "ведь и пришедших нас в Македонию никакое не получила послабление (отдых, отраду, передышку) плоть наша, но во всём угнетаемые (выдавливаемые), извне - битвы (ссоры, распри), изнутри - страхи". Альтернативный перевод Кассиана: "И действительно, когда мы пришли в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы со всех сторон были угнетаемы: извне – борьба, внутри – страхи". άνεσιν (послабление) от ἄνεσις: облегчение, отдых, передышка, отрада. θλιβόμενοι· (угнетаемые) от Θλίβω: 1. жать, сжимать, давить; 2. теснить, стеснять; перен.притеснять, угнетать, мучить. μάχαι (битвы) от μάχη бой, сражение; мн.ч. перен.споры, ссоры, распри; (πόλεμος), (μάχη) говорит о схватке противоборствующих армий или борцов. Павел здесь говорит, что его путешествие в Македонию не было похоже на отпуск или время для отдыха. В древнем мире богатые и состоятельные люди умели отдыхать - для этого устраивали пиры, также у них был постоянные доступ к баням и различным водным источникам. Также Павел разделяет трудности на внешние и внутренние, указывая, что ему было не просто во всех отношениях, он встречал преграды как внутри себя, так и со стороны окружающих в деле Евангелия и устроения церкви. Физическое и душевное состояние Павла до этой встречи оставляло желать лучшего (сравните 2:13). Он не знал покоя (анесин - буквально "облегчения"; это слово встречается также в 2:13 и в 8:13). Великий апостол не всегда был исполнен духовной силы, в чем, не колеблясь, признается (сравните 2:4; 6:10).

2 Corinthians 7:6

Но Бог, Который утешает смиренных, утешил нас приходом Тита,

ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, Букв.пер.: "но утешающий ничтожных (неблагородных) нас Бог в пришествии Тита". Альтернативный перевод Кассиана: "Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита". ταπεινους (ничтожных) от ταπεινός: низкий; (перен.1. бедный, неблагородный; 2. смиренный, скромный; 3. униженный; 4. жалкий, раболепный). Об ожидании Тита Павел с немалым переживанием писал во второй главе (2:13). Очевидно, что Тит все-таки вернулся и принёс вести о церкви в Коринфе, о чём говорится далее. Он (Павел) откровенно пишет о конфликтной обстановке, в которой находился (отвне - нападения), о терзавших его страхах и депрессии (слову "смиренных" в англ. Библии соответствует "павших духом") - видимо, по причине оппозиции или гонений, с которыми он столкнулся в Македонии, а также беспокойств за судьбу Тита и мыслей о том, как приняли его в коринфской церкви и как отнеслись там к его, Павлову, посланию. Однако Бог более чем утешил апостола через встречу с Титом (сравните 1:3-7) и принесенные им добрые вести. Коринфяне хорошо приняли Тита. И тот заверил Павла, что они любят его, скучают и тревожатся за него. Они очень сожалели ("плакали"), что не оказали апостолу должной поддержки во время его "огорчительного" к ним визита (2:1). На его строгое послание (2:4) они прореагировали весьма положительно.

2 Corinthians 7:7

и не только его приходом, но и утешением, которым он утешался о вас, когда рассказывал нам о вашем усердии, о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вашем плаче, о вашей ревности обо мне, так что я ещё больше обрадовался.

οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι Букв.пер.: "не только в пришествии его, но и в утешении, которым он был утешен от вас, возвещающий (открывающий) нам вашу(е) жажду (томление), вашу боль (вопль, стон), вашу горячность (усердие, ревность) обо (за, по) мне, так что я ещё более обрадовался". Альтернативный перевод Кассиана: "И не только прибытием его, но и утешением, которым он утешился о вас, рассказывая нам о вашем горячем желании, о вашем плаче, о вашем рвении обо мне, так что я еще более обрадовался". αναγγέλλων (возвещающий) от ἀναγγέλλω: возвещать, объявлять, рассказывать, сообщать, пересказывать, открывать. επιπόθησιν (жажду) от ἐπιπόθησις: желание, томление. οδυρμόν (боль) от ὀδυρμός: вопль, плач, сетование. ζηλον (дзЭлон) - горячность от ζῆλος 1. ревность, пыл, рвение, усердие; 2. зависть. Вероятно, Тит рассказал Павлу о трудностях членов Коринфской церкви, их переживаниях и боли. Также он принёс и хорошие вести, что они также уважают и переживают за Павла, более того, по всей видимости, они хорошо отнеслись к Титу и гостеприимно приняли его, что он и передал ему.

2 Corinthians 7:8

Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было, так как вижу, что то послание опечалило вас ненадолго.

Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, Букв.пер.: "Поэтому, если я опечалил (отяготил) вас в письме, не жалею (раскаиваюсь), если и жалел, вижу что письмо то, хотя и к часу (часом) опечалило вас". Альтернативный перевод Кассиана: "Потому, если я и огорчил вас посланием, я не раскаиваюсь: если и раскаивался, вижу, что послание то, хотя на короткое время, но вас огорчило". ελύπησα (опечалил) от λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.скорбеть. μεταμέλομαι· (раскаиваюсь) от μεταμέλ(λ)ομαι: (со)жалеть, раскаиваться. Вероятно, речь идёт о так называемом печальном письме, о котором говорилось в комментариях ранее. Возможное третье письмо по счету Павла к Коринфянам. Упомянутое ранее послание апостола Павла опечалило коринфян. Оно опечалило и самого апостола. Горько обличать в воспитательных целях не доставляло ему удовольствия, и он предпочел бы не отправлять этого послания с Титом. Но печаль его сменилась радостью благодаря достигнутым результатам. Ибо коринфяне осознали свою неправоту и раскаялись в ней (сравните 2:6).

2 Corinthians 7:9

Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы огорчились к покаянию и потому что опечалились ради Бога, так что нисколько не потерпели от нас вреда.

νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. Букв.пер.: "сейчас радуюсь, не потому что вы были опечалены, но потому что вы были опечалены в покаяние, вы были опечалены ведь по Богу, чтобы нисколько (ни в чём) не понесли (потерпели) убыток (урон) от нас". Альтернативный перевод Кассиана: "Теперь я радуюсь не тому, что вы были огорчены, но тому, что огорчены были к покаянию: ибо вы огорчены были по Боге, чтобы ни в чем не потерпеть ущерба от нас". ζημιωθητε (потерпели убыток) от ζημιόω: страд.потерпеть урон, убыток, пострадать от вреда. Павел говорит, что переживание Коринфян по причине его печального письма были не напрасны, и он рад, что они послужили к изменениям.

2 Corinthians 7:10

Потому что печаль ради Бога производит покаяние к спасению без всякого сомнения, а мирская печаль производит смерть.

ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. Букв.пер.: "ведь (ибо, потому) по Богу печаль производит неизменное (непреложное) покаяние во спасение, печаль же мира производит смерть". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо печаль по Боге производит покаяние ко спасению, о чём не сожалеют, а печаль мирская производит смерть". αμεταμέλητον (неотменимое) от ἀμεταμέλητος: не вызывающий раскаяния или сожаления, непреложный, неизменный. В первом каноническом послании Коринфянам Павел писал о душевных и духовных людях. Душевные люди также могут сопереживать и печалиться о чём-то, тем не менее их переживание не приносит изменений, либо производит скандалы и ссоры, печаль же верующих ведёт у покаянию и переменам в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

каждодневной жизни. Они засвидетельствовали о своем раскаянии, т. е. изменили свое мнение и подход к делу - в согласии с волей Божией. Такая печаль - это печаль ради Бога (подобную печаль, сопряженную с угрызениями совести, испытал Петр после того, как отрекся от Христа). Она не то, что печаль мирская, за которой следует смерть (как в случае с Иудой, предавшем Господа; Матф. 27:3-5).

2 Corinthians 7:11

Ведь то, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, сколько оправданий, какое возмущение на виновного, какой страх, какое желание, какой пыл, какое наказание! Во всём этом деле вы показали себя чистыми.

ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλ’ ἀπολογίαν, ἀλλ’ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλ’ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ’ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι. Букв.пер.: "ибо вот самое это по Богу быть опечаленными, сколько произвело вам усердие (ревность), но (какое) оправдание, но (какое) возмущение (негодование), но (какой) страх, но (какое[ю]) томление (жажду), но (какую[ой]) горячность (пыл), но (какую) взыскательность. Во всем представили самих себя быть чистыми делом (в деле)". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо вот то самое, что огорчение было по Боге, смотрите, какое произвело в вас усердие! а какое оправдание! а какое негодование! а какой страх! а какое горячее желание! а какую ревность! а какое наказание! Во всём показали вы себя чистыми в этом деле". λυπηθηναι (быть опечаленными) от λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.скорбеть. σπουδήν (усердие) от σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. αγανάκτησιν (негодование) от ἀγανάκτησις: негодование, возмущение, раздражение. επιπόθησιν (жажду) от ἐπιπόΘησις: желание, томление. εκδίκησιν· (взыскание) от ἐκδίκησις: 1. мщение, наказание, взыскание; 2. защита, оправдание. Очевидно, что письмо Павла вызвало бурную реакцию Коринфской церкви. Такое небезразличие к делу Божьему напротив подстёгивает Павла. Истинные печаль и раскаяние коринфян "произвели" (имели) несколько последствий: а) усердие - стремление исправить положение, б) извинения (т. е. стремление доказать свою искренность и желание реабилитировать себя в глазах апостола), в) негодование на обидчика Павла (2-Кор. 2:5-11), г) страх - в смысле переживаний за свою безучастность в этом деле и ее пагубные результаты (2:1-4), д) ревность (сравните 7:7) - в значении тревоги и забот о Павле, и, наконец, е) взыскание (в смысле горячего стремления восстановить справедливость; 2:6). Именно посредством своего нелицемерного раскаяния коринфяне показали себя чистыми в этом деле. Ибо согрешили они не столько тем, что сделали что-то плохое, сколько тем, что не сделали доброго (сравните Иак. 4:17), именно в этом они покаялись (2-Кор. 7:10).

2 Corinthians 7:12

Если я писал вам, то не ради обидчика и не ради обиженного, но чтобы вам открылась наша забота о вас перед Богом.

ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ’ ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Букв.пер.: "Итак если и написал вам, не ради обидевшего (вреда), но ради явления усердия вашего, из-за (за) нас к вам перед Богом". Альтернативный перевод Кассиана: "Итак, если я и написал вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но для того, чтобы пред Богом стало вам явно усердие ваше о нас". αδικήσαντος (обидевшего) от ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. Итак, свое строгое послание (2:3-4) Павел в первую очередь писал ради блага самих же коринфян. Превыше всего было для него их духовное благополучие, которое, как он сознавал, прямо зависело от их отношения к его благовестию и к нему самому как к апостолу. По его словам, он писал не с целью подвергнуть заслуженному наказанию оскорбителя и не для того, чтобы облегчить положение оскорбленного. По-видимому, здесь мы сталкиваемся с типичной на Ближнем Востоке манерой выражения - для обозначения того, что заботит не в первую очередь (в Лук. 14:26 встречаем другой подобный пример, когда к "методу исключения" прибегают как к средству выявить главное). Сомнительно, чтобы речь здесь шла об инциденте, упоминаемом в 1-Кор. 5. Скорее "оскорбленным" был сам Павел (2-Кор. 2:5), но если это так, то это любопытный способ косвенного указания на самого себя (сравните Мар. 14:51; Иоан. 13:23).

2 Corinthians 7:13

Из-за этого мы утешились вашим утешением. Мы ещё больше обрадовались радости Тита, что вы все успокоили его дух.

διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Букв.пер.: "Из-за этого мы утешены. При же утешении нашем чрезвычайно более мы обрадовались за радость Тита, потому что успокоен дух его от всех вас". Альтернативный перевод Кассиана: "Поэтому мы утешены. Но, помимо нашего утешения, мы еще больше обрадовались радости Тита, потому что успокоен дух его всеми вами". περισσοτέρως (чрезвычайно) от περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. αναπέπαυται (упокоен) от ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср.з.отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Вероятно, что Павел высоко ценил и доверял Титу, который донёс радостные вести из Коринфа, не как не исказив или не извратив информацию. Известие о том, как относятся к нему коринфяне и как отнеслись они к его письму, послужило для Павла великим утешением (сравните стих 4). Способствовало этому и приподнятое настроение Тита, обрадованного тем приемом, который был оказан ему в Коринфе. Ведь он (и это понятно), несмотря на уверенность Павла в коринфянах, по-видимому, чувствовал себя не очень твердо, направляясь к ним с миссией, порученной ему апостолом (1-Кор. 16:10-11). Но опасения, которые мог испытывать Тит, оказались напрасными.

2 Corinthians 7:14

Мне не было стыдно, когда я хвалил вас перед ним, но как вам все мы говорили истину, так и перед Титом наша похвала оказалась истинной.

ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη Букв.пер.: "Потому что если в чём-нибудь ему за вас я похвастался, не был пристыжен (им, перед ним), но как всё в истине мы произнесли вам, так и похвала наша при Тите, истинной сделалась". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо, если я о чём похвалился ему о вас, – я не был посрамлен, но, как мы вам сказали только истину, так и похвала наша перед Титом оказалась истиною". κεκαύχημαι (я похвастался) от καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться. Возможно, Павел говорил о делах в церкви Коринфа в церквях Македонии, и когда пришёл Тит и принёс радостную весть оттуда, то стал к тому же свидетелем или удостоверителем слов Павла .

2 Corinthians 7:15

Его сердце ещё больше расположено к вам, когда он вспоминает о вашем послушании, как вы приняли его со страхом и трепетом.

καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν Букв.пер.: "и внутренности его чрезвычайно (намного больше) к (расположению) вам, вспоминающего всех вас в покорности (послушании) , как со всяким стразом и трепетом вы приняли его". Альтернативный перевод Кассиана: "И сердце его еще более обращается к вам, когда он вспоминает о послушании вас всех, как со страхом и трепетом вы приняли его". σπλάγχνα (внутренности) от σπλάγχνον: внутренность; перен.сердце, любовь, милосердие. αναμιμνῃσκομένου (вспоминающего) от ἀναμιμνήσκω: напоминать; страд.воспоминать. υπακοήν (послушание) от ὑπακοή: послушание, покорность, повиновение. Коринфяне приняли его почтительно, со страхом и трепетом. Они ревностно стремились исполнить наставления Павла (2-Кор. 7:7,11). В конце-концов Тит проникся к ним горячей симпатией. Павел сознавал, что это было действием Божиим в коринфянах (2-Кор. 7:6), но как добрый пастырь не поскупился на похвалы им и выражение уверенности в них, принимающих его и все, что от него исходит. Он мог лишь надеяться, что предметы, к обсуждению которых он собирался приступить (в главах 8-9 и 10-13), найдут у них такое же понимание.

2 Corinthians 7:16

Потому радуюсь, что во всём могу положиться на вас.

χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν. Букв.пер.: "радуюсь, что во всем умею мужество в (могу положиться) (на) вас". θαρρω (имею мужество) Θαρρέω: быть смелым, отважным, уверенным, смело полагаться, отваживаться. Альтернативный перевод Кассиана: "Радуюсь, что во всём могу положиться на вас".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Corinthians 7:1

От чего следует себя очистить коринфянам?

Коринфянам следует очистить себя от любой нечистоты тела и духа.

2 Corinthians 7:2

О чём Павел и Тимофей просят коринфян?

Павел и Тимофей просят коринфян дать им место в своих сердцах.

2 Corinthians 7:3

Что говорят Павел и Тимофей коринфянам о сердцах?

Павел и Тимофей говорят, что коринфяне находятся в их сердцах так, чтобы всем им вместе и умереть, и жить.

2 Corinthians 7:4

Что говорят Павел и Тимофей коринфянам о сердцах?

Павел и Тимофей говорят, что коринфяне находятся в их сердцах так, чтобы всем им вместе и умереть, и жить.

2 Corinthians 7:6

Как Бог утешил Павла и Тимофея?

Бог утешил их приходом Тита и тем, что Тит утешался о коринфянах, когда рассказывал Павлу и Тимофею об их усердии, плаче и ревности о Павле.

2 Corinthians 7:7

Как Бог утешил Павла и Тимофея?

Бог утешил их приходом Тита и тем, что Тит утешался о коринфянах, когда рассказывал Павлу и Тимофею об их усердии, плаче и ревности о Павле.

2 Corinthians 7:8

Как подействовало на коринфян предыдущее послание Павла?

Послание ненадолго опечалило коринфян.

2 Corinthians 7:9

Как подействовало на коринфян предыдущее послание Павла?

Послание ненадолго опечалило коринфян.

Что производит в коринфянах печаль ради Бога?

Печаль ради Бога производит покаяние к спасению без всякого сомнения.

2 Corinthians 7:12

Зачем Павел написал предыдущее послание коринфянам?

Павел написал предыдущее послание коринфянам, чтобы им открылась забота Павла и Тимофея о них перед Богом.

2 Corinthians 7:13

Почему Павел и Тимофей обрадовались радости Тита?

Павел и Тимофей ещё больше обрадовались радости Тита, потому что коринфяне успокоили его дух.

2 Corinthians 7:15

Когда сердце Тита сановится ещё больше расположено к коринфянам?

Его сердце ещё больше становится расположено к коринфянам, когда он вспоминает об их послушании и о том, как они приняли его со страхом и трепетом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

2 Коринфянам 08 Общее примечание

Структура и формат

В главах 8 и 9 начинается новый раздел. Павел пишет о том, как церкви в Греции помогали нуждающимся верующим в Иерусалиме.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 15.

При любой возможности Павел стремился вдохновлять и наставлять верующих не только словами, но и конкретными делами. Он, не колеблясь, призывал коринфян и других следовать в жизни его примеру (1-Кор. 4:16; 11:1а; 1-Фес. 1:6; 2-Фес. 3:7-9). Но всегда с готовностью приводил он в пример и других, в частности, Тимофея (1-Кор. 4:17; Фил. 2:1920), Епафродита (Фил. 2:18) и, конечно же, Христа (Фил. 2:5; 1-Кор. 11:16; 1-Фес. 1:6) и Бога Отца (Еф. 5:1). В данном случае в пример великодушия и щедрости он приводит македонские церкви и Самого Христа.

Специальные понятия в этой главе

Дар для Иерусалимской церкви

Церковь в Коринфе начала собирать деньги для нуждающихся верующих в Иерусалиме. Церкви в Македонии также были щедры. Павел посылает Тита и двух других верующих в Коринф, чтобы побудить Коринфян жертвовать щедро. Павел и другие понесут деньги в Иерусалим. Они хотят, чтобы люди знали, что это делается честно.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Мы

Вероятнее всего, Павел использует местоимение «мы», чтобы представить, по крайней мере, Тимофея и самого себя. Однако, оно может подразумевать и других людей.

Парадокс

«Парадокс» - это противоречие между двумя одинаково обоснованными утверждениями. Слова в стихе 2 являются парадоксом: «переполнены радостью и безграничным богатством щедрости в глубокой нищете». В стихе 3 Павел объясняет, как их бедность породила такое богатство. Павел также использует понятия богатства и бедности в других парадоксах. (2 Коринфянам 8:2)

Ссылки:

- 2 Коринфянам 8:01 Примечание

<< | >>

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 8:1

Связующее утверждение:

Объяснив свои изменившиеся планы и направление своего служения, Павел говорит о даянии.

Братья, сообщаем вам о Божьей благодати, которая дана македонским церквям

Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας - "Даем же Вам знать, братья, благодать Бога, данную в церквях Македонии". Альтернативный перевод: "Извещаем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам Македонским". δεδομένην (данную) от δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Можно также: "данную, переданную, наделённую". Церквам македонским, т. е. церквам в городах Филиппы, Фессалоника и Верия, первоначально "Благодать Божия" была явлена через Павла и проповедь им Евангелия (Еф. 3:2-12); было это во время его второго миссионерского путешествия. В Филиппах (Деян. 16:12-40), в Фессалонике (Деян. 17:1-9 и в Верии (Деян. 17:10-15) апостол Павел не только проповедывал Евангелие, но и основывал церкви. Верующие в этих городах подвергались гонениям (Фил. 1:29-30; 1-Фес. 1:6), но не отреклись от Христа (Фил. 1:5; 1-Фес. 1:7). В то время они даже оказали апостолу материальную поддержку (Флп. 4:15).

2 Corinthians 8:2

Потому что они среди великого испытания скорбями переполнены радостью и их глубокая нищета переполнена безграничным богатством их щедрости

ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν - "Потому что они во многих испытаниях страданиями (имеют) изобилие радости, и в крайней нищете их преизбыточествовало богатство простоты их". Альтернативный перевод Кассиана: "о том, что среди великого испытания скорбью избыток их радости и глубокая их нищета обильно выразились в богатстве их щедрости". δοκιμή: 1. испытание, проверка; 2. доказательство. περισσεία: 1. обилие, избыток, излишек; 2. остаток; 3. превосходство, приобретение. βάθος: глубина, глубокая бездна, пропасть; (κατά) обозн.: крайний. περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке илиизобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. θλίψεως (угнетения) от Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. απλότητος (простоты) от ἁπλότης: простота, прямота, искренность, безыскусственность, честность, прямодушие; возм.щедрость, радушие (сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством, с готовностью помочь или оказать услугу). Тогда как их материальное положение, по-видимому, ухудшалось (сравните Фил. 4:10), духовно они возрастали. Причину этому апостол видел в благодати Божией и Его милости. У этих людей были все основания горевать среди великого испытания скорбями - сравните 2-Кор. 1:4), но они радовались. Будучи в глубокой нищете, они оказались способными "обогащать" других. Не имея ничего, они поистине "всем обладали" (6:10), что действительно представляло ценность. Как и апостол Павел, македонские верующие усвоили, что Бог в благодати Своей в состоянии через их слабость являть Свою силу (4:7-12; 12:9; Фил. 4:13). Македония как римская провинция имела выход к Адриатическому и Эгейскому морям. Тем не менее, вероятно, люди живущие в Македонии были не настолько богаты, в отличие от живущих в малой Азии, где также процветала бурная торговля в связи с наиболее благоприятным климатом и близостью к, именно, Средиземному морю. Верующие в Македонии, вероятно, были беднее, по крайней мере Коринфян, но при этом у них была простота и доброта, которую Павел в них заметил. В дальнейшем Павел ещё дважды упомянет это слово (простота) в следующей главе, вероятно, это слово характеризовало Македонян для Павла и вошло в его письменный оборот. Более того, Македоняне терпели какие-то трудности, возможно, это была не только бедность, есть основания полагать, что это могли быть и самые настоящие гонения. Стоит вспомнить только, что Павла и Силу за их недолгое пребывание в Македонии посадили в темницу (Деян.16). А начальники города, после локального землетрясения, которое и разрушило темницу, просили их удалиться оттуда.

2 Corinthians 8:3

Потому что они добровольно жертвовали по силам и сверх сил — я свидетель этому

ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι - "Потому что по силе, я свидетельствую,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и сверх силы, они доброохотны". αὐθαίρετος: добровольный, доброхотный. Альтернативный перевод Кассиана: "Потому что они по силе – я свидетель – и сверх силы, по своей воле". μαρτυρω, (свидетельствую) от μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. Или перевести глаголом: "свидетельствую, удостоверяю, подтверждаю". Павел самолично видел отношение Македонян к делу Божьему. Более того, он подтверждает их особое усердие к этому. Македоняне были ревностными проводниками Божиих благословений, направленных на других, поскольку жили они по воле Божией (стих 5). Они на деле проявляли свою любовь к Богу и к ближним (сравните Мар. 12:28-31; Фил. 2:3-8,20-21; 1-Фес. 4:9-10).

2 Corinthians 8:4

Они очень убедительно просили нас принять дар и их участие в служении святым людям

μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους - "Со многими просьбами молили нас (о) благотворительности (принять их благотворительность) и подаянии (для) служения святых". Альтернативный перевод Кассиана: "С великой настойчивостью просили нас о милости их участия в этом служении святым". παράκλησις: 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, наставление. δέομαι: 1. просить, молить, умолять; 2. желать, хотеть. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. По собственной инициативе они весьма убедительно просили, чтобы им дали участвовать в сборе пожертвований. Павел, возможно, считал, что они сами нуждаются в материальной помощи, и не решался просить их об оказании таковой иерусалимским верующим.

Участие в служении святым людям

τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους κοινωνίαν (общность) от κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. διακονίας (служения) от διακονία: 1. служение, служба, поручение, обязанность; 2. пособие, вспоможение, благотворительность; 3. обслуживание, прислуживание (за столом), угощение. Также можно перевести: "участие (соучастие) в служении (вспоможении) святым (людям, верующим)". Павел во втором Коринфянам несколько раз упоминает эту фразу, которая, скорее всего, означала финансовую помощь для служителей или верующих. Возможно, у Павла и его спутников была какая-то касса, подобно как у учеников Христа, с помощью этих денег они могли бы покрыть расходы на перемещение, хотя сам Павел, видимо, предпочитал зарабатывать самостоятельно на свои перемещения, но этими деньгами мог помочь другим.

2 Corinthians 8:5

И не только то, на что мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле

Бога καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ - "И не как мы надеялись, но сами дали первое Господу и нам по воле Бога". Альтернативный перевод Кассиана: "Даже не так, как мы надеялись, но самих себя они отдали, во-первых Господу и затем нам, по воле Божией". ἐλπίζω: надеяться, уповать, полагаться, рассчитывать (на кого-то, на что-то). Θέλημα: воля, хотение, желание. Но, подобно бедной вдове, на которую указал Иисус ученикам (Мар. 12:41-44), они, вопреки собственной нищете, не думая о себе, давали другим, полагаясь на то, что их нужды удовлетворит Бог (Фил. 4:19). Остается только пожелать, чтобы сегодняшние церкви так же, как македонские, просили о предоставлении нм привилегии помогать бедным.

2 Corinthians 8:6

Поэтому мы просили Тита, чтобы он как начал, так и окончил у вас и это доброе дело

εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην - "Для этого просили мы Тита, чтобы как начал он так и закончил в вас благодать эту". Альтернативный перевод Кассиана: "Так что мы попросили Тита, чтобы он, как уже начал, так и довел у вас до конца и это дело милосердия". προενάρχομαι: начинать раньше. ἐπιτελέω: исполнять, выполнять, совершать, заканчивать, доводить до конца. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. В свете этого излияния благодати Божией на македонян (стихи 1-5), могли ли коринфяне, которые по милости Его "изобиловали всем": верою и словом, познанием и всяким

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

усердием, и любовью (сравните 1-Кор. 1:4-7) - делать менее их? Павел считал, что нет, потому и просил Тита организовать в Коринфе сбор пожертвований, чтобы предоставить тамошним верующим возможность "изобильно" явить "и сию добродетель". Тит уже имел опыт работы в сборе и раздаче пожертвований в других местах (Деян. 11:29-30; Гал. 2:1). Но неизвестно, когда он начал эту работу среди коринфян.

2 Corinthians 8:7

А так как у вас избыток всего: веры, и слова, и познания, и любого усердия, и вашей любви к нам, то обогащайтесь и в этом деле милосердия

Ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε - "Но как вы во всем изобилуете верой и словом и знанием, и всяким усердием, и от нас к вам любовью, (хочу) чтобы и в этой благотворительности вы изобиловали". Альтернативный перевод Кассиана: "Но как вы во всём изобилуете: в вере и слове, и знании, и всяком усердии и нашей к вам любви, также и в этом деле милосердия изобилуйте". περισσεύετε, (изобилуете) от περισσεύω: 1. перех.: приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.: жить в избытке илиизобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке илиизобилии, умножаться, превосходить, оставаться. σπουδῇ (усердием) от σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. В Послании к Римлянам Павел упомянул об этом даре (т. е. о духовной способности, которую дает Бог) - "раздавать" помощь, нуждающимся (Рим. 12:8). Правильно использовать этот Божий дар - значит раздавать щедро. Павел и сам "щедро раздавал" самого себя, в частности, тем же коринфянам, и в ответ они прониклись к нему горячим чувством признательности и откликнулись на его призыв о пожертвованиях (2-Кор. 8:11). Апостол хотел, чтобы в добродетели "даяния" коринфяне "изобиловали", потому что в даянии выражается любовь (1-Иоан. 3:11,16-18).

2 Corinthians 8:8

Говорю это не в виде приказания, но через заботу других испытываю искренность и вашей любви

Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων - "Не как заповедь говорю вам, но через усердие других подлинность (истинность) и вашей любви испытывая". Альтернативный перевод: "Говорю не как повеление, но испытывая усердием других подлинность вашей любви". επιταγην (повелению) от ἐπιταγή: повеление, приказание, предписание. γνήσιον (подлинность) от γνήσιος: подлинный, истинный, искренний. δοκιμάζων· (испытывающий) от δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Автор говорит о том, что Бог может проверить истинность и искренность любых действий и намерений, даже самых хороших. Павел, весьма чувствительный к обвинениям, будто он стремятся доминировать в основанных им церквах (1:24), предпочитал, чтобы побуждением верующим служили не повеления, а их от сердца идущая преданность (искренность вашей любви) к нему и, что более важно, к Господу. Можно ли сравнить коринфян в этом отношении, т. е. в искренности любви, с македонскими верующими? Или с их Господом, выше Которого сравнить не с кем?

2 Corinthians 8:9

Вы ведь знаете благодать нашего Господа Иисуса Христа, что Он был богат, но стал нищим ради вас, чтобы вы обогатились Его нищетой

γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε - "Потому что вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, потому что из-за вас Он обнищал будучи богатым, чтобы вы Его нищетой обогатились". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, чтобы вы обогатились Его нищетою". επτώχευσεν (Он обнищал) от πτωχεύω: нищенствовать, побираться, просить подаяния, (об)нищать. Немного из сказанного в Священном Писании превосходит стих 9 с точки зрения лаконичного выражения сущности Евангелия (сравните 5:21). С неба во всем его великолепии сошел Христос на убогую землю. Воплощение означало непостижимое для человеческого ума отречение от материальной и духовной славы. Тот, Кто, будучи богат, владея всем, обнищал, обратил Себя в ничто (Фил. 2:7). Он взял на Себя грех человечества и заплатил за него собственной жизнью (Фил. 2:8). И коринфяне лично обогатились от Его щедрости. Он сделался тем, чем были оин (нищим), чтобы они стали такими, каким был и всегда остается Он (богатыми). Можно ли после этого расценивать материальное даяние

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во имя Его (сравните Матф. 25:34-40) как нечто чрезмерное? (1-Кор. 9:11).

2 Corinthians 8:10

Я советую вам поступить так, потому что это полезно вам, которые не только начали это делать, но и желали этого ещё с прошлого года

καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι - "И я даю вам своё мнение, потому что это вам принесет пользу, которые не только сделали это, но и хотели (сделать это) еще с прошлого года". Альтернативный перевод: "Но тут я высказываю мнение; ибо это полезно вам, которые положили начало не только делу, но и решению, уже год тому назад". γνώμην (намерение) от γνώμην: - намерение. συμφέρει (приносит пользу) от συμφέρω: 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу. Совет Павла (стих 8) состоял в том, чтобы коринфяне закончили начатое ими дело (стих 6). Ибо и самыми добрыми намерениями чего усердно желали) нельзя заменить добрых дел (сравните Иак. 2:15-16). Даяние каждого должно соразмеряться с его возможностями (зависеть от того, кто что имеет; сравните 1-Кор. 16:2). Если следовать этому принципу, то нетрудно дать столько же, сколько дали македоняне или бедная вдова (Мар. 12:41-44), но, с другой стороны, и превзойти их в даянии непросто.

2 Corinthians 8:11

А теперь выполните это дело, чтобы то, чего усердно желали, было исполнено по достатку

νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν - "Теперь же и сделайте и завершите (начатое), чтобы и воодушевление быо, и завершили из имеющегося". Альтернативный перевод Кассиана: "А теперь вы и доведите дело до конца, чтобы как вы готовы были решать то дело, так и довели бы его до конца по вашему достатку". επιτελέσατε (завершите) от ἐπιτελέω: исполнять, выполнять, совершать, заканчивать, доводить до конца.

2 Corinthians 8:12

Так как если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, у кого что есть, а не по тому, чего нет

εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει - "Потому что если воодушевление имеется в наличии, то надо чтобы было приемлемо, не как не имеет". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо если есть доброе намерение, оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего он не имеет". πρόκειμαι: 1. предлежать, лежать впереди; : 2. быть поставленным; 3. быть в наличии. προθυμία (воодушевление) от προθυμία: усердие, готовность, рвение. ευπρόσδεκτος, (благоприятно) от εὐπρόσδεκτος: приемлемый, благоприятный.

2 Corinthians 8:13

Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность

οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος - "Не потому чтобы другим (было) послабление, а скорбь, но (надо исходить) из беспристрастия (равномерности)". ἰσότης: 1. равномерность, равенство; 2. беспристрастие. Альтернативный перевод Кассиана: "Не так ведь, чтобы другим было облегчение, а вам стеснение, но на основании равенства". άνεσις, (послабление) от ἄνεσις: облегчение, отдых, передышка, отрада ισότητος (равенства) от ἰσότης: 1. равномерность, равенство; 2. беспристрастие, непредвзятость, объективность, справедливость. Равенство (равномерность) было главным принципом, которым руководствовались церкви в материальном вспомоществовании друг другу. Павел не хотел, чтобы одним из них было облегчение, а другим - тяжесть. Чтобы, выражаясь фигурально, для уплаты Павлу ограбили бы Петра!

2 Corinthians 8:14

Сейчас ваш излишек в восполнение их недостатка. А после их излишек в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность

ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης - "Сейчас время вашего изобилия, для их недостатка, чтобы и их изобилие сделалось (компенсацией) для вашего недостатка, так сделается (будет) равенство". Альтернативный перевод Кассиана: "В нынешнее время ваш избыток пошел на недостаток тех, чтобы и избыток тех пошел на недостаток ваш, для того чтобы было равенство". καιρῳ (время) от καιρός: время, срок. περίσσευμα (изобилие) от περίσσευμα: 1. обилие, избыток, излишек; 2. остаток. υστέρημα, (недостатка) от ὑστέρημα недостаток, нужда, скудость, отсутствие. Апостол несомненно с одобрением относился к обобществлению имущества, установленному раннехристианской

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

церковью в Иерусалиме (Деян. 2:44) с целью помогать друг другу. В этом выразилась взаимная забота членов тела Христова о нуждах каждого из них (сравните 1-Кор. 12:25). Принцип этот был сформулирован в согласии с Божиим подходом к людям. Давая израильтянам пищу в пустыне, Бог давал ее именно "равномерно" - в соответствии с их нуждами (Исх. 16:16-18). А потому и Церковь должна поступать так же.

2 Corinthians 8:15

Общие замечания:

Апостол цитирует Исх. 16:18.

Как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего. И кто собрал мало, не имел недостатка»

καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν - "Как написано: "Тот, кто (собрал) много, не получил больше, и кто мало (собрал), не имел недостатка". ἐλαττονέω: перех. уменьшать, убавлять; неперех. иметь недостаток. Альтернативный перевод Кассиана: "Как написано: у кого много, у того не было лишнего, и у кого мало, у того не было недостатка". επλεόνασεν (получил больше) οτπλεονάζω: 1. перех.(пре)исполнять, (при)умножать; 2. неперех.: изобиловать, избыточествовать, быть чрезмерным или лишним.

2 Corinthians 8:16

Благодарю Бога, Который положил на сердце Тита ту же заботу о вас

Альтернативный перевод Кассиана: "Но благодарение Богу, Который влагает в сердце Тита всё то же усердие к вам". Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου Букв. пер.: "Благодарность же Богу, давшему же усердие за вас сердцу Тита". σπουδην (усердие) от σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. Как и Тимофей (Фил. 2:19-20), Тит искренне заботился о благополучии тех, кому он служил. В нашем эгоистическом мире эта способность иметь такое усердие к другим не часто встречается, и Павел высоко ценил ее в своих помощниках. Апостол не приказывал Титу (сравните стихи 8,23), но просил его помочь в деле, к которому, как представляется, Тит и сам был горячо расположен (он, будучи очень усерден) и готов был взяться за его исполнение (он… пошел к вам добровольно).

2 Corinthians 8:17

Потому что хотя я его и просил, но он проявил усердие и пошёл к вам добровольно

Альтернативный перевод Кассиана: "Потому что и просьбе нашей он внял и по своему особому усердию пошел к вам добровольно". ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς - "Потому что ведь просьбу (нашу) он принял, усердно и пребывая добровольно вышел к нам". Павел конечно же просил Тита, но тот пошел к коринфянам добровольно.

2 Corinthians 8:18

С ним

«С Титом».

С ним послали мы также брата, которого во всех церквях одобряют за распространение Радостной Вести

Альтернативный перевод Кассиана: "Мы же послали с ним брата, которого по всем церквам хвалят за Евангелие". Вместе с Титом пошел не названный по имени брат, пользовавшийся большим уважением (во всех церквах похваляемый); возможно, это был по всей видимости македонянин. Ему предстояло доставить собранное в Иерусалим.

2 Corinthians 8:19

И вдобавок к этому церкви выбрали его сопровождать нас в этом деле милосердия, которым мы служим во славу Самого Господа и в соответствии с вашим усердием

Альтернативный перевод Кассиана: "И не только это, но он и поставлен был церквами, как наш спутник в этом деле милосердия, которому мы служим во славу Самого Господа и в доказательство нашего доброго намерения". Занимаясь этим сбором, Павел руководствовался желанием прославить Господа (3 и 4 строки 19 стиха правильнее читать так: "сего благотворения, которым мы служим во славу Самого Господа"; сравните Матф. 25:40; Гал. 2:10). χειροτονηθεις (рукоположённый) от χειροτονέω: избирать или назначать. συνέκδημος (спутник) от συνέκδημος: спутник, попутчик, сопутствующий в путешествии. χάριτι (благотворительностью) от χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

благодарность, признательность, благодарение. διακονουμένῃ (обслуживаемой) от διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона.

2 Corinthians 8:20

Мы опасаемся того, чтобы при таком множестве приношений, которые доверяют нашему служению, нас кто-либо не упрекнул

στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν - "Остерегаясь того, чтобы кто нас не осмеял во множестве нашего служения". στελλόμενοι (деепричастие) от στέλλω: 1. снаряжать, готовить, приготавливать; 2. ср.з.остерегаться, удаляться, сдерживаться. С деепричастием: остерегаясь. διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона. Альтернативный перевод Кассиана: "послали мы его в заботе о том, чтобы не подверг нас кто нареканию при таком обильном сборе, достигаемом нашим служением". Ради этого апостол тщательно избегал всего, что могло бы послужить поводом к обвинению их в неправильном ведении дела или в корыстолюбии, дабы не бросить тень на имя Господне (2-Кор. 8:20; 12:17-18).

2 Corinthians 8:21

Потому что мы стараемся заботиться о добром не только перед Господом, но и перед людьми

Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо мы заботимся о добром не только пред Господом, но и пред людьми".

2 Corinthians 8:22

С ними

Местоимение «с ними» относится к Титу и ранее упомянутому брату.

С ними мы послали и нашего брата. Его усердие мы много раз испытали во многих делах, и теперь он будет ещё усерднее, потому что ещё больше уверен в вас

Альтернативный перевод: "Послали же мы с ними и брата нашего, усердие которого мы многократно и во многом испытали: теперь же он гораздо усерднее по великой уверенности в вас". Кроме брата, о котором было сказано выше (стих 18), и Тита, "товарища и сотрудника" апостола, входил в эту группу и некто третий, названный здесь "нашим братом". По всей видимости, и он был представителем македонских церквей. "Усердие его" было многократно испытано Павлом, и вместе с другим не названным по имени братом (стих 18) они были, по словам апостола, "славою Христовою".

2 Corinthians 8:23

Это мой соучастник и сотрудник у вас

«Он мой партнер, который работает со мной, чтобы помочь вам».

А что касается наших братьев

Это относится к двум другим людям, которые будут сопровождать Тита.

Это посланники церквей

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «их послали церкви».

Слава Христа

Это можно сформулировать с помощью фразы. Альтернативный перевод: «Они вызовут в людях почтение ко Христу».

2 Corinthians 8:24

Итак, перед лицом церквей докажите им вашу любовь и то, что мы справедливо вами хвалимся

τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν - "Итак, доказательство любви вашей и нашей похвалы вас, для их оказываемой перед лицом церквей (перед церквями)". Альтернативный перевод: "Итак пред лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и нашей похвале о вас". ἔνδειξις: демонстрирование, доказательство, довод, предзнаменование, знамение. καύχησις: восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие. ενδεικνύμενοι (причастие) от ἐνδείκνυμι: 1. показывать, являть, доказывать; 2. оказывать, предоставлять. Посылая с Титом еще и третьего человека, Павел преследовал две цели: отвести от себя возможные обвинения в корыстных намерениях и, хроме того, побудить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

коринфян к большей щедрости. Свою любовь (сравните 8:8) они могли бы явить (сравните 9:13) именно через усердие своего даяния.

Translation Questions

2 Corinthians 8:1

Что Павел и Тимофей сообщают коринфянам?

Павел и Тимофей сообщают коринфянам о Божьей благодати, которая дана македонским церквям.

2 Corinthians 8:2

Почему Павел и Тимофей сообщают о Божьей благодати, которая дана македонским церквям?

Потому что церкви Македонии среди великого испытания скорбями переполнены радостью, и их глубокая нищета переполнена безграничным богатством их щедрости.

2 Corinthians 8:6

О чём Павел просил Тита?

Павел просил Тита, чтобы он как начал, так и окончил у коринфян доброе дело.

2 Corinthians 8:7

Избыток чего был у коринфян?

У коринфян был избыток веры, слова, познания, любого усердия и любви к Павлу и Тимофею.

2 Corinthians 8:12

Что Павел говорит об усердии?

Павел говорит: «Если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, у кого что есть, а не по тому, чего нет».

2 Corinthians 8:13

Хотел ли Павел доставить коринфянам тяжесть?

Нет. Павел сказал, что не требуется, чтобы другим было облегчение, а коринфянам тяжесть, но чтобы была равномерность.

2 Corinthians 8:14

Хотел ли Павел доставить коринфянам тяжесть?

Нет. Павел сказал, что не требуется, чтобы другим было облегчение, а коринфянам тяжесть, но чтобы была равномерность.

2 Corinthians 8:16

Как поступил Тит в ответ на просьбу Павла?

Тит проявил усердие и пошёл к коринфянам добровольно.

2 Corinthians 8:17

Как поступил Тит в ответ на просьбу Павла?

Тит проявил усердие и пошёл к коринфянам добровольно.

2 Corinthians 8:20

Чего опасаются Павел и Тимофей при множестве приношений?

Павел и Тимофей опасаются того, чтобы при таком множестве приношений их никто не упрекнул, потому что они стараются заботиться о добром не только перед Господом, но и перед людьми.

2 Corinthians 8:24

О чём Павел просит коринфян?

Павел просит коринфян перед лицом церквей доказать свою любовь и доказать, что Павел и Тимофей справедливо хвалятся ими.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

2 Коринфянам 09 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 9, который является цитатой из Ветхого Завета.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафоры

Павел использует три сельскохозяйственные метафоры. Он использует их, чтобы учить о даяниях нуждающимся верующим. Метафоры помогают Павлу объяснить, что Бог вознаградит дающих щедро. Но Павел не говорит, как и когда Бог вознаградит их.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 9:01 Примечание

---

2 Corinthians 9:1

Общая информация:

Когда Павел упоминает Ахаию, он говорит о римской провинции, расположенной на юге Греции, где находится Коринф.

Связующее утверждение:

Павел продолжает тему даяния. Он хочет удостовериться, что сбор их финансовых приношений для нуждающихся верующих в Иерусалиме проводится заранее, до его прихода, чтобы это не выглядело так, как будто он использует их. Он говорит о том, как даяние благословляет даятеля и прославляет Бога.

Для меня, впрочем, нет нужды писать вам о помощи святым людям,

Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν· Букв.пер.: "о ведь служении (для) святым(х) лишнее (излишне) мне писать вам". Альтернативный перевод РБО: "Ведь нам, в сущности, и писать вам излишне о помощи святому народу Божьему". περισσόν (лишнее) от περισσός: 1. чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный; 2. излишний, чрезмерный, ненужный. Похоже Павел здесь ссылается на то гостеприимство, которое было оказано Титу и Томофею ранее, Коринфяне, вероятно, очень тепло их приняли. Однако, Павел всё же решил поразмышлять немного об этом. Важность для коринфян завершить то, что они с такой охотой начали (8:6,10), занимала Павла. Писать им о необходимости помочь иерусалимским христианам он считал излишним.

2 Corinthians 9:2

так как я знаю ваше усердие и хвалюсь вами перед македонянами, что Ахаия приготовлена ещё с прошлого года, и ревность ваша вдохновила многих.

οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας Букв.пер.: "знаю ведь (ибо) усердие (ревность, рвение) ваше(у), которым за вас хвастаюсь (перед) Мацедонцам(и) , потому что Ахаия приготовлена от прошлого года, и ваша ревность (горячность) возбудила (поощрила) многих". Альтернативный перевод РБО: "Я знаю вашу готовность, я хвалился перед македонянами: Ахайя, дескать, еще с прошлого года готова, и ваше рвение подстегнуло большинство из них". προθυμίαν (воодушевление) от (воодушевление) от προΘυμία усердие, готовность, рвение. καυχωμαι (хвастаюсь) от καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

παρεσκεύασται (приготовлена) от παρασκευάζω: приготавливать, готовить. ηρέθισεν (возбудила) от ἐρεθίζω: раздражать, возбуждать, вызывать, провоцировать, разжигать, поощрять. Принять участие в этом вспоможении святым (сравните 8:4; 9:12-13) они и без того согласились с энтузиазмом (8:11) и вообще охотно помогали другим (сравните 8:4), о чем Павел еще за год до того с радостью сообщил македонянам (что, мол, верующие в Ахаии готовы жертвовать), и это в свою очередь вдохновило македонян (ревность ваша поощрила многих). Однако разница между коринфянами и македонянами состояла в степени старания довести дело до конца. Начав не столь быстро, последние скоро завершили сбор. Коринфяне же, горя духом, нуждались в чисто житейской дисциплине и организованности (сравните Матф. 26:41; Рим. 6:19).

2 Corinthians 9:3

А братьев я послал для того, чтобы моя похвала о вас не оказалась напрасной в этом случае. Но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены

ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, Букв.пер.: "послал (отправил) братьев, чтобы не наша гордость похвала за вас была уничтожена (опустошена, упразднена) в части этого, чтобы, как я говорил, приготовлены вы были". Альтернативный перевод РБО: "Но я все же посылаю к вам братьев, а то как бы не оказалось, что я хвалил вас за это напрасно. Я вам уже говорил: вы должны быть готовы". έπεμψα (Послал) от πέμπω: посылать, отправлять. καύχημα (гордость) от καύχημα (по)хвала. κενωθῃ (была опустошена) от κενόω опорожнять, опустошать, делать тщетным или пустым, упразднять, уничтожать. κενόω опорожнять, опустошать, делать тщетным или пустым, упразднять, уничтожать от παρασκευάζω приготавливать, готовить. Простыми словами, Павел специально послал братьев соработников от себя в Коринф, чтобы проверить готовность принять их, проверить их усердие в гостеприимстве и служении. Вероятно, у Коринфа уже была хорошая репутация в плане гостеприимства, но Павел её "упразднил" и решил проверить, чтобы узнать как дело обстоит в настоящее время. Поэтому Павел и послал в Коринф Тита и двух других братьев, упоминаемых в 8:18-24, чтобы те помогли коринфянам организационно завершить начатое ими мероприятие. Павел "хвалился" (9:2) энтузиазмом коринфян (8:10-11) и теперь выражал надежду, что из "облака обещаний" действительно прольется дождь (сравните Ос. 6:3-4; Иуд. 1:12).

2 Corinthians 9:4

и чтобы, когда придут со мной македоняне и обнаружат вас неготовыми, нам с вами не было бы стыдно за то, что мы были так уверены в вас.

μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ Букв.пер.: "и чтобы когда-либо со мной придут Македоняне (македонцы) и найдут вас неготовых (неподготовленных), чтобы не остались мы (в) стыде (престыжены, позоре, опозорены), не говорю "вы", похвалившись в настойчивости этой". Альтернативный перевод РБО: "Не то вдруг придут со мной македоняне, а вы не готовы… Вот опозоримся мы — о вас я уже и не говорю! — а все из-за того, что мы были в вас так уверены". εύρωσιν (найдут) от εὑρίσκω находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать. απαρασκευάστους (неготовых) от ἀπαρασκεύαστος неготовый, неподготовленный. καταισχυνθωμεν ([чтобы] были пристыжены) от καταισχύνω позорить, постыжать, посрамлять, бесчестить; υποστάσει (настойчивости) от ὑπόστασις: 1. сущность, естество; 2. реальность, действительность; 3. основание, фундамент; 4. уверенность, твердость, отважность; 5. личность, ипостась. Возможно, Павел хочет послать гостей из Македонии, либо знает, что кто-то из церкви Македонии посетит Коринф, поэтому призывает их быть готовыми к встрече гостей. Также, очевидно, что Павел радеет и переживает за взаимное сообщение между, основанными им церквями. А если бы обещания коринфян остались невыполненными, то это и Павла и их самих поставило бы в неловкое положение перед македонянами (их представители могли сопровождать апостола при его третьем посещении Коринфа; 2-Кор. 13:1), которые, обладая меньшими возможностями, сделали больше.

2 Corinthians 9:5

Поэтому я посчитал нужным уговорить братьев, чтобы они заранее пошли к вам и предварительно позаботились о том, чтобы уже обещанные ваши дары были готовы, как добровольный дар, а не как вымогательство.

ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. Букв.пер.: "потому счёл необходимым попросить братьев,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы они прежде пришли к вам и они прежде наладили ранее обещанное благословение ваше, это готово было так как благословление ни как стяжательство". Альтернативный перевод РБО: "Я решил, что нужно просить братьев прийти к вам заранее и заранее подготовить обещанный вами дар. Тогда он будет действительно добровольным, а не добытым уловками". αναγκαιον (Необходимым) от ἀναγκαῖος 1. нужный, необходимый, надлежащий; 2. близкий (друг, родственник). С целью не допустить такого положения Павел попросил Тита и других братьев (8:23) помочь коринфянам разобраться с их финансами. Тита, возможно, сопровождали Иасон из Фессалоники (Деян. 17:5) и Сосипатр из Верии (Деян. 20:4; сравните Рим. 16:21). Павел хотел, чтобы когда он придет, не пришлось уже делать никаких сборов (1-Кор. 16:2) как бы под давлением (сравните 2-Кор. 7:2; 9:7; 12:17-18). Ибо это недостойно было бы Христовых служителей. Жертвовать нужно добровольно в ответ на Божий благословения, а не скрепя сердце. К этой теме и переходит теперь апостол.

2 Corinthians 9:6

При этом скажу: кто сеет скупо, тот скупо пожнёт, а кто сеет щедро, тот щедро пожнёт.

Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει Букв.пер.: "Это же, который сеющий скупо, скупо и пожнёт, и сеющий же (при) благословениях (благословенно), (при) благословениях (благодатно) и пожнёт". Альтернативный перевод РБО: "Помните: кто скупится на семена, у того и урожай будет скуден, а кто сеет щедрой рукой, и урожай соберет щедрый". σπείρων (сеющий) от σπείρω: сеять, засевать. φειδομένως (жалея) от φειδομένως: скупо, бережливо. θερίσει (пожнёт) от Θερίζω жать, убирать (урожай), пожинать. ευλογίαις (благословениях) от εὐλογία: 1. благословение, (по)хвала, благо; 2. красноречие. Здесь принцип прогрессии, который действует почти во всех сферах жизни. В данном случае автор приводит сельскохозяйственную аналогию, чтобы объяснить её смысл: ведь действительно, чем больше пахарь посадит семян, тем больше он получит урожая в плодоносное время. Такой же принцип работает и с людьми: чем большему числу людей человек явит Христа, тем больше изменений в них он увидит впоследствии. Павел так и поступал в своей жизни, как только открывались "двери" для Евангелия, он сразу же входил в них (2 Кор.2:12). Подобную притчу приводит и Иисус, говоря об одном, пяти и десяти талантах соответсвенно (Мф.25:15), эти таланты впоследствии стали эквивалентом владения городами. Почему следовало коринфянам жертвовать щедро? (стих 5). Павел приводит на этот счет два соображения. 1) Верен принцип, который действует как в материальной, так и в духовной сферах: объем урожая зависит от количества посеянного (Прит. 11:24-26). Человек может съесть в свое удовольствие все имеющееся у него зерно, а может и "потерять" часть его, оставив для посева, чтобы позднее собрать богатый урожай. Духовный "урожай" может, конечно, быть иного рода, чем посеянное "зерно".

2 Corinthians 9:7

Каждый давай по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением, потому что Бог любит того, кто даёт с радостью.

ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν* γὰρ δότην* ἀγαπᾷ ὁ θεός.* Букв.пер.: "всякий (каждый) как он выбрал (избрал, предпочёл, замыслил) сердцем, не из печали, не из принуждения (необходимости), ибо весёлого даятеля (подаятеля) любит Бог". Альтернативный перевод РБО: "Пусть каждый даст, сколько ему подскажет сердце, но без уныния и без принуждения. Ведь «Бог любит дающего с весельем". προῄρηται (он предпочёл) от προαιρέω: 1. выбирать, избирать, выделять; 2. предпочитать, оказывать предпочтение или расположение; 3. намереваться, замышлять. λύπης (печали) от λύπη: печаль, скорбь, огорчение, страдание, мука, боль. ανάγκης (необходимости) от ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.насилие, пытка. ιλαρον (весёлого) от ἱλαρός: веселый, радостный, радушный, доброхотный. δότην (дарителя) от δότης: податель, даритель, дающий. Здесь Павел открывает новый принцип его жизни - принцип меры или мудрости. Он заключается в посильной помощи другому, где главное слово посильной. Человек, по мнению, Павла не должен благотворить другому, при этом идя в убыток, подвергая свою семью непосильным тяготам. Помощь же человеку напротив должна быть посильной, подобно тому как иудейские жнецы, оставляли десятую часть поля для нуждающихся. Ведь и посеянное материальное может принести духовное вознаграждение (2-Кор. 9:9; сравните 1-Кор. 9:11). 2) Второе соображение в пользу щедрого даяния это то, что Бог любит доброохотно дающих. Причем не за размеры даяния награждает Он (сравните Деян. 11:29; 1-Кор. 16:2), а за искренность,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

с которой приносится жертва, то есть если она приносится не с огорчением и не с принуждением.

2 Corinthians 9:8

Бог же силён обогатить вас любой благодатью, чтобы вы всегда и во всём имели достаток, были богаты на любое доброе дело,

δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, Букв.пер.: "может (силен) же Бог всякую благодать сделать изобильной (преизобиловать, умножить, обогатить, приумножить) в вас, чтобы во всём всегда всякую самодостаточность имеющие вы изобиловали (обогащались) во всякое доброе дело". Альтернативный перевод: "Бог же в силах одарить вас всякими дарами в избытке, и тогда у вас всегда и всюду будет все необходимое и еще с избытком хватит на любое доброе дело". χάριν (благодать) от χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. περισσεῦσαι (сделать изобильной) от περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. αυτάρκειαν (самодостаточность) от αὐτάρκεια: 1. самоудовлетворение, умение быть довольным своим положением, довольство; 2. достаточность, адекватность, способность. Апостол Павел говорит, что это в силах Бога сделать верующего в достатке, чтобы у него было то, что ему действительно нужно. Бог может сделать полноценным и целостным человека во всех смыслах. Естественно, верующие могут раздавать только то, что имеют, будь-то материальное (Деян. 14:17) или духовное (Рим. 5:17). Доброе дело совершается, когда Бог дает способность совершать его (Фил. 1:6). Будучи и сам в отчаянном положении, христианин, если хочет, может дать, положившись на Бога (Фил. 4:11-13, или другой пример: вдовы из Сарепты в 3-Цар. 17:9-16; еще один пример - македоняне; 2-Кор. 8:1-3). Снова Павел настоятельно подчеркивает зримость Божией работы (4:7) на фоне человеческой несостоятельности. В этом стихе как бы нагнетаются следующие друг за другом слова, которые указывают на исключительность тех возможностей, какими располагает Бог: всякою благодатью… всегда и во всем… На всякое доброе дело. На всякое доброе дело Бог действительно силен! "Всякая" Его благодать дается верующим в таком изобилии, чтобы они, в свою очередь, были богаты на всякое доброе дело.

2 Corinthians 9:9

Общая информация:

Точная цитата первой части стиха Пс.111:9 соответственно греческому варианту Ветхого Завета (Септуагинте).

как написано: «Растратил, раздал нищим, праведность его будет всегда».

καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα Альтернативный перевод РБО: "Как сказано в Писании: «Щедрой рукой раздал он бедным, благодеяния его памятны будут вовек". Букв.пер.: "как написано: он расточил, дал неимущим, праведность его остаётся во век". ’Εσκόρπισεν (Он расточил) от σκορπίζω: рассеивать, разгонять, разбрасывать, расточать. πένησιν (бедным) от πένης: бедняк, неимущий. Обильная благодать, о которой говорится в стихе 8, направлена на удовлетворение не одних лишь сиюминутных нужд. Милосердие будет вознаграждено и в вечности (Прит. 19:17; Матф. 25:40). Человек, "боящийся Господа" (Пс. 111:1), который помогает нищим (Пс. 111:9; именно этот стих цитирует апостол в 9:9), получит воздаяние в последний день (Матф. 6:1). Присущая ему действенная праведность, или правда его пребывает в век не только по причине его дел, но и потому, что он постоянно преобразуется духовно, все более уподобляясь Христу (2-Кор. 3:18).

2 Corinthians 9:10

Тот, Кто даёт семя сеющему и хлеб в пищу, даст обилие посеянному вами и умножит плоды вашей правды

ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν* χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. Букв.пер.: "который же представляющий (дающий) семя сеющему и хлеб в пищу доставит (снабдит) и умножит семя ваше и взрастит плоды праведности вашей". Альтернативный перевод РБО: "Тот, кто снабжает сеятеля семенами и хлебом для пищи, снабдит семенами и вас. И Он взрастит их и умножит жатву ваших благодеяний". επιχορηγων (Предоставляющий) от ἐπιχορηγέω: давать, доставлять, поставлять, поддерживать. χορηγήσει (доставит) χορηγέω: снабжать, доставлять. πληθυνει (умножит) от πληθύνω: 1. перех.увеличивать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(при)умножать, размножать; 2. неперех.увеличиваться, умножаться. αυξήσει (вырастит) от αὐξάνω: 1. перех. действ.растить, выращивать, умножать; 2. перех. страд. или неперех.вырастать, расти, возрастать, увеличиваться. У Бога в силах приумножить те семена, которые люди сажают для утверждения истины. В конечном счете награда верующего и состоит в завершении этого процесса (Фил. 3:14,21). Дающий все потребное есть Бог (Фил. 2:13). Он (дающий семя …и хлеб) - Источник и обильного духовного урожая (подаст обилие посеянному вами), т. е. наград и благословений, которых удостаиваются верующие в результате праведного жития и благородного поведения. Богатства праведности (правды вашей) - неисчислимы (сравните 6:10).

плоды вашей правды

«урожай, который исходит от ваших праведных поступков». Здесь слово «праведность» относится к праведным действиям Коринфян, когда они делятся своими ресурсами с верующими в Иерусалиме.

2 Corinthians 9:11

которая через нас производит благодарность Богу

Чем больше человек даст другим, тем более обогащается сам, и таким образом может стать "богатым на всякую щедрость". В свою очередь, этот дух щедрости по отношению к другим "производит" еще в большем числе людей желание благодарить Бога. Слово "которая" относится к щедрости Коринфян. Альтернативный перевод: «Благодаря вашей щедрости те, кто получат принесенные нами дары, будут благодарить Бога» или «когда мы передадим ваши дары тем, кто в них нуждается, они будут благодарить Бога».

2 Corinthians 9:12

Потому что дело этого служения не только восполняет нужды святых людей, но и производит во многих людях большую благодарность Богу.

ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. Букв.пер.: "потому что помощь служения этого не только есть восполняющая (дополняющая) нужды (недостатки) святых, но и производит (изобилует) во (через) многих благодарение Богу". Альтернативный перевод РБО: "Потому что это ваше служение — помощь святому народу Божьему — не только восполнит нехватку у них средств, но и хлынет потоком благодарности Богу". Альтернативный перевод Кассиана: "Потому что дело этого служения не только содействует восполнению недостатка у святых, но и изливается в обильных благодарениях Богу". διακονία (помощь) от διακονία 1. служение, служба, поручение, обязанность; 2. пособие, вспоможение, благотворительность; 3. обслуживание, прислуживание (за столом), угощение. λειτουργίας (служения) от λειτουργία служба, служение, услуга, литургия. προσαναπληροῦσα (восполняющая) от προσαναπληρόω дополнять, восполнять. υστερήματα (недостатки) от ὑστέρημα: недостаток, нужда, скудость, отсутствие. Простыми слова, когда верующий благотворит, он не только может восполнить нужду другого верующего, но и создаёт повод для благодарности Богу, который также благотворит ко всем людям. Также апостол Павел вносит здесь некоторые ясности в само служение, которое проходило в церкви Коринфа, напоминая о важности благодарности на собрании после подобных моментов.

2 Corinthians 9:13

Они видят опыт этого служения и прославляют Бога за покорность Радостной Вести о Христе, которую вы исповедуете, и за искреннее общение с ними и со всеми.

διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, Букв.пер.: "через испытание служения этого, славящие Бога за подчинение исповедания вашего для евангелия Христа, и простоту (искренность) подаяния для них и для всех". Альтернативный перевод Кассиана: "На опыте этого служения они прославляют Бога за ваше послушание исповедаемому вами Евангелию Христову и за щедрость в общении с ними и со всеми". δοκιμης (испытание) от δοκιμή: 1. испытание, проверка; 2. доказательство; 3. опытность, опыт, верность. υποταγη (подчинение) от ὑποταγή: подчинение, повиновение, покорность, послушание. ομολογίας (признания) от ὁμολογία: исповедание. απλότητι (простоту) от ἁπλότης: простота, прямота, искренность, безыскусственность, честность, прямодушие; возм.щедрость, радушие (сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством, с готовностью помочь или оказать услугу). κοινωνίας (общности) от κοινωνία (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Вероятно, церковь в Коринфе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

посещали люди и высокого статуса, которые держали свою обособленность от людей низкого статуса, хоть даже верующих. Однако, возможность, таких денежных подаяний или служения своим имуществом, напротив помогали всем объединиться в благодарности Богу. Помощь иерусалимским святым, предложенная Павлом, была одним из проявлений такой щедрости. Ибо не только на удовлетворение нужд иерусалимских христиан был направлен "опыт служения сего". (стихи 12-13; сравните 8:4; 9:1), но и на вознесение многими "обильных благодарений Богу". В частности, и за ту покорность исповедуемому ими Евангелию Христову, которое явили бы коринфяне в своей щедрости по отношению ко всем нуждающимся.

прославляют Бога за покорность ... и за искреннее общение с ними и со всеми

Павел говорит, что Коринфяне будут прославлять Бога через верность Иисусу и щедрые даяния другим верующим, находящимся в нужде.

2 Corinthians 9:14

Они молятся за вас, за безмерную Божью благодать в вас, так как расположены к вам.

καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. Букв.пер.: "и (их) мольбой (молясь) за вас, жаждующих (любящих) вас по преобладающей (преизобилующей) благодати Бога на (к) вас(м)". Альтернативный перевод Кассиана: "И в своей молитве о вас они устремлены к вам за безмерную благодать Божию в вас". δεήσει (мольбой) от δέησις: просьба, прошение, моление, молитва. επιποθούντων (жаждущих) от ἐπιποΘέω: хотеть, желать (весьма, сильно), любить υπερβάλλουσαν (преобладающей) от ὑπερβάλλω: превосходить, превышать, преобладать, преизобиловать; прич. тж.безмерный. Очевидно, что речь идёт о состоятельных прихожанах Коринфской церкви. Павел говорит, что бедные или менее состоятельные молятся за них и искренне рады за них, что Бог им дал настолько много. Также Павел акцентирует внимание на расположении к ним, так как это поддерживало и укрепляло их уважение и статус. Материальная помощь, оказываемая коринфянами верующим в Иерусалиме, побуждала последних молиться за них Богу, прося Его о новых благословениях для коринфян. Дух бескорыстия - всегда следствие "преизбыточествующей" в верующих благодати Божией (употребление слова "благодать" в 8:1,9; 9:8), которая в высшей степени проявилась в служении Господа Иисуса Христа (8:9). Этот раздел о даяниях Павел заключает (9:15) тем, чем начал его (8:1) - словами о благодати Божией.

2 Corinthians 9:15

Благодарность Богу за Его невыразимый дар

Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ - Букв.пер.: "Благодарность Богу за неизреченный Его дар". Альтернативный перевод Кассиана: "Благодарение Богу за Его неизреченный дар!" Верующие должны выражать Богу свое "расположение", потому что Он изливает на них милости Свои. Его величайшим даром им является вечное спасение и те духовные богатства, которые стали доступны людям через бесконечно богатого Сына Божиего, Который "обнищал" ради них (8:9). Такой дар нельзя описать словами (неизреченный - анекдиегето - слово, встречающееся в Новом Завете только здесь). Возможно ли получившим этот духовный дар (по милости Божией) колебаться в принесении другим даров материальных! Коринфяне в конце-концов завершили сбор пожертвований и послали свой дар в Иерусалим (Рим. 15:26).

за Его невыразимый дар

ανεκδιηγήτῳ (неизречённый) от ἀνεκδιήγητος: невыразимый. Также можно: "несказанный, неизреченный, невыразимый или невероятный".

Translation Questions

2 Corinthians 9:1

О чём Павлу нет нужды писать коринфянам?

Павлу нет нужды писать им о помощи святым людям.

2 Corinthians 9:3

Зачем Павел послал братьев в Коринф?

Павел послал в Коринф братьев для того, чтобы его похвала о коринфянах не оказалась напрасной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 9:4

Почему Павел посчитал нужным заранее послать братьев в Коринф и всё подготовить к его приходу?

Павел посчитал нужным послать братьев в Коринф чтобы, когда он придёт с македонянами, они не обнаружили коринфян неготовыми, и чтобы Павлу с коринфянами не было стыдно. Поэтому Павел посчитал нужным уговорить братьев, чтобы они заранее пошли к коринфянам и предварительно позаботились о том, чтобы уже обещанные дары коринфян были готовы, как добровольный дар, а не как вымогательство.

2 Corinthians 9:5

Почему Павел посчитал нужным заранее послать братьев в Коринф и всё подготовить к его приходу?

Павел посчитал нужным послать братьев в Коринф чтобы, когда он придёт с македонянами, они не обнаружили коринфян неготовыми, и чтобы Павлу с коринфянами не было стыдно. Поэтому Павел посчитал нужным уговорить братьев, чтобы они заранее пошли к коринфянам и предварительно позаботились о том, чтобы уже обещанные дары коринфян были готовы, как добровольный дар, а не как вымогательство.

2 Corinthians 9:6

Что Павел сказал о сеянии?

Павел сказал: «Кто сеет скупо, тот скупо пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро пожнёт».

2 Corinthians 9:7

Как каждый должен давать?

Каждый должен давать по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением, потому что Бог любит того, кто даёт с радостью.

2 Corinthians 9:10

Что сделает Тот, Кто даёт семя сеющему и хлеб в пищу?

Тот, Кто даёт семя сеющему и хлеб в пищу, даст обилие посеянному и умножит плоды правды сеятеля.

2 Corinthians 9:11

Что сделает Тот, Кто даёт семя сеющему и хлеб в пищу?

Тот, Кто даёт семя сеющему и хлеб в пищу, даст обилие посеянному и умножит плоды правды сеятеля.

2 Corinthians 9:13

Как коринфяне прославляют Бога?

Коринфяне прославялют Бога покорностью Радостной Вести о Христе, которую они исповедуют.

2 Corinthians 9:14

За что молятся святые люди о коринфянах?

Святые люди молятся за безмерную Божью благодать в коринфянах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

2 Коринфянам 10 Общее примечание

Структура и формат

Все, что говорил апостол о добровольных пожертвованиях (главы 8-9) само по себе соответствовало мягкой просьбе, ненавязчивому призыву к действию. В главе 10, однако, и звучание темы, и тон призыва к коринфянам нарастают. Павел считал, что люди, отворачивающиеся от него и от его благовестия, представляли собой серьезную опасность. Призывая коринфян к покорности, он испытывает их верность себе и доверие, о которых сообщил ему Тит (7:16).

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихом 17.

В этой главе Павел возвращается к защите своей власти. Он также сравнивает то, как он говорит, с тем, как он пишет.

Специальные понятия в этой главе

Хвастовство

«Хвастовство» часто считают бахвальством, что плохо. Но в этом письме слово «хвастовство» означает уверенное ликование или радость.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафора

В стихах 3-6 Павел использует много метафор из военной сферы. Вероятно, он использует их как часть более крупной метафоры о том, что христиане находятся в духовной войне.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Плоть

Возможно, слово «плоть» или «тело» является метафорой греховной природы человека. Павел не учит, что наши физические тела грешны. Скорее всего, Павел учит тому, что до тех пор, пока христиане живы («по плоти»), они будут продолжать грешить. Однако их новая природа будет бороться со старой природой.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 10:01 Примечание

---

2 Corinthians 10:1

Связующее утверждение:

Павел меняет тему разговора с даяний на подтверждение своей власти учить.

Я, Павел, который скромен, когда нахожусь с вами, и отважен, когда отсутствую, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христа

Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· - "Потому что я же, Павел, умоляю вас благодаря (в свете) скромности (кротости) и снисходительности Христа, я, который лицом смиренный у вас, отсутствуя же имею мужество у вас". Альтернативный перевод Кассиана: "Но сам я, Павел, призываю вас кротостью и снисхождением Христовым, я скромный, мол, с вами лицом к лицу и храбрый в отсутствии". παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. πραΰτης: кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. ἐπιείκεια: кротость, мягкость, снисхождение, милость; πραότης подчеркивает внутреннее качество характера. Павел неохотно прибегал к строгости, но в данном случае обстоятельства требовали этого. Примером апостолу служил Христос. Кротость Спасителя (Матф. 11:29) в сущности свидетельствовала о силе Его духа, которая давала Ему спокойно сносить обиды и оскорбления в свой адрес (Матф. 27:12-14), воздавая по заслугам тем, кто причинял вред другим (Иоан. 2:15-16). Кротость воплощает в себе силу, источник которой в большей любви к другим, чем к себе.

2 Corinthians 10:2

Прошу, чтобы мне, когда приду к вам, не прибегать к той твердой смелости, которую думаю использовать против некоторых, которые думают о нас, что мы поступаем по человеческой греховной природе

δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας - "Молю же чтобы придя мне не отважиться с решительностью, на которую я мог бы осмелиться на выступить против некоторых, считающих нас ходящими по плоти". Θαρρέω: быть смелым, отважным, уверенным, смело полагаться, отваживаться. πεποιθήσει от πεποίθησις: уверенность, упование, доверие, надежность. λογιζομένους (причастие) от λογίζομαι: считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. Альтернативный перевод Кассиана: "Прошу, чтобы мне, присутствуя, не проявить храбрости с той решительностью, с какой я думаю показать свою смелость некоторым, думающим о нас, будто мы поступаем по плоти". "Снисхождение" встречается в Новом Завете только здесь и в Деян. 24:4. Это прямое следствие кроткого духа. А именно в этом духе и совершал свое служение Павел; но в миру его часто принимают за проявление слабости и робости. Таким, т. е. слабым и робким, и считали Павла лжеапостолы. В письмах (1-Кор. 4:19) и со слов своих помощников - таких, как Тит, Павел казался смелым. Но, утверждали его оппоненты, для того, чтобы "укусить", ему не хватало зубов. Полагая так, они руководствовались мирскими мерками.

2 Corinthians 10:3

Потому что мы, хотя и живём в теле, но сражаемся не так, как этот мир

Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα - "В плоти потому что живём (ходим) и не по плоти воинствуем (сражаемся, воюем)". περιπατοῦντες (причастие) от περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. С причастием: ходящие. στρατευόμεθα от στρατεύομαι: воинствовать, воевать, служить воином. Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо, поступая по плоти, мы не по плоти воинствуем". "Не по плоти воинствуем" - значит "не мирским оружием пользуемся". Оно, это оружие, - в мудрствовании, в опоре на личное влияние и в умении преподнести себя (1-Кор. 1:26), в способности красиво говорить (1-Кор. 2:1) и в тому подобном. Всего этого Павел не ценил и ни к чему такому не прибегал (Фил. 3:4-8).

2 Corinthians 10:4

Оружие нашего сражения не человеческое. Это крепкое Божье оружие, которое разрушает твердыни.

Им мы разрушаем замыслы

τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες - "Потому что оружие войны нашей не плотское, но сильное, Богжие, для разрушения укреплений, замыслы разорушающие". ὅπλον: 1. орудие, инструмент; 2. мн.ч. оружие. Общее слово, обозначающее как оборонительное, так и наступательное оружие.στρατεία: военный поход, воинствование. καθαίρεσις: разрушение, снос, уничтожение. ὀχύρωμα: укрепленное место, крепость; перен.твердыня. Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо оружия нашего воинствования не плотские, но сильные у Бога на разрушение твердынь; мы сокрушаем умствования". Его оружием было провозглашение Слова Божия и молитва (Еф. 6:17-18), т. е. то, что заключало в себе Божию силу. При уповании пользующегося им на Бога (1-Кор. 2:4-5) это оружие, кажущееся недейственным с мирской точки зрения, способно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"ниспровергать" любые аргументы и всяческие претензии (стихи 4-5) врагов Евангелия.

2 Corinthians 10:5

Любое высокомерие, которое восстаёт против познания Бога. С помощью этого оружия мы пленяем в послушание Христу любой замысел

καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ - "И всякое превозношение, поднимающееся против познания Бога, и пленящее всякую мысль в послушание Христу". Альтернативный перевод: "И всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу". ύψωμα (высоту) от ὕψωμα: 1. высота, вышина; 2. превозношение, высокомерие. αιχμαλωτίζοντες (пленяющие) от αἰχμαλωτίζω: 1. пленить, отводить в плен, делать пленником, покорять; перен. улавливать, обольщать, вводить в заблуждение. Когда речь идёт о высоте (высокомерии), вспоминается Вавилонская башня, которая могла быть высока до небес (Быт.11), однако у Бога было достаточно ресурсов, чтобы не позволить ей достигнуть Его престола, которое и находиться на небесах (Ис.66:1). Не существует "замыслов" или умыслов (2:11), включая и таковые его противников, которые были бы скрыты от Того, Кто "уловляет мудрых в лукавстве их" и знает, что "совет хитрых" тщетен (1-Кор. 3:19-20; сравните Иов. 5:13; Пс. 93:11). Целью Павлова "воинствования" было привести людей к послушанию Христу. Подчинять их себе или какому-то другому человеку - на мирской лад - не входило в его расчеты (2-Кор. 1:24; 11:20; Лук. 22:25).

2 Corinthians 10:6

И готовы наказать любое непослушание, когда ваше послушание исполнится

καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. - "И готовность имеющие наказать всякое непослушание, когда было исполнено ваше послушание". ἐκδικέω: 1. мстить, наказывать, взыскивать; 2. защищать, оправдывать. παρακοή: непослушание. ὑπακοή: послушание, покорность, повиновение. πληρωθῃ (было исполнено) от πληρόω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Альтернативный перевод Кассиана: "И готовы наказать всякое непослушание, когда исполнено будет ваше послушание". Подход апостола к ожидавшему его столкновению в Коринфе как бы распадался на две части, из коих вторая обусловливалась первой. Прежде всего было необходимо, чтобы коринфяне продемонстрировали свою приверженность Христу в преданности Его посланнику - Павлу (5:20; сравните 7:15). Тогда и послушание их оказалось бы полным - именно так надо понимать его слова: когда ваше послушание исполнится. Затем, убедившись, что коринфяне отвергли его противников (сравните 6:14-18), Павел мог бы пойти на прямую конфронтацию с лжеапостолами, пользуясь поддержкой церкви. Он готов был наказать их непослушание Христу. Греческое слово екдикезаи, переданное здесь как "наказать", можно было бы перевести и более сильно - как "покарать" (1-Кор. 3:17). Мы находим его в Ветхом Завете при описании гнева Божия, изливаемого на врагов Его парода (Чис. 31:2; Втор. 32:43), где оно переведено в значении "мстить". В Откр. 19:2 оно же переведено как "взыскать".

2 Corinthians 10:7

На личность смотрите?

Возможные значения: 1) это повеление или 2) это утверждение: «Вы смотрите только на то, что видите своими глазами». Некоторые считают, что это риторический вопрос, который также может быть сформулирован в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Вы смотрите только на то, что явно перед вами» или «Кажется, вы не в состоянии увидеть то, что перед вами».

Общие замечания:

Вызов лжеапостолам (10:7 - 11:15) Хотя Павел и прежде уже опровергал обвинения своих оппонентов (3:1,7-18; 4:2-4; 5:12,16; 6:14), в фокусе его внимания они до сих пор не были. А теперь он вступает в прямую конфронтацию с ними. Кто были эти оппоненты, можно только догадываться. По-видимому, они были иудеями (11:22), но откуда они пришли, неизвестно. Они считали себя апостолами Христа (10:7; 11:23), но Павел эту их претензию отвергает (11:13). Они имели с собой рекомендательные письма (3:1) и не останавливались перед тем, чтобы восхвалять себя (10:18), они даже отождествляли себя с так называемыми "высшими апостолами" (сравните 11:15). Возможно, лжеапостолов послали в Коринф те, кто на иерусалимском соборе настаивали на необходимости обрезания для верующих из язычников и соблюдения ими закона Моисеева (Деян. 15:5). Известно, что у большинства

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

апостолов и пресвитеров этот их призыв не нашел отклика (Деян. 15:23-29). Лжеапостолы говорили, будто ратуют за достижение праведности (2-Кор. 11:14), но Павел то, что они проповедывали, называл "иным" (а, значит, лже-) благовестием (11:4). Возможно, праведностью те провозглашали внешнее следование положениям и установлениям Моисеева закона (3:7-15). На деле же искали своей выгоды, думая нажиться за счет коринфян (2:17), и, может быть, даже участвовали в греховных оргиях (12:21). Законничество и эгоцентризм - это две стороны одной медали (Матф. 6:2,15-16; 23:5-7), и в конечном счете они ведут к самоублажению и к самоправедности (Матф. 23:25; сравните Фил. 3:2).

На личность смотрите? Кто уверен в себе, что он принадлежит Христу, тот сам по себе суди, что, как он принадлежит Христу, так и мы

Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς - "На лицо смотрите (на внешность смотрите)? Если кто убежден в самом себе Христовым быть, считай снова для самого себя, как он Христов, так и мы".

2 Corinthians 10:8

Так как если бы я и стал ещё больше хвалиться нашей властью, которую Господь дал нам для вашего устройства, а не для разрушения, то не остался бы в стыде

С целью восстановить порядок в этой сбитой с толку церкви Павел вынужден был прибегнуть к тому, что вызывало у него такое неприятие, - а именно к самовосхвалению. Однако делал он это не ради возвышения себя, а в интересах коринфян. Именно поэтому и ссылался он на свою власть как апостола Христа. Он "хвалился" ею подчеркнуто, не испытывая при этом ложного стыда (в русском тексте это выражено в сослагательном наклонении: "если бы я и более стал хвалиться не остался бы в стыде"). Павел поверг "твердыни", отмел аргументы ("замыслы") и всяческие претензии ("всякое превозношение") своих оппонентов (2-Кор. 10:4-5) и, что главное, - укрепил духовно коринфских верующих. ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. Букв.пер.: "Ибо если большим чем-нибудь похвастаюсь чем-нибудь о власти нашей, которую дал Господь для домостроиельства (созидания) и не к разрушению вашему, и я не буду пристыжен (постыжен)". περισσότερόν (бóльшим) от περισσός: 1. чрезвычайный, преимущественный, превосходящий, небывалый, особенный, необыкновенный; 2. излишний, чрезмерный, ненужный. εξουσίας (власти) от ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. οικοδομην (построение от οἰκοδομή строение, созидание, здание; перен.назидание. αισχυνθήσομαι (буду пристыжён) от αἰσχύνω: осквернить, посрамить, позорить; ср.з.-страд. стыдиться, быть постыженным, совеститься, смущаться.

2 Corinthians 10:9

Общая информация:

Учитывая теорию о четырёх посланиях Павла к Коринфянам, у низ были основания пугаться такого большое количества обращений.

Только не думайте, что я запугиваю вас посланиями

ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν - "Чтобы не показалось (вам), что я устрашаю вас черех послания". δοκέω: перех. 1. считать, полагать, думать, рассуждать, почитать; неперех. 2. собираться, намереваться, желать; 3. казаться, представляться. ἐκφοβέω: устрашать, запугивать, приводить в ужас. Альтернативный перевод: "чтобы не показалось, что будто я запугиваю вас посланиями". Павел сознает, что его слова о данной ему апостольской власти (стих 8), как и вообще его послания, могли напугать коринфян. Предвидел он и то, что слова его, написанные перед этим, могли вызвать у лжеапостолов насмешливую улыбку и пренебрежительные замечания вроде того, что Павел более "страшен" на словах, чем на деле.

2 Corinthians 10:10

строг и силён

«требовательный и напористый»

2 Corinthians 10:11

Кто так говорит, пусть знает

«Я хочу, чтобы такие люди знали».

Так как кто-то говорит: «В посланиях он строг и силён, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна»

ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. Букв.пер.: "потому что послания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ведь говорят (словно они) тяжелы и сильны, (личное) присутствие же тела слабо (немощно) и слово уничижённое". βαρειαι (тяжелы) от βαρύς: 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. ισχυραί (сильны) от ἰσχυρός: сильный, мощный, могущественный, крепкий. ασθενης (слабо) от ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. Павел развивает эту мысль ещё и в следующей главе. Также в первом Послании он пишет о том, что говорит слово в простоте и не в излишнем мудрствовании, настолько просто, что он чувствует себя как сор для мира, никому не нужный (1 Кор. 4). Однако, в посланиях он даёт простор мысли, используя более высокие и витиеватые выражение, тем не менее публичная проповедь Павла остаётся простой и доступной для всех. Он объясняет Коринфянам суть этого противоречия в нем самом

2 Corinthians 10:12

Потому что мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, кто сами себя показывают: они измеряют себя с самими собой. Они поступают глупо, когда сравнивают себя с собой

Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλ’ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν - "Потому что мы не осмеливаемся отличить или сличить себя с некоторыми, самих себя представляющими, но они сами себя мерящие, и сопоставляющие себя с собою не понимая (этого)". τολμάω: отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь. συγκρίνω: 1. сравнивать, соизмерять, сопоставлять, соображать; 2. пояснять, разъяснять, истолковывать; в LXX употр. о истолковании снов. Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо мы не смеем равняться или сравнивать себя с некоторыми из тех, которые себя выставляют; но они, измеряя самих себя собой и сравнивая себя с самими собой, неразумны". Оппоненты Павла (и те, которые их поддерживали) заслуживали порицания с разных точек зрения. И прежде всего потому, что руководствовались неверными критериями в оценке самих себя. Ибо они равнялись не на авторитет Христа, а на других людей, т. е. пользовались человеческими мерками. Поступающие так, сколько бы ин превозносились, по словам Павла, своей человеческой мудростью, лишь свидетельствовали о своем неразумии (сравните 1-Кор. 1:20).

2 Corinthians 10:13

Общая информация:

Павел говорит о власти, которой он обладает, как о земле, над которой он правит. Он также упоминает о тех вещах, над которыми он обладает властью, как будто они находятся внутри его границ или в пределах его участка земли, и о тех вещах, которые не находятся под его властью.

А мы не будем без меры хвалиться, но в пределах того, что Бог нам назначил, чтобы достичь вас

Лжеапостолы заслуживали осуждения и по другой причине. Если бы даже Павел вдруг признал их законными апостолами, то все равно ведь не они, а он послан был проповедывать язычникам (Гал. 2:8)-в такую "меру удела" (т. е. (географических границ), какую назначил ему Бог, чтобы достигнуть тех же коринфян. ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. Букв.пер.: "мы же не в безмерном будем хвастаться, но в мере нормы меры (канона, образца), которую отмерил нам Бог мерой, дойти и до вас". κανόνος (нормы) от κανών: 1. прут, брусок; 2. мера, образец, мерило, канон; 3. правило, норма; 4. сфера, удел. У иудеев также была палка для измерения длинны, которую также называли мерилом и использовали как определённый стандарт.

2 Corinthians 10:14

Ведь мы не напрягаем себя, как не достигшие вас, потому что достигли и вас Радостной Вестью Христа

οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ - "Потому что как не достигшие вас, растягиваем (напрягаем) себя сверх меры, потому что и вас мы так достигли благовестием Христа". εφικνούμενοι (причастие) от ἐφικνέομαι: доходить, достигать. С причастием: достигшие. ὑπερεκτείνω: перенапрягать, напрягать сверх меры. Альтернативный перевод Кассиана: "Мы ведь не перенапрягаемся, как будто недостигшие до вас; ибо мы достигли и до вас Евангелием Христовым". Сам Бог удостоверил истинность Павлова служения, дав ему пожать плоды в Коринфе - мы достигли и до вас благовествованием Христовым (сравните 1-Кор. 3:6). Стих 14а надо понимать в том смысле, что Павел не нуждался в безмерных рекомендациях себя, как если бы коринфяне не знали его лично.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Это лжеапостолам ничего не оставалось, как "хвалиться безмерно" (сравните 2-Кор. 10:15), "напрягая себя", а не Павлу.

2 Corinthians 10:15

Мы в меру хвалимся не чужими трудами, но надеемся с ростом вашей веры с избытком увеличить в вас нашу часть

Павел выдвигает затем третье обвинение в адрес лжеапостолов. Они "хвалились без меры", преувеличивая заодно свои достижения. Между тем, церковь в Коринфе возникла не их трудами, а трудами Павла. Не в пример им апостол не хвалился чужими трудами. У коринфян было много так называемых наставников, но только один духовный "отец" - Павел (1-Кор. 4:15). И только ему им следовало подражать (1-Кор. 4:16). οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν Букв.пер.: "не в безмерности хвастаемся (хвалимся) чужими трудами, надежду же имея, растущей веры вашей в вас быть возвеличенными по норме нашей в изобилие". μεγαλυνθηναι (быть возвеличенными) от μεγαλύνω: 1. увеличивать, расширять, удлинять; 2. возвеличивать, прославлять, величать. περισσείαν (изобилие) от περισσεία: 1. обилие, избыток, излишек; 2. остаток; 3. превосходство, приобретение. Простыми словами, апостол Павел не перехваливает Коринфян и вообще трудящихся служителей, потому что знает, что "всегда есть куда расти". Он пишет так изощренно, показывая глубину и силу его познания во Христе как мерило и планку для верующих Коринфян, к которой стоит стремиться.

2 Corinthians 10:16

Чтобы и дальше вам проповедовать Радостную Весть, а не хвалиться готовым в чужом деле

Альтернативный перевод Кассиана: "проповедать Евангелие в странах за пределами вашими, не похвалиться готовым в чужом уделе". По мере возрастания их в вере и духовного становления Павел мог расширять масштабы своей евангелизационной работы (стих 156), достигая язычников и на других территориях, вплоть до Испании (Рим. 15:23-24). Своими молитвами коринфяне могли бы помогать ему в этой работе (Еф. 6:19-20) и поддерживать ее материально (1-Кор. 16:6; Фил. 4:15-17). Но прежде всего они нуждались в наведении порядка в их собственном доме (2-Кор. 10:6). εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι Букв.пер.: "Которое по ту сторону (далее) (в) вас благовозвестить, не в чужой норме (мере) в готовом похвастаться". υπερέκεινα (по ту сторону) от ὑπερέκεινα: дальше, далее.

2 Corinthians 10:17

Общие замечания:

Апостол цитирует Иер. 9:24.

Кто хвалится, хвались Господом

Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω - "Хвалящийся в Господе хвались". "Хвалиться" людьми - это значит в конечном счете обворовывать самого себя (1-Кор. 3:21). Сколь бы правомочными и необходимыми ни были разоблачения Павлом его оппонентов и высокая по справедливости оценка собственной его работы, он и то и другое считал занятиями неразумными. В письме, написанном ранее, апостол уже напоминал об этом коринфянам (1-Кор. 1:31), ссылаясь, как и теперь, на книгу пророка Иеремии (9:24).

2 Corinthians 10:18

Достоин не тот, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь

οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ’ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν - "Потому что не кто как сам себя представляет и есть таков, пригодный, но кого Господь представляет (таковым)". συνίστημι, συνιστά(ν)ω: 1. перех.представлять, являть, показывать, доказывать, хвалить; ср.з.составлять, устанавливать; 2. неперех.стоять вместе, состоять, держаться. Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо не тот испытан, кто о самом себе заверяет, но тот, о ком заверяет Господь". Альтернативный перевод РБО: "Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь". Но коринфяне продолжали восхищаться "человеческим" (что является одной из форм самообольщения), тогда как их духовное благополучие зависело исключительно от Божией благодати (1-Кор. 1:30; 3:7). Павел же, конечно, не искал восхвалений сих стороны и тем более не желал хвалить сам себя. Он сознавал, что однажды предстанет пред судилище Христово (2-Кор. 5:10). И что только похвала Господа будет иметь тогда значение (Лук. 19:17). А самовосхваление, как и людские похвалы (Матф. 6:2,6,16), обернутся лишь пустым звуком (Рим. 2:29; 1-Кор. 4:5). Пусть же не заблуждаются на этот счет коринфяне: давая отпор своим противникам, и оценивая собственный труд

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Павел не преследовал своей выгоды. Он заставил себя заниматься "неразумным" делом из любви к коринфянам, ради их нужды (2-Кор. 12:11). Да, он настолько любил их, что добровольно согласился бы стать глупцом в их глазах - только бы это помогло им понять истину.

Translation Questions

2 Corinthians 10:2

Что Павел думал использовать против коринфян, когда придёт к ним?

Павел думал использовать против коринфян твердую смелость.

Почему Павел думал использовать против коринфян твердую смелость?

Потому что некоторые думают о Павле и Тимофее, что они поступают по человеческой греховной природе.

2 Corinthians 10:4

Какое оружие использовали Павел и Тимофей в сражениях?

Павел и Тимофей использовали в сражениях крепкое Божье оружие, а не человеческое.

Какой силой обладет Божье оружие?

Крепкое Божье оружие разрушает твердыни и замыслы, любое высокомерие, которое восстаёт против познания Бога, любой замысел пленяет в послушание Христу и наказывет любое непослушание.

2 Corinthians 10:8

Для чего Господь дал Павлу и Тимофею власть?

Господь дал Павлу и Тимофею власть для устройства коринфян, а не для разрушения.

2 Corinthians 10:10

Что говорят о Павле?

О Павле говорят, что в посланиях он строг и силён, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна.

2 Corinthians 10:11

Что Павел сказал о себе?

Павел сказал, что какой он на словах в посланиях, когда отсутствует, такой и лично на деле.

2 Corinthians 10:12

Когда проявляется глупость некоторых коринфян?

Они поступают глупо, когда сравнивают себя с собой.

2 Corinthians 10:13

В пределах чего Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом?

Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом в пределах того, что Бог им назначил, чтобы достичь коринфян.

2 Corinthians 10:15

В пределах чего Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом?

Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом в пределах того, что Бог им назначил, чтобы достичь коринфян.

2 Corinthians 10:16

В пределах чего Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом?

Павел и Тимофей могли хвалился своим трудом в пределах того, что Бог им назначил, чтобы достичь коринфян.

2 Corinthians 10:18

Кто достоин похвалы?

Достоин не тот, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

2 Коринфянам 11 Общее примечание -- Структура и формат

В этой главе Павел продолжает защищать свой авторитет.

Специальные понятия в этой главе -- Ложные учения

Коринфяне быстро приняли лжеучителей. Они учили об Иисусе и Евангелии нечто совершенно отличающееся от учения Павла и от истины. В отличие от этих лжеучителей Павел жертвенно служил Коринфянам.

Свет

В Новом Завете понятие свет обычно используется как метафора. Здесь Павел использует понятие свет, чтобы указать на Бога и Его праведность. Тьма описывает грех. Грех старается скрыться от Бога.

Важные речевые обороты в этой главе -- Метафора

Павел начинает эту главу с расширенной метафоры. Он сравнивает себя с отцом невесты, которая должна прийти к своему жениху чистой и девственной. Свадебные практики отличаются в зависимости от культурного контекста. Но идея помочь кому-то стать зрелым и безукоризненным ребенком изображена в этом отрывке достаточно чётко.

Ирония

Эта глава полна иронии. Павел надеется пристыдить Коринфских верующих своей иронией. «Вы уже достаточно долго терпите это!» Павел считает, что они не должны мириться с тем, как относятся к ним лжеапостолы. Павел вообще не считает их настоящими апостолами. Заявление: «Ибо вы с радостью миритесь с глупостью и считаете себя мудрыми!» означает, что Коринфские верующие считают себя очень мудрыми, но Павел с этим не согласен. «К стыду говорю, что на это у нас не хватало сил». Павел говорит о поведении, которое он считает очень неправильным и старается избегать. Он говорит так, как будто считает себя не правым из-за того, что не делал этого. Также он использует в качестве иронии риторический вопрос. «Разве я согрешил, когда принижал себя, чтобы возвысить вас?».

Риторические вопросы

Обличая лжеапостолов, претендующих на высшее звание, Павел использует ряд риторических вопросов. Каждый вопрос идёт вместе с ответом: «Они евреи? И я. Израильтяне? И я. Потомки Авраама? И я. Служители Христа? В безумии говорю: я больше.» Он также использует ряд риторических вопросов, описывая своё сопереживание новообращенным: «Кто слаб, с кем бы и я не был слаб? Кто грешит, за кого бы я не горел?»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Они служители Христа?"

Это сарказм, особый тип иронии, используемый для издёвки или оскорбления. Павел не считает, что эти лжеучители действительно служат Христу, они только делают вид, что служат.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

«Парадокс» - это истинное утверждение, которое описывает то, что кажется невозможным. Предложение в стихе 30 является парадоксом: «Если я должен хвалиться, то буду хвалиться моей слабостью». Павел не объясняет, почему он хвалится своей слабостью, до 2 Коринфянам 12:9. (2 Коринфянам 11:30)

Ссылки:

- 2 Коринфянам 11:01 Примечание

---

2 Corinthians 11:1

О, если бы вы были немного снисходительны к моему неразумию! Потерпите меня.

Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. Букв.пер.:Ах если бы были снисходительны ко моему малому (небольшому) некоему неразумению (безрассудству), но вы и терпите меня". Альтернативный перевод РБО: "Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста!" Альтернативный перевод Кассиана: "О если бы вы, хотя бы немного, терпели мое неразумие! Но и терпите меня!". ’Οφελον (Должно, чтобы) от ὄφελον: о, если бы!, ах если бы!. ανείχεσθέ (вы выдерживали) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). αφροσύνης· (неразумия) от ἀφροσύνη: неразумие, безрассудство, безумство. Это терминированный оборот в литературе иудейской премудрости, особенно в Притчах и Екклесиасте. ανέχεσθέ (выдерживайте) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). Павел часто в своих рассуждениях использует различные приёмы и, порой, витиеватые рассуждения как например в 10 главе. Он извиняется за это, но при этом указывает, что такого рода обсуждения помогают шире явить славу Божью, открывают Бога по новому.

2 Corinthians 11:2

Ведь я ревную о вас Божьей ревностью, потому что я обручил вас единственному мужу, чтобы представить Христу чистой девицей.

ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· Букв.пер.: "ибо ревную о вас ревностью Божьей, ибо (потому что) я свёл (соединил) вас одному мужу деву чистую представить (предоставить) Христу". Альтернативный перевод Кассиана: "Ведь я ревную о вас Божией ревностью. Ибо я обручил вас Единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой". ζηλω (Ревную) от ζηλόω: 1. ревновать, ревностно добиваться, страстно стремиться, усердствовать; 2. завидовать. ηρμοσάμην (я приладил) от ἁρμόζω: ср.з.обручать(ся); LXX: 0539 (אמן), где данное греч. слово используется также со значениями (гармонически) соединять, складывать, сводить вместе, подходить, т.е. соответствовать. παρθένον (девушку) от παρθένος: дева, девственница, девица; а тж. м.р.девственник (непорочный мужчина). παραστησαι ([чтобы] представить) от παρίστημι: 1. перех.ставить возле, представлять, предоставлять, являть, поставить, доказывать; 2. неперех.стоять возле, предстоять, являться, приходить. Павел выступает здесь в роли свата, который предлагает невесту мужу. Образы невесты, мужа и свадебного пира, не были чужды и самому Христу, например известная притча о десяти девах (Мф.25) или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первое чудо Христа было совершено именно на свадебном пиру (Ин.2). Павел говорит, что он проповедует во всех церквях во имя Христа, выражаясь древним языком он покровительствует ему как своему Господину и даже, развивает этот образ, - он покровительствует ему как мужу или жениху Церкви. Хотя коринфяне, возможно, и не сознавали того, но над ними нависла опасность. Трагедия, случившаяся в Едеме, зловеще грозила им повторением. Как Христос неоднократно сопоставляется в Библии с Адамом (Рим. 5:14; 1-Кор. 15:21-22,45), так и Павел сопоставляет здесь коринфскую церковь с Евой.

2 Corinthians 11:3

Но боюсь, что, как змей своей хитростью обманул Еву, так и ваши умы могут повредиться, если вы уклонитесь от простоты и чистоты в Христе.

φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. Букв.пер.: "не боюсь, чтобы как подобно змей обманул Еву, чтобы были испорчены мысли ваши от простоты (искренности, прямоты) во Христе". Альтернативный перевод Кассиана: "Но как змей обманул Еву хитростью своею, боюсь, как бы мысли ваши не развратились, отвращаясь от простоты и чистоты во Христе". όφις (змей) от ὄφις: змея (симв. мудрость, хитрость), змей (сатана). εξηπάτησεν (обманул) от ἐξαπατάω: обманывать, обольщать, прельщать. πανουργίᾳ (коварстве) от πανουργία: коварство, хитрость, лукавство. φθαρῇ ([чтобы] были испорчены) от φθαρῇ: - [чтобы] были испорчены. νοήματα (мысли) от νόημα: 1. мысль, замысел, помышление, умысел, намерение; 2. мышление, ум, сознание. απλότητος (простоты) от ἁπλότης: простота, прямота, искренность, безыскусственность, честность, прямодушие; возм.щедрость, радушие (сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством, с готовностью помочь или оказать услугу). Павел стихом ранее говорил о церкви в образе жены самого Христа. Здесь же он вспоминает о первой жене или женщине - Еве, которая была обманута дьяволом в райском саду. Таким образом, церковь выступает в роли "второй" Евы, которая уже не поддаётся обману дьявола, а сознательно выбирает Христа, представляется Ему. Представители противников Христа в Коринфе (11:13-15) тоже действовали через обольщение. Им нужно было сразу же дать отпор (сравните 6:14-15), но, вместо этого, коринфяне отнеслись к ним снисходительно (11:4). И, что еще хуже, коль скоро их церковь, подобно Еве, склонилась бы перед их ложью, она оказалась бы виновной в непослушании Богу и в неверности Христу, Которого должна была любить и слушаться безраздельно.

2 Corinthians 11:4

Если бы кто-то пришёл и начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не проповедовали или если бы вы получили другого Духа, которого не получали, или другую Радостную Весть, которую не принимали, — то вы были бы очень снисходительны ко всему этому.

εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. Букв.пер.: "ибо если бы кто приходящий (приходя) другого Иисуса возвещает, которого мы не возвестили (проповедовали), духа другого принимаете (получаете), которого не получили вы, или благовестие другое, которого не приняли вы, - хорошо снисходите (выдерживаете, переносите, терпите)". Альтернативный перевод Кассиана: " Ибо если кто-то приходит и проповедует другого Иисуса, Которого мы не проповедали, или если вы получаете духа иного, какого не получали, или Евангелие иное, какого не принимали, – то вы это прекрасно терпите". λαμβάνετε (получаете) от λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. εδέξασθε (приняли вы) от δέχομαι: 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться. ανέχεσθε (выдерживаете) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). Вероятно, в Коринфскую церковь приходили разные люди, кто-то из них мог до конца не понимать важные вопросы веры, тем не менее говорил слово или что-то возвещал в Коринфской общине. Павел пишет, что его проповедь, его возвещение, его наставление, его дух - истинны, поэтому возвращает Коринфян к нему в своём очередном послании. Более того, Павел благодарит Коринфян за терпение и снисхождение к людям, до конца неосознающим полноту Христа. Такая снисходительность являет Христа для этих людей. Выражаясь образно, Павел уподобляет коринфскую церковь в момент ее создания деве, обручаемой Христу. А себя, как служителя Божиего, - ее духовному отцу (1-Кор. 4:15). Дух исключительной преданности Христу должен преобладать (Еф. 5:25-27) в Церкви вплоть до того момента, когда совершится Его брак с нею во второе пришествие Его на землю. Коринфяне, между тем, балансировали на опасной грани, готовые вот-вот отречься от этой преданности и изменить тому духу свободы, который питал ее. В них обнаружилось опасное расположение к принятию

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"иного благовестия" и "иного духа" (т. е. к возвращению в узы закона 2-Кор. 3:7-18; сравните Гал. 4:17 - 5:1).

2 Corinthians 11:5

Но я думаю, что я ни в чём не уступаю высшим апостолам.

Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. Букв.пер.: "Ибо думаю (размышляю) ни в чём не испытываю недостаток (уступаю) против (в сравнении с) высших(ыми) апостолов(ами)". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо думаю, что я ни в чём не уступаю тем " сверхапостолам". υστερηκέναι (испытываю недостаток) от ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным. υπερλίαν ([против] высших) от λίαν: очень, весьма, крайне, чрезвычайно, сильно, слишком, чрезмерно. Павел был назван "меньшим" из апостолов сообразно значению его имени. Тем не менее, будучи меньшим, Павел оказал не меньшее, а, скорее, большее влияние на церковь, даже в посланиях Петра и Иакова есть отсылки к его посланиям (см. 2 Пет. 3:16). Коринфяне поколебались в своей верности Господу под влиянием лжеапостолов, которые с трех сторон воздействовали на их чувства. Во-первых, эти лжеучители, по-видимому, отождествляли себя с первыми апостолами, а свою проповедь - с их проповедью. Словами "высшие апостолы" они либо сами определяли себя, либо так иронически именовал их Павел, подразумевая их низкопоклонство перед Двенадцатью (или перед Петром, Иаковом и Иоанном; Гал. 2:9).

2 Corinthians 11:6

Хотя я прост в речах, но силён в знании. Впрочем, мы во всём показали это вам.

εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. Букв.пер.: "если же простак словом, но не знанием, но в всем явилась во всех для вас". Альтернативный перевод Кассиана: "И хотя я и неискусен в слове, – но не в познании. Но мы это всячески показали вам во всём". ιδιώτης (простак) от ἰδιώτης: простой, простолюдин, невежда, несведущий или неопытный человек, новичок. φανερώσαντες (явились) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. Павел в первом Послании писал о том, что его слово настолько просто, что безумно для эллинов и соблазн или кощунство для иудеев. Павел возвещал в простоте слова, так что его можно было уличить в глупости и даже безумии. Порой насмешки были настолько сильны (Деян.17), что он чувствовал себя как "сор для мира" (1 Кор.4:13). Однако, Павел говорит, что простота в возвещении слова часть его проповеди, главное качество которой понятность и доступность для всех. Тем не менее, по знанию Павел далеко не глупец (как он пишет сам идиотос или идиот), а даже напротив, и он указывает, что Коринфяне, судя в том числе и по посланиям, об этом знают. Послания Павла к Коринфянам показывают революционность, перспективность и многообразность мысли апостола. Отождествляя себя с Двенадцатью, лжеапостолы надеялись сделаться авторитетной силой в глазах верующих. Отнюдь не принижая статуса первоапостолов, Павел утверждал, что и он апостол того же ранга: у меня ни в чем нет недостатка против высших апостолов (сравните 2-Кор. 12:11). Ниже он приводит основания для такого утверждения (11:22 - 12:10). Во-вторых, лжеапостолы импонировали коринфянам своим красноречием, в котором явно превосходили Павла. Тот признается, что не красноречив: хотя я и невежда в слове …(сравните 10:10). (Однако, если бы он и обладал способностью говорить красиво, то скорее всего не воспользовался бы ею; 1-Кор. 2:1-5.) Ценность своего апостольства он видел в его содержании, а не в способности производить эффектное впечатление. То, что говорил Павел, было важнее того, как он говорил это. И коринфяне не могли отрицать значения его проповеди и ее преобразующей силы (сравните 1-Кор. 4:15; 9:1-2).

2 Corinthians 11:7

Разве я согрешил, когда принижал себя, чтобы возвысить вас, потому что бесплатно проповедовал вам Божью Радостную Весть?

Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; Букв.пер.: "Или согрешил я, меня (себя самого) принижая, чтобы вы были возвещены (превознесены), потому ли даром благовестие Божие я благовозвестил вам?". Альтернативный перевод Кассиана: "Или грех я совершил тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно благовествовал вам Евангелие Божие?". υψωθητε (были возвышены) от ὑψόω: поднимать, возносить, возвышать, превозносить. Павел, по всей видимости, задумался по поводу того, что назвал простоту своей проповеди "идиотос" (стихом ранее), что могло звучать немного резковато. Однако, самопринежение Павла содействует возвышению

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Коринфян. Более того, Павел пишет о благой вести. Благую весть, он получил даром и даром возвещает. Это не слово мудрости, до которого нужно домыслить или ритуальное слово, которое нужно сказать в определённый момент, проповедь Павла - это слово простоты, это благая весть. Потому Павел не имеет право доказывать свою правоту или своё право на благую весть, и возмещаемое им слово не может определять его статус. Скорее, правильнее сказать, что Павел не может не говорить о ней как апостол. В третьих, лжеапостолы привлекали коринфян тем, что брали от них содержание. Когда Иисус послал учеников в миссионерские путешествия, он наказал им принимать кров и пищу от тех, кому они станут служить (Лук. 9:3-4; 10:4-7). Это, по-видимому, сделалось обычной практикой всех христианских миссионеров (1-Кор. 9:4-6), и так же поступали в Коринфе лжеапостолы. Но в отличие от них, Павел и его сотрудники (например, Варнава - 1-Кор. 9:6) себя содержали сами, как могли, не пользуясь своим правом на миссионерское вознаграждение (сравните 1-Кор. 4:12; 1-Фес. 2:9; 2-Фес. 3:8).

2 Corinthians 11:8

Другие церкви содержали меня, чтобы я служил вам. Когда я был у вас, то терпел нужду. Но никого из вас я не отягощал,

ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, Букв.пер.: "другие церкви я обобрал (ограбил), взяв жалованье к вашему служению". Альтернативный перевод Кассиана: "От других церквей я отнимал, получая плату для служения вам". εσύλησα (я ограбил) от συλάω: грабить, обирать, отнимать. Это слово обозначало ограбление храмов либо грабеж солдат. Вообще Павел второй раз в этой главе позволяет себе "крепкое" или даже несколько "резкое" словцо (6 и 8). Однако, очевидно, что апостол никого не грабил, скорее, он упрекал Коринфян, которые часто восставали против Павла, хотя он даже не жил на их попечение, в первые находясь в Коринфе, он несколько лет делал палатки, живя у Акиллы и Прескиллы. А вот Македоняне, напротив, не настолько богатые радужно приняли Павла и помогли ему финансово. Скорее, это упрёк Павла Коринфской общине. Очень необычно и находчиво, как Павел использует отношения одних церквей к его служению, чтобы наставить и облагарузмить других. Временами Павел получал помощь, о которой не просил, от церквей, которым служил (к примеру, от филиппийской церкви в Македонии - Фил. 4:15-16). Однако принимал такую помощь и радуясь и переживая (Фил. 4:10-13), так как рассматривал ее как "причинение издержек" другим церквам (2-Кор. 11:8). Он ни кому не хотел быть в тягость.

чтобы я служил вам

Полный смысл этого выражения можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Чтобы я мог служить вам бесплатно».

2 Corinthians 11:9

так как мне в нужде помогли братья, которые пришли из Македонии. И во всём я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. Букв.пер.: "присутсвующий (присутствуя) у вас и испытывающий нужду не докучал (досаждал, отягощал) никому (никого). Ведь недостаток мой восполнили (дополнили) братья, пришедшие из Македонии, и во всём не обременяю сам сабой для вас сохранил и (собираюсь) сохраниться". παρων (присутствующий) от πάρειμι: 1. находиться, присутствовать, представать; 2. приходить, наставать. υστερηθεις (испытавший нужду) от ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным. κατενάρκησα (привёл в оцепенение) я от καταναρκάω: досаждать, докучать, отягощать, быть в тягость. προσανεπλήρωσαν (восполнили) от προσαναπληρόω: дополнять, восполнять. αβαρη (нетягостного) от ἀβαρής: необременительный, тот кто не в тягость, не приносящий трудностей, не являющийся бременем. ετήρησα (я сохранил) от τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею; перен.соблюдать, хранить, исполнять. Вероятно, Павел так оборотисто пишет о деньгах, что он сохранил себе средства для проживания в Коринфе, и собирается их сохранить до приезда к ним.

2 Corinthians 11:10

По истине Христа во мне скажу, что эта похвала не отнимется у меня в странах Ахаии.

ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. Букв.пер.: "есть истина Христа в мне, потому что похвала (гордость) эта не будет загорожена во мне в областях Ахаии". Альтернативный перевод

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кассиана: "По истине Христовой во мне скажу: похвала эта не будет отнята у меня в странах Ахаии". У Павла было несколько причин держаться этого правила (1-Кор. 9:17-18; 2-Фес. 3:9-10). καύχησις (гордость) от καύχησις: восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие. φραγήσεται (будет загорожена) от φράσσω: 1. заграждать, загораживать, закрывать; 2. прекращать, останавливать. Речь о том, что Павел надеется, когда будет в Коринфе и Ахаии жить на своем попечении, на свои деньги, чтобы таким образом явить через себя Христа, который ни в чём не нуждается.

похвала не отнимется у меня

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Никто не может заставить меня перестать хвалиться и замолчать».

похвала ... у меня

Это относится к тому, о чём Павел начал говорить в (2 Коринфянам 11:7).

в странах Ахаии

«в областях Ахаии». Слово «страны» относится к областях земли внутри государства, а не к отдельным политическим единицам.

2 Corinthians 11:11

Но почему я так поступаю? Разве потому, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. Букв.пер.: "Из-за чего (так делаю, поступаю)? Потому что не люблю вас? Бог знает". Альтернативный перевод Кассиана: "Почему? Потому ли что я не люблю вас? Бог знает". Павел хочет жить на личном попечении не из-за личной гордости, а гордости Христа или за Христа. Он не оправдывается перед Коринфянами, говоря, что Бог знает его мотивы. Да и действительно не имело бы смысла кому-то доказывать то, что могло быть известно только самому ему (Павлу). И главною, по-видимому, было его желание во всем подражать Христу, Который, обогащая других, Сам "обнищал" (2-Кор. 8:9). В случае же с коринфянами он следовал упомянутому правилу еще и для того, чтобы лишить лжеапостолов возможности приравнивать себя к нему в апостольском служении (11:12), и таким образом отлучить их от церкви.

2 Corinthians 11:12

Связующее утверждение:

Павел продолжает утверждать свое апостольство, а также говорить о ложных апостолах.

чтобы не дать повода тем, кто ищет повод, чтобы они, чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы.

Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. Букв.пер.: Которое же делаю, и буду делать, чтобы я искоренил (уничтожил) повод, желающих повода, чтобы в том чём хвастаются они были найдены как и мы". Альтернативный перевод Кассиана: "Но что делаю, то и буду делать, чтобы не дать повода ищущим повод оказаться такими же, как и мы, в том, чем они хвалятся". εκκόψω (я вырубил) от ἐκκόπτω: срубать, вырубать, отсекать; перен. искоренять, истреблять, уничтожать. αφορμην (повод) от ἀφορμή: повод, причина, основание, возможность. καυχωνται (хвастаются) от καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться. Павел не желает жить на чьём-либо попечении в Коринфе, чтобы не дать повода, тем людям, которые хотят уличить его в чём-либо. Вероятно, некие верующие в Коринфе хвалились своим достатком, в отличие от Павла. Однако, Павел пишет, что будет с ними на равных, он также будет со своими деньгами и достатком в Коринфе. Однако решение и практика Павла не находили положительного отклика даже у самих коринфян. Они думали, что его нежелание получать от них материальное содержание вызвано тем, что он не любит их. И все-таки Павел твердо стоял на своем: как поступаю, так и буду поступать.

2 Corinthians 11:13

Потому что такие лжеапостолы, хитрые служители, принимают вид апостолов Христа

Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо они – лжеапостолы, коварные работники, принимающие вид апостолов Христовых". Замечания Павла относительно "высших апостолов" (стих 5) - тактичны и мягки, но вот лжеапостолам он дает уничтожающую характеристику: это были притворщики, лишь выдававшие себя за посланников Христа, тогда как на деле они являлись служителями сатаны. Как сатана принимает вид ангела света, так и они принимали вид служителей правды. Подобно окрашенным

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

гробам, лжеапостолы имели располагающую наружность праведников, но в себе они несли лишь смерть и разложение (сравните Матф. 23:27-28), и судьба их была предрешена (сравните с 1-Кор. 3:17).

2 Corinthians 11:14

И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид ангела света,

καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. Букв.пер.: "и не удивительно, сам ведь сатана преобразуется в ангела света". Альтернативный перевод Кассиана: "И не диво: ибо сам сатана принимает вид ангела света". μετασχηματίζεται (преобразуется) от μετασχηματίζω: преображать, придавать другой вид; ср.з. превращаться, принимать другой вид. θαῦμα (удивление) от αῦμα: 1. чудо, диво; 2. удивление, изумление. Однако кто же они были? Множество предположений делалось на этот счет, начиная от отождествления их с еллинистами-харизматиками до мнения, что речь здесь идет о палестинских гностиках. Есть, однако, серьезные основания думать, что Павел говорил о палестинских иудеях, членах иерусалимской церкви, которые, по мнению апостола, были "лжебратьями" (сравните Гал. 2:4). У них были рекомендательные письма от церкви (2-Кор. 3:1), выданные, возможно, при содействии Иерусалимского церковного совета, заинтересованного в проверке того, как исполнялись в Коринфе решения Иерусалимского Собора (Деян. 15:20-21).

2 Corinthians 11:15

а поэтому не великое дело, если и его служители принимают вид служителей правды, но конец их будет по делам их.

οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Букв.пер.: "не великое итак если и служителя его преобразуются как служители праведности, которых конец будет по делам их". Альтернативный перевод Кассиана: "Потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей праведности: конец их будет по делам их". τέλος (конец) от τέλος: 1. конец, окончание, завершение; 2. цель; 3. пошлина, оброк, налог. Павел пишет, что лжеслужители, которые также могут говорить о высоких вещах и даже о Боге, часто это делают по любопрению или просто за деньги. Также они могут притворяться: использовать слова, риторику как у искренних верующих, чтобы обмануть их или войти к ним в доверие. Не приходится сомневаться (Деян. 15:24), что еще прежде из Иерусалима отправились делегации самозванцев, старавшиеся внушить верующим из язычников, что для них обязательно соблюдение закона Моисеева; по всей вероятности, лжеапостолы, действовавшие в коринфской церкви, и были сектантами такого сорта. Павел не оспаривает их ссылок на авторитет "высших апостолов" в Иерусалиме. Однако он в принципе не считает такие ссылки правомочными, как и представление, будто апостольская власть более удостоверяется людьми, нежели Богом.

2 Corinthians 11:16

Ещё скажу: не считайте меня глупым, а если не так, то примите меня как глупого, чтобы и мне как-нибудь похвалиться.

Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. Букв.пер.: "Опять (снова) говорю, кто-либо пусть не считает меня неразумным, если же нет, если (тогда) как неразумного примите меня, чтобы и я малым чем-нибудь похвастался". δόξῃ (пусть подумает) от δοκέω: перех. 1. считать, полагать, думать, рассуждать, почитать; неперех. 2. собираться, намереваться, желать; 3. казаться, представляться; 4. пользоваться влиянием, почитаться, быть знаменитым; син.5316 (φαίνω); 1380 (δοκέω) говорит о субъективном оценивании, а 5316 (φαίνω) указывает на выявление истинной ценности или достоинства. άφρονα (неразумному) от ἄφρων: неразумный, безрассудный, нерассудительный, безумный; как сущ. тж.невежда. καυχήσωμαι (похвастаюсь) от καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться.

2 Corinthians 11:17

Что скажу, то скажу не в Господе, но как глупец, который осмелился хвастаться.

ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. Букв.пер.: "Которое говорю, не по Господу, но которое в неразумии, в этой настойчивости хвастовства (тщеславия)". αφροσύνῃ (неразумии) от ἀφροσύνη: неразумие, безрассудство, безумство. υποστάσει (настойчивости) от ὑπόστασις: 1. сущность, естество; 2. реальность, действительность; 3. основание, фундамент; 4. уверенность, твердость, отважность; 5. личность, ипостась. καυχήσεως (хвастовства) от καύχησις восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 11:18

Так как многие хвалятся по-человечески, то и я буду хвалиться.

ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. Букв.пер.: "поскольку многие хвастаются по плоти, я буду хвастаться". Альтернативный перевод Кассиана: " Так как многие хвалятся по плоти, и я буду хвалиться". Во 2 Послании к Коринфянам Павел часто говорит о "похвальбе", но не с позиций действительной кичливости, а в стремлении обосновать свое апостольство. "Хвалясь", он сознает, однако, что говорит не в Господе (потому что Господь Иисус Христос никогда не отстаивал Свой авторитет таким способом), но Павел избрал этот путь, хотя и очень неохотно.

2 Corinthians 11:19

Потому что вы, люди разумные, с радостью терпите неразумных:

ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· Букв.пер.: "ибо охотно (с удовольствием) выдерживаете (выслушиваете) неразумных (безрассудных) будучи разумными (в рассудке)". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо вы охотно терпите неразумных, сами будучи разумны". К "соревнованию в неразумении" ηδέως (Охотно) от ἡδέως: охотно, с удовольствием, с наслаждением. ανέχεσθε (выдерживаете) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). αφρόνων (неразумных) от ἄφρων: неразумный, безрассудный, нерассудительный, безумный; как сущ. тж.невежда. Павел призывал верующих с целью завоевать их на свою сторону.

2 Corinthians 11:20

вы терпите, когда вас кто-то порабощает, когда кто-то объедает, когда кто-то обкрадывает, когда кто-то возвышается, когда кто-то бьёт вас в лицо.

ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. Букв.пер.: "ибо выдерживаете если кто-либо вас порабощает (покоряет), если кто-либо пожирает, если кто-либо берёт, если кто-либо возвышается, если кто-либо в лицо вас бьёт". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо вы терпите, если кто вас порабощает, если кто объедает, если кто обирает, если кто превозносится, если кто бьет вас в лицо". καταδουλοι (порабощает) от καταδουλόω: порабощать, покорять в рабство. κατεσθίει (пожирает) от κατεσΘίω: поедать, съедать, поглощать, поклевать (о птицах), пожирать; перен.расточать, истреблять. επαίρεται (поднимается) от ἐπαίρω: поднимать, воздевать, возводить, возвышать, превозносить. Павел говорит, что когда кто-либо из, вероятно, приходящих в Коринф лжеучителей начинает говорить слово, проповедовать или возвышаться над другими, апостол призывает терпеть это, так как они могут. Также он говорит и о перенесении оскорблений как удар в лицо. Павла неоднократно били по лицу и по устам, когда это сделал первосвященник в Иерусалиме (Деян.23:3-5). Ирония в этом стихе граничит с сарказмом. И не переходит в последний лишь благодаря побуждению, которым руководствовался апостол, - вернуть на путь истинный эту заблудшую церковь. Коринфяне, думая о себе, что они люди разумные, охотно терпели неразумных - не глупо ли это! Пусть Павла могли обвинить в том, что он "берет власть над их верою" (1:24), но таких, как действовавшие среди них лжеапостолы, им следовало по-настоящему бояться. Ведь от имени Иисуса Христа они "порабощали и объедали" коринфян ради собственного удовольствия. Интересно отметить, что книжников и фарисеев Иисус Христос обвинял в такой же грабительской практике (Мар. 12:40). Павел признается, что у него на подобное недоставало сил. Ибо с самого начала он представил себя коринфянам как их слугу, а Христа - как их единственного Господа (2-Кор. 4:5).

когда кто-то возвышается

Человек использует другого, когда знает то, чего другой не знает, и использует свои знания во благо себе и во вред другому человеку.

2 Corinthians 11:21

К стыду говорю, что на это у нас не хватало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то скажу в безумии, что смею и я.

κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. Ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. Букв.пер.: "по непочтению говорю, потому что мы сделались слабы, в котором кто-нибудь будет осмеливаться, в неразумии говорю, осмеливаюсь и я". Альтернативный перевод Кассиана: "К стыду говорю, что как будто у нас не оказалось силы. А на что у кого есть смелость, в неразумии скажу: есть смелость и у меня". ατιμίαν (непочтению) от ἀτιμία: бесчестье, бесславие, стыд, уничижение, пренебрежение, непочитание. ησθενήκαμεν·

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(сделались слабы) от ἀσθενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. τολμᾷ (будет осмеливаться) от τολμάω: отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь. Теперь Павел готов перейти к сравнению "внешних данных", имевших, очевидно, огромное значение в глазах и коринфян и лжеапостолов. Принято считать, что, ставя вопросы и давая на них ответы, Павел сравнивает себя с лжеапостолами. Возможно, однако, что он здесь сравнивает себя не с ними, а с так называемыми "высшими апостолами" (стих 5), т. е. с Двенадцатью, поскольку лжеапостолы утверждали, что они, якобы, посланы Двенадцатью и наделены властью от них.

2 Corinthians 11:22

Связующее утверждение:

По мере того, как Павел продолжает доказывать свое апостольство, он указывает на конкретные вещи, которые произошли с ним, когда он стал верующим.

Они евреи? И я. Израильтяне? И я. Потомки Авраама? И я.

Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. Букв.пер.: "Евреи есть? И я Израильтяне есть? И я. Семени Авраама есть? И я.". И я Альтернативный перевод Кассиана: "Они – Евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я". Определяя себя как "еврея". Павел, видимо, имел в виду свое происхождение, но в контексте с "израильтянами" это определение могло подразумевать языковую принадлежность апостола. Само это слово - "евреи" встречается в Новом Завете только в Деян. 6:1 и в Фил. 3:5. В первом случае под ним явно подразумевались евреи, говорившие на одном из семитских языков, - в отличие от тех евреев, для которых первым или основным был греческий язык. Хотя Павел родился в Тарсе, он, по-видимому, рос в семье, где говорили по-еврейски, стараясь тем самым сохранить связь со своей родиной, Палестиной. Как один из израильтян, Павел вел свою родословную от "колена Вениаминова" (Фил. 3:5). Как потомок Авраама (семя Авраамово) он был обрезан на восьмой день (Фил. 3:5 сравните Быт. 17:9-14), однако, более важно то, что Павел был "семенем Авраамовым" по вере (Рим. 4:16). Итак, с человеческой точки зрения "удостоверение" апостола было безупречным (сравните Фил 3:4-6).

2 Corinthians 11:23

Служители Христа? В безумии говорю: я больше. Я гораздо больше был в трудах, безмерно в ранах, больше в темницах и многократно при смерти.

διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. Букв.пер.: "служители Христа есть? Безумствуя говорю, сверх (этого) я. В трудах чрезвычайно, в тюрьмах чрезвычайно, в (под) ударах (ударами) безмерно, в смертях часто". Альтернативный перевод Кассиана: "Служители Христовы? В безумии говорю: я – еще более: больше в трудах, больше в тюрьмах, безмерно под ударами, часто на краю смерти". παραφρονων (Безумствующий) от παραφρονέω: обезуметь, лишиться рассудка, быть безумным, быть вне себя. περισσοτέρως (чрезвычайно) от περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. πληγαις (ударах) от πληγή: 1. удар, рана; 2. бедствие, наказание, язва, мор. υπερβαλλόντως (преимущественно) от ὑπερβαλλόντως: безмерно, сверх меры, чрезвычайно. Павел ранее писал, что он также может хвалиться, как например, и другие состоятельные и богатые люди. Только похвальба Павла, скорее, напоминает похвальбу нездорового психически человека - безумство. Как можно хвалиться трудностями и проблемами, однако, Павел предупреждает читателя об этом и хвалиться как раз-таки именно своими проблемами. Но если Павел сравнивает себя в этих стихах со лжеапостолами, а не с Двенадцатью (толкование на стихи 216-22), тогда фраза Христовы служители, отражает претензии лжеапостолов, поскольку за таковых они себя выдавали; хотя ранее Павел уже отверг эти их претензии (стих 13), здесь он как бы принимает их как исходную точку спора.

Служители Христа? В безумии говорю: я больше.

Павел задает вопросы, которые Коринфяне могли бы задать ему, а затем отвечает на них, чтобы подчеркнуть, что он такой же еврей, как и все эти супер-апостолы. Если возможно, сохраните формат вопроса-ответа. Альтернативный перевод: «Говорят, что они служители Христа. Отвечаю, как будто я не в своем уме: я ещё больше».

безмерно в ранах

Это идиома и преувеличение, чтобы подчеркнуть, что его били очень много раз. Альтернативный

перевод: «Меня очень много избивали» или «Меня там много избивали, что невозможно подсчитать».

2 Corinthians 11:24

От иудеев пять раз было дано мне по сорок ударов без одного,

Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, Букв.пер.: "от иудеев сорок пять раз без одного получил". По масштабам и напряженности служения ни отдельные апостолы, ни даже группы их не могли сравниться с Павлом (1-Кор. 15:10). Примечательно, что фокус в Павловом "перечне достижений" приходится не на победы его в служении, а скорее - на поражения. Он ничего не упоминает о тех случаях, когда, вознесенный Божией силой, был, казалось бы, на "гребне волны", как, например, в Ефесе (Деян. 19:11), но зато фиксирует случаи, когда, беспомощного, его низвергали на землю. Подобно своему Господу, Который прославил Бога в муках Своих и смерти (Иоан. 13:31), Павел "хвалился" своими страданиями и бессилием (сравните Гал. 6:14). Из того, что сказано в 2-Кор. 11:23, явствует, насколько неполно и отрывочно изложена биография Павла в книге Деяний Апостолов. Написанное в этом послании соответствует событиям, упоминаемым Лукой в Деян. 20:2. Но в своем повествовании Лука говорит только об одном тюремном заключении Павла (в Филиппах), об одном случае избиения его (также в Филиппах - Деян. 16:22) и об одном случае столкновения его со смертью лицом к лицу (когда он был побит камнями в Листре - Деян. 14:19). Однако из слов самого Павла во 2 Послании к Коринфянам следует, что подобных случаев было много. Может быть, они имели место до начала его официальных миссионерских путешествий (Деян. 13-20), но возможно и то, что Лука просто не счел нужным описывать их все. Этот стих убеждает, что сказанное Павлом в Рим. 9:3 - о его желании быть самому отлученным от Христа, если бы это могло спасти Израиль - не пустой звук. Пять раз Павел подвергался установленному синагогой наказанию, получая каждый раз по 39 ударов, - за то, что проповедывал о спасении своим братьям - иудеям. (Смерть, которая могла наступить еще до нанесения последнего удара, согласно священной книге евреев "Мишне", не вменялась в вину наносившему удары).

сорок ударов без одного

Это обычное выражение, означающее, что его избивали по 39 раз. В еврейском законе разрешалось бить человека, но за один раз можно было нанести не больше сорока ударов плетью. Поэтому они обычно избивали человека тридцать девять раз, чтобы потом никто не мог обвинить их в превышении этого лимита, если они вдруг случайно сбились со счёта. Возможно, сорок отсылка к сорока годам в пустыне.

2 Corinthians 11:25

три раза меня били палками, однажды били камнями, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в морской глубине.

τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· Букв.пер.: "трижды я был бит палками, однажды, побит камнями, трижды я потерпел кораблекрушение, ночь и день провёл на глубине морской". Альтернативный перевод Кассиана: "Три раза бит был палками, раз побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, ночь и день провел в пучине морской". εραβδίσθην (я был избит палками) от ῥαβδίζω: бить палкой или розгой, сечь. ελιθάσθην (я был побит камнями) от λιΘάζω: побивать камнями. εναυάγησα (я потерпел кораблекрушение) от ναυαγέω: терпеть (корабле) крушение. νυχθήμερον (ночь и день) от νυχΘήμερον: ночь и день, сутки. βυθῳ (глубине) от βυΘός: глубина, пучина (морская). Можно сказать автор здесь составляет список своих тягот, вероятно, во имя Господа. Трудно посоревноваться в гонениях с Павлом. В начале своего пути Павел, ещё будучи Савлом, сам гнал церковь, интересно мог ли он представлять, что когда-то будет сам терпеть столь различные тяготы во имя Господа. Апостола язычников избивали его соплеменники - иудеи. А римляне наказывали его палками, причем в нарушение собственного закона, так как Павел был римским гражданином (Деян. 16:37). Римское гражданство не слишком помогало апостолу. Так, имперская администрация не остановила толпы в Листре, которая побила Павла камнями (Деян. 14:19) и бросила его, сочтя мертвым. Не были безопасными путешествия по дорогам Рима и по его морским путям.

меня били палками

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Люди били меня деревянными розгами».

били камнями

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди бросали в меня камни, пока не думали, что я уже мёртв».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ночь и день пробыл в морской глубине

Павел имел в виду пребывание в воде после кораблекрушения.

2 Corinthians 11:26

Много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соотечественников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями,

ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις Букв.пер.: "в путешествиях часто, опасностях рек, опасностях от разбойников (бандитов, грабителей), в опасностях из рода, в опасностях из язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях в море, в опасностях от лжебратьев". Альтернативный перевод Кассиана: "Многократно в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями". οδοιπορίαις ([в] путешествиях) от ὁδοιπορία: путешествие, поездка, путь. λῃστων (разбойников) от λῃστής: разбойник, грабитель, бандит. Трудно себе представить, что не перенёс Павел во время своего служения благой вести и Христу. В первом послании Павел не позволял себе таких обобщений, вероятно, второе послание уже поздняя его работа как человека, прошедшего многие тяготы и осмысливающего свой путь жизни. Несмотря на страшнейшие тяготы перенесённые Павлом, он говорит о них с гордостью без страха и разочарования. Также не просто представить более экстремальный вид спорта, чем служение апостола и служение. Помимо кораблекрушения (это событие описано в Деян. 27:27-44), которое еще предстояло пережить Павлу после написания им 2-Кор., и переправ через реки с риском утонуть, маршруты Павлова служения (в он много раз был в путешествиях) сопряжены были с бесчисленными опасностями. Ему следовало остерегаться разбойников (сравните Лук. 10:30), а заодно и единоплеменников и также язычников (Деян. 14:19; 16:19). Опасности угрожали ему повсюду: в городе и в пустыне и на море (кстати, окончание стих 25 надо понимать в том смысле, что апостол сутки провел в открытом море). Даже и в церквах - таких, как коринфская, грозила ему опасность нападения, спровоцированного лжебратиями, или непосредственно с их стороны.

2 Corinthians 11:27

x

Помимо жизни, всегда сопряженной с опасностями, Павел, совершая свое апостольское служение, добровольно переносил многочисленные лишения. Нелегко далось ему решение отказаться от материального вознаграждения за свое служение (стихи 7-9). Работая ночью и днем (1-Фес. 2:9), дабы никого не обременять своими повседневными нуждами (2-Фес. 3:8), апостол, тем не менее, часто не имел достаточно пищи и одежды. Он знал бессонные ночи ("бдение"), голод жажду и холод ("в посте" надо понимать как вынужденный пост - от недостатка пищи). Ранее в этом послании Павел говорил о том, что подвергался гонениям (2-Кор. 4:9), вплоть до смертельной угрозы (4:1), что ему постоянно грозит опасность избиения, тюремных уз, ярости толпы, что он знаком с тяжелой работой, с бессонными ночами и голодом (6:5). Но здесь, в 11:23-27, перечень его страданий выглядит куда полнее.

2 Corinthians 11:28

Кроме всего прочего, у меня ежедневно собрание людей, забота о всех церквях.

χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. Букв.пер.: "отдельно сверх (кроме) наставничества, каждый день забота (тревога, беспокойство) о всех церквях". Альтернативный перевод Кассиана: "Помимо всего прочего, у меня день за днем стечение людей, у меня забота о всех церквах". χωρις (без) от χωρίς 1. отдельно, порознь, врозь, независимо от; 2. без, кроме, помимо. επίστασίς (наставничества) от ἐπισύστασις: сборище, скопище (возмущенных людей), бунт, стечение. μέριμνα (забота) от μέριμνα: забота, тревога, беспокойство. Также трудно представить себе лучшего пастора, чем Павел, который даже находясь далеко от церкви переживает о её делах и членах. Ведь именно для этого он пишет столько посланий, который составляют львиную долю Нового Завета. С трудом вмещается в воображение та боль, которая должна была терзать Павла по причине его физических бедствий и лишений. Однако духовные борения, сопутствовавшие его служению, ложились на него

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еще более тяжким грузом. Перечень его переживаний, связанных с его миссионерским трудом, достигает в этих стихах высшей своей точки. Заботы о других, а не о самом себе, не давали Павлу покоя. В 1-Кор. 12:25 апостол, охарактеризовав Церковь как некое тело, составленное разнообразными членами, написал, что между собой эти члены связаны заботой друг о друге. А здесь он говорит о собственном повседневном грузе забот не только о благополучии коринфской церкви, но и всех других церквей, основанных им.

2 Corinthians 11:29

Кто слаб, с кем бы и я не был слаб? Кто грешит, за кого бы я не горел?

τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; Букв.пер.: "Кто болеет и я не имею немощи? Кто разуверяется (соблазняется, искушается) и я не воспламеняюсь?". Альтернативный перевод Кассиана: "Кто изнемогает, а я бы не изнемогал? Кто соблазняется, а я бы не горел?". ασθενει (болеет) от ἀσΘενέω: 1. быть слабым илинемощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. ασθενω (имею слабость) от ἀσΘενέω: 1. быть слабым илинемощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. σκανδαλίζεται (разуверяется) от σκανδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать. πυροῦμαι (пылаю) от πυρόω: 1. жечь, сжигать, истреблять огнем; 2. разжигать, распалять, раскалять, очищать огнем; ср.з. тж.воспламеняться. В 1-Кор. 2:26 Павел замечает, что в духовном теле "страдает ли один член, с ним страдают все". А тут он раскрывает, как эта взаимосвязанность сказывается в его собственной жизни. Апостол сопереживал с каждым немощным - физически ли (сравните Фил. 2:26) или еще в большей степени - духовно (1-Кор. 9:22) в их горестном положении (сравните 1-Кор. 8:12; Рим. 14:15). Кто изнемогает, с кем бы а не изнемогал? А если кто впадал в грех, Павел отождествлял себя с ним настолько, что тоже страдал, словно ощущая в себе последствия этого поступка. Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся? Давид сравнивает свое состояние грешника, пребывающего под Божией рукой, с ощущением палящей летней засухи (Пс. 31:4) - возможно, этот образ вдохновил Павла столь живо сравнить собственное состояние при известии о согрешении брата с внутренним "жжением" или "воспламенением".

2 Corinthians 11:30

Если я должен хвалиться, то буду хвалиться моей слабостью.

Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. Букв.пер.: "Кто хвастаться должно (следует, можно), слабостью моей буду хвастаться". Альтернативный перевод Кассиана: "Если надо хвалиться, буду хвалиться немощью моей". ασθενείας (слабостью) от ἀσΘένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. Отталкиваясь от критериев коринфян и лжеапостолов, Павел поворачивает их, так сказать, на 180 градусов. Перечень его бедствий и страданий едва лн был тем, что они ожидали найти в его послании. Между тем, ими, т. е. немощью своею хвалился апостол, а не силою (в главах 11-13 Павел часто упоминает о немощи - 11:21,29,30; 12:5,9-10; 13:4,9). И для него это действительно было похвалой, а не надуманным или ироническим отчетом. Он "хвалился" тем, что его жизнь была подобна жизни Иисуса Христа. Иисус был "Муж, изведавший скорбей и болезней" (Ис. 53:3), и апостол Павел - тоже (2-Кор. 11:23-27). Как Иисус "взял на Себя наши немощи и понес наши болезни" (Ис. 53:4), так в каком-то смысле поступал и Павел (2-Кор. 11:28-29). Павел хвалился тем, что уподобился страдающему Рабу. Это было, конечно, великим притязанием с его стороны, однако, едва ли доступным пониманию лжеапостолов и плотских коринфских верующих (1-Кор. 3:3).

2 Corinthians 11:31

Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу.

ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι Букв.пер.: "Бог Отец Господа Иисуса знает, сущий благословенным на века, что я не лгу".

2 Corinthians 11:32

x

Павел упоминает тут о своем бегстве из Дамаска, событии, происшедшем в начале его христианской жизни (Деян. 9:19-25), как о типичном для его апостольской деятельности. Преобразившиеся отношения Павла с Богом, как и резкое несходство его состояния и мироощущения с таковыми лжеапостолов - отразились в упомянутом случае,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как в капле воды. Как и они, он, шествуя в Дамаск, нес с собой рекомендательные письма из Иерусалима (Деян. 9:2), но по дороге туда Бог низринул его с высоты его самомнения - так произошла его встреча с воскресшим Христом. В Дамаск он шел, будучи облечен немалой человеческой властью и горя яростью (Деян. 9:1), а покидал этот город в сознании ничтожества своего и бессилия.

2 Corinthians 11:33

καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Букв.пер.: "и окно в корзине (плетёнке) я л спущен через стену и избежал рук его". Альтернативный перевод Кассиана: "И я в корзине был спущен из окна по стене и бежал из его рук". θυρίδος (окно) от Θυρίς: окно, окошко. εχαλάσθην (я был спущен) от χαλάω: опускать, спускать, закидывать (рыболовные сети). Павел пишет о первом своём гонении после обращения. Павел встретился с Господом по пути в Дамаск и принял крещение в самом городе, и сразу у него начались трудности. Вероятно, Павел не мог молчать и много говорил о случившемся, что об этом узнали иудеи, которые теперь увидели в нём злейшего врага. Более того, после, придя в Иерусалим, его гнали иудеи и не долго не принимали верующие, которые его боялись. За Павлом охотились и иудеи и язычники (Деян. 14:5), однако Бог, действуя через христиан, сохранил ему жизнь. То, как он уходил из Дамаска (будучи в корзине… спущен из окна по городской стене), а не то, как он входил в него, явилось прообразом его дальнейшей апостольской жизни (сравните 1-Кор. 4:9-12). Насколько же отличались от Павла лжеапостолы, скорее походившие на необращенного Савла!

Translation Questions

2 Corinthians 11:2

Почему Павел ревновал Божьей ревностью о коринфянах?

Павел ревновал о коринфянах Божьей ревностью, потому что он обручил их единственному Мужу, чтобы представить Христу чистой девицей.

2 Corinthians 11:3

В каком случае умы коринфян могут повредиться?

Умы коринфян могут повредиться, если они уклонятся от простоты и чистоты во Христе.

2 Corinthians 11:4

К чему были бы очень снисходительны коринфяне?

Коринфяне были бы очень снисходительны, если бы кто-то пришёл и начал проповедовать другого Иисуса, которого не проповедовали Павел и Тимофей, и если бы коринфяне получили другого Духа, которого не получали, или приняли другую Радостную Весть, которую не принимали.

2 Corinthians 11:7

Как Павел проповедовал Радостную Весть коринфянам?

Павел бесплатно проповедовал коринфянам Божью Радостную Весть.

2 Corinthians 11:8

Что делали другие церкви, чтобы Павел служил коринфянам?

Другие церкви содержали Павла, чтобы он служил коринфянам.

2 Corinthians 11:13

Кто принимает вид апостолов Христа?

Лжеапостолы, хитрые служители, принимают вид апостолов Христа.

2 Corinthians 11:14

Какой вид принимает сатана?

Сатана принимает вид ангела света.

2 Corinthians 11:16

Почему Павел согласился, чтобы коринфяне приняли его как глупого?

Павел сказал: «Примите меня как глупого, чтобы и мне как-нибудь похвалиться».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 11:19

Кого, по словам Павла, терпели коринфяне?

Коринфяне с радостью терпели неразумных.

2 Corinthians 11:20

Что, по словам Павла, терпели коринфяне?

Коринфяне с радостью терпели, когда их кто-то порабощал, когда кто-то объедал, когда кто-то обкрадывал, когда кто-то возвышался, когда кто-то бил их в лицо.

2 Corinthians 11:22

Чем Павел превосходит тех, кто объявлял себя равным ему?

Павел гораздо больше был в трудах, безмерно в ранах, был больше в темницах и многократно при смерти.

2 Corinthians 11:23

Чем Павел превосходит тех, кто объявлял себя равным ему?

Павел гораздо больше был в трудах, безмерно в ранах, был больше в темницах и многократно при смерти.

2 Corinthians 11:24

В каких обстоятельствах находился Павел?

От иудеев пять раз ему было дано по сорок ударов без одного, три раза его били палками, однажды били камнями, три раза он терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в морской глубине, много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соотечественников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, в труде и в усталости, часто без сна, в голоде и жажде, часто в посте, на холоде и без одежды. Кроме всего прочего, у него ежедневно было собрание людей, забота о всех церквях.

2 Corinthians 11:25

В каких обстоятельствах находился Павел?

От иудеев пять раз ему было дано по сорок ударов без одного, три раза его били палками, однажды били камнями, три раза он терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в морской глубине, много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соотечественников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, в труде и в усталости, часто без сна, в голоде и жажде, часто в посте, на холоде и без одежды. Кроме всего прочего, у него ежедневно было собрание людей, забота о всех церквях.

2 Corinthians 11:26

В каких обстоятельствах находился Павел?

От иудеев пять раз ему было дано по сорок ударов без одного, три раза его били палками, однажды били камнями, три раза он терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в морской глубине, много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соотечественников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, в труде и в усталости, часто без сна, в голоде и жажде, часто в посте, на холоде и без одежды. Кроме всего прочего, у него ежедневно было собрание людей, забота о всех церквях.

2 Corinthians 11:29

С кем Павел был слаб?

Павел был слаб с тем, кто был слаб.

За кого горел Павел?

Павел горел за того, кто грешит.

2 Corinthians 11:30

Чем Павел будет хвалиться?

Если Павел должен хвалиться, то будет хвалиться своей слабостью.

2 Corinthians 11:32

В каких обстоятельствах находился Павел в Дамаске?

В Дамаске областной правитель царя Ареты охранял город Дамаск, чтобы схватить Павла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

2 Коринфянам 12 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел продолжает защищать свой авторитет.

Когда Павел был с Коринфянами, он проявил себя своими могущественными делами как апостол. Он ничего не брал от них. И теперь, когда он придёт в третий раз, он опять ничего не возьмёт от них. Он надеется, что при следующем посещении ему не нужно быть суровым с ними.

Специальные понятия в этой главе

Видение Павла

Теперь Павел защищает свой авторитет, рассказывая о прекрасном видении небес. Хотя в стихах 2-5 он говорит в третьем лице, стих 7 указывает, что он и был тем самым человеком, который находился в этом видении. Это было настолько величественно, что для его смирения Бог послал ему физическую немощь.

Третье небо

Многие ученые считают, что «третье» небо является местом обитания Бога. Это потому, что Писание использует слово «небеса» для обозначения неба («первое» небо) и вселенной («второе» небо).

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Павел использует много риторических вопросов, защищаясь от своих врагов, которые обвиняют его: «Так чего вам не хватает из того, что есть у других церквей? Только того, что я сам не был вам в тягость?» «Воспользовался ли Тит чем-то от вас? Разве мы действовали не в одном духе? Не одним путём ходили?» и «Вы всё время думаете, что мы только оправдываемся перед вами?»

Сарказм

Павел использует сарказм, особый тип иронии, когда напоминает им, как он помогал им без каких-либо затрат с их стороны. Он говорит: «Простите мне такую вину». Он также использует обычную иронию, когда говорит: «Предположим, что лично я не отягощал вас, но был хитрым и обманом брал у вас». Он использует сарказм, чтобы представить свою защиту против этого обвинения, показывая, насколько это невозможно, чтобы быть правдой.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

«Парадокс» - это истинное утверждение, которое описывает то, что кажется невозможным. Предложение в 5-м стихе - парадокс: «Таким человеком могу хвалиться, а собой не буду хвалиться, разве только моими слабостями». Большинство людей не хвалится тем, что они слабы. Данное предложение в 10-м стихе также является парадоксом: «когда я слаб, тогда силён». В стихе 9 Павел объясняет, почему оба эти утверждения верны. (2 Коринфянам 12:5)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- 2 Коринфянам 12:01 Примечание

---

2 Corinthians 12:1

Связующее утверждение:

Защищая свое апостольство от Бога, Павел продолжает указывать на конкретные вещи, которые произошли с ним с тех пор, как он стал верующим.

Мне не полезно хвалиться, так как я перехожу к видениям и откровениям Господа

Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου - "Хвальба однако должной пользы не приносит, приду же к видениям и откровениям Господним". Альтернативный перевод Кассиана: "Приходится хвалиться: неполезно это, но я приду к видениям и откровениям Господним". καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться. ὀπτασία: 1. видение; 2. явление. ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.: откровение, явление, просвещение. συμφέρον (приносящее пользу) от συμφέρω: 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу. Продолжая сравнивать, к чему "принудили" его коринфяне, Павел переходит к видениям и откровениям Господним. Будь-то "удостоверения" внешнего порядка (11:22-23) или те, к которым он обращается теперь, апостол полагал, что в выставлении их напоказ нет ничего полезного (не полезно хвалиться мне) для церкви (10:3). Тем не менее, он все-таки делает это в надежде заставить замолчать своих критиков и обеспечить себе возможность свободного служения. В то же время он искусно переводит внимание своих читателей с несущественных внешних признаков на истинные признаки апостольства. Что действительно являлось признаком "служителей Христовых" (11:23), так это их уподобление страдающему Рабу (Ис. 53 гл.). Если же кто прославляет "видения и откровения" (2-Кор. 12:1) и "хвалится" ими, тому собственные немощь и малость следует оценивать в должном свете (стихи 9-10).

2 Corinthians 12:2

Знаю человека во Христе, который четырнадцать лет назад, в теле или вне тела, не знаю — это Бог знает — был поднят до третьего неба

οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ - "Знаю человека во Христе, который лет четырнадцать назад (прежде), в теле или нет, не знаю, или вне тела, или нет, не знаю, Бог знает. был восхищен до третьего неба". αρπαγέντα (причастие в пассивном залоге) от ἁρπάζω: хватать, похищать, захватывать, расхищать, восхищать. С причастием в пассивном залоге: был восхищен. Альтернативный перевод Кассиана: "Знаю я о человеке во Христе, что он четырнадцать лет тому назад – было ли то в теле, не знаю; было ли вне тела, не знаю, Бог знает, – восхищен был до третьего неба". Завуалированная ссылка Павла на самого себя как на некоего человека во Христе, свидетельствует, что это величайшее свое переживание он рассматривал не как результат присущих ему заслуг или своего духовного превосходства, а именно как следствие пребывания "во Христе". И в качестве такового оно предвозвещало, что это же каждый, кто во Христе, испытает однажды на небесах в Его присутствии. Это случилось за четырнадцать лет до того, как писал апостол это послание, т. е. где-то в 42-44 гг. по Р. Х., прежде тех миссионерских путешествий Павла, о которых повествуется в книге Деяний Апостолов. Павел был восхищен (то же слово встречаем и в 1-Фес. 4:17, где речь идет о "восхищении" Церкви) до третьего неба, т. е. до того места, где обитают Христос и все святые, и которое Иисус называл раем (Лук. 23:43; сравните Откр. 2:7).

2 Corinthians 12:3

И знаю о таком человеке, только не знаю, в теле или вне тела — Бог знает

καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν - "И знаю того человека, либо в теле либо без тела, Бог знает". Альтернативный перевод Кассиана: "И знаю об этом человеке – было ли то в теле, не знаю; было ли без тела, не знаю, Бог знает".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 12:4

Что он был поднят в рай и слышал невыразимые слова, которые человеку нельзя пересказать

ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι - "Что (он) был восхищен в рай, и услышал неизреченные слова, которые не позволены человеку произносить". ηρπάγη (пассивный залог) от ἁρπάζω: хватать, похищать, захватывать, расхищать, восхищать. С пассивным залогом: восхищен. ἄρρητος: 1. неописуемый, невыразимый; 2. неизреченный (священный, заповедный, не подлежащий разглашению). εξον (причастие) от ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. С причастием: позволяющиеся. Павел утратил ощущение пространства и времени (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю). То, что он там слышал, невозможно было передать человеческим языком. Нет, однако, сомнения, что пережитое им тогда способствовало его убеждению, выраженному в этом послании в следующих словах: "ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу" (2-Кор. 4:17).

2 Corinthians 12:5

Общая информация:

Один из французских философов современности назвал первые пять стихов этой главы дискурсом чуда. Дискурс чуда - это развитая авторами Нового Завета тема чудес и необъяснимых событий. Читатели знакомые с книгой Деяний, знают, что Павел неоднократно становился свидетелем таких необычных явлений, видений от Бога (Деян. 9,17,26). Однако, апостол пишет в следующем стихе, что не будет этим хвалиться. Таким образом, он выходит из этого так называемого дискурса чуда, его речь только о земном о том, что может быть понятно и знакомо любому человеку. Но так как из земных ценностей Павла не совсем привлекают заработок, авторитет и власть, ему остаётся хвалиться своими страданиями и трудностями.

Таким человеком могу хвалиться, а собой не буду хвалиться, разве только моими слабостями

ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις - "Таковым буду хвалиться, самим собою не буду хвалиться, разве только скорбями (если только не скорбями)". Альтернативный перевод Кассиана: "О нем буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами". Павел хвалился таким человеком (сравните стих 2 - "знаю человека во Христе" и "знаю о таком человеке" в стихе 3), поскольку ударение он делал не на себе самом, а на Христе. Увлечение коринфян внешними впечатляющими признаками "достоинства" огорчало Павла (сравните 1-Кор. 14-20). Всем этим он мог бы хвалиться заслуженно и по истине (скажу истину - 12:6; сравните 1-Кор. 14:18; Фил. 3:4).

2 Corinthians 12:6

Связующее утверждение:

Отстаивая своё апостольство от Бога, Павел говорит о слабостях, которые даёт Бог с целью смирять его.

Впрочем, если захочу хвалиться, не буду глупым, потому что скажу истину. Но я так не делаю, чтобы никто не подумал обо мне больше того, что видит во мне или слышит от меня

Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ - "Потому что если пожелаю хвалиться, не буду неразумным, истину потому что говорю, не лгу, удерживаю же (себя), чтобы кто меня не счёл (кем-то) сверх того, что видит меня и слышит от меня". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо если я захочу хвалиться, я не буду неразумен; ибо я скажу истину. ἄφρων (неразумный) от ἄφρων: неразумный, безрассудный, нерассудительный, безумный; как сущ. тж.невежда. φείδομαι (сожалею) от φείδομαι: 1. щадить, жалеть; 2. удерживаться, воздерживаться. Но я от этого воздерживаюсь, чтобы не подумал кто обо мне сверх того, что видит и слышит от меня". В приведенных словах из 12:6 содержится намек на то, что схожие претензии других в Коринфе едва ли заслуживали доверия. Однако действительное значение имели для Павла не его достижения, а Божия работа, совершавшаяся через него и проповедь им Евангелия.

2 Corinthians 12:7

Общая информация:

Этот стих раскрывает, что Павел говорил о себе начиная с 2 Коринфянам 12:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И чтобы я не гордился из-за множества откровений, дано мне жало в тело — ангел сатаны — мучить меня, чтобы я не гордился

καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι - "По превосходству откровений. Потому что, чтобы я не превозносился, дана мне заноза в плоть, ангел сатаны, чтобы меня мучала (доводила до изнеможения заноза) и чтобы я не превозносился". Альтернативный перевод Кассиана: "И чтобы я не превозносился чрезвычайностью этих откровений, дано мне было жало во плоть, ангел сатаны, заушать меня, чтобы я не превозносился". ὑπεραίρομαι: ср.з.-страд.превозноситься, возвышаться над (кем-либо). σκόλοψ: колючка, шип, заноза, жало. κολαφίζω: бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен.удручать, доводить до изнеможения. υπερβολῃ ([по] превосходству) от ὑπερβολή: (пре)избыток, превосходство, преобладание; с (κατά) обозн.крайне, чрезмерно, безмерно. σκόλοψ (остриё) от σκόλοψ: колючка, шип, заноза, жало. κολαφίζῃ (оно мучило) от κολαφίζω: бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен.удручать, доводить до изнеможения. Чтобы это чувство никогда не покидало Павла, Бог вложил в него нечто, служившее ему постоянным напоминанием о его немощи. Неисчислимые объяснения предлагались относительно того, что означало это жало в плоть. Начиная от некоего постоянного искушения, мучившего апостола; от упорного отвержения его противниками и хронических заболеваний Павла (таких, как воспаление глаз, малярия, мигрень и эпилепсия) до косноязычия его. С уверенностью никто не может судить об этом, но представляется вероятным, что апостол страдал каким-то хроническим заболеванием (судя по действию в теле его "ангела сатаны"; сравните 1-Кор. 5:5; 10:10). Понятно, что Павел воспринимал это "жало" как препятствие к своему более широкомасштабному и плодотворному служению (сравните Гал. 4:14-16), а потому трижды просил Господа удалить его (2-Кор. 12:8).

2 Corinthians 12:8

Три раза

Павел использует эти слова в начале предложения, чтобы подчеркнуть, что он много раз молился о своем «жале» (2 Коринфянам 12:7).

Три раза молил я Господа о том, чтобы Он удалил его от меня

ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ - "Об этом три раза Господа умолял, чтобы удалил это от меня". τρίς: трижды, три раза, троекратно. ἀφίστημι: 1. удалять, отводить, увлекать, 2. отходить, отступать, отпадать, удаляться, уклоняться. Альтернативный перевод Кассиана: "О нем я трижды просил Господа, чтобы отступил он от меня".

2 Corinthians 12:9

Но Господь сказал мне: «Достаточно для тебя Моей благодати, потому что Моя сила действует в слабости». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими слабостями, чтобы была во мне сила Христа

καὶ εἴρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ - "И сказал мне (Господь): "Достаточно тебе благодати моей, потому что сила в немощи (слабости) совершается. А потому охотнее буду хвалиться слабостями моими, чтобы обитала во мне сила Христа". τελέω: 1. кончать, оканчивать; 2. исполнять, совершать, выполнять; 3. платить. ἐπισκηνόω: обитать, находиться, жить. ασθενείᾳ (болезни) от ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. ήδιστα (Охотнее) от ἥδιστα: наиболее охотно, с большим удовольствием. επισκηνώσῃ (расположилась) от ἐπισκηνόω: обитать, находиться, жить. Альтернативный перевод Кассиана: "И сказал мне Господь: довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается. Поэтому очень охотно я буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова". Из этого горестного своего переживания апостол извлек урок, который неустанно старается преподать и читателям этого послания: Божия сила (сила Моя и сила Христова - стих 9) наилучшим образом действует в условиях человеческой немощи (сравните 4:7), чтобы вся слава была воздаваема Богу (10:17). Вместо того, чтобы избавить его от мучившего его "жала", Бог дал Павлу Свою благодать, которой, по определению Господа, апостолу было достаточно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 12:10

Поэтому я радуюсь в слабостях, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, так как, когда я слаб, тогда силён

διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι - "Поэтому я радуюсь в слабостях (недугах), в затруднениях, в нужде, в гонениях, в притеснениях за Христа, потому что когда я слаб, я силен". ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. ὕβρις: 1. наглость, дерзость; 2. оскорбление, обида; 3. ущерб, вред, затруднение. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.: насилие, пытка. διωγμός: преследование, гонение; в другой греч лит-ре тж.погоня, охота. στενοχωρία: теснота, притеснение; перен.тяжелое илитрудное положение, тесные обстоятельства, невзгоды. Альтернативный перевод Кассиана: "Поэтому я радуюсь немощам, обидам, нужде, гонениям и притеснениям за Христа: ибо когда я немощен, тогда я силен". Божия благодать дала апостолу Павлу способность видеть вещи в ином, истинном, свете. То, что по человеческой его природе должно было бы вызывать в нем страх и отвращение, он сверхъестественным образом полюбил, потому что явление силы Христовой во всем том, что заставляло страдать его, Павла, приносило славу не ему, а Богу. Когда Павел пришел к концу своей "самости", в нем виден стал лишь Христос. Когда он был немощен, тогда Христос силою Своею мог сделать Павла сильным духовно.

2 Corinthians 12:11

Связующее утверждение:

Павел напоминает верующим в Коринфе об истинных признаках апостола и о его смирении перед ними, чтобы утвердить их.

Пока я хвалился, дошёл до безрассудства — вы меня заставили. Не я должен себя хвалить, а вы, так как у меня ни в чём нет недостатка по сравнению с высшими апостолами, хотя я и никто

С "похвальбой" было покончено. Павел исполнил роль, сыграть которую его принудили коринфяне - роль человека неразумного. Вместо того, чтобы защитить его от недобрых намеков и наветов, распространявшихся лжеапостолами, коринфяне остались пассивными наблюдателями, тем и принудив Павла выступить в свою защиту самому. Он сознавал, что вполне может сопоставить себя и с самыми великими из числа Двенадцати (11:5), как это следует из всего только что им сказанного. И все-таки попытки такого рода - неразумны, потому что в конечном счете все эти "удостоверения" принадлежали не человеку по имени Павел, а Богу. Он же был ничто. Как он прежде писал коринфянам, "я более всех их потрудился, не я впрочем, а благодать Божия, которая со мною". τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν Букв.пер.: "я сделался неразумный, вы меня принудили, я ведь имел долг перед вами быть представляемым. Ни в чём ведь я не испытал (уступил) (нужду) (против) высших(м) апостолов(ам), если и ничто я есть". ὤφειλον (имел долг) от ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. тж.надлежать. συνίστασθαι (быть представляемым) от συνίστημι, συνιστά(ν)ω 1. перех.представлять, являть, показывать, доказывать, хвалить; ср.з.составлять, устанавливать; 2. неперех.стоять вместе, состоять, держаться. ὑστέρησα (я испытал нужду) от ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным.

2 Corinthians 12:12

Признаки апостола проявились перед вами терпением, знамениями, чудесами и силами

τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν - "Знамения апостола были совершены у вас со всяким терпением, знаками, чудесами и силами". κατειργάσθη (пассивный залог) от κατεργάζομαι: творить, делать, совершать, производить, создавать. С пассивным залогом: были совершены. ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. σημεῖον: знамение, знак, признак. τέρας: чудо, диво. Альтернативный перевод Кассиана: "Признаки апостола были показаны между вами на деле во всяком терпении, и в знамениях, и чудесах и силах". Сверхъестественные действия, совершавшиеся Павлом по Божией благодати, должны были бы развеять всякие сомнения относительно его апостольства. Знамения имели особое значение; к их числу относятся семь "знамений" Иисуса, описанных евангелистом Иоанном; чудеса (терасин) - необычные события, вызывающие благоговейный страх; явления силы (динамезин -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

необычные явления, производимые сверхъестественной силою) - все это и было "признаками" апостольства Павла (сравните Деян. 2:22,43; Евр. 2:4). Хотя в Деяниях Апостолов, где описано служение Павла, не упоминается о знамениях и чудесах, явленных им в Коринфе, они несомненно имели там место (признаки оказались перед вами). Павел, кроме того, совершал чудеса до и после своего служения в Коринфе. В Филиппах он изгнал беса из девушки-служанки (Деян. 16:18), а его пребывание в Ефесе было отмечено многочисленными чудесами (Деян. 19:11). Но, конечно, наибольшим чудом было создание церкви в Коринфе, которую "насадил" Павел, но "взрастил" Бог (1-Кор. 3:6). Примечательны большая настойчивость и терпение апостола, в которых тоже - удостоверение Божиего присутствия (Деян. 18:9-11). Все это свидетельствовало о Павле как об истинном апостоле, а о его противниках - как о лжеапостолах (2-Кор. 11:13).

2 Corinthians 12:13

Так чего вам не хватает из того, что есть у других церквей? Только того, что я сам не был вам в тягость? Простите мне такую вину

τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην - "Потому, что делает (заставляет вас чувствовать себя) хуже по сравнению с остальными церквями? Только то, что я не докучал вам (не был вам в тягость)? Простите мне неправедность эту". καταναρκάω: досаждать, докучать, отягощать, быть в тягость. χαρίζομαι: 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо в чём поставлены были вы в худшее положение по сравнению с прочими церквами? Разве только в том, что сам я не стал вам в тягость. Простите мне такую обиду"! Единственно чем отличался Павел от других истинных апостолов, - это тем, что сам зарабатывал себе на жизнь и не брал положенного ему содержания от коринфян. Он не собирался изменять этому принципу, не желая быть им в тягость (стихи 13-14,16).

2 Corinthians 12:14

Вот, я готов идти к вам в третий раз и не буду отягощать вас, так как я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имущество для родителей, но родители для детей

Намеченный им третий визит в Коринф тоже не внес бы в это никаких изменений (13:1, а также пункты 7 и 8 в разделе "Личные контакты и переписка" во вступлении к данному комментарию). Действуя как отец по отношению к своим духовным детям, Павел хотел безвозмездно заботиться о коринфской церкви. Среди причин, по которым он отказывался от вознаграждения (11:10; 1-Кор. 9:17), не последней была его любовь к коринфянам. Конечно, он хотел бы, чтобы они платили ему той же "монетой" (сравните 2-Кор. 6:11-13). Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ’ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλ’ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. Букв.пер.: "вот третий (раз) наготове (охотно) имею прийти к вам, и не буду отягощать (докучать) вас, им не ваше ищу, но вас, ибо не имеют долг дети к родителям сберегать (копить, откладывать), но родители к детям". ετοίμως (наготове) от ἑτοίμως: с готовностью, наготове, охотно. καταναρκήσω· (буду приводить в оцепенение) от καταναρκάω: досаждать, докучать, отягощать, быть в тягость. οφείλει (имеют долг) от ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. тж.надлежать. θησαυρίζειν (копить) от Θησαυρίζω: хранить, собирать, сберегать, откладывать, накапливать. Действительно как и говорил Иисус, что никакой родитель не подаст ребёнку камень. Павел как духовный отец Коринфской не будет доставлять трудности в связи со своим посещением церкви, даже если они этого так сильно хотят. Он хочет сохранить независимый статус перед ними. Даже в этом видна Божья мудрость и промысел, что апостол впервые придя в Коринф, работал там своими руками, делая палатки, ведь церковь в Коринфе впоследствии отличалась своенравным характером.

2 Corinthians 12:15

Я с удовольствием буду тратить своё и себя за ваши души, хотя вы любите меня меньше, чем я вас

ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ [ν], ἧσσον ἀγαπῶμαι - "Я же охотно буду изнурять себя (тратить) и расточать за души ваши. Даже (не смотря на то, что), чрезвычайно вас любящий, я менее любим вами". δαπανάω: 1. расходовать, тратить, расточать, проживать, издерживать; перен.истощать, изнурять. ἐκδαπανάω: растрачивать, расходовать до конца; перен. отдаваться целиком. περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. ἧττων: хуже, менее, уступающий. Альтернативный перевод Кассиана: "Я же очень охотно буду тратить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и себя самого истощу за души ваши. Если я вас особенно люблю, то буду ли я менее любим вами"?

2 Corinthians 12:16

Предположим, лично я не отягощал вас, но был хитрым и обманом брал у вас

Альтернативный перевод Кассиана: "Пусть так, я не обременил вас; но как лукавый, я взял вас хитростью". πανοῦργος: хитрый, коварный, лукавый, способный на все, неразборчивый в средствах. Апостол мог бы и смириться с тем, что его любовь к ним была не вполне взаимной, но он не мог снести их подозрений, что он и его помощники тайно извлекают выгоду из отношений с ними (тогда как все было наоборот). Видимо, лжеапостолы пускали слухи, что нежелание Павла принимать поддержку от церкви служит ему лишь прикрытием его сребролюбия и сомнительных замыслов, связанных со сбором пожертвований.

2 Corinthians 12:17

Но пользовался ли я чем-то от вас через тех, кого к вам посылал?

Подозрения, очевидно, распространились и на Тита, а также на одного из двух братьев, который сопровождал его по рекомендации Павла (8:22). Павел ставит прямые вопросы, смысл которых в следующем: Могут ли они представить хоть малейшее доказательство в пользу своих предположений? Хоть намекнуть на неправильное поведение Тита или другого брата? И не были ли действия самого Павла в равной степени безупречными? Пользовался ли кто-нибудь из них чем-либо от коринфян? (2:17; 7:2). Павел надеялся, что отсутствие доказательств заставит замолчать его критиков (хотя история его отношений с коринфской церковью едва ли предвещала это).

2 Corinthians 12:18

Я уговорил Тита и послал с ним одного из братьев. Воспользовался ли Тит чем-то от вас? Разве мы действовали не в одном духе? Не одним путём ходили?

παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν - "Я уговорил (умолил) Тита и послал его вместе с другим братом, но ведь не воспользовался вами корыстно Тит? Не в том же духе (Духе) мы пришли (действовали)? Не теми же следами (шли)"? περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. ἴχνος: след. Альтернативный перевод Кассиана: "Я просил Тита и послал о ним одного брата. Разве Тит искал от вас корысти? Не в одном ли духе мы ходили? Не по тем ли же следам"?

2 Corinthians 12:19

Вы всё время думаете, что мы только оправдываемся перед вами? Дорогие братья, мы говорим всё это перед Богом, во Христе, для вашего наставления

Несмотря на то, что мотив самозащиты звучит на протяжении всего послания, причина этого не в желании апостола оправдать себя. Не люди, но Бог был судьей Павлу (1-Кор. 4:3-4; 2-Кор. 3:10). И нелегкое для него это письмо он написал, заботясь не о себе, а о коринфянах (к вашему назиданию) - в надежде поправить дела в церкви, не доводя до неизбежного в противном случае наказания (13:2).

2 Corinthians 12:20

Так как я боюсь, чтобы я, когда приду, не обнаружил вас такими, какими бы я не хотел. Также чтобы и вы не обнаружили меня таким, каким не хотели бы.

Не хочу найти у вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клеветы, сплетен, гордости, беспорядков

Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо я боюсь, как бы, придя, я нашел вас не такими, какими хочу, и вы не нашли бы меня таким, каким не хотите; как бы не было раздоров, зависти, гнева, своекорыстия, наговоров, нашёптываний, надменности, беспорядков". Наказывать их ему было бы больно, как отцу, вынужденному наказывать своих детей (12:21). Только потому и отменил он намеченный прежде свой третий визит к ним (1:23 - 2:4). Их реакция на его предыдущее послание порадовала Павла (7:8-13), однако появление лжеапостолов в их среде угрожало оживлением прежних разногласий между ними. φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· Букв.пер.: "боюсь, ибо (потому что) как придя не каковых (таковых как) хочу найду вас, и я был найден вами каковым не желаете, не какой-либо ссорой, ревностью, яростью (пылом, негодованием, страстью), соперничеством (честолюбием, распрей, интригой), наговорами (клеветой, злословием) , нашёптыванием (клеветой), надутостью (надменностью, гордостью), беспорядками (смятением)". ἔρις (ссора) от ἔρις: спор, распря, ссора, раздор, любопрение. θυμοί

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(ярости) от Θυμός: 1. гнев, негодование, ярость; 2. страсть, пыл. εριθείαι (соперничества) от ἐριθεία: 1. раздор, ссора, распря, интрига; 2. честолюбие, соперничество, любопрение, сварливость. καταλαλιαί (оговоры) от καταλαλιά: наговор, клевета, злословие. ψιθυρισμοί (нашёптывания) от ψιΘυρισμός: шепот, тайные сплетни, клеветническое нашептывание. φυσιώσεις (надутости) от φυσίωσις: кичливость, надменность, гордость. ακαταστασίαι· (беспорядки) от ἀκαταστασία: 1. непостоянство, неустойчивость; 2. смятение, волнение, беспокойство; 3. неустройство, беспорядок.

2 Corinthians 12:21

Чтобы опять, когда приду, не унизил меня у вас мой Бог и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, разврате и распущенности, которые делали

μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν - "Чтобы снова придя не смирил меня Бог мой за вас, и чтобы я не испытал скорбь о многих прежде согрешивших, и не покаявшихся за нечистоту свою, и блуд и распущенность, которую они совершали (делали)". ταπεινόω: понижать; перен.унижать, уничижать, умалять. πενθέω: плакать, оплакивать, печалиться, горевать: испытывать скорбь. προημαρτηκότων (причастие) от προαμαρτάνω согрешать прежде. С причастием: согрешившие прежде. μετανοησάντων (причастие) от μετανοέω: передумывать, каяться, менять мнение, вразумляться, покаяться, раскаиваться. С причастием: раскаявшиеся. Альтернативный перевод Кассиана: "Чтобы снова, когда я приду, не смирил меня Бог мой перед вами, и не оплакал бы я многих, впавших прежде в грех и не покаявшихся в нечистоте и блуде и распутстве, которое они совершили". Восемь перечисленных в 12:20 грехов - естественный плод разделений в церкви; так же, как для трех грехов, упомянутых в стихе 21 - благоприятен климат попустительства в области морали, который тоже возникает в результате разъединения; по поводу этих трех грехов (толкование и в Гал. 5:19). Казалось бы, ориентация лжеапостолов на Закон должна была вызывать у них непримиримое отношение к плотским грехам, перечисленным в стихе 21, но на деле, как это ни печально, законничество и аморальность часто шли рука об руку (Фил. 3:3,19; Иоан. 8:3-7).

Translation Questions

2 Corinthians 12:1

Почему Павлу не полезно хвалиться?

Павлу не полезно хвалиться, так как он переходит к видениям и откровениям Господа.

2 Corinthians 12:2

Что было с одним человеком во Христе четырнадцать лет тому назад?

Этот человек был поднят до третьего неба, в рай, и слышал невыразимые слова, которые никакому человеку нельзя пересказать.

2 Corinthians 12:6

Почему Павел не будет глупым, если захочет хвалиться?

Павел не будет глупым, потому что скажет истину.

2 Corinthians 12:7

Почему Павлу дано жало в тело?

Павлу дано жало в тело — ангел сатаны — мучить его, чтобы он не гордился.

2 Corinthians 12:9

Что Господь сказал Павлу?

Господь сказал Павлу: «Достаточно для тебя Моей благодати, потому что Моя сила действует в слабости».

Зачем Павел охотнее будет хвалиться своими слабостями?

Павел гораздо охотнее будет хвалиться своими слабостями, чтобы была в нём сила Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 12:12

Как проявились признаки апостола в Павле перед коринфянами?

Признаки апостола проявились перед коринфянами терпением, знамениями, чудесами и силами.

2 Corinthians 12:14

Почему Павел не собирается отягощать коринфян?

Потому что Павел ищет коринфян, а не того, что принадлежит им.

2 Corinthians 12:15

Как и что будет тратить Павел за души коринфян?

Павел с удовольствием будет тратить своё и себя за души коринфян.

2 Corinthians 12:19

Перед Кем Павел и Тимофей говорят для наставления коринфян?

Павел и Тимофей говорят перед Богом, во Христе.

2 Corinthians 12:20

Что Павел не хотел найти у коринфян?

Павел не хотел найти у коринфян раздоры, зависть, гнев, ссоры, клевету, сплетни, гордость, беспорядки.

2 Corinthians 12:21

Чего хотел избежать Павел?

Павел не хотел, чтобы Бог унизил его у коринфян.

Почему Павел говорил, что ему придётся оплакивать многих коринфян?

Потому что они согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, разврате и распущенности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

2 Коринфянам 13 Общее примечание -- Структура и формат

В этой главе Павел заканчивает защиту своего авторитета. Затем он завершает письмо заключительными приветствиями и благословениями.

Специальные понятия в этой главе -- Подготовка

Павел наставляет Коринфян, как им следует готовиться к его следующему визиту к ним. Он надеется избежать необходимости дисциплинировать людей из церкви, чтобы его визит был радостным.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Сила и слабость

В этой главе Павел неоднократно использует контрастные слова «сила» и «слабость». Переводчик должен использовать слова, которые воспринимаются как противоположности друг друга.

«Проверяйте самих себя, в вере вы или нет. Самих себя исследуйте.»

Мнения учёных разделяются относительно того, что означают эти предложения. Некоторые утверждают, что христиане должны проверять, согласуются ли их действия с их христианской верой. Контекст благоприятствует этому пониманию. Другие говорят, что эти предложения означают, что христиане должны оценивать свои действия и спрашивать себя, действительно ли они спасены.

Ссылки:

- 2 Коринфянам 13:1 Примечание

---

2 Corinthians 13:1

Связующее утверждение:

Павел утверждает, что Христос говорит через него, и что Павел хочет восстановить их, ободрить и объединить.

В третий раз уже иду к вам. При двух или трёх свидетелях будет твёрдо любое слово.

Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.* Букв.пер.: "В третий раз иду (собираюсь прийти) к вам. На устах двух и трёх свидетелей будет стоять всякое слово". Альтернативный перевод Кассиана: "Уже в третий раз иду к вам: устами двух свидетелей или трех подтвердится каждое слово". Апостол Павел повествует о том, что скоро снова хочет прийти в Коринф. Вероятно, Павел специально говорит об

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

этом в последней главе, чтобы Коринфяне были готовы к встрече с ним. Также он провозглашает это перед свидетелями, как написано в Писании, для удостоверения этих слов. Второе посещение Коринфа (2:1) было сопряжено для апостола Павла с унижением не только по причине оскорбления, которому он подвергся (2:5-11), но и потому, что многие в церкви жили противно воле Божией (12:21). Павел уже тогда предупреждал их о последствиях греховного образа жизни и снова предупреждает их о том же в этом послании.

При двух или трёх свидетелях будет твёрдо любое слово

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда два или три человека подтвердили то же самое, только тогда верьте этому».

2 Corinthians 13:2

Я предупреждал вас, когда приходил к вам второй раз, и теперь, когда отсутствую, предупреждаю о том же. Когда приду, не пощажу тех, кто грешит.

προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι Букв.пер.: "я прежде сказал и говорю наперёд, как присутствуя второй (раз) и, отсутствуя теперь (ныне), прежде согрешившим и всем остальным, что если приду не пощажу (не буду щадить, не пожалею)". προείρηκα (Я прежде сказал) от προερέω: 1. предрекать, предсказывать, говорить наперед, возвещать илиобъявлять наперед; 2. говорить прежде, предвозвещать илиобъявлять прежде. προλέγω (говорю наперёд) от προλέγω: предсказывать, предрекать, прорицать. φείσομαι (буду щадить) от φείδομαι: 1. щадить, жалеть; 2. удерживаться, воздерживаться. Грозный тон апостола Павла, особенно в контексте того, что он обращается ко всем и грешникам в особенности. "Не пожалею" звучит достаточно милитаристично (воинственно), можно перефразировать так: "пощады не будет". В свое время Иисус применил сказанное во Втор. 19:15 к заблуждающимся братьям (Матф. 18:16): в свете этого надо понимать вторую и третью строки стих 1 - звучащие в подтверждение обещания апостола (стих 2) применить власть к тем, кто не желает каяться. Доказательство его апостольской власти, которого ищут, они получат, но в такой форме, что лучше бы им избежать этого (1-Кор. 5:5). Ибо Христос, Которому он служил, - не был бессилен в отношении коринфян (как на наказание, так и на работу, которую совершал в них).

2 Corinthians 13:3

Вы ищете доказательства того, что Христос говорит во мне. Он не бессилен для вас, но силён в вас.

ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. Букв.пер.: "когда испытанность (проверку, доказательство) ищите, во мне произносящего Христа, который для вас не бессилен, но имеет силу в вас". Альтернативный перевод Кассиана: "Раз уж вы ищете доказательства, Христос ли говорит во мне, Он, Который не бессилен для вас, но проявляет Свое могущество среди вас". Альтернативный перевод РБО: "Вы требуете доказательств, что моими устами говорит Христос. Христос для вас не слаб, Он среди вас являет Свою силу". δοκιμην (испытанность) от δοκιμή: 1. испытание, проверка; 2. доказательство; 3. опытность, опыт, верность. ασθενει (имеет слабость) от ἀσΘενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать.

2 Corinthians 13:4

Потому что хотя Он и распят в слабости, но жив Божьей силой. И мы также, хотя слабы в Нём, но будем живы с Ним Божьей силой в вас.

καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. Букв.пер.: "Ибо и он был распят из слабости, но живёт из силы Бога, ибо и мы имеем слабость (немощь) в Нём, но будем жить с Ним из силы Бога в вас". Альтернативный перевод РБО: "И действительно, Его распяли слабым, но Он живет силой Бога. И мы слабы вместе с Ним, но силой Бога будем жить вместе с Ним для вас". εσταυρώθη (Он был распят) от σταυρόω: распинать на кресте. ασθενείας (слабости) от ἀσΘένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. ασθενοῦμεν (имеем слабость) от ἀσΘενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. Очень необычно, как Павел пишет о слабости и немощи как о том, что можно иметь или достигнуть. Казалось бы зачем достигать слабости или немощи? Высшим проявлением Христа была Его смерть (и воскресение) на Голгофе, которая, к слову, была апогеем его безукоризненного и бескомпромиссного пути. Подобным образом, достигая в себе христианскую слабость, человек получает Божью силу. Парадокс Христа был и парадоксом Павла. Имея в своем распоряжении Божию силу (Матф. 26:53), Христос,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тем не менее, шел путем немощи ко кресту. В воскресении же Его проявилось все величие этой неиссякаемой силы (Еф. 1:19-21). В земной жизни Павел, как и Иисус, шел тропою "немощи", однако, как и через жизнь Иисуса, через жизнь Павла пробивался свет силы Божией (Матф. 4:23; 2-Кор. 12:12). И Павел хотел, чтобы эту силу можно было использовать в созидательных, а не в карающих целях (13:10; 10:2-6), и чтобы она давала ему возможность служить верующим.

2 Corinthians 13:5

Проверяйте самих себя, в вере вы или нет. Самих себя исследуйте. Разве вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Если только вы не те, кем должны быть.

Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. Букв.пер.: "Самих себя испытывайте, если есть в вере, самих себя распознавайте, не познаёте в самих себе, что Иисус Христос в вас? если неужели вы (окажетесь) непригодны (недостойны)". Альтернативный перевод РБО: "Задайте себе вопрос: тверды ли вы в вере? Испытайте сами себя! Или вы не знаете, что в вас Иисус Христос? Знаете, конечно, если только не провалились на испытании". Альтернативный перевод Кассиана: "Проверяйте самих себя, в вере ли вы, самих себя испытывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос – в вас"? πειράζετε (испытывайте) от πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ.искуситель. αδόκιμοί (непригодные) от ἀδόκιμος: 1. неполноценный, неспособный, негодный, превратный; 2. недостойный, презренный, жалкий. В этом послании апостол Павел постоянно подвергает тщательному анализу и самого себя и свое служение. Теперь же он передает "увеличительное стекло" коринфянам, предлагая им вникнуть в их поведение (в греческом тексте выразительно подчеркнуто "самих себя"). Вопрос, который ставит Павел, обычно предполагает утвердительный ответ; в стихе 5 он может быть прочитан и так: "Христиане вы или нет?" Скорее он, однако, предполагает состояние коринфян с точки зрения практического освящения: показывают ли они своим поведением, что они в вере (сравните 1-Кор. 16:13) и своим послушанием - что Христос в них?

2 Corinthians 13:6

О нас же, надеюсь, узнаете, что мы те, кем должны быть.

ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. Букв.пер.: "надеюсь же, что познаете, что мы не есть непригодные". Альтернативный перевод Кассиана: "Разве только вы не выдерживаете испытания. О нас же я надеюсь вы узнаете, что мы испытание выдерживаем". Снова Павел указывает на своё посещение Коринфа. Он своим пребыванием докажет свою пригодность для Христа. Испытывайте ...себя. Если вы делаете добро, значит, выдержите это испытание. Если совершаете зло, значит - не выдержите его, и тогда подлежите Божиему наказанию. Выражение "вы не то, чем должны быть" в 2-Кор. 13:5, (по отношению к невыдержавшим испытания), соответствует греческому слову, которое буквально означает "не получивший одобрения", "признанный недостойным" (оно же употреблено в 1-Кор. 9:27).

2 Corinthians 13:7

Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла. Не для того, чтобы нам показаться, кем должны быть, но чтобы вы делали добро, даже если бы и мы оказались не тем, кем должны быть.

εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. Букв.пер.: "молимся же к Богу, чтобы вы не делали никакого зла. Не для того чтобы нам годными показаться, но чтобы вы добро делали, мы же как негодные были". Альтернативный перевод Кассиана: "Но мы молимся Богу, чтобы вы не совершили никакого зла, – не с тем, чтобы мы показали себя выдерживающими испытание, но с тем, чтобы вы творили добро, а мы были, как будто, не выдерживающими испытания". ευχόμεθα (Молимся) от εὔχομαι: молиться, обращаться с мольбой; возм.(горячо) желать, выражать пожелание. δόκιμοι (годные) от δόκιμος: 1. испытанный, испробованный, проверенный, т.е. отличный, достойный, славный; 2. подлинный, настоящий; 3. приятный, лучший. Можно сказать, что Павел вносит соревновательный мотив в его слова. Он говорит не о показном христианстве, быть добрыми для Павла. Тем не менее сравнивает с собой, чтобы Павел, на фоне усердия Коринфской общины, стал подобно негодному или ненужному, его бы это, скорее, порадовало, чем огорчило. Какие бы подозрения ни имели коринфяне относительно поведения апостола Павла (2-Кор. 1:17; 2:17; 7:2), он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

полагал, что по трезвой оценке они перестанут сомневаться в нем. Он выражает надежду на то, что они не будут найдены Богом недостойными, и на то, что убедятся, что и он не найден Им недостойным. Однако не его собственные, а их репутация и состояние беспокоили апостола.

2 Corinthians 13:8

Потому что мы не имеем силы против истины, но сильны за истину.

οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. Букв.пер.: "ибо не может что-либо против истины, но за истину". Альтернативный перевод Кассиана: "Мы не имеем силы против истины, но только за истину". Павел знал, что "не силен" или бессилен против истины, т. е. против воли Божией. Пережитое им на дороге в Дамаск убедило его в этом (Деян. 9:1-6). Как и его Господь Иисус Христос, он желал служить людям (2-Кор. 8:9; 12:15). Именно в немощи его Бог сделал его сильным (12:8,10), и та же закономерность действовала в отношении коринфян (13:9). Их духовное благополучие и было предметом постоянной озабоченности апостола (сравните Фил. 2:20-21).

2 Corinthians 13:9

Мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны, об этом и молимся — о вашем совершенстве.

χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. Букв.пер.: "мы радуемся ведь когда будем иметь слабость (немощь), вы же сильны будете. Об этом и молимся, вашем совершении". Альтернативный перевод Кассиана: "Ибо мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом мы и молимся: о вашем совершенствовании". ασθενωμεν (будем иметь слабость) от ἀσΘενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. κατάρτισιν (налаживании) от κατάρτισις: совершенствование, совершение. Павел говорит о христианской взаимопомощи и взаимовыручке, когда апостол со своими спутниками устанут, Коринфские верующие им помогут в служении. Слово, переведенное как "совершенство", можно было бы перевести и словом "исправление". Это существительное встречается в Новом Завете только здесь, но соответствующий глагол катартизесте видим во 2-Кор. 13:11, где он переведен как "усовершайтесь"; в Матф. 4:21 он же переведен в значении "починять" - применительно к рыбацким сетям.

2 Corinthians 13:10

Для того я и пишу это, когда я отсутствую, чтобы, когда буду с вами, не употреблять строгости власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разрушению.

Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. Букв.пер.: "Поэтому, отсутствуя это пишу я, чтобы присутствуя резко (сурово, решительно, строго) не действовал по власти, которую Господь дал мне на построение, а не на разрушение". Альтернативный перевод Кассиана: "Для того я пишу это отсутствуя, чтобы, присутствуя, не поступить строго по власти, которую Господь мне дал для созидания, а не для разрушения". αποτόμως (резко) от ἀποτόμως: строго, сурово, решительно. χρήσωμαι (я обошёлся) от χράομαι: 1. пользоваться, употреблять, применять; 2. предпринимать, поступать, действовать. Павел предупреждает Коринфян, что им лучше поступать, так как он говорит, делая добро, чтобы, когда он придёт ему не использовать силу для нравоучений, а для созидания. Молитва об "исправлении" путей коринфян (стих 7) звучит уместным завершением Павловых предупреждений (2-Кор. 12:20-21; 13:5-7). Ведь ему так не хотелось прибегать к наказанию тех, кого он любил (сравните 2:2), но, вместо того, - работать с ними, ради их же радости (1:24) желал он, ради созидания (13:10).

2 Corinthians 13:11

Связующее утверждение:

Павел завершает своё письмо к Коринфским верующим.

Общие замечания:

Вняли ли коринфяне предупреждению апостола Павла? - Да. Поскольку Павел распространил свое служение на другие области, можно заключить, что коринфская проблема была решена - ведь первое ставилось им в зависимость от второго (10:15-16). После написания этого послания апостол посетил Коринф и пробыл там три месяца, написав оттуда Послание к Римлянам. В нем мы читаем (Рим. 15:23): "ныне же, не имея такого места в сих странах" (подразумевается - где бы не было проповедано Евангелие). Значит, его призыв был коринфянами услышан Впрочем, братья, радуйтесь, совершенствуйтесь, утешайтесь, будьте единомышленниками, мирны — и тогда Бог любви

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и мира будет с вами Альтернативный перевод Кассиана: "Впрочем, братья, радуйтесь! Усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, храните мир, и Бог любви и мира будет с вами". Павел завершает послание призывом к единству: усовершайтесь (т. е. "исправляйте пути ваши" - толкование на "совершенство" в стихе 9) ...будьте единомысленны (сравните Фил. 2:2), мирны (т. е. живите в мире друг с другом). Единство же может быть достигнуто только при уповании на Бога, дающего любовь (2-Кор. 13:13) и мир. В те времена оно выражалось в лобзании святом (сравните Рим. 16:16; 1-Кор. 16:20 - соответствующие ком.; 1-Фес. 5:26; 1-Пет. 5:14).

Впрочем, братья, радуйтесь, совершенствуйтесь, утешайтесь, будьте единомышленниками, мирны — и тогда Бог любви и мира будет с вами.

Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν. Букв.пер.: "в остальном, братья, радуйтесь, совершенствуйтесь (преображайтесь), утешайтесь, об одном думайте (помышляйте, рассуждайте), живите мирно, и Бог любви и мира будет с вами". Λοιπόν ([B] остальном) от λοιπόν: наконец, впрочем, все еще, затем. φρονειτε (думайте) от φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать. ειρηνεύετε (живите мирно) от εἰρηνεύω: 1. жить в мире; 2. примирять, умиротворять.

2 Corinthians 13:12

Приветствуйте друг друга святым целованием. Приветствуют вас все святые.

Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. Букв.пер.: "Приветствуйте друг друга в святой любви. Приветствуют вас святые все". Альтернативный перевод Кассиана: "Приветствуйте друг друга поцелуем святым. Приветствуют вас все святые". Во время написания 2 Послания к Коринфянам Павел находился среди "святых" Македонии (см. вступление), приветствия которых он и передает коринфянам.

2 Corinthians 13:13

Благодать нашего Господа Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Букв.пер.: "Благодать Господа Иисуса Христа и любовь Бога и общение Святого Духа со всеми вами. [Аминь]". Альтернативный перевод Кассиана: "Благодать Господа Иисуса Христа и любовь Бога и общение Святого Духа со всеми". В заключение Павел призывает на коринфян благословение Триединого Бога, дабы благодать, явленная Христом, любовь, исходящая от Бога Отца (сравните "Бог любви" в стихе 11) и общение (братское), которое возможно благодаря действию Святого Духа, стали достоянием верующих в Коринфе.

Translation Questions

2 Corinthians 13:1

Сколько раз Павел приходил в Коринф до написания этого послания?

Два раза.

2 Corinthians 13:2

Сколько раз Павел приходил в Коринф до написания этого послания?

Два раза.

2 Corinthians 13:3

Доказательства чего ищут коринфяне?

Коринфяне ищут доказательства того, что Христос говорит в Павле.

2 Corinthians 13:5

Что велел Павел коринфянам?

Павел велел коринфянам проверять и исследовать самих себя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Corinthians 13:6

Какая надежда была у Павла и Тимофея?

Павел сказал: «О нас же, надеюсь, узнаете, что мы те, кем должны быть».

2 Corinthians 13:8

Против чего Павел и Тимофей не имеют силы?

Павел и Тимофей не имеют силы против истины.

2 Corinthians 13:10

Для чего Павел пишет коринфянами это послание?

Павел пишет это послание для того, чтобы, когда будет с коринфянами, не употреблять строгости власти, данной ему Господом к созиданию, а не к разрушению.

2 Corinthians 13:11

Что должны делать коринфяне, чтобы Бог любви и мира был с ними?

Коринфяне должны радоваться, совершенствоваться, утешаться, быть единомышленниками и мирными.

2 Corinthians 13:12

К чему призывает Павел коринфян?

Павел призывает: «Приветствуйте друг друга святым целованием».

2 Corinthians 13:14

Что, по словам Павла, находится со всеми коринфянами?

Со всеми коринфянами находится благодать Господа Иисуса Христа, любовь Бога Отца и общение Святого Духа.

Chapter 1

Галатам

Глава 1

Общее замечания

Структура и оформление главы

Данное послание начинается не так, как все остальные. Павел говорит, что он "был избран не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, Который воскресил Иисуса из мёртвых". Вероятно, делает он это потому, что лжеучителя пытались подорвать его апостольский авторитет.

Особые концепции

Ересь ("иное Евангелие").

Бог спасает людей исключительно через истинное Евангелие и осуждает всякое учение, не соответствующее ему. Павел призывает Божье проклятие/осуждение на голову каждого, кто несёт лжеучение. В данном контексте под "иным Евангелием" апостол Павел подразумевает учение, которое распространяли иудействующие , , , и).

Квалификация Павла.

Некоторые верующие Ранней Церкви призывали язычников повиноваться Закону Моисея. Для опровержения этой ереси Павел в стихах 13-16 говорит, что, хотя он ревностно соблюдал Закон, Бог всё

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

равно должен был показать ему истинное Евангелие и дать спасение. Как иудей и апостол, посланный к язычникам, Павел обладал уникальными способностями для разрешения данного противоречия в Церкви .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"вы так быстро переходите от Того, Кто призвал вас благодатью Христа, к другой Радостной Вести"

Послание к Галатам является одним из первых писем Павла, вошедших в библейский канон. В нём поднимается проблема возникновения ересей в ранней церкви .

Ссылки:

- Галатам 1:1 Замечания
- Галатам intro

| >>

Galatians 1:1

Общая информация:

Начало послания одновременно является и типичным и нетипичным. Хотя в приветствии, обычном по своему характеру, автор, как всегда, представляет себя и называет тех, к кому обращается, в нём совершенно отсутствуют привычные читателю выражения благодарности и хвалы Богу за верующих, к которым послание адресовано.

Апостол Павел, избранный не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мёртвых.

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν - "Павел, апостол не от людей, и не через людей, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мертвых". После первых же слов, внимание читателя внезапно привлекается к проблеме, вызвавшей особую озабоченность Павла, - к тому, что достоверность его апостольства ставилась под сомнение. Хотя он и не был одним из двенадцати апостолов Христа, Павел заявляет, что как апостол он равен им. Понятие "апостол" подразумевает право на власть, этим словом обозначается человек, который вправе говорить от имени Бога - как Его представитель (сущ. ἀπόστολος - апостол, посланник, посол).

не людьми

Павел получил апостольство не от людей .

воскресившим Его из мёртвых

Гл. ἐγείρω (прич.): поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Интересно отметить, что это - единственное во всем послании упоминание о воскресении Христа. Им подчеркивается важность этого события для апостольского служения Павла: он был призван Господом не в дни Его земного служения, а после славного воскресения и вознесения на небо.

Galatians 1:2

И все братья, находящиеся со мной, - галатийским церквям:

Сущ. ἐκκλησία: собрание, церковь, сборище; употр. о собрании людей для общего занятия. Γαλατία: Галатия (область в Малой Азии, одна из Римских провинций). Апостол посылал это письмо не только от себя, но и от своих сотрудников, которых называет "находящиеся со мною братия" (непосредственного участия в написании послания они, конечно, не принимали). Этими сотрудниками, возможно, были Варнава, а также пророки и учителя, вместе с которыми апостол трудился в Антиохии (Деян. 13:1). Упоминанием о них подчеркивается тот факт, что учение, изложенное в этом послании, исповедовал не только сам Павел, - на нем стояли и другие верующие. Послание направлялось церквам

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Галатийским, т. е. это было письмо, предназначенное тем церквам, которые были, вероятно, основаны Павлом во время его первого миссионерского путешествия и находились в Дервии, Листре, Иконии и Антиохии (Писидийской).

Galatians 1:3

Общая информация:

В своём вступлении (ст. 3-5) апостол Павел не только приветствует верующих Галатии (ст. 3), но ещё и упоминает о жертве Иисуса Христа (т.е. о спасении через Иисуса Христа), которая действенна в каждодневной жизни и была предусмотрена самим Богом (Отцом), см. ст. 4. Это нужно для того, чтобы задать вектор всему Посланию, обозначив его главную тему: достаточность спасения через жертву Христа и веру в Него.

Благодать вам и мир от Бога Отца и нашего Господа Иисуса Христа

К традиционному для греков и евреев приветствию - благодать вам и мир - Павел всегда прибегал в своих посланиях, в надежде на то, что эти благословения послужат верующим поддержкой в их повседневной жизни. Ибо благодать и мир исходят от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа.

Galatians 1:4

Который отдал Самого Себя за наши грехи

δόντος (причастие в родительном падеже) от δίδωμι: давать, отдавать. С причастием: отдавший. Сущ. ἁμαρτία (мн.ч.): грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность; а также употр. о жертве за грех., см. Лев 4:24 (в LXX) и возм. в 2 Кор 5:21. Здесь слово "грехи" является метонимией, употребляющейся в значении "наказание за грехи". Альтернативный перевод: "понёс наказание за наши грехи". Букв.: ".

чтобы избавить нас от нынешнего злого мира

Нар. οπως (выражает цель): чтобы. Гл. ἐξαιρέω: вынимать, извлекать, вырывать, избавлять, освобождать. Подразумевается спасение из-под власти кого-либо. Сущ. αιων: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век. По всей видимости, подразумевается система практик и стандартов, связанных со светским обществом. Прич. ενεστωτος от ιστημι: приходить, присутствовать. Это слово указывает на текущий переходный период. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ.зло, худо. Букв.: "чтобы Он изъял нас из века настоящего зла" или "чтобы Он изъял нас из этого злого века". Можно сказать и так: "чтобы освободить нас от зла, господствующего сейчас в этом мире". Одной из целей голгофского подвига Христа было избавить нас от настоящего лукавого века. Евангелие - это весть об освобождении. Оно несет верующему грешнику освобождение от силы воздействия на него современной мировой системы, которая преодолевается силою живущего в нем Иисуса Христа, - и происходит это так же верно и неизбежно, как верно и неизбежно освобождение его от грядущего осуждения в вечности. Не намекает ли здесь Павел на то, что ветхозаветный закон, который так усиленно навязывали галатам иудаисты/иудействующие, не мог бы совершить столь великого избавления?

по воле Бога и нашего Отца

Господь является нашим Богом и Отцом. Подчёркивается, что жертва Иисуса Христа за грехи людей была принесена по воле Бога-Отца.

Galatians 1:5

Ему слава на веки веков. Аминь.

Букв.: "Которому во веки веков, аминь". Имеется в виду Бог (Отец).

Galatians 1:6

Связующее утверждение:

Павел говорит о причине написания своего послания: он увещевает жителей Галатии вернуться к сути Евангелия и понять, что истинное Евангелие - одно (особ см. ст. 6-10)

удивляюсь

Гл. Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. "Я поражён" или "я удивлён" (Павел был разочарован состоянием верующих Галатии).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что вы так быстро переходите от Того

Нар. ταχέως: скоро, быстро, поспешно, вскоре. Гл. μετατίθημι: переставлять, перемещать, переносить, переменять; ср.з. перемещаться, переходить, примыкать к другой стороне, обращаться; дезертировать, изменять мнение. Возможный перевод: "Что вы так быстро отвернулись" .

Кто призвал вас

"от [Бога], Который вас призвал". Аор. прич. от гл. καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Букв.: "призвавшего вас". Грамматич. форма указывает на предыдущее время, когда галаты приняли Евангелие.

благодатью Христа

Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность;2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение/ Букв.: "в благодати Христа". Или "через благодать, данную во Христе".

к другой Радостной Вести

Букв: "в другое Евангелие". Прил. ἕτερος: другой, иной, отличный, различный. Подразумевается родовое (качественное, принципиальное) различие. Или "переходите... к другой Радостной Вести" - это метафора, употребляющаяся в значении "начали верить в другое Евангелие". Альтернативный перевод: "вы увлеклись другим Евангелием" . Апостол Павел констатирует, что галаты заменили истинное Евангелие (о спасении через жертву Иисуса Христа и веру) на нечто другое, никак не связанное с ним!

Galatians 1:7

Которое, впрочем, не другое

Букв. "которое не есть иное". Прил. ἄλλος: другой, иной, прочий; прил. ἄλλος. говорит о другом предмете, но одного типа. Возможно такое понимание: "Иной Благой Вести просто нет" (BTI, пер. под ред. Кулакова), "Нет иной вести" (СРП РБО).

есть люди, смущающие вас

Или "появились некоторые люди, смущающие вас/ сбивающие вас с толку". Прич. от гл. ταράσσω: смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение или замешательство. Это слово используется для обозначения политических агитаторов, которые вызывают беспорядки в народе.

желающие изменить благовествование Христа

Прич. от гл. Θέλω: желать, хотеть (однокоренное сущ. "воля" в ст.). Гл. μεταστρέφω: поворачивать, обращать, превращать (в противоположность), извращать, искажать. Возм. перевод: "желающие извратить Благую Весть (Евангелие) Христову" или "желающие извратить Благую Весть о Христе". Павел настаивал на том, что учение законников, утверждавших, что для спасения, помимо веры, необходимы еще и дела, не соответствует его благовествованию, которым галаты были спасены. На деле иудаисты/иудействующие пытались исказить благовествование Христово. Павел знал, что в то самое время, как он писал это послание, лжеучители вели свою работу, "смущая" галат своим учением (Деян. 15:24; 20:29-30).

Galatians 1:8

стали говорить

Гл. εὐαγγελίζω: приносить хорошую весть, возвещать добрую весть, благовествовать. Речь идёт о предполагаемой ситуации. Альтернативный перевод: "если бы мы... начали проповедовать" или "если бы мы... принесли вам не то Евангелие". .

не то, что мы благовествовали вам

Букв.: "вопреки которому мы благовозвестили вам" (см. значение гл. εὐαγγελίζω выше). Возм. понимание: "что-либо, отличающееся от того Евангелия, которое мы вам проповедовали" или "не то Евангелие, которые вы слышали от нас"

пусть будет анафема

Сущ. ἀνάθεμα: 1. приношение по обету; 2. анафема, заклятое (для Бога), проклятие, отлучение; обвиняемый (человек), предназначенный для уничтожения. Или: "пусть будет отлучён" (если в вашем языке есть фразеологический оборот со значением "проклясть", вы можете его здесь употребить). Возм. перевод: "пусть проклят он будет". С целью подчеркнуть тот факт, что подлинное Евангелие благодати Божией не подлежит изменению, Павел ссылается на гипотетический случай. Если бы он сам (призванный Богом апостол) или даже Ангел с неба (т. е. небесный посланник) изменил бы смысл благовествования (ситуация в высшей степени

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

невероятная), то да будет таковому анафема, т. е. осуждение в вечности.

Galatians 1:9

Как ранее мы говорили, так и теперь я снова говорю

ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω - "Как (мы уже) говорили вам до этого, и сейчас опять говорю". То есть, повторяю то же, что уже было сказано раньше. Будучи ревностным блюстителем чистоты Евангелия благодати, Павел повторяет снова: кто благовествует вам не то (что и делали лжеучители), тот да подвергнется вечному Божьему осуждению. Не трудно понять, почему реакция Павла в этом случае была столь непримиримой.

кто благовествует вам не то...

См. прим. к ст. 8. Букв.: "Если кто-либо вам (благо)возвещает вопреки...". Возм. перевод: "Если возвещает вам кто-то не ту Благую Весть, которую...".

что вы приняли

Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать.

да будет анафема

См. прим. к ст. 8; в греч. тексте в обоих случаях - одно то же выражение (ἀνάθεμα ἔστω).

Galatians 1:10

У людей или у Бога я ищу одобрения? Разве я людям стараюсь угождать?

Букв.: "Сейчас ведь (ибо) людей убеждаю или Бога? Или ищу/стараюсь людям угождать"? Гл. πείθω, πειθώ: убеждать; заслуживать расположения кого-либо. Гл. ζητέω: искать. Гл. ἀρέσκω: угождать, удовлетворять, угодничать. Инфинитив-дополнение передает содержание основного гл. ζητω. Это риторические вопросы, которые предполагают дачу отрицательных ответов. Альтернативный перевод: "Я не ищу одобрения у людей, но стремлюсь снискать Божьего одобрения. Я также не стараюсь угождать людям" .

Если бы я до сих пор угождал людям, то не был бы рабом Христа.

См. значение гл. ἀρέσκω ранее в этом стихе. Сущ. δοῦλος: раб, слуга, невольник. Это условное предложение: "Я не пытаюсь угодить людям, потому что я - слуга Христа" или "Если бы я всё ещё стремился угождать людям, тогда бы я не смог быть слугой Христа". Очевидно, иудаисты/иудействующие обвиняли Павла в том, что, проповедуя свободу от Закона, он желал угодить язычникам, добиться их расположения. Однако весь тон этого послания и особенно резкие слова, только что произнесенные им, едва ли были рассчитаны на обретение людского "благоволения". Человекоугодники не станут призывать проклятия на проповедующих ложные учения. В самом деле, если бы Павел стремился людям угождать, то оставался бы ревностным фарисеем и проповедником Закона и не сделался бы рабом Христовым. Апостол и в других местах утверждает, что цель его - в угождении Богу, а не людям (6:12; 1-Фес. 2:4)

Galatians 1:11

Связующее утверждение:

В ст. 11-24 апостол Павел говорит о том, что получил Евангелие (и апостольство) не от людей, но от самого Христа.

Знайте...

Гл. γνωρίζω: 1. возвещать, давать знать, открывать, являть, удостоверять; 2. знать, познавать. Букв. в греч.: "даю же знать вам" или "возвещаю же вам".

братья

См., как вы перевели это слово в Галатам 1:2.

Евангелие, которое я благовествовал

Букв.: "Евангелие (Благая Весть) (благо)возвещённое вам мною".

не человеческое

Букв.: "не есть оно по человеку". предл. κατά: 1. (сверху) вниз, на, с, против; 2. по, через, в, на. Павел имеет в виду, что Евангелие не пришло к нему от падшего человека, но от Самого Божьего Сына. Возможные толкования: "...не плод человеческого ума" (пер. Кулакова), "не (что-то) человеческое" (т.е. не от человека). В этом стихе, прежде всего, Павел указывает на то, что его Евангелие не является человеческим. Религии же, изобретенные людьми, ставят в центр человеческие заслуги и дела и рассматривают их как условие получения спасения. Но благовествование Павла было иным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Далее апостол подчеркивает, что оно исходит не из человеческих источников (ибо он принял его не от человека). Хотя он и слышал когда-то проповедь Стефана и был в непосредственных контактах с Ананией и Варнавой, познанием духовных истин он не им обязан.

Galatians 1:12

я перенял его и научился не от людей

Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. См. также прим. к ст. 9. Гл. διδάσκω (пассив): учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Или: "Я принял/перенял его не от людей (букв.: "человека"), и [никем] не был научен".

но через откровение Иисуса Христа

Сущ. ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен. откровение, явление, просвещение. Возможные значения: 1) "Иисус Христос открыл мне Евангелие", 2) "Бог помог мне познать Евангелие, когда показал мне, Кем был Иисус Христос" (т.е. Иисус был объектом откровения). Наконец, Павел утверждает, что Евангелие, проповедуемое им, он постиг не в процессе обучения. Хотя именно таким путем восприняли это Евангелие галаты (Павел учил их), сам он принял его иначе, а именно чрез откровение Иисуса Христа. И это было наивысшем удостоверением. Как же могли галаты ставить под сомнение его апостольскую власть и содержание его благовествования? И как решались они уклоняться от истины, полученной через Божественное откровение?

Galatians 1:13

о моём прежнем образе жизни

Сущ. ἀναστροφή: образ жизни, поведение, житие, жизненный путь. Или: "о том, как я поступал....", "о том, каким я был раньше".

когда я жестоко гнал Божью Церковь.

Букв.: "что по преимуществу я преследовал". Сущ. ὑπερβολή: (пре)избыток, превосходство, преобладание; с предл. κατά (как в нашем случае) обозн. - крайне, чрезмерно, безмерно. Гл. διώκω: преследовать, охотиться, гнать. Церковь - см. прим. к ст. 2.

и истреблял ее

Гл. πορθέω: разрушать, разорять, опустошать, истреблять, уничтожать. Обращаясь к истории своей жизни, Павел не оставляет сомнения в том, что он не от людей научился своему благовествованию. Свои отношения с христианской Церковью апостол прослеживает, начиная со времени, предшествовавшего его обращению: тогда они выражались лишь в форме фанатичного преследования им Церкви. Стоя перед царем Иродом Агриппою II, Павел в кратких словах поведал ему, как яростно гнал последователей Христа (Деян. 26:9-11). К тому же, будучи фарисеем, он ревностно стремился преуспеть в иудаизме.

Galatians 1:14

я был успешнее

καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς - "И продвигался в иудаизме более многих". Гл. προκόπτω: продвигаться, идти вперед; преуспевать, иметь успех. Павел имеет в виду, что он опережал своих иудейских сверстников в стремлении стать совершенным в иудаизме.

в роде моём (<u>этой фразы нет в исходном переводе</u>)

Сущ. γένος: 1. род, семья; 2. племя; 3. потомок, отпрыск; 4. вид, класс, разряд. Здесь, скорее всего, имеется в виду иудейский народ. Возм. перевод: "В народе моём".

и был неумеренным ревнителем

Нар. περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. Сущ. ζηλωτής: ревнитель, ревностный последователь. περισσοτέρως ζηλωτὴς - "Чрезмерным ревнителем", очень сильным поборником.

преданий наших отцов (предков)

Прил. πατρικός: отцовский, отеческий. Сущ. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. В иудаизме под преданием понималось устное учение, дополняющее написанный Закон и обладающее равным с ним авторитетом (см. Мк. 7:13).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 1:15

Общая информация:

Здесь виден разительный контраст с тем, что Павел говорил о своей прежней жизни в иудаизме до встречи со Христом (см. 13-14)! Всё случившееся произошло потому, что Сам Бог вмешался в жизнь Савла Тарсянина.

Когда же Бог... пожелал

Гл. εὐδοκέω: благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Нигде обращение Павла не описано более впечатляюще, чем в 9 главе Деяний Апостолов. А здесь Павел лишь перечисляет те три вещи, которые Бог сделал для него. Во-первых, Он избрал его от утробы матери. Гл. ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать. Подразумевается избрание/отделение для особых целей. Павел сознавал, что Бог в Своём провидении "отделил" его для Себя еще прежде, нежели он родился, и что вся его жизнь до обращения была своего рода подготовкой к будущему служению в роли проповедника Евангелия благодати Божией. Во-вторых, Бог призвал Павла благодатью Своею. Гл. καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Возможные значения: 1) "Бог призвал меня служить по Своей милости"; 2) "Бог призвал меня, явив мне Свою благодать". Подразумевается время спасения Павла. Он ответил на этот потрясший его Божий призыв и принял Иисуса Христа как своего Спасителя. В Рим 8:30 Павел перечисляет последовательно действия Бога в деле спасения: "А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил". В-третьих. Бог благоволил открыть Сына Своего в Павле (см. ст. 16 далее).

Galatians 1:16

открыть во мне Своего Сына

ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί - "Открыть Сына Его во мне". Гл. ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажать; перен. являть, показывать. Возможные значения: "позволил мне понять, Кем является Его Сын". Возм. перевод: "Явить мне Своего Сына". Обращение Павла стало одновременно и призывом на служение.

чтобы я нёс Радостную Весть о Нём язычникам

ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν - "чтобы я благовозвещал Его в язычниках". Сущ**. **ἔθνος: народность, нация, род; мн.ч. язычники, племена. Возм. перевод: "чтобы я проповедовал Евангелие о Христе среди язычников/народов", "чтобы я распространял Благую Весть о Христе среди язычников/народов"или "чтобы я возвещал Благую Весть Его (Христа) среди язычников/народов".

я не стал советоваться с телом и кровью

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι - "тотчас на положился я на плоть и кровь".
Нар. εὐθέως:** тотчас, немедленно, сразу (же).
Гл. προσανατίθημι: **1. возлагать сверх того, прибавлять; (1. советоваться. Этот гл. предполагает получение информации посредством общения с другими, - советоваться, чтобы дать умелое или авторитетное толкование. "Плоть и кровь" здесь употребляется в значении "другие люди". Альтернативный перевод: "я не стал спрашивать совета у людей" . Апостол Павел отмечает, что после обращения он не стал советоваться с людьми: этим он ещё раз указывает на то, что Благая Весть о Христе от начала и до конца (пере)дана/вручена ему самим Господом, а не кем-то из людей или апостолов (т.е. его обращение к вере и Весть о Христе, которую он несёт, - это не результат того, что кто-то из людей когда-то его переубедил!).

Galatians 1:17

не пошёл в Иерусалим

Или "я не поднялся/взошёл в Иерусалим". Поскольку этот город располагался на возвышенности, в некоторых переводах встречается выражение "восходить в Иерусалим". Павел, как еврей по происхождению, выражается с использованием еврейской фразеологии (в евр. языке были разные глаголы "идти": со значением "идти вверх" или "идти вниз").

к предшествовавшим мне апостолам

πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους - "к которым до (перед) меня апостолам". Возм. перевод: "к тем апостолам, что были до меня (т.е. к тем, кто уже нёс апостольское служение) или "к тем, которые стали апостолами до меня".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

а пошёл в Аравию

Ἀραβία:** **Аравия (полуостров в Азии, расположенный между заливом Аккаба и морями Красным и Средиземным). Вероятно, здесь имеются в виду города Набатеи к востоку от Дамаска. Итак, Павел подчеркнуто заявлял, что содержание своего благовестия он почерпнул не у людей (будь-то прежде или в момент его обращения. Теперь же он утверждает, что и после обращения под воздействием людей не находился. Хотя Павел и общался с другими верующими после того, как обратился ко Христу, по вопросам доктрины он ни с кем из людей (с плотью и кровью) не советовался (см. ст. 16). Если бы у него возникли какие-то сомнения относительно Евангелия, он вполне мог бы пойти в Иерусалим, чтобы побеседовать с апостолами, но он и этого не сделал. А вместо этого, сразу же пошел в Аравию. Едва ли за тем, чтобы проповедовать в этом пустынном месте Евангелие; скорее всего, Павел хотел остаться наедине с Господом, чтобы "брать уроки" непосредственно у Него, размышлять и получать дальнейшие откровения. Этот ревностный приверженец и исследователь Закона теперь пытался осмыслить свое обращение и понять на основании Ветхого Завета, Кто же Такой Иисус Христос (Лук. 24:27). Результатом пребывания Павла в Аравии стала система христианского богословия, которую апостол изложил в Послании к Римлянам.

Galatians 1:18

Потом, три года спустя, я ходил в Иерусалим, чтобы увидеться с Петром, и пробыл у него пятнадцать дней.

В подкрепление сказанного прежде Павел сообщает, что после его обращения прошло три года - время, проведенное им в Аравии и Дамаске (стих 17) - прежде, чем он пошел в Иерусалим. Стал бы он ждать так долго, если бы нуждался в богословском наставлении со стороны учеников? Когда же он пошел в Иерусалим, то пошел для того, чтобы познакомиться (видеться) с Петром, т. е. с личным визитом, который продолжался всего пятнадцать дней. Ушел оттуда Павел потому, что на жизнь его готовилось покушение (Деян. 9:29). Этим стихом Павел подчёркивает свою независимость от апостолов (он не был их учеником и не обязан был им подчиняться) и то, что своё призвание (и Весть) он получил непосредственно от Христа.

Galatians 1:19

Никого из других апостолов я не видел, кроме Иакова, брата Господа.

Это двойное отрицание, указывающее на то, что из всех апостолов Павлу довелось встретиться только с Иаковом. Альтернативный перевод: "из всех апостолов я видел только Иакова, брата Господа" . Таким образом, из остальных апостолов Павел во время своего визита встретился только с Иаковом ("братом Господним"), который был тогда руководителем Иерусалимской церкви (Деян. 12:17). Речь идёт о брате Иисуса Христа.

Galatians 1:20

Пишу вам это перед Богом – не лгу

Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. - "То, что (букв.: "которое же") пишу вам, вот - перед Богом, что не лгу". Возможное понимание: "Моё послание не содержит лжи" или "всё, что я говорю вам в моём послании, является истиной".

перед Богом

Павел хочет, чтобы верующие из Галатии осознали, насколько он серьёзен, и поняли, что Бог знает об истинности его слов. Чтобы подчеркнуть правдивость только что сказанного - несомненно по причине обвинений со стороны иудаистов, что, мол, Павел в неверном свете представляет свои взаимоотношения с другими апостолами, он облекает свои слова в форму клятвы, призывая Бога в Свидетели, что говорит правду.

Galatians 1:21

После этого я отправился в области Сирии и Киликии.

Сущ. κλίμα: область, земля, страна. Συρία: Сирия (часть западной Азии к северу от Палестины в 64 г. до Р. Х., ставшей провинцией Рима со столицей городом Антиохией). Κιλικία: Киликия (провинция в юго-восточной Малой Азии, в столице которой, Тарсе, родился апостол Павел).

Galatians 1:22

В церквях Иудеи, которые во Христе, меня не знали лично.

Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν χριστῷ· - "Я же был неизвестен

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

("незнаем") лицом церквям Иудеи во Христе". Возможное понимание: "Я никогда не встречался с теми, кто принадлежит Церкви Христа в Иудее". Возм. перевод: "В христианских церквах Иудеи я никому не был знаком в лицо" (СРП РБО) К этому времени церкви в Иудее успели почти забыть о Павле. Единственно, о чем они незадолго перед тем услышали, было, что тот, кто некогда гнал их церковь, теперь благовествует веру, которую прежде истреблял (см. ст. 23 далее).

Galatians 1:23

а только слышали они, что

μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι - букв.: "Только же слышащие они были, что...". Возм. перевод: "Всё, что им обо мне было известно, так это", "они знали обо мне только одно" (СРП РБО), "они слышали только, что" (пер. Кулакова).

тот, кто некогда гнал их, теперь благовествует о вере, которую прежде истреблял

ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, - букв.: "преследующий <u>нас</u> когда-то теперь (благо)возвещает веру, которую когда-то он истреблял". Прич. от гл. διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; (1) изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться.
Гл. εὐαγγελίζω:** приносить хорошую весть, возвещать добрую весть, благовествовать.
Сущ. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Гл. πορθέω: **разрушать, разорять, опустошать, истреблять. Весть о том, что бывший гонитель Церкви обратился ко Христу и теперь проповедует о Нём, стала широко известна верующим в общинах Иудеи. По всей видимости, верующие знали о всех "успехах" Савла-гонителя, однако весть о его покаянии вселила в них радость!

Galatians 1:24

И прославляли Бога за меня.

καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν. - букв.: "и они славили во мне Бога". Гл. δοξάζω:** **славить, прославлять; признавать славным, почитать славным, делать славным, наделять славою. Так, иудейские верующие прославляли за Павла Бога, когда узнали о его обращении. Что же до лжеучителей, то для них это сообщение, вероятно, было подобно разорвавшейся бомбе. Ведь верующие евреи в Иудее с радостью исповедовали то же самое Евангелие, которое иудаисты старались дискредитировать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Galatians 1:1

Как Павел стал апостолом?

Павел был избран Иисусом Христом и Богом Отцом.

Galatians 1:4

От чего избавлены верующие в Иисуса Христа?

Верующие в Иисуса Христа избавлены от нынешнего злого мира.

Galatians 1:6

Что удивляло Павла в верующих, живущих в Галатии?

Павла удивляло, что верующие, живущие в Галатии, быстро переходят от Того, Кто призвал их благодатью Христа, к другой Радостной Вести.

Galatians 1:7

Существует ли другая Радостная Весть?

Радостная Весть по сути своей не является другой, а только есть люди, которые смущают верующих и желают исказить Радостную Весть.

Galatians 1:8

Что Павел говорит с делать с тем, кто говорит не ту Радостную Весть, которую приняли галаты?

Павел говорит: «Пусть будет анафема».

Galatians 1:9

Что Павел говорит с делать с тем, кто говорит не ту Радостную Весть, которую приняли галаты?

Павел говорит: «Пусть будет анафема».

Galatians 1:10

У кого Павел ищет одобрения?

Павел ищет одобрения у Бога.

Galatians 1:12

Как Павел принял Радостную Весть?

Павел принял Радостную Весть через откровение Иисуса Христа.

Galatians 1:13

Каков был прежний образ жизни Павла?

Павел жестоко гнал Божью Церковь, истреблял её, в иудаизме был успешнее многих своих ровесников и без меры был посвящён преданиям его отцов.

Galatians 1:14

Каков был прежний образ жизни Павла?

Павел жестоко гнал Божью Церковь, истреблял её, в иудаизме был успешнее многих своих ровесников и без меры был посвящён преданиям его отцов.

Galatians 1:15

Когда Бог избрал Павла?

Бог избрал Павла от утробы матери.

Galatians 1:16

С какой целью Бог избрал Павла?

Бог избрал Павла для того, чтобы открыть в нём Своего Сына и чтобы Павел нёс Радостную Весть о Нём язычникам.

Galatians 1:19

Где Павел встретил других апостолов?

Павел встретил в Иерусалиме Петра и Иакова, брата Господа.

Galatians 1:22

Что было известно о Павле церквям Иудеи?

Они слышали, что тот, кто раньше гнал их, теперь рассказывает о вере, которую раньше истреблял.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 1:23

Что было известно о Павле церквям Иудеи?

Они слышали, что тот, кто раньше гнал их, теперь рассказывает о вере, которую раньше истреблял.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Галатам

Глава 2

Общие замечания

Структура и оформление

Павел продолжает защищать Евангелие (он развивает мысль, начатую в Галатам 1:11).

Продолжая во 2 главе защищать свою апостольскую власть и свое благовествование, Павел главное внимание сосредоточивает не на источнике его происхождения, а на его содержании. Затем, если в первой главе он подчеркивал свою независимость от других апостолов, то тут показывает, что основание, на котором они действуют, объединяет их.

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

Свобода и рабство

Через всё послание мысль о свободе противопоставляется мысли о рабстве. Благодаря Христу верующие получают свободу и способность творить великие дела. Однако христиане, придерживающиеся Закона Моисея, должны скрупулёзно исполнять все его предписания. Павел сравнивает такой образ жизни с духовным рабством.

Прочие трудности перевода, встречающиеся в настоящей главе

"Не отказываюсь от Божьей благодати"

Павел говорит, что если верующие пытаются соблюдать Закон Моисея, то истина о Божьей благодати остаётся для них закрытой. Попытка исполнить Закон является роковой ошибкой. Апостол хочет сказать следующее: "Если бы вы могли получить спасение только благодаря соблюдению Закона, тогда Божья милость была бы вам уже не нужна".

Ссылки:

- Галатам 2:1 Замечания

<< | >>

Galatians 2:1

Связующее утверждение:

Павел продолжает рассказывать о том, как он получил Евангелие от Бога лично, а не от Его апостолов.

Затем, через четырнадцать лет, я опять ходил в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита

Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον - "Затем, через четырнадцать лет, снова поднимался (ходил) в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита". αναβαινω: восходить, подниматься; подходить; с предлогом μετα + Род.п.. = с, в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сопровождении (предполагается, что Павел был главным). Много спорят по поводу того, что это был за визит, который Павел совершил в Иерусалим вместе с верующим евреем Варнавою и верующим из язычников - Титом. В книге Деяний говорится о пяти посещениях Павлом Иерусалима после его обращения: 1) визит, который он совершил из Дамаска (Деян. 9:26-30; Гал. 1:18-20); 2) визит во время голода (Деян. 11:27-30); 3) посещение им Иерусалимского собора (Деян. 15:1-30); 4) посещение апостолом Иерусалима в конце его второго миссионерского путешествия (Деян. 18:22); 5) Последний визит Павла туда, завершившийся взятием его под стражу в Кессарии (Деян. 21:15 - 23:25).

Galatians 2:2

Ходил же по откровению

ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.откровение, явление, просвещение. Во второй раз Павел посетил Иерусалим по откровению. Другими словами, он пошел туда по повелению Бога, а не потому, что старейшины Иерусалимской церкви повелели ему прийти или "вызвали его на ковер" за проповедь среди язычников. Под откровением Павел, возможно, имел в виду пророчество Агава относительно грядущего голода, которое и натолкнуло его и Варнаву на мысль пойти в Иерусалим, чтобы предложить помощь верующим в этом городе (Деян. 11:27-30).

И изложил там, благовествование, которое я проповедую язычникам

καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν - "И предложил им евангелие, которое (я) проповедую язычникам".

По отдельности / В частности

κατ’ ἰδίαν - "По / согласно отдельности считающиеся". ἴδιος: свой, собственный, частный, особый, своеобразный.

Влиятельным

Прочтения этой фразы есть (ср. также 2:6): "особо почитаемым изложил я ее в личной беседе" (воспринимается как ремарка, уточнение в осн. мысль, см. пер. Кулакова); "Во время отдельной встречи с теми, кого считали наиболее авторитетными" (СРП РБО), "meeting privately with those esteemed as leaders" (NIV). По всей видимости, визит Павла был нужен для того, чтобы выяснить, есть ли единство в понимании сути Благой Вести среду верующих в Иерусалиме и в Антиохии (и др. местах, где проповедовал апостол язычников). Не напрасно я бегу или бежал Слова "бегу", "бежал" здесь являются метафорами, означающими "трудился", "тружусь". Павел стремился к тому, чтобы его труд не был бесполезным в Божьих очах.

Galatians 2:3

Но они и бывшего со мной Тита, хоть он и еллин, не принуждали обрезаться

Теперь становится ясно, почему Павел взял с собою в Иерусалим Тита. Это было своего рода испытание. Станут ли иерусалимские апостолы настаивать на том, чтобы и он прошел через обряд обрезания, будучи верующим из язычников? Павел знал, что Бог принимает всякого, кто верует в Иисуса Христа, - как иудея, так и язычника, не делая различия между ними, и что так же должна поступать и церковь. И вот он дает понять, что истина эта нашла подтверждение в Иерусалиме, поскольку они и Тита, хотя и еллина, не принуждали обрезаться.

Galatians 2:4

А лжебратьям, которые тайно приходили посмотреть на нашу свободу, которую мы имеем во Христе

διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "Из-за / по причине вкравшихся лжебратьев, которые пришли чтобы высматривать вольность нашу (свободу), которую (мы) имеем во Христе Иисусе". παρείσακτος: вкравшийся, тайно введенный. ψευδάδελφος: лжебрат. κατασκοπέω: высматривать, внимательно или пристально глядеть, подсматривать (со злым умыслом). Парафраз: "Некоторые люди, притворяющиеся верующими, тайно приходили в церковь, чтобы посмотреть на свободу, которую Павел и его спутники имели во Христе". Эти лжебратия были подобны шпионам, проникшим в стан неприятеля в поиске слабых мест у него. Они "вкрались", т. е., не будучи приглашенными, скрытно проникли на частное совещание апостолов. Цель их при этом была двоякой: подсмотреть за свободою во Христе (слово катаскопесаи, переведенное как "подсмотреть", встречается в Новом Завете только здесь). То есть с недобрыми намерениями хотели они "подсмотреть", действительно ли апостолы

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чувствуют себя свободными от закона Моисея и от вытекающей из него идеологии законничества.

Galatians 2:5

Но мы ни на час не уступили в покорности, чтобы истина благовествования сохранилась у вас

Начало стиха букв. так звучит: "которым даже не на час [не] уступили мы подчинением". Возм. перевод: "мы ни на миг не уступили и не подчинились им...". Так, апостол отстаивал Евангелие спасения по вере во Христа (вне дел Закона), которое от него когда-то и услышали галаты. Однако Павел был непреклонен, поскольку речь шла о евангельской истине, как проповедовалась она галатам и христианской церкви в целом. Подвергнуть обрезанию Тита означало бы обесценить, благовестив о спасении только по вере и провозгласить, будто необходимо еще и закон исполнять - для того, чтобы быть принятым Богом. Речь, таким образом, шла о самой сущности евангельской истины, и потому Павел "не уступил ни на час".

Galatians 2:6

И во влиятельных в чём-либо, какими бы они ни были когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не смотрит на лицо человека. И влиятельные не возложили на меня ничего более

Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι,– ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει - "В знаменитых же (почитаемых, влиятельных чем-то, каковы бы они не были, для меня это ничто". δοκέω: пользоваться влиянием, почитаться, быть знаменитым. "И влиятельные не возложили на меня ничего более". Гл. προσανατιθημι: добавлять что-л. Павел имеет в виду, что помимо основных положений Евангелия нет больше никаких ограничений и никаких дополнительных требований. По всей видимости, речь идёт о том, что лидеры Иерусалимской Церкви согласились с павловым изложением Благой Вести и не стали ничего к нему добавлять.

Бог не смотрит на лицо человека

πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - "Лицо (же) Бог человека не принимает / не берёт во внимание". Бог не лицеприятен.

Galatians 2:7

Наоборот, увидев, что мне доверено благовестие для необрезанных

πεπίστευμαι (пассив) от πιστεύω: верить, веровать, уверовать, поверить. С пассивом: я был поверенным. Мне было вверено. ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας - "Увидев, что я был поверенным (мне было вверено, поручено) евангелие (благовестие) необрезанным (язычникам)". εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας - букв. "Евангелие необрезания", т.е. "Евангелие для язычников (неевреев по происхождению)".

Как Петру для обрезанных

(см. καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς): Иаков, Петр и Иоанн признали тот факт, что Павлу поручено Богом благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных.

Galatians 2:8

Общая информация:

Нужно заметить, что Петр и Павел проповедовали одно и то же Евангелие - только двум разным группам людей и в разных обстоятельствах. И Петру и Павлу Бог даровал преуспеть в проповеди из этого-то и сделали апостолы вывод, что Он наделил их равными полномочиями.

Содействовавший

Гл. ἐνεργέω: действовать, делать, производить, совершать, содействовать. Подразумевается, что не сам Пётр (или Павел) преуспел, но Бог действовал через него!

Galatians 2:9

Узнав о данной мне благодати, Иаков, Кифа и Иоанн, считаемые столпами, подали мне и Варнаве руку помощи, чтобы нам идти к язычникам, а им – к обрезанным

Словно бы скрепляя это печатью, Иаков, Петр и Иоанн подали Павлу и Варнаве руку общения - в знак соглашения и взаимного доверия, а также к сведению всех присутствовавших, что они приветствуют такое разделение трупа, согласно которому иерусалимским апостолам назначено благовествовать иудеям, а Павлу - нести евангельскую весть язычникам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Столпами

Сущ. στυλος: столб, подпора. Эту метафору иудеи использовали для обозначения великих учителей закона.

Руку помощи

Букв.: "...правые руки общности дали мне и Варнаве". Апостолы признали Павла тем, кто делает с ними одно дело ("общность": κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность; в современном языке это значило бы, что все они пожали друг другу руки в знак согласия).

Galatians 2:10

Только чтобы мы помнили нищих, что я и старался в точности исполнять

Единственное, что апостолы нашли нужным, это предупредить Павла, чтобы он помнил нищих, что и старался исполнять в точности, замечает Павел. Именно забота о бедных привела его, желавшего помочь им, в Иерусалим (Деян. 11:29-30). Эта же забота побудила Павла (во время его третьего миссионерского путешествия) к организации сбора добровольных пожертвований для нуждающихся в иерусалимской церкви (1-Кор. 16:1-3).

Galatians 2:11

Когда же Пётр пришёл в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он заслуживал осуждения

Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν - "Когда же пришел Кифа в Антиохию, (я) против лица его портивостал, чтобы был осужден он". ἀνθίστημι: противостоять, противиться. κατεγνωσμένος (причастие в пассиве) от καταγινώσκω: находить недостатки иливину (в ком-либо), обвинять, винить, порицать, нарекать, осуждать. С причастием в пассиве: был обвинен, был порицаем, был осужден. Когда Павел посетил Иерусалим, то Петр и другие апостолы "подали ему руку общения", но когда Петр пришел в Антиохию, Павел лично противостал ему. Неизвестно, когда именно Петр побывал в Антиохии. В Деяниях Апостолов об этом ничего не сказано, но можно предположить, что его визит туда состоялся вскоре после того, как Павел, Варнава и Тит вернулись в этот город из Иерусалима. Так или иначе, но поведение Петра в Антиохии привело к резкому столкновению между вождями христианства. Павел почувствовал, что обязан обличить и осудить Петра за его действия, защитив тем самым Евангелие и вновь продемонстрировав как свою независимость от других апостолов, так и равное с ними положение.

Galatians 2:12

Пётр ел вместе с язычниками

Букв.: "Ведь прежде чем пришли какие-то (люди) от Иакова, он (Пётр) ел вместе с язычниками...". Речь о нахождении Петра в Антиохии. По всей видимости, все (евреи и язычники) пребывали в братском общении (это выражалось в совместном вкушении трапезы).

Стал скрываться и отстраняться

Букв.: "он отступал и отделял себя". Гл. ὑποστέλλω: уклоняться, отступать, отходить, колебаться. Гл. ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать; отдаляться. опасался обрезанных.

Потому что опасался обрезанных

Букв.: "боящийся [тех, которые] из обрезания", т.е. Пётр испугался реакции евреев по происхождению (которые соблюдали кашрут и проч. предписания Закона). Своим поведением Пётр начал выказывать лицеприятие к верующим из язычников, когда прибыли люди из Иерусалима... Можно уточнить, чего именно боялся Пётр: "Он боялся что люди, считающие обрезание необходимым (иудеи), начнут осуждать и порицать его" или "потому что он боялся осуждения тех, кто заставлял других обрезываться".

Galatians 2:13

Даже Варнава был увлечён их лицемерием

Парафраз: "Вместе с Петром лицемерили и остальные иудеи, так что даже Варнава был увлечён их лицемерием". συνυποκρίνομαι: лицемерить (вместе, одновременно) с кем-то. Букв.: "Варнава был вместе увлечён их притворством". Гл. συναπάγω (пасс.): быть уведенным или унесенным, последовать, быть увлеченным. Пассив от этого глагола обозначает, что Варнава не играл активной роли в лицемерии, но был увлечен им

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 2:14

Но когда я увидел, что они не поступают прямо по истине Радостной Вести

Начало стиха букв.: "Но когда я увидел, что не идут прямо к истине благовестия". Гл. ὀρθοποδέω: идти прямым или правильным путем; перен. праведно поступать. С последующим предлогом этот стих означает: "они не шли прямой дорогой к истине Евангелия". Павел защищает здесь не себя, но истину Благой Вести (спасение по вере вне праведности от дел закона!).

Зачем язычников заставляешь жить по-иудейски?

εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν - "Если ты иудей, живущий по язычески и не по иудейски живешь, зачем / как / зачем язычников принуждаешь иудействовать"? ἀναγκάζω: принуждать, заставлять, вынуждать, понуждать, убеждать. Это риторический вопрос, употребляющийся в качестве обличения. Вместо вопроса можно использовать утверждение (здесь личное местоимение первого лица употребляется в единственном числе: "ты поступаешь неправильно, заставляя язычников жить по-иудейски". Реакция Павла была скорой и решительной. Поскольку Петр лицемерил публично, то и обличить его тоже нужно было публично. Кроме того, он и другие с ним не прямо поступали по истине Евангельской, т. е. отрицали на практике ту истину, что на основании смерти и воскресения Иисуса Христа иудеи и язычники, верующие в Него, имеют одинаковый доступ к Богу. Вот почему Павел при всех задал Петру вопрос: Если ты, будучи иудеем, живешь по-языčески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски? Конечно, это было резкое, язвительное обличение. Как прореагировал на него Петр, неизвестно. Ясно лишь, что он подвергся осуждению. Он действовал вопреки собственным убеждениям, предавал христианскую свободу и бросил пятно на братьев по вере. Подобное поведение требовало суровой отповеди.

Galatians 2:15

Связующее утверждение:

Как далеко зашел Павел в своем обличении? Приурочены ли его замечания, обращенные непосредственно к Петру, только к четырнадцатому стиху или продолжаются до конца главы? Об этом спорят. Но поскольку с уверенностью это определить невозможно, остается думать, что, укоряя Петра, Павел не ограничился одним предложением. В стихах после 14-го развивается таким образом мысль о несоответствии между поведением Петра и его же верованиями. В то же самое время эти стихи есть торжественный переход к главам 3 и 4 и введение в эти главы, в которых Павел защищает ключевую доктрину своего благовествования - оправдание верою. Павел обращается к иудеям по происхождению, включая Петра и самого себя, которые, несмотря на преимущества, данные им свыше, спасение получили по вере. Зачем же нужно "грешникам из язычников" навязывать узы закона (слова Павла относительно действий Петра звучат иронически), если они также спасаются верою во Христа?

Galatians 2:16

Оправдывается

Гл. δικαιόω (пасс.): оправдывать, считать праведным, объявлять праведным, провозглашать праведным, признавать праведным, признавать законным, признавать справедливым.

Делами закона

Дела закона - жизнь в соответствии с требованиями Закона, попытка исполнить все предписания с тем, чтобы получить спасение благодаря своим делам. Подробнее Павел размышляет об этом в гл. 3 (см. прим. к ст. 2 и др.).

Galatians 2:17

Если мы, когда ищем оправдания

Букв.: "если же ищущие быть оправданными во Христе" (или "если ищем оправдания (или "стремимся быть оправданными") во Христе). Гл. δικαιόω (пасс.): оправдывать, считать праведным, объявлять праведным, провозглашать праведным, признавать праведным, признавать законным, признавать справедливым.

Сами оказываемся грешниками

Букв.: "мы были найдены и сами грешными". Гл. εὑρίσκω (пасс.): находить, обнаруживать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 2:18

Сам себя делаю преступником

Букв.: "преступником меня самого представляю". Сущ. παραβάτης: преступник, нарушитель. Гл. συνιστημι: представлять, учреждать, доказывать. Используется с возвратным мест., это значит: "доказывать что-л. себе", "представлять или рекомендовать себя в каком-л. качестве". То есть если уверовавший во Христа иудей возвращается к Закону, то (по логике Павла) он снова становится законопреступником не могущим угодить Богу!

Galatians 2:19

Общая информация:

Павел рассказывает о том, как он освободится от Закона. Он осознал единение верующего со Христом (через веру), которое стало возможно в смерти и воскресении Христа. Закон осудил Павла-грешника на смерть, а Христос умер за грешников. Поэтому Закон не только осудил Павла, но во Христе умертвил его (ведь апостол говорит, что букв.: "я распят вместе с Христом").

Galatians 2:20

В Божьего Сына

Павел говорит о радикальной перемене отношения к себе. Сейчас он живёт во плоти/теле, но живёт верой в Божьего Сына. То есть он руководствуется теперь на собственными желаниями, а волей Христа (Бог даёт ему силы исполнять эту волю!). Поэтому апостол и говорит: "живу в вере в Сына Божия, полюбившего меня и предавшего Себя самого за меня". Важно отметить, что Павел не говорит о том, что теперь его личность подавлена или поглощена - он продолжает жить в собственном теле, но верой.

Galatians 2:21

Не отвергаю Божью благодать, потому что, если оправдание законом, то Христос умер напрасно

Гл. ἀθετέω: 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным (В папирусах это слово использовалось для обозначения долгов, которые отдавались и упразднялись, а также отстранения от должности лиц, которые оказывались неспособными к выполнению обязанностей. Это слово использовалось также по отношению к зерну, которое отвергалось после проверки как непригодное для пищи). Апостол использует весьма сильное понятие, чтобы дать понять: надежда на спасение через соблюдение Закона совершенно противоположна Божьей благодати. δωρεάν: даром, напрасно, безвозмездно. Подводя итог обличению Петра, Павел заявляет: Не отвергаю благодати Божией. Это явный намек на то, что Петр и те, кто последовали его примеру, эту благодать отвергали. Сущность же благодати заключается в том, что Бог дает людям то, чего сами они не заслужили (сравните Рим. 4:4). Настаивать на оправдании или освящении посредством дел, значит сводить к нулю действие благодати Божией. Более того, подобные настояния подразумевают, что Христос напрасно умер. Если бы праведности можно было достигнуть исполнением закона, то Крест оказался бы пустым жестом, величайшей ошибкой в мироздании.

Translation Questions

Galatians 2:1

Что сделал Павел, когда пришёл в Иерусалим спустя четырнадцать лет?

Павел рассказал там влиятельным людям и другим о Радостной Вести, которую проповедовал язычникам.

Galatians 2:3

Что влиятельные люди не заставляли делать еллина Тита?

Они не заставляли Тита обрезаться.

Galatians 2:4

Чего желали лжебратья?

Лжебратья желали поработить Павла и верующих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 2:6

Возложили ли влиятельные люди в Иерусалиме что-либо на Павла?

Влиятельные люди не возложили на Павла ничего более того, чем он уже занимался – распространением Радостной Вести.

Galatians 2:7

Для кого Павлу доверена Радостная Весть?

Павлу доверена Радостная Весть для необрезанных.

Для кого Петру доверена Радостная Весть?

Петру доверена Радостная Весть для обрезанных.

Galatians 2:8

Для кого Павлу доверена Радостная Весть?

Павлу доверена Радостная Весть для необрезанных.

Для кого Петру доверена Радостная Весть?

Петру доверена Радостная Весть для обрезанных.

Galatians 2:9

Как Иаков, Кифа и Иоанн поступили с Павлом и Варнавой?

Иаков, Кифа и Иоанн подали Павлу и Варнаве руку помощи, чтобы идти к язычникам.

Galatians 2:11

В чём был виноват Пётр, когда пришёл в Антиохию?

Пётр ел вместе с язычниками, а когда пришли некоторые от Иакова, стал скрываться и отделяться, потому что опасался обрезанных.

Galatians 2:12

В чём был виноват Пётр, когда пришёл в Антиохию?

Пётр ел вместе с язычниками, а когда пришли некоторые от Иакова, стал скрываться и отделяться, потому что опасался обрезанных.

Galatians 2:14

Что Павел спросил у Петра при всех?

Павел спросил: «Если ты являешься иудеем и живёшь по-язычески, а не по-иудейски, то зачем язычников заставляешь жить по-иудейски?»

Galatians 2:16

Чем, по словам Павла, никто из людей не сможет оправдаться?

Павел сказал, что никто из людей не сможет оправдаться делами закона.

Чем человек сможет оправдаться перед Богом?

Человек оправдывается перед Богом верой в Иисуса Христа.

Galatians 2:18

Как человек делает сам себя преступником?

Павел говорит: «Если я снова строю то, что разрушил, то я сам себя делаю преступником».

Galatians 2:20

Кто живёт в Павле?

Павел сказал, что в нём живёт Христос.

Что сделал для Павла Божий Сын?

Божий Сын полюбил Павла и отдал Себя за него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Галатам

Глава 3

Общие замечания

В гл. 3 и 4 раскрывается одна из ключевых концепций в богословии апостола Павла - оправдание через веру. В своей аргументации апостол обращается к примерам из Ветхого Завета, излагая с их помощью суть новозаветного учения о спасении.

Особые концепции, встречающиеся в данной главе

"Все вы — одно в Иисусе Христе"

Все христиане имеют одинаковое положение в Божьих очах, независимо от своего происхождения пола и общественного положения. Все мы едины в Иисусе Христе и равноправны по отношению друг к другу.

Важные фигуры речи

Риторические вопросы

В этой главе Павел употребляет большое количество риторических вопросов для обличения верующих в Галатии .

Прочие трудности перевода

Тело (плоть)

Данное понятие может употребляться в нескольких значениях. Так, прямое значение слова "плоть" - это "физическое тело человека", переносное - "греховная натура человека". Павел не говорит, что наше тело греховно. Слово "плоть" он использует для обозначения всего, что идёт вразрез с "духовным" .

"Если вы принадлежите Христу, то вы потомки Авраама"

Исследователи расходятся во мнениях относительно толкования данной фразы. Некоторые полагают, что христиане наследуют обещания, данные Богом Аврааму, поскольку верующие заменяют физических потомков Израиля. Другие считают, что христиане являются духовными последователями Авраама, но никак не наследниками обещаний, данных ему Богом. На основании других учений Павла, а также контекста данного послания, можно сделать вывод, что апостол, вероятно, пишет о верующих иудеях и язычниках, перенявших веру Авраама и.

Ссылки:

- Галатам 3:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 3:1

Общая информация:

В ст. 1-5 в сторону галат звучит пять риторических вопросов, которые показывают, что отход от Евангелия неразумен.

О, неразумные галаты!

Ὦ ἀνόητοι Γαλάται - "О, неразумные галаты". Прил. ἀνόητος: неразумный, несмышленый, безрассудный. Это прил. используется для описания действий, которым недостает мудрости. Павел упрекает верующих Галатии не в недостатке ума, а в неспособности или нежелании понять ситуацию и поступить в соответствии со здравым смыслом. Апостол восклицает, будучи обеспокоен столь быстрым отступничеством галатов от Евангелия.

Кто околдовал вас?

Гл. βασκαίνω - околдовывать, очаровывать, прельщать. Павел иронизирует, говоря, что кто-то будто бы наложил чары на галатов. Делает он это с помощью риторического вопроса. Апостол не имеет в виду, что верующие были околдованы в буквальном смысле. Он недоумевает о причинах изменения в их поведении .

околдовал вас

Или: "наложил на вас чары" или "кто-то вас приворожил"

Что вы не покоряетесь истине

τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, - "[в] истине не убеждаться". Гл. πείθω (пасс. инф.) - убеждать, полагаться, уповать, зависеть, верить. Данной фразы нет в ранних рукописях, она присутствует лишь в поздних (византийских) манускриптах. С её помощью подчёркивается предыдущее выражение о "чарах" и общий смысл стиха: весть о Христе (истина) была убедительно возвещена галатам, однако кто-то (лжеучители/иудействующие) убедил их в том, что одного Евангелия для спасения недостаточно: верующим из язычников якобы необходимо исполнять ещё и требования Закона.

Ведь у вас перед глазами был представлен Иисус Христос, словно Его распяли у вас

οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος - "[у] которых на глазах Иисус Христос был прежде описан распятый". Гл. προγράφω (пасс.): 1. писать прежде, предписывать; 2. предначертать, изображать перед (кем-либо, публично). Павел сравнивает свою ясную проповедь о распятии Иисуса с картиной, нарисованной перед глазами галатов. Возможный перевод: "Вы же, казалось, собственными глазами видели распятого Иисуса Христа, когда слушали мою Весть"! СРП РБО) . Тон у Павла - откровенный и строгий: "О неразумные Галаты"! Принимать учение, провозглашавшее фактически, что смерть Христа не была необходимой (2:21), шло вразрез со здравым смыслом. Казалось, будто кто-то околдовал галат, что они подпали под влияние лжеучителей. Однако им и в этом не было бы извинения - ведь Спаситель был ясно запечатлен перед ними (здесь греческий глагол προεγράφη (проэграфэ), имевший значение писать что-либо для прочтения широкой публикой), как бы распятый у них на глазах. Павел так убедительно и наглядно проповедовал в Галатии распятого Христа, что, казалось бы, после этого никак невозможно было перевести взор с Креста на закон. Тем не менее, так поступали галаты, и в этом им не было извинения. С целью убедительно показать, что Бог требует от человека только веру и ничего более, Павел ставит ряд вопросов.

Galatians 3:2

Связующее утверждение:

Апостол напоминает верующим в Галатии о том, что Бог дал им Свой Дух, когда они приняли Евангелие по вере (а не из-за соблюдения Закона Моисея).

Вот что хочу узнать у вас

τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· - "Этому только хочу научиться от вас". Гл. μανθάνω: учиться, изучать, научаться, усваивать, приучаться. Ирония, начатая в 1-ом стихе, продолжается. Павел вновь использует риторический вопрос .

вы получили Духа через дела закона или через наставление в вере?

ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; - "из дел Закона Духа вы получили или из слуха

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

веры"? Если возможно, сохраните этот риторический вопрос в своём переводе, потому что читатели будут ждать его здесь. Убедитесь, что им будет известен ответ на данный вопрос: "вы получили Духа, потому что поверили в то, что услышали, а не из-за соблюдения Закона". "Как вы получили Духа Святого"? - этим риторическим вопросом Павел напоминает галатам о том времени, когда они, обратившись ко Христу, получили Духа Святого (ср. 4:6). Таким образом, Павел не ставит под сомнение факт их спасения, но призывает их подумать над тем, как или каким образом они были спасены и получили Духа Святого - верою или на основании дел (исполнения требований Закона). Конечно же, верою, когда, услышав проповедь Павла, они приняли его. Как церковь, состоявшая, в основном, из язычников, они вообще не имели никакого отношения к закону Моисея во время своего обращения (да и после). Альтернативный перевод: "Вы получили Духа не потому, что соблюдали Закон, но потому что поверили в то, что услышали" .

Galatians 3:3

Разве вы так глупы

Букв.: "Так неразумны вы есть". Глупы/неразумны - см. прим. к ст. 1 .

заканчиваете плотью/телом

νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε - "теперь плотью завершаете". Сущ. σάρξ: плоть (1. мясо; 2. тело, труп; 3. человеческая греховная природа). Гл. ἐπιτελέω: исполнять, выполнять, совершать, заканчивать, доводить до конца, достигать намеченной цели. Под "телом" подразумеваются "усилия". Альтернативный перевод: "своими собственными усилиями завершаете", "делами завершаете", "плотью достигаете намеченной цели" или "теперь пытаетесь достичь совершенства собственными силами" . Здесь Павел спрашивает у них, настолько ли они неразумны, что думают, начав свою христианскую жизнь посредством веры, продолжать ее, достигая духовного совершенства совсем другим путем, а именно - делами и законом? Потому что, как раз это и предлагали им иудействующие (4:10; 5:2; 6:13). Апостол указывает на то, что галаты сначала получили освящение через Духа Святого, а сейчас пытаются совершать его (освящение), полагаясь на дела Закона, и отвергают тем самым животворящую силу Божьего Духа. Галатийские верующие, возможно, полагали, что соблюдение древнего закона поможет им преуспеть в духовной жизни, но они ошибались.

Galatians 3:4

Разве вы напрасно так много страдали..?

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ - "Столько страдали (вы) напрасно"? С помощью этого вопроса Павел напоминает галатам об их многочисленных страданиях (за веру во Христа), переживая которые они надеялись получить награду от Бога. Гл. πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм. испытать, изведать (Гал 3:4). Нар. εἰκῇ: 1. без причины; 2. без пользы, напрасно, тщетно, безрезультатно; 3. безрассудно, необдуманно . Возможный перевод: "Так много вы перенесли, и всё это было напрасно"?! (пер. Кулакова).

Если бы действительно напрасно!

εἴ γε καὶ εἰκῇ - "Если же и напрасно/ "Если, конечно, и напрасно". Возможные значения: 1) Павел употребляет риторический вопрос, чтобы предостеречь галатов (он не хочет, чтобы их страдания были напрасными). Альтернативный перевод: "Да не будут тщетными ваши страдания!"/"Пусть ваши страдания не будут напрасными!"; 2) Павел хочет ободрить галатов, говоря, что их страдания не бесполезны. Альтернативный перевод: "Вы страдали не зря!" . Данный вопрос Павла относит верующих к преследованиям, которым подверглись в Галатии и апостолы и новообращенные. Пережив тяжелые испытания в конце своего первого миссионерского путешествия, Павел и Варнава предупреждали уверовавших галат, что и их ожидают гонения за Христа (Деян. 14:21-22). По-видимому, эти гонения вскоре и начались, и вот теперь Павел напоминал о них галатам, замечая, что коль скоро они поворачиваются от благодати к закону, то не расписываются ли тем самым в ошибочности своей прежней позиции, а, следовательно, и в том, что потерпели без пользы. Апостол не хотел верить, что это действительно так.

Galatians 3:5

Тот, Кто даёт вам Духа и действует силой в вас, через дела закона делает это или через наставление в вере?

ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως - "Итак, Предоставляющий вам Духа и Производящий силы в вас, делами ли закона или слышанием веры (это делает)"? Гл. ἐπιχορηγέω

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(прич.): давать, доставлять, поставлять, поддерживать. Гл. ἐνεργέω (прич.): действовать, делать, производить, совершать, содействовать. Сущ. δύναμις (мн.ч.): 1. сила, мощь, крепость, могущество; 2. способность, возможность; 3. чудо, чудотворение. В Новом Завете это слово часто используется в значении "чудо" (чудо как проявление Божьей силы). Здесь Павел задаёт ещё один риторический вопрос, чтобы напомнить верующим из Галатии, как Бог даёт людям Святого Духа. Альтернативный перевод: "Тот, Кто даёт вам Духа и действует в вас Своей силой (или "...Кто даёт вам Духа и совершает среди вас чудеса"), производит это не потому, что вы соблюдаете Закон, но потому что вы слышите Божьи наставления и верите им". Итак, на основании чего Бог совершал чудеса? Согласно книге Деяний Апостолов (14:3, 8-11), Бог Своею силою совершал среди галат чудеса. Очевидно, что эти сверхъестественные события происходили не потому, что галаты исполняли дела Закона, а в результате того, что через наставление они приходили к вере. Галаты попросту не знали тогда Закона, а Павел проповедовал им, что оправдание человек получает верою. Дела закона/наставление в вере. См. прим. к ст. 2.

через дела закона/наставление в вере

См. прим. к ст. 2 .

Galatians 3:6

Связующее утверждение:

Павел напоминает верующим в Галатии, что Авраам получил праведность не из-за соблюдения Закона, но потому что поверил в Бога.

Авраам поверил Богу, и это засчиталось ему в праведность.

Гл. λογίζομαι (пасс.): считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. Также этот глагол может иметь следующие значения: ставить на счет, вменять, засчитывать. Т.н. "богословский пассив" означает, что подлежащим является Бог, т. е. это Бог вменил (засчитал) Аврааму веру в праведность. Павел заглядывает дальше вглубь веков, привлекая внимание галат к Аврааму. Каким образом мог быть оправдан он, отец еврейского народа? Ответ прост и ясен. На основании Быт. 15:6 Павел заявляет: "Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность". Бог вменил Аврааму в праведность его веру в то, что Он силен исполнять Свои обещания, и так патриарх получил оправдание - прежде, чем подвергся обрезанию (Быт. 17:24). То есть Бог признал Авраама праведником ещё до того, как появился Закон (и дела Закона, такие как обрезание, например) исключительно на основании веры последнего. Как же могли иудействующие утверждать, что обрезание (формальное соответствие требованиям Закона) имеет важное значение для принятия человека Богом?

Galatians 3:7

Знайте же, что верующие - это сыновья Авраама

γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ - "Знайте же, что те, которые от/из веры, они сыновья есть Авраама". Сущ. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Альт. перевод: "...те, кто верит/кто живёт верой - это сыновья Авраама". Павел связывает прошлое с настоящим и заявляет, что, подобно тому, как Авраам был спасен по вере, по вере спасены и те, которые теперь называются его детьми (и поверили Богу). Он сам и его духовные наследники - как евреи, так и язычники, - все провозглашаются праведными по вере. Ведь Господь обещал Аврааму, что в нём "благословятся все народы" (Быт. 12:3), следовательно,обещанное ему благословение распространяется на всех верующих.

Galatians 3:8

И Писание, предвидя, что Бог верой оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «В тебе благословятся все народы».

προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη - "Предвидевшее же Писание, что из/от веры оправдывает народы (язычников) Бог, предвозвестило Аврааму, что: "Благословятся в тебе все народы (язычники)". Гл. προείδον (прич.): провидеть, видеть прежде, предвидеть. Это слово указывает, что момент веры в Божьем "методе" оправдания является вневременным. Гл. προευαγγελίζομαι: предвозвещать благую весть, провозглашать благую весть заранее. Гл. ἐνευλογέω (пасс.): благословлять. Сущ. ἔθνος: народность, нация, род; мн.ч. язычники, племена. Павел имеет в виду, что это всё (спасение по вере для язычников) предвозвестил сам Бог, т. е. под словами Писания (Быт. 12:3, 18:8) он понимает слова Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В тебе

Или: "Я благословлю тебя, и в тебе благословятся..." .

все народы

Или: "Все люди мира". Бог сказал, что Он явит Свою благость не только иудеям, которые считались Его избранным народом, но также людям других наций.

Galatians 3:9

Итак, верующие благословляются с верным Авраамом.

Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. - "Так что которые из/от веры благословляются с верным Авраамом". Павел здесь продолжает мысль предыдущего стиха (см. Быт. 12:3, 18:8).

Galatians 3:10

Общие замечания:

Апостол Павел цитирует Втор. 27:26.

А все, кто надеется на исполнение закона, находятся под проклятием

Сущ. κατάρα: проклятье, заклятье (то, что ожидает нарушителей Закона Моисеева по Втор. 27:26). "Находиться под проклятьем" (ὑπὸ κατάραν εἰσίν - "под проклятьем они есть) - значит "быть проклятым". Проклятье в данном случае - это вечное Божье наказание. Альтернативный перевод: "А тот, кто полагается на соблюдение Закона, будет проклят" или "а тех, кто полагается на соблюдение постановлений Закона, ждёт вечная Божья кара". Цитируя Втор. 27:26, Павел показывает, что Закон требует совершенства, и что осуждение (клятва, т. е. проклятие) настигнет всякого, кто хоть в чем-то нарушит его. Нарушение и одной заповеди, пусть всего лишь однажды, подводит человека под осуждение (евреи, пообещавшие Господу хранить Синайский Завет и исполнять все заповеди, не смогли постоянно исполнять всего, что было написано в Книге Закона, поэтому он (Закон) осудил их); и коль скоро каждый живущий непременно "споткнется" на этом, "под клятвою" окажутся все.

на исполнение закона

Или: "на исполнение предписаний Закона".

Galatians 3:11

Общие замечания:

Апостол Павел здесь цитирует Авв. 2:4.

А что законом никто не оправдывается перед Богом, это явно

Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον - "Что же в законе (=законом) никто [не] оправдывается у Бога, ясно". Павел корректирует веру галатов, говоря, что если бы они были способны исполнить весь Закон, тогда Бог мог их оправдать. Альтернативный перевод: "никто не способен оправдаться перед Богом, исполняя Закон", "Бог не может оправдать никого, кто пытается соблюсти Закон" или "Бог никого не оправдывает через соблюдение Закона" .

праведный будет жить верой

ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· - "ибо: Праведный из веры(=верой) будет жить". Праведный - это человек, оправданный Богом. Можно сказать: "праведные люди будут жить, благодаря своей вере". Приводя другую цитату из Ветхого Завета, Павел показывает, что даже в то время, когда действовал Закон, никто не оправдывался пред Богом на основании соблюдения его предписаний, что следует из слов пророка Аввакума, написавшего: "Праведный верою жив будет" .

Galatians 3:12

Общие замечания:

Апостол ссылается на Лев. 18:5.

А закон не по вере, но кто исполняет его, тот им будет жить.

ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. - "Закон же не есть из веры, но: Сделавший это будет жить в этом (=этим)". Закон и вера исключают друг друга. Основной принцип Закона изложен в Лев. 18:5: "постановления Мои и законы мои исполняя, человек будет жив" (этот принцип и повторяет апостол в данном стихе). Только точным исполнением всех требований Закона мог бы заслужить человек Божие одобрение, но поскольку на это никто не способен, то Закону дано лишь осуждать человека (ср. Иак. 2:10), побуждая его верою обращаться к Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 3:13

Связующее утверждение:

Апостол цитирует Втор. 21:23. В ст. 13-14 Павел снова напоминает верующим о том, что соблюдение Закона не может дать человеку спасение, и он не привносит ничего нового в обещание, данное Богом Аврааму из-за его веры.

Христос выкупил нас от/из проклятья закона

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου - "Христос нас выкупил из проклятия закона". Гл. ἐξαγοράζω: покупать, скупать, искупать, выкупать (из рабства). Т.е. мы выкуплены (избавлены) Христом "от того, чтобы быть проклятыми из-за несоблюдения закона" (сущ. "проклятье" можно заменить на прилагательное "проклятый").

став проклятьем за нас

γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα - "сделавшись (став) ради нас проклятьем". Сущ. κατάρα: проклятие, заклятие. Христос понес на Себе кару всех повинных в нарушении закона. Таким образом клятва закона была перенесена с грешников на Христа, Который один был безгрешным (1Пет. 3:18), и поэтому был в состоянии освободить людей от упомянутого проклятия.

Galatians 3:14

чтобы благословение Авраама через Иисуса Христа распространилось на язычников

ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, - "чтобы для народов благословение Авраама осуществилось (или "было/наступило") в Христе Иисусе. Возможен и такой перевод: "чтобы благословение Авраама распространилось на язычников, благодаря тому, что Иисус был проклят вместо нас".

чтобы нам верой получить обещанного Духа

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. - "чтобы обещание Духа мы получили через веру". "И, поскольку, Иисус понёс вместо нас наше наказание, мы получаем по вере обещание (обещанного) Духа". Павел подчёркивает, что одной из составляющих благословения Авраама является дар Духа Божьего через веру. Раз в бывших язычниках живет Дух Святой, это значит, что они являются наследниками (и исполнением!) обетований Божьих, данных Аврааму и распространяющихся на верующих вне зависимости от национальности.

Galatians 3:15

Братья!

См., как вы перевели это понятие в Галатам 1:2.

говорю по человеческому рассуждению

κατὰ ἄνθρωπον λέγω - "По/согласно человеку говорю". Или: "изъясняясь земными понятиями" или "используя пример из обычной жизни".

даже завещание, заверенное человеком, никто не отменяет и ничего к нему не прибавляет.

ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσετα - "Впрочем/даже человека(-ом) заверенный завет/завещание никто [не] отвергает или дополнительно [ничем не] распоряжается". Гл. **ἀΘετέω: **1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным. Гл. **ἐπιδιατάσσομαι: **прибавлять, добавлять (новое распоряжение). Павел говорит, что коль скоро даже человеческого завещания (или волеизъявления), надлежащим образом оформленного, никто не может отменить или изменить, то, конечно же, неизменны обетования (тоже - волеизъявление), данные Богом. Ведь Божье обетование Аврааму не зависело от исполнения каких-либо условий (и было дано еще до появления Закона!).

Galatians 3:16

Общие замечания:

Апостол, подкрепляя свой аргумент, косвенно ссылается на Быт. 12:7; 13:15; 15:2; 15:18; 17:7; 17:8; 24:7; 48:4.

Но Аврааму и его потомку были даны обещания...

ᾧ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ - "Аврааму же были сказаны обетования и семени его (потомкам его)". Сущ. ἐπαγγελία (мн.ч.): обетование, обещание. Сущ. σπέρμα (ед.ч.): семя; перен. отпрыск, дитя, потомок. Обетования, которые были даны Аврааму и его семени, не исполнились до того, как был дан Закон. Они исполнились во Христе - однажды и навсегда. Следовательно, благословение оправдания по вере действует постоянно, и вступление в действие Закона не могло этого изменить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не сказано «и потомкам», как бы о многих

οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν - "Не говорит: И семенам (=потомкам), как относительно многих". Или: "Не говорится "твоим многочисленным потомкам", как будто бы [речь шла] о многих".

но об одном: «и твоему потомку», который есть Христос.

ἀλλ᾽ ὡς ἐφ᾽ ἑνός· καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. - "но как относительно одного: И семени твоему, Который есть Христос". Личное местоимение первого лица употребляется здесь в единственном числе и относится к конкретному потомку Авраама - Христу . Апостол напоминает читателям, что верные Богу израильтяне всегда сознавали: в конечном счете, благословение придет через некую одну личность, а именно через Мессию (ср. Гал. 3:19). Так, Матфей называет Христа Сыном Авраама (Матф. 1:1), а, значит, видит в Нем истинного Наследника обетований первого Завета (Матф. 1:1)

Galatians 3:17

Я говорю о том, что закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет прежде утверждённого Богом завета о Христе так, чтобы обещание потеряло силу.

τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστὸν ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. - "Это же говорю: завета прежде заверенного Богом в Христа после 430 лет появившийся закон не отменяет, чтобы (букв.: "в") упразднить обещание". фраза "в Христа" (εἰς χριστὸν) присутствует только в более поздних (византийских) рукописях и еще больше смысл ст. 16 о том, что обетования, данные Аврааму, принадлежат и реализуются одним его потомком, Христом! Здесь апостол Павел соотносит постоянство фактора веры с утверждением, что на завет с Авраамом, заключенный задолго до того, как был дан Закон, он (т. е. Закон) воздействовать не мог, т.к. появился спустя 430 лет после того, как получено было обетование. Из этого также следует, что на протяжении всего времени до появления Закона патриархи обретали обетования Божьи только с помощью веры (подобно своему отцу Аврааму).

Galatians 3:18

Если наследство по закону, то уже не по обещанию

εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. - "Если ведь из закона наследство, уже не из обещания; Аврааму же - через обещание даровал Бог".

наследство

Сущ. **κληρονομία: **наследство, наследие, удел, доля. Об исполнении Божьих обещаний в жизни верующих говорится как о наследовании имущества, оставленного предками. Мы являемся наследниками Божьих благословений и Его искупительной работы . Павел показывает, что Закон не имеет ничего общего с обетованием, данным Аврааму. Невозможно, чтобы верный Бог отменил Своё обетование (или заменил его на что-то ещё). Наследство, под которым понимается оправдание верою, было дано Богом как дар, не оговоренный никакими условиями, - тем, кто верит. Вопреки утверждениям иудеев, этот дар невозможно заслужить исполнением Закона. Божий путь спасения всегда оставался неизменным: по благодати - через веру.

Galatians 3:19

Связующее утверждение:

Павел объясняет верующим из Галатии, почему Бог дал Своему народу Закон.

Для чего тогда закон?

Букв.: "Итак, что [тогда] Закон? С этого риторического вопроса начинается новая тема. Вопросительное предложение может быть переведёно как утвердительное: "Теперь я хочу объяснить вам, для чего был дан Закон" или "Позвольте мне объяснить вам, почему Бог дал Своему народу Закон" .

Он дан позже по причине преступлений до времени прихода Потомка, к Которому относится обещание

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται - "Преступлений ради он был прибавлен, до которого [времени] придёт семя, которому обещано". Во-первых, Закон был дан по причине преступлений, другими словами, для того, чтобы быть средством выявления людских грехов. Он служил сдерживающим началом, т. е.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

удерживал людей от совершения грехов, постоянно напоминая им, что нарушение Божьего закона навлечет на них гнев Божий (ср. 1Тим. 1:8-11). Более того, Закон напоминал евреям о том, что они не просто грешники, но ещё и преступники, осознанно нарушающие установленные Богом границы. Во-вторых, закон носил временный характер и дан был до времени пришествия семени (т. е. Мессии - Гал. 3:16), после чего нужда в нем отпадала.

и установлен закон через ангелов рукой посредника

διαταγεὶς δὶ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. - "...данный распоряжением через ангелов в руке (= "рукою") посредника". Гл. διατάσσω: 1. устанавливать, наставлять, устраивать, распределять; 4. повелевать, распоряжаться, приказывать. В данном контексте гл. означает "вводить в действие закон" (при помощи посредника - ангелов). Сущ. μεσίτης: посредник (лицо, содействующее примирению спорящих сторон), арбитр. Посредник - это тот, кто приводит в исполнение законы и приказы. В-третьих, Закон был "ниже" обетования, что видно и из способа, каким он был дан. Тогда как обетование Авраам получил непосредственно от Бога, Закон был учрежден с помощью посредника. Точнее, посредников: ангелов, которые представляли Бога, и Моисея (который и сам был посредником), представлявшего народ.

Galatians 3:20

Но посредник не бывает при одной стороне, а Бог один

ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. - "Посредник же одного не есть, Бог же один есть". За исполнение обетования отвечал только Бог, от тех, кто принимает обетование ничего не требуется. Обещание было дано Аврааму без посредника, но Закон был дан Моисею при участии посредника (он и сам был посредником). Именно по этой причине обетование, данное Аврааму, выше Синайского Завета и Закона. Читателям может показаться, что Закон делает Божьи обещания неэффективными. Павел сознаёт, какие вопросы могут возникнуть у его аудитории, поэтому начинает заблаговременно отвечать на них в последующих стихах.

Galatians 3:21

Что же, закон противоречит Божьим обещаниям? Конечно нет!

ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο - "Итак, закон против обетований (Бога)? Ни в коем случае (никак)". Или "Итак, закон идёт вразрез с Божьими обещаниями?..." или "Итак, закон не соответствует Божьим обещаниям?..."

Ведь если бы был дан закон, способный давать жизнь, то праведность действительно была бы от закона.

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη - "Потому что если бы закон был дан, способный (наделяющий силой/могущий) животворить/оживить, была [бы] из закона праведность". Альт. перевод: "если бы Бог дал Закон, способный принести жизнь [тем, кто его исполняет], тогда [мы] смогли бы стать праведными[, исполняя Закон]" или "Ведь если бы дан был Закон, который мог наделить жизнью, то праведность действительно [достигалась бы] посредством [такого] Закона" (пер. Кулакова). Давать жизнь (животворить) не было целью Закона. Теоретически при его посредстве можно было бы обрести спасение, если бы люди были способны следовать ему во всем и полностью его исполнять, но практически это было для них недостижимо (Рим. 8:3-4). Под жизнью, обещанной тем, кто будет стараться исполнять Закон, подразумевались временные, земные благословения (Втор. 8:1). Писание повсеместно подчёркивает, что все подзаконные (живущие по Закону) - грешники, подлежащие суду (см. ст. 22), и поэтому нуждаются в обетованном Спасителе (Христе).

Galatians 3:22

Но Писание всех заключило под грехом, чтобы то, что обещано, было дано верующим по вере в Иисуса Христа

ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. - "Но заключило Писание всё под грех, чтобы обещание из веры Иисуса Христа было дано верящим". Гл. συγκλείω: 1. запирать, затворять, заключать; 2. ловить (рыбу). Этот глагол указывает на невозможность побега. Возможно, подразумевается Пс. 142:1-2 или Втор. 27:26, Павел восклицает, что Писание всех заключило под грехом (ср. Рим. 3:9,23). Когда люди осознают эту истину и оставляют попытки угодить Богу собственными усилиями и делами, тогда для них открывается путь к принятию обетования спасения по вере в Иисуса Христа. Павел даёт понять, что никто не смог выполнить требований Закона, поэтому обетование (данное Аврааму) может исполниться только в жизни тех, кто уверовал во Христа Иисуса (в равной степени и иудей, и язычник).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 3:23

Связующее утверждение:

Павел напоминает галатам, что верующие являются членами Божьей семьи, получившими свободу от рабства, приносимого Законом.

А до прихода веры мы были заключены под стражей закона, до того времени, когда должна была открыться вера.

Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν - "прежде же чем прийти вере"... εφρουρούμεθα (пассив) от φρουρέω: сторожить, охранять, стеречь, держать под стражей, соблюдать. С пассивом: охраняемы, оберегаемы, заключены. Продолжая объяснять цель закона, Павел прибегает к двум речевым приемам, уподобляя закон тюремному заключению, а отношения закона и подзаконных - взаимоотношениям ребенка и его воспитателя (см. ст. 24). Здесь можно употребить действительный залог: "Закон удерживал нас в заточении" или "Закон был подобен для нас тюремному заключению" .

мы были заключены под стражей закона

Здесь можно Закон сравнить с тюремным стражем, содержащим нас в заточении. Альтернативный перевод: "Закон удерживал нас в заточении, как тюремный страж" .

когда должна была открыться вера

В выражении "до пришествия веры" (εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι - букв.: "в веру, готовящуюся быть открытой") подразумевается вера в Иисуса Христа (см. ст. 22). Оправдывающая вера действовала и в ветхозаветные времена, однако вера в личность и дело Иисуса Христа не была доступна людям, пока Он не открылся им. До того же момента Израиль находился под защитой и стражей Закона. Посредством его Бог ограждал Свой народ от злых воздействий окружавшего его языческого мира.

Galatians 3:24

Итак, закон был для нас наставником до Христа, чтобы нам оправдаться верой.

ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· - "Так что закон - воспитателем нашим сделался для Христа, чтобы из веры (=верой) мы были оправданы".

наставником

Сущ. παιδαγωγός: наставник, воспитатель, детоводитель (приставленный к ребенку слуга, провожавший его в школу и обратно и следивший за его поведением). Закон был подобен воспитателю. Употребленное здесь греческое слово пайдогогос (по-русски удачно переданное как детоводитель) не имеет точного аналога в современных языках, поскольку в современном обществе не существует соответствующей "должности". Педагогами мы обычно называем школьных учителей, но греки вкладывали в это слово иной смысл: у них "педагогом" назывался раб, которому поручали воспитание хозяйского сына от шести-семи лет до достижения им физиологической зрелости. Итак, Закон подготавливал евреев к служению Иисуса, который должен был освободить их из рабства (греха) и сделать соучастниками Его жизни. С приходим же Христа Закон уже не имеет власти над теми, кто поверил Ему (Христу). "Сопровождающим" называли раба, присматривающим за ребёнком. Раб отвечал за соблюдение правил, установленных родителями, и сообщал им о поведении ребёнка.

ко Христу

"до того, как пришёл Христос"

чтобы нам оправдаться верой

ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν - "чтобы верой мы были оправданы". Гл. δικαιοω (пасс.): оправдывать. Когда Христос пришёл, Бог реализовал Свой замысел по нашему оправданию. При переводе этой мысли можно употребить действительный залог: "чтобы Бог мог объявить нас праведными" . Возм. перевод: "чтобы нам быть оправданными на основании веры" (пер. Кулакова).

Galatians 3:25

А после прихода веры мы уже не под наставником находимся,

ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν - "Пришедшей же вере (по пришествии же веры/ когда же пришла вера) уже не под воспитателем (детоводителем) мы есть". Рабы-педагоги были суровыми воспитателями: они были обязаны ограждать детей от разлагающего влияния внешнего мира, и отвечали за их нравственное становление. Подобным же образом действовал и закон - до тех пор, пока не пришел Христос, и люди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не обрели возможности оправдываться верою в Него. То есть для большей точности следовало бы сказать, что закон "не вел" ко Христу, а воспитывал людей до тех пор, пока не пришел Христос. Отсюда ясно, что вера во Христа знаменует окончание власти закона, ибо ею верующие освобождаются из-под стражи закона, другими словами, из-под надзора этого строгого "педагога".

Galatians 3:26

Общая информация:

Апостол Павел перечисляет благословения, которые галаты получили через веру во Христа (см. ст.26-29).

потому что все вы сыновья Бога по вере во Христа Иисуса.

Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· - "Ведь все вы сыновья Бога есть через веру в Христе Иисусе". Павел перечисляет благословения, которые верующие получили во Христе. Во-первых, они сделались детьми Божьими. Это великое благословение возможно через единение со Христом в крещении (см. ст. 27).

Galatians 3:27

Все вы, крестившиеся во Христа, облеклись во Христа.

ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. - "Сколькие ведь во Христа вы были погружены (крещены), Христа вы надели". в Христа облеклись/оделись Гл. ενδυομαι: надевать, надевать одежду. Как одежда облекает человека и изменяет его облик, так и Христос, при принятии крещения, облекает человека Своим спасением. Облечься во Христа означает, что Его праведность покрывает нас и что в Нём мы - новое творение . Первый вариант предпочтительнее.

Galatians 3:28

Нет уже ни иудея, ни еллина (язычника), ни раба, ни свободного, ни мужского пола, ни женского, - потому что все вы едины во Христе Иисусе.

οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. - "Не есть иудей и не эллин, не есть раб и не свободный, не есть мужское и женское: ведь все вы один (=одно) есть во Христе Иисусе". Возможное понимание: "И Бог уже не видит различий между иудеями и язычниками, рабами и свободными, мужчинами и женщинами, - потом что все вы одно целое во Христе Иисусе". Второе благословение заключается в том, что все верующие - одно целое во Христе Иисусе. Поскольку верующие становятся едины друг с другом, сугубо человеческие различия теряют в их среде свое значение. Никто не считается духовно выше других; так, верующий еврей в глазах Бога - личность не более привилегированная, чем верующий язычник (ср. со словом эллин (Кол. 3:11; под "эллинами" в Новом Завете всегда понимаются язычники), верующий раб - не ниже верующего господина, т. е. свободного, а верующий мужчина не выше верующей женщины.

Galatians 3:29

Если же вы Христовы, то вы потомки Авраама и наследники по обещанию.

εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. - "Если же вы - Христа (т.е. "принадлежите Христу"), то Авраама семя вы есть, по обещанию наследники". Сущ. κληρονόμος: наследник (это не значит, что верующий наследует землю обетованную, обещанную Аврааму, но скорее, что он наследует благословение оправдания через веру, то самое универсальное благословение, которое, по обещанию, должно было распространиться от Авраама по всему миру). Все верующие во Христа - это семя Авраамово. Павел ранее говорил, что семя Авраамово есть Христос (3:16,19), а, значит, будучи во Христе (в единении с Ним), верующий становится частичкой этого семени и по обетованию - наследником.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Galatians 3:6

Как Авраам стал праведным перед Богом?

Авраам поверил Богу, и это засчиталось ему в праведность.

Galatians 3:7

Кто является сыновьями Авраама?

Верующие – это сыновья Авраама.

Galatians 3:8

Как, согласно пророчествам, записанным в Писании, Бог оправдает язычников?

Согласно пророчествам, записанным в Писании, Бог верой оправдает язычников.

Galatians 3:10

Под чем находятся те, кто надеется оправдаться делами закона?

Те, кто надеется оправдаться делами закона, находятся под проклятием.

Galatians 3:11

Сколько человек было оправдано перед Богом делами закона?

Никто не оправдался перед Богом делами закона.

Galatians 3:14

Для чего Христос выкупил нас, став проклятием за нас?

Христос выкупил нас, став проклятием за нас, для того, чтобы благословение Авраама через Иисуса Христа распространилось на язычников.

Galatians 3:16

Кто был потомком, о котором говорилось в обещании Аврааму?

Потомок, о котором говорилось Аврааму, — Христос.

Galatians 3:17

Отменяет ли Закон, который появился через 430 лет, завет о Христе, данный Богом?

Нет, Закон, который появился через 430 лет, не отменяет завет о Христе, данный Богом.

Galatians 3:19

Почему был дан Закон?

Закон был дан по причине преступлений людей до времени прихода обещанного Аврааму Потомка.

Galatians 3:22

Под чем Писание заключило всех людей?

Писание заключило всех людей под грехом.

Galatians 3:23

Как мы освобождаемся от стражи закона?

Мы освобождаемся от стражи закона верой в Иисуса Христа.

Galatians 3:24

Как мы освобождаемся от стражи закона?

Мы освобождаемся от стражи закона верой в Иисуса Христа.

Galatians 3:25

Как мы освобождаемся от стражи закона?

Мы освобождаемся от стражи закона верой в Иисуса Христа.

Galatians 3:26

Как мы освобождаемся от стражи закона?

Мы освобождаемся от стражи закона верой в Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 3:27	Galatians 3:28
Кто оделся в Христа?	Кто стал одним целым в Иисусе Христе?
Все те, кто погрузился в Христа, оделись в Него.	Иудеи и язычники, рабы и свободные, мужчины и женщины — все стали одним целым в Иисусе Христе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Галатам

Глава 4

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых библейских версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их разграничения с общим текстом. Именно так оформлен 27-й стих в ULB.

Особые концепции, встречающиеся в этой главе

Сыновство

Исследователи дают неоднозначную оценку данному понятию. Павел использует этот пример, чтобы провести различие между законничеством и нашей свободой во Христе. Не все биологические потомки Авраама смогли стать наследниками Божьих обещаний, но только Исаак и Иаков. Бог принимает в Свою семью лишь тех, кто имеет ту же веру, что и Авраам. Господь делает таких людей Своими наследниками, и Павел называет их "детьми обещания".

Прочие трудности, возникающие при переводе настоящей главы

«Авва! Отец!»

"Авва" - это арамейское слово. В древнем Израиле оно употреблялось в качестве неформального обращения к отцу. Павел использует его транслитерацию (то есть он пишет арамейское слово греческими буквами).

Ссылки:

- Галатам 4:1

Galatians 4:1

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Павел продолжает говорить верующим, что Христос искупил нас от Закона, и мы больше не рабы Бога, но Его дети.

Еще скажу: Наследник, пока в детстве, ничем не отличается от раба

Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν οὐδὲν διαφέρει δούλου - "Говорю же, какое-то время (когда) наследник младенец ничем (не) отличается (от) раба". "Говорю же, на сколькое время наследник младенец есть, ничем [не]отличатся [от] раба, [хотя] господин всего сущий". Парафраз: "Говорю же вам, все время пока наследник является младенцем, он находится в таком же положении, что и раб".

Хотя и господин всего

κύριος πάντων ὤν - "Господин всего есть". Желая нагляднее показать духовное несовершенство тех, кто находились под Законом Моисея, Павел приводит в пример наследника в его детском возрасте. Хотя по праву рождения наследник и является владельцем всего (т. е. рано или поздно он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

унаследует все, что принадлежит его родителям) но, будучи ребёнком, словно раб, находился в подчинении - в том смысле, что не пользовался свободой и не мог принимать самостоятельных решений".

Galatians 4:2

Он подчинён опекунам и управляющим дома до срока, назначенного отцом

ἀλλ’ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός - "Но под опекунами есть и домоуправителями до назначенного дня отца [его]". То есть, до срока (дня и часа), которое заранее назначено его отцом. Сущ. ἐπίτροπος (мн. ч.): 1. (у)правитель; 2. защитник, попечитель, опекун. Это общий термин для определения человека, заботящегося о доверенном ему ребенке; может быть юридическим термином для определения наставника. Сущ. οἰκονόμος (мн. ч.): домоправитель, управитель (дома), распорядитель. В древности хозяин доверял управление домом рабу или наемнику, чьими обязанностями были: ведение хозяйства и расчетов, забота о рабах и господских детях. Сущ. προΘέσμιος: заранее назначенное время, предназначенный день или срок.

Galatians 4:3

Так и мы, пока были в детстве, были порабощены стихиям мира.

οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· - букв.: "Так и мы, когда мы были младенцами, под стихиями мира мы были порабощены".

Так и мы пока были в детстве.

То есть "пока мы были духовно незрелыми". Альтернативный перевод: "пока мы были, как дети".

Были покорены стихиям мира.

Сущ. στοιχεῖον (мн. ч.): 1. начало, основа, принцип, основная идея; 2. (вещественное) начало, стихия. Или: "Были покорены" или "порабощены" - значит "были не способны противостоять чему-либо". Здесь можно использовать действительный залог: "нас контролировали низменный плотские инстинкты" или "мы были порабощены мирскими инстинктами". Сущ. κόσμος: 1. украшение, прикраса; 2. мир (1. Вселенная; 2. Земля; 3. мировой порядок, система; 4. человечество; и т.д.). Гл. δουλόω (пасс. прич., мн. ч.): порабощать, покорять, обращать в рабство; страд. становиться рабом, быть в порабощении. Под "вещественными началами мира" правильнее понимать то, что соответствовало первоначальным ступеням религиозного опыта людей, будь-то евреи, находившиеся в узах закона, или язычники, бывшие в плену у своих варварских примитивных религий (сравните с "немощными и бедными вещественными началами" в ст. 9 и со "стихиями мира" в Кол. 2:20). Итак, все люди были и остаются в порабощении, пока Христос не освободит их.

Galatians 4:4

Но когда пришла полнота времени

ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου - "Потому что когда пришла полнота времени". Сущ. πλήρωμα: полнота, исполнение, выполнение, латка, заплата, наполнение, то что наполняет, содержимое (Это относится ко времени, назначенному отцом (см. ст. 2). Бог приготовил целый мир к приходу Своего Сына и предназначил для этого определенное время в истории. Приход Господа Иисуса произошел в то время не случайно, но согласно божественному плану и предназначению). Это "время" наступило тогда, когда римская цивилизация установила мир на огромной территории, подчинившейся ей, и проложила на ней разветвленную систему дорог, что облегчило путешествия; когда греческая цивилизация дала этой империи свой язык, принятый во всех ее уголках; когда евреи провозгласили по всем синагогам Средиземноморья веру в единого Бога и надежду, связанную с предстоящим приходом Мессии.

Бог послал Своего Сына, Который от женщины родился под законом

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον - букв.: "выслал Бог Сына Его, родившегося из женщины, родившегося под Законом". Гл. ἐξαποστέλλω: высылать, посылать, отсылать, отправлять. Это слово обозначает послание кого-либо как официального представителя с особым поручением. Имеется в виду Иисус, который родился от Марии (т.е. воплотился), под Законом. Христос, как это было положено иудею, подчинился Закону. Он до конца, ни в чем не нарушив, исполнил его (Матф. 5:17) и в конце-концов понес на Себе его проклятье (Гал.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

3:13). Более того, Он понёс на Себя проклятье, предназначенное для тех, кто нарушит Закон.

Galatians 4:5

Чтобы выкупить тех, кто под законом

Павел сравнивает жертву Иисуса, принесённую за грехи людей на кресте, с выкупом ценного имущества и освобождением от рабства. Гл. ἐξαγοράζω: покупать, скупать, искупать, выкупать; ср.з. мудро использовать (время), т.е. использовать всякую возможность. Иисус пришел чтобы выкупить подзаконных. В данном случае речь идет об искуплении не от проклятия закона (как в 3:13), а от порабощённости системе Моисея в целом. Смысловое ударение здесь - не на наказании за нарушение Закона, как в 3:13, а на узах Закона. Поэтому попытки галатов вернуться под иго Законы тщетны, ведь Христос их уже выкупил.

Чтобы нам получить усыновление

ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. - чтобы усыновление мы получили. Христос был послан Богом Отцом в мир не только для того, чтобы выкупить людей из рабства Закона, но ещё и сделать их детьми Бога: Он принес верующим усыновление Божье!

Galatians 4:6

А так как вы -сыновья, то Бог послал в ваши сердца Дух Своего Сына, который взывает "Авва, Отче"

Павел использует слово "сыновья", поскольку речь идёт о наследстве. В древнееврейской культуре было принято оставлять наследство потомкам мужского пола (хотя Павел не исключает из числа наследников женщин). Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· αββα ὁ πατήρ. - "Потому что же вы есть сыновья, выслал Бог Духа Сына Его (=своего) в сердца ваши кричащего: Авва - Отец!". Божий Дух помогает верующим поддерживать близкие отношения с Отцом. Этими отношениями, которые через веру во Христа, следует дорожить. Ведь арамейское "Авва" - выражение особой близости и доверительности. Для Иисуса было естественно так обращаться с Богу (см. Мк. 14:36). Теперь Дух вкладывает это же слово в уста тех, кто был усыновлён через Иисуса Христа!

Galatians 4:7

Поэтому ты уже не раб, но сын. А если сын, то и наследник через Иисуса Христа

ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. - букв.: "Так что уже не есть ты раб, но сын; если же сын - и наследник через Бога". В византийских (более поздних) рукописях значится так: ...κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ - "... наследник Бога через Христа".

Galatians 4:8

Но тогда, не зная Бога, вы были рабами тех, которые по сущности не боги

Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς - "Но тогда-то не знающие Бога вы служили/сделались рабами по природе не сущим (являющимся) богами". До своего обращения, не зная единого истинного Бога, галаты служили ложным богам, таким, как например, Зевс и Гермес - Деян. 14:11-13. Но вот, в их жизни произошла огромная перемена, и они познали истинного Бога или, лучше сказать, получили познание от Бога (см. ст. 9): что Бог желает спасти людей, и что Он для этого делает, и что в свете этого ожидает от человека.

Galatians 4:9

Теперь же, когда вы познали Бога

νῦν δὲ γνόντες θεόν - "Сейчас (теперь) же, узнавшие Бога (познавшие Бога)". То есть понявшие кто есть Бог. Однако, познав истинного Бога, галаты вдруг пошли не вперед, а назад. Это испугало апостола.

Зачем вы опять возвращаетесь к бессильным и жалким стихиям

πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε - "Как поворачиваетесь (возвращаетесь) снова к слабым и нищим стихиям, которым снова сначала поработить (себя) желаете"? Гл. ἐπιστρέφω: поворачивать, возвращать; поворачиваться, обращаться, возвращаться. Прил. ἀσΘενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. πτωχός: нищий, бедный. То есть не имеющий, что дать, предложить. Сущ. στοιχεῖον: 1. начало, основа, принцип, основная идея; 2. (вещественное) начало, стихия. См. как вы перевели аналогичное понятие в Галатам 4:3. Гл. δουλεύω: 1. быть рабом, быть в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

порабощении; 2. служить, исполнять обязанности раба. Для Павла пережитый опыт Божьей любви и принятия (во Христе) с последующим "увлечением" Законом равносилен возвращению к прежним языческим обычаям и верованиям! На место, принадлежащее только Христу, галаты попытались поставить Закон. А это - не что иное, как идолопоклонство.

Galatians 4:10

Соблюдаете дни, месяцы, времена и годы

Под влиянием иудеев галаты стали, по-видимому, сообразовывать свою жизнь с Моисеевым календарем. Они отмечали особые дни (субботы), месяцы (новомесячия), времена, т. е. сезоны, сезонные праздники (Пасху, Пятидесятницу, праздник Кущей) и годы (субботний и юбилейный), (ср. Кол. 2:16). Соблюдая эти особые праздники и даты, они думали заслужить тем самым ещё большее одобрение у Бога. Однако Павел уже ясно показал им, что вера, которая лежит в основе их оправдания и освящения, не нуждается в добавлении дел.

Galatians 4:11

Боюсь за вас, не напрасно ли я у вас столько потрудился

φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. - "Боюсь [за] вас, не как-либо напрасно я потрудился для вас"? Павел обеспокоен (и не скрывает этого здесь!) тем, что галаты впали в законничество. Оно опасно тем, что отвлекает внимание от Христа, заставляя человека концентрироваться на собственных усилиях.

Galatians 4:12

Прошу вас, братья, будьте как я, потому что и я, как вы. Вы ничем меня не обидели

Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· - "Делайтесь, как я, потому что и я, как вы, братья, молю вас! Ничем меня вы не обидели". Гл. δέομαι: 1. просить, молить, умолять. Гл. ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать, оскорблять.

Galatians 4:13

οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον - "Знаете же, что через немощь тела благовествовал (я) вам прежде".

Павел напоминает галатам о том, как они приняли его в первый его приход к ним (Деян. 13-14). В то время апостол страдал от какой-то болезни и благовествовал им в немощи плоти.

Galatians 4:14

Но вы не отвернулись от моего испытания в теле

καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε - "Но испытание ваше в плоти моей не презрели вы и не отвергли". Или: "Но вы не отвернулись от меня, несмотря на мою болезнь". εξουθενησατε от εξουθενεω: пренебрегать, презирать. Гл. ἐκπτύω: гнушаться, отвергать (с презрением). Но несмотря на это, галаты, как пишет Павел, не презрели больного проповедника и не возгнушались им, т. е. не сочли его недостойным внимания, но приняли его, как Ангела Божия, или даже как Самого Христа Иисуса.

Galatians 4:15

Как вы были счастливы

ποῦ οὖν* ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; - "где итак блаженство ваше"? *В более поздних рукописях (византийских) значится так: Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν - "Какое итак было блаженство ваше"!

Вы бы вырвали свои глаза и отдали мне

Гл. ἐξορύσσω: выкапывать, вырывать, исторгать, раскапывать, прокапывать. Некоторые видят в этом месте указание на то, что апостол страдал болезнью глаз (что это и было его "жало в плоть", о котором он говорит во 2Кор. 12:7), но судить об этом с уверенностью все-таки нельзя. Возможно, Павел просто выразился здесь фигурально, желая сказать, как высоко ценили его галаты, - они отдали бы ему даже то, что было для них самым ценным.

Galatians 4:16

Итак, неужели, говоря вам истину, я стал вашим врагом?

ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; - "Так что врагом вашим я сделался, говорящий (говоря)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истину вам"? Павел подозревает, что под влиянием лжеучителей отношение галат к нему изменилось: он стал врагом для них. Но, в свою очередь, он не льстил им и не питал корыстных мотивов, поэтому и продолжал говорить об истине (которую возвестил им раньше).

Galatians 4:17

Проявляют к вам усердие не для добра, но хотят нас разлучить, чтобы вы к ним проявляли усердие

ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς - "Ревнуют (проявляют к вам ревность) не к добру (не для добра)". Если Павел относился к галатам бескорыстно, то иудействующие руководствовались недостойными мотивами.

Но хотят нас разлучить, чтобы вы к ним проявляли усердие

ἀλλ’ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε - "Но отлучить/запереть вас желают, что к ним вы проявляли рвение". ἐκκλείω: запирать; исключать, отлучать, не допускать. Выразительное употребление глагола "ревновать" позволило апостолу убедительно и образно передать ту мысль, что иудействующие для того столь ревностно пытаются завоевать галат и привлечь на свою сторону, чтобы те впоследствии стали их ревностными приверженцами.

Galatians 4:18

Хорошо проявлять усердие для добра всегда, а не только в моем присутствии у вас

καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς - [о] хорошем же проявлять рвение в хорошем всегда и не только когда я присутствую к (=у) вам". Павел снова говорит о мотивах. Он заботится о них не только тогда, когда находится рядом, но и тогда, когда отсутствует. Тем самым апостол призывает и галат проявить послушание в его отсутствии.

Galatians 4:19

Дети мои, для которых я снова в муках рождения, пока в вас не изобразится Христос!

τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· - "дети мои, которых опять/снова в муках рождаю, до которого [времени] будет образован [отображён] Христос в вас". Гл. μορφόω (пасс.): формировать, придавать форму, изображать, ваять, лепить. (В пассиве - принимать форму, становиться оформленным. Имеется в виду скорее суть, чем внешность). Апостол сравнивает себя с матерью, претерпевающей муки рождения. Нечто подобное произведению на свет ребенка Павел и в самом деле пережил, когда трудился над их спасением; и вот он снова испытывает похожие муки, стараясь освободить галат из под влияния лжеучителей. Он готов терпеть эти муки до тех пор, пока галаты не вернутся к подлинной христианской жизни (со Христом в центре).

Galatians 4:20

Хотел бы я быть теперь у вас и изменить мой тон, потому что я в недоумении о вас

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν - "Хотел бы я присутствовать у вас сейчас и изменить голос мой, потому что я сомневаюсь (в) вас". ἀπορέω: недоумевать, быть в затруднении или в смущении; ср.з.растеряться, сомневаться.

Galatians 4:21

Общая информация:

Желая помочь галатам осознать своё незавидное положение, апостол Павел усиливает контраст между свободой и рабством. Он обращается за примерами к Ветхому Завету, толкуя его аллегорически.

Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; - "Говорите (скажите) мне, под законом хотящие быть, закон [разве] не слышите"?

Galatians 4:22

Ведь написано: "У Авраама было два сына: один от рабыни, а другой от свободной"

γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. - "Написано ведь, что Авраам двух сыновей имел, одного из (=от) служанки и одного из (=от) свободной". Апостол Павел понимал, что даже иудействующие не будут спорить с фактом из книги Бытия, говорящем что Исаак был рождён от Сарры (жены Авраама, свободной), а Измаил - от Агари (служанки, наложницы). Он ссылается, по-видимому, на Быт. 16:15 и 21:2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 4:23

Но тот, который от рабыни, был рожден по плоти. А тот, который от свободной, - по обетованию

ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγελίας. - "Но [который]-то из (от) служанки по плоти родился, [который] же из (от) свободной - через обещание". По обетованию ἐπαγγελία: обетование, обещание. Исаак был ребёнком обетования, т.к. Бог обещал, что от Сарры у Авраама родится наследник (см. Быт. 17:16-27).

Galatians 4:24

Это два завета: один от горы Синай, рождающий в рабство, - это Агарь

ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ. - "То, которое есть иносказательно: эти ведь есть два завета, один-то от горы Синай в рабство рождающий, тот, который есть Агарь".

Иносказание

Гл. ἀλληγορέω (пасс. прич.): выражаться иносказательно или образно. Апостол Павел в своём толковании ставит знак = между Агарью (и Измилом, ребёнком по плоти) и Законом.

Galatians 4:25

Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует сегодняшнему Иерусалиму, потому что он со своими детьми в рабстве

τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. - Агарь же гора Синай есть в Аравии; соответствует же теперь Иерусалиму, находится в рабстве ведь с детьми её".

Galatians 4:26

А небесный Иерусалим свободен: он мать всем нам

ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· - [который] же наверху Иерусалим свободная есть, так, которая есть мать наша" Возм. перевод: "Но небесный Иерусалим свободен, он– мать [всем] нам" (пер. Кулакова).

Galatians 4:27

Общие замечания:

Апостол цитирует Исайю 54:1. Апостол Павел напоминает галатам, что во Христе верующие становятся детьми небесного Иерусалима (там царит свобода).

Ведь написано: "Веселись бесплодная, нерождающая. Воскликни и возгласи, не мучавшаяся родами, потому что у оставленной гораздо больше детей, чем у имеющей мужа"

γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. - "Написано ведь: Развеселись, бесплодная не рожающая, разорви и закричи не мучащаяся родами; потому что многочисленны дети одинокой более чем имеющей мужа". Гл. ὑφραίνω (пасс.): радовать, веселить; страд. радоваться, веселиться, быть довольным. Прил. στεῖρα: неплодный, бесплодный, стирильный. Гл. τίκτω (прич.): рождать, произращать, приносить (плод), родить, носить ребёнка. Гл. ῥήγνυμι: 1. разрывать, прорывать, растерзывать, терзать; 2. восклицать, испускать или издавать (крик). Гл. βοάω: кричать, издавать крик, вопиять, возглашать, громко звать. Гл. ὠδίνω (прич.): испытывать родовые муки, мучиться в родах, страдать от боли.

Galatians 4:28

Мы, братья, дети обещания по Исааку

Ὑμεῖς* δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ - "Вы* же, братья, по Исааку, обетования дети есть". В некоторых рукописях (Византийских) вместо "вы" (ὑμεῖς) стоит "мы" (ἡμεῖς). Павел приравнивает рождение Исаака к "рождению" у христиан. Подобно тому, как Исаак родился сверхъестественным образом, будучи сыном обетования, всякий верующий тоже пережил сверхъестественное рождение свыше (Иоан. 3:3,5) и, вследствие этого, получил обетование спасения (Гал. 3:9,22,29). Будучи детьми обетования, христиане составляют особую категорию людей и не должны жить так же, как живут дети рабства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 4:29

Но как тогда рождённый по плоти гнал рождённого по духу, так и теперь

Возм. перевод: "Но так же, как в давние дни рожденный человеческой силой гнал рожденного силою Духа, так происходит и ныне" (пер. Кулакова). Павел сравнивает нелюбовь Измаила к Исааку с неприятием лжеучителями истинных верующих. Когда-то Авраам устроил пир по случаю отлучения Исаака от материнской груди. Но Измаил стал тогда насмехаться над младшим братом, полагая, что раз он старше, то ему и быть наследником отца (Быт. 21:8-9).

Galatians 4:30

Общая информация:

Общая информация: Апостол цитирует Бытие 21:10.

Что же говорит Писание? «Изгони рабыню и её сына, потому что сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной»

ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. - "Но что говорит Писание? Выгони служанку и сына её: нет ведь не наследует сын служанки с сыном свободной". Павел побуждает верующих Галатии к активным действиям. Он хочет, чтобы они прекратили общение с теми, кто учит оправданию делами Закона. Лжеучители должны быть изгнаны

Galatians 4:31

Итак, братья, мы дети не рабыни, а свободной

διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας - "Потому братья, не есть рабыни (мы) дети, но (дети) свободной". В заключение Павел подтверждает галатам выраженную им мысль о том, что и он и они являются детьми не рабы, изгнанной и лишенной участия в наследии, но свободной, как и все верующие, которые есть, таким образом, "наследники Божьи, сонаследники же Христу" (Рим. 8:17). Павел завершает увещевание галатам радостным восклицанием о том, что он и все верующие - дети благодати и свободы, а не Закона и рабства.

Translation Questions

Galatians 4:1

Как живёт наследник, пока он ещё ребёнок?

Наследник живёт в подчинении у опекунов и управляющих дома до срока, который назначил отец.

Galatians 4:2

Как живёт наследник, пока он ещё ребёнок?

Наследник живёт в подчинении у опекунов и управляющих дома до срока, который назначил отец.

Galatians 4:4

Что сделал Бог, когда пришла полнота времени?

Когда пришла полнота времени, Бог послал Своего Сына, чтобы выкупить тех, кто находится под законом.

Galatians 4:5

Что сделал Бог, когда пришла полнота времени?

Когда пришла полнота времени, Бог послал Своего Сына, чтобы выкупить тех, кто находится под законом.

Как Бог привёл детей, которые были под законом, в Свою семью?

Бог усыновил детей, которые были под законом.

Galatians 4:6

Что Бог посылает в сердца Своих детей?

Бог посылает в сердца Своих детей Дух Своего Сына.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 4:8

Чьими рабами мы были, когда не знали Бога?

Когда мы не знали Бога, мы были рабами тех, кто по сути не боги.

Galatians 4:9

Чем был обеспокоен Павел?

Павел был обеспокоен тем, что галаты опять возвращались к бессильным и жалким основам и хотели снова стать их рабами.

Galatians 4:13

Какая проблема была у Павла, когда он в первый раз пришёл к галатам?

Павел был в слабости тела.

Galatians 4:14

Как галаты приняли Павла, несмотря на его слабость тела?

Несмотря на слабость тела Павла, галаты приняли его как Божьего ангела и как Иисуса Христа.

Galatians 4:17

Что пытались сделать лжеучителя в церкви Галатии?

Они пытались посеять разделение между Павлом и верующими церкви.

Galatians 4:21

Чем лжеучителя пытались поработить галатов?

Лжеучителя пытались поработить верующих Законом.

Galatians 4:22

От каких двух женщин у Авраама родились два сына?

Один сын Авраама был рождён от рабыни, а другой — от свободной женщины.

Galatians 4:26

Кого Павел называет матерью?

Он называет матерью небесный Иерусалим.

Galatians 4:28

Кем являются верующие в Христа?

Верующие в Христа являются детьми обещания по Исааку.

Galatians 4:29

Кто гонит рождённых по духу?

Рождённые в греховной природе гонят тех, кто рождён по духу.

Galatians 4:30

Что будет с сыном рабыни?

Сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной.

Galatians 4:31

Чьими детьми являются верующие в Христа?

Они дети не рабыни, а свободной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Галатам

Глава 5

Общие замечания

Структура и оформление

Павел продолжает говорить о Законе Моисея как о средстве, порабощающем людей .

Особые концепции

Плод Духа

Обратите внимание, что слово "плод" употребляется в данном выражении в единственном числе, несмотря на то, что далее перечисляется ряд качеств, производимых Святым Духом. Переводчикам следует сохранить форму единственного числа для этого существительного .

Важные речевые фигуры

Метафоры

В этой главе Павел использует большое количество метафор, чтобы проиллюстрировать духовные истины и объяснить некоторые сложные вопросы .

Прочие трудности перевода

"Вы, которые оправдываете себя Законом, остались без Христа, отпали от благодати"

Некоторые исследователи полагают, что Павел говорит о невозможности получить спасение, приняв обрезание. Другие считают, что апостол имеет в виду следующее: соблюдение Закона в целях оправдаться перед Богом удерживает человека от спасения по благодати .

Ссылки:

- Галатам 5:1 Замечания

<< | >>

Galatians 5:1

Итак, стойте в свободе, которую подарил нам Христос

Связующее утверждение:

Павел увещевает галатов пребывать в свободе, данной им Христом, поскольку весь закон уже был исполнен через их любовь друг к другу.

Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν - букв.: "Свободой нас Христос освободил, итак стойте". Гл. ἐλευθερόω: освобождать, отпускать на волю. По греко-римским законам раб был свободен, так как он имел право на собственность, имел юридические права, мог зарабатывать на жизнь,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как пожелает, и жить, где хочет. В этом стихе в греч. тексте употреблены однокоренные глагол ("освобождать") и существительное ("свобода"). Христос освободил верующих от предписаний Закона, и теперь они могут не придерживаться его правил и постановлений. Альтернативный перевод: "Христос освободил нас, чтобы мы могли пребывать в Его свободе" или "Христос освободил нас, чтобы мы могли жить как свободные люди" .

Стойте

Гл. στήκω: стоять; перен. упорствовать, твердо стоять. Апостол Павел призывает к стойкости и упорству, чтобы, вопреки требованию лжеучителей исполнять требования Закона, пребывать в свободе, которую дал Христос. То есть "перестаньте колебаться относительно вашей свободы". Вы можете пояснить: "не вступайте в споры с теми, кто приносит иное учение" или "оставайтесь свободными и ни в чём не сомневайтесь" .

не подчиняйтесь опять игу рабства

καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. - букв.: "и опять [в] ярме рабства не имейтесь (находитесь)". Сущ. δουλεία: рабство, порабощение, зависимость. ενεχεσθε (медиальный залог) от гл. ενεχω: иметь в, хранить в себе, питать (недоброжелательность); страд. находиться во власти, подвергаться, запутаться. Возможно такое понимание фразы: "прекратите позволять порабощать себя". Соблюдение Закона сравниваться здесь с духовным рабством, от которого подарил свободу Христос. Можно сказать: "не живите как те, кто находится под контролем законничества" .

Galatians 5:2

если вы обрезаетесь, вам не будет никакой пользы от Христа

...ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει - "Если будете обрезаны (обрезаться), Христос вам не будет полезен (не принесёт никакой пользы)". περιτέμνησθε (пассив) от περιτέμνω: обрезывать (крайнюю плоть). С пассивом: будете обрезаны. Гл. ὠφελέω: оказывать пользу, помогать, приносить пользу; получать помощь, извлекать пользу. Возможен и такой перевод фразы: "Христос не будет никаким преимуществом для вас". Взяв в качестве примера одну из грозивших опасностей, а именно обрезание, Павел строго предупреждает тех из галат, которые склонялись к исполнению этого ветхозаветного обряда. Если они сделают это и станут таким образом надеяться на праведность по делам, то он, Павел, заявляет им: на будет вам никакой пользы от Христа. Так, некоторые воспринимают "обрезание" здесь как метонимию: может подразумеваться иудаизм .

Galatians 5:3

Ещё свидетельствую

μαρτύρομαι δὲ πάλιν - букв.: "Свидетельствую же опять". Или: " снова говорю", "снова объявляю", "снова предупреждаю".

каждому кто обрезается (обрезающемуся человеку)

παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ - "всякому человеку обрезающемуся". Относительно обрезания см. прим. к ст. 2.

он должен выполнить весь закон

ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. - "что должник он есть весь закон сделать (=исполнить)". Или: "он должен исполнить всё, что написано в Законе".

Galatians 5:4

Вы... остались без Христа

κατηργήθητε ἀπὸ Χριστου - букв.: "вы были упразднены от Христа". Гл. καταργέω (пасс.): 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. С предл.: "быть отделённым от", "оторванным от". То есть "вы сами себя отделили от Христа". Альтернативный перевод: "Вы разрываете свои взаимоотношения с Христом", "вы более не являетесь единым целым со Христом", "вы не живёте со Христом" .

которые оправдываете себя законом

Павел иронизирует: он имеет в виду, что ни один человек не может оправдаться, исполняя Закон. Альтернативный перевод: "которые полагают, что оправдаются, соблюдая Закон", "которые уверены в том, что смогут оправдаться, исполняя все предписания Закона" или "которые рассчитывают на оправдание Законом" .

отпали от благодати

τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. - досл.: "[из] благодати вы выпали. Гл. ἐκπίπτω: выпадать, падать, ниспадать, спадать, отпадать. Изначально этот глагол

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обозначает опадение цвета; то есть отпадать от чего-либо, переставать держаться за что-либо. Попытка оправдаться законом — это отказ от пути благодати, оправдания верой. Обращение к закону и понимание обрезания как заслуживающего награды имеет и другие опасные последствия, о которых галатам стоило бы хорошо подумать. Всякий, стремящийся получить оправдание по закону, "остается без Христа", т. е. не живет уже в той сфере, где действует Христос. И, добавляет Павел, "отпадает от благодати". Речь здесь идет не о возможной потере спасения, потому что под словом "благодать" понимается не само спасение, а его благодатный метод.

Galatians 5:5

Общая информация:

Здесь местоимение "мы" включает в себя Павла и противников обрезания .

А мы духом... ожидаем

ἡμεῖς γὰρ πνεύματι...ἀπεκδεχόμεθα. - "Мы ведь духом... ожидаем". Или: "с помощью (Святого) Духа... ожидаем".

ожидаем и надеемся на праведность от веры

ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα - букв.: "Мы же из веры надежду праведности ожидаем". Гл. ἀπεκδέχομαι: ожидать (с большим желанием), выжидать. В отличие от законников, истинные верующие "духом ожидают" праведности от веры.

Galatians 5:6

Потому что во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, а вера, действующая любовью

ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δὶ ἀγάπης ἐνεργουμένη. - букв.: "Ведь во Христе Иисусе и не обрезания - что-либо может (или "стОит"/"значит"), и не необрезание, но вера через любовь действующая.

не имеет силы

Или: "не имеет значения". Гл. ἰσχύω: 1. быть здоровым; 2. быть сильным, крепким; 3. быть в силах, быть в состоянии, мочь. Для тех, кто во Христе Иисусе, спасение не зависит ни от обрезания, ни от необрезания (ср. 3:28; 6:15). Значение имеет лишь вера, действующая любовью, т. е. проявляющая себя в любви (ср. 5:13). Хотя спасение - от веры, независимо от дел, вера, которая истинна, выражается в делах любви (ср. Еф. 2:10; Иак. 2:14-18).

Galatians 5:7

Вы хорошо бежали. Кто остановил вас, чтобы вы не повиновались истине?

Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; - букв.: "Вы бежали хорошо; кто вас остановил [в] истине не убеждаться"? Гл. τρέχω: бежать; перен. подвизаться, распространяться; участвовать в гонке. Гл. ἐγκόπτω: препятствовать, утруждать, преграждать путь. Имеются в виду препятствия (и люди их учиняющие) на пути галатийских христиан к истине. Используется сравнение с бегуном, который натолкнулся на препятствие или сбился с дорожки. Гл. πείθω, πειθώ (пасс.): убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Становление галатийских христиан в их духовном опыте Павел уподобляет спортивному соревнованию (ср. 1Кор. 9:24-26; 2Тим. 4:7). Галаты хорошо начали его, но кто-то остановил их, заставив "сойти с дистанции". Хотя среди них действовало немало лжеучителей, употребление Павлом единственного числа, возможно, показывает, что он имел в виду какого-то "вождя" законников/иудействующих. В результате верующие галаты перестали "покоряться истине" и думали успешно завершить "соревнования", полагаясь не на веру, а стараясь исполнить Закон.

Galatians 5:8

Такое убеждение не от Того, Кто вас призвал

ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. - букв.: "Это убеждение не из Призывающего вас". Сущ. πεισμονή: убеждение, уверенность. Апостол Павел указывает, что подобные мысли).

Galatians 5:9

Малая закваска заквашивает всё тесто.

μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. - букв.: "Малая закваска всё тесто заквашивает". Приводя известную всем поговорку про закваску, Павел мог также иметь в виду, что и небольшое уклонение от истины способно разрушить всю ее стройную систему. Так, например, если считать, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обрезание необходимо для спасения, тогда все учение о благодати теряет смысл.

Galatians 5:10

Я уверен о вас в Господе, что вы не будете думать по-другому

ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· - букв.: "Я убеждён в [отношении] вас в Господе, что ничто другое [не] подумаете". Гл. πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать; придерживаться мнения, настраиваться на что-либо, относиться. Павел выражает уверенность (сам Господь даёт её!), что у него с галатами не будет разногласий относительно понимания вопроса Евангелия (спасения по вере) и они не приму иной точки зрения (ереси).

А тот, кто привёл вас в замешательство... понесёт на себе осуждение

ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς...βαστάσει τὸ κρίμα - букв.: "будоражущий же вас ...понесёт осуждение". Гл. ταράσσω: смущать, тревожить, возмущать, приводить в смятение или замешательство. Или: "тот, кто вас будоражит (или "сбивает с толку"), будет осуждён (или "понесёт наказание"). Скорее всего Павел подразумевает человека/людей, который (-е) внёс (-ли) смуту и "поколебал (-и)" веру галат, отрицая спасение по благодати через веру. Апостол уверен, что такой человек понесёт заслуженное наказание.

кто привёл вас в замешательство

"заставляет вас колебаться относительно истины" или "создаёт проблемы среди вас"

кто бы он ни был

ὅστις ἐὰν ᾖ. - букв.: "тот который если будет". Или: "кто бы он ни был" или "кем бы он ни был". Возможные значения: 1) Павел не знает имен тех, кто склоняет галат к иудаизму; 2) Павел знает имя того, кто склоняет галат к иудаизму, но предпочитает не называть его; 3) апостол говорит, что верующие не должны обращать внимание на тех, кто их смущает, независимо от того, являются ли те люди богатыми/бедными, великими/незначительными, консервативными/либеральными.

Galatians 5:11

Если я и теперь проповедую обрезание, тогда за что меня гонят, братья?

Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; - букв.: "Я же, братья, если обрезание ещё возвещаю (=провозглашаю/проповедую), что ещё подвергаюсь преследованиям"? Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Гл. διώκω (пасс.): 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. Павел говорит, что подвергается гонениям по причине того, что отказывается насаждать иудаизм . Альтернативный перевод: "Я же, братья, если всё еще проповедую обрезание, за что же [тогда] меня продолжают преследовать"?!

братья

См., как вы перевели это понятие в Галатам 1:2.

Тогда бы крест перестал быть преткновением

Апостол объясняет, что он подвергается гонениям потому, что проповедует об искупительной жертве Христа, принесённой на кресте

Тогда бы

"Если бы я продолжал проповедовать о том, что людям нужно обратиться в иудаизм"

крест перестал быть преткновением

"Учение о кресте перестало бы создавать проблемы" или "тогда в учении о кресте не существовало бы преткновений" .

тогда бы крест перестал быть преткновением

ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. - букв.: "тогда упразднено препятствие креста". Гл. καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. Сущ. σκάνδαλον: преткновение, соблазн, ловушка, капкан, петля (палка, на которой закреплена приманка, завлекающая в ловушку; оскорбление, искушение, соблазн). Фразу "соблазн/преткновение креста" можно так понимать: как пояснение - "причина соблазна, которая заключается в кресте", либо как причину - "соблазн, причиной которого является крест". Апостол объясняет, что он подвергается гонениям потому, что проповедует об

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

искупительной жертве Христа, принесённой на кресте . Альтернативный перевод: "Тогда бы крест перестал быть камнем преткновения" или "Тогда бы крест не был камнем преткновения". В этом стихе, по-видимому, Павел парирует слова (кого-то из лжеучителей) о том, что и он сам учит необходимости обрезания... Апостол утверждает, что если бы он действительно именно этому учил, то не бы не гнали его соплеменники (иудеи).

Galatians 5:12

О, если бы оскопились возмущающие вас!

Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς - Должно, чтобы и оскопились (=оскопили себя) смущающие вас". Междометие Ὄφελον - о, если бы!, ах если бы! (устойчивое сочетание в роли частицы, вводящей выражение недостижимых желаний). Гл. ἀποκόπτω: отсекать, отрубать, отрезать; лишаться (части тела), получать увечье; (здесь: кастрировать). Ряд учёных полагают, что Павел выражает желание, чтобы его противники не ограничивались обрезанием, а делали полную кастрацию. Гл. ἀναστατόω: возмущать, производить возмущение или бунт. В этих словах может звучать ирония Павла по отношению к его противникам и горечь, если учитывать, сколько горя они ему принесли своими кознями и лжеучением.

Galatians 5:13

Братья, вы призваны к свободе. Только пусть ваша свобода не будет поводом для плоти, но служите друг другу любовью,

Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις - букв.: "Вы потому что на (к) свободе были призваны, братья, только не (к) свободе в повод [для] плоти, но через любовь служите друг другу". Гл. καλέω (пасс.): звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Сущ. ἀφορμή: повод, причина, основание, возможность. Пассив указывает на то, что призывающим является Бог. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог призвал вас к свободе" .

свобода... не будет поводом для угождения телу

Сущ. ἀφορμή: повод, причина, основание, возможность. Сущ. σάρξ: плоть (1. мясо; 2. тело, труп; 3. человеческая греховная природа). Альтернативный перевод: "только не обратите свободу во вседозволенность для плоти". Можно пояснить, о каком теле идёт речь: "не будет поводом для угождения своей греховной природе" . Не ложно понятая свобода, не свобода в похоти и распутстве должна быть целью верующих Галатии, но любовь друг ко другу. Ведь обретая свободу во Христе, верующие могут могут по-настоящему любить Бога и своего ближнего.

Galatians 5:14

Общие замечания:

Апостол Павел цитирует Лев. 19:18.

Потому что весь закон в одном слове заключается/ исполняется: "Люби ближнего, как самого себя".

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. - букв.: "Ведь весь закон в одном слове исполнен, в [котором]: Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Гл. πληρόω (пасс.): наполнять, исполнять, дополнять, совершать; выполнять. Гл. ἀγαπάω: любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие (в чем-либо), ценить). Однокоренное этому гл. сущ. "любовь" употреблено в ст. 13. Нар. πλησίον: близкий, ближний; как нареч. поблизости, близ. Павел указывает здесь на "дух" Закона (т.е. его суть) относительно того, что касается межличностных отношений: вся суть Закона может быть сведена к одному - возлюбить ближнего как самого себя! Любовь - исполнение Закона (см. также Рим. 13:8-10). Возможные значения: 1) "весь закон можно заключить только в одну заповедь - ..."; 2) "соблюдая лишь одну заповедь, ты соблюдаешь все остальные. Эта заповедь - ..."

Galatians 5:15

Если же вы жалите и поедаете друг друга, то смотрите, чтобы вам не уничтожить друг друга.

εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. - букв.: Если же друг друга кусаете и пожираете, смотрите [чтобы] друг другом не были истреблены". Гл. δάκνω: 1. кусать (о змеях); 2. перен. угрызать, грызть, терзать, мучить. Гл. κατεσθίω: поедать, съедать, поглощать, поклевать (о птицах), пожирать; перен.расточать, истреблять. Гл. βλέπω: видеть, смотреть. Гл. αναλωθητε (пасс.) от ἀναλίσκω: истреблять, уничтожать, губить, убивать. С пассивом: "не были истреблены". Апостол Павел показывает, что те отношения, которые "царят" среди галатийских верующих сейчас, никак не являются отражением их свободы и (взаимной)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любви, которая есть исполнение Закона. Он констатирует факт: соблюдение Закона (которое навязали галатам лжеучители/иудействующие) никак не сделало их способными любить, но породило распри.

Galatians 5:16

Связующее утверждение:

Павел объясняет, как, живя в послушании Духу Святому, который внутри нас, мы становимся способны победить грех. Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять желаний плоти, Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. - букв.: "Говорю же, духом ходите (=живите), и желание плоти, нет, не совершите".

поступайте по духу

Гл. περιπατέω: ходить .

и вы не будете исполнять (греховных) желаний тела

Сущ. ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Гл. τελέω (с отрицанием): 1. кончать, оканчивать; 2. исполнять, совершать, выполнять; 3. платить Или: "и вы сможете преодолеть желания вашей грешной природы". Возм. перевод: "И вы не пойдёте на поводу похотей плоти" - пер. Кулакова ("... желаний вашей греховной природы") или "тогда вы не поддадитесь вожделениям плотской природы" (СРП РБО). Итак, Павел говорит о том, что, подчиняясь Святому Духу, исполняя Его волю, христианин может противостоять всем искушениям плоти (своей греховной природы).

Galatians 5:17

потому что плоть желает противоположного духу, а дух – противоположного плоти: они друг другу противятся, так что вы делаете не то, что хотели бы.

ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. - букв.: "Ведь плоть желает против духа, дух же - против плоти, эти ведь друг другу противостоят, чтобы не которое если будете хотеть, это вы делали". Гл. ἐπιθυμέω: желать (горячо), стремиться, хотеть (сильно). Этот глагол указывает на наиболее активное проявление плотской похоти. Гл. ἀντίκειμαι: противостоять, противиться; как сущ.враг, противник. Этот глагол указывает на длительное сопротивление (противостояние). Павел говорит здесь о том, что если галаты оставят Христа и станут снова опираться на Закон, они снова опираются на плоть (на падшую греховную природу человека). В таком случае они снова вернутся под проклятье Закона. Желания плоти противоположны желаниям Духа, но жизнь по Духу освобождает о власти плоти и Закона (см. ст. 18 далее).

Galatians 5:18

Если же вы водимы духом, то вы не под законом.

εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον - "Если же духом водимы/водитесь (вы), не есть вы под законом". Можно перевести в акт. залоге: "Если же вас направляет Дух, то Закон не имеет над вами власти". Подводя итог, Павел подчеркивает, что благочестивая жизнь - не та, которой живут, подчиняясь Закону (под законом), но та, которая направляется ("водится") Духом Святым. Галатам важно было знать, что как оправдание/спасение не может быть получено по делам, так и освящение (повседневная святая жизнь) не может быть достигнуто ценой человеческих усилий. Это, конечно, не означает, что в том или другом случае христианину следует оставаться пассивным, - нет, от него требуется активная вера - вера во Христа для спасения и вера в Духа Святого для освящения.

Galatians 5:19

(греховные) дела тела/плоти известны: супружеская измена, блуд, разврат, распущенность,

φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, - букв.: "Явны же есть дела плоти, те, которые есть [блуд]*, разврат, нечистота, распущенность". *В некоторых рукописях (Византийских) ещё добавляется слово *μοιχεία - блуд, супружеская измена.

(греховные) дела тела/плоти известны

Вместо существительного "дела" можно употребить глагол "делает"/"производит": "нам известно, что производит падшая природа человека". Можно и так сказать: "нам известно, как поступают люди, следуя своей падшей/греховной природе" или "люди, водимые грехом, поступают вполне очевидно: они..." . Сущ. πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция; Сущ. ἀκαθαρσία: нечистота, осквернённость; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

расточительной жизни). Сущ. ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. Слово ἀσέλγεια подчеркивает беспринципную дерзость, капризность или своенравие. Возможен такой перевод стиха: "А дела плоти очевидны: это блуд, [моральная] нечистота, необузданность в поведении" (пер. Кулакова).

Galatians 5:20

идолослужение, колдовство, вражда, ссоры, зависть, гнев, соперничество, разделение, ереси,

εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, - "идолопоклонство, чародейство, вражды, ссора (-ы), ревность, ярости, соперничества, раздвоения. ереси". Сущ. εἰδολολατρία: идолослужение, идолопоклонство. Сущ. φαρμακεία: волшебство, чародейство, колдовство (использование лекарств или препаратов, использование препаратов в магических целях, магия, колдовство). Сущ. ἔχθρα (мн. ч.): вражда, враждебность. Сущ. ἔρις: спор, распря, ссора, раздор, любопрение. Сущ. ζῆλος: 1. ревность, пыл, рвение, усердие; 2. зависть. Сущ. Θυμός (мн. ч.): 1. гнев, негодование, ярость, несдержанность; 2. страсть, пыл. Слово Θυμός подчеркивает вспышку гнева. Сущ. ἐριΘεία (мн.ч.): 1. раздор, ссора, распря, интрига; 2. честолюбие, соперничество, эгоизм, амбиции, любопрение, сварливость. Сущ. διχοστασία (мн. ч.): разделение, разногласие, расхождение, раскол, разлад, распря. Сущ. αἵρεσις: 1. секта, (религиозное) учение или направление; 2. ересь, лжеучение; 3. разномыслие, разделение во мнениях. Это результат предшествующего разделения на секции и группировки. Здесь апостол Павел продолжает перечисление дел греховной плотской природы (список начат в ст. 19 и будет закончен в ст. 21).

Galatians 5:21

ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предупреждаю вас, как и раньше предупреждал, что поступающие так не наследуют Божье Царство.

φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. - букв.: зависти*, пьянства, гулянки и подобное этому, которое, говорю наперёд вам, как я сказал прежде, что таковое делающие Царство Бога не унаследуют". В ряде рукописей (Византийских) после слова "зависти" добавлено также слово φόνοι ("убийства"). Сущ. φθόνος (мн. ч.): зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Слово "зависть" обозначает желание отнять у другого его имущество. Сущ. μέθη (мн. ч.): опьянение, пьянство. Сущ. κῶμος: пир, попойка, шумное гулянье, кутёж, бесчинство. Гл. προλέγω: предсказывать, предрекать, прорицать (также - говорить заранее, объявлять публично, предупреждать). Гл. προεῖπον: предрекать, предсказывать, говорить прежде. Гл. (прич.) πράσσω: 1. делать, совершать, исполнять, практиковать; 2. поступать; 3. добиваться, достигать. Гл. κληρονομέω: наследовать, получать в удел, получать по жребию. Павел говорит о том, что те, в чьей жизни нет проявлений Духа, не получат участия в вечном Царстве Бога (см. также употребление этой фразы в 1Кор. 6:9-10, 15:50, Еф. 5:5).

Galatians 5:22

Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, заботливость, доброта, вера,

ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις - букв.: "Плод же духа есть любовь, радость, мир, долготерпение, полезность, доброта, вера,". Сущ. ἀγάπη: любовь (это любовь как к Богу, так и к ближнему. Это любовь, сопровождающаяся уважением и восхищением по отношению к объекту и проявляющаяся в конкретных делах, в старании сделать все, что только можно, для любимого). Сущ. χαρά: радость, восторг (эта радость основана на сознательных отношениях с Богом). Сущ. ἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто - благополучие (возможно, это слово сочетает в себе значение греческого слова и евр. שלום (ШАЛОМ), то есть это полнота души и ее спокойствие, не зависящее от внешних обстоятельств). Сущ. μακροΘυμία: долготерпение, великодушие, терпеливость, стойкость, выдержка (это реакция христиан на обстоятельства и события, а также терпение Бога по отношению к непокорному и греховному человечеству (см. Рим. 2:4)). Сущ. χρηστότης: 1. добро, порядочность, честность; 2. доброта, благость (это доброе отношение к ближним, забота об окружающих, симпатия). Сущ. ἀγαΘωσύνη: благость, доброта. Слово ἀγαΘωσύνη употребляется как общий термин для обозначения доброты (это активное делание добра; щедрость, исходящая из сердца, которая всегда будет изливаться на других людей, принося им пользу и выгоду). Сущ. πίστις: вера, верность, доверие,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

надёжность, преданность, убежденность, удостоверение.

Плод же духа...

Слово "плод" - это метафора, означающая "результат". Альтернативный перевод: "Дух Святой производит...", "Святой Дух производит в сердцах Божьих детей..." или "Дух же растит свой плод:..." .

Galatians 5:23

кротость, воздержание. Такие не под законом.

πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. - букв.: "кротость, воздержание - против таковых не есть закон". Сущ πραΰτης: кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие (контролируемая сила, способность переносить упреки и обиды без горечи и сожалений, умение успокоить гневного, огорченного и обиженного на жизнь человека). Сущ. ἐγκράτεια: воздержание, самообладание (умение сдерживать свои страсти и желания, сдержанность). Апостол Павел в этом стихе заканчивает перечисление плодов, которые производит в человеке Дух Святой. Он говорит о том, что те, в чьей жизни виден плод Духа Святого, не нуждаются в Законе (т. е. "не под Законом"), контролирующем их поведение (в этом кроется своеобразная ирония: такие верующие, не нуждаясь в Законе, исполняют его намного лучше тех, кто полагается на него!).

Galatians 5:24

Те, которые Христовы, распяли тело/плоть со страстями и похотями".

οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. - букв.: "Которые же Христа [Иисуса] плоть распяли с чувствами и желаниями". Гл. σταυρόω: распинать на кресте. Сущ. πάθημα (мн. ч.): страсть, привязанность. Сущ. ἐπιθυμία (мн. ч.): желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение (т.е. желание, стремление, направленное на конкретный объект). Павел имеет в виду верующих, отказавшихся потакать желаниям своей греховной природы. Этот отказ апостол сравнивает распятием страстей ко кресту. Альтернативный перевод: "откажитесь следовать желаниям своей падшей натуры с её страстями и вожделениями/похотями и пригвоздите её ко кресту". В этом стихе апостол подразумевает, что в жизни верующего должно присутствовать отождествление со Христом в смерти Его и воскресении. По заявлению Павла, он сам прошел через это (2:20, 24), и все верующие - тоже (Рим. 6:1-6; Кол. 2:11; 3:9). Именно это помогает не подчиняться желаниям греховной природы.

Galatians 5:25

Если мы живём духом, то и поступать должны по духу.

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. - букв.: "Если живём духом, духом и поступаем". Гл. στοιχέω: следовать, ходить; перен. поступать, жить. Возможный перевод: "И раз мы живем Духом, отдадим себя под начало Духа"! (СРП РБО) или "Если мы живём Духом, то должны позволить Ему направлять нас".

Galatians 5:26

Не будем тщеславиться, раздражать друг друга и завидовать друг другу.

μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. - "Давайте не будем тщеславными, другу друга вызывающими, друг другу завидующими". Прил. κενόδοξος: тщеславный, честолюбивый. Гл. προκαλέω: 1. вызывать, бросать вызов, раздражать; 2. приглашать, призывать (речь идет о человеке, который стремится добиться незаслуженного уважения путем напыщенных речей, похвальбы и амбиций). Гл. φθονέω: завидовать. Каждый шаг христианина должен направляться Духом Святым с тем, чтобы верующим не свойственно было тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Всё это - проявления греховной природы (5:19-21); будучи в галатийских церквах, эти проявления, видимо, свидетельствовали о разделениях по причине проникновения туда иудействующих (и ими насаждаемой ереси, ср. ст. 15).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Galatians 5:1

Для чего Христос освободил нас?

Христос освободил нас для того, чтобы мы были свободны и не подчинялись опять игу рабства.

Galatians 5:2

О чём Павел предупреждал галатов, если они примут обрезание?

Павел сказал, что если галаты примут обрезание, то им не будет никакой пользы от Христа.

Galatians 5:4

Что произошло с теми галатами, которые оправдывают себя законом?

Те галаты, которые оправдывают себя законом, остались без Христа, отпали от благодати.

Galatians 5:6

Что имеет силу в Иисусе Христе не зависимо от обрезания или необрезания?

В Иисусе Христе имеет силу вера, которая действует любовью.

Galatians 5:10

Что Павел сказал об участи того, кто привёл галатов в замешательство?

Павел сказал, что тот, кто привёл галатов в замешательство, понесёт на себе осуждение.

Galatians 5:11

Что Павел говорит о своей проповеди обрезания?

Он говорит, что если бы он проповедовал обрезание, тогда крест перестал бы быть преткновением.

Galatians 5:13

Как верующие не должны использовать свою свободу во Христе?

Верующие не должны использовать свою свободу во Христе для угождения плоти.

Как верующие должны использовать свою свободу во Христе?

Верующие должны использовать свою свободу во Христе, чтобы служить друг другу с любовью.

Galatians 5:14

В чём заключается весь закон?

Весь закон заключается в фразе: «Люби ближнего, как самого себя».

Galatians 5:16

Как верующие должны поступать, чтобы не исполнять греховных желаний тела?

Верующие должны поступайть по духу.

Galatians 5:17

Почему верующие делают не то, что хотели бы?

Потому что тело желает противоположного духу, а дух – противоположного телу. Они друг другу противятся.

Galatians 5:20

Какие греховные дела тела упоминает Павел?

Супружеская измена, разврат, распущенность, идолослужение, колдовство, вражда, ссоры, зависть, гнев, соперничество, разделение, ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное.

Galatians 5:21

Какие греховные дела тела упоминает Павел?

Супружеская измена, разврат, распущенность, идолослужение, колдовство, вражда, ссоры, зависть, гнев, соперничество, разделение, ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное.

Чего не наследуют те, кто совершает греховные дела тела?

Те, кто совершает греховные дела тела, не наследуют Божье Царство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 5:22

Что Павел называет плодом духа?

Любовь, радость, мир, долготерпение, заботливость, доброта, вера, кротость, воздержание.

Galatians 5:23

Что Павел называет плодом духа?

Любовь, радость, мир, долготерпение, заботливость, доброта, вера, кротость, воздержание.

Galatians 5:24

Что сделали те, кто принадлежит Христу, со своим телом, его страстями и желаниями?

Те, кто принадлежит Христу, распяли тело с его страстями и желаниями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Галатам

Глава 6

Общие замечания

Структура и оформление

Это заключительная глава в послании Павла. В ней апостол поднимает вопросы, которые не затрагивались в основной части послания.

Верующий свободен от закона Моисеева и имеет свободу в Духе Святом, однако, он должен исполнять закон Христов и делать это может силою Духа Святого. Жизнь по Духу подразумевает жертвенное служение как тем христианам, которые впадают в согрешения, так и тем, которые несут то или иное тяжелое бремя, а также оказание помощи пасторам и учителям и людям вообще.

Братья

Павел адресует своё послание христианам, которых называет своими "братьями". Речь здесь не идёт о согражданах-иудеях, но о верующих - "духовных братьях" апостола.

Важные концепции

Новое творение

Люди, рожденные свыше, являются новым творением во Христе. Христиане получают новую жизнь, благодаря вере во Христа. После обращения к Истине, в них начинает проявляться новая природа. Павел считает её намного более важной, по сравнению с любой другой человеческой родословной.

Прочие трудности перевода

Тело

Слово "тело"/"плоть" может употребляться в двух значениях - прямом и переносном. В первом случае оно указывает на "биологическую сущность человека"; во втором - на "падшую натуру человека".

Ссылки:

- Галатам 6:1 Замечания

<< |

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 6:1

Братья! Если человек и совершит какой-то проступок, то вы, духовные, исправляйте такого в духе кротости

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος - "Братья, если и будет захвачен (какой) человек в каком-то грехе (проступке), вы, духовные, исправляйте (налаживайте) такого в духе сдержанности". Сущ. παράπτωμα проступок, преступление, согрешение, грех. Гл. προλαμβάνω: 1. брать или хватать прежде (других); 2. делать заранее или наперед, опережать; 3. страд. быть прежде или ранее схваченным или захваченным. Гл. καταρτίζω: восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок. Сущ. πραΰτης: кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. Речь, по всей видимости, идёт о случаях, когда верующий поддаётся какому-то неожиданному искушению - "совершит какой-то проступок" (а не совершает грех преднамеренно).

Наблюдая каждый за собой, чтобы не быть искушённым

σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς - "Присматривая каждый за собой, (чтобы) и ты не впал в искушение (не был искушен)." Исправлять согрешающего - не дело тех, кто еще сами не сильны в вере, но тех, которые духовные, т. е. "поступающие по духу" (5:16) и сильные в вере (ср. 1Кор. 2:15; Евр. 5:13-14). Из контекста ясно, чо "духовные" - те христиане, которые водимы Духом Святым и в чьей жизни виден Его плод. Эта деликатная работа должна осуществляться в духе кротости (ср. Гал. 5:22) и с осознанием того, что никто из людей не застрахован от греха (1Кор. 10:12).

Galatians 6:2

Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христа

Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ - "Друг друга тяжести переносите и так исполните закон Христа". Сущ. βάρος: тяжесть, тягость, бремя, груз, обуза. Гл. βαστάζω: поднимать, носить, переносить, уносить, схватывать, брать, держать. Гл. ἀναπληρόω: наполнять, восполнять, исполнять. Закон Христа = заповеди Христа. Христианин, служащий ближним, всегда подает руку помощи нуждающимся (или обремененным нуждою; ср. толкование на ст. 5), смотрит на ближнего глазами любви. Хотя действие этого принципа распространяется на нужды любого рода, тут, судя по контексту, речь идет о тяжелых случаях искушений и духовных падений. Пока "духовные" совершают нелегкий труд по исправлению споткнувшегося, всем другим верующим следует молиться о нем и всячески его поддерживать. Таким образом, пишет Павел, и будет исполнен закон Христов, т. е. закон любви (5:14; Иоан. 13:34).

Galatians 6:3

Общая информация:

Далее следуют объяснения, почему верующие 1) "должны разделять между собой тяготы" (Галатам 6:2); 2) "быть осторожными, чтобы не впасть в искушение" (Галатам 6:1); 3) "и не превозноситься друг перед другом" (Галатам 5:26).

Ведь кто считает себя кем-то, являясь никем, тот сам себя обманывает

εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. - букв.:"Ведь если считает кто-нибудь, что он есть что-нибудь (что он что-то значит), нечем будучи, [то] обманывает себя самого". считает себя кем-то "считает себя кем-то важным" или "считает себя лучше всех" но никем не является "но, на самом деле, не является таковым" или "но ошибается насчёт себя" сам себя обманывает. Гл. φρεναπατάω: вводить в заблуждение, обольщать. Предполагается, что источником обмана служат субъективные фантазии. Павел предупреждает о тщеславии. Считающий себя выше других человек не понесёт бремя ближнего и не протянет руку помощи. Апостол напоминает, что тщеславие - самообман.

Galatians 6:4

Каждый пусть испытывает своё дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом

τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον - "Дело своё пусть испытывает каждый, и тогда в себе (сам в себе) только похвалу\гордость будет иметь, а не в другом (букв.: "и не для другого")". Гл. δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Сущ. καύχημα, предмет гордости (основание или причина для похвальбы), (по)хвала. То есть, вместо того, чтобы сравнивать себя с другими, лучше

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постараться объективно взглянуть на самого себя и на свои поступки со стороны. Тогда человек сможет иметь похвалу только в себе, т. е. гордиться тем, что Бог сделал в его жизни и через нее (ср. Рим. 12:3). Греч. КАУХЭМА, переведенное как "похвала", подразумевает не хвастовство, а внутреннюю радость.

Galatians 6:5

Общая информация:

Апостол Павел даёт причину, почему христианам следует воздерживаться от осуждения.

Потому что каждый понесёт своё бремя

ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. - "Ибо каждый собственный груз понесёт". Сущ. φορτίον: ноша, кладь, бремя; уменьшительное. В этом стихе под словом "бремя" (греч. ФОРТИОН) понимается ноша (ранец), которую каждый солдат в армии должен был нести сам. Другими словами, это - та ответственность перед Богом, которую ни с кем нельзя разделить (а в ст. 2 слово "бремя" (греч. БАРОС) указывало на жизненные трудности [которые с человеком могут разделить его собратья по вере]). Так, в данном случае подразумевается, что человек однажды предстанет на Божий суд и даст отчёт за себя и свои поступки, поэтому (по мысли Павла) лучше трезво проверять себя сейчас, а не смотреть на других.

Galatians 6:6

Наставляемый словом, делись всем добром с наставляющим

Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς - "Пусть же имеет общее наставляемый [в] слове [с] наставляющим во всём добром". Гл. κοινωνέω: участвовать, принимать участие, становиться участником, оказывать участие, разделять. Гл. κατηχέω (пасс. прич.): обучать, наставлять, поучать. Сущ. λόγος: слово, выражение, изречение, дело, речь, рассказ, молва, слух. Здесь по словом подразумевается наставление в вере или Слово Божье. Прил. ἀγαθός (мн. ч.): 1. внутр. кач. добрый, благой, щедрый; 2. внешн. кач. хороший, полезный; ср. р. употр. как сущ. добро, благо (ед. ч.), имущество (мн. ч.). По-всей видимости, здесь подразумевается материальный (финансовый) аспект заботы. Павел даёт практический совет: заботиться о служителях церкви, восполняя их нужды. Возможный перевод: "А наставляемый в христианском учении пусть делится с наставником всяким добром" (пер. Кулакова) или "Пусть тот, кого наставляют в вере, делится всем своим добром с наставником" (СРП РБО).

Galatians 6:7

Не обманывайтесь: Бога не провести. Что посеет человек, то и пожнёт.

Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει - "Не заблуждайтесь, Бог не [будет] осмеян (в поругании). Потому что то, что человек посеет, это он и пожнёт (такой урожай он и соберёт)". Гл. πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться. Гл. μυκτηρίζω (пасс.): насмехаться, ругаться; страд. быть предметом насмешек, быть поруганным. Гл. σπείρω: сеять, засевать. Гл. Θερίζω: жать, убирать (урожай), пожинать. Апостол, приводя известный принцип, применяет его к жизни общины - тот, кто скуп в проявлении заботы о наставниках в вере, пренебрегает самим Богом. Альтернативный перевод: "Не обманывайтесь: Бога не провести! Что человек сеет, то он и пожнет"!

Galatians 6:8

Сеющий в свою плоть пожнёт от плоти смерть, а сеющий в дух пожнёт от духа вечную жизнь

ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. - "потому что сеющий в плоть свою из плоти пожнёт тление, сеющий же в дух из духа пожнёт жизнь вечную". Апостол продолжает использовать метафору "сеяния", чтобы передать духовную истину. Если человек "сеет в свою плоть", т. е. тратит свои деньги, силы, время исключительно на свои похоти, то он "от плоти пожнет тление", другими словами, "жатву" незавидную для себя, или потерпит непоправимый урон, так как не заботился о небесном. С другой стороны, тот, кто использует свои средства в поддержку Божьего дела или сеющий так, чтобы угодить Духу, пожнет "жатву" вечную. Павел ставит галатийских верующих перед очевидным выбором: раз невозможно жить, не сея, тогда всегда необходимо выбирать во что именно сеешь - в плотское или духовное!? Лучше сеять в то, что несёт жизнь вечную!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 6:9

Делая добро, не будем унывать, потому что в своё время пожнём, если не ослабеем.

Хорошее же делающие (делая) давайте не будем унывать, [в] срок ведь собственный пожнём не расслабляющиеся". Гл. ἐκκακέω: унывать, падать духом. Сущ. καιρός: время, срок. Здесь указывает на конкретное время духовной жатвы. Гл. ἐκλύω (пасс. прич.): развязывать, расслаблять; страд. изнурять, ослаблять, унывать. Относительно "духовного урожая", который им предстоит пожать, христиане могут впадать в уныние, потому как им зачастую приходится ждать этого весьма долго. В свете такой реальности апостол увещевает галат "не унывать", ведь время урожая непременно наступит. Жатва наступит в предусмотренное Богом время (в свое время), которое на эту жизнь может прийтись лишь частично, а полностью, если не ослабеем (с англ. - "не сдадимся"), мы пожнем урожай в жизни будущей, когда предстанем перед судейским престолом Христа.

Galatians 6:10

Итак, пока есть время, будем делать добро всем, а тем более своим по вере

Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως - "Тогда, итак, как время (случай) имеем, давайте будем делать доброе ко всем, но особенно (букв.: наиболее же) домашним (своим), [букв.: "к домашним веры"] верующим". Христианская благотворительность не должна быть приурочена своим в первую очередь. Как и в частном доме: в начале заботятся о нуждах семьи, а потом и о соседях. Тем не менее, христианство первых веков своей истории отличалось благотворительностью/ милосердием по отношению ко "внешним".

Galatians 6:11

Связующее утверждение:

Завершая своё послание (ст. 11-18), Павел снова напоминает галатам, что спасение даётся не из-за соблюдения Закона, но благодаря вере в искупительную смерть Христа.

Видите, какими большими буквами я написал вам своей рукой

Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί - "Видите (смотрите) сколь большими буквами (как много слов) написал (я вам) своей рукою". Вероятно, в данном месте Павел взял перо у своего писца и окончил послание, как это часто делал, своею рукою (1Кор. 16:21; Кол. 4:18; 2Фес. 3:17). В некоторых переводах сказано: "видите, как много я написал вам", однако, скорее всего, правильнее переводить это место следующим образом: "видите, какими большими буквами пишу я вам". Возможно, заключительную часть послания Павел написал заглавными буквами, тогда как все остальное было написано прописными. Хотя часто предполагают, что он писал крупными буквами по причине слабого зрения, более вероятно, судя по тону письма в целом, что этим апостол хотел подчеркнуть всю важность высказанных им истин.

Galatians 6:12

Желающие хвалиться плотью принуждают вас обрезаться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христа

Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. - "Сколькие хотят покрасоваться в плоти, эти принуждают вас обрезаться, только чтобы [за] крест Христа не подвергались преследованиям они". В заключение апостол подчеркивает, что иудействующие, настаивавшие на необходимости обрезания для спасения (Деян. 15:1), были: 1) всего лишь человекоугодниками (ср. Гал. 1:10), желавшими хвалиться по плоти, т. е. производить хорошее впечатление на окружающих ; 2) они боялись преследований со стороны иудеев (6:12б); 3) им хотелось похвастаться как можно большим числом галат, которых они надеялись принудить к обрезанию (ст. 13).

Galatians 6:13

Потому что и сами обрезающиеся не соблюдают закон, но хотят, чтобы вы обрезались, чтобы похвалиться вашей плотью

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. - "И ведь обрезающиеся сами закон не хранят, но хотят. чтобы вы обрезались, чтобы в вашей плоти они похвастались". Гл. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сохранять, беречь; 3. соблюдать. Законники/иудействующие осознавали, что ослабят "соблазн" Креста, если станут открыто провозглашать, что оправдание достигается верою и делами (т. е. обрезанием) и смогут заявить, что ряд верующих в Галатии тоже встал на эту позицию.

Galatians 6:14

А я не буду хвалиться ничем, кроме креста нашего Господа Иисуса Христа

Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· - "Мне же пусть не случится хвастаться, если не в кресте (крестом) Господа нашего Иисуса Христа". Или: "Я не хочу хвалиться ничем, кроме креста Господа нашего Иисуса Христа" или "а я буду хвалиться только крестом Господа нашего Иисуса Христа". Этого достаточно, человеку же хвалиться нечем. Так Павел противопоставляет свои мотивы и поведение, мотивам и поведению лжеучителей (см. ст. 12-13). Которым мир для меня распят. Или: "В котором всё мирское умерло для меня". δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ - "Потому что в нем мир распят для меня и я для мира". Гл. σταυρόω: распинать на кресте. Для иудеев крест был символом позора, а для Павла символом славы. Они хвалились знаками плоти, а Павел - Спасителем Христом и Его смертью, так как крест говорил ему об искупительной жертве Иисуса Христа, с Которым Павел отождествил себя (2:20). Потому Его крестом мир был распят для апостола, и он для мира. Он как бы отбросил мир прочь от себя, мир со всеми его соблазнами, плотскими похотями и религиями, уповающими и ориентирующимися на человеческие усилия. Павел смотрел на мир так, как если бы тот был пригвожден ко кресту, и также мир воспринимал Павла - как распятого на кресте.

Galatians 6:15

Потому что во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, но новое творение

οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. - "и не ведь обрезание что-то есть, и не необрезание, но новое создание". В более поздних (Византийских) греч. рукописях начало стиха выглядит так: Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε... Ведь во Христе Иисусе и не...". Апостол Павел ставит здесь последнюю точку в дискуссии об обрезании. Бог даёт новое рождение (возрождение) всякому приходящему к Нему через Христа. Сам Бог возрождает человека, обрезание же никак не связано с духовным возрождением.

Galatians 6:16

Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость, и Божьему Израилю

καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ - "И которые по канону (норме) этому будут поступать, мир на них и милость и на Израиль Бога". Сущ. κανών: 1. канон, прут, брусок; 2. мера, образец, мерило, канон; 3. правило, норма; 4. сфера, удел. Гл. στοιχέω: следовать, ходить; перен. поступать, жить. Мир и милость от Бога доступны тем, которые поступают по этому правилу, т. е. в соответствии с учением о том, что спасение дается только верою по благодати Божьей (через Христа), [или в соответствии с принципом, изложенным в ст.15]. Этими словами ("мир и милость") апостол благословил как верующих галат, так и верующих евреев. Уверовавшие во Христа стали истинными детьми Авраама. Поэтому здесь Павел делает особенный акцент на уверовавших из иудеев (Израиль Бога), которые правильно отнеслись ко Христу и приняли оправдание по вере, а не по делам Закона.

Galatians 6:17

Отныне пусть никто не причиняет мне страданий, потому что я ношу на моём теле раны Господа Иисуса

Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω - "Впредь утруждения/трудности мне (пусть) никто не причиняет/доставляет, потому что я клеймо (во мн. ч.) Иисуса на теле моём ношу". Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω - "Впредь неприятности мне (пусть) никто не доставляет". Нареч. λοιποῦ: впредь, отныне. Сущ. κόπος: 1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность. Гл. παρέχω: (пре)доставлять, подставлять, давать, предлагать, оказывать, показывать. Сущ. στίγμα (мн. ч.): 1. отметка, знак, клеймо (в древних восточных странах рабы и воины носили имя или знак своего господина или предводителя, выжженные или наколотые на части тела); 2. язва, рана. Под стигматами, а именно так назывались клейма, выжигавшиеся на рабах и скоте, апостол мог подразумевать здесь те шрамы на своем теле, которые остались в результате мучений, перенесенных им за Христа (1Кор. 4:11; 2Кор. 4:10-11; 6:5,9; 11:24-25). Эти шрамы, подобно "стигматам", свидетельствовали о том, что он был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рабом Христа, а не человекоугодником. Это Павел противопоставляет иудействующим, которые не хотели страдать за Благую весть о Кресте!

Galatians 6:18

Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вашим духом, братья, аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν. - "Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья, аминь"! Павел завершает послание апостольским благословением, как и в других письмах (ср. Рим. 16:20, 1Кор.16:23).

Братья

См., как вы перевели это понятие в Галатам 1:2. Павел называет галатов братьями, тем самым показывая, что он не превозносится над ними.

Translation Questions

Galatians 6:1

Что должны делать духовные люди, если человек совершит какой-то проступок?

Если человек и совершит какой-то проступок, то духовные люди должны исправлять такого человка в духе кротости, наблюдая каждый за собой.

Зачем духовные люди должны наблюдать каждый за собой?

Духовные люди должны наблюдать каждый за собой, чтобы не согрешить самим.

Galatians 6:2

Каким образом верующие исполнят закон Христа?

Верующие исполнят закон Христа, нося бремена друг друга.

Galatians 6:4

Что должен делать каждый, чтобы иметь похвалу только в себе, а не в другом?

Каждый должен испытывать своё дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом.

Galatians 6:6

Как должен относиться к наставнику тот, кого наставляют словом?

Тот, кого наставляют словом, должен делиться всем добром с наставником.

Galatians 6:7

Что пожнёт человек?

Что посеет человек, то и пожнёт.

Galatians 6:8

Что пожнёт человек, который сеет в своё тело?

Человек, который сеет в своё тело, пожнёт от тела смерть.

Что пожнёт человек, который сеет в дух?

Человек, который сеет в дух, пожнёт от духа вечную жизнь.

Galatians 6:9

Как нужно делать добро, чтобы пожать в своё время?

Чтобы пожать в своё время, нужно делать добро, не ослабевая и не унывая.

Galatians 6:10

Кому верующие должны делать добро?

Верующие должны делать добро всем, а особенно своим по вере.

Galatians 6:12

Каковы намерения тех, кто хвалится телом и заставляет верующих обрезаться?

Те, кто хвалится телом, заставляют верующих обрезаться, чтобы не быть гонимыми за крест Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Galatians 6:14

Чем хотел хвалиться Павел?

Павел хотел хвалиться крестом Господа Иисуса Христа.

Galatians 6:15

Что имеет значение в Иисусе Христе независимо от обрезания или необрезания?

В Иисусе Христе имеет значение новое творение.

Galatians 6:16

Кому Павел пожелал иметь мир и милость?

Тем, которые поступают по этому правилу, и Божьему Израилю.

Galatians 6:17

Что Павел носил на своем теле?

Павел носил на своем теле раны Господа Иисуса.

Chapter 1

Ефесянам

Глава 1

Общее примечание

Структура и формат

Послание начинается с традиционного приветствия (1:1-2), затем следует вступительная благодарственная молитва Павла (1:3-14), которая служит как пример и учение для читателей. Далее Павел открывает Ефесянам, как он молится за них (1:15-23).

Специальные понятия в этой главе

Предопределение

В стихах 4-5 Павел пишет: "Бог избрал нас во Христе прежде создания мира... и предопределил усыновить нас себе". Ряд богословов основывают на этом отрывке учение о предопределении - о том, что Бог еще до основания мира избрал одних людей к спасению, а других - к вечной погибели. Однако скорее, в этой главе Павел говорит о двух типах верующих - верующих из евреев (которых Бог предызбрал, предназначил быть "святым народом", и которые раньше других уверовали во Христа, 1:12) и верующих из язычников (Ефесянах, которым Бог дал "того же Духа, что и нам", 1:13).

Объяснение Божьего всеведения, греховности человеческой природы и одновременно наличия у человека свободной воли, согласно которой человек добровольно принимает или отвергает спасение и веру во Христа - это очень сложный богословский вопрос. У христиан разные взгляды на то, чему учит Библия по этому вопросу. Поэтому переводчики должны проявлять особую осторожность при переводе этой главы.

Ссылки:

- Ефесянам 1:1 Примечание
- Ефесянам Введение

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 1:1

Общая информация:

Павел называет себя автором данного письма к верующим из Ефесской церкви. За исключением конкретных случаев, когда это подчеркивается, все случаи употребления местоимений «вы» и «ваш» относятся к верующим в Ефесе, а также ко всем верующим в целом, и поэтому они используются во множественном числе.

Павел, апостол... приветствую святых ...

В вашем языке может быть особый способ представить автора письма и его предполагаемую аудиторию. Альтернативный перевод: «Я, Павел, апостол ... пишу это письмо вам, святому Божьему народу из Ефеса».

апостол по воле Бога

Павел подчеркивает, что он стал апостолом Иисуса Христа не по своему собственному желанию, а по воле Божьей. Не сам апостол избрал для себя это служение, а значит, опирался в нем (служении) исключительно на Божий авторитет.

святых и верных

слово "святой" означает "отделенный для служения Богу". Верующие во Христа отличаются от неверующих тем, что служат Богу и остаются ему верными.

в Иисусе Христе

«Во Христе Иисусе», "в Нём" и подобные выражения - это метафоры, которые часто встречаются в письмах Нового Завета. Они выражают самые близкие взаимоотношения, которые могут быть между Христом и верующими в Него. Альтернативный перевод: "в общении Иисуса Христа", "в единении с Иисусом Христом".

Ephesians 1:2

благодать вам и мир

Это общее приветствие и благословение, которое Павел часто использует в своих письмах. Слово "благодать" (χαρις) означает безвозмездный дар, милость (подразумевается милость от Бога), а слово "мир" (ειρενη) - это греческий вариант традиционного иудейского приветствия "шалом" и означает пожелание мира и благополучия. Альтернативный перевод: "Пусть наш Бог Отец и Господь Иисус Христос даруют вам Свою милость и мир".

Ephesians 1:3

Общая информация:

В этой главе Павел противопоставляет "нас" - себя и своих товарищей, верующих во Христа иудеев, - и "вас" - верующих во Христа язычников, живущих в Ефесе. Сначала он говорит о "нас" и о том, как Бог действовал в народе Израиля

Связующее утверждение:

Павел начинает свое послание с прославления (благословения) Бога. Это благословение является своего рода проповедью, в которой апостол говорит о том, что Бог делает для верующих.

Благословен Бог...

Греческое слово ευλογητος буквально означает "достойный хвалы", "достойный, чтобы о нем говорили хорошо". Это может быть перефразировано в активной форме. Альтернативный перевод: «Давайте прославлять Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа».

Который благословил нас

так как слово Бога действенно, то когда Бог "благословляет" - то есть желает хорошего, говорит хорошее, то Его пожелание воплощается в жизнь. Поэтому глагол ευλογεω можно перевести как "даровать". Альтернативный перевод: "Потому что Бог даровал нам..."

различным духовным благословением

"благословение" здесь - это то, что Бог произвел в жизни верующих. Альтернативный перевод: "разными духовными дарами". Слово "духовный" может означать как нематериальную природу этих даров (например, дар спасения, радости, уверенности), так и то, что эти дары приходят верующим через Духа Святого.

на небесах

«в сверхъестественном мире». Слово «небеса» относится к месту, где находится Бог.

во Христе

Возможные значения 1) фраза «во Христе» относится к тому, что сделал Христос. Альтернативный перевод: «через Христа» или «через сделанное Христом» или 2) «во Христе» - метафора, относящаяся к нашим близким отношениям со Христом. Альтернативный перевод: «объединив нас со Христом» или «благодаря нашему единству со Христом». . Всю фразу можно перевести так (РБО): "Это Он одарил нас, в единении нашем с Христом, полнотой духовных даров в небесных мирах."

Ephesians 1:4

избрал нас... до создания мира, чтобы мы были святы и безупречны

καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ - "Как выбрал нас в Нём до основания мира, быть нам святыми и непорочными перед Ним в любви". Смысл избрания здесь, возможно, не в том, чтобы "выбрать, кто из всех людей будет верующим", а в том, что "еще до основания мира Бог избрал нас (верующих) быть непорочными перед Ним в любви". То есть "Бог сделал такой выбор - Его народ будет святым".

в Иисусе

"В Иисусе" указывает на сферу, на то, как именно живут верующие (сравните "во Христе" в Еф. 1:3), так как Христос является Главою и Представителем духовного человечества (стих 10, 22; Кол. 1:18).

перед Ним

"быть святым перед Богом" - это концепция оправдания и прощения. Те, кто верит во Христа, кто усыновлен и принят в Божью семью, становится святым и непорочным в глазах Бога. Более подробно эта концепция рассматривается в Послании Римлянам святы и безупречны "святой" означает "отделенный для служения Богу". В Ветхом Завете для служения Богу отделялось самой лучшее, поэтому слово "святой" означает так же нравственную чистоту и в этом смысле является синонимом слова "безупречный"

в Иисусе... перед Ним...

Ephesians 1:5

Общая информация:

Местоимения «Его», «Он» и «Себе» относятся к Богу. Местоимение «нас» относится к Павлу, к Ефесской церкви и ко всем верующим во Христа.

заранее определил усыновить нас

В греческом тексте нет слова "заранее": προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν буквально: "Предназначил нас к усыновлению". προορίζω: предопределять, заранее определять, предназначать. Альтернативный перевод: «Бог решил, что Он усыновит нас».

усыновить нас

Здесь под «усыновлением» имеется ввиду принятие в Божью семью и относится к мужчинам и женщинам. Альтернативный перевод: «принять нас как своих детей». . Концепцию усыновления находим также в Рим. 8:15, 23 и в Гал. 4:4-7. В результате усыновления приемный сын вводится в семью и получает те же самые права, что и сын, рожденный в этой семье.

через Иисуса Христа

Бог принял верующих в Свою семью благодаря тому, что сделал Иисусом Христом.

Ephesians 1:6

чтобы прославилась Его благодать

Альтернативный перевод: "чтобы Его милость была прославлена" или "да прославим Его за милость, за Его дар" См. комментарий к "благодать" в стихе 2.

которой Он обогатил нас

речь идет о милости и о том, что Бог сделал для нас по Своей милости. Альтернативный перевод "да прославим Его за милость, за его дар, который Он дал нам" или "чтобы Его милость была прославлена, та милость, благодаря которой нам дан дар"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в Своём Любимом Сыне

«в Том, Кого Он любит, в Иисусе Христе» или «в Его Сыне, Которого Он любит». Дар, который Бог дал нам по своей милости - это то, что сделал Иисус Христос. В следующем стихе об этом говорится более подробно.

Ephesians 1:7

В Иисусе Христе

здесь может быть переведено как "благодаря единению со Христом", "благодаря тому, что мы объединены со Христом.

мы имеем искупление

"у нас есть искупление" или "мы искуплены". "Искупление" - это освобождение или выкуп из рабства (ср. Кол. 1:14). Смерть Иисуса и Его воскресение как бы "выкупили" человека из рабства греха и смерти. Подобный образ очень часто встречается в Новом Завете: Лук. 21:28; Рим. 3:24; 8:23; 1-Кор. 1:30; Еф. 1:7,14; 4:30; Кол. 1:14; Евр. 9:15; 11:35. Альтернативный перевод: "Иисус Христос выкупил нас из рабства своей кровью/ своей смертью".

Его кровью

Кровь здесь символизирует смерть Иисуса на кресте. Альтернативный перевод: "Его смертью".

прощение грехов

Прощение грехов последует искуплению. Грехи (или "долги") - это то, что порабощает человека. В древности должник, который не мог выплатить долг, мог быть продан в рабство. Когда Христос "искупает" человека из рабства греха, он как бы "выплачивает долг" (прощает грехи). Прощение грехов подобно прощению долга должнику.

по богатству Его благодати

Павел говорит о благодати Бога как о материальном богатстве. Благодать - это что-то, что дается бесплатно, из милости. Альтернативный перевод: «потому что Его милость велика».

Ephesians 1:8

Он в изобилии дал нам

«Он дал нам эту большую милость» или «Он был очень добр к нам». "Дал милость" - то есть помиловал, был милостивым.

во всей мудрости и понимании

φρόνησις: 1. образ мыслей; 2. разумение, рассудительность. Божия милость дается верующим как способность понимать Его волю. Альтернативный перевод: «чтобы у нас была великая мудрость и понимание»

Ephesians 1:9

Бог открыл нам тайну Своей воли

обычно, говоря о "тайне" Павел имеет в виду спасение язычников через веру во Христа или вообще спасение через Христа. Здесь это не уточняется, но речь идет о спасении (см. следующий стих).

по Своему доброму намерению, которое Он с самого начала предназначил в Иисусе

Под "добрым намерением" (τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ) имеется в виду предназначение Христа спасти этот мир. Бог изначально предусмотрел, что Иисус даст спасение.

Ephesians 1:10

к устроению полноты времён

πλήρωμα: полнота, исполнение, выполнение, латка, заплата, наполнение, то что наполняет, содержимое. καιρων (множ. число) от καιρός: время, срок. Слово "ойкономия", переведенное на русский язык как "устроение", означает учреждение чего-то или управление чем-то. Тут подразумевается что все находится под началом Христа, под Его непосредственным управлением (1-Кор. 15:27; Кол. 1:20). Альтернативный перевод: «в правильное время» или «в то время, которое Он назначил».

всё небесное и земное

это идиома, означающая "всё на свете", "всё, что есть в этом мире, физическом и духовном".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

соединить и возглавить Христом

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ. ἀνακεφαλαίομαι: ср.з.: свестись воедино, заключать, соединяться под одной главой, объединяться. Слово "ойкономия", переведенное на русский язык как "устроение", означает учреждение чего-то или управление чем-то. Тут подразумевается что все находится под началом Христа, под Его непосредственным управлением (1-Кор. 15:27; Кол. 1:20). Альтернативный перевод: "Объединить все под главенством Христа",

Ephesians 1:11

Общие замечания:

в этом и следующем стихе местоимение "мы" относится к Павлу и его товарищам, а не к верующим в Ефесе. Павел говорит, что сначала они "мы" уверовали в Иисуса, а затем уже люди в Ефесе услышали через них о Христе и уверовали.

мы стали наследниками

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог сделал нас Своими наследниками».

мы были предназначены по определению

εκληρώθημεν (пассив) от κληρόω: избирать илираспределять по жребию; ср.з.получать (в наследие или удел) по жребию; страд.становиться наследием, быть избранным (в наследие илиудел), попадать в удел. С пассивом: были избраны. προορισθέντες (причастие в пассиве) от προορίζω: предопределять, заранее определять, предназначать. С причастием в пассиве: предназначенные. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог выбрал нас намного раньше» или «Бог избрал нас очень давно».

Ephesians 1:12

нам, которые с самого начала

И снова местоимение «нам» относится к Павлу и его товарищам, еврейским верующим, которые первыми уверовали в Иисуса, а не к верующим в Ефесе.

чтобы нам послужить к похвале Его славы

«так что мы будем жить, чтобы восхвалять Его славу»

Ephesians 1:13

Общая информация:

В предыдущих двух стихах Павел говорил о себе и о других еврейских верующих, но теперь он начинает говорить о верующих в Ефесе - "и вы".

слово истины

Возможные значения: «послание об истине».

отмечены печатью Святого Духа

В те времена готовое письмо запечатывалось воском и символом, изображающим человека, который написал данное письмо. Павел использует этот обычай как пример, чтобы показать, как Бог использует Святого Духа, чтобы заверить нас в том, что мы принадлежим Ему. Альтернативный перевод: «Бог запечатал нас Святым Духом, Которого Он обещал».

обещанного нам

здесь Павел подчеркивает, что и евреи, и язычники объединены во Христе - язычники (в данном случае - верующие в Ефесе - "вы") получили Духа Святого ("отмечены печатью"), как и "мы" - верующие из евреев.

Ephesians 1:14

который является

относительное местоимение "который" указывает на Святой Дух. Вы можете начать здесь новое предложение: "Этот Святой Дух..." или "Ведь Святой Дух - это залог нашего наследия".

является залогом нашего наследства

Получение обещанного Богом иллюстрируется так, как будто кто-то наследует имущество или богатство от члена семьи. Альтернативный перевод: «является гарантией того, что мы получим обещанное Богом».

Ephesians 1:15

Связующее утверждение:

Павел закончил первую часть - благодарение Богу, и переходит к рассказу о том, как он молится за Ефесян.

Поэтому...

по причине перечисленных выше духовных благословений, включающих их избрание, предназначение, усыновление, изливаемую на них благодать, искупление их, прощение, дарованные им мудрость, разумение, знание тайны воли Его, запечатление их Духом Святым и ожидающее их наследие на небесах, - Павел молится теперь о том, чтобы его читатели могли лично и близко познать Бога.

Ephesians 1:16

постоянно благодарю за вас Бога

Павел использует слово «постоянно», чтобы подчеркнуть, что он не перестаёт благодарить Бога. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν - "Не прекращаю молиться за вас". Павел непрестанно молился Богу о ефесянах и прочих

Ephesians 1:17

Дух мудрости и откровения для Его познания

«духовная мудрость для понимания Его откровений». Тут подразумевается внутреннее, сокровенное познание сердцем Божиего характера и воли Его. Философы советуют: "Познай самого себя", а христиане говорят: "Познай Бога через Иисуса Христа".

Ephesians 1:18

и просветил глаза вашего сердца

Это может быть перефразировано в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы Бог мог просветить ваше сердце» или «чтобы Бог мог просветить ваше понимание». . В библейском понимании "сердце" является "центром" человеческой личности. Фраза «глаза вашего сердца» является метафорой, которая означает способность понимать. Альтернативный перевод: «чтобы вы могли приобрести понимание и быть просвещёнными».

наследства

Получение того, что Бог обещал верующим, интерпретируется как получение человеком имущества и богатства от члена семьи.

для святых

«для всех тех, кого Он отделил для Себя» или «для всех тех, кто принадлежит Ему»

Ephesians 1:19

как безмерно величие Его могущества

Божья сила намного превосходит любую другую силу. Альтернативный перевод: "насколько велико Его могущество в нас".

в тех, которые верят

«для нас, кто верит»

под действием Его могущественной силы

«в Его великую силу, которая работает для нас»

Ephesians 1:20

которой Он...

относительное местоимение "которой" указывает на "могущественную силу" из предыдущего стиха. Вы можете начать здесь новое предложение: "Этой силой" или "Этой могущественной силой".

воскресил Его

«снова сделал Его живым»

из мёртвых

Из всех умерших. Это выражение описывает всех мёртвых людей в подземном мире. О возвращении из мёртвых говорится как о том, чтобы снова стать живым.

посадил по правую сторону от Себя на небесах

Сидеть "по правую руку", то есть справа от царя - это великая честь. На этом месте обычно сидел приближенный вельможа, обладающей чрезвычайной властью. Альтернативный перевод: «дал ему все полномочия править с небес»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или «посадил Его на место чести и власти рядом с Собой».

на небесах

«в сверхъестественном мире». Слово «небеса» относится к месту нахождения Бога. Посмотрите, как вы перевели это в Ефесянам 1:3.

Ephesians 1:21

выше любого начальства и власти, и силы, и господства

Это разные термины, описывающие иерархию сверхъестественных существ, как ангельских, так и демонических. Альтернативный перевод: «намного выше всех видов сверхъестественных существ»

и любого имени, которое называется

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: Возможные значения: 1) «каждое имя, которое даётся человеком» или 2) «каждое имя, которое даётся Богом».

имени

Возможные значения: 1) титула или 2) позиции или власти.

в этом веке

"сейчас" или "в этом времени"

но и в будущем

"но и в будущем веке". Имеется в виду эсхатологическое будущее - "будущий век", то есть время после второго пришествия Христа.

Ephesians 1:22

Общая информация:

Апостол цитирует Пс. 8:6.

всё покорил под Его ноги

Здесь «ноги» представляют собой господство Христа, Его авторитет и власть. Альтернативный перевод: «всё подчинил власти Христа».

выше всего, главой Церкви

Здесь «глава» относится к лидеру или к тому, кто несёт ответственность. Здесь так же начинается метафора, передающая отношения Христа и Церкви как головы и тела

Ephesians 1:23

которая является

вы можете начать здесь новое предложение: "головой Церкви. Ведь Церковь - это тело Христово".

Его Телом

Так же, как у человека голова

полнотой Наполняющего всё во всём

τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου ("Полнотой того, кто наполняет всё во всём"). Альтернативный перевод (РБО): "в ней (т.е. в Церкви) вся полнота Того, кто наполняет Собой все творение." (Eph 1:23 CRV)«Христос наполняет церковь Своей жизнью и силой так же, как Он даёт жизнь всему»

Translation Questions

Ephesians 1:1

Кого Павел приветствует в Ефесе?

Павел приветствует святых и верных в Иисусе Христе.

Ephesians 1:3

Как Бог благословил верующих во Христе?

Бог благословил верующих во Христе различным духовным благословением на небесах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 1:4

Когда Бог избрал верующих в Иисусе?

Бог избрал верующих в Иисусе до создания мира

С какой целью Бог избрал верующих?

Чтобы верующие были святы и безупречны перед Ним в любви.

Ephesians 1:5

Как и почему Бог усыновил верующих?

Бог заранее определил усыновить верующих через Иисуса Христа по Своей доброй воле, чтобы прославилась Его благодать.

Ephesians 1:6

Как и почему Бог усыновил верующих?

Бог заранее определил усыновить верующих через Иисуса Христа по Своей доброй воле, чтобы прославилась Его благодать.

Ephesians 1:7

Что дано верующим во Христе по богатству благодати Бога?

В Иисусе Христе верующие имеют искупление Его кровью и прощение грехов.

Ephesians 1:10

Что будет, когда наступит полнота времён?

Всё небесное и земное будет соединено и возглавляемо Христом.

Ephesians 1:13

Какой печатью были отмечены верующие?

Верующие были отмечены печатью Святого Духа.

Ephesians 1:14

Залогом чего является Святой Дух?

Святой Дух является залогом наследства верующих.

Ephesians 1:18

О чём молился Павел?

Павел молился, чтобы Бог Господа Иисуса Христа, Отец славы, дал им Дух мудрости и откровения для Его познания, и чтобы просветил глаза их сердца, чтобы они познали, в чём состоит надежда Его призвания и какое богатство Его славного наследства для святых и как безмерно величие Его могущества в них.

Ephesians 1:20

Что делал Бог Своей могущественной силой?

Он действовал во Христе, когда воскресил Его из мёртвых и посадил по правую сторону от Себя на небесах.

Ephesians 1:22

Что Бог покорил Христу?

Бог всё покорил под ноги Христа.

Кем Бог поставил Христа?

Бог поставил Христа выше всего, главой Церкви.

Ephesians 1:23

Чем является Церковь?

Церковь является Телом Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Ефесянам

Глава 2

Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел продолжает развивать тему объединения во Христе верующих из евреев и из язычников. И те, и другие были "мертвы по грехам и преступлениям" (2:1, 2:5), но теперь получили жизнь во Христе. Преграда между евреями и язычниками разрушена, и все верующие, независимо от своего этнического происхождения, объединены в одно тело - Церковь. СВ, в первой главе не "план избрания предназначенных к усыновлению". "Избранные" - это евреи, их Бог избрал для Себя прежде создания мира; и они же "ранее уверовали во Христа" (стих 12), а потом от них (от евреев) услышали язычники ("вы", ефесяне - стих 13), и получили того же Духа, что был у "нас".

Специальные понятия в этой главе

Одно тело

В этой главе Павел учит о церкви. Церковь состоит из двух разных групп людей (евреев и язычников). Теперь они становятся одной группой или «телом». Церковь также известна как тело Христа. Евреи и язычники объединены во Христе.

Важные речевые обороты в этой главе

«Мертвые по преступлениям и грехам»

Павел учит, что те, которые не являются христианами, «мертвы» в своих грехах. Грех связывает или порабощает их. Это делает их духовно «мертвыми». Павел пишет, что Бог делает христиан живыми во Христе.

Описания мирской жизни

Павел использует много разных способов для описания поведения не христиан. Они «жили по обычаям этого мира» и «живут по воле князя, который властвует в воздухе», «по нашим телесным страстям» и «выполняя желания тела и мыслей».

Другие возможные трудности при переводе этой главы

«Это дар Божий»

Некоторые ученые считают, что слово «это» здесь означает спасение. Другие ученые полагают, что именно вера является даром от Бога. По согласованию греческих времен более вероятно, что «это» относится ко всем, спасающимся Божьей милостью через веру.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Плоть»

Это сложная тема. Вероятно, слово «плоть» является метафорой греховной природы человека. Фраза «язычники по плоти» указывает, что когда-то Ефесяне жили, не заботясь о Боге. В этом стихе слово «плоть» также используется для обозначения физической части человека.

Ссылки:

- Ефесянам 2:1 Примечание

Ephesians 2:1

Связующее утверждение:

Павел напоминает верующим об их прошлом и о том, кто они теперь перед Богом. В стихе 5 он пишет те же слова о верующих из евреев. Подобное рассуждение - что и иудеи, и язычники не могут оправдаться перед Богом, содержится в Рим 2-5. Вы были мертвы из-за ваших преступлений и грехов Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν - "И вас, бывших мёртвыми (по, по причине) преступлений и грехов ваших". παράπτωμα: проступок, преступление, согрешение. ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. Невозрожденный (не духовный) человек мёртв по преступлениям (сравните 2:5) и грехам (Кол. 2:13). Речь идет не о физической, а о духовной смерти, поскольку физически неспасенные люди живут весьма активно. Физическая смерть означает невозможность общения с живыми. Тот же, кто мертв духовно, не имеет общения с Богом, он "отделен" от Бога. Фраза "по преступлениям и грехам" указывает на то, что смерть действует в сфере преступлений и греха, и подводит к выводу, что убивает людей грех (Рим. 5:12; 7:10; Кол. 2:13), и что в таком вот духовно мертвом состоянии они и остаются. Слова "преступления" (ср. Еф. 2:5) и "грехи", хотя и происходят от разных корней и как будто бы слегка различаются по значению, в сущности являются синонимами. И то и другое понятия предполагают совершение действий, противоречащих Божией воле и Его праведности, и означают, что челоаек не живет так, как должен жить. Тем, что оба эти слова стоят здесь во множественном числе, подчеркивается, что люди согрешают вновь и вновь и, следовательно, пребывают в невозрожденном состоянии.

Ephesians 2:2

В которых вы жили когда-то по обычаям этого мира, по воле князя, который властвует в воздухе, духа, который действует сегодня

ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας - Буквально: "В которых когда-то (вы) ходили (жили) в веке мира этого, согласно начальнику власти воздуха, духа ныне действующего в сыновьях непослушания". ἀπείθεια: непослушание, непокорность, неповиновение; возможно также: неверие. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε - "В которых (вы) ходили", то есть, в преступлениях и грехах, в которых вы ходили (жили, пребывали).

В сыновьях непокорности

"Быть сыном чего-то" - это идиома, означающая людей, имеющих это качество. "сыновья непокорности" - это непокорные люди, то есть те, кто непокорен Богу, кто восстает против Бога. Житие определялось раньше хождением перед тем или иным богом. Далее состояние невозрожденного человечества конкретизируется в трех планах: 1) Невозрожденные живут по обычаю мира сего. Это значит, что неверующие подражают в своей жизни другим неверующим; они постоянно испытывают на себе влияние и давление мира сего. Под "миром сим" (космос) понимается человеческая организованная система, в основе которой ощущается противостояние всему, что исходит от Бога, и желание что-то доказать Ему (Иоан. 15:18,23).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 2:3

Среди них мы все жили когда-то по нашим телесным страстям, исполняли греховные желания тела и мыслей и были по природе детьми гнева, как и остальные

ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί - "В которых и мы все пребывали когда-то в страстях (вожделениях, желаниях) плоти нашей, исполняя желания плоти и мыслей, и мы были детьми природы гнева, как и остальные". ἀναστρέφω: 1. переворачивать, опрокидывать; 2. возвращать(ся), обращать(ся); 3. жить, поступать, находиться, пребывать. ἐπιΘυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. σάρξ: плоть (1. мясо; 2. тело, труп; 3. человеческая греховная природа). διάνοια: 1. разум, разумение, сознание; 2. мысль, мнение, взгляд, расположение, смысл; 3. образ мыслей, помышление сердца, дух; 4. замысел, намерение. φύσις: 1. природа, естество; 2. существо. καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς - "И (мы) были детьми природы гнева". То есть, люди были полностью подчинены преступлениям, грехам, а потому были достойны только гнева в ответ. ὀργή: гнев, негодование, ярость. В Еф. 2:1-3 представлен печальный образ невозрожденного человека, не заслужившего ничего, кроме гнева Создателя.

Среди них мы все жили когда-то

ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε "Среди которых и мы все жили когда-то". Павел признаёт, что и "мы", то есть так же были "сыновьями непокорности".

Детьми гнева

см. "сыновья непокорности" в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: "заслуживали Божьего гнева".

Ephesians 2:4

Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой нас полюбил

ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει - "Бог же изобилующий есть в милости". πλούσιος: богатый, обильный, изобилующий. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие. 2:4 начинается с "Бог же", и этим подчеркивается контраст между плачевным положением грешников (стихи 1-3) и Божией работой, направленной на них (2:4-10). Тем, что за "Бог же" сразу следует "богатый, изобилующий", делается ударение на Его роли во всем этом абзаце, в коем Он является основным действующим субъектом. Бог характеризуется как богатый милостью, имеющий милость в изобилии (см. употребление слова "богатство" по отношению к Божией благодати - 1:7; 2:7, к Божиему славному наследию - 1:18, к Христу-3:8 и к Его славе-3:16).

Ephesians 2:5

Нас, мёртвых из-за преступлений, оживил со Христом. Вы спасены благодатью

Ср. 2:1. "Нас" это бывших неверующих, которые признали свою греховность, - Бог оживотворил, а также и воскресил с Ним (со Христом). Речь идет о таком воскресении, которое конкретно сказывается в жизни.

Ephesians 2:6

Бог воскресил нас с Иисусом Христом и посадил на небесах в Нём

здесь Павел ссылается на 1:20 (Бог воскресил Иисуса и посадил Его по правую руку). То, что Бог сделал для Иисуса, Он сделал и для тех, кто верует в Него. Состояние Христа после воскресения Его характеризуется новым, небывалым могуществом. Также и христиане, в которых живет Христос, обретают новые, особые, жизнь и положение, исполненные силы, и это обстоятельство требует от верующих пересмотра их системы ценностей, как пишет об этом апостол Павел в Послании к Колоссянам: "Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном" (Кол. 3:1-2). Далее мы видим, что Бог не только оживотворил и воскресил со Христом многих людей, которые были прежде неверующими, но и посадил (их) на небесах (сравните 1:3,20; 2:6; 3:10; 6:12) во Христе Иисусе. Верующие пребывают на небе - там, где Христос, - духом своим. Они не являются более обычными "землянами", но - гражданами неба (Фил. 3:20). Христос есть превознесенный Сын Божий, они же - превознесенные сыновья и дочери Бога. Действия Его по отношению к верующим подобны тому, что сделал Он по отношению ко Христу: воскресил Его из мертвых и посадил одесную Себя на небесах (Еф. 1:20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 2:7

Чтобы показать в будущих веках безмерное богатство Своей благодати в доброте к нам в Иисусе Христе

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "Чтобы явить в веках приближающихся (грядущих) превосходящее богатство благодати Его в доброте (явленной) к нам в Иисусе Христе". ἐνδείκνυμι: 1. показывать, являть, доказывать; 2. оказывать, предоставлять. ἐπέρχομαι: приходить, приближаться, подходить, являться, находить (о беде), нападать. πλοῦτος: богатство, обилие. χρηστότης: 1. добро, порядочность, честность; 2. доброта, благость. В будущем вечном Царстве Бог явит всему творению преизобильное богатство благодати Своей (ср. Рим. 2:15; 9:17,22; 2-Кор. 8:24; Тит. 2:10; 3:2). Оно (богатство благодати) будет явлено в тех, кого Он искупил. Выражение "богатство благодати" приводилось в связи с искуплением верующих, которым им дается прощение грехов (Еф. 1:7). Это "богатство благодати" находит выражение в благости (в значении "доброты") к нам во Христе Иисусе. Под благостью или добротой подразумевается дарование нам спасения ("благость", - "подходящее", "удобное", "отвечающее нужде"; оно встречается в Рим. 2:4; 3:12 (переведено как "добро"); 11:22; 2-Кор. 6:6; Гал. 5:22; Кол. 3:12; Тит. 3:4). В ответ на нужду тех, кто духовно мертв, Божия любовь к ним выражается в даянии, им жизни - в соответствии с "преизобильным богатством благодати Его", являемой в доброте к людям.

Ephesians 2:8

Благодатью вы спасены через веру, и это не от вас — это Божий дар

Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον - "Потому что благодатью есть (вы) спасенные через веру, и это не от вас, Бога дар". γάρ: частица со знач. логического подчеркивания 1. (для обоснования) ибо, потому что; 2. (для пояснения) а именно; 3. (для подтверждения) действительно, в самом деле. σεσῳσμένοι (пассив) от σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд.: выздоравливать. С пассивом: спасены. В этом и последующих двух стихах подробнее раскрывается понятие "преизобильного богатства (Его) благодати" (стих 7), которое упомянуто еще и в стихе 5, но как бы в скобках. Здесь же мы читаем: "Ибо благодатию вы спасены", и далее называется средство спасения: "через веру". Значит, в основе спасения - благодать, а средством его является только вера (Рим. 3:22,25; Гал. 2:16; 1-Пет. 1:5). Вера не есть "дело", "работа", в процессе которой спасение можно заслужить, ибо спасение дается Богом даром, т. е. как дар; вера - лишь средство обретения этого дара. Это обстоятельство апостол и подчеркивает: "и сие не от вас, Божий дар". Вокруг слова "сие" (это) возникло немало споров. Одни считают, что оно относится к благодати, другие - что к вере, но ни то, ни другое неверно, хотя бы потому, что "сие" - местоимение среднего рода, тогда как "благодать" и "вера" - существительные женского рода. Скорее всего "сие" относится к предыдущей фразе или абзацу в целом, как, к примеру, в Еф. 1:15 и в 3:1. То есть оно относится к самой концепции спасения (2:4-8а), основанием которого является благодать, а средством осуществления - вера.

Ephesians 2:9

Не от дел, чтобы никто не хвастался

οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται - "Не от дел, чтобы не хвалился кто (никто)". См. Рим 3:27 Источник же этого спасения - не в человеке ("и сие не от вас"), но в Божией благодати, ибо оно есть "Божий дар". Развитие этой мысли продолжается в 9 стихе, где подчеркивается, что дела средством спасения не являются: не от дел (Рим. 3:20,27-28; 4:1-5; 11:6; Гал. 2:16; 2-Тим. 1:9; Тит. 3:5), а дается оно по вере (Рим. 4:5). Но раз никто не может спасти самого себя собственными усилиями, никто не может и хвалиться (сравните Рим. 3:27; 1-Кор. 1:29). "Хвалиться" людям можно только Господом (1-Кор. 1:31).

Ephesians 2:10

Мы — Его творение, созданы в Иисусе Христе для добрых дел, которые Бог предназначил нам исполнять

αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν - "Потому что его есть творение, сотворенное для добрых дел, которые заранее приготовил Бог, чтобы в них мы шли (ими мы жили)". ποίημα: творение, произведение, изделие. κτισθέντες (причастие в пассиве) от κτίζω: (со)творить, создавать. С причастием в пассиве: созданный. προετοιμάζω: заблаговременно подготавливать, приготовиться прежде. περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

действовать. Павел пишет о верующих во Христа как о совершенно новом творении. Прошлая жизнь, жизнь в грехе, ушла, теперь всё должно быть по-другому. В прошлом осталось и разделение между евреями и язычниками (см. следующий стих). Итак, в Еф. 2:1-10 показано, что, хотя люди были духовно мертвы и заслуживали лишь гнева Божия, Бог в великой Его милости позаботился о спасении их по вере. Верующие являются Божиим творением, в котором и через которое Он совершает добрые дела.

Ephesians 2:11

Связующее утверждение:

Павел напоминает этим верующим, что через Христа и Его крест Бог сделал язычников и евреев одним телом.

Помните, что вы, когда-то были язычниками, которых называли необрезанными так называемые обрезанные телесным обрезанием, которое совершается руками

Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου - "Потому помните, что когда-то (вы были) язычниками по / в плоти, называемые (о которых говорили) необрезанные, так называемым обрезанием по плоти рукотворным". χειροποίητος: рукотворный, сделанный руками (человека). Этот раздел Павел начинает со строго и выразительно звучащего "помните", желая привлечь внимание ефесян к тому незавидному положению, в каком они находились прежде, чем вступили в общение с Богом. Апостол призывает их помнить, что некогда (до их обращения) они, будучи язычниками по рождению, именовались иудеями необрезанными. Иудеи, обрезанные физически (плотским обрезанием), презирали всех неевреев, и эта кличка - "необрезанные" звучала в их устах пренебрежительно. Упомянутое физическое различие между евреями и язычниками сказывалось во всех областях их жизни, обусловливая наличие непреодолимого социального и духовного барьера между ними.

Которых называли необрезанными

Так называемые обрезанные здесь Павел говорит о взаимной неприязни, о презрении, которое евреи имели к "необрезанным", к неевреям. Иудеи считали, что они - любимчики Бога, а все остальные люди не заслуживают спасения.

Ephesians 2:12

Вы были в то время без Христа, отдалены от израильского общества, отдалены от заветов обещания, не имели надежды и были безбожниками в мире

Отсутствие внешнего знака обрезания означало для язычников и непричастность их к тем пяти важным преимуществам, которые Бог дал Израилю. Во-первых, они были без Христа, и не только в личном плане (что было верно и для многих евреев), но и в том смысле, что как народы не имели надежды на приход Мессии. Во-вторых, они были отчуждены от общества израильского, т. е. не были гражданами теократического государства Израиль (сравните Рим. 9:4). Слово "отчуждены" означает "отделены".

Отдалены от израильского общества, отдалены от заветов обещания

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας ("чужестранцами для народа Израиля и чужими для заветов обетования"). Язычники не принадлежали к народу Израиля, и потому не имели отношения к Закону Израиля и тем обетованиям (обещаниям), которые Бог давал Израилю. В Новом Завете они встречается еще дважды (Еф. 4:18 и Кол. 1:21). Хотя некоторые из язычников и обращались в иудаизм (становились прозелитами), в целом оии не допускались в общество иудеев и были отчуждены от него. В-третьих, они были чужды заветов обетования (сравните Еф. 3:6). Другими словами, они не были соучастниками заветов с Богом и, значит, не имели надежды на будущую славу и будущие благословения, какую имел Израиль. Под "заветами" Израиля с Богом, в рамках которых евреи получили ряд обетовании от Него, понимались завет с Авраамом (Быт. 12:1-3; 15:18-21; 17:1-8), Палестинский завет (Втор. 28-30), завет с Давидом (2-Цар. 7:16; Пс. 88:1-4) и Новый Завет (Иер. 31:31-34; Иез. 36:24-30). Все эти заветы - содержавшие "обещание" Мессии и благословений через Него - гарантировали Израилю существование в веках как народу, обладание землей, приход Царя и духовные благословения. В-четвертых, язычники не имели надежды в том смысле, что, в отличие от израильтян, они не ожидали прихода Мессии-Избавителя и наступления мессианского века. В-пятых, они были безбожники в мире (т. е. были отделены от Бога). Итак, положение язычников было отчаянным: в их существовании не было смысла, а в жизни -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

четкого направления; они не имели ни надежды, ни цели.

Ephesians 2:13

А теперь в Иисусе Христе вы, которые были когда-то далеко, стали близки через кровь Христа

νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ - "Ныне же во Христе Ииуссе вы, которые когда-то были далеко (вдали, далеки), сделаны близкими в / по причине крови Иисуса Христа". μακράν: далеко, вдали. ἐγγύς: близко, недалеко, скоро. "Ныне же во Христе Иисусе" - этими словами апостол подчеркивает контраст как во времени ("некогда" и "теперь"), так и в положении ("без Христа" - стих 12 и "во Христе Иисусе" - стих 13). Язычники, бывшие некогда далеко (сравните стих 17) и от Бога и от иудеев (стих 12), стали близки Кровию Христовою (сравните стих 1:7). То есть благодаря жертвенной смерти Иисуса Христа они приблизились и к Богу и к Израилю. Грех отделяет людей от Бога, и только силою Христова искупления барьер греха может быть устранен.

Ephesians 2:14

Он — наше примирение. Он сделал из двух одно и разрушил преграду, которая стояла стеной

Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν - "Потому что Он есть мир наш". εἰρήνη: мир, безопасность, покой; частоблагополучие. ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ - "Сделавший (соединивший) тех и других в одно и разделяющую стену и перегородку разрушавший". ἀμφότερος: то и другое, оба. μεσότοιχον: перегородка, разделяющая стена; перен.преграда или препятствие, мешающее общению двух сторон. φραγμός: ограда, изгородь, забор, преграда, перегородка. λύσας (причастие) от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать; 4. разрешать, отменять, упразднять, объявлять недействительным. Христос Сам есть мир между уверовавшими иудеями и язычниками, соделавший из обоих (из двух человеческих групп) одно и разрушивший стоявшую посреди преграду (в греческом тексте - "разделявшую их стену вражды"). Три раза в трех стихах (14, 15, 17) находим здесь слово "мир". По поводу "преграды" ("стены") предлагались различные толкования. Некоторые видели тут намек на стену, которая на территории Иерусалимского храма отделяла "двор язычников" от "двора иудеев". Во Христе (в единении со Христом) национальная вражда исчезает. Два враждующих и презирающих друг друга народа стали одним целым.

Ephesians 2:15

Отменил вражду Своим телом, а свод законов — учением, чтобы из двух создать в Себе Самом одного нового человека и установить мир

τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην - "Закон заповеди в повелении упразднивший, чтобы из двух создать Нём одно, нового человека, творя мир". Мир как отсутствие войны, а не как мир (космос). δόγμα: 1. учение, положение, догма; 2. постановление, решение, повеление, определение. καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. καινός: новый (1. не бывший в употр.; 2. свежий; 3. недавний; 4. неизвестный). ποιων (причастие) от ποιέω: делать, творить, сотворить, производить, исполнять. С причастием: творя. В этих стихах Павел объясняет, как и почему этой вражде был положен конец. Она иссякла по причине смерти Христа (два последних слова во фразе упразднив вражду Плотию Своею указывают на Его физическую смерть; сравните Кол. 1:22). Своим же учением Господь "упразднил" закон, т. е. сделал его недействительным для верующих. Иуден и язычники потому и враждовали между собой, что первые стремились исполнять заповеди и постановления закона (Кол. 2:14, 21-23), тогда как вторые были вовсе этому чужды. τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ (λύσας) - "уничтожив вражду в своей плоти". Здесь может быть два смысла: 1) в момент смерти на кресте Иисус разрушил вражду между иудеями и язычниками (см. стих 16); 2) в Церкви Христовой ("теле Христовом") уничтожена вражда между иудеями и язычниками.

Ephesians 2:16

И в одном теле примирить обоих с Богом через крест и убить на нём вражду

Имеется в виду Церковь как тело Христово. Под "обоими" имеются в виду две враждующие стороны - евреи и язычники. Для тех, кто является членом Церкви, национальность не имеет значения. через крест и убить на нём вражду "через крест" - то есть через смерть Христа. Как смерть Христа уничтожила грех, так же она уничтожила и вражду между евреями и язычниками. Теперь не имеет значения, какой национальности и какой культуры человек -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

каждый может получить спасение. Полагая конец вражде, Христос преследовал две цели. Дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир. Это было первой целью. Этот "новый человек" (Еф. 2:15) или "новое человечество" назван также "одним телом" (стих 16), каковое есть Церковь. В Церкви язычники не становятся иудеями, а иудеи не становятся язычниками, но и те и другие делаются христианами - новой реальностью, новым единым организмом. Второй целью, с которой Христос устранил вражду, было в одном теле примирить обоих (иудеев и язычников) с Богом (сравните 3:6). Это примирение совершено было посредством креста, на котором Христос убил вражду между людьми и Богом. Будучи Сам убит на кресте, Он, в Свою очередь, убил на нем вражду, разделявшую иудео-языческий мир. В Еф. 2:14 речь идет о примирении между уверовавшими иудеями и язычниками, а в стихе 16 - о примирении между людьми и Богом. О примирении (как об устранении вражды) между человеком и Богом апостол говорит и в других посланиях (Рим. 5:10; 2-Кор. 5:18-20; Кол. 1:20).

Ephesians 2:17

Связующее утверждение:

Павел рассказывает верующим в Ефесе, что верующие-язычники теперь становятся одним целым с еврейскими апостолами и пророками; они являются храмом Бога в Духе.

Иисус Христос пришёл рассказать Добрую Весть о мире вам

Христос не только является "нашим миром" (стих 14), Он, кроме того, и благовествовал мир. Когда же он это делал? Очевидно, слова Павла скорее относятся к благовествованию мира апостолами, чем Самим Христом - ведь Спаситель проповедывал почти исключительно иудеям (Матф. 10:5-6; 15:24-27). Затем: речь тут идет скорее о проповеди мира на основании жертвеииой смерти Иисуса, чем о проповеди его на протяжении земной жизни Господа. Мир проповедан был как дальним (сравните Еф. 2:13), т. е. язычникам (которые были без Христа, отчужденные от Израиля и от заветов Божиих, стих 12), так и близким, а именно иудеям (которые имели "заветы обетования", стих 12).

Дальним и ближним

То есть и язычникам, и евреям (см. 2:12-13).

Ephesians 2:18

Потому что через Него и те, и другие имеют доступ к Отцу в одном Духе

В результате провозглашения мира ("устроения мира" в стихе 15) верующие из иудеев и из язычников обретают доступ к Отцу в одном Духе (сравните 1-Кор. 12:13). Слово "доступ" может означать "представление возможности приблизиться" в том смысле, что Христос "представил" Отцу верующих в Него. Однако лучше понимать это так, что Христос дает уверовавшим доступ к Отцу. Здесь, как и неоднократно в этом послании, мы видим работу всей Троицы. Павел говорит о доступе верующих к Отцу в Духе Святом благодаря смерти на Голгофе Иисуса Христа. Четырежды в той или иной форме апостол подчеркивает в 2:14-18, что "обои" (иудеи и язычники) стали теперь одним: 1) из "обоих" создано "одно" (стих 14); 2) "один новый человек" создан "из двух" (стих 15); 3) "в одном теле" "обои" примирены (стих 16) и 4) "и те и другие" имеют "доступ… в одном Духе" (стих 18). Невозможно выразить яснее мысль о том, что прежняя вражда вытеснена новым единством.

И те, и другие

То есть и "дальние", и "ближние" - и язычники, и евреи. в одном Духе именно Дух указывает верующим на то, что они едины. См. Еф. 1:13-14, см. также Деян. 10:44-47, 11:15-18.

Ephesians 2:19

Вы уже не чужие и не переселенцы, но сограждане святым и свои Богу

Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλ’ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ - "Итак, (вы) уже не есть посторонние (чужаки) и пришельцы, но (вы) есть сограждане святым и домашние (родственники) Богу". ξένος: чужой, чуждый, странный; как сущ.: иностранец, чужестранец, иноземец. πάροικος: странник, переселенец, пришелец. συμπολίτης: согражданин. οἰκεῖος: домашний, родственный. Итак, подводит итоги апостол, вы (уверовавшие язычники) уже не чужие (сравните стих 12) и не пришельцы. Ибо, уверовав, "язычники стали согражданами святым и своими Богу". Они вошли в число искупленных людей всех времен, начиная от Адама. Это, однако, не означает, что Церковь наследует обетования, данные Израилю. Не означает по трем причинам:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1) в данном контексте Павел говорит об "одном новом человеке" (стих 15) и об "одном теле" (стих 16). Но не потому, что язычники стали частью Израиля, а потому, что верующие - как иудеи, так и язычники - составили одно новое "человечество". 2) Апостол не случайно говорит, что язычники стали "согражданами святым" и "своими Богу" (стих 19), не употребляя при этом слова "Израиль". Если бы он имел в виду, что "Израилем" становится Церковь, то сказал бы об этом, упомянув оба эти человеческих сообщества, как сделал это в стихе 11. 3) Павел поясняет, что эти новые взаимоотношения "утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем" (стих 20). Начало тому, о чем он говорит, было положено не в ветхозаветные времена, а в день Пятидесятницы. Да, уверовав, язычники сделались частью некупленных всех веков (стих 19), но несомненно и то, что в "одного нового человека" они стали объединяться с уверовавшими иудеями тогда, когда в день Пятидесятницы было положено начало Церкви. Павел практически буквально повторяет слова стиха 2:12. Ефесяне были чужими, вне "гражданства" Израиля, теперь же они "сограждане" и "свои".

Ephesians 2:20

Вы утверждены на основании апостолов и пророков, имеете Самого Иисуса Христа краеугольным камнем

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ - "(Вы) воздвигнуты (надстроены) на основании". ἀκρογωνιαῖος: краеугольный (краеугольным назывался большой камень, положенный в углу основания и играющий важнейшую роль в поддержании всего здания). Вначале апостол описывает фундамент здания. Верующие из язычников потому стали "согражданами святым" (стих 19), что они были утверждены на основании апостолов и пророков. Речь идет о людях, получивших откровение тайны в нынешнем веке - той тайны, которая в прошлые века, т. е. в ветхозаветное время (3:5), была от людей сокрыта. "Апостолы и пророки" могут быть названы "основанием" - в том смысле, что они: а) заложили его, или б) сами являются (что представляется более верным) этим основанием. Тогда начало 20 стиха можно было бы прочесть так: "будучи утверждены на основании, составленном Апостолами и пророками". Такое понимание согласуется с 4:11, откуда следует, что апостолы и пророки были одаренными людьми, данными Церкви в качестве ее основания. "Вписывается" оно и в данный контекст где сказано, что определяющей частью основания является Сам Иисус Христос который назван тут краеугольным камнем. В древней строительной практике краеугольный камень закладывался очень тщательно. Это было крайне важно, так как по нему бывало сориентировано все здание. Что же касается основания Церкви, т. е. апостолов и пророков, то им необходимо было строго равняться на Христа. Ибо на этом основании "устроились" все остальные верующие, соразмеряя свои жизни со Христом.

Ephesians 2:21

На котором строится всё здание и вырастает в святой храм в Господе

Затем Павел переходит к теме сооружения здания. Во Христе все здание, что подразумевает цельную, хотя, возможно, и состоящую из многих "камней", часть здания, возвышающуюся над фундаментом. Этим подчеркивается, что разные составляющие части искусно пригнаны друг к другу, а не просто уложены как придется. Итак, часть здания (или "стены" его), поднимающаяся над фундаментом, возрастает в святой храм в Господе. Это означает, что Церковь является живым организмом, растущим по мере того, как присоединяются к ней все новые и новые верующие (сравните Еф. 4:15-16; 1-Пет. 2:5). Верующие иудеи и язычники "соединяются" в этот единый организм, названный "святым храмом" (сравните с "новым человеком" в Еф. 2:15 и с "одним телом" в стихе 16).

Ephesians 2:22

На этом камне и вы созидаетесь Духом в Божье жилище

ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι - "На котором вы совместно строитесь в жилище для Бога в духе (Духе)". συνοικοδομέω: собирать в одно целое, устроить, строить из разрозненных частей одно целое. Наконец апостол говорит о "функционировании" храма. Сооружая его, Бог помещает в это духовное "строение" верующего за верующим - как бы "встраивая" их в него, что и передано словом устрояетесь. Назначение храма - сделаться жилищем Божиим. В Ветхом Завете слава Господня наполняла храм, и это означало, что Бог находился среди людей. В наше время Бог обитает в Своем новом храме, сооруженном не из неодушевленного строительного материала, а из живых людей, верующих во Христа. Бог Духом Святым живет в каждом из них (Иоан. 14:17; Рим. 5:5; 8:9,11; 2:12;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гал. 3:2; 4:6; 1-Иоан. 3:24; 4:13, и в этом смысле каждый верующий становится "храмом" (1-Кор. 6:19). Однако в Еф. 2:21-22 речь идет о храме - как месте обитания Святого Духа - составленном всеми христианами сообща (1-Кор. 3:16; 2-Кор. 6:16) - как иудеями, так и язычниками. Заключительная мысль Павла в том, что, хотя прежде язычники и были отчуждены от Бога, теперь они составили одного "нового человека" с верующими иудеями. И этот новый организм подобен храму, возведенному на апостолах и пророках, краеугольным камнем которого является сам Христос; в этом храме посредством Своего Святого Духа и обитает ныне Бог.

Translation Questions

Ephesians 2:1

Почему верующие были мертвы?

Они были мертвы из-за своих преступлений и грехов.

Ephesians 2:2

Какая личность властвует в воздухе?

Князь, который властвует в воздухе, дух, который действует сегодня в сыновьях непокорности.

Ephesians 2:3

Кем являются все неверующие люди?

Сыновья непокорности, которые живут по своим телесным страстям, исполняя греховные желания тела и мыслей, и являются по природе детьми гнева.

Ephesians 2:4

Почему Бог оживил некоторых со Христом?

Бог, богатый милостью, по Своей великой любви оживил нас со Христом.

Ephesians 2:5

Почему Бог оживил некоторых со Христом?

Бог, богатый милостью, по Своей великой любви оживил нас со Христом.

Чем спасены верующие?

Верующие спасены благодатью.

Ephesians 2:6

Где посажены верующие?

Бог посадил верующих на небесах, во Христе.

Ephesians 2:7

С какой целью Бог спас и воскресил верующих?

Чтобы показать в будущих веках безмерное богатство Своей благодати.

Ephesians 2:8

Почему никто не может хвастаться спасением?

Благодатью верующие спасены через веру, и это не от них — это Божий дар, и не от дел, чтобы никто не хвастался.

Ephesians 2:9

Почему никто не может хвастаться спасением?

Благодатью верующие спасены через веру, и это не от них — это Божий дар, и не от дел, чтобы никто не хвастался.

Ephesians 2:10

С какой целью Бог создал верующих в Иисусе Христе?

Верующие созданы в Иисусе Христе для добрых дел, которые Бог предназначил им исполнять.

Ephesians 2:12

В каком состоянии находятся неверующие?

Неверующие находятся без Христа, отдалены от израильского общества, отдалены от заветов обещания, не имеют надежды и являются безбожниками в мире.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 2:13

Каким образом неверующие стали близки ко Христу, израильскому обществу и заветам?

Те, кто были когда-то далеко, стали близки через кровь Христа.

Ephesians 2:14

Что сделал Христос с язычниками и иудеями?

Своим Телом Христос сделал из двух одно и разрушил преграду, которая стояла стеной.

Ephesians 2:15

Как Христос в одном теле примирил иудеев и язычников, убрав между ними вражду?

Христос отменил вражду Своим телом, чтобы из двух создать в Себе Самом одного нового человека и установить мир. И в одном теле примирить обоих с Богом через крест и убить на нём вражду.

Ephesians 2:16

Как Христос в одном теле примирил иудеев и язычников, убрав между ними вражду?

Христос отменил вражду Своим телом, чтобы из двух создать в Себе Самом одного нового человека и установить мир. И в одном теле примирить обоих с Богом через крест и убить на нём вражду.

Ephesians 2:18

Через Кого все верующие имеют доступ к Отцу?

Через Христа верующие имеют доступ к Отцу в одном Духе.

Ephesians 2:20

На чём утверждены верующие?

Верующие утверждены на основании апостолов и пророков.

Ephesians 2:21

На чём строится здание храма?

Всё здание строится на «краеугольном камне» и вырастает в святой храм в Господе.

Ephesians 2:22

Кто созидает Божье жилище из верующих?

Верующие созидаются Духом в Божье жилище.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Ефесянам

Глава 3

Общее примечание

Структура и формат

Павел пишет здесь о домостроительстве благодати Божией, данной ему (стих 2), и заключает предложение просьбой к ефесянам не унывать при мысли о его заточении в Риме (стих 13).

Специальные понятия в этой главе

Тайна

В этой главе Павел несколько раз упоминает "тайну". "Тайна", которая была сокрыта прежде, а теперь открыта - это обращение язычников, их членство в Церкви Христовой. На протяжении истории народа Израиля только иудеи, исполняющие Закон Моисея, могли называться "народом Божьим". Теперь же, благодаря Христу, любой человек, независимо от национальности и культуры, может прийти к Богу и стать членом Его семьи.

Ссылки:

- Ефесянам 3:1 Примечание

Ephesians 3:1

Связующее утверждение:

Чтобы разъяснить верующим скрытую истину о церкви, Павел обращается назад к единству евреев и язычников, а также к храму, частью которого теперь стали верующие.

Для этого

Τούτου χάριν буквально "по этой причине". Павел ссылается на то, о чем говорил в предыдущей главе - о членстве язычников в народе Божьем. Альтернативный перевод: «Из-за Божьей милости к вам»

стал узником за Иисуса Христа

хотя Павла арестовали из-за беспорядков, спровоцированных иудеями, фактически он находился в тюрьме "за Иисуса Христа", то есть за свою веру и служение Иисусу.

ради вас, язычников

апостол имел в виду свое тюремное заключение в Риме за служение Христу (Еф. 4:1; 2-Тим. 1:8; Флм 1,9), а более конкретно - за то, что он был апостолом язычников (2-Тим. 1:11-12). Павел вызвал ожесточенную неприязнь к себе со стороны иудеев, что привело к аресту Павла и его заключению в Иерусалиме, Кесарии и Риме - см. Деян. 21:27-28:31.

Ephesians 3:2

о домостроительстве Божьей благодати

οἰκονομία: домоуправление, управление, устроение (дома), домоустройство, руководство. Слово домостроительство (ойкономия - сравните стих 9) имеет значение "управления", "распоряжения", точнее - "доверения" управления чем-то (в 1-Кор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

9:17 это слово переведено как "вверенное мне служение", а в Кол. 1:25 - как "по домостроительству, вверенному мне"). Смысл сказанного в этом стихе (подробнее это развивается в 3:6-8) в том, что Павел должен был служить благодати Божией, распространяя благовестие Его (и отвечая за это распространение). Благодать, служителем которой он призван был быть, дана была ему для возвещения ее язычникам, в частности, и ефесянам (стих 1 - "за вас"), потому что Павел был апостолом язычников (Гал. 2:7; Еф. 3:8).«об ответственности, которую Бог дал мне, чтобы рассказать вам о том, как строится в нас благодать Бога»

Ephesians 3:3

потому что...

Потому что, с которого начинается этот стих, подтверждает, что тайной является "благодать", о которой упомянуто в стихе 2.

мне через откровение стала известна тайна

"Тайна" - см. комментарий в Общих замечаниях к главе 3. О содержании "тайны" не говорится вплоть до 6 стиха. Самому Павлу оно сделалось известным чрез откровение. Предложение можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «согласно тайне, которую открыл мне Бог».

Об этом я выше писал кратко

Павел ссылается на то 2:11-22.

Ephesians 3:4

моё понимание тайны Христа

Читая, что пишет Павел, ефесяне могли понять, что апостол имеет в виду под "тайной" Ср. Кол. 1:9,27, 2:2. Дальнейшие слова апостола (Еф. 3:5-6) еще более свидетельствуют о понимании им вверенной ему тайны. Своим "пониманием тайны" Павел был, однако, обязан не собственной сообразительности, а откровению Божию (см. предыдущий стих).

Ephesians 3:5

которая

здесь можно начать новое предложение: "Эта тайна не была известна..."

не была известна другим поколениям людей

γενεά: 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. εγνωρίσθη

А теперь она открыта

Это можно записать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Но теперь Дух открыл это» или «Но теперь Дух сделал её известной». ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη - буквально "как теперь она открыта". Это утверждение породило некоторое разномыслие среди изучающих Библию. Проблема упирается в короткое слово "как" (ὡς). Некоторые усматривают здесь "сравнение степени", понимая упомянутое слово в том смысле, что тайна, о которой идет речь, частично была открыта еще в Ветхом Завете, но полностью только теперь, в век Церкви. То есть идея стиха в том, что в прошлом Бог не открыл эту тайну до такой степени, как в настоящее время. Другие же воспринимают наречие "как" в том значении, что в ветхозаветное время тайна не была открыта вовсе, и что впервые откровение ее совершилось только во дни Нового Завета.

святым апостолам и пророкам

«апостолам и пророкам, которых Бог отделил для этой работы».

Ephesians 3:6

Связующее утверждение:

Павел объясняет, в чем состоит суть, содержание "тайны", открытой Богом.

сонаследниками, которые составляют одно тело, и участниками Его обещания

συγκληρονόμος: сонаследник, сонаследница (когда двое и более людей разделяют наследство); σύσσωμος: составляющий (с кем-либо) одно тело, принадлежащий к одному телу. συμμέτοχος: сопричастник, сообщник. συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας - "Сопричастниками обетования". ἐπαγγελία: обетование, обещание. Павел излагает теперь сущность тайны. Язычники становятся частью народа Божьего: вместе с уверовавшими иудеями они а)сонаследники Божиих богатств (1:3-14), б) составляют одно тело (сравните 2:16) и в) сопричастники обетования Его во Христе Иисусе (в толковании на Еф. 2:19 и 3:5 о взаимоотношениях Церкви и Израиля). Обетование здесь - это

обещание о пришествии Мессии; сравните Еф. 2:12 и Кол. 3:29. Таким образом "тайна" - это не нечто таинственное, но некая духовная священная истина, сокрытая от людей прошлых веков и открытая ныне. Откровение ее совершается посредством благовествования; а состоит она в том, что верующие иудеи и язычники составляют одно тело. Тайна, следовательно, не в том, что язычники могут спастись, - об этом говорилось и в Ветхом Завете, а в объединении верующих иудеев и язычников. Концепция эта имела революционное значение как для тех, так и для других! Это скрытая истина, которую Павел начал объяснять в предыдущем стихе. Язычники, которые приняли Христа, получают то же, что и верующие из еврейского народа.

одно тело

Церковь часто называется телом Христа.

в Иисусе Христе

«Во Христе Иисусе» и подобные выражения - это метафоры, которые часто встречаются в письмах Нового Завета. Они выражают самые близкие взаимоотношения между Христом и верующими в Него.

через Радостную Весть

Возможные значения: 1) благодаря Евангелию язычники становятся соучастниками обещания или 2) благодаря Евангелию язычники становятся сонаследниками и членами тела, а также разделяют Божьи обещания.

Ephesians 3:7

её служителем

то есть "служителем тайны". Слово "служитель" (διακονος) выражает не идею подчиненности (эту идею выражает слово "раб", δουλος), а идею выполнения порученного дела (сравните со "служителями" в Иоан. 2:5,9). Это служение возможно благодаря дару благодати Божией (сравните Еф. 3:2), данной Павлу действием силы Его (сравните Еф. 1:19; Кол. 1:29).

Ephesians 3:8

наименьшему из всех святых

сравните Еф. 1:1, 15. Павел был очень смирен перед лицом несравненной в щедрости ее Божией благодати.

непостижимом

о том, что не может быть до конца осознанно, познано.

богатстве Христа

Об истине о Христе и о благословениях, которые Он даёт, Павел говорит как о материальном богатстве.

Ephesians 3:9

открыть всем

то есть и иудеям, и язычникам.

домостроительство тайны

см. стихи 2 и 3.

которая

здесь можно начать новое предложение: "Эта тайна была скрыта Богом"

от вечности

то есть всегда, с начала времен. Никогда прежде эту тайну Бог не открывал.

Ephesians 3:10

чтобы теперь

здесь снова Павел подчеркивает тот факт, что "тайна" о принятии язычников открылась только теперь.

стала известной через Церковь

Церковь, в которой соединены евреи и язычники, является воплощением "тайны". Глядя на Церковь, духовный мир понимает, как Бог мудро все устроил. Альтернативный перевод: "Церковь сделает очевидной мудрость Божьего замысла".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

начальствам и властям на небесах

Речь идет о духовных существах

многообразная Божья мудрость

Божья мудрость в различных её проявлениях.

Ephesians 3:11

по вечному определению

κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων - "Согласно определению древнему"

Ephesians 3:12

мы имеем дерзновение

«у нас нет страха» или «у нас есть мужество»

надёжный доступ

προσαγωγή: доступ, возможность подойти или приблизиться. Имеется в виду доступ к Божьему присутствию. Альтернативный перевод: «уверенный доступ к присутствию Бога» или «свободу с уверенностью войти в Божье присутствие».

Ephesians 3:13

ради вас

Павел уже упоминал, что он находится в заключении из-за проповеди Евангелия язычникам - 3:1.

которые являются вашей славой

Здесь можно начать новое предложение: "Эти страдания являются вашей славой". Если Ефесяне в самом деле понимали значение того факта, что Павлу поручено было "домостроительство благодати"

Ephesians 3:14

Для этого

Возможно, вам нужно будет указать, в чем причина. Альтернативный перевод: «Так как Бог сделал всё это для вас».

склоняю мои колени перед Отцом

Преклонение Павлом колен соответствует одному из положений тела при молитве

Ephesians 3:15

от Которого получает имя любой род на небесах и на земле

ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται - "Из Которого всякий род (всякое отечество) в небесах и на земле именуется". πατριά: 1. племенная ветвь, род; 2. семейство, племя. Здесь название именем, вероятно, также олицетворяет собой сотворение. Альтернативный перевод: «Кто создал и всё на небесах и на земле».

Ephesians 3:16

пусть даст вам...утвердиться

"Пусть Он утвердит вас"

по богатству Своей славы

«Так как Бог такой великий и могущественный, пусть Он позволит вам укрепиться Его силой»

во внутреннем человеке

εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον - "Во внутреннем человеке". Речь идет не о физической силе, а о силе внутренней, духовной - мужестве, твердости, настойчивости.

Ephesians 3:17

верой вселиться Христу в ваши сердца

Это второй пункт в списке молитвенных просьб Павла. Здесь «сердце» олицетворяет внутреннее существо человека, а «вера» является средством, с помощью которого Христос может находиться внутри верующего. Христос живет в сердцах верующих, потому что Бог милостиво позволяет им иметь веру. Альтернативный перевод: «чтобы Христос мог жить внутри вас, потому что вы ему доверяете».

чтобы вы укоренились и утвердились в любви

Павел говорит о вере, как о дереве с глубокими корнями или о доме, построенном на прочном фундаменте. Альтернативный перевод: «чтобы в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любви вы были похожи на прочно укорененное дерево и построенное на камне здание».

Ephesians 3:18

чтобы вы укоренились и утвердились в любви

Павел говорит о вере, как о дереве с глубокими корнями или о доме, построенном на прочном фундаменте. Альтернативный перевод: «чтобы в любви вы были похожи на прочно укорененное дерево и построенное на камне здание» или "Пусть любовь станет вашим корнем и вашим фундаментом"

со всеми святыми

«со всеми верующими во Христа» или «со всеми святыми»

широта и долгота, и глубина, и высота

Возможные значения: 1) эти слова описывают величие Божьей мудрости. Альтернативный перевод: «насколько Бог мудр» или 2) эти слова описывают интенсивность Христовой любви к нам. Альтернативный перевод: «насколько сильно любит нас Христос».

Ephesians 3:19

понять любовь Христа, которая превосходит любое понимание

Альтернативный перевод: «чтобы понимать любовь Христа, хотя ее и невозможно полностью познать».

наполнились всей Божьей полнотой

ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. Альтернативный перевод: "И тогда вы станете столь совершенны, что достигнете полноты совершенства Бога!"

Ephesians 3:20

Общая информация:

Местоимение «мы» и «нас» здесь относятся к Павлу и его читателям - то есть ко всем верующим.

Связующее утверждение:

Павел завершает свою молитву благословением.

А Тому, Кто

«А теперь Богу, Который»

несравненно больше всего того, что мы просим или о чём думаем

«сделать гораздо больше, чем всё, о чём мы просим или думаем» или «сделать намного больше, чем то, о чём мы просим Его или размышляем». Ни людям, ни ангелам (3:10) не приходило на ум, что иудеи и язычники могут функционировать как одно тело. Однако силой Божией любви, действующей в жизни каждого христианина, это, по убеждению Павла, могло стать реальностью - чтобы верующие из иудеев и язычников действовали сообща и любили друг друга.

Ephesians 3:21

Ему

Альтернативный перевод: "Богу"

в Церкви в Христе Иисусе

"через Церковь, в единении с Иисусом Христом". Слава, которую достоин Бог явлена в Церкви благодаря единению со Христом.

во всех родах из века в век

это выражение означает "всегда и везде".

Translation Questions

Ephesians 3:1

Для кого Бог дал Павлу Свою благодать?

Бог дал Павлу Свою благодать для язычников.

Ephesians 3:2

Для кого Бог дал Павлу Свою благодать?

Бог дал Павлу Свою благодать для язычников.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 3:3

Что не было известно другим поколениям?

Тайна Христа не была известна другим поколениям.

Ephesians 3:4

Что не было известно другим поколениям?

Тайна Христа не была известна другим поколениям.

Ephesians 3:5

Что не было известно другим поколениям?

Тайна Христа не была известна другим поколениям.

Кому Бог открыл тайну Христа?

Тайна Христа открыта Его святым апостолам и пророкам в Святом Духе.

Ephesians 3:6

Какая тайн была открыта апостолам и пророкам?

Апостолам и пророкам была открыта тайна, что и язычники могут быть сонаследниками, которые составляют одно тело, и участниками Его обещания в Иисусе Христе через Радостную Весть.

Ephesians 3:7

Что было дано Павлу?

Павлу был дан дар Божьей благодати.

Ephesians 3:9

Что Павел должен был открыть народам?

Павел должен был открыть народам, в чём состоит тайна домостроительства.

Ephesians 3:10

Благодаря чему стала известной многообразная Божья мудрость?

Многообразная Божья мудрость стала известной через Церковь.

Ephesians 3:12

Что имеют верующие через веру в Иисуса?

Через веру в Иисуса верующие имеют дерзновение и надёжный доступ.

Ephesians 3:14

Что получает любой род на небесах и на земле?

Любой род на небесах и на земле получает имя от Господа Иисуса Христа.

Ephesians 3:15

Что получает любой род на небесах и на земле?

Любой род на небесах и на земле получает имя от Господа Иисуса Христа.

Ephesians 3:16

О чём молится Павел?

Павел молится, чтобы верующие крепко утвердились Божьим Духом во внутреннем человеке и чтобы верой Христос вселился в их сердца.

Ephesians 3:18

О чём продолжает молится Павел?

Павел молится, чтобы верующие укоренились и утвердились в любви и смогли узнать со всеми святыми, что такое широта и долгота, глубина и высота, и понять любовь Христа.

Ephesians 3:21

Что принадлежит Тому, Кто может сделать несравненно больше Своей силой?

Ему принадлежит слава в Церкви в Христе Иисусе во всех поколениях из века в век.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Ефесянам

Глава 4

Общее примечание

Структура и формат

В этой главе Павел дает практические наставления верующим - как себя вести, как поступать. Особое место уделяется сохранению единства (4:3-6). Единство не означает одинаковость, однообразие: каждому верующему Бог дал свой особый дар и особое служение, которое должно приносить пользу всей Церкви (3:7-16). Верующие не должны вести себя как язычники (3:17-19). Павел дает конкретные советы в поведении, призывая верующих к праведной жизни (3:20-32).

Специальные понятия в этой главе

Духовные дары

Духовные дары - это особые сверхъестественные способности, которые Святой Дух дает христианам после того, как они уверуют в Иисуса. Эти духовные дары являются основополагающими для развития церкви. Павел перечисляет здесь лишь некоторые из духовных даров.

Единство

Павел считает единство церкви очень важной темой. Это основная тема этой главы.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Прежний (или старый) человек и новый человек

Термин «прежний человек», вероятно, относится к греховной природе, с которой человек рождается. «Новый человек» - это новая природа или новая жизнь, которую Бог дает человеку после того, как он становится верующим во Христа.

Ссылки:

- Ефесянам 4:1 Примечание

Ephesians 4:1

Связующее утверждение:

Поскольку Павел писал Ефесянам, он поясняет, как им следует жить в качестве верующих, и снова подчеркивает, что верующие должны жить в согласии друг с другом.

Я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно призвания, в которое вы призваны

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε - "Итак, увещеваю вас я, узник в Господе, жить достойно призвания, в которое вы были призваны". ἀξίως: достойно, заслуженно, прилично, как подобает. περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вести, действовать. Павел призывал ефесян поступать достойно звания, в которое они призваны. Он побуждал их к этому на основании и в соответствии с тем, что изложил в главах 1-3. Слово "призвание / звание" относится тут не только ко спасению верующих (Рим. 1:5-6; 1-Кор. 1:9), но и к их объединению в "одном теле". Таким образом как в личной жизни, так и в сфере своей ответственности за других верующих в Церкви, должен демонстрировать христианин надлежащее "хождение" или поведение.

Ephesians 4:2

Со всем смирением, кротостью и долготерпением снисходите друг к другу в любви

μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ - "Со всяким смирением (смиреномудрием) и сдержанностью (кротостью), с долготерпением, снося друг друга в любви". ταπεινοφροσύνη: смиренномудрие, смирение, скромность. πραΰτης: кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. μακροΘυμία: долготерпение, великодушие, терпеливость, стойкость, выдержка. ανεχόμενοι (деепричастие) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). С деепричастием: снося. Важное значение имеют душевный склад верующих и вытекающие из него их жизненные позиции. Павел перечисляет три качества, необходимые христианам для правильного хождения перед Богом. Первое из них - смирение или "смиренномудрие". Древними греками оно считалось не достоинством, а скорее недостатком, присущим лишь рабам. Павел же призывает христиан к повседневному проявлению смиренномудрия, ибо это свойство противоположно гордости.

Снисходите друг к другу

ανεχόμενοι (причастие) от ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать (жалобу). Альтернативный перевод: "Переносите друг друга", "терпите друг друга". Этот призыв был очень актуален в смешанной общине, состоящей из евреев и язычников - верующим нужно было терпеливо и с пониманием относится к тому, что жизненный уклад и привычки их братьев и сестер во Христе могут отличаться от их собственных.

Ephesians 4:3

Старайтесь сохранять единство духа в союзе мира

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης - "Стараясь сохранять согласие духа в узах (союзе) мира". σπουδάζοντες (деепричастие) от σπουδάζω: 1. спешить, торопиться; 2. стараться, стремиться, усердствовать, прилагать усилие. ἑνότης: единство, согласие. σύνδεσμος: 1. связь, союз, соединение, связка (сухожилие); 2. узы, путы, ножные кандалы. Жизненная позиция, основанная на смирении, кротости и долготерпении, способствует сохранению единства среди христиан. Назвав эти три свойства характера, Павел говорит затем, каким конкретно образом верующие должны проявлять их в своем поведении: снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранить единство духа в союзе мира. Не заботиться об установлении единства следует христианам, но хранить то, что созидает Сам Бог, творя "одного нового человека" (Еф. 2:15-16). "Союз мира" или, мирный союз между ними - вот средство сохранения единства. Если христиане озабочены сохранением мира между собой, то будут дружелюбны и терпеливы друг ко другу, несмотря на имеющиеся между ними различия и разногласия.

Ephesians 4:4

Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего призвания

Без всякого перехода Павел перечисляет семь основ единства, в центре которых находятся три Лица Троицы. Они и образуют основу единства, которое должно существовать среди верующих. "Одно тело" - это Вселенская Церковь, в которую входят все верующие (1:23; 2:16; 3:6). "Один дух" - это Дух Святой, Который обитает в Церкви. Слова как вы и ("поскольку вы") к одной надежде … - указывают на то, что все верующие имеют общую надежду относительно своего будущего с Богом (1-Пет. 1:3; 3:15), начало которой было положено тогда, когда они были "призваны" ко спасению (Еф. 1:4,18; 2:7; 4:1).

Ephesians 4:5

Один Господь, одна вера, одно крещение

Один Господь (Рим. 10:12) - это Иисус Христос, Глава Церкви (Еф. 1:22-23; Кол. 1:18). Одна вера - это скорее всего не та объективная вера, которой христиане

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

веруют в преподанную им истину (как сказано об этом в Деян. 6:7; 1-Тим. 3:9; 4:1,6; Иуд. 1:3), а вера, так сказать, субъективная, которую каждый из них развивает и проявляет в Иисусе Христе, Своем Господе (Кол. 2:7). Одно крещение может относиться как к водному крещению, т. е. внешнему символу внутренней реальности духовного возрождения, так и к отождествлению верующего со Христом в Его смерти (Рим. 6:1-11; Гал. 3:27). Маловероятно, чтобы речь здесь шла о крещении Духом, поскольку перечисляемая в этом стихе триада - вся относится к Иисусу Христу, т. е. ко второму Лицу Троицы. Кроме того, и контекст в целом (Еф. 4:1-16) не дает оснований предполагать, что в стихе 5 подразумевается крещение Духом. Если же тут имеется в виду водное крещение, то это означает, что в совершении этого единого, общего для всех них, акта верующие демонстрируют и свою духовную общность.

Ephesians 4:6

Один Бог и Отец всех, Который над всеми и через всех, и во всех нас

Один Бог и Отец всех, Который над всеми, и чрез всех, и во всех вас - эти слова относятся к Богу Отцу в Его взаимоотношениях с верующими. Четырежды повторяемое местоимение "все" подразумевает всех верующих, а не всех людей вообще. Ибо то, о чем здесь говорится, не относится к человечеству в целом. Бог есть Отец всех, кто верует, а они - Его дети (Иоан. 1:12; Гал. 3:26). И Он "над всеми" ими, так как управляет их жизнью. Он живет "во всех нас" и действует, являя силу Свою "чрез всех" (нас).

Ephesians 4:7

Связующее утверждение:

Павел напоминает верующим о дарах, которые Христос даёт верующим для использования в церкви, являющейся единым телом верующим.

Каждому из нас дана благодать

Каждому из нас дана благодать по мере дара Христа Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ - "Одна же каждому из нас дана благодать согласно мере (мерилу) дара Христа". Ἑνι (прилаг.) от εἷς: буквально: "одному же каждому нам", то есть "всем нам, каждому в отдельности". Павел подчеркивает и общность, и раздельность. Единство не означает, что Бог относится ко всем как к общей массе. Возможные значение: 1) Павел продолжает говорить о различиях между иудеями и язычниками - Бог спасает и тех, и других, хотя в некотором смысле по-разному (см. Рим. 2-4); 2) Павел имеет в виду каждого верующего индивидуально. благодать по мере дара Христа ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ - "благодать в соответствии с мерой дара (который подарил) Христос". Здесь "мера" может пониматься как "доля" - Каждый имеет "свою долю", т.е. свое место в спасении, которое принес Христос ("дар Христов"). Прежде речь шла о единстве Церкви (стихи 1-6). Теперь же она пойдет о разнообразии в пределах этого единства (мысли о единстве в 1-Кор. 12:12-13 и разнообразии - в 1-Кор. 12:4-11,14-20). Каждый верующий получает от Бога благодать или способность (Еф. 3:2,7-8) по мере дара Христова (буквально "в согласии с мерой - также 4:13,16 - дара Христова", т. е. по мере того дара, который Он соблаговолит дать верующему). Что же до верующего, то он должен действовать в теле Христовом силой Божией - в меру своего дара (или духовной способности) - не больше и не меньше.

Ephesians 4:8

Поэтому и сказано: «Поднялся на высоту, пленил плен и дал дары людям»

ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν буквально "взял в плен пленных" или "провел вереницу пленных". Имеется в виду, что люди были в плену у греха, а Христос "отвоевал" их у сил зла и сатаны ("в самых нижних местах земли", см. след. стих) и привел их с собой "на высоту", то есть, в небеса. Завоевание, пленение - это еще один образ спасения (в добавок к "искуплению"). Еф. 4:8 включает цитату из Ветхого Завета, говорящую о Божиих дарах. Большинство исследователей Библии считает, что она взята из Пс. 67:19. Но, пожалуй, более правильной является та мысль, что Павел не цитирует тут какой-то конкретный стих из упомянутого Псалма, а передает его смысл и содержание в целом; дело в том, что в Пс. 67 много слов, "работающих" на ту же мысль, что содержится в 67:19. И суть его (Пс. 67) - в том, что одержавший военную победу имеет право раздать дары тем, кто с ним заодно. Христос "пленил" грешных людей ("плен"), искупив их. И, будучи Победителем, Он вручает их Церкви в качестве даров. Если в Рим. 12 и в 1 Кор. 12 речь идет о дарах, даваемых верующим, то в Еф. 4:7 скорее подразумеваются сами верующие, даруемые Церкви (стих 11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 4:9

Общие замечания:

Апостол продолжает рассматривать Пс. 67:18-19.

А «поднялся» что означает, если не то, что Он и раньше спускался в самые нижние места земли?

τὸ δὲ ἀνέβη* τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς - "Поднялся же, что есть, как не то, что и спустился в нижайшие (преисподние) части (пределы) земли"? κατώτερος: глубочайший, самый нижний, преисподний.самые недра земли". Возможно, этот акцент на "самой низкой земле" как противоположности "небесам" - это указание на то, что Христос действительно воплотился, стал "земным" человеком в абсолютном смысле. Именно поэтому Он смог спасти людей. μέρος: часть, доля, участь, предел, страна, сторона. Стихи 9-11 как бы служат комментарием на два слова из стиха 8, а именно на "восшед" (стихи 9-10) и на "дал" (стих 11). В стихах 9-10 раскрывается значение фразы (Он) "восшед". Эти стихи надо рассматривать как содержащие некую дополнительную, как бы в скобках, мысль, т. к. в данном контексте в целом речь идет о даянии даров. Прежде чем "взойти на высоту" Христос должен был "низойти". Сказано: в преисподние места земли. Прежде всего заметим, что в греческом тексте это звучит как "в нижние сферы земли".

Ephesians 4:10

Тот, Кто спустился, Он же и поднялся выше всех небес, чтобы наполнить всё

Христос вознесся превыше всех небес, дабы наполнить все - в этой фразе выражена, вероятно, идея Его царственного положения над миром; занимая это положение и в силу победы, одержанной Им на кресте, Он и распределяет Свои дары. Такое толкование вполне соответствует Еф. 1:23, где сказано, что Он наполняет Своими благословениями и Церковь и всю вселенную. Христос, воплощающий в Себе всю полноту Божества (Кол. 2:9), наполняет Собою вселенную и управляет ею (Кол. 1:18).

Ephesians 4:11

И Он поставил кого-то апостолами, кого-то пророками, кого-то евангелистами, кого- то пастырями и учителями

δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν - "И Он даровал". Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους - "И Он даровал апостолов, пророков же, евангелистов, пасторов же и учителей". Этот стих является комментарием на вторую часть цитаты, приведенной в 8 стих, а именно на то, что Христос дает дары "человекам", подразумевается - верующим. Как уже говорилось, дарами для Церкви являются талантливые люди. В греческом тексте 11 стиха местоимение "Он" имеет особо выразительнное звучание, и этим подчеркнуто, что именно Сам Христос поставляет одаренных людей. Далее следует перечисление пяти "позиций", соответствующих талантам, которыми Он наделяет верующих. Первые две - апостолы и пророки - уже упоминались в Еф. 2:20 и 3:5, и занимающие их названы основанием Церкви. Прежде всего под "апостолами" понимаются те Двенадцать, которые совершали апостольское служение при жизни Христа (Деян. 1:21-22) и были назначены Им Самим (сюда надо включить и Павла - 1-Кор. 15:8-9; Гал. 1:1; 2:6-9). Однако "апостолами" были признаны и некоторые другие, как, например, Иаков (1-Кор. 15:7; Гал. 1:19), Варнава (Деян. 14:4,14; 1-Кор. 9:6), Андроник и Юний (Рим. 16:7), возможно, Сила и Тимофей (1-Фес. 1:1; 2:7), а также Аполлос (1-Кор. 4:6-9). Эти последние, хотя и получили дар апостольства и соответствующее звание, однако, не несли апостольского "служения" в той же мере, как Двенадцать и Павел. Апостолами являлись, таким образом, те, которые Божией властью несли и распространяли Евангельскую весть. Само слово "апостол" означает: "тот, кто послан как наделенный властью уполномоченный". Новозаветные пророки были даны Церкви для назидания, наставления и утешения (1-Кор. 14:3).

Ephesians 4:12

Ради совершенствования святых для дела служения, для созидания тела Христа

Павел говорит об одаренных людях, что они предназначены к совершению святых, на дело служения. Переведенная ближе к тексту, эта фраза звучит как: к усовершенствованию (ср. Гал. 6:1; 2-Кор. 13:11; Евр. 13:21) - всюду в значении

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

исправления, подготовки, в конечном счете - усовершенствования) святых ради последующего их служения. Наделенные дарами (Еф. 4:11) люди обязаны служить Словом другим - с тем, чтобы и тех, в свою очередь, подготовить к дальнейшему служению (2-Тим. 2:2). И все это ради того, чтобы таким образом созидалось тело Христово (Еф. 4:16). Отсюда видно, что все святые, а не только немногие вожди их, должны участвовать в "служении". Ибо все святые имеют дары (стих 7), которыми могут и должны служить другим.

Ephesians 4:13

До того времени, когда мы все придём в единство веры и познания Божьего Сына, в совершенного человека, в меру полноты возраста Христа

Одаренные люди будут поставляться на служение до тех пор, пока вся Церковь не достигнет (буквально "не придет к") трех поставленных перед нею целей: 1) единства веры (сравните Еф. 4:5) и познания (сравните 1:17) Сына Божия, 2) зрелости мужа совершенного и 3) меры (сравните 4:7,16) полного (в значении "полноты" его) возраста Христова.

В меру полноты возраста Христа

"Как Христос, образец совершенной зрелости". По мере функционирования каждого верующего в соответствии с даром, полученным им от Христа (стих 7), крепнет единство тела (Церкви) в целом, (стихи 3-6), все более созревает оно духовно (смотрите стих 15) и все более уподобляется Христу в Его полноте (сравните 1:23; 3:19).

Ephesians 4:14

Чтобы мы не были младенцами, которые сомневаются и увлекаются любым ветром учения, обманом людей, хитрым искусством искушения

ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης - "Чтобы уже не быть нас младенцами, колеблемыми (суетящимися) и носящимыми по кругу всяким ветром учения в игре людей, в коварстве их, хитростью заблуждения". κλυδωνιζόμενοι (причастие) от κλυδωνίζομαι: быть колеблемым (словно) волнами. περιφέρω: бесцельно носиться кругом или повсюду, приносить отовсюду; перен.быть носимым, качаться. παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας - "Всяким ветром учения". То есть, быть увлекаемыми любым учением. μεθοδεία: коварный замысел, хитрость. πλάνη: заблуждение, ошибка, обольщение, обман.

Чтобы мы не были младенцами

"Образец совершенной зрелости" (см. предыдущий стих) противопоставляется "младенчеству". Верующие во Христа подобны детям, которым еще предстоит вырасти и повзрослеть. Здесь Павел излагает конечную цель, или, если хотите, результат разносторонней деятельности одаренных людей по подготовке святых на служение Господу и другим людям. Что верующие не должны, так это уподобляться младенцам, которых легко сбить с толку, и, подобно колеблющимся волнам, устремляться то вперед, то назад, увлекаясь всяким ветром учения (подразумевается - лжеучения) - по причине лукавой политики некоторых людей, владеющих искусством обольщения. Лжеучители уводят верующих в сторону от истины - с тем, чтобы увлечь их своими выдумками и ошибочными построениями.

Ephesians 4:15

Но чтобы каждый говорил истину в любви и вырастал в Того, Кто является главой, — Христа

В противоположность этому (Еф. 4:15). Павел указывает верующим, как им должно поступать: действуя по истинной любви, т. е. как на словах, так и на деле возвещая истину в любви, всем возрастать в Того, Который есть глава Христос. Христос, таким образом, является источником духовного роста верующих, а также целью этого роста (стих 13). Именно голова (1:22; 5:23; Кол. 1:18) управляет ростом и действиями всего тела (Еф. 4:16).

Вырастал в... Христа

Павел продолжает развивать метафору роста и взросления человека - верующие как бы "вырастают в Христа", по мере своего духовного роста, духовной зрелости, все более уподобляются Христу. Однако здесь добавляется и новый мотив: все верующие как единое целое представляют собой одно тело, глава (голова) которого - Сам Христос. кто является главой греч. слово ἡ κεφαλή означает и голову (как часть тела человека), так и главу (начальника, командира). Это совпадение смыслов использует Павел: Христос как голова/ глава тела Церкви не только командует, руководит, отдает распоряжения, но и символизирует собой единство Тела (см. след. стих).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 4:16

Из Которого всё тело скрепляется и соединяется через всевозможные взаимоскрепляющие связи. Когда каждая часть тела действует в свою меру, всё тело растёт для созидания самого себя в любви

Из Которого здесь можно начать новое предложение: "Из Христа, главы (головы), все тело скрепляется..." Каждый член тела продуманно соединен (2:21) с другими членами, и все они соединяются посредством всяких взаимоскрепляющих связей (Кол. 2:19) при действии в свою меру каждого члена. Это и дает телу Христову возрастать (Еф. 4:15), созидая себя в любви (стих 12). "Любовью" и "в любви" встречается в этой главе трижды (стих 2, 15-16), указывая на средство сохранения единства. Обращает на себя внимание и то, что модификация выражения "в меру" тоже встречается в этом контексте три раза (стих 7, 13, 16). Всякий верующий призван функционировать в теле Христовом - силою, которую дает ему Бог, - по мере дара, полученного им от Христа (стих 7). При условии, что каждый член Церкви будет действовать в соответствии с этой мерой, будет должным образом возрастать (по-русски "получать приращение") и Церковь в целом, созидая себя в любви, чтобы в конечном счете достигнуть полной меры христоподобия (стих 13). Если же верующие не используют своего дара до конца или препятствуют этому в других, то замедляется или приостанавливается и рост Церкви. Ответственность за единство Церкви лежит на особо одаренных Богом членах ее (стихи 7-16). В рамках этого единства предусмотрено разнообразие функций. Павел делает ударение на возрастания тела, а не отдельных членов его. Каждый верующий вносит свой личный вклад в этот общий рост функционируя в соответствии с полученным им даром.

Ephesians 4:17

Связующее утверждение:

Павел учит, что им теперь больше не стоит делать, когда они, как верующие, запечатлены Святым Духом Божьим.

Поэтому я говорю и свидетельствую в Господе, чтобы вы в дальнейшем не поступали, как поступают остальные народы в суете своего ума

Верующим ефесянам, которые прежде были язычниками, нельзя жить так, как живут язычники (по-русски - прочие народы), т. е. так, как они жили и поступали раньше. Язычники поступают… по суетности ума своего. Слово, производное от "суетности", встречаем в Рим. 1:21; греческое слово "матапотети" означает отсутствие разумной, полезной цели.

Не поступали, как поступают остальные народы

Греч.слово εθνοι ("народы") в Библии означает все народы, кроме еврейского, и обычно переводится как "язычники". Среди языческих народов было распространено поведение, которое согласно Закону Моисея считалось грехом - беспорядочные половые связи, жестокость, аборты и детоубийства и другое. Павел обращается к верующим из язычников: "Вы не должны больше поступать, как язычники" и в последующих стихах перечисляет, чего именно следует избегать.

Ephesians 4:18

Которые помрачены в разуме, отделены от Божьей жизни из-за своего незнания и ожесточения сердца

ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν - "Помраченные (погружённые во тьму) будучи разумом, отчуждённые от жизни Бога, из-за незнания сущего (Сущего) в них, из-за окаменелости сердец их". εσκοτωμένοι (причастие в пассивном залоге) от σκοτόω: погружать во тьму, затемнять; перен.ослеплять, помрачать. С причастием в пассивном залоге: помрачённые. απηλλοτριωμένοι (причастие в пассивном залоге) от ἀπαλλοτριόω: отчуждать, отдалять, отнимать. С причастием в пассивном залоге: отчуждённые. πώρωσις: отвердение, окаменение, огрубелость, бесчувственность, ожесточение. Разуму язычников чужда была истинная цель, которая состоит в получении Божиего откровения, чтобы руководствоваться им в своем поведении. Отсюда и "помрачение" их разума (Рим. 1:21; 2 Кор. 4:4), "отчужденного" (сравните Еф. 2:12) от жизни Божией. Причина отчужденна или отпадения их от Бога - в их невежестве относительно Него (1-Пет. 1:14), а оно, в свою очередь, коренится в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ожесточении сердца их, бесчувственного к Богу и к Его путям.

Которые помрачены в разуме

"Их разум погружен во тьму" - ночью, в темноте, они не могут видеть, что происходит, куда идти. Из-за того, что язычники не знали Единого Бога, они не могли знать, что есть добро, а что зло, поэтому разум их был "помрачён", они имели искаженное представление о том, что такое хорошо и что такое истина - см. Рим. 1:21-32;

Ephesians 4:19

Они дошли до бесчувствия, отдают себя распутству так, что делают с жадностью любую нечистоту

ἀπαλγέω: становиться нечувствительным, доходить до бесчувствия. ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни). πλεονεξία: корыстолюбие, жадность, своекорыстие, лихоимство, любостяжание, ненасытимость. По причине своего бесчувствия язычники (встречается в Мар. 7:22; Рим. 13:13; 2-Кор. 12:21; Гал. 5:19; 1-Пет. 4:3; 2-Пет. 2:2,17,18; Иуд. 1:4), то есть такой жизни, в которой попирались как личные правила, так и общественные запреты. Они не знали другой цели, как творить всякую нечистоту с ненасытимостью, ублажая себя и не заботясь при этом о других.

Ephesians 4:20

Но вы не так познали Христа

Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν - "Вы же не так постигли Христа (обучились / выучили Христу / Христа)". μανθάνω: учиться, изучать, научаться, усваивать, приучаться. В отличие от "ветхого человека" (стихи 17-19), верующие, воистину познавшие Христа, пошли иным путем. От того разум их и не помрачен более, и в жизни своей они более не чужды Богу, и сердца их уже не ожесточены и не нечисты.

Ephesians 4:21

Потому что вы слышали о Нём и в Нём научились, – так как истина в Иисусе

Христос есть Предмет их познания (вы слышали о Нем) и Сфера их Обучения (и в Нем научились). Познание это и обучение соответствуют истине, потому что Он есть Истина (Иоан. 4:6). Содержание же и цель их - двояки: 1) верующий призван отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных (в значении "обманных") похотях (Еф. 4:17

Ephesians 4:22

Отложить старый образ жизни прежнего человека, который погибал в обманчивых желаниях

ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης - "Снять (свергнуть с) вас прежнее поведение (образ жизни) старого (ветхого) человека, гибнущего (портящегося) в лживых желаниях (в обмане)". ἀποτίθημι: снимать, класть в сторону, откладывать; перен.отвергать, свергать. ἀναστροφή: образ жизни, поведение, житие. φθειρόμενον (причастие в пассивном залоге) от φθείρω: уничтожать, истреблять, губить, разорять, опустошать, карать, развращать, повреждать; страд. тж.истлевать, растлевать, гибнуть. С причастием в пассивном залоге: гибнущего.

Отложить старый образ жизни прежнего человека

ἀποθέσθαι ὑμᾶς буквально "снимите с себя", как снимают одежду. В стихе 24 Павел продолжает - "и оденьтесь в нового человека".

Ephesians 4:23

И обновиться духом вашего ума

ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν - "Обновляться же духом ума вашего". ἀνανεόω: обновлять, делать новым; страд.: обновляться. Истинный же верующий должен облечься в нового человека, созданного по Богу, в святости истины (стих 24). Ибо истина противостоит похотливому Образу жизни, обманному по сути своей (стихи 14-15). Все это христианам нужно, чтобы обновиться духом ума своего, т. е. принять новые точки отсчета, иные, чем прежде, критерии и ориентиры, а, значит, отказаться от суетности

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мышления, избавиться от помрачения разума и от невежества (стихи 18-19).

Ephesians 4:24

И одеться в нового человека, который создан по образу Бога в праведности и святости истины

Обо всем этом Павел пишет не в форме наставлений, а просто излагает факты, как они есть, - подобно тому, как делает это в Рим. 6:2-10 и 2-Кор. 5:17. Верующие - это новые люди во Христе и, следовательно, не могут более вести такой же образ жизни, как язычники; об этом речь и в последующих призывах, обращенных к новому человеку.

Ephesians 4:25

Общие замечания:

Апостол цитирует Зах. 8:16.

Поэтому откажитесь от обмана, говорите истину своему ближнему, потому что мы являемся частями тела друг для друга

Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ*, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη - "Поэтому отвергнув (отложив в сторону) ложь, говорите истину каждый с ближним своим". αποθέμενοι (деепричастие) от ἀποτίθημι снимать, класть в сторону, откладывать; перен.отвергать, свергать. С деепричастием: отвергнув. Посему отвергнувши ложь, верующие должны говорить друг другу лишь то, что соответствует истине, т. е. согласовывать свои слова с тем, что имеет место в действительности, - ведь они члены друг другу в теле Христовом, т. е. в Церкви (стих 4:16).

Откажитесь от обмана

Буквально "снимите с себя обман" (ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος), ср. стих 22. потому что мы являемся частями тела друг для друга Павел возвращается к образу Церкви как единого тела - см. стих 16.

Ephesians 4:26

Когда гневаетесь, не грешите: солнце пусть не заходит в вашем гневе

Хотя порой верующие могут - впадать в справедливый гнев, объектом которого является грех (сравните Иоан. 2:13-16), им нельзя при этом согрешать самим. Избежать этого можно, не давая себе распаляться гневом. Вторую фразу 26 стиха надо понимать в том смысле, что даже и праведным гневом гневающемуся надо остыть до захода солнца. Необходимо это потому, что в противном случае диавол воспользуется гневом верующего против греха, и самый гнев этот обратит в грех.

Ephesians 4:27

И не давайте места дьяволу

μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ - "Не давайте места противнику (дьяволу)". Другими словами, если верующий не в состоянии справиться с одолевающим его негодованием, то тем самым дает место противному для дальнейшего разжигания в нем отрицательных эмоций, т. е. для вовлечения верующего (все глубже) в грех. Противному важно добиться, чтобы христианин утратил способность контролировать свой грех и таким образом сам попал под его контроль.

Ephesians 4:28

Кто крал, пусть больше не крадёт, а трудится, делает доброе своими руками, чтобы было чем поделиться с тем, кто нуждается

μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν - "Усердно трудится, делая (своими) руками добро". Речь идет о тяжелом физическом труде. По-видимому, если прежде человек промышлял воровством, ему трудно было найти другую работу, кроме тяжелой физической работы. Физический труд в древности презирался, его считали уделом рабов. Павел утверждает, что даже самый тяжелый труд почетен в глазах Бога - ведь он дает возможность помогать тем, у кого совсем нет средств к существованию. Для многих читателей Павла это могло быть неожиданностью. Христиане не должны красть (брать что плохо лежит), но обязаны трудиться - чтобы было у них, чем поделиться с нуждающимися. Вор похищает чужое для самого себя, верующий же должен трудиться, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся. В этом - истинная христианская благотворительность. Многие блага доставляет труд: он служит удовлетворению материальных нужд того, кто трудится; доставляет ему полезное (как для него лично, так и для других) занятие, и дает ему упомянутую возможность помогать бедным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 4:29

Никакое гнилое слово пусть не выходит из вашего рта, а только доброе для утверждения в вере, чтобы оно приносило благодать слушающим

σαπρός: гнилой, прогнивший, истлевший, трухлявый, испорченный, негодный, плохой. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω - "Всякое слово негодное (пусть) из вашего рта не выходит". ἐκπορεύομαι: выходить, уходить, удаляться, отправляться. Верующим не следует произносить никаких гнилых слов (сравните 5:4), но да сходят с уст их лишь добрые, полезные (4:28) слова - ради назидания других в вере. Такие слова, которые доставят слушающим их благодать (пользу), т. е. слова правдивые, чистые, нужные. Не только совесть его, но и Дух Святой помогает верующему наблюдать за его речью.

Ephesians 4:30

И не оскорбляйте Святого Духа Божьего, Которым вы запечатаны до дня искупления

λυπέω: стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з.скорбеть. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ - "И не печальте Духа Святого Божьего". Тот факт, что Дух Святой может печалиться, говорит о том, что Он является Личностью. Он запечатлевает верующего, и печать Его остается на нем "до дня искупления" т. е. до времени, когда тот получит новое тело (Еф. 1:14; Фил. 3:20-21).

Ephesians 4:31

Связующее утверждение:

Павел заканчивает свои наставления о том, что верующие не должны делать, и в заключение говорит о том, что они должны делать.

Любое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и ругательства со всякой злостью пусть будут удалены от вас

πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ - "Всякая горечь (раздражение) и ярость, и гнев и крик и богохульство пусть будут удалены от вас, со всякой порочностью". πικρία: горечь; перен.раздражение, злоба, резкость, суровость. Θυμός: 1. гнев, негодование, ярость; 2. страсть, пыл. ὀργή: гнев, негодование, ярость. κραυγή: крик, вопль. βλασφημία: хула, поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. Верующие должны всячески воздерживаться от пяти порочных проявлений человеческого характера: от 1) раздражения и 2) ярости, от 3) гнева (буквально - от "продолжительного гнева"), от 4) крика (манеры повышать голос, кричать), от 5) злоречия и от всякой злобы.

Ephesians 4:32

Будьте добры друг к другу, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас

χρηστός: 1. хороший, полезный; 2. добрый, благой, благосклонный; как сущ.: благость. Игра слов: "Становитесь же друг другу "хрестос" - полезными (благими), как Христос. εὔσπλαγχνος: сострадательный, милосердный. χαριζόμενοι (причастие) от χαρίζομαι: 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. С причастием: прощающими. Некоторые из этих пороков перечислены также в Кол. 3:8. В противоположность всему этому апостол заповедует верующим три благодатных свойства: 1) будьте друг ко другу добры ("хрестои") - "делайте то, что хорошо другим, или содействует удовлетворению их нужд"; 2) сострадательны (еуспланхнои - встречается в Новом Завете еще один раз - в 1-Пет. 3:8); 3) прощайте друг друга (буквально "будьте милостивы"). Все эти призывы к проявлению позитивных свойств человеческой натуры объясняются тем, что Бог во Христе добр (Еф. 2:7), сострадателен (Мар. 1:41) и милостив (Рим. 8:32) по отношению к верующим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Ephesians 4:1

Как Павел просит поступать верующих?

Павел просит поступать их достойно призвания. Со всем смирением, кротостью и долготерпением снисходить друг к другу в любви и стараться сохранять единство духа в союзе мира.

Ephesians 4:2

Как Павел просит поступать верующих?

Павел просит поступать их достойно призвания. Со всем смирением, кротостью и долготерпением снисходить друг к другу в любви и стараться сохранять единство духа в союзе мира.

Ephesians 4:4

В чём, по словам Павла, выражается единство?

Одно тело и один дух, одна надежда, один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог.

Ephesians 4:5

В чём, по словам Павла, выражается единство?

Одно тело и один дух, одна надежда, один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог.

Ephesians 4:6

В чём, по словам Павла, выражается единство?

Одно тело и один дух, одна надежда, один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог.

Ephesians 4:7

Что Христос дал по благодати?

Христос по благодати дал дар каждому верующему.

Ephesians 4:8

Что Христос дал по благодати?

Христос по благодати дал дар каждому верующему.

Ephesians 4:11

Кого Христос поставил в Церкви?

Он поставил кого-то апостолами, кого-то пророками, кого-то евангелистами, кого-то пастырями и учителями.

Ephesians 4:12

С какой целью Христос дал дары Церкви?

Ради совершенствования святых для дела служения, для созидания тела Христа.

Ephesians 4:14

Какое поведение свойственно младенцам?

Младенцы сомневаются и увлекаются любым ветром учения, обманом людей, хитрым искусством искушения.

Ephesians 4:16

Как, по словам Павла, устроено Тело Христа?

Всё тело скрепляется и соединяется через всевозможные взаимоскрепляющие связи. Поэтому каждая часть тела действует в свою меру, и всё тело растёт для созидания самого себя в любви.

Ephesians 4:17

Как, по словам Павла, поступают остальные народы?

В суете своего ума они помрачены в разуме, отделены от Божьей жизни из-за своего незнания и ожесточения сердца. Они дошли до бесчувствия, отдают себя распутству так, что делают с жадностью любую нечистоту.

Ephesians 4:18

Как, по словам Павла, поступают остальные народы?

В суете своего ума они помрачены в разуме, отделены от Божьей жизни из-за своего незнания и ожесточения сердца. Они дошли до бесчувствия, отдают себя распутству так, что делают с жадностью любую нечистоту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 4:19

Как, по словам Павла, поступают остальные народы?

В суете своего ума они помрачены в разуме, отделены от Божьей жизни из-за своего незнания и ожесточения сердца. Они дошли до бесчувствия, отдают себя распутству так, что делают с жадностью любую нечистоту.

Ephesians 4:23

Что верующие должны отложить и во что одеться?

Верующие должны отложить старый образ жизни прежнего человека и одеться в нового человека.

Ephesians 4:24

Что верующие должны отложить и во что одеться?

Верующие должны отложить старый образ жизни прежнего человека и одеться в нового человека.

Ephesians 4:26

Что верующие дают дьяволу, когда продолжают гневаться?

Когда верующие продолжают гневаться, они дают место дьяволу.

Ephesians 4:27

Что верующие дают дьяволу, когда продолжают гневаться?

Когда верующие продолжают гневаться, они дают место дьяволу.

Ephesians 4:28

Что должен делать тот, кто крал, до того, как уверовал?

Кто крал, пусть больше не крадёт, а трудится, делая доброе своими руками, чтобы было чем поделиться с тем, кто нуждается.

Ephesians 4:29

Что верующие не должны произносить?

Никакое гнилое слово не должно быть произносимо верующими.

Ephesians 4:30

Кого верующий не должен оскорблять?

Верующий не должен оскорблять Божьего Святого Духа.

Ephesians 4:32

Как верующие должны относиться друг к другу?

Верующие должны быть добры друг к другу, сострадательны, прощать друг друга, как и Бог во Христе простил их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Ефесянам

Глава 5

Общее примечание

Структура и формат

В этой главе апостол призывает верующих жить благочестивой жизнью:

5:1-7 Церковь призвана ходить в любви

5:8-14 Церковь призвана ходить в свете

5:15-21 Церковь призвана ходить в мудрости

Со стиха 22 Павел последовательно говорит о взаимоотношениях верующих в семье - жены и мужья (5:22-33), родители и дети (6:1-4), господа и рабы(слуги) (6:5-9). Во всех этих трех случаях человеческих взаимоотношений христианин призывается к смирению или повиновению (5:22; 6:1,5). Безотносительно к своему положению в семье и в доме (главенствующему или зависимому), верующий должен являть смирение и заботу об остальных. И те и другие должны вести себя как рабы Господни.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стих 14.

Специальные понятия в этой главе

Наследование Царства Христа

Это трудная концепция для понимания. Некоторые ученые считают, что те, кто продолжает практиковать такие вещи, не наследуют вечную жизнь. Но Бог может простить все грехи, перечисленные в этом стихе. Поэтому безнравственные, нечистые или жадные люди могут получить вечную жизнь, если они раскаются и поверят в Иисуса. Более естественное прочтение этих стихов: «Ни один сексуально аморальный или неприличный человек, а также жадный , , и)

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Жены, подчиняйтесь своим мужьям

Тут мнения разделяются, как нужно понимать этот отрывок в его историческом и культурном контексте. Некоторые исследователи считают, что мужчины и женщины совершенно равны во всем. Другие полагают, что Бог создал мужчин и женщин, чтобы они играли совершенно разные роли в браке и церкви. Переводчики должны быть осторожными, чтобы не допустить личного взгляда на эту проблему, так как это может повлиять на перевод данного отрывка.

Ссылки:

- Ефесянам 5:1 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 5:1

Связующее утверждение:

Павел продолжает рассказывать верующим, как они должны или не должны жить как дети Божьи.

Подражайте Богу

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ буквально:"Итак(поэтому), становитесь (делайтесь) подражателями Бога" Альтернативный перевод: "Поэтому вы должны делать то, что делает Бог». Сравните Еф 4:32, где говорится, что верующие должны подражать Богу, потому что Христос простил верующих.

как любимые дети

Как дети подражают своим родителям, так и верующий должен поступать по отношению к Богу

Ephesians 5:2

Общие замечания:

Павел разъясняет, в чем именно следует подражать Богу.

живите в любви

Жить в любви значит поступать так, как поступал Бог

как и Христос полюбил нас и отдал Себя

Христова любовь к людям выразилась в том, что Он отдал за них свою жизнь. Именно к такой любви к людям призывает Павел.

в приношение и жертву...

προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας - "(в) приношение и жертву Богу для благовония благовонного курения". προσφορά: приношение, дар, жертва. Θυσία: жертва, жертвоприношение. ὀσμη: запах, благоухание, благовоние, приятное курение. εὐωδία: благовоние, благоухание, аромат. Это пожертвование явилось благоуханием приятным для Бога (сравните Лев. 1:17; 3:16; Ис. 53:10). (Образ приношений, источающих благоухание, находим также в 2-Кор. 2:15-16; Фил. 4:18.) Христиане могут подражать Богу, любя других до степени готовности принести себя в жертву за них в случае необходимости (1-Иоан. 3:16).

Ephesians 5:3

любая нечистота

имеется в виду безнравственность, любое дурное поведение.

не должны даже упоминаться у вас

"среди вас даже разговоров о них не должно быть" (РБО).

как принято у святых

πρέπω: подобать, надлежать, приличествовать, соответствовать, подходить, быть сообразным с. Пороки, сопряженные с себялюбием, как проявляются они в поведении людском и речах (стихи 3-4), являются антиподами жертвенной любви, о которой речь идет в стихах 1-2. Поскольку эти пороки свидетельствуют об эгоизме и безразличии к нуждам других, они несовместимы со святостью Божиих детей, они им "неприличны".

Ephesians 5:4

постыдное поведение, пустословие или непристойные шутки

αἰσχρότης: постыдность, непристойность, безобразие. μωρολογία: глупые речи, глупости, вздор. εὐτραπελία: грубые шутки, шутовство. Павел осуждает не чувство юмора или веселье как таковое; грехом в его глазах является "смех" такого рода, который обижает или оскорбляет других.

лучше благодарите«Вместо этого вы должны благодарить Бога».

x

Ephesians 5:5

нечистый

x

жадный, который является идолослужителем

(сравните Кол. 3:5). Имеется в виду, что жадный человек материальные ценности ставят превыше Бога. Ср. слова Христа - "нельзя служить Богу и мамонне (богатству)" (Мф. 6:24). Альтернативный перевод: "жадина, который ничем не отличается от идолопоклонника" или "жадина, который поклоняется богатству, как идолу".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наследства

κληρονομία: наследство, наследие, удел, доля. Получение того, что Бог обещал верующим, описывается как наследование имущества или богатства от члена семьи. . Альтернативный перевод: "не сможет стать частью Царства", "не войдет в Царство Христа и Бога".

Ephesians 5:6

Никто пусть не вводит ва заблуждение пустыми словами

"пустые слова" - слова, в которых нет правды, то есть лживые. Альтернативный перевод: "не позволяйте никому себя обмануть пустыми словами"

приходит гнев Божий на сыновей непокорности

"сыновьями непокорности" тут названы те, кто вводит в заблуждение пустыми словами и те, кто слушает эти пустые слова и следует им. "Сыновья непокорности" - то есть непокорные Божьей истине (ср. Еф. 2:2). Такие люди станут объектами Божьего гнева. Альтернативный перевод: "потому что те, кто распространяет заблуждения, навлекают на себя Божий гнев" или "ведь этих обманщиков покарает Бог!"

Ephesians 5:7

не будьте их сообщниками

Речь идет о "сыновьях непокорности", то есть об обманщиках из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "Пусть у вас не будет ничего общего!" или "Даже не общайтесь с ними!".

Ephesians 5:8

Когда-то вы были тьмой

Подобно тому, как нельзя видеть в темноте, любители грешить не обладают духовным пониманием.

а сейчас – свет в Господе

Так же, как при свете дня можно всё видеть, спасённые Богом понимают, как угодить Богу.

Поступайте, как дети света

"Дети света" (сыновья света) - это метафора, аналогичная "сыновьям непокорности". Дети света - то есть принадлежащие семье света, тому, что есть свет, такие же, как свет . Альтернативный перевод: "поступайте так, как должны поступать те, кто живет в свете"

Ephesians 5:9

потому что

греч. частица γαρ указывает на связь с предыдущим стихом и может быть переведен как "же", "ведь", "а". Можно начать здесь новое предложение: "Ведь плод Духа - это..." Павел объясняет, в чем именно выражается "жизнь во свете".

плод Духа состоит...

"плод Духа" - это метафора, означающая "результат действия Духа". В верующих во Христа обитает Дух Святой, и результат действия Духа - это определенное поведение, свойственное "детям света". Альтернативный перевод: "плод Духа - это доброта..." или "результат действия Духа - это...

в любой доброте, праведности и истине

слово "праведность"

Ephesians 5:10

Исследуйте

δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Сравни Рим. 1:22 "различайте", "познавайте".

Ephesians 5:11

не участвуйте

ср. стих 7 - "не имейте с ними ничего общего!" Павел возвращается к образам "света" и "тьмы" из стиха 8. Речь здесь идет не только о самих "делах тьмы", но и о тех, кто их делает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в бесплодных делах тьмы

"Дела тьмы" названы "бесплодными", потому что они не приносят таких плодов, который приносит Дух

разоблачайте их

Призыв "разоблачать дела тьмы" идет в связке с предыдущим стихом - "исследуйте, что угодно Господу". Верующие должны очень внимательно следить за тем, что они делают и как поступают - какие дела и поступки будут угодны Богу и принесут плод Духа, а какие являются делами тьмы. Альтернативный перевод: «выводите их на свет», «раскрывайте их» или «показывайте и рассказывайте людям, насколько эти дела неправильные».

Ephesians 5:12

они

имеются в виду те, кто делают "дела тьмы".

Ephesians 5:13

Всё, что разоблачается, становится явным от света

δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται - "Все же обличаемое светом открываемо". ἐλέγχω: 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать. φανεροῦται

так как всё, что делает явным, является светом

πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει буквально: "а все, открытое свету, и само есть свет".

Ephesians 5:14

Поэтому сказано

Эти слова по-видимому, указывают на то, что цитата взята из Ветхого Завета, однако, нелегко установить, откуда именно она взята, разве что это - комбинация нескольких мыслей из разных мест (например Ис. 26:19; 51:17; 52:1; 60). Возможно также, что перед нами цитата из какого-то гимна, который пелся в общинах Ефеса или Рима.

Встань, спящий, и воскресни из мёртвых

В древности считалось, что сон подобен смерти. Засыпая, человек как бы "умирает", а просыпаясь, "восстает". Не случайно слово "воскреснуть" (εγειρω или αναστεω) означает "восстать, встать", и поэтому требуется уточнение "воскреснуть/восстать из мертвых" (εγειρω/αναστεω εκ νεκρων) - чтобы отличить это действие от простого вставания от сна. Здесь обыгрывается это лексическое совпадение: ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν "встань, спящий, поднимись из мертвых". Возможные значения: 1) Павел обращается к неверующим, которые должны проснуться от духовной смерти; 2) Павел обращается к верующим в Ефесе и использует образ смерти в качестве метафоры, описывающей их духовную слабость, "сонливость".

и осветит тебя Христос

Здесь снова использована метафора света. Свет, исходящий от Христа, освящает людей, подобно как солнце освещает утро и люди просыпаются

Ephesians 5:15

Смотрите, поступайте осторожно

Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε буквально: "итак, смотрите внимательно, как вы ходите (т.е. как вы живёте)". ἀκριβῶς: точно, основательно, тщательно, аккуратно, осторожно

не как безрассудные, но как мудрые

μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί буквально: "не как немудрые, но как мудрые". Неразумные люди не хранят себя от греха. Мудрые люди, с другой стороны, могут идентифицировать

Ephesians 5:16

Дорожите временем

ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν - "Выкупайте время

потому что дни злы

, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν. - "потому что дни дурны" имеется в виду, что дни (то есть время) обманчиво коротко. Многие еще ходят во грехах, потому что думают, что еще будет время обратиться к Богу; но на самом деле времени в распоряжении людей очень мало, и христиане должны употреблять его с предельною пользой для других - неустанно помогая им обращаться от тьмы к свету. Именно такое поведение и является мудрым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 5:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. См. стих 10.

Ephesians 5:18

И не напивайтесь вином

«Когда пьёте вино, не пейте столько, чтобы становиться пьяными»

от которого бывает распутство

вино (и любой алкоголь) может привести человека к разврату.

но наполняйтесь Духом

«Вместо этого пусть вас контролирует Дух Святой»

Ephesians 5:19

псалмами и гимнами, духовными песнями

Возможные значения таковы: 1) Павел использует эти слова в качестве меризма, означающего «все виды песен, восхваляющих Бога» или 2) Павел перечисляет конкретные формы музыки.

псалмами

Скорее всего, здесь подразумевались песни из Ветхозаветной книги Псалмов, которые пели христиане

гимнами

Это песни хвалы и поклонения, которые, скорее всего, были написаны специально для использования христианами в поклонении.

духовными песнями

Возможные значения: 1) это песни, которые Святой Дух вдохновляет человека петь в конкретный момент поклонения или 2) «духовные песни» и «гимны» - это дублеты, которые означают одно и то же.

в ваших сердцах

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая мысли человека или его внутреннее существо. Фраза «всем сердцем» означает делать что-то с энтузиазмом. Альтернативный перевод: «от души, искренно» или «с энтузиазмом».

Ephesians 5:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Ephesians 5:21

подчиняйтесь друг другу

Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις "подчиняйтесь одни другому" ὑποτάσσω повиноваться, слушаться. Речь идет о добровольном служении друг другу, в желании подчиниться самому, а не подчинять других. Далее Павел подробнее останавливается на вопросах повиновения (Еф. 5:22 - 6:9).

в страхе Христа

то есть из благоговения перед Христом.

Ephesians 5:22

Связующее утверждение:

Павел начинает объяснять, как христиане должны подчиняться друг другу (Ефесянам 5:21) - жены и мужья (5:22-33), родители и дети (6:1-4), господа и рабы(слуги) (6:5-9). Во всех этих трех случаях человеческих взаимоотношений христианин призывается к смирению или повиновению (5:22; 6:1,5). Безотносительно к своему положению в семье и в доме (главенствующему или зависимому), верующий должен являть смирение и заботу об остальных. И те и другие должны вести себя как рабы Господни.

как Господу

Выражение "как Господу" подразумевает не повиновение жены мужу в той же мере, в какой она повинуется Господу, но скорее - что ее повиновение мужу - это форма ее служения Христу (Кол. 3:18). Причина такого повиновения в том, что муж есть глава жены (сравните 1-Кор. 11:3), и это сравнимо с главенством Христа над Церковью (Еф. 5:23; сравните 4:15; Кол. 1:18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 5:23

главой жены ... главой Церкви

Слово «глава» подразумевает главенствующую позицию. Слово κεφαλη означает "голова" - часть тела"; в переносном смысле - "глава"

Он же - Спаситель тела

имеется в виду, что Христос не только Глава Церкви, но и Спаситель Церкви, Своего Тела (Церковь названа телом Христовым, см. 1:23, 4:12,16). Так же и муж должен относится к жене - не только господствовать над ней, как глава, но и заботиться о ней, как спаситель.

Ephesians 5:24

Общая информация:

до стиха 33 (до конца главы) Павел продолжает развивать метафору отношений мужа и жены как отношений Христа и Церкви.

Ephesians 5:25

Общая информация:

Здесь местоимения «Себя» и «Собой» относятся ко Христу. Местоимения «неё» относятся к церкви.

любите своих жён

Сказав о необходимости повиновения мужу со стороны жены (стихи 22-24), Павел говорит теперь о мере, какой должна измеряться любовь к жене со стороны мужа (стих 25:32). Мужья, любите своих жен (сравните стих 33), как и Христос возлюбил Церковь. Словом "любить" здесь переводится αγαπαω - "желать другому человеку наивысшего блага и все делать для этого" (сравните 2:4). Это - любовь, отвергающая себя, и именно ею возлюбил Христос Церковь, предав Себя за нее (5:2; Иоан. 10:11,15,17-18; Гал. 1:4; Еф. 5:25; Евр. 9:14). Обязанность жены повиноваться ни в коей мере не говорит о том, что мужу дано господствовать над ней, как грубому хозяину - над рабыней.

отдал Себя

«позволил людям убить Его»

за неё

то есть "за Церковь".

Ephesians 5:26

её

то есть Церковь.

очистить водной баней через слово

"Водная баня" или "омытие водою" здесь - метафора; с нею лишь сравнивается духовное возрождение (сравните с "баней возрождения" в Тит. 3:5). Под "словом" (ρεματι) подразумевается проповеданное слово Божие, которое слышат неверующие (сравните реме в Еф. 6:17; Рим. 10:8,17; 1-Пет. 1:25). Возможные значения: 1) Павел ссылается на Бога, очищающего народ Христов по Божьему слову и через водное крещение во Христе или 2) Павел говорит о Боге, который делает нас духовно чистыми от наших грехов посредством послания, как если бы Он очистил наше тело, помыв его водой.

Ephesians 5:27

чтобы поставить её перед Собой славной Церковью

ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν Альтернативный перевод: "чтобы она (Церковь) стояла перед Ним (Христом) в славе"

которая...

речь идет о Церкви. Альтернативный перевод: "чтобы она не имела пятна или недостатка..."

не имеет пятна или недостатка

то есть "чтобы у на ней не было никаких пятен, чтобы у неё не было никаких недостатков".

святой и безупречной

Фраза «безупречный» означает приблизительно то же самое, что «святой». Павел использует их вместе, чтобы подчеркнуть чистоту церкви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 5:28

как свои тела

Можно сформулировать яснее, что здесь имеется ввиду то, как люди любят свои собственные тела. Альтернативный перевод: «как мужья любят свои тела».

Ephesians 5:29

но питает

"но кормит свое тело"

Ephesians 5:30

мы части Его Тела

ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ - "Потому что члены

Ephesians 5:31

Общая информация:

Бытие 2:24 Поэтому пусть оставит человек своего отца и мать и прилепится к своей жене, и будут двое одним телом Стих 31 - это пересказ текста очень близко к тексту Быт. 2:24. Сказанное в нём свидетельствует, что взаимосвязь между мужем и женою - больше той, которая существует между родителями и детьми.

Ephesians 5:32

Это великая тайна

Видимо, Павел оговаривается, что отношение Христа и Церкви нельзя объяснить только отношениями мужа и жены. Альтернативный перевод: "Отношения Христа и Церкви - это великая тайна".

Ephesians 5:33

Общая информация:

Здесь повторяется мысль о взаимной ответственности мужа и жены по отношению друг к другу и заканчивает наставления для мужей и жен.ствуют.

Translation Questions

Ephesians 5:1

Кому верующие должны подражать?

Верующие должны подражать Богу, как любимые дети.

Ephesians 5:2

Что было принесено Богу в качестве приятного аромата?

Христос отдал Себя в приношение и жертву Богу в качестве приятного аромата.

Ephesians 5:3

Что не принято у святых?

Разврат, любая нечистота и жадность не должны даже упоминаться у верующих, как принято у святых.

Ephesians 5:4

Что не прилично для верующих?

Постыдное поведение, пустословие или непристойные шутки не приличны для верующих.

Ephesians 5:5

Кто не имеет наследства в Царстве Христа и Бога?

Развратный, нечистый, жадный, который является идолослужителем, не имеет наследства в Царстве Христа и Бога.

Ephesians 5:6

Что приходит на сыновей непокорности?

На сыновей непокорности приходит Божий гнев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 5:9

В чём заключается плод Духа?

Плод Духа заключается в любой доброте, праведности и истине.

Ephesians 5:11

Как верующие должны поступать с делами тьмы?

Верующие не должны участвовать в бесплодных делах тьмы, а должны разоблачать их.

Ephesians 5:13

Что свет делает явным?

Свет делает явным всё, что разоблачается.

Ephesians 5:16

Как верующие должны относиться к времени и почему?

Верующие должны дорожить временем, потому что дни злы.

Ephesians 5:18

В результате чего возникает распутство?

Распутство возникает в результате черезмерного употребления вина.

Ephesians 5:19

Каким образом верующие должны наставлять друг друга?

Верующие должны наставлять друг друга псалмами, гимнами и духовными песнями. Петь и прославлять Господа в своих сердцах.

Ephesians 5:22

Как жёны должны подчиняться своим мужьям?

Жёны должны подчиняться своим мужьям, как Господу.

Ephesians 5:23

Кому является главой муж?

Муж является главой жены.

Кому является главой Христос?

Христос является главой Церкви.

Ephesians 5:26

Для чего Христос отдал Себя за Церковь?

Чтобы освятить её, очистить водной баней через слово, чтобы поставить её перед Собой славной Церковью, которая не имеет пятна или недостатка, или чего-либо подобного, но чтобы она была святой и безупречной.

Ephesians 5:27

Для чего Христос отдал Себя за Церковь?

Чтобы освятить её, очистить водной баней через слово, чтобы поставить её перед Собой славной Церковью, которая не имеет пятна или недостатка, или чего-либо подобного, но чтобы она была святой и безупречной.

Ephesians 5:28

Как мужья должны любить своих жён?

Мужья должны любить своих жён, как свои тела.

Ephesians 5:29

Как человек относится к собственному телу?

Человек питает и заботится о нём.

Ephesians 5:31

Что должно произойти, когда человек прилепится к своей жене?

Когда человек прилепится к своей жене, тогда они станут одним телом.

Ephesians 5:32

В чём заключается великая тайна?

Великая тайна заключается в отношениях Христа и Церкви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Ефесянам

Глава 6

Общее примечание

Структура и формат:

В этой главе Павел заканчивает наставления для членов семьи (начатое в 5:22 с наставления женам и мужьям): 6:1-4 - обращение к родителям и детям; 6:5-9 - обращение к рабам и хозяевам; Затем следует раздел, посвященный духовной борьбе верующих (6:10-20). 6:21-24 - заключительные замечания и прощание.

Специальные понятия в этой главе

Рабство

Павел не пишет в этой главе о том, хорош или плох институт рабства сам по себе. Павел учит тому, что нужно работать, угождая Богу, независимо от того, являешься ли ты рабом или господином. То, что Павел говорит здесь о рабстве, достаточно удивительно. В то время господа не обращались к своим рабам без угроз и с уважением.

Важные речевые обороты в этой главе

Божье оружие

Эта расширенная метафора, которая описывает, как христиане могут защитить себя во время духовных атак.

Ссылки:

- Ефесянам 6:1 Примечание

<< |

Ephesians 6:1

Общая информация:

Первое местоимение «своим» используется во множественном числе. Затем Павел цитирует Моисея. Моисей говорил с народом Израиля, как если бы они были одним человеком, поэтому местоимения «твоего» и «ты» стоят в единственном числе. Возможно, вам придется перевести их во множественном числе.

Связующее утверждение:

Павел продолжает объяснять, как христиане должны подчиняться друг другу. Он дает указания детям, отцам, работникам и их господам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дети, будьте послушны в Господе своим родителям

Дети, будьте послушны в Господе своим родителям, так как это справедливо Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον - "Дети, будьте послушны родителям вашим (в Господе), потому что это праведно (справедливо)". τέκνα (множ. число) от τέκνον: дитя, ребенок, чадо, младенец. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться. γονεῦσιν (множ. число) от γονεύς: родитель. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3.чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов. Дети обязаны повиноваться своим родителям. Слова "в Господе" не означают, что дети должны повиноваться только верующим родителям. Как следует из Кол. 3:20, покорность детей отцу и матери угодна Господу - по той причине, что сего требует справедливость; да и сами условия существования в человеческом обществе требуют этого.

Послушны в Господе

То есть "ради Господа", "чтобы угодить Господу" это справедливо "это ваш долг", "это правильно". В стихах 2 и 3 Павел объясняет, почему слушаться родителей - это справедливо: те, кто уважает родителей, получат награду от Бога,

Ephesians 6:2

«Почитай отца твоего и мать» – это первая заповедь с обещанием:

Павел цитирует пятую заповедь (Исх. 20:12; Втор. 5:16) - в подтверждение упомянутой необходимости (чтобы дети повиновались родителям; Еф. 6:2а, 3). В вводном (по смыслу) предложении замечается, что это первая заповедь с обетованием. Но фактически апостол приводит вторую главную заповедь с обетованием (первую - в Исх. 20:6). Некоторые считают, что под "первой" Павел подразумевал, что это - первая заповедь, которую должны выучить дети. Однако первой все-таки следует усвоить первую, а не пятую заповедь.

Ephesians 6:3

Общая информация:

Апостол продолжает цитировать Втор. 5:16 или Исх. 20:12.

«Чтобы тебе было хорошо, и ты долго жил на земле»

Обетование или обещание сводилось к следующему: тем, кто повинуется своим родителям, будет благо, и будут они долголетни на земле. В сущности здесь подразумевается непреложный закон, согласно которому послушание содействует самодисциплине, а это, в свою очередь, ведет к стабильности жизни. (Маловероятно, напротив, чтобы не привыкший к дисциплине человек жил долго.) Израильтянин, который упорно не покорялся своим родителям, терял привилегию радостной, долгой и стабильной жизни в земле обетованной. Примером могут послужить сыновья священника Илии - Офни и Финеес (1-Цар. 4:11). Хотя упомянутое обетование было дано Израилю в Ветхом Завете, оно остается в силе и в настоящее время.

Ephesians 6:4

И вы, отцы, не доводите до гнева ваших детей, но воспитывайте их в учении и наставлении Господа

Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλ’ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου - "И отцы, не раздражайте детей ваших, но вскармливайте их в дисциплине (воспитании) и увещевании Господа". παροργίζω: раздражать, разгневать, вызывать гнев. ἐκτρέφω: 1. питать; 2. воспитывать, взращивать, вскармливать. παιδεία: 1. воспитание, наставление; 2. наказание, дисциплинирование, исправление. νουΘεσία: увещевание, увещание, наставление, вразумление, уговоры. К "отцам" обращение адресовано потому, что именно отец - официальный глава семьи, и на него возложена ответственность за воспитание детей. Отцы не должны раздражать (буквально - "вызывать гнев"; слово встречается только здесь и в Рим. 10:19; Кол. 3:21) своих детей неразумными требованиями, мелочными придирками или оказанием предпочтения одним детям перед другими. Ибо такие действия приводят детей в уныние (Кол. 3:21). Им, отцам, надлежит воспитывать (заботиться об удовлетворении физических и духовных нужд) детей в учении ("воспитание ребенка", включаяшее направление его и исправление, при нужде - и наказание по тому примеру, как Бог наказывает верующих - Евр. 12:18) и наставлении (ноутезия - сравните 1-Кор. 10:11, а также с "наставлением в праведности" во 2-Тим. 3:16) Господнем. Дети должны повиноваться "в Господе" (Еф. 6:1), а родители должны в Господе воспитывать и наставлять. Бог должен быть в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

центре их взаимоотношений - тех, кого воспитывают, и кто воспитывает.

Ephesians 6:5

Общие замечания:

Павел переходит к третьей группе. Тогда как первые две были связаны семейными взаимоотношениями (жены и мужья, дети и родители), эта группа выходила за рамки семьи. Во дни Павла существовало рабство, и он не пытался изменить эту систему (1-Кор. 7:17-24). Очевидно, апостол подразумевал рабов-христиан, господами которых тоже были христиане.

Рабы, со страхом и трепетом подчиняйтесь хозяевам вашего тела, как Христу, в простоте вашего сердца

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ - "Рабы, подчиняйтесь по плоти господам со страхом и трепетом в искренности (простоте) сердца вашего, как Христу". μετὰ φόβου καὶ τρόμου ("со страхом и трепетом") - это устойчивое выражение, означающее смиренное отношение, благоговение, уважение (см. 1 Кор 2:3, 2 Кор 7:15, Флп. 2:12) В простоте вашего сердца - ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας - то есть, искренне, без притворства. Здесь говорится об обязанностях и ответственности рабов перед их господами. ἁπλότης: простота, прямота, искренность, безыскусственность, честность, прямодушие; возм.щедрость, радушие (сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством, с готовностью помочь или оказать услугу).

Ephesians 6:6

Не с видимой только услужливостью, как угождаете людям, но как рабы Христа. Исполняйте Божью волю от души

μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς - "Не с показной услужливостью как человекоугодники, но как рабы Христа, исполняющие волю Бога от души". ὀφθαλμοδουλία: видимая услужливость, раболепие (льстивая угодливость), усердие только для вида. ἀνθρωπάρεσκος: угождающий людям; как сущ.: человекоугодник. ἐκ ψυχῆς - "От души". То есть, от чистого сердца, не под принуждением.

Ephesians 6:7

Служите с усердием, как Господу, а не как людям

μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποι - "С доброжелательностью служите как Господу, а не людям". εὔνοια: благосклонность, благорасположение, доброжелательность.

Ephesians 6:8

Знайте, что каждый, раб или свободный, получит от Господа по мере добра, которое он сделал

Соблюдать все упомянутые принципы в служении надо потому, что каждый получит награду от Господа. Ибо он Тот, Кто может безошибочно и беспристрастно судить дела и побуждения человеческие (1-Пет. 1:17).

Ephesians 6:9

И вы, господа, поступайте с рабами так же, перестаньте угрожать, потому что и у вас, и у них есть на небесах Господь, у Который не смотрит на лица

И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, т. е. старайтесь угождать Господу своим обращением со слугами. Господам не следовало быть чрезмерно суровыми с ними, но относиться к ним справедливо (сравните Кол. 4:1; Иак. 5:4) -по той причине, что и сами они были рабами такого Господина, Который являлся для них примером, - Господа как над господами, так и над рабами земли, не знающего лицеприятия, не различающего людей, в зависимости от занимаемого ими положения (Еф. 6:8). Только тот верующий, который находится под контролем Духа Святого (Еф. 5:18), способен исполнять все повеления, перечисленные в этих стихах (5:15 - 6:9). Во многих из них делается ударение на бескорыстии и самоотречении, которые свидетельствуют о действии Духа Святого в человеческом сердце.

И у вас, и у них есть на небесах Господь

В греческом языке слово "господин" (хозяин) и Господь (Иисус) - это одно и то же слово, κυριος. Здесь Павел обыгрывает это лексическое совпадение: "Господа, помните, что и над вами есть Господин".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Который не смотрит на лица

То есть относится ко всем одинаково, независимо от богатства или социального положения.

Ephesians 6:10

Общие замечания:

Если каждая из частей в 4:1 - 6:9 начиналась словом, переведённым как "посему" в 4:17 или "итак" - в 4:1; 5:1,7,15, и связанным контекстуально с "перипатео" - буквально "ходите" (4:1,17; 5:2,8,15), то эта, заключительная, часть начинается со слова "наконец" (в остальном). В ней обсуждается употребление верующим в помощь себе Божиих средств - дабы устоять ему против сил зла.

Наконец, мои братья, укрепляйтесь Господом и могуществом Его силы

Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ - "И последнее, будьте укреплены в Господе и в могуществе (силе) крепости Его".

Наконец

Τοῦ λοιποῦ - "и последнее". Павел переходит к заключительной части своего послания. ενδυναμοῦσθε (пассивный залог) от ἐνδυναμόω: укреплять, давать силу. С пассивным залогом: будьте укреплены, усилены. κράτος: власть, могущество, сила, держава. σχύς: сила, мощь, крепость, могущество.

Ephesians 6:11

Наденьте Божье оружие, чтобы вы могли противостать коварству дьявола

Глагол "облекитесь", указывает на то, что ответственность за выполнение этого действия лежит на верующих, которые как можно скорее должны облечься (одеться) в Божие (а не в свое собственное) всеоружие (см. ст 13). Подробное описание этого "всеоружия" (данное в Еф. 6:14-17) могло быть следствием наблюдения апостола за римским солдатом, охранявшим его в ожидании суда (Деян. 28:16,20).

Ephesians 6:12

Потому что наша борьба не против крови и тела, но против начальств, против властей, против правителей этого мира тьмы, против духов зла в поднебесье

κοσμοκράτωρ: мироправитель, владыка мира. πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις - "Духов зла: живущих в небе". ἐπουράνιος: небесный, живущий на (в) небе. Цель облечения христиан во всеоружие Божие - в том, чтобы быть им способными "стоять" на защите той "территории", которая отвоевана Христом и Его Церковью. Без Божиего оружия верующие будут побеждены. Борьба (брань), которая ведется Богом и Его сторонниками, - не физического характера, она направлена не против плоти и крови, это - духовная война против сил противника. Хотя и не представляется возможным точно установить, о каких именно силах идет речь, первые две категории (начальства и власти) уже упоминались в Еф. 1:21 и 3:10. Павел добавляет к ним мироправителей тьмы века сего и духов злобы, чья деятельность протекает в сфере поднебесья.

Ephesians 6:13

Для этого возьмите всё оружие Божье, чтобы вы могли противостать в злой день, всё преодолеть и устоять

πανοπλία: всеоружие, полное вооружение (полное вооружение тяжелого воина включало: щит, шлем, броню, поножи, меч и копье). καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι - "И всё совершивши устоять". κατεργασάμενοι (деепричастие) от κατεργάζομαι: творить, делать, совершать, производить, создавать. ἵστημι,: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех.стоять, вставать, становиться.

В злой день

εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ "дурной день" - то есть в трудной ситуации, "в чёрный день". Этот стих толкуется по-разному, но возможно будет полезнее понимать его как подведение итога уже сказанному, а именно, что подготовившись как следует (приняв всеоружие Божие, сравните стих 11), верующий обретает способность противостать в обороне. Такая точка зрения более согласуется с контекстом - ведь вслед за этим стихом Павел подробно описывает то "вооружение", в которое следует облечься. Заметим, что и само слово противостать в стихе 13 говорит в пользу

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"противостояния" обороняющихся (сравните Иак. 4:7; 1-Пет. 5:9).

Ephesians 6:14

Встаньте, повяжите на ваши бёдра пояс истины и наденьте броню праведности

Еф. 6:14а: Стихи 14-20 составляют еще одно длинное предложение в этом послании. Другие: 1:3-14,15-23; 2:1-7; 3:1-13; 14-19; 4:1-7,11-16. Повелительная форма глагола "встаньте" говорит о неотложности этого действия. Еф. 6:14б: Римский воин перед тем, как облачиться в доспехи, опоясывался особым поясом, который, помимо обычной своей функции как части одежды, исполнял и другую: к нему крепилось оружие. Под "истиной" в выражении препоясавши чресла ваши подразумевается не Евангелие, а та личная приверженность верующего к истине (правде), которая выражается в таких его качествах, как честность и верность. Как солдатский пояс оставлял воину свободу в движениях, так и "истина" обеспечивает верующему свободу в его отношениях с самим собою, с другими людьми и с Богом.

Ephesians 6:15

Обуйте ноги в готовность нести Радостную Весть миру

καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης - "И обувши ноги в готовность благовествовать миру". υποδησάμενοι (деепричастие) от ὑποδέω: подвязывать (на ногу), обувать, обуваться. С деепричастием: обувши. ἑτοιμασία: готовность. Этот стих не говорит о проповеди Евангелия, поскольку в стихах 10-16 нет речи о "продвижении христиан далее, вперед", но говорился о том, что им нужно устоять. Здесь скорее подразумевается "готовность" верующего в смысле "стойкости" или "способности твердо устоять на ногах в битве" благодаря тому, что благовестие вселяет мир в его сердце.

Ephesians 6:16

Ко всему этому возьмите щит веры, которым будете способны погасить все огненные стрелы лукавого

ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι - "Во всем (кроме всего) подняв (взяв) щит веры, в (с) котором (которым) вы сможете (будете в состоянии) все стрелы злого воспламенённые погасить". αναλαβόντες (деепричастие) от ἀναλαμβάνω: брать, поднимать, возносить, принимать. С деепричастием: подняв, взяв. Θυρεός: длинный (двереобразный) щит. δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. πεπυρωμένα (причастие в пассивном залоге) от πυρόω: 1. жечь, сжигать, истреблять огнем; 2. разжигать, распалять, раскалять, очищать огнем; ср.з. тж.воспламеняться. С причастием в пассивном залоге: воспламенённые. σβέννυμι: тушить, гасить, угашать; перен.подавлять; страд.гаснуть, угасать, тухнуть.

Огненные стрелы

В древности "огненные стрелы" использовались при атаке крепостей и городов - к стреле привязывали ткань, смоченную горючей жидкостью, поджигали её, и выпускали стрелу. Павел использует эту метафору, чтобы показать, что "щит веры" может помочь даже в самой опасной ситуации. Щит римского воина изготовлялся из дерева и был размером три четверти метра в ширину и немногим более метра в длину. Щит обтягивался льняным полотном и кожею, так что попадавшие в него горящие стрелы гасли. Таким образом ои предохранял от загорания и другие части доспехов - вот почему Павел пишет: А паче всего, т. е. "в первую очередь". Вера есть духовный щит. Непоколебимая вера христианина в Господа может, следовательно, стать преградой на пути раскаленных стрел лукавого и угасить их.

Ephesians 6:17

И возьмите шлем спасения, и меч Духа, которым является Слово Бога

В шлеме было жарко, и носить его было неудобно, так что воин надевал его только перед лицом непосредственной угрозы. Зато он давал чувство безопасности тому, кто, надев его, защищал им голову. Так что образ шлема спасения может символизировать как чувство защищенности от злых сил, нападающих в настоящее время, так и предощущение будущего окончательного освобождения (сравните "шлем надежды спасения" в 1-Фес. 5:8). И, наконец, римский воин брал в свою руку меч, и это было единственным оружием нападения. Слово "духовный" указывает здесь на источник происхождения этого меча, т. е. на то, что он дается Духом Святым; апостол уточняет, что подразумевает под ним слово Божие. "Слово" (греческое слово "рема", Еф. 6:26; Рим. 10:8,17; 1-Пет. 1:25) - это проповеданное Слово или нечто произнесенное Богом (какие-то истины,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

провозглашенные Им) и донесенные до человеческого сердца Духом Святым.

Ephesians 6:18

Любой молитвой и прошением молитесь во всякое время

Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ. Альтернативный перевод: "Молитесь всеми молитвами и взывайте к Богу во всякое время в Духе". Альтернативный перевод 2: "Так, как вас побуждает Дух".

И для этого бодрствуйте со всем упорством

Чтобы быть способным молиться всегда, необходимо "бодрствовать". Призыв "бодрствовать" (то есть "не спать") означает, что верующие должны быть всегда внимательны и вдумчивы во всем, что они делают, чтобы не позволить обманщикам ввести их в заблуждение (см. Еф. 5:6,7,10).

Ephesians 6:19

Связующее утверждение:

В завершение, Павел просит их молиться о смелости для донесения Евангелия, пока он находится в тюрьме, а также обещает прислать Тихика, чтобы утешить их.

И обо мне, чтобы мне дано было слово — открыто с дерзновением делиться тайной Радостной Вести

καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου - "И обо мне (молитесь), чтобы мне дано (было) слово с открытием уст моих, с дерзновением, (для того, чтобы) возвещать тайну благовестия". ἄνοιξις: открывание, отпирание. γνωρίζω: 1. возвещать, давать знать, открывать, являть; 2. знать, познавать. Эта фраза - продолжение призыва молиться (см. предыдущий стих). Можно начать здесь новое предложение: "Молитесь так же и обо мне, чтобы мне дана была возможность..." тайной Радостной вести речь идет о "тайне", о которой Павел писал в главе 2 и 3, то есть о проповеди спасения язычникам. Павел просит своих читателей молиться не только "в общем" за всех святых, но и конкретно о нем самом, чтобы он мог с дерзновением возвещать тайну благовествованя. Здесь апостол, вероятно, имел в виду не столько практику своего обычного свидетельствования или проповеди Евангелия Христова, сколько некую конкретную свою нужду - быть смелым (дважды подчеркивает он это: с дерзновением и смело… как мне должно) и откровенным, говоря о тайне благовествования, когда предстанет перед кесарем в Риме (в случае, если иудеи возвели бы на него ложные обвинения).

Ephesians 6:20

Для которой я являюсь послом в оковах, чтобы с дерзновением проповедовать мне как следует

Дело в том, что римляне рассматривали христиан как одну из иудейских сект, тогда как иудеи считали их еретиками. На судебном разбирательстве Павлу нужно было ясно показать, что христиане не являются ни иудейскою сектою, ни группой еретиков, но - совершенно новым образованием, Церковью, телом Христовым, состоящим из верующих как иудейского, так и языческого происхождения. Это напоминает нам пространное разъяснение Павлом "тайны благовествованя" в 2:11 - 3:11. Вот почему апостол говорил о себе как об исполняющем посольство в узах (Деян. 28:16,20; Еф. 3:1; 4:1; Фил. 1:7,13-14,16; Кол. 4:3,18; Филим. 1:1,9-10,13). Вы можете начать здесь новое предложение: "Я - посол этой Радостной Вести даже в цепях" чтобы с дерзновением это продолжение просьбы о молитве. Или: "Молитесь, чтобы я мог смело проповедовать, как нужно".

Ephesians 6:21

А чтобы и вы знали о том, что касается меня и моих дел, обо всём вам расскажет Тихик, любимый брат и верный в Господе служитель

По-видимому, Тихик и доставил это послание. Павел называет его возлюбленным братом и верным в Господе служителем. В Кол. 4:7 он называет его точно так же, добавляя слово "сотрудник". О Тихике, кроме того, упоминается в Деян. 20:4; 2-Тим. 4:12 и Тит. 3:12. Тихик должен был рассказать ефесянам об апостоле Павле - как он и что делает, с тем, чтобы утешить сердца их (сравните Еф. 3:13).

Ephesians 6:22

Чтобы он утешил ваши сердца

Здесь слово «сердца» - это метонимия, означающая внутреннее сознание людей. Альтернативный перевод: «чтобы он мог вас ободрить».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 6:23

Связующее утверждение:

Павел завершает своё письмо верующим в Ефесе благословением мира и благодати для всех верующих, которые любят Христа.

Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа

Три духовные дара, часто упоминаемые Павлом, - мир, любовь и веру - находим и в завершающих строках этого Послания. Но вот фразы мир братиям нет более нигде в Новом Завете. Как это, так и любовь с верою (сравните 1:15), имеют свой источник в Боге. Павел выражает желание, чтобы читатели его послания продолжали любить других христиан, своих духовных братьев (поскольку все они "члены одного тела" - 4:25), сочетая эту любовь со своею верой в Бога, которой они сделались известны. Выражение Бога Отца и Господа Иисуса Христа схоже с теми выражениями, которые апостол употребляет в 1:2-3,17; 5:20.

Ephesians 6:24

Общая информация:

Благодать со всеми, кто неизменно любит нашего Господа Иисуса Христа. Аминь. Словом "благодать", которым начиналось это письмо (1:2), оно и заканчивается. Слова "неизменно любящими" буквально звучат как "любящими бессмертной, нетленной (сравните Рим. 2:7; 1-Кор. 15:42,50,53-54; 2-Тим. 1:10) любовью". Смысл этих слов в том, что любовь верующих к Господу Иисусу Христу должна быть чистою, неосквернённой никакими нечистыми побуждениями и скрытой неверностью. К сожалению, часть ефесян позднее утратила горячность своей первой любви ко Христу (Откр. 2:4). Так что Павлово благословение, хоть и несколько необычное для его посланий, прозвучало вполне уместно.

Translation Questions

Ephesians 6:1

Как дети должны относиться к своим родителям?

Дети должны быть послушны в Господе своим родителям.

Ephesians 6:2

Как дети должны относиться к своим родителям?

Дети должны быть послушны в Господе, своим родителям.

Ephesians 6:4

Как отцы должны относиться к своим детям?

Отцы не должны доводить до гнева своих детей, но должны воспитывать их в учении и наставлении Господа.

Ephesians 6:5

Как рабы должны относиться к своим хозяевам?

Рабы должны со страхом и трепетом подчиняться хозяевам собственного тела, как Христу, в простоте своего сердца, не с видимой только услужливостью, как угождающие людям, но как рабы Христа, исполняя Божью волю от души, а также рабы должны служить с усердием, как Господу, а не как людям.

Ephesians 6:6

Как рабы должны относиться к своим хозяевам?

Рабы должны со страхом и трепетом подчиняться хозяевам собственного тела, как Христу, в простоте своего сердца, не с видимой только услужливостью, как угождающие людям, но как рабы Христа, исполняя Божью волю от души, а также рабы должны служить с усердием, как Господу, а не как людям.

Ephesians 6:7

Как рабы должны относиться к своим хозяевам?

Рабы должны со страхом и трепетом подчиняться хозяевам собственного тела, как Христу, в простоте своего сердца, не с видимой только услужливостью, как угождающие людям, но как рабы Христа, исполняя Божью волю от души, а также рабы должны служить с усердием, как Господу, а не как людям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ephesians 6:8

Что верующие должны знать?

Верующие должны знать, что каждый, раб или свободный, получит от Господа по мере добра, которое он сделал.

Ephesians 6:9

Как господа должны поступать с рабами?

Господа должны перестать угрожать рабам, потому что и у них есть на небесах Господь, у Которого нет предвзятости.

Ephesians 6:11

Зачем верующие должны надеть Божье оружие?

Чтобы они могли противостать коварству дьявола.

Ephesians 6:12

Против кого ведут борьбу верующие?

Верующие ведут борьбу не против крови и тела, но против начальств, против властей, против правителей этого мира тьмы, против духов зла в поднебесье.

Ephesians 6:13

Зачем верующие должны взять Божье оружие?

Чтобы они могли противостать коварству дьявола.

Ephesians 6:14

Из чего состоит Божье оружие?

Пояс истины, броня праведности, обувь готовности нести Радостную Весть миру, щит веры, шлем спасения и духовный меч.

Ephesians 6:16

Что может погасить все огненные стрелы лукавого?

Щит веры может погасить все огненные стрелы лукавого.

Ephesians 6:17

Что такое духовный меч?

Духовный меч — это Слово Бога.

Ephesians 6:18

Когда верующие должны молиться?

Верующие должны молиться во всякое время.

Ephesians 6:19

О чём Павел просит молиться верующих?

Павел просит молиться о том, чтобы ему было дано слово — открыто с дерзновением возвещать тайну Радостной Вести, для которой он является послом в оковах, чтобы с дерзновением проповедовать ему как следует.

Ephesians 6:20

О чём Павел просит молиться верующих?

Павел просит молиться о том, чтобы ему было дано слово — открыто с дерзновением возвещать тайну Радостной Вести, для которой он является послом в оковах, чтобы с дерзновением проповедовать ему как следует.

В каких обстоятельствах Павел писал это послание?

Павел писал это послание, находясь в оковах.

Ephesians 6:23

Что Павел желает верующим?

Павел желает братьям мир и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, а также, чтобы благодать была со всеми, кто неизменно любит Господа Иисуса Христа.

Ephesians 6:24

Что Павел желает верующим?

Павел желает братьям мир и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, а также, чтобы благодать была со всеми, кто неизменно любит Господа Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Послание филиппийцам

Глава 1

Общая информация

Структура и оформление

В начале главы дана молитва Павла. В древности некоторые духовные наставники начинали свои неофициальные послания аналогичным образом.

Важные концепции

День Христов

Речь, возможно, идёт втором пришествии Христа. Павел часто использует это выражение для того, чтобы мотивировать верующих жить благочестиво.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Парадокс (противоречие)

Парадокс - это противоречивое утверждение, описывающее что-то невозможное. Примером парадокса может служить утверждение "для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение" (Филиппийцам 1:21). Далее Павел объясняет, что он имеет в виду под этим выражением (стихи 22-26).

Ссылки:

- Филиппийцам 1:1 Замечания
- Филиппийцам intro

| >>

Philippians 1:1

Общая информация:

Павел и Тимофей адресовали это послание церкви, находящейся в Филиппах. Когда в тексте встречается личное местоимение "я", речь идёт о Павле - основном авторе послания (Тимофей записывал всё, что апостол ему диктовал). Местоимения "вы" относятся к верующим (оно стоит во множественном числе). Когда встречается местоимение "наш", то имеются в виду все верующие в Иисуса, включая Павла, Тимофея и филиппийцев.

Павел и Тимофей... с епископами и дьяконами

Апостол Павел часто начинал свои послания словами привета, хвалы и благодарения. Послание к Филиппийцам не является в этом отношении исключением. Сердечный тон, характерный для письма в целом, чувствуется с самого начала его. Здесь, вместо того, чтобы напомнить о своем апостольстве, как он часто делал это, начиная очередное послание, Павел называет себя "рабом Иисуса Христа". Тимофей относился к святым в Филиппах с особым участием (Фил. 2:20); кроме того, он имел доступ к Павлу в дни его заключения (2:19,23). Он не был соавтором этого послания, судя

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

по тому, что Павел говорит о нем в третьем лице (2:19-24).

Philippians 1:2

Благодать вам и мир от нашего Бога Отца и Господа Иисуса Христа

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. - "благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа". Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение. Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто - благополучие как евр. שָׁלוֹם (ШАЛОМ).

Philippians 1:3

Благодарю моего Бога каждый раз, когда вспоминаю о вас

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν - "Благодарю Бога моего за всякую память вашу". Гл. εὐχαριστέω: благодарить, воздать благодарение, возблагодарить. Сущ. μνεία: память, воспоминание, упоминание. Используется с предлогом для выражения идеи: "при всяком упоминании о вас (в молитве)". Предлог επι может иметь и причинное значение: "я благодарю Бога за каждое ваше воспоминание обо мне". Должно быть, филиппийцы искренне обрадовались, когда прочитали, что апостол часто благодарил Бога за них. Тем более, что это письмо, содержавшее похвалы в их адрес, они получили от человека, находившегося в римской тюрьме, более чем в 1000 км. от них. С тех пор, как Павел впервые проповедовал в их городе, прошло около десяти лет. Но время не угасило его любви и горячего к ним интереса. Всякий раз, вспоминая о них, Павел возносил за них благодарность Богу.

Philippians 1:4

Всегда с радостью молюсь за всех вас

πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, - "всегда во всяком молении моём за всех вас, с радостью моление делающий (=молящийся)." Возм. перевод: "и каждый раз, когда о всех вас молюсь, я делаю это с радостью: " (пер. Кулакова). Сущ. δέησις: просьба, прошение, моление, молитва Обычно это особая просьба, связанная с конкретной нуждой. Сущ. χαρά: радость, восторг.

Philippians 1:5

За ваше участие в Радостной Вести с первого дня и даже до этого времени

ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, - "За общность вашу в благовестии от первого дня и до ныне". Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Это слово значит: "ваше сотрудничество в помощь благовествованию". Слово относится не только к материальному вкладу в дело, но к сотрудничеству с апостолом в самом широком смысле, сочувствию, переживаниям, активной деятельности. В деле Христовом филиппийские верующие и Павел были сотрудниками. Это было так хотя бы потому, что они приняли участие в нуждах апостола. Отрывая от себя с тем, чтобы дать ему, они тем самым принимали участие в работе, которую он совершал для Христа. Но они не только помогали Павлу в его узах, а были и его соучастниками в благовествовании, начиная от первого дня, как уверовали в Иисуса Христа. И это-то исполняло сердце апостола огромной радостью.

Philippians 1:6

Я уверен в том, что Тот, Кто начал в вас доброе дело, будет совершать его даже до дня Иисуса Христа

πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· - "убеждённый в самом этом, что начавший в вас дело доброе закончит до дня Христа Иисуса". Альт. перевод: "Я убежден, что Тот, кто начал в вас это благое дело, завершит его ко Дню Христа Иисуса" (СРП РБО). Гл. πειθώ (прич./дееприч.): убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Гл. ἐνάρχομαι (прич./дееприч.): начинать. Гл. ἐπιτελέω: исполнять, выполнять, совершать, заканчивать, доводить до конца. Предл. ἄχρι: 1. предл.(вплоть) до; 2. союз: пока, доколе. Павел был также исполнен и уверенности в филиппийцах, о которых он думал и молился. В чем же он был так уверен? А в том, что Бог будет и далее совершать в них доброе дело, которое Он же и начал (т. е. их спасение). Под "добрым делом" апостол мог понимать и продолжавшееся духовное общение филиппийцев с ним, Павлом, их щедрую помощь ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 1:7

Именно так и надо мне думать о всех вас, потому что когда я в оковах или когда я защищаю и подтверждаю Радостную Весть, то вы в моём сердце, как мои соучастники в благодати

Καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας - Букв.: "Подобно/как есть справедливо мне так думать обо всех вас из-за того, что (=потому что) я имею в сердце вас, и в узах моих и в защите и в утверждении/упрочении благовестия, о сообщниках моих, (в/по) благодати всех вас сущих". Альт. перевод: "Не могу и думать обо всех вас иначе, потому что вы – в сердце моем: нахожусь ли я в узах, защищаю ли и доказываю истину Благой Вести – все вы всегда вместе со мною разделяете благодать Божию" (пер. Кулакова). Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3.чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать. Сущ. δεσμός,: привязь; мн. ч. узы, оковы. Сущ. ἀπολογία: защита, оправдание, речь в защиту. Сущ. βεβαίωσις: утверждение, удостоверение, подтверждение. Апостол Павел радуется тому, что филиппийцы искренне участвуют в деле распространения Благой Вести. Он пытается научит верующих в Филиппах видеть происходящее не только с человеческой стороны, но еще и со стороны Бога: неблагоприятные на первый взгляд обстоятельства приводят к исполнению божественной воли (Бог стоит и за их усилиями и за обстоятельствами жизни)! По-Павлу, участие филиппийцев в деле благовестия - это свидетельство их любви к Богу и самому апостолу.

Philippians 1:8

Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа

Говоря о своих чувствах к филиппийцам, Павел призывает Бога в свидетели. Апостол, как и его читатели, сознавал, что людям не дано знать сердца друг друга, но что Бог знает их в совершенстве. Любовь Павла к филиппийцам не исчерпывалась простой человеческой привязанностью. Истоки ее были в Самом Господе Иисусе Христе. Эта Христова любовь настолько переполняла апостола, что сделалась как бы его собственною. И в том обстоятельстве, что он говорил об этом филиппийцам, находила объяснение и безмерность его благодарений Богу за них. Молитва Павла за святых в Филиппах (1:9-11)

Philippians 1:9

Связующее утверждение:

Павел молится за верующих в Филиппах и говорит о радости, которую он переживает, страдая за Христа.

И молюсь о том, чтобы ваша любовь ещё больше и больше росла в познании и любом понимании

Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει - "и об этом молюсь, чтобы любовь ваша еще более и более изобиловала в познании и всяком ощущении". Больше и больше росла μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ - "Больше и больше обогащалась". Альт. перевод: "увеличивалась всё больше и больше". Гл. περισσεύω: 1. перех. приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.: жить в избытке или изобилии.

В познании и любом понимании

ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσε - "В познании и всяком распознавании (воли Божьей)". Сущ. ἐπίγνωσις: познание. Предложное сочетание указывает на знание, направленное на определенный объект. Здесь это слово обозначает твердое усвоение духовных принципов, которые наставили бы филиппийцев на путь истинный в отношениях друг с другом и с миром. Сущ. αἴσΘησις: 1. проницательность, понимание, распознание, сообразительность; 2. чувство, ощущение. Изначально это слово относилось к восприятию с помощью органов чувств, но здесь обозначает внутреннюю восприимчивость, моральное и духовное восприятие, применяемое на практике. Это способность принимать верные с точки зрения морали решения в разнообразных ситуациях и обстоятельствах. Возможно также, что речь идёт о познании Бога. Вы можете уточнить: "В познании и понимании всего того, что угождает Богу". Человека обладающими этими качествами, можно назвать морально и интеллектуально зрелым. Ведь христиане живут в падшем мире, полном обмана и двусмысленности. Но верующий, обладающий качествами, о которых пишет Павел, умеет отличать истину от лжи. Бог показывает ему, что лучше для него самого и для окружающих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 1:10

Чтобы вы узнавали лучшее и были чисты и безупречны в день Христа

εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ - "чтобы распознавать (проверять) вам отличающееся (=лучшее), чтобы вы были без примесей (=чистые) и непорочны (=неспотыкающиеся) в день Христов". Гл. δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Гл. διαφέρω: перех.: 1. переносить; 2. распространять, разносить; 3. ср.з. носиться в разные стороны (о корабле); неперех.: 4. отличаться, разниться; 5. превосходить, быть лучше, дороже. Прил. εἰλικρινής: чистый, искренний, говорит также о чистоте без плохих примесей. Прил. ἀπρόσκοπος: 1. не вводящий в соблазн, без соблазна, не являющийся причиной преткновения; 2. непреткновенный, без преткновений, непорочный. Это слово означает либо "не делающий ошибок", либо "не позволяющий спотыкаться другим". Своей молитвой Павел хотел достичь двух целей. Одна из них - ближайшая: чтобы филиппийцы познавали лучшее, другая же - более отдаленная: чтобы они были чисты и непреткновенны в день Христов. Это проверка на выявление их состояния. Обычно проверку проводили, когда речь шла об опробовании металлов или проверке монет - на соответствие их принятым стандартам. Сейчас же апостол указывает на то, что в день Христа (День Господень) филиппийцы должны быть безупречны до такой степени, чтобы у Бога к ним не было никаких претензий.

Philippians 1:11

Чтобы вы были наполнены плодами праведности через Иисуса Христа для Божьей славы и похвалы

πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. - "наполнившиеся плодом праведности, которым через Иисуса Христа для славы и хвалы Бога. В более поздних рукописях фраза звучит так: "плодами праведности, которыми...". Альт. перевод: "с обильными плодами праведности, что [созидаются] через Иисуса Христа во славу и хвалу Богу" (СРП РБО). Гл. πληρόω (прич./дееприч.): наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Сущ. δικαιοσύνη: 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Сущ. ἔπαινος: (по)хвала, восхваление, одобрение, поощрение. Павел также молился о том, чтобы верующие в филиппийской церкви были исполнены плодов праведности. Праведность перед Богом - результат облачения в Христову праведность - не может не принести "плода" Небесному Отцу. Проистекающие из нее внутренние свойства человека, частично описанные в Гал. 5:22-23, очевидны для других. Плод Духа "доставляется"/производится через Иисуса Христа, потому что Его жизнь действует в тех верующих, которые его (плод) приносят. И прославляется этим плодом не сам человек, а Бог. Другими словами, жизнь, в которой проявляются вышеупомянутые свойства, служит во славу и похвалу Божью.

Philippians 1:12

Общая информация:

Павел говорит, что в результате распространения Евангелия произошло следующее: 1) множеству людей при дворе императора и вне двора стала известна причина, по которой Павла посадили в тюрьму; 2) другие христианине перестали бояться проповедовать Евангелие.

Братья, хочу, чтобы вы знали, что мои обстоятельства послужили к большему успеху Радостной Вести

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, - "чтобы вы знали я хочу, братья, что которое у меня более в продвижение благовестия пришло". Альт. перевод: "Я хочу сообщить вам, братья, что обстоятельства мои даже послужили успеху Радостной Вести" (СРП РБО). Сущ. προκοπή: продвижение; перен. прогресс, преуспевание, успех. Гл. ἔρχομαι: приходить, идти. Павел хотел донести до верующих в Филиппах важную истину, а именно: что у Бога "аварий" или "сбоев" не бывает. По причине содержания Павла под стражей дело Божье не пострадало, но, напротив, продвинулось вперед. Частично это выразилось в том, что о Христе, за Которого страдал Павел, услышала вся претория и прочие (см. ст. 12-13). Под "Преторией" понимались солдаты из дворцовой стражи, которые стерегли заключённого Павла.

Philippians 1:13

Всей дворцовой охране и остальным стало известно, что я нахожусь в оковах ради Христа

ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, - "так что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

узы мои явными во Христе сделались во всей претории и остальным всем". Сущ. πραιτώριον: претория (1. дворец или официальная резиденция правителя провинции; 2. охранный отряд при претории). Это слово обозначает элитные войска или их штаб. Это были избранные воины, призванные охранять самого императора. Хотя апостол жил в доме, который он снимал (Деян. 28:30), этот дом превратился для него в тюрьму, так как приговоренного охраняли в нем солдаты. По существовавшему тогда обычаю узника приковывали цепью, надетой на запястье, к солдату, охранявшему его. Но все вступавшие в Риме в тот или иной контакт с Павлом слышали от него об Иисусе Христе.

Philippians 1:14

Большинство братьев в Господе ободрились благодаря моему заключению и начали ещё смелее, без страха проповедовать Божье Слово

καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. - "и весьма многие [из] братьев в Господе, убеждённые узами моими чрезвычайно осмеливаются бесстрашно слово произносить". Альт. перевод: "и у большинства братьев в Господе заключение моё лишь укрепило надежду/ решимость и побудило их ещё смелей и бесстрашней проповедовать Весть". Гл. πειΘώ (прич./дееприч.): убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Нар. περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, обильно, (гораздо) более, весьма. Гл. τολμάω: отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь. Нар. ἀφόβως: безбоязненно, бесстрашно, неустрашимо. Сущ. λόγος: слово, выражение, изречение, дело, речь, рассказ, молва, слух. В данном контексте слово, очевидно, означает Весть о Христе, Евангелие. Большее число верующих стало теперь смелее, увидев, как споспешествует Бог распространению Своего благовестия через Павла. Благие результаты, достигнутые апостолом в трудных для него обстоятельствах, подвигнули других с большею смелостью, безбоязненно проповедовать Слово Божие. Так что "в узах" Павел сумел сделать то, чего никогда не достиг бы, находясь на свободе.

Philippians 1:15

Некоторые, правда, из зависти и соперничества, а другие с добрым намерением проповедуют Христа

τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι’ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν - Букв.: "Некоторые-то и из-за зависти и спора, некоторые же и из-за доброго намерения/расположения Христа проповедуют". Сущ. φΘόνος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Сущ. ἔρις: спор, распря, ссора, раздор, любопрение. Сущ. εὐδοκία: благоволение, доброе расположение, желание добра. Относится к благим намерениям и доброжелательству тех, кто выполняет действие. Гл. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Проповедь из "зависти и соперничества" - служение с нечистыми мотивами. Под этим стихом обычно понимают указание на тех, кто завидовал Павлу и его влиянию и воспринимал его как "конкурента". Однако также можно предположить, что речь здесь может идти и о тех, для кого заключение Павла стало соблазном: они думали, что Бог ему больше не благоволит, позволил ему оказаться под стражей и не хочет освобождать! Возможно, эти упаднические настроения и негативное восприятие апостола Павла проникли и в филиппийскую общину. Но были и те в Риме, кто проповедовал о Христе искренне, с добрыми намерениями.

Philippians 1:16

Общие замечания:

Ст. 16-17 в византийских греч. рукописях позднего времени выглядят так (СП и текст проекта - идёт по ним) букв.: "Одни из соперничества Христа возвещают, не чисто, думающие угнетение приносить узам моим, 17. другие - из любви, знающие, что для защиты благовестия нахожусь".

Одни из соперничества Христа возвещают, не чисто, думающие угнетение приносить узам моим

οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι - "Одни же из любви, зная, что в защите евангелия нахожусь". Альт. перевод: "Эти — из любви ко мне, зная, что я поставлен Богом защищать Божью Весть" (СРП РБО). Сущ. ἀγάπη: любовь. Сущ. ἀπολογία: защита, оправдание, речь в защиту.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 1:17

А другие проповедуют Христа из любви: они знают, что я поставлен защищать Радостную Весть

οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. - "другие же - из соперничества Христа возвещают, не чисто, думающие угнетение поднять узам моим". Альт. перевод: "А другие проповедуют Христа из себялюбивых побуждений (стало быть, нечисто), думая усугубить тяжесть уз моих" (пер. Кулакова). Сущ. ἐριθεία: 1. раздор, ссора, распря, интрига; 2. честолюбие, соперничество, любопрение, сварливость. Изначально слово обозначало того, кто работает за плату. Наемного рабочего не уважали, потому что он трудился только ради своей выгоды. Гл. καταγγέλλω: объявлять, провозглашать, возвещать. Нар. ἁγνῶς (с отриц. частицей): непорочно, чисто, искренно. Гл. οἴομαι: думать, полагать, представлять, воображать. Указывает на веру или суждение, основанное главным образом на чувствах человека или его взаимоотношениях с внешними обстоятельствами. Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Гл. ἐγείρω: поднимать, воздвигать. Используется в контексте: "чтобы мои цепи досаждали мне".

Philippians 1:18

И что с того? Кто-то проповедует Христа притворно, кто-то проповедует Христа искренно, но я в любом случае этому радуюсь и буду радоваться

Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, - "Что ведь? Однако что всяким образом и если для вида, и если [по] истине, Христос возвещается, и в этом радуюсь. Но и буду радоваться. Альт. перевод: "Что с того? В любом случае, будь то притворно или искренно, проповедуют всё же Христа, и я радуюсь этому. И радоваться не перестану," (пер. Кулакова). Сущ. τρόπος: 1. образ, манера, лад; 2. характер, нрав. Сущ. πρόφασις: 1. предлог, отговорка; 2. повод, мотив; в дат.п. обозн.: для видимости, для вида, напоказ. Это причина, по которой предположительно выполняется действие, причем обычно неистинная, противоречащая истине. Здесь речь идет о тех, кто пользуется именем Христа как прикрытием для удовлетворения своих эгоистичных потребностей. Сущ. ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Апостол радовался в своём сердце тому, что проповедовался Христос, - какими бы ни были при этом мотивы проповедников (Флп. 1:18). А вот тем, что между членами тела Христова возникали разногласия, он мог только огорчаться.

Philippians 1:19

Я знаю, что это послужит к моему освобождению благодаря вашей молитве и поддержке Духа Иисуса Христа

οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ - "Знаю ведь, что это мне сделается/выйдет в/для спасение через/из-за ваше моление (=ваши молитвы) и поддержку (=содействие) Духа Иисуса Христа". Альт. перевод: "Ведь я знаю, что все это, по вашим молитвам и благодаря Духу Иисуса Христа, который для меня поддержка [и опора], обратится мне во спасение". Гл. ἀποβαίνω: выходить, сходить; перен.: оказываться, становиться, сделаться. Сущ. σωτηρία: спасение, избавление, сохранение, сохранность, безопасность. Сущ. δέησις: просьба, прошение, моление, молитва. Сущ. ἐπιχορηγία: содействие, поддержка, поставка. Апостол Павел верит, что Бог не зря допустил ему проходить через такие стеснённые обстоятельства. Ведь это побуждает верующих (в т. ч. филиппийских) горячо молиться Господу об освобождении Павла. А для самого апостола эти события - особые переживания близости и поддержки от самого Христа ("Духа Иисуса Христа"), Который избавил его от страха смерти...

Philippians 1:20

Я уверен и надеюсь, что не буду опозорен, но буду смелым сейчас и всегда, и прославится Христос в моём теле, пока я жив или когда умру

κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. - "по упованию и надежде моей, что в ничем буду (=что ни в чём не буду) пристыжен, но во всякой открытости/прямоте, как всегда и теперь, будет возвеличен Христос в теле моём, и если через жизнь, и если через смерть (=через жизнь или через смерть)". Альт. перевод: "как того я очень жду. И надеюсь, что ни в чем не буду посрамлен, но что, напротив, как всегда прежде, так и ныне прямо и смело будет возвеличен в моем теле Христос, жизнью ли моей или даже смертью" (СРП РБО). Сущ. ἀποκαραδοκία: упорное или напряженное ожидание. Сущ. ἐλπίς: надежда, упование, чаяние. αισχυνθήσομα (пассив) от αἰσχύνω: осквернить, посрамить, позорить; ср.з.-

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

страд. стыдиться, быть постыженным, совеститься, смущаться. Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн.: явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Гл. μεγαλύνω (пассив): 1. увеличивать, расширять, удлинять; 2. возвеличивать, прославлять, величать.

Philippians 1:21

Потому что для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος - "Для меня ведь жить (=жизнь) - Христос и умереть - прибыль (выгода)". Сущ. κέρδος: выгода, польза, приобретение, прибыль, корысть. Это слово использовалось по отношению к чему-либо выгодному. Христос и Его прославление определяли содержание жизни Павла, были главной ее целью. он знал, что его казнь за Христа будет содействовать прославлению Господа через распространение Евангелия. А для него самого смерть явилась бы приобретением в том смысле, что навечно привела бы его в присутствие Христа (ст. 23).

Philippians 1:22

Если жизнь в теле приносит плод моему делу, то не знаю, что выбрать

εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. - "Если жить в плоти - это для меня плод дела, что выберу не даю знать (=на знаю, что выбрать)". Альт. перевод: "Но остаться жить означало бы плодотворно трудиться... Что выберу, не знаю" (СРП РБО) или "Если же должен я ещежить, чтобы плодотворно потрудиться, то не знаю, что предпочесть" (пер. Кулакова). В этих стихах апостол предстает как бы озадаченным. Он знал, что если останется в живых, делу его это принесет плод (ст. 22). Бог благословлял бы его труд и продолжал бы использовать его, как и в прошлом. Но если бы выбор - жить или умереть за Христа - зависел от самого Павла, то он просто не знал бы, что предпочесть. Правда, в упомянутом выборе он не был волен...

Philippians 1:23

Влечёт меня и то, и другое: желаю уйти и быть с Христом, потому что это намного лучше

συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον - Букв.: "Охвачен я с двух сторон (=и первым и вторым/и одним и другим), желание/влечение имеющий, чтобы развязаться, и с Христом быть многим ведь более лучше (это)". Возм. перевод: "Разрываюсь между двумя желаниями. Хочу уйти из этого мира и быть с Христом. Это лучше — и намного!" (СРП РБО) или "Влечет меня и то, и другое: хочу от всего отрешиться и быть со Христом– для меня это самое лучшее" (пер. Кулакова). συνέχομαι (пассив) от συνέχω: держать вместе, сдерживать, охватывать, зажимать, затыкать, стеснять, объять; перен. томиться, понуждать, страдать. С пассивом: охвачен, стеснён. Сущ. ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Гл. ἀναλύω: 1. перех.развязывать, распутывать; 2. неперех. отходить; 3. неперех. возвращаться. Это слово относилось к отчаливанию корабля, сворачиванию лагеря и к смерти. Павел терзался этими мыслями - что же все-таки послужило бы большей славе Господа, а значит, и всеобщему благу в долгосрочной перспективе? Его желанием было разрешиться и быть со Христом (ст. 23). Ведь для него это было бы несравненно лучше, так как означало бы избавление от гонений и страданий.

Philippians 1:24

А оставаться в теле нужнее для вас

τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς. - "оставаться же в плоти необходимее из-за вас". Прил. ἀναγκαῖος: нужный, необходимый, надлежащий. Несмотря на желание соединиться с Господом в вечности как можно скорее, апостол Павел знал, что филиппийцы нуждаются в нем. Для них было бы лучше, чтобы он оставался во плоти, т. е. был жив (ст. 24). А нужды ближних Павел привык ставить выше собственных желаний.

Philippians 1:25

И я точно знаю, что останусь и буду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере

καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ* πᾶσιν ὑμῖν* εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, - "И в этом убеждённый, знаю, что останусь и останусь у всех вас для вашего продвижения и радости веры," В более поздних греч. рукописях здесь так: "останусь со всеми вами". Гл. πειθώ (прич.): убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться. Гл. παραμένω: оставаться,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пребывать. На койне это слово часто имело значение: "оставаться на службе", "оставаться в чьем-либо распоряжении". Сущ. προκοπή: продвижение; перен. прогресс, преуспевание, успех. Апостол Павел заботится не о себе, но своих духовных детях. Он готов и дальше продолжать служить им, способствуя их духовному возрастанию (радости в вере).

Philippians 1:26

Чтобы, когда снова приду к вам, ваша похвала в Христе Иисусе увеличилась через меня

ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς - "Чтобы похвала/гордость [за] вас изобиловала во Христе Иисусе во мне, через моё присутствие опять у вас". Возм. перевод: "И когда я снова приду к вам, у вас будет еще больше причин гордиться из-за меня Иисусом Христом" (СРП РБО). Сущ. καύχημα: (по)хвала. Гл. περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Похвала их и радость в вере умножились бы во Христе Иисусе, источнике истинной радости для всякого верующего. И радости этой содействовало бы присутствие рядом с ними того, кто проповедовал им Благую Весть о Христе.

Philippians 1:27

Только живите достойно Радостной Вести Христа, чтобы я, если приду к вам, то увидел или, если не приду, то услышал, что вы стоите в одном духе, единодушно сражаетесь за веру, основанную на Радостной Вести

Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου - "Только достойно благовестия Христа будьте гражданами (=живите достойно), чтобы и если пришедший (=придя) и увидевший (=увидев) вас, и если отсутствующий (=отсутствуя) я слышал которое о вас (=чтобы я услышал о вас), что стоите в одном духе, одной душой состязающиеся в вере благовестия,". Возм. перевод: "Только живите достойно Вести Христовой! Живите так, чтобы я увидел, когда приду к вам (или услышал, если прийти не смогу), что вы дружно стоите плечом к плечу, все как один сражаясь ради веры в Радостную Весть" (СРП РБО). Гл. πολιτεύομαι: 1. быть гражданином (вести себя как гражданин), иметь гражданство; 2. жить, проводить жизнь. Павел, возможно, имеет в виду тот факт, что Филиппы имели статус римской колонии, то есть мини-Рима с множеством латинских надписей. Гл. στήκω: стоять; перен. упорствовать, твердо стоять. Это слово указывает на твердое намерение солдата не сдвигаться ни на сантиметр с занимаемого поста. Гл. συναθλέω (прич./дееприч.): бороться вместе, совместно сражаться, совместно подвизаться. Жизнь, достойная Благой Вести, подразумевает духовное единение верующих. Именно к такому единству призывает филиппийцев Павел.

Philippians 1:28

Ни в чём не бойтесь противников: это для них знак погибели, а для вас — спасения. И это от Бога

καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ - "И не страшитесь (будьте устрашены) ничем (ни в чем) противостоящих вам, что есть для них знамение (демонстрация) погибели, вам же спасения, и это от Бога". πτυρόμενοι (причастие в пассиве) от πτύρω: пугать, устрашать; страд. пугаться, страшиться. С причастием в пассиве: быть устрашённым. αντικειμένων (причастие) от ἀντίκειμαι: противостоять, противиться; как сущ. враг, противник. Сущ. ἔνδειξις: демонстрирование, доказательство (улика), довод, предзнаменование, знамение. Сущ. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. В данном случае может подразумеваться утрата вечной жизни. Павел желал, чтобы среди противодействия и преследований извне его читатели жили для Христа. Да, враги будут восставать на них, но это нив коей мере (ни в чем) не должно их пугать. В трудные времена им следует напоминать себе, что именно их достойное христиан поведение явится знаком будущего поражения для их противников. А для них самих (святых Божьих) - предзнаменованием грядущего избавления, которое совершит Сам Господь. Уверенность в этом, несомненно, явится плодом работы в их сердцах Духа Святого.

Philippians 1:29

Потому что вам ради Христа дано не только верить в Него, но и страдать за Него

ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, - "потому что вам было даровано ради Христа не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

только в Него верить, но и ради Него претерпевать страдание". Гл. χαρίζομαι (пассив): давать, даровать, выдавать. давать милостиво, подразумевается мысль: "Бог даровал вам высокую привилегию пострадать за Христа; это верный знак Его благосклонного к вам отношения". Гл. πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм. испытать, изведать (см. Гал 3:4). Павел призывает филиппийцев помнить о том, что помимо благословенной безмятежности Божья воля может предполагать и страдании ради Христа. И это не является знаком Божьего проклятья! Страдания за веру - неотъемлемая часть христианской жизни, которую необходимо принимать (или быть к этому готовым).

Philippians 1:30

В такой же борьбе, какую вы видели у меня и слышите обо мне сейчас

τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. - "ту же борьбу имеющие, какую вы увидели во мне и теперь слышите во (=обо) мне". Возм. перевод: "ведь вы ведете ту же битву, которую я некогда вел у вас на глазах. Я, как вы знаете, веду ее и теперь". Сущ. ἀγών: борьба, сражение, борение; в другой греч. литературе - о состязании борцов. Для того чтобы гонения не застали филиппийцев врасплох, он предупреждает о них, напоминая, что верующим дано ради Христа не только веровать, но и страдать за Него (ст. 29). Страдание за Христа нельзя рассматривать как некую случайность или наказание Божье. Павел говорит о нем как о знаке Божьего расположения к человеку. *Стоит заметить, что греческое слово в ст. 29 переведенное как "дано", происходит от слова "милость". Как вера во Христа, так и страдания за Него, ассоциируются, таким образом, с Божьей милостью

Translation Questions

Philippians 1:1

Кому Павел адресовал это послание?

Павел адресовал это послание всем святым людям во Христе Иисусе, которые находились в Филиппах с епископами и дьяконами.

Philippians 1:5

За что Павел благодарил Бога, вспоминая о филиппийцах?

Павел благодарил Бога за участие филиппийцев в распространении в Радостной Вести.

Philippians 1:6

В чём Павел был уверен относительно филиппийцев?

Павел был уверен в том, что Тот, Кто начал в филиппийцах доброе дело, будет совершать его даже до дня Иисуса Христа.

Philippians 1:7

В чём филиппийцы были соучастниками с Павлом?

Когда Павел был в оковах, защищал и подтверждал Радостную Весть, филиппийцы были в его сердце, как соучастники в благодати.

Philippians 1:9

Какой молитвой Павел молился о филиппийцах?

Павел молился, чтобы любовь у филиппийцах ещё больше и больше росла в познании и любом понимании.

Philippians 1:11

Что Павел желал филиппийцам?

Павел желал, чтобы филиппийцы были наполнены плодами праведности через Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 1:12

Как тюремное заключение Павла послужило распространению Радостной Вести?

Тюремное заключение Павла стало известным повсюду, и большинство братьев в Господе ободрились и начали ещё смелее, без страха, проповедовать Божье слово.

Philippians 1:13

Как тюремное заключение Павла послужило распространению Радостной Вести?

Тюремное заключение Павла стало известным повсюду, и большинство братьев в Господе ободрились и начали ещё смелее, без страха, проповедовать Божье слово.

Philippians 1:14

Как тюремное заключение Павла послужило распространению Радостной Вести?

Тюремное заключение Павла стало известным повсюду, и большинство братьев в Господе ободрились и начали ещё смелее, без страха, проповедовать Божье слово.

Philippians 1:16

Почему некоторые люди проповедуют Христа корыстно?

Потому что они думают, что этим увеличат тяжесть заключения Павла.

Philippians 1:18

Как Павел относился к притворной или искренней проповеди о Христе?

Павел радовался проповеди о Христе как в том, так и в другом случае.

Philippians 1:20

В чём был уверен и на что надеялся Павел?

Павел был уверен и надеялся, что не будет опозорен, но будет смелым сейчас и всегда, и Христос прославится в его теле, пока он жив или когда он умрёт.

Philippians 1:21

Чем были для Павла жизнь и смерть?

Для Павла жизнь была — Христос, и смерть — приобретение.

Philippians 1:22

Как Павел относился к выбору между жизнью и смертью?

Павла влекло и то и другое: он желал уйти и быть с Христом, потому что это намного лучше для него. Но оставаться в теле было нужнее для филиппийцев.

Philippians 1:23

Как Павел относился к выбору между жизнью и смертью?

Павла влекло и то и другое: он желал уйти и быть с Христом, потому что это намного лучше для него. Но оставаться в теле было нужнее для филиппийцев.

Philippians 1:24

Как Павел относился к выбору между жизнью и смертью?

Павла влекло и то и другое: он желал уйти и быть с Христом, потому что это намного лучше для него. Но оставаться в теле было нужнее для филиппийцев.

Philippians 1:25

Что Павел знал точно?

Павел точно знал, что останется и будет со всеми для их успеха и радости в вере.

Philippians 1:27

Что Павел хотел увидеть или услышать о филиппийцах?

Павел хотел, чтобы филиппийцы стояли в одном духе, единодушно сражались за веру, основанную на Радостной Вести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 1:28

Почему Павел призывает филиппийцев не бояться противников?

Потому что для противников — это знак погибели,
а для филиппийцев знак спасения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Послание филиппийцам

Глава 2

Общие замечания

Здесь продолжается увещание, начатое в 1:27-30. Весь этот раздел (1:27 - 2:18) посвящен тому, что следует делать филиппийцам согласно призыву Павла. Сюда входят и стихи, трактующие особо знаменитое кеносис - самоумаление, самоуничижение (2:5-11); в них на первый план выступает Сын Божий как пример для подражания верующим.

Структура и оформление

В некоторых переводах, например в английской ULB, 6-11 стихи оформлены отдельно от общего текста, потому что в них раскрываются важные истины о личности Иисуса.

Важные концепции

Практические наставления

В этой главе Павел даёт филиппийцам много практических наставлений.

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы

"если есть какое-нибудь"

Несмотря на то, что речь идёт о предполагаемых ситуациях, они, по сути, таковыми не являются, поскольку передают важные истины. При их переводе вы можете употребить конструкцию, начинающуюся со слова "поскольку" ("поскольку мы имеем утешение во Христе, радость от Его любви, общение между собой в Духе, милосердие и сострадание, то прошу вас сделать мою радость более полной")

Ссылки:

- Филиппийцам 2:1 Замечания

Philippians 2:1

Связующее утверждение:

Павел приводит в пример Христа и увещевает верующих хранить единство между собой и быть смиренными по отношению друг к другу.

Итак, если есть какое-нибудь утешение во Христе, если испытываете какую-то радость любви, если есть какое-то между вами общение в Духе, если есть хоть какое-то милосердие и сострадание,

Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί - "Итак, если (есть) какое-нибудь утешение во Христе, если есть какая-то отрада (в) любви, если (есть) какое-нибудь общность/общение духа, если (есть) какое-то милосердие (букв.: "внутренность") и сочувствие/отзывчивость". Возм. понимание и перевод: "Если жизнь с Христом для вас опора, если любовь Его для вас отрада, если

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

есть у вас общение в Духе, если есть милосердие и сострадание," (СРП РБО). Сущ. παραμύθιον: утешение, отрада. Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со-)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Сущ. σπλάγχνον: внутренность; перен.: сердце, любовь, милосердие. Сущ. οἰκτιρμός: сочувствие, жалость, сострадание, милосердие. В 1:27 Павел писал о христианской жизни, соответствующей Благой Вести, на которой она основана. Далее он призывал верующих к духовному единству. Оно возможно благодаря тем четырем способностям (или качествам), которые перечисляются в 2:1. Итак, обращение апостола основывается на: а) утешении во Христе, т. е. на утешении, проистекающем от единства с Ним; б) отраде любви (в значении "радости, исходящей от Его любви"); в) общении духа; г) милосердии и сострадательности. "Утешение" и то слово, которое Христос употребляет в отношении Духа Святого ("Утешитель" - Ин. 4:16), имеют общий корень. Но поскольку в том или ином направлении Он действует в каждом верующем, Павел видел в этом повод к достижению духовного единства между ними. Затем каждый из них радовался, чувствуя Божью любовь к себе, находил в ней отраду. Но когда Божья любовь поселяется в сердцах людей, это тоже ведет к духовному единству, которое проявляется в их жизни. "Общение духа" есть результат постоянного пребывания Духа Святого (1Кор. 6:19) в христианине. Однако апостол мог здесь иметь в виду и то общение между верующими, которое приходит от Духа - так же, как утешение приходит от Христа и отрада - от Его любви. Павел, кроме того, говорит о "милосердии и сострадании/сочувствии", без которых невозможно единство в поместной общине.Церковь - это собрание людей, испытавших на себе милосердие Бога и проявляющих его друг ко другу.

Philippians 2:2

то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν* φρονοῦντες - Букв: "Наполните/совершите мою радость (сделайте её совершенной), чтобы то же вы думали, ту же любовь имеющие, единодушные одно* думающие (=думали)". В более поздних рукописях вм. "одно думающие" - "то же вы думали". Альт. перевод: "сделайте радость мою еще полнее! Будьте всегда и во всем согласны, равно любите друг друга всей душой, одинаково и чувствуйте, и мыслите!" (СРП РБО) или "сделайте мою радость полной: держитесь одного образа мыслей, дорожите взаимной любовью и сердцем и умом будьте едины" (пер. Кулакова). Гл. πληρόω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать. Прил. σύμψυχος: единодушный. Исходя из сказанного в ст. 1, Павел призывал своих читателей показать на практике единство во Христе. Это исполнило бы его радостью. В соответствии с четырьмя способностями, перечисленными вначале гл., существуют и четыре конкретных способа достигнуть духовного единства. Филиппийцам следует иметь одни мысли, ту же любовь, быть единодушными и единомысленными (т. е. иметь общую цель).

Philippians 2:3

ничего не делайте из-за соперничества или из-за тщеславия, но проявляйте смирение и считайте другого выше себя.

μηδὲν κατ’ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν - "Ничего по соперничеству и (другое чтение - "или") по тщеславию, но по смиренномыслию друг друга считающие (=считайте) превосходящими самих себя". Альт. перевод: "Не делайте ничего из духа соперничества или тщеславия, но в смирении каждый почитай другого выше себя" (пер. Кулакова). Сущ. ἐριθεία: 1. раздор, ссора, распря, интрига; 2. честолюбие, соперничество, любопрение, сварливость. Сущ. κενοδοξία: тщеславие, суетная слава, честолюбие. Сущ. ταπεινοφροσύνη: смиренномудрие, смирение, скромность; ταπεινοφροσύνη подчеркивает истинно скромное мышление о себе. Гл. ἡγέομαι (прич./дееприч): полагать, считать, почитать. Это слово обозначает сознательное, уверенное суждение, основанное на тщательном взвешивании фактов. Гл. ὑπερέχω: превосходить, превышать. Слово "соперничество" мы уже встречали в ст. 1:16, где Павел говорит о стоявших в оппозиции к нему. Несомненно, подобные побуждения и действия - откровенно плотского, а никак не духовного характера. Тщеславие, по-видимому, и порождало дух соперничества или "любопрение" в среде филиппийцев… "Но по смиренномудрию/смиренномыслие почитайте одни другого высшим себя". Смирение перед Богом и другими людьми есть то, к чему должно стремиться каждое дитя Божье. Дух гордости и соперничества, проявляющийся во взаимоотношениях между людьми, свидетельствует о недостаточности в них смирения перед Богом. Павел призывал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

филиппийцев считать других выше и лучше себя (ср. 1Пет. 5:5-6).

Philippians 2:4

Пусть каждый заботится не только о себе, но также и о других.

μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες* ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι - "Не себя самих каждый (пусть будет) наблюдающим*, но за других каждые". В поздних греч. рукописях вм. "рассматривающие" - "рассматривайте". В более поздних греч. рукописях вм. "каждые" - "каждый". Альт. перевод: "Пусть каждый из вас думает не о собственном благе, а о благе других!" (СРП РБО). σκοπoῦντες (причастие) от σκοπέω: смотреть, наблюдать, следить. С причастием: наблюдающий, следящий. Апостол объяснял и то, как именно может "смиренномудрие/смиренномыслие" быть проявлено в жизни (Флп. 2:4). Вместо того чтобы "сосредоточиваться" на себе, каждый верующий должен заботиться о других членах Божьей семьи, поместной общины (Рим. 12:10). Сосредоточенность только на себе самом - это грех.

Philippians 2:5

Потому что вы должны думать так, как и Иисус Христос.

Τοῦτο φρονεῖτε* ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "Это думайте* в вас как и в Христе Иисусе". Или: "Эти мысли (должны быть) в вас, которое (=как) (они есть) и во Христе Иисусе". Возможное понимание: "Вы должны мыслить сообразно мышлению Христа Иисуса". В поздних греч. рукописях вм. "это думайте" - "ведь пусть думается". Альт. перевод: "[И на всё это] у вас должен быть тот же взгляд, что и у Христа Иисуса:" (пер. Кулакова) Христос - это наиболее яркий пример смирения и отвержения себя ради других. К числу самых замечательных слов, сказанных когда-либо о Христе, относятся и эти ст., наряду со ст. 9-11. Верующим тоже следует иметь именно такие мысли, которые были присущи Господу в Его смирении и самоуничижении.

Philippians 2:6

Он являясь образом Бога, не посчитал хищением быть равным Богу.

ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ - "Который в образе Бога пребывающий, не грабежом счел быть равным/наравне Богу". Альт. перевод: "Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом,". Это - поэзия, потому в ней много на первый взгляд непонятного и образности. Но с богословской точки зрения, здесь содержатся важные истины относительно божественной природы Иисуса Христа. Поэзия служит у Павла для того, чтобы особенным образом выделить какую-либо мысль (или прославить Бога). Сущ. μορφή: образ, форма, очертания, вид, внешность. Сущ. ἁρπαγμός: 1. (по)хищение, расхищение, грабеж; 2. добыча, похищенное, награбленное. ἴσος: равный, такой же, одинаковый. Гл. ἡγέομαι: полагать, считать, почитать. Греч, слово "морфе" (см. выше), обычно переводится на русский язык как "образ" и для всего этого текста имеет принципиальное значение. Им подчеркивается внутренняя общность Отца и Сына. Павел хочет сказать, что самая сущность Иисуса Христа - та же, что у Бога; воплотившись, Он стал идеальным человеком, оставаясь Богом в полном и абсолютном смысле слова (последнее видно из 2:6). Между тем, заявления Спасителя относительно Божественности Его природы вызывали, как известно, ярость у иудейских лидеров (см. Ин. 5:18), которые обвиняли Его в богохульстве (см. Ин. 10:33). Обладая полной Божественностью (см.Ин. 1:14; Кол. 2:9) и будучи в этом смысле равным Богу, Христос не считал нужным во что бы то ни стало удерживать это Свое достоинство при Себе: именно так, по-видимому, следует понимать фразу не почитал хищением быть равным Богу (иначе говоря - "не счёл нужным удерживать любой ценой Свое равенство Богу"; Флп. 2:6). То есть Он без колебаний как бы отложил Своё небесное достоинство в сторону и стал человеком. Будучи Богом, Он обладал всеми правами Бога, но на время пребывания в человеческом теле отказался от этих прав и видимым образом не проявил величия Своего и славы.

Philippians 2:7

Но Христос унизил Самого Себя, принял образ раба, сделался подобным людям и по виду стал как человек,

ἀλλ’ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος - "Но себя самого Он (Христос) опустошил/унизил, образ (форму, внешность) раба взявший/принявший, в подобии людей сделавшийся; и по наружности/видом найденный/ставший как человек," Альт. понимание и перевод: "но добровольно лишился всего, приняв природу/образ раба и человеком родившись/уподобившись. Он был во всем человеку подобен,". Гл. κενόω:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опорожнять, опустошать, делать тщетным или пустым, упразднять, уничтожать. Сущ. μορφή:** **образ, форма, очертания, вид, внешность. Сущ. ὁμοίωμα: подобие (1. изображение, образ; 2. сходство). Сущ. σχῆμα: образ, форма, вид, внешность, наружность. Гл. εὑρίσκω (пассив): находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать. В Своем самоуничижении Христос уподобился людям (ст 7). Из этого следует, что Он действительно стал человеком? Фраза звучит двусмысленно, потому она и вызывала много вопросов и стала предметом спора еретиков. Выражение "унизил/уничижил Себя" по-гречески букв. звучит как "опустошил Себя". Это "опустошил" происходит от значения "отказаться от своих интересов". Именно от них, а не от Божества Своего отказался Иисус. Фраза "приняв (букв.: "взяв") образ раба", конечно же, указывает на низкое и смиренное положение, принятое Им, на Его желание подчиниться Отцу и послужить людям. Он стал как человек, в самом деле Он стал им. Слово "подобным" предполагает здесь как сходство, так и отличие. Хотя человеческая природа Христа была подлинной, Он, тем не менее, отличался от всех других людей - тем, что был безгрешен (Евр. 4:15). Таким образом, ясно, что Христос сделался человеком, сохраняя Свою Божественную сущность. В Своем воплощении Он был и Богом и человеком в истинном значении каждого из этих слов. Он явил Бога в человеческой плоти (Ин. 1:14).

Philippians 2:8

смирил Себя и был послушным даже до смерти, и смерти на кресте.

ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ - "Он принизил/умалил Себя Самого, сделавшись покорным/послушным до смерти, смерти же креста (=на кресте)". Гл. ταπεινόω: понижать; перен. унижать, уничижать, умалять, смирять. прил. ὑπήκοος: послушный, покорный, внимающий. Самоуничижение Христа произошло не только в Его рождении (т. е. в воплощении, в результате которого Он стал Богочеловеком), но и в Его смерти. Ведь она была не только на редкость мучительной, но и позорной, это - крестная смерть (ст. 8). Ей подвергали тех, кто не являлись гражданами Рима и были наихудшими преступниками. Не может быть более яркого примера самоуничижения и самоотречения для верующих, чем пример Христа. Имея его перед собой, и верующие в Филиппах могли и должны были "единомысленно" и смиренно жить как перед Богом, так и друг с другом.

Philippians 2:9

Поэтому Бог возвысил Христа

διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν - "Поэтому и Бог Его превознёс". Гл. ὑπερυψόω: превозносить, высоко возносить.

и дал Ему имя выше всех имён.

καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, - "и даровал Ему имя (которое) сверх всякого имени,". Гл. χαρίζομαι:** **давать, даровать, выдавать Под "именем" здесь,вероятно, подразумевается ранг, положение. Альт. перевод: "самое высокое положение" или "честь превыше всякой чести" .

выше всех имён

То есть "имя, которое будет прославлено больше всех других имён" . Это превознесение Христа и получение Им имени выше всякого имени явилось ответом на Его первосвященническую молитву (Ин. 17:5). Христос воскрес, вознесся на небо и был прославлен, сев по правую руку от Отца (Деян. 2:33; Евр. 1:3); в этом и выразилось Его превознесение. Что же касается Его высшего "имени", то под ним понимается не просто "титул"; в этом термине передано превосходство Личности Христа в целом и занимаемого Им почетного положения.

Philippians 2:10

чтобы перед именем Иисуса все преклонили колени на небесах, на земле и под землёй

ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων - "чтобы в имени Иисуса всякое колено согнулось/преклонилось небесных, земных и подземных". Альт. перевод: "чтобы пред именем Иисуса всякое колено преклонилось — на небе, на земле и в преисподней" (СРП РБО).

перед именем Иисуса... преклонили колени

Гл. **κάμπτω: **1. перех.гнуть, сгибать, преклонять; 2. неперех. кланяться, поклоняться, преклоняться. "Преклонить колени" - значит "поклониться". "Перед именем Иисуса" - значит перед Иисусом. Альт. перевод: "чтобы каждый человек поклонился Иисусу" . По причине превознесения Христа и получения Им славного "имени" перед Ним

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

однажды преклонится всякое колено - в знак признания Его Тем, Кем Он является на самом деле. О том же писал Павел и в Послании к Римлянам (14:11). И подтверждение этому мы находим в пророчестве Исайи (45:23), где речь идет о непревзойденном величии Бога Авраама, Исаака и Иакова. Всеохватность власти Христа над вселенной выражена в тройственном образе: небесных, земных и преисподних. То есть не останется ни одного разумного существа, будь-то ангелы и святые на небесах, люди, живущие на земле, или сатана, демоны его и не спасенные души в аду, которым не пришлось бы сделать это. Все они преклонятся перед Христом или добровольно, или по принуждению.

Philippians 2:11

и чтобы каждый язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. - "и всякий язык признался, что Господь Иисус Христос для славы Бога Отца". Альт. перевод: "и всяк язык провозгласил, что Иисус Христос — Господь, во славу Бога Отца". Гл. ἐξομολογέω: сознавать, (открыто) признавать, исповедовать, провозглашать.

каждый язык

Под "каждым языком" может иметься в виду "каждый человек". Альт. перевод: "чтобы все люди" или "чтобы каждый человек" . Понятнее этот стих звучит в таком прочтении: "И всякий язык исповедал/провозгласил, что Иисус Христос есть Господь во славу Бога Отца". Именно это и признают все, склонившись перед Ним. Словами ст. 11, по сути, выражен самый ранний символ христианской веры, подразумевающий, что Христос есть Бог. То, что Иисус утверждал в отношении Себя, признает однажды вся вселенная: что Он есть истинный Бог от истинного Бога. К сожалению, для многих это признание слишком запоздает, чтобы послужить им во спасение. Последнюю часть этого стиха надо понимать в том смысле, что "превознесенное" положение Спасителя в настоящем и признание Его Божества вселенной в будущем - служит во/для славу Бога Отца.

Philippians 2:12

Связующее

утверждение:

Павел ободрят верующих и говорит им жить благочестиво, смотря на его пример.

Дорогие мои братья, вы были всегда послушны не только в моём присутствии, но гораздо послушнее теперь, во время моего отсутствия. Со страхом и трепетом достигайте своё спасение,

Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε - "Так что, возлюбленные/любимые мои, как и всегда вы были послушны (=слушались), не как в присутствии моём только, но ныне/теперь многим более (послушны) в отсутствии моём, со страхом и трепетом своё спасение осуществляйте/нарабатывайте". Альт перевод: "Итак, возлюбленные мои, всегда послушные,– не только когда я с вами, но еще более теперь, когда меня нет рядом,– со страхом и трепетом достигайте спасения своего," (пер. Кулакова). Гл. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться.

Дорогие мои братья

Или: "мои дорогие/любимые братья и сёстры по вере"

не только в моём присутствии

Или: "не только тогда, когда я нахожусь с вами".

во время моего отсутствия

Или: "но и когда меня с вами нет".

Со страхом и трепетом достигайте своё спасение

Сущ. **φόβος: **страх, ужас, боязнь, опасение, благоговение. Сущ. **φόβος: **страх, ужас, боязнь, опасение, благоговение. Это выражение "со страхом и трепетом" обозначает нервное волнение, вызванное желанием правильно поступить. Гл. **κατεργάζομαι: **творить, делать, совершать, производить, создавать; доводить работу до конца ("работать до победного конца"). Павел использует два синонима, чтобы усилить мысль о том, насколько трепетно верующие должны относиться

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

к Богу. Альт. перевод: "достигайте своё спасение в страхе и трепете", "достигайте своё спасение с великим Божьим страхом" . Пожалуй, правильнее всего воспринимать эти слова Павла в свете обеих точек зрения; скорее всего апостол имел в виду "совершение" как личного спасения каждого из филиппийцев, так и спасения общины в целом - в смысле избавления ее от того, что препятствовало верующим в познании Бога. Совершать спасение следовало "со страхом и трепетом", полагаясь только на Бога, а не на самих себя. Ведь "совершиться" оно могло лишь через Бога, дающего способность к соответствующим хотению и действию (см. ст.13). Павел давал понять филиппийцам, что Сам Бог действует в них с тем, чтобы они обрели желание и способность поступать в согласии с Его благой волей. Бог дает желание, силу, способность, а на человеке лежит ответственность. Итак, в исполнение Божьей работы вовлечены оба эти фактора - как божественный, так и человеческий. Верующие и Бог в этом деле являются, таким образом, сотрудниками. .

Philippians 2:13

потому что Бог производит в вас и желание, и действие по Своей доброй воле

θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας - "Потому что Бог есть действующий/творящий в вас и чтобы хотеть (=желение) и чтобы действовать (=действие) ради доброго намерениея/расположения (из желания добра)". Гл. ἐνεργέω (прич./дееприч) - в этом ст. дважды: действовать, делать, производить, совершать, содействовать. Бог является действующим лицом. Гл. Θέλω: желать, хотеть, любить Сущ. εὐδοκία: благоволение, доброе расположение, желание добра. Или: "Бог пробуждает в вас определённые желания и производит в вас угодные Ему действия". См. также прим. к ст. 12.

Philippians 2:14

Всё делайте без жалоб и споров,

Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, - "Всё делайте без ропотов и разбирательств". Сущ. γογγυσμός: ропот, недовольство, жалоба. В Септуагинте, это слово обозначало ропот Израиля против Бога. Это вид протеста, недовольства, вместо согласия и доброй воли. Сущ. διαλογισμός: 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор; внутренние сомнения, споры, скептицизм или критика. Это интеллектуальный бунт против Бога. Павел призывает здесь к смирению , а оно выражается прежде всего в том, что человек готов всё делать без ропота в адрес окружающих и Бога. Все желания и поступки верующего должны исходить из его сокрушённого сердца, далёкого от гордыни. Именно грехом гордости нередко грешили Древние Израильтяне (да и современники апостола), гордились они тем, что именно им принадлежало Божье избрание, хотя и поведение, и его понимание у них было ложным. Филиппийцы же стали детьми Божьими благодаря Христу и искуплению, которое он совершил. Сознание этого высокого статуса перед Богом побуждает верующих (из евреев и из язычников) жить перед Господом свято.

Philippians 2:15

чтобы безупречными и чистыми Божьими детьми, непорочными среди непокорного и развращённого рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, - "чтобы вы сделались безукоризненными и беспримесными, детьми Бога безупречными среди поколения кривого и развращённого, в которых светитесь вы, как светила в комосе. Альт. перевод: "чтобы быть/стать вам непорочными и чистыми, детьми Бога без порока и изъяна "среди рода бесчестного и развращенного". Так сияйте среди них, словно светила/звезды во вселенной". Прил. ἄμεμπτος: безукоризненный, безупречный, непорочный, без недостатка. Прил. ἀκέραιος: чистый, невинный, неповрежденный, простой. Прил. ἄμωμος: непорочный, без порока или пятна, без недостатка, без изъяна. Прил. σκολιός: кривой, изогнутый; перен. развращенный, неправедный, лживый. διεστραμμένης (причастие в пассиве) от διαστρέφω: 1. выворачивать, искривлять; перен. искажать, извращать, развращать, совращать, превращать; 2. уводить в сторону, отвращать. С причастием в пассиве: развращенный.

непокорного и развращённого

Эти два понятия также являются синонимами и употребляются в паре, чтобы подчеркнуть мысль о том, что люди этого мира являются крайне развращёнными. Можно сказать также: "среди этого крайне испорченного поколения" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

в котором вы сияете, как светила в мире

ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ - "В котором (вы) явлены как светила в мире". φαίνεσθε (пассив) от φαίνω: 1. светить, сиять; 2. являться, показываться; 3. казаться, представляться. С пассивным залогом: явлены. **Сущ. φωστήρ: ** светило; 2. свет, сияние; свечение, исходящее от небесных тел, в основном солнца и луны; свет или огни. В этом стихе Павел цитирует Втор. 32:5 ("род строптивый и развращённый"), поэтому в альт. переводе эта фраза взята в кавычки. Апостол призывает вспомнить о примере непослушания неверного Богу поколения Исхода из Египта, которое из-за бунта и недоверия Богу так и не вошло в Землю Обетованную. Апостол Павел этим же самым выражением характеризует своих современников. На фоне всеобщей деградации мира, лежащего во тьме, филиппийцы должны нести ему свет, сияя, как небесные светила. В этом хорошо различим призыв к святости и нравственной чистоте. Образ жизни христиан отличается от мирского, как свет от тьмы.

Philippians 2:16

сохраняете слово жизни, чтобы я мог похвалиться в день Христа, что не напрасно посвятил себя служению и не напрасно трудился

λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. - "слово жизни имеющие, в похвалу мне на/в день Христа, что не в пустое (=не зря) я пробежал и не в пустое (=не зря) я потрудился". Альт. перевод: "Несите Весть о Жизни! И тогда, в День Христа, я похвалюсь вами: не напрасно пробежал я свой забег, не напрасно изнурил себя трудами!" (СРП РБО) Гл. ἐπέχω (прич./дееприч.): 1. перех.держать, содержать; 2. неперех. держаться, стремиться, задерживаться; тж. перен. держать в поле зрения, внимательно смотреть, пристально следить. Сущ. καύχημα: (по)хвала; повод для похвальбы, основание для прославления. Это не хвастовство своими заслугами, а знак завершения божественного поручения. Гл. τρέχω: бежать; перен. подвизаться, распространяться.С помощью этого слова Павел сравнивает своё служение (работу) апостола, распространяющего благую весть, с образом бегуна. Это слово указывает на напряженное усилие. Павел боится, что его личные интересы могут помешать распространению Благой Вести; или что либо необходимость соблюдения закона для спасения, либо возможность неправедного поведения филиппийцев может свести на нет все его усилия. Гл. κοπιάω 1. утомляться, уставать, утруждаться; 2. тяжело трудиться. Это указание на тяжки труд Павла для достижения поставленной цели.

в день Христа

Речь идёт о втором пришествии Христа. Альт. перевод: "в день, когда Христос вернётся".

что не напрасно посвятил себя служению и не напрасно трудился

Павел повторяет одну и ту же мысль дважды, чтобы сказать, как упорно он трудился над тем, чтобы люди могли принять Христа. Альт. перевод: "что усилия мои и труд мой не были напрасны" . В 1:10 уже упоминался "День Христов", который выявит, что действительно было важно для верующего. Но в этот день испытанию подвергнутся и все труды Павла. Он же так сильно отождествляет себя со своими духовными детьми, что их победа - его победа, их успех - его успех.

Philippians 2:17

Но если я становлюсь жертвой за жертву вашего служения веры, то радуюсь сам и делюсь радостью с вами

Ἀλλ’ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν - "Но если (я) и становлюсь (стану) жертвой возлияния на жертву и служение веры вашей, радуюсь и сорадуюсь вам всем". Альт. перевод: "Но даже если кровь моя прольется, как возлияние, дополнив жертвенное служение, которое совершает Богу ваша вера, я и тогда буду рад, я буду радоваться вместе с вами" (СРП РБО). Гл. σπένδω: совершать жертву возлияния; ср.з.-страд. становиться жертвой возлияния. **Сущ. Θυσία: **жертва, жертвоприношение. Сущ. **λειτουργία: **служба, служение, услуга, литургия. Далее апостол пишет о том, что и страдая, радуется. Он знает, что в перспективе, вполне реальной, его ожидает мученическая смерть. Более того, она представляется ему неминуемой, а сама возможность освобождения из заключения уже больше не занимает его внимание, как раньше (ср. 1:24-26). Позднее, совсем незадолго до смерти, Павел написал об этом в схожем тоне (2Тим. 4:6). Апостол имеет в виду, что он с радостью умер бы за филиппийцев, если бы это сделало их более угодными Господу. Мысль апостола, как она выражена в ст. 17, в греч. тексте звучит так: "если бы даже мне суждено было излиться теперь, подобно жертвенному возлиянию (состоявшему из

вина) на церковь в Филиппах, служащей Ему по вере (за… служение веры вашей), то и тут я продолжал бы радоваться"...

Philippians 2:18

Радуйтесь этому и вы вместе со мной.

τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. - "тому же и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне (=радуйтесь вместе со мной)". Зная, что ему предстоит страдание (и даже смерть) за Благую Весть, апостол Павел говорит, что делает это с радостью. Более того, он желает, чтобы филиппийцы разделили с ним эту радость, чтобы они радовались за него. Таким образом он завершает раздел, начатый в 1:27. Он учит своих духовных детей утверждаться в истине, подражать Иисусу Христу и совершать своё спасение в послушании.

Philippians 2:19

Связующее утверждение:

Павел говорит филиппийцам, что вскоре намерен послать к ним Тимофея. Он также просит верующих позаботиться о Епафродите.

Надеюсь в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, чтобы и я, когда узнаю о ваших обстоятельствах, утешился духом.

Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. - "Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея вскоре послать вам, чтобы и я благодушествовал, узнав о вас". Альт. перевод: "Надеюсь, если угодно то будет Господу Иисусу, вскоре послать к вам Тимофея, чтобы, всё о вас узнав, мог я успокоиться" (пер. Кулакова). Гл. **εὐψυχέω: **утешаться духом, наслаждаться душевным миром. Сама забота о них Павла, выразившаяся в том, что он послал к ним Тимофея, могла послужить филиппийцам (да и другим верующим) примером для подражания. Павел не только принес им Благую Весть и привел их ко Христу, но и делал все возможное для их духовного роста, будучи искренне заинтересованным в их судьбе. Не зная, что ожидает его в будущем, апостол вводит выражаемое им желание словами: "Надеюсь же в Господе Иисусе…". В связи с предполагавшимся путешествием Тимофея эти слова звучат несколько необычно, подчеркивая остроту чувств Павла, ощущения того, что приказ о его освобождении или казни может прийти в любую минуту. Цель путешествия Тимофея выражена ясно: "чтобы я… утешился духом". Как письмо апостола, так и приход Тимофея к ним, должны были ободрить верующих в Филиппах. Но и апостол хотел получить ободрение через Тимофея в случае, если бы тот, вернувшись, принес ему добрую весть о филиппийцах. И еще один урок можно извлечь из того обстоятельства, что Павел послал Тимофея в Филиппы; это - урок самоотречения и бескорыстия. Ведь Тимофей был очень близок Павлу и дорог его сердцу. И если уж он когда особенно в нем и нуждался, так это теперь, находясь в Риме в заключении. Тем не менее, апостол готов был пожертвовать обществом Тимофея, чтобы оказать помощь другим.

Philippians 2:20

рядом со мной нет никого такого же усердного, кто бы так же искренне заботился о вас

οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· - "Никого ведь не имею равного душой, того, который подлинно о вас будет заботиться". Возм. перевод: "А Тимофей — он один у меня единомышленник, который так искренне печется о вас" (СРП РБО), "Нету меня здесь никого, кто, разделяя мои чувства, столь же искренно заботился бы о вас:" (пер. Кулакова). Прил. **ἰσόψυχος: единодушный, одного духа, равно усердный, равный по преданности; подобным образом настроенный, так же мыслящий, на кого можно положиться в той же мере. Гл. μεριμνάω: заботиться, беспокоиться, быть озабоченным. Этот молодой человек, духовный сын Павла, питал горячий интерес к филиппийцам. В Риме Павел фактически не имел никого равно усердного Тимофею. Тот действительно был искренне озабочен духовным благополучием филиппийских верующих, являя собой пример большей озабоченности и искренней заинтересованности другими больше, чем собой (2:3-4).

Philippians 2:21

Потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. - "Все ведь себя самих ищут, не Иисуса Христа". Возм. перевод: "Все остальные ищут только своего, а не того, как послужить Иисусу Христу" (СРП РБО) Заявление, сделанное в этом ст., по-видимому, надо рассматривать в широком диапазоне. Имел ли Павел в виду всех, кого он знал? Или только тех, кто находился в Риме, поблизости от него, и с ними сравнивал Тимофея? Хотел ли сказать апостол, что все остальные, к кому он в состоянии был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обратиться с этим поручением, больше искали своего, чем стремились угодить Христу? Правильным кажется последнее предположение. Тимофей был действительно исключительной личностью в этом эгоистическом мире (1:13,17).

Philippians 2:22

А верность его вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в Радостной Вести

τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον - "Пригодность/испытанность (степень его верности) же его (вы) знаете, потому что как ребёнок отцу со мной (=мне) он послужил для (=в) благовестия". Возм. перевод: "Испытанная же верность Тимофея вам известна: как сын с отцом служил он вместе со мной делу благовестия" (пер. Кулакова). Сущ. **δοκιμή: **1. испытание, проверка (принятие после испытания); 2. доказательство; 3. опытность, опыт, верность. Гл. **δουλεύω: **1. быть рабом, быть в порабощении; 2. служить, прислуживать, исполнять обязанности раба.

в Радостной Вести

Речь идёт о проповеди Евангелия. Альтернативный перевод: "помогал мне проповедовать Евангелие" . Зная Тимофея, филиппийцы знали и то, что слова апостола о нем соответствовали правде. Свою верность он проявил с самого начала, служа с Павлом в Филиппах (см. Деян. 16). Тимофей был его верным сотрудником с тех пор, как Павел отправился в свое Второе Миссионерское Путешествие. Будучи его духовным сыном, он служил апостолу искренне, как отцу. И оба сообща служили Господу в деле благовестия. Непревзойденные качества характера Тимофея, вся его жизнь, служат примером каждому христианину. Те в филиппийской общине, кто не имели подобных качеств, должны были почувствовать укор совести при чтении послания Павла, также и современные верующие - тоже.

Philippians 2:23

Я надеюсь послать его в тот же час, как только узнаю, что меня ожидает.

τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· - "Итак, этого-то надеюсь послать, как увижу (=узнаю) обо мне тотчас". Гл. ἀφοράω: взирать, (по-)смотреть, обращать взор. Предложное сочетание предполагает рассмотрение текущих обстоятельств с целью определения, что должно произойти, что разрешит вопрос, пошлет ли он Тимофея.

Philippians 2:24

Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. - "Я убеждён же в Господе, что и сам вскоре приду". Возм. перевод: "я знаю, что если Господу будет угодно, то я вскоре приду к вам". Апостол Павел полностью полагается на Господа (во всех обстоятельствах, доверяет их Ему). В этом он поступает в полном соответствии с тем, как учит других (в т. ч. филиппийцев).

Philippians 2:25

Впрочем, я посчитал нужным послать к вам Епафродита — брата, сотрудника и моего помощника, а для вас — посланника и служителя в моей нужде,

Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, - "Необходимым же я счёл Эпафродита, брата и сотрудника и соратника моего, вашего же апостола и служителя нужды моей, послать к вам,". Гл. ἡγέομαι: полагать, считать, почитать. Сущ. συνεργός: соработник, сотрудник, споспешник. Сущ. συστρατιώτης: соратник, сослуживец (в армии), сподвижник. Сущ. ἀπόστολος апостол, посланник, посол; миссионер. Это - не апостол в официальном или техническом плане, но посланник, отправленный с особым поручением. Сущ. λειτουργός: служитель, слуга. Человек, находящийся на общественной гражданской службе; затем это слово также стало относиться к отправляющему религиозные службы. Епафродита, в отличие от Тимофея, хорошо знали сами филиппийцы. Его апостол называет своим "соработником", тем самым подчёркивая важность его служения. Епафродит передал Павлу пожертвования филиппийской общины. Через него апостол принял не только деньги, но и саму любой верующих из г. Филиппы. Эта любовь проявилась в том, что Епафродит был готов служить Павлу даже в самых трудных обстоятельствах ("...в нужде моей").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 2:26

потому что он очень хотел видеть всех вас и сильно переживал, что до вас дошёл слух о его болезни.

ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς* καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. - "поскольку жаждущий он был (=он хотел) всех вас* и тоскующий (=тосковал), потому что вы услышали, что он заболел". В ряде рукописей здесь добавление: "вм. всех вас" - "всех вас увидеть". Альт. перевод: "Он истосковался по всем вам и не находил себе покоя, узнав, что вы прослышали о его болезни" (пер. Кулакова). Гл. ἐπιποθέω (прич./дееприч.): хотеть, желать (весьма, сильно), любить. Гл. ἀδημονέω (прич./дееприч.): волноваться, мучиться, терзаться, тосковать, тяжко скорбеть. Это слово описывает смятение, беспокойство, расстройство, вызванное физическим недомоганием или умственными проблемами вроде горя, стыда, разочарования и т. п. Гл. ἀσθενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать.

Philippians 2:27

Он был очень болен, при смерти, но Бог помиловал его, и не только его, но и меня, чтобы не добавлять печаль к моей печали.

καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλ’ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ - "Потому что заболел он (чем-то и был) близко к смерти, но Бог помиловал его, и (впрочем) не его только, но и меня, чтобы печаль к печали (я) не получил". Чем бы ни заболел Епафродит, его болезнь была крайне серьезной потому, что он был при смерти (2:27, 30). Ничего не говорится о том, как именно он исцелился, но мы видим, что Бог его помиловал и он выздоровел.

Philippians 2:28

Поэтому я скорее послал его, чтобы вы увидели его снова и обрадовались, и я был бы менее печален.

σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. - "Итак, скорее/поспешнее я послал его, чтобы увидев его опять, вы обрадовались, и я более беспечным/спокойным был". Прил.: **ἄλυπος: **менее беспокоенный, менее печальный; срав. ст. - не знающий беспокойства или печалей, свободный от страданий. Апостол решает спешно отправить Епафродита в обратный путь по двум причинам: 1) чтобы филиппийцы, снова его увидев, обрадовались, 2) и чтобы самому ему стало одной печалью меньше, другими словами - меньше беспокоиться. Апостол не хотел, чтобы верующие в Филиппах неверно восприняли возвращение Епафродита, чтобы они подумали, якобы он попросту оставил Павла в тот момент, когда апостол особенно нуждался в его присутствии. Нет, Епафродит заслужил, чтобы земляки приняли его в Господе и оказали ему уважение.

Philippians 2:29

Примите его в Господе со всей радостью и уважайте таких,

προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε - "Итак, примите его в Господе, со всей радостью и таковых драгоценными (=в почете) имейте". Возм. перевод: "Примите его, пожалуйста, как брата в Господе. Чтите таких людей"! Пил. ἔντιμος: 1. ценный, драгоценный; 2. чтимый, почетный, уважаемый.

Philippians 2:30

потому что он за дело Христа был близок к смерти, подвергал жизнь опасности, чтобы дополнить недостаток вашей помощи мне.

ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας. - "потому что из-за дела Христа до смерти он приблизился рискнувший жизнью, чтобы он восполнил ваш недостаток ко мне служения". Возм. перевод: "Ведь он, ревнуя о деле Христовом, был близок к смерти, он жизнью рисковал, чтобы своим служением мне восполнить ваше отсутствие" (пер. Кулакова).

был близок к смерти

Гл. ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. "Был близок к смерти" - значит "чуть не умер".

подвергал жизнь опасности, чтобы дополнить недостаток вашей помощи мне

Гл. παραβουλεύομαι (прич./дееприч.): подвергаться опасности или риску, не заботиться. Это слово относится игре в кости, в которой на кон ставятся большие суммы денег. Это слово в папирусах обозначает человека, который, ради дружбы, подвергает себя опасности как адвокат в судебном споре, защищая дело подопечного даже перед императором. Позже этим словом обозначали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

торговцев, которые ради выгоды рисковали жизнью. Оно может также обозначать борца на арене, подвергающегося всем ее опасностям. В после-апостольской церкви группа, называемая paraboloni, рисковала жизнью, врачуя больных и хороня мертвых. Сущ. ψυχη: душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн.ч. люди). Гл. ἀναπληρόω: наполнять, восполнять, исполнять. Сущ. ὑστέρημα: недостаток, нужда, скудость, отсутствие. Сущ. λειτουργία: служба, служение, услуга, литургия.

Translation Questions

Philippians 2:2

Что филиппийцы должны были иметь, чтобы дополнить радость Павла?

Филиппийцы должны были иметь одни мысли, любовь, быть единодушны и единомысленны.

Philippians 2:3

Как, по словам Павла, филиппийцам следует относиться друг к другу?

Павел говорил: «Ничего не делайте из-за соперничества или из-за тщеславия, но проявляйте смирение и считайте другого выше себя».

Philippians 2:5

Как, по словам Павла, должны думать верующие?

Павел считал, что верующие должны думать так, как и Иисус Христос.

Philippians 2:6

Чьим образом является Иисус Христос?

Иисус Христос является образом Бога.

Philippians 2:7

Какой образ принял Христос?

Христос принял образ раба, сделался подобным людям и по виду стал как человек.

Philippians 2:8

Как Иисус смирил Себя?

Христос смирил Себя и был послушным даже до смерти, и смерти на кресте.

Philippians 2:9

Что сделал Бог для Христа?

Бог возвысил Христа и дал Ему имя, которое выше всех имён.

Philippians 2:11

Что исповедует каждый язык?

Каждый язык исповедует, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Philippians 2:12

Как, по словам Павла, филиппийцы должны были достигать своё спасение?

Павел сказал: «Со страхом и трепетом достигайте своё спасение».

Philippians 2:13

Что Бог производит в верующих?

Бог производит в верующих и желание, и действие по Своей доброй воле.

Philippians 2:14

Как нужно поступать верующим?

Всё делать без жалоб и споров.

Philippians 2:17

За что Павел становится жертвой?

Павел становится жертвой за жертву служения веры филиппийцев.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

С кем Павел делится своей радостью?

Павел радуется сам и делится своей радостью с филиппийцами.

Philippians 2:18

С кем Павел делится своей радостью?

Павел радуется сам и делится своей радостью с филиппийцами.

Philippians 2:20

Почему Павел считал Тимофея своим особым помощником?

Потому что рядом с Павлом не было никого такого же усердного, кто бы так же искренне заботился о филиппийцах, так как все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

Philippians 2:21

Почему Павел считал Тимофея своим особым помощником?

Потому что рядом с Павлом не было никого такого же усердного, кто бы так же искренне заботился о филиппийцах, так как все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

Philippians 2:24

В чём уверен Павел?

Павел был уверен в Господе, что скоро приёт к филиппийцам.

Philippians 2:30

Почему Епафродит был близок к смерти?

Потому что Епафродит за дело Христа подвергал жизнь опасности, чтобы дополнить недостаток помощи филиппийцев Павлу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Послание филиппийцам

Глава 3

Общие замечания

Структура и оформление

Здесь Павел рассказывает о самом себе, призывая филиппийцев к стойкости и важности сохранять единство общины. Многие учёные отмечают, что главной темой гл. 3 является борьба с иудействующими, которые стремились нарушить единство верующих в Филиппах, убеждая их принять обрезание и соблюдать Закон.

В первой главе Павел призывал святых в Филиппах жить достойно христиан. Во второй главе в пример того, как следует угождать Богу, он приводит Тимофея, Епафродита и самого себя. Конкретные наставления относительно христианской жизни даны в главе третьей.

В 4-8 стихах Павел перечисляет качества праведного иудея. Сам апостол во всех отношениях мог считаться образцовым фарисеем. Однако он пренебрёг всеми прежними преимуществами, выбрав для себя величие, приходящее в результате познания Иисуса Христа.

Важные концепции

Псы

В древности на Ближнем Востоке слово "псы" считалось оскорбительным (не у всех народов это понятие используется в аналогичном значении).

Воскресшие тела

Нам почти ничего не известно о том, какими мы будем на Небесах. Павел говорит, что Бог даст каждому из нас новое тело, свободное от греха.

Изобразительные средства речи

Награда

Павел говорит о том, какой должна быть жизнь верующего. Цель нашего существования состоит в том, чтобы углубить своё богопознание, став похожим на Христа. И, хотя никому из людей не удавалось в полной мере её достичь, мы всё равно должны сремиться к совершенству.

Ссылки:

- Филиппийцам 3:1 Notes

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 3:1

Связующее утверждение:

Павел предостерегает верующих относительно иудеев, пытающихся склонить Божьих детей к соблюдению Закона Моисея, и рассказывает своё собственное свидетельство о том, как он гнал христиан.

Наконец, мои братья, радуйтесь в Господе. Писать вам об этом мне не трудно, а для вас это поучительно

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές - "В остальном, братья мои, радуйтесь в Господе. Это писать мне вам не тягостно, вас же охранно (=защитит от опасностей)". Альт. перевод: "А теперь вот что еще скажу вам, братья мои: радуйтесь в Господе! Мне нетрудно повторить то, что я уже писал вам,– вас же это может уберечь от опасности" (пер. Кулакова). Прил. ὀκνηρός: 1. медлительный, ленивый; 2. тягостный, внушающий опасения. Прил. ἀσφαλής: 1. твердый, непоколебимый, незыблемый, крепкий, прочный; перен.: достоверный, надежный, убедительный; 2. безопасный, защищенный от опасностей. Лекарство от уныния в том и состоит, чтобы сосредоточить свое внимание на Господе и радоваться в Нем. Примечательно, что римский узник просил тех, кто находился на свободе, радоваться в Спасителе. Казалось бы, естественнее было им призывать его к этому. Но Павел твердо знал то, что следует усвоить каждому верующему, а именно: в Господе можно радоваться и тогда, когда внешние обстоятельства к радости совсем не располагают.

Philippians 3:2

Берегитесь псов, берегитесь делающих зло, берегитесь обрезания

Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν - "Будьте осмотрительны/смотрите (не упускайте из фокуса), [относительно] собак, будьте осмотрительны [относительно] злых/дурных делателей, будьте осмотрительны [относительно] обрезания". Гл. βλέπω: видеть, смотреть. Сущ. κατατομή: обрезание, увечье, разрезание, вырезка, разрез; (саркастически - об обрезании, ап. Павел использует в этом случае игру слов с περιτομή, обличая тех, для которых обрезание становится духовным увечьем). Апостол Павел называл иудеев псами и злыми делателями. Их учение представлялось ему опасным и исходящим не от Бога. Верующие не должны были следовать за ними, но остерегаться и избегать их. Все началось с того, что в своем кругу евреи нередко называли язычников "псами", которые в те времена считались нечистыми животными. Апостол же прибегает к такому определению в отношении тех иудеев, которые извращали Благую Весть, настаивая на необходимости обрезать крайнюю плоть во имя "правильных взаимоотношений с Богом". То, что они проповедовали и делали, было для апостола злом, даже если они и руководствовались благими намерениями.

Philippians 3:3

Потому что обрезание — это мы, служащие Богу духом, хвалятся Иисусом Христом и не надеются на тело

ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες - "Потому что мы есть обрезание, Духу Бога поклоняющиеся и хвалящиеся во Христе Иисусе и не на плоть надеющиеся". в Более поздних греч. рукописях так: "духом Богу поклоняющеся/служащие". Возм. перевод: "Истинно обрезанные — это мы, потому что служим Богу, как наставляет нас Его Дух! Мы гордимся жизнью в Христе Иисусе, а не полагаемся на внешнее" (СРП РБО). λατρεύοντες (причастие) от λατρεύω: служить, поклоняться, нести служение, нести службу; λατρεύω может употребляться о любом виде службы Богу или богам. С причастием: поклоняющиеся. πεποιθότες (причастие) от πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. С причастием: повинующиеся. Ветхозаветный ритуал обрезания крайней плоти был не только знаком завета с Богом, но и прообразом "духовного обрезания" ("обрезания сердца") - Втор. 30:6. Поэтому, обращаясь к язычникам, Павел и пишет, что истинное обрезание являют собой такие, как он и они, которые не на плоть надеются, а служат Богу духом и хвалятся Иисусом Христом. Вместо того чтобы хвалиться человеческими свершениями, как это делали иудеи и иудействующие, дети Божьи должны "хвалиться" лишь Иисусом Христом. "Хвалящийся" употреблено здесь в таком же значении, что и слова того же корня в Флп. 1:26; 2:16; 2Кор. 10:17.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 3:4

Общие замечания:

В стихах 4-14 апостол Павел приводит любопытные факты из своей биографии. На первый взгляд может показаться, что он хвалится ими. Однако при более внимательном подходе видно, что именно на то, чего нужно избегать и остерегаться, он хочет указать таким образом. Да, было время, когда и Павел "надеялся на плоть", но оно отошло в прошлое. Апостол рассказывает филиппийцам о том, что некогда составляло предмет его гордости, но заканчивает свое повествование тем, что произошло с ним по дороге в Дамаск, когда пережитое потрясение привело его к обращению ко Христу.

Хотя я могу надеяться и на тело. Если кто-то думает надеяться на тело, тем более я

καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· - "хотя я имеющий убеждённость и в плоти. Если кто-то кажется другой, что он убеждён в плоти, я более;" Альт. перевод: "Хотя я-то мог бы положиться на внешнее! Если кому-то кажется, что у него есть для этого основания, у меня таких оснований больше!" (СРП РБО). Сущ. πεποίθησις: уверенность, упование, доверие, надежность. Гл. πειθώ (инф.): убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Семь "преимуществ", которые впоследствии (после обретения Христа) Павел почёл "тщетою", он начинает перечислять с Флп. 3:4. Их можно поделить на две группы, к первой относятся те, которые были получены им по рождению, и от него не зависели. Их - четыре: обрезание, которому его подвергли; его принадлежность к народу Израилеву и к колену Вениаминову; его происхождение от еврейских родителей (еврей от Евреев). Следующие три "преимущества" были результатом сознательного выбора Павла: он был фарисеем, гонителем Церкви Божьей и жил непорочно с точки зрения Моисеева Закона.

Philippians 3:5

Обрезанный в восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по учению — фарисей

περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, - "По обрезанию восьмидневный, из рода Израиля, племени Вениамина, еврей из евреев, по закону фарисей". Альт. перевод: "обрезанный в восьмой день, по происхождению я израильтянин из колена Вениаминова, еврей из евреев, жил по Закону как фарисей," (пер. Кулакова).

По учению — фарисей

От фарисеев требовалось неукоснительное соблюдение всего Закона. Когда Павел говорит, что он - фарисей, это значит, что он очень тщательно соблюдал все предписания Закона.

Philippians 3:6

По рвению — преследователь Божьей Церкви

κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος - "По ревности - преследователь общины (церкви), по праведности в законе сделавшийся безукоризненным". В более поздних греч. рукописях вм. "общины/церкви" - "общины/церкви Бога". Будучи фарисеем, Павел от всего сердца желал угодить Господу, поэтому преследовал христиан, чтобы доказать Богу свою ревность. Сущ. ζῆλος: 1. ревность, пыл, рвение, усердие; 2. зависть. Гл. διώκω (прич./дееприч.): 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за).

По праведности закона — непорочный

"Праведность по закону" - это праведность, устанавливаемая Законом. Павел очень тщательно исполнял все предписания Закона, поэтому верил, что в его делах нельзя было найти никакого изъяна. Прил. ἄμεμπτος: безукоризненный, безупречный, непорочный, без недостатка; невинный. Альт. перевод: "по рвению — гонитель Церкви, по праведности, достигаемой исполнением Закона, — человек безупречный" (СРП РБО).

Philippians 3:7

Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я теперь считаю потерей

[Ἀλλ’] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν - "Но то, что было для меня (казалось мне) прибылью, это я счел ради Христа убытком". Сущ. κέρδος: выгода, польза, приобретение, прибыль, корысть. Сущ. ζημία: убыток, ущерб, урон, вред. По всей видимости, Павел подразумевает своё положение в иудаизме и преимущества, которыми он обладал, будучи фарисеем. Т. е. ради Христа он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оставил всё то, что по человеческим меркам приносило ему безопасность, достаток и общественное уважение

Philippians 3:8

Да и всё считаю потерей ради превосходства познания Иисуса Христа, моего Господа: для Него я от всего отказался и всё считаю мусором, чтобы приобрести Христа

ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω - "Но, конечно, и считаю всё убытком из-за/ради преимущества знания Христа Иисуса, Господа моего, из-за/ради Которого во всём потерпел я убыток и считаю отбросами, чтобы Христа я получил как прибыль". Альт. перевод: "Более того, я вообще все считаю потерей, потому что нет ничего, что превзошло бы познание Иисуса Христа, моего Господа. Ради Него я потерял все — и это все для меня не дороже, чем мусор! — лишь бы приобрести Христа" (СРП РБО). Гл. ὑπερέχω (прич.): превосходить, превышать. Сущ. σκύβαλον: мн. ч.: отбросы, остатки, сор, помет, навоз. Относится к таким вещам, как обглоданный труп; мерзость, вроде кучи навоза или человеческих экскрементов; пища, которую тело отвергает как непригодную; остатки или объедки пищи после праздника, которые выбрасывают. Гл. κερδαίνω: приобретать, получать прибыль; зарабатывать, выигрывать. Прежние "преимущества" Павла (ст. 7-8) сделались сором (навозом) в его глазах - ради того, чтобы приобрести Христа как своего Спасителя. Все остальное потеряло для него значение, начиная с того, чем он так когда-то гордился в иудаизме.

Philippians 3:9

И быть найденным в Нём не со своей праведностью, которая от закона, но с той, которая через веру в Христа, с праведностью от Бога по вере

καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, - "и я был найден в Нём, не имеющий мою праведность из/от Закона, но [ту, которая] через веру, из/от Бога праведность по вере," Возм. понимание и перевод: "и быть в подлинном с Ним единении, не с собственной своей праведностью быть, которая от Закона, но с той, что через веру во Христа достигается, с праведностью, от Бога исходящей и на вере основанной" (пер. Кулакова). Гл. εὑρίσκω (пассив): находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать. Имеется в виду распознавание истинной природы. "Приобрести Христа" значит найтись в Нем (ст. 9) и в Нем находиться. Ведь Христос пребывает в верующем, а верующий - во Христе. И Павел хотел, чтобы вся его жизнь отражала эту истину. Будучи во Христе, он уже не пытался угодить Богу собственной праведностью, основанной на делах Закона, сознавая, что в глазах Бога такая праведность - это не праведность вовсе, а нечто подобное "запачканной одежде" (Ис. 64:6). Спасающая праведность, на которую полагался Павел, - это праведность чрез веру во Христа.

Philippians 3:10

Чтобы познать Его, и силу Его воскресения, и участие в Его страданиях и подражать Его смерти

τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, - "чтобы познать Его и силу воскресения Его и общность страданий Его, сообразуясь со смертью Его". Альт. перевод: "Хочу познать Христа и силу воскресения Его и участвовать в страданиях Христовых, уподобляясь Ему и в смерти Его" (пер. Кулакова). Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со-)участие, общение, общительность; содружество. Сущ. πάθημα: страдание (1. бедствие, несчастье; 2. перенесение). Гл. συμμορφόω (пасс. прич./дееприч.): страд. соображаться, уподобляться, становиться похожим, принимать подобие. Страд. - приспосабливаться к чему-либо, принимать ту же форму, что и что-то. Возможно, это ссылка на род смерти, которой собирался умереть Павел. Эти стихи содержат откровенное и полное исповедание апостолом его мыслей и чувств перед филиппийцами. Павел уже знал Христа как своего личного Спасителя. Но он хотел познать Его больше и ближе - как своего Господа. Греч. гнонай (ст. 10) имеет значение "познать на опыте". Существительное "познание" находим ранее в ст. 8. Мысль о "превосходстве познания Христа Иисуса" развивается в ст. 10-11. Павел желал бы познать Его в "превосходной степени". Он говорит о том, чего хотел бы достичь в своей христианской жизни в свете этого познания.

Philippians 3:11

Чтобы достичь воскресения мёртвых

εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν - "Если как достигну в воскресении мёртвых" (=достигну ли как-нибудь воскресение из мёртвых). Альт. перевод: "в надежде, что достигну я всё же воскресения из мертвых" (пер. Кулакова). Гл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

καταντήσω (1 л., ед. ч.) от καταντάω: приходить, прибывать, доходить, достигать. То есть: "я достигну". Сущ. ἐξανάστασις: воскресение (из мертвых). ἐκ νεκρῶν - "Из мёртвых". В цели апостола входило "на опыте познать" силу воскресения Его. То есть ту силу, которая воскресила Христа из мертвых, и теперь действует в жизни верующих людей, поскольку они воскресли вместе со Христом (см. Кол. 3:1).

Philippians 3:12

Связующее утверждение:

Павел увещевает филиппийцев следовать его примеру. Он напоминает им, что все верующие получат на Небесах новые тела. Далее апостол говорит, сколько усилий ему пришлось приложить, чтобы быть похожим на Христа и иметь вечную жизнь. Павел сравнивает себя с бегуном, который стремиться первым достичь финиша.

Говорю так не потому, что я уже достиг или стал совершенным, но стремлюсь достичь так, как достиг меня Иисус Христос

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. - "Не потому что уже я взял или уже я завершён, гонюсь же, и обойму ли при Котором я был объят Христом Иисусом". Возм. понимание и перевод: "Это не значит, что я уже этой цели достиг, достиг совершенства. Я только рвусь вперед — завладеть призом, потому что Христос Иисус мной завладел" (СРП РБО) или: "Не скажу,что всему же обладаю или что уже достиг я совершенства, нет. Но стремлюсь овладеть этим, потому что овладел мною Христос Иисус" (пер. Кулакова). Гл. καταλαμβάνω (в этом стихе - дважды): схватывать, захватывать, настигать, заставать, достигать, приобретать; перен. ср.з. познавать, постигать. Хотя филиппийским верующим Павел, наверное, представлялся "гигантом духа", он прямо говорит, что еще не достиг поставленных целей (ст. 10). Он все еще активно стремился к их достижению. Но он, несомненно, подошел к последней стадии освящения. К тому времени, как апостол Павел писал филиппийцам, он уже проходил свое христианское поприще примерно 30 лет. Он одержал немало духовных побед за эти годы, значительно вырос духовно, однако, искрение не считал себя достигшим всего, что наметил достигнуть, или совершенным в духовном отношении (ст. 12).

Philippians 3:13

Братья, я не считаю, что уже достиг, а только забываю прошлое

ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος - "Братья, я себя не считаю объявшим (букв. "объять"), одно же, [которое] сзади забывающий (=забывая), к [которому] же впереди вытягивающийся (=тянусь, простираюсь)". Альт. перевод: "Братья, я не считаю, что уже победил. Одно скажу: забывая о том, что остается позади, и весь устремляясь к тому, что впереди". κατειληφέναι (причастие) от καταλαμβάνω: схватывать, захватывать, настигать, заставать, достигать, приобретать; перен. ср.з. познавать, постигать. С причастием: постигшим. επιλανθανόμενος (причастие) от ἐπιλανΘάνομαι: забывать, оставлять по забывчивости, пренебрегать. επεκτεινόμενος (причастие) от ἐπεκτείνομαι: растягивать, удлинять; ср.з. простираться, устремляться.

А только забываю прошлое, устремляюсь вперёд

Как бегун больше не фокусируется на той части пути, которую он уже пробежал, но сосредоточен на дистанции, которую ему ещё предстоит преодолеть, так и Павел, отбросив свою религиозную праведность, фокусируется только на том, что Христос говорит ему делать в настоящее время. Павел старался уподобиться Христу с энтузиазмом и настойчивостью, какие были присущи участникам греческих спортивных игр; он, видимо, думал о них, и когда писал эти строки.

Philippians 3:14

Стремлюсь к цели, к награде высшего Божьего призвания в Иисусе Христе

κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς* награды τὸ βραβεῖον* τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. - "к цели гонюсь для* награды* , [которого] наверху призыва Бога во Христе Иисусе". В более поздних рукописях здесь так: "за наградой". Альт. перевод: "стремлюсь к цели, к награде, обрести которую подвиг меня через Христа Иисуса небесный зов Божий" (пер. Кулакова). Сущ. σκοπός: цель. Гл. διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. Сущ. βραβεῖον: награда (на состязании), почесть, приз. Сущ. κλῆσις: звание, призвание (в Н. З. употр. всегда о Божьем призыве ко спасению). Энергично, сконцентрировавшись на этом всем своим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существом, он стремился к цели, к почести вышнего звания Бога во Христе Иисусе (ст. 14). И снова в его воображении вставали, должно быть, спортивные соревнования: победителей в них вызывали к судейскому месту, где им вручалась награда. Под наградой, которую хотел "достичь" Павел, он подразумевал или последний акт процесса спасения, когда спасенный навсегда входит в присутствие Божье, или же награду, которая каждому будет вручена "пред Судилищем Христовым" (2Кор. 5:10).

Philippians 3:15

Тот из нас, кто достиг зрелости, так и должен рассуждать. Если вы о чём-то по-другому думаете, то и это Бог вам откроет

Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· - "Итак, которые/сколькие совершенны, это (=так) давайте будем думать, и если что-то иначе думаете, и это Бога вам откроет". Альт. перевод: "Итак, все мы, кто уже достиг зрелости, так и будем мыслить. А если о чем-нибудь вы думаете иначе, то и это в свое время Бог сделает ясным для вас "(пер. Кулакова). Прил. τέλειος: совершенный, законченный, полный. Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать. Гл. ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажать; перен. являть, показывать. Апостол призывает своих читателей стремиться, как и он, к уподоблению Христу. Ведь им он желал того же самого, чего и себе. Итак, кто из нас совершен (в значении - "духовно зрел"), так должен мыслить… (ст. 15). Как "так"? В направлении упорного достижения поставленной духовной цели. Одним из признаков духовной зрелости является неизменное желание пребывать со Христом. И призыв Павла направлен именно на достижение этой зрелости теми верующими, которые разделяли его стремление. А в деле разъяснения истины тем, кто думали иначе, он всецело полагался на Бога.

Philippians 3:16

Впрочем, чего мы достигли, так и должны думать и по этому правилу жить

πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν - "Однако что мы достигли (успели), по этому (должны) и поступать". Гл. φθάνω: 1. приходить первым, опережать, (пред)упреждать; 2. достигать, приближаться. Гл. στοιχέω: следовать, ходить; перен. поступать, жить; ходить упорядоченно, идти в боевом строю. Это слово обозначает жизнь в согласии с принципом или системой. Несомненно, дети Бога более всего нуждаются в том, чтобы жить согласно знаниям, представлениям, "правилам", уже достигнутым ими во Христе. Большинство же живет "ниже своего уровня", т. е. не вполне достойно того высокого положения, которое они занимают в Господе. Поэтому Павел и призывал филиппийцев жить, имея в виду праведность, достигнутую во Христе.

Philippians 3:17

Братья, подражайте мне и смотрите на тех, которые поступают по примеру, какой видят в нас

Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. - "Соподражателями моими делайтесь, братья, и рассматривайте так живущих, как имеете образцом нас". Сущ. συμμιμητής: подражатель, подражатель вместе с. Гл. σκοπέω: смотреть, наблюдать, следить. Здесь: отмечать и следовать за. Гл. περιπατέω (прич./дееприч.): ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Сущ. τύπος: 1. отпечаток, образ, изображение, след (от удара); 2. образец, пример.

На тех которые поступают по примеру, какой видят в нас

Или: "на тех, кто уже живёт так, как мы" или "на тех, кто делает то же, что и я". Сформулировав ранее цель своей жизни - добиваться большего подобия Христу, Павел, не колеблясь, просит филиппийцев подражать ему. Конечно, он не имел в виду, чтобы они подражали ему в каждом деле и на каждом шагу, так как сам признал перед этим, что не является безгрешным и не достиг полного совершенства. Однако он мог послужить им примером в своем неустанном стремлении все более уподобляться Христу. И тем верующим в Филиппах, которые имели в своём сердце такое же желание, надо было смотреть не только на Павла, но и на других братьев, уже поступавших по примеру апостола.

Philippians 3:18

Потому что многие, о которых я вам часто говорил, а теперь говорю даже со слезами, поступают как враги Христова креста

πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ - "Потому что многие ходят (=поступают, живут), о которых часто/многократно я говорил вам, ныне же и плача (букв. "плачущий") говорю, (как) о врагах креста Христова". Альт. перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"Многие же– о них я часто вам говорил, а теперь со слезами повторяю– поступают, как враги креста Христова" (пер. Кулакова). Гл. περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Нар. πολλάκις: часто, многократно. κλαίων (деепричастие) от κλαίω: плакать, рыдать, оплакивать. С деепричастием: плача. Прил. ἐχθρός: 1. ненавистный, ненавидимый; 2. ненавидящий, враждебный, неприязненный. Как сущ. - враг. Павел так беспокоится о духовном благополучии филиппийцев, что часто предостерегает их относительно опасности, исходящей от разных людей. Сейчас он пишет, что со слезами вспоминает о них.

Philippians 3:19

Их конец — гибель, их бог — желудок, и их слава — в постыдных делах, они думают о земном

ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες - "которых конец - гибель, которых бог - утроба, и слава в позоре их, о земном думающие". Возм. перевод: "Их конец — погибель, их бог — брюхо, их слава — в сраме. Все помыслы их — на земле" (СРП РБО). Сущ. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по-)гибель, трата, пагуба. Сущ. κοιλία: 1. живот (брюшная полость), желудок, внутренности; 2. чрево, утроба. Это слово может быть обобщающим термином, обозначающим все, принадлежащее телу, плотской жизни человека, следовательно, подлежащее неизбежному уничтожению. Сущ. αἰσχύνη: 1. стыд (чувство), позор, бесславие; 2. срам (постыдный предмет или дело), срамота; 3. (п-)осрамление, постыдное поведение. Являясь врагами Бога, лжеучители, которых апостол имеет в виду, были обречены на погибель. Возможно, речь здесь идет о первых гностиках, отличавшихся развратным образом жизни; такие, конечно же, не на Христа полагались, а на собственные "достижения". Погибель ожидала их потому, что они уже не были детьми Божьими.

Philippians 3:20

Общая информация:

Когда Павел употребляет в этом стихе местоимение "наше", он имеет в виду себя и филиппийцев.

А наше гражданство — на небесах, откуда мы ждём и Спасителя, нашего Господа Иисуса Христа

ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, - "Наше ведь гражданство в небесах пребывает, из которого и Спасителя ожидаем, Господа Иисуса Христа,". Альт. перевод: "А наше государство — на небесах. Мы оттуда ждем Спасителя — Господа Иисуса Христа" (СРП РБО). Сущ. πολίτευμα: государство, гражданство (страна гражданства). Гл. ὑπάρχω: быть, существовать, иметься в наличии, находиться. Гл. ἀπεκδέχομαι: ожидать (с большим желанием), выжидать. наше гражданство — на небесах Возможные значения: 1) "мы являемся гражданами неба"; 2) "наш дом - на небе"; 3) "наша истинная родина - это Небеса". Филиппийцы жили в своем городе как колонисты, сохраняя римское гражданство. Подобно этому, и христиане, хоть и живут на земле, являются одновременно еще и гражданами неба, Интересно, что в оригинале слово "политеума" звучит именно как "гражданство" - в отличие от тех, о которых говорится в ст. 19, что они "мыслят о земном".

Philippians 3:21

Христос Своей силой, которой Он действует и покоряет Себе всё, изменит наше ничтожное тело так, что оно будет подобно Его славному Телу

μα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον* τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. - "Который (т.е. Христос) видоизменит тело низости нашей на сообразное* телу славы Его по действию того, что Он может и подчинить Ему всё". В поздних греч. рукописях здесь так: "чтобы оно сделалось сообразным". Альт. перевод: "Действием той силы, которой может всё Себе подчинить, Он преобразит и это жалкое тело наше так, что подобно оно будет телу Его, облеченному славою" (пер. Кулакова) или: "Он преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему прославленному телу той силой, что покорит Ему весь мир" (СРП РБО). Гл. μετασχηματίζω: преображать, придавать другой вид; ср.з. превращаться, принимать другой вид. Сущ. ταπείνωσις 1. унижение, уничижение; 2. умаление, смирение; 3. незначительность. Сущ. ἐνέργεια: действие, деяние, сила, мощь; в Н. З. употребляется по отношению к сверхъестественной силе. Это активная и производительная сила Бога в действии. Гл. δύναμαι (инф.): мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. Гл. ὑποτάσσω (инф.): подчинять, покорять; ср.з. также - повиноваться, слушаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Philippians 3:2

От чего и от кого должны беречь себя верующие?

Верующие должны беречься от псов, беречься от делающих зло и беречься от обрезания.

Philippians 3:3

Чем, по словам Павла, является обрезание?

Обрезание — это те, кто служит Богу духом, хвалится Иисусом Христом и не надеется на тело.

Philippians 3:6

Каким был Павел по праведности закона?

Павел по праведности закона был непорочным.

Philippians 3:7

Ради Кого Павел считал потерей то, что раньше для него было преимуществом?

Павел говорил: «Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я теперь считаю потерей».

Philippians 3:8

Почему Павел считал всё мусором?

Павел всё считал мусором, чтобы приобрести Христа.

Philippians 3:9

Какую праведность имеет Павел?

Павел имеет праведность от Бога через веру в Христа.

Philippians 3:10

Для чего Павел стремился к общению с Христом?

Для того, чтобы познать Его, силу Его воскресения, участвовать в Его страданиях и подражать Его смерти.

Philippians 3:12

Как Павел стремился достичь совершенства?

Павел стремился достичь совершенства так, как достиг его Иисус Христос.

Philippians 3:14

К какой цели стремился Павел?

Павел стремился к цели, к награде высшего Божьего призвания в Иисусе Христе.

Philippians 3:17

Кому, по словам Павла, должны подражать филиппийцы?

Павел сказал: «Братья, подражайте мне и смотрите на тех, которые поступают по примеру, какой видят в нас».

Philippians 3:19

Какой конец ждёт людей, которые поступают как враги Христова креста?

Их конец — гибель, их бог — желудок, и их слава — в постыдных делах, они думают о земном.

Philippians 3:20

Какое гражданство у верующих?

У верующих гражданство на небесах.

Philippians 3:21

Что Христос сделает с телами верующих Своей силой?

Христос Своей силой, которой Он действует и покоряет Себе всё, изменит наше ничтожное тело так, что оно будет подобно Его славному Телу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Послание филиппийцам

Глава 4

Общие замечания

Свою любовь к филиппийцам, которая чувствуется во всем Послании, Павел особенно горячо выражает в первых стихах гл. 4.. Одной из главных его забот было, чтобы эти люди пожинали плод Духа. Но больше всего он хотел, чтобы любовь, радость и мир постоянно были в их сердцах. Но любая из этих христианских добродетелей делается доступной верующему только тогда, когда в центре его жизни находится Христос. Обращаясь к верующим в Филиппах, Павел не оставляет в этом сомнения.

Важные концепции

"Радость и мой венец"

Павел помогал филиппийцам укорениться в их вере в Иисуса. Когда апостол узнал, что верующие стали более зрелыми, он был очень рад, потому что увидел, как Бог благословил его труд. В этом послании Павел снова наставляет верующих в том, чтобы они продолжали познавать Господа и стали ещё более зрелыми в своём благочестии и).

Прочие трудности перевода

Еводия и Синтихия

Возможно, эти две женщины имели какие-то разногласия между собой, поэтому Павел попросил их хранить единство друг с другом .

Ссылки:

- Филиппийцам 4:1 Замечания

<< |

Philippians 4:1

Связующее утверждение:

Павел даёт верующим наставление хранить единство между собой и жить благочестиво.

Мои дорогие и желанные братья, радость и мой венец, стойте так в Господе, дорогие.

Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί - "Итак, братья мои возлюбленные и желанные, радость и венец мой, так стойте в Господе, любимые". Возм. перевод: "Так вот, братья мои возлюбленные и желанные, радость моя и венец мой, твердо стойте в Господе, возлюбленные мои!" (пер. Кулакова). Союз ὥστε: 1. поэтому, итак, таким образом; 2. так что; 3. чтобы, с целью, для того, чтобы. Прил. αγαπητοι (мн. ч.) от ἀγαπητός: возлюбленный, любимый, дорогой. Прил. επιπόθητοι (мн. ч.) от ἐπιπόθητος: желанный, вожделенный. Сущ. Στέφανος: венец, венок, (символ победы). Гл. στήκω: стоять; перен. упорствовать, твердо стоять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

радость и мой венец

Павел имеет в виду, что церковь в Филиппах приносит ему много радости. Когда в древности атлет побеждал в состязании, ему на голову возлагали венец, сплетённый из лавровых листьев. В данном стихе под "венцом" подразумевается слава и честь, которые церковь в Филиппах принесла Богу через труд Павла . Словом "итак" вводится призыв апостола; также им обусловлена связь с тем, что было сказано в гл. 3 об освящении и прославлении. Особые любовь и привязанность Павла к этой общине видны из его обращения к ним как к "братьям возлюбленным" (ср. "братья" в 1:12; 3:1,13,17; 4:8) и "желанным" (т. е. таким, о которых он сильно скучает), как к "радости" своей и "венцу" (здесь греч. сл. стефанос, т. е. венок или венец победителя в спортивных состязаниях; ср. 1Фес. 2:19-20). Филиппийские верующие были для своего духовного отца тем же, чем был упомянутый венок для победителя в Олимпийских играх. Стоять так (т. е. твердо) в Господе призывал их Павел: об этом он говорил ранее (ср. с 1:27, где они призываются к тому же).

Philippians 4:2

Умоляю Еводию, умоляю Синтихию прийти к единомыслию в Господе.

Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. - "Эводию увещеваю и Синтиху увещеваю то же думать в Господе". Альт. перевод: "Еводию прошу, прошу и Синтихию прийти к согласию друг с другом в Господе" (пер. Кулакова). Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ - "Одно мыслить в Господе" или: "Быть единомысленными в Господе". Две женщины - Еводия и Синтихия - не жили в соответствии с тем, что означали их имена: "Еводия" - "благоприятное путешествие" и "Синтихия" - "приятное знакомство". Раз Павел призывал их "мыслить то же в Господе" (в значении "быть единомысленными в Господе"), они, надо полагать, были причиной каких-то раздоров в общине. Отсюда становится понятнее и его прежний призыв к единству (2:1-4).

Philippians 4:3

Общая информация:

В ст. 3 Павел упоминает о своём сотруднике. Слово "сотрудник" стоит в ед. ч. Апостол не называет его имени, но вполне очевидно, что этот человек помогал Павлу в его труде по распространению Благой Вести .

Также, искренний сотрудник, прошу тебя помогать тем, кто трудится в Радостной Вести вместе со мной, с Климентом и с остальными моими сотрудниками, чьи имена в свитке жизни.

ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς - "Да/так прошу и тебя, истинный/подлинный сотрудник/сотоварищ, содействуй им, которые в благовествовании вступили в борьбу вместе со мной и [вместе с] Климентом и остальными сотрудниками моими, которых имена в книге жизни". Возм. понимание: "Да, и тебя прошу, мой верный Сизиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за Радостную Весть плечом к плечу со мной, с Клементом и остальными моими товарищами, имена которых в книге жизни" (СРП РБО). Гл. ἐρωτάω: 1. спрашивать, вопрошать; 2. просить, упрашивать. Прил. γνήσιος: подлинный, истинный, искренний. Сущ. σύζυγος: напарник, сотрудник, товарищ; в одной упряжке, товарищ по ярму. Гл. συλλαμβάνω: 1. схватывать, брать, арестовывать, поймать; 2. зачать, забеременеть; 3. помогать, оказывать поддержку. Гл. συναθλέω: бороться вместе (против общего врага) совместно подвизаться, трудиться. Кого именно имел в виду Павел, говоря: искренний сотрудник - неизвестно. Слово "сотрудник" звучит так, что его можно принять за имя собственное (Сизиг). Павел знал, что может положиться на этого человека, в том числе и по части помощи упомянутым женщинам: прийти к взаимопониманию и миру друг с другом и с Господом. Климент и прочие сотрудники когда-то вместе с Еводией и Синтихией помогали Павлу в проповеди Благой Вести.

Philippians 4:4

Радуйтесь в Господе, и ещё повторю: радуйтесь.

Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε - "Радуйтесь в Господе всегда, опять скажу, радуйтесь". Иногда испытания и трудности,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неизбежные в жизни, не дают человеку чувствовать себя счастливым. Но Павел и не говорит своим читателям, чтобы они всегда чувствовали себя счастливыми. Его призыв звучит иначе, а именно: "Радуйтесь всегда в Господе". В ст. 4 он повторяет дважды: "радуйтесь" (ср. 3:1; 1Фес. 5:16). Дело в том, что Христос - и только Он - является неиссякаемым источником радости. Конечно, и в жизни христиан нередко складываются такие обстоятельства, в которых невозможно чувствовать себя счастливым. Но и в них верующие могут радоваться в Господе. Сам Павел был отличным тому примером, ведь и тогда, когда он подвергался преследованиям, сидел в тюрьме, готовился к смерти, т. е. в самых, казалось бы, горестных обстоятельствах, оставался человеком, которого не покидало ощущение внутренней радости.

Philippians 4:5

Пусть всем людям будет известна ваша кротость. Господь близко.

τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς - "Доброжелательность ваша, (пусть) будет узнана (=известна) всем людям. Господь близко". Альт. перевод: "Пусть все видят вашу кротость. Господь уже близко!" (СРП РБО). Прил. ἐπιεικής: доброжелательный, снисходительный, уступчивый, кроткий, податливый, мягкий, тихий. Это слово обозначает кроткое, терпеливое упорство, способное выстоять в несправедливости, трудностях и плохом обращении без ненависти и злобы, с упованием на Бога несмотря ни на что. γνωσθήτω (пассив в повелительном наклонении) от γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать.

Господь близко

Нар. ἐγγύς: близко, недалеко, скоро. Возможные значения: 1) Господь находится рядом с вами; 2) второе пришествие Христа приближается. В дополнение к неизменному чувству радости верующим также должна быть присуща доброжелательность (кротость), которая была бы очевидна всем. Доброжелательность (кротость) предполагает наличие в человеке духа терпения и снисходительности и, напротив, отсутствие (несвойственность) духа возмездия. Радость как глубинное свойство, присущее верующему, независимо от его внешних обстоятельств, не всегда может быть видна, а вот то, как люди реагируют на других людей (с кротостью или с раздражением), видно всем и всегда. Но почему же нужно быть доброжелательным (кротким)? - Потому что Господь близко. Павел, по-видимому, подразумевал тут всё же скорое восхищение Церкви, а не постоянную близость Бога к верующим.

Philippians 4:6

Не беспокойтесь ни о чём, но всегда в молитве и прошении с благодарностью открывайте свои желания перед Богом,

μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν - "Ни о чем (букв.: "ничто") (не) заботьтесь, но во всём молитвой и мольбой/прошением с благодарением просьбы ваши (пусть) делаются узнаваемы к/перед Богом". Гл. μεριμνάω: заботиться, беспокоиться, быть озабоченным. Сущ. δέησις: просьба, прошение, моление, молитва. αἴτημα: прошение, просьба (просьба, вызванная конкретной потребностью), просимое, требование, желание. Сущ. εὐχαριστία: 1. благодарность; 2. благодарение; а также - евхаристия. Это то, что всегда должно присутствовать в поклонении; а именно, благодарное признание прошлых милостей, без ожиданий на будущее. Сущ. αἴτημα: прошение, просьба, просимое, требование, желание γνωριζέσθω (пассив в повелит. наклонении) от γνωρίζω: 1. возвещать, давать знать, открывать, являть; 2. знать, познавать. С пассивом: будут открыты, узнаны. Радость и доброжелательность (в некоторых текстах "кротость" - см. ст. 4-5), вместе с уверенностью в скором возвращении Христа, не оставляют места беспокойству и тревоге; именно в этом значении употреблено здесь - в призыве Павла к филиппийцам - слово "заботиться/беспокоиться": "Не заботьтесь ни о чём". Апостол, конечно же, этим не призывал своих читателей к беззаботной жизни. Павел показывает, что спокойствие и мир в сердце верующего приходят благодаря тому, что он не терзается мыслями об обстоятельствах жизни, но открывает всё это в молитве перед Богом.

Philippians 4:7

и Божий мир, который превосходит любое понимание, сохранит ваши сердца и ваши мысли в Иисусе Христе.

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "И мир Бога, превосходящий/превышающий всякий разум, будет хранить сердца ваши и мысли ваши во Христе Иисусе".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Возм. понимание: "И тогда мир Божий, который выше всего, что может представить себе человеческий ум, сохранит ваши сердца и мысли в единении с Христом Иисусом" (СРП РБО). υπερέχουσα (причастие ж. р.) от ὑπερέχω: превосходить, превышать. С причастием: превышающий. Сущ. νοῦς: ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей, мнение, замысел, намерение. Гл. φρουρέω: сторожить, охранять, стеречь, держать под стражей, соблюдать. Это военный термин, обозначающий солдат, стоящих на страже, относится к охране городских ворот и контроль над всеми входящими и выходящими. Сущ. νόημα: 1. мысль, замысел, помышление, умысел, намерение; акт воли, исходящий из сердца; 2. мышление, ум, сознание. Будучи превыше всякого ума, т. е. превосходя всякое человеческое разумение, этот удивительный мир и хранит верующих в покое. Словом "сохранит" (ср. 1Пет. 1:5) является военным термином и означает "охрану, которую несёт военный гарнизон". Подобно солдатам, охраняющим порученный им объект, Божий мир "охраняет" сердца… и помышления верующих, т. е. направляет их мысли в благоприятную сторону и успокаивает все их волнения.

Philippians 4:8

Мои братья, думайте только о том, что истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что достойно восхищения и приятно, что только благородство и похвала.

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· - "В остальном (=наконец), братья, сколькое (=что) есть истинно, сколькое (=что) почтенно, сколькое (=что) праведно, сколькое (=что) чисто, сколькое (=что) дружественно, сколькое (=что) благозвучно, если что-нибудь добродетель и если что-нибудь хвала, об этом размышляйте". Возм. перевод: "И еще, братья, пожалуйста, всегда направляйте свои мысли на то, что истинно, что достойно, что справедливо, что целомудренно, что приятно и восхитительно, что нравственно и достойно похвалы" (СРП РБО). Прил. ἀληθής: истинный, правдивый, верный, справедливый, искренний; ἀληθής подчеркивает противоположное обману (говорящий правду, любящий правду). Прил. σεμνός: почитаемый, достойный уважения, серьезный. Это нечто величественное и внушающее благоговение. Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3.чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). Прил. ἁγνός: непорочный, невинный, чистый, праведный, целомудренный (нравственно строгий или невинный). Прил. προσφιλής: приятный, любимый (всеми), любезный (сердцу), милый. Прил. εὔφημος: достославный, хвалебный, достойный похвалы. Сущ. ἀρετή: (нравственное) совершенство, превосходные качества, добродетель, благородство. Сущ. ἔπαινος: (по)хвала, восхваление, одобрение, поощрение. Гл. λογίζομαι: считать, думать, мыслить, рассуждать, размышлять, заключать, делать умозаключения. Гл. в наст. времени призывает к длительному или привычному действию. Слово "наконец" указывает на готовность подвести итог данному разделу. В 6 пунктах перечислено то, чем определяется жизнь человека, мыслящего здраво и честно. И каждый из них вводится местоимением "что" (только). "Истинно" - конечно, все то, что противостоит нечестности и ненадежности. "Честно" подразумевает то, что достойно уважения (это слово и в 1Тим. 3:8,11). "Справедливо" - то, что согласуется с Божьими критериями справедливости. "Чисто" - то, что чуждо нравственной скверне, ни в чем не соприкасается с ней. "Достойно восхищения/любезно" - то, что содействует миру, а не раздорам. Под "приятно" понимается все, что позитивно и конструктивно и противостоит всякому разрушительному началу. Что только "благородство/добродетель и похвала" (достойно похвалы) объединяет в себе все вышеперечисленные шесть пунктов.

Philippians 4:9

Исполняйте то, чему вы научились, что приняли, слышали и видели во мне, и тогда Бог мира будет с вами.

ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν - "И чему вы научились/изучили, и (что) вы переняли и вы услышали и увидели во мне, это делайте, и Бог мира будет с вами". Альт. перевод: "Делайте то, что выучили, что переняли, что услышали, что узнали от меня, и Бог, источник мира, будет с вами" (СРП РБО).
Гл. μανθάνω: учиться, изучать, научаться, усваивать, приучаться. Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. Имеется в виду традиция, которая передаётся от одного к другому. Гл. πράσσω: 1. делать, совершать, исполнять; 2. поступать; 3. добиваться, достигать. Поскольку филиппийцы хорошо знали Павла, он мог призвать их последовать его собственному примеру. Это огромная ответственность, но он её нисколько не боится. Они многому научились, и многое приняли

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и слышали от него, а, кроме того, они наблюдали (видели), как апостол поступает в жизни. Осуществляя (исполняя) изо дня в день всё, что усвоили из учения Павла и его жизни, они обрели бы радость в присутствии Бога мира (ср. ст. 7), т. е. вошли бы в ту особую радостную атмосферу мира и покоя, которые возникают лишь в непосредственной близости от Бога.

Philippians 4:10

Связующее утверждение:

Павел благодарит филиппийцев за материальную помощь, которую они ему оказали. Он не просто радуется этой поддержке, но благодарен филиппийцам за их отношение к нему, так как в то время ему приходилось переживать много скорбей.

Я очень обрадовался в Господе тому, что вы снова начали заботиться обо мне. Вы и раньше заботились, но вам мешали различные обстоятельства.

Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ’ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ - "Возрадовался же (я) в Господе сильно, что уже какое-то время (букв. "некогда") вы вновь расцвели обо мне чтобы думать (заботиться), вы и до/для этого думали, (но) вы не имели случая". Возм. перевод: "Большая для меня радость в Господе, что вы смогли наконец-то проявить свою заботу обо мне. Конечно, вы и прежде помнили обо мне, но вам не представлялся случай явить эту заботу" (пер. Кулакова). Гл. ἀναΘάλλω: (вновь) зацветать; перен. начинать вновь, возобновлять. Гл. φρονέω: думать, мыслить, помышлять, размышлять, рассуждать. τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν - "Обо мне думали / размышляли". Гл. ἀκαιρέομαι: не благоприятствовать, не располагать временем, не иметь возможности. Павел искренне радовался постоянным заботам филиппийских христиан о его нуждах, которые Бог не раз удовлетворял через них. Они не забывали его и раньше, до того, как послали к нему Епафродита, но обстоятельства не всегда им благоприятствовали.

Philippians 4:11

Говорю это не потому, что в чём-либо нуждаюсь, поскольку я научился быть довольным тем, что у меня есть.

οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. - "Не потому что по недостатку говорю, я ведь научился в котором я есть (=тем, что есть у меня) самодостаточным быть". Альт. перевод: "Не из-за нужды своей говорю это– я научился довольствоваться тем, что есть у меня" (пер. Кулакова). Сущ. ὑστέρησις:** **недостаток, скудость, нужда.

я научился быть довольным тем, что у меня есть

Прил. αὐτάρκης:** **довольный своим положением, удовлетворенный. Это слово обозначает независимость от внешних обстоятельств, часто это человек, который самостоятельно обеспечивает себя без помощи со стороны окружающих; указывает на внутреннее состояние человека. Или: "я научился радоваться тому, что у меня есть" или "я научился довольствоваться тем, что имею" Павел не имел обыкновения просить верующих о помощи. Когда возникала нужда, он ставил их об этом в известность, но полагался - на Бога. Он научился секрету быть довольным. И как бы ни оборачивались обстоятельства, его внутренней радости они не могли поколебать.

Philippians 4:12

Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии, научился всему и во всём: быть сытым и терпеть голод, жить в достатке и в нужде.

οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι - "Знаю и (как) быть в ничтожности (=нищете), знаю и (как) быть в изобилии, во всем и всех я посвящён, и насыщаться, и голодать, и быть в изобилии, и быть в нужде,". Возм. понимание и перевод: "я умею жить и в нужде, и в достатке. Я все прошел и ко всему готов: к сытости и к голоду, к достатку и к нужде" (СРП РБО). ταπεινοῦσθαι (пассив) от ταπεινόω: понижать; перен.: унижать, уничижать, умалять, смирять. С пассивом: уничиженное. Гл. περισσεύω: 1. перех.: приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех.: жить в избытке или изобилии. μεμύημαι (пассив) от μυέω: вводить в таинства, просвещать, учить, научать. χορτάζεσθαι (пассив) от χορτάζω: кормить, питать, насыщать. С пассивом: быть насыщенным. Гл. πεινάω: голодать, быть голодным, терпеть голод, алкать; перен.: сильно желать. υστερεισθαι (пассив) от ὑστερέω: недоставать, нуждаться. С пассивом: быть в нужде. Иногда апостол испытывал материальную нужду, но знал и такие времена, когда у него всего было вдоволь (он жил в изобилии), так что он научился жить и в изобилии и в недостатке. Греч. слово мемюэмай, переведенное как "научился" ("овладел тайной"), больше нигде в Новом Завете не встречается. В древних мистических культах это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слово (точнее - специальный термин) означало именно "проникнуть в тайну". Павел имеет тут в виду проникновение (на основе собственного опыта) в тайну того, как можно быть довольным, насыщаясь и терпя голод, или будучи в изобилии и в недостатке.

Philippians 4:13

Всё могу в укрепляющем меня Иисусе Христе

πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με*. - "всё могу в Усиливающем меня". В поздних греч. рукописях конец стиха выглядит так: "...Усиливающем меня Христе". Возм. перевод: "Все могу благодаря Тому, кто дает мне силы" (СРП РБО). Или: "я способен всё перенести, потому что Иисус Христос даёт мне для этого силу". Гл. ἰσχύω: быть сильным, крепким; быть в силах, быть в состоянии, мочь. Гл. ἐνδυναμόω (прич.): ** **укреплять, давать силу. Павел напоминает филиппийцам, что его духовное состояние зависит не от материальных благ, а от Иисуса Христа.

Philippians 4:14

Связующее утверждение:

Павел продолжает мысль, начатую в Филиппийцам 3:10-11. Он говорит, что благодарен той материальной помощи, которую верующие ему оказали. Апостол рад не тому, что церковь ему помогла, но тому, что Божья любовь растёт в верующих всё больше и больше.

Впрочем, вы хорошо поступили, когда приняли участие в моей скорби.

πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. - "Однако хорошо вы сделали, сообщившись (=приняв участие в) с моей тяготой". Альт. перевод: "И все же вы хорошо сделали, что разделили мои невзгоды" (СРП РБО) . Гл. συγκοινωνέω (прич./дееприч): иметь долю (в чем-либо), участвовать, принимать участие; разделять что-либо с кем-либо. Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие, проблема.

Хотя Павел был доволен тем, что имел, невзирая на обстоятельства, он все же искренне благодарит филиппийцев за их помощь и за то, что они послали к нему Епафродита. Оказывая апостолу помощь, они проявляли к нему участие в его скорби, лишениях, т. е. делали, что могли, для облегчения его положения.

Philippians 4:15

Филиппийцы, вы знаете, что в начале распространения Радостной Вести, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне ни материальной поддержки, ни принятия, кроме вас одних.

οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, - "Знаете же и вы, филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, никакая со мной церковь/община сообщалась в вопросе даяния и получения, если не (=только) вы одни," Альт. перевод: "Вы сами знаете, филиппийцы, что, когда началось мое служение Вести, после отъезда из Македонии, ни одна община не делила со мной доходов и расходов, одни вы" (СРП РБО) или "Вам, филиппийцы, известно, что в первые дни моей проповеди Благой Вести, когда я покинул Македонию, ни одна из церквей, кроме вашей, не пошла на такие отношения со мной, когда можно и давать, и получать" (пер. Кулакова).

в начале распространения Радостной Вести

Речь идёт о начале служения Павла, когда он начал проповедовать Евангелие .

ни одна церковь не оказала мне материальной поддержки кроме вас одних

Гл. **κοινωνέω: **участвовать, принимать участие, становиться участником, оказывать участие, разделять. Сущ. **δόσις: **1. преподношение, приношение; 2. дар, даяние, подаяние, подарок. Это слово часто используется по отношению к финансовым сделкам для определения уплаты или взноса. Сущ. **λῆψις: **принятие. Это также термин из делового языка, означает принятие платежа; использовалось вместе со словом δοσεως в значении "кредит и дебит", т. е. доход - расход. Вместо отрицательной конструкции можно использовать утвердительную: "ваша церковь единственная оказала мне материальную поддержку" . Еще в самом начале своего христианского пути (см. Деян., 16), когда Павел ушел из Македонии, филиппийцы были единственными, кто оказал апостолу участие финансово (т.е даянием и получением/принятием). И затем, когда Павел, будучи во время своего Второго Миссионерского Путешествия в Фессалониках (см. Деян. 17:1), попал в стесненные финансовые обстоятельства, опять-таки именно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

филиппийцы несколько посылали ему деньги (см. ст. 16).

Philippians 4:16

Вы даже в Фессалонику два раза отправляли мне помощь.

ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. - "потому что и в Фессалоники и однажды, и дважды для нужды моей вы посылали". Сущ. χρεία:** **нужда, надобность, необходимость.

Philippians 4:17

Говорю это не потому, что жду от вас помощи, но ищу плода, который умножится в вашу пользу.

οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. - "Не потому что ищу дар, но ищу плод умножающийся в счёт ваш". Альт. перевод: "Впрочем, я не даров для себя ищу, а того, что умножило бы вашу прибыль из-за этих даров" (пер. Кулакова).

не потому, что жду от вас помощи

**Гл. ἐπιζητέω: **отыскивать, разыскивать, искать, стремиться, добиваться. Сущ. **δόμα: **дар, даяние, подарок. Павел благодарит филиппийцев за оказанную ему материальную помощь. Он делает это не ради того, чтобы они вновь прислали ему что-либо.

но ищу плода, который умножится в вашу пользу

Гл. **πλεονάζω (прич./дееприч): **1. перех. (пре)исполнять, (при)умножать; 2. неперех. изобиловать, избыточествовать, быть чрезмерным или лишним. Это метафора, относящаяся к коммерции или бизнесу; земные вложения повлекут за собой небесные проценты прибыли. Капиталовложения широко практиковались в Риме. Возможные значения метафоры: 1) под "плодом" подразумеваются добрые дела фиипийцев; 2) под "плодом" имеются в виду благословения, приходящие в жизнь верующих в результате их добрых дел . Павел всегда больше думал о других, чем о себе. Он не столько заботился об удовлетворении собственной нужды (не искал даяния), сколько желал таких поступков со стороны верующих, которые были бы им же на пользу ("ищу плода, умножающегося в пользу вашу").

Philippians 4:18

Связующее утверждение:

Павел заканчивает благодарить филиппийцев за оказанную ему материальную помощь (см. Филиппийцам 3:11) и говорит, что Бог позаботится о них.

Я получил всё и нахожусь в избытке. Я доволен тем, что получил от Епафродита то, что вы послали как ароматное курение, приятную жертву, угодную Богу.

ρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παῤ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. - "Имею же всё и нахожусь в изобилии; я наполнен, приняв от Епафродита (то, что) от вас, запах благоухания, жертву приятную, благоугодную Богу". Возм. перевод: "А я получил все сполна, и теперь у меня даже больше, чем нужно. Я получил от Эпафродита все, что вы мне прислали, и теперь полностью обеспечен. Ваш дар — как "благовонное курение", "жертва угодная, Богу приятная" (СРП РБО).

Я получил всё и нахожусь в избытке

Гл. ἀπέχω: перех. получать сполна, принимать. Это слово использовалось также как коммерческий термин: "получать деньги сполна и давать расписку". Возможные значения: 1) Павел получил от филиппийцев всё, что они ему послали; 2) Павел продолжает мысль, начатую в Филиппийцам 3:8, где он говорит о потере и приобретении (он имеет в виду, что Епафродит, доставив апостолу письмо от филиппийцев, сделал радость Павла более полной).

в избытке

Гл. **περισσεύω: **1. перех. приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться.

как ароматное курение, приятную жертву, угодную Богу

ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ - "Благоухания (благовония) аромат, жертву благоприятную, приятную Богу". Сущ. ὀσμη: запах, благоухание, благовоние, приятное курение. Сущ. εὐωδία: благовоние, благоухание, аромат. Θυσία: жертва, жертвоприношение. Прил. δεκτός:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

приятный, благоприятный, приемлемый. Прил. εὐάρεστος: благоугодный, угодный, приятный, приемлемый. Павел сравнивает пожертвование филиппийцев с жертвой, принесённой Богу. Он имеет в виду, что их пожертвование приятно Богу: оно подобно жертвам, сжигаемым священниками. Запах этих жертв был приятен Богу.. Филиппийцы и так уже не раз и от сердца помогали апостолу, и он не хотел, чтобы они подумали, будто он ожидает от них больших даяний. Он пишет, что получил все посланное ими и теперь избыточествует (ни в чём не нуждается). То, что они передали ему с Епафродитом (2:25-30), было с радостью принято не только им самим, но и Богом; потому Павел и воспринял дары филиппийцев как "как ароматное курение, приятную жертву, угодную Богу ". Выражение "ароматное курение" встречается в книге Левит применительно к жертвоприношению, угодному Богу. В Еф. 5:2 (ср. Рим. 12:1) теми же словами определяется жертва, принесенная Иисусом Христом.

Philippians 4:19

Мой Бог пусть покроет все ваши нужды по Своему богатству в славе Иисусом Христом.

ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. - "Бог же мой наполнит (=восполнит) всякую нужду вашу по богатству Его (=Своему) в славе во Христе Иисусе"

покроет все ваши нужды

Гл. πληρόω:** **наполнять, исполнять, дополнять, совершать Альт. перевод: "удовлетворит все ваши нужды", "восполнит всё, в чём вы нуждаетесь".

по Своему богатству в славе, Иисусом Христом

Или "из/по богатству славы своей в Иисусе Христе". Сам Бог воздаст филиппийцам. Как они откликнулись на нужду Павла, так и Бог откликнется на их нужды. По богатству Своему в славе (и в соответствии с ним) Бог благословит их во Христе Иисусе.

Philippians 4:20

Общая информация:

Это заключительная часть в послании Павла, в которой апостол благословляет верующих в молитве.

А Богу и нашему Отцу слава во веки веков! Аминь.

τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. - "Богу же и Отцу нашему слава в века веков. Аминь.

Philippians 4:21

Приветствуйте каждого святого человека в Иисусе Христе. Приветствуют вас братья, которые находятся со мной.

Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. - "Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас (которые) со мной братья". Возм. понимание стиха: "Передавайте привет всем, кто через Христа Иисуса вошел в святой народ Божий. Посылают вам привет братья, что вместе со мной" (СРП РБО).

Братья

Речь идёт о Божьих служителях, которые, возможно, были сотрудниками Павла и находились с ним в Риме. В конце Письма Павел просит передать привет всем святым во Христе Иисусе (ко "всем святым" он обращается и в самом начале Послания - 1:1). Он приветствует филиппийцев от имени своих сотрудников (находившихся с ним "братьев", подразумевая, конечно же, и Тимофея). Святые, о которых говорится в ст. 22, - это члены римской церкви (Рим. 16:1-15).

Philippians 4:22

Приветствуют вас все святые люди, а особенно из дома кесаря.

ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. - "Приветствуют вас все святые, наиболее же (те, кто) из дома Кесаря". Возм. перевод: Весь народ Божий посылает вам привет, особенно те, кто служит в императорском дворце" (СРП РБО).

все святые люди

То есть "все верующие".

особенно из дома кесаря

Речь идёт о прислуге во дворце кесаря/императора. Можно сказать: "особенно братьев и сестёр, работающих во дворце кесаря". Флп. 4:22 относится, вероятно, к тем, кто принял Христа в результате

пребывания Павла в заключении. В их число, по-видимому, входили не только воины, но и кто-то из обслуги кесаря/императора или их родственники. Поэтому не удивительно, что Павел мог сказать о своих нелегких обстоятельствах, что они содействовали успеху распространения Благой Вести (см. 1:2)

Philippians 4:23

Благодать нашего Господа Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου* Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. - "Благодать Господа Иисуса Христа *с духом вашим". В поздних греч. рукописях вм. "Господа" - "Господа нашего". В поздних греч. рукописях вм. "с духом вашим" - "...со всеми вами. Аминь". Как обычно, апостол Павел заканчивает Послание, призывая благодать Христа на своих читателей (ср. Флм. 1:24).

Translation Questions

Philippians 4:1

К чему Павел призывает филиппийцев?

Павел призывает филиппийцев стоять в Господе.

Philippians 4:2

О чём Павел умоляет Еводию и Синтихию?

Павел умоляет Еводию и Синтихию прийти к единомыслию в Господе.

Philippians 4:4

К чему Павел призывает филиппийцев?

Павел призывает их всегда радоваться в Господе.

Philippians 4:6

Что должны делать верующие вместо того, чтобы беспокоиться?

Они не должны беспокоиться ни о чём, но всегда в молитве и прошении с благодарностью открывать свои желания перед Богом.

Philippians 4:7

Что сохранит наши сердца и мысли?

Божий мир, который превосходит любое понимание, сохранит наши сердца и наши мысли в Иисусе Христе.

Philippians 4:8

О чём должны думать верующие?

Верующие должны думать только о том, что истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что достойно восхищения и приятно, что только благородство и похвала.

Philippians 4:10

Что филиппийцы снова начали делать?

Филиппийцы снова начали заботиться о Павле.

Philippians 4:11

Чему научился Павел?

Павел научился быть довольным тем, что у него есть. Он умеет жить и в скудости, и в изобилии, научился всему и во всём, научился быть сытым и терпеть голод, жить в достатке и в нужде.

Philippians 4:12

Чему научился Павел?

Павел научился быть довольным тем, что у него есть. Он умеет жить и в скудости, и в изобилии, научился всему и во всём, научился быть сытым и терпеть голод, жить в достатке и в нужде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philippians 4:13

Что может Павел в Иисусе Христе?

Павел сказал, что всё может в укрепляющем его Иисусе Христе.

Philippians 4:14

Чего искал Павел для филиппийцев, когда они оказали ему материальную поддержку?

Павел искал плода, который умножится в пользу филиппийцев.

Philippians 4:15

Чего искал Павел для филиппийцев, когда они оказали ему материальную поддержку?

Павел искал плода, который умножится в пользу филиппийцев.

Philippians 4:16

Чего искал Павел для филиппийцев, когда они оказали ему материальную поддержку?

Павел искал плода, который умножится в пользу филиппийцев.

Philippians 4:17

Чего искал Павел для филиппийцев, когда они оказали ему материальную поддержку?

Павел искал плода, который умножится в пользу филиппийцев.

Philippians 4:18

Что Павел сказал о материальной поддержке филиппийцев?

Павел сказал: «Я доволен тем, что получил от Епафродита то, что вы послали как ароматное курение, приятную жертву, угодную Богу».

Philippians 4:19

О чём Павел молил Бога для филиппийцев?

Павел молил Бога: «Пусть мой Бог покроет все ваши нужды по Своему богатству в славе Иисусом Христом».

Philippians 4:22

Кто приветствовал филиппийцев?

Их приветствовали все святые люди, а особенно из дома кесаря.

Chapter 1

Колоссянам

Глава 1

Общее примечание

Структура и формат

Как и любое типичное послание, Послание к колоссянам начинается с представления автора, получателя, и приветствия (1:1-3а). Далее следует благодарственная молитва (1:3б-8). Строго говоря, молитва продолжается до стиха 23, однако начиная со ст. 9 эта молитва похоже, скорее, на наставление: апостол говорит о важности познания Бога (1:9-14), о вселенском величии Христа (1:15-20) и о примирении с Богом и твердости (1:21-23). С 1:24 начинается новый раздел (до стиха 2:5): Павел рассказывает о своих обстоятельствах жизни и призывает подражать ему.

Важно отметить, что стихи 1:15-20 являются, по-видимому, частью древнехристианского гимна: этот отрывок в поэтической форме рассказывает о Христе. Если возможно, вы можете передать этот отрывок в стихотворной форме. Вы можете так же показать, что это цитата из гимна, сделав отступ справа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Специальные понятия в этой главе

Тайна

В этой главе Павел говорит о "тайне"

Важные речевые обороты в этой главе

Образы христианской жизни

Павел использует много разных образов для описания христианской жизни. В этой главе он использует образы «хождения» и «принесения плодов».

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

Парадокс - это утверждение, которое описывает нечто, кажущееся невозможным. Стих 24 - это парадокс: «Сейчас я радуюсь в моих страданиях за вас». Люди обычно не радуются в страданиях. Но в стихах 25-29 Павел объясняет, почему страдания, которые он испытывает - это благо.

Ссылки:

- Колоссянам 1:1 Примечание
- Колоссянам Введение

Colossians 1:1

Общая информация:

Хотя это письмо от Павла и Тимофея к верующим в Колоссах, позднее в письме Павел даёт понять, что именно он является автором. Скорее всего, Тимофей находился рядом с ним и записывал слова Павла. В этом письме местоимения «мы», «наш» и «наши» включают в себя Павла и находящихся с ним, а также верующих колоссян, если не указано иное. Местоимение «вы», «ваш» и «ваши» относятся к верующим колоссянам, и поэтому употребляется во множественном числе, если не указано иное.

апостол Иисуса Христа по Божьей воле

«Которого Бог избрал апостолом Христа Иисуса».

Colossians 1:2

святых и верных

"святые" и "верные" - так называли христиане друг друга в I-м веке н.э. "Святые" - то есть Бог отделил их от других людей для Своих целей. "Верные" или "верующие" (πιστοι) - то есть они верны Христу, верят ему и доверяют. Это обращение созвучно с обращением к Ефесянам: "святым и верным во Христе Иисусе" (Еф. 1:1).

братьев

слово αδελφοι означает как братьев, так и сестер("братья", "сестры"). Альтернативный перевод: "братьям и сестрам".

которые находятся в Колоссах

Колоссы - название города. Альтернативный перевод: "в Колоссах", "живущих в Колоссах".

Colossians 1:3

благодать и мир

пожелание "благодати" (или "радости" χαρις) было составной частью обычного греческого приветствия, то второе - "мир" было обычным приветствием у евреев. Павел был еврей, но общины, в которых он служил и которым писал, были по преимуществу грекоговорящие. Поэтому он объединяет два приветствия в одно: желает

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своим читателям как милостей Божиих (благодати Его), так и благополучной жизни (мира).

Мы всегда молимся и благодарим

Павел говорит от имени себя и Тимофея. Личное местоимение "мы" не включает колоссян.

Бога, Отца нашего

Притяжательное местоимение "нашего" включает Павла, Тимофея и колоссян.

Colossians 1:4

услышали

имеется в виду "мы

святым людям

имеются в виду верующие во Христа (см. комментарий к 1:1 - "святым и верным во Христе")

Colossians 1:5

в надежде на то, что приготовлено вам на небесах

Здесь «надежда» означает, что верующий может с уверенностью ожидать того, что Бог обещал сделать для всех верующих. διὰ τὴν ἐλπίδα "из-за надежды", "с помощью надежды". Имеется в виду, что надежда на то, что Бог приготовил на небе для тех, кто верит в Иисуса, помогает колоссянам верить в Иисуса и проявлять любовь к другим верующим.

об этом вы раньше слышали через слово истинной Радостной Вести

ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου - "о которой (о надежде) вы прежде слышали в слове истины евангелия". "Слово" здесь означает проповедь, весть, рассказ. Альтернативный перевод: "через проповедь истины - через Радостную весть".

Colossians 1:6

это слово

в греч. "которое" - может указывать на Радостную весть, на слово или на истину (см. предыдущий стих). В данном случае это синонимы и указывают на одно и то же - на проповедь о Христе.

Альтернативный перевод: "слово о Христе", "Радостная весть", "истина евангелия".

остаётся у вас

или "находится у вас" или "вы имеете это слово и оно приносит плод..." παρόντος (причастие) от πάρειμι: находиться, присутствовать, представать.

приносит плод и растёт

καρποφορούμενον

во всём мире

Это обобщение, которое относится к той части мира, о которой они знали. Альтернативный перевод: «в других местах».

между вами

то есть "у вас", "среди вас".

Божью благодать в истине

«истинную Божью благодать». Как уже было указано, здесь "слово", "радостная весть" и "истина" являются синонимами.

Colossians 1:7

Так вы научились от Епафраса

Под словом «так» здесь подразумевается , что таким образом колоссяне постигли что такое Евангелие, упомянутое в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: "то, что вы сейчас слышите от меня, вы узнали от Епафраса, который является нашим любимым служителем и который» или «Именно этому учил вас Епафрас, наш любимый служитель».

Епафрас

это мужское имя.

служит Христу ради вас

ὑπὲρ ὑμῶν - "для вас" или "для вашей пользы". Такая формулировка означает, что работа Епафраса на благо общины верующих в Колоссах была его (Епафраса) служением самому Христу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 1:8

Он и рассказал

то есть Епафрас. Альтернативный перевод: "Именно Епафрас и рассказал нам"

о вашей любви, которая дана вам Духом

В некоторых переводах это звучит как: «о вашей любви в Духе». Павел говорит о Святом Духе, как будто Он - это место, где находятся верующие. Альтернативный перевод: «о том, как Святой Дух даёт вам любить других верующих».

Colossians 1:9

Поэтому... молиться за вас и просить

Павел и Тимофей услышали о вере колоссян и их любви к другим верующим, и поэтому они (Павел и Тимофей) сразу же начали молиться о колоссянах. Далее Павел рассказывает о том, как именно они с Тимофеем молятся. Выражение "непрестанная молитва" (мы… не перестаем молиться о вас" - сравните ч 1 Фес. 5:17) не следует понимать буквально. Павел имел в виду, что в своих ежедневных молитвах никогда не забывал молиться и о колоссянах (сравните Деян. 20:31; Еф. 1:16).

чтобы вы наполнялись познанием Его воли

Павел говорит о верующих колоссянах, как о сосудах, которые можно наполнить. Альтернативный перевод: «чтобы Бог наполнил вас необходимым знанием для того, чтобы вы могли исполнять Его волю».

мудростью и духовным пониманием

"духовное понимание" - то есть пониманием духовных истин, духовных вопросов. Альтернативный перевод: "чтобы Он дал вам в совершенстве постигнуть Свою волю во всей полноте духовной мудрости и понимания".

Colossians 1:10

чтобы...

здесь продолжается предложение, начатое в предыдущем стихе: "мы молимся... чтобы вы". "мы" - это Павел и Тимофей", "вы" - колоссяне.

чтобы вы поступали достойно Бога

«Поступать» здесь означает поведение в реальной жизни. Альтернативный перевод: «чтобы вы жили так, как Бог ожидает от вас».

во всём угождали Ему

«чтобы вы радовали Господа во всём»

приносили плод

Павел говорит о верующих колоссянах, как о деревьях или растениях. Как растение растет и приносит плоды, так и верующие должны лучше узнавать Бога и совершать добрые дела.

Colossians 1:11

укреплялись...

Павел продолжает рассказ об их с Тимофеем молитве за колоссян, начатый в стихе 9: "(9. мы молимся, чтобы вы...)... 11. укреплялись..."

укреплялись всей силой

Возвратный залог ("укреплялись") можно перевести действительным: "чтобы Бог вас укреплял". Альтернативный перевод: "И пусть Бог всячески укрепит и усилит вас"

по могуществу Его славы

"соразмерно величию Его мощи" или, если вы перевели предыдущую фразу действительным залогом: "пусть Он ... укрепит... вас соразмерно величию Своей мощи"

в любом терпении и стойкости

фразу εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν лучше перевести как "во всяком терпении и стойкости". Имеется в виду "пусть Бог даст вам терпение и стойкость в любой ситуации".

Colossians 1:12

благодарили...

в стихе 12 продолжается рассказ Павла о молитве, начатый в стихе 9: "(9) мы молимся, чтобы вы... (12) благодарили"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сделал нас способными участвовать в наследии

"участвовать в наследии" - то есть "иметь часть в наследии", "быть в числе наследников, между которыми разделяется (делится на части) наследство". Альтернативный перевод: "сделал нас наследниками"

нас

Местоимение "мы" здесь - инклюзивное, то есть включает и Павла с Тимофеем, и верующих в Колоссах.

в наследии святых людей в свете

то есть "сделал нас наследниками того, что обещано святым людям во свете". "Святыми" называли друг друга верующие во Христа (см. комментарий к 1:1). "Во свете" (ἐν τῷ φωτί) - так тоже верующие называли друг друга, вероятно, имея в виду слова Христа "Я есмь свет" (Ин. 9:5, см. также Ин. 5:35, 8:12 и др.).

Colossians 1:13

Связующее утверждение:

Павел рассказывает о превосходстве Христа.

Бог Отец избавил нас

«Бог спас нас». Здесь местоимение "мы" включает как Павла и Тимофея, так и колоссян.

от власти тьмы

Здесь «тьма» - это метафора зла и противоположное "свету"

Своего любимого Сына

«Сын» - важный титул для Иисуса, Сына Божьего.

Colossians 1:14

в Котором

относительное местоимение "в Котором" указывает на Иисуса ("Своего любимого Сына", см. предыдущий стих). Вы можете начать здесь новое предложение: "В Сыне Божьем мы имеем..." или "во Христе Иисусе". Выражение "быть во Христе", "пребывать в Сыне Божьем", "в Котором" означает "быть в единении с Иисусом", "находиться под Его влиянием". В контексте данного стиха можно перевести как "Христос сделал то-то и то-то".

в Котором мы имеем искупление... и прощение

конструкцию "мы имеем искупление... и прощение" можно передать иначе: "мы были искуплены Его кровью, наши грехи были прощены". "Искупление" - это метафора, означающая выкуп из рабства - когда кто-то платил хозяину, чтобы человек был освобожден из рабства. Альтернативный перевод: "Христос выкупил нас из рабства греху, простив нам все грехи".

Colossians 1:15

Общие замечания:

стихи 15-20 - это цитата из раннехристианского христологического гимна. Вы можете выделить этот отрывок отступом слева.

Иисус является образом невидимого Бога

ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου - "Который

рождён прежде любого творения

Первенство Иисуса - одна из главных тем отрывка 1:15-20. Иисус рожден прежде

любого творения

Существительное «творение» может быть переведено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «всего того, что создал Бог».

Colossians 1:16

Им сотворено всё, что в небесах и что на земле

εκτίσθη

на небесах и на земле, видимое и невидимое

эти пары ("небо-земля", "видимое-невидимое") означают все творение, все, что только можно себе представить, включая видимый (физический) мир и невидимый мир (духовный).

и престолы, и господства, и начальства, и власти

эти четыре существительных означают духовный мир - ангелов и разные духовные существа. Христос владычествует над всем в этом мире - даже

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

над духовными силами. Для уверовавших во Христа язычников, которые прежде поклонялись различным богам и были вовлечены в различные оккультные практики, это было очень важно.

всё Им и для Него сотворено

Это можно заявить в активной форме. Через Сына Бог сотворил всё для Его славы. Альтернативный перевод: «Бог сотворил всё через Своего Сына и для Своего Сына».

Colossians 1:17

Иисус прежде всего

«Он тот, Кто существовал прежде всего остального творения»

и всё Им держится

Здесь Павел говорит о Сыне, Который всё контролирует, как будто Он физически держит всё вместе. Альтернативный перевод: «Он держит всё вместе».

Colossians 1:18

Он — глава тела Церкви

καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας. Павел говорит о положении Иисуса над церковью, как будто Он - голова тела человека. Как голова управляет телом, так и Иисус управляет церковью.

Он — начало

«Он - изначальная власть». Он первый руководитель или основатель.

первенец из мёртвых

здесь речь идет о воскресении Иисуса из мёртвых. Первенство Иисуса - одна из главных тем отрывка 1:15-20. Иисус рожден прежде (πρωτότοκος) всего творения; Он так же первенец (πρωτότοκος) из мертвых (1:18). Как мир был создан через Иисуса, так же и воскресает мир тоже только во Христе (1:18б, 20).

Colossians 1:19

потому что

этот союз указывает на связь с предыдущими стихами. Христос - глава всего, потому что Бог так захотел.

Отцу было угодно, чтобы

"Бог захотел сделать так, чтобы..."

в Нём была вся полнота

речь идет о полноте Божества (см. Кол. 2:9). Христос полностью представляет Бога, у Него есть все полномочия и власть, какие есть у Бога.

Colossians 1:20

и чтобы...

это продолжение предложения, начатого в предыдущем стихе: "Богу было угодно, чтобы..." Вы можете начать здесь новое предложение: "Бог всё примирил с Собой через Христа"

всё, что на земле и в небесах

см. комментарий к стиху 16.

привести к миру

то есть "заключить мир", "примириться", "заключить мирный договор" (по окончании войны, вражды).

через Его кровь на кресте

«с помощью крови, которую Иисус пролил на кресте». Здесь «кровь» означает смерть Христа на кресте.

Colossians 1:21

И вас, которые когда-то

«Было время, когда вы, верующие в Колоссах».

были далеки от Бога

«были отделены от Бога», не могли общаться с Богом и знать Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

были Его врагами из-за склонности к злым делам

До своего обращения и колоссяне были врагами Богу по своей наклонности (расположению) к злым делам, что проявлялось и в поведении их, т. е. внешне (сравните Гал. 5:19), а не только было "внутренним" признаком их.

Colossians 1:22

теперь Бог примирил в теле Иисуса через Его смерть

Примирение грешников с Богом происходит потому, что Христос, будучи человеком из плоти и крови (т. е. в физическом теле), умер на кресте. Здесь слова "в теле" подчеркивают реальность смерти Иисуса. Смерть Иисуса - это не метафора, а факт, реальное историческое событие.

чтобы сделать вас святыми, чистыми и невиновными перед Собой

Павел описывает колоссян так, как будто Иисус физически очистил их, одел их в чистую одежду и поставил перед Богом Отцом. . Слова "святые, чистые, невиновные" означают почти одно и то же; повторение сделано, чтобы подчеркнуть идею нравственного совершенства.

перед Собой

Это выражение местоположения означает «по Божьему мнению» или «в представлении Бога».

Colossians 1:23

Если только...

единственное условие для того, чтобы Бог признал колоссян "святыми, чистыми и невиновными" - оставаться стойкими и неколебимыми в вере.

вы остаётесь стойкими и непоколебимыми в вере и не уходите от надежды...

Павел говорит о верности колоссян как о пребывании в каком-то одном месте.

надежды Радостной Вести

см. комментарий к ст. 1:5.

о которой рассказано

о которой верующие рассказали.

всему творению под небом

«каждому человеку в мире»

которой я, Павел, сделался служителем

"Я, Павел, являюсь служителем этой Вести". Имеется в виду, что Павел служит Богу проповедью Радостной Вести.

Colossians 1:24

в моих страданиях за вас

Павел говорит, что "страдает за колоссян" имея в виду, что он страдает за проповедь Евангелия (Радостной вести). Он проповедовал Евангелие разным людям, в том числе и колоссянам, и страдает сейчас за эту проповедь.

дополняю недостаток страданий Христа в моём теле

фразу ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου Павел имеет в виду, что его страдания далеко не такие жестокие, как страдания Христа. Продолжая страдать, сидя в тюрьме, он надеется приблизиться ("дополнить недостаток") к тем страданиям, которые пронес Христос.

ради Его тела, которым является Церковь

Павел часто говорит о церкви, о группе всех верующих во Христа, как о теле Христа. Страдая за церковь

Colossians 1:25

её служителем

речь идет о Церкви ("теле Христовом") - см. предыдущий стих.

по Божьему руководству

то есть Павел стал служителем Церкви, потому что так ему повелел Бог. См. 1:1.

исполнить Божье слово

то есть претворить в жизнь то, что повелел Бог. Альтернативный перевод: «быть послушным тому, что повелел Бог».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 1:26

тайну, которая была скрыта

см. "Особые понятия в этой главе" в Общих замечаниях к главе 1. святым людям см. комментарий к 1:2.

Colossians 1:27

богатство славы в этой тайне

Павел говорит о ценности этой тайной истины о Боге, как будто это сокровище, имеющее большую материальную ценность. Альтернативный перевод: «сокровище, которое содержится в этой тайне».

для язычников

слово εθνοι ("народы") означает все народы, кроме еврейского народа. Альтернативный перевод: "для всех народов".

Христос в вас

Павел говорит о верующих, как будто они являются сосудами, в которых содержится Христос. Это один из способов, с помощью которых Павел выражает идею союза верующих со Христом.

ожидание славы

«вы можете с уверенностью ожидать, что вы разделите с Ним Его славу».

Colossians 1:28

о Котором мы проповедуем

Можно начать здесь новое предложение: "Мы проповедуем о Христе..."

мы проповедуем, вразумляем... обучаем

местоимение "мы" здесь указывает на Павла и Тимофея, но не на колоссян.

вразумляем каждого человека

«мы предупреждаем всех»

обучаем всей мудрости

альтернативный перевод: "Обучаем со всей доступной нам мудростью".

чтобы каждый человек стал совершенным

Возможно, будет полезно указать, перед кем именно это человек должен стать совершенным. Альтернативный перевод: «чтобы мы могли представить перед Богом каждого человека совершенным».

совершенным

Быть совершенным - это метафора, которая означает духовно зрелого человека. Альтернативный перевод: «духовно зрелым».

Colossians 1:29

сражаюсь Его силой

"ведя битву (с силами зла) с помощью силы Христовой"

Translation Questions

Colossians 1:1

Как Павел стал апостолом Иисуса Христа?

Павел стал апостолом Христа Иисуса по Божьей воле.

Colossians 1:2

Кого приветствовали Павел и Тимофей?

Павел и Тимофей приветствовали святых и верных братьев во Христе, которые находятся в Колоссах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 1:5

Каким образом колоссяне услышали о том, что приготовлено им на небесах?

Колоссяне услышали об этом через слово истинной Радостной Вести.

Colossians 1:6

Что делает Радостная Весть во всём мире?

Павел говорит, что Радостная Весть приносит плод и растёт во всём мире.

Colossians 1:7

Кто учил колоссян?

Епафрас — любимый сотрудник, который верно служит Христу.

Colossians 1:9

О чём молился Павел?

Павел молился о том, чтобы колоссяне наполнялись познанием Божьей воли, мудростью и духовным пониманием.

Colossians 1:10

Зачем Павел молился о колоссянах?

Чтобы колоссяне поступали достойно Бога, во всём угождали Ему, приносили плод в каждом добром деле, возрастали в познании Бога, с радостью укреплялись всей силой по могуществу Его славы в терпении и стойкости.

Colossians 1:12

Что колоссяне способны делать благодаря Отцу?

Отец сделал колоссян способными участвовать в наследии святых людей в свете.

Colossians 1:13

От чего Отец избавил верующих?

Бог Отец избавил верующих от власти тьмы.

Colossians 1:14

Что верующие имеют во Христе?

Верующие имеют во Христе искупление Его кровью и прощение грехов.

Colossians 1:15

Чьим образом является Иисус?

Иисус является образом невидимого Бога.

Colossians 1:16

Что было сотворено Иисусом Христом и для Него?

Им и для Него сотворено всё, что в небесах и что на земле, видимое и невидимое.

Colossians 1:20

Как Бог примирил с Собой всё, что на земле и в небесах?

Он примирил всё с Собой через кровь Иисуса Христа на кресте.

Colossians 1:21

Какими были колоссяне когда-то?

Колоссяне когда-то были далеки от Бога и были Его врагами из-за склонности к злым делам.

Colossians 1:23

Что должны продолжать делать колоссяне?

Колоссяне должны оставаться стойкими, непоколебимыми в вере и не уходить от надежды Радостной Вести.

Colossians 1:24

За кого страдает Павел и как он относится к своим страданиям?

Павел радуется в своих страданиях за колоссян и дополняет недостаток страданий Христа в своём теле ради Церкви.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 1:27

Какая тайна была скрыта от веков и поколений, а теперь открыта святым людям?

Эта тайна — Христос.

Colossians 1:28

Для чего Павел вразумляет и обучает?

Для того, чтобы каждый человек стал совершенным во Христе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Послание колоссянам

Глава 2

Общее примечание

Структура и формат

Первые пять стихов главы продолжают тему, начатую Павлом в предыдущей главе - апостол говорит о своем служении как о примере подлинной христианской жизни (1:24-2:5). Далее следует раздел, в котором Павел противостоит еретическим учениям (2:6-23): Спасение - событие, о котором следует помнить (2:6-7); Единение со Христом (2:8-15); Отвержение обрядовости и ложной духовности (2:16-23). Ложные учения, против которых выступает Павел - это, скорее всего, смесь протогностических ересей ("служение ангелам") и ереси иудействующих. Иудействующие - это люди, которые уверяли уверовавших во Христа язычников, что для спасения им необходимо обрезываться и соблюдать иудейский закон. Однако Павел настаивает, что тем, кто верует во Христа, нет нужды больше ни в чем - во Христе они уже имеют "полноту" познания Бога. Если они следуют за Христом, то нет нужды в физическом обрезании, соблюдении пищевых запретов и других законов ритуальной чистоты. Все эти манипуляции только отвлекают верующих от главного - веры во Христа, следовании Ему и любви к ближним.

Специальные понятия в этой главе

Обрезание и крещение

В стихах 11-12 Павел использует как ветхозаветный знак обрезания, так и новозаветный знак крещения, чтобы показать, каким образом христиане объединены со Христом и освобождены от греха.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Плоть

Это сложная концепция. Возможно, «плоть» является метафорой нашей греховной природы. Павел не учит, что наши физические тела грешны. Павел учит, что до тех пор, пока христиане живы («во плоти»), они будут продолжать грешить. Но наша новая природа будет бороться с нашей старой природой. В этой главе Павел также использует понятие «плоть», ссылаясь на физическое тело человека.

Подразумеваемая информация

В этой главе Павел упоминает несколько вопросов, которые подразумевают информацию о контексте церкви в Колоссах. Вы можете позволить некоторую неопределенность в тексте по данным конкретным деталям. .

Ссылки:

- Колоссянам 2:1 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 2:1

Связующее утверждение:

Павел продолжает ободрять верующих в Колоссах и Лаодикии к осознанию того, что Христос - Бог, и что Он живёт в верующих, поэтому они должны жить так, как Они приняли Его.

Желаю чтобы вы знали какую борьбу я веду ради вас

Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν - "Потому что хочу, чтобы вы знали насколько великую борьбу (я) имею за вас". ἡλίκος: какой, каков, насколько велик.

И лаодикийцев

Лаодикия - это город, очень близкий к Колоссам, где также была церковь, за которую молился Павел. Λαοδίκεια: Лаодикия (город в римской провинции Фригия с многочисленным еврейским населением).

И ради всех, кто лично меня не видел

Апостол совершал труд любви не только ради тех, кого он знал лично, но и ради тех, кто не видел никогда (лица его во плоти). В этих словах содержится ясное указание на то, что не Павел основал эту и другие христианские общины в долине реки Лика.

Colossians 2:2

Чтобы утешились их сердца

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν. Местоимение "их" (αυτων) означает здесь колоссян, лаодикийцев и "всех тех, кто не встречал Павла лично" (см. предыдущий стих), поэтому может быть переведено как "вас". Глагол παρακαλεω - означает "утешать", "призывать", "вдохновлять", "ободрять". "Сердца" - это синекдоха, означающая всего человека; "утешить, вдохновить сердце" означает "утешить, вдохновить человека". Альтернативный перевод: "чтобы ободрить всех вас". .которые соединены в любви для всякого богатства совершенного понимания относительное местоимение "которые" указывает на "сердца". Если вы перевели "серда" как "люди", то и эту фразу следует согласовать: "чтобы ободрить всех вас, вас, объединенных в любви".

Colossians 2:3

В Котором скрыты все сокровища мудрости и знания

Только Христос может раскрыть Божью истинную мудрость и знание. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог сокрыл все сокровища мудрости и знания во Христе».

Сокровища мудрости и знания

Павел говорит о Божьей мудрости и знании, как о материальном богатстве. Альтернативный перевод: «богатство мудрости и знания».

Мудрости и знания

Эти слова означают здесь практически одно и то же. Павел использует их вместе, чтобы подчеркнуть, что всё духовное понимание исходит от Христа.

Colossians 2:4

Это я говорю для того, чтобы кто-нибудь не ввёл вас в заблуждение убедительными речами

Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ - "Это (я) говорю, чтобы никто вас (не) ввел в заблуждение (своими) убеждениями". παραλογίζομαι: обманывать, вводить в заблуждение, прельщать. πιΘανολογία: уговаривание, убеждение.

Colossians 2:5

Хотя я отсутствую телом

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι - "Потому что если и телом (я) отсутствую". ἄπειμι: отсутствовать, быть в отсутствии. Плоть человека или физическое тело - это метонимия, означающая самого человека. Альтернативный перевод: «Потому что хотя я физически и не нахожусь с вами».

Но духом нахожусь с вами

ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι - "Но духом с вами (я) есть". Быть с кем-то в духе - это метафора, означающая постоянная молитва или переживание о том или ином человеке. Альтернативный перевод: «Я постоянно в молитве о вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Радуюсь и вижу упорядоченность вашу и твёрдость вашей веры

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν - "Радуюсь и вижу ваш порядок и твердость во Христе веры вашей". τάξις: порядок, последовательность. στερέωμα: твердость, твердь, основа, опора. Словосочетание τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα ("порядок и сплоченность") - это термины из военного дела, означающие плотный строй войска. Павел сравнивает единство колоссян и их противостояние ересям со стройно и сплоченно выступающим войском.

Colossians 2:6

Поэтому как вы приняли Господа Иисуса Христа, так и оставайтесь в Нём

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε - "Итак, как вы приняли Христа Иисуса Господа, в Нем ходите (живите)". παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. Жизнь христианина должна продолжаться так же, как она началась: как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем. К этому Павел призывал и других верующих (2-Кор. 11:4; Гал. 1:6). Поскольку изначально вера их была заложена на фундаменте апостольского благовестия, он призывает их не оставлять того, что санкционировано Богом, - ради человеческого мудрствования.

Colossians 2:7

Будьте укоренены и утверждены в Нём и укреплены в вере, как вас научили, преуспевайте в вере с благодарностью

ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ - "Укоренившись и утвердившись в Нем и укрепившись верой как и были научены, преизобилуя в благодати". ερριζωμένοι (деепричастие) отῥιζόω укоренять; перен.укреплять. С деепричастием: укоренившись. εποικοδομούμενοι (деепричастие) от ἐποικοδομέω: воздвигать, возводить, утверждать, строить, надстраивать, назидать. С деепричастием: утвердившись. βεβαιούμενοι (деепричастие) от βεβαιόω укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять. С деепричастием: укрепившись. περισσεύοντες (деепричастие) от περισσεύω 1. перех. приумножать, обогащать, достигать избытка илиизобилия; страд.иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке илиизобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. С деепричастием: преизобилуя.

Colossians 2:8

Смотрите, братья, чтобы кто не увлёк вас

Глагол Βλέπετε лучше перевести как "берегитесь" или "будьте осторожны". συλαγωγων (причастие) от συλαγωγέω: уносить как добычу, уводить в плен; перен. увлекать, соблазнять. Павел говорит о том, что человек может поверить ложным учениям (которые верят в ложь и любят то, что неправильно), как будто кто-то физически поймал и удерживает этого человека силой.

Философией

Философскими / научными доктринами и убеждениями, которые не принадлежат Божьему слову, но основаны на мыслях человека о Боге и о жизни.

Пустым обманом

κενῆς ἀπάτης - "Пустой / бессмысленный обман". κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный. ἀπάτη: обман, обольщение, ложь. Павел говорит о ложных идеях, которые ничего не производят и поэтому не имеют ценности, как будто это сосуды, в которых ничего нет. По человеческой традиции и принципам мира Как еврейские традиции, так и атеистические (языческие) системы убеждений бесполезны. Возможно, «принципы мира» относятся к злым духам, которые утверждали, что правят миром, и которые были обожаемы людьми. Но некоторые интерпретаторы рассматривают «принципы мира» как основные учения людей о мире.

Colossians 2:9

Потому что в теле Христа живёт вся Божья полнота

ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς - "Потому что в Нем живет вся полнота Божества телесно". πλήρωμα: полнота, исполнение, выполнение, латка, заплата, наполнение, то что наполняет, содержимое. Θεότης: божество. Выразившаяся во всей своей полноте телесно, т. е. в телесной форме, эта Божественная сущность была и остается и истинно человеческой (сравните Кол. 1:22). Между тем, возникшее в первом веке

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

еретическое учение (предтеча гностицизма) ставило под сомнение как Божественную, так и человеческую природу Христа. Державшиеся этого учения объявляли Христа ангелом, имевшим не реальное тело, а только видимость его. В противоположность им Павел утверждает здесь "полноту" Христа и как Бога и как подлинного человека (1-Иоан. 4:1-6). ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς "ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно" или "В Нём (в Иисусе) воплотилась вся Божественная полнота". Ср. 1:19.

Colossians 2:10

Так же и вы имеете полноту в Нём, Который является главой всякого начальства и власти

В Нём Полнота - или абсолют, совершенство, изобилие. "Иметь полноту в Нём" - то есть не нуждаться более ни в чём. Те, кто познали Христа, не должны искать иных учений, иных целей, смысла жизни - всё, всю полноту познания Бога верующие имеют во Христе. Источник их (полноценной) жизни - в Его (Христа) полноте. Через Него они сделались причастниками Божественной природы (2-Пет. 1:4), как сказано "от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать" (Иоан. 1:16).

Colossians 2:11

В Нём вы и обрезаны нерукотворным обрезанием, удалением части греховного тела — Христовым обрезанием

περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ - "Обрезание без участия рук (сделанное не руками)". ἀπέκδυσις: совлечение, снятие. ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ - "В снятии (совлечении) тела плоти, в обрезании Христа". Не рукою человека (сравните Еф. 2:11), но Христом было совершено это духовное обрезание, выразившееся в "сораспятии" верующих с Господом (в "обрезании сердца") как называл это апостол в Рим. 2:29.

Colossians 2:12

Вы были похоронены с Ним в крещении

Павел говорит о крещении и присоединении к собранию верующих, как будто они погребены со Христом. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог похоронил вас со Христом, когда вы присоединились к Нему и к церкви в крещении».

В Нём и воскресли

С помощью этой метафоры Павел говорит о новой духовной жизни верующих, которую Бог сделал возможной, когда оживил Христа. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «благодаря тому, что вы присоединились ко Христу, Бог воскресил вас» или «в Нём Бог дал вам ожить снова». Воскресли Здесь воскресать - это идиома, означающая, что кто-то умер, но снова ожил. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог воскресил вас» или «Бог дал вам ожить снова».

Colossians 2:13

Вас, которые были мертвы

Павел говорит о прежнем греховном состоянии как о смерти.

Были мертвы ... Бог оживил

С помощью этой метафоры Павел говорит о вступлении в новую духовную жизнь, как о физическом возвращении к жизни.

Были мертвы из-за грехов, в необрезании вашего тела

Как и в стихе 11, Павел обыгрывает тот факт, что колоссяне - его читатели - были из язычников, то есть не евреев. Они не были обрезаны (как евреи), но дело не только в этом. Они жили во грехе, и возможно, "необрезание тела" - это грех, живущий в теле каждого человека - инстинкты, склонность ко злу и прочее, что толкает человека ко греху. Христос совершает "духовное обрезание", позволяя человеку побеждать грех (см. стих 11).

Colossians 2:14

Он отменил список обвинений, который был против нас

ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν - "(Он) стёр (изгладил) о нас (написанную) рукопись (расписку) постановления, которая была против нас". "Он перечеркнул (стер) список наших долгов". Альтернативный перевод: "Он перечеркнул список наших долгов, предъявленных к оплате предписаниями Закона" (РБО). ἐξαλείφω: стирать, изглаживать, заглаживать, вычеркивать, истреблять, уничтожать. χειρόγραφον: рукопись, написанное рукой. δόγμα: 1. учение, положение, догма; 2. постановление, решение, повеление, определение. Этот

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

записанный рукой Моисея свод правил и установлений, т. е. "Закон Моисея", был подобен долговому обязательству. И поскольку люди не были в состоянии исполнить его, он превращался для них в свидетельство о банкротстве. Он убрал его и пригвоздил его ко кресту Христос Своею смертью снял с них обвинение в преступлении: взял ("рукописание" или Закон) от среды и пригвоздил (его) вместе с Собою ко кресту, показав тем самым, что долг уплатил Он. Так перед верующими была открыта дверь в новую жизнь

Colossians 2:15

Этим Он отнял силы у начальств и властей

Исполнив требования закона, Христос отнял силы у начальств и властей, т. е. у духов зла (1:16; 2:10), восторжествовал над ними Собою (2-Кор. 2:14). Не ясно ли, что в результате христиане получили освобождение от власти этих злых сил, которые в конечном счете и побуждали людей упорствовать в исполнении законнических предписаний, касающихся пищи и праздников.

Открыто опозорил их, и Сам восторжествовал над ними

ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ Альтернативный перевод: "выставил их на посмешище, провел как пленных в Своем триумфальном шествии" (РБО).

Colossians 2:16

За то, что вы едите или пьёте

В законе Моисея имелись указания о том, что можно есть и пить. Альтернативный перевод: «за еду или питьё».

За какой-нибудь праздник, или новомесячье, или субботу

В Законе Моисея указывались дни празднования, поклонения и жертвоприношения. Альтернативный перевод: «за то, как вы празднуете праздники, обновление луны или субботы».

Colossians 2:17

Это тень будущего, а тело — во Христе

Тень показывает форму объекта, но это не сам объект. Подобным образом фестивали, праздники и субботы показывают нам то, как Бог спасёт людей, но сами они людей не спасают. Спасителем является Христос. Альтернативный перевод: «Это похоже на тень того, что произойдет, но реальность - это Христос» или «Это как тень спасителя, который придёт, но Сам Спаситель - Христос».

Colossians 2:18

Пусть никто не обманывает вас самовольным смирением и почитанием ангелов, проникая в то, чего не видел, напрасно надмеваясь своим земным умом

ταπεινοφροσύνη: смиренномудрие, смирение, скромность. Θρησκεία: богослужение, религиозный обряд, богопочитание. καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων - "И почитание ангелов". φυσιούμενος (причастие) от φυσιόω: превозноситься, надмеваться, кичиться, гордиться. С причастием: надмевающийся. φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ - "Надмевающийся умом плоти его". εἰκῇ: 1. без причины; 2. без пользы, напрасно, тщетно, безрезультатно; 3. безрассудно, необдуманно.

Colossians 2:19

Не держась главы

Человек, не доверяющий Христу, описывается как не следующий за головой. О Христе говорится, как будто Он является головой всего тела. Альтернативный перевод: «Он не твёрдо держится за Христа, который как голова у тела» или «Он не прилепился ко Христу, который словно голова у тела». Главы, от которой всё тело, которое соединяется и скрепляется суставами и связками Павел говорит о церкви, которая управляется Христом и берёт силу у Него, как будто это человеческое тело. Альтернативный перевод: «Именно через голову Бог поддерживает всё тело с помощью суставов и связок, и удерживает его вместе».

Colossians 2:20

Итак, если вы умерли со Христом для основ этого мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь установлений

Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου - "Если вы умерли со Христом от стихий мира". τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε - "Почему как живущие в мире держитесь постановлений (закона)"? δογματίζω: постановить, утверждать; страд. держаться постановления.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 2:21

«Не прикасайся», «не ешь», «не дотрагивайся»?

Здесь заканчивается риторический вопрос. Становится понятным, что речь идет о соблюдении иудейского закона, важной частью которого было соблюдение чистоты - не прикасаться к определенным предметам, не есть определенную пищу (см. стих 16). это все человеческие заповеди и учения Павел утверждает, что соблюдение Закона Моисея не нужно для тех язычников, что уверовали во Христа. Павел цитирует, что другие люди говорили колоссянам. Альтернативный перевод: «Почему вы им верите, когда они говорят вам: «Не держись, не пробуй и не прикасайся»? или «Вы не должны повиноваться им, когда они говорят вам: «Не держись, не пробуй и не прикасайся».

Что изнашивается от употребления

ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων - "Которое (приходит) в уничтожение от употребления, по / согласно заповедям и учениям людей"? φΘορά: порча, истребление, уничтожение, гибель, (рас)тление, развращение. ἀπόχρησις: употребление, использование; возм. злоупотребление. ἔνταλμα: указание, предписание, заповедь, наставление. διδασκαλία: 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство.

Colossians 2:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Colossians 2:23

Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смирении и изнурении тела

«Эти правила кажутся мудрыми для неверующих людей, потому что они позволяют тем, кто следует этим правилам, казаться смиренными, причиняя вред своим собственным телам».

Не имеет силы в укрощении человеческой природы

«Не помогает перестать следовать своим человеческим желаниям».

Translation Questions

Colossians 2:2

В чём состоит Божья тайна?

Это тайна Бога Отца и Христа.

Colossians 2:3

Что скрыто во Христе?

Во Христе скрыты все сокровища мудрости и знания.

Colossians 2:4

О чём беспокоится Павел относительно колоссян?

Павел беспокоится о том, чтобы кто-нибудь не ввёл колоссян в заблуждение убедительными речами.

Colossians 2:6

К чему Павел призывает колоссян?

Павел призывает колоссян оставаться в Господе Иисусе Христе так, как они Его приняли.

Colossians 2:8

О чём Павел предостерегает колоссян?

Павел предостерегает, чтобы никто не увлёк колоссян философией и пустым обманом по человеческой традиции и принципам мира, а не по Христу.

Colossians 2:9

Что живёт в теле Христа?

В теле Христа живёт вся Божья полнота.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 2:10

Кто глава всякого начальства и власти?

Христос глава всякого начальства и власти.

Colossians 2:11

Что делает Христово обрезание?

Нерукотворное обрезание удаляет часть греховного тела.

Colossians 2:12

Что говорит Павел о крещении?

Павел говорит: «Вы были похоронены с Ним в крещении, в Нём и воскресли вместе через веру в силу Бога, Который воскресил Его из мёртвых».

Colossians 2:13

В каком состоянии находится человек до того, как Бог оживит его вместе с Христом?

Он мёртв из-за грехов.

Colossians 2:14

Что Христос сделал со списком обвинений, который был против нас?

Он отменил список обвинений, убрал его и пригвоздил к кресту.

Colossians 2:15

Что Христос сделал с начальствами и властями?

Он отнял силы у начальств и властей, открыто опозорил их и Сам восторжествовал над ними.

Colossians 2:17

Что Павел называет тенью будущего?

Павел говорит, что еда, питьё, праздник, новомесячье и суббота — это тень будущего.

Colossians 2:19

Как всё тело растёт в Боге?

Всё тело соединяется и скрепляется суставами и связками, растёт в Боге.

Colossians 2:20

Какие заповеди Павел считает человеческими?

Павел говорит, что заповеди «не прикасайся», «не ешь», «не дотрагивайся» — человеческие.

Colossians 2:21

Какие заповеди Павел считает человеческими?

Павел говорит, что заповеди «не прикасайся», «не ешь», «не дотрагивайся» — человеческие.

Colossians 2:22

Какие заповеди Павел считает человеческими?

Павел говорит, что заповеди «не прикасайся», «не ешь», «не дотрагивайся» — человеческие.

Colossians 2:23

Что не имеет силы в укрощении человеческой природы?

Самовольное служение, смирение и изнурение тела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Послание колоссянам

Глава 3

Общее примечание

Структура и формат

В главе 3 Павел дает нравственные наставления верующим в Колоссах:

3:1-16 - призыв к благочестивой жизни

3:17-4:1 - Домострой - о служении Господу в семье.

Стихи 3:17-4:1 представляют собой так называемый Домострой - наставление членам семьи - мужьям, женам, родителям, детям, слугам и господам (ср. Еф. 5:22-6:9). Начинается и заканчивается отрывок призывом апостола "все делать, как для Господа" (3:17, 23).

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Качества характера

Многое из того, что Павел ободряет своих читателей достигать или избегать, - это не действия, а характерные качества характера человека. Из-за этого их может быть трудно перевести.

"Ищите небесного"

Место обитания Бога часто описывается как «небеса». Павел говорит, что мы должны «искать небесного» и «думать о небесном». Он подразумевает, что христиане должны искать и думать о том, что благочестиво и достойно небес.

Ссылки:

- Колоссянам 3:1 Примечание

Colossians 3:1

Связующее утверждение:

Павел предупреждает верующих, что поскольку они едины со Христом, они должны жить так, как хочет Христос.

итак, если

Εἰ οὖν - частица "если" передает здесь не условие, а причину: "так как вы воскреси со Христом, вы должны искать небесного", "раз уж вы воскресли со Христом, вам следует делать то, что и Он".

вы воскресли со Христом

См. стихи 2:12, 20. Альтернативный перевод: «Бог дал вам новую жизнь, потому что вы принадлежите Христу», или 2) так как Бог оживил Христа, верующие в Колоссах могут знать, что после их смерти они будут жить со Христом, и Павел говорит об этой жизни верующих, как о свершившемся факте. Альтернативный перевод: «вы можете быть уверены, что Бог даст вам жизнь, так как Он уже оживил Христа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

небесного

τὰ ἄνω ζητεῖτε - "Верхнего (горнего) ищите". ἄνω: 1. вверху, наверху; 2. вверх, наверх; как прил.вышний, горний. Альтернативный перевод: «о том, что на небесах»

где Христос сидит по правую руку от Бога

Сидеть по «правую руку от Бога» - это символическое действие по получению от Бога великой чести и власти.

Colossians 3:2

размышляйте о небесном, а не о земном

τὰ ἄνω φρονεῖτε - "(О том, что) наверху размышляйте". μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς - "Не (о том, что) на земле". То есть заботьтесь о вечном, а не о временном. Смотрите не на видимое, но на невидимое: "ибо видимое временно, а невидимое вечно" (2-Кор. 4:18). Сходство следующих друг за другом увещаний в стихах 1-2 усиливает их звучание.

Colossians 3:3

Потому что вы умерли

В момент своего обращения христианин по сути "умирает для плоти", т. е. по сути "умирает" его грешная природа

ваша жизнь скрыта со Христом в Боге

Павел говорит о жизни людей как об объектах, которые можно спрятать в сосудах, а о Боге как о сосуде. Альтернативный перевод: Возможные значения: 1) «как будто Бог взял вашу жизнь и скрыл её со Христом в Божьем присутствии», или 2) «только Бог знает, какова ваша реальная жизнь, и Он откроет её, когда явит Христа». Когда верующий "умирает со Христом", его жизнь "укрывается" с этой минуты в Боге

Colossians 3:4

Ваша жизнь - Христос, и когда явится Он, тогда и вы явитесь...

Здесь Павел имеет в виду, что истинная жизнь верующего - во Христе. То, что может происходить с людьми здесь на земле, еще не является истинной жизнью, поэтому трудности и страдания не должны иметь большого значения. Когда Христос придет в Своей славе (во время Второго пришествия и Конца времен), тогда и верующие в Него получат славу как награду за нынешние страдания.

Colossians 3:5

умертвите ваши земные части тела

νεκρόω: умерщвлять; заставить изнемогать до смерти. По-видимому, здесь Павел ссылается на "обрезание/удаление греховного тела плоти (стих 2:11). "Умереть во Христе" означает прежде всего умертвить, убить в себе грех.

разврат

πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция.

распутство

ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни).

страсть

πάθος: страсть, похоть. ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение.

низменные желания

"плохое желание", или "пожелание плохого", "желание того, что плохо".

жадность, которая является идолопоклонством

πλεονεξία: корыстолюбие, жадность, своекорыстие, лихоимство, любостяжание, ненасытимость. εἰδολολατρία: идолослужение, идолопоклонство. «Жадность, которая является тем же, что идолопоклонство» или «не будьте жадными, потому что это тоже самое, что поклоняться идолам».

Colossians 3:6

Божий гнев

Божий гнев направлен против творящих зло и проявляется в наказании.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на сыновей непокорности

ἀπείθεια: непослушание, непокорность, неповиновение; возм. неверие. "сыновья непокорности" - это идиома, которая означает, что эти люди характеризуются непослушанием. Абстрактное существительное «непокорность» может быть сформулировано с помощью глагола. Альтернативный перевод: «на непослушных людей» или «на тех людей, которые не подчиняются Ему».

Colossians 3:7

в чём и вы когда-то ходили

Павел говорит о том, как ведёт себя человек, как будто это дорога или путь, по которому он идёт. Альтернативный перевод: «Это то, что вы делали раньше».

когда жили среди них

"среди них" - то есть среди "сыновей непокорности". "Жить среди тех, кто не подчиняется Богу" - значит и самому не подчиняться Богу. Альтернативный перевод: "и вы когда-то жили так - тогда, когда и сами были непослушны Богу".

Colossians 3:8

отложите всё

ἀποτίθημι: снимать, класть в сторону, откладывать. Павел использует здесь метафору: прошлые привычки и грехи следует отбросить, как старую одежду, и одеться в новую одежду - дела праведности (см. стихи 9 и 10).

злость

желание совершать злые дела

злословие

говорить что-то, чтобы навредить другим

ругательства

слова, которые не ассоциируются с вежливым разговором

из ваших уст

В некоторых версиях перевода подобное уточнение не используется. Здесь «уста» или «рот» - это метонимия, означающая разговор. Альтернативный перевод: «в вашем разговоре» или «в вашей речи».

Colossians 3:9

снимите с себя

ἀπεκδύομαι: совлекать, снимать, сдирать

прежнего человека с его делами

παλαιὸν ἄνθρωπον - "старого человека". παλαιός: старый, древний, ветхий. Здесь продолжение метафоры смерти и воскресения - во Христе верующий возрождается, как будто он становится новым человеком.

Colossians 3:10

оденьтесь в нового, который обновляется

Здесь Павел говорит об отвержении христианином своей старой греховной жизни, как будто это старая одежда, которую он снимает

обновляется в познании

Идею о постоянном обновлении христианина Павел развивает в 2-Кор. 4:16 ("если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется"); в Рим. 12:2 ("но преобразуйтесь обновлением ума вашего") и в Еф. 4:23 ("А обновиться духом ума вашего").

по образу Создавшего его

то есть становится таким, как Христос.

Colossians 3:11

где...

под "где" подразумевается та реальность, в которой царствует Христос ("образ Создавшего").

ни эллина, ни иудея

"эллины" (грекоязычные) враждовали с иудеями (евреями, жившими в Палестине).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ни обрезания, ни необрезания

здесь противопоставляются иудеи и язычники

ни варвара, ни скифа

здесь Павел перечисляет все известные наименования людей, живших за пределами Римской империи: "варварами" греки называли племена, населявшие Европу; "скифами" - племена, жившие к северу от Черного моря.

ни раба, ни свободного

"рабы" и "свободные" - это два возможных социальных статуса в Древнем мире. Павел перечисляет эти пары, чтобы показать, что для Христа неважна ни национальность, ни культура, ни социальный статус человека. Альтернативный перевод: «раса, религия, культура и социальный статус не имеют значения».

но всё и во всём — Христос

Ничто не исключено или не упущено из правил Христа. Альтернативный перевод: «Христос - самое важное, и Он живёт во всех своих людях».

Colossians 3:12

Как Божьи избранники, святые и любимые

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как те, которых Бог избрал для Себя, и которых Он хочет видеть: живущих только для Него и любимых Им».

оденьтесь в милосердие, доброту, смирение, кротость, долготерпение

Павел продолжает метафору одежды. Вы можете перевести это так же метафорой и существительными, а можете перевести глаголами: "Поступайте милосердно, будьте добрыми, смиренными, кроткими, очень терпеливыми"

Colossians 3:13

проявляйте друг ко другу снисходительность

«Будьте терпеливы друг с другом» или «принимайте друг друга, даже когда вы разочаровываете друг друга».

прощайте взаимно

«Относитесь к другим лучше, чем они того заслуживают».

если кто на кого имеет жалобу

Абстрактное существительное «жалоба» может быть заменена глаголом «жаловаться». Альтернативный перевод: «если у кого есть причина жаловаться».

как Христос простил вас, так и вы.

то есть как Христос простил вам ваши грехи, так и вы прощайте тех, кто сделал вам плохое.

Colossians 3:14

оденьтесь в любовь

Павел продолжает метафору одежды. Вы можете перевести эту фразу с помощью глагола: "прежде всего проявляйте любовь" или "поступайте по любви"

совокупность совершенства

любовь названа "совокупностью совершенства" τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. Альтернативный перевод: "она все связует и все направляет к совершенству" - то есть именно помогает проявлять все остальные качества (упомянутые в стихах 12 и 13) и позволяет достичь совершенства.

Colossians 3:15

пусть Божий мир ... правит в ваших сердцах

Павел говорит о мире, который даёт Христос, как будто он управляет ими. Возможные значения: 1) «Делайте всё, чтобы у вас были мирные отношения друг с другом» или 2) «Позвольте Богу дать вам мир в ваших сердцах».

в ваших сердцах

Здесь «сердца» - это метонимия, означающая разум людей или их внутреннее состояние. Альтернативный перевод: «в ваших умах» или «внутри вас».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 3:16

Пусть слово Христа обильно вселяется в вас

ἐνοικέω: обитать, жить, проживать, поселяться. Павел говорит о слове Христа, как будто это человек, способный жить внутри других людей. «Слово Христа» здесь является метонимией учения Христа. Альтернативный перевод: «Всегда будьте открыты для учения Христа, принимая его с радостью».

наставляйте друг друга

«предостерегайте и ободряйте друг друга»

псалмами, гимнами и духовными песнями

«хвалите Бога всякими видами духовных песен»

в благодати пойте Господу в ваших сердцах

Здесь «сердца» - это метонимия разума людей или их внутреннего состояния. Альтернативный перевод: «Пойте с благодарностью в ваших умах» или «Пойте Ему и будьте благодарны».

Colossians 3:17

словом или делом

«когда вы говорите или делаете что-то»

во имя Господа Иисуса

Здесь действовать "во имя" является метонимией действий с целью помочь другим людям хорошо думать об этом человеке. Альтернативный перевод: «почитая Господа Иисуса» или «чтобы другие узнали, что вы принадлежите Господу Иисусу, и хорошо думали о Нём» или «как будто это делает сам Господь Иисус».

через Него

Возможные значения: 1) потому что Он совершал великие дела, или 2) потому что Он сделал возможным, чтобы люди говорили с Богом и благодарили Его.

Colossians 3:18

Связующее утверждение:

Затем Павел даёт особые указания жёнам, мужьям, детям, отцам, рабам и господам.

Жёны, повинуйтесь

«Жены, слушайтесь»

как принято

«так положено» или «так правильно»

Colossians 3:19

не будьте к ним суровы

«не будьте грубы с ними» или «не сердитесь»

Colossians 3:20

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Colossians 3:21

не раздражайте ваших детей

«не провоцируйте ваших детей». Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν - "Отцы, не провоцируйте детей ваших, чтобы не впадали в отчаяние". ερεθιζετε от ερεθιζω: возбуждать, провоцировать, раздражать. αθυμωσιν от αθυμεω: быть робким, становиться бездушным, бессердечным: "выподнять свою задачу безразлично, уныло, без настроения" Ребенок, которого часто раздражают, к которому относятся слишком строго или несправедливо, подчиняется, но приобретает отношение вялого сопротивления, которое ведет к отчаянию.

Colossians 3:22

во всём будьте покорны господам вашего тела

«повинуйтесь своим хозяевам среди людей» или "слушайтесь во всем своих земных господ". Рабы призываются к повиновению своим господам по плоти, т. е. земным своим господам (в отличие от их духовного "Господина", который у всех верующих один - Иисус Христос).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

служа не на показ, как угождают людям

«Не подчиняйтесь только тогда, когда ваш хозяин видит, как будто вы угождаете только людям»

от искреннего сердца

Здесь «сердце» - это метонимия мыслей или намерений человека. Альтернативный перевод: «с честными намерениями» или «с искренностью».

Colossians 3:23

как для Господа

«как будто вы делаете это для Господа»

Colossians 3:24

наследство как вознаграждение

«наследство в награду»

наследство

Получение того, что Бог обещал верующим, описывается как наследование человеком имущества и богатства от члена семьи.

Colossians 3:25

кто неправедно поступает

кто активно делает что-то неправильное

непредвзято

то есть по справедливости, беспристрастно.

получит по своей неправедности

Фраза «получить по своей неправедности» означает получить справедливое возмездие. Альтернативный перевод: «любой, кто совершает неправедность, будет наказан» или «Бог накажет любого, кто поступает неправедно».

Translation Questions

Colossians 3:1

Где находится Христос?

Христос сидит по правую руку от Бога.

Colossians 3:2

О чём должны размышлять колоссяне?

Павел говорит, что они должны размышлять о небесном, а не о земном.

Colossians 3:3

Где скрыта жизнь колоссян?

Жизнь колоссян скрыта со Христом в Боге.

Colossians 3:4

Где скрыта жизнь колоссян?

Жизнь колоссян скрыта со Христом в Боге.

Colossians 3:5

Что верующий должен умерщвлять?

Верующий должен умерщвлять земные части тела.

Colossians 3:6

Что будет с сыновьями непокорности?

На сыновей непокорности придёт Божий гнев.

Colossians 3:8

Что должны отложить верующие?

Верующие должны отложить: гнев, ярость, злость, злословие, ругательства.

Colossians 3:10

Во что должны одеться колоссяне?

Колоссяне должны одеться в нового человека, который обновляется в познании, по образу Создавшего его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 3:12

Во что верующие должны одеться?

Верующие должны одеться в милосердие, доброту, смирение, кротость, долготерпение.

Colossians 3:13

Как верующие должны прощать?

Как Христос простил их, так и они должны прощать.

Colossians 3:14

Что является совокупностью совершенства?

Совокупностью совершенства является любовь.

Colossians 3:15

Что должно править в сердце верующего?

В сердце верующего должен править Божий мир.

Colossians 3:16

Что должно обильно вселяться в верующих?

Слово Христа должно обильно вселяться в верующих, со всей мудростью.

Как верующие должны учить и наставлять друг друга?

Верующие должны учить и наставляйть друг друга псалмами, гимнами и духовными песнями, в благодати петь Господу в своих сердцах.

Colossians 3:17

Что верующие должны делать через Господа Иисуса Христа?

Они должны через Господа Иисуса Христа благодарить Бога Отца.

Colossians 3:18

Как жёны должны относиться к своим мужьям?

Жёны должны повиноваться своим мужьям, как принято в Господе.

Colossians 3:19

Как мужья должны поступать со своими жёнами?

Мужья должны любить своих жён и не быть к ним суровыми.

Colossians 3:20

Что Павел говорит детям?

Павел говорит: «Дети, слушайтесь ваших родителей во всём, так как это приятно Господу».

Colossians 3:21

Что Павел говорит отцам?

Павел говорит: «Отцы, не раздражайте ваших детей, чтобы они не унывали».

Colossians 3:23

Как следует поступать верующим?

Всё, что делают верующие, должны делать от души, как для Господа, а не для людей.

Colossians 3:24

Почему верующие получат наследство как вознаграждение от Господа?

Верующие получат наследство как вознаграждение от Господа, потому что они служат Господу Христу.

Colossians 3:25

Как получат те, кто поступает неправедно?

Они получат непредвзято по своей неправедности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Послание колоссянам

Глава 4

Общее примечание

Структура и формат

4:1 заканчивает Домострой (список наставлений членам дома/семьи) (3:17-4:1). Затем Павел дает последние наставления - о молитве и о мудрости, проявляющейся в отношениях с неверующими (4:2-6). В заключение послания апостол дает рекомендации Тихику и Онисиму (которые, по-видимому, долен был привезти это письмо Павла в Колоссы) передает приветы и прощается (4:7-18). про тайну лучше убрать - об этом уже говорилось два раза в предыдущих главах.

Очевидно, Колоссянам 4:1 относится к теме главы 3, а не к главе 4.

Специальные понятия в этой главе

«Моей рукой»

На древнем Ближнем Востоке было распространено, когда автор говорил, а кто-то другой записывал его слова. Многие из новозаветных писем были написаны именно так. Заключительное приветствие Павел написал сам.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Тайна

В этой главе Павел ссылается на «тайну». Роль церкви в планах Бога была когда-то неизвестна. Но Бог открыл её. Часть этой тайны связана с язычниками, которые в планах Бога имеют равное положение с евреями.

Ссылки:

- Колоссянам 4:1 Примечание

<< |

Colossians 4:1

Господа, поступайте с рабами честно и справедливо

Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε - "Господа, справедливость и беспристрастность слугам (рабам) показывайте". ἰσότης: беспристрастие, непредвзятость, объективность, справедливость. παρέχω: (пре)доставлять, подставлять, давать, предлагать, оказывать, показывать.

Потому что и вы имеете Господина на небе

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ - "Зная, что и вы имеете Господа в небе (на небесах". Бог хочет, чтобы отношение земных господ к своим рабам было таким же, как у Бога, нашего небесного Господина, Который любит Своих земных слуг,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

включая тех земных господ, у которых есть свои рабы.

Colossians 4:2

Будьте постоянны в молитве, бодрствуйте в ней с благодарностью

γρεγηρεω - бодрствовать, не спать; в переносном смысле - быть внимательным, сосредоточенным, наблюдательным. Молитва должна быть не просто "постоянной", но и сосредоточенной, сознательной, вдумчивой и исполненной благодарностью. Молясь, христианин должен бодрствовать, т. е. следить за тем, чтобы его внимание не отвлекали мирские предметы и мысли (Матф. 24:42; Деян. 20:31; 1-Кор. 16:13; 1-Фес. 5:6); духовная вялость может быть навеяна и диавольскими кознями (Еф. 6:16; 1-Пет. 5:8), так что и тут молящемуся надо быть бдительным. Молитва всегда должна включать благодарение (Фил. 4:6; Кол. 1:12; 3:17; 1-Фес. 5:18), поскольку без него немыслимо правильное отношение верующего к Богу (Рим. 1:21).

Colossians 4:3

Молитесь также и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь для слова

Открытые двери для кого-то - это метафора, которая означает, что у человека появляется возможность что-то сделать. Альтернативный перевод: «чтобы Бог предоставил возможность проповедовать Его Благую Весть».

Чтобы мы могли говорить о тайне Христа

λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ - "Возвещать тайну Христа". Это относится к Евангелию Иисуса Христа, которое не было понятно до прихода Христа. Смотрите, как вы перевели это выражение в 1:26,27 и 2:23а

За которую я в заключении

В некоторых переводах здесь используются фразы «в узах» или «в цепях». Все эти фразы являются метонимиями, которые означают нахождение апостола Павла в тюрьме за проповедь евангелия. Альтернативный перевод: «Из-за провозглашения послания Иисуса Христа я сейчас нахожусь в тюрьме».

Colossians 4:4

Молитесь, чтобы мне раскрыть её, как я и должен о ней рассказать

Речь идет о "тайне Христа". Ср. Кол 1:26, 27, 2:2. Не только возможность проповедывать хотел иметь Павел, он хотел проповедовать так, чтобы его понимали: дабы я открыл (тайну Христову), как должно мне возвещать (сравните "Я должен" - Рим. 1:14-15).

Colossians 4:5

С внешними поступайте мудро

Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω - "В мудрости ходите к/у тем/тех, кто вне (ко внешним)". Идея поступков часто используется как олицетворение правильного поведения на протяжении жизни и ассоциируется с хождением. Альтернативный перевод: «Живите так, чтобы неверующие видели вашу мудрость». С внешними "внешними" (то есть находящимися вовне, снаружи) в Новом Завете часто называются те, кто не является членами христианской общины. Альтернативный перевод: "с чужаками", "с теми, кто не является членом церкви", "с неверующими". поступайте мудро, разумно используйте время Отношения с теми, кто не знает Христа, требуют мудрости (благоразумия). При этом следует использовать любую возможность для благовестия, потому что время ограничено - никто не знает, когда Господь призовет человека на Свой суд. Разумно используйте время τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι - "Время использующие мудро". С причастием: мудро использующие. ἐξαγοράζω: покупать, скупать, искупать, выкупать; ср.з.мудро использовать (время), т.е.использовать всякую возможность. Альтернативный перевод: «используйте своё время для самого лучшего» или «направляйте своё время на что-то с мудростью».

Colossians 4:6

Пусть ваше слово будет всегда в благодати, приправлено солью

ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος - "Слово ваше (пусть будет) всегда в благодати, солью приправленное". ηρτυμένος (причастие в пассиве) от ἀρτύω: приправлять, солить. С причастием в пассиве: посоленное / приправленное. Пища с солью - это метафора, означающая слова, которые слушаются со вкусом. Второе значение: соль как

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

консервант, хранящий все продукты от разрушения. Альтернативный перевод 1: «Пусть ваши слова всегда будут вкусными, приятными на вкус / слух». Парафраз 2: "Пусть ваши слова будут сильными, наполненными глубоким содержанием". Не поверхностно.

Чтобы вы знали, как отвечать каждому

εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι - "Знали (чтобы) как должно вам каждому в отдельности отвечать". Парафраз: «Чтобы вы знали, как отвечать на чьи-либо вопросы об Иисусе Христе». Слово их (т. е. речь) всегда должно было быть исполнено благодати (быть "благостным", приятным; сравните по контрасту с Кол. 3:8-9) и приправлено солью, т. е. быть назидательным и метким. Для пользы других христианин обязан отвечать им применительно к их личным особенностям. Но так, чтобы каждый понял, на чем основано его упование (1-Пет. 3:15). С разными людьми нужно разговаривать по-разному, к каждому человеку нужен особый подход. Павел желает, чтобы общаясь с неверующими, колоссяне сумели бы найти нужные слова в любой ситуации. Альтернативный перевод: "пусть для каждого найдется нужный ответ" (РБО).

Colossians 4:7

Обо мне всё скажет вам Тихик, любимый брат, верный служитель и сотрудник в Господе

Павел являл собой пример зрелости во взаимоотношениях с другими людьми. Он не только всегда помнил о своих друзьях и сотрудниках, но и относился к ним с сердечностью и неподдельным вниманием. Тихик (один из руководителей Церкви, доставивший колоссянам это послание) был, по словам апостола, возлюбленным братом, верным служителем (Еф. 6:21) и сотрудником его в Господе. Тихик был выходцем из Асии (Деян. 20:4); Павел упоминает о нем и в 2-Тим. 4:12, а также в Послании Титу (3:12).

Colossians 4:8

Которого я послал к вам для того, чтобы он узнал о вас и утешил ваши сердца

Апостол направил его к колоссянам с тем, чтобы он все рассказал им о нем, а также разузнал об их обстоятельствах и ободрил их. Тихик должен был вернуться к Павлу и рассказать, как обстоят дела в общине в Колоссах. и утешил ваши сердца Тихик должен был духовно поддержать общину в Колоссах, вдохновить их, помочь им укрепляться в вере. Он должен был сделать то, что не мог сделать сам Павел (так как Павел был в тюрьме).

Colossians 4:9

И Онисим, верный и любимыйнаш брат, который от вас. Они расскажут вам о том, что здесь

Онисим (обращенный беглый раб Филимона, см. Послание к Филимону) также был Павлу верным и возлюбленным братом (сравните Филим. 1:16) и собратом - колоссянам с Онисимом, который от вас… Онисим должен был сопровождать Тихика и тоже рассказать в Колоссах обо всем, что касалось Павла.

Colossians 4:10

Приветствует вас Аристарх, который заключён вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы

Аристарх был из города Фессалоники; он сопровождал Павла в его третьем миссионерском путешествии (Деян. 19:29; 20:4; 27:2). Слова "заключенный вместе со мною" могут означать, что он посещал Павла в тюрьме, или что более вероятно, сам находился вместе с апостолом в заключении (тоже, по всей вероятности, за проповедь Евангелия). В послании к Филимону Павел называет Аристарха "сотрудником" (Филим. 1:23). Марк, племянник Варнавы, был спутником Павла в его первом миссионерском путешествии (Деян. 12:25). Позднее он стал помощником Петра, который называл его "своим сыном" - 1-Пет. 5:13; сравните Деян. 12:12-13. Хотя Марк в свое время ушел от Павла (Деян. 15:37-39), мы видим, что Павел доброжелательно рекомендует его, как делает это и позднее (2-Тим. 4:11).

О котором вы получили указание: если придет к вам, примите его

По-видимому, ранее колоссяне получили рекомендательное письмо о Марке. Христианские общины опасались преследований и провокаторов, поэтому прежде, чем посетить незнакомые общины, люди должны были заручиться поддержкой и рекомендацией общих знакомых (см. Деян. 9:26, где верующие в Иерусалиме "боялись принять Савла, не веря, что он ученик").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Colossians 4:11

Также Иисус, называемый Иустом, которые из обрезанных. Они — единственные сотрудники для Царства Божьего, которые были мне утешением

Имя "Иисус" было широко распространено в то время среди евреев. Этого сотрудника Павла называли также Иустом (что значит "праведный") - тоже популярное тогда имя (Деян. 1:23; 18:7). Три эти человека - Аристарх, Марк и Иуст - были единственными сотрудниками апостола из евреев. Они, эти три его сотрудника для Царствия Божия, были Павлу отрадою по причине их сердечного отношения к нему.

Colossians 4:12

Вас приветствует ваш Епафрас, раб Иисуса Христа, который всегда сражается за вас в молитвах, чтобы вы стали совершенными и наполненными всем, что угодно Богу

Епафрас, как и Онисим, был из Колосс (поэтому ваш); Павел называет его рабом Иисуса Христа, который "всегда подвизается" (сравните 1:29) в молитвах за колоссян. Епафрас горячо желал, чтобы колоссяне были совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. Это его желание перекликалось с главной темой Послания к Колоссянам - чтобы верующие совершенствовались во Христе. Молитвенные труды Епафраса для верующих апостол называет великою ревностью (и заботой). Этот ревностный труд Епафраса - "труд до боли", совершался им ради всех христиан в долине реки Лика, т. е. в городах Колоссы, Лаодикия и Иераполь.

Colossians 4:13

Свидетельствую о нём, что он имеет великое рвение и заботу...

"Я - свидетель тому, как он трудился, не щадя своих сил" или "Я лично видел, как он трудился, не щадя своих сил".

Colossians 4:14

Димас

Это ещё один сотрудник Павла.

Лука, любимый врач

По-видимому, речь идет о Луке, сотруднике Павла и авторе Евангелия и Книги Деяний.

Colossians 4:15

И Нимфана, и домашнюю его церковь

και Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. "и Нимфу, и домашнюю её церковь". Νυμφαν - это дательный падеж женского имени Νυμφα. Альтернативный перевод: "и Нимфу, и церковь, которая собирается у нее дома".

Colossians 4:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Colossians 4:17

Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе

Павел напоминает Архиппу о задаче, которую дал ему Бог, и что он, Архипп, был обязан Господу выполнить её. Слова «смотри», «ты принял», и «тебе исполнить» все относятся к Архиппу и должны быть переведены в единственном числе.

Смотри, чтобы тебе исполнить служение

Альтернативный перевод: "Смотри, непременно исполни служение, которое ты получил от Господа!"

Colossians 4:18

Приветствие моей рукой, Павла. Помните о моих оковах. Благодать с вами. Аминь

По своему обычаю, и в удостоверение подлинности своего послания, апостол Павел написал приветствие своею рукою (Павловой, сравните 1-Кор. 16:21; Гал. 6:11; 2-Фес. 3:17; Филим. 1:19). Затем он обратился к колоссянам с просьбою, чтобы помнили его узы, т. е. поминали о них в своих молитвах (сравните Кол. 4:3). И, как многие другие написанные им письма, он заключает и это молитвой о том, чтобы на колоссянах пребывала благодать Божия (сравните 1:3). По-видимому, послание писал Тимофей в качестве секретаря, под диктовку Павла - см. 1:1. Нередко сам Павел лишь подписывал послание (ср. 1 Кор 16:21, 2 Фес 3:17). Помните о моих окова "не забывайте, что я в тюрьме". Этим напоминанием Павел просит колоссян о поддержке - молитвенной и материальной.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Colossians 4:1

Почему господа должны поступать с рабами честно и справедливо?

Потому что и они имеют Господина на небесах.

Colossians 4:2

В чём верующие должны быть постоянными?

Они должны быть постоянными в молитве.

Colossians 4:3

О чём должны молиться верующие?

Они должны молиться, чтобы Бог открыл Павлу и Тимофею дверь для слова, чтобы они могли говорить о тайне Христа.

Colossians 4:5

Как верующие должны относиться к внешним?

Они должны поступать с внешними мудро, разумно используя время, чтобы их слово было всегда в благодати, приправлено солью, и чтобы они знали, как отвечать каждому.

Colossians 4:6

Как верующие должны относиться к внешним?

Они должны поступать с внешними мудро, разумно используя время, чтобы их слово было всегда в благодати, приправлено солью, и чтобы они знали, как отвечать каждому.

Colossians 4:7

Что должны сделать Тихик и Онисим?

Тихик и Онисим расскажут колоссянам о том, что происходит с Павлом.

Colossians 4:8

Что должны сделать Тихик и Онисим?

Тихик и Онисим расскажут колоссянам о том, что происходит с Павлом.

Colossians 4:9

Что должны сделать Тихик и Онисим?

Тихик и Онисим расскажут колоссянам о том, что происходит с Павлом.

Colossians 4:10

Какое указание колоссяне получили о Марке, племяннике Варнавы?

Колоссяне получили указание: «Если придёт к вам, примите его».

Colossians 4:12

Какое указание колоссяне получили о Марке, племяннике Варнавы?

Колоссяне получили указание: «Если придёт к вам, примите его».

Colossians 4:14

Как звали врача, который находился с Павлом?

Его звали Лука.

Colossians 4:15

Что было у Нимфана?

У Нимфана была домашняя церковь.

Colossians 4:16

С кем колоссяне должны были обменяться посланием?

Апостол Павел сказал: «Когда это послание будет прочитано у вас, постарайтесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви, а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы».

Colossians 4:18

Как Павел подтверждает истинность своего послания?

Павел написал приветствие своей рукой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

1 Фессалоникийцам 01 Общее примечание

Структура и формат

Перед нами - вступительная часть письма (приветствие), в которой обозначены его автор(-ы) и получатели. Письмо Павла фессалоникийцам соответствует общим эпистолярным канонам греко-римского мира I в. от Р. Х.

Стих 1 является официальным вступлением к данному письму. Письма на древнем Ближнем Востоке обычно начинались таким образом.

Специальные понятия в этой главе

Трудности

Другие люди преследовали христиан в Фессалониках. Но христиане хорошо справлялись с такими ситуациями.

Ссылки:

- 1 Фессалоникийцам 01:01 Примечание
- 1 Фессалоникийцам Введение

---

1 Thessalonians 1:1

Общая информация:

Павел идентифицирует себя как автора письма и приветствует церковь в Фессалонике.

Мы - Павел, Силуан и Тимофей - приветствуем Фессалоникийскую церковь

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων - букв.: "Павел и Силуан и Тимофей - церкви фессалоникийцев". Письма, которые писались в первом веке людьми греко-римской культуры, обычно начинались так: в самом начале называлось имя писавшего (или писавших), затем - имя (или имена) адресата; после чего следовало официальное приветствие. Апостол Павел был автором этого послания. С его имени оно и начинается, и в других местах письма (например, в 1Фес. 3:5) он говорит о себе в единственном числе. Он был Савлом из Тарса, и его еврейское имя означало "просимый". Римское имя его, Павел, под которым он был гораздо более известен, означало "маленький". Силуан и Тимофей присоединялись к этому посланию фессалоникийцам, т. е. Павел писал его не только от своего, но и от их имени. Возможно, Силуан был секретарем апостола. "Силуан" - это римская форма имени Сила, которую Павел постоянно употреблял, как и Петр (1-Пет. 5:12). А Лука называл того же человека Силой (Деян. 15:22 и др.). Сила был главным сотоварищем Павла в его втором миссионерском путешествии (Деян. 15:40). Тимофей же был молодым человеком, которого Павел вел и направлял в его вере в Иисуса Христа (1-Тим. 1:2), вероятно, при своем посещении Малой Азии во время первого миссионерского путешествия (Деян. 13-14). Имя Тимофей означало "удостоенный Богом", несомненно, было дано ему по вере богобоязненной матерью его Евникой (2-Тим. 1:5). Отец Тимофея грек, по всей видимости был язычником, когда Тимофей родился (Деян. 16:1). И вот этот молодой человек только что возвратился к Павлу из Фессалоники - с известием о положении в тамошней церкви (1-Фес. 3:1-2,6). Все трое были наиболее известны верующим в Фессалонике, которые высоко ценили их миссионерский труд.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 1:2

Всегда благодарим Бога за всех вас, помня о вас в наших молитвах

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως - Досл.: "Благодарим Бога всегда за/о всех вас, делая воспоминание/упоминание при молитвах наших, непрестанно". Сущ. μνεία: память, воспоминание, упоминание. ποιούμενοι (прич./дееприч.) от ποιέω: делать, творить, сотворить, производить, исполнять. С деепричастием: делая воспоминание = вспоминая. Нареч. ἀδιαλείπτως: непрестанно, непрерывно. Апостол Павел в начале письма (1:2) говорит о собственном постоянстве в молитвенной жизни, а в конце призывает к этому фессалоникских верующих (5:17). Через это проявляется его пасторская (отцовская) забота о молодой общине в языческом городе.

1 Thessalonians 1:3

Не перестаем вспоминать ваше дело веры, труд любви и терпения, а также твердую надежду на нашего Господа Иисуса Христа перед Богом и нашим Отцом

μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν - букв.: "вспоминающие ваше дело веры и труд любви и стойкость надежды [на] Господа нашего Иисуса Христа перед Богом и Отцом нашим,". Три достоинства фессалоникских христиан отмечает здесь Павел. Первое - то, что, движимые верой во Христа, они совершили важное дело; о нем говорится далее в 9 стихе: фессалоникийцы обратились к истинному Богу от идолов. Сущ. ἔργον: 1. дело, действие; 2. труд, работа, занятие, деятельность. Это слово рассматривает христианскую жизнь целиком, как управляемую и движимую верой. Сущ. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Второе - они совершали труд, побуждаемые любовью ко Христу; подразумевается их служение истинному Богу (стих 9), несмотря на угрозы и преследования (стих 6). Сущ. κοπος: труд. Это слово обозначает усердный, изнурительный труд, влекущий за собой усталость; подчеркивает утомление, которое следует за предельным напряжением сил. Третье - они являли пример терпения (сравните 2Фес. 1:4), источником которого было их упование на Христа. Сущ. ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Сущ. ἐλπίς: надежда, упование, чаяние. Другими словами, три основополагающие добродетели, которые должны быть присущи каждому христианину - вера, любовь и надежда - проявлялись в жизни фессалоникских верующих особенно зримо (ср. 1Кор. 13:13). И каждая из этих добродетелей была направлена на Христа, обусловливая поведение, достойное хвалы. Фессалоникийцы испытали спасительную веру во Христа в прошлом, когда уверовали в Благую Весть, они любили Господа в настоящем и уповали на Его возвращение в будущем. Их жизни были сфокусированы на Нем.

1 Thessalonians 1:4

Связующее утверждение:

Павел продолжает благодарить верующих в Фессалониках и хвалит их за их веру в Бога.

Зная ваше избрание

εἰδότες (деепричастие) от εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать. Сущ. ἐκλογή: избрание, выбор, отбор. В том, как фессалоникийцы откликнулись на проповедь Благой Вести в их среде, уже содержалось неоспоримое доказательство их спасения. Для апостола Павла избрание нередко связано и выражается (если смотреть на его послания!) в практических аспектах благочестивой жизни. Признаком духовной зрелости для Павла служат обычно следующие три качества: вера, любовь, терпение! То, что в Фессалонике верующие проявляют эти добродетели, свидетельствует об их духовной зрелости!

1 Thessalonians 1:5

Потому что наше благовествование у вас было не только в слове

ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον - "потому что евангелие наше не (было) сделано/возвещено для/у вас в слове только". Сущ. εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование. εγενήθη (пассив) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. Парафраз: «Потому что наше евангелие у вас было не только в том, что мы говорили». Возм. перевод: "потому что Радостная Весть, которую мы принесли, явилась вам не только в словах" (СРП РБО). Павел говорит о том, что Благая Весть о Христе не была воспринята фессалоникийцами как очередное философско-

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

религиозное учение, они от всего сердца поверили во Христа.

Но и в силе, в Святом Духе

ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, - "но и в силе, и в Духе Святом". О какой именно силе идёт речь, Павел не объясняет. Возможные значения: 1) Святой Дух дал Павлу и его спутникам способность проповедовать Евангелие с мощной силой или 2) Святой Дух вызвал мощный эффект от проповеди Евангелия среди фессалоникийских верующих или 3) Святой Дух продемонстрировал истину проповедуемого Евангелия посредством чудес и знамений.

И со многими доказательствами (неверный перевод)

καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ - "И (в) полной уверенности (или "в полновесности"), многой". Сущ. πληροφορία: полная или совершенная уверенность. Альтернативный перевод: «Бог своими действиями доказал вам , что это истина».

Как вы сами видели, какими мы были для вас среди вас

καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. - "как знаете каковыми мы были сделаны в вас из-за вас". Возм. перевод: "Вы [сами] знаете, как мы поступали ради вас, [когда были] у вас/с вами". Главным свидетельством Святого Духа и Его силы среди уверовавших в Фессалонике является сам апостол Павел (и его помощники) и его жизнь (поведение).

1 Thessalonians 1:6

Вы стали подражать нам и Господу

Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου - "И вы подражателями нашими были сделаны (стали) и Господа". Сущ. μιμητής: подражатель, имитатор. εγενήθητε (пассив) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. «Подражать» означает действовать как кто-то или копировать поведение другого человека. Вера фессалоникийцев в благовестие принесла поразительный плод, сказавшись в очевидной перемене их поведения. Они сделались подражателями миссионерам, своим духовным отцам. И это естественно для христиан. Затем они пошли дальше - став подражателями и Господу. Последовательность эта тоже естественна и логична. Новообращенный христианин вначале следует примеру других верующих, но по мере своего созревания сознает, что лучшим "образцом" (ср. 1Пет. 2:21) для подражания является Христос.

Приняв слово

δεξάμενοι τὸν λόγον - "принявшие слово". δεξάμενοι (деепричастие) от δέχομαι: 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться. То есть фессалоникийцы приняли то, что говорили им апостолы.

Находясь в трудностях (неверный перевод)

δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου - "Приняв слово в угнетении (страдании, бедствии) многом с радостью Духа Святого". Несмотря на многие скорби, фессалоникийцы приняли слово. Те из них, которые были евреями, должны были ощущать на себе всю силу ненависти своих братьев по крови (как уже говорилось, в Фессалонике основная масса населения встретила Благую Весть с особой враждебностью). Так что и новообращенным из язычников пришлось "плыть против течения". Уверовавшие же фессалоникийцы приняли Благую Весть с радостью, источником которой был Святой Дух, так что их вера стала известна всем общинам в Македонии и Ахайе (см. ст. 7).

1 Thessalonians 1:7

Поэтому вы стали образцом для всех верующих и Македонии, и Ахаии

ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. - "Так что сделались вы образцом всем верящим в Македонии и в Ахаии". Гл. γίνομαι: быть, становиться. Сущ. τύπος: 1. отпечаток, образ, изображение, след (от удара); 2. образец, пример для подражания. Μακεδονία: Македония (римская провинция в северной части Греции). Ἀχαΐα: Ахайя (римская провинция, охватывавшая большую часть Греции и Пелопоннес). Сделавшись "подражателями" миссионерам и Самому Господу (см. ст. 6), они, по отношению к другим верующим, сами стали образцом для подражания. Когда Павел писал коринфянам, то указывал на этих македонян как на образец (ср. 2Фес. 3:9) в деле жертвенной помощи (2Кор. 8:1-8). Будучи и сами бедны, они все-таки направили деньги в помощь другим верующим. В отношении христианина к деньгам и в том, как он распоряжается ими, - одно из самых сильных свидетельств в пользу истинности его духовности или против нее. Фессалоникийцев в этом случае можно было приравнять золоту,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

испытанному огнем. О деятельной вере и стойкости фессалоникийских верующих, вероятно, стало известно благодаря миссионерам (да и самим апостолам), которые, путешествую по Римской империи, посещали домашние церкви христиан и делились новостями "с полей".

1 Thessalonians 1:8

Потому что вами провозглашено слово Господа не только в Македонии и Ахайе, но и во всяком месте прошла слава о вашей вере в Бога, так что нам не нужно ни о чём говорить

ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. - "От вас ведь (про)возглашено слово Господа не только в Македонии и в Ахаии, но во всяком месте вера ваша [которая] к Богу вышла, так что мы не имеем нужды говорить что-либо". Гл. ἐξηχέω (пасс.): произносить, издавать (звук); страд. звучать, раздаваться, проноситься. См. прим. к ст. 7. Интересно то, что апостол Павел здесь говорит о "Слове Господнем", подразумевая весть о Христе, (Евангелие), которая разнеслась от фессалоникийских верующих по всему окрестному региону! А также, наравне с этим, он упоминает об их вере в Бога. Для христианина важно не только провозглашение Евангелия другим, но и проявление веры в Бога на каждодневном уровне

1 Thessalonians 1:9

Потому что они сами рассказывают, как мы приходили к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ - "Сами ведь о нас сообщают, какой вход мы получили к вам, и как вы повернулись к Богу от идолов, [чтобы] служить Богу живущему и истинному". Возм. перевод: "Везде рассказывают нам о том, как вы принимали нас, как, отвернувшись от идолов, стали вы служить живому, истинному Богу" (пер. Кулакова). Люди сами рассказывали Павлу, что произошло в Фессалонике после того, как он проповедал там Евангелие. Весть о том, как были приняты проповедники в этом городе, и обо всех событиях, связанных с их пребыванием там, облетела эту часть мира. И произошло это благодаря чистосердечному свидетельству уверовавших во Христа в Фессалонике. Апостол в этом стихе использует исконно еврейский фразеологизм "обратиться к Богу" (ср. Втор. 30:2, 1Цар. 7:3 и т. п.) применительно к удивительным переменам, которые произошли среди бывших язычников Фессалоники. Это выражение указывает на покаяние как радикальную перемену, которая приходит в жизнь человека благодаря вере во Христа.

1 Thessalonians 1:10

И ожидать с небес Его Сына, Которого Он воскресил из мёртвых - Иисуса, избавляющего нас от будущего гнева

καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ\ἀπὸ* τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. - "и ожидать Сына Его с небес, Которого Он воскресил из мёртвых, Иисуса, избавляющего нас из/от гнева приходящего (грядущего)". Гл. ἀναμένω: ожидать (постоянное ожидание чьего-либо прихода). Гл. ῥύομαι (прич.): избавлять, освобождать, спасать; прич. как сущ.: избавитель. Это слово означает избавление от большой опасности. Сущ. ὀργή: гнев, негодование. Гл. ἔρχομαι (прич.): приходить, идти. Подчёркивается близость грядущего гнева. *В более поздних рукописях (Византийских) стоит предлог "от". т. е. Христос спасает "...от грядущего гнева". Ожидание (скорого) второго пришествия Христа (эсхатологическое учение Павла, подробнее см. раздел: "Ведение в 1Фес.".) - это лейтмотив многих посланий Павла (напр., 1Фес. 5:2, 1Кор. 1:7-8, Флп. 1:10, Рим. 13:11-12). Для его богословия значимым является вечный спасительный замысел Бога, который исполнен Иисусом Христом. Из этого стиха мы узнаём не только о статусе Иисуса (Сын Бога), но и о Его миссии - избавить людей от будущего гнева божественного Судьи (Бога). Апостолы проповедовали о милости Бога к грешникам и о спасении через Христа, однако у этой вести была и обратная сторона: грешников, тех, кто не "обратился к Богу" (т. е. не покаялся), ожидает не милость, а гнев Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Thessalonians 1:3

О чём Павел не перестаёт вспоминать перед Богом относительно фессалоникийцев?

Павел не перестаёт вспоминать о делах веры фессалоникийцев, о труде любви и терпении с твёрдой надеждой на Господа Иисуса Христа.

1 Thessalonians 1:5

Как проповедовали Радостную Весть фессалоникийцам?

Фессалоникийцам проповедовали Радостную Весть не только в слове, но и в силе, в Святом Духе и с полной уверенностью.

1 Thessalonians 1:6

Когда фессалоникийцы приняли слово?

Они приняли слово, когда были в трудностях.

Как фессалоникийцы приняли слово?

Они приняли слово с радостью Святого Духа.

1 Thessalonians 1:8

Что произошло со словом Господа после того, как фессалоникийцы приняли его?

Слово Господа пронеслось не только в Македонии и Ахайе, но и во всех местностях.

1 Thessalonians 1:9

Кому поклонялись фессалоникийцы до того, как они приняли истинного Бога?

До того, как фессалоникийцы приняли истинного Бога, они поклонялись идолам.

1 Thessalonians 1:10

Что ождали Павел и уверовавшие фессалоникийцы?

Они ожидали с небес Иисуса, Которого Бог воскресил из мёртвых.

От чего избавляет Иисус?

Иисус избавляет нас от будущего гнева.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Фессалоникийцам 02 Общее примечание

Павел мысленно обращается от реакции фессалоникийцев на свою проповедь к другим событиям, связанным с его недавним визитом к ним.

Специальные понятия в этой главе

Целостность христианина (соответствие его слов и дел)

Павел относится к целостности характера христианина как к доказательству истинности/действенности Евангелия. Павел говорит, что благочестивый и и)

Ссылки:

- 1 Фессалоникийцам 02:01 примечание

<< | >>

---

1 Thessalonians 2:1

Связующее утверждение:

В стихах 1-6 Павел напоминает читателям послания о своих поступках и вносит ясность в мотивы, которыми руководствовался, совершая их. Вся вторая глава развивает мысль, сказанную им в 1:9.

Вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не был напрасным,

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, - "Сами ведь знаете, братья, вход наш к вам, что не пустой он сделался". Сущ. εἴσοδος: 1. вход; 2. вхождение. Сущ. κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный. Слово κενός обычно подчеркивает пустоту и бессодержательность. Павел как бы призывает фессалоникийцев вспомнить о том, как всё начиналось (все факты его пребывания у них). Да и ранее он утверждал, что его посещение города не было простой тратой времени. "Вы", с которого начинается этот стих, несет в греческом тексте особую эмоциональную нагрузку. Не ради произнесения речей явился он в их город. Об этом свидетельствовали те изменения, которые произошли в жизни фессалоникских верующих. Возм. перевод: " Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не оказался напрасен" (СРП РБО).

Местоимения «вы» и «сами» относятся к фессалоникийским верующим.

1 Thessalonians 2:2

но прежде мы пострадали и были унижены в Филиппах; как вы знаете, мы отважились в нашем Боге проповедать вам Божье благовестие (при сильном сопротивлении).

ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. - "но прежде претерпевшие страдание и оскорблённые, как знаете, в Филиппах, мы дерзнули в Боге нашем произнести к вам благовестие Бога во многой борьбе". προπαθοντες от προπασχω: страдать раньше, страдать заранее. Гл. ὑβρίζω (пасс. прич.): оскорблять, обижать, срамить, надругаться, дурно обращаться. Это слово обозначает оскорбление, презрительное обращение, особенно публичное и преднамеренное, призванное открыто унизить человека, который от этого страдает. Φίλιπποι: Филиппы (город в Македонии). Гл. παρρησιάζομαι: 1. говорить безбоязненно или смело; 2. дерзать, смело или открыто действовать. Гл. λαλέω: говорить, рассказывать, беседовать, возвещать. Сущ. ἀγών: борьба, сражение, борение; в другой греч. литературе - о состязании борцов. Это слово обозначает напряжение сил и старания Павла, проповедующего Евангелие, особенно перед лицом опасностей, враждебности и противостояния иудеев из Фессалоники.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

при сильном сопротивлении

Или: «боролись с серьёзной оппозицией». Возм. перевод стиха: "Перед этим, вы помните, мы сильно пострадали и подверглись поруганию в Филиппах, но в нашем Боге мы обрели мужество возвестить вам Благую Весть Божию, несмотря на сильное сопротивление" (пер. Кулакова). О том, что претерпели миссионеры в Филиппах за евангельскую весть, мы узнаём из Деян. 16:12-40 (за проповедь благовестия их избили и бросили в темницу). Несмотря на то, что в Филиппах Павел и его спутники столкнулись с яростным сопротивлением, они отважились продолжать благовествовать и в Фессалонике. Миссия обошлась им дорого, но Бог вселил в них необычайную смелость, благодаря чему они сумели, явившись в синагогу в Фессалонике, выступить там с проповедью той, же самой вести. Они продолжали возвещать ее, несмотря на враждебную реакцию со стороны многих фессалоникийцев.

1 Thessalonians 2:3

Общая информация:

В ст. 3-9 Павел говорит о том, что его мотивы в благовестии фессалоникийцам были чисты.

Потому что в нашем учении нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни хитрости;

ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, - "Ведь увещание наше не из заблуждения и не из нечистоты, и не в обмане". Сущ. παράκλησις: 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, наставление. Это зов, объектом которого является прямая выгода тех, к кому он обращен. Зов этот может быть побуждением или советом, в зависимости от обстоятельств. Сущ. πλάνη: заблуждение, ошибка, обольщение, обман. Сущ. ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни). Это слово могло обозначать сексуальную или моральную нечистоту, но здесь основная суть в том, что Павел не проповедует из нечистых побуждений: амбиций, гордости, жадности, жажды славы. Сущ. δόλος: 1. приманка, ловушка, западня; перен. хитрость, обман, коварство, лукавство, лесть. Возм перевод стиха: "Наш призыв к вам не имел ложных, нечистых или обманных целей" (СРП РБО). Апостол Павел, благовествуя, не пользовался хитростью и уловками из арсенала современных ему риторов (ораторов), чтобы приобрести себе многочисленных последователей. Он утверждает обратное: его учение (призыв) чисто, его мотивы благородны, его методы донесения истины честны.

1 Thessalonians 2:4

но, как Бог посчитал нас достойными, вверив нам благовестие, так мы и говорим, угождая не людям, а Богу, который испытывает наши сердца.

ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. - "но как мы испытаны Богом быть сделанными поверенными (т.е. "для того, чтобы доверить нам") благовестия, так произносим/говорим, не как людям угождающие, но Богу испытывающему сердца наши". Гл. δοκιμάζω (пасс.): 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. В классическом греческом яз. это слово использовалось как термин для описания человека, признанного подходящим для общественной должности. Гл. (пасс., инф.): πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. ВВЕРЯТЬ. Гл. ἀρέσκω: угождать, удовлетворять, угодничать. Сущ. καρδία сердце (1. физический орган; 2. источник всего в человеке: мыслей, воли, желаний, чувств и страстей); перен. сердцевина, центр. Бог исследует внутреннюю жизнь Павла целиком, в совокупности мыслей и намерений.

мы и говорим

Павел ссылается на проповедь евангельского послания.

Который испытывает наши сердца

Слово «сердца» - это метонимия, означающая желания и мысли человека. Альтернативный перевод: «тот, Кто знает наши желания и мысли». Апостол Павел, говоря о чистоте мотивов своего прихода к фессалоникийцам, подчёркивает, что сам Бог испытал его (и спутников) и счёл достойными для того, чтобы доверить возвещать Благую Весть. А Бог не "удостоил" бы их никакой чести, а тем более не доверил бы им благовестие, если бы их побуждения не были чисты. В себе же апостол видел как бы доверенное у Бога лицо, которому поручено было нести Его весть о спасении погибающим мужчинам и женщинам (ср. 1Кор. 9:17). Поэтому, зная, кем поставлены на служение (т. е. Богом, испытывающим и знающим

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сущность (сердце) человека), апостол и его команда не стремились угождать или льстить людям. Павел никогда бы не посмел руководствоваться корыстными мотивами.

1 Thessalonians 2:5

Общая информация:

Павел говорит верующим в Фессалониках, что его поведение не основывалось на лести, жадности или собственной славе.

Мы никогда не говорили вам лестных слов, не имели корыстных намерений, и вы это знаете. Бог свидетель!

Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, - букв.: "И не ведь/ибо когда-либо в слове лести мы сделались, как знаете, и не в мотиве стяжательства, Бог свидетель". Гл. γίνομαι (пасс.): 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. Здесь: "показывать себя в роли кого-либо". Сущ. κολακεία: лесть, заискивание, угодничество, ласкательство. Это слово обозначает обман в эгоистичных целях. Это лесть не просто для того, чтобы доставить удовольствие другому, но в своих собственных интересах. Сущ. πρόφασις: 1. предлог, отговорка; 2. повод, МОТИВ; в дат. п. обозн.: для видимости, для вида, напоказ. Это значит, что человек надевает на себя личину, притворяясь кем-либо другим. Здесь это слово может означать текущий мотив: "мы не действуем из жадности". Сущ. πλεονεξία (Род. п.): корыстолюбие, жадность, своекорыстие, лихоимство, любостяжание, ненасытимость. Это пренебрежение правами других ради удовлетворения своих эгоистичных нужд. Род. п. указывает на материал, из которого состоит прикрытие. Возм. перевод стиха: "Ведь мы, как вы сами знаете, никогда не прибегали ни к словам лести, ни к уловкам, прикрывающим корысть, — тому свидетель Бог"! (СРП РБО). Проповедуя в Фессалонике, Павел и его сотрудники никогда не льстили своим слушателям ради того, чтобы произвести на них благоприятное впечатление. В свидетели он призывает Самого Бога!

1 Thessalonians 2:6

Мы не ищем человеческой славы ни от вас, ни от других:

οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ ὑμῶν οὔτε ἀπ ἄλλων, - "не ищущие из людей славу, ни от вас, ни от других". Павел ждал похвалы лишь от Бога. Здесь он ещё раз подчёркивает, что целью его прихода к фессалоникийцам был не поиск человеческой славы (множества учеников и слава великого учителя) для утверждения апостольского статуса, но нечто другое: стремление донести Весть о Христе словом и делом (образом жизни). Это заявление Павла важно, т. к. странствовавшие философы и ораторы были обычным явлением в Римской империи. Они переходили и переезжали с места на место - в поисках развлечений и личной для себя известности. Ничего общего с людьми такого рода Павел и его спутники не имели! Фессалоникийцы же были ценны для Павла не как последователи, за счёт которых можно "поживиться", но сами по себе - да и сам он стремился вкладывать в них (апостол радовался возможности давать другим)!

1 Thessalonians 2:7

Общая информация:

В стихах 7-9 апостол переносит ударение с деятельности проповедников на состояние слушателей.

мы могли прийти к вам с важностью Апостолов Иисуса Христа,

Или: «Мы могли прийти к вам как Апостолы Иисуса Христа». δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. - "могущие в весе быть как Христа апостолы". Сущ. βάρος: тяжесть, тягость, бремя, груз, обуза; перен. весомость, слава, важность, достоинство, сила, мощь. Павел, Сила и Тимофей вполне могли претендовать на финансовую поддержку со стороны своих новообращенных; они вправе были просить у них эту поддержку (ср. 1Тим. 5:18), да и на особое уважение к себе они тоже могли рассчитывать. Ведь Павел, призванный самим Христом, и в статусе, и в служении был равен остальным апостолам (и ему нередко приходилось защищать своё апостольство, см., напр., Гал. 1:10-24, 2Кор. 11:22-32).

но были тихи среди вас, словно кормилица, нежно обходящаяся со своими детьми.

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι* ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, - "Но мы сделались младенцами* среди вас, как если кормилица будет согревать своих детей". * В более поздних (Византийских) рукописях здесь стоит слово ἤπιοι ("ласковые").* Прил. νήπιος: младенческий, детский; как сущ. младенец, малое дитя; перен. несмышленый, неразумный, простой, слабый. Сущ. τροφός: кормилица, воспитательница,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

няня. В древнем мире кормилица не только выполняла строго определенные обязанности, но часто становилась лицом, которому очень доверяли. Гл. Θάλπω: нагревать, разогревать, греть; перен. лелеять, нежно обходиться. Павел и его спутники могли явиться с апостольской важностью. Но ради блага уверовавших в Фессалонике они предпочли послужить им, а не ожидать от них услуг. Все трое заботились о своих обращенных с нежностью, свойственной обхождению кормилицы с её детьми .

1 Thessalonians 2:8

потому что вы стали любимы нами

«так мы продемонстрировали нашу привязанность к вам»

любимы нами

«привязались к вам»

Так и мы стремились передать вам не только Божье благовестие, но и наши души, потому что вы стали любимы нами.

οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν* μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. - "так тянущиеся к вам считаем* за благо передать вам не только благовестие (т.е. Евангелие) Бога, но и свои души, так как любимые нам вы были сделаны". * Есть такое чтение: εὐδοκήσαμεν - "мы сочли за благо".* В более поздних (Византийских) рукописях - γεγένησθε - "вы сделались"
Гл. ** ἱμείρομαι (прич.): **желать, стремиться, жаждать. относиться по-доброму (выражение глубокого чевства, стремления к кому-либо). **Гл. εὐδοκέω: **благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Это слово обращает наше внимание на сердечную доброжелательность автора. Гл. **μεταδίδωμι (инф.): **уделять, передавать, поделиться. Это вид дарения, когда дающий владеет одной частью предмета, а получающий — другой, то есть они владеют предметом совместно. Сущ. ψυχη: душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 1. сущность человека; 4. личность т. е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 2. человек, мн. ч. люди). Это слово обозначает, что человек делится с другим своей жизнью. Душа — жизнь человека, его поведение, вся совокупность земного опыта Павла, которую могли наблюдать другие
Прил. **ἀγαπητός: **возлюбленный, любимый, дорогой. Полюбив своих подопечных, миссионеры рады были передать им не только благовестие Божие, но и все свое сокровенное (души наши). Они делились с фессалоникийскими верующими всем, что имели. И это было несомненным свидетельством их любви, потому что истинная любовь являет себя в даянии, откликаясь не только на духовные нужды людей (которые, конечно, должны удовлетворяться в первую очередь), но и на материальные.

1 Thessalonians 2:9

Так как вы помните, братья, наш труд и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедовали у вас Божье благовестие.

Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. - "Помните ведь, братья, труд наш и усилие: ночью и днём работающие, чтобы не отяготить кого-либо [из] вас, мы возвестили для вас благовестие (=Евангелие) Бога".

наш труд и изнурение

Сущ. **κόπος: **1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность, 3. (утомительный) труд.
Сущ. **μόχθος: **тяжелый труд, изнурительная работа, изнурение; перен. страдание, терзание, мука. Слова «труд» и «страдание» .

ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас

Гл. **ἐργάζομαι (прич.): **работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом). *В Палестине за учительство не платили. Рабби должен был иметь другой источник дохода, хотя время от времени ему и делали подношения. Вероятно, в Фессалонике в то время был высокий уровень безработицы, но Павел нашел себе работу, и через его рабочие контакты (соприкасаясь с ним по работе) многие обрели веру. Гл. **ἐπιβαρέω (инф.): **отягощать, обременять, быть в тягость. "Мы работали день и ночь, чтобы никого из вас не обременить" (СРП РБО) или «Мы много работали, чтобы зарабатывать себе на жизнь и чтобы вам не нужно было нас материально поддерживать». Павел служил новообращенным посвящённо (до изнеможения); вместе с тем, он работал ночью и днем, чтобы не отяготить кого-то из них своими

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нуждами (ср. 2Фес. 3:8). Возможно, апостол мастерил палатки, вставая чуть свет и работая допоздна, как делал это и в других городах (Деян. 18:3). Вероятно, он благовествовал и наставлял при любом удобном случае, - и днем и ночью. Своим примером Павел учит тех верующих, которые не хотят трудиться (см. 4:11-12, 2Фес. 3:10).

1 Thessalonians 2:10

Свидетели вы и Бог, как свято, праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, - "Вы свидетели и Бог, как благочестиво и справедливо и безупречно [для] вас верящих мы сделались," Нар. **ὁσίως: **благочестиво, богоугодно, свято, непорочно. Нар. **δικαίως: **праведно, справедливо, правильно, как должно, как подобает. Нар. **ἀμέμπτως: **безукоризненно, безупречно, непорочно, без порока. Гл. **γίνομαι (пасс.): **1. быть, становиться; 1. рождаться; 3. происходить, совершаться; 2. наступать, приходить. Возм. перевод: "Вы и Бог нам свидетели, что наше отношение к вам, верующим, было святым, праведным и безупречным" (пер. Кулакова). Возможно также, что Павел говорит не просто об отношении, а о собственном безупречном поведении, которое могли видеть фессалоникийцы, когда только уверовали. Апостол призывает своих читателей и Бога в свидетели их поведения в Фессалонике. Святость их поступков и мотивов обусловливалась убеждениями, которые были присущи проповедникам. В соответствии с Божьими требованиями и правилами они вели себя праведно в безукоризненно. И поэтому выдержали бы и самый придирчивый подход к себе со стороны любых критиков.

1 Thessalonians 2:11

как каждого из вас, словно отец своих детей

ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ - "как одного каждого [из] вас, как отец детей своих". Ранее апостол уподобил поведение миссионеров поведению любящей кормилицы .

1 Thessalonians 2:12

просили, убеждали и умоляли

παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι - "увещевающие вас и ободряющие и свидетельствующие". Гл. **παρακαλέω (прич.): **1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Гл. **παραμυθέομαι (прич.): **утешать, ободрять, успокаивать (призыв продолжать идти прежним курсом). Гл. **μαρτύρομαι (прич): **1. призывать во свидетели; 2. свидетельствовать; 3. утверждать, настаивать, заклинать (умолять с торжественной настойчивостью во имя чего-нибудь святого). Слова «просили, убеждали и умоляли» используются вместе, чтобы подчеркнуть, насколько страстно группа сотрудников Павла поощряла фессалоникийцев жить достойно. Альтернативный перевод: «Мы так сильно ободряли вас».

поступать достойно Бога

εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ - "...чтобы вы жили (досл.: "в ходить вас") достойно Бога". Нар. ** ἀξίως: **достойно, заслуженно, прилично, как подобает. Альтернативный перевод: «чтобы ваш образ жизни был достоин Бога».

призвавшего вас в Своё Царство и славу

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν - "....призывающего вас в Своё царство и славу". **καλέω (прич.): **звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Альтернативный перевод: «призывающего вас в Своё славное царство». . Духовное просвещение новообращенных включало просьбы, убеждения и мольбы, направленные и на то, чтобы ободрить и утешить, если надо, и на то, чтобы склонить к правильному поведению; при необходимости, духовные учителя проявляли решительную настойчивость. В таком сочетании методы их оправдывали себя: уверовавшие в Фессалонике все более поддавались воздействию на них со стороны Святого Духа. Для тех, кто в обретенном спасении познал силу Божией благодати, просьба поступать достойно Бога звучит как самая возвышенная. И призыву этому Павел придает особо торжественное звучание, напоминая своим читателям, что они отделены Богом от мира, ибо Он призвал их в Свое царство и славу. Апостол Павел приводит важнейший аргумент (на этом он настаивает и в этом всячески убеждает своих читателей) необходимости проводить жизнь свято: Бог приглашает верующих разделить с Ним Его царство и славу!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 2:13

Общая информация:

Павел продолжает использовать местоимение «мы», подразумевая себя и своих попутчиков, и местоимение «вы» по отношению к фессалоникийским верующим.

мы постоянно благодарим Бога

Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως - "И из-за этого и (или "и потому ещё") мы благодарим Бога непрестанно/неустанно...". Нар. **ἀδιαλείπτως: **непрестанно, непрерывно, регулярно. Павел находит ещё один повод для благодарности Богу: факт принятия фессалоникийцами евангельского послания, которое он им возвестил.

что, приняв от нас услышанное Божье слово, вы приняли не как человеческое слово,

ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων - "что перенявшие слово слуха от нас (или "слово слуха от нас") - Бога вы приняли, не слово людей". Гл. **παραλαμβάνω (прич.): **1. принимать; 2. брать. Это термин для передачи традиции. Сущ. ** ἀκοή: **1. слух (чувство); 2. ухо; 3. слышание; 4. молва, слухи, весть. Гл. **δέχομαι: **1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться. «Человеческое слово» здесь - это синекдоха, означающая послание от обычного человека. Альтернативный перевод: «это не послание, составленное человеком».

но как Божье слово - каким оно и является на самом деле,

ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ - "но как есть истинно слово Бога". Нар. **ἀληθῶς: **истинно, верно, действительно, точно, воистину, подлинно. «Слово» здесь - это метонимия, означающая «послание» или «сообщение». Альтернативный перевод: «но какое оно есть на самом деле, как послание, исходящее от Бога». . Благую Весть фессалоникийцы восприняли не как учение Павла, но как Слово Бога!

которое и действует в вас, верующих

ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. - "которое и действует в вас, верящих".
Гл. **ἐνεργέω: **действовать, делать, производить, совершать, содействовать; работать эффективно, работать результативно и продуктивно. Это слово описывает энергию и эффективную мощь Самого Бога Альтернативный перевод: «которое действует в [тех из] вас, кто верит». Итак, в этом стихе объясняется вторая причина, побудившая Павла радоваться. Не только очевидные плоды праведной жизни, проявлявшиеся у новообращенных фессалоникийцев (1:3), но и то, как они в свое время приняли проповеданное им Слово Божие, согревало сердца апостолов. Под "словом Божьим", конечно же, подразумевается та весть, с которой они пришли в Фессалонику (Евангелие). Услышав ее, некоторые фессалоникийцы уверовали, т. к. осознали: это не просто слова человеческой мудрости, а воистину - весть от Бога (ср. 1:3).

1 Thessalonians 2:14

вы ... сделались подражателями Божьим церквям во Христе, находящимся в Иудее,

Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ - "Вы ведь подражателями сделались, братья, церквей Бога сущих в Иудее в Христе Иисусе"
Сущ. **μιμητής: **подражатель, имитатор. Фессалоникийские верующие пережили преследования, подобные тем, которые были у иудейских верующих. Альтернативный перевод: «вы стали похожими на церкви».

потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, как они от иудеев,

ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, - "потому что то же претерпели и вы от собственных соплеменников, как и они от иудеев". **Гл. πάσχω: **претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а также возм. испытать, изведать (Гал 3:4).
Сущ. **συμφυλέτης: **соплеменник, соотечественник. Это может иметь отчасти географическое значение, то есть включать в себя фессалоникийских иудеев, но указывает также на большую языческую оппозицию Или: «вы тоже пострадали от других Фессалоникийцев, как те от иудеев». Павел обращает внимание своих читателей на ту сторону существования верующих, которая является общей для них всех. При этом он подчеркнуто объединяет себя с ними, вновь обращаясь к ним как к братиям (ср. 1:4; 2:1). Те, которые меняются под воздействием Бога (через веру во Христа), сплошь и рядом подвергаются нападкам людей. Нередко бывает и так, что, будучи гонимы, христиане начинают думать, будто Бог отвернулся от них. Павел отметает эти мысли фессалоникийских

верующих, напоминая своим читателям, что они в такие моменты лишь проходят через тот же житейский опыт, который до этого стал уделом их братьев и сестер во Христе, живущих в Иудее, что уверовали раньше них. Ибо те тоже страдали и страдают по вине своих соплеменников.

1 Thessalonians 2:15

которые убили Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем людям сопротивляются,

τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, - "и Господа убивших Иисуса и пророков, и нас подвергших преследованиям, и Богу не угождающих, и всем людям противных".
Гл. **ἀποκτείνω (прич.): **убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Гл. **ἐκδιώκω (прич.): **изгонять, выгонять; охотиться, гнать, преследовать. Гл. **ἀρέσκω (прич.): **угождать, удовлетворять, доставлять удовольствие.
Прил. **ἐναντίος: **против, противоположный, противный, враждебный (враждебно настроенный). Страдая от враждебности окружающих, фессалоникийцы попали в большую и достойную компанию. Ведь их преследователи убили Самого Господа Иисуса и ветхозаветных пророков. И они же изгнали духовного отца фессалоникских верующих - апостола Павла с его сотрудниками. Возлагая ответственность за смерть Христа на иудеев, Павел, винит их прежде всего за то, что они оказались неспособны узнать и принять посланников Господа (и самого Христа) как в прошлом, так и в настоящем (Павла и его помощников). Апостол делает акцент на незавидном положении, в котором оказались иудеи, отвергающие Христа и гонящие Его последователей сейчас: они не угождают Богу и противопоставляют себя всем людям.

1 Thessalonians 2:16

которые препятствуют нам нести Благую весть язычникам, чтобы спаслись

κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν - "препятствующих, чтобы мы язычникам произнесли/говорили, чтобы они были спасены".
Гл. **κωλύω (прич.): **мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. Гл. **λαλέω (инф.): **говорить, рассказывать, беседовать, возвещать. Гл. **σῴζω (пасс.): **1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Или: «Они пытаются заставить нас замолчать и не говорить Радостную Весть язычникам, чтобы те спаслись».

тем самым постоянно дополняют меру своих грехов

εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. - "чтобы восполнить их грехи всегда".
Гл. **ἀναπληρόω (инф.): **наполнять, восполнять, исполнять, страд. сбываться. Это слово значит "наполнять до предела" и относится к их грехам; процесс уже начался, и капля за каплей их вина становится всё тяжелее. Сущ. **ἁμαρτία: **грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. Нар. **πάντοτε: **всегда, постоянно, непрестанно. Павел говорит так, как будто кто-то может заполнить сосуд своими собственными грехами, как жидкостью.

но гнев, наконец, настиг их

ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. - "Успел/достиг же на них гнев в конец". Гл. φθάνω: **1. приходить первым, опережать, (пред)упреждать; 2. достигать, приближаться. Это слово может иметь здесь два значения. Возможно, имеется в виду гнев, который висит над ними и вот-вот обрушится; или же гнев уже обрушился, и они вот-вот испытают его.
Сущ. **τέλος: конец, окончание, завершение. Неверующий, который уважает убеждения верующих в Бога, менее опасен, чем тот, кто, не веруя сам, становится на пути у других, чтобы и их не достигло благовестие. Именно из этого числа были евреи в Фессалонике, которые не уверовали во Христа. Подобные люди не меньше вреда, чем другим, приносят самим себе, потому что постоянно наполняют меру грехов своих, за которые Бог будет судить их.

1 Thessalonians 2:17

Мы же, братья, были с вами разлучены на короткое время, хотя не сердцем, но мы сильно желаем увидеться с вами.

ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. - букв.: "Мы же, братья, оставленные сироты от вас на срок часа (т.е. "на время") лицом - не сердцем, чрезвычайнее (т.е. "весьма/особенно") постарались лицо ваше увидеть во многом желании". Возможный перевод: "Братья, мы словно осиротели, когда оказались на время оторваны от вас, не сердцем — нет, но невозможностью быть среди вас лично, и еще более горячо, всем существом своим желали увидеться с вами лицом к лицу" (СРП РБО). Гл. **ἀπορφανίζω (пасс.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прич.): **осиротеть, стать сиротой, быть разлученным. Это слово могло относиться к сироте, к бездетным родителям или обозначать вообще лишённость чего-либо, тягототы: "мы подобны детям, потерявшим родителей". Пассив указывает на вынужденность ситуации".
Нар. **περισσοτέρως: **чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма.
Гл. **σπουδάζω: **1. спешить, торопиться; 2. стараться, стремиться, усердствовать, прилагать усилие. + инф. ἰδεῖν ("видеть") = "мы старались/желали увидеть вас". В стихе 17 особенно раскрываются чувства Павла к верующим в этом городе. О них, в частности, свидетельствует и повторяющееся здесь ласковое обращение: "братья". Обстоятельства вынудили апостола оставить их. Употребленный им глагол "разлучать" (греческое слово "апорфанистентес" буквально означает "сделать сиротой") встречается в Новом Завете только тут. Оставляя своих новообращенных в Фессалонике, Павел чувствовал себя именно так, как если бы его разлучали с его семьей. Он надеялся, что это ненадолго. Сердцем апостол продолжал быть с ними, будучи оторванным от них физически.

1 Thessalonians 2:18

Поэтому мы, и я, Павел, дважды хотели прийти к вам, но помешал нам сатана.

διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. - "Потому (что) мы захотели прийти к вам, я, Павел, и однажды и дважды, и помешал нам сатана". Комментарии к данному стиху отсутствуют. Гл. **ἐγκόπτω: **препятствовать, утруждать, преграждать путь. Изначально это слово обозначало преграждение пути с целью сделать его непроходимым. Общее значение "мешать". Возм. понимание: "Да, мы очень хотели прийти к вам, а я, Павел, так и не раз и не два, но нам стал поперек дороги Сатана" (СРП РБО). Апостол винит сатану в том, что им не удалось возвратиться в Фессалонику. Кто же действительно стоял за этим - сатана, Бог или какие-то люди? У Павла в посланиях встречается и то и другое. Необычно в этом стихе то, что Павел вставляет тут свое имя, что редко делал в своих Богодухновенных посланиях. Может быть, это объяснялось его желанием и таким способом подчеркнуть, что именно он мыслил так и чувствовал. Вернуться к фессалоникийцам он пытался не раз, но вновь и вновь.

1 Thessalonians 2:19

Ведь кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Разве не вы перед нашим Господом Иисусом Христом в Его пришествие?

τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως- ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς- ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; - "Кто ведь наша надежда или радость или венок похвалы, или не и вы перед Господом нашим Иисусом в Его пребывании"? Возм. перевод: "Но кто же надежда наша, наша радость и венец нашей славы перед Господом нашим Иисусом в пришествие Его, как не вы?" (пер. Кулакова). Павел использует вопросы, чтобы подчеркнуть причины, по которым он хочет снова лично увидеть верующих из Фессалоник. Альтернативный перевод: «Ибо вы - наша надежда/уверенность [в будущем], наша радость и венец гордости/славы перед нашим Господом Иисусом в Его пришествие».

наша надежда ... Разве не вы ...

Сущ. **ἐλπίς: **надежда, упование, чаяние. Под «надеждой» Павел подразумевает уверенность в том, что Бог вознаградит его за весь его труд. Фессалоникийские христиане являются причиной его надежды.

или радость

**Сущ. χαρά: **радость, восторг. Фессалоникийцы являются причиной его радости .

венец похвалы... в Его пришествие.

Сущ. **Στέφανος6 **венец, венок, (символ победы). Сущ. **καύχησις: **восхваление, похвальба; гордость, объект или причина гордости. Здесь «венец» относится к лавровому венку, который присуждали победившим спортсменам. Выражение «венец похвалы» означает награду за победу . Сущ. **παρουσία: **пришествие, прибытие. В данном контексте имеется в виду день славного пришествия Христа. Нежность Павла к фессалоникийцам достигает здесь своей наивысшей точки. Помимо фессалоникских христиан, только верующие в Филиппах удостоились таких же теплых слов, с выражением личной любви к ним со стороны апостола. Риторический вопрос, который он задает, подчеркивает степень его взволнованности. Что явится для него великим благословением перед Христом, когда Тот снова придёт (для суда)? Они,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

фессалоникийцы! В них сосредоточилось все, что имело для Павла значение. Они были его надеждой; ради их духовного развития он жил - как живет отец, полный желания видеть взросление своих детей. Фессалоникийцы были его радостью, т. к. радость охватывала его при мысли, чем они были в прошлом, и чем стали теперь, и чем еще станут по Божьей милости.

1 Thessalonians 2:20

Ведь вы - наша слава и радость.

ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. - "Вы ведь есть слава наша и радость". **Сущ. δόξα: **1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие. Относительно сл. "радость" см. прим. к ст. 19. ерующие Фессалоники были славой и радостью апостола и не только его одного, но и его сотрудников. По сути, Павел сказал им следующее (вольный парафраз): "Когда мы окажемся в присутствии Господа Иисуса в Его пришествие, вы, фессалоникийцы, сделаетесь источником нашей славы и радости, а это значит для нас бесконечно много". Такое выражение сердечных чувств должно было устранить из мыслей фессалоникских верующих всякое подозрение, что Павел не вернулся к ним из-за равнодушия или самолюбия.

Translation Questions

1 Thessalonians 2:2

Что пришлось пережить Павлу и его сотрудникам перед их приходом в Фессалоники?

Им пришлось перенести страдания и унижения.

1 Thessalonians 2:4

Кому Павел стремился угодить, распространяя Радостную Весть?

Распространяя Радостную Весть, Павел стремился угодить Богу.

1 Thessalonians 2:5

Чего Павел не делал, когда проповедовал?

Он никогда не говорил лестных слов и не имел корыстных намерений.

1 Thessalonians 2:6

Чего Павел не делал, когда проповедовал?

Он никогда не говорил лестных слов и не имел корыстных намерений.

1 Thessalonians 2:7

Как Павел вёл себя среди фессалоникийцев?

Павел был тих среди фессалоникийцев, словно кормилица, которая нежно обходится со своими детьми.

1 Thessalonians 2:8

Как Павел вёл себя среди фессалоникийцев?

Павел был тих среди фессалоникийцев, словно кормилица, которая нежно обходится со своими детьми.

1 Thessalonians 2:9

Как поступал Павел, чтобы не отяготить фессалоникийцев?

Павел работал ночью и днём, чтобы не отяготить фессалоникийцев.

1 Thessalonians 2:11

Как Павел обращался к фессалоникийцами?

Павел обращался к ним, как отец к своим детям.

1 Thessalonians 2:12

Как фессалоникийцы должны были поступать?

Фессалоникийцы должны были поступать достойно Бога, Который призвал их в Своё Царство и славу.

1 Thessalonians 2:13

Как фессалоникийцы приняли Божье слово?

Они приняли его не как человеческое слово, но как Божье слово.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 2:14

Чем иудеи не угодили Богу?

Иудеи не угодили Богу тем, что убили Господа Иисуса и Его пророков, изгнали учеников Христа и мешают им нести Радостную Весть язычникам.

1 Thessalonians 2:15

Чем иудеи не угодили Богу?

Иудеи не угодили Богу тем, что убили Господа Иисуса и Его пророков, изгнали учеников Христа и мешают им нести Радостную Весть язычникам.

1 Thessalonians 2:16

Чем иудеи не угодили Богу?

Иудеи не угодили Богу тем, что убили Господа Иисуса и Его пророков, изгнали учеников Христа и мешают им нести Радостную Весть язычникам.

1 Thessalonians 2:17

Почему Павел не смог прийти к фессалоникийцам, несмотря на то, что он хотел этого?

Павел не смог прийти к фессалоникийцам, потому что сатана помешал ему.

1 Thessalonians 2:18

Почему Павел не смог прийти к фессалоникийцам, несмотря на то, что он хотел этого?

Павел не смог прийти к фессалоникийцам, потому что сатана помешал ему.

1 Thessalonians 2:19

Кем будут фессалоникийцы для Павла перед Господом Иисусом Христом в Его пришествие?

Фессалоникийцы будут для Павла надеждой, радостью и венцом похвалы.

1 Thessalonians 2:20

Кем будут фессалоникийцы для Павла перед Господом Иисусом Христом в Его пришествие?

Фессалоникийцы будут для Павла надеждой, радостью и венцом похвалы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Фессалоникийцам 03 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Мысль, высказанная в 2:17, получает развитие в этом разделе. Апостол Павел вновь выражает искреннюю заботу о фессалоникийских верующих.

Стойкость

В этой главе Павел использует фразы «стоять твёрдо», «стоять в Господе», «утвердить», чтобы проиллюстрировать идею стойкости. Это обычный способ описания стойкости или верности. Павел использует также фразы «поколебать» и «совратить» как противоположность стойкости.

Ссылки:

- 1 Фессалоникийцам 03:01 Примечание

---

1 Thessalonians 3:1

Связующее утверждение:

Павел говорит верующим, что он отправил Тимофея, чтобы укрепить их веру.

Мы не стали больше терпеть

Гл. στέγω: покрывать, умалчивать; перен. выдерживать, переносить, терпеть. Или: «мы не могли продолжать переживать за вас»

Лучше остаться в Афинах одним

Или: «Мы сочли за благо для Силуана и меня остаться в Афинах». Гл. εὐδοκέω: благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть; считать благом. Поскольку обстоятельства не позволяли Павлу лично вернуться в Фессалонику, они с Силой решили вновь послать туда Тимофея, чтобы ободрить фессалоникских христиан. Павел шел из Верии в Афины без Тимофея и Силы. Когда же он пришел туда, то через верийских христиан, сопровождавших его туда (и возвращавшихся затем домой), апостол передал Тимофею и Силе просьбу, чтобы те как можно скорее пришли к нему в Афины (Деян. 17:15). Вероятно, они так и поступили.

В Афинах

Ἀθῆναι: Афины (главный город Аттики, столица современной Греции).

1 Thessalonians 3:2

И послали Тимофея, нашего брата, Божьего служителя и нашего сотрудника в благовествовании Христовом, чтобы укрепить вас и утешить в вашей вере

Гл. πέμπω: посылать, отправлять. Сущ. συνεργός: соработник, сотрудник, споспешник. συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ - "Соработника Бога в евангелии (благовествовании) Христа". Гл. στηρίζω (инф.): утверждать, укреплять, устанавливать. Гл. παρακαλέω (инф.): 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Задачей Тимофея было помочь фессалоникским христианам, утвердить (ср. ст. 13) их в вере, а также утешить (в значении - "ободрить"), снабдив всем необходимым (в духовном отношении) - как каждого в отдельности, так и всех вместе - в их борьбе за веру и ее дальнейшее распространение. Ведь служение апостолов в значительной мере было направлено именно на утверждение новообращенных, и сегодня деятельность такого рода не менее необходима, чем тогда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 3:3

Чтобы никто не поколебался в этих трудностях, так как вы сами знаете, что так и должно быть

τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· - "чтобы никто не колебался в угнетениях этих. Гл. σαίνεσθαι (пассив) от σαίνω: колебаться, смущаться. С пассивом: быть поколебленным, быть смущенным.

Чтобы никто не поколебался в трудностях

Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Альтернативный перевод: «чтобы никто из вас из страха не отошёл от веры во Христа». Вышеупомянутая задача Тимофея была связана и с необходимостью не допустить духовного "шатания" фессалоникийцев, несмотря на все скорби (ср. 2:14); ведь можно было опасаться, что такие "шатания" (то в ту, то в другую сторону) возникли в их среде в результате гонений, которым они подвергались. В этой связи Павел напоминает им, что "скорби" - вовсе не обязательный признак Божьего недовольства: они неизбежно сопутствуют христианину.

1 Thessalonians 3:4

Ведь когда мы были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, и вы знаете, что так и случилось

καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. - "И ведь когда к вам (у вас) мы были, мы предсказывали вам, что готовимся пострадать (букв.: быть угнетаемыми), как и случилось, и знаете". Гл. προλέγω: предсказывать, предрекать, прорицать, предупреждать заранее. θλίβεσθαι (пассив) от Θλίβω: 1. жать, сжимать, давить; 2. теснить, стеснять; перен. притеснять, угнетать, мучить. С пассивом: быть угнетаемым, быть притесняемым. Павел напомнил своим читателям, что когда еще был с ними, предупреждал их о предстоящих гонениях. Так оно и случилось. Это напоминание должно было в каком-то смысле успокоить фессалоникских христиан, так как ничего нового, того, что им бы не говорил Павел, в итоге не случилось.

1 Thessalonians 3:5

Поэтому и я, не выдержав, послал узнать о вашей вере, чтобы искуситель не искусил вас, и не сделался напрасным наш труд

διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων - "Поэтому я и не стал сдерживаться (терпеть)". Гл. στέγω (прич.): покрывать, умалчивать; перен. выдерживать, переносить, терпеть. ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν - "Отправил (Тимофея) для того, чтобы узнать (о) вере вашей". Гл. πέμπω: посылать, отправлять. Альт. перевод: «Я отправил Тимофея, чтобы узнать о вере вашей». μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων - букв.: "не как-либо [чтобы] искусил вас искушающий". Гл. πειράζω употреблён в этом стихе дважды (во втором случае это прич. πειράζων, "искушающий"): 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν - "И в пустое не превратился (сделался, превратился) труд наш". Прил. κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный. Сущ. κόπος: страдание, боль, неприятность, труд. Возвращаясь к своей первоначальной мысли (см. ст. 2), Павел пояснил, что вновь посылает Тимофея к фессалоникийцам, сильно беспокоясь об их духовном благополучии. Выстояла ли вера их? - тревога об этом тяготила сердце апостола. Не оставили ли они Бога, не вернулись ли в язычество? Может быть, не во всех обстоятельствах жизни они доверяют Богу? Неужели тщетным сделался труд миссионеров среди них?

1 Thessalonians 3:6

Теперь же, когда Тимофей пришёл к нам от вас и принёс нам добрую весть о вашей вере и любви, что у вас всегда добрые воспоминания о нас, и желаете видеть нас, как и мы вас

Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν - "Ныне же (сейчас же) пришедший к нам от вас Тимофей"... ελθόντος (причастие) от ἔρχομαι: приходить, идти. С причастием: пришедший.

Принёс нам добрую весть

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν - "благовозвестил нам" (букв.: "благовозвестившего нам"). ευαγγελισαμένου (причастие) от εὐαγγελίζω: приносить хорошую весть, возвещать добрую весть, благовествовать. С причастием: принесший благую весть. καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε - "И что имеете память

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(воспоминание) доброе о нас всегда". Сущ. μνεία: память, воспоминание, упоминание. ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς - "Имея желание увидеть нас, как (подобно как) и мы вас". επιποθοῦντες (деепричастие) от ἐπιποθέω: хотеть, желать (весьма, сильно), любить. С деепричастием: желая, имея желание. Итак, мы видим, что Тимофей не вернулся к Павлу с плохими новостями о духовных "шатаниях" фессалоникийцев, но с добрыми (с "благой вестью") о их вере и любви. Фессалоникийцы твердо стояли в вере в Бога и были наполнены любовью к Его апостолам (ср. 1:3). О последнем сказано как бы косвенно: "вы… имеете добрую память о нас, желая нас видеть". Павел также любил фессалоникийцев и напоминал им о том, что и он хочет их видеть лицом к лицу.

1 Thessalonians 3:7

То мы, при всей нашей скорби и нужде, утешились вами, братья, благодаря вашей вере

διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί - "Через это (этим) мы были утешены, братья..." παρεκλήθημεν (пассив) от παρακαλέω: утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. ἐφ’ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως - "О (относительно) вас, при всякой нужде и скорби/угнетении нашей благодаря (букв.: "через") вашей вере". Сущ. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм. насилие, пытка. Относится к внешним бедствиям или расстройствам. Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие, давление. Сообщение Тимофея принесло радость и облегчение пребывавшим в тревоге миссионерам. Они и в самом деле были братьями, связанными между собой не только жизнью во Христе, но и узами любви друг ко другу. Как Павел и совсем недавно Тимофей явились источником ободрения для фессалоникийцев, так теперь эти "младенцы во Христе" ободрили и утешили своих старших братьев, которых преследовали скорбь и нужда, и среди прочего - страх за состояние фессалоникской церкви.

1 Thessalonians 3:8

Ведь теперь мы живы, когда вы стоите в Господе

ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ - "Потому что теперь (мы) живем, если вы стоите в Господе". Гл. στήκω: стоять; перен. упорствовать, твердо стоять, быть настойчивым. Ничто не могло исполнить апостолов такой радости, как известие о том, что их новообращенные твердо стоят в Господе. Это и было желанным результатом всего их служения; в этом было их главное достижение. Такое "стояние" дает человеку выстоять и во всех жизненных невзгодах.

1 Thessalonians 3:9

Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся о вас перед нашим Богом?

τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, - "Какое ведь благодарение можем Богу воздать о вас за всю радость, которой радуемся из-за вас пред Богом нашим"? Сущ. εὐχαριστία: 1. благодарность; 2. благодарение. Гл. ἀνταποδίδωμι: воздавать, возмещать, (от)платить (назад), полностью возвращать (отдавать как эквивалент полученного). Сущ. χαρά: радость, восторг. Гл. χαίρω: радоваться, ликовать. Этот риторический вопрос можно перевести в виде утверждения. Альтернативный перевод: «Мы не в состоянии выразить всю благодарность Богу за то, что Он сделал для вас! Мы очень радуемся за вас, когда молимся нашему Богу!» Этот стих звучит как риторический вопрос, исполненный силы. Им Павел, в сущности, говорит следующее: "У нас нет слов, чтобы отблагодарить Бога за вас, за всю ту радость, которая горит в наших сердцах от мысли, что вы выстояли, несмотря на гонения". Примечательно, что апостол благодарит Бога за поведение фессалоникийцев, а не приписывает заслугу в этом себе. В глазах Павла их стойкость свидетельствовала о работе в них Божьего Духа (ср. Фил. 2:13). Он хвалил фессалоникийцев, но славу возносил Богу за Его действие в их жизни.

1 Thessalonians 3:10

Ночь и день усердно молясь о том, чтобы увидеть вас и дополнить, чего не доставало вашей вере?

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι - "Ночь и день еще сильнее молясь..." Нар. περισσῶς: чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее. δεόμενοι (дееприч.) от δέομαι: просить, молить, умолять. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον - "Ночь и день (постоянно, непрерывно) молясь, чтобы увидеть ваше лицо (ваши лица)". καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν - "... восполнить недостатки веры вашей (исправить

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

недостатки веры вашей". Гл. καταρτίζω: 1. восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок; 2. устраивать, готовить, снаряжать, дополнять, совершать. Сущ. ὑστέρημα: недостаток, нужда, скудость, отсутствие. Возм. перевод: "Денно и нощно молимся мы усердно о том, чтобы увидеться с вами и восполнить вашу веру тем, чего ей пока недостает" (пер. Кулакова). Этот стих дает еще одно представление о характере и содержании частной жизни апостола Павла. Он ночь и день усердно молился о том, чтобы снова снова увидеть фессалоникийцев. В совокупности с другими упоминаниями такого рода (ср. 1:2; 2:13) это свидетельствует, что значительную часть своего времени Павел отводил молитвам и благодарению Бога.

1 Thessalonians 3:11

Общая информация:

В данных стихах местоимение «наш» не всегда относится к одной и той же группе людей. Пожалуйста, ознакомьтесь с примечаниями к переводу по каждому конкретному стиху.

Пусть Сам Бог ... наш путь к вам

"Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· - "Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус* пусть выпрямит путь наш к вам," Гл. κατευθύνω: выпрямлять, направлять, вести, управлять. Это слово обозначает удаление препятствий, которыми сатана преграждает нам путь. Глагол использован в форме оптатива: это пожелание, высказываемое в молитве". * В более поздних рукописях - "Иисус Христос". Этот стих важен не просто как выражение молитвенного пожелания Павла поскорее увидеть своих духовных чад, но, прежде всего, как важное христологическое заявление: обращаясь к Богу, апостол упоминает и об Иисусе. Ведь нередко в своих Посланиях он говорил о Боге как об Отце Иисуса Христа (ср. Рим. 15:6, 2Кор.1:3, 11:31). Здесь же он, во-первых, называет Бога "наш Отец", это означает, что Он является также и Богом верующих в Фессалонике. Во-вторых, "Бог" и "Иисус" - единый субъект действия, к которому относится глагол в ед.ч.! Таким образом, Павел говорит о Божественном достоинстве Иисуса Христа.

1 Thessalonians 3:12

А вас Господь пусть наполнит и переполнит любовью друг к другу и ко всем, какой мы наполнены к вам

ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς - "Вас же Господь пусть умножит и пусть сделает изобильными любовью друг к другу и ко всем подобно тому, как и мы к вам". Апостол Павел молится о том, чтобы верующие в Фессалонике всё больше возрастали во взаимной любви друг ко другу. И пример в этом он советует брать со своей миссионерской команды, в чьём сердце - горячая любовь от Бога к фессалоникийским христианам.

1 Thessalonians 3:13

Чтобы утвердить ваши сердца непорочными в святости перед Богом и нашим Отцом в пришествии нашего Господа Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ - "Для утверждения (укрепления) ваших сердец безукоризненными (непорочными) в святости". Гл. στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. ἄμεμπτος: безукоризненный, безупречный, непорочный, без недостатка. Сущ. ἁγιωσύνη: святость (1. отделение от нечистоты и греха, нравственное совершенство; 2. о Боге: совершенство, отделение от всего тленного и несовершенного), моральная чистота, святыня. ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν] - "Перед Богом и Отцом нашим в пришествии Господа нашего Иисуса* со всеми святыми Его, аминь". В более поздних рукописях - "Иисуса Христа". Апостол молился, чтобы перед Богом фессалоникийцы были святы, т. е. отделены для Него в своих сердцах, привычках и принципах (жизни). Павел жаждал, чтобы Иисус, возвратившись на землю, нашел их непорочными перед людьми и святыми перед Богом. Он хотел также показать фессалоникийским христианам, что им ещё предстоит долгий путь освящения ("безупречные сердца"). Под теми святыми, о которых говорится, что они будут сопровождать Христа в пришествие Его, вероятно, подразумевались умершие верующие христиане, чьим телам предстояло воскреснуть при Его возвращении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Thessalonians 3:1

Что сделал Павел, когда остался в Афинах?

Павел послал Тимофея, чтобы он укрепил и утешил верующих в Фессалониках.

1 Thessalonians 3:2

Что сделал Павел, когда остался в Афинах?

Павел послал Тимофея, чтобы он укрепил и утешил верующих в Фессалониках.

1 Thessalonians 3:3

Какой была участь Павла?

Павел сказал, что его участь — страдания.

1 Thessalonians 3:5

О чём Павел беспокоился относительно фессалоникийцев?

Павел беспокоился о том, чтобы искуситель не совратил фессалоникийцев и его труд не стал напрасным.

1 Thessalonians 3:6

Что стало утешением для Павла, когда Тимофей вернулся из Фессалоник?

Утешением для Павла стала добрая весть о вере и любви фессалоникийцев и о том, что они воспоминают о нём и хотят видеть его, как и он их.

1 Thessalonians 3:7

Что стало утешением для Павла, когда Тимофей вернулся из Фессалоник?

Утешением для Павла стала добрая весть о вере и любви фессалоникийцев и о том, что они воспоминают о нём и хотят видеть его, как и он их.

1 Thessalonians 3:8

Когда фессалоникийцы стоят в Господе, что это для Павла?

Павел говорит, что живёт, когда фессалоникийцы стоят в Господе.

1 Thessalonians 3:10

О чём Павел усердно молится ночью и днём?

Ночью и днём Павел усердно молится о том, чтобы увидеть фессалоникийцев и дополнить то, чего не хватало их вере.

1 Thessalonians 3:12

Что Павел желает фессалоникийцам?

Павел желает, чтобы Господь наполнил и переполнил фессалоникийцев любовью друг к другу и ко всем, такой же любовью, которой Павел наполнен к ним.

1 Thessalonians 3:13

К чему фессалоникийцы, по словам Павла, должны быть готовы?

Фессалоникийцы должны быть готовы к пришествию Господа Иисуса Христа в непорочности и святости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Фессалоникийцам 04 Общее примечание

Наставления и увещания практического характера (4:1 - 5:24).

Главы 4 и 5 образуют второй большой раздел 1-го Фессалоникийцам. Если в главах 1-3 содержатся похвалы апостола в адрес фессалоникийцев и разъяснения по поводу действий и мотивов миссионеров, то последние две главы отведены практическим наставлениям в свете тех недостатков, которые обнаружила церковь в Фессалонике, и призывов к должному поведению в свете того, чему учил Павел ранее (до своего отъезда из города).

В 4:1-12 апостол говорит о Христианском образе жизни. Тут речь пойдет о трех аспектах христианского образа жизни: об основах поведения в целом, и о двух конкретных аспектах - чистоты интимных отношений и братской любви. В 4:13-18 звучит утешение, чтобы фессалоникийская община не скорбела об умерших верующих: умершие во Христе, воскреснув, соединятся с теми, кто будет ещё жив во время славного пришествия Сына Божьего.

Специальные понятия в этой главе

<u>Сексуальная безнравственность</u>

В разных культурах существуют разные стандарты сексуальной морали. Эти различные культурные стандарты могут затруднить перевод данного отрывка. Переводчики также должны знать о культурных табу. Это темы, которые считаются неприемлемыми для обсуждения.

<u>Смерть до возвращения Христа</u>

По-видимому, в ранней церкви люди задавались вопросом, что произойдёт, если верующий умрёт до того, как Христос вернётся. Возможно, они волновались, будут ли умершие до возвращения Христа частью Царства Божьего. Павел отвечает на их переживания.

<u>"взяты на облака для встречи с Господом в воздухе"</u>

Этот отрывок относится к тому времени, когда Иисус призовёт к себе уверовавших в Него. Ученые расходятся во мнениях, относится ли это к окончательному славному возвращению Христа или нет.

Ссылки:

- 1 Фессалоникийцам 04:01 Примечание

---

1 Thessalonians 4:1

Поэтому, братья, просим и умоляем вас Иисусом Христом, чтобы вы, приняв от нас, как следует поступать и угождать Богу, ещё больше в этом преуспевали,

Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα* καθὼς παρελάβετε παῤ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. - "В остальном итак, братья, просим вас и увещеваем в Господе Иисусе, чтобы* как вы переняли от нас как надлежит, чтобы вы жили (букв.: "ходить") и угождали Богу, как и живёте (букв.: "ходите"), чтобы вы изобиловали более". В более поздних рукописях не слова ἵνα - "чтобы". \ В более поздних рукописях нет фразы καθὼς καὶ περιπατεῖτε - "как и живёте".

просим и умоляем вас

Гл. ἐρωτάω: 1. спрашивать, вопрошать; 2. просить, упрашивать. Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Павел использует слова «просить» и «умолять», чтобы подчеркнуть, насколько сильно они старались ободрить верующих к каким-то действиям (эти действия будут перечислены ниже). Альтернативный перевод: «мы настоятельно рекомендуем».

приняв от нас

Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. Это можно перефразировать в активной форме. принимать передаваемую традицию или учение (см. Кол. 2:6). Альтернативный перевод: «приняв то, чему мы научили вас».

как необходимо поступать и угождать Богу

Гл. περιπατέω (инф.): ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Гл. ἀρέσκω

ещё больше в этом преуспевали

Гл. περισσεύω: 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобиловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Павел опять напоминает своим читателям то, о чем говорил им, находясь с ними. От их состояния в настоящем он делает шаг к обоснованию необходимости их духовного роста. Они восприняли учение апостола о христианском образе жизни; Павел подчеркивает, что импульсом к правильному образу жизни является любовь к Богу. Для многих христианская жизнь - это набор правил, которым необходимо подчиняться, или список того, что необходимо избегать; но для Павла она ассоциируется с постоянным желанием угождать Богу, Который избрал нас (ср. 1:4).

1 Thessalonians 4:2

потому что вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса Христа

οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. - "Знаете ведь, какие приказания мы дали вам через Господа Иисуса". Сущ. παραγγελία (мн. ч.): приказание, повеление, заповедь, наставление, увещание. Это слово часто обозначает приказ, полученный от старшего по званию, который надо передать остальным. Гл. δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Павел указывает на конкретные наставления, которые он давал верующим Фессалоники во время своего пребывания у них, подразумевая, что они прекрасно их помнят и живут в соответствии с ними. Более того, апостол указывает на то, что эти повеления/наставления не являются человеческим учением, но напрямую связаны со Христом: миссионеры оставили наказ верующим властью (от имени) Господа Иисуса.

1 Thessalonians 4:3

Общая информация:

В ст. 3-8 Павел призывает к освящению (это процесс, в ходе которого верующий достигает святости). Освящение в богословии Павла тесно связано с работой Святого Духа (см. ст. 8) в верующих, поэтому его практические наставления и учение о Святом Духе оказываются сопряжены.

Потому что ваше освящение является Божьей волей, чтобы вы удерживались от разврата/блуда

Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, - "Это ведь есть воля Бога, освящение ваше, чтобы удерживались вы от разврата". Сущ. ἁγιασμός: святость, освящение, очищение. Апостол Павел под освящением подразумевает еврейскую концепцию, предполагающую вполне конкретные практические аспекты веры (они будут изложены Павлом ниже). чтобы вы удерживались от разврата/блуда Или: «чтобы вы держались подальше от сексуально аморальных поступков». Начинает разговор об освящении Павел с воздержания от незаконных половых сношений. Гл. ἀπέχω (инф.): воздерживаться, удерживаться, удаляться, отказываться. Сущ. πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция. Блуд часто был связан с языческими религиозными практиками. Моральная распущенность была постоянной проблемой греко-римского мира. Сексуальная чистота верующих, происходивших из язычников, для окружающих служила неоспоримым свидетельством внутренней перемены, которую в них произвёл Христос и Евангелие. Апостол думал о повседневном освящении своих читателей, в результате которого - все, более следуя Слову и подчиняясь водительству Духа Святого в своей повседневной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизни, - они будут более и более соответствовать образу Христа, по которому и были созданы.

1 Thessalonians 4:4

чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести

εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, - "чтобы знал каждый из вас своим сосудом обладать в освящении и чести,". Гл. εἰδῶ (инф.): 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. Этот глагол часто используется для описания определенного умения, владения знаниями или навыками, необходимыми, чтобы добиться намеченной цели. Сущ. σκεῦος: 1. сосуд; 2. предмет, вещь, изделие; 3. снаряжение, снасти, возм. парус (Деян 27:17). В данном контексте это слово значит "тело", "жена" или, возможно, "жизнь"; также может относиться к умению сдерживать свои сексуальные желания или управлять собой.

соблюдать свой сосуд в святости и чести

Возможные значения: 1) «иметь близкие отношения только со своей женой» или 2) «умеет контролировать своё тело». Возм. перевод стиха: "и чтобы каждый из вас властвовал над своим телом, сохраняя его в святости и чести," (пер. Кулакова). Гл. αι: приобретать, наживать; обладать, иметь, владеть. Некоторые полагают, что это слово восходит к еврейской идиоме и в таком случае значит: "обладать женщиной в сексуальном плане". Сущ. ἁγιασμός: святость, освящение, очищение. Сущ. τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почесть, почитание, попечение. Под "сосудом" понимается тело. Учась держать его импульсы и страсти под контролем, человек учится избегать блуда. Христиане не могут позволить себе "делаться жертвой обстоятельств" или собственных страстей. Они вполне способны поддаваться контролю и самоконтролю благодаря силе Божией, действующей в верующем, который обязан соблюдать свой сосуд в святости и чести. Для апостола Павла было важно, чтобы фессалоникийцам, познавшим истинного Бога, была свойственна чистота в противовес сексуальной распущенности язычников.

1 Thessalonians 4:5

а не в страстных желаниях, как язычники, не знающие Бога,

μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, - "не в чувстве вожделения подобно тому, как и народы, не знающие Бога". Сущ. πάθος: страсть, похоть. Сущ. ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Павел не запрещает естественные желания, он говорит о "страсти похоти" или "похотливой страсти", когда чувство превращается в основной жизненный принцип, в страсть. Апостол Павел указывает на то, что отличительной чертой язычников является неспособность совладать с похотью. А те, кто познал Бога (в их числе и фессалоникийские верующие), могут это сделать! Итак, тут Павел указывает на главную "педаль", нажатием которой останавливаются нечистые физические желания. Христианин в состоянии преодолеть их, потому что знает истинного Бога; в этом его главное отличие от язычника!

1 Thessalonians 4:6

чтобы вы ни в чём не поступали со своим братом противозаконно или корыстно, потому что Господь - мститель за всё это, как и прежде мы вам говорили и свидетельствовали.

τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. - "не преступать и [не] обманывать в этом деле брата его (=своего), потому что взыскателен Господь обо (=касательно) всего этого (букв.: "всех этих"), как и мы прежде сказали вам и мы засвидетельствовали". Возм. перевод: "[Никто не должен тут] причинять зла ближнему своему и обманывать его, ведь за всё за это накажет Господь (мы уже говорили и предупреждали вас об этом)" (пер. Кулакова). Гл. ὑπερβαίνω (инф.): преступать, переступать (нормы, законы), выходить за рамки, нарушать закон. Гл. πλεονεκτέω (инф.): (вос)пользоваться (кем-либо корыстолюбиво), обижать, притеснять, делать ущерб, искать корысти (а также - претендовать на большее, иметь больше, чем положено; эгоистично пытаться захватить как можно больше любой ценой и любыми средствами, не обращая внимания на других и их права). Сущ. πρᾶγμα: 1. дело, действие; 2. предмет, вещь; 3. событие. В данном случае, как считают некоторые, это вопросы интимных отношений.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Господь - мститель за всё это

Прил. ἔκδικος: мститель, несущий возмездие; тот, кто вершит справедливость. Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «Господь накажет того, кто нарушил, и защитит того, кого обидели».

прежде ... говорили и свидетельствовали

Или: «сказали вам заранее и настоятельно предупредили». Гл. προεῖπον: предрекать, предсказывать, говорить прежде; предупреждать. Гл. διαμαρτύρομαι: 1. (торжественно) свидетельствовать, (клятвенно) утверждать, возвещать; 2. заклинать, умолять, настойчиво просить. Как отмечают многие толкователи, речь в этом стихе по-прежнему идет о блуде, точнее, о грехе вовлечения в него брата - в значении другого человека, не обязательно - мужчины. Такое действие в отношении него - противозаконно, так как оно причиняет ему зло (в первую очередь потому, что тот, другой, вовлекается в запретный акт, противный воле Бога, и, значит, подвергнется Его суду; ср. Евр. 13:4). О корыстолюбии речь тут может идти в том смысле, что "вовлеченная" сторона становится жертвой "инициатора", который "разжигает" ее, пока та не утратит самоконтроля, и затем использует ее для собственных целей (услаждения себя). Затем Павел приводит две причины (4:6б-7), почему блуда следует избегать. Прежде всего, потому, что это - грех, а Бог судит за всякий грех (ср. Рим. 6:23а). Суд Божий неизбежно постигнет такого человека. В том, что грех влечет за собой наказание, - основная истина христианства, и именно об этом говорили и свидетельствовали Павел и его сотрудники, находясь в Фессалонике. Они предупреждали об этом своих новообращенных.

1 Thessalonians 4:7

Бог нас призвал не к нечистоте, а к святости

Это можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Бог призвал нас к чистоте и святости». Гл. καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Сущ. ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни). Сущ. ἁγιασμός: святость, освящение, очищение. Вторая причина - в том, что сексуальная нечистота несовместима с тем, к чему Бог призвал христианина. Итак, первая причина (стих 6б), выдвигаемая Павлом, как бы обращена в будущее - к неизбежному наказанию, а вторая - к цели, поставленной Богом "в прошлом" для каждого истинно верующего; ради ее осуществления Он и отделил христиан для Себя. В Божий план входит очищение христианина на протяжении его жизни. Блуд же препятствует этому. В святости верующего (т. е. в его "святой жизни") являет себя в действии сверхъестественная Божия сила, преодолевающая в человеке то, что для него "естественно", и тем прославляется Бог. Начиная гл. 3, Павел неоднократно употребляет слово ἁγιασμός (хагиасмос) - "святость" (напр., 3:13; 4:4). Итак, апостол Павел расставляет приоритеты для верующих: призвавший фессалоникийцев в общение (и Свой свет) Бог ожидает от них святости (в процессе каждодневного освящения) и удаления от пронизанной низменными желаниями (похотью) жизни.

1 Thessalonians 4:8

Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, который и дал нам Своего Святого Духа.

τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα* τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. - "Следовательно, отвергающий не человека отвергает, но Бога, дающего Духа Его Святого для вас (=вам)". В более поздних рукописях вм. "[и] дающего" стоит "и давшего" (καὶ δόντα). Гл. ἀΘετέω (прич.): 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным; неперех. быть непокорным. Далее в стихе этот же гл. употр. в форме изъявительного накл. наст. времени - "отвергает". Гл. δίδωμι (прич./дееприч.): давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. В этом стихе подводится итог сказанному выше. Соблюдение чистоты в интимных отношениях - это лишь следование на практике основным положениям христианской доктрины - об осуждении Богом греха и о призыве к святости, с которым Он обращается к Своему народу. Отношение Павла к блуду не объясняется его личным отношением и пониманием. Оно логически вытекает из данного людям откровения свыше. Как фессалоникийцам, так и читателям этого Послания во все века следовало и следует осознать, что не принимать эти наставления во внимание, значит противиться Тому, от Кого они действительно исходят (непокорный непокорен не человеку, но Богу). А чтобы кому-то не показалось, что Бог спрашивает со слабых, смертных людей больше, чем им по силам, апостол заключает это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наставление напоминанием: Бог дал (верующим) Духа Своего. Святость в такой степени присуща этому Лицу Троицы, что оно Получило название Святого Духа. В Нем достаточно силы, чтобы научить верующего, в котором Он обитает, контролировать свою плотскую природу и дать ему соответствующую способность - даже если верующий живет среди аморальных людей. Так, способность жить свято даётся верующим Духом Святым, который пребывает в них (ср. 1Кор. 6:9, Гал. 3:5), помогая в деле освящения.

1 Thessalonians 4:9

Общая информация:

В ст. 9-12 звучит призыв проявлять любовь к братьям и сёстрам по вере.

Уже не нужды писать вам о любви к братьям, так как вы сами научены Богом любить друг друга,

Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, - "О братолюбии же не имеете нужды, [чтобы] писать вам, сами ведь вы наученные Богом (букв.: "богоучёные") есть любить друг друга,". Возм. перевод: "О любви к братьям нам нет необходимости писать вам, ведь сам Бог научил вас любить друг друга" (СРП РБО).

о любви к братьям

Или: «о любви к другим верующим». Сущ. φιλαδελφία: братолюбие.

вы научены Богом

Прил. Θεοδίδακτος: наученный Богом. Это слово обозначает не столько божественное послание, сколько божественные отношения между верующими и Богом; следовательно, с тех пор, как фессалоникийцы родились в Боге, и их сердца исполнились Духом Божьим, они не могут не любить. Есть наставления, которые верующие получают через своих братьев во Христе. Но есть и такие, которым они научены непосредственно Богом; это, когда верующие почти интуитивно ощущают, что делать или действовать надо именно так, а не иначе. Наставление о любви к другим христианам относится к их числу. Узы духовного родства, которые связывают их между собой, быстро воспринимаются верующими как некая новая данность; к таким же, как они сами, членам семьи Божьей христиане относятся иначе, чем к людям, которые в эту семью не входят. Братолюбие фессалоникийцев стало искренним ответом на Благую Весть. Павел констатирует, что любовь эту они проявляют на практике, будучи научены самим Богом. Таким образом, апостол хвалит и ободряет верующих в Фессалонике продолжать являть любовь (и заботу) друг ко другу.

1 Thessalonians 4:10

поэтому вы так и поступаете со всеми братьями во всей Македонии. Умоляем же вас, братья, больше преуспевать

καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον - "и ведь делаете это для всех братьев во всей Македонии. Увещеваем же вас, братья, изобиловать более...".

вы так и поступаете со всеми братьями во всей Македонии

Или: «вы показываете любовь к верующим по всей Македонии». Под "братьями" подразумеваются собратья по вере, т.е. другие христиане. Павел вспоминает веру фессалоникийцев, о которой стало известно всей Македонии и Ахайе (см. 1:7), подчёркивая, что для этой веры и их проявления любви не существует географических рамок (они оказывают помощь другим христианам Македонии). В своих посланиях церквам Павел хвалил верующих за их любовь друг к другу (ср. 1Кор. 8:1-15). Однако это чувство можно было еще совершенствовать (в смысле большего постоянства)

Умоляем... больше преуспевать

См. прим. к ст. 1. Во второй части стиха апостол начинает развивать новую мысль (ст. 10б-12): несмотря на миссионерское рвение и бурную деятельность даже за пределами Фессалоники, верующие не должны пренебрегать повседневным (физическим) трудом и смиренным образом жизни, через которые внешние (т. е. неверующие) тоже получают свидетельство о Христе.

1 Thessalonians 4:11

и усердно стараться, чтобы жить тихо, делать своё дело и работать своими собственными руками, как мы повелели вам,

καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, - "и стараться быть спокойными и делать собственное и работать собственными

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

руками вашими, как вам мы приказали," Гл. φιλοτιμέομαι (инф.): стараться, усердствовать, считать почётным. Гл. ἡσυχάζω (инф.): 1. остаться спокойным, успокоиться, пребывать в состоянии покоя; 2. жить тихо, спокойно; 3. молчать. Контекст предполагает, что Павел говорит о тех, кто поднимал шумиху вокруг своей братской любви, и призывает таких людей научиться вести себя тихо и продолжать делать свое дело. Гл. πράσσω (инф.): 1. делать, совершать, исполнять; 2. поступать; 3. добиваться, достигать.

работать своими собственными руками

ἐργάζομαι (инф.): работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом). Это метафора продуктивной жизни. Альтернативный перевод: «работайте каждый на своей работе, чтобы зарабатывать всё необходимое для жизни» .

как мы повелели вам

Гл. παραγγέλλω: приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. В этом стихе воздается должное физическому труду. Он же, по-видимому, свидетельствует о том, что многие (если не большинство) члены фессалоникийской общины относились к низшим слоям общества(трудились своими руками). Надо сказать, что греки относились к физическому труду пренебрежительно, считая его уделом рабов. Но среди иудеев он пользовался почетом; в каждой еврейской семье, какой бы состоятельной она ни была, мальчик обучался тому или иному ремеслу. Труд сам по себе - благословение, и христианам нельзя пренебрегать ручным трудом. Павел противопоставляет работу праздности, призывает не жить за чужой счёт. Человек, который содержит себя сам, не обременяя ближних, доказывает тем самым и свое смирение.

1 Thessalonians 4:12

чтобы вы поступали прилично перед внешними и ни в чём не нуждались.

ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. - "чтобы вы ходили (= жили) благообразно к [тем, которые] вне и ни [в] чём нужду вы имели (= и ни в чём не имели нужды)". Гл. περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести (образ жизни), действовать. Нар. εὐσχημόνως: благопристойно, благочинно.

поступали прилично

Здесь «поступать» означает «жить» или «вести себя». Альтернативный перевод: «ведите себя правильно». Такой стиль поведения - приличен пред внешними, т. е. не может не вызывать уважения со стороны нехристиан, прославляя таким образом в их глазах христианского Бога. Апостол Павел придавал большое значение свидетельству христиан перед "внешними" (речь о репутации верующих). Павел не призывал фессалоникийцев отказываться от всякой материальной поддержки со стороны братьев только на том основании, что они - братья во Христе. Также не провозглашал он и гордого духа независимости, не говорил, что каждый христианин должен рассчитывать только на самого себя. Он (как это ясно из контекста) лишь поощрял новообращенных к развитию в себе чувства ответственности, которое свидетельствует о зрелой христианской любви к братьям.

1 Thessalonians 4:13

Общая информация:

В ст. 13-18 Павел говорит о верующих, которые умерли и тех, которые всё ещё живы, а также о воскресении мёртвых, которым будет сопровождаться второе пришествие Христа.

Не хочу оставить вас, братья, в неведении об умерших, чтобы вы не скорбели, как другие не имеющие надежды,

Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. - "Не хотим же, чтоб вы не знали, братья, об спящих (в более поздних рукописях - "об уснувших"), чтобы не печалились вы, как и остальные, не имеющие надежду".

не хочу оставить вас в незнании/неведении

Это можно сформулировать с помощью положительной фразы. Альтернативный перевод: «хочу, чтобы вы были информированы» или «хочу, чтобы вы знали».

об умерших

κοιμάω (прич./дееприч.): спать, засыпать, усыпать; перен. почить, умереть. В некоторых переводах вместо «умер» используется слово «заснул» - это эвфемизм

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

чтобы вы не скорбели, как другие/остальные (люди)

Или: «потому что мы не хотим, чтобы вы скорбели как остальные». Гл. λυπέω (пасс.): стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з. скорбеть. Пасс. огорчаться, печалиться, быть расстроенным. Прил. λοιπός: оставшиеся, остальные. Свое объяснение Павел начинает так, чтобы не породить у фессалоникийцев чувства вины за недостаточность их познаний. Ведь они были новообращенными! Он опять называет их братьями, подчеркивая их равенство с собою в глазах Бога, несмотря на их неполное знание. Павел не хотел ни неведения фессалоникийцев относительно их умерших, ни скорби, какой предаются прочие люди, т. е. неверующие. И христианам естественно горевать о потере своих любимых; чувство это знал и Христос (Иоан. 11:33). Однако печаль и скорбь их не должны быть такими же безысходными, как у неверующих, не имеющих надежды на телесное воскресение во Христе (см. 1Фес. 4:14-16). Ведь для греков даже мысль о телесном воскресении мёртвых казалась абсурдом.

1 Thessalonians 4:14

ведь если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведёт с Ним.

εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. - "Если ведь верим, что Иисус умер и воскрес, так и Бог уснувших через Иисуса приведёт с Ним". Гл. ἀποθνήσκω: умирать, погибать. Гл. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Гл. ἄγω: 1. вести, водить, приводить, уводить; 2. нести, приносить, уносить; 3. управлять, руководить; 4. уходить, пойти; 5. проводить (время). Предложная фраза относится к этому глаголу: "...Бог приведет через Иисуса тех, кто уснул". Христианам, в отличие от язычников, Бог через Своё откровение дал надежду на славное будущее со Христом. Как Иисус, Который умер, был затем воскрешен Отцом, так и умершие во Иисусе будут приведены Богом во время пришествия Спасителя вместе с Ним. Смерть и воскресение Иисуса - это исторические факты. И поскольку христиане знают, что события эти действительно имели место, им, по логике Павла, не приходится сомневаться, что и души почивших верующих возвратятся вместе с Христом, когда Он придет за Своей Церковью. Более того, говоря "мы верим", Павел утверждает, что уверенность в воскресении мёртвых - это не только его убеждения, но и фессалоникийцев тоже. Апостол хочет, чтобы уверенность во втором пришествии Христа и телесном воскресении умерших верующих стала утешением для фессалоникийской общины.

1 Thessalonians 4:15

Это ведь говорим вам Словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до прихода Господа, не опередим умерших,

Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· - "Это ведь вам говорим в слове Господа, что мы, живущие, остающиеся в пребывание/пришествие Господа, нет, не опередим уснувших".

Словом Господним

Букв.: "в слове Господа". Эту фраза можно понимать двояко: (1) это слова/учение самого Господа или (2) это отсылка к авторитету Господа.

оставшиеся до прихода Господа, не опередим умерших,

Гл. περιλείπομαι (прич./дееприч.): оставаться (в живых), выживать. Сущ. παρουσία: 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие. Гл. φθάνω: 1. приходить первым, опережать, (пред)упреждать; 2. достигать, приближаться. Некоторые фессалоникийцы, возможно, думали, что пришествие Христа наступит до того, как начнут умирать члены их общины. Они не были уверены, что умершие верующие будут способны встретить Христа во время Его второго пришествия. Поэтому Павел говорит, что оставшиеся в живых на тот момент "не опередят" умерших (уснувших). Павел, по-видимому, ссылается здесь на какое-то откровение Христа, данное ему лично; как и когда он получил его, - неизвестно. Не только души умерших возвратятся вместе со Христом (ст. 14), но и их тела воскреснут во время Его пришествия. И произойдет это прежде, чем будут "взяты" (восхищены) навстречу Ему те христиане, которые будут жить в то время на земле. Павел верил, что неминуемое восхищение Церкви может произойти вскоре, в любой момент (ср. 1:10; 1Кор. 7:29 - "время уже коротко"; Фил. 4:5 - "Господь близко"), и что он сам и его фессалоникские духовные дети могут еще быть живы, когда это случится. Осознание этого факта утешало его (4:18).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 4:16

потому что сам Господь, при возвещении и при голосе Архангела и трубе Божьей, сойдёт с неба, и мёртвые во Христе воскреснут прежде,

ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, - "потому что Сам Господь в приказе, в голосе архангела и в трубе Бога, сойдёт с неба, и мёртвые в Христе воскреснут сначала,". Возм. перевод стиха: "При зове/приказе, при гласе архангела и звуках Божией трубы, когда сойдет с небес Сам Господь, первыми воскреснут умершие во Христе" (пер. Кулакова). сам Господь... сойдёт с неба Или: «Сам Господь ... спустится» Гл. καταβαίνω: сходить (вниз), нисходить, спускаться.

при возвещении и при голосе Архангела и трубе Божьей

Сущ. κέλευσμα: приказ, боевой клич или призыв, зов, крик. Сущ. ἀρχάγγελος: Архангел (букв. главный ангел), ангел высшего чина. Сущ. σάλπιγξ: труба, звук трубы. Иудеи использовали трубы на своих праздниках, труба была связана с теофаниями (богоявлениями), концом света и воскресением мертвых.

сперва воскреснут мёртвые во Христе

Прил. νεκρός: мертвый, умерший; как сущ.мертвец, покойник. Гл. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. «Мёртвые во Христе» - это те верующие, которые умерли. Альтернативный перевод: «Те, которые верят в Иисуса Христа, но которые уже умерли, поднимутся первыми». В настоящее время Иисус Христос восседает по правую сторону от Отца на небе (Рим. 8:34; Еф. 1:20; Кол. 3:1; Евр. 1:3). Но в тот момент Он сойдет с неба… Словами "Сам Господь" Павел подчеркивал, что это будет Тот Самый Иисус, Который вознесся на облаках (ср. Деян. 1:11).

1 Thessalonians 4:17

потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними будем взяты на облака для встречи с Господом в воздухе, и так всегда с Господом будем.

ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. - "затем мы, живущие, остающиеся вместе с ними, будем схвачены в облаках на встречу Господа в воздух; и так всегда с Господом будем".

потом мы, оставшиеся в живых

Нар. ἔπειτα: затем, потом, далее, после этого, тогда, впоследствии. Здесь местоимение «мы» относится ко всем верующим, которые ещё не умерли.

вместе с ними будем взяты

Здесь местоимение «с ними» относится к умершим верующим, которые только что ожили. Гл. ἁρπάζω (пасс.): хватать, похищать, захватывать, расхищать, восхищать. Этот глагол предполагает внезапное, неожиданное действие. В античности авторы часто говорили о том, как смерть внезапно "уносит" (хватает) жизнь человека. У Павла же человека уносит не смерть, а жизнь!

на облака для встречи с Господом в воздухе

Или: "на облаках для встречи с Господом в небе/воздухе". Сущ. νεφέλη (мн. ч.): облако. Сущ. ἀπάντησις: встреча, свидание, сретение. В эллинистическом мире это слово относилось к визитам в город почетных лиц, когда горожане торжественно встречали новоприбывшего или отправляли делегацию для встречи, которая ждала гостя у въезда в город и сопровождала его. В отличие от предыдущего стиха, в ЗДЕСЬ речь идет о том, что произойдет с живыми христианами при возвращении Господа (ср. 1Кор. 15:51-52). После того, как оживут тела умерших христиан, оставшиеся в живых, в одно мгновение будут вместе с ними взяты (восхищены) на облаках навстречу Господу на воздухе. Снова употребляя местоимение "мы" (ср. 4:15), Павел, таким образом, относит себя к группе живых; он все-таки думал, что это произойдет при его жизни; по крайней мере, он это допускал.

1 Thessalonians 4:18

Утешайте друг друга этими словами.

Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. - "Так что утешайте друг друга в словах этих". Гл. παρακαλέω (императив): 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Утешение и ободрение логически вытекают из полученных Павлом откровений и приобретают чисто практический характер. Изложив свою эсхатологию, апостол призывает читателей Послания утешать (ср. 3:2) друг друга этими

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

словами. То обстоятельство, что усопшие христиане воскреснут, чтобы соединиться с теми, кто будут еще живы в тот день, и с Господом Иисусом, что они "опередят" живых, и что и те и другие навсегда останутся со Христом, безусловно давало все основания для радости. Христианам не только не следует скорбеть, подобно язычникам/ неверующим, - им надо с нетерпением ожидать того великого дня. Для Церкви (и для каждого верующего) это - великая надежда: увидеть Господа и навсегда соединиться с Ним. И для умерших во Христе и для живущих в Нем это - величайшая надежда (или "блаженное упование" - см. Тит. 2:13).

Translation Questions

1 Thessalonians 4:1

Что, по словам Павла, фессалоникийцы должны были достигать?

Павел хотел, чтобы фессалоникийцы достигали большего успеха в поступках и угождении Богу.

1 Thessalonians 4:2

Что, по словам Павла, фессалоникийцы должны были достигать?

Павел хотел, чтобы фессалоникийцы достигали большего успеха в поступках и угождении Богу.

1 Thessalonians 4:3

Что Павел сказал о Божьей воле для фессалоникийцев?

Павел сказал, что для фессалоникийцев Божья воля — это освящение.

1 Thessalonians 4:4

Какое повеление Павел даёт фессалоникийцам относительно тела?

Каждый из них должен хранить своё тело в святости и чести.

1 Thessalonians 4:6

Как фессалоникийцам не следует поступать с братом?

Павел говорит, чтобы фессалоникийцы не поступали с братом противозаконно или корыстно.

1 Thessalonians 4:8

Что Павел говорит о непокорности?

Непокорный непокорен не человеку, но Богу.

1 Thessalonians 4:9

В каком деле фессалоникийцы должны были ещё больше преуспевать?

Павел хотел, чтобы фессалоникийцы ещё больше преуспевали в любви друг к другу.

1 Thessalonians 4:10

В каком деле фессалоникийцы должны были ещё больше преуспевать?

Павел хотел, чтобы фессалоникийцы ещё больше преуспевали в любви друг к другу.

1 Thessalonians 4:11

Как фессалоникийцы должны поступать?

Фессалоникийцы должны усердно стараться жить тихо, делать своё дело и работать своими собственными руками, поступать прилично по отношению к внешним.

1 Thessalonians 4:12

Как фессалоникийцы должны поступать?

Фессалоникийцы должны усердно стараться жить тихо, делать своё дело и работать своими собственными руками, поступать прилично по отношению к внешним.

1 Thessalonians 4:13

О чём фессалоникийцы не имели представления?

Фессалоникийцы не знали, что будет с теми, кто умер.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 4:14

Что Бог сделает с теми, кто умер в Иисусе?

Тех, кто умер в Иисусе, Бог приведёт с Ним.

1 Thessalonians 4:16

Как Господь сойдёт с неба?

Господь сойдёт с неба при зове и при голосе Архангела и Божьей трубе.

Кто воскреснет? Кто будет взят на облака?

Воскреснут мёртвые во Христе. Оставшиеся в живых, вместе с воскресшими будут взяты на облака для встречи с Господом в воздухе.

1 Thessalonians 4:17

Кто воскреснет? Кто будет взят на облака?

Воскреснут мёртвые во Христе. Оставшиеся в живых, вместе с воскресшими будут взяты на облака для встречи с Господом в воздухе.

С Кем встретятся взятые на облака и как долго они будут с Ним?

Взятые на облака встретятся с Господом в воздухе и будут с Ним всегда.

1 Thessalonians 4:18

Что фессалоникийцы должны делать?

Они должны утешать друг друга этими словами.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Фессалоникийцам 05 Общее примечание

Структура и формат

Павел заканчивает свое письмо так, как было принято для писем на древнем Ближнем Востоке.

Павел рассматривает новый аспект предстоящего явления Господа. Не только к восхищению Церкви привлекает он внимание читателей, но и к тому, что последует затем, т. е. к более продолжительному периоду истории, именуемому днем Господним! В этих стихах подчеркивается непредсказуемость его наступления.

Специальные понятия в этой главе

День Господа / День Господень

Точное время наступления дня Господа станет для всего мира неожиданностью, сюрпризом. Именно это означает сравнение «как вор в ночи». Поэтому христиане всегда должны быть готовы к пришествию Господа.

Дух не угашайте

Это означает не игнорировать или не противится руководству и работе Святого Духа.

Ссылки:

- 1 Фессалоникийцам 05:01 Примечание

<< |

---

1 Thessalonians 5:1

Общая информация:

В этой главе местоимения «мы» и «нас» относятся к Павлу, Силуану и Тимофею, если не указано иное. Кроме того, местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к верующим Фессалоникийской церкви.

О временах же и сроках нет необходимости писать вам, братья

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν - "Что касается времен и сроков / Относительно времен и сроков". Сущ. χρόνος: время, промежуток времени, период, пора. Сущ. καιρός: время, срок. οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι - "Нет имеете нужды [чтобы] вам писать". То есть, в этом апостол не видел необходимости. Сущ. χρεία: нужда, надобность, необходимость.

О временах же и сроках

Подразумеваются времена, "предшествующие наступлению дня Господня". Писать об этом столь же подробно, как о восхищении Церкви, у Павла не было нужды, поскольку прежде он уже объяснял фессалоникийцам относительно дня Господня.

1 Thessalonians 5:2

Так как вы сами достоверно знаете, что день Господень придёт, как вор ночью

αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. - букв.: "сами ведь точно знаете, что день Господа, как вор в ночи, так приходит". Нар. ἀκριβῶς: 1. точно, основательно, тщательно, аккуратно, осторожно; 2. правильно, достоверно. Сущ. κλέπτης: вор, тать. День Господень - это какой-то период времени в будущем, когда Бог займется делами мира более непосредственно, чем это когда-нибудь было с дней земного служения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса Христа. Совершенно очевидно, что события, происходящие в ту пору, будут носить драматический характер. Об этом времени многократно упоминают ветхозаветные пророки (напр., Ис. 13:9-11; Иоил. 2:28-32; Соф. 1:14-18; 3:14-15). Судя по этим и другим ветхозаветным текстам, в День Господень, наряду с судами, будут иметь место и благословения. Начнется он сразу после восхищения Церкви, а окончится - завершением Тысячелетнего царства. Наиболее пророчески и полно раскрывается эта тема в книге Откровения, в гл. 6-19. Этот период земной истории наступит совершенно внезапно - как внезапно для спящего хозяина появляется в его доме вор (Матф. 24:43-44; Лук. 12:39-40). Но не следует искать какого-то особого смысла за словом "ночью". Все дело в неожиданности появления Господа, которое может произойти как ночью, так и днем. Тем более что в любом случае на одной половине земного шара будет в тот момент ночь, а на другой - день...

1 Thessalonians 5:3

И когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно настигнет их бедствие, как схватки у роженицы, и не избегнут

ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος - "И когда будут говорить: мир (покой) и непоколебимость (безопасность), тогда внезапно им настанет гибель". Сущ. ἀσφάλεια: 1. твердость, крепость, прочность; перен. уверенность, убедительность, непоколебимость, незыблемость, достоверность; 2. безопасность. Прил. αἰφνίδιος: внезапный, неожиданный. Гл. ἐφίστημι: 1. предстоять, присутствовать; 2. подходить, приступать, наставать. Сущ. ὄλεθρος: (по)гибель, уничтожение, пагуба, изможение.

Как схватки у роженицы, и не избегнут

ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν - "Подобно тому как родовая мука во чреве имеющей, и нет, не избежат". Нар. ὥσπερ: как (и), подобно как. Сущ. ὠδίν: боли или муки при родах; перен. мучение, терзание, боль. Гл. ἐκφεύγω: избегать, убегать, выбегать. Сравнение с родовыми муками предполагает как непредсказуемость начала этих событий, так и мучительный их характер для каждого, кто будет их свидетелем и участником (сравните Матф. 24:7-8 и Мар. 13:8). Накопившийся Божий гнев вдруг изольется на жителей земли. И хотя начало всего этого предугадать невозможно, признаки того, что оно приближается, уже различимы. Миру не удастся избежать того, что произойдет в День Господень, подобно тому, как не избежать родовых мук беременной женщине. По-гречески здесь употреблено двойное отрицание, чтобы усилить звучание этого "не избегнут".

1 Thessalonians 5:4

Но вы, братья, не во тьме, чтобы день застал вас, как вор

ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ - "Вы же братья, не есть во тьме, чтобы День (Господень) вас как вор застал (схватил)".

Чтобы день застал вас, как вор

В смысле неожиданно. Гл. καταλαμβάνω: схватывать, захватывать, настигать, заставать врасплох. Фессалоникийцы не были "во тьме" в том смысле, что уже знали от своих учителей о грядущих событиях. Но не только это апостол имел в виду, а и вот ещё что: его читатели не входили в число людей, которых этот день застанет врасплох, - ведь они жили не во тьме, а в свете (Кол. 1:13). Видя признаки грядущего дня Господня, христианам не следует удивляться: о его наступлении им было сказано. И он не настигнет их внезапно еще и потому, что прежде чем он наступит, они окажутся в присутствии Господа (1Фес. 4:13-18).

1 Thessalonians 5:5

Ведь все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи и тьмы

πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· - "Все ведь вы сыновья света есть и сыновья дня. Не есть мы [сыновья] ночи и не тьмы". Сфера обитания христиан иная, чем нехристиан; разница между этими сферами та же, что между днем и ночью (ср. Еф. 5:8). Христиане - дети (сыны) света, они - дети дня. Другими словами, они просвещены и, как уже было сказано, живут в сфере света и духовного возрастания. Во второй части стиха Павел говорит "мы", чтобы убедительней прозвучал его следующий призыв. Апостол снова хочет указать на то, что, разделяя одно с ними (фессалоникийцами) учение, в первую очередь принимает на себя обязательства следовать его (учения) истинам до самого конца. Он не просто поучает своих духовных чад, но считает нужным так поступать и сам живёт так.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 5:6

Итак, не будем спать, как другие, но будем бодрствовать и оставаться трезвыми

ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν - "Следовательно, не будем спать, как остальные, но будем бодрствовать и быть бдительными". ἀρά: частица со знач.: 1. логической связи или перехода:итак, таким образом; 2. следствия: следовательно, посему, стало быть; 3. усиления или нетерпения:же, в самом деле; 4. пояснения:а именно. καΘεύδω: спать, засыпать. νήφω: быть трезвым; перен.бодрствовать, быть бдительным, рассудительным, сдержанным. Здесь Павел призывает своих читателей вести себя соответственно их "просвещенности" и быть готовыми к тому, что день Господень может наступить в любой момент. Этот призыв логически вытекает из сказанного апостолом выше. И внять ему - долг христиан. К реальности возвращения Господа они не могут быть равнодушны; им нельзя спать (т. е. пребывать в состоянии духовного бесчувствия, летаргии). Это - удел неспасенных, названных здесь прочие. Верующим же, напротив, следует быть бдительными и именно в этом смысле "трезвиться" - в ожидании пришествия Иисуса Христа (1-Кор. 1:7; Тит. 2:13; Евр. 9:28; 2-Пет. 3:12); в свете грядущих великих событий вся их жизнь должна проходить под неослабным самоконтролем.

1 Thessalonians 5:7

Потому что те, кто спит, спят ночью

Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν - "Потому что спящие ночью спят и пьющие/пьянствующие ночью пьют/пьянствуют". καθεύδοντες (причастие) от καΘεύδω: спать, засыпать. μεθυσκόμενοι (причастие) от μεΘύσκω: поить допьяна, опьянять; страд. напиваться, упиваться, пьянеть. Неверующие слепы и глухи к духовной реальности. Они спят и потому не могут контролировать себя, но подвластны воздействию внешних сил - подобно пьяным (упивающимся), которые тоже не в силах реагировать на происходящее должным образом.

1 Thessalonians 5:8

Мы же, являясь сынами дня, будем трезвы, надев броню веры и любви и шлем надежды спасения

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· - "мы же дня являющиеся (находящиеся) давайте будем трезвы, надевшие панцирь веры и любви, и в качестве шлема - надежду спасения". В соответствии с упомянутым состоянием "трезвости" и готовности Павел прибегает к одному из любимых своих сравнений, уподобляя христианина воину (ср. Рим. 13:12б; Еф. 6:10-18; 1Тим. 6:12, 2Тим. 2:3-4; 4:7а). Со своим призывом апостол обращается к христианам как к детям (сынам) дня, чтобы они жили соответственно своему высокому положению.

1 Thessalonians 5:9

Потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через нашего Господа Иисуса Христа

ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ’ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ - "Потому что не положил (определил) нас Бог в/для гнева, но в/для приобретения спасения через Господа нашего Иисуса Христа". Гл. τίΘημι: класть, ставить, полагать. Сущ. περιποίησις: 1. сохранение, спасение; 2. приобретение, получение, достижение. Сущ. σωτηρία: спасение, избавление, сохранение, сохранность, безопасность. Здесь вводится еще одна причина, по которой верующим следует готовить себя. Бог определил (предназначил) их не на гнев, который изольется на землю в день Господень, а ко спасению, которое они получат, когда Иисус Христос возвратится за ними на облаках. Здесь речь идет о том гневе, который настигнет землю в период великой скорби - это очевидно из контекста. Верующих Бог предназначил к освобождению от него. Это временное спасение, как и спасение вечное, дается чрез Господа нашего Иисуса Христа.

1 Thessalonians 5:10

Умершего за нас, чтобы мы – бодрствуем или спим – жили вместе с Ним

τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμων, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. - умершего за нас, чтобы и если бодрствуем и если спим, вместе с ним мы зажили". Гл. ἀποΘνήσκω (прич./дееприч.): умирать, погибать. Гл. γρηγορέω: бодрствовать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть бдительным или настороженным. Гл. καθεύδω: спать, засыпать. Гл. ζάω: жить, ожить. Что подразумевает Павел под словами "бодрствуем или спим"? Употребил ли он их в значении "живы или мертвы" или в значении "бодрствуем ли мы духовно или дремлем"? Представляется, что в последнем смысле - судя по тому, что он пользуется тут теми же словами для выражения понятий "бодрствовать" (γρηγορῶμεν) и "спать" (καθεύδωμεν), что и в ст. 6, где речь идёт о духовном "бодрствовании" и о духовном "сне". Следовательно, Павел подчеркивает, что христиане обязательно будут жить вместе с Ним, независимо от уровня их духовной активности на земле. Ведь ради этого Христос умер за них. При этом они избегут гнева Бога (ср. 1:10). Здесь мы имеем сильное свидетельство в пользу восхищения Церкви перед началом великой скорби. Интересно, что Павел не пишет, что Христос был убит, но что Он умер. Нельзя было отнять у Него жизнь (Иоан. 10:18), Он Сам отдал ее. Он умер за нас (ср. 2Кор. 5:21). Фессалоникийцы не нуждались в подробном разъяснении этой простой констатации заместительной смерти Спасителя. Очевидно, апостол особым образом подчеркивал значение и смысл этого центрального положения христианской доктрины, когда впервые и лично разъяснял её фессалоникийцам.

1 Thessalonians 5:11

Поэтому наставляйте друг друга и учите один другого, как вы и делаете

Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους - "Потому увещевайте друг друга". Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. и учите один другого, как вы и делаете. καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. - "и наставляйте один другого, как и (уже) делаете". Гл. οἰκοδομέω: строить, воздвигать, сооружать, созидать; назидать, наставлять. Стих 11 позволяет нам представить происходившее на встречах раннехристианских общин: их члены не упускали возможности "назидать" друг друга. Взаимные наставления и ободрение - это то, в чем нуждаются и современные поместные церкви.

1 Thessalonians 5:12

Просим же вас, братья, принимать трудящихся у вас и ваших начальствующих в Господе, и наставляющих вас

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς - "Просим же вас, братья, знать трудящихся в/у вас и стоящих впереди вас в Господе и вразумляющих вас,". Гл. ἐρωτάω: 1. спрашивать, вопрошать; 2. просить, упрашивать. Гл. εἰδῶ (инф.): 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. Гл. κοπιάω (прич./дееприч.): 1. утомляться, уставать, утруждаться; 2. тяжело трудиться. Гл. προΐστημι (прич./дееприч.): 1. становиться во главе, управлять; 2. заботиться, быть прилежным, упражняться. Гл. νουθετέω (прич./дееприч.): вразумлять, увещевать, уговаривать, наставлять. Имеется в виду наставление и исправление ошибающихся. Речь, по-видимому, идет о пресвитерах, судя по словам, какими апостол говорит о них. В своей пастырской заботе об общине эти люди тяжело трудились, возможно, в то немногое свободное время, что оставалось у них от работы, которой они кормили себя и свои семьи. Павел говорит о них как о "предстоятелях" фессалоникийцев в Господе. Это значит, что положение, занимаемое ими в церкви, делало их ответственными перед Богом за тех, кто был вверен их попечению (ср. Евр. 13:17).

1 Thessalonians 5:13

И уважать их с особой любовью за их дело. Будьте в мире между собой

καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν - "И считайте (почитайте) их преимущественно (чрезмерно) в любви за дело их". Гл. ἡγέομαι: считать, почитать, уважать. Нар. περισσῶς: чрезвычайно, чрезмерно, особенно, необыкновенно, еще сильнее. Сущ. ἔργον: 1. дело, действие; 2. труд, работа, занятие, деятельность; 3. произведение, работа, изделие, творение. "Почитайте их преимущественно… за дело их" - это вторая (по гречески звучащая особенно сильно) просьба апостола. "Почитайте их всегда", подразумевал он. Павел учил этому, исходя, прежде всего из той ответственности, которую они несут за свою паству перед Богом. Он требовал к этим людям не уважения вообще, а особого ("преимущественного") уважения и притом с любовью, опять-таки за дело их, если не по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

причине их личных достоинств. Будьте в мире между собой. Гл. εἰρηνεύω: 1. жить в мире; 2. примирять, умиротворять. Третья просьба Павла - будьте в мире между собой. Это вытекает из повиновения тому, о чем говорилось выше. Мирное содружество уже существовало в Фессалонике, но Павел хотел, чтобы члены общины всегда поддерживали его. В современных церквах источником разногласий и раздоров являются именно те верующие, которые не исполняют упомянутых просьб апостола Павла.

1 Thessalonians 5:14

Умоляем также вас, братья, наставляйте не соблюдающих порядок, ободряйте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. - "Увещеваем же вас, братья, вразумляйте беспорядочных, ободряйте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготорпеливы ко всем". Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Гл. νουθετέω: вразумлять, увещевать, уговаривать, наставлять. Прил. ἄτακτος (мн. ч.): бесчинный, беспорядочный, своевольный, не подчиняющийся установленному порядку, непокорный. Гл. παραμυθέομαι: утешать, ободрять, успокаивать. Прил. ὀλιγόψυχος: малодушный (нерешительный, трусливый, боязливый, слабовольный). Гл. ἀντέχω: держаться, придерживаться, усердствовать, поддерживать. Прил. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. Гл. μακροθυμέω: долготерпеть, быть терпеливым, обладать выдержкой. Все христиане имеют постоянные обязанности друг перед другом: а) взывать к вере и разуму бесчинных (здесь в значении тех, кто пренебрегают своими обязанностями); б) утешать малодушных, т. е. таких, которые по всякому поводу падают духом; они нуждаются в особой поддержке и помощи, чтобы жить достойной христиан жизнью; в) поддерживать слабых (тут под "слабыми" понимаются те люди, которые еще не научились вполне полагаться на Господа, т. е. слабые духовно); до тех пор, пока они не "окрепнут", им тоже нужна сильная поддержка со стороны других верующих. Конечно, в том или ином смысле все христиане - слабы и нуждаются в поддержке братства в целом, но слабые духовно нуждаются в ней особенно.

1 Thessalonians 5:15

Смотрите, чтобы никто не воздавал злом за зло, но всегда ищите добра друг другу и всем

ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. - "Смотрите, чтобы ко-либо злое (злом) вместо (за) злого (зло) кому либо не отдал (воздавал), но всегда [за] добром гонитесь и для друг друга и для всех". Гл. ὁράω: видеть, взирать, воспринимать, понимать, смотреть. (С отрицанием используется для предостережения против чего-то) Гл. ἀποδίδωμι: отдавать, давать, воздавать, возвращать, платить; ср.з. продавать. Гл. διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. Терпению противостоит отмщение или воздаяние злом за зло в любой форме. Христианину оно непозволительно. Даже если его обидел духовно слабый брат или вред был нанесен ему из злых намерений, у него нет права платить той же монетой (ср. Матф. 5:38-48; Рим. 12:17-21; 1Пет. 3:9). В ответ он в любом случае должен явить доброту. Лишь удержаться от ответного зла - недостаточно; надо именно искать добра и друг другу и всем. Христианин должен следовать этому правилу, не только в случае его расположенности следовать ему, но вырабатывать в себе всеми силами способность следовать ему всегда.

1 Thessalonians 5:16

Всегда радуйтесь

Πάντοτε χαίρετε - "Будьте всегда в радости", или "Радуйтесь всегда". Гл. χαίρω: радоваться; апостол употребляет в приветствиях и др. обращениях. Бог хочет, чтобы Его народ был радостен, и Он дает ему для этого все основания. Но, зная человеческую природу, Павел считал нужным напомнить фессалоникийцам, чтобы они радовались всегда (ср. Фил. 3:1; 4:4). Это было повелением апостола. Радость христианина зависит не от его обстоятельств в данную минуту, а от тех благословений, которые он имеет, будучи во Христе.

1 Thessalonians 5:17

Постоянно молитесь

ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε - "Непрестанно / непрерывно молитесь". Нар. ἀδιαλείπτως: непрестанно, непрерывно. Под непрестанной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

молитвой понимается не беспрерывная молитва, а такая, которая возносится при всякой возможности. Павел говорит здесь о поддержании общения с Богом, по возможности и в гуще дневных забот, когда так нелегко сосредоточиться. Парафраз: "Имейте привычку молиться регулярно".

1 Thessalonians 5:18

За всё благодарите, потому что это и есть Божья воля о вас в Иисусе Христе

ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. - "во всём благодарите: это ведь воля Бога во Христе Иисусе для вас". Гл. εὐχαριστέω: благодарить, воздать благодарение, возблагодарить. Христианам надо благодарить Бога при всех обстоятельствах. Этой настоятельной просьбой апостол указывает на тот факт, что в конечном счете Бог все направляет ко благу тех, кто любит Его (Рим. 8:28). Увещания, изложенные в стихах 16-18, это - не просто добрый совет, но выражение воли Божией в отношении каждого христианина. Не всей Его воли, конечно, но важной и четко сформулированной её части. Тем, которые во Христе Иисусе, следует радоваться, молиться и благодарить.

1 Thessalonians 5:19

Духа не угашайте

τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε - "Духа не подавляйте". Гл. σβέννυμι: тушить, гасить, угашать, подавлять; страд. гаснуть, угасать, тухнуть. В Библии Святой Дух часто уподобляется пламени (Ис. 4:4; Матф. 3:11; Деян. 2:3-4). Он согревает сердце, просвещает ум, придает силы духу человеческому. Павел предостерегает здесь верующих, чтобы не препятствовали эффективной работе в них Святого Духа. Если ему противиться, то Его огонь может быть ослаблен или даже угашен. В следующем стихе можно найти объяснение, каким образом фессалоникийцы могли бы угасить в своей церкви огонь Божьего Духа.

1 Thessalonians 5:20

Пророчеством не пренебрегайте

προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε - "Пророчество не уничижайте / не принижайте его значимость". εξουθενειτε от гл. εξουθενεω: не принимать во внимание, считать никчемным, пренебрегать Возможно, в раннехристианских общинах и в фессалоникской, в частности, имелась тенденция недооценивать высказанное в пророческом озарении. Дар пророчества выражался в способности воспринимать и излагать откровения, получаемые от Бога, в те времена, когда Новый Завет не был ещё завершен (см. 1Кор. 13:8). Иногда эти откровения относились к будущим событиям (см. Деян. 11:28), но часто касались и настоящего (см. Деян. 13:2). Христианам не следует уничижать (своим неправильным подходом) пророчества, которые были даны Церкви, признаны истинными и Духом Святым сохранены в Писаниях. Еще и сегодня действует это искушение подменять человеческими домыслами Божье Слово.

1 Thessalonians 5:21

Всё испытывайте, хорошего держитесь

πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε - "Все же проверяйте, хорошее удерживайте". Гл. κατέχω: держать, удерживать, задерживать, овладевать; страд. быть одержимым". Гл. δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. В виду этой опасности христианам нужно все испытывать, т. е. проверять все, что они слышат или читают в свете Божьих откровений (Божьего Слова), чтобы распознать, Божественного ли оно происхождения. Это нелегко, но духовному верующему - доступно (1Кор. 2:14). Да и каждому христианину дана в той или иной степени подобная возможность (Деян. 17:11; 1Иоан. 4:1), так что на каждом лежит обязанность "испытывать". Что окажется хорошим, т. е. не противоречащим откровениям Святого Духа в Писаниях, должно быть принято.

1 Thessalonians 5:22

Воздерживайтесь от всякого зла

ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε - "От всякого вида / образа зла удаляйтесь (удерживайтесь / воздерживайтесь)". Сущ. εἶδος: 1. вид, внешность, образ, облик, лицо; 2. видение; возм. род, вид, сорт. Гл. ἀπέχω: воздерживаться, удерживаться, удаляться, отказываться. Всякое ложное учение и ложное пророчество, как и образ жизни, основанный на них, должны быть отвергнуты. Однако Павел как бы раздвигает рамки своего предостережения, распространяя его и на всякого рода зло, от которого призывает удерживаться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 5:23

Сам же Бог мира пусть освятит вас в целости и сохранит ваш дух, душу и тело безупречными в пришествие Господа нашего Иисуса Христа

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. - "Сам же Бог мира пусть освятит вас целиком совершенных, и цельный ваш дух и душа и тело безупречно в пребывании (пришествие) Господа нашего Иисуса Христа пусть будет сохранено". Гл. ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Прил. ὁλοτελής (мн. ч.): цельный, законченный, завершенный. Это слово подразумевает целостность и предполагает кроме того завершение. Прил. ὁλόκληρος: целый, неповрежденный, невредимый. Имеется в виду, что надо внимательно относиться ко всем сторонам христианской личности. Нар. ἀμέμπτως: безукоризненно, безупречно, непорочно, без порока. Гл. τηρέω (пасс.): охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Имеется в виду защита, наблюдение и охрана. С тем, чтобы воодушевить фессалоникийцев и вселить в них еще больше мужества, апостол подчеркивает, что их Бог - это Бог мира. Благодаря принятию проповеди Благой Вести фессалоникские христиане итак уже познали мир. Когда же Павел писал им, они наслаждались мирными братскими взаимоотношениями между собой. Но Павел хочет, чтобы этот Бог мира и в будущем служил для них столь же надежным источником силы и очищения. Он возносит Ему молитву об освящении фессалоникийцев и о сохранении их без порока (в значении отсутствия законных оснований для осуждения их) - в свете грядущего возвращения (греч. "парусии") Господа Иисуса Христа за Его святыми.

1 Thessalonians 5:24

Верен Призывающий вас, Который и совершит это

πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. - "Верен Призывающий вас, Который и сделает". Бог, призывающий христианина, совершит все это Своим Святым Духом, Который обитает в верующем. Бог - верен и поэтому доведет Свою работу, начатую в верующих, до конца (Фил. 1:6). Он, спасающий человека по благодати, не предоставляет его затем самому себе, чтобы тот делами достигал возрастания во Христе (Гал. 3:3). Призывая и оправдывая по благодати, Бог по благодати же и освящает.

1 Thessalonians 5:25

Братья! Молитесь о нас

Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. - "Братья, молитесь и о нас". Апостол Павел часто завершал свои письма просьбой о молитве (ср., напр., Рим. 15:30, Флм. 1:2). Это не простая эпистолярная формальность, но искреннее указание на то, что он нуждается в молитвенной поддержке братьев по вере и что молитвы их не бездейственны.

1 Thessalonians 5:26

Приветствуйте всех братьев святым поцелуем

Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. - "Поприветствуйте братьев всех в поцелуе (поцелуем) святом". Призывая приветствовать "ВСЕХ братьев", Апостол Павел утверждает важную мысль: в Церкви (общине) нет верующих, приветствовать которых было бы ниже чьего-то достоинства. И это на фоне того, что в античном мире царила социальная сегрегация! Так, приветствовать поцелуем раба в других местах было просто немыслимо и невозможно! Церковь же - это единственное место, где стираются социальные различия, ведь здесь бедные и богатые, свободные и рабы - братья во Христе Иисусе!

1 Thessalonians 5:27

Убедительно прошу вас Господом прочитать это послание всем святым братьям

Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς - Заклинаю вас Господом, чтобы было прочитано это послание всем братьям*". В более поздних рукописях так: "...братьям святым". Гл. ὁρκίζω: заклинать, умолять Гл. ἀναγινώσκω (пасс.): читать. Из контекста ясно, что это было публичное чтение вслух. Серьёзность просьбы, с которой Павел обращается к фессалоникийцам, свидетельствует, вероятно, о соборном характере данного послания: его предназначение - для всех верующих.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 5:28

Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν. - "Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами". В более поздних рукописях так: "...с вами. Аминь".

Translation Questions

1 Thessalonians 5:2

Как, по словам Павла, придёт день Господа?

День Господа придёт, как вор ночью.

1 Thessalonians 5:3

Когда настигнет бедствие людей?

Когда люди будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно настигнет их бедствие.

1 Thessalonians 5:4

Почему день Господа не должен застать верующих, как вор?

Потому что верующие являются детьми света, а не темноты.

1 Thessalonians 5:5

Почему день Господа не должен застать верующих, как вор?

Потому что верующие являются детьми света, а не темноты.

1 Thessalonians 5:6

Что Павел говорит делать верующим в связи с приближением дня Господа?

Павел говорит верующим бодрствовать, быть трезвыми, надеть броню веры и любви и шлем надежды спасения.

1 Thessalonians 5:9

Для чего Бог определил верующих?

Бог определил верующих для получения спасения через нашего Господа Иисуса Христа.

1 Thessalonians 5:12

О чём Павел просит братьев?

Павел просит братьев уважать тех, кто у них трудится, кто их наставляет, и их руководителей в Господе. Относиться к ним с большим уважением и любовью за их дело.

1 Thessalonians 5:13

О чём Павел просит братьев?

Павел просит братьев, уважать тех, кто у них трудится, кто их наставляет, и их руководителей в Господе. Относиться к ним с большим уважением и любовью за их дело.

1 Thessalonians 5:15

Как Павел учит относиться ко злу?

Павел учит тому, чтобы никто не отвечал злом на зло.

1 Thessalonians 5:18

В чём заключается Божья воля, по словам Павла?

Павел сказал: «За всё благодарите, потому что это и есть Божья воля для вас в Иисусе Христе».

1 Thessalonians 5:20

Как, по словам Павла, верующие должны относиться к пророчествам?

Павел учит верующих не пренебрегать пророчествами, но всё испытывать и держаться хорошего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Thessalonians 5:21

Как, по словам Павла, верующие должны относиться к пророчествам?

Павел учит верующих не пренебрегать пророчествами, но всё испытывать и держаться хорошего.

1 Thessalonians 5:23

Что Павел желает фессалоникийцам?

Павел желает, чтобы Сам Бог мира освятил их в целости и сохранил их дух, душу и тело безупречными в пришествие Господа Иисуса Христа.

1 Thessalonians 5:28

Что Павел желает фессалоникийцам?

Павел желает, чтобы благодать Господа Иисуса Христа была с ними.

Chapter 1

2 Фессалоникийцам 01 Общее примечание

Структура и формат

Стихи 1-2 являются формальным началом письма. Письма на древнем Ближнем Востоке обычно начинались именно таким образом.

Структура гл. 1 выглядит так:

(1) Ст. 1-2 - приветствие;

(2) Ст. 3-12 - благодарность Павла и ободрение гонимых верующих:

а). ст. 3-4 - Причина радости и благодарности Павла Богу - стойкость фессалоникийцев;

б). ст. 5-10 - страдания христиан: они временны и не напрасны, ведь неизбежно грядёт суровый суд Бога на гонителей Церкви;

в). ст. 11-12 - молитва Павла об укреплении веры фессалоникийцев.

- Ст. 3-10 - это одно длинное предложение в греч. оригинале.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Парадокс

Парадокс - это истинное утверждение, которое описывает то, что кажется невозможным. Парадокс используется в стихах 4-5: «мы сами хвалимся вами в Божьих церквях за ваше терпение и веру в гонениях и страданиях, которые вы переносите, и этим доказываете, что будет праведный Божий суд». Люди обычно не думают, что вера в Бога наряду с преследованиями является признаком праведного Божьего суда. Но в стихах 5-10 Павел объясняет, как Бог вознаградит верующих в Него, и как Он будет судить тех, кто притесняет верующих. (2 Фессалоникийцам 1:4-5)

Ссылки:

- 2 Фессалоникийцам 01:01 Примечание

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 1:1

Общая информация:

Здесь Павел использует то же приветствие (что и в 1Фес. 1:1), за одним исключением: в 1:1 появляется притяжательное местоимение "наш" - букв.: "в Боге Отце нашем..." (ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν). Тем самым апостол указывает на то, что его соработников в деле проповеди Благой Вести и фессалоникийских христиан объединяет вера в одного и того же Бога, которого они, благодаря Христу, могут называть своим Отцом. Это послание начинается с перечисления тех же трех человек, что упомянуты и в 1Фес. 1:1. Как и в том случае, автором письма был Павел, водимый Святым Духом, поэтому в дальнейшем, по ходу послания, он обращается к читателям, говоря только от своего имени (2Фес. 2:5; 3:17). Однако посылал он это письмо и от имени своих сотрудников, Силы и Тимофея. Потому он в 1:3-4, к примеру, пишет - "мы" (Больше информации обо всех трех миссионерах можно почерпнуть в Комментарии на 1Фес. 1:1!). Оба эти письма адресовались одной и той же христианской общине. О Фессалоникской церкви в них говорится как о пребывающей "в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе". Как и во множестве других мест в новозаветных посланиях, Иисус Христос ставится здесь на один уровень с Богом Отцом. Бог - Отец каждого христианина в отдельности, и откровение об этом впервые было дано Христом (Матф. 6:9). А Церковь - собрание людей, находящихся во Христе по вере в Его искупительную смерть, и, значит, все они - дети Божьи. Павел является автором этого письма, но он также добавляет Силуана и Тимофея к отправителям письма. Он начинает с приветствия церкви в Фессалонике.

2 Thessalonians 1:2

благодать вам

См. прим. к 1Фес.1:1. Павел обычно использует это приветствие в своих письмах.

2 Thessalonians 1:3

Общая информация:

Павел благодарит Бог за стойкость верующих в Фессалониках (см. ст. 3-4).

Братья, мы всегда должны благодарить за вас Бога, и это правильно, потому что ваша вера возрастает, и любовь каждого из вас ко всем настолько увеличивается,

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, - "Благодарить имеем долг(= мы должны) Бога всегда о вас, братья, как достойно есть, потому что сверхвозрастает вера ваша и умножается любовь одного каждого [из] всех вас к друг другу,"

мы всегда должны благодарить за вас Бога

Нар. πάντοτε: Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. также - надлежать всегда, постоянно, непрестанно. Данное предложение подчеркивает величие того, что Бог сделал в жизни верующих из Фессалоник. Альтернативный перевод: «Мы должны бесконечно благодарить за вас Бога».

братья

Здесь подразумеваются все христиане, как мужчины, так и женщины. Альтернативный перевод: «братья и сёстры».

это правильно

Или: «как и должно быть» или «это справедливо» καθὼς ἄξιόν ἐστιν Нар. καθώς: так как, как, в соответствии, настолько насколько, подобно тому как. Прил. ἄξιος: 1. достойный, заслуживающий; 2. соответствующий, приличный. Вся фраза подразумевает, что благодарность соответствует обстоятельствам, т. е. Павлу действительно есть за что благодарить Бога, когда речь заходит о фессалоникийцах.

ваша вера возрастает

Гл. ὑπεραυξάνω: чрезмерно возрастать. Это образ дерева веры, которое разрастается во все стороны

любовь каждого из вас ко всем настолько увеличивается

Гл. πλεονάζω: 1. перех. (пре)исполнять, (при)умножать; 2. неперех. изобиловать, избыточествовать, быть чрезмерным или лишним. Или: "все сильней становится ваша любовь друг ко

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

другу". Апостол Павел сравнивает фессалоникийских верующих с разрастающимся деревом: для него отрадно осознавать, что его духовные дети всё больше доверяют Богу и любят друг друга. У Павла и его помощников были все основания благодарить Бога за эту церковь, и постоянно благодарить постоянно (ср. 1Фес. 1:2). Ведь вера фессалоникийцев продолжала возрастать. Необходимо, чтобы вера христиан возрастала на протяжении всей их жизни. С годами они должны верить все более последовательно, и границы их доверия Богу должны расширяться всё больше. Ведь вера - не что-то застывшее. Будучи верой в Личность, она или возрастает или слабеет. Возрастание в вере свидетельствует о духовном возрастании христианина. Что касается фессалоникийцев, то они прогрессировали не только в своих взаимоотношениях с Богом, но и в отношениях друг с другом. Подлинной вере в Бога всегда сопутствует любовь к другим людям (см. Иак. 2:14-17). Веру в этом смысле можно уподобить корню, а любовь - плоду. Любовь фессалоникийцев друг ко другу умножалась. В 1Фес. 3:12 Павел выражал пожелание, чтобы так у них было, и теперь с радостью констатирует, что так оно и происходит. Любовь и вера неизменно возрастали в их среде, подобно растениям на хорошо удобренной почве; возрастали более, чем можно было надеяться. Церковь в Фессалонике была исключительной церковью.

2 Thessalonians 1:4

что мы сами хвалимся вами в Божьих церквях за ваше терпение и веру в гонениях и скорбях, которые вы переносите.

ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, - "так что мы сами в вас хвастаемся в церквях Бога за стойкость вашу и веру во всех преследованиях ваших и угнетениях, которые выдерживаете,"

мы сами хвалимся вами в Божьих церквях

Гл. καυχάομαι: хвалиться, хвастаться. Похвальба Павла — результат все растущей веры и любви читателей его посланий. Сущ. ἐκκλησία (мн. ч.): собрание, церковь, Слово ἐκκλησία употребляется о собрании людей для общего занятия (в контексте НЗ - для поклонения Богу).

за ваше терпение и веру в гонениях и скорбях, которые вы переносите.

Сущ. ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Тот, кто обладает этим качеством (добродетелью), остаётся непреклонным в любых обстоятельствах. Сущ. διωγμός (мн. ч.): преследование, гонение (в другой греч. литературе также - погоня, охота). Речь идёт о притеснениях, связанных с локальными гонениями на верующих (см. Деян. 17:5-9). Сущ. Θλῖψις (мн. ч.): притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Это слово нередко используется в библейской апокалиптической литературе и мотивах (см. Мф. 13:21, 24:21, 29; Отк. 1:9, 2:9, 10, 22, 7:14). Гл. ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать. Апостол Павел настолько гордится верующими из Фессалоник, что рассказывает о них другим церквам и приводит их в пример. Интересно, что церкви эти он называет "Церквами Божьими", таким образом давая понять, что своим существованием христианские общины обязаны не столько миссионерам (таким как Павел), сколько Самому Богу. В частности, подчёркивает их (фессалоникийцев) терпение (сравните 1Фес. 1:3; 2Фес. 3:5), которое в условиях гонений на верующих было удивительным. На огорчения и тяготы фессалоникийцы реагировали не так, как многие другие христиане, старающиеся тем или иным путем избавиться от них, - они свои невеселые обстоятельства рассматривали как проявление Божьей воли и лишь исполнялись решимости устоять в них. При этом они, конечно, не полагались на свои собственные силы; они имели веру в Бога и у Него искали благодати, чтобы вынести все, принимая свои злоключения как допущенные Богом для Его же славы. Они терпеливо сносили гонения со стороны противников благовестия, враждебно к ним настроенных (ср. 1Фес. 3:3-4). Источником их скорбей, т. е. опять-таки тяжелых обстоятельств, были известные им люди, как из иудеев, так и из язычников (ср. 1Фес. 1:6; 2:14; Деян. 17:5-9). Но, несмотря на гонения и скорби фессалоникийцы твердо стояли в вере.

2 Thessalonians 1:5

И это доказательство того, что ожидаемый праведный Божий суд удостоит вас Царствия Божьего, ради которого вы и страдаете.

ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

πάσχετε, - "указание праведного суда Бога, чтобы вы были удостоены Царства Бога, за которое и претерпеваете страдания," Возм. перевод: "Это свидетельство правоты Божьего Суда — вы будете удостоены Царства Бога, ради которого вы и страдаете" (СРП РБО). Сущ. ἔνδειγμα: доказательство (средство, с помощью которого человек узнает о подлинности факта), признак, довод, аргумент. Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3. чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). Гл. καταξιόω (пасс. инф.): удостаивать, считать достойным; страд. сподобиться (оказаться достойным), удостоиться. Гл. πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а также возм. испытать, изведать (Гал. 3:4). В страданиях, которые претерпевают фессалоникийцы, Павел видит доказательство того, что будет праведный Божий суд. Бог не избавляет верующих от страданий, но помогает перенести их, а впоследствии даст награду за стойкость (Божье Царство). Стойкость в скорбях сама по себе не делает человека достойным Неба; заслужить его страданиями нельзя. Но она свидетельствует о духовной ценности верующего. Награды христианин удостаивается по Божией благодати, которая дается ему даром - по вере в Иисуса Христа. Пройдя через огонь испытаний, он обнаруживает то, что дано ему Богом, через это и прославляется Бог. Христианин по Его благодати обретает силу выдержать такие напасти на жизненном пути, которые неверующему просто непосильны, а, значит, лишь Божьей благодатью он удостаивается и Царства Божья. Речь идет об управляемой Богом вселенной, в управлении которой и христиане примут участие на правах Его детей. Целью страданий фессалоникийцев было доставить славу Богу, явив действие Его благодати на примере своей стойкости в испытаниях. Они страдали, чтобы продемонстрировать, что в глазах Божьих достойны Царства Его. Другими словами, они страдали как воины Христовы.

2 Thessalonians 1:6

Связующее утверждение:

Продолжая своё письмо, Павел говорит о справедливости Бога.

Потому что это справедливо перед Богом - воздать оскорбляющим вас скорбью,

εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν - "если только справедливо у Бога воздать угнетающим вас угнетение". Возм. перевод: "И это справедливо, что Бог мучителям вашим воздаст муками,". «Бог праведен» или «Бог справедлив»

воздать оскорбляющим вас скорбью

Здесь «воздать» - это метафора, которая означает заставить кого-то испытать то же самое, что он сделал с другим. Альтернативный перевод: «чтобы Бог наказал тех, кто причиняет страдания вам». По сути, здесь, констатируется истина, которая красной нитью проходит через всю Библию, - от книги Бытия до книги Откровения: Бог справедлив. И Он восстановит справедливость в мире, скорбью воздав, в частности, тем, по чьей вине страдали фессалоникийцы (ср. Гал. 6:7).

2 Thessalonians 1:7

а вам, оскорбляемым - радостью вместе с нами, когда придёт с неба Господь Иисус Христос с войском Своих ангелов,

καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ - "и вам угнетённым послабление с нами, в открытии Господа Иисуса от (=с) неба с ангелами силы Его,". Возм. перевод: "а вам, перенесшим мучения,– покоем (вместе с нами) при явлении с неба Господа нашего Иисуса с могучими ангелами Его". Гл. **Θλίβω (прич.): **1. жать, сжимать, давить; 2. теснить, стеснять; перен. притеснять, угнетать, мучить. Сущ. **ἄνεσις: **облегчение, отдых, передышка, отрада (в классическом греческом это слово обозначало отвязывание каната (выход судна в море), потом стало обозначать расслабление и отдых вообще; это развязывание ремней, которые теперь туго затянуты; здесь же Павел имеет в виду облегчение давления, которое оказывают на них преследователи). Сущ. **ἀποκάλυψις: **открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен. откровение, явление, просвещение. Сущ. **δύναμις: **сила, мощь, крепость, могущество.

с войском Своих ангелов

Или: «со Своими могущественными/могучими ангелами». Бог "воздаст" отрадою (буквально - "облегчением", "отдохновением") тем, кто был

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

несправедливо гоним ("оскорбляем"). Фессалоникийцы, апостолы и все другие христиане, подвергавшиеся на протяжении жизни гонениям, могут с уверенностью ожидать этого воздаяния. Оно придет через Иисуса Христа - Человека на небесах. Тогда, в явление Его, сила будет на Его стороне, как теперь она - на стороне гонителей верующих. Он придет с "Ангелами силы Его". Эти Его небесные слуги будут исполнять Его распоряжения. Если бы восхищение Церкви состоялось при жизни Павла, то враги фессалоникских верующих были бы осуждены очень скоро.

2 Thessalonians 1:8

Общие замечания:

Апостол касается Иер. 10:25, Пс. 78:6, Ис. 66:15.

чтобы пламенем огня отомстить тем, кто не познал Бога и не покоряется Евангелию Господа Иисуса Христа,

ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, - букв.: "в огне пламени, дающего отмщение не знающим Бога и не слушающимся Благовестия Господа нашего Иисуса". * В более поздних рукописях конец стиха таков: "...Господа нашего Иисуса Христа". Гл. δίδωμι (прич./дееприч.): **давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать Сущ. **ἐκδίκησις: мщение, наказание, взыскание. Это полная, завершенная кара. Гл. ** ὑπακούω (прич./дееприч.): **слушаться, покоряться, повиноваться. Или: «Он накажет/воздаст пылающим огнем (или "в пылающем огне") тех, кто не познал Бога, и тех, кто...» или «затем, пылая огнем, Он накажет тех, кто не познал Бога, и тех, кто не повинуется Благой Вести Господа нашего Иисуса Христа». Явившись в пламенеющем огне (ср. Исх. 3:2; 19:18; 24:17; Пс. 17:13-14; Исх. 30:28,30; 66:15; Дан. 7:9-10), Господь Иисус Христос подвергнет отмщению (букв. - "полному и совершенному воздаянию") две категории людей: тех, которые не познали Бога (Рим. 1:18-32, отсюда ясно, что и не имевшим возможности услышать Евангелие Бог открывал Себя в природе, однако, многие не захотели "познать" Его) и тех, которые не покоряются Благовествованию (Благой Вести)… Иисуса Христа (ср. Ин. 3:36). Вина последних больше, поскольку они были удостоены большей привилегии. Сознательное отвержение Божьего откровения оскорбительно для Господа, так что и суд Его - абсолютно справедлив.

2 Thessalonians 1:9

Общие замечания:

Апостол ссылается на Ис. 2:10, 2:19, 2:21.

справедливым наказанием для которых будет вечная смерть от Господа о от славы Его могущества,

οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, - "тем, которые в наказание заплатят гибелью вечной от лица Господа и от славы мощи Его,". Возм. перевод: "Наказание им – вечная гибель: удалены они будут от лица Господа и славы величия Его" (пер. Кулакова). Сущ. **δίκη: **правосудие, справедливость, законность; 3. суд, осуждение, наказание; Гл. **τίνω: **подвергаться каре, нести наказание. Сущ. **ὄλεθρος: **(по)гибель, уничтожение, пагуба, изможднение (это слово не значит уничтожение, но предполагает полную потерю ценностей, которые придают смысл существованию). Сущ. **αἰώνιος: **вечный (без начала и без конца), постоянный, непрерывный. Сущ. **ἰσχύς: **сила, мощь, крепость, могущество (см. Еф. 1:19). В этом стихе говорится о наказании обеих групп погибелью, которая для отвергнувших Божью благодать будет вечной. По мнению некоторых богословов, это самая сильная в посланиях Павла констатация непреложности грядущего наказания. Те, которые подвергнутся ему, не будут уничтожены; они сохранят сознание и будут всегда, бесконечно, терпеть свою муку - в отличие от тех, кто будут блаженствовать в жизни вечной (Мф. 25:46). О характере погибели первых говорится в следующей фразе: суть ее в том, что не уверовавшие никогда не будут допущены в присутствие Божье (они будут удалены от лица Господа). Между тем, небесное блаженство как раз и дается посредством пребывания в Его присутствии; в том, чтобы видеть Его, быть с Ним, и состоит христианская надежда (ср. Рим. 1:18; 2:5-9; 6:21; Фил. 3:19; 1Фес 1:10; 4:17). Слава могущества Его - это доступное зрению сияние, исходящее от Господа. Могущество Божье будет явлено как превосходящее всякое воображение (ср. Откр. 19:11-16). Но не уверовавшим не будет дано Его увидеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 1:10

когда Он придёт в тот день прославленным в Своих святых и изумляющим во всех уверовавших в Него, так как вы поверили нашему свидетельству.

ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. - "когда придёт быть прославленным в святых Его (=Своих) и быть сделанным удивляющим во всех поверивших (др.вариант - "...верящих"), потому что было облечено доверием свидетельство наше к вам, в день тот". Возм. перевод: "в тот День, когда Он придет, чтобы быть прославленным среди святого народа Своего и возвеличенным (или "привести в изумление/восторг всех, кто поверил в Него") среди всех, кто поверил в Него. Среди них будете и вы, потому что вы поверили нашему свидетельству" (СРП РБО). Гл. **ἐδοξάζομαι (пасс. инф.): **прославлять; страд. славиться. Гл. **Θαυμάζω (пасс. инф.): **удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Гл. **πιστεύω (употреблён в этом стихе дважды!): ** (1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. Сущ. **μαρτύριον: **свидетельство, доказательство, подтверждение, удостоверение.

когда Он придёт в тот день

Здесь «тот день» - это день, когда Иисус вернется в мир. Суд, речь о котором шла выше, совершится, когда Господь возвратится на землю, чтобы прославиться во святых Своих, т. е. в верующих: они были грешниками, но Он совершил в них (в их жизни) чудо преображения. Это произойдет не в момент восхищения Церкви (1Фес. 4:13-18; Ин. 14:2-3), т. к. ему суд сопутствовать не будет. Тут подразумевается явление Иисуса Христа в могуществе и великой славе (Пс. 2:1-9; Мф. 25:31), когда Он придет, чтобы основать Свое земное Царство (Откр. 19:11 - 20:4). Именно тогда Он и нанесёт поражение всем выступившим против Него (Откр. 16:12-16; 19:19-21), а затем подвергнет суду иудеев (Иез. 20:33-38) и "язычников" (Мф. 24:31-46), которые будут тогда жить. Об этих судах и идет речь во 2Фес. 1:9. Конечно, точной даты Его возвращения не приводится, но это будет день осуждения погибших и день прославления верующих, их радостного изумления. Христос прославится во святых Своих (а не ими), т. е. слава Его отразится в них, как в зеркале. В тот день христиане поразятся тому, что Господь совершил в них. Не только те христиане, которые будут жить в тот момент на земле, но и те, которые вернутся вместе с Ним, т. е. "восхищенные" Им с земли. В эту "группу" войдут, по словам Павла, и фессалоникские верующие, которым он писал это письмо: ведь они поверили свидетельству апостола. Надежда эта должна укреплять любого христианина, преследуемого неверующими (стих 4). Это проникновение в будущее, несомненно, утешило и читателей Павла; не может не ободрять оно и современных верующих в их испытаниях.

2 Thessalonians 1:11

потому мы всегда молимся за вас, чтобы Бог сделал вас достойными вашего призвания и исполнил все добрые намерения и дела веры в силе,

Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, - "Для чего и молимся всегда о вас, чтобы вас удостоил призыва/призвания Бог наш и исполнил всякое благое намерение доброты и дело веры в силе,". Возм. перевод: "Поэтому мы всегда и молимся о вас, чтобы Бог наш счел вас достойными Своего призыва и исполнил Своей силой все ваши добрые намерения и дела веры" (СРП РБО).

потому мы всегда молимся за вас

Гл. **προσεύχομαι: **молиться, обращаться с молитвой. Нар. **πάντοτε: **всегда, постоянно, непрестанно. Павел подчеркивает, насколько часто он молится за них. Альт. перевод: «мы регулярно молимся за вас» или «мы постоянно продолжаем молиться за вас».

чтобы Бог сделал вас достойными вашего призвания

Гл. **ἀξιόω: **1. почитать достойным или заслуживающим, делать достойным; 2. считать соответствующим, должным или приличным. Сущ. **κλῆσις: **звание, призвание (в Н. З. употребляется всегда о Божьем призыве ко спасению). То есть здесь «призвание» относится к тому, что Бог назначает или избирает людей, чтобы они стали Его детьми и служителями, и провозглашали Его послание о спасении через Иисуса.

исполнил все добрые намерения

Или: «и сделал вас способными делать добро везде». Гл. **πληρόω: **наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Сущ. **εὐδοκία: **благоволение, доброе расположение, желание добра. Сущ. **ἀγαθωσύνη: **благость, доброта;

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ἀγαθωσύνη употребляется как общий термин для обозначения доброты.

2 Thessalonians 1:12

чтобы в вас прославилось имя нашего Господа Иисуса Христа и вы прославились в Нём по благодати нашего Бога и Господа Иисуса Христа.

ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. - "чтобы было прославлено имя Господа нашего Иисуса* в вас, и вы в Нём, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа". * В более поздних рукописях в данном месте так: "...Иисуса Христа".

чтобы в вас прославилось имя нашего Господа Иисуса Христа

Гл. **ἐδοξάζομαι (пасс.): **прославлять; страд. славиться. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «чтобы вы могли прославить имя нашего Господа Иисуса Христа».

вы прославились в Нём

Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «чтобы Иисус прославил вас». Конечная цель каждой такой молитвы - прославление Бога. В данном случае речь шла о том, чтобы слава Его могла быть явлена в фессалоникийцах и через них - как в настоящее время (ст. 12), так и в день пришествия Иисуса Христа (ст. 10). Когда это произойдет, те, через кого это совершится, и сами будут прославлены вместе со Христом. В Библии за понятием имени стоит та личность, которой это имя принадлежит, - со своими характером, репутацией, поведением и пр. Когда Павел пишет: "Да прославится имя Господа нашего…" - он выражает желание, чтобы Бог до конца прославил Иисуса Христа в фессалоникийских верующих. Все это совершается по благодати Божией; Павел опять говорит о Нем как о Боге нашем, связывая Его с Господом Иисусом Христом как с равным Ему (ср. ст. 1; 1Фес. 1:1). Ответы на молитвы, тем более на такие возвышенные, как эта, даются лишь по Божией благодати.

Translation Questions

2 Thessalonians 1:3

За кого Павел благодарит Бога и почему?

Павел благодарит Бога за фессалоникийскую церковь, потому что их вера растёт и любовь каждого из них ко всем увеличивается.

2 Thessalonians 1:4

За что Павел хвалится в Божьих церквях?

Павел хвалится в Божьих церквях за терпение и веру фессалоникийцев в гонениях и страданиях, которые они переносят.

2 Thessalonians 1:5

Ради чего стадают фессалоникийцы?

Фессалоникийцы страдают ради Божьего Царства.

2 Thessalonians 1:6

Что Бог сделает с теми, кто оскорбляет фессалоникийцев?

Бог отплатит им страданиями.

2 Thessalonians 1:7

Когда верующие получат свою награду?

Верующие получат свою награду, когда придёт с неба Господь Иисус Христос с войском Своих ангелов.

2 Thessalonians 1:8

Что Бог сделает с теми, кто не познал Его и не покоряется Радостной Вести Христа?

Бог отомстит им пламенем огня.

2 Thessalonians 1:9

Сколько будет длиться наказание?

Наказание будет вечным.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 1:10

Каким придёт Господь в тот день?

Он придёт в тот день прославленным в Своих святых и удивительным во всех верующих в Него.

2 Thessalonians 1:11

Зачем Павел молится за фессалоникийцев?

Павел молится за фессалоникийцев, чтобы Бог сделал их достойными призвания и Своей силой исполнил все добрые намерения и дело веры, и чтобы в них прославилось имя Господа Иисуса Христа.

2 Thessalonians 1:12

Зачем Павел молится за фессалоникийцев?

Павел молится за фессалоникийцев, чтобы Бог сделал их достойными призвания и Своей силой исполнил все добрые намерения и дело веры, и чтобы в них прославилось имя Господа Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Фессалоникийцам 02 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

"о нашей встрече с Ним"

Этот отрывок относится к тому времени, когда Иисус призовёт к Себе всех, кто уверовал в Него. Ученые разделяются во мнении, относится ли это к заключительному славному возвращению Христа или нет.

Человек греха

Это тот же самый человек, что «сын погибели» и «беззаконник», описанные в этой главе. Павел связывает этого человека с сатаной, который весьма активно работает в этом мире.

сядет в Божьем храме

Павел мог подразумевать Иерусалимский храм, который римляне уничтожили через несколько лет после того, как он написал это письмо. Он также мог иметь в виду будущий физический храм или же церковь как духовный храм Бога.

Ссылки:

- 2 Фессалоникийцам 02:01 Примечание

<< | >>

---

2 Thessalonians 2:1

Братья, убедительно просим вас, относительно пришествия Господа Иисуса Христа и нашего соединения с Ним

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτὸν - "Просим же вас братья, за / о пришествии Господа нашего Иисуса Христа, и нашего собрания к нему". Гл. ἐρωτάω: 1. спрашивать, вопрошать; 2. просить, упрашивать. Сущ. ἐπισυναγωγή: собрание, сборище. Предыдущие пояснения относительно пришествия Христа (1:5-10) должны были настроить мысли читателей на соответствующий лад, теперь же Павел подходит к занимающему его предмету вплотную. Слова о пришествии (παρουσίας) Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему относятся к восхищению Церкви. Сл. "молим", которое употреблено вместо "просим", отражает теплое, личное отношение Павла к его читателям. Своим обращением к ним он как бы вновь напоминает, что видит в них братьев и сестер. Для придания тону большей торжественности апостол величает Бога Сына полным титулом: Господь наш Иисус Христос.

2 Thessalonians 2:2

Не спешить колебаться разумом и сомневаться

εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι - "в (чтобы) не скоро быть поколеблемыми вы (вы были поколеблены) от ума (умом) ни от смущаемы (не тревожились)". Нар. ταχέως: скоро, быстро, поспешно, вскоре. σαλευθηναι (причастие в пассив) от σαλεύω: трясти, качать, колебать; перен. возбуждать, возмущать. С пассивом: быть колебимым. Сущ. νοῦς: ум, разум, интеллект, мышление, образ мыслей. θροεισθαι (причастие в пассиве) Θροέω: ужасаться, смущаться. С прич. в пасс.: ужасаемые, смущаемые.

Ни от духа, ни от слова, ни от послания, будто нами посланного

μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν - "Ни от / через духа, ни через / от слова,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ни через / от письма (послания), как через / от нас". Сущ. ἐπιστολή: письмо, послание.

Будто уже наступает день пришествия Христа

ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. - "Как потому что настал день Господа*". * В более поздних рукописях так: "...день Христа". Гл. νίστημι: наступать, надвигаться, угрожать. Павел предупреждал фессалоникийских христиан, чтобы они не поддавались лжеучению, лишавшему их духовного равновесия и пробуждавшему в них напрасные страхи. Это лжеучение, по-видимому, пришло в Фессалонику из нескольких источников одновременно (из чьего-то пророчества; по-русски: от духа, от слова… от послания), и потому фессалоникийцы склонны были принять его как достоверное. Один говорил, будто получил это "откровение" от Господа; другой - что слышал об этом. Кроме того, фессалоникийцы получили какое-то письмо, как предполагали, от Павла, в котором содержалось то же ошибочное утверждение (ср. 3:17). Неудивительно, что новообращенные засомневались.

2 Thessalonians 2:3

Пусть никто никак вас не обманывает

Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον - "Ни кто вас (да не) обманывает согласно/по никакому способу". Гл. ἐξαπατάω: обманывать, обольщать, прельщать. Сущ. τρόπος: 1. образ, манера, лад; 2. характер, нрав.

Потому что этот день не придёт, пока не придёт отступление и не откроется человек греха

ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας* - "Потому что если не придет отступление сначала и будет открыт человек беззакония". * В более поздних рукописях так: "человек греха". Сущ. ἀποστασία: отпадение, отступление, восстание. αποκαλυφθῃ (пассив) от ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажать; перен. являть, показывать.

Сын погибели

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας - Сын погибели". Сущ. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. Павел предостерегает своих читателей, чтобы те не поддавались "обольщению" (и обману) с чьей бы то ни было стороны, - сколь бы заслуживающим доверия ни выглядел человек, пытающийся увести их в сторону, и как бы ни рекламировал он свое учение, ссылаясь на авторитет благочестивых людей или Самого Бога. Новообращенные - порой легковерны, потому что еще не крепки в Божьей истине, в Его Слове (ср. Еф. 4:14). Но и любой христианин может быть сбит с толку теми, кто умеют производить впечатление и говорить красиво. Противоядием от отравления ересью служит сильная доза истины, которую и продолжал внушать фессалоникийцам Павел.

2 Thessalonians 2:4

Общая информация:

Возможно, апостол Павел ссылается здесь на Ис. 14:13-14, Дан. 11:36 и Иез. 28:2-9.

Который противится и превозносится выше всего, что называется Богом или святыней, так что сядет в Божьем храме, как Бог, и будет выдавать себя за Бога

ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. - "противостоящий и превозносящийся относительно всего называемого Богом или святыней, так что он в Святилище Бога сядет, указывающий себя самого, что он есть Бог". Гл. ἀντίκειμαι (прич./дееприч.): противостоять, противиться; как сущ. враг, противник. Гл. ὑπεραίρομαι (пасс. прич./дееприч.): ср.з.-страд. превозноситься, возвышаться над (кем-либо). Сущ. σέβασμα: предмет поклонения, святыня. Гл. ἀποδείκνυμι (прич./дееприч.): показывать, предъявлять, провозглашать, доказывать, засвидетельствовать. Этот человек описывается как противящийся Богу, и не только Ему, но и всем языческим богам; он будет стремиться "заместить" собою всякую святыню, которой поклоняются, выдавая себя за Бога. Никому и ничему не позволит поклоняться "зверь" - лишь ему одному (ср. Откр. 13:5-8). Он сядет на трон в храме Божьем. Этот человек называется еще несколькими именами: "зверем, выходящим из моря" (Откр. 13:1-10); "зверем багряным" (Откр. 17:3) и просто "зверем" (Откр. 17:8,16; 19:19-20; 20:10). Это - антихрист (1Ин. 2:18), или лже-Христос, враждебный Спасителю. Он явится как действительный человек во плоти, а не как некий принцип или система, либо группа людей. Эта фигура еще не "высвечена" на подмостках драмы, называемой историей человечества.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 2:5

Разве не помните, я говорил вам об этом, когда был у вас?

Учение это не было новым для фессалоникийцев; все, что касается дня Господня, Павел говорил им лично. Теперь он лишь призывал их вспомнить его проповеди. Первый раз в этом послании апостол подчеркивает, что всему этому учил их именно он. И делает он это с целью придать излагаемой им истине больше убедительности и силы.

2 Thessalonians 2:6

И теперь вы знаете, что не позволяет ему открыться в своё время

καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. - "И теперь сдерживающее знаете, чтобы он был открыт в свой срок". Гл. κατέχω (прич./дееприч.): держать, удерживать, задерживать, овладевать. Гл. ἀποκαλύπτω (пасс. инф.): открывать, раскрывать, обнажать; перен. являть, показывать. Сущ. καιρός: время, срок, момент, назначенный Богом. Союзом "и" подчеркивается, что в стихе звучит прежняя тема, - только ударение переносится на то, что в настоящем препятствует открыться человеку греха. Павел говорит, что фессалоникийцы знают, что это такое, и не повторяет этого в послании. Скорее всего, он говорил им об этом лично. Что-то или Кто-то мешает беззаконию достигнуть высшей своей точки. Частично, видимо, по той причине, чтобы человек греха не открылся преждевременно.

2 Thessalonians 2:7

Потому что тайна беззакония уже действует, но не совершится до тех пор, пока из среды не будет взят тот, кто сейчас его удерживает

τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται - "Ведь тайна уже действует беззакония, только сдерживающий сейчас пока из середины сделается". Сущ. μυστήριον: тайна, секрет, таинство. Гл. ἐνεργέω: действовать, делать, производить, совершать, содействовать, эффективно работать. κατέχων (причастие) от κατέχω: держать, удерживать, задерживать, овладевать; страд. быть одержимым. Прил. μέσος: средний, центральный, находящийся (по)среди; ср.р. ед.ч. употр. как сущ. середина. Гл. γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. В этом стихе поясняется и развивается мысль, высказанная в предыдущем: Павел напомнил своим читателям, что тайна беззакония уже в действии. Это - одна из тайн, о которых говорится в Новом Завете (Рим. 16:26; 1Кор. 2:6-12; Еф. 1:9; 3:3-5; Кол. 1:25-27). Напомним, что "тайной" называется в Новом Завете истина, неизвестная прежде, до того, как она была открыта именно в новозаветное время.

2 Thessalonians 2:8

И тогда явится беззаконник, которого Господь Иисус убьёт духом Своих уст и уничтожит явлением Своего пришествия

καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, - "И тогда будет открыт беззаконный, которого Господь Иисус уничтожит дыханием уст Его и упразднит явлением пребывания (=пришествия) Его,". Гл. ἀποκαλύπτω (пасс.): открывать, раскрывать, обнажать; перен. являть, показывать. Прил. ἄνομος: беззаконный, противозаконный, чуждый закона, нечестивый, преступный; как сущ.беззаконник, злодей. Гл. ἀναιρέω:убивать, истреблять, губить, уничтожать, разрушать. Сущ. πνεῦμα: 1. ветер, дуновение, веяние; 2. дыхание, дух жизни, душа; 3. дух. Гл. καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. Сущ. ἐπιφάνεια: появление, явление; син. слову ἀποκάλυψις. После того, как удерживающий будет взят, мир с головою погрузится в беззаконие, и тогда-то откроется человек греха (см. толкование на ст. 3). Имя его ни разу не названо в Библии, но его узнают по его деяниям. Это тот же самый человек, о котором Павел говорит в ст. 3, и о котором сказано в книге пророка Даниила (9:26-27 и в 11:36 - 12:1). Павел сознавал, что за ним будут стоять духовные силы, поэтому и о явлении его говорит как о том, что совершится не его собственной, а какой-то иной силой. И вот, этот могущественный человек будет уничтожен одним дыханием ("духом уст") Господа Иисуса. Антихрист в состоянии держать под пятой человечество, но Мессии он - не ровня. Он будет убит, и дела его обратятся в ничто. Христос, Который явится на землю в сиянии силы Своей, парализует все его начинания. Это произойдет так же "просто", как свершившееся на дороге в Дамаск, когда явлением сияющего Христа был остановлен сам Павел в его богоборческих планах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 2:9

Явление которого, при содействии сатаны, будет сопровождаться силой, ложными знамениями и чудесами

οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους - "которого есть пребывание по действию Сатаны во всей силе и знамениях и чудесах лжи,". Сущ. παρουσία: 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие. Сущ. ἐνέργεια: действие, деяние, сила, мощь (в Н. З. употребляется по отношению к сверхъестественной силе, либо Божьей, либо сатанинской). Сущ. σημεῖον: знамение, знак, признак. Сущ. τέρας: чудо, диво. "Преуспевание" антихриста подробно описано в ст. 9-12. Все, что он совершит, он совершит по действию сатаны (ср. Откр. 13:26) и будет при этом пользоваться его методом - ложью. Попытки сатаны противопоставлять Божьим чудесам свои лжечудеса прослеживаются в Библии от Бытия до Откровения. О трех проявлениях сверхъестественных способностей антихриста здесь говорит апостол. Он продемонстрирует силу (т. е. дела, которые он станет совершать, будут отмечены нечеловеческой духовной силой); знамения и ложные чудеса. Последние не смогут не вызвать благоговейного ужаса у тех, которые будут наблюдать их. Одно из таких чудес и исполненное страха изумление людей, вызванное им, упомянуто в Откр. 13:2б-4 и 17:8.

2 Thessalonians 2:10

И всяким неправедным обманом для погибающих за то, что не приняли любовь к истине для своего спасения

καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. - "и во всём обмане неправедности [для] гибнущих, вместо которого любовь истины не приняли они, чтобы они были спасены". * В более поздних рукописях так: "в гибнущих". Сущ. ἀπάτη: обман, обольщение, ложь. Сущ. ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие, вред, ущерб. Гл. ἀπόλλυμι (прич./дееприч.): губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. также погибать, потеряться, пропадать. Гл. δέχομαι: 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться. Гл. σῴζω (пасс. инф.): 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Не только своими чудесами антихрист "обольстит" человечество, заставив его думать, будто ему присуща Божественная сила. Все его действия будут сбивать с толку людей, особенно не уверовавших в слово Божье, чей ум будет ослеплен и не способен понять, кто он такой на самом деле. Неправедным обольщение, к которому он прибегнет, названо не потому, что люди охотно будут поддаваться ему как всякому злу, неправедности; оно - неправедно по сути, так как искажает истину и уводит людей от Бога. Истина противостоит лжи антихриста. Тем, кто поверил истине и полюбил ее, дается спасение. Услышав весть о спасении, человеку скорее надо принимать ее сердцем (любовью), а не головой.

2 Thessalonians 2:11

И за это допускает им Бог верить лжи под воздействием заблуждения

καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει - "И через / посредством этого посылает им Бог действие заблуждения, чтобы поверили их лжи". Гл. πέμπω: посылать, отправлять. Сущ. ἐνέργεια: действие, деяние, сила, мощь (в Н. З. употребляется по отношению к сверхъестественной силе, либо Божьей, либо сатанинской). Сущ. πλάνη: заблуждение, ошибка, обольщение, обман. Сущ. ψεῦδος: ложь, обман, неправда. Бог хочет, чтобы все люди были спасены, придя к познанию истины (1Тим. 2:4-6). Но когда они отказываются принять ее, Он допускает, чтобы люди на себе испытали последствия лжи (ср. Рим. 1:18-25). По сути, Бог, как Судья людей, начинает суд над ними с момента их мятежа против Него; с того момента Он и отдает их во власть заблуждения, которое овладевает ими, коль скоро они предпочли его истине. Верить лжи было и остается их выбором, и Бог лишь допускает, чтобы последствия этого выбора действовали в их жизни. В данном случае под ложью понимается претензия "человека греха", который станет выдавать себя за Бога.

2 Thessalonians 2:12

В осуждение всем, не поверившим истине, но возлюбившим неправду

ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. - "чтобы были осуждены все не поверившие истине, но нашедшие удовольствие [в] неправедности". Гл. εὐδοκέω (прич./дееприч.): благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Сущ. ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие, вред, ущерб. Это

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

будет особенный суд Божий, который состоится лишь однажды в истории человечества. Напрашивается вывод, что многочисленные святые, о которых говорится в Откровении как о живших на земле в период великой скорби, видимо, те люди, которые не слышали Благой Вести до восхищения церкви, а, значит, и не могли отвергнуть ее (ср. Откр. 7:4).

2 Thessalonians 2:13

А мы всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, за то, что Бог с самого начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению

ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, - "Мы же имеем долг благодарить всегда о вас, братья возлюбленные Господом, потому что выбрал вас Бог начатком для спасения в освящении Духа и вере истины". Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; неличн. гл. также - надлежать. Гл. αἱρέω: ср.з. избирать, выбирать, предпочитать. Сущ. ἀπαρχή: начаток, первый сбор или лучшая доля (плодов). В противоположность неверующим, о которых шла речь выше, фессалоникийцы были для апостола источником радости. Павел чувствовал, что постоянно обязан благодарить Бога за них. Они были его братьями (ср. ст. 1,15) и сестрами по вере, возлюбленными Господом, хотя и ненавидимыми в безбожном окружении, которое не желало оставлять их в покое. Апостол радовался тому, что Бог избрал его фессалоникийцев для вечного спасения, и благодарил Его за это. От начала значит "прежде создания мира" (Еф. 1:4). Бог избрал их не по их заслугам, но потому, что "возлюбил" их (ср. 1Фес. 1:4). Павел постоянно учил, что инициатива спасения исходит от Бога, а не от человека. Средством осуществления спасения является для Него работа Его Святого Духа, отделяющего избранных (через их освящение) для святой жизни, чуждой греха (сравните Ин. 16:7-11). Именно Святой Дух возрождает уверовавших; вселяется в них и крестит ("погружает") в единое тело Христа. Человеческое участие в спасении выражается лишь в вере в истину Благой Вести. Уверовавших Дух Святой очищает посредством слова Божья (Ин. 17:17).

2 Thessalonians 2:14

К которому призвал вас нашим благовестием, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа

Возм. перевод: "Он призвал вас к тому Своею Вестью Благою, которую мы принесли вам, дабы стали вы сопричастны славе Господа нашего Иисуса Христа"! (пер. Кулакова). Читателей Павла Бог избрал ко спасению через возвещение им благовестия Его апостолами-благовестниками. Бог сделал это с той целью, чтобы однажды эти уверовавшие могли стать соучастниками славы Господа нашего Иисуса Христа (ср. 1:10-12).

2 Thessalonians 2:15

Итак, братья, стойте и держитесь того, что мы передали вам, чему вы научились от нас или словом, или нашим посланием.

Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. - "Тогда, итак, братья, стойте, и держите предания, которым вы были научены, и если через слово, и если через послание наше". В свете своего призвания фессалоникийские христиане должны были твердо стоять в вере в Бога, заботиться друг о друге и не терять надежды на непременное возвращение Иисуса Христа (ср. 1Фес. 1:3). Христианам постоянно угрожает опасность, что мощным потоком безбожной культуры современного им мира они будут оторваны от Бога, унесены прочь от Него. Кроме того, им свойственно охладевать со временем как к усвоенным ими истинам, так и к Богу, их источнику. Поэтому и призывал Павел фессалоникийских христиан держать то, чему они были научены слугами Божьими (ср. 2Фес. 3:6); предания надо понимать в смысле переданного им - лично апостолами или в письмах - учения. Призыв Павла звучал тем более настоятельно, что его новообращенным в Фессалонике грозила опасность "сдать позиции" как по причине гонений на них, так и по причине разрушительного мирского воздействия; врагами их были плоть и дьявол.

2 Thessalonians 2:16

Сам же наш Господь Иисус Христос и Бог - наш Отец, возлюбивший нас и благодатью давший нам утешение и добрую надежду

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, - "Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог Отец наш, полюбивший нас и давший утешение вечное и надежду добрую в благодати". Хотя апостол говорит здесь как о Сыне, так и об Отце, он рассматривает Их как нераздельное Целое. Божьи любовь и благодать являются источником вечного, т. е. никогда не прекращающегося, утешения, действующего в условиях временных печалей нашей земной жизни. Но Бог подает нам и надежду на будущее. Это благая (ἀγαθὴν, агахтхэн - букв.: "благодатная") надежда, потому что она утверждает сердца верующих в их ожидании победоносного Спасителя.

2 Thessalonians 2:17

Утешит ваши сердца и утвердит вас во всяком добром деле и слове

παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ. - "пусть утешит ваши сердца и пусть утвердит во всяком деле и слове добром". Возм. перевод: "да утешат они ваши сердца и поддержат вас во всяком добром слове и деле"! (пер. Кулакова). Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Гл. στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. Павел желал фессалоникийцам две вещи: а) утешения и ободрения (греч. гл. παρακαλέσαι, переведенный как "утешит", предполагает именно "утешение", "ободрение", "поддержку"), по причине огорчений, пережитых ими из-за ложных слухов относительно дня Господня,) утверждения (то же слово - στηρίξαι, стеридзай, употреблено апостолом в 1Фес. 3:2,13) их Божьей благодатью во всяком слове и деле благом (здесь имеется в виду всякое дело, совершавшееся фессалоникийцами во имя Господа, и всякое слово, произносившееся ими в защиту и подтверждение Благой Вести).

Translation Questions

2 Thessalonians 2:1

О каком событии говорит Павел?

Он говорит о пришествии Господа Иисуса Христа и о нашей встрече с Ним.

2 Thessalonians 2:2

Что не должны делать фессалоникийцы?

Они не должны спешить колебаться разумом и сомневаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, будто Павлом посланного о том, что день пришествия Христа уже наступил.

2 Thessalonians 2:3

Что, по словам Павла, должно произойти перед днём пришествия Христа?

Перед днём пришествия Христа должно произойти отступление и должен будет открыться человек греха, сын погибели.

2 Thessalonians 2:4

Что делает и будет делать человек греха, сын погибели?

Он сопротивляется и ставит себя выше всего, что называется Богом или святыней, так что он сядет в Божьем храме, как Бог, и будет выдавать себя за Бога.

2 Thessalonians 2:6

Когда откроется человек греха, сын погибели?

Он откроется, когда настанет его время.

2 Thessalonians 2:7

До каких пор не совершатся тайные силы зла?

Тайные силы зла не совершатся до тех пор, пока из среды не будет взят тот, кто сейчас их удерживает.

2 Thessalonians 2:8

Что Иисус сделает с беззаконником?

Господь Иисус убьёт беззаконника Своим дыханием и уничтожит явлением Своего пришествия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 2:9

Под влиянием кого появится беззаконник?

Беззаконник появится по действию сатаны, и его появление будет сопровождаться силой, ложными знамениями и чудесами.

2 Thessalonians 2:10

Почему любой, кто поверит его обману, погибнет?

Потому что любой, кто не принял любовь к истине для своего спасения, погибнет.

2 Thessalonians 2:12

Что произойдёт с теми, кто не поверил истине, но полюбил неправду?

Все те, кто не поверил истине, но полюбил неправду, будут осуждены.

2 Thessalonians 2:13

Для чего Бог избрал фессалоникийцев?

Бог избрал их ко спасению.

2 Thessalonians 2:14

Для чего Бог призвал фессалоникийцев?

Бог призвал фессалоникийцев для достижения славы нашего Господа Иисуса Христа.

2 Thessalonians 2:15

К чему Павел призывает фессалоникийцев?

Павел призывает их стоять и держать то, что он передал им, чему они научились через слово и его послание.

2 Thessalonians 2:17

Что Павел желает фессалоникийцам?

Павел желает, чтобы Сам Господь Иисус Христос и Бог Отец утешил их сердца и утвердил их в любом добром деле и слове.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Фессалоникийцам 03 Общее примечание

В гл. 3 апостол Павел даёт наставления практического характера. В этом последнем разделе Послания содержится увещание к читателям жить в свете открытой им прежде истины с помощью силы Божьей благодати (по молитвам апостолов).

Структура главы может быть представлена следующим образом:

ст. 1-5 - просьба молиться миссионерах (о самом Павле и его соработниках в деле благовестия);

ст. 6-13 - вразумление ленивых;

ст. 14-15 - наставление о церковной дисциплине (как вести себя с поступающими бесчинно);

ст. 16-18 - заключительные стихи. Цель всех этих наставлений - упорядочить общинную жизнь верующих в Фессалонике.

Специальные понятия в этой главе

Ленивые и праздные личности

По-видимому, в Фессалониках была проблема с людьми в церкви, которые могли работать, но отказывались.

Что нужно делать, если брат грешит?

В этой главе Павел учит, что христиане должны жить таким образом, который бы показывал почтение к Богу. Христиане должны также ободрять друг друга и отчитываться друг перед другом за свои действия. Церковь также несёт ответственность за поощрение верующих к покаянию в случаях, если те согрешили. и)

Ссылки:

- 2 Фессалоникийцам 03:01 Примечание

<< |

---

2 Thessalonians 3:1

Общая информация:

Павел просит верующих молиться о нём и его сотрудниках.

Итак, братья

Словом "итак" вводится последняя из главных частей послания. Здесь подразумеваются все христиане, как мужчины, так и женщины. Альт. перевод: «Итак, братья и сёстры...».

молитесь за нас, чтобы слово Господа распространялось и прославлялось, как и у вас

Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, - "В остальном молитесь, братья, о нас, чтобы слово Господа бежало и прославлялось как и к вам". Гл. τρέχω: бежать; перен. подвизаться, распространяться. Павел используется здесь это слово для выражения своего беспокойства о свободном продвижении Евангелия. Важно, чтобы Слово Господа быстро распространялось, как будто его несет быстрый гонец. Гл. δοξάζω (пассив): славить, прославлять; признавать славным,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

почитать славным, делать славным, наделять славою. Апостол говорит о распространении Божьего Слова так, как будто оно бежит с места на место (см. также Пс. 147:4, Рим. 10:14-17). Вместе с тем, он просит молиться о нём и его помощниках, чтобы Слово Господа (Евангелие) всё так же продолжало находить отклик в сердцах новых людей, как это было до сего момента. Павел подчёркивает, что весть о Христе прославляется в верующих повсеместно (так случилось и в Фессалонике, адресаты его послания сами являются свидетелями этому). Апостол приглашает фессалоникийцев подхватить "эстафету" благовестия, как минимум, молясь за миссионеров, чтобы их труд не был тщетен из-за противников благовестия (см. ст. 3 и далее).

2 Thessalonians 3:2

чтобы нам избавиться от непорядочных и хитрых людей, поскольку не во всех есть вера.

καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. - "и чтобы мы были избавлены от неуместых и злых людей: ведь не [во] всех вера".

чтобы нам избавиться от непорядочных и хитрых/лукавых людей,

Гл. ῥύομαι (пассив): избавлять, освобождать, спасать. Прил. ἄτοπος: 1. странный, небывалый, необычайный; 2. непристойный, не к месту, непорядочный, неправильный, неприличный, плохой, худой. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «чтобы Бог избавил нас от...» или «чтобы Бог сохранил нас от...».

потому что не во всех есть вера

Или: «потому что многие не верят (в Иисуса)». Возм. перевод: "[Молитесь и о том], чтобы Бог избавил нас от негодных и злых людей, ведь не у всех есть вера!" или "[Молитесь и о том], чтобы мы были избавлены от негодных и злых людей, ведь не не у каждого есть вера". Павел нередко сталкивался с ожесточённым сопротивлением проповеди Евангелия. Здесь он говорит о том, что у чинящих препятствия миссионерам (и их труду) людей нет главного - веры. Причина не в том, что они не слышали Благой Вести, а в том, что не любят истину, сопротивляясь Божьему дару (см. 2Фес. 2:11-12). Поэтому молитва Павла была о том, чтобы Господь избавил миссионеров от врагов благовестия. Ведь они (враги) часто приходили вслед за апостолами и пытались свести на нет все их усилия. И фессалоникийцы прекрасно знали об этом (Деян. 17:5-9).

2 Thessalonians 3:3

Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от злого.

Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. - "Верен есть Господь, Который утвердит вас и сохранит от злого". Прил. πιστός: верный, истинный, надежный; Гл. στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. Гл. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить, сохранять, беречь; 3. соблюдать. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ. зло, худо.

от злого/лукавого

Или: «от сатаны», "от Злодея", "от дьявола", "от Врага". Основанием для успешного распространения Благой Вести Павел видит верность Бога. Зная характер Бога, Который обещал отвечать на нужды верующих, Павел мог положиться на Него, не сомневаясь, что и фессалоникийцам Он тоже даст силу (ср. 1Фес. 3:2,13; 2Фес. 2:7), чтобы устоять в испытаниях и гонениях, обеспечит им защиту от врага (от лукавого/злого) и его приспешников (ср. Фил. 1:6; 1Фес. 5:24). (ср. выражение "лукавых людей" в 2Фес. 3:2 с "лукавым" как названием дьявола в ст. 3.)

2 Thessalonians 3:4

Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, чему мы вас наставляли.

πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ᾽ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. - "Мы убеждены же в Господе относительно вас, что которое (=то, что) приказываем, и делаете и будете делать".
Гл. **πείθω, πειθώ: **убеждать; (ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.) быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться, доверять.
Гл. **παραγγέλλω: **приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать.

Мы уверены

Возм. понимание: «Мы доверяем» или «У нас есть уверенность». Уверенности Павла и его сотрудников способствовало убеждённость в том, что фессалоникийцы как исполняли, так и дальше будут исполнять их наставления и увещания,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

включая те, что содержатся в этом Послании. При этом миссионеры не полагались на способности фессалоникийцев поступать праведно; их же уверенность основывалась на том, что, поскольку их духовные дети пребывают во Христе, Сам Господь (Своим благостным действием в них) расположит их к должному/верному восприятию Павлова послания.

2 Thessalonians 3:5

Господь же да направит сердца ваши в любовь Божью и в терпение Христово.

Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. - "Господь же пусть выпрямит ваши сердца в любовь Бога и в стойкость Христа". Возм. перевод: "Пусть же Господь направит [все] помыслы ваши к любви Божией и непоколебимому терпению Христову" (пер. Кулакова) или "И пусть Господь обратит ваши сердца к Божьей любви и к стойкости Христа"! (СРП РБО).

направит ваши сердца

Гл. **κατευθύνω: **выпрямлять, направлять, вести, управлять Здесь «сердце» является метонимией, означающей мысли или разум человека. Альт. перевод: «поможет вам понять» или направит/обратит ваши мысли".

в любовь Божью и в терпение Христово

Сущ. ὑπομονή: **терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость Павел говорит о Божьей любви и терпении Христа как о месте назначения после долгого пути. Альт. перевод: «насколько Бог любит вас, и сколько Христос стойко претерпел за вас». Этот стих содержит короткую молитву - пожелание апостола Павла и его сотрудников, обращенную к Иисусу Христу, чтобы Он побуждал читателей слушаться из всё возрастающего чувства благодарности Богу за Его любовь (явленную к ним) и, соответственно, все большей ответной любви к Нему. А также он молится об их терпении в условиях преследований и испытаний - по примеру терпения Христа (греч. сл. **ὑπομονή (гюпомонэ), ср. 1Фес. 1:3; 2Фес. 1:4; Евр. 12:1-2). Размышления над любовью Бога и над терпением Иисуса Христа побуждают верующих повиноваться Его Слову и терпеливо сносить земные невзгоды и лишения. Выражение "направит сердца ваши" буквально означает "удалит из сердец ваших препятствия". Слово "направит" встречаем также и в 1Фес. 3:11.

2 Thessalonians 3:6

Общая информация:

Павел предостерегает фессалоникийских верующих от праздного образа жизни.

Призываем вас, братья, именем нашего Господа Иисуса Христа удаляться от всякого брата, поступающего непорядочно, а не по учению, которое приняли от нас,

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παῤ ἡμῶν. - "Приказываем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы уклонились вы от всякого брата, беспорядочно ходящего (=живущего) и не по преданию, которое они переняли от нас".

Призываем вас... именем нашего Господа Иисуса Христа

Гл. **παραγγέλλω: **приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. «Имя» здесь является метонимией, означающей личность Иисуса Христа. Альт. перевод: «Призываем

удаляться от всякого брата, поступающего непорядочно, а не по учению, которое приняли от нас

Гл. **στέλλω (инф.): **1. снаряжать, готовить, приготавливать; 2. ср.з. остерегаться, удаляться, сдерживаться. Нар. **ἀτάκτως: **бесчинно, беспорядочно, своевольно, не подчиняясь установленному порядку. Сущ. **παράδοσις: **1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение. Имеется в виду авторитетное учение апостолов. Гл. **παραλαμβάνω: **1. принимать (получать передаваемое); 2. брать. Какое-то число фессалоникийских христиан поступало "бесчинно"; это видно из наставлений Павла, который призывает применить к заблуждающимся братьям определенные меры воздействия. На серьезность ситуации указывает то, что апостол обращается к ним "именем Господа… Иисуса Христа". Ради всего того, что заключалось для них в имени Христа, они обязаны были поступать в согласии со словами Павла. Это было его повелением, а не просьбой. В предыдущем письме (1Фес. 3:14) апостол "умолял" их "вразумить бесчинных" (в других переводах - не "бесчинные", а "ленивые, бездельники"). По всей видимости, фессалоникийцы не вняли той просьбе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

И вот теперь Павел предписывал по отношению к "бесчинным" более суровые меры. В частности, удаляться от них, т. е. держаться от них в стороне. Под этим, возможно, подразумевалось лишение их права участвовать в церковной жизни, в собраниях братьев и сестер (ср. 1Кор. 5:11). Это должно было бы на практике продемонстрировать таким людям, что своим поведением они создали духовную брешь между собою и остальными членами церкви. Грех их заключался не только в нежелании работать, но в бессмысленной суете, которой они предавались (2Фес. 3:11) в надежде на то, что об удовлетворении их повседневных нужд позаботятся остальные братья и сестры (ст. 12). Подобное поведение было прямым нарушением учения апостола Павла.

2 Thessalonians 3:7

потому что вы сами знаете, как вы должны подражать нам, ведь мы у вас не поступали непорядочно,

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν - Сами ведь знаете, как надлежит подражать нам, потому что не сделались беспорядочными мы в (=у) вас". Гл. **δεῖ: **надлежать, быть необходимым (необходимо), быть должным (должно), быть нужным (нужно). Гл. **μιμέομαι (инф.): **подражать, имитировать, воспроизводить, брать за образец, копировать.

подражать нам

Или: "брать с нас пример", «поступать так, как поступал я и мои сотрудники».

мы у вас не поступали непорядочно

Гл. **ἀτακτέω: **бесчинствовать, своевольничать, не подчиняться установленному порядку. Павел использует двойное отрицание, чтобы подчеркнуть положительное утверждение. Это можно перефразировать в виде положительной фразы. Альт. перевод: «Когда мы жили среди вас, мы соблюдали дисциплину» или "Потому что мы у вас не бездельничали" . В своем повелении фессалоникийцам Павел исходил из того примера, который миссионеры сами подали, находясь у них в городе (ст. 7-10). Павел и прежде призывал эту общину следовать его примеру (1Фес. 1:6), но в отношении повседневного труда не все последовали ему. Между тем, подражать в своем поведении апостолам, которым лень и пустая суета были чужды, новообращенным было так же необходимо, как верить в истину, которую те им возвестили.

2 Thessalonians 3:8

ни у кого не ели хлеба даром, но трудились и работали день и ночь, чтобы не утруждать никого из вас, –

οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· - "и не даром хлеб мы съели от кого-либо, но в труде и усилии ночью и днём работающие, чтобы не отяготить кого-либо [из] вас,".

ни у кого не ели хлеба даром

Фраза "есть хлеб", очевидно, является семитизмом со значением: "зарабатывать на пропитание".

но трудились и работали день и ночь

**Сущ. κόπος: **1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность; 3. труд, работа до изнеможения. Сущ. **μόχθος: **тяжелый труд, изнурительная работа, изнурение; перен. страдание, терзание, мука Гл. **ἐργάζομαι (прич./дееприч): **работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом). Альт. перевод: «Мы усердно работали ночью и днём» или "Мы трудились не покладая рук, работали днем и ночью" (пер. Кулакова). Здесь «ночь» и «день» - это меризм, который означает «всё время». Возможное понимание и перевод: «мы усердно работали работали всё время».

чтобы не утруждать никого из вас,

**Гл. ἐπιβαρέω: **отягощать, обременять, быть в тягость. Павел и его соработники ни у кого не ели хлеба даром. Но тяжело трудились, зарабатывая себе на пропитание (ср. ст. 12), чтобы не обременить никого из фессалоникийцев (ср. 1Фес. 2:9).

2 Thessalonians 3:9

не потому, что не имели власти, но чтобы самих себя представить вам в образец для подражания.

οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. - "не потому что не имеем власть, но чтобы себя самих образцом мы дали вам в (=чтобы) подражать нам".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не потому, что не имели власти, но чтобы

Сущ. **ἐξουσία: **возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Павел использует двойное отрицание, чтобы подчеркнуть положительное утверждение. Это можно сформулировать в виде положительной фразы. Альт. перевод: «Безусловно, мы имели право получать от вас пищу, но вместо этого мы её зарабатывали» или "и не потому, что у нас нет такого права" .

чтобы самих себя представить вам в образец для подражания.

Гл. **δίδωμι: **давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. Гл. **μιμέομαι (инф.): **подражать, имитировать, воспроизводить, брать за образец, копировать. Павел и помощники вели такой образ жизни, чтобы послужить образцом (τύπον, тюпон; ср. 1Фес. 1:7) своим духовным детям в готовности жертвовать собой ради блага других. У миссионеров (команды Павла) было право (по-русски - власть) на получение материального вознаграждения за свое духовное служение (ср. 1Кор. 9:3-14; 1Тим. 3:18). Но они предпочли отказаться от него из приведённых выше соображений. Но Павел не имел в виду, что правом на справедливое вознаграждение следует жертвовать всегда; в других случаях он учил, что оно - законно (Гал. 6:6). Здесь же его задачей было показать, что, в принципе, христианам следует самим трудиться по мере сил, а не рассчитывать на то, что о них позаботятся другие.

2 Thessalonians 3:10

Когда мы были у вас, то предписывали следующее: кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. - "И ведь когда мы были к вам (=с вами), это мы приказывали вам, что если кто-либо не хочет работать, и не пусть ест (=пусть не ест)". Гл. παραγγέλλω: **приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. **кто не хочет трудиться, тот и не ешь. **Гл. Θέλω: **желать, хотеть, любить. Гл. **ἐργάζομαι (инф.): **работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом). Гл. **ἐσΘίω (императив): **есть, питаться, пожирать. Это можно сформулировать в виде положительного утверждения. Альт. перевод: «Если человек хочет есть, он должен работать».

Итак, миссионеры внушали уверовавшим мысль о необходимости быть трудолюбивыми и старательными. Павел хотел, чтобы они усвоили обязательное правило христианского поведения (здесь он, видимо, приводит его либо дословно, либо суммирует то, чему учил прежде). Не желающие трудиться (а не те, кто не могут), не должны надеяться на то, что другие христиане поддержат их из милосердия. Принести пользу тунеядцам можно лишь одним способом: оставить их без всякой поддержки, чтобы чувство голода заставило их взяться за дело.

2 Thessalonians 3:11

Но слышим, что некоторые у вас поступают непорядочно, ничего не делают, а суетятся.

Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. - "Слышим ведь [о] некоторых ходящих (=живущих) в вас беспорядочно, ничто работающих (=ничего не делающих), но как бы работающих".

некоторые у вас поступают непорядочно

Гл. **περιπατέω (прич./дееприч.): **ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Нар. **ἀτάκτως: **бесчинно, беспорядочно, своевольно, не подчиняясь установленному порядку. Здесь подразумевается образ жизни человека. Альт. перевод: «некоторые у/среди вас живут праздно», «некоторые у/среди вас живут за чужой счёт» или «некоторые из вас ленивы».

ничего не делают, а суетятся

В некоторых переводах здесь используется слово слово "надоедливый" или "назойливый" - это человек, который вмешивается в дела других, когда его не просят о помощи. Гл. **ἐργάζομαι (прич./дееприч.): **работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом). Гл. **περιεργάζομαι: **суетиться, заниматься пустыми делами, быть бесполезным, вмешиваться не в свои дела. Апостолы неоднократно слышали о том, что кое-кто в фессалоникийской общине не работает, а суетится, вмешиваясь из-за своей праздности (т.к. ничем не занят) в дела других (ср. 1Тим. 3:13).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 3:12

Таких наставляем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они молча работали и ели свой хлеб.

3:12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. - "таковым же приказываем и увещеваем в Господе Иисусе Христе, чтобы со спокойствием работающие свой хлеб они ели". Фраза "в Господе Иисусе Христе" в более поздних рукописях выглядит так: "через Господа нашего Иисуса Христа".

Таких наставляем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом,

Гл. ** παραγγέλλω: **приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать. Гл. **παρακαλέω: **1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать.

чтобы они молча работали и ели свой хлеб.

сущ. ** ἡσυχία: **1. спокойствие, покой; 2. тишина, безмолвие, молчание. Имеется в виду спокойная и серьезная деятельность, в отличие от суеты. Павел призывает христиан не лезть в делах других людей. Павел и его помощники одновременно увещевали (παραγγέλλομεν, парангелломен - в значении "приказывали") и убеждали (παρακαλοῦμεν, паракалоумен) беспечных людей "Господом… Иисусом Христом", чтобы, трезво поразмыслив над тем, что говорилось и пишется им относительно дня Господня, они начали-таки работать в безмолвии (букв.: "работали спокойно", без шума и суеты), и сами зарабатывали себе на хлеб (=жизнь). Павел и раньше говорил им об этом (1Фес. 4:11), но т. к. не все послушались его, теперь он повелевал это более решительно и строго.

2 Thessalonians 3:13

Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. - "Вы же, братья, не впадите в уныние (=не унывайте) делающие хорошее". Гл. ἐκκακέω унывать, падать духом, слабеть. Гл. ** **καλοποιέω: **делать добро, творить добро; вести себя честно, достойно. **Вы же Павел использует это слово, чтобы противопоставить ленивых верующих трудолюбивым.

братья

Местоимение «братья» относится ко всем верующим из Фессалоник. Или "братья и сёстры" . Вновь, обращаясь к послушному ему большинству в фессалоникской общине, Павел призывает их продолжать делать то, что они считают добрым и справедливым, невзирая на "бесчинство" праздных людей ("не унывайте, делая добро"). Ведь при виде христиан, которые избирают легкие, безответственные пути и, на первый взгляд, преуспевают на них, легко впасть в уныние и поддаться искушению, последовать их примеру. К верным Павел обращается как к братьям, а к бездельникам - как к "таковым" (ст. 12), подразумевая, что последние, не повинуясь Слову Бога, самих себя отделяют от первых.

2 Thessalonians 3:14

Если же кто не послушает нашего слова в этом послании, тому сделайте замечание и не общайтесь с ним, чтобы устыдить его.

Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· - "Если же кто-либо не слушается слова нашего через послание, этого отмечайте, [чтобы] не смешиваться [с] ним, чтобы он устыдился".

Если кто-то не послушается нашего слова

Гл. **ὑπακούω: **слушаться, покоряться, повиноваться. Или: «если кто-то не подчиняется нашим указаниям в этом Послании/письме»

тому сделайте замечание и не общайтесь с ним

Гл. **σημειόω (императив): **отмечать, брать на заметку, иметь на замечании. Гл. **συναναμίγνυμι (инф.): **смешивать вместе; страд. перен. сообщаться, быть в общении, соединяться. Альт. перевод: «возьмите на заметку такого человека».

чтобы устыдить его

Гл. **ἐντρέπω (пасс.): **пристыжать, постыжать, посрамлять; страд. стыдиться, почитать, уважать, вести себя или держаться со стыдливой почтительностью. Павел учит верующих избегать лентяев с целью дисциплинарного воздействия. Получив предупреждение дважды (1Фес. 4:11; 5:14), неповинующийся наставлению апостола, если не исправится, должен быть подвергнут особым мерам дисциплинарного воздействия. Павел в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

своих письмах рассматривал наставления и повеления как обязательные для исполнения со стороны церквей; повиноваться им следовало потому, что он был апостолом, и его слова, вдохновленные свыше, были, по сути, словом Бога. Итак, лентяя прочим членам общины следовало взять на замечание, отделив его тем самым от остальных как непокорного. По-видимому, это требовалось от каждого брата (или сестры) в отдельности; по поводу публичного осуждения такого человека здесь ничего не говорится (2Фес. 3:14-15). Верные не должны были вступать в общение с бездельником, пока тот не раскается. Целью такого "остракизма" было устыдить согрешившего и побудить его, таким образом, к раскаянию. Ведь не осуждение заблуждающегося, но побуждение его к покаянию является целью воспитательных мер. Целью Павла в данном случае было - помочь заблуждающемуся человеку опомниться. Нежелание других верующих общаться с ним должно было не только устыдить его, но и помочь ему воспринять происходящее как невозможность для себя общения и с Главой Церкви, Иисусом Христом.

2 Thessalonians 3:15

Но не считайте его врагом, а наставляйте, как брата.

καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. - "И не как врага считайте, но вразумляйте как брата". Гл. **νουθετέω (императив): **вразумлять, увещевать, уговаривать, наставлять. Опасаясь как бы фессалоникийцы "не перегнули палку" в наказании бездельников, Павел тут же предупреждает, чтобы каждого из таких людей они не считали за врага, но вразумляли как брата. Повод к наказанию одного не должен стать поводом к неповиновению других - тех, кто его наказывает. Верующим нельзя питать к виновному личную неприязнь, ни тем более - враждебность. В своих чувствах и поведении по отношению к нему они должны руководствоваться сознанием, что он - их брат во Христе, а не личными эмоциями, вызванными его "ничегонеделаньем". Они должны не отвергать его, но вразумлять, а ради этого не порывать с ним всех контактов. Их долг - проявлять терпение, чтобы побудить виновного сойти с его ошибочного пути.

2 Thessalonians 3:16

Общая информация:

Павел даёт заключительные наставления верующим в Фессалонике.

Сам же Господь мира пусть даст вам мир всегда и во всем. Господь со всеми вами!

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. - "Сам же Господь мира пусть даст вам мир во всякое [время] во всяком способе. Господь со всеми вами". Сущ. **τρόπος: **1. образ, манера, лад; 2. характер, нрав.

Сам Господь мира пусть даст вам

Вы можете ясно указать, что это молитва Павла о Фессалоникийцах. Альт. перевод: «Я молюсь, чтобы сам Господь мира дал вам...».

Сам Господь мира

Здесь «сам» подчеркивает, что именно Господь даёт верующим мир, т. е. Он - источник мира. Это - четвертая в послании молитва Павла о фессалоникийцах (1:11-12; 2:16-17; 3:5). Из наставляющего Павел превращается в ходатая/заступника. Ведь без действия Господа в фессалоникийцах все его призывы к ним были бы тщетны. Павел озабочен тем, чтобы в их общине царил мир - благодаря единству всех ее членов, повинующихся истине. Господь - источник мира (ср. 1Фес. 5:23), и апостол молится о том, чтобы Он дал мир всем христианам в Фессалонике. Как отдельному христианину, так и общине в целом, наслаждение миром доступно лишь при правильном понимании воли Божьей и её исполнении. И Павел молился о том, чтобы фессалоникийские верующие переживали это наслаждение абсолютно во всех обстоятельствах жизни. В последней фразе - "Господь со всеми вами!" - подразумевается - "Господь да будет со всеми вами!" Апостол, однако, не подразумевал, что Бог с христианами - лишь "врем от времени" (Матф. 28:20). Он, очевидно, молился о том, чтобы общение со Христом (которое доступно верующим лишь тогда, когда они повинуются Его Слову) сделалось достояньем каждого фессалоникийского христианина, включая и тех, которые в данный момент не имели его, ведя "бесчинный/праздный" образ жизни.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 3:17

Приветствие написано моей рукой, Павловой, что служит знаком во всяком послании. Пишу я так:

Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. - "Приветствие моей рукой Павла, которое есть знак во всяком послании; так пишу:". Или: «Я, Павел, пишу это приветствие своей рукой, как я делаю в каждом письме в качестве доказательства того, что это письмо действительно от меня». Сущ. **ἀσπασμός: **(радушное) приветствие. Приветствия, которые Павел пишет собственноручно, предполагают, что оригиналы этих посланий были написаны двумя разными почерками, одним — основная часть письма, и другим — завершение. Кроме того, у Павла мог быть личный секретарь. Сущ. ** σημεῖον: **знамение, знак, признак, печать, средство распознания. Этим Павел удостоверяет подлинность своих писем. Пишу я так: Павел даёт понять, что это письмо от него и не является подделкой. В этом стихе - убедительное свидетельство в пользу того, что Павел диктовал свои послания секретарю-переписчику (ср. Рим. 16:22; 1Кор. 16:21; Кол. 4:18). Но здесь апостол написал приветствие своею собственной рукой. Вероятно, что в большинстве своих посланий он что-то писал собственноручно, чтобы подтвердить их достоверность в глазах получателей. В этом случае такое "удостоверение" было особенно необходимо (ср. 2Фес. 2:2). Конечно же, почерк Павла отличался от почерка его секретаря, и руку апостола читатели, вероятно, узнали.

2 Thessalonians 3:18

"Благодать нашего Господа Иисуса Христа со всеми вами. Аминь".

Η χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. - "Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами". * В более поздних рукописях концовка послания выглядит так: "...со всеми вами. Аминь". Апостол Павел благословляет фессалоникийцев аналогично тому, как он сделал это в своём первом письме к ним (ср. 1Фес. 5:28), добавляя тут только слово "всеми"; оно звучит как воззвание к единству общины через повиновение каждого ее члена наставлениям и увещеваниям апостола. А достижимо подобное единство лишь по благодати Господа Иисуса Христа.

Translation Questions

2 Thessalonians 3:1

О чём Павел просит молиться фессалоникийцев?

Павел просит их молиться за него, чтобы слово Господа распространялось и прославлялось.

2 Thessalonians 3:2

От кого Павел желает избавиться?

Павел желает избавиться от непорядочных и хитрых людей, потому что не во всех есть вера.

2 Thessalonians 3:4

В чём Павел уверен в фессалоникийцах?

Павел уверен в том, что они исполняют и будут исполнять то, в чём он их наставлял.

2 Thessalonians 3:6

Как фессалоникийцы должны поступать со своевольным братом?

Они должны удаляться от такого брата.

2 Thessalonians 3:7

Какой образец для подражания Павел оставил фессалоникийцам?

Павел не поступал непорядочно, ни у кого не ел хлеб даром, но трудился и работал день и ночь, чтобы не утруждать никого из них.

2 Thessalonians 3:8

Какой образец для подражания Павел оставил фессалоникийцам?

Павел не поступал непорядочно, ни у кого не ел хлеб даром, но трудился и работал день и ночь, чтобы не утруждать никого из них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Thessalonians 3:9

Какой образец для подражания Павел оставил фессалоникийцам?

Павел не поступал непорядочно, ни у кого не ел хлеб даром, но трудился и работал день и ночь, чтобы не утруждать никого из них.

2 Thessalonians 3:10

Что Павел говорит о тех, кто не хочет работать?

Павел говорит: «Кто не хочет работать, тот и не ешь».

2 Thessalonians 3:12

Что Павел говорит тем, кто поступает непорядочно и ничего не делает, а суетится?

Он говорит им, чтобы они молча работали и ели свой хлеб.

2 Thessalonians 3:14

Как братья должны поступать с тем, кто не послушается слов Павла в этом послании?

Если кто-то не послушается слов Павла в этом послании, на того обратить внимание и не общайться с ним, чтобы пристыдить его.

2 Thessalonians 3:16

Чего Павел желает для фессалоникийцев?

Павел желает, чтобы Сам Господь мира дал им мир всегда и во всем.

2 Thessalonians 3:17

Как Павел доказывает, что он являлся автором данного послания?

Павел написал приветствие своей рукой, что служит знаком в любом послании.

Chapter 1

1 Тимофею 01 Основные замечания

Структура главы

1:1-2 - это стандартное Вступление в послание, в котором обозначены автор и получатели, а так же приводится короткое приветствие. Здесь, как и в других своих посланиях (за исключением Флп., 1 и 2 Фес. и Флм.), Павел представляет себя как Апостола Иисуса Христа. Самым этим термином - "апостол" - он, несомненно, пользуется в "узком" смысле его, применительно к тем людям, которые были "посланы" воскресшим Христом лично (сравните с употреблением этого слова в более широком его значении в 2-Кор. 8:23 - "посланники"; и в Фил. 2:25 - "посланник"). Апостольство было возложено на Павла по повелению свыше (Гал. 1:11 - 2:2; сравните 1-Тим. 2:7). В нескольких других посланиях Павел подчеркивает свое апостольское "призвание волею Божией" (1-Кор. 1:1; 2-Кор. 1:1; Еф. 1:1; Кол. 1:1; 2-Тим. 1:1). Павлу нередко приходилось отстаивать власть, данную ему как Богом Отцом, так и Богом Сыном. Его определение Бога как Спасителя нашего перекликается с ветхозаветным; в то же время оно характерно для Пастырских посланий (сравните 1-Тим. 2:3; 4:10; Тит. 1:3; 2:16 - 3:4).

Далее апостол пишет о причинах, побудивших его написать послание - Тимофей должен противостоять лжеучениям (1:3-7). Павел объясняет назначение Закона Моисеева (1:8-11), рассказывает о своем обращении ко Христу как о примере милости Божьей (1:12-17) и еще раз призывает Тимофея бороться с лжеучителями (1:18-20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Основная понятия в этой главе

Закон, учителя закона

Речь идет о Законе Моисеевом и о тех, кто учил этому Закону других. Вопрос о соблюдении Закона Моисеева очень остро стоял в Ранней церкви. Верующие из Иудеев соблюдали Закон, а верующие из язычников не должны были его соблюдать, потому что Христос спас их еще до того, как они приняли Иудаизм. Однако верующие из язычников должны были придерживаться некоторых правил - воздерживаться от блуда (беспорядочных половых связей), а так же они не должны были есть пищу, которую не могли есть иудеи (см. Деян. 15). Тем не менее, некоторые из уверовавших иудеев считали, что иудеи, более "правильные" верующие, чем уверовавшие из язычников. В своих посланиях Павлу приходилось много писать о том, чтобы верующие из иудеев не считали себя более праведными, чем те, кто уверовал из язычников. В то же время апостол постоянно призывает уверовавших язычников жить благочестивой жизнью - свобода от Закона не означает права произвольно грешить.

Духовные дети

В данной главе Павел называет Тимофея своим "сыном". Апостол наставлял юного служителя в его христианском пути и как руководителя Церкви. Вполне вероятно, что именно Павел способствовал обращению Тимофея ко Христу. Именно поэтому он зовёт юношу своим "истинным сыном в вере" , , и

Родословие

Родословие - это список предков и потомков конкретного человека. Для иудеев родословие (происхождение) человека имело большое значение: родословная показывала, из какого племени и колена происходил конкретный человек. Например, все священники происходили из колена Левия и рода Аарона.

Важный речевые обороты, использующиеся в данной главе

Игра слов

"Закон добр, если кто законно пользуется им" - это игра слов (слова "закон" и "законный" являются однокоренными).

Ссылки:

- 1 Тимофею 01:01 Notes
- 1 Тимофею intro

---

1 Timothy 1:1

Павел, Апостол

"Я, Павел, написал это письмо. Я являюсь апостолом Иисуса Христа по повелению Бога...". Возможно, в вашем языке существует особый способ, с помощью которого автор письма может представиться своим читателям.

по повелению

"по воле" или "властью". κατ’ ἐπιταγὴν θεοῦ - "Согласно повелению / по повелению Бога". ἐπιταγή: повеление, приказание, предписание.

Бога, Спасителя нашего

"Бога, Который нас спас"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса Христа, нашей надежды

τῆς ἐλπίδος ἡμῶν - "Надежды нашей". Об Иисусе тут говорится как о надежде нашей - ради того, чтобы обратить особое внимание читателя на осуществление Божьего плана спасения посредством Христа .

1 Timothy 1:2

истинному сыну в вере

Тимофей не был сыном Павла в биологическом смысле. Павел называет его "сыном", потому что Тимофей был его верным учеником .

благодать, милость, мир

"Пусть благодать, милость и мир пребудут с тобой", "да исполнишься ты благодати, милости и мира".

от Бога, нашего Отца

"от Бога, являющегося нашим Отцом". Здесь слово "Отец" является очень важным определением для Бога .

Иисуса Христа, нашего Господа

"Христа Иисуса, Который является для нас Господом".

1 Timothy 1:3

Общая информация:

Личное местоимение употреблено здесь в единственном числе .

я просил тебя

"я умолял тебя" или "я убедительно тебя просил"

наставлять некоторых

"некоторых" - Павел говорит о ком-то, не желая называть их по имени. Далее в этой главе он все-таки называет их - Именей и Александр" (стих 20). ἵνα παραγγείλῃς - "чтобы наставлять" - чтобы ты потребовал. Альтернативный перевод: "чтобы ты потребовал кое от кого, чтобы они"

чтобы они не учили другому

Подразумевающуюся информацию можно раскрыть: "другому" - то есть чему-то, отличному от того, чему учил тебя я. Альтернативный перевод: "потребовать кое от кого, чтобы они перестали распространять ложные учения" .

1 Timothy 1:4

не занимались мифами и бесконечными родословиями

здесь Павел поясняет, в чем именно заключались лжеучения ("другое учение", см. стих 3) - это какие-то невероятные истории ("мифы") и "родословия" (γενεαλογια) - то есть рассказы о своих предках. Вероятно, лжеучителя гордились своим происхождением от известных героев истории Израиля.

бесконечными

Здесь Павел использует преувеличение, говоря о том, что генеалогии были очень длинными .

Это производит больше споров,

Люди начинали ссориться из-за историй и генеалогий, не зная наверняка, что в них было истиной, а что - ложью.

чем Божье наставление в вере

Возможные значениями могут быть такими: 1) "и никак не помогает им глубже понять Божий план о нашем спасении, который открывается нам через веру"; 2) "и никак не помогает нам исполнять Божий труд, который мы совершаем по вере".

1 Timothy 1:5

цель наставления

Под словом "наставление" (требование - παραγγελλια) но указания, данные Павлом в 1 Тимофею 1:3 и 1 Тимофею 1:4 (παραγγελλω): Павел хочет, чтобы Тимофей призвал "некоторых" оставить лжеучения и вернуться к любви, доброй совести и нелицемерной вере.

любовь

Возможные значения: 1) "Божья любовь к нам"; 2) "наша любовь к людям".

от чистого сердца

Под "чистым сердцем" здесь имеется в виду "отсутствие скрытых нечистивых мотивов". Под "сердцем" подразумеваеся "человеческий разум", "мысли человека". Альтернативный перевод: "из честных соображений" .

доброй совести

То есть "сознательного выбора добра вместо зла".

нелицемерной веры

"искренней веры", "веры без лицемерия"

1 Timothy 1:6

от чего отступив, некоторые

Некоторые люди отступили, то есть уклонились от "любви, чистой совести и нелицемерной веры" (см. сих 5).

уклонились в пустословие

результатом этого отступления стали "пустые разговоры" ("мифы и родословия", ст. 4).

1 Timothy 1:7

учителями закона

νομοδιδάσκαλοι - "Законоучитель, учитель закона". Имеется в виду Закон Моисея - см. Основные замечания к 1 Тим. 1. Более конкретно проблема с этими лжеучителями состояла, как это часто бывает, в потребности выпячивать свое "я". Эти люди претендовали на положение уважаемых законоучителей, не будучи к этому способны. Однако, не желая признать свою несостоятельность, они продолжали говорить и утверждать то, в чем нимало не разбирались.

Но не понимая

"хотя сами этого не сознают" или "несмотря на то, что сами не понимают этого".

ни того, что утверждают

"ни того, о чём они говорят с такой уверенностью"

1 Timothy 1:8

мы

под "мы" Павел подразумевает себя, Тимофея и всех верующих в Иисуса.

мы знаем, что закон добр

"мы сознаём, что Закон полезен" или "мы понимаем, что Закон приносит пользу"

если кто законно пользуется им

"если человек использует его правильно" или "если человек использует его в соответствии с Божьим замыслом"

1 Timothy 1:9

зная

"Мы сознаём", "нам известно"

что закон установлен не для праведника

Вместо страдательной формы глагола можно использовать действительную: "Бог не установил Закон для праведных людей" .

не для праведника, но для беззаконных

здесь противопоставление: закон нужен не праведному человеку (потому что он и так праведный), а для грешников, для тех, кто живет во зле и творит зло, чтобы они знали, что они не правы и им следует исправляться.

беззаконных

то есть тех, кто нарушает закон.

непокорных

то есть самоуправных - тех, кто поступает лишь так, как сам считает нужным, не обращая внимания на правила и приличия

1 Timothy 1:10

для блудников

Речь идёт о людях, вступающих в половую близость с партнёрами, не состоящими с ними в браке.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

похитителей людей

"тех, кто крадёт людей и продаёт их в рабство" или "работорговцев"

клеветников

тех, кто клевещет на других (лгут о других людях).

скотоложников

тех, кто занимался сексом с животными.

для всех, кто не принимает здравого учения

"здравое" - то есть уравновешенное, разумное (в отличие от учения "некоторых", основанное на "мифах" и "родословиях"),

1 Timothy 1:11

согласно славному благовестию блаженного Бога

"согласно славному Евангелию, принадлежащему благословенному Богу" или "согласно Евангелию славного и благословенного Бога". Речь идет о "здравом учении" - оно согласуется с благовестием (евангелием) Бога.

которое доверено мне

Вместо страдательной формы глагола можно использовать действительную: "которое . То есть "здравое учение" - это то учение, которое Бог доверил Павлу.

1 Timothy 1:12

Предложение-связка:

Павел рассказывает, как именно Бог доверил ему Евангелие и здравое учение.

признал меня верным

"Он посчитал меня достойным доверия" или "Он посчитал меня надёжным"

определив на служение

Павел говорит о своем служении как о должности, на которую он был поставлен Богом. Альтернативный перевод: "Он назначил меня на служение Ему", "Он избрал меня как Своего служителя" .

1 Timothy 1:13

ругатель

"я злословил Христа" (Павел говорит о том, каким человеком он был до своего обращения ко Христу)

преследователь

"тем, кто преследовал верующих в Иисуса"

обидчик

"человек, поступающий жестоко с другими людьми" (обычно такие люди считают, что имеют полное право ранить своих ближних).

но помилован потому, что так поступал по незнанию

"но Иисус помиловал меня, потому что я не верил в Него и не понимал, что творил".

помилован

"Иисус явил мне Свою милость" или "Иисус помиловал меня"

1 Timothy 1:14

Благодать же

Частица "же" (γαρ) указывает на связь с предыдущим стихом. Альтернативный перевод: "И благодать".

Благодать же нашего Господа открылась во мне обильно

Павел сравнивает благодать с жидкостью, способной наполнить ёмкость и перелиться через её край. Альтернативный перевод: "Бог дал мне огромную благодать" .

с верой и любовью

Вера и любовь стали результатом Божьей благодати, данной Павлу. Альтернативный перевод: "что заставило меня довериться Иисусу и полюбить Его".

во Христе Иисусе

Здесь Иисуса можно сравнить с ёмкостью, способной удержать то, что течёт. Выражение "Во Христе Иисусе" указывает на близкие отношения

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

автора с Ним. Альтернативный перевод: "когда я стал со Христом одним целым" .

1 Timothy 1:15

Верно и достойно всякого принятия

буквально: "верно слово, и всякого принятия достойно" (πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος). Альтернативный перевод: "Вот верные слова, достойные быть принятыми", или: "это высказывание верно заслуживает, чтобы каждый принял его".

из которых я первый

Павел говорит о себе, что он - самый главный грешник в этом мире. Это преувеличение. Павел пишет так, потому что искренне считает, что не был достоин Божьей любви - ведь он преследовал верующих во Христа.

1 Timothy 1:16

я помилован

Вместо страдательной формы глагола можно употребить действительную: "Бог явил мне Свою милость" или "я снискал Божью милость" .

чтобы Иисус Христос на мне первом

"для того, чтобы через меня - наихудшего грешника". Смысл высказывания в следующем: если Иисус помиловал Павла, то Он, конечно же, помилует и всех других грешников.

1 Timothy 1:17

Аминь

Слово "аминь" - это транслитерация арамейского слова, означающего "истинно так, верно". Оно выражает согласие с тем, что только что было сказано. Этим словом обычно заканчивалась молитва или прославление Бога. После того, как Павел заканчивает прославление ("Царю же веков...слава во веки веков"), он говорит "Аминь". В зависимости от переводческого решения, вы можете либо переводить это слово как "истинно так", "верно", или же транслитерировать его буквами того языка, на который вы переводите.

Царю же веков

Бог назван "Царем веков", то есть "Царем вечности". Это означает, что 1) Он вечно царствует (Его царствованию нет начала и конца, Он царствует всегда); 2) Он властен над временем. Альтернативный перевод: "Царю вечному" или "Царю вечности".

честь и слава во веки веков

Абстрактные существительные "честь" и "слава" можно перевести глаголами: "Итак, пусть все люди отныне чтят и славят вечного, бессмертного невидимого Царя - единственного Бога" .

1 Timothy 1:18

даю тебе... такое распоряжение

Здесь Павел снова упоминает о поручении, данном Тимофею .

мой сын

см. [1:2](1 Тим. 1:2)

согласно бывшим о тебе пророчествам

Можно перевести данную фразу, употребив действительный глагольный залог: "в соответствии с тем, что пророчествовали о тебе другие верующие" .

чтобы ты воинствовал с ними как добрый воин

Это - содержание наставления.

1 Timothy 1:19

имея веру и добрую совесть

Сражаясь с лжеучениями, Тимофей должен иметь веру и добрую совесть. Смотрите, как вы перевели данную фразу в 1 Тим. 1:5.

которую некоторые, отвергнув

"некоторые" люди отвергли веру и добрую совесть - см. <1 Тим. 1:5>.

потерпели кораблекрушение в вере

Павел сравнивает веру тех людей с кораблём, потерпевшим кораблекрушение в море. Апостол

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

имеет в виду, что их вера была разрушена и они больше не следуют за Иисусом. Вы можете сохранить данное сравнение в вашем переводе или использовать то, что будет понято вашими читателями .

1 Timothy 1:20

Именей и Александр

Это два мужских имени .

такие как Именей и Александр

Павел наконец-то называет по имени "некоторых" лжеучителей

которых я отдал сатане

Данная фраза звучит так, будо бы Павел намеренно вверил этих людей сатане. На самом же деле, апостол имеет в виду, что он изгнал их из братской общины. И, поскольку Именей и Александр больше не являлись ее членами, вполне очевидно, что сатана овладел ими и причинил им вред .

чтобы они научились

Можно перевести это выражение, заменив страдательную форму глагола на действительную: "чтобы Бог научил их" .

Translation Questions

1 Timothy 1:1

Как Павел стал апостолом Иисуса Христа?

Павел стал апостолом Иисуса Христа по повелению Бога.

1 Timothy 1:2

Какие отношения были между Павлом и Тимофеем?

Тимофей был истинный сын в вере Павла.

1 Timothy 1:3

Где должен был остаться Тимофей?

Тимофей должен был остаться в Ефесе.

Что Тимофей должен был сказать некоторым людям?

Он должен был наставлять некоторых людей, чтобы они не учили другому.

1 Timothy 1:5

Какова цель наставления Павла?

Цель наставления – это любовь от чистого сердца, доброй совести и нелицемерной веры.

1 Timothy 1:9

Для кого был установлен закон?

Закон был установлен для беззаконников и непокорных, безбожников и грешников.

О каких четырёх грехах говорит Павел?

Он говорит об убийстве, разврате, похищении людей и лжи.

1 Timothy 1:10

О каких четырёх грехах говорит Павел?

Он говорит об убийстве, разврате, похищении людей и лжи.

1 Timothy 1:13

Какие грехи Павел совершал ранее?

Павел был ругателем, преследователем и обидчиком.

1 Timothy 1:14

Что переполнило Павла, сделав его апостолом Иисуса Христа?

Благодать Господа открылась в нём обильно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 1:15

Для чего Иисус Христос пришёл в мир?

Иисус Христос пришёл в мир спасти грешников.

Почему Павел говорит, что он пример Божьей милости?

Потому что он был худшим из грешников, но первым получил Божью милость.

1 Timothy 1:16

Почему Павел говорит, что он пример Божьей милости?

Потому что он был худшим из грешников, но первым получил Божью милость.

1 Timothy 1:18

Что было сказано о Тимофее, с чем соглашается Павел?

Что Тимофей добрый воин, который должен вести духовную войну, хранить свою веру и иметь добрую совесть.

1 Timothy 1:19

Что было сказано о Тимофее, с чем соглашается Павел?

Что Тимофей добрый воин, который должен вести духовную войну, хранить свою веру и иметь добрую совесть.

1 Timothy 1:20

Как Павел поступил с людьми, которые отвергли веру и добрую совесть и потерпели кораблекрушение в вере?

Павел отдал их сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Тимофею 02 Основные замечания

Содержание главы

Во второй главе апостол дает наставления о молитве (2:1-8) и о том, как следует вести себя в церкви женщинам (2:9-15).

Важные понятия в этой главе

Павел воодушевляет верующих молиться за всех людей - верующих и неверующих. Христиане также должны молиться за правителей, чтобы жить мирно, благочестиво и достойно.

Женщины в церкви

Учёные расходятся во мнениях относительно того, как рассматривать данный отрывок в его историческом и культурном контексте. Хотя мужчины и женщины одинаково спасены во Христе (Гал. 3:28), сохраняются биологические и связанные с ними социальные различия между полами. В разных странах и в разных культурах различия между социальными ролями мужчины и женщины выражены в разной степени. Переводчикам нужно отнестись к данному вопросу с особым вниманием, чтобы не позволить личному мнению отразиться на переводе данного стиха.

"Женщина будет спасена через деторождение" (2:15)

В Новом Завете это один из самых сложных для толкования стихов. Неясные слова "спасется чрез чадородие" интерпретируются по-разному: в) трудный и опасный процесс родов будет способствовать физическому укреплению женщин; б) они будут "спасены" (от своего зависимого подчиненного положения) благодаря той роли, которую станут играть в семье как матери; в) речь идет о спасении благодаря тому, что Сам Спаситель Иисус Христос женщиной был рожден женщиной (косвенное подтверждение этому можно найти в Быт. 3:15); г) женщины будут спасены от растлевающего воздействия общества, оставаясь дома с детьми. д) речь в стихе идет только о Еве. ж) утверждение Павла, что женщины спасутся, рожая детей - это вызов тем мужчинам, которые считали женщину низменным существом, а рождение детей - нечистым, недостойным "святого человека" делом. Толкование этого стиха затрудняется и условием, выдвигаемым в конце его: если она (т. е. мать) пребудет в вере.

"Молиться, просить, ходатайствовать, благодарить"

Значения каждого из этих слов перекрывают друг друга, поэтому нет необходимости пояснять каждое из них.

Ссылки:

- 1 Тимофею 02:01 Notes

---

1 Timothy 2:1

Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, ходатайства, благодарения за всех людей

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων - "Итак, прошу / призываю в первую очередь совершать (делать) прошения, молитвы, заступничества и благодарения за всех людей". παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. δέησις: просьба, прошение, моление, молитва. προσευχή: 1. молитва; 2. место для молитвы. ἔντευξις: просьба, моление, ходатайство. εὐχαριστία: 1. благодарность; 2. благодарение. От темы лжеучителей Павел обращается к теме поведения в церкви (сравните 3:14-15). И тут наставление его начинается с того, что представлялось ему самым важным - с призыва к молитве. Воистину с нее все и должно начинаться в церкви. Читающему этот стих не следует искать особых различий между понятиями молитвы, прощения и моления. Скорее всего, Павел употребил все три для усиления эмоционального накала своего призыва. Следует, однако, заметить, что благодарению должно отводить первое место в молитве.

1 Timothy 2:2

За царей и всех начальствующих, чтобы проводить нам жизнь тихую и спокойную во всяком благочестии и чистоте

ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων - "За царя и всякого в преимуществе (знатности) существующего". ὑπεροχή: 1. превосходство, преимущество, преобладание; 2. начальство, знатность. ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι - "Чтобы тихий и спокойный образ жизни нам проводить во всем благочестии и уважении" (почете)". ἤρεμος: тихий, спокойный, мирный. ἡσύχιος: спокойный, тихий,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

мирный, безмятежный, молчаливый. βίος: 1. жизнь; 2. средство к жизни, пропитание, имение, достаток; 3. образ жизни. διάγω: проводить (время, жизнь), вести. εὐσέβεια: благочестие, благоговение, почтение (к Богу). σεμνότης: уважение, почет, достоинство, серьезность. Во времена Павла главой государства (Римской империи) был император (царь), а главами отдельных провинций, входящих в состав империи - местные цари, прокураторы или наместники. Таким образом, царь - это глава государства, "все начальствующие" (буквально - "все те, кто в превосходстве/ во власти", πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων) - это любого рода начальники, разного уровня, разного звания; всякий человек, наделенный какой-то властью. чтобы проводить нам жизнь тихую и спокойную то есть "чтобы нам жить безмятежно, спокойно". Без этого верующие не могли бы вести жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии в частоте. (Здесь в первый из 10 раз в Пастырских своих посланиях употребил Павел слово еусебиа, переведенное как "благочестие"; 2:2; 3:16; 4:7-8; 6:3,5-6,11; 2-Тим. 3:5; Тит. 1:1. Еще пять раз встречаем его в других местах, а именно: в Деян. 3:12; 2-Пет. 1:3,6-7; 3:11.) В периоды политических и социальных потрясений представляются многочисленные возможности умереть за Христа, но жить с Ним и ради Него в эти периоды особенно трудно.

1 Timothy 2:3

Так как это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу

Под "это" имеется в виду все то, что сказано в предыдущих стихах: мирная и благочестивая жизнь, а так же молитвы верующих за всех людей. Как и во все времена, в дни существования Ефесской церкви у некоторых верующих возникал вопрос о том, действительно ли надо молиться обо всех людях. Возможно, предупреждая такой вопрос, Павел пишет, что это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу. Дословно тут сказано по-гречески, что такая молитва "приемлема для Него" (многие молитвы Он не "приемлет", однако, - не эту).

1 Timothy 2:4

Который хочет, чтобы все люди спаслись и пришли познанию истины

Относительное местоимение "который" указывает на Бога. Можно выразить это прямо: "Потому что Бог хочет, чтобы все люди были спасены" или "Потому что Бог хочет спасти всех людей". Эта же - соответствует воле Его (1-Иоан. 5:14). Бог, Который есть Спаситель, хочет, чтобы все люди спаслись. Бог не желает, "чтобы кто погиб" (2-Пет. 3-9), но хочет, чтобы все человечество пришло к познанию истины через личное общение с Иисусом Христом, Который есть Истина (Иоан. 14:6). (Тем не менее, не все, конечно, избирают спасение, "универсализма" в этом вопросе Павел не отстаивал.)

1 Timothy 2:5

Потому что один Бог, один и посредник между Богом и людьми, человек Иисус Христос

Союз "потому что" указывает на причинно-следственную связь с предыдущим стихом. Павел объясняет, почему верующие должны молиться за всех людей - потому что Бог хочет спасти всех, ведь Он - Бог всех людей, всего мира. В отличие от языческих представлений, что над каждой территорией и над каждым народом есть свой особый бог; а так же в отличие от иудейских представлений, что Бог заинтересован только в израильском народе, Павел утверждает, что Бог - один для всех людей, и Христос - так же один для всех людей. В подтверждение своего тезиса апостол ссылается на известную всем верующим истину относительно Бога Отца и Его работы через Сына. Стихи 5-6, возможно, являются свободным цитированием из исповедания веры, которое было хорошо знакомо христианам первого века. Так или иначе, Павел ссылался на евангельскую истину, не вызывавшую сомнения, которая заключается в том, что существуют: 1) лишь одни Бог (Бог едва) и 2) единственный способ для людей приблизиться к Нему - посредством человека Христа Иисуса, Бога во плоти; 3) что Иисус Христос предал Себя (т. е. умер на кресте) для искупления всех (сравните Матф. 20:28; Мар. 10:45).

1 Timothy 2:6

Отдавший Себя для искупления всех. Такое было в своё время свидетельство

ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις - "Отдавший Себя выкупом (в качестве выкупа) за всех (чтобы) засвидетельствовать (для удостоверения) в своё время". δους (причастие) от δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять. ἀντίλυτρον: выкуп, цена искупления. μαρτύριον: свидетельство, доказательство, подтверждение, удостоверение. Для осуществления упомянутого "свидетельства" и приходил на землю Иисус Христос. Причастие "отдавший" относится к Иисусу Христу. "Отдал Себя" - то есть добровольно пошел

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на смерть, позволил Себя убить. Здесь Павел продолжает ту же мысль, что и в предыдущем стихе - смерть Христа была искуплением для всех людей. Альтернативный перевод: "И Христос отдал Себя на смерть для искупления всех людей".

1 Timothy 2:7

Для которого я поставлен проповедником и апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине

В Ефесской церкви были, очевидно, люди, которые считали, что благовестие адресовано исключительно евреям. Подтверждение тому, что такая точка зрения, породившая серьезную проблему, существовала, находим в том, что происходило с апостолом Петром (Деян. 10:9-43; Гал. 2:11-13). Поэтому как на решающий довод в противовес этой Точке зрения ссылался Павел на собственное служение в качестве Апостола… язычников. Он был поставлен проповедником (сравните 2-Тим. 1:11), чтобы донести Благую Весть до большей части человечества, которое в глазах иудаистов оказывалось "за забором". Имеется в виду "для этого свидетельства" (то есть для свидетельства о том, что Христос умер за всех людей. Павел сам является "апостолом язычников", то есть обращает ко Христу не евреев, а людей других национальностей - и это тоже доказательство (свидетельство) того, что Бог желает спасти всех людей. истину говорю во Христе, не лгу Павел подчёркивает истинность своих слов. При необходимости, вы можете изменить порядок изложения мыслей Павла в данном стихе, например: "Поэтому Бог и назначил меня вестником, апостолом и наставником язычников в вере и истине. Я не лгу, я говорю правду!"

1 Timothy 2:8

Итак, желаю, чтобы на всяком месте мужчины молились, поднимая чистые руки без гнева и сомнения

Несомненно, Павел хотел, чтобы все христиане, без различия пола, возносили молитвы о духовном пробуждении граждан и их правителей. Но в собраниях, где бы они ни собирались (на всяком месте), подчеркивает Павел, надо, чтобы молитвы произносились мужами; подчеркивается и то, что произносить их следовало воздевая… руки. Это соответствовало не только ветхозаветной практике (к примеру, 3-Цар. 8:22; 2-Пар. 6:13; Езд. 9:5; Плач. 2:19), но и практике языческих религий, а также раннехристианской Церкви.

1 Timothy 2:9

Чтобы также и женщины в приличной одежде, со стыдливостью и здравомыслием украшали себя ни плетением волос, ни золотом, ни жемчугом, ни дорогой одеждой

Ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ - "Подобным же образом и женщины, в одежде порядочной". ὡσαύτως: так же, точно так же, таким же образом, равным образом. καταστολή: сдержанность, скромность, порядочность (в одеянии); возм.одеяние, одежда. κόσμιος: скромный, умеренный, приличный, благочинный, порядочный. μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης - "Со стыдливостью (скромностью) и благоразумием (рассудительностью)". αἰδώς: 1. стыдливость, скромность; 2. благоговение, почтение. σωφροσύνη: благоразумие, сдержанность, здравый смысл, воздержание, целомудрие, рассудительность. κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ - "Украшали (упорядочивали) себя не посредством плетения волос и золота или жемчуга или одеяний дорогостоящих". πλέγμα: плетение, заплетание, заплетенные волосы. χρυσίον: золото. μαργαρίτης: жемчужина; мн.ч. жемчуг. πολυτελής: дорогостоящий, драгоценный, многоценный. Павел обращается к теме женщин, входивших в христианскую общину: Не внешние, но внутренние атрибуты должны были служить им украшением. Им следовало ходить в приличном одеянии, выделяться стыдливостью и целомудрием (сравните стих 15). При этом не столько предполагалось, что христианке негоже иметь вызывающее, соблазнительно влекущее обличье (хотя и это подразумевалось), сколько имелась в виду необходимость для нее быть скромной, рассудительной, чуждой хвастовства. "Конкретности", перечисляемые Павлом (плетение волос, золото, жемчуг, многоценные одежды) плохи не сами по себе, а лишь тогда, когда символизируют "смешение" ценностей в их "шкале" (сравните 1-Пет. 3:3). Для Ефесской церкви все упомянутое могло иметь особое значение по причине процветавшей в этом городе храмовой проституция.

1 Timothy 2:10

Но добрыми делами, как прилично жёнам, посвящающим себя благочестию

Вместо того чтобы выделяться внешней "красотой", - по правилам мира - христианкам следовало

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

держаться иной шкалы ценностей, "украшая" себя добрыми делами. Привлекательными в глазах других да делает их верное служение во имя Христа. Не следует, однако, рассматривать эти стихи как призыв к христианкам чураться чисто женской привлекательности; это был лишь призыв отвергнуть мирское мерило красоты, приняв, вместо него, небесное (1-Цар. 16:7). Именно им должны руководствоваться женщины, посвящающие себя благочестиво. Украшением женщины должны быть не внешние детали (причудливая прическа, драгоценности, дорогая одежда), а внутренняя красота - добрые дела. как прилично жёнам здесь речь идет не о жёнах (замужних женщинах), а о женщинах вообще (γυνη, как и в предыдущем стихе).

1 Timothy 2:11

Жена пусть учится в молчании, в полной покорности

Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· - "Женщина (жена) в безмолвии да (пусть) учится (и) во всяком подчинении". ἡσυχία: 1. спокойствие, покой; 2. тишина, безмолвие, молчание. ὑποταγή: подчинение, повиновение, покорность, послушание. "Жена" греческое слово "γυνη", которое Павел употребляет в стихах 9-12, означает и женщину вообще, и жену (замужнюю женщину). Слова Павла относятся ко всем женщинам, и замужним, и незамужним.

1 Timothy 2:12

А учить жене не разрешаю, ни властвовать над мужем, но быть молчаливой

Им запрещалось ставить вещи вверх дном, требуя для себя наставнических прав или пытаясь брать власть над мужчинами. Понятие "безмолвия" не подразумевало, однако, полного молчания, лишения права говорить. То же слово употреблено в 2-Фес. 3:12 в значении "успокоиться", "не вносить беспокойства", "не самоуправничать". В греческом языке "ανηρ" и "γυνη", употребленные здесь, означают, соответственно, мужчину и мужа, и женщину и жену. Повеление Павла относится не только к людям, состоящим в браке, но и к мужчинам и женщинам вообще.

1 Timothy 2:13

Потому что сначала был создан Адам, а потом Ева

Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα - "Адам ибо первым был вылеплен (сформирован), затем Ева". πλάσσω: лепить, формировать, ваять. εἶτα: потом, затем, далее, после, тогда, кроме того. Как и в других местах (сравните 1-Кор. 11:8-10), Павел в своем взгляде на отношения в церкви между мужчинами и женщинами исходил тут из порядка творения, как отражен он во 2 главе книги Бытия.

1 Timothy 2:14

И не Адам был обманут, но жена, будучи обманута, совершила преступление

καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν - "И Адам не был введен в заблуждение, но женщина (жена) была обманутой в преступлении сделалась". ηπατήθη (пассив) от ἀπατάω: обманывать, вводить в заблуждение, обольщать, прельщать, обхитрить. εξαπατηθεισα (пассив) от ἐξαπατάω: обманывать, обольщать, прельщать. Павел как бы противопоставляет друг другу то конкретное, что явили в своих реакциях на "внешние обстоятельства" Адам и Ева: жена, прельстившись, впала в преступление, а Адам промолчал и был прельщен. Некоторые склонны делать из этих слов тот вывод, что апостол Павел считал всех женщин более доверчивыми (подобно их прародительнице Еве), чем мужчин, а потому и более предрасположенными к заблуждению.

1 Timothy 2:15

Но будет спасена через деторождение, если будет жить в вере, любви и святости с здравомыслием

σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης - "Будет же спасена через чадородие (рождение детей) если останется (будет пребывать) в вере, любви и святости с рассудительностью". τεκνογονία: деторождение, чадородие. μένω: 1. перех.ждать, ожидать; 2. неперех.оставаться, пребывать, жить, быть. σωφροσύνη: благоразумие, сдержанность, здравый смысл, воздержание, целомудрие, рассудительность. Местоимение "она" указывает на всех женщин в целом. "Деторождение" - то есть рождение детей. См. комментарий в Основных замечаниях к главе 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Timothy 2:1

О ком Павел просит молиться?

Павел просит молиться за всех людей,за царей и всех, кто находится у власти.

1 Timothy 2:2

О ком Павел просит молиться?

Павел просит молиться за всех людей,за царей и всех, кто находится у власти.

Какая должна быть жизнь у христиан?

Она должна быть тихой и спокойной в благочестии и чистоте.

1 Timothy 2:4

Чего Бог хочет для всех людей?

Бог хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

1 Timothy 2:5

Какаво положение Иисуса Христа между Богом и человеком?

Иисус Христос является посредником между Богом и человеком.

1 Timothy 2:6

Что Иисус Христос сделал для всех?

Он отдал Себя для искупления всех.

1 Timothy 2:7

Кого Павел должен был учить?

Он должен был учить язычников.

1 Timothy 2:8

Как, по словам Павла, должны молиться мужчины?

Они должны молиться, поднимая чистые руки без гнева и сомнения.

1 Timothy 2:9

Чего Павел хочет от женщин?

Павел хочет, чтобы женщины одевались скромно и прилично.

1 Timothy 2:12

Чего Павел не разрешает женщине?

Павел не разрешает женщине ни учить, ни властвовать над мужчиной, но быть молчаливой.

1 Timothy 2:13

По какой причине Павел не позволяет женщинам господствовать над мужчинами?

Павел говорит, что сначала был создан Адам, и не он был обманут.

1 Timothy 2:14

По какой причине Павел не позволяет женщинам господствовать над мужчинами?

Павел говорит, что сначала был создан Адам, и не он был обманут.

1 Timothy 2:15

Что, по словам Павла, должны продолжать делать женщины?

Они должны жить в вере, любви и святости с рассудительностью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Тимофею 03 Основные замечания

Структура главы и ее оформление

В главе говорится о том, какими должны быть руководители церковных общин: епископы (3:1-7) и дьяконы (3:8-13). Далее Павел сообщает, что он сам собирается придти в Ефес и дать некоторые наставления лично (3:14-15). Заканчивается глава цитатой из исповедания веры или христианского гимна (3:16).

Основная понятия в главе

Епископы и дьяконы

В Новом Завете упоминаются руководители и лидеры христианских общин: апостолы, дьяконы, епископы и пресвитеры (старейшины). В Первом Послании Тимофею достаточно подробно описаны требования, предъявляемые к тем, кого выбирают на должность епископа и дьякона. Слово епископ (επισκοπος) буквально означает "смотритель" или "надзиратель" - тот, кто присматривает за общиной и отвечает за нее. Слово дьякон (διακονος) буквально означает "служитель"; об избрании первых дьяконов в церкви написано в Деян. 6: из задачей было обеспечивать нужды общины, хотя они также занимались и проповедью.

Перевод трудных мест

Качества характера

В этой главе приводится перечень основных качеств характера, которыми должны были обладать епископы и дьяконы Церкви .

Ссылки:

- 1 Тимофею 03:01 Замечания

<< | >>

---

1 Timothy 3:1

Предложение-связка:

Павел даёт здесь особые наставления о том, как должен поступать епископ Церкви.

Верно слово

Альтернативный перевод: "Верно говорится" или "Правду говорят".

если кто к епископству стремится

то есть "тот, кто хочет стать епископом". ὀρέγω: протягивать, простирать; стремиться, устремляться, желать.

хорошего дела желает

Можно перевести как "если..., то желание его похвально" или "тот, кто хочет стать епископом, задумал хорошее дело".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 3:2

Предложение-связка:

От епископа" требовалось более чем только желание служить. В стихах 2-7 Павел выдвигает 13 требований, которым должен был удовлетворять руководитель церкви.

непорочен

то есть с безупречной репутацией - не должно быть даже намека на то, что этот человек делает или когда-то делал что-то плохое. ἀνεπίληπτος: безупречный, непорочный, безукоризненный, неуязвимый для нападок.

муж одной жены

Епископ мог иметь только одну жену. Неясно, как нужно было поступать в отношении овдовевших или разведённых мужчин, а также тех, кто никогда прежде не состоял в браке.

трезв

"трезв" (νηφαλέος, νηφάλιος) - трезвый, непьющий; в переносном значении:здравый, рассудительный, бодрствующий, сдержанный, умеренный.

порядочен

σώφρων: благоразумный, сдержанный, здравый, целомудренный, рассудительный.

честен

κόσμιος: скромный, умеренный, приличный, благочинный, порядочный.

гостеприимен

φιλόξενος: страннолюбивый, гостеприимный, радушный.

умеющий учить

διδακτικός: поучающий, способный, умеющий учить. Альтернативный перевод: "Епископ должен иметь безупречную репутацию; у него должна быть только одна жена; он не должен делать ничего лишнего, но поступать разумно и вести себя прилично, он также должен по-дружески относиться к незнакомцам".

1 Timothy 3:3

не пьяница

πάροινος: пьяный, хмельной, пристрастный к вину; пьяница.

не драчлив (склонен к драке)

πλήκτης: склочник, драчливый, задорный, драчун, задира.

не вспыльчив

ἐπιεικής: снисходительный, уступчивый, кроткий, податливый, мягкий, тихий.

бескорыстен... не сребролюбив (не любящий денег)

это синонимы. Бескорыстный человек - это тот, кто делает что-то не из-за выгоды, не из-за денег, а по велению души, от чистого сердца. ἀφιλάργυρος: несребролюбивый, не алчный, нежадный, нескупой, щедрый.

но тих, миролюбив

ἄμαχος: несварливый, незлобивый, миролюбивый. Альтрнативный перевод: "не пьяница, не драчун, умеющий владеть собой, мягкий, не задиристый, не падкий до денег".

1 Timothy 3:4

и хорошо управлять своим домом

"Своим домом" - то есть своим домашним хозяйством и домашними - женой, детьми, родственниками, живущими с ними вместе, а так же слугами. "Хорошо управлять" - то есть быть главой семьи, семья при этом должна жить в мире и благополучии.

содержащий детей в послушании со всяким достоинством

то есть, он должен быть отцом послушных и достойных детей. Поведение собственных детей свидетельствует о том, насколько человек способен руководить общиной (см. след. стих).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 3:5

будет ли тот заботиться о Божьей Церкви?

Это риторический вопрос, его можно передать утверждением. Альтернативный перевод: "Конечно же, если человек не может управлять собственным домом, он тем более не сможет позаботиться о Божьей Церкви" или "он не сможет управлять Божьей Церковью" .

о Божьей Церкви

Под словом "Церковь" здесь имеется в виду поместная группа верующих. Альтернативный перевод: "о Божьем народе" или "о Божьих детях" .

1 Timothy 3:6

Не должен быть из тех, кто недавно уверовал

Павел продолжает говорить о качествах епископа. Альтернативный перевод: "Епископ не должен быть новообращённым" или "епископ должен быть зрелым в вере"

чтобы не возгордился и не попал под осуждение дьявола

Считалось, что дьявол воспротивился Богу именно из-за гордыни. Поэтому того, кто впадает в гордыню .

1 Timothy 3:7

добрые отзывы от внешних

"внешние" - это люди "вне церкви", то есть не являющиеся членами общины. Альтернативный перевод: "епископ должен быть таким человеком, чтобы даже неверующие считали его достойным и порядочным" .

чтобы не впасть в нарекание и в дьявольскую ловушку

Альтернативный перевод: "иначе пойдут недобрые слухи и дьявол поймает его в свои сети". Павел, по-видимому, имеет в виду, что руководители церквей более других рискуют попасть в сети диавола (сравните 2-Тим. 2:26). Становясь же объектами нарекания, они доставляют огромное удовольствие сатане; ведь когда на глазах у "мира" они попадают в его ловушку, то ставится под сомнение дело Божие, и пятно ложится на весь Божий народ. Поэтому так важно руководителям церквей добиваться доброй репутации среди неверующих и уметь хранить ее.

1 Timothy 3:8

Предложение-связка:

Павел даёт особые наставления о том, как должны поступать в Церкви дьяконы и их жёны.

Дьяконы также

"Также и дьяконы", "дьконы так же, как и епископы".

не двуличными

δίλογος (буквально "двояко говорящий"): - тот, кто одним людям говорит одно, а другим - другое; или говорит одно, а делает другое. - лицемерный

не пристрастными к вину,

то есть не пьяницы

бескорыстными

см. комментарий к стиху 3.

1 Timothy 3:9

хранящими таинство веры в чистой совести

Альтернативный перевод: "они должны иметь чистую совесть и быть привержены к сокровенным истинам веры"

1 Timothy 3:10

Таких сначала испытывайте

"Таких" - то есть тех, кто хочет стать епископом или дьяконом. Из нужно "испытать", то есть проверить, пригодны ли они для служения, соответствуют ли они требованиям, о которых писал Павел. Альтернативный перевод: "Тех, кто хочет стать епископом или дьяконом, нужно сначала проверить"

если без порока

то есть "если не нашли в этом человеке никаких недостатков" или "ничего, что могло бы препятствовать служению"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

допускать к служению

то есть назначать на должность епископа или дьякона.

1 Timothy 3:11

Предложение-связка:

Павел продолжает перечислять требования к епископам и дьяконам. Теперь он пишет о "жёнах" (Γυναῖκας). Из текста не ясно, идет ли речь о женах дьяконов (епископов) или о женщинах-дьяконах.

Их жёны тоже

Возможные значения: 1) "жёны дьяконов"; 2) "женщины-дьяконы".

честными

"поступать достойно" или "быть достойны уважения"

не клеветницами

"не должны злословить других людей"

трезвыми

"не допускать ничего лишнего в своём поведении". См., как вы перевели аналогичную мысль в 1 Тимофею 3:2.

1 Timothy 3:12

должен быть мужем одной жены

"Ему позволено иметь только одну жену". Неясно, как посупать в данном случае с овдовевшими и разведёнными мужчинами, а также с теми, кто никогда не состоял в браке. См., как вы перевели аналогичную мысль в 1 Тимофею 3:2.

хорошо управляющий детьми и своим домом

"заботиться должным образом о своей семье и детях"

1 Timothy 3:13

хорошо служащие

καλῶς διακονήσαντες ("хорошо служащие") может быть переведено как "хорошо исполняющие дьяконское служение", т.к. "дьякон" буквально означает "тот, кто служит, служитель".

приобретают себе высшую степень

Скрытую мысль можно выразить более прямо: "приобретают хорошую репутацию среди верующих" .

твердую уверенность в Иисусе Христе

Возможные значения: 1) они смогут с большей уверенностью полагаться на Иисуса; 2) они смогут с большей уверенностью свидетельствовать людям о своей вере в Иисуса.

1 Timothy 3:14

Предложение-связка:

Сначала Павел называет Тимофею причину, по которой он пишет письмо юному служителю, а затем начинает говорить о святости Христа.

1 Timothy 3:15

если задержусь

"Если я не смогу прийти вскоре" или "если что-то помешает мне прийти вскоре"

ты знал, как надо поступать в Божьем доме

Здесь Павел говорит о Божьей Церкви, как о "доме" .

в Божьем доме, который есть церковь живого Бога

Здесь говорится о Церкви, принадлежащей Богу, а не о том, какая община может считаться Божьей Церковью, а какая - нет. Данную мысль можно сформулировать иначе: "...в Божьем Доме. Ведь Божий Дом - это церковь Бога Живого. .

церковь

слово "церковь" (εκκλεσσια) буквально означает "призванные" и означает общину верующих (призванных Богом людей).

который есть церковь живого Бога, опора и утверждение истины

Павел говорит о верующих, свидетельствующих об истине, как об опоре, поддерживающей всё здание. Эта мысль может быть сформулирована при

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помощи отдельного предложения: "...который является Церковью живого Бога. Соблюдая и проповедуя Божью истину, эти члены церкви поддерживают её так же, как колонны и основание поддерживают всё здание" .

живого Бога

Здесь о Боге говорится как об источники жизни для всех (так же, как в ОСБ).

1 Timothy 3:16

И бесспорно

"несомненно". Это вводная фраза для исповедания веры .

великая тайна благочестия

τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·Альтернативный перевод: "велика тайна нашего богопочитания" или "мы чтим Бога за великую тайну". Под "тайной" здесь имеется в виду, что людям невозможно до конца понять Бога и то, как именно Он спас нас во Христе (ср. Кол. 1:27).

Бог явился во плоти

речь идет о том, что во Христе Сам Бог воплотился - то есть принял физическое тело из крови и плоти и пришел в этот мир как человек. Люди смогли увидеть Бога - потому что они видели Христа. Альтернативный перевод: "Бог пришел в этот мир как человек"

оправдал Себя в Духе

ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι. Когда Христа распяли (убили), можно было подумать, что Он - преступник и заслуживает такой казни, или же что Божий план спасения не удался - ведь посланного на землю Спасителя убили. Но когда Христос воскрес силой Духа Святого, стало понятно, что все сделано правильно. Таким образом Христос "был оправдан". Альтернативный перевод: "Святой Дух подтвердил истинность Его слов".

показал Себя Ангелам

Ангелы видели воскресшего Иисуса, поэтому и духовный мир убедился в том, что Он воскрес.

проповедан в народах

Здесь можно употребить действительную форму глагола вместо страдательной: "люди во многих народах рассказывали о Нём" .

принят верой в мире

Здесь также можно использовать действительную форму глагола вместо страдательной: "люди во многих частях мира поверили в Него" .

был поднят на небеса в славе

Действительную форму глагола можно заменить на страдательную: "Бог Отец вознёс Его на небеса в славе" .

в славе

То есть Иисус получил власть от Бога-Отца и достоин всей чести.

Translation Questions

1 Timothy 3:1

Каким делом является служение епископа?

Хорошим делом.

1 Timothy 3:2

Что должен уметь епископ?

Епископ должен уметь учить.

1 Timothy 3:3

Как епископ должен относиться к спиртным напиткам и деньгам?

Он не должен быть пьяницей и не должен иметь стремление к наживе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 3:4

Как должны относиться к епископу его дети?

Они должны быть ему послушными и уважать его.

1 Timothy 3:5

Почему важно, чтобы епископ хорошо управлял своей семьёй?

Если он не умеет управлять собственным домом, разве будет заботиться о Божьей Церкви.

1 Timothy 3:6

Почему на должность епископа нельзя назначать недавно уверовавшего человека?

Потому что он может возгордиться и будет осуждён.

1 Timothy 3:7

Какая репутация должна быть у епископа вне церкви?

О нём должны хорошо отзываться неверующие.

1 Timothy 3:10

Что следует делать с диаконами до того, как они начнут служить?

До того, как диаконы начнут служить, они должны быть испытаны.

1 Timothy 3:11

Какую женщину можно назвать благочестивой?

Честную, трезвую, верную во всём, не клеветницу.

1 Timothy 3:15

Что является Божьим домом?

Церковь является Божьим домом.

1 Timothy 3:16

Что сделал Иисус после того, как Он явился в теле, был оправдан Духом и показал Себя ангелам?

Иисус был проповедан в народах, принят верой в мире и был поднят на небеса в славе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Тимофею 04 Основные замечания

Структура главы и её оформление

В этой главе Павел дает наставления для церкви и для Тимофея лично: предупреждение о лжеучителях (4:1-6) наставление Тимофею возрастать духовно и избегать лжеучений (4:7-16).

Варианты перевода трудных мест

Лжецы... которые запрещают вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил (4:2-3) речь идет о ложном (неверном) учении, согласно которому верующие не должны жениться и выходить замуж, а так же употреблять некоторые продукты (неясно, какие именно продукты имеются в виду - скорее всего мясо или те продукты, которые считались у иудеев "нечистыми"). Хотя некоторые верующие могут выбирать безбрачную жизнь (как, например, сам Павел - см. 1 Кор. 7) или могут отказываться от какой-то пищи на время поста, это никогда не было обязательным для всех.

Ссылки:

- 1 Тимофею 04:01 Замечания

---

1 Timothy 4:1

Предложение-связка:

Павел сообщает Тимофею о пророчестве и предупреждает, чтобы он не поддавался лжеучениям. В последние времена ἐν ὑστέροις καιροῖς - "В последние времена". ὕστερος: последующий, последний. Возможное значение: 1) Павел имеет в виду время, которое наступит после его смерти; 2) Павел имеет в виду последние годы своей жизни.

Многие отступят от веры

ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως - "Отступят некоторые от веры". Павел говорит об отступниках как о тех, кто "отойдёт", "отклонится" от веры. Альтернативный перевод: "перестанут следовать за Иисусом", "больше не будут доверять Иисусу".

Прислушиваясь к духам лжи и учениям демонов

"К духам, обольщающих людей, и к учению нечистых духов". Павел называет лжеучения (которые описаны в стихе 3) учением демонов. Он утверждает, что это демоны и "духи лжи" внушают их людям, а люди прислушиваются - то есть внимательно их слушают и внимают им.

Альтернативный перевод: "Внимая/веря духам лжи и учениям демонов"

1 Timothy 4:2

Через лицемерие лжецов

ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων - "В лицемерии лжеречивых".

Сожжённых в своей совести

κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν - " κεκαυστηριασμένων (пассив) от καυτεριάζω: клеймить (раскаленным железом), прижигать. В отношении своих жертв духовные противники Бога действуют не непосредственно - они "достигают" их через лицемерно лгущих (так буквально в греческом тексте), т. е. действующих не по убеждению, а из лицемерия. Для сатаны это обычный способ действия (сравните 2-Кор. 11:13-15). Отбирая для себя подходящих ему людей, он воздействует на их совесть, доводя ее до бесчувствия (сравните Еф. 4:19), как если бы прожигал ее каленым железом греха (буквально - "подверг клеймению каленым железом"). Именно те, чья совесть сожжена, готовы исполнять указания сатаны. Согласно Павлу демоны внушают свои учения через конкретных людей. Этих людей Павел называет "лжецами с сожженной совестью" - то есть бессовестными лжецами. Неясно, называет

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

их так апостол потому что они повторяют ложь демонов, или потому, что они учат других людей воздерживаться от брака и от некоторых видов пищи, а сами так не поступают. Альтернативный перевод: "Демоны и лживые духи внушают свое учение через лицемерных лжецов".

1 Timothy 4:3

Которые запрещают вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, чтобы верующие и познавшие истину ели с благодарностью

κωλυόντων γαμεῖν - "Препятстсвующие жениться / выходить замуж". κωλυόντων (причастие) от κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. γαμέω: жениться, выйти замуж, вступать в брак. ἀπέχω: воздерживаться, удерживаться, удаляться, отказываться. βρῶμα: пища, еда, кушанье, яство. ἀπέχεσθαι βρωμάτων - "Воздерживаться (от) пищи". Лжеучители, досаждавшие Ефесской церкви, были предшественниками гностиков 2-го века. Уже при возникновении этого философского течения ясно заявлял о себе присущий ему дуализм: дух - благо, материя - зло. Отсюда все функции и потребности тела объявлялись лжеучителями злом, подлежащим подавлению, включая нормальное половое влечение и потребности в еде. Они запрещали вступать в брак и побуждали воздерживаться от некоторых видов пищи (так в греческом оригинале; сравните Кол. 2:21). Павел поражает их заблуждение в самое сердце, когда, в сущности, заявляет, что материя (пища - ведь это материальная субстанция) - не есть изначальное зло, ибо она часть того, что Бог сотворил (сравните 6:17б). А, значит, верные (т. е. верующие) и познавшие истину могут с благодарением (сравните 4:4) "вкушать" ее, ибо для этого она и предназначена Богом. Верующие и познавшие истину это одни и те же люди - они верят (Богу) и познали истину. "те, кто знает истину" противопоставляются "лжецам". Лжецы пытаются увести их от истины.

1 Timothy 4:4

Потому что всё Божье творение хорошо, и ничто не следует отвергать, если оно принимается с благодарностью

Вопреки тому, чему учили сеявшие заблуждения, всякое творение Божие хорошо, утверждает Павел, и слова его звучат, подобно эху, отразившись от сказанного на этот счет Самим Богом (Быт. 1:31). Тогда как лжеучители настаивали на запретах и воздержании (4:3), Павел заявляет, что из сотворенного Богом ничто не предосудительно, т. е. не подлежит осуждению и отвержению. Человек способен извращать его, как извращает брачные отношения в прелюбодеянии и нормальный аппетит - предаваясь обжорству, и именно извращения необходимо отвергать. Само же творение Божие, в любой его части, хорошо и должно быть принимаемо с благодарением, повторяет апостол. Здесь Павел говорит оспаривает учение лжеучителей, которые запрещают есть некоторые виды пищи. Против этого Павел заявляет, что все, что сотворил Бог - хорошо и не должно считаться "нечистым" (ср. 1 Кор. 10:25-26). если оно принимается с благодарностью единственное условие для принятия пищи - быть благодарным Богу.

1 Timothy 4:5

Всё это освящается Божьим словом и молитвой

Все кажущееся в нашей жизни обыденным и само собой разумеющимся делается особенным, когда освящается словом Божиим и молитвою. В свете Священного Писания христианин "видит руку Божию" за всем, что имеет в жизни, и за все благодарит Бога в молитве. Так "обычное" (подчас запрещаемое заблуждающимися) становится поводом к вознесению Богу хвалы.

1 Timothy 4:6

Уча этому братьев, будешь хорошим служителем Иисуса Христа, питаемый словами веры и здравым учением, которому ты последовал

Греч. слово αδελφοι означает как братьев, так и сестер. Имеются в виду верующие, члены церкви. Альтернативный перевод: "верующих" уча... будешь "если ты будешь учить этому верующих, ты будешь хорошим служителем". От предупреждения относительно грядущих отступников Павел обращается к личному наставлению Тимофею, призывая его "внушать" сие братьям. Одним из дел доброго служителя Христова является передача им истины в том виде, в каком она была передана ему, другим христианам (сравните 2-Тим. 2:2). Для этого, однако, Тимофею надо было самому постоянно "питаться" а) словами веры "однажды (как это сказано в послании Иуды, стих 3) преданной святым", и 6) добрым учением, которому он последовал. Под последней фразой, вероятно, подразумеваются наставления самого Павла его молодому ученику, которые тот неуклонно исполнял.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 4:7

Избегай скверных старушечьих небылиц, но упражняй себя в благочестии

τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν - "Скверных же старушачих выдумок укланяйся. βέβηλος: оскверненный, негодный, непотребный; как сущ. нечестивец. γραώδης: старушечий, бабий. μῦθος: басня, сказка, миф, выдумка. παραιτέομαι: отказываться, отрекаться, отвращаться, уклоняться. Гύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν - "Упражняйся же сам в благочестии". γυμνάζω: 1. упражнять, приучать, тренировать, развивать. εὐσέβεια: благочестие, благоговение, почтение (к Богу). Поскольку Тимофею надлежало доносить Божию истину до других, ему следовало удаляться от всего пустого и бесполезного (негодных же и бабьих басней отвращайся) и посвятить себя мужественному служению в духе христианской любви и благочестия. Апостол вводит здесь спортивный термин: упражняй себя (тут греческое слово "гимназе", от которого происходит русская "гимнастика"). Речь идет, однако, не о физических упражнениях, а об упражнении и благочестии (сравните 2:2). Такого рода спортивные аналогии характерны для Павла (сравните 1-Кор. 9:24-27).

1 Timothy 4:8

Так как физическое упражнение приносит мало пользы, а благочестие полезно для всего, потому что имеет обещание жизни настоящей и будущей

ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης - "Потому что физическое упражнение немного есть полезно, благочестие же ко всему полезно есть. Обетование имеющее жизни теперешней и будущее". μελλούσης (причастие) от μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Не отрицая пользы физического упражнения, Павел пишет о его "малой пользе", по сравнению с упражнением духовным (т. е. с развитием в себе благочестия). Первое благоприятно лишь для тела, а благочестие на все полезно, "обещая благо" и в настоящей, временной, жизни и в жизни будущей, вечной. Так как физическое упражнение приносит мало пользы в предыдущем стихе Павел употребил слово γυμναζω - "тренироваться", "упражняться". Так как это слово обычно употреблялось в смысле "занятия спортом", то здесь апостол уточняет, какие именно "упражнения" он имеет в виду.

1 Timothy 4:9

Верно и заслуживает

Это слово верно и заслуживает всякого принятия Слово сие верно звучит как формула в подтверждение сказанного. Она же употреблена апостолом в 1:15 и в Тит. 3:8. Смотрите, как вы перевели эту фразу в 1:15.

1 Timothy 4:10

Так как мы для того и трудимся и боремся, надеясь на живого Бога, Спасителя всех людей, а особенно верных

Под "этим" здесь подразумевается "верное слово" (стих 9), то есть учение Иисуса Христа. Альтернативный перевод: "Ради этого учения мы..." Павел знал, что борьба его оправдана, потому что не на себя полагался в этой борьбе и надежду свою связывал не с утверждениями человеческой философии, с другими людьми или с мертвыми, неистинными, богами, но возложил ее на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных. Выражение "живой Бог" он повторяет здесь, употребив его в первый раз в 3:15, и подчеркивает (в третий раз; 1:1; 2:3), что Бог есть Спаситель. О том, что Он - Спаситель всех людей, апостол заявляет тут в четвертый раз (2:2,4,6), имея в виду Его желание, чтобы все спаслись, и принесение Им ради этого в жертву Сына Своего (2:6). Однако более всего Бог - Спаситель тех, кто уверовал в Него, не забывает подчеркнуть Павел, ибо только в отношении них желание Его осуществимо.

1 Timothy 4:11

Проповедуй и учи этому

Проповедуй и учи этому Тимофей как молодой человек, не отличавшийся самоуверенностью, скорее, напротив, робкий (1-Кор. 16:10-11), нуждался в наставлениях, сделанных в решительном тоне, в поощрении в нем твердости и мужества. В 5:7 то же слово парангелле переведено как "внушай". Стих 11 можно было бы прочитать так: "Настоятельно учи всему тому, чему я учу тебя".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 4:12

Пусть никто не пренебрегает твоей молодостью, но будь примером для верных в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте

Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ - "Никто твоей юностью да не презирает, образец делайся верный в слове, καταφρονέω: презирать, пренебрегать, нерадеть, обращаться небрежно. Повеление обращено к другим людям, во второй части стиха - к Тимофею. Можно разделить стих на два предложения: "Пусть никто не считает тебя незначительным из-за того, что ты молод. Ты же будь примером для всех верующих...". В древности учителем и наставником мог быть только человек почтенного возраста. Юный Тимофей, по-видимому, испытывал трудности из-за того, что люди не воспринимали его серьезно. Чтобы заслужить уважение людей, несмотря на свой юный возраст, Тимофей должен жить исключительно благочестивой жизнью. примером... в слове, в жизни, в духе, в вере, в чистоте. "быть примером в слове" - то есть в знании Слова Божия (Библии) и в учении; Тимофей должен прекрасно знать Библию и уметь ее объяснять другим людям. "в жизни" - жизнь Тимофея должна показывать, что он - верный служитель Божий "в духе" - не совсем ясно, что здесь имеется в виду. Возможно, духовные проявления, которые должен был демонстрировать Тимофей. "в вере" - греч. слово πιστις означает "вера" и "верность". Альтернативный перевод: "в верности (Слову Божию, Иисусу Христу). "в чистоте" - жизнь Тимофея должна быть свободна от всякого порока и греха.

1 Timothy 4:13

Пока я не приду, занимайся чтением, наставлением, учением

На время своего отсутствия Павел призывал любимого своего ученика быть и в служении столь же благочестивым и старательным, как в личной жизни. Служение Тимофея слагалось, по меньшей мере, из трех постоянных задач: 1) Чтения (имеется в виду чтение Писаний и чтение верующим вслух из них). Читать слово Божие в собрании верующих всегда было принято в Божием народе (к примеру, Исх. 24:7; Втор. 31:11; Иис. Н. 8:35; 4-Цар. 23:2; Неем. 8:7-8; Лук. 4:16; Деян. 15:21; Кол. 4:16; 1-Фес. 5:27). 2) Наставления. Подразумевается, наставления на основании прочитанного. 3) Учения. Между 2 и 3 есть разница, хотя одно вытекает из другого. Тут под "учением", возможно, понимались занятия специфического церковного характера, в процессе которых изучение истин христианской веры происходило в форме вопросов-ответов. Оба греческих термина встречаем в Рим. 12:7-8, где речь идет о духовных дарах; но тот из них, который в 1-Тим. 4:13 соответствует "наставлению", там переведен как "увещевать".

1 Timothy 4:14

Не пренебрегай даром, пребывающем в тебе

μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος - "Не пренебрегай дарованием (которая) в тебе, ἀμελέω: пренебрегать, не радеть, относиться беспечно, оставлять без внимания. Павел говорит о Тимофее как о человеке, наделенном Божьими дарами. Альтернативный перевод: "не пренебрегай твоим духовным даром". Не ясно, о каком именно даре идет речь. Павел призывает Тимофея не отнестись к этому дару с вниманием. который был дан тебе через пророчество с возложением рук советом старейшин. Когда-то старейшины церкви молились за Тимофея с возложением рук; во время этой молитвы Бог дал Тимофею некий дар (не указано, какой именно). Об этом же эпизоде Павел упоминает в 1:18. Который был дан тебе через пророчество с возложением рук советом старейшин ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου - "Которое дано тебе через (посредством) пророчества". προφητεία: пророчество, предсказание, прорицание. μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου - "С возложением рук пресвитера". ἐπίΘεσις: наложение, возложение рук; рукоположение. Тимофей, видимо, был не очень высокого мнения о себе как о служителе Христовом, поэтому Павел напоминает ему о том, что Бог дал ему необходимое дарование для этого служения. Тимофею следовало со всею серьезностью отнестись к этому факту (сравните 2-Тим. 1:6). Духовное дарование, вероятно, было низведено на него в Листре (при посвящении его в помощники (Павлу), в соответствии с бывшим о нем пророчеством, по всей видимости - с имевшимися о нем предсказаниями знавших его Христиан. Напоминание об этом апостола должно было укрепить Тимофея в чувстве уверенности в себе. Возложение рук обычно ассоциируется в Библии с благословениями на продолжение служения (сравните Чис. 27:18-23; Втор. 34:9; Деян. 6:6; 8:18; 13:3; Евр. 6:2). Словом священство передано греческое слово "пресбитериоу", означающее группу или "совет" старейшин

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пресвитеров); они составляли библейски правомочную группу. В Библии нигде не говорится о таковой применительно к диаконам.

1 Timothy 4:15

Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы твой успех был явным для всех

Тимофею надо было со всем вниманием отнестись к наставлениям Павла, "впитать" их в себя. И тогда окружавшим его стал бы очевиден его успех; тем самым была бы снята проблема неуверенности Тимофея в себе. Под "этим" имеется в виду благочестивая жизнь (стих 12б-13) и внимание к тому дару, что Бог дал Тимофею (стих 14). чтобы твой успех был явным для всех если Тимофей будет выполнять указания Павла, все люди увидят его благочестие, и никто не будет относится к нему пренебрежительно, несмотря на его юный возраст.

1 Timothy 4:16

Вникай в себя и в учение, занимайся этим постоянно, потому что, делая так, и себя спасешь, и слушающих тебя

ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου

- "Занимайся собой и учением, оставайся ими, потому что делая (так) и себя спасешь и слушающих тебя". ἐπέχω: 1. держать, содержать; 2. неперех.держаться, стремиться, задерживаться; тж. перен. держать в поле зрения, внимательно смотреть, пристально следить; 3. задерживаться, оставаться. ἐπιμένω: оставаться, пребывать, продолжать, твердо держаться (чего-либо), упорствовать. ακούοντάς (причастие) от ἀκούω: 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться; 4. услышать, узнавать. На протяжении всего послания Павел дает Тимофею советы относительно его личной жизни и служения. Ученику апостола надо было тщательно исполнять его наставления и в той и в другой области. Так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя, - пишет ему Павел. В конечном счете, спасти может только Бог; однако в известном смысле в Новом Завете говорятся о "спасении" человеком себя (Иак. 5:19-20; Иуд. 1:23). В словах Павла - подчеркнутое напоминание о той ответственности, которую с благоговением следует нести руководителям общин.

Translation Questions

1 Timothy 4:1

Что будут делать некоторые люди в последние времена?

В последние времена некоторые люди отступят от веры, станут прислушиваться к духам лжи и учениям демонов.

1 Timothy 4:4

Какой лжи будут учить эти люди?

Они будут запрещать вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог создал.

1 Timothy 4:5

Как всё, что мы едим, освящается и становится пригодным для употребления?

Всё, что мы едим, освящается Божьим словом и молитвой.

1 Timothy 4:7

В чём Тимофей должен был упражняться?

Он должен был упражняться в благочестии.

1 Timothy 4:8

Почему упражнение в благочестии полезнее физических упражнений?

Упражнение в благочестии полезнее, потому что это полезно для всего и обещает настоящую и будущую жизнь.

1 Timothy 4:11

Что Тимофей должен был делать с добрым учением, которое он принял?

Тимофей должен проповедовать так и учить этому всех людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 4:12

В чём Тимофей должен был стать примером для других людей?

Тимофей должен был стать примером в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

1 Timothy 4:14

Как Тимофей принял свой духовный дар?

Этот дар был дан Тимофею по пророчеству, с возложением рук старейшин.

1 Timothy 4:16

Кто будет спасён, если Тимофей будет верен жизни и учению?

Будет спасён Тимофей и все, кто его слушает.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Тимофею 05 Основные замечания

В этой главе Павел начинает большой раздел о том, как следует обращаться с различными группами верующих в церкви (5:1 - 6:10). Во древности отсутствовала социальная поддержка населения - не было ни пенсий, ни больничных, ни домов престарелых. Пожилые люди (если по каким-то причинам у них не было семьи, например, их дети умерли) оставались без попечения. Вдовы и сироты так же могли рассчитывать только на поддержку родных, а если их не было, то оказывались в нищете. На протяжении всего Ветхого Завета вдовы, наряду с чужестранцами и сиротами, рассматриваются как объекты особого Божьего сострадания, В качестве таковых о них всегда принято было заботиться в Божием народе (Втор. 10:18; 14:29; 24:17-21; Деян. 6:1-7; Иак. 1:27).В ранней церкви большое внимание уделялось помощи таким социально незащищенным людям - верующие во Христа, братья и сестры, становились членами одной большой семьи и заботились друг о друге: в Деян 6 главе мы читаем об учреждении обязательной благотворительности по отношению к вдовам (см. также Гал 2:10 и др.).

Структура и формат

Глава начинается наставлениями о том, как в церкви должны относится к пожилым людям (5:1-2), затем речь идет о вдовах (5:3-16). Далее следует наставление о пресвитерах (старейшинах) (5:17-19) и наставления лично Тимофею (5:20-25).

Основные понятия в этой главе

Честь и почитание

Как и во многих культурах, понятие чести очень важно для Средиземноморского региона. Честь - это уважение, почтение, которое оказывается достойному человеку. Оказание чести включает как уважительное, вежливое обращение, так и подарки, заботу (помощь в чем-то) и материальную поддержку.

Ссылки:

- 1 Тимофею 05:01 Замечания

---

1 Timothy 5:1	убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать.
Предложение-связка:	убеждай его
Павел продолжает объяснять Тимофею, как ему нужно относиться к членам христианской общины.	"Вместо этого наставляй его"
Пожилому мужчине не делай строгих замечаний	как отца... как братьев
Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς - "Старца (пресвитера - старейшину - см. стих 17) не укоряй, но убеждай как отца, юношу как брата". ἐπιπλήσσω: порицать, бранить, укорять. παρακαλέω: 1. призывать,	Павел использует сравнение, чтобы показать Тимофею, как он должен являть искренние любовь и уважение своим братьям по вере . Итак, к старцу не следует обращаться с резким упреком, но в случае надобности нужно уговаривать его мягко, как родного отца. К юношам следует подходить более решительно, но опять-таки, как к братьям своим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 5:2

как матерей... как сестёр

Павел использует сравнения, чтобы показать Тимофею, как он должен являть искренние любовь и почтение своим сёстрам по вере .

молодых

Вы можете уточнить: "наставляй молодых женщин", "воодушевляй молодых женщин" .

со всякой чистотой

ἁγνεία: чистота, непорочность, целомудрие (нравственная строгость или невинность). Альтернативный перевод: "Действуй с чистыми мыслями" или "свято". К пожилым женщинам пусть Тимофей относится со всем уважением, как отнесся бы к своей матери, Евнике. А с молодыми женщинами да обращается, как с родными сестрами, не допуская в отношении них никаких нечистых помыслов (сравните 4:12). Поступая так, молодой служитель Божий окажется неуязвимым для упреков.

1 Timothy 5:3

Вдовам

χήρα: вдова, вдовица.

оказывай заботу

τιμάω: чтить, почитать, уважать, оказывать почесть. См. комментарий к "честь" в Общие замечания к главе 5. Альтернативный перевод: "Проявляй почтение и заботься о нуждах"

истинным вдовам

ὄντως χήρα - "истинная вдова (та, что вдова на самом деле) - вдова, у которой нет родственников, которые могли бы ее содержать. Церковь заботилась о тех вдовах, у которых больше никого не было Альтернативный перевод: "вдовам, у которых нет никого, кто мог бы их содержать"

1 Timothy 5:4

пусть они сначала научатся заботиться о своей семье

буквально: "пусть они (дети или внуки этой вдовы) научатся сначала проявлять свою набожность (εὐσεβεῖν) в том, как они относятся к своей семье" (μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν). По-видимому, речь идет о тех вдовах, чьи дети и/или внуки тоже верующие - о таких вдовах должны заботиться ее верующие родственники.

о своей семье

буквально "о своих домашних" (τὸν ἴδιον οἶκον) - то есть не только жена и дети, но и все родственники.

и воздавать должное родителям

буквально: "платить долг своим старшим родственникам (предкам)" (καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις) - не только родителям, но и бабушкам-дедушкам, а так же другим престарелым родственникам. Родители заботились о них, когда они были малышами, так теперь они должны "отдать долг" своим старшим немощным родственникам.

так как это приятно Богу

забота о родителях - одна из 10 заповедей, данных Моисею (Исход 20:12).

1 Timothy 5:5

Истинная и одинокая вдова

то есть вдова без семьи. См. [стихи 2, 3.](1 Тим. 5:2, 3.)

надеется на Бога... обращается к Нему...

по-видимому, здесь Павел намекает на то, что одинокие вдовы рассчитывают только на помощь Бога, и Бог защищает их (см. Исход 22:22-24, Иер. 22:3). В то же время вдова, которая полностью посвятила себя Богу противопоставляется такой вдове, которая "живет ради удовольствия" (см. след. стих).

с просьбами и молитвами

В данном контексте эти два понятия означают одно и то же. Павел использует их для того, чтобы подчеркнуть интенсивность молитв вдовы .

день и ночь

Эти два слова употребляются в значении "постоянно". Альтернативный перевод: "не переставая" .

1 Timothy 5:6

а живущая ради удовольствия

имеется в виду вдова, которая живет ради удовольствия (в противопоставление "истинной вдове, которая посвятила себя молитве". σπαταλάω: жить в роскоши, быть сластолюбивым, предаваться наслаждениям, наслаждаться. Не все вдовы жили благочестиво. Некоторые вдовы, пользуясь "вдовьей свободой", предавались чувственным удовольствиям (сексуальной распущенности).

заживо умерла

ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν - "Вдова, которая предается сластолюбию, будучи живой умерла". ζωσα .

1 Timothy 5:7

Этому учи их

"Повелевай им исполнять всё это". Под "ними" имеются в виду вдовы и их родственники, под "этим" - то, что Павел сказал относительно вдов.

чтобы были безупречны

"Чтобы никто ни в чём не смог их обвинить". Возможные значения: 1) "чтобы никто не смог обвинить вдов и их семьи" или 2) "чтобы никто не смог обвинить верующих". Лучше всего ставить здесь местоимение "они" ("их").

1 Timothy 5:8

кто о своих и особенно о семье не заботится

А кто не заботится о родных, и прежде всего о домашних" "Свои" - это верующие, все члены общины. О тех, кто нуждается (например, вдовы), следует проявлять заботу. Однако на первом месте стоят "домашние" - то есть все те, кто проживает в доме - родственники, слуги, рабы.

отверг от веру

"отрекся от веры", то есть поступает так, как если бы от перестал быть верующим.

стал хуже неверующего

"хуже тех, кто не верит в Иисуса". Павел говорит, что верующий, не заботящийся о свой семье, поступает хуже неверующих, потому что последние пекутся о своей родне (тем более верующим следует заботиться о своих родственниках).

1 Timothy 5:9

Вдова, избираемая для попечения

καταλεγέσθω (пассив) от καταλέγω: 1. выбирать, избирать; 2. вносить (в список), записывать. С пассивом: та, которую выбрали. По всей видимости, существовали правила, согласно которым вдова могла или не могла получать обеспечение в Церкви. Члены Церкви должны были позаботиться о её жилье, одежде и питании. Сама же вдова должна была посвятить себя служению христианской общине.

не менее чем шестидесятилетняя

То есть она должна быть старше 60-ти лет. . По-видимому, все, кто моложе, должны были выходить замуж (см. стихи 11-16) или самой зарабатывать на жизнь.

у которой был только один муж

то есть которая хранила верность только одному супругу. Если у вдовы было 2 и более мужей, то очевидно, у нее было и гораздо больше родственников, которые могли о ней позаботиться.

1 Timothy 5:10

известная добрыми делами

то есть о ней должно быть хорошо известно, что она творит добрые дела (милостыню, помощь другим). Далее в стихе объясняется, какие именно добрые дела она делала.

воспитала детей

τεκνοτροφέω: растить или воспитывать детей. то есть она не бросила своих детей. Ее дети, возможно, умерли (и потому не могут о ней позаботиться), но сама она от детей не отказывалась.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

омывала ноги святым

Омытие ног тем, кто долго находился в пути, было один из способов удовлетворения потребностей странников. Возможно, здесь имеется в виду, что вдова в целом должна была быть готова исполнять любой скромный труд. Альтернативный перевод: "она должна была быть готова помогать верующим и исполнять скромный труд" .

святым

В некоторых версиях вместо слова "святые" используется слово "верующие" (то есть речь идёт о христианах).

помогала бедствующим

Можно использовать причастие "страдающим": "она помогала страдающим" .

посвятила себя тому, чтобы творить добро

"сосредоточилась только на том, чтобы совершать добрые дела"

1 Timothy 5:11

Молодых же вдов не бери на попечение

"Но молодые вдовы не должны включаться в список тех, о ком заботится Церковь" (Церкви было позволено заботиться только о тех вдовах, кому было за 60, см. предыдущий стих).

потому что они, поддавшись плотским желаниям... желают вступить в брак

Молодые вдовы все еще могут выйти замуж.

вопреки Христу

очевидно, Павел предпочитал, чтобы молодые вдовы оставались в безбрачии, однако если они хотели, то могли вступать в брак (смотри далее, стих 14, сравни 1 Кор 7:8-9). Здесь речь идет о том, что вдова, взятая на попечение церкви, становилась своего рода монахиней и должна была полностью посвятить себя служению Богу. Если же она, находясь на попечении церкви, стремилась выйти замуж, получалось, что она нарушала данное обещание посвятить себя Христу (см. следующий стих).

1 Timothy 5:12

за отказ от первоначального обещания

Очевидно, для получения права на помощь вдова должна была дать обязательство целиком посвятить свою жизнь Христу и не помышлять о новом браке (сравните 1-Кор. 7:34-35). Вступая в брак, она, таким образом, нарушала обет, чем навлекала на себя осуждение (сравните Чис. 30:2; Втор. 23:21; Еккл. 5:4-5).

1 Timothy 5:13

оставаясь без дела

"привыкают ничего не делать"

болтливы, любопытны и говорят то, чего не должны говорить

Эти три слова имеют схожее значение. Молодые вдовы, не обремененные работой по дому, от безделья начинали сплетничать.

1 Timothy 5:14

управляли домом

"занимались домашним хозяйством"

не подавали противнику

Под "противником" могли пониматься враги церкви (1-Кор. 16:9), но, может быть, и сам сатана (5:15). Между тем и этим Павел, возможно, и не видел большой разницы (ср. 4:1).

никакого повода для обвинения

"Для обвинения христиан в том что они много сплетничают и ведут себя неподобающе.

1 Timothy 5:15

потому что некоторые уже

вероятно, советы Павла были основаны на опыте. Скорее всего, уже были случаи, что вдовы, взятые на попечение церкви или стремились выйти замуж, или занимались бездельем и сплетнями.

свернули с пути и пошли за сатаной

Павел говорит о христианской вере как о пути, по которому идёт каждый верующий. Женщины,

переставшие повиноваться Иисусу, начинают повиноваться сатане. Альтернативный перевод: "оставили свой христианский путь и последовали за сатаной" или "решили повиноваться сатане, а не Христу" .

1 Timothy 5:16

Если у кого из верующих сестер

Павел хотел подчеркнуть, что сказанное им в стихе 8 подразумевает как материально обеспеченных мужчин, так и материально обеспеченных женщин.

есть вдовы

есть родственницы-вдовы.

чтобы она (Церковь) могла содержать истинных вдов

Павел имеет в виду, что верующие должны помогать людям и не обременять Церковь. Можно сказать: "чтобы Церковь не была отягощена чрезмерным количеством работы" или "чтобы христианская община не содержала тех вдов, которые могут получать помощь от собственных семей" (см..

истинных вдов

см. комментарий к 5: 3-4.

1 Timothy 5:17

Предложение-связка:

Павел переходит к новой теме - как нужно относиться к пресвитерам и даёт Тимофею личные наставления.

Хорошо управляющих пресвитеров

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν - "Хорошо управляющие .

следует достойно вознаграждать

речь идет о материальном вознаграждении за труд.

кто трудится в слове и учении

"трудиться в слове" - то есть проповедовать о Христе; "трудиться в учении" - то есть учить .

1 Timothy 5:18

Потому что в Писании сказано

В поддержку своей точки зрения - что пресвитеров следовало вознаграждать за их труд, а некоторых вознаграждать вдвойне, Павел ссылается на два места из Писаний. 1) Не заграждай рта у вола молотящего (Втор. 25:4; сравните также 1-Кор. 9:9); 2) под заявлением - Трудящийся достоин награды своей, вероятно, подразумевались Лев. 19:13 и Втор. 24:15, или, может быть, слова Самого Господа Иисуса (Матф. 10:10; Лук. 10:7). Хотя за собой Павел сохранял право не принимать поддержки от христианских общин (1-Кор. 9:15-23; 1-Фес. 2:9), он держался твердого мнения, которое неоднократно выражал, что община не имела права не предлагать "трудящемуся" такой поддержки (сравните Гал. 6:6; 1-Кор. 9:14).

«Не заграждай рта у молотящего вола»

Речь идёт о надевавшемся на морду вола ткани .

у молотящего вола

Молотьба - это сельскохозяйственная операция, при которой происходило отделение семян от колосьев. Для этой цели использовалось молотило (большой каменный или деревянный прямоугольник), которое прокатывалось волами: молотило прицепляли упряжью к волам (быкам), волы тянули его, протягивая его по разложенным на земле колосьям. Как правило, хозяин разрешал волам есть в время работы обмолоченное зерно.

"Трудящийся достоин награды своей"

то есть тот, кто работает, должен получать вознаграждение за свой труд.

1 Timothy 5:19

Общие замечания:

Апостол ссылается на Втор. 17:6 и 19:15. Павел не преуменьшал силу противников христианского служения. Выше он уже говорил, как важно не подавать повода для наветов на общину (3:7), и снова скажет об этом (6:1). А здесь он касается необходимости различать между обоснованным обвинением и клеветой. Он держится в этом отношении освященного временем подхода, нашедшего отражение как в Ветхом Завете (Втор. 19:15), так и в Новом (Матф. 18:16; Иоан. 8:17; 2-Кор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

13:1). Согласно ему обвинение не должно быть принимаемо не иначе как при наличии двух или трех свидетелей.

Обвинение на пресвитера

κατηγορία: обвинение, упрек, укор.

при двух или трёх свидетелях

"двух или более". Как минимум двое человек должны подтвердить обвинения.

1 Timothy 5:20

Общие замечания:

Если обвинение на пресвитера подтверждалось, Тимофею следовало обличить согрешившего пред всеми, т. е. перед лицом всей общины. С тем, чтобы остальные члены ее возымели страх. Страх перед наказанием Божиим, осуществляемым в подобных случаях через общину, - полезная с христианской точки зрения вещь, особенно если обличение направлено на занимающих руководящее в ней положение.

Совершающих грех

или "тех, кто совершает грех", "тех, кто грешит".

обличай перед всеми

то есть не частным порядком, а в присутствии общины

чтобы и другие имели страх

"чтобы другие боялись согрешить"

1 Timothy 5:21

Перед Богом... умоляю

Павел призывает в свидетели Бога и Иисуса Христа и даже Ангелов - этим он подчеркивает важность того, о чем просит (умоляет) Тимофея.

избранными ангелами

По-видимому, речь идёт об ангелах, избранных Богом и Иисусом для особого служения.

сохрани это без предвзятости, ничего не делая по предпочтению.

Павел говорит, что суд Тимофея - то есть разбирательства с "обвинениями" и обличение согрешивших . Поступать по предвзятости или по предпочтению - то есть исходя из личных симпатий или антипатий. У Тимофея не должно быть любимчиков, которых он будет защищать, несмотря на справедливые обвинения; у него так же не должно быть тех, к кому он испытывает неприязнь, и потому готов обвинить во всех грехах или с легкостью поверить любой сплетне о них.

1 Timothy 5:22

возлагать руки

Возложением рук называлась церквная церемония, в ходе которой один или более церковных руководителя возлагали руки на служителя и молились для посвящения его в духовный сан. Тимофею следовало понаблюдать за кандидатом на церковную должость прежде, чем посвятить его на служение.

не становись участником в чужих грехах

Можно сказать: "не становись соучастником чужих грехов", "не принимай участия в грехах других людей".Если Тимофей рукополагал грешника на служение, он становился ответственным перед Богом за грехи того человека.

1 Timothy 5:23

пей не только воду, но употребляй немного вина...

В древности люди не знали, что воду необходимо кипятить, иначе в ней могли завестить бактерии. Для обеззараживания в воду добавляли вино. Бедняки не могли себе такого позволить, поэтому нередко страдали желудочными расстройствами. По-видимому, Тимофей, желая вести аскетическую жизнь, отказался от вина; но от сырой воды у него болел желудок. Поэтому Павел советует ему все же добавлять вино в воду, чтобы не получать отравления .

1 Timothy 5:24

Общие замечания:

в стихах 24 и 25 Павел сравнивает грехи и добрые дела - и те, и другие станут известны всем, либо

сейчас, либо в конце времен. "Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным" (Мк. 4:22).

Грехи некоторых людей видны и прямо ведут к осуждению

Альтернативный перевод: "Грехи некоторых людей очевидны, и поэтому этот человек сразу же получает взыскание (предупреждение, наказание от церкви).

а у некоторых открываются позже

а некоторые люди грешат тайно. Тем не менее, эти грехи рано или поздно станут очевидными для всех (возможно, только в Судный день, но это обязательно произойдет).

1 Timothy 5:25

Таким же образом

то есть так же, как и грехи (см. предыдущий стих).

видны и добрые дела

"добрые дела очевидны"

а если и не так

то есть если добрые дела не очевидны, если их не замечают

то скрыться не могут

То обязательно будут явлены в будущем. Даже если сейчас кто-то не замечает, что один человек творит добро, а другой - зло, однажды это станет явно и Бог все расставит по своим местам.

Translation Questions

1 Timothy 5:1

Как Тимофей должен был относиться к пожилым людям в Церкви?

Он должен был относиться к ним, как к отцам.

1 Timothy 5:4

Что должны делать для вдов их дети и внуки?

Дети и внуки должны сначала научиться заботиться о своей семье и о родителях, так как это угодно Богу.

1 Timothy 5:8

Кем можно считать человека, который не заботится о своей семье?

Такого человека можно считать отказавшимся от веры и ставшим хуже неверующего.

1 Timothy 5:10

Как должны поступать вдовы?

Вдовы должны делать добрые дела.

1 Timothy 5:11

Какая опасность существует, когда молодая вдова обещает оставаться безбрачной до конца своей жизни?

Существует опасность, что её желание вступить в брак станет сильнее её преданности Христу.

1 Timothy 5:12

Какая опасность существует, когда молодая вдова обещает оставаться безбрачной до конца своей жизни?

Существует опасность, что её желание вступить в брак станет сильнее её преданности Христу.

1 Timothy 5:14

Что Павел говорит делать молодым женщинам?

Павел хочет, чтобы молодые женщины выходили замуж, рожали детей и управляли своим домом.

1 Timothy 5:17

Что Церковь должна делать пресвитерам, которые хорошо управляют?

Церковь должна достойно вознаграждать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 5:19

При каком условии следует принимать обвинение, выдвинутое против пресвитера?

Обвинение на пресвитера принимай только при двух или трёх свидетелях.

1 Timothy 5:21

Как Тимофей должен соблюдать данные Павлом правила?

Тимофей должен соблюдать эти правила по собственному предпочтению.

1 Timothy 5:24

Что станет с грехами некоторых людей?

Грехи некоторых людей проявятся позже.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

1 Тимофею 06 Основные замечания

Структура и формат

В этой главе Павел заканчивает наставление Тимофею о различных социальных категориях членов церкви, говоря о взаимоотношениях рабов и хозяев (6:1-3). Далее следуют предупреждения о лжеучителях и тех, кто гонится за деньгами (6:4-10, 17-19), наставления самому Тимофею (6:11-14), прославление Бога (6:15-16), и прощальные слова (6:20-21).

Основная концепция данной главы

Рабство

Павел не пишет, является ли рабство положительным или отрицательным явлением. Апостол учит рабов чтить своих господ и усердно им служить. Он также наставляет всех верующих поступать благочестиво и быть довольными в каждой ситуации.

Ссылки:

- 1 Тимофею 06:01 Замечания

<< |

---

1 Timothy 6:1

Рабы, находящиеся под гнётом, должны считать своих хозяев достойными всякой чести, чтобы не было поношения на Божье имя и учение

Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι - "Какие (сколькие) есть под ярмом (игом) рабы". ὅσος: насколько иликак велик, насколько многочисленный илибольшой, какой, каков. ζυγός: ярмо; перен.иго. τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν - собственных хозяев всякой чести достойной почитайте". ἡγέομαι: полагать, считать, почитать. ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται - "Чтобы не (было) на имя Бога и учение богохульства". διδασκαλία: 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Альтернативный перевод: "Те, кто несут на себе ярмо рабства" (РБО). Об участи рабов говорится как об участи впряженных в тяжелые повозки животных. Павел признает, что быть рабом очень тяжело. Однако христианин, если он и раб, должен с уважением относится к хозяевам, "чтобы не было поношения Божье имя и учение). считать своих хозяев достойными всякой чести Альтернативный перевод - "всячески проявлять уважение к своим хозяевам". В обычных условиях рабов и господ ничто не связывает между собою, кроме господства одних и подчинения других, находящихся под игом. С приводом в мир Благовестия эти две группы людей оказались по-новому объединенными, и это породило для апостолов проблемы, к которым они вынуждены были обращаться вновь и вновь (сравните 1-Кор. 7:20-24; Гал. 3:28; Еф. 6:5-9; Кол. 3:22-25; 1-Пет. 2:13-25). Наставления Павла здесь полностью соответствуют учению на этот счет в Новом Завете, за одним исключением: тут он обращается только к рабам. Обычно в его посланиях за призывом к подчинению властям следовало предупреждение господам не злоупотреблять своею властью (сравните Еф. 6:5-9; Кол. 3:22 - 4:1). Вопрос правильного и неправильного употребления власти в первую очередь и более всего зависит от отношения друг к другу власть имущих и тех, кто находится в подчинении. Поэтому Павел учил рабов и господ правильным взаимоотношениям. Здесь он пишет, чтобы рабы почитали господ своих достойными всякой чести. Ради того, чтобы не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подвергались пересудам и клевете имя Божие и христианское учение. Ибо духовные ценности выше соображений личного и общественного порядка.

1 Timothy 6:2

Те, которые имеют верующих хозяев, не должны относиться к ним пренебрежительно, потому что они братья, но тем более должны служить им, потому что они верные и возлюбленные, и добры к ним. Наставляй и учи этому

οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν - "(Те), которые верных имеющие хозяев не призирайте (их)". έχοντες (причастие) от ἔχω: иметь. καταφρονέω: презирать, пренебрегать, нерадеть, обращаться небрежно. ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν - "Потому что братья (они) есть, но тем более (должны) служить". ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι - "Потому что верные (верующие) (они) есть и возлюбленные в благодеянии принимающие участие". Мысль, высказанная тут Павлом, совершенно чужда "мирским" и полностью оценена может быть только теми, кто видят свою жизнь глазами Иисуса Христа (сравните Мар. 10:42-45). Христиане, находящиеся в подчинении, чьи хозяева - тоже верующие, должны служить им тем более. И Павел объясняет почему. Для стремящихся к Христоподобию в этом источник великого смысла и радости (Иоан. 13:4-17; 15:9-14). Потому и повелевал Павел Тимофею: Учи сему (общину) и увещевай (сравните 1-Тим. 4:6,11; 5:7). Здесь Павел говорит отдельно о тех рабах, хозяева которых верующие христиане. не должны относиться к ним пренебрежительно, потому что они братья по-видимому, некоторые верующие рабы, имеющие верующих хозяев, считали, что раз хозяева - их братья во Христе, то можно их не слушать и им не подчиняться. Альтернативный перевод: "не проявляйте неуважения к ним из-за того, что они - братья"; "не относитесь к ним панибратски из-за того, что они ваши братья во Христе". Наставляй и учи этому. Под "этому" здесь подразумевается все наставления Павла, а не только то, что сказано о рабах.

1 Timothy 6:3

Основные замечания:

Основные замечания: стих 3 - это первая часть предложения, которое продолжается в стихах 4 и 5. Если кто учит другому и не следует здравым словам нашего Господа Иисуса Христа и учению о благочестии И заканчивает Павел теми, с кого начал (1:3-11) - лжеучителями. Подобно врачу, ставящему диагноз больному, Павел перечисляет признаки их болезни. Это три взаимосвязанных друг с другом симптома: 1) они учат иному; (сравните 1:3); 2) они не следуют здравым словам Господа нашего Иисуса Христа; словом "здравый" как бы подчеркивается "медицинский характер" аналогии (сравните 2-Тим. 2:17); 3) они не признают учения 6 благочестии. Связь между истиной и благочестием с одной стороны и заблуждением и безнравственностью с другой - одна из повторяющихся тем в Пастырских посланиях. Если кто учит другому и не следует... Можно перевести эту фразу иначе: "Есть люди, которые учат другому и не следуют здравым словам Господа... и учению". Тогда следующий стих следует переводить как "Такие люди горды..." учению о благочестии то есть учению о том, что значит жить благочестивой жизнью. По-видимому, речь идет о тех, кто учит, что благочестивая жизнь обязательно ведет к финансовому благополучию (см. стих 5).

1 Timothy 6:4

Тот гордый, ничего не знает, но заражён нездоровым желанием к состязаниям и спорам, от которых происходят зависть, разногласия, злословия, лукавая подозрительность

τετύφωται (пассив) от τυφόομαι: страд.гордиться, быть напыщенным сходить с ума из-за гордости, быть помраченным гордостью. С пассивом: надутый, гордый. μηδὲν ἐπιστάμενος - "Ничего не знающий". ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας - "Но болеющий (зарежены) о поисках и словопрениях (перепалках)". νοσων (причастие) νοσέω: болеть; перен. (о нездравом уме) быть одержимым, зараженным. ζήτησις: 1. поиск, исследование, розыск; 2. спор, состязание, прения. λογομαχία: словопрение, препирательство, спор. Эфесские лжеучители были горды, страдали преувеличенным самомнением (сравните 1:7). Они были из числа тех, кто ничего не знает; вновь прибегая к "медицинской аналогии", Павел говорит о них как о "зараженных" страстью к состязаниям (буквально - "к дебатам", вероятно, на богословские темы) и словопрениям, от которых зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 6:5

А также пустые споры между людьми испорченного ума, утративших истину, которые думают, будто благочестие служит для прибыли. Избегай таких.

διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν - "Столкновения (с) людьми испорченного (разрушенного) ума". παραδιατριβή: пустое занятие, возможно: пустой спор. διεφθαρμένων (пассив) διαφΘείρω: 1. разрушать, повреждать, уничтожать, съедать; страд. тж. погибать, тлеть, гнить; 2. развращать, совращать. С пассивом: испорченного, разрушенного. απεστερημένων (причастие в пассиве) от ἀποστερέω: лишать, отнимать; страдательный залог - терпеть лишения. νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν - "Почитающие прибытком иметь благочестие". νομιζόντων (причастие) νομίζω: 1. иметь обычай или обыкновение; 2. почитать, думать, рассматривать, признавать. πορισμός: прибыль, прибыток, приобретение, средство наживы. νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν - "думающие, что благочестие - это средство заработка". Альтернативный перевод: "думающие, что благочестие - это способ для наживы/способ обогатиться". избегай таких то есть не общайся с такими людьми. Не общайся с теми, кто считает, что благочестивая жизнь - это средство заработка. Лжеучители - это согласно Павлу: люди 1) поврежденного ума (сравните 2-Тим. 3:8); 2) чуждые истине, 3) которые думают, будто благочестие служат для прибытка. То есть апостол хотел сказать, что главным их побуждением была корысть (сравните Тит. 1:11; Иуд. 1:12). Дело в том, что в дни Павла зарабатывать "учительством" считалось престижным, так что и самые хорошие люди нуждались в предостережениях на этот счет (сравните 1-Пет. 5:2). Потому-то и следовало выбирать руководителей общины из людей, известных своим "некорыстолюбием" (1-Тим. 3:3,8; Тит. 1:17). В противоположность таковым люди нравственно развращенные нередко становились лжеучителями (самое красочное в Новом Завете описание их состояния в Иуд. 1:4-16).

1 Timothy 6:6

Великое приобретение – быть благочестивым и довольным

Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας - "Есть же прибыток (доход, выгода) великая (большая) благочестие с самодостаточностью". εὐσέβεια: благочестие, благоговение, почтение (к Богу). αὐτάρκεια: 1. самоудовлетворение, умение быть довольным своим положением, довольство; 2. достаточность, адекватность, способность. Не финансового "прибытка" источником служит благочестие; оно само - приобретение, когда сопряжено с довольством. Но всякое довольство - от Бога. И благочестие, в сочетании с этим блаженным внутренним состоянием, которое дается Богом и не зависит от внешних, материальных, обстоятельств, - есть подлинный "прибыток" или "приобретение". Здесь игра слов. В греческом "приобретение" и "прибыль" (из стиха 5) - это одно слово - πορισμος. Павел утверждает, что великая (μεγα) прибыль, великое богатство - это быть благочестивым довольным человеком. "Довольным" - греч. αὐταρκείας - самоудовлетворённость, умение довольствоваться своим; это человек, которому достаточно того, что у него есть, ему не нужно лишнего, чужого.

1 Timothy 6:7

Потому что мы ничего не принесли в этот мир; ясно, что ничего не можем и вынести из него

Это отсылка на Еккл. 5:14 "Как вышел человек нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей." Подобные пословицы есть во многих культурах: "в саване карманов нет", "в могилу богатств не унесешь" и прочее. Имеется в виду, что человек рождается обнаженным младенцем - голым, ничего не имеющим; когда человек умрет, он так же не может забрать свои богатства с собой. Поэтому нет смысла слишком привязываться к богатству и зарабатку денег. Свою точку зрения Павел подкрепляет мыслью, равно присущей как иудаизму, так и христианству (Иов. 1:21; Еккл. 5:15; Лук. 12:16-21) о преходящности всего материального. Материальным достатком надо пользоваться во славу Божию - поскольку располагаешь им (сравните 1-Тим. 4:3-4; 6:17), но с благочестием это никак не связано. Как и прочие люди, христиане имеют пропитание и одежду, и этим благочестивым верующим следует быть довольными (сравните Евр. 13:5-6). Павел знал, о чем говорил (Фил. 4:10-13).

1 Timothy 6:8

Будем этим довольны

см. стих 6. - здесь используется то же слово, но в форме глагола "будем довольны".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 6:9

А желающие обогащаться впадают в искушение и в западню, и во многие неразумные и губительные желания, которые погружают людей в бедствие и ведут к уничтожению

παγίς: ловушка, западня, силок. καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς - "И желания многие неразумные (безрассудные) и вредоносные". ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. ἀνόητος: неразумный, несмышленый, безрассудный. βλαβερός: вредный, пагубный, приносящий ущерб, губительный. αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν - "Те, которые погружают людей в гибель и уничтожение". βυθίζω: погружать, ввергать (в воду), топить; ср.з.-страд. тонуть. ὄλεθρος: (по)гибель, уничтожение, пагуба, изможение. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. Описанному выше состоянию довольства Павел противопоставляет желание обогащаться. Вся история, человечества и особенно, может быть, современной западной цивилизации вопиет в поддержку Павловой точки зрения: желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и в пагубу. В каком-то смысле жадность (сребролюбие) - корень всех зол. Ее можно уподобить открытому шлюзу, сквозь который устремляются все другие пороки.

1 Timothy 6:10

Потому что корень всякого зла -любовь к деньгам, устремившись к которой, некоторые отклонились от веры и сами себя подвергли многим страданиям

ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία - "Корень (суть) всего плохого (злого) есть любовь к серебру". ῥίζα: корень; перен.источник, начало, основа, суть. κακός: злой, плохой, вредный. В доказательство апостол ссылается на некоторых, несомненно, известных Тимофею людей, которые попали в ловушку жадности и, как следствие этого, уклонились от веры. Это может означать, что они впали в ересь (сравните 2-Тим. 2:17-18), или просто, что жадность, стремление обогащаться подавили в них духовное начало (сравните Лук. 8:14). В любом случае это навлекло на них многие скорби, в чем они сами были повинны.

1 Timothy 6:11

Но ты, Божий человек, беги от этого, стремись к правде, благочестию, вере, любви, терпению, кротости

Эту, заключительную, часть послания Павел начинает с прямого обращения к Тимофею. Словами "Ты же" он подчеркнуто противопоставляет его "некоторым" из стиха 10. Человеку Божию, Тимофею следовало убегать сего и стремиться лишь к преуспеванию в добродетелях, цена которых непреходяща: в правде (т. е. в праведности), благочестии (зусебейан; сравните 2:2; 3:16; 4:7-8; 6:3,5-6; 2-Тим. 3:5; Тит. 1:1), вере, любви, терпении, кротости. Перечисленные здесь добродетели соответствуют "плоду Духа" (Гал. 5:22-23) и тем свойствам, которые обязательны для пресвитеров (1-Тим. 3:1-3).

1 Timothy 6:12

Веди достойную битву веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями

ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως - "Борись хорошей борьбой веры". ἀγωνίζομαι: 1. сражаться, бороться, биться; 2. состязаться; 3. подвизаться, прилагать усилия, помогать в борьбе. ἀγών: борьба, сражение, борение; в другой греч. литературе - о состязании борцов. ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς - "Ухватись (за) вечную жизнь". ἐπιλαμβάνομαι: ср.з. хвататься, схватиться, ухватываться. εἰς ἣν ἐκλήθης - "В которую (ты) призван". καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων - "И согласился (с) добрым исповеданием". ὁμολογέω: 1. соглашаться, признавать; 2. исповедывать, открыто признавать. ὁμολογία: исповедание. Фраза "подвизайся добрым подвигом веры" предполагает борьбу человека с различными искушениями за постоянное утверждение себя в вере. Нет борьбы, которая велась бы ради цели более высокой. Ибо в процессе нее христианин свидетельствует о том, что он призван к вечной жизни (в этом смысле надо понимать слова держась вечной умчим, обращенные Павлом к Тимофею; они, однако, не означают, что апостол предлагал своему ученику бороться за право получения вечной жизни). Для Павла вечная, неумирающая, жизнь Христа есть достояние каждого верующего уже на земле, а не только в вечности (2-Кор. 4:10-12). Это та новая жизнь во Христе, к которой призван всякий христианин и которую он исповедует, принимая крещение (Рим. 6:4), а также словом ("устами" - 10:9-10). Исповедание названо добрым (в значении

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"прекрасным"), потому что оно есть выражение убеждения в вечной блаженной жизни со Христом. Пред многими свидетелями подразумевает, что при крещении Тимофей исповедал свою веру в присутствии многих людей.

1 Timothy 6:13

Повелеваю тебе перед Богом, дающим всему жизнь, и перед Иисусом Христом, Который засвидетельствовал перед Понтием Пилатом доброе исповедание

Понтий Пилат - префект римской провинции Иудея, в правление которого был распят Иисус (см. Мф. 27, Мк. 15, Лк 23, Ин 19). Это увещание Павла звучит особенно сильно и торжественно, потому что делается пред Богом… и пред Христом Иисусом, как бы направленное на то, чтобы вызвать в памяти Тимофея происходившее при его крещении (в продолжение стих 12). Иисус засвидетельствовал о Себе пред Понтием Пилатом как о Сыне Божием. Некоторые понимают это место, как "засвидетельствовал о Себе в дни Понтия Пилата"; при такой интерпретации, которая тоже возможна, оно указывает на время распятия Христа (известно, что в схожих словах на него указывается и в Апостольском символе веры).

1 Timothy 6:14

Сохранить чистую и безупречную заповедь, даже до явления нашего Господа Иисуса Христа

А увещевает Павел Тимофея соблюсти заповедь чисто и неукоризненно. Под "заповедью" здесь, вероятно, понимается все то "здравое учение", которое апостол изложил в этом послании. Посредством своей благочестивой жизни и верного служения Тимофей призывался соблюдать это учение даже до вяления Господа нашего Иисуса Христа. Лишь тогда получит его борьба достойное завершение.

1 Timothy 6:15

Которое откроет в назначенное время

Здесь подразумевается, что Бог даст откровение об Иисусе. Альтернативный перевод: "Бог явит Иисуса".

Блаженный и Единственный

"Единственный достойный хвалы, правящий над всем миром".

1 Timothy 6:16

Имеющий бессмертие

"Только Он имеет власть жить вечно".

Обитает в неприступном свете

"обитает в таком ярком свете, что никто не способен приблизиться к Нему".

1 Timothy 6:17

Богатых в настоящем веке наставляй, чтобы они не были о себе высокого мнения и не надеялись на неверное богатство, но на живого Бога, дающего нам всё обильно для наслаждения

О не имеющих богатства, но стремящихся к нему Павел говорил выше (стихи 9-10). Теперь он обращается к тем, кто уже успел обогатиться, и учит Тимофея, как и в чем наставлять их. Пусть не слишком высоко думают о себе - ведь богатство их от Бога, Который волен и отнять его (сравните 1-Цар. 2:7). И не на это преходящее богатство пусть уповают, но на живого Бога, все дающего людям для наслаждения. Слова Павла актуально звучат во все века (и сегодня тоже) для состоятельных христиан.

1 Timothy 6:18

Чтобы они творили добро, обогащались добрыми делами, были щедрыми и общительными

Им нельзя эгоистически распоряжаться своим богатством. Павел наставляет Тимофея убеждать их, чтобы благодетельствовали и богатели не деньгами, а добрыми делами, были щедры.

1 Timothy 6:19

Собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни

Тем самым они станут собирать себе как сокровище доброе (или твердое) основание для будущего, т. е. для вечной жизни. Слова апостола, несомненно, перекликаются со словами Господа Иисуса Христа, смысл которых в превосходстве вечного над временным (Матф. 6:19-21; Лук. 12:33-34; 18:22). Тому же учил Господь и прибегая к метафорам (сравните Матф. 7:24-27; Лук. 6:47-49).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 6:20

Тимофей! Храни переданное тебе, избегай негодного пустословия и споров о ложном знании

И в последний раз призвал апостол Тимофея хранить (сравните 5:21) то, что было доверено ему им, Павлом, т. е. то истинно христианское учение, которому в известном смысле грозила в Ефесе опасность. Павел был озабочен тем, чтобы Тимофей полностью посвятил себя служению истине и отвергал бы и малейшие заблуждения, отвращаясь от любой фальши, которую апостол называет тут негодным пустословием и прекословиями лжеименного (т. е. ложного) знания.

1 Timothy 6:21

К которому некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

Такое знание представлялось "некоторым" заманчивым "ключом" к откровениям мистических религий, к тому учению, которое оформилось впоследствии в философское течение гностицизма. Влияние "лжезнания" настолько ощущалось в Ефесе, что у Павла были основания сказать о некоторых уклонившихся от веры (сравните 1-Тим. 1:6; 2-Тим. 2:18). Он опять-таки не имел здесь в виду, что эти люди потеряют свое спасение, но что некоторые из христиан, отойдя от истинной веры, увлеклись лжеучениями. Так что заканчивает Павел это послание выражением тех же тревог, которыми оно начинается (1:3-6).

Translation Questions

1 Timothy 6:1

Как рабы должны относиться к своим хозяевам?

Рабы должны считать своих хозяев достойными всякой чести.

1 Timothy 6:3

Какой человек отрицает здравое учение о благочестии?

Здравое учение может отрицать только гордый и ничего не знающий человек.

1 Timothy 6:4

Какой человек отрицает здравое учение о благочестии?

Здравое учение может отрицать только гордый и ничего не знающий человек.

1 Timothy 6:6

Что Павел назвал великим приобретением?

Павел сказал, что великое приобретение — это быть благочестивым и довольным.

1 Timothy 6:7

Почему мы должны быть довольны?

Потому что мы ничего не принесли в этот мир и ничего не можем вынести из него.

1 Timothy 6:8

Почему мы должны быть довольны?

Потому что у нас есть пропитание и одежда.

1 Timothy 6:9

Во что впадают люди, желающие обогащаться?

Люди, желающие обогащаться, поддаются искушению и попадают в ловушку.

1 Timothy 6:10

Что является корнем любого зла?

Корень любого зла — любовь к деньгам.

Что случилось с некоторыми людьми, полюбившими деньги?

Они уклонились от веры.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Timothy 6:12

К какому сражению Павел призывает Тимофея?

Павел призывает Тимофея к доброму сражению за веру.

1 Timothy 6:16

Где живёт Господь?

Господь живёт в недосягаемом свете.

1 Timothy 6:17

Почему богатые должны надеяться на Бога, а не на своё богатство?

Богатые должны надеяться на Бога, потому что Он даёт нам всё обильно для наслаждения.

1 Timothy 6:19

Что делают те, кто богат в добрых делах?

Собирают себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

1 Timothy 6:20

Как Тимофей должен был поступить с тем, что передали ему?

Он должен был его сохранить.

Chapter 1

2 Тимофею 01 Основные замечания

Структура послания и его оформление

Павел официально представляется в 1-2 стихах. В древности жители Ближнего Востока нередко начинали свои письма аналогичным образом. Далее апостол пишет о причинах, побудивших его написать послание - Тимофей должен противостоять лжеучениям (1:3-7). Павел объясняет назначение Закона Моисеева (1:8-11), рассказывает о своем обращении ко Христу как о примере милости Божьей (1:12-17) и еще раз призывает Тимофея бороться с лжеучителями (1:18-20).

Понятия в этой главе

Духовные дети

Павел даёт Тимофею наставления относительно христианского образа жизни и управления Церковью. Возможно, именно апостол привёл Тимофея к евангельской вере, поэтому он называет юного служителя своим "любимым сыном".

Перевод трудных мест

Гонения

Павел писал своё второе послание к Тимофею, находясь в тюремном заключении .

Ссылки:

- 2 Тимофею 01:01 Замечания
- 2 Тимофею intro

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 1:1

Павел, который по воле Божьей стал апостолом Иисуса Христа, на основании обещания жизни в Иисусе Христе

Под "который" имеется в виду сам Павел. Альтернативный перевод: "Я, Павел (Бог, согласно Своей воле, сделал меня апостолом Иисуса Христа) на основании обещания жизни в Иисусе Христе здесь перевод не совсем точен (κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ). Альтернативный перевод: "чтобы я возвещал жизнь в единении с Иисусом Христом, обещанную Богом" жизнь в Иисусе Христе то есть жизнь в единении со Христом. В характерной для него манере Павел начинает это письмо, называя себя апостолом Иисуса Христа, хотя в напоминании об этом Тимофей едва ли нуждался. И это свидетельствует: Павел воспринимал это письмо как написанное в первую очередь Тимофею, но в конечном счете - гораздо более обширной аудитории. В первом своем письме молодому пастору Павел указывал, что обязан своим апостольством "повелению Бога" (1-Тим. 1:1). Здесь же он называет себя апостолом волею Божией.

2 Timothy 1:2

Приветствую тебя. любимый сын Тимофей: благодать, милость, мир от Бога Отца и Иисуса Христа, нашего Господа

Тимофей не был биологическим сыном Павла. Апостол называет его так, потому что Тимофей был его "духовным сыном". См. "Духовные дети" во "Общие замечания к главе 1". Словами "Тимофею, возлюбленному сыну" снова (сравните с "истинным сыном" в 1-Тим. 1:2) подчеркивается, что к этому своему "подшефному", если не обращенному им, Павел относился по-отечески. Заключительная часть приветствия полностью совпадает с таковым в 1-Тимофею (сравните 1-Тим. 1:2).

Благодать, милость и мир тебе от Бога...

"Благодать" можно перевести как "любовь", "благорасположение". Павел желает, чтобы Тимофей всегда ощущал благорасположение Бога и Его милость, чтобы он жил в мире (покое), который дает Бог.

2 Timothy 1:3

Благодарю Бога, Которому служу от прародителей

Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων - "Благодарность имею Богу, кому служу от предков (предшественников)". Парафраз: "Которому я служу благодаря моим предкам". Или: "Которому еще служили мои предки".

С чистой совестью

ἐν καθαρᾷ συνειδήσει - "В чистой совести". Когда Павел говорит о "чистой совести", он имеет в виду, что не испытывает никакого осуждения, поскольку всегда стремится поступать правильно. Альтернативный перевод: "и прикладываю все усилия к тому, чтобы поступать правильно".

Постоянно вспоминаю о тебе

"Когда вновь и вновь вспоминаю о тебе" или "не перестаю забывать тебя" Днём и ночью В данном контексте выражение "днём и ночью" употребляется в значении "постоянно". Можно сказать: "не перестаю вспоминать", "всё время вспоминаю". В 1-Тимофею Павел благодарил за собственные силу и служение, данные ему (1-Тим. 1:12); здесь он начинает с принесения благодарности за Тимофея, за его спасение и служение. Кратко помянув о самом себе в прошлом, он сразу же обращается к "прошлому" Тимофея (1:3). Свою веру во Христа апостол видит не как отступление от веры своих еврейских прародителей, но как продолжение ее. (В англ. переводе вторая часть стиха звучит как "с чистой совестью, непрестанно вспоминая о тебе".) Непрестанно вспоминая Тимофея в молитвах своих днем и ночью, Павел вновь и вновь преисполнялся благодарности Богу за него. У апостола, прикованного цепью в его римской темнице, только эта возможность и оставалась - возносить молитвы. И Тимофей, возможно, ближайший сотрудник Павла, трудившийся в церкви, которую тот знал, вероятно, лучше других церквей, несомненно, был наиболее постоянным объектом его молений.

2 Timothy 1:4

Я помню о твоих слезах и сильно обрадуюсь, когда увижу тебя

Павел вспоминал о слезах Тимофея при их последнем расставании, возможно, при вторичном аресте апостола в Риме. В этом письме он попросит

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Тимофея приехать к нему в Рим (4:9, 21). Вероятно, имеется в виду, что Тимофей плакал, когда расставался с Павлом.

2 Timothy 1:5

Вспоминая твою нелицемерную веру

ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως - "Напоминание принявший в твоей непритворной вере". ἀνυποκρίτου πίστεως - "Непритворная, (не показная, нелицемерная, настоящая) вера". ἀνυπόκριτος: непритворный, нелицемерный. ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί - "Которая поселилась сначала в бабушке твоей, Лидии, и матери твоей, Евнике, (а затем уже) я убежден, и в тебе". ἐνοικέω: обитать, жить, проживать, поселяться. πείΘω, πειΘώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр.быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться.

Которая раньше была в твоей бабушке Лоиде и в твоей матери Евнике

Имеется в виду нелицемерная вера. И бабушка, и мать Тимофея были верующими христианками - они тоже имели нелицемерную веру.

2 Timothy 1:6

Предложение-связка:

Павел воодушевляет Тимофея, чтобы тот жил в Божьей силе и любви, чтобы работал над собой и не стыдился тюремного заключения Павла, потому что апостол был посажен в тюрьму за свою веру в Иисуса.

По этой причине напоминаю тебе

Δι’ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ - "По этой причине я напоминаю тебе (о необходимости) разжигать (развивать) дарование (дар) Бога". ἀναμιμνήσκω: напоминать. ἀναζωπυρέω: 1. перех.(вновь) зажигать, разжигать; 2. неперех.зажигаться, разгораться. ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου - "Который есть в тебе благодаря возложению на тебя рук моих (моему рукоположению". ἐπίΘεσις: наложение, возложение; с (χείρ) перев. рукоположение. Апостол напоминает, что дарами Божиими следует пользоваться и развивать их в себе до высшего предела. В случае Тимофея Павел писал, что его дар был дан ему через его, Павлове, рукоположение.

Чтобы ты поддерживал огонь Божьего дара

Это метафора. Под "огнем" Павел подразумевает особое духовное дарование, данное Тимофею как служителю. "Поддерживать огонь" - то есть не позволить, чтобы житейские заботы или неприятности уменьшили желание Тимофея служить Богу и трудиться для церкви.

Который ты получил через мое рукоположение

"Божий дар" Тимофей получил "через мое рукоположение", то есть тогда, когда Павел молился за Тимофея с возложением рук. Молиться, положив руки на голову (плечи) другого человека - это особая молитва, которую обычно совершают, когда посвящают человека на служение. Павел назначил Тимофея быть служителем (пастором) в Ефесе, поэтому он молился о нем с возложением рук - чтобы передать Тимофею особый духовный дар, который поможет ему в нелегком пасторском служении.

2 Timothy 1:7

Бог дал нам не дух страха, но дух силы, любви и самообладания

Возможные значения: 1) под словом "дух" имеется в виду "Святой Дух": "Святой Дух не вызывает в нас страх, но даёт нам силу, любовь и самообладание"; 2) под словом "дух" подразумеваются духовные качества: "Бог не вызывает в нас страха, но делает нас сильными, любящими и способными держать себя в руках".

Самообладания

σωφρονισμός: 1. воздержание, благоразумие, самоконтроль, целомудрие; 2. наставление, вразумление.

Не дух страха, но дух силы

Неясно, что за "дух" (πνευμα) имеется в виду. Возможные значения: "Святой Дух": "Святой Дух не вызывает в нас страх, но даёт нам силу, любовь и самообладание"; 2) духовные качества: "Бог не вызывает в нас страха, но делает нас сильными, любящими и способными держать себя в руках".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 1:8

Не стыдись ни свидетельства нашего Господа Иисуса Христа

ἐπαισχύνομαι: (по)стыдиться, стесняться."Не стыдись свидетельствовать" или "не стыдись говорить другим о Господе".

Ни меня, Его узника

"Заключённого ради Христа" или "сидящего в тюрьме за Него".

Но раздели мои страдания за проповедь Радостной Вести

Павел просит Тимофея поддержать его в его заключении: Если Тимофей будет продолжать проповедовать, а так же поддерживать связь с Павлом, Павлу это будет большой помощью и облегчением страданий. Павел говорит, что Тимофей может разделить его страдания. Можно сказать: "страдай вместе со мной ради Евангелия". Напоминая Тимофею о собственных обстоятельствах, которые были куда тяжелее его, Павел призывал своего ученика пострадать за благовестие (следуя его, Павлову, примеру; сравните 2:3), ибо только тогда проявится в нем сила Бога (сравните 2-Кор. 12:9-10).

С помощью силы Бога

То есть Бог будет помогать Тимофею преодолевать все трудности.

2 Timothy 1:9

Призвавшего нас к Себе святым призывом

"Призвал нас к жизни, в которой мы были бы отделены как Его народ" или "призвал нас быть Его святым народом"

По Своей воле

То есть "Он спас нас и призвал"

Не по нашим делам

"Не потому, что мы этого заслужили"

По Своей воле и благодати

"Но потому что Он планировал сделать это по Своей доброте"

В Иисусе Христе

"Через наши взаимоотношения с Иисусом Христом"

Прежде начала времён

"Ещё до сотворения мира" или "ещё до того, как всё было создано".

2 Timothy 1:10

Божья благодать открылась теперь, когда пришёл наш Спаситель Иисус Христос.

Здесь Павел говорит, что спасение было открыто людям.

Он разрушил смерть

Павел говорит о смерти как о личности, а не как о процессе. Альтернативный перевод: "Он уничтожил смерть" или "Он сдлал так, чтобы люди не оставались вечно мёртвыми".

Показал нам жизнь и бессмертие через Радостную весть

Альтернативный перевод: "Божье благоволение к людям проявилось в том, что на землю пришел Христос, чтобы спасти людей".

2 Timothy 1:11

Для этого Бог выбрал меня проповедником

Под "для этого" имеется в виду Радостная Весть (см. предыдущий стих), которую необходимо проповедовать.

Учителем язычников

Апостол Павел проповедовал и учил преимущественно язычников - то есть не евреев, а людей из других народов. Альтернативный перевод: "учителем многих народов".

2 Timothy 1:12

Поэтому я страдаю

πάσχω: претерпевать скорби, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм.испытать, изведать скорби. ἐπαισχύνομαι: (по)стыдиться, стесняться. παραθήκη: вручаемое на хранение; возможно: залог, вклад. Поэтому я страдаю "поэтому" указывает на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предыдущий стих: Павел страдает, то есть находится в тюрьме за проповедь Радостной вести.

Но не стыжусь, потому что знаю, в Кого поверил

Сидеть в тюрьме было позором. Но Павел не стесняется и не стыдится своего заключения, потому что знает, что Бог с ним.

И уверен, что Он может сохранить мой вклад на тот день.

Под "тот день" подразумевается "последний день", день, когда Бог будет судить мир, награждать Своих слуг и наказывать врагов. Павел сравнивает свой труд для Бога (проповедь и созидание церкви) с "вкладом", который он "копит" у Бога. Павел знает, что что бы с ним ни произошло - тюремное заключение или даже смерть - Бог наградит его в конце времен. Он мог сказать: я… не стыжусь. Ибо он знал, что Бог, в Которого он уверовал, в конце-концов вознаградит его сполна за все его унижения и боль; в этом смысле и надо понимать фразу Он силен сохранить залог мой на оный день (сравните 1:18; 4:8). Собственным примером Павел пользовался для того, чтобы поднять дух в приунывшем, возможно, Тимофее.

2 Timothy 1:13

Придерживайся здравого учения, которое ты слышал от меня

Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων - "Образец имей здравых слов". ὑποτύπωσις: пример, образец. ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας - "Которые от меня ты слышал". То есть "не отступай" от здравого учения, сохраняй его. "Здравое учение" (ὑγιαινόντων λόγων) - то есть правильное, истинное, не ложное.

Которое ты слышал от меня

То есть придерживайся того учения, которому я тебя научил.

С верой и любовью в Иисусе Христе

"Поскольку ты доверяешь Иисусу Христу и любишь Его". От образца своей жизни Павел переходит - как к образцу же - к своему учению. То, что он слышал от апостола, Тимофею следовало принять за образец здравого учения (сравните 1-Тим. 1:10) и в качестве такового держаться его - с верою я любовью во Христе Иисусе. Приверженности истине не могут не сопутствовать две эти добродетели, происхождение которых в человеке - в конечном счете, от пребывания его во Христе (сравните 1-Тим. 1:14).

2 Timothy 1:14

Храни добрый вклад

Храни добрый вклад Павел использует ту же метафору, что и в стихе 12. "Добрый вклад" - это все то, что Тимофей делает для Бога и христианской общины (проповедь, здравое учение). Павел призывает его продолжать делать это несмотря на возможные трудности - "хранить добрый вклад".

2 Timothy 1:15

Предложение-связка

В стихах 15-18 Павел рассказывает Тимофею новости об их общих знакомых верующих. Многие разорвали отношения с Павлом, но Онисифор остался верен апостолу.

Ты знаешь, что все в Асии меня оставили

Асия - провинция Римской империи. Город Ефес (где служит Тимофей в момент написания Первого послания к Тимофею) был столицей Асии. "Все оставили" - это преувеличение. Лучше перевести как "многие". "Оставили меня" - то есть перестали общаться, разорвали отношения. Возможно, Павел имеет в виду, что они перестали поддерживать его в заключении.

Среди них были Фигелл и Ермоген

Среди тех, кто оставил Павла были Фигелл и Ермоген. Это мужские имена. Альтернативный перевод: "Ты знаешь, что многие в Асии больше не общаются со мной, в том числе Фигелл и Ермоген". Фигелл и Ермоген упоминаются только здесь, и больше о них ничего не известно. Можно предположить, что из всех асийских Павел менее всего ожидал, что и эти двое покинут его (напомним, что Ефес был главным городом провинции Асия). Возможно, Фигелл и Ермоген были из числа церковных руководителей, и Тимофей хорошо знал о них; так или иначе, именно их неверность подчеркивает апостол. Из стихов 16-18 следует, что группа асийских христиан, на чью поддержку и помощь Павел рассчитывал в трудных для него обстоятельствах (возможно, как на свидетелей в его пользу перед судом), не оказала ему этой поддержки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 1:16

Пусть даст Господь милость дому Онисифора за то, что он много раз ободрял меня и не стыдился моих оков

То есть "пусть Господь помилует дом Онисифора", или: "пусть Господь будет милостивым к дому Онисифора".

Дом Онисифора

Онисифор - мужское имя. "Дом Онисифора" - это все те люди, которые живут с ним в одном доме - его семья, родные, слуги. Альтернативный перевод "Онисифор и его семья".

Ободрял меня

То есть поддерживал морально, оказывал помощь (материальную) не стыдился моих оков см. комментарий к стиху

2 Timothy 1:17

Основная информация:

Павел находился в заключении (сидел в тюрьме) в Риме. Когда Онисифор был в Риме, он приложил много усилий, чтобы выяснить, где именно находится Павел, и навестить его.

2 Timothy 1:18

Пусть даст ему Господь найти милость у Господа

"Пусть Господь будет милостив к Онисифору" (см. стих 16).

В тот День

То есть в Последний день, в День суда (см. стих 12).

Ведь ты лучше знаешь сколько он служил мне в Эфесе

Город Эфес (Ефес) был столицей Асии. Тимофей служил в церкви в этом городе (см. 1 Тим 1:3), поэтому неудивительно, что он знал, как именно Онисифор помогал Павлу.

Translation Questions

2 Timothy 1:1

Как Павел стал апостолом Христа?

Павел стал апостолом Христа по Божьей воле.

2 Timothy 1:2

Какие отношения были между Павлом и Тимофеем?

Тимофей был любимым сыном Павла.

2 Timothy 1:4

Что хочет Павел, когда вспоминает о Тимофее в своих молитвах?

Павел хочет видеть Тимофея.

2 Timothy 1:5

Кто в семье Тимофея имел нелицемерную веру?

Бабушка и мать Тимофея.

2 Timothy 1:7

Какой дух Бог дал Тимофею?

Бог дал Тимофею дух силы, любви и самообладания.

2 Timothy 1:8

Что не должен был делать Тимофей?

Он не должен был стыдиться свидетельствовать о Господе.

Что должен был делать Тимофей?

Разделить страдания Павла за проповедь Радостной Вести.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 1:9

Когда нам были даны Божий замысел и Божья благодать?

Божий замысел и Его благодать были даны нам до начала времён.

2 Timothy 1:10

Как Бог открыл Свою благодать?

Божья благодать открылась теперь, когда пришёл наш Спаситель Иисус Христос.

Что Иисус сделал со смертью и жизнью через Радостную Весть?

Он разрушил смерть и показал нам жизнь и бессмертие.

2 Timothy 1:12

Почему Павел не стыдился Радостной Вести?

Потому что знал, в Кого поверил, и был уверен, что Иисус может сохранить его вклад на тот день.

2 Timothy 1:14

Что должен делать Тимофей с тем, что доверил ему Бог?

Тимофей должен хранить все это с помощью Святого Духа.

2 Timothy 1:15

Как поступили с Павлом все его товарищи в Асии?

Они оставили Павла.

2 Timothy 1:16

Почему Павел желает дому Онисифора милость от Господа?

Потому что Онисифор много раз ободрял Павла и не стыдился его оков.

2 Timothy 1:17

Что делал Онисифор в Риме?

Онисифор усердно искал Павла и нашёл его.

2 Timothy 1:18

Почему Павел желает Онисифору найти милость у Господа?

Потому что Онисифор служил Павлу Ефесе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Тимофею 02 Основные замечания

Структура главы и её оформление

В некоторых переводах стихотворные строки могут печататься с небольшим отступом вправо. В ОДБ данный принцип оформления применяется к стихам 11-13, где Павел приводит выдержку из гимна или стихотворения.

Важные понятия в этой главе

С Ним царствовать будем

Верные Божьи дети будут царствовать со Христом в будущем

Речевые фигуры, использующиеся в данной главе

Аналогии

Воины, спортсмены, земледельцы (2:4-7)

В стихах 4-7 Павел приводит серию метафор (аналогий), в которых сравнивает Тимофея с воином (солдатом), атлетом (спортсменом) и земледельцем (фермером, крестьянином). Заканчивает Павел словами "пойми, что я имею в виду". По-видимому, речь идет о том, что Тимофей должен полностью посвятить себя служению общине: он не должен отвлекаться на то, чтобы обеспечить себя и свои бытовые нужды, а община должна содержать его.

Сосуды для

чтобы подчеркнуть важность святости, Павел сравнивает людей с различной посудой (стих 20). Те люди, которые хранят себя в чистоте и святости, будут подобны красивым вазам, которые используют только для особенных случаев; те же, кто не заботиться о том, чтобы быть святым, будет подобен ночному горшку или мусорному ведру, в который собирают нечистоты.

---

2 Timothy 2:1

Предложение-связка:

Напомнив Тимофею о его рукоположении, приведя в пример себя и сославшись на примеры других, Павел призывает Тимофея жить благочестиво и усердно исполнять свои обязанности служителя. Апостол сравнивает жизнь христианина с жизнью воина, фермера и атлета.

Мой сын

Σὺ οὖν, τέκνον μου - "Итак, ты дитя моё". τέκνον: дитя, ребенок, чадо, младенец. Тимофей не был биологическим сыном Павла. Апостол называет его так, потому что Тимофей был его учеником и другом. См. комментарий к [1:2.].

укрепляйся в благодати Иисусом Христом

ἐνδυναμόω: укреплять, давать силу. Укрепляй себя, делай себя более крепким.

2 Timothy 2:2

в присутствии многих свидетелей

καὶ ἃ ἤκουσας παρ’ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων - "И что (ты) слышал от меня через / посредством / многих свидетелей". μάρτυς: свидетель. διά: предлог, соответствующий русскому "через, потому что". В этом стихе Павел ссылается на общину верующих - Тимофей был научен Павлом в общине ("среди

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

многих свидетелей"); он так же должен передать свои знания дальше, тоже общине ("верным людям, которые смогут других научить").

передай верным людям

παρατίθημι: вверять, передавать, предлагать, преподносить, представлять. πιστοῖς ἀνθρώποις - "Верующим / надёжным / верным людям". πιστός: 1. верный, истинный, надежный; 2. верующий, питающий уверенность.

которые смогут научить и других

"верные люди" должны передавать учение о Христе дальше.

2 Timothy 2:3

Переноси страдания

глагол συγκακοπάθεω можно перевести как "страдать вместе с кем-то". Возможные значения: 1) "переноси страдания точно так же, как я"; или 2) "раздели со мной мои страдания". Альтернативный перевод: "Будь готов взять на себя свою долю тягот".

как добрый воин Иисуса Христа

Павел сравнивает страдания верующих с тяготами, которые воину приходится переносить, состоя на службе .

2 Timothy 2:4

житейские дела

то есть быт, каждодневные заботы

не связывает

Павел употребляет данный глагол метафорически: житейские дела здесь сравниваются с сетью, в которую человек может попасть на своём жизненном пути .

Никакой воин не связывает себя житейскими делами

"Никакой солдат, состоя на службе, не занимается повседневными делами" или "когда солдат проходит службу, он не отвлекается на повседневные дела, которыми заняты обычные люди".

чтобы угодить военачальнику

Альтернативный перевод: "Он думает только о том, чтобы угодить своему командиру".

2 Timothy 2:5

Если кто участвует в состязании...

Павел сравнивает здесь верующих со спортсменами .

не получит награды

то есть не сможет победить в соревнованиях.

не по правилам

то есть "не соблюдая правил", "не придерживаясь правил".

если... не по правилам,... не получит награды

Предложение с двойным отрицанием можно заменить на положительное высказывание: "он сможет победить только в том случае, если будет состязаться по правилам".

2 Timothy 2:6

Земледелец, который трудится

τὸν κοπιῶντα γεωργὸν. κοπιωντα .

должен первым получить урожай

δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν καρπός: плод. μεταλαμβάνω: участвовать, принимать или иметь участие, получать (долю). Альтернативный перевод: "должен первым получить свою долю урожая". По-видимому, речь идет о том, что служитель церкви должен получать денежное содержание от общины верующих.

2 Timothy 2:7

Пойми то, что я говорю.

νόει ὃ λέγω. νοέω - обдумывать, в повелительном наклонении - обдумай. Альтернативный перевод: "Подумай над моими словами". Павел не объясняет значения метафор, которые он использовал в стихах 4-6, но ждёт, что Тимофей самостоятельно поймёт, что же он имеет в виду.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть Господь даст тебе понимание во всём

Альтернативный перевод: "Господь поможет тебе во всем разобраться".

2 Timothy 2:8

Предложение-связка:

Павел переходит к новой теме: он наставляет Тимофея в том, как молодому человеку следует жить ради Христа и учить этому других людей.

потомка Давида

Иудейский царь Давид был одним из предков Иисуса. Когда упоминается Давид - это указание на титул Иисуса как Царя. Альтернативный перевод: "потомка царя Давида".

который воскрес из мёртвых

Идиома "воскреснуть из мёртвых")

по моему благовестию

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου. εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование. Альтернативный перевод: "согласно Благой (радостной) вести, которую я проповедую".

2 Timothy 2:9

за которую я страдаю

относительное местоимение "которую" указывает на Радостную весть ("благовестие") из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "за эту Радостную весть я страдаю".

закован в цепи, как преступник

речь идет о том, что Павел находится в тюрьме, в заключении.

но Божье слово невозможно заковать в цепи

Слово "заковать" в данном контексте употребляется метафорически: заковать можно преступника, но не Божье Слово. Можно перевести: "никто не способен заключить Божье Слово в тюрьму", "никто не может остановить Божье Слово" .

2 Timothy 2:10

Поэтому я всё терплю ради тех, кто избран

греч.: διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς. Слово "поэтому" соотносится со словами "ради тех, кто избран" - Павел готов терпеть все невзгоды ради тех, кого Бог избрал к спасению. Имеется в виду, что он терпит все трудности и даже тюремное заключение ради того, чтобы иметь возможность проповедовать Слово Божие.

ради тех, кто избран

Страдательную конструкцию можно заменить действительной: "ради тех, кого избрал Бог" .

чтобы и они получили спасение в Иисусе Христе

"получить спасение в Иисусе Христе" означает "быть спасенным Иисусом Христом" или "через Иисуса Христа", "через единение с Иисусом Христом". Вместо страдательной конструкции "быть спасенным" можно использовать действительную: "чтобы Иисус Христос спас и их тоже".

с вечной славой

эта фраза является продолжением "получили спасение" - "чтобы они получили спасение... с вечной славой". "Получить вечную славу" означает "находиться вечно в том славном месте, где находится Сам Бог и Господь Иисус".

2 Timothy 2:11

Верно сказано

"Можно доверять этим словам". Этой фразой Павел вводит цитату из христианского гимна или стихотворения .

если мы с Ним умерли

Это отсылка к обряду крещения - принимая крещение, верующий как бы "умирает" вместе со Христом и воскресает к вечной жизни (см. Рим. 6:4-5).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 2:12

Если терпим, то с Ним царствовать будем

εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν - "Если переносим, и царствовать будем совместно". ὑπομένω: переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. συμβασιλεύω: царствовать (совместно).

если отречёмся, то и Он отречётся от нас

εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς - "Если отвернемся (отречемся), так и (Он) отвернется (отречется) (от) нас". ἀρνέομαι: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться.

2 Timothy 2:13

если мы неверны, то Он остается верным

εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει - "Если (мы) нарушаем верность, Он верным остаётся". ἀπιστέω: быть неверным, нарушать верность. "если мы изменяем Богу" или "даже если мы не делаем того, чего от нас хочет Бог".

отречься от Самого Себя не может

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται - "Отказаться потому что (от) Себя не может". ἀρνέομαι: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Парафраз: "Христос всегда поступает в соответствии со Своим характером".

2 Timothy 2:14

Напоминай об этом, убеждай...

речь идет о членах христианской общины. Тимофей должен напоминать верующим о том, какой Бог (см. стихи 11-13) и убеждать их не спорить.

перед Господом

Павел говорит о Божьем присутствии как о чём-то реальном и осязаемом. Он имеет в виду, что Сам Господь будет свидетелем Тимофея. Альтернативный перевод: "в Божьем присутствии" или "перед Богом как твоим свидетелем" .

они не приносят пользы

"они не приводят ни к чему хорошему"

2 Timothy 2:15

работником

ἐργάτης: делатель, трудящийся, рабочий, работник, ремесленник, земледелец. Павел сравнивает Тимофея, правильно объясняющего Божье Слово, с хорошим, надежным работником. .

который верно преподаёт слово истины

Возможные значения: 1) "который правильно объясняет Божьи истины"; 2) "который правильно передаёт Божье послание".

2 Timothy 2:16

а бесполезных разговоров избегай

Павел снова призывает Тимофея не вступать в споры и бессмысленные разговоры (ср. стих 14, ст. 23).

они преуспеют в нечестии

Под "они" здесь имеются в виду те, кто вовлечен в бесполезные разговоры. "Преуспеют" - то есть станут успешными, προκόπτω: продвигаться, идти вперед; перен.преуспевать, иметь успех. ἀσέβεια: нечестие, кощунство (осквернение или поругание святыни). Альтернативный перевод: "Ведь те, кто вовлечен в такие разговоры, преуспеют в нечестии".

2 Timothy 2:17

и их слова распространятся подобно опухоли

"опухоль" .

Именей и Филит

Это два мужских имени .

2 Timothy 2:18

которые отошли от истины

"Отойти от истины" - это метафора, означающая "перестать учить истине". Альтернативный перевод: "которые начали распространять ложь" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что воскресение уже было

"что Бог уже воскресил мёртвых для вечной жизни"

разрушают веру в некоторых людях

"заставляют некоторых отпасть от веры"

2 Timothy 2:19

Но твердое основание Божье стоит

Возможные значения: 1) "Божьи истины подобны твёрдому фундаменту"; 2) "Бог утверждает Свой народ на прочном основании так же, как здание"; 3) "Божья верность подобна твёрдому основанию". В любом из трёх случаев передаётся мысль о заложенном для здания фундаменте. Альтернативный перевод: "Но крепок фундамент, заложенный Богом, стоит неколебим" .

имея такую печать

"иметь печать" означало, что кто-то могущественный (царь или вельможа) гарантируют истинность документа. В качестве "печати", то есть удостоверения веры, приводятся две цитаты из Чис. 16:5.

Знает Господь Своих

Альтернативный перевод: "Бог знает тех, кто Ему принадлежит", "Бог знает тех, кто служит Ему".

тот, кто произносит имя Господа

Под "именем Господа" подразумевается Сам Господь. Альтернативный перевод: "тот, кто говорит, что верит в Христа" .

Пусть удалится от неправедности

Павел говорит о том, что человек способен уйти от неправедности так же, как удалиться от какого-либо места. Альтернативный перевод: "перестанет творить зло" или "перестанет поступать неправильно" .

2 Timothy 2:20

Общая информация:

в стихах 20-21 Павел приводит развернутую метафору: он уподобляет людей различной посуде в доме человека. . См. Общие замечания к главе 2.

не только золотая и серебряная посуда, но также деревянная и глиняная

Под "посудой" имеется в виду вся кухонная утварь: чаши, тарелки, горшки и пр. - всевозможные емкости, в которой можно было хранить жидкость, сыпучие продукты или что-то еще. Сосуды (кувшины, чаши) для праздничных застолий делали из золота и серебра (особенно в богатых домах); ночные вазы (ночные горшки), а так же емкости для сбора отходов делали из глины или дерева.Если в вашем языке нет собирательного слова для обозначения данного понятия, используйте слово "горшки", "кувшины" или "чаши".

у одной почётное, у другой обычное назначение

греч. καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν - "И одна же ведь в почете (цене, попечении), другая же в бесчестии, непочтении". τιμή: честь, почет, почесть; ἀτιμία: бесчестье, бесславие, стыд, уничижение. Под сосудом с "непочетным" или "стыдным" назначением подразумеваются ночные горшки и мусорные ведра. Альтернативный перевод: "В доме обычно есть много разных емкостей - из серебра, золота, из глины и дерева. Есть дорогие сосуды для торжеств, есть и простые горшки".

2 Timothy 2:21

Кто будет чист от этого

то есть тот, кто будет хранить себя от беззакония и греха .

тот будет в почёте

Павел говорит о человеке как о почётном сосуде. Альтернативный перевод: "он будет подобен сосуду, который используют только в особых случаях" или "он будет подобен сосуду, который используется публично добрыми людьми" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

освящённым и полезным Хозяину

слово "освящённый" (отделенный) может быть понято двояко: 1) это продолжение фразы "кто очистится" в смысле очистится от греха и станет "освящённым", святым и потому Бог может использовать такого человека для Своих целей; 2) это продолжение метафоры, и слово "освящённый" означает "отделенный" в смысле особый, отдельный - сосуд для особых, торжественных случаев .

2 Timothy 2:22

Юношеских страстей избегай

"Юношеских же желаний .

держись праведности

δίωκε δὲ δικαιοσύνην - "Гонись (стремись) же (за) праведностью". διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; гнаться (за), стремиться, добиваться. Здесь глагол "держись" является антонимом для слова "избегай". Альтернативный перевод: "изо всех сил стремись к праведности" или "ищи только праведности" (см.).

вместе со всеми

Возможное значение: 1) Павел хочет, чтобы Тимофей вместе с другими верующими искал праведности, веры, любви и мира; 2) Павел желает, чтобы Тимофей был в мире со всеми и ни с кем не ссорился.

кто обращается к Господу

"Обращаться к Господу" - это идиома, означающая "поклоняться Господу". Альтернативный перевод: "с теми, кто поклоняться Господу" .

от чистого сердца

Прилагательное "чистый" в данном высказывании метафорично. Оно употребляется в значении "искренний". Альтернативный перевод: "искренне" .

2 Timothy 2:23

От глупых и невежественных споров уклоняйся

"Отказывайся отвечать на глупые и невежественные вопросы". Павел имеет в виду, что люди, задающие подобные вопросы, глупы и невежественны. Альтернативный перевод: "отказывайся отвечать на вопросы, которые задают тебе глупые люди, отказывающиеся знать правду" .

в результате появляются ссоры

Павел говорит о ссорах так, будто бы те способны рождаться. Альтернативный перевод: "которые приводят к ссорам" .

2 Timothy 2:24

Раб Господа

δοῦλον δὲ κυρίου. Можно перевести как "слуга Господа".

2 Timothy 2:25

в кротости исправлять противников

"кротко" или "мягко". ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους - "В спокойствии (кротости) исправляй / дисциплинируй πραΰτης - кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. παιδεύω - воспитывать, наставлять, научать; исправлять.

не даст ли им Бог покаяние

Павел говорит о покаянии метафорично - как о чём-то, что можно дать. "не даст ли" - это сослагательное наклонение. Альтернативный перевод: "Ведь возможно, Бог еще даст им возможность покаяться".

для познания истины

"чтобы они узнали истину"

2 Timothy 2:26

освободились из ловушки дьявола

Павел говорит о дьявольской способности склонять людей ко греху как о ловушке, капкане. Альтернативный перевод: "перестали исполнять волю дьявола" .

в которую были пойманы по его волю

Дьявольское обольщение здесь сравнивается с физическим захватом и порабощением. Альтернативный перевод: "после того, как покорились его .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Timothy 2:1

Какие отношения были между Павлом и Тимофеем?

Тимофей был истинным сыном в вере.

2 Timothy 2:2

Кому Тимофей должен был передать то, что он слышал от Павла?

Тимофей должен был передать это верным людям, которые смогут научить и других.

2 Timothy 2:4

Чем воин не связывает себя?

Воин не связывает себя житейскими делами.

2 Timothy 2:9

В каких условиях находился Павел, когда писал к Тимофею?

Павел был закован в цепи.

Что, по словам Павла, невозможно заковать в цепи?

Божье слово невозможно заковать в цепи.

2 Timothy 2:10

Почему Павел терпеливо переносил все страдания?

Чтобы избранные тоже получили спасение в Иисусе Христе.

2 Timothy 2:12

Что Христос обещает тем, кто терпит?

Христос обещает, что они будут царствовать вместе с Ним.

О чём Христос предупреждает тех, кто отречётся от Него?

Христос отречётся от тех, кто отречётся от Него.

2 Timothy 2:14

Что не должны делать верующие?

Они не должны спорить друг с другом.

2 Timothy 2:18

Какую ложь распространяли Именей и Филит?

Они учили, что воскресение уже произошло.

2 Timothy 2:21

Как верующим подготовить себя для любого доброго дела?

Они могут стать годными для всякого доброго дела, если будут держаться истины и избегать бесполезных разговоров.

2 Timothy 2:22

Что Тимофей должен избегать?

Тимофей должен избегать юношеских страстей.

2 Timothy 2:24

Какой характер должен быть у раба Господа?

Раб Господа должен быть приветливым ко всем, способным учить, терпеливым, в кротости исправлять противников.

2 Timothy 2:25

Какой характер должен быть у раба Господа?

Раб Господа должен быть приветливым ко всем, способным учить, терпеливым, в кротости исправлять противников.

2 Timothy 2:26

Что дьявол сделал с противниками?

Дьявол поймал их в свою ловушку.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Тимофею 03 Основные замечания

Структура главы и её оформление

Под понятием "последние дни", вероятно, имеется в виду время непосредственно перед возвращением Иисуса. Если это действительно так, тогда стихи 1-9 и 13 являются пророчеством Павла о последнем времени. Это понятие также может указывать на всю христианскую эру, включая и период жизни Павла. В таком случае, слово о гонениях относится ко всем христианам.

Ссылки:

- 2 Тимофею 03:01 Замечания

<< | >>

---

2 Timothy 3:1

Предложение-связка:

Павел говорит Тимофею, что люди в будущем перестанут верить истине, но, несмотря на гонения, юный служитель должен сохранить верность Богу.

Знай, что в последние дни

Τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις- "Это же знай, что в последние дни". ἔσχατος: последний, крайний, предельный, самый отдаленный. Парафраз: "во времена перед самым концом". Последние дни - то есть "последние дни этого мира" - время перед приходом Христа и концом этого мира.

Настанут тяжёлые времена

ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί - "Наступят времена тяжкие / опасные". ἐνίστημι: наступать, надвигаться, угрожать. χαλεπός: 1. трудный, тяжелый, тяжкий; 2. свирепый, опасный, грозный.

2 Timothy 3:2

Общие замечания:

В стихах 2-7 Павел приводит список качеств, которые будут присущи людям "в последние дни". Большое количество прилагательных и причастий может быть сложным для перевода. Вы можете описать качества этих людей с помощью глаголов - что именно эти люди будут делать. Например: "2 они будут думать только о себе, любить деньги, будут горды, с презрением относиться к другим, будут говорить плохое о Боге и о том, что свято, не будут уважать старшее поколение, не будут испытывать благодарности, будут заниматься развратом, будут жестоки. Ведь люди будут эгоистичными, любящими деньги, гордыми, высокомерными, злоречивыми , непослушными родителям, неблагодарными, развратными, бессердечными Все глаголы далее стоят в форме причастий. φίλαυτος: самолюбивый, себялюбивый. φιλάργυρος: сребролюбивый, любящий деньги. ἀλαζών: хвастун, самохвал, гордец. ὑπερήφανος: высокомерный, заносчивый, надменный, презрительный, гордый. βλάσφημος: хулительный, богохульный, злоречивый. То есть люди станут говорить плохое о Боге. γονεῦσιν ἀπειθεῖς - "Родителям непокорные". ἀχάριστος: неблагодарный, непризнательный. ἀνόσιος: нечестивый, беззаконный, развратный.

2 Timothy 3:3

Непримиримыми, клевещущими, несдержанными, жестокими, нелюбящими добро

ἄστοργος: нелюбовный, бессердечный, лишенный чувства любви. ἄσπονδος: непримиримый, не принимающий перемирия, неумолимый. διάβολος: диавольский, клеветнический. ἀκρατής: невоздержанный, неумеренный, неспособный владеть собой, немощный. ἀνήμερος: неприрученный, дикий; грубый, жестокий, свирепый, бесчеловечный. ἀφιλάγαθος: не любящий добра.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Непримиримыми... нелюбящими добро

Эти прилагательные и причастия можно передать с помощью глаголов: "не захотят искать мира (а будут стремиться к вражде), будут говорить неправду о других, будут выплескивать свою злобу на других, будут жестоки, будут ненавидеть все доброе"

2 Timothy 3:4

Предателями, беспечными, самонадеянными, более любящими удовольствия, чем боголюбивыми

προδότης: предатель. προπετής: опрометчивый, необдуманный, неосмотрительный, стремительный; возм. наглый. τυφόομαι: гордиться, быть напыщенным сходить с ума из-за гордости, быть помраченным гордостью. φιλήδονος: сластолюбивый, любящий удовольствия, преданный наслаждениям. φιλόΘεος: боголюбивый. Эти прилагательные и причастия можно передать с помощью глаголов: "они будут предавать близких и друзей, они будут наплевательски относиться к людям и к делам, они будут горды собой, и будут любить удовольствия больше, чем Бога".

2 Timothy 3:5

Имеющие благочестивый вид, но от его силы отказавшиеся

ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι - "Имеющий вид (образ) благочестивый, силы же его отвратившиеся". μόρφωσις: образ, образец, вид, видимость. ἀποτρέπω: отворачиваться, отвращаться, удаляться. Имеющие... отказавшиеся Эти причастия можно передать с помощью глаголов: "они будут только выглядеть как благочестивые люди, но на самом деле они отвергнут силу Божью".

2 Timothy 3:6

К ним принадлежат те, кто проникает в дома

Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας - "Из таковых потому что есть ενδύνοντες (причастие) от ἐνδύνω: вкрадываться, проникать (тайно). С причастием: проникающие. οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας - здесь речь идет не о доме как о строении, а о семье (οικος). Альтернативный перевод: "они проникают в семьи", "внедряются в семьи", "становятся другом семьи". Соблазняет женщин αιχμαλωτίζοντες (причастие) от αἰχμαλωτίζω: 1. пленить, отводить в плен, делать пленником, покорять; перен. улавливать, обольщать, вводить в заблуждение. С причастием: пленяющие, очаровывающие. γυναικάριον: презрительно: глупая женщина (букв. бабёнка).

Которые отягощены грехами

σεσωρευμένα ἁμαρτίαις - " σεσωρευμένα (причастие в пассиве) от σωρεύω: нагромождать, наваливать, собирать; быть заваленным, отягощенным. С причастием в пассиве: отягощенных. Павел говорит о грехе как о бремени. Возможный перевод: 1) "которые часто грешат"; 2) "которые испытывают страшную вину за свои тяжкие грехи". Речь идёт о том, что такие женщины легко попадают под влияние негодных мужчин, потому что не могут оставить жизнь во грехе.

И поддаются сильным греховным вожделениям

ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις - "Ведомых страстями (вожделениями) различными". αγόμενα (причастие в пассиве) от ἄγω: вести, водить, приводить, уводить. С причастием в пассиве: влекомых, ведомых, увлекаемых. ἐπιΘυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение.

2 Timothy 3:7

Все время учащихся, но не способных...

Эти причастие и прилагательное можно передать глаголами: "они вечно чему-то учатся, но никак не могут познать истину"

2 Timothy 3:8

Предложение-связка:

Павел приводит в пример двух лжеучителей, живших во времена Моисея. Он говорит, что именно такими будут люди последнего времени. Апостол воодушевляет Тимофея подражать его жизни и пребывать в Божьем Слове.

Как Иannий и Иамврий противились Моисею

Здесь и в следующем стихе Павел ссылается на эпизод, описанный в Исх. 7:11 люди с испорченным умом в тексте - их ум испорчен.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Противились

Павел имеет в виду враждебное отношение этих людей. Можно сказать "противостояли", "спорили с" .

Противятся истине

"Противятся Евангелию Иисуса Христа"

Люди с испорченным умом

"Их ум повреждён" или "они не способны мыслить здраво"

Они невежды в вере

Их доверие Богу и послушание Ему было испытано, однако они не выдержали проверки. Альтернативный перевод: "они не имеют искренней веры" или "они не доказали искренность своей веры".

2 Timothy 3:9

Но они не достигнут большого успеха

ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον - "Но не преуспеют более / во многом". προκόπτω: продвигаться, идти вперед; перен. преуспевать, иметь успех.

Потому что их безрассудство станет очевидным для всех

ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν - "Потому что безрассудство их явно есть всем". ἄνοια: безрассудство, безумие, глупость, бешенство. ἔκδηλος: явный, видный, заметный.

Так и случилось с Ианнием и Иамврием

ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο - "Как (что уже) и случилось".

2 Timothy 3:10

Общие замечания:

В стихах 10 и 11 Павел приводит список того, в чем Тимофей ему следует (подражает, делает так же). Вы можете добавлять глагол или предлог перед каждым качеством или группой качеств: "в учении, в образе жизни, в цели, в вере, в упорном терпении, в любви и стойкости, в гонениях и страданиях" последовал ЗА МНОЙ (так в тексте) можно перевести как "ты подражаешь мне в учении, образе жизни..." или "ты всегда неуклонно следовал мне". Ты же последовал за мной Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ - "ты же последовал / следуешь моему учению". παρακολουθέω: следовать, сопровождать; перен.повиноваться, исследовать, внимательно следить. Слово "последовал" здесь употребляется в переносном значении: "стал поступать так же, как я". Альтернативный перевод: "ты тщательно соблюдаешь моё учение" .

В образе жизни

ἀγωγή: поведение, житие, образ жизни. Образ жизни - это жизнедеятельность человека

В целях, вере, долготерпении, любви, стойкости

τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ - "намерениям, вере, долготерпению, любви, стойкости".

2 Timothy 3:11

В гонениях и страданиях, которые я испытал...и которые я перенёс

Слово "гонения" можно перевести как "преследования", "вражду". "которые я испытал и которые я перенёс" - это синонимы. Павел повторяет тот факт, что он прошёл через испытания, чтобы подчеркнуть, что он смог это пережить. от всех их избавил меня Господь можно уточнить, что речь идет о гонениях и испытаниях: "И от всех этих преследований и страданий Господь увел меня" или "и во всех этих преследованиях Господь помогал мне и спасал меня".

2 Timothy 3:12

Да и все, кто хочет жить благочестиво в Иисусе Христе будут гонимы

Вместо страдательной глагольной формы можно использовать действительную: "будут переживать гонения" или "всех тех, кто хочет жить благочестиво во Христе, будут преследовать", или "преследования ожидают всех тех, кто желает жить благочестиво во Христе".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 3:13

А злые люди и обманщики достигнут успеха в злых делах

πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον - "Злые же люди и шарлатаны преуспеют в худшем". γόης: обманщик, мошенник, плут, шарлатан. χείρων: хуже, худший, тягчайший.

Будут вводить в заблуждение других и заблуждаться сами

πλανωντες (деепричастие) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать; страд.заблуждаться, обманываться. С деепричастием: сбивая (других) с пути. πλανώμενοι (причастие в пассиве) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться. С причастием в пассиве: сбиваемые (сами) с пути.

2 Timothy 3:14

А ты пребывай в том, чему был научен

В тексте: а ты ОСТАВАЙСЯ в том... в том, чему был научен и что тебе доверили... кем ты научен Павел призывает Тимофея не отступать от учения, которое он преподал своему ученику. "Знай, кем ты научен" - здесь Павел говорит о себе (см. 1 Тим 1:13, 2:2).

2 Timothy 3:15

К тому же ты ещё с детства знаешь Священные Писания

καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας - "И (ты) потому что с детства (от младенчества) священные писания знаешь". ἱερός: священный, святой, преданный или посвященный Богу. γράμμα: писание, письмо.

Они помогут тебе утвердиться в спасении через веру в Иисуса Христа

τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ - "Способные тебя умудрить через (благодаря) веру в Христа Иисуса". δυνάμενά (причастие) от δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. σοφίζω: умудрять, делать мудрым или искусным, приобретать знания.

2 Timothy 3:16

Всё Писание богодухновенно

Θεόπνευστος: богодухновенный. То есть Сам Господь вдохновлял авторов Писаний, чтобы они записывали Его Слово. В некоторых библейских версиях используется слово "богодухновенно".

И полезно

ὠφέλιμος: полезный, приносящий пользу.

Для обличения

πρὸς διδασκαλίαν - "К обучению / наставлению". διδασκαλία: 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство.

Для исправления

πρὸς ἐλεγμόν - "К обличению". ἔλεγχος: 1. доказательство, подтверждение; 2. обличение.

Для исправления

πρὸς ἐπανόρθωσιν - "К исправлению". ἐπανόρθωσις: выпрямление, исправление, улучшение.

Для наставления в праведности

πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ - "К воспитанию / наставлению в праведности". παιδεία: 1. воспитание, наставление; 2. наказание, дисциплинирование, исправление.

2 Timothy 3:17

Для того, чтобы был совершенен Божий человек, приготовлен к любому доброму делу

Это продолжение предыдущего стиха. Если необходимо, вы можете добавить: "Писание полезно так же и для того, чтобы..." ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος - "Чтобы совершенным (годен) был Бога человек, к всякому делу хорошему снаряженный". ἄρτιος: совершенный, полностью подготовленный, способный удовлетворить все требования. εξηρτισμένος (причастие в пассиве) от ἐξαρτίζω: приготавливать, снаряжать. С причастием в пассиве: снаряжённый, пригодный, приготовленный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Timothy 3:1

Что произойдёт в последние дни?

Павел говорит, что в последние дни наступят тяжёлые времена.

2 Timothy 3:2

Что люди начнут любить больше, чем Бога?

В последние дни люди будут любить самих себя, деньги и удовольствия.

2 Timothy 3:3

Что люди начнут любить больше, чем Бога?

В последние дни люди будут любить самих себя, деньги и удовольствия.

2 Timothy 3:4

Что люди начнут любить больше, чем Бога?

В последние дни люди будут любить самих себя, деньги и удовольствия.

2 Timothy 3:5

Как Павел учит Тимофея поступать с теми, кто имеет лишь благочестивый вид?

Павел учит Тимофея держаться подальше от таких.

2 Timothy 3:6

Что делают некоторые безбожники?

Они проникают в дома, соблазняют женщин, которые отягощены грехами и поддаются сильным греховным желаниям.

2 Timothy 3:8

В чем безбожники похожи на Ианния и Иамврия?

Они так же, как Ианий и Амврий, противятся истине.

2 Timothy 3:10

Последователем кого был Тимофей?

Тимофей был последователем Павла.

2 Timothy 3:11

Последователем кого был Тимофей?

Тимофей был последователем Павла.

От чего Господь избавил Павла?

Господь избавил Павла от гонений и страданий.

2 Timothy 3:12

Что будет с теми, кто хочет жить благочестиво?

Все, кто хочет жить благочестиво в Иисусе Христе, будут гонимы.

2 Timothy 3:13

Кто достигнет успеха в злых делах?

Злые люди и обманщики.

2 Timothy 3:15

С какого времени Тимофей знал Писание?

Тимофей знал Писание с детства.

2 Timothy 3:16

Кем было вдохновлено Писание?

Оно было вдохновлено Богом.

Для чего полезно Писание?

Писание полезно для обучения, обличения, исправления и наставления в праведности.

2 Timothy 3:17

Что делает Писание с человеком?

Оно делает его совершенным и готовит к любому доброму делу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

2 Тимофею 04 Основные замечания

Структура главы и её оформление

Павел дает последние наставления Тимофею в этом послании (4:1-5); сам апостол чувствует, что уже скоро он погибнет (4:6-8), и поэтому он просит Тимофея навестить его (4:9-13). Он предупреждает Тимофея о злых людях (4:14-16), благодарит Бога за охрану и защиту и просит о защите и впредь (4:17-18). В конце послания апостол передает приветы прощается с Тимофеем (4:19-22).

Ссылки:

- 2 Тимофею 04:01 Замечания

<< |

---

2 Timothy 4:1

Предложение-связка:

Павел продолжает напоминать Тимофею хранить верность и говорит о своей скорой кончине.

Я умоляю тебя перед Богом и нашим Господом Иисусом Христом

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ - "Заклинаю перед Богом и Иисусом Христом". διαμαρτύρομαι: 1. .

живых и мёртвых

Под "живыми и мёртвыми" подразумеваются все люди, которые когда-либо жили или будут жить на земле. Альтернативный перевод: "всех людей, которые когда-либо жили и ныне живут" .

когда явится Он и Его Царство

ἐπιφάνεια: появление, явление.Под словом "Царство"

2 Timothy 4:2

чтобы ты проповедовал...был готов... убеждал

"чтобы ты" - это продолжение предыдущего стиха: "Умоляю тебя... чтобы ты проповедовал". Чтобы не делать предложение слишком длинным и сложным для понимания, можно "чтобы ты делал то-то и то-то" заменить императивами (повелительным наклонением): "проповедуй слово, будь готов... обличай, запрещай, убеждай...".

проповедовал слово

"Слово" здесь - это метонимия понятия "весть о Христе". Альтернативный перевод: "чтобы ты проповедовал о Христе" .

обличал

"указывал на вину или проступок"

удобное и неудобное время

εὐκαίρως ἀκαίρως - "благоприятное время и неблагоприятное время" - это идиома, означающая "всегда, при любых обстоятельствах". Тимофей должен быть готов служить Богу во всякое время, всегда.

убеждал со всем долготерпением и наставлением

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ - "Утешай, во всяком долготерпении и учении". Альтернативный перевод: "убеждай никогда не теряя терпения, как добрый учитель"

2 Timothy 4:3

Потому что наступит время

"Потому что в будущем"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

здравого учения

τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας. υγιαινούσης (причастие) от ὑγιαίνω (здравствовать, быть здоровым). Речь идет о неповрежденном, правильном учении, соответствующем Божьему Слову.

которые бы ласкали их слух

Ласкать слух - значит льстить слушателям, говорить только то, что им приятно и что они хотят услышать, избегая тем, которые могут быть им неприятны. Альтернативный перевод: "которые бы говорили только то, что им приятно слышать" .

2 Timothy 4:4

перестанут слушать истину

καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν - "И от истины слух отвратят". Парафраз: "Они больше не будут обращать внимание на истину"

обратятся к выдумкам

ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται - "И к сказкам . Обе части стиха доносят одну и ту же мысль, только первая часть - негативно (что люди перестанут делать), а вторая часть - позитивно (что люди станут делать).

2 Timothy 4:5

ты будь бдительным

Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν - "Ты же трезвись .

переноси страдания с терпением

κακοπαθέω: страдать, переносить страдание или скорбь, мучиться, испытывать невзгоды. Альтернативный перевод: "умей переносить тяготы".

исполняй дело евангелиста, выполняй своё служение

ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον - "Дела делай евангелиста, служение своё исполняй полностью". Речь идёт о проповеди Благой Вести: о том, Кем является Иисус, что Он сделал для людей и как они должны жить ради Него. πληροφορέω: 1. исполнять, наполнять; 2. полностью удостоверять; Альтернативный перевод: "возвещай Радостную весть, в совершенстве выполняй свое служение"

2 Timothy 4:6

А я уже становлюсь жертвой

Павел сравнивает свою готовность умереть с готовностью животного, приносимого в жертву. Альтернативный перевод: "жизнь моя уже лежит на алтаре, как жертва" .

настало время моего ухода

Под слово "уход" Павел имеет в виду свою смерть. Альтернативный перевод: "я скоро умру", "я скоро покину этот мир" .

2 Timothy 4:7

Я сражался доброй битвой

Здесь Павел сравнивает себя с воином, сражавшимся в бою .

завершил свой бег

τὸν δρόμον τετέλεκα - "Бег я уже закончил". Павел сравнивает свою жизнь и служение Богу с забегом .

сохранил веру

Павел говорит о своём доверии Христу и послушании Богу как о ценности, которую нужно хранить. Возможное значение: 1) "я был верен в моём служении"; 2) "я учил о вере, не допуская никаких ошибок" .

2 Timothy 4:8

а теперь готовится мне венец праведности

Страдательную конструкцию можно заменить действительной: "Бог приготовил для меня венец праведности" .

венец праведности

τῆς δικαιοσύνης στέφανος - венец .

в тот день

"в день, когда придёт Господь" или "в день, когда Бог будет судить людей"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но также всем, кто с нетерпением ожидает Его прихода.

Настоящее время можно заменить будущим: "но также Он даст его тем, кто искренне будет ждать Его возвращения" .

2 Timothy 4:9

Предложение-связка:

Павел начинает говорить о конкретных верующих, их характере, оказанной ему помощи, труде для Бога и завершает своё послание приветствиями, обращёнными к определённым людям.

2 Timothy 4:10

Димас... Крискент... Тит...

Это мужские имена .

нынешний век

Речь идёт о мирских благах, противопоставляющихся Божьим ценностям. Возможное значение: 1) Димас ушёл, потому что предпочёл временные, мирские наслаждения; 2) он испугался, что погибнет, если останется с Павлом .

Крискент [пошёл]... Тит [пошёл]...

Эти два человека оставили Павла, однако апостол не сказал, что они "полюбили нынешний мир", как это было с Димасом.

в Далматию

Далматия - это область на северо-западе Балканского полуострова, расположенная на побережье Адриатического моря .

Со мной остался один Лука

альтернативный перевод: "Только Лука остался со мной".

2 Timothy 4:11

он нужен мне для служения

Возможные значения: 1) "он сможет помочь мне в служении Богу"; 2) "он сможет мне послужить".

2 Timothy 4:12

Тихик

Тихик - это мужское имя.

Ефес

Ефес - название города.

2 Timothy 4:13

плащ

верхняя одежда

у Карпа

Это мужское имя .

книги, особенно кожаные

Или "свитки". Свиток представлял собой скрученный в рулон длинный отрезок папируса .

2 Timothy 4:14

Медник Александр

Александр - это мужское имя. Медник - профессия - человек, который работает с металлом .

причинил мне много вреда

"много мне вредил"

Пусть Господь воздаст ему по его делам

Павел говорит о наказании как о расплате. Альтернативный перевод: "Да накажет его Господь за всё, что он мне сделал"

ему... его

Речь идёт об Александре.

2 Timothy 4:15

его... он

Речь идёт об Александре.

сильно противился нашим словам

То есть "нашему учению". Можно сказать: "сильно противился учению, которому мы учим" или "Он

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

яростно выступал против всего того, о чем мы проповедуем" .

2 Timothy 4:16

При первой моей защите

Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ - "Во время моей первой защиты в суде" или "Во время первого дня судебного заседания"

никого не было рядом со мной, но все меня оставили

"никто не пришел мне на помощь, все меня бросили"

Пусть не будет зачтено им

Страдательную конструкцию можно заменить действительной: "Да простит их Господь", "молю Господа, чтобы Он простил их за то, что они меня оставили" .

2 Timothy 4:17

Но Господь явился мне и укрепил меня

Павел говорит, что Господь лично пребывал с ним. Альтернативный перевод: "но Сам Господь пришел и помог мне". По-видимому, здесь речь идет о том, что несмотря на то, что во время судебного заседания никто из людей не помогал Павлу, у него не было адвоката и свидетелей со стороны защиты, Господь устроил дело таким образом, что Павел смог сам выступить с речью и проповедовать Радостную весть прямо во время суда.

И я спасся от львиных челюстей

По-видимому, здесь речь идет о том, что в случае неблагоприятного исхода дела Павел мог быть приговорен к казни - быть растерзанным львами (такой приговор нередко выносили преступникам в Риме: приговоренного бросали в клетку к голодным львам). Однако благодаря вмешательству Господа, такой приговор не был вынесен Павлу.

2 Timothy 4:18

Общие замечания:

В этом стихе Павел выражает свое желание, чтобы Господь и дальше продолжал защищать его.

2 Timothy 4:19

Прискилле

Прискилла - это женское имя.

Акиле

это мужское имя. Акила и Прискилла были мужем и женой. Деян. 18:1-3, 18; 18:26; Рим. 16:3-4.

Онисифор

Это мужское имя. См., как вы перевели его во 2 Тимофею 1:16.

2 Timothy 4:20

Ераст... Трофим...

Это мужские имена .

Коринф

Коринф - это название крупного города.

в Милите

Милит - это город, расположенный к югу от Ефеса .

2 Timothy 4:21

Еввул, Пуд, Лин

Это мужские имена. .

до зимы

"до наступления холодов"

Клавдия

Это женское имя. .

все братья

греч. слово αδελφοι означает как братьев, так и сестер. οἱ ἀδελφοὶ πάντες - "все братья и сестры" - имеются в виду все верующие, как мужчины, так и женщины. Альтернативный перевод: "все здешние верующие" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Timothy 4:22

Пусть Господь Иисус Христос будет с твоим духом

"Молюсь, чтобы Господь укрепил твой дух".

Благодать с вами

"Молюсь, чтобы Господь явил всем вам Свою благодать" .

Translation Questions

2 Timothy 4:1

Чьим судьёй является Иисус Христос?

Иисус Христос является Судьёй живых и мёртвых.

2 Timothy 4:2

Что Павел поручил Тимофею?

Павел поручил Тимофею проповедовать Слово.

2 Timothy 4:3

О каком времени говорит Павел?

Павел говорит о времени, когда люди не будут принимать здравого учения, но по собственным желаниям будут выбирать себе учителей, которые бы ласкали их слух.

2 Timothy 4:5

Что было дано Тимофею?

Тимофею было дано дело евангелиста.

2 Timothy 4:6

Что Павел говорит о себе?

Павел говорит, что настало время его ухода.

2 Timothy 4:8

Какую награду получат те, кто ждёт Христа?

Они получат венец праведности.

2 Timothy 4:10

Почему Димас оставил Павла?

Димас оставил Павла, потому что полюбил нынешний мир.

Кто остался с Павлом?

С Павлом остался один Лука.

2 Timothy 4:11

Для чего Павлу нужен Марк?

Он нужен Павлу для служения.

2 Timothy 4:14

Что будет с теми, кто противился словам Павла?

Господь воздаст им по их делам.

2 Timothy 4:16

Кто был с Павлом на его первом суде?

С ним не было никого, кроме Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Послание Титу

Глава 1

Общее примечание

Структура и формат

В стихах 1-4 - это введение в Послание. Во Введении содержится информация об авторе (1:1-3), о получателе (1:4а), и приветствия (1:4б).

Далее Павел пишет о критериях избрания пресвитеров (старейшин) (1:5-9) и предупреждает Тимофея о лжеучителях, представляющих опасность для христианской общины (1:10-16).

Список качеств, которыми должен обладать пресвитер, схож со списком, который содержится в 1 Тим 3.

Специальные понятия в этой главе

Пресвитер

Греч. слово πρεσβυτερος буквально означает "старец", "старейшина". В Новом Завете оно переводится иногда как "пресвитер", иногда как "старейшина" или "старец". Пресвитеры выполняли роль лидера церковной общины.

Епископ

Греч. слово επισκοπος буквально означает "смотритель", "тот, кто надзирает". Изначально (и вероятно, во времена Павла) оно означало того, кто следил за порядком во время собраний. Возможно, во времена Павла (и в Послании Титу) термины "епископ" и "пресвитер" употреблялись как синонимы. Однако довольно скоро (к началу II в.) слово "епископ" стало означать старшего "смотрителя" нескольких общин в регионе.

Критяне всегда лгут

С целью обосновать свое нелестное отношение к критянам, в 1:12 Павел цитирует критского поэта и философа Эпименида, жившего в 6 веке до Р. Х., которого многие считали пророком, знавшимся с богами. У Эпименида слова, приводимые Павлом ("критяне всегда лгут, утробы ленивые, злые звери"), относились к конкретной выдумке критян (будто у них на острове погребен Зевс, что звучало кощунством для тех, кто считали этого верховного бога греков вечно живущим). В дни Павла эти слова сделались поговоркой, и апостол лишь хотел подчеркнуть ею незавидную репутацию критян. Конечно, среди христиан было в то время на острове много достойных людей, но Павел имел в виду, что критским лжеучителям в полной мере было присуще То, о чем писал в свое время поэт.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Должен (1:7, 1:11) δει

Греч. глагол δει можно переводить как "так должно быть", "следует", "необходимо, чтобы". Этим глаголом Павел вводит качества, которыми должен обладать епископ (1:7); и выражает необходимость пресекать разговоры "болтунов и обманщиков" (1:11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки:

- Титу 1:1 Примечание
- Титу Введение

Titus 1:1

раба Бога и апостола Иисуса Христа

Как и в других своих посланиях, Павел представляет себя рабом (слугой) и апостолом. Оба эти титула ("раб" и "апостол") подразумевали две его главные заботы: веру избранных Божиих (сравните Рим. 8:33; Кол. 3:12) и познание ими истины, ведущей к благочестию (сравните 1-Тим. 2:4; 2-Тим. 2:23; 3:7).

по вере тех, кого избрал Бог...

Альтернативный перевод: "ради веры избранных Божиих и познания истины, ведущей к благочестию". Бог пользовался Павлом, чтобы призывать к Себе тех, кого Он избрал (1-Фес. 1:2-10) и учить их истине, которая ведет к благочестивой жизни (сравните 1-Тим. 6:3). Иначе говоря, служение Павла было направлено как на спасение, так и на освящение Божьего народа.

Titus 1:2

раньше вечных времён

«до начала времени», "до сотворения мира" (сравните 2 Тим. 1:9).

Titus 1:3

в своё время

«В нужное время», "в определенное время", "однажды"

открыл Своё слово

Павел говорит о послании Бога, как будто это объект, который может быть ясно показан людям. Альтернативный перевод: «дал нам понять Его послание».

наш Спаситель Бог

«Бог, Который спасает нас». В Пастырских посланиях Бог неоднократно назван Спасителем (1 Тим. 1:1, 2:3, 4:10, Тит 2:10, 3:4).

повелел доверить мне

«он доверил мне донести её до людей» или «он дал мне ответственность проповедовать».

Titus 1:4

настоящему сыну

Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ - "Титу, подлинному ребенку". γνήσιος: законный, подлинный, истинный, искренний. τέκνον: дитя, ребенок, чадо, младенец. Хотя Тит не был биологическим сыном Павла, они разделяли "общую веру" во Христа. Таким образом, во Христе Павел считает Тита своим сыном. Ср. 1 Тим. 1:2, 2 Тим. 1:2). Альтернативный перевод: «который мне как сын».

по общей вере

Павел имеет ту веру во Христа, которую они оба разделяют. Альтернативный перевод: «по учению, в которое мы оба верим»

благодать, милость и мир

Это общее приветствие, которое использовал здесь Павел. Вы можете яснее сформулировать подразумеваемое здесь пожелание. Альтернативный перевод: «Пусть у вас будет благодать, милость и мир».

Иисуса Христа, нашего Спасителя

«Христа Иисуса, Который является нашим Спасителем»

Titus 1:5

я оставил тебя

Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ - буквально: "этого ради я оставил тебя на Крите". Альтернативный перевод: "По этой причине я оставил тебя" или "Я оставил тебя на Крите для того, чтобы..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

я оставил тебя на Крите

«Я сказал тебе остаться на Крите», "я попросил тебя остаться на Крите". Крит - остров в Средиземном море. Во время своего миссионерского путешествия, Павел посещал Крит (Деян. 27).

чтобы ты завершил неоконченное

ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ; буквально: чтобы неоконченное ты завершил (λείποντα (причастие) от λείπω: 1. перех. оставлять, покидать; 2. неперех.недоставать, не хватать, истощаться, кончаться, отставать, уступать. ἐπιδιορΘόω: завершать, исправлять до конца.) Альтернативный перевод: «чтобы ты закончил ту работу, которую нужно было выполнить»

поставил ... пресвитеров

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην (буквально: "поставил в каждом городе старейшин, как я тебе приказал"). καΘίστημι: ставить, устанавливать. διατάσσω: 1. устанавливать, наставлять, устраивать, распределять; 4. повелевать, распоряжаться, приказывать. Альтернативный перевод: «назначил ... старейшин» или «определил ... старейшин»

пресвитеров

Греч. слово πρεσβυτερος буквально означает "старец", "старейшина". В Новом Завете оно переводится иногда как "пресвитер", иногда как "старейшина" или "старец". Пресвитеры выполняли роль лидеров церковной общины.

Titus 1:6

Связующее утверждение:

Сообщив Титу о назначении пресвитеров в каждом городе на острове Крит, Павел выдвигает требования для пресвитеров.

только если это

εἴ τίς εστιν буквально: "только того, кто является". Только людей, обладающих описанными качествами, можно назначить пресвитером.

безупречный человек

ἀνέγκλητος: безукоризненный, безупречный, неповинный, непорочный. Быть «безупречным» означает быть человеком, который не делает ничего плохого. Альтернативный перевод: «У пресвитера не должно быть плохой репутации».

муж одной жены

Это означает, что у него есть только одна жена, то есть у него нет других жен или наложниц. Это также может означать, что он не прелюбодействует и не находится в разводе с предыдущей женой. Альтернативный перевод: «человек, у которого только одна жена» или «человек, который верен своей единственной жене».

дети у него верные

Возможные значения: 1) дети, которые верят в Иисуса или 2) дети, которые заслуживают доверия.

без обвинений в распутстве и непокорности

это продолжение требования "безупречности". κατηγορία: обвинение, упрек, укор. ἀσωτία: распутство, распущенность. ἀνυπότακτος: 1. непокорный, строптивый; 2. непокоренный, неподвластный.

Titus 1:7

Потому что епископ

δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον... εἶναι Буквально: "должно же епископу быть...". Возможно, в ст. 7 Павел продолжает описывать требования к "пресвитерам" ("старейшинам"), употребляя термин "епископ" ("смотритель") как синоним. См. Общее примечание к главе 1.

безупречен

здесь употребляется то же слово, что и в предыдущем стихе.

как управляющий от Бога

ὡς θεοῦ οἰκονόμον

не дерзок

αὐθάδης: своевольный, самодовольный, самонадеянный, своенравный, дерзкий, строптивый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не гневлив

ὀργίλος: гневливый, раздражительный, вспыльчивый.

не пьяница

πάροινος: пьяный, хмельной, пристрастный к вину; как сущ. пьяница. «не алкоголик» или «не пьёт много вина»

не драчливый

πλήκτης: драчливый, задорный, драчун, бийца. «не жестокий» или «не любитель подраться»

не алчный

αἰσχροκερδής: корыстолюбивый (жадный к деньгам), алчный.

Titus 1:8

но

Павел меняет свои аргументы с того, каким пресвитер не должен быть, на то, каким ему следует быть.

любящий добро

«человек, который любит то, что хорошо». Ср. Пс. 14.

владеющий собой

то есть сдержанный, умеющий контролировать себя.

Titus 1:9

чтобы держался истинного

Павел говорит о преданности христианской вере, как будто вера - это нечто осязаемое, и её можно держать обеими руками. αντεχόμενον (причастие) от: ἀντέχω держаться, придерживаться, усердствовать, поддерживать. Альтернативный перевод: «он должен быть приверженцем/ сторонником Истинного учения».

чтобы...был силён

то есть "чтобы был способен", "чтобы мог хорошо..."

наставлять в здравом учении

то есть учить согласно здравому (истинному) учению.

обличать

уличать во лжи, доказывать неправду.

Titus 1:10

Связующее утверждение:

Павел закончил описание качеств, необходимых пресвитерам и епископам, и начинает предупреждать Тита о лжеучителях и опасных для общины людях.

много непослушных людей

"непослушных" - то есть тех, кто не слушается ("не покоряется") здравому учению.

болтунов и обманщиков

Эта фраза описывает мятежных людей, упомянутых в предыдущей фразе. Здесь «болтун» - это метафора, которая означает бесполезные разговоры, то есть «болтуны» - это люди, которые говорят бесполезные или глупые вещи. сравните 1-Тим. 1:3-11; 6:3-10; 2-Тим. 2:14-18. Альтернативный перевод: «люди, которые ведут бесполезные разговоры и обманывают других».

из обрезанных

Это относится к евреям-христианам, которые учили, что для того, чтобы следовать за Христом, не-еврей должен принять иудаизм, то есть быть обрезан и соблюдать требования Закона Моисея сравните Деян. 11:2; Гал. 2:12

Titus 1:11

им следует закрывать рот

οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν (буквально: "Должно которым запрещать говорить). ἐπιστομίζω: взнуздывать; перен.обуздывать, заграждать уста (заставлять молчать). Альтернативный перевод: «Необходимо препятствовать распространению их учения» или «Нужно остановить влияние их слов на других».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушают целые семейства

«разрушают целые семьи». Проблема заключалась в том, что они разбивали семьи, разрушая их веру. Это могло приводить к тому, что члены семей спорили друг с другом.

из-за гнусной корысти

αἰσχροῦ κέρδους χάριν (буквально: "постыдной корысти ради") αἰσχρός: 1. постыдный, позорный, гнусный; 2. непристойный; 3. безобразный, гадкий. κέρδος: выгода, польза, приобретение, прибыль, корысть.

чему не нужно учить

Это то, что не уместно в учении о Христе и Законе, потому что не является истиной.

из-за гнусной корысти

Это относится к прибыли, которую получают люди, делая то, что не следует делать.

Titus 1:12

кто-то из их же собственных пророков

«Пророк с самого Крита» или «Критянин, которого они сами считают пророком». См. комментарий в Общем примечании к Титу 1.

Критяне всегда лгут

«Критяне всё время лгут». Это преувеличение, которое означает, что многие критяне слишком много лгут.

злые животные

Эта метафора сравнивает критян с опасными дикими животными.

Titus 1:13

Свидетельство это истинно.

Этими словами Павел выражает согласие с процитированным в предыдущем стихе критским поэтом. См. примечание в Общие примечания к главе 1.

поэтому строго их обличай

«Ты должен использовать строгие слова, которые критяне поймут, когда ты будешь их исправлять»

чтобы они держались истинной веры

«чтобы у них была здоровая вера» или «чтобы их вера была истинной»

Titus 1:14

иудейские выдумки

Это относится к ложному учению верующих из иудеев о том, что все язычники, уверовавшие во Христа, обязаны обрезываться и соблюдать закон. См. 1:10.

отвернулись от истины

Павел говорит об истине, как будто это объект, от которого можно отвернуться или убежать. Альтернативный перевод: «отвергли истину».

Titus 1:15

для чистых всё является чистым

Эта фраза Павла относится к требованию иудеев соблюдать законы ритуальной чистоты пищи (не есть мяса некоторых животных и другие правила). Ср. Рим. 14:14, Мф. 15:11. Альтернативный перевод: "Если человек чист внутри (если его разум и сердце чисты перед Богом), то законы ритуальной чистоты не имеют значения".

для осквернённых и неверных нет ничего чистого, потому что их ум и совесть осквернены

Эта фраза Павла относится к требованию иудеев соблюдать законы ритуальной чистоты пищи (не есть мяса некоторых животных и другие правила). Ср. Рим. 14:14, Мф. 15:11. Альтернативный перевод: "Если человек оскверняет себя нечистыми помыслами и поступками, если он предает веру во Христа, то соблюдения законов ритуальной чистоты ему не помогут".

Titus 1:16

Они говорят, что знают Бога

Павел продолжает говорить о верующих из евреев, призывающих верующих из язычников

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обрезываться и соблюдать ритуальную часть Моисеева закона.

делами отказываются от Него

«их образ жизни доказывает, что они не знают Его». Ср. 1 Ин. 2:4.

это мерзкие

«Они отвратительные»

непокорные люди

то есть они не покоряются Вести, истинному (здравому) учению Христа. Снова ставит Павел богословские заблуждения и нравственную порочность в зависимость друг от друга.

Translation Questions

Titus 1:1

Какова была цель служения Павла?

Цель служения Павла состояла в том, чтобы утвердить тех, кого избрал Бог для познания истины богопочетания.

Titus 1:2

Когда Бог обещал вечную жизнь избранным?

Он обещал её раньше вечных времён.

Может ли Бог обманывать?

Нет, потому что Бог правдив.

Titus 1:3

Кому Бог доверил открыть это послание в своё время?

Бог доверил его апостолу Павлу.

Titus 1:4

Какими были взаимоотношения между Титом и Павлом?

Тит был настоящим сыном Павла по общей вере.

Titus 1:6

Какой должна быть семья пресвитера?

У пресвитера должна быть одна жена и верные дети.

Titus 1:7

Каких качеств не должно быть у епископа?

Епископ не должен быть дерзким, гневливым, пьяницей, драчливым и алчным.

Кем является епископ?

Он является управляющим от Бога.

Titus 1:8

Какие качества должны быть у епископа?

Епископ должен быть гостеприимным, любящим добро, рассудительным, справедливым, богобоязненным и владеющим собой.

Titus 1:9

Какого учения должен придерживаться епископ?

Он должен придерживаться истинного учения.

Для чего епископ должен придерживаться истинного учения?

Для того, чтобы наставлять в здравом учении и обличать тех, кто противоречит учению.

Titus 1:10

Почему следует закрывать рот непослушным людям, болтунам и обманщикам, особенно из обрезанных?

Потому что они разрушают целые семейства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Titus 1:11

Почему следует закрывать рот непослушным людям, болтунам и обманщикам, особенно из обрезанных?

Потому что они разрушают целые семейства.

Какими мотивами движимы эти люди?

Они движимы гнусной корыстью и учат тому, чему не нужно учить.

Titus 1:13

Как епископы должны поступать с теми, кто противоречит учению?

Они должны их строго обличать.

Почему епископы должны их строго обличать?

Чтобы они держались истинной веры, а не слушали иудейские выдумки и указания людей, которые отвернулись от истины.

Titus 1:14

Как епископы должны поступать с теми, кто противоречит учению?

Они должны их строго обличать.

Почему епископы должны их строго обличать?

Чтобы они держались истинной веры, а не слушали иудейские выдумки и указания людей, которые отвернулись от истины.

Titus 1:15

Что осквернено у неверных?

У них осквернены их ум и совесть.

Titus 1:16

Когда неверные говорят, что знают Бога, каким образом они отрицают это?

Они говорят, что знают Бога, а делами отказываются от Него.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Послание Титу

Глава 2

Общее примечание

В этой главе начинается новый раздел, в котором Павел дает наставления Титу о том, как должны вести себя члены церкви в повседневной жизни. Апостол отдельно говорит о каждой социальной группе: пожилые мужчины (2:1), пожилые женщины (2:2-3), молодые женщины (2:4-5), юноши, в том числе и сам Тит (2:6-8), рабы (2:9-10). Затем Павел объясняет, что все верующие должны жить так, чтобы благодать и спасительное деяние Христа проявлялись в их поведении.

Специальные понятия в этой главе

Гендерные роли

Ученые разделились во мнениях о том, как понимать этот отрывок в его историческом и культурном контексте. Некоторые ученые считают, что мужчины и женщины совершенно равны во всем. Другие ученые полагают, что Бог создал мужчин и женщин, чтобы каждый из них выполнял свою собственную роль в браке и церкви. Переводчики должны быть осторожны, чтобы не допустить, чтобы их собственная точка зрения относительно этой проблемы повлияла на перевод данного отрывка.

Рабство

В этой главе Павел не говорит о том, хорошо ли рабство или плохо. Павел учит рабов добросовестно служить своим хозяевам. Он учит всех верующих быть благочестивыми и жить праведно во всех ситуациях.

Ссылки:

- Титу 2:1 Примечание

Titus 2:1

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Павел противопоставляет то, чему учат лжеучителя (1:10-16) и "здравое учение". Задача верующих во Христа язычников - не обрезываться и соблюдать Закон, а проявлять свое благочестие в этике повседневной жизни. Как именно это делать, Павел и рассказывает в последующих стихах. А ты говори то, что соответствует здравому учению Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ - "ты же говори то, что подобает здравому учению". πρέπω: подобать, надлежать, приличествовать, соответствовать, подходить, быть сообразным с. "Ты же" звучит как подчеркнутое противопоставление лжеучителям. Титу следовало наставлять общину в здравом учении, мотив которого постоянно звучит в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пастырских посланиях (сравните 1-Тим. 1:10; 6:3; 2-Тим. 1:13; 4:3; Тит. 1:9,13; 2:2). Наряду с мыслью о том, что не всякое поведение со "здравым учением" согласуется (сравните 1-Тим. 1:10; 6:3). Те, кто попали в ловушку к лжеучителям (Тит. 1:16), перестали в делах своих и действиях держаться принципов здравого учения. Далее Павел подробно останавливается на том, каким должно быть благочестивое поведение.

Titus 2:2

Чтобы пожилые братья были трезвы, степенны, рассудительны, здравы в вере, в любви, в терпении

Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ - "Старцам (надлежит) трезвыми (рассудительными, сдержанными) быть, почтенными, благоразумными,здравыми в вере, любви (и) стойкости". νηφαλέος, νηφάλιος: трезвый, непьющий; перен.здравый, рассудительный, бодрствующий, сдержанный, умеренный. σεμνός: почитаемый, достойный уважения, серьезный. σώφρων: благоразумный, сдержанный, здравый, целомудренный, рассудительный. ὑγιαίνοντας τῇ πίστει - "здравыми верою".

Titus 2:3

Чтобы пожилые сёстры вели себя достойно, как святые, не клеветали, не увлекались вином, но чтобы учили добру

πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους - "Старицы также в поведении (должны) быть благопристойными, не клеветницы, не вином многим порабощёнными, учители добра". καλοδιδάσκαλος: учитель добра. Обращаясь к пожилым женщинам, апостол подчеркивает необходимость для них не быть клеветницами (сравните 1-Тим. 3:11), не иметь пристрастия к вину (сравните 1-Тим. 3:8). Увлечение сплетнями и вином представляло реальную угрозу для женщин, которые вырастили своих детей и имели теперь избыток свободного времени (сравните 1-Тим. 5:13-14). Их время, эмоции и энергию Титу следовало направлять в полезное русло, побуждая их учить молодых добру, тех, кто имели гораздо меньше жизненного опыта.

Titus 2:4

Убеждали молодых жён любить мужей, любить детей

Молодых жён: τὰς νέας - "молодая". Тогда как молодым женщинам, обремененным детьми, следовало главным образом сосредоточиться на домашних заботах, старшим представлялась похвальная возможность учить их полезным вещам, в которых те не были достаточно сведущи.

Titus 2:5

Быть рассудительными, чистыми, добрыми, покорными своим мужьям, заботиться о доме, чтобы Божье Слово не было поругаемо

σώφρονας ἁγνὰς οἰκουργοὺς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται - "Благоразумными, чистыми, работающими в доме, добрыми, подчиняющимися собственным мужьям, чтобы не хулилось слово Бога". Являя это активное добро, писал апостол, молодые христианки станут снискивать себе уважение у "внешних" и тем препятствовать неуважительным отзывам об учении их Господа (да не порицается слово Божие).

Добрыми

οἰκουργοὺς ἀγαθάς (буквально: "работающими в доме хорошо"). Альтернативный перевод: "домовитыми", "хозяйственными" или "хорошо содержащими свой дом".

Покорными своим мужьям... чтобы Божье Слово не было поругаемо

В греческом тексте "покорными мужьям" стоит непосредственно перед "чтобы Божье Слово..." (ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται). По-видимому, неуважительное отношение жен к мужьям могло нанести наибольший ущерб христианской общине.

Titus 2:6

Также убеждай юношей быть сдержанными

Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν - "Юношей также увещевай быть благоразумными". νέος: молодой, юный; как сущ.: молодой человек, юноша. σωφρονέω: быть благоразумным, обладать здравым умом, быть воздержанным, быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

целомудренным. Наставление в "сдержанности" повторяется и к юношам, к молодым женщинам (2:4), и к епископам (1:8). Юношей также увещевай быть целомудренными. Слово "целомудренные" можно понять как "умеющие управлять собой". Павел призывал к ней христиан из всех возрастных групп (сравните стихи 2, 5). В Пастырских посланиях соответствующее греческое слово встречается особенно часто, свидетельствуя, как важны были в глазах апостола такие черты христианского характера, как скромность, благоразумие, сдержанность.

Titus 2:7

Будь примером в добрых делах. В учительстве показывай чистоту, серьёзность, неповреждённость

σεμνότης: уважение, почет, достоинство, серьезность. ἀδιαφθορία: чистота, букв. неиспорченность. Советы апостола Титу обретают подчеркнутый смысл в свете того, что и он, его сотрудник и представитель, тоже, в сущности, был молодым человеком ("юношей"). В качестве такового ему следовало служить примером другим (возможно, молодым людям, в первую очередь) во всем; являть образец добрых дел (сравните 1-Тим. 4:15-16).

Titus 2:8

Пусть твои слова будут разумны и безукоризненны, чтобы противник был опозорен и не мог сказать о нас ничего плохого

Павла всегда беспокоило, чтобы ненароком не дать случая противникам христиан говорить о них худое. Апостол понимал, что свои нападки и наветы те не прекратят, но заботился о том, чтобы всячески затруднять им возведение небылиц на верующих.

Чтобы противник был опозорен...

ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῃ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον (буквально: "чтобы те, что из противников, были просрамлены, не имея сказать о нас ничего плохого). Альтернативный перевод: "чтобы нашим оппонентам было стыдно, потому что они не смогут нас ни в чем обвинить".

Titus 2:9

Рабов убеждай подчиняться своим господам, угождать им во всём, не противоречить

Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας - "Рабы собственным господам (должны) подчиняться во всём и угодными быть, не прекословить". ἀντιλέγω: 1. противоречить, прекословить, спорить, пререкаться; 2. сопротивляться, отвергать, противиться. На рабах, которые в 1 веке составляли значительную часть христианских общин, тоже лежала обязанность прославлять Бога своей жизнью (толкование на 1-Тим. 6:1). Пять требований предъявлял апостол к христианам, находившимся в услужении у других. Титу следовало учить их: 1) повиноваться своим господам; 2) угождать им во всем; 3) не прекословить им; 4) не красть (стих 10); 5) быть верными господам (стих 10), стараясь заслужить у них доверие (оказывать всю добрую верность).

Titus 2:10

Верно служить

«Показывать, что они достойны доверия своих хозяев»

Во всём

«Во всём, что они делают»

Были украшением учения нашего Спасителя Бога

«Чтобы сделать учение о Боге, нашем Спасителе, привлекательным» или «чтобы другие люди поняли, что учение нашего Бога и Спасителя хорошо».

Нашего Спасителя Бога

«Нашего Бога, который спас нас»

Titus 2:11

Связующее утверждение:

Этот стих лучше начать с нового предложения. То, что Павел пишет в стихах 11-15, относится не только к рабам, но ко всем людям ("благодать спасает всех людей").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что явилась благодать Бога, которая спасает всех людей

Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις Альтернативный перевод: Ведь Божья благодать была явлена для спасения всех людей".

Которая спасает всех людей

Здесь Павел продолжает свою полемику с иудействующими (1:10-16). Божья благодать спасает не только евреев и тех, кто соблюдает Закон Моисея, но так же и язычников. Но это не значит, что верующие во Христа живут "беззаконно" - напротив, их благочестивая жизнь свидетельствует о том, что они спасены.

Titus 2:12

И учит нас, чтобы мы отказались от беззакония и мирских желаний, а жили в настоящем веке разумно, праведно и богобоязненно

Весть о Божией благодати, если вникнуть во все ее значение, побуждает христиан отвергать нечестие и мирские похоти (сравните Евр. 11:24-26) и жить праведно и благочестиво в нынешнем веке.

Titus 2:13

В ожидании счастливой надежды и явления славы великого Бога и нашего Спасителя Иисуса Христа

С одной стороны, весть о благодати Божией воздействует на поведение верующего, привлекая его внимание к прошлому, в котором Бог явил милость по отношению к нему (им никак не заслуженную); принцип ее действия объясняется в одной из притч Господних (Матф. 18:23-25). С другой стороны, благовестие благодати, способствует благочестивой жизни верующего, привлекая его внимание к будущему.

Titus 2:14

Чтобы выкупить нас от любого беззакония... особенный народ, ревностный к добрым делам

Верующие во Христа не должны соблюдать Закон Моисея, но это не значит, что они живут в "беззаконии" (как язычники). Христос "выкупил" людей из беззакония (как выкупают из рабства или из плена), и создает особый народ (буквально "людей" - λαος), который будет творить добро.

Titus 2:15

Говори это, призывай и обличай со всей властью, чтобы никто не пренебрегал тобой

Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω - "Это говори, увещевай и обличай со всякой властью, чтобы никто тобой (не) пренебрегал". ἐπιταγή: повеление, приказание, предписание.

Чтобы никто не пренебрегал тобой

"Чтобы никто не смотрел на тебя свысока" (ср. 1 Тим. 4:12). περιφρονέω: пренебрегать, презирать.

Translation Questions

Titus 2:2

Какими должны быть пожилые братья?

Пожилые братья должны быть трезвы, степенны, рассудительны, здравы в вере, в любви и в терпении.

Titus 2:3

Как должны вести себя пожилые сёстры?

Пожилые сёстры должны вести себя достойно, как святые, не клеветать и не увлекаться вином.

Titus 2:4

Чему пожилые сёстры должны учить молодых жён?

Они должны были учить добру, убеждать молодых жён любить мужей, любить детей, быть рассудительными, чистыми, добрыми, покорными своим мужьям и заботиться о доме.

Titus 2:5

Чему пожилые сёстры должны учить молодых жён?

Они должны были учить добру, убеждать молодых жён любить мужей, любить детей, быть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рассудительными, чистыми, добрыми, покорными своим мужьям и заботиться о доме.

Titus 2:7

Что должен делать Тит, чтобы быть примером для верующих?

Он должен быть примером в добрых делах, в учительстве показывать чистоту, серьёзность, неповреждённость. Его слова должны быть разумны и безукоризненны.

Titus 2:8

Что должен делать Тит, чтобы быть примером для верующих?

Он должен быть примером в добрых делах, в учительстве показывать чистоту, серьёзность, неповреждённость. Его слова должны быть разумны и безукоризненны.

Titus 2:9

Как должны вести себя верующие рабы?

Они должны подчиняться своим господам, угождать им во всём, не противоречить, не красть, но верно служить и во всём быть украшением учения Спасителя Бога.

Titus 2:10

Как должны вести себя верующие рабы?

Они должны подчиняться своим господам, угождать им во всём, не противоречить, не красть, но верно служить и во всём быть украшением учения Спасителя Бога.

Titus 2:11

Кого может спасти Божья благодать?

Божья благодать может спасти всех людей.

Titus 2:12

Чему учит нас Божья благодать?

Божья благодать учит нас отказываться от беззакония и мирских желаний.

Titus 2:13

Какие будущие события мы должны ожидать с надеждой?

Мы должны ожидать явление славы великого Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Titus 2:14

Почему Иисус отдал Себя за нас?

Он отдал Себя за нас, чтобы выкупить нас от любого беззакония и очистить Себе особенный народ, ревностный к добрым делам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Послание Титу

Глава 3

Общее примечание

Структура и формат

В главе 3 Павел продолжает давать наставления Тимофею. Стихи 1-2 - это продолжение указаний рабам ("им"), хотя в равной мере относятся и ко всем остальным членам церкви (3-7). Апостол дает последние советы Титу (8-11), указания о путешествиях (12-14), а так же передает приветы (15а) и заканчивает письмо традиционным благословением (15б).

Специальные понятия в этой главе

Родословия

Родословия - это списки, в которых записаны предки или потомки каждого человека. Для иудеев происхождение человека из определенной семьи имело важное значение - происхождение учитывалось при избрании царей, священников и руководителей общины. (цари происходили из племени Иуды, рода Давида, а священники - из племени Левия, семьи Аарона). Люди нередко кичились своим происхождением из знатной семьи. В Послании Титу Павел много говорит против иудействующих - верующих во Христа евреев, которые гордились своим происхождением из упомянутых в Библии семей и на этом основании требовали от уверовавших язычников соблюдения Закона и подчинения их учению. Во Христе ни национальность, ни происхождение, ни знание ритуалов и законов ритуальной чистоты не имеет значения - Христос выкупил нас из рабства греха. Праведная жизнь христианина заключается не в соблюдении ритуальной чистоты, а в проявлении любви к ближнему.

Ссылки:

- Титу 3:1 Примечание

<< |

Titus 3:1	Альтернативный перевод: "напоминай верующим".
Связующее утверждение:	повиноваться и покоряться начальствам и властям
Павел продолжает давать Титу указания о том, как рабам следует себя вести. Апостол отмечает, что его наставления в равной степени относятся и ко всем верующим во Христа, не только к рабам.	"повиноваться" и "покоряться" являются синонимами. Рабы и слуги должны слушаться хозяев, свободные верующие должны подчиняться начальникам и представителям власти.
Напоминай им	начальствам и властям
под "им" имеются в виду рабы (см. 2:9). Однако из последующего текста становится ясно, что повеления касаются всех верующих.	Эти слова имеют сходные значения и используются вместе для того, чтобы включить всех, кто обладает властью и руководит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

быть готовыми к любому доброму делу

подчинение властям имеет ограничения - верующие должны быть готовы исполнять только "добрые", то есть хорошие дела. В случае, если начальство или хозяин требует творить зло (обманывать, заниматься насилием и проч.), верующие не должны подчиняться.

Titus 3:2

не оскорблять, быть миролюбивыми

μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι буквально: "не говорить дурного, непочтительного, не затевать ссор".

быть кроткими со всеми людьми

πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους буквально: "во всем являть кротость перед всеми людьми". "Кротость" - то есть миролюбие, спокойствие, нежелание ссориться.

Titus 3:3

Потому что мы тоже

В стихах 1-2 Павел давал указания рабам - им следует подчиняться хозяевам, быть кроткими и не оскорблять никого (прежде всего своих хозяев). Однако в этом стихе апостол сравнивает "нас", то есть всех верующих, включая и себя, и Тита с "рабами желаний и различных наслаждений", которые "были когда-то непокорными". Теперь, когда Христос искупил нас из рабства греха, мы стали рабами самого Бога (см. Тит 1:1).

когда-то

«прежде» или «в какой-то период времени» или «ранее»

безрассудными, непокорными, отвратительными

"глупы, упрямы, беспутны".

были рабами желаний и различных наслаждений

О желаниях и наслаждении говорится так, как будто они с помощью лжи главенствуют над людьми и превращают их в рабов. Это можно перевести в активной форме. "Желания" - то есть сильные страсти, похоти, неконтролируемые желания, зависимости. Альтернативный перевод: «Различные страсти и желания владели нами, как рабами»

жили в обмане, злости и зависти, ненавидели друг друга

Альтернативный перевод: "Мы обманывали, злились на людей, завидовали и ненавидели".

Titus 3:4

когда явилась доброта и человеколюбие нашего Спасителя Бога

Павел говорит о Божьей любви и доброте, как о людях, которые появились перед нашими глазами. Альтернативный перевод: "Но когда Бог - наш Спаситель - проявил к нам доброту и любовь" или "поступил с нами по доброте и любви". Или: "Любовь и доброта нашего Бога и спасителя проявилась в том, что"...

Titus 3:5

Он спаси нас не по делам праведности, которые бы мы совершили, н по Свое милости

Бог спасает тех, кто верят Ему, не по причине совершения ими праведных дел (сравните Рим. 3:21-24; Еф. 2:8-9; 2-Тим. 1:9), а по своей милости. Человеколюбие и милость (стихи 4-5) - это аспекты Божией благодати.

по Своей милости

«потому что Он помиловал нас»

омовением, через которое мы родились заново

Вероятно, Павел говорит о Божьем прощении грешников, как будто Он физически омывает их. Он также говорит о грешниках, которые стали чувствительными к Богу, как будто они снова родились. Альтернативный перевод: "Он спас нас, очистив водой возрождения и обновив Святым Духом".

Titus 3:6

которого

речь идет о Духе Святом. Вы можете начать в этом стихе новое предложение: "Этого Духа Бог дал нам в избытке..."

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и щедро дал нам

То есть много, в избытке, больше, чем нам было нужно. Авторы Нового Завета часто говорят о Святом Духе как о жидкости, которую Бог может изливать в больших количествах. Альтернативный перевод: «Которого Бог излил на нас в изобилии».

через Иисуса Христа, нашего Спасителя

"Бог дал нам Духа через Иисуса Христа" - то есть "благодаря Иисусу Христу", "потому, что Христос нас спас".

Titus 3:7

чтобы мы оправдались

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Чтобы Бог оправдал нас Своей благодатью» или "Чтобы мы смогли стать праведными по Божьей благодати".

стали наследниками вечной жизни, на которую надеемся

О людях, которым Бог дал Свои обещания, говорится так, как будто они унаследовали имущество и богатство от члена семьи.

Titus 3:8

Слово это верно

Под "словом" подразумевается учение, наставление - имеется в виду все то, о чем Павел писал выше. Альтернативный перевод: "Это верные слова" или "Это верное учение". Павел заканчивает послание и повторяет свою основную мысль: Тит должен учить, чтобы верующие делали добрые дела.

старались быть прилежными к добрым делам

«стремились делать добрые дела»

Titus 3:9

глупых споров

«аргументов и доказательств в отношении неважных вопросов»

родословий и ссор по поводу закона

смотри комментарий в Общие примечание к главе 3.

Titus 3:10

еретика

αἱρετικός: еретик, сектант, вызывающий разделение или раскол, избравший лжеучение. Еретиком называют человека, который распространяет ложное учение.

избегай

«Держись подальше от тех»

после первого и второго предупреждения

«после того, как ты предупредил этого человека один или два раза»

Titus 3:11

потому что он

«потому что такой человек, еретик"

развратился

В некоторых переводах "сбился с пути". Павел говорит о человеке, который совершает ошибки, как будто он сошёл с пути, по которому он шёл.

носит осуждение в самом себе

«сам на себя навлекает осуждение» или "он сам себе вынес приговор" - то есть сам избрал свою участь, добровольно принял решение.

Titus 3:12

Связующее утверждение:

Павел заканчивает письмо, рассказывая Титу, что ему следует делать после назначения пресвитеров на Крите, а также посылает приветы от находящихся рядом с ним.

Когда пришлю к тебе Артема или Тихика

то есть когда Артема или Тихик придут к тебе. По-видимому, Тит не должен был покидать общину, пока Павел не пришлет ему на замену одного из своих помощников.

Артему или Тихика

Артема и Тихик - мужские имена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поспеши прийти

"приходи поскорее"

провести там зиму

«остаться там на зиму», "перезимовать".

Titus 3:13

Позаботься отправить... чтобы у них ни в чем не было недостатка

"Организуй все так, чтобы когда Зина и Аполлос отправятся в путешествие, у них было все необходимое". "не было недостатка" - то есть "было все, что нужно".

Зину

Зина или Зинос

Аполлоса

Аполлос - мужское имя

Titus 3:14

Связующее утверждение:

Павел объясняет, почему так важно обеспечить Зину и Аполлоса.

наши

Павел ссылается на верующих на Крите.

для покрытия необходимых нужд

«это позволит им незамедлительно помочь людям, у которых есть срочные и важные нужды»

чтобы они не были бесплодны

Павел говорит о людях, делающих добро, как будто они являются деревьями, приносящими хорошие плоды. Альтернативный перевод: «чтобы они приносили добрые плоды» или «чтобы они делали добрые дела». . Забота о Зиносе и Аполлосе принесет духовную пользу ("добрые плоды") тем людям, которые окажут эту заботу ("наши").

Titus 3:15

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё письмо Титу.

все, кто со мной

"Все люди, которые находятся рядом со мной"

любящих нас в вере

Возможные значения: 1) «верующие, которые нас любят» или 2) «верующие, которые любят нас, потому что мы разделяем одну и ту же веру».

Благодать со всеми вами

Это было общее христианское приветствие. Альтернативный перевод: «Да будет с вами Божья благодать» или «Я прошу, чтобы Бог был милостив ко всем вам».

Translation Questions

Titus 3:1

Как верующие должны относиться к начальствам и властям?

Верующие должны повиноваться и покоряться начальствам и властям, быть готовыми к любому доброму делу.

Titus 3:3

Какими были верующие люди когда-то?

Они когда-то были безрассудными, непокорными, отвратительными, рабами желаний и различных наслаждений, заблуждались, жили в обмане, злости и зависти, ненавидели друг друга.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Titus 3:5

Благодаря чему Господь спас нас?

Господь спас нас благодаря Своей милости и обновлением Святого Духа.

Мы были спасены по делам праведности или по Божьей милости?

Бог спас нас не по делам праведности, которые бы мы совершили, но по Своей милости.

Titus 3:7

Кем мы стали после того, как Бог нас оправдал?

Мы стали наследниками вечной жизни.

Titus 3:8

Что должны делать те, кто поверил в Бога?

Те, кто поверил в Бога, должны стараться быть прилежными к добрым делам.

Titus 3:9

Чего верующие должны избегать?

Верующие должны избегать глупых споров, родословий и ссор по поводу закона.

Titus 3:10

Кого необходимо избегать после первого и второго предупреждения?

После первого и второго предупреждения необходимо избегать еретика.

Titus 3:14

В чём верующие должны учиться упражняться?

Верующие должны учиться упражняться в добрых делах.

Chapter 1

Philemon 1:1

Общая информация:

Павел трижды идентифицирует себя как автор этого письма. Очевидно, с ним был Тимофей, который скорее всего и записал сказанные Павлом слова. Павел приветствует тех, кто встречается в домашней церкви в доме Филимона. Все случаи использования местоимений «я», «меня» и «моё» относятся к Павлу. Филимон - главный человек, которому было написано это письмо. Все случаи использования местоимений «ты», «тебя» и «твоё» относятся к нему и стоят в единственном числе, если не указано иное. По всей видимости, Филимон жил в Колоссах или неподалёку от этого города, поскольку в послании Колоссянам упоминаются 8 из 10 человек, упомянутых в послании Филимону (т. е. все, кроме Филимона и Апфии).

Павел, узник Иисуса Христа, и брат Тимофей приветствуем дорогого нашего сотрудника Филимона,

Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν - "Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - Филимону, возлюбленному и соработнику/сотруднику нашему," Альт. перевод: "Павел, узник Христа Иисуса, и брат Тимофей,– тебе, Филимон, возлюбленный соратник наш," (пер. Кулакова) или "От Павла, узника Христа Иисуса, и от брата Тимофея — дорогому нашему сотруднику Филимону," (СРП РБО).

Павел, узник Иисуса Христа, и брат Тимофей приветствуем... Филимона

В вашем языке может быть особый способ представления авторов письма. В начале этого письма отсутствует гл. "приветствуем"

узник Иисуса Христа

Или: «заключенный за Христа Иисуса». Апостол Павел за проповедь Благой Вести (о Христе) оказался в заключении (в Риме (или Эфесе)).

брат

Здесь это означает, что данный человек (Тимофей) является христианином, братом по вере.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дорогого нашего

Букв.: "возлюбленного".

сотрудника

Возм. понимание: «который, как и мы, работает для распространения Благой вести». Это единственное из посланий Павла, в начале которого он говорит о себе как об узнике Иисуса Христа. В семи посланиях Павел представляется как "апостол"; еще в двух (1-2Фес.) называет себя только по имени, и в трех - "рабом Иисуса Христа". Не исключено, что здесь Павел воздержался от напоминания о своем апостольстве потому, что в его письме к Филимону содержалось не повеление, которое следовало бы подкрепить подобным напоминанием, а горячая личная просьба. Павел был узником римских властей, но "носил узы" за свое свидетельствование о Спасителе, и потому имел все основания называть себя "узником Иисуса Христа" (Флм. 1:9). Епафрас отбывал заключение вместе с Павлом (ст. 23). Добавляя слова "и Тимофей брат", Павел подчеркивает свою симпатию и любовь к адресату. Имя Тимофея сопутствует его собственному имени при начале пяти других Павловых посланий (2Кор., Флм., Кол., 1-2Фес.).

Philemon 1:2

а также дорогую Апфию, и Архиппа, нашего соратника, и твою домашнюю церковь.

καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ* καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, - "и Апфии, сестре*, и Архиппу, соратнику нашему и которой по дому твоему церкви (= и домашней твоей церкви)". В более поздних (византийских) рукописях вм. "сестре" употреблено сл. "любимой". Альт. перевод: "сестре Апфии, и Архиппу, также доброму сподвижнику нашему, и церкви, что собирается в доме твоем:" (пер. Кулакова).

дорогую Апфию

В некоторых переводах здесь «сестру Апфию», что означает, что она была верующей, а не просто родственницей. Альт. перевод: «Апфию, нашу сестру в Господе» или «Апфию, нашу духовную сестру». Речь, возможно, идёт о жене Филимона, которая могла занимать полуофициальное положение в их домашней церкви, в свете и того обстоятельства, что по обычаям ее времени на ней лежала постоянная обязанность надзирать за рабами и заботиться о них.

Архиппа

Это имя мужчины из церкви Филимона. Некоторые полагают, что Архипп, сподвижник наш, приходился Филимону сыном. Он мог быть пастором в Колоссах выполнявшим и миссионерские обязанности, - судя по тому краткому наставлению - напоминанию, которое Павел просил колоссян передать Архиппу (Кол. 4:17). Возможно, в свете положения, которое он занимал, Архипп мог оказать воздействие и на Филимона в направлении желательном для Павла.

нашего соратника

Сущ. συστρατιώτης: соратник, сослуживец (в армии), сподвижник. Т. е. тот, кто участвует в тех же битвах, встречается с теми же опасностями, сражается за те же цели; тот, кто верен и не покидает своего поста, независимо от обстоятельств, с которыми он может столкнуться. Местоимение «нашего» здесь относится к Павлу и к находящимся с ним, а не к читателю. Павел говорит здесь о Архиппе как о солдате. Это означает, что Архипп так же усердно трудится, как и сам Павел, над распространением Благой вести. Альт. перевод: «нашего духовного соратника» или «который также сражается в духовной битве вместе с нами».

домашнюю церковь

Церковь, собиравшаяся в доме Филимона, тоже могла, со своей стороны, повлиять на него. Если бы Павел не обратился с приветствием и к церкви непосредственно, среди христиан, приходивших в дом к Филимону, могли бы поползти разные слухи, коль скоро они вновь увидели бы Онисима, некогда сбежавшего из этого дома. Обычай проводить церковное служение в частных домах был распространен вплоть до 200 г. по Р. Х. И только в 3 в. церкви стали обзаводиться особыми зданиями, помещениями. О "домашних церквах" Павел упоминает и в послании к Римлянам (16:5), а также в послании к Колоссянам (4:15).

Philemon 1:3

Пусть благодать и мир от нашего Бога Отца и Господа Иисуса Христа будут с вами

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. - "благодать вам и мир от Бога

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отца нашего и Господа Иисуса Христа". Или: «Пусть Бог, наш Отец, и Господь Иисус Христос дадут вам благодать и мир». Это благословение. Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение. Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто - благополучие как евр. שָׁלוֹם (шалом). Именно это приветствие "Благодать вам и мир от Бога Отца вашего и Господа Иисуса Христа" является обычным (типичным) для Павла. Оно повторяется и в девяти других его посланиях (Рим., 1-2Кор., Еф., Гал, Фил., Кол., 1-2Фес), а еще в трех (1-2Тим. и Тит.) - незначительно видоизменяется. Важно отметить порядок слов в приветствии. Слово "мир" выражает духовное состояние, свидетельствующее о должных взаимоотношениях между человеком и Богом; "мир" - это результат "благодати" Божьей, без нее он немыслим. Мир с Богом дается верой (Рим. 5:1). И сознается человеком на опыте благодаря служению Святого Духа, живущего в нем (Еф. 5:18; Гал. 5:22-23). Молитвой о ниспослании благодати Господом Иисусом Христом Павел начинает и завершает это письмо (см. ст. 24)

Philemon 1:4

Я благодарю моего Бога всегда, когда вспоминаю о тебе в моих молитвах и

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, - "Благодарю Бога моего всегда, упоминание тебя делающий (=у(вс-)поминая тебя) при (=в) молитвах моих", Возм. перевод: "Я всегда благодарю Бога моего, вспоминая о тебе в своих молитвах," (СРП РБО). Сущ. μνεία: память, воспоминание, упоминание. В начале каждого из своих посланий, за исключением послания к Галатам, апостол Павел выражает благодарность Богу. В этом он следовал обычаю своего времени: не только христиане, но и язычники включали при переписке слова благодарения высшим силам в строки приветствия. Здесь тоже апостол Павел произносит молитву благодарения Богу за верующих. эти слова встречаем почти без изменений и в других "тюремных посланиях" апостола (сравните Еф. 1:15-16; Фил. 1:3-4; Кол. 1:3-4). Через взаимные молитвы укрепляется связь между членами Тела Христова в разных местах! Павел не просто молитвенно вспоминает Филимона: это одновременно его благодарность и просьба к Богу.

Philemon 1:5

слышу о твоей любви и вере, которые ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым

ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, - "слышащий (=слыша) о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и для (=ко) всех святых" Павел узнал (букв.: "услышал") о вере Филимона. Он здесь подчёркивает, что существует тесная (прямая) связь между отношением человека к Богу и к братьям по вере (святым): одно без другого просто немыслимо. Общение с братьями по вере и любовь к ним - важнейший индикатор духовной жизни, по мысли Иоанна (см. 1Ин. 2:9-10, 4:20-21, 5:1-2). Веру во Христа сочетали с любовью ко святым и Ефесяне (Еф. 1:15), Колоссяне (Кол. 1:4), Фессалоникийцы (1Фес. 1:3; 2Фес. 1:3). Вера в Господа естественно (органически) порождала эту любовь. Упомянутые подтверждения касательно Филимона Павел мог слышать от Онисима и Епафраса. Но если Филимон любил всех святых, то теперь не мог обойти любовью и Онисима, тоже "отделенного" Христом, т. е. святого!

Philemon 1:6

Я молюсь, чтобы вера, которую ты разделяешь с нами, помогла понять всё доброе, что вы имеете в Иисусе Христе.

ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν* εἰς Χριστόν. - чтобы общность веры твоей действенной сделалась в познании всякого добра в нас для Христа*". В некоторых рукописях вм. "нас" - "вас" и вм. "Христа" - "Иисуса Христа". Возм. перевод: "Я молюсь, чтобы твоя вера, общая для всех нас, привела к постижению того блага, что есть у нас благодаря единению с Христом" (СРП РБО).

чтобы вера, которую ты разделяешь с нами, помогла понять

Возможные значения: 1) «чтобы то, как вы рассказываете другим о своей вере, также приводило их к вере» или 2) «чтобы то, как вы верите вместе с нами, привело к пониманию». Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со)участие, общение, общительность. Это слово может обозначать щедрость или участие; основная идея — вера Филимона должна проявиться в любящем служении.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помогла понять всё доброе, что вы имеете в Иисусе Христе

букв.: "действенной сделалась в познании всякого добра в нас для (=в, через) Христа". Сущ. ἐπίγνωσις: познание, осознание, признание, знание. Или: «дало хороший результат и помогло понять всё то хорошее, что у нас есть».

в Иисусе Христе

Или: «благодаря Христу» или «благодаря тому, что мы принадлежим Христу». Возможно несколько иное прочтение этого стиха. Павел молился о том, чтобы Филимон деятельно делился своею верой с окружающими, чтобы она сказывалась в его делах, и чтобы в процессе этого он преуспевал в познании великих благословений, полученных им и его домашней церковью во Христе Иисусе. Стих труден для перевода - с точки зрения грамматической взаимосвязи его первой и второй частей. Но его смысл, очевидно, в том, что, "делясь" с другими своей верой, Филимон все полнее познавал бы эти духовные благословения, которых сам удостоился. Однако построение греческой фразы говорит и о возможности "обратной" взаимосвязи: все полнее познавая свои благословения во Христе, Филимон тем "деятельнее" делился бы своей верой с людьми. Для верующего это естественно: чем более он постигает безмерность того, что имеет во Христе, тем горячее его желание говорить о Нем людям. Кроме того, Апостол Павел говорит о том, что общность веры (христианское общение) приводит к более глубокому познанию Христа и того доброго, что Он принёс в жизнь верующего человека.

Philemon 1:7

Меня очень радует и утешает твоя любовь, потому что благодаря тебе, брат, успокоились сердца святых людей.

χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. - "Ведь радость многую* я возымел* и утешение при любви твоей, потому что внутренности святых успокоены через тебя, брат". В некоторых рукописях вм. фразы "радость многую я возымел" - "радость имеем многую". Сущ. παράκλησις: 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, ободрение, наставление. Значение №2 подходит к нашему контексту! Возм. перевод стиха: "Ты очень обрадовал и утешил меня своей любовью, ты успокоил ею, брат, души верующих" (пер. Кулакова).

благодаря тебе, брат, успокоились сердца святых людей

Сущ. σπλάγχνον: внутренность; перен. сердце, любовь, милосердие. Этот термин используется для обозначения всего человека целиком и его личности на глубочайшем уровне. Здесь «сердца» (букв.: "внутренности") - это метонимия эмоций или внутреннего состояния человека.Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «благодаря тому, что ты поощрял верующих» или «благодаря твоей помощи верующим». Гл. ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср.з. отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Это слово обозначает отдых, расслабленность как подготовку к возобновлению трудов и страданий.

тебе, брат

Или: «тебе, дорогой брат» или «тебе, дорогой друг». Павел называл Филимона «братом» не только потому, что они оба были верующими людьми и сотрудниками в распространении Благой Вести, но, и по всей видимости, потому, что состояли в дружеских отношениях. Здесь Павел подчёркивает, что подлинное общение верующих, основанное на взаимной любви, приносит другим людям радость и внутренний мир. Духовно "успокоенный" Христом, Филимон мог "успокоить" теперь сердца своих собратьев в Господе, проявляя заботу о них. Поэтому апостол говорит о том, что и сам он радуется и утешается тому, как Филимон, его брат по вере, несёт утешение другим христианам.

Philemon 1:8

Связующее утверждение:

Павел начинает излагать свою настоятельную просьбу и основную причину написания этого письма.

Поэтому, хотя я имею смелость во Христе приказывать тебе, как поступать должным образом,

Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον - "Поэтому многое во Христе право имеющий (=имея) приказывать тебе подходящее (= твой долг)".

имею смелость во Христе

Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с прел. ἐν обозн. - явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Возможные значения: 1) «власть во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Христе» или 2) «мужество благодаря Христу». Альт. перевод: «имею мужество, потому что Христос дал мне власть».

приказывать тебе, как поступать должным образом,

Гл. ἐπιτάσσω: повелевать, приказывать. Гл. ἀνήκω (прич.): приличествовать, подобать, быть приличным, поступать должным образом. Иногда Павлу приходилось доказывать своё право называться апостолом (см. 1Кор. 9:2). Это право он видел только благодаря тому, что был призван Христом, поэтому по праву мог отдавать приказания руководителям поместных общин, но этим правом очень часто сознательно не пользовался ради верующих! Любовь, являемая Филимоном ко всем святым (см. ст. 7), должна теперь распространиться и на Онисима. Как апостол, Павел достаточно смел ("имею во Христе смелость"), чтобы приказывать Филимону, что тому надлежит делать. Но он предпочитает совсем иное.

Philemon 1:9

именно я, посланник Павел, который теперь осуждён за веру в Иисуса Христа, прошу с любовью.

διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· - "из-за любви более прошу, таковой сущий как Павел-старец, теперь же и узник Христа Иисуса;". Возм. перевод: "но вместо этого, движимый любовью, прошу я– я, Павел, посланник/посол, а теперь и узник Христа Иисуса," (пер. Кулакова). Гл. παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Сущ. πρεσβύτης: старец; возм. посол, посланник. Сущ. δέσμιος: узник, пленник; прил. связанный, скованный. Апостол предпочитает просить именно по любви (надеясь на любовь, которую имеет Филимон, ср. ст. 5,7). Если он примет Онисима и простит его, это будет очевидным проявлением его любви как к беглому рабу, так и к апостолу. Откликнуться на просьбу Павла Филимону следовало еще и потому, что тот был старцем, а теперь еще и узником Иисуса Христа (ср. ст. 1). Будучи "старцем" (греч. пресбитес), Павел обладал авторитетом по соответственно своему солидному возрасту (в древнем обществе старики пользовались особым почетом как люди, умудренные жизненным опытом); теперь же, находясь "в узах", сам он мало что мог сделать для Онисима. (Со стороны же Филимона это должно было вызвать особое сочувствие к апостолу, а, значит, и желание исполнить его просьбу.) Так что судьба Онисима была в его руках.

Philemon 1:10

Общая информация:

Онисим - это имя мужчины. По-видимому, он был беглым рабом Филимона, который совершил серьёзный проступок (возможно, что-то украл у своего хозяина).

Прошу тебя об Онисиме, который стал моим сыном в заключении.

παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, - "прошу тебя о моём ребёнке, которого я (по-)родил в узах/заключении*, Онисима,". *В некоторых греч. рукописях вм. "в узах" - "в узах моих".

об Онисиме

Во многих переводах так: «о моём сыне Онисиме». Павел говорит о своих отношениях с Онисимом, как будто они любят друг друга подобно отцу и сыну. Онисим не был родным Имя «Онисим» означает «выгодный» или «полезный».

который стал моим сыном в заключении

Букв.: "которого родил я в узах". Гл. γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. Здесь «стал моим сыном» - это метафора, которая означает, что Павел обратил Онисима ко Христу, находясь в заключении. Альт. перевод: «который стал моим [духовным] сыном, когда я находился в своих цепях» или «который стал для меня сыном, пока я находился в заключении».

в заключении

См. прим. к ст. 9. Или: «В узах» или «в цепях». Заключенных часто заковывали в цепи. Павел был в тюрьме, когда наставлял Онисима в вере, и все ещё находился в тюрьме, когда писал это письмо. Альт. перевод: «пока я был в тюрьме ... пока я всё ещё нахожусь в тюрьме». Павел просил о своем сыне, буквально: (прошу) "о моем ребенке"); так апостол называл только Тимофея (1Тим. 1:2; 2Тим. 1:2) и Тита (Тит. 1:4). Убежав от своего хозяина, Онисим в Риме познакомился с Павлом. Приведенный им к Спасителю, он сделался для апостола "сыном", которого тот родил… в узах своих. То обстоятельство, что раб был обращен им в тюрьме, вероятно, вызвало в них чувство особой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

взаимной привязанности. С духовной точки зрения их связали отношения отца и сына! Павел всегда считал себя "отцом" тех, кого привел ко Христу (ср. 1Кор. 4:15; сравните 1Тим. 1:2; 2Тим. 1:2). Между уверовавшим и тем человеком, которым Господь воспользовался, чтобы привести его к Себе, обычно устанавливаются особо теплые отношения, и это естественно.

Philemon 1:11

Он был когда-то бесполезен для тебя, а теперь полезен тебе и мне. Я отсылаю его.

τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, - "когда-то тебе бесполезного, теперь же и тебе, и мне очень полезного". Прил. ἄχρηστος: негодный, бесполезный, бессмысленный, ненужный, неисправный. Прил. εὔχρηστος: полезный, (при)годный, выгодный, благопотребный. Возможно, здесь - игра слов, основанная на латинском имени Онисим. Так, Онисим, распространенное среди римских рабов имя, означает "полезный", "годный". Однако этот раб, убежав от своего господина, стал для него "бесполезным" ("был… бесполезен"). Слова а "теперь полезен тебе и мне" подразумевают радикальное изменение, происшедшее с Онисимом в результате его нового рождения.

Philemon 1:12

А ты прими его, как моё сердце.

ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· - "которого я отослал тебе, это есть мои внутренности". В ряде греч. рукописей фраза, выделенная через, даётся так: "ты же его, это есть мои внутренности, забери к себе".

как моё сердце

Букв.: "это есть мои внутренности". Сущ. σπλάγχνον: внутренность; перен. сердце ("мое собственное сердце"), любовь, милосердие. Здесь «сердце»/ внутренности является метонимией эмоций человека. Фраза «как моё сердце» - это метафора, означающая горячую любовь к кому-то. Павел говорил так об Онисиме. Альт. перевод: «которого я очень сильно люблю» или "который стал частью меня самого" Коль скоро этот обращенный им раб стал для Павла, "как его сердце", как бы мог Филимон отказать своему другу - апостолу в его просьбе?

Philemon 1:13

Я хотел удержать его при себе, чтобы он вместо тебя послужил мне в заключении за проповедь Радостной Вести.

Ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, - "которого я желал ко мне самому удерживать, чтобы за тебя мне он служил". В ряде рукописей гл. и мест. меняются местами: διακονῇ μοι - "он служил мне".

Я хотел удержать его при себе

Гл. βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. Гл. κατέχω: держать, удерживать, задерживать. Хотя это слово может употребляться в разных значениях, идея оборота - "оставлять при себе".

чтобы он вместо тебя послужил мне

Или: «чтобы он, поскольку ты сам не можешь быть здесь, помогал мне» или «чтобы он мог помогать мне вместо тебя».

в заключении

Сущ. δεσμός (мн. ч.): привязь; мн. ч. узы, оковы. Или: «В узах» или «в цепях». Заключенных часто заковывали в цепи. Павел был в тюрьме, когда благовествовал Онисиму, и все ещё находился в тюрьме, когда писал это письмо. Альт. перевод: «пока я всё ещё нахожусь в тюрьме».

за проповедь Радостной Вести

Сущ. εὐαγγέλιον: евангелие, благая весть, благовествование. Павел находился в тюрьме, потому что он публично проповедовал Евангелие. Это можно сформулировать яснее. Альт. перевод: «потому что я проповедовал Евангелие/Благую Весть». Павел рассматривал этого раба-христианина, "сына и брата своего", "на равных" с его господином. Желая еще более расположить Филимона к исполнению своей просьбы, апостол говорит: "Я хотел удержать его при себе", подразумевая под этими словами, что был настолько уверен в добрых чувствах к себе со стороны Филимона, что даже подумывал оставить себе его раба - дабы тот заменил ему своего господина, который, если бы это было возможно, конечно, и сам не отказался бы послужить апостолу Павлу в узах. Да, апостол нуждался в помощи и имел на нее право, но чувство долга помешало ему воспользоваться им. Сознавая, что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раб, с которым его связывали братские узы, - собственность своего господина, Павел отослал Онисима назад в Колоссы.

Philemon 1:14

Но не хотел ничего делать без твоего согласия, чтобы твоя доброта была проявлена не по принуждению, а добровольно.

χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. - "без твоего же мнения ничего я захотел сделать, чтобы не как по необходимости добро твоё было, но по волеизъявлению". Альт. перевод: "Но решил не делать этого без твоего согласия, чтобы доброе дело твое было не вынужденным, а добровольным" (пер. Кулакова).

Но не хотел ничего делать без твоего согласия

Сущ. γνώμη: мысль, склонность, воля, желание, настроение; мнение, убеждение, совет, предложение, согласие; решение, постановление. Альт. перевод: «Но я хотел бы оставить его со мной, только если ты дашь на это своё согласие». См. предыдущий стих, где апостол говорит о своём желании оставить при себе Онисима.

чтобы твоя доброта была проявлена не по принуждению, а добровольно

Сущ. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение, давление; возм. насилие, пытка. Или: «Я не хотел, чтобы ты сделал это доброе дело потому, что я приказал это сделать, а потому, что ты сам захотел этого».

а добровольно

Прил. ἑκούσιος: добровольный. Используется здесь с предлогом: "по собственному желанию". Или: «а потому, что ты по собственному желанию решил сделать то, что правильно». Апостол Павел в ст. 5 уже упоминал о вере и любви Филимона к другим людям, услышав о которых он весьма обрадовался. Здесь же Павел призывает его проявить те же качества только по отношению к своему беглому рабу, Онисиму. Удержать раба при себе Павел мог бы лишь с согласия его владельца. Он, конечно, мог бы написать Филимону, прося его разрешения на то, чтобы Онисим остался в Риме, но предпочел, чтобы подобное разрешение дано было не вынужденно, а добровольно. Освободил ли Филимон Онисима и отослал ли его назад в Рим для служения Павлу, неизвестно.

Philemon 1:15

И может быть, он для того на время и отлучился, чтобы ты принял его навсегда,

Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, - "Скорее ведь из-за (=для/ради) этого он был удалён до часа, чтобы вечно его ты удерживал",

И может быть, он для того на время и отлучился, чтобы

Гл. χωρίζω (пасс.): отделять, разделять, разводить, удалять, разлучать, отлучать. Пасс. форма может быть т. н. "богословским пассивом", евр. способом выражения того, что действие выполнено Богом. Это можно перефразировать в активной форме. Альт. перевод: «Возможно, причина, по которой Бог забрал у тебя Онисима на какое-то время, это».

на время

Сущ. ὥρα: 1. час; 2. время, година. Или: «на какой-то промежуток времени».

чтобы ты принял его навсегда.

Прил. αἰώνιος: вечный (без начала и без конца), постоянный, непрерывный. В данном контексте значит постоянно, надолго. Гл. ἀπέχω: 1. перех. получать сполна, принимать; 2. неперех. находиться далеко, держаться или быть вдали. Здесь имеется в виду "хранить", "хранить для себя". Апостол Павел предлагает Филимону взглянуть на произошедшее (случай с беглым рабом Онисимом) с другой стороны: с перспективы Бога. Именно Бог допустил, чтобы это всё случилось. Цель Павла - показать, что у Бога не имеют значения социальные границы и касты. Уверовавший во Христа может не только прощать своих врагов, но - если они также обратились ко Христу - от всего сердца принимать, приобретать их! Христианская любовь и вера в Бога должны были стать новой основой для взаимоотношений Филимона и Онисима.

Philemon 1:16

уже не как раба, но больше, чем раба, как дорогого брата, особенно мне, а тем более тебе, как человека и брата в Господе.

οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. - "уже не как раба, но сверх раба, брата

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любимого, более всего [для] меня, сколько же более [для] тебя и в (=по) плоти, и в Господе". Альт. перевод стиха: "и уже не как раба, а много больше, чем раба, — как дорогого брата, особенно дорогого мне. Но несравненно больше он дорог тебе — и как человек, и как брат в Господе!" (СРП РБО). Апостол Павел говорит о причинах, почему Филимон должен принять Онисима: (1) Бог сделал последнего Своим, это означает следующее: Филимон и Онисим стали братьями по вере; (2) Онисим стал дорог и (как служитель) полезен самому апостолу (см. ст. 11), а это означает, что он сможет стать полезным и для своего бывшего хозяина Филимона; (3) Онисим является братом Филимону "по плоти" - т. е. таким же человеком; (4) Онисим, как и Филимон, теперь принадлежит Господу. Себя, Онисима (которого в Кол. 4:9 он тоже называет "возлюбленным братом") и Филимона апостол рассматривал, таким образом, как равных друг другу. Этот раб Онисим был дорог Павлу, но еще дороже должен он был стать Филимону. Возможно, сказанное апостолом в стихе 16а предполагало его надежду на освобождение Онисима Филимоном (ср. ст. 21). С другой стороны, слова в стихах 15-16 "принять его… и по плоти" (т. е. как человека, представлявшего для Филимона материальную ценность) могли означать, что отношения между Онисимом и Филимоном, оставаясь таковыми раба и господина, сделались бы и новыми духовными взаимоотношениями их в Господе.

Philemon 1:17

Поэтому, если ты считаешь меня другом, то прими его, как меня.

οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. - "Итак, если меня имеешь сообщником, забери к себе его, как меня". Прил. κοινωνός: (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Это слово обозначает человека, разделяющего с кем-либо общие интересы, чувства и работу. Гл. προσλαμβάνω (императив): принимать, брать, отзывать; принимать в свой дом, общество, круг общения. Альт. перевод: "Так вот, если мы с тобой делаем общее дело, прими его, как принял бы меня". Здесь Павел говорит, что отношение Филимона к Онисиму должно быть таким же, как к самому апостолу! Ведь отношения между апостолом и этим рабовладельцем были отношениями товарищей и сотрудников, и характер их определялся благовестием Христовым, которому оба они служили. И если бы Филимон не принял Онисима по-христиански, это было бы равносильно отвержению им самого Павла, что, конечно, было немыслимо.

Philemon 1:18

А если он чем-то обидел тебя или должен, считай это моим долгом.

εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. - "Если же чем он повредил тебе или имеет долг, это мне засчитывай". Гл. ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. также - надлежать. Гл. ἐλλογάω (императив): вменять, засчитывать, приписывать. Это слово — коммерческий термин: "записывать как чей-либо долг".

считай это моим долгом

Или: «скажи, сколько я тебе должен». Павел не просто убеждает Филимона принять беглого раба как брата во Христе, но и готов собственноручно возместить ущерб, если понадобится. Он, вероятно, подразумевал, что Онисим перед тем, как бежать, обокрал своего хозяина (взял его деньги или какие-то материальные ценности), либо самым своим отсутствием нанес ему финансовый урон. Благородное намерение Павла, пусть в малой мере, но сопоставимо с подвигом Христа на кресте. Как Онисим был в долгу перед Филимоном, так грешники в долгу перед Богом. И как Павел непричастен был к вине Онисима, так и Христос - к делам грешников (Евр. 4:15; 7:25). Но Павел взял долг Онисима на себя, как Христос (если продолжать это сравнение) взял на Себя грех мира (Ис. 53:6; Ин. 1:29; Евр. 7:27; 9:26, 28). Таким образом, он стремится помочь восстановить отношения между Филимоном и Онисимом.

Philemon 1:19

Я, Павел, написал своей рукой: я заплачу. Не говорю тебе о том, что ты должен мне самого себя.

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. - "Я, Павел, написал моей рукой, у уплачу; чтобы не говорил я тебе, что и тебя самого мне останешься должен". Альт. перевод: " Вот я пишу тебе собственной рукой: "Я, Павел, обязуюсь возместить тебе убытки". Я уже не говорю о том, что и ты мне должен. Должен самого себя!" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Я, Павел, написал своей рукой: я заплачу

Или: «Я, Павел, пишу это сам». Павел написал эту часть письма своей рукой, чтобы Филимон знал, что эти слова были действительно от Павла. Павел действительно заплатил бы ему, если потребовалось бы.

Не говорю тебе о том

Или: «Мне не нужно напоминать тебе» или «Ты и сам знаешь». Павел говорит, что ему нет смысла напоминать об этом Филимону, но он всё равно говорит ему. Это подчеркивает, что Павел говорит ему истину.

ты должен мне самого себя

Или: «ты должен мне свою жизнь». Павел подразумевал, что Филимон не сможет сказать, что Онисим или Павел должны ему что-либо, потому что Филимон был очень многим обязан Павлу. Прежде всего тем, что весть о Христе, принесённая Павла, даровала спасение Филимону и его домочадцам. В этом смысле, апостол спас Филимону жизнь. Причину, по которой Филимон был обязан Павлу, можно перевести яснее. Альт. перевод: «ты многим обязан мне, потому что я спас твою жизнь» или «ты обязан мне своей жизнью, потому что мои слова спасли тебя». Павел подчеркивает, что написал эти слова своей рукою (ср. Гал. 6:11), тем самым беря на себя официальное обязательство. Возможно, апостол готов был расплатиться с Филимоном из тех денег, которые получил от филиппийцев (Флп. 4:14-19). В конце же стиха, говоря о долге Филимона, апостол, очевидно, намекает на "духовный долг" последнего: Павел, как полагают, обратил его ко Христу. Но апостол лишь напоминает ему об этом долге, не превращая на этом основании свою просьбу в повеление.

Philemon 1:20

Поэтому, брат, окажи мне услугу в Господе. Успокой моё сердце в Господе.

ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ*. - "Да брат, я тобой давай воспользуюсь в Господе; успокой мои внутренности (=сердце) во Христе". В более поздних (византийских) греч. рукописях вм. "во Христе" стоит "в Господе". Возм. перевод: " Да, брат, теперь и я хотел бы получить от тебя пользу ради Господа. Успокой мое сердце как брат во Христе!" (СРП РБО). Гл. ὀνίνημι: приносить пользу, быть полезным; ср.з. извлекать пользу, получать выгоду или пользу, воспользоваться. Здесь этот гл. выражает пожелание (т.к. употреблён оптатив). Гл. ἀναπαύω (императив): давать покой или отдых (от трудов); ср.з. отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Сущ. σπλάγχνον: внутренность; перен. сердце, любовь, милосердие.

успокой моё сердце в Господе

В некоторых переводах - «ободри» или «обрадуй». «Успокой моё сердце» - это метафора, которая означает ободрение или успокоение. Здесь «сердце» - это метонимия для чувств, мыслей или внутреннего состояния человека. Можно перевести яснее, что Павел хотел, чтобы Филимон обрадовал его. Альт. перевод: «утешь меня во Христе». О прощении беглого раба Онисима апостол Павел просит как о личном одолжении (1:10, 20). Онисим стал для апостола верным духовным сыном и помощником. Павел желает оставить его при себе, но для этого нужно разрешение его господина, Филимона. Павел уверен, что ситуация разрешится правильно и что Филимон поступит надлежащим образом, что принесёт апостолу покой и внутренний мир ("успокой моё сердце").

Philemon 1:21

Связующее утверждение:

Павел заканчивает своё письмо и даёт заключительные благословения Филимону и верующим, которые встречались в церкви в доме Филимона (см. ст. 21-25).

Я написал тебе, потому что надеюсь на твоё послушание и знаю, что ты сделаешь больше, чем прошу.

Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. - "Убеждённый в послушании твоём, я написал тебе, знающий, что и сверх которого говорю (=того, о чём прошу) сделаешь". Альт. перевод: "Я пишу тебе, уверенный в твоем послушании, зная, что ты сделаешь даже больше того, о чем прошу." (пер. Кулакова). Апостол Павел уверен, что Филимон примет правильное решение. Он снова подчёркивает, что не приказывает, а просит (ср. 1:8). Он рассчитывает на духовную зрелость Филимона. Больше всего апостол просил Филимона о послушании, чем о чем-либо другом. Апостол не сомневался, что Филимон сделает и больше того. Но "говорил" Павел о принятии и прощении Онисима. Что же могло быть сделано "более"? По-видимому, все-таки освобождение Онисима из рабства (в ст. 16 - "не как уже раба").

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Или подразумевалось возвращение Онисима Павлу; намек на это имеется в ст. 13. Освобождение Онисима Филимоном продемонстрировало бы христианский подход к рабовладению - в свете подлинного братства верующих во Христе.

Philemon 1:22

Ещё приготовь для меня помещение. Потому что я надеюсь, что по вашим молитвам буду дарован вам.

ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. - "Одновременно/вместе с тем же и приготовляй мне гостеприимство/комнату: надеюсь ведь, что через (=по, благодаря) молитвы ваши буду дарован вам". Альт. перевод: "Кстати, позаботься о жилье для меня: надеюсь, что по молитвам вашим скоро буду дарован вам" (пер. Кулакова). Гл. ἑτοιμάζω (императив): приготовлять, заготовлять, готовить (комнату для гостей). Сущ. ξενία: 1. гостеприимство, радушный прием; 2. помещение или комната для гостей, гостиница. Гл. χαρίζομαι (пассив): 1. давать, даровать, выдавать; 2. отпускать (грехи), прощать. Пассивная форма глагола предполагает, что только Бог может даровать Павлу освобождение, хотя Павел и уповает на молитвы христиан, которые будут просить Бога об этой милости. Апостол Павел после заботы об Онисиме просит приготовить ему помещение (гостевую комнату), видимо, в доме самого Филимона. Перспектива посещения апостолом должна была обрадовать Филимона и одновременно послужить для него дополнительным стимулом к исполнению его просьбы об Онисиме. Подобно Павлу, и многие другие служители Христовы пользовались в то время особыми гостеприимством и помощью в среде верующих. Павел знал, что верующие молились о его освобождении (Флп. 1:25-26). (А как бы мог молиться об этом Филимон, если бы отказался исполнить просьбу апостола?) Множественное число во второй части этого стиха свидетельствует, что Павел имел в виду всю "домашнюю церковь" в Колоссах.

Philemon 1:23

Приветствуют тебя Епафрас, который был осуждён вместе со мной за Иисуса Христа,

Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, - "Приветствует тебя Эпафрас, пленник вместе со мной во Христе Иисусе," Альт. перевод: "Приветствуют тебя Эпафрас, тоже узник во Христе Иисусе, как и я," (пер. Кулакова).

осуждён вместе со мной за Иисуса Христа

Или: «который находится вместе со мной в тюрьме за служение Иисусу Христу (или "во/за имя Иисуса Христа")». Приветы Филимону Павел передает от пяти из тех своих шести сотрудников, которые упомянуты им в Кол. 4:10-14, хотя и в другом порядке. Здесь это - Епафрас, Марк, Аристарх, Димас и Лука. В послании к Колоссянам упоминался еще "Иисус, прозванный Иустом". Там же Павел с особой теплотой пишет о Епафрасе, которого тут называет узником ради Христа (каким был и сам Павел).

Philemon 1:24

Марк, Аристарх, Димас, Лука, мои сотрудники

Или: «Мои соработники Марк, Аристарх, Димас и Лука [тоже приветствуют вас]»

Марк ... Аристарх ... Димас ... Лука

Это мужские имена.

мои сотрудники

Сущ. συνεργός: соработник, сотрудник, споспешник. Или: «люди, которые работают со мной» или «те, кто работает со мной».

Philemon 1:25

Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вашим духом. Аминь.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου* Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν*. - Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим". В ряде более поздних (византийских) греч. рукописей вм. "Господа" - "Господа нашего". в более поздних (византийских) греч. рукописях в конце добавляется "Аминь". Фраза «ваш дух» - это синекдоха, которая представляет самих людей. Возм. понимание: «Пусть наш Господь Иисус Христос будет добр к вам». Альт. перевод: "Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!" (СРП РБО). Все свои послания апостол Павел завершает особым благословением, выраженным в одной фразе и схожим с этим: "Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим". Верующие, к которым обращался апостол, уже испытывали на себе действие благодати, которой были спасены, но, благословляя их в начале (ст. 3) и в конце своего письма, Павел как бы выражал горячее желание,

чтобы они повседневно, на глазах у всех окружающих ("внешних"), жили в атмосфере этой дающей силы и доставляющей утешение Божьей благодати. Фраза "со духом вашим" (ср. Гал. 6:18 и 2Тим. 4:22) может подразумевать внутреннее духовное "Я" верующего.

Translation Questions

Philemon 1:1

Где находился Павел, когда писал это письмо?

Когда Павел писал это письмо, он находился в тюрьме.

Кому писал Павел?

Павел писал Филимону, дорогому сотрудникау Павла.

Philemon 1:2

О какой церкви идёт речь в данном послании?

В данном послании речь идёт о домашней церкви.

Philemon 1:5

О каких качествах Филимона слышит Павел?

Павел слышит о любви и вере к Господу и ко всем святым.

Philemon 1:7

Что Филимон сделал для святых людей?

Филимон успокоил сердца святых людей.

Philemon 1:9

Почему Павел просит Филимона, а не приказывает ему?

Павел просит Филимона из-за любви к нему.

Philemon 1:10

Когда Павел стал духовным отцом Онисима?

Павел стал духовным отцом Онисима, когда он находился с ним в заключении.

Philemon 1:12

Что Павел сделал с Онисимом?

Павел отослал Онисима обратно к Филимону.

Philemon 1:13

Что Павел хотел от Онисима?

Павел хотел, чтобы Онисим вместо Филимона послужил ему в заключении.

Philemon 1:14

О чём Павел просит Филимона?

Павел просит Филимона принять Онисима не как раба, а как дорогого брата.

Philemon 1:15

О чём Павел просит Филимона?

Павел просит Филимона принять Онисима не как раба, а как дорогого брата.

Philemon 1:16

О чём Павел просит Филимона?

Павел просит Филимона принять Онисима не как раба, а как дорогого брата.

Philemon 1:18

Как Филимону следует отнестись к долгам Онисима, по словам Павла?

Павел хотел, чтобы Филимон считал долги Онисима долгами Павла.

Philemon 1:19

Чем Филимон был обязан Павлу?

Филимон должен был ему самого себя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Philemon 1:21

Ожидал ли Павел, что Филимон примет Онисима?

Да, Павел был уверен, что Филимон примет Онисима.

Philemon 1:22

Куда собирался пойти Павел после своего освобождения?

После своего освобождения Павел собирался навестить Филимона.

Chapter 1

Евреям 01 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе описывается, насколько Иисус для нас превосходнее ангелов.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 1:5, 7-13, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

«Наши предки»

Автор написал это письмо христианам, которые выросли в еврейских семьях. Вот почему письмо называется посланием к «Евреям».

Важные речевые обороты в этой главе

Риторические вопросы

Автор использует риторические вопросы как способ доказать превосходство Иисуса по сравнению с ангелами. И он, и его читатели знают ответы на задаваемые вопросы. Автор знает о том, что, размышляя об ответах на эти вопросы, его читатели поймут, что Сын Божий превосходнее любого из ангелов...

"Автор в этой главе приводит своим читателям пример того, как Бог говорил с еврейским народом, собравшимся вокруг горы Синай. Этот народ восстал против Него в пустыне. И этот же самый Бог в последние дни проговорил через Своего Сына, принёсшего великое спасение. Об этом спасении шла речь в откровении, переданном через ангелов. Но откровение Божьего Сына превосходит то, что было дано Моисею, вождю непокорного поколения пустыни. Приведя исторический пример, автор учит своих слушателей не уподобляться своим неверным предкам, и тогда они смогут войти в Божий покой".

Ссылки:

- Hebrews 01:01 Notes
- Hebrews intro

Hebrews 1:1

Общая информация:

Несмотря на то, что в этом письме не упоминаются получатели, которым оно было предназначено, автор, скорее всего, писал евреям (иудеям), которые понимали многие ветхозаветные ссылки и образы.

Это вступление (ст. 1-4) создает фон для всей книги: непревзойденное величие Сына: Сын больше всех. Книга начинается с подчеркивания того, что Сын лучше пророков и ангелов.

Бог многократно и многообразно.

πολυμερῶς: многократно, много раз. πολυτρόπως: многообразно, различными способами, путями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Говоривший с древних времён.

λαλήσας τοῖς πατράσιν - "Говоривший отцам" или "Говоривший с отцами". Возможно такое понимание: предкам вашим; начиная с отцов (патриархов).

Через пророков.

ἐν τοῖς προφήταις - "В пророках (через пророков)". Первыми пророками согласно Еврейской Библии названы Иов, Ной, Авраам, Моисей и др. Идея пророка в иудаизме сильно отличается от того, что принято понимать в христианстве. Пророк, согласно иудаизму, - это не тот, кто говорит несвязные вещи о будущем, но тот, кто: 1) имеет личное общение с Богом (говорит с Ним "лицом к лицу", 2) является посредником между Богом и народом, 3) передает слова Бога слово в слово, без искажений и дополнений, обычно после фразы: "Так говорит Господь". Таким образом, Бог уже с времен патриархов общался с предками будущего народа Израиля и не переставал это делать до времени прихода Христа.

Hebrews 1:2

В эти последние дни.

Эта фраза относится ко времени, когда Иисус начал свое служение, и оно продолжается до тех пор, пока Бог не установит полное правление над своим творением.

Через / посредством / Своего Сына.

Т.е. Иисуса Христа, Который назван здесь Сыном Бога.

Которого Он положил/(пред)назначил быть наследником всего.

τίΘημι: класть, ставить, назначать, полагать, преклонять (колени). κληρονόμος: наследник. Бог-Отец назначил Иисуса быть наследником всего. Автор говорит здесь о Сыне как о Том, кто наследует богатство и собственность своего Отца. Альтернативный перевод: «обладать всем». .

Через Которого Он сотворил Вселенную.

δι’ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· - Досл.: "Из-за (по причине / через) Которого (Кого) (Он) и сделал века". διά: предлог, соответствующий рус. "через"; 1. с р.п.: через, сквозь, по прошествии, в течение, в продолжение, посредством, с помощью; 2. с в.п.: ради, из-за, по причине, вследствие. αἰών: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век. Автор показывает, что откровение Иисуса Христа превосходит откровение всех пророков Ветхого Завета из-за Его статуса по отношению к Богу. Бог теперь говорит через Своего Сына Иисуса, чьи полномочия существенно отличаются от полномочий пророков (т.е. во Христе дано заключительное откровение Божье).

Hebrews 1:3

Общая информация.

Автор здесь цитирует Псалом 109:1.

Сын - сияние славы.

ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης - "Который есть (суть, сущий) излучение (сияние) славы". По всей видимости имеется в виду Божья слава, хотя в тексте этого нет. В Ветхом Завете Божья слава, выражавшая сущность Иисуса (см. Лев. 9:23, Ис. 40:5), являлась в сияющем облаке (см. Исх. 24:16, 40:34).

И образ (характер) сущности Бога.

χαρακτήρ: отпечаток, образ, изображение. Парафраз: «Он (Сын) есть изображение (отпечаток) Божьей сущности». Как что-то твердое оставляет отпечаток на глине и по этому отпечатку видно, что это был за предмет, так и Христос является точным отпечатком, характером Бога, и по Нему можно судить о Боге.

Несущий/держащий всё словом Своей силы.

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ - "Несущий всё словом силы Его". Всё, что мы видим вокруг сотворено словом Бога. Его слово обладает огромной творческой силой.

Он сел с правой стороны величия на небесах.

Сидеть по «правую сторону от Бога» - это символическое действие, означающее получение от Бога великой чести и власти. Альтернативный перевод: «Он сел на место почета и власти рядом с Всевышним на небесах».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Величия на небесах.

μεγαλωσύνη: величие. Здесь слово «величие» относится к Богу. Альтернативный перевод: «Бог Всевышний» или "Всевышнего на небесах". В этом стихе автор указывает на уникальность Сына и подчёркивает окончательное откровение Бога в Сыне, показавшем людям сущность Бога.

Hebrews 1:4

Он настолько превосходней

κρείττων: лучший, больший, превосходнейший. «Сын настолько превосходней ангелов»...

Насколько Его имя (превосходнее), которое Он унаследовал.

Здесь «имя» относится к чести и власти. Христос - Бог, ангелы суть служебные духи. Альтернативный перевод: «поскольку честь и власть, которые Он унаследовал, превосходят их честь и власть».

Он унаследовал = наследник.

См. ст. 2. Можно во фразе "унаследовал имя" увидеть также отсылку к Ис. 9:6-7.

Hebrews 1:5

Общая информация:

Автор цитирует здесь: Пс. 2:7, 2Цар. 7:14 (и 2Пар. 17:13).

Ведь когда кому из ангелов сказал Бог: «Ты Мой Сын ... Мне Сыном»?

Данный вопрос подчеркивает, что Бог не называет ни одного из ангелов Своим сыном. Альтернативный перевод: «Ибо Бог никогда не говорил ни одному из ангелов:«Ты Сын Мой ... Мне Сыном».

Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном.

Эти две фразы по сути означают одно и то же, но поставлены рядом для усиления мысли автором.

Hebrews 1:6

Общая информация:

Автор цитирует Втор. 32:43 и Пс. 96:7.

Первенца.

πρωτότοκος: первородный, рожденный прежде; как сущ. первенец. Здесь подразумевается Иисус. Автор ссылается на Него как на «Первенца» (см. Пс. 88:28), чтобы подчеркнуть важность и авторитет Сына по сравнению со всеми остальными. В Исх. 4:22 это слово означает "избранный, возлюбленный". Всё это не означает, что было время, когда Иисус не существовал, или что у Бога есть другие сыновья, подобные Иисусу. Альтернативный перевод: «Его Славный и Единственный Сын».

Он говорит.

«Бог говорит».

Ангелы Божьи поклонятся Ему.

См. Втор. 32:43 (в Септуагинте), Пс. 96:7.

Hebrews 1:7

Общая информация:

Автор цитирует: Пс. 103:4.

Ты делаешь Своих ангелов духами, а Своих служителей — пылающим огнём.

ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα - "Творящий/делающий ангелов Его духами ("дуновениями") и служителей Его - пламенем огня". Именно Бог, а никто иной, сделал ангелов духами. Иисус - Сын Бога, соответственно, Он выше них (ангелов) по статусу. На языке оригинала слово «ангел» звучит так же, как «посланник», а слово «дух» так же, как «ветер». При любом возможном значении здесь имеется в виду, что ангелы служат Сыну, потому что Он выше них по Своему положению. Образ "огня" ассоциируется с чем-то величественным и одновременно изменчивым, в то время как Сын пребывает вечно и остаётся неизменным (ср. ст. 10-12). Ангелы, в отличие от Сына, - всего лишь слуги в доме Отца.

Hebrews 1:8

Общая информация:

В ст. 8-9 взята цитата из Пс. 44:6-7.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

А о Сыне сказал.

Речь здесь идет о том, что Иисус - это Сын. Значит, это говорится о Нем.

Престол Твой Боже, вечный.

ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα - "Престол (трон) Твой, Бог в века". Сын представлен в этом Псалме как Бог. Трон означает Его правление. Альтернативный перевод: «Ты Иисус - Бог, и Твоё правление будет длиться вечно».

Жезл Твоего царства — жезл справедливости.

Здесь «жезл» или «скипетр» относится к правлению царя. Альтернативный перевод: «И Ты, Иисус, будешь править народом своего царства по справедливости».

Hebrews 1:9

Общая информация.

Автор цитирует: Псалом 44:7.

Ты любишь праведность.

ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν - "Любишь праведность и ненавидишь нечестие (беззаконие)". ἀνομία: беззаконие, отсутствие закона. Речь о покорности и праведности Сына.

Помазал Тебя, Боже, Бог твой елеем радости больше Твоих соучастников.

χρίω: помазать, совершать помазание. ἔλαιον ἀγαλλιάσεως - «елей радости». Относится к радости, которую испытал Сын, когда Бог оказал Ему честь. Возможно, автор ссылается здесь на Ис. 61:1,3. μέτοχος: участвующий, (со)причастный; как сущ. сообщник, (со)участник, причастник; партнёр, товарищ, коллега. Некоторые учёные говорят, что здесь имеются в виду не ангелы, а верующие, которые разделят с Ним Его царство в грядущем веке.

Hebrews 1:10

Общая информация:

В ст. 10-12 - цитата из другого Псалма (101:25-27). Автор приводит так много Псалмов, чтобы примерами из Ветхого Завета убедить евреев (иудеев), что Иисус Христос имеет право называться Богом. О Нём часто говорит Писание.

Связующее утверждение:

Автор продолжает объяснять, что Иисус превосходнее ангелов, а значит Он - Бог.

В начале.

σὺ κατ’ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί - «Ты, в начале, Господи, землю основал, и дела Твоих рук есть небеса". Автор делает отсылку не только на Пс. 101:26-28, но и на картину творения в Быт., 1. Иисус изображён как Творец мира!

Hebrews 1:11

Общая информация:

Автор цитирует Псалом 101:26-27.

Они погибнут, но Ты останешься навсегда.

ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж.погибать, потеряться, пропадать. «Небеса и земля будут уничтожены» или: «Небеса и земля перестанут существовать». Однако, Христос, как Бог, будет существовать всегда.

Они все износятся, как риза.

παλαιόω: делать или объявлять старым, показать ветхость; страд. стареть, ветшать. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Автор говорит о небесах и земле, как будто они являются одеждой, которая однажды станет старой и бесполезной.

Hebrews 1:12

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 101:26-27.

Свернёшь их как покрывало.

ἑλίσσω: свертывать, скручивать, свивать. περιβόλαιον: 1. покрывало; 2. одеяние, одежда. Автор говорит о небесах и земле, как если бы они были покрывалом или верхней одеждой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Они изменятся.

αλλαγήσονται (пассив) от ἀλλάσσω: (из)менять, переменять, обменивать, заменять. Автор говорит о небесах и земле, как если бы они были одеждой, которую можно сменить на другую одежду.

Но Ты тот же.

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ - "Ты же Он (тот же) есть".

Твои же года не закончатся.

καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν - "И года Твои не прекратятся". ἐκλείπω: неперех. прекращаться, кончаться, проходить, миновать, скончаться (умереть). Для описания вечного существования Бога здесь используются конечные периоды времени. Альтернативный перевод: «Твоя жизнь никогда не закончится» или «Твоё существование никогда не закончится».

Hebrews 1:13

Общая информация:

Автор делает ссылку на Пс. 109:1.

Когда и кому из ангелов Бог сказал: « ... к Твоим ногам»?

Автор использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что Бог никогда никому из ангелов не говорил ничего подобного. Альтернативный перевод: «Но Бог никогда не говорил это ни одному из ангелов: « ... к ногам твоим».

Сиди по правую руку от Меня.

Сидеть по «правую руку Бога» - это символическое действие получения от Бога великой чести и власти. Альтернативный перевод: «Сядь на почетное место рядом со Мной». .

Пока Я не положу Твоих врагов к Твоим ногам.

О врагах Христа говорится как об объекте, на который Он поставит Свои ноги. Этот образ символически представляет полное поражение и бесчестье, предназначенные Его врагам. . Здесь снова приводится огромная (статусная и экзистенциальная) разница между Сыном, Которому даровано благоволение и власть от Бога, и ангелами, которые являются всего лишь Его служебными духами.

Hebrews 1:14

Разве все они не служебные духи ... наследовать спасение?

См. Евр. 1:6 и 7. Автор использует этот вопрос, чтобы напомнить своим читателям, что ангелы не так могущественны, как Христос, но они играют другую важную роль. Альтернативный перевод: «Все ангелы - это духи, которые ... наследовать спасение». .

Посылаемые на помощь для тех/тем, кто наследует спасение.

εις διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν - "Посылаемые на помощь из-за/ради готовящихся (намеревающихся) наследовать спасение". διακονία: 1. служение, служба, поручение, обязанность; 2. пособие, вспоможение, благотворительность; 3. обслуживание, прислуживание (за столом), угощение. У ангелов своя миссия, и они для неё посылаются определенным людям (только тем, кто намеревается наследовать спасение). "Ангел служения" - это раввинистический термин, который обозначает ангела, который защищает или сопровождает человека. Глагол αποστελλω (посылать, назначать) употреблён в форме пасс. причастия. Это означает, что ангелы не сами по себе приходят к людям, но их посылает (назначает) Бог! μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. κληρονομέω: наследовать, получать в удел, получать по жребию. Другими словами, ангелы отличны от Сына, поскольку Бог посылает их к тем, кто наследует спасение от Христа (т.е. и ангелы тем самым, как бы, тоже наследуют спасение). Так, ангелы служат Христу и Его народу, получающему спасение через единение с Ним. В этом смысле верующие стоят даже выше, чем ангелы!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Hebrews 1:1

Как Бог обращался к людям в древние времена?

Бог с древних времён многократно и многообразно говорил к нашим праотцам через пророков.

Hebrews 1:2

Как Бог обращался к людям в последние дни?

Бог в последние дни говорил с нами через Своего Сына.

Через Кого Бог сотворил Вселенную?

Бог сотворил Вселенную через Своего Сына.

Hebrews 1:3

Кто держит всё?

Сын держит всё словом Своей силы.

Кем является Божий Сын?

Сын является сиянием славы и образом сущности Бога.

Hebrews 1:4

Насколько Божий Сын превосходнее ангелов?

Он настолько превосходней ангелов, насколько Его имя, которое Он унаследовал, превыше их имён.

Hebrews 1:6

Что Бог говорил ангелам, когда вводил Первенца во Вселенную?

Бог говорил: «Пусть все Божьи ангелы поклонятся Ему».

Hebrews 1:8

Что сказал Бог о Престоле Своего Сына?

Бог сказал о Сыне: «Бог, вечен Твой Престол. Жезл Твоего царства — жезл справедливости».

Hebrews 1:9

Что Сын любит и что Он ненавидит?

Бог сказал о Сыне: «Бог, Ты любишь праведность, а беззаконие ненавидишь...»

Hebrews 1:10

Что произойдёт с небом и землёй?

Небо и земля погибнут.

Hebrews 1:11

Что произойдёт с небом и землёй?

Небо и земля погибнут.

Hebrews 1:13

Что Бог сказал Своему Сыну?

Бог сказал Своему Сыну: «Сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу Твоих врагов к Твоим ногам».

Hebrews 1:14

Кому помогают ангелы?

Ангелы — это служебные духи, посылаемые на помощь тем, кому предстоит наследовать спасение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Евреям 02 Общее примечание

Структура и формат

В данной главе автор увещевает своих читателей быть внимательными к своему спасению (ст. 1-4), а также говорит о превосходстве Иисуса перед Моисеем, величайшим израильтянином, поскольку Он приобрёл спасение через уничижение. В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи в 2:6-8, 12-13, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Братья

Вероятно, автор использует термин «братья» для обозначения христиан, выросших как евреи.

Hebrews 2:1

Связующее утверждение:

Это первое (ст. 1-4) из настоятельных предупреждений (увещеваний), которые встречаются на протяжении всего Послания (см. также 3:12, 4:11, 6:4-8, 10:26-31, 12:16-17, 25). Ст. 1-4 - это два предложения в греч. тексте, они прерывают последовательное толкование Писания (гл. 1), продолжающееся затем в 2:5-9. Здесь же делается логическое заключение из сказанного в гл. 1 ("Поэтому..." - 2:1). Цель этого увещевания - предотвратить отступничество. Для этого нужно быть внимательным не только к тому, что было сказано ранее (гл. 1), но и ко всему христианскому учению, особенно к тому, что Бог изрёк и сделал через Своего Сына.

Мы должны быть особенно внимательны к услышанному.

δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσιν - "надлежит чрезвычайнее/больше нам придерживаться услышанного". Гл. δεῖ: надлежать, быть необходимым (необходимо), быть должным (должно), быть нужным (нужно). Нар. περισσοτέρως: чрезвычайно, особенно, в избытке, (гораздо) более, весьма. Гл. προσέχω (инф.): 1. обращать внимание, внимать; 2. беречься, остерегаться; 3. посвящать или предавать себя, присоединяться, заниматься. Гл. ἀκούω (пасс. прич.): 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться; 4. услышать, узнавать; 5. страд. слыть, считаться. Здесь местоимение «мы» - отсылка на автора, подразумевающая его аудиторию. . Он призывает приложить все усилия, чтобы тщательно сохранить и исполнить всё услышанное. В противном существует большая опасность (о ней во второй части стиха).

Чтобы не отпасть.

Гл. παραρρέω: протекать мимо, соскользнуть, ускользать; перен. сбиваться с истинного пути. Это слово использовалось для описания реки, которая протекает мимо какого-либо. места, или вытекает из своего обычного русла, выходит из берегов или отклоняется в сторону. Это слово обозначало ускользание фактов из памяти; кольцо, соскользнувшее с пальца, или выбор неверного пути. Возможными значениями этой метафоры являются следующие: 1) людей, которые перестают верить в Божье слово, сравнивают с лодкой, которую уносит течением воды. Альтернативный перевод: «чтобы мы не перестали верить», или 2) людей, которые перестают повиноваться Божьим словам, описывают как лодку, которая дрейфует из-за течения воды. Альтернативный перевод: «чтобы мы не перестали слушаться Его». . Подобно тому, как корабль постепенно отклоняется от намеченного курса и не достигает цели, верующий не отпадает от веры в одночасье: это процесс. Именно поэтому и звучит призыв исполнять услышанное, жить в соответствии с Писанием и Вестью о Христе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 2:2

Ведь если слово, сказанное через ангелов, было твёрдым.

Евреи считали, что Бог передал Моисею Свой закон через ангелов (см. Втор. 33:2, Пс. 67:18 - упомянут Бог вместе с ангелами), особенно ярко это учение иудаизма об особой роли ангелов в передаче Моисею Торы находит своё выражение в межзаветный период (см. Кн.Юбилеев 1.27-29). Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Ибо если слово, которое Бог сказал через ангелов, было твёрдым/непреложным». . Прил. βέβαιος: крепкий, прочный, твердый; перен. верный, надежный, уверенный, непреложный, достоверный; тот, достойный доверия (иногда - термин, обозначающий юридическую гарантию).

Каждое преступление и непослушание получало справедливую расплату.

Здесь «преступление» и «непослушание» относятся к людям, виновным в этих грехах. Альтернативный перевод: «каждый человек, который грешит и не подчиняется, получит справедливое наказание». . Сущ. παράβασις: преступление, нарушение (закона), проступок; отступничество. Сущ. παρακοή: непослушание, неповиновение. Имеется в виду нежелание прислушиваться к голосу Бога. Оба слова обозначают отвержение Божьей воли людьми через непослушание. Получало справедливое возмездие. Прил. ἔνδικος: справедливый, правильный, законный, праведный; соответствующий истине. Сущ. μισθαποδοσία: воздаяние, вознаграждение, плата; возмездие. Это слово обозначает полное воздаяние, здесь: кару. Автор говорит о том, что если в ветхозаветные времена за непослушание Закону, данному Богом, неотвратимо следовало суровое наказание (ср. Чис. 15:30 - смертная казнь), то тем более сейчас слушающие не смогут избежать наказания, если отвергнут весть о Христе и Его спасение.

Hebrews 2:3

Связующее утверждение:

Автор продолжает мысль, начатую в ст. 2.

Как мы избежим его, пренебрегая таким великим спасением

Букв.: "Как мы убежим (т.е. от возмездия), столь великим пренебрегшие спасением"? Гл. ἐκφεύγω: избегать, убегать, выбегать. Гл. ἀμελέω: пренебрегать, не радеть, относиться беспечно, оставлять без внимания; не заботиться о чём-л.; быть безразличным к чему-л., не интересоваться. Автор использует риторический вопрос, чтобы подчеркнуть, что люди (слушатели/читатели, включая его самого!) обязательно будут наказаны, если откажутся от Божьего спасения через Христа. Альтернативный перевод: «Бог непременно накажет нас, если мы не обратим внимания на Его послание о спасении!» или "Бог непременно накажет нас, если мы посчитаем неважным Его послание о спасении!».

Которое сначала было проповедано Господом и утвердилось в нас через тех, кто слышал от Него.

Букв.: "тем (т.е. спасением), которое начало получившее/взявшее произноситься через Господа, [затем] услышавшими для нас было упрочено". Гл. βεβαιόω: укреплять, упрочнять, утверждать, подкреплять; гарантировать. Этот термин обозначает юридическую гарантию надежности и ценности. Тем самым автор указывает на то, что спасение, дарованное Христом, является действенным и сейчас. Альтернативный перевод: «Сам Господь сначала объявил/возвестил о том, как Он спасёт нас, а затем те, кто слышал это послание, подтвердили его для нас». . В этом стихе (и в следующем) автор приводит причины, почему верующие должны внимательно относиться ко спасению, дарованному во Христе: (а) весть о спасении была провозглашена Самим Сыном Божьим, а не ангелами; т.е. верующие получили информацию из самого авторитетного Источника; (б) эта весть утвердилась в верующих (современниках автора) через Апостолов (слышавших Господа).

Hebrews 2:4

Связующее утверждение:

Автор продолжает мысль предыдущего стиха о причинах, почему верующие должны внимательно относиться ко спасению, дарованному во Христе.

И с подтверждением от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и распределением (даров) Святого Духа по Его воле.

Гл. συνεπιμαρτυρέω: вместе свидетельствовать, одновременно подтверждать, давать дополнительное свидетельство. Автор тем самым говорит, что Бог сейчас продолжает давать свидетельство/подтверждать действенность и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

истинность спасения через Христа. Сущ. σημεῖον (во мн.ч.): знамение, знак, признак. Сущ. τέρας (во мн.ч.): чудо, диво (в классич. греч. - "чудесная примета"). Сущ. δύναμις (во мн.ч.): 1. сила, мощь, крепость, могущество; 2. способность, возможность; 3. чудо, чудотворение. καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς - букв.: "и Духа Святого разделениями". Речь идёт о разделении даров Духа разным верующим. По Его воле. Или: «так, как Он хотел это сделать». Автор говорит о том, что важно внимательно относиться ко спасению, дарованному через Христа, потому что Бог и сейчас даёт Своё подтверждение (это Его средства!) через знамения, чудеса, дивные дела (букв. "различные силы") и распределение даров Св. Духа. Эти свидетельства истинности Откровения (о спасении через Христа) сопоставимы с теми, что были даны при получении Закона (см. Исх. 7:3, Втор. 4:34, 6:22). Тем самым автор показывает, что Бог Ветхого Завета на отличается от Бога Нового Завета (преемственность двух Заветов).

Hebrews 2:5

Связующее утверждение:

Автор напоминает этим верующим евреям, что однажды земля окажется под властью Господа Иисуса.

Потому что Бог не ангелам подчинил.

Гл. ὑποτάσσω: подчинять (своей власти), покорять; ср.з. также повиноваться, слушаться. Или: «Потому что Бог не сделал ангелов правителями».

Будущий мир, о котором говорим.

Будущий мир, о котором говорим. Букв.: "обитаемую (землю) готовящуюся, о которой говорим". Сущ. οἰκουμένη: земля (обитаемая), мир, вселенная. Здесь «мир» относится к людям, которые в нём живут. Гл. μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Раввины считали грядущий мир веком Мессии, это будет время, когда Мессия будет править как царь, сидя на троне в Иерусалиме. Речь, скорее всего, идёт о мессианском веке и втором пришествии Христа.

Hebrews 2:6

Общая информация:

Автор ссылается в ст. 6-9 на Пс. 8:5-7. Здесь - на Пс. 8:4.

Кто-то где-то засвидетельствовал.

Букв.: "засвидетельствовал же где-то некто, говоря". Альтернативный перевод: "Кто-то в Писании засвидетельствовал/ясно сказал : ...".

Кто такой человек, что Ты его помнишь?

Этот риторический вопрос подчеркивает незначительность человеческих существ и выражает удивление, что Бог обращает на них Своё внимание. Альтернативный перевод: «Люди ничтожны, и все же Ты помнишь о них!» .

Или сын человека, что Ты его посещаешь?

Гл. ἐπισκέπτομαι: 1. смотреть, рассматривать, обследовать (подвергать рассмотрению), глядеть, взирать, обозревать; 2. призревать, призирать; присматривать 3. посещать, проведывать, выбирать. Это слово встречается почти исключительно в Септуагинте, и в Новом Завете, со значением благого посещения. Идиома «сын человека» относится к людям. Этот риторический вопрос по смыслу означает то же самое, что и первый вопрос. Он выражает удивление, что Бог заботится о столь незначительных существах, как люди.

Hebrews 2:7

Общая информация:

Здесь автор цитирует Пс. 8:5.

Не намного ты умалил его переда ангелами.

Ηλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παὰ ἀγγέλους· - Букв.: "Ты умалил его [на] короткое что-либо против/перед ангелов". Гл. ἐλαττόω: уменьшать, убавлять, умалять, унижать, понижать в чине. Прил. βραχύς: 1. короткий, недлинный, недолгий; 2. мелкий, небольшой, незначительный. Это слово может иметь также значение "ненадолго" (временной аспект). Во многих современных переводах фраза передана так: "Ты ненадолго/на короткое время ниже ангелов его поставил". Однако в евр. тексте Пс. 8:4 стоит מְעַט: малый, малочисленный, небольшой; нареч. немного, едва, мало, что указывает на сравнение в статусе. Здесь также автор сравнивает Иисуса с ангелами: кто больше, выше, превосходнее. Автор Послания прочитывает Пс. 8 (как и другие места Ветхого Завета) с акцентом на Христа, поэтому в приведённых выше словах можно увидеть указание на телесное

воплощение Божьего Сына, который уподобился людям и [на короткое время] стал по статусу ниже ангелов, перетерпел страдания и смерть, которые предшествовали Его славе. Альтернативный перевод: "не намного ниже сделал Ты его, чем ангелы".

Ты поставил его немного ниже ... увенчал его

Здесь данные фразы относятся не к конкретному человеку, а к людям в целом, включая мужчин и женщин. Альтернативный перевод: «сделал человечество ниже ... возложил на человечество венец».

Увенчал его славой и честью.

Сущ. δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие. Сущ. τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почесть, почитание, попечение. Гл. στεφανόω: венчать, увенчивать, короновать, возлагать венец. О дарах славы и чести говорится как о короне или венце из листьев, который в Древнем Мире было принято надевать на голову победителей соревнований (иногда лавровые венки на себя надевали римские императоры-победители). Альтернативный перевод: «Ты дал ему великую славу и честь». . Выражение "поставил/назначил его над делами твоих рук" во многих греч. рукописях отсутствует! В контексте гл. 2 она может означать следующее: Бог подчинил Иисусу всё Своё творение (мир). Если же воспринимать её как относящуюся к человечеству в целом, то здесь - аллюзия на главенствующую позицию человека (как образа Божия) в творении.

Hebrews 2:8

Общая информация.

Здесь цитируется Пс. 8:6.

Всё подчинил под его ноги.

πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ - букв.: "всё Ты подчинил под ногами Его". Гл. ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. также повиноваться, слушаться. В Древнем Мире фраза "покорить/положить под ноги" указала на царственный статус, позицию силы (способность контролировать). Другими словами, Бог отдал в полное распоряжение человеку/Иисусу всё (см. ст. 7). Альтернативный перевод: «Ты дал ему/Ему контроль над всем». .

Не оставил ничего не подчинённым ему.

Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. - букв.: "ибо в покорении/подчинении ему всего (или дееприч. оборот: "ибо покорив ему всё") Он ничего не оставил ему непокорённым/неподвластным". Гл. ποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. тж.повиноваться, слушаться. Прил. ἀνυπότακτος: 1. непокорный, строптивый; 2. непокоренный, неподвластный. В Пс. 8:7-8 псалмопевец поясняет, о чём именно шла речь ранее (в ст. 6, на который ссылка в нашем стихе): о животном мире, который подчинён человеку. Однако в данном контексте двойное отрицание указывает на, что абсолютно всё подчинено человеку/Христу. В контексте Послания предпочтительнее читать Ему (т.е. Христу). Альтернативный перевод: «Бог сделал так, что всё оказалось подчиненно ему/Ему». .

Но мы пока ещё не видим, чтобы всё было ему подчинено.

Νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. - букв.: "теперь же ещё не видим ему/Ему всё подчинённое". Гл. ὑποτάσσω (пассив): подчинять, покорять; ср.з. также повиноваться, слушаться. Альтернативный перевод: «мы знаем, что пока ещё он/Он не управляет всем». Данным стихом автор пытается ответить на немой вопрос своих слушателей: "Как всемогущество Христа сочетается со множеством страданий в мире и в жизни верующих"? Автор указывает на факт, что рано или поздно всё будет покорено Победившему.

Hebrews 2:9

Общая информация:

Здесь автор делает отсылку к Пс. 8:5.

Не намного умаленного перед ангелами.

τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον - "Немного перед ангелами униженного (приниженного)". См. прим. к ст. 7 (гл. ἐλαττόω). Автор начинает рассматривать текст Пс. 8 таким образом, что показывает: он (текст) может быть применен ко Христу. Христос, будучи человеком, тоже был умален перед ангелами, то есть Он не мог являть и использовать ряд (божественных) способностей, которые у Него были вне человеческого тела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Получил венец славы и чести.

См. прим. и то, как вы перевели эти слова в Евр. 2:7.

Вкусить смерть за всех.

Гл. γεύομαι: вкушать, пробовать, есть; перен. узнавать. Имеется в виду опыт смерти, знакомство со смертью. Иисус вечен, Он - сама Жизнь, и по умолчанию не должен был никогда узнать, что такое смерть. Но ради людей Он пошел на это и узнал, что такое смерть, и поэтому Он лучше понимает смертного человека. Иисус вкусил смерть за всех (букв. "...за всякого [человека], т.е. отождествил Себя с человечеством в "претерпении смерти". В послании к Евреям смерть Христа представлена ещё и как совершенная жертва за грех людей (Он - и Жертва, и Первосвященник, ходатайствующий за людей).

По Божьей благодати.

χάριτι θεοῦ - "благодатью Бога". Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение То есть смерть Иисуса - это выражение Божьей благодати уверовавшим.

Hebrews 2:10

Кто многих сыновей приводит к славе.

Букв.: "...многих сыновей в славу введшего". Речь идёт о Боге, который вводит верующих во Христа (и мужчин, и женщин) в славу. Бог достигает этой цели через Вождя/предводителя.

Сделал совершенным через страдания.

Речь - о Боге. Сущ. πάθημα: страдание (1. бедствие, несчастье; 2. перенесение). Гл. τελειόω: 1. совершать, исполнять; 2.заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Зрелый и полностью обученный человек

Предводителя их спасения.

Сущ. ἀρχηγός: 1. основатель, первопричина; 2. начальник, вождь, предводитель, певопроходец. В классической греч. литературе этим словом может обозначаться: (а) герой, построивший город, давший ему название и ставший его покровителем; (б) глава семьи или основатель философской школы; (в) в военном деле - командир, идущий впереди войск и вдохновляющий их. Это вождь, который прокладывает новый путь. Возможные значения: 1) это метафора, в которой автор говорит о спасении как о месте назначения, а об Иисусе - как о том, кто идёт по дороге впереди остальных людей и ведёт их к спасению. Альтернативный перевод: «того, кто ведет людей к спасению» или 2) слово, переведенное здесь как «предводитель», может означать «основатель», и автор говорит об Иисусе как о том, кто устанавливает спасение или позволяет Богу спасти людей. Альтернативный перевод: «того, кто делает спасение возможным». . Автор показывает, что Иисус, сделавший возможным спасение, ведёт верующих через страдания к славе. В этом стихе автор впервые использует имя "Иисус", чтобы подчеркнуть человеческую природу Христа и Его способность сопереживать тем (верующим), кто вслед за Ним вынужден проходить через страдания.

Hebrews 2:11

Общая информация:

Здесь представлена циклическая конструкция, автор начинает аргумент, который он будет освещать в Евр. 3:1.

Тот, Кто освящает.

Ср. Евр. 3:1. Или: «Тот, кто делает других святыми» или же «тот, кто делает других чистыми от греха». Речь об Иисусе.

Те, кого освящают.

Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «те, кого Он освящает» или «те, кого Он делает чистыми от греха». . Речь об общине верующих (в том числе - те, кому автор пишет послание).

Все – от Единого.

Прил. εἷς: один, единый. Комментаторы говорят, что это может относиться к Богу, указывая на Него как на источник или же к Аврааму (или Адаму) как источнику человеческой природы Христа. Здесь предпочтительнее первый вариант. Смысл в том, что все в конечном итоге от Бога.

Ему не стыдно называть их братьями

ἀδελφός: брат. См. 3:1. Иисус как Человек не стыдиться общаться с другими людьми, т.е. автор подчёркивает общую человеческую природу Иисуса и Его последователей.

Hebrews 2:12

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 21:23. Здесь и далее тема солидарности Иисуса и Его последователей раскрывается через отсылки к текстам Ветхого Завета и метафоры (семья, община).

Объявлю Твоё имя Моим братьям.

Здесь «имя» относится к репутации человека и к тому, что он сделал. Альтернативный перевод: «Я объявлю братьям о тех великих делах, которые Ты совершил». .

Посреди собрания.

Сущ. ἐκκλησία: собрание, церковь, сборище. «В то время, когда верующие соберутся вместе, чтобы поклоняться Богу».

Прославлю Тебя в пении.

Гл. ὑμνέω: воспевать, прославлять в песнопении, петь гимны хвалы. Автор показывает, что воскресший Иисус называет (основываясь на Псалме) верующих Своими братьями. Этот стих подчёркивает, что Он находится посреди общины (ведь Пс. 21 воспринимается как мессианский!).

Hebrews 2:13

Общая информация:

Данные цитаты принадлежат пророку Исаие (гл. 8, ст. 17 и 18).

И ещё.

Или: «Вот что ещё один пророк написал в другом отрывке Священного Писания о том, что Христос сказал о Боге: Вот Я и дети, которых дал Мне Бог". ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός - "Вот Я и дети, которых Мне дал Бог". О ком говорит пророк Исайя? Исайя говорит о верующих, которые стали знаком и предостережением для Израиля, который отвернулся от Бога. Бог, в Свою очередь, отвернулся от Израиля (см. 8:17). Автор Послания к Евреям меняет направление мысли Исайи и цитирует часть высказывания, чтобы указать на то, что Иисус стал частью человечества и перенес то же, что и все люди, а потому может их понять и сострадать (см. следующий стих). Ссылкой а Ис. 8:17 автор призывает верующих довериться Богу (вслед за Иисусом), а ссылкой на 8:18 показывает, что даже если они не видят окончательной победы Бога здесь и сейчас, Христос свидетельствует о Своем единстве с Ними (Он - их воскресший Брат, разделяющий с ними их страдания).

Hebrews 2:14

Дети.

См. Исайи 8:17-18.

Имеют тело и кровь.

То есть являются человеческими существами, людьми. В Новом Завете выражение "плоть и кровь" означает человеческую природу со всей её ограниченностью и слабостью.

То и Он также принял тело и кровь.

Или: «Иисус таким же образом принял на себя их тело и кровь» или «Иисус стал человеком так же, как и мы».

Чтобы смертью лишить силы того.

Чтобы смертью лишить силы того. ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν - "Чтобы посредством смерти лишить того". Гл. καταργέω: 1. делать бесполезным; 2. упразднять, уничтожать, отменять. Сравнение Иисуса с героем (αρχηγος, ст. 10), который низвергает тирана и подчиняет себе смерть, чтобы спасти порабощенных им.

Кто власть имеет власть над смертью.

τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου - "Кто власть имеет над смертью". Сущ. κράτος: власть, могущество, сила, держава. τοῦτ’ ἔστιν τὸν διάβολον - "того, кто есть диавол". А имеет ли он (диавол) власть над смертью? Мы нигде в Писании это не видим. Только Бог-Отец имеет власть над смертью: несколько раз мы видим это на примере пророков, которые возвращали людей к жизни (Илия, Елисей) и, наконец, на примере Самого Иисуса, Которого Бог вернул к смерти. По всей видимости, автор мыслит так: Иисус стал человеком, чтобы лишить силы диавола, причиняющего (несущего)

смерть людям. Альтернативный перевод: «имеет силу умерщвлять людей». .

Hebrews 2:15

Освободить тех, кто из-за страха смерти всю жизнь был в рабстве.

О страхе смерти (см. Пс. 67:19, Ис. 42:7, 45:13, 49:9, 61:1) здесь говорится как о рабстве. Избавление от страха здесь описывается как освобождение от рабства. Альтернативный перевод: «чтобы Он мог освободить тех, которые жили как рабы из-за страха перед смертью» . Мы не знаем, о каком именно рабстве идёт речь. Возможные значения: 1) в рабстве греха, 2) в рабстве закона, 3) в рабстве смерти.

Hebrews 2:16

Ведь Он воплотился не в ангела, но воплотился в потомка Авраама.

Гл. ἐπιλαμβάνομαι: ср.з. хвататься, схватиться, ухватываться, взять себе. В данном контексте это слово может значить также "помогать", "привлекать к себе" и "брать под покровительство". Возможные варианты понимания глагола в контексте стиха: (а) Он воплотился (т.е. взял себе природу потомков Авраама, а не ангельскую) или (б) Он помог/позаботился (т.е. Иисус пришёл на помощь потомкам Авраама). Чтобы понять человека и искупить его по-настоящему, Иисус принял образ человека и стал человеком. То есть Иисус во всем уподобился тем (евреям [к кому обращено Послание], кому и желает помочь.

Hebrews 2:17

Потому что Он должен был во всём стать подобным братьям, чтобы быть милосердным и верным первосвященником перед Богом.

Если бы Иисус не стал человеком, то Он никогда бы не смог стать верным первосвященником, так как не понимал бы, чем живет человек. Теперь же, претерпев Сам все то, что испытывает каждый день человек, Иисус, прекрасно понимая, чем он (человек) живет, стал верным и понимающим первосвященником перед Богом.

Подобным братьям

Здесь слово «братья» относится к людям в целом. Альтернативный перевод: «как люди».

Для искупления/ умилостивления (за) грехов народа.

Т.е. чтобы просить Божьей милости за грехи людей (которые те постоянно совершают). εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ - "во искупление (или "чтобы искупить") грехи народа". Гл. ἱλάσκομαι: умилостивлять, умиротворять, примирять с собою, задабривать; страд. умилостивляться или умилосердиться (над кем-либо или о чем-либо), быть милостивым, миловать. Сущ. αμαρτίας (мн.ч.) от ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность. λαός: народ, люд, человечество, население.

Hebrews 2:18

Он Сам пострадал в испытании/искушении.

Гл. πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а также, возм., испытать, изведать. Гл. πειράζω (пассив. прич.): 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. искуситель. Это можно перевести в активной форме. Альтернативный перевод: «Он перетерпел, будучи испытанным/искушённым» или "Он прошёл через испытание страданиями" .

То может помочь тем, кто проходит испытания.

Гл. βοηθέω: помогать, спешить или приходить на помощь, оказывать помощь, содействовать. Это выражение можно перевести с помощью глагола в активной форме. Альтернативный перевод: «То может помочь (или "прийти на помощь") проходящим (или "тем, кто проходит") через испытания/искушения». Иисус - Тот, кто прошёл через все искушения и испытания в полном подчинении воле Божьей, поэтомуможет быть безгрешным первосвященником, который способен ходатайствовать перед Богом за людей (а также стать беспорочной жертвой умилостивления за грехи мира - см. 9:14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Hebrews 2:1

Почему верующие должны быть внимательными к услышанному?

Верующие должны быть внимательными к услышанному Евангелию, чтобы не отпасть.

Hebrews 2:2

Что следовало за каждым преступлением и непослушанием?

Каждое преступление и непослушание получало справедливую расплату.

Hebrews 2:4

Как Бог подтвердил истинность послания о спасении, которое проповедовал Иисус?

Бог подтвердил истинность послания о спасении, которое провозглашал Иисус, знаками и чудесами, различными силами и распределением Святого Духа по Его воле.

Hebrews 2:5

Кому не будет подчинён будущий мир?

Будущий мир не будет подчинён ангелам.

Hebrews 2:7

Кому будет подчинён будущий мир?

Будущий мир будет подчинён человеку. Бог поставил его немного ниже ангелов, увенчал его славой и честью, поставил его над делами Своих рук и всё подчинил под его ноги.

Hebrews 2:8

Кому будет подчинён будущий мир?

Будущий мир будет подчинён человеку. Бог поставил его немного ниже ангелов, увенчал его славой и честью, поставил его над делами Своих рук и всё подчинил под его ноги.

Hebrews 2:9

За что Иисусу получил венец славы и чести?

За то, что Он по Божьей благодати вкусил смерть за всех.

За кого умер Иисус?

Иисус умер за всех людей.

Hebrews 2:10

Кто приводит сыновей к славе?

Тот, для Кого всё и от Кого всё, приводит многих сыновей к славе.

Hebrews 2:11

От Кого происходит Тот, Кто освящает, и те, кого Он освящает?

Тот, Кто освящает, и те, кого Он освящает, — все происходят от Единого.

Hebrews 2:14

Кого лишил силы Иисус через Свою смерть?

Иисус Своей смертью лишил силы того, кто имел власть над смертью, то есть дьявола.

Hebrews 2:15

От какого страха люди освободились через смерть Иисуса?

Через смерть Иисуса люди освободились от страха смерти.

Hebrews 2:17

Почему Иисус должен был стать во всём подобным братьям?

Иисус должен был во всём стать подобным братьям, чтобы быть милосердным и верным Первосвященником перед Богом для искупления грехов народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 2:18

Почему Иисус может помочь тем, кто проходит испытания?

Так как Он Сам перенёс испытания, то может
помочь и тем, кто проходит через испытания.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Евреям 03 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. ULB цитирует таким образом стихи 3:7-11, 15, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Братья

Вероятно, автор использует термин «братья» для обозначения христиан, выросших как евреи.

Важные речевые обороты в этой главе

Ожесточить свои сердца

Человек, который ожесточает своё сердце, - это человек, который не слушается или не повинуется Богу.

Риторические вопросы

В качестве способа предупредить своих читателей автор использует риторические вопросы. И он, и читатели знают ответы на эти вопросы, и автор знает, что размышляя об ответах на вопросы, его читатели поймут, что им нужно слушать Бога и повиноваться Ему.

Ссылки:

- Hebrews 03:01 Notes

<< | >>

Hebrews 3:1

Связующее утверждение:

Это второе предупреждение длиннее и подробнее, оно включает главы 3 и 4. Автор начинает с того, что показывает: Христос лучше его слуги Моисея.

Итак, братья святые.

ἀδελφός: брат. αδελφοι во мн.ч.. ἅγιος: святой, посвященный, благочестивый, праведный, как сущ. "святыня". Парафраз: "Итак, братья избранные, отделенные на служение".

Участники небесного призвания.

κλῆσις: звание, призвание (в Н.З. употр. всегда о Божьем призыве ко спасению). ἐπουράνιος: небесный, живущий на (в) небе. μέτοχος: участвующий, (со)причастный; как сущ.сообщник, (со)участник, причастник. То есть здесь поясняется значение фразы "Братья святые": это соучастники небесного призвания. Это означает, что их уже избрали (сам Бог) на небе для служения. И несмотря на то, что у этих иудеев были проблемы с принятием Христа, автор послания все равно называет их избранными. Уже самим началом стиха автор пытается указать своим слушателям на их особый статус как избранников Божьих и через это помочь им преодолеть кризис веры (в испытаниях).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Уразумейте / рассмотрите посланника и Первосвященника.

κατανοέω: 1. замечать, понимать, уразуметь; 2. размышлять, обдумывать, рассматривать, помышлять. ἀπόστολος: апостол, посланник, посол нашего исповедания. ἀρχιερεύς: первосвященник, архиерей. Автор называет Иисуса апостолом и первосвященником. Это можно перефразировать так, что Иисус был послан на землю с определенной миссией Богом-Отцом и ответственен за то, как на самом деле поклонение Богу должно выглядеть, и именно в этом - центр исповедания верующих (самого автора и его адресатов).

Hebrews 3:2

Который верен во всём Его доме.

Это говорит о том, что Иисус ничего не делал от Себя, но все делал так, как хотел от Него Бог-Отец. См. Чис 12:7. Хотя оба оказались верны Богу, Сын (Иисус) удостоен большей славы, чем Моисей (см. также ст. 6). Под "домом всем Божьим", скорее всего, подразумевается народ Божий. Альтернативный перевод: "Как и Моисей, во всём Его народе"

Hebrews 3:3

Ведь Он достоин

πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται - "Большей однако Он (Иисус) славы по сравнению с Моисеем достоин (удостоен)". Автор сравнивает Моисея и Иисуса, но тут же оговаривается, что Моисей удостоен гораздо меньшей славы, чем Иисус. ἀξιόω: 1. почитать достойным или заслуживающим, делать достойным; 2. считать соответствующим, должным или приличным. Так же как строитель имеет больше чести, чем дом. Моисей сравнивается здесь со строением, с творением, в то время как Иисус со строителем, Создателем.

Hebrews 3:4

Бог – Строитель всего

Гл. κατασκευάζω (прич.): 1. снаряжать, приготовлять; 2. строить, устанавливать, воздвигать, сооружать, оборудовать, обделывать, устраивать; как сущ. - строитель. Нельзя выпускать из виду, что автор делает акцент не просто на том, что Бог создал весь мир, но на том также, что Он создал Свой дом - народ (см. ст. 2). В Ветхом Завете (да и в Новом) дом зачастую - не стены, но и домочадцы (напр., понятие "дом отца" - евр. БЕТ-АВ - обозначает расширенную семью, административно-родовую единицу [клан]).

Hebrews 3:5

Общая информация:

Автор "Послания к Евреям" цитирует Исх. 14:31, Чис. 12:7.

Во всём Его доме, как слуга.

Во всем, что ему (Моисею) было доверено. А что ему было доверено? Еврейский народ, которому Бог открыл себя. См. Евр. 3:2. Сущ. Θεράπων: слуга, служитель. Это слово обозначает личное служение с полной самоотдачей. Это добровольная служба, а также отношения между слугой и тем, кому служат. Подчеркивается также почетность и благородство занятия. В данном случае слово может быть взято из Септуагинты, как перевод евр. слова "раб": עבד (ЭВЕД).

Для свидетельства того что предстояло рассказать/возвестить.

εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένω - "Для свидетельства того, что будет сказано". См. Втор. 18:15, 18, 19. Задача Моисея была в том, чтобы ориентировать народ в будущее и побудить его слушаться Божьего Слова. Во Христе же - исполнение пророческих слов Моисея (т.е. Моисей рассказал не всё, окончательное Откровение явлено через Христа).

Hebrews 3:6

Христос же - Сын в Его доме.

Т.е. в доме Бога. Сын - наследник отца. Его дом – это мы. Автор начинает расшифровывать своё послание и толкование Чис. 12:7. Здесь говорится о Божьем народе, как если бы они буквально были домом. Это указание на место верующих в Божьем замысле (см. также 1Кор. 3:9, 11; Еф. 2:19-22, 1Тим. 3:15). Отождествление верующих с домом Божьим зиждется на выполнении необходимого условия (см. второе полустишие).

Если твёрдо сохраним до конца смелость и надежду, которой хвалимся.

παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. (ἐν) обозн. явно, всенародно; 2. дерзновение,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смелость, уверенность, твердое упование. ἐλπίς: надежда, упование, чаяние. ἐάν [περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν - "Если дерзновение и похвалу надежды удержим (сохраним)". κατέχω: держать, удерживать, задерживать, овладевать. У общины верующих, которой пишет автор, есть выбор: твёрдо держаться своего наследия либо отпасть от Бога (см. также 3:12, 6:4,10:25). Взгляд верующих должен быть обращён в будущее, где окончательно исполнятся все Божьи обетования.

Hebrews 3:7

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 97:7-11 (во второй части стиха и до ст. 11).

Связующее утверждение:

Данное предупреждение является напоминанием о том, что из-за неверия израильтян почти все они не вошли в землю, обещанную им Богом.

Сегодня, когда услышите Его голос.

«Голос» Бога олицетворяет Его призыв. Призыв не обязательно должен быть слышим, он может быть видим, важно его не пропустить. Альтернативный перевод: «когда вы услышите, как говорит Бог».

Hebrews 3:8

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 94:8.

Не ожесточите ваши сердца.

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν - "Не сделайте жесткими ваши сердца". σκληρύνω: ожесточать, делать твердым или упругим. Выражение «ожесточить сердце» является в данном контексте метонимией, означающей невосприимчивость, не желание реагировать на призыв Бога, упрямство. Альтернативный перевод: «не будьте упрямыми» или «не отказывайтесь слушать призыв Бога».

Как во время ропота, когда был день испытания в пустыне.

Автор вспоминает многочисленные случаи ропота и мятежа против Бога, описанные в книгах "Исход" и "Числа", когда народ отказывался следовать за Богом и Моисеем. *Интресно, что здесь отрывок из Пс. 94 (ср. Чис. 13:1-14:45) приводится практически дословно по Септуагинте, где переводятся евр. топонимы: Мерива ("ропот"), Масса ("искушение"). Результатом бунта против Бога стало 40-летнее блуждание по пустыне и смерть непокорного поколения (кроме Иисуса Навина и Халева, см. Чис. 14:38). О дне испытания/искушения см. также Исх. 17:1-7.

Hebrews 3:9

Общая информация:

Данная цитата взята из книги Псалмов (94:9).

Ваши отцы.

Здесь местоимение «ваши» используется во множественном числе и относится к предкам Израильского народа, которые описаны в корпусе книг Исх. - Втор.

Искушали Меня.

πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. "искуситель". Они испытывали терпение Бога. Здесь местоимение «Меня» относится к Богу.

Сорок лет.

«40 лет».

Hebrews 3:10

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 94:10.

Я разгневался на то поколение.

προσοχθίζω: негодовать, гневаться, сердиться. «Я разозлился» или «я был очень недоволен».

Они постоянно заблуждаются в своём сердце.

καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου - "И сказал: вечно/всегда заблуждаются сердцем, они же не знают путей моих". Они не понимают то, как Я мыслю. К чему Я их веду. Здесь «заблуждаться сердцем» - метафора, означающая неверность Богу, нежелание Его постигать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 3:11

Я поклялся в гневе Моём.

Бог тоже гневается и тоже клянется, разница только в том, что Бог в гневе не согрешает, а человек согрешает. ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять. ὀργή: гнев, негодование, ярость.

Они не войдут в Мой покой.

κατάπαυσις: покой, отдых; В двух смыслах: 1) Они не войдут в обетованную землю, которую Я для них приготовил. 2) Они не войдут в Царство Небесное (см. Евр. 4:9). Целью Бога в событиях Исхода было ввести евреев в Землю Обетованную и даровать им покой, но из-за непослушания и открытого бунта народа Он поклялся не впустить их туда (см. Чис. 14:21-30).

Hebrews 3:12

Общая информация:

В ст. 12-19 автор даёт интерпретацию ранее приведённой цитаты из Пс. 94:7-11. Особое внимание он обращает на раскрытие значения ключевых слов: "сердце", "ныне" (сегодня), "возроптали".

Смотрите, братья.

Это призыв обратить особое внимание на то, что будет сказано далее.

Злого и неверного сердца, чтобы вам не удалиться от живого Бога.

πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ. - зло, худо. ἀπιστία: 1. неверие, недоверие, неуверенность; 2. неверность, вероломство (склонность к измене, нарушение слова). Здесь "Род.п. качества", т.е. неверие отличает злые сердца. ἀφίστημι: 1. удалять, отводить, увлекать, 2. отходить, отступать, отпадать, удаляться, уклоняться. Автор предостерегает адресатов Послания от неверия (как характерного греха израильтян времён Исхода): неверие включает в себя неповиновение, т.к. сопряжено с преднамеренным отказом доверять Богу и Его обещаниям (ввести в Свой покой). Всё это ведёт к открытому бунту (удалению от) против Бога.

Hebrews 3:13

Пока можно говорить «сегодня».

«Пока ещё есть возможность».

Никто из вас не ожесточился, обманувшись грехом.

Упрямство здесь описывается как жесткость или жесткое сердце. Жесткость - результат обмана грехом. Это можно сформулировать с помощью глагола «обмануть». Альтернативный перевод: «пусть никто из вас не будет обманут грехом и не станет упрямым» или «не грешите, обманывая самих себя, чтобы не ожесточиться».

Hebrews 3:14

Ведь мы стали соучастниками Христа.

Автор повторяет идею, описанную им в 3:1. Речь идёт об общей участи (и чести) со Христом.

Если только начавшуюся жизнь твёрдо сохраним до конца.

Букв.: "Если только начало устойчивости до конца прочным удержим". Автор повторяет идею, описанную им в 3:6. Он побуждает своих читателей до самого конца оставаться верными решению, принятому в начале, ведь они стали участниками небесного призвания (3:1) и должны теперь (будучи "домом Божьим") твёрдо держаться своей надежды (3:6).

Hebrews 3:15

Общая информация:

Здесь продолжается цитата из того же Псалма, который уже цитировался выше, 94:7-8.

Ведь сказано.

В Псалме 94:7-8 сказано...

Когда услышите Его голос.

Автор повторяет мысль, которую он уже озвучил в 3:7. См. перевод и прим. к 3:7.

Как во время ропота.

Автор повторяет мысль, которую он уже озвучил в 3:8. См. перевод и прим. к 3:8.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 3:16

Общая информация:

Этот стих относится к непослушным израильтянам.

Потому что некоторые из тех, кто слышал, стали возмущаться, но не все, кто с Моисеем вышел из Египта.

παραπικραίνω: раздражать, разгневать, вызывать негодование, а тж. роптать (высказывать недовольство); провоцировать, быть непокорным, восставать. С Моисеем из Египта вышли по некоторым подсчетам от 1 до 4 миллионов человек, вошли в обетованную землю из вышедших взрослых только двое: Иисус Навин и Халев. Здесь автор подчёркивает ропот евреев в пустыне как причину непокорности и гибели целого поколения.

Hebrews 3:17

На кого же гневался Он сорок лет? Разве не на тех, кто согрешил и чьи кости остались в пустыне?

Автор возвращается к предыдущей мысли, которую он уже описал в 3:10.

Сорок лет.

«40 лет». См: 3:9. Здесь причиной Божьего гнева автор представляет грех евреев поколения исхода. Возможно, это грех неверия, ведущий к отступничеству, а возможно - и греховность (склонность ко греху). См. Чис. 14:22-23.

Hebrews 3:18

Против кого же Он поклялся, что они не войдут в Его покой, разве не против непокорных?

Автор возвращается к мысли, которую он уже поднимал в 3:11 (см. прим. к ст. 11). ἀπειθέω (прич.): не слушаться, не повиноваться, не покоряться; возм. не веровать, быть неверным. Альтернативный перевод: «И тем, кто не подчинился Ему, Он поклялся, что они не войдут в Его покой». Ещё одной причиной гибели поколения Исхода автор видит непокорность.

Hebrews 3:19

Из-за (своего) неверия

ἀπιστία: 1. неверие, недоверие, неуверенность; 2. неверность, вероломство (склонность к измене, нарушение слова). Получается, что главная причина того, что израильский народ не вошел в обетованную землю, крылась в неверии. С самого начала и до самого своего конца они не верили в то, что Бог - это именно тот, Кто им нужен, что Он способен сдержать Свои обещания, что Он - именно тот, Кто их спасет. Неверие и недоверие - главные враги Израиля (и всех людей в целом). Своё толкование отрывка из Пс. 94 автор начинает со слова "неверие" ("неверное сердце"), им же он его заканчивает ("из-за неверия").

Translation Questions

Hebrews 3:1

Как автор Послания к евреям называет Иисуса?

Автор называет Иисуса Посланником и Первосвященником.

Hebrews 3:2

Почему Иисус достоин большей славы, чем Моисей?

Иисус достоин большей славы, потому что Моисей был служителем в Божьем доме, а Иисус является Основателем и Строителем этого дома.

Hebrews 3:3

Почему Иисус достоин большей славы, чем Моисей?

Иисус достоин большей славы, потому что Моисей был служителем в Божьем доме, а Иисус является Основателем и Строителем этого дома.

Hebrews 3:5

Кем был Моисей в Божьем доме?

Моисей был слугой в Божьем доме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

О чём свидетельствовал Моисей?

Моисей свидетельствовал о том, что должно быть сказано в будущем.

Hebrews 3:6

Кем является Христос в Божьем доме?

Христос – как Сын в Его доме.

Из кого состоит Божий дом?

Божий Дом — это мы, если твёрдо сохраним до конца смелость и надежду, которой хвалимся.

Hebrews 3:7

Что сделали израильтяне в пустыне, когда услышали Божий голос?

Они ожесточили свои сердца.

Hebrews 3:8

Что сделали израильтяне в пустыне, когда услышали Божий голос?

Они ожесточили свои сердца.

Hebrews 3:10

Какую клятву дал Бог в отношении израильтян, заблуждавшихся в своём сердце?

Бог поклялся, что они не войдут в Его покой.

Hebrews 3:11

Какую клятву дал Бог в отношении израильтян, заблуждавшихся в своём сердце?

Бог поклялся, что они не войдут в Его покой.

Hebrews 3:12

О чём были предупреждены верующие?

Верующие были предупреждены о том, чтобы у кого-либо из них не было злого и неверного сердца — чтобы им не отойти от живого Бога.

Hebrews 3:13

Что должны были делать братья, чтобы избежать ожесточения?

Братья должны каждый день ободрять друг друга, чтобы никто из них не ожесточился, обманувшись грехом.

Hebrews 3:14

Что должны делать верующие, чтобы остаться соучастниками Христа?

Верующие останутся соучастниками Христа, если только начавшуюся жизнь твёрдо сохранят до конца.

Hebrews 3:17

На кого Бог гневался в течение сорока лет?

Бог гневался на тех, кто согрешил в пустыне.

Что случилось с теми, на кого гневался Бог?

Они умерли в пустыне.

Hebrews 3:19

Почему непослушные израильтяне не смогли войти в Божий покой?

Они не смогли войти в Божий покой из-за своего неверия.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Евреям 04 Общее примечание

Структура и формат

Глава 4 (до ст. 13) продолжает предупреждение верующим, начатое в Евреям 3:7. Через автора Бог дает верующим обещание о покое, приводя иллюстрацию Божьего покоя после сотворения мира, покоя, в который не смогли войти израильтяне времён Исхода. Начиная со ст. 14 автор развивает мысль о том, что Иисус - великий Первосвященник (4:14-7:28).

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 4:3-4, 7, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Божий покой

Слово «покой» в этой главе, по-видимому, относится по крайней мере к двум понятиям. Это относится к месту или времени, когда Бог позволит своим людям отдохнуть от их трудов (Евреям 4:3), а также относится к Богу, Который на седьмой день отдыхал (Евреям4:4).

Ссылки:

- Hebrews 04:01 Notes

Hebrews 4:1

Связующее утверждение:

Глава 4 продолжает увещевание верующим, которое началось в Евреям 3:7. Через автора Бог дает верующим обещание о покое, приводя иллюстрацию Божьего покоя после сотворения мира.

Поэтому.

Поэтому/итак, бойтесь/страшитесь. Φοβηθῶμεν οὖν - "Итак, бойтесь". "Итак" вводит вывод из сказанного ранее (см. гл. 3).

Обещание войти в Его покой.

ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ - "Обетование войти в покой Его". Сущ. ἐπαγγελία: обетование, обещание. Сущ. κατάπαυσις: покой, отдых. Альтернативный перевод: «обещание войти в место отдыха» или «обещание испытать Божье благословение покоя».

Чтобы не оказалось, что кто-нибудь из вас опоздал.

Гл. ὑστερέω: 1. опаздывать, приходить (слишком) поздно; 2. недоставать, нуждаться; 3. отставать, уступать, быть ниже, быть менее совершенным. Ср. евангельскую притчу о мудрых и неразумных девах. Автор говорит о том, что верующие во Христа имеют возможность обрести то, что утратил Израиль времён Исхода: Божий покой (весть о богатстве и плодородии обетованной земли), который они отвергли из-за неверия, если сохранят свою веру.

Hebrews 4:2

Ведь оно проповедано как им, так и нам.

Подразумевается обетование о покое (см. ст. 1). Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· - букв.: "Ибо и мы есть благовествованные (т.е. получившие благовестие/добрую весть), как и те". Гл. εὐαγγελίζω (пасс. прич.): приносить хорошую весть, возвещать добрую весть, благовествовать. Альтернативный перевод: «Ибо мы слышали добрую весть так же, как и они». .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Как им, так и нам.

Здесь местоимение «им» относятся к еврейским праотцам, которые жили во времена Моисея. "Нам" означает нас, современников автора Послания.

Но услышанное слово не принесло им пользу, потому что слушатели не растворили его в вере.

Гл. ὠφελέω: оказывать пользу, помогать, приносить пользу; страд. получать помощь, извлекать пользу. Предки автора не смогли извлечь пользу из ситуации: близости Бога с пустыне и учений/наставлений Моисея. Гл. συγκεράννυμι (пасс. прич.): смешивать, соразмерять (смешивать в надлежащем соотношении). Евреи Исхода не поверили в то, что Бог говорил им через Моисея (наставления и обетование покоя в земле обетованной).

Hebrews 4:3

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 94:11, подтверждая действенность Божьего обетования о покое.

Мы, поверившие.

πιστεύσαντες (причастие/деепричастие) от гл. πιστεύω: 1. верить, веровать, уверовать, поверить; 2. вверять. Или: «мы, которые поверили».

Как Он сказал.

Или: «Как сказал Бог в Псалме» или "Как сказал Бог в Псалме 94".

Я поклялся в Моём гневе.

ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου - "Как Я поклялся в гневе Моём". Или: «Я поклялся, когда был очень разгневан»/"Я поклялся, (сильно) разгневавшись). Гл. ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять.

Они не войдут в Мой покой.

Возможное понимание: они не войдут в Царство Моё (см. 4:9). Предки автора сначала не вошли в обетованную землю, которая была прообразом Царства Небесного, а затем и в само Царство Небесное. В Послании "покой" - не просто умиротворённое состояние, но место (небесный город - 11:10, 13:14, 12:22 и отечество - 11:14).

Альтернативный перевод: «Они никогда не войдут в место покоя» или «Они никогда не испытают Моё благословение покоя». .

Его дела были завершены до создания мира.

τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων - "Дела от создания (основания) космоса (мира), [были] осуществлены". Сущ. καταβολή: основание, начало. γενηθέντων (пассив) от гл. γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить.

Hebrews 4:4

Общая информация:

Автор цитирует Бытие 2:2, пытаясь объяснить читателям, что такое "покой".

О седьмом дне.

Это порядковый номер числа «семь».

Успокоился Бог.

Гл. καταπαύω: 1. перех.успокаивать, доставлять покой, останавливать, прекращать; 2.неперех. покоиться, отдыхать, почивать; в Септуагинте (LXX) им переведены евр. гл. נוח, שׁבת.

Hebrews 4:5

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 94:11. См. также прим. к ст. 1, 3.

Hebrews 4:6

Общая информация:

В ст. 6-10 автор объясняет, почему ещё остаётся открытым вход в покой Бога (Господь снова определил день (время) для этого, которым должны воспользоваться верующие, см. ст. 7).

Итак,поскольку некоторым предстоит войти в него.

"Предстоит" - перевод гл. ἀπολείπω: оставлять, покидать; страд. оставаться. "В него" - т.е. "в покой".

Было благовествовано/возвещено.

См. прим. к ст. 2.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

За непослушание/непокорность.

Сущ. ἀπείθεια: непослушание, непокорность, неповиновение; возм. неверие. Автор говорит, что возможность войти в покой, упущенная евреями Исхода, ещё остаётся (дверь ещё открыта!).

Hebrews 4:7

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 94:7-8 (как и в Евр. 3:7-8)

Устанавливает ещё определённый день, "сегодня".

Или: Устанавливает/определяет день "сегодня". πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον - "Снова некий определяет день, "сегодня". Возможное понимание: "Дает ещё один шанс, сегодняшний день". "Сегодня" - это не обязательно именно сегодняшний день. Идея в том, что постоянно нужно быть готовым к отклику на Божий призыв. Автор показывает, что его читатели живут в период времени (после поколения Давида и далее), названный "ныне" (см. 3:13), поэтому им необходимо внимать обетованиям Божьим и бодрствовать.

Когда услышите Его голос.

Его/Бога призыв

Не ожесточите ваши сердца.

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая «внутреннее сущность человека». Фраза «ожесточить сердце» - это метафора, означающая упрямство. См. как вы перевели эту фразу в Евр. 3:8 и 15..

Hebrews 4:8

Связующее утверждение:

Здесь автор говорит о том, что земля обетованная не была окончательным покоем, на котором стоит сконцентрироваться. У Бога в не было в планах только лишь ввести народ в Землю Обетованную. Как мы видим далее, у Бога были планы ввести народ избранный в Своё Царство, Царство Небесное (см. 11:6). Цитируя Пс. 94, автор показывает: когда Давид писал свои псалмы, народ уже давно жил в Ханаане (земле обетованной). Поэтому если бы обетование об обретении земли (вхождении в покой) уже исполнилось во время Иисуса Навина, то слова Давида в таком случае лишены всякого смысла. Надежда патриархов связана не с землёй Ханаана, но с небесной страной (см. схожий аргумент автора в 7:11, 8:7).

Hebrews 4:9

x

ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ - "Тогда остается субботство (вечное) народу Бога". Субботство - это вечная суббота, вечный покой (ср. Быт. 2:3; это цель для верующих). Сущ. σαββατισμός: субботство (1. отдых, покой; 2. соблюдение субботы). Окончательное празднование субботы (т.е. вхождение в покой Божий) ожидает народ Божий в будущем.

Hebrews 4:10

Кто вошёл в Его покой, тот и сам успокоился от своих дел, как и Бог от Своих.

См. Бытие 2:2-3. В Божьем покое больше не будет человеческой суеты, но все будет пребывать в абсолютной гармонии.

Hebrews 4:11

Итак.

Союз οὖν: итак, следовательно, тогда, потому, поэтому, посему. Автор подводит итог сказанному выше.

Будем стараться войти в тот покой.

Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν - "Итак, давайте стараться войти в покой". Гл. σπουδάζω: 1. спешить, торопиться;2. стараться, стремиться, усердствовать, прилагать усилие. Предки автора не старались этого сделать, они испугались великанов и сложностей на пути в землю обетованную. Поэтому автор призывает своих читателей не следовать их примеру (непослушанию!), но продолжать верить и стараться изо всех сил попасть в покой, теперь уже в Царство Небесное.

Чтобы кто-нибудь не стал непослушным по тому же примеру.

Сущ. ὑπόδειγμα: 1. пример, образец; 2. образ, изображение. Гл. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать. Сущ. ἀπείθεια: непослушание, непокорность, неповиновение; возм. неверие. Здесь "по тому же

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

примеру" относится к праотцам евреев, живших во времена Моисея и их поведению (см. Исход-Второзаконие). Альтернативный перевод: «чтобы не было тех, кто не послушается, как они».

Hebrews 4:12

Божье Слово живое

Zῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ - "Живо потому что (ибо) слово Бога". Оно (слово), по мнению автора, так же живо, как и при сотворении, когда Бог творил все и ушел на покой. Скорее всего, здесь под "словом" подразумевается Слово Писания.

Действенное.

Прил. ἐνεργής: действенный, деятельный, производительный. Если кто-то усомнился, что слово Бога больше ничего не стоит, автор "Послания к Евреям" опровергает это и говорит, что оно (слово) все также действенно, как и прежде.

Острее любого острого с обеих сторон меча.

Сущ. μάχαιρα: нож (жертвенный), короткий меч, кинжал, короткая сабля; скальпель. Прил. δίστομος: двусторонний, обоюдоострый, имеющий две острые стороны. Обоюдоострый меч (острый с двух сторон) может легко пронзить тело человека насквозь. Так и Слово Божье очень эффективно показывает, что находится в сердце и мыслях человека.

Проникает до разделения души и духа, суставов и мозгов.

Гл. διϊκνέομαι: доходить, достигать, проникать. Сущ. μερισμός: (раз)деление, распределение, раздаяние. Сущ. ἁρμός: связь, скрепление, сустав, сочленение. Сущ. μυελός: мозг (костный, спинной или головной). Т.е. Божье Слово способно проникнуть до мозга костей (это метафора). Здесь продолжается разговор о том, что Божье Слово подобно мечу. Этот меч настолько острый, что может прорезать насквозь и разделить такие части человека, которые очень трудно или даже невозможно на первый взгляд разделить. Это означает, что внутри нас нет ничего, что могло бы быть скрыто от Бога.

Судит мысли и мотивы сердца.

Прил. κριτικός: способный распознавать, умеющий судить.

Сущ. ἐνθύμησις: размышление, обдумывание, помышление, соображение; мн.ч. мысли, думы. Это слово относится к действию, связанному с привязанностями и волей. Сущ. ἔννοια: 1. мышление, понимание, рассудительность; 2. мысль, помышление, мнение, понимание, намерение, понятие. Это слово относится к действию разума.

Hebrews 4:13

Нет создания, скрытого от Него.

Ср. 2Пар. 16:9, Пс. 32:13-15, 89:8. Сущ. κτίσις: 1. создание, творение, основ(ыв)ание, устроение; 2. творение, тварь; 3. начальство, власть. Прил. ἀφανής: спрятанный, скрытый, тайный, секретный, сокровенный. Возможное понимание: "нет такого создания, которое могло бы укрыться / скрыться от Него", от всевидящего Бога. Альтернативный перевод: «Ничто из созданного Богом не может укрыться от Него».

Всё обнажено и открыто перед Ним (Его глазами).

Ср. Иов. 26:26, Пр. 15:11. Прил. γυμνός: 1. голый, нагой, обнаженный, неодетый, раздетый, непокрытый; 2. полуодетый (без верхней одежды). Гл. τραχηλίζω (пасс. прич.): выворачивать наружу, открывать, вскрывать. Обо всём творении здесь говорится как о голом человеке или об открытой коробке. Бог видит все, что хочет.

Ему дадим отчёт.

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος - "перед/к Которым наше слово". Возможное понимание: "перед Которым будем держать слово/ответ" (на суде).

Hebrews 4:14

Общая информация:

После достаточно пространного отступления, которое касалось неспособности человека самостоятельно войти в покой Бога, автор достаточно неожиданно возвращается к теме Иисуса Христа как идеального первосвященника.

Который прошёл небеса.

Гл. διέρχομαι: 1. проходить, идти сквозь; 2. расходиться, распространяться. Перфектная форма означает, что Он прошел через небеса и по-прежнему там. Или:«Кто вошёл туда, где находится Бог». Иисус сошел с небес, Он знает небеса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иисуса, Божьего Сына.

Возможное понимание: Иисуса - Сына Бога Живого. Автор подчёркивает и человеческую, и божественную природы Иисуса Христа. Через это он показывает, что Христос знает небесное (Сын Бога), но также знает и человеческое (см. также 2:17-18).

Будем твёрдо держаться нашего исповедания.

κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας - "Давайте (мы) будем держаться исповедания". Сущ. ὁμολογία: исповедание. Имеется в виду, что они исповедовали веру в то, что Христос - Бог. κρατωμεν (сослагательное наклонение) от гл. κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать.схватиться. Альтернативный перевод: «Давайте продолжать уверенно верить в Него». .

Hebrews 4:15

Так как мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать ... но Который, как и мы

Если бы Иисус только пришел с небес и был Сыном Бога (см. Евр. 4:14), Он не смог бы до конца понять человека. Но так как Он также стал человеком, воплотился, то Он может теперь сострадать нам в наших слабостях. Гл. συμπαθέω: сочувствовать, соболезновать, сострадать. Сущ. ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. Альтернативный перевод: «У нас есть первосвященник, который может сочувствовать нам ... Который, как и мы». .

Но Который, как и мы, был испытан во всём.

Букв.: "испытанного же по всему (т.е. во всём) по подобию...". Гл. πειράζω (пасс. прич.): 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. - искуситель. Будучи человеком, Иисус прошел через все, что проходят люди.

Кроме греха.

Букв.: "...без греха". Нар. χωρίς: 1. отдельно, порознь, врозь, независимо от; 2. без, кроме, помимо. Или: «Он / Христос не согрешил». Автор подчёркивает, что Христос, будучи испытан/искушён во всём (как человек), остался безгрешен до самого конца ("без греха").

Hebrews 4:16

Поэтому.

Автор делает вывод из сказанного выше (ст. 14-15).

Будем смело приходить к престолу благодати.

Букв.: "Давайте будем подходить, итак, с уверенностью к престолу благодати". Гл. προσέρχομαι: подходить, приходить, приступать, приближаться. Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн. - явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Автор говорит о том, что теперь Благодаря Христу его читатели/слушатели могут "приблизиться" к престолу благодати. В Ветхом Завете никто не смел приближаться к Божьему престолу (т.е. святому святых в скинии/храме) кроме первосвященника, делавшего это раз в год. Да и делать это следовало очень осторожно, т.к. Божий престол воспринимался евреями как место суда над грехом. Но Христос как Первосвященник сделал это место местом благодати (жертва Иисуса Христа удалила грех верных и очистила их совесть, так что теперь они могут входить в присутствие Божье в молитве). Или: «...к Божьему трону, где есть благодать».

Чтобы получить милость и найти благодать для своевременной помощи.

Букв.: Чтобы мы получили милость и благодать мы нашли для своевременной помощи". Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие. Слово ἔλεος подчеркивает сострадание или оказание милости и доброты человеку в жалком состоянии. Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение Слово Слово χάρις говорит о незаслуженном даре без ожидания воздаяния или возврата. Гл. εὑρίσκω: находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать. Иисус разделил страдания верующих и открыл им путь в небеса, туда, куда ранее другие (праотцы) войти не могли. Иисус - первопроходец, открывший этот путь. Там (у престола благодати) они получают милость и помощь для преодоления трудностей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Hebrews 4:2

Что было проповеданно верующим израильтянам и неверующим израильтянам?

Им было проповеданно о Божьем покое.

Почему слово о Божьем покое не принесло пользы израильтянам?

Услышанное слово не принесло пользы израильтянам, потому что оно не было растворено верой.

Hebrews 4:3

Кто может войти в Божий покой?

Тот, кто поверил в слово о Божьем покое.

Hebrews 4:4

Когда Бог отдыхал от всех Своих дел?

На седьмой день Бог успокоился от всех Своих дел.

Hebrews 4:5

Что Бог сказал об израильтянах?

Бог сказал, что израильтяне не войдут в Его покой.

Hebrews 4:7

Какое время Бог избрал для того, чтобы люди вошли в Его покой?

Он избрал сегодняшний день.

Что должен делать человек, чтобы войти в Божий покой?

Человек должен слушать Божий голос и не ожесточать своё сердце.

Hebrews 4:9

Что всё ещё остается важным для Божьего народа?

Для Божьего народа всё ещё важно оставаться в Божьем покое.

Hebrews 4:10

От чего отдыхает человек, который вошёл в Божий покой?

Он отдыхает от своих дел.

Hebrews 4:11

Почему верующие должны стараться войти в Божий покой?

Верующие должны стараться войти в Божий покой, чтобы никто не стал непослушным подобно израильтянам.

Hebrews 4:12

С чем можно сравнить Божье Слово?

Божье Слово можно сравнить с острым с обеих сторон мечом.

Что может разделять Божье Слово?

Божье Слово проникает до разделения души и духа, суставов и мозгов.

Что может судить Божье Слово?

Божье Слово судит мысли и мотивы сердца.

Hebrews 4:13

Кто не скрыт от Бога?

Нет создания, скрытого от Него, но всё обнажено и открыто перед Его глазами.

Hebrews 4:14

Кто является великим Первосвященником для верующих?

Иисус, Божий Сын, является великим Первосвященником.

Hebrews 4:15

Почему Иисус может сострадать нам в наших слабостях?

Потому что, живя на земле, Он был испытан во всём, кроме греха.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 4:16

Что должны делать верующие для получения своевременной помощи от Бога?

Для получения своевременной помощи от Бога верующие должны смело приходить к престолу благодати.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Евреям 05 Общее примечание

Структура и формат

Эта глава продолжает учение из предыдущей главы.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. UBL цитирует таким образом стихи 5:5-6.

Специальные понятия в этой главе

Первосвященник

Только первосвященник мог приносить жертвы для того, чтобы Бог простил их грехи, поэтому Иисус должен был быть первосвященником. Закон Моисея заповедовал, чтобы первосвященник был из колена Левия, но Иисус был из колена Иуды. Бог сделал его священником по линии священника Мелхиседека, который жил во времена Авраама ещё до существования колена Левия.

Важные речевые обороты в этой главе

Молоко и твердая пища

Автор говорит о христианах, которые в состоянии понимать только простые вещи об Иисусе, как если бы они были младенцами, которые могут пить только молоко и не способны есть твердую пищу.

Ссылки:

- Hebrews 05:01 Notes

<< | >>

Hebrews 5:1

Связующее утверждение:

Автор продолжает описывать идеального первосвященника,показывает греховность ветхозаветных священников, а затем, что у Христа лучшее священство, которое идет не по линии Аарона, а по линии священства Мелхиседека.

Выбран / избран из людей.

Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος - "Потому что всякий первосвященник из людей берётся (взят)". λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать, ставится.

На служение Богу.

ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν - "За людей ставится к Богу". καθίστημι: ставить, устанавливать. Парафраз: «назначается, чтобы представлять людей перед Богом» (Иах. 28:1, Лев. 8:1-2). Он отделён от народа (Исх, 29, Лев. 28).

Дары и жертвы за грехи.

"Дары и жертвы упомянуты автором не просто как ссылка на список жертв в Лев. , 1-7. Фокус здесь именно на (всевозможных) жертвах за грех!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 5:2

И чтобы мог снисходить невежественным и заблуждающимся.

Первосвященник должен уметь сочувствовать/ снисходить. μετριοπαθέω: быть сдержанным, снисходить. ἀγνοέω (причастие): не знать, не понимать, быть в неведении, быть невежественным, не разумеющим. πλανωμένοις (причастие/ деепричастие) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать; страд.заблуждаться, обманываться.

Потому что он и сам подвержен слабостям.

περίκειμαι: окружать; страд. быть окруженным. ἀσθένεια: 1. немощь, бессилие, слабость; 2. болезнь, недуг. Парафраз: "Потому что он и сам окружен немощами". То есть акцент на том, что земной первосвященник не должен гневаться на согрешающих, т.к. и сам знает, как впадают в искушение.

Hebrews 5:3

И поэтому он должен приносить жертвы за грехи как за народ, так и за самого себя.

Он (первосвященник) перед Богом такой же грешник как и все остальные люди. Потому он точно также должен приносить за себя жертвы, как и должен за всех. ἁμαρτία: грех, прегрешение, жертва за грех (Лев 4:24). См. также Лев. 16:11. То есть, первосвященник не может самостоятельно спасти людей от греха, так как и сам грешен.

Hebrews 5:4

Эту честь никто не берёт

τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почесть, почитание, попечение. Никто не достоин этой чести (быть первосвященником у Бога) самостоятельно. Её нельзя заслужить. Кроме того, кто призван Богом, как Аарон. Кроме определенных людей, которых Бог назначил, поставил на это место, как и Аарона в своё время (см. Исх. 29). См. также Исх. 28:1, Чис. 16:40, 1Пар 23:13.

Hebrews 5:5

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 2:7.

Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть Первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему...

Иисус, Сын Бога не Сам решил: буду первосвященником, но получил это призвание от Бога. «Бог сказал Ему стать первосвященником».

"Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя".

Здесь не говорится о физическом рождении, но о статусе, который Иисус приобрел у Бога-Отца. Бог-Отец не делился внутри Себя, чтобы родить Себе Сам от Себя Сына. Иначе это была бы уже не Троица, но два разных Бога. А Бог Один.

Hebrews 5:6

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 109:4.

Как ... говорит.

Как сказано в другом месте Священного Писания.

По званию Мелхиседека.

τάξις: 1. порядок, последовательность; 2. чинность, (благо)устройство; 3. чин, звание, должность, а тж. порядок чиноприемственности. Это означает, что Христос как священник имеет общие черты со священником Мелхиседеком. Альтернативный перевод: «таким же священником, как Мелхиседек».

Hebrews 5:7

Он, когда был в Своём теле

Данная фраза относится к определенному периоду времени, когда Иисус находился на земле и был человеком. Выражение «в теле» означает земную жизнь Иисуса. Альтернативный перевод: «Когда Он жил на земле». Тому, Кто мог спасти Его от смерти. Богу. Бог единственный, Кто может спасать от смерти.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

С сильным воплем и слезами принёс молитвы и прошения.

Букв.: "Прошения и моления...с криком сильным и слезами принесший". Сущ. δέησις: просьба, прошение, моление, молитва. Сущ. ἱκετηρία: мольба, моление, прошение (обращение к Богу). Сущ. κραυγή: крик, вопль. Сущ. δάκρυον (мн.ч.): слеза. Так, поздняя раввинистическая традиция различала три типа молитвы: просьба, крик и слезы. Говорилось, что просьба произносится тихо, крик — громким голосом, а плач — громче всего. Подобные молитвы о спасении и помощи Божьей мы находим в Псалтыри (см., напр. 5:3, 30:23, 38:13, 114:1-4,8).

И был услышан.

Альтернативный перевод: «Бог услышал Его». Имеется в виду ходотайственные молитвы Иисуса, как у первосвященника.

Hebrews 5:8

Хотя Он и Сын.

καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν - "Хотя Он сущий (был, есть) Сын, научился он претерпев страдания послушанию". έμαθεν от μανθάνω: учиться, изучать, научаться, усваивать, приучаться. ἀφ’ ὧν ἔπαθεν - "Через / благодаря претерпеванию страданий". πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм.испытать, изведать (Гал 3:4). ὑπακοή: послушание, покорность, повиновение. ТО есть, согласно мнению автора, одной из целей воплощения Иисуса было обучение последнего послушанию Богу-Отцу.

Hebrews 5:9

Связующее утверждение:

В стихе 11 автор начинает свое третье предупреждение. Он предупреждает верующих, что они все еще не достаточно зрелые, и побуждает их изучать Божье слово, чтобы отличать добро от зла.

Достигнув совершенства

Данная фраза означает зрелость и способность почитать Бога во всех аспектах своей жизни. См. также Евр. 2:10. "Иисус всегда был безгрешным (см. также 4:15). Здесь речь - о том, что Искупителем людей Он стал после своих страданий на кресте и смерти, Пройдя через это, Он в полной мере принял на Себя служение первосвященника".

Стал источником вечного спасения для всех, кто послушен Ему.

αἴτιος: виновник, причина, первопричина.Альтернативный перевод: «теперь Он спасает всех, кто повинуется Ему, и дарует им вечную жизнь».

Hebrews 5:10

Общая информация:

Автор цитирует Пс. 109:4. См. Евр. 5:6.

Hebrews 5:11

Мы должны говорить об этом больше

Автор использует множественное местоимение «мы», и скорее всего, подразумевает себя и своих читателей. Альтернативный перевод: «Мы с вами можем много об этом говорить».

Но вам трудно объяснить, потому что вы стали не способны слушать.

ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς - "Поскольку тугие сделались уши". Под способностью слушать подразумевается способность понимать и повиноваться услышанному. Евреи услышали другие учения, которые устроили по всей видимости больше, и потому перестали слушать весть о Христе, предпочтя её знакомой вести о законе.

Hebrews 5:12

Потому что должны (вы) быть учителями из-за / по времени

καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; нелич. гл. тж. надлежать. διδάσκαλος: учитель, преподаватель, наставник.

Первым основам.

πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ- "Опять (вы) имеете нужду быть обучаемыми каким-то частицам начала слова Божьего". Парафраз: "Вы же опять имеете нужду в том, чтобы вас обучали началу (основным идеям, принципам) слова Божьего".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

στοιχεῖον: 1. начало, основа, принцип, основная идея; 2. (вещественное) начало, стихия.

Вам снова нужно молоко.

καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος - "И вы сделались имеющими нужду в молоке". О началах Божьего учения говорится как о молоке, единственной пище младенцев. Альтернативный перевод: «Вы стали как духовные младенцы, которые могут пить только молоко».

А не твёрдая пища.

[καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς - "И/А не жесткую пищу". στερεός: твердый, жесткий, плотный; перен. крепкий, сильный. τροφή: еда, пища, средства пропитания. О Божьем учении, которое трудно понять, говорится как о твердой пище, подходящей для взрослых. Альтернативный перевод: «молоко вместо твердой пищи, которую могут есть только взрослые».

Hebrews 5:13

Кто питается молоком

Здесь слово «питается» используется в смысле «пьёт». Альтернативный перевод: «кто пьёт молоко». См. также 1Кор. 3:1-5, Еф. 4:14". Слово праведности. Возможное понимание: "то, что верно/истинно". Т.е. питаемый молоком не разбирается в том, что верно/истинно".

Потому что он младенец.

Духовная зрелость сравнивается с видом пищи, которую съедает растущий ребёнок. Твёрдая пища не подходит для крошечного младенца, и это пример, описывающий молодого христианина, который только научился простым истинам; но позже маленькому ребёнку даётся более твёрдая пища, точно так же, как более зрелый человек узнаёт о более серьёзных истинах.

Hebrews 5:14

Общая информация:

Автор сам объясняет, для чего нужна твердая пища и кто может извлечь из неё максимальную выгоду.

Для совершенных, у которых чувства через опыт приучены отличать добро от зла.

τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ - "Совершенным же твердая (жесткая) пища, потому что из-за владения (опыта) чувства приученные (натренированные) имеют, различать добро и зло". τέλειος: совершенный, законченный, полный. ἕξις: владение, навык, опыт(ность). αἰσθητήριον: орган чувств; перен. чувство, способность (понимать, распознавать, судить). γυμνάζω: 1. упражнять, приучать, тренировать, развивать. διάκρισις: 1. различение, отличие, способность отличать одно от другого; 2. разногласие, разделение, спор. Совершенные люди, согласно автору, это - те, кто из опыта (натренированности) имеют способность правильно определять, где добро, а где зло.

Translation Questions

Hebrews 5:1

Что каждый первосвященник делает для своего народа?

Каждый первосвященник приносит дары и жертвы за грехи своего народа.

Hebrews 5:3

За кого ещё первосвященник приносит жертвы?

Первосвященник приносит жертвы за свои грехи.

Hebrews 5:4

Кто достоин чести стать Божьим первосвященником?

Эту честь никто не берёт сам на себя, кроме того, кто призван Богом.

Hebrews 5:5

Кто объявил Христа Первосвященником?

Бог объявил Христа Первосвященником.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 5:6

Как долго Христос будет Божьим Первосвященником?

Христос будет Божьим Первосвященником всегда.

Какой чин священника был дан Иисусу?

Ему был дан чин Мелхиседека.

Hebrews 5:7

Почему молитвы Христа были услышаны Богом?

Молитвы Христа были услышаны Богом за Его глубочайшее почтение.

Hebrews 5:8

Как Христос научился послушанию?

Христос научился послушанию через Свои страдания.

Hebrews 5:9

Для кого Христос стал источником вечного спасения?

Он стал источником вечного спасения для всех, кто послушен Ему.

Hebrews 5:11

Каким было духовное состояние верующих, для которых предназначалось это послание?

Верующие, для которых предназначалось это послание, нуждались в том, чтобы их вновь обучили первым основам Божьего Слова, потому что они стали не способны слушать.

Hebrews 5:14

Как верующие должны были вырасти из младенцев в духовно зрелых людей?

Верующие вырастут в духовно зрелых людей, когда научатся отличать добро от зла.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Евреям 06 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Завет с Авраамом

В завете, заключенном Богом с Авраамом, Бог обещал сделать потомков Авраама великим народом. Он также обещал защитить потомков Авраама и дать им свою землю.

Ссылки:

- Hebrews 06:01 Notes

<< | >>

Hebrews 6:1

Связующее утверждение:

Автор продолжает говорить о том, что незрелые иудейские верующие должны делать, чтобы стать зрелыми христианами. Он напоминает им об основополагающих учениях (том "молоке", о котором шла речь в гл. 5). Далее (см. ст. 1-2) автор перечисляет 6 таких базовых доктрин: покаяние, вера в Бога, учение о крещении, возложение рук, воскресение мёртвых и вечный суд.

Оставив начало учения Христа, будем стремиться к совершенству.

Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον- Букв.: "Потому, оставив (букв.: "оставившие") начало учения (букв.: "слова"), [о] Христе, к совершенству давайте будем нестись" или: "Потому оставим начала (начальное) учения о Христе...". αφέντες (причастие/деепричастие) от ἀφίημι:(от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. ἀρχή: 1. начало, основание, происхождение; 2. начальство, господство; 3. угол, край, конец. См. также прим. к Евр. 5:12. Здесь говорится о самых основах учения о Христе, как будто евреи, к которым обращается автор, были в самом начале долгого путешествия, конец которого - зрелое обучение. Альтернативный перевод: «давайте перестанем обсуждать только то, что мы впервые узнали, и начнем углубляться в более зрелое учение» .

Будем стремиться к совершенству.

ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα - "(Но) к совершенству (законченности) давайте будем нестись (двигаться)". Сущ. τελειότης: совершенство, завершенность, законченность, полнота. φερώμεθα (пассив) от φέρω: нести, (при)носить, сносить, переносить, приводить. В данном случае "начало" и "совершенство" являются двумя крайностями, которые сравниваются.

И не будем снова закладывать основание ... веры в Бога.

Об основах учения говорится как о здании, строительство которого начинается с закладывания фундамента. Возможен и такой перевод: "Не надо снова возвращаться к закладке фундамента, к прописным истинам, таким, как отказ от дел, ведущих к смерти, и вера в Бога".

Hebrews 6:2

Учения о крещениях.

Сущ. βαπτισμός (во мн.ч.): омовение, окунание, крещение. Возможно, автор употребляет здесь слово "крещение" во мн.ч. не просто для того, чтобы сказать о разных учениях (взглядах) относительно крещения, но упоминает ритуальные омовения, присущие иудаизму, которые, по всей видимости, продолжали совершать и первые верующие во Христа из иудеев. Сущ. διδαχή: 1. учение, доктрина, поучение, наставление, назидание; 2. обучение, преподавание.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

О возложении рук.

Фраза ἐπιθέσεώς τε χειρῶν - "возложение рук". Это действие, сопровождающее благословение, молитву об исцелении, избрание на служение церковных руководителей. Крещение и возложение рук знаменуют вхождение в Церковь, являются частью христианской инициации (см. Деян. 8:16-17, 19:5-7).

О воскресении мёртвых и о вечном суде.

Фраза ἀναστάσεώς τε νεκρῶν - "воскресение мертвых". Фраза κρίματος αἰωνίου - "суд вечный". Воскресение мёртвых и вечный суд - характерные аспекты христианской проповеди (см. 1Фес. 1:9-10), которая отличалась от иудейской (ветхозаветной) традиции, делавшей акцент на прижизненном воздаянии. То есть, речь идёт, по-видимому, о том, что такое крещение (какие виды крещения бывают), что такое возложение рук и как это "работает" (совершаемое для благословения, молитвы об исцелении, избрания на служение или миссию), о воскресении мёртвых и о вечном суде Бога над нечестивыми. Всё это, согласно мнению автора, - только основы христианского учения. После их изучения нужно двигаться дальше.

Hebrews 6:3

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Hebrews 6:4

Общая информация.

Далее автор переходит к перечислению элементов, характеризующих опыт истинного обращения к Богу (см. ст. 4-5).

Однажды просвещённых.

Букв.: "Невозможно ведь однажды освещённых...". φωτισθέντας (причастие/деепричастие) от φωτίζω: 1. перех. освещать, озарять, просвещать; перен. открывать, являть; 2. неперех. светить, сиять. То есть тех, кого уже однажды осиял яркий свет истинного знания. Раннехристианские авторы обращение в веру и крещение часто называли одном словом: "просвещение".

Вкусивших небесный дар.

γευσαμένους (причастие/деепричастие) от γεύομαι вкушать, пробовать, есть; перен. узнавать. τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου - "дар небесный". Возможно, речь идет о том, что "дар небесный" - это дар, возможность проникнуть в какие-то тайны Божьи. Судя по исходному глаголу, "узнать что-то не от мира сего". Так, метафора "вкушения" предполагает, что обращённые не просто были научены этим элементарным истинам, но и применили их к своей жизни (увидели, что всё это реально "работает"). Однако данная метафора также означает, что все эти привилегии (ст. 4-5) являются лишь предвкушением исполнения будущих благословений.

Ставших причастными к Святому Духу.

Или: "ставших причастниками Святого Духа". μέτοχος: участвующий, (со)причастный; как сущ. сообщник, (со)участник, причастник. γενηθέντας (причастие/деепричастие) от γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. То есть речь идёт о тех, кто уже напрямую соприкоснулся со Святым Духом и даже был сопричастником Его дел на земле (см. 2:4б - "...раздаяния Духа Святого").

Hebrews 6:5

Общая информация:

Это продолжение мысли, начатой в предыдущем стихе.

Вкусивших доброе Божье слово.

Букв.: "И прекрасное вкусивших [от] Божьего Слова". См. предыдущий стих и комментарий к "вкусивших". Т.е. познавших на практике, что Божье слово доброе и истинное. Возможный перевод: "Испытавших (на себе) доброту Божьего Слова".

Силы будущего мира.

δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος - "И силы грядущего (намеревающегося прийти) века/мира". То есть силу того мирового порядка (Царства Божия/Небесного), которое ещё намеревается прийти. Возможно также, что подразумеваются чудеса и знамения (см. 2:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 6:6

Отпавших.

Гл. παραπίπτω (прич.): отпадать, сбиваться с пути, пропускать; в богословском смысле - становиться отступником. Некоторые комментаторы говорят, что это ничего не говорит о предыдущем духовном состоянии отпавших, а значит лишь, что они сбились с пути и не способны принять то, что дает Христос. Это параллель к предшествующим причастиям (см. ст. 4-5).Возможно, подразумеваются те, кто хотел вернуться к иудаизму и попытаться "начать все сначала", чтобы избежать негативных для себя преследований (за то, что ранее исповедовал веру во Христа).То есть был человек частью благодати Бога (см. ст. 4-5), но по тем или иным причинам, отпал. Не было корня, чтобы удержаться.

Обновлять покаянием.

πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν - "Снова обновлять покаянием". Гл. ἀνακαινίζω: возобновлять, обновлять, восстанавливать. Сущ. μετάνοια: перемена мыслей, раскаяние, покаяние. «Невозможно их снова каять». То есть после всего того, что эти люди пережили, трудно представить, что можно опять скатиться к истокам и началам и снова, как будто ничего не было, каять таковых, как духовных младенцев, делая вид, что с ними ничего не было. Автор Послания часто предупреждает своих читателей (евреев) об опасности отпадения от веры во Христа (2:1-4, 3:7-4:11, 10:26-31) и приводит обоснование участи, которая ожидает отпавших: реальность утраты Божьего дара!

Снова распинают в себе Божьего Сына и выставляют Его на позор.

ανασταυροῦντας (причастие/деепричастие) от ἀνασταυρόω: снова распинать (на кресте), поднимать на крест. Причинное причастие указывает, почему для таких людей невозможно покаяться и начать всё заново. Некоторые просто отходят от Бога, а некоторые, под воздействием разных причин, с рвением отвергают всё то, в чем были наставлены и Самого Христа (и Духа Святого). Это подобно повторному распятию. Ведь после вкушения всех духовных благ и даров трудно представить, что кто-то начнет вдруг возвращаться к примитивному, к тому, с чего начинал, да ещё и с яростью/энтузиазмом отвергать все те блага, которыми он или она были одарованы. Это больше, чем просто неблагодарность, это граничит с кощунственным отвержением Самого Даятеля этих благ.

Hebrews 6:7

Общая информация:

В ст. 7-8 автор приводит пример из сельского хозяйства, сравнивая верных Христу с участком земли, приносящим добрые плоды и получающим одобрение от Бога, и отступников - с приносящей лишь колючки землёй, которая обречена на проклятье.

Земля, которая многократно впитывает сходящий на неё дождь.

О сельскохозяйственных угодьях, получающих пользу от дождя, говорится как о человеке, который пьет дождевую воду. Альтернативный перевод: «земля, напитанная дождем, благодарна Бога за него .

И производит злак, она и получает благословение от Бога.

Это ее доля, для чего она и была создана (земля). Она и получает благословение от Бога. Выполняя своё предназначение, земля получает дар/награду от Бога. Сущ. εὐλογία: благословение, (по)хвала, благо. Автор говорит здесь о верных, кто вкусил Божий дар и остаётся верным своему исповеданию. Именно они получат окончательное благословение от Бога.

Hebrews 6:8

Но так, которая производит терновник и чертополох, - непригодна и близка к проклятью, и конец её - сожжение.

Другая земля, которая отвечает на блага, посылаемые Богом, злом, производя чертополох и терновник, будет проклята. Сущ. ἄκανθα: терн, терновник, растение с шипами, колючее растение. Сущ. τρίβολος: колючее растение (возм. как чертополох, татарник, репейник или волчец). Прил. ἀδόκιμος: 1. неполноценный, неспособный, негодный, превратный; 2. недостойный, презренный, жалкий. Сущ. κατάρα: проклятие, заклятие.

Её конец – сожжение.

ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν - букв.: "которого (проклятия) конец в сожжении". Здесь речь может идти о буквальном уничтожении такой земли, вместе с

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

репейниками и терновником, либо о Дне Господнем, когда всё нечестивое будет сожжено. Суть - одна и та же: такая земля неблагодарна и будет уничтожена. Сожжение ассоциируется с вечным наказанием (см. Матф. 3:12, 18:8, 25:41; Мк. 9:44). Возможно, автор в этой метафоре использовал понятные для его аудитории образы из Ветхого Завета: земля - народ Божий (Ис. 5:1-7), дождь - Божье Слово/Дух Божий (55:10-11/44:3-4), производящая сорняки земля - бесплодные люди (Ис. 5:4-6).

Hebrews 6:9

Впрочем, хоть мы так и говорим про вас.., мы надеемся на лучшее.

Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί τὰ κρείσσονα - букв.: Мы же убеждены о вас, любимые, [в] лучшем" или "Мы убеждены же в лучшем о вас любимые". Гл. πείθω, πειθώ: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е соверш. время - быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. Прил. κρείσσων: лучше, лучшее (то же что и κρείττων). Это означает, что автор надеется, что его колеблющиеся читатели не дошли до полного отвержения Бога во Христе, но что они в лучшем состоянии, а потому смогут покаяться и получить Божье прощение (Евр. 6:4-6). Альтернативный перевод: «что у вас всё намного лучше».

И держитесь спасения.

Букв.: "имеющие/держащиеся спасение. εχόμενα (причастие/деепричастие) от ἔχω: иметь, держать(ся)

Hebrews 6:10

Ведь Бог не несправедлив, чтобы забыть.

Букв.: "Ведь Бог не несправедлив, [чтобы] забыть...". Это двойное отрицание может означать, что Бог в своем правосудии всегда будет помнить, какие добрые дела сделал его народ. Альтернативный перевод: «Ибо Бог справедлив, Он обязательно будет помнить» или «Не думайте, что Бог несправедлив. Он будет помнить».

Чтобы забыть ваше дело и труд... ради Его имени.

Букв.: [чтобы] забыть дело ваше и любовь (в др. рукописях: "труд любви"), которую вы выказали, во имя Его". Читатели в своё время хорошо потрудились (и сейчас продолжают это делать) для Царства Небесного (букв.: "послужив святым", т.е. верующим), но потом, по каким-то причинам, они засомневались в правильности своего выбора и вернулись к началам (иудаизму).

Hebrews 6:11

Мы хотим.

Несмотря на то, что автор использует множественное местоимение «мы», скорее всего, он подразумевает только себя. Альтернативный перевод: «Я очень желаю».

Усердие.

Сущ. σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, стремление, забота; 2. поспешность. Или: "старательная, напряженная работа"

До конца.

В данном случае скрытое значение может быть указано явно. Альтернативный перевод: «до конца вашей жизни». .

Для полной уверенности в надежде.

Букв.: "...к полновесности надежды до конца". То есть речь идёт достижении полноты надежды. Альтернативный перевод: «чтобы иметь полную уверенность в том, что вы получите обещанное вам Богом». Для достижения полноты надежды читателям/слушателям Послания необходимо проявлять усердие до самого конца.

Hebrews 6:12

Не стали ленивыми.

Прил. νωθρός: ленивый, вялый, медлительный, притупленный. Это качество присуще человеку, впавшему в апатию.

Подражали тем

Сущ. μιμητής: подражатель, имитатор. «Подражатель» - это тот, кто копирует поведение другого. Подражать вере - это стараться верить схожим образом.

Которые верой и долгим терпением наследует обещания.

Сущ. μακροθυμία: долготерпение, великодушие, терпеливость, стойкость, выдержка. Гл. κληρονομέω (прич): наследовать, получать в удел, получать по

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жребию. Сущ. ἐπαγγελία (во мн.ч.): обетование, обещание. О получении того, что Бог обещал верующим, говорится как о наследовании имущества и богатства от члена семьи. Альтернативный перевод: «получит обещанное Богом». Об обетовании (покоя) см. также гл. 3-4). Автор призывает подражать тем, кто верит и проявляет долготерпение: именно таким людям по праву принадлежат обетования (обещания) Бога (см. Евр. 10:6). Вера и долготерпение часто упоминаются в Библии как качества Авраама (см. иак. 2:23, Рим. 4:3, 9; Гал. 3:6), о котором пойдёт речь далее (ст. 13-20).

Hebrews 6:13

Общая информация:

Автор делает отсылку к книге "Бытие" 22:16. В этом разделе (ст. 13-20) он приводит жизнеописание Авраама с целью показать, что долготерпение означает ожидание исполнения обетования. Автор интерпретирует историю Авраама таким образом, что демонстрирует абсолютную надёжность обетований (обещаний) Бога (см. Быт. 12:2-3, 15:5).

Клясться...клялся.

См. перевод и прим. к 3:11. Сам Бог является гарантом непреложности Своих обетований.

Hebrews 6:14

Общая информация:

Автор цитирует Быт. 22:16-17.

Говоря:

Или "Бог сказал:".

Благословляя благословлю тебя.

Повтор глагола нужен для усиления мысли: Я действительно (непременно!) благословлю тебя. Или: "Я очень сильно/щедро благословлю тебя" или "Я бесконечно благословлю тебя".

Размножая размножу тебя.

Используется та же конструкция: повтор глагола. Гл. πληθύνω: 1. перех. увеличивать, (при)умножать, размножать; 2. неперех. увеличиваться, умножаться. Здесь «размножу» означает дать большое потомство. Альтернативный перевод: «Я действительно дам тебе очень много потомков».

Hebrews 6:15

Авраам долго терпел и получил обещанное.

Авраам долго терпел и получил обещанное. См. Быт. 12:4, 21:5. Гл. μακροθυμέω: долготерпеть, быть терпеливым, обладать выдержкой. Гл. ἐπιτυγχάνω: получать, достигать, добиваться. То есть, получил потомство в Исааке. Это можно перефразировать и в активной форме. Обещанное - букв.: "обещание". См. прим. к ст. 12. Альтернативный перевод: «...то, что Бог обещал ему". Автор здесь подчёркивает терпеливую веру и стойкость Авраама в ожидании исполнения Божьего обетования (см. Евр. 6:12). Этих качеств, однако, не было у поколения Исхода (ср. гл. 3-4).

Hebrews 6:16

Общая информация:

Людям необходимо что-то, что выше их самих, чтобы решить их спор. Этим высшим обычно является Бог (см. 6:13). Автор упоминает клятвы, использовавшиеся для разрешения споров между людьми, в том числе в суде.

Hebrews 6:17

Наследникам обещания.

О людях, которым Бог давал обещания, говорится как о наследниках, получающих имущество и богатство от члена семьи. Альтернативный перевод: «тем, кто получит обещанное».

Неизменность Своей воли.

«Его намерения никогда не изменятся» или «Он всегда исполняет то, что обещал». Бог посредством клятвы показывает наследникам обетований неизменность Своей воли. Бог же солгать не может. Это значит, что его обещания и клятва, которые Он дал, не подлежат изменениям. И это (неизменность, верность, уверенность) становится источником великого ободрения для верных в Послании.

Hebrews 6:18

x

Букв. перевод стиха: "Чтоб через два дела непреложных/неизменных, в которых невозможно солгать Богу (т.е. чтобы Бог солгал), сильное/

твёрдое утешение мы имели, прибегшие (букв. "ищущие убежища"), [чтобы] удержать предстоящую надежду".

Мы имели твёрдое утешение.

О верующих, которые доверяют, что Бог защитит их, говорится как о тех, кто имеет твёрдое утешение. Альтернативный перевод: «мы ... получили от Него сильное ободрение». .

Лежащую перед нами надежду.

Гл. πρόκειμαι (прич.):1. предлежать, лежать впереди; 2. быть поставленным; 3. быть в наличии. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которую Бог поместил перед нами». . Автор продолжает мысль (начатую в гл 3) о том, что жизнь христианина подобна пути в землю обетованную. Здесь надежда сравнивается с якорем, она дополняет ранее употреблённый автором образ уносимого течением корабля (т.е. человека со слабой верой, см. 2:1). Именно поэтому следует крепко держаться/ухватиться за надежду (см. ст. 19!).

Hebrews 6:19

Связующее утверждение:

Закончив свое третье предупреждение и ободрение верующих, автор послания к Евреям продолжает сравнивать Иисуса как священника со священником Мелхиседеком (см. ст. 20).

Для души как непоколебимый и крепкий якорь.

Подобно тому, как якорь удерживает лодку от дрейфа в воде, Иисус удерживает нас в безопасности в Божьем присутствии. Альтернативный перевод: «это помогает нам безопасно оставаться в Божьем присутствии». .

Непоколебимый и крепкий якорь.

Здесь слова «непоколебимый» и «крепкий» означают практически одно и то же и подчеркивают полную надежность якоря. Альтернативный перевод: «абсолютно надежный якорь». .

Надежду ... которая входит во внутреннее, за завесу.

О надежде говорится как о человеке, который может войти в самое святое место в храме. .

Во внутреннее.

Это было самое святое место в храме. Считалось, что это место, где Бог наиболее интенсивно присутствует среди Своего народа. В данном отрывке это место означает небеса и местонахождение Божьего престола. . Иными словами, надежда, питающая верующих, коренится в Боге и исходит от Него (из-за завесы в святом святых).

Hebrews 6:20

x

Букв. перевод стиха: "Куда предтечей за нас вошёл Иисус по положению Мелхиседека, Первосвященником сделавшийся (т.е. "сделавшись"/став) в век".

По званию (чину) Мелхиседека.

Автор возвращается к своему изначальному аргументу, который он начал в Евр. 4:14. Это означает, что Христос как первосвященник имеет общие черты со священником Мелхиседеком, но, естественно, Он больше его. Иисус как первопроходец вошёл в небесный мир (в небесное святилище), стал священником навеки. И верующие в Него имеют возможность проследовать туда за ним, т.е. пребывать в общении с Богом.

Translation Questions

Hebrews 6:1

К чему должны стремиться верующие?

Они должны стремиться к совершенству.

Что лежит в основе евангельского учения?

В основе евангельского учения лежат истины об обращении от мёртвых дел, вере в Бога, крещении,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возложении рук, воскресении из мёртвых и вечном суде.

Hebrews 6:2

Что лежит в основе евангельского учения?

В основе евангельского учения лежат истины об отречении от мёртвых дел, вере в Бога, крещении, возложении рук, воскресении из мёртвых и вечном суде.

Hebrews 6:4

Что невозможно для тех, кто стал причастным к Святому Духу, но затем отпал?

Таких людей невозможно снова обновлять покаянием.

Что вкусили однажды просвещённые люди?

Те, кто однажды был просвещён, вкусили небесный дар, доброе Божье слово и силы будущего мира.

Hebrews 6:5

Что невозможно для тех, кто стал причастным к Святому Духу, но затем отпал?

Таких людей невозможно снова обновлять покаянием.

Что вкусили однажды просвещённые люди?

Те, кто однажды был просвещён, вкусили небесный дар, доброе Божье слово и силы будущего мира.

Hebrews 6:6

Что невозможно для тех, кто стал причастным к Святому Духу, но затем отпал?

Таких людей невозможно снова обновлять покаянием.

Что вкусили однажды просвещённые люди?

Те, кто однажды был просвещён, вкусили небесный дар, доброе Божье слово и силы будущего мира.

Hebrews 6:7

Какова земля, которая орошается дождём, но вместо добрых плодов на ней вырастают терновник и чертополох?

Земля, которая многократно впитывает сходящий на неё дождь, но производит терновник и чертополох, непригодна и близка к проклятью. И её конец – сожжение.

Hebrews 6:8

Какова земля, которая орошается дождём, но вместо добрых плодов на ней вырастают терновник и чертополох?

Земля, которая многократно впитывает сходящий на неё дождь, но производит терновник и чертополох, непригодна и близка к проклятью. И её конец – сожжение.

Hebrews 6:9

На что надеется автор относительно верующих, которым он пишет своё послание?

Автор надеется, что верующие находятся в лучшем состоянии и держатся спасения.

Hebrews 6:10

О чём Бог никогда не забудет?

Бог не забудет дело и труд любви, которую люди оказали ради Его имени.

Hebrews 6:12

Кому верующие должны подражать?

Верующие должны подражать тем, кто верой и долгим терпением наследует обещания.

Hebrews 6:13

Что должен был делать Авраам, чтобы наследовать обещанное Богом?

Чтобы наследовать обещанное Богом, Авраам должен был долго терпеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 6:14

Что должен был делать Авраам, чтобы наследовать обещанное Богом?

Чтобы наследовать обещанное Богом, Авраам должен был долго терпеть.

Hebrews 6:15

Что должен был делать Авраам, чтобы наследовать обещанное Богом?

Чтобы наследовать обещанное Богом, Авраам должен был долго терпеть.

Hebrews 6:17

Почему Бог скрепил Своё обещание клятвой?

Бог скрепил свое обещание клятвой, чтобы показать неизменность Своей воли наследникам обещания.

Hebrews 6:18

Что не может делать Бог?

Бог не может лгать.

Hebrews 6:19

С чем можно сравнить нашу уверенность в Боге?

Наша уверенность в Боге — это непоколебимый и крепкий якорь.

Hebrews 6:20

Куда Иисус входит первым?

Иисус входит во внутреннее, за завесу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Евреям 07 Общее примечание

Структура и формат

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 7:17, 21, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Первосвященник

Только первосвященник мог приносить жертвы, благодаря которым Бог прощал грехи, поэтому Иисус должен был стать первосвященником. Закон Моисея постановил, чтобы первосвященник был из колена Левия, но Иисус был из колена Иуды. Бог сделал Его таким же священником, как Мелхиседек, который жил во времена Авраама ещё до формирования колена Левия.

"Гл. 7 является объяснением Пс. 109:4 (его автор цитировал ранее в 5:6), который содержит слова Бога о первосвященстве Сына. Главная тема этой главы - описание первосвященства Иисуса по чину Мелихиседека (особ ст. 3), а затем сравнение его с первосвященством по чину Аарона".

Ссылки:

- Hebrews 07:01 Notes

Hebrews 7:1

Связующее утверждение:

Автор послания к Евреям продолжает сравнение Иисуса как священника со священником Мелхиседеком и переносит читателя в книгу "Бытие", 14:17-19.

Мелхиседек

("Праведный царь", "Царь Праведности"). Μελχισέδεκ: Мелхиседек (священник Всевышнего Бога, живший во вр. Авраама, царь Салима, образ И. Х. как первосвященника). Салим: Это название города Иерусалима до того, как он был переименован при царе Давиде. Σαλήμ: Салим (г-д, место царствования Мелхиседека, многие отождествляют его с древним Иерусалимом).

Священник (первосвященник) Бога Всевышнего.

ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. ἱερεύς: священник, первосвященник, жрец, иерей. ὕψιστος: высочайший, высший, всевышний (עֶלְיוֹן). Авраама, возвращавшегося после разгрома царей. Это относится к ситуации, когда Авраам и его люди пошли и поразили армию четырех царей, чтобы спасти своего племянника Лота и его семью. (См. Быт. 14).

"Благословил его".

Гл. εὐλογέω: ("хорошо" + "отзываться"): благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого иличто-либо; 3. одарять благом); в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. ברך".

Hebrews 7:2

Общая информация:

Автор отсылает читателя к Быт. 14:20.

Тот, которому Авраам отдал десятину от всего.

Тот - Мелхиседек. δεκάτη: десятина, десятая часть. Мелхиседек - царь правды ... царь мира. «Праведный царь, царь правды» это перевод имени Мелхиседек. Автор сам дает нам объяснение имени Мелхиседека. ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης - "Который

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

есть царь мира". εἰρήνη: мир как отсутствие войны, безопасность, покой; часто благополучие как евр. שָׁלוֹם - "шалом". Почему Мелхиседек царь спокойствия (мира), автор не объясняет, хотя это тоже лежит на поверхности. Салим как и однокоренное слово "шалом" указывает на "мир". Мелхиседек царь Салима это по сути как "Царь праведности и он же царь "мира". В соответствии с Торой десятины от урожая или скота принадлежали сынам Левия (Чис. 18:21-24, которые не имели своей земли (надела), т.к. им было поручено исполнять религиозные функции в обществе (представительство народа перед Богом), см. Втор. 10:8-9. Они получали десятину со своих братьев, потомков Авраама. Важность десятины Авраама подчёркивается в тексте тем, что автор Послания упоминает о нём дважды (7:2 и 7:4): делается акцент на том, что священство по чину Мельхиседека превосходит первосвященство по чину Аарона, поскольку Аарон в лице своего прародителя принёс десятину Мельхиседеку (священнику Богу Всевышнего).

Hebrews 7:3

Кто без отца, без матери, без родословия, не имеет ни начала дней, ни конца жизни

Вероятно, что автор имеет ввиду, что Писание не содержит информацию о родословии, рождении или смерти Мелхиседека. ἀγενεαλόγητος: без родословия, без роду и племени.

Уподобляется Сыну Божью.

ἀφομοιόω: уподоблять, делать подобным; страдательный залог: уподобляться. Именно в отсутствии всего вышеперечисленного Мелхиседек подобен Иисусу.

Остаётся священником навсегда.

μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές - "Остается священником в вечности". διηνεκής: постоянный, вечный; с εἰς обозн. навсегда, навеки. Почему автор считает, что Мелхиседек остается священников навеки, он не объясняет.

Hebrews 7:4

Связующее утверждение:

Автор утверждает, что священство Мелхиседека было лучше священства Аарона, а затем напоминает, что священство Аарона не делало ничего совершенного. Смотрите, насколько был велик тот... Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος - "Смотрите (ощутите) величие этого". Θεωρέω: смотреть (в качестве зрителя), видеть, обозревать. Парафраз, «Ощутите, насколько Мелхиседек был велик».

Которому и патриарх Авраам дал десятину из лучшей части добычи.

Тот факт, что Авраам дал десятину из лучшего всего Мелхиседеку, говорит о том, что последний являлся для первого несомненным духовным авторитетом. Авраам признавал тем самым более привилегированное положение Мелхиседека, который вышел к Аврааму не столько как царь Салима, сколько как первосвященник Бога Всевышнего, того же, которого признавал и Кому поклонялся Авраам (Эль-Элион). Заповедь о десятине была дана намного позже (см. комментарий к следующему стиху), однако она уже была известна Аврааму, и возможно практиковалась в Междуречье.

Hebrews 7:5

Те из сыновей Левия, которые приняли священство, имеют заповедь, брать по закону десятину с народа.

Колено Левия стало со временем коленом священников и получило инструкции, касательно того, что это такое, быть священником (см. Исх. 29, 39, Лев.7, 8, 9, 21, 22 и др.).

С народа.

«С народа Израильского». Учение о десятине: Лев. 27:30-32. Числ. 18:21-32. Иез. 44:29-30 и др.

Со своих братьев.

См. выше.

"Потомки Авраама".

Букв.: "вышедшие из бедра/чресл Авраама".

Hebrews 7:6

Но тот, кто не из их рода.

Парафраз: «Мелхиседек не был потомком Левия».

Того, кто имел обетования.

То есть, Авраама. О Божьих обещаниях Аврааму говорится как об объектах, которыми он обладал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(см. Быт. 12, 15 и др.) См. также прим. к 6:12 (обещания/обетования).

Hebrews 7:7

Без споров, меньший благословляется большим.

χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται - "Без всякого противоречия, младший благословляется старшим (большим)". И наоборот: Старший, больший, благословляет младшего, меньшего, так было всегда заведено на Древнем Ближнем Востоке. ἀντιλογία: прекословие, препирание, возражение, спор, раздор. ἐλάσσων: меньший, уступающий. κρείττων: лучший, больший, превосходнейший; сравн. степень от κράτος. Альтернативный перевод: «более важный человек благословляет менее важного».

Hebrews 7:8

И здесь ... а там

Данные фразы используются для сравнения левитских священников с Мелхиседеком. В вашем языке может быть способ подчеркнуть, что в данном случае автор делает сравнение.

О Ком свидетельствуется, что Он жив.

В Священном Писании не написано о смерти Мелхиседека. Автор послания к Евреям говорит об этом отсутствии информации по смерти Мелхиседека в Священных Писаниях так, как будто это положительное утверждение о том, что он всё ещё жив. Автор несколько раз в Послании приводит этот аргумент о вечности священства Мельхиседека (по чину Мельхиседека), основанный на Пс. 109:4 - см. 5:6, 6:20 и 7:3.

Hebrews 7:9

Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину.

καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι’ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται - "И как слово сказать (т.е. "так/можно сказать"), через Авраама и Левий десятины принимающий, дал десятину". Поскольку Левий ещё не родился, то автор говорит о нём, как будто он в тот момент находился в теле Авраама. Таким образом, автор утверждает, что Левий через / посредством Авраама заплатил десятину Мелхиседеку.

Hebrews 7:10

Потому что он был ещё внутри отца.

Внутри Авраама. Однако Авраам не рождал Левия, Авраам родил Исаака, Исаак родил Иакова, и только Иаков родил Левия и братьев его. Поскольку Левий ещё не родился, автор говорит о нём, как будто он в тот момент находился в теле Авраама. Таким образом, автор утверждает, что Левий через Авраама заплатил десятину Мелхиседеку. Это несколько натянутый аргумент, но для того времени он явно таким не казался.

Hebrews 7:11

Поэтому, если совершенство достигалось посредством священства левитов.

Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν - "Итак, если же совершенство посредством (через) левитов (левитское) священство было". Другими словами: если бы священство левитов носило достаточный характер, было бы исчерпывающим для обретения святости и праведности... Автор указывает, что это не так. Священство левитов не может даровать ни того, ни другого, хотя закон был дан через левита Моисея (см. Исх. 2:1-2 и 6:14-30). "Как было сказано ранее, левитское священство не могло дать людям постоянной святости и праведности и, тем самым, свободного доступа к Богу. Как и в 4:8 (и в 8:7) здесь подчеркивается мысль о том, что несовершенство ветхозаветных обетований свидетельствуют о несовершенстве самого Закона и указывают на своё исполнение в будущем ("последние дни", см. 1:2)". Зачем появляться ещё другому священнику по званию Мелхиседека, а не по званию Аарона? τάξις: 1. порядок, последовательность; 2. чинность, (благо)устройство; 3. чин, звание, должность, а тж.порядок чинноприемственности. Этот вопрос подчеркивает, что появление священника по чину Мелхиседека было для иудеев весьма неожиданным. Альтернативный перевод: «Никто не нуждался бы в другом священнике, таком как Мелхиседек, если бы Аарона было достаточно».

Hebrews 7:12

Потому что, когда меняется священство, необходимо, чтобы произошло изменение закона.

Гл. μετατίθημι (пассив): переставлять, перемещать, переносить, переменять; ср.з. переходить, примыкать к другой стороне, обращаться. Во

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

второй части стиха употребляется однокоренное этому глаголу существительное μετάθεσις (1. перемещение, перестановка, переселение; 2. перемена, смена, изменение). Автор намекает на то, что Иисус принес новый завет. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Потому что, когда Бог поменял священство, Ему также нужно было изменить закон».

Hebrews 7:13

Потому что Тот

Это относится к Иисусу. Начало стиха букв. так звучит: "Относительно Которого (или "Того") ведь говорится это...". Или: "Тот, о ком это говорится...". Никто не служил у жертвенника. Θυσιαστήριον: жертвенник, алтарь, место, на котором приносились жертвоприношения животных, птиц и так далее. Автор считает, что никто из рода Мелхиседека не служил у жертвенника. Он скорее всего, имеет в виду Иерусалимский храм. Однако, нет никакой информации был ли жертвенник в Салиме и приносились ли жертвы там.

Hebrews 7:14

Ведь известно

Ведь мы знаем из Священного Писания, а также устных и письменных традиций его толкования, что наш Господь произошёл из колена Иуды. Гл. ἀνατέλλω: 1. перех.выращивать, порождать; 2. неперех. подниматься, вздыматься, восходить. Это слово обозначает восход солнца, луны и звезд, а также используется для описания роста растений, волос и развития болезней. Метафорически его употребляли, говоря о восходе небесных тел или планет, о продвижении или процветании людей, вообще относительно чего-л. выдающегося. По этой причине, легко представить себе это слово как определение царя или ожидаемого Мессии. Мессия родился в колене Иуды, а не Левия (см. Быт. 49:10). Слова «наш Господь» относятся к Иисусу, Который произошел из колена Иуды (см. Лук. 3:23-38). Никто из колена Иуды не имел права быть ни первосвященником, ни левитом.

Hebrews 7:15

И ещё яснее.

καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν - "И преимущественнее, абсолютно ясно (очевидно) то"... περισσότερον: преимущественнее, более, лучше. κατάδηλος: совершенно ясный, очевидный.

Что подобно Мелхиседеку, поднялся другой священник.

εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος - "если по подобию (подобно) Мелхиседеку восстал (появился) священник другой". ὁμοιότης: подобие, сходство. ἀνίστημι: 1. поднимать, воздвигать, воскрешать; 2. вставать, воскресать, восставать. Парафраз: «Подобно Мелхиседеку пришёл другой священник».

Hebrews 7:16

И не по закону постановлений о теле.

ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν - "Который не согласно закону плоти появился (родился)". Не в подчинении физическим законам. γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить. Священство по чину Мельхиседека превосходит левитское метафизически. Левитское принадлежит к сфере плоти и смерти (7:8), а по чину Мельхиседека - небесной, неизменной сфере. Предвечное священство Иисуса (Пс. 109:4) основано на силе самой жизни - букв: "по/через силе жизни нерушимой" (в Рим. 6:9-10 сказано, что Он является Источником жизни).

Hebrews 7:17

Общее замечание:

Автор цитирует Пс. 109:4. Начало стиха букв. так: "Свидетельствуется ведь что:".

Ведь есть свидетельство.

Автор цитирует Пс. 109:4.

Ты священник навеки по званию Мелхиседека.

В Псалме Давида говорится о том, что "один Господь (Бог) сказал другому Господу (Богу) 109:1 и далее в ст. 4 называет Его священником по чину Мелхиседека.

Hebrews 7:18

Отмена прежней заповеди.

ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές - "Потому что отвержение (отмена, аннулирование) прежней

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

заповеди делается (производится) из-за её слабости и бесполезности". ἀθέτησις: отмена, уничтожение, устранение, отклонение. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. ἀνωφελής: 1. бесполезный, напрасный; как сущ.бесполезность; 2. негодный, вредный. Здесь «отмена прежней заповеди», или в некоторых переводах «прежняя заповедь означает, что она по мнению автора, потеряла свою силу и стала недействительной. Речь скорее всего идет о прежнем завете между Богом и Израилем.

Hebrews 7:19

Закон ничего не довёл до совершенства.

О законе Моисея говорится, что он так и не смог сделать никого идеальным верующим в Бога, не смог даровать должное очищение и доступ к Господу. Он стал только идеальным детоводителем ко Христу, но не более.

Но вводится лучшая надежда.

Под этим выражением имеется в виду новый завет (и жертва) Иисуса Христа. Иисус стал совершенным навеки (2:10, 5:9, 7:28) и открыл путь для других, чтобы они могли приблизиться к Богу (см. наш стих!). Иисус был послушен Богу-Отцу до самого конца в земной жизни и сделался для верующих Источником вечного спасения (см. 5:9, 7:28). Здесь автор вводит тему "лучшего Завета", который соотносится с "лучшей надеждой". Эта тема будет раскрываться подробно в 8:6 - 10:18.

С помощью которой мы приближаемся к Богу.

Теперь к Богу-Отцу можно приблизиться непосредственно через/благодаря Иисусу Христу. Его жертва стала максимально угодной Богу. Он (Бог-Отец) принял её (жертву Иисуса Христа) за все человечество, раз и навсегда.

Hebrews 7:20

Общая информация:

Автор снова ссылается на Пс. 109:4. Поскольку это было не без клятвы. Альтернативный перевод: "Поскольку Бог поклялся поставить вечного Священника".

Hebrews 7:21

Общая информация:

Автор считает, что священство левитов было без клятв со стороны Бога, а священство Христа с клятвами. Для подтверждения этого он вновь цитирует Пс. 109:4. "Клятва, на которую автор ссылается здесь, напоминает предыдущую клятву (см. 3:11 и 6:12-15). Клятва подтверждает неизменность Божьей воли, означает, что Иисус стал гарантом (поручателем) лучшей надежды (см. ст. 19, 22), а затем и лучшего Завета (8:6 - 10:18).

Hebrews 7:22

Связующее утверждение:

Затем автор заверяет еврейских верующих, что священство Христа лучше, потому что Он живет вечно. А священники, которые произошли от Аарона, уже умерли.

Поручителем лучшего завета.

ἔγγυος: поручитель, ручающийся, служащий порукой. Иисус стал гарантом, который сможет гарантировать выполнение нового завета между Богом и людьми стал Сам Иисус. Сам Бог. Лучший завет был обещан ещё в ветхозаветные времена - см. Иер. 31:31-34.

Hebrews 7:23

Общая информация:

Автор указывает на несовершенство человеческого (левитского) священства по причине его смертности: все священники были подвержены смерти. Иисус же вечен (см. далее ст. 24-25).

Hebrews 7:24

Имеет непрекращающееся священство.

ἀπαράβατος: не(на)рушимый, неизменный, непреходящий. Священство Христа не передается никому, потому что оно постоянно и неизменно. Альтернативный перевод: «он является священником навсегда».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 7:25

Поэтому.

Вы можете указать яснее, что подразумевается под словом «поэтому». Альтернативный перевод: «Так как Христос - наш первосвященник, Который живет вечно, то».

Кто через Него приходит к Богу.

«Которые приходят к Богу благодаря тому, что сделал Иисус». Иисус как вечный Первосвященник постоянно ходатайствует за приходящих через Него к Богу верующих (см. также Рим. 8:31).

Hebrews 7:26

Таким и должен быть у нас священник: святой, незлой, непорочный, отделенный от грешников, превознесённый выше небес.

ὅσιος: благочестивый, богоугодный, набожный, чистый, святой, священный. ἄκακος: незлобивый, невиновный, простодушный. ἀμίαντος: непорочный, незапятнанный, чистый. χωρίζω: отделять, разделять, разводить, удалять, разлучать, отлучать. κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν - "Отделенный от грешников". καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος - "Превознесенный выше небес". То есть, «Бог поднял Его до самых высот». Автор говорит о том, что Христос обладает большей честью и властью, чем кто-либо другой, как будто это самая высокая позиция. Альтернативный перевод: «Бог дал ему больше чести и власти, чем кому-либо другому». "То, что Иисус отделён от грешников и находится на небесах, подразумевает Его способность ходатайствовать за верующих. Иисус - одновременно и Священник, и жертва за грех (см. далее гл. 9)".

Hebrews 7:27

Общая информация:

Так как Христос непорочный и безгрешный, Он имеет несомненные преимущества перед земными первосвященниками и левитами. "Гл. ἀναφέρω (причастие/деепричастие): 1. возводить, возносить, приносить или выносить наверх; 2. возлагать (на жертвенник), класть (на). Иисус, не нуждавшийся в очищении от греха (посредством принесения соответствующих очистительных жертв), Сам принёс Себя в жертву за многих раз и навсегда".

Hebrews 7:28

Закон ставит первосвященниками людей со слабостями.

См. по этому поводу Евр. 5:1-2, 7:8 и 27. Автор подчёркивает, что священники из левитов, будучи смертными, были подвержены человеческим слабостям и грехам. А слово клятвы, после закона, поставило Сына, Который совершенный навсегда. ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον - "Слово же клятвы после закона, - Сына в вечности совершенного". Сын, то есть Иисус, который совершенен вечно (в вечности), всегда. Священство Иисуса превосходнее, поскольку Он - безгрешный (совершенный) и вечный!

Translation Questions

Hebrews 7:1

Какие два титула были у Мелхиседека?

Мелхиседек был царём Салима и священником Всевышнего Бога.

Hebrews 7:2

Что Авраам дал Мелхиседеку?

Авраам отдал десятину от всего, что он захватил в битве.

Что означает имя Мелхиседек?

Имя Мелхиседек означает «царь правды», «царь Салима», то есть «царь мира».

Hebrews 7:3

Кем были прародители Мелхиседека? Когда умер этот человек?

Он был без отца, без матери, без родословия, не имел ни начала дней, ни конца жизни, стал подобным Божьему Сыну и остаётся священником навсегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 7:5

Чьими потомками являются Божьи священники, которые брали десятину с народа?

Согласно Закону, те из сыновей Левия, которые приняли священство, имеют заповедь: по закону брать десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и они тоже потомки Авраама.

Hebrews 7:7

Кто был более великим — Авраам или Мелхиседек?

Мелхиседек был более великим, потому что он благословил Авраама.

Hebrews 7:9

Как Левий дал десятину Мелхиседеку?

В каком-то смысле и сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину Мелхиседеку.

Hebrews 7:10

Как Левий дал десятину Мелхиседеку?

В каком-то смысле и сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину Мелхиседеку.

Hebrews 7:11

Почему возникла необходимость, чтобы поднялся другой священник, имеющий звание Мелхиседека?

Потому что невозможно было достичь совершенства через священство левитов.

Hebrews 7:12

Что должно было измениться со сменой священства?

Когда меняется священство, необходимо, чтобы произошло изменение закона.

Hebrews 7:14

Из какого рода произошёл Иисус? Происходил ли Он из священнического рода?

Иисус произошёл из рода Иуды, который не имел права на священство.

Hebrews 7:16

На каком основании Иисус стал священником по званию Мелхиседека?

Иисус стал священником по званию Мелхиседека не по закону постановлений о теле, но по силе вечной жизни.

Hebrews 7:18

Что было отменено по причине слабости и бесполезности?

Прежние заповеди и Закон были отменены по причине их слабости и бесполезности.

Hebrews 7:19

Что было отменено по причине слабости и бесполезности?

Прежние заповеди и Закон были отменены по причине их слабости и бесполезности.

Hebrews 7:21

Как наша надежда на Христа может окрепнуть?

Наша надежда на Христа может окрепнуть, когда мы вспоминаем о Божьей клятве: Господь клялся, что Христос навеки останется Его Первосвященником.

Hebrews 7:22

Кто стал поручителем лучшего завета?

Иисус стал поручителем лучшего завета.

Hebrews 7:25

Почему Иисус может спасти тех, кто приходит к Богу через Него?

Потому что Он всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

Hebrews 7:26

Какие качества Иисуса делают Его Первосвященником?

Святой, не злой, непорочный, отделённый от грешников и превознесённый выше небес.

Какое жертвоприношение принёс Иисус за грехи людей?

Иисус принёс в жертву за грехи людей Самого Себя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 7:27

Какую жертву нужно было принести Иисусу за Свои собственные грехи?

Иисусу не нужно было приносить никакой жертвы за Свои собственные грехи, потому что Он безгрешен.

Hebrews 7:28

Как Иисус отличался от первосвященников Закона?

Закон ставит первосвященниками людей со слабостями, а слово клятвы, данное после закона, поставило Сына, Который совершенный навсегда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 8

Евреям 08 Общее примечание

Структура и формат

Если в 7:1-28 говорится о вечном первосвященническом служении Иисуса, то в 8:1 - 10:18 объясняется, что, принеся Себя в жертву, Иисус-Первосвященник стал Источником вечного спасения: только вечный Сын мог стать совершенной жертвой за грех. В Этом разделе автор последовательно будет раскрывать значимость жертвы Иисуса Христа.

В гл. 8 автор заканчивает описание того, как и почему Иисус является самым важным первосвященником. Затем он начинает говорить о том, в чём новый завет лучше завета, заключённого Богом с Моисеем.

В данной главе можно выделить 3 основных темы: святилище, жертва, завет .

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 8:8-12, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Новый завет

Автор рассказывает, как Иисус установил новый завет, который лучше завета, заключённого Богом с израильтянами. .

Ссылки:

- Hebrews 08:01 Notes

<< | >>

Hebrews 8:1

Связующее утверждение:

Показав, что священство Христа лучше земного священства, автор теперь раскрывает, что земное священство было образом происходящего на небесах. У Христа высшее служение, высший завет. В ст. 1-2 автор делает отсылку к Пс. 109:1 (также см. Пс. 67:19 [как указание на то, что Сын служит Первосвященником в небесном святилище]).

Суть сказанного в следующем:

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις - Букв.: "Главное же при говорящемся (букв.: "сказанных" [словах])" или "Главное (суть) же в (том, что мы) говорим". Сущ. κεφάλαιον: 1. главное, основное, сущность; 2. итог, общая сумма. λεγομένοις (причастие/деепричастие) от λέγω: говорить, сказать, сообщать, рассказывать. Возможный перевод: "Вот суть наших слов...", "Вот в чём суть сказанного..." или "Главное в сказанном - то, что...". Автор этой фразой перекидывает мостик от сказанного ранее, к тому, о чём пойдёт речь сейчас.

Мы имеем... Первосвященника.

Здесь автор включает не только себя, но и своих читателей, поэтому местоимение «мы» является инклюзивным. Первосвященник - это Иисус .

Который сел справа от престола величия на небесах.

Сидеть по «правую руку от Бога» - это символ получения от Бога великой чести и власти. Посмотрите, как вы перевели аналогичную фразу в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Евр. 1:3. θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς - "... трона величия в небесах". Сущ. μεγαλωσύνη: величие. Учёные указывают на то, что данное слово в Евр. 1:3 и 8:1 используется как указание на Бога (и Его царственный статус - "Его Величество"). Альтернативный перевод: «...сел на место почета и власти рядом с престолом величия» или "...сел справа от трона Владыки Небесного" . Здесь автор снова противопоставляет земное и небесное.

Hebrews 8:2

Служителем святилища.

Сущ. ἅγιος, ср.р. (мн.ч.): святыня, святилище; мн.ч. и.п. с мн.ч. р.п. Святое святых. Сущ. λειτουργός: служитель, слуга, тот, кто отправляет религиозную службу, в Септуагинте - священник. Это слово подчёркивает достоинство и авторитет первосвященника. В эллинистическом мире им обозначали тех, кто заботился о благе общества. Можно с учётом этой детали сказать, что небесное священническое служение Иисуса приносит блага народу Божьему, открывая ему доступ к небесному святилищу.

Истинной скинии, которую установил Господь, а не человек.

Букв.: "и палатки (скинии) истинной, которую разбил (установил) Господь, не человек". Сущ. σκηνή: скиния, шатер, палатка, куща, обитель. Прил. ἀληθινός: истинный, подлинный, правдивый, настоящий, справедливый, искренний. В Ветхом Завете Бог повел Моисею (см. Исх., 26, 36:8-38) воздвигнуть скинию (шатёр встречи). Люди построили земную скинию из шкур животных, прикрепленных к деревянным рамам, которые устанавливались в виде палатки. Скиния воспринималась как священное место: место обитания Бога (Его резиденция среди Израильского народа). В скинии совершалось священнодействие, а в святом святых находился ковчег завета. То есть в Ветхом Завете скиния символизировала присутствие Бога среди среди Его народа. Здесь же фраза «истинная скиния» означает созданную Богом небесную скинию. Акцент стиха в следующем: достоинство Иисуса передаётся через то, что Он священнодействует (служит) в истинной, небесной, скинии, воздвигнутой не людьми (как в случае с ветхозаветной скинией), а самим Богом! Подчёркивается оппозиция: человеческое/Божье.

Hebrews 8:3

Всякий первосвященник поставлен для приношения даров и жертв.

καθίσταται (пассив) от καθίστημι: ставить, устанавливать. В пассиве "поставлен". Сущ. δῶρον: дар, подарок. Сущ. Θυσία: жертва, жертвоприношение. Альтернативный перевод: «Ибо Бог назначает каждого первосвященника для принесения даров и жертв». .

И Этот также имел, что принести.

Имеется в виду Иисус. ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ - букв.: "Поэтому (в следствии чего) необходимо иметь что и Этого (т.е. Этому), которое Он принёс бы" или "Поэтому необходимо, чтобы и Этот имел что-нибудь, что [можно было бы] принести". Нар. ὅΘεν: откуда, поэтому, посему, почему, вследствие чего. προσενέγκῃ (сослагательное накл.) от προσφέρω: приносить, приводить, подносить, подводить. То есть "чтобы имел бы" или: "мог бы что-то принести" (См. также Евр. 5:1).

Hebrews 8:4

По закону.

Или: «Согласно тому, как Бог требует в законе». На земле было колено Левия и потомки Аарона. Не было нужды, чтобы кто-то ещё, кроме них, с позиции закона приносил дары. Эта ниша была полностью занята. Иисус не мог быть земным священником, т.к. не происходил из колена Левия (см. также 7:13). Автор подчёркивает, что священническое Иисуса осуществляется по иным законам: не земным, а небесным.

Hebrews 8:5

Общая информация:

Автор цитирует Исх. 25:40.

Которые служат образу и тени небесного.

Сущ. ὑπόδειγμα: 1. пример, образец; 2. образ, изображение. Сущ. σκιά: тень. Гл. λατρεύω: служить, поклоняться, нести служение, нести службу. Слова «образ» и «тень» имеют относительно похожие значения и являются метафорами, означающими нечто, не являющееся реальностью, хотя и похожее на реальное. Эти слова подчеркивают, что земной

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

храм и священство были образами/отображением небесного храма и небесного священства.

Как было велено Моисею.

Гл. χρηματίζω (пассив): 1. давать откровение, повеление или предупреждение, предупреждать, наставлять; 2. называться, именоваться, провозглашать себя. Альтернативный перевод: «как Бог повелел Моисею» , .

Всё по образцу, показанному тебе на горе.

Или: «всё точно соответствует описанию, как Я тебе показал на горе Синай». Сущ. τύπος: 1. отпечаток, образ, изображение, след (от удара); 2. образец, пример. Это оттиск или штамп, сделанный краской или с помощи воска; рисунок, набросок, схема, шаблон. Моисею была явлена небесная скиния, а затем Он построил земную, отталкиваясь от того, что ему было показано в видении на горе Синай (см. Исх. 25:40). Автор показывает, что ветхозаветная скиния - лишь земное отражение небесного святилища, в котором и священнодействует Иисус.

Hebrews 8:6

Связующее утверждение:

В этом разделе говорится, что новый завет лучше старого завета с Израилем и Иудой.

Иисус получил настолько более превосходное служение.

В греч. так: νυν [ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας - "Теперь же превосходнейшего (Он) достиг служения". Прил. в сравнит. степени διαφορωτέρας от διάφορος: 1. различный, несходный, отличный; 2. превосходный, славный, отличный. Гл. τυγχάνω: 1. перех. достигать, получать, находить; 2. неперех. случаться, приключаться. Сущ. λειτουργία: служба, служение, услуга, литургия. Фраза "Он достиг" может подразумевать, что Иисус достиг некоего нового уровня, новой планки и стал посредником лучшего завета. Возможный перевод: «Бог дал Христу настолько превосходное служение».

Посредник лучшего завета.

Это означает, что благодаря Иисусу стал возможным лучший завет между Богом и людьми.

Который утверждён (законоположен) на лучших обещаниях.

Сущ. μεσίτης: посредник (лицо, содействующее примирению спорящих сторон), арбитр. Это означает, что благодаря Иисусу стал возможным лучший завет между Богом и людьми, чем тот, что был до этого. Альтернативный перевод: «...который Бог основал на лучших обещаниях» или «...Бог обещал лучшее, когда Он заключил этот завет» .

Hebrews 8:7

Если бы первый завет ... не было бы необходимости в другом.

Слова «первый» и «второй» или «другой» являются порядковыми числительными. Альтернативный перевод: «старый завет ... не было бы необходимости в новом». .

Был безупречным, ... не было бы надобности в другом.

Прил. ἄμεμπτος: безукоризненный, безупречный, непорочный, без недостатка. Гл. ζητέω (пассив): искать. Важно отметить, что и первый, и второй, и любой другой завет (их всего шесть в Ветхом и Новом Заветах) были изначально безупречными, однако не могли быть исполнены не потому, что Бог сделал их (заветы) неудачными, несовершенными, а из-за неспособности человека хранить верность взятым на себя обязательствам в соответствии с заветом.

Hebrews 8:8

Общая информация:

В цитируемом тексте пророк Иеремия предсказывает, что Бог заключит со Своим народом новый завет 31:31.

Упрекая их, говорит.

Букв.: "Упрекающий ведь их говорит". Или: «упрекая народ Израильский». Гл. μέμφομαι (причастие/деепричастие): обвинять, порицать, укорять, упрекать, бранить.

С домом Израиля и с домом Иуды.

О жителях Израиля и Иуды говорится как о домах. Альтернативный перевод: «народ Израиля и народ Иудеи» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 8:9

Общая информация:

Здесь автор цитирует Иер. 31:32.

Когда взял их за руку, чтобы вывести из египетской земли.

Букв.: "в день, когда Я взял руку их, [чтобы] вывести их их земли Египта". Эта метафора олицетворяет великую любовь и заботу Бога. Альтернативный перевод: «вывел их из Египта, как отец ведет за руку своего маленького ребенка» .

Они не исполняли тот Мой завет, и Я отвернулся от них.

Букв.: "потому что они не остались/пребывали в завете Моём, и Я пренебрёг ими". Гл. ἐμμένω: пребывать в, оставаться в; перен. держаться (твердо), сохранять верность. Речь идёт о постоянном непослушании евреев. Гл. ἀμελέω: пренебрегать, не радеть, не заботиться, относиться беспечно, оставлять без внимания. Одной из причин необходимости нового завета автор видит то, что народ не пребывал в прежнем завете, т.е. нарушал его и закон, который сопутствовал этому завету (см. также описание падений народа в Евр. 3:7 - 4:11).

Hebrews 8:10

Общая информация:

Автор сделал компиляцию из цитат Ветхого Завета: Лев. 26:12, Иер. 31:33, 32:38, Иез. 37:26 и Зах. 8:8.

С домом Израиля.

О жителях Израиля говорится как о доме. Ранее .

Я вложу Мои законы в их мысли.

Букв.: "дам (букв.: "дающий") законы Мои в разум их". Сущ. νόμος (во мн.ч.): закон, установление, законоположение. Сущ. διάνοια: 1. разум, разумение, сознание; понимание, интеллект; 2. мысль, мнение, взгляд, расположение, смысл; 3. образ мыслей, помышление сердца, дух; 4. замысел, намерение; в Септуагинте (LXX) им передано евр. слово לֵב/לֵבָב. Альтернативный перевод: «В мысли их Я вложу Мои законы» или "Я вложу Мои законы им в голову" .

И напишу их (законы) на их сердцах.

Гл. ἐπιγράφω: писать, делать надпись, надписывать. Здесь «сердца» - это метонимия, означающая внутреннее существо человека. Фраза «напишу их на сердцах их» - это метафора, означающая способность подчиняться закону. Альтернативный перевод: «Я также напишу эти законы на их сердцах» или «Я сделаю их способными подчиняться Моим законам» . Иеремия (31:33) проводит параллель с каменным скрижалями, где был записан Декалог (Исх. 32:15, 34:1-9). Законы же, записанные на сердце, символизируют близость их (законов) к человеку (т.е. они постоянно в мыслях человека, они стали его частью).

Я буду их Богом, а

они будут Моим народом.

См. также Иер. 30:22, 31:33, Зах. 8:8.

Hebrews 8:11

Общая информация:

Здесь и в следующем стихе автор цитирует Иер. 31:34.

И не будет учить каждый своего ближнего и каждый своего брата, говоря: "Познай Господа".

Иеремия подразумевает, что из-за факта присутствия Божьего закона в сердцах людей (как результата Его действия) отпадёт необходимость научения (ведь все будут жить в соответствии божественному закону). Научение от самого Господа - это характеристика Мессианского Века: описывая Новый Иерусалим, Исайя говорит об этом (см. Ис. 54:13). Эта прямая цитата может быть перефразирована как косвенная. Альтернативный перевод: «Им не нужно будет учить своих ближних или своих братьев, чтобы они познавали Меня».

Познай Господа ... будут знать Меня

Гл γινώσκω (императив): 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Гл. γινώσκω говорит о знании на опыте. Гл εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. Речь здесь о том, что народ не просто будет иметь знание о Боге, но будет знать Его лично.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 8:12

x

ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. - "Потому что милостив Я буду [к] неправедностям их и грехов их не вспомню уже" или "Потому что Я буду милостив/прощу к злодеяниям их, грехи их не вспомню больше".

Прощу их беззакония.

Прил. ἵλεως: милостивый, благосклонный. Сущ. ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие, вред, ущерб. Здесь подразумеваются люди, совершившие эти злые дела. Альтернативный перевод: «тех, кто совершал злые дела». .

Больше не вспомню их грехов.

Сущ. ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок, греховность; а также. употр. о жертве за грех (см. Лев 4:24 в LXX). Гл. μνάομαι (пассив): свататься, обручать. Т.н. "богословский пассив" обозначает, что действующим лицом является Бог (т.е. Бог не вспомнит). Здесь «помнить» означает «думать» .

Автор прочитывает Иер. 31:34 христоцентрично (эту мысль он будет раскрывать далее в гл. 9 и 10): это (милость Бога) станет возможным через искупительную жертву Иисуса Христа!

Hebrews 8:13

Говоря «новый», Он объявил первый старым, а стареющее и ветшающее близко к уничтожению.

ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ - букв.: "В его говорении о новом, Он объявил ветхим первый (предыдущий), а ветшающее и стареющее близко [к] уничтожению". Гл. παλαιόω: делать или объявлять старым, показать ветхость; страд. стареть, ветшать. Прил. πρῶτος: 1. первый, прежний; 2. начальный, главный, основной, знатнейший; как сущ. начальник. παλαιούμενον (причастие/деепричастие) от гл. παλαιόω: делать или объявлять старым, показать ветхость; страд. стареть, ветшать. То есть - "ветшающее", "ветшающий". γηράσκον (причастие/деепричастие) от гл. γηράσκω: стареть, стариться. Другими словами, согласно логике автора, всё, что до Христа, - несовершенно, ветхо и устарело, а потому должно быть заменено, так как будет рано или поздно уничтожено.

Translation Questions

Hebrews 8:1

Где находится наш Первосвященник?

Наш Первосвященник сидит справа от великого Божьего престола на небесах.

Hebrews 8:2

Где находится истинная скиния?

Истинная скиния находится на небесах.

Hebrews 8:3

Для чего поставлен любой первосвященник?

Любой первосвященник поставлен для приношения даров и жертв.

Hebrews 8:4

Где находились священники, которые приносили дары согласно закону?

Священники, которые приносили дары согласно закону, находились на земле.

Hebrews 8:5

Чему служат священники на земле?

Священники на земле служат образу и тени небесного.

Согласно какому образу была построена земная скиния?

Земная скиния была построена по образу, который Бог показал Моисею на горе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 8:6

Почему Иисус получил гораздо более превосходное служение священника?

Иисус получил настолько более превосходное служение, насколько Он Посредник лучшего завета, Который утверждён на лучших обещаниях.

Hebrews 8:8

Что говорит пророк людям, находящимся под первым заветом?

Пророк, упрекая их, говорит: «Наступают дни, — говорит Господь, — когда Я заключу новый завет с домом Израиля и с домом Иуды. Не такой завет, какой Я заключил с их праотцами, когда взял их за руку, чтобы вывести из египетской земли».

Hebrews 8:10

Что Бог обещал относительно нового завета?

Бог сказал: «Вот завет, который Я заключу с домом Израиля после тех дней, — говорит Господь, — Я вложу Мои законы в их мысли и напишу эти законы на их сердцах. Я буду их Богом, а они будут Моим народом».

Hebrews 8:11

Кто будет знать Господа, благодаря новому завету?

Все, от маленького до большого, будут знать Господа.

Hebrews 8:12

Что Бог обещал сделать с грехами людей в новом завете?

Бог сказал: «Я прощу их беззакония и больше не вспомню об их грехах».

Hebrews 8:13

Что Бог сделал с первым заветом?

Бог объявил первый завет старым, а то, что устарело и стареет, близко к исчезновению.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Евреям 09 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе описывается, почему Иисус лучше, чем храм и все его законы и правила. Эту главу будет трудно понять, если первые пять книг Ветхого Завета Вами ещё не прочитаны.

Ветхозаветная система жертвоприношений могла освящать грешников только внешне, а смерть Христа навсегда делает совершенными освящаемых.

Специальные понятия в этой главе

Завещание

Завещание - это юридический документ, в котором описывается, что случится с собственностью человека после его смерти.

Кровь

В Ветхом Завете Бог повелел израильтянам приносить жертвы, чтобы Он мог простить их грехи. Прежде чем эти жертвы приносились, им приходилось убивать животных, а затем приносить не только тело животного, но и кровь. Пролить кровь - это метафора, означающая убийство животного или человека. Иисус предложил Свою жизнь, Свою кровь в жертву, когда позволил людям убить Его. Автор послания к Евреям говорит в этой главе, что Его жертва лучше Ветхозаветных жертв.

Возвращение Христа

Иисус вернется для завершения работы, которую Он начал, когда умер ради прощения грехов Своего народа. Он завершит спасение ожидающих Его людей.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Первый завет

В этой главе данная фраза относится к завету, заключенному Богом с Моисеем. Однако прежде этого завета Бог заключил завет с Авраамом. Именно этот завет был первым заветом, который Бог заключил с Израильским народом. Вы можете решить перевести фразу «первый завет» как «более ранний завет».

Ссылки:

- Hebrews 9:1

Hebrews 9:1

Связующее утверждение:

Автор объясняет еврейским верующим, что законы и скиния старого завета были всего лишь образами лучшего нового завета. Он сравнивает ветхозаветную святость и святость Христа (см. также гл. 10).

В предшествующем завете.

Посмотрите, как вы перевели это в Евр 8:7. Во втором полустишии автор поясняет, о чём идёт речь: о левитском богослужении, которое

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вводилось Синайским Заветом и было прописано в Пятикнижии как его неотъемлемой части.

Были предписания о богослужении и земном святилище.

См. Исх. 25:8 (постановление о святилище). δικαίωμα: 1. заповедь, предписание, устав, постановление. λατρεία: богослужение (служение согласно требованиям Левитского закона). τε ἅγιον κοσμικόν - "святилище земное (мира)". То святилище, которое на земле. Парафраз: «И в предшествующем Христу завете были предписания относительно богослужения и земного святилища (скиния, храм)». Автор связывает воедино прежний завет и левитскую систему богослужения с центром во святилище.

Hebrews 9:2

Общее замечание:

Автор знакомит или скорее схематично напоминает читателю устройство скинии (см. Исх. гл. 26-40).

Первая скиния была устроена так.

σκηνή: скиния, шатер, палатка, куща, обитель. Скиния (или шатер) была построена и готова к использованию при Моисее (См. Исх. 40). Альтернативный перевод: «Израильтяне построили скинию под руководством Моисея».

Светильник, стол, хлебы предложения.

Это обязательные компоненты скинии (см. Исх. гл. 25:31-39 (светильник), 25:23-29 (стол), 5:30 (посвященные Богу хлебы). Все эти объекты не сопровождаются никакими объяснениями, потому что автор предполагает, что его читатели уже знакомы с ними.

Хлебы предложения.

Альтернативный перевод: «хлебы, разложенные перед Богом» или «хлебы, которые священники предлагали Богу». .

Святое.

Прил. ἅγιος: святыня, святилище; мн.ч. и.п. с мн.ч. р.п.Святое святых.

Hebrews 9:3

За второй завесой

καταπέτασμα: завеса. Первая завеса была частью наружной стены скинии, поэтому «вторая завеса» - это завеса между частями скинии, которые называли «Святое» и «Святое святых».

Второй.

Это порядковое числительное "2".

Святое святых.

См. прим. к ст. 1 ("святое").

Hebrews 9:4

Общее замечание:

Автор перечисляет предметы интерьера Святого Святых.

В которой.

Внутри той части скинии, которая называлась "Святое Святых".

Золотая кадильница.

Сущ. Θυμιατήριον: кадильница, сосуд для курения благовоний; алтарь для воскурений. Т.к. это слово (исходя их разных контекстов) обозначает не только кадильницу (2Пар. 26:19, Иез. 8:11), или сосуд для благовоний, но и алтарь/жертвенник для воскурений (Исх. 30:1-10, 27 - находился в "Святом", а из 2Макк. 2:4-8 и Откр. 8:3 следует, что - в "Святом святых"), некоторые связывают жертвенник для воскурения и Святое святых в богословском плане и указывают на некую доктринальную связь между кадильницей и Святым святых. Кроме того, в день искупления Аарон должен был (см. Лев. 16:12-13) входить с кадильницей за завесу в Святое святых, чтобы облако дыма покрыло крышку ковчега завета. Однако кадильница не хранилась ни в Святом, ни в Святом Святых. Вероятнее всего, жертвенник воскурения (или кадильница?) ассоциируется у автора Послания со Святым Святых, т.к. он имел решающее значение при входе в место, где совершалось искупление за грех! Расцветший жезл Аарона. Это был жезл Аарона, с помощью которого Бог доказал народу Израиля, что Он выбрал Аарона в качестве своего священника, сделав так, что его посох зацвёл.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Скрижали завета.

Здесь «скрижали» - это плоские куски камня, на которых было что-то написано. В данном случае автор ссылается на каменные скрижали, на которых были написаны десять заповедей (см. Исх. 25:16, 34:29; Втор. 10:3-5). Сосуд с манной и расцветший жезл Аарона (см. Исх. 16:33, Чис. 17:1-10). Ковчег завета (Исх. 25:10).

Hebrews 9:5

Херувимы славы, покрывающие крышку ковчега завета.

Когда израильтяне делали ковчег завета, Бог повелел им вырезать двух херувимов, обращенных друг к другу лицом, чтобы их крыльями касались друг друга, и поставить их над крышкой искупления ковчега завета. Здесь говорится о том, что они обеспечивают тень для ковчега завета. Альтернативный перевод: «славные херувимы, которые своими крыльями накрывают крышку искупления ковчега завета». Они своими крыльями покрывали место искупления на крышке ковчега (исх. 25:17-20). Херувимы названы здесь "херувимами славы", т.к. между ними "слава" присутствия Бога обитала среди избранного народа. Их основным назначением было являть Божью славу и величие (см. иез. 10:4, 2Цар. 22:11). В день искупления первосвященник окроплял это место кровью жертвы за грех, поэтому считалось, что именно здесь прощаются грехи (см. исх. 25:22)". Добавил бы прим.: "О чём теперь не нужно говорить подробно. Автор обращается к евреям, которые хорошо знакомы с левитским богослужением и устройством скинии. Кроме того, в иудаизме I в. от Р.Х. символике храма и его атрибутам уделялось повышенное внимание. Но автор сразу же оговаривается, что всё это не является для него основным предметом разговора". Ко всему стиху добавил бы: "Для автора Послания внешний двор скинии символизирует материальный мир, а Святое святых - небесный! Разделение между частями скинии (ст. 1-5) - это основание для дальнейшего символического толкования устройства скинии в ст. 6-10!

Hebrews 9:6

При таком устройстве.

О постоянном служении священников на внешнем дворе (в Святом) см. Чис. 18:2-6.

Богослужение.

λατρεία: богослужение (служение согласно требованиям Левитского закона).

Hebrews 9:7

С кровью.

В некоторых переводах здесь используется двойное отрицание «не без крови», чтобы подчеркнуть, что кровь в данном случае была обязательным атрибутом. Альтернативный перевод: «всегда приносит кровь».

Кровь.

Это кровь быка или козла, которого первосвященник должен был принести в жертву в День Искупления. См. Лев. 16:11-14 - за грехи первосвященника в день искупления, Лев. 16:21 - за грехи народа. Непреднамеренные грехи народа. Букв.: "незнания народа". ἀγνόημα: грех по неведению, заблуждение; невежество, грех невежества. Это слово обозначает грехи, совершенные по незнанию или невежеству, непреднамеренно или по слабости человеческой природы (Лев. 4:I и далее; 5:17 и далее), в отличие от сознательных грехов, которые отражают бунт против Бога и Его закона.

Hebrews 9:8

Общая информация:

Автор даёт духовную интерпретацию священническому служению: пока существует земное святилище, путь во Святое святых еще не открыт. Когда Христос зайдёт за завесу, откроется доступ для всех, кто последует за Ним. Без Него это сделать невозможно (невозможно достичь Божьего покоя, см. гл. 3-4).

Этим Дух Святой показывает.

τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου - "Это изъясняется Духом Святым". Или: "Этим показывает Дух Святой". δηλόω: 1. показывать, являть, открывать, делать известным, извещать, сообщать; 2. указывать, разъяснять. Что еще не явлен путь в святилище. πεφανερωσθαι (пассив) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. Завеса в данном случае указывает на то, что что-то отделено от чего-то и что

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

большинству нельзя заходить в непосредственное присутствие Бога.

Пока стоит прежняя скиния.

Скиния, а позднее храм Соломона, оба имели аналогичную конструкцию, отделяющую Святое от Святое Святых. Пока эта конструкция стояла, использовалась одна и та же модель отношений Бога с человечеством.

Hebrews 9:9

Она — образ наступающего времени.

ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα - "Эта символ (притча) для наступающего времени". παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование.

Для наступающего времени.

«Для времени, которое наступает, приходит, надвигается». ἐνίστημι: наступать, надвигаться, угрожать.

В которое приносятся дары и жертвы.

καθ’ ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται - "По которому (в которое) дары и жертвы приносимы". προσφέρονται (пассив) от προσφέρω: приносить, приводить, подносить, подводить. То есть: приносимы, приводимы.

Не способны сделать совершенным в совести служащего.

μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα - "Не могущие (не способные, не имеющие силы) по совести сделать совершенным (усовершенствовать) служащего". συνείδησις: 1. сознание; 2. совесть. τελειόω: делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. λατρεύοντα (причастие / деепричастие) от λατρεύω: служить, поклоняться, нести служение, нести службу. Принесение даров и жертв не очищает человека автоматически и не меняет его совесть. Это порядок, который может улучшить жизнь, но не меняет человека изнутри.

Hebrews 9:10

До времени исправления.

διόρΘωσις: исправление, преобразование, реформа, улучшение. Парафраз: « до времени, пока Бог внесет свои коррективы в существующий порядок». Букв. перевод: "только относительно еды и питья и различных омовений, требования [к] плоти до срока ис(рас-)парвления полагающиеся". Возм. перевод: "Они касаются только еды, питья, разных очистительных обрядов, а это внешние правила, имевшие силу лишь до установления нового порядка вещей" (СРП РБО).

Hebrews 9:11

Связующее утверждение:

Описав служение скинии по Божьему закону, автор четко показывает, что служение Христа в соответствии с новым заветом несравненно лучше, потому что оно запечатано Его кровью. Оно лучше ещё и потому, что Христос вошел в истинную «скинию», то есть в Божье присутствие на небесах, а не так, как другие первосвященники, которые входят в земную скинию, являющуюся всего лишь несовершенной копией.

Первосвященник будущих благ.

Это не относится к материальным вещам. Это означает всё то, что Бог обещал в своём новом завете.

С большей, более совершенной и нерукотворной скинией.

Это относится к небесной палатке или скинии, которая важнее и совершеннее земной скинии.

Нерукотворной скинией.

χειροποίητος: рукотворный, сделанный руками (человека). οὐ χειροποιήτου - не рукотворный. Альтернативный перевод: «не сделанной людьми.

Hebrews 9:12

Вошел в святилище не с кровью козлов или тельцов.

Христос однажды принес Себя в жертву умилостивления Богу-Отцу на кресте. До этого, раз в год на праздник День искупления, Йом Киппур, первосвященник приносил жертвы за себя и народ, примиряя тем самым себя и народ с Богом. Автор противопоставляет единственного Священника по чину Мельхиседека, Христа, множеству священников из левитов, которые приносили множество жертв. Христос же принёс одну жертву - Себя самого.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Поэтому Он приобрёл для верующих вечное искупление (освобождение от силы греха).

λύτρωσις: искупление, освобождение за выкуп, избавление. εὑρίσκω (прич.): находить, обнаруживать, добиваться, обеспечивать.

Hebrews 9:13

Кровь тельцов, козлов и пепел телицы.

Всё это указывает на ритуал очищения нечистого (см. Чис., 19:2 и далее). Здесь упомянуты два ритуала, которые совершались через окропление (см. Лев. 16:19, Чис. 19:4).

Окропляли утварь и людей.

Это было связано с освящением грешником и поддержания внешней чистоты (ритуальной).

Hebrews 9:14

Тем более Кровь Христа, Который Вечным Духом Себя, непорочного, принёс Богу, очистит нашу совесть от мёртвых дел для служения живому Богу!

Здесь в оригинале для того, чтобы подчеркнуть, что жертва Христа была самой могущественной, автор использует сравнительный риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Насколько больше кровь Христа очистит нашу совесть от мертвых дел для служения живому Богу, потому что благодаря вечному Духу он предложил себя Богу в качестве непорочной жертвы?» Или: "дел, ведущих к смерти". Кровь Христа «Кровь» Христа означает Его смерть.

Непорочного

Здесь говорится, что на теле Христа не было даже маленького, необычного места или дефекта, что на самом деле подразумевает отсутствие даже маленького греха или нравственной ошибки.

Очистит нашу совесть

Здесь слово «совесть» относится к ощущению чувства вины. Верующие больше не должны чувствовать вину за свои грехи, потому что Иисус принёс Себя в жертву за грех и простил их. Автор снова делает различие между земным служением священников и небесным (вечным) служением Иисуса. В этом стихе он говорит о том, что жертва Иисуса очищает человека изнутри (его совесть), т.к. Он (как Жертва) был непорочным (во всём). Его жертва непорочна (см. Чис. 6:14, 1Пет.1:19) и в духовном плане, т.к. Он принёс Себя в жертву посредством Духа Святого.

Hebrews 9:15

И поэтому.

«В результате этого» или «по этой причине». Здесь автор делает вывод из того, что говорил ранее. Даёт ответ на вопрос: "Для чего умер Христос"?

Он Посредник нового завета.

Это означает, что Христос сделал возможным новый завет между Богом и людьми. См. прим. к 8:6 ("посредник").

Нового завета.

Речь не идет о собрании 27 книг. Посмотрите, как вы перевели это в Евр. 8:8.

Для искупления от преступлений, сделанных в первом завете.

ἀπολύτρωσις: искупление, выкуп, избавление или освобождение . Возможный перевод: "чтобы освободить от грехов, совершенных во время действия первого договора".

Призванные к вечному наследству.

Имеется в виду народ Божий, верующие (см. также Евр. 3:1). καλέω (пасс. прич.): звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Альтернативный перевод: «те, кого призвал Бог, чтобы Они стали Его детьми». κληρονομία: наследство, наследие, удел, доля О получении обещанного Богом говорится как о наследовании имущества и богатства от члена семьи. . Иисус, как и Моисей (ходатай первого завета), служит гарантом (посредником) нового завета (ср. 8:6). Цель спасения, совершенного Христом, - чтобы призванные к вечному наследию получили обещанное. А то, что Иисус действительно умер, дарует искупление (свободу) от преступлений, совершённых во время действия первого договора (ср. 9:12 - "вечное искупление"

Hebrews 9:16

Общая информация:

В ст. 16-22 автор объясняет, почему была необходима смерть Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Завещание/завет.

διαθήκη: 1. завещание (посмертная воля или обещание, распоряжение об имуществе на случай смерти), завет (наставление или воля, данные последователям или потомкам), обещание; 2. соглашение, договор. Завещание - это юридический документ, в котором человек заявляет, кто должен получить его имущество после его смерти.

Необходимо, чтобы последовала смерть завещающего/подписывающего завет.

διαθεμένου от διατίθεμαι: 1. устраивать, устанавливать, учреждать, распоряжаться; 3. завещать, заповедовать, делать завещание.

Hebrews 9:17

Потому что завещание действует после смерти.

Букв.: Завещание ведь на мёртвых твёрдое/прочное". Прил.: βέβαιος: крепкий, прочный, твердый; перен. верный, надежный, уверенный, непреложный, достоверный. Используется в юридическом значении: действующий.

Hebrews 9:18

Поэтому первый (предыдущий) завет был утверждён не без крови.

ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται - "Поэтому первый не без крови утвержден". ἐγκαινίζω: 1. обновлять; 2. делать заново, делать вновь; 3. посвящать, торжественно открывать или вводить, учреждать. Парафраз: «Так и первый завет был установлен не без крови». Первый (завет). Предыдущий завет. Завет, предшествующий завету Христа. Посмотрите, как вы перевели это в Евр. 8:7.

Hebrews 9:19

Общее замечание:

Автор отсылает читателя к событиям, описанным в Исх. 24:1-11 (особ. ст. 5-6). См. также Лев. 14:4, 7; Чис. 19:6, 18.

Hebrews 9:20

Общее замечание:

Автор цитирует Исх. 24:8.

Кровь завета.

Завет был записан на скрижалях, но вступал в силу при "скреплении" его кровью. Это была кровь жертвенных животных, которые замещали собой тех, кто, совершая грех, тем самым нарушал завет.

Hebrews 9:21

Он также окропил

«Моисей окропил». ῥαντίζω: обрызгивать, окроплять, очищать кроплением. Окропление кровью было символическим действием, исполняемым священниками, с помощью которого преимущества завета распространялись на людей и определенные предметы (См. Исх. 29:12, 36). Все сосуды для богослужения. Богослужебные сосуды / предметы. σκεῦος: 1. сосуд; 2. предмет, вещь, изделие. Сосуд - это объект, в который или с помощью которого можно налить, насыпать или положить что-то. В данном случае может подразумеваться любая посуда или предмет. Альтернативный перевод: «вся посуда и предметы, которые использовались в Богослужении».

Hebrews 9:22

Почти всё по закону очищается кровью.

Под процедурой очищения подразумевается, что данный объект становится приемлемым для Бога. Эта идея может быть перефразирована в активной форме. Альтернативный перевод: «по закону для того, чтобы очистить практически любой объект, священники используют кровь». В общем и целом, ок. См. Лев. 17:11. Очищается. καθαρίζω (пассив): очищать.

Прощение.

ἄφεσις: 1. отпускание, освобождение; 2. оставление, прощение, отпущение (грехов). Слово ἄφεσις говорит об окончательном прощении грехов. Без пролития крови не бывает прощения. Здесь «пролитие крови» означает, что кто-то умирает в качестве жертвы Богу. Это двойное отрицание может означать, что любое прощение происходит через пролитие крови. Альтернативный перевод: «Прощение приходит только тогда, когда кто-то умирает в качестве жертвы» или «Бог прощает только тогда, когда кто-то умирает в качестве жертвы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 9:23

Образы небесного должны были очищаться этими жертвами.

Ср. 8:5. ὑπόδειγμα: 1. пример, образец; 2. образ, изображение. То есть, земными жертвами, посредством крови.

Само же небесное – лучшими, чем они.

То есть лучшими жертвами, чем те, которые используются для очистки земных образов. То есть нужно было что-то, что превосходит земное. Этим чем-то и стал Христос.

Hebrews 9:24

Не в рукотворное святилище.

См. Евр. 9:11.

Но в само небо.

ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν - "Но в само небо", то есть, выше уже некуда. Это также может указывать на то, что небо (Божье присутствие) и есть святилище.

Иисус предстал перед Богом ради искупленных.

Автор подчёркивает единократное принесение жертвы Христа за всех.

Hebrews 9:25

И не для того.

И не для того, чтобы множество раз приносить Себя [в жертву], как первосвященник каждый год входит в святилище с чужой кровью. См. Евр. 9:12.

Hebrews 9:26

Иначе.

«Если бы Ему пришлось приносить Себя в жертву постоянно».

Своей жертвой уничтожить грех.

Уничтожение греха означает, что Бог простил его. Альтернативный перевод: «жертвуя Собой, заставил Бога простить грехи» или «пожертвовал Собой, чтобы Бог мог простить грех».

К концу веков.

Приход Мессии и искупление грехов (и дарование прощения) произошло, согласно иудейскому апокалиптическому пониманию, в самом конце веков. Это событие знаменовало начало последнего времени.

Hebrews 9:27

Общая информация:

καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις - "Как и полагается людям однажды умереть, после же этого - суд". ἀπόκειμαι: лежать в стороне, быть отложенным; перен. быть уготованным. ἅπαξ: однажды, (один) раз. κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение. См. Быт. 3:17, Еккл. 3:20. О суде см. 2Кор. 5:10, 1Ин. 4:17.

Hebrews 9:28

Чтобы взять грехи многих.

Букв. перевод: οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν - "Так и Христос однажды (один раз) принесённый [в жертву] в многих вознести грехи (т.е. чтобы вознести/взять грехи многих), во второй [раз] без греха будет сделан видим ожидающим Его для спасения". Возвращение Христа станет заключительным подтверждением действенности принесённой Им жертвы. Таким образом, община, которой пишет автор, живёт между двумя эсхатологическими событиями: первым и вторым пришествиями Иисуса.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Hebrews 9:1

Где было место поклонения Богу согласно первому завету?

Согласно первому завету, скиния была местом поклонения Богу.

Hebrews 9:2

Где было место поклонения Богу согласно первому завету?

Согласно первому завету, скиния была местом поклонения Богу.

Что находилось в скинии?

В скинии находился светильник, стол и хлебы предложения.

Hebrews 9:4

Что находилось в Святом святых?

В Святом святых находились: золотая кадильница, обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, в котором был золотой сосуд с манной, расцветший жезл Аарона и скрижали завета.

Hebrews 9:7

Как часто первосвященник входил в Святое святых и что он делал, прежде чем войти?

Первосвященник входил во Святое святых один раз в год после принесения жертвы с кровью за себя и за народ.

Hebrews 9:9

Что служило в качестве образа для настоящего времени?

Земная скиния служила образом для настоящего времени.

Чего не могли достичь дары и жертвы, совершаемые в земной скинии?

Дары и жертвы, совершаемые в земной скинии, не способны сделать совершенным в совести того, кто их приносит.

Hebrews 9:10

До какого времени были установлены правила в земной скинии?

Правила в земной скинии были установлены только до времени исправления.

Hebrews 9:11

В чём заключается особенность скинии Христа?

Особенность скинии Христа заключается в том, что она более совершенная, потому что не создана людьми. У неё другое устройство, и она не принадлежит этому миру.

Hebrews 9:12

Благодаря чему Христос смог войти в святилище более совершенной скинии?

Он смог войти в более совершенную скинию благодаря Своей Крови.

Что дала нам жертва Христа?

Жертва Христа дала нам вечное искупление.

Hebrews 9:14

Что Кровь Христа делает для верующих?

Кровь Христа очищает совесть верующих от мёртвых дел, чтобы они могли служить живому Богу.

Hebrews 9:15

Посредником чего является Христос?

Христос является Посредником нового завета.

Hebrews 9:17

Что необходимо для того, чтобы завещание вступило в силу?

Чтобы завещание вступило в силу, необходима смерть завещателя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 9:18

Чья кровь нужна была для первого завета?

В первом завете нужна была кровь тельцов и козлов.

Hebrews 9:19

Чья кровь нужна была для первого завета?

В первом завете нужна была кровь тельцов и козлов.

Hebrews 9:22

Что не может произойти без пролития крови?

Почти всё по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

Hebrews 9:24

Где сейчас находится Христос?

Он находится на небесах и стоит перед Божьим Лицом.

Hebrews 9:26

Сколько раз Христос должен был принести Себя в жертву, чтобы Своей жертвой уничтожить грех?

Христос один раз, к концу веков, явился для того, чтобы Своей жертвой уничтожить грех.

Hebrews 9:27

Что случится с каждым человеком после смерти?

После смерти каждого человека ожидает суд.

Hebrews 9:28

Какова цель второго пришествия Христа?

Христос придёт во второй раз, чтобы спасти тех, кто ожидает Его для спасения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Евреям 10 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе автор заканчивает описание того, каким образом жертва Иисуса была лучше, чем жертвы, предлагаемые в Храме и призывает своих читателей к стойкости в вере.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 10:5-7, 15-17, 37-38, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Божий суд и награда

Святая жизнь важна для христиан. Бог будет привлекать людей к ответственности за то, как они прожили свою христианскую жизнь. Даже если для христиан не будет вечного осуждения, нечестивые действия имеют и будут иметь определенные последствия. Кроме того, верная жизнь для Бога будет вознаграждена. , и и)

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"Невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи"

Сами по себе жертвы не обладали никакой искупительной силой. Они были эффективны только потому, что они подразумевали проявление веры со стороны приносящего жертву. В конечном итоге именно жертва Иисуса позволяла «уничтожать грехи». и)

"Вот завет, который заключу с ними"

Неясно, исполнилось ли это пророчество в момент написания автором письма, или это должно было произойти позже. Переводчик должен стараться избегать временных указателей, относящихся ко времени, когда этот завет вступал в силу. и)

Ссылки:

- Hebrews 10:01 Notes

Hebrews 10:1

Связующее утверждение:

Автор показывает слабость закона и жертвоприношений, он приводит причины, по которым Бог дал закон, а также описывает совершенство нового священства и жертвы Христа.

Закон имеет лишь тень будущих благ.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν - "Тень ибо (потому что) имеющий закон готовящихся (будущих, планируемых) благ". Сущ. σκιά: тень. μελλόντων (причастие / деепричастие) от μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Прил. ἀγαθός (во мн.ч.): 1. внутр. кач. добрый, благий, щедрый; 2. внешн. кач. хороший, полезный; ср.р. употр. как сущ. добро, благо (ед.ч.), имущество (мн.ч.). Здесь говорится о

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

законе как о тени (см. также Евр. 8:5). Автор имеет ввиду, что закон - это только малая часть того, что собирается сделать/явить Бог. Это только намек на то, что Бог собирается сделать.

А не само подобие/образ вещей.

οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων - "Не есть он (закон) образ (икона) дел". Возможное понимание: «А не сама реальность, как она есть» или "А не их (будущих благ) истинный образ".

Каждый год.

Или: «год за годом» или «ежегодно».

Совершенными.

Гл. τελειόω: 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства.

Тех, которые приносят.

См. также 7:19, 9:9 (про приносимые жертвы, которые не могут дать совершенство). Гл. προσέρχομαι (прич.): подходить, приходить, приступать, приближаться. Прич.: "постоянно приближающиеся, грядущие". В этом стихе автор указывает на основной недостаток Закона: прописанные в нём жертвоприношения, совершаемые из года в год, не могли сделать совершенными тех, кто таким образом (через жертвы) приближался к Богу (ни священников, ни людей).

Hebrews 10:2

Иначе они перестали бы их приносить

Если бы Закон был совершенным и все, кто исполняли его, стали бы совершенными, то не было бы смысла в систематическом принесении жертв. Возможное понимание: «Разве тогда они не должны были перестать приносить жертвоприношения?». Альтернативный перевод: «Если бы закон и исполняющие его стали совершенными, им больше не нужно было бы приносить жертвы».

Очистившись один раз, не имели бы уже никакого осознания грехов.

Букв. перевод: "...из-за того, что не имели бы уже никакого сознания грехов служащие (т.е. те, кто приносит жертвы), однажды очищенные (или "однажды очистившись"). Нар. ἅπαξ: однажды, (один) раз, раз и навсегда. Гл. καθαρίζω (пассив, причастие/деепричастие): очищать. Сущ. συνείδησις: 1. сознание; 2. совесть (Это евр. выражение обозначает понятие опечаленного, разбитого сердца, в особенности относится к дню очищения). Или: «Больше не считали бы себя виноватыми в совершенных грехах» или «знали бы, что они больше не несут вину за свои грехи». Автор подчёркивает, что ветхозаветные жертвы не могли освободить людей от чувства вины. Они служили лишь постоянным напоминанием о грехах (см. ст. 3).

Hebrews 10:3

x

ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν - "Однако, в них воспоминания грехов каждый год". Закон не мог служить средством освобождения от грехов, т.к. "законом познаётся грех" (см. Рим. 3:20). Человек оставался грешным, и Бог об этом помнил, а закон (жертвы) был средством напоминания этого.

Hebrews 10:4

Так как невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

(Ср. Мих. 6:6-7) ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας - "Невозможно ибо (потому что), [чтобы] кровь тельцов (волов, быков) и козлов снимала (удаляла) грехи". Сущ. ταῦρος: телец, вол, бык. Сущ. τράγος: козел. Гл. ἀφαιρέω: отнимать, отсекать, отрубать, удалять, устранять, снимать. Другими словами, автор говорит, что любая материальная жертва неспособна искупить грехи (из-за своего несовершенства, т.к. относится к материальному миру). Данное утверждение о неэффективности жертв как таковых является уникальным заявлением христианства, поскольку в Древнем Мире (в том числе в иудаизме) считалось, что жертвы действенны, но при правильном поведении человека. Но они же действенны! Автор продолжает развивать свой аргумент, начатый ранее (см. гл. 9), и доказывает, что есть одна-единственная эффективная жертва - жертва Иисуса Христа, способная покрыть грех и сделать человека совершенным. Альтернативный перевод: «Потому что кровь быков и козлов не может заставить Бога простить грехи» .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 10:5

Общая информация:

Автор в ст. 5-10 цитирует Пс. 39:7-9 и толкует его (в ст. 8-9). В этом стихе цитируется Пс. 39:7.

Жертву и приношение Ты не пожелал, но тело приготовил Мне.

θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι - "Жертвоприношения и приношения не восхотел (Ты), тело же совершил (приготовил) Мне". Сущ. Θυσία: жертва, жертвоприношение. Сущ. προσφορά: приношение, дар, жертва. Сущ. σῶμα: тело, труп. Гл. καταρτίζω: 1. восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок; 2. устраивать, готовить, снаряжать, дополнять, совершать. Автор приводит концовку стиха по Септуагинте, т.к. в Масоретском (евр.) тексте - "открыл уши" (а не "приготовил тело"). Это означает, по мысли автора, что тело Иисуса заменяет собой жертвы ветхозаветного религиозного культа. Здесь он использует тот же способ толкования, что и ранее (см. 4:8, 7:11, 8:6): последующее действие заменяет (и отменяет) предыдущее.

Hebrews 10:6

Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

Не то, что они совсем неугодны, но они не в состоянии возместить тот ущерб, который наносит грех человека. Они являются исключительно "косметическими" средствами, не решающими внутренних проблем человека. Сущ. ὁλοκαύτωμα: всесожжение (жертва всесожжения). Сущ. ἁμαρτία: жертва за грех (см. Лев 4:24). Гл. εὐδοκέω: благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть. Продолжая цитировать Пс. 39:7, автор делает акцент на том, что должно быть нечто большее, чем жертвы за грех, что будет угодно Богу.

Hebrews 10:7

Общая информация?

Автор цитирует Пс. 39:8-9.

Тогда Я сказал: Вот, Я иду, как в книжном свитке написано обо Мне – исполнить Твою волю, Боже".

Сущ. κεφαλις: свиток, том (о книге), начало - уменьшительное от слова κεφαλη (голова). Обозначает начало свитка или основание, на которое он намотан. Выражение κεφαλιδι βιβλιου ("книжный свиток"/"начало книги") обозначает книги Моисея, в которых записана воля Бога и наставления по повиновению Ему. Здесь видна отсылка на Пятикнижие. Раз жертвоприношения и дары не способны компенсировать ущерб, нанесенный грехом, необходимо что-то большее. Этим большим стал Христос, Который пришел на землю, чтобы исполнить волю Бога-Отца и примирить Его с миром (человечеством) посредством Своей смерти.

Hebrews 10:8

Общая информация:

Немного перефразировав, автор повторяет ранее приведённые цитаты из Псалма Давида (Пс. 39) для акцента и комментирует их.

Сначала Он говорит.

ἀνώτερον λέγων ὅτι - "Выше (прежде) говорящий, что". Прил. ἀνώτερος: более высокий, высший, выше; а также - прежде. Имеется в виду псалмопевец из Пс. 39.

Жертвы ... приношения.

Посмотрите, как вы перевели эти слова в Евр. 10:5.

Всесожжения ... жертвы за грех.

Посмотрите, как вы перевели подобные слова в Евр. 10:6.

Которые приносятся по Закону.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которые приносят священники» .

Hebrews 10:9

Он отменяет первое, чтобы утвердить второе

Под первым здесь имеется ввиду закон. Под вторым - жертва и благодать Христа. Гл. ἀναιρέω: 1. убивать, истреблять, губить, уничтожать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

разрушать; 2. поднимать, забирать; ср.з.брать себе; в Септуагине (LXX) им переданы евр. гл. הרג (убивать), מות (умирать, предавать смерти) Гл. ἵστημι: 1. перех. ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться.

Hebrews 10:10

Общая информация:

Это вывод автора из предыдущих размышлений.

По этой-то воле мы освящены жертвой тела Иисуса Христа, принесённой один раз.

ἐν ᾧ θελήματι - "В этом (котором) желании (воле)". Имеется в виду воля Бога (см. ст. 9). Гл. ἁγιάζω (пассивное причастие): освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Пассивное перфектное причастие указывает на результат уже совершённого действия и на то, что это действие (освящение)было совершено/даровано адресатам (верующим) кем-то (Христом). διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ - "Посредством (из-за, через) дар/приношение тела Иисуса Христа однажды (один раз)". То есть Христос принес Себя в жертву, в дар Богу, чтобы освятить, отделить, очистить нас. Альтернативный перевод: "По этой-то воле Бог освятил нас через то, что Иисус Христос однажды (и навсегда) принёс своё тело в жертву". Автор снова делает акцент на том, что воля Божья и освящение верующих совершаются через то, что Христос один раз (и навсегда) принёс Себя (Своё тело) в жертву (ср. ст. 2, см. также 9:12).

Hebrews 10:11

И каждый священник ...совершает служение.

Букв.: "И всякий-то священник стоит ... служа (букв.: "служащий"). Гл. ἵστημι: 1. перех.ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Гл. λειτουργέω: служить, нести служение или службу; отправлять службу.

Ежедневно.

Или: «День за днем» или «каждый день». Имеются в виду ежедневные жертвоприношения за народ, которые удваивались на праздники. См. Чис. 28:3.

Которые никогда не смогут уничтожить грехи.

См. мысль в ст. 2-4 о том, что жертвы не могут истребить (аннулировать) грехи людей. Жертвы на это и не были направлены. Они (жертвоприношения и дары) были направлены на замещение человека жертвой, чтобы ему хоть как-то оправдаться перед Богом, иначе, если бы за каждый грех настигала смерть, то ни одного человека не осталось бы. Здесь автор показывает превосходство священства и жертвы Христа, снова сравнивая их со служением и жертвами священников. Во-первых, священники были вынуждены каждый день приносить жертвы. Во-вторых, они "стояли". Эта деталь указывает на незавершённость служения и миссии (по искуплению грехов народа). А в ст. 12 будет показан контраст!

Hebrews 10:12

Общие замечания:

Автор вновь как и в первых главах возвращается к Пс. 109:1.

Он же принёс одну жертву за грехи.

Букв.: "Этот же одну за грехи принесший жертву". Подчёркивается достаточность жертвы Христа, которая покрывает всё грехи человека. См. также ст. 10.

И навсегда сел по правую сторону от Бога.

εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ - "на постоянно сел справа от Бога". Прил. διηνεκής: постоянный, вечный; с предл. εἰς обозн. - навсегда, навеки. Сидеть по «правую сторону от Бога» - это символическое действие, означающее получение от Бога великой чести и власти. Посмотрите, как вы перевели похожую фразу в Евр. 1:3. Альтернативный перевод: «Он сел на место почета и власти рядом с Богом» . Автор показывает превосходство Христа через то, что Он, принеся Себя в жертву за грех и уничтожив его, навсегда воссел одесную (справа от) Бога. Это подразумевает совершенство жертвы Иисуса Христа: Он уже сидит рядом с Богом (Ему болше не нужно каждый день приносить жертвы (стоять!)), Его миссия завершена.

Hebrews 10:13

Общие замечания:

Автор вновь, как и в первых главах (см. перевод и комментарий к 1:13), возвращается к Пс. 109:1.

Hebrews 10:14

Одним приношением.

См. прим. к ст. 10.

Навсегда сделал совершенными освящаемых.

Гл. τελειόω: 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Прил. διηνεκής: постоянный, вечный; с предл. εἰς обозн. - навсегда, навеки. Это не значит, что все люди, принявшие Христа, теперь совершенны во всем, что они делают. Это значит, что благодаря Ему мы можем (в Нём) быть совершенными перед Богом-Отцом, Который смотрит на верующих как на верных, незапятнанных грехом (только благодаря Христу). См. также Евр. 2:17, 8:12.

Hebrews 10:15

x

Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι - Букв.: "Свидетельствует же нам и Дух Святой, после ибо (потому что) говорит:". Или: "Свидетельствует же нам и Дух Святой: ведь после того, что Он сказал:". Автор подчёркивает, что истинным автором Писания является Дух Святой (см. 3:7, 9:8, Деян. 4:25).

Hebrews 10:16

Общая информация:

Автор возвращается к цитированию Иер. 31:33-34, но представляет слова, записанные Иеремией не как слова Бога-Отца, но как слова Духа Святого. Также см. как Вы перевели строки этого ветхозаветного пророчества в гл. 8 (см. перевод и прим. к 8:8-12 (особ. 8:10)).

Hebrews 10:17

Общая информация:

Это продолжение цитаты пророка Иеремии из Иер. 31:34. См. как Вы перевели эту ветхозаветную цитату (и прим.) в 8:12. Цитируя в ст. 16-17 отрывок из Иер., 31, автор показывает, что однажды принесённая Христом жертва навсегда освящает верующих в Него (ст. 16) и служит достаточным основанием для прощения грехов со стороны Бога (ст. 17).

Hebrews 10:18

А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

Букв.: "Где же прощение этого (букв. "этих"), уже не [нужно] приношение за грех". Автор мыслит логически, если прощение грехов уже состоялось (во Христе), то и жертвоприношения и дары уже не нужны (см. также Евр. 10:2). Альтернативный перевод: «А если Бог простил грехи, людям не нужно больше приносить жертвы за грех» .

Hebrews 10:19

Связующее утверждение:

Пояснив, что есть только одна жертва за грех, которая раз и навсегда примирила Бога-Отца с человечеством, автор продолжает описывать Святое святых храма, куда раз в году мог входить только первосвященник с кровью принесённой за грех жертвы. Он напоминает верующим, что теперь они будут поклоняться Богу в Его присутствии, как если бы они стояли в Святом святых. С отрывка 10:19 автор призывает читателей присоединиться к тем, кто благодаря вере, послушанию и стойкости стал наследником обетований Божьих и вошёл в Его покой.

Братья.

Данное слово здесь подразумевает всех верующих во Христа - мужчин или женщин. Альтернативный перевод: «братья и сестры» или «единоверцы» .

Так как мы имеем смелость входить в святилище через Кровь Иисуса Христа.

См. также Евр. 4:16, 9:8, 12. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ - Букв.: "Имеющие ибо (потому что), братья, дерзновение/уверенность для входа в святилище в/

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

через крови Иисуса Христа". Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн. - явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Данное слово часто понимается как право гражданина свободно высказывать своё мнение в собрании греческого полиса(города). Христос наделили верующих правом входить в присутствие Божье. Это означает, что теперь, чтобы войти в присутствие Божье, не нужен храм, теперь, чтобы войти в присутствие Божие, достаточно обратиться к Богу и будешь услышанным. Кровь Христа даровала доступ в святилище Бога-Отца, минуя храм.

Hebrews 10:20

ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, - "который Он возобновил/открыл нам путь (=как путь) свежий и живущий (живой) через завесу - это плоть Его".

Который Он вновь открыл нам через завесу.

Занавеса в земном храме представляет собой разделение между людьми и истинным Божьим присутствием. Во время смерти Христа завеса в храме разорвалась. Она стала не нужна. Христос открыл доступ к Богу-Отцу, минуя храм и Святое Святых (см. также 6:19, 9:3). Автор использует образ первосвященника, открывающего путь (вход), который был ранее закрыт (ср. 9:8). Ранее он уже говорил о том, что Иисус прошёл через завесу в небесный мир как Вождь (2:10) и Предтеча (первопроходец, 6:20), верующие следуют за Ним, кроме того Он вошёл туда со своей кровью.

Hebrews 10:21

Имеем великого Священника над Божьим домом.

Букв.: "И Священника великого над домом Бога". См. Евр. гл. 5-8. Речь идёт о том, что Иисус является Первосвященником (роль первосвященника заключалась в том, чтобы приближаться к Богу и ходатайствовать за народ).

Божьим домом.

Выражение "дом Бога" может относиться как к святилищу, так и к общине верующих .

Hebrews 10:22

Общие замечания.

После теоретической (богословской) части, автор переходит к практической (мотивационной), где призывает своих читателей серьёзно (и методично) подходить к поклонению Богу.

Давайте будем приходить.

Гл. προσέρχομαι: подходить, приходить, приступать, приближаться. Здесь слово «приходить» означает поклонение Богу, как священник подходил к жертвеннику, чтобы принести в жертву животное . То есть в качестве даров Богу (а жертва уже принесена Иисусом Христом) автор призывает своих читателей приносить следующее:

С искренним сердцем.

Букв.: " истинным сердцем". Прил. ἀληθινός: истинный, подлинный, правдивый, настоящий, справедливый, искренний. Или: «с верными сердцами» или «с честными сердцами». Здесь слово «сердце» означает истинное желание и мотивацию верующих. Об искренних сердцах, в которых вложены Божьи законы, автор уже говорил в 8:10, 10:16. Альтернативный перевод: «с искренностью» или «искренне» .

С совершенной верой.

Букв.: "в полновесности веры". Сущ. πληροφορία: полная или совершенная уверенность. Или: «с уверенной верой» или «полностью доверяя Иисусу».

Кроплением очистив сердца.

Букв.: "окроплённые сердцами". Гл. ῥαντίζω (пасс. прич./дееприч.): обрызгивать, окроплять, очищать кроплением (см. Лев. 6:27; Пс. 50:9; 4 Цар. 9:33 Септ.). Речь идёт об очищении посредством кропления крови жертвенного животного. Очищение . Окропление кровью было символическим действием, исполняемым священниками, с помощью которого преимущества завета распространялись на людей и определенные предметы. Посмотрите, как вы перевели это в Евр. 9:19. Эту фразу можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Он очистил наши сердца Своей кровью»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Омыв тело чистой водой.

Букв.: "омытые телом водой чистой". Гл. λούω (пасс. прич.): купать, мыть, омывать. Сл. λούω говорит об омовении всего человека. Образ омовения тела относится к водному крещению, которое имело постоянную значимость для верующих. Для них наступало время, когда Бог окропил их чистой водой, и они очистились от всех своих скверных дел (см. Иез. 36:25). Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «как если бы Он омыл наши тела в чистой воде». . Причастия в этом стихе выражают не условия приближения к Богу, которых ещё надо достичь, но уже существующие условия.

Hebrews 10:23

Будем твёрдо держаться исповедания надежды.

Букв.: "давайте будем удерживать признание/ исповедание надежды непреклонное, верен ведь Пообещавший". Здесь «твёрдо держаться» - это метафора, которая относится к человеку, который решительно настроился сделать что-то и не хочет останавливаться. Абстрактные существительные «исповедание» и «ожидание» (в данном переводе «надежда») могут быть перефразированы в виде глаголов. Альтернативный перевод: «Давайте будем преисполнены решимости продолжать исповедовать то, что мы с уверенностью ожидаем от Бога» .

Твёрдо.

О неуверенности в чем-то говорится так, как будто неуверенный человек колеблется или склоняется то к одной стороне, то к другой. Альтернативный перевод: «будучи уверенными» или «без всяких сомнений» . О сущности исповедания веры автор уже говорил в 7:1 - 10:18. Здесь снова призывает неотступно держаться его, являя стойкость до конца. Причиной тому (держаться исповедания) он видит верность Бога (т.е. Обещавшего), который, в Свою очередь, дал обещание и держит его. Ведь Бог клятвенно обещал даровать спасение (см. 6:13-20, 7:20-22, 28).

Hebrews 10:24

x

καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, - "и давайте будем замечать друг друга для обострения/поощрения любви и хороших дел".

Гл. κατανοέω: 1. замечать, понимать, уразуметь; 2. размышлять, обдумывать, рассматривать, помышлять. Сущ. παροξυσμός: 1. поощрение, побуждение, стимулирование; 2. раздражение, ожесточение, озлобление, категорическое несогласие/разногласие (Деян. 15:39). Автор призывает верующих к взаимодействию и взаимному ободрению. "Добрые дела" противопоставлены "делам мёртвым" (см. 9:14), от которых Христос очистил верующих.

Hebrews 10:25

x

μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. - "не оставившие (или "не оставляя") собрание своё, как обыкновение/обычай [у] некоторых, но увещевающие, и стольким более, сколько видите приближающийся День". Альтернативный перевод стиха: "Не будем оставлять наших собраний, а то у некоторых есть такая привычка. Лучше будем ободрять друг друга, и тем больше, чем ближе [как и сами] видите День (Господа)" (СРП РБО).

Не будем оставлять своего собрания, но...ободрять.

Гл. ἐγκαταλείπω (прич.): оставлять, покидать, бросать. Сущ. ἐπισυναγωγή собрание, сборище. Это обозначение регулярного собрания в определенном месте группы христиан для поклонения и молитвы. Гл. παρακαλέω (прич.): 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби.

Hebrews 10:26

Связующее утверждение:

Здесь автор дает своё четвёртое наставление (ст. 26-31), где предупреждает о суровом наказании в случае отступничества от веры во Христа.

Ведь если мы грешим по собственной воле.

Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν - Букв.: "Добровольно (охотно) ибо (потому что) грешащих нас". Нар. ἑκουσίως: добровольно, произвольно, охотно. αμαρτανόντων (причастие/деепричастие) от гл. ἁμαρτάνω: грешить, преступать закон, ошибаться; в классической греч. литературе также - не попадать (в цель). Альтернативный перевод:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

«Если мы знаем, что мы грешим, но делаем этот выбор».

Получив познание истины.

μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας - "После принятия познания истины" или "После того, как мы получили познание истины" (т.е. знание о Боге). Альтернативный перевод: «после того, как мы узнали истину». .

Не остаётся больше жертвы за грехи.

οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία - Букв.: "Нет за грех остаётся жертвы". То есть не остаётся жертвы за грех. Никто не может принести новую жертву, потому что жертва Христа - единственное, что работает. Альтернативный перевод: «Никто не может принести жертву, благодаря которой Бог простит наши грехи». . Людей, которые сознательно грешили в израильском обществе побивали камнями. Жертвы были возможны только за непроизвольные грехи.

Hebrews 10:27

Общие замечания:

Автор цитирует Ис. 26:11 (см. также Соф. 1:18).

Ожидание суда.

Божьего суда, то есть процесса, когда Бог будет судить. Если человек сознательно грешит, то всё, что ему остается, это ожидание неминуемого суда над ним (см. также Втор. 32:35-36).

Ярость огня, готового пожрать противников.

Прил. ὑπεναντίος (во мн.ч.): противоположный, противный; перен. враждебный; как сущ. - противник. О ярости Бога говорится как об огне, который пожжёт Его врагов. Этот огонь обрушится и на того, кто сознательно и преднамеренно грешит (такой человек - Его противник).

Hebrews 10:28

Общие замечания:

Автор цитирует Втор. 17:(2-)6 и 19:15.

Отвергающий закон Моисея.

Прил. ἀθετέω: 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным; неперех. быть непокорным.

При двух или трёх свидетелях.

Это означает «по крайней мере при двух или трёх свидетелях». По закону Моисея, чтобы обвинить кого-то, необходимо было иметь двух или трех свидетелей.

Наказывается смертью.

Гл. ἀποθνήσκω: умирать, погибать. Форма настоящего времени обозначает, что это - непреходящая истина! Автор говорит, что попрание Сына Божья - более тяжкий грех, чем прилюдное отвержение Моисеева Закона (см. ст. 29). Ведь в данном случае человек отказывается от Божьего спасения (см. 2:3).

Hebrews 10:29

Насколько более тяжёлое наказание заслуживает тот ... благодати?

Букв.: "Наскольку худшего будет удостоен наказания тот... благодати"? Сущ. τιμωρία: наказание, кара. С помощью вопроса автор подчеркивает серьёзность наказания для тех, кто отвергает Христа. Альтернативный перевод: «Это было суровое наказание, но наказание будет ещё более серьёзным для тех ... благодать!» .

Попирает (растаптывает) Божьего Сына.

Букв.: "Сына Бога растоптавший". Гл. καταπατέω (прич.): топтать, попирать, втаптывать, растаптывать. Это слово обозначает предельно уничижительное отношение. О пренебрежении Христом и оскорблении Его говорится, как будто кто-то ходит по Нему. Альтернативный перевод: «отверг Сына Божьего» .

Не считает святыней Кровь Завета, которой освящён.

Букв.: "И кровь завета скверной посчитавший". Прил. κοινός: 1. общий, общественный; 2. обычный, обыкновенный, скверный, нечистый. Гл. ἡγέομαι (прич.): полагать, считать, почитать. Это показывает, как именно человек попирает Сына Божьего. Альтернативный перевод: «относясь к крови завета как не святой».

Кровь Завета

Здесь «кровь» означает смерть Христа, благодаря которой Бог установил новый завет . См. также 1Кор. 11:29.

Кровь Завета, которой освящён.

Букв.: в которой он был освящён". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кровь, посредством которой Бог его освятил» .

И презирает Духа благодати.

Букв.: "и Духа благодати оскорбивший". Гл. ἐνυβρίζω (прич.): издеваться, (высокомерно) оскорблять, глумиться, обращаться с презрением. Или: «и презирает Духа Божьего, Который дает благодать» или "и Духа благодати хулит". См. также Матф. 12:31. Всеми этими действиями отвергается сам Христос и спасение, которое Он принёс.

Hebrews 10:30

Общая информация:

Автор цитирует Втор. 32:35-36. Слово «мы» здесь относится к автору и всем верующим. Господь будет судить народ Свой. Процитированные цитаты из Втор. 32:35-36 свидетельствуют о том, что Бог намерен судить согласно завету, который Он заключил с евреями, при этом Он будет особенно выделять тех, кого считает Своими (ср. 1Пет. 4:17).

Hebrews 10:31

x

φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος - "Ужасно (страшно) попасть (впасть) в руки Бога Живого". Прил. φοβερός: 1. страшный, ужасный, грозный; 2. боязливый, робкий. Гл. ἐμπίπτω: впадать, попадать; оказаться под судом. Бог часто представляется людям "добрым дедушкой на облачке", автор разрушает эту иллюзию и показывает, что Бог может быть любым: и добрым, и справедливо карающим за систематическое нарушение (несоблюдение) Его заповедей.

Впасть в руки.

О получении полного наказания от Бога говорится как о попадании в Божьи руки. Здесь слово «руки» относится к Божьей власти судить. Альтернативный перевод: «получить полное наказание от Бога».

Hebrews 10:32

Общая информация:

В ст. 32-39 автор приводит конкретные факты из истории общины, которой он пишет Послание.

Вспомните ваши первые дни.

Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας - "Вспомните же первые дни ваши". Другими словами, вспомните, с чего всё (ваше хождение со Христом) начиналось. См. также 6:9-10 и Гал. 3:4.

Когда вы, получив просвещение, со страданиями выстояли в великой борьбе.

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων - Букв.: "В которые, (пр)освещенные, (во) многой (сильной) борьбе вы выстояли (со) страданиями". φωτισθέντες (пассив) от гл. φωτίζω: 1. перех. освещать, озарять, просвещать; перен. открывать, являть; 2. неперех. светить, сиять. Сущ. ἄθλησις: 1. борьба, состязание; возм. испытание, подвиг. гл. ὑπομένω: 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Сущ. πάθημα: страдание (1. бедствие, несчастье; 2. перенесение).

Hebrews 10:33

То сами, среди угнетения и давления, были выставлены посмешищем для других.

τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι - "Это ведь и в поношениях, и в угнетениях обозреваемые". Сущ. ὀνειδισμός: упрек, оскорбление,, обвинение, поношение, поругание, порицание, злословие, нарекание. Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, давление, скорбь, мучение, бедствие, проблема. Гл. Θεατρίζω (пассивное причастие): выставлять для всеобщего обозрения, посмешища или презрения; страд. - служить зрелищем. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Когда люди высмеивали вас, оскорбляли и публично преследовали» .

То поддерживали тех, которые находились в таком же положении.

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. - "то сообщниками так (таким образом)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

подвергающихся (т.е. "тех, кто подвергался поношениям и угнетению") сделанные (т.е. сделавшись)". Или: "...то разделяя страдания (участь) других, с кем так обращались". Выражение "τοῦτο μὲν... τοῦτο δὲ" означает: "отчасти так... и отчасти так", поэтому перевод всего стиха может выглядеть так: "Отчасти подвергнувшись публичному позору из-за упреков и гонений, отчасти разделяя страдания с другими, с кем так обращались". Публичные поношения, аресты и др. преследования сопровождали эдикт императора Клавдия (49 г. от Р.Х.), которым евреи изгонялись из Рима. По всей видимости, представители этой общины были разделили судьбу тех из евреев, кто был подвергнут гонениям (кто-то был гоним сам, кто-то поддерживал гонимых собратьев).

Hebrews 10:34

Ведь вы сострадали мне в моих узах.

Когда автор был в тюрьме (возможно Павел или Варнава), его читатели участвовали в том, чтобы помогать ему там.

И разграбление вашего имущества приняли с радостью, зная, что у вас на небесах есть лучшее и вечное имущество.

Иудеи не оставили верующих этой общины без "наказания" за их отступничество от "истинной веры" и уход из иудаизма в тогда еще только зарождавшееся христианство, и разграбили их имущество. Автор говорит, что его адресаты стойко претерпели гонения и утрату имущества в прошлом. К этому он хочет призвать их и сейчас. См. также учение Иисуса в Нагорной проповеди - Мф. 5:12 и 6:20. По всей видимости, эта еврейская община в первую волну гонений действительно верила, что сбываются слова Иисуса, ожидала Его скорого пришествия и наступления Божьего Царства.

Hebrews 10:35

Итак, не оставляйте вашу смелость, которую ожидает великое вознаграждение.

Букв.: "Не бросьте же, итак, уверенность/смелость вашу, ту, которая имеет великое вознаграждение". Автор призывает читателей и в этот раз проявить стойкость в испытаниях, вспоминая о том, что однажды они уже пережили нечто подобное. Гл. ἀποβάλλω: сбрасывать (одежду), выбрасывать; перен. отвергать. Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предлогом ἐν обозн. - явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Сущ. μισθαποδοσία: воздаяние, вознаграждение, плата. Абстрактное существительное «смелость» можно перевести с помощью прилагательного «смелый» или наречия «смело». Альтернативный перевод: «не переставайте быть такими смелыми, потому что вы получите огромную награду за свою уверенность» или «не переставайте уверенно доверять Богу, Который вас щедро вознаградит» .

Hebrews 10:36

x

ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν - букв.: "В стойкость ибо (потому что) имеете нужду, чтобы, волю Бога совершив (исполнив), вы получили обетование". Сущ. ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. κομίσησθε (сослагательное наклонение) от гл. κομίζω: носить; ср. з. уносить, получать, приобретать. То есть вы "могли бы получить обетование". Сущ. ἐπαγγελία: обетование, обещание. Возможен такой перевод стиха: "Вам нужна стойкость/терпение: чтобы, исполнив волю Бога, получить обещанное". Похожий призыв уже звучал в 6:11 (см. комментарии к этому месту).

Hebrews 10:37

Общие замечания:

Автор цитирует Ис. 26:20 и Авв. 2:3.

Потому что ещё немного.

Вы можете перефразировать эту фразу, чтобы она звучала яснее. Альтернативный перевод: «Как сказал Бог в Священном Писании: «В течение очень короткого времени».

Ещё немного.

Или: «совсем скоро»

Hebrews 10:38

Общая информация:

Автор цитирует пророка Аввакума 2:4.

Праведный ... если кто-нибудь поколеблется ... будет неугоден.

Это относится к любому представителю Божьего народа в целом. Альтернативный перевод: «Мои

верные люди ... если кто-то из них поколеблется ... не будет угоден». .

Будет неугоден душе Моей.

Букв.: "не обретёт удовольствие/благоволение душа Моя в нём". Гл. εὐδοκέω: благоволить (проявлять расположение или доброжелательность), быть довольным, удовлетворенным, одобрять, восхотеть, наслаждаться. Здесь местоимение «Моя» относится к Богу. Или: "будет неугоден Мне".

Поколеблется.

Гл. ὑποστέλλω: уклоняться, отступать, отходить, колебаться. Автор, приводя цитату их Авв. 2:3-4, призывает своих читателей продолжать жить благодаря вере (ожиданию скорого пришествия Иисуса); тот же, кто потеряет веру, откажется от неё, станет неугоден Богу! Вера и отступничество - две альтернативы, есть и два варианта воздаяния (верным и неверным)!

Hebrews 10:39

Кто колеблется и идёт в погибель.

Букв.: "Мы же не есть отступления для гибели". Сущ. ὑποστολή: уклонение, боязнь, робость, колебание. Сущ. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. О человеке, который теряет мужество и веру, говорится как об отступающем назад в страхе от чего-то. О «погибели» говорится как о месте назначения. Альтернативный перевод: «кто перестает доверять Богу, тот может погибнуть» .

Но мы стоим в вере к спасению души.

Но мы стоим в вере к спасению души. Букв.: "но веры для спасения/сохранения души". Сущ. περιποίησις: 1. сохранение, спасение; 2. приобретение, получение, достижение; 3. удел, достояние, собственность. Сущ. ψυχῆ: душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн.ч. люди. Возможный перевод стиха: "Мы же не из тех, кто отступается и гибнет. Нет, мы из тех, кто верит и сохраняет свою жизнь" (СРП РБО).

Translation Questions

Hebrews 10:1

Что имеет закон?

Закон имеет лишь тень будущих благ, а не само подобие вещей.

Hebrews 10:3

О чём поклоняющимся напоминают повторяющиеся жертвы?

Повторяющиеся жертвы напоминают поклоняющимся о грехах, совершаемых из года в год.

Hebrews 10:4

Что не может сделать кровь тельцов и козлов?

Кровь тельцов и козлов не может уничтожить грехи.

Hebrews 10:5

Что Бог приготовил для Христа, когда Христос пришёл в этот мир?

Бог приготовил для Христа тело.

Hebrews 10:8

Что Бог отменил, когда Христос пришёл в этот мир?

Бог отменил жертвоприношения, приносимые по закону.

Hebrews 10:10

Что Бог утвердил, когда Христос пришёл в этот мир?

Бог утвердил, чтобы мы были освящены жертвой тела Иисуса Христа, которая принесена один раз.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 10:12

Что ожидает Христос, находясь с правой стороны от Бога?

Христос ожидает, когда Его враги будут положены к Его ногам.

Hebrews 10:13

Что ожидает Христос, находясь с правой стороны от Бога?

Христос ожидает, когда Его враги будут положены к Его ногам.

Hebrews 10:14

Что Христос сделал для тех, кто был освящаем Его приношением?

Христос навсегда сделал совершенными тех, кто освящаем.

Hebrews 10:18

Почему для прощения грехов приношение больше не требуется?

Где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

Hebrews 10:19

Куда могут войти верующие через Кровь Иисуса Христа?

Через Кровь Иисуса Христа мы имеем смелость входить в святилище.

Hebrews 10:22

Как верующим входить в святилище Божьего дома?

С искренним сердцем, с совершенной верой, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело чистой водой.

Hebrews 10:23

Чего должны твёрдо держаться верующие?

Верующие должны твёрдо держаться исповедания надежды.

Hebrews 10:25

Что должны делать верующие, ожидая приближения дня, в который вернётся Христос?

Верующие должны ободрять друг друга.

Hebrews 10:26

Что остаётся ожидать тем, кто грешит по собственной воле после того как получили познание истины?

Им остаётся какое-то страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

Hebrews 10:27

Что остаётся ожидать тем, кто грешит по собственной воле, после того как получили познание истины?

Им остаётся какое-то страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

Hebrews 10:28

Чего заслуживает человек, который не считает святыней Кровь Христа и презирает Духа благодати?

Человек, который не считает святыней Кровь Христа и презирает Духа благодати, заслуживает наказания без милости, более серьёзного, чем то, что назначалось за отвержение Закона Моисея.

Hebrews 10:29

Чего заслуживает человек, который не считает святыней Кровь Христа и презирает Духа благодати?

Человек, который не считает святыней Кровь Христа и презирает Духа благодати, заслуживает наказания без милости, более серьёзного, чем то, что назначалось за отвержение Закона Моисея.

Hebrews 10:30

Кому принадлежит отмщение?

Отмщение принадлежит Господу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 10:34

Как верующие, получившие это письмо, отреагировали на разграбление имущества?

Верующие приняли разграбление имущества с радостью, зная, что их ожидает на небесах лучшее и вечное имущество.

Hebrews 10:35

Что нужно верующему, чтобы получить великое вознаграждение?

Чтобы верующий мог получить обещанное Богом великое вознаграждение, ему нужны смелость и терпение.

Hebrews 10:36

Что нужно верующему, чтобы получить великое вознаграждение?

Чтобы верующий мог получить обещанное Богом великое вознаграждение, ему нужны смелость и терпение.

Hebrews 10:38

Как будет жить праведный?

Праведный будет жить верой.

Что Бог думает о тех, кто колеблется?

Бог недоволен теми, кто колеблется.

Hebrews 10:39

Каковы ожидания автора от тех, кто получил это письмо?

Автор ожидает, что те, кто получил это письмо, — не из тех, кто колеблется и идёт в погибель, но стоит в вере ради спасения души.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Евреям 11 Общее примечание

Структура

Автор начинает эту главу с объяснения о том, что такое вера. Затем он приводит множество примеров людей, которые имели веру, а также рассказывает, как они жили.

Важные понятия в этой главе

Вера

Как в Ветхом, так и в Новом завете Бог требовал от людей веры. Некоторые люди благодаря вере совершали чудеса и были очень могущественными. Другие люди благодаря вере сильно пострадали.

Ссылки:

- Hebrews 11:01 Notes

<< | >>

Hebrews 11:1

Связующее утверждение:

В этом кратком введении автор рассказывает о вере, делая упор на три основных момента:

Вера — это осуществление ожидаемого.

Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις - Букв.: "Есть же вера уверенность полагаемого (рассчитываемого)." Парафраз: вера есть уверенность в уповании. ὑπόστασις: 1. сущность, естество; 2. реальность, действительность; 3. основание, фундамент; 4. уверенность, твердость, отважность; 5. личность, ипостась. ελπιζομένων (причастие / деепричастие) от ἐλπίζω: надеяться, уповать, полагаться, рассчитывать.

И уверенность в невидимом.

πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων - "Дел доказательства не видимых". ἔλεγχος: 1. доказательство, подтверждение; 2. обличение. βλεπομένων (причастие) от βλέπω: видеть, смотреть. Парафраз: И доказательство делами (осуществление) невидимого (того, что не видишь). Потому что если видишь, то не веришь. Зачем верить, если это видишь? Но если веришь и потому что-то делаешь и доказываешь это делами, то это и есть вера. Вера - не субъективное чувство, но реальность, которую ожидают. Поэтому она является твёрдой основой для действия. Но ещё вера - это подтверждение вещей, которые мы не видим. Реальность и подтверждение указывают на и означают надёжность веры, которая помогает человеку стойко переносить испытания в жизни. Автор подразумевает во всём своём Послании, что у верующих во Христа есть доступ к вечной реальности.

Hebrews 11:2

Древние в ней получили свидетельство

ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι - "В ней ибо (потому что) засвидетельствованы (удостоверились) старцы (старейшины)". Старцы = предки. πρεσβύτερος: старец, старейшина, пресвитер; ж.р. старица. εμαρτυρήθησαν (пассив) от μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. "Благодаря вере древние заслужили от Бога похвалу". Т.к. гл. μαρτυρέω в пассиве здесь может быть так называемым богословским пассивом, обозначающим, что Бог свидетельствует о древних (т.е. подтверждает, одобряет).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 11:3

Верой познаем, что вселенная устроена Божьим словом.

Не смотря на то, что у нас есть письменные свидетельства сотворения мира, записанные в Быт. 1 и 2, мы вынуждены верить написанному, так как сами этого (сотворения) не видели. Альтернативный перевод: «Мы верим, что Бог создал вселенную, повелев ей существовать словом». Так, что видимое произошло из невидимого. В то, что видимое появилось из не видимого сложно поверить, но нам ничего не остается, потому что посмотреть на это лично, или проверить это, увы, невозможно. Альтернативный перевод: «Мы верим, что Бог создал то, что мы видим, из невидимого». "Вселенная" в греч. тексте - "века". αἰών 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век; в Септуагинте (LXX): им передано евр. сл. עוֹלָם (вечность).

Hebrews 11:4

Связующее утверждение:

Автор приводит множество примеров из Ветхого Завета, примеры людей, которые жили верой даже несмотря на то, что во время своей жизни на земле они не получили обещанного Богом. Первый пример - это Каин и Авель, "Бытие", 4-ая гл. (ст. 3-5, 8-10).

Верой Авель принес жертву лучшую, чем Каин... получил свидетельство, что он праведен.

Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ - Букв.: "Верой больше (лучше) жертву Авель против (чем) Каин принес Богу". πλείων: больше, более. προσφέρω: приносить, приводить, подносить, подводить.

Через неё получил свидетельство, что он праведен.

δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος - "Через что удостоверен (засвидетельствован) был в праведности". μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. См. также прим. к ст. 2. Парафраз: Из-за чего, благодаря чему была засвидетельствована его праведность.

Ею он и после смерти все еще говорит.

καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ - "И через неё умерший еще говорит". То есть, Авель умер, а вера его, подкрепленная делами, все еще говорит за него (после него).

Hebrews 11:5

Общие замечания:

Автор приводит пример из Быт. 5:24.

Верой Енох был перенесён так, что не увидел смерти.

Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον - "Верой Енох был перемещен, и не увидел смерти". μετατίθημι: переставлять, перемещать, переносить, переменять; ср.з.переходить, примыкать к другой стороне, обращаться. Альтернативный перевод: «Благодаря вере Енох не умер, потому что Бог забрал его».

Он получил свидетельство, что угодил Богу.

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ - "До ибо переселения (перемещения) удостоверен (был) (что) угодил Богу". πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως - До перемещения. εὐαρεστέω: 1. угождать, нравиться, быть по душе; 2. быть довольным, удовлетворенным. Енох демонстрирует общий принцип главы: без веры Богу угодить невозможно... (см. ст. 6).

Hebrews 11:6

А без веры угодить Богу невозможно

εὐαρεστέω: 1. угождать, нравиться, быть по душе; 2. быть довольным, удовлетворенным. Это можно перефразировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «человек может угодить Богу только тогда, когда он верит в Него».

Тот, кто приходит к Богу.

προσέρχομαι (прич.): подходить, приходить, приступать, приближаться. О желании поклоняться Богу и принадлежать Его народу говорится так, как будто человек буквально приходит к Богу. Альтернативный перевод: «тот, кто хочет принадлежать Богу».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Он вознаграждает.

Букв.: "делается воздаятелем". μισθαποδότης: воздающий (по заслугам), (воз)награждающий. Или:«Он даёт награду». Тех, кто ищет Его. ἐκζητέω (прич.): 1. разыскивать, искать, изыскивать; 2. взыскивать, востребовать. О тех, кто пытается узнать о Боге, и кто прилагает усилия, чтобы повиноваться Ему, говорится так, будто они ищут Бога.

Hebrews 11:7

Общие замечания:

Автор приводит пример из Бытие 6-8 гл.

Верой Ной получил откровение о том, что не (было) видно.

Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων - "Верой получил откровение Ной относительно (ещё) не видимого". χρηματίζω: 1. давать откровение, повеление или предупреждение, предупреждать, наставлять; 2. называться, именоваться, провозглашать себя. βλεπομένων (пассив) от βλέπω: видеть, смотреть. о том, чего ещё не было видно.

Построил ковчег для спасения своего дома.

εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ - "Благоговея (в благоговении) построил ковчег для спасения дома своего". εὐλαβέομαι: 1. остерегаться, опасаться, бояться; 2. благоговеть, почитать, уважать.

Ей он осудил мир и стал наследником праведности по вере.

Ей = верой. δι’ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος - "Через неё (ею - верой) (он, Ной) осудил мир (человечество) и через веру праведности стал наследником". По мысли автора, Ной верой сделался наследником обетования и получил в наследство спасение" (см. также Рим. 3:22).

Hebrews 11:8

Общие замечания:

С 11:8 по 11:12 автор повествует об Аврааме и Сарре, см. "Бытие" 12-22 гл.

Авраам подчинился призыву.

Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν - "Верой призываемый Авраам послушался". καλούμενος (причастие) от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. ὑπακούω: слушаться, покоряться, повиноваться.

Идти в страну, которую ему предстояло получить в наследство, и пошёл, не зная, куда идёт.

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. - "выйти в место, которое он готовился получить в наследство, и вышел, не зная, куда идёт/приходит". Автор подчёркивает, что Авраам, выйдя из своей родной страны, не знал толком, куда идти. Он полностью зависел от направления, которое укажет призвавший его Бог...

Hebrews 11:9

Верой он поселился на обещанной земле как на чужой.

Авраам прошел более 1600 км, чтобы поселиться на земле, которую он не знал, по призыву Бога (см. Быт. 12:1).

Сонаследниками.

συγκληρονόμος: сонаследник, сонаследница. «Теми, кто наследует её вместе с ним». Здесь говорится об Исааке и Иакове как о наследниках, которые должны получить наследство от своего отца, Авраама.

Обещания.

ἐπαγγελία: обетование, обещание. Имеется в виду обещание Бога о даровании земли (Ханаана) Аврааму и его потомкам в наследство.

Hebrews 11:10

Город с основанием, художник и строитель которого – Бог.

ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός - "Ожидал ибо основание имеющий город, которого ремесленник и творец, Бог". ἐκδέχομαι: ждать, ожидать, выжидать. Θεμέλιος: лежащий в основе, краеугольный; как сущ.краеугольный камень, основание. τεχνίτης: 1. ремесленник; 2. художник, мастер. δημιουργός: строитель, создатель, творец, мастер, Демиург как творец (греческая философия).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что именно имеет здесь с виду автор не ясно, возможно то, что выходя из многотысячного Ура, а затем меньшего по размерам, но все равно огромного по древним меркам Харана, Авраам ожидал от Бога каменный город в качестве нового жилья, но в замен получил палатки, в которых прожил по сути всю свою оставшуюся жизнь. Исходя из контекста Послания, можно предположить, что здесь акцент поставлен на ожидании верующих, и Авраам дан как пример. Ожидаемый город - часть небесного мира, приготовленного Богом (11:16, 12:22, 13:14), где будет обретён истинный покой (шаббат), который автор описывал в 4:1-11.

Hebrews 11:11

Общая информация:

Одни версии интерпретируют этот стих как относящийся к Сарре, а другие интерпретируют его как относящийся к Аврааму.

Верой и сама бесплодная Сарра получила силу принять семя и по истечении срока родила, так как знала.

Некоторые версии интерпретируют этот стих как относящийся к Аврааму. «По вере, даже несмотря на бесплодие Сары, Авраам получил способность стать отцом ребенка. Это произошло несмотря на его преклонный возвраст, потому что он знал».

Получила силу принять семя, так как знала, что верен Обещавший.

Сначала Сарра не поверила (см. Быт. 18:10-15), но затем видимо, изменила свою точку зрения. Возможно автор знает что-то, что не написано в Быт. 18. Сарра была достаточно стара для зачатия и уже давно не могла иметь детей (см. Быт. 18:11).

Hebrews 11:12

Общие замечания:

Автор приводит цитаты из Быт. 15:5 и 22:17.

Одного, и притом омертвелого.

διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου - "Через одного были рождены (родились) и этого омертвелого (настолько старого, что близкого к смерти)". εγεννήθησαν (пассив) от γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. νενεκρωμένου (пассив) от νεκρόω: умерщвлять; страд. изнемогать (до смерти). По всей видимости, имеется в виду Авраам (хотя и Сарра по возрасту не лучше).

Так много, как много звёзд на небе, и как неисчислим песок на морском берегу.

Это означает, что так же, как на берегу моря много песчинок, которые никто не может сосчитать, у Авраама было несчетное число потомков.

Hebrews 11:13

Все они умерли в вере.

Возможные варианты: 1) Все, кого автор перечислял до этого: Авель, Каин, Енох, Ной, Авраам и Сарра. 2) Только Авраам и Сарра. Второй вариант предпочтительнее, так как все до Авраама так или иначе получили обещанное.

Не получили обещанного.

μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας - "Не получили обетования (обещание). При их жизни обетование Бога не исполнилось. Речь скорее всего идет об Аврааме и Сарре, которые так и не увидели столько наследников, сколько Бог им общал, а только несколько. Авраам и Сарра так и не получили ничего кроме палаток и даже земля, которая была обещана им Богом тоже не была им дана в полной мере, но её (землю) получат только потомки Авраама и Сарры при Иисусе Навине, Давиде и в полноте при Соломоне.

Только издали видели, радовались и говорили о себе, что они чужестранцы и гости на земле.

ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. - "но/только издали их видевшие и приветствовавшие и признававшие/соглашавшиеся, что гости/посторонние и переселенцы они есть на земле". ἀσπάζομαι (прич.): приветствовать, прощаться (приветствовать на прощание), радостно принимать, приветливо встречать. ὁμολογέω (прич.): 1. соглашаться, признавать; 2. исповедовать, открыто признавать; 3. обещать; 4. прославлять, воздавать хвалу. Акцент здесь на том, что герои веры (Авраам и Сарра), хранили веру до самого конца. Даже не получив обещанного при жизни, они видели конечную цель впереди и приветствовали её как гости и переселенцы на земле.

Hebrews 11:14

Ищут отечество.

ἐπιζητέω: отыскивать, разыскивать, искать, стремиться, добиваться. πατρίς: отечество, родина.

Hebrews 11:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Hebrews 11:16

К небесному.

«К небесной стране» или «к стране, находящейся на небесах». Бог не стыдится их, называя Себя их Богом, так как приготовил им город. Возможно речь идет о небесном Иерусалиме. ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν - "Приготовил ибо им город". О каком именно городе идет речь, автор не говорит.

Стремились лучшему, то есть к небесному.

κρείττων: лучший, больший, превосходнейший; сравн. ст. от прил. κράτος. ὀρέγω: протягивать, простирать; ср.з.-страд.стремиться, устремляться, желать. ἐπουράνιος: небесный, живущий на (в) небе. «К небесной стране» или «к стране, находящейся на небесах».

Бог не стыдится их, называя Себя их Богом, так как приготовил им город.

ἐπαισχύνομαι: (по)стыдиться, стесняться. ἐπικαλέω (пассив): звать, взывать, называть, призывать, прозвать. Возм.: "Бог не стыдится того, что они называют Его своим Богом". Возможно речь идет о небесном Иерусалиме. ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν - "Приготовил ибо им город". ἑτοιμάζω: приготовлять, заготовлять, готовить. О каком именно городе идет речь, автор не говорит (см. Откр. 21:2).

Hebrews 11:17

Когда был испытан.

πειράζω (пассив): 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. - искуситель Речь идет об истории, описанной в Быт. 22 гл. Бог испытывал веру Авраама, и он готов был принести Богу в жертву своего единственного сына, Исаака. Настолько сильно он верил Богу. Парадокс этой ситуации заключается в том, что Авраам был вынужден принести в жертву единственного своего сына (μονογενής - единородный, единственный), о котором было обетование Божье. Он верил, что именно от Исаака Бог даст ему многочисленных потомков.

Hebrews 11:18

О котором было сказано.

Автор цитирует Быт. 21:22. πρὸς ὃν ἐλαλήθη - букв.: "к которому было сказано". Возможно такое понимание (и перевод): «Рожденные от Исаака будут признаны твоими потомками!» или "Потомство у тебя будет от Исаака".

Hebrews 11:19

Бог силён воскресить Исаака из мёртвых

Или: «Бог мог снова сделать Исаака живым». Автор дает дополнительную информацию, чего нет в Бытие.

Получил его в предзнаменование/знак.

καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο - "И в образе получил его (Исаака)". παραβολή: сопоставление, сравнение, образ, подобие, притча, присловье (поговорка), предзнаменование".

Предзнаменование.

Слово παραβολη здесь используется как наречие: "образно говоря". Это означает, что данные слова автора не следует понимать буквально. Бог на самом деле не воскресил Исаака из мертвых. Но поскольку Авраам действительно собирался принести Исаака в жертву, когда Бог остановил его, это было так, как будто Бог вернул его из мертвых. Или: "образно говоря, и получил его (из мертвых)".

Hebrews 11:20

Общая информация:

Автор ссылается на Быт. 27:27-29, 38-40. Он не упоминает конфликт, сопровождавший благословение. Акцент на том, что верою благословив сыновей, Исаак сообщил им будущее. То же самое сделает и Иаков (см. далее ст. 21).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 11:21

Иаков ... поклонился

Или: «Иаков ... поклонился Богу». προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Обычно этим глаголом передаётся акт поклонения Богу.

На верх своего жезла.

Букв.: "Над/на верхушкой жезла/посоха его". Сущ. ἄκρον: вершина, верх, край, конец, предел. Сущ. ῥάβδος: палка, трость, розга, посох, жезл. Или: "опёршись на свой посох". Эта подробность содержится только в Септуагинте (текст приведён автором по греч. тексту). Посох/жезл - не просто атрибут пастуха или кочевого образа жизни, в Ветхом Завете это ещё и символ власти: так, в истории с Иудой и Фамарью (Быт. 38:18) патриарх отдаёт жезл/посох в качестве залога (наряду с другими атрибутами власти).

Hebrews 11:22

Верой Иосиф, умирая.

«Вспомнил пророчество о том времени, когда Израильтяне выйдут из Египта» (см. Быт. 15:13-14). Это пророчество было дано Аврааму задолго до рождения Исаака. И главное, что Иосиф верил в то, что это обязательно рано или поздно случится.

И сделал завещание о своих костях.

См. Быт. 50:24-25; Исх. 13:19. Иосиф умер в Египте. Он хотел, чтобы, покидая Египет, израильтяне взяли с собой его кости и похоронили их в обещанной им Богом земле. Он таким образом ассоциировал себя с ней (там были похоронены его прародители: важно отметить, что единственное место в земле обетованной, которым по праву владела семья Авраама - это купленный для погребение Сарры участок земли, там был похоронен и сам Авраам, см. Быт. 25:9-11). Если бы он не верил в обещание Бога вывести народ из Египта, то не делал бы завещание о своих костях. Но раз здесь говорится о костях, а не о теле, Иосиф не верил, что это (выход из Египта) случится скоро.

Hebrews 11:23

Верой родители Моисея скрывали его три месяца после рождения.

Букв.: "Верой Моисей рождённый был скрываем три месяца". См. Исх. 2:2.

Видели, что ребёнок прекрасен.

Прил. ἀστεῖος: прекрасный, изящный, приятный, прелестный. Часто этим словом обозначали людей с редким даром и призванием.

Не побоялись царского приказа.

φοβέομαι: бояться, пугаться, устрашаться, опасаться, быть в страхе. διάταγμα: повеление, указ, приказ, распоряжение. См. Исх. 1:22. Бесстрашие родителей передастся и их сыну (см. Евр. 11:27). Автор указывает не то, что у родителей была вера, которая позволила рассмотреть во младенце Моисее особенного ребёнка и, несмотря на приказ фараона об истреблении еврейских младенцев мужеского пола, скрывать его целых три месяца.

Hebrews 11:24

Верой Моисей когда вырос отказался называться сыном дочери фараона.

Здесь видно влияние иудейской традиции, где Моисей рассматривается как приёмный внук египетского фараона. Будучи приёмным сыном дочери фараона, он отказывается о своего привилегированного статуса, тем самым демонстрируя пренебрежение к нему и к земной славе. Это не библейская информация, возможно взята из апокрифов.

Hebrews 11:25

Общая информация:

Это не библейская информация, возможно взята из апокрифов.

Захотел лучше страдать с Божьим народом, чем иметь временное греховное наслаждение.

μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, - букв: "Выбравший претерпевать зло с народом Бога, чем иметь временное греха вкушение". Для автора Послания характерно противопоставление земного

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и небесного, временного и вечного (ср. 7:24, 10:34, 12:27). Именно в таком ключе он прочитывает эту деталь биографии Моисея. Здесь подчёркивается, что вера помогла Моисею отождествить себя с Божьим народом и разделить его судьбу.

Hebrews 11:26

И посчитал унижение Христа большим богатством...потому что он смотрел на вознаграждение.

Не известно с чего автор сделал подобные выводы. Моисей не мог знать Христа лично, возможно имеется в виду неизвестная нам иудейская концепция. ὀνειδισμός: упрек, поношение, поругание, порицание, злословие, нарекание. μισΘαποδοσία: воздаяние, вознаграждение, плата. Альтернативный перевод: «люди пренебрегали им, потому что он сделал то, что хотел бы Христос... потому что смотрел на вознаграждение (от Бога)». Возможно, он сравнивает Моисея и Христа типологически: Христос пришёл исполнить волю Бога, был гоним и подвергся поношению, Моисей также избрал участь гонимого, чтобы исполнить волю Бога (спасти евреев из рабства).

Hebrews 11:27

Верой он оставил Египет, не побоявшись царского гнева царя (фараона).

Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως - "Верой оставил (Моисей) Египет, не боясь гнева царя (фараона)". Согласно книге "Исход" создается прямо противоположное впечатление (см. Исх. 2:11-15). Однако в евр. литературе эпохи Второго храма прославлялись мученики, которые выстояли благодаря своей способности видеть невидимого Бога (см. 4Макк. 9:8, 10:10).

Как бы видя Невидимого.

О Моисее говорится так, как будто он видел невидимого Бога. Это интерпретация автора. Однако, возможно, автор подразумевает то, что встреча с Богом у горящего куста (см. Исх. 3:1-6) дала Моисею возможность жить ожиданием исполнения обещаний Бога и быть непреклонным, исполняя Его поручение.

Hebrews 11:28

Верой он совершил Пасху и окропление кровью.

Автор вспоминает историю из Исх. (12:7, 12-13, 21). Это была первая когда-либо совершенная Пасха. Моисей затем сохранит её, повинуясь Божьим заповедям относительно Пасхи, и повелит людям соблюдать Пасху каждый год. Альтернативный перевод: «Он повелел людям повиноваться заповедям Бога относительно Пасхи и окропить кровью свои дверные косяки» или «он установил Пасху и окропление кровью».

Не коснулся.

Θιγγάνω: дотрагиваться, касаться, прикасаться; перен. причинять зло. Здесь «коснулся» относится к причинению вреда или убийству кого-то. Альтернативный перевод: «чтобы не повредил» или «чтобы не убил».

Hebrews 11:29

Общая информация:

Здесь первое местоимение «они» относится к израильтянам, второе «они» относится к египтянам (в данном переводе опущено).

Верой они перешли Красное море.

«Верой израильтяне прошли через Красное море». ἐρυθρὰν θάλασσαν - "Красное море". ἐρυθρός: красный; обозначает Чёрмное море. То ли это Красное море, которое мы сегодня называем "Красное", не известно.

На что покусившись, Египтяне утонули.

Букв.: которого (= моря) попытку взявшие, Египтяне были поглощены". Т.е. море поглотило египтян, попытавшихся его перейти (посуху, как евреи). Автор возвращает своих читателей к истории, описанной в Исх. 14.

Hebrews 11:30

Верой упали стены Иерихона после того как вокруг них обходили семь дней.

Автор возвращает своих читателей к истории, описанной в И. Навина, 6-й гл. (ст. 19). Если бы народ не поверил, что нужно в течение 7 дней обходить город, то ничего не произошло бы (Иерихон бы не пал). Как и в случае с переходом через Чёрмное море, автор подчёркивает уже веру народа Божьего (который подражал вере и дерзновению "героев веры": Моисея, Иисуса Навина и др.).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 11:31

Верой блудница Раав с миром приняла разведчиков и не погибла с непокорными.

С миром приняла - «с миром отнеслась к пришедшим к ней шпионам». Автор возвращает читателя к событиям, которые описаны в И. Навина, 6. Он намеренно упоминает Раав после рассказа о падении стен Иерихона (ст. 30), чтобы показать: непосредственным результатом её веры явилось спасение не только для неё, но и для её родных. Суть её веры - в том, что она, в отличие от жителей Иерихона, признала, что Господь отдал эту землю в руки израильтян (см. И.Нав. 2:9).

Hebrews 11:32

Связующее утверждение:

Автор продолжает говорить о том, что Бог сделал для предков Израильского народа.

И что ещё скажу?

Автор использует вопрос, чтобы подчеркнуть, что есть много примеров, которые он мог бы процитировать. Это можно перефразировать в виде утверждения. Альтернативный перевод: «И есть ещё много примеров».

Не хватит мне времени.

«У меня не будет достаточно времени». о Гедеоне, Вараке, Самсоне, Иеффае, Давиде, Самуиле и других пророках. Гедеон, Самсон и Иеффай это судьи Израиля в разный период времени (см. Судей 4, 6-8, 11). Варак был военноначальником при Деворе (см. Суд. 4). Не совсем ясно, почему автор не упоминает Девору, в то время как упомянул Раав и Сарру. Давид и его сын Соломон были царями (2 Цар. и 3 Цар 1-11 гл.). Самуил был последним судьей Израиля (см. 1Цар. 1-9 гл.).

Hebrews 11:33

Общие замечания:

Начиная с 11:33 и по 11:38 автор перечисляет подвиги веры тех или иных людей. Кто именно что сделал, автор не уточняет, просто суммируя их подвиги, он перечисляет их одного за другим. Их можно разделить на 2 категории: победы и перенесённые страдания за веру.

Побеждали царства.

Здесь слово «царства» относится к людям, которые там жили. Альтернативный перевод: «они побеждали людей, живших в других странах». Речь идёт о судьях и царях Израиля.

Закрывали пасти львов.

С этих слов начинается список тех способов, которыми Бог спасал верующих от смерти. Альтернативный перевод: «Они удерживали львов, не позволяя им съесть их».

Hebrews 11:34

Угашали силу огня, избегали острого меча.

Здесь упомянуты некоторые из способов, которыми Бог спасал верующих от смерти. Альтернативный перевод: «они не позволяли огню обжигать их, они не давали врагам убить их» (см. Дан. 3:23-95 (Септ.). В слабости становились сильнее. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «получали исцеление от Бога».

Были сильными на войне, прогоняли.

«Они становились могущественными в сражении и побеждали».

Hebrews 11:35

Женщины получали своих умерших воскресшими.

Это можно сформулировать по-другому, заменив абстрактное причастие «воскресшими» на другую фразу. Слово «умерших» является номинальным причастием. Его можно заменить глаголом. Альтернативный перевод: «Женщины возвращали к жизни своих близких, которые умерли». Это относится, прежде всего, к служению пророков Илии (3Цар. 17:17-24) и Елисея (4Цар. 4:32-37). Другие же были замучены, не приняв освобождения. Здесь подразумевается, что этих людей могли освободить из тюрьмы при определенных условиях. Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Других же пытали, но не освобождали из тюрьмы» или «Некоторые же позволяли врагам пытать их, потому что не соглашались делать то, что от них требовали их враги взамен на освобождение». τυμπανίζω: пытать, избивать, замучить избиением. Родственное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

существительное обозначает барабан, на который туго натянута кожа. Пытаемых либо били непосредственно, либо подвешивали на пыточном колесе и вертели, выламывая им суставы, пока они не умирали.

Лучшее воскресение.

Букв.: "Чтобы лучшее воскресение они встретили". Возможные значения: 1) эти люди испытают лучшую жизнь на небесах, чем та, которая была у них в этом мире, или 2) у этих людей будет лучшее воскресение, чем у тех, у кого не было веры. Верующие будут вечно жить с Богом. Неверующие же будут вечно жить без Бога. τυγχάνω: 1. перех.достигать, получать, находить, добиваться; 2. неперех. случаться, приключаться.

Hebrews 11:36

Другие прошли через издевательства и побои.

Букв.: "Другие же глумлений и бичей испытание получили...". ἐμπαιγμός: глумление, насмехательство, поругание, саркастическое передразнивание. μάστιξ: бич, кнут, плеть, избиение с помощью кнута; перен. кара, язва, болезнь, недуг. πεῖρα: 1. испытание; 2. покушение, попытка, предприятие.

Другие прошли через издевательства и побои, а также через оковы и тюрьму.

Это можно сформулировать так, чтобы абстрактные существительные были выражены с помощью глаголов. Альтернативный перевод: «Некоторых Бог испытывал, позволив врагам издеваться над ними и избивать их, и даже заковать их в цепи и посадить в тюрьму».

Hebrews 11:37

Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча.

Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Над некоторыми издевались и побивали камнями ... некоторых перепиливали на части ... некоторых пытали ... некоторых убивали мечом».

Скитались.

«некоторые ходили с места на место» или «некоторым все время негде было жить».

В овечьих и козьих шкурах.

«некоторые одевались только в шкуры овец и коз».

Терпели недостатки

«У некоторых ничего не было» или «некоторые были в нужде». Мучениками, упомянутыми здесь, могли быть пророки Ветхого Завета, а также верные представители Божьего народа в Маккавейский период (см. 2Макк. 6:18 - 7:42).

Hebrews 11:38

Кого весь мир был не достоин.

Здесь слово «мир» относится к людям. Альтернативный перевод: «Люди этого мира не были достойны их».

Скитались.

Это было потому, что им негде было жить.

По пещерам и расщелинам земли.

«В пещерах, а некоторые жили в вырытых в земле ямах». σπήλαιον: пещера. ὀπή: отверстие, яма, дыра, ущелье; дыра, нора, логово. О преследуемых, которые жили в норах и пещерах и скрывались в горах, см. 1Мак. 2:29-38; Иосиф Флавий ("Иудейские Древности", 12:271-78).

Hebrews 11:39

И все эти люди, получившие свидетельство в вере, не получили обещанного

Общие замечания: Автор суммирует все вышесказанное, и указывает на то, что все вышеприведенные герои веры не получили обещанное, потому, что получат его вместе со всеми верующими, которых Бог примет в Своё Царство (см. 11:40). Этот стих резюмирует размышления, начатые автором в ст. 13.

Получившие свидетельство в вере.

См. прим. к ст. 2. Альтернативный перевод: «Бог почтил их из-за их веру" или "все они благодаря вере заслужили от Бога похвалу".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Обещанного.

ἐπαγγελία: обетование, обещание. Хотя некоторые обетования исполнились в ветхозаветное время, главное обетование - приход Мессии - ждало своего осуществления и исполнилось с приходом Иисуса Христа.

Hebrews 11:40

Чтобы они не без нас достигли совершенства.

Букв.: "Чтобы не без нас они были сделаны совершенными". τελειόω (пассив) 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Все эти герои веры не получили ничего при жизни, чтобы получить свою награду вместе со всеми, то есть, после того, как Христос придет на землю во второй раз и окончательно установит Своё Царство. Те, к кому обращается здесь автор (в их число он включает и себя), продолжают традицию предков, которых Бог вёл в Небесное Царство. Глядя на испытания праотцов, верующие могут укрепиться в вере, чтобы достичь конечной цели - небесного города и покоя Божьего. Автор как бы ставит многоточие в истории героев веры, предлагая своим читателям встать в их ряд...

Translation Questions

Hebrews 11:1

Что такое вера?

Вера — это осуществление ожидаемого и подтверждение невидимого.

Hebrews 11:3

Из чего произошло всё видимое во Вселенной?

Всё видимое во Вселенной произошло из невидимого.

Hebrews 11:4

Что Бог засвидетельствовал об Авеле и его дарах?

Бог засвидетельствовал, что Авель праведен, потому что он принёс Богу лучшую жертву, чем Каин.

Hebrews 11:6

Во что должен верить человек, приходящий к Богу?

Приходящий к Богу человек должен верить, что Бог существует и что Он вознаграждает людей, ищущих Его.

Hebrews 11:7

Как Ной показал свою веру?

Ной показал свою веру делами, построив ковчег.

Hebrews 11:11

Что получили по вере Авраам и Сарра?

Авраам и Сарра получили силу зачать и родить ребёнка, несмотря на бесплодие Сарры.

Hebrews 11:13

Что наши прародители веры видели издалека?

Наши прародители веры издалека видели Божьи обещания и радовались им.

Кем наши прародители веры считали себя на этой земле?

Наши прародители веры считали себя чужестранцами и гостями на земле.

Hebrews 11:16

Что Бог приготовил для тех, кто находится в вере?

Для тех, кто находится в вере, Бог приготовил небесный город.

Hebrews 11:17

В чём был уверен Авраам, когда приносил своего сына Исаака в жертву?

Он был уверен, что Бог силён воскресить Исаака из мёртвых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 11:18

В чём был уверен Авраам, когда приносил своего сына Исаака в жертву?

Он был уверен, что Бог силён воскресить Исаака из мёртвых.

Hebrews 11:19

В чём был уверен Авраам, когда приносил своего сына Исаака в жертву?

Он был уверен, что Бог силён воскресить Исаака из мёртвых.

Hebrews 11:22

О чём напомнил Иосиф перед смертью?

Верой Иосиф, умирая, напомнил о выходе сыновей Израиля и сделал завещание о своих костях.

Hebrews 11:24

Какое решение принял Моисей верой, став взрослым?

Верой Моисей, когда вырос, отказался называться сыном дочери фараона. Он решил, что лучше страдать с Божьим народом, чем иметь временное греховное наслаждение, и посчитал унижение Христа большим богатством, чем сокровища Египта, потому что он смотрел на вознаграждение.

Hebrews 11:25

Какое решение принял Моисей верой, став взрослым?

Верой Моисей, когда вырос, отказался называться сыном дочери фараона. Он решил, что лучше страдать с Божьим народом, чем иметь временное греховное наслаждение, и посчитал унижение Христа большим богатством, чем сокровища Египта, потому что он смотрел на вознаграждение.

Hebrews 11:26

Какое решение принял Моисей верой, став взрослым?

Верой Моисей, когда вырос, отказался называться сыном дочери фараона. Он решил, что лучше страдать с Божьим народом, чем иметь временное греховное наслаждение, и посчитал унижение Христа большим богатством, чем сокровища Египта, потому что он смотрел на вознаграждение.

Hebrews 11:28

Что совершил Моисей верой для спасения первенцев?

Верой Моисей совершил Пасху и окропление кровью, чтобы губитель не коснулся их первенцев.

Hebrews 11:31

Что сделала Раав верой, чтобы избежать гибели?

Верой проститука Раав с миром приняла разведчиков и не погибла с непокорными.

Hebrews 11:33

Что наши духовные предки смогли достичь верой?

Они верой побеждали царства, творили правду, получали обещанное, закрывали пасти львов, угашали силу огня, избегали острого меча, в слабости становились сильнее, были сильными на войне, прогоняли полки чужих.

Hebrews 11:34

Что наши духовные предки смогли достичь верой?

Они верой побеждали царства, творили правду, получали обещанное, закрывали пасти львов, угашали силу огня, избегали острого меча, в слабости становились сильнее, были сильными на войне, прогоняли полки чужих.

Hebrews 11:35

Через какие трудности прошли некоторые из наших духовных предков?

Одни были замучены, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение. Другие прошли через издевательства и побои, а также через оковы и тюрьму, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в овечьих и козьих шкурах, терпели недостатки, угнетения, мучения, скитались по пустыням и горам, по пещерам и расщелинам земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 11:36

Через какие трудности прошли некоторые из наших духовных предков?

Одни были замучены, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение. Другие прошли через издевательства и побои, а также через оковы и тюрьму, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в овечьих и козьих шкурах, терпели недостатки, угнетения, мучения, скитались по пустыням и горам, по пещерам и расщелинам земли.

Hebrews 11:37

Через какие трудности прошли некоторые из наших духовных предков?

Одни были замучены, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение. Другие прошли через издевательства и побои, а также через оковы и тюрьму, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в овечьих и козьих шкурах, терпели недостатки, угнетения, мучения, скитались по пустыням и горам, по пещерам и расщелинам земли.

Hebrews 11:38

Через какие трудности прошли некоторые из наших духовных предков?

Одни были замучены, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение. Другие прошли через издевательства и побои, а также через оковы и тюрьму, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в овечьих и козьих шкурах, терпели недостатки, угнетения, мучения, скитались по пустыням и горам, по пещерам и расщелинам земли.

Hebrews 11:39

Что они получили в конце своей земной жизни, несмотря на получение свидетельства в вере?

Все эти люди, получившие свидетельство в вере, не получили обещанного.

Hebrews 11:40

Почему наши духовные предки получат обещанное Богом и достигнут совершенства?

Потому что Бог предусмотрел для нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Евреям 12 Общее примечание

Структура и формат

Рассказывая о ценности Божьего наказания, затем автор начинает серию увещеваний.

В них он говорит о том, что (1) Бог может использовать трудности и испытания в качестве инструмента дисциплины, чтобы верующие были Его истинными детьми, наследующими благословение (ст. 4-13); (2) те, кто откажутся, повторят судьбу Исава (ст. 14-17);

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 12:5-6, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Наказание

Бог хочет, чтобы его народ поступал правильно. Когда они делают что-то неправильное, Он должен исправить или наказать их. Он делает это так же, как земные отцы исправляют и наказывают своих детей, которых они любят.

Ссылки:

- Hebrews 12:01 Notes

Hebrews 12:1

Общая информация:

Местоимения «мы» и «нам» относятся к автору и его читателям. Местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к читателям.

Связующее утверждение:

Используя примеры большого количества Ветхозаветных верующих автор говорит о жизни веры и о том, что верующие должны жить, глядя на Иисуса в качестве своего примера (ст. 1-3).

Потому и мы, окружённые таким множеством свидетелей.

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων - Букв.: "Поэтому и мы, столькую имеющие окружающую нас тучу свидетелей" или "Поэтому и мы, многочисленное имеющие окружающее (вокруг) нас облако свидетелей". Прил. τοσοῦτος: столь (же) большой, такой многочисленный, столь долгий. περικείμενον (прич.) от гл. περίκειμαι: окружать; страд. быть окруженным. Сущ. νέφος: туча, облако.

Свидетелей.

Сущ. μάρτυς: свидетель; а также употр. о человеке, засвидетельствовавшем свою верность Иисусу Христу мученической смертью. Здесь слово «свидетели» относится к Ветхозаветным верующим из главы 11, которые раньше проходили дистанцию веры, ту, которую теперь проходят современные верующие.

Сбросим с себя любое бремя и препятствующий нам грех.

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν - "Отягощение (бремя) сняв (букв. "отложившие") всякое и опутывающий (запинающий, окутывающий) грех (согрешение)". Сущ. ὄγκος: бремя, ноша, тяжесть. Гл. ἀποτίθημι (прич.): снимать, класть в сторону, откладывать; перен. отвергать, свергать; откладывать в сторону одежду Прил. εὐπερίστατος: легко обступающий, опутывающий, запинающий. Это слово может иметь разные значения, в том числе следующие: 1)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

легко избегаемый; 2) тот, которым восхищаются, букв. окружают; 3) тот, которым легко окружить, запутать; 4) опасный, букв, легко расстраивающий. Это сравнение с длинным тяжелым одеянием, которое будет препятствием для бега. То есть, все то, через что мы постоянно запинаемся.

И будем с терпением бежать в предстоящем нам состязании.

δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα - Букв.: "Через стойкость (и со стойкостью) давайте бежать (подвизаться) предлежащее (предстоящее, ожидающее) нас состязание". προκείμενον (причастие) от πρόκειμαι: 1. предлежать, лежать впереди; 2. быть поставленным; 3. быть в наличии. Гл. τρέχω: бежать; перен. подвизаться, распространяться. Сущ. ἀγών: борьба, сражение, борение; в др. греч. литературе - о состязании борцов. О следовании за Иисусом говорится как о беге на длинную дистанцию. Альтернативный перевод: «Давайте продолжим повиноваться тому, что заповедал нам Бог, так же как бегун продолжает бежать до конца забега» . Автор использует метафору спортивного состязания, чтобы показать важность стойкого и верного следования за Иисусом (который прошёл все испытания, достиг обещанного и сейчас находится одесную Божьего престола на небесах): читатели - атлеты (бегуны), герои веры Ветхого Завета - зрители (облако свидетелей), задача верующих - сбросить с себя всякий груз и легко опутывающий (как длинное одеяние) грех, мешающий достичь цели, трудности в пути (испытания веры) - дистанция (состязание в беге). Так, он призывает верующих освободиться от всего, что мешает, и следовать за Иисусом, устремив свой взор на Него (Того, кто прошёл через всё это).

Hebrews 12:2

Общее замечание:

Автор снова цитирует отрывок из Пс. 109:1. См. также 1:3.

Смотря на Иисуса, Начинателя и Совершителя веры.

Букв.: "Смотря на веры предводителя и совершителя Иисуса". Гл. φοράω (прич./дееприч.): взирать, (по)смотреть, обращать взор. Сущ. ἀρχηγός: 1. основатель, первопричина; 2. начальник, вождь, предводитель. Сущ. τελειωτής: завершитель, совершитель, осуществитель. Совершитель - тот, кто приведёт к цели (см. также Евр. 5:9). Иисус даёт нам веру и совершенствует нашу веру, направляя нас к достижению цели (Царства Небесного). Альтернативный перевод: «Тот, кто даёт нам веру и совершенствует её» или «Тот, кто помогает нам иметь веру от начала до конца». Возможный перевод: "Не сводя взгляд с Иисуса,Зачинателя и Венца (нашей) веры".

Который вместо предстоящей Ему радости.

ὅς, ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς - "Который вместо/ради предстоящей/приготовленной Ему радости". Гл. πρόκειμαι: 1. предлежать, лежать впереди; 2. быть поставленным; 3. быть в наличии. Предлог ἀντὶ может переводиться двояко: (1) вместо, (2) ради. Поэтому возможны и два варианта перевода фразы (о мотиве действий Иисуса Христа): (а) Христос принял смерть РАДИ ждущей Его радости (вечное общение с искупленными ценно для Него, ради него Он пошёл на крест); (б) Христос принял смерть ВМЕСТО предназначенной Ему радости жизни с Отцом на небесах. Возможно, автор Послания подразумевает здесь оба значения предлога ἀντὶ.

Несмотря на позор.

Букв.: "презревший позор". Это означает, что Его не волновал позор, который сопутствовал смерти на кресте.

Сел справа от Божьего престола.

Сидеть по «правую сторону от Бога» - это символическое действие, означающее получение от Бога великой чести и власти. Посмотрите, как вы перевели аналогичную фразу в Евр. 1:3. Альтернативный перевод: «сел на место почета и власти рядом с Божьим престолом» .

Hebrews 12:3

Подумайте о Том, кто перенёс такое бесчестие.

Букв.: "Сравните с собой ведь такое выдержавшего от грешных в (отношении) Себя противоречие". Гл. ἀναλογίζομαι: рассматривать, помышлять, думать. Гл. ὑπομένω (прич.) 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Сущ. ἀντιλογία: прекословие, препирание, возражение, спор, раздор; выступление против, враждебность.

Чтобы вам не ослабеть вашими душами.

ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι - "Чтобы вы не изнемогли душами вашими ослабевающие". Гл. κάμνω: 1. изнемочь, устать; 2. занемочь, болеть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гл. εκλυόμενοι (причастие) от ἐκλύω: развязывать, расслаблять; страд. изнурять, ослаблять, унывать. Возможный перевод: "чтобы не изнемочь вам и не пасть духом". Автор призывает своих читателей брать пример с Иисуса Христа, который к Своей славе прошёл через страдания и оскорбления со стороны людей.

Hebrews 12:4

Связующее утверждение:

Рассказав о героях веры, в том числе о величайшем из них, об Иисусе Христе, автор обращается к ситуации, в которой оказались его адресаты.

Вы ещё не до крови сражались в борьбе с грехом.

Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. Букв.: "Ещё не до крови вы противостояли, греху противоборствуя (букв. "противоборствующие")". Иными словами - вы ещё не сильно сражались, не проливали кровь, то есть, не испытывали страдания, отстаивая свою веру. Вы сдались быстро. Гл. ἀντικαθίστημι: противостоять, противиться. ανταγωνιζόμενοι (причастие) от ἀνταγωνίζομαι сражаться, бороться, воевать.

Hebrews 12:5

Общее замечание:

Автор цитирует Притчи 3:11.

И забыли утешение, которое предлагается вам, как сыновьям.

Букв.: "И вы забыли увещевание/наставление, то, которое вам, как сыновьям, говорится:" Гл. ἐκλανθάνομαι: забывать (совершенно). Сущ. αράκλησις 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, наставление. Альтернативный перевод: «И забыли, что Бог дал вам указания в Священных Писаниях, чтобы они ободряли вас» или "И забыли ободряющие слова Писания, которые к вам обращены".

Как сыновьям ... Сын мой.

Слово, переведенное как «сыновья» и «сын» - это обычное слово, которое используется по отношению к младенцу мужского пола. В той культуре семейная линия продолжалась через сыновей, а не через дочерей. Но автор обращается здесь как к мужчинам, так и к женщинам.

Не пренебрегай наказанием от Господа и не унывай, когда Он обличает тебя.

Это можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Отнесись серьёзно к Господней дисциплине и не унывай, когда Он тебя обличает». . Гл. ὀλιγωρέω: пренебрегать, обращать мало внимания. Сущ. παιδεία: 1. воспитание, наставление; 2. наказание, дисциплинирование, исправление. В иудаизме отец должен был дать образование сыновьям и дочерям и научить их хорошему поведению. Порка разрешалась, наряду с другими мерами поддержания дисциплины.

Не унывай, когда Он обличает тебя.

Букв.: "не унывай/ослабевай Им обличаемый". Гл. ἐκλύω: развязывать, расслаблять; страд. изнурять, ослаблять, унывать. Или: «не разочаровывайся». Гл. ἐλέγχω (пасс. прич.): 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать. Слово ἐλέγχω говорит о справедливом обличении с целью приведения к осознанию и исповеданию вины. Автор вкладывает слова отца из Пр. 3:11 в уста Бога, чтобы показать, что Он относится к верующим, как к Своим детям, и испытания, допущенные Им, не во зло, а во благо!

Hebrews 12:6

Общие замечания:

Это цитата из Притчи 3:12.

Господь кого любит, того и наказывает, бьёт каждого сына, которого принимает.

ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. - букв.: "которого ведь любит Господь - наказывает, бичует же всякого сына, которого принимает". Гл. παιδεύω: 1. воспитывать, наставлять, научать; 2. наказывать, дисциплинировать, исправлять. Гл. μαστιγόω: бичевать, стегать, хлестать, сечь, бить. Гл. παραδέχομαι: принимать, получать. Автор говорит о том, что Бог воспитывает верующих, иногда - серьёзно (бичует/хлещет), но это означает, что Он принял их в свою семью. Ведь если Христос (Сын Бога - совершенный, ср. 5:8) был "усовершён" через страдания (см. 2:10), так и усыновлённые дети Божьи, следующие за Ним, входят во владение приготовленным свыше наследием через дисциплинирующие испытания.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 12:7

Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сыновьями.

Ср. Втор. 8:5, 2Цар. 7:14, Пр. 13:25. εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός - "Если наказания выдерживаете (переносите), как к сыновьям к вам относится Бог". Сущ. παιδεία: 1. воспитание, наставление; 2. наказание, дисциплинирование, исправление. Гл. ὑπομένω: 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать.

с сыновьями ... сын

Заметьте, что все случаи использования этих слов подразумевают как мужчин, так и женщин. Альтернативный перевод: «с детьми ... ребенок».

Разве бывает сын, которого бы не наказывал отец?

τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ - "Какой ибо сын, которого не наказывает отец"? С помощью этого вопроса автор обращает внимание на то, что каждый хороший отец дисциплинирует своих детей. Альтернативный перевод: «каждый отец дисциплинирует своих детей!» .

Hebrews 12:8

Если же вы остаётесь без наказания, общего для всех.

εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες - "Если же вы без наказания, которому причастники сделались все". Прил. μέτοχος: участвующий, (со)причастный; как сущ. сообщник, (со)участник, причастник.

То вы незаконные дети, а не сыновья.

Букв.: "То незаконнорожденные, а не сыновья вы есть". Прил. νόθος: незаконнорожденный, внебрачный; как сущ. незаконное дитя. О тех, кого Бог не дисциплинирует, говорится так, как если бы они были сыновьями, родившимися от не состоящих в браке мужчины и женщины. Римские патриции часто имели незаконнорожденных детей, которых они обеспечивали финансами, но почти не уделяли внимания их воспитанию, т.к. те не наследовали ни имени, ни состояния своего знатного родителя (зачем тратить на таких время?).

Hebrews 12:9

Земных отцов.

Букв.: "(по) плоти нашей отцов". Т.е. речь идёт о родных, кровных отцах.

То тем более мы не должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

Букв.: "То разве не намного же больше должны будем покориться (букв.: "будем подчинены) Отцу духов, чтобы жить?". Гл. ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. также повиноваться, слушаться. τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων - "Отцу духов". То есть "Богу" (Иов 12:10, 27:3, 33:4).Что именно имеет в виду здесь автор, не совсем ясно. Автор использует вопросительно-восклицательное предложение, чтобы подчеркнуть, что мы обязательно должны повиноваться Богу-Отцу. Это можно сформулировать как утверждение. Альтернативный перевод: «Поэтому, тем более, мы должны повиноваться Отцу духов и (будем) жить».

Hebrews 12:10

Чтобы нам иметь участие в Его святости.

ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ - "А Он же на пользу, чтобы нам получить часть святости Его". Гл. συμφέρω (прич./дееприч.): 1. сносить (в одно место), собирать; 2. быть полезным, приносить пользу. Гл. μεταλαμβάνω: участвовать, принимать или иметь участие, получать (долю). С предл. εἰς выражает цель! Цель Бога когда Он наказывает - на пользу тому, кто наказывается, и для того, чтобы он смог разделить с Богом Его святость (см. Лев. 11:44 - еще в Ветхом Завете Господь призывал Свой народ к освящению). Альтернативный перевод: «чтобы мы стали такими же святыми, как Бог» или "чтобы мы стали сопричастными святости Бога".

Hebrews 12:11

Наученным через него приносит мирный плод праведности.

Здесь «плод» - это метафора, которая означает «результат» или «итог». Альтернативный перевод: «производит мирный результат праведности» , но лучше так передать: "...но приносит потом плод мира и праведности тем, кого так поучали".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 12:12

Общие замечания:

Автор цитирует Ис. 35:3. После теоретической части, автор начинает блок практических наставлений.

Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени.

Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε - "Поэтому, опущенные руки и расслабленные колени распрямите". Гл. παρίημι (пасс. прич.): 1. упускать, пренебрегать; 2. опускать, расслаблять, ослаблять. Гл. παραλελυμένα (пасс. прич.) от παραλύω: парализовать, расслаблять; страд. ослабевать; сов. страд. прич. употр. как прил. парализованный. Возможно, это продолжение метафоры о беге на длинную дистанцию, начатой в Евр. 12:1. Причастия в пассивной форме указывают, что руки и ноги ослабели под влиянием внешних обстоятельств (испытаний). Таким образом автор говорит о христианской жизни и помощи другим .

Hebrews 12:13

Общие замечания:

Автор цитирует Притчи 4:26 (см. также Иов. 4:3).

И сделайте дороги прямыми для ваших ног, чтобы хромой не уклонился, а лучше исцелился.

καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. - букв.: "И колеи/дороги прямыми сделайте ногам вашим, чтобы не отвращено было хромое, было излечено же более". Гл. ἐκτρέπω (пассив): поворачивать, уклоняться, совращаться, обращаться. Гл. ἰάομαι (пассив): лечить, исцелять, восстанавливать, выздоравливать, поправляться. Эти слова относятся к тем членам общины, которые впали в отчаяние и духовную спячку. таким нужно ободрение, чтобы они не свернули с пути и вместе с остальными достигли цели!

Hebrews 12:14

Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа

Букв.: "[За] миром гонитесь со всеми и [за] освящением, без которого никто (не) увидит Господа". Сущ. ἁγιασμός: святость, освящение, очищение. Это святость, в данном Послании определенная как приближение к Богу с чистой совестью (см. 10:10, 22) или истинное принятие жертвы Христа, которое делает верующего другом Бога. Здесь под святостью также может подразумеваться праведный образ жизни.

Hebrews 12:15

Общие замечания:

Автор здесь цитирует Втор. 29:18.

Чтобы кто-нибудь не лишился Божьей благодати.

Или: «чтобы никто не принял Божью благодать, а затем отпустил её» или «чтобы никто не отверг Божью благодать после того, как начал уповать на Него».

Чтобы какой-нибудь горький корень, появившись, не причинил вреда, и чтобы многие не осквернились им.

ῥίζα πικρίας - "Корень горечи". Сущ. ῥίζα: 1. корень; перен. источник, начало, основа; 2. побег (из корня или пня), росток; перен. потомок. Сущ. πικρία: горечь; перен. раздражение, злоба, резкость, суровость. Здесь автор, цитируя Втор. 29:18, использует ветхозаветную фразеологию для сравнения отступника от веры с горьким корнем, который способен причинить вред и другим членам общины.

Hebrews 12:16

Общая информация:

Автор ссылается на Быт. 25:33-34, 27:34-41.

Чтобы не было... развратника или нечестивца.

Сущ. πόρνος: блудник, любодей, развратник. Прил. βέβηλος: осквернённый, негодный, непотребный; как сущ. нечестивец. Не совсем понятно, к какой именно из этих двух категорий автор относит Исава, но скорее всего, по логике, ко второй.

Hebrews 12:17

Но был отвержен.

απεδοκιμάσθη (пассив) от ἀποδοκιμάζω: отвергать (из-за непригодности), отклонять. Альтернативный перевод: «когда его отец, Исаак, отказался благословить его».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому что не нашёл возможности для покаяния, хотя и просил о том со слезами.

Букв.: "Ведь место покаяния (покаянию) не нашёл он, хотя со слезами взыскавший (взыскав) его". Не понятно, на что именно ссылается автор. В Ветхом Завете мы такого не находим. Альтернативный перевод: «потому что ему невозможно было покаяться» или «потому что ему не удалось изменить свое решение...», или "потому что в [его сердце] не нашлось места для покаяния". В ст. 16 Исав представлен как тот, кто не ценит обетования Бога (ср. с героями веры в гл. 11!), а в ст. 17 как тот, кто окончательно утратил благословение, променяв его на сиюминутное благо (похлёбку). Автор хочет показать, что отпадение от веры может быть окончательным: отрёкшись от Христа, можно утратить вечное спасение.

Hebrews 12:18

Общая информация:

Местоимение «вы» относится к иудейским верующим, которым автор написал данное послание. Местоимение «они» относится к Израильскому народу в период после того, как Моисей вывел их из Египта. Первая цитата взята из Исх. 19:12, 16, описываются события богоявления перед тем, как был заключён Синайский завет. Народ от страха затрепетал, увидев эту гору.

Связующее утверждение:

Автор противопоставляет верующих во времена Моисея, живших по закону, и современных верующих, которые пришли к Иисусу и присоединились к новому завету. Он описывает опыт израильтян, показывая, как Бог явился им на горе Синай.

Вы подошли не к горе, осязаемой.

Букв.: "Ведь вы подошли не к нащупываемой горе". Здесь можно добавить подразумеваемую информацию. Альтернативный перевод: «Ибо вы не пришли, как народ Израильский, к горе, к которой можно прикоснуться». . См. также Исх. 20:18, Втор. 4:11, 5:22. Осязаемая гора Синай, по мысли автора, представляет собой Закон и первый Завет (нечто преходящее). Он уже говорил о преходящем характере старого завета (см. 8:13).

Hebrews 12:19

Не к трубному звуку.

Сущ. σάλπιγξ: труба, звук трубы. Или: «Вы пришли не к тому месту, где слышится громкий звук трубы».

И звучанию слов, о котором слышавшие просили, чтобы для них больше не звучало слово.

Снова образы из кн. Исход (20:18-26), см. также Втор. 5:25, 18:16. Альтернативный перевод: «где Бог говорил таким образом, что те, кто Его слышал, умоляли Его больше с ними не говорить». Автор показывает, что народ, услышав слова (Бога), умолял (Его) больше не продолжать говорить! Народ испугался, что при непосредственном соприкосновении со святостью Бога люди будут уничтожены, поэтому они просили Моисея сделаться посредником между ними и Господом.

Hebrews 12:20

Общая информация:

Автор использует образы из Исх. 19:12-13.

Что им было заповедано.

Гл. διαστέλλω (пасс. прич.): 1. разделять, различать; 2. ср.з. повелевать, приказывать, заповедовать, распоряжаться, запрещать, поручать. Т.е. "приказ", "повеление". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что Бог повелел им» .

Будет побито камнями.

Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «вы должны побить его камнями» .

Hebrews 12:21

Общая информация:

Автор цитирует текст Втор. 9:19.

Это видение было настолько ужасным.

Гл. φαντάζω (пасс. прич.): (по)являться, показываться, являть себя. Возможные переводы стиха: "Это было так страшно, что сам Моисей возопил: «Я в страхе и трепете!»", "И так страшно

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

было это зрелище, что сам Моисей сказал: "Мне страшно, я дрожу".

Hebrews 12:22

Общая информация:

Автор говорит о горе Сион (храмовой горе) как о противоположности горе Синай и тому страху, который испытал еврейский народ при богоявлении и заключении первого завета. Гора Сион у автора ассоциируется с чем-то более совершенным и небесным.

Но вы подошли к горе Сион.

Автор говорит о горе Сион (храмовой горе в Иерусалиме) как будто она - само небо, резиденция Бога.

К многим тысячам ангелов.

καὶ μυριάσιν ἀγγέλων - «К мириадам (бесчисленному количеству) ангелов». Или: «к бесчисленному количеству ангелов». Автор показывает, что перед христианами благодаря Христу (см. 10:19-22) открыт вход в небесное святилище. Сравнение Синая и Сиона встречается также и в Гал. 4:24-26.

Hebrews 12:23

К торжественному собранию церкви и первенцев.

Сущ. πανήγυρις: многочисленное праздничное собрание, всенародное празднество, торжествующий собор. Сущ ἐκκλησία: собрание, церковь, сборище. Слово ἐκκλησία употр. о собрании людей для общего занятия. Прил. πρωτότοκος: первородный, рожденный прежде; как сущ. первенец. О верующих во Христа говорится как о первородных сыновьях. Это подчеркивает их особое место и привилегии как Божьего народа.

Записанных в небесах.

«Чьи имена записаны на небесах». Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «имена которых Бог написал на небесах».

Духов праведников, достигших совершенства.

Букв.: "духи праведников, достигших совершенства". Гл. τελειόω (пасс. залог):1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «...которых Бог сделал совершенными». . По всей видимости, это умершие праведники, включая ветхозаветную эпоху (см. 11:2, 4-5, 39). Левиты своим служением замещали первородных израильского народа (изначально все первенцы должны были быть отделены для Господа) (см. Чис. 3:11-13). Но в небесном собрании, как здесь видно, все верующие являются первенцами, посвящёнными Богу, и выступают как Его священники. Верующие разделяют со Христом Его первородство (см. 1:6, 14; 2611-12).

Hebrews 12:24

К Посреднику нового завета - Иисусу.

Сущ. μεσίτης: посредник (лицо, содействующее примирению спорящих сторон), арбитр. Это означает, что Христос сделал возможным новый завет между Богом и людьми (8:6, 9:15). Посмотрите, как вы перевели эту фразу в Евр. 9:15. Автор говорит именно об Иисусе-Посреднике нового завета (а не о Божьем Сыне-Посреднике...), чтобы подчеркнуть Его человеческую природу и те страдания, которые Ему пришлось перенести, прежде чем искупить грешников и воссесть справа от Бога на небесах.

К Крови окропления, которая говорит лучше, чем кровь Авеля.

Ср. Исх. 24:8 (Моисей окропил народ во свидетельство о заключении завета с Богом). Сущ. ῥαντισμός: кропление, окропление. Пролитая кровь может символизировать смерть кого-то. Здесь кровь Иисус названа "кровью окропления", поскольку автор ранее говорил о Нём как о Жертве за грех и Первосвященнике, который во вошёл в небесное святилище со своей кровью. Мы знаем, что кровь Авеля взывала к Богу об отмщении, наказании (см. Быт. 4:10), а кровь Иисуса взывает о прощении и помиловании грешника (см. 9:12-15, 10:19-22).

Hebrews 12:25

Общая информация:

Данная цитата взята из пророка Аггея 2:6 и 2:21. Местоимение «вы», как и раньше, относится к верующим. Местоимение «мы» продолжает ссылаться на автора и его читателей, которые являются верующими.

Связующее утверждение:

Сравнив опыт израильтян на горе Синай с опытом верующих после смерти Христа, автор напоминает верующим, что у них Тот же самый Бог, который предупреждает их и сегодня. Это пятое главное предупреждение, данное верующим.

Не отказывайтесь и вы от Говорящего.

μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα - "Не уклоняйтесь (от) Говорящего". Гл. παραιτέομαι: 1. просить, упрашивать; 2. извиняться, просить о прощении; 3. отказываться, отрекаться, отвращаться, уклоняться. Альтернативный перевод: «обратите внимание на Того, Кто говорит».

Если те ... не избежали говорящего на земле.

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς - "Если ибо те не избежали ...на земле". Возможные значения: 1) «Моисей, который предупреждал их здесь на земле» или 2) «Бог, который предупреждал их на горе Синай».

Если откажемся от Говорящего с небес.

πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι - "Много более мы - с неба [Говорящего] отвращивающиеся". Гл. αποστρεφόμενοι (причастие) от ἀποστρέφω: 1. перех. отводить в сторону, сворачивать, возвращать; перен. развращать; 2. неперех. отворачиваться, возвращаться, обращаться. Различие между содержанием первого договора (с Законом) и вестью, которую принёс с неба Сын Божий напоминает мысль, высказанную в Евр. 1:1-14. Автор тем самым подчёркивает, что Бог продолжает говорить и сейчас.

Hebrews 12:26

Общие замечания:

Автор ссылается на Исх. 19, Агей 2:6 и 2:21.

Чей голос тогда сотрясал землю.

Или: «Когда Бог говорил, звук Его голоса заставлял землю дрожать».

Сотрясал ... сотрясу.

Ранее (в 12:18-21) автор ссылался на событие богоявления на горе Синай (в евр. текстах, на которые он ссылается в 12:18-21, оно сопровождалось землетрясением) и последующее получение Закона. Здесь же, приводя пророчество Аггея, автор говорит о том, что это же самое должно снова повториться.

Hebrews 12:27

Общая информация:

Здесь повторяется цитата из пророка Аггея из предыдущего стиха 2:6 и 2:21. Ключевым моментом в толковании пророчества Аггея автор видит именно фразу "ещё раз".

Означают изменение колеблемых вещей.

Абстрактное существительное «изменение» может быть переведено с помощью глагола «изменить» или «подвинуть». Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «означает, что Бог сдвинет то, что Он может поколебать».

Сотворённых.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что сотворил Бог» .

Непоколебимые.

Прил. ἀσάλευτος: непоколебимый, недвижимый, незыблемый. Альтернативный перевод: «то, что не двигается» или «то, что невозможно потрясти». Автор здесь проводит снова (как уже не раз в Послании) различие между земным и небесным, преходящим и вечным.

Hebrews 12:28

Итак, мы, принимая непоколебимое царство, будем хранить благодать, которой будем служить, угождая Богу, с благоговением и трепетом.

Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· - "Поэтому, принимая (букв. "принимающие") непоколебимое Царство, давайте будем иметь благодарность/благодать, через которую (=которой) давайте будем служить благоугодно Богу с благоговением и ужасом". Сущ. εὐλάβεια: 1. осторожность, осмотрительность; 2. благоговение, страх, почтение, уважение. Прил. ἀσάλευτος: непоколебимый, недвижимый, незыблемый. Гл. παραλαμβάνω (прич.): 1. принимать; 2. брать. Сущ. χάρις: 1. благосклонность,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. Словосочетание χαριν εχω означает "быть благодарным". Гл. λατρεύω: служить, поклоняться, нести служение, нести службу. Сл. λατρεύω может употребляться о любом виде службы Богу или богам. Нар. εὐαρέστως: благоугодно, благосклонно, приемлемо. То есть фразу "служить Богу благоугодно" можно ещё так передать: "служить Богу надлежащим образом", "служить Богу достойно". Сущ. δέους: страх, ужас.

Hebrews 12:29

наш Бог — пожирающий огонь

ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον - "Бог наш - огонь уничтожающий (поедающий)". καταναλίσκον (причастие) от καταναλίσκω: уничтожать, истреблять, поедать. О Боге говорится как об огне, который может сжечь что угодно. Скорее всего, речь идёт о гневе Бога. В этом стихе автор заимствует образ из Втор. 4:24 (см. также Исх. 24:17), чтобы подчеркнуть святость Бога, а также Его суд как абсолютное проявление этой святости (см. Евр. 10:27). Община находится перед святым Богом, который и судит, и даёт жизнь.

Translation Questions

Hebrews 12:1

Почему верующие должны сбросить с себя любое бремя и препятствующий им грех?

Потому что они окружены множеством свидетелей.

Hebrews 12:2

Вместо чего Иисус перенёс крест и пережил позор?

Иисус перенёс крест и пережил позор вместо предстоящей Ему радости.

Hebrews 12:3

Как верующим не обессилить и не ослабеть душами?

Для того, чтобы верующим не обессилить и не ослабеть душами, им нужно подумать о Том, Кто перенёс бесчестие от грешников.

Hebrews 12:6

Как Господь поступает с теми, кого Он любит и принимает?

Кого Господь любит, того и наказывает. Бьёт каждого сына, которого принимает.

Hebrews 12:8

Кем являются люди, которые остались без Божьего наказания?

Люди, которые остались без Божьего наказания, являются незаконным детьми.

Hebrews 12:10

Почему Бог наказывает Своих детей?

Бог наказывает Своих детей для пользы, чтобы им иметь участие в Его святости.

Hebrews 12:11

Что приносит наказание?

Наказание приносит мирный плод праведности.

Hebrews 12:14

К каким отношениям должны стремиться верующие в своих отношениях с людьми?

Верующие должны стараться иметь мир со всеми людьми.

Hebrews 12:15

Что нужно делать, чтобы не лишиться Божьей благодати?

Чтобы не лишиться Божьей благодати, нужно смотреть, чтобы какой-нибудь горький корень,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

появившись, не причинил вреда, и чтобы многие не осквернились им.

Hebrews 12:17

Почему Исав был отвержен, когда он пожелал наследовать благословение?

Он хотел наследовать благословение, но был отвержен, потому что не нашёл возможности для покаяния, хотя и просил о том со слезами.

Hebrews 12:19

О чём просили израильтяне, когда Бог обращался к ним с горы?

Они просили, чтобы для них больше не звучало слово.

Hebrews 12:22

Куда подошли верующие во Христа вместо горы, на которой израильтяне услышали голос Бога?

Верующие во Христа подошли к горе Сион, к городу живого Бога, к небесному Иерусалиму и к многим тысячам ангелов.

Hebrews 12:23

К какому собранию подошли верующие в Христа?

Верующие в Христа подошли к торжествующему собранию и церкви первенцев, записанных в небесах.

К кому подошли верующие в Христа?

Верующие во Христа подошли к Судье всех – Богу, к духам праведников, которые достигли совершенства, к Посреднику нового завета – Иисусу.

Hebrews 12:24

К кому подошли верующие в Христа?

Верующие во Христа подошли к Судье всех – Богу, к духам праведников, которые достигли совершенства, к Посреднику нового завета – Иисусу.

Hebrews 12:25

Что случится с теми, кто отказывается от Говорящего с небес?

Те, кто отказывается от Говорящего с небес, не избегут наказания.

Hebrews 12:26

Для чего Бог обещал ещё раз сотрясти не только землю, но и небо?

Бог обещал ещё раз сотрясти не только землю, но и небо, для того, чтобы из всех колеблемых вещей остались непоколебимые.

Hebrews 12:28

Какое царство примут верующие?

Верующие примут непоколебимое царство.

Как верующие должны служить Богу?

Верующие должны служить Богу, угождая Ему с глубоким почтением и трепетом.

Hebrews 12:29

Почему верующие должны служить Богу, угождая Ему с глубоким почтением и трепетом?

Потому что наш Бог — пожирающий огонь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Евреям 13 Общее примечание

Структура и формат

Автор заканчивает список увещеваний, которые он начал в 12 главе. Затем он просит читателей молиться за него и заканчивает своё письмо.

В некоторых переводах для удобства чтения строки стихотворения располагаются правее остальной части текста. Открытая Дословная Библия цитирует таким образом стихи 13:6, которые являются ссылками из Ветхого Завета.

Специальные понятия в этой главе

Гостеприимство

Бог хочет, чтобы Его люди приглашали других в свои дома, кормили их и даже предлагали им ночлег. Его люди должны поступать так, даже если они не знают людей, которых они приглашают. В Ветхом Завете Авраам и его племянник Лот проявили гостеприимство по отношению к людям, которых они не знали. Авраам предложил им дорогую еду, а затем Лот предложил им ночлег в своем доме. Позже они узнали, что эти люди на самом деле были ангелами.

Ссылки:

- Hebrews 13:01 Notes

<< |

Hebrews 13:1

Связующее утверждение:

В этом заключительном разделе автор дает верующим конкретные указания о том, как они должны жить.

Сохраняйте братскую любовь.

Ἡ φιλαδελφία μενέτω - "Братолюбие пусть остаётся". φιλαδελφία: братолюбие. «Продолжайте проявлять свою любовь к другим верующим, как вы проявляете к членам вашей семьи».

Hebrews 13:2

О гостеприимстве не забывайте.

τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε - "Гостеприимством не пренебрегайте". φιλοξενία: страннолюбие, странноприимство, гостеприимство. ἐπιλανθάνομαι: забывать, оставлять по забывчивости, пренебрегать. Альтернативный перевод: «Обязательно помните о важности гостеприимства».

Благодаря ему, сами того не осознавая, приняли ангелов.

Букв.: "Ведь, не заметив, некоторые пригласили (в гости) ангелов". В Ветхом Завете сказано, что Авраам и Лот оказали гостеприимство ангелам Бога (см. Быт. 18:1-19:22).

Hebrews 13:3

Помните заключенных.

μιμνήσκομαι: напоминать, помнить, упоминать, вспоминать, воспоминать. δέσμιος: узник, прил. связанный, скованный. Или: "не забывайте заботиться о заключённых".

Как будто вы сами с ними в заключении.

ὡς συνδεδεμένοι - "Как связанные вместе". συνδεδεμένοι (причастие) от συνδέω: связывать

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(вместе) с; прич. страд. соузник. Альтернативный перевод: «как если бы вы были связаны вместе с ними» или «как если бы вы находились в тюрьме вместе с ними».

И о страдающих.

Букв.: "претерпевающих". κακουχουμένων (причастие) от от κακουχέω: мучить, терзать; страд. страдать, мучиться. Альтернативный перевод: «о тех, к кому другие плохо относятся» или «о тех, кто страдает».

Так как и вы сами находитесь в теле.

Эта фраза побуждает верующих думать о страданиях других людей так, как если бы это были их собственные страдания. Альтернативный перевод: «как будто вы сами страдаете»

Hebrews 13:4

Супружество пусть у всех будет в чести

Супружество пусть у всех будет в чести. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος - "Почтенен брак во всем и постель не осквернённая". τίμιος: 1. драгоценный, дорогой, высоко ценимый; 2. почитаемый, уважаемый, почтенный. ἀμίαντος: непорочный, незапятнанный, чистый. Альтернативный перевод: «Мужчины и женщины, которые состоят в браке друг с другом, должны уважать друг друга».

И ложе — неосквернённым

Здесь о сексуальных отношениях говорится как о постели супружеской пары. Альтернативный перевод: «Пусть мужья и жены уважают свои брачные отношения друг с другом и не спят с другими».

А блудников и изменников судит Бог.

Букв.: "Ведь развратников и прелюбодеев будет судить Бог. πόρνος: блудник, любодей, развратник. Это слово обозначает связь вне брака, как гетеросексуальную, так и гомосексуальную. μοιχός: прелюбодей, совратитель, развратник. Это слово обозначает тех, кто не соблюдает свой брачный обет. Эти два прилагательных обозначают тех, кто предается порочной практике Данные грехи отвратительны, т.к. они оскорбляют Бога, создавшего институт брака (союза между одним мужчиной и одной женщиной), именно поэтому Он будет Сам судить поступающих так (см. также 1Кор. 7:3-5, Еф. 5:22-33).

Hebrews 13:5

Общие замечания:

Автор цитирует Втор. 31:6 и 8. Имейте характер, свободный от любви к деньгам. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος - "Не сребролюбивый нрав". ἀφιλάργυρος: несребролюбивый, не алчный, нежадный, нескупой, щедрый. τρόπος:1. образ, манера, лад; 2. характер, нрав.

Довольствуйтесь тем, что есть.

ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν - "Довольными имеющимся". αρκούμενοι (причастие) от ἀρκέω: являться достаточным, хватать (например о пище); страд.удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным. πάρειμι: 1. находиться, присутствовать, представать; 2. приходить, наставать.

Hebrews 13:6

Общие замечания:

Автор цитирует Пс. 117:6-7. Эти слова - для тех, кто готов разделить все тяготы с героями веры, которые во всём надеются на Бога и Его заботу (см. 2:15, 18; 4:16; 11:23, 27).

Hebrews 13:7

Помните ваших наставников, которые говорили вам Божье слово.

Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ - "Вспоминайте (помните) наставлявших вас, которые возвещали (произносили) вам слово Бога". ηγουμένων (причастие) от ἡγέομαι: 1. предводительствовать, вести, начальствовать, управлять; 2. полагать, считать, почитать. λαλέω: говорить, рассказывать, беседовать, возвещать.

И, глядя на конец их жизни, подражайте их вере.

ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν - Букв.: "Которых тщательно рассматривая исход жизненного пути имитируйте (подражайте) вере (их)". ἀναΘεωρέω: тщательно осматривать. ἔκβασις: 1. выход; 2. исход, кончина, результат. μιμέομαι: подражать, имитировать, воспроизводить, брать за образец, копировать. Автор призывает подражать тем, кто не только

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возвестил Евангелие, но и своей жизнью доказал верность Иисусу Христу (у кого слова и дела не разошлись!).

Hebrews 13:8

Христос вчера, сегодня и всегда Тот же.

Здесь слово «вчера» означает всё время в прошлом. Альтернативный перевод: «Тот же в прошлом, настоящем и в будущем навсегда».

Hebrews 13:9

Общая информация:

Этот раздел относится к жертвам животных, которые приносили верующие в Бога в ветхозаветные времена, и которые временно покрывали их грехи до смерти Христа. Здесь речь идёт, по всей видимости, об учении, согласно которому те, кто не принимали участия в ритуалах храма (см. ст. 13), включавших и освящение пищи, не имели общения с Богом. Не увлекайтесь различными чужими учениями Об увлечении различными учениями говорится так, как будто человека уносит силой. Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Не позволяйте другим убеждать вас верить в их различные странные учения».

Потому что лучше укреплять сердца благодатью, а не кушаньями, от которых не получили пользу живущие ими

Альтернативный перевод: «Мы укрепляемся, когда думаем о том, как Бог был добр к нам, но мы не становимся сильнее, подчиняясь различным правилам о еде».

Укреплять сердца благодатью.

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая «внутреннее существо человека». Альтернативный перевод: «мы должны укрепляться изнутри».

Кушаньями.

Здесь под словом «кушаньями» подразумеваются правила о еде.

Живущие ими.

Альтернативный перевод: «те, кто живет ими» или «те, чья жизнь управляется ими».

Hebrews 13:10

Мы имеем жертвенник

Речь идет о Христе. Θυσιαστήριον: жертвенник, алтарь.

От которого не имеют права питаться служащие скинии.

ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες - "Из которого питаться (есть) не имеющие власть скинии служащие". φαγεῖν - есть / питаться. λατρεύω: служить, поклоняться, нести служение, нести службу. Парафраз: "Из которого (жертвенника) не имеют власть питаться служащие скинии". Священники-левиты имели право питаться жертвоприношениями ("мирные жертвы"), которые приносились Богу (см. Лев. 6:18, 29; 7:6, 28-36). До тех пор, пока верующие в своём очищении зависят от крови жертвенных животных, они ничего не получают от небесного служения Иисуса Христа и находятся вне Его спасения. То есть стоит радикальный выбор: или спасение и общение с Богом через жертвы, или через Христа - третьего не дано (см. гл. 9-10).

Hebrews 13:11

Общие замечания:

Автор напоминает читателю практики из книги Левит.

Животных, кровь которых для очищения греха вносится первосвященником в святилище.

Кровь тельцов и козлов. См. Евр.9:12.

Тела животных ... сжигаются за станом.

τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς - «Этих тела сжигаются за станом». κατακαίω: сжигать, предавать сожжению или огню; страд. сгорать. ἔξω τῆς παρεμβολῆς - "За становищем". παρεμβολή: 1. полк в боевом порядке; 2. стан, лагерь, крепость (военный укрепленный лагерь). Речь идёт о действиях священников в День искупления (см Лев., 16).

Hebrews 13:12

Связующее утверждение:

Здесь жертва Иисуса сравнивается с жертвами, приносимыми в скинии во время Ветхого Завета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Так и Иисус.

«Точно так же» или «потому что тела приносимых жертв сжигали вне лагеря» (Евр. 13:11.) Освящать. ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Букв.: "чтобы Он освятил через/посредством (собственную) кровь народ". πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; а тж. возм. испытать, изведать (Гал 3:4). Здесь снова аналогия с ветхозаветной священнической практикой. Как тела жертвенных животных (освящавших людей) сжигались за станом, так и Иисус умер вне пределов Иерусалима (вышел "за стан"). В этом Он проявил солидарность с общиной (2:9-10), которая перенесла страдания (см. 10:32). В ст. 13 автор прояснит значение образа "выйти за стан". За воротами. ἔξω τῆς πύλης - "Вне города". Это означает «за пределами города Иерусалим».

Hebrews 13:13

Итак, выйдем к Нему за стан.

См. Евр. 13:11. Смысл фразы "выйдем за стан" (в ст. 12-13) в проявлении солидарности: народ должен выйти (разделить страдания) к Тому, Кто страда за него (см. 2:10-18, гл. 11). Примем Его унижение. τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες - "(как) поношение Его несущие". ὀνειδισμός: упрек, поношение, поругание, порицание, злословие, нарекание.

Hebrews 13:14

Так как мы не имеем здесь постоянного города, но ищем будущего.

Букв.: "Потому что не имеем здесь остающегося/пребывающего города, но готовящийся разыскиваем". μένω (прич.): 1. перех. ждать, ожидать; 2. неперех. оставаться, пребывать, жить. μέλλω (прич.): намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. ἐπιζητέω: отыскивать, разыскивать, искать, стремиться, добиваться. А втор повторяет аргумент гл. 11, что очи верующего должны быть устремлены в небесный город, который приготовил Бог.

Hebrews 13:15

Жертву хвалы.

О хвале говорится как о жертве животных или воскурениях. Христос пострадал раз и навсегда. Теперь верующие приносят жертву (жертву хвалы!) Богу через Него. Раньше жертвы Богу могли приносить только священники (Лев. 7:11-(12)-21), а теперь вся община выполняет эту роль. (См. также Пс. 49:14, 23). Жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих Его имя. О хвале говорится как о плоде, производимом губами людей. Альтернативный перевод: «Хвала, выражаемая устами тех, кто признаёт Его имя».

Уст, прославляющих Его имя.

Здесь под словом «уста» или «губы» подразумеваются люди, которые говорят. Альтернативный перевод: «уста тех, кто признаёт Его имя» или «тех, кто признаёт Его имя».

Его имя.

Имя человека представляет самого человека. Альтернативный перевод: «Его».

Hebrews 13:16

Не забывайте также делать добро и делиться с другими

εὐποιΐα: благотворение, благодеяние, доброе дело. κοινωνία: (взаимо)отношения, (со)участие, общение, общительность, подаяние, пожертвование. Автор говорит, что теперь добрые дела и помощь (соучастие) другим - это две важные жертвы (Θυσία: жертва, жертвоприношение), угодные, приятные Богу! То есть богослужение происходит в повседневной жизни, а не только во время литургии (собраний общины).

Hebrews 13:17

Повинуйтесь вашим наставникам и будьте покорны.

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε - "Покоряйтесь наставляющим вас, и уступайте (им)." См. Евр. 13:7. πείΘω, πειΘώ: убеждаться; поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться. ὑπείκω: уступать, соглашаться, покоряться.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бодрствуют ради ваших душ.

ἀγρυπνέω: не спать, бодрствовать; перен. быть бдительным, внимательным. О душах верующих, то есть о духовном благополучии верующих, говорится как об объектах или о животных, за которыми нужно смотреть и которые нужно охранять.

Не вздыхая.

στενάζω: стенать, вздыхать, сетовать

Hebrews 13:18

Связующее утверждение:

Автор заканчивает благословением и приветствиями.

Молитесь о нас.

Здесь местоимения «мы» и «нас» относятся к автору и его спутникам, но не к читателям. Верующие имеют священническую привилегию молиться друг за друга перед Богом (см. ст. 14, 16).

Мы уверены, что имеем добрую совесть.

καλὴν συνείδησιν - "Добрая совесть". Не испорченная. συνείδησις: 1. сознание; 2. совесть. Во всём желаем вести себя честно. Букв.: "во всём хорошо желая (букв.: "желающие") себя вести". ἀναστρέφω 1. переворачивать, опрокидывать; 2. возвращать(ся), обращать(ся); 3. жить, поступать, находиться, пребывать, вести образ жизни. Или: "хотим во всём оставаться достойными", или "хотим, чтобы жизнь наша во всём была безупречна".

Hebrews 13:19

Чтобы я поскорее смог вернуться к вам.

Альтернативный перевод: «чтобы Бог быстро устранил те препятствия, которые мешают моему приходу к вам».

Hebrews 13:20

Воскресивший из мёртвых великого Пастыря овец, нашего Господа Иисуса.

«Вернувший к жизни великого Пастыря овец, нашего Господа Иисуса»

Из мёртвых.

Из всех умерших. Это выражение описывает всех мёртвых в подземном мире. О воскресении кого-то из них говорится как о возвращении этого человека к жизни.

Великого Пастыря овец.

О Христе, исполняющем роль лидера и покровителя всех верующих, говорится как о пастухе овец.

Кровью вечного завета.

Букв.: "В крови завета вечного". Новый завет - завет вечный и неизменный, т.к. основан на крови вечного и неизменного Иисуса Христа: Он единожды принёс себя в жертву искупления и освятил верующих Своей кровью.

Hebrews 13:21

Снарядит вас на любое доброе дело для исполнения Его воли.

«Даст вам всё то доброе, что нужно для исполнения Его воли», «снабдит вас всем, чтобы вы могли делать добро по Его воле». Букв.: "Пусть наладит/выправит вас во всяком добре, чтобы сделать (исполнить) волю Его". καταρτίζω: 1. восстанавливать, исправлять, чинить, вновь приводить в порядок; 2. устраивать, готовить, снаряжать, дополнять, совершать. Или "пусть наставит вас во всяком добром (деле) для исполнения воли Его". Альтернативный перевод: «даст вам всё то доброе, что нужно для исполнения Его воли», «снабдит вас всем, чтобы вы могли делать добро по Его воле». Производя в вас. Местоимение «вас» относится к автору и его читателям.

Ему слава на веки веков.

«Все люди будут хвалить Его вечно».

Hebrews 13:22

Братья.

Это относится ко всем верующим, которым он пишет, как мужчинам, так и женщинам. Альтернативный перевод: «единоверцы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примите это слово утешения.

Букв.: "держитесь слова увещания" «с терпением поразмышляйте о том, что я только что написал вам для ободрения» ἀνέχω: терпеть, переносить, сдерживаться, снисходить, выслушивать;. принимать. παράκλησις: 1. просьба, мольба, воззвание; 2. увещ(ев)ание, утешение, наставление. Слово утешения. Здесь «слово» означает послание. Альтернативный перевод: «ободрительное послание».

Hebrews 13:23

Освобождён.

Это можно сформулировать в активной форме. Альтернативный перевод: «больше не в тюрьме».

Hebrews 13:24

Приветствуют вас те, кто из Италии.

Возможные значения: 1) автор в данный момент не находится в Италии, но рядом с ним есть группа верующих, которые приехали из Италии, или 2) во время написания этого письма автор находится в Италии.

Hebrews 13:25

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Translation Questions

Hebrews 13:2

Почему верующие должны быть гостеприимными?

Потому что некоторые из них, будучи гостеприимными, сами того не осознавая, приняли ангелов.

Hebrews 13:3

Почему верующие должны помнить о тех, кто находится в заключениии о тех, кто страдает?

Верующие должны помнить о заключённых, как будто они сами находятся с ними в заключении, и о страдающих, потому что и они сами находятся в теле.

Hebrews 13:4

Что должно быть в чести у всех?

Супружество пусть у всех будет в чести, и супружеская постель — неосквернённой.

Что Бог делает с развратниками и изменниками?

Бог судит развратников и изменников.

Hebrews 13:5

Какой характер должен иметь верующий?

Верующий должен иметь характер, свободный от любви к деньгам, и довольствоваться тем, что есть.

Hebrews 13:7

Кого должны помнить верующие и чьей вере они должны подражать?

Верующие должны помнить своих наставников, которые говорили им Божье Слово, и, глядя на конец их жизни, подражайть их вере.

Hebrews 13:9

Какое предостережение даёт автор верующим?

Автор говорит, чтобы верующие не увлекались различными чужими учениями.

Hebrews 13:11

Где сжигались тела животных, приносимых в жертву?

Тела животных, приносимых в жертву, сжигались за станом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Hebrews 13:12

Где пострадал Иисус?

Иисус пострадал за воротами.

Hebrews 13:13

Куда должны выйти верующие и почему?

Верующие должны выйти к Иисусу за стан и принять Его унижение.

Hebrews 13:14

Есть ли у верующих постоянный город на земле?

У верующих нет постоянного города на земле.

Какой город ищут верующие?

Верующие ищут будущий город.

Hebrews 13:15

Какую жертву верующие должны постоянно приносить Богу?

Верующие должны постоянно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих Его имя.

Hebrews 13:17

Каким должно быть отношение верующих к своим наставникам?

Верующие должны повиноваться своим наставникам и быть им покорными.

Hebrews 13:21

Что Бог делает в верующих?

Бог снаряжает верующих на любое доброе дело для исполнения Его воли, производя в них угодное Ему через Иисуса Христа.

Hebrews 13:23

С кем намерен прийти автор?

Автор намерен прийти с Тимофеем.

Chapter 1

Иакова 01 Основные примечания

Структура и формат послания

Официально Иаков представляет себя в этом послании в первом стихе. На Древнем Ближнем Востоке писатели часто начинали писать свои письма в таком формате.

Авторство:

Автор в послании называет своё имя (1 стих), поэтому оно не вызывает больших споров по поводу авторства. Тем не менее, в Писании не так много информации по поводу самого Иакова, далее о некоторой из ней (также некоторые выдержки из Отцов Церкви). Иаков, по всей видимости, был сводным братом Иисуса (Мф.13:55 и Мк. 6:3-5). Он вырос в бедной семье, в которой было по меньшей мере 7 детей, но до воскресения Господа Иисуса он не был верующим (Ин. 7:5: "Ибо и братья Его не веровали в Него"). Также 1 Кор. 15:7. Очевидно, он был невысокого роста (Мк. 15:40) и жил очень скромно (об этом Евсевий, Отцы Церкви). После обращения он стал главой Иерусалимской церкви (Гал. 2:9; Деян. 15). Его называли "праведным (справедливым)", и говорили, что "колени его стали жесткими, как у верблюда, из-за того, что он постоянно молился, коленопреклоненный, и просил у Бога прощения для своего народа" (Снова Евсевий, Отцы Церкви). Иаков был убит за веру, когда Анна стал первосвященником, после смерти Порция Феста. Его сбросили с башни Иерусалимского храма, затем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

побили камнями и ударили дубинкой по голове. Когда его побивали камнями, он крикнул: "Молю Тебя, о Господи, Бог Отец, прости их, они не ведают, что творят!" Один из священников крикнул: "Стойте! Что вы делаете? Справедливый (ὁ δίκαιος) молится за вас" (Также из Евсевия, Отцы Церкви). Это был праведный, набожный, терпеливый, покорный Богу человек, он много молился — это отразилось в его жизни и послании.

Особенные концепции данной главы

Испытание

Это слово несколько раз встречается в отрывке (James 1:12-13). Оно говорит о человеке, который способен сделать выбор между добром и злом. Но существует важное различие между словами "испытание" и "искушение". Бог испытавает человека и хочет, чтобы человек поступал правильно. Но сатана искушает человека и хочет, чтобы человек выбрал зло.

Венец

Венец - это награда, которую получает человек, преодолевший испытание. Это то, что получают люди, которые исполнили дело особенно хорошо.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

В этой главе Иаков использует много метафор, поэтому вам важно будет изучить материал "Метафоры", чтобы перевести их правильно.

Другие возможные трудности при переводе этой главы

"двенадцати коленам, живущим среди других народов" В этом послании не совсем ясно, кому Иаков пишет его. С одной стороны он называет себя рабом Господа Иисуса Христа, поэтому создается ощущение, что он пишет христианам. Однако затем он обращается к своим читателям так: "двенадцати коленам, живущим среди других народов". Такое обращение обычно характерно для обращения к евреям. Возможно Иаков использует эти слова либо как метафору "ко всем людям, которых избрал Бог", либо он писал это послание в то время, когда большинство христиан были из иудеев.

James 1:1

Общая информация:

Данное приветствие несмотря на то, что, по всей видимости, было написано евреем имеет греко-римские черты. В Деян.23:26: "Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться". Подобный пример в Деян.15:23. Пожелание "радоваться" было типично в греко-римской среде, возможно, Иаков специально использует такое приветствие, так как пишет хоть и иудеям-христианам, но рассеянным в диаспоре.

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, живущим среди других народов. Радуйтесь!

Оригинал: "Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν". Буквально: "Иаков Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати коленам (живущим) в диаспоре, радоваться!".

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа

Эта фраза подразумевает такое выражение как: «это послание от». Альтеративный перевод: «Это послание от Иакова, раба Бога и Господа Иисуса Христа».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

двенадцати родам

Двенадцати коленам - φυλαῖς - колена - это деление Израиля начиная с периода Судей. Всего их было 12 по числу детей Иакова, которого Бог переименовал в Израиля. Альтернативный перевод: «верным Божьим людям».

находящимся в диаспоре

Находящимся в диаспоре - διασπορά - рассеяние. Выражение «"находящимся в диаспоре" может означать "евреям, (евреям - христианам) живущим среди других народов». Обычно считается, что это могло относиться к христианам из евреев, которые были расселены в других странах, вдали от своей родины - Израиля. Это выражение можно заменить фразой с глаголом «были расселены». Альтеративный перевод: «которые были расселены по всему миру».

Радуйтесь!

Слово «Радуйтесь!» можно перевести, как простое приветствие: «Приветствую» или «Добрый день».

James 1:2

С великой радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения

Мои братья, когда попадаете в различные испытания, принимайте это с великой радостью, - "Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις". Букв.: "Всякую радость считайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения". Альт. перевод: "Братья мои, когда на вашу долю выпадают различные испытания, считайте это великой радостью" (СРП РБО). Гл. ἡγέομαι - полагать, считать, почитать. αδελφοί (мн. ч.) от ἀδελφός - брат. Имеются в виду только братья по крови, но и по вере в Бога. πειρασμοις от πειρασμός - искушение, испытание. Иногда это слово обозначает внешние испытания и внутренние искушения. Гл. περιπίπτω - падать, впадать, попадать. Здесь: "подвергаться испытаниям различного рода". ποικίλοις от ποικίλος - пестрый, разноцветный, (много-)различный, многообразный. Возм. понимание: «Мои братья по вере, принимайте ваши различные проблемы как уникальную возможность, чтобы радоваться (расти в вере в Бога)». Иаков предлагает своим читателям по-новому взглянуть не неблагоприятные обстоятельства жизни (ср. 1Пет. 4:13). Ведь иудеи всегда ожидали от Бога спасения (избавления) от врагов и последующего процветания как знака Его благословения. Через это наставление автор пытается скорректировать их мировоззрение: Бог допускает испытания в жизни верующих с определённой целью - испытать веру, чтобы сделать их совершенными (см. также ст. 3). А если испытания являются частью Божьей воли, то этому обстоятельству следует только радоваться.

James 1:3

зная, что испытание вашей веры производит терпение.

Выражение: "γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν". Букв.: "Зная, что испытание вашей веры производит терпение". Альт. перевод: "и знайте, что в испытаниях веры вашей обретаете вы стойкость" (пер. Кулакова). Сущ. δοκίμιον: испытание (процесс или средство испытания или проверки); возм. также подлинность (результат проверки). κατεργάζεται от κατεργάζομαι творить, делать, совершать, производить, создавать. Слово Сущ. ὑπομονή - терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Можно так перевести конец стиха: "...вырабатывает стойкость (выносливость)". Бог испытывает человека и только таким образом узнаёт, насколько верующие доверяют и послушны Ему. Если верующие верят в Него и воспринимают испытания как возможность продемонстрировать Богу свою веру, они проходят страдания правильно, а потому, возрастают в них. Если воспринимают как наказание от Бога, то воспринимают их (испытания) неправильно! Испытание укрепляют христианина, формируют в нём терпение/выносливость, без которого невозможна зрелость (см. ст. 4)

производит терпение

Слово κατεργάζεται - производит от κατεργάζομαι творить, делать, совершать, производить, создавать. Слово ὑπομονή - терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Можно также: "вырабатывает стойкость (выносливость)".

James 1:4

Общая информация:

Особую роль в понимании Иакова, как и любого иудея, играет целостность или полнота. Иаков

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

четырежды использует слово полнота в первой главе (4а,б, 17, 25 стих) и единожды в третьей (2 стих).

Терпение должно возрасти в вас, чтобы вы стали совершенными и зрелыми, без всякого недостатка.

Оригинальное выражение: "ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι". Буквально: "Терпение (стойкость) дело совершенное пусть (оно) будет (в вас), чтобы вы были совершенны и цельны (зрелы, целостны), и ни в чём не имели недостатка". Прилагательное τέλειον - совершенное от τέλειος совершенный, законченный, полный. Слово ολόκληροι - цельны от ὁλόκληρος - целый, неповрежденный, невредимый. Слово λειπόμενοι - имеющие недостаток от глагола λείπω - переходный оставлять, покидать, непереходный недоставать, не хватать, истощаться, кончаться, отставать, уступать.

Терпение

См. перевод в предыдущем стихе, здесь то же слово (ὑπομονὴ).Терпение приводит человека к совершенству. Здесь можно указать на параллельную мысль у апостола Павла, который также говорил о целостности христианского характера и жизни (ср. 1Фес. 5:23). Иаков же утверждает, что зрелость ("совершенстсво") - то, к чему должны стремиться верующие. Автор говорит здесь не о совершенстве как безгрешности, а о совершенстве как зрелости: т. е. о том образе жизни, в котором всё - мышление, восприятие окружающего мира, поведение - соответствует вере!

James 1:5

Общая информация:

Автор напоминает о мудрости, на которую часто ссылались верующие в греко-римском мире. О правильном понимании мудрости также достаточно пишет и Павел в 1 послании к Коринфянам.

всем просто

άπλώς - просто, непреднамеренно, без умысла. Здесь это слово может значить "щедро", от имени со значением "терпимость", обозначающего откровенность и чистосердечие. Можно также: "щедро".

Который даёт всем просто и без упрёков, — и будет дано ему.

Логика Иакова очень похоже на ту, которую использует Сам Иисус в нагорной проповеди "Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам". (Мф.7:7, 10:19, 13:12).

James 1:6

Но пусть просит с верой, ничуть не сомневаясь, потому что тот, кто сомневается, похож на морскую волну, поднимаемую и бросаемую ветром.

Оригинальное выражение: "αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ". Буквально: "пусть просит же в вере ни в чём не сомневаясь, ведь сомневающийся похож (походит) на волну морскую (моря) гонимую (ветром) и колеблемую (ветром). Слово κλύδωνι - [на] волну от κλύδων морское волнение, прибой. Слово ανεμιζομένῳ - гонимую ветром от глагола ἀνεμίζω - поднимать или волновать ветром. Причастие ριπιζομένῳ - швыряемую от глагола ῥιπίζω - развевать, колебать, раздувать.

James 1:7

Пусть не думает такой человек получить что-нибудь от Господа

Иаков использует глагол (не) думать в повелительном наклонении, можно перевести с усилением: "пусть (даже и) не думает". Другими словами: сомневающийся может не рассчитывать на то, что Бог ему что-то даст, так как Бог не дает ничего сомневающимся в Нем.

James 1:8

Сомневающийся человек.

Прил. δίψυχος - двоедушный, имеющий двоящиеся мысли, колеблющийся, сомневающийся. Словосочетание «сомневающийся/с двоящимися мыслями» относится к мыслям человека, когда он никак не может принять какое бы то ни было решение. Альтернативный перевод: «не могущий принять решение».

Человек с двоящимися мыслями

Слово δίψυχος - двоедушный от δίψυχος двоедушный, имеющий двоящиеся мысли, колеблющийся, сомневающийся. Трудно сказать

точно, исследователи спорят о происхождении термина, оно встречается лишь однажды (возможно означало какой-то психическое расстройство). Слово ακατάστατος - неустойчивый от ἀκατάστατος - непостоянный, неустойчивый, нетвердый, шаткий, изменчивый. В каком-то смысле автор продолжает тему полноты и устройства, Павел использует производное этого слова в 1 Кор.14:33, "потому что Бог не есть [Бог] неустройства, но мира".

James 1:9

тем, что он возвышен

ὑψει (высоте) от сущ. слова ὕψος - высота, вышина, вознесённость. Суть здесь не в превозношении, а в том, что этим (смирением, унижением) тоже можно утешаться, если понимать, что через унижение Бог возвышает.

James 1:10

x

Богатый верующий должен быть рад, когда Бог посылает ему страдания, потому что для него это хоть какой-то шанс испытать свою веру и пройти через страдания для духовного роста.

James 1:11

Общая информация:

Солнце здесь играет роль судьи, при виде которого всё становится на свои места. Также стих по своему сложению и стилю напоминает книгу Притчей или Притчи Иисуса (например, о богаче и Лазаре). Автор в 5 стихе начал говорить о мудрости, здесь он демонстрирует пример Божьей мудрости. Восходит палящее солнце и высушивает траву, её цветы опадают, её внешняя красота исчезает. Так и богатый увянет на своих путях. Выражение: "καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται". Букв.: "Взошло ведь солнце со зноем и высушило траву, и цветок её опал и благообразие вида его погибло, так и богатый в путях своих будет угашен". Альт. перевод: "Стоит показаться палящему солнцу – трава иссыхает, цвет ее опадает, гибнет краса ее; так и богатый пропадет в [суете] дел своих" (пер. Кулакова). Сущ. καύσων: зной, жар. Это слово может обозначать горячий восточный ветер сирокко. Этот ветер дул с востока, из пустыни, иссушая всю растительность на своем пути. Часто евр. эквивалент (קדים - кедем) употребляется как символ божественного суда (Иез. 27:26). Сущ. ὑπρέπεια: красота, благовидность, внешняя красота. Это слово обозначает соответствие поведения объекту, часто величественность вида.

Так и богатый увянет на своих путях.

Сущ. πορεία: путь, путешествие. Это слово может использоваться в значении поездки, но здесь обозначает весь образ жизни богатого. Гл. μαραίνω (пассив): тушить, гасить; страд. угасать, затухать; перен. увядать, усыхать, гибнуть, умирать. Богатый увянет, как цветок; этот образный гл. обозначает увядание цветов, опадение лепестков или колосьев. Речь здесь идет об утрате богатств и земного благосостояния, а не о вечной судьбе. Тут продолжается сравнение с цветком. Подобно тому, как цветы не увядают внезапно, но в течение короткого промежутка времени, так и богатые люди - они не могут умереть внезапно, на это необходимо немного времени.

James 1:12

венец жизни

Павел часто использует аллюзию с венками, однако, выражение "венец жизни" встречается только здесь и в Откр.2:10.

James 1:13

Когда приходят испытания, пусть никто не говорит: «Бог меня испытывает», — потому что Бог не подвергается испытанию злом и Сам не испытывает никого.

Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. - Букв.: "Никто искушаемый пусть (не) говорит, что от Бога (=Богом) искушаюсь, ведь Бог - чуждый искушениям есть зла (=злом), искушает же Он никого (=никого не искушает)". Альт. перевод: "В искушении пусть никто не говорит: «Бог послал мне искушение». Невозможно искусить злом Бога, но и Сам Он никого им не искушает" (пер. Кулакова). «Бог меня искушает» Гл. πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ. искуситель. Здесь это слово обозначает "искушение согрешить".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 1:14

Но каждый человек подвергается испытанию, увлекаясь и обманываясь собственными желаниями.

Выражение: "ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος". Буквально: "каждый же искушается (от) собственной страсти (похоти, вожделения) завлекается и приманивается". Слово επιθυμίας - страстью от ἐπιΘυμία - желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Причастие εξελκόμενος - завлекаемый от глагола ἐξέλκω вытаскивать, извлекать, увлекать. Слово δελεαζόμενος - приманиваемый от δελεάζω сманивать, соблазнять, прельщать, увлекать, обольщать, завлекать, заманивать; страд. прельщаться, обольщаться; в классической греческой литературе употребляется в значении ловить на приманку или насадку. Похоже, автор использует аллюзию с рыболовной ловлей, когда из реки вытаскивалась рыба, увлеченная на специальную приманку. Странно, почему у Петра, в отличие от Иакова, нет подобных отсылок).

James 1:15

Общая информация:

Краткая онтология греха от Иакова.

Желание, появившись, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

Εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. - "Затем страсть зачавшая (=зачав), рождает грех, грех же совершённый рождает смерть". Альт. перевод: "Зачав, похоть рождает грех, а грех, войдя в силу/ созрев, приводит к смерти (или "производит на свет)". В данном контексте видно, что сильное, неуправляемое желание неизбежно ведет ко греху, хотя бы даже потому, что оно никем и ничем не контролируется. Иаков сравнивают такое желание с беременной женщиной. Плод такого неуправляемого желания отождествляется с грехом, потому, что за подобным желанием стоят исключительно страсти человека, которые никак не соответствуют Божьей воле. Грех рождает смерть, потому, что грех ведет к отдалению человека от Бога. Если это состояние не исправить, человек умрет как человек, далёкий от Бога и не доверяющим Ему. Эта цепь метафор показывает картину, как человек погибает духовно, как дитя Бога, из-за своих злых желаний и греха.

James 1:16

Мои любимые братья, не обманывайте себя.

Выражение: "Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί". Буквально: "не заблуждайтесь, братья мои возлюбленные!". Слово πλανασθε - заблуждаетесь от глагола πλανάω - заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; переносное прельщать, обольщать; страдательный заблуждаться, обманываться.

James 1:17

Каждый хороший подарок и каждый совершенный дар приходят с небес, от Отца светил, у Которого нет изменения и даже тени перемены.

Выражение: "πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα". - Букв.: "Всякое дарение доброе и всякое дарование совершенное свыше есть сходящие от Отца светил, у которого нет малейшего изменения, поворота оттенок (=оттенка, тени)". Возм. перевод: "Все, что дается во благо, и всякий дар совершенный — свыше, исходят от Отца Светил, у которого нет ни перемен, ни затмений" (СРП РБО) или "Всё, что есть доброго на земле, и всякий дар во всей его полноте даруются свыше, нисходят от Отца светов, Который вне изменений, Которому неведомо непостоянство" (пер. Кулакова). Всякий хороший подарок и всякий совершенный дар. Сущ. δόσις 1. преподношение, приношение; 2. дар, даяние, подаяние, подарок. Сущ. δώρημα дар, благодеяние. Иаков, таким образом, подчёркивает, что всё то хорошее, что имеет человек, приходит от Бога.

James 1:18

быть первым плодом

Иаков указывает на великие деяния Бога: (а) на доброту (благость) Господа и (б) на уникальность призвания верующих. Он, исходя из Своей благой воли, "восхотев, родил нас словом истины". Выражение "родить" - указание на введение в близкие, родственные отношения. Когда-то Бог сделался Отцом для Израиля, избрав его (см. Ос. 1:11; Ис. 64:8, Вт. 4:37; 7:6-7). Но теперь новый народ (последователи Христа) рождён по Его мудрости (см. Еф. 2:8-22): через веру, которой следует принять семя Слова Божьего. По всей видимости, под "начатком Его творений" здесь подразумевается

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иерусалимская церковь, пастором который был Иаков, который обращается к верующим диаспоры (к уверовавшим во Христа иудеям, с них-то и началась история христианства). Образ начатка (первого плода) взят из установления Пятикнижия Моисея о жертвах (см. Исх. 22:29, 23:19 и др.). В НЗ Бог ожидает не ритуального приношения первых плодов урожая, а уверовавших в Его Сына Иисуса Христа: ими и были первые верующий из Иудеи. Более того, Бог рождает Себе особенный народ через слово истины, т. е. Благую Весть о Христе, которое приняли и передали апостолы. Именно верой во Христа человек становится частью этого нового народа Божьего.

James 1:19

Пусть каждый человек будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев

Эти высказывания являются идиомами, которые говорят о том, что люди сначала должны внимательно выслушать и хорошо подумать о том, что они собираются говорить.

James 1:20

потому что человеческий гнев не совершает Божью правду.

Выражение: "ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται". Буквально: "гнев ведь человека праведности Божьей не совершает". Логичный вопрос(читателя/слушателя послания) после отрицания: "Что же совершает?". Причина повелений Иакова в ст. 19 кроется в том, что гнев человека не имеет ничего общего с праведностью Бога, той, которую Он ожидает от нас. Если человек стремится угодить Господу, то ему необходимо отказаться от всего, что противоречит Его нравственному совершенству (в контексте главы можно предположить, что подразумевается конфликты между богатыми и бедными, см. 1:9-11).

James 1:21

в кротости

Слово πραΰτητι - кротости от πραΰτης кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. Уже третья (хоть и косвенная) отсылка к нагорной проповеди Иисуса в этой главе (5,12). Мф.5:5, "блаженны кроткие". Возможно, Иаков был свидетелем нагорной проповеди Иисуса, и на него она произвела огромное впечатление. Также, вероятно, что только после вознесения Христа, он больше стал понимать её значение.

James 1:22

обманывающими самих себя

Обманывают самих себя - παραλογίζομαι: обманывать, вводить в заблуждение, прельщать; неправильно оценивать что-либо, просчитываться, ошибаться в подсчетах, обманываться, делать неправильный вывод. Или: "Одурачивают себя" - некоторые, кому пишет Иаков, внушили себе, что у них все хорошо, однако все то, что не соответствует Божьему Слову и Его Воле, не может быть хорошим. Недостаточно просто услышать, необходимо исполнить услышанное. Что это значит, Иаков объяснит на примере в ст. 23-24.

James 1:23

Зеркале

Так же как в древнем мире их обычно делали из полированного металла, часто с костяной ручкой и украшенной рамкой.

James 1:24

он посмотрел на себя, отошёл и тут же забыл, какой он

κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. - "Букв.: "он рассмотрел ведь самого себя и отошёл, и тотчас забыл каков он". Возм. перевод: "он рассмотрел себя, но стоит ему отойти от зеркала — и он уже не помнит своего лица" (СРП РБО). Можно так: "«затем отошёл и тут же забыл о том, что он из себя представляет". Можно еще добавить в конце: "Слово Божье показывает человеку его недостатки, требующие исправления. Но от него самого зависит, будет ли он что-то предпринимать для их исправления".

James 1:25

счастлив

Или: "Блажен". Снова: μακάριος блаженный, счастливый.

James 1:26

Если кто из вас думает, что он благочестив, но не управляет своим языком, тот обманывает самого себя, и его благочестие бесполезно.

Выражение: "τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

μάταιος ἡ θρησκεία". - Букв.: "Если кто кажется набожным быть, не обуздывающий язык свой, но обманывающий сердце своё, этого тщетна набожность". Возм. перевод: "Если кто-то считает себя набожным, но не умеет держать в узде свой язык, то он обманывает себя и набожность его не более чем пустой" (СРП РБО). Прил. Θρῆσκος: благочестивый, набожный, религиозный. Это слово обозначает скрупулезное выполнение религиозных упражнений, действий или слов, искреннее или лицемерно выполняемое в соответствии с религией. Это слово обозначает человека, который трепетно относится к богам и очень щепетилен по отношению к ним. Гл. δοκέω: перех. 1. считать, полагать, думать, рассуждать, почитать; неперех. 2. собираться, намереваться, желать; 3. казаться, представляться; 4. пользоваться влиянием, почитаться, быть знаменитым. Гл. δοκέω говорит о субъективном оценивании. Сущ. Θρησκεία: богослужение, религиозный обряд, богопочитание. Это поклонение Богу, религия, проявляющаяся в религиозных и культовых службах. Иаков говорит о том, что вне фокуса на Божье Слово человек рискует потеряться в "кривом зеркале" собственной превратной самооценки, заменив своей религиозностью (следованием предписаниям и обрядам религиозного культа) послушное соответствие "золотому" стандарту, воле Господа! Интересно, что истинное благочестие (религиозность) автор соотносит с умением обуздывать язык. Прич. χαλιναγωγων от гл. χαλιναγωγεω: вести под уздцы, взнуздывать. Имеется в виду, что человек обуздывает себя самого, а не другого. Прич. απατων от гл. απαταω: обманывать, вводить в заблуждение, обольщать, прельщать, обхитрить. Прил. μάταιος: суетный, тщетный, безрезультатный, бесцельный, безуспешный, бесплодный. Сущ. Θρησκεία: богослужение, религиозный обряд, богопочитание.

James 1:27

заботиться о сиротах...

Гл. επισκεπτομαι: взирать, посещать, помогать. Это слово часто имеет значение "навещать больных". Сущ. Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. Сирота - "ребёнок без отца". Сироты и вдовы страдали ввиду отсутствия своих умерших отцов и мужей и были наиболее незащищенным социальным слоем населения. Это означает, что практически любой мог нанести им какой бы то ни было вред, или безнаказанно унизить, оскорбить. Задачей благочестивого верующего было по-отцовски заботиться о таких людях и чем возможно помогать им.

Translation Questions

James 1:1

Кому Иаков написал это письмо?

Иаков написал это письмо двенадцати родам, живущим среди других народов.

James 1:2

Как верующие должны принимать различные испытания?

Иаков сказал, что верующие должны принимать различные испытания с великой радостью.

James 1:3

Что производит испытание нашей веры?

Испытание нашей веры производит терпение и зрелость.

James 1:5

Что мы должны просить у Бога с верой?

Мы должны с верой просить у Бога мудрость.

James 1:6

Что мы должны просить у Бога с верой?

Мы должны с верой просить у Бога мудрость.

James 1:7

Чего не следует ожидать от Бога, если сомневаешься?

Если сомневаешься, то не следует ждать ответ на свою молитву.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 1:8

Какой человек неустойчив во всех своих путях?

Сомневающийся человек неустойчив во всех своих путях.

James 1:10

Почему богатый должен гордиться тем, что он принижен?

Потому что он исчезнет, как полевой цветок.

James 1:11

Подобно чему увянет богатый?

Богатый увянет, как трава.

James 1:12

Что получит тот, кто выстоит в испытании?

Тот, кто выстоит в испытании, получит венец жизни.

James 1:14

Что подвергает человека к испытанию злом?

Каждый человек подвергается испытанию, увлекаясь и обманываясь собственными желаниями.

James 1:15

К чему приводит сделанный грех?

Сделанный грех рождает смерть.

James 1:17

Что приходит с небес, от Отца светил?

Каждый хороший подарок и каждый совершенный дар приходят с небес, от Отца светил.

James 1:18

Как Бог нас родил?

Он родил нас словом истины.

James 1:19

Каким образом нам нужно слушать, говорить и выражать наши чувства?

Каждый человек должен быть скорым, чтобы слушать, медленным на слова и медленным на гнев.

James 1:22

Кто обманывает самих себя?

Слушатели, которые не исполняют слово, обманывают самих себя.

James 1:26

Чем нам нужно научиться управлять, чтобы стать благочестивыми?

Если мы хотим стать благочестивыми, нам следует управлять своим языком.

James 1:27

В чём состоит чистое и неосквернённое благочестие перед Богом?

Чистое и неосквернённое благочестие перед Богом и Отцом — это заботиться о сиротах и вдовах в их бедах, а также хранить себя незапятнанным от мира.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Послание Иакова 02 Основные примечания

Особенные понятия в данной главе

К вопросу о фаворитизме

Иаков, безусловно, хорошо был знаком с издержками мира, в котором жил. Однако он стал замечать среди верующих пренебрежение бедными и хорошее отношение к знатным и богатым, которым во время христианских собраний уделялось много внимания и лучшие места. Маловероятно, что Иаков хотел полностью изменить отношение богатых к бедным, тем не менее, когда вопрос касался служения и собраний церкви, то он был непреклонен, говоря о равенстве и даже превосходстве бедных (в духовном смысле, в их вере, см. ст. 5). Таким образом, автор запрещает пренебрежение к бедным на собраниях верующих. Бог хочет, чтобы люди относились одинаково хорошо и к богатым, и к бедным людям.

Оправдание

Оправдание - это когда Бог делает человека праведным. В этом послании Иаков говорит, что Бог делает людей праведными или оправдывает их, когда люди совершают хорошие дела и также имеют веру. и и

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Кавычки

Слова «Покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе мою веру в моих делах» достаточно сложно понять. Некоторые люди считают, что эти слова могут быть «чьим-то ответом», то есть теми словами, которые пишутся в кавычках. Большинство переводов переводят их как слова Иакова, который отвечает «кому-то».

«У меня ... у тебя»

Некоторые люди считают, что слова «у меня» или «у тебя» являются метонимами выражений «у одних людей» и «у других людей». В этом случае, если они правы, то 18 стих можно перевести так: Но кто-то может сказать:«У одних людей есть вера, а у других людей есть дела. Но у всех есть вера». И следующее пердложение можно перевести таким же образом: «Одни люди покажут свою веру без дел, а другие люди покажу им свою веру в делах. Но у всех есть вера». В обоих случаях читатель сможет понять смысл, только если добавить дополнительное предложение «Но у всех есть вера». Вероятнее, что лучше перевести так, как написано в РОБ.

Ссылки:

- James 02:01 Notes

James 2:1

Связующее утверждение:

Иаков продолжает говорить уверовавшим евреям, живущим среди других народов, как жить в любви друг к другу, и напоминаем им не оказывать больше предпочтения богатым людям, чем бедным братьям.

Мои братья! Верьте в Иисуса Христа, нашего Господа славы, и не будьте предвзяты к людям.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. - Букв.: "Не в лицемериях имейте веру Господа нашего Иисуса

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Христа славы". Альт. перевод: "Братья мои, пусть вера ваша в Господа нашего Иисуса Христа, Господа славы, будет свободна от всякой предвзятости по отношению к людям" (пер. Кулакова).

Мои братья

Иаков считает, что его читатели - это верующие во Христа евреи. Альт. перевод: "Мои единоверцы" или "Мои братья и сёстры во Христе".

Верьте в Иисуса Христа

Букв.: "имейте веру

Иисуса Христа, нашего Господа

В слово "нашего" включены Иаков и его единоверцы.

не будьте предвзяты к людям

Сущ. προσωποληψία (во мн. ч.): лицеприятие, пристрастие, предвзятость. Сущ. во мн. ч. указывает на то, что этот порок очень прочно укоренился в среде верующих. Из дальнейшего текста гл. 2 видно, что лицемерие, прежде всего, проявляется не по отношению к Богу, а к людям. Иаков осуждает угождение людям на основании их знатного происхождения и богатства и пренебрежение по отношению к бедным и незнатным (см. также о лицеприятии Лев. 19:15, Пс. 81:2). Обличая грех лицеприятия, автор призывает верить во Христа. Таким образом, вера - это противоположность лицеприятию. Богоугодными являются те отношения с людьми, которые основаны на вере в Иисуса Христа, а не на какой-либо социальной концепции (каст, сословий и т. п.).

James 2:2

Допустим к вам на собрание придёт человек в богатой одежде с золотым перстнем, и придёт бедный в поношенной одежде.

Εὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, - Букв.: "Ведь если войдёт в собрание/синагогу ваше человек/муж (с) золотым кольцом, в одежде светлой, войдёт же и нищий в грязной одежде," Прил. χρυσοδακτύλιος: с золотым перстнем. В античности было принято носить кольца: перстни-печатки или украшения. Иногда человек носил много колец, и по их качеству можно было определить его общественный статус. Сущ. ἐσθής: одеяние, одежда. Прил. λαμπρός: светлый, сияющий, блестящий, сверкающий, блистательный, чистый, прозрачный, ясный. Прил. πτωχός: нищий, бедный, страдающий от нищеты. Прил. ῥυπαρός: грязный, нечистый, низкий.

на собрание

Автор мог бы здесь использовать обычное для НЗ греч. сл. экклесия, говоря о собрании верующих, тем не менее, он использует συναγωγην - "синагогу". Очевидно, что Иаков делает основной упор на верующих из евреев, а не на верующих из язычников, хотя, по всей видимости, его Послание читалось как среди одних, так и среди других. Иаков рисует гипотетическую, но вполне реальную картину! Он продолжает говорить об искушении принимать богачей и знатных как потенциальных благодетелей, тогда как в глазах Бога все люди равны (см. Рим. 2:11, Еф. 6:9, Кол. 3:25). Опасность "встречать по одёжке" заключается в том, что о человеке с самого его появления в общине начинают судить превратно, если он невысокого происхождения или социального статуса...

James 2:3

Общая информация:

Об одежде в Римской империи 1 в. от Р. Х. Обычно римляне носили белые тоги, белой была и одежда иудеев, а кандидаты на политические должности делали свою одежду еще белее, натирая ее мелом. Белая тога должна была быть чистой, когда же ее чистотой пренебрегали, римляне называли ее sordida, а тех, кто носил такую одежду, — sordidati. Вы, увидев одетого в богатую одежду, скажете ему: «Тебе лучше сесть здесь», а бедному: «Ты встань там», или: «Садись у моих ног». ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, - "посмОтрите же на носящего одежду светлую и скажете: "Ты сиди здесь хорошо", и нищему скажете: "Ты стань там или сиди у подножия моего"". Возм. перевод: "Ведь вы сразу обратите внимание на того, кто в блестящей одежде, и скажете: "Садись сюда, здесь хорошее место", а бедняку скажете: "А ты стань там" или "Сядь на пол, у моих ног"" (СРП РБО). «Садись у моих ног» Сущ. ὑποπόδιον: подножие, подставка для ног. Это может быть нечто, подобное каменной скамье, тянущейся вдоль стен, с более низкой приступочкой для ног сидящих, обнаруживаемой в синагогах II или III вв. от Р. Х. Возможно также, что речь здесь идёт о так называемом триклинии. Триклиний - это греко -

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

римская столовая, где места для сидения располагались вдоль стен располагались в виде буквы "П". Вероятно, "подножие"- место для слуг, где не было возможности удобно сесть (или опереться на что-нибудь) и иметь доступ к еде. Иаков здесь учит не смотреть на одежду и внешний статус, но видеть каждого человека так, как его видит Бог: Христос придаёт каждому ценность (Евр. 3:1, 12:2).

James 2:4

Разве этим вы не устанавливаете разделения между собой и разве не становитесь судьями с плохими мыслями?

οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; - Букв.: "Не установили (ли) вы различия в себе и (не) сделались (ли) судьями расчётов дурных"? Возм. перевод: "если так по-разному относитесь вы к братьям, не оказываетесь ли судьями, да к тому же еще и со скверными мыслями?" (пер. Кулакова) или "Разве тем самым вы уже не провели различия между братьями и не стали судьями неправедными?" (СРП РБО). Гл. διακρινω (пассив): судить, рассматривать обе возможности, колебаться, различать; ср.з. страд. колебаться, сомневаться; критиковать, упрекать, сорить. Этот гл. имеет множество значений: здесь, вероятно, имеется в виду "различать", "относиться по-разному". Сущ. διαλογισμός: 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор. Это замысел и раздумье по его поводу. В данном контексте - "судьи с дурными мыслями". Иаков использует риторический вопрос, чтобы научить и даже обличить своих читателей. Альт. перевод: "Вы устанавливаете разделения между собой и становитесь судьями с плохими мыслями". Другими словами, они за Бога уже решили, кто чего достоин и почему. Но кто дал им такое право?

становитесь судьями с плохими мыслями

Тема судопроизводства дважды звучит у Иакова (в этом ст. и в 4:11). Также и в НЗ есть множество текстов, говорящих на эту тему (напр., Мф. 5:25, Лк. 11:19, Деян. 18:15). Решение судьи зачастую было последним, поэтому судить его мог только Бог. Поэтому Иаков и предостерегает от осуждения верующими друг друга, эта привилегия принадлежит только Богу (4:12-13).

James 2:5

Послушайте, мои любимые братья. Разве Бог не избрал бедных в этом мире стать богатыми верой? Разве это не они унаследуют Царство, которое Он обещал тем, кто любит Его?

Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; - Букв.: "Послушайте, братья мои любимые! (Разве) не Бог избрал нищих/бедных мира богатых (=богатыми) в вере и наследников (=наследниками) царства, которое Он обещал любящим Его"? Альт. перевод: "Послушайте, братья мои любимые! Разве не Бог избрал бедняков мира, чтобы они стали богатыми верой и унаследовали Царство, которое Он обещал тем, кто Его любит?" (СРП РБО).

Послушайте, мои любимые братья.

Иаков увещевал своих читателей, как семью. Или: "Обратите внимание, мои дорогие братья и сёстры во Христе".

любимые

Подобное обращение к верующим часто встречается в НЗ (Рим. 11:28, 1Кор.1 0:14, 1Пет. 2:11, 1 Ин. 3:2, Иуд. 1:3 и др.).

Разве Бог не избрал... кто любит Его?

Тут Иаков использует риторические вопросы, чтобы научить читателей не проявлять фаворитизм. Эти вопросы также могут быть утверждениями. Альтернативный перевод: "Бог избрал ... кто любит Его". Иаков отсылает своих читателей к ветхозаветному мотиву и порядку избрания, с которыми они, безусловно, были знакомы: Бог, исполняя Свой замысел, избирает не гордых и знатных мира, но слабых и недостойных с мирской точки зрения. Господь избирает тех, кому нечем хвалиться (Ин. 15:19). Именно поэтому и верующим следует заботиться о незнатных и бедных. Отношение к бедным - важная составляющая в Нагорной проповеди (особ. см. Мф. 5:3-12. В Иак., гл. 1 можно найти отсылки на Нагорную проповедь Иисуса; возможно, Иаков и здесь продолжает эту же линию, говоря о "нищих духом" - Мф. 5:3; как и в Нагорной проповеди, здесь используется сл. πτωχός - "нищий, бедный", а в гл. 1 он говорил о переносящих испытания людях как "блаженных" (см. 1:12)). Кроме того, тема отношения к бедным представлена и в ряде

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

текстов ВЗ (см. Пс. 24:9, 33:19, 36:11). Наследники Царства Божьего не являются представителями какого-то одного социального слоя или статуса. Вера предполагает безразличие к статусу. Верующий добровольно становится "бедным мира" (Иак. 2:5).

James 2:6

Общая информация:

Автор использует сразу несколько предложений с риторическими вопросами с целью скорректировать мировоззрение верующих.

А вы унизили бедного. Разве не богатые угнетают вас? Разве не они таскают вас по судам?

ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; - "Вы же обесчестили/опозорили нищего. (Разве) не богатые применяют силу против вас и (не) они (ли) тащат вас в суды"? Альт. перевод: "А у вас бедняк унижен. А разве не богачи вас угнетают, разве не они таскают вас по судам?" (СРП РБО).

А вы ...

Иаков обращается ко всем своим читателям.

унизили бедного

Унизили бедного - "опозорили бедного" . Гл. ἀτιμάζω: покрывать позором, унижать, бесчестить.

Разве не богатые угнетают вас?

Гл. καταδυναστεύω: притеснять, угнетать, подавлять. Иаков использует риторический вопрос, чтобы исправить своих читателей. Альт. перевод: "Богатые угнетают / притесняют вас".

богатые

Это слово относится ко всем богатым людям в целом. Альт. перевод: "богатые люди".

...и не они ли тащат вас в суды?

Гл. ἑλκύω: тащить, тянуть, волочить; перен. привлекать, влечь. Иаков использует риторический вопрос, чтобы исправить своих читателей. Этот вопрос может стать утверждением. Альт. перевод: "Богатые таскают вас по судам", "...засуживают вас" или "насильно ведут вас в суды, чтобы обвинить перед судьями" . Иаков здесь расставляет всё по своим местам, показывая, кто действительно может принести вред для знатного или состоятельного человека, - только другой состоятельный человек, который, в отличие от бедного или раба, вообще может обратиться в суд. Поэтому Иаков защищает бедных и нищих от притеснений, ведь они - те, за которых фактически некому заступится, кроме служителей христианских общин и их собственных господ.

James 2:7

Разве не они порочат доброе имя, которым вы называетесь?

οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς; - Букв.: "Не они (ли) хулят доброе имя, наречённое на вас"? Альт. перевод: "Разве не они хулят то прекрасное имя, которым вас нарекли?" (СРП РБО). Возможен и такой перевод: "Не они ли бесславят (хулят) доброе (прекрасное) имя, которым вы называетесь (вас нарекли)?"

не они ... вы называетесь?

Иаков использует риторический вопрос, чтобы исправить и научить своих читателей. Этот вопрос может быть утверждением. Альт. перевод: "Они порочат доброе имя, которым вы называетесь".

порочат доброе имя, которым вы называетесь

Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Гл. ἐπικαλέω: звать, взывать, называть(-ся), призывать, прозвать". Речь, скорее всего, идёт о славном имении Иисуса Христа. Пасс. залог гл. подразумевает не просто то, что этих людей так назвали внешние, но и то, что, возможно, сам Бог назвал их таковыми в том смысле, что благодаря искупительной жертве Иисуса Он смотрит на верующих уже как на Своих детей! Возможно и такое понимание фразы: люди годами создают себе репутацию, имя, а кто-то, богатые в данном случае, её Здесь Иаков продолжает говорить о богатых, которые имеют возможность подавать иск в суд (и доставлять проблемы другим состоятельным людям).

James 2:8

Общая информация:

В ст. 8-11 Иаков использует обличение со ссылкой на Закон, так делали и раввины.

Если вы исполняете царский закон, по Писанию: «Люби твоего ближнего, как самого себя», то правильно поступаете.

Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· - "Однако если закон совершаете царский/ царственный, по Писанию: "Будешь любить ближнего твоего, как тебя самого", - хорошо делаете". Возм. перевод: "Но если вы исполняете царственный закон, данный в Писании: "Люби ближнего, как самого себя", то поступаете как должно (=хорошо)" (СРП РБО).

Вы исполняете

Слово "вы" относится к верующим.

исполняете царский закон

Исполняете "царский закон" - закон царя, императора. Некоторые понимают это место как закон Бога или Иисуса, потому что далее идёт Божья заповедь.

«люби твоего ближнего, как самого себя»

Иаков цитирует отрывок из книги Левит (19:18). Прил. πλησίον: близкий, ближний; как нареч. поблизости, близ. Или: "люби всех людей, как самого себя" или "люби каждого, как самого себя".

правильно поступаете

Прил. καλῶς: хорошо, красиво, превосходно, благоприятно, угодно, успешно. Или: "делаете правильно" или "поступаете так, как надо". Иаков упрекает своих читателей в том, что, не желая вникать в "закон свободы" (см. 1:25, 2:12), они следуют мирским стандартам и обычаями не желают милостиво относиться к тем, кто - по их мнению - этого якобы не заслуживает (см. 1:27, 2:6). Тем самым они нарушают одну из важнейших заповедей (см. Мф. 22:37-40, Лев. 19:18). Царский закон" - хорошо известная иудеям заповедь. Иисус же (как истинный Царь) исполнил эту заповедь в совершенстве и тем самым показал пример всем своим последователям! Несмотря на то, что здесь - явная отсылка к Лев. 19:18, скорее всего, автор всё же ссылается на проповедь Иисуса, актуализировавшего Своим учением данный стих (см. Мф. 22:39, Мк. 12:31, Лк. 10:27, Ин. 2:8).Поэтому проявляющий лицеприятие к братьям по вере пренебрегает самим Христом.

James 2:9

Общая информация:

В ст. 8-9 возможна также отсылка к новозаветному учению (а не только к ВЗ), см. Ин. 2:8. Если это так, то фактически автор переиначивает или пересказывает текст евангелиста Иоанна.

Но если лицемерите, то грешите и перед законом оказываетесь преступниками.

εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. - "если же выказываете лицемерие, грех делаете, обличаемые от Закона, как преступники". Возм. перевод: "Но если по одежке людей встречаете и по-разному к ним относитесь, то грешите и перед Законом вы преступники" (пер. Кулакова).

если лицемерите

Гл. προσωπολημπτέω лицеприятствовать, поступать с лицеприятием, быть пристрастным. Или: "Оказывается особенное предпочтение" или "оказываете особую честь"

грешите

Т. е. "нарушаете закон".

и закон обвиняет вас, как преступников

Гл. ἐλέγχω: 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать. ἐλέγχω говорит о справедливом обличении с целью приведения к осознанию и исповеданию вины. Сущ. παραβάτης: преступник, нарушитель; тот, кто переходит границу". В этом случае о законе говорится, как о живом судье. Альтернативный перевод: "виновны в нарушении Божьего закона

James 2:10

Кто соблюдает весь закон и согрешит в чём-то одном, тот становится виновным во всём.

ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. - Букв.: "Тот, который ведь весь Закон соблюдает, споткнётся же в одном, сделается (во) всём виновным". Альт. перевод: " Ведь тот, кто исполнил весь Закон, но в чем-то одном оступился, виновен в нарушении всего Закона" (СРП РБО).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

то соблюдает весь закон

Или: "Каждый, кто старается соблюдать весь Закон". Понятно, что это сделать сложно.

согрешит в чём-то одном

Гл. πταιω: спотыкаться, ошибаться, путешествовать. Спотыкаться значит ошибаться, сбиваться с пути, грешить. Или: "но нарушит только один пункт из всего Закона" .

виновным во всём

Т. е. такой человек автоматически становится виновным перед всем Законом, а не только перед той его частью, в которой он его не соблюл. Иаков здесь объясняет логику Бога, подразумевающую Его абсолютную святость или безгрешность. Её можно выразить более ёмко так: "виновен в одном - виновен во всём".

James 2:11

Общая информация:

Здесь Иаков ссылается на ВЗ: Исх 20:13-14, Вт. 5:17-18.

Потому что Тот, Кто сказал: «Не нарушай супружескую верность», сказал также: «Не убивай». Поэтому, если ты не нарушаешь супружескую верность, но убиваешь, то становишься преступником закона.

ὁ γὰρ εἰπών· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί· μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. - Букв.: "Ведь сказавший "Не соверши прелюбодеяние" сказал и "не убей". Если же, не совершая прелюбодеяние, убиваешь же, ты сделался преступником/нарушителем Закона". Возм. перевод: "Тот, кто сказал "Не нарушай супружескую верность!", сказал также "Не убивай!" Значит, даже если ты не нарушаешь верность, но убиваешь, то ты все равно стал нарушителем Закона" (СРП РБО).

Потому что Сказавший:

Здесь говорится о Боге, Который дал Закон Моисею.

если ты не ...

Здесь "ты" обозначает "каждый из вас". Хоть Иаков и пишет ко многим верующим, в этом случае, он использует форму ед. ч., как будто он писал каждому индивидуально. Иаков продолжает "божественную" логику, начатую в предыдущем ст. Даже если человек не делает одного греха, но делает другой, он для Закона (или в его глазах) - преступник.

James 2:12

Говорите и поступайте так, как те, кому предстоит быть судимыми по закону свободы.

οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. - "Так говорите и так делайте, как по закону свободы готовящиеся быть судимыми". Возм. перевод: "Говорите и действуйте всегда как люди, которые по закону свободы судимы будут" (пер. Кулакова).

Говорите и поступайте так

"Вы должны говорить и поступать так"... Иаков даёт указание, как именно людям необходимо поступать.

Кому предстоит быть судимыми по закону свободы

Гл. μέλλω (прич./дееприч): намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. Гл. κρίνω (пассив): 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять. Это предложение можно написать в активной форме. Альтернативный перевод: "кто знает, что Бог будет судить их по закону свободы". Т.е. под фразой "те, кто собирается быть судимым по закону свободы" имеется в виду не просто будущее событие, но сознательный выбор закона свободы (и милосердия), который предпочли строгости прежнего закона. Закон, другими словами, должен стать естественной частью человека, а не быть ему навязанным извне.

По закону свободы

Здесь говорится о том, что Бог будет судить по Своему закону. Иудейские учителя учили, что закон Небесного Царя освобождает человека от ига земных дел.

Закон свободы

Или: "Закон, который даёт нам свободу" (возможно, имеется в виду избавление от греха). В этом стихе Иаков показывает тесную связь между мировоззрением (верой) и поступками, совершаемыми в повседневной жизни. Все

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

конфликты должны в общине решаться с оглядкой на грядущий Божий суд. Логика, описываемая автором в предыдущих ст., подводит к тому, что человеку невозможно не быть осуждённым по Закону. Поэтому автор говорит об ином законе, законе свободы. Это выражение должно было быть понятным как (прежде всего) иудею, знающему закон, так и эллину, дорожившему своей свободой.

James 2:13

Общая информация:

Возможно, здесь ещё одна отсылка к Нагорной проповеди (Мф. 5:7), где сказано: "Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут" (а также Мф. 7:2 - "ибо каким судом судите, [таким] будете судимы; и какою мерою мерите, [такою] и вам будут мерить").

Суд не милостив к тем, кто не оказал милость, а милость выше суда.

ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. - "Ведь суд немилостив (к) не сделавшему (=проявившему) милость. Торжествует милость суда". Возм. понимание и перевод стиха: "потому что суд немилосерден к тем, кто сам не проявляет милосердия. А милосердию суд не страшен"! (СРП РБО) или "Не будет снисхождения на Суде тому, кто сам не знает милости. Ей, которую отвергли они,– торжествовать на Суде" (пер. Кулакова). Прил. ἀνίλεος: безжалостный, немилостивый. Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие. Сущ. ἔλεος подчеркивает сострадание или оказание милости и доброты человеку в жалком состоянии. Гл. κατακαυχάομαι: 1. хвалиться победой над кем-либо; хвастаться, превозноситься, кичиться, хвалиться; 2. превосходить, быть выше. Говоря, что верующим предстоит суд по "закону свободы", Иаков подразумевает либо Закон Моисея, понимаемый в свете Христа (Мессии) и Его учения, либо провозглашённую апостолами Благую Весть ("слово, могущее спасти", см. 1:18, 21). Однако противоречия между этими двумя "законами" нет: жизнь в соответствии с Благой Вестью есть исполнение Закона Моисея. Новое понимание Закона даёт христианам свободу от религиозных правил (см. Рим. 7:6, 8:4, 2Кор. 3:6-7) и пагубного влияния окружающего мира. Именно осознание этой свободы побуждает верующих жить праведно. Вместе с тем, Иаков предупреждает верующих: они не имеют права судить (ср. Мф. 6:15). Это право принадлежит только Богу. А Бог - милостив и учит нас милости (см., напр., Неем. 9:17, Пс. 32:5, Ос. 6:6, Мф. 9:13, 1Пет. 1:3). В контексте гл. 2 под "милостью" автор понимает сострадательное отношение к людям вне зависимости от их заслуг. Под "судом без милости" можно понимать не только суд Божий, но, возможно, и суд Христа, на которой однажды предстанут все верующие (см. Рим. 14:10; 2Кор. 5:10, 1Пет. 4:17).

James 2:14

Связующее утверждение:

Иаков побуждает верующих на деле проявлять свою веру перед другими людьми, как Авраам проявил свою веру через дела.

Мои братья, какая польза тому, кто говорит, что он имеет веру, но не имеет дел? Разве может эта вера спасти его?

Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; - Букв.: "Что пользы, братья мои, если веру будет говорить кто-либо (что) имеет, дел же не будет иметь? Не может вера спасти его?". Возм. перевод: "Что пользы, братья мои, если человек говорит, что у него есть вера, но если дел у него нет? Может ли такая вера спасти его?" (СРП РБО).

Мои братья, какая польза тому, кто говорит, что он имеет веру, но не имеет дел?

Иаков использует риторический вопрос, чтобы научить своих читателей. Альт. перевод: "Нет пользы тому, дорогие братья и сестры, если кто имеет веру, но не имеет дел". Одно без другого совершенно бесполезно. Это - две стороны одной медали.

Кто говорит, что он имеет веру, но не имеет дел

Это предложение можно сформулировать иначе, убрав абстрактные сущ. "вера" и "дела". Альт. перевод: "кто говорит, что он верит в Бога, но не исполняет то, что Бог велит, поступает бессмысленно". Это все равно, что верить, что машина ездит, но никогда ею не пользоваться.

Разве может эта вера спасти его?

Иаков использует риторический вопрос, чтобы научить своих читателей. Этот вопрос можно сформулировать иначе, убрав абстрактное сущ. "вера". Альт. перевод: "Такая вера не спасёт его" или "Если человек не исполняет того, что Бог велит, то

только одно заявление, что он верит в Бога, не спасёт его".

Спасти его

Гл. σῴζω 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. "Избавить его от Божьего суда", или сохранить его? Иаков здесь говорит об исцеляющей или спасающей вере, которая трансформируется в дела: выражается в служении или каком-то действии. Об этом Иаков говорит и в предыдущей гл., ст. 22: "Будьте исполнителями слова, а не только слушателями, которые обманывают самих себя". Иаков утверждает, что вера должна проявляться в делах, иначе от неё нет никакого толку. Дела, не проявляемая в делах, не может спасти человека.

James 2:15

Если брат или сестра не имеют одежду и ежедневную пищу, то что толку,

ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς - Букв.: "Если брат или сестра нагими будут пребывать и имеющими недостаток ежедневной пищи". Возм. перевод: "Если брату или сестре нечего надеть на себя и нет пищи на день," СРП РБО) или "Если брат или сестра ваши нуждаются в одежде и голодают," (пер. Кулакова). Прил. γυμνός: голый, нагой, обнаженный, неодетый, раздетый, непокрытый. Это слово не обязательно обозначает полную наготу, оно может использоваться по отношению к человеку, на котором надета только нижняя одежда, или очень бедно одетому. Гл. λείπω (пасс. прич./дееприч): 1. перех.оставлять, покидать; 2. неперех. недоставать, не хватать, истощаться, кончаться, отставать, уступать. Прил. εφήμερος: на день, дневной. Имеется в виду дневное питание, дневная порция пищи. Сущ. τροφή: еда, пища, средства пропитания. Здесь также можно увидеть отсылку к молитве "Отче наш", где говорится: "...хлеб наш насущный подавай нам на каждый день".

James 2:16

если кто-то из вас скажет им: «Идите с миром. Не замерзайте и не голодайте», но не даст им всего необходимого?

εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; - "скажет же кто-то им из вас: "Идите в мире (=с миром), грейтесь и насыщайтесь" не даст же им необходимое телу, какая польза"? Альт. перевод: "а кто-то из вас скажет им: "Ступайте с миром, погрейтесь и поешьте досыта!", а сам не даст им того, в чем нуждается их тело, — то какая от этого польза?" (СРП РБО).

с миром

Букв.: "...в мире". Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто - благополучие как евр. שָׁלוֹם (ШАЛОМ). Выражение "идите с миром" является иудейским прощанием и обращением к нищим; это евр. выражение до сих можно слышать на улицах Иерусалима в том же значении. Оно обозначает конец беседы.

грейтесь

Гл. Θερμαίνω (императив): ср.з. греться. Это слово часто относилось к теплой одежде. Это выражение означает либо "иметь достаточно одежды", или "иметь место, где спать". . Откуда нуждающийся человек возьмет тепло, если кто-нибудь не даст ему?

ешьте

Гл. χορτάζω (императив, пассив): кормить, питать, насыщать. Пассив - быть наполненным. Обычно в значении "утолять голод". Здесь речь идёт о пропитании. Это выражение можно обозначить более точно. Альт. перевод: "не голодайте от недостатка еды" или "имейте достаточно пропитания". Откуда нуждающийся человек возьмет еду, если кто-нибудь не даст ему?

всего необходимого

Прил. ἐπιτήδειος (мн. ч.): подходящий, (при)годный, необходимый, потребный. Во мн. ч. - телесные нужды, жизненные потребности.

что толку

Сущ. ὄφελος: польза, выгода, помощь. Здесь: "что в этом хорошего?". Иаков использует риторический вопрос, чтобы научить своих читателей. Альт. перевод: "не хорошо". Здесь подразумевается, что от слов только немного пользы без восполнения нужд братьев и сестёр по вере!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 2:17

Так и вера сама по себе мертва, если не имеет дел.

οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν. - "букв.: "Так и вера, если не будет иметь дел, мертва есть по себе самой". Иаков говорит, что вера может быть живой Иаков обращает внимание на то, что иметь и исповедовать правильную доктрину совсем недостаточно! Это - лишь теория, не имеющая ничего общего с практикой. Вера для Иакова - явление естественное. Вопрос не в том, есть ли она у человека, а в том - к каким поступкам она приводит и на что или на Кого направлена.

James 2:18

Но кто-то может сказать

Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· - букв.: "Но скажет кто-нибудь:". Иаков описывает гипотетическую ситуацию, когда кто-то может возразить его учению. Иаков желает изменить понимание веры и дел у своих читателей и показать им, что вера, не проявляющаяся в делах, бесполезна

«У меня есть вера, а у тебя есть дела». Покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе мою веру в моих делах.

σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. - Букв.: "...ты веру имеешь, а я дела имею. Покажи мне веру твою без дел, и я тебе покажу из дел моих веру". Иаков описывает ситуацию в которой кто-то может возразить его учению и даёт свой ответит. Альт. перевод: "...У тебя есть вера, а у меня — дела". Покажи мне свою веру без дел — и я покажу тебе свою веру через дела!" (СРП РБО). Возм. и такое понимание: "ты веришь в Бога, а я выполняю Божьи повеления". Покажи мне, как ты способен верить в Бога, не следуя Его повелениям, а я покажу тебе, что я верю в Бога, исполняя Его повеления. Давай посмотрим, чья вера эффективнее на самом деле". Т. е. Иаков отвечает на возражение о том, что кому-то может быть дан дар веры, а кому-то дела. Он же говорит, что и одно, и другое должно быть неразрывно связано! Причём, исходя из контекста главы, можно сказать, что речь идёт не просто о делах, а о делах милосердия.

James 2:19

Ты веришь, что Бог один — хорошо делаешь. Демоны тоже верят и трепещут от страха.

σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. - Букв.: "Ты веришь, что один есть Бог? Хорошо делаешь; и демоны верят и трясутся". Альт. перевод: "Ты веришь, что только один есть Бог? Хорошо делаешь. Однако ведь и бесы веруют и трепещут притом" (пер. Кулакова). Гл. φρίσσω: дрожать, трепетать, содрогаться. Это слово обозначает физические проявления страха, особенно когда волосы встают дыбом. Часто это слово обозначает просто высокую степень ужаса или трепета. Часто это слово обозначает просто высокую степень ужаса или трепета. Даже бесы в своем "поклонении" превосходят того, кто претендует на веру (но не имеет дел). Более того, это сл. указывает на превосходство Бога перед дьявольским миром. Можно перевести и так: "содрагаются (трепещут)". Иаков снова указывает не недостаточность голой доктрины. Здесь он подразумевает основополагающее утверждение иудаизма о том, что Бог един (см. Вт. 6:4). Евреи хвалились единобожием и Законом (ср. Рим. 2:17, 23). Он же говорит о том, что даже бесы знают эту богословскую истину. Иаков противопоставляет демонов тем людям, которые заявляют о себе, как о верующих, но не делают ничего. Демоны, или злые духи, тоже верят в Бога, знают, что Он есть, и даже трепещут перед Ним от страха (чего у многих людей нет потому, что они не понимают, Кто на самом деле перед ними), но не делают никаких добрых дел. Верующие, которые якобы веруют в Бога, но не делают ничего, чтобы их вера проявлялась, ведут себя в корне неверно, неестественно, потому что настоящая вера по своей природе активна.

James 2:20

Разве ты не знаешь, пустой человек, что вера без дел мертва?

Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; - "Желаешь же познать, человек пустой, что вера без дел бездейственна есть"? Иаков использует этот вопрос, чтобы ввести читателя в следующую часть своего учения и аргумента. Альт. перевод: ""Послушай меня, неосновательный человек, и я покажу, что вера без дел бесполезна".".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неосновательный

Прил. κενός: пустой, порожний, тщетный, напрасный, бесплодный, бессодержательный, безосновательный, бесцельный. Другими словами, ничего не знающий человек, или человек с напрасной верой.

что вера без дел мертва

Прил. ἀργός: 1. бездеятельный, не имеющий работы; 2. ленивый, праздный, ничего не делающий; 3. непроизводительный, безуспешный, бесплодный. Альт. перевод: "что если ты не делаешь того, что Бог велит, то нет смысла тебе говорить, что ты веришь в Бога". Здесь Иаков снова выражает мысль о том, что вера в правильную доктрину при отсутствии внимания к ближнему (собрату по вере) - это вера, направленная на неверный объект (религию или мир), а не на Христа. Интересно, что автор говорит о пустом человеке, на которого нельзя положиться, дела которого противоречат словам, следовательно, это - хвастун и человек никчемный. И снова, как и в гл. 1, здесь у Иакова звучит тема полноты. Этот образ (сравнение) напоминает сосуд, который либо наполнен, либо пуст. Конечно же, автор отдаёт предпочтение сосуду (человеку) наполненному, который служит, а не тому, который бездеятелен в своей хоть и сильной вере.

James 2:21

Общее примечание:

В ст. 21-26 Иаков приводит примеры действенной и оправдывающей веры. Так как адресаты Послания - верующие из евреев, то они хорошо знали историю об Аврааме, о котором Бог издревле говорил им в Писании (см. Быт. 22:1-18).

Разве не делами был оправдан наш отец Авраам, когда положил на жертвенник своего сына Исаака?

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; - Букв.: "Авраам, отец наш, не из дел был признан правым, вознёсший Исаака, сына своего, на жертвенник?". Альт. перевод: "Разве наш праотец Авраам был оправдан не по делам, когда принес своего сына Исаака на жертвенник?" (СРП РБО). Этот риторический вопрос, был задан, чтобы опровергнуть аргументы неосновательного человека, о котором говорится в Иак. 2:18, который отказывается верить, что вера и дела должны обязательно сопровождать друг друга. Возм. понимание: "Наш Отец Авраам был точно оправдан только потому, что делами показал свои намерения, принеся в жертву Богу сына своего, Исаака".

Делами был оправдан

Гл. δικαιόω Другими словами, если у верующего не видно дел, никто никогда не узнает, что он верующий. Если вера себя никак не проявляет, она мертва (не активная).

Отец наш

В этом контексте слово "отец" использовано в значении "Праотец всего народа израильского, Авраам". Несмотря на то, что для каждого еврея Авраам был известен как пример большой веры, Иаков напоминает, что он ещё и является примером большого действия или дела по вере, говоря о принесении в жертву Исаака. Авраам верил, что Божье обетование нерушимо и что Он способен даже воскресить Исаака из мертвых (ср. Евр. 11:19). Авраам всецело доверялся Господу и поэтому действовал (а иногда - даже парадоксальным образом; любой другой человек на зашёл бы так далеко в доверии Богу, как он).

James 2:22

Смотри

Гл. βλέπω: видеть, смотреть. «Смотри» или лучше - "Видишь"? Этот гл. используется в форме ед. ч. и адресован слушателю (читателю) Иакова, который выслушал и усвоил все предыдущие аргументы. Иаков собирательно обращается ко всем читателям, как к одному человеку.

Вера и дела действовали вместе, и делами вера достигла совершенства

...ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, - Букв.: "что вера содействовала делам его и от дел вера была сделана совершенной". Альт. перевод: "что вера содействовала его делам и благодаря делам его вера стала совершенной" (СРП РБО). Гл. συνεργέω: работать вместе, сотрудничать, содействовать, споспешествовать. Гл. τελειόω (пассив): 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Дела не порождают веру; но вера должна порождать дела, которые придают ей совершенство. Вера сама

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обретает завершенность, т. е. истинность, благодаря делам. Иаков говорит о «вере» и о «делах», как о соработниках, двух сторонах одной медали, которые в своём естественном состоянии работают вместе и помогают друг другу.

James 2:23

Общая информация:

Говоря о деятельной вере Авраама, Иаков вновь ссылается на Ветхий Завет (см. Быт. 15:6, а также 2Пар. 20:7, Ис. 41:8, 51:2, Дан. 3:35).

И исполнилось слово Писания: «Авраам поверил Богу — это засчиталось ему в праведность, и он был назван Божьим другом».

καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. - Букв.: "И исполнилось Писание говорящее: "Поверил же Авраам Богу, и было засчитано ему в праведность, и другом Бога назван".

исполнилось слово Писания

Альт. перевод: «Благодаря этому исполнилось Писание».

это засчиталось ему в праведность

Или: «Бог засчитал его живую веру, как праведность потому, что она проявлялась в делах». Иаков говорит о том, что Авраам обладал верой (доверием Богу) ещё до того, как отправился приносить в жертву Исаака. Именно его вера, задолго до рождения Исаака, даровала ему праведность (оправдание) в очах Господа. А все последующие дела Авраама - производные этой живой веры. Этим самым Иаков учит верующих, если они и вправду имеют веру, то должны выражать её в конкретных делах: милосердии и заботе по отношению к другим.

James 2:24

Как видите, человек получает оправдание по делам, а не только по вере.

ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. - Букв.: "Видите, что из дел признаётся праведным человек и не от (=через) веры только". Возм. перевод: "Так что видите, будет признан человек праведным или нет– от дел его зависит, а не от одной только веры" (пер. Кулакова).

человек получает оправдание по делам, а не только по вере

Или: «... дела и вера - это то, что вместе оправдывает человека, а не только одна вера».Иаков говорит о делах, как о естественной, необходимой части жизни верующего. Вера также не должна быть оставлена без внимания или как-то умалена, она должна сочетаться с делами верующего человека. Здесь противопоставляются вера без дел и дела без веры, а не вера и дела сами по себе.

James 2:25

Общая информация:

Здесь Иаков приводит второй пример живой, оправдывающей, веры - Раав (см. И.Нав. 2:1, 6:16-24).

Также и проститутка Раав разве не через дела признана праведной, когда приняла лазутчиков и отослала их другим путём?

ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; - Букв.: "Подобно же и Раав, блудница, не из дел была признана правой, принявшая вестников и другим путём выпустившая"? Возм. перевод: "Так было и с блудницей Раав. Разве она, которая приняла у себя разведчиков и направила их по другой дороге, была оправдана не за дела?" (СРП РБО с исправлением "проститутка" на "блудница").

Также и ... через дела признана праведной...

Иаков говорит о том, что то, что было правдой об Аврааме, было также правдой и о Раав. Они оба были оправданы своими делами. Гл. δικαιόω (пассив): оправдывать, считать праведным, объявлять праведным, провозглашать праведным, признавать праведным, признавать законным, признавать справедливым.

И проститутка Раав разве не через дела признана праведной ... другим путём?

Иаков специально использует риторический вопрос, чтобы научить своих читателей тому, что каким бы ни был первоначальный статус Раав, дела сделали её другой. Альт. перевод: «и проститутка Раав через дела признана праведной ... другим путём».

Проститутка Раав

Иаков предполагал, что его читатели знают историю о женщине Раав из Ветхого Завта.

Разведчиков

Это люди, которые тайно приходят собрать сведения о слабых и сильных местах страны.

Отослала их другим путём

Или: «затем помогла им сбежать и покинуть город». Удивительно, как Иаков толкует ВЗ, букв. называя Раав "праведницей" (Евр.11:31). Для человека, прекрасно знающего Закон Моисея, такое толкование могло показаться кощунственным. Возможность для такого толкования и отношения к людям с низкой социальной ответственностью открывает учение самого Иисуса Христа (ср. Мф. 21:31, Лк.15:30, также пример Марии Магдалины из Ин. 11:2, Лк. 7:44).

James 2:26

Как тело мертво без духа, так и вера мертва без дел.

ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν. - Букв.: "Как ведь тело без духа мертво есть, так и вера без дел мертва есть". Иаков здесь приводит весьма сильную аналогию, которая рассчитана именно на еврейское восприятие человека (т. е. понятна его аудитории). Когда Бог сотворил человека из праха земного, Он вложил в него "дыхание жизни", именно тогда тот и ожил (см. Быт. 2:7). Т. е. без Божьего Духа человек - это всего лишь прах. Таким же самым образом неразделимы, по мысли Иакова, и вера с делами. Без проявления веры в конкретных делах она безжизненна, бесполезна, словно бездыханный прах...

Translation Questions

James 2:1

Что не следует делать братьям, когда кто-то придёт на собрание?

Им не следует устанавливать разделения между собой и становиться судьями с плохими мыслями.

James 2:2

Что не следует делать братьям, когда кто-то придёт на собрание?

Им не следует устанавливать разделения между собой и становиться судьями с плохими мыслями.

James 2:3

Что не следует делать братьям, когда кто-то придёт на собрание?

Им не следует устанавливать разделения между собой и становиться судьями с плохими мыслями.

James 2:4

Что не следует делать братьям, когда кто-то придёт на собрание?

Им не следует устанавливать разделения между собой и становиться судьями с плохими мыслями.

James 2:5

Что Иаков сказал о выборе Бога в отношении бедных?

Иаков говорит, что Бог избрал бедных, чтобы они были богатыми верой и унаследовали Его Царство.

James 2:6

Что Иаков говорит о богатых?

Иаков говорит, что, когда богатые угнетают и таскают по судам верующих, они порочат их доброе имя.

James 2:7

Что Иаков говорит о богатых?

Иаков говорит, что, когда богатые угнетают и таскают по судам верующих, они порочат их доброе имя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 2:8

О чём говорит царский закон?

Царский закон говорит: «Люби твоего ближнего, как самого себя».

James 2:10

В чём виновен тот, кто нарушит хотя бы одну заповедь из Божьего закона?

Кто соблюдает весь закон и согрешит в чём-то одном, тот становится виновным во всём.

James 2:13

Что будет с тем, кто не оказал милость?

Кто не оказал милость, тот будет осуждён без милости.

James 2:14

Что Иаков говорит о вере людей, которые не помогают тем, кто находится в нужде?

Иаков говорит, что вера этих людей мертва и не может их спасти.

James 2:15

Что Иаков говорит о вере людей, которые не помогают тем, кто находится в нужде?

Иаков говорит, что вера этих людей мертва и не может их спасти.

James 2:16

Что Иаков говорит о вере людей, которые не помогают тем, кто находится в нужде?

Иаков говорит, что вера этих людей мертва и не может их спасти.

James 2:17

Какой является вера без дел?

Вера сама по себе мертва, если не имеет дел.

James 2:18

Как, по словам Иакова, мы должны показывать свою веру?

Иаков говорит, что мы должны показывать свою веру делами.

James 2:19

Во что верят демоны и некоторые люди?

Демоны и некоторые люди верят, что Бог один.

James 2:21

Как Авраам показал свою веру посредством своих дел?

Авраам показал свою веру посредством своих дел, когда положил на жертвенник своего сына Исаака.

James 2:22

Как Авраам показал свою веру посредством своих дел?

Авраам показал свою веру посредством своих дел, когда положил на жертвенник своего сына Исаака.

James 2:23

Какие слова из Писания исполнились благодаря делам и вере Авраама?

Исполнились слова из Писания: «Авраам поверил Богу — это засчиталось ему в праведность, и он был назван Божьим другом».

James 2:25

Как Раав показала свою веру?

Раав показала свою веру, когда приняла разведчиков и отослала их другим путём.

James 2:26

Каким является тело без духа?

Тело без духа является мёртвым.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Иаков 03 Основные примечания

Структура:

Ст. 1-10: о важности языка в жизни человека,

ст 11-18: Метафоры (источник воды, смоковница, виноградная лоза) и размышления Иакова о божественной мудрости, сходящей свыше.

Важные фигуры речи в этой главе:

Метафоры.

Иаков учит своих читателей, что они должны жить, угождая Богу, и напоминает им то, с чем они уже знакомы из каждодневной христианской жизни и жизни вообще (т. е. общеизвестную информацию, в основе которой - наблюдения за жизнью: корабли, огонь, дикие звери, источник воды, смоковница и виноградная лоза). Перечисление. Автор в ст. 17 отмечает, чем именно является мудрость, используя наречия (сперва, затем), и тем самым упорядочивает сказанное (подобный литературный приём см. в 1Кор.11:28).

James 3:1

Общая информация:

Иаков продолжает развивать тему суда, как и в предыдущей главе (ст. 11-13). Мои братья! Не становитесь все учителями, зная, что учителя будут судимы больше. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. Букв.: "Не многие учителями делайтесь (становитесь), братья мои, знающие (зная), что большее осуждение получим (за это)". Альт. перевод: "Не каждому из вас, братья мои, следует становиться учителем, вы ведь сами знаете, что если других учиммы, то с большей строгостью будем судимы" (пер. Кулакова). Сущ. διδάσκαλος - учитель. Это слово, вероятно, обозначает здесь раввина, того, кто учился Закону и его применению в жизни, а теперь учит ему других. Сущ. κρίμα - решение суда, приговор, осуждение, тяжба, судебное дело. Гл. λημψόμεθα (получим) от λαμβάνω - брать, хватать, обхватывать, получать, принимать.

Учителя будут судимы больше, потому что они больше знают, чем их ученики.

Этот отрывок говорит о более строгом суде, в котором Бог будет судить тех, кто учит других о Нём. Иаков говорит здесь от первого лица, подразумевая, прежде всего, и свою личную ответственность за учение, которое он несёт. Делает он это подобно апостолу Павлу, готовому отказаться от употребления мяса для разрешения конфликта в Коринфе (1Кор.8:13).

James 3:2

Ведь все мы много согрешаем. Кто не согрешает в словах, тот совершенный человек, который способен управлять всем телом.

πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα". - Букв.: "ибо во многом мы оступаемся (претыкаемся) все, если кто в слове не оступается, этот совершенный муж, способный (могущий) обуздать и всё тело". Гл. πταίομεν (оступаемся) от - πταίω: 1. перех. сталкивать, поражать, опрокидывать; 2. неперех. спотыкаться, претыкаться, ошибаться, согрешать; возм. терпеть поражение, погибать, разрушаться. Прил. τέλειος: совершенный, законченный, полный. Как и в гл. 1, автор говорит о полноте или совершенстве. Прил. δυνατός: сильный, крепкий, могучий, мощный, умеющий, способный, возможный. Слово χαλιναγωγησαι (обуздать) от гл. χαλιναγωγέω: обуздывать. Иаков указывает на важность чистоты слова не только в процессе научения (учительства), но и в повседневной жизни. Учителей Божьей истины это касается особенно, поскольку в них

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

хотят видеть целостность личности: чтобы они показывали, как учение, которое они преподают другим, реализуется на практике их собственной жизни; это касается и речи! Поэтому автор призывает всех верующих (и учителей тоже!) стремиться к совершенству (ср. 1:4, 17, 2:22).

James 3:3

Мы вкладываем удила в рот коням.

Это либо, собственно, удила (или поводья), или же вся упряжь целиком. Данное слово может также обозначать определенный вид каната, которым подвязывались паруса судна. Возможно, это слово подсказало Иакову следующую аналогию с управлением корабля (см. ст. 4).

James 3:4

Также и корабли, хоть они большие и передвигаются сильными ветрами, но направляются небольшим рулём туда, куда пожелает штурман.

ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται. - Букв: "вот и корабли столь велики (большие, огромные) сущие (есть, существуют) и от (под) ветрами жестокими гонимые перемещаются под малым рулём туда стремление (желание) направляющего хочет (желает)". Прил. τηλικαῦτα (столь больши́е) от τηλικοῦτος: столь большой или огромный, такой великий. Прил. σκληρων (жестокими) от σκληρός: жесткий, твердый, тугой, жестокий, трудный. Гл. ελαυνόμενα (гонимые) от ἐλαύνω: гнать, погонять, приводить в движение (о корабле), грести. Гл. μετάγεται (перемещаются) от μετάγω: переводить, вести, управлять, направлять. Сущ. πηδαλίου (рулём) от πηδάλιον: кормовое весло, руль (для управления судна). Сущ. ορμη (стремление) от ὁρμή: порыв, натиск, напор, нападение, побуждение, желание. Это слово обозначает первопричину движения, морального или физического. Также оно может здесь обозначать давление или прикосновение кормчего, или же может относиться к его импульсу.

James 3:5

Так и язык — небольшая часть тела, но может похвалиться многими делами. Посмотри, как небольшой огонь сжигает много леса!

οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. - Букв.: "вот и язык - маленькая часть тела есть и большое (великое, многое) дерзает. Вот насколько малый огонь, насколько великий лес зажигает". Возм. перевод: "Так и с языком: это совсем небольшой орган в теле, а какие непомерные у него претензии! Или возьмем огонь: сколько дерева он сжигает!" (СРП РБО) или " Вот и язык: мал он в теле человека, но сколь многим может похваляться! Подумайте только, какой большой лес загорается от одной малой искры" (пер. Кулакова). Гл. αυχει (дерзает) от μεγαλαυχέω: хвастаться, чваниться. Сущ. ύλην (лес) от ὕλη: лес, дрова, дерево (материал). Гл. ανάπτει (зажигает) от ἀνάπτω: означает зажигать, страд. возгореться.

James 3:6

от геенны.

Долина Еннома, от которой произошло слово "геенна" как символ ада, место наказания грешников, была городской свалкой сразу же за стенами Иерусалима. Это место сохранилось до наших дней и часто упоминается в еврейских апокрифах. Греховная речь не только разрушает, но, подобно огню, и оскверняет, делает нечистым всё тело (ср. Иуд. 1:23). Образ "колеса/круга жизни" заимствован из греко-римского мира, означает "течение жизни, жизненный путь человека". Неугодные Богу слова не только оскверняют человека, но и вредят всей его жизни, в зависимости от того, с кем он общается (ср. Пр. 16:27, 26:18-22). Язык воспламеняется/разжигается от геены - места, которое предназначено для всякой нечистоты и лжи, для суда и кары. Язык, не подчиняющийся Закону Бога (и Благой Вести), будет изрекать ложь, которая влечёт за собой суровое порицание и последствия (см. 3:1).

James 3:7

Все существа: звери и птицы, пресмыкающиеся и морские животные укрощаются и укрощены человеком.

πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. - Букв.: "ибо все виды (типы) зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных обуздывается (укрощается) и обузданы (укрощены) естеством человеческим". Альт. перевод: "Человек может укротить и укротил уже всякую тварь (зверей и птиц, пресмыкающихся и обитателей моря)," (пер. Кулакова). Сущ. φύσις (вид) от φύσις: природа, естество, существо. Сущ. θηρίων (зверей) от Θηρίον: дикое животное, зверь, тварь. Сущ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ερπετων (пресмыкающихся) от ἑρπετόν: пресмыкающееся, рептилия. Прил. εναλίων (морских [животных]) от ἐνάλιος: морской, морское животное. Гл. δαμάζεται (укрощается) от δαμάζω: укрощать, обуздывать, подчинять, смирять, приручать. Иаков подчёркивает роковую значимость языка через сравнение его с представителями физической природы (греч. фисис) и показывает, что язык противопоставляется всему естеству окружающего мира, у него, как бы, иная природа, чем у всего остального...

James 3:8

А язык никто из людей укротить не может. Это — неукротимое зло. Он полон смертоносного яда.

τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον* κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. - Букв.: "язык же никто укротить (обуздать, подчинить) из людей не может, неустойчивое* зло - полный яда смертоносного". Альт. перевод: "А язык не дано укротить никому из людей. Это необузданное зло, полное смертоносного яда!" (СРП РБО) * В поздних греч. рукописях здесь так: "неудержимое зло". В древней медицине было множество ядов, с помощью которых даже убивали царей и свергали императоров. В Древнем Риме было десятки, если не сотни примеров таких убийств, поэтому читатель, знакомый с политическими событиями Рима, хорошо понимал данный образ. Прил. ακατάστατον (неустойчивое) от ἀκατάστατος: непостоянный, неустойчивый, нетвердый, шаткий, изменчивый. Снова здесь, как и в 1:8, когда речь шла о человеке двоедушном, там встречается это же слово. Непоследовательность, противорчечивость человеческой речи отражает ту двойственность и конфликты, которые испытывает человек в этом падшем мире.

James 3:9

Им благословляем Бога и Отца, и им же проклинаем людей, сотворённых по подобию Бога.

ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. - Букв.: "в нём (им) воздаём хвалу (благословляем) Господа и Отца и в нём (им) проклинаем людей, по образу Божьему сотворённых". Гл. ευλογοῦμεν (благословляем) от εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого или что-либо; 3. одарять благом). Гл. καταρώμεθα (проклинаем) от καταράομαι: проклинать, призывать проклятия, произносить заклятия. Иаков говорит о том, что воля Бога заключается в том, чтобы люди Его благословляли (восхваляли), но вместо этого они часто поддаются обману и произносят то, что несовместимо с призванием христианина.

James 3:10

Из одного и того же рта выходит и благословение, и проклятие. Мои братья, так не должно быть.

ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. - Букв.: "из (от) тех же уст исходит благословение и проклятие. Не должно, братья мои, этому так делаться". Альт. перевод: "Хвала/благословение и проклятие с одних и тех же уст сходят. Не должно такого быть, братья мои". Гл. εξέρχεται (выходит) от ἐξέρχομαι: выходить, уходить. Иаков еще раз подчёркивает, что подобное раздвоение (добро и зло) в случае с языком не было задумано Богом, поэтому у верующего человека так быть не должно, злоречие не должно быть ему свойственно!

James 3:11

Разве может из одного источника течь и сладкая, и горькая вода?

μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; - Букв: "Разве ни из одного же родника (источника) отверстия вырывается сладкая и горькая (вода)". Возм. перевод: "Может ли из одного родника бить струя и пресной, и соленой воды?" СРП РБО). Сущ. πηγή: источник, фонтан, колодец. Это слово используется с определенным артиклем; предполагается, что для сельских жителей источник или колодец считался чем-либо выдающимся, обладающим индивидуальным характером. Сущ. ὀπή: отверстие. Это слово везде обозначает отверстие в камне. Гл. βρύει от βρύω: изливаться, струиться, течь, истекать. Это слово со значением "течь", "литься" изначально использовалось для описания лопающихся почек растений, а затем фигурально стало обозначать полноту любого рода.Здесь это вырывающаяся с силой вода. Иаков этим образом заставляет своих читателей задуматься об источнике человеческих слов. Очевидно, что из одного источника не может течь два вида воды (свежая и гнилая). Гнилую воду, которая не утоляет жажды, он называет "горькой" (ср. Исх. 15:23), а в ст. 12 эта вода будет названа еще и "солёной". Слова христианина уподоблены водам: так какую же из двух увидят в себе

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

читатели Иакова? Вода или губит, или утоляет жажду (несёт жизнь). Речь христианина должна нести окружающим Божье благословение.

James 3:12

Мои братья, не может инжировое дерево приносить оливки, а виноградная лоза — плоды инжира. И не может солёный источник давать сладкую воду.

μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. - Букв.: "не может, братья мои, смоковница оливки сделать (произрасти), (а) виноградная лоза инжир. И солёная (вода) не (может) сделать воду сладкой". Альт. перевод: "Братья, может ли смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы? Скорее соленый источник даст пресную воду!" (СРП РБО). Скорее всего, здесь Иаков ссылается на Самого Иисуса (см. Мф. 7:16). Двойственность речи связывается им с "двоящимися мыслями" (ср. 1:8).

James 3:13

Кто из вас мудрый и разумный? Докажи это добрым образом жизни с мудрой кротостью.

Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. - Букв.: "мудр(ый) (ли) кто и разумен (-ный) в (из) вас? Покажи это добрым (хорошим) образом жизни (повседневным делом) своим в кроткой (сдержанной) мудрости". Прил. ἐπιστήμων: знающий, сведущий, опытный, разумный. Сущ. αναστροφης (поведения) от ἀναστροφή: образ жизни, поведение, житие. Сущ. πραΰτητι (кротости) от πραΰτης: кротость, мягкость, ласковость, сдержанность, спокойствие. Здесь Иаков начинает учить о том, всеми поступками (поведением) человека управляет мудрость. Вопрос в том, какая это мудрость - Божья или мирская? У двух видов мудрости есть два разных источника (эти источники - два противоположных друг другу мировоззрения). Иаков призывает к тому, чтобы у тех, кто считает себя мудрыми(ср. Вт. 1:13-15 и 4:6), мудрость эта должна проявляться в тактичном/вежливом поведении.

James 3:14

Но если вы имеете в вашем сердце чёрную зависть и соперничество, то не превозноситесь и не лгите против истины.

εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας". - Букв.: "если же зависть (ревность) имеете и соперничество (раздор, сварливость) в сердце вашем, не хвастайтесь и (не) лгите (обманывайте) против (на) истину". Альт. перевод: "А если в сердце у вас черная зависть и своекорыстие, то не хвастайтесь, не извращайте истины!" (СРП РБО) или "Если же в сердце вашем поселился дух черной зависти и самовлюбленности, не хвалитесь и ложью своей не заслоняйте истину:" (пер. Кулакова). Сущ. ζηλον (горячность) от ζῆλος: ревность, пыл, рвение, усердие, зависть. Сущ. εριθείαν (соперничество) от ἐριΘεία: раздор, ссора, распря, интрига, честолюбие, соперничество, любопрение, сварливость. Гл. κατακαυχασθε (хвастайтесь) от κατακαυχάομαι: хвастаться, превозноситься, кичиться, хвалиться, превосходить, быть выше. Гл. ψεύδεσθε (лгите) от ψεύδομαι - лгать, обманывать, говорить ложь, вводить в заблуждение. Речь человека отражает его внутреннее состояние, поэтому Иаков и призывает своих слушателей/читателей проверить себя и выяснить, что в сердце: если зависть и соперничество, то не стоит даже обманываться и строить иллюзий - это ложь против самой истины, т. е. против учения Иисуса Христа (ср. 1:18, 21).

James 3:15

Это не та мудрость, которая приходит с небес, но она земная, душевная, демоническая.

οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλ’ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. - Букв.: "не есть эта мудрость сверху сходящая, но земная, душевная (чувственная), демоническая". Возм. перевод: "Это не та мудрость, что нисходит с небес. Это мудрость земная, бездуховная, бесовская!"(СРП РБО). Прил. επίγειος (земная) от ἐπίγειος: наземный, земной. Прил. ψυχική (чувственная) от ψυχικός: душевный (1. естественный, характеризующийся естественными человеку качествами, мыслящий по-житейски; 2. животный, контролируемый животными инстинктами и страстями; 3. физический, свойственный земным живым существам). Здесь описываются 3 свойства мудрости человека, который, претендуя на знание истины, продолжает грешить злословием: (а)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

земная - основанная на ценностях этого мира, ей присуще завсисть, враждебность, лицеприятие, презрение к окружающим (см. Флп. 3:19), (б) душевная - основанная на стремлении жить собственными силами вне зависимости от Творца, Господа (ср. 1Кор. 2:14, Иуд., 19), (в) бесовская - подверженная влиянию со стороны злых духов, все её свойства противоположны Божьей воле (см. 4:4). Иаков говорит об этих неприглядных вещах в жизни верующего, чтобы отрезвить и помочь измениться тем, кто испытывает в своей жизни проявления именно такой "мудрости".

James 3:16

Ведь где зависть и соперничество, там беспорядок и все злые дела.

ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. - Букв.: "ведь где ревность и соперничество, там неустойчивость и всякое худое (дурное) дело". Возм. перевод: "Ведь где зависть и своекорыстие/себялюбие, там неурядицы/неустройство и всякие некрасивые/злые дела (см. СРП РБО и пер. Кулакова). Греч. слова для "гордости" и "соперничества" см. в прим. к ст. 14! Прил. φαῦλον (дурное) от φαῦλος злой, плохой, негодный, ничтожный, худой. Иаков отмечает те горестные "плоды", которые пожинает община верующих, где процветает эта мирская мудрость (см. ст. 15).

James 3:17

Но мудрость, которая приходит с небес, во-первых, чиста, потом миролюбива, скромна, покорна. Она полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. - Букв.: "мудрость же свыше, сперва (во-первых) чиста (непорочна), мирна, снисходительна (кротка), покорна, полна милости и плодов добрых, чуждая разделению (беспристрастна) и лицемерию (нелицемерна)". Возм. перевод: "Та же мудрость, что свыше, во-первых, чиста, а во-вторых, миролюбива, кротка, сговорчива, исполнена милосердия и плодов добрых дел, непристрастна, нелицемерна" (СРП РБО) или "А мудрость, что от Бога, она, прежде всего, чиста, и она– в миролюбии, снисходительности, готовности уступать, она свободна от пристрастия и лицемерия, исполнена милосердия и приносит добрые плоды истинной праведности "(пер. Кулакова). Прил. αγνή (чистая) от ἁγνός: непорочный, невинный, чистый, праведный, целомудренный (нравственно строгий или невинный). Прил. επιεικής (снисходительная) от ἐπιεικής: снисходительный, уступчивый, кроткий, податливый, мягкий, тихий. Прил. ευπειθής (покорная) от εὐπειθής: послушный, покорный, (легко) повинующийся. Мудрость свыше исходит от Самого Бога, угодна Ему и помогает достигать Его целей. В этом стихе перечислены плоды этой небесной мудрости, они - противоположность плодов мудрости мирской, по всей видимости, всего того, что наблюдалось в общине(-ах), которой (-ым) и пишет Иаков! Божья мудрость требует веры и послушания Господу, поэтому и поведение христиан должно определяться ценностями Его Царства.

James 3:18

То, что приносит плод праведности, сеется теми, кто творит мир вокруг себя.

καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. - Букв.: "плод же праведности в мире сеется делающими (творящими) мир". Альт. перевод: "Но праведность эта есть плод того семени, что спокойно сеется миротворцами" (пер. Кулакова) или "А те, которые созидают мир вокруг себя, мирно сеют, чтобы пожать плод праведности" (СРП РБО). Речь идёт либо о "мирном плоде праведности" (ср. Евр. 12:11), либо о том, что плод праведности сеется в мирной атмосфере (само действие (сеяние) может производиться либо теми, кто хранит мир, либо для них, либо среди них). Как бы то ни было, Иаков учит своих адресатов стремиться к богоугодным, а не мирским целям, избирая для этого богоугодные средства...

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

James 3:1

Почему Иаков говорит, что не всем следует становиться учителями?

Иаков говорит, чтобы не все становились учителями, потому что учителя будут судимы больше.

James 3:2

Кто и как согрешает?

Все мы много согрешаем.

Какой человек способен управлять всем телом?

Совершенный человек, который не согрешает в словах.

James 3:3

Какие два примера приводит Иаков, чтобы показать, как маленький предмет может управлять большим предметом?

Иаков говорит об удиле во рту коня и о небольшом руле корабля.

James 3:4

Какие два примера приводит Иаков, чтобы показать, как маленький предмет может управлять большим предметом?

Иаков говорит об удиле во рту коня и о небольшом руле корабля.

James 3:6

Что язык может сделать со всем телом?

Он оскверняет всё тело и разжигает круг жизни.

James 3:8

Что не может укротить ни один человек?

Язык никто из людей укротить не может.

James 3:9

Что может выходить из одного рта?

Из одного рта выходит и благословение, и проклятие.

James 3:10

Что может выходить из одного рта?

Из одного рта выходит и благословение, и проклятие.

James 3:13

Как человек может доказать, что он мудр и разумен?

Добрым образом жизни с мудрой кротостью.

James 3:15

Какое сердце показывает земную мудрость?

Сердце, наполненное чёрной завистью и соперничеством.

James 3:16

Какое сердце показывает земную мудрость?

Сердце, наполненное чёрной завистью и соперничеством.

James 3:17

Какая мудрость приходит с небес?

Мудрость, которая приходит с небес, во-первых, чистая, потом миролюбивая, скромная, покорная. Она полна милосердия и добрых плодов, беспристрастная и нелицемерная.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Иакова 04 Основные примечания

Структура главы:

ст. 1-4: Иаков предупреждает, что "дружба с миром есть вражда против Бога",

ст. 5-8: обличение в двоедушии,

ст. 9-12: предостережение от осуждения, ст. 13-17: указание на Верховенство Бога в жизни верующего.

Особенные понятия в данной главе

Неверность

Авторы Библии часто использовали супружескую неверность как метафору относительно людей, которые говорят, что любят Бога, но делают дела, которые Бог ненавидит.

Закон

Возможно Иаков использовал это слово в James 4:11, чтобы сослаться на «царский закон» (James 2:8).

Важные фигуры речи в этой главе

Риторические вопросы

Иаков задаёт много вопросов, потому что он хочет, чтобы его читатели задумались об образе своей жизни. Он хочет изменить и научить их. Риторические вопросы встречаются дважды в ст. 1 и единожды в ст. 12 .

Другие возможные трудности при переводе этой главы

Смиренный

Обычно это слово относится к людям без гордости. Иаков использует это слово в этой главе, чтобы описать негордых людей, а также людей, которые верят в Иисуса и слушаются Его.

Ссылки:

- James 04:01 Notes

James 4:1

Общая информация:

В этом стихе такие слова как «у вас», «ваших», «вас» относятся к верующим, к которым пишет Иаков.

Связующее утверждение:

Иаков упрекает верующих за их мирское поведение и отсутствие смирения. Он снова призывает их обратить внимание на то, как они разговаривают (общаются) и говорят друг о друге.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Откуда у вас враждебность и ссоры? Разве не от ваших греховных желаний, которые воюют внутри вас?

Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; - Букв.: "Откуда войны и откуда битвы в (=у, среди) вас? (Разве) не отсюда, из наслаждений ваших, сражающихся в членах ваших"? Альт. перевод: "Откуда у вас стычки и ссоры? Не от того же ли самого — от страстей/прихотей, что борются в вашем теле?" (СРП РБО).

Откуда у вас враждебность и ссоры?

Сущ. πόλεμος: война, сражение, брань; переносное: вражда, спор. Сущ. μάχη: бой, сражение; мн. ч. переносное: споры, ссоры, распри. Абстрактные существительные «враждебность» и «ссоры» в основном означают одно и то же, и могут быть переведены в глагольной форме. Альт. перевод: «Почему вы враждуете и ссоритесь друг с другом?» или «Почему вы ругаетесь между собой?»

Разве не от ваших греховных желаний, которые воюют внутри вас?

Сущ. ἡδονή: наслаждение, удовольствие. Гл. στρατεύομαι: воинствовать, воевать, служить воином. Иаков использует вопросительную форму предложения, чтобы упрекнуть своих читателей этим вопросом. Это предложение можно записать в утвердительной форме. Иаков пишет о наслаждениях, как о врагах, которые ведут войну против верующих. На самом деле, конечно же, это сами люди, с желаниями к наслаждениям, воюют внутри себя и с другими людьми.

Внутри вас

Сущ. μέλος: член, часть тела. Или: "в членах ваших". Это слово встречается дважды в предыдущей гл. (3:5-6) по отношению к языку двоедушного человека. Здесь же слово уже во мн. ч., таким образом, автор расширяет спектр пороков и грехов, о которых будет идти речь дальше. Возможно речь идёт о: 1) вражде между местными верующими, или о 2) вражде, конфликте внутри каждого верующего. Иаков говорит о том, что причины такого поведения кроются не во враждебном окружении, а в мировоззрении верующих. Конфликт в общине есть отражение и продолжение той двойственности, что находится внутри каждого из них.

James 4:2

Желаете и не имеете. Убиваете, завидуете, но не можете получить. Ссоритесь и враждуете, но не имеете, потому что не просите.

ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, - "Желаете и не имеете, убиваете и ревнуете и не можете достичь, бьётесь и воюете, не имеете из-за того, что вы не просите для себя". Альт. перевод: "Вы чего-то жаждете, но у вас этого нет. И вот вы убиваете. Вы страстно чего-то добиваетесь, но не можете получить. И вот вы ссоритесь и деретесь. Но у вас ничего нет, потому что вы не просите" (СРП РБО) или "Вы всё время чего-то хотите, а не получаете; смертельно завидуете, а всё не можете достичь желаемого, отсюда ваши ссоры и стычки. Потому и не удается вам ничто, ведь вы не просите" (пер. Кулакова). Гл. ἐπιΘυμέω: желать (горячо), стремиться, хотеть (сильно). Гл. φονεύω: убивать, умерщвлять. Гл. ἐπιτυγχάνω: получать, достигать, добиваться. Гл. μάχομαι: биться, сражаться, бороться; перен. спорить, ссориться, препираться. Гл. πολεμέω: воевать, сражаться, вести брань, воинствовать; перен. враждовать, спорить. Гл. αἰτέω (инф.): просить, молить, требовать, добиваться; гл. αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего.

Ссоритесь и враждуете

Слова «ссоритесь» и «враждуете» имеют очень близкое значение (см. Иак. 4:1). Иаков использовал эти слова, что еще сильнее подчеркнуть, насколько сильно верующие ссорились между собой. Иаков также здесь указывает на то, что из-за своего эгоизма и самолюбия верующие оказались не только неспособны слышать других в общине, но и молиться. Ссоры и распри - препятствие в молитвенной жизни; более того, люди не получают, т. к. просят не для славы Божьей и блага других, а для собственной лучшей - комфортной - жизни в греховном мире.

James 4:3

Просите и не получаете, потому что просите не для добра, а чтобы употребить для ваших греховных желаний.

αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. - "просите и не получаете, потому что плохо (или "плохого") просите для себя, чтобы в наслаждениях ваших вы растратили". Альт. перевод: "А если и просите, то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

всё равно не получаете, потому что не на добро просите, а чтобы одним только удовольствиям предаваться" (пер. Кулакова). Гл. "просите" от греч. ἐρωτάω, см. его его значение прим. к ст. 2. Нар. κακῶς: плохо, худо, тяжко, тяжело, жестоко. Сущ. ἡδονή: наслаждение, удовольствие. Гл. δαπανάω: расходовать, тратить, расточать, проживать, издерживать; перен. истощать, изнурять. Слово недвусмысленно указывает на материальный и денежный аспект.

просите не на добро

Возможные значения: 1) «вы просите с неправильными мотивами» или «вы просите с неправильным отношением», или 2) «вы просите для неправильных дел» или «вы просите для плохих дел», чтобы расточать все на свои наслаждения. И снова смысл написанного Иаковом соотносится с учением Христа, выраженном в Нагорной проповеди. Там Он (Христос) говорит (см. Мф. 7:7): "Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам". Фактически Иаков изобличает верующих, к которым обращается, в обратном - они просят и не получают. И он находит причину в их внутренней мотивации, указывая на неверные цели их просьб. Они не получают просимого в молитвах, потому что просят не для славы Божьей или блага других, а для собственной - лучшей и комфортной - жизни в греховном мире. Люди, о которых идёт речь, не получают ответов, так как, по сути, молятся "за свой толстый кошелёк". Иисус же сказал в Мф. 6:4: "Не можете служить Богу и маммоне".

James 4:4

Общая информация:

Общая информация: В ВЗ много раз говорится о ревности Божьей (Числ. 25:11, Пр. 27:4, Иез. 38:19).

Неверные люди! Разве не знаете, что дружба с миром — это вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. - Букв.: "Прелюбодейки, (разве) не знаете, что дружба мира (=с миром) - вражда Бога (=с Богом) есть? Который если, итак, захочет другом быть мира, врагом Бога становится". * В более поздних греч. рукописях вм. "Прелюбодейки..." - "Прелюбодеи и прелюбодейки...". Альт. перевод: "Неверные люди, разве вы не знаете, что приязнь к миру означает вражду к Богу? Тот, кто хочет быть другом миру, становится врагом Богу" (СРП РБО) или "(Прелюбодеи и) прелюбодейки, разве не знаете вы, что, привязывая себя к этому миру, вы, по сути, враждуете с Богом? Всякий, кто становится другом миру сему, оказывается врагом Богу" (пер. Кулакова).

Неверны люди

Сущ. μοιχαλίς: прелюбодейка, прелюбодейная жена; также употребляется как прилагательное: прелюбодейный. Это устойчивый термин, который часто используется в ВЗ (особ, в книге Осии) для обозначения отсутствия преданности Богу и практики идолопоклонства, здесь же ложным богом является мир. Поэтому Иаков и говорит здесь о верующих, как о прелюбодеях - неверных супругах.

Не знаете ли, ... Бога?

Иаков использует вопросительную форму

Дружба с миром

Сущ. φιλία: любовь, привязанность, дружба. Это значит любить и быть любимым в ответ. Данная фраза говорит об идентификации или участии в мирской системе ценностей и поведения.

Дружба с миром — это вражда против Бога

Сущ. ἔχθρα: вражда, открытая неприязнь. Тот, кто любит ценности этого мира неизбежно становится врагом Богу. Не потому, что мир этого требует, а потому, что постепенно ценности мира становятся в противоречие ценностям Небесного Царства.

James 4:5

Или вы думаете, что Писание напрасно говорит: «Дух, который живёт в нас, любит до ревности»?

ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, - Букв.: "или думаете, что впустую Писание говорит: "До зависти жаждет Духа, которого Он поселил в нас". В более поздних греч. рукописях фраза, выделенная \ выглядит так: "который поселился". Альт. перевод: "Или вам кажутся пустыми слова Писания, что Дух, Которого Бог дал нам, ревниво жаждет (безраздельной преданности Ему)?" (пер. Кулакова). Сущ. φθόνος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Сущ. ἐπιποθέω: хотеть, желать (весьма, сильно), любить. Гл. κατοικέω: населять

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(заставлять селиться, занимать жильё), обитать, жить, поселяться, вселяться.

Или вы думаете, что напрасно говорит Писание:

Иаков задаёт риторический вопрос, чтобы убедить своих читателей в важности истины, которой он пытается научить. Говорить "напрасно", значит говорить "без пользы". Альт. перевод: «Есть причина, по которой в Писании говорится». Т. е. Писание ничего не говорит просто так.

Дух, поселившийся в нас?

Некоторые версии переводов понимают это место, как указание на Святого Духа. В других версиях переводов слово «Дух» пишется с маленькой буквы «дух» и тем самым указывает на человеческий дух, который есть в каждом человеке (так с Синодальном Переводе). Мы советуем вам, использовать то значение, которое используют другие переводы в книгах Библии, которые вы читаете. Иаков ссылается на Писание, но неизвестно - на какой именно текст. Вероятно, Иаков имеет в виду Духа Святого, который, поселившись в сердце христианина, не будет мириться с грехом. Однако существует и другая возможность толкования, что речь здесь - о человеческом духе (его духовной составляющей), которого Бог-творец вложил в человека при создании (см. Быт., 2). В любом случае, человек, по Писанию, - носитель Божьего Духа, поэтому и все устремления в его жизни должны соотноситься с божественным замыслом и волей.

James 4:6

Но благодать, которую Он даёт, больше. Поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать».

μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. - "большую же даст благодать? Потому говорит: "Бог надменным противится, смиренным же даёт благодать". Альт. перевод: "Но Он дал нам еще большую милость. Ведь Писание говорит: "Бог противится гордецам, но любит смиренных" (СРП РБО) или " И Он же дает нам большую благодать. Потому Писание говорит: «Противостоит Бог высокомерным, но милостив к смиренным» (пер. Кулакова). Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение; 3. благодарность, признательность, благодарение. Прил. ὑπερήφανος: высокомерный, заносчивый, надменный, презрительный, гордый. Иногда это слово обозначает заносчивого богача.

Гл. ἀντιτάσσω: ср.з. противиться, противостоять, вступать в борьбу. Прил. ταπεινός: низкий; (перен. 1. бедный, неблагородный; 2. смиренный, скромный; 3. униженный; 4. жалкий, раболепный). Если человек движим гордыней, он становится врагом самого Бога, и Иаков приводит здесь причину этого - потому что так сказано в Писании! Но здесь же он и ободряет верующих: победить гордость всё же возможно! Есть одно лишь условие - смирение, именно смиренным Бог дарует благодать! Возможно, здесь Иаков ссылается на Притч. 3:34: "Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать". (ср. 1Пет. 5:5). Смирение в данном случае выступает как синоним веры, ведь смиренный признаёт, что мирской образ жизни противен Богу и Его воле, и надеется на благодать Господа (т. е. верит, что Бог всё в его жизни устроит). А человек гордый настолько уверен в себе, что не примет ничего, что Бог бы ему дал, смиренный же, или скромный человек, примет от Бога все, потому, что не настолько уверен в себе, зато он способен слышать Божье Слово. Иаков же делает акцент именно на Божью благодать: ведь вся история спасения, особенно начиная с рождения Христа, развивается именно посредством благодати Бога и Самого Христа (см. Лк. 1:28, Ин. 1:16 и др.).

James 4:7

Общая информация:

Ст. 8-10 говорят о важности повиновения Богу.

Итак, подчинитесь Богу, противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.

ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν, - "Будьте подчинены, итак, Богу, противостаньте же дьяволу, и убежит от вас,". Альт. перевод: "Так покоритесь Богу! Воспротивьтесь дьяволу, и он убежит от вас" (СРП РБО).

Итак, подчинитесь Богу

Гл. ὑποτάσσω (пассив): подчинять, покорять; ср.з. также повиноваться, слушаться. Или: «Так как Бог даёт благодать смирённым, подчинитесь Богу» или "Так как Бог даёт благодать смирённым, будьте послушны Богу".

противостаньте дьяволу

Гл. ἀνΘίστημι: противостоять, противиться; занимать место против. Или: «Выступайте против

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дьявола» или «не делайте того, что дьявол хочет». Противьтесь ему.

и он убежит

Гл. φεύγω: бежать, убегать, избегать. Или: «Он сбежит», «исчезнет», уйдет, оставит вас. Возм. и так: "Когда вы займете место против дьявола, он убежит от вас".

От вас

Местоимение от «вас» относится к читателям Иакова Иаков начинает давать конкретные наставления, как покориться Богу! Отвержение мыслей и желаний, посылаемых дьяволом, идёт рука об руку с христианским смирением. Он обращает внимание на то, что христианину в этой войне необходимо не только осознавать проблему (разумом), но и предпринимать конкретные действия (обращение к воле). Фактически Иаков даёт алгоритм действий для верующего: подчинитесь Богу - противостаньте дьяволу, и убежит. Невозможно противостоять дьяволу, не подчинившись Богу, поэтому на первом месте алгоритма Иакова стоит именно покорность Богу.

James 4:8

Общая информация:

Слово «вам» относится к верующим живущим за пределами Израиля, которым пишет Иаков.

Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам. Очистите руки, грешники. Исправьте свои сердца, двуличные.

ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. - Букв.: "приблизьтесь (к) Богу, и приблизится (к) вам. Очистите руки, грешные, и освятите сердца, двоедушные". Альт. перевод: "Приблизьтесь к Богу, и Бог приблизится к вам. Омойте руки, грешники, очистите сердца, двоедушные!" (СРП РБО).

Приблизьтесь к Богу

Гл. ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Смысл выражения «приблизьтесь к Богу» здесь означает открыть сердца Богу, устремиться к тому, что Бог считает важным для человека.

Очистите руки, грешники.

Гл. καθαρίζω: очищать, чистить. Прил. ἁμαρτωλός: грешный, греховный; как сущ. грешник. Этим выражением людям даётся приказание совершать праведные дела вместо неправедных. Альт. перевод: «Ведите себя достойно Бога»

Исправьте свои сердца

Гл. ἁγνίζω очищать, делать чистым; церем. освятить. Сущ. καρδία: сердце (1. физический орган; 2. источник всего в человеке: мыслей, воли, желаний, чувств и страстей); перен. сердцевина, центр. Здесь слово «сердца» можно соотнести с мыслями и эмоциями человека. Альт. перевод: «измените ваши мысли и намерения».

Двоедушные

Прил. δίψυχος: двоедушный, имеющий двоящиеся мысли, колеблющийся, сомневающийся во всем (см. Иак. 1:8). Слово «двоедушные» описывает человека, который не может принять твёрдое решение. Альт. перевод: «двуличные люди» или «люди, которые не могут решить быть послушными Богу или нет». Примечательно, что Иаков здесь говорит об очищении рук. Но почему? Руки в Древнем мире были частью тела, которая отвечала за действие по отношению к другому человеку или даже Богу. Кстати, в ст. 1 он говорил о частях или членах тела, воюющих против Бога (см. 4:1). Можно было наложить руки на кого-либо, как это произошло со Христом (Мф. 26:50), либо вымыть руки в знак непричастности (Мф. 27:24), либо вознести их в молитве; Христос исцелял прикосновением к руке и возлагая руки (Мф. 8:15, Мк. 16:18), также посредством рук передавали благословение, позднее известное как херотония (рукоположение). "Очистить руки" - пересмотреть все свои действия по отношению к ближним, другим верующим, и Богу. Можно сказать, что таким образом Иаков подробно раскрывает первую часть своего алгоритма - повиновение к Богу (см. ком. на ст. 7). Если человек будет правильно жить перед Богом и совершать то, о чём здесь говорит Иаков, то враг душ человеческих (дьявол) оставит его, убежит. Итак, Иаков призывает каждого приложить все усилия, чтобы упорядочить по воле Божьей свой внутренний мир. Каждый должен провести самопроверку и решить, "двоедушный" он или нет человек, "заигрывает" с миром или нет?!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 4:9

Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте. Пусть ваш смех обратится в плач, а радость — в печаль.

ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. - "Сделайтесь несчастными и скорбите и заплачьте. Смех ваш в скорбь пусть будет обращён, и радость - в грусть". Альт. перевод: "Скорбите, рыдайте и плачьте! Пусть ваш смех обратится в рыдание, радость — в уныние/скорбь" (СРП РБО).

Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте

Гл. ταλαιπωρέω: 1. перех.причинять страдания; 2. неперех. страдать, мучиться, сокрушаться. Здесь этот гл. используется как непереходный: быть нищим, страдать от нищеты, и относится к внутреннему состоянию покаяния. Гл. πενΘέω: плакать, оплакивать, печалиться, горевать. Это сдержанное горе, никогда не проявляющееся бурно. Гл. κλαίω: плакать, рыдать, оплакивать. Эти три слова имеют близкое значение. Этими словами Иаков усиливает свою речь о том, что люди действительно должны сожалеть о своём непослушании Богу.

Пусть ваш смех обратится в плач, а радость — в печаль.

Сущ γέλως: смех. Это ленивый смех наслаждающихся богов и людей. Это смех глупца, который верит в свою независимость и отвергает Бога, определенную реальность. Сущ. κατήφεια: уныние, подавленность, печаль; отвержение, изгнание, "опущенность". Это состояние человека, который не может глаз поднять от земли, как мытарь в Лк. 18:13. Это всё говорит об одном и том же, но с разным акцентом. Абстрактные существительные «смех», «плач», «радость», «печаль» можно перевести аналогичными глаголами или прилагательными. Альт. перевод: «Перестаньте смеяться попусту, но печальтесь о своем состоянии. Перестаньте радоваться просто так, плачьте о себе и своем состоянии». Вообще в ВЗ, особенно в пророчествах, есть отсылки к тому, как быстро радость сменялась на плач у народа Израиля (см. Ис. 16:9, Ис. 24:11), особенно во времена Божьего воздаяния. Тем не менее, Псалом Давида (Пс. 29:6) гласит: "ибо на мгновение гнев Его, на [всю] жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость", подразумевая, что всякий плач истинно верующего человека всё равно приведёт к Божьей радости и его благоволению или благодати.

James 4:10

Смиритесь пред Господом, и возвысит вас.

ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. - Букв.:"Будьте принижены перед Господом, и возвысит вас". Возм. перевод: "Принизьте/смирите себя перед Господом, и Он вас возвысит".

Смиритесь пред Господом

Гл. ταπεινόω: понижать; перен. унижать, уничижать, умалять, смирять себя. Или: «Смиритесь перед Богом»: т. е. перестаньте что-то из себя строить перед Богом. Признайте Его первостепенную роль в своей жизни.

И возвысит вас

Гл. ὑψόω: поднимать, возносить, возвышать, превозносить. Иаков указывает, что Бог почтит смирённого человека, признающего перед Ним своё несовершенство, говоря, что Бог физически поднимет его. Возм. перевод: «Он окажет тебе честь». Когда человек пытается возвысить себя сам, это чревато падением, когда же его возвышает Бог, это надёжно и через это является Его слава. Об этой истине говорит и Пётр (см. 1Пет. 5:6). В ВЗ много примеров, как Бог возвышал героев веры, смирившихся и доверившихся Ему (см. также Евр., 11). В ВЗ есть принцип: (см. Пр.28:12 и 28): "Когда возвышаются нечестивые, люди укрываются, а когда они падают, умножаются праведники" (см. также Лк. 14:11 и 18:14: "ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится"). В ВЗ было понимание возвышения и унижения (падения) как признака успеха и благоволения (не благоволения случае с унижением) Божьего. Тем не менее, в ВЗ любой успех сопровождался большим смирением праведника перед Богом (начиная от Иосифа в Египте, Давида в самом Израиле и заканчивая Даниилом в Вавилоне). Также Христос смирился, приняв волю Отца Небесного (см. Флп. 2:7-8), подобным образом и верующие призваны последовать Его примеру, ведь называются Его славным именем (см. Иак. 2:1, 7).

James 4:11

Общая информация:

Слово «ты» в этом стихе обращенно к каждому конкретному верующему, к которому пишет Иаков.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

В ст. 11-12 он призывает верующих не осуждать друг друга.

Братья, не клевещите друг на друга. Кто говорит против брата или судит брата, тот говорит против Закона и судит Закон. А если ты судишь Закон, то ты не исполнитель Закона, а судья.

Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. - Букв.: "Не оговаривайте друг друга, братья. Оговаривающий брата или судящий брата его (=своего) оговаривает Закон и судит Закон; если же Закон судишь, не есть ты деятель (=исполнитель) Закона, но судья". Альт. перевод: " Не оговаривайте друг друга, братья! Кто оговаривает или осуждает брата, тот говорит против Закона и осуждает Закон. А если ты осуждаешь Закон, ты уже не исполнитель Закона, а судья" (СРП РБО). Гл. καταλαλέω: наговаривать, злословить, хулить, клеветать. Обычно относится к грубым высказываниям об отсутствующем. Гл. κρίνω: судить, производить суд, осуждать, обвинять.

Братья

Иаков говорит о верующих, как о братьях во Христе. Этот термин может включать в себя и женщин. Альтернативный перевод: «братья и сёстры».

А судья

Человек не может быть судьей своему брату, ведь Судья один - Бог. Не надо брать на себя чужую роль. Иаков осуждает проявления гордыни - злословие и клевету. Здесь подразумеваются не только оскорбления (1:19-21), но и "приговоры", вынесенные братьям по вере, даже если обвинитель прав. Причины для взаимных обвинений есть всегда, но верующие не имеют права осуждать друг друга. Желание осудить другого сродни злословию, т. к. главной целью в таком случае является стремление унизить брата и в конечном счёте погубить его (уничтожить морально). Осуждая других, человек претендует на то, что сведущ в Законе Моисея (Законе самого Господа). Кроме того, о судах верующих друг против друга и о взаимном осуждении Иаков уже говорил в гл. 2, см. Иак. 2:4, 6, 12-13).

James 4:12

Есть один Законодатель и Судья, Который может и спасти, и погубить. А кто же ты, что судишь другого?

εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; - Букв.: "Один есть Законодатель и Судья, могущий спасти и погубить, ты же кто есть судящий ближнего?". *В поздних греч. рукописях фраза \ выглядит так: "который судишь другого". Альт. перевод: "Но есть лишь один Законодатель и Судья, который может и спасти, и погубить. А кто ты такой, чтобы судить ближнего?" (СРП РБО). Гл. σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Гл. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. также погибать, потеряться, пропадать. Прил. πλησίον: близкий, ближний; как нареч. поблизости, близ.

Есть один Законодатель и Судья

Сущ. νομοθέτης: законодатель (человек, издающий или устанавливающий закон). Здесь говорится, конечно же, о Боге. Или: «Только Бог даёт законы и судит людей». Не уровень человека - судить другого человека.

А кто же ты, что судишь другого?

Иаков использует риторический вопрос, чтобы упрекнуть своих читателей. Это предложение можно перевести в утвердительной форме. Альтернативный перевод: «Ты не можешь судить другого, такого же как ты». Иаков не запрещает выносить формальное суждение о каком-либо брате по вере, он борется с крайностью - склонностью выносить приговоры. Это право имеет только Бог (спасти или погубить). Но и Он милостив: Христос (будучи Сыном Бога) имел все права судить (Ин. 5:26-27), но пришёл, чтобы спасти, помиловать и спасти грешников (Ин. 3:17). Те, кто любят судить других, и сами подвергнутся осуждению (см. Мф. 7:1, Иак. 2:12-13). Также можно сказать, что здесь автор подводит итог своим рассуждениям о Законе. Он несколько раз говорил о законе свободы (1:25, 2:12), который заключается в проявлении милости, особенно верующими друг ко другу. Однако Иаков желает напомнить читателям о Том, кто является источником Закона или главным Законодателем. В Римской империи также существовало так называемое Римское право, однако, даже самое совершенное законотворчество и судопроизводство меркло

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

перед тем Судом и Судьей, о котором здесь говорит Иаков. У этого Судьи полномочия спасти и погубить человека.

James 4:13

Общая информация:

Иаков в ст. 13-17 предостерегает от самоуверенности.

Теперь послушайте вы, кто говорит: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, проживём там один год, будем торговать и зарабатывать».

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· - "Ну теперь/ныне говорящие: "Сегодня или завтра отправимся в такой-то город и сделаем там год и будем торговать и будем приобретать"". Альт. перевод: "Теперь послушайте меня вы, те, что говорят: "Сегодня или завтра мы отправимся в такой-то город, проведем там год, будем торговать и заработаем много денег"" (СРП РБО). Гл. ἐμπορεύομαι: ездить или ходить (по торговым делам), торговать (вести бизнес); 2.воспользоваться (кем-либо), использовать для личной наживы. Гл. κερδαίνω: 1. приобретать, получать прибыль; 2. избегать.

проживём там один год

Иаков говорит об отношении ко времени, осуждая слушателей за их самонадеянность. Иаков говорит о том, что самоуверенность губительна (особенно это касается предприимчивых людей, торговцев). В ст. 14 он скажет, почему! Очевидно, что в этом стихе автор говорит о торговцах, которые передвигались с места на места с целью реализации своего товара. Он приводит их слова (или мысли) как цитату, вероятно, он не раз слышал подобные речи даже в среде верующих, которые даже в своих мыслях не допускали Божьего вмешательства. Они чувствовали себя законодателями своей жизни, но, как Иаков замечает в предыдущем ст., истинный и единственный законодатель - Бог. Подобного рода оборот использует и Иоанн в Апокалипсисе, когда говорит к Лаодикийской церкви (Откр. 3:17): "я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды". Автор Послания здесь говорит о взгляде человека на свою будущую жизнь и на себя, говоря современным языком - о планировании. Он предупреждает, что если в планах человека не будет места для Бога, Он может в них вмешаться и "подкорректировать".

James 4:14

Вы те, кто не знает, что случится завтра. Что такое ваша жизнь? Пар, появляющийся на короткое время, а потом исчезающий.

οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη. - "те, которые не знаете завтрашнего дня, какова жизнь ваша: пар ведь вы есть, на немного появляющийся, затем и исчезающий". Альт. перевод: "Вы не знаете даже, что будет с вашей жизнью завтра! Ведь вы как дымка, что возникла на миг и тут же пропала" (СРП РБО) или "(Говорите вы это), а сами не знаете, что принесет вам завтрашний день. И вообще, что такое жизнь ваша? Пар, который появляется ненадолго, а затем исчезает" (пер. Кулакова). Сущ. ἀτμίς: пар, испарение. Это пар котелка или дым, уносимый ветром; графический образ хрупкости жизни. Слово не так часто встречается в Библии, так в Ос. 13:3 "и как дым из трубы" автор использует подобный образ по отношению к идолопоклонникам. Гл. φαίνω (прич./дееприч., пассив): 1. являться, показываться; 2. казаться, представляться. В пассиве - показываться, проявляться. Здесь используется в значении являться. Гл. ἀφανίζω (прич./дееприч., пассив): 1. делать невидимым, скрывать, закрывать, затмевать; 2. искажать, обезображивать; 3. истреблять, уничтожать, разрушать; страд. исчезать. Иаков напоминает о хрупкости, непредсказуемости и быстротечности человеческой жизни. Человек не может знать даже то, что ждёт его завтра. А поэтому глупо жить так, будто Бог не имеет никакого отношения к нашей жизни и планам (речь здесь снова о богатых людях, торговцах). Кроме того, в словах Иакова снова звучит отсылка к Нагорной проповеди Христа (см. Мф. 6:34: "Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний [сам] будет заботиться о своем: довольно для [каждого] дня своей заботы"). Автор здесь обращается именно к тем людям, которые так огульно рассуждают о своей жизни и планах на жизнь без Бога. Они не понимают, что говорят, и автор предостерегает их.

James 4:15

Вместо того, чтобы говорить: «Если будет угодно Господу и будем живы, то сделаем то или другое», —

ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. - Букв.: "Вместо того нужно, чтобы вы говорили: "Если Господь

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пожелает, и будем жить и будем делать это или то"". Альт. перевод: "Вам бы говорить вместо этого: "Если захочет Господь, то поживем и сделаем то-то и то-то" (СРП РБО) или "Вам следовало бы говорить по-другому: «Если угодно то будет Господу, мы будем жить и сделаем то-то и то-то»" (пер. Кулакова). Гл. Θέλω: желать, хотеть, любить. Иаков учит богатых членов христианской общины (торговцев) не надеяться только на себя и свою предприимчивость, но - на Бога. Ведь Он - Тот, кто даёт жизнь и успех. Иаков указывает им на то, что именно так должен мыслить духовно зрелый христианин, искренне доверяющий свою жизнь и все дела Богу как подателю всякого блага (ср. Иак. 1:17). Такой образ мышления вводит Господа в планы жизни, обуславливает её Им и Его Волей. В этом - суть подчинения (смирения) или покорения Богу, о чём автор учил, начиная со ст. 6.

James 4:16

вы хвастаетесь из-за своей гордости. Любое такое хвастовство — это зло.

νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. - Букв: "Теперь же гордитесь в бахвальствах ваших; всякая гордость такая дурна (плоха) есть". Альт. перевод: " Вы же в самомнении своем хвалитесь, а всякая такая похвальба– зло" (пер. Кулакова) или "А вы теперь хвастаетесь, заноситесь. Всякое такое хвастовство порочно!" (СРП РБО). Гл. καυχάομαι: хвалиться, хвастаться, тщеславиться, славить (себя). Сущ. ἀλαζονεία: хвастливость, заносчивость, кичливость, надменность, гордость. Это пустая похвальба с целью произвести впечатление. Это экстравагантные обещания, которые человек не может выполнить. Сущ. καύχησις: восхваление, похвальба, хвастовство, тщеславие. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ. зло, худо.

вы хвастаетесь из-за своей гордости

(или "вы же тщеславитесь в своих бахвальствах") Т. е. вы переходите все границы в своем хвастовстве, хотя вы полностью зависите от Божьей воли. Иаков осуждает своих богатых слушателей за то, что они восстают против Бога не только своей самоуверенностью и самонадеянностью, но тем, что восхваляют себя за это, будто бы в их власти действительно завтрашний день!

James 4:17

Итак, кто знает, как делать добро, но не делает — тот грешит.

εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν. - Букв.: "Знающему, итак, хорошее делать и не делающему - грех ему есть". Альт. перевод: "Итак, тот, кто знает, что должен делать добро, но не делает, повинен в грехе" (СРП РБО). Иаков предупреждает: греховными могут быть не только поступки. Бездействие, когда необходимы правильные действия, - тоже грех! Иаков призывает читателей, проведя анализ состояния своего сердца, избавиться от двоедушия (ср. 1:8). Верующий должен всё больше и больше стремиться и прикрепляться к Богу (а не к самодостаточности и самонадеянности). Также возможно и то, что Иаков призывает богатых членов христианской общины не презирать бедных и незнатных собратьев, но заботиться о них (по необходимости - даже материально).

Translation Questions

James 4:1

Что, по словам Иакова, является причиной их враждебности и ссор?

Причиной их враждебности и ссор являются греховные желания, которые воюют внутри них.

James 4:3

Почему верующие не получают ответ на свои молитвы?

Потому что просят не для добра, а чтобы употребить для своих греховных желаний.

James 4:4

Кем становится человек, который дружит с миром?

Человек, который дружит с миром, становится врагом Богу.

James 4:6

Кому Бог противится, и кому Он даёт благодать?

Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 4:7

Что сделает дьявол, если верующий противостанет ему и подчинится Богу?

Дьявол убежит от этого человека.

James 4:8

Как Бог поступит с тем, кто приблизится к Нему?

Бог приблизится к этому человеку.

James 4:11

Что, по словам Иакова, верующие не должны делать?

Иаков говорит, что верующие не должны клеветать друг на друга.

James 4:15

Что верующим следует говорить о своих планах на будущее?

Они должны говорить: «Если будет угодно Господу и будем живы, то сделаем то или другое».

James 4:16

Что Иаков говорит о тех, кто хвалится своими планами?

Иаков говорит: «Вы хвастаетесь из-за своей гордости. Любое такое хвастовство — это зло».

James 4:17

Что делает человек, если знает, как делать добро, но не делает?

Кто знает, как делать добро, но не делает — тот грешит.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Иакова 05 Основные примечания

Особенные понятия в данной главе

Структура гл. 5:

ст. 1-6: "гимн" осуждения для богатых,

ст. 7-9: предупреждение о том, что время пришествия Христа близко,

ст. 10-11: пример терпения Иова,

ст. 12-16: дисциплинарные наставления Иакова (о молитве, пении, проступках),

ст. 17-18: пример силы молитвы Илии,

ст. 19-20: последние наставления.

Вечность

В этой главе сопоставляются жизнь ради ценностей этого мира, которая временна, и жизнь ради ценностей, которая будет длиться вечно с Богом. Также Библия учит, что верующему важно жить в ожидании пришествия Иисуса.

Клятвы

Учёные разделились во мнениях о том, учит ли этот отрывок, что произносить клятву - это всегда неправильно. Большинство учёных считает, что некоторые клятвы допустимы в принципе, например, клятва, которую давали назореи, стремясь исполнять обет, данный Богу (см. Чис., 6).

Илия

Эту историю будет сложно понять, если не читать 3 Цар., гл. 17-19 (или 1 Пар.).

«Спасёт его душу от смерти»

Вероятно, этот отрывок учит, что человек, оставивший греховный образ жизни, не будет наказан физической смертью как следствием греха. С другой стороны, некоторые учёные верят, что этот отрывок учит о вечном спасении.

Ссылки:

- James 05:01 Notes

James 5:1

Связующее утверждение:

Здесь Иаков продолжает говорить о богатых, гл. 5 он заканчивает размышлениями и цитатами, вероятнее всего, торговцев, которых и изобличает (см. 4:13-17).

Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о страданиях, которые надвигаются на вас.

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. Букв.: "Ну теперь (ныне, сейчас) богатые плачьте завывающие над несчастьями (бедствиями, муками, страданиями) вашими приходящими". Прил. πλούσιοι (богатые) от πλούσιος: богатый,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обильный, изобилующий; как сущ. - богач. Гл. κλαύσατε (заплачьте) от κλαίω: плакать, рыдать, оплакивать. Прич. ολολύζοντες (завывающие) от гл. ὀλολύζω: издавать крики (скорби), кричать, вопиять, рыдать. Сущ. ταλαιπωρίαις (несчастьями) от ταλαιπωρία: бедствие, страдание, мучение, мука.

Послушайте вы, богатые

Возможные значение: 1) Иаков делает серьёзное предупреждение богатым верующим, или 2) Иаков говорит о богатых неверующих людях.

Страданиях, которые надвигаются на вас

Абстрактное сущ. «страдания» можно перевести как гл. Альт. перевод: «потому что вы будете сильно страдать в будущем». Автор пишет по отношению к богатым людям в повелительном наклонении. Эти люди могли быть (скорее всего, были) намного состоятельнее Иакова, тем не менее, он ощущает свою ответственность и положение старшего в вере, чтобы напомнить богатым о возмездии за их поступки, они же должны прислушаться к его увещанию.

James 5:2

Ваше богатство сгнило, и ваша одежда изъедена молью.

ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν. Букв.: "богатство ваше сгнило (испортилось) и одежды ваши изъеденными молью сделались". Гл. σέσηπεν (сгнило) от σήπω: гноить, портить, разлагать, приводить в состояние гниения. Сущ. ἱμάτια (одежды) от ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Прил. σητόβρωτα (порченые молью) от σητόβρωτος: изъеденный молью. Земное богатство не вечно, и оно не имеет ценности в вечности. Иаков говорит об этих событиях так, как будто они уже произошли. И снова автор отсылает читателей к Нагорной проповеди Христа. Христос говорит (см. Мф. 6:19): "Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут". Очевидно, что Иаков обличает излишества и разного рода собирательство благ на этой земле.

James 5:3

Ваше золото и серебро проржавело, и эта ржавчина будет свидетельством против вас и пожрёт ваши тела, как огонь. Вы собрали себе сокровища на последние дни.

ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. Букв.: "Золото ваше и серебро заржавело (проржавело) и ржавчина их во свидетельство вам будет и съест тела ваши как (подобно) огонь (огню). Вы собрали сокровища в (=на) последние дни". Альт. перевод: "золото ваше и серебро покрылись ржавчиной. Эта ржавчина — свидетельство против вас, и она, как огонь, пожрет ваше тело. Вы скопили себе сокровище на последние дни!" (СРП РБО). Сущ. χρυσος (золото) от χρυσός: золото. Сущ. άργυρος (серебро) от ἄργυρος: серебро, серебряные изделия. Гл. κατίωται (заржавело) от κατιόω: ржаветь, проржаветь, покрыться ржавчиной. Сущ. ιος (ржавчина) от ἰός: 1. яд; 2. ржавчина. Гл. εθησαυρίσατε (вы собрали сокровища) от Θησαυρίζω: хранить, собирать, сберегать, откладывать, накапливать. Так же и Иисус в Нагорной проповеди говорил о ржавчине (см. Мф. 6:20): "но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут". Можно сказать, что Иаков здесь разъясняет учение Христа, адаптируя его для богачей и состоятельных людей в собраниях его современников. Более того, автор пишет в прошедшем времени, как будто это не события будущего, но прошедшего! Для автора такое состояние богатых верующих - это показатель приближения "последних времён"; он говорит, что они уже собрали себе награду. Возможно, что речь идёт даже не только о богатых из верующих, а о богатых вообще. Стоит отметить, что второе значение слова, обозначающего ржавчину, - это "яд". Автор говорит здесь о яде и об огне подобно тому, как в гл. 3 он говорил "о языке людей с двоящимися" мыслями (3:8), который "зажигает огонь" (3:5).

James 5:4

и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа

Альт. перевод: «Господь Саваоф услышал вопль жнецов». О воплях жнецов говорится так, что их можно услышать на небесах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 5:5

Откормили ваши сердца на день закалывания

Здесь говорится о богатых как о животных, которых как бы хорошо откормили отличным зерном перед закланием для пира. «Сердце» традиционно рассматривалось евреями как центр человеческого желания и воли, в этом же контексте оно представляет всего человека. Сам Христос часто говорил о сердце в Своём учении: Он обращал особое внимание на его чистоту и преданность (см. Мф. 5:8, 6:21, 11:29 и др.). "Откормленное сердце" - не чистое, оно покрыто всякими наростами (ржавчиной), что не позволяет человеку адекватно реагировать на происходящее, видеть окружающий мир.

James 5:6

Вы осудили праведника, и он не сопротивлялся вам

Вероятнее всего, здесь идет речь об Иисусе Христе. "Осудили" - если это о Христе, то данное слово носит юридический смысл. Первосвященники и фарисеи (наиболее состоятельная и влиятельная развитая иудейского общества 1 в. от Р. Х.) вынесли смертный приговор Христу как преступнику. Второе значение: речь идёт в общем о злых людях имеющих власть, эти люди плохо обращаться с бедными, которые не могут дать им отпор, и "доводят" их до самой смерти.

James 5:7

Итак, братья, наберитесь терпения до пришествия Господа. Смотрите, земледелец ждёт драгоценного плода от земли и ради него терпеливо ожидает, когда он получит ранний и поздний дождь.

Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ, ἕως λάβῃ* πρόϊμον καὶ ὄψιμον. Букв.: "Проявите долготерпение, итак, братья, до пребывания (=пришествия) Господа. Вот земледелец (пахарь) ожидает ценный плод (от) земли, долготерпящий в отношении него пока (не) получит* ранний и поздний". В более поздних греч. рукописях здесь добавление: "...пока (не) получит ДОЖДЬ". Альт. перевод: "Так запаситесь терпением, братья, до дня возвращения Господа! Смотрите, как терпеливо дожидается земледелец, когда земля принесет драгоценный урожай. Как терпеливо ждет он осенних и весенних дождей!" (СРП РБО). Гл. Μακροθυμήσατε (проявúте долготерпение) от μακροθυμέω: долготерпеть, быть терпеливым, обладать выдержкой. Сущ. παρουσία: пришествие, прибытие. Может относиться к явлению Бога или прибытию высокопоставленного лица. Сущ. γεωργός: 1. земледелец, пахарь; 2. виноградарь. Гл. ἐκδέχομαι: ждать, ожидать, выжидать. Прил. πρόϊμος: ранний (дождь). Ранние дожди обычно начинаются в Палестине в конце октября или начале ноября, и их ждут с нетерпением, потому что они необходимы для прорастания зерен и служат сигналом для посева. Прил. ὄψιμον (поздний) от ὄψιμος: поздний (о дожде, который выпадает в марте-апреле как раз перед жатвой в Палестине). Весной созревание зерна зависит от поздних дождей, апрельских и майских ливней. Без них урожая не будет, несмотря на то, что зимой дожди идут часто.

James 5:8

Также и вы ожидайте терпеливо. Укрепите ваши сердца, потому что пришествие Господа уже близко.

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. Букв.: "проявите долготерпение и вы, утвердите сердца ваши, потому что пребывание (=пришествие) Господа приблизилось (=близко)". Альт. перевод: "Будьте и вы столь же терпеливы и стойки – близко уже пришествие Господне" (пер. Кулакова). Гл. στηρίξατε (утвердите) от στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. Гл. στηρίζω: утверждать, укреплять, устанавливать. Гл. ἤγγικεν (приблизилось) от ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Иаков делает вывод из аграрной аналогии, которую приводил в ст. 7): верующие должны терпеливо ожидать пришествия Христа и знать, что оно непременно состоится, подобно тому, как земледелец ожидает плода от земли.

James 5:9

потому что Судья стоит у дверей

Иаков сравнивает небесного Судью с человеком, который собирается войти в дверь для того, чтобы подчеркнуть, как скоро Иисус вернётся, чтобы судить мир. Альт. перевод: "Судья вот-вот должен прийти" или «Судья уже скоро придёт». Автор предостерегает читателей (верующих) от распрей друг с другом и пересудов, чтобы им не оказаться осужденными вместе с миром в день Божьего суда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 5:10

Мои братья, возьмите в пример страдание и терпение пророков, которые говорили от имени Господа.

ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. Букв.: "В пример возьмите, братья, перенесение зла (=страдания) и долготерпение пророков, которые говорили во имя (=от имени) Господа". Возм. перевод: "Пусть будет для вас примером то долготерпение, какое явили в страданиях своих пророки, говорившие во имя Господне" (пер. Кулакова) Сущ. κακοπαθίας (страдание) от κακοπάθεια: злострадание, мучение. Уже дважды Иаков говорит "братья", указывая, что обращается к верующим! В иудейской традиции было принято вспоминать пророков или праведников, бывших прежде, как пример для подражания и демонстрацию милости Божьей к Его народу.

James 5:11

Вот, мы называем благословенными тех, которые выстояли. Вы слышали о терпении Иова и видели, что Господь дал ему в конце, потому что Господь богат милостью и состраданием.

ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. Букв.: "вот ублажаем (называем блаженными) выстоявших: (о) стойкости Иова вы услышали и свершение Господа вы увидели, потому что многомилостив (многожалостлив) есть Господь и отзывчив (=сострадателен)". Альт. перевод: "Вы знаете, мы называем счастливыми тех, кто был стойким до конца. Вы слышали о стойкости Иова и знаете, какой конец жизни дал ему Господь, потому что Господь милосерден и сострадателен" (СРП РБО). Гл. μακαρίζομεν (прославляем как блаженных) от μακαρίζω: ублажать, считать или называть блаженным, счастливым. Прич. ὑπομείναντας (выстоявших) от гл.: ὑπομένω: 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Прил. πολύσπλαγχνός (многожалостлив) от πολύσπλαγχνος: весьма милосердный, очень сострадательный. Прил. οικτίρμων (отзывчив) от οἰκτίρμων: сострадательный, милосердный. Иаков говорит о том, что несмотря на все сложности жизни, которые могут показаться верующим Божьей карой, Господь является любящим и милостивым. Через трудности и лишения Он, порой, закаляет характер верующего человека и учит его доверию. Автор здесь призывает своих читателей вспомнить о ветхозаветном праведнике Иове, которого Бог признал таковым и воздал добром за его терпение (Иов, гл. 42). Вместе с тем, этим примером он напоминает состоятельным людям о том, что в один миг по воле Божьей можно потерять все свои сбережения и имущество, и если в жизни такого человека не было места для Господа, то не стоит в конце и ожидать от Него милостивого воздаяния...

James 5:12

Братья, прежде всего не клянитесь ни небом, ни землёй и никакой другой клятвой. Пусть будет у вас «да» как «да» и «нет» как «нет», чтобы вам не быть осуждёнными.

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. Букв:: "Прежде всего же, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей, и никакой другой клятвой. Пусть будет же ваше "да", "да" и "нет", "нет", чтобы не подпали вы под осуждение (=приговор, суд)". Альт. перевод: "Прежде всего, братья мои, не клянитесь: ни небом, ни землей, ни какой иной клятвой. Пусть у вас будет только "да", если да, и "нет", если нет, чтобы вы не были осуждены" (СРП РБО). Гл. ομνύετε (клянитесь) от ὀμνύω: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять. Сущ. κρίσιν - приговор от κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение. Снова здесь можно увидеть отсылку к учению Иисуса (см. Мф. 5:37): "Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого", а также (см. Мф. 5:34): "А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий". Вообще, послание Иакова позволяет предположить, что ему было знакомо Евангелие от Матфея или материал, который позднее вошёл в это Евангелие. Кстати, выражение: "да, да" "нет, нет", по всей видимости, было хорошо известно и широко распространено, так что его использует апостол Павел в 1 Кор. 1:17-18. Иаков здесь призывает своих читателей к ответственности за собственные слова. Каждое слово верующего должно иметь такой же вес, как и клятвенное заверение.

James 5:13

Если кто-то из вас страдает, то пусть молится. Если кто-то из вас весел, то пусть поёт псалмы.

Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. Букв.: "претерпевает (испытывает) зло (скорбь) кто-нибудь в (=среди) вас? пусть молиться. Благодушествует (веселится) кто-нибудь? пусть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поёт псалмы". Альт. перевод: "Попал кто-то из вас в беду, пусть молится, счастлив кто-то, пусть поет псалмы" (СРП РБО) или " Страдает ли кто из вас– пусть молится, радостен ли кто– пусть поет псалмы" (пер. Кулакова). Гл. Κακοπαθει (претерпевает зло) от κακοπαθέω: страдать, переносить страдание или скорбь, мучиться, испытывать невзгоды. Гл. προσεύχομαι: молиться, обращаться с молитвой. Гл. ευθυμει (благодушествует) от εὐθυμέω: неперех. радоваться, быть в хорошем настроении, веселиться, ободряться. Гл. ψάλλω: петь (псалом), воспевать, славить песнями. Иаков учит, что лучшей реакцией и лучшим средством перенесения невзгод является молитва. Именно в молитве, если она искренняя, человек смиряется перед Богом и учится доверять Ему, отказываясь надеяться на свои собственные силы. Но вместе с тем автор учит не забывать о Господе и во времена благополучия, благодарить Его через Псалмы (акцент этого увещевания - на прославлении Бога от благодарного сердца). Таким образом, и в скорби, и в благоденствии сердце верующего должно быть обращено к Богу.

James 5:14

Если кто-то из вас болеет, то пусть позовёт пресвитеров церкви и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господа.

ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Букв.: "Болеет кто-нибудь в (=среди) вас, пусть подзовёт пресвитеров Церкви и пусть помолятся над ним, помазавшие (=помазав) его маслом во имя (=от имени) Господа". Альт. перевод: "Болен у вас кто-то, пусть позовет старейшин общины и пусть те помолятся над ним, помазав его оливковым маслом во имя Господа" (СРП РБО). Гл. ασθενει (болеет) от ἀσθενέω: 1. быть слабым или немощным, изнемогать, испытывать недостаток сил; 2. болеть, хворать. Сущ. πρεσβύτερος: старец, старейшина, пресвитер. Прич./дееприч. αλείψαντες (помазавшие = помазав) от гл. ἀλείφω: мазать, помазать, натирать. Сущ. ελαίῳ (маслом) от ἔλαιον: масло (оливковое), елей, оливковое масло. Древние народы часто использовали масло как лечебное средство, делали это и еврейские раввины. Масло обладало разогревающим эффектом и носило, прежде всего, практическую цель, притупить боль человека (например, после физической травмы). Также помазание елеем использовалось как религиозная практика. Под болезнью (гл. ἀσθενέω [АСТХЕНЕО], см. прим. выше) может подразумеваться не только физический недуг, но и слабый дух, нетвёрдая вера (ср. Рим 14:1-2, 1Кор. 8:1, 2Кор. 13:3-4, 9). Пресвитеры в Ранней Церкви молились и над больными, и над теми, кто страдал от духовных напастей. Ритуальное использование елея символизировало исцеляющее присутствие Бога, которое подкрепляло веру немощного. Кроме того, помазание елеем означает (особенно в свете ВЗ) посвящение помазываемого Господу, принадлежность Ему, передачу в Его руки! Молясь над немощным, служители общины поручают Его воле Божьей!

James 5:15

Молитва веры исцелит болеющего, и Господь восстановит его. И если он сделал грехи, они будут ему прощены.

καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Букв.: "и молитва веры спасёт изнемогающего и поднимет его Господь, и если грехи будет сделавшим (=если сделал грехи) будет прощено ему". Альт. перевод: "Молитва, полная веры, спасет больного, и Господь поднимет его. И если он согрешил, то будет прощен" (СРП РБО). Сущ. εὐχή: молитва. Гл. σῴζω: 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать. Здесь - "восстанавливать" (здоровье). Прич./дееприч. κάμνοντα (изнемогающего) от κάμνω: 1. изнемочь, устать; 2. занемочь, болеть. Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать. "Богословский пассив" означает, что Бог является действующим лицом.

James 5:16

Признавайтесь друг перед другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться, потому что много может совершить молитва праведного.

ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. Букв.: "Итак, признавайте (=исповедуйте) друг перед другом грехи и молитесь друг за друга, чтобы вы были исцелены. Многое может прошение (молитва, просьба) праведного действующее". Альт. перевод: "Поэтому сознавайтесь друг перед другом в своих грехах и молитесь друг за друга, чтобы Господь исцелил вас. Много может молитва праведника!" (СРП РБО). Гл. εξομολογεισθε (признавайтесь) от ἐξομολογέω: сознавать, признавать, исповедовать. Гл. ἰάομαι (пассив): лечить, исцелять, восстанавливать, выздоравливать, поправляться. Сущ. δέησις (прошение) от δέησις просьба, прошение, моление,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

молитва. Автор говорит здесь о практике признания верующих друг перед другом во грехах. Это очень важно и до сего дня, так как верующий может почувствовать поддержку от ближних и укрепиться в вере. Также Иаков пишет и о молитве праведника, немного ранее он приводил в пример Иова, который много претерпел и пострадал. Во многом, служители (пресвитеры) обладали таким терпением и часто стойко переносили различные невзгоды, потому автор указывает на важность их призвания для молитвы веры. Говоря же об исцелении, он подразумевает исцеление духовное (ср. Деян. 28:27, 1Пет. 2:24, Евр. 12:13). Духовное здоровье - то, к чему должна стремиться община верующих. Кроме того, Иаков учит, что не сама молитва праведника исцеляет, но исцеление происходит тогда, когда эта молитва соответствует Божьей воле.

James 5:17

Илия был таким же человеком, как и мы. Он помолился молитвой, чтобы не было дождя — и на земле не было дождя три года и шесть месяцев.

Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. Букв.: "Илия человек был подобный нам, и молитвой он помолился, не пойти дождю (=чтобы не пошёл дождь), и не шёл дождь на земле года три и шесть месяцев". Гл. βρέξαι (пойти дождю) от βρέχω: 1. мочить, увлажнять, обливать; 2. посылать дождь, поливать; нелич. идет дождь. Вообще эта глава очень эсхатологична, в тексте есть прямые отсылки к образам последнего времени (жатва, делатели, пришествие, награда и гнев). В каком-то смысле, приведённый автором стих также эсхатологичен, он говорит о трудном времени во времена пророка Илии, когда не было дождя три с половиной года по его молитве, либо выражаясь словами пророческого языка - пол седьмины. Дождь - это и отражение Божьего благословения, его отсутствие - прямой признак конца времён, либо особенных событий (как во время Bkbb). Возможно, автор сам того не подразумевая, провозгласил какую-то важную цифру, относительно самого последнего времени. Ведь в действительности "три с половиной (пророческих) дня" встречаются и в Откр. 11:9, также и у Даниила 9:27, выраженные как "пол седьмицы" или три с половиной года. Можно посмотреть ещё с другой стороны: перед пришествием Христа Бог являет Иоанна, который говорит в духе сильнейшего пророка Израиля, Илии (Лк. 1:17), возможно, эта отсылка к Илие здесь - также далекое и символическое предвестие пришествия самого Христа, о котором говорит сам автор в начале главы. Спекулировать можно много, теме не менее, некоторые параллели явно прослеживаются.

James 5:18

Он помолился опять — пошёл дождь, и земля произвела свой плод.

καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. Букв.: "опять (снова, вновь) помолился, и небо дало (пролило) дождь и земля произрастила плод её". Сущ. υετον (дождь) от ὑετός: дождь. Гл εβλάστησεν (прорастила) от βλαστάνω: 1. перех. произрастить, производить; 2. неперех. произрастать, всходить, расцветать. Если продолжать этот символический язык, возможно, речь идёт о каких-то трёх с половиной годах, после которых снова Божье благословение было ниспослано на землю. Также в этой главе трижды говорится о земле, которая в начале "вопиёт" (ст. 4), потом вообще остаётся без дождя, без пропитания (ст. 17), теперь же снова идёт дождь и появляется плод (ст. 18). Этот отрывок учит, что, подобно Илие, верующий может говорить с Богом обо всех своих нуждах - духовных и материальных - и быть уверенным, что получит ответ. Эта тема уже раскрывалась ранее (см. 1:5-7).

James 5:19

Можно оставить примечания! Братья, если кто-то из вас уклонится от истины и кто-то вернёт его,

Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν. Букв: "Братья мои, если кто из вас заблудиться (уйдёт в сторону) от истины и обратит кто его (брата),". Альт. перевод: "Братья мои, если кто-то из вас сбился с пути истины и кто-нибудь вернул его назад," (СРП РБО). Гл. πλανηθῃ (заблудится) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться. Сущ. ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Гл. επιστρέψῃ (обратит) от ἐπιστρέφω: поворачивать, возвращать; ср.з. поворачиваться, обращаться, возвращаться. Вместо стандартной концовки письма (в греко-римской эпистолярной традиции) Иаков обращает внимание ещё на один нюанс: важность держаться истины и помогать другим это делать. Под истиной он подразумевает Благую Весть о Христе, которая несёт возрождение (см. 1:18) и позволяет устоять среди искушений (см. 3:13-14).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

James 5:20

то пусть тот знает, что вернувший грешника с ложного пути спасёт его душу от смерти и покроет множество грехов.

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν. Букв.: "то пусть знает, что обративший грешного (брата) от обмана (обольщения, заблуждения) пути его , спасёт душу его от смерти, и покроет множество грехов". Альт. перевод: "то знайте, что человек, вернувший грешника с ложного пути, спасет его от смерти и покроет множество грехов" (СРП РБО). Гл. πιστρέφω (прич./дееприч.): поворачивать, возвращать; ср.з. поворачиваться, обращаться, возвращаться. Сущ. πλάνης (заблуждения) от πλάνη: заблуждение, ошибка, обольщение, обман. Гл. καλύψει (покроет) от καλύπτω: покрывать, закрывать, скрывать, укрывать. покроет множество грехов Возможные варианты толкования: 1) человеку, вернувшему согрешившего брата, простятся многие грехи, или 2) грехи простятся согрешившему брату, когда он вернётся к Господу. О грехах говорится как о предметах, которые Бог может простить, и их не будет больше. Здесь вспоминается место из Дан. 12:8: "И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде - как звезды, вовеки, навсегда". Возможно, Иаков не так художественно, но более практично, ссылался на этот отрывок. Вторая часть похожа на 1Пет. 4:7-8: "Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов".

Translation Questions

James 5:3

Что будет свидетельством против богатых людей в последние дни?

Ржавчина будет свидетельством против них в последние дни.

James 5:4

Что богатые делали с платой своих работников?

Они не выплачивали плату работникам, пожавшим их поля.

James 5:6

Как богатые отнеслись к праведнику?

Они осудили и убили праведника.

James 5:7

Как верующие, по словам Иакова, должны ожидать пришествия Господа?

Верующие должны ожидать пришествия Господа, набравшись терпения.

James 5:8

Как верующие, по словам Иакова, должны ожидать пришествия Господа?

Верующие должны ожидать пришествия Господа, набравшись терпения.

James 5:10

По словам Иакова, какой пример показали пророки?

Пророки показали пример страдания и терпения.

James 5:11

По словам Иакова, какой пример показали пророки?

Пророки показали пример страдания и терпения.

James 5:12

Что должен означать ответ верующих, по словам Иакова?

Их «да» должно означать «да», а «нет» должно означать «нет».

James 5:14

Что должен делать верующий, если он болеет?

Если кто-то из верующих болеет, то пусть он позовёт пресвитеров церкви и пусть они

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господа.

James 5:16

Что, по словам Иакова, верующие должны делать, чтобы исцелиться?

Они должны признаваться друг перед другом в проступках и молиться друг за друга, чтобы исцелиться.

Что показывает нам пример Илии, когда он молился?

Пример Илии показывает нам, что молитва праведного может совершить многое.

James 5:17

Что показывает нам пример Илии, когда он молился?

Пример Илии показывает нам, что молитва праведного может совершить многое.

James 5:18

Что показывает нам пример Илии, когда он молился?

Пример Илии показывает нам, что молитва праведного может совершить многое.

James 5:20

Что должен знать человек, вернувший грешника с ложного пути?

Что вернувший грешника с ложного пути спасёт его душу от смерти и покроет множество грехов.

Chapter 1

1 Петра

Глава 1

Общие замечания

Структура и оформление

1-2 стихи являются вступлением (именно так в первом веке было принято начинать послания на Ближнем Востоке).

Иногда поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Так в английской ULB оформлена ветхозаветная цитата, записанная в 1:24-25.

Ключевые концепции

Понимание, приходящее от Бога

Когда Иисус придёт обратно на землю, все люди поймут, как счастливы те, кто имеет веру в Иисуса. Божий народ поймёт, как милостив Бог к Своим детям, и все народы прославят Господа и тех, кто в Него верит.

Святость

Бог хочет, чтобы Его народ был святым, потому что Сам Господь свят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вечность

Пётр увещевает верующих жить для того, что имеет вечную ценность, а не ради мирских утех, которым в скором времени придёт конец.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Парадокс (противоречие)

Парадокс - это противоречивое утверждение. Пётр использует этот приём, когда говорит верующим радоваться испытаниям (1 Петра 1:6). И хоть временные тяготы приносят немало страданий, апостол убеждает Божьих детей радоваться тому, что Господь спасёт их "в последнее время" (1 Петра 1:5).

Ссылки:

- 1 Петра 1:1 Замечания
- 1 Петра intro

---

1 Peter 1:1

Общая информация:

Приветствие, в котором автор представляет себя и тех, к кому он обращается, - характерно для писем, написанных в первом веке. Подобным же образом начинал свои послания апостол Павел: он называл себя и тех, кому писал.

Избранным

ἐκλεκτός: избранный, отобранный.

От Петра, апостола Иисуса Христа

Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς - "Петр, апостол, Иисуса Христа, избранным". Петр, или по арамейски Кифа, - это имя дал Симону Иисус Христос, когда призвал его стать Его учеником (Иоан. 1:42). Никто другой в Новом Завете не звался так же: Петр, Апостол Иисуса Христа. Это прямое заявление о данной ему апостольской власти подтверждается как содержанием самого послания, так и тем фактом, что оно с самого начала было введено в канон Священного Писания.

Переселенцам, рассеянным

παρεπίδημος: пребывающий на чужбине; как сущ. пришелец, странник. διασπορά: рассеяние. Апостол имеет в виду людей, вынужденных жить в разных странах.

В Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии Каппадокия и Вифиния

Это области Римской империи, располагавшиеся на территории современной Турции. Πόντος: Понт (область в Малой Азии на южном побережье Черного моря). Γαλατία: Галатия (область в Малой Азии, одна из Римских провинций). Καππαδοκία: Каппадокия (римская провинция в Малой Азии). Ἀσία: Асия (римская провинция в западной части Малой Азии). ΒιΘυνία: Вифиния (провинция на северном побережье Малой Азии).

1 Peter 1:2

По предвидению Бога Отца, через освящение Духом к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа: благодать вам и мир пусть умножатся

κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς - "По / согласно предузнанию Бога Отца". πρόγνωσις: предузнание, предвидение. ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος - "В / посредством / через освящение Духа". ἁγιασμός: святость, освящение, очищение. εἰς ὑπακοὴν - "Для послушания" / "В послушании". ὑπακοή: послушание, покорность, повиновение. ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ - "окропление кровью Иисуса Христа". ῥαντισμός: кропление, окропление. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη - "Благодать вам и мир (будут) умножены". πληθυνθείη (пассив) πληθύνω: 1. перех.увеличивать, (при)умножать, размножать; 2. неперех.увеличиваться, умножаться. С пассивом: умножены. "Предвидение" означает нечто большее, чем просто предусмотрительность. Оно подразумевает "иметь расположение" к чему-то или "сосредоточить на чем-то внимание". В

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

греческом тексте в 1:20 то же самое слово относится к Иисусу Христу, "избранному" Отцом прежде создания мира. Отец не просто знал о Своем Сыне наперед, Он имел о Нем совершенное знание. Таким образом Бог избирает всех, на ком Он сосредоточил Свое внимание (по Своей милости, а не по их заслугам). Слова при освящении от Духа означают, что эти избранные отделены на служение, во осуществление Божией цели избрания. Результатом работы Духа являются послушание и окроплении Кровию Иисуса Христа. Послушание (греческое слово хъюпакоен происходит от хъюпакоуо - "прислушиваться, слушаться") означает быть в подчинении Божиему Слову (Исх. 24:7; Рим. 1:5; 15:18; 16:26).

1 Peter 1:3

Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, по Своей великой милости возродивший нас через воскресение Иисуса Христа из мёртвых к живой надежде

Размышления на тему Божественной благодати побуждает апостола славить Бога как Первопричину спасения и Источник надежды. Слова Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа употреблены и в Еф. 1:3; сравните 2-Кор. 1:3. Слова по великой Своей милости говорят о незаслуженной любви к грешникам, которые находятся в безнадежном положении. Возродивший нас воскресением свидетельствует о том, что человек ничем не смог бы заслужить такую милость.

1 Peter 1:4

К вечному наследству, чистому, неувядаемому, хранимому на небесах для вас

εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον - "В наследстве (уделе) нетленном, и чистом". κληρονομία: наследство, наследие, удел, доля. ἄφθαρτος: нетленный, бессмертный, непреходящий. ἀμίαντος: непорочный, незапятнанный, чистый. καὶ ἀμάραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς - "И неувядающего, сохраненного в небесах для вас". ἀμάραντος: неувядающий, невянущий. τετηρημένην (причастие в пассиве) от τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею. В пассиве: сохраненного. Итак, уверенность христиан относится к будущему наследству (клэрономиа). То же слово употребляется в Ветхом Завете там, где речь идет о земле, обетованной Израилю (Чис. 26:54,56; 34:2; Иис. Н. 11:23). Она была отдана Израилю во владение как подарок от Бога. Христианское наследство не может быть разрушено враждебными силами; оно не подлежит порче, подобно переспелому плоду, и не может увянуть, подобно цветку. Апостол Петр ставит здесь подряд три слова, по-гречески начинающихся на одну и ту же букву и имеющих одно и то же окончание, делая это для большей наглядности: это наследство нетленно (афтартос), чисто (амиантос), неувядаемо (амарантос). Оно также верно, как Слово Божие (1-Пет. 1:23, где апостол снова употребляет слово афтартос). Наследство вечной жизни для каждого христианина хранится на небесах Самим Богом, так что в конечном счете оно наверняка станет достоянием тех, кому предназначено (сравните Гал. 5:5).

1 Peter 1:5

Оберегаемых Божьей силой через веру оберегаемых к спасению, которое готово открыться в последнее время

φρουρουμένους (причастие в пассиве) от φρουρέω сторожить, охранять, стеречь, держать под стражей, соблюдать. В пассиве с причастием: соблюденных, сохраненных. διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ - "Через веру (посредством веры) для спасения, приготовленного (чтобы быть) открытым в последнее время". ἕτοιμος: готовый, приготовленный. αποκαλυφθηναι (пассив) от ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажать; перен.являть, показывать. ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ - "Во время последнее". ἔσχατος: последний, крайний, предельный, самый отдаленный.

1 Peter 1:6

Радуйтесь этому даже если теперь немного опечались, различными искушениями, которые необходимы

Живая надежда приносит радость. Слова "о сем" относятся, по-видимому, ко всему тому, что сказано в стихах 3-4. Апостол призывает читателей применить свое знание на практике. Их откликом на великие богословские истины, открытые им до известной степени, должна стать великая радость. Знание само по себе еще не приносит радости, не дает чувства безопасности и не освобождает от страха перед гонениями. Но всемогущая сила Божия нуждается в сочетании с человеческой ответственностью. Христиане ответственны за то, чтобы отвечать Богу верою. При этом апостол утверждает необходимость этих искушений, которые имеют место в жизни любого верующего!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 1:7

Чтобы ваша вера, прошедшая испытание, оказалась драгоценней гибнущего, хотя и огнём испытываемого золота, ради похвалы и чести, и славы, когда явится Иисус Христос

Под этими различными испытаниями скорее всего понимаются гонения за Христа, а не обычные жизненные трудности, и приводят они к двум результатам: а) очищают нашу веру подобно тому, как огонь очищает золото, и б) подтверждают истинность нашей веры (сравните стих 7 с Иак. 1:3 и 1:12). Петр сравнивает процесс очищения веры с процессом очищения золота. Но только вера намного драгоценнее золота. Даже очищенное золото со временем подвергается коррозии (1-Пет. 1:18, Иак. 5:3). Поэтому с точки зрения вечности оно ценности не представляет. А вот ценой веры "обретается" наследство, действительно нетленное. Истинная вера не только представляет ценность для того, кто имеет ее, - она также приносит славу, хвалу и честь Тому, Чье имя носят христиане и Кто назовет их Своими, когда вернется на землю (сравните 5:1). Греческое апокалюпсей, переведенное здесь как "явление" - это то слово, от которого происходит известное слово "апокалипсис" (сравните 1:5,12 и смотри комментарии на стих 13). Подобная отсылка есть в Зах.13:9 "...расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото...".

1 Peter 1:8

Которого вы любите, не видя, и Которого до сих пор не видя, но веруя, ликуете в неописуемой и славной радости

Здесь говорится о наивысшей радости, которая дается верою. Бог завершил дело спасения через Иисуса Христа, Своего Сына. Так что вера христианина основана не на отвлеченном знании, а на личности Иисуса Христа. Сердце апостола переполняется теплотой, когда он говорит о вере и любви ко Христу и о любви к Нему со стороны тех, кому не довелось, подобно ему самому, видеть Иисуса во плоти, ходившим по нашей земле. Возможно, апостол вспомнил при этом слова Христа: "блаженны не видевшие и уверовавшие" (Иоан. 20:29). Христиане, не видящие Его своими физическими глазами так, как видел Его Петр, тем не менее, верят в Него и любят Его и тоже преисполнены радостью неизреченною и преславною. К греческому слову агаллиасте, переведенному как "радуйтесь", апостол Петр прибегает также в 1:6 и 4:13.

1 Peter 1:9

спасения души

Под "душой" имеется в виду человек, верящий в Иисуса. Можно уточнить: "достигая цели вашей веры - своего спасения" .

спасения

Это понятие представляет действие как объект. В действительности "спасение" - это процесс Божьего избавления и его результат.

1 Peter 1:10

спасению... благодати

Понятия "спасение" и "благодать" являются абстрактными сущесвительными. "Спасение" - это процесс нашего избавления, осуществляемого Богом, а также его конечный результат. "Благодать" - это милостивое отношение Господа к людям.

поиски и исследования пророков

Понятия "поиски" и "исследования" в данном контексте являются синонимами. Они употребляются вместе, чтобы усилить мысль о том, насколько тщательно пророки изучали вопрос о спасении. Альтернативный перевод: "глубокие исследования пророков" .

1 Peter 1:11

Связующее утверждение:

Пётр продолжает говорить о пророках, исследовавших вопрос о спасении.

исследуя

"стараясь выяснить"

Дух Христа

Речь идёт о Святом Духе.

1 Peter 1:12

Им было открыто

Можно использовать действительный залог: "Бог открыл пророкам" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

во что желают проникнуть ангелы

"что желают понять ангелы"

1 Peter 1:13

Поэтому

"По этой причине" (Пётр подытоживает всё, что им было сказано ранее о спасении, вере и Духе Христа, приносящем откровения пророкам).

приготовьте ваш разум

В некоторых переводах это выражение звучит как "препояшьте чресла ума вашего", что значит "приготовьтесь к упорной умственной работе" .

будьте внимательны

Или "следите за своими мыслями", "контролируйте свой разум".

на благодать, которая вам будет дана

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "на благодать, которую Бог вам даст" .

на благодать, которая вам будет дана

Понятие "благодать" здесь олицетворяется .

в явлении Иисуса Христа

Речь идёт о возвращении Иисуса. Смотрите, как вы перевели аналогичную мысль в 1 Петра 1:7. Альтернативный перевод: "когда Иисус Христос явится всем людям" .

1 Peter 1:14

не допускайте прежние страсти

"не стремитесь к тому, чего вы раньше желали", "не потакайте прихотям, которые вы прежде стремились удовлетворить"

1 Peter 1:15

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

1 Peter 1:16

так как написано

Имеется в виду то, что написано в Писании. Вы можете использовать действительный залог: "потому что Бог говорит" .

Будьте святы, потому что Я свят

Речь идёт о Боге.

1 Peter 1:17

так как написано

Имеется в виду то, что написано в Писании. Вы можете использовать действительный залог: "потому что Бог говорит" .

Будьте святы, потому что Я свят

Речь идёт о Боге.

1 Peter 1:18

вы выкуплены

Здесь можно использовать действительный залог: "Бог выкупил вас" .

1 Peter 1:19

но драгоценной кровью Христа

Под "кровью" подразумевается искупительная смерть Христа на кресте .

как непорочного и чистого Ягнёнка

Иисус принёс Себя в жертву за наши грехи. Альтернативный перевод: "Которого можно сравнить с чистым и непорочным ягнёнком, приносимым в жертву иудейскимми священниками" .

непорочного и чистого

Пётр использует два синонимичных понятия, чтобы подчеркнуть, насколько святым был Иисус. Альтернативный перевод: "без какого-либо недостатка" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 1:20

предназначенного

Здесь можно использовать действительный залог: "Которого Бог предназначил" .

ещё до сотворения мира

Вместо существительного "сотворение" можно использовать глагол "сотворил": "ещё до того, как Господь сотворил этот мир" .

но открывшегося

Здесь также можно употребить действительный залог: "но Которого Бог открыл" .

но открывшегося в последнее время ради вас

Пётр не говорит, что его читатели своими глазами видели Христа, но он имеет в виду, что они познали истину об Иисусе .

1 Peter 1:21

Который воскресил Его из мёртвых

"Воскресить" - значит "вернуть к жизни". Альтернативный перевод: "Который вернул Его к жизни, чтобы Он больше не оставался мёртвым".

и дал Ему славу

"И прославил Его" или "и показал всем Его славу" .

1 Peter 1:22

Очистив ваши души

"Свои души" - значит "себя". Можно сказать: "очистив себя"

Очистив

Очищение делает нас приемлемыми для Бога .

послушанием истине

Вместо существительного "послушание" можно использовать глагольную форму: "повинуясь истине" .

для непритворного братолюбия

Речь идёт о любви между верующими.

Любите друг друга ревностно, от чистого сердца

"От чистого сердца" - значит "искренне", "непритворно". Альтернативный перевод: "искренне и горячо любите друг друга"

1 Peter 1:23

как возрождённые не от тленного семени, но от нетленного

Возможные значения: 1) Пётр сравнивает Божье слово с семенем растения, которое сажается в сердце верующего и производит в нём жизнь; 2) Божье слово сравнивается с мужским семенем, которое, соединившись с женской клеткой, даёт жизнь ребёнку .

от нетленного

от бессмертного

от живого и вечного Божьего слова

Пётр имеет в виду, что Божье слово вечно живое: его обещания и истины пребывают вечно .

1 Peter 1:24

Общая информация:

Здесь Пётр цитирует пророка Исаию, поясняя то, что им было сказано ранее о семени.

Потому что тело каждого — как трава

Вместо сочетания "тело каждого" можно использовать выражение "все люди". Пророк Исаия сравнивает человеческую жизнь с травой, которая быстро прорастает и также быстро умирает. Альтернативный перевод: "все люди подобны траве" .

вся его слава — как цветение на траве

"Слава" - это красота, великолепие. Человеческое великолепие и земные блага Исаия сравнивает с недолговечной жизнью цветка. Альтернативный перевод: "земные блага и человеческое великолепие недолговечны так же, как недолговечна жизнь цветка" .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 1:25

Но слово Господа остаётся навечно

"но послание, приходящее от Господа, остаётся вечно"

И это то слово, которое вам проповедано

Здесь можно употребить действительный залог: "Это Евангелие, которое мы вам проповедовали" .

Translation Questions

1 Peter 1:1

Чьим апостолом был Пётр?

Пётр был апостолом Иисуса Христа.

Кому писал Пётр?

Пётр писал переселенцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии.

Как эти люди стали Божьими избранными?

Они стали избранными по предвидению Бога Отца, через освящение Духом.

1 Peter 1:2

Как эти люди стали Божьими избранными?

Они стали избранными по предвидению Бога Отца, через освящение Духом.

1 Peter 1:3

Что Пётр желал верующим?

Пётр желал, чтобы благодать и мир умножились.

Кого Пётр назвал благословенным?

Пётр назвал благословенным Бога и Отца Господа Иисуса Христа.

На основании чего Бог возродил нас?

Бог возродил нас на основании Своей великой милости.

1 Peter 1:4

О каком наследстве пишет Пётр?

О вечном, чистом, неувядаемом наследстве, которое хранится на небесах для нас.

1 Peter 1:5

Каким образом верующие оберегаемы?

Они оберегаемы Божьей силой через веру.

1 Peter 1:7

Для чего необходимы различные испытания?

Для похвалы чести и славы, когда явится Иисус Христос.

Что ценнее гибнущего золота?

Испытанная вера.

1 Peter 1:8

Что делают верующие, не видя Иисуса?

Они любят, верят и торжествуют в неописуемой и славной радости.

1 Peter 1:9

Какова цель веры?

Цель веры — спасение души.

1 Peter 1:10

Что искали и исследовали пророки?

Они искали спасение души.

1 Peter 1:11

О чём говорил Дух Христа, находящийся в пророках?

Он говорил о страданиях Христа и о славе, которая за ними последует.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 1:12

Каким образом верующие получили Радостную Весть?

Верующие получили Радостную Весть через проповедовавших в Святом Духе, Который был послан с небес.

1 Peter 1:13

Какие повеления Пётр оставил верующим?

Он сказал: «Будьте внимательны, приготовьте ваш разум, полностью надейтесь на благодать и не допускайте прежние страсти, которые были в вашем незнании».

1 Peter 1:14

Какие повеления Пётр оставил верующим?

Он сказал: "Будьте внимательны, приготовьте ваш разум, полностью надейтесь на благодать и не допускайте прежние страсти, которые были в вашем незнании".

1 Peter 1:15

Почему Пётр сказал, что верующие должны быть святыми?

Потому что Тот, Кто их призвал, свят.

1 Peter 1:16

Почему Пётр сказал, что верующие должны быть святыми?

Потому что Тот, Кто их призвал, свят.

1 Peter 1:17

Почему верующие должны со страхом проводить время своего странствования?

Потому что они называют Отцом Того, Кто беспристрастно судит каждого по делам.

1 Peter 1:18

Чем были выкуплены верующие?

Они были выкуплены не серебром или золотом, но драгоценной кровью Христа, как непорочного и чистого Ягнёнка.

1 Peter 1:19

Чем были выкуплены верующие?

Они были выкуплены не серебром или золотом, но драгоценной кровью Христа, как непорочного и чистого Ягнёнка.

1 Peter 1:20

Когда был предназначен Христос и когда Он открылся?

Он был предназначен ещё до сотворения мира, но открылся в последнее время.

Что сделал Бог, чтобы люди имели веру и надежду на Бога?

Бог воскресил Иисуса из мёртвых и дал Ему славу, чтобы люди имели веру и надежду на Бога.

1 Peter 1:21

Что сделал Бог, чтобы люди имели веру и надежду на Бога?

Бог воскресил Иисуса из мёртвых и дал Ему славу, чтобы люди имели веру и надежду на Бога.

1 Peter 1:22

Что очищает души верующих?

Послушание истине очищает души верующих.

1 Peter 1:23

Как верующие были возрождены?

Они были возрождены от нетленного, живого и вечного Божьего слова.

1 Peter 1:24

На что похоже тело и его слава?

Тело каждого — как трава, и вся его слава — как цветение на траве.

1 Peter 1:25

Что будет со словом Господа, которое проповедано?

Слово Господа останется навечно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Петра

Глава 2

Общие замечания

Структура и оформление

Иногда поэтические строки и цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для того, чтобы читателю было легче отделить их от основного текста. Именно так в английской ULB оформлена ветхозаветная цитата, записанная в 2:6-8, 22, а также поэтическая выдержка в 2:10.

Ключевые концепции

Камни

В общем каменное здание в Библии символизирует Церковь, где Иисус Христос - это краеугольный камень, Его апостолы и пророки - фундамент, а верующие - камни, из которых строятся стены.

Краеугольный Камень

В древности краеугольный камень был основанием постройки, - это был первый камень, который принимал на себя основную тяжесть будущего здания и именно от него начиналось здание. Его главные качества прочность и стойкость. Этот образ был хорошо знаком знающим Писания Ветхого Завета, в которых он несколько раз используется (Пс.117:22, Ис.28:16, Зах.10:4). Автору послания, апостолу Петру (Симону) этот образ был известен не понаслышке, потому что Иисус сам даёт ему такое имя Πέτρος (пЭтрос) - камень, скала (Ин.1:42).

Пища и молоко

В этой главе Пётр говорит своим читателям "желать чистого словесного молока". Под "чистым словесным молоком" имеется в виду Божье Слово. Как младенцы насыщаются материнским молоком, так и Божьи дети должны питаться Словом Своего Отца. Образ молока как наиболее удобоваримой пищи в Новом Завете встречается не однажды, а также например в 1 Кор.3:2., Евр.5:12,13.

Народ (род) Божий

Ещё Пётр использует образ рода или народа Божьего, который связан уже не только национальными узами, но Божьим избранничеством.

Изобразительные средства речи

Помимо всего прочего автор использует воззвание (11, Возлюбленные!) и риторический вопрос (20), чтобы оживить его обращение к слушателям и читателям..

Ссылки:

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 2:1

Связующее утверждение:

Пётр продолжает наставлять своих читателей относительно святости и послушания Господу. Итак, отложив всю злость, всё коварство, притворство, зависть и любое злословие Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς - "Итак, отложив всякое зло и всякое коварство и лицемерие и зависть и все наговоры (злословие)". ’

Итак, отложив всю злость, всё коварство, притворство, зависть и любое злословие

Здесь автор олицетворяет все перечисленные грехи: он пишет о них так, будто их можно отложить в сторону. Слово "итак" относится ко всему, что Пётр говорил ранее о святости и послушании. Альтернативный перевод: "Итак, избавьтесь от всего зла, коварства, притворства, зависти и всякого злословия. Апостол призывает к покаянию: Итак, отложивши… (т. е. "избавившись от"). Слово ἀποτίθημι - снимать, класть в сторону, откладывать или в переносном значении отвергать, свергать. Далее автор перечисляет пять грехов, которые, если не сгинут из речей и взаимоотношений верующих, будут приводить к разделениям между ними. Злоба, коварство, лицемерие, зависть, и злословие. Ничто из перечисленного не должно иметь места в жизни рожденных свыше. Повинуясь слову Божиему, верующие должны полностью порвать со своим прошлым. Перечисленные отрицательные качества, которые следует отвергнуть ещё можно перевести так: κακίαν от κακία - злость, злоба, порочность, испорченность, зло, огорчение. φθόνος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Слово ὑπόκρισις: притворство, лицемерие, симуляция. Также и слово δόλος - приманка, ловушка, западня или переносное значение хитрость, обман, коварство, лукавство, лесть. И последнее слово καταλαλιά как наговор, клевета, злословие.

1 Peter 2:2

как новорождённые младенцы

Пётр сравнивает верующих с новорождёнными младенцами. Маленьким детям требуется особая еда, которую они были бы способны переварить. Точно так же верующие нуждаются в чистом Божьем слове. Альтернативный перевод: "как младенцы пьют чистое молоко матери, так и вы должны стремиться к тому, чтобы принимать от Бога чистое духовное молоко".

желайте

Слово επιποθήσατε, - означает хотеть, желать (весьма, сильно), любить.

чистое словесное молоко

Пётр сравнивает Божье слово с духовным молоком, предназначенным для кормления младенцев во Христе.

чтобы вы вырастали от него для спасения

Здесь речь идёт о спасении как о процессе, который завершится, когда вернётся Иисус (см. 1 Петра 1:5). Апостол говорит, чтобы Божьи дети усердно работали над своим спасением. Слово σωτηρίαν, - означает спасение, избавление, сохранение, сохранность, безопасность. Автор буквально пишет, чтобы читатель возрастал "в нём" (молоке) и "во" спасение, намекая на постоянство этого действия. Вы можете заменить существительное "спасение" на другую часть речи, например, на глагол "спасаться" (если это необходимо). Альтернативный перевод: "чтобы вы могли расти духовно до тех пор, пока Бог полностью не осуществит вашего спасения".

вырастали

Апостол сравнивает познание Бога верующими с процессом роста, который обычно переживают дети.

1 Peter 2:3

общая информация

Здесь автор развивает образ принятия Божьего слова как пищи или питья или "отведыванию" Господа "на вкус" (Отсылка к Пс. 33:9).

потому что вы попробовали, что Господь добр

Слово Εγεύσασθε - вы вкусили, попробовали или в переносном значении "узнали", "пережили" или "испытали". Альтернативный перевод: "потому что вы пережили Божью доброту".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 2:4

Общая информация:

Пётр использует метафору, называя Христа драгоценным камнем, положенным в основание здания.

Приходите к Нему, живому драгоценному камню

Слово προσερχόμενοι, можно перевести как деепричастие подходя, приходя, приступая или приближаясь. Альтернативный перевод: "Приходя к Нему как живому драгоценному фундаменту". Слово ἔντιμος: 1. ценный, драгоценный; 2. чтимый, почетный, уважаемый.

живому... камню

Здесь апостол Петр прибегает к необычному речевому образу. В 1:3 он говорил о "живом уповании" (т. е. о живой надежде), в 1:23 "живом слове", а тут, в 2:4, он говорит о Христе как о "живом камне".

который был отвержен людьми

Ἀποδεδοκιμασμένον (причастие в пассиве) от ἀποδοκιμάζω: отвергать (из-за непригодности), отклонять. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Которого отвергли люди".

но избран Богом

Слово ἐκλεκτός: избранный, отобранный. Здесь также можно использовать действительный залог: "но Которого Бог избрал".

1 Peter 2:5

И сами, как живые камни, стройте из себя духовный дом

Верующие отождествляются здесь с Христом, потому что Он - живой Камень, а они - подобны живым камням. И по мере того, как они все более уподобляются Ему и все более соответствуют Его образу, они устрояют из себя дом духовный. Иисус некогда сказал Петру: "На сем камне Я создам Церковь Мою" (Матф. 16:18). А теперь сам Петр вполне очевидно отождествляет Христа с Камнем, на котором возводится Церковь Его. Апостол Павел называл Церковь "храмом" (1-Кор. 3:16; Еф. 2:21) и "жилищем Божиим" (Еф. 2:22). Парафраз: "будьте живыми камнями, из которых Бог построит духовный дом".

И сами, как живые камни

И сами, как живые камни, стройте из себя духовный дом λίθοι ζῶντες - "Камни живые".

стройте из себя духовный дом

Слово οικοδομεισθε - будьте строимы, воздвигнуты, сооружены, созиждены или переносное значение назидаемы. Автор использует пассив, чтобы указать, что прежде всего Бог выстраивает нас "духовным домом".

чтобы быть святым священством и приносить духовные жертвы

Священство - это священники, исполняющие духовные обязанности перед Богом, чтобы буквально возносить (ανενέγκαι) духовные жертвы Богу. Подобно тем которые производились в Иерусалимском Храме

1 Peter 2:6

Потому что в Писании сказано

Здесь прямая отсылка к Ветхому Завету Ис. 28:16. Альтернативный перевод: "Вот, что древние пророки писали в Писании".

Вот

Это слово обращает внимание читателя на то, что будет сказано далее.

краеугольный камень, избранный, драгоценный

Именно Бог избрал этот камень. Можно сказать: "самый важный камень, который Я избрал".

краеугольный камень

Пророк называет Мессию краеугольным камнем - λίθον ἀκρογωνιαῖον. В стихах 6-8 апостол трижды ссылается на Ветхий Завет - в подкрепление метафоры "живого камня". Первая ссылка - на Исаию (28:16), где сказано о Христе, что Он есть камень краеугольный, избранный, драгоценный (сравните употребление слов "драгоценный", "драгоценность" в 1-Пет. 1:19; 2:4,7). На краеугольном камне держится, как известно, все строение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

не будет стыдно

Выражение "не будет стыдно" можно перевести в пассиве "не будет престыжен", указывая на то, что верующий в Иисуса не будет престыжен (либо посрамлён, опозорен) кем-либо со стороны, например неверующим, о котором пойдёт речь в следующем стихе.

1 Peter 2:7

Связующее утверждение:

Пётр продолжает цитировать Писание. В этом стихе отсылка к Пс.117:13.

Камень, Который отвергли строители, но Который стал главой угла,

σκανδάλου - падения, преткновения, соблазна. Пётр всячески указывает на то, что ни один человек не сможет обойти этот камень (литос). Либо для человека, он (камень) будет причиной чести, либо причиной спотыкания и в результате падения. Так и произошло с первосвященниками и фарисеями, когда Христос, обращаясь к ним, процитировал слова из этого псалма (Матф. 21:42, сравните с 21:43-46).

Камень, Который отвергли строители

Здесь можно употребить страдательный залог: "камень, отверженный строителями".

Который стал главой угла

Речь идёт об основании здания, упомянутом в 1 Петра 2:6.

камень преткновения и скала падения,

Слово πέτρα - скала, каменная глыба или утес, - новое имя автора (Пётр) данное ему Христом (Ин. 1:42).

1 Peter 2:8

Связующее утверждение:

Здесь также отсылка к Ис.8:14.

Они те, кто спотыкается, не подчиняясь Слову, поэтому они и оставлены

"Они спотыкаются об этот камень" (под "камнем" подразумевается Христос).

спотыкается, не подчиняясь Слову

Под "Словом" имеется в виду "Евангелие". Люди, о которых идёт речь, не хотят верить в Божьи истины. Можно сказать: "спотыкаются, потому что не верят в истину об Иисусе".

поэтому они и оставлены

Слово "оставлены" с оригинала можно перевести как "на что они и положены". Автор намекает на чёткое разделение между верующими и неверующими, также доводит ситуацию до абсурда как бы говоря что неверующие (отвергнувшие краеугольный камень) как бы положены на претыкания.

1 Peter 2:9

Общая информация:

Пётр здесь цитирует: Ис. 19:5-6, 23:22, Втор. 4:20, 7:6, Ис. 43:20-21, 61:6 и Малах. 3:17. В некоторых переводах этот стих оформлен как цитата, что вы также можете сделать.

избранный род

Вы можете уточнить, что Сам Бог избрал Своих детей. Альтернативный перевод: "люди, избранные Богом".

царственное священство

Возможное значение: 1) "цари и священники"; 2) "священники, служащие Царю".

люди, избранные в собственность

Слово περιποίησιν, - отделения, приобретение, получение, достижение, удел, достояние, собственность. Можно сказать это люди, принадлежащие Богу.

Призвавшего вас

"Который предложил вам выйти из тьмы".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

из тьмы в Свой удивительный свет

Под "тьмой" подразумевается жизнь в грехе не знающих Бога людей, а под "светом" - праведная жизнь тех, кто познал Бога. Альтернативный перевод: "от жизни в грехе и невежестве к познанию Господа и богоугодной жизни".

1 Peter 2:10

Общая информация:

Здесь также прямая отсылка к Ветхому Завету (Ос. 1:6,9, 2:23). Автор явно противопоставляет тогда - теперь, не были - есть, чтобы усилить разницу.

1 Peter 2:11

Общая информация:

Пётр начинает говорить о христианском образе жизни.

как переселенцев и странников

Эти два понятия синонимичны. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους - "Возлюбленные, прошу (вас) как странников и пришельцев".

воздерживайтесь от греховных желаний

Слово παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Также и слово επιθυμιων - желаний. Можно ещё перевести как "влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение".

которые воюют против души

Которые воюют против души στρατεύομαι: воинствовать, воевать, служить воином. Под "душой" имеется в виду "духовная жизнь верующего". Пётр сравнивает плотские желания с армией противника, воюющей против нашего духа. Альтернативный перевод: "которые направлены на то, чтобы разрушить нашу духовную жизнь". Слово "удаляться" буквально означает "держаться от чего-то вдали". Верующие должны бороться с грешными мирскими влечениями и похотями, которые восстают на душу (Иак. 4:1).

1 Peter 2:12

проводите добрую жизнь

И проводите добрую жизнь среди язычников...увидели ваши добрые дела и прославили Бога в день посещения Верующие должны "удаляться" от плотских похотей не только ради своего духовного благополучна, но и для того, чтобы эффективным было их свидетельство перед неверующими. Говоря о том, что не должно быть, в 11 стихе, апостол в 12 стихе говорит о том, как быть должно. Примерный образ жизни верующих сам по себе обличает мир в его грехах (Матф. 5:16). Апостол говорит в этом стихе о "добродетельной жизни" и о "добрых делах", подчеркивая, что и образ жизни христиан, и дела их должны быть "добрыми".

кто наговаривают на вас

Здесь слово καταλαλοῦσιν - оговаривают, злословят, хулят, клеветают. "Кто обвиняет вас", "кто клевещет на вас", "кто вас злословит".

увидели ваши добрые дела

Увидели ваши добрые дела ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες - "За добрыми делами (вашими) наблюдающие"... ἐποπτεύω: наблюдать, созерцать.

в день посещения

Прославили Бога в день посещения ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς - Некоторые комментаторы считают, что здесь сказано о том дне, когда Бог будет судить нечестивых, однако, вероятнее, что речь идет о "дне спасения", то есть о таком моменте, когда Бог приходит к человеку в Своей милости и призывает его обратиться (Деян. 15:14).

1 Peter 2:13

ради Господа подчиняйтесь любому человеческому начальству:

Слово κτίσει - созданию , творение, основание, устроение, творение, тварь, начальство, власть. Автор говорит о том, чтобы верующие подчинялись установлениям или "устроениям" человеческим, если они не вступают в прямое противоречие с учением Священного Писания (Деян. 4:19).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царю, то как верховной власти

"Царю как высшей человеческой власти". Главное назначение человеческой власти - наказывать преступников и поощрять делающих добро.

1 Peter 2:14

если правителям, то как от него посылаемым для наказания тех, кто делает злое

Если правителям, то как от него посылаемым для наказания тех, кто делает злое, и для поощрения тех, кто делает доброе ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. Слово πεμπομένοις (причастие в пассиве) от πέμπω: посылать, отправлять. С причастием в пассиве: посланным. Далее κακοποιός: делающий зло, зловредный; как сущ. злодей. И слово ἔπαινος: (по)хвала, восхваление, одобрение, поощрение. ἀγαθοποιός: делающий добро, благодетельный.

1 Peter 2:15

чтобы мы, делая добро, заставили замолчать невежественных и безумных людей

"Чтобы мы своими благочестивыми поступками помешали злым людям говорить о том, чего они не знают".

1 Peter 2:16

общая информация

Подчинение властям не означает потери свободы, которую верующие имеют во Христе (Гал. 5:1,18). Гражданские законы нужно исполнять не из страха, а потому, что такова воля Божия. Христианская свобода всегда обусловлена христианской ответственностью (Гал. 5:13), ею нельзя пользоваться как "прикрытием зла". Христиане наслаждаются истинной свободой, когда послушны Богу и живут жизнью Его рабов (Рим. 6:22). Другими словами, оставаясь свободными людьми, они должны жить как рабы Божий.

для прикрытия зла

Слово επικάλυμμα - прикрытием. Можно перевести как "покров, завеса, покрытие, прикрытие".

1 Peter 2:17

общая информация

Всех уважайте, братство любите, Бога бойтесь, к царю относитесь с почтением Эта часть заканчивается четырьмя заключительными призывами к христианам как к гражданам страны, где они живут. Во-первых, верующие должны уважительно относиться ко всем (тимесате - почет, уважение; сравните с 3:7). Об этом говорит и Павел (Рим. 12:10; 13:7). Верующие не должны забывать, что каждый человек - это особое существо, сотворенное по образу Божию. Во-вторых, верующие должны братство любить т. е. своих братьев и сестер во Христе. В семье Божией все должны любить друг друга.

братство

Слово Αγαπατε - люби́те (жертвенная любовь). Автор выделяет и утверждает особые отношения, жертвенную любовь к верующим или братству верующих (в том числе братьях и сёстрах).

1 Peter 2:18

Общая информация:

Пётр обращается также и к слугам, работающим в чужих домах.

подчиняйтесь не только добрым и снисходительным хозяевам

Прилагательные "добрым" и "снисходительным" являются синонимами. Они употребляются вместе для усиления мысли. Альтернативный перевод: "не только тем хозяевам, которые относятся к вам очень хорошо".

но и суровым

Слово σκολιοις. - можно перевести как неправым или лживым. Это слово увещания имело самое непосредственное отношение ко многим читателям послания. Ведь процент слуг и рабов в ранних церквах был довольно высок, часто эти "маленькие люди" незаслуженно страдали от своих господ. Конечно, встречалась и добрые господа, заботившиеся о своих слугах. Среди них были и такие, которые уверовали в Иисуса Христа. Однако, Петр призывает всех рабов-христиан вести себя не так, как они вели себя прежде, но выказывать покорность и уважение даже к суровым хозяевам.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Греческое слово "сколиос", переведенное как "суровым", буквально означает "кривой, согнутый". Отсюда и медицинский термин "сколиос", означающий искривление спинного позвоночника.

1 Peter 2:19

общая информация

Слово πάσχων - претерпевающий страдание. Автор этим словом (пасхон) напоминает о жертвенности Христа, который стал Пасхой (подобно жертвенному ягненку). Именно к этому образу автор неслучайно перейдет далее 25 стих.

Ведь это благодать

"Ведь вы достойны похвалы, если" или "но Богу угодно, если".

когда кто-то... переносит скорби, страдая несправедливо

Возможные значения: 1) если вы страдаете из-за своего послушания Богу, ваше состояние сердца угодно Господу; 2) человек способен вынести незаслуженные страдания, если он понимает, что Бог всё видит.

1 Peter 2:20

Какая вам похвала...

Это риторический вопрос: Пётр хочет сказать, что нельзя похвалить человека за то, что его наказывают справедливо. Альтернативный перевод: "Нельзя похвалить человека, если его бьют заслуженно". Слово κλέος - слава или похвала. Вопрос "какая вам похвала?" напоминает нагорную проповедь Христа (Лк.6:32-34).

когда вас бьют

Здесь можно использовать действительный залог: "когда люди наказывают вас".

если вы терпите страдания

"если страдаете из-за добрых поступков". Ибо то угодно Богу, если кто, помыслив о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. Но не может быть похвалы тем, кто страдает от заслуженного наказания. Покорное приятие несправедливых страданий угодно Богу, потому что в таком поведении отражается добродетель, присущая Ему.

1 Peter 2:21

Связующее утверждение:

Пётр продолжает наставлять слуг.

К этому вы и призваны

Слово εκλήθητε - вы были призваны, можно перевести в пассивном залоге как напоминание о Божьем призвании. В подкрепление своего увещания рабам Петр ссылается на пример терпения, поданный Самим Христом, Который страдал несправедливо. Слова: "Ибо вы к тому призваны" подразумевают - к страданию за добрые дела.

чтобы мы шли по Его стопам

Христиане призваны (здесь буквально "избраны" - сравните 1:15 и 2:9) следовать за Христом, подражать Его характеру и поведению, поскольку Он пострадал за нас. Слово υπογραμμον переведенное как "пример", употребляется в Новом Завете только здесь и означает текст или рисунок, который должен переписать или перерисовать ученик.

1 Peter 2:22

общая информация

Здесь Петр, приводя в пример Христа, цитирует слова пророка Исаии: "Он не сделал никакого греха" (Ис. 53:9). Иисус не согрешил ни до того, как Его поведи на страдания, ни во время их (2-Кор. 5:21; Евр. 4:15; 1-Иоан. 3:5). Он не согрешил ни делом ни словом: "и не было лести (в других переводах - "лжи") в устах Его" (1-Пет. 2:1).

словах не было обмана

Иисус не согрешил ни до того, как Его поведи на страдания, ни во время их (2-Кор. 5:21; Евр. 4:15; 1-Иоан. 3:5). Он не согрешил ни делом ни словом: "и не было лести (в других переводах - "лжи") в устах Его" (1-Пет. 2:1).

1 Peter 2:23

страдая - не угрожал

Снова отсылка к Ис.53:7. Снова "страдая" (пасхон) напоминает о еврейской пасхе и жертве ягнят.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Когда Его злословили – Он в ответ не злословил

Когда Его злословили – Он в ответ не злословил Злословить - значит ругать, оскорблять. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Когда люди Его оскорбляли, Он не оскорблял их в ответ". Но отдавал это Тому, Кто судит справедливо "Но доверился Тому, Кто судит справедливо" (то есть Христос верил, что Бог снимет с Него незаслуженный позор и несправедливые оскорбления жестоких людей). В несправедливых страданиях Христос явил несравненный пример терпеливой покорности. "Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая не угрожал" (Рим. 12:19-20). С человеческой точки зрения у Христа были все основания отомстить за пытки и распятие, которым Его подвергли. Однако, Он страдал молча, все предав в руки Бога.

но отдавал это Тому, Кто судит справедливо

Но отдавал это Тому, Кто судит справедливо "Но доверился Тому, Кто судит справедливо" (то есть Христос верил, что Бог снимет с Него незаслуженный позор и несправедливые оскорбления жестоких людей). В несправедливых страданиях Христос явил несравненный пример терпеливой покорности. "Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая не угрожал" (Рим. 12:19-20). С человеческой точки зрения у Христа были все основания отомстить за пытки и распятие, которым Его подвергли. Однако, Он страдал молча, все предав в руки Бога. Апостол объясняет (1-Пет. 2:24), почему Тот, Кто мог одним словом уничтожить всех Своих врагов, терпеливо сносил муки и позор креста. Дело в тем, что наши грехи, которые взял на Себя Сын, Бог Отец осудил справедливо (2-Кор. 5:21).

1 Peter 2:24

Связующее утверждение:

Пётр продолжает наставлять слуг, приводя им в пример Христа.

Он Сам

Речь идёт об Иисусе.

в Своём теле поднял на крест наши грехи

"Поднял на крест наши грехи" - значит принял наказание за наши беззакония. Альтернативный перевод: "понёс наказание за наши грехи, позволив распять Своё Тело на кресте" .

на крест

Отсылка к Ис.53:4,5,12, пророчествующем о будущем исцелении Божьего народа, говорит об его исполнении в теле Христа, вознесённом на древо (крест).

Его ранами вы исцелены

Его ранами вы исцелены Здесь можно употребить действительный залог: "Бог исцелил вас, благодаря тем ранам, которые люди нанесли Христу". Апостол указывает на сущность спасения: ранами Его вы исцелялась (Ис. 53:5). Здесь не имеется в виду физическое исцеление, потому что прошедшее время, в котором стоит глагол, подразумевает некий полностью завершившийся процесс "исцеления". Речь тут идет о спасении. Христовы страдания (буквально "раны" - греческое слово "молопи", что означает следы на теле "исполосованного плетью") и Его смерть завершили "исцеление", т. е. спасение всякого, кто доверится Ему как своему Спасителю.

1 Peter 2:25

Вы были как заблудившиеся овцы

Вы были как заблудившиеся овцы ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι - "Потому что вы были как овцы πλανώμενοι (причастие в пассиве) - блуждающие можно перевести как сбитые с пути, уведённые в стороны. Снова автор возвращается к образам Овцы и уже теперь и Пастыря.

к Пастырю и Хранителю ваших душ

Но теперь вернулись к Пастырю и Хранителю ваших душ Апостол говорит о Христе как о Пастыре. Как пастух охраняет своё стадо, так и Господь охраняет тех, кто Ему доверяет. ποιμήν: пастух, пастырь. καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν - "И епископу (буквально: блюстителю) душ ваших". ἐπίσκοπος: блюститель, надзиратель, смотритель, страж, епископ. Христос не только дает нам пример и совершает наше спасение. Он также ведет и оберегает тех, кто некогда блуждали подобно потерявшимся овцам, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ… Слова "Пастырь" и "Блюститель" подчеркивают тот факт, что Христос хранит тех, кто доверил себя Его попечению, и заботится о них (Иез. 34:11-16).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Peter 2:1

Что верующим следует отложить?

Им следует отложить всю злость, всё коварство, притворство, зависть и любое злословие.

1 Peter 2:2

Зачем верующие должны желать чистое словесное молоко?

Они должны желать чистое словесное молоко, чтобы вырасти от него для спасения.

1 Peter 2:4

Что Пётр говорит о Христе?

Он живой драгоценный камень, который был отвержен людьми, но избран Богом.

1 Peter 2:5

Что Пётр говорит о Христе?

Он живой драгоценный камень, который был отвержен людьми, но избран Богом.

Что должны делать верующие, чтобы быть святым священством и приносить духовные жертвы?

Они должны строить из себя духовный дом, как живые камни, чтобы быть святым священством и приносить духовные жертвы.

1 Peter 2:7

К чему привело строителей то, что они спотыкаются, не подчиняясь Слову?

Они оставлены, поэтому спотыкаются, не подчиняясь Слову.

1 Peter 2:8

К чему привело строителей то, что они спотыкаются, не подчиняясь Слову?

Они оставлены, поэтому спотыкаются, не подчиняясь Слову.

1 Peter 2:9

Кого Бог определил для того, чтобы провозглашать о Его совершенствах?

Бог определил избранный род, царственное священство, святой народ, людей, избранных в собственность, чтобы провозглашать о совершенствах Призвавшего их из тьмы в Свой удивительный свет.

1 Peter 2:10

Кого Бог определил для того, чтобы провозглашать о Его совершенствах?

Бог определил избранный род, царственное священство, святой народ, людей, избранных в собственность, чтобы провозглашать о совершенствах Призвавшего их из тьмы в Свой удивительный свет.

1 Peter 2:11

Зачем Пётр призывал верующих удаляться от человеческих страстей?

Чтобы те, кто наговаривает на них, как на злодеев, увидели их добрые дела и прославили Бога в день посещения.

1 Peter 2:12

Зачем Пётр призывал верующих удаляться от человеческих страстей?

Чтобы те, кто наговаривает на них, как на злодеев, увидели их добрые дела и прославили Бога в день посещения.

1 Peter 2:13

Почему верующие должны подчиняться любому человеческому начальству?

Потому что Божья воля в том, чтобы верующие, делая добро, заставили замолчать невежественных и безумных людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 2:14

Почему верующие должны подчиняться любому человеческому начальству?

Потому что Божья воля в том, чтобы верующие, делая добро, заставили замолчать невежественных и безумных людей.

1 Peter 2:15

Почему верующие должны подчиняться любому человеческому начальству?

Потому что Божья воля в том, чтобы верующие, делая добро, заставили замолчать невежественных и безумных людей.

1 Peter 2:16

Как верующие, являясь свободными, должны поступать?

Они не должны использовать свободу для прикрытия зла, но должны быть как Божьи рабы.

1 Peter 2:18

Почему слуги должны подчиняться своим хозяевам?

Потому что это благодать, когда кто-то по совести, ради Бога, переносит скорби, страдая несправедливо.

1 Peter 2:19

Почему слуги должны подчиняться своим хозяевам?

Потому что это благодать, когда кто-то по совести, ради Бога, переносит скорби, страдая несправедливо.

1 Peter 2:20

Почему слуги должны подчиняться своим хозяевам?

Потому что это благодать, когда кто-то по совести, ради Бога, переносит скорби, страдая несправедливо.

1 Peter 2:21

Почему слуги были призваны страдать за добро?

Потому что Христос пострадал за них, оставив им пример, и отдал Себя Тому, Кто судит справедливо.

1 Peter 2:22

Почему слуги были призваны страдать за добро?

Потому что Христос пострадал за них, оставив им пример, и отдал Себя Тому, Кто судит справедливо.

1 Peter 2:23

Почему слуги были призваны страдать за добро?

Потому что Христос пострадал за них, оставив им пример, и отдал Себя Тому, Кто судит справедливо.

1 Peter 2:24

Для чего Христос вознёс на крест наши грехи?

Христос вознёс на крест наши грехи, чтобы мы, избавившись от грехов, жили для праведности. Его ранами мы исцелены.

1 Peter 2:25

К кому вернулись люди?

Они вернулись к Пастырю и Хранителю их душ.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Петра

Глава 3

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читателю было легче отделить их от основного текста. В английской ULB так оформлены ветхозаветные цитаты, записанные в 1 Петра 3:10-12.

Ключевые концепции

"Внешняя красота"

Большинство людей стремится выглядеть красиво, чтобы понравиться окружающим и расположить их к себе. Обычно женщины особенно тщательно относятся к своей внешности, надевая красивую одежду и драгоценности. Пётр говорит, что для Господа гораздо большую важность представляют мысли, слова и поступки Его дочерей, а не их внешность.

Единство

Апостол хочет, чтобы верующие поддерживали единство между собой. Более того, он говорит Божьим детям любить друг друга и проявлять друг ко другу терпение.

Избрание

Автор сравнивает верующих с семьей Ноя, которые были покорны в отличие от целого мира, и спаслись в ковчеге.

Изобразительные средства речи

Метафора

Пётр цитирует псалом, где говорится о глазах, ушах и лице Бога. Хотя Бог - это Дух, не имеющий физического лица, ушей и глаз, Он знает обо всём, что делают люди, и противится их нечестивым действиям .

Ссылки:

- 1 Петра 3:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 3:1

Общая информация:

Пётр обращается к жёнам. Действие принципа уважительной покорности властям апостол распространяет и на область семейных отношений. Он призывает своих читателей по-новому вести себя, а именно жен - быть покорными, а мужей - внимательными и заботливыми.

Так же и вы, жёны, подчиняйтесь своим мужьям

Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν - "Подобно этому (и) жёны, будьте подчинены собственным мужьям". υποτασσόμεναι (причастие в пассиве) ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. тж. повиноваться, слушаться. С причастием в пассиве: будьте подчинены.

Чтобы и те, кто не покоряется слову

ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ - "Чтобы и те, которые не слушаются / не повинуются слова / слову". ἀπειΘέω: не слушаться, не повиноваться, не покоряться; возм.не веровать, быть неверным. См., как вы перевели аналогичную мысль в 1 Петра 2:8. Альтернативный перевод: "чтобы люди, не верящие Евангелию / Библии /Священному Писанию".

Через поведение жен

διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς - "Через жен поведение".

Без слова были приобретаемы

ἄνευ λόγου κερδηθήσονται - ἄνευ: без. κερδηθήσονται (пассив) от κερδαίνω: приобретать, получать прибыль.С пассивом: были приобретаемы / приобретены. Жены должны повиноваться своим мужьям даже и в тех случаях, когда мужья не верят в Бога, потому что поведение жен может привести неверующих мужей на путь спасения. Одной своей духовной чистотой, без лишних слов, истинно верующая женщина способна размягчить и самое твердокаменное мужское сердце (сравните Тит. 2:5).

1 Peter 3:2

Видя вашу чистую богобоязненную жизнь

εποπτεύσαντες (деепричастие) от ἐποπτεύω: наблюдать, созерцать. С деепричастием: наблюдая (за). ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν - "Наблюдая (за) в страхе чистое (целомудренное) поведение / житие ваше". ἐν φόβῳ - "В страхе". ἁγνός: непорочный, невинный, чистый, праведный, целомудренный. ἀναστροφή: образ жизни, поведение, житие.

1 Peter 3:3

Пусть вашей красотой будет не плетение волос, не золотые украшения или нарядная одежда

Автор снова использует повеление έστω - что значит "пусть будет". Жена, которая в состояния одержать такую победу, обладает неотразимой привлекательностью, не от внешнего украшательства идущей, но от кроткого и молчаливого духа и от ее сокровенного сердца человека (сравните 1-Тим. 2:9-11). Ибо духовная красота - драгоценна пред Богом. Это мир ценят дорогую одежду и золотые украшения, а Бог ценит кроткий и молчаливый дух. Петр не говорит, что женщины не должны носить нарядной одежды или драгоценных украшений, но он не хочет, чтобы они думали, будто истинная красота достигается благодаря им.

1 Peter 3:4

Но человек с внутренней красотой в сердце

ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές - "Но тайный (сокровенный) сердечный человек, в нетленности кроткого и спокойного духа, который есть перед Богом ценнее". Речь здесь идёт о характере женщины и её личных качествах. Это не значит, что вообще не надо следить за собой, это значит, что красота не должна доминировать. Альтернативный перевод: "но внутренняя красота". Воплощением внутренней красоты для Петра является сердце. В нетленности кроткого и спокойного духа (См. ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος). Петр отмечает кротость и спокойствие женщины, от которого идет мир и устройство в доме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Что драгоценно перед Богом

πολυτελής: дорогостоящий, драгоценный, многоценный.

1 Peter 3:5

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. Автор делает переходное предложение, чтобы использовать пример.

1 Peter 3:6

Как Сарра подчинялась Аврааму, называя его господином. Вы — её дети, если делаете добро и не поддаётесь никакому страху

Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Она таким образом признавала его главенствующую роль в семье (Быт. 18:12). Как и другие святые женщины, Сарра возлагала свою надежду на Господа. Лишь духовные наследницы Сарры способны вести себя таким же образом: вы - дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. Если жены не боятся (не уважают мужей), значит, они не тверды в своей вере в Бога, считает Петр.

1 Peter 3:7

Общая информация:

Пётр обращается к мужьям.

Также

ὁμοίως: подобно этому, подобным образом, также, в равной степени, точно так.

Благоразумно обращайтесь с жёнами, как с самыми хрупкими сосудами

συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ - "Живущие вместе по знанию, как немощным сосудам женским уделяйте честь". συνοικοῦντες (причастие) от συνοικέω: жить вместе, сожительствовать, вести совместную жизнь. С причастием: живущие вместе. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый. γυναικεῖος: женский. απονέμοντες (причастие) от ἀπονέμω: уделять честь, назначать. Пётр сравнивает женщин с хрупкими сосудами.

Альтернативный перевод: "с жёнами как с более слабыми партнёрами".

Как сонаследницам благодати

καὶ συγκληρονόμοις χάριτος - "Как равнонаследующим (сонаследницам) благодать". Парафраз: "оказывая им почтение, потому что они также получат по Божьей благодати вечную жизнь".

Чтобы

Далее раскрывается причина, по которой Пётр говорит мужьям должным образом относиться к своим жёнам. Можно сказать: "Обращайтесь так со своими жёнами, чтобы".

Чтобы вам не было препятствий в молитвах

Препятствие - это стоящая на пути преграда. Можно употребить действительный залог: "чтобы ничто не могло удерживать ответы на ваши молитвы" или "чтобы ничто не мешало вам молиться". Отношение мужей к женам должно определяться тем, что последние есть "немощнейшие сосуды". "Немощный" относится к их физическому и эмоциональному состоянию, а не к умственному развитию - ведь жены вместе с мужьями являются сонаследницами Божиего дара жизни. Фразу "сонаследницам благодатной жизни" можно понимать двояко. Если апостол имеет в виду верующих жен и верующих мужей, то речь тут идет о спасении (Рим. 8:17; Еф. 3:6). Но если увещание его было обращено к верующим мужьям, чьи жены не были верующими (ведь адресует он сказанное в стихах 3:1-2 к верующим женам неверующих мужей), то под "благодатной

1 Peter 3:8

Наконец, будьте все единомысленны, сострадательными, братолюбивыми, милосердными, дружелюбными, смиренными

ὁμόφρων: единомысленный, единодушный. συμπαθής: сочувствующий, соболезнующий, сострадательный. φιλάδελφος: братолюбивый. εὔσπλαγχνος: сострадательный, милосердный. φιλόφρων: дружелюбный, приветливый, ласковый, любезный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 3:9

Не отвечайте злом на зло или ругательством на ругательство

ἀποδίδωμι: отдавать, давать, воздавать, возвращать, платит. Не платите той же монетой, то есть, злом за зло. Альтернативный перевод: "Не делайте зла тем, кто сделал зло вам и не оскорбляйте тех, кто оскорбляет вас". λοιδορία: брань, поношение, порицание, злоречие.

Наоборот, благословляйте

τοὐναντίον: напротив, наоборот. εὐλογέω: благословлять. Парафраз: благословляйте тех, кто сделал вам зло или оскорбил вас".

Зная, что вы призваны к тому чтобы наследовать благословение

Свое поучение апостол основывает на Пс. 33:13-17. Именно ему соответствуют стихи 8-9 этой главы. А далее Петр прямо цитирует стихи из Псалма (3:10-12). Мысли апостола сосредоточены на трех поучениях, изложенных в упомянутом Псалме.

1 Peter 3:10

Общая информация:

Пётр цитирует слова из Псалма 33:12-13.

Кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни

Это две синонимичные фразы, которые употребляются вместе для усиления мысли.

Тот должен удерживать свой язык от зла и свой рот от лживых речей

Ибо кто любит жизнь… тот удерживай язык свой от зла (3:10). В стихе 8 апостол перечисляет те черты христианского характера, которые помогают удерживать язык от зла. Верующие должны быть единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны (ср. Фил. 2:2), дружелюбны и смиренномудры. Слово αγαπαν - любить указывает именно на жертвенную любовь.

1 Peter 3:11

Общая информация:

Апостол цитирует Пс. 33:14.

Уклоняйся от зла и делай добро, ищи мир и стремись к нему

Не воздавать злом за зло, но искать мира (1-Пет. 1:2; 5:14), и стремиться к нему (Пс. 33:15) должен верующий. А мир достигается тем, что оскорбляющих его верующий благословляет (1-Пет. 3:9).

1 Peter 3:12

Общая информация:

Апостол цитирует Пс. 33:15-16.

Потому что глаза Господа — на праведных

Слово "глаза" здесь употребляется в значении "способность видеть невидимое". О Божьем одобрении праведника здесь говорится как о способности видеть дела такого человека. Альтернативный перевод: "Господь видит праведников" или "Бог ободряет действия праведных людей".

И Его уши — к их молитве

Слово "уши" употребляется здесь в значении "знать то, что говорят люди". Господь слышит молитвы праведных и отвечает им. Альтернативный перевод: "Он слышит их просьбы" или "Он отвечает на их молитвы".

Лицо Господа отвёрнуто

"Отвернуть лицо" - значит "противостоять своим врагам". Альтернативный перевод: "Господь выступает против"

1 Peter 3:13

И кто сделает вам зло, если вы будете ревностными к добру?

Это риторический вопрос. Несмотря на враждебное отношение окружающих, несмотря на физические страдания или материальные потери, которые, возможно, ожидают тех, кто ревнует о добром, подлинное зло бессильно против них, потому что они принадлежат Христу. Даже и перед лицом неизбежных страданий не должны христиане страшиться, ибо они - благословенны.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 3:14

Но если вы страдаете за праведность, то вы счастливы

ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι - "Но если и страдаете из-за праведности, блаженны". Здесь можно использовать иное выражение: "если вы страдаете, то это потому что поступаете праведно". Не бойтесь их угроз и не поддавайтесь страху. Апостол цитирует Ис. 8:12.

1 Peter 3:15

Господа Бога свято почитайте в сердцах ваших

κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε* ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν - "Господа же христа святите в сердцах ваших". αγιάσατε (повелительное наклонение) от ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омывать. Парафраз: "Господа Христа свято чтите в сердцах ваших". "Свято чтить" - значит "глубоко уважать", "преклоняться". Слово "сердце" употребляется здесь в значении "душа". Альтернативный перевод: "преклоняйтесь в вашей душе перед святым Богом" или "глубоко чтите Господа Христа внутри себя".

Всегда будьте готовы дать отчет в своей надежде

ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος - "Готовы же всегда (будьте) к ответу, всем / всякому просящему вас слово (отчет) о вашей надежде". Христиане только тогда могут победить страх, когда в их сердцах Христос святится как Господь. И в этом случае они будут готовы (сравните 1:5) дать ответ (иначе речь в защиту обвиняемого на суде, ср. Деян. 22:1; 25:16) относительно своей надежды на Христа. Такая устная защита должна подкрепляться святым поведением.

1 Peter 3:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. Подобный оборот Пётр использует в предыдущей главе 2:12.

1 Peter 3:17

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. Подобная логика автора присутствует в предыдущей главе 2:20.

1 Peter 3:18

Связующее утверждение:

Пётр говорит о страданиях Христа и о том, что было достигнуто, благодаря им.

Пострадал за наши грехи

"За наши" - то есть за грехи всех людей, включая Петра.

Чтобы привести нас к Богу

Апостол, по-видимому, хочет сказать, что Христос умер за нас, чтобы мы могли восстановить свои взаимоотношения с Богом.

Был умерщвлён телом

То есть Христос умер физически. Можно использовать действительный залог: "люди физически убили Христа".

Но ожил духом

Можно употребить действительный залог: "но Дух оживил Его".

1 Peter 3:19

В котором Он пошёл проповедовать духам, находящимся в заточении

ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν - "В котором и в тюрьме духам прийдя возвестил". πορευθεις (деепричастие) от πορεύομαι: идти, ходить. κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать.

1 Peter 3:20

Которые когда-то были непокорны ожидавшему их Божьему долготерпению, жившие в дни Ноя, во время строительства

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды

Ной не боялся людей и был послушен Богу, проповедуя о Нем. Наградой ему за то, что, страдая несправедливо, он сохранил свою совесть чистой, было спасение - его и всей его семьи; они были спасены от потопа в ковчеге, "в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись отводы". Заметим, однако, что Ной и его семья, "спасшись от воды", и спасены были посредством воды, т. е. в ковчеге, плывшем по воде.

1 Peter 3:21

Так и для нас сейчас этот образ крещения, который является не удалением нечистоты с тела, но обещание Богу доброй совести, спасает нас через воскресение Иисуса Христа

Вода символизирует крещение, смысл которого в полном разрыве с прошлой жизнью. Подобно тому, как потоп уничтожил старый греховный мир, крещение водой знаменует "отделение" человека от его прежней греховной жизни и приобщение его к новой жизни во Христе Иисусе.

1 Peter 3:22

Который, взойдя на небо, пребывает с правой стороны от Бога, и Которому подчинились и ангелы, и власти, и силы

Упоминание о воскресении Иисуса Христа возвращает мысль апостола к Господу, Которого он привел христианам в пример, и он говорит о награде и благословении, которых удостоился Христос. Быв свидетелем вознесения Христа в теле (Мар. 16:19; Лук. 24:51; Деян. 1:6-11), апостол Петр пишет, что Он "восшел на небо". Наградою Христа за верность Его Отцу было возвышение Его над всем сущим. Он воссел на трон по правую руку Отца (Пс. 109:1; Евр. 1:13; 8:1; 10:12; 12:2), т. е. занял исключительно почетное место и управляет теперь всем творением (Кол. 1:15-16; 2:14-15).

Translation Questions

1 Peter 3:1

Зачем жёны должны подчиняться своим мужьям?

Жёны должны подчиняться своим мужьям, чтобы те, кто не покоряется слову, были приобретены без слова поведением своих жён.

1 Peter 3:3

Что в жене драгоценно перед Богом?

Человек с внутренней красотой в сердце, в вечном кротком и спокойном духе.

1 Peter 3:4

Что в жене драгоценно перед Богом?

Человек с внутренней красотой в сердце, в вечном кротком и спокойном духе.

1 Peter 3:5

Кого Пётр привёл в пример как жену, которая подчинялась своему мужу?

Пётр привёл в пример Сарру, которая надеялась на Бога, и украшала себя тем, что подчинялась своему мужу.

1 Peter 3:6

Кого Пётр привёл в пример как жену, которая подчинялась своему мужу?

Пётр привёл в пример Сарру, которая надеялась на Бога, и украшала себя тем, что подчинялась своему мужу.

1 Peter 3:7

Зачем мужья должны благоразумно обращаться с жёнами?

Мужья должны благоразумно обращаться с жёнами, как с самыми хрупкими сосудами, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, чтобы мужьям не было препятствий в молитвах.

1 Peter 3:8

К чему были призваны верующие?

Все были призваны к тому, чтобы быть единомышленниками, сострадательными, братолюбивыми, милосердными, дружелюбными, смиренными. Не отвечать злом на зло или ругательством на ругательство. Но благословлять, зная, что верующие призваны к тому, чтобы наследовать благословение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 3:9

К чему были призваны верующие?

Все были призваны к тому, чтобы быть единомышленниками, сострадательными, братолюбивыми, милосердными, дружелюбными, смиренными. Не отвечать злом на зло или ругательством на ругательство. Но благословлять, зная, что верующие призваны к этому, чтобы наследовать благословение.

1 Peter 3:10

Почему тот, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, должен удерживать свой язык от зла и свой рот от лживых речей, уклоняться от зла и делать добро?

Потому что глаза Господа — на праведных, и Его уши — к их молитве. А лицо Господа отвёрнуто от тех, кто делает зло.

1 Peter 3:11

Почему тот, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, должен удерживать свой язык от зла и свой рот от лживых речей, уклоняться от зла и делать добро?

Потому что глаза Господа — на праведных, и Его уши — к их молитве. А лицо Господа отвёрнуто от тех, кто делает зло.

1 Peter 3:12

Почему тот, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, должен удерживать свой язык от зла и свой рот от лживых речей, уклоняться от зла и делать добро?

Потому что глаза Господа — на праведных, и Его уши — к их молитве. А лицо Господа отвёрнуто от тех, кто делает зло.

1 Peter 3:14

Кто счастлив?

Счастлив тот, кто страдает за праведность.

1 Peter 3:15

К чему были призваны верующие?

Верующие были призваны свято почитать Господа Христа в сердцах.

Как верующие должны были отвечать тем, кто требовал отчёт о том, в чём их надежда?

Верующие должны всегда быть готовы дать ответ с кротостью и трепетом каждому, кто требует у них отчёт о том, в чём их надежда.

1 Peter 3:16

Для чего верующие должны иметь добрую совесть?

Верующие должны иметь добрую совесть, чтобы были опозорены те, кто оговаривает их, оскорбляя их доброе поведение во Христе.

1 Peter 3:18

Зачем Христос пострадал за наши грехи?

Христос пострадал за наши грехи, чтобы привести всех людей к Богу.

1 Peter 3:19

Почему духи, которым Христос проповедовал, теперь находятся в заточении?

Потому что в дни Ноя, во время строительства ковчега, они были непокорны ожидавшему их Божьему долготерпению.

1 Peter 3:20

Почему духи, которым Христос проповедовал, теперь находятся в заточении?

Потому что в дни Ноя, во время строительства ковчега, они были непокорны ожидавшему их Божьему долготерпению.

1 Peter 3:21

Что символизировало спасение восьми душ от воды?

Это образ крещения, который спасает через воскресение Иисуса Христа.

1 Peter 3:22

Что сделали ангелы, власти и силы, когда Христос взошёл на небо, где пребывает с правой стороны от Бога?

Они подчинились Христу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Петра

Глава 4

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо, чтобы читателю было легче отделить их от основного текста. В английской ULB так оформлена ветхозаветная цитата, записанная в 1 Петра 4:18.

Ключевые концепции

Нечестивые язычники

В этой главе слово "язычники" используется в значении "нечестивые люди" (речь не идёт о христианах, не являющихся иудеями). Распущенность, похоть, пьянство, безнравственность, идолослужение - все эти поступки были присущи нечестивым "язычникам".

Мученичество

Очевидно, что Пётр обращается к верующим, переживающим жестокие гонения (многие из них были казнены за веру в Иисуса).

Терпение

В этой главе - сердцевина учения апостола о терпении. В ней Петр дает практические советы, исходя из того, как переносил страдания Христос. Чтобы не сломиться под грузом страданий, христиане должны вооружиться Христовым мужеством, служить друг другу, как послужил им Христос, и с тою же верою до конца предать себя Богу, как это сделал Иисус Христос.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Пусть", "пусть каждый , "пусть они", "пусть он"

Пётр использует слово "пусть", когда повелевает верующим что-либо: он даёт апостольское предписание, которому Божьи дети должны повиноваться. Иногда Пётр употребляет фразы "пусть такой человек", "пусть он", обращаясь к группе верующих.

Ссылки:

- 1 Петра 4:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 4:1

Связующее утверждение:

Пётр продолжает наставлять верующих относительно благочестивого образа жизни. В этой главе он подводит итог всему, что им было сказано ранее о страданиях Божьих детей.

Итак, как Христос пострадал за нас телом

Итак, как Христос пострадал за нас телом Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ - "Итак, Христос пострадал телом (понес телесные страдания)". πάσχω: претерпевать, терпеть, страдать, переносить; испытать, изведать (ср. Гал 3:4). То и вы вооружитесь той же мыслью καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε - "И вы такой мыслью вооружитесь". ὁπλίζω: снаряжать, вооружать; вооружаться.

телом

Альтернативный перевод: "в теле", "живя на земле".

вооружитесь той же мыслью

С той же решимостью и тщательностью, с какой облекается в броню воин, должны вооружиться верующие Христовым отношением, Его подходом к страданиям (здесь буквально - Его "мыслью" на этот счет), т. е. отвечать на гонения непреклонной решимостью исполнять Божию волю. Слово энноиан употреблено в Новом Завете еще один раз - в Евр. 4:12, где оно переведено как "помышления". Отождествление себя со Христом - в смысле "облечения себя" в Его "мысль", отношение, подход - предполагает участие в Его страданиях и смерти. Вооружиться - значит взять оружие и приготовиться к сражению. Это сравнение, означающее, что верующие должны приготовиться страдать так же, как Христос. Слово "вооружитесь", встречается в Новом Завете только здесь; и обычно оно употреблялось в значении вооружения воина (ср. Еф. 6:13). Отождествление себя со Христом - в смысле "облечения себя" в Его "мысль", отношение, подход - предполагает участие в Его страданиях и смерти. Христос пострадал за вас плотию, и верующий тоже должен пройти через физические страдания. Ибо принимающий их перестает грешить, т. е. отождествляя себя со Христом, он демонстрирует, как демонстрирует это и принимая обряд крещения, что порывает с прежней греховной жизнью.

потому что то кто страдает телом

Или плотью". Альтернативный перевод: "в теле", "живя на земле".

перестаёт грешить

"больше не может грешить"

1 Peter 4:2

не по человеческим прихотям

Чтобы остальное время в теле жить уже не по человеческим греховным желаниям, но по Божьей воле εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον - "Чтобы уже не страстями, человеческими желаниями, но желаниями Бога остальное в плоти прожить время". В результате верующие, восприняв Христово отношение к вещам, почитают себя мертвыми для греха. Чтобы остальное воплоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией (2:15; 3:17; 4:19).

1 Peter 4:3

пьянству, гулянкам, попойкам

Достаточно того, что вы в прошлом жили так, как язычники, предаваясь распущенности, греховным желаниям, пьянству, гулянкам, попойкам и нечестивому идолослужению ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. ἐπιΘυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. οἰνοφλυγία: пьянство, опьянение. κῶμος: пир, попойка, шумное гуляние. πότος: попойка, пьянство. ἀΘέμιτος: 1. беззаконный, нечестивый; 2. противозаконный, недозволенный. εἰδολολατρία: идолослужение, идолопоклонство. Апостол призывает верующих жить по воле Божией, поскольку все старое осталось позади. В достаточно резких выражениях Петр настаивает на том, что нужно решительно порвать с прошлым, т. е. с тем, чему предаются в повседневной жизни язычники; это - "нечистоты, похоти, пьянство, излишество в пищи и питии, нелепое идолослужение" (Гал. 5:19-21). Надо думать, это увещание апостола имело особое воздействие на христиан из язычников, которые прежде действительно жили в больших грехах..

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 4:4

распутстве

Поэтому они и удивляются тому, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и оскорбляют вас ἀσωτία: распутство, распущенность. Распутство - это порочное, безнравственное, распущенное поведение. Поскольку христиане живут по воле Божией, их прежние друзья "дивятся" им и "злословят" их. Безбожникам странной и неприятной кажется та перемена, которая произошла в людях, когда-то бывших такими же, как они. Эта перемена вызывает чувство враждебности у тех, кто отвергает Евангелие. Потому-то и клевещут (бласфемоунтес) они на верующих.

1 Peter 4:5

Тому, Кто вскоре будет судить

Возможные значения: 1) здесь говорится о Боге-Отце; 2) речь идёт о Христе.

Вскоре

Наречие ἑτοίμως - значит с готовностью, наготове, охотно. Напоминает о близости и желании субъекта к которому относится в данном случае Христа.

живых и мёртвых

То есть "всех людей" (как живых, так и умерших). Альтернативный перевод: "каждого человека".

1 Peter 4:6

Общая информация

Для того и мёртвым было проповедана Добрая Весть, чтобы они, судимые в человеческом теле, жили в Боге духом Потому что для того (поскольку все должны дать отчет перед Богом) и мертвым было благовествуемо. Эти слова интерпретируют трояко. Считают, что речь идет: а) о тех, кто духовно мертв по грехам своим; б) о тех, ныне умерших, которые при жизни успели услышать Благую весть и поверили в нее; в) о тех, кто умер, так и не услышав проповеди Евангелия. Богослов Беркли принимает третью версию, полагая, что Христос действительно проповедывал умершим (1-Пет. 3:19).

мёртвым была проповедана Добрая Весть

Возможные значения: 1) Евангелие было проповедано душам умерших людей; 2) Евангелие было проповедано живым людям, которых Священное Писание называет "мертвые по преступлениям и грехам", т.е. проповедано грешникам.

чтобы они, подвергшись суду в человеческом теле

Возможные значения: 1) Бог судил их образ жизни на земле: "чтобы они, когда Господь судил их, пока они были ещё живы, могли жить в Боге духом" (можно использовать действительный залог); 2) их судили люди по человеческим законам: "быв осуждены людьми".

подвергшись суду в человеческом теле

Это указание на смерть, как последняя форма суда.

в Боге жили духом

Жили в соответствии с Божьими стандартами силой Духа Святого

1 Peter 4:7

Общая информация

Впрочем, приближается всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχὰς.

приближается всему

Речь идёт о вором пришествии Христа.

приближается

Здесь о возвращении Христа говорится как о личности, способной приближаться. Альтернативный перевод: "вскоре наступит".

будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах

Итак, будьте благоразумны и трезвитесь в молитвах"". σωφρονέω: быть благоразумным, обладать здравым умом, быть воздержанным, быть целомудренным. Впрочем близок всему конец (буквально: "приближается"; та же форма использована в Иак. 5:8, где речь идет о Втором пришествии Христа). Упомянув о христианах, уже

умерших (1-Пет. 4:6), апостол намекает теперь на неизбежное возвращение Христа за Своею Церковью. Времени до этого события остается немного, и это должно побуждать верующих жить для Иисуса Христа и ревностно служить Ему (стих 2). Вот почему им следует быть благоразумными (буквально: "иметь ясный, здравый ум", Мар. 5:15), бодрствовать (буквально: "быть трезвыми", 1-Пет. 1:13; 5:8) и молиться (Еф. 6:18). Молитва, имеющая во времена гонений особое значение, должна быть средством связи между человеком и Богом, и потому ей следует быть ясной, разумной и спокойной.

благоразумны

Благоразумный - это здравомыслящий и рассудительный. См, как вы перевели аналогичное понятие в 1 Петра 1:13. Альтернативный перевод: "будьте осторожны" или "будьте осмотрительны".

1 Peter 4:8

Общие замечания:

Апостол ссылается на Притчи 10:12.

Больше всего

"но самое важное"

Усердную

Больше всего имейте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу. Любовь "напряженную", "натянутую", лучше перевести "усердную", так как это слово обычно употреблялось по отношению к мускулатуре спортсмена, который, напрягая мускулы и силы, старается победить в соревнованиях. Так и христианскую бескорыстную любовь к другим следует "напрягать" в значении упражнять - чтобы имеющие ее готовы были жертвовать собой ради блага ближних.

любовь покрывает множество грехов

Пётр говорит о любви как о личности, способной покрывать грехи. Возможное значение: 1) "любящий человек никогда не пытается найти в другом грех"; 2) "любящий человек способен простить огромное количество грехов, совершённых против него".

1 Peter 4:9

Будьте гостеприимны

Будьте гостеприимны друг к другу, не жалуясь φιλόξενος: страннолюбивый, гостеприимный, радушный. Гостеприимство - это способность радушно принимать гостей. Христианская любовь проявляется в оказании помощи нуждающимся пищею, одеждою, предоставлением крова (буквально: "быть дружественным к пришельцу"), и при этом - без ропота. Гостеприимство играло особенно важную роль во времена гонений, потому что многим верующим приходилось покидать места своего жительства.

1 Peter 4:10

пусть служит друг другу тем даром, который получил

Каждый пусть служит друг другу тем даром, который получил, как хорошие управляющие многообразной благодати Бога Верующие должны прилежно служить друг другу своими духовными дарами. Каждый дар (харизма) должен быть использован для служения другим.

как домостроители

Слова "добрые домостроители" можно было бы перевести как "добрые домоправители". Домоправитель - это тот, кто управляет хозяйством; не имея собственного значительного имущества, он распоряжается тем, которое принадлежит его господину, но в согласии с его волей и указаниями.

1 Peter 4:12

общая информация

Любимые, не удивляйтесь испытанию огнём, которое происходит у вас для вашей проверки, как чему-то необычному, что случается с вами Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος - "Возлюбленные, (пусть) не удивляет вас испытание огнем, происходящее с вами как дивное (нечто) приключающееся".

Любимые

Слово ’Αγαπητοί от ἀγαπητός - возлюбленный, любимый, дорогой.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

испытанию огнём, которое происходит у вас для вашей проверки

πύρωσις: испытание огнем, огненное испытание. συμβαίνω: случаться, приключаться, происходить, складываться. Петр предупреждает о том, что гонения будут нарастать. Он снова призывает христиан подготовиться к этому морально (1:13; 4:7): Огненного искушения… не чуждайтесь как приключения для вас странного. Греческое слово ксенизесте - "удивленный", употребленное здесь в отрицательной форме, встречаем и в стихе 4. На русский язык переведено как "не чуждайтесь". Слово "огненное" (пиросеи - от пиро - "гореть"), возможно, употреблено тут в переносном смысле, как и образ огня в 1:7, в схожем

1 Peter 4:13

радоваться и торжествовать

Но, так как вы участвуете в страданиях Христа, радуйтесь, чтобы вы могли радоваться и торжествовать, когда явится Его слава Страдания за Христа должны приносить радость, потому через них верующие все более уподобляются Иисусу Христу. Соучастие в Христовых страданиях приводит, а) к радости со Христом, 6) к общению с Ним (Фил. 3:10); в) к прославлению с Ним (Рим. 8:17) и г) к царствование с Ним (2-Тим. 2:12).

когда явится Его слава

В Новом Завете совершенно определенно говорится о том, что те, кто разделяют страдания Христа, разделят с Ним и славу Его, когда она откроется (апокалипсеи), сравните с 1-Пет. 1:7; 5:1). Петр говорит об этой истине, потому что она дает надежду на будущее и основание для радости в дни гонений.

1 Peter 4:14

общая информация

Апостол ссылается на Ис. 11:2.

Если за имя Христа вас оскорбляют

Если за имя Христа вас оскорбляют εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ - "Если злословят (вас) в (за) имя Христа". ὀνειδίζω: укорять, упрекать, бранить, ругать, поносить, злословить. "За имя Христа" - значит за Самого Христа. Парафраз: "если люди оскорбляют вас, потому что вы верите в Христа". Петр снова обращается к учению Самого Христа (Матф. 5:11). Если злословят вас (1-Пет. 3:9) за имя Христово, то вы блаженны (см. 3:14). Страдания за Христа - это привилегия, а не наказание.

слава и Дух Бога

Выражение "Дух славы, Дух Божий" (Ис. 11:2; Матф. 3:16) относится к Духу Святому, Который живет в тех, кто носит имя Христово и за это подвергается гонениям (1-Пет. 4:16).

пребывает на вас

Глагол αναπαύεται от ἀναπαύω давать покой или отдых (от трудов); отдыхать, (ус)покоиться, почивать.

1 Peter 4:15

общая информация

Снова автор использует πασχέτω - пусть претерпевает (переносит) страдание от πάσχω (пасхо). С намеком на жертву. Лучше быть жертвой не за зло и за добро.

тот, кто посягает на чужое

Только бы не пострадал кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое. "Посягающий на чужое" в других переводах передано как "вмешивающийся в чужие дела"; даже это недопустимо для христиан (1-Тим. 5:13).

1 Peter 4:16

общая информация

А если кто страдает как христианин, то пусть не стыдится, а славит Бога за это εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ - "Если же как христианин, не стыдись, (а) прославит же Бога в имени этом".

пусть не стыдится

αἰσχύνω: осквернить, посрамить, позорить; ср.з.-страд. стыдиться, быть постыженным, совеститься, смущаться. Пострадать же за имя Христа - не позор. Напротив, за имя Его следует хвалить и славить Бога, ибо тому, кто носит его, оно дает благословение и спасение (стих 11).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как христианин

Слово "христианин" встречается в Библии только три раза (здесь и в Деян. 11:26; 26:28). И только неверующие могут произносить это слово насмешливо.

1 Peter 4:17

с Божьего дома

Речь идёт о верующих, являющихся членами Божьей семьи.

И если он начнётся с нас, то какой конец тем, кто не покоряется Радостной Вести Бога?

Пётр использует риторический вопрос, чтобы сказать, что людей, не принимающих истину, ждёт суровый Божий суд. Альтернативный перевод: "Если суд начнётся с нас, то что же ждёт тех, кто не желает принимать Божьего Евангелия?"..

то какой конец тем

"то что же случится с теми"

кто не покоряется Радостной Вести Бога

"кто не верит в Божье Евангелие" (понятие "не покоряется" употребляется здесь в значении "не верит").

1 Peter 4:18

общая инфрмация

Снова отсылка автора к Ветхому Завету (Пр.11:31).

то где тогда окажется нечестивый и грешный?

Пётр использует риторический вопрос, чтобы сказать, что грешников ждёт более суровый суд, по сравнению с праведниками. Альтернативный перевод: "то нечестивых и грешных ждёт гораздо более суровое наказание" .

то где тогда окажется нечестивый и грешный

"то что тогда случится с нечестивыми и грешными людьми"

если праведный спасается с трудом

Речь идёт о спасении как о процессе, который завершится по возвращении Христа. Вы можете употребить действительный залог: "Если праведный человек переживает огромные трудности, когда Бог его спасает".

нечестивый и грешный

Это синонимы, употребляющиеся вместе для усиления мысли. Можно сказать: "нечестивые люди".

1 Peter 4:19

общая информация

Итак те, кто страдают по воле Бога, пусть доверят свои души Ему, как верному Создателю, и продолжают делать добро Верующие могут не сомневаться в том, что они страдают по воле Божией (сравните 1 Петра 2:15; 3:17; 4:2), если, не совершив никакого преступления, они страдают только потому, что носят имя Христа.

пусть доверят свои души

Апостол призывает страждущих святых укрепляться верою, подобной той, какою веровал Сам Христос. Как Он доверился Отцу Небесному - "Судие Праведному" (2:23), так и им следует "предать" (паратитестосан - банковский термин, означающий "вложить" или "вверить") себя (буквально "души свои") Ему, как верному Создателю, делая добро (2:15,20).

продолжают делать добро

"пусть продолжают поступать праведно" или "пусть не прекращают делать добро"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 Peter 4:1

Что Пётр сказал сделать верующим?

Пётр сказал: «Как Христос пострадал за нас телом, так и вы вооружитесь той же мыслью, потому что тот, кто страдает телом, перестаёт грешить».

1 Peter 4:3

Почему язычники злословят верующих?

Они злословят верующих, потому что те не участвуют с ними в том же распутстве.

1 Peter 4:4

Почему язычники злословят верующих?

Они злословят верующих, потому что те не участвуют с ними в том же распутстве.

1 Peter 4:5

Кого Бог будет судить вскоре?

Вскоре Бог будет судить живых и мёртвых.

1 Peter 4:7

Почему верующие должны были быть благоразумными, бодрствовать в молитвах и иметь усердную любовь друг к другу?

Потому что приближается всему конец и любовь покрывает множество грехов.

1 Peter 4:10

Зачем верующие должны служить своими дарами друг другу?

Чтобы во всём прославлялся Бог через Иисуса Христа.

1 Peter 4:11

Зачем верующие должны служить своими дарами друг другу?

Чтобы во всём прославлялся Бог через Иисуса Христа.

1 Peter 4:12

Почему верующие должны радоваться, когда их оскорбляют или когда они страдают за Христа?

Потому что так они участвуют в страданиях Христа и могут радоваться и торжествовать, когда явится слава Христа, а также потому что слава и Дух Бога пребывают на них.

1 Peter 4:13

Почему верующие должны радоваться, когда их оскорбляют или когда они страдают за Христа?

Потому что так они участвуют в страданиях Христа и могут радоваться и торжествовать, когда явится слава Христа, а также потому что слава и Дух Бога пребывают на них.

1 Peter 4:14

Почему верующие должны радоваться, когда их оскорбляют или они страдают за Христа?

Потому что так они участвуют в страданиях Христа и могут радоваться и торжествовать, когда явится слава Христа, а также потому что слава и Дух Бога пребывают на них.

1 Peter 4:15

Почему верующие не должны пострадать как убийцы, воры и делающие зло?

Потому что время начаться суду с Божьего дома. И если он начнётся с верующих, то какой конец тем, кто не покоряется Радостной Вести Бога?

1 Peter 4:17

Почему верующие не должны пострадать как убийцы, воры и делающие зло?

Потому что время начаться суду с Божьего дома. И если он начнётся с верующих, то какой конец тем, кто не покоряется Радостной Вести Бога?

1 Peter 4:18

Как спасается праведный?

Праведный спасается с трудом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 4:19

Как должен поступать тот, кто страдает по воле Бога?

Тот, кто страдает по воле Бога, должен доверять свою душу Ему, как верному Создателю, продолжая делать добро.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Петра

Глава 5

Общие замечания

Структура и оформление

Большинство древних авторов на Ближнем Востоке завершали свои послания так же, как Пётр.

В заключительной главе Петр говорит о той новой ответственности, которая ложится на членов Церкви в связи с приближением трудного времени. Он призывает пастырей заботиться о членах церкви, младших повиноваться старшим и всех верующих проявлять твердость в вере.

Важные концепции

Венцы

Венец, который мы получим от нашего Пастыря, будет дан нам в награду за наше исполнение Божьей воли на земле.

Изобразительные средства речи

Лев

И животные, и люди боятся львов, потому что эти хищники быстры и сильны. Львы очень опасны: они употребляют в пищу почти все виды животных и могут напасть на человека. Пётр сравнивает дьявола со львом, потому что сатана угнетает Божьих детей через страх. Дьявол может причинить огромный вред телу и душе человека. Однако, если люди доверяют Богу и повинуются Ему, они всегда будут находиться под защитой Господа, и Он позаботится о них.

Также лев может долго выслеживать добычу и преследовать её, он очень выносли в и терпелив. Связь образов: Как ни странно именно лев был одним из главных представителей небезызвестного Вавилонского царства (плениви ших евреев). Он изображался как в архитектуре, так и в изобразительном искусстве древнего Вавилона. И как ни странно апостол Пётр в этой главе работает именно с этими двумя образами актуализируя их. Такая интерпретация образов могла ободрить особенно верующих евреев или иудео-христиан в рассеянии (Риме и других больших городах).

Вавилон

Вавилонское царство было языческой империей, разрушившей Иерусалим в ветхозаветные времена и уведшей в плен его жителей. В течение 70 лет Вавилон угнетал Израиль. Пётр использует слово "Вавилон" в качестве метафоры, когда говорит о людях, преследующих христиан: при этом апостол имеет в виду или иудеев, или римлян, поскольку и те, и другие в течение долгого времени жестоко гнали последователей Христа.

Ссылки:

- 1 Петра 5:1 Замечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 5:1

Как сопастор и свидетель страданий Христа, соучастник славы, которая должна открыться, прошу ваших пасторов

Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός - "Пресвитеров (старейшин) у вас прошу, сопастырь и свидетель Христа страданий, который и должной открыться славе соучастник". συμπρεσβύτερος: сопресвитер, сопастырь. πάθημα: страдание (1. бедствие, несчастье; 2. перенесение). μελλούσης (причастие) от μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. С причастием: намеревающийся. αποκαλύπτεσθαι (пассив) от ἀποκαλύπτω: открывать, раскрывать, обнажать; перен.являть, показывать. С пассивом: отрываемой. κοινωνός: (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Наставляя старших братьев (см. Деян. 11:30; 20:17), Петр говорит о себе как о "сопастыре" (т. е. как о выполняющем такую же, как они, работу). Как старший среди них он говорит о том, что пережил сам. Но по праву апостола (1-Пет. 1:1) и свидетеля (Деян. 3:15; 10:39) Христовых страданий говорит Петр властным тоном. Петр упоминает и о том, что он - соучастник в славе, которая должна открыться (сравните 1-Пет. 4:13). Ранее апостол уже подчеркивал, что все, кто страдают со Христом, с Ним и прославятся (4:13).

1 Peter 5:2

Пасите Божье стадо

Пётр сравнивает верующих со стадом овец, а пресвитеров - с пастухами, заботящимися о стаде. μὴ ἀναγκαστῶς - "Без принуждения". ἀναγκαστῶς: принужденно, принудительным образом. ἑκουσίως: добровольно, произвольно, охотно. μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως - "Без корысти, но ревностно". προθύμως: усердно, ревностно. Повеление пасите Божие стадо очень похоже на то, которое было дано самому апостолу Иисусом Христом (Иоан. 21:16). Употребленное здесь греческое слово поиманате означает "заботиться". Оно подразумевает не только заботу о пропитании, но всяческую заботу вообще, направление на верный-путь, защиту - словом, все те обязанности, которые несет пастух по отношению к своему стаду. Методом контраста Петр подчеркивает как побуждения, которыми должен руководствоваться пастырь в своем служении, так и характер, какой должно оно иметь. Да служит пастырь по доброй воле, а не по принуждению извне: надзирая не принужденно, но охотно. Никакими социальными или финансовыми соображениями не должен быть подменен чистый стимул - исполнять Божию волю и служить Ему по доброй воле и со рвением: не для гнусной корысти, во из усердия (1-Тим. 3:8; Тит. 1:7,11). Пастыри, которые руководствуются нечистыми мотивами, заботятся лишь о себе, в ущерб своему стаду (Иез. 34:2-3).

1 Peter 5:3

И не господствуйте над доверенным вам наследием, но подавайте пример стаду

Пресвитеры должны подавать благой пример верующим и не обращаться с ними жестоко, подобно господам, угнетающим своих рабов. μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες - "Не как господствующие". κατακυριεύω: овладевать, господствовать, приобретать господство. Слово "господствовать" означает управление сильной личностью слабой (Матф. 20:25; Мар. 10:42; Деян. 19:6). Вот как говорит Иезекииль о лжепастырях: "Правили ими (овцами) с насилием и жестокостью. И рассеялись они без пастыря" (Иез. 34:4-5). Апостол призывает пастырей быть примером ("типичный представитель" или "образец"), чтобы люди могли подражать им в служении. Не править должны они людьми, а вести их за собою, привлекая примером своей христианской зрелости.

1 Peter 5:4

И когда придёт главный Пастырь

καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον - "И когда будет явлен (вам) архипастырь, (вы) получите неувядающий славы венец". φανερωθέντος (пассив) от φανερόω делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивом: будет явлен. Пётр говорит об Иисусе как об архипастыре (верховном, главном пастыре), имеющем власть над всеми земными пастырями. Вы получите неувядающий венец славы ἀμαράντινος:неувядающий. Венец символизирует награду, полученную за победу в состязании. Альтернативный перевод: "вы получите славную вечную награду".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 5:5

Общая информация:

Апостол ссылается на Притчи 3:34.

Также и молодые подчиняйтесь пресвитерам

ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις - "Юноши", подчиняйтесь пресвитерам". ὑποτάσσω: подчинять, покорять; ср.з. тж.повиноваться, слушаться. Обычно руководителями церквей были люди старшего возраста. И более молодым членам церкви надо было добровольно чтить авторитет тех, на кого возлагалась ответственность руководителей.

Все же, подчиняясь друг другу, оденьтесь в смирение, потому что Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε - "(В) смиреномудрие облекитесь". Опояшьтесь скромностью - будьте скоромнее. ταπεινοφροσύνη: смиренномудрие, смирение, скромность. γκομβόομαι: облекаться, опоясываться. И тех и других апостол призывает облечься ("одеться", енкомбома - особый фартук, который носили рабы) в смиренномудрие. Истинное смиренномудрие - это действительно привлекательная "одежда" (3:8).

1 Peter 5:6

Итак, смиритесь под крепкой рукой Бога, чтобы Он в своё время поднял вас

ταπεινόω: понижать; перен.унижать, уничижать, умалять, смирять себя. Это знание Божиего подхода к упомянутым вещам должно было побуждать христиан подчиняться не только людям, но и высшей Божественной власти, и делать это добровольно и с охотою. Выражение "Итак смиритесь" можно было бы перевести как "дайте себе смириться". Те, кто страдали за имя Христово, должны были черпать мужество в осознании непреложного для них факта, что та же самая Всемогущая рука, которая проводит их через страдания, однажды вознесет их на небо (Иак. 4:10).

1 Peter 5:7

Все ваши заботы переложите на Него, потому что Он заботится о вас

Далее Петр напоминает о классических словах из Нагорной проповеди Христа (Матф. 6:25-32), приводя цитату из Пс. 54:23 "Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя". Все свои заботы верующие могут возложить на Него. Христос поддерживает нас, потому что мы являемся предметом Его забот. И доверие к Нему со стороны христиан как раз и опирается на этот факт.

1 Peter 5:8

Общие замечания:

Апостол ссылается на Пс. 22:3.

Будьте бдительны и бодрствуйте

νήψατε, γρηγορήσατε - "Трезвитесь, бодрствуйте". νήφω: быть трезвым; перен.бодрствовать, быть бдительным, рассудительным, сдержанным. γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным.

Потому что ваш противник дьявол ходит как рычащий лев, который ищет, кого бы проглотить

ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος* περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιειν - "Противник ваш, дьявол, как лев рычащий, ходит ища кого поглотить". ωρυόμενος (причастие) от ὠρύομαι: рыкать, реветь, выть. С причастием: рычащий, ревущий. ζητων (причастие) от ζητέω: искать. Трезвитесь, бодрствуйте (ср. 1-Фес. 5:6,10). Впрочем, бодрствовать ("быть начеку") верующий должен всегда, потому диавол, неустанно ищет возможность, чтобы напасть. Может быть, в этом стихе содержится завуалированный намек на ужасы Неронова времени, когда в римском Колизее выпущенные на христиан голодные львы терзали и пожирали их. К тому же стремится и диавол, только в духовном смысле - чтобы помешать свидетельству верующих.

1 Peter 5:9

Противостойте ему твёрдой верой, зная, что такие же страдания в мире бывают и у ваших братьев

αντίστητε от ἀνθίστημι: противостоять, противиться, то есть противостаньте или воспротивтесь. Диаволу можно и нужно противостоять. Слово "противостойте", встречаем и в Иоан. 4:7. Оно скорее подразумевает защиту, нежели нападение. Но твердо "противостать" верующие могут только тогда, когда они полностью полагаются на Христа и тверды в своей вере в Него: противостойте ему твердою верою (сравните стих 12 и Кол. 2:5). Петр надеется

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

укрепить своих читателей и напоминанием о том, что в своих страданиях они не одиноки. Сознание, что и другие христиане - братия ваши в мире - подвергаются таким же гонениям, должно усиливать их решимость "стоять твердо".

1 Peter 5:10

Общая информация:

Это завершающая часть в послании Петра. Апостол делает заключительные заметки и передаёт верующим приветы.

После ваших недолгих страданий

"после ваших кратковременных страданий"

Бог же всей благодати

Под "благодатью" имеется в виду или Божий характер, или то, что Господь нам даёт. Возможный перевод: 1) "милостивый Бог"; 2) "Бог, дающий нам всё, в чём мы нуждаемся".

Который призвал нас в Свою вечную славу во Христе Иисусе

"Который выбрал нас, чтобы мы разделили с Ним Его вечную славу в Небесах, потому что мы соединились с Христом".

Пусть восстановит вас

"Пусть сделает вас совершенными".

Утвердит, укрепит

καταρτίσει от καταρτίζω приводить в порядок, снова устанавливать, укреплять, дополнять. Это слово может использоваться в медицинском значении, вправлять сломанную кость, или же о починке и восстановлении разбитого сосуда. Эти два понятия являются синонимами. Апостол хочет сказать, что Бог поможет Свои детям доверять и повиноваться Ему, несмотря на все страдания, которые приходится переживать верующим.

1 Peter 5:11

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют. κράτος: власть, могущество, сила или держава.

1 Peter 5:12

Всё это я кратко написал вам через Силуана

Силуан записывал послание, которое диктовал ему Пётр. λογίζομαι: считать, подсчитывать, рассматривать. Речь не о том, что кто-л. сомневается в способностях Силуана, Петр лишь подчеркивает свою уверенность в его верности.

Что это истинная Божья благодать

"Я написал вам об истинной Божьей благодати". Под "благодатью" подразумевается Евангельское послание, в котором говорится, что Бог сделал для нас .

В которой вы стоите

Наша приверженность благодати сравнивается с решением твердо и непоколебимо стоять на одном месте. Альтернативный перевод: "за которую вы крепко держитесь".

1 Peter 5:13

В Вавилоне

Возможные значения: 1) речь идёт о Риме; 2) речь идёт о любом месте, в котором христиане переживали гонения. Более вероятным является первый вариант .

Такие же избранные

Здесь можно употребить действительный залог: "те, кого избрал Бог так же, как и вас" .

Мой сын

Пётр имеет в виду, что Марк был его духовным сыном. Альтернативный перевод: "и Марк - мой сын во Христе" или "и Марк, который мне, как сын".

1 Peter 5:14

Приветствуйте друг друга поцелуем любви

Мир всем вам в Иисусе Христе. Аминь "Лобзание любви" (в нескольких вариантах) часто встречается в Новом Завете и, по-видимому, говорит о том, что обмен братскими поцелуями был тогда общепринятым знаком выражения христианской любви (Рим. 16:16; 1-Кор. 16:20,2-Кор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

13:12; 1-Фес. 5:26). Петр заканчивает тем, чем начал (1-Пет. 1:2), ободряя христиан среди гонений молитвой о ниспослании им мира, который обильно изливается на всех, кто во Христе.

Translation Questions

1 Peter 5:1

Кем был Пётр?

Пётр был пастырем, свидетелем страданий Христа и соучастником славы, которая должна открыться.

О чём Пётр просил пастырей?

Пётр просил: «Пасите Божье стадо, которое у вас, наблюдая за ним без принуждения, но добровольно, как угодно Богу, не ради постыдной выгоды, но с усердием».

1 Peter 5:2

О чём Пётр просил пастырей?

Пётр просил: «Пасите Божье стадо, которое у вас, наблюдая за ним без принуждения, но добровольно, как угодно Богу, не ради постыдной выгоды, но с усердием».

1 Peter 5:5

Кому должны были подчиняться молодые?

Молодые должны были подчиняться пресвитерам.

Почему все верующие должны были подчиняться друг другу, одевшись в смирение?

Потому что Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать, заботясь о них. И Бог в своё время возвысит их.

1 Peter 5:6

Почему все верующие должны были подчиняться друг другу, одевшись в смирение?

Потому что Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать, заботясь о них. И Бог в своё время возвысит их.

1 Peter 5:7

Почему все верующие должны были подчиняться друг другу, одевшись в смирение?

Потому что Бог гордым противится, а смирённым даёт благодать, заботясь о них. И Бог в своё время возвысит их.

1 Peter 5:8

Что должны делать верующие, по причине того, что их противник — дьявол?

Быть бдительными, бодрствовать и противостоять дьяволу твёрдой верой.

Кому подобен дьявол?

Дьявол ходит как рычащий лев, который ищет, кого бы проглотить.

1 Peter 5:9

Что должны делать верующие, по причине того, что их противник — дьявол?

Быть бдительными, бодрствовать и противостоять дьяволу твёрдой верой.

1 Peter 5:10

Что Пётр желает тем, кто прошёл страдания?

Пётр желает, чтобы Сам Бог, после их недолгих страданий, восстановил, утвердил, укрепил и сделал их непоколебимыми.

1 Peter 5:12

Кем Пётр считал Силуана?

Пётр считал Силуана верным братом.

Что Пётр сказал обо всём, что он написал?

Он сказал, что написанное им — это истинная Божья благодать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 Peter 5:13

Кто приветствовал верующих?

Избранные в Вавилоне и Марк.

1 Peter 5:14

Как следует приветствовать друг друга, по словам Петра?

Приветствовать друг друга следует поцелуем любви.

Chapter 1

2 Петра Глава 1 Общие замечания Структура и оформление главы

Автор представляется читателям в 1-2 стихах приветствие с пожеланием, именно так в распространившейся глубоко на Восток греко-римской культуре 1 века и было принято делать.

Основные идеи:

Также у апостола Петра прослеживаются три главные мысли в этом послании: 1-я Его время (Петра) близко, поэтому он наставляет учеников пока ещё есть время. 2-я Защита истинного учения от нападков различных лжеучений (басен или хитросплетений, 17 стих) и 3-я близко время пришествия Господа, к чему его слушатели и должны быть готовы.

Важные концепции -- Познание Бога

Познание Бога заключается в развитии с Ним глубоких личных взаимоотношений, начинающихся с нашего решения принадлежать Господу. Познание в данном случае охватывает не только интеллектуальный аспект, то есть обычное "знание о Боге", но это спасающий процесс, в ходе которого Бог открывается нам как Личность, дарящая Свои мир и благодать.

Благочестивый образ жизни

Пётр говорит, что Бог даёт верующим всё необходимое для их благочестивого образа жизни. Поэтому каждый из нас должен стремиться тому, чтобы угождать Небесному Отцу всё больше и больше. Это сделает нас успешными и плодотворными во всём, потому что наш успех будет проистекать из личных взаимоотношений с Иисусом. Однако, если верующий отказывается жить благочестиво, это значит, что искупительная жертва Христа перестала иметь для него какое-либо значение.

Прочие трудности, возникающие при переводе данной главы -- Истинность Писания

Пётр говорит, что пророчества в Священном Писании, не исходили от людей, но Святой Дух открывал Божье сердце пророкам, которые изрекали и записывали послание Господа. Пётр подчёркивал, что ни он, ни другие апостолы не руководствовались человеческими рассказами, когда проповедовали людям о Христе: они лично видели и слышали, как Бог назвал Иисуса Своим Сыном.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Авторство

Автор называет себя: Симон Петр. По иронии судьбы это письмо, чье авторство является предметом стольких споров, а самом своем начале несет текстуальную проблему, связанную с написанием именя автора. Дело в том, что в некоторых манускриптах послания мы видим обычное греческое написание этого имени - Симон, в других же оно передано буквами еврейского алфавита - как Симеон. Это довольно необычное еврейское написание, которое еще раз встречается только в одном месте - в Деян. 15:14, является, пожалуй, лучшим текстологическим свидетельством в пользу авторства Петра, поскольку фальсификатор скорее всего прибег бы к более общепринятому написанию этого известного имени. "Петр" - греческий эквивалент еврейского "Кифа", и это имя дано было Симону Иисусом Христом. Смотри более подробно комментарий на 1-Петра (1-Пет. 1:1). Петр ставит рядом эти столь различные еврейское и греческое имя, возможно потому, что обращался он к смешанной аудитории - к верующим евреям и грекам. К своему имени и титулу - "апостол Иисуса Христа" (Рим. 1:1; Тит. 1:1) - Петр добавляет "раб" (дулос, Матф. 23:11, где оно переведено как "слуга"). То есть на закате жизни, достигнув вершины своей апостольской власти, Петр в первую очередь почитал себя рабом Христа и только потом - апостолом.

Ссылки:

- 2 Петра 1:1 Замечания
- 2 Петра intro

---

2 Peter 1:1

Общая информация:

Сначала Пётр говорит, что является автором данного послания, потом он приветствует своих читателей и возможных слушателей .

Раба и апостола Иисуса Христа

Пётр говорит о себе как о дулосе (δοῦλος) что можно перевести как раб(е), слуга(е), невольник(е) Иисуса Христа. Именно такой статус имел подневольный человек по отношению к своему Господину (кюриосу), как Пётр далее, в следующем (2) и 14 стихе называет Его. Также он снова называет себя Апостол (ἀπόστολος) - "апостол, посланник, посол", утверждая свой статус для его аудитории.

Тем, кто одинаково с нами принял драгоценную веру

Полное выражение "τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν". Здесь используется слово ἰσότιμος "равный по ценности, одинаково драгоценный" можно также сказать "равно драгоценную" как в Синодальном переводе. Также причастие λαχοῦσιν от глагола λαγχάνω -1. получать в удел, обретать по жребию; страдательный залог доставаться или выпадать по жребию; 2. бросать жребий. Можно сказать "получившим (приобрёвшим) одинаково (равно) драгоценную веру".

Тем, кто ... принял

Пётр имеет в виду адресатов своего послания.

С нами

То есть с Петром и другими апостолами (здесь не имеются в виду получатели послания). Можно сказать: "с нами, апостолами,..".

2 Peter 1:2

Пусть умножатся вам благодать и мир

Автор пишет: "χάρις ὑμῖν καὶ καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει". Благодать (χάρις) вам (ὑμῖν) и (καὶ) мир (εἰρήνη) пусть будут умножены (да умножаться) (πληθυνθείη). Также глагол πληθυνθείη (плэтхюнтхЭйэ) - "пусть будет умножен" от πληθύνω со значением увеличивать, (при)умножать, размножать, неперех .увеличиваться, умножаться. Первая половина этого стиха - идентична 1-Пет. 1:26: Благодать и мир вам да умножится. Слова "благодать и мир" употребляет также и Павел в Рим. 1:7; 1-Кор. 1:3; 2-Кор. 1:2 и т. д. Они соответствуют греческому и еврейскому приветствию (ейрене - "мир" - это греческий перевод еврейского шалом).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Пусть умножатся

Глаголом "да умножится" (плетунтейре - встречающимся также в 1-Пет. 1:2; Иуд. 1:2) подчеркивается искренность этого молитвенного пожелания читателям. Однако, пожелание благодати и мира - нечто большее, чем просто приветствие. Благодать и мир даются через познание Бога и Христа Иисуса.

В познании Бога и Иисуса Христа

Вместо абстрактного существительного "познание" можно употребить глагол "познавать": "когда вы будете познавать Бога и Господа Иисуса Христа".

2 Peter 1:3

Как от Его Божественной силы

Слово, переведенное как "Божественной", происходит от слова Теос - Бог, и встречается в Новом Завете только три раза (здесь, в Деян. 17:29 и 2-Пет. 1:4). "Сила" - одно из любимых слов апостола Петра (сравните 1-Пет. 1:5; 3:22; 2-Пет. 1:16; 2:21). Все, в чем нуждаются верующие, чтобы не ослабеть духовно и жить благочестивой жизнью ("благочестие" - 1:6; 3:11) может быть получено чрез познание Призвавшего нас (Христа).

Для жизни и почтения Бога

Или "для благочестивой жизни".).

Через познание Призвавшего нас славой

В личном "полном познании" Христа - источник духовной силы и духовного роста (Фил. 1:9; Кол. 1:9-10; 27). Христос призвал (1-Пет. 1:15) нас к благочестивой жизни Своею "славою и благостию" или благочестием (здесь "моральное совершенство", переведенное в 1-Пет. 2:9 как "совершенства", а в 2-Пет. 1:5 - как "в добродетели"). Порабощенных грехом людей Христос привлекает к Себе Своим моральным совершенством и воздействием на них Своей славной Личности. Призвавшего нас славой и добродетелью εὐσέβεια: благочестие, благоговение, почтение (к Богу). δεδωρημένης (причастие в пассивном залоге) от δωρέομαι: дарить, отдавать, одарять. С причастием в пассиве: дарованно. διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος - "Через / посредством познания призвавшего". ἐπίγνωσις: познание. καλέσαντος (причастие) от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. С причастием: призвавшего.

И добродетелью

Последнее слово αρετη, (арэтЭ) - "совершенством" , также означает (нравственное) совершенство, превосходные качества, добродетель, благородство. Поэтому можно перевести "призвавшего нас славой и совершенством". В классические времена это слово обозначало дарованную богом силу или способность к совершению героических дел или подвигов (военных, спортивных или творческих) подчас в опасных и стеснённых обстоятельствах.

2 Peter 1:4

Которыми дарованы нам великие и драгоценные обещания

Которыми дарованы нам великие и драгоценные обещания Здесь продолжается мысль, начатая в предыдущем стихе: слово "которыми" относится к словам "славой и добродетелью".

Чтобы вы через них стали причастниками

Чтобы вы через них стали причастникам "чтобы вы могли приобщиться к Божьей природе посредством славы и добродетели". δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие. ἀρετή: (нравственное) совершенство, превосходные качества.

Божественной природы

Слово φύσεως от существительного φύσις что значит природа, естество; существо. Можно перевести как "божественного естества".

Избежав развращения страстями, которые в мире

Здесь используется выражение: ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. Слово ἐπιΘυμία означает желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть или вожделение. Далее слово φΘορά истребление, уничтожение, гибель, (рас)тление или развращение.

2 Peter 1:5

Общая информация:

То вы, прилагая к этому всё старание, покажите в вашей вере добродетель, в добродетели знание καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν - "И (в) это же усердие всякое прилагая, покажите в вере вашей добродетель

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(нравственное совершенство), а в нравственном совершенстве знание (познание, разумение)". σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. παρεισενέγκαντες (деепричастие) от παρεισφέρω: прилагать. С деепричастием: привнесши, прилагая. ἐπιχορηγέω: давать, доставлять, поставлять, предоставлять, поддерживать. ἀρετή: (нравственное) совершенство, превосходные качества, добродетель, благородство. γνῶσις: 1. знание, ведение; 2. познание, понимание, разумение.

То вы, прилагая к этому всё старание

σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. παρεισενέγκαντες (деепричастие) от παρεισφέρω: прилагать. С деепричастием: привнесши, прилагая. ἐπιχορηγέω: давать, доставлять, поставлять, предоставлять, поддерживать. ἀρετή: (нравственное) совершенство, превосходные качества, добродетель, благородство. γνῶσις: 1. знание, ведение; 2. познание, понимание, разумение.

2 Peter 1:6

Общая информация:

Здесь слово εγκράτειαν воздержание, самообладание или буквально "удержание себя в рамках". Далее υπομονήν со значением терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. И слово ευσέβειαν - благочестие, благоговение, почтение (к Богу).

2 Peter 1:7

Братолюбие

φιλαδελφία - братская любовь, в Новом Завете этот термин приобрел строго специальное значение, ограничивающее его применение братьями по вере (также в 1Пет. 1:22, Рим.12:10, 1 Фес.4:9 и Евр. 13:1). Пётр снова использует слово любовь αγάπην жертвенную любовь (как и в 1-Пет.4:8). В Древней Греции существовало не менее 6 слов обозначающих любовь, среди которых только агапе подчёркивает жертвенность.

2 Peter 1:8

Общая информация

Если у вас это есть и умножается Что это? Это есть: вера, добродетель, знание, воздержание, терпение, благочестие, братолюбие и любовь, о которых говорилось в предыдущем стихе. То вы не останетесь без успеха и плода οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν- "Без дела и без плода не оставит нас в Господа нашего Иисус Христа познании".

Это есть и умножается

Слово πλεονάζοντα от глагола πλεονάζω часто использовали писатели-классики со значением: (пре)исполнять, (при)умножать или 2-м значением изобиловать, избыточествовать, быть чрезмерным излишним.

вы не останетесь без успеха и плода

Здесь употребляется фраза: οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν, где дважды употребляются отрицательные частицы: οὐκ (не) и οὐδὲ (также не). Человек без вышеперечисленных добродетелей подобен бесплодному полю, не приносящему урожая. Христианское возрастание (стихи 5-7) приносит духовные плоды. Словом "владеть", переведенным как "есть в вас", подчеркивается, что вышеперечисленные духовные достоинства должны "быть принадлежностью" христианина. Но верующему не достаточно просто иметь их. Духовность христианина все более проявляет себя, все более дает плодов по мере того, как эти качества возрастают ("умножаются") в нем. Тот же, в ком семь упомянутых достоинств не прогрессируют, останавливается, т. е. "делается бесплодным", в своем познании Господа нашего Иисуса Христа (сравните "познание" в стихах 2-3 и 2:20).

В познании нашего Господа Иисуса Христа

К сожалению, многие христиане знают Господа как "силу к нашему спасению", но плода Духа не имеют и духовно не возрастают. Они остаются "младенцами во Христе" (1-Кор. 3:1), нуждающимися в духовном "молоке" (Евр. 5:12-13). Между тем, как увещевал верующих апостол Петр, им необходимо возрастать "в благодати и познании Господа нашего Иисуса Христа" (2-Пет. 3:18).

2 Peter 1:9

А в ком нет этого

А в ком нет этого "А люди, в которых нет плодов и успеха"... Тот слеп, закрыл глаза, и забыл об очищении прежних своих грехов. В отличие от

христиан растущих духовно, плотские верующие "слепы и закрыли глаза".

Тот слеп, закрыл глаза

Прилагательное τυφλός слепой; как существительное слепец. Слово μυωπάζω значит "быть близоруким; возможно даже закрыть глаза" или "прищурить" глаза подобно тому как близорукие люди непроизвольно это делают. Поскольку в его жизни не проявляются те семь добродетелей, которые перечислены в стихах 5-7, он и выглядит как духовно слепой (не спасенный) человек (2-Кор. 4:4; Иоан. 9:39). Таковой забыл об очищении прежних грехов своих, т. е. о тех, которыми он грешил до своего обращения.

Забыл об очищении прежних своих грехов

Вместо абстрактного существительного "очищение" можно использовать глагол "очистил": "забыл о том, что Бог очистил все его прежние грехи".

2 Peter 1:10

Старайтесь делать ваше призвание и избрание более твёрдыми

Слово βέβαιος - крепкий, прочный, твердый; переносное значение верный, надежный, уверенный, непреложный, достоверный. Это слово может напоминать о качествах краеугольного камня, подобно образу в 1-Пет., а также это был термин, обозначающий в древних документах (папирусах) юридическую гарантию.

Никогда не споткнётесь

В тексте двойное отрицание никогда не. Снова всплывает образ краеугольного камня из 1 послания πταίσητέ от πταίω с широким спектром значений "сталкивать, поражать, опрокидывать; спотыкаться, претыкаться, ошибаться, согрешать; терпеть поражение, погибать, разрушаться".

2 Peter 1:11

Так откроется вам свободный вход в вечное Царство

Здесь можно употребить действительный залог: "так Бог поможет вам войти в Его вечное Царство".

Откроется вам свободный вход

Слово πλουσίως от πλουσίως что значит богато или обильно. На русском языке выражение "свободных вход" очень точно объясняет смысл.

2 Peter 1:12

Связующее утверждение:

Пётр говорит, что он обязан напоминать верующим об истине и наставлять их в этом отношении.

Вы утверждены в настоящей истине

"вы твёрдо верите в истину"

2 Peter 1:13

Общая информация

Слово διεγείρειν произошло от глагола διεγείρω будить ото сна, возбуждать. Предложное сочетание перфектно: окончательно пробуждать или возбуждать

Считаю справедливым

δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3.чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). ἡγέομαι: 1. предводительствовать, вести, начальствовать, управлять; 2. полагать, считать, почитать.

Пока я нахожусь в этой телесной хижине

Слово σκήνωμα имеет следующие значения: палатка, шатер, обитель, жилище.

Пробуждать вас напоминанием

Слово διεγείρειν произошло от глагола διεγείρω будить ото сна, возбуждать. Предложное сочетание перфектно: окончательно пробуждать или возбуждать. ὑπομνησις: память, напоминание. Зная, что он уже скоро будет со Христом, апостол Петр полон желания возбуждать или освежать память своих собратьев в Господе, пока Он все еще разрешает ему находиться в этой телесной храмине (сравните "земной наш дом" и "хижина" в 2-Кор. 5:1,4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 1:14

Общая информация

Как и в предыдущем стихе использует слово σκήνωμα. Слово же εδήλωσέν от глагола δηλόω 1. показывать, являть, открывать, делать известным, извещать, сообщать, 2. указывать, разъяснять.

Зная, что скоро должен оставить мою хижину

Петр хотел бы уже оставить эту храмину, отмечав, что и Господь открыл ему тайну о его кончине. Возможно, Петр намекал на слова Иисуса Христа о предстоявшей Ему насильственной смерти (Иоан. 21:18-19), но может быть, просто имел в виду, что жизнь его приближается к концу по причине его преклонного возраста и усиливавшихся гонений. Сравнение земного тела с "храминой" или хижиной созвучно теме земного странствования в посланиях Петра (1-Пет. 1:1,17:2:11).

2 Peter 1:15

Буду же стараться

Буду же стараться, чтобы вы и после моего ухода всегда напоминали себе об этом Апостол Петр преднамеренно повторяет свою мысль, желая заострить на ней внимание читателей: Буду же стараться - этой фразой переведено одно греческое слово споудасо, которое встречается также а стих 10 ("более и более старайтесь") и в 3:14 ("потщитесь").

Чтобы вы и после моего ухода всегда напоминали себе об этом

Слово "отшествие", хотя и не часто обозначают им смерть, в данном случае несомненно относится к смерти: Петр предполагал, что жить ему остается недолго. На горе Преображения Иисус, Моисей и Илия тоже говорили об "отшествии" или "исходе" Иисуса Христа (Лук. 9:31). Любопытно, что "исходу" в этом смысле, т. е. исходу из своего тела, противопоставляется "вход" (вхождение) верующего в Царство Господа (2-Пет. 2:11). Но как мог полагаться апостол на то, что и после его смерти те, к кому он обращается, будут помнить его слова? Некоторые богословы полагают, что Петр намекает тут на свое участие в составлении Евангелия от Марка, но это только предположение. Более вероятно, что он имел в виду это второе послание, которое вместе с первым его посланием сохранится как свидетельство об истинах, столь дорогих его сердцу. Возможно также а третье: апостол уповал на то, что его жизнь и служение найдут продолжение в жизни других - таких, например, как Сила и Марк, которые продолжат его дело после его смерти. Несомненно одно - Петр жаждал быть уверенным в том, что дети Божий не оставят Божией работы и не забудут слова Божиего.

Ухода

Существительное έξοδον от ἔξοδος означает исход, отшествие, выход. Именно так в греческом варианте Ветхого Завета (оригинал частично на армейском и еврейском) было переведено название второй книги, говорящей об исходе евреев из Египта (земли рабства) и вхождении в обетованную землю.

2 Peter 1:16

Связующее утверждение:

Автор послания продолжает говорить об истинности и достоверности учения о Христе.

Не полагаясь на хитроумные сказки

Слово глагол в пассиве σεσοφισμένοις (хитро придуманными) от глагола σοφίζω умудрять, изобретать, сочинять, хитрить; становиться мудрым илиискусным, приобретать знания. Слово μύθοις (мифами) от μῦθος что значит басня, сказка, миф, выдумка или слухи. Потому что мы рассказали вам о силе и пришествии нашего Господа Иисуса Христа, не полагаясь на хитроумные сказки, но сами являясь свидетелями Его величия Важно различать между написанным словом Божиим (Библией) и воплощенным Словом (Христом). Оба они - "главные магистрали" Божиего откровения (Пс. 18:8-12; Иоан. 1:18; Евр. 1:2) и, значит, оба находятся в фокусе "напоминаний", которые исходят от Петра. Христианская вера основана не на мифах, подобно доктринам лжеучителей, которых бичует Петр в следующей главе. В основе истинной веры лежат исторические факты, подтвержденные очевидцами. С этого стиха апостол переходит к новой теме.

О силе и пришествии

παρουσίαν от παρουσία со значением 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие. Это слово часто использовалось как термин для обозначения явления бога или приезда царя или правителя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Но сами являясь свидетелями Его величия

επόπται от ἐπόπτης очевидец, свидетель, созерцатель, наблюдатель. Можно также перевести "но сами являясь очевидцами"

2 Peter 1:17

Общая информация

Здесь отсылка к Мф.3:17, 17:5, Мк.1:11 гласу Господа после крещения Иоанном и начале публичного служения Иисуса. от величественной славы: μεγαλοπρεπής великолепный, возвышенный, величественный. В древних текстах термин для обозначения чести и уважения по отношению к политическим деятелям.

От величественной славы донёсся к Нему такой голос

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "когда мы слышали голос, который раздался из Божьей величественной славы" или "когда Величественная Слава изрекла о Нём такие слова:..".

От величественной славы

"Величественная слава" - это Божья слава. Пётр использует эвфемизм, чтобы не называть святое Божье имя из страха перед Его величием. Можно сказать: "от Бога и Его могущественной славы".

2 Peter 1:18

Общая информация

Отсылка к событию преображения на горе (Фавор, либо Ермон) Мф.17:2 и Мк.9:2.

И мы слышали этот голос, который прозвучал с небес

Пётр говорит о себе, Иоанне и Иакове - очевидцах преображения Иисуса Христа. Альтернативный перевод: "мы лично слышали Божий голос, прозвучавший с Небес".

Голос, который прозвучал с небес

"голос Бога, проговорившего с Небес".

Когда были с Ним

"когда мы были с Иисусом".

2 Peter 1:19

Общая информация:

Снова Пётр использует образы тьмы и света (как 1 Пет.2:9). Притом мы имеем верное пророческое слово: Снова как и в 10 стихе причастие в сравнительной степени βεβαιότερον (бэбайОтэрон) - прочнейшее от βέβαιος (см. стих 10).

Притом мы имеем верное пророческое слово

От незабываемых впечатлений, поразивших его на горе Преображения, апостол переходит к другой форме Слова Божиего, а именно - к Слову написанному, которое дано было людям через пророков, В сущности голос Самого Бога, услышанный апостолами на святой горе, сделал пророческое слово "вернейшим", подтвердив его истинность, да и все, что произошло на горе Преображения, произошло во исполнение их слов, т. е. Писаний. И пророки и факт преображения говорили об одном и том же - о царствии Иисуса Христа на земле.

Верное пророческое слово

Речь идёт о ветхозаветных пророчествах. Альтернативный перевод: "верные пророчества, записанные в Писании".

Вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему

Автор убеждает Божьих детей очень внимательно отнестись к тому, что написано в пророчествах.

Как к светильнику, который сияет в тёмном месте

Апостол сравнивает ветхозаветные пророчества со светильником, освещающим тьму до тех пор, пока не наступит утро. Под "наступлением утра" имеется в виду возвращение Иисуса Христа.

Пока не наступит рассвет и утренняя звезда не взойдёт в ваших сердцах

Это первые лучи рассвета, пробивающиеся сквозь тьму φωσφόρος несущий свет, светоносный. Утренняя звезда, то есть планета Венера. Это известный образ, из знаменитого пророчества в (Чис. 24:17) в иудаизме это считалось предвещанием прихода Мессии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 1:20

Зная прежде всего

Фраза τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες буквально (это прежде всего знающие). Можно перевести: "зная прежде всего, что". никакое пророчество в Писании нельзя разъяснить самостоятельно: ίδιος свой, собственный. Это признак лжепророка: говорить "собственные вещи", от себя.

Никакое пророчество в Писании нельзя разъяснить самостоятельно

Апостол Петр говорит об откровении. Выражение никакого пророчества в Писании нельзя разрешить само собою. Почему? 1) Писание можно понять только в контексте, т. е. каждое данное пророчество не может быть понято в отрыве от других пророчеств. 2) Писание нельзя толковать, основываясь на чьих-то субъективных соображениях, без учета того, что имел в виду автор пророчества. 3) Писание нельзя правильно понять без помощи Духа Святого. 4) Пророчества не исходили от самих пророков, но от Бога, так как то, что они записывали, всегда исходило от Бога. Следовательно в 20 стихе апостол говорит не о толковании пророчеств, записанных в Библии, а об откровении как источнике их происхождения.

2 Peter 1:21

Но его произносили святые Божьи люди,

но его произносили святые Божьи люди, движимые Святым Духом: Слово ελάλησαν от λαλέω говорить, рассказывать, беседовать и возвещать. Потому что никогда пророчество не было произнесено по воле человека, но его произносили святые Божьи люди, движимые Святым Духом Этот стих подтверждает мысль, высказанную в 20 стихе, - что пророчества исходили от Бога, а не от самих пророков: Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божий человека, будучи движимы Духом Святым.

Движимые Святым Духом

В процессе записывания пророчеств авторами Библии руководил Божий Дух. То, что они писали, было, таким образом, внушено им Богом (2-Тим. 3:16). Слово, переведенное здесь как "движимы", употребляет и евангелист Лука при описании носимого ветром корабля (Деян. 27:15,17). Люди - авторы Писаний - находились под контролем Божественного Автора - Духа Святого. Однако, в этом творческом процессе они принимали сознательное участие; не следует думать, будто они записывали под диктовку или писали в состоянии экстаза. Так что верующие располагают пророческим словом, которое верно. Поэтому источником духовной пищи христианина должно быть Священное Писание. Ведь слова, записанные в нем, произнесены Самим Богом!

Translation Questions

2 Peter 1:1

Кто является автором этого послания?

Симон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа.

Кому писал Пётр?

Пётр писал тем, кто с ним одинаково принял драгоценную веру по праведности Бога и Спасителя Иисуса Христа.

2 Peter 1:3

Благодаря чему верующие получили всё необходимое для жизни и почтения Бога?

Благодаря познанию Призвавшего их славой и добродетелью.

2 Peter 1:4

Зачем верующие получили великие и драгоценные обещания?

Чтобы стать причастниками Божественной природы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 1:5

Что должны были показать верующие?

Верующие должны показать в вере добродетель, в добродетели знание, в знании воздержание, в воздержании стойкость, в стойкости благочестие, в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

2 Peter 1:6

Что должны были показать верующие?

Верующие должны показать в вере добродетель, в добродетели знание, в знании воздержание, в воздержании стойкость, в стойкости благочестие, в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

2 Peter 1:7

Что должны были показать верующие?

Верующие должны показать в вере добродетель, в добродетели знание, в знании воздержание, в воздержании стойкость, в стойкости благочестие, в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

2 Peter 1:9

В каком состоянии находится тот, в ком нет веры, добродетели, знания, воздержания, стойкости, благочестия, братолюбия и любви?

Тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних своих грехов.

2 Peter 1:10

Почему братья должны стараться делать своё призвание и избрание более твёрдыми?

Потому что так поступая, они никогда не споткнутся, и потому что так откроется им свободный вход в вечное Царство Господа и Спасителя Иисуса Христа.

2 Peter 1:11

Почему братья должны стараться делать своё призвание и избрание более твёрдыми?

Потому что так поступая, они никогда не споткнутся, и потому что так откроется им свободный вход в вечное Царство Господа и Спасителя Иисуса Христа.

2 Peter 1:12

Почему Пётр считал справедливым побуждать братьев напоминанием?

Потому что Пётр знал, что скоро должен оставить свою телесную хижину, как открыл ему Господь Иисус Христос.

2 Peter 1:13

Почему Пётр считал справедливым побуждать братьев напоминанием?

Потому что Пётр знал, что скоро должен оставить свою телесную хижину, как открыл ему Господь Иисус Христос.

2 Peter 1:14

Почему Пётр считал справедливым побуждать братьев напоминанием?

Потому что Пётр знал, что скоро должен оставить свою телесную хижину, как открыл ему Господь Иисус Христос.

2 Peter 1:16

Что видели те, кто был свидетелем величия Иисуса?

Они видели, что Он принял от Бога-Отца честь и славу.

2 Peter 1:17

Что видели те, кто был свидетелем величия Иисуса?

Они видели, что Он принял от Бога-Отца честь и славу.

2 Peter 1:19

Что было известно верующим о пророческом слове?

Им было известно, что никакое пророчество в Писании нельзя разъяснить самостоятельно, потому что никогда пророчество не было произнесено по воле человека, но его произносили святые Божьи люди, движимые Святым Духом, поэтому они обращались к нему, как к светильнику, который сияет в тёмном месте, пока не наступит рассвет и утренняя звезда не взойдёт в их сердцах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 1:20

Что было известно верующим о пророческом слове?

Им было известно, что никакое пророчество в Писании нельзя разъяснить самостоятельно, потому что никогда пророчество не было произнесено по воле человека, но его произносили святые Божьи люди, движимые Святым Духом, поэтому они обращались к нему, как к светильнику, который сияет в тёмном месте, пока не наступит рассвет и утренняя звезда не взойдёт в их сердцах.

2 Peter 1:21

Что было известно верующим о пророческом слове?

Им было известно, что никакое пророчество в Писании нельзя разъяснить самостоятельно, потому что никогда пророчество не было произнесено по воле человека, но его произносили святые Божьи люди, движимые Святым Духом, поэтому они обращались к нему, как к светильнику, который сияет в тёмном месте, пока не наступит рассвет и утренняя звезда не взойдёт в их сердцах.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

2 Петра

Глава 2

Общие замечания

Важные концепции

Плоть (тело)

Слово "плоть" ("тело") употребляется в данной главе в значении "падшая натура человека". При этом речь не идёт о физическом теле и не говорится, что оно изначально порочно. Под "плотью" имеется в виду стремление человека отвергать всякое благочестие и совершать грех. Таково состояние каждого человека на земле до того, как он примет Иисуса и будет наполнен Его Святым Духом.

Скрытая (подразумеваемая) информация

В 4-8 стихах приводится несколько примеров, взятых из Ветхого Завета. Читателям будет трудно их понять, если Ветхий Завет ещё не был переведён на ваш язык. Поэтому вы можете дать краткие объяснения, если это необходимо.

Слово "избавил" в стихах 7 и 9 говорит о том, что Бог хочет и может избавлять Своих детей от любых трудностей и опасностей даже и тогда, когда сами они (как Лот) не стремятся к этому избавлению. Но упование на Божию силу не может извинять пассивность верующих: лжеучителям и лжепророкам они обязаны давать бой.

Беззаконники и развратные

Помимо лжепророков и лжеучителей автор в этой главе также ставит целью раскрыть истинную суть беззакония. Он приводит различные сравнения беззаконников с теми что уже были во времена Ноя (5), Лота (7-9), также со лжеучением Валаамом (15-16), животными (12), безводные источники (17). При этом положение тех, кто познал силу Христа и после отпал хуже, чем не знающих истинного Бога (20).

Ссылки:

- 2 Петра 2:1 Замечания

<< | >>

---

2 Peter 2:1

Общая информация:

Пётр предостерегает верующих относительно лжеучителей.

Как в народе были лжепророки, так и у вас будут лжеучителя

Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι - "Случились же и лжепророки в народе, как и в/среди вас есть лжеучителя". ψευδοπροφήτης: лжепророк. ψευδοδιδάσκαλος: лжеучитель. Как в ветхозаветные времена лжепророки обольщали Израиль, так и в новозаветное время в церкви появятся лжеучителя, искажающие истину о Христе.

Они принесли губительные ереси

οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας - "Которые привнесут ереси губительные (смерти, разрушения)". παρεισάγω: вводить или вносить,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

превносить (тайно). αἵρεσις: 1. выбор, избрание (только в LXX); 2. секта, (религиозное) учение илинаправление; 3. ересь, лжеучение; 4. разномыслие, разделение во мнениях. ἀπώλεια: разрушение, уничтожение.

Отвергая Господа, Который искупил их

Пётр называет Христа Господом или Господином - то есть хозяином Своих рабов, которых Он выкупил, отдав за них Собственную жизнь.

2 Peter 2:2

Многие последуют их распущенности, и через них путь истины будет оскорбляем

ἐξακολουθέω: следовать, идти вслед (за кем или чем-либо). ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. Будет оскорбляем: βλασφημηθήσεται: будет подвергнута хуле. Другие значения: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Ср. с Мф.12:31.

Путь Истины

ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας - "Путь истины / Истины" - путь Христа. Как это ни печально, но многие лжеучители имеют успех, и за ними идут многие: многие последуют их разврату (это слово встречается также в 1-Пет. 4:3 "похотям"); 2-Пет. 2:7 - "развратные"; стих 18 ("плотские похоти"); это слово и другое - одного с ним корня - аселгеия встречаем в Рим. 13:13; 2-Кор. 12:21; Гал. 5:19; Еф. 4:19; Иуд. 1:4. Обычно эти слова употребляются по отношению к разным видам полового разврата.

2 Peter 2:3

Из жадности будут наживаться на вас

καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται - "И в/из жадности льстивыми (вкрадчивыми) словами будут пользоваться вами для личной наживы". πλεονεξία: корыстолюбие, жадность, своекорыстие, лихоимство, любостяжание, ненасытимость. ἐμπορεύομαι: ездить илиходить (по торговым делам), торговать; 2. воспользоваться (кем-либо), использовать для личной наживы. πλαστός: поддельный, притворный, льстивый. Парафраз: "Будут вымогать из вас деньги за свою ложь из жадности и корысти".

Суд давно им приготовлен, и скоро придёт их расплата

τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει - "Осуждение / приговор давно уже не бездействует, и расплата их не дремлет". κρίμα: 1. решение суда, приговор, осуждение; 2. тяжба, судебное дело. ἔκπαλαι: издавна, издревле, с давних пор. οὐκ ἀργεῖ - "Не бездействовать". νυστάζω: (за)дремать, быть сонливым, опускать в дремоте голову; перен.быть ленивым, невнимательным, небрежным. Суд им давно готов, и погибель их не дремлет (слово "погибель" встречается во 2-Петра дважды: 2:1 и 3:16). Лжеучителей ожидает та же участь, которая постигнет и всех других отступников от истины и праведности (как сказано в стихах 4-6). Оунистазеи (не дремлет); без отрицания "не" это слово встречается в Новом Завете еще одни раз - в притче о десяти девах (Матф. 25:5). Божественное правосудие не дремлет, и в свое время оно настигнет виновных.

2 Peter 2:4

Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, сковав их цепями адского мрака, передал их под стражу на суд для наказания

Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους - "Если потому что Бог ангелов согрешивших не пожалел, но в узы мрака ада передал для суда сохраняемых". φείδομαι: щадить, жалеть. σειρά: 1. веревка; 2. мн.ч. узы, путы. τηρουμένους (причастие в пассиве) от τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею. С причастием в пассиве: сохраненных. Если Бог, будучи справедлив, наказал ангелов, то, конечно, без колебаний накажет и людей.

Адского мрака

Ταρταρώσας от ταρταρόω оказываться в преисподней. Тартар в классической мифологии — название подземной пропасти, где подвергаются наказанию мятежные боги и прочие подобные существа, вроде титанов. Иудеи использовали это слова по отношению к падшим ангелам. Также существует русский эквивалент ("тартарары").

2 Peter 2:5

И если не пощадил древний мир, но в восьми душах сохранил семью Ноя, проповедника правды, когда навёл потоп на мир нечестивых

κῆρυξ: проповедник, провозвестник, глашатай. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить, сохранять, беречь; 3. соблюдать. κατακλυσμός: потоп, наводнение. Петр считал потоп очень важным событием, судя по тому, что в двух своих посланиях три раза упоминает о нем (1-Пет. 3:20; 2-Пет. 2:5; 3:6). Но в восьми душах сохранил семейство Ноя. Кроме самого Ноя, спаслись от потопа его жена, три сына (Сим, Хам и Иафет) и их жены (Быт. 6:10,18). Ной был праведным человеком (Быт. 6:9) и послушным слугою Божиим, построившим ковчег (Быт. 6:13-22). Апостол добавляет к этому, что он был также "проповедником правды", который обличал развращенные нравы своего времени.

2 Peter 2:6

И если города Содома и Гоморры, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам

Уничтожение Содома и Гоморры посредством огня - это классический пример полного уничтожения безбожных людей (Быт. 10:15-19). Слово переведенное как "превратил в пепел", встречается в Новом Завете только здесь. Однако, его использовал Римский Историк Кассий для описания вулкана Везувий. Петр заканчивает этот стих словами "показав пример будущим нечестивцам" (Иуд. 1:7). Цель апостола состояла не в том, чтобы рассматривать причины столь страшного наказания, этот исторический случай он просто использовал как пример, подтверждающий реальность подобных наказаний. Грехи, особенно ярко проявлявшиеся в Содоме, становятся и сегодня популярными в западной цивилизации, и это не может не приводить на мысль, что такое же постыдное поведение этих двух древних городов закончилось для них очень трагично (Быт. 19:4-5; сравните Быт. 13:13; Рим. 1:27).

2 Peter 2:7

И спас праведного Лота, который был измучен распутным поведением беззаконников

καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο - "И праведного Лота, удручаемого от нечестивого поведения в распущенности избавил". καταπονούμενον (причастие в пассиве) от καταπονέω: мучить, терзать, утомлять, изнурять. С причастием в пассиве: изможденного. ἄθεσμος: беззаконный, нечестивый, беспринципный, вероломный (преступающий слово или обязательство). ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат. Апостол Петр уже привел один случай избавления людей Богом (Ной и его семья, стих 5), теперь он приводит другой пример - Лота. Здесь мы снова видим в Новом Завете интересный комментарий на один из ветхозаветных текстов (толкование на стих 5). Из 19 главы Бытия трудно заключить, что Лот всегда был праведным человеком, - возможно, богобоязненность не всегда проявлялась в его повседневной жизни.

2 Peter 2:8

Этот праведник, живя среди них, ежедневно мучился праведной душой, видя и слыша беззаконные дела

Однако, перед лицом Бога ои повел себя как праведник (слово это и производное от него апостол повторяет в 2-Пет. 2:7-8 три раза). Петр свидетельствует о праведности Лота, говоря, что он ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные. Жители Содома и Гоморры вели развратную жизнь и занимались разными беззаконными делами. Лот не просто расстраивался, глядя на них, но именно мучился (эвасанизен, Матф. 8:29) ежедневно наблюдая и слыша мерзкие дела горожан и их разговоры, Лот испытывал подлинную душевную муку.

2 Peter 2:9

То, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от испытания, а беззаконников сохранить на день суда для наказания

В 9 стихе подводится итог всему сказанному в стихах 4-9: То конечно знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания. То, что Бог знает, как "избавлять благочестивых от искушения", является великим утешением для верующих, и примером им служат Ной и семь членов его семьи, а также Лот от и его близкие.

А беззаконников сохранить на день суда для наказания

κρίσεως от κρίσις - суд, решение, приговор, осуждение, суждение. Удивительно как недвусмысленно Пётр описывает причину и цель

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прибывания людей беззаконных на земле для того, чтобы им потом быть наказуемыми.

2 Peter 2:10

Особенно это касается тех, кто идёт по следам страстей, которые оскверняют тело, презирают начальства, дерзки, своевольны и не боятся оскорблять тех, кто стоит выше

μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ αὐθάδεις δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες - "Особенно же тех, за плотью в страстях осквернения идущих и господство презирающих.Наглецы самодовольные, славы не боящиеся хулить / богохульствовать". τολμητής: дерзкий, своевольный. αὐθάδης: своевольный, самодовольный, самонадеянный, своенравный, дерзкий, строптивый. τρέμω: трепетать, дрожать (от страха), трястись. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Неудивительно, что эти "дерзкие, своевольные" люди не страшились злословить высших, т. е. сознательно говорить ложь о существах высшего порядка. Здесь слово доксас, которое, возможно, означает падших ангелов. Не исключено, что богохульство лжеучителей выражалось в учении, будто потворство похотям плоти есть ангельский образ жизни, в что Бог якобы не накладывает на людей никаких ограничений в этом вопросе.

2 Peter 2:11

Тогда как ангелы, превосходя их могуществом и силой, не произносят на них перед Господом осуждений

Лжеучители делали то, чего даже ангелы не делали, а именно - злословили духовных существ. Можно бы, казалось, предположить, что небесные существа, наделенные большей силой и большим могуществом (ангелы из воинства Господня), осуждающе отзываются о менее сильных падших ангелах, однако, это просто недопустимо в присутствии Божием (Иуд. 1:8-9). Но люди нагло и дерзко говорили о вещах, в которых нимало не разбирались (2-Пет. 2:12; Иуд. 1:10). И в гордыне своей они, нападая на тех, кто не соглашался с их учением, тоже забывали о всяком чувстве меры.

2 Peter 2:12

Они как неразумные животные, движимые природными инстинктами

ἄλογος: нерассудительный, безрассудный, неразумный, иррациональный. ζῷον: живое существо, животное, тварь. Как невозможно объяснить что-либо животным, так невозможно переубедить и этих людей.

Рождённые для поимки и истребления

γεγεννημένα (причастие в пассиве) от γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. С причастием в пассиве: рожденные. ἅλωσις: захват, ловля, уловление, взятие. φυσικός: природный, естественный, руководимый природными инстинктами. γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθορὰν - "Рожденные естественным образом для ловли и истребления". φθορά истребление, уничтожение, гибель, (рас)тление, развращение.

Ругающие (хулящие) то, что не понимают

Лжеучителя хулят то, чего не понимают. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать.

Будут уничтожены в своём развращении

ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται - "В своём развращении будут развращены". Лжеучители первого столетия, согласно Петру, походили на животных, водимых не разумом, а инстинктами ("природою"), и инстинкты эти коренились в их грешной натуре. Поддаваясь своим низменным природным страстям, они растлевали себя (Иуд. 1:10). И, как звери в лесу, только того и заслуживали, чтобы их вылавливали и уничтожали. Резкие выражения апостола свидетельствуют о том, насколько угрожающими а его глазах были все эти ереси. В растлении своем будут растлены. Петр, по-видимому, говорит о вечной погибели, ожидающей лжеучителей.

2 Peter 2:13

Они получат наказание за беззаконие, потому что видят удовольствие в ежедневной роскоши. Они, позорники и осквернители, наслаждаются своими обманами и пируют вместе с вами

Они получат возмездие за беззаконие (сравните стих 13). По-гречески это скорее звучит как "тот вред который они причинили другим, воздастся им", сравните Гал. 6:7. Хотя лжеучители старались выступать в роли духовных лидеров, обладающих особыми знаниями, они и не пытались скрывать от других свою повседневную жизнь, которую проводили в разврате, удовольствиях и роскоши. Обманывая, они наслаждались. И несмотря на все это, они, видимо, принимали участие в

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

христианских вечерях любви (Иуд. 1:12). Лжеучители были срамники и осквернители (2-Пет. 3:14). Как оскверняет чистую рубаху пятно, а кольцо - царапина, оскверняли они Вечери Господни самим своим присутствием. И в этом было одно из многих зол, которые они причиняли другим.

2 Peter 2:14

Глаза у них наполнены развращением и непрерывным грехом

μοιχαλίς: прелюбодейка, прелюбодейная жена; тж. употр. как прил. прелюбодейный. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας - "Глаза имеющие полноту прелюбодейства и непрерывных грехов".

Они обманывают неутверждённые души, их сердца приучены к корыстолюбию: это сыны проклятья

δελεάζω: сманивать, соблазнять, прельщать, увлекать. ἀστήρικτος: нестойкий, неутвержденный, лишенный опоры. На то и направлено было обманное учение еретиков, чтобы успешно соблазнять (прельщать, встречается только здесь и в 2-Пет. 2:18) неутвержденные (3:16) души, а уж по части стяжательства лжеучители сделались специалистами: "сердце их приучено к любостяжанию" (сравните 2:3); в оригинальном тексте здесь - "они упражняют сердца свои в алчности". И все-таки того, что у них было, им никогда не бывало достаточно. Не удивительно, что апостол называет их "сынами проклятия" (древнееврейское выражение, предполагающее верную гибель от руки Бога). Похоть, лживость, любостяжание - все это навлекает гнев Божий.

2 Peter 2:15

Оставив прямой путь, они заблудились, когда пошли по следам Валаама, сына Восора, который полюбил неправедную плату

Здесь апостол в четвертый раз проводит параллель с текстом из Ветхого Завета, на этот раз из книги Чисел (главы 22-24). Лжепророки подобны животным (2-Пет. 2:12), и прообразом их был Валаам, сын Восоров, животным же и обличенный (Чис. 22:28,30). Кроме того, что Валаам любил мзду неправедную (то же греческое слово адикиас в 2-Пет. 2:13, переведено как "возмездие"), он подстрекал моавитян, чтоб соблазняли израильских воинов, вовлекая их в противозаконные отношения со своими женщинами и тем самым сеяли грех и распущенность в израильском стане (Чис. 31:16; 25:1-3; Откр. 2:14).

Валаам, сын Восора

Возможно, это игра слов, основанная на евр. слове, обозначающем плоть (בסר bsr), что ещё раз указывает на аморальность учения этого персонажа.

2 Peter 2:16

И был обличён в своём беззаконии: неговорящая ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка

Валаам был обличен ослицей. Бессловесная ослица, проговоривши ("произвела звук", это же слово встречается в 2-Пет. 2:18) человеческим голосом, остановила безумие пророка (буквально "неправильно мыслить" - встречается в Новом Завете только здесь). Обычная ослица, бессловесное животное, оказалась мудрее пророка Божьего Валаама! Лжеучители, подобные Валааму, грешили так долго и активно что сделались как бы безумны.

2 Peter 2:17

Общая информация:

Несмотря на то, что еретикам не избежать Божиего суда, апостол говорит о них потому, что они продолжали причинять Церкви огромный вред. Существуют определенные типы людей, которые, кажется, особо предрасположены стать жертвами обольщения. Упомянув о том, что знает Бог, как избавлять от нечестивых, и красочно описав лжеучителей, апостол объясняет теперь, как именно производят еретики свою разрушительную работу в церквах.

Это безводные источники, облака и тучи, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы

Лжеучители - это безводные источники, облака, гонимые бурею (сравните Иуд. 1:12-13). Увидя источник или облако, человек может обрадоваться, надеясь на прохладный глоток воды из источника или на освежающий дождь, готовый пролиться из облака. Однако, при встрече с лжеучителями его не ждет ни то, ни другое, ибо те - источники, в которых нет воды, и облака, из которых не пролиться дождю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 2:18

Потому что, произнося высокомерные пустые слова, они завлекают в человеческие страсти и разврат тех, кто только что отдалился от тех, кто находится в заблуждении

Лжеучители соблазняли неутвержденные души, вовлекая их в разврат - они уловляют в плотские похоти и разврат. Будучи сами рабами собственных нечистых страстей, они склоняли верующих следовать их примеру. Их речи, проповедывавшие свободу чувственных проявлений, были рассчитаны на тех, кто лишь начинал постигать Евангелие и ощущать его воздействие в своей жизни: тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении. Многие комментаторы считают, что речь тут идет о недавно обращенных ко Христу, которые через свое обращение отошли от языческих заблуждений и своих прежних друзей, разделявших их.

2 Peter 2:19

Они обещают им свободу, хотя сами рабы гибели, ведь кто кем побеждён, тот тому и раб

ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται - "Свободу им обещающие, они сами рабами являются растления, потому что ведь кто кем побежден, тот тем и порабощен".

2 Peter 2:20

Ведь если они, избежав мерзостей мира через познание Господа и нашего Спасителя Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее для таких бывает хуже первого

αποφυγόντες (причастие) от ἀποφεύγω: избегать, убегать. С причастием: убежавшие, избежавшие. μίασμα: скверна, мерзость, порочность, запятнанность. εμπλακέντες (деепричастие) от ἐμπλέκω: сплетать, вплетать, запутывать. С деепричастием: запутавшись. ἡττάω: 1. потерпеть поражение, быть побежденным, подавленным; 2. недоставать, уступать. γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων - "Сделалось им последнее хуже первого". Но независимо от того, идет ли тут речь о лжеучителях или об их жертвах, и те и другие получили доступное им знание об Иисусе Христе, которое и есть источник свободы и жизни. Но поскольку они отреклись от этого спасительного знания, скверны мира проникли в них еще глубже - опять запутываются в них и побеждаются ими. Таковых, вероятно, ждет еще большее наказание. Действительно, лучше бы им не познать пути правды, нежели познавши возвратиться назад от преданной им святой заповеди, т. е. от того, что они услышали от апостолов.

2 Peter 2:21

Путь правды

Пётр сравнивает жизнь с путём или тропой. В этом предложении речь идёт о богобоязненном и благочестивом образе жизни.

Отвернуться от переданной им святой заповеди

Это метафора, употребляющаяся в значении "перестать исполнять Божьи заповеди". Альтернативный перевод: "перестать повиноваться святой Божьей воле" .

От переданной им святой заповеди

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "от святой заповеди, которую Бог им дал" или "от святой заповеди, которую Бог вверил им". Переданной: παραδοθείσης от παραδίδωμι - отдавать, передавать, предавать. Данное слово обозначало передачу (какой-либо) традиции.

2 Peter 2:22

Но с ними случается по верной пословице

Пословице: Слово от παροιμία - пословица, поговорка, притча (образное выражение со скрытым смыслом, содержащее определенное поучение). Парафраз: "В этом случае верной является пословица" или "их верно характеризует такая пословица".

«Пёс возвращается на свою блевотину» и: «Вымытая свинья идёт валяться в грязи»

В то время существовало известное изречение Эпиктета, который пишет о тех, кто не хочет соблюдать чистоту: "иди и поговори со свиньей, чтобы она больше не купалась в грязи!". Возможно это отсылка именно к нему.

Пёс

Слово Κύων от κύων пес, собака; переносное значение бесстыдный человек с нечистыми мыслями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Peter 2:1

Что лжеучителя принесут верующим?

Они принесут губительные ереси, отвергая Господа, Который искупил их.

Что навлекут на себя лжеучители?

Они навлекут на себя скорую гибель.

Что лжеучителя будут делать, используя притворные слова?

Они будут наживаться на братьях из жадности.

2 Peter 2:2

Что лжеучителя будут делать, используя притворные слова?

Они будут наживаться на братьях из жадности.

2 Peter 2:3

Что лжеучителя будут делать, используя притворные слова?

Они будут наживаться на братьях из жадности.

2 Peter 2:4

Кого Бог не пощадил?

Бог не пощадил согрешивших ангелов, древний мир, города Содома и Гоморры.

2 Peter 2:5

Кого Бог не пощадил?

Бог не пощадил согрешивших ангелов, древний мир, города Содома и Гоморры.

Кого Бог сохранил во время потопа?

Он сохранил Ноя и его семью.

2 Peter 2:6

Кого Бог не пощадил?

Бог не пощадил согрешивших ангелов, древний мир, города Содома и Гоморры.

2 Peter 2:9

Что Господь знает?

Господь знает, как избавлять благочестивых от испытания, а беззаконников сохранить на день суда для наказания.

2 Peter 2:10

Кого безбожные люди не боятся оскорблять и как к ним относятся ангелы?

Безбожные люди не боятся оскорблять тех, кто стоит выше. Тогда как ангелы, превосходя их могуществом и силой, не произносят на них перед Господом осуждений.

2 Peter 2:11

Кого безбожные люди не боятся оскорблять и как к ним относятся ангелы?

Безбожные люди не боятся оскорблять тех, кто стоит выше. Тогда как ангелы, превосходя их могуществом и силой, не произносят на них перед Господом осуждений.

2 Peter 2:14

Кого обманывают лжеучителя?

Они обманывают неутверждённые души.

2 Peter 2:15

Кто остановил безумие пророка Валаама?

Неговорящая ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

2 Peter 2:16

Кто остановил безумие пророка Валаама?

Неговорящая ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 2:19

Кому человек является рабом?

Человек является рабом тому, кем он побеждён.

2 Peter 2:20

Что было бы лучше для тех, кто познал путь правды, но потом отвернулся от переданной святой заповеди?

Лучше бы им не познать путь правды, чем познать и отвернуться от переданной им святой заповеди.

Но с ними случается по верной пословице: «Пёс возвращается на свою блевотину» и: «Вымытая свинья идёт валяться в грязи».

2 Peter 2:21

Что было бы лучше для тех, кто познал путь правды, но потом отвернулся от переданной святой заповеди?

Лучше бы им не познать путь правды, чем познать и отвернуться от переданной им святой заповеди.
Но с ними случается по верной пословице: «Пёс возвращается на свою блевотину» и: «Вымытая свинья идёт валяться в грязи».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

2 Петра

Глава 3

Общие замечания

Важные концепции -- Огонь

Люди используют огонь для уничтожения чего-либо или для очищения металлов от примесей. Когда Бог будет наказывать беззаконников, Он сделает это при помощи огня. Таким же способом Господь очищает Свой народ.

Ожидание

Немногие люди любят ждать - но именно к этому призывает Бог верующих, говоря о возвращении Христа. Слово просдокао - "ожидая" и слова одного с ним корня трижды встречаются в этой главе (стихи 12-14). То же слово встречаем и в Лук. 12:46. Ожидание неотрывно от бодрствования. Христиане первого столетия принимали близко к сердцу ветхозаветные пророчества о Втором пришествии Христа на землю. Тем более, что Сам Христос обещал им это, а апостолы, как Петр, в посланиях, подобных разбираемому нами теперь, постоянно напоминали им об этом. Автор в 2-Пет. 3:1-16 исходит из пяти фактов, говорящих в пользу возвращения Христа, или из пяти перспектив этого возвращения.

День Господень

Возвращение Иисуса Христа будет неожиданным событием для многих людей, поэтому Пётр говорит, что "день Господа придёт, как вор ночью". По этой причине нам как христианам следует всегда быть готовыми к возвращению Божьего Сына.

Тать или вор

Также обычно тать или вор приходит за ценностями, дорогими товарами или деньгами, поэтому в каком-то смысле истинно верующий человек это бриллиант или драгоценность для Господа Иисуса Христа за которой (ыми) Он и вернётся.

Ссылки:

- 2 Петра 3:1 Замечания

---

2 Peter 3:1

В них напоминанием пробуждаю ваш чистый разум

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν - "В котором (я) пробуждаю (у) вас в памяти чистый разум (сознание)". διεγείρω: 1. пробуждать, будить, разбудить; ср.з.-страд. просыпаться, пробуждаться, вставать; 2. возбуждать, вызывать, волновать. υπομνησις: память, напоминание. εἰλικρινής: чистый, искренний, без примесей. διάνοια: 1. разум, разумение, сознание; 2. мысль, мнение, взгляд, расположение, смысл; 3. образ мыслей, помышление сердца, дух; 4. замысел, намерение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 3:2

Заповедь Господа и Спасителя, переданную вашими апостолами

Здесь можно использовать действительный залог: "заповедь Господа и Спасителя, которую апостолы вам передали". Христос говорит своим ученикам "Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, [так] и вы да любите друг друга". (Ин.13:34). Вероятно автор напоминает о жертвенном братолюбии друг ко другу как Он Сам и поступал.

2 Peter 3:3

x

Апостол сознавал, что он и его читатели живут в последние дни, т. е. в период между первым и вторым пришествиями Господа.

2 Peter 3:4

Как и от начала творения

Вместо существительного "творение" можно использовать глагол "творить": "с тех пор, как Бог сотворил этот мир".

2 Peter 3:5

Вначале небеса и земля были составлены Божьим словом из воды и водой

Те, кто так думает, забывают, что вначале небеса и земля были составлены Божьим словом из воды и водой. Здесь можно употребить действительный залог: "Вначале Бог сотворил небо и землю Своим Словом из воды".

Были составлены Божьим словом из воды и водой

В начале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою - речь идет о появлении суши из-под воды на третий день творения (Быт. 1:9-10). Бог - Творец, но Он также и Судья.

2 Peter 3:6

Поэтому

То есть в результате того, о чём было сказано в предыдущем стихе.

Прежний мир погиб, быв потоплен водой

прежний мир погиб, быв потоплен водой: Слово κατακλυσθείς от κατακλύζω означает полностью заливать, затапливать, наводнять. Снова автор делает отсылку к потопу как и во второй главе (2:5-6).

2 Peter 3:7

Небеса и земля, хранимые тем же Словом, сохраняются для огня

Здесь можно упоребить действительный залог: "Бог тем же самым Словом хранит нынешние небеса и землю для огня".

Тем же Словом

"Словом" - то есть "повелением". Можно сказать: "Бог тем же повелением".

Сохраняются для огня на день суда

Выражение "τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως". Где слово τεθησαυρισμένοι от Θησαυρίζω что значит хранить, собирать, сберегать, откладывать, накапливать. πυρί от πῦρ - огонь, пламя; переносное значение ярость.

На день суда и гибели нечестивых людей

Существительные в этом предложении могут быть заменены глаголами: "на день, когда Он будет судить нечестивых людей и полностью их уничтожит".

2 Peter 3:8

Не должно быть скрыто от вас что у Господа один день, как тысяча лет

Не должно быть скрыто от вас "Вы должны понять" или "не забывайте о том". Что у Господа один день, как тысяча лет "Что для Господа один день подобен тысяче лет". Но почему Господь так долго не возвращается на землю? Петр предлагает два ответа на этот вопрос. Во-первых, Бог иначе измеряет время, чем это делают люди. И здесь апостол снова просит своих читателей "не забывать" (по-русски, - "одно то не должно быть сокрыто от вас"). У хулящих Бога память на слово Божие - короткая (стих 5), но христиане не должны забывать Его. Пусть они вспомнят Пс. 89:5, откуда и приводит Петр ту истину, что для Бога "тысяча лет,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

как один день". Люди сравнивают время со временем, для Бога же время протекает на фоне вечности.

2 Peter 3:9

Не медлит Господь исполнить обещания

Выражение "οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται". Где слово βραδύνει от βραδύνω - медлить (в неуверенности), промедлить, мешкать. Слово επαγγελίαςот - "обетованием" или "обещанием".

Но терпит долго

Выражение "ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς". μακροθυμεί от слова μακροΘυμέω что значит долготерпеть, быть терпеливым, обладать выдержкой. Отсрочка наказания основана на долготерпении Бога, о котором много говорится в иудейской традиции, тогда как грекам это понятие не было так хорошо известно! Буквально можно перевести "но долготерпит для вас".

Как некоторые считают это промедлением

Некоторые люди считают, что Бог не торопится исполнить Свои обещания, поскольку смотрят на проблемы не так, как Господь.

А хочет, чтобы все пришли к покаянию:

Слово μετάνοιαν от μετάνοια что значит перемена мыслей, раскаяние, покаяние.

2 Peter 3:10

День Господа придёт, как вор ночью, и тогда небеса с шумом исчезнут, основы мира, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят

Полное выражение на оригинале: Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα οὐχ εὑρεθήσεται - Придет день Господа как вор в небесах шумно пройдут стихии (частицы) же воспламененные будут разрушены, земля же и все дела на ней будут обнаружены". ἥκω: прийти, прибыть, явиться, найти, наступить. κλέπτης: вор, тать. ῥοιζηδόν: с шумом, с грохотом, со свистом; перен. стремительно. παρέρχομαι: 1. проходить, миновать; перен.прейти, кончаться; 2. приходить. στοιχεῖον: 1. начало, основа, принцип, основная идея; 2. (вещественное) начало, стихия. καυσούμενα (причастие в пассиве) от καυσόω: страд. гореть, сгорать, разгораться, воспламеняться. С причастием в пассиве: сгоревшие. λυθήσεται (пассив) от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать. С пассивом: развязаны, разрушены. ευρεθήσεται (пассив) εὑρίσκω: находить, обнаруживать; ср.з. (при)обретать.

День Господа придёт, как вор ночью

Придет же день Господень, как тать ночью. Другими словами, пришествие Его будет столь же неожиданным, сколь и катастрофическим. Уподобляет его внезапному появлению разбойника в ночи Сам Иисус (Матф. 24:42-44), и другие повторяют это сравнение (1-Фес. 5:2; Откр. 3:3; 16:15). "День Господень" - термин, подразумевающий события последнего времени, которые начнутся после восхищения Церкви и достигнут своей кульминации при начале вечности.

Тогда небеса с шумом исчезнут

В середине семидесятой седьмины Даниила антихрист обратится во всей своей ярости против народа Божия (Дан. 9:24-27; толкование на 1-Фес. 5:2 и 2-Фес. 2:2-12). В катастрофическом мировом пожаре, который вспыхнет при конце Тысячелетнего царства, небеса (атмосфера и звездное небо, а не место обитания Бога) с шумом прейдут (так или иначе это будет связано с действием огня - 2-Пет. 3:7,12), стихии же (греческое слово "стоихея").

Основы мира, разгоревшись, разрушатся

Здесь можно употребить действительный залог: "и Бог уничтожит в огне основы мира".

Основы мира

Возможные значения: 1) речь идёт о космических телах: солнце, луне и звёздах; 2) здесь имеются в виду компоненты, из которых состоит планета земля: атмосфера, почва, вода, магма.

Земля и все дела на ней сгорят

Бог видит дела людей, и Он будет судить их. Можно сказать: "Бог подвергнет суду все дела жителей земли".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 3:11

Связующее утверждение:

Пётр начинает говорить верующим о благочестивом образе жизни, который им следует вести перед возвращением Иисуса.

Если так всё это разрушится

Слово λυομένων - разрушаемых от глагола λύω - отвязывать, развязывать, освобождать, отпускать; разрушать, расторгать, нарушать; разрешать, отменять, упразднять, объявлять недействительным. Часто в НЗ используется в описании отпущения грехов и изгнании бесов.

То какими нужно быть в святой жизни и благочестии вам

Здесь слова: αναστροφαις от ἀναστροφή образ жизни, поведение, житие. И слово ευσεβείαις от благочестие, благоговение, почтение (к Богу). Автор акцентирует внимание на важности истинного посвящения и настоящей христианской жизни, чтобы быть той ценностью за которой придёт Христос. Это очень высокая планка!

2 Peter 3:12

Кто ожидает и хочет пришествия

Выражение: "προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας". προσδοκωντας - ожидающих и σπεύδοντας от слова σπεύδω со значениями торопить, подгонять, ускорять,торопиться, спешить, поспешать; усердствовать, усердно желать. Можно перевести "Ожидающих и желающих пришествия Божьего дня".

Воспламенённые:

Причастие πυρούμενοι от глагола πυρόω жечь, сжигать, истреблять огнем; разжигать, распалять, раскалять, очищать огнем.

Основы мира

Здесь слово στοιχεῖον от στοιχεῖον - начало, основа, принцип, основная идея, (вещественное) начало, стихия.

2 Peter 3:13

Общая информация:

И тогда старая космическая система будет заменена новым небом и новой землей, и именно этого верующие ожидают (смотрите стихи 12,14), а не просто уничтожения старой земли.

На которой обитает праведность

Пётр одушевляет праведность, и под этим понятием здесь подразумеваются все праведники. Альтернативный перевод: "где будут обитать праведные люди" или "где будут жить люди, сохранившие правду". Новое небо и новая земля, обещанные Богом, станут вечным домом или местом, где будет обитать правда (в оригинале здесь буквально: "где правда будет существовать постоянно"). Домом праведности это место станет потому, что праведный Бог будет пребывать там (Иер. 23:5-7; 33:16; Дан. 9:24; Откр. 21:1,8,27). Каким контрастом явится оно по отношению к нашему неправедному миру!

2 Peter 3:14

Итак, любимые!:

Выражение Διό, ἀγαπητοί. Пётр подытоживает и взывает к читателям. Словом "итак", которым начинается этот стих, выражена связь между поведением христиан и их ожиданием пришествия Господа. Какими же должны быть верующие люди? Святыми и благочестивыми (стих 11); всеми силами должны они. стараться, чтобы предстать пред Ним неосквернеными и непорочными (амометои - "без морального дефекта", подобно тому, как жертвенное животное должно было быть без порока физического, смотри Еф. 1:4; 5:27; Фил. 2:15; Кол. 1:22; Евр. 9:14; 1-Пет. 1:19; Иуд. 1:24; Откр. 14:5); примиренными с Ним (из греческого оригинала следует, что именно в таком смысле надо понимать здесь - "в мире"; сравните Рим. 5:1). Тогда как лжеучители, по словам Петра, "срамники и осквернители" (2-Пет. 2:13), верующие должны быть морально чисты (1:4), как и Христос непорочен (1-Пет. 1:19). В этом должен сказываться практический результат причастности членов Божией семьи к Божескому естеству (2-Пет. 1:4).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Приложите все усилия, чтобы нам быть перед Ним неосквернёнными и непорочными в мире

Можно сказать: "делайте все возможное для того, чтобы жить свято и непорочно, храня мир с Богом и ближними".

Неосквернёнными и непорочными

Какими же должны быть верующие люди? Святыми и благочестивыми (стих 11); всеми силами должны они. стараться, чтобы предстать пред Ним неосквернеными и непорочными (амометои - "без морального дефекта", подобно тому, как жертвенное животное должно было быть без порока физического, смотри Еф. 1:4; 5:27; Фил. 2:15; Кол. 1:22; Евр. 9:14; 1-Пет. 1:19; Иуд. 1:24; Откр. 14:5); примиренными с Ним (из греческого оригинала следует, что именно в таком смысле надо понимать здесь - "в мире"; сравните Рим. 5:1). Тогда как лжеучители, по словам Петра, "срамники и осквернители" (2-Пет. 2:13), верующие должны быть морально чисты (1:4), как и Христос непорочен (1-Пет. 1:19). В этом должен сказываться практический результат причастности членов Божией семьи к Божескому естеству (2-Пет. 1:4)..

2 Peter 3:15

Долготерпение

Долготерпение Господа вызвано Его желанием дать большему числу людей прийти ко спасению (стих 9). Кажущееся промедление Его с повторным приходом на землю свидетельствует не о нежелании Бога Отца действовать, а именно о Его долготерпении, благодаря которому мир и сегодня еще имеет время для покаяния. Однако, возможности этой больше не будет, когда наступит "день суда" (2:9; 3:7).

Долготерпение нашего Господа считайте спасением

Здесь выражение: "καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε". Где снова автор использует слово μακροθυμίαν (долготерпение) как и в 9 стихе. И слово σωτηρίαν от σωτηρία спасение, избавление, сохранение, сохранность, безопасность. Автор пишет, что для верующих важно помнить долготерпение Божие, которое для одних (лжеучиетелей, лжепророков, развратных) сохраняет погибель и наказание, а для других (истинно верующих) спасение.

Наш дорогой брат Павел

Господне долготерпение отрывает путь к покаянию, зовет к нему, о чем говорит Павел в Рим. 2:4. Нельзя, однако, с уверенностью сказать, что, ссылаясь в данном стихе на Павла, Петр имел в виду именно это место из его посланий (толкование на 2-Пет. 3:16). Интересно отметить, что апостол Петр называет Павла "возлюбленным братом" (также стих 1, 8, 14, 17). Когда-то Павел строго обличил Петра (Гал. 2:11-14), что, однако, не мешало им продолжать любигь и уважать друг друга.

По данной ему премудрости

Здесь можно употребить действительный залог: "согласно той премудрости, которую ему дал Бог".

2 Peter 3:16

Он говорит об этом и во всех посланиях

"Павел во всех своих письмах пишет о Божьем долготерпении, приводящем к спасению". Он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть что-то трудное для понимания, то что невежды и неутверждённые искажают к своей собственной гибели, как и остальные Писания.

В которых есть что-то трудное для понимания

Петр пишет: Как он говорит об этом и во всех посланиях. Хотя Павел писал по премудрости, данной ему свыше ем. Стих 15), в его посланиях есть нечто неудобоврязумительное. Слово "неудобовразумительное" встречается в Новом Завете только один раз. Так раньше называли речи тех ораторов, в которых встречались места двусмысленные не вполне ясные.

То что невежды и неутверждённые искажают

Не только "невеждам и неутвержденным", т. е. слабо еще разбиравшимся в учении Нового Завета, но и самому Петру некоторые места в посланиях Павла были не вполне понятны. Петр не уточняет, какие именно места. Так или иначе, "неутвержденные", астериктои, 2:14) находили в них повод к "превращению" или извращению (стреплоузин - еще одно слово, встречающееся в Новом Завете только здесь) их истинного смысла. Оно и не удивительно, поскольку эти люди так же поступали и с "прочими Писаниями". .

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Неутверждённые

αστήρικτοι от слова ἀστήρικτος нетвердость, непрочность, не убежденность, не твердая позиция. Слово противоположное этому στηριγμός напротив означает твердость, прочность, убежденность, твердая позиция. Имеется в виду неподвижность, противопоставленная движению, это сознательное противопоставление. Стабильность, устойчивая вера — качество, которое Петр (камень) высоко ценит.

К собственной своей гибели

То обстоятельство, что Петр ссылался на написанное Павлом и вслед затем - на "прочие Писания", говорит о том, что послания Павла уже тогда рассматривались как авторитетная часть Богодухновенных Писаний. Извращая же в каких-то своих целях смысл Священного Писания, "невежды и неутвержденные" навлекали на себя Божие осуждение и как следствие его - погибель (аполеиан, 2:1,3). Верующие могут не вполне понимать те или иные места в Священном Писании, но уж, конечно, не должны сознательно менять на свой лад их смысл.

2 Peter 3:17

Связующее утверждение:

Пётр третий и последний раз в этой главе использует обращение любимые (дорогие, возлюбленные).

Зная об этом заранее

"Об этом" - то есть о Божьем долготерпении и учении лжеучителей.

Берегитесь

Φυλάσσεσθε от φυλάσσω - сторожить, стеречь, хранить, сохранять, беречь, соблюдать. Апостол использует повелительное наклонение.

Чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников

"ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες" ἄθεσμος - беззаконный, беспринципный, вероломный. πλάνη - заблуждение, ошибка, обольщение, обман. συναπαχθέντες "вместе уведённые" от глагола συναπάγω - быть уведенным или унесенным, последовать, быть увлеченным. Можно перевести "чтобы вам не быть унесёнными беззаконным обманом".

И не отпасть от своего утверждения

Важно что автор указывает на возможность отпадения (быть уведёнными) верующих, он предупреждает их не обмануться, даже когда многие вокруг будут обмануты. и не отпасть от своего утверждения. Здесь уже Пётр в отличие от предыдущего стиха (неутвержденные) использует уже существительное антоним στηριγμός что означает твердость, прочность, убежденность, твердая позиция.

2 Peter 3:18

Возрастайте в благодати и познании Спасителя Иисуса Христа

Пётр окончательно повелевает αυξάνετε (ауксАнэтэ) - растите от слова αὐξάνω - растить, выращивать, умножать; вырастать, расти, возрастать, увеличиваться. В 1 Пет. 2:2 он также говорит "быть выращенными во спасение", постоянный рост приводит верующего ко спасению. Таким образом, исходя из третьей главы воспоминание о долготерпении Божьем и постоянный рост (в благодати и познании) неотъемлемые составляющие ведущие ко спасению или к Спасителю!

Ему слава и сейчас, и в вечный день. Аминь.

Автор прославляет Иисуса, который стоит над временем, подобно словам в книге Откровения "был, есть и вновь грядёт" (Откр.1:4,8 и 4:8)!

Аминь.

Истинно, что и значит Аминь!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 Peter 3:1

Зачем Пётр написал второе послание?

Чтобы в этом послании напоминанием пробудить чистый разум верующих, и чтобы они помнили слова, которые ещё раньше говорили святые пророки, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами.

2 Peter 3:2

Зачем Пётр написал второе послание?

Чтобы в этом послании напоминанием пробудить чистый разум верующих, и чтобы они помнили слова, которые ещё раньше говорили святые пророки, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами.

2 Peter 3:3

Что будут говорить наглые насмешники, которые появятся в последние дни?

Наглые насмешники будут говорить: «Где Его обещанное пришествие? Ведь с тех пор, как стали умирать праотцы, всё остаётся так же, как и от начала творения».

2 Peter 3:4

Что будут говорить наглые насмешники, которые появятся в последние дни?

Наглые насмешники будут говорить: «Где Его обещанное пришествие? Ведь с тех пор, как стали умирать праотцы, всё остаётся так же, как и от начала творения».

2 Peter 3:5

Как были созданы небо и земля, и чем они сохраняются на день суда и гибели нечестивых людей?

Небеса и земля были составлены Божьим словом из воды и водой, а нынешние небеса и земля, хранимые тем же Словом, сохраняются для огня на день суда и гибели нечестивых людей.

2 Peter 3:6

Как были созданы небо и земля, и чем они сохраняются на день суда и гибели нечестивых людей?

Небеса и земля были составлены Божьим словом из воды и водой, а нынешние небеса и земля, хранимые тем же Словом, сохраняются для огня на день суда и гибели нечестивых людей.

2 Peter 3:7

Как были созданы небо и земля, и чем они сохраняются на день суда и гибели нечестивых людей?

Небеса и земля были составлены Божьим словом из воды и водой, а нынешние небеса и земля, хранимые тем же Словом, сохраняются для огня на день суда и гибели нечестивых людей.

2 Peter 3:9

Почему Господь терпит долго?

Потому что Господь не хочет, чтобы кто-нибудь погиб, а хочет, чтобы все пришли к покаянию.

2 Peter 3:10

Как придёт день Господа?

День Господа придёт, как вор ночью.

2 Peter 3:11

Что получат верующие по обещанию Бога, когда воспламенённые небеса разрушатся и разгоревшиеся основы мира растают?

По Его обещанию, верующие ждут новое небо и новую землю, на которой будет обитать праведность.

2 Peter 3:12

Что получат верующие по обещанию Бога, когда воспламенённые небеса разрушатся и разгоревшиеся основы мира растают?

По Его обещанию, верующие ждут новое небо и новую землю, на которой будет обитать праведность.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 Peter 3:13

Что получат верующие по обещанию Бога, когда воспламенённые небеса разрушатся и разгоревшиеся основы мира растают?

По Его обещанию, верующие ждут новое небо и новую землю, на которой будет обитать праведность.

2 Peter 3:15

Что будет с невеждами и неутверждёнными, которые искажают Писания?

Их ждёт гибель.

2 Peter 3:16

Что будет с невеждами и неутверждёнными, которые искажают Писания?

Их ждёт гибель.

2 Peter 3:17

Как Пётр велел поступать, чтобы не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения?

Он велел беречься и возрастать в благодати и познании Господа и Спасителя Иисуса Христа.

2 Peter 3:18

Как Пётр велел поступать, чтобы не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения?

Он велел беречься и возрастать в благодати и познании Господа и Спасителя Иисуса Христа.

Chapter 1

1 Иоанна

Глава 1

Общие замечания

Структура и оформление

Это послание Иоанн адресовал христианам.

Первые четыре стиха послания образуют его пролог. Апостол говорит о несомненности воплощения Христа и объявляет цель, с которой пишет это послание - совершенствовать радость и братское общение.

Важные концепции

Христиане и грех

В этой главе Иоанн говорит, что верующие всё ещё могут впадать в грех, но Бог способен очистить их от любого беззакония.

Изобразительные средства речи

Метафора

В настоящей главе Иоанн говорит о Боге как о Свете. Свет здесь является символом ведения и праведности.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иоанн пишет о людях, ходящих во тьме или во свете. "Ходить" - значит "поступать" или "жить, согласно конкретным принципам". Ходящие во свете люди понимают, что такое праведность и живут в соответствии с ней. А люди, ходящие во тьме, не понимают Божьих истин и ведут греховный образ жизни.

Ссылки:

- 1 Иоанна 01:01 Замечания
- 1 Иоанна intro

---

1 John 1:1

Свидетельствуем о том, что было от начала, что мы слышали и видели своими глазами, на что мы смотрели и к чему прикасались наши руки — о Слове жизни

Ὃ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς - "Что (которое) было от начала, что (которое) мы слышали, что (которое) видели глазами нашими, что (которое) мы рассмотрели, и руки наши ощупали, о Слове жизни". Гл. ἀκούω: 1. слышать, слушать; 2. выслушивать, прислушиваться, внимать, понимать; 3. слушаться, повиноваться; 4. услышать, узнавать. Гл. Θεάομαι: смотреть, видеть, рассматривать, глядеть, созерцать, обозревать. Гл. ψηλαφάω: щупать, ощупывать, ощущать, осязать. Апостол начинает свое послание словами: О том, что было от начала. Многие полагают, что Иоанн имел здесь в виду начало мироздания - то, о котором говорится в Быт. 1:1 и в Ин. 1:1 (и 17:24). Возможно, и так, но, если учесть, что послание касается первоначальной вести о Христе, то более логично предположить, что в данном случае апостол говорит о начале евангельской проповеди. Если это так, то выражение "от начала" в том же значении употреблено и в 2:7, 24 и 3:11. Иоанн открывает читателю Бога, неподвластного временным ограничениям. "Слово жизни" несёт полноту Божьего откровения. Далее автор утверждает, что провозглашаемая им истина о Божьем Сыне (о предвечной тайне Слова) первоначально была засвидетельствована апостолами, которые пребывали с Ним в непосредственном общении. Включая и себя в число этих свидетелей, он говорит: что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали, и что осязали руки наши. Последовательность глаголов "слышали - видели - рассматривали - осязали/трогали" служит усилению мысли о том, что апостолы стали живыми свидетелями жизни воплотившегося Слова, Иисуса Христа.

1 John 1:2

Жизнь была явлена

καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη - "И жизнь была явлена/показана". Альт. перевод: «Бог открыл нам жизнь». Гл. φανερόω (пассив): делать явным, являть, открывать, показывать.

И мы увидели её и свидетельствуем об этом

καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν - "И мы (у-)видели и свидетельствуем и провозглашаем/возвещаем вам". Гл. μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. Гл. ἀπαγγέλλω: приносить весть, сообщать, доносить, уведомлять, рассказывать, возвещать, объявлять. Жизнь, о которой свидетельствует Иоанн, была проявлена в божественном откровении через историческую личность Иисуса

Об этой вечной жизни, которая была у Отца и явилась нам

τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν - "Жизнь вечную, которая была с (у) Отцом и явлена нам". Гл. φανερόω (пассив): делать явным, являть, открывать, показывать. Жизнь, о которой проповедуют апостолы, - это личность. На землю пришла не просто жизнь, но вечная жизнь, которая была у Отца и явилась нам. Несомненно, речь тут идет о воплощении Иисуса Христа. Апостолы проповедовали не абстрактные философские идеи, а реальность воплощения Слова, цель этой проповеди - привести слушателей/читателей к общению с Ним (см. ст. 3). Для этого необходимо принять весть Иоанна (и других свидетелей) о земной жизни Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 1:3

Что видели и слышали, о том мы и рассказываем вам, чтобы вы также имели общение с нами, а наше общение — с Отцом и Его Сыном, Иисусом Христом

ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ - "Которое (что) мы увидели и мы услышали, возвещаем и вам, чтобы и вы общность имели с нами. И общность же наша с Отцом и с Сыном Его Иисусом Христом". Сущ. κοινωνία: (взаимо-)отношения, (со-)участие, общение, общительность. Это отказ от собственных интересов и желаний и объединение с другими людьми для достижения общих целей. Возм. перевод: "То, что видели мы и слышали, мы и вам возвещаем, чтобы были и вы сопричастны нам. А мы сопричастны Отцу и Сыну Его Иисусу Христу" (СРП РБО). Об этой важнейшей реальности Иоанн писал с той целью, чтобы привлечь читателей к общению с апостолами. Но поскольку далее, в 2:12-14, он не оставляет сомнения в том, что его читателями были истинно верующие люди, то нет нужды в их обращении ко Христу. Будучи уже спасенными, читатели послания нуждались, однако, в радости общения с апостолами, в том числе и с самим Иоанном (одной из целей послания и было доставить им эту радость). И тем большей была эта радость, что сами апостолы имели в свою очередь общение с Отцом и Сыном Его Иисусом Христом.

1 John 1:4

Об этом пишем вам, чтобы вы были наполнены радостью

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη - "И это пишем мы, чтобы радость наша\ была полной/исполнена". πεπληρωμένη (причастие в пассиве) от гл. πληρόω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. * В некоторых рукописях (византийских) вместо "пишем мы" - "пишем вам". В более поздних (византийских) рукописях вм. "радость наша" - "радость ваша". Альт. перевод: "И об этом мы пишем, чтобы нас наполнила радость" (СРП РБО). Свой пролог Иоанн заканчивает на личной ноте. Если это послание будет принято читателями и достигнет своей цели, - и это пишем вам, чтобы радость наша (/ваша) была совершенна, то и сам Иоанн, и другие апостолы получат большую духовную радость. О том же говорят любимый ученик Господа и в 3Ин. 4: "Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине". Апостолы настолько близко к сердцу принимали состояние других верующих, что их собственная радость зависела от степени духовного благополучия тех, кому они служили. Если читатели послания будут поддерживать истинное общение с Богом и Его апостолами, то не будет человека счастливее, чем сам Иоанн. Намерение Иоанна можно представить так: совершенная любовь даёт христианину уверенность в спасении (2:5, 4:12), а это, в свою очередь, вызывает совершенную радость.

1 John 1:5

И вот послание, которое мы услышали от Него и рассказываем вам: Бог — это свет, и в Нём нет никакой тьмы

Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία - "И есть это благовествование, которое услышано от Него, что Бог свет есть и тьмы в Нем нет никакой". οὐδείς: ни один, никакой, никто, ничто. В прологе апостол заявил, что пишет о том, что слышал, видел и осязал. И здесь он начинает с того, что слышал: И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам. Под словами "от Него" Иоанн несомненно подразумевает "от Иисуса Христа", на воплощение Которого только что ссылался (стихи 1-2). И далее апостол открывает содержание этого благовестия: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

1 John 1:6

Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжём и не поступаем по истине

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν - "Если говорим/скажем, что общность/общение имеем с Ним, и/но во тьме будем ходить/ходим, лжём, и не делаем (поступаем) (по) истину (-е)". Гл. περιπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, действовать. Этот гл. обозначает практический, этический способ поведения. А форма наст. времени обозначает привычный образ жизни ("привычно жить в темноте"), отношение ума к специфическим неправильным действиям, склонность к выбору греха (тьмы), а не Бога (света) в каждодневном существовании. Гл. ψεύδομαι: лгать, обманывать, говорить ложь, вводить в заблуждение. Сущ. ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Поскольку Бог есть Свет, то верующий, "ходящий во тьме", не может

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рассчитывать на общение с Ним. Апостол предупреждает: Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине. Иоанн, как и всякий проницательный пастор, сознавал, что порой верующие, будучи повинны в непослушании того или иного рода, лишь притворяются, будто пребывают в духовном отношении на должной высоте. Возможно также, что этим самым Иоанн говорит о лжеучителях, которые претендовали на знание истины и общением с Богом, но своей жизнью (поведением) свидетельствовали, что ходят во тьме. Букв. в греч. тексте сказано "не делаем истину". В евр. представлении истина - то, что необходимо делать (Ин. 3:21), и действия эти связаны со спасением.

1 John 1:7

Если ходим во свете так же, как и Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Его Сына, Иисуса Христа, очищает нас от любого греха

ἐὰν ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας - "Если во свете будем ходить/ходим, как Он есть во свете, общение/общность имеем друг с другом, и кровь Иисуса*, Сына Его, очищает нас от всякого греха". В более поздних греч. рукописях вм. "Иисуса" - "Иисуса Христа". Свет - это та основополагающая реальность, которая объединяет всех детей Бога. Таким образом, истинное общение с Богом реализуется в такой человеческой жизни, которая освещается истиной, открываемой Им о Себе, то есть в жизни, которая воспринимает в себя Его откровение, данное в Иисусе Христе. Они-то (эта истина, это откровение), как говорит апостол далее (см. ст. 9), и побуждают верующих признавать ("исповедовать") те их грехи, которые "высвечивает" перед ними свет Христа. Более того, общение с Богом невозможно без братской любви: без общения друг с другом и со Христом, объединяющим верующих. Кровь Иисуса Христа очищает тех, кто вошёл в это общение. Интересно, что, говоря об очищении кровью Иисуса Христа, Иоанн использует глагол в настоящем времени! Это может подразумевать служение воскресшего Христа, который ходатайствует на небесах перед Отцом за верующих (ср. Евр. 7:25).

1 John 1:8

Если говорим, что мы без греха, то сами себя обманываем, и в нас нет истины

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν - "Если говорим/скажем, что греха не имеем, сами себя вводим в заблуждение/обманываем и истина не есть в нас". Гл. πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться. Порой у верующего, действительно пребывающего в общении с Богом, может возникнуть искушение подумать о себе как о человеке безгрешном, по крайней мере, в данный момент. Апостол предостерегает христиан от подобного самообольщения: Если говорим, что не имеем греха, - обманываем самих себя, и истины нет и нас (ср. ст. 6; см. также 2:4). Правильно понимая Слово Божье, которое говорит об испорченности "человеческого сердца", христиане понимают и следующее: не замечать за собою греха - не значит быть свободным от него. Если Божественная истина обитает "в" верующих как некая контролирующая, направляющая и вдохновляющая сила, то чувство самоправедности будет им чуждо. Если же кто-то считает, что вовсе не грешил хоть в какой-то период времени, или заявляет, что достиг безгрешности и неизменно пребывает в ней, то претензии его - ложны. Всякий, кто не видит своих грехов, заблуждается.

1 John 1:9

Если признаёмся в наших грехах, то Он, верный и праведный, простит нам наши грехи и очистит нас от любой неправды

ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας* καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας - "Если [открыто] признаем грехи наши, верный Он есть и праведный, чтобы Он простил нам грехи* и Он очистил нас от всякого беззакония (неправедности, нечистоты)".

В более поздних греч. рукописях вм. "грехи" - "грехи наши".

Гл. ὁμολογέω: 1. соглашаться, признавать; 2. исповедовать, открыто признавать; 3. обещать; 4. прославлять, воздавать хвалу. Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Сущ. ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие. Ввиду сказанного в 8 стихе, верующий должен быть во всякое время готов признать то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или иное свое согрешение, которое Бог может открыть ему в свете Своем. В евр. традиции под исповеданием грехов подразумевалось публичное признание вины перед другими верующими (см. Иак. 5:16) Публичное осуждение собственного греха приводило к восстановлению отношений в общине верующих. Вот почему пишет Иоанн: "Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи (наши - добавление в поздних рукописях) и очистит нас от всякой неправды". С учетом особенностей греческой грамматики можно прийти к выводу, что речь во втором случае идет именно о тех грехах, которые мы исповедуем.

1 John 1:10

Если говорим, что мы не согрешили, то делаем из Него лжеца, и Его слова нет в нас

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν - "Если говорим/скажем, что не согрешили, лжецом делаем Его, и слово Его не есть в нас". Согрешив, верующий не должен отрицать своего греха. Этот стих нужно рассматривать в прямой связи с предыдущим. Раз Слово Божье обличает верующего во грехе, то нужно с этим согласиться, а не пытаться отрицать свой грех. Настаивая на том, что он не согрешил, верующий тем самым делает "Его лживым". Возражая Слову Божьему, человек отвергает его, не дает ему места в своей жизни. Ведь Слово Божье не оставляет сомнений в том, что все люди грешны (согрешили). Человек, не признающий свою греховность, не может спастись. В нём не "слова", вводящего в общение с Отцом.

Translation Questions

1 John 1:1

Что было от начала, по словам Иоанна?

От начала было Слово жизни.

Каким образом Иоанн узнал о Слове жизни?

Иоанн слышал, видел и прикасался руками к Нему.

1 John 1:2

Где была вечная жизнь до того, как она явилась Иоанну?

Вечная жизнь была у Отца.

1 John 1:3

Для чего Иоанн говорит о том, что он видел и слышал?

Он делает это для того, чтобы другие могли иметь с ним общение.

С кем Иоанн уже имеет общение?

Иоанн уже имеет общение с Отцом и Его Сыном Иисусом Христом.

1 John 1:5

Какое послание Иоанн услышал от Бога и рассказывает читателям?

Иоанн говорит: «Бог — это свет, и в Нём нет никакой тьмы».

1 John 1:6

Что сказано о тех, которые говорят, что они имеют общение с Богом, а ходят во тьме?

Те, которые говорят, что они имеют общение с Богом, а ходят во тьме — лгут и не поступают по истине.

1 John 1:7

Что очищает от грехов того, кто ходит во свете?

Его очищает Кровь Иисуса Христа.

1 John 1:8

Что сказано о человеке, который говорит, что не имеет греха?

Человек, который говорит, что не имеет греха — обманывает сам себя, и в нём нет истины.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 1:9

Как Бог поступит с тем, кто признаётся в своих грехах?

Бог, верный и праведный, простит ему грехи и очистит от любой неправды.

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

1 Иоанна

Глава 2

Общие замечания

Важные концепции

Антихрист

В этой главе Иоанн говорит как о конкретном антихристе, так и о множестве других антихристов. Слово "антихрист" переводится как "противник Христа" и указывает на "всё, что является противоположностью Христа". Антихрист - это личность, которая появится в дни перед возвращением Иисуса. Он будет подражать делам Христа, однако их источник будет корениться во зле. До прихода антихриста появится множество людей, которые будут выдавать себя за Христа. Иоанн называет их "антихристами" , ,).

Изобразительные средства речи

Метафоры

В настоящей главе используется большое количество схожих между собой метафор:

"Пребывать в Боге" - значит "иметь взаимоотношения с Богом". "Пребывать в истине" употребляется в значении "знать Бога и повиноваться Его воле".

"Ходить" - значит "поступать", "вести себя". "Не знать, куда идти" - "не понимать, как нужно поступать". "Претыкаться" - значит "грешить".

"Свет" употребляется в значении "правда", "праведность"; "тьма", "слепота" - в значении "зло", "грех", "непонимание", "неспособность отличить добро от зла".

"Увести", "обольстить" - значит "заставить людей поверить в ложь", "впасть в грех" .

Ссылки:

- 1 Иоанна 02:01 Замечания

<< | >>

---

1 John 2:1

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает развивать мысль о взаимоотношениях и говорит, что они возможны, благодаря тому, что Иисус стал посредником между людьми и Богом.

Мои дети! Пишу вам это, чтобы вы не грешили. Но если кто и согрешит, то мы имеем заступника перед Отцом — Праведника Иисуса Христа.

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον - "Дети мои, это пишу вам, чтобы не согрешили вы (другое чтение - "грешили вы"). И если кто-нибудь согрешит, ходатаем

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(просителем) имеем к Отцу Иисуса Христа праведного". Альт. перевод: "Детки, я пишу это вам, чтобы вы не грешили. Если же кто согрешит, у нас есть перед (или "рядом с") Отцом Заступник — Иисус Христос, Он праведен" (СРП РБО). Сущ. παράκλητος: ходатай, защитник, (право)заступник, адвокат, утешитель; греч. слово включает в себя все перечисленные здесь оттенки значений. Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3. чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный).

Дети

Апостол Иоанн был пожилым человеком в момент написания Письма. Слово "дети" он употребляет для того, чтобы выразить свою любовь к верующим. Альт. перевод: "Мои дорогие сыновья и дочери во Христе!" или "Вы дороги мне так же как собственные дети" .

Но если кто и согрешит

Или: "Но, если кто-то из вас совершит грех,.." (речь идёт о предполагаемой ситуации). Поскольку христианин рано или поздно совершает грех, Иисус обсуждает с Отцом последствия его духовного падения, восстановление его и возможность успехов в будущем. Собственная праведность Господа (Он - "Праведник"; ср. 1Ин. 1:9: Бог - "праведен") - вот то единственное, что делает Христа пригодным для Его роли - выступать в защиту согрешившего верующего.

1 John 2:2

Он — примирительная жертва за наши грехи, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου - "И Он (Христос) - умилостивление есть за грехи наши, не за наши же только, но и (за грехи) всего мира". Сущ. ἱλασμός: умилостивление, умиротворение. Имеется в виду умиротворение Божьего гнева, однако в данном отрывке может говориться, что Иисус укрощает наши грехи. Сущ. κόσμος: мир (1. Вселенная; 2. Земля; 3. мировой порядок, система; 4. человечество).

Он — примирительная жертва за наши грехи

Или: "Бог больше не гневается на нас, потому что Иисус отдал Свою жизнь за наши грехи" или "Иисус пострадал за наши грехи вместо нас, поэтому Бог больше не гневается на нас". Достаточность искупительной Жертвы, которую приносит Богу Иисус Христос, настолько исчерпывающа, что под действие ее подпадают не только грехи отдельных верующих, но и грехи всего мира.

1 John 2:3

А то, что мы знаем Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди.

Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. - "И в этом узнаём, что мы познали Его, если заповеди Его будем соблюдать". Альт. перевод: "Вот как мы можем узнать, знаем ли мы Его: мы знаем Его, если исполняем Его заповеди" (СРП РБО). Сущ. ἐντολή: заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. Гл. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять.

соблюдаем Его заповеди

Или: "повинуемся Его постановлениям". Читателям, которые задумываются над тем, ведет ли их общение с Богом к действительному личному познанию Его, апостол предлагает простой метод самопроверки: "А то, что мы знаем Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди". Два раза употреблены в этом стихе слова от корня "знать" "познали" и "узнаем"; всего же в этом послании Иоанн прибегает к нему 23 раза. И шесть раз встречается его синоним - греч. гл. "ойда": 3:2; 5:15 (дважды), 18-20.

1 John 2:4

Кто говорит «я знаю Его», но не соблюдает Его заповеди, тот лжец, и нет в нём истины.

ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· - "Говорящий, что: Я познал Его и заповеди Его не соблюдающий, лжец есть и в нём истина не есть". Сущ. ψεύστης: лжец, обманщик. Сущ. ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность.

Кто говорит

Или: "человек, который говорит"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

но не соблюдает

Или: "но не повинуется" или "но отказывается исполнять"

Его заповеди

Или: "то, что Бог велит/говорит". Как мы уже видели из 1:6, кто-то может утверждать, что находится в общении с Богом, но его жизнь опровергает подобное утверждение. Не боясь называть вещи своими именами, апостол говорит, что такой человек - лжец, и, более того, - нет в нем истины. Здесь, как и в 1:6,8,10, говорится о фальшивых претензиях. В тех, от кого они исходят, истина не живет, а, значит, и не может быть в них действенной, контролирующей силой. Такие люди утратили связь с духовной реальностью.

1 John 2:5

А кто соблюдает Его слово, в том действительно Божья любовь достигла совершенства — поэтому мы знаем, что мы в Нём.

ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. - "Который же будет соблюдать Его слово, истинно в этом (=в нём) любовь Бога сделана совершенная, в этом (=через это/поэтому) узнаём, что в Нём мы есть". Нар. ἀληΘῶς: истинно, верно, действительно, точно, воистину, подлинно. τετελείωται (пассив) от τελειόω: 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд.: совершенствоваться, достигать совершенства. Альт. перевод стиха: "А кто исполняет слово Его, в том Божья любовь воистину достигла совершенства. Так мы можем узнать, в Нём ли мы" (СРП РБО/ "по сему узнаем, что мы с Богом" - пер. Кулакова).

кто соблюдает Его слово

"Соблюдать Его Слово" - значит "исполнять Божьи заповеди". Альтернативный перевод: "исполняет Божью волю/веления" .

в том действительно Божья любовь достигла совершенства

Возможные значения: 1) речь идёт о любви человека к Богу, которая достигла своего совершенства: "значит тот человек любит Бога совершенной любовью"; 2) здесь говорится о Божьей совершенной любви к людям: "Божья любовь в том человеке достигла совершенства" . С другой стороны, покорность Слову Божьему ("Его заповедям", см. 2:3) дает человеку возможность в полной мере испытать любовь Божию: в том истинно совершилась любовь Божья.

1 John 2:6

Кто говорит, что находится в Нём, тот должен поступать так, как Он поступал.

ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν. - "Говорящий, что в Нём остаётся долженствует (=должен), как Тот прошёл (=прожил) и сам так ходить (=жить)". Альт. перевод: "Кто говорит, что он в Нем, тот должен и жить так, как жил Он" (СРП РБО). Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; неличн. гл. также - надлежать. Гл. εριπατέω: ходить (кругом); перен. поступать, жить, вести, вести образ жизни, действовать.

Кто говорит, что находится в Нём

"Находиться в Боге" - значит "поддерживать с Ним глубокие взаимоотношения". Альт. перевод и понимание: "кто говорит, что поддерживает взаимоотношения с Ним", "кто говорит, что имеет с Ним единство" .

тот должен поступать так, как Он поступал.

Можно сказать: "тот должен жить так, как жил Иисус" или "он должен повиноваться Богу так, как это делал Христос" . Следует отметить, что Иоанн в выражение "быть в Нем" вкладывает иное содержание, чем Павел - в выражение "быть во Христе". Павел подразумевает постоянное состояние христианина, пребывающего в Сыне Божьем, со всеми вытекающими из этого состояния или положения привилегиями. Иоанн же имеет в виду тот род взаимоотношений, который передан в образе виноградной лозы и ветвей, понимает, как нечто могущее быть разрушенным (Ин. 15:6), в результате чего человек теряет общение с Богом и перестает приносить плод. Таким образом, здесь, в 1Ин., доказательство того, что человек действительно наслаждается дружбой с Богом - в его жизни по примеру Иисуса, т. е. в послушании слову Его.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 2:7

Мои любимые! Пишу вам не новую заповедь, но древнюю заповедь, которая была от самого начала. Древняя заповедь — это Слово, которое вы слышали от самого начала.

Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ’ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ’ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε* - "Возлюбленные/любимые, не заповедь новую (неизвестную) пишу вам, но заповедь старую (хорошо знакомую), которую вы имели от начала. Заповедь старая есть слово, которое вы (уже) слышали/услышали". * В ряде рукописей (византийских) в конце вм. "вы услышали" добавлено "вы услышали от начала". Прил. καινός: новый (1. не бывший в употр.; 2. свежий; 3. недавний; 4. неизвестный). Прил. παλαιός: старый, древний, ветхий, уже известный. Ст. 3-6 вводят тему послушания, хотя она, конечно, подразумевалась и в 1:5-10. Поскольку Иоанн подчеркивает необходимость послушания Божьим Заповедям, в чём видит залог личного общения человека с Богом и познания Его, естественно, возникает вопрос: "А какие заповеди имел апостол в виду?" Ответ находим здесь же. Ни о каких-то новых обязанностях говорил Иоанн, о которых до сих пор его читатели не слышали. Нет, он имел в виду заповедь древнюю, которую "вы имели/ услышали (от начала)" (ср. 2Ин. 1:5). В первую очередь, конечно же, - заповедь любить друг друга (ср. 1Ин. 2:9-11), [поэтому альт. перевод фразы может быть таким: "Хочу, чтобы вы любили друг друга. И это не новая, но старая, уже известная вам заповедь" (имеется в виду заповедь любви, оставленная Иисусом)]. Важность своей мысли апостол подчеркивает, добавляя, что заповедь древняя - это слово (греч. "логос"), которое ранее слышали его адресаты. С какими бы новыми идеями ни столкнулись его читатели в учениях "антихристов", им следует держаться того, что они слышали "от начала", т. е. в самом начале своего христианского опыта (ср. "слышали" и "от начала" в 1:1; 2:24; 3:11).

1 John 2:8

Также пишу вам новую заповедь. Её истина находится как в Нём, так и в вас, потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. - "Опять заповедь новую пишу вам, которое есть истинно в Нём и в вас, что тьма проходит, и свет истинный уже светит". Альт. перевод: " Но то, что я пишу вам, есть в то же время и новая заповедь. Ее правда в Нем и в вас видна: уходит тьма, и истинный свет уже светит" (пер. Кулакова). Прил. ἀληθής: истинный, правдивый, верный, справедливый, искренний. Это слово обозначает не только истинность логического содержания; новизна заповеди любви в настоящее время проявляется в Христе и адресатах письма. Гл. παράγω: проходить (мимо); перен. кончаться. Наст. время гл. обозначает, что процесс уже начался, тьма уходит. Гл. φαίνω: 1. светить, сиять; 2. являться, показываться; 3. казаться, представляться.

Также пишу вам новую заповедь

Или: "Но, с другой стороны, это также и новая заповедь". Иисус назвал эту заповедь новой (Ин. 13:34) и, апостол показывает, что она не утратила своей актуальности и теперь. Она все еще остается новой заповедью, и истина, выраженная в ней, видна "в Нем и в вас". Эти слова, по-видимому, означают, что первым выполнил эту заповедь Иисус Христос, а затем - Его последователи. Фраза "потому что тьма проходит, и истинный свет уже светит" лучше всего понимается благодаря утверждению Иоанна, что старая заповедь, которую он напоминает им, является вместе с тем и новой.

1 John 2:9

Общая информация:

Под словом "брат" подразумевается любой верующий.

Кто говорит, что он во свете, а ненавидит своего брата, тот ещё во тьме.

Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι - "Говорящий, (что он) во свете есть и брата его ненавидящий, во тьме есть до ныне". Гл. μισέω (прич.): (воз-)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение.

Кто говорит

"Если кто-то заявляет" или "если ты утверждаешь" (речь не идёт о конкретном человеке). Апостол говорит тут о верующих, на что указывает выражение "брата своего". Неверующий человек может, конечно, ненавидеть своего брата по плоти, но поскольку духовных братьев у него вообще нет, то и ненавидеть их он не может. Если бы апостол полагал, что христианин не может ненавидеть

своего брата во Христе, то не поставил бы слово "своего".

1 John 2:10

Кто любит своего брата, тот находится во свете и в нём нет преткновения.

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· - "Любящий брата его (=своего) в свете остаётся и причина падения в нём не есть". Возм. перевод: "Лишь тот, кто любит своего брата, во свете пребывает, и нет в нем ничего, что могло бы кого-то толкнуть в погибель" (пер. Кулакова). Возможно и иное понимание концовки стиха: "...и ни обо что не споткнется" (СРП РБО). Гл. μένω: оставаться, пребывать, жить, быть. Сущ. σκάνδαλον: преткновение, соблазн, ловушка, капкан, петля. В противоположность ст. 9 здесь апостол Павел говорит, что тот, кто любит брата своего, пребывает во свете, т. е. он живет в Новой Эре, свет которой занялся во Христе. Ненависть - это "камень преткновения", который находится в самом человеке; причиной страшных духовных падений может служить она (ненависть).

1 John 2:11

А кто ненавидит своего брата, тот находится во тьме, во тьме ходит и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила ему глаза.

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. - "ненавидящий же брата его (=своего) во тьме есть и во тьме ходит, и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила глаза его". и не знает, куда идёт Речь идёт о том, что такой верующий не знает, как ему нужно жить. Альт. перевод: "и не понимает, как ему следует поступать" . См. комментарий к ст. 9. Христианин, который держит в своем сердце ненависть к брату, потерял "чувство направления". Он подобен человеку, бесцельно бредущему во тьме, которого подстерегают серьезные опасности.

1 John 2:12

Общая информация:

Иоанн объясняет, почему его послание адресовано верующим разного (духовного) возраста. Попытайтесь подобрать слова с похожим значением или оформите свой перевод как поэтические строки.

Дети, пишу вам, потому что вам прощены грехи ради Его имени.

Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ - "Пишу вам, детки, потому что прощены вам грехи из-за имени Его". потому что вам прощены грехи Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "потому что Бог простил вам ваши грехи" .

ради имени Его

Или: "ради имени Его" относится ко Христу. Альт. перевод: "по причине того, что Христос сделал для вас" В силу тех предостережений и оговорок, которые Иоанн сделал в 1:5 - 2:11, его читатели могли подумать, что он совершенно не удовлетворен их духовным состоянием. Но это не так. Апостол заверяет их, что пишет им именно потому, что они обладают целым рядом духовных достоинств.

1 John 2:13

Отцы, пишу вам, потому что вы узнали Того, Кто существует от начала. Юноши, пишу вам, потому что вы победили лукавого. Дети, пишу вам, потому что вы узнали Отца.

γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν - "Пишу вам, отцы, потому что узнали (познали) Того, Кто от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили злого". Альт. перевод: "Я вам пишу, отцы: вы узнали Того, кто был изначально. Я вам пишу, молодежь: вы победили Злодея" (СРП РБО). Гл. γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Гл. νικάω: побеждать, завоевывать, одерживать решительную победу, быть победоносным. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ.: зло, худое.

Того, Кто существует от начала

Или: "Того, Кто всегда существовал" или "вечного Бога" (речь идёт об Иисусе или о Небесном Отце). Отцы в своём (духовном) опыте познали Сущего от начала. Другими словами, они пребывают в подлинном общении с Богом, что следует из сказанного в 2:3-6. (Здесь, как и в стихе 3, местоимение "Его" может относиться как к Отцу,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

так и к Сыну; Иоанн не видит особого различия между Ними, а его читатели знают Их Обоих). Юноши вовлечены в духовную войну и уже победили злое (ст. 14; 3:12; 5:18-19). В каком именно смысле юноши уже победили злое, Иоанн не уточняет. Многие интерпретаторы понимают под "отцами" и "юношами" не возраст, а духовное состояние верующих - опытных христиан и новообращённых.

1 John 2:14

Отцы, я написал вам, потому что вы узнали Того, Кто был от начала. Юноши, я написал вам, потому что вы сильны, Божье Слово находится в вас, и вы победили лукавого.

ἔγραψα* ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. - "Я написал* вам, дети, потому что вы познали Отца. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Которого (т.е. Сущего) от начала. Я написал вам, юноши, потому что сильны вы есть, и слово Бога в вас остаётся, и вы победили злого". * В более поздних греч. рукописях вм. "я написал" - "я пишу".* Альт. перевод: "Я написал вам, дети, потому что вы узнали Отца. Вам, отцы, я написал потому что узнали вы Того, Кто изначально есть. Написал я вам, юноши, потому что вы сильны– слово Божье в вас пребывает и вы сатану победили (или "Злодея" - СРП РБО)" (пер. Кулакова).

1 John 2:15

Не любите этот мир и то, что в нём. Кто любит этот мир, в том нет любви Отца.

Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ - букв.: "Не любите мир (космос) и что в мире. Если кто-нибудь будет любить мир, не есть любовь Отца в нём". Гл. ἀγαπάω: любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие (в чем-либо), ценить).

этот мир

Сущ. κόσμος: мир (1. Вселенная; 2. Земля; 3. мировой порядок, система; 4. человечество и т.д.). Слово "мир", употребляющееся в 2:15-17, относится ко всему, что восстаёт против Бога . Апостол предупреждает: Не любите мира, ни того, что в мире. Под словом "мир" (космос) здесь понимается то вселенское начало, которое враждебно Богу (сравните 4:4). Для христиан оно является постоянным источником обольщения, и они должны неизменно сопротивляться исходящим от него соблазнам (сравните Иоан. 15:18-19; Иак. 4:4). В других новозаветных стихах, например, в Иоан. 3:16-17, под тем же словом "мир" (космос) понимаются люди этого мира. Мир (как идеология) хочет привлечь к себе чувства и симпатии христиан, но никому не дано любить одновременно мир и Бога: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Как писал своим читателям Иаков, "дружба с миром есть вражда против Бога" (Иак. 4:4).

1 John 2:16

Ведь всё, что в этом мире: влечение греховной природы, влечение глаз и то, чем люди гордятся в этой жизни — не от Отца, но от этого мира.

ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν - "Потому что всё, что в мире (космосе) - желание (влечение) плоти и желание (влечение) глаз и кичливость/тщеславие жизни (=житейская/бытовая), не есть из/от Отца, но из/от мира есть". Сущ. ἐπιθυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Сущ. плоть (1. мясо; 2. тело, труп; 3. человеческая греховная природа). Это слово может обозначать падшую человеческую природу вообще, враждебность по отношению к Богу. Сущ. ἀλαζονεία: хвастливость, заносчивость, кичливость, надменность, гордость. Сущ. βίος: 1. жизнь; 2. средство к жизни, пропитание, имение, достаток; 3. образ жизни. Любовь к миру несовместима с любовью к Богу: "Ведь всё, что в мире… не есть от Отца, но от мира этого". Мир организован так, что его ценности и цели неприемлемы для Бога. Описывая "все, что в мире", апостол в трех получивших широкую известность фразах наглядно конкретизирует его порочную сущность. Люди мира живут в согласии со своими греховными похотями. Греч. слово "эпитхюмия", переведенное словом "похоть", дважды встречается в этом стихе и еще раз - в следующем. Выражение "похоть очей" говорит о жадности и ненасытимости человеческой природы. Выражение "гордость житейская" - это парафраз греческого словосочетания, которое буквально можно перевести как "претенциозность человеческой жизни" - в значении её показного характера и исполненности гордыней и хвастовством. С подобной мирской фальшью верующие не могут иметь ничего общего.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"плотские страсти" или "вожделения падшей природы человека".

1 John 2:17

Мир с его влечением проходит, а тот, кто исполняет Божью волю, живёт вечно.

καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. - "И мир проходит, и желание его, делающий же волю Бога остаётся в век". Альт. перевод: "А мир проходит вместе с тем, что в нем вожделенно. Тот же, кто исполняет волю Отца, живет вовеки" (СРП РБО). Гл. παράγω: проходить (мимо); перен. кончаться. Гл. μένω: оставаться, пребывать, жить, быть. Словом "пребывает" переведено здесь характерное для Иоанна греч. слово "мено". Как почти всюду в этом послании, оно предполагает "жизнь в постоянном и неизменном общении с Богом". Но в ст. 17 очевидна и дополнительная мысль о том, что если жить в постоянном общении с Богом, отвергая греховные соблазны этого преходящего мира, то такой жизни практически не будет конца. Человек, чьи характер и личность вырабатываются в послушании Богу, не подвластен "преходящности" этого мира и его похотей. Другими словами, апостол Иоанн говорит: "Лишь земная жизнь пролетит скоро, и только то, что сделано для Христа, пребывает вечно".

1 John 2:18

Связующее утверждение:

Иоанн предостерегает верующих относительно антихристов.

Дети, наступило последнее время. Мы понимаем, что это последнее время, потому что вы слышали, что придёт антихрист, и потому что уже появилось множество антихристов.

Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. - "Дети, последний час есть, и как вы слышали, что антихрист приходит, теперь антихристы многие сделались, откуда узнаём, что последний час есть". Возм. перевод: "Дети, настал последний час! Вы слышали, что должен прийти Антихрист. Так вот, теперь появилось уже много антихристов, из чего мы узнаем, что это последний час" (СРП РБО). Прил. ἔσχατος: последний, крайний, предельный, самый отдаленный. Сущ. ὥρα: 1. час; 2. время, година. Сущ. ἀντίχριστος: антихрист (враг и противник Христа). Предлог "АНТИ" может обозначать либо того, кто должен прийти вместо Христа, либо того, кто противостоит Христу. Отсутствие артикля подчеркивает категорию или качество.

уже появилось множество антихристов

Или: "уже появилось множество противников Христа". Предупредив об опасном воздействии мира, Иоанн обращается теперь к одному из свидетельств о том, что для мира наступает последнее время. Это - появление лжеучителей, мирских "до мозга костей" (ср. 4:5). Читатели послания уже знали о предстоящем пришествии антихриста, но нуждались в том, чтобы не утратить бдительности по отношению ко многим "антихристам", которые, явившись, станут демонстрировать свою враждебность ко Христу, посланному Богом. В их-то появлении и содержится указание на то, что мир вошел в заключительную стадию своей истории: в последнее время. Несмотря на то, что много столетий прошло с тех пор, как было написано послание, кульминационное состояние всего, что в мире, нарастает особым образом. На мировой сцене разыгрывается заключительная драма человеческой истории.

1 John 2:19

Они вышли от нас, но не были нашими: если бы они были нашими, то остались бы с нами. Но то, что они ушли от нас, показывает, что не все наши.

ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ’ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ’ ἡμῶν– ἀλλ’ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν - "Из/от нас они вышли, но не были они из нас, потому что если бы из нас они были, они остались бы с нами, но чтобы они были явлены (другое прочтение: "чтобы сделалось явным"), что не есть они все из/от нас". Возм. перевод: "Они покинули нас, но это не значит, что они были наши. Ведь если бы они были наши, то и оставались бы с нами. Но то, что они нас покинули, доказывает, что все они не наши" (СРП РБО). Гл. ἐξέρχομαι: выходить, уходить. Гл. μένω: 1. перех.: ждать, ожидать; 2. неперех.: оставаться, пребывать, жить, быть. φανερωθωσιν (пассив, мн. ч.) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивом: стало явным.

но не были нашими

Или: "хотя, в действительности, они и не были нашими" или "но они никогда не были такими, как мы" (то есть, они никогда не верили в Иисуса).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иоанн не просто рассказывает, что они покинули общину, но и рассматривает смысл этого события. Еретики ушли по собственному желанию, но за этим скрывался Божественный замысел, который они проявили. Их уход был их разоблачением. Невозможно скрыть обман навсегда. Имея в виду лжеучителей, апостол пишет: "Они вышли от нас". Под словом "нас" следует, скорее всего, понимать самого апостола Иоанна (1:1-5; 4:6) и его учеников. "Мы" противопоставлено у него "вы" (2:20-21), то есть его читателям. Едва ли можно допустить, что лжеучители "вышли" из тех церквей, к которым принадлежали читатели послания. В таком случае они уже не представляли для "нас" никакой опасности.

1 John 2:20

Общая информация:

В Ветхом Завете "помазанием" назывался обряд посвящения кого-либо на служение Богу. На голову такого человека выливался елей (оливковое масло), и этот человек считался отделённым для особых целей.

Впрочем, вы имеете помазание от Святого и всё знаете.

καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες - "И вы помазание имеете от святого и знаете все". Альт. перевод: "А на вас — помазание Святого, и, значит, все вы обладаете знанием" (СРП РБО). Сущ. χρῖσμα: помазание. Прил. ἅγιος: святой, посвященный, благочестивый, праведный, как сущ.: святыня. Поскольку читатели послания имели помазание от Святого (т. е. от Бога), они были хорошо вооружены против антихристов. Под "помазанием" несомненно понимается получение Святого Духа, потому что, согласно ст. 27, это помазание "учит". Следовательно, апостол имел в виду Личность. Сам Иисус Христос был "помазан" Духом Святым (ср. Деян. 10:38). (Не исключена возможность, что речь выше идет и о помазании руководителей церквей).

1 John 2:21

Я написал вам не потому, что вы не знаете истину, но потому, что вы знаете её и также знаете, что любая ложь не от истины.

οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. - "Не написал я вам, потому что не знаете истину, но потому что знаете её и потому что всякая ложь из/от истины не есть". Альт. перевод: "Я и написал вам не потому, что не знаете вы истину, но потому как раз,что вы ее знаете, [и ведомо вам то], что всякая ложь– не от истины" (пер. Кулакова). Сущ. ἀλήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Сущ. ψεῦδος: ложь, обман, неправда. Благодаря своему помазанию, читатели послания (возможно, в первую очередь, старшие братья) получили от Бога достаточное познание истины. Как раз потому и писал им апостол, что они верно понимали истину и в состоянии были отличать ее ото лжи.

1 John 2:22

Кто лжец? Разве не тот, кто отвергает, что Иисус — это Христос? Это антихрист, который отвергает Отца и Сына.

Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. - "Кто есть лжец, если не произносящий отрицание, что Иисус не есть Христос (=Мессия)? Этот ест антихрист, отрицающий Отца и Сына". Альт. перевод: "Кто же тогда лжец, если не тот, кто отрицает, что Иисус– Мессия? Антихрист это, отвергающий Отца и Сына" (пер. Кулакова).

отвергает, что Иисус — это Христос

Или: "отказывается признавать, что Иисус - это Христос" или "говорит, что Христос не Мессия". Антихристы - лжецы, поскольку они отрицают, что Иисус - Христос, т. е. Божий Сын и помазанный Святым Духом Спаситель Израиля и мира (Ин. 4:29,42; 20:31). Отвергая Его, они отвергают и Отца. Любые их заявления, будто они угодны Отцу Небесному, - лживы. Никто не может иметь Отца, не имея Сына. Отвергая Одного, человек отвергает и Другого.

1 John 2:23

У каждого, кто отвергает Сына, нет и Отца, а у того, кто признаёт Сына, есть Отец.

πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. - "Всякий отрицающий Сына и не Отца имеет (=не имеет Отца), признающий Сына и Отца имеет".
Гл. **ἀρνέομαι (прич./дееприч.): **отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться.
Гл. **ὁμολογέω ** **(прич./дееприч.): **1. соглашаться, признавать; 2. исповедывать, открыто признавать; 1. обещать; 4. прославлять, воздавать хвалу. Альт. перевод: "Кто Сына отвергает, у того и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Отца нет. У того же, кто признаёт Сына, есть и Отец" (пер. Кулакова).

1 John 2:24

Общая информация:

Местоимение "вы" употребляется здесь во множественном числе, поскольку речь идёт о читателях Иоанна и о других верующих .

Связующее утверждение:

Иоанн убеждает Божьих детей (верующих) продолжать следовать тому, что они прежде слышали от него.

То, что вы слышали с самого начала, пусть остаётся в вас. Если то, что вы слышали с самого начала, останется в вас, то и вы останетесь в Сыне и в Отце.

ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. - "Вы которое услышали от начала, в вас пусть остаётся. Если в вас останется которое от начала вы услышали, и вы в Сыне и в Отце будете оставаться". Альт. перевод: "Пусть то, что вы слышали изначально, остается с вами; если останется в вас то, что слышали вы изначально, пребудете в Сыне и в Отце" (пер. Кулакова).

То, что вы слышали с самого начала, пусть остаётся в вас.

"Помните о том, что вы слышали с самого начала". Вы можете пояснить: "верьте тому, чему мы вас учили, так же, как вы делали это, когда были новообращёнными"

Если то, что вы слышали с самого начала, останется в вас

Альт. перевод: "Если вы продолжите верить тому, что мы вам говорили прежде". Апостол призывает читателей помнить то, что они слышали от начала (1:1; 2:7; 3:11). Здесь Иоанн опять употребляет упоминавшееся выше слово "мено", переведенное как "пребывать", оно же употреблено и в 2:6,10,14,17. Мысль апостола состоит в том, что если читатели отвергнут ложь антихристов и сохранят в самих себе ту истину, которую они слышали от начала, то будут находиться (пребывать) в общении с Богом Отцом и Богом Сыном.

1 John 2:25

Обещание, которое Он дал нам — это вечная жизнь.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον - "И это есть обещание/обетование, которое Он пообещал/заповедовал нам, жизнь вечную". Или: "И Бог обещает подарить нам вечную жизнь" или "Тогда Бог исполнит Своё обещание и подарит вам вечную жизнь". Альт. перевод: " Вот это и есть обещание, которое Он дал нам — вечная Жизнь" (СРП РБО). Сущ. ἐπαγγελία: обетование, обещание. Гл. ἐπαγγέλλω: обещать, предлагать, заявлять. Обещание, которое Он дал нам — это вечная жизнь И в таком случае верующие по-прежнему могут полагаться на Божье обещание им жизни вечной. Далее (5:9-13 ср. 5:20) Иоанн заверяет их в том, что обещанное Богом равносильно уже свершившемуся факту.

1 John 2:26

Это я вам написал о тех, кто вас обманывает.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. - "Это я написал вам об обманывающих вас". Гл. πλανάω (прич./дееприч.): заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться.

кто вас обманывает

То есть "сеет среди вас ложные убеждения". Можно сказать: "о тех, кто пытается убедить вас в обратном" или "о тех, кто пытается заставить вас поверить в ложь" . Судя по словам апостола здесь (ср. 3:7), антихристы, видимо, пытались разуверить читателей послания в том, что они действительно спасены.

1 John 2:27

Помазание, которое вы получили от Него, остаётся в вас, и поэтому вам не нужно, чтобы кто-то учил вас. Но так как это помазание само учит вас всему, и оно истинно и не ложно, — то, чему оно научило вас, в том и оставайтесь.

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. - "И вы помазание которое получили от Него, остаётся в вас и не нужду имеете (=не имеете нужды), чтобы кто-нибудь учил вас, но как Его помазание учит нас обо всём и истинное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

оно есть и не есть оно ложь, и как оно научило вас, оставайтесь в нём". Альт. перевод: "А [что] до вас, то помазание, которое вы получили от Него, в вас и остается, и вас не нужно учить– само помазание Божие учит вас всему; оно истинно, лжи нет в нем. Оставайтесь же, как научило оно [вас], в Нём (т.е. во Христе)" (пер Кулакова). Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Гл. διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Читатели апостола не имели никакой нужды в том, чтобы их учили антихристы или вообще кто-либо. Они имели помазание, которое они получили от Бога, и оно оставалось их Учителем. Наряду со ст. 12-14, этот ст., по-видимому, говорит о том, что читатели послания были относительно зрелыми духовно, ведь люди недостаточно зрелые нуждаются в учителях (ср. Евр. 5:12). Соображение, которое лишний раз наводит на мысль, что апостол обращался к руководителям церквей или же к одной из церквей, которая уже долгое время стояла в вере. В отличие от антихристов, которые ссылались на какие-то мистические им откровения, читатели Иоанна имели действительное, не ложное, помазание. И все, в чем они нуждались, это держаться Господа и учения, преподанного им помазанием ("пребывать" в нем).

1 John 2:28

Дети, оставайтесь в Нём, чтобы нам иметь уверенность, когда Он явится, и не постыдиться перед Ним, когда Он придёт.

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ, σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ - "И сейчас/теперь, детки, оставайтесь в Нём, чтобы если будет явлен, мы возымели/получили уверенность (или "твердое упование") и не были пристыжены мы (или "не остались в стыде") от Него (=Им), в пришествии Его". * В некоторых более поздних греч. рукописях так: "КОГДА будет явлен мы имели" вм. "ЕСЛИ будет явлен мы возымели".* Альт. перевод: "Итак, дети [мои],пребывайте в Нем, чтобы, когда придет Он, не убояться нам и не оказаться посрамленными перед Ним в пришествие Его" (пер. Кулакова). гл. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн. явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Гл. αἰσχύνω: осквернить, посрамить, позорить; ср.з.-страд. стыдиться, быть постыженным, совеститься, смущаться. Сущ. παρουσία: 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие. Иоанн вводит новую мысль - об уверенности перед лицом Христа в Его пришествие. Греческое слово, переведенное словом "дерзновение", букв. означает "иметь уверенность". Это же слово - "паррэсия" - апостол снова употребляет в 3:21; 4:17; 5:14. Если читатели будут поддерживать общение с Богом, то при встрече со своим Господом смогут говорить с Ним свободно и смело ("иметь… дерзновение" к Нему). Как это может быть, объясняется в основной части послания (2:29 - 4:19). Но если пребывание верующего в Нем не будет твердым и уверенным, то ему прядется постыдиться, когда Христос снова придет. Здесь содержится намек на порицание на суде Христовом (4:17-19). Возможность эта - вполне реальна, однако, это не означает, что верующие, которым "придется постыдиться пред Ним", потеряют спасение. Эта фраза знаменует собой новую часть в послании.

1 John 2:29

Если вы знаете, что Он праведен знайте и то, что любой, кто поступает праведно, рождён от Него.

ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. - "Если будете знать, что праведен Он есть, знайте, что и всякий, делающий праведность, из/от Него рождён". Альт. перевод: "Зная, что Он праведен, знайте и то, что всякий, живущий праведно, от Него рожден" (пер. Кулакова). В этом стихе апостол Иоанн впервые говорит о новом рождении - рождении свыше - "от Него". Местоимение "Него", по-видимому, относится к Отцу, Который "вновь рождает" уверовавшего. Выражение "рожден от Него" и его вариации встречается в 3:9; 4:7; 5:1,4,18 (дважды).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 John 2:2

За чьи грехи Иисус Христос умер, как примирительная жертва?

Иисус пострадал за грехи всего мира.

1 John 2:3

Как мы узнаём, что знаем Иисуса Христа?

Мы узнаём, что знаем Иисуса Христа, из того, что соблюдаем Его заповеди.

1 John 2:4

Кем является тот, кто говорит, что знает Бога, но не соблюдает Его заповеди?

Тот, кто говорит, что знает Бога, но не соблюдает Его заповеди, является лжецом.

1 John 2:6

Как должен поступать тот, кто говорит, что находится в Иисусе?

Тот, кто говорит, что находится в Иисусе, должен поступать так, как Он поступал.

1 John 2:9

Где находится человек, который говорит, что он во свете, но ненавидит своего брата?

Человек, который говорит, что он во свете, но ненавидит своего брата, тот ещё находится во тьме, в ней ходит и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила ему глаза.

1 John 2:11

Где находится человек, который говорит, что он во свете, но ненавидит своего брата?

Человек, который говорит, что он во свете, но ненавидит своего брата, тот ещё находится во тьме, в ней ходит и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила ему глаза.

1 John 2:12

Ради чего Бог простил грехи?

Бог простил грехи ради имени Иисуса Христа.

1 John 2:15

Как верующий должен относиться к миру и тому, что в нём, и почему?

Верующий не должен любить мир и то, что в нём, потому что кто любит этот мир, в том нет любви Отца.

1 John 2:16

Какие три вещи не от Отца, но от этого мира?

Желание человеческой греховной природы, похоть глаз и то, чем люди гордятся в этой жизни.

1 John 2:18

Почему Иоанн знает, что наступило последнее время?

Иоанн знает, что наступило последнее время, потому что появилось множество антихристов.

Кто, по словам Иоанна, придёт в последнее время?

Антихрист.

1 John 2:22

Кем является тот, кто отвергает, что Иисус — это Христос?

Лжецом, антихристом, который отвергает Отца и Иисуса.

1 John 2:23

Кого не имеет тот, кто отвергает Сына?

Тот, кто отвергает Сына, не имеет и Отца.

Кто есть у того, кто признаёт Сына?

У того, кто признаёт Сына, есть и Сын, и Отец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 2:24

Что должно остаться в верующих, чтобы они остались в Сыне и в Отце?

В верующих должно остаться то, что они слышали с самого начала.

1 John 2:25

Что Бог обещал верующим?

Бог обещал им вечную жизнь.

1 John 2:28

Что должны делать верующие, чтобы иметь уверенность и не постыдиться перед Иисусом, когда Он придёт?

Верующие должны оставаться в Иисусе.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

1 Иоанна

Глава 3

Общие замечания

Важные концепции

Божьи дети

Не смотря на то, что Бог является Творцом всех людей, Его детьми могут стать только те, кто поверил в Иисуса Христа.

Каин

Каин был старшим сыном Адама и Евы - первых людей, сотворённых Богом. Каин возненавидел своего младшего брата и убил его. Если ваши читатели никогда не читали книгу "Бытие", им может быть не известен этот персонаж, поэтому ваши пояснения могут быть очень полезными для них.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

"Знать"

Это понятие используется в 3-й главе в нескольких значениях. Иногда оно употребляется в прямом смысле, когда речь идёт о знании какого-либо факта (например, в 3:2, 3:5, 3:19). В некоторых случаях оно используется в значении "пережить или понять что-либо" (см. 3:1, 3:6, 3:16 и 3:20). Возможно, в вашем языке для обозначения этих понятий есть разные слова.

"Кто исполняет Его заповеди, тот находится в Боге, и Бог в нём"

Большинство исследователей придерживаются мнения, что в этом стихе речь идёт о соблюдении Божьей воли, а не о спасении.

Ссылки:

- 1 Иоанна 03:01 Замечания

<< | >>

---

1 John 3:1

Смотрите какую любовь нам дал Отец, чтобы нам называться и быть детьми Бога. Мир не принимает нас, потому что не принял Его

ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. - "Увидьте, какую любовь дал на Отец, чтобы детьми Бога мы были названы, и мы есть. Из-за этого мир не узнаёт нас, потому что не узнал он Его". Альт. перевод: "Вы только посмотрите, какой любовью одарил нас Отец! Мы зовемся детьми Бога! Да, мы — Его дети. Мир не признает нас потому, что он не признал Его" (СРП РБО). κληθωμεν (пассив) от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. С пассивом: названы. Гл. γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Автор послания только что говорил о том, как распознать факт рождения человека свыше по его поведению, а теперь он обращает внимание читателей на величие Божьей любви, которая сделала это рождение возможным: Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божьими. В Библии слово "называться" обычно равносильно понятию "быть" (например, 1Кор. 1:2, где выражение "призванным святым", судя по другим переводам, можно понимать как "названным святыми", т. е. действительно являющимися святыми). Верующие называются "детьми Божьими" потому, что они есть "рожденные от Отца".κληθωμεν (пассив) от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. С пассивом: названы.

1 John 3:2

Мои любимые! Мы уже дети Бога, но какими станем ещё пока не открыто. Знаем только, что, когда откроется, станем как Он, потому что увидим Его таким, какой Он есть

Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτόν, καθώς ἐστιν - "Любимые, сейчас (теперь) дети Бога мы есть, и еще не было открыто (явлено) что (кто) мы будем. Знаем, что если будет явлен, подобными Ему будем, потому что увидим Его как Он есть". Альт. перевод: "Дорогие/любимые [мои], теперь мы дети Божьи. [Нам] не открыто пока, кем станем мы, но знаем: когда придет Он, мы уподобимся Ему, ибо увидим Его таким, какой Он есть" (пер. Кулакова). Прил. ἀγαπητός: возлюбленный, любимый, дорогой. Нар. οὔπω: еще не. εφανερώθη (пассив) от φανερόω: делать явным, являть, открывать, показывать. С пассивом: не было явлено. οιδαμεν от εἰδῶ: 1. видеть, созерцать, смотреть, глядеть; 2. знать, познавать; иногда употр. со знач.: принимать во внимание, заботиться. οψόμεθα (будущее) от ὀπτάνομαι: являться, показываться, давать себя увидеть. Хотя мы теперь и дети Божьи, но не имеем никаких видимых физических признаков этого. Физическая перемена произойдет в нас только при втором пришествии Христа. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему (1Кор. 15:52-54; Фил. 3:21). Эта перемена произойдет потому, что мы увидим Его, как Он есть.

1 John 3:3

И каждый, кто имеет эту надежду на Него, очищает себя так, как Он чист

καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν. - "И всякий, имеющий надежду эту на Него, очищает себя, как Тот чист есть". Альт. перевод: "И всякий, кто живет этой надеждой, [надеждой] на Него, очищается, потому что Он (Христос) чист". Сущ. ἐλπίς: надежда, упование, чаяние. Здесь - в значении "упование", доверчивое ожидание вечной жизни, которую верующие разделят с Богом. Гл. ἁγνίζω: очищать; церемониально - освятить. Изначально это слово имело обрядовое значение, обозначающее отказ от мирского и посвящение Богу, церемониальное выражение готовности. Кроме этого термин имеет и этическое значение. Прил. ἁγνός: непорочный, невинный, чистый, праведный, целомудренный (нравственно строгий или невинный). Однако в ожидании этого события истина состоит в том, что всякий, имеющий такую надежду на Него (местоимение "Него", по-видимому, относится ко Христу - Источнику такой надежды), "очищает себя, так как Он чист". Представляется, что апостол продолжает тут мысль о рождении свыше. Каждый, кто возлагает свою надежду на Сына Боьего, находится под воздействием внутреннего очищения, столь же полного, сколь полна собственная чистота Христа ("так как Он чист"). В этих стихах Иоанн подготавливает почву для заявления, которое ему предстоит сделать далее (1Иоан. 3:6,9) - относительно того, что рождение свыше предполагает полное очищение от грехов.

1 John 3:4

Каждый, кто совершает грех, совершает и беззаконие. И грех — это беззаконие

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. - "Всякий делающий грех и беззаконие делает, и грех есть беззаконие". Сущ. ἁμαρτία: грех, прегрешение, преступление, провинность, проступок. Сущ. ἀνομία: беззаконие, отсутствие закона. Тут автор послания пишет о грехе - как о чем-то прямо противоположном чистоте, о которой он говорил в ст. 3: "Всякий, делающий грех, делает и беззаконие, и грех есть беззаконие". Обычно в греческом Новом Завете слово "беззаконие" (греч. "аномиа") употребляется в общем смысле, как в русском языке, к примеру, слово "зло"; однако, в эсхатологических контекстах

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"беззаконие" принимает особый смысловой оттенок (Мф. 7:23; 13:41; 24:12; 2Фес. 2:7).

1 John 3:5

Но вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять наши грехи, и что в Нём нет греха. Каждый, кто живёт в Нём, не грешит

καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. - "И знаете, что Тот был явлен, чтобы грехи Он взял, и греха в Нём не есть (=и греха в Нём нет)". Альт. перевод: "А вы знаете, что Он (Христос) был явлен, чтобы унести грехи, и в Нем самом нет греха" (СРП РБО). Гл. φανερόω (пассив): делать явным, являть, открывать, показывать. Гл. αἴρω: 1. поднимать, подбирать; 2. удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать; 3. нести, брать. Через Боговоплощение в наш мир пришел Тот, Кто, будучи абсолютно безгрешен, имел целью устранить грех из жизни Своих последователей (Ин. 1:29; Евр. 9:28а). Из того, что человек "пребывает" в некоей безгрешной Личности, логически следует, что он и сам должен стать безгрешным, так как его "я" перерождается в сторону освобождения от греха, и он получает новую природу.

1 John 3:6

Каждый, кто грешит, не видел Его и не знает Его

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν - "Всякий: кто в Нем остаётся (пребывает) вне греха, всякий, кто грешит не видел Его и не познал Его". μένων (причастие) от μένω: 1. перех. ждать, ожидать; 2. неперех. оставаться, пребывать, жить, быть. С причастием: остающийся, пребывающий. ἑώρακεν от ὁράω: видеть, взирать, воспринимать, понимать, смотреть. ἔγνωκεν от γινώσκω: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Греху нет места там, где есть видение и познание Бога. Он не может быть составной частью "опыта пребывания" во Христе: "всякий, пребывающий в Нем, не грешит" (ст. 6а). Но хотя само это утверждение не может быть поставлено под вопрос, возникает кажущееся несоответствие между ним и тем, что Иоанн говорил раньше, а именно, что верующий, настаивающий, будто не имеет греха, обманывает себя (1:8).

1 John 3:7

Дети! Пусть никто не обманывает вас. Кто поступает праведно, тот праведен также, как и Он праведен

Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· - "Детки, никто пусть не обманывает вас: делающий праведность праведен есть, как Тот праведен есть". Альт. перевод: "Дети [мои], пусть [никогда] не введет вас никто в заблуждение. Кто праведно живет, тот праведен, как праведен Он (Христос)". Гл. πλανάω (императив): заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать; страд. заблуждаться, обманываться. Сущ. δικαιοσύνη: 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3. чтущий законы, живущий по законам, не по(со-)грешающий против законов, законный). Эти стихи заставляют думать, что в доктринах "антихристов" царила путаница между понятиями греха и праведности. По-видимому, они сознательно жили во грехе, нисколько об этом не беспокоясь, и в то же время утверждали, что ни в чем не виноваты, и поведение их - праведно. Против такого подхода к вещам и предостерегал Иоанн.

1 John 3:8

Кто грешит, тот от дьявола, потому что вначале согрешил дьявол. Для этого и явился Божий Сын, чтобы разрушить дела дьявола

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου - "Делающий (совершающий) грехи есть от диавола (противника), потому что в начале диявол согрешил. Для этого открыт (явлен) Сын Бога, чтобы разрушить (нарушить) дела дьявола (противника)". Альт. перевод: "Кто совершает грех, тот — от дьявола, потому что дьявол грешит изначально. Для того и явлен был Сын Бога, чтобы уничтожить дела дьявола". Гл. φανερόω (пассив): делать явным, являть, открывать, показывать. Гл. λύω: разрушать, расторгать, нарушать; разрешать, отменять, упразднять, объявлять недействительным. Сущ. ἔργον: 1. дело, действие; 2. труд, работа, занятие, деятельность; 3. произведение, работа, изделие, творение. Даже и самый маленький грех - помеха на пути работы Христа. Верующие призваны побеждать "лукавого"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(1Ин. 2:13-14), который здесь назван "дьяволом", и не участвовать в его делах.

1 John 3:9

Каждый, кто рождён от Бога, не грешит, потому что семя Бога находится в нём, и он не может грешить, потому что рождён от Бога

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. - "Всякий рождённый из/от Бога грех не делает, потому что семя Его в нём остаётся, и не может грешить, потому что из/от Бога он рождён". Альт. перевод: "Тот, кто рожден Богом, не совершает греха, потому что в нем живет Его семя; он не может грешить, потому что рожден Богом" (СРП РБО). Гл. γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. Сущ. σπέρμα: семя; перен. отпрыск, дитя, потомок. В этом стихе говорится о вечном воздействии "Его семени" на каждого, заново рожденного в Боге, что позволяет Иоанну заявлять, не страшась возражений, что после такого рождения человек не может продолжать грешить. В самом деле, если человек продолжит грешить, это будет значить, что он никогда не рождался свыше. Мысль Иоанна следует воспринимать так, как она сформулирована: всякий, рожденный от Бога (ср. 2:29; 4:7; 5:1,4,18) не совершает греха именно по той причине, что Его семя пребывает в Нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. "Его Семя" или "семя Бога" - это Его природа, которая даётся каждому верующему в момент его спасения (Ин. 1:13; 2Пет. 1:4). Смысл сказанного здесь в том, что ребёнок наследует природу своего Отца. Мысль о том, что безгрешный Отец может рождать детей, которые грешат, чужда автору Послания.

1 John 3:10

Отличить детей Бога от детей дьявола можно так: кто неправедно поступает и кто не любит своего брата, тот не от Бога

ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ - "В этом явны есть дети Бога и дети дьявола. Всякий, кто не творит праведности не есть от Бога и не любящий брата своего". Альт. перевод: " Вот в чем проявляется разница между детьми Бога и детьми дьявола: всякий, кто не поступает справедливо/не живёт праведно, тот не от Бога, как и тот, кто не любит своего брата". Прил. φανερός: видимый, явный, открытый, известный, очевидный. Сущ. δικαιοσύνη: 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Гл. ἀγαπάω (прич.): любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие (в чём-либо), ценить). Ключом к главной мысли автора является слово "явны/видимы". Эта мысль перекликается с теми, которые высказаны в ст. 2:29 и 3:1. Поскольку дитя Бога безгрешно по своей новой природе, то "проявить" или "выявить" себя через грех, подобно тому, кто рожден от дьявола, оно не может, тогда как истинный характер неспасенного человека может быть "узнан" именно в совершаемом им грехе; христианин, согрешая, скорее скрывает, нежели "выявляет" свою подлинную суть. Если читатели сталкиваются с кем-то, действительно совершающим праведные дела, тогда, и только тогда, могут они оценивать его действия как результат рождения свыше (2:29) и видеть в них проявление любви Божьей (3:1). Приведенное соображение крайне важно для понимания дальнейших суждений Иоанна.

1 John 3:11

Общая информация:

Каин и Авель были детьми первых людей - Адама и Евы (см. Бытие 4 гл.)

Связующее утверждение:

Иоанн говорит о том, как можно отличить верующего от неверующего по их образу жизни. Он увещевает Божьих детей любить друг друга.

1 John 3:12

И не были такими, как Каин, который был от лукавого и убил своего брата. А почему убил его? Потому что дела Каина были злыми, а дела его брата праведными

οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. - "Не как Каин из/от злого (злодея) был и заколол брата его (=своего); и ради чего заколол его? Потому что дела его злы были, которые [дела] же брата его праведны". Альт. перевод: "и не уподобляться Каину, который был от злого (дьявола),– убил он брата своего. За что он убил его? Да за то, что его собственные дела были злы, а дела брата его– праведны". Гл. σφάζω: закалывать, зарезать, убивать. Это слово часто относилось к забою скота, особенно к закалыванию жертвенных животных.Здесь имеется в виду жестокое убийство.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Причиной убийства Авеля явилась, по мнению апостола, злая зависть со стороны Каина, потому что "дела брата его (были) праведны" (Быт. 4:2-7). Приводя этот пример, Иоанн касался больного места - ведь нередко один христианин ненавидит другого именно из чувства вины за собственную жизнь, которая "проигрывает" на фоне жизни его собрата. Полезно не забывать, что подобные реакции неправильного происхождения, о чем прямо говорит Иоанн.

1 John 3:13

Братья

"Мои братья по вере" (Иоанн обращается как мужчинам, так и к женщинам).

Мир ненавидит вас

Под "миром" Иоанн по всей видимости подразумевает нечестивых людей, отказывающихся смириться перед Богом. Альтернативный перевод: "если люди, не чтущие Бога, ненавидят вас".

1 John 3:14

Мы знаем, что перешли от смерти к жизни, потому что любим братьев. Ведь тот, кто не любит брата, остаётся в смерти

ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν* μένει ἐν τῷ θανάτῳ. - "Мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий* остаётся в смерти". *В более поздних рукописях * добавлено сл. "брата", т. е. "не любящий брата". Альт. перевод: "Мы-то знаем, что уже перешли от смерти к жизни, потому что любим братьев. Тот, кто не любит, остается во власти смерти" (СРП РБО). Апостол далее говорит, что в отличие от мира, мы знаем: мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев, потому что любовь к своим братьям свидетельствует о том, что имеющий ее вошел в сферу божественной жизни (Ин. 13:35).

1 John 3:15

Каждый, кто ненавидит своего брата, тот убийца. А вы знаете, что ни в каком убийце не может быть вечной жизни — она не находится в нём

πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν - "Всякий ненавидящий брата своего есть человекоубийца. Альт. перевод: "Всякий, кто ненавидит брата, — убийца. А вы знаете, что у убийцы нет вечной жизни, она не живет в нем" (СРП РБО). Гл. μισέω (прич./дееприч.): (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение. Прил. ἀνθρωποκτόνος: убивающий людей; как сущ. человекоубийца. Гл. μένω (прич./дееприч): 1. перех.ждать, ожидать; 2. неперех. оставаться, пребывать, жить, быть. Наст. время подчеркивает длительное действие. Факт состоит в том, что ненависть к своему брату во Христе равносильна в духовном смысле убийству (Мф. 5:21-22) точно так же, как похотливый взгляд есть в духовном смысле эквивалент прелюбодеяния (Мф. 5:28).

1 John 3:16

Иисус отдал Свою жизнь за нас

Парафраз: "Христос добровольно пожертвовал ради нас Своей жизнью" или "Христос добровольно умер за нас".

1 John 3:17

Если кто-то, имея достаток в мире, видит своего брата, нуждающегося в чём-либо, и закрывает своё сердце от него — то как в нём может быть Божья любовь?

Материальным "достатком" своим (пищей и одеждой) верующий может поддержать жизнь другого; если в нем живет истинная христианская любовь, он, видя брата своего в нужде, не затворяет от него сердца своего. По-настоящему любовь проверяется не на словах, не на языке, но - делом и истиною.

1 John 3:18

Мои дети! Будем любить не на словах, только языком, но делом и истиной

Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ’ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ - "Дети, не будем любить словом лишь и (на) языке, но в деле и истине". В более поздних греческих рукописях начало стиха выглядит так: "дети мои". * * Фраза, выделенная через в более поздних греч. рукописях представлена так: "но делом и истиной". Сущ. γλῶσσα: язык (1. орган тела.; 2. речь, наречие). Сущ. ἔργον: 1. дело, действие; 2. труд, работа, занятие, деятельность; 3. произведение, работа, изделие, творение. Сущ. λήθεια: правда, истина, верность, истинность, правдивость, искренность. Под "любить на языке" имеется в виду любить кого-то

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

или что-то только на словах и ничего при этом не делать. Апостол призывает не просто выражать словесное сочувствие нуждающимся, но прилагать усилия, чтобы помочь таким делом, по-настоящему (поистине).

1 John 3:19

Связующее утверждение:

Здесь Иоанн говорит о способности верующих искренне любить Бога и друг друга (1 Иоанна 3:18). Эта способность является признаком того, что верующие, на самом деле, были рождены от Бога.

Мы от истины

"Мы наполнены истиной" или "мы живём согласно истине, которой нас научил Иисус"

Наши сердца будут уверены

Можно пояснить: "наши сердца будут уверены и мы не будем испытывать никакого осуждения" ("сердца" или "души").

1 John 3:20

А если наше сердце осуждает нас, то Бог больше нашего сердца и знает всё

ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα - "Потому что если находит вину сердце наше, то гораздо больше (осуждает) Бог чем сердце наше, и знает всё". καταγινώσκω: находить недостатки или вину (в ком-либо), обвинять, винить, порицать, нарекать, осуждать. Альт. перевод: "в чем бы оно (сердце) ни обвиняло нас – Бог больше нашего сердца, Он знает всё". Гл. καταγινώσκω: находить недостатки или вину (в ком-либо), обвинять, винить, порицать, нарекать, осуждать. Если сердце осуждает христианина, он может напомнить себе, что Бог-то помнит и учитывает все те вещи, которые его собственное сердце в данный момент "упускает из виду". Если дела практической любви, к которым призывает Иоанн, не чужды этому верующему, то своё сердце, объятое чувством вины, он может успокоить тем, что Бог хорошо знает, как оно предано истине. Это место в послании Иоанна приводит на память ответ Петра на последний обращенный к нему вопрос Христа! "Любишь ли ты Меня?" - "Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя" (Ин. 21:17).

1 John 3:21

Любимые! Если наше сердце не осуждает нас, то мы имеем смелость приходить к Богу

Сердце, нашедшее успокоение в уповании на то, что Бог знает все, исполняется новым особым доверием к Нему. В русском тексте стоит слово "дерзновение" ((сравните 4:17; 5:14). * В более поздних греч. рукописях вместо "не будет знать (нечто) против" - "не будет знать (нечто) против НАС".* Гл. καταγινώσκω: находить недостатки иливину (в ком-либо), обвинять, винить, порицать, нарекать, осуждать. Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн. явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Сердце, нашедшее успокоение в уповании на то, что Бог знает все, исполняется новым особым доверием к Нему. В русском тексте стоит слово "дерзновение" (ср. 4:17; 5:14).

1 John 3:22

И, если что-то попросим, получим от Него, потому что исполняем Его заповеди и делаем то, что нравится Ему

Альт. перевод: "и получаем от Него все, о чем ни попросим, потому что мы исполняем Его заповеди и делаем то, что Ему приятно" (СРП РБО). Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. Прил. ἀρεστός: угодный, приятный, благоугодный. Таким образом, апостол как бы достигает в своих суждениях известного компромисса; он состоит в том, что практически являя свою любовь, верующий принимает активное участие в "делах истины", а, значит, может успокаивать свое сердце, "осуждающее" его, и быть смелым ("дерзновенным") в своих молитвах, и на молитвы его придет ответ, поскольку он сознательно подчинил свою волю воле Божьей (потому, что соблюдаем заповеди Его (ср. 2:3) и делаем благоугодное пред Ним). Здесь, конечно же, подразумевается и то, что упомянутые молитвы не противоречат воле Божьей (5:14-15).

1 John 3:23

А Его заповедь в том, чтобы мы верили в имя Его Сына Иисуса Христа и любили друг друга по Его заповеди

Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν* τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. - "И эта есть заповедь Его, чтобы мы поверили* имени Сына Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фраза "чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и мы любили друг друга, как Он дал заповедь нам". Иисуса Христа" - соответствует первой в этом послании ссылке на веру. Речь, конечно, идет о вере в Христа, без Которого немыслима подлинно христианская молитва (Иоан. 14:12-15; 16:24).

1 John 3:24

Кто исполняет Его заповеди, тот находится в Боге, и Бог в нём. А то, что Бог находится в нас, узнаём от Духа, которого Он нам дал

καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν. - "И соблюдающий заповеди Его в Нём остаётся, и Он - в нём, и в этом узнаём, что остаётся в нас, из Духа, которого нам Он дал". Альт. перевод: "Тот, кто исполняет Его заповеди, живёт в Нем, а/и Он — в нём. Живет/ пребывает ли Он в нас, мы можем узнать по/от Духу, который Он дал нам". Гл. μένω: 1. перех. ждать, ожидать; 2. неперех. оставаться, пребывать, жить, быть. В первый раз в этом послании он говорит о том, что Бог, или Христос, пребывает в каждом послушном верующем: "И кто сохраняет заповеди Его (2:3; 3:23; 5:2-3), тот пребывает в Нем, и Он в том". Истина о таком вот взаимном пребывании верующего и Бога друг в друге явствует из притчи о виноградной лозе и её ветвях (Ин. 15:4-5,7). На этот стих приходится первое из шести в этом послании прямых упоминаний о Духе Святом (ср. 1Иоан. 4:2,6,13; 5:6,8; в 2:20 ср. "помазание от Святого"). Пребывает в нем Бог или нет, верующий может узнать из того, действует ли в его жизни Дух Святой. Апостол затем показывает, что Божий Дух - это Дух как веры, так и любви (4:1-6 и 4:7-16). А вера и любовь - это два аспекта единой в своей "двусторонности" Божьей заповеди (3:23).

Translation Questions

1 John 3:1

Зачем Отец дал верующим Свою любовь?

Чтобы они могли называться и быть детьми Бога.

1 John 3:2

Зачем Отец дал верующим Свою любовь?

Чтобы они могли называться и быть детьми Бога.

1 John 3:3

Что делает верующий, который надеется на Бога?

Верующий, который надеется на Бога, очищает себя так, как Он чист.

1 John 3:5

Чего нет в Боге?

В Боге нет греха.

1 John 3:6

Кого не видел и не знает тот, кто грешит?

Каждый, кто грешит, не видел Бога и не знает Его.

1 John 3:8

Для чего явился Божий Сын?

Божий Сын явился для того, чтобы разрушить дела дьявола.

1 John 3:9

Почему тот, кто рождён от Бога, не грешит?

Потому что семя Бога находится в нём, и он не может грешить.

1 John 3:10

Как отличаются дети Бога и дети дьявола?

Отличить детей Бога от детей дьявола можно так: кто неправедно поступает и кто не любит своего брата, тот не от Бога.

1 John 3:11

Как верующие должны относиться друг к другу?

Верующие должны любить друг друга.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 3:12

Почему Каин убил брата?

Потому что дела Каина были злыми.

1 John 3:13

Чему, по словам Иоанна, верующие не должны удивляться?

Они не должны удивляться тому, что мир их ненавидит.

1 John 3:14

Как верующие должны относится друг к другу?

Верующие должны любить друг друга.

1 John 3:16

Как мы узнали, что такое любовь?

Мы узнали, что такое любовь, из того, что Иисус отдал Свою жизнь за нас.

1 John 3:17

В ком находится Божья любовь?

Божья любовь находится в том, кто имеет достаток в мире и, видя своего брата, нуждающегося в чём-либо, не закрывает своё сердце от него.

1 John 3:18

В ком находится Божья любовь?

Божья любовь находится в том, кто имеет достаток в мире и, видя своего брата, нуждающегося в чём-либо, не закрывает своё сердце от него.

1 John 3:19

Что обретают верующие, когда являют Божью любовь на деле?

Они обретают уверенность смело приходить к Богу.

1 John 3:21

Что обретают верующие, когда являют Божью любовь на деле?

Они обретают уверенность смело приходить к Богу.

1 John 3:23

О каких Божьих заповедях говорит Иоанн?

Иоанн говорит, чтобы мы верили в имя Божьего Сына, Иисуса Христа, и любили друг друга.

1 John 3:24

От Кого верующие узнают, что Бог находится в них?

Верующие узнают, что Бог находится в них, от Духа, которого Бог дал им.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

1 Иоанна

Глава 4

Общие замечания

Важные концепции

Дух

Это понятие используется в 4-й главе в нескольких значениях: 1) для обозначения бессмертного существа .

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Божья любовь

Если человек искренне и глубоко любит Бога, это влияет на его образ жизни и отношение к окружающим, что является свидетельством его спасения .

---

1 John 4:1

Общая информация:

Иоанн предостерегает верующих против лжеучителей, отрицающих приход Христа в человеческом теле, говорящих слова, приятные для людей этого мира.

Любимые! Не каждому духу верьте, но проверяйте их, от Бога ли они, потому что в мире появилось много лжепророков.

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον - "Любимые, не всякому духу верьте, но проверяйте (испытывайте) духов, от Господа ли они есть. Потому что многие лжепророки вышли в мир". Альт. перевод: "Любимые, не всякому духу верьте, но подвергайте духов испытанию, от Бога ли они, потому что в мир уже ушло много лжепророков" (СРП РБО). Гл. δοκιμάζω: 1. пробовать, испытывать, проверять, исследовать, познавать; 2. (в результате проверки) одобрять, признавать годным, утверждать. Сущ. ψευδοπροφήτης: лжепророк. Гл. ἐξέρχομαι: выходить, уходить.

Не каждому духу верьте

Речь идёт о духе, дающем лжепророку силу и откровения для пророчеств. Альт. перевод: "не верьте людям, заявляющим что они пророки, имеющие послание от духа" . Очень важно, однако, отличать Духа Бога от ложных духов. Тем более это необходимо, потому что много лжепророков появилось в мире. Пробным камнем для распознавания духов, которые не от Бога (лжепророков), является отношение испытуемых к воплотившемуся Сыну Божьему.

1 John 4:2

Духа от Бога узнавайте так: любой дух, который признаёт, что Иисус Христос пришёл в теле, — от Бога.

ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν - "В этом (так) узнавайте Духа Бога: всякий дух, признающий/исповедующий Иисуса Христа во плоти пришедшего, от/из Бога есть". ελληλυθότα (причастие) от ἔρχομαι: приходить, идти. С причастием: пришедший.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пришёл в теле

Имеется в виду "в теле человека". Альт. перевод: "пришёл как Человек" или "пришёл в человеческом облике" . Альт. перевод стиха: "Вот как вы узнаете, что дух от Бога: всякий дух, который признает, что Иисус Христос пришел облеченным в плоть, — от Бога" (СРП РБО). Апостол, по всей видимости, осуждает еретиков, которые отвергали истину о воплощении Сына Божьего (что вечный Сын Божий действительно принял человеческую плоть).

1 John 4:3

Это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придёт, и теперь уже находится в мире.

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν* ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. - "и всякий дух, который не признаёт Иисуса, из/от Бога не есть; и этот есть (который) антихриста, который (=дух) вы услышали, что приходит, и теперь в мире он есть уже". * В более поздних рукописях вм. "Иисуса" - "Иисуса Христа во плоти пришедшего". Альт. перевод: "А дух, что Иисуса (Христа) не признаёт, – не от Бога; дух этот от антихриста, о котором слышали вы, что он придет. Вот, он в мире уже". Те же из духов (т. е. - пророков), которые не признают (букв. - не исповедуют; ср. 1:9; 2:23; 4:15), что Иисус Христос пришёл во плоти, обнаруживают в себе дух антихриста, о котором Иоанн уже предупреждал своих читателей (2:18-27; ср. 2Ин. 1:7).

1 John 4:4

Дети, вы от Бога и победили их, ведь Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ - "Вы же из/от Бога есть, детки, и вы победили их, потому что больший есть (Тот, Кто) в вас, чем тот, кто в мире". По словам автора послания, его "дети" (ср. толкование на 2:12) победили антихристов (лжеучителей). Поэтому сопротивление детей Бога антихристам (т. е. лжепророкам) увенчалось успехом лишь с помощью силы "Того, Кто в них" (нет сомнения, что здесь имеется в виду Святой Дух; ср. 3:24; 4:2). Залог победы - над любой ересью или другим каким искушением - в уповании на Бога.

1 John 4:5

Они от мира, поэтому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. - "Они из мира есть, из-за этого из мира говорят, и мир их слушает". Альт. перевод: "Они — от мира и поэтому говорят на языке, на котором говорит мир, и мир их слушает" (СРП РБО).

и мир слушает их

Под "миром" подразумеваются "люди, не покоряющиеся Богу". Альт. перевод: "поэтому люди, не покоряющиеся Богу, слушают лжепророков" . Они (антихристы) от мира, потому и говорят по-мирски. Поэтому мир и слушает их. Подобное всегда притягивает подобное.

1 John 4:6

А мы от Бога. Тот, кто знает Бога, слушает нас, а кто не от Бога, тот не слушает нас. Так мы узнаём духа истины и духа заблуждения.

ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. - "Мы из/от Бога есть, знающий Бога слушает нас, который не есть из/от Бога не слушает нас. Из этого узнаём духа истины и духа обмана". Сущ. **πλάνη: **заблуждение, ошибка, обольщение, обман. Апостол Иоанн надеется на то, что его слушатели, знающие Бога, и в этот раз прислушаются к нему и смогут тем самым распознавать лжеучителей, а также противостать им и их заблуждениям.

1 John 4:7

Общая информация:

Иоанн продолжает говорить о новой природе верующих. Он учит их любить Бога и ближних.

Любимые! Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога. Каждый, кто любит, рождён от Бога и знает Бога

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν - "Любимые, давайте будем любить друг друга, потому что любовь из/от Бога есть, и всякий кто любящий из/от Бога рожден, и знает Бога".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Любимые! Будем любить друг друга

"Дорогие, давайте любить друг друга" или "Друзья, давайте друг друга любить" (см., как вы перевели слово "любимые" в 1 Иоанна 2:7).

потому что любовь от Бога

Или: "потому что любовь проистекает от Бога".

Каждый, кто любит, рождён от Бога

γεγέννηται (пассив) от γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. С пассивом: рожден. Или: "те, кто любит своих братьев и сестёр, поистине являются Божьими детьми, знающими своего Отца". Всякий, кто "от Бога" (кто находится под руководством и влиянием Бога), знает Его и слушает апостолов. На протяжении всей истории Церкви именно в свете апостольского учения Святой Дух истины безошибочно отделялся от духов заблуждения, порождавших еретические учения. Истинным всегда оставалось апостольское христианство.

1 John 4:8

Кто не любит, тот не знает Бога, потому что Бог — это любовь

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. - "Не любящий не познал Бога, потому что Бог любовь есть". Выражение "Бог — это любовь" является метафорой, употребляющейся в значении "Божья сущность уходит корнями в любовь". Возможное понимание стиха: "Тот, кто не любит своих братьев и сестёр по вере, не знает Бога, потому что любовь является основной составляющей Божьей природы" . Апостол возвращается к теме любви, которая, как и вера в Божьего Сына, является результатом действия Духа Святого (4:13). Как исповедание Иисуса Христа, пришедшего во плоти, свидетельствует о том, что исповедующий находится под воздействием Бога (что он "от Бога" - ст. 4 и 6), так и любовь - поскольку любовь от Бога. Поэтому всякий любящий (в христианском понимании этого слова) рожден от Бога (2:29; 3:9; 5:1,4,18) и знает Бога. Любовь - это свойство новой возрожденной природы, и проявляется она в результате общения с Богом и через Его познание (2:3-5). Отсутствие в человеке любви - признак того, что он не знает Бога. Примечательно, что апостол не говорит, что такой человек не рожден от Бога. В негативной форме он лишь повторяет смысл последнего в 4:7 утверждения. Поскольку Бог есть любовь, то она рождается и в том, кто находится в близком общении с Ним. Любовь, как и свет, пропитывает все естество Бога, а поэтому тот, кто действительно приблизился к Нему, ходит в Его свете (1:5, 7).

1 John 4:9

Бог показал Свою любовь к нам, когда послал в мир Своего Единственного Сына, чтобы через Него мы получили жизнь.

ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δἰ αὐτοῦ. - "В этом была явлена любовь Бога в нас, что Сына Его (=Своего) Единственного послал Бог в мир, чтобы мы начали жить через Него". Возм. перевод: "Божья любовь к нам проявилась в том, что Бог послал в мир Сына, Своего единственного Сына, чтобы благодаря Ему мы смогли жить" (СРП РБО).
Прил. **μονογενής: **единородный, единственный; единственный в своем роде, неповторимый, уникальный.
Гл. **ἀποστέλλω: **посылать (официального представителя с поручением), отправлять, отсылать.

показал Свою любовь к нам

Гл. **φανερόω (пассив): **делать явным, являть, открывать, показывать. Это слово передает идею проявления того, что раньше было скрыто. Если кто-то хочет узнать, как Бог проявляет Свою любовь, тому достаточно обратить внимание всего на один факт: Бог послал в мир Своего единородного Сына, чтобы мы получили жизнь чрез Него ("единородного" встречается также в Ин. 1:14,18; 3:16). При этом любовь Бога не была ответом на любовь человека, но - исходила от Него, была Его инициативой (1Ин. 4:10).

1 John 4:10

Эта любовь в том, что не мы полюбили Бога, но Он полюбил нас и послал Своего Сына как искупительную жертву за наши грехи.

ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν - "В этом есть любовь, не что мы полюбили Бога, но что Он полюбил нас и послал Сына Его (=Своего) умилостивлением за грехи наши".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Эта любовь в том

Или: "Истинная Божья любовь заключается в том, что"

послал Своего Сына как искупительную жертву за наши грехи

Сущ. ἱλασμός: умилостивление, умиротворение. Под "искупительной жертвой за наши грехи" подразумевается смерть Иисуса на кресте, когда Бог излил на Него Свой гнев, потому что Христос понёс наказание за наши беззакония. Вместо прилагательного "искупительная" можно использовать глагол: "послал Своего Сына, чтобы Тот искупил наши грехи перед Богом" . Сын Божий стал той искупительной жертвой, умилостивлением за грехи наши (см. толкование на 2:2). Любовь Божья, явленная через Иисуса Христа, - тот высокий эталон любви, следовать которому должны христиане в своих отношениях друг с другом.

1 John 4:11

Любимые! Если Бог так любит нас, то и мы должны любить друг друга.

Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν - "Любимые, если так Бог полюбил нас, и мы долженствуем (=должны) друг друга любить". Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг; надлежать. Далее, в стихах 12-16, апостол покажет, как благодаря этой любви между верующими, они могут обрести способность "видеть" Бога.

1 John 4:12

Бога никто никогда не видел, но если мы любим друг друга, то Бог находится в нас, и Его любовь в нас становится совершенной.

θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. - "Бога никто когда-либо (=никогда) увидел. Если будем любить друг друга, Бог в нас остаётся, и любовь Его в нас законченная/совершенная есть". Альт. перевод: "Бога никто никогда не видел. Но если мы любим друг друга, то Он живет в нас и Его любовь в нас достигла совершенства ("достигла цели" - пер. Кулакова)" (СРП РБО). Гл. **μένω: **1. перех.ждать, ожидать; 1. неперех. оставаться, пребывать, жить, быть. Гл. **τελειόω (прич./дееприч.): **1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. В Его непостижимой природе и сущности Бога никто никогда не видел (ср. Ин. 1:18). Однако, если между верующими царит взаимная любовь; то Бог в вас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас. Другими словами, невидимый Бог становится реальной частью нашего существования. В характерном для этого апостола слове "пребывает" выражена, как и в 1Ин. 2:5, идея "совершенной" Божьей любви в верующих, что, по-видимому, должно означать, что эту любовь они испытывают во всей ее глубине и полноте (ср. 4:17).

1 John 4:13

То, что мы находимся в Нём, и Он в нас, мы узнаём из того, что Он дал нам от Своего Духа.

Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. - "В этом узнаём, что в Нём остаёмся, и Он - в нас, потому что из/от Духа Его Он дал нам".

мы узнаём из того, что Он дал нам

Можно сказать: "мы понимаем это потому, что Он дал нам" или "нам известно это потому, что Он дал нам".

Он дал нам от Своего Духа

"Потому, что Он дал нам Своего Святого Духа или "потому что Он поместил в нас Своего Святого Духа" (ваши читатели не должны думать, что раз Бог дал нам Своего Духа, с Ним Его не осталось). На взаимное пребывание верующего в Боге и Бога в нем (ср. Ин. 15:4-7) указывает испытываемое этим верующим действие Духа в нем. Смысловое звучание этой фразы ("из/от Духа Своего") подразумевает, что верующий букв. "соучаствует" в Духе Божьем. Иногда эту фразу интерпретируют даже как указание на то, что верующих "Бог наделил дарами Духа Святого".

1 John 4:14

Кроме того мы сами видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру

καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. - "И мы увидели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира". Гл. **Θεάομαι: **смотреть, видеть, рассматривать, глядеть, созерцать,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обозревать. Гл. **μαρτυρέω: **свидетельствовать, удостоверять, подтверждать.
Гл. ** ἀποστέλλω: **посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Сущ. **σωτήρ: **спаситель, избавитель, хранитель. Мысль апостола достигает здесь своей кульминации. Он только что написал: "если мы любим друг друга", то Бог, Которого "никто никогда не видел", пребывает в нас, и любовь Его в нас совершенна. В результате этого потрясающего духовного опыта мы обретаем способность "видеть" невидимое - "и мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру". Употребление местоимений в 1 л. мн. ч. в ст. 7-13 свидетельствует о том, что Иоанн подразумевает и читателей послания; то же самое - и в данном стихе. "Пребывающий" Бог, чье присутствие явно в среде любящих друг друга христиан, таким образом, в известном смысле действительно становится доступным для лицезрения - очами веры.

1 John 4:15

Кто признаёт, что Иисус — Божий Сын, в том находится Бога, и Он в Боге.

Ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. - "Кто если признАет, что Иисус есть Сын Бога, Бог в нём остаётся и Он - в Боге". Возм. перевод: "Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге" (СРП РБО).
Гл. **ὁμολογέω: **1. соглашаться, признавать; 2. исповедовать, открыто признавать Из вышесказанного становится ясно, что исповедание (ср. 1:9; 2:23; 4:3) Иисуса как Сына Божьего свидетельствует о совершенных взаимоотношениях исповедующего Его с самим Богом.

1 John 4:16

Мы узнали о любви, которую имеет к нам Бог, и поверили в неё. Бог — это любовь, и тот, кто находится в любви, находится в Боге, и Бог в нём.

καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. - "И мы познали и поверили любовь, которую имеет Бог в нас. Бог любовь есть, и остающийся (=пребывающий) в любви в Боге остаётся, и Бог в нём остаётся (=пребывает)". Возм. перевод: "Вот так мы узнали и поверили в то, что Бог нас любит. Бог — это любовь. Кто живет в любви, тот живет в Боге и Бог живет в нем" (СРП РБО). Жизнь в атмосфере взаимной христианской любви ведет к личному познанию Божьей любви и обогащает опыт этой любви, дает уверенность в ней. Бог есть любовь (ср. ст. 8), и пребывающей в любви пребывает в Боге, и Бог в нем. ВИоанн вновь через это подчеркивает реальность опыта "взаимного пребывания", который доступен всем христианам, имеющим любовь.

1 John 4:17

Любовь настолько достигает совершенства среди нас, что в день суда мы будем иметь смелость, потому что поступаем в этом мире так, как Он.

Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. - "В этом сделана совершенная любовь с нами, чтобы уверенность мы имели в день суда, потому что как Тот есть, и мы есть в мире этом". Возм. перевод: "Любовь достигла среди нас совершенства, так что мы смело встретим День Суда, потому что мы в этом мире таковы, каков Он" (СРП РБО). Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Сущ. κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение.

Любовь настолько достигает совершенства среди нас...

Гл. τελειόω: 1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. совершенствоваться, достигать совершенства. Возможные значения: 1) в этом стихе продолжается мысль, начатая в 1-м Иоанна 4:16: "кто пребывает в любви, пребывает в Боге, и Бог в нём, благодаря этому , мы сможем иметь полную уверенность и смелость в день суда, потому что поступаем в этом мире так, как Он"; 2) речь идёт о нашей уверенности в судный день: "мы можем иметь смелость и уверенность в день суда, поскольку знаем, что Его любовь в нас достигла совершенства".

достигает совершенства среди нас

Можно сказать: "Божья любовь становится в нас настолько всеобъемлющей" или "любовь столь много достигла в нас". Не о некоем последнем суде, на котором решалась бы судьба каждого верующего, говорит тут автор послания, поскольку такого суда над верующими вообще не будет (Ин. 5:24). Однако, и жизни каждого из христиан предстоит получить свою оценку у престола Христа (1Кор. 3:12-15; 2Кор. 5:10). И именно при

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

совершении этого торжественного действия верующий может иметь "дерзновение" (греч. "паррэсиан"; ср. 1Ин. 2:28; 3:21; 5:14), т. е. верить, что Бог одобрительно отнесется к прожитой им жизни, если, имея любовь, он поступал в этом мире, как Он. А те верующие, которые не имели любви, и, следовательно, не были подобны своему Господу, будут обличены Им и не получат награды на этом особом суде. Только в христианах, имеющих любящие сердца, до конца совершилась работа Божьей любви, действие Бога в них "достигло совершенства" (2:5; 4:12), и они-то и будут иметь дерзновение перед Сидящим на судейском месте. Они "не постыдятся пред Ним", как это и сказано в 2:28.

1 John 4:18

В любви нет страха, но совершенная любовь прогоняет страх, который связан с наказанием. Тот, кто боится, не достиг совершенства в любви.

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. - "Страх не есть в любви, но совершенная любовь вон бросает страх, потому что страх наказание имеет [в виду], страшащийся же не сделан совершенным в любви". Альт. перевод: "В любви нет страха — совершенная любовь изгоняет страх, потому что страх связан с наказанием (или "страх - наказание в себе самом") и тот, кто боится, не достиг совершенства в любви" (СРП РБО). Прил. **τέλειος: **совершенный, законченный, полный. Нар. ** ἔξω: **вне, снаружи, наружу, вон. Гл. **βάλλω: **1. перех.бросать, кидать, ввергать, закидывать; 2. перех.класть, ставить, помещать, вливать (о жидкости); 3. выгонять, изгонять, отгонять от дверей. Сущ. **κόλασις: **наказание, кара; κόλασις употребляется о наказании для исправления виновного (дисциплинарном внушении нарушителю). Гл. **τελειόω (пассив): **1. совершать, исполнять; 2. заканчивать, завершать, доводить до конца; 3. делать совершенным; страд. залог - <u>совершенствоваться, достигать совершенства</u>. Здесь подразумевается то же самое "совершенство", что и в ст. 2:5 и 4:12. Все больше и больше познавая любовь Бога в опыте любви друг ко другу, христиане освобождаются от страха, поскольку любовь несовместима со страхом и изгоняет страх из сердца. Страх и неуверенность приходят от отдаленности от Бога, когда же верующий приближается к Богу и стремиться походить на Него, страх уходит, потому что ему (верующему) уже не нужно ждать возмездия от Бога.

1 John 4:19

Мы любим Его, потому что Он полюбил нас первый.

ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. - "Мы давайте будем любить (или "любим"), потому что Он первый полюбил нас". * В ряде поздних рукописей вм. "давайте будем любить" - "давайте будем любить Его". Этот стих проясняет мысль предыдущего стиха. Тем, что вдохновляет христиан любить Бога, является уверенность в следующем: сначала Он возлюбил нас! Именно это, а не страх будущего суда и наказания, побуждает верующих во Христа искренне любить Господа.

1 John 4:20

Кто говорит: «Я люблю Бога», но ненавидит своего брата, тот лжец. Как может любить Бога, Которого не видит, тот, кто не любит своего брата, которого видит?

ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. - "Если кто-нибудь скажет, что: "Люблю Бога", и брата его (=своего) будет ненавидеть, лжец он есть: ведь не любящий брата его (=своего), которого он увидел, Бога, Которого не увидел он, не может любить". * В более поздних греч. рукописях вм. "не может любить" - "как может любить?".* Возм. перевод: "Если кто говорит: "Я люблю Бога" — и при этом ненавидит своего брата, тот лжец. Ведь если он не любит брата, которого видел, то не может любить Бога, которого не видел" (СРП РБО). Гл. **μισέω: **(воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение. Сущ. ** ψεύστης: **лжец, обманщик. Неискренние, лицемерные заявления Иоанн часто клеймит словами "лжем", "лживы", "лжец" (1:6,10; 2:4,22; 4:20; 5:10). Любовь к невидимому Богу (4:12) может проявляться на деле только в любви к тем, кого мы видим, т. е. к нашим братьям во Христе. Более того - заповедь Бога (ст. 21, ср. с 2:3; 3:23-24; 5:3) объединяет в одно эти два вида любви - к Богу и к своему брату.

1 John 4:21

Ведь мы имеем от Него такую заповедь, чтобы тот, кто любит Бога, любил и своего брата.

καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. - "И эту заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил и брата его (=своего)". Сущ. **ἐντολή: **заповедь, приказание, наставление,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

постановление, указание. Возм. перевод: "У нас есть заповедь, которую мы получили от Него: тот, кто любит Бога, должен любить и своего брата" (СРП РБО).

Translation Questions

1 John 4:1

Почему Иоанн говорит, что не каждому духу надо верить?

Потому что в мире появилось много лжепророков.

1 John 4:2

Как можно узнать, от Бога ли дух?

Любой дух, который признаёт, что Иисус Христос пришёл в теле, — от Бога.

1 John 4:3

Какой дух не признаёт Иисуса Христа, пришедшего в теле?

Дух антихриста.

1 John 4:4

По словам Иоанна, какой дух больше?

Дух, который внутри детей Бога, больше того духа, который в мире.

1 John 4:5

По словам Иоанна, какой дух больше?

Дух, который внутри детей Бога, больше того духа, который в мире.

1 John 4:7

Кто знает Бога и почему?

Каждый, кто любит, рождён от Бога и знает Бога. Потому что Бог — это любовь.

1 John 4:8

Кто знает Бога и почему?

Каждый, кто любит, рождён от Бога и знает Бога. Потому что Бог — это любовь.

1 John 4:9

Когда Бог показал нам Свою любовь?

Бог показал нам Свою любовь, когда послал в мир Своего Единственного Сына.

С какой целью Отец послал Своего Сына?

Отец послал Своего Сына, чтобы через Него мы получили жизнь.

1 John 4:15

Кто находится в Боге и Бог в нём?

Кто признаёт, что Иисус — Божий Сын, в том находится Бог, и он в Боге.

1 John 4:17

Что мы будем иметь в день суда?

В день суда мы будем иметь смелость, потому что поступаем в этом мире так, как Он.

1 John 4:19

Почему мы любим Бога?

Мы любим Бога, потому что Он полюбил нас первый.

1 John 4:20

Кем является тот, кто говорит, что любит Бога, а своего брата ненавидит?

Кто говорит: «Я люблю Бога», но ненавидит своего брата, тот лжец.

1 John 4:21

Кого должен любить тот, кто любит Бога?

Тот, кто любит Бога, должен любить и своего брата.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

1 Иоанна

Глава 5

Общие замечания

Важные концепции, встречающиеся в настоящей главе

Дети, рождённые от Бога

Когда люди принимают Иисуса Христа как своего Спасителя, они становятся Божьими детьми, и Небесный Отец даёт им вечную жизнь.

Благочестивый образ жизни

Все верующие должны повиноваться Божьим заповедям и любить своих братьев и сестёр по вере.

Прочие трудности, возникающие при переводе 5-й главы

Смерть

Когда Иоанн пишет о смерти, он имеет в виду физическую смерть.

"весь мир лежит во зле"

То есть "весь мир находится под властью дьявола". Бог временно позволяет сатане править миром, хотя, на самом деле, всё находится под Его властью. Небесный Отец хранит Своих детей от дьявола.

Ссылки:

- 1 Иоанна 5:1 Замечания

<< |

---

1 John 5:1

Общая информация:

Иоанн продолжает говорить о Божьей любви и любви к ближним. Это качество становится основным в возрождённой природе, данной нам Богом.

Каждый, кто верит, что Иисус — это Христос, рождён от Бога, и каждый, кто любит Родившего, любит и Рождённого от Него

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ - "Каждый, верующий, что Иисус есть Христос от Бога рожденный, и всякий, любящий родившего, любит и рожденного от Него". γεγέννηται (пассив) от γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. С пассивом: рождённый. γεννήσαντα (причастие) от γεννάω: родить; перен. создавать, порождать. С причастием: родивший. На чей-либо вопрос - "Но кто является моим братом или сестрою?", может быть только один ответ: Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден ("от Бога рожден" в 3:9; 4:7; 5:4,18). Независимо от того, насколько достойный образ жизни ведет верующий, другие верующие должны любить его. И любить не потому, что в брате или в сестре есть

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

нечто прекрасное или вызывающее, заслуживающее эту любовь или не заслуживающее, но потому, что у всех верующих - один и тот же Небесный Отец: Любящий Родившего, любит и рожденного от Него, то есть, того или иного брата или сестру. Важно отметить, что любовь к детям Божиим - это не просто эмоции или выражение их на словах (3:18), это и дела и воля и эмоции, всё вместе.

1 John 5:2

Как мы узнаём, что любим Божьих детей? Из того, что любим Бога и исполняем Его заповеди

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν - "В том / через то мы узнаём, что любим детей Бога, что Бога (мы) любим, и заповеди Его исполняем (делаем)". * В поздних греч. рукописях так: "...будем соблюдать". * На следующий вопрос: "Что это значит - любить Бога?" - ответ прозвучал бы так: "Это значит повиноваться заповедям Его". Так, посредством ряда утверждений апостол лаконично и по существу доносит до своих читателей понятие любви к Богу и к другим верующим. Христианин, исполняющий заповеди Божьи, ведет себя праведно как по отношению к Богу, так и по отношению к своим ближним, а это значит, что он любит и Бога, и ближних. Нужно, однако, помнить, что такая любовь предполагает и готовность на жертвы ради своего брата (ср. 3:16-17).

1 John 5:3

Это и есть любовь к Богу, когда мы исполняем Его заповеди. А Его заповеди не тяжелы

αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν - "Эта потому что/ведь и есть любовь Бога, чтобы заповеди Его мы соблюдали, и заповеди Его тяжелы не есть". Гл. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Прил. βαρύς: 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. Сущ. ἐντολή: заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. εντολαι (мн. ч.) от ἐντολή. Если любовь к Богу и к собратьям во Христе немыслима без послушания Божьим заповедям, то осуществима ли она вообще на практике? Посильна ли верующему? Далее Иоанн открывает, что секрет победной христианской жизни - в вере

1 John 5:4

Ведь каждый, кто рождён от Бога, побеждает мир, и эта победа над миром одержана нашей верой

ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν - "Потому что всякий рожденный от Бога победил мир, и эта победа, победившая мир есть вера наша". Гл. γεννάω (пасс. прич.): родить; перен. создавать, порождать. νικήσασα (прич. ж.р.) от νικάω: побеждать, завоевывать, одерживать решительную победу, быть победоносным. С причастием женского рода: победившая. Альт. перевод: "ибо всё, от Бога рожденное, одерживает верх над миром. И всякая такая победа над миром– победа веры нашей" (пер. Кулакова) Заповеди Бога не тяжки для исполнения (Мф. 11:30), потому что каждому, рожденному от Бога, дается залог победы. И каждый такой человек уже победил мир (1Ин. 4:4).

1 John 5:5

Кто побеждает мир, как не тот, кто верит, что Иисус — это Божий Сын?

Τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; - "Кто же есть побеждающий мир, если не верящий, что Иисус есть Сын Бога"? Вера во Христа, посредством которой верующий возродился духовно, обусловливает и его победу над всем мирским, ведь те, которые принадлежат миру, ослеплены дьяволом, чтобы евангельский свет не воссиял для них (2Кор. 4:3-4). Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий? Иоанн утверждает этими словами, что верующий своею верою во Христа побеждает мир. Но если в вере - ключ к неизменным победам, то повиновение заповедям Бога не должно быть трудным.

1 John 5:6

Связующее утверждение:

Иоанн учит верующих об Иисусе, открывая им то, что говорил о Нём Бог.

Это тот Иисус Христос, который пришёл через воду и кровь. Не только через воду, но воду и кровь. И Дух свидетельствует о Нём. А Дух — это истина

οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. - "Этот есть пришедший через воду и кровь, Иисус Христос, не в воде только, но в воде и в крови, и Дух есть свидетельствующий, потому что Дух есть истина". * В поздних греч. рукописях здесь добавление: "...через воду и кровь и Духа".* Предметом веры всегда должен оставаться Иисус Христос, пришедший водою и кровью (в русском тексте добавлено в скобках - "и Духом"). Наиболее простое толкование этого места сводится к следующему: "пришедший водою" это намек на водное крещение Иисуса Христа, которым началось Его служение (Мф. 3:13-17; Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22). А слово "кровь" говорит о Его смерти, которой закончилось Его земное служение.

1 John 5:7

Итак, на небе свидетельствуют трое: Отец, Слово и Святой Дух. И эти трое едины

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες* - "Потому трое есть свидетельствующие". * В более поздних греч. рукописях здесь вставка (вторая часть стиха): "...в небе - Отец, Слово и Святой Дух, и эти трое одно есть. И трое есть свидетельствующие на земле". Нет никаких оснований не принимать свидетельства Духа и Бога-Отца об Иисусе Христе. Если люди принимают человеческое свидетельство, должным образом подтвержденное (Втор. 19:15), тем более должно быть принято свидетельство Божье, которое - больше. Следующей фразой, т. к. это - свидетельство Божье, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем, по-видимому, начинается новая мысль. Ее можно выразить и так: "Это есть свидетельство Бога о Его Сыне (которое мы должны принять в силу его огромного значения)".

1 John 5:8

И три свидетельствуют на земле: Дух, вода и кровь. И эти три свидетельствуют об одном

τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν - "Дух и вода и кровь, и эти трое в одно есть". Свидетельства, сопряженные с "водой" и "кровью" и Духом просты, ведь и крещение Христа водою, и Его смерть на Голгофе - это для Иоанна достоверные исторические события (см. Ин. 1:32-34; 19:33-37). "И три свидетельствуют… об одном", т. е. вместе свидетельствуют ("вода" и "кровь" здесь персонифицированы) о единой Божественной Личности - Иисусе Христе, Который был центром упоминаемых событий.

1 John 5:9

Если мы принимаем свидетельство от людей, то свидетельство Бога значительнее. Этим свидетельством Бог засвидетельствовал о Своём Сыне

εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι* μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ - "Если свидетельство людей принимаем, свидетельство Бога больше есть, потому что это (=оно) есть свидетельство Бога, потому что* Он с засвидетельствовал о Сыне Его (=Своём)". * В более поздних греч. рукописей вместо "потому что" стоит "которым" (т.е. "которым Он засвидетельствовал...").* Гл. μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. Апостол Иоанн обращает внимание на то, что о Христе засвидетельствовали не только очевидцы Его жизни, но и Сам Бог, назвавший Его Своим возлюбленным Сыном! А Богу Израиля, который является верным и совершенным, следует неукоснительно верить.

1 John 5:10

Тот, кто верит в Божьего Сына, внутри себя имеет это свидетельство. А кто не верит Богу, тот делает из Него лжеца, потому что не верит в свидетельство, которым Бог засвидетельствовал о Своём Сыне

ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.- "Верящий в Сына Бога имеет свидетельство в себе, не верящий Богу лжецом сделал Его, потому что не поверил в свидетельство, которым засвидетельствовал Бог о Сыне Его (=Своём)". Сущ. ψεύστης: лжец, обманщик. Однако, прежде, чем изложить свидетельство (что он делает в ст 11-12), апостол как бы в скобках (ст. 10) отмечает, что те, кто веруют в Сына Божьего, хранят свидетельство о Нем в своём сердце - как истину Божью. Те же, кто не верит Богу, представляют Его лживым (ср. 1:10). Для самого Иоанна середины в этом вопросе не существует. Правду Божью можно или отвергать, или всецело верить ей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

1 John 5:11

Это свидетельство о том, что Бог подарил нам вечную жизнь, и эта жизнь — в Его Сыне

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν - "И это есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и эта жизнь в Сыне Его есть". Здесь Иоанн излагает само свидетельство: Бог даровал нам вечную жизнь (5:13,20), и эта жизнь - в Сыне Его. Имеющий Сына Божьего имеет жизнь, не имеющий Сына Божьего не имеет и жизни. В свете того, что было сказано в 2:25-26 представляется вероятным, что эти слова Иоанна были направлены против попыток некоторых "антихристов" (лжеучителей) разубедить его читателей в том, что в Сыне Божьем они действительно имеют жизнь вечную; что бы ни говорили лжеучители, Сам Бог недвусмысленно заявил, что именно вечная жизнь дается Им в Сыне Его. И отрицать это - значит представлять Бога обманщиком.

1 John 5:12

У кого есть Божий Сын, у того есть жизнь. У кого нет Божьего Сына, у того нет жизни

ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. - "Имеющий Сына - имеет жизнь, не имеющий Сына Бога - жизнь не имеет". Возможный перевод: "У кого есть Сын, у того есть жизнь; у кого нет Сына Бога, у того нет жизни" (СРП РБО). Всё очень просто для апостола. Имеющий Сына имеет жизнь, не имеющий - не имеет жизни.

1 John 5:13

Общая информация:

С этого стиха в послании Иоанна начинается заключительная часть. Автор раскрывает читателям последнюю цель написания своего письма и дает им некоторые подытоживающие наставления.

Я написал это вам, тем, кто верит в имя Божьего Сына, чтобы вы знали, что, когда верите в Божьего Сына, у вас есть вечная жизнь

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν* ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. - "Это я написал вам, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, *верящим во имя Сына Бога". * В более поздних греч. текстах здесь добавление: "верящим во имя Сына Бога"* В более поздних греч. текстах здесь так: "и чтобы вы верили" Я написал это вам Или: "я написал вам это послание" тем, кто верит в имя Божьего Сына. Слово "имя" является метонимией, означающей Христа. Альт. перевод: "вам, кто верит в Божьего Сына". Слово "это" часто неверно относят ко всему посланию. Однако, сравнив употребление Иоанном "это" и "это" в 2:1 и 2:26, мы увидим, что они относятся к мыслям, только что перед тем изложенным; очевидно, то же самое и здесь. "Это" - это только что сказанное Иоанном о Божьем свидетельстве (5:9-12) - с целью заверить читателей: что бы ни говорили им антихристы, верующие, несомненно, имеют жизнь вечную. Уверенность человека в спасении зиждется на прочном и достаточном основании - на том, что Бог прямо обещал верующему. И это обстоятельство важно подчеркнуть.

1 John 5:14

И вот какая уверенность у нас есть перед Ним: когда мы просим что-нибудь по Его воле, Он слушает нас

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν - "И эта есть уверенность (дезновение, смелость), которую имеем перед/к Ним, потому что если что-нибудь будем просить по воле Его, слышит нас". Сущ. παρρησία: 1. открытость, откровенность, прямота; с предл. ἐν обозн. явно, всенародно; 2. дерзновение, смелость, уверенность, твердое упование. Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. Тот, кто верит во имя Иисуса Христа, имеет "дерзновение" (в других переводах - "уверенность"), вознося молитвы Богу (ср. 3:21), и "дерзновение" это основано на том, что просьбы наши, которые соответствуют воле Его, Бог слышит и отвечает на них. Современные христиане учатся познавать волю Божью из Писаний и просить в соответствии с ней.

1 John 5:15

А если мы знаем, что Он слушает нас, когда мы о чём-то просим, знаем и то, что мы уже имеем всё, что просим у Него

καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. - "И если знаем, что слышит нас, которое (=что) если будем просить , знаем, что имеем просьбы (=испрошенное), которые мы просили от Него". Альт. перевод: "А если мы знаем, что Он нас слышит, если мы о чем-нибудь просим, то знаем,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

что то, что мы у Него просили, уже наше" (СРП РБО). Но тут важно заметить, что, начиная с 5:15, ряд взаимосвязанных мыслей апостола сфокусирован на той важной истине, что исполнение заповедей Божьих - "не тяжко", потому что верующие в Сына Божьего владеют секретом духовных побед над миром. В этом контексте естественно предположить, что Иоанн, говоря о просьбах в молитве, наряду с житейскими нашими нуждами, в первую очередь имел в виду обращаемые к Богу просьбы о помощи нам в исполнении Его заповедей. Такого рода молитвы, несомненно, соответствуют воле Божьей. Посредством этих молитв, произносимых с верою во имя Сына Его, христианин получает всестороннее облегчение в преодолении трудностей, встречающихся на его жизненном пути.

1 John 5:16

Если кто-то видит, что его брат совершает грех, который не ведёт к смерти, то пусть молится за него. И Бог даст жизнь тому, кто совершает грех, который не ведёт к смерти. Но есть грех, который ведёт к смерти: я не говорю, что нужно молиться об этом

Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ - "Если некто увидит брата его совершающего грехом не к смерти, (пусть) попросит (Бога) и даст будет ему жизнь, грешащим не к смерти. Есть грех к смерти, не об этом (=грехе) говорю, чтобы он просил (молился)". * В поздних рукописях вм. "грешащим" (мн.ч.) - "грешащему".* Гл. αἰτέω: просить, молить, требовать, добиваться; αἰτέω употребляется, когда низший просит у высшего. По поводу ст. 16 и 17 комментаторы много спорят. Между тем, их не так уж трудно правильно понять. Иногда верующий совершает настолько тяжкий грех, что Бог осуждает его к скоропостижной физической смерти: есть грех в смерти. Примером могут послужить Анания и Сапфира (Деян. 5:1-11). Но в большинстве случаев согрешения христиан не носят столь фатального характера. За этих-то, не согрешающих в данный момент фатально, и должны молиться другие верующие, зная, что любой грех, если он продолжается достаточно долго, может обернуться угрозой для жизни брата или сестры (Иак. 5:19-20; Притч. 10:27; 11:19; 13:14; 19:16). Таким образом, способствуя "восстановлению" верующего посредством молитвы, мы содействуем его физической безопасности и способствуем продолжению его земной жизни.

1 John 5:17

Любой неправедный поступок — это грех, но не каждый грех ведёт к смерти

πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον - "Всякая неправедность грех есть, и есть грех (который) не к смерти". Сущ. ἀδικία: несправедливость, неправда, неверность, беззаконие, вред, ущерб. Выражение "грех не к смерти" легко истолковать неверно. Всякий грех, в конечном счете, ведет к смерти, но упомянутое выражение надо понимать в том смысле, что "не всякий грех наказывается смертью". Другими словами, есть различие между грехами, возмездие за которые - внезапная или быстрая смерть, и теми, что так вот непосредственно смертью не караются. Если верующий видит другого верующего, согрешающего не смертельным грехом, то он должен молиться за него и Бог даст ему жизнь.

1 John 5:18

Связующее утверждение:

В завершении своего послания Иоанн подводит итог всему, что он говорил о возрождённой природе, неспособной грешить, и просит Божьих детей хранить свои сердца от идолов.

Мы знаем, что каждый, кто рождён от Бога, не совершает грех. Божий Сын оберегает его, и лукавый не прикасается к нему

Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ - "Знаем, что всякий рожденный от/из Бога не грешит, но рожденный от/из Бога хранит себя и злой не касается его". Гл. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Гл. ἅπτομαι: (при)касаться, дотрагиваться, брать в руки. Как и в ст. 3:6 и 9 здесь выражена та мысль, что всякий рожденный от Бога получает особую внутреннюю природу - "наследственно" безгрешную (см. толкование на 2:29; 3:9; 4:7; 5:1,4). Слова рожденный от Бога не относятся здесь, как часто полагают, к Иисусу Христу - ведь Иоанн продолжает говорить о "рожденных свыше", а в этой связи он на Христа нигде не ссылается. "Рожденный от Бога хранит себя" - тут в несколько измененной форме повторяется истина, высказанная в 3:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Внутренний "новый человек" верующего (или его "новое я" - Еф. 4:24; Кол. 3:10) принципиально, в основе своей, невосприимчив к действию греха, а потому и лукавый (1Ин. 2:13-14; 3:12) не прикасается к нему.

1 John 5:19

Мы знаем, что мы от Бога, и что весь мир лежит во зле

οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τ�ῳ πονηρῷ κεῖται. - "Знаем, что из/от Бога мы есть, и мир весь в злом лежит". Прил. ὅλος: целый, цельный, весь. Прил. πονηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой, лукавый; как сущ. зло, худо. Гл. κεῖμαι: страд. лежать, простираться, быть положенным; перен. быть учрежденным, сужденным. Итак, мы видим, что согласно Иоанну, новая природа возрожденного человека - безгрешна, в силу полученного им наследства, ведь Божье "семя" находится в нем (5:18; 3:9). К осознанию этой истины относится и убеждение о том, что "мы от Бога": Мы знаем, что мы от Бога. Это относится ко всякому верующему (и основано на Божьем свидетельстве, 5:9-13). Но каждый верующий, кроме того, знает, что весь мир лежит во зле (в английской Библии - "весь мир находится под контролем лукавого"; ср. ст. 18). Подводя здесь итог всему сказанному в Послании, Иоанн стремился укрепить своих читателей в сознании того, что они - не от этого мира, которым управляет дьявол, и что дьявол - бессилен против той новой основы, которая им дана. А потому им не нужно прислушиваться к тому, что говорит мир, в частности, к идеям "антихриста" (3:7-8), и уступать мирским похотям (2:15-17).

1 John 5:20

Также мы знаем, что Божий Сын пришёл и дал нам понимание, чтобы мы знали истинного Бога и чтобы находились в Его истинном Сыне Иисусе Христе. Он — истинный Бог и вечная жизнь

οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τ�ῳ ἀληθινῷ, ἐν τ�ῳ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. - "Знаем же, что Сын Бога пришёл и дал нам разум, чтобы мы познавали Истинного, и мы есть в Истинном, в Сыне Его Иисусе Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная". * В поздних рукописях здесь добавление: "истинного Бога".* Альт. перевод: "Но знаем также,что Сын Божий, когда приходил, даровал нам разумение, чтобы познали мы Истинного. И вот мы– в Нем,в Истине самой, и в Сыне Его, Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и жизнь вечная" (пер. Кулакова). Гл. ἥκω: прийти, прибыть, явиться, найти, наступить. Сущ. διάνοια: 1. разум, разумение, сознание; 2. мысль, мнение, взгляд, расположение, смысл; 3. образ мыслей, помышление сердца, дух; 4. замысел, намерение. Способность познания и распознавания, способность к правильному рассуждению. Иисус Христос, придя на землю, дал верующим разумение для познания Бога. Иоанн и весь круг апостолов были в Нем, Который истинен (и читатели Иоанна тоже - коль скоро "укорененно" они пребывали в Нем). Но "пребывать" в Боге значит "пребывать" в Иисусе Христе - Его Сыне. Следовательно, Иисус Сам есть истинный Бог (ср. Ин. 1:1,14) и жизнь вечная (1Ин. 1:2; 2:25; 5:11-13). Этим торжественным утверждением о божественности Иисуса Христа Иоанн и завершает изложение тех апостольских истин, которые были призваны противостать лжеучению "антихристов".

1 John 5:21

Дети! Берегите себя от идолов. Аминь

Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων - "Детки, сохраните себя самих от идолов". * В поздних рукописях здесь добавление: "...от идолов. Аминь". Гл. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить, сохранять, беречь; 3. соблюдать. Заключительное предостережение послания: "Дети! (ср. 2:1,12,28; 3:7,18; 4:4), храните себя от идолов" - может показаться неожиданным. Однако, слово "идолов" не следует понимать в переносном смысле. В античном мире, в дни Иоанна, любой нравственный компромисс с мирскими началами грозил вовлечением, в той или иной степени, в идолопоклонство, поскольку служение идолам происходило во всех сферах языческой жизни. Но условием сохранения верности "истинному Богу и жизни вечной" (5:20), а также условием проявления (будучи чадом Бога) своей безгрешной в основе природы - был всесторонний и обязательный уход/отказ от идолослужения и связанной с ним моральной несостоятельности. Так что последнее предостережение апостола Иоанна, обращенное к его первым читателям, прозвучало вполне уместно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

1 John 5:3

В чём заключается любовь к Богу?

Любовь к Богу заключается в том, что мы исполняем Его заповеди.

1 John 5:4

С помощью чего мы можем одержать победу над миром?

Победа над миром одержана нашей верой.

1 John 5:6

Как пришёл Иисус Христос?

Иисус Христос пришёл через воду и кровь.

1 John 5:7

Кто свидетельствует об Иисусе Христе?

Дух, вода и кровь свидетельствуют об Иисусе Христе.

1 John 5:8

Какие свидетели говорят об Иисусе Христе?

Дух, вода и кровь свидетельствуют об Иисусе Христе.

1 John 5:9

Кто делает из Бога лжеца?

Тот, кто не верит в Божье свидетельство о Божьем Сыне, делает из Бога лжеца.

1 John 5:10

Кто делает из Бога лжеца?

Тот, кто не верит в Божье свидетельство о Божьем Сыне, делает из Бога лжеца.

1 John 5:11

Что Бог подарил нам в Своём Сыне?

Бог подарил нам вечную жизнь, и эта жизнь — в Его Сыне.

1 John 5:14

Какую уверенность мы имеем перед Богом?

Когда мы просим что-нибудь по воле Бога, Он слушает нас.

1 John 5:16

Как должен поступать тот, кто видит, что его брат совершает грех, который не ведёт к смерти?

Тот должен молиться за него.

1 John 5:17

Чем является любой неправедный поступок?

Любой неправедный поступок — это грех. Но не каждый грех ведёт к смерти.

1 John 5:19

Где находится весь мир?

Весь мир лежит во зле.

1 John 5:20

Кем является истинный Бог?

Он является Отцом Иисуса Христа.

1 John 5:21

От кого должны беречь себя верующие?

Верующие должны беречь себя от идолов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

2 John 1:1

Общая информация: Адресат (Госпоже)

Существует предположение, что слова "избранной госпоже" относились к какой-то конкретной церкви (своего рода литературный прием), а слова "дети ее" - к членам этой церкви. Примеров такой персонификации, когда народы (страны) или города уподобляются женщине (сравните с "дочерью Сиона") в Библии немало, а церковь часто уподобляется на ее страницах невесте Иисуса Христа (Еф. 5:22-23; 2-Кор. 1:2; Откр. 19:7).

Авторство

От старейшины. Традиционно считается, что послание принадлежит перу апостола Иоанна. Сам автор называет себя просто "старцем". Едва ли это слово означает, что он был одним из старейшин в какой-то из местных церквей. Скорее оно соответствовало ласковому названию (сравните 1-Тим. 5:1-2; 3-Иоан. 1:1), под которым автор был известен его читателям; с другой стороны, греческое слово "пресбитерос" ("пресвитер") и означает - старый человек, старец, и имеется ряд уходящих в глубь веков свидетельств в пользу того, что этим словом могли называть любого из апостолов или тех, кто с самого начала были свидетелями жизни Иисуса Христа, Его учениками.
И не только я, но и все те, кто узнали истину
Выражение: καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν. Можно перевести так: "и не только я, но и все те, узнавшие истину".
Выражение намекает на то, что речь идёт действительно о всей церкви, а не о конкретной Госпоже.

От старейшины — избранной госпоже и её детям

С этих слов начинается данное послание. Вы можете уточнить: "Я, Иоанн, старейшина церкви, пишу избранной госпоже и её детям".

которых я люблю в истине

Послание начинается так, как обычно начинались письма, писавшиеся в то время. Автор называет себя, затем - тех, кому он пишет, и приветствует их. Но, как уже сказано ранее, здесь автор не уточняет имени "избранной госпожи" и естественнее воспринимать это письмо как обращение к церкви. Уже из введения видно, что речь в нем главным образом пойдет об "истине" и о "любви" (слово "истина" дважды употребляется в 1 стихе и в стихах 2-4, а слово "любовь" и производное от него - в стихах 1,3,5-6. Те же две темы превалируют и в 3-Иоанна.

От старейшины

Речь идёт об Иоанне. Он называет себя "старейшиной" (в других переводах - "старцем". Он имеет в виду или свой преклонный возраст, или свою лидерскую позицию).

2 John 1:2

Общая информация:

Христианская любовь - это не просто сентиментальное чувство или гуманное сострадание, она - мотивируется знанием истины, которая открылась людям в Иисусе Христе. Эта всеобъемлющая истина есть основа любви. Именно благодаря ей Церковь любима, и ее, эту истину, должна она бережно хранить.

ради истины, которая находится в нас и будет с нами всегда

Оригинальное выражение: "διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα". Слово μένουσαν - остающуюся от глагола μένω переходный ждать, ожидать, непереходный оставаться, пребывать, жить, быть. Или можно также перевести: "через истину остающуюся в нас, и которая будет с нами вовек (вечно, всегда)".

2 John 1:3

Общая информация:

Общая информация Похожее приветствие встречается в 2 Пет. 2:1,2, и и многих посланиях Павла. Интересно отметить, что апостолы Павел и Петр, приветствуя верующих в своих посланиях, желают им только благодать и мир; исключение составляют оба послания к Тимофею, где сказано: "благодать, милость и мир". Но апостол Иоанн призывает своих читателей хранить именно знание истины и любовь, вытекающую из нее. Только в этом случае смогут они наслаждаться "благодатью, милостью и миром", которые исходят от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа. Тот факт, что эти благословения исходят как от Отца, так и от Сына, подтверждает Божественность Христа.
Выражение Сына Отчего - необычно для

Священного Писания (сравните с выражением "и Отца и Сына" в 2-Иоан. 1:9). Божии благословения: милость (чарис), сострадание (елеос) и внутренний мир и покой (ейрене) могут проявляться только в той атмосфере, где царят истина и любовь. Во втором стихе апостол написал, что истина "будет с нами в век". А теперь он добавляет: "Да будет с вами благодать, милость, мир".

от Бога Отца и Его Сына Иисуса Христа

Это важные звания Бога и Христа, раскрывающие их взаимоотношения.

2 John 1:4

Я очень обрадовался тому, что среди твоих детей нашёл тех, кто ходит в истине по заповеди, которую мы получили от Отца

Выражение: Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός - "Обрадовался сильно, что нашел из детей твоих ходящих в истине, как и заповедь мы получили через Отца". χαίρω: радоваться; повел. употр. в приветствиях и др. обращениях. περιπατέω: ходить (кругом); перен.поступать, жить, вести, действовать. Очевидно Иоанн где-то, возможно, случайно, встретился с несколькими членами этой церкви (из детей твоих - сравните стих 1) и обрадовался, видя, что они ходят в истине (сравните 3-Иоан. 1:3-4). Верность их, в которой апостол имел возможность убедиться, служит ему радостным отправным пунктом в его послании. "Ходя в истине" (сравните 3-Иоан. 1:3-4), они делали именно то, что заповедал Отец. Ведь "ходить в истине" значит повиноваться той истине, которую Бог дал нам познать. Желание апостола в том, чтобы вся церковь поступала так.

по заповеди, которую мы получили от Отца

по заповеди, которую мы получили от Отца εντολην - заповедь от ἐντολή - заповедь, приказание, наставление, постановление, указание. Здесь, вероятно, речь о любви (снисхождении) верующих друг ко другу, главная тема 1 послания Иоанна.

2 John 1:5

я пишу не новую заповедь

Или буквально: "не новую заповедь я пишущий". Удивительно, что Иоанн в своём евангелии ссылается на речь Христа, в 13:34, Который сказал: "Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, [так] и вы да любите друг друга". Таким образом, Иоанн намекает, что он не придумывает что-то новое, а речь идёт о том, что уже было известно. Как он и пишет дальше "ту, что была у нас с самого начала" либо буквально "но которую мы имели от начала".

Я прошу, чтобы мы любили друг друга

Я прошу, чтобы мы любили друг друга. Действительно воззвание (я прошу) уместно перенести в конец для большей убедительности.

2 John 1:6

Это та заповедь, которую вы услышали с самого начала

Теперь уже речь идёт об одной заповеди, как квинтэссенции всех заповедей ("блаженств"), словам Иисуса (Ин.15:12) "да любите друг друга, как Я возлюбил вас". чтобы поступать по ней ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. Буквально: "чтобы в ней ходили".

2 John 1:7

Связующее утверждение:

Иоанн предостерегает верующих относительно лжеучителей; он увещевает Божьих детей пребывать в учении Христа и советует остерегаться тех, кто уклоняется от Божьей истины.

Уже многие обманщики пришли в мир. Они не признают Иисуса Христа, который пришёл в теле, и каждый из них — обманщик и антихрист.

Причастие от ὁμολογέω: 1. соглашаться, признавать; 2. исповедывать, открыто признавать; 3. обещать; 4. прославлять, воздавать хвалу. С причастием: признающий.

Уже много обманщиков пришли в мир

Этот стих имеет непосредственное отношение к мысли, выраженной в 6 стихе. Предупреждение, высказанное в нем, вызвано именно тем, что многие обольстителя вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти. Как и в первом послании, апостол высказывает свою озабоченность тем, что появилось много лжеучителей (сравните 1-Иоан. 2:18; 4:1). Эти лжеучители - обольстители и (планои - "те, которые уводят в сторону"; подразумевается - "с истинного пути"; сравните 1-Иоан. 2:26; 3:7).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

который пришёл в теле

Можно также "который пришёл в плоти". Он обманщик и антихрист Слово πλάνος - вводящий в заблуждение, обманчивый, обольщающий, как существительное обманщик, обольститель. В 1 послании 4 главе Иоанн много говорит о духе антихриста, который не будет признавать Христа пришедшего во плоти. Теперь же он осмеливается сказать о существовании самого антихриста, хотя и сравнивает его с обманщиками. Возможно речь об учении не признающем телесного воплощения Христа. Тем не менее, проблема в том, что эти люди могли пользоваться достижениями христианства, а именно выражать высокое почтение друг другу и даже уважать и любить друг друга, что выделяло их из общей массы. Но тем не менее, они не признавали верховенство Христа в этой системе, поэтому часто предавались различным изощрениям.

2 John 1:8

Смотрите за собой

"наблюдайте за собой" или "будьте внимательны к себе".

над чем мы трудились

Можно также: "над чем мы работали". но получить полную награду μισθός - (заработная) плата, награда, вознаграждение, мзда, воздаяние, возмездие. Метафора связана с платой за труд, потому что это слово обозначает плату работника. άπολάβητε от απολαμβάνω - забирать, получать. В папирусах слово обозначает получать по заслугам.

но получить полную награду

"но получить полное вознаграждение от Бога".

2 John 1:9

Каждый, кто нарушает учение Христа и не находится в этом учении, не имеет Бога.

Новозаветные авторы Священного Писания реалистически смотрели на жизнь, признавая возможность уклонения искренних верующих в ту или иную ересь, и предупреждали их об этой опасности (толкование на Послание к Евреям). Πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· Слово προάγων (проАгон) - подготавливаемый от глагола προάγω переходный выводить, вести вперед, приводить перед, непереходный идти впереди, предварять, предшествовать. Слово μένων - остающийся μένω переходный ждать, ожидать, непереходный оставаться, пребывать, жить, быть. Буквально: "Всякий подготавливаемый и не остающийся (пребывающий) в учении Христа, Его не имеет". Возможно, это саркастическое упоминание о лжеучителях, которые в своей гордости пытаются развить учение, старейшина говорит, что они выбегают за рамки истинной христианской веры. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. Буквально: "Остающийся в учении, тот и Отца имеет и Сына".

У того, кто находится в учении Христа, есть и Отец, и Сын

"Но тот, кто исполняет учение Христа, принадлежит как Отцу, так и Сыну".

и Отец, и Сын

Это важные звания Бога и Христа, раскрывающие отношения, существующие между Ними.

2 John 1:10

Общая информация:

В древнем мире было принято принимать странствующих учителей у себя дома, предлагая им кров и ночлег. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· Буквально: "если кто-либо приходит к вам и это учение не несёт, не принимайте его в дом и приветствия ему не говорите (давайте)".

2 John 1:11

Потому что, кто приветствует его, тот участвует в его злых делах

ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς - "Говорящий потому что ему "радоваться" (приветствующий его) имеет общение в делах его злых". Что же до обманщика ("обольстителя"), то его даже приветствовать не следует, потому что приветствующий его как бы одобряет его злые дела, соучаствует в них. Дело в том, что греческое слово "чайрейн", переданное здесь как "приветствовать" ("не приветствуйте" - 2-Иоан. 1:10; стих 11) связано по смыслу со словом чайро, что означает "радоваться".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

2 John 1:12

Многое могу написать вам, но не хочу писать чернилами на бумаге, а надеюсь прийти к вам и поговорить лицом к лицу, чтобы ваша радость была полной

Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλ’ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη - "Много имею вам написать, (но) не захотел через папирус и чернила, но надеюсь встретиться с вами и поговорить уста к устам, чтобы радость ваша была совершенной". Итак, Иоанн отмечает, что он хотел бы сказать еще многое, но предпочитает сделать это при личной встрече. Он надеется вскоре посетить их и поговорить обо всем более подробно. Такая встреча принесла бы ему большую радость. О чем апостол написал бы им, если бы не надеялся на скорую встречу, можно догадаться, читая его первое послание. В самом деле, второе его послание можно, пожалуй, принять как сокращенную версию первого. Свои увещания во втором послании апостол, по-видимому, изложил бы более подробно, как сделал это в первом послании, - если бы не намеревался встретиться вскоре с теми, кому писал.

не хочу писать чернилами на бумаге

Слово χάρτου от χάρτης бумага (из папируса, растения из семейства камышовых). Лист папируса, подготовленный для письма, нарезанный на полосы и склеенный вместе. чтобы ваша радость была полной. Также: "чтобы радость ваша исполнена была".

2 John 1:13

Тебя приветствуют дети твоей избранной сестры.

Если бы послание адресовано было какой-то конкретной христианке, то логично было бы ожидать в нем приветов не от детей ее сестры, а от нее самой. В таком случае если церковь это Госпожа, а её дети - это её члены тогда получается, что Иоанн передаёт привет от одной церкви (Госпожи) к другой, которая ей сестра. Посредством этих образов Иоанн скрепляет родственные (взаимоскрепляющие) связи между церквами. Принцип передачи приветов от одной церкви к другой работает до сего дня. В контексте размышлений апостола над приветствиями (10-11), автор доверяет верующим церкви к которой обращается и учению там проповедуемому и передаёт как научение, ободрение, так и радость.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

2 John 1:1

Кем автор называет себя в начале своего послания?

Он называет себя старейшиной.

Кому обращено это послание?

Это послание обращено к избранной госпоже и её детям.

2 John 1:3

От кого, по словам автора, исходит благодать, милость и мир?

Автор говорит, что благодать, милость и мир исходят от Бога Отца и Его Сына Иисуса Христа.

2 John 1:4

Чему очень обрадовался автор?

Он очень обрадовался тому, что среди детей госпожи нашёл тех, кто ходит в истине.

2 John 1:5

Какую заповедь верующие имели с самого начала?

Верующие имели заповедь любить друг друга.

2 John 1:6

В чём заключается любовь, по словам автора?

Любовь заключается в том, чтобы поступать по заповедям Бога.

2 John 1:7

Как автор называет тех, кто не признаёт Иисуса Христа, который пришёл в теле?

Он называет таких людей обманщиками и антихристами.

2 John 1:8

Что должны делать верующие, по словам автора?

Автор говорит, чтобы они смотрели за собой.

2 John 1:10

Что говорит автор делать тому, кто приходит к верующим и не приносит учение Христа?

Автор говорит: «Не принимайте в дом и не приветствуйте того, кто приходит к вам и не приносит это учение».

2 John 1:11

Что делает верующий, который приветствует того, кто не приносит учение Христа?

Верующий, который приветствует того, кто не приносит учение Христа, участвует в его злых делах.

2 John 1:12

Что собирается сделать автор, чтобы радость верующих была полной?

Он надеется прийти к ним и поговорить лицом к лицу, чтобы их радость была полной.

Chapter 1

3 John 1:1

Общая информация:

Первые строки письма не похожи на таковые в большинстве других новозаветных посланий тем, что не содержат обычные для них пожелания "благодати и мира". Однако заканчивается послание словами "мир тебе" (стих 14). Это послание носит личный характер, потому что адресовано конкретному человеку - Гаю. Поэтому все личные местоимения.

От старейшины — дорогому Гаю, которого я люблю в истине

Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ - "Пресвитер (старейшина) Гаю возлюбленному, которого я люблю в истине". "Старец / пресвитер/ старейшина" (вступление)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кратко, но сердечно обращается к тому, кому пишет это послание.

Гаю

Гаю Имя "Гай" было популярно в Римской империи и несколько раз встречается в НЗ (Деян. 19:29; 1 Кор. 1:14). Неизвестно, кто был этот Гай, но из послания понятно, что он занимал руководящий пост в местной церкви.

которого я люблю

Возлюбленный (от греческого глагола агапо - люблю) выражает здесь дух той христианской любви, которой определялось отношение к Гаию со стороны апостола. Этим-то духом, хотел он, чтоб руководствовался и Гай в своем отношении к странствующим проповедникам - таким, как упоминаемый тут Димитрий. Еще три раза апостол обращается к Гайю с тем же словом возлюбленный (стихи 2,5,11). Слова я люблю по истине, т. е. "в истине", свидетельствуют, что любовь апостола была неподдельной, соответствовавшей Божией истине. И такой же должна была быть христианская любовь Гаия, выражаясь в гостеприимстве, прославлявшем истину (стих 8). Как и в предыдущих двух посланиях, в этом преобладает озабоченность тем, чтобы любовь и истина проявлялись в повседневной жизни христиан (пять раз повторяется слово "истина" в этом небольшом письме: стихи 1,3,4,8,12); слова "люблю" и "любовь" находим в стихах 1 и 6.

3 John 1:2

Дорогой! Я молюсь, чтобы ты был здоров и успешен во всём, как успешна твоя душа

Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή - "Возлюбленный, обо всём (постоянно) молюсь (за) твоё преуспевание и здравствие, как и (за) благоденствие твоей души". ευοδοῦσθαι (пассивный залог) εὐοδόω: страд.: преуспевать, благоденствовать. С пассивным залогом: быть преуспевающим. ὑγιαίνω: здравствовать, быть здоровым или здравым, выздоравливать. Апостол желает Гайю здравствовать физически и духовно. Как явствует из последующих стихов (2-6), Гай воистину преуспел духовно. Слова молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя, - это не просто общепринятое пожелание "всех благ". Апостол Иоанн и в самом деле хотел земного (хоть и временное оно) благополучия для верующих - не только духовного преуспевания их. Это было в нем от Иисуса, Который никогда не относился равнодушно к физическим нуждам людей, о чем свидетельствуют все четыре Евангелия. Молитва о земных нуждах своих духовных братьев есть своего рода библейское удостоверение для истинного христианина.

3 John 1:3

Для жителей 1 века греко-римского мира свидетельство играло большую роль как для верующих христиан.

У людей не было возможности общаться как только через письма и посредством живой встречи, поэтому свидетельство о верности служителя не могло не радовать Иоанна, о чём он собственно говорит в следующем стихе.

3 John 1:4

в истине.

Об истине автор много говорит в своих посланиях, истина и жертвенная любовь неразрывно связаны в посланиях Иоанна (1 Ин.2:5, 2 Ин.1:3).

3 John 1:5

Дорогой! Ты поступаешь верно во всём, что делаешь для братьев и чужестранцев.

Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, Букв.пер.: "Возлюбленный, верно(е) делаешь (поступаешь), которое если делаешь для (в) братьев и чужеземцев (иностранцев, странников)". ξένους - чужеземцев от ξένος чужой, чуждый, странный; как сущ.иностранец, чужестранец, иноземец.

3 John 1:6

Они рассказали о твоей любви перед всем собранием. Ты поступишь хорошо, если проводишь их, как положено перед Богом

οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ - "(Они) засвидетельствовали (о) твоей любви перед собранием, хорошо поступишь, (если) проводишь их достойно Бога". προπέμπω: 1. провожать, сопровождать; 2. отсылать, отправлять. Вести о гостеприимстве Гаия достигли той церкви, где находился тогда Иоанн. Это вполне могла быть Иерусалимская церковь - если апостол писал свое послание до 66 года (во вступлении к 1-Иоан.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

относительно возможности написания послания до 66 года). Если это так и было, то Гай не мог не радоваться, узнав, что о службе его тем, кто служил Богу, наслышаны и в пользовавшейся особым уважением Иерусалимской общине. Обрадованный, он прочел затем призыв Иоанна: ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога. Слова "ты хорошо поступишь" были в греческом языке идиоматическим выражением, которое можно перевести одним словом "пожалуйста". Под словами же "отпустишь, как должно" (пропемпсас) несомненно подразумевалось, что также следовало позаботиться о каждом госте - и обо все еще находящемся в доме, и об уже отправляющемся в дорогу. Апостол, таким образом, наставлял Гаия и впредь проявлять щедрость по отношению к странствующим братьям. Ничто меньшее не может быть угодно Богу (по-русски передано - делать то-то и то-то как должно ради Бога), Который проявил Свою неизмеримую щедрость, отдав Своего Сына.

3 John 1:7

Они пошли ради имени Христа и ничего не принимали от язычников

Ведь те, кому Гай должен был помочь, пошли ради имени Христа. Конечно же, апостол говорит об имени Иисуса Христа, превознесенного Богом "выше всякого имени" (Фил. 2:9-11). А делать что-либо во имя Его - это величайшая честь (сравните Деян. 5:41, где говорится о радости принять и бесчестие за имя Господа). "Они... пошли, не взявши ничего от язычников" - это, по-видимому, надо понимать, как "не приняв от язычников никакой помощи". Рабам Господним и не подобало искать помощи у тех, кто не верит в это Имя и не почитает его. С другой стороны, даже в наше время не подобает проповеднику Евангелия, который от имени Бога даром предлагает людям спасение, просить у них материальную поддержку.

3 John 1:8

Поэтому мы должны поддерживать таких, чтобы стать участниками распространения истины

Но из того, что проповедники Евангелия не могут просить помощи у неспасенных людей, следует, что верующие тем более обязаны помогать им. Оказывая им необходимую помощь (в частности, гостеприимство), такие христиане, как Гай, становятся "споспешниками истине". Судя по другим переводам, лучше было бы передать так: "чтобы нам и им сделаться соработниками ради истины". Речь тут идет о такой деятельности сообща, в результате которой истиной исполняются сердца людей, и жизнь их являет ее. Таким образом, апостол ставил перед Гаем благородную цель.Также апостол Павел часто говорит о сотрудничестве Христу и истине (Рим. 16:3, 9,21, 1 Кор.3:9)

3 John 1:9

Я написал церкви, но Диотреф, который любит быть главным у них, не принимает нас

Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς - "(Я) написал нечто общине (церкви), но любящий первенствать (у) них Диатреф не принимает нас". φιλοπρωτεύω: любить первенствовать. ἐπιδέχομαι: принимать. Не все, однако, стремились к исполнению этой цели, как следует далее из письма Иоанна. Апостол с горечью замечает: "Я писал нечто церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас". Это упоминание, как бы попутно о церкви, явно свидетельствует о том, что именно к ней и принадлежал Гай. Но создается впечатление, что Гай ничего не знал об этом письме. Возможно, Диотреф скрыл его от членов церкви. Апостолу ясно, что поступки Диотрефа объяснялись его жаждой первенствовать в церкви. К сожалению, не он последний из церковных руководителей страдал этим. Искушение использовать свою роль в собрании верующих как средство ублажать самого себя и сегодня мучит слуг Божиих, которые должны поэтому сопротивляться ему всеми силами. Личные амбиции привели Диотрефа к тому, что он стал действовать вопреки желанию апостола Иоанна. Слова не принимает нас, т. е. "не принимает нас как гостей", надо понимать в том смысле, что нежелание Диотрефа оказать гостеприимство странствующим братьям (сравните стих 5), возможно, принесшим в их церковь только что упомянутое письмо, Иоанн воспринял как отказ принять его самого. Вполне можно допустить, что лично против апостола Иоанна Диотреф и не выступал в открытую, но отвергнув посланных им, он как бы отверг и его самого (сравните Иоан. 13:20).

который любит быть главным

φιλοπρωτεύω - быть довольным своим положением, хотеть быть первым, любить быть вождем. Это слово обозначает амбиции, желание занимать первое место во всем.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

3 John 1:10

Поэтому, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, распространяя злую клевету о нас. Но и этого ему мало: он и сам не принимает братьев, и запрещает желающим принимать, выгоняя их из церкви

διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει - "Поэтому так, если приду, напомню ему дела, которые (он) делает, словами злыми понося нас, не удовлетворяясь при этом, и сам не принимает братьев и желающим препятствует, и из церкви (общины) изгоняет". ὑπομιμνήσκω: напоминать; ср.з: страд.вспоминать, помнить. 1. напоминание; 2. воспоминание, память. φλυαρων (деепричастие) от φλυαρέω: болтать пустяки (о ком-либо), нести вздор, клеветать, поносить. С деепричастием: понося, клевеща. αρκούμενος (деепричастием в пассивном залоге) от ἀρκέω: являться достаточным, хватать (например о пище); страд.удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным. С деепричастием в пассивном залоге: удовлетворяясь. βουλομένους (причастие) от βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. С причастием: желающим. κωλύω: мешать, препятствовать, запрещать, возбранять. ἐκβάλλω: выбрасывать, выкидывать, изгонять, выгонять, извергать, высылать. Автор послания предполагал, однако, что сумеет лично заняться этим делом. Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает. Заявление Иоанна звучит довольно сдержанно, но понимать его надо в том смысле, что дела Диотрефа будут представлены в должном свете. Автор послания обвиняет Диотрефа в трех вещах. Первое: он поносит нас злыми словами; в оригинале эта фраза звучит буквально так: "он возводит на нас ложные обвинения и при том злыми словами".

распространяя злую клевету о нас

φλυαρέω - болтать пустяки (о ком-либо), нести вздор, клеветать, поносить, говорить ерунду, бормотать, несправедливо обвинять кого-либо. В полемических дебатах это слово использовалось для того, чтобы заявить о неразумности аргумента.

3 John 1:11

Дорогой! Не подражай злу, но подражай добру. Кто делает добро, тот от Бога, а кто делает зло, тот не видел Бога

Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν - "Возлюбленный, не подражай (не имитируй) зло, но добро. Делающий добро от Бога есть. Делающий зло не видел Бога". αγαθοποιων (причастие) от ἀγαΘοποιέω: делать добро, благотворить, делать добрые дела. С причастием: делающий добро. κακοποιων (причастие) от κακοποιέω: делать зло, плохо поступать, причинять вред. С причастием: причиняющий зло, делающий зло. Апостол призывает Гаия: не подражай злу, но добру. Диотрефу ни в коем случае не следует подражать. Поведение человека свидетельствует о том, в каких он отношениях с Богом. Кто делает добро, тот от Бога. "От Бога" звучит по-гречески как ек тоу теоу, и мы неоднократно встречаем это словосочетание в 1 Послании Иоанна (3:10; 4:1-4,6-7). Оно говорит, что источник действий и поступков человека (когда они добрые), его доброжелательного отношения к другим людям - в Боге. Это подтверждается и обратным положением: …а делающий зло не видел Бога. Сравните сказанное здесь с 1-Иоан. 3:6 (толкование на этот стих). Значение этих слов нельзя приуменьшать. Зло не может исходить от того, кто воистину принял Бога; оно всегда гнездится в темном сердце и является следствием духовной слепоты, т. е. неспособностью "видеть" Бога (своими духовными очами). Заметьте, что Иоанн не ставил под вопрос спасение Диотрефа, он лишь утверждал, что поведение его свидетельствует о его духовной слепоте. Гаию он советовал остерегаться чего-либо подобного.

3 John 1:12

Все говорят о Димитрии только доброе, и сама истина свидетельствует об этом. Мы говорим о нём также, и вы знаете, что наше свидетельство правдиво.

Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν. Букв.пер.: "О Димитрии засвидетельствовано всеми, и о его истине. И мы же свидетельствуем, и знаешь, что свидетельство наше истинно (есть)". Если Гай последует совету подражать добру (стих 11), то он окажет гостеприимство Димитрию. Апостол не говорит об этом прямо, но это вытекает из его рекомендаций Димитрию. В согласии с древнееврейским законом

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

о свидетелях (Втор. 19:15) апостол подкрепляет эти рекомендации трояким свидетельством. 1) О Димитрии засвидетельствовано всеми (подразумевается - всеми теми, кто знал его); 2) …и самою истиною. Истина тут выступает как личность, способная свидетельствовать, и это несомненно означает, что характер Димитрия и доктрина, которую он исповедует, настолько согласуются с истиной, что фактически она сама свидетельствует о нем. 3)…свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно. Апостол Иоанн лично свидетельствует об этом человеке, достойном всяческой похвалы. Так что Гай без колебаний мог оказать ему такое же гостеприимство, какое он оказывал другим (Димитрия, о котором здесь речь, не следует путать с тем Димитрием, который противился Евангелию; о нем мы читаем в Деян. 19:24.)

3 John 1:13

Общая информация:

Автор подобное выражение говорит во втором своём послании (2 Ин.12), "но не хочу на бумаге чернилами". Похоже такое прощание стало уже стало неким отличительным знаком его послания.

О многом хотел я написать, но не хочу писать тебе чернилами и тростью

Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν· - "Многое имею написать тебе, но не желаю (делать это) с помощью чернил и тростниковой палочки тебе писать". μέλαν: чернила. κάλαμος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длинной около 3,1 м.). Итак, апостол сказал в этом коротеньком послании то главное, ради чего он писал его. Но еще многое хотел бы сказать он Гаию. Многое еще мог бы написать ему, однако (как и во 2-м Послании), он выражал надежду, что ему удастся лично встретиться с адресатом (в данном случае - Гаием), чтобы побеседовать лицом к лицу.

3 John 1:14

А надеюсь вскоре увидеть тебя и поговорить лицом к лицу

ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν - "Надеюсь же скоро тебя увидеть и уста к устам поговорить". στόμα: уста, рот, челюсть, пасть, острие (меча). στόμα πρὸς στόμα - "Уста к устам".

3 John 1:15

Мир тебе! Друзья передают тебе привет. Передавай привет всем друзьям, каждому лично. Аминь.

Апостол желает Гаию мира и передает привет от друзей, которые находятся там же, где и Иоанн. И тем "друзьям", которые поблизости от Гаия, апостол просит передать приветы поименно. Подчеркнуто (дважды) употребив слово "друзья", апостол, возможно, хотел напомнить Гаию, что христиане повсюду должны быть связаны узами дружбы и быть готовы оказывать помощь друг другу, коль скоро в ней возникает нужда. В этом - дух христианства и одна из характерных его особенностей: встречаясь с незнакомыми прежде людьми, вдали от своего дома, христианин открывает, что из общей веры немедленно возникают узы дружбы, связывающие их отныне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

3 John 1:1

Как автор представляется в начале своего послания?

Он представляется как старейшина.

Как автор относится к Гаию, к которому обращено послание?

Он говорит, что любит Гаия в истине.

3 John 1:2

За что автор молится о Гаие?

Он молится, чтобы Гаий был здоров и успешен во всём, как успешна его душа.

3 John 1:4

Когда автор радуется?

Он радуется, когда слышит о том, что его дети живут в истине.

3 John 1:6

Как должен поступить Гай со странствующими братьями?

Гай должен поступить хорошо и проводить их, как и положено перед Богом.

3 John 1:7

Как должен поступить Гай со странствующими братьями?

Гай должен поступить хорошо и проводить их, как и положено перед Богом.

3 John 1:8

Для чего верующие должны поддерживать братьев?

Для того, чтобы стать участниками распространения истины.

3 John 1:9

Что любит Диотреф?

Диотреф любит быть главным в церкви.

Как Диотреф относится к автору?

Диотреф не принимает его.

3 John 1:10

Что намерен сделать автор, когда придёт к Гаю?

Он напомнит о делах, которые делает Диотреф, распространяя злую клевету.

Как Диотреф поступает с братьями, которые служат Богу?

Диотреф их не принимает.

Как Диотреф поступает с теми, кто принимает братьев, которые служат Богу?

Он запрещает желающим принимать и выгоняет их из церкви.

3 John 1:11

Чему должен подражать Гай?

Гай должен подражать добру.

3 John 1:14

На что надеется автор?

Он надеется вскоре увидеть Гая и поговорить с ним лицом к лицу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 1

Jude 1:1

Общая информация:

Иуда идентифицирует себя как автор этого письма и приветствует своих читателей. Возможно, он был братом Иисуса. В Новом Завете упоминаются еще два человека по имени Иуда. Местоимение «вы» в этом письме относится к христианам, которым писал Иуда, и всегда используется во множественном числе.

Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом:

Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις* καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·- "Иуда, Иисуса Христа раб, брат же Иакова, в Боге Отце возлюбленным* и (у) Иисуса Христа сохраненным званым/призванным". В поздних греч. рукописях так: "освящённым". ἡγαπημένοις (пасс. прич.) от ἀγαπάω: любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие). τετηρημένοις (пасс. прич.) от τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. С причастием в пассивном залоге: сохраненный. Прил. κλητός: званый, призванный, приглашенный. Автор представляет себя просто: "Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова". В обращении к своим читателям он не ссылается на данную ему власть. Ему достаточно чувствовать себя "рабом" Иисуса Христа. (Соображения относительно личности Иуды смотрите во Вступлении.) Послание Иуды было адресовано "призванным", которые "возлюблены" (в поздн. рукописях: "освящены") Богом Отцом и "сохранены" Иисусом Христом. Эта тройственная характеристика Божьих детей является одной из многих триад, встречающихся в этом послании. Слово "призванным" обращено в прошлое: Бог призвал их ко спасению через Свое избрание по милости (Рим. 1:6; 8:30; 1Кор. 1:24; Еф. 4:4; 2Пет. 1:3). Слова "освящены Богом Отцом", то есть отделены Им для Себя, потому что Он возлюбил их, подразумевают настоящее время, так как, хотя о Своей любви к людям Бог и объявил в далеком прошлом, она продолжается и в настоящем. Слова третьей части обращения: "сохранены Иисусом Христом" содержат надежнейшую гарантию на будущее, ведь Христос будет хранить тех, кто Ему доверяется, вплоть до Своего второго пришествия (1Фес. 5:23; 2Тим. 1:2 и др.).

Jude 1:2

Милость для вас, мир и любовь пусть умножатся

ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη - "Милость вам и мир и любовь пусть будет умножена". Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие; ἔλεος подчеркивает сострадание или оказание милости и доброты человеку в жалком состоянии. Сущ. εἰρήνη: мир, безопасность, покой; часто благополучие как евр. שָׁלוֹם (ШАЛОМ). Сущ. ἀγάπη: любовь. πληθυνθείη (пассивный залог) от πληθύνω: 1. перех.увеличивать, (при)умножать, размножать; 2. неперех. увеличиваться, умножаться. С пассивом: будут умножены. В исходящих от Бога милости, мире и любви, умножения которых желает Иуда в своем приветствии верующим, особенно нуждаются те христиане, которые живут в атмосфере отступничества. Божья милость может поддержать их в трудное время (Евр. 4:16); Его мир, "который превыше всякого ума", может дать душе тишину и покой и тогда, когда вокруг зло свирепствует (Рим. 15:13; Фил. 4:7); а Его любовь может защитить и сохранять верующих, перед лицом опасности (Рим. 5:5; 1Ин. 4:12, 15-16). Характер приветствия отражает взгляды автора и его мировосприятие. Даже подбор слов говорит о его глубоком сочувствии и сердечной озабоченности относительно тех, кому он пишет. Он жаждет, чтоб они во всей полноте познали Божьи милость, мир и любовь. Сам же Иуда переполнен любовью к ним и поэтому предупреждает их о тех, кто проникают в церковь, чтобы ее разрушить, и которые не знают о Божьих милости, мире и любви.

Jude 1:3

Общая информация:

Местоимение «наш» в этом письме включает как Иуду, так и остальных верующих.

Возлюбленные! Имея всё усердие писать вам об общем спасении, я счёл нужным написать вам наставление: сражаться за веру, однажды переданную святым

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

τοῖς ἁγίοις πίστει - "Возлюбленные, всякое старание/усердие (ревность) делающий/прилагающий писать вам об общем нашем (=для нас) спасении, необходимость/нужду я возымел написать вам, прося/увещевая бороться (подвизаться) за однажды преданную святым веру". Альт. перевод: "Любимые мои, хотя я очень хотел написать вам о нашем общем с вами спасении, я все же счел необходимым написать вам письмо, которое бы побуждало вас сражаться за веру, что была раз и навсегда передана святому народу Божьему" (СРП РБО). Сущ. σπουδή: 1. усердие, ревность, старание, забота; 2. поспешность. Сущ. ἀνάγκη: 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.: насилие, пытка. Гл. ἐπαγωνίζομαι: бороться, подвизаться. παραδοθείσῃ (пасс. прич./дееприч.) от παραδίδωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ.: предатель. С причастием в пассивном залоге: преданную, переданную. Желая писать на более радостную тему об общем спасении, Иуда вынужден был из-за обстоятельств обратиться к другой - жгучей и неприятной теме. Сложившаяся ситуация призывала к немедленному действию. Возникла очевидная опасность, и Иуда призвал верующих противостать ей со всей решимостью. Иуда прямо говорит о том, что почел необходимым написать им увещание: сражаться/подвизаться за веру. Затем он объясняет своим читателям, что именно побудило его взяться за перо.

Jude 1:4

Потому что вкрадываются некоторые люди, прежде предназначенные к осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к разврату и отвергающие единого Правителя Бога и Господа нашего Иисуса Христа

παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην* καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι - "Потому что проникли некоторые люди, давно предписанные/предназначенные в это осуждение/приговор (=к этому осуждению), нечестивые, благодать Бога нашего перекладывающие/превращающие в распущенность, и одного Владыку* и Господа нашего, Иисуса Христа, отрицающие". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "Бога". Гл. παρεισδύ(ν)ω: проникать (тайно), вкрадываться, проскальзывать. προγεγραμμένοι (пасс. прич.) от προγράφω: 1. писать прежде, предписывать; 2. предначертать, изображать перед (кем-либо). С причастием в пассивном залоге: предписанные, предначертанные. Прил. ἀσεβής: нечестивый, кощунственный. Сущ. χάρις: 1. благосклонность, любезность, благожелательность; 2. благодать, благоволение. μετατιθέντες (прич.) от μετατίθημι: переставлять, перемещать, переносить, переменять; ср. з. переходить, примыкать к другой стороне, обращаться. С причастием: перемещающий. Сущ. ἀσέλγεια: распутство, распущенность, разврат, безнравственность, бесстыдство, непристойность, похотливость, сладострастие, нечистота. Сущ. δεσπότης: 1. господин, хозяин, владелец; 2. властелин, владыка, неограниченный монарх, деспот. Гл. ἀρνέομαι (прич./дееприч.): отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Затем Иуда объясняет своим читателям, что именно побудило его взяться за перо: "ведь вкрались некоторые люди". Они присоединились к общинам верующих, выдавая себя за их братьев, тогда как на деле они были им врагами. Он писал тем, кто разделял с ним веру и спасение. И побуждал их быть начеку по отношению к вероотступникам, которые проникли в поместные церкви.

Jude 1:5

Связующее утверждение:

Иуда приводит примеры из прошлого тех людей, которые не следовали за Господом.

Я хочу напомнить вам, знающим это, что Господь, избавив народ из египетской земли, затем погубил неверовавших

Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, - "Напомнить же вам хочу, знающим [вам] всё, что Господь однажды народ из земли Египта спасший, (во) второй (раз) не поверивших погубил/истребил". **В поздних греч. рукописях фраза, данная через **, представлена так: "однажды это, что Господь". Гл. ὑπομιμνήσκω: напоминать; ср. з.-страд. вспоминать, помнить. Гл. βούλομαι: хотеть, желать, намереваться. Прил. δεύτερος: второй, другой, вторичный, второй раз. Нар. ἅπαξ: однажды, (один) раз. Гл. σῴζω (прич./дееприч.): спасать, беречь, сохранять, избавлять. Прил. δεύτερος: второй, другой, вторичный, второй раз. ἀπώλεσεν от ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. также погибать, потеряться, пропадать. Египет приводится в напоминание о том, что большинство израильтян, выведенных оттуда, не

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

имели веры. По причине неверия и погибло в пустыне целое поколение евреев (ср. Евр. 3:16-19)

Jude 1:6

И ангелов, которые не сохранили достоинства, но покинули своё жилище, сохраняет в вечных оковах, во тьме, на суд великого дня

ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλ’ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν - " и ангелов, не сохранивших своё начало, но оставивших собственное обиталище/жилище, для дня великого суда/приговора, в узах вечных под мраком сохранил". Альт. перевод: "И ангелов, не сохранивших данной им власти и оставивших собственное жилище, Он стережет в вечном мраке в цепях ада для суда великого Дня" (СРП РБО). Гл. τηρέω (прич./дееприч.): охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Сущ. ἀρχή: 1. начало, основание, происхождение; 2. начальство, господство. Также - владение, достоинство, авторитет. Это слово может обозначать либо небесную должность ангелов, либо их господство, сферу управления; или же речь может идти о духовном состоянии, в котором они были сотворены, отличном от человеческого; предав свое изначальное состояние, они были вынуждены покинуть свое место обитания. Среди ангелов есть такие, которые не "оставили своего жилища" и не вышли из послушания Богу. Но есть и другие - которые не сохранили своего достоинства, но оставили свое жилище (по другим переводам - "не удовольствовались своим положением"), и теперь они соблюдаются в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. Среди богословов нет единого мнения относительно источника информации, которым пользовался в данном случае Иуда. Некоторые считают, что он взял эту мысль из Быт. 6:1-4, где сказано, что "сыны Божьи" стали грешить с дочерьми человеческими; это, мол, и были те ангелы, которые не сохранили своего "достоинства" и ослушались Бога (см. толкование на Быт. 6:1-4). Другие полагают, что Иуда имеет в виду то, о чем говорится в апокрифической книге Еноха. Поскольку у самого автора Послания никаких разъяснений на этот счет нет, то и нам ничего не остается, как строить догадки. Однако то, как говорит Иуда о падших ангелах, дает основание полагать, что его читатели хорошо знали, о чем идет речь, и в дополнительных пояснениях не нуждались.

Jude 1:7

Как Содом и Гоморра, приведённые в пример, и окрестные города, подобно им, предавались разврату, блуду, ходили за другой плотью и подверглись наказанию в огне на веки"

ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι - "как Содом и Гоморра и (которые) вокруг них города подобным образом этим (=людям), предававшиеся разврату и ушедшие за плотью другой, предлагаются примером огня вечного, наказанию подвергающиеся". Альт. перевод: "Или вспомните Содом и Гоморру вместе с окрестными городами, в которых люди также предавались блуду и извращениям, они вечным наказаны огнем и служат для всех предостережением" (пер. Кулакова). Гл. ἐκπορνεύω (прич./дееприч.): блудодействовать, предаваться распутству. Гл. ἀπέρχομαι (прич./дееприч.): уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать. Гл. πρόκειμαι: 1. предлежать, лежать впереди; 2. быть поставленным; 3. быть в наличии. Сущ. δεῖγμα: 1. пример, образец; 2. доказательство, свидетельство. Они были выставлены на обозрение, как пример или предупреждение о суде. Сущ. δίκη: правосудие, справедливость, законность; 3. суд, осуждение, наказание. Гл. ὑπέχω (прич./дееприч.): нести (наказание), подвергаться (каре). В качестве третьего примера Иуда приводит Содом и Гоморру и окрестные города, обращая внимание своих читателей на то, какая ужасная участь постигает отворачивающихся от Бога и "идущих вслед за своими плотским похотями". Судьба неверующих, живших когда-то в этих городах (см. Быт. 19:1-29), предвосхищает судьбу современных нечестивцев, которые отвергают истину Божью и не слушают Его предостережений. Огненная казнь, которой подверглись извращенцы Содома и Гоморры, - это прообраз вечного огня в аду, которого не избежать лжеучителям.

Jude 1:8

Так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают господство и бесчестят славу

Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. - "Подобно/подобным образом, однако/несмотря на это, и эти, грезящие во сне/мечтающие плоть-то оскверняют, господство* же отвергают, славы же хулят". В поздних греч.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рукописях так: "господства". Альт. перевод: "Однако и эти люди подобным образом, на основании своих сновидений, оскверняют свои тела, а власть Господа отвергают и бранят небесные силы" (СРП РБО). Гл. μιαίνω: пачкать, пятнать, марать, грязнить, осквернять; μιαίνω употребляется в случае запачкивания краской или чернилами. Сущ. κυριότης: господство, владычество, начальство. Это слово обозначает величие и силу, которые господин использует для правления. Гл. ἀθετέω: 1. отвергать, отказать; 2. отменять, расторгать, делать недействительным; неперех. быть непокорным; 3. отодвигать в сторону, низводить, не считать ценным, пренебрегать. Сущ. δόξα (мн. ч.): 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие; возм. мн.ч. обозн.ангелы (Иуд. 1:8 и 2Пет. 2:10). Здесь: "славные существа". Здесь относится к ангелам. Когда эти люди считают, что ангелы сотворили этот мир, вопреки воле истинного Бога, они хулят ангелов. Гл. βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. От исторических примеров, описанных в стихах 5-7, Иуда возвращается к вероотступникам в пределах современной ему Церкви. Те из них, которые оскверняют (свою) плоть, - подобны жителям Содома и Гоморры; те, кто отвергают начальства, уподобляются неверующим евреям, которые не считались с авторитетом ни Моисея, ни Самого Бога. Те же, кто злословят высокие власти (судя по греческому оригиналу, речь здесь идет о небесных существах), сравнимы с ангелами, которые не сохранили своего достоинства. Субъекты, предстающие перед нами в этих трех сопоставлениях, отличаются плотской аморальностью (Рим. 1:24, 26-27; Еф. 4:19), непокорностью и духовной дерзостью. Будучи мечтателями, они ошибочно полагают, что пути, которые они избрали, приведут их к чему-то хорошему.

Jude 1:9

Михаил Архангел, когда спорил с дьяволом о теле Моисея, не осмелился вынести осуждающего приговора, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь»

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλ’ εἶπεν, ἐπιτιμήσαι σοι κύριος - "Михаил же Архангел, когда (с) дьяволом ведя разбирательство (споря), он рассуждал о теле Моисея, не осмелился приговор вынести хулы, но сказал: "Да запретит тебе Господь". διακρινόμενος (причастие) от διακρίνω: 1. разделять, разводить, разлагать; 2. различать, отличать; 3. рассуждать, судить, определять, решать, разбирать, пересуживать; 4.ср.з. страд. колебаться, сомневаться; 5. ср.з. страд. критиковать, упрекать, сорить. С причастием: судящийся. Гл. διαλέγομαι: 1. разговаривать, беседовать; 2. обсуждать, рассуждать, спорить, диспутировать, дискуссировать. Гл. τολμάω: отваживаться, осмеливаться, решаться, сметь. ἐπενεγκεῖν βλασφημίας - "Выносить хулу". Гл. ἐπιφέρω: возлагать, приносить, причинять, налагать. Михаил Архангел был послан похоронить тело Моисея, однако, согласно иудейской традиции, основанной на книге "Успение Моисея", не вошедшей в канон Священного Писания, дьявол стал спорить с ним, предъявляя, видимо, свое право на тело Моисея. Однако Михаил, несмотря на всю силу и власть, которыми обладал, не ответил сатане дерзко, но доверил это дело Богу и лишь сказал: "Да запретит тебе Господь". Между тем, лжеучители решаются злословить небесные силы (ст. 8), являя собой полную противоположность Архангелу Михаилу, который "не осмелился" злословить даже сатану, властителя падших ангелов.

Jude 1:10

А эти злословят то, чего не знают. Что же знают по природе своей, как неразумные животные - этим уничтожают себя

Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. - "Эти же сколькое-то (=насколько, какие вещи) не знают хулят, сколькое же природно как бессмысленные животные умеют, в этом уничтожаются". Возм. перевод: "Эти же люди бранят то, чего не понимают. А то, что они, как неразумные животные, понимают благодаря инстинкту, их губит" (СРП РБО). Нар. φυσικῶς: по природе, от природы, естественным образом, инстинктивно. Прил. ἄλογος: нерассудительный, безрассудный, неразумный, иррациональный. Гл. ἐπίσταμαι: знать, понимать, быть ознакомленным. Гл. φθείρω (пассив): уничтожать, истреблять, губить, разорять, опустошать, карать, развращать, повреждать; страд. также - истлевать, растлевать, гибнуть. Само восприятие вещей гностиками принижалось тем, что они целиком пребывали во власти своих животных инстинктов. Знания, касавшиеся мира иного и его обитателей, были им недоступны. А то, что было доступно их "познанию" (влечения плоти не были секретом и для "бессловесных/неразумных животных", но этими "познаниями" они только "растлевали себя"). Иуда таким образом высмеивает претензии гностиков, на высшее знание. Их истинное

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

"знание" - по части осквернения собственных тел (ст. 8) - вело их, как жителей Содома и Гоморры, к саморазрушению.

Jude 1:11

Горе им, потому что идут путем Каина, идут за плату, заблуждаясь как Валаам, и в раздоре погибают, как Корей

οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο - "Увы/горе им, потому что путем Каина пошли, и обману Валаама за плату предали себя, и в противоречии Корея погибли". Альт. перевод: "Горе им! Путем Каина пошли они, корысти ради, как Валаам, погрязли в заблуждениях и, восстав, как Корей, на гибель обрекли себя" (пер. Кулакова). Гл. πορευομαι: идти, путешествовать. Здесь обозначает образ жизни. Сущ. πλάνη: заблуждение, ошибка, обольщение, обман. Сущ. μισθός: (заработная) плата, награда, вознаграждение, мзда, воздаяние, возмездие. Гл. ἐκχέω (пассив): выливать, проливать, изливать; перен. предаваться (чему-либо). Сущ. ἀντιλογία: прекословие, препирание, возражение, спор, раздор. Гл. ἀπόλλυμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср. з. тж.погибать, потеряться, пропадать. И вновь Иуда прибегает к одной из своих излюбленных триад. По его словам, отступники заблуждались трижды - горе им! Они идут путем Каина. Это может означать, что они, подобно Каину, или: а) сами избирали себе путь и образ служения, или б) завидовали другим, либо в) ненавидели других, одержимые духом уничтожения (Ин. 3:12), предаются обольщению мзды, как Валаам. Валаам известен тем, что под маской служения Богу склонял других ко греху, стремясь еще и нажиться на этом (2Пет. 2:15-16; Чис. 22:21-31). Подобно ему, и лжеучители - современники Иуды, жадные до денег, вводили людей в грех, сами не понимая, насколько это опасно. "И в упорстве погибают, как Корей". Корей поднял бунт против Моисея и Аарона, восстав против власти, которая была дана им Богом. Таким образом они в сущности восстали против Самого Бога. Так же и люди, о которых говорит Иуда (возможно, это были руководители каких-то местных церквей), восстали против Божьей власти, и за это им не миновать уничтожения. Иуда настолько уверен в этом, что говорит о них как об уже погибающих.

Jude 1:12

Связующее утверждение:

Иуда использует серию метафор для описания нечестивых людей. Он говорит верующим, как они могут распознавать этих людей, которые находятся среди них.

Они и бывают соблазном на ваших вечерях любви. Обедая с вами, без страха откармливают себя. Они как безводные облака, носимые ветром, как осенние деревья - бесплодные, дважды умершие, вырванные с корнем

Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι* ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, - "Эти есть на (вечерях) любви ваших пятна/рифы, вместе пирующие* бесстрашно, самих себя пасущие, облака безводные, ветрами уносимые, деревья позднеосенние бесплодные, дважды умершие, искоренённые". Альт. перевод: "Эти люди — как подводные рифы на ваших трапезах любви; они сидят за столом без всякого страха — пастыри, которые пекутся только о себе. Это тучи без дождя, гонимые ветром; бесплодные деревья, выкорчеванные осенью, дважды умершие" (СРП РБО). Сущ. σπιλάς: риф или утес, скрытый под водой (корабельщикам было трудно его заметить, поэтому он часто являлся причиной кораблекрушений); перен. соблазн, искушение. В 2Пет. 2:13 - "пятно". Гл. συνευωχέομαι: вместе угощаться или пиршествовать; собираться на праздник, есть вместе праздничный обед (см. 2 Пет. 2:13). Обеды с ложными учителями могут повредить истинному и достойному поведению собратьев-христиан, как подводные мели могут привести к кораблекрушению. Гл. ποιμαίνω (прич./дееприч.): пасти; перен. окружать заботой, лелеять, беречь. Здесь имеется в виду "откармливать". Гл. παραφέρω (пасс. прич.): уносить прочь, уводить, увлекать с собой, отводить в сторону. Прил. φθινοπωρινός: (поздне)осенний. Это слово относится к деревьям поздней осенью, сухим, без листвы, без плодов, с голыми ветвями, рост которых остановился в преддверии зимы. Гл. ἀποθνήσκω (прич./дееприч.): умирать, погибать. Эти деревья дважды мертвы, то есть бесплодны и безжизненны . Гл. ἐκριζόω (пасс. прич.): искоренять, удалять с корнем, выдергивать, исторгать. Иуда говорит о хитрых методах, какими проникают отступники в церковь. Они участвуют в вечерях любви: пиршествуя с вами. По-видимому, эти "вечери" проводились в память вечери Господней.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Таким образом, внешне они как будто признавали Господа, тогда как внутренне отвергали Его (стих 46). И в этом смысле были "соблазном" для верующих, тая в себе опасность для них. Да и можно ли представить себе большее кощунство! Более того, неверующие эти брали на себя роль пастырей, но на деле не были ими. Вместо того, чтобы заботиться о духовном насыщении стада Божьего, они без страха утучняют себя. А ведь в насыщении овец - главная обязанность пастыря! Люди эти, претендовавшие на руководство стадом, были жестокосердными обманщиками и эгоистами. Будучи формально старшими, они были подобны безводным облакам, носимым ветром. Это первое из четырех красочных уподоблений природным явлениям в стихах 12-13. Лжепастыри не могут напоить жаждущие души, они лишь притворяются, что могут. Но они, как и облака, гонимые ветром, скоро исчезнут. Они духовно мертвы, как осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые. Вот как объясняется этот образ: если по осени (когда собирают фрукты) дерево не приносит плодов, то оно кажется умершим, или действительно мертво. Будучи вырванным с корнем, оно умирает окончательно, как бы во второй раз. О "мертвости" пастырей-отступников свидетельствовали две вещи: а) они не приносили духовного плода в других и б) они сами не имели духовных корней, как бы "исторгнутые"; только осуждение ждало их впереди.

Jude 1:13

Как свирепые морские волны, пенящиеся своим позором, как скитающиеся звезды, для которых сохраняется мрак тьмы навеки

κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. - "волны дикие мОря, вспенивающие свои гнусности, звёзды бродяги, (для) которых мрак тьмы в век (=навеки) сохранён". Альт. перевод: "свирепые волны моря, покрытые грязной пеной их постыдных дел; блуждающие звезды, которым уготована навеки мрачная тьма" (СРП РБО). Прил. ἄγριος (мн. ч.): 1. дикий, полевой; 2. свирепый, неистовый, лютый. Гл. ἐπαφρίζω (прич./дееприч.): пениться, испускать пену. Это пена, которая часто образуется на гребне волны, она выплескивается на берег, и это сравнение обозначает всплеск нечестивости. Сущ. αἰσχύνη (мн. ч.): 1. стыд (чувство), позор, бесславие; 2. срам (постыдный предмет или дело), срамота; 3. (п)осрамление, постыдное поведение. Сущ. πλανήτης: блуждающий (о звездах, планетах), бродяга. Образ блуждающей звезды используется в Книге Еноха (1Еноха 43, 44, 48), это кометы, которые прочерчивают темное небо. ζόφος τοῦ σκότους - "чёрная темнота". Было широко известно, как темно в античной тюрьме. Гл. τηρέω (пассив): охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Свирепые морские волны, пенящиеся гнусностями/срамотами своими. Как морские волны, набегая на берег, тут же убегают прочь, не оставляя ничего, кроме пены, так и эти отступники не могут дать людям ничего доброго, полезного или поучительного. Лишь пустота и срам остаются после них. Звезды блуждающие. Ярко блистая, такие звёзды пересекают ночной небосклон и затем исчезают бесследно. По звездам, положение которых - неизменно, ориентируются мореходы, а от блуждающих звёзд нет никакой пользы. А если бы какой-нибудь неразумный штурман стал сверять по ним путь своего корабля, то увел бы его далеко в сторону. Так и популярность отступников имеет короткий век, а те, которые по неосмотрительности последуют за ними, уйдут далеко от истины. Подобно блуждающим звездам, канут еретики во "мрак", но это будет духовный мрак - их наказание в вечности. Вероотступники, о которых пишет Иуда, не были верующими, которые не принесли плода, и, значит, не получат награды на небе, - после суда Христа над верующими. Они - самозванцы, которые будут судимы по их злым делам.

Jude 1:14

О них произнёс пророчество и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот, идёт Господь с десятью тысячами святых Его

Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ - "Пророчествовал же и (об) этих седьмой от Адама Енох, говоря: "Вот, пришёл Господь в святых десятках тысяч Его". *В поздних греч. рукописях выделенная через \ фраза представлена так: "десятки тысяч святых ангелов". О суде над вероотступниками уже упоминалось в стихах 4-7, 13, теперь же Иуда подтверждает его неизбежность ссылкой на пророчество Еноха, жившего до потопа (Быт. 5:4-20). Но богословы сталкиваются тут с большим затруднением, поскольку в Ветхом Завете нет никаких упоминаний об этом пророчестве. Однако в апокрифической "Книге (пророка) Еноха", написанной примерно в 110 г. до Р. Х., есть место, подобное словам Иуды в 1:9, и на этом основании многие считают, что Иуда цитирует именно из этой, по-видимому, хорошо известной первым

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

христианам, книги. Другие же, ссылаясь на различия, имеющиеся между словами Иуды и тем, что сказано в "книге (пророка) Еноха", высказывают предположение, что свое откровение, связанное с Енохом, Иуда получил прямо от Бога, или под воздействием Духа Святого вписал в это послание какое-то устное предание. Ни то, ни другое объяснения не противоречат доктрине Богодухновенности. Если Иуда цитировал из апокрифа, то тем самым подтвердил истинность данного пророчества, а не всей "Книги пророка Еноха" в целом (ср. с цитатой Павла из, как полагают, Эпименида, критского поэта, Титу (Тит. 1:12).

Jude 1:15

Произвести суд над всеми и обличить всех нечестивых между ними, во всех делах, в которых они поступали нечестиво, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники»

ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. - "сделать/свершить суд против всех и обличить всякую душу обо/во всех делах нечестия их, (в) которых нечестиво поступали (они) и обо/во всём жестоком, которое произнесли против Него грешные нечестивые/нечестивцы". ... В поздних греч. рукописях выделенное через * дано так: "всех нечестивых (из) них".... **В поздних греч. рукописях выделенное через **... даётся так: "всех жестоких словах, которые". Гл. ἐλέγχω: 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать. ἐλέγχω говорит о справедливом обличении с целью приведения к осознанию и исповеданию вины. Сущ. ἀσέβεια: нечестие, кощунство (осквернение или поругание святыни), безбожие, непочтительность. Гл. ἀσεβέω: быть нечестивым, кощунствовать, осквернять святыню или ругаться над ней. Прил. σκληρός: жесткий, твердый, тугой, жестокий, трудный. Это слово всегда выражает упрек; это свирепый, жестокий характер, негуманный и нецивилизованный. Прил. ἁμαρτωλός: грешный, греховный; как сущ. грешник. Прил. ἀσεβής: нечестивый, кощунственный. В пророчестве Еноха указывалось на грядущее возвращение Христа на землю, во славе тысячами святых ангелов Его (Мф. 24:30; 2Фес. 1:10), чтобы совершить суд над всеми (2Фес. 1:7-10) и обличить среди них всех нечестивых за дела их, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких (буквально "неуважительный") словах, которые на Него произнесли нечестивые грешники.

Четырехкратное повторение Иудой слова "нечестивый" подчеркивает суть характера вероотступников. Претендуя на роль духовных вождей, они "злословили" Иисуса Христа (ст. 10).

Jude 1:16

Они ничем не довольные ворчуны, поступающие по своим прихотям. Открывая свой рот надменно, льстят для своей выгоды

οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι*, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν - "Эти есть брюзжащие нытики, по желаниям своим идущие (=живущие), и рот/уста их произносит напыщенное/сверхобъёмистое, удивляющиеся лицам (=льстящие) корысти/пользы ради". Сущ. γογγυστής: ропотник, ворчун, недовольный. Прил. μεμψίμοιρος: недовольный, ворчливый, неудовлетворенный, жалующийся на свою судьбу. Сущ. ἐπιθυμία (мн. ч.): желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Прил. ὑπέρογκος: чрезвычайно распухший или надутый; перен.: напыщенный, высокопарный, надменный. θαυμάζοντες (причастие) от Θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. С причастием: изумляющий. Это выражение используется как перевод евр. идиомы "возвышать, поднимать самомнение человека", то есть почитать его или оказывать ему расположение. Эта формула происходит из восточного обычая поднимать гостя с земли в момент приветствия. Образ скоро был забыт, и выражение стало значить "проявлять расположение", "оказывать милость". Сущ. ὠφέλεια: выгода, польза, корысть. Нар. χάριν: ради, из-за, по причине. Иуда приводит четыре отвратительные особенности этих людей: а) Это брюзжащие нытики, - они постоянно обвиняли других людей, а собственных ошибок не видели; б) живущие по своим похотям (нечестиво и беззаконно) - также ст. 8, 10, 18-19; в) уста их произносят надутые/напыщенные слова (греч. слово гиперонка - буквально "раздутый" - встречается только здесь в 2Пет. 2:18); г) они оказывают лицеприятие для корысти - т. е. они льстили тем, от кого надеялись что-то получить. Склонность роптать так, чтобы все слышали, греховная самовлюбленность, экстравагантность, эгоизм и льстивость - признаки отступников как в те времена, так и в ваши дни. Тон Иуды звучит решительно, данное им описание - четко и всесторонне. Он раскрывает перед верующими истинную натуру отступников и не оставляет сомнения относительно их будущей участи.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Потому так убедителен его призыв к верующим - противостать нечестивцам и их делам.

Jude 1:17

Но вы, возлюбленные, помните слова прежде сказанные через Апостолов Господа нашего Иисуса Христа

ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε* τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ - "Вы же, любимые, вспомните* слова, прежде сказанные апостолами Господа нашего Иисуса Христа". В поздних греч. рукописях здесь так: "помните". Иуда призывает обратить внимание, что о лжепророках предупреждали и до него, причем - сами апостолы! По всей видимости, он имеет в виду 2Пет.

Jude 1:18

Они говорили вам, что в последнее время появятся насмешники, поступающие по своим греховным желаниям

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ἐπ’ ἐσχάτου χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν - "Потому что говорили вам, (что) при последнем времени будут хулители (глумители) по собственным желаниям нечестивым живущие". **Выделенная через ** фраза в поздних греч. рукописях дана так: "в последнее время". Сущ. ἐπιΘυμία: желание, влечение, страсть, жажда, прихоть, похоть, вожделение. Сущ. ἐμπαίκτης: насмешник, хулитель, ругатель. Сущ. ἀσέβεια (мн. ч.): нечестие, кощунство (осквернение или поругание святыни). В стихах 18-19 Иуда заявляет, что проникающие в церкви еретики - во-первых, ругатели (ст. 10-15), во-вторых, они поступают во своим нечестивым похотям (ст. 16), и в-третьих, это - люди, отделяющие себя (от единства веры), то есть создающие раскол в среде верующих (ст. 19). Очевидно, что такие Духа Святого не имеют и не рождены свыше (Рим. 8:9).

Jude 1:19

Они, отделяющие себя [от единства веры], душевные, духа не имеющие

Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. - "Эти есть выделяющие, чувственные, духа не имеющие". В поздних греч. рукописях добавление: "себя самих". Альт. перевод: "Они — причина расколов, это люди, которыми управляют природные инстинкты, они лишены Духа" (СРП РБО). Гл. ἀποδιορίζω (прич./дееприч.): отгораживание, отмежевывать, отделять. Это слово может обозначать разделение между ними и другими людьми. Это может также значить, что, в своем нечестивом поведении, они разделяют собрание на поддавшихся заблуждению и не поддавшихся. Прил. ψυχικός: душевный (1. естественный, характеризующийся естественными человеку качествами, мыслящий по-житейски; 2. животный, контролируемый животными инстинктами и страстями; 3. физический, свойственный земным живым существам). Это значит, что эти люди следуют своим похотям и аппетитам, не ограничивая и не сдерживая их. См. также прим. к ст. 18.

Jude 1:20

Связующее утверждение:

Иуда говорит верующим, как они должны жить и относиться к другим.

А вы, возлюбленные, утверждая себя на святейшей вере вашей, молясь в Духе Святом

ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, - "Вы же, любимые, надстраивающие себя самих (на) святейшей нашей вере, в Духе Святом молящиеся," Гл. ἐποικοδομέω (прич./дееприч.): воздвигать, возводить, строить, надстраивать, назидать. Прил. ἅγιος (превосходная степень): святой, посвященный, благочестивый, праведный. Помимо необходимости помнить предупреждения апостолов относительно отступников, читателям Иуды следовало тщательно хранить самих себя. Вот главное из того, что хотел сказать им Иуда: А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым, сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни (ст. 20-21). Греческий текст содержит подряд четыре деепричастия: назидая, молясь, сохраняя, ожидая. Явно противопоставляя эти действия тому, что делают ругатели/хулители, автор послания предвосхищает свой совет словами "А вы", и в третий раз называет своих читателей: "возлюбленные" (ст. 3, 17, 20).

Jude 1:21

Храните себя в любви Божьей, ожидая милость Господа нашего Иисуса Христа для вечной жизни

ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. - "себя самих в любви Бога сохраните, ожидая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

милость Господа нашего Иисуса Христа для жизни вечной". Альт. перевод: "храните себя в любви Бога, дожидаясь, когда Господь наш Иисус Христос в Своей милости дарует нам вечную жизнь" (СРП РБО). Гл. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражей; перен. соблюдать, хранить, исполнять. Гл. προσδέχομαι (прич./дееприч.): 1. принимать, оказывать (благосклонный) прием; 2. ожидать, чаять. Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие; ἔλεος подчеркивает сострадание или оказание милости и доброты человеку в жалком состоянии. Выражение "Сохранять себя в любви Божьей" не следует понимать в том смысле, что наше спасение зависит от постоянных наших усилий не потерять эту любовь, - такое понимание противоречило бы другим утверждениям Священного Писания (ст. 24). Речь тут о том, что верующий все больше возрастает духовно по мере того, как исполняется сознанием Божией любви к нему и углубляет свое личное общение с Богом (Ин. 15:9-10 - "пребудьте в любви Моей").

Jude 1:22

И к одним будьте милостивы, с рассмотрением

καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους* - "И одних/некоторых милуйте сомневающихся*". В поздних рукописях здесь так: "различающие/различая". Возм. перевод: "Будьте милостивы к тем, кто колеблется" (пер. Кулакова). Гл. "ἐλεέω: сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. διακρινομένους (причастие) от διακρίνω: страд. залог: колебаться, сомневаться. С причастием: сомневающийся. Поскольку отступники своими хитрыми словами вводили верующих в заблуждение, многие из них, вероятно, мучились сомнениями: слушать их или нет. Таких сомневающихся, по словам Иуды, резко обличать и ругать не следует. Относиться к ним нужно с любовью и милостью - ведь именно так относится к ним Сам Господь (см. ст. 21). Их нужно не критиковать, но ободрять. Они нуждаются не в сокрушительных обличениях, но в ободрении и назидании.

Jude 1:23

А других в страхе спасайте, выхватывая из огня, обличайте же со страхом, брезгуя даже одеждой, которая осквернена плотью

οὓς δὲ* σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. - "других* спасайте из огня, хватая, других милуйте в страхе, ненавидя и от плоти запятнанную одежду". В поздних греч. рукописях здесь добавление: "в страхе". В поздних греч. рукописях здесь - "обличайте". Альт. перевод: "одних спасайте, выхватывая их из огня; к другим же будьте милосердны, но опасайтесь их, ненавидя даже их одежду, скверную от развратной плоти" (СРП РБО). Гл. ἁρπάζω (прич./дееприч.): хватать, похищать, захватывать, расхищать, восхищать. Гл. ἐλεέω: сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умилосердиться. Сущ. φόβος: страх, ужас, боязнь, опасение. Гл. μισέω (прич./дееприч.): (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение. Гл. σπιλόω (пасс. прич./дееприч.): пятнать; перен. осквернять. Сущ. χιτών: 1. хитон (нижняя одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевалась верхняя одежда); 2. одежда, платье. Другие - это те, кто не спасен, кто идет в вечный огонь (ст. 7). Автор пишет, что таких людей следует спасать страхом, выхватывая (как бы) из огня, пытаясь пробудить в них страх перед Богом. Но делать это тоже нужно со страхом, т. е. с осторожностью, чтобы не "заразиться" невзначай их грехом. Ведь эти люди настолько развращены, что даже одежда, осквернённая их нечистой плотью, источает дыханье смерти (см. толкование на ст. 12).

Jude 1:24

Связующее утверждение:

Иуда заканчивает своё письмо благословением.

Тому, кто может сохранить вас от падения и поставить перед Своей славой безупречными в радости

Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει - "Могущему же сохранить (спасти) вас неспотыкающимися и поставить пред славой Его безупречными в ликовании". Альт. перевод: "ому, кто способен уберечь вас от падения и поставить незапятнанными и ликующими перед лицом Своей Славы" (СРП РБО). δυναμένῳ (причастие) от δύναμαι: мочь, быть в состоянии, быть в силе, иметь возможность, уметь. С причастием: могущему. Гл. φυλάσσω: 1. сторожить, стеречь; 2. хранить, сохранять, беречь; 3. соблюдать. Прил. ἄπταιστος: не спотыкающийся, невиновный. Прил. ἄμωμος: непорочный, без порока или пятна, без недостатка, без изъяна. Сущ. ἀγαλλίασις: восторг, ликование, глубокая радость, веселье. Это слово имеет особое эсхатологическое значение: ликование избранных людей Бога в момент Его

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

окончательного явления. Иуда завершает это послание возвышенным славословием, как бы отвечая на немой вопрос читателя вслух: "Кто же может сохранить нас от отступничества, в которое впадают многие, даже того не подозревая?" Вот и ответ: "Могущему же соблюсти вас от падения, слава и величие". Итак, победу над опаснейшими заблуждениями можно обрести лишь во Христе! Он Тот, Кто может "соблюсти" (т. е. сохранить) верующих. Христос представит их непорочными в радости перед Своим Отцом, и их радость будет и о Нем, и о себе (Евр. 12:2; 1Пет. 1:8). Здесь звучат бесконечно важная тема победы, бесконечно радостная песня хвалы, любви и восхищения тех, кто уверен в своем искуплении.

Jude 1:25

Единому Премудрому Богу, нашему Спасителю через Иисуса Христа, нашего Господа, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, теперь и в вечности. Аминь.

μόνῳ* θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. - "Одному* Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава, величие, сила и власть до всякого века и теперь, и во все века, аминь". В поздних греч. рукописях здесь так: "Мудрому". Альт. перевод: "единому Богу, спасшему нас через Иисуса Христа, Господа нашего, да будет слава, величие, могущество и власть и до начала веков, и теперь, и вовеки! Аминь" (СРП РБО). Сущ. μεγαλωσύνη: величие, величественность. Сущ. κράτος: власть, могущество, сила, держава. Сущ. ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Иуда воздает Богу честь и славу, говоря: "Единому, премудрому Богу, Спасителю нашему... слава и величие, сила и власть". Все это доступно и верующим через Победителя, Иисуса Христа, Господа нашего, Который славой и величием, силой и властью обладал и "прежде всех веков" и обладает ими в вечности. Таким образом, Иуда исполнил желание своего сердца написать верующим в радостном тоне (ст. 3), потому что Христос дает нам надежду на победу, а в этом - залог неизменной радости для христианина.

Translation Questions

Jude 1:1

Чьим рабом был Иуда?

Иуда был рабом Иисуса Христа.

Чьим братом был Иуда?

Он был братом Иакова.

Кому писал Иуда?

Он писал тем, кого призвал и освятил Бог Отец и сохранил Иисус Христос.

Jude 1:2

Что Иуда желал тем, кому писал своё послание?

Он пожелал, чтобы для них умножились милость, мир и любовь.

Jude 1:3

О чём Иуда хотел писать?

Иуда хотел писать об их общем спасении.

О чём Иуда считал нужным просить?

О том, чтобы они боролись за веру, которую однажды передали им святые.

Jude 1:4

На что определены люди, которые проникли к ним?

Они определены на осуждение.

Что делают некоторые люди, которые проникли к ним?

Эти грешные люди превращают благодать Бога в повод жить в разврате и не принимают единого Правителя Бога и Господа Иисуса Христа.

Jude 1:5

От кого Господь спас Свой народ?

Господь спас народ от египтян.

Как Господь поступил с теми, кто не верил?

Господь погубил их.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jude 1:6

Как Господь поступил с ангелами, которые не сохранили достоинства?

Господь держит их в вечных оковах во тьме, до суда великого дня.

Jude 1:7

Что делали Содом, Гоморра и окрестные города?

Они жили в разврате, распутстве, извращении.

Jude 1:8

Что делают эти мечтатели?

Они оскверняют своё тело, не принимают власть и оскорбляют славных ангелов.

Jude 1:9

Что Архангел Михаил сказал дьяволу, когда спорил с ним о теле Моисея?

Архангел Михаил сказал: «Пусть запретит тебе Господь».

Jude 1:12

С кем Иуда сравнивает этих мечтателей?

Иуда сравнивает их с подводными камнями, безводными облаками, бесплодными осенними деревьями.

Jude 1:14

В каком поколении Енох был потомком Адама?

Енох был потомком Адама в седьмом поколении.

Jude 1:15

Над кем Господь произведёт суд?

Господь произведёт суд над всеми людьми.

Jude 1:16

Как ведут себя эти грешники?

Это ворчливые люди, ничем недовольные, которые поступают по своим страстям. Они говорят надменно, льстят для своей выгоды.

Jude 1:17

Кто предсказывал о насмешниках?

Апостолы Господа Иисуса Христа предсказывали о насмешниках.

Jude 1:19

Чего нет в душевных людях?

В этих людях нет Духа.

Jude 1:20

Что, по словам Иуды, должны делать верующие?

Утверждать себя на святейшей своей вере, молиться Святым Духом, хранить себя в Божьей любви и ожидайть милость Господа Иисуса Христа.

Jude 1:21

В чём должны были хранить себя верующие?

Они должны хранить себя в Божьей любви, ожидая милость Господа Иисуса Христа.

Jude 1:22

К кому верующие должны проявлять милость?

Верующие должны проявлять милость к тем, кто сомневается.

Jude 1:23

Как верующие должны спасать и обличать?

Верующие должны спасать и обличать со страхом.

Jude 1:24

Что может сделать Бог через Христа?

Бог может сохранить верующих от падения и поставить их перед Своей славой безупречными в радости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Jude 1:25

Что может сделать Бог через Христа?

Бог может сохранить верующих от падения и поставить их перед Своей славой безупречными в радости.

Что Иуда говорит о славе и величии, силе и власти Бога?

Иуда говорит, что Его слава и величие, сила и власть прежде всех веков, теперь и в вечности.

Chapter 1

Откровение

Глава 1

Общие замечания

Структура и формат

Эта глава объясняет, как в Книге Откровения было записано видение, которое Иоанн получил на острове Патмос.

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета начинаются немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена цитата в 7-м стихе.

Особые понятия в этой главе

Семь церквей

Иоанн написал эту книгу семи церквам, действительно существовавшим в то время в Малой Асии, на территории современной Турции.

Белый

В Библии что-то принадлежащее человеку часто называется «белым» в переносном значении, как метафора и метонимия праведной и богоугодной жизни.

«Того, Кто был, есть и придёт»

Бог существует сейчас. Он существовал всегда. И Он будет существовать всегда. Возможно, в вашем языке это можно выразить иначе.

Важные фигуры речи в этой главе

Кровь

Это метонимия, означающая смерть. Иисус «омыл от наших грехов Своей кровью». Иоанн подразумевает, что Иисус спас нас от наших грехов тем, что умер за нас.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Он идёт на облаках»

После того как Бог воскресил Иисуса, Иисус вознёсся на небо в облаках. Когда Иисус вернётся на землю, Он опять будет «на облаках». Непонятно, будет ли Он сидеть на облаках, ехать на них верхом, или как-то иначе будет «на облаках». В вашем переводе это должно выражаться способом, естественным для вашего языка.

«похожего на Сына Человеческого»

Речь идёт об Иисусе. Вам следует переводить выражение «Сын Человеческий» так же, как вы переводили его в Евангелиях, где Иисус называл Себя «Сыном Человеческим».

«ангелы семи церквей»

Слово «ангелы» здесь может также означать «посланников». Оно может относиться либо к небесным существам, либо к посланникам или лидерам этих семи церквей. Иоанн употребляет то же самое слово «ангел» (в единственном числе) в 1-м стихе и во многих других местах этой книги. Вы должны использовать в своём переводе одно и то же слово.

Ссылки:

- Откр. 1:1 Примечания
- Введение в Откровение

| >>

Revelation 1:1

Общая информация:

Первые слова: Откровение Иисуса Христа - определяют тему всей этой книги. Русское слово "откровение" соответствует греческому "апокалипсис" и означает "раскрытие тайны". Слова ...чему надлежит быть вскоре показывают, что речь поведет не о прошедших событиях в их историческом обозрении, как в четырех Евангелиях, а о предвозвещении будущего для изменения настоящего. Слово "вскоре" (ср. Откр. 2:16; 22:7,12,20), имеет оттенок внезапности действия и не предполагает, что оно обязательно произойдет вот-вот. Однажды начавшись, события конца времен будут следовать друг за другом "внезапно", и в этом смысле - скоро или "вскоре".

Откровение Иисуса Христа

ἀποκάλυψις: открытие, обнажение, раскрытие, снятие покрывала; перен.откровение, явление, просвещение. Это другими словами не откровение самого Иоанна, но то, что было ему открыто Иисусом Христом.

Своим рабам

Речь идёт о людях, которые верят в Христа. Раб в данном случае (δοῦλος раб, слуга, невольник) не унизительное, а напротив, почетное звание.

Что скоро должно произойти

То есть, «события, которые должны скоро произойти»

Через Своего ангела

Ангел, принесший откровение, не назван по имени, но многие полагают, что это был архангел Гавриил, который приносил Божественные вести Даниилу, Марии и Захарии (Дан. 8:16; 9:21-22; Лук. 1:26-31). Апостол Иоанн (так же, как Павел, Иаков, Петр и Иуда) называет себя рабом Иисуса Христа (сравните Рим. 1:1; Фил. 1:1; Тит. 1:1; Иак. 1:1; 2-Пет. 1:1; Иуд. 1:1).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 1:2

Который

Речь идет об Иоанне.

Засвидетельствовал Слово Божие

μαρτυρέω: свидетельствовать, удостоверять, подтверждать. Этот стих надо понимать в том смысле, что Иоанн правдиво пересказал все виденное им - как слово Божье в свидетельство Иисуса Христа. Так то, что он видел, было вестью от Иисуса Христа и о Нем Самом.

И свидетельство Иисуса Христа

Возможные значения: Свидетельство Иисуса Христа о Самом Себе. И то, что он видел К свидетельству Самого Христа, Иоанн прозванный Богослов, добавляет и своё личное свидетельство, то есть, то, что он лично видел. ὅσα εἶδεν - "Которое / что видел". Можно истолковать и то, что ангел видел, но это менее вписывается в суть введения.

Revelation 1:3

Счастливый (Блажен) кто читает

Счастливый тот, кто... Μακάριος - счастливый, блаженный - означает человека, который счастлив не земным счастьем, а присутствием Бога (ср. Пс. 1:1, 31:2 и др., а так же Мф. 5:3-11) Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας - "Блажен читающий и слушающий слово пророчества". αναγινώσκων (причастие) от ἀναγινώσκω: читать. С причастием: читающий. То есть и тот, кто читает вслух и тот, кто слушает читающего, оба блаженны одинаково.

И исполняет написанное в нём

τηροῦντες (причастие) от τηρέω: соблюдать, хранить, исполнять. Краткий пролог заканчивается обещанием блаженства тем, кто читают или слушают слова пророчества сего, при условии, что онн и исполняют написанное в нем. В стихе содержится намек на то, что читающему следует читать эту книгу вслух с тем, чтобы и другие люди могли услышать ее и покориться тому, что в ней написано (γεγραμμένα (пассив, причастие) от γράφω писать, записывать, написать, сочинять, предписать).

Время близко

ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς - "Потому что время близко". Парафраз: «Потому что то, что должно произойти, скоро произойдёт». Под каирос ("время") подразумевается период последнего времени (Дан. 8:17; 11:35,40; 12:4,9). В этом же значении понимается "время" в Откр. 11:18 и 12:12.

Revelation 1:4

Общая информация:

Это начало письма Иоанна. Иоанн здесь представляется и приветствует людям, которым пишет. Это стандартное начало античного письма: сначала имя автора в именительном падеже (Иоанн), затем адресат в дательном падеже (семи церквям, находящимся в Асии), приветствие (благодать вам и мир). Иоанн - семи церквям Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ - "Иоанн - семи церквям, (которые находятся) в Асии". ἐκκλησία: собрание, церковь, сборище. Ἀσία: Асия (римская провинция в западной части Малой Асии, современная Турция).

Благодать и мир вам от Того, Кто... и от семи духов

Это приветствие. В приветствии - как и в приветствиях, которыми начинаются послания апостола Павла, да и самого Иоанна в 2-Иоан., апостол называет тех, к кому обращается. Адресатами его были семь церквей в римской провинции Асии. Словами благодать вам и мир выражаются положение христианина перед Богом и его внутреннее состояние. "Благодатью" определяется отношение Бога к верующим; "мир" говорит как о характере взаимоотношений верующих с Богом, так и о наслаждении их Божественным миром (Фил. 4:7), исполняющим их сердца.

Семи духов

Под семью духами, некоторые видят Духа Святого (сравните Ис. 11:2-3; Откр. 4:5; 5:6). Заметим, что число семь - особенное число в Священном Писании, так как им выражается Божественная полнота. Некоторые комментаторы считают, что под семью духами могут иметься в виду семь ангелов, которые отвечали каждый за свою из семи церквей Асии (см. конец главы, ст. 20).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 1:5

И от Иисуса Христа

Христос упомянут тут последним, возможно, потому, что в этой книге Он занимает центральное положение.

Верный свидетель

О Христе говорится как о Свидетеле верном, т. е. как об источнике предлагаемого откровения; как о Первенце из мертвых (подразумевается Его воскресение; сравните Кол. 1:18) и как о владыке царей земных (имеется в виду Его власть над землей после установления Тысячелетнего царства). "Верный свидетель", то есть истинно и не искажая свидетельствует о Боге (говорит и показывает, кто есть Бог и какой Он). Первенцем из мёртвых Слова "первенец из мертвых", употребленные Иоанном в приветствии, означают, что Христос был первым, Кто воскрес в новом вечном теле, положив "начало" будущим аналогичным "воскресениям" как добрых (Фил. 3:11; Откр. 20:5-6), так и злых (Откр. 20:12-13). Возлюбившему нас Христос так возлюбил нас, что отдал за нас на кресте Свою жизнь, омыв нас от грехов наших Кровью Своею.

Revelation 1:6

И сделал нас царями и священниками Богу и Отцу Его (Своему)

καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ - "И сделал нас царством, священниками Богу и Отцу Его". βασιλεία: царство, царствование, царская власть или владение. Христос сделал нас частью Царства Небесного.

Ему слава и власть

Это пожелание и молитва. Возможные значения: «Пусть Ему будет вся слава и является Его власть». Иоанн молится, чтобы Иисус Христос прославлялся и мог царствовать над всем и всеми.

Revelation 1:7

Общая информация:

Общая информация: В 7-м стихе Иоанн приводит цитату из книг Даниила 7:13 и Захарии 12:10.

Возвращается с облаками

То есть возвращается с небес (куда он был вознесен после воскресения) на землю (чтобы судить грешников). см. Общие замечания к главе 1.

Да, аминь.

Литургическое заключение - подтверждение истинности слов, согласие с тем, что было сказано. Альтернативный перевод: "да, истинно так".

Revelation 1:8

Альфа и Омега

τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ - Это первая и последняя буквы греческого алфавита. Возможные значения: 1) «Тот, с Кого всё началось и Кем всё закончится»; или 2) «Тот, Кто жил всегда и будет жить всегда». Если это выражение непонятно читателям, то вы можете использовать первую и последнюю буквы вашего алфавита. Альтернативный перевод: «А и Я» или «Первый и Последний». Смысл этих слов в том, что Бог есть первопричина, а, значит, начало всего сущего, и вместе с тем - конец, конечная цель бытия ("альфа" - есть первая буква, а "омега" - последняя в греческом алфавите). Все сотворенное Им должно стремиться к Нему и с Его помощью - к совершенству.

Который... придёт

ερχόμενος (причастие) от ἔρχομαι приходить, идти. С причастием: приходящий. О Том, Кто всегда был говорится как о Том, Кто придёт.

Всемогущий

παντοκράτωρ: Вседержитель, Всевластный, Всемогущий.

Revelation 1:9

Я, Иоанн, ваш брат и соучастник в страданиях, в царстве и в терпении в Иисусе Христе, находился

Эта часть начинается словами: Я, Иоанн. И это - третья в первой главе ссылка на Иоанна как на человека, чьей рукой писалось Откровение, и первое место из трех (Откр. 21:2; 22:18), где он говорит о себе "Я". Напомним, что во 2Иоан. 1:1 и в 3Иоан. 1:1 апостол пишет о себе в третьем лице как о "старце", а в Иоан. 21:24 - как об "ученике" (тоже в третьем лице).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

За Божье слово

«За то, что я рассказывал людям Божье слово». Апостол Иоанн получил это потрясающее откровение на острове Патмос, небольшом островке в Эгейском море, расположенном между Малой Азией и Грецией, на юго-запад от Ефеса. Согласно утверждениям Иринея, Климента Александрийского и Евсевия, Иоанна сослали на этот остров за его активную пастырскую деятельность в Ефесе. Викторий, первый комментатор книги Откровения, писал, что Иоанн, будучи узником на Патмосе, работал там в рудниках. После смерти Домициана в 96 году новый император Нерва позволил апостолу возвратиться в Ефес. Итак, в мрачные дни, проведенные Иоанном на о. Патмос, Бог дал ему то поразительное откровение, которое и запечатлено в этой последней книге Библии.

Revelation 1:10

Я был в духе в день Господа

ἐγενόμην ἐν πνεύματι - "Я находился в духе (Духе)". Фразу "Я был в духе" (возможно в состоянии экзальтации / экстаза; сравните Откр. 4:2; 17:3)

"В день Господень"

Это возможно стоит понимать в том смысле, что своим внутренним "Я" (а не телесно), в видении, апостол был перенесен в будущий день Господень, когда Бог изольет Свои суды на землю. Потому что потрясающие душу события, повествование о которых начинается в 4 главе Откровения, "проистекут" именно от судов Божиих, которые состоятся в день Господень.

Громкий голос, похожий на звук трубы

Голос был таким громким, что звучал как труба.

Труба

Трубой называется инструмент, служащий для музыкального исполнения, уведомления людей или созыва их на собрание.

Revelation 1:11

Смирну... Пергам... Фиатиру... Сардис... Филадельфию... Лаодикию

Это названия городов в области западной Азии, сегодня на территории Турции. Каждая из семи церквей, о которых говорится в Откровении, была независимой поместной церковью; и упоминаются они в "географическом" порядке (как были они расположены в виде полумесяца), начиная от Ефеса на побережье и далее на север - Смирна и Пергам, а затем на восток и на юг - Фиатира, Сардис, Филадельфия и Лаодикия.

Revelation 1:12

Связующее утверждение:

Иоанн начинает рассказывать, что он видел в своём видении.

Чей голос

Речь идёт о говорящем. Иоанн хотел понять, кто это был.

И повернувшись я увидел семь золотых светильников

καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς - λυχνία: подсвечник, светильник. χρύσεος, χρυσοῦς: золотой. Иоанн стоял спиной к говорившему и, услышав голос, обратился (т. е. обернулся), чтобы увидеть Того, Кто говорил к нему, он увидел семь золотых светильников. Наверное это не был обычный еврейский семисвечник, но - отдельные светильники. Они символически отражали Божественную природу ("Бог есть свет" - 1Иоан. 1:5).

Revelation 1:13

Общие замечания:

В стихах 13-15 дается описание того, кто говорил с Иоанном. Здесь (как и во всей книге Откровения) используется очень яркий и образный язык. Не пытайтесь сделать его более понятным и простым. И, между семью светильниками, похожего на Сына человеческого Далее среди них апостол увидел подобного Сыну Человеческому. Это говорит о том, что это были не обычные светильники. Тоже выражение находим в Дан. 7:13, употребленное пророком по отношению к Иисусу Христу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Одетого в подир и на груди Его золотой пояс

ποδήρης: спускающийся до пят; как сущ. подир (одежда, спускающаяся до пят). Одеяние Стоявшего посреди светильников описывается как священническое и царское, с золотым поясом не по бедрам, а по груди, что придавало особое величие всей Его фигуре.

Revelation 1:14

Его голова и волосы были белыми, как белая шерсть, как снег

ἔριον: шерсть, волна. χιών: снег. Белизна Его волос соответствовала таковой у "Ветхого днями" в Дан. 7:9, где имеется в виду Бог Отец, (Эта белизна сравнивается с белизной шерсти и снега.) Она говорит о присущих как Отцу, так и Сыну чистоте и вечности.

Глаза как пылающий огонь

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς - "И глаза Его как пламя огня". Глаза Сына сверкали, как пламень огненный (сравните Откр. 2:18), выражая Его всепроникающую силу всемогущего и всеведущего Судии.

Revelation 1:15

Его ноги, подобно бронзе

Начищенная бронза сверкает и отражает свет. Альтернативный перевод: «Его ноги сверкали, как начищенная бронза».

Раскалённой в печи

Бронзу сначала очищали, а потом начищали до блеска. Альтернативный перевод: «как бронза, которую очистили в раскалённой печи и начистили до блеска». Ноги Иисуса Христа были как бы из ливанской меди, точнее, какого-то сплава меди (халколиван), раскаленной в печи. Заметим в этой связи, что "медным" был и жертвенник (в Иерусалимском храме), образ которого был неотделим от представления о жертвоприношениях за грех и о Божием осуждении греха.

И голос Его как шум множества вод

Очень громкий шум, как шум огромной быстрой реки, водопада или гигантских морских волн.

Всеми этими образами вновь и вновь подчеркиваются величие и слава Христа.

Revelation 1:16

Он держал в Своей правой руке семь звёзд

Тайна семи звезд, которые он держал в правой руке Своей, раскрывается Иисусом Самим в 20 стихе: это - "Ангелы семи церквей". Тем, что Господь держал их в правой руке Своей, подчеркивается Его суверенная власть над ними.

И из Его рта выходил меч острый с обеих сторон

καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη - "И из уст Его меч обоюдоострый (досл. двойной острый) выходил". Острый с обеих сторон меч (сравните 2:12,16; 6:8; 19:15; 21), который выходил… из уст Его, возможно, символизировал то самое откровение о беспощадном суде Божием, которое Христос намеревался сообщить Иоанну.

И Его лицо как солнце в зените

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ - И лицо Его как солнце сияет в силе его". φαίνω: светить, сиять.

Revelation 1:17

Упал к Его ногам, словно мёртвый

Иоанн пал лицом на землю. Он явно очень сильно испугался и оказывал Иисусу большое почтение. То же произошло и с Савлом, когда он увидел Христа в славе Его (Деян. 9:4). Когда-то юный Иоанн "припадал" головой к груди Иисуса (Иоан. 13:25), но теперь апостолу Иоанну наверное и мысль не пришла о прежней человеческой близости, связывавшей его с Тем, Кто явился ему в славе.

Он положил на меня Свою правую руку

Христос, однако, ободрил престарелого апостола, положив на него правую руку Свою и сказав ему: "Не бойся".

Я – Первый и Последний

Речь идёт о вечной природе Иисуса.Затем Он сказал Иоанну, что Он - вечен (Я есмь первый и последний; сравните Откр. 1:8; 2:8; 21:6; 22:13).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 1:18

У Меня ключи от смерти и ада

Ключи означают власть над чем-то. Имеется в виду, что Он может дать жизнь умершим. Альтернативный перевод: «У Меня есть власть над смертью и адом». Далее Христос подтвердил апостолу, что имеет ключи ада и смерти, т. е. власть над смертью и тем местом, где она царит (сравните Иоан. 5:21-26; 1-Кор. 15:54-57; Евр. 2:14; Откр. 20:12-14).

Revelation 1:19

Связующее утверждение:

Сын Человеческий продолжает Свою речь.

Revelation 1:20

Тайна семи звёзд

τὸ μυστήριον - тайна, секрет, таинство. Христос показывает, что тайна заключается в том, что эти звёзды символизируют семь ангелов семи церквей, а светильники символизируют сами эти семь церквей. См. Откр. 1:12.

Ангелы семи церквей

Возможно о них идет речь в 1:4. Возможные значения этих «ангелов»: 1) это небесные ангелы, которые охраняют / присматривают за семью церквями; или 2) это пасторы этих семи церквей. Семь церквей Речь идёт о семи церквях, которые в то время действительно существовали в Малой Асии. См. Откр. 1:11.

Translation Questions

Revelation 1:1

От кого исходило откровение и с какой целью?

Откровение исходило от Бога, чтобы показать Его рабам, что скоро должно произойти.

Когда должны были произойти события, описанные в этом откровении?

Они должны были произойти скоро.

Revelation 1:3

Кому принесут счастье слова этого пророчества?

Слова этого пророчества принесут счастье тому, кто читает и слушает слова этого пророчества и исполняет написанное в нём.

Revelation 1:4

Кто написал эту книгу? Кому она была адресована?

Эту книгу написал Иоанн. Она была адресована семи церквям, которые находятся в Асии.

Revelation 1:5

Как Иоанн называет Иисуса Христа?

Иоанн называет Иисуса Христа верным свидетелем, первенцем из мёртвых и начальником всех земных царей.

Revelation 1:6

Кем Иисус сделал верующих в Него?

Иисус сделал верующих царями и священниками Богу.

Revelation 1:7

Кто увидит Иисуса, когда Он придёт?

Все увидят Иисуса своими глазами, а также и те, кто Его пронзил.

Revelation 1:8

Что говорит о Себе Господь?

Всемогущий Господь, Который был, есть и придёт, говорит: «Я — Альфа и Омега, Начало и Конец».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 1:9

За что Иоанн находился на острове под названием Патмос?

Иоанн находился на острове под названием Патмос за Божье слово и за свидетельство Иисуса Христа.

Revelation 1:11

Что говорил громкий голос позади Иоанна?

Голос говорил: «Я — Альфа и Омега, Первый и Последний. То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям, которые в Асии».

Revelation 1:14

Какие голова, волосы и глаза были у Того, Кто был похож на Сына Человеческого?

Его голова и волосы были белыми, как белая шерсть, как снег. Его глаза, как пылающий огонь.

Revelation 1:16

Что держал в правой руке и что выходило изо рта Того, Кто был похож на Сына Человеческого?

Он держал в Своей правой руке семь звёзд, и из Его рта выходил острый с обеих сторон меч.

Revelation 1:17

Что сделал Иоанн, увидев Того, Кто был похож на Сына Человеческого?

Иоанн упал к Его ногам словно мёртвый.

Revelation 1:18

Что имеет Тот, Кто похож на Сына Человеческого?

У Него ключи от ада и смерти.

Revelation 1:20

Что означает тайна семи звёзд и семи золотых светильников?

Семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — это семь церквей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 2

Откровение

Глава 2

Общие замечания

Главы 2 и 3 вместе обычно называют «Послания к семи церквям».

Семь церквей, к которым обращается с посланиями Иисус - это христианские общины в семи разных городах Асии. Такие общины действительно существовали во времена Иоанна, поэтому послания адресованы вполне конкретным церквам. Однако (как в случае и с посланиями апостолов) эти послания семи церквам могут быть истолкованы как слова, обращенные к современным христианам, находящимся в схожих условиях.

Некоторые толкователи считают, что послания к семи церквам подразумевают специфику разных периодов в истории Церкви, от I века до настоящего времени. Например, состояние ефесской церкви толкуется как состояние церкви апостольского периода, а смирнской - периоду первых гонений на Церковь. Однако строгих свидетельств в пользу такого толкования в Священном Писании нет, и поэтому прибегать к нему следует лишь там, где сопоставление звучит убедительно, соблюдая разумную осторожность. Как было указано выше, все семь церквей существовали в одно и то же время, в первом столетии.

Хотя содержание каждого из посланий разное, всем посланиям присуща схожая структура. Так, в каждом послании Христос заявляет, что Он знает дела церкви, увещевает общину и обещает благословения "побеждающим". Кроме того, во всех посланиях содержатся похвала (за исключением послания к лаодикийской церкви), обличение (за исключением посланий к смирнской и филадельфийской церквам), наставление и ободрение, обращенные к тем, кто расположены слушать слова Христа.

Структура и формат

Вы можете отделить каждое послание, тогда читателю легче будет воспринимать их как отдельные послания:

1. Послание к ефесской церкви (2:1-7)
2. Послание к смирнской церкви (2:8-11)
3. Послание к пергамской церкви (2:12-17)
4. Послание к фиатирской церкви (2:18-29)
5. Послание к сардийской церкви (3:1-6)
6. Послание к филадельфийской церкви (3:7-13)
7. Послание к лаодикийской церкви (3:14-22)

В некоторых переводах цитаты из Ветхого Завета начинаются немного правее от общего текста. В ULB таким образом выделена цитата в 27-м стихе.

Особые понятия в этой главе

Нищета и богатство

Христиане в Смирне были нищими, но были духовно богатыми, потому что Бог обещал их наградить за их страдания.

«Вот, дьявол будет»

Люди скоро должны были схватить верующих в Смирне и бросить их в темницу, а некоторых даже убить

Валаам, Валак и Иезавель

Валаам, Валак и Иезавель - люди, которые жили задолго до рождения Иисуса. Все эти три человека пытались причинить израильтянам вред, проклиная их или совращая их, чтобы они не повиновались Богу.

Важные фигуры речи в этой главе

«Тот, у кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквям»

Автор знал, что почти у всех его читателей есть физические уши. Здесь «ухо» - это метонимия, означающая, что человек слышит, что говорит Бог, и желает повиноваться Ему.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«ангел церкви»

Слово «ангел» здесь может также означать «посланник». Оно может относиться к посланникам или лидерам церкви. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20.

«Так говорит...»

Буквально «Слова Того, Кто». Это выражение может быть трудным для перевода, потому что это неполное предложение. Кроме того, Иисус говорит о Себе в третьем лице, как о ком-то другом. Возможно, в вашем языке нельзя говорить о себе в третьем лице. Иисус начал говорить в Откр. 1:17 и продолжает Свою речь до конца третьей главы.

Ссылки:

- Откр. 2:1 Примечания

<< | >>

Revelation 2:1

Общая информация:

Здесь начинается послание Сына Человеческого к ангелу церкви в Ефесе.

Ангелу

греч. слово ἄγγελος означает посланника, вестника (в том числе и посланника и/или вестника от Бога). Возможные значения «ангела» здесь: 1) один из небесных ангелов, охраняющих эту церковь; или 2) посланник (человек), который пошёл от Иоанна к этой церкви или к лидеру церквей. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20

в Ефесе

Ефес - крупный портовый город в Малой Азии; упоминается в Книге Деяний (Деян. 19:24,27-28,34-35).

Держащий... Ходящий

эти причастия можно перевести глаголами с указательным местоимением: "Тот, кто держит... Тот, кто ходит". В обоих случаях имеется в виду Бог, но прямо не называется. В древности принято было не называть Бога прямо, выражая тем самым благоговение.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

семь звёзд

Возможно, звезды символизируют семь ангелов семи церквей. Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 1:16]

семи светильников

Возможно, светильники

Revelation 2:2

Знаю... твой труд, и твоё терпение

«Труд» и «терпение» - это абстрактные имена существительные, которые можно перевести глаголами «трудиться» и «терпеть». ерпение ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение

не можешь терпеть развратных

то есть не смиряешься с поведением тех, кто ведет себя развратно (то есть распущенно)

но не являются ими

то есть но не являются апостолами.

ты обнаружил, что они лжецы

«ты распознал этих людей, что они ложные апостолы»

Revelation 2:3

для Моего имени

Здесь использована метонимия. «Имя» означает личность Иисуса Христа. Альтернативный перевод: «ради Меня», «потому, что вы верите в Моё имя» или «потому, что вы верите в Меня»

не ослаб

То есть не устал, не захотел прекратить свой труд. Альтернативный перевод: «не изнемог», «не утомился»

Revelation 2:4

имею против тебя то, что

"у Меня есть что-то против тебя", "у меня есть замечание к тебе"

ты оставил свою первую любовь

Под «оставить любовь» здесь имеется в виду «перестать любить». "ты забыл свою первоначальную любовь" Альтернативный перевод: «ты больше не любишь Меня так, как любил в начале»

Revelation 2:5

вспомни, откуда ты упал

то есть с какой высоты ты пал. Под «упасть» подразумевается сильное, резкое изменение в худшую сторону. Альтернативный перевод: «вспомни, как сильно ты изменился» или «как сильно ты любил Меня»

покайся

μετανοέω: передумывать, каяться, менять мнение, вразумляться, покаяться, раскаиваться.

делай свои прежние дела

то есть поступай так, как ты поступал раньше; живи так, как ты жил раньше (до того, как ты "упал", то есть изменился).

А если не так

«Если ты не покаешься»

сдвину твой светильник с места

Речь идет об одном из светильников, упомянутых в Откр. 1:12 и 2:1.Светильники символизируют семь церквей. Смотрите, как вы перевели слово «светильник» в [Откр. 1:12] "Сдвину твой светильник", очевидно, означает какую-то угрозу.

Revelation 2:6

дела николаитов

николаиты - последователи учения человека по имени Николай . В чем именно заключалось это учение, точно неизвестно. Альтернативный перевод: "дела последователей Николая".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 2:7

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и для того, чтобы их понимать и исполнять, требуется усилие. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Альтернативный перевод: «Тот, кто готов слушать, пусть слушает» или «Тот, кто готов понимать, пусть понимает и исполняет»

Тот... пусть услышит

Поскольку Иисус здесь обращается непосредственно к своим слушателям, вы можете переделать это высказывание в форму 2-го лица. Альтернативный перевод: «Если вы готовы слушать, слушайте» или «Если вы готовы понимать, то понимайте и исполняйте»

Побеждающему

то есть тому, кто побеждает. Имеется в виду не какой-то конкретный человек

дам есть с дерева жизни

"есть с дерева" означает "есть плоды дерева". "Дерево жизни" - дерево, плоды которого дают вечную жизнь. Это метафора, означающая "дарую бессмертие". Альтернативный перевод: "дам есть плоды дерева, дающего жизнь"

Божьего рая

«Божьего сада». Это символ неба. Можно перевести как "дам есть плоды дерева жизни, которое растет в саду у Бога"

Revelation 2:8

Общая информация:

Здесь начинается послание Сына Человеческого к ангелу церкви в Смирне.

ангелу

Возможные значения «ангела»: 1) один из небесных ангелов, охраняющих эту церковь; или 2) посланник (человек), который пошёл от Иоанна к этой церкви или к лидеру церквей. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20

Смирне

Это названия города в области западной Азии, на территории современной Турции. Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 1:11]

Первый и Последний, который был мертв, и теперь жив

Речь идёт о вечной природе Иисуса. Смотрите, как вы перевели эти фразы в [Откр. 1:17]

Revelation 2:9

Знаю твои... скорбь и нищету

Θλῖψις: притеснение, гнет, скорбь, мучение, бедствие. πτωχεία: нищета. «Скорбь» и «нищету» можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: «Знаю, о твоих страданиях и бедности»

и нищету - хотя ты богат

πλούσιος: богатый, обильный, изобилующий; как сущ. богач. Под "богатством" их Господь разумел их христианскую надежду и преданность Ему, как и ожидающую их награду, обещанную им Богом (Иак. 2:5). Здесь противопоставляется материальная бедность и духовное богатство. Церковь в Смирне была бедной в материальном смысле, но богатой духовно (видимо, духовными дарами, верой и проч.).

как тебя оскорбляют

Дословно: «знаю клевету тех, которые...» Здесь имя существительное «клевета» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «Я знаю, как на тебя клевещут те, которые называют себя иудеями» или «Я знаю, какие ужасные вещи говорят о тебе люди, которые называют себя иудеями»

те, которые о себе говорят, что они иудеи, а они не являются ими

см. <2:2> "называет себя апостолами, но они не являются ими". "они не являются ими" - те, кто называет себя иудеями, таковыми не являются. По-видимому, здесь противопоставляется "называющий себя иудеем" и "истинный иудей" (ср. <Рим. 2:29>)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сатанинское сборище

Дословно «синагога сатаны». Люди, которые собираются вместе, чтобы повиноваться сатане или почитать его, представлены как синагога, место поклонения и учения иудеев. Под "сборищем сатанинским", видимо, понималась местная синагога (сравните 3:9). Слово "сатана" упоминается в четырех из семи посланий (2:9,13,24; 3:9).

Revelation 2:10

Вот, дьявол будет бросать вас в темницу

Не совсем ясно, кто именно стоит за словом "дьявол". Скорее всего, это метонимия: под «дьяволом» подразумеваются те, кто повинуется ему. Альтернативный перевод: «Дьявол скоро побудит некоторых людей бросить вас в темницу»

будет скорбь десять дней

то есть испытания продляться 10 дней ("и десять дней вы будете терпеть муки"). Не совсем ясно, что имеется в виду под "десятью днями". Некоторые видят в них символику времени, в пределах которого будут продолжаться гонения на земную Церковь.

Будь верным до самой смерти

«Будь верным Мне, даже если тебя предадут смерти». Здесь слово «до» не означает, что после смерти не нужно быть верным.

венец

«венец победителя» Это был венец из оливковых ветвей или лавровых листьев, который надевали на голову спортсмену, победившему на состязании и полководцу, победившему в сражении.

венец жизни

Возможные значения: 1) «венец, который показывает, что Я дал тебе вечную жизнь» или 2) «истинную жизнь в награду, как венец победителя»

Revelation 2:11

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и для того, чтобы их понимать и исполнять, требуется усилие. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Тот... пусть услышит

Поскольку Иисус здесь обращается непосредственно к своим слушателям, вы можете переделать это высказывание в форму 2-го лица. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Побеждающему

см. <Откр. 2:7> то есть тому, кто побеждает. Имеется в виду не какой-то конкретный человек

вторая смерть не причинит вреда

«не подвергнется второй смерти» или «не умрёт во второй раз». Имеется в виду физическая смерть (духовная смерть - это смерть первая).

Revelation 2:12

Общая информация:

Здесь начинается послание Сына Человеческого к ангелу церкви в Пергаме.

Ангелу

Возможные значения «ангела»: 1) один из небесных ангелов, охраняющих эту церковь; или 2) посланник (человек) который пошёл от Иоанна к этой церкви или к лидеру церквей. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20

в Пергаме

Пергам - название города в области западной Азии, на территории современной Турции. Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 1:11]

имеющий... меч

то есть "Тот, кто держит в руках... меч"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

острый с обеих сторон меч

То есть меч, чье лезвие заточено с обеих сторон (а не с одной, как у ножа или кинжала), чтобы рубить в обоих направлениях. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 1:16.

Revelation 2:13

там, где трон сатаны... у вас, где живет сатана

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ - "Где трон . Возможно, слова "трон сатаны" относились к храму древнегреческого бога-врачевателя Эскулапа, символом которого служила живая змея (сатану так же изображали как змея).

хранишь Моё Имя

Здесь использована метонимия. «Имя» означает личность. Здесь под «хранить» подразумевается «сохранять веру». Альтернативный перевод: «Ты продолжаешь верить в Меня»

не отрёкся от Моей веры

Слово «вера» можно перевести глаголом «верить». Альтернативный перевод: «ты постоянно говорил людям, что веришь в Меня»

Антипа

Это мужское имя. . по одной из версий, Антипа был епископом в Пергаме; мученически погиб в 93 г.

Revelation 2:14

Но имею немного против тебя

«Я недоволен тобой из-за некоторых дел, которые ты сделал» или «Я сержусь на тебя за некоторые дела, которые ты сделал». Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 2:4.

кто придерживается учения Валаама

Возможные значения: 1) «которые учат тому, чему учил Валаам» или 2) «которые делают то, чему учил Валаам»

Валаам, Валак

это мужские имена.

Валаама, который научил Валака, как соблазнить сыновей Израиля

Дословно: «как бросить камень преткновения перед сынами Израиля». То, что вводит людей в грех, изображено как камень на дороге, о который спотыкаются люди. Альтернативный перевод: «который показал Валаку, как ввести в грех сыновей Израиля» . Здесь отсылка к истории, изложенной в Чис. 22-25; 31:15-16: Валаам подучил языческого царя Валака ввести израильтян в грех "смешанных браков" - сходясь с женщинами-язычницами, израильтяне, вслед за своими женами, начинали "есть идоложертвенное и блудить"

есть идоложертвенное и блудить

"есть идоложертвенное" - то есть участвовать в жертвоприношениях идолам (обычно часть принесенной жертвы съедалась теми, кто жертвовал). "блудить" - "совершать сексуальные грехи".

Revelation 2:15

николаитов

Николаиты - название последователей учений человека по имени Николай. Альтернативный перевод "придерживаются учения последователей Николая". Смотрите, как вы перевели это название в [Откр. 2:6]

Revelation 2:16

А если нет, то Я

Можно вставить подразумеваемый глагол из предыдущей фразы. Альтернативный перевод: «А если ты не покаешься, то Я»

сражусь с ними

«сражусь против них» - то есть против тех, кто "придерживается учения николаитов" (см. предыдущий стих).

мечом, исходящим из Моего рта

Речь идёт о мече в [Откр. 1:16]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 2:17

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и для того, чтобы их понимать и исполнять, требуется усилие. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Тот... пусть услышит

Поскольку Иисус здесь обращается непосредственно к своим слушателям, вы можете переделать это высказывание в форму 2-го лица. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Побеждающему

см. <Откр. 2:7> то есть тому, кто побеждает. Имеется в виду не какой-то конкретный человек

Revelation 2:18

Общая информация:

Здесь начинается послание Сына Человеческого к ангелу церкви в Фиатире.

Ангелу

Возможные значения «ангела»: 1) один из небесных ангелов, охраняющих эту церковь; или 2) посланник (человек), который пошёл от Иоанна к этой церкви или к лидеру церквей. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20

Фиатире

Фиатира - название города в области западной Азии, на территории современной Турции, в 64 км. на юго-восток от Пергама. Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 1:11]

Божий Сын

Это важное имя Иисуса.

у Которого глаза, как пылающий огонь

Его глаза изображены полными света, как пылающий огонь. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 1:14]

ноги похожие на бронзу

Начищенная бронза сверкает и отражает свет. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 1:15]

Revelation 2:19

твою любовь, и служение, и веру, и твоё терпение

Абстрактные имена существительные «любовь», «вера», «служение» и «терпение» можно перевести глаголами. Альтернативный перевод: «Как ты любишь, веришь, служишь и терпишь» . Можно указать подразумеваемые дополнения

последние дела твои больше первых

то есть то, что ты делал в последнее время (недавно) больше (лучше, превосходнее) того, что ты делал в прошлом.

Revelation 2:20

Но имею немного против тебя то

«Но Я недоволен некоторыми твоими делами» или «Но Я сержусь на тебя за некоторые твои дела». Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 2:4.

блудить и есть идоложертвенное

"есть идоложертвенное" - то есть участвовать в жертвоприношениях идолам (обычно часть принесенной жертвы съедалась теми, кто жертвовал). "блудить" - "совершать сексуальные грехи". См., как вы перевели это в <Откр. 3:14>. Измена Богу (обращение к идолу) часто описывалась как измена супругу (то есть блуд).

которая называет себя пророчицей

имеется в виду, что на самом деле она не является пророчицей. Она лже-пророчица (ср. <2:2>, <2:9>)

жене Иезавели

"жена" здесь означает просто "женщина" .

Revelation 2:21

Я дал ей время покаяться

«Я дал Иезавели возможность покаяться» или «Я ждал, чтобы Иезавель покаялась»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 2:22

Я бросаю её на постель

то есть она сляжет на постель больной. Альтернативный перевод: "Я сделаю так, что она будет лежать больная".

Я бросаю... тех, кто изменял с ней, в великую скорбь

Глагол "бросаю" имеет два прямых дополнения - "её" и "тех, кто изменял с ней". В 2:20 говорилось, что Иезавель "блудила и ела идоложертвенное". Здесь речь идет о тех, с кем вместе она "блудила" - то есть ее партнеры по греху. Иисус ввергнет их в "великую скорбь", то есть сделает так, что они будут сильно страдать.

если они не покаются в своих делах

Если Иезавель и те, кто грешил вместе с ней, покаются в грехах, то Иисус не будет осуществлять своих угроз.

Revelation 2:23

Связующее утверждение:

здесь продолжается перечисление угроз Иезавели и ее сторонникам.

поражу смертью

то есть "убью", "сделаю так, что они умрут".

поражу смертью её детей

смерть детей - самое страшное, что может случиться. Скорее всего, здесь речь идет о последователях Иезавели

сердца и внутренности

Это метонимия. «Сердце» символизирует чувства и желания. Альтернативный перевод: «мысли и желания людей»

и поймут все церкви, что Я - испытывающий сердца и внутренности

все верующие увидят, что Христос знает истинную сущность человека. Христос знает, согрешает ли человек или нет, даже если другие люди не видят этих грехов.

И каждый из вас получит по делам

Речь идёт о награде и наказании. Альтернативный перевод: «Я накажу или награжу каждого из вас»

Revelation 2:24

вам же и другим, находящимся в Фиатире, которые...

имеется в виду "вам, жители Фиатира, которые..." (ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις). Христос обращается к церкви города Фиатира (2:18).

которые не придерживаются этого учения

«те, кто не следует этому учению». Речь идет об учении Иезавели. Альтернативный перевод: «не придерживаются того, о чём она учит» или «не верит в то, о чём она учит»

которые не познали так называемых сатанинских глубин

"сатанинские глубины" или "бездны Сатаны" - то есть глубокое погружение в учение и практику дьявола, то есть в грех. Что именно имеется в виду, не ясно.

Revelation 2:25

крепко держитесь того, что имеете

то есть продолжайте верить и жить так, как вы верили и жили до сих пор (то есть не следуя учению Иезавели и не погружаясь в "глубины сатанинские").

Revelation 2:26

Кто побеждает

см. <Откр. 2:7> то есть тому, кто побеждает. Имеется в виду не какой-то конкретный человек

дам власть над народами

слово "народы" можно перевести как "язычники", потому что в Библии оно означает все другие народы, кроме еврейского. Апостол цитирует Пс. 2:8 - это пророчество о царе Израиля, которое указывает на Христа - во Христа уверуют язычники. Иисус относит это пророчество к верующим - они будут господствовать над язычниками.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 2:27

он будет пасти их железной тростью

Апостол продолжает цитировать Пс. 2

И они разобьются как глиняные сосуды

Это образ или 1) уничтожения делающих злое, или 2) победы над врагами. Альтернативный перевод: «Он полностью поразит своих врагов, как будто разбивая глиняные сосуды»

как и я получил власть от Моего Отца

Христос получил власть от Своего Отца (Бога) и дает власть верующим в него (см. стих 26).

Revelation 2:28

И дам ему

Здесь «ему» означает «тому, кто побеждает».

утреннюю звезду

"Утренняя звезда" - это Сириус, который видно на небе перед самым рассветом. Появление этой звезды означало окончание ночи и наступление утра, и поэтому "утренняя звезда" - это символ окончания войны, бедствий, несчастий и приближения спасения, победы.

Revelation 2:29

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и для того, чтобы их понимать и исполнять, требуется усилие. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Тот... пусть услышит

Поскольку Иисус здесь обращается непосредственно к своим слушателям, вы можете переделать это высказывание в форму 2-го лица. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 2:7]

Translation Questions

Revelation 2:1

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Ефесе.

Revelation 2:2

Как ангел ефесской церкви относится к развратным и тем, кто называет себя апостолами?

Он не может терпеть развратных и испытал тех, кто называет себя апостолами, но не является ими.

Revelation 2:4

Что имел Держащий семь звёзд против ангела церкви в Ефесе?

Он имеет против него то, что ангел оставил свою первую любовь.

Revelation 2:5

Что произойдёт с ангелом церкви в Ефесе, если он не покается?

Держащий семь звёзд скоро придёт к ангелу и сдвинет его светильник с его места.

Revelation 2:7

Что Дух говорит церквям?

Дух говорит: «Побеждающему дам есть с дерева жизни, которое по середине Божьего рая».

Revelation 2:8

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Смирне.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 2:9

Что приходилось переживать ангелу церкви в Смирне?

Ангелу церкви в Смирне приходилось переживать скорбь, нищету и оскорбления тех, которые называют себя иудеями, но они не иудеи.

Revelation 2:10

Что Первый и Последний обещает дать тем, кто будет верным до самой смерти?

Первый и Последний обещает дать им венец жизни.

Revelation 2:11

Что Дух говорит церквям?

Дух говорит: «Побеждающему вторая смерть не причинит вреда».

Revelation 2:12

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Пергаме.

Revelation 2:13

Где живёт ангел церкви в Пергаме?

Он живёт там, где трон сатаны.

Как поступал ангел церкви в Пергаме, когда был убит верный свидетель Антипа?

Ангел церкви в Пергаме хранил имя Первого и Последнего и не отрёкся от Его веры.

Revelation 2:14

Каких учений придерживаются в Пергаме?

В Пергаме придерживаются учения Валаама и учения николаитов.

Revelation 2:15

Каких учений придерживаются в Пергаме?

В Пергаме придерживаются учения Валаама и учения николаитов.

Revelation 2:16

Что Первый и Последний сделает с теми, кто не покается?

Он скоро придёт и сразится с ними мечом, исходящим из Его рта.

Revelation 2:17

Что Дух говорит церквям?

Дух говорит: «Побеждающему дам есть особо хранимую манну и дам ему белый камень, на котором написано новое имя, которое никто не знает, кроме того, кто получит».

Revelation 2:18

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Фиатире.

Revelation 2:19

Что знает Сын Бога про ангела церкви в Фиатире?

Сын Бога знает его дела, любовь, служение, веру, его терпение и то, что его последние дела больше первых.

Revelation 2:20

Что Сын Бога имеет против ангела церкви в Фиатире?

Сын Бога имеет против ангела церкви в Фиатире, что он разрешает женщине по имени Иезавель, которая называет себя пророчицей, учить и вводить в заблуждение Его рабов, вести развратную жизнь и есть идоложертвенное.

Revelation 2:22

Что Сын Бога говорит про Иезавель?

Сын Бога говорит: «Вот, Я бросаю на постель её и тех, кто развратничал с ней в великую скорбь, если они не покаются в своих делах, и её детей поражу смертью».

Revelation 2:23

Что Сын Бога говорит про Иезавель?

Сын Бога говорит: «Вот, Я бросаю на постель её и тех, кто развратничал с ней в великую скорбь, если

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

они не покаются в своих делах, и её детей поражу смертью».

Revelation 2:25

Что Сын Бога говорит находящимся в Фиатире, которые не придерживаются учения Иезавели?

Сын Бога говорит им крепко держаться того, что они имеют, до тех пор, пока Он не придёт.

Revelation 2:26

Что Сын Бога говорит тому, кто побеждает?

Сын Бога говорит: «Кто побеждает и исполняет Мои дела до конца, тому дам власть над народами, и он будет пасти их железным жезлом. И они разобьются как глиняные сосуды, как и Я получил власть от Моего Отца. И дам ему утреннюю звезду».

Revelation 2:28

Что Сын Бога говорит тому, кто побеждает?

Сын Бога говорит: «Кто побеждает и исполняет Мои дела до конца, тому дам власть над народами, и он будет пасти их железным жезлом. И они разобьются как глиняные сосуды, как и Я получил власть от Моего Отца. И дам ему утреннюю звезду».

Revelation 2:29

Что должен услышать тот, у кого есть уши?

Тот, у кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 3

Откровение

Глава 3

Общие замечания

Структура и формат

Главы 2 и 3 вместе обычно называют «Семью посланиями к семью церквям». Вы можете отделить каждое послание. Тогда читателю легче будет воспринимать их как отдельные послания.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 7-м стихе.

Особые понятия в этой главе

семь Духов Бога

Это семь духов из Откр. 1:4.

Семь звёзд

Это семь звёзд из Откр. 1:20.

Важные метафоры в этой главе

Вот, стою у двери и стучу

Иисус говорит о своём желании, чтобы христиане в Лаодикии повиновались Ему, как человек, который просится, чтобы его впустили в дом на ужин (Откр. 3:20).

«Тот, у кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквям»

Тот, Кто говорил эти слова, знал, что почти у всех его читателей есть физические уши. Здесь «ухо» - это метонимия, означающая, что человек слышит, что говорит Бог, и желает повиноваться Ему.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«ангел церкви»

Слово «ангел» здесь может также означать «посланник». Оно может относиться к посланникам или лидерам церкви. Смотрите, как вы перевели слово «ангел» в Откр. 1:20.

«Так говорит...»

Буквально «Слова Того, Кто». Это выражение может быть трудным для перевода, потому что это неполное предложение. Кроме того, Иисус говорит о Себе в третьем лице, как о ком-то другом. Возможно,

в вашем языке нельзя говорить о себе в третьем лице. Иисус начал говорить в Откр. 1:17. Он продолжает Свою речь до конца третьей главы.

Ссылки:

- Откр. 03:01 Примечания

Revelation 3:1

Общая информация:

Большой торговый город Сардис был расположен примерно в 48 км. на юго-восток от Фиатиры, у дороги (по которой постоянно шли торговые караваны), пересекавшей с востока на запад Лидийское царство. В этом богатом городе имелось много промышленных предприятий по изготовлению драгоценностей, красителей и тканей. В религиозном отношении Сардис являлся центром язычества; развалины некогда высившегося там храма богини Артемида сохраняются я теперь (толкование на 2:1 относительно храма Артемиды Ефесской).

Говорит имеющий семь Божьих духов

Число семь - это символ полноты и совершенства. «Семь духов» - это или Божий Дух или семь духов, которые служат Богу. В начале послания Христос говорит о Себе как об имеющем семь духов Божиих и семь звезд, и это похоже на сказанное в 1:4. По другим переводам - как о "держащем" Духа Святого, а также пресвитеров церквей ("семь звезд"), что следует из 1:20 (ср. 2:1).

Ты называешь себя живым, но ты мёртв

ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ - "Потому что имя имеешь, что живёшь (жив), но мертвый (мертв) (ты) есть". ὄνομα: имя, название; имя в Библии представляет все, что может быть правдиво сказано о человеке: его природа, характер, положение, интересы, желания, дела. ζάω: жить, ожить. νεκρός: мертвый, умерший; как существительное: мертвец, покойник.

Revelation 3:2

Общие замечания:

Ни одного слова одобрения не имеет Христос для этой церкви и обращение к ней начинает с обличения. Она лишь казалась живой и, вполне возможно, у многих ошибочно пользовалась неплохой репутацией.

Будь бдительным и утверди то, что уже близко к смерти

γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν - "Бодрствуй (будь бодрствующим, бдительным) и утверди остальных, которые готовятся (намереваются) умереть". γρηγορων (причастие) от γρηγορέω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. στήρισον (повелительное наклонение) от στηρίζω утверждать, укреплять, устанавливать. С повелительным наклонением: утверди, укрепи, установи. μέλλω: намереваться, собираться, хотеть, предстоять, надлежать, должно быть. ἀποθνήσκω: умирать, погибать. Апостол призывает сардисских верующих проснуться от духовной спячки и укрепить те немногие признаки духовной жизни, которые еще оставались у них, а для этого им надо было вспомнить слышанное ими и принятое в момент уверования и хранить это; покайся - призывает Господь церковь в Сардисе.

Потому что Я не нахожу твои дела совершенными перед Моим Богом

Христиане, составлявшие церковь Сардиса, по-видимому, относились к своим обязанностям формально и прохладно, потому и говорит Господь: Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

Revelation 3:3

Вспомни / Помни, что ты принял и слышал

μνημονεύω: помнить, вспоминать, упоминать, напоминать, памятовать. Речь идёт о Божьем слове, которое они приняли. Альтернативный перевод: «Божье слово, которое вы приняли, и истина, в которую вы поверили». Апостол призывает вспомнить (помнить) все слышанное верующими Сардиса и принятое в момент уверования и хранить это.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Если ты не будешь бдительным, то Я приду к тебе неожиданно как вор и ты не узнаешь, в какое время приду к тебе

κλέπτης: вор, тать. καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ - "И не узнаешь время, когда я приду к тебе". В противном случае, предупреждает Христос, Он "найдет на них", как тать (как вор), т. е. придет неожиданно и подвергнет их внезапному наказанию. Верующего, впавшего в духовную апатию, можно пробудить только угрозой внезапного "посещения" Господа (сравните Лук. 12:20).

Revelation 3:4

Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек

Дословно «Но имеешь немногие имена в Сардисе» (см. ἀλλ’ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσι). То есть, хотя в целом церковь в Сардисе была скорее мертвой или умирающей, чем живой, Христос признает в ней наличие "богобоязненного остатка" - тех, которые им осквернили одежд своих грехом и равнодушием.

Которые не запачкали (осквернили) свою одежду

μολύνω: марать, пачкать, осквернять. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым. Иисус говорит о грехе в жизни человека как о грязной одежде. Альтернативный перевод: «не запачкали свою жизнь грехом, как пачкают чистую одежду».

И будут ходить со Мной одетые в белое

Альтернативный перевод: «и они будут одеты в белое, тем самым показывая, что они чисты». Таковым Христос обещает, что они будут ходить в белых одеждах (сравните стих 18), символизирующих Божию праведность.

Revelation 3:5

Побеждающий

То есть любой, кто побеждает. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 2:7. Альтернативный перевод: «Любой, кто побеждает».

Оденет белую одежду

См. предыдущий стих.

И не сотру его имя из книги жизни

ἐξαλείφω: стирать, изглаживать, заглаживать, вычеркивать. τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς - "Имя его из книги жизни", означает принятие верующего Богом и заверение того, что этот верующий будет теперь с Богом всегда. Всего шесть раз упоминает Иоанн в Откровении о "книге жизни" (3:5; 13:8; 17:8; 20:12,15; 21:27). Я признаю его перед Моим Отцом «В присутствии Моего Отца Я признаю его своим».

Revelation 3:6

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Тот, кто имеет уши пусть слышит, что Дух говорит церквям Заканчивается это послание обычным уже призывом: Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам. См. окончания предыдущих посланий (гл. 2).

Revelation 3:7

Общая информация:

Филадельфия находилась в 45 км. на юго-восток от Сардиса. Она была расположена в плодородной местности, славившейся своим сельским хозяйством, но подверженной землетрясениям, которые неоднократно разрушали город, в последний раз - около 37 года от Р. Х. Назван был город в честь царя Пергама - Атталия Филадельфия, который основал этот город. По-гречески "филадельфия" означает "братская любовь"; в Новом Завете оно встречается семь раз (Рим. 12:10; 1-Фес. 4:9; Евр. 13:1; 1-Пет. 1:22; 2-Пет. 1:7 (дважды); Откр. 3:7). Только здесь это слово употреблено как название города. Интересно отметить, что Филадельфия существует до настоящего времени, и свидетельство христиан не прекращается здесь.

Ангелу

См. Откр. 1:20

Имеющий ключ Давида

(См. ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ). Иисус говорит о Своей власти решать, кто может войти в Его Царство, как о ключе царя Давида. Символ ключа Давидова,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

видимо, взят из книги Исаии (Ис. 22:22), где говорится о том, что "ключ" этот будет дан Елиахиму, который таким образом подучит доступ к сокровищам царского дома (напомним, что прежде о Христе было сказано как об имеющем "ключи ада и смерти"; Откр. 1:18). Тут "ключ Давидов", очевидно, отождествляется с ключом от врат небесного Иерусалима, т. е. знаменует доступ к сокровищам небесным. Другими словами, Христос решает, кого удостоить, а кого нет - вечного райского блаженства. Который открывает — и никто не закроет «Христос открывает дверь в Царство Небесное, и никто не может закрыть её». Закрывает — и никто не откроет «Христос закрывает дверь в Царство Небесное, и никто не может её открыть».

Revelation 3:8

Я открыл дверь перед тобой

В соответствии с указанием на власть Свою "открывать и закрывать двери" (стих 7), Господь напоминает филадельфийцам: вот, Я отворял пред вами дверь, которую никто не может затворить. Это опять, по-видимому, указание, выраженное иносказательно, на то, что только через Христа может верующий войти в Царствие Небесное.

У тебя не так много сил, но ты сохранил Моё слово

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν - "Потому что малую имеешь силу". καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον - "И (ты тем не менее) сохранил Моё слово". Возможные значения: 1) «ты следовал Моим учениям» или 2) «ты исполнил Мои заповеди» или «ты исполнил Мои повеления». "Малые силы" филадельфийцев служат основанием для похвалы Христа в их адрес - ведь они, несмотря на это, сохранили слово Его и не отреклись от имени Его.

Revelation 3:9

Вот, я сделаю так, что из сатанинского сборища, которые о себе говорят, что они иудеи

Дословно «из синагоги сатаны». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 2:9. Христос называет их врагов сатанинским сборищем (сравните Откр. 2:9). Речь идет об иудеях, противившихся Христову благовестию и потому недостойных носить имя народа, избранного Богом (в этом смысле они, и названы "лжецами").

Я сделаю так, что они склонятся перед ногами твоими

προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Знак смирения. Он мог иметь в виду, что силой своего примера в благочестии и святой жизни филадельфийцы и сердца преследовавших их иудеев обратят к истинной вере.

Revelation 3:10

Так как ты терпеливо сохранил слово Моё, то и Я сохраню тебя во время испытания

ὑπομονή: терпение, выдержка, стойкость, постоянство, перенесение (трудностей), выносливость. Идея в том, что они стойко сохранили слово Бога. Христу не в чем упрекнуть филадельфийскую церковь. Она удостаивается лишь похвалы за то, что стойко переносила все невзгоды и испытания. ...«то и Я защищу тебя, чтобы ты не выстоял во время испытания». Это недвусмысленное обещание, что филадельфийская церковь не станет участницей тех страшных событий, грядущих на мир, описание которых начинается с 6 главы.

Revelation 3:11

Скоро приду

ἔρχομαι ταχύ - "Приду скоро". Христос обещает, что придет скоро, - обещание, которое повторяется в Откровении несколько раз. Это означает лишь то, что пришествие Его будет неожиданным (ср. 1:1; 2:16). В свете этого Он и призывает филадельфийцев сохранить то, что они имеют.

Держи то, что имеешь

Придерживайся того, что у тебя уже есть. Здесь имеется в виду «продолжать твёрдо верить в Христа», но говорится «крепко держать». Альтернативный перевод: «Продолжай твёрдо верить».

Венец

Венец из оливковых ветвей или лавровых листьев клали на голову спортсмену, победившему на состязании. Здесь «венец» означает награду. Смотрите, как вы перевели слово «венец» в Откр. 2:10.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 3:12

Побеждающего сделаю колонной в храме Моего Бога

Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου - "Побеждающего (Я) сделаю его столпом в храме Бога Моего". στῦλος: столб, подпора, колонна, столп. Здесь под «побеждающим» имеется в виду любой человек, который побеждает. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 2:7. «Столп / столб» символизирует важную и неизменную часть Божьего Царства. Альтернативный перевод: «Каждого, кто побеждает злое в своей жизни, Я сделаю крепким, как столп в храме моего Бога». Здесь видна символика вечного пребывания в небесных обителях верных христиан, которые будут там главными, неотъемлемыми "составляющими" Божьего храма. В отличие от земных храмов и их "столпов", которые подвержены разрушению, гибели, этот будет вечным.

Revelation 3:13

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и требуется усилие, чтобы их понимать и исполнять. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 2:6-7. Альтернативный перевод: «Тот, кто готов слушать, пусть слушает» или «Тот, кто готов понимать, пусть понимает и исполняет».

Revelation 3:14

Общая информация:

Богатый город Лаодикия находился на дороге, ведшей в Колоссы, примерно в 64 километрах на юго-восток от Филадельфии. Приблизительно за 35 лет до написания этого послания город был разрушен сильным землетрясением, но затем снова восстановлен. Более всего славилась Лаодикия изготовлением шерстяной одежды. Нет сведений о том, посещал ли апостол Павел этот город, но лаодикийцы занимали его мысли, и сердцем он был с ними (Кол. 2:1-2; 4:16).

Ангелу

См. Откр. 1:20

Так говорит Аминь

Обращаясь к церквам в Лаодикии, Христос называет себя: Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия. Слово "аминь", которое означает "да будет так", подразумевает высшую и конечную власть Бога над людьми и всем, что происходит в мире (сравните 2-Кор. 1:20; Откр. 1:6).

Начало Божьего творения

(См. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ). Не смотря на то, что Свидетели Иеговы и прочие лжеучителя трактуют этот стих так, что Христос является первым из сотворенных, этот стих говорит не об этом. Христос есть Тот, через Кого Бог создал всё (см. Кол. 1:15-18 и Откр. 21:6).

Revelation 3:15

Ты не холоден и не горяч

Только порицание заслужила лаодикийская церковь, и никакой похвалы. Она вызывала у Христа отвращение, будучи теплой: ни холодной, ни горячей. Таким же был и "ангел" ее, т. е. пастор. Под определением "теплый" подразумевается неистинный (христианин): он как будто не из числа глубоко заблуждающихся или явных грешников, однако и к Господнему учению относится с "прохладцей". Пребывание в духовной дремоте является для него обычным состоянием. И таким было обычное состояние лаодикийской церкви.

Revelation 3:16

А так как ты тёпл, а не горяч и не холоден, то выплюну (извергну) тебя изо рта Моего

ἐμέω: извергать, изрыгать, выплевывать. Извергну тебя из уст Моих - этот образ навеян, возможно, тем, что в древности на праздниках и при совершении религиозных церемоний люди пили горячие или холодные напитки, и никогда - теплые. Для лаодикийских христиан этот образ был исполнен особого смысла и потому, что вода в их город подавалась по трубам из Иераполиса, расположенного на несколько миль севернее, и пока достигала Лаодикии, становилась неприятно тепловатой!

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 3:17

А не знаешь, что ты несчастный, жалкий, нищий, слепой и голый

Иисус говорит об их духовном состоянии в ответ на их радостные восклицания об их финансовом благополучии. Альтернативный перевод: «Ты похож на несчастных, жалких, нищих, слепых и голых людей не смотря на все твоё богатство». О духовной "тепловатости" лаодикийцев свидетельствовали их самодовольство, их удовлетворенность материальным богатством и неспособность при этом увидеть свою духовную нищету.

Revelation 3:18

Советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы тебе разбогатеть, и купи белую одежду, чтобы одеться, и чтобы не был виден позор твоей наготы, и мазью для глаз помажь твои глаза, чтобы видеть

Здесь «купить» означает принять у Иисуса то, что имеет подлинную духовную ценность. «Золото, очищенное огнём» символизирует духовное богатство, «белая одежда» - праведность, а «мазь для глаз» - способность понимать духовные вещи. Альтернативный перевод: «Приди ко Мне и получи духовное богатство, которое ценнее золота, очищенного огнём. Получи от Меня праведность, подобную белой одежде, чтобы не быть в стыде. И получи от Меня мудрость, подобную мази для глаз, чтобы понимать духовные вещи».

Revelation 3:19

Будь ревностным и покайся

«Будь усердным и покайся», то есть признай свои грехи и отвернись от них.

Revelation 3:20

Вот, стою у двери и стучу: и если кто-то услышит голос Мой и откроет дверь, то войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мной.

Просьба Господа "отворить (открыть) дверь" обращена к тем, кто в состоянии услышать Его призыв и откликнуться на него. Им Он обещает: ... Войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною Пока Христос "стоит за дверью", людям недоступны ни подлинное братство, ни истинное богатство, которые даются лишь чудной благодатью Божией. Они делаются достоянием только тех, кто "отворят дверь" перед Ним. Призыв Господа в большей мере направлен к верующим чем к неверующим.

Revelation 3:21

Связующее утверждение:

Здесь заканчиваются послания Сына Человеческого к ангелам семи церквей.

Побеждающему

Имеется в виду любому человеку, который побеждает. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 2:7. Альтернативный перевод: «Любому, кто побеждает зло в своей жизни» или «Любому, кто не поддаётся злу».

Сесть со Мной на Моём троне

Сидеть на троне - значит править. Альтернативный перевод: «править вместе со Мной» или «сидеть на Моём троне и править со Мной».

Revelation 3:22

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Иисус подчёркивает, что сказанные Им слова важны и требуется усилие, чтобы их понимать и исполнять. Выражение «есть уши» - это метонимия, которая означает готовность понимать и исполнять. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 2:6-7. Альтернативный перевод: «Тот, кто готов слушать, пусть слушает» или «Тот, кто готов понимать, пусть понимает и исполняет».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Revelation 3:1

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Сардисе.

Каким называет себя ангел церкви в Сардисе и каков он на самом деле?

Он называет себя живым, но он мёртв.

Revelation 3:2

Что Имеющий семь Божьих духов и семь звёзд говорит делать ангелу церкви в Сардисе?

Он говорит: «Будь бдительным и утверди то, что уже близко к смерти... Вспомни, что ты принял и слышал, сохрани и покайся».

Revelation 3:5

Что Имеющий семь Божьих духов и семь звёзд говорит тому, кто побеждает?

Имеющий семь Божьих духов и семь звёзд говорит: «Побеждающий оденет белую одежду. Я не сотру его имя из книги жизни и объявлю его перед Моим Отцом и перед Его ангелами».

Revelation 3:7

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Филадельфии.

Revelation 3:8

Что ангел церкви в Филадельфии сделал, имея немного сил?

Ангел церкви в Филадельфии сохранил слово Святого и не отрёкся от Его имени.

Revelation 3:9

Что сделает Святой и Истинный с сатанинским сборищем?

Святой и Истинный сделает так, что они придут, склонятся перед ногами ангела церкви в Филадельфии и узнают, что Он полюбил его.

Revelation 3:11

Что должен делать ангел церкви в Филадельфии?

Он должен держать то, что имеет, чтобы никто не забрал его венец.

Revelation 3:12

Что Святой и Истинный говорит тому, кто побеждает?

Святой и Истинный говорит: «Побеждающего сделаю колонной в храме Моего Бога, и он уже его не покинет. И напишу на нём имя Моего Бога и имя города Моего Бога, нового Иерусалима, который спускается с неба от Моего Бога, и напишу Моё новое имя».

Revelation 3:14

Ангелу какой церкви адресован этот отрывок?

Этот отрывок адресован ангелу церкви в Лаодикии.

Revelation 3:15

Что желает Христос для церкви в Лаодикии?

Христос желает, чтобы церковь в Лаодикии была или холодной, или горячей.

Revelation 3:16

Что верный и истинный Свидетель сделает с ангелом церкви в Лаодикии и почему?

Верный и истинный Свидетель извергнет его из Своего рта, так как он тёплый, а не горяч и не холоден.

Revelation 3:17

Что ангел церкви в Лаодикии говорит о себе?

Ангел церкви в Лаодикии говорит, что он богат, разбогател и ни в чём не нуждается.

Что верный и истинный Свидетель говорит об ангеле церкви в Лаодикии?

Верный и истинный Свидетель говорит, что ангел церкви в Лаодикии не знает, что он несчастный, жалкий, нищий, слепой и голый.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 3:19

Как верный и истинный Свидетель поступает со всеми, кого Он любит?

Верный и истинный Свидетель обличает и наказывает всех, кого любит.

Revelation 3:21

Что верный и истинный Свидетель говорит тому, кто побеждает?

Верный и истинный Свидетель говорит: «Побеждающему дам сесть со Мной на Моём троне».

Revelation 3:22

Что должен услышать тот, у кого есть уши?

Тот, у кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 4

Откровение

Глава 4

Общие замечания

В соответствии со своим обещанием, данным в 1:19, Бог "разворачивает" перед Иоанном картину грядущего в подробностях его, являя апостолу "что будет после сего". Иоанн смотрит на небо и видит, что там происходит - поклонение Богу и Христу (4:1-5:14). Затем следует описание событий, предваряющих второе пришествие Христа (главы 6-18), и само это пришествие (глава 19); затем - Тысячелетнее царство Христа на земле (глава 20), и, наконец, явление Нового Иерусалима, нового неба и новой земля (главы 21-22). Несомненно, что как главной темой всех четырех Евангелий является первое пришествие Христа, так в центре Откровения - Его второе пришествие, описываемое в 19 главе.

В этой главе начинается описание поклонения перед небесным престолом (4:1-5:14). В тексте встречаются множество символов. Значение этих символов часто трудно определить, но в большинстве случаев это не является задачей переводчика. Глава начинается описанием поклонения Богу на небе (4:1-11), затем следует описания явления Агнца Христа и последующее славословие (5:1-14).

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в 8-м и 11-м стихах.

Иоанн завершает передавать послания церквям и начинает описывать видение, которое показал ему Господь.

Особые понятия в этой главе

Яшма, сердолик и изумруд

Это названия полудрагоценных и драгоценных камней, которые очень ценились: их могли покупать только очень богатые и влиятельные люди - цари и вельможи. Если в вашей культуре нет таких драгоценных камней, вы можете сделать транслитерацию и дать объяснение в комментариях.

Двадцать четыре старейшины

Этот символ не совсем ясен. Число 24 является суммой 12 и 12 - символа полноты. В ветхозаветном Израиле было двенадцать колен, в новозаветной церкви - двенадцать апостолов. Возможно, 24 старейшины

Семь Духов Бога

Это семь духов из Откр. 1:4.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Трудные образы

Трудно даже представить себе исходящие от трона вспышки молний, светильники, которые на самом деле являются духами, и море перед троном, и поэтому эти выражения могут быть трудными для перевода.

Ссылки:

- Откр. 4:1 Примечания

<< | >>

Revelation 4:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать своё видение Божьего трона.

После этого

«Сразу после того, как я увидел это» (Откр. 2:1-3:22)

на небе открытую дверь

ηνεῳγμένη

голос словно звук трубы

сравнение "словно звук трубы" означает прежде всего громкость. Труба

Revelation 4:2

в тот же момент я был в Духе

Тотчас, как прозвучал громкий голос)

трон стоит на небе

трон стоял не на облаке, а "на небе", то есть там, что увидел Иоанн через раскрывшуюся "дверь". Альтернативный перевод: "и там, в небе, я увидел трон"

на троне - Сидящий

На троне кто-то сидел, Иоанн не говорит, кто именно. Так как на троне мог сидеть только царь, то понятно, что речь идет о Боге. Однако Иоанн не называет Его по имени.

Revelation 4:3

Связующее утверждение

Иоанн пытается описать "Сидящего на престоле". Человеческий язык не может описать, как "выглядит" Бог, потому что Бога нельзя увидеть. Иоанн использует земные образы, чтобы передать восторг, который он испытывал, видя небесный трон и Сидящего на нем.

похож на яшму и сердолик

Яшма и сердолик - это драгоценные камни. Возможно, яшма была прозрачно-чистой, как стекло или кристалл, а сердолик - красным.

изумруд

драгоценный камень зелёного цвета

Revelation 4:4

двадцать четыре старейшины

«24 старца» - см. комментарий в Общих примечаниях к главе 4.

золотые венцы

Это были венцы, сделанные из золота, похожие на венки из оливковых ветвей или лавровых листьев, которые надевались на голову победителей спортивных состязаний.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 4:5

молнии громы и шум

ἀστραπή: молния. φωνή: звук, шум, голос, крик, вопль. βροντή: гром. "Шум" лучше перевести как "возгласы".

семь огненных светильников

Светильник - это масляная лампа. Альтернативный перевод: "семь светильников, горящих огнем"

семь Божьих духов

Число семь - символ полноты и совершенства. «Семь духов» - это или Божий Дух, или семь духов, которые служат Богу. Смотрите, как вы перевели это название в [Откр. 1:4]

Revelation 4:6

стеклянное море

Стеклянное - то есть похожее на стекло, прозрачное. Альтернативный перевод: «море прозрачное, как стекло».

похожее на кристалл

κρύσταλλος: кристалл, горный хрусталь. Альтернативный перевод: «подобное хрусталю»

вокруг трона

«Прямо вокруг трона» или «Близко к трону и вокруг него»

четыре животных

«четыре живых существа»

с множеством глаз спереди и сзади

не очень ясно, как именно это выглядело. Постарайтесь перевести как можно ближе к тексту.

Revelation 4:7

Общие замечания:

Иоанн описывает каждое из увиденных им живых существ, сравнивая их с чем-то более знакомым.

животное

«живое существо» Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 4:6

Revelation 4:8

Днём и ночью они без перерыва говорят: свят, свят, свят Господь Бог всемогущий, Который был, есть и возвращается.

Это цитата из Ис. 6:3, где Исаия так же описывает видение небесного престола: "И покоя не имеют, днем и ночью говорящие: свят, свят , свят Господь Бог вседержитель, Который был, есть и придет"

свят, свят, свят

"свят" - это краткая форма прилагательного "святой". Вы можете переводить обычной формой.

Который был, есть и возвращается

с помощью глагола "быть" в прошедшем и настоящем времени ("был", "есть") а так же глагола "возвращается" (то есть "придет в будущем") передана вечная сущность Бога: Он был в прошлом, есть в настоящем и будет в будущем.

Revelation 4:9

И когда...тогда...

Союзы "и когда... тогда" указывают, два действия происходят одновременно: животные воздают славу, старейшины падают на колени.

воздают славу и честь и благодарение

"слава" и "честь" здесь - синонимы. Альтернативный перевод: "поклоняются и благодарят" или "славят, чествуют и благодарят"

Сидящему на троне, Живущему во все времена

Речь идёт об одной Личности, Коротая сидит на троне и живёт вечно. См., как вы перевели "сидящему" в <4:2> и <4:3>. Альтернативный перевод: "Тому, Кто Сидит на троне, Кто Живет во все времена"

во все времена

Дословно «вовеки и веки». Повторение служит усилению акцента. Альтернативный перевод: «всю вечность»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 4:10

когда... тогда...

Союзы "и когда... тогда" указывают, два действия происходят одновременно: животные воздают славу, старейшины падают на колени.

двадцать четыре старейшины

«24 старца». Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 4:4]

падают перед Сидящим

Они намеренно простираются на земле лицом вниз, выражая поклонение. Альтернативный перевод: "падают ниц".

полагают свои венцы перед троном

"венцы" см., как вы перевели это слово в <4:4>. Старцы клали венцы на землю перед троном, выражая подчинение Божьей власти. Альтернативный перевод: «они кладут свои венцы перед троном, выражая подчинение Богу»

Revelation 4:11

Господь

Дословно: «наш Господь и наш Бог». Речь идёт об одной Личности - о Том, Кто сидит на троне.

принять славу, честь и силу

У Бога всегда была слава, честь и сила. «Принять» их - значит принять хвалу за них. Альтернативный перевод: «принять хвалу за Свою славу, честь и силу» или «чтобы Тебя прославляли за то, что Ты славный, достойный чести и сильный»

Translation Questions

Revelation 4:1

Что Иоанн увидел на небе?

Иоанн увидел на небе открытую дверь.

Что голос сказал Иоанну?

Голос, который говорил с Иоанном прежде, сказал: «Поднимись сюда, и покажу тебе, что должно произойти после этого».

Revelation 4:2

Где стоял трон, на котором был Сидящий?

На небе стоял трон, а на троне — Сидящий.

Revelation 4:4

Что было вокруг трона?

Вокруг трона были двадцать четыре трона, на которых сидели двадцать четыре старца.

Revelation 4:5

Что означают семь огненных светильников, горящих перед троном?

Перед троном горели семь огненных светильников — это семь Божьих духов.

Revelation 4:6

Сколько животных было вокруг трона?

Вокруг трона было четыре животных, у которых было спереди и сзади множество глаз.

Revelation 4:8

Что они делают днём и ночью?

Они говорят: «Свят, свят, свят Господь Бог Всемогущий, Который был, есть и придёт».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 4:10

Что делают двадцать четыре старца, когда животные воздают славу, честь и благодарение Сидящему на троне?

Двадцать четыре старца падают перед Сидящим на троне, поклоняются Живущему во все времена и кладут свои венцы перед троном.

Revelation 4:11

Что говорят двадцать четыре старца?

Они говорят: «Господь, Ты достоин принять славу, честь и силу, потому что Ты всё сотворил, и по Твоей воле всё сотворено и существует».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 5

Откровение

Глава 5

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 9-13.

Глава 4 в сущности является вступлением к тому главному, что произойдет в главе 5, а именно - к развертыванию свитка (книги), запечатанного семью печатями. Эта "книга" представляется Иоанну в виде обычного в древности пергаментного свитка, исписанного с обеих сторон и состоящего из семи частей, отделенных друг от друга печатями; по снятии каждой из печатей он развертывался все далее, являя свое содержание, которое соответствовало тому, что происходило после снятия печатей.

Особые понятия в этой главе

Запечатанный свиток

Цари и важные люди во времена Иоанна писали важные документы на больших кусках бумаги или шкур животных. Потом они скручивали их в трубочку и запечатывали воском, чтобы свиток был закрытым. Только человек, которому был адресован документ, имел власть снять печать и развернуть свиток. В этой главе «Сидящий на троне» написал свиток, и открыть этот свиток мог только Тот, Кто назван здесь «Львом из колена Иуды», «потомком Давида» и «Агнцем».

Двадцать четыре старца

Старцы - это руководители церквей. Возможно, двадцать четыре старца - это символ всей церкви всех времён. В ветхозаветном Израиле было двенадцать колен, и в новозаветной церкви - двенадцать апостолов.

Молитвы христиан

Молитвы христиан изображены как фимиам. Наши молитвы - как приятный запах для Бога. Богу приятно, когда христиане молятся.

семь Духов Бога

Это семь духов из Откр. 1:4.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

«Лев из колена Иуды» и «Корень Давида» - это метафоры Иисуса. Иисус происходил из колена Иуды и рода Давида. Львы - свирепые животные, люди боятся их, поэтому лев выступает метафорой царя, которому все повинуются. Выражение «Корень Давида» представляет израильского царя Давида как семя, посаженное Богом, а Иисуса - как корень, выросший из этого семени.

Ссылки:

- Откр. 5:1 Примечания

Revelation 5:1

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает описывать то, что он видит в своём видении Божьего трона.

И видел я в правой руке Сидящего на троне

Это Тот же «Сидящий», что и в Откр. 4:2-3. Книгу, исписанную с обеих сторон «Свиток с надписями с каждой стороны». βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν - "Свиток написанный внутри и снаружи". γεγραμμένον (пассив) от γράφω: писать, записывать, написать, сочинять, предписать.

Свиток

Во времена апостола Иоанна еще не изготавливали книг в современном понимании. Писали на длинных (до 5 м) отрезках папируса или пергамента, которые затем сворачивали в рулон (свиток). Писали обычно только на одной стороне свитка и сворачивали текстом внутрь (с внешней стороны было не видно, что написано в свитке). Альтернативный перевод: "свиток, исписанный и с лицевой, и с оборотной стороны" запечатанный семью печатями свернутый свиток запечатывали восковыми печатями: на край свитка капали воск, прикладывали печать (царь или вельможа могли приложить личный перстень); воск застывал и свиток нельзя было открыть (и прочитать), не сломав печать).

Запечатанный (свиток) семью печатями

То есть очень-очень надежно, что бы уж точно никто, кто не должен был открывать и читать этот свиток, не смог бы этого сделать. Парафраз: «И на нем (свитке) было семь печатей, которые держали её закрытой». σφραγίς: печать.

Revelation 5:2

Ангел сильный

ἰσχυρός: сильный, мощный, могущественный, крепкий.

Громким голосом

ἐν φωνῇ μεγάλῃ - "В голосе могучем / великом / громком".

Кто достоин открыть книгу и снять с неё печати?

ἄξιος: 1. достойный, заслуживающий; 2. соответствующий, приличный. Для того, чтобы развернуть свиток, нужно было снять печати. Альтернативный перевод: «Кто имеет право снять печати и развернуть свиток?»

Revelation 5:3

Ни на небе, ни на земле, ни под землёй

Не то, что физически не мог, но не имел соответствующих полномочий, прав на это.

Revelation 5:4

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Revelation 5:5

Один из старейшин

Имеется в виду один из 24 старейшин (старцев), упомянутых в Откр. 4:4,10. Вот победивший лев из колена Иуды ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα - "Вот победивший лев, который из колена Иуды". Иисуса называли львом из колена Иуды (см. также Быт. 49:9-10), так как Он происходил из колена Иуды. νικάω: побеждать, завоевывать, одерживать решительную победу, быть победоносным.

Потомок Давида

ῥίζα: 1. корень; перен.источник, начало, основа; 2. побег (из корня или пня), росток; перен.потомок.

Revelation 5:6

Общая информация:

В тронном зале появляется Агнец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Агнец

ἀρνίον: ягненок, агнец. Традиционно с Иисусом ассоциируется именно слово "агнец", а не ягненок.

Посреди трона и четырёх животных и посреди старейшин стоял Агнец

См. 4:4, 6. Здесь "посреди" означает "между, в середине". стоял Ягненок, как будто заколотый Альтернативный перевод (РБО): "я увидел Ягненка, который стоял словно он был принесен в жертву" имеющий семь рогов и семь глаз... Альтернативный перевод: "У него (у Ягненка) были семь рогов и семь глаз, это семь духов Бога...".

Семь духов Бога

Смотрите, как вы перевели это название в Откр. 1:4.

Как бы закланный

εσφαγμένον (причастие в пассиве) от σφάζω закалывать, зарезать, убивать. С причастием в пассиве: закланный, убитый.

Посланных на всю землю

απεσταλμένοι (причастие в пассиве) ἀποστέλλω: посылать (с поручением), отправлять, отсылать. Альтернативный перевод: «которых Бог послал на всю землю».

Revelation 5:7

Он пришёл

Он подошёл к трону. Альтернативный перевод: "Этот Агнец подошел и взял свиток".

Revelation 5:8

Перед Агнцем

Агнец - это детеныш овцы. Здесь Христос образно назван агнцем или ягнёнком. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 5:6.

Двадцать четыре старца / старейшины

«24 старца». Смотрите, как вы перевели выражение в Откр. 4:4.

И когда... тогда...

Эта конструкция подразумевает, что действия происходят одновременно. Альтернативный перевод: "И как только Он взял свиток, четверо животных... упали" или "Он взял свиток, и тут же четверо животных... упали". Упали перед Агнцем «Распростёрлись на земле перед агнцем». Они припали лицами к земле, поклоняясь Агнцу. Они делали это намеренно. Подчеркните, что они не упали случайно.

Каждый

Каждый из них. Возможные значения: 1) «каждый из старцев и животных» или 2) «каждый из старцев». Золотые чаши, наполненные фимиамом — это молитвы святых Здесь фимиам символизирует молитвы верующих к Богу. Θυμίαμα: благовоние для курения или каждения в храме.

Revelation 5:9

Потому что Ты был принесен в жертву

Альтернативный перевод: "принесен в жертву".

Своей Кровью

Поскольку кровь символизирует жизнь человека, пролитие крови означает смерть. Наверное здесь подразумевается «Своей смертью» или «умерев».

Искупил нас для Бога

«Ты выкупил людей, чтобы они принадлежали Богу» или «Ты заплатил цену, чтобы люди принадлежали Богу»

Из каждого колена и языка, и народа, и нации

То есть из каждой этнической группы.

Revelation 5:10

Царями и священниками нашему Богу

Слова "нашему Богу" относятся и к царям, и к священникам (ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς). Альтернативный перевод: "и сделал нас для нашего Бога царями и священниками".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 5:11

Сотни миллионов и тысячи тысяч

Используйте выражение, которое в вашем языке означает огромное число. Альтернативный перевод: «миллионы» или «бесчисленное количество людей».

Revelation 5:12

Достоин Агнец, принесенный в жертву

«Агнец, Который был принесен в жертву, достоин»... ἄξιος: 1. достойный, заслуживающий; имеющий право; 2. соответствующий, приличный.

Заколотый / принесенный в жертву

εσφαγμένον (причастие в пассиве) от σφάζω закалывать, зарезать, убивать. С пассивным причастием: закланный, заколотый, убитый.

Достоин принять силу и богатство, мудрость и могущество, честь и славу, и благословение

У Агнца (Христа) есть все права на то, чтобы принять силу, богатство и все остальное.

Принять

λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 4:11.

Revelation 5:13

на небе и на земле, под землёй

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 5:3.

Сидящему на троне и Агнцу

Равноценно и Тому и Другому. Это текст славословия. Альтернативный перевод: "Да будут прославлены и возвеличены, да будут властвовать навеки Сидящий на троне и Агнец!"

Revelation 5:14

Аминь

Это арамейское слово, означающее "правильно, верно, истинно". Означает согласие с тем, что было сказано. Вы можете либо перевести его как "Истинно так" или, так как "аминь" широко используется в христианской церкви, сделать транслитерацию на алфавите языка перевода.

Упали и поклонились

См. комментарий к стиху 5:8.

Translation Questions

Revelation 5:1

Что увидел Иоанн в правой руке Сидящего на троне?

В правой руке Сидящего на троне Иоанн увидел книгу, исписанную с обеих сторон и запечатанную семью печатями.

Revelation 5:3

Кто мог открыть эту книгу и посмотреть в неё?

Никто ни на небе, ни на земле, ни под землёй не мог открыть эту книгу и посмотреть в неё.

Revelation 5:4

Почему плакал Иоанн?

Иоанн много плакал, потому что не нашлось никого достойного открыть и прочитать эту книгу, и даже посмотреть в неё.

Revelation 5:5

Кто может открыть эту книгу и снять с неё семь печатей?

Лев из колена Иуды, потомок Давида — Он победил и может открыть эту книгу и снять с неё семь печатей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 5:6

Кто стоял посреди трона, четырёх животных и старцев?

Посреди трона, четырёх животных и посреди старцев стоял Ягнёнок, словно закланный, имеющий семь рогов и семь глаз.

Что означают семь рогов и семь глаз Ягнёнка?

Семь рогов и семь глаз — это семь духов Бога, посланных на всю землю.

Revelation 5:8

Что означают золотые чаши, наполненные фимиамом?

Золотые чаши, наполненные фимиамом, — это молитвы святых.

Revelation 5:9

Почему Ягнёнок достоин взять книгу и снять с неё печати?

Ягнёнок достоин взять книгу и снять с неё печати, потому что Он был заклан и Своей Кровью искупил людей для Бога из каждого племени и языка, народа и нации.

Revelation 5:10

Где будут царствовать цари и священники Бога?

Они будут царствовать на земле.

Revelation 5:12

Что говорили ангелы?

Ангелы говорили громким голосом: «Достоин Ягнёнок, закланный, принять силу и богатство, мудрость и могущество, честь и славу, и благословение».

Revelation 5:13

Кто говорил: «Сидящему на троне и Ягнёнку — благословение и честь, слава и власть навсегда»?

Каждое творение, находящееся на небе и на земле, под землёй и на море, и всё, что в них, говорило: «Сидящему на троне и Ягнёнку — благословение и честь, слава и власть навсегда».

Revelation 5:14

Что сделали двадцать четыре старца, когда услышали «Аминь»?

Двадцать четыре старца упали и поклонились Живущему во все времена.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 6

Откровение

Глава 6

Общие замечания

Структура и формат

В главе описывается снятие семи печатей со свитка. Снятие каждой из печатей сопровождается определенными Автор описывает события, которые происходят после того, как Ягнёнок открывает каждую из первых шести печатей. Ягнёнок не открывает седьмой печати до 8-й главы.

Вы можете отделить абзацем стихи, в которых открывается очередная печать: (6:1, 3, 5, 7, 9, 12).

Особые понятия в этой главе

Семь печатей

Во времена апостола Иоанна писали на длинных (до 5 м) отрезках папируса или пергамента, которые затем сворачивали в трубочку (свиток). Свернутый свиток запечатывали восковыми печатями: на край свитка капали воск, прикладывали печать (царь или вельможа могли приложить личный перстень); воск застывал и свиток нельзя было открыть (и прочитать), не сломав печать. "Снять печать" - то есть сломать печать. На свитке, о котором говорит Иоанн, 7 печатей. Чтобы можно было развернуть и прочесть весь свиток, необходимо сломать все 7 печатей.

В данной главе снимается 6 печатей. О 7-й печати речь пойдет в главе 8.

Важные фигуры речи в этой главе

Ягнёнок/Агнец

Агнец и

Сравнения

Как и во всей книге, в главе 6 Иоанн пытается описать то, что он видел на небе. Язык очень образный и полон символов. Переводчикам не следует пытаться истолковать эти символы, это задача для другого проекта

Текстологические особенности

"Иди и смотри"

После открытия первых четырех печатей последовательно каждое из четырех животных говорит: "Иди и смотри!" (6:1, 3, 5, 7), затем следуют слова Иоанна "Я взглянул и увидел всадника..." - каждый раз Иоанн видит очередного всадника на белом, рыжем, вороном или бледном коне. Создается впечатление, что животное обращается к Иоанну: "Иди и смотри (на коня)". Однако "иди и смотри" (Ἔρχου καὶ ἴδε) встречается только в Византийской традиции текста. В более древних и более надежных рукописях слова "смотри" нет, есть только глагол "иди" (ἔρχου). Таким образом, согласно более надежным

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

рукописям, животное обращается не к Иоанну (чтобы тот посмотрел на коня и всадника), а к всаднику: после снятия первых четырех печатей каждое из четырех животных выпускает одного всадника (говорит "Иди!" и выходит всадник на коне).

В зависимости от решения, принятого вашей переводческой группой, вы можете переводить слова животных как обращенные к всаднику ("Иди!") или в той традиции, которая принята Синодальным переводом - как обращенные к Иоанну ("Иди и смотри!").

Ссылки:

- Откр. 6:1 Примечания

Revelation 6:1

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает описывать события, происходящие перед Божьим троном. Агнец начинает открывать печати на свитке.

снял

ἀνοίγω: открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать).

одно из четырех животных

здесь и далее речь идет о животных, упомянутых в 4:6, 10 и 5:8, 11, 14. Каждое из животных по очереди произносит слова "иди и смотри". Какое животное когда говорит, не указывается.

Иди и смотри

см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6.

Revelation 6:2

всадник, имеющий лук

Альтернативный перевод: "всадник с луком", можно перевести как "лучник". Здесь лук - это оружие.

Ему был дан венец

Такой венец был, видимо, сделан из золота по подобию венцов из оливковых ветвей или лавровых листьев. Венцы из листьев возлагались на голову победителей спортивных состязаний и военных баталий. Эту фразу можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «он получил венец» или «Бог дал ему венец»

и вышел он как завоеватель, чтобы победить

Буквально: "вышел он как победитель, чтобы побеждать".

Revelation 6:3

Он

речь идет о Ягненке (Агнце).

вторую печать

Альтернативный перевод: «следующую печать»

второе животное

Альтернативный перевод: «следующее животное»

Иди и смотри

см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6.

Revelation 6:4

вышел другой конь, рыжий

Рыжий (πυρρός: огненно-красный, темно-оранжевый, ярко-красный, рыжий. Альтернативный перевод: «вышел другой конь. Он был огненно-красный».

и сидящему на нём

то есть "сидящему на коне". Альтернативный перевод: "и всаднику"

и сидящему на нём было позволено

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог позволил всаднику» или «Всадник получил разрешение»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ему был дан большой меч

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Он получил большой меч» или «Бог дал ему большой меч»

Revelation 6:5

Он

речь идет о Ягненке (Агнце).

третью печать

«следующую печать»

третье животное

«следующее животное»

Иди и смотри

см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6.

весы

устройство для измерения веса. Речь идет о весах, использовавшихся во времена Иоанна в торговле - в следующем стихе речь идет о ценах на пшеницу и ячмень.

Revelation 6:6

Хиникс

χοῖνιξ: хиникс (мера сыпучих тел, около 1,1 литра, считавшаяся дневной нормой пропитания для одного человека). Альтернативный перевод: "Один литр" или "одна мерка".

Динарий

δηνάριον динарий (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.). Монета в один динарий была заработком поденного работника за один день. Альтернативный перевод: «одна серебряная монета» или «плата за один день работы». Альтернативный перевод: «одна серебряная монета» или «плата за один день работы».

Хиникс пшеницы за динарий

В некоторых языках в предложении необходимо употреблять глагол, например: «стоит» или «продаётся». Было очень мало пшеницы, недостаточно для всех, и поэтому цена была очень высокой. Альтернативный перевод: «Хиникс пшеницы стоит один динарий» или «Хиникс пшеницы продаётся за один динарий»

Хиникс пшеницы за динарий и три хиникса ячменя за динарий

Здесь речь идет о том, что цены на зерно очень высоки. Альтернативный перевод: "Целый день работать за одну мерку пшеницы! Целый день работать за три мерки ячменя!" ячмень был значительно дешевле пшеницы (соотношение 1:3).

но не повреди масло и вино

Если бы повредили масло и вино, то их стало бы меньше и они подорожали бы. "Масло" и "вино" могут означать так же урожай оливкового масла и винограда. -. Если бы случился неурожай маслин и винограда, то масло и вино сильно подорожали бы.

Revelation 6:7

Иди и смотри

см. комментарий в Общих замечаниях к главе 6.

Он

речь идет о Ягненке (Агнце).

Revelation 6:8

бледно-зелёного коня

χλωρός: зеленый, желто-зеленый, бледный, зеленовато-бледный, бледно-зеленый. Это цвет мёртвого тела, следовательно, этот цвет символизирует смерть. Можно перевести как "белесый".

имя у которого "смерть", и ад следовал за ним

Θάνατος: смерть, мор. "Ад" - место, где находятся умершие.

над четвёртой частью земли

Здесь «земля» означает людей на земле. Альтернативный перевод: «над четвертью всех людей на земле»

мечом

Меч - это оружие, и здесь он символизирует войну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дикими животными

То есть смерть будет наступать в результате нападения диких зверей.

Revelation 6:9

под жертвенником

(εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου). Иоанну было показано то, что находилось непосредственно под жертвенником.

убитых

σφάζω: закалывать, зарезать, убивать. Альтернативный перевод: «тех, кого заклали / убили».

за Божье слово и за свидетельство, которое они имели

Здесь использована метонимия. «Божье слово» означает весть от Бога. Альтернативный перевод: «за учение Писания и за то, чему они учили об Иисусе Христе» или «потому что они верили в Божье слово, которое является Его свидетельством»; 2) речь идёт о свидетельстве о Божьем слове. Альтернативный перевод: «потому что они свидетельствовали о Божьем слове»

Revelation 6:10

До каких пор

ἕως πότε - "Доколе", "Сколько еще..."? Это риторический вопрос. Его можно передать утверждением: "Скорее отомсти за нашу кровь!"

мстишь за нашу кровь

Здесь слово «кровь» означает смерть - "мстишь за нашу смерть". Альтернативный перевод: «наказываешь тех, кто убил нас»

Revelation 6:11

каждому из них

речь идет о душах убитых за Слово Божье и за свидетельство (стих 9).

успокоились ещё на короткое время

то есть подождали бы еще совсем немного.

пока их число не дополнят их сотрудники...

Выражение "дополнить число" здесь переводит греческое πληρωθῶσιν - "исполнятся", "осуществятся". То есть "пока не исполнится с их сотрудниками и братьями не случится то же, что и с ними - пока их не убьют".

их сотрудники и братья

Это одна группа верующих, описанная двумя словами: сотрудники и братья. Греч. слово αδελφοι означает как братьев, так и сестер. Альтернативный перевод: «их братья и сестры, которые служат Богу вместе с ними» или «их верующие братья и сестры, которые служат Богу вместе с ними».

Revelation 6:12

шестую печать

«следующую печать»

великое землетрясение

то есть "сильное землетрясение".

стало тёмным, как одежда из шерсти

"одежда из шерсти" .

Revelation 6:13

как смоковница, сотрясаемая сильным ветром...

Смоковница - плодовое дерево. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «как смоковница роняет на землю свои незрелые плоды, когда ее колышет сильный ветер»

Revelation 6:14

Небо спряталось, свернувшись как свиток

Буквально: небо было отделено, свернувшись как свиток. В древности люди представляли себе небо основательным и вечным, но теперь небо стало как лист папируса, который мог легко рваться и сворачиваться в трубку. . Альтернативный перевод: "небо скрылось" или "небо исчезло, как папирус, свернутый в свиток".

Revelation 6:15

сильные

то есть "богатые и влиятельные".

цари... всякий раб и всякий свободный

то есть все, независимо от их социального статуса и богатства - начиная от царей и вельмож, от тех, кто силен властью, оружием и богатством, и заканчивая простолюдинами ("свободный") и рабами - все побежали прятаться.

Revelation 6:16

Общие замечания:

Здесь цитируется Ос. 10:18.

от лица Сидящего

Его «лицо» символизирует Его «присутствие». Альтернативный перевод: «от присутствия Сидящего» или «от Сидящего»

Revelation 6:17

Его гнева

Дословно «Их гнева». То есть гнева Того, Кто сидит на троне, и Ягнёнка.

Общие замечания:

здесь цитируется Ос. 10:9

Его гнева

буквально: "их гнева", то есть гнева Сидящего на троне и Ангца.

кто сможет устоять?

Это риторический вопрос. Его можно передать с помощью утверждения: "и никто не сможет устоять!"

Translation Questions

Revelation 6:1

Что сделал Ягнёнок?

Ягнёнок снял первую из семи печатей.

Revelation 6:2

Что увидел Иоанн после того, как была снята первая печать?

Иоанн увидел белого коня и всадника, у которого был лук. Ему был дан венец, и он вышел как победитель, чтобы победить.

Revelation 6:4

Что увидел Иоанн после того, как была снята вторая печать?

Иоанн увидел огненно-красного коня, а всаднику было позволено забрать мир с земли, чтобы убивали друг друга. Ему был дан большой меч.

Revelation 6:5

Что увидел Иоанн после того, как была снята третья печать?

Иоанн увидел чёрного коня и всадника, который держал в своей руке весы.

Revelation 6:8

Что увидел Иоанн после того, как была снята четвёртая печать?

Иоанн увидел бледно-зелёного коня, на нём всадника по имени «смерть», а за ним следовал ад. Ему была дана власть над четвёртой частью земли — убивать мечом, голодом, эпидемией и дикими животными.

Revelation 6:9

Что увидел Иоанн после того, как была снята пятая печать?

Иоанн увидел под жертвенником души убитых за Божье слово и за свидетельство, которое было у них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 6:10

Что закричали под жертвенником души убитых за Божье слово?

Они закричали громким голосом: «До каких пор, Господь, Святой и Истинный Ты не судишь и не мстишь за нашу кровь тем, кто на земле?»

Revelation 6:11

Что было сказано душам убитых за Божье слово?

Душам было сказано, чтобы они успокоились ещё на короткое время, пока их число не дополнят сотрудники и братья, которые также будут убиты, как и они.

Revelation 6:12

Что увидел Иоанн после того, как была снята шестая печать?

Иоанн увидел, что произошло сильное землетрясение. Солнце потемнело, как ткань из тёмной шерсти, и луна стала красной, как кровь. Звёзды с неба упали на землю, как смоковница, сотрясаемая сильным ветром, роняет свои незрелые плоды на землю.

Revelation 6:13

Что увидел Иоанн после того, как была снята шестая печать?

Иоанн увидел, что произошло сильное землетрясение. Солнце потемнело, как ткань из тёмной шерсти, и луна стала красной, как кровь. Звёзды с неба упали на землю, как смоковница, сотрясаемая сильным ветром, роняет свои незрелые плоды на землю.

Revelation 6:15

Что сделали цари, вельможи, богатые, военачальники, сильные, рабы и свободные?

Они спрятались в пещеры, в горные ущелья и сказали горам и камням: «Обрушьтесь на нас и спрячьте нас от лица Сидящего на троне и от гнева Ягнёнка, потому что наступил великий день Его гнева, и кто сможет устоять?»

Revelation 6:16

Что сделали цари, вельможи, богатые, военачальники, сильные, рабы и свободные?

Они спрятались в пещеры, в горные ущелья и сказали горам и камням: «Обрушьтесь на нас и спрячьте нас от лица Сидящего на троне и от гнева Ягнёнка, потому что наступил великий день Его гнева, и кто сможет устоять?»

От чего хотели спрятаться цари, вельможи, богатые, военачальники, сильные, рабы и свободные?

Они хотели спрятаться от лица Сидящего на троне и от гнева Ягнёнка.

Revelation 6:17

Какой день наступил по мнению людей?

По мнению людей наступил великий день гнева Сидящего на троне и Ягнёнка.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 7

Откровение

Глава 7

Общие замечания

Структура и формат

Вопрос, поставленный в конце шестой главы, - сможет ли в дни великой скорби спастись хоть кто-нибудь? - получает утвердительный ответ в седьмой главе. В ней говорится о двух категориях спасенных в эти страшные дни. 1) О спасенных из колен израильских; 2) О спасенных - но только духовно, ибо физически они будут замучены, - из всех других народов.

Богословы по-разному толкуют эту главу. Переводчикам не обязательно понимать весь смысл этой главы, чтобы правильно перевести её смысл.

Важно точно перевести числа в этой главе. Число 144,000 - это двенадцать умножить на двенадцать тысяч.

Переводчики должны знать о том, что колена израильского народа перечисляются в этой главе не в том порядке, в котором они обычно перечисляются в Ветхом Завете.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 5-8 и 15-17.

Особые понятия в этой главе

Поклонение

Бог спасает своих людей и проводит их через времена скорби. В ответ Божий народ поклоняется Богу.

Важные фигуры речи в этой главе

Ягнёнок

Это Иисус. В этой главе это также одно из имён Иисуса.

Ссылки:

- Откр. 07:01 Примечания

Revelation 7:1	открыл шестую печать, и до того, как Он открыл седьмую печать.
Общая информация:	На четырёх сторонах земли
Иоанн начинает описывать видение о 144 тысячах слуг Божьих, отмеченных печатями. Они были отмечены печатями после того, как Ягнёнок	Под «четырьмя сторонами» подразумеваются четыре стороны света: север, юг, восток и запад.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 7:2

И увидел я другого ангела

Другого ангела можно перевести как "еще одного ангела", подчеркнув, что это не один из четырёх, упомянутых в стихе 1. Поднимающегося αναβαίνοντα (причастие) от ἀναβαίνω восходить, подниматься по направлению вверх, влезать, возноситься.

Печать живого Бога

σφραγίς: печать. Здесь «печать» означает предмет, которым на воске оттискивали изображение или надпись. В данном случае этот предмет использовался для того, чтобы оттискивать печати на Божьих людей.

И закричал

κράζω: кричать, вопить, восклицать. Вредить земле ἀδικέω: 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать. Альтернативный перевод: "И он крикнул..: "не причиняйте вред...".

Revelation 7:3

Пока мы не поставим печать на лбы

σφραγίζω: запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. Здесь «печать» означает оттиск, в данном случае эта печать подтверждает, что человек принадлежит Богу и Бог его хранит. Альтернативный перевод: "пока мы не отметим печатью лица служителей нашего Бога".

Рабам

греч. δουλος означает "раб" или "слуга". Альтернативный перевод: "служителям нашего Бога". Это не обязательно священники. Раб/слуга Бога здесь - тот, кто поклоняется Богу и исполняет Его волю.

Revelation 7:4

И я слышал число запечатленных

(не просто отмеченных, а отмеченных печатью, или запечатленных) εσφραγισμένων (причастие в пассиве) от σφραγίζω: запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. С причастием в пассиве: запечатленные. Альтернативный перевод: "И я слышал, как было названо количество тех, кто имел печать на лице: таких людей было 144 тысячи" 144 тысячи число 144 кратно 12. В последующих стихах говорится, что из каждого из 12-ти родов (племен) народа Израиля печать на лице имели по 12 тысяч человек.

Из всех родов Израиля

Неверный перевод, на самом деле: ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ - "Из всякого колена (племени) сыновей Израиля".

Revelation 7:5

Из рода Иуды

Здесь и далее перечисляются 12 родов (племен), которые составляли народ Израиля. Отмечено (Неверный перевод! Если отмечено, то печатью, а не просто "отмечено"). εσφραγισμένοι (причастие в пассиве) от σφραγίζω: запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. С причастием: запечатлено.

Revelation 7:6

Отмечено

(неверный перевод! Если отмечено, то печатью, а не просто "отмечено"). εσφραγισμένοι (причастие в пассиве) от σφραγίζω: запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. С причастием: запечатлено.

Revelation 7:7

Отмечено

(неверный перевод! Если отмечено, то печатью, а не просто "отмечено"). εσφραγισμένοι (причастие в пассиве) от σφραγίζω: запечатывать, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. С причастием: запечатлено.

Revelation 7:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 7:9

Общая информация:

Иоанн начинает описывать второе видение о множестве людей, славящих Бога. Это видение тоже случилось после того, как Агнец открыл шестую печать, и до того, как Он открыл седьмую печать.

И вот, большое множество людей

καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς - "И вот толпа многая". Парафраз: «огромное число людей» или «множество людей». Это другие люди, не те, о которых говорится в предыдущих стихах (из различных родов (племен) Израиля, отмеченные печатью). В отличие от представителей народа Израиля, эти люди - из других народов и племён, то есть из язычников. Стояли перед Агнцем ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου - "Стоявших перед троном и перед Агнцем".

В белой одежде

περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς - "Одетых в одеяние белое". Здесь «белый» цвет символизирует чистоту.

И ветви финиковых пальм в руках их

(См. καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν) - подобное происходило с Иисусом во время Его триумфального входа в Иерусалим за неделю до Его распятия.

Revelation 7:10

Спасение нашему Богу

Спасение... и Агнцу (См. ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ) - "Спасение Богу нашему сидящему на троне и Агнцу (все в дательном падеже, начиная с Бога). Они прославляли Бога и Агнца (Иисуса). Альтернативный перевод: «Наш Бог, Который сидит на троне, и Агнец спасли нас!» Другой перевод: "спасение у Бога нашего... и у Агнца". (РБО).

Revelation 7:11

И четырёх животных

Это четыре животных, о которых говорится в Откр. 4:6-8.

Упали... на свои лица

Это идиома, означающая, что они легли лицом к земле. Смотрите, как вы перевели «простираются» в [Откр. 4:10]

Revelation 7:12

Благословение и слава... нашему Богу

«Наш Бог достоин всей хвалы, славы, мудрости, благодарения, чести, силы и могущества»

Благословение и слава... благодарение, честь... нашему Богу

Можно использовать глагол «отдавать» или «воздавать». Альтернативный перевод: «Мы воздаём хвалу, славу, благодарение и честь нашему Богу»

Во все времена

Дословно «вовеки и веки». Это выражение подчёркивает, что хвала Ему никогда не прекратится.

Revelation 7:13

И заговорив... спросил меня

"Заговорив... спросил" - семитизм, когда кроме глагола ("спросил") используется причастие ("заговорив"), чтобы ввести прямую речь. Эту фразу лучше перевести как: "И один из старейшин спросил меня: "кто эти...?"."

Эти одетые в белую одежду

Здесь используется субстантивированное прилагательное ("одетые", οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι). Возможно, в вашем языке следует прояснить, что речь идет о людях: "кто эти люди, одетые в белую одежду..."

Revelation 7:14

Я сказал ему: "ты знаешь, господин"

Такой ответ означает, что предыдущий вопрос ("кто эти люди, одетые в белую одежду...?") был риторическим. Старейшина спрашивал Иоанна не потому, что сам не знал ответ (как мы видим, старейшина знал, кто эти люди); он хотел узнать, знает ли Иоанн ответ на этот вопрос. Поэтому ответ Иоанна можно перевести как: "Нет не знаю.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Скажи мне, кто они!" пришел от великой скорби то есть пережили великие бедствия (гонения). Пришёл от великой скорби οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης - "Пришедшие от / из великой скорби". ερχόμενοι (причастие) от ἔρχομαι: приходить, идти. С причастием: пришедшие.

Они омыли свою одежду и убелили её Кровью Агнца

Имеется в виду, что они оправдались Кровью Агнца. Альтернативный перевод: «Они оправдались, отмыв свою одежду добела Его Кровью». Кровью Агнца Под «кровью» подразумевается смерть Агнца. Возможно, здесь имеется в виду, что эти людей гнали и преследовали за веру в Иисуса (Агнца), и они пролили свою кровь, как и Иисус пролил Свою Кровь на кресте. Одновременно здесь говорится о Крови (смерти) Иисуса, благодаря которой верующие получают оправдание (белые одежды - это знак праведности).

Revelation 7:15

Связующее утверждение:

Старец продолжает свою речь к Иоанну.

Они... в них

Эти местоимения указывают на людей, которые прошли через великую скорбь.

День и ночь

Это выражение означает «всё время», «непрестанно»

Будет жить в них

Дословно «растянет Свой шатёр над ними». О Божьей защите говорится, как об укрытии, под которым человек живёт. Альтернативный перевод: «укроет их» или «будет их защищать»

Revelation 7:16

Общие замечания:

Автор цитирует Ис. 49:10.

Солнце и зной не будут палить их

(Неверный перевод) Дословно: «И уже не упадет на них солнце и всякий зной» - πέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα. Альтернативный перевод: «Солнце и зной не будут уже их изнурять».

Revelation 7:17

Общие замечания:

Автор цитирует отрывок из Пс. 22 и Ис. 49:10б.

Их... их

Эти местоимения указывают на людей, которые прошли через великую скорбь.

Агнец, Который посреди трона

ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου - «Потому что Агнец, Который (стоит) посреди (в центре) трона / престола»...

Потому что Агнец... будет пасти и водить их

Старец показывает заботу Агнца о Своих людях как заботу пастуха о своих овцах. Альтернативный перевод: «потому что Агнец будет заботиться о них, как пастух заботится о своих овцах».

Водить их к источникам воды жизни

Автор говорит об источнике жизни как о родниках свежей воды. Альтернативный перевод: «водить их, как пастух водит своих овец к свежей воде».

Бог вытрет каждую слезу с их глаз

Альтернативный перевод: «Бог заберёт их печаль, как будто вытрет слёзы и они всегда будут счастливы».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Revelation 7:1

Что делали четыре ангела, которые стояли на четырёх сторонах земли?

Четыре ангела держали четыре ветра земли, чтобы ветер не дул ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.

Revelation 7:2

До каких пор, по словам ангела, который поднимался со стороны восхода солнца, нельзя причинять вред ни земле, ни морю, ни деревьям?

До тех пор, пока не будет поставлена печать на лбы рабам Бога.

Revelation 7:3

До каких пор, по словам ангела, который поднимался со стороны восхода солнца, нельзя причинять вред ни земле, ни морю, ни деревьям?

До тех пор, пока не будет поставлена печать на лбы рабам Бога.

Revelation 7:4

Сколько человек было отмечено печатью и из каких колен они были?

Сто сорок четыре тысячи из всех колен сыновей Израиля.

Revelation 7:9

Что Иоанн увидел перед троном и перед Ягнёнком?

Иоанн увидел: перед троном и перед Ягнёнком стояла огромная толпа людей, которую никто не мог сосчитать, из всех племён и колен, народов и языков.

Revelation 7:10

Что восклицали находившиеся перед троном и перед Ягнёнком?

Они громко кричали: «Спасение нашему Богу, сидящему на троне, и Ягнёнку!»

Revelation 7:11

Что сделали ангелы, которые стояли вокруг трона, старцев и четырёх животных?

Все ангелы стояли вокруг трона. Они упали перед троном на свои лица и поклонились Богу.

Revelation 7:14

Кем были одетые в белую одежду и откуда они пришли?

Это те, кто пришёл от великой скорби.

Что сделали стоящие перед троном со своей одеждой?

Они омыли свою одежду и убелили её Кровью Ягнёнка.

Revelation 7:15

Что будет с теми, кто омыл свою одежду и убелил её Кровью Ягнёнка?

Сидящий на троне будет жить в них. Они больше не будут испытывать голод и жажду. Солнце и зной не будут палить их. Ягнёнок будет пасти и водить их к источникам воды жизни. И Бог вытрет каждую слезу с их глаз.

Revelation 7:16

Что будет с теми, кто омыл свою одежду и убелил её Кровью Ягнёнка?

Сидящий на троне будет жить в них. Они больше не будут испытывать голод и жажду. Солнце и зной не будут палить их. Ягнёнок будет пасти и водить их к источникам воды жизни. И Бог вытрет каждую слезу с их глаз.

Revelation 7:17

Что будет с теми, кто омыл свою одежду и убелил её Кровью Ягнёнка?

Сидящий на троне будет жить в них. Они больше не будут испытывать голод и жажду. Солнце и зной не будут палить их. Ягнёнок будет пасти и водить их к источникам воды жизни. И Бог вытрет каждую слезу с их глаз.

Chapter 8

Откровение

Глава 8

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Семь печатей и семь труб

В этой главе начинается рассказ о том, что произошло, когда Ягнёнок открыл седьмую печать)

Важные фигуры речи в этой главе

Пассивная форма (страдательный залог)

Иоанн в этой главе неоднократно использует пассивную форму глаголов или страдательный залог, тем самым скрывая субъект действия. Если в языке переводчика пассивная форма

Сравнения

В стихах 8 и 10 автор использует сравнения, пытаясь описать образы, которые он видел в видении.

Ссылки:

- Откр. 8:1 Примечания

<< | >>

Revelation 8:1

Связующее утверждение:

Ягнёнок открывает седьмую печать.

и когда он снял

ἀνοίγω: открывать, вскрывать (печать). Лучше перевести "вскрыл печать".

седьмую печать

Это последняя из семи печатей на свитке. Альтернативный перевод: «последнюю, седьмую печать»

на небе наступило молчание

σιγὴ - тишина, безмолвие

Revelation 8:2

Им было дано семь труб

Каждому из них было дано по одной трубе; кто дал ангелам трубы, не указано. Возможные значения: «Бог дал им семь труб». Альтернативный перевод

Revelation 8:3

другой ангел

то есть не один из семи, о которых речь идет в предыдущем стихе. Альтернативный перевод: "и пришёл еще один ангел".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

золотую кадильницу... фимиама

кадильница - небольшая коробочка с прорезями, в которую клали благовония (фимиам). Благовония поджигали, они тлели и источали ароматный дым; это действие называлось "каждение" (до сих пор используется в православной церкви). Каждение символизировало молитву.

дано ему было много фимиама

Альтернативный перевод (если вы не можете использовать пассивную форму): "И он получил много фимиама".

вместе с молитвами всех святых положил их на жертвенник

под "их" здесь имеются в виду кадильница и молитвы святых. Видимо, речь здесь идет о том, что кадильница, полная фимиама была поставлена на жертвенник. Так как дым тлеющего фимиама символизировал молитву ("да вознесется молитва моя как фимиам" Пс. 140:2), то кадильница приносится в жертву Богу, как и молитвы всех святых людей.

Revelation 8:4

и поднялся дым от фимиама

ἀναβαίνω: восходить, подниматься, влезать, возноситься. Парафраз: "И вознеслось облако благовоний".

из руки ангела

То есть из кадильницы в руке ангела. Альтернативный перевод: «из кадильницы в руке ангела»

Revelation 8:5

наполнил её огнём

Слово «огонь» здесь, скорее, означает горящие угли. Альтернативный перевод: «наполнил её горящими углями» или «наполнил её углями огня»

бросил на землю

здесь имеется в виду именно земля (γη), а не "пол" ("бросил на пол"). Кадильница упала с небес (где происходит действо) на землю (где произошли "шумы, громы, молнии и землетрясение).

Revelation 8:6

Общая информация:

Это вводное предложение. Далее каждый из семи ангелов поочередно будут трубить в трубы.

Revelation 8:7

были брошены на землю

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «и упали на землю град и огонь, смешанные с кровью»

Revelation 8:8

второй ангел

«следующий ангел»

похожее на большую скалу, пылающую огнём, упала

здесь в переводе несогласование: "нечто, похожее на большую скалу... упало". "похожее на большую скалу, пылающую огнём" - Альтернативный перевод: "и словно огромная гора огня упала в море" (РБО).

одна треть моря стала кровью

Слово «треть» можно объяснить в переводе. Альтернативный перевод: «Как будто море разделилось на три части, и одна из частей стала кровью»

стала кровью

Возможные значения: она 1) «стала красной, как кровь» или 2) «на самом деле превратилась в кровь».

Revelation 8:9

всего живого в море

«рыб и других животных, обитающих в море»

Revelation 8:10

с неба упала большая звезда, горящая как факел

«большая звезда, горящая как факел, упала с неба» Огонь той большой звезды напоминал огонь факела.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

водные источники

имеются в виду ручьи и ключи.

Revelation 8:11

Название этой звезды «Полынь»

Ἄψινθος: полынь

сделалась как полынь

То есть вода стала горькой, как полынь. Альтернативный перевод: «стала горькой, как полынь» или «стала горькой»

умерли из-за воды, потому что она стала горькой

Если необходимо, вы можете объяснить: "умерли, выпив горькую воду" или "умерли, потому что не могли пить горькую воду".

Revelation 8:12

была поражена треть солнца

πλήσσω: ударять, бить, поражать. Альтернативный перевод: «треть солнца была уничтожена".

одна треть их померкла

Возможные значения: 1) «треть времени они не светились» или 2) «треть солнца, треть луны и треть звёзд перестали светить»

треть дня, как и одна треть ночи, были темны

«на протяжении трети дня и трети ночи не было света» или «они не светили на протяжении трети дня и трети ночи»

Revelation 8:13

от звуков труб остальных трёх ангелов

Эту фразу можно переделать в придаточное предложение, где ангелы выступают в роли подлежащего. Альтернативный перевод: «потому что три ангела, которые ещё не протрубили, должны вот-вот протрубить» или "от звука остальных труб, в которые вскоре протрубят три ангела!"

Translation Questions

Revelation 8:1

Когда на небе наступило молчание?

Когда Ягнёнок снял седьмую печать, на небе наступило молчание примерно на полчаса.

Revelation 8:2

Что было дано семи ангелам, которые стояли перед Богом?

Им было дано семь труб.

Revelation 8:4

Что поднялось перед Богом из руки ангела?

Перед Богом из руки ангела поднялся дым от фимиама вместе с молитвами святых.

Revelation 8:5

Что произошло, когда ангел взял кадильницу, наполнил её огнём с жертвенника и бросил на землю?

На земле раздались шумы, громы, молнии и землетрясение.

Revelation 8:7

Что произошло, когда первый ангел стал трубить?

Первый ангел стал трубить — и появились град и огонь, смешанные с кровью. Они были брошены на землю, и сгорела треть деревьев и вся зелёная трава.

Revelation 8:8

Что произошло, когда второй ангел затрубил?

Затрубил второй ангел — и нечто похожее на большую скалу, пылающую огнём, упало в море и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

треть моря стала кровью. И одна треть всего живого в море умерло, и одна треть кораблей была уничтожена.

Revelation 8:9

Что произошло, когда второй ангел затрубил?

Затрубил второй ангел — и нечто похожее на большую скалу, пылающую огнём, упало в море и треть моря стала кровью. И одна треть всего живого в море умерло, и одна треть кораблей была уничтожена.

Revelation 8:10

Что произошло, когда третий ангел затрубил?

Затрубил третий ангел — и с неба упала большая звезда, горящая как факел. Она упала на одну треть рек и водных источников. Одна треть вод сделалась как полынь, и многие люди умерли из-за воды, потому что она стала горькой.

Revelation 8:11

Что произошло, когда третий ангел затрубил?

Затрубил третий ангел — и с неба упала большая звезда, горящая как факел. Она упала на одну треть рек и водных источников. Одна треть вод сделалась как полынь, и многие люди умерли из-за воды, потому что она стала горькой.

Revelation 8:12

Что произошло, когда четвёртый ангел затрубил?

Затрубил четвёртый ангел — и была поражена треть солнца, треть луны и треть звёзд, так что одна треть их угасла. И треть дня, как и одна треть ночи, были без света.

Revelation 8:13

Что увидел и услышал Иоанн?

Он увидел и услышал одного ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: «Горе, горе, горе живущим на земле от звуков труб остальных трёх ангелов, которые готовятся протрубить!»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 9

Откровение

Глава 9

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Иоанн продолжает описывать события, которые происходят, когда ангелы трубят в семь труб.

События, разыгрывающиеся после того, как пятый Ангел вострубил, излагаются Иоанном довольно подробно, и это заставляет думать, что в совершающихся по принципу нарастания судах Божиих над грешным человечеством они играют особую роль.

Горе

Иоанн описывает несколько «страданий» в книге Откровения. В этой главе начинается описание трёх «страданий», провозглашённых в конце 8-й главы.

Особые понятия в этой главе

Образы животных

В этой главе используются образы нескольких видов животных: саранчи, скорпионов, коней, львов и змей. Животные символизируют разные качества или черты характера. Например, лев сильный и опасный. Переводчики по возможности должны использовать названия тех же животных. Если животное неизвестно данному народу, можно использовать название животного с похожими качествами или чертами характера.

Бездна

Этот образ неоднократно встречается в книге Откровения. Это образ ада, уходящего вдаль от неба и от которого не спастись.

Аввадон и Аполлион

«Аввадон» - еврейское слово. «Аполлион» - греческое слово. Оба слова означают одно и то же - «Губитель». Иоанн написал звуки еврейского слова греческими буквами. Как в ULB, так и в UDB мы пишем эти названия русскими буквами. Переводчикам следует транслитерировать эти названия, то есть записать их звуки буквами алфавита целевого языка. Читатели греческого оригинала понимали, что «Аполлион» означает «Губитель». Переводчики могут объяснить значение этого слова в тексте или в сноске.

Бездна ἄβυσσος то есть без-донное; Абисс, первозданный хаос (см. Быт. 1:2 "Земля была безвидна и пуста и тьма над бездной"). евр. תְּהוֹם, которое переводится на греч. как ἄβυσσος - "глубина земли" - в прямом смысле или в смысле Шеола, Ада - то есть места, где обитают духи умерших (Лк 8:31), где обитает дьявол и его ангелы. "Колодец бездны" колодец воспринимался как вход, шахта (из подземного мира на поверхность); обычно он закрывался крышкой. Ангел открывает колодец, чтобы обитатели Бездны могли выйти наружу (9:2).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Покаяние

Написано, что люди, несмотря на великие знамения, всё равно не каются и остаются в своих грехах. О людях, которые отказываются каяться, рассказывается также в 16-й главе. и)

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнения

Иоанн использует много сравнений в этой главе. Сравнения помогают ему описать образы, которые он видел в видении.

Ссылки:

- Откр. 9:1 Примечания

Revelation 9:1

Связующее утверждение:

Пятый из семи ангелов начинает трубить в свою трубу.

Я увидел звезду, упавшую с неба

Иоанн увидел звезду уже после того, как она упала. Он не видел, как она падает.

И дан ему ключ от колодца бездны

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου - "И дан ему ключ (от) колодца бездны". «Ключ, который открывает колодец бездны». κλείς: ключ. φρέαρ: колодезь, кладезь. ἄβυσσος бездна, пропасть, неизмеримая глубина, перен. преисподняя (место обитания мертвых и демонов, т.е. бесов). Колодца бездны Возможные значения: 1) «колодец» - это другое название бездны, представляющее её длинной и узкой; 2) «колодец» означает вход в бездну.

Revelation 9:2

Словно дым из большой печи

Из большой печи валит густой чёрный дым. Альтернативный перевод: «как густой дым, исходящий из большой печи».

Померкли

εσκοτώθη (пассив) от σκοτόω: погружать во тьму, затемнять; перен. ослеплять, помрачать. Парафраз: «Погрузилось во тьму».

Revelation 9:3

Саранча

Вид насекомых, которые летают вместе большими стаями. Люди боятся саранчу, потому что она может съесть все листья в саду и на деревьях. На землю вышла не одна саранча (одно насекомое), а множество. "Дым черный, как бы из трубы" (см. стих 2) - это тучи саранчи: стаи саранчи действительно похожи на черное облако или дым. "Саранчой" также называют людей/существ, которые приходят в большом количестве и уничтожают все на своем пути; далее из текста станет ясно, что это были не насекомые, а какие-то сверхъестественные существа.

Власть, какую имеют земные скорпионы

Скорпионы могут жалить и отравлять других животных и людей. Альтернативный перевод: «способность жалить людей, как скорпионы". Саранча в природе поедает только растения, на людей не нападает (см. стих 4). Скорпион же, напротив, безопасен для растений и опасен (ядовитым жалом) для человека и животных. То есть здесь опасность скорпиона (которые всегда встречаются поодиночке) помножена на количество (полчища саранчи). Скорпионы Маленькие насекомые с ядовитым жалом на хвосте. Они жалят очень больно и мучительно.

Revelation 9:4

Связующее утверждение:

В этом стихе объясняется, что значит "саранче была дана власть скорпионов" - саранча стала

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

опасна для людей. только людям, которые не имеют Божьей печати на своих лбах см., как вы перевели это в 7:3. Ей было сказано, чтобы она не наносила вред ни земной траве, ни зелени, ни дереву Обычно саранча представляет серьёзную угрозу для людей, потому что стаи саранчи могут поесть все листья на растениях и деревьях. Этой саранче было сказано не делать этого.

А только людям

Подразумевается «наносить вред». Альтернативный перевод: «а чтобы она наносила вред только людям».

Божьей печати

Здесь «печать» означает предмет, которым на воске оттискивали изображение или надпись. В данном случае этот предмет использовался для того, чтобы оттискивать печати на Божьих людей. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 7:3. Альтернативный перевод: «Божьего отпечатка».

Лбах

Лоб - это верхняя часть лица, выше глаз.

Revelation 9:5

Ей было позволено не...

«Ей» - то есть саранче. (Откр. 9:3)

Их

людей, который жалила саранча

А только мучить

То есть ей было позволено только мучить. Альтернативный перевод: «а ей было позволено только мучить их». Мучение от нее похоже на мучение от скорпиона, когда он жалит человека см. стих 3-4 - саранча жалила, как жалят скорпионы. Мучить пять месяцев Саранче было позволено делать это на протяжении пяти месяцев. «Причинять им ужасную боль».

Revelation 9:6

Люди будут искать смерти, но не найдут её

Это можно сказать без употребления абстрактного имени «смерть». Альтернативный перевод: «люди будут пытаться умереть, но не смогут» или «люди будут пытаться убить себя, но не смогут умереть».

Захотят умереть, но смерть убежит от них

Захотят умереть, но смерть убежит от них. это параллелизм: две фразы означают фактически одно и то же. Мучения от укусов скорпионами будут такими сильными, что люди предпочли бы умереть, но это будет невозможно. Иоанн говорит о смерти, как о человеке или животном, которые могут убегать. Альтернативный перевод: «они не смогут умереть» или «они не умрут».

Revelation 9:7

Общая информация:

Общая информация: в стихах 7-10 Иоанн описывает "саранчу". Становится понятно, что "саранчой" она называется только потому, что этих существ - огромное количество (как обычно бывает саранчи). Золотые венцы Это были венцы, сделанные из золота, похожие на венцы из оливковых ветвей или лавровых листьев. Венцы из листьев возлагались на голову победителей спортивных состязаний.

Revelation 9:8

Её волосы – как женские волосы

Имеется в виду - волосы длинные, как у женщины (во времена Иоанна женщины всегда носили длинные волосы).

Revelation 9:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Revelation 9:10

У саранчи были хвосты

Саранча здесь собирательное, множественное. В оригинале дословно: «У них были хвосты».

Как у скорпионов, и в этих хвостах было жало

Скорпион - маленькое насекомое с ядовитым жалом на длинном хвосте. Когда он жалит человека, тот испытывает сильную боль или даже умирает. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 9:6. Альтернативный перевод: «с

жалом, как у скорпионов» или «с жалом, которое причиняет страшную боль, как жало скорпиона».

В её власти было наносить вред людям пять месяцев

Возможные значения: 1) они имели власть на протяжении пяти месяцев наносить вред людям; или 2) они могли жалить людей, и люди мучились от боли на протяжении пяти месяцев.

Revelation 9:11

Над собой она имела царя - ангела бездны

Альтернативный перевод: "И царь саранчи - ангел Бездны". Бездны ἄβυσσος: бездна, пропасть, неизмеримая глубина, перен. преисподняя (место обитания мертвых и демонов, т.е. бесов). Бездна - крайне глубокая и узкая дыра. Возможные значения: 1) у этой дыры нет дна, она уходит в бесконечность; или 2) эта дыра такая глубокая, что кажется, будто у неё нет дна. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 9:1.

Аввадон... Аполлион

Оба названия означают «Губитель». Ἀβαδδών: Аваддон (ангел Разрушитель, в Отк 9:11 перев. на греч. Аполлион, см.623 (Ἀπολλύων). Ἀπολλύων: Аполлион (букв. Разрушитель; греч. перев. евр. 03 (Ἀβαδδών)).

Revelation 9:12

Идут ещё два горя

οὐαί: горе!; возглас скорби. Имеется в виду, что за нашествием саранчи следуют еще два бедствия. Альтернативный перевод: "Одно бедствие прошло; но будут еще два больших бедствия".

Revelation 9:13

Связующее утверждение:

Шестой из семи ангелов начинает трубить в свою трубу. σαλπίζω: трубить; раздается трубный звук, звучит труба. Я услышал голос Здесь «Я» означает Иоанна. Иоанн не объясняет, кем был этот говорящий. Альтернативный перевод: «Я слышал, как кто-то говорил».

Из четырех рогов золотого жертвенника

Это выступы в форме рогов сверху жертвенника, на каждом из четырёх его углов.

Revelation 9:14

Голос говорил

Здесь «голос» означает говорящего. Альтернативный перевод: «Говорящий сказал». Кто именно говорил, не ясно.

Четырёх ангелов, связанных

В тексте не сказано, кто связал ангелов. δεδεμένους (пассив) от δέω: 1. связывать, привязывать; 2. сковывать, заключать в узы, оковы.

При великой реке Евфрат

У реки, или рядом с рекой Евфрат. Εὐφράτης: Евфрат (река, являющаяся западной границей Месопотамии, одна из двух главных рек, наравне с Тигром в месопотамском регионе).

Revelation 9:15

И были эти четыре ангела освобождены. Они были приготовлены на этот час

ελύθησαν (пассив) от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать на свободу. Альтернативный перевод: «Кто-то развязал четырёх ангелов, которые были приготовлены на этот час»...

На этот час и день, месяц и год, чтобы умертвить третью часть людей

Эти слова употреблены здесь для того, чтобы показать, что они были приготовлены на особо избранное время, а не на любое время. Ангелам было разрешено делать то, что они должны, убивать людей. Речь видимо идет об Ангелах Губителях.

Revelation 9:16

Общая информация:

200 миллионов солдат на конях появились в видении Иоанна. Иоанн уже не говорит о четырех ангелах, упомянутых в предыдущем стихе.

200 миллионов

καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων - "И число войск (воинств) конницы (кавалерии) двадцать тысяч по десять

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

тысяч". στράτευμα: войско, армия, воинство, отряд воинов. ἱππικός: конный, конский; ср.р. употр. как сущ. конница, кавалерия. μυριάς: мириада, десять тысяч, тьма. δισμυριάδες: два десятка тысяч. Вот некоторые способы выражения: "двести миллионов" - "двадцать тысяч раз по десять тысяч". Если на вашем языке нет числа, передающего эту цифру, вы можете посмотреть, как вы подобное большое число перевели в Откр. 5:11.

Revelation 9:17

Огненно-красная

Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 6:3. πύρινος: огненный.

Темно-синюю

ὑακίνθινος: гиацинтовый (цвет), темно-синий. Жёлтая, как сера Θειώδης: серный, цвета серы. «Серо-жёлтая» или «ярко-жёлтая, как сера».

И из ртов выходил огонь, дым и сера

«Огонь, дым и сера выходили из их ртов коней».

Revelation 9:18

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает описывать коней и наказание всего человечества.

Одна треть людей

«Треть людей» - 1/3 людей. Смотрите, как вы перевели слово «треть» в Откр. 8:7.

Revelation 9:19

А хвосты были похожи на змей и имели головы, которыми они причиняли вред

αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι - "Потому что хвосты их (коней) походили на змей, имеющие головы и ими (головами) вредили". ἀδικέω: вредить, обижать.

Revelation 9:20

Которые не были умерли от этих наказаний

Альтернативный перевод: «те, кто не погиб от наказаний».

В поклонении демонам и золотым, серебрянным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

Эта фраза напоминает нам, что идолы не живые и не достойны поклонения. Однако люди не переставали им поклоняться. Альтернативный перевод: "Некоторые люди поклонялись идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить и за это были наказаны». προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα - "поклонение демонам и идолам". Иоанн указывает на то, что часто поклонение демонам и идолам были связаны. τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα - "Золотым, серебрянным, медным, каменным и деревянным". Здесь рассматриваются материалы, из которых изготавливались идолы.

Revelation 9:21

И не раскаялись они в своих убийствах, ни в своём колдовстве, ни в своём разврате, ни в своём воровстве

καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν - "И не покаялись (раскаялись) в убийствах их, ни в чародействах их, (и) ни в прелюбодеяниях их, и ни в кражах их". μετανοέω: передумывать, каяться, менять мнение, вразумляться, покаяться, раскаиваться. φόνος: убийство. φαρμακεία: волшебство, чародейство, колдовство. πορνεία: блуд (любые незаконные сексуальные отношения), блудодеяние, любодеяние, разврат, проституция. κλέμμα: 1. воровство, кража; 2. украденное, ворованная вещь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Revelation 9:1

Что произошло, когда пятый ангел затрубил?

Затрубил пятый ангел — и Иоанн увидел звезду, упавшую с неба на землю, и ей был дан ключ от колодца бездны.

Revelation 9:2

Что сделала эта звезда?

Звезда, упавшая с неба на землю, открыла колодец бездны.

Revelation 9:3

Какая власть была дана саранче, вышедшей из бездны?

Ей была дана власть, какую имеют земные скорпионы.

Revelation 9:4

Что было сказано саранче, вышедшей из бездны?

Ей было сказано, чтобы она не наносила вред ни земной траве, ни зелени, ни дереву, а только людям, которые не имеют Божьей печати на своих лбах.

Revelation 9:6

Что будут искать люди, которых мучает саранча?

Люди будут искать смерти, но не найдут её. Они захотят умереть, но смерть убежит от них.

Revelation 9:9

Какой шум был от крыльев саранчи?

Шум от её крыльев был как шум от колесниц, когда множество коней бежит на войну.

Revelation 9:11

Кто был царём над саранчой?

Царём над саранчой был ангел бездны. Его имя по-еврейски Аввадон, а по-гречески Аполлион.

Revelation 9:12

Что идёт за первым горем?

Одно горе прошло, и за ним идут ещё два горя.

Revelation 9:13

Что произошло, когда шестой ангел затрубил?

Затрубил шестой ангел, и Иоанн услышал голос одного из четырёх рогов золотого жертвенника, стоящего перед Богом.

Revelation 9:15

Для чего были развязаны и к чему были приготовлены четыре ангела?

Они были развязаны и приготовлены для того, чтобы убить третью часть людей.

Revelation 9:16

Какое было количество конного войска?

Иоанн услышал количество конного войска — двести миллионов.

Revelation 9:18

От каких наказаний была убита одна треть людей?

От огня, дыма и серы, выходящих из их ртов, была убита одна треть людей.

Revelation 9:20

Чем занимались люди, которые не были убиты от этих наказаний?

Они поклонялись демонам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

Что так и не сделали эти люди?

Они так и не раскаялись в делах своих рук.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 10

Откровение

Глава 10

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

В этой главе (10:1 - 11:14), (как и ранее в гл.7), нет развития действия. Иоанн отступает от последовательного описания и создает дополнительный фон, на котором совершаются суды печатей, труб и чаш.

Семь громов

В 10:4 Иоанн рассказывает о семи громах, которые он мог понимать, как понимают человеческую речь. Тем не менее, переводчикам следует использовать в переводе этих стихов обычное слово «гром».

«Божья тайна»

Подразумевается какой-то аспект скрытого Божьего плана. Для того, чтобы перевести это выражение, не обязательно знать, что это за тайна.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнения

Как и в других главах, в этой главе используется много сравнений

Ссылки:

- Откр. 10:01 Примечания

<< | >>

Revelation 10:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать видение о сильном ангеле со свитком в руке. В этом видении Иоанн смотрит на происходящее с земли. События происходят между звуками шестой (9:13) и седьмой (10:7) труб.

другого ангела, сильного

то есть еще одного ангела. Судя по дальнейшему описанию, ангел был огромным, могучим.

окруженного облаком

буквально "одетого в облако"

его лицо как солнце

Иоанн сравнивает яркость Его лица с яркостью солнца. Альтернативный перевод: «Его лицо было ярким, как солнце»

ноги его как огненные колонны

«Его ноги были как колонны из огня» или "словно столпы из огня"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 10:2

раскрытая книжка

возможно раскрытый (развернутый) свиток: βιβλαρίδιον: маленькая книга, небольшой свиток.

Он поставил свою правую ногу на море, а левую на землю

«Он встал правой ногой на море, а левой ногой на землю»

Revelation 10:3

и закричал громким голосом, как рычит лев

то есть голос ангела был подобен рыку льва.

когда... тогда...

Эта конструкция показывает, что действия происходят одновременно. Возможно, имеется в виду, что когда ангел "закричал громко", его голос был подобен "рыку льва" и "семи громам" - то есть очень, очень громко.

тогда заговорили семь громов своими голосами

Здесь имеется в виду либо "гром прогремел семь раз", либо "голос был такой громкие, как если бы одновременно прогрохотало семь громов".

Revelation 10:4

услышал голос с неба

«Голос» здесь означает слова, сказанные кем-то другим - то есть не "сильным ангелом" и не "громами". Кому принадлежал этот голос, не уточняется. Альтернативный перевод: «я услышал, как кто-то проговорил с неба»

Скрой... и не пиши это

голо запретил Иоанну разглашать, что проговорили "семь громов".

Revelation 10:5

и ангел, которого я видел стоящим на море и на земле

рассказ возвращается к ангелу, о котором говорилось в 10:1-2

поднял свою руку к небу

буквально "свою правую руку"

Revelation 10:6

Живущим во все времена, Который...

это творительный падеж (поклялся - кем?чем?). "Живущий во все времена, Который сотворил небо и все, что на нём, землю и всё, что на ней и море, и все, что в нём" - это Бог. Однако прямо Бог не называется.

что времени уже не будет

Это содержание клятвы. Ангел поклялся [Богом], что времени уже не будет. Неясно, идет ли речь идет о том, что больше не нужно ждать, отсрочки не будет, или же о том, что время как явление прекратится и наступит вечность.

Revelation 10:7

когда закричит и вострубит седьмой ангел

буквально: "когда прозвучит труба седьмого ангела" (τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου)

осуществится Божья тайна

Букв.: "И будет закончена / завершена тайна Бога". Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог осуществит Свою тайну» или «Бог завершит

Revelation 10:8

Связующее утверждение:

Иоанн слышит голос с неба, который он слышал в Откр. 10:4; голос снова обращается к нему.

Голос, который я слышал с неба

Слово «голос» здесь означает говорящего. Альтернативный перевод: «Тот, голос Которого я слышал с неба» или «И снова заговорил со мной голос, который я слышал с неба»

я слышал

Иоанн слышал

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возьми раскрытую книжку из руки ангела...

имеется в виду "книжка" (скорее, "маленький свиток", см. [1:2](Откр. 1:2))

Revelation 10:9

будет горькой в твоём желудке

«станет горькой в твоём желудке» Имеется в виду плохое ощущение в желудке после того, как человек съел что-то нехорошее. Альтернативный перевод: "В животе твоем станет горько, но во рту твоем станет сладко, как будто ты ешь мед".

Revelation 10:10

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Revelation 10:11

языках

Подразумеваются народы, которые говорят каждый на своём языке . Альтернативный перевод: "о множестве народов, племен, родов и царей".

Translation Questions

Revelation 10:1

Как выглядел ангел, которого увидел Иоанн?

Он был одет в облако. Над его головой была радуга. Его лицо было как солнце, а ноги как огненные колонны.

Revelation 10:2

На чём стоял ангел?

Его правая нога стояла на море, а левая – на земле.

Revelation 10:4

Что Иоанн должен был делать?

Иоанн должен был скрыть и не записывать то, что говорили семь громов.

Revelation 10:6

Кем поклялся ангел?

Ангел, которого видел Иоанн, поклялся Живущим во все времена.

Revelation 10:7

Что осуществится, когда закричит и затрубит седьмой ангел?

В те дни, когда закричит и затрубит седьмой ангел, осуществится Божья тайна.

Revelation 10:8

Что сказал голос, который Иоанн слышал с неба?

Голос сказал: «Пойди, возьми раскрытую книгу из рук ангела, стоящего на море и на земле».

Revelation 10:9

Что ангел сказал Иоанну о книге?

Ангел сказал Иоанну: «Возьми и съешь её. Она будет горькой в твоём желудке, но во рту твоём будет сладкой, как мёд».

Revelation 10:11

После того, как Иоанн съел книгу, о чём он должен был пророчествовать?

Он должен был снова пророчествовать народам, племенам, языкам и многим царям.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 11

Откровение

Глава 11

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 15 и 17-18.

Горе

Иоанн описывает несколько «страданий» в книге Откровения. В этой главе описаны второе и третье «горе», провозглашённые в конце 8-й главы.

Особые понятия в этой главе

Язычники

Здесь слово «язычник» означает группы безбожных людей, а не христиан из других народов.

Два свидетеля

Богословы высказывают много разных предположений относительно этих двух свидетелей. Переводчикам не обязательно понимать этот текст, чтобы правильно его перевести.

Бездна

Этот образ неоднократно встречается в книге Откровения. Это образ ада, уходящего вдаль от неба и от которого не спастись.

Ссылки:

- Откр. 11:1 Примечания

<< | >>

Revelation 11:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать видение об измерительной трости и двух свидетелях, назначенных Богом. Это видение происходит между звуками шестой и седьмой трубы.

мне была дана трость

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Мне дали трость» или «Кто-то дал мне трость»

мне была дана... и было сказано

Местоимение «мне» относится к Иоанну.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

поклоняющихся в нём

«посчитай поклоняющихся в храме»

Revelation 11:2

топтать

относиться как к ничтожному, попирая ногами

сорок два месяца

«42 месяца»

Revelation 11:3

Связующее утверждение:

Бог продолжает обращаться к Иоанну.

тысячу двести шестьдесят дней

«1260 дней»

оденутся в мешковину

Можно сказать эксплицитно, почему они оденутся в мешковину. Альтернативный перевод: «оденутся в грубую траурную одежду» или «оденутся в грубую одежду, чтобы показать, что они очень скорбят»

Revelation 11:4

Это – два оливковых дерева и два светильника, которые стоят перед Богом земли

Два оливковых дерева и два светильника символизируют этих людей, но буквально ими не являются. Альтернативный перевод: «Два оливковых дерева и два светильника, стоящие перед Господом земли, символизируют этих свидетелей»

два оливковых дерева и два светильника, которые

Иоанн предполагает, что его читатели знают о них, потому что за много лет до того о них писал другой пророк. «два оливковых дерева и два светильника, о которых сказано в Писании и которые»

Revelation 11:5

у них изо рта выйдет огонь и поглотит их врагов

Дословно: «выходит... поглощает». Речь идёт о событиях будущего, поэтому можно употребить будущее время: «выйдет... поглотит».

огонь... поглотит их врагов

Об огне, который горит и убивает людей, говорится как о животном, которое может их съесть. Альтернативный перевод: «огонь... уничтожит их врагов» или «огонь... сожжёт дотла их врагов»

Revelation 11:6

закрыть небо, чтобы.. не шёл дождь

Иоанн говорит о небе, как о сооружении с дверью, которую можно открыть, чтобы пролился дождь, или закрыть, чтобы он остановился. Альтернативный перевод: «не позволить дождю падать с неба»

превращать

«изменять»

поражать землю любыми бедствиями

«производить на земле всяческие бедствия»

Revelation 11:7

из бездны

Бездна - крайне глубокая и узкая дыра. Возможные значения: 1) у этой дыры нет дна, она уходит в бесконечность; или 2) эта дыра такая глубокая, что кажется, будто у неё нет дна. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 9:1.

Revelation 11:8

их тела

То есть тела двух свидетелей.

на улице великого города

В том городе была не одна улица. Под улицей подразумевается общественное место, где люди будут видеть их. Альтернативный перевод: «на

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

одной из улиц великого города» или «на главной улице великого города»

наш Господь

Они служили Господу и им надлежало умереть в том же городе, где умер их Господь.

Revelation 11:9

три с половиной дня

«Три полных дня и полдня», «3,5 дня» или «3 1/2 дня»

не позволят положить их тела в гробы

Это будет знаком непочтения.

Revelation 11:10

из-за этого будут радоваться и веселиться

«будут радоваться о том, что два свидетеля умерли»

посылать друг другу подарки

Это показывает, как счастливы будут эти люди.

потому что эти два пророка мучали живущих на земле

Поэтому люди и будут так радоваться о смерти этих свидетелей.

Revelation 11:11

три с половиной дня

«Три полных дня и полдня», «3,5 дня» или «3 1/2 дня». Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 11:9]

вошёл в них дух жизни от Бога

Здесь говорится, что от Бога в них войдёт дух жизни

На тех, кто смотрел на них, напал великий страх

О страхе говорится как о предмете, который может упасть на людей. Альтернативный перевод: «Те, кто увидит их, сильно испугаются»

Revelation 11:12

Они услышали

Возможные значения: 1) два свидетеля услышали; или 2) люди услышали слова, сказанные двум свидетелям.

громкий голос, говоривший им с неба

Слово «голос» здесь означает говорящего. Альтернативный перевод: «как кто-то громко говорит им с неба»

говоривший им

«говоривший двум свидетелям»

Revelation 11:13

семь тысяч человек

«7000 человек»

остальные

«выжившие» или «те, кто не умер»

Revelation 11:14

Второе горе ушло

«Второе страдание закончилось». Смотрите, как вы перевели слово «горе» в Откр. 9:12.

быстро приближалось третье горе

«третье горе скоро случится»

Revelation 11:15

Связующее утверждение:

Последний из семи ангелов начинает трубить в свою трубу.

седьмой ангел

Это последний из семи ангелов. Смотрите, как вы перевели «седьмой» в [Откр. 8.1]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

на небе зазвучали громкие голоса, говорящие

Выражение «громкие голоса» означает лиц, говорящих громко. Альтернативный перевод: «говорящие на небе громким голосом сказали»

мира

Имеются в виду все люди мира. Альтернативный перевод: «всех людей в мире»

Царство этого мира стало Царством нашего Господа и Его Христа

«Теперь миром правят наш Господь и Его Христос»

Revelation 11:16

Двадцать четыре старца

«24 старца». Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 4:4]

упали на лица

Это идиома, означающая, что они легли лицом к земле. Смотрите, как вы перевели «простираются» в [Откр. 4:10]

Revelation 11:17

Тебя, Господь Бог Всемогущий, Который был и есть

Эту фразу можно поделить на два отдельных предложения. Альтернативный перевод: «Тебя, Господь Бог, Владыка всего. Ты - Тот, Кто был, и Ты - Тот, Кто есть»

Который... есть

«Тот, Кто существует» или «Тот, Кто живёт»

Который был

«Тот, Кто всегда существовал» или «Тот, Кто всегда жил»

Ты принял Твою великую силу

Можно ясно сказать, что сделал Бог со Своей великой силой. Альтернативный перевод: «Ты Своей силой поразил всех, кто противился Тебе»

Revelation 11:18

Общая информация:

Местоимение «Твой», «Твоих», «Твоего» относятся к Богу.

Связующее утверждение:

Двадцать четыре старца продолжают прославлять Бога.

Пришли в ярость

«Крайне разозлились»

пришёл Твой гнев

Здесь о существующем сейчас говорится как о пришедшем. Альтернативный перевод: «Ты готов явить Своё гнев»

время

Дословно: «пришло время». Здесь о существующем сейчас говорится как о пришедшем. Альтернативный перевод: «Уже время» или «Теперь время»

судить мёртвых

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Богу судить мёртвых»

мёртвых

Это субстантивированное имя прилагательное можно перевести глаголом или обычным именем прилагательным. Альтернативный перевод: «тех, кто умер» или «мёртвых людей»

пророков, святых и боящихся Твоего имени

Этот перечень объясняет смысл выражения «Твоих рабов». Это не три отдельные группы людей. Пророки были также святыми и боялись Божьего имени. Здесь использована метонимия. «Имя» означает личность Иисуса Христа. Альтернативный перевод: «пророков, святых и боящихся Тебя» или «пророков и других верующих и боящихся Твоего имени»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 11:19

На небе открылся Божий храм

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Затем кто-то открыл Божий храм на небе»

в Его храме стал виден ковчег Его завета

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «я увидел ковчег Его завета в Его храме»

молнии

Используйте выражения, которые в вашем языке передают вспышку молнии. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 4:5.

шум, громы

Это шум, который производит гром. Используйте выражения, которыми в вашем языке принято описывать шум грома. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 4:5.

Translation Questions

Revelation 11:1

Что Иоанну нужно было измерить?

Иоанну было сказано измерить тростью Божий храм, жертвенник и поклоняющихся в нём.

Revelation 11:2

Сколько времени язычники будут топтать святой город?

Язычники будут топтать святой город сорок два месяца.

Revelation 11:5

Что будет с теми, кто захочет навредить двум свидетелям?

Если кто-то захочет им навредить, то у них изо рта выйдет огонь и поглотит их врагов. Если кто-то пожелает им навредить, тот будет убит.

Revelation 11:8

Что зверь, выходящий из бездны, сделает с телами двух свидетелей?

Он оставит их тела на улице великого города.

Revelation 11:10

Что будут делать люди на земле, когда свидетели будут убиты?

Живущие на земле будут радоваться, веселиться и посылать друг другу подарки.

Revelation 11:11

Что произошло с двумя свидетелями через три с половиной дня?

Через три с половиной дня вошёл в них дух жизни от Бога, и они встали на ноги.

Revelation 11:12

Что произошло с двумя свидетелями через три с половиной дня?

Через три с половиной дня вошёл в них дух жизни от Бога, и они встали на ноги.

Revelation 11:14

Что приближалось за вторым горем?

Второе горе ушло, но быстро приближалось третье горе.

Revelation 11:15

Что произошло, когда затрубил седьмой ангел?

Затрубил седьмой ангел, и на небе зазвучали громкие голоса, говорящие: «Царство этого мира стало Царством нашего Господа и Его Христа, и Он будет царствовать во все времена».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 11:17

Что говорили старцы о Боге?

Старцы говорили: «Благодарим Тебя, Господь Бог Всемогущий, Который был и есть, благодарим, что Ты принял Твою великую силу и стал царём».

Revelation 11:18

Для чего, по словам старцев, пришло время?

Старцы говорили: «Пришло время судить мёртвых и вознаградить Твоих рабов, пророков, святых и боящихся Твоего имени, малых и больших, и уничтожить тех, кто уничтожает землю».

Revelation 11:19

Что произошло на небе?

На небе открылся Божий храм, и в Его храме стал виден ковчег Его завета.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 12

Откровение

Глава 12

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 10-12.

Особые понятия в этой главе

Змей

В книге Откровения используются образы из Ветхого Завета. Например, Иоанн называет сатану змеем. Этот образ взят из истории об Едемском саде, где сатана искушал Еву.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«На небе появилось великое знамение»

Иоанн не сообщает, кто видел это знамение. Возможно, в вашем языке необходимо указать одушевленный субъект действия, например, «Я видел великое знамение на небе».

Ссылки:

- Откр. 12:1 Примечания

Revelation 12:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать знамение - женщину, которая появляется в его видении.

На небе появилось великое знамение

Буквально: "И знамение великое

женщина, одетая в солнце. Под её ногами была луна

περιβεβλημένη (пассив) от περιβάλλω: одевать, надевать, облекать, заворачивать. На небе появилось изображение «женщины, одетой в солнце, с луной у неё под ногами».

венец из двенадцати звёзд

Στέφανος: венец, венок, (как правило символ победы). Возможно, это был венец наподобие венцов из лавровых листьев или оливковых ветвей, но с двенадцатью звёздами внутри. ἀστήρ: звезда; небесное тело.

двенадцати звёзд

«12 звёзд»

Revelation 12:2

Она была беременна и кричала от боли родовых схваток

καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν - Букв.: "И в утробе имеющая, и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кричала испытывая боль, и мучащаяся чтобы родить". ἐχουσα (причастие) от ἔχω: иметь. κράζω: кричать, вопить, восклицать. βασανίζω: пытать, мучить; страд.мучиться, страдать, бедствовать. τίκτω: рождать, произращать, приносить (плод), родить. В каком-то смысле это может соответствовать рождению младенца Иисуса девой Марией, и все-таки, судя по контексту, речь тут скорее идет о "рождении" в муках "нового Израиля" перед вторым пришествием Христа. Мысль эта подтверждается последующими стихами, в особенности 12:17.

Revelation 12:3

Связующее утверждение:

Иоанн описывает дракона, который появляется в его видении.

другое знамение

Одно знамение завершилось, началось другое. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ - "И было явлено другое знамение в небе". можно перевести как "второе знамение".

большой красный дракон

буквально: "и вот - дракон, большой

С семью головами и десятью рогами, и на его головах семь диадем

буквально: "Имеющий голов семь, рогов десять и на головах его семь диадем" (ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα). То есть на каждой из семьи голов было по диадеме. Как 10 рогов располагались на 7 головах, не ясно. διάδημα: диадема (головная повязка, знак царственности у персов - синяя лента, обшитая белым, которую персидские цари привязывали к тиаре, т.е.головному убору древних восточных царей, напоминающему корону).

Revelation 12:4

его хвост стащил с неба одну треть звёзд

οὐρά: хвост. σύρω: тащить, волочить, тянуть, вытаскивать, влечь, увлекать. Хвост здесь является синекдохой и обозначает самого дракона. Альтернативный перевод: «Дракон своим хвостом собрал с неба треть звёзд и сбросил их на землю». "одну треть" - 1/3. смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 8:7]

пожрать её младенца

κατεσθίω: поедать, съедать, поглощать, поклевать (о птицах), пожирать. τέκνον: дитя, ребенок, чадо, младенец. Альтернативный перевод: "съесть ее младенца".

его хвост стащил с неба одну треть звёзд

οὐρά: хвост. σύρω: тащить, волочить, тянуть, вытаскивать, влечь, увлекать. Хвост здесь является синекдохой и обозначает самого дракона. Альтернативный перевод: «Дракон своим хвостом собрал с неба треть звёзд и сбросил их на землю». "одну треть" - 1/3. смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 8:7]

Revelation 12:5

младенца мужского пола

то есть мальчика.

пасти все народы железным жезлом

Иоанн цитирует здесь Пс. 2:9. Выражение «пасти железным жезлом» здесь означает суровое правление. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [Откр. 2:27]

и восхищен был ребёнок её к Богу и Его трону

ἁρπάζω: хватать, похищать, захватывать, расхищать, восхищать. καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ - "И к трону

Revelation 12:6

убежала в пустыню

ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж.р. употр. как сущ. пустыня, пустынное место.

чтобы кормили её там

кто должен был кормить женщину в пустыне, не указано.

двести шестьдесят дней

«1260 дней» - практически 3,5 года.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 12:7

и

Это слово Иоанн употребляет для обозначения перехода к описанию других событий в своём видении.

Михаил и его ангелы

Михаил - имя архангела (старшего ангела).

дракон

Огромная свирепая рептилия, подобная ящерице. У иудеев дракон был символом зла и хаоса. Кроме того, в 9-м стихе этот дракон назван «дьяволом и сатаной». Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 12:3]

Revelation 12:8

но не устояли

Парафраз: "Силы дракона не устояли, не были в силах противостоять армии Михаила". ἰσχύω: 1. быть здоровым; 2. быть сильным, крепким; 3. быть в силах, быть в состоянии, мочь.

и для них уже не нашлось места на небе

«поэтому дракон и его ангелы уже не могли оставаться на небе». Альтернативный перевод: "они потеряли свое место на небе". Иными словами, они были скинуты с неба - см. следующий стих.

Revelation 12:9

древний змей

ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος - "Змей древний", не старый! ἀρχαῖος древний, давний, первозданный; подчеркивает существование от начала или издавна / идревле. Информацию о змее можно подать отдельным предложением после сообщения о том, что он был сброшен на землю. Альтернативный перевод: «Великий дракон был сброшен на землю, и его ангелы были сброшены вместе с ним. Этот дракон — древний змей, называемый дьяволом и сатаной, вводящий в заблуждение весь мир».

называемый Дьяволом и Сатаной

καλούμενος (причастие в пассиве) от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. С причастием в пассиве: названный, называемый, прозванный. Альтернативный перевод: "Древний змей, которого также называют дьяволом и сатаной"

вводящий в заблуждение весь мир

πλανων (причастие) от πλανάω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен.прельщать, обольщать; страд.заблуждаться, обманываться. ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην - "Обманывающий всю обитаемую вселенную". οἰκουμένη: земля (обитаемая), мир, вселенная.

Revelation 12:10

я

Местоимение «я» относится к Иоанну.

я услышал громкий голос с неба

Слово «голос» здесь означает говорящего. Альтернативный перевод: «я услышал, как кто-то громко сказал с неба»

Теперь настало спасение, сила и царство нашего Бога, и власть Его Христа

Греч.: ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις. ἄρτι: только что, теперь, ныне. δύναμις: сила, мощь, крепость, могущество, чудо, чудотворение. О том, как Бог Своей силой спасает людей, говорится как о пришествии Его спасения и силы. Альтернативный перевод: «Теперь Бог спас Свой народ Своей властью, Бог правит как царь, и Его Христос обладает всей властью».

сброшен клеветник наших братьев

Это дракон, который был сброшен в Откр. 12:9. "Клеветник" (ὁ κατήγωρ)- обвинитель, тот, кто обвиняет.

наших братьев

О других верующих говорится как о братьях. Альтернативный перевод: «наших верующих братьев и сестёр»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

день и ночь

Это выражение означает «всё время», «непрестанно»

Revelation 12:11

Связующее утверждение:

Громкий голос с неба продолжает говорить.

Они победили его

«Наши братья и сестры победили дракона (обвинителя, клеветника)»

кровью Ягнёнка

Кровь означает Его смерть. Альтернативный перевод: «потому что Ягнёнок пролил Свою кровь и умер за них»

словом своего свидетельства

Слово «свидетельство» можно передать глаголом «свидетельствовать». Кроме того, можно ясно сказать, о Ком они свидетельствовали. Альтернативный перевод: «тем, что они говорили, когда свидетельствовали другим об Иисусе»

до самой смерти

Верующие говорили истину об Иисусе, даже хотя они знали, что враги собирались за это их убить. Альтернативный перевод: «но они не переставали свидетельствовать, даже хотя они знали, что их за это убьют»

Revelation 12:12

небеса и живущие на них

то есть небеса и те, кто живет на небесах (то есть ангелы и верующие, вознесшиеся после своей смерти на небо)

в сильной ярости

ἔχων θυμὸν μέγαν - Букв.: "Имеющий гнев великий". Парафраз: «переполненный страшным гневом». Альтернативный перевод: «ужасно злой».

Revelation 12:13

дракон увидел, что сброшен на землю

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «дракон осознал, что Бог сбросил его с неба на землю»

начал преследовать женщину

«погнался за женщиной»

дракон

Смотрите, как вы перевели это слово в [Откр. 12:3]

Revelation 12:14

и даны были женщине два крыла большого орла...

"Крылья" здесь - это речевой прием, позаимствованный из Ветхого Завета (к примеру, Исх. 19:4 и Втор. 32:11-12). О стремительном бегстве (которое можно уподобить "полету") Израиля в безопасное место говорится также в Матф. 24:16; Мар. 13:14; Лук. 21:21. Альтернативный перевод: "Женщина смогла убежать в пустыню, в безопасное место...".

в свое место

см. стих [12:6](Откр. 12:6)

от лица змея

то есть, чтобы женщина убежала от змея.

питалась там в течение времени, времён и полувремени

речь идет о том же, что и в стихе [12:6](Откр. 12:6). καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ - "Времени и времени и половине времени" может быть истолковано как "год, два года и полгода" (то есть 3,5 года), что соответствует 1260 дням, о которых говорится в стихе 12:6, а так же 42 месяцам, о которых говорится в <Откр. 11:2> и [13:5](Откр. 13:5) (ср. Дан. 7:25 и 12:7).

Revelation 12:15

змей

Это тот самый дракон, о котором говорилось ранее в Откр. 12:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

выпустил змей из своей пасти воду как реку

Вода текла из его пасти, как река. Альтернативный перевод: «вода потекла из пасти змея большим потоком, как река»

унесла её

«смыла её»

Revelation 12:16

земля открыла рот и поглотила реку, которую выпустил дракон из своей пасти

О земле говорится, как о живом существе, а о дыре в земле - как о пасти, которой это существо может пить воду. Альтернативный перевод: «В земле открылась дыра, и вода влилась в эту дыру»

Revelation 12:17

с оставшимися её потомками

"потомки женщины" - это, скорее всего, верующие в Иисуса Христа. Однако текст говорит об этом только иносказательно.

имеющими свидетельство Иисуса

Слово «свидетельство» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «постоянно свидетельствуют об Иисусе»

Translation Questions

Revelation 12:1

Какое знамение появилось на небе?

На небе появилось великое знамение: женщина, одетая в солнце. Под её ногами была луна, а на голове венец из двенадцати звёзд. Она была беременна и кричала от боли родовых схваток.

Revelation 12:2

Какое знамение появилось на небе?

На небе появилось великое знамение: женщина, одетая в солнце. Под её ногами была луна, а на голове венец из двенадцати звёзд. Она была беременна и кричала от боли родовых схваток.

Revelation 12:3

Какое знамение появилось на небе?

На небе появилось другое знамение: большой красный дракон с семью головами и десятью рогами. На его головах было семь диадем.

Revelation 12:4

Что сделал хвост дракона?

Его хвост собрал с неба треть звёзд и бросил на землю.

Зачем дракон встал перед женщиной?

Этот дракон встал перед женщиной, которая должна родить, чтобы, когда она родит, съесть её младенца.

Revelation 12:5

Что предназначено младенцу?

Младенцу мужского пола предназначено пасти все народы железным жезлом.

Куда был забран ребёнок?

Ребёнок был забран к Богу и к Его трону.

Revelation 12:6

Куда убежала женщина?

Женщина убежала в пустыню, где Богом для неё было приготовлено место.

Revelation 12:7

Кто воевал на небе?

Михаил и его ангелы воевали против дракона. Дракон и его ангелы воевали против них.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 12:9

Что произошло с драконом и его ангелами после войны?

Великий дракон был сброшен на землю, и его ангелы были сброшены вместе с ним.

Кем был этот дракон?

Великий дракон — древний змей, называемый дьяволом и сатаной, вводящий в заблуждение весь мир.

Revelation 12:11

Как братья победили дракона?

Они победили его кровью Ягнёнка и словом своего свидетельства.

Revelation 12:12

О чём знал дракон?

Дракон знал, что у него осталось мало времени.

Revelation 12:13

Что было сделано для женщины, когда её начал преследовать дракон?

Женщине были даны два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в своё место, от лица змея и питалась там в течение времени, времён и половины времени.

Revelation 12:14

Что было сделано для женщины, когда её начал преследовать дракон?

Женщине были даны два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в своё место, от лица змея и питалась там в течение времени, времён и половины времени.

Revelation 12:15

Что сделал дракон, когда разгневался на женщину?

Дракон пошёл воевать с оставшимися её детьми, соблюдающими повеления Бога и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

Revelation 12:16

Что сделал дракон, когда разгневался на женщину?

Дракон пошёл воевать с оставшимися её детьми, соблюдающими повеления Бога и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

Revelation 12:17

Что сделал дракон, когда разгневался на женщину?

Дракон пошёл воевать с оставшимися её детьми, соблюдающими повеления Бога и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 13

Откровение

Глава 13

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделены слова из Ветхого Завета в 10-м стихе.

Важные фигуры речи в этой главе

Сравнения

Иоанн использует много сравнений в этой главе. Сравнения помогают ему описать образы, которые он видел в видении.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Неизвестные животные

Неизвестные животные В своем видении Иоанн видел удивительных, фантастических существ. Он пытается описать их, сравнивая с известными ему и его первоначальным читателям земными животными.

Ссылки:

- Откр. 13:1 Примечания

Revelation 13:1

Общая информация:

Общая информация Иоанн подробно описывает зверя, который стал преемником дракона (12:13). Как и у дракона, у него тоже много голов, рогов и диадем.

И увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на его рогах было десять диадем, а на его головах – имена, оскорбляющие Бога

В 13 главе появляется персонаж, играющий важную роль при конце времен. Это - выходящий из моря зверь. Его семь голов и десять рогов, увенчанных десятью венцами, многими понимаются как образ восстановленной Римской империи, которая в книге пророка Даниила представлена четвертым зверем, тоже имевшим десять рогов (Дан. 7:7-8; сравните Откр. 13:3; 17:3,7). В Откр. 13 и 17 "зверь" - это правитель мира, тогда как в Дан. 7 он символизируется малым рогом на голове "зверя".

Revelation 13:2

Зверь, которого я видел, был подобен барсу

Θηρίον: дикое животное, зверь, тварь. ἦν ὅμοιον παρδάλει - "Был подобен леопарду / снежному барсу". πάρδαλις: леопард, барс или пантера.

Ноги у него как у медведя

πούς: нога, ступня, лапа. ἄρκ(τ)ος: медведь, медведица.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Дракон дал ему свою силу и трон, и великую власть

Это символ хаоса. "Сила", "трон" и "великая власть" - это синонимы, означающие одно и то же - царский трон - это символ власти царя, то есть силы делать то, что подвластно царю. Альтернативный перевод: "Дракон дал зверю свою власть править как царь".

Revelation 13:3

Одна из голово его как бы смертельно ранена, но эта смертельная рана была исцелена

ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον - "Как бы убита в смерти". εσφαγμένην (пассив, причастие) от σφάζω: закалывать, зарезать, убивать. Θάνατος: смерть, мор.

Но эта смертельная рана была исцелена

καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη - "И рана смерти (смертельная рана) его была вылечена". ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου - "Рана смерти (язва смерти, смертельная язва, рана). εθεραπεύθη (пассив) от Θεραπεύω: исцелять, врачевать, вылечивать. С пассивом: излечена, вылечена, уврачевана. Кем она была исцелена не сказано.

И удивилась вся земля зверю

Καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου - "И удивилась (поразилась) вся земля от / за зверя / зверем". Слово «земля» здесь означает людей, живущих на земле. Альтернативный перевод: «Все люди на земле удивились зверю».

Revelation 13:4

И поклонились дракону, потому что он дал власть зверю

προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли.

И поклонились зверю, говоря: "Кто может сравниться с этим зверем? И кто может сразиться с ним"?

πολεμέω: воевать, сражаться, вести брань, воинствовать; перен. враждовать, спорить. Это риторические вопросы, их можно передать утверждением: "Никто не сравнится с этим зверем! Никто не сможет сразиться с ним!" (потому что этот зверь самый великий и сильный, и его никто не может победить).

Revelation 13:5

Ему была дана... Ему было позволено.

Альтернативный перевод: «Бог дал зверю... Бог позволил зверю».

И даны были ему уста, говорящие гордо и оскорбительно

στόμα: уста, рот, челюсть, пасть. Когда кому-то «даны уста» - это значит, что ему позволено говорить. Альтернативный перевод: «Зверю было позволено говорить гордо и оскорбительно».

Сорок два месяца

«42 месяца», или 3,5 года. Это тот же срок, что упоминался в Отер. 12:6 (1260 дней) и в 12:14 (время, времена и полвремени).

Revelation 13:6

И открыл он свои уста, чтобы оскорблять Бога

Парафраз: «И открыл он свою пасть, чтобы говорить хулу по отношению к Богу». βλασφημία: хула, поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. Альтернативный перевод: "И начал зверь оскорблять Бога (богохульствовать).. Оскорблять Его имя, Его жилище и живущих на небе βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Эти выражения уточняют, как зверь оскорблял Бога.

Revelation 13:7

И позволено было ему вести войну со святыми и победить их

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς - "И дано ему было делать войну со святыми и победить их". νικάω: побеждать, завоевывать, одерживать решительную победу, быть победоносным.

И дана ему была власть над всяким (каждым) коленом и народом, языком и родом

Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 5:9.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 13:8

И поклонятся ему поклонятся все, кто живет на земле

καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς - "И поклонятся ему все, обитающие на земле". Все жители земли.

Все жители земли, чьи имена не записаны в книге жизни у Агнца

В этой фразе объясняется, кто из жителей земли поклонится зверю. Альтернативный перевод: «те, чьи имена Агнец не записал в Книгу жизни».

Агнца

Христос назван Ягнёнком (Агнцем). Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 5:6 и других местах, где оно встречается.

Закланного от сотворения мира

«Закланного от того времени, когда Бог создал мир». εσφαγμένου (пассив) от σφάζω: закалывать, зарезать, убивать.

Revelation 13:9

Тот, у кого есть уши, пусть услышит

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 2:27.

Revelation 13:10

Кто уводит в плен, тот сам будет

αἰχμαλωσία 1. плен, пленение; 2. пленные. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει - греческий текст имеет тут несколько иной смысл, чем передан в русском переводе. Буквально: "Кому (суждено попасть) в плен, того уведут в плен; кому (суждено погибнуть) от меча, тот от меча погибнет". Так как зверь будет побеждать святой народ Божий (см. 13:7), часть верующих будет взята в плен, а часть - погибнет.

В этом есть стойкость и вера святых

Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων - "Здесь есть стойкость и вера святых". Парафраз: «Божий народ должен терпеливо переносить всё и быть стойким». Бог как бы напоминает тем, кто расположен внимать Ему, что их покорность Его слову может стать причиной гонений на них и даже их гибели, но одновременно Он заверяет их в том, что повинных в их страданиях нечестивцев во главе с антихристом ожидает Его возмездие. Последнюю фразу стих 10 надо читать как призыв святых к терпению, вере и верности.

Revelation 13:11

И увидел я другого зверя, выходящего из земли, он имел два рога, как у ягнёнка, и говорил как дракон

ἄλλο θηρίον - "Другого зверя", не того, что уж был.

У него было два рога как у ягнёнка

καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ - "И имел (он) рога два подобно ангцу (ягненку)". ἀρνίον: ягненок, агнец.

Revelation 13:12

Он действует перед первым зверем и со всей его властью

Этот новый зверь действует со всей полнотой власти первого зверя.

Поклониться первому зверю, у которого исцелилась смертельная рана

Это уточнение ("у которого исцелилась смертельная рана") сделано для того, чтобы было понятно, о каком звере идет речь. Первый зверь - это упомянутый в 12:2-3 (он был ранен и его рана исцелилась).

Revelation 13:13

И творит великие знамения

Речь идет о втором звере: он действует с властью, заставляет всех поклоняться первому зверю, и творит великие знамения. Знамения - то есть чудесные знаки, чудеса. сводит огонь с неба перед людьми то есть по повелению второго зверя с неба сходит огонь, и все люди видят это.

Revelation 13:14

И чудесами, которые позволено ему творить перед зверем

То есть чудесами, которые второй зверь совершает в присутствии первого зверя (который был ранен и исцелился) он вводит в заблуждение живущих на земле люди, видящие эти чудеса (знамения - см. предыдущий стих). Они начинают думать, что первый зверь - это Бог.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Живущие на земле

Альтернативный перевод: "люди". чтобы они сделали образ зверя то есть, чтобы люди сделали идол, изображающий первого зверя (который был ранен и исцелился).

Revelation 13:15

И позволено ему было оживить образ зверя

Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου - "И дано ему дать духа образу зверя". То обстоятельство, что второму "зверю" дано… было вложить дух в образ (первого) зверя, чтобы образ… и говорил и действовал, затрудняет понимание этого места. Творцом жизни является только Бог. Возможно, здесь подразумевается, что "образ зверя" (его изображение) будет лишь производить впечатление живого и говорящего, наподобие современных компьютеризированных роботов. Что бы образ зверя говорил и действовал, что бы был убит тот кто не будет поклонятся образу зверя. Приказание поклоняться образу, как и самому первому зверю, будет исполняться по той причине, что каждому "уклоняющемуся" будет грозить смерть.Второму зверю Бог позволил оживить идол, изображающий первого зверя.

Чтобы образ зверя говорил и действовал, чтобы убит был тот, кто не будет поклоняться образу зверя

"Чтобы идол, изображающий первого зверя, мог говорить и двигаться, и чтобы всякий, кто не будет поклоняться этому идолу, был бы убит".

Revelation 13:16

Он сделает так, что всем

«Зверь сделает так, что всем».

Revelation 13:17

И никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме тех, кто имеет это клеймо, или имя зверя, или число его имени

Стараясь укрепить свои власть и влияние во всем мире и заставляя людей поклоняться первому "зверю", второй "зверь" сделает обязательным начертание на правой руке или на лбу каждого человека, без коего свидетельства о том, что человек этот поклонился "зверю", не будет у него возможности ни покупать, ни продавать, т. е. обеспечивать себя пищей, одеждой, насущно необходимыми вещами. Это тоже заставит подавляющее большинство живущих на земле поклониться "зверю".

Клеймо, или имя зверя, или число его имени

По всей вероятности имеется в виду, что клеймо означает имя зверя - то есть именно это имя нанесено в виде клейма на руку или на лоб людей. "число имени" - в древности каждой букве греческого алфавита соответствовала определенная цифра, поэтому имя можно было передать с помощью числа - см. комментарий к следующему стиху.

Revelation 13:18

Здесь нужна мудрость

Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν - "Здесь мудрость есть".

Кто имеет ум, пусть вычислит число зверя

νοῦς: ум, разум, интеллект, мышление. ψηφίζω: считать, высчитывать, вычислять.

Потому что это есть число человеческое

(См. ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν). Смысл этой фразы неясен. Возможные значения: 1) это число указывает на конкретного человека; 2) это число может быть объяснено и понято людьми. Существует множество соображений и догадок относительно "начертания зверя". Бесчисленны попытки расшифровать число 666 - обычно на основании буквенно-числовых эквивалентов, которые приняты были в еврейском, греческом и других алфавитах древности. "Антихристов" таким способом "вычисляли" во многих исторических личностях прошлого, включая Магомета, Наполеона и др., но все это остается более или менее бездоказательным. Приходится допустить, что имя личности, стоящей за этим числом, которая еще не приходила, но явится в будущем, тогда и откроется, а до тех пор знание этого имени - бесполезно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Revelation 13:1

Откуда выходил зверь, которого видел Иоанн?

Зверь выходил из моря.

Revelation 13:2

Что дракон дал зверю?

Дракон дал зверю свою силу, трон и великую власть.

Revelation 13:3

Почему вся земля удивлялась, наблюдая за зверем?

Вся земля удивлялась, потому что одна из его голов как будто смертельно ранена, но эта смертельная рана была исцелена.

Revelation 13:5

Для чего зверю была дана пасть?

Зверю была дана пасть, чтобы говорить гордое и оскорбительное против Бога и чтобы оскорблять Бога и оскорблять Его имя, Его жилище и живущих на небе.

Revelation 13:6

Для чего зверю была дана пасть?

Зверю была дана пасть, чтобы говорить гордое и оскорбительное против Бога и чтобы оскорблять Бога и оскорблять Его имя, Его жилище и живущих на небе.

Revelation 13:7

Что зверю было позволено сделать со святыми?

Зверю было позволено воевать со святыми и победить их.

Revelation 13:8

Кто поклонится зверю?

Зверю поклонятся все жители земли, чьи имена не записаны в книге жизни у Ягнёнка, закланного от сотворения мира.

Revelation 13:10

Что проявят святые?

Святые проявят стойкость и веру.

Revelation 13:11

Откуда выходил зверь, которого видел Иоанн?

Зверь выходил из земли.

Какие рога были у другого зверя, и как он говорил?

Он имел два рога, как у ягнёнка, и говорил как дракон.

Revelation 13:12

Что другой зверь заставляет делать всю землю?

Другой зверь заставляет всю землю и живущих на ней поклонятся первому зверю.

Revelation 13:15

Что будет с тем, кто не поклонится изображению зверя?

Каждый, кто не будет поклонятся изображению зверя, будет убит.

Revelation 13:16

Что сделает другой зверь?

Он сделает так, что всем: малым и большим, богатым и нищим, свободным и рабам будет поставлено клеймо на их правую руку или на их лоб.

Revelation 13:18

Какое число зверя?

Его число шестьсот шестьдесят шесть.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 14

Откровение

Глава 14

Общие замечания

В главах 14 и 13 представлены новые события и подробности происходящего на небе и на земле - в преддверии последних кар - судов семи чаш гнева Божия (глава 16) и продолжающихся судов (главы 17 и 18).

Важные фигуры речи в этой главе

Жатва

Жатва - это время сбора урожая зерновых культур (глаголы "жать", "пожинать" означают процесс срезания колосьев зерновых культур). Однако все эти слова ("жатва", "пожинать") используются и для обозначения сбора урожая вообще, в том числе и в переносном смысле - получение результатов какой-либо деятельности, поступков.

В Палестине основными сельскохозяйственными культурами были зерновые, виноград и фрукты (инжир и другие плодовые деревья). Время сбора урожая - это время подведения итогов. От того, как усердно человек трудился, зависит размер жатвы. Поэтому образ жатвы (сбора урожая) нередко используется в Библии как метафора конца времен, когда Бог будет судить людей по результатам ("плодам") их жизни. "Урожай" праведников - жизнь вечная и награда от Господа; "урожай" грешников, отвергающих Бога - вечная погибель.

Вино

Виноград был важной сельскохозяйственной культурой в Палестине. Из винограда изготовляли вино, которое широко употреблялось: обычно его пили сильно разбавленным - вино добавляли в воду в качестве антисептика (в те времена еще не знали о том, что воду можно кипятить; впрочем, возможности кипятить воду обычно не было). Неразбавленное вино пили с целью опьянеть. Пьяный человек не контролирует себя, поэтому образ "вина Божьей ярости из чаши гнева" (14:10) символизирует неизбежность Божьего наказания.

Ссылки:

- Откр. 14:1 Примечания

Revelation 14:1

Общая информация:

Местоимение «я» относится к Иоанну.

Связующее утверждение:

Иоанн начинает описывать следующую часть своего видения. Он видит 144 тысячи верующих, которые стоят перед Ягнёнком.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ягнёнок

Христос образно назван ягнёнком

сто сорок четыре тысячи

«144 тысячи» или «144,000». Это 144 тысячи человек, отмеченных печатью. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 7:4]

у которых на лбу написано Его имя и имя Его Отца

Об отметке на лбу 144 тысячи человек было написано в Откр. 7:3-4.

Его имя и имя Его Отца

То есть имя Ягненка и Отца Ягненка

Revelation 14:2

и услышал я голос с неба, как шум... похожий на звук играющих на арфе

Иоанн описывает голос (звук), который он услышал. Звук был очень громкий ("как шум от многих вод... сильного грома") и одновременно красивый ("похожий на звук играющих на арфе"). Альтернативный перевод: "И услышал я звуки с неба, подобные грохоту водопада, подобные грохоту грома. Звуки, которые я слышал, был как звуки арфы, когда на ней играют арфисты".

Revelation 14:3

Они поют новую песню

«144 тысячи человек пели новую песню». Здесь объясняется, какие звуки слышал Иоанн. Альтернативный перевод: «Эти звуки были новой песней, которую пели 144 тысячи»

четырьмя животными

«живыми существами» Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 4:6

старцами

Речь идёт о двадцати четырёх старцах вокруг трона. Смотрите, как вы перевели «старцы» в Откр. 4:4.

ста сорока четырёх тысяч

«144 тысяч» или «144,000». Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 7:4]

искупленных с земли

144 тысячи человек, "которые были искуплены из земного плена" (οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς). Возможно, здесь речь идет о том, что эти люди больше не находятся на земле, а пребывают на небе после бедствий и мученической смерти на земле (см. <Откр. 7:14>) и принадлежат Богу.

Revelation 14:4

не осквернились с женщинами, девственники

то есть не имевшие сексуальных отношений с женщинами. Упоминание о том, что они не осквернилась с женами можно понимать и в прямом смысле (в дни великой скорби они отрешились от нормальной семейной жизни или отказались от вступления в брак, чтобы изолировать себя от антихристианского мира) и одновременно в переносном смысле - как символ их духовной чистоты (в Ветхом завете часто идолопоклонство изображается как блуд).

это те, кто следует за Ягнёнком, куда бы Он ни пошёл

Под выражением «следует за Ягнёнком» подразумевается «поступает так, как поступает Ягнёнок». Альтернативный перевод: «они поступают так, как поступает Ягнёнок» или «они послушны Ягнёнку»

выкуплены из людей, первенцы

"выкуплены" - то есть принадлежат Богу, как купленные рабы. "Первенцы" - то есть "первые плоды" - согласно обычаям Израиля, первые плоды нового урожая приносили в жертву Богу, и лишь затем начинали сбор основного урожая. "Первенцы", возможно, означает, что эти евреи были первыми из своих соплеменников, обратившихся ко Христу при конце времен (Зах. 12:10; Рим. 11:15,26-27).Альтернативный перевод: "они принадлежат Богу, они первые плоды урожая, который будет собирать Бог"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 14:5

В их словах нет лжи

«Они никогда не лгут»

они непорочны перед Божьим троном

"в них нет никакого изъяна, они праведны перед Богом". Здесь "Божий трон" символизирует Самого Бога.

Revelation 14:6

Связующее утверждение:

Иоанн начинает описывать следующую часть своего видения. Это первый из трёх ангелов, которые провозглашают суд на земле.

который имел вечное Евангелие

у ангела было Евангелие (книга Евангелие).

каждому народу, колену, языку и расе

То есть каждой этнической группе. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 5:9.

Revelation 14:7

наступил час Его суда

"пришло время Божия суда". Идею суда можно передать глаголом. Альтернативный перевод: «пришло время, когда Бог будет судить людей» или «прямо сейчас Бог начинает судить людей»

Revelation 14:8

и другой ангел следовал за ним

"И другой ангел, второй, последовал (за первым ангелом)" (Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν)

Пал, пал Вавилон! Великий город...

Ангел говорит о разрушении Вавилона, как о падении. Альтернативный перевод: «Великий Вавилон разрушен!» . Вавилон - древний крупный город в Месопотамии. В Библии Вавилон был символом греха и отступления от Бога.

потому что он яростным вином своего разврата напоил все народы

О городе Вавилоне говорится как об одном человеке, а не о городе . "Яростное вино разврата" (ο οἶνος τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς) - то есть вино, которое приводит к безудержному разврату. Развращающее влияние Вавилона на соседние народы сравнивается с тем, как если бы Вавилон напоил всех вином, от которого люди стали пьяны и предались блуду.

Revelation 14:9

третий ангел последовал за ним

то есть за вторым ангелом.

кто поклоняется... и принимает

речь идет не об одном человеке, а обо всех, кто поклоняется зверю и принимает его клеймо. Альтернативный перевод: "Всякий, кто поклоняется... и принимает" или "Все те, кто поклоняется и принимает"

кто поклоняется зверю и его образу и принимает клеймо

см. <Откр. 13:4, 8, 14-16>

Revelation 14:10

тот будет пить вино ярости... и мучим будет...

речь идет не об одном человеке, но о всех тех, кто поклоняется зверю и принимает его клеймо. Альтернативный перевод: "Всякий, кто поклоняется... и принимает..., будет пить вино ярости..." или "Все те, кто поклоняется и принимает будут пить вино ярости и будут мучимы"

будет пить вино ярости Бога... в чаше Его гнева

"яростное вино разврата" противопоставляется "вину ярости Бога в чаше Его гнева". Гнев Божий будет подобен крепкому

неразбавленное вино

Это значит, что вино не было смешано с водой и поэтому очень крепкое; кто выпьет много такого вина, тот очень сильно опьянеет. Символически это значит, что Бог очень сильно гневается, пребывает в ярости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

и мучим будет в огне и сере

"будет гореть в огне и сере". Сера - природный минерал, который хорошо горит; сера имеет очень неприятный запах протухшего мяса. В Палестине были месторождения серы, которые горели и выделяли неприятный запах, поэтому "огонь и сера" - то есть горящие месторождения серы - это то, что называлось "геенной огненной". Считалось, что именно туда попадали души грешников после смерти.

Revelation 14:11

Связующее утверждение:

Третий ангел продолжает свою речь.

И дым от их мучения будет подниматься во все времена

Фраза «их мучения» относится к огню, в котором они мучаются

не будут иметь покоя

«их мучение не прекратится»

Revelation 14:12

В этом терпение святых

«Этим святой народ Божий, те, кто исполняет заповеди Бога и верен Иисусу, призываются к стойкости» (РБО). Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 13:10.

Revelation 14:13

и услышал я голос с неба

здесь, как и в предыдущих стихах, местоимение "я" указывает на Иоанна.

все, кто умирает

«те, которые умирают»

все, умирает в Господе

то есть все те, кто на момент смерти был верен Господу. Возможно, речь идёт о людях, которых убивают враги. Альтернативный перевод: «все те, кто умирает в верности Господу».

отдохнут от трудов своих

то есть не будут больше переживать трудностей и страданий

их дела идут за ними

О делах говорится, как о живых существах, которые могут идти вслед за теми, кто делает их. Возможные значения: 1) «все узнают о добрых делах, которые сделали эти люди, и прославят их» или 2) «Бог наградит их за их дела»

Revelation 14:14

Связующее утверждение:

Иоанн начинает описывать следующую часть своего видения. В этой части рассказывается о том, как Сын Человеческий собирает урожай

похожий на Человеческого Сына

Это выражение означает кого-то, похожего на человека. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 1:13]

золотой венец

Это был венец, сделанный из золота, похожий на венец из оливковых ветвей или лавровых листьев. Венцы из листьев возлагались на голову полководцев, победивших в битве, а так же на головы победителей спортивных состязаний.

серп

сельскохозяйственное орудие - нож с изогнутым лезвием для срезания травы, злаков и винограда.

Revelation 14:15

вышел... из храма

«вышел... из небесного храма»

Сидящему на облаке

то есть "Тому, кто сидел на облаке" - см. стих 14.

пожни

это глагол "пожинать" (то есть собирать урожай) в повелительном наклонении. Именно серпом жали

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(пожинали) злаковые культуры и срезали виноградные гроздья.

пришло время жатвы

Здесь о существующем сейчас говорится как о пришедшем.

созрела жатва

то есть урожай поспел, и его пора собирать.

Revelation 14:16

Сидящий

то есть "Тот, кто сидел на облаке" - см. стих 14.

земля была пожата

то есть с земли был собран урожай. Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Серп собрал урожай с земли»

Revelation 14:17

Общая информация:

Комментарий к этому стиху отсутствует.

Revelation 14:18

тому, кто имел острый серп

то есть ангелу, у которого был серп - см. стих 17.

Revelation 14:19

и бросил в большую давильню Божьего гнева

ληνός: давильня (виноградная); большая емкость, в которой виноград топтали ногами для выжимания сока.

Revelation 14:20

в давильне за городом

давильня, о которой идет речь в предыдущем стихе, находилась вне города.

и потекла кровь из давильни

в давильне давили виноград, но вместо виноградного сока потекла кровь. Эта кровь переливалась через край давильни - так ее было много. Кровь образовала широкий и глубокий поток.

до высоты лошадиной узды

поток крови, излившийся из давильни, был таким глубоким, что достигал ремней на морде лошади.

тысячу шестьсот стадий

поток крови, излившийся из давильни, был шириной в 1600 стадий. Стадия - это мера длины, равная 185 метров. В современном измерении ширина потока крови была 300 километров.

Translation Questions

Revelation 14:1

Что увидел Иоанн?

Иоанн увидел: на горе Сион стоит Ягнёнок, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых на лбу написано Его имя и имя Его Отца.

Revelation 14:3

Кто мог выучить новую песню?

Никто не мог выучить эту песню, кроме ста сорока четырёх тысяч, выкупленных с земли.

Revelation 14:4

Что Иоанн говорит про выкупленных сто сорок четыре тысячи?

Это те, кто не осквернился с женщинами, они девственники. Это те, кто следует за Ягнёнком, куда бы Он ни пошёл. Они выкуплены из людей, первенцы Богу и Ягнёнку. В их словах нет лжи. Они непорочны перед Божьим троном.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 14:5

Что Иоанн говорит про выкупленных сто сорок четыре тысячи?

Это те, кто не осквернился с женщинами, они девственники. Это те, кто следует за Ягнёнком, куда бы Он ни пошёл. Они выкуплены из людей, первенцы Богу и Ягнёнку. В их словах нет лжи. Они непорочны перед Божьим троном.

Revelation 14:6

Что было у ангела, летящего посреди неба, и для чего?

У ангела была вечная Радостная Весть, чтобы принести её живущим на земле, каждому народу, племени, языку и расе.

Revelation 14:7

Что ангел говорил громким голосом?

Он говорил громким голосом: «Бойтесь Бога! Прославьте Его, потому что пришёл час Его суда. Поклонитесь Сотворившему небо, землю, море и источники вод».

Revelation 14:8

Что говорил второй ангел?

Второй ангел говорил: «Пала, пала великая столица, Вавилон. Та, которая яростным вином своего разврата напоила все народы».

Revelation 14:10

Что будет с тем, кто поклоняется зверю и его изображению и принимает клеймо на лоб и на руку?

Тот будет пить вино ярости Бога, неразбавленное вино, приготовленное в чаше Его гнева. И тот будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и перед Ягнёнком.

Revelation 14:12

Что проявляют святые, соблюдающие заповеди Бога и веру в Иисуса?

Святые, соблюдающие заповеди Бога и веру в Иисуса, проявляют терпение.

Revelation 14:14

Кого Иоанн увидел сидящим на облаке?

На облаке сидел некто похожий на Человеческого Сына. На Его голове был золотой венец, а в Его руке острый серп.

Revelation 14:16

Что сделал сидящий на облаке?

Сидящий на облаке бросил Свой серп на землю, и на земле совершилась жатва.

Revelation 14:19

Что сделал ангел с острым серпом?

Ангел бросил свой серп на землю, срезал виноградные гроздья на земле и бросил его в большую давильню Божьего гнева.

Revelation 14:20

Что произошло с гроздьями?

Гроздья были истоптаны в давильне за городом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 15

Откровение

Глава 15

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Иоанн описывает события и картины того, что происходит на небе.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 3-4.

Особые понятия в этой главе

«Победившие зверя»

Эти люди - духовные победители. Большинство духовных битв невидимы, но в Книге Откровения духовные битвы изображены как открытые.

«открытый небесный храм скинии свидетельства»

В других местах Писания сказано, что земной храм является копией совершенного жилища Бога на небе. Здесь Иоанн очевидно говорит о небесном жилище или храме Бога.

Песни

В Книге Откровения небо часто описывается как место, где люди поют и поклоняются Богу песнями. Таким образом небо изображается местом постоянного поклонения Богу.

Ссылки:

- Откр. 15:1 Примечания

Revelation 15:1

Общая информация:

Общая информация: В этом стихе кратко описано то, что будет происходить в 15:6-16:21.

И увидел я другое знамение на небе, великое и удивительное

Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν - "И увидел (я) иное (другое) знамение в небе, великое и изумительное". Θαυμαστός: удивительный, изумительный, замечательный, дивный, чудный.

Семь ангелов, имеющих семь... бедствий

«Семь ангелов, имеющих власть посылать на землю семь... бедствий». На которых заканчивалась ярость Бога Возможные значения: 1) эти бедствия покажут всю Божью ярость; 2) после этих бедствий Бог больше не будет гневаться. Это последнее знамение связано с предыдущими великими знамениями - жены в 12:1 и красного дракона в 12:3. Не следует отождествлять этих семерых Ангелов ни с теми, что составили две группы по три Ангела (14:6-20), ни с какими-либо другими ангелами, упоминавшимися прежде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Которыми заканчивалась

В тексте - "На которых заканчивалась" - буквально: "в которых завершалась Божья ярость" (ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ). ἐτελέσθη Aor.Pass. от глагола τελεω - достигать цели, совершаться, исполняться - ярость была завершена.

Revelation 15:2

И увидел я море, похожее на стеклянное, смешанное с огнем

Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ - "И увидел (я) как бы море стеклянное, смешанное (с) огнем". ὑάλινος: стеклянный. μίγνυμι: мешать, смешивать, перемешивать. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 4:6. Апостол Иоанн увидел также как бы стеклянное море, смешанное с огнем; скорее всего, это то же самое море "пред престолом", о котором говорится в 4:6. На нем стояли победившие зверя; о них же читаем в 7:9-17.

И победивших зверя и его образ, и его знак и число его имени

Они победили зверя в том смысле, что не дали ему победить себя, не поклонились ему. Речь идёт о числе, о котором говорится в Откр. 13:18. Иоанн видел море и тех людей, что победили зверя. Победивших зверя, и его образ, и его знак, и число его имени то есть тех, кто победил зверя и проявления его власти над людьми: изображение зверя, которому поклонялись, знак, которую зверь налагал на руку и лоб людей (печать, клеймо - см. 14:9,11); "число его имени" - см. Откр. 14:18.

Revelation 15:3

Они поют песню Моисея, Божьего раба, и песню Ягнёнка

Апостол слышит, как победившие святые поют песнь Моисеи… и песнь Агнца. Возможно, речь идет о двух разных гимнах, первый из которых прославляет верность Бога по отношению к Израилю (не идентична ли она записанной во Втор. 32, где подробно перечисляются проявления этой верности?) Второй гимн мог быть "песнью Агнца" в том смысле, что прославлял великие и чудные дела Господни, Его праведность и истинность путей Его.

Revelation 15:4

Кто не побоится Тебя, Господь! И кто не прославит Твоё имя?

Это одновременно предсказание и славословие, возносимое Создателю, как оно выражено здесь, явно перекликаются по смыслу и форме со множеством других мест в Священном Писании, в которых подразумевается второе пришествие Христа и установление на земле Его Тысячелетнего царства (Пс. 2:8-9; 23:1-10; 65:1-4; 71:8-11; Ис. 2:2-4; 9:6-7; 66:18-23; Иер. 10:7; Дан. 7:14; Соф. 2:11; Зах. 14:9). За страшным временем повсеместного зла, беззаконий и богохульства, которое наступит перед возвращением на землю Христа, последуют полное и справедливое воздаяние Божие и затем - утверждение святости Его в этом мире. Это риторические вопросы. Они задаются, чтобы передать утверждение: "Все боятся Тебя, Господи! Все прославят Твое имя!" Твое имя то есть Тебя Самого. Альтернативный перевод: "Все прославят Тебя!"

Revelation 15:5

Небесный храм скинии свидетельства

Буквально: "Храм скинии свидетельства в небесах" (ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ). Скиния - это шатер, в котором пребывал Бог (присутствие Бога); этот шатер Иудеи носили с собой во время похода по пустыне. Когда был построен Храм, скиния была помещена в Храм. "Свидетельство" (μαριυριος) - важный термин, означающий исповедание веры в Иисуса (человек "свидетельствует" о своей вере). Так, мученики, которые не отказались от веры даже под угрозой смерти и были убиты за веру, называются "свидетелями" (μαρτυριοι).

Revelation 15:6

И вышли из храма семь ангелов, имеющих семь бедствий, одетые в чистую и сияющую одежду из льна с золотыми поясами на груди

Из храма вышли семь ангелов, имеющие семь язв. Частая и светлая льняная одежда их свидетельствовала об их духовной чистоте, а золотые пояса Ангелов - знаменовали славу Божию.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 15:7

Одно из четырёх животных

Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 4:6.

Семь золотых чаш, наполненных яростью Бога, живущего во все времена

См. Откр. 14:10. Взгляду Иоанна представилась следующая картина: Одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога… Возможно, чаши были полны огня, которым почти всегда символизируется в Священном Писании ярость Божия. Отсюда этот дым, названный дымом от славы Божией и от силы Его, которым наполнился храм, из-за чего никто не мог войти в него, доколе не окончились семь язв семи Ангелов (сравните Исх. 40:34-35).

Бога, живущего во все времена

То есть Бога Вечного.

Revelation 15:8

И наполнился храм дымом от Божьей славы и от Его силы. И никто не мог войти в храм, пока не закончились бедствия от семи ангелов

В целом Откр. 15:5-8 отражает страшную картину суда Божия, ожидающего этот грешный мир при конце его. Сами эти суды, как описаны они в 16 гл., полностью соответствуют грозному вступлению в 15:5-8.

Translation Questions

Revelation 15:1

Что имели семь ангелов?

Семь ангелов имели семь последних бедствий, которыми заканчивалась ярость Бога.

Revelation 15:2

Кто стоял на стеклянном море, держа Божьи арфы?

Победившие зверя, его образ, его знак и число его имени стояли на стеклянном море и держали Божьи арфы.

Revelation 15:3

Чью песню пели люди, которые стояли на стеклянном море?

Они пели песню Божьего слуги Моисея и песню Ягнёнка.

Что в этой песне говорится о Божьих путях?

В ней говорится, что все Божьи пути праведны и истинны.

Revelation 15:4

Почему все народы придут и поклонятся Богу?

Все народы придут и поклонятся Богу, потому что открылась Его справедливость в Его делах.

Revelation 15:6

Кто вышел из храма?

Из храма вышли семь ангелов, имеющих семь бедствий.

Revelation 15:7

Что было дано этим семи ангелам?

Этим семи ангелам было дано семь золотых чаш, наполненных яростью Бога.

Revelation 15:8

До каких пор никто не мог войти в храм?

Никто не мог войти в храм, пока не будут закончены семь бедствий семи ангелов.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 16

Откровение

Глава 16

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается описание видения, начатое в главе 15. Главы 15 и 16 содержат описание семи бедствий, завершающими Божий гнев.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 5-7.

15-й стих стоит в отрыве от основной сюжетной линии описания видения Иоанна. Здесь приводятся слова Иисуса. С 16-го стиха сюжетная линия продолжается. Возможно, следует выделить стих 15-й абзацем.

Особые понятия в этой главе

«я услышал громкий голос, раздающийся из храма»

Это тот же храм, о котором шла речь в 15-й главе.

Семь чаш ярости Бога

В этой главе открываются суровые суды, которые представлены в виде семи чаш ярости Бога, изливаемых семью ангелами.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Сам тон этой главы должен изумлять читателя. Переводчики не должны обесцвечивать яркий язык этой главы.

Армагеддон

Это еврейское слово, название местности. Иоанн написал звуки еврейского слова греческими буквами. Переводчикам следует транслитерировать это название, то есть записать его звуки буквами алфавита целевого языка.

Ссылки:

- Откр. 16:1 Примечания

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 16:1

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает описывать видение о семи ангелах с семью бедствиями. Семь бедствий - это семь чаш Божьего гнева.

я услышал

Местоимение «я» относится к Иоанну.

чаш ярости Бога

"Чаши ярости" - речь идет о чашах, наполненных вином ярости Бога - см. [Откр. 15:7]

Revelation 16:2

вылил свою чашу

Под «чашей» подразумевается содержимое чаши. Альтернативный перевод: «вылил вино из своей чаши» или «вылил вино Божьей ярости из своей чаши». Таким же образом следует переводить все последующие описания изливания чаш в этой и следующей главе

гнойные раны, мучительные и отвратительные

«мучительные раны». Возможно, это были гнойные раны от инфекционных болезней, или это были травмы, которые не заживали.

у тех людей, кто имел клеймо зверя

τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου - "Клеймо / печать зверя". Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 13:17.

поклонялся его образу

имеются в виду люди, поклоняющиеся идолу, изображающему зверя см. <Откр. 13:15>

Revelation 16:3

вылил свою чашу в море. И появилась кровь, как бы от мертвеца.

Второй вылил содержимое своей чаши в море. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 16:2]

море

Слово θαλασσα означает моря, океаны и озера.

Revelation 16:4

в реки и в источники вод

Имеются в виду реки, ручьи, ключи - вода, которая течет

и появилась кровь

вода в реках и источниках превратилась в кровь, как и в после излияния второй чаши в море.

Revelation 16:5

ангела вод

Возможные значения: 1) имеется в виду третий ангел, ответственный за излияние Божьей ярости в реки и источники вод; 2) это был другой ангел, ответственный за все воды.

Праведен Ты

Местоимение «Ты» относится к Богу.

Который был, есть

«Бог, Который был и есть». Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 1:4.

Revelation 16:6

они пролили кровь святых и пророков

Здесь «пролили кровь» значит убили. Альтернативный перевод: «они убили святой народ Бога и пророков»

Ты дал им пить кровь

Бог заставит злых людей пить воду, которую Он превратил в кровь.

Revelation 16:7

я услышал другого говорящего от жертвенника

"другого" - то есть это был уже не ангел вод, чьи слова приведены в предыдущих стихах, а кто-то другой

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 16:8

на солнце. Ему было позволено обжигать людей огнём

Солнце стало обжигать людей. Иоанн говорит о солнце, как о человеке. Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «и сделал так, что солнце беспощадно жгло людей»

Revelation 16:9

они оскорбляли имя Бога

Здесь «имя Бога» означает Самого Бога. Альтернативный перевод: «люди, которых жгло солнце, оскорбляли Бога»

Бога, у Которого была власть над этими бедствиями

Эта фраза напоминает читателям о чём-то, что им уже известно о Боге. Она помогает объяснить, почему люди оскорбляли Бога. Альтернативный перевод: «Бога, потому что Он имеет власть над этими бедствиями»

И не одумались они, чтобы воздать Богу славу

Имеется в виду не то, чтобы люди, обжигаемые солнцем, должны были прославлять Бога за это. Этим людям следовало раскаяться в том, что они поклонялись зверю и начать поклоняться Богу

Revelation 16:10

трон зверя

Это место, откуда зверь правит. Возможно, имеется в виду столица его царства.

в его царстве настал мрак

καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη - Дословно: «И сделалось царство его помраченное». εσκοτωμένη -

Они кусали свои языки

Люди в царстве зверя кусали свои языки. Действие пятой чаши схоже с действием пятой трубы (9:1-11) - в обоих случаях наступит мрак на земле; различие в том, что по звуку пятой трубы исходят из бездны демоны, которые мучат людей, здесь же скорее подразумеваются их сильные физические страдания.

Revelation 16:11

и оскорбляли

Люди в царстве зверя оскорбляли Бога. Они богохульствовали.

Revelation 16:12

реку Евфрат — и в ней высохла вода

Эту фразу можно перестроить. Альтернативный перевод: «реку Евфрат, так что в ней высохла вода»

чтобы приготовлен был путь царям со стороны восхода солнца

река Ефрат находится на востоке от Иерусалима ("сторона восхода солнца" - это восток). Высохшая река превратилась в дорогу, по которой с востока могли прийти могущественные цари (с войсками), чтобы завоевать землю.

Revelation 16:13

изо рта дракона, и изо рта зверя, и изо рта лжепророка выходят три нечистых духа

То есть у каждого их троих (дракон, зверь, лжепророк) изо рта (пасти) вышло по одному духу.

похожих на жаб

βάτραχος: жаба, лягушка. И лягушек, и жаб Иудеи считали нечистыми животными.

Revelation 16:14

это духи демонов, которые совершают знамения

εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων Альтернативный перевод: "бесовские духи". Эти духи обладают способностью творить чудеса (совершать знамения).

Revelation 16:15

Общая информация:

15-й стих стоит в отрыве от основной сюжетной линии описания видения Иоанна. Здесь приводятся слова Иисуса. С 16-го стиха сюжетная линия продолжается. Это предложение подано в кавычках, чтобы показать, что оно не входит в сюжетную линию видения, но является

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

высказыванием Иисуса. Можно ясно сказать, что это - слова Иисуса; так сделано в UDB.

Вот, прихожу как вор

"прийти как вор" - то есть тогда, когда никто не ждет, неожиданно. Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [Откр. 3:3]

Счастлив тот, кто бдительный

"бдительный" - то есть не перестает ждать Иисуса, такого человека невозможно застать врасплох.

сохраняющий свою одежду

В некоторых версиях: «держит свою одежду на себе» или «хранит свою одежду у себя». Неясно, в чем тут точка подобия: либо человек не снимает одежду, потому что всегда готов к приходу Иисуса. Либо здесь идет речь о праведной жизни, которая изображена как хранение своей одежды в чистоте и порядке. Альтернативный перевод: «поступает праведно, как человек, который хранит свою одежду»

чтобы никто не увидел его позора

оказаться перед людьми без одежды считалось неприличным и стыдным. Альтернативный перевод «чтобы люди не видели его наготы, его постыдного состояния». Тот, кто ждет прихода Иисуса, всегда готов Его встретить, он не окажется "без одежды".

Revelation 16:16

Общая информация:

Повествование возвращается к тому, на чем остановились в стихе 14.

Он собрал царей

«Духи демонов собрали вместе царей и их армии»

Армагеддон

Это название местности.

Revelation 16:17

и от трона небесного храма раздался громкий голос

Это означает, что кто-то, сидящий на троне или стоящий около трона, громко проговорил. Кто именно говорил - неясно.

Совершилось!

γέγονεν - "сделано!", "наступило!"

Revelation 16:18

молнии, громы, шум

Молнии и то, что их сопровождает - гром и грохот. Смотрите, как вы перевели эти слова в Откр. 4:5.

Revelation 16:19

Великий город распался на три части

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Землетрясение раскололо великий город»

И не был забыт Вавилон перед Богом

Под "великим городом" подразумевается Вавилон (ср. <Откр. 14:8>). Этот город разрушен землетрясением, что является наказанием за прегрешения перед Богом. "не забыт Вавилон перед Богом" - то есть Бог не оставил прегрешения Вавилона без внимания.

чтобы дать ему чашу с вином ярости Его гнева

Божье наказание метафорически представлено в виде вина, которое необходимо выпить. Как пьяный человек не может себя контролировать, так и Божье наказание действует независимо от воли человека. Поить людей вином ярости означает наказывать их. Альтернативный перевод: «Он заставил жителей города пить вино Его ярости из чаши Его гнева»

Revelation 16:20

Связующее утверждение:

продолжается описание последствий землетрясения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

острова скрылись

видимо, в результате землетрясения острова ушли под воду.

горы не были найдены

горы исчезли - сравнялись с землей.

Revelation 16:21

Град с неба весом с талант падал на людей

Град с неба весом с талант падал на людей. И люди оскорбляли Бога из-за бедствий от града, потому что бедствия от него были большие Во время землетрясения или после него град величиною с талант

Translation Questions

Revelation 16:1

Что громкий голос говорил семи ангелам?

Громкий голос говорил семи ангелам: «Идите и вылейте на землю семь чаш ярости Бога»

Revelation 16:2

Что произошло, когда первый ангел вылил свою чашу на землю?

У тех людей, кто имел клеймо зверя и поклонялся его изображению, появились гнойные раны, мучительные и отвратительные.

Revelation 16:3

Что произошло, когда второй ангел вылил свою чашу в море?

Появилась кровь, как бы от мертвеца, и всё живое умерло в море.

Revelation 16:4

Что произошло, когда третий ангел вылил свою чашу в реки и в источники вод?

Появилась кровь.

Revelation 16:6

Что Бог сделал тем, кто пролил кровь святых?

Бог дал им пить кровь за то, что они пролили кровь святых и пророков. Они заслужили это.

Revelation 16:8

Что произошло, когда четвёртый ангел вылил свою чашу на солнце?

Солнцу было позволено обжигать людей огнём.

Revelation 16:9

Как повлиял на людей сильный зной?

Они оскорбляли имя Бога, у Которого была власть над этими бедствиями, не раскаялись и не прославили Его.

Revelation 16:10

Что произошло, когда пятый ангел вылил свою чашу на трон зверя?

В его царстве настал мрак.

Revelation 16:12

Что произошло, когда шестой ангел вылил свою чашу на великую реку Евфрат?

В реке высохла вода, чтобы был приготовлен путь царям со стороны восхода солнца.

Revelation 16:13

Зачем духи демонов пошли к царям?

Они пошли ко всем царям по всему миру, чтобы собрать их на войну в великий день Всемогущего Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 16:14

Зачем духи демонов пошли к царям?

Они пошли ко всем царям по всему миру, чтобы собрать их на войну в великий день Всемогущего Бога.

Revelation 16:16

Как называется место, куда были собраны цари?

Это место называется Армагеддон.

Revelation 16:17

Что произошло, когда седьмой ангел вылил свою чашу на воздух?

Раздался громкий голос: «Совершилось». И были молнии, громы, шум, и было сильное землетрясение. Великая столица Вавилон распалась на три части, и пали города народов.

Revelation 16:18

Что произошло, когда седьмой ангел вылил свою чашу на воздух?

Раздался громкий голос: «Совершилось». И были молнии, громы, шум, и было сильное землетрясение. Великая столица Вавилон распалась на три части, и пали города народов.

Revelation 16:19

О чём вспомнил Бог, и что Он сделал?

Бог вспомнил о столице Вавилон и дал ей чашу с вином ярости Его гнева.

Revelation 16:21

Как люди реагировали на град весом в талант?

Люди оскорбляли Бога за это бедствие, потому что бедствие от града было большим.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 17

Откровение

Глава 17

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе начинается описание того, как Бог уничтожит Вавилон. В начале главы Иоанн описывает видение Женщины (Вавилона) - стихи 1-6. С 7-го стиха и до конца главы ангел объясняет Иоанну, что означает его видение и что должно случиться в будущем. Впрочем, объяснение ангела тоже полно загадок, образов и иносказаний.

Особые понятия в этой главе

Вавилон

Мы видим здесь Вавилон - источник и прибежище многих языческих религий и верований, противостоящих как вере иудейской, так и христианской, - при последнем его осуждении и казни. В хронологические рамки "печатей, труб и чаш гнева Божия" эти главы не укладываются, и толкователям во все времена нелегко было объяснять значение откровения, содержащегося в них. В целом, однако, Вавилон, как он предстает в 17 главе в плане его религиозного состояния, как бы олицетворяет "последнее слово" в религиозном состоянии мира, и по времени это должно, следовательно, относиться к первой половине последнего семилетия перед вторым пришествием Христа. В 17 главе сказано также о разрушении Вавилона 10 царями (стих 16).

Развратница

В Писании иудеи, поклоняющиеся идолам, часто называются прелюбодейным народом, а иногда развратниками

Семь холмов

Скорее всего имеется в виду Рим, известный как город на семи холмах. Тем не менее, переводчик не должен пытаться объяснять в своём переводе, что это Рим.

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

Иоанн использует много разных метафор в этой главе. Он объясняет значения некоторых их них, но оставляет их относительно неопределёнными. Переводчик должен стараться поступать так же.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Зверь, которого ты видел, был и его нет. Но он готовится выйти из бездны»

В этой и других подобных фразах в данной главе зверь противопоставляется Иисусу. В других местах книги Откровения Иисус назван «Тем, Кто был, есть и придёт».

Парадокс

Парадокс - это утверждение, в котором совмещаются, казалось бы, несовместимые вещи. В 17:11 следующее предложение является парадоксальным: «Зверь... — это восьмой из этих семи». Переводчик не должен пытаться решить проблему парадокса. Парадокс должен оставаться тайной. (Откр. 17:11)

Ссылки:

- Откр. 17:1 Примечания

Revelation 17:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать своё видение о великой развратнице.

Какой приговор ждёт великую блудницу

τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλη - "Приговор великой блудницы. πόρνη: блудница, проститутка, развратница. Сидящей на многих водах Речь идет о Вавилоне. "Блудница" традиционно толкуется как религиозная система Вавилона и сопряженное с нею предельное падение нравов, а "воды многие" - "людей и народы, и имена и языки" (стих 15).

Revelation 17:2

С ней занимались блудом все цари

μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς - "С которой предавались разврату цари земли".

И от вина её разврата были опьянены живущие на земле

καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς - "И были опьянены живущие на земле вином разврата её". Цари просто пьяны от вина ее разврата. Здесь действует тот же принцип, что и при переводе "вино гнева Божия". Разврат опьяняет людей, они не могут себя контролировать, разврат полностью владеет ими как алкоголь владеет пьяным человеком. Эта фраза выражает в усиленной форме то, что сказано в первой половине стиха: "с ней занимались развратом земные цари". Влиянию этой блудницы подверглись все - и цари, и простые люди. Живущие на земле Скорее всего, имеются в виду простые люди ("люди земли" - крестьяне - противоположное царям. Влиянию блудницы подверглись все - и цари, и простые люди.

Revelation 17:3

И перенёс меня в духе в пустыню

ἀποφέρω: уносить, уводить, отводить, относить. Сцена меняется. Иоанн переносится из неба в пустыню.

И увидел я женщину, сидящую на багрянном звере, с многими оскорбительными именами, с семью головами и десятью рогами

κόκκινος: пурпурно-красный, червленый, багряный; ср.р. употр. как сущ. багряница. γέμον[τα] (причастие) от γέμω: быть наполненным, быть нагруженным, изобиловать. С причастием: изобилующем, полным. βλασφημία: хула, поношение, богохульство, злоречие, укоризненное злословие. γέμον [τα] ὀνόματα βλασφημίας - "Изобилующем богохульнами именами".

Revelation 17:4

И женщина была одета в порфиру и багряную одежду, украшена золотом, драгоценным камнем и жемчугом

πορφυροῦς: пурпуровый, багряный; как сущ. багряница, порфира. Жемчуг - это красивые и ценные белые камушки. Они образуются внутри раковин некоторых видов моллюсков, обитающих в океане. Порфира и багряная одежда эти цвета обозначают, соответственно, пурпурный (фиолетовый) и алый. Одежда таких цветов была очень дорогой, ее носили только цари и очень богатые вельможи (в древности красили только натуральными красителями, поэтому получить цвета фиолетовый и ярко красный было очень трудно). И держала золотую чашу в своей руке, полную мерзости и нечистот её разврата βδέλυγμα: мерзость, гнусность, скверна, гадость. ἀκάθαρτος: нечистый, неочищенный; перен.порочный. Содержимое чаши контрастирует с роскошью одеяний женщины и красотой самой чаши.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 17:5

На её лбу было написана "тайна"

καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον - "И на лбу его имя написано: тайна". μέτωπον: чело, лоб. μυστήριον: тайна, секрет, таинство. Альтернативный перевод: «Кто-то написал у неё на лбу "таина"».

Великий Вавилон — мать всем развратницам и земным мерзостям

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς - Вавилон великий, мать разврата (развратных) и мерзостей земли". "Мать" - то есть родоначальница, источник, то, из чего все начинается, все проистекает. Разврат и грех мира сосредоточен в этой женщине.

Revelation 17:6

И увидел я

"Я" здесь относится к Ианну.

Женщина была пьяна от крови святых

«И была женщина пьяна оттого, что напилась крови святых». ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων - "Из крови святых".

И крови свидетелей Иисуса

Слово «свидетель» может также означать «мученик». καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ - "И из крови свидетелей Иисуса". Жена, символизирующая лжерелигиозную систему, основанную на отступничестве от Истины, упоена была кровлю святых. Это говорит о том, что истинные христиане будут к тому времени, за три с половиной года до второго пришествия Христа, почти полностью истреблены. Здесь снова "быть пьяным" - то есть что-то иметь в изобилии. Она пила кровь святых, потому что наслаждалась их смертью. Было убито столько святых, что женщина опьянела. я был сильно удивлен скорее поражен, в сильном недоумении (θαῦμα μέγα) - Иоанн не мог понять, кто это и почему она такая.

И я был сильно удивлён

Парафраз: "И я был сильно изумлён, поражён". Апостол Иоанн был поражен, увидя "жену" на "звере", поражен этим сочетанием и тем, как проявляет оно себя в мире.

Revelation 17:7

Почему ты удивился? Я скажу тебе тайну...

Это риторический вопрос. Его можно передать утверждением: "не удивляйся! Я объясню тебе, что это значит..." Речь ангела начинается в этом стихе и продолжается до стиха 18.

Revelation 17:8

«Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны и пойдёт к своей гибели. И удивятся те из живущих на земле, имена которых не записанны в книгу жизни от сотворения мира, видя, что зверь был, и нет его, хотя он есть.»

Зверь… был, и нет его, в выйдет из бездны… Это - антихрист который выйдет из "дома" сатаны, где обитают и демоны (9:1-2,11). Здесь еще одно указание на то, что силу свою правитель мира будет получать от сатаны (13:4), и что сатана и этот контролируемый им человек будут неразрывно связаны между собою. И сила их будет общей. Альтернативный перевод: "Зверь, которого ты видел, был, а теперь его нет. Но он скоро выйдет из Бездны... Зверь был, потом его не стало, и вот он вновь появился".

Revelation 17:9

В этом ум, имеющий мудрость

(См. дословно: ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν). Альтернативный перевод: «Для того, чтобы это понять, требуется ум, имеющий мудрость». Альтернативный перевод 2: "Для того, чтобы это понять, нужны разум и мудрость". Семь голов — это семь гор на которых сидит женщина То есть «Семь голов символизируют семь гор, на которых расположен город Вавилон или Рим».

Revelation 17:10

И семь царей, из которых пять уже погибли

И семь царей, из которых пять уже пали, один есть, а другой ещё не пришёл, а когда придёт, то не долго пробудет В стихе 10 мы читаем что из семи пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть. Из семи царей пятеро правили в прошлом, и уже погибли (однако неясно, правили они последовательно - один за другим - или речь идет о царях разных государств,

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

правящих одновременно. Неясно так же, речь идет о реальных царях (главах государств), или же "цари" - это так же символы чего-то); шестой царь правит в настоящее время (то есть в то время, когда Иоанн видел видение), а последний - седьмой - ожидается в будущем. а когда придет, то не долго пробудет правление седьмого царя будет не долгим.

Revelation 17:11

Это восьмой из этих семи, и идет к погибели

Альтернативный перевод: "А зверь, который был и которого нет, он восьмой; он из тех же, что и те семеро, и идет к своей погибели." (РБО) "Он из тех же, что и те семеро" - то есть зверь, вероятно, тоже "царь". идет к погибели то есть в будущем погибнет. Здесь имеется в виду не только смерть физическая, но скорее вечная погибель.

Revelation 17:12

И десять рогов, которые ты видел, это десять царей, которые ещё не получили царства, но примут власть вместе со зверем, как цари, на один час

В 12 стихе поясняется, что десять рогов - это десять царей, которые целиком подчинятся воле мирового правителя (примут власть со зверем), но ненадолго.

Revelation 17:13

У них одни намерения и передадут свою силу и власть зверю

οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν - "Они одно намерение имеют". καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν - "И силу и власть их зверю передадут (наделят его)". δίδωμι: давать, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять. То есть свою силу и власть они отдадут на службу зверю - они будут действовать в интересах зверя, будут сражаться на стороне зверя (см. след. стих).

Revelation 17:14

С Агнцем и Он победит их

Смотрите, как вы перевели слово "агнец" в Откр. 5:6. Он победит, потому что Он - Господь господ и Царь Царей то есть Ягненок - Господин над всеми господами и Царь над всеми царями. Никто не может противостоять Агнцу, и поэтому Он победит зверя и царей. И те, кто с Ним, - (званные) избранные и верные Речь идёт об одной группе людей. Альтернативный перевод: «те, кого Бог призвал и избрал тех, кто был верен Ему».

Revelation 17:15

Воды, которые ты видел, на которых сидит развратница, — это люди, народы, племена и языки

Ангел говорит Иоанну. В первом стихе 15 главы сказано, что жена "сидит на водах многих", а в этом, пятнадцатом, стихе объясняется, что воды это суть люди и народы, и племена и языки.

Revelation 17:16

И десять рогов, которые ты видел на звере, они возненавидят блудницу и разорят её, и разденут, и части тела её съедят и сожгут её в огне

μισέω: (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение. ἐρημόω: опустошать, разорять. ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν - "Сделают её голою". καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται - "И тело её съедят". καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί - "И сожгут её в огне". То есть блудницу возненавидят и восстанут на нее и горы, на которых она сидит (не ясно, что это значит), и цари.

Revelation 17:17

Бог вложил в их сердца

Здесь имеется в виду, что все, что происходит со зверями, царями, блудницей и прочими, происходит только согласно Божьей воле, только потому, что Бог позволяет им это делать.

Revelation 17:18

Женщина, которую ты видел, это великий город, властвующий над земными царями

В последний раз о "жене" говорится в 17:18: "Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями". Сравнение жены с городом опять-таки предполагает, что в то время восстановленный древний Вавилон явится религиозным центром всеобщего ложного вероисповедания. Отступница была и вновь станет средоточием не только религиозной, но и политической силы и власти. Как сказано в 5 стих, и город и жена - это некая "тайна", потому они и представлены в символах, с трудом поддающихся интерпретации. Стих 18, однако, образует вступление к следующей главе, в которой Вавилон

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

скорее понимается как город в буквальном смысле слова, нежели как религиозная система.

"Великий город"

Это есть столица. Ангел уточняет "над земными царями" - видимо, чтобы отличить их от "царей" которые от рогов зверя (см. предыдущие стихи). Речь идет о столице империи - неясно, Римской империи времен Иоанна или какой-то другой.

Translation Questions

Revelation 17:1

Что ангел собирался показать Иоанну?

Ангел собирался показать, какой приговор ждёт великую развратницу, сидящую на многих водах.

Revelation 17:3

На ком сидела женщина?

Женщина сидела на алом звере, который был покрыт многими оскорбительными именами.

Revelation 17:4

Чем была наполнена золотая чаша?

Золотая чаша была наполнена мерзостями и нечистотами её разврата.

Revelation 17:5

Что было написано на лбу женщины?

На её лбу было написано таинственное имя: «Вавилон — великая столица, мать земных развратниц и мерзостей земли».

Revelation 17:6

От чего женщина была пьяна?

Она была пьяна от крови святых и крови свидетелей Иисуса.

Revelation 17:8

К чему готовится зверь?

Он готовится выйти из бездны и пойти к своей гибели.

Что означают семь голов зверя?

Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина, и семь царей, из которых пять уже погибли, один есть, а другой ещё не пришёл, а когда придёт, то останется ненадолго.

Revelation 17:9

Что означают семь голов зверя?

Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина, и семь царей, из которых пять уже погибли, один есть, а другой ещё не пришёл, а когда придёт, то останется ненадолго.

Revelation 17:10

Что означают семь голов зверя?

Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина, и семь царей, из которых пять уже погибли, один есть, а другой ещё не пришёл, а когда придёт, то останется ненадолго.

Revelation 17:11

Куда идёт восьмой зверь?

Он идёт к гибели.

Revelation 17:12

Что означают десять рогов зверя?

Десять рогов — это десять царей, которые ещё не получили царства, но вместе со зверем они примут власть, как цари, на один час.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 17:14

Что сделают цари и зверь?

Они будут воевать с Ягнёнком, и Ягнёнок победит их.

Revelation 17:15

Что означают воды, на которых сидит развратница?

Воды, на которых сидит развратница, — это люди, народы, племена и языки.

Revelation 17:16

Что сделают десять рогов с развратницей?

Десять рогов на звере возненавидят развратницу, разорят её и разденут, съедят части её тела и её сожгут в огне.

Revelation 17:18

Что означает женщина, которую видел Иоанн?

Женщина, которую видел Иоанн, — это великая столица, которая царствует над земными царями.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 18

Откровение

Глава 18

Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 1-8.

Особые понятия в этой главе

Пророчество

Ангел пророчествует о падении Вавилона, то есть о его разрушении. Как это часто бывает в пророчествах, о будущих событиях говорится как об уже случившихся - таким образом подчёркивается, что эти события непременно произойдут. Ангел также пророчествует, что люди будут скорбеть о падении Вавилона. , и

Важные фигуры речи в этой главе

Метафоры

В пророчествах часто используются метафоры. Эта глава написана немного другим апокалиптическим стилем, чем вся книга Откровения.

Ссылки:

- Откр. 18:1 Примечания

Revelation 18:1

Связующее утверждение:

Другой ангел спускается с неба и начинает говорить. Это не тот ангел, который был в предыдущей главе и говорил о развратнице и звере.

После этого я увидел

После событий, описанных в предыдущей главе (после видения Блудницы и зверя, а так же после толкования ангела), Иоанн видит другого ангела.

ангела...имеющего великую власть. Земля была освещена его славой

Ангел был очень могущественный; от него исходило сияние, которое озарило землю.

Revelation 18:2

Пал, пал Вавилон! Великая блудница!

Ангел говорит о разрушении Вавилона как о падении. "Город пал" - то есть завоеван вражескими войсками. Возможно, вам придется перевести эту фразу как "Завоеван, завоеван Вавилон! Великая блудница!" Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 14:8]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стала жилищем... и тюрьмой

то есть тем местом, где обитают, и откуда не могут выйти (демоны, нечистые духи, нечистые и отвратительные птицы). По-видимому, имеется в виду, что Вавилон полон трупов, поэтому в нем обитают теперь демоны, нечистые духи и падальщики.

всякой нечистой и отвратительной птице

имеется в виду разные птицы, которые считались нечистыми - в основном это падальщики: грифы, вороны, совы. Альтернативный перевод: "разными нечистыми птицами-падальщиками".

Потому что

именно это стало причиной падения.

яростным вином

Альтернативный перевод: "крепким вином"

вином своего разврата она напоила

Это метафора, означающая, что разврат распространился на всех - см. предыдущую главу. Следует переводить так же метафорой. О Вавилоне говорится, как о проститутке, которая соблазняет других людей грешить вместе с ней. Это выражение может быть двузначным: в прямом смысле разврат, сексуальный грех, и в переносном смысле поклонение ложным богам.

народы

Это метонимия. «Народы» - значит «люди». Альтернативный перевод: «люди всех народов»

Revelation 18:3

благодаря силе её роскоши

«потому что она тратила много денег на свой разврат»

Revelation 18:4

Общая информация:

Местоимения «она» и «её» относятся к городу Вавилону, который назван развратницей.

Связующее утверждение:

Другой голос с неба начинает говорить.

другой небесный голос

То есть другой голос с неба. Слово «голос» здесь означает говорящего, наверное, Иисуса или Отца. Альтернативный перевод: «кого-то другого»

Revelation 18:5

её грехи дошли до неба

Голос говорит о грехах Вавилона, как о чём-то материальном, что доходит до неба. Альтернативный перевод: «Её грехи так многочисленны, как будто груда вещей, достигающая неба»

Бог вспомнил

Это стандартное выражение в Библии. Оно не означает, что Бог "забыл" и вдруг "вспомнил"; так говорится о моменте, когда Бог начинает отвечать на молитвы (дает бездетной матери ребенка, спасает угнетенного и т.п.). Здесь "Бог вспомнил ее преступления" означает, что Бог начинает наказывать ее за ее преступления. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 16:19.

Revelation 18:6

Отплатите ей так же, как и она отплатила вам

Голос говорит о наказании, как о плате. Альтернативный перевод: «Накажите её так же, как и она наказывала других»

вдвойне отплатите ей

Голос говорит о наказании, как о плате. "Вдвойне" означает "сполна", то есть "чтобы наказание точно не было меньше, чем она заслуживает". Альтернативный перевод: «накажите её в два раза больше»

В чаше, в которой она готовила вам вино, приготовьте ей вдвойне

Голос говорит о причинении страданий другим, как о приготовлении для них крепкого вина. Альтернативный перевод: «приготовьте её вино страданий в два раза крепче, чем то, которого она

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

готовила для других» или «причините ей в два раза больше страданий, чем она причиняла другим»

Revelation 18:7

Связующее утверждение:

Тот же голос с неба продолжает говорить о Вавилоне, как о женщине.

она имела славы и роскоши

то есть почестей и богатства

в сердце своём она говорит

Здесь использована метонимия. «Сердце» означает ум или мысли человека. Альтернативный перевод: «она говорит сама себе» или "она думает про себя"

Сижу как царица

Она считает себя царицей, имеющей власть

я не вдова

Она подразумевает, что не будет зависеть от других.

не увижу горя

Под «увидеть горе» подразумевается «пережить горе». Альтернативный перевод: «никогда не буду в печали»

Revelation 18:8

в один день

то есть в одночасье, всё сразу - и смерть, и плач, и голод

придут к ней казни

О том, что в случится в будущем, говорится как о том, что придёт.

Она будет сожжена в огне

Дословно «съедена огнём». Это метафора, означающая «полностью сожжена». Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Огонь сожжёт её дотла»

Revelation 18:9

рыдать о ней и бить себя в грудь... когда увидят дым от её пожара

это выражение горя на Востоке. Блудницу постигнут такие несчастья, что ее друзья будут оплакивать ее, как оплакивают умерших.

блудившие с ней и впадавшие в ней в роскошь

то есть занимались развратом и наслаждались чрезмерным богатством.

увидят дым от ее пожара

Альтернативный перевод: "увидят, что она горит".

Revelation 18:10

стоя вдали

то есть земные цари будут бояться приблизиться к Блуднице, опасаясь, как бы и их не настиг пожар.

из-за страха от её мук

Абстрактное имя существительное «муки» можно перевести глаголом. Альтернативный перевод: «в страхе, что они будут мучимы так же, как Вавилон» или «в страхе, что Бог будет мучить их так же, как Он мучит Вавилон»

Горе, горе...

Повторение служит усилению акцента. Альтернативный перевод: "Бедный, бедный Вавилон!" или "Ах, какое горе! Великий город, и вот - разрушен в один миг!"

Revelation 18:11

рыдать о ней

«рыдать о жителях Вавилона»

потому что их товаров никто уже не покупает

Вавилон (жители вавилона) больше не могут позволить себе покупать предметы роскоши.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 18:12

драгоценных камней и жемчуга

«множества различных дорогих камней». Смотрите, как вы перевели эти слова в Откр. 17:4.

виссона

Виссон - дорогая одежда, сделанная из льна. Смотрите, как вы перевели «одежду из льна» в Откр. 15:6.

порфиры... и алых тканей

Порфир - очень дорогостоящая ткань тёмно-красного цвета. Алые ткани - дорогие ткани ярко-красного цвета.

изделий из слоновой кости

«всех сосудов, сделанных из слоновой кости»

Revelation 18:13

корицы и фимиама, мира и ладана

здесь перечисляются благовония и дорогие (во времена Иоанна) приправы, которые так же были предметами роскоши.

муки и пшеницы, скота и овец

жители Вавилона не могут больше покупать даже еду.

тел и душ человеческих

имеются в виду рабы. Во времена Иоанна рабовладение было нормой; рабов (тела и души человеческие) можно было покупать и продавать.

Revelation 18:14

плодов

Здесь «плоды» - это метафора, означающая «результат» или «последствие». Альтернативный перевод: «результатов»

хотела твоя душа

«ты очень сильно хотел»

покинуло тебя, и ты уже не найдёшь его

Под «не найдёшь его» имеется в виду «его не будет». Эту фигуру речи можно перевести активной конструкцией. Альтернативный перевод: «покинуло тебя, и у тебя уже не будет его»

Revelation 18:15

Общая информация:

В этих стихах местоимения "неё" и "её" относятся Блуднице (городу Вавилону).

Торговавшие всем этим и обогатившиеся от неё

то есть торговцы, которые продавали то, что перечислено в предыдущих стихах, хорошо зарабатывали на Вавилоне и его жителях.

из-за страха от её мук

Эту фразу можно переделать так, чтобы в ней не было абстрактных имён существительных «страх» и «муки». Альтернативный перевод: «потому что они будут бояться, что Бог будет мучить их, как Он мучает её» или «потому что они будут бояться мучений, которые она переносит»

Плача и рыдая

Плач и рыдание - это выражение горя по умершему. Альтернативный перевод: «и они будут оплакивать ее, как оплакивают мертвых»

Revelation 18:16

великий город, одетый в виссон...

Здесь говорится о Вавилоне как о городе (мужской род), однако описание совпадает с описанием Блудницы (см. <Откр. 17:4>). В греческом языке слово город (πολις) женского рода, поэтому отождествление Вавилона с Блудницей более четко (см. главы 17-18).

Revelation 18:17

Общие замечания:

В стихах 17-19 во многом повторяется то, что было сказано в стихах 11-16, но утраченное богатство Вавилона оплакивают не просто торговцы, а морские торговцы (то есть купцы, перевозившие свои товары морем, а не по суше).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

стоящие у руля

капитаны морских кораблей

Revelation 18:18

вопили, говоря:

Глагол и причастие здесь выражают одно и то же. Альтернативный перевод: "Они кричали:"

Какой город сравнится с этой великой столицей?!

Это риторический вопрос. Его можно передать утверждением: «Никакой другой город не сравнится с этой великой столицей, Вавилоном!»

Revelation 18:19

Посыпали пеплом свои головы и вопили, плача и рыдая

этот жест - традиционное в Палестине выражение горя. Когда люди в Палестине оплакивают умерших, они посыпают голову пеплом и громко плачут, вскрикивают и восклицают "Какое горе!". Возможно, в вашей культуре горе выражают иначе.

великий город, богатством которого обогатились все владельцы морских кораблей

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Revelation 18:20

произвёл Бог ваш суд над ней

Имя существительное «суд» можно передать глаголом «судить». Альтернативный перевод: «Бог судит её из-за вас» или «Бог судит её за всё то зло, которое она сделала вам»

Revelation 18:21

Связующее утверждение:

Другой ангел начал говорить о Вавилоне. Это не тот ангел, который говорил перед этим.

жернов

огромный круглый камень, которым мололи зерно

Так же стремительно будет повержен Вавилон

то есть падение Вавилона случится так же быстро и внезапно, как падение камня в воду - это будет не постепенное угасание, а мгновенное падение

больше не будет его

Он будет разрушен и больше не будет восстановлен. Альтернативный перевод: «он перестанет существовать»

Revelation 18:22

Общие замечания:

С этого стиха начинается обращение к Вавилону во 2-м лице ("ты") (стихи 22 и 23). Вавилону предрекается опустошение - в нем больше не будет жителей.

в тебе

Ангел говорит так, как будто Вавилон его слушает. Альтернативный перевод: «в Вавилоне»

в тебе уже не будут слышны

«никто уже не услышит их в тебе». То, что их не будет слышно, означает, что их вообще не будет. Альтернативный перевод: «в твоём городе больше не будет»

И звука от жерновов в тебе уже не будет слышно

То, что не будет слышно определённого звука, значит, что никто не будет издавать этот звук. Альтернативный перевод: «В твоём городе никто не будет использовать жернов»

Revelation 18:23

Общая информация:

Местоимения «тебе», «твоим» и пр. относятся к Вавилону. Вавилону предрекается опустошение - в нем больше не будет жителей.

И уже не будет слышно в тебе голосов жениха и невесты

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Никто уже не услышит в Вавилоне радостных голосов жениха и невесты»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

уже не будет слышно в тебе

То, что их не будет слышно, значит, что их вообще не будет. Альтернативный перевод: «в твоём городе больше не будет»

Потому что

ангел объясняет, почему, за какие грехи город Вавилон будет опустошен.

твои торговцы были знатными людьми на земле

Твои торговцы были влиятельными людьми)

Все народы были введены в заблуждение твоим колдовством

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Ты своим колдовством ввела в заблуждение людей во всех народах»

Revelation 18:24

в нём

то есть "в Вавилоне" - о Вавилоне вновь говорится в 3-м лице.

в нём найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле

Кровь, найденная там, означает, что люди были виновны в убийстве людей. Альтернативный перевод: «Вавилон виновен в убийстве пророков, верующих и всех других людей в мире, которые были убиты»

Translation Questions

Revelation 18:1

Что крикнул ангел с великой властью?

Ангел крикнул могучим голосом: «Пала, пала великая развратница — Вавилон».

Revelation 18:2

Что крикнул ангел с великой властью?

Ангел крикнул могучим голосом: «Пала, пала великая развратница — Вавилон».

Revelation 18:4

Что говорил голос с неба?

Голос с неба говорил: «Мой народ, уходи от неё, чтобы не участвовать в её грехах и не испытать на себе её бедствия».

Revelation 18:6

Как народ Бога должен отплатить великой развратнице?

Народ Бога должен отплатить ей так же, как и она отплатила ему, и вдвойне отплатить ей согласно её делам.

Revelation 18:8

Что постигнет столицу Вавилон?

Придут к ней казни и смерть, плач и голод. Она будет сожжена в огне.

Revelation 18:9

Что сделают земные цари, когда увидят дым от пожара столицы?

Земные цари, которые развратничали с ней и были в роскоши, будут плакать и рыдать о ней, когда увидят дым от её пожара.

Revelation 18:10

Что сделают земные цари из-за страха?

Они будут стоять вдали из-за страха от её мук и говорить ей: «Горе, горе тебе, великая столица Вавилон! Могучая столица! Потому что в один час пришёл суд твой».

Revelation 18:14

Что земные цари будут говорить о богатстве Вавилона?

Они будут говорить: «Всё твоё великолепие и богатство покинуло тебя, и ты уже не найдёшь его»

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 18:15

Что сделают торговавшие и обогатившиеся от Вавилона?

Торговавшие и обогатившиеся от столицы Вавилон встанут вдали, плача и горюя, из-за страха от её мук.

Revelation 18:17

Что сделают торговавшие и обогатившиеся от Вавилона?

Торговавшие и обогатившиеся от столицы Вавилон встанут вдали, плача и горюя, из-за страха от её мук.

Revelation 18:18

Что кричали моряки о Вавилоне?

Они кричали: «Какой город сравнится с этой великой столицей?!»

Revelation 18:20

Что было сказано небу, святым апостолам и пророкам?

Им было сказано: «Радуйся об этом небо, святые апостолы и пророки».

Revelation 18:21

Что означал камень, брошеный ангелом в море?

Так же стремительно будет брошена великая столица Вавилон, и больше не будет её!

Revelation 18:24

Что найдено в Вавилоне?

В этой столице найдена кровь пророков и святых, и всех убитых на земле.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 19

Откровение

Глава 19

Общие замечания

Структура и формат

Главы 4-18 в основном посвящены описанию событий, которые будут происходить на земле в годину великой скорби. Начиная с 19 главы, тема заметно меняется. Великая скорбь подходит к концу, и теперь в фокусе видения Иоанна происходящее на небе - второе пришествие Христа на землю. Для святых и для ангелов наступает время радости, время победы.

Начало 19-й главы завершает тему падения Вавилона.

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия в стихах 1-8.

Особые понятия в этой главе

Песни

В Книге Откровения небо часто описывается как место, где люди поют песни. Таким образом небо изображается местом постоянного поклонения Богу.

Брачный пир

Брачный пир (свадебной торжество) - это самое радостное событие в жизни человека, когда все родственники и друзья собираются вместе, чтобы отпраздновать и порадоваться за молодых. Поэтому в Библии окончательное торжество Бога, победа над злом и дьяволом, часто представлено в виде свадебного пира - когда Жених (Христос) и Невеста (Церковь) празднуют, что отныне они всегда будут вместе и их ничто не разлучит.

Ссылки:

- Откр. 19:1 Примечания

Revelation 19:1

Общая информация:

Общая информация: Это следующая часть видения Иоанна. Здесь он описывает ликование на небе о падении великой развратницы, города Вавилон.

После этого я услышал

Местоимение «я» относится к Иоанну. На известную последовательность описываемых событий указывают слова "После сего", которыми начинается 19 глава. Они явно относятся к происходившему в 18 главе. Итак, после "увиденных" им событий великой скорби Иоанн услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, хвалившего и славившего Бога.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

На небе громкий голос как от многочисленного народа, который говорил:

"В небе словно бы гул от огромной толпы, которая скандирует:"...

Аллилуйя

Это слово означает «Хвалите Бога» или «Восхвалим Бога!» Это греческое слово произошло от схожего еврейского слова, употребляемого в Ветхом Завете. В Новом Завете оно встречается всего четыре раза, и только в книге Откровения (19:1,3-4 и 6).

Revelation 19:2

Потому что суды Его истинны и праведны

То есть Он судит справедливо и праведно. Великую развратницу, которая развратила землю Речь идет о блуднице (женщине, Вавилоне), о которой речь шла в главах 17 и 18.

Взыскал с неё кровь Своих рабов

То есть отомстил ей за то, что она убила Его слуг (верующих во Христа).

Revelation 19:3

И во второй раз они сказали

Местоимение «они» здесь относится к многочисленному народу на небе.

Аллилуйя

Это слово означает «Хвалите Бога» или «Восхвалим Бога!» Смотрите, как вы перевели его в Откр. 19:1.

И дым её поднимается во все времена

Местоимение «её» относится к городу Вавилону, который назван развратницей. Имеется в виду дым от пожара в городе Вавилон. См. 18:9, 18. Выражение "во все времена" означает, что город Вавилон будет гореть вечно.

Revelation 19:4

Двадцать четыре старца

Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 4:4.

Четыре животных

Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 4:6

Сидящему на троне

«Тому, Кто сидит на троне», то есть, Богу.

Revelation 19:5

От трона прозвучал голос

«Кто-то проговорил что-то, сидя на троне, или стоя рядом с ним».

Хвалите нашего Бога

Здесь местоимение «нашего» относится к говорящему и всем Божьим рабам.

Боящиеся Его

Здесь «боящиеся» означает не страх перед Богом, а почтение к Нему. Альтернативный перевод: «почитающие Его».

Малые и великие

Это выражение означает весь Божий народ, без исключения.

Revelation 19:6

Затем я услышал голос многочисленного народа, как шум от многих вод, как звук от сильных громов

См. как вы перевели это выражение в Откр. 19:1.

Аллилуйя

Это слово означает «Хвалите Бога» или «Восхвалим Бога!» Смотрите, как вы перевели его в Откр. 19:1.

Потому что воцарился наш Господь

Здесь это выражение употреблено не в смысле "взошел на престол", а в смысле "действовал как царь" - суд над Блудницей (Вавилоном) был проявлением царской власти Бога, потому что только во власти царя судить и выносить приговор.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 19:7

Давайте радоваться и веселиться и воздадим Ему славу

Настало время радоваться, веселиться и прославлять Бога, потому что настал брак Агнца. См. Общие замечания к главе 19. И Его жена приготовила себя То есть жена (невеста) Агнца оделась в свадебное платье и готова к свадьбе. См. Общие замечания к главе 19.

Revelation 19:8

Ей дали одеть чистый и сияющий виссон

Виссон - это тонкий и дорогой материал (тонкий лён). Одежду из него могли носить только цари и очень богатые люди.

Revelation 19:9

Общая информация:

Ангел обращается к Иоанну. Скорее всего, это тот самый ангел, который обратился к Иоанну в Откр. 17:1.

Счастливы те, кого позвали на брачный пир Агнца

Здесь ангел говорит о соединении Иисуса с Его народом навсегда, как о свадебном ужине (пире). μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι - "Блаженны (те), которые в/на пир брачный Агнца позвали". δεῖπνον: 1. трапеза, ужин, вечеря, обед, пиршество, пир; 2. пища, еда, корм.

Revelation 19:10

Я упал к его ногам

Иоанн намеренно пал ниц, лёг ничком в благоговении и повиновении. Это действие было важной частью поклонения, проявлением уважения и готовности служить. См. примечание в Откр. 19:3.

Твоим братьям

Слово «братья» здесь означает всех верующих - и мужчин, и женщин.

Имеющим свидетельство Иисуса

«Говорящим истину об Иисусе».

Ведь свидетельство Иисуса — это дух пророчества

Здесь «дух пророчества» означает Божьего Святого Духа. Альтернативный перевод: «Ведь Божий Дух даёт людям силу говорить истину об Иисусе».

Revelation 19:11

Общая информация:

Здесь начинается новое видение. Иоанн переходит к описанию всадника на белом коне.

И я увидел открытое небо и вот белый конь

Образ открытого неба используется для обозначения начала нового видения. Смотрите, как вы перевели эту идею в Откр. 4:1, Откр. 11:19 и Откр. 15:5.

И сидящий на нём...Который справедливо судит и воюет

Здесь «справедливо» означает то, что правильно. «Который судит всех людей и воюет в соответствии с правдой». Альтернативный перевод: "И увидел я как небо раскрылось и вот - белый конь, а на нём - Всадник. Всадника называют Верный и Истинный, Он справедливо судит и сражается."

Revelation 19:12

Его глаза, как огненное пламя

Иоанн сравнивает глаза всадника с пламени огня.

На нём было написанное имя

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Кто-то написал на нём имя», или "он носит имя".

Которое не знал никто, кроме Него

«Только Он один знал значение этого имени, которое на нем». Сидящий на белом коне называется Верный и Истинный, потому что и суд Его и война, которую Он ведет, - праведны. Христос "проницает" всякий грех и безоговорочно осуждает его; это выражено словами: очи у Него, как пламень огненный (сравните Откр. 1:14). Множество корон на голове Его - знак Его права властвовать и управлять.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 19:13

Он был одет в одежду, пропитанную кровью

Под "одеждой" здесь имеется в виду плащ (ἱμάτιον) (накидка, закрепленная на плечах).

Имя Ему: "Слово Божие"

(Сравните Иоан. 1:1,14; 1-Иоан. 1:1), а в Откр. 19:16 читаем: На одежде и на бедре Его написано имя: ЦАРЬ ЦАРЕЙ И ГОСПОДЬ ГОСПОДСТВУЮЩИХ (сравните 1-Тим. 6:13; Откр. 17:14).

Revelation 19:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Revelation 19:15

Из Его рта выходил острый меч

Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 1:16.

Поражать народы

«Уничтожать народы» или «покорять народы».

Пасёт их железным жезлом

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 12:5. Это идиома, означающая суровое правление. Он топчет в давильне вино ярости и гнева Всемогущего Бога В предыдущих главах неоднократно встречался образ "вина ярости и гнева Божия". Всадник "топчет в давильне вино" - значит, он топчет (раздавливает) виноград, из которого будет изготовлено это "вино ярости". То есть этот Всадник является орудием гнева и наказания Божия.

Revelation 19:16

На Его одежде и на бедре написано имя:

На его плаще (ματον) и на бедре есть надпись Царь царей и Господь господ - так называют только Бога (см. 17:14). Возможно, это и есть "имя, которого никто не знал, кроме Его самого" (19:12). Неясно, означает ли эта надпись, что Всадник и есть Бог, или что он Слуга Бога.

Revelation 19:17

Я увидел одного ангела, стоящего на солнце

Здесь использована метонимия. "Солнце" означает солнечный свет. Альтернативный перевод: «Затем я увидел одного ангела, стоящего в свете солнца». Увиденный им Ангел, стоящий на солнце… воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посредине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божью, чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных - всех тех, кто будут убиты Иисусом Христом. Птицам, летающим посреди неба Альтернативный перевод: "птицам небесным".

Revelation 19:18

Чтобы есть трупы царей, трупы сильных, трупы военочальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, малых и великих».

Ангел возвещает, что будет великая битва, на которой погибнет множество народа. свободных и рабов, малых и великих Ангел употребляет эти пары противоположных по значению слов, чтобы описать всех людей.

Трупы коней и сидящих на них

То есть и коней, и всадников.

Revelation 19:19

И увидел я зверя

Здесь и в следующем стихе вновь появляются зверь и лжепророк, которые упоминались в предыдущих главах. Зверь и все его армии соберутся на войну против Христа и Его воинства. Итог этой битве, которая в Откр. 16:14 названа "бранью в оный великий день Бога Вседержителя", подводится в Откр. 19:19-21.

Revelation 19:20

Зверь был схвачен, и с ним лжепророк

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Всадник на белом коне схватил зверя и лжепророка».

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Клеймо зверя

Смотрите, как вы перевели это выражение в Откр. 13:17.

Они оба были брошены живыми

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог бросил зверя и лжепророка живьём».

Огненное озеро с горящей серой

Огненное озеро, горящее серой сера - это горючий минерал, который иногда самопроизвольно загорается. "огненное озеро, горящее серой" - это некая яма, полная горящей серы.

Revelation 19:21

Остальные были убиты мечом Сидящего на коне

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Сидящий на коне уничтожил остальные армии зверя мечом, который выходил из Его рта».

мечом... который выходил из Его рта

Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Откр. 1:16.

И все птицы насытились их трупами

То есть убитых было очень много.

Translation Questions

Revelation 19:1

Что громкий голос на небесах сказал о Божьих судах?

Громкий голос на небесах сказал, что Божьи суды истинны и справедливы.

Revelation 19:2

Что сказано о Божьих судах?

Громкий голос сказал, что Божьи суды истинны и справедливы.

Почему суды Бога истинны и справедливы?

Потому что Он осудил эту великую развратницу, которая развратила землю своим распутством, и наказал её за кровь Своих рабов, пролитую от её руки.

Revelation 19:3

Что сказал многочисленный народ?

Народ сказал: «Аллилуйя! Её дым поднимается во все времена».

Revelation 19:5

Что сказал голос, который прозвучал от трона?

Голос сказал: «Хвалите нашего Бога, все Его рабы и боящиеся Его, малые и великие».

Revelation 19:7

Почему голос сказал радоваться и веселиться?

Потому что настало свадебное торжество Ягнёнка, и Его жена приготовила себя.

Revelation 19:8

Что дали одеть невесте?

Ей дали одеть чистый и сияющий виссон.

Revelation 19:10

Что сказал ангел о свидетельстве Иисуса?

Ангел сказал, что свидетельство Иисуса — это дух пророчества.

Revelation 19:11

Как называют Сидящего на белом коне?

Сидящего на белом коне называют Верный и Истинный.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 19:12

Что сказано про имя Сидящего на белом коне?

На нём было написанное имя, которое не знал никто, кроме Него.

Revelation 19:13

Какое имя у Сидящего на белом коне?

Его имя — Божье Слово.

Revelation 19:15

Для чего изо рта Сидящего на белом коне выходил острый меч?

Из Его рта выходил острый меч, чтобы им поражать народы.

Revelation 19:16

Что написано на одежде и бедре сидящего на белом коне?

На Его одежде и на бедре написано имя: «Царь царей и Господь господ».

Revelation 19:18

Для чего были созваны птицы, летающие посреди неба?

Птицы были созваны, чтобы съесть трупы царей, трупы сильных, трупы военачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, малых и великих.

Revelation 19:19

Для чего собрались зверь, земные цари и их войска?

Они собрались, чтобы вступить в войну с Сидящим на коне и с Его войском.

Revelation 19:20

Что произошло со зверем и лжепророком?

Зверь и с ним лжепророк были схвачены и оба брошены живыми в огненное озеро с горящей серой.

Revelation 19:21

Что было с земными царями и их войсками, которые выступили против сидящего на коне?

Остальные были убиты мечом сидящего на коне, который выходил из Его рта.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 20

Откровение

Глава 20

Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Тысячелетнее царствование Христа

В этой главе говорится, что Иисус будет царствовать тысячу лет, а сатана в это время будет связан. Богословы расходятся во мнениях о том, относится ли это к будущему периоду времени или к нынешнему царствованию Иисуса на небе. Для того, чтобы правильно перевести этот текст, не обязательно понимать его смысл.

Последнее восстание

В этой главе также описано, что будет после окончания этого тысячелетнего периода: сатана и многие люди восстанут против Иисуса. Результатом последней битвы будет окончательная победа Бога над грехом и злом. , и)

Большой белый трон

Глава заканчивается описанием Последнего суда: Бог будет судить всех людей, когда-либо живших на земле. Он отделит людей, верующих в Иисуса, от тех, которые не верят в Него. , и)

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Ад и огненное озеро

По-видимому, это два разных места; в любом случае, в греческом тексте используется два разных слова, поэтому их не следует переводить одинаково. Переводчик может больше исследовать эту тему, чтобы решить, как переводить названия этих разных мест.

Ссылки:

- Откр. 20:1 Примечания

Revelation 20:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать видение об ангеле, который бросает дьявола в бездну.

После этого я увидел

Местоимение «я» здесь относится к Иоанну.

от бездны

ἄβυσσος: бездна, пропасть, неизмеримая глубина, перен. преисподняя (место обитания мертвых и демонов, т.е. бесов). У Иудеев была символом первозданного хаоса. Смотрите, как вы перевели слово "бездна" в Откр. 9:1.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 20:2

Он взял дракона и сковал его

Ангел взял (схватил) дракона и заковал его в цепи - дракон не мог больше двигаться и причинять кому-либо зло.

дракона, древнего змея, который есть Дьявол и Сатана

Ангел взял дракона Дракон - огромная Смотрите, как вы перевели эту фразу в <Откр. 12:9>. .

Revelation 20:3

И бросил в бездну

Ангел бросил скованного дракона в бездну. "Бездна" - см. стих 20:1.

и закрыл его

Ангел запер дракона в бездне (см. стих 20:1 - у Ангела есть "ключ от бездны" - то есть ключ, который запирает дверь от бездны.

и запечатал печатью

Кроме того, что закрыл на замок, Ангел еще и опечатал дверь ("запечатал печатью") - чтобы уж точно никто не мог ее открыть.

чтобы не обманывал народы

Дракон был связан цепями

тысяча лет

«1 000 лет»

он будет освобождён

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог прикажет ангелу его освободить его»

Revelation 20:4

Общая информация:

Это следующая часть видения Иоанна.

И увидел я троны и сидящих на них

Иоанн увидел троны; на этих тронах кто-то сидел. Что это были за существа - люди или кто-то еще - не объясняется.

которым позволено судить

καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς - "И суд дан им". εδόθη

и души обезглавленных

Это следующее, что увидел Иоанн. Слово "обезглавленных" можно передать активной конструкцией. Альтернативный перевод: "И увидел я также души тех, кому отрубили головы".

за свидетельство Иисуса и за Божье слово

то есть "души тех, кому отрубили головы за то, что они говорили истину (свидетельствовали) об Иисусе и передавали людям Божье слово"

Они ожили

«Они вернулись к жизни»

Revelation 20:5

Остальные, кто умер

«Все остальные умершие люди» - те, кто не были обезглавлены за свидетельство об Иисусе.

пока не закончилась тысяча лет

«в конце 1 000 лет»

Revelation 20:6

Счастлив и свят тот, кто участвует в первом воскресении

μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ - "Блажен (счастлив) и свят, который (тот, кто) имеющий долю (меру) в воскресении первом". Речь идет об "обезглавленных за свидетельство об Иисусе", которые воскресли и царствуют с Иисусом 1000 лет - см. предыдущий стих.

над ними вторая смерть не имеет власти

Здесь Иоанн говорит о «смерти», как о человеке, имеющем власть. Альтернативный перевод: «эти люди не подвергнутся второй смерти» . "Вторая

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смерть" - то есть смерть после Божьего суда, в озере огненном (см. стих 14).

Revelation 20:7

сатана будет освобождён из своего заточения

Речь идет о Драконе, запертом в бездне

выйдет обманывать народы

то есть вводить их в заблуждение (скорее всего имеется в виду, что он будет отвращать людей от Бога)

со всех сторон земли, Гога и Магога... и их число - как морской песок

народы, которые будет обманывать Сатана - многочисленны, как многочисленны песчинки на морском берегу. Люди, вставшие на сторону Сатаны - это люди из самых разных стран и областей. Что такое "Гога и Магога" - не совсем ясно. Этот образ взят из Езек. 38:2-39:16, где он относился к каким-то (неясно, каким) странам вокруг Израиля. Вы можете перевести эти названия просто транслитерировав их на язык перевода.

Revelation 20:8

Общие замечания:

Сравните с 4Цар. 1:10, 12, 14.

широкое место

имеется в виду поле или степь.

лагерь святых и возлюбленный город

это стоянка армии тех, кто сражается на стороне Бога. Возможно, имеется в виду Иерусалим. Альтернативный перевод: "стан святого народа и любимый город Божий".

Revelation 20:9

с неба сошёл огонь от Бога и пожрал их

Здесь Иоанн говорит об огне, как о живом существе. Альтернативный перевод: «Бог послал с неба огонь, и огонь их сжёг»

Revelation 20:10

дьявол, обманывающий их, брошен в

Речь идет о Драконе, сатане

огненное и серное озеро

«озеро огня, горящего серой» или «место, полное огня, горящего серой». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 19:20.

где зверь и лжепророк

где уже находится зверь и лжепророк - персонажи, речь о которых шла в предыдущих главах.

день и ночь во все времена

то есть непрестанно (постоянно, беспрерывно) и вечно.

Revelation 20:11

Общая информация:

Это следующая часть видения Иоанна. Он рассказывает, что увидел большой белый трон и мёртвых, стоящих на суде.

великий белый трон и Сидящего на нём

огромный белый трон (престол) и Того, кто Сидит на нём.

от лица Которого обратились в бегство небо и земля, но не нашлось им места

Иоанн описывает небо и землю, как людей, пытающихся убежать от Бога. Это метафора: величие Бога так велико, что вселенная (небо и земля) не может выдержать Его присутствия.

Revelation 20:12

мёртвых

νεκρός: мертвый, умерший; как сущ.мертвец, покойник.

малых и великих

и простых, и важных людей - в загробном мире социальный статус человека ничего не значит, все одинаково будут предстоять перед Божьим судом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

были открыты книги. И другая книга была открыта - это книга жизни

На престоле лежали открытые книги, в которых были записаны дела тех, кто когда-то жил на земле. Отдельно лежала Книга Жизни, в которой записаны имена верующих в Иисуса.

были судимы мёртвые

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог судил людей, которые умерли, но теперь снова ожили»

Revelation 20:13

ад

здесь свово "ад" (греч. ᾅδης) не имеет негативного оттенка (как место вечного наказания). Адом (по еврейски sheol) называли место, где находятся умершие. Если в языке, на который вы переводите, есть слово, означающее место, куда, как считается, уходят души умерших людей, именно это слово следует здесь употребить, переводя слово "ад".

море отдало мёртвых... смерть и ад отдали мёртвых

Иоанн говорит о море, смерти и аде, как о живых личностях. . На суд пришли все, кто жил когда-то на земле - и те, кто погиб в море (утонул), и те, кто были похоронены в земле.

каждый был судим

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог судил каждого»

Revelation 20:14

Смерть и ад были брошены в огненное озеро

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Бог бросил смерть и ад» или «Божий ангел бросил смерть и ад» . И сама смерть, и ад (как место нейтрального пребывания мертвых в ожидании Божьего суда) были уничтожены в огненном озере.

вторая смерть

«умереть во второй раз». Это означает вечное наказание в огненном озере в [Откр. 20:14]

Revelation 20:15

кто не был записан

«тот, чье имя не был записано в Книге Жизни»

тот был брошен в огненное озеро

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «того ангел бросил в место вечного огня»

кто... тот...

речь идет не о каком-то одном человеке, но о всех тех, чьи имена не были записаны в Книге жизни. Можно передать это множественным числом: "все те, чьи имена не были записаны... все они были брошены..." или через местоимение "каждый" - "каждый человек, имя которого не было записано... был брошен".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Translation Questions

Revelation 20:1

Что было у ангела, который спускался с неба?

У него был ключ от бездны и большая цепь в руке.

Revelation 20:2

Как долго сатана будет скован?

Сатана будет скован на тысячу лет.

Revelation 20:3

Что ангел сделал с сатаной?

Он бросил его в бездну, закрыл и сверху запечатал печатью.

Как долго сатана будет находится в бездне?

Сатана будет в бездне, пока не закончится тысяча лет.

Что сатана не сможет делать?

Он не сможет обманывать народы.

Revelation 20:4

Что произошло с теми, кто отказался принимать начертание зверя?

Они ожили и царствовали с Христом тысячу лет.

Revelation 20:5

Что произошло с остальными умершими?

Остальные, кто умер, не ожили, пока не закончилась тысяча лет.

Revelation 20:6

Что будут делать те, кто участвует в первом воскресении?

Они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Revelation 20:8

Что сделают сатана и народы, когда окончится тысяча лет?

Сатана выйдет, чтобы обмануть народы со всех сторон земли, Гога и Магога, и собирать их на войну. Они выйдут на широкое место и окружат лагерь святых и любимый город.

Revelation 20:9

Что случилось, когда лагерь святых был окружён?

С неба сошёл огонь от Бога и пожрал народы, собранные со всех сторон земли.

Revelation 20:10

Что случилось с дьяволом?

Дьявол, обманывающий народы, брошен в огненное и серное озеро, где зверь и лжепророк.

Revelation 20:12

Как были судимы мёртвые?

Мёртвые были судимы по их делам, согласно записям в книгах.

Revelation 20:14

Что названо второй смертью?

Вторая смерть — это то, что смерть и ад были брошены в огненное озеро.

Revelation 20:15

Что случилось с теми, кто не был найден записанным в книге жизни?

Кто не был найден записанным в книге жизни, тот был брошен в огненное озеро.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 21

Откровение

Глава 21

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе подробно описан новый Иерусалим.

Особые понятия в этой главе

Вторая смерть

Смерть означает отделение. Первая смерть - физическая, когда душа отделяется от тела. Вторая смерть - вечное отделение от Бога.

Важные фигуры речи в этой главе

Книга жизни

Это метафора вечной жизни. О тех, кто обладает вечной жизнью, сказано, что их имена записаны в Книге жизни.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Новое небо и новая земля

Неясно, это обновлённые небо и земля или заново созданные небо и земля. То же самое касается и Иерусалима. Возможно, в некоторых языках этот вопрос отразится в переводе. В греческом оригинале слово «новый» означает другой и лучший, чем старый. Оно не означает новый во времени.

Новое небо и новая земля (21:1 - 22:6).

Ссылки:

- Откр. 21:1 Примечания

Revelation 21:1

Общая информация:

Иоанн начинает описывать своё видение нового Иерусалима.

И увидел я новое небо и новую землю, потому что прежнее небо и прежняя земля прошли, и моря нет уже

καινός: новый (1. не бывший в употр.; 2. свежий; 3. недавний). То есть, здесь речь по всей видимости идет не об отреставрированном старом, но о совершенно новом, хотя есть и другие мнения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 21:2

как невеста, украшенная для своего мужа

Здесь новый Иерусалим сравнивается с невестой, украшенной для своего жениха. Неясно, использован ли здесь тот же образ, что и в Откр. 19:7 (Церковь как невеста Агнца, ср. также 21:9 и далее) или это просто метафора, описывающая красоту небесного Иерусалима.

Revelation 21:3

И услышал я

Иоанн видит (ст. 1 и 2) и слышит (ст. 3). он непосредственный участник всего происходящего.

Громкий голос с неба, говоривший

καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης - "И услышал я голос громкий (великий) из/от трона говорящий". Про "с неба" здесь нет ни слова, но есть про трон. Слово «голос» вводит личность говорящего. Кто это был, не сказано. Возможно Иоанн и сам этого не знал. Альтернативный перевод: «как кто-то громко говорит с неба».

Вот, это скиния Бога с людьми, и Он будет жить с ними

σκηνόω: обитать илижить в палатке, шатре, скинии. ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν - "Вот скиния Бога с людьми, и обитать в скинии (Он будет) с ними". Альтернативный перевод: "Вот жилище Бога с людьми, и Он будет жить с ними". Имеется в виду, что небесный Иерусалим - это место, где Бог будет обитать со Своим народом - с теми, кто верил в Иисуса.

Revelation 21:4

И отрёт Бог всякую слезу с их глаз, и смерти уже не будет; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, потому что прежнее прошло

ἐξαλείφω: стирать, изглаживать, заглаживать, вычеркивать, истреблять, уничтожать. [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν - "Потому что первое/прежнее ушло". πρῶτος: первый, прежний. ἀπέρχομαι: уходить, удаляться, отходить, отправляться, расходиться (о слухе), отплывать.

Revelation 21:5

Сидящий на престоле

Субстантивированное причастие "сидящий" можно перевести как "тот, кто сидит на престоле (троне)" (престол и трон - это синонимы (греч. θρονος)). Речь идет о троне, упомянутом в предыдущей главе. "Сидящий на престоле" - это Бог (ср. 3:21, 4:9, 5:13, 7:10, 19:4). Запиши, потому что эти слова истинны и верны Здесь «слова» означают весть, переданную словами. Альтернативный перевод: «эта весть истинна и верна». πιστός: 1. верный, истинный, надежный; 2. верующий, питающий уверенность. ἀληθινός: истинный, подлинный, правдивый, настоящий, справедливый, искренний.

Revelation 21:6

И сказал мне: "свершилось"

καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν - "И сказал мне: " случилось / свершилось / произошло / состоялось". γίνομαι: 1. быть, становиться; 2. рождаться; 3. происходить, совершаться; 4. наступать, приходить.

Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец

ἐγώ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος - "Я есть (есмь) альфа и омега, начало и конец". Эти две фразы означают практически одно и то же и подчёркивают вечную природу Бога. С Него все начинается и Им все заканчивается.

Альфа и Омега

Это первая и последняя буквы греческого алфавита. Возможные значения: 1) «Тот, с Кого всё началось и Кем всё закончится»; или 2) «Тот, Кто жил всегда и будет жить всегда». Если это выражение непонятно читателям, то вы можете использовать первую и последнюю буквы вашего алфавита. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 1:8. Альтернативный перевод: «А и Я» или «Первый и Последний».

Жаждущему дам от источника живой воды даром

Очевидно, что не физическая жажда подразумевается тут, но жажда духовных благословений. То есть, "тому, кто хочет пить, Я дам пить от источника живой воды, и дам бесплатно (даром)". Ср. Ин. 4:14, 7:37. от источника живой воды то есть источник, в котором течет вода, дающая жизнь (ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς сравни с Ин. 4:14 πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

αἰώνιον - "источник воды, текущий в жизнь вечную")

Revelation 21:7

Общие замечания:

Ср. 2Цар. 7:14 и 1Пар. 17:13.

Побеждающий наследует всё, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном

Здесь подчеркивается особая близость взаимоотношений, которые будут связывать в вечности святых и Бога. νικων (причастие) от νικάω: побеждать, завоевывать, одерживать решительную победу, быть победоносным. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 2:11,26; 3:5,12,21. и буду ему Богом, и он будет Мне сыном Я (Бог) буду Богом побеждающего, а он (побеждающий) будет Мне (Богу) сыном).

Revelation 21:8

Трусливых же и неверных

δειλός: трусливый, боязливый, робкий. Парафраз: «Тех, кто настолько робок и боязлив, что не может поступать правильно»... ἄπιστος: 1. неверующий; 2. неверный, 3) вероломный. Альтернативный перевод: "предателей".

Негодяев (неудачный перевод)

εβδελυγμένοις (причастие в пассиве) от βδελύσσομαι: гнушаться, испытывать отвращение; С причастием: гнусный, скверный, отвратительный, мерзостный. Парафраз: «тех, кто делает ужасные вещи». Альтернативный перевод: "подлецов". Озеро, горящее огнём и серой Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 19:20. Вторая смерть Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 2:11.

Revelation 21:9

Один из семи ангелов, у которого было семь чаш, наполненных последними семью бедствиями

См. Откр. 16. По-видимому, здесь речь идет о последнем, седьмом ангеле - Откр. 16:17-21. Идем, я покажу тебе жену, невесту Агнца δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου - "Сюда, я покажу тебе невесту, жену агнца". Ангел говорит об Иерусалиме, как о женщине, которая собирается выйти замуж за своего жениха, Агнца. Это метонимия. Иерусалим означает верующих, которые будут в нём жить.

Revelation 21:10

Перенёс меня в духе

Сцена меняется - Иоанн переносится на высокую гору, откуда он видит город Иерусалим. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 17:3.

Revelation 21:11

Он имеет Божью славу. Его светильник похож на...

Альтернативный перевод: "Он сиял славой Божьей, и блеск его был как..." Свечение его похоже на драгоценнейший камень, как кристалловидная яшма ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι - "Свечение его похоже / подобно камню драгоценному, как камню яспису, кристаллическому". Яспис это драгоценный камень. Смотрите, как вы перевели это слово в Откр. 4:3. ἰάσπις: яспис (драгоценный камень, бывает разного цвета: красного, фиолетового, синего, зеленого, коричневого, желтого, белого).

Revelation 21:12

Он имеет большую и высокую стену

Иерусалим имеет. Речь идет о городе. Продолжается описание Иерусалима. Альтернативный перевод: "Он окружен широкой (μεγα) высокой стеной с двенадцатью воротами; у ворот - двенадцать ангелов". Двенадцать ворот «12 ворот», по числу колен Израиля. Столько же ангелов - 12.

На воротах написаны имена 12 колен сынов Израиля

Альтернативный перевод: «На воротах видны имена 12 колен Израиля».

Revelation 21:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 21:14

Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати апостолов Агнца

12 оснований, 12 имен апостолов Иисуса. Θεμέλιος: лежащий в основе, краеугольный; как сущ. краеугольный камень, основание.

Revelation 21:15

Говоривший со мной имел золотую трость

"Тот, кто говорил со мной". С Иоанном беседовал Ангел (см. 21:9). Альтернативный перевод: "У Ангела, говорившего со мной, была золотая трость"

Revelation 21:16

Город расположен четырёхугольником, и его длина такая же, как и ширина. И измерил он город тростью: длина и ширина и высота его равны двеннадцати тысячам стадий

Город расположен четырёхугольником, и его длина такая же, как и ширина. слово τετράγωνος можно перевести как "квадрат". Альтернативный перевод: "Город был квадратный, его длина равняется его ширине" из измерил он город тростью Можно указать, что "он" - это Ангел: "и измерил Ангел город тростью". Апостол Иоанн увидел огромный город, расположенный "по квадрату" (стих 16) и окруженный большой и высокой стеной. Двенадцать ворот города несли на себе имена двенадцати колен сынов Израилевых. Все в этом городе "подчинялось" числу 12. 12 ворот и 12 Ангелов на них (стих 12); 12 колен Израилевых (стих 12); 12 оснований стены (стих 14); 12 апостолов (стих 14); 12 жемчужин (стих 21); дерево жизни, плодоносящее 12 раз в году (22:2); стена толщиной 144 "локтя" (около 65 метров), т. е. 12х12 (21:17). Равные друг другу широта, высота и длина стен составляли 12 000 стадий (более 2 км.) - стих 16. Каждая из стен - северная, южная, восточная и западная - имели по трое ворот (всего 12), которые охранялись упомянутыми 12 Ангелами (стих 12).

Revelation 21:17

И стену его измерил: сто сорок четыре локтя, по человеческим меркам, как и мера ангела

Громадный этот город был окружен стеной, толщина которой составляла 144 локтя или около 65 метров. Апостол уточняет, что Ангел, хоть и производил замеры золотой тростью неземного происхождения, переводил их на язык человеческих мер. Альтернативный перевод: "Ангел измерил толщину стены - она была 144 локтя" по человеческим меркам, как и мера ангела то есть Ангел пользовался человеческими мерами длины. Альтернативный перевод: "согласно человеческим мерам длины, которыми пользовался ангел".

Revelation 21:18

Стена его построена из яшмы, а город был из чистого... золота, как прозрачное стекло

Иоанн говорит, что стена была построена из ясписа, а сам город - из чистого золота, частого, как стекло. Тут он, очевидно, прибегает к "языку внешнего впечатления", ибо и "яспис" и "золото", о которых он упоминает, едва ли соответствовали таковым в том виде, в каком они известны нам.

Revelation 21:19

Основания городских стен украшены разными драгоценными камнями: основание первое – яшма, второе – сапфир, третье – халцедон, четвертое – изумруд

Основание стены (с написанными на них именами 12 апостолов) были украшены 12 видами разноцветных драгоценных камней. Цвет вешка не указан. Сапфир - голубого цвета; халкидон (или халцедон) - камень чаще голубого цвета с прожилками других цветов; смарагд (или изумруд) имеет ярко-зеленую окраску; сардоникс - красного и белого цветов; сардолик - обычно глубокого красного цвета, хотя порой бывает янтарной или "медовой" окраски.

Revelation 21:20

Пятое – оникс, шестое – карнеол, седьмое – хризолит, восьмое – берилл, девятое – топаз, десятое – хризопрас, одиннадцатое – гиацинт, двенадцатое – аметист

Хризолиф (хризолит) имеет окраску золотистую; в наши дни чаще встречается бледно-зеленый хризолит. Вирилл (берил) - цвета морской волны. Топаз - прозрачного желто-зеленого цвета. Хрисопрас - тоже зеленого. Гиацинт - фиолетовый. Аметист - пурпурового цвета. Все вместе эти камни образовывали изумительную многоцветную гамму.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 21:21

А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улицы города – чистое золото, прозрачное, как стекло

Каждые из ворот как бы были сделаны из одной огромной жемчужины, а улица города была чистое золото, как прозрачное стекло (сравните 21:18).

Revelation 21:22

Храма же в нём я не видел, потому что его храм - Господь Бог

Альтернативный перевод: "Я не видел в городе храма, потому что его храм - это сам Господь... Храм — Господь Бог Всемогущий и Агнец Храм символизирует Божье присутствие. Это значит, что новый Иерусалим не нуждается в храме, потому что в нём живут Бог и Агнец.

Revelation 21:23

Ягнёнок – его светильник

Здесь слава Иисуса, Агнца, изображена, как светильник, освещающий город.

Revelation 21:24

Народы будут ходить

Это метонимия. Под «народами» подразумеваются люди, из которых состоят эти народы. Слово «ходить» здесь выступает метафорой, означающей «жить». Альтернативный перевод: «Люди со всех разных народов будут жить».

Revelation 21:25

Его ворота не будут закрываться

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «Никто не будет закрывать его ворота».

Revelation 21:26

Принесут

«Земные цари принесут»

Revelation 21:27

В него не войдёт ничто нечистое

κοινός: скверный, нечистый. Альтернативный перевод: «В него войдёт только то, что чисто и свято».

А только те, кто записан в книге жизни Ягнёнка

Альтернативный перевод: «а войдут только те, чьи имена Агнец записал в книге жизни». Интересно отметить, что из шести упоминаний о "книге жизни" в Откровении только здесь о ней говорится как о "книге Агнца" (сравните 3:5; 13:8; 17:8; 20:12,15).

Translation Questions

Revelation 21:1

Почему Иоанн увидел новое небо и новую землю?

Потому что прежнее небо и прежняя земля ушли, и моря уже не было.

Revelation 21:2

Что сказано про новый Иерусалим?

Новый святой город Иерусалим спускался с неба от Бога, приготовленный, как невеста, украшенная для своего мужа.

Revelation 21:3

Что сказал громкий голос с неба?

Громкий голос с неба сказал: «Это скиния Бога с людьми, и Он будет жить с ними. Они будут Его народом. Сам Бог будет с ними и будет их Богом».

Revelation 21:4

Чего уже не будет?

Смерти уже не будет. Уже не будет ни скорби, ни вопля, ни боли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 21:6

Каким именем назвал Себя Сидящий на троне?

Сидящий на троне сказал Иоанну: «Я Альфа и Омега, Начало и Конец».

Revelation 21:8

Чья участь — озеро, горящее огнём и серой?

Участь трусливых и неверных, негодяев и убийц, развратников и колдунов, идолопоклонников и всех лжецов — озеро, горящее огнём и серой.

Revelation 21:10

Кто является невестой Ягнёнка?

Великий город, святой Иерусалим, сходящий с неба от Бога.

Revelation 21:12

Что написано на воротах нового Иерусалима?

На воротах написаны имена двенадцати колен сыновей Израиля.

Revelation 21:14

Что написано на двенадцати основаниях Иерусалима?

На них имена двенадцати апостолов Ягнёнка.

Revelation 21:16

Как расположен Иерусалим?

Город расположен четырёхугольником.

Revelation 21:18

Из чего сделан город?

Город сделан из чистого, как прозрачное стекло, золота.

Revelation 21:22

Кто является храмом в новом Иерусалиме?

Его храм — Господь Бог Всемогущий и Ягнёнок.

Revelation 21:23

Почему город не нуждается ни в солнце, ни в луне?

Потому что его освещает Божья слава, и Ягнёнок — его светильник.

Revelation 21:27

Что никогда не войдёт в новый Иерусалим?

В него не войдёт ничто нечистое, и никто, творящий мерзость и ложь.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Chapter 22

Откровение

Глава 22

Общие замечания

Структура и формат

В этой главе подчёркивается, что Иисус скоро придёт.

Особые понятия в этой главе

Дерево жизни

Существует очевидно намеренная связь между деревом жизни в Едемском саду и деревом жизни в этой главе. Проклятие, которое началось с Едема, закончится в это время.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Альфа и Омега

Это названия первой и последней букв греческого алфавита. В ULB эти названия переведены буквально. Это может служить моделью для переводчиков. Однако некоторые переводчики могут решить использовать первую и последнюю буквы своего алфавита; например, в английском «A» и «Z», или в русском «А» и «Я».

Ссылки:

- Откр. 22:1 Примечания

<< |

Revelation 22:1

Связующее утверждение:

Иоанн продолжает описывать Новый Иерусалим, который показал ему ангел. Обратите внимание, что предложение заканчивается в следующем стихе: "... текущий от престола Бога и Агнца (2) и посреди его улицы".

показал мне

Местоимение «мне» здесь относится к Иоанну. Ангел показал Иоанну поток воды.

реку жизни

«реку с животворящей водой».Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 21:6]

блистающий, как кристалл

λαμπρός: светлый, сияющий, блестящий, сверкающий, блистательный, чистый, прозрачный, ясный. Смотрите, как вы перевели подобную фразу в Откр. 21:6.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 22:2

посреди его улицы.

это окончание предыдущего стиха. Поток живой воды истекает из подножия престола Бога и Ягненка и течет посреди главной улицы Иерусалима. Альтернативный перевод: "и посреди главной улицы города".

По ту и другую стороны реки дерево жизни

Буквально: "Посреди улицы его (Иерусалима) и реки, отсюда и туда - древо жизни (ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθενκαὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα κατὰ μῆνα ἕκαστον). Слова о том, что дерево жизни будет расти одновременно на обеих сторонах реки, не совсем ясны. Дерево жизни растет как бы "везде", по всему городу. Некоторые комментаторы думают, что это много деревьев, другие считают, что это одно дерево, раскинувшее свои корни и ветви по всему городу.

двенадцать раз приносящее плод, дающее свой плод каждый месяц

обе фразы означают одно и то же. Альтернативный перевод: "Это дерево плодоносит двенадцать раз в году, каждый месяц".

и листья дерева - для исцеления народов

листья у дерева целебные. По-видимому, это удивительное дерево - растущее "везде", дающее круглый год свежие плоды, исцеляющее - является воплощением прекрасной жизни, когда не будет ни голода, ни болезней, ни нужды, ни слез (см. 21:4).

народов

Здесь слово «народы» означает людей, из которых они состоят. Альтернативный перевод: «люди всех народов»

Revelation 22:3

Уже не будет ничего проклятого

Возможные значения: 1) «Там больше не будет никого, кого Бог бы проклинал» или 2) «Там больше не будет никого под Божьим проклятием».

Трон Бога и Ягнёнка будет в нём

"в нём" - то есть в Иерусалиме.

Его рабы будут служить Ему

Возможные значения местоимений «Его» и «Ему»: 1) оба слова относятся к Богу Отцу; 2) оба слова относятся к Богу и Ягнёнку, Которые царствуют вместе, как один.

Revelation 22:4

Они увидят Его лицо

Это идиома присутствия Бога. Альтернативный перевод: «Они будут в присутствии Бога»

и Его имя будет на их лбах

Смотрите, как вы перевели эту фразу в <Откр. 14:1>

Revelation 22:5

Связующее утверждение:

Этот стих перекликается с [21:23](Откр. 21:23).

во все времена

то есть вечно, во веки веков.

Revelation 22:6

Общая информация:

Здесь начинается последняя часть видения Иоанна. Ангел обращается к Иоанну; в стихах 7 и 9- и далее Ангел говорит пророчески, от лица Иисуса. Возможно, в переводе имеет смысл указать, когда говорит Иисус

И сказал мне:

Альтернативный перевод: "и ангел сказал мне".

Эти слова верны и истинны

Здесь «слова» означают весть, переданную словами. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 21:5]

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

послал Своего ангела показать Своим рабам

на протяжении всей книги Откровения к Иоанну обращались разные ангелы. Здесь о всех них говорится как об одном ангеле (посланнике), а об Иоанне - как о многих "рабах (слугах) Божьих", подразумевая тех, кому Иоанн передаст эти слова. Эти слова перекликаются со словами <Откр. 1:1> "Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну"

Бог святых пророков

Дословно «Бог духов пророков»

Revelation 22:7

(Вот) Возвращаюсь скоро

καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ - "И вот прихожу (приду) скоро".

Счастлив соблюдающий пророческие слова этой книги

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου - "Блажен (счастлив) исполняющий слова пророчества книги (свитка) этой (этого)". τηρων (причастие) от τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею; перен.соблюдать, хранить, исполнять. προφητεία: пророчество, предсказание, прорицание.

Revelation 22:8

Общая информация:

Иоанн рассказывает своим читателям, как он отреагировал на слова ангела.

Я, Иоанн, видел и слышал это

это слова свидетельства (подтверждения) - Иоанн подтверждает, что все слова и видения, записанные в книге он лично слышал и видел.

упал к ногам ангела, показывающего мне это, чтобы поклониться ему

Иоанн намеренно пал ниц, лёг ничком в благоговении и повиновении. Это действие было важной частью поклонения, проявлением уважения и готовности служить. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 19:10.

Revelation 22:9

я - соработник

σύνδουλος: сослуживец, товарищ (по рабству), сотрудник. Ангел запрещает Иоанну поклоняться ему. Смотрите похожий эпизод в Откр. 19:10.

и соблюдающим слова этой книги

Альтернативный перевод: "и тем, кто соблюдает слова этой книги".

Revelation 22:10

Связующее утверждение:

Ангел заканчивает говорить с Иоанном.

Не запечатывай... этой книги

Запечатывать книгу

слова пророчества этой книги

Здесь «слова» означают весть, переданную словами. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 22:7]

Потому что время близко

то есть уже очень скоро наступит время, когда все описанные события исполнятся. Альтернативный перевод: "Ведь уже совсем скоро! Времени почти не осталось"

Revelation 22:11

Неправедный пусть продолжает делать неправду, нечистый...оскверняется. Праведный... делать правду, святой... освящается

Эти два предложения являются антитетическим параллелизмом: они противоположны по смыслу, но схожи по конструкции. Каждый продолжает делать то, что делал: дурной человек делает дурное, нечистый - нечистое; добрый творит добро, святой - освящается.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 22:12

Общая информация:

эти слова связаны с предыщущим стихом: каждому человеку - делал он злое или хорошее - Бог воздаст по его делам.

Revelation 22:13

Общая информация:

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Откр. 1:8,17 и 21:6.

Revelation 22:14

Связующее утверждение:

Иисус продолжает Свою заключительную речь.

те, кто омывает свои одежды

Смотрите, как вы перевели похожую фразу в [Откр. 7:14]

Revelation 22:15

снаружи города

То есть им не позволяется входить в город.

псы

Иудеи считали собак нечистыми животными и презирали их. Здесь «псы» - унизительное слово, означающее злых людей. κύων: пес, собака; в переносном смысле: бесстыдный человек с нечистыми мыслями.

Revelation 22:16

Я, Иисус, послал Моего ангела засвидетельствовать вам это в церквях

Как и в стихе 6, здесь Иисус подтверждает истинность видений и откровений, полученных Иоанном. "Засвидетельствовать вам" - Иисус обращается к слушателям

корень и потомок Давида

Слова «корень» и «потомок» означают практически одно и то же. Иисус говорит о «потомке», как о «корне», который вырос из Давида. Употреблённые вместе, эти слова подчёркивают, что Иисус относится к роду Давида. Смотрите, как вы перевели эту фразу в <Откр. 5:5>

яркая утренняя звезда

Иисус говорит о Себе, как о яркой звезде, которая иногда появляется на небе рано утром, возвещая начало нового дня. Смотрите, как вы перевели это выражение в [Откр. 2:28]

Revelation 22:17

Связующее утверждение:

Этот стих является ответом на слова Иисуса.

невеста

О верующих говорится, как о невесте, которая собирается выйти замуж за своего жениха, Иисуса

Приди!

Возможные значения: 1) люди приглашаются прийти и пить воду жизни. Альтернативный перевод: «Приди и пей!»; 2) это просьба о возвращении Иисуса.

Жаждущий... воду жизни

О человеке, желающем вечной жизни, говорится, как о жаждущем, а том, кто принимает вечную жизнь, - как о пьющем животворящую воду. Альтернативный перевод: "Тот, кто хочет пить - пусть приходит, кто хочет - пусть приходит и пьет воду жизни даром". Смотрите, как вы перевели похожий стих в [Откр. 21:6]

Revelation 22:18

Общая информация:

Иоанн делает последние предупреждения о книге Откровения.

Я... свидетельствую

Местоимение «я» здесь относится к Иоанну. Иоанн обращается к слушателям (читателям) книги Откровения.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слова пророчества этой книги

Здесь «слова» означают весть, переданную словами. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Откр. 22:7]

Если кто-то прибавит к ним что-то... Бог добавит

Это сильное предупреждение о том, что в этом пророчестве нельзя ничего изменять.

о которых написано в этой книге

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «о которых я написал в этой книге»

Revelation 22:19

если кто-то отнимет... Бог отнимет

Это сильное предупреждение о том, что в этом пророчестве нельзя ничего изменять.

право иметь часть от древа жизни...

"иметь часть" - это идиома, означающая "наследовать". Альтернативный перевод: "у того Бог отнимет право наследовать древо жизни, святой город, и все то, о чем написано в этой книге". То есть такие люди не смогут попасть в небесный Иерусалим.

Revelation 22:20

Общая информация:

В этом стихе содержатся последние слова пророчества. Сначала слова Иисуса: "Да! Скоро приду!", затем - ответ Иоанна: "Аминь! Приди, Господь Иисус!"

Свидетельствующий об этом

«Иисус, Который свидетельствует (подтверждает истинность) этих слов (то есть слов, записанных в этой книге)".

Revelation 22:21

Общая информация

это последние слова книги. Иоанн передает прощальные благословения тем, кто будет читать.

со всеми

«со всеми вами»

Translation Questions

Revelation 22:1

Что текло от трона Бога и Ягнёнка?

Река жизни, прозрачная, как кристалл.

Revelation 22:2

Для чего предназначались листья с дерева жизни?

Листья этого дерева предназначались для исцеления народов.

Revelation 22:3

Чего в городе уже не будет?

В городе уже не будет ничего проклятого.

Что будет в городе?

В нём будет трон Бога и Ягнёнка, и Его рабы будут служить Ему.

Revelation 22:5

Чего в городе не будет?

Там не будет ночи и не будет нужды ни в свете светильника, ни в свете солнца.

Revelation 22:7

Кто будет счастлив?

Счастлив тот, кто соблюдает пророческие слова этой книги.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Revelation 22:8

Что ангел сказал Иоанну, когда он упал к ногам ангела?

Ангела сказал Иоанну: «Смотри, не делай этого... Богу поклонись».

Revelation 22:9

Что ангел сказал Иоанну, когда он упал к ногам ангела?

Ангел сказал Иоанну: «Смотри, не делай этого... Богу поклонись».

Revelation 22:10

Что ангел сказал Иоанну?

Ангел сказал Иоанну: «Не запечатывай слова пророчества этой книги. Потому что время близко».

Revelation 22:12

Для чего Господь придёт скоро?

Чтобы дать каждому по его делам.

Revelation 22:14

Зачем нужно соблюдать Божьи заповеди?

Божьи заповеди нужно соблюдать, чтобы иметь право на дерево жизни и войти через ворота в город.

Revelation 22:16

О чём ангел должен засвидетельствовать в церквях?

Ангел должен засвидетельствовать в церквях, что Иисус — корень и потомок Давида, яркая утренняя звезда.

Revelation 22:18

Что будет с тем, кто прибавит что-то к словам пророчества этой книги?

Если кто-то прибавит к ним что-то, тому Бог добавит бедствия, о которых написано в этой книге.

Revelation 22:19

Что будет с тем, кто отнимет что-нибудь из слов пророчества этой книги?

Если кто-то отнимет что-нибудь из слов пророчества этой книги, у того Бог отнимет его часть от дерева жизни, от святого города, описанных в этой книге.

Revelation 22:20

Что говорит Свидетельствующий?

Свидетельствующий говорит: «Да! Скоро приду!»

Revelation 22:21

Какое последнее слово в этой книге?

Последнее слово в этой книге: «Аминь».

Translation Words

Аарон

Факты:

Аарон был старшим братом Моисея. Бог избрал Аарона первым первосвященником израильского народа.

- Аарон помогал Моисею обращаться к фараону с требованием отпустить израильтян на свободу.
- Во время блуждания израильтян по пустыне, Аарон согрешил, сделав людям золотого идола для поклонения.
- Бог также поставил Аарона и его потомков священниками для израильского народа.

(См. также: священник, Моисей, Израиль)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:12-14
- Деян. 7:38-40
- Исх. 28:1-3
- Лк. 1:5-7
- Чис. 16:44-46

Примеры из Библейских историй:

- 09:15 God warned Moses and Aaron that Pharaoh would be stubborn.
- 10:5 Pharaoh called Moses and Aaron and told them that if they stopped the plague, the Israelites could leave Egypt.
- 13:9 God chose Moses' brother, Aaron, and Aaron's descendants to be his priests.
- 13:11 So they (the Israelites) brought gold to Aaron and asked him to form it into an idol for them!
- 14:7 They (the Israelites) became angry with Moses and Aaron and said, "Oh, why did you bring us to this horrible place?"

Данные о слове:

- Номера Стронга: H175, G2

Аввакум

Факты:

Аввакум — ветхозаветный пророк, живший во время правления царя Иоакима в Иудее. При его жизни ещё некоторое время был жив пророк Иеремия.

- Пророк Аввакум написал свою книгу примерно в шестисотом году до н.э., когда вавилоняне захватили Иерусалим и увели в плен многих жителей Иудеи.
- Яхве дал Аввакуму пророчество о том, что халдеи (вавилоняне) придут и захватят народ Иудеи.
- Одно из наиболее известных высказываний Аввакума: “Праведный верой жив будет”.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Иоаким, Иеремия)

Ссылки на библейский текст:

- Авв. 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2265

Авдий(во всех ссылках Овадий, кроме пр. Авдия 1)

Факты:

Авдий — ветхозаветный пророк, который пророчествовал против жителей Едома — потомков Исава. В Ветхом Завете упоминаются многие люди по имени Авдий.

- Книга Авдия — самая короткая в Ветхом Завете. И в ней записано пророчество, полученное Авдием в видении от Бога.
- Точно не известно, когда жил и пророчествовал Авдий. Возможно, он жил в Иудее во время царствования Иорама, Охозии, Иоаса и Гофолии, а также во времена пророков Даниила, Иезекииля и Иеремии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Авдий мог жить и в более поздний период, во время царствования Седекии и вавилонского плена.
- Среди других людей носивших имя Авдий были: потомок Саула, один из людей Давида из колена Гада, управитель дворца царя Ахава, чиновник царя Иосафата, левит, служивший привратником в период Неемии, а также человек, который помогал ремонтировать храм во время правления царя Иосии.
- Не исключено, что один из этих людей был автором книги Авдия.

(См. также: Ахав, Вавилон, вавилонский, Давид, Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман, Исав, Иезекииль, Даниил, Гад, Иосафат, Иосия, Левит, Левий, Саул (ВЗ), Седекия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:19-21
- 1 Пар. 8:38-40
- Ezra 8:8-11
- Obadiah 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5662

Авель

Факты:

Авель был вторым сыном Адама и Евы. Он был младшим братом Каина.

- Авель был пастухом.
- Авель принёс некоторых из своих животных в жертву Богу.
- Бог был доволен Авелем и его приношениями.
- Первородный сын Адама и Евы, Каин, убил Авеля.

(См. также: Каин, жертвоприношение, дар, пастух, пасти)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 4:1-2
- Быт. 4:8-9
- Евр. 12:22-24
- Лк. 11:49-51
- Мф. 23:34-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H01893, G6

Авенир

Определение:

В Ветхом Завете Авенир был двоюродным братом царя Саула.

- Авенир был военачальником армии Саула. Он привёл к Саулу молодого Давида после того, как Давид победил Голиафа.
- После смерти царя Саула Авенир поставил царём над Израилем Иевосфея, сына Саула. Давид в это время уже правил Иудеей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Впоследствии Авенир был коварно убит Иоавом, военачальником Давида.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 26:26-28
- 3 Цар. 2:5-6
- 3 Цар. 2:32-33
- 1 Цар. 17:55-56
- 2 Цар. 3:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H74

Авессалом

Факты:

Авесалом был третьим сыном царя Давида. Он прославился своей красотой и вспыльчивым характером.

- Когда сводный брат Авессалома Амнон изнасиловал его сестру Фамарь, Авессалом замыслил убить Амнона.
- После убийства Амнона Авессалом скрылся в Гессуре, откуда была родом его мать Мааха, и прожил там три года. Потом царь Давид позволил Авессалому вернуться в Иерусалим, но в течении двух лет не разрешал ему появляться перед ним.
- Авессалом настроил часть народа против царя Давида и поднял мятеж против него.
- Армия Давида выступила против Авессалома, и он был убит. Давид очень горевал о гибели сына.

(См. также: Гессур, Амнон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:1-3
- 3 Цар. 1:5-6
- 2 Цар. 15:1-2
- 2 Цар. 17:1-4
- 2 Цар. 18:18
- Пс. 03:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H53

Авиафар

Определение:

Авиафар был первосвященником израильского народа во время царя Давида.

- Когда царь Саул убил священников, Авиафар убежал к Давиду в пустыню.
- Авиафар и другой первосвященник по имени Садок на протяжении всего времени царствования Давида верно служили ему.
- После смерти Давида Авиафар поддержал Адонию в его попытке стать царём вместо Соломона.
- Из-за этого царь Соломон отстранил Авиафара от должности священника.

(См. также: Садок, Саул (ВЗ), Давид, Соломон, Адония)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:32-34
- 3 Цар. 1:7-8
- 3 Цар. 2:22-23
- 2 Цар. 17:15-16
- Мк. 2:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H54, G8

Авимелех

Факты:

Авимелех был царём филистимлян и правил в Гераре в то время, когда Авраам и Исаак странствовали по ханаанской земле.

- Авраам ввёл Авимелеха в заблуждение, сказав, что Сарра — его сестра, а не жена.
- Авраам и Авимелех заключили союз о владении колодцами в Вирсавии.
- Много лет спустя Иссак тоже ввёл в заблуждение Авимелеха и других людей в Гераре, назвав Ревекку своей сестрой, а не женой.
- Царь Авимелех сначала упрекнул Авраама, а позже и Исаака, в том, что они его обманули.
- Ещё один человек по имени Авимелех был сыном Гедеона и братом Иофама. В некоторых переводах может использоваться иное написание этого имени — для того, чтобы можно было отличить этого человека от царя Авимелеха.

(См. также: Беэр-Шева (Вирсавия), Герар, Гедеон, Иофам, филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 11:21
- Быт. 20:1-3
- Быт. 20:4-5
- Быт. 21:22-24
- Быт. 26:9-11
- Judges 9:52-54

Данные о слове:

- Номера Стронга: H40

Авия

Факты:

Авия был царём, правившим над Иудеей с 915 по 913 гг. до н. э. Он был сыном царя Иеровоама. В Ветхом Завете встречается ещё несколько человек по имени Авия:

- Сыновья Самуила Авия и Иоиль правили израильским народом в Вирсавии. Но из-за того, что Авия и его брат были нечестивыми и жадными, народ просил Самуила поставить царя, который бы правил страной вместо них.
- Другой Авия (по-другому, Авиафор) был одним из священников, служивших в храме во время царя Давида.
- Авией звали также одного из сыновей царя Иеровоама.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Авией звали и первосвященника, вернувшегося с Зоровавелем в Иерусалим из вавилонского плена.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:1-3
- 1 Цар. 8:1-3
- 2 Пар. 13:1-3
- 2 Пар. 13:19-22
- Лк. 1:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H29, G7

Авраам, Аврам

Факты:

Аврам был халдеем из города Ур. Бог избрал его быть родоначальником израильского народа. Бог изменил его имя на "Авраам".

- Имя "Аврам" означает "достойный отец".
- Имя "Авраам" означает "отец многих".
- Бог обещал Аврааму произвести от него многочисленных потомков, которые станут великим народом.
- Авраам поверил Богу и был послушен Ему. Бог вывел Авраама из халдейских земель и повёл его в Ханаан.
- Когда Авраам и его жена Сарра состарились и жили в Хараане, у них родился сын Исаак.

(См. также: Ханаан, хананей, Халдея, халдейский, Сара, Сарра, Исаак)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 3:6-9
- Быт. 11:29-30
- Быт. 21:1-4
- Быт. 22:1-3
- Иак. 2:21-24
- Мф. 1:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 04:6 When Abram arrived in Canaan, God said, "Look all around you. I will give to you and your descendants all the land that you can see as an inheritance."
- 05:4 Then God changed Abram's name to Abraham, which means "father of many."
- 05:5 About a year later, when Abraham was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham's son.
- 05:6 When Isaac was a young man, God tested Abraham's faith by saying, "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me."
- 06:1 When Abraham was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, Abraham sent one of his servants back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac.
- 06:4 After a long time, Abraham died and all of the promises that God had made to him in the covenant were passed on to Isaac.
- 21:2 God promised Abraham that through him all people groups of the world would receive a blessing.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H87, H85, G11

Агарь

Факты:

Египтянка Агарь была рабыней Сары.

- Сара не могла иметь детей, и поэтому привела Агарь к своему мужу Авраму, чтобы та родила ей ребёнка от него.
- Агарь забеременела и родила сына Измаила от Аврама.
- Бог увидел Агарь, когда она была в бедственном положении в пустыне, и Он пообещал благословить её потомков.

(См. также: Авраам, Аврам, потомок, Измаил, Сара, Сарра, слуга, раб, рабство)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:24-25
- Быт. 16:1-4
- Быт. 21:8-9
- Быт. 25:12

Примеры из Библейских историй:

- 05:1 So Abram's wife, Sarai, said to him, "Since God has not allowed me to have children and now I am too old to have children, here is my servant, Hagar. Marry her also so she can have a child for me."
- 05:2 Hagar had a baby boy, and Abram named him Ishmael.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1904

Аггей

Факты:

Аггей — пророк, живший в Иудее после возвращения иудеев на родину из вавилонского плена.

- Он пророчествовал в то время, когда Иудеей правил царь Озия.
- В то же время пророчествовал и пророк Захария.
- Аггей и Захария призывали иудеев восстанавливать храм, который был разрушен вавилонянами при царе Навуходоносоре.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Иудея, иудейское царство, Навуходоносор, Озия, Азария, Захария (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 5:1-2
- Ezra 6:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2292

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Адам

Факты:

Адам был первым человеком, которого создал Бог. Адам и его жена Ева были сотворены по Божьему образу.

- Бог создал Адама из пыли и вдохнул в него жизнь.
- Имя “Адам” созвучно с еврейскими словами “красная глина” или “земля”.
- Имя “Адам” одновременно является ветхозаветным словом, означающим “человечество” или “человек”.
- Все люди — потомки Адама и Евы.
- Адам и Ева ослушались Бога. Это привело к разделению их с Богом, а также к появлению греха и смерти в мире.

(См. Также: смерть, умирать, мертвый, потомок, Ева, образ Божий, образ, жизнь, жить, живой, живущий)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:13-15
- Быт. 3:17-19
- Быт. 5:1-2
- Быт. 11:5-7
- Лк. 3:36-38
- Рим. 5:14-15

Примеры из Библейских историй:

- 01:9 Then God said, "Let us make human beings in our image to be like us."
- 01:10 This man's name was Adam. God planted a garden where Adam could live, and put him there to care for it.
- 01:12 Then God said, "It is not good for man to be alone." But none of the animals could be Adam's helper.
- 02:11 And God clothed Adam and Eve with animal skins.
- 02:12 So God sent Adam and Eve away from the beautiful garden.
- 49:8 When Adam and Eve sinned, it affected all of their descendants.
- 50:16 Because Adam and Eve disobeyed God and brought sin into this world, God cursed it and decided to destroy it.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H120, G76

Адония

Определение:

Адония был четвёртым сыном царя Давида.

- Адония пытался стать израильским царём после смерти своих братьев Авессалома и Амнона.
- Но Бог обещал престол сыну Давида Соломону, и поэтому заговор Адонии не удался, и на престол взошёл Соломон.
- Когда Адония во второй раз попытался стать царём, Соломон предал его смерти.

(См. также: Давид, Соломон)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: G138

Азария

Факты:

В Ветхом Завете было несколько человек с именем Азария.

- Одного Азарию лучше всего знают под его вавилонским именем Авденаго. Он был одним из многих израильтян из Иудеи, захваченных в плен и переселённых в Вавилон армией Навуходоносора. Азария, а вместе с ним и другие израильтяне Анания и Мисаил, отказались поклоняться вавилонскому царю. Он велел их наказать и бросить в огненную печь. Но Бог их сохранил, и они не пострадали.
- Ещё один человек с именем “Азария” был известен как иудейский царь Озия.
- В Ветхом Завете был первосвященник по имени Азария.
- Во времена пророка Иеремии человек по имени Азария склонял израильтян к непослушанию, призывая их покинуть свою землю.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Даниил, Анания, Мисаил, Иеремия, Озия, Азария)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:36-38
- 3 Цар. 4:1-4
- 2 Пар. 15:1-2
- Дан. 1:6-7
- Иер. 43:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5838

Акила

Факты:

Акила был иудейский христианин из провинции Понт — региона, располагавшегося на южном побережье Черного моря.

- Акила и Прискилла некоторое время жили в Риме, в Италии, но потом римский император Клавдий заставил всех иудеев покинуть Рим.
- После этого Акила и Прискилла переехали в Коринф, где познакомились с апостолом Павлом.
- Они вместе с Павлом занимались изготовлением палаток, а также помогали Павлу в миссионерской работе.
- И Акила, и Прискилла наставляли верующих в истине об Иисусе. Одним из этих верующих был одарённый учитель по имени Аполлос.

(См. также: Аполлос, Коринф, коринфяне, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 16:19-20

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 2 Тим. 4:19-22
- Деян. 18:1-3
- Деян. 18:24-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: G207

Амалик, амаликитяне

Факты:

Амаликитяне — это кочевники, обитавшие в южной части Ханаана — от пустыни Негев до Аравии. Этот народ происходил от Амалика, внука Исава.

- Амаликитяне жестоко враждовали против Израиля с тех пор, как Израиль вошёл в ханаанскую землю.
- Иногда имя “Амалик” употреблялось в переносном значении и обозначало всех амаликитян.
- Во время битвы израильтян с амаликитянами, когда руки Моисея были подняты, израильтяне одолевали их, а когда у Моисея опускались руки, израильтяне уступали врагу. Тогда Аарон и Ор стали поддерживать руки Моисея — до тех пор, пока изрильтяне не одержали полной победы над врагом.
- Саул и Давид предпринимали военные походы против амаликитян.
- После одной победы над амаликитянами Саул ослушался Бога, оставив себе добычу и не казнив царя амаликитян, как велел ему Бог.

(См. также: Аравия, аравийский, Давид, Исав, Негев, Саул (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:42-43
- 2 Цар. 1:8-10
- Исх. 17:8-10
- Чис. 14:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6002, H6003

Амасия

Факты:

Амасия стал царём над иудейским царством, когда был убит его отец, царь Иоас.

- Амасия царствовал в Иудее двадцать девять лет, с 796 по 767 г. до н. э.
- Он был добрым царём, но не уничтожил высот, на которых народ поклонялся идолам.
- Амасия впоследствии предал смерти всех, кто был причастен к убийству его отца.
- Он разгромил мятежных едомлян и заставил их снова покориться иудейскому царству.
- Амасия пошёл войной на израильского царя Иоаса, но был разгромлен. Часть иерусалимской стены была разрушена, а серебряные и золотые сосуды из храма были украдены.
- Много лет спустя царь Амасия отвернулся от Яхве. Некоторые люди в Иерусалиме вступили в заговор и убили его.

(См. также: Иоас, Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10-12
- 1 Пар. 4:34-38
- 2 Пар. 25:9-10
- 4 Цар. 14:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H558

Амврий

Факты:

Амврий был военачальником, ставшим шестым царём Израиля.

- Царь Амврий правил в течение двенадцати лет в городе Фирце.
- Как и все израильские цари, правившие до него, Амврий был крайне нечестивым человеком, склонявшим Израиль к глубокому идолопоклонству.
- Амврий был отцом царя Ахава.

(См. также: Ахав, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иерововам, Фирца)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 22:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6018

Аммон, аммонитяне

Факты:

“Народ Аммон” или “аммонитяне” жили в Ханаане и были потомками Бена-Амми, сына Лота от его младшей дочери.

- Слово “аммонитянка” означает женщину из народа Аммон. Это слово можно также перевести, как “аммонитская женщина”.
- Аммонитяне обитали на востоке от реки Иордан и враждебно относились к израильтянам.
- Однажды аммонитяне подкупили пророка Валаама, чтобы он проклял Израиль, но Бог не позволил пророку произнести проклятие.

(См. также: проклятие, проклинать, проклятый, Река Иордан, Лот)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 19:1-3
- Иез. 25:1-2
- Быт. 19:36-38
- Нав. 12:1-2
- Judges 11:26-28
- Zephaniah 2:8-9

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5983, H5984, H5985

Амнон

Факты:

Амнон был старшим сыном царя Давида, рождённым от Ахиноамы.

- Амнон изнасиловал свою сводную сестру Фамарь, которая приходилась Авессалому родной сестрой.
- Из-за этого Авессалом составил заговор против Амнона и убил его.

(См. также: Давид, Авессалом)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:1-3
- 2 Цар. 13:1-2
- 2 Цар. 13:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H550

Амос

Факты:

Амос был израильским пророком, жившим во времена иудейского царя Озии.

- До своего призвания на пророческое служение Амос занимался выращиванием инжира и разведением овец в иудейском царстве.
- Амос говорил пророчества против процветающего северного царства Израиля, обличая несправедливое обращение с людьми.

(См. также: смоква, Иуда, царство Израильское, пастух, пасти, Озия, Азария)

Ссылки на библейский текст:

- Amos 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5986

Амоц

Факты:

Амоц был отцом пророка Исаии.

- Единственное упоминание этого человека в Библии встречается в месте, где Исаия называется “сыном Амоца”.
- Это имя отличается от имени пророка Амоса и должно писаться по-другому.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Амос, Исаия)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 19:1-2
- Ис. 37:1-2
- Ис. 37:21-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H531

Анания

Факты:

В Ветхом Завете было несколько человек по имени с именем Анания.

- Один из них был израильтянином в вавилонском плену. Его имя изменили на “Седрах”.
- Седраха назначили царским слугой благодаря его превосходному характеру и способностям.
- Однажды Ананию (Седраха) и ещё двух молодых израильтян бросили в раскалённую печь за то, что они отказались поклониться вавилонскому царю. Бог явил Свою силу и защитил их, и они не пострадали в огне.
- Ещё один человек по имени Анания встречается в перечне потомков царя Соломона.
- Другой Анания был лжепророком во время жизни пророка Иеремии.
- Упоминается также священник по имени Анания, который помогал в проведении праздника во времена Неемии.

(См. также: Азария, Вавилон, вавилонский, Даниил, лжепророк, Иеремия, Мисаил)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:6-7
- Дан. 2:17-18
- Иер. 28:1-2
- Иер. 28:5-7
- Иер. 28:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2608

Андрей

Факты:

Андрей — один из двенадцати человек, которых Иисус выбрал Своими ближайшими учениками. Позже их стали называть апостолами.

- Симон Пётр был братом Андрея. Оба они были рыбаками.
- Петр и Андрей занимались ловлей рыбы на Галилейском море, когда Иисус призвал их стать Его учениками.
- До встречи с Иисусом Андрей и Пётр были учениками Иоанна Крестителя.

(См. также: апостол, апостольство, ученик, двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Ин. 1:40-42
- Мк. 1:16-18
- Мк. 1:29-31
- Мк. 3:17-19
- Мф. 4:18-20
- Мф. 10:2-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G406

Анна

Факты:

Анна — мать пророка Самуила. Она была одной из двух жён Елканы.

- Анна не могла забеременеть и была очень опечалена этим.
- Анна пришла в храм и страстно молилась Богу о том, чтобы Он даровал ей сына. Взамен Анна пообещала посвятить его на служение Богу.
- Бог ответил на её молитву. Когда мальчик Самуил подрос, Анна привела его в храм, чтобы отдать на служение.
- После рожения Самуила Бог дал Анне и других детей.

(См. также: зачать, зачатие, Самуил)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 1:1-2
- 1 Цар. 2:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2584

Анна

Факты:

Анна был иудейским первосвященником в Иерусалиме, занимавшим пост в течение десяти лет, примерно с 6 по 15 гг. н. э. Затем он был смещён с должности первосвященника римским правительством, но при этом оставался влиятельным лидером среди иудеев.

- Анна предположительно был тестем Каиафы, официально назначенного первосвященника во времена служения Иисуса.
- Первосвященники после ухода с должности всё ещё сохраняли своё звание и даже иногда выполняли некоторые из своих обязанностей. Поэтому когда официальными первосвященниками были Каиафа и другие, Анну всё ещё называли первосвященником.
- Во время суда иудейских руководителей над Иисусом, Его сначала привели на допрос к Анне.

(См. также: первосвященник, священник, священство)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:5-7
- Ин. 18:22-24
- Лк. 3:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G452

Антиохия

Факты:

Антиохией назывались два города в Новом Завете. Один из них находился в Сирии, недалеко от средиземноморского побережья. Другой был в римской провинции Писидии, около города Колоссы.

- В местной церкви сирийской Антиохии верующих в Иисуса впервые стали называть “христианами”. Эта церковь активно посылала миссионеров к язычникам.
- Руководители церкви Иерусалима отправили верующим церкви в сирийской Антиохии письмо, в котором сообщали о том, что им не нужно соблюдать иудейских законов, чтобы быть христианами.
- Павел, Варнава и Иоанн Марк пошли в писидийскую Антиохию и проповедовали там Евангелие. Некоторые иудеи из других городов пришли туда, спровоцировали волнения и попытались убить Павла. Но другие, как иудеи, так и язычники, выслушали их учение и уверовали в Иисуса.

(См. также: Варнава, Колоссы, колоссяне, Иоанн Марк, Павел, Савл, провинция, провинциальный, Рим, римский, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 3:10-13
- Деян. 6:5-6
- Деян. 11:19-21
- Деян. 11:25-26
- Гал. 2:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: G491

Аполлос

Факты:

Аполлос был иудеем из египетского города Александрия. У него была особая способность учить людей об Иисусе.

- Аполлос был прекрасно обучен еврейскому Писанию и был одарённым проповедником.
- Он получал наставления от двух христиан в Ефесе: Акилы и Прискиллы.
- Павел подчёркивал, что они с Аполлосом, как и другие евангелисты и учителя, трудились для одной цели: помогать людям верить в Иисуса.

(См. также: Акила, Ефес, Прискилла, Божье слово)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:13
- 1 Кор. 16:12
- Деян. 18:25
- Тит. 3:13

Данные о слове:

- Номера Стронга: G625

Араба

Факты:

Ветхозаветный термин “Араба” часто означает регион огромной пустыни и равнинных мест, охватывающий долину, где протекает река Иордан, и простирающийся на юг до северной части Красного моря.

- Израильтяне проходили эту пустыню на пути из Египта в землю ханаанскую.
- “Море Араба” можно также перевести, как “море, расположенное в регионе пустыни Араба”. Это море часто называют “Солёным морем” или “Мёртвым морем”.
- Термин “араба” может также служить общим обозначением любой пустынной местности.

(См. также: пустыня, Красное море, Море камышей, Река Иордан, Ханаан, хананей, Соленое море, Мертвое море, Египет, египтянин)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 23:24-25
- 4 Цар. 25:4-5
- 2 Цар. 2:28-29
- Иер. 2:4-6
- Иов 24:5-7
- Зах. 14:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1026, H6160

Аравия, аравийский

Факты:

Аравия — это самый крупный полуостров мира, простирающийся почти на три миллиона кв. км. Он расположен на юго-востоке от Израиля, между Красным морем и Персидским заливом.

- Понятие “аравийский” означает кого-либо или что-либо, связанного с Аравией.
- Самыми древними жителями Аравии были внуки Сима. В числе других древних жителей Аравии можно упомянуть Измаила, сына Авраама, и его потомков, а также потомков Исава.
- В Аравии находилась пустыня, где израильтяне блуждали сорок лет.
- После того как Павел уверовал в Иисуса, он провёл несколько лет в Аравийской пустыне.
- В своём Послании к Галатам Павел отмечал, что гора Синай находится в Аравии.

(См. также: Исав, Галатия, Измаил, Сим, Синай, гора Синай)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:14-15
- Деян. 2:8-11
- Гал. 1:15-17
- Гал. 4:24-25
- Иер. 25:24-26
- Неем. 2:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6152, H6153, H6163, G688, G690

Арам, арамеяне

Определение:

В Ветхом Завете было два человека по имени “Арам”. Кроме того, так назывался регион на северо-востоке от Ханаана, где сегодня расположена Сирия.

- Жители Арама назвались “арамеянами”, они говорили по-арамейски. Иисус и другие иудеи Его времени тоже говорили по-арамейски.
- Одного из сыновей Сима звали Арам. Ещё один Арам был двоюродным братом Ревекки. Вероятно, регион “Арам” был назван так в честь одного из этих двух людей.
- Позднее Арам стал более известным под греческим названием “Сирия”.
- Название “Паддан Арам” означает “равнина Арама”. Эта равнина располагалась в северной части Арама.
- Некоторые родственники Авраама жили в городе Харан, расположенном в “Падан Араме”.
- В Ветхом Завете названия “Арам” и “Паддан Арам” иногда означают одну и ту же местность.
- Название “Арам-Нахараим” может означать “Арам Двуречья”. Этот регион находился в северной части Месопотамии, восточнее “Паддан Арама”.

(См. также: Месопотамия, Арам – Нахараим, Паддан Арам, Ревекка, Сим, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:17-19
- 2 Цар. 8:5-6
- Amos 1:5
- Иез. 27:16-18
- Быт. 31:19-21
- Ос. 12:11-12
- Пс. 60:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H758, H763, G689

Арарат

Факты:

В Библии название “Арарат” относится к местности, царству и горному хребту.

- Араратская земля, вероятно, располагалась в северо-восточной части современной Турции.

- Арарат наиболее известен как название гор, на которые опустился Ноев ковчег, когда воды великого потопа начали убывать с земли.
- В наши дни гору под названием “Арарат” обычно считают местом “Араратских гор”, упомянутых в Библии.

(См. также: ковчег, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 19:35-37
- Быт. 8:4-5
- Ис. 37:38
- Иер. 51:27-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H780

Артаксеркс

Факты:

Артаксеркс был персидским царём, чьё правление выпало на период приблизительно с 464 по 424 гг. до н.э.

- Во время царствования Артаксеркса израильтяне из Иудеи находились в плену в Вавилоне, который в то время был завоёван Персией.
- Артаксеркс позволил священнику Ездре и некоторым другим иудейским начальникам возвратиться из Вавилона в Иерусалим и учить израильтян Божьему закону.
- Впоследствии Артаксеркс также позволил своему виночерпию Неемии вернуться в Иерусалим и руководить восстановлением городских стен.
- Так как Вавилон находился под властью Персии, Артаксеркса иногда называли “Вавилонским царём”.
- Обратите внимание на то, что Артаксеркс — это не Ксеркс (Ахашверош).

(См. также: Ахашверош, Вавилон, вавилонский, виночерпий, Ездра, Неемия, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 4:7-8
- Ezra 7:1-5
- Неем. 2:1-2
- Неем. 13:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H783

Аса

Факты:

Аса был царём, правившим над Иудеей сорок лет: с 913 по 873 гг. до н.э.

- Аса был добрым царём, он уничтожил многих идолов и ложных богов и добился того, чтобы израильтяне снова начали поклоняться Яхве.

- Яхве дал царю Асе успех в войне с другими народами.
- Однако в конце своего правления царь Аса перестал полагаться на Яхве и был поражён болезнью, от которой впоследствии и умер.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:14-16
- 3 Цар. 15:7-8
- 2 Пар. 14:1-4
- Иер. 41:8-9
- Мф. 1:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H609

Асаф

Факты:

Асаф был священником из левитов и одарённым музыкантом, который сочинял музыку для некоторых псалмов царя Давида. Кроме того, он и сам писал псалмы.

- Царь Давид назначил Асафа одним из трёх музыкантов, ответственных за песни для поклонения в храме. Некоторые из этих песен были пророческими.
- Асаф обучил своих сыновей, и они потом несли эту ответственность: играли на музыкальных инструментах и пророчествовали в храме.
- Среди музыкальных инструментов были: лютня, арфа, труба и кимвалы.
- Считается, что Асаф был автором Псалмов 49 и с 72 по 82. Но, возможно, некоторые из этих псалмов были написаны членами его семьи.

(См. также: потомок, арфа, лютня, лира, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, псалом, труба)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:39-43
- 2 Пар. 35:15
- Неем. 2:7-8
- Пс. 50:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H623

Асир

Факты:

Асир был восьмым сыном Иакова. Его потомки образовали одно из двенадцати колен Израиля — колено Асира.

- Матерью Асира была Зелфа, служанка Лии.
- Имя “Асир” означает “счастливый” или “благословенный”.
- Этим именем также была названа территория, доставшаяся колену Асира при разделении обетованной земли.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Израиль, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:1-2
- 3 Цар. 4:15-17
- Иез. 48:1-3
- Быт. 30:12-13
- Лк. 2:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H836

Асия

Факты:

В библейские времена “Асией” называлась одна из провинций Римской империи. Асия была расположена в западной части современной Турции.

- Павел путешествовал по Асии и проповедовал Евангелие в нескольких городах. Среди этих городов были Ефес и Колоссы.
- Чтобы не перепутать Асию с современной Азией, этот термин можно перевести, как “древняя римская провинция под названием Асия” или “провинция Асия”.
- Все церкви из книги Откровения находились в римской провинции Асия.

(См. также: Рим, римский, Павел, Савл, Ефес)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 16:19-20
- 1 Пет. 1:1-2
- 2 Тим. 1:15-18
- Деян. 6:8-9
- Деян. 16:6-8
- Деян. 27:1-2
- Откр. 1:4-6
- Рим. 16:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: G773

Аскалон

Факты:

В библейские времена Аскалон был важным филистимским городом, расположенным на побережье Средиземного моря. Этот город до сих пор существует в Израиле.

- Аскалон был одним из пяти важнейших филистимских городов, вместе с городами Азот, Екрон, Геф и Газа.
- Израильтянам не удалось полностью покорить жителей Аскалона, хотя иудейское царство завладело их холмами.
- Филистимляне занимали Аскалон на протяжении столетий.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Ашдод, Азот, Ханаан, хананей, Екрон, Геф, Газа, Филистимляне, Средиземное море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 6:17-18
- Amos 1:8
- Иер. 25:19-21
- Нав. 13:2-3
- Judges 1:18-19
- Зах. 9:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H831

Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Ассур

Факты:

Ассирия была могущественной империей в период, когда израильтяне проживали в ханаанских землях. Ассирийская империя состояла из разных народов, которыми правил ассирийский царь.

- Народ Ассирии проживал в северо-центральной части современного Ирака.
- В разные периоды истории Ассирия вела войны против Израиля.
- В 722 г. до н.э. ассирийцы полностью покорили израильское Царство и принудили многих израильтян переселиться в Ассирию.
- Оставшиеся израильтяне смешались с переселенцами, которых ассирийцы выслали из Самарии в Израиль. Потомки израильтян, вступивших в брак с переселенцами, позже стали называться самарянами.

(См. также: Самария, самаряне)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:11-14
- Быт. 25:17-18
- Ис. 7:16-17
- Иер. 50:17-18
- Мих. 7:11-13

Примеры из Библейских историй:

- 20:2 So God punished both kingdoms by allowing their enemies to destroy them. The kingdom of Israel was destroyed by the Assyrian Empire, a powerful, cruel nation. The Assyrians killed many people in the kingdom of Israel, took away everything of value, and burned much of the country.
- 20:3 The Assyrians gathered all the leaders, the rich people, and the people with skills and took them to Assyria.
- 20:4 Then the Assyrians brought foreigners to live in the land where the kingdom of Israel had been.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H804, H1121

Астарта (Ашера, Ашерим)

Определение:

Астартой называлось божество женского пола, которому поклонялись ханаанские народы в ветхозаветные времена. “Ашера” и “Ашерим” могли быть другими именами “Астарты”, а могли обозначать совсем других, но похожих богинь.

- Вырезанные из дерева или на дереве изображения богини назывались “статуями Астарты”.
- Статуи Астарты часто ставились рядом со статуями, изображающими божество Ваала, который считался мужем богини. Некоторые народы поклонялись Ваалу как богу солнца и Астарте (или Ашере) как богине луны.
- Бог велел израильтянам уничтожить все изображения Астарты.
- Некоторые израильские правители, такие как Гедеон, цари Аса и Иосия, слушались Бога и вместе с народом разрушали этих идолов.
- Но другие израильские правители, например, цари Соломон, Манасия и Ахав, не только не истребляли статуи Астарты, но и склоняли народ к поклонению этим идолам.

(См. также: идол, идолопоклоннический, Ваал, Гедеон, изображение (образ), резное изображение, резная статуя, литая металлическая статуя, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 18:4-5
- 4 Цар. 21:1-3
- Ис. 27:9
- Judges 3:7-8
- Мих. 5:12-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H842, H6252, H6253

Астинь

Факты:

Астинь была женой Ахашвероша, царя Персии. О ней упоминается в ветхозаветной книге Есфирь.

- Царь Ахашверош прогнал царицу Астинь, из-за того, что она не послушалась его приказа и не пришла на пир, чтобы показать свою красоту его пьяным гостям.
- Царь стал искать себе новую царицу и в конце концов выбрал Есфирь, которая и стала новой женой царя Ахашвероша.

(См. также: Ахашверош, Есфирь, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Esther 1:9-11
- Esther 2:1-2
- Esther 2:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2060

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ахав

Факты:

Ахав был очень злым царём, правившим над северным царством, Израилем, в 875-854 гг. до н.э.

- Царь Ахав склонял людей израильского царства поклоняться лжебогам.
- Пророк Илия выступил против Ахава и объявил, что три с половиной года в стране будет ужасная засуха в наказание за грехи, в которые Ахав ввёл народ.
- Ахав и его жена Иезавель совершили также много другого зла, в частности, использовали власть для убийства невиновных людей.

(См. также: Ваал, Илия, Иезавель, царство Израильское, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:1-2
- 3 Цар. 20:1-3
- 2 Пар. 21:6-7
- 4 Цар. 9:7-8

Примеры из Библейских историй:

- 19:2 Elijah was a prophet when Ahab was king over the kingdom of Israel. Ahab was an evil man who encouraged people to worship a false god named Baal.
- 19:3 Ahab and his army looked for Elijah, but they could not find him.
- 19:5 After three and a half years, God told Elijah to return to the kingdom of Israel and speak with Ahab because he was going to send rain again.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H256

Ахаз

Факты:

Ахаз — злой царь, правивший над иудейским царством с 732 по 716 гг. до н. э. Он царствовал за сто сорок лет до того, как многих людей из Израиля и Иуды увели в вавилонский плен.

- Во время своего правления в Иудее Ахаз построил жертвенник для поклонения ложным богам ассирийцев, тем самым отвратив народ от единого истинного Бога, Яхве.
- Царю Ахазу было двадцать лет, когда он начал править над Иудеей, и он царствовал в течение шестнадцати лет.

(См. также: Вавилон, вавилонский)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:35-37
- 2 Пар. 28:1-2
- 4 Цар. 16:19-20
- Ос. 1:1-2
- Ис. 1:1
- Ис. 7:3-4
- Мф. 1:9-11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H271

Ахашверош, Ксеркс, Артаксеркс, Ассуир

Факты:

Ахашверош был царём, правившим над древней Персией в течение двадцати лет.

- В это время пленные иудеи жили в Вавилонии, подпавшей под господство Персии.
- Возможно, у этого царя было другое имя — Ксеркс, Артаксеркс, Ассуир.
- После того, как Ахашверош в порыве гнева выгнал свою царицу, он женился на иудеянке по имени Есфирь и сделал её царицей.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Есфирь, Эфиопия, эфиоплянин, ссылка, вавилонское пленение, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 9:1-2
- Esther 10:1-2
- Ezra 4:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H325

Ахия

Факты:

В Ветхом Завете было несколько человек с именем Ахия. Вот некоторые из них:

- Ахией звали священника, жившего во времена Саула.
- Человек по имени Ахия был писцом во время правления царя Соломона.
- Ахией звали пророка из Силома, предсказавшего, что нация Израиля разделится на два царства.
- Отец Ваасы, царя Израиля, также носил имя Ахия.

(См. также: Ваасса, Силом)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:27-28
- 3 Цар. 21:21-22
- 1 Цар. 14:18-19
- 2 Пар. 10:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H281

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ашдод, Азот

Факты:

Азот (Ашдод) был одним из пяти наиболее значимых филистимских городов. Он был расположен на юго-западе Ханаана, вблизи Средиземного моря, на равном расстоянии между Газой и Иоппией.

- В Азоте (Ашдоде) находился храм главного филистимского божества — Дагона.
- Однажды филистимляне захватили ковчег завета, принесли его в Азот и поставили в храме Дагона. Бог сурово покарал филистимлян, и они были вынуждены вернуть израильтянам ковчег завета.
- По-гречески этот город назывался Азотус. Азот (Ашдод) был одним из городов, в котором евангелист Филипп проповедовал благую весть.

(См. также: Екрон, Геф, Газа, Иоппия, Филипп (евангелист), Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 5:1-3
- Деян. 8:39-40
- Amos 1:8
- Нав. 15:45-47
- Зах. 9:5-7

{{tag>publish ktlink}

Данные о слове:

- Номера Стронга: H795, G108

Беэр-Шева, Вирсавия

Факты:

В ветхозаветные времена Вирсавией назывался город, расположенный примерно в пятидесяти километрах южнее Иерусалима в пустыне Негев.

- Эта пустыня, окружающая Вирсавию, была тем самым местом, куда переселились Агарь с Измаилом после того, как Авраам отослал их от себя.
- Название города означает “колодец клятвы”. Город был назван так, когда Авраам поклялся не наказывать рабов Авимелеха за захват ими одного из колодцев Авраама.

(См. также: Авимелех, Авраам, Аврам, Агарь, Измаил, Иерусалим, клятва, божба, клясться)

===== Ссылки на библейский текст:=====

- 1 Цар. 3:19-21
- 2 Цар. 17:11-12
- Быт. 21:14-16
- Быт. 21:31-32
- Быт. 46:1-4
- Неем. 11:28-30

Данные о слове:

- Номера Стронга: H884

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Бог

Определение:

В Библии словом “Бог” называется вечный Творец, сотворивший вселенную из ничего. Бог существует как Отец, Сын и Святой Дух. Бог открыл Своё имя израильтянам как "Яхве".

- Бог существовал всегда и будет существовать всегда. Он существовал ещё до всего остального и будет существовать вечно.
- Он – единственный истинный Бог, имеющий власть над всей вселенной.
- Бог абсолютно праведен, безгранично мудр, свят, безгрешен, справедлив, милостив и любящ.
- Он – Бог, хранящий заветы и всегда исполняющий Свои обещания.
- Люди были созданы для поклонения Богу. Единственный, кому должны поклоняться люди, – это Бог.
- Бог открыл Своё имя как “Яхве”, что значит “Он есть”, “Я есть” или “Тот, Кто присутствует с нами”.
- Библия также учит о ложных “богах”, т.е. мёртвых идолах, которым люди ошибочно поклоняются.

Варианты перевода:

- Слово “Бог” может переводиться такими словами или фразами как “Божество”, “Творец”, “Высшее Существо”, “Всевышний”, “Вечный Владыка”.
- Посмотрите, как называют Бога на вашем местном языке. Возможно, в языке перевода уже существует слово “Бог”. Если оно есть, то важно убедиться, что к этому слову применимы характеристики единого истинного Бога, которые даны выше.
- Во многих языках слово "Бог" пишут с заглавной буквы, если речь идёт о единственном истинном Боге, а если имеется в виду ложный бог, то пишут со строчной буквы – “бог”. Другой способ показать различие – это использовать разные слова для истинного Бога и ложного "бога". Примечание: Когда в Библии об истинном Боге говорит человек, который не поклоняется Ему, то в его речи допустимо использовать слово "бог" с маленькой буквы (см. Иона 1:6; 3:9).
- Фразу “Я буду их Богом, а они будут Моим народом” можно также перевести: “Я, Бог, буду править этим народом, а он будет поклоняться Мне”.

(См. также: творить, ложный бог, Бог Отец, Святой Дух, Бог Сын, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:7
- 1 Цар. 10:7-8
- 1 Тим. 4:10
- Кол. 1:16
- Втор. 29:14-16
- Езд. 3:1-2
- Быт. 1:2
- Ос. 4:11-12
- Ис. 36:6-7
- Иак. 2:20
- Иер. 5:5
- Ин. 1:3
- Нав. 3:9-11
- Плач 3:43
- Мих. 4:5
- Флп. 2:6
- Притч. 24:12
- Пс. 47:09

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 01:1 ...за шесть дней Бог создал вселенную и всё, что в ней.
- 01:15 Бог создал мужчину и женщину по Своему образу.
- 05:3 Бог сказал: “Я – Всемогущий Бог. Я заключу с тобой завет”
- 09:14 Бог ответил: “Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Скажи им: “ТОТ, КТО ЕСТЬ послал меня к вам”. Также скажи им: “Я — Яхве, Бог ваших предков — Авраама, Исаака и Иакова. Это Моё имя навеки””.
- 10:2 Этими бедствиями Бог также показал, что Он сильнее фараона и всех богов Египта.
- 16:1 Израильтяне начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного Бога.
- 22:7 Ты, сын мой, будешь назван пророком Всевышнего Бога! Ты расскажешь людям, как получить прощение грехов!”
- 24:9 Есть только один Бог: когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал слова Бога-Отца, видел Бога-Сына, то есть Иисуса, и видел Бога-Святого Духа.
- 25:7 “Поклоняйся только Господу, твоему Богу, и только Ему служи”.
- 28:1 Есть только Один Добрый, и это – Бог.
- 49:9 Но Бог так полюбил каждого человека в мире, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Иисуса не понёс наказание за свои грехи, но вечно жил с Богом.
- 50:16 Но однажды Бог создаст новое небо и новую землю, которые будут совершенными.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H136, H305, H410, H426, H430, H433, H2486, H2623, H3068, H3069, H3863, H4136, H6697, G112, G516, G932, G935, G1096, G1140, G2098, G2124, G2128, G2150, G2152, G2153, G2299, G2304, G2305, G2312, G2313, G2314, G2315, G2316, G2317, G2318, G2319, G2320, G3361, G3785, G4151, G5207, G5377, G5463, G5537, G5538

Бог Отец

Определение:

Выражения “Бог Отец” и “Небесный Отец” относятся к Яхве, Единому истинному Богу. Иисус часто обращался к Богу словом “Отец”.

- Бог существует как Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух. Каждый из Них по отдельности Бог, но при этом Они трое – один единый Бог. Это тайна, и человек не может этого полностью понять.
- Бог Отец послал Своего Сына Иисуса в мир. Он также посылает людям Святого Духа.
- Каждый верующий в Бога Сына становится ребёнком Бога Отца, и в такого человека вселяется Святой Дух. Это ещё одна тайна, которую люди не могут полностью понять.

Варианты перевода:

- Слово “Отец” в словосочетании “Бог Отец” лучше всего переводить словом, которым люди обычно называют своих биологических отцов.
- Словосочетание “Небесный Отец” можно переводить “Отец, живущий на Небесах” или “Бог, наш Небесный Отец”.
- Слово “Отец” пишется с заглавной буквы, когда относится к Богу.

(См. также: предок, Бог, небеса, Святой Дух, Иисус, Божий Сын)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 8:4-6
- 1 Ин. 2:1
- 1 Ин. 2:23
- 1 Ин. 3:1
- Кол. 1:1-3

- Еф. 5:18-21
- Лк. 10:22
- Мф. 5:16
- Мф. 23:9

Примеры из Библейских историй:

- 24:9 Есть только один Бог: когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал слова Бога-Отца, видел Бога-Сына, то есть Иисуса, и видел Бога-Святого Духа.
- 29:9 Иисус сказал: “Так Мой Небесный Отец поступит с каждым из вас, если вы не простите своего брата от всего сердца”
- 37:9 Иисус взглянул на небо и сказал: “Отец, благодарю Тебя за то, что Ты слышишь Меня.
- 40:7 Иисус закричал: “Свершилось! Отец, Я отдаю Мой дух в Твои руки”.
- 42:10 Итак, идите, делайте учеников среди всех народов, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа, уча их исполнять всё, что Я велел вам. И помните, что Я всегда буду с вами!
- 43:8 Иисус вознёсся и сейчас находится по правую руку Отца.
- 50:10 А праведники будут сиять, как солнце, в Царстве Бога — Своего Отца.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H2, G3962

Божий Сын, Сын

Определение:

Понятие “Божий Сын” относится к Иисусу, Божьему Слову, который пришёл в мир как человек. Его также иногда называют “Сыном”.

- Божий Сын имеет ту же природу, что и Бог Отец, поэтому Он полностью Бог.
- Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой имеют одну сущность.
- В отличие от людей Божий Сын Иисус существовал всегда.
- В самом начале Божий Сын действовал при сотворении мира вместе с Отцом и Святым Духом.

Поскольку Иисус является Божьим Сыном, Он любит Отца и повинуется Ему, а Отец любит Сына.

Варианты перевода:

- Во фразе “Божий Сын” лучшим переводом для слова “Сын” будет то же слово, что обычно используется для обозначения сына земного отца.
- Убедитесь, что перевод слова “сын” подходит для его употребления в паре со словом “отец”, и что эти слова звучат естественно для описания взаимоотношений между отцом и сыном.
- Использование заглавной буквы для слова “Сын” указывает на то, что речь идёт о Боге.
- Иногда вместо словосочетания “Божий Сын” употребляется одно слово “Сын”, особенно, когда оно встречается вместе со словом “Отец”.

(См. также: Христос, отец, Бог, Бог Отец, Святой Дух, Иисус, сын, сыны Божьи)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:9-10
- Деян. 9:20-22
- Кол. 1:15-17
- Гал. 2:20-21
- Евр. 4:14-16
- Ин. 3:16-18

- Лк. 10:22
- Мф. 11:25-27
- Откр. 2:18-19
- Рим. 8:28-30

Примеры из Библейских историй:

- 22:5 The angel explained, "The Holy Spirit will come to you, and the power of God will overshadow you. So the baby will be holy, the Son of God."
- 24:9 God had told Ин., "The Holy Spirit will come down and rest on someone you baptize. That person is the Son of God."
- 31:8 The disciples were amazed. They worshiped Jesus, saying to him, "Truly, you are the Son of God."
- 37:5 Martha answered, "Yes, Master! I believe you are the Messiah, the Son of God."
- 42:10 So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- 46:6 Right away, Saul began preaching to the Jews in Damascus, saying, "Jesus is the Son of God!"
- 49:9 But God loved everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with God forever.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H426, H430, H1121, H1247, G2316, G5207

Божий дом, дом Божий, дом Яхве

Определение:

В Библии фраза “дом Бога” (дом Божий) или “дом Яхве” относится к месту, где люди поклоняются Богу.

- Данный термин также используют более конкретно по отношению к скинии или храму.
- Иногда фраза “Божий дом” используется по отношению к Божьему народу.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о месте поклонения, данный термин можно перевести как “дом для поклонения Богу” или “место для поклонения Богу”.
- Если речь идёт о храме или скинии, можно переводить так: “храм (или скиния), где поклоняются Богу”, “место, где присутствует Бог” или “место, где Бог встречается со своим народом”.
- Возможно, в переводе важно использовать слово “дом”, чтобы выделить значение места, где “обитает” Бог, или что “Его Дух находится на данном месте, чтобы встречаться со Своим народом для поклонения”.

(См. также: народ Божий, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:14-15
- 2 Пар. 23:8-9
- Ezra 5:12-13
- Быт. 28:16-17
- Judges 18:30-31
- Мк. 2:25-26
- Мф. 12:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H426, H430, H1004, H1005, H3068, G2316, G3624

Божий народ

Определение:

Понятие “Божий народ” в Библии относится к тем людям, с которыми Бог установил особые, заветные взаимоотношения.

- В Ветхом Завете “Божьим народом” назывался Израиль, который был избран Богом и отделён от других народов мира, чтобы служить Ему и слушаться Его.
- В Новом Завете “Божьим народом” названа Церковь, т.е. все, кто верит в Иисуса. Церковь состоит как из иудеев, так и из язычников. Иногда в Новом Завете такие люди называются “сыновья Бога” или “дети Бога”.
- Когда Бог говорит “Мой народ”, Он имеет в виду людей, которые вступили с Ним в отношения завета. Бог их избрал и хочет, чтобы чтобы они жили жизнью, угодной Ему.

Варианты перевода:

- Словосочетание “Божий народ” может быть переведено как “Божьи люди”, “люди, поклоняющиеся Богу”, “люди, служащие Богу” или “люди, принадлежащие Богу”.
- Когда Бог говорит “Мой народ”, это можно перевести как “люди, которых Я избрал”, “люди, которые Мне поклоняются” или “люди, которые принадлежат Мне”.
- Точно так же фразу “Твой народ” можно перевести как “люди, которые Тебе принадлежат” или “люди, которых Ты избрал, чтобы они были Твоими”.
- Фраза “Его народ” может переводиться как “люди, которые принадлежат Ему” или “народ, избранный Богом и принадлежащий Ему”.
- Таким же образом фраза “Яхве говорит к Своему народу” может быть переведена как “Яхве говорит с людьми, которые Ему принадлежат” или “Яхве говорит с людьми, которых Он избрал/ которых Он считает Своими”.

(См. также: Израиль, народ)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:2
- Деян. 7:34
- Деян. 7:51-53
- Деян. 10:36-38
- Дан. 9:24-25
- Ис. 2:5-6
- Иер. 6:20-22
- Иоил. 3:16-17
- Мих. 6:3-5
- Откр. 13:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H5971, G2316, G2992

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Божий образ, образ

Определение:

Термин “образ” обозначает подобие чему-то, кому-то или соответствует чьему-то характеру, природе. Фраза “Божий образ” используется по-разному в зависимости от контекста.

- В начале времён Бог сотворил человеческие существа “по Своему образу”, то есть похожими на Него. Это означает, что у людей есть определённые характеристики, которые отражают Божий образ. Люди могут испытывать эмоции, размышлять, общаться, а также в них есть дух, который живёт вечно.
- Библия учит, что Иисус, Божий Сын, Сам является Богом и несёт в Себе “образ Бога”. В отличие от человеческих существ Иисус не был сотворён. От самой вечности Бог Сын обладал всеми божественными качествами, потому что Он представлял одну и ту же природу с Богом Отцом и Святым Духом.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт об Иисусе, фразу “Божий образ” можно перевести как “точное подобие Бога”, “та же природа, что у Бога” или “такое же существо, что и Бог”.
- Когда речь идёт о человеческих существах, фразу “Бог сотворил их по Своему образу” можно перевести как: “Бог сотворил их, чтобы они были как Он” или “Бог сотворил их с такими же качествами, которые есть у Него”.

(См. также: изображение, Сын Божий)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 4:3-4
- Кол. 3:9-11
- Быт. 1:26-27
- Быт. 9:5-7
- Иак. 3:9-10
- Рим. 8:28-30

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4541, H1544, H2553, H6456, H6459, H6754, H6816, H8403, G504, G179

Божий человек

Факты:

Выражение “Божий человек” является почтительным обращением к Божьему пророку. Оно также используется, когда речь идёт об ангеле Яхве.

- Когда это словосочетание употребляется в отношении пророка, то оно может переводиться как “человек, который принадлежит Богу”, “человек, избранный Богом”, “человек, который служит Богу”.
- Когда это выражение используется в отношении ангела, оно может быть переведено как “Божий посланник”, “Твой ангел”, “небесное существо от Бога, имеющее вид человека”.

(См. также: ангел, честь, почитать, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:12-14
- 3 Цар. 12:22-24
- 1 Цар. 9:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H376, H430, G444, G2316

Божье слово, слово Яхве, Слово

Определение:

В Библии термин “Божье слово“ относится ко всему, что Бог сообщал людям. Сюда входят и устные, и письменные сообщения. Иисуса также называют “Словом Божьим“.

- Термин “писание“ означает “то, что было написано“. Он используется только в Новом Завете и относится к еврейским Священным Писаниям, которые и есть Ветхий Завет. Эти писания были посланием Бога, которое Он велел людям записывать, чтобы люди могли читать его много лет спустя.
- Связанные с этим термины “слово Яхве“ и “слово Господа“ часто относятся к конкретному посланию от Бога, которое было передано пророку или другому человеку в Библии.
- Иногда этот термин встречается просто как “слово“, или “Моё слово“, или “Твоё слово“ (когда речь идет о слове Бога).
- В Новом Завете Иисуса называют “Словом“ и “Словом Божьим“. Эти титулы означают, что Иисус полностью раскрывает, Кто такой Бог, потому что Он Сам – Бог.

Термин “слово истины“ – это еще один способ обозначения “слова Бога“, то есть посланием или учением Бога. Под “словом“ здесь имеется в виду текст (устный или письменный), а не какое-то отдельное слово.

- Божье “слово истины“ включает в себя всё, чему Бог учил людей о Себе, Своём творении и Своих планах спасения через Иисуса.
- Этот термин подчеркивает, что сказанное Богом является истинным, верным и реальным.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода этого термина могут звучать как “послание (сообщение) Яхве“, или “Божье послание (сообщение)“ или “учение от Бога“.

- Возможно, в некоторых языках для перевода этого термина лучше использовать множественное число, например: “Божьи слова“ или “слова Яхве“.

- Выражение “слово пришло от Яхве“ часто используется для объяснения того, что Бог сказал пророкам или Своему народу. Его можно перевести как “Яхве сообщил следующее:“ или “Яхве сказал такие слова:“.

- Термин “Писание“ или “Писания“ можно перевести как “записанное сообщение от Бога“. Этот термин следует отличать от термина “слово“.

- Если “слово“ используется отдельно, и оно указывает на Божье слово, то его можно перевести как “сообщение“, или “Божье слово“, или “учение“ в зависимости от контекста. Также рассмотрите альтернативные переводы, предложенные выше.

- Когда Библия называет Иисуса “Словом“, этот термин можно перевести как “Послание“ или “Истина“.

- “Слово истины“ можно перевести как “истинное послание Бога“ или “Божье слово, которое истинно“.

- Важно, чтобы перевод этого термина содержал значение – быть истинным.

(См. также: пророк, истина, слово, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 15:1
- 3 Цар. 13:1
- Иер. 36:1-3
- Лк. 8:11
- Ин. 5:39
- Деян. 6:2
- Деян. 12:24
- Рим. 1:2
- 2 Кор. 6:7
- Еф. 1:13
- 2 Тим. 3:16
- Иак. 1:18
- Иак. 2:8-9

Примеры из Библейских историй:

- 25:7 В Божьем Слове Бог велит Своему народу: “Поклоняйся только Господу, твоему Богу, и только Ему служи”".
- 33:6 Поэтому Иисус объяснил: “Семена — это Божье Слово .“
- 42:3 Иисус объяснил им, что говорится в Божьем Слове о Мессии.
- 42:7 Иисус сказал: “Я говорил вам, что всё написанное обо Мне в Божьем Слове должно исполниться и исполнилось“. Потом Он открыл их разум, чтобы они могли понимать Божье Слово.
- 45:10 Филипп также использовал другие места Писания, чтобы рассказать ему Добрую Весть об Иисусе.
- 48:12 Вот почему Иисуса называют Божьим Словом.
- 49:18 Бог говорит тебе молиться, изучать Его Слово, поклоняться Ему вместе с другими христианами и рассказывать другим людям, что Он сделал для тебя.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H561, H565, H1697, H3068, G3056, G4487

Божье царство, Небесное царство

Определение:

Оба этих словосочетания относятся к Божьему правлению и власти над своим народом и над всем творением.

- Евреи часто использовали слово “небеса”, когда ссылались на Бога, чтобы избежать произношения Его имени вслух.
- В Новом Завете в евангелии от Матфея, рассчитаном преимущественно на иудейскую аудиторию, используется выражение “Небесное Царство”, которое относится к “Божьему Царству”.
- Выражение “Божье Царство” относится к Божьему духовному правлению над людьми, так же как и к Его правлению над физическим миром.

- Пророки Ветхого Завета говорили, что Бог установит Своё царство, когда пошлёт Мессию, который будет праведно управлять Своим народом и победит Своих врагов. Иисус, Божий Сын, — Мессия, который будет вечно править Божьим Царством.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста фраза “Божье Царство” может быть переведена как “Божье правление (в качестве Царя)”, “когда Бог правит как Царь” или “Божье правление над всем”.
- Термин “Небесное Царство” должен содержать слово “небо” или “небеса”, так как именно это слово использовал Матфей, и оно является отличительным для его Евангелия. Эту фразу можно перевести как “Божье правление с небес в качестве Царя”, “Божье небесное правление”, “правление с небес” или “небесное правление над всем”. Если его невозможно перевести просто и ясно, можно использовть вместо него фразу “Божье Царство”.
- В некоторых переводах предпочтительней писать слово “Небесное” с заглавной буквы, так как речь идёт о Боге. Также можно добавить сноску или заметку в тексте. Например: “"Небесное Царство" — это "Царство Бога"”.
- Можно также использовать сноску внизу страницы печатной версии Библии, где будет объясняться значение слова “небеса” в этом выражении.

(См. также: Бог, небеса, царь, царство, царь Иудейский, царствовать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 1:3-5
- Деян. 8:12-13
- Деян. 28:23-24
- Кол. 4:10-11
- Ин. 3:3-4
- Лк. 7:27-28
- Лк. 10:8-9
- Лк. 12:31-32
- Мф. 3:1-3
- Мф. 4:17
- Мф. 5:9-10
- Рим. 14:16-17

Примеры из Библейских историй:

- 24:2 He (Ин.) preached to them, saying, "Repent, for the kingdom of God is near!"
- 28:6 Then Jesus said to his disciples, "It is extremely hard for rich people to enter into the kingdom of God! Yes, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."
- 29:2 Jesus said, "The kingdom of God is like a king who wanted to settle accounts with his servants."
- 34:1 Jesus told many other stories about the kingdom of God. For example, he said, "The kingdom of God is like a mustard seed that someone planted in his field."
- 34:3 Jesus told another story, "The kingdom of God is like yeast that a woman mixes into some bread dough until it spreads throughout the dough."
- 34:4 "The kingdom of God is also like hidden treasure that someone hid in a field.. Another man found the treasure and then buried it again."
- 34:5 "The kingdom of God is also like a perfect pearl of great value."
- 42:9 He proved to his disciples in many ways that he was alive, and he taught them about the kingdom of God.
- 49:5 Jesus said that the kingdom of God is more valuable than anything else in the world.
- 50:2 When Jesus was living on earth he said, "My disciples will preach the good news about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come."

Данные о слове:

- Номера Стронга: G932, G2316, G3772

Божья воля

Определение:

Понятие “Божья воля” относится к желаниям и планам Бога.

- Божья воля касается отношения Бога к людям и их ответных отношений к Богу.
- Также эта фраза относится к Его планам или желаниям относительно всего Его творения.
- Слово “воля” имеет значение: “решение” или “желание”.

Варианты перевода:

- В послании к Римлянам 12:2 Павел говорит: “Божья воля, благая, угодная и совершенная”. Убедитесь, что при переводе не возникает ощущения, что у Бога существует больше одного типа воли. Одним из вариантов перевода может быть “Божья воля, которая добрая, совершенная и угодная”.
- Фразу “Божья воля” можно перевести как: “то, что желает Бог”, “что запланировал Бог”, “что угодно Богу” или “цель Бога”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:15-17
- 1 Фес. 4:3-6
- Кол. 4:12-14
- Еф. 1:1-2
- Ин. 5:30-32
- Мк. 3:33-35
- Мф. 6:8-10
- Пс. 103:20-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6310, H6634, H7522, G1012, G1013, G2307, G2308, G2309, G2596

Ваал

Факты:

Имя “Ваал” означает “господин” или “хозяин”. Это имя главного лжебога, которому поклонялись хананеи.

- Имя “Ваал” было также частью имён некоторых местных лжебогов, например, “Ваал-Фегора”. Иногда всех этих богов называли “Ваалами”.
- Имя “Ваал” было также частью имён некоторых людей.
- Ритуальное поклонение Ваалу сопровождалось жертвоприношением детей и связью с проститутками.
- Израильтяне тоже в различные периоды своей истории поклонялись Ваалу, следуя примеру соседних языческих народов.
- Во время правления царя Ахава Божий пророк Илия устроил испытание, чтобы доказать, что Ваал не существует, и Яхве является единственным истинным Богом. Пророки Ваала были преданы смерти, и народ снова начал поклоняться Яхве.

(См. также: Ахав, Астарта (Ашера, Ашерим), Илия, ложный бог, иной бог, бог, богиня, блудница, проститутка, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 16:31-33
- 1 Цар. 7:3-4
- Иер. 2:7-8
- Judges 2:11-13
- Чис. 22:41

Примеры из Библейских историй:

- 19:2 Ahab was an evil man who encouraged people to worship a false god named Baal.
- 19:6 All the people of the entire kingdom of Israel, including the 450 prophets of Baal, came to Mount Carmel. Elijah said to the people, "How long will you keep changing your mind? If Yahweh is God, serve him! If Baal is God, serve him!"
- 19:7 Then Elijah said to the prophets of Baal, "Kill a bull and prepare it as a sacrifice, but do not light the fire.
- 19:8 Then the prophets of Baal prayed to Baal, "Hear us, O Baal!"
- 19:12 So the people captured the prophets of Baal. Then Elijah took them away from there and killed them.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1120, G896

Вааса

Факты:

Вааса был одним из нечестивых израильских царей, склонивших народ к идолопоклонству.

- Вааса был третьим царём Израиля и правил двадцать четыре года. В это же время в Иудее правил царь Аса.
- Вааса был военачальником и воцарился, убив прежнего царя Навата (или Надава).
- Во время правления Ваасы, особенно когда Аса правил в Иудее, между иудейским и израильским царствами произошло много войн.
- Бог отверг Ваасу за его беззакония, и царь умер.

(См. также: Аса, ложный бог, иной бог, бог, богиня)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:16-17
- 4 Цар. 9:9-10
- Иер. 41:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1201

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вавилон, вавилонский

Факты:

Город Вавилон был столицей древневавилонской области, которая также была частью Вавилонской империи.

- Вавилон стоял у реки Евфрат — на месте, где за много лет до его возникновения начала строиться вавилонская башня.
- Иногда слово “Вавилон” относится ко всей Вавилонской империи. Например, “царь Вавилона” правил всей империей, а не одним городом.
- Вавилоняне были сильным народом, напавшим на иудейское царство и угнавшим евреев в семидесятилетний вавилонский плен.
- Часть этой области называлась “Халдеей”, а живущий там народ — “халдеями”. Поэтому в Библии под словом “Халдея” часто имеется в виду Вавилония.
- В Новом Завете слово “Вавилон” иногда используется метафорически для обозначения мест, народов и мышления, связанных с идолопоклонством и другими грехами.
- Фраза “великий Вавилон” или “великий город Вавилон” используется как метафора, обозначающая большой, богатый и греховный город, подобный древнему Вавилону.

(См. также: Вавилон, Халдея, халдейский, Иудея, иудейское царство, Навуходоносор)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:1-3
- 4 Цар. 17:24-26
- Деян. 7:43
- Дан. 1:1-2
- Иез. 12:11-13
- Мф. 1:9-11
- Мф. 1:15-17

Примеры из Библейских историй:

- 20:6 About 100 years after the Assyrians destroyed the kingdom of Israel, God sent Nebuchadnezzar, king of the Babylonians, to attack the kingdom of Judah. Babylon was a powerful empire.
- 20:7 But after a few years, the king of Judah rebelled against Babylon. So, the Babylonians came back and attacked the kingdom of Judah. They captured the city of Jerusalem, destroyed the Temple, and took away all the treasures of the city and the Temple.
- 20:9 Nebuchadnezzar and his army took almost all of the people of the kingdom of Judah to Babylon, leaving only the poorest people behind to plant the fields.
- 20:11 About seventy years later, Cyrus, the king of the Persians, defeated Babylon.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3778, H3779, H8152, H894, H895, H896, G897

Вавилон

Факты:

Вавилон был главным городом в земле Сеннаар, находившейся на юге Месопотамии. Позднее земля Сеннаар была переименована в Вавилонию.

- Город Вавилон был основан правнуком Хама Нимродом, правившим землёй Сеннаар.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Жители Сеннаара из гордости решили построить башню высотой до небес. Впоследствии эта башня получила название “Вавилонской башни”.
- Так как люди начали строить эту башню вместо того, чтобы расселиться по земле, как велел им Бог, Он смешал их языки, чтобы они не понимали друг друга. Это заставило людей разойтись по всей земле и поселиться в разных местах.
- Корень слова “Вавилон” означает “смешение”, потому что Бог смешал языки людей.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Хам, Месопотамия, Арам – Нахараим)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:8-10
- Быт. 11:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H894

Валаам

Факты:

Валаам — языческий пророк, которого царь Валаак нанял, чтобы он проклял Израиль, расположившийся лагерем у реки Иордан в северном Моаве, готовясь к вторжению в землю ханаанскую.

- Валаам был из города Пефора, расположенного в местности у реки Евфрат, на расстоянии более четырёхсот километров от моавитской земли.
- Мадиамский царь Валаак испугался численности и силы израильтян, поэтому он нанял Валаама, чтобы тот проклял их.
- Когда Валаам двинулся в сторону Израиля, Божий ангел преградил ему путь, и ослица Валаама остановилась. Бог дал ослице способность говорить с Валаамом.
- Бог не позволил Валааму проклинать израильтян, наоборот, Он велел благословить их.
- Однако позже Валаам всё же навёл беду на израильтян, склонив их к поклонению лжебогу Ваал-Фегору.

(См. также: благословлять, благословенный, блаженный благословение, Ханаан, хананей, проклятие, проклинать, проклятый, осел, мул, Евфрат, Река Иордан, Мадиам, мадианитяне, Моав, моавитянин, моавитянка, Фегор, гора Фегор, Ваал Фегор)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:15-16
- Втор. 23:3-4
- Нав. 13:22-23
- Чис. 22:5-6
- Откр. 2:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1109, G903

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ванея

Факты:

В Ветхом Завете было несколько человек с именем Ванея.

- Ванея сын Иодая был одним из сильных воинов Давида. Он был умелым воином и возглавлял охрану Давида.
- Когда Соломон восходил на престол, Ванея помогал ему в уничтожении врагов. Впоследствии Ванея стал военачальником израильской армии.
- В Ветхом Завете есть ещё три левита с именем Ванея: один священник, один музыкант и один потомок Асафа.

(См. также: Асаф, Иодай, Левит, Левий, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:34-38
- 3 Цар. 1:7-8
- 2 Цар. 23:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1141

Варнава

Факты:

Варнава был одним из ранних христиан, живших во времена апостолов.

- Варнава происходил из колена Левия и был родом с Кипра.
- Когда Савл (Павел) стал христианином, Варнава призвал других верующих принять его как брата по вере.
- Варнава путешествовал вместе с Павлом по разным городам, проповедуя Евангелие об Иисусе.
- Его настоящим именем было “Иосиф”, но его звали “Варнава” потому, что это имя означало “сын утешения”.

(См. также: христианин, Кипр, Благая весть, Евангелие, Левит, Левий, Павел, Савл)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:36-37
- Деян. 11:25-26
- Деян. 13:1-3
- Деян. 15:33-35
- Кол. 4:10-11
- Гал. 2:9-10
- Гал. 2:13-14

Примеры из Библейских историй:

- 46:8 Then a believer named Barnabas took Saul to the apostles and told them how Saul had preached boldly in Damascus.
- 46:9 Barnabas and Saul went there to teach these new believers more about Jesus and to strengthen the church. I

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 46:10 One day, while the Christians at Antioch were fasting and praying, the Holy Spirit said to them, "Set apart for me Barnabas and Saul to do the work I have called them to do." So the church in Antioch prayed for Barnabas and Saul and placed their hands on them.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G921

Варрава

Факты:

Варрава был заключённым в Иерусалиме, когда Иисуса взяли под стражу.

- Варрава был преступником, виновным в убийствах и восстании против римского правительства.
- Когда Понтий Пилат предложил народу отпустить Варраву или Иисуса, народ выбрал Варраву.
- Пилат выпустил Варраву на свободу, а Иисуса приговорил к смерти.

(См. также: Пилат, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 18:38-40
- Лк. 23:18-19
- Мк. 15:6-8
- Мф. 27:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: G912

Варух

Факты:

В Ветхом Завете было несколько человек с именем Варух.

- Один Варух (сын Забвая) трудился вместе с Неемией над восстановлением стен Иерусалима.
- Также во время Неемии был другой Варух, сын Колхозея, (в некоторых переводах Шаллум) — один из начальников, поселившихся в Иерусалиме после того, как городские стены были уже восстановлены.
- Ещё один Варух, сын Нирии, был помощником пророка Иеремии и помогал ему в разных делах. Он записывал послания, которые Бог давал Иеремии, и потом читал их народу.

(См. также: ученик, Иеремия, Иерусалим, Неемия, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 32:10-12
- Иер. 36:4-6
- Иер. 43:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1263

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варфоломей

Факты:

Варфоломей — один из двенадцати апостолов Иисуса Христа.

- Варфоломей вместе с другими апостолами был послан проповедовать Евангелие и совершать чудеса именем Иисуса.
- Он также вместе с остальными учениками видел вознесение Господа на небеса.
- Спустя несколько недель после этого события он находился в Иерусалиме в день Пятидесятницы, когда Святой Дух сошёл на учеников.

(См. также: апостол, апостольство, Благая весть, Евангелие, Дух Святой, Дух Божий, Дух Господень, чудо, диво, знамение, Пятидесятница, праздник Седмиц, двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Лк. 6:14-16
- Мк. 3:17-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: G918

Васан

Факты:

Васан — это область, лежащая к востоку от Галилейского моря. Она располагалась на части территории современной Сирии и Голанских высот.

- В васанской области находился ветхозаветный город для убежища под названием “Голан”.
- Земли Васана были очень плодородны, славились дубами и пастбищами для скота.
- В книге Бытие, в 14-й главе, написано, что в Васане произошла война между несколькими царями и их народами.
- Во время блуждания по пустыне после освобождения из египетского рабства израильтяне овладели частью васанской области.
- Много лет спустя из этой области делались поставки для царя Соломона.

(См. также: Египет, египтянин, дуб, Галилейское море, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:11-14
- Amos 4:1-2
- Иер. 22:20-21
- Нав. 9:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1316

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вафуил

Факты:

Вафуил — сын Нахора, брата Авраама.

- Вафуил был отцом Ревекки и Лавана.
- Был также город под названием Вафуил. Возможно, он располагался в южной Иудее, недалеко от города Вирсавия.

(См. также: Беэр-Шева (Вирсавия), Лаван, Нахор, Ревекка)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:29-31
- Быт. 28:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1328

Веельзевул

Факты:

Веельзевул — это одно из имён сатаны или дьявола. Иногда его также пишут как “Вельзевул”, “Веельзевув”, “Бааль-зевув”.

- Это имя означает “повелитель мух”, иными словами “господин демонов”. Но лучше всего переводить не смысл этого имени, а его звучаниие, что ближе к оригиналу.
- Можно перевести это имя как “Веельзевул-дьявол”, чтобы уточнить, к кому оно относится.
- Это имя связано с именем екронского лжебога “Вааль-зевува”.

(См. также: бес, злой дух, нечистый дух, Екрон, Сатана, дьявол, лукавый)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 11:14-15
- Мк. 3:20-22
- Мф. 10:24-25
- Мф. 12:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: G954

Век

Определение:

Слово ”век” буквально обозначает “сто лет”. Однако часто в литературе и в частности, в Библии это слово обозначает какой-то (обычно продолжительный) период времени – например, продолжительность

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

жизни человека, период правления какого-то царя и т.д. В Библии история человечества делится на два периода – до и после второго пришествия Иисуса Христа: ”настоящий век” и “век будущий”.

- Продолжительный период времен может быть также обозначен словами “эпоха“, “время”, “период“.
- “Настоящий век”(или “этот век“) - это время до второго пришествия Христа, когда грех и смерть царят на земле.
- “Век будущий” (или “век, который должен прийти“) - это время после второго пришествия Христа, когда праведность будет царствовать над новым небом и новой землей.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста, слово “век“ можно перевести как “эпоха“, “количество лет“, “период времени“ или “время“.
- Фразу “проживший свой век“ можно заменить на “очень пожилой человек“ или “человек, проживший долгую жизнь“.
- Фраза “злой век“ (“этот век“, “нынешний век“) может переводиться как: “в нынешнее время, когда люди поступают беззаконно“.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 29:28
- 1 Кор. 2:7
- Евр. 6:5
- Иов 5:26

Данные о слове:

- Номера Стронга: G165, G1074

Вениамин

Факты:

Вениамин был младшим сыном Иакова и Рахили. Его имя означает “сын моей правой руки”.

- Вениамин и его старший брат Иосиф были единственными детьми Рахили. Она скончалась после того, как родила Вениамина.
- Потомки Вениамина стали одним из двенадцати колен Израиля.
- Израильский царь Саул происходил из колена Вениамина.
- Апостол Павел тоже был из колена Вениамина.

(См. также: Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иаков, Израиль, Иосиф (из Ветхого Завета), Павел, Савл, Рахиль, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:1-2
- 3 Цар. 2:8-9
- Деян. 13:21-22
- Быт. 35:16-20
- Быт. 42:1-4
- Быт. 42:35-36
- Флп. 3:4-5

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1144, G958

Верия

Факты:

В новозаветные времена Верия (или Берия) была процветающим греческим городом, расположенным на юго-востоке Македонии, примерно в восьмидесяти километрах южнее Фессалоники.

- Павел и Сила бежали в город Верию после того, как братья-христиане помогли им спастись от иудеев, угрожавшим им в Фессалониках.
- Когда люди в Верии услышали проповедь Павла, они стали исследовать Писание, чтобы удостовериться в том, что его учение истинно.

(См. также: Македония, Павел, Савл, Сила, Силуан, Фессалоника, фессалоникицы)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 17:10-12
- Деян. 17:13-15
- Деян. 20:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: G960

Вефиль

Факты:

Вефиль — город в ханаанской земле, располагавшийся на север от Иерусалима. Раньше он назывался “Луз”.

- Около Вефиля Авраам построил жертвенник Богу после того, как впервые получил Божьи обещания. В то время этот город имел другое название, но его называли “Вефиль”, так как это название было более известно.
- Когда Иаков бежал от своего брата Исава, он остановился на ночлег возле этого города и спал, лёжа на земле, под открытым небом. Там Иакову приснился сон, в котором ангелы поднимались и спускались по лестнице, уходящей в небо.
- Этот город стал называться Вефилем после того как это название дал ему Иаков. Там, где речь идёт об Аврааме и о первом посещении этого города Иаковом, переводчики могут употребить название “Луз”, потому что название “Вефиль” появилось позже.
- Вефиль часто упоминается в Ветхом Завете. В этом городе произошло много важных событий.

(См. также: Авраам, Аврам, алтарь, Иаков, Израиль, Иерусалим)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 12:8-9
- Быт. 35:1-3
- Ос. 10:14-15
- Judges 1:22-24

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1008

Вефсамис

Факты:

Вефсамис — название хананейского города, находившегося в тридцати километрах от Иерусалима.

- Израильтяне захватили Вефсамис в период правления Иисуса Навина.
- Это был особый город, в котором жили левиты.
- Когда филистимляне вернули израильтянам ковчег завета, Вефсамис был первым городом остановки ковчега.

(См. также: ковчег завета, ковчега постановлений завета, ковчег свидетельства, ковчег Яхве, Ханаан, хананей, Иерусалим, Иисус Навин, Левит, Левий, Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:7-10
- 1 Цар. 6:7-9
- Нав. 19:20-22
- Judges 1:33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1053

Вечеря Господа

Определение:

Словосочетание “Вечеря Господа” использовался апостолом Павлом для описания Пасхального ужина, который Иисус ел вместе со Своими учениками в ту ночь, когда Его схватили и арестовали иудейские лидеры.

- Во время этого ужина Иисус разломил пасхальный хлеб на куски и сказал, что это Его тело, которое будет вскоре измучено и убито.
- Чашу с вином Он назвал Своей кровью, которая вскоре будет пролита в качестве жертвы за грех.
- Иисус велел, чтобы каждый раз, в воспоминание о Его жертве, они преломляли хлеб и пили вино.
- В своём послании к Коринфянам апостол Павел утвердил Вечерю Господа как постоянную практику для верующих в Иисуса.
- Церкви часто используют слово “причастие”, когда речь идёт о Вечере Господа. Также иногда используется словосочетание “Последняя Вечеря”.

Варианты перевода:

- Эту фразу можно перевести как “последний ужин Господа Иисуса” или “еда в воспоминание о Господе Иисусе”.

(См. также: пасха)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 11:20-22

- 1 Кор. 11:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1173, G2960

Вирсавия

Факты:

Вирсавия была женой Урии, воина из армии Давида. После смерти Урии она стала женой Давида и матерью Соломона.

- Давид совершил прелюбодеяние с Вирсавией, состоявшей в браке с Урией.
- Когда Давид узнал, что Вирсавия ждёт от него ребенка, он сделал так, чтобы Урия погиб в сражении.
- Царь Давид женился на Вирсавии, и она родила ему ребёнка.
- Бог наказал Давида за грех: его новорожденный ребёнок умер, прожив всего лишь несколько дней.
- Впоследствии Вирсавия родила другого сына, Соломона, который стал царём после Давида.

(См. также: Давид, Соломон, Урия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:4-5
- 3 Цар. 1:11-12
- 2 Цар. 11:2-3
- Пс. 51:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 17:10 One day, when all of David's soldiers were away from home fighting battles, he got up from an afternoon nap and saw a beautiful woman bathing. Her name was Bathsheba.
- 17:11 A short time later Bathsheba sent a message to David saying that she was pregnant.
- 17:12 Bathsheba's husband, a man named Uriah, was one of David's best soldiers.
- 17:13 After Uriah was killed, David married Bathsheba.
- 17:14 Later, David and Bathsheba had another son, and they named him Solomon.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1339

Вифания

Факты:

Город Вифания был расположен у подножья восточного склона Елеонской горы, примерно в трёх километрах восточнее Иерусалима.

- Вифания находилась у дороги из Иерусалима в Иерихон.
- Иисус часто посещал Вифанию, где жили Его близкие друзья: Лазарь, Марфа и Мария.
- Вифания особо прославилась, как город, где Иисус воскресил Лазаря из мёртвых.

(См. также: Иерихон, Иерусалим, Лазарь, Марфа, Мария (сестра Марфы), Гора Елеонская)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 1:26-28
- Лк. 24:50-51
- Мк. 11:1-3
- Мф. 21:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: G963

Вифлеем, Ефрафа

Факты:

Вифлеем был небольшим городом в Израиле. Он находился недалеко от Иерусалима. Он также был известен под названиям “Ефрафа”, - вероятно так этот город назывался изначально.

- Вифлеем называли “городом Давида”, так как в нём родился царь Давид.
- Пророк Михей говорил, что Мессия придёт из “Вифлеема Ефрафы”.
- Много лет спустя это пророчество исполнилось, когда Иисус родился в Вифлееме.
- Слово “Вифлеем” означает “дом хлеба” или “дом пищи”.

(См. также: Халев, Давид, Михей)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 35:16
- Ин. 7:42
- Мф. 2:6
- Мф. 2:16
- Ruth 1:2
- Ruth 1:21

Примеры из Библейских историй:

- 17:02 Давид был пастухом из города Вифлеем.
- 21:09 Пророк Исаия предсказал, что Мессия родится от девушки. Пророк Михей предсказал, что Он родится в городе Вифлеем.
- 23:04 Иосифу и Марии пришлось отправится в долгое путешествие из города Назарета, где они жили, в город Вифлеем, потому что они были потомками Давида, чьим родным городом был Вифлееме.
- 23:06 «В Вифлееме родился Мессия Господь!»

Данные о слове:

- Номера Стронга: H376, H672, H1035, G965

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вооз

Факты:

Вооз — это мужское имя. Так звали израильтянина, жившего во времена правления израильских судей. Он женился на моавитянке по имени Руфь и стал прадедом царя Давида и предком Иисуса Христа.

- Он был родственником израильтянки по имени Ноеминь, возвратившейся в Израиль после того, как в Моаве умерли её муж и сыновья.
- Женившись на овдовевшей невестке Ноемини Руфи, Вооз стал её "искупителем" и обеспечил будущее потомство роду Ноемини.

(См. также: Моав, моавитянин, моавитянка, искупать, искупление, искупитель, Руфь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:9-12
- 2 Пар. 3:15-17
- Лк. 3:30-32
- Мф. 1:4-6
- Руфь 2:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1162

Всевышний

Определение:

“Всевышний” — это Божье звание. Оно относится к Его власти и величию.

- Значение этого слова синонимично словам “Суверенный”, “Верховный”.
- Корень “вышний” в этом слове не относится к физическому размеру или расстоянию. Он означает Его власть и величие.

Варианты перевода:

- Это слово может переводиться как “Всевышний Бог”, “Верховная Личность”, “Превознесённый Господь”, “Величайший Бог”, “Высочайший Господь”, “самый великий Бог”.
- Если в переводе фигурирует слово “высший” или “высокий”, убедитесь, что оно обозначает не одни только физические размеры.

(См. также: Бог)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:47-50
- Деян. 16:16-18
- Дан. 4:17-18
- Втор. 32:7-8
- Быт. 14:17-18
- Евр. 7:1-3
- Ос. 7:16
- Плач 3:34-36
- Лк. 1:30-33

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5945, G5310

Всемогущий

Определение:

Слово “Всемогущий” буквально означает “могущий всё”, и в Библии оно всегда относится к Богу.

- Титул “Всемогущий” относится к Богу и указывает на то, что Бог обладает абсолютной властью и силой над всем.
- Этот термин также употребляется для описания Бога в таких наименованиях: “Всемогущий Бог”, “Бог Всесильный”, “Господь Всемогущий” или “Господь Бог Всемогущий”.

Варианты перевода:

- Это слово может переводиться как “Всесильный”, “Сильный над всем” или “Бог, имеющий абсолютное могущество”.
- Фразу “Господь Бог Всемогущий” можно перевести следующим образом: “Бог — могучий Правитель”, “Могучий властелин Бог” или “Могучий Бог, Который господствует над всем”.

(См. также: Бог, Господин, сила)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 6:2-5
- Быт. 17:1
- Быт. 35:11-13
- Иов. 8:3
- Чис. 24:15-16
- Откр. 1:7-8
- Руфь 1:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7706, G3841

Гаваон, гаваонитяне

Факты:

Гаваон — город, расположенный в тринадцати километрах на северо-запад от Иерусалима. Жителей Гаваона называли гаваонитянами.

- Услышав о том, как израильтяне разрушили города Иерихон и Гай, гаваонитяне испугались. Поэтому они пришли к начальникам Израиля в Галгале и притворились людьми из далекой страны. Начальники Израиля поверили гаваонитянам и заключили с ними соглашение о том, что они будут защищать гаваонитян и не уничтожат их.

(См. также: Галгал, Иерихон, Иерусалим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:29-31
- 3 Цар. 3:4-5

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 2 Цар. 2:12-13
- Нав. 9:3-5

Примеры из Библейских историй:

- 15:6 But one of the Canaanite people groups, called the Gibeonites, lied to Нав. and said they were from a place far from Canaan.
- 15:7 Sometime later, the kings of another people group in Canaan, the Amorites, heard that the Gibeonites had made a peace treaty with the Israelites, so they combined their armies into one large army and attacked Gibeon.
- 15:8 So Нав. gathered the Israelite army and they marched all night to reach the Gibeonites.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1391, H1393

Гавриил

Факты:

Гавриил — один из Божьих ангелов. Его имя упомянуто в Ветхом и в Новом Завете несколько раз.

- Бог послал Гавриила к пророку Даниилу. Гавриил объяснил смысл видения, которое получил Даниил.
- В другой раз, когда Даниил молился, ангел Гавриил прилетел к нему и пророчествовал о том, что произойдёт в будущем. По словам Даниила ангел Гавриил выглядел как мужчина.
- В Новом Завете говорится о том, как Гавриил пришёл к Захарии и пророчествовал ему, что его пожилая жена Елисавета родит сына по имени Иоанн.
- Через шесть месяцев после этого ангел Гавриил был послан к Марии. Он сообщил, что Бог чудом даст ей способность зачать ребёнка — Божьего Сына. Гавриил велел Марии назвать её Сына именем “Иисус”.

(См. также: ангел, Даниил, Елисавета, Иоанн (Креститель), Мария, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Божий Сын, Сын, Захария (НЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 8:15-17
- Дан. 9:20-21
- Лк. 1:18-20
- Лк. 1:26-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1403, G1043

Гад

Факты:

В Библии упоминается два человека по имени Гад.

- Один из них был сыном Иакова, которого также звали Израилем.
- Род Гада стал одним из двенадцати колен Израиля.
- Ещё один человек по имени Гад был пророком, который обличил царя Давида в том, что он согрешил, сделав перепись израильского народа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Названия городов Ваал-Гад и Мигдал-Гад в оригинале состоят из двух отдельных слов, включающих имя Гад.

(См. также: перепись, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:18-19
- Исх. 1:1-5
- Быт. 30:9-11
- Нав. 1:12-13
- Нав. 21:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1410, H1425, G1045

Газа

Факты:

В библейские времена Газа была процветающим филистимским городом, расположенным в на побережье Средиземного моря примерно в тридцати восьми километрах южнее Азота. Это был один из пяти главных филистимских городов.

- Благодаря своему расположению Газа была важным портовым городом, где торговали многие народы и страны.
- Газа до сих пор является важным портовым городом в Секторе Газа — регионе, расположенном вдоль побережья Средиземного моря и граничащем на севере и востоке с Израилем и на юге с Египтом.
- В Газу филистимляне привели Самсона после того как схватили его.
- Евангелист Филипп встретил эфиопского евнуха на пустынной дороге, ведущей в Газу.

(См. также: Ашдод, Азот, Филипп (евангелист), Филистимляне, Эфиопия, эфиоплянин, Геф)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:24-25
- Деян. 8:26-28
- Быт. 10:19-20
- Нав. 10:40-41
- Judges 6:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5804, H5841, G1048

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Гай

Факты:

Гай — это ханаанский город, существовавший в ветхозаветные времена, расположенный на юге от Вефиля, в восьми километрах на северо-западе от Иерихона.

- После взятия Иерихона Иисус Навин вместе с израильтянами напал на Гай. Но они потерпели поражение, потому что Бог не был ими доволен.
- Один израильтянин по имени Ахан украл добычу из Иерихона, и Бог велел убить Ахана и его семью. Потом Бог помог израильтянам нанести поражение жителям Гая.

(См. также: Вефиль, Иерихон)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 2:27-30
- Быт. 12:8-9
- Быт. 13:3-4
- Нав. 7:2-3
- Нав. 8:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5857

Галаад

Факты:

Галаад — название горного региона на востоке от реки Иордан. Его населяли колена Гада, Рувима и Манассии.

- Этот регион назывался также Галаадскими холмами или Галаадской горой.
- В Ветхом Завете было несколько человек по имени Галаад. Одним из них был внуком Манассии. Другой — отцом Иеффая.

(См. также: Гад, Иеффай, Манассия, Рувим, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:21-22
- 1 Цар. 11:1-2
- Amos 1:3-4
- Втор. 2:36-37
- Быт. 31:19-21
- Быт. 37:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1568, H1569

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Галатия

Факты:

В новозаветные времена Галатия была большой римской провинцией, располагавшейся в центральной части современной Турции.

- С севера Галатия омывалась Чёрным морем. Она также граничила с провинциями Асия, Вифиния, Каппадокия, Киликия и Памфилия.
- Апостол Павел написал послание христианам, проживавшим в провинции Галатии. Это послание в Новом Завете так и называется: “Послание к Галатам”.
- Одной из причин, по которой Павел написал “Послание к Галатам”, было стремление подчеркнуть, что спасение даётся по Божьей благодати, а не по делам.
- Христиане из иудеев, жившие в Галатии, неверно учили христиан из язычников необходимости соблюдать некоторые иудейские законы.

(См. также: Асия, верующий, Киликия, Благая весть, Евангелие, Павел, Савл, дела, дело, действия, деяние, работа)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 16:1-2
- 1 Пет. 1:1-2
- 2 Тим. 4:9-10
- Деян. 16:6-8
- Гал. 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1053, G1054

Галгал

Факты:

Галгал — город севернее Иерихона. Галгал был первым местом, где израильтяне сделали остановку после перехода через реку Иордан на пути в Ханаан.

- В Галгале Иисус Навин поставил двенадцать камней, взятых из Иордана, после того как Бог остановил воду, и израильтяне перешли на другой берег по высохшему дну реки.
- Галгал был городом, из которого вышли Илия с Елисеем, когда Илия был взят на небо после перехода через Иордан.
- В ветхом Завете было ещё несколько мест с аналогичными названиями.
- Слово “галгал” означает “круг”, “колесо повозки”, “каменный диск”. Вероятно, оно имеет отношение к месту, где строился круглый алтарь. Можно допустить, что это было скорее названием определённого вида местности, а не географическим названием.

(См. также: Илия, Елисей, Иерихон, Река Иордан)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 7:15-17
- 4 Цар. 2:1-2
- Ос. 4:15-16
- Judges 2:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1537

Галилейское море, Генисаретское озеро

Факты:

Галилейское море — это озеро в восточном Израиле. В Ветхом Завете оно называется “море Киннереф”.

- Из южной части этого озера вытекает река Иордан и впадает в Мёртвое море.
- В новозаветные времена на берегу Галилейского моря располагались города Капернаум, Вифсаида, Генисарет и Тивериада.
- Многие события в жизни Иисуса произошли на Галилейском море или около него.
- Галилейское море также называлось “Тивериадским морем” и “Генисаретским озером”.
- Это название можно также перевести как “озеро в области Галилеи”, “озеро Галилеи” или “озеро вблизи Тивериады (Генисарета)”.

(См. также: Капернаум, Галилея, галилеянин, Река Иордан, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 6:1-3
- Лк. 5:1-3
- Мк. 1:16-18
- Мф. 4:12-13
- Мф. 4:18-20
- Мф. 8:18-20
- Мф. 13:1-2
- Мф. 15:29-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3220, H3672, G1056, G1082, G2281, G3041, G5085

Галилея, галилеянин

Факты:

Галилея — это самая северная часть Израиля, лежащая на севере от Самарии. Жителей Галилеи называли галилеянами.

- Галилея, Самария и Иудея были тремя главными провинциями Израиля во времена Нового Завета.
- На восточной границе Галилеи находилось огромное озеро, которое называлось “Галилейское море”.
- Иисус Христос длительное время жил в галилейском городе Назарет.
- Большинство чудес Иисус совершил в Галилее. Там же Он преподал большую часть Своего учения.

(См. также: Назарет, Назарянин, Самария, самаряне, Галилейское море)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:31-32
- Деян. 13:30-31
- Ин. 2:1-2
- Ин. 4:1-3

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 13:1-3
- Мк. 3:7-8
- Мф. 2:22-23
- Мф. 3:13-15

Примеры из Библейских историй:

- 21:10 The prophet Ис. said the Messiah would live in Galilee, comfort broken-hearted people, and proclaim freedom to captives and release to prisoners.
- 26:1 After overcoming Satan's temptations, Jesus returned in the power of the Holy Spirit to the region of Galilee where he lived.
- 39:6 Finally, the people said, "We know that you were with Jesus because you both are from Galilee."
- 41:6 Then the angel told the women, "Go and tell the disciples, 'Jesus has risen from the dead and he will go to Galilee ahead of you.'"

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1551, G1056, G1057

Гедеон

Факты:

Гедеон — израильтянин, которого Бог избрал, чтобы освободить Свой народ от врагов.

- Во время жизни Гедеона мадианитяне нападали на израильтян и уничтожали их урожай.
- Хотя Гедеон очень боялся, Бог избрал его вождём, чтобы он повёл израильтян в сражение и разгромил мадианитян.
- Гедеон также исполнил Божьи повеления и разрушил жертвенники ложных богов Ваала и Астарты.
- Он не только привёл народ к победе над врагами, но и призвал народ повиноваться Яхве, единому истинному Богу, и поклоняться Ему.

(См. также: Ваал, Астарта (Ашера, Ашерим), избавлять, избавитель, Мадиам, мадианитяне, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:32-34
- Judges 6:11-12
- Judges 6:22-24
- Judges 8:15-17

Примеры из Библейских историй:

- 16:5 The angel of Yahweh came to Gideon and said, "God is with you, mighty warrior. Go and save Israel from the Midianites."
- 16:6 Gideon's father had an altar dedicated to an idol. God told Gideon to tear down that altar.
- 16:8 There were so many of them (Midianites) that they could not be counted. Gideon called the Israelites together to fight them.
- 16:8 Gideon called the Israelites together to fight them. Gideon asked God for two signs so he could be sure that God would use him to save Israel.
- 16:10 32,000 Israelite soldiers came to Gideon, but God told him this was too many.
- 16:12 Then Gideon returned to his soldiers and gave each of them a horn, a clay pot, and a torch.
- 16:15 The people wanted to make Gideon their king.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 16:16 Then Gideon used the gold to make a special garment like the high priest used to wear. But the people started worshiping it as if it were an idol.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1439, H1441

Герар

Факты:

Герар — название города и области в ханаанской земле. Герар был расположен на юго-западе от Хеврона и на северо-западе от Вирсавии.

- Когда Авраам и Сарра жили в Гераре, там правил царь Авимелех.
- Когда израильтяне жили в Ханаане, в герарской области преобладали филистимляне.

(См. также: Авимелех, Беэр-Шева (Вирсавия), Хеврон, Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 14:12-13
- Быт. 20:1-3
- Быт. 26:1
- Быт. 26:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1642

Гергесеи

Факты:

Гергесеи — народ, который жил около Галилейского моря в ханаанской земле.

- Они были потомками Ханаана, сына Хама. Другое название этого народа — хананеи.
- Бог обещал, что поможет израильтянам победить гергесеев и другие ханаанские народы.
- Как и остальные ханаанские народы, гергесеи поклонялись ложным богам, и поклонение им сопровождалось развратом.

(См. также: Ханаан, хананей , Хам, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:13-16
- Втор. 7:1
- Быт. 10:15-18
- Нав. 3:9-11
- Нав. 24:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1622

Гесем, Гошен

Факты:

Гесем — название плодородной местности у реки Нил в северной части Египта.

- Когда Иосиф был правителем Египта при фараоне, его отец и братья вместе со своими семьями, спасаясь от голода в Ханаане, переселились в землю Гесем.
- Их потомки благополучно жили в земле Гесем более четырёхсот лет, но другой египетский фараон сделал их своими рабами.
- Но Бог послал Моисея, чтобы помочь израильскому народу покинуть землю Гесем и освободиться от рабства.

(См. также: Египет, египтянин, голод, Моисей, Река Нил)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 8:22-24
- Быт. 45:9-11
- Быт. 47:1-2
- Быт. 50:7-9
- Нав. 10:40-41

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1657

Гессур

Факты:

В период царствования Давида Гессур был небольшим царством, расположенным на восточном побережье Галилейского моря, между Израилем и Арамом.

- Царь Давид женился на Маахе, дочери гессурского царя, и она родила ему сына по имени Авессалом.
- После того, как Авессалом убил своего сводного брата Амнона, он убежал в Гессур, находившийся приблизительно в ста сорока километрах северо-восточнее Иерусалима. Там он пробыл три года.

(См. также: Авессалом, Амнон, Арам, арамеяне, Галилейское море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:23-24
- 2 Цар. 3:2-3
- Втор. 3:14
- Нав. 12:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1650

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Геф

Факты:

Геф был одним из пяти главных филистимских городов. Он находился севернее Екрона и восточнее Азота и Аскалона.

- Филистимский воин Голиаф был уроженцем Гефа.
- При жизни Самуила филистимляне захватили у израильтян ковчег завета и внесли его в свой языческий храм в Азоте. Потом они перенесли его в Геф, а позже — в Екрон. Но Бог поразил жителей этих городов тяжкой болезнью, и тогда они вернули ковчег израильтянам.
- Когда Давид скрывался от царя Саула, он убежал в Геф и находился там в течение некоторого времени со своими двумя женами, а также с шестьюстами верными последователями.

(См. также: Ашдод, Азот, Аскалон, Екрон, Газа, Голиаф, Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:39-40
- 1 Цар. 5:8-9
- 2 Пар. 26:6-8
- Нав. 11:21-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1661, H1663

Гефсимания

Факты:

Гефсиманией назывался масличный (оливковый) сад, расположенный восточнее Иерусалима за Кедронской долиной — недалеко от Елеонской горы.

- В Гефсиманском саду Иисус и Его ученики уединялись для отдыха, подальше от толп народа.
- Именно в Гефсимании Иисус Христос молился, глубоко скорбя, перед тем, как Его схватили иудейские начальники.

(См. также: Иуда Искариот, Кедронская долина, Гора Елеонская)

Ссылки на библейский текст:

- Мк. 14:32-34
- Мф. 26:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1068

Гива

Факты:

Гива — город, который располагался севернее Иерусалима и южнее Вефиля.

- Он находился на территории колена Вениамина.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- В Гиве произошла важная битва — между коленом Вениамина и Израилем.

(См. также: Вениамин, Вефиль, Иерусалим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:26-27
- 2 Цар. 21:5-6
- Ос. 9:8-9
- Judges 19:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1387, H1389, H1390, H1394

Голгофа

Факты:

Голгофа — название места, где был распят Иисус. Это слово происходит из арамейского языка и означает “череп” или “лобное место”.

- Голгофа находилась недалеко от города за стенами Иерусалима. Возможно, оно находилось на склоне Елеонской горы.
- Во многих переводах Библии используется слово, по написанию или звучанию похожее на слово “Голгофа”.

(См. также: Арам, арамеяне, Гора Елеонская)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 19:17-18
- Мк. 15:22-24
- Мф. 27:32-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1115

Голиаф

Факты:

Голиаф был очень высоким, могучим воином из филистимского войска. Его убил Давид.

- Голиаф был ростом примерно три метра. Поэтому его часто называют великаном.
- Несмотря на то, что Голиаф был вооружён гораздо лучше, чем Давид, и превосходил юношу своими размерами, Бог дал Давиду силу и способность победить врага в поединке.
- Благодаря тому, что Давид убил Голиафа, израильтяне смогли провозгласить победу над филистимлянами.

(См. также: Давид, Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 20:4-5
- 1 Цар. 17:4-5

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 1 Цар. 21:8-9
- 1 Цар. 22:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1555

Гоморра

Факты:

Гоморра — город в плодородной долине около Содома. В Содоме поселился Лот, племянник Авраама.

- Точное месторасположение Гоморры и Содома неизвестно. Некоторые факты указывают на то, что эти города могли находиться южнее Солёного моря, вблизи долины Сиддим.
- Многие цари воевали друг с другом в долине, где находились Содом и Гоморра.
- В одном из столкновений между Содомом и другими городами семья Лота была взята в плен. Их освободили Авраам и его люди.
- Через некоторое время Содом и Гоморра были уничтожены Богом за грехи жителей этих городов.

(См. также: Авраам, Аврам , Вавилон, вавилонский, Лот, Соленое море, Мертвое море, Содом)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:4-6
- Быт. 10:19-20
- Быт. 14:1-2
- Быт. 18:20-21
- Ис. 1:9
- Мф. 10:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6017

Гора Ермон

Факты:

Гора Ермон — это самая высокая гора в Израиле, расположенная на юге ливанского хребта.

- Она находится к северу от Галилейского моря на северной границе между Израилем и Сирией.
- Некоторые народы называли гору Ермон “горой Сенир” и “горой Сирион”.
- У горы Ермон три основных пика. Самый высокий из них достигает примерно двух тысяч восьмисот метров.

(См. также: Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Галилейское море, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:23-24
- Иез. 27:4-5
- Нав. 11:16-17
- Пс. 42:5-6
- Песн. 4:8

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2022, H2768, H2769, H8149

Город Давида

Факты:

“Городом Давида” мог называться как Иерусалим, так и Вифлеем.

- Иерусалим был местом жительства Давида в период его правления Израилем.
- Вифлеем был городом, в котором родился Давид.

(См. также: Давид, Вифлеем, Иерусалим)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:1-2
- 2 Цар. 5:6-7
- Ис. 22:8-9
- Лк. 2:4-5
- Неем. 3:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1732, H5892, G1138, G4172

Господь Яхве, Бог Яхве

Определение:

В Ветхом Завете эти слова используются много раз по отношению к единому истинному Богу.

- “Господь” — это титул, а “Яхве” — это личное имя Бога.
- Личное имя Бога “Яхве” часто встречается со словом “Бог”, что образует фразу “Бог Яхве”.

Варианты перевода:

- Если вы в качестве личного имени используете другой вариант имени “Яхве”, можно использовать варианты: “Господь Яхве” или “Бог Яхве”. Посмотрите, как слово “Господь” используется в других отрывках, где речь идёт о Боге.
- В некоторых языках титулы ставятся строго после имени, что образует такие фразы, как: “Яхве Господь” или “Яхве Бог”. Рассмотрите, какая фраза будет более естественно звучать в вашем языке: должен ли титул “Господь” писаться до или после имени “Яхве”?
- “Яхве Бог” может быть переведено как “Бог, которого называют Яхве”, “Живой Бог” или “Я — Существующий Бог”.
- Если же в вашем переводе “Яхве” звучит как “Господь”, то будет лучше написать: “Господь Яхве”, “Господь Бог” или “Бог, который Господь”.

(См. также: Бог, господин, Господь, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:3-4
- 2 Цар. 7:21-23
- Втор. 3:23-25

- Иез. 39:25-27
- Иез. 45:18-20
- Иер. 44:26-28
- Judges 6:22-24
- Мих. 1:2-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H136, H430, H3068, G2316, G2962

Гофолия

Факты:

Гофолия была нечестивой женой иудейского царя Иорама. Она приходилась внучкой нечестивому израильскому царю Амврию.

- Охозия, сын Гофолии, стал царём после смерти Иорама.
- Когда Охозия был убит, Гофолия решила истребить всю царскую семью.
- Но младшего внука Гофолии, Иоаса, спрятала его тётка, и это спасло ему жизнь. Гофолия правила страной шесть лет, а потом её убили, и Иоас стал царём.

(См. также: Охозия, Иорам, Иоас, Амврий)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 22:1-3
- 2 Пар. 24:6-7
- 4 Цар. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6721

Греция

Факты:

В новозаветные времена Греция была провинцией Римской империи.

- Она, как и современная Греция, располагалась на полуострове, который омывают Средиземное, Эгейское и Ионическое моря.
- Апостол Павел посещал некоторые города Греции. Он основал церкви в Коринфе, Фессалониках, Филиппах, а также, вероятно, и в других городах.
- Жителей Греции называют греками, а их язык — греческим. На греческом языке говорили также и жители других римских провинций, в том числе многие иудеи.
- Иногда слово “грек” (или “еллин”) используется в значении “язычник”.

(См. также: Коринф, коринфяне, язычник, Греческий язык, древнегреческий, эллинистический, Еврей, еврейский, Филиппы, Фессалоника, фессалоникицы)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 8:20-21
- Дан. 10:20-21
- Дан. 11:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Зах. 9:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3120, G1671

Греческий язык, древнегреческий, эллинистический

Факты:

В новозаветные времена греческий язык был распространён не только в Греции, но и по всей Римской империи.

- Так как большинство не иудеев в Римской империи говорили на греческом языке, в Новом Завете язычники часто называются “греками”, особенно при противопоставлении иудеям.
- “Эллин” — это иудей, владеющий греческим языком и воспитанный в эллинистической культуре. Эллины противопоставляются “еврейским” иудеям, владевшим исключительно древнееврейским языком.
- Другие варианты перевода слов “грек” или “эллин”: “грекоговорящий” или “грек по воспитанию”.
- Когда речь идёт о не иудеях, слово “грек” можно перевести как “язычник”.

(См. также: Арам, арамеяне, язычник, Греция, Еврей, еврейский, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:1
- Деян. 9:28-30
- Деян. 11:19-21
- Деян. 14:1-2
- Кол. 3:9-11
- Гал. 2:3-5
- Ин. 7:35-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3125, G1672, G1673, G1674, G1675, G1676

Давид

Факты:

Давид - это мужское имя. Так звали второго царя Израиля. Давид любил Бога и служил Ему, и он стал главным автором книги Псалмов.

- Когда Давид был ещё юношей, и занимался тем, что пас овец, принадлежавших его отцу, Бог избрал его быть вторым царём Израиля.
- Давид стал великим воином и командовал израильской армией в сражениях против врагов. Хорошо известна его победа над филистимлянином Голиафом.
- Царь Саул пытался убить Давида, но Бог хранил его и сделал его царём после смерти Саула.
- Давид совершил страшный грех перед Богом, но покаялся и Бог его простил.
- Иисус Мессия назван “Сыном Давида”, потому что Он является потомком Давида.

(См. также: Голиаф, Филистимляне, Саул)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 17:12-13
- 1 Цар. 20:34
- 2 Цар. 5:2
- 2 Тим. 2:8
- Деян. 2:25
- Деян. 13:22
- Лк. 1:32
- Мк. 2:26

Примеры из Библейских историй:

- 17:02 Бог выбрал царём после Саула молодого израильтянина по имени Давид. Он был пастухом из города Вифлеем. Бывало, когда Давид смотрел за овцами отца, он убивал и льва, и медведя, которые нападали на стада. Давид был скромным и праведным человеком.
- 17:03 Давид стал великим вождём и воином. Когда Давид был ещё юношей, он сразился с великаном по имени Голиаф.
- 17:04 Саул увидел, как народ любит Давида, и стал завидовать ему. Саул много раз пытался убить его, и Давиду приходилось прятаться.
- 17:05 Бог благословил Давида и сделал его успешным. Давид сражался во многих битвах, и Бог помогал ему поражать врагов Израиля.
- 17:06 Давид хотел построить храм, где все израильтяне могли бы поклоняться Богу и приносить Ему жертвы. .
- 17:09 Давид много лет правил верно и справедливо, и Бог благословлял его. Однако к концу жизни Давид совершил ужасный грех перед Богом.
- 17:13 Бог был недоволен поступком Давида, поэтому Он послал к нему пророка Нафана. Нафан рассказал Давиду о том, каким ужасным злом был его грех. Давид покаялся в своём грехе, и Бог простил его. Даже в трудные времена Давид до конца своей жизни был послушен Богу.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1732, G1138

Далида

Факты:

Далида — филистимлянка, которую любил Самсон, но которая не была ему женой.

- Далида любила деньги больше, чем Самсона.
- Филистимляне подкупили Далиду, чтобы она хитро выведала у Самсона, как можно лишить его силы. Когда он обессилил, филистимляне его схватили.

(См. также: подкупать, взятка, Филистимляне, Самсон)

Ссылки на библейский текст:

- Judges 16:4-5
- Judges 16:6-7
- Judges 16:10-12
- Judges 16:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1807

Дамаск

Факты:

Дамаск — столица государства Сирия. Он и сейчас расположен в том же месте, где находился в библейские времена.

- Дамаск — один из древнейших городов мира, который всегда был густо населён.
- Во времена Авраама Дамаск был столицей Арамского царства, находившегося на территории современной Сирии.
- В Ветхом Завете неоднократно говорится о взаимодействии жителей Дамаска с израильским народом.
- Разрушение Дамаска предсказано в ряде библейских пророчеств. Возможно, эти пророчества исполнились, когда ассирийцы разрушили город в ветхозаветные времена, но может быть, в будущем произойдёт более полное разрушение этого города.
- В новом Завете фарисей Савл, впоследствии известный под именем Павел, направлялся преследовать христиан в городе Дамаск, но на пути ему явился Иисус. Так Павел стал верующим.

(См. также: Арам, арамеяне, Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, верить, веровать, вера, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 24:23-24
- Деян. 9:1-2
- Деян. 9:3-4
- Деян. 26:12-14
- Гал. 1:15-17
- Быт. 14:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1833, H1834, G1154

Дан

Факты:

Дан — пятый сын Иакова, от которого произошло одно из двенадцати колен Израиля. Даном также называлась область в северной части Ханаана, где поселилось колено Дана.

- Во времена Аврама существовал город Дан, расположенный к западу от Иерусалима.
- Много лет спустя, когда израильский народ вошёл в обетованную землю, примерно в ста километрах на север от Иерусалима был другой город под названием Дан.
- Термин “данитяне” означает потомков Дана, членов его рода.

(См. также: Ханаан, хананей, Иерусалим, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 12:34-35
- 3 Цар. 4:24-25
- Исх. 1:1-5
- Быт. 14:13-14
- Быт. 30:5-6

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1835, H1839, H2051

Даниил

Факты:

Даниил — израильский пророк, который ещё юношей был уведён в плен вавилонским царём Навуходоносором примерно в 600 г. до н.э.

- Это произошло в то время, когда многие другие израильтяне из Иудеи находились в плену в Вавилоне на протяжении семидесяти лет.
- Даниилу было дано халдейское имя Валтасар.
- Даниил был благородным и праведным молодым человеком, послушным Богу.
- Бог дал Даниилу способность истолковать несколько снов и видений вавилонских царей.
- Благодаря своему дару и благородному характеру Даниил занимал руководящие должности в Вавилонской империи.
- Много лет спустя враги Даниила хитро убедили персидского царя Дария издать закон, запрещающий поклоняться кому-либо, кроме царя. Даниил всё равно молился Господу, поэтому его схватили и бросили в львиный ров. Но Бог спас Даниила, и тот ничуть не пострадал.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Навуходоносор)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:6-7
- Дан. 5:29-31
- Дан. 7:27-28
- Иез. 14:12-14
- Мф. 24:15-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1840, H1841, G1158

Дарий

Факты:

Дарий — имя нескольких персидских царей. Возможно, слово “Дарий” было титулом, а не именем.

- “Дарий Мидянин” был царём, которого хитростью заставили бросить пророка Даниила в львиный ров в наказание за поклонение Богу.
- “Дарий, персидский царь” содействовал восстановлению храма в Иерусалиме во время Ездры и Неемии.

(См. также: Персия, персы, Вавилон, вавилонский, Даниил, Ездра, Неемия)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 4:4-6
- Haggai 1:1-2
- Неем. 12:22-23
- Зах. 1:1-3

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1867, H1868

Десять заповедей

Определение:

“Десять заповедей” были заповедями, которые Бог дал Моисею на горе Синай, когда израильтяне шли по пустыне в Ханаан. Бог написал эти заповеди на двух каменных пластинах, называемых — скрижалями. В Библии используется также другое название — “Десятисловие”.

- Бог дал израильтянам много других заповедей, но эти были особыми заповедями, определяющими всю жизнь израильтян. В них говорилось о том, как нужно любить Бога и поклоняться Ему а также о том, как нужно любить других людей.
- Эти заповеди были частью завета Бога с людьми. Повинуясь Божьим заповедям, народ Израиля выражал свою любовь к Богу и своё посвящение Ему.
- Каменные скрижали с написанными на них заповедями хранились в Ковчеге Завета, который находился в Святом Святых скинии, а затем в храме.

(См. также: ковчег завета, повеление, завет, пустыня, закон, слушаться, Синай, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 4:13-14
- Втор. 10:3-4
- Исх. 34:27-28
- Лк. 18:18-21

Примеры из Библейских историй:

- 13:7 Then God wrote these Ten Commandments on two stone tablets and gave them to Moses.
- 13:13 When Moses came down the mountain and saw the idol, he was so angry that he smashed the stones on which God had written the Ten Commandments.
- 13:15 Moses wrote the Ten Commandments on new stone tablets to replace the ones he had broken.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H6235

Ева

Факты:

Это имя первой женщины. Имя “Ева” означает “жизнь”.

- Бог создал Еву из ребра Адама.
- Ева была создана помощницей Адаму. Она находилась рядом с Адамом, чтобы помогать ему в работе, которую поручил ему Бог.
- Еву искушал сатана в образе змея. Ева согрешила первой, вкусив запретный плод.

(См. также: Адам, жизнь, жить, живой, живущий, Сатана, дьявол, лукавый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:13-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 2 Кор. 11:3-4
- Быт. 3:20-21
- Быт. 4:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 01:13 Then God took one of Adam's ribs and made it into a woman and brought her to him.
- 02:2 But there was a crafty snake in the garden. He asked the woman, "Did God really tell you not to eat the fruit from any of the trees in the garden?"
- 02:11 The man named his wife Eve, which means "life-giver," because she would become the mother of all people.
- 21:1 God promised that a descendant of Eve would be born who would crush the snake's head.
- 48:2 Satan spoke through the snake in the garden in order to deceive Eve.
- 49:8 When Adam and Eve sinned, it affected all of their descendants.
- 50:16 Because Adam and Eve disobeyed God and brought sin into this world, God cursed it and decided to destroy it.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2332, G2096

Евеи

Факты:

Евеи — одна из семи основных народностей, населявших ханаанскую землю.

- Все эти группы, включая евеев, происходили от внука Ноя по имени Ханаан.
- Евеянин Сихем изнасиловал дочь Иакова Дину, после чего её братья из мести убили многих евеев.
- Когда израильтяне под руководством Иисуса Навина шли завоёвывать ханаанскую землю, евеи хитростью добились того, чтобы израильтяне не истребили их, а заключили с ними союз.

(См. также: Ханаан, хананей, Еммор, Ной, Сихем)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 8:7-8
- Исх. 3:7-8
- Быт. 34:1-3
- Нав. 9:1-2
- Judges 3:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2340

Евфрат, река Евфрат

Факты:

Евфрат — это одна из четырёх рек, протекавших в Едемском саду. Эта река упоминается в Библии чаще всех остальных.

- Современный Евфрат расположен на Ближнем Востоке. Это самая протяжённая и наиболее значимая река Азии.
- По рекам Тигр и Евфрат проходила граница Месопотамии.

- Древний город Ур, откуда вышел Авраам, был расположен у устья реки Евфрат.
- Эта река была частью границы той земли, которую Бог обещал дать Аврааму (Бытие 15:18).
- В Библии Евфрат иногда называется просто “рекой”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:7-9
- 2 Пар. 9:25-26
- Исх. 23:30-33
- Быт. 2:13-14
- Ис. 7:20-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5104, H6578, G2166

Египет, египтянин

Факты:

Египет — это государство в северо-восточной части Африки, лежащее на юго-западе от ханаанской земли. Египтянин — это житель Египта.

- В древние времена Египет был могущественной и богатой страной.
- Древний Египет делился на две части. Нижний Египет — это северная его часть, где река Нил впадает в Средиземное море. Верхний Египет — это его южная часть. В Ветхом Завете эти части имеют название “Египет” и “Пафрос” соответственно.
- Когда в Ханаане было мало еды, несколько раз патриархи израильского народа ходили в Египет, чтобы купить еду для своих семей.
- На протяжении нескольких столетий израильтяне были рабами в Египте.
- Спасаясь от Ирода Великого, Иосиф и Мария с младенцем Иисусом отправились в Египет.

(См. также: Ирод Великий, Иосиф (из Нового Завета), Река Нил, патриархи)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 4:7-9
- Деян. 7:9-10
- Исх. 3:7-8
- Быт. 41:27-29
- Быт. 41:55-57
- Мф. 2:13-15

Примеры из Библейских историй:

- 08:4 The slave traders took Joseph to Egypt. Egypt was a large, powerful country located along the Nile River.
- 08:8 Pharaoh was so impressed with Joseph that he appointed him to be the second most powerful man in all of Egypt!
- 08:11 So Jacob sent his older sons to **Egypt ** to buy food.
- 08:14 Even though Jacob was an old man, he moved to Egypt with all of his family, and they all lived there.
- 09:1 After Joseph died, all of his relatives stayed in Egypt.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4713, H4714, G124, G125

Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман

Факты:

Едом — это ещё одно имя Исава. Местность, в которой жил Исав, также была известна под названием “Едома”, а позже — “Идумеи”. Едомляне были потомками Исава.

- Регион Едома со временем сместился: сначала он находился на юге Израиля, но потом расширился и стал включать в себя также южную Иудею.
- В новозаветные времена Едом охватывал южную половину провинции Иудея. Греки называли её “Идумеей”.
- Название “Едом” означает “рыжий”. Вероятно, это связано с тем, что новорожденный Исав был покрыт рыжими волосами. Также это может быть связано с красной чечевичной похлебкой, которую Исав выменял на первородство.
- В Ветхом Завете Едом часто упоминается как страна, вражески настроенная против Израиля.
- В книге пророка Авдия говорится о разрушении Едома. Недобрые пророчества о Едоме произносили и другие ветхозаветные пророки.

(См. также: противник, враг, первородство, Исав, Авдий, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 25:29-30
- Быт. 32:3-5
- Быт. 36:1-3
- Ис. 11:14-15
- Нав. 11:16-17
- Obadiah 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H123, H130, H8165, G2401

Ездра

Факты:

Ездра был израильским священником, учителем еврейского закона. Он записал историю возвращения израильтян в Иерусалим из Вавилона, где Израиль находился в плену семьдесят лет.

- История, записанная Ездрой, вошла в Библию как книга Ездры. Возможно, Ездра был также автором книги Неемии, поскольку обе эти книги изначально были одним целым.
- Когда Ездра вернулся в Иерусалим, он возродил выполнение Закона, так как израильтяне перестали соблюдать субботы и взяли себе жён из других народов, поклонявшихся языческим богам.
- Ездра также участвовал в восстановлении Храма, который был разрушен вавилонской армией, захватившей Иерусалим.
- В Ветхом Завете упоминаются ещё два человека по имени Ездра.

(См. также: Вавилон, вавилонский, ссылка, вавилонское пленение, Иерусалим, Закон, Закон Моисеев, Закон Божий, Неемия, Храм)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 7:6-7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Неем. 8:1-3
- Неем. 12:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H250, H5830, H5831, H5834

Езекия

Факты:

Езекия — тринадцатый царь иудейского царства. Этот царь доверял Богу и был Ему послушен.

- В отличие от своего отца, нечестивого царя Ахаза, Езекия был добрым царём и уничтожил все места поклонения идолам в Иудее.
- Однажды, когда Езекия сильно заболел и чуть не умер, он страстно просил Бога сохранить его жизнь. Бог исцелил Езекию и прибавил ему ещё пятнадцать лет жизни.
- В подтверждение того, что чудо совершится, и Езекия будет исцелён, Бог сделал так, что солнце в небе начало двигаться в обратном направлении.
- Бог ответил и на другую молитву Езекии. Он спас его народ от напавшего на них ассирийского царя Сеннахирима.

(См. также: Ахаз, Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, ложный бог, Иуда, Сеннахирим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:13-14
- 4 Цар. 16:19-20
- Ос. 1:1-2
- Мф. 1:9-11
- Притч. 25:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2396, H3169, G1478

Екрон

Факты:

Екрон — важный город филистимлян, расположенный в четырнадцати километрах от побережья Средиземного моря.

- В Екроне находилось капище ложного божества Веельзевула.
- Когда филистимляне захватили ковчег завета, они отнесли его в Азот. Позднее они перенесли его в Геф и Екрон, потому что Бог наводил болезни и смерть на людей в каждом городе, куда ставили ковчег завета. В итоге филистимляне отправили ковчег завета обратно в Израиль.
- Когда царь Охозия получил травму, провалившись сквозь крышу своего дома, он попытался узнать у ложного божества Екрона Веельзевула, не умрёт ли он от этой травмы. Этим он совершил грех. Яхве сказал, что царь Охозия умрёт из-за этого греха.

(См. также: Охозия, ковчег завета, ковчега постановлений завета, ковчег свидетельства, ковчег Яхве, Ашдод, Азот, Веельзевул, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Геф, Филистимляне)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 5:10
- Нав. 13:2-3
- Judges 1:18-19
- Зах. 9:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6138, H6139

Елам, еламиты

Факты:

Елам — сын Сима и внук Ноя.

- Потомки Елама назывались еламитами. Они проживали в области, которая также называлась Елам.
- Елам находился к юго-востоку от реки Тигр, на территории современного западного Ирана.

(См. также: Ной, Сим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:17-19
- Деян. 2:8-11
- Ezra 8:4-7
- Ис. 22:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5867, H5962, G1639

Елеазар

Факты:

В Библии упомянуто несколько человек с именем Елеазар.

- Елеазаром звали третьего сына Аарона, брата Моисея. После смерти Аарона первосвященником в Израиле стал Елеазар.
- Елеазаром звали одного из “сильных воинов” Давида.
- Один из предков Иисуса также носил имя Елеазар.

(См. также: Аарон, первосвященник, Давид, могущественный, мощь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 24:1-3
- Judges 20:27-28
- Чис. 26:1-2
- Чис. 34:16-18

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H499, G1648

Елеонская гора

Определение:

Елеонская гора — это гора или большой холм, расположенный недалеко от восточной части Иерусалима. Его высота около семисот восьмидесяти семи метров.

- Иногда в Ветхом Завете её называют “горой на востоке Иерусалима”.
- В Новом Завете описывается несколько случаев, когда Иисус и его ученики ходили на Елеонскую гору для молитвы и отдыха.
- Иисуса схватили в Гефсиманском саду, который находился на Елеонской горе.
- Это название можно перевести как “Оливковая гора” и “Гора с оливковыми деревьями”.

(См. также: Гефсимания, оливка)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 19:29-31
- Лк. 19:37-38
- Мк. 13:3-4
- Мф. 21:1-3
- Мф. 24:3-5
- Мф. 26:30-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2022, H2132, G3735, G1636

Елиаким

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются два человека по имени Елиаким.

- Один человек по имени Елиаким был начальником дворца при царе Езекии.
- Второй человек по имени Елиаким был сыном царя Иосии. Египетский фараон Нехао поставил Елиакима царём Иудеи.
- Нехао изменил имя “Елиаким” на “Иоаким”.

(См. также: Езекия, Иоаким, Иосия, Фараон, правитель Египта)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 18:16-18
- 4 Цар. 18:26-27
- 4 Цар. 18:36-37
- 4 Цар. 23:34-35

Данные о слове:

- Номера Стронга: H471, G1662

Елисавета

Факты:

Елисавета была матерью Иоанна Крестителя. Её мужа звали Захарией.

- Захария и Елисавета не могли иметь детей, но когда они уже состарились, Бог обещал Захарии, что Елисавета родит ему сына.
- Бог сдержал Своё обещание, Захария и Елисавета смогли зачать и родить сына. Супруги назвали его Иоанном.
- Елисавета также была родственницей Марии — матери Иисуса.

(См. также: Иоанн (Креститель), Захария (НЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 1:5-7
- Лк. 1:24-25
- Лк. 1:39-41

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1665

Елисей

Факты:

Елисей был израильским пророком во времена царствования нескольких царей: Ахава, Охозии, Иорама, Иуия, Иоахаза и Иоаса.

- Бог велел Илии помазать Елисея в пророки.
- Когда Илия вознёсся на небо в огненной колеснице, Елисей стал Божьим пророком для царей Израиля.
- Елисей совершил много чудес, включая исцеление сирийского военачальника от проказы и воскрешение из мёртвых сына сонамитянки.

(См. также: Илия, Нееман, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 19:15-16
- 4 Цар. 3:15-17
- 4 Цар. 5:8-10
- Лк. 4:25-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H477

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Емаф, Имаф

Факты:

Емаф или Имаф был важным городом, расположенным в северной Сирии, на севере земли Ханаан. Современное название этого города — Хамат.

- В синодальном переводе иногда встречается словосочетание “вход в Емаф”.
- Царь Давид поразил врагов Фоя, царя Имафа, и это привело к тому, что между ними сложились добрые отношения.
- Емаф был одним из городов-хранилищ Соломона, где он хранил запасы продовольствия.
- В стране Емафа царь Навуходоносор убил царя Седекию, а египетский фараон взял в плен царя Иоахаза.
- Слово “емафяне” можно также перевести как “жители Емафа”.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Ханаан, хананей, Навуходоносор, Сирия, Седекия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:3-4
- 2 Цар. 8:9-10
- Amos 6:1-2
- Иез. 47:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2574, H2577

Еммор

Факты:

Еммор — хананей, живший в городе Сихем в то время, когда Иаков и его семья жили в соседнем Сокхофе. Еммор был евеем.

- Иаков купил у сыновей Еммора землю для семейного погребения.
- Сын Еммора по имени Сихем изнасиловал Дину, дочь Иакова.
- Братья Дины отомстили семье Еммора, убив всех мужчин в городе Сихем.

(См. также: Ханаан, хананей, Евеи, Иаков, Израиль, Сихем, Сокхоф)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:14-16
- Быт. 34:1-3
- Быт. 34:20-21
- Нав. 24:32-33
- Judges 9:28-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2544

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ен-Геди, Енгедди

Определение:

Ен-Геди (Енгедди) — это город в Иудейской пустыне, расположенный на юго-востоке от Иерусалима.

- Енгедди располагался на западном берегу Солёного моря.
- Первая часть этого сложного названия означает “источник воды, текущей из города в море”.
- Енгедди был известен прекрасными виноградниками и плодородной землёй, возможно, из-за постоянного орошения этим источником воды.
- В Енгедди были скалы и пещеры, в которых Давид укрывался от преследования царя Саула.

(См. также: Давид, пустыня, источник, Иуда, почивать, покой, Соленое море, Мертвое море, Саул (ВЗ), крепость, укрепление, укрепленный, виноградник)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 20:1-2
- Песн. 1:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5872

Енох

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются два человека по имени Енох.

- Один человек по имени Енох был потомком Сифа. Он был прадедом Ноя.
- У этого Еноха были близкие отношения с Богом. Когда ему было 365 лет, Бог забрал его живым на небо.
- Другой человек по имени Енох был сыном Каина.

(См. также: Каин, Сиф)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:1-4
- Быт. 5:18-20
- Быт. 5:21-24
- Jude 1:14-16
- Лк. 3:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2585, G1802

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Есфирь

Факты:

Есфирь была еврейкой, ставшей царицей персидского царства в то время, когда израильский народ находился в вавилонском плену.

- В книге Есфирь рассказывается о том, как Есфирь стала женой персидского царя Артаксеркса, и о том, как Бог спас через неё Свой народ.
- Есфирь была сиротой, которую воспитал благочестивый двоюродный брат Мардохей.
- Её послушание Мардохею помогло ей быть послушной Богу.
- Есфирь покорилась Богу и рисковала жизнью ради спасения своего народа, иудеев.
- В истории Есфири показана власть Бога над историческими событиями, особенно в тех случаях, когда Он хранит Свой народ и действует через тех, кто послушен Ему.

(См. также: Ахашверош, Вавилон, вавилонский, Мардохей, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Esther 2:7
- Esther 2:15-16
- Esther 7:1-2
- Esther 8:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H635

Ефес

Факты:

Ефес — древнегреческий город, расположенный на западном побережье современной Турции.

- В раннехристианский период Ефес был столицей Асии, небольшой римской провинции.
- Благодаря своему местонахождению, город был важным торговым и транспортным центром.
- В Ефесе находился известный языческий храм богини Артемиды.
- Павел жил и трудился в этом городе более двух лет, а затем поручил Тимофею вести новую общину верующих в Ефесе.
- Верующим в Ефесе апостол Павел написал одно из своих писем — Послание к Ефесянам.

(См. также: Асия, Павел, Савл, Тимофей)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:31-32
- 1 Тим. 1:3-4
- 2 Тим. 4:11-13
- Деян. 19:1-2
- Еф. 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2179, G2180, G2181

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ефрафа, ефрафянин

Факты:

Имена "Ефраф" и "Ефрафа", вероятно, происходят от имени Ефрем - одного из сыновей Иосифа, ставшего патриархом одного из двенадцати колен Израиля.

- Ефрафой называлась область около города Вефиль, где умерла Рахиль.
- Возможно, Ефрафой звали женщину, на которой женился Халев.
- Города Вифлеем и Кириаф-Иарим также иногда называются "Ефрафа", хотя оба они расположены не в той области, о которой говорилось выше (не возле Вефиля).
- Жители Ефрафы называются ефрафяне.

(См. также: Вифлеем, Вооз, Халев, Давид, Израиль)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H672, H673

Ефрем

Факты:

Ефрем был вторым сыном Иосифа. Его потомки стали называться ефремлянами. Они стали одним из двенадцати колен Израиля.

- Колено Ефрема было одним из десяти израильских колен, живших в северной части Израиля.
- Имя Ефрем иногда используется в Библии для обозначения всего северного царства Израиля.
- Местность Ефрема, по всей вероятности, была горной или холмистой, о чём говорят выражения “холмы Ефрема” или “горы Ефрема”.

(См. также: царство Израильское, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:66-69
- 2 Пар. 13:4-5
- Иез. 37:15-17
- Быт. 41:50-52
- Быт. 48:1-2
- Ин. 11:54-55

Данные о слове:

- Номера Стронга: H669, H673, G2187

Завулон

Факты:

Завулон — это младший сына Иакова и Лии. Его потомки образовали одно из двенадцати колен Израиля.

- Колену Завулона были даны земли западнее Мёртвого моря.
- Иногда именем “Завулон” называлась земля, на которой жило колено Завулона.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Иаков, Израиль, Лия, Соленое море, Мертвое море, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 1:1-5
- Быт. 30:19-21
- Ис. 9:1-2
- Judges 4:10
- Мф. 4:12-13
- Мф. 4:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2074, H2075, G2194

Закхей

Факты:

Закхей был сборщиком налогов из Иерихона. Он залез на дерево, чтобы увидеть Иисуса, окружённого большой толпой народа.

- Когда Закхей поверил в Иисуса, его жизнь изменилась.
- Он раскаялся в своём грехе, обещал больше не обманывать людей и раздать половину своего богатства нищим.
- Он также обещал, что вернёт людям, которых обманул, в четыре раза больше.

(См. также: верить, веровать, вера, обещание, каяться, покаяние, грех, грешный, грешник, грешить, налог, налоги, сборщик налогов)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 19:1-2
- Лк. 19:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2195

Захария (ВЗ)

Факты:

В Библии упоминаются несколько человек по имени Захария.

- Один из них, Захария, был пророком, который пророчествовал во времена правления Дария I, царя Персии. Ветхозаветная книга Захарии состоит из его пророчеств, которые призвали возвратившихся из изгнания израильтян восстановить храм.
- Пророк Захария жил в тот же период, что и Ездра, Неемия, Зоровавель и Аггей. Иисус Христос упоминает его как последнего из пророков, убитых в эпоху Ветхого Завета.
- Ещё один человек по имени Захария был известным привратником в храме во времена царя Давида.
- Сын царя Иосафата по имени Захария был убит своим братом Иорамом.
- Захарией также звали священника, которого израильтяне побили камнями, когда он обличил их в идолопоклонстве.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Царь Захария был сыном Иеровоама и царствовал над Израилем всего лишь шесть месяцев, а потом был убит.

(См. также: Дарий, Ездра, Иосафат, Иеровоам, Неемия, Зоровавель)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 5:1-2
- Мф. 23:34-36
- Зах. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2148

Захария (НЗ)

Факты:

В Новом Завете Захария был иудейским священником, который стал отцом Иоанна Крестителя.

- Захария любил Бога и повиновался Ему.
- Много лет Захария и его жена Елисавета молились о ребёнке, но детей у них не было. Наконец, когда они состарились, Бог ответил на их молитвы и подарил им сына.
- Захария предсказывал, что его сын Иоанн станет пророком, который предвозвестит приход Мессии и приготовит путь для Господа.

(См. также: Христос, Мессия, Елисавета, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 1:5-7
- Лк. 1:21-23
- Лк. 1:39-41
- Лк. 3:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 22:1 Suddenly an angel came with a message from God to an old priest named Зах.. Зах. and his wife, Elizabeth, were godly people, but she had not been able to have any children.
- 22:2 The angel said to Зах., "Your wife will have a son. You will name him Ин.."
- 22:3 Immediately, Зах. was unable to speak.
- 22:7 Then God allowed Зах. to speak again.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2197

Зеведей

Факты:

Зеведей — это имя рыбака из Галилеи, известного благодаря своим сыновьям, Иакову и Иоанну, которые были, учениками Иисуса. В Новом Завете их иногда называют “сыновьями Зеведея”.

- Они были также рыбаками и трудились вместе с отцом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Иаков и Иоанн оставили рыболовное дело своему отцу Зеведею, а сами последовали за Иисусом.

(См. также: ученик, рыбаки, рыболовы, Иаков (сын Зеведея), Иоанн (Апостол))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 21:1-3
- Лк. 5:8-11
- Мк. 1:19-20
- Мф. 4:21-22
- Мф. 20:20-21
- Мф. 26:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2199

Земля обетованная, Обещанная земля

Определение:

Термин “земля обетованная” встречается в библейских историях. Так можно называть ханаанскую землю, которую Бог обещал дать Аврааму и его потомкам.

- Когда Аврам жил в городе Ур, Бог велел ему переселиться в ханаанскую землю. Авраам и его потомки-израильтяне жили там много лет.
- Когда в Ханаане был голод, израильтяне перебрались в Египет.
- Через четыреста лет Бог вывел израильтян из египетского рабства и снова привёл их в Ханаан — в землю, которую Он обещал отдать им во владение.

Варианты перевода:

- Словосочетание “земля обетованная” может быть переведено как “земля, которую Бог обещал дать Аврааму”, “земля, которую Бог обещал Своему народу” или “ханаанская земля”.
- В Библейском тексте это словосочетание может означать “земля, которую обещал Бог”.

(См. также: Ханаан, обещание)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 8:1-2
- Иез. 7:26-27

Примеры из Библейских историй:

- 12:1 They (Israelites) were no longer slaves, and they were going to the Promised Land!
- 14:1 After God had told the Israelites the laws he wanted them to obey as part of his covenant with them, God began leading them from Mount Sinai toward the Promised Land, which was also called Canaan.
- 14:2 God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many people groups living there.
- 14:14 Then God led the people to the edge of the Promised Land again.
- 15:2 The Israelites had to cross the Jordan River to enter into the Promised Land.
- 15:12 After this battle, God gave each tribe of Israel its own section of the Promised Land.
- 20:9 This period of time when God's people were forced to leave the Promised Land is called the Exile.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H776, H3068, H3423, H5159, H5414, H7650

Зоровавель

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются два израильтянина по имени Зоровавель.

- Один из них был потомком Иоакима и Седекия.
- Второй был сыном Салафииля и начальником колена Иуды при жизни Ездры и Неемии, когда Кир, царь Персии, освободил израильтян из вавилонского плена.
- Зоровавель и первосвященник Иисус были среди тех, кто помог восстановить храм и Божий алтарь.

(См. также: Вавилон, вавилонский, пленник, пленение, Кир, Ездра, первосвященник, Иоаким, Иисус Навин, Иуда, Неемия, Персия, персы, Седекия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:19-21
- Ezra 2:1-2
- Ezra 3:8-9
- Лк. 3:27-29
- Мф. 1:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2216, H2217, G2216

Иаков, Израиль

Факты:

Иаков был сыном Исаака и Ревекки — младшим из двух близнецов.

- Во время своего рождения Иаков держался за пятку своего брата-близнеца Исава. Значения имени Иакова: “хватающий за пятку” и “он обманывает”.
- Много лет спустя Бог дал Иакову другое имя — “Израиль”, означающее: “он борется с Богом”.
- Иаков был умён и хитёр. Он нашёл способ, как завладеть благословением первенца и правами наследника, которые предназначались его старшему брату Исаву.
- Из-за этого Исав был в ярости и хотел убить Иакова, но тот бежал из родной земли. Спустя много лет Иаков вместе со своими жёнами и детьми вернулся в ханаанскую землю, где жил Исав. Братья примирились, и их семьи стали жить рядом.
- У Иакова было двенадцать сыновей. Их потомки образовали двенадцать колен Израиля.
- В Евангелии от Матфея в родословии Иисуса упоминается другой человек по имени Иаков — отец Иосифа.

(См. также: Ханаан, хананей, обманывать, обман, обольщение, обманчивый, Исав, Исаак, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Ревекка, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:11-13
- Деян. 7:44-46

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Быт. 25:24-26
- Быт. 29:1-3
- Быт. 32:1-2
- Ин. 4:4-5
- Мф. 8:11-13
- Мф. 22:31-33

Примеры из Библейских историй:

- 07:1 As the boys grew up, Rebekah loved Jacob, but Isaac loved Esau. Jacob loved to stay at home, but Esau loved to hunt.
- 07:7 Jacob lived there for many years, and during that time he married and had twelve sons and a daughter. God made him very wealthy.
- 07:8 After twenty years away from his home in Canaan, Jacob returned there with his family, his servants, and all his herds of animals.
- 07:10 The covenant promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob.
- 08:1 Many years later, when Jacob was an old man, he sent his favorite son, Joseph, to check on his brothers who were taking care of the herds.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3290, G2384

Иаков (брат Иисуса)

Факты:

Иаков был сыном Марии и Иосифа, одним из младших сводных братьев Иисуса.

- Других сводных братьев Иисуса звали Иосиф, Иуда и Симон.
- При жизни Иисуса Иаков и его братья не верили, что Иисус — Мессия.
- Впоследствии, когда Иисус воскрес из мёртвых, Иаков поверил в Него и стал лидером иерусалимской церкви.
- Иаков был автором новозаветного “Послания Иакова”, адресованного христианам, бежавшим от гонений в другие страны.

(См. также: апостол, апостольство, Христос, Мессия, поместная церковь, Церковь, Иуда (сын Иакова), преследование, преследовать)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 1:18-20
- Гал. 2:9-10
- Иак. 1:1-3
- Jude 1:1-2
- Мк. 9:1-3
- Мф. 13:54-56

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2385

Иаков (сын Алфея)

Факты:

Иаков, сын Алфея, был одним из двенадцати апостолов Иисуса.

- Его имя упоминается среди имён учеников Иисуса в Евангелиях от Матфея, от Марка и от Луки.
- Иаков также упоминается в книге Деяний как один из одиннадцати учеников, которые молились вместе в Иерусалиме после вознесения Иисуса на небеса.

(См. также: апостол, апостольство, ученик, Иаков (брат Иисуса), Иаков (сын Зеведея), двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Лк. 6:14-16
- Мк. 3:17-19
- Мк. 14:32-34
- Мф. 10:2-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2385

Иаков (сын Зеведея)

Факты:

Иаков, сын Зеведея, был одним из двенадцати Апостолов Иисуса. У него был младший брат по имени Иоанн, который тоже был одним из Апостолов Иисуса.

- Иаков и его брат Иоанн занимались рыбной ловлей вместе со своим отцом, Зеведеем.
- У Иакова и его брата Иоанна было прозвище “сыновья грома”, возможно, потому что они были вспыльчивыми.
- Пётр, Иаков и Иоанн были самыми близкими учениками Иисуса. Находясь рядом с Иисусом, они были свидетелями таких удивительных событий, как встреча Иисуса с Илией и Моисеем на горе и воскрешение умершей девочки.
- Следует отметить, что новозаветное Послание Иакова написал сводный брат Иисуса Иаков, а не Иаков, сын Зеведея. В некоторых языках их имена могут произноситься по-разному, чтобы было понятно, что речь идёт о разных людях.

(См. также: апостол, апостольство, Илия, Иаков (брат Иисуса), Иаков (сын Алфея), Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 9:28-29
- Мк. 1:19-20
- Мк. 1:29-31
- Мк. 3:17-19
- Мф. 4:21-22
- Мф. 17:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2385

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иафет

Факты:

Иафет был одним из трёх сыновей Ноя.

- Во время всемирного потопа Иафет находился в ковчеге вместе со своей женой, Ноем, своими братьями и их жёнами.
- Сыновья Ноя обычно перечисляются в таком порядке: “Сим, Хам и Иафет”. Это позволяет предполагать, о том, что Иафет был младшим братом.

(См. также: ковчег, потоп, Хам, Ной, Сим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:1-4
- Быт. 5:32
- Быт. 6:9-10
- Быт. 7:13-14
- Быт. 10:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3315

Иевусей, иевусеи, Иевус

Факты:

Иевусеи — одна из народностей, населявших ханаанскую землю и произошедших от Иевусея. Они были потомками Ханаана, сына Хама.

- Иевусеи жили в городе Иевусе. Впоследствии, когда город был завоёван царём Давидом, он был переименован в Иерусалим.
- Мелхиседек, царь Салима, вероятно, был родом из иевусеев.

(См. также: Ханаан, хананей, Хам, Иерусалим, Мелхиседек)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:13-16
- 3 Цар. 9:20-21
- Исх. 3:7-8
- Быт. 10:15-18
- Нав. 3:9-11
- Judges 1:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2982, H2983

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иезавель

Факты:

Иезавель была нечестивой женой израильского царя Ахава.

- Иезавель склоняла Ахава и весь Израиль к идолопоклонству.
- Она также убила многих Божьих пророков.
- Иезавель спровоцировала убийство невиновного человека по имени Навуфей, чтобы Ахав мог присвоить его виноградник.
- Позднее Иезавель была убита за всё зло, которое она совершила. В одном из своих пророчеств Илия предсказал, как она умрёт. Всё случилось именно так.

(См. также: Ахав, Илия, ложный бог, иной бог, бог, богиня)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 16:31-33
- 3 Цар. 19:1-3
- 4 Цар. 9:7-8
- 4 Цар. 9:30-32
- Откр. 2:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H348, G2403

Иезекииль

Факты:

В Библии упоминаются два человека по имени Иезекииль.

- Один из них был Божьим пророком в период Вавилонского плена, когда многие иудеи были уведены в эту страну.
- Пророк Иезекииль был священником в иудейском царстве, когда он вместе со многими другими иудеями был захвачен вавилонской армией.
- Более двадцати лет пророк Иезекииль со своей женой жили в Вавилоне у реки. Иудеи приходили к нему туда, чтобы услышать от него Божьи слова.
- Пророк Иезекииль предсказал разрушение и восстановление Иерусалима и храма.
- Он также пророчествовал о царстве Мессии, которое придёт.
- Другой человек с этим именем был священником во времена Давида.(1 Пар. 24:16 – этой ссылки нет, но её надо добавить – прим. команды)

(См. также: Вавилон, вавилонский, Христос, Мессия, ссылка, вавилонское пленение, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 1:1-3
- Иез. 24:22-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3168

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Иеремия

Факты:

Иеремия был Божьим пророком в Иудее. Его книга пророчеств является одной из важнейших книг Ветхого завета.

- Как и большинство пророков, Иеремия часто предупреждал Израильский народ о том, что Бог накажет их за грехи.
- Иеремия пророчествовал, что Иерусалим будет захвачен вавилонянами, и это приводило иудеев в ярость. Однажды они бросили пророка в глубокий, пустой колодец и оставили его там умирать. Но царь Иудеи приказал своим слугам вытащить Иеремию из колодца.
- Иеремия писал, что желал бы, чтобы его глаза стали источником слёз. Этими слезами он смог бы выражать глубокую печаль о непокорности и страданиях своего народа.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Иудея, иудейское царство, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, бунтарь, мятежный, страдать, страдание, колодец, водоем)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 35:25
- Иер. 1:1-3
- Иер. 11:1-2
- Мф. 2:17-18
- Мф. 16:13-16
- Мф. 27:9-10

Примеры из Библейских историй:

- 19:17 Once, the prophet Иер. was put into a dry well and left there to die. He sank down into the mud that was in the bottom of the well, but then the king had mercy on him and ordered his servants to pull Иер. out of the well before he died.
- 21:5 Through the prophet Иер., God promised that he would make a New Covenant, but not like the covenant God made with Israel at Sinai.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3414, G2408

Иерихон

Факты:

Иерихон был укреплённым городом в ханаанской земле. Он был расположен к западу от реки Иордан и к северу от Мёртвого моря.

- Как и все ханенеи, жители Иерихона поклонялись ложным богам.
- Иерихон был первым хананейским городом, который Бог велел завоевать израильтянам.
- Когда Иисус Навин повёл израильтян на штурм Иерихона, Бог совершил великое чудо и помог им завоевать этот город.

(См. также: Ханаан, хананей, Река Иордан, Иисус Навин, чудо, диво, знамение, Соленое море, Мертвое море)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:77-79
- Нав. 2:1-3
- Нав. 7:2-3
- Лк. 18:35-37
- Мк. 10:46-48
- Мф. 20:29-31
- Чис. 22:1

Примеры из Библейских историй:

- 15:1 Нав. sent two spies to the Canaanite city of Jericho.
- 15:3 After the people crossed the Jordan River, God told Нав. how to attack the powerful city of Jericho.
- 15:5 Then the walls around Jericho fell down! The Israelites destroyed everything in the city as God had commanded.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3405, G2410

Иеровоам

Факты:

Иеровоам, сын Навата, был первым царём северного царства Израиля и царствовал примерно в 900-910 годах до н.э. Другой Иеровоам, сын царя Иоаса, правил над Израилем примерно сто двадцать лет спустя.

- Яхве дал Иеровоаму, сыну Навата, пророчество о том, что он станет царём после Соломона и будет править над десятью коленами Израиля.
- Когда Соломон умер, десять колен Израиля восстали против Ровоама, сына Соломона, и сделали вместо него царём Иеровоама. Ровоам оставался царём двух южных колен: Иуды и Вениамина.
- Иеровоам был нечестивым царём и уводил свой народ от поклонения Яхве в поклонение идолам. Все остальные израильские цари следовали примеру Иеровоама и были такими же нечестивыми, как и он.
- Примерно сто двадцать лет спустя другой Иеровоам воцарился в северном царстве Израиль. Этот Иеровоам, сын царя Иоаса, был таким же нечестивым, как и все предыдущие цари Израиля.
- Несмотря на нечестие израильтян, Бог помиловал их. Он помог царю Иеровоаму завоевать земли и установить границы своего царства.

(См. также: ложный бог, иной бог, бог, богиня, царство Израильское, Иудея, иудейское царство, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:16-17
- 3 Цар. 12:1-2
- 2 Пар. 9:29-31
- 4 Цар. 3:1-3
- Amos 1:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 18:8 The other ten tribes of the nation of Israel that rebelled against Rehoboam appointed a man named Jeroboam to be their king.
- 18:9 Jeroboam rebelled against God and caused the people to sin. He built two idols for his people to worship instead of worshiping God at the Temple in the kingdom of Judah.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3379

Иерусалим

Факты:

Иерусалим первоначально был древним хананейским городом, а потом стал самым важным городом в Израиле. Он расположен примерно в тридцати четырёх километрах западнее Мёртвого моря и севернее Вифлеема. Иерусалим и сегодня является столицей Израиля.

- Название “Иерусалим” впервые упоминается в книге Иисуса Навина. Другие ветхозаветные названия этого города — “Салем”, “Город Иевуса” и “Сион”. Оба названия, как “Иерусалим”, так и “Салем”, содержат в корне значение “мир”.
- Первоначально Иерусалим был крепостью иевусеев под названием “Сион”. Царь Давид завоевал её и сделал своей столицей.
- В этом городе Соломон, сын Давида, построил первый храм на горе Мориа, на той самой горе, где Авраам собирался принести в жертву Богу своего сына Исаака. Позже храм был разрушен вавилонянами, а потом восстановлен.
- Главные еврейские праздники праздновались в Иерусалиме, потому что там находился храм.
- Люди обычно говорили о своём походе в Иерусалим как о “восхождении”, потому что город находился на возвышенности.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Христос, Мессия, Давид, Иевусеи, Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус, Соломон, Храм, Сион, гора Сион)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:26-27
- Ин. 2:13-14
- Лк. 4:9-11
- Лк. 13:4-5
- Мк. 3:7-8
- Мк. 3:20-22
- Мф. 3:4-6
- Мф. 4:23-25
- Мф. 20:17-19

Примеры из Библейских историй:

- 17:5 David conquered Jerusalem and made it his capital city.
- 18:2 In Jerusalem, Solomon built the Temple for which his father David had planned and gathered materials.
- 20:7 They (Babylonians) captured the city of Jerusalem, destroyed the Temple, and took away all the treasures of the city and the Temple.
- 20:12 So, after seventy years in exile, a small group of Jews returned to the city of Jerusalem in Judah.
- 38:1 About three years after Jesus first began preaching and teaching publicly, Jesus told his disciples that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there.
- 38:2 After Jesus and the disciples arrived in Jerusalem, Judas went to the Jewish leaders and offered to betray Jesus to them in exchange for money.
- 42:8 "It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all people groups everywhere."
- 42:11 Forty days after Jesus rose from the dead, he told his disciples, "Stay in Jerusalem until you receive power when the Holy Spirit comes on you."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3389, H3390, G2414, G2415, G2419

Иессей

Факты:

Иессей был отцом царя Давида, внуком Руфи и Вооза.

- Иессей происходил из племени Иуды.
- Он был ефрафянином, то есть уроженцем области Ефрафа. Город Вифлеем располагался в области Ефрафа.
- Пророк Исаия пророчествовал о “ростке” или “ветви”, которая произойдёт из “корня Иессея” и принесёт плод. Эти слова относятся к Иисусу, потомку Иессея.

(См. также: Вифлеем, Вооз, потомок, Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус, царь, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Руфь, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:12
- 3 Цар. 12:16
- 1 Цар. 16:1
- Лк. 3:32
- Мф. 1:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3448, G2421

Иеффай

Факты:

Иеффай — воин из Галаада, который стал судьёй Израиля.

- В Послании к Евреям Иеффай признан важным руководителем, освободителем своего народа от врагов.
- Он избавил израильтян от аммонитян и повёл свой народ в битву, в которой победил ефремлян.
- Иеффай необдуманно дал Богу клятву, из-за которой ему пришлось принести в жертву свою собственную дочь.

(См. также: Амон, амонитяне, избавлять, избавитель, Ефрем, судья, обет)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:32-34
- Judges 11:1-3
- Judges 11:34-35
- Judges 12:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3316

Иехония

Факты:

Иехония был одним из царей, которые правили Иудеей.

- Иехония занял престол, когда ему было восемнадцать лет. Но он правил всего три месяца, а затем был схвачен вавилонянами и отведён в плен в Вавилон.
- Во время своего короткого царствования Иехония совершал дела неугодные Богу, подобно его деду Манассии и отцу Иоакиму, царям Иудеи.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Иоаким, Иуда, Манассия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 36:8
- 4 Цар. 24:15-17
- Esther 2:5-6
- Иез. 1:1-3
- Иер. 22:24-26
- Иер. 37:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3078, H3112, H3204, H3659

Измаил (Исмаил)

Факты:

Измаил был сыном Авраама и египетской служанки по имени Агарь. В Ветхом Завете упоминаются несколько человек по имени Измаил (или Исмаил).

- Имя “Измаил” (“Исмаил”) означает “Бог слышит”.
- Бог обещал благословить Измаила. Но Измаил не был тем сыном Авраама, с которым Бог намеревался утвердить Свой завет.
- Бог хранил Агарь и Измаила, когда их прогнали в пустыню.
- Когда Измаил жил в пустыне Фаран, он женился на египтянке.
- Другой человек по имени Исмаил, сын Нафании, был военным начальником из Иудеи. Он возглавлял группу людей, убивших наместника вавилонского царя Навуходоносора.
- В Ветхом Завете упоминаются ещё четыре человека по имени Измаил (или Исмаил).

(См. также: Авраам, Аврам, Вавилон, вавилонский, завет, пустыня, Египет, египтянин, Агарь, Исаак, Навуходоносор, Фаран, Сара, Сарра)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:28-31
- 2 Пар. 23:1-3
- Быт. 16:11-12
- Быт. 25:9-11
- Быт. 25:13-16
- Быт. 37:25-26

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 05:2 So Abram married Hagar. Hagar had a baby boy, and Abram named him Ishmael.
- 05:4 "I will make Ishmael a great nation, too, but my covenant will be with Isaac."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3458, H3459

Израиль, Израильтяне, израильский народ

Определение:

Израиль — это имя, которое Бог дал Иакову. Оно означает “он борется с Богом”.

- Потомки Иакова стали называться “израильский народ”, “Израиль” или “израильтяне”.
- Бог заключил с народом Израиля Свой завет. Они были Его избранным народом.
- Израильский народ состоял из двенадцати колен или племён.
- Вскоре после смерти Соломона народ разделился на два царства: южное, получившее название “Иуда”, и северное, которое называлось “Израиль”.
- Чаще всего слово “Израиль” можно перевести как “народ Израиля”, “израильский народ” или “израильтяне” в зависимости от контекста.

(См. также: Иаков, царство Израильское, Иуда, народ, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:1
- 3 Цар. 8:2
- Деян. 2:36
- Деян. 7:24
- Деян. 13:23
- Ин. 1:49-51
- Лк. 24:21
- Мк. 12:29
- Мф. 2:6
- Мф. 27:9
- Флп. 3:4-5

Примеры из Библейских историй:

- 08:15 Потомки двенадцати сыновей стали двенадцатью племенами Израиля.
- 09:03 Египтяне заставляли израильтян строить много зданий и даже целые города.
- 09:05 Одна женщина-израильтянка родила мальчика.
- 10:01 Они сказали ему: «Так говорит Бог Израиля: “Отпусти мой народ!"».
- 14:12 Но, несмотря на всё это, народ Израиля жаловался и роптал на Бога и на Моисея.
- 15:09 В тот день Бог сражался за Израиль. Он создал переполох среди аморреев и послал крупный град, который убил многих из них.
- 15:12 После этой битвы Бог дал каждому племени Израиля свою собственную часть Обещанной Земли и дал Израилю мир на всех его границах.
- 16:16 И Бог снова наказал Израиль за то, что они поклонялись идолам.
- 43:06 “Народ Израиля! Иисус был человеком, который совершил много могущественных знамений и чудес силой Бога, как вы уже видели и знаете.”

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3478, H3479, H3481, H3482, G935, G2474, G2475

Израильское царство

Факты:

После смерти Соломона двенадцать колен Израиля разделились на две части. Северная часть страны стала израильским царством.

- Израильское царство на севере состояло из десяти колен, а иудейское царство на юге — из двух колен Израиля.
- Столицей израильского царства была Самария. Она находилась в пятидесяти километрах от Иерусалима, столицы иудейского царства.
- Все цари израильского царства были злыми и уводили народ в служение идолам и ложным богам.
- Бог позволил ассирийцам захватить израильское царство. Многие израильтяне были взяты в плен и переселены в Ассирию.
- В израильском царстве ассирийцы поселили иноземцев. Эти иноземцы вступали в брак с оставшимися израильтянами, и их потомки стали называться самарянами.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иудея, иудейское царство, Иерусалим, царство, Самария, самаряне)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 35:18-19
- Иер. 5:10-13
- Иер. 9:25-26

Примеры из Библейских историй:

- 18:8 The other ten tribes of the nation of Israel that rebelled against Rehoboam appointed a man named Jeroboam to be their king. They set up their kingdom in the northern part of the land and were called the kingdom of Israel.
- 18:10 The kingdoms of Judah and Israel became enemies and often fought against each other.
- 18:11 In the new kingdom of Israel, all the kings were evil.
- 20:1 The kingdoms of Israel and Judah both sinned against God.
- 20:2 The kingdom of Israel was destroyed by the Assyrian Empire, a powerful, cruel nation. The Assyrians killed many people in the kingdom of Israel, took away everything of value, and burned much of the country.
- 20:4 Then the Assyrians brought foreigners to live in the land where the kingdom of Israel had been. The foreigners rebuilt the destroyed cities and married the Israelites who were left there. The descendants of the Israelites who married foreigners were called Samaritans.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3478, H4410, H4467, H4468

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Изреель

Определение:

Изреель — важный израильский город, расположенный на территории колена Иссахара — на юго-западе от Мёртвого моря.

- Город Изреель — это один из западных населённых пунктов в долине Мегиддо, которая также называется Изреельской долиной.
- У некоторых израильских царей были дворцы в городе Изреель.
- Виноградник Навота находился в Изрееле, около дворца царя Ахава. Там пророк Илия пророчествовал против Ахава.
- В Изрееле была убита нечестивая жена царя Ахава Иезавель.
- В этом городе произошли многие важные события, в том числе несколько битв.

(См. также: Ахав, Илия, Иссахар, Иезавель, дворец, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:11-14
- 1 Цар. 25:43-44
- 4 Цар. 8:28-29
- 2 Цар. 2:1-3
- Judges 6:33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3157, H3158, H3159

Иисус Навин, Иисус (не Мессия)

Факты:

В Библии упоминаются несколько израильтян по имени Иисус. Наиболее известным из них был Иисус Навин, помощник Моисея, ставший позднее вождём Божьего народа.

- Иисус Навин был одним из двенадцати разведчиков, которых Моисей послал осмотреть обетованную землю.
- Он и Халев призывали израильский народ повиноваться Божьему слову, войти в обетованную землю и разгромить хананеев.
- После смерти Моисея Бог поручил Иисусу Навину вести израильский народ в обетованную землю.
- В первой битве против хананеев израильтяне под предводительством Иисуса Навина завоевали город Иерихон.
- Ветхозаветная книга Иисуса Навина повествует о том, как он вёл израильтян завоёвывать обетованную землю и как он выделил каждому колену Израиля часть земли для обитания.
- Другой человек по имени Иисус был сыном Иоседека, о нём упоминается в ветхозаветных книгах Аггея и Захарии. Он был первосвященником, помогавшим восстанавливать иерусалимские стены.
- В родословиях и других текстах Библии упоминаются ещё несколько человек по имени Иисус.

(См. также: Ханаан, хананей, Аггей, Иерихон, Моисей, Земля обетованная, Захария (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 7:25-27
- Втор. 3:21-22
- Исх. 17:8-10

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Нав. 1:1-3
- Чис. 27:18-19

Примеры из Библейских историй:

- 14:4 When the Israelites reached the edge of Canaan, Moses chose twelve men, one from each tribe of Israel. He gave the men instructions to go and spy on the land to see what it was like.
- 14:6 Immediately Caleb and Нав., the other two spies, said, "It is true that the people of Canaan are tall and strong, but we can certainly defeat them!"
- 14:8 Except for Нав. and Caleb, everyone who is twenty years old or older will die there and never enter the Promised Land."
- 14:14 Moses was now very old, so God chose Нав. to help him lead the people.
- 14:15 Нав. was a good leader because he trusted and obeyed God.
- 15:3 After the people crossed the Jordan River, God told Нав. how to attack the powerful city of Jericho.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3091, G2424

Иисус Христос

Определение:

Иисус — Божий Сын. Имя “Иисус” означает “Яхве спасает”. Слово “Христос” — это звание, которое означает “Помазанник” и является переводом слова “Мессия”.

- Эти два имени часто употребляются вместе: “Иисус Христос” или “Христос Иисус”. Сочетание имён “Иисус” и “Христос” подчёркивает, что Божий Сын является Мессией, пришедшим спасти человечество от вечного наказания за грех.
- Святой Дух сделал чудо, и вечный Божий Сын родился как человек. Ангел сказал матери ребёнка назвать Его “Иисусом”, потому что Ему предстояло спасти людей от греха.
- Иисус совершил много чудес, которые свидетельствовали о Нём как о Боге и как о Христе (то есть Мессии или Помазаннике).

Варианты перевода:

- Во многих языках произношение слов “Иисус” и “Христос” остаются близкими по звучанию к оригиналу. Например, вот некоторые из вариантов этого имени на других языках — “Jesucristo”, “Jezus Christus”, “Yesus Kristus” и “Hesukristo”.
- В некоторых языках имя “Христос” звучит похоже на “Мессия”.
- Некоторые переводчики могут решить использовать слово или фразу, означающие “Помазанный (Помазанник)”.
- Также следует учитывать, как этот термин используется в переводах Библии на государственный язык или другие языки, широко используемые в вашем регионе.

(См. также: Христос, Бог, Бог Отец, первосвященник, Царство Божие, Мария, Спаситель, Сын Божий)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:11
- 1 Ин. 2:2
- 1 Ин. 4:15
- 1 Тим. 1:2
- 2 Пет. 1:2
- 2 Фес. 2:15
- 2 Тим. 1:10

- Деян. 2:23
- Деян. 5:30
- Деян. 10:36
- Евр. 9:14
- Евр. 10:22
- Лк. 24:20
- Мф. 1:21
- Мф. 4:3
- Флп. 2:5
- Флп. 2:10
- Флп. 4:21-23
- Откр. 1:6

Примеры из Библейских историй:

- 22:4 Ангел сказал: “Ты забеременеешь и родишь сына. Ты должна дать Ему имя Иисус.
- 23:2 ты дай Ему имя Иисус. Это означает “Яхве спасает”, потому что Он спасёт людей от их грехов
- 24:7 Тогда Иоанн крестил Его, хотя Иисус никогда не грешил.
- 24:9 Есть только один Бог: когда Иоанн крестил Иисуса, он слышал слова Бога-Отца, видел Бога-Сына, то есть Иисуса, и видел Бога-Святого Духа
- 25:8 Иисус не поддался искушениям сатаны, и сатана оставил Его.
- 26:8 Потом Иисус ходил по Галилее, и к Нему приходили большие толпы людей. К Нему приводили больных, среди которых были те, кто не мог видеть, ходить, слышать или говорить — и Иисус исцелял их.
- 31:3 Когда Иисус закончил молиться, Он пошёл по озеру к ученикам. Он шёл по воде в сторону их лодки!
- 38:2 Он (Иуда) знал, что иудейские лидеры не признавали Иисуса Мессией и замышляли убить Его.
- 40:8 Своей смертью Иисус открыл людям путь к Богу.
- 42:11 Затем Иисус поднялся в небо, и облако скрыло Его от них. Иисус сел по правую руку Отца, чтобы править всем.
- 50:17 Иисус и Его народ будут жить на новой земле, и Он будет царствовать вечно над всем творением. Он вытрет каждую слезу, и не будет больше страданий, печали, плача, зла, боли и смерти. Иисус будет править в Своём Царстве с миром и справедливостью. Он будет вечно со Своим народом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2424, G5547

Иисуй, Иуй, Иегу

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько человек по имени Иисуй (Иегу, Иуй).

- Один из них, сын Ананнии, был пророком во времена правления царя Ахава в Израиле и царя Иосафата в Иудее.
- Другой Иисуй, сын или потомок Иосафата, был начальником израильской армии, помазанный царём по велению пророка Елисея.
- Царь Иисуй убил двух нечестивых царей — израильского царя Иорама и иудейского царя Охозию.
- Царь Иисуй истребил всю семью царствовавшего ранее царя Ахава и велел казнить нечестивую царицу Иезавель.
- Царь Иисуй разрушил все места поклонения Ваалу в Самарии и убил всех пророков Ваала.
- Царь Иисуй служил только истинному Богу Яхве и царствовал над Израилем двадцать восемь лет.

(См. также: Ахав, Охозия, Ваал, Елисей, Иосафат, Иисуй, Иезавель, Иорам, Иуда, Самария)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:34-38
- 3 Цар. 16:1-2
- 2 Пар. 19:1-3
- 4 Цар. 10:8-9
- Ос. 1:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3058

Икония

Факты:

Икония — город, который находился на юге центральной части современной Турции.

- Во время первого миссионерского путешествия Павел и Варнава пришли в Иконию после того, как иудеи заставили их покинуть город Антиохия.
- Позднее в Иконии неверующие иудеи и язычники решили побить камнями Павла и его сотрудников, но те бежали в соседний город Листру.
- Поле этого иудеи из Антиохии и Иконии пришли в Листру и стали настраивать народ побить Павла камнями.

(См. также: Варнава, Листра, камень, побивать камнями)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 3:10-13
- Деян. 14:1-2
- Деян. 14:19-20
- Деян. 16:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2430

Илия

Факты:

Илия был одним из важнейших пророков Яхве. Илия пророчествовал во время правления нескольких израильских и иудейских царей, в том числе и царя Ахава.

- Бог совершил через Илию много чудес, включая чудо воскрешения мёртвого мальчика.
- Илия обличил царя Ахава в поклонении ложному божеству Ваалу.
- Илия вызвал пророков Ваала на испытание и доказал там, что единственный истинный Бог — это Яхве.
- В конце жизни Илии Бог чудесным образом вознёс его живым на небо.
- Через много столетий Илия вместе с Моисеем явился перед Иисусом на горе, и они вместе обсуждали будущие страдания и смерть Иисуса в Иерусалиме.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: чудо, диво, знамение, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 17:1
- 4 Цар. 1:3-4
- Иак. 5:16-18
- Ин. 1:19-21
- Ин. 1:24-25
- Мк. 9:4-6

Примеры из Библейских историй:

- 19:2 Elijah was a prophet when Ahab was king over the kingdom of Israel.
- 19:2 Elijah said to Ahab, "There will be no rain or dew in the kingdom of Israel until I say so."
- 19:3 God told Elijah to go to a stream in the wilderness to hide from Ahab who wanted to kill him. Every morning and every evening, birds would bring him bread and meat.
- 19:4 But they took care of Elijah, and God provided for them so that their flour jar and their bottle of oil never became empty.
- 19:5 After three and a half years, God told Elijah to return to the kingdom of Israel and speak with Ahab because he was going to send rain again.
- 19:7 Then Elijah said to the prophets of Baal, "Kill a bull and prepare it as a sacrifice, but do not light the fire."
- 19:12 Then Elijah said, "Do not let any of the prophets of Baal escape!"
- 36:3 Then Moses and the prophet Elijah appeared. These men had lived hundreds of years before this. They talked with Jesus about his death that would soon happen in Jerusalem.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H452, G2243

Иоав

Определение:

Иоав был важным военным начальником на протяжении всего времени правления царя Давида.

- Иоав был одним из самых преданных сторонников Давида ещё до того, как Давид стал царём.
- Позже, во время царствования Давида в Израиле, Иоав стал командующим его войском.
- Иоав приходился Давиду племянником — его мать была сестрой Давида.
- Когда сын Давида Авессалом предал царя и попытался завладеть его царством, Иоав убил Авесалома, чтобы защитить Давида.
- Иоав был искусным воином и убил многих врагов Израиля.

(См. также: Авессалом, Давид)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:16-17
- 3 Цар. 1:7-8
- 1 Цар. 26:6-8
- 2 Цар. 2:18-19
- Неем. 7:11-14

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3097

Иоаким

Факты:

Иоаким был неправедным царём, правившим царством Иуды приблизительно с 608 года до н.э. Он был сыном Иосии.

- Первоначально Иоакима звали Елиакимом. Египетский фараон Нехао переименовал Елиакима в Иоакима и поставил его царём в Иудее.
- Нехао принудил Иоакима платить Египту непосильную дань.
- Когда Иудея была завоёвана Навуходоносором, Иоаким был уведён в плен в Вавилон вместе с остальным народом.
- Иоаким был безбожным царём и уводил народ Иудеи от Яхве. Против него пророчествовал пророк Иеремия.

(См. также: Вавилон, вавилонский, Елиаким, Иеремия, Иудея, иудейское царство, Навуходоносор)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:15-16
- 4 Цар. 23:34-35
- 4 Цар. 24:1-2
- Дан. 1:1-2
- Иер. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3079

Иоанн (Апостол)

Факты:

Иоанн был одним из двенадцати апостолов Иисуса Христа и близким другом Иисуса.

- Иоанн и его брат Иаков были сыновьями рыбака по имени Зеведей.
- Иоанн написал Евангелие о жизни Иисуса, и в этом Евангелии он называл себя “учеником, которого любил Иисус”. Это может свидетельствовать о том, что Иоанн был особенно близким другом Иисуса.
- Апостол Иоанн написал пять книг Нового Завета: Евангелие от Иоанна, Откровение Иисуса Христа и три послания к верующим.
- Обратите внимание на то, что апостол Иоанн и Иоанн Креститель — два разных человека.

(См. также: апостол, апостольство, открывать, откровение, Иаков (сын Зеведея), Иоанн (Креститель), Зеведей)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 2:9-10
- Ин. 1:19-21
- Мк. 3:17-19
- Мф. 4:21-22

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Откр. 1:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 36:1 One day, Jesus took three of his disciples, Peter, Иак., and Ин. with him. (The disciple named Ин. was not the same person who baptized Jesus.) They went up on a high mountain by themselves.\
- 44:1 One day, Peter and Ин. were going to the Temple. As they approached the Temple gate, they saw a crippled man who was begging for money.\
- 44:6 The leaders of the Temple were very upset by what Peter and Ин. were saying. So they arrested them and put them into prison.\
- 44:7 The next day, the Jewish leaders brought Peter and Ин. to the high priest and the other religious leaders. They asked Peter and Ин., "By what power did you heal this crippled man?"\
- 44:9 The leaders were shocked that Peter and Ин. spoke so boldly because they could see that these men were ordinary men who were uneducated. But then they remembered that these men had been with Jesus. After they threatened Peter and Ин., they let them go.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2491

Иоанн (Креститель)

Факты:

Иоанн был сыном Захарии и Елисаветы. Поскольку имя “Иоанн” было распространённым, этого человека ещё называют ещё “Иоанном Крестителем”, чтобы отличить его от других людей с аналогичным именем, например, от Апостола Иоанна.

- Иоанн был пророком. Бог послал его для подготовки людей поверить в Мессию и последовать за Ним.
- Иоанн призывал людей покаяться в своих грехах, обратиться к Богу, перестать грешить и приготовиться к приходу Мессии.
- Иоанн крестил многих людей в воде в знак того, что они каются и оставляют свои грехи.
- Иоанна назвали Иоанном Крестителем, потому что он крестил многих людей.

(См. также крестить, крещение, Захария (НЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 3:22-24
- Лк. 1:11-13
- Лк. 1:62-63
- Лк. 3:7
- Лк. 3:15-16
- Лк. 7:27-28
- Мф. 3:13-15
- Мф. 11:13-15

Примеры из Библейских историй:

- 22:2 The angel said to Зах., "Your wife will have a son. You will name him Ин.. He will be filled with the Holy Spirit, and will prepare the people for Messiah!"
- 22:7 After Elizabeth gave birth to her baby boy, Зах. and Elizabeth named the baby Ин., as the angel had commanded.
- 24:1 Ин., the son of Зах. and Elizabeth, grew up and became a prophet. He lived in the wilderness, ate wild honey and locusts, and wore clothes made from camel hair.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 24:2 Many people came out to the wilderness to listen to Ин.. He preached to them, saying, "Repent, for the kingdom of God is near!"
- 24:6 The next day, Jesus came to be baptized by Ин.. When Ин. saw him, he said, "Look! There is the Lamb of God who will take away the sin of the world."

Данные о слове:

- Номера Стронга: G910 G2491

Иоанн Марк

Факты:

Иоанн Марк, более известный как Марк, был одним из спутников Павла в его миссионерских путешествиях. Вероятно, именно он является автором Евангелия от Марка.

- Иоанн Марк сопровождал Павла и своего двоюродного брата Варнаву в первом миссионерском путешествии.
- Когда Пётр был брошен в иерусалимскую тюрьму, верующие молились о нём в доме матери Иоанна Марка.
- Марк не был апостолом, но учился у Павла и Петра, а также служил вместе с ними.

(См. также: Варнава, Павел, Савл)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:11-13
- Деян. 12:24-25
- Деян. 13:4-5
- Деян. 13:13-15
- Деян. 15:36-38
- Деян. 15:39-41
- Кол. 4:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2491, G3138

Иоас

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько человек по имени Иоас.

- Один из них был отцом Гедеона, освободителя израильского народа.
- Другой человек по имени Иоас был потомком Вениамина, самого младшего сына Иакова.
- Наиболее известным среди носителей имени Иоас был царь Иудеи, занявший трон в семилетнем возрасте. Он был сыном убитого иудейского царя Охозии.
- Когда Иоас был ребёнком, тётка спасла его от смерти. Она скрывала Иоаса до тех пор, пока он не достиг возраста, в котором мог стать царём.
- Иоас был добрым царём и первое время слушался Бога. Но он не уничтожил высоты, и израильтяне снова начали поклоняться идолам.
- Время царствования Иоаса в Иудее частично совпало с царствованием другого царя по имени Иоас в Израиле. Это были два разных человека.

(См. также: Охозия, алтарь, Вениамин, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Гедеон, высоты)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10-12
- 2 Пар. 18:25-27
- 4 Цар. 11:1-3
- Amos 1:1-2
- Judges 6:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3101, H3135

Иов

Факты:

Иов — праведный и непорочный перед Богом библейский герой. Он был известен как человек, сохранивший веру в Бога в период глубочайших страданий.

- Иов жил в земле Уц, расположенной восточнее Ханаана, возможно, недалеко от области идумеев.
- Предполагается, что Иов жил во времена Исава и Иакова, так как один из его друзей был феманитянином, то есть принадлежал к народности, названной по имени внука Исава.
- В ветхозаветной книге Иова повествуется о том, как реагировали на страдания Иова он сам и другие люди. В этой книге также показана позиция Бога как Создателя и Правителя Вселенной.
- После всех бедствий Бог исцелил Иова и дал ему ещё больше детей и богатства.
- В книге Иова говорится, что он умер в глубокой старости.

(См. также: Авраам, Аврам, Исав, потоп, Иаков, Израиль, Ной, народ, люди)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 14:12-14
- Иак. 5:9-11
- Иов 1:1-3
- Иов 3:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H347, H3102, G2492

Иодай

Факты:

Иодай был священником, который помог спрятать и сохранить сына царя Охозии, Иоаса, пока он не достигнет возраста, в котором его можно будет провозгласить царём.

- Когда народ в храме провозглашал юного Иоаса царём, Иодай послал несколько сотен воинов защищать его.
- Под руководством Иодая народ уничтожил все жертвенники ложному богу Ваалу.
- Всю остальную часть жизни Иодай посвятил тому, чтобы давать советы царю Иоасу, помогать ему повиноваться Богу и мудро править народом.
- В Библии упоминается ещё один человек с таким именем — отец Ванеи.

(См. также: Охозия, Ваал, Ванея, Иоас)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 11:4-6
- 4 Цар. 12:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3077, H3111

Иоиль

Факты:

Иоиль был пророком. Он жил, вероятно, во время царствования Иоаса над Иудеей. В Ветхом Завете упоминаются ещё несколько человек по имени Иоиль.

- Книга Иоиля — одна из двенадцати малых пророческих книг Ветхого Завета.
- О пророке Иоиле нам известно лишь то, что его отца звали Вафуилом.
- Апостол Пётр в своей проповеди в день пятидесятницы ссылался на пророчество Иоиля.

(См. также: Иоас, Иудея, иудейское царство, Пятидесятница, праздник Седмиц)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:33-35
- 1 Цар. 8:1-3
- Деян. 2:16-17
- Ezra 10:41-44
- Joel 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3100, G2493

Иона

Факты:

Иона был еврейским пророком во времена Ветхого Завета.

- В книге Ионы рассказывается о том, как Бог послал его проповедовать жителям Ниневии.
- Иона отказался идти в Ниневию и вместо этого сел на корабль, который направлялся в Фарсис.
- Бог послал на тот корабль сильный шторм.
- Иона рассказал матросам о том, что убегает от Бога и предложил им выбросить его в море. Они так и сделали, шторм прекратился, и моряки прнесли жертву Яхве.
- Иону проглотила огромная рыба, и он находился в её желудке три дня и три ночи.
- После того как рыба выплюнула Иону на берег, он отправился в Ниневию, проповедовал там, и жители города перестали так жестоко обращаться с другими.
- Иона рассердился на Бога, что Тот не уничтожил Ниневию, и Бог преподает Ионе урок милосердиия на примере растения и червя.

(См. также: не слушаться, Ниневия, поворачиваться)

Ссылки на библейский текст:

- Иона 1:3

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 11:30
- Мф. 12:39
- Мф. 16:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3124, G2495

Ионафан

Факты:

Ионафан — это имя носили, по крайней мере, десять человек, упомянутых в Ветхом Завете. Оно означает “Яхве дал”.

- Среди них наиболее известен лучший друг Давида Ионафан, старший сын царя Саула.
- Другие люди по имени Ионафан в Ветхом Завете: потомок Моисея, племянник царя Давида, несколько священников, в том числе сын Авиафара, ветхозаветный писец, в чьём доме содержался под арестом пророк Иеремия.

(См. также: Авиафар, Давид, Моисей, Иеремия, священник, священство, Саул (ВЗ), книжник, учитель иудейского закона)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 1:41-42
- 1 Цар. 14:1
- 1 Цар. 20:1-2
- 2 Цар. 1:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3083, H3129

Иорам

Факты:

Иорам, сын Ахава, был царём Израиля.

- Царь Израиля по имени Иорам правил в то же время, когда в Иудее правил царь с таким же именем — Иорам.
- Царь Израиля по имени Иорам был нечестивым правителем. Он поклонялся ложным богам и вводил в грех израильский народ.
- Иорам, царь Израиля, правил во времена пророков Илии и Авдия.
- В Библии, во времена правления царя Давида, упоминается ещё один человек по имени Иорам. Он был сыном Тоя, царя Имафа.

(См. также: Ахав, Давид, Илия, Емаф, Имаф, Хамат, Лево-Хамат, Иорам, царство Израильское, Иудея, иудейское царство, Авдий, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10-12
- 2 Пар. 22:4-5
- 4 Цар. 1:17-18

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 4 Цар. 8:16-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3088, H3141, G2496

Иорам

Факты:

В Библии упоминаются два ветхозаветных царя по имени Иорам.

- Один из них правил Иудейским царством в течение восьми лет. Он был сыном царя Иосафата.
- Другой Иорам правил Израильским царством в течение двенадцати лет. Он был сыном царя Ахава.
- Иудейский царь Иорам правил во времена пророков Иеремии, Даниила, Авдия и Иезекииля.
- Он же правил некоторое время в тот период, когда его отец Иосафат был царём над Иудеей.
- При переводе, для того, чтобы различать этих двух царей, можно указать, что один из них был царём Иудеи, а другой — царём Израиля. Другой способ — указание имён их отцов.

(См. также: Ахав, Иосафат, Иорам, Иуда, царство Израильское, Авдий)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 22:48-50
- 2 Пар. 21:1-3
- 4 Цар. 11:1-3
- 4 Цар. 12:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3088, H3141, G2496

Иосафат

Факты:

Имя Иосафат принадлежало по крайней мере двум библейским персонажам.

- Наиболее известным был Иосафат, который стал четвёртым правителем Иудеи.
- Он восстановил мир между Иудеей и Израилем, а также разрушил жертвенники ложным богам.
- Другой человек по имени Иосафат был дееписатель, служивший у Давида и Соломона. В его обязанности входило составлять документы для царя и записывать историю важных событий, происходящих в царстве.

(См. также: алтарь, Давид, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иуда, священник, священство, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10-12
- 3 Цар. 4:15-17
- 2 Пар. 17:1-2
- 4 Цар. 1:17-18
- 2 Цар. 8:15-18
- Мф. 1:7-8

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3092, H3146, G2498

Иосиф (муж Марии, матери Иисуса)

Факты:

Иосиф был мужем Марии, земным отцом Иисуса и воспитывал Его как Сына. Он был праведным человеком. По профессии он был плотником.

- Иосиф был помолвлен с иудейской девушкой по имени Мария, Бог избрал Марию, чтобы она стала матерью Мессии Иисуса.
- Ангел сказал Иосифу, что Святой Дух чудесным образом сделал так, чтобы Мария забеременела, и что она родит Божьего Сына.
- После рождения Иисуса ангел сказал Иосифу, чтобы он вместе с Младенцем и Марией бежал от Ирода в Египет.
- Позже Иосиф с семьёй поселились в галилейском городе Назарет, где он зарабатывал на жизнь плотницкой работой.

(См. также: Христос, Мессия, Галилея, галилеянин, Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус, Назарет, Назарянин, Божий Сын, Сын, дева)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 1:43-45
- Лк. 1:26-29
- Лк. 2:4-5
- Лк. 2:15-16
- Мф. 1:18-19
- Мф. 1:24-25
- Мф. 2:19-21
- Мф. 13:54-56

Примеры из Библейских историй:

- 22:4 She (Mary) was a virgin and was engaged to be married to a man named Joseph.
- 23:1 Joseph, the man Mary was engaged to, was a righteous man. When he heard that Mary was pregnant, he knew it was not his baby. He did not want to shame her, so he planned to quietly divorce her.
- 23:2 The angel said, "Joseph, do not be afraid to take Mary as your wife. The baby in her body is from the Holy Spirit. She will give birth to a son. Name him Jesus (which means, 'Yahweh saves'), because he will save the people from their sins."
- 23:3 So Joseph married Mary and took her home as his wife, but he did not sleep with her until she had given birth.
- 23:4 Joseph and Mary had to make a long journey from where they lived in Nazareth to Bethlehem because their ancestor was David whose hometown was Bethlehem.
- 26:4 Jesus said, "The words I just read to you are happening right now." All the people were amazed. "Isn't this the son of Joseph?" they said.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2501

Иосиф (сын Иакова)

Факты:

Иосиф был одиннадцатым сыном Иакова и первым сыном своей матери Рахили.

- Он был любимым сыном у отца.
- Братья ему очень завидовали и продали его в рабство.
- В Египте Иосифа оклеветали и бросили в тюрьму.
- Невзирая на все трудности, Иосиф сохранил верность Богу.
- Бог сделал его вторым человеком в Египте после фараона и благодаря ему спас многих людей, когда в стране было мало еды. Таким образом египетский народ и семья Иосифа спаслись от голодной смерти.

(См. также: Египет, египтянин, Иаков, Израиль)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 30:22-24
- Быт. 33:1-3
- Быт. 37:1-2
- Быт. 37:23-24
- Быт. 41:55-57
- Ин. 4:4-5

Примеры из Библейских историй:

- 08:2 Joseph's brothers hated him because their father loved him most and because Joseph had dreamed that he would be their ruler.
- 08:4 The slave traders took Joseph to Egypt.
- 08:5 Even in prison, Joseph remained faithful to God, and God blessed him.
- 08:7 God had given Joseph the ability to interpret dreams, so Pharaoh had Joseph brought to him from the prison.
- 08:9 Joseph told the people to store up large amounts of food during the seven years of good harvests.
- 09:2 The Egyptians no longer remembered Joseph and all he had done to help them.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3084, H3130, G2500, G2501

Иосия

Факты:

Иосия был благочестивым царём, правившим иудейским царством в течение тридцати одного года. Он привёл народ Иудеи к покаянию и поклонению Яхве.

- Иосия стал царём в восьмилетнем возрасте — после того, как был убит его отец, царь Амон.
- В восемнадцатый год своего царствования Иосия дал первосвященнику Хелкии приказ восстановить храм Господа. Во время исполнения этого приказа в храме были найдены книги Закона.
- Когда Иосия прочитал эти книги, он опечалился тем, что его народ был непослушен Богу. Иосия приказал уничтожить все места поклонения идолам и убить всех священников ложных богов.
- Он также отдал приказ, чтобы народ начал снова совершать Пасху.

(См. также: ложный бог, иной бог, бог, богиня, Иуда, закон, принцип, Пасха, Храм)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:13-14
- 2 Пар. 33:24-25
- 2 Пар. 34:1-3
- Иер. 1:1-3
- Мф. 1:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2977, G2502

Иофам

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются три человека по имени Иофам.

- Один из них был самым младшим братом Гедеона. Он участвовал в свержении своего старшего брата Авимелеха, который убил всех остальных своих братьев.
- Другой человек по имени Иофам царствовал над Иудеей в течение шестнадцати лет после смерти своего отца Озии (Азарии).
- Царь Иофам, как и его отец, был благочестивым царём, послушным Господу.
- Однако он, как и отец, не уничтожил места поклонения идолам, и это привело к тому, что народ Иудеи впоследствии снова отвернулся от Господа.
- В родословии Иисуса Христа в Евангелии от Матфея упомянут один из Его предков по имени Иофам.

(См. также: Авимелех, Ахаз, Гедеон, Озия, Азария)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 26:21
- 4 Цар. 15:4-5
- Ис. 1:1
- Judges 9:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3147

Иофор, Рагуил

Факты:

Иофор и Рагуил — это два имена отца Сепфоры, жены Моисея. В Ветхом Завете упоминаются ещё два человека по имени Рагуил.

- Когда Моисей был пастухом в мадиамской земле, он женился на дочери мадианитянина по имени Рагуил.
- Позже он упоминается как “Иофор, мадиамский священник”. Возможно, “Рагуил” было названием его рода.
- Когда Бог говорил с Моисеем из горящего куста, Моисей пас овец Рагуила.
- Немного спустя, после того, как Бог освободил израильтян от египетского рабства, Иофор вышел к израильтянам в пустыню и дал Моисею ценный совет о том, как судить дела людей.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Иофор поверил в Бога, когда услышал обо всех чудесах, которые Бог сделал для израильтян в Египте.
- Одного из сыновей Исава звали Рагуилом.
- В родословии израильтян, возвратившихся в Иудею после окончания вавилонского плена, упоминается имя ещё одного человека по имени Рагуил.

(См. также: пленник, пленение, род, пустыня, Египет, египтянин, Исав, чудо, диво, знамение, Моисей, пустыня)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:34-37
- Исх. 2:18-20
- Исх. 3:1-3
- Исх. 18:1-4
- Чис. 10:29-30

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3503, H7467

Ирод Антипа

Факты:

Во время почти всей земной жизни Иисуса Ирод Антипа правил в той части Римской империи, куда входила Галилея.

- Он, как и его отец Ирод Великий, иногда упоминается как “царь Ирод”, хотя на самом деле он не был царём.
- Ирод Антипа управлял одной из четырёх областей Римской империи, поэтому его иногда ещё называют “Иродом тетрархом” (четвертовластником).
- Именно он отдал приказ обезглавить Иоанна Крестителя.
- Ирод Антипа также допрашивал Христа перед Его распятием.
- Другие Ироды, упомянутые в Новом Завете, правили во времена апостолов. Это сын Антипы Агриппа и его внук Агриппа II.

(См. также: распять, Ирод Великий, Иоанн (Креститель), король, царь, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 3:1-2
- Лк. 3:18-20
- Лк. 9:7-9
- Лк. 13:31-33
- Лк. 23:8-10
- Мк. 6:18-20
- Мф. 14:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2264, G2265, G2267

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ирод Великий

Факты:

Ирод Великий правил в Иудее в то время, когда родился Христос. Он был первым из нескольких идумейских правителей по имени Ирод, правивших в разных частях Римской империи.

- Его предки обратились в иудаизм, и он был воспитан как иудей.
- Кесарь Август назвал его “царём Иродом”, хотя на самом деле Ирод им не являлся. Ирод правил в Иудее на протяжении тридцати трёх лет.
- Ирод Великий прославился строительством красивых сооружений, возведённых по его приказу. Он также реконструировал и расширил иудейский храм в Иерусалиме.
- Ирод был очень жестоким. По его приказу было убито много людей. Когда Ирод услышал, что иудейский царь родился в Вифлееме, он приказал убить всех младенцев мужского пола в том городе.
- Его сыновья Ирод Антипа и Ирод Филипп, а также внук Ирод Агриппа стали римскими правителями. Его правнук, Ирод Агриппа II (царь Агриппа) правил над всей Иудеей.

(См. также: Ирод Антипа, Иудея, король, царь, Храм)

Ссылки на библейский текст:

- Мф. 2:1-3
- Мф. 2:11-12
- Мф. 2:16
- Мф. 2:19-21
- Мф. 2:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2264

Иродиада

Факты:

Иродиада — жена Ирода Антипы, правившего в Иудее во время Иоанна Крестителя.

- Сначала Иродиада была женой Филиппа, брата Ирода Антипы, но потом незаконно вышла замуж за самого Ирода Антипу.
- Иоанн Креститель обличал Ирода и Иродиаду в грехе из-за этого брака. И за это Ирод заключил Иоанна в темницу. Позднее Иродиада добилась, чтобы Иоанн был обезглавлен.

(См. также: Ирод Антипа, Иоанн (Креститель))

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 3:18-20
- Мк. 6:16-17
- Мк. 6:21-22
- Мф. 14:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2266

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Исаак

Факты:

Исаак был единственным сыном Авраама и Сарры. Бог обещал дать им сына, несмотря на то, что они оба были уже в преклонном возрасте.

- Имя “Исаак” означает “он смеётся”. Когда Бог сказал, что Сарра родит ребёнка, Авраам рассмеялся, потому что они с женой очень состарились. Сарра тоже засмеялась, когда услышала эту новость.
- Однако Бог исполнил Своё обещание, и у Авраама с Саррой на старости лет родился сын Исаак.
- Бог сказал Аврааму, что завет, который Он с ним заключил, будет вечным заветом для Исаака и его потомков.
- Когда Исаак был подростком, Бог испытал веру Авраама. Он велел ему принести Исаака в жертву.
- У сына Исаака, Иакова, было двенадцать сыновей, потомки которых впоследствии образовали двенадцать колен израильского народа.

(См. также: Авраам, Аврам, потомок, вечный, вечность, исполнить, Иаков, Израиль, Сара, Сарра, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:28-29
- Быт. 25:9-11
- Быт. 25:19-20
- Быт. 26:1
- Быт. 26:6-8
- Быт. 28:1-2
- Быт. 31:17-18
- Мф. 8:11-13
- Мф. 22:31-33

Примеры из Библейских историй:

- 05:4 "Your wife, Sarai, will have a son—he will be the son of promise. Name him Isaac."
- 05:6 When Isaac was a young man, God tested Abraham's faith by saying, "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me."
- 05:9 God had provided the ram to be the sacrifice instead of Isaac.
- 06:1 When Abraham was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, Abraham sent one of his servants back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac.
- 06:5 Isaac prayed for Rebekah, and God allowed her to get pregnant with twins.
- 07:10 Then Isaac died, and Jacob and Esau buried him. The covenant promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3327, H3446, G2464

Исав

Факты:

Исав был одним из двух близнецов, сыновей Исаака и Ревекки. Он родился первым. Его братом был Иаков.

- Исав отдал своё первородство Иакову в обмен на порцию еды.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Поскольку Исав родился первым, его отец Исаак должен был дать ему особое благословение. Но Иаков обманул Исаака, и тот отдал своё благословение ему, а не Исаву. Сначала Исав был в такой ярости, что хотел убить Иакова, но потом простил своего брата.
- У Исава было много детей и внуков, и его потомки стали многочисленным народом, живущим в земле Ханаан.

(См. также: Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман, Исаак, Иаков, Израиль, Ревекка)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 25:24-26
- Быт. 25:29-30
- Быт. 26:34-35
- Быт. 27:11-12
- Быт. 32:3-5
- Евр. 12:14-17
- Рим. 9:10-13

Примеры из Библейских историй:

- 06:7 When Rebekah's babies were born, the older son came out red and hairy, and they named him Esau.
- 07:2 So **Esau ** gave Jacob his rights as the oldest son.
- 07:4 When Isaac felt the goat hair and smelled the clothes, he thought it was Esau and blessed him.
- 07:5 Esau hated Jacob because Jacob had stolen his rights as oldest son and also his blessing.
- 07:10 But **Esau ** had already forgiven Jacob, and they were happy to see each other again.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6215, G2269

Исаия

Факты:

Исаия — Божий пророк, который жил во времена правления иудейских царей Озии, Иофама, Ахаза и Езекии.

- Он жил в Иерусалиме во время царствования Езекии, когда на город напали ассирийцы.
- Ветхозаветная книга пророка Исаии является одной из главных в Библии.
- Исаия изрёк пророчества, многие из которых исполнились ещё при его жизни.
- Особенно он известен своими пророчествами о Мессии, которые исполнились семьсот лет спустя, когда Иисус пришёл на землю.
- Когда Иисус и апостолы учили о Мессии, они цитировали пророчества Исаии.

(См. также: Ахаз, Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Христос, Мессия, Езекия, Иофам, Иуда, пророк, Озия)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 20:1-3
- Деян. 28:25-26
- Ис. 1:1
- Лк. 3:4
- Мк. 1:1-3
- Мк. 7:6-7
- Мф. 3:1-3

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 4:14-16

Примеры из Библейских историй:

- 21:9 The prophet Ис. prophesied that the Messiah would be born from a virgin.
- 21:10 The prophet Ис. said the Messiah would live in Galilee, comfort broken-hearted people, and proclaim freedom to captives and release to prisoners.
- 21:11 The prophet Ис. also prophesied that the Messiah would be hated without reason and rejected.
- 21:12 Ис. prophesied that people would spit on, mock, and beat the Messiah.
- 26:2 They handed him (Jesus) the scroll of the prophet Ис. so that he would read from it. Jesus opened up the scroll and read part of it to the people.
- 45:8 When Philip approached the chariot, he heard the Ethiopian reading from what the prophet Ис. wrote.
- 45:10 Philip explained to the Ethiopian that Ис. was writing about Jesus.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3470, G2268

Иссахар

Факты:

Иссахар — пятый сын Иакова. Его матерью была Лия.

- Колено Иссахара было одним из двенадцати колен Израиля.
- Земля Иссахара граничила с землями Неффалима, Завулона, Манассии и Гада. Она находилась южнее Галилейского моря.

(См. также: Гад, Манассия, Неффалим, Двенадцать колен Израиля, Завулон)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 1:1-5
- Иез. 48:23-26
- Быт. 30:16-18
- Нав. 17:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3485, G2466

Иуда

Факты:

Иуда был одним из старших сыновей Иакова. Его матерью была Лия. Его потомки стали называться “племя Иуды”. Когда словом “Иуда” названа местность, то имеется в виду земельный надел племени Иуды, который включал гористую область к югу от города Иерусалим.

- Именно Иуда посоветовал братьям не убивать младшего брата Иосифа и не оставлять его в яме на смерть, а продать его в рабство.
- Царь Давид и все цари после него были потомками Иуды. Иисус тоже был потомком Иуды.
- Когда после смерти Соломона Израиль разделился на два царства, Иудея стала южным царством.
- В Новом Завете, в книге Откровение, Иисус назван “Львом из племени Иуды”.
- Слова “иудей” и “Иудея” происходят от имени “Иуда”.

(См. также: Иаков, Иудей, иудейский, Иудея, иудейское царство, Иудея, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:1-2
- 3 Цар. 1:9
- Быт. 29:35
- Быт. 38:2
- Лк. 3:33
- Руфь 1:2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3063

Иуда, сын Иакова

Факты:

Иуда, сын Иакова, был одним из двенадцати апостолов Иисуса. Обратите внимание на то, что это не Иуда Искариот.

- В Библии людей с одинаковыми именами можно отличить друг от друга по именам их отцов. Иуда представлен как сын Иакова.
- Одного из братьев Иисуса звали Иудой.
- Послание Иуды в Новом Завете, вероятно, было написано братом Иисуса по имени Иуда — так как автор представляется “братом Иакова”, а у Иисуса был брат по имени Иаков.
- Однако так же возможно, что Послание Иуды была написана учеником Иисуса, сыном Иакова.

(См. также: Иаков (сын Зеведея), Иуда Искариот, сын, двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Лк. 6:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2455

Иуда Искариот

Факты:

Иуда Искариот был одним из Апостолов Иисуса Христа. Он предал Иисуса иудейским старейшинам.

- Имя “Искариот” может означать “из Кериота”, указывая на то, что Иуда родился в городе Кериот.
- Иуда распоряжался апостольской кассой и регулярно крал из неё деньги.
- Иуда предал Иисуса, сообщив религиозным начальникам о месте, в котором находился Иисус, чтобы они Его там схватили.
- Когда религиозные начальники приговорили Иисуса к смерти, Иуда раскаялся в своём предательстве и вернул иудейским начальникам полученные от них деньги, а после этого покончил с собой.
- Имя Иуда носил ещё один апостол. Одного из братьев Иисуса также звали Иуда.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: апостол, апостольство, предать, предатель, Иудейские начальники, религиозные лидеры, Иуда, сын Иакова)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 6:14-16
- Лк. 22:47-48
- Мк. 3:17-19
- Мк. 14:10-11
- Мф. 26:23-25

Примеры из Библейских историй:

- 38:2 One of Jesus' disciples was a man named Judas. ... After Jesus and the disciples arrived in Jerusalem, Judas went to the Jewish leaders and offered to betray Jesus to them in exchange for money.
- 38:3 The Jewish leaders, led by the high priest, paid Judas thirty silver coins to betray Jesus.
- 38:14 Judas came with the Jewish leaders, soldiers, and a large crowd. They were all carrying swords and clubs. Judas came to Jesus and said, "Greetings, teacher," and kissed him.
- 39:8 Meanwhile, Judas, the betrayer, saw that the Jewish leaders had condemned Jesus to die. He became full of sorrow and went away and killed himself.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2455, G2469

Иудея, иудейское царство

Факты:

Колено Иуды было самым крупным из двенадцати колен Израиля. Иудейское царство состояло из колен Иуды и Вениамина.

- После смерти царя Соломона царство Израиль разделилась на два: Израиль и Иудею. Иудея была южным царством, находившимся к западу от Мёртвого моря.
- Столицей Иудейского царства был Иерусалим.
- Восемь царей Иудеи чтили Яхве и вели народ в поклонение Ему. Остальные цари Иудеи были нечестивыми и вели народ в поклонение идолам.
- Спустя сто двадцать лет после того, как Ассирия захватила Израиль, северное царство, Иудея была покорена вавилонянами. Захватчики разрушили город и храм и увели многих жителей Иудеи в плен в Вавилон.

(См. также: Иуда, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 30:26-28
- 2 Цар. 12:7-8
- Ос. 5:14-15
- Иер. 7:33-34
- Judges 1:16-17

Примеры из Библейских историй:

- 18:7 Only two tribes remained faithful to him (Rehoboam). These two tribes became the kingdom of Judah. \
- 18:10 The kingdoms of Judah and Israel became enemies and often fought against each other.\

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 18:13 The kings of Judah were descendants of David. Some of these kings were good men who ruled justly and worshiped God. But most of Judah's kings were evil, corrupt, and they worshiped idols.\
- 20:1 The kingdoms of Israel and Judah both sinned against God.\
- 20:5 The people in the kingdom of Judah saw how God had punished the people of the kingdom of Israel for not believing and obeying him. But they still worshiped idols, including the gods of the Canaanites.\
- 20:6 About 100 years after the Assyrians destroyed the kingdom of Israel, God sent Nebuchadnezzar, king of the Babylonians, to attack the kingdom of Judah.\
- 20:9 Nebuchadnezzar and his army took almost all of the people of the kingdom of Judah to Babylon, leaving only the poorest people behind to plant the fields.\

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4438, H3063

Иудея

Факты:

Иудеей называлась одна из областей древнего Израиля.

- Название “Иудея” может использоваться для обозначения местности, расположенной в южной части древнего Израиля, к западу от Мёртвого моря. В некоторых переводах эта местность называется “Иудой”.
- Однако это название может использоваться для обозначения всех частей древнего Израиля, включая Галилею, Самарию, Перею, Идумею и Иудею (Иуду).
- Если в тексте слово “Иудея” употребляется для обозначения всех частей древнего Израиля, его можно заменить названием “иудейская страна”. Если оно употребляется для обозначения только одной части древнего Израиля, то можно использовать название “иудейская область” или “область Иудея”, поскольку эту территорию древнего Израиля населяло колено Иуды.

(См. также: Галилея, галилеянин, Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман, Иуда, Иудея, иудейское царство, Самария, самаряне)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:14-16
- Деян. 2:8-11
- Деян. 9:31-32
- Деян. 12:18-19
- Ин. 3:22-24
- Лк. 1:5-7
- Лк. 4:42-44
- Лк. 5:17
- Мк. 10:1-4
- Мф. 2:1-3
- Мф. 2:4-6
- Мф. 2:22-23
- Мф. 3:1-3
- Мф. 19:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3061, G2453

Йаффо

Факты:

В библейские времена Йаффо (Иоппия) была важным торговым портом, расположенным на побережье Средиземного моря южнее Саронской равнины.

- Древний город Йаффо располагался в месте, где сегодня находится современная Яффа — часть города Тель-Авив.
- Йаффо была тем портом, где ветхозаветный пророк Иона сел на корабль, чтобы отплыть в Фарсис.
- В Новом Завете в Иоппии жила христианка по имени Тавифа, которая умерла, а апостол Пётр ее воскресил.

(См. также: море, Иерусалим, Сарон, Фарсис)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:37
- Деян. 10:8
- Деян. 11:4-6
- Деян. 11:11
- Jonah 1:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3305, G2445

Кадес, Кадес-Варни, Мерива Кадес

Факты:

Названия Кадес, Кадес-Варни и Мерива Кадес относятся к одному важному в истории Израиля городу, который был расположен в его южной части, около земли Едом.

- Город Кадес был оазисом в пустыне Син — местом с водой и плодородной почвой.
- Из Кадеса-Варни Моисей отправил двенадцать разведчиков в ханаанскую землю.
- У Кадеса Израиль располагался лагерем во время своего перехода пустыни.
- В Кадесе-Варни умерла Мариам, сестра Моисея.
- В Мерива Кадесе Моисей ослушался Бога: чтобы получить воду для израильтян, он ударил по скале вместо того, чтобы обратиться к ней, как велел ему Бог.
- Название “Кадес” происходит от древнееврейского слова, означающего “святой” или “отделённый”.

(См. также: пустыня, Едом, едомляне, Идумея, Сеир, Теман, святой, святость)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 48:27-29
- Быт. 14:7-9
- Быт. 16:13-14
- Быт. 20:1-3
- Нав. 10:40-41
- Чис. 20:1

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4809, H6946, H6947

Каиафа

Факты:

Каиафа — первосвященник Израиля времён Иоанна Крестителя и Иисуса.

- Каиафа сыграл важнейшую роль в суде над Иисусом и в вынесении Ему приговора.
- Первосвященники Анна и Каиафа присутствовали на суде над Петром и Иоанном, арестованными за исцеление хромого человека.
- Каиафе принадлежат слова: “Лучше, чтобы умер один человек, чем чтобы погиб весь народ”. Он сказал эти слова от Бога как пророчество о том, что Иисус умрёт, чтобы спасти Свой народ.

(См. также: Анна, первосвященник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:5-7
- Ин. 18:12-14
- Лк. 3:1-2
- Мф. 26:3-5
- Мф. 26:57-58

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2533

Каин

Факты:

Каин и его младший брат Авель были первыми упомянутыми в Библии сыновьями Адама и Евы.

- Каин был земледельцем и выращивал сельскохозяйственные культуры, Авель же был пастухом.
- Каин убил своего брата Авеля из зависти, потому что Бог принял жертву Авеля, а жертву Каина отверг.
- В наказание Бог выслал Каина на восток от Едема и сказал, что земля не будет более приносить ему урожай.
- Бог поставил отметку на лоб Каина в знак того, что Он Сам будет защищать его и не позволит другим убить его во время странствований.

(См. также: Адам, жертвоприношение, дар)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:11-12
- Быт. 4:1-2
- Быт. 4:8-9
- Быт. 4:13-15
- Евр. 11:4
- Jude 1:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7014, G2535

Кана

Определение:

Кана — селение или город в провинции Галилеи, расположенный примерно в четырнадцати километрах к северу от Назарета.

- Кана была родным городом Нафанаила, одного из двенадцати учеников.
- Иисус присутствовал на свадьбе в Кане и совершил там Своё первое чудо, превратив воду в вино.
- Через некоторое время Иисус снова побывал в Кане и встретил там придворного из Капернаума, который просил исцелить его сына.

(См. также: Капернаум, Галилея, галилеянин, двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 2:1-2
- Ин. 4:46-47

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2580

Капернаум

Факты:

Капернаум был рыбацким поселением на северо-западном побережье Галилейского моря.

- Именно здесь жил Иисус, когда Он проповедовал в Галилее.
- Несколько учеников Иисуса были из Капернаума.
- Здесь Иисус совершил много чудес. Здесь Он воскресил умершую девушку.
- Капернаум был одним из трёх городов, жителей которых Иисус упрекал в том, что они не приняли Его и не поверили Его посланию. Иисус предупредил, что Бог их накажет за их неверие.

(См. также: Галилея, галилеянин, Галилейское море)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 2:12
- Лк. 4:31-32
- Лк. 7:1
- Мк. 1:21-22
- Мк. 2:1-2
- Мф. 4:12-13
- Мф. 17:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2584

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кармил, гора Кармил

Факты:

“Гора Кармил” — это горная цепь, расположенная вдоль побережья Средиземного моря, на севере от Саронской долины. Высшая точка горной цепи достигает высоты 546 метров.

- “Кармил” — это также город в Иудее, к югу от Солёного моря.
- Богатый землевладелец Навал и его жена Авигея жили около города Кармил. Там Давид и его люди помогали охранять людей, которые стригли овец Навала.
- На горе Кармил пророк Илия бросил вызов пророкам Ваала и доказал, что Яхве — единственный истинный Бог.
- Чтобы было понятно, что речь идёт не об одной горе, название “гора Кармил” можно перевести как “гора в горной цепи Кармил” или “горная цепь Кармил”.

(См. также: Ваал, Илия, Иуда, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:18-19
- 1 Цар. 15:12-13
- Иер. 46:18-19
- Мих. 7:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3760, H3761, H3762

Кедар

Факты:

Кедар — это имя второго сына Измаила. Так же назывался большой город, который возможно, получил своё название от имени этого человека.

- Город Кедар расположен в северной части Аравии, недалеко от южной границы Палестины. В библейские времена он был известен благодаря своей красоте и величию.
- Потомки человека по имени Кедар образовали большой народ, который также был назван кедаром.
- Выражение “тёмные шатры Кедара” появилось благодаря шатрам, изготовленным из черной козьей шерсти. В них жили люди Кедара.
- Этот народ разводил овец и коз. Для перевозки грузов он использовал верблюдов.
- В Библии фраза “слава Кедара” указывает на величие этого города и его народа.

(См. также: Аравия, аравийский, козел, коза, козленок, Измаил, жертвоприношение, дар)

Ссылки на библейский текст:

- Песн. 1:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6938

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кедеш, Кедес

Факты:

Кедеш (Кедес) — это название ханаанского города, который был захвачен израильтянами после их вторжения в Ханаан.

- Он был расположен в северной части Израиля, в земле колена Неффалима.
- Кедеш был одним из городов, выбранных для проживания священников из левитов, так как у них не было своей земли.
- Он был также отделён как “город-убежище”.

(См. также: Ханаан, хананей, Хеврон, Левит, Левий, Неффалим, священник, священство, убежище, кров, Сихем, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:71-73
- Нав. 19:35-37
- Judges 4:10

Данные о слове:

- Номера Стронга: Kedesh

Кедронская долина

Факты:

Кедронская долина — это низменность, расположенная сразу за Иерусалимом — между его восточной стеной и Елеонской горой.

- Кедронская долина имеет глубину более тысячи метров и протяжённость около тридцати двух километров.
- Когда царь Давид спасался бегством от своего сына Авессалома, он должен был пройти через Кедронскую долину, чтобы попасть на Елеонскую гору.
- Иудейские цари Иосия и Аса приказали разрушить и сжечь высоты и жертвенники ложных богов. Их пепел был выброшен в Кедронскую долину.
- Во время правления царя Езекии Кедронская долина была тем местом, куда священники выбрасывали всё нечистое из храма.
- Нечестивая царица Гофолия была убита из-за своих беззаконий в Кедронской долине.

(См. также: Авессалом, Аса, Гофолия, Давид, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Езекия, высоты, Иосия, Иудея, иудейское царство, Гора Елеонская)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 18:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5674, H6939, G2748, G5493

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Кесария, Кесария Филиппова

Факты:

Кесария — важный город, находившийся на побережье Средиземного моря, приблизительно в тридцати девяти километрах от горы Кармил. Кесария Филиппова — город в северо-восточной части Израиля около горы Ермон.

- Эти города были названы в честь кесарей, правивших Римской империей.
- Приморская Кесария стала столицей римской провинции Иудеи приблизительно во время рождения Иисуса.
- В Кесарии апостол Пётр впервые проповедовал Евангелие язычникам.
- Павел путешествовал морем из Кесарии в Тарс, а также он проходил через этот город в двух из своих миссионерских путешествий.
- Иисус и Его ученики ходили по области вокруг Кесарии Филипповой в Сирии. Оба эти города были названы в честь Ирода Филиппа.

(См. также: Кесарь, язычник, море, Великое море, западное море, Кармил, гора Кармил, Гора Ермон, Рим, римский, Тарс)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:28-30
- Деян. 10:1-2
- Деян. 25:1-3
- Деян. 25:13-16
- Мк. 8:27-28
- Мф. 16:13-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2542, G5376

Кесарь

Факты:

Слово “Кесарь” или “Цезарь” является именем или титулом многих правителей Римской империи. В Библии этим титулом названы три разных римских правителя.

- Первым римским правителем по имени Кесарь был Кесарь Август, который правил во время рождения Иисуса.
- Примерно тридцать лет спустя, когда проповедовал Иоанн Креститель, правителем Римской империи был Кесарь Тиверий или Тиберий Юлий Цезарь.
- Кесарь Тиверий правил Римом, когда Иисус учил народ платить Кесарю кесарево, а Богу давать Божье.
- Когда Павел требовал суда у Кесаря, то речь шла о римском императоре Нероне, который тоже носил этот титул.
- В случаях, когда слово “Кесарь” употребляется отдельно и указывает на титул, его можно также перевести как “император” или “римский правитель”.
- В таких именах как Кесарь Август или Кесарь Тиверий можно использовать написание, принятое в целевом языке.

(См. также: король, царь, Павел, Савл, Рим, римский)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 25:6-8
- Лк. 2:1-3
- Лк. 20:23-24
- Лк. 23:1-2
- Мк. 12:13-15
- Мф. 22:15-17
- Флп. 4:21-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2541

Киликия

Факты:

Киликия — римская провинция, которая была расположена в юго-восточной части современной Турции. Она граничила с Эгейским морем.

- Апостол Павел был гражданином города Тарса, расположенного в Киликии.
- Павел провёл несколько лет в Киликии после своей встречи с Иисусом на дороге в Дамаск.
- Среди тех, кто спорил со Стефаном и склонил народ к тому, чтобы побить его камнями, было несколько иудеев из Киликии.

(См. также: Павел, Савл, Стефан, Тарс)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:8-9
- Деян. 15:39-41
- Деян. 27:3-6
- Гал. 1:21-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2791

Кипр

Факты:

Кипр — это остров в Средиземном море. Он находится приблизительно в шестидесяти четырёх километрах южнее современной Турции.

- Варнава был родом из Кипра. Поэтому, вполне вероятно, что оттуда же был его двоюродный брат Иоанн Марк.
- Павел и Варнава вместе проповедовали на острове Кипр в начале своего первого миссионерского путешествия. Иоанн Марк сопровождал их и помогал им в этом путешествии.
- В дальнейшем Варнава и Марк снова посетили Кипр.
- В Ветхом Завете Кипр упоминается как место изобилия кипарисовых деревьев.

(См. также: Варнава, Иоанн Марк, море, Великое море, западное море)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:36-37
- Деян. 13:4-5
- Деян. 15:39-41
- Деян. 27:3-6
- Иез. 27:6-7
- Ис. 23:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2953, G2954

Кир

Факты:

Кир — персидский царь, основавший примерно в 550 г. до н.э. Персидскую империю путём военных завоеваний. В истории он также известен как Кир Великий.

- Царь Кир завоевал город Вавилон. Это привело к освобождению израильтян из вавилонского плена.
- Кир прославился своим терпимым отношением к покорённым народам. Храм в Иерусалиме был восстановлен после плена благодаря его благосклонности к иудеям.
- Правление Кира выпало на период жизни Даниила, Ездры и Неемии.

(См. также: Даниил, Дарий, Ездра, Неемия, Персия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 36:22-23
- Дан. 1:19-21
- Ezra 5:12-13
- Ис. 44:28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3566

Кирена

Факты:

Кирена — греческий город в Африке, на северном побережье Средиземного моря, южнее острова Крит.

- В новозаветные времена в Кирене проживали как иудеи, так и христиане.
- В Библии Кирена наиболее известна как родной город человека по имени Симон, который нёс крест Иисуса.

(См. также: Крит)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 11:19-21
- Мф. 27:32-34

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2956, G2957

Книга Жизни

Определение:

“Книгой Жизни” называется книга, в которую Бог записал имена всех тех, кого Он искупил и кому дал вечную жизнь.

- В книге Откровение она называется “Книгой Жизни Агнёнка”. Это выражение можно перевести как “Книга Жизни, принадлежащая Иисусу, Божьему Агнёнку”. Умерев на Кресте, Иисус заплатил цену за наши грехи, чтобы через веру в Него мы могли получить вечную жизнь.
- Словом “книга” может быть назван свиток, письмо, Писание или какой-то документ.

(См. также: вечный, Агнец, жизнь, жертва, свиток)

Ссылки на библейский текст:

- Флп. 4:1-3
- Пс. 69:28-29
- Откр. 3:5-6
- Откр. 20:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2416, H5612, G976, G2222

Колоссы, колоссяне

Факты:

В новозаветный период Колоссами назывался город, расположенный во Фригии — римской провинции, которая находилась на юго-западе современной Турции. Колоссянами называли жителей этого города.

- Расположенный приблизительно в ста шестидесяти километрах от Средиземного моря, город Колоссы стоял на важном торговом пути, проходившем между Ефесом и рекой Евфрат.
- Находясь в римской тюрьме, Павел написал “Послание к колоссянам”, чтобы искоренить лжеучение среди верующих в Колоссах.
- Павел лично не посещал церковь, к которой обращался в письме, но много слышал о её верующих от своего соратника Епафраса.
- Вероятно, Епафрас был основателем церкви в Колоссах.
- “Послание к Филимону” было обращено к рабовладельцу из Колосс.

(См. также: Ефес, Павел, Савл)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2857, G2858

Корей

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются не менее трёх человек по имени Корей.

- Одного из сыновей Исава звали Кореем. Он стал вождём своей общины.
- Кореем также звали одного из потомков Левия, служившего священником в скинии. Он завидовал Моисею и Аарону, из-за чего поднял некоторых людей на бунт против них.
- Третий человек по имени Корей упомянут среди потомков Иуды.

(См. также: Аарон, власть, Халев, потомок, Исав, Иуда, священник, священство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:34-37
- Чис. 16:1-3
- Чис. 16:25-27
- Пс. 42:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7141

Коринф, коринфяне

Факты:

Коринф был греческим городом, находившемся примерно в восьмидесяти километрах западнее Афин. Коринфянами называли жителей Коринфа.

- Одна из самых ранних церквей была основана в этом городе.
- Первое и Второе послания Павла к Коринфянам были адресованы христианам, проживавшим в Коринфе.
- В ходе своего первого миссионерского путешествия Павел пробыл в Коринфе около восемнадцати месяцев.
- В Коринфе Павел встретил верующих Акилу и Прискиллу.
- Другими лидерами ранней церкви, связанными с Коринфом, были Тимофей, Тит, Аполлос и Сила.

(См. также: Аполлос, Тимофей, Тит)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:1-3
- 2 Кор. 1:23-24
- 2 Тим. 4:19-22
- Деян. 18:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2881, G2882

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Корнилий

Факты:

Корнилий был язычником, то есть не иудеем. Он был офицером римской армии.

- Он много молился Богу и щедро помогал нуждающимся.
- Когда Корнилий и его семья услышали от Петра Евангелие Иисуса, они сразу же поверили в Него.
- Люди, принявшие Иисуса в доме Корнилия, были первыми обращёнными язычниками.
- После этого верующие в Иисуса осознали, что Он пришёл спасти всех людей, а не только иудеев.

(См. также: апостол, апостольство, верить, веровать, вера, язычник, Благая весть, Евангелие, Греческий язык, древнегреческий, эллинистический, сотник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 10:1-2
- Деян. 10:7-8
- Деян. 10:17-18
- Деян. 10:22-23
- Деян. 10:24
- Деян. 10:25-26
- Деян. 10:30-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2883

Крит, критяне

Факты:

Крит — это остров в Средиземном море; Крит расположен у южного побережья Греции. “Критяне” — это жители острова Крит.

- В ходе своих миссионерских путешествий, апостол Павел несколько раз бывал на Крите.
- Павел оставил на острове своего соратника Тита, чтобы тот учил христиан и помог им избрать руководителей для церкви.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:11
- Деян. 27:8
- Ам. 9:7-8
- Тит. 1:12

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2912, G2914

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Лаван

Факты:

О Лаване говорится в Ветхом Завете. Он был дядей и тестем Иакова.

- Иаков жил в доме Лавана в Падан-Араме и пас его скот в обмен на позволение жениться на дочерях Лавана.
- Иаков хотел взять в жёны Рахиль, дочь Лавана.
- Лаван обманул Иакова и женил его сначала на старшей дочери Лии, а потом выдал за него и Рахиль.

(См. также: Иаков, Израиль, Нахор, Лия, Рахиль)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:28-30
- Быт. 24:50-51
- Быт. 27:43-45
- Быт. 28:1-2
- Быт. 29:4-6
- Быт. 29:13-14
- Быт. 30:25-26
- Быт. 46:16-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3837

Лазарь

Факты:

Лазарь и его сёстры Мария и Марфа были близкими друзьями Иисуса. Иисус часто оставался в их доме в Вифании.

- Лазарь известен тем, что Иисус воскресил его из мёртвых через несколько дней после того, как он был погребён.
- Иудейские старейшины злились на Иисуса. Они испытывали сильную ревность к Нему из-за того, что Он совершил это чудо. Они искали способ убить и Иисуса, и Лазаря.
- В притче Иисуса о богаче и нищем по имени “Лазарь” ещё раз упоминается это имя.

(См. также: умолять, попрошайничать, Иудейские начальники, религиозные лидеры, Марфа, Мария, поднимать, воскрешать; подниматься, воскресать)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 11:10-11
- Ин. 12:1-3
- Лк. 16:19-21

Примеры из Библейских историй:

- 37:1 One day, Jesus received a message that Lazarus was very sick. Lazarus and his two sisters, Mary and Martha, were close friends of Jesus.
- 37:2 Jesus said, "Our friend Lazarus has fallen asleep, and I must wake him."

- 37:3 Jesus' disciples replied, "Master, if Lazarus is sleeping, then he will get better." Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead."
- 37:4 When Jesus arrived at Lazarus' hometown, Lazarus had already been dead for four days.
- 37:6 Jesus asked them, "Where have you put Lazarus?"
- 37:9 Then Jesus shouted, "Lazarus, come out!"
- 37:10 So Lazarus came out! He was still wrapped in grave clothes.
- 37:11 But the religious leaders of the Jews were jealous, so they gathered together to plan how they could kill Jesus and Lazarus.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2976

Ламех

Факты:

В книге Бытие в Библии упоминаются два человека по имени Ламех.

- Один из них был был потомком Каина. Он хвастался своим двум жёнам, что убил человека за то, что тот ранил его.
- Второй был потомком Сифа. Он был отцом Ноя.

(См. также: Каин, Ной, Сиф)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 4:18-19
- Быт. 4:23-24
- Быт. 5:25-27
- Быт. 5:28-29
- Быт. 5:30-31
- Лк. 3:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3929, G2984

Левиафан

Факты:

Левиафан — это очень крупное вымершее животное, упомянутое в ранних книгах Ветхого Завета (Иов, Псалмы и Исаия).

- Левиафан описывают как огромное, похожее на змею существо, сильное, свирепое, способное сделать так, чтобы вода бурлила вокруг него. Согласно описаниям он имеет сходство с динозавром.
- Пророк Исаия описывает левиафана как “скользящего змея”.
- Иов пишет о левиафане так, будто знает о нём не понаслышке. Можно предположить, что это существо жило во времена Иова.

(См. также: Исаия, Иов, змей, змея)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Иов 3:8-10
- Пс. 104:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3882

Левит, Левий

Определение:

Левий — один из двенадцати сыновей Иакова (Израиля). Левитом называется человек, принадлежащий к израильскому колену Левия.

- В обязанности левитов входило присматривать за храмом и проводить религиозные обряды, в том числе жертвоприношения и молитвы.
- Все иудейские священники были левитами — потомками Левия и частью колена Левия. Однако не все левиты были священниками.
- Священники из левитов были отделены для особой работы в храме и посвящены на служение Господу.
- В родословии Иисуса упоминаются два человека по имени “Левий”. Их имена встречаются в Евангелии от Луки.
- Ученик Иисуса Матфей именовался также Левием.

(См. также: Матфей, Левий, священник, священство, жертвоприношение, дар, Храм, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:1-2
- 3 Цар. 8:3-5
- Деян. 4:36-37
- Быт. 29:33-34
- Ин. 1:19-21
- Лк. 10:31-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3878, H3879, H3881, G3017, G3018, G3019, G3020

Ливан

Факты:

Ливан — красивая горная область, расположенная вдоль побережья Средиземного моря, севернее Израиля. В библейские времена этот регион был густо покрыт лесом с хвойными деревьями, такими как кедр и кипарис.

- Царь Соломон послал в Ливан людей, чтобы они привезли ему оттуда кедры для строительства Божьего храма.
- Древний Ливан был населён финикийцами, искусными кораблестроителями. Их корабли успешно использовались для ведения торговли.
- Города Тир и Сидон находились в Ливане. Именно там впервые была использована драгоценная пурпурная краска.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: кедр, кипарис, кипарис, Финикия)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:32-34
- 2 Пар. 2:8-10
- Втор. 1:7-8
- Пс. 29:3-5
- Зах. 10:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3844

Листра

Факты:

Листра — город в древней римской провинции под названием Малая Асия, который Павел посетил во время одного из своих миссионерских путешествий. Этот город располагался в регионе Ликаонии, который находился на территории современной Турции.

- Павел и его товарищи скрывались в Дервии и Листре, когда в Иконии им угрожали иудеи.
- В Листре Павел встретил Тимофея, который стал его помощником в проповеди Евангелия и основании церквей.
- После того, как Павел исцелил хромого человека в Листре, жители города пытались поклониться Павлу и Варнаве как богам, но апостолы запретили им это делать и не допустили поклонения себе.

(См. также: евангелист, Икония, Тимофей)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 3:10-13
- Деян. 14:5-7
- Деян. 14:8-10
- Деян. 14:21-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3082

Лия

Факты:

Лия была одной из жён Иакова. Она была матерью шести сыновей Иакова: Рувима, Симеона, Левия, Иуды, Иссахара и Завулона. Также у неё была дочь Дина.

- Отцом Лии был Лаван — брат Ревекки, матери Иакова.
- Иаков любил Лию не так сильно, как другую свою жену, Рахиль. Однако у Лии было много детей, что было знаком особого Божьего благословения.
- Сын Лии, Иуда, был предком царя Давида и Иисуса.

(См. также: Иаков, Израиль, Иуда, Лаван, Рахиль, Ревекка, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 29:17
- Быт. 29:28
- Быт. 31:6
- Руфь 4:11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3812

Лот

Факты:

Лот был племянником Авраама.

- Он был сыном Харана, брата Авраама.
- Лот отправился в Ханаан вместе с Авраамом и поселился в городе Содом.
- Лот был предком моавитян и аммонитян.
- Когда вражеские цари напали на Содом и взяли Лота в плен, Авраам пришёл с несколькими сотнями людей, спас Лота и вернул всё его имущество.
- Жители города Содом были очень порочными, и Бог разрушил этот город. Но сначала Он велел Лоту и его семье покинуть город, чтобы им спастись.

(См. также: Авраам, Аврам, Аммон, аммонитяне, Харан, Моав, моавитянин, моавитянка, Содом)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:7-9
- Быт. 11:27-28
- Быт. 12:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3876, G3091

Лука

Факты:

Лука — автор двух книг Нового Завета: Евангелие от Луки и Деяние Апостолов.

- Павел в своём послании к Колоссянам называет Луку врачом. Павел упоминает Луку ещё в двух своих посланиях.
- Предполагается, что Лука до принятия Христа был греком и язычником. Лука включил в своё Евангелие несколько историй, в которых особо отмечается любовь Иисуса ко всем народам, как к иудеям, так и к язычникам.
- В двух миссионерских путешествиях Павла Лука сопровождал его и помогал ему в работе.
- В некоторых ранних манускриптах сообщается, что Лука был уроженцем Антиохии Сирийской.

(См. также: Антиохия, Павел, Савл, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:11-13

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Кол. 4:12-14
- Флм. 1:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: Luke

Мааха

Факты:

Мааха — это один из сыновей Нахора, брата Авраама.

- Мааха — название одного из городов. Иногда его называют Беф Мааха. Он был расположен в северной части Израиля, на территории, занимаемой коленом Неффалима.
- Мааха был важным городом. На него неоднократно нападали враги.
- Имя “Мааха” принадлежало нескольким женщинам в Библии. Так звали мать Авессалома.
- Царь Аса лишил свою бабку Мааху власти, потому что она проповедовала поклонение Астарте.

(См. также: Аса, Астарта (Ашера, Ашерим), Нахор, Неффалим, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4601

Мадиан, мадианитяне

Факты:

Мадиан — сын Авраама от его жены Хеттуры. Также Мадианом назывались народ и область на севере Аравийской пустыни, простирающаяся до юга ханаанской земли. Представители этого народа назывались мадианитянами.

- Когда Моисей впервые покинул Египет, он пришёл в область Мадиана. Там он встретил дочерей Иофора и помог им напоить скот. Впоследствии Моисей женился на одной из дочерей Иофора.
- Иосиф был отведён в Египет мадианскими работорговцами.
- Много лет спустя, мадианитяне начали совершать набеги на израильтян в ханаанской земле. Гедеон повёл свой народ в битву против них.
- Многие современные арабские племена являются потомками этого народа.

(См. также: Аравия, аравийский, Египет, египтянин, стадо, Гедеон, Иофор, Рагуил, Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:29-30
- Исх. 2:15-17
- Быт. 25:1-4
- Быт. 36:34-36
- Быт. 37:27-28
- Judges 7:1

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 16:3 But then the people forgot about God and started worshiping idols again. So God allowed the Midianites, a nearby enemy people group, to defeat them.
- 16:4 The Israelites were so scared, they hid in caves so the Midianites would not find them.
- 16:11 The man's friend said, "This dream means that Gideon's army will defeat the Midianite army!"
- 16:14 God confused the Midianites, so that they started attacking and killing each other.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4080, H4084, H4092

Македония

Факты:

Во времена Нового Завета Македония была римской провинцией, расположенной на севере Древней Греции.

- В Библии упоминаются некоторые важные македонские города: Верия, Филиппы и Фессалоника.
- Бог в видении велел Павлу проповедовать Евангелие в Македонии.
- Павел и его сотрудники пришли в Македонию. Они учили там людей об Иисусе и помогали новообращённым возрастать в вере.
- Апостол Павел некоторые свои послания адресовал верующим македонских городов Филиппы и Фессалоника.

(См. также: верить, веровать, вера, Верия, вера, Благая весть, Евангелие, Греция, Филиппы, Фессалоника, фессалоникийцы)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:6-7
- 1 Фес. 4:9-12
- 1 Тим. 1:3-4
- Деян. 16:9-10
- Деян. 20:1-3
- Флп. 4:14-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3109, G3110

Малахия

Факты:

Малахия был одним из Божьих пророков в иудейском царстве. Он жил приблизительно за пятьсот лет до пришествия Христа на Землю.

- Малахия пророчествовал в тот период, когда израильтяне восстановили храм после своего возвращения из вавилонского плена.
- Пророки Ездра и Неемия жили примерно в это же время.
- Книга пророка Малахии — последняя в Ветхом Завете.
- Малахия, как и все ветхозаветные пророки, призывал народ покаяться в грехах и вернуться к поклонению Яхве.

(См. также: Вавилон, вавилонский, пленник, пленение, Ездра, Иудея, иудейское царство, Неемия, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, каяться, покаяние, поворачиваться, отворачиваться, возвращать)

Ссылки на библейский текст:

- Malachi 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4401

Манассия

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются пять человек по имени Манассия.

- Манассией звали первородного сына Иосифа.
- Манассию и его младшего брата Ефрема усыновил отец Иосифа Иаков, и поэтому их потомки получили привилегию войти в число колен Израиля.
- Колено Манассии часто называли “полуколеном”, так как в ханаанской земле, на западной стороне реки Иордан, поселилась только его часть. Другая часть этого колена поселилась на восточной стороне Иордана.
- Манассией звали также одного из иудейских царей.
- Царь Манассия был нечестивым. Он принёс своих детей идолам в жертву всесожжения.
- За это Бог наказал царя Манассию — вражеская армия захватила его в плен. Позднее Манассия обратился к Богу и разрушил жертвенники, на которых совершалось служение ложным богам.
- Во времена пророка Ездры жили два человека по имени Манассия. Они должны были развестись со своими языческими жёнами, склонявшими их к поклонению ложным богам.
- Ещё один Манассия был дедом некоторых данитян, служивших священниками ложных богов.

(См. также: алтарь, Дан, Ефрем, Ездра, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Иаков, Израиль, Иуда, язычник, языческий, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 15:8-9
- Втор. 3:12-13
- Быт. 41:50-52
- Быт. 48:1-2
- Judges 1:27-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4519, H4520, G3128

Мардохей

Факты:

Мардохей — иудей, который жил в Персии. Он был опекуном своей родственницы Есфири, ставшей впоследствии женой персидского царя Артаксеркса.

- Когда Мардохей служил во дворце, он случайно услышал разговор двух людей, собиравшихся убить царя Артаксеркса. Мардохей доложил об этом, и жизнь царя была спасена.

- Через некоторое время Мардохей узнал о плане истребления всех иудеев, живущих в Персии. Он убедил Есфирь просить царя о спасении своего народа.

(См. также: Ахашверош, Вавилон, вавилонский, Есфирь, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Esther 2:5-6
- Esther 3:5-6
- Esther 8:1-2
- Esther 10:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4782

Мариам

Факты:

Мариам — старшая сестра Аарона и Моисея.

- Будучи ребёнком Мариам наблюдала за младенцем Моисеем, которого её мать, спасая от смерти, выпустила в корзине в реку Нил. Когда дочь фараона нашла ребёнка, и понадобилась нянька, которая смотрела бы за ним, Мариам привела к ней свою мать.
- После исхода из Египта и перехода через Красное Море, Мариам повела израильтян в танце радости и благодарения.
- Годы спустя, когда израильтяне странствовали по пустыне, Мариам и Аарон начали осуждать Моисея из-за того, что он женился на эфиопке.
- За это Бог навёл на Мариам проказу. Но позже, когда Моисей заступился за Мариам, Бог её исцелил.

(См. также: Аарон, Хуш, ходатайствовать, ходатайство, Моисей, Река Нил, Фараон, правитель Египта, бунтарь, мятежный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:1-3
- Втор. 24:8-9
- Мих. 6:3-5
- Чис. 12:1-3
- Чис. 20:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4813

Мария, мать Иисуса

Факты:

Мария была юной девушкой, которая жила в городе Назарет и была обручена с мужчиной по имени Иосиф. Бог избрал Марию для того, чтобы она стала матерью Иисуса, Божьего Сына.

- Святой Дух чудесным образом сделал так, чтобы Мария забеременела, оставаясь девственницей.
- Ангел сказал Марии, что её ребёнок будет Божьим Сыном, и что она должна назвать Его Иисусом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мария любила Бога и прославляла Его за то, что Он к ней благоволил.
- Иосиф женился на Марии, но она оставалась девственной, пока не родила сына.
- Мария глубоко размышляла обо всём удивительном, что рассказали ей о Младенце Иисусе пастухи и мудрецы.
- Мария и Иосиф принесли Иисуса в храм, чтобы посвятить Его Богу. Затем они бежали с Ним в Египет, спасаясь от Ирода, замыслившего убийство Младенца. Позднее они вернулись в Назарет.
- Когда Иисус повзрослел, Мария была вместе с Ним на свадьбе в Кане, где Он превратил воду в вино.
- В Евангелиях также рассказывается о том, что Мария была у креста, когда на нём умирал Иисус. Иисус велел Своему ученику Иоанну заботиться о ней как о собственной матери.

(См. также: Кана, Египет, египтянин, Ирод Великий, Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус, Иосиф (из Нового Завета), Божий Сын, Сын, дева)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 2:3-5
- Ин. 2:12
- Лк. 1:26-29
- Лк. 1:34-35
- Мк. 6:1-3
- Мф. 1:15-17
- Мф. 1:18-19

Примеры из Библейских историй:

- 22:4 When Elizabeth was six months pregnant, the same angel appeared to Elizabeth's relative, whose name was Mary. She was a virgin and was engaged to be married to a man named Joseph. The angel said, "You will become pregnant and give birth to a son. You are to name him Jesus and he will be the Messiah."
- 22:5 The angel explained, "The Holy Spirit will come to you, and the power of God will overshadow you. So the baby will be holy, the Son of God." Mary believed and accepted what the angel said.
- 22:6 Soon after the angel spoke to Mary, she went and visited Elizabeth. As soon as Elizabeth heard Mary's greeting, Elizabeth's baby jumped inside her.
- 23:2 The angel said, "Joseph, do not be afraid to take Mary as your wife. The baby in her body is from the Holy Spirit."
- 23:4 Joseph and Mary had to make a long journey from where they lived in Nazareth to Bethlehem because their ancestor was David whose hometown was Bethlehem.
- 49:1 An angel told a virgin named Mary that she would give birth to God's Son. So while she was still a virgin, she gave birth to a son and named him Jesus.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3137

Мария, сестра Марфы

Факты:

Мария — последовательница Иисуса из Вифании.

- У неё была сестра по имени Марфа и брат по имени Лазарь — они тоже были последователями Христа.
- Когда Мария села слушать Иисуса вместо того, чтобы заниматься приготовлением еды, как это делала Марфа, Иисус сказал, что она выбрала самое лучшее.
- Лазарь, воскрешённый Иисусом, был братом Марии.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Когда Иисус был в Вифании, в гостях у одного человека, Мария вылила на ноги Иисуса драгоценное масло, выразив этим свою глубочайшую любовь.
- Иисус похвалил её за это и сказал, что она готовит Его тело к погребению.

(См. также: Вифания, ладан, Лазарь, Марфа)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 11:1-2
- Ин. 12:1-3
- Лк. 10:38-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3137

Мария Магдалина

Факты:

Мария Магдалина была одной из женщин, которые верили в Иисуса и следовали за Ним в Его служении. Она известна как женщина, которую Иисус исцелил и освободил от семи бесов.

- Мария Магдалина вместе с другими женщинами поддерживала Иисуса и Апостолов своими пожертвованиями.
- Она была названа в числе женщин, которые первыми увидели Иисуса после Его воскресения.
- Когда Мария Магдалина стояла около пустой гробницы, она увидела Иисуса, стоящего рядом. Иисус велел ей пойти к другим ученикам и сообщить, что Он воскрес.

(См. также: бес, злой дух, нечистый дух, бесноватый)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 8:1-3
- Лк. 24:8-10
- Мк. 15:39-41
- Мф. 27:54-56

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3094, G3137

Марфа

Факты:

Марфой звали последовательницу Иисуса из Вифании.

- У Марфы была сестра по имени Мария и брат по имени Лазарь — они тоже были последователями Иисуса.
- Однажды, когда Иисус был у них дома, Марфа готовила еду, а её сестра Мария сидела у ног Иисуса и слушала Его учение.
- После смерти Лазаря, Марфа сказала Иисусу, что верит в то, что Он — Христос, Божий Сын.

(См. также: Лазарь, Мария (сестра Марфы))

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 11:1-2
- Ин. 12:1-3
- Лк. 10:38-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3136

Матфей, Левий

Факты:

Матфей — один из двенадцати избранных Иисусом апостолов. Он также известен под именем “Левий Алфеев”.

- До своей встречи с Иисусом Левий (Матфей) был сборщиком налогов в Капернауме.
- Он является автором Евангелия от Матфея.
- В Библии упоминаются ещё несколько человек по имени Левий.

(См. также: апостол, апостольство, Левит, Левий, сборщик налогов)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 5:27-28
- Лк. 6:14-16
- Мк. 2:13-14
- Мк. 3:17-19
- Мф. 9:7-9
- Мф. 10:2-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3017, G3156

Мелхиседек

Факты:

Во времена Аврама Мелхиседек был царём города Салима. В последствии этот город стали называть Иерусалимом.

- Имя “Мелхиседек” означает “царь правды”, а “царь Салима” означает “царь мира (покоя)”.
- Мелхиседека также называли “священником Всевышнего Бога”.
- Когда Аврам освободил своего племянника Лота от сильных царей, Мелхиседеке вышел навстречу Авраму с хлебом и вином. Аврам дал священнику десятую часть от добычи. Это было впервое упоминание о Мелхиседеке в Библии.
- В Новом Завете о Мелхиседеке говорится как человеке без отца и матери. Он был назван священником и царём, который будет царствовать вечно.
- В Новом Завете также сказано, что Иисус — “священник по чину Мелхиседека”. Иисус не происходил от Левия, как израильские священники. Его священство — непосредственно от Бога, как и священство Мелхиседека.
- На основании этих описаний Мелхиседека в Библии, можно заключить, что этот человек — священник, избранный Богом в качестве прообраза Иисуса — вечного Царя мира и правды и нашего великого Первосвященника.

(См. также: Авраам, Аврам, вечный, вечность, первосвященник, Иерусалим, Левит, Левий, священник, священство, праведный, праведность)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 14:17-18
- Евр. 6:19-20
- Евр. 7:15-17
- Пс. 110:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4442, G3198

Мемфис

Факты:

Мемфис был древней столицей Египта, располагавшейся на берегу реки Нил.

- Мемфис находился в нижнем Египте, на юге от дельты реки Нил, где почва была плодородной, а урожаи — обильными.
- Его плодородная почва и важное расположение между верхним и нижним Египтом способствовало тому, что Мемфис стал главным торговым и коммерческим городом.

(См. также: Египет, египтянин, Река Нил)

Ссылки на библейский текст:

- Ос. 9:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4644, H5297

Месопотамия, Арам-Нахараим

Факты:

В библейские времена Месопотамией назывался регион, находившийся между реками Тигр и Евфрат. Он находился на территории современного Ирака.

- В Ветхом Завете этот регион имеет название “Арам-Нахараим”.
- Слово “Месопотамия” означает “междуречье”. “Арам-Нахараим” означает “Арам двух рек”.
- Аврам жил в месопотамских городах Ур и Харран перед тем как отправиться в ханаанскую землю.
- Вавилон был важным городом Месопотамии.
- Область, называемая Халдеей, тоже была частью Месопотамии.

(См. также: Арам, арамеяне, Вавилон, вавилонский, Халдея, халдейский, Евфрат)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:8-11
- Деян. 7:1-3
- Быт. 24:10-11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H763, G3318

Мешех, Мосох

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются два человека по имени Мешех.

- Один из них был сыном Яфета.
- Второй был внуком Сима.
- Упоминается также область под названием Мешех. Вероятно, она названа так в честь одного из этих людей.
- Область Мешех, возможно, была расположена на территории современной Турции.

(См. также: Иафет, Ной, Сим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:5-7
- Иез. 27:12-13
- Быт. 10:2-5
- Пс. 120:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4851, H4902

Мидия

Факты:

Мидия была древней империей, расположенной к востоку от Ассирии и Вавилона и к северу от Елама и Персии. Жителей Мидии называли мидянами или мидийцами.

- Мидия находилась на территориях, входящих в современные Турцию, Иран, Сирию, Ирак и Афганистан.
- Мидийцы были тесно связаны с персами — эти две империи объединёнными силами завоевали Вавилонскую империю.
- Мидянин Дарий вторгся в Вавилон в то время, когда там жил пророк Даниил.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Вавилон, вавилонский, Кир, Даниил, Дарий, Елам, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 17:4-6
- Деян. 2:8-11
- Дан. 5:25-28
- Esther 1:3-4
- Ezra 6:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4074, H4075, H4076, H4077, G3370

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Мисаил

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются три человека по имени Мисаил.

- Один из них был двоюродным братом Аарона. Когда два сына Аарона были убиты Богом за то, что не следовали Божьим указаниям в приношении фимиама, Мисаилу с братом было поручено вынести их тела за лагерь израильтян.
- Второй человек по имени Мисаил стоял рядом с Ездрой, когда он читал перед народом обнаруженный им свиток закона.
- Когда народ израильский находился в вавилонском плену, молодой человек по имени Мисаил был взят в плен и вынужден был жить в Вавилоне. Вавилоняне дали ему имя “Мисах”. Вместе со своими друзьями Азарией (Седрахом) и Ананией (Авденаго) он отказался поклоняться статуе царя и был брошен в огненную печь.

(См. также: Аарон, Азария, Вавилон, вавилонский, Даниил, Анания)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:6-7
- Дан. 2:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4332, H4333

Михаил

Факты:

Михаил — главный ангел над всеми послушными Богу ангелами. Он единственный, кто назван архангелом Бога.

- Слово “архангел” означает “главный ангел” или “правящий ангел”.
- Михаил — воин. Он сражается с Божьими врагами и защищает Божий народ.
- Он вёл израильтян в битве с персидской армией. В последние времена он поведёт армии Израиля в последней битве против сил зла, как предсказано в книге Даниила.
- В Библии упоминаются несколько человек по имени Михаил. О некоторых людях сказано: “сын Михаила”.

(См. также: ангел, Даниил, посланник, Персия, персы)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 10:12-13
- Дан. 10:20-21
- Ezra 8:8-11
- Откр. 12:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4317, G3413

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Михей

Факты:

Михей — имя иудейского пророка, жившего примерно за семьсот лет до рождения Христа. В это же время в Иудее служил пророк Исаия. В Библии упомянут ещё один человек по имени Михей (Миха). Он жил во времена судей.

- Книга Михея — одна из последних книг Ветхого Завета.
- Михей пророчествовал о разрушении Самарии ассирийцами.
- Михей обличал иудейский народ за непослушание Богу. Он предупреждал народ о нападении врагов.
- Его пророчество завершается словами надежды на верного Бога, спасающего Свой народ.
- В книге Судей есть рассказ о человеке по имени Миха (Михей), который жил на горе Ефрема и сделал себе идола из серебра. У него поселился молодой левит, который похитил идола вместе с другими вещами и ушёл вместе с людьми из колена Дана. Впоследствии потомки Дана и этот священник поселились в городе Лаис. Они установили там этого серебряного идола и стали поклоняться ему.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Дан, Ефрем, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Исаия, Иудея, иудейское царство, судья, Левий, Левий, священник, священство, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Самария, самаряне, серебро)

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 26:18-19
- Мих. 1:1
- Мих. 6:1-2

{{tag>publish ktlink}

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4316, H4318

Мицпа, Массифа

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько городов с названием Мицпа или Массифа. Это слово означает “наблюдательный пункт” или “сторожевая башня”.

- Преследуемый Саулом, Давид оставил своих родителей в Мицпе под охраной моавитского царя.
- Другой город под названием Мицпа был расположен на границе между израильским и иудейским царствами. Это был важный военный центр.

(См. также: Давид, Иудея, иудейское царство, царство Израильское, Моав, моавитянин, моавитянка, Саул (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:20-22
- 1 Цар. 7:5-6
- 1 Цар. 7:10-11
- Иер. 40:5-6
- Judges 10:17-18

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4708, H4709

Моав, моавитянка

Факты:

“Моав” - это название народа, проживавшего к востоку от Мёртвого моря, так же называлась и территория, на которой они проживали. В книге Бытие говорится, что этот народ происходил от человека по имени Моав, который был сыном старшей дочери Лота.

- В книге Руфь рассказывается от том, что Елимелех со своей семьёй отправился в Моав, потому что в районе Вифлеема был голод.
- Жители Вифлеема называли Руфь моавитянкой, потому что она была родом из страны Моав. Слово “моавитянка” можно перевести как “женщина из народа Моав” или “моавитская женщина”.

(См. также: Вифлеем, Иудея, Лот, Руфь, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 19:37
- Быт. 36:34-36
- Руфь 1:1-2
- Руфь 1:22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4124, H4125

Моисей

Факты:

Моисей был пророком и вождём Израиля более сорока лет.

- Когда Моисей был младенцем, родители положили его в корзину и пустили корзину в реку Нил, в заросли тростника, чтобы спрятать его от фараона. Сестра Моисея Мариам следила за этим. Моисей был спасён, когда его нашла дочь фараона. Она забрала его во дворец и воспитала как своего сына.
- Бог избрал Моисея, чтобы он спас народ Израиля от египетского рабства и привёл его в обетованную землю.
- Бог дал Моисею две каменные скрижали, на которых были написаны десять Заповедей, во время странствования израильтян по пустыне, когда они, спасшись от рабства, шли из Египта в обетованную землю.
- В конце своей жизни, незадолго до своей смерти, Моисей увидел обетованную землю, но не смог войти в неё, потому что ослушался Бога.

(См. также: Мариам, Земля обетованная, Десять заповедей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:20-21
- Деян. 7:29-30
- Исх. 2:9-10
- Исх. 9:1-4

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 17:3-4
- Рим. 5:14-15

Примеры из Библейских историй:

- 09:12 One day while Moses was taking care of his sheep, he saw a bush that was on fire.
- 12:5 Moses told the Israelites, "Stop being afraid! God will fight for you today and save you."
- 12:7 God told Moses to raise his hand over the sea and divide the waters.
- 12:12 When the Israelites saw that the Egyptians were dead, they trusted in God and believed that Moses was a prophet of God.
- 13:7 Then God wrote these Ten Commandments on two stone tablets and gave them to Moses.

\

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4872, H4873, G3475

Молох (Молок)

Факты:

Молох был божеством, которому поклонялись жители Ханаана. Это имя может произноситься также как “Молех”, “Молок”.

- Поклоняющиеся Молоху приносили ему в жертву своих детей, сжигая их в огне.
- Израильтяне поступали как идолопоклонники и приносили в жертву своих детей.

(См. также: Ханаан, хананей, зло, злой, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Бог, жертвоприношение, дар, истина, правда, поклоняться, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 11:7-8
- 4 Цар. 23:10-11
- Деян. 7:43
- Иер. 32:33-35
- Лев. 18:21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4428, H4432, G3434

Навуходоносор

Факты:

Навуходоносор был правителем Вавилонской империи, сильная армия которой покорила многие страны и народы.

- Под руководством Навуходоносора вавилонская армия напала на Иудею и покорила её. Большая часть местных жителей была уведена в плен. Им пришлось жить там семьдесят лет. Этот период называется “вавилонским пленением”.
- Один из пленников, Даниил, истолковал некоторые сны царя Навуходоносора.
- Три других израильских пленника, Анания, Мисаил и Азария, были брошены в раскалённую печь за то, что отказались поклониться огромному золотому истукану, сделанному Навуходоносором.

- Царь Навуходоносор был очень надменным и поклонялся ложным богам. Завоевав Иудею, он забрал из иерусалимского храма много золотых и серебряных вещей.
- Яхве наказал Навуходоносора за то, что он был гордым и не переставал поклоняться ложным богам. Навуходоносор оказался в жалком положении — семь лет жил, как животное. После этого срока Бог восстановил Навуходоносора, когда тот смирился и прославил единого истинного Бога Яхве.

(См. также: надменный, Азария, Вавилон, вавилонский, Анания, Мисаил)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:13-15
- 4 Цар. 25:1-3
- Дан. 1:1-2
- Дан. 4:4-6
- Иез. 26:7-8

Примеры из Библейских историй:

- 20:6 About 100 years after the Assyrians destroyed the kingdom of Israel, God sent Nebuchadnezzar, king of the Babylonians, to attack the kingdom of Judah.
- 20:6 The king of Judah agreed to be Nebuchadnezzar's servant and pay him a lot of money every year.
- 20:8 To punish the king of Judah for rebelling, Nebuchadnezzar's soldiers killed the king's sons in front of him and then made him blind.
- 20:9 Nebuchadnezzar and his army took almost all of the people of the kingdom of Judah to Babylon, leaving only the poorest people behind to plant the fields.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5019, H5020

Назарет, Назарянин

Факты:

Назарет — город в Галилее, северной области Израиля. Он располагался примерно в ста километрах севернее Иерусалима. До него можно было дойти пешком за 3-5 дней.

- Иосиф и Мария были из Назарета. Там они воспитали Иисуса. Поэтому Иисуса иногда называли “Назарянином”.
- Многие иудеи, жившие в Назарете, неуважительно отнеслись к учению Иисуса, потому что Он вырос среди них, и они считали Его обыкновенным человеком.
- Однажды, когда Иисус учил в назаретской синагоге, местные иудеи попытались Его убить за то, что Он объявил Себя Мессией и упрекнул их за то, что они не приняли Его.
- Слова Нафанаила, сказанные им о Назарете, после того как он услышал, что Иисус родом оттуда, свидетельствуют о том, что иудеи не были высокого мнения об этом городе.

(См. также: Христос, Мессия, Галилея, галилеянин, Иосиф (из Нового Завета), Мария)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 26:9-11
- Ин. 1:43-45
- Лк. 1:26-29
- Мк. 16:5-7
- Мф. 2:22-23

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 21:9-11
- Мф. 26:71-72

Примеры из Библейских историй:

- 23:4 Joseph and Mary had to make a long journey from where they lived in Nazareth to Bethlehem because their ancestor was David whose hometown was Bethlehem.
- 26:2 Jesus went to the town of Nazareth where he had lived during his childhood.
- 26:7 The people of Nazareth dragged Jesus out of the place of worship and brought him to the edge of a cliff to throw him off of it in order to kill him.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3478, G3479, G3480

Наум

Факты:

Наум был пророком, который пророчествовал в Иудее во время правления нечестивого царя Манассии.

- Наум был уроженцем города Елкош, находившегося приблизительно в тридцати километрах от Иерусалима.
- В Ветхом Завете, в книге Наума записаны его пророчества о разрушении ассирийского города Ниневии.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Манассия, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Ниневия, ниневитяне)

Ссылки на библейский текст:

- Nahum 1:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5151, G3486

Нафан

Факты:

Нафан был истинным Божьим пророком, жившим во время царствования Давида в Израиле.

- Бог послал Нафана, чтобы он обличил Давида в тяжком грехе против Урии.
- Нафан обличил Давида, несмотря на то, что Давид был царём.
- После обличения Нафана, Давид покаялся в своём грехе.

(См. также: Давид, верный, верность, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Урия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 17:1-2
- 2 Пар. 9:29-31
- 2 Цар. 12:1-3
- Пс. 51:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 17:7 God sent the prophet Nathan to David with this message, "Because you are a man of war, you will not build this Temple for me."
- 17:13 God was very angry about what David had done, so he sent the prophet Nathan to tell David how evil his sin was.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5416, G3481

Нахор

Факты:

Имя Нахор носили два родственника Авраама: дед и брат.

- Брат Авраама Нахор был дедом жены Исаака Ревекки.
- Словосочетание “город Нахора” может означать: “город по названию Нахор”, “город, в котором жил Нахор” или “Нахоров город”.

(См. также: Авраам, Аврам, Ревекка)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:24-27
- Быт. 31:51-53
- Нав. 24:1-2
- Лк. 3:33-35

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5152, G3493

Негев

Факты:

Негев — это пустыня, расположенная в южной части Израиля, на юго-западе от Мёртвого моря.

- В оригинале это слово означает “юг”. Именно так оно переведено в некоторых английских переводах Библии.
- Возможно, этот южный регион находился не там, где в настоящее время расположена пустыня Негев.
- Когда Авраам находился в городе Кадес, это означало, что он жил в пустыне Негев, в “южном регионе”.
- Исаак жил в Негеве, когда Ревекка приехала к нему и стала его женой.
- Колена Иуды и Симеона жили в этом же южном регионе.
- Самым крупным городом в пустыне Негев была Вирсавия.

(См. также: Авраам, Аврам, Беэр-Шева (Вирсавия), Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иуда, Кадес, Кадес-Варни, Мерива Кадес, Соленое море, Мертвое море, Симеон)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 12:8-9

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Быт. 20:1-3
- Быт. 24:61-62
- Нав. 3:14-16
- Чис. 13:17-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5045, H6160

Нееман

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько человек по имени Нееман.

- Один из них был военачальником армии арамского царя. Нееман страдал от ужасной и неизлечимой кожной болезни — проказы.
- Девочка-иудейка, которая была служанкой в семье Неемана, посоветовала просить пророка Елисея об исцелении.
- Елисей велел Нееману семь раз окунуться в реку Иордан. Когда Нееман послушался слов Елисея и сделал это, Бог исцелил его от болезни.
- В результате Нееман поверил в единого истинного Бога Яхве.
- Два других человека по имени Нееман были потомками Вениамина, сына Иакова.

(См. также: Арам, арамеяне, Река Иордан, проказа, прокаженный, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:6-7
- 4 Цар. 5:1-2
- Лк. 4:25-27

Примеры из Библейских историй:

- 19:14 One of the miracles happened to Naaman, an enemy commander, who had a horrible skin disease.
- 19:15 At first Naaman was angry and would not do it because it seemed foolish. But later he changed his mind and dipped himself seven times in the Jordan River.
- 26:6 "He (Elisha) only healed the skin disease of Naaman, a commander of Israel's enemies."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5283, G3497

Неемия

Факты:

Имя Неемия носил израильтянин, живший в Вавилонской империи в то время, когда народ Израиля и Иудеи был уведён в плен вавилонянами.

- Неемия служил виночерпием у персидского царя Артаксеркса. Он попросил у царя разрешения вернуться в Иерусалим.
- Неемия руководил израильтянами при восстановлении городских стен Иерусалима, разрушенных вавилонянами.
- Неемия правил в Иерусалиме двенадцать лет, а после этого вновь вернулся в царский дворец.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- В ветхозаветной книге Неемии рассказывается о том, как он трудился над восстановлением стен и как управлял народом в Иерусалиме.
- В Ветхом Завете упоминаются и другие люди по имени Неемия. Для различения между ними к имени “Неемия” обычно прибавляется имя отца этого человека.

(См. также: Артаксеркс, Вавилон, вавилонский, Иерусалим, сын)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 2:1-2
- Неем. 1:1-2
- Неем. 10:1-3
- Неем. 12:46-47

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5166

Неффалим

Факты:

Неффалим был шестым сыном Иакова. Его потомки образовали колено Неффалима, одно из двенадцати колен Израиля.

- Иногда Неффалимом называлась земля, на которой жило колено Неффалима.
- Земля Неффалима находилась в северной части Израиля, около земли колен Дана и Асира. Восточная граница этой земли проходила по западному берегу озера Кинерет.
- Колено Неффалима упомянуто в Библии как в Ветхом, так и в Новом Завете.

(См. также: Асир, Дан, Иаков, Израиль, Галилейское море, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:15-17
- Втор. 27:13-14
- Иез. 48:1-3
- Быт. 30:7-8
- Judges 1:33
- Мф. 4:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5321, G3508

Ниневия

Факты:

Ниневия была столицей Ассирийской империи. Ниневитянами называли жителей Ниневии.

- Бог послал в этот город израильского пророка Иону, чтобы он обличил её жителей в злых делах. Люди перестали поступать так жестоко, как раньше, и Бог не разрушил Ниневию.
- Пророки Наум и Софония пророчествовали о том, что Бог уничтожит Ниневию в наказание за ее грех.

(См. также: Ассирия, Иона, каяться, поворачиваться)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:11-14
- Иона 1:3
- Иона 3:3
- Лк. 11:32
- Мф. 12:41

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5210, G3535, G3536

Ной

Факты:

Ной был человеком, жившим почти четыре тысячи лет назад, в те времена, когда Бог послал всемирный потоп, чтобы уничтожить всё зло на земле. Бог велел Ною построить огромный ковчег, где он и его семья могли укрыться в то время, когда воды потопа покроют землю.

- Ной был праведным человеком, во всём послушным Богу.
- Когда Бог велел Ною построить огромный ковчег, Ной построил его в точности по словам Бога.
- Внутри ковчега Ной и его семья были в безопасности. Ной, его семья и их потомки впоследствии заселили землю.
- Все, кто родился после потопа, являются потомками Ноя.

(См. также: потомок, ковчег)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 5:30-31
- Быт. 5:32
- Быт. 6:7-8
- Быт. 8:1-3
- Евр. 11:7
- Мф. 24:37-39

Примеры из Библейских историй:

- 03:2 But Noah found favor with God.
- 03:4 Noah obeyed God. He and his three sons built the boat just the way God had told them.
- 03:13 Two months later God said to Noah, "You and your family and all the animals may leave the boat now. Have many children and grandchildren and fill the earth." So Noah and his family came out of the boat.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5146, G3575

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Озия, Азария

Факты:

Озия стал царём Иудеи в возрасте шестнадцати лет и правил в течение пятидесяти двух — необыкновенно долгое время. Озия известен также как Азария.

- Во время правления Озии были построены башни для охраны города, а также сконструированы орудия для метания стрел и огромных камней.
- Когда царь Озия служил Богу, он преуспевал. Однако к концу своей жизни он стал гордым и проявил непослушание Господу. Он вошёл в храм и принёс воскурение, что было дозволено исключительно священникам.
- Из-за своего греха Озия заболел проказой и вынужден был жить отдельно от людей до конца своей жизни.

(См. также: Иудея, иудейское царство, король, царь, проказа, прокаженный, царствовать, царствование, сторожевая башня, башня)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 14:20-22
- Amos 1:1-2
- Ос. 1:1-2
- Ис. 6:1-2
- Мф. 1:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5814, H5818, H5838, H5839

Осия

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько человек по имени Осия.

- Один из них, сын Илы, был царём Израиля, правившим девять лет во время правления царей Иудеи Ахаза и Езекии.
- Иисуса, сына Навина прежде звали Осией. Моисей изменил имя Осии на Иисуса перед тем, как послать его вместе с другими одиннадцатью разведчиками осмотреть ханаанскую землю.
- После смерти Моисея Иисус Навин повёл израильский народ в ханаанскую землю, чтобы завладеть ей.
- Ещё один человек по имени Осия, сын Азазии, был одним из вождей ефремлян.

(См. также: Ахаз, Ханаан, хананей, Ефрем, Езекия, Иисус Навин, Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:19-22
- 4 Цар. 15:29-31
- 4 Цар. 17:1-3
- 4 Цар. 18:1-3
- 4 Цар. 18:9-10

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1954

Осия (пророк)

Факты:

Осия — израильский пророк, живший примерно за семьсот пятьдесят лет до рождения Христа.

- Он служил Господу много лет, пророчествуя в период правления нескольких царей, таких как Иероваам, Захария, Иофам, Ахаз, Осия, Озия и Езекия.
- Бог велел Осии жениться на блуднице по имени Гомерь и любить её даже тогда, когда она изменяла ему.
- Это было иллюстрацией любви Бога к Его неверному народу Израилю.
- Осия пророчествовал против грехов израильского народа и призывал его прекратить идолопоклонство.

(См. также: Ахаз, Езекия, Осия (царь), Иероваам, Иофам, Озия, Захария (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Ос. 1:1-2
- Ос. 1:3-5
- Ос. 1:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1954, G5617

Охозия

Факты:

Именем Охозия звали двух царей: один из них правил над израильским царством, а другой над иудейским царством.

- Иудейский царь Охозия был сыном царя Иорама. Он царствовал один год (841 г. до н. э.), а затем был убит Ииуем. Впоследствии вместо него воцарился его младший сын Иоас.
- Израильский царь Охозия был сыном царя Ахава. Его царствование длилось два года (850-849 гг. до н. э.). Он умер от травмы, полученной им при падении в своём дворце, и после него воцарился его брат Иорам.

(См. также: Ииуй, Ахав, Иероваам, Иоас)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 22:39-40
- 2 Пар. 22:1-3
- 2 Пар. 25:23-24
- 4 Цар. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H274

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Павел, Савл

Факты:

Павел был одним из лидеров ранней церкви; Иисус послал его проповедовать благую весть другим народам (не евреям).

- Павел был иудеем, родившимся в римском городе Тарс, и поэтому он имел римское гражданство.
- Первоначально Павла называли его иудейским именем Савл.
- Савл стал иудейским религиозным лидером и арестовывал иудеев, которые обращались в христианство, так как думал, что они своей верой в Иисуса бесчестят Бога.
- Иисус явился Савлу в ослепительном свете и велел ему прекратить гнать христиан.
- Савл поверил в Иисуса и начал проповедовать Его Евангелие другим иудеям.
- Спустя некоторое время Бог послал Савла к людям других национальностей (не евреям) учить их об Иисусе и создавать церкви в разных городах и провинциях Римской империи. И Савла стали называть римским именем «Павел».
- Павел написал несколько писем, чтобы поддерживать и наставлять христиан в церквях этих городов. Некоторые из его писем вошли в Новый Завет под названием «Послания апостола Павла».

(См. также: христианин, Иудейские начальники, религиозные лидеры, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:3
- Деян. 8:3
- Деян. 9:26
- Деян. 13:10
- Гал. 1:1
- Флм. 1:8

Примеры из Библейских историй:

- 45:6 Молодой человек по имени Савл соглашался с теми, кто убивал Стефана и охранял их одежду, пока они побивали Стефана камнями.
- 46:1 Савл был тем молодым человеком, что охранял одежду убийц Стефана. Он не верил в Иисуса, и поэтому он преследовал верующих.
- 46:2 Когда Савл шёл по дороге, ведущей в Дамаск, внезапно его осветил яркий свет с небес, так что он упал на землю. Он услышал, что кто-то позвал его: "Савл! Савл! Почему ты преследуешь Меня?"
- 46:5 Анания пришёл к Савлу, возложил на него руки и сказал: "Иисус, который явился тебе на дороге сюда, послал меня чтобы к тебе вернулось зрение и чтобы ты исполнился Духа Святого." И сразу же Савл снова стал видеть, и Анания крестил его.
- 46:6 И сразу же Савл начал проповедовать иудеям Дамаска, говоря им: "Иисус - Сын Божий!"
- 46:9 Варнава и Савл пошли туда (в Антиохию), чтобы больше рассказать тамошним верующим об Иисусе и укрепить церковь.
- 47:1 В то время, когда Савл путешествовал по Римской империи, он стал использовать своё римское имя - "Павел."
- 47:14 Павел и другие лидеры христианской церкви ходили из города в город, проповедуя людям благую весть об Иисусе.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3972, G4569

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Паддан Арам

Факты:

Паддан Арам — название региона, где жил Авраам вместе со своей семьёй до переселения в Ханаан. Оно означает “долина Арам”.

- Когда Авраам вышел из Харрана, который находился в Паддан Араме, и отправился в ханаанскую землю, большая часть его родственников остались в Харране.
- Много лет спустя слуга Авраама пошёл в Паддан Арам, чтобы найти Исааку жену среди его родственников. Там он нашёл Ревекку, внучку Вафуила.
- Сын Исаака и Ревекки Иаков позже пошёл в Паддан Арам и женился там на двух дочерях Лавана, брата Ревекки, который жил в Харране.
- Арам, Паддан Арам и Арам Нахараим были частью одной области, которая сегодня находится в Сирии.

(См. также: Авраам, Аврам, Арам, арамеяне, Вафуил, Ханаан, хананей, Харан, Иаков, Израиль, Лаван, Ревекка, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 28:1-2
- Быт. 35:9-10
- Быт. 46:12-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6307

Пасха

Определение:

“Пасха” — это религиозный праздник, ежегодно отмечаемый иудеями в память о том, как Бог избавил их предков от египетского рабства.

- Название этого праздника исходит из того, что ангел Господа “прошёл мимо” домов израильтян, то есть, оставил в живых их сыновей, тогда как все первородные сыновья египтян были убиты ангелом Господа.
- Праздник Пасхи отмечается особым застольем, включающем в себя заколотого и испечённого на огне непорочного ягнёнка и пресный хлеб. Эта пища служила напоминанием о торопливом ужине израильтян в ночь перед их бегством из Египта.
- Бог велел израильтянам ежегодно совершать подобную трапезу в память о том, что Бог “прошёл мимо” их домов, и что Он освободил Свой народ от египетского рабства.

Варианты перевода:

- Слово “Пасха” можно перевести с помощью словосочетания “проходить мимо”. Или с помощью комбинации других слов, имеющих сходное значение.
- Предпочтительнее, если название этого праздника будет иметь чёткую связь со словами о том, что ангел Господа прошёл мимо домов израильтян и сохранил жизнь их сыновьям.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:6-8
- 2 Пар. 30:13-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 4 Цар. 23:21-23
- Втор. 16:1-2
- Исх. 12:26-28
- Ezra 6:21-22
- Ин. 13:1-2
- Нав. 5:10-11
- Лев. 23:4-6
- Чис. 9:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 12:14 God commanded the Israelites to remember his victory over the Egyptians and their deliverance from slavery by celebrating the Passover every year.
- 38:1 Every year, the Jews celebrated the Passover. This was a celebration of how God had saved their ancestors from slavery in Egypt many centuries earlier.
- 38:4 Jesus celebrated the Passover with his disciples.
- 48:9 When God saw the blood, he passed over their houses and did not kill their firstborn sons. This event is called the Passover.
- 48:10 Jesus is our Passover Lamb. He was perfect and sinless and was killed at the time of the Passover celebration.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6453, G3957

Персия, персы

Факты:

Персия — могущественная империя, основанная Киром Великим в 550 году до н.э. Персия находилась на юго-востоке Вавилона и Ассирии, на территории современного Ирака.

- Жителей этого государства называли “персами”.
- По приказу Кира евреи были освобождены из вавилонского плена, им было разрешено вернуться на родину, и храм в Иерусалиме был восстановлен за счёт средств, выделенных Персидской империей.
- Когда правителем империи был Артаксеркс, Ездра и Неемия отправились в Иерусалим для восстановления городской стены.
- Есфирь стала царицей Персии, когда вышла замуж за царя Ахашвероша.

(См. также: Ахашверош, Артаксеркс, Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Вавилон, вавилонский, Кир, Есфирь, Ездра, Неемия)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 36:20-21
- Дан. 10:12-13
- Esther 1:3-4
- Иез. 27:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6539, H6540, H6542, H6543

Пилат

Факты:

Пилат — правитель римской провинции Иудея, который вынес Иисусу смертный приговор.

- Пилат как правитель имел власть выносить осуждённым смертный приговор.
- Иудейские религиозные начальники хотели, чтобы Пилат распял Иисуса. Поэтому они солгали, сказав, что Иисус был преступником.
- Пилат понимал, что Иисус невиновен, но опасался толпы и хотел ей угодить, поэтому и приказал своим воинам распять Иисуса.

(См. также: распять, правитель, править, вина, виновный, Иудея, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:27-28
- Деян. 13:28-29
- Лк. 23:1-2
- Мк. 15:1-3
- Мф. 27:11-14
- Мф. 27:57-58

Примеры из Библейских историй:

- 39:9 Early the next morning, the Jewish leaders brought Jesus to Pilate, the Roman governor. They hoped that Pilate would condemn Jesus as guilty and sentenced him to be killed. Pilate asked Jesus, "Are you the King of the Jews?"
- 39:10 Pilate said, "What is truth?"
- 39:11 After speaking with Jesus, Pilate went out to the crowd and said, "I find no guilt in this man." But the Jewish leaders and the crowd shouted, "Crucify him!" Pilate replied, "He is not guilty." But they shouted even louder. Then Pilate said a third time, "He is not guilty!"
- 39:12 Pilate became afraid that the crowd would begin to riot, so he ordered his soldiers to crucify Jesus.
- 40:2 Pilate commanded that a sign be put above Jesus' head that read, "King of the Jews."
- 41:2 Pilate said, "Take some soldiers and make the tomb as secure as you can."

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4091, G4194

Понт

Факты:

Понт был римской провинцией в период Римской империи и ранней церкви. Он находился на южном побережье Чёрного моря, в северной части современной Турции.

- Согласно книге Деяний, люди из Понта находились в Иерусалиме, когда Святой Дух впервые сошёл на апостолов в день Пятидесятницы.
- Верующий по имени Акила был из Понта.
- Когда Пётр писал своё послание христианам, рассеянным по разным областям, Понт был одним из мест, упомянутых апостолом.

(См. также: Акила, Пятидесятница, праздник Седмиц)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:1-2
- Деян. 2:8-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4193, G4195

Потифар

Факты:

Потифар был придворным египетского фараона в то время, когда Иосиф был продан в рабство измаильтянам.

- Потифар купил Иосифа у измаильтян и назначил его управляющим в своём доме.
- Когда Иосифа оклеветали, Потифар бросил его в тюрьму.

(См. также: Египет, египтянин, Иосиф (из Ветхого Завета), Фараон, правитель Египта)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 37:34-36
- Быт. 39:1-2
- Быт. 39:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6318

Прискилла

Факты:

Прискилла и её муж Акила были иудейскими христианами, которые сотрудничали с апостолом Павлом в его миссионерском труде.

- Прискилла и Акила покинули Рим, когда император изгнал оттуда христиан.
- Павел встретил Прискиллу и Акилу в Коринфе. Они занимались изготовлением палаток и присоединились к Павлу в его работе.
- Когда Павел отправился из Коринфа в Сирию, Прискилла и Акила присоединились к нему.
- Из Сирии они втроём отправились в Ефес. Позже Павел покинул Ефес, а Прискилла и Акила остались там и продолжили дело проповеди Евангелия.
- В Ефесе они наставляли человека по имени Аполлос, который верил в Иисуса и был одарённым оратором. Позднее Аполлос тоже стал учителем.

(См. также: верить, веровать, вера, христианин, Коринф, коринфяне, Ефес, Павел, Савл, Рим, римский, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 16:19-20
- 2 Тим. 4:19-22
- Деян. 18:1-3
- Деян. 18:24-26

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: Priscilla

Пятидесятница, праздник Седьмиц

Определение:

“Праздник Седьмиц” или “Праздник Недель” был еврейским праздником, который праздновался через пятьдесят дней после Пасхи. Позднее он стал называться “Пятидесятница”.

- Праздник седьмиц отмечался в течение семи недель, пятьдесяти дней, после праздника Первых плодов. В новозаветные времена этот праздник стал называться “Пятидесятницей”, так как в этом слове присутствует цифра “пятьдесят”.
- Он отмечался в честь начала жатвы зерна. В эти дни евреи вспоминали, что Бог дал Моисею Закон.
- В Новом Завете день Пятидесятницы имеет особое значение, потому что именно тогда, после того, как Иисус воскрес и вознёсся на небеса, Господь излил Святого Духа на учеников Христа.

(См. также: праздник, начатки, урожай, Дух Святой, поднимать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 8:12-13
- Деян. 2:1-4
- Деян. 20:15-16
- Втор. 16:16-17
- Чис. 28:26-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2282, H7620, G4005

Пётр, Симон Пётр, Кифа

Факты:

Пётр — был одним из двенадцати апостолов Иисуса Христа и одним из лидеров ранней церкви.

- До того, как Он был призван Иисусом, его звали Симоном.
- Позднее Иисус называл его Кифой, что в арамейском языке означает “камень” или “скала”. Имя Пётр по-гречески тоже означает “камень” или “скала”.
- Бог действовал через Петра, когда он исцелял людей и проповедовал Благую весть об Иисусе.
- Пётр написал два письма, чтобы ободрить и наставить верующих братьев. Эти послания вошли в число книг Нового Завета.

(См. также: ученик, апостол, апостольство)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:25
- Гал. 2:6-8
- Гал. 2:11-12
- Лк. 22:56-58
- Мк. 3:13-16
- Мф. 4:18-20

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 8:14-15
- Мф. 14:28-30
- Мф. 26:33-35

Примеры из Библейских историй:

- 28:9 Peter said to Jesus, "We have left everything and followed you. What will be our reward?"
- 29:1 One day Peter asked Jesus, "Master, how many times should I forgive my brother when he sins against me? As many as seven times?"
- 31:5 Then Peter said to Jesus, "Master, if it is you, command me to come to you on the water." Jesus told Peter, "Come!"
- 36:1 One day, Jesus took three of his disciples, Peter, Иак., and Ин. with him.
- 38:9 Peter replied, "Even if all the others abandon you, I will not!" Then Jesus said to Peter, "Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, Peter, that your faith will not fail. Even so, tonight, before the rooster crows, you will deny that you even know me three times."
- 38:15 As the soldiers arrested Jesus, Peter pulled out his sword and cut off the ear of the servant of the high priest.
- 43:11 Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins."
- 44:8 Peter answered them, "This man stands before you healed by the power of Jesus the Messiah."

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2786, G4074, G4613

Раав

Факты:

Раав жила в Иерихоне, когда израильтяне напали на этот город. Она была блудницей.

- Она помогла разведчикам бежать из города в их лагерь.
- Раав поверила в Яхве.
- Раав и её семья спаслись, когда Иерихон был разрушен. После этого они все жили с израильтянами.

(См. также: Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иерихон, блудница, проститутка)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:29-31
- Иак. 2:25-26
- Нав. 2:20-21
- Нав. 6:17-19
- Мф. 1:4-6

Примеры из Библейских историй:

- 15:1 In that city there lived a prostitute named Rahab who hid the spies and later helped them to escape. She did this because she believed God. They promised to protect Rahab and her family when the Israelites would destroy Jericho.
- 15:5 The Israelites destroyed everything in the city as God had commanded. Rahab and her family were the only people in the city that they did not kill. They became part of the Israelites.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7343, G4460

Равва, Раббат-Аммон

Определение:

Равва (или Раббат-Аммон) был важнейшим городом аммонитян.

- Во время битв с аммонитянами израильтяне часто совершали нападения на город Равва.
- Царь Давид захватил этот город в одном из своих последних завоевательных походов.
- На месте древнего города Равва (или Раббат-Аммон) сегодня расположена столица Иордании город Амман.

(См. также: Амон, амонитяне, Давид)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 20:1
- 2 Цар. 12:26-28
- Втор. 3:11
- Иез. 25:3-5
- Иер. 49:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7237

Равви

Определение:

Слово “равви” означает “мой господин” или “мой учитель”.

- Так принято уважительно обращаться к мужчине, являющемуся иудейским религиозным учителем, особенно учителем Божьих законов.
- К Иисусу и Иоанну Крестителю их ученики иногда обращались “Равви”.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести следующим образом: “мой господин”, “мой учитель”, “почтенный учитель” или “религиозный учитель”. В некоторых языках слово “учитель” пишется с заглавной буквы, а в других — нет.
- В вашем языке может иметься особая форма обращения к учителям.
- Убедитесь, что перевод этого слова не подразумевает школьного учителя.
- Также посмотрите, как слово “равви” используется в переводе Библии на родной или национальный язык.

(См. также: учитель)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 1:49-51
- Ин. 6:24-25
- Мк. 14:43-46

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 23:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4461

Рама

Факты:

Рама — древний израильский город, расположенный в восьми километрах от Иерусалима. Рама находился в местности, где жило колено Вениамина.

- В Раме скончалась Рахиль, после рождения Вениамина.
- Когда израильтяне были уведены в вавилонский плен, их сначала привели в Раму, а потом в Вавилон.
- Рама была родным городом родителей Самуила.

(См. также: Вениамин, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:25-27
- 1 Цар. 2:11
- 2 Пар. 16:1
- Иер. 31:15
- Нав. 18:25-28
- Мф. 2:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7414, G4471

Рамоф

Факты:

Рамоф был важным городом, находившимся на Галаадских горах, около реки Иордан. Он также назывался Рамофом Галаадским.

- Рамоф принадлежал израильскому колену Гада и считался городом-убежищем.
- Израильский царь Ахав и иудейский царь Иосафат воевали с арамским царём у Рамофа. В этом сражении Ахав был убит.
- Позднее царь Охозия и царь Иорам попытались отнять город Рамоф у арамского царя.
- В Рамофе Галаадском Ииуй был помазан царём над Израилем.

(См. также: Ахав, Охозия, Арам, арамеяне, Гад, Иосафат, Ииуй, Иорам, Река Иордан, Иудея, иудейское царство, убежище, кров)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:71-73
- 3 Цар. 22:3-4
- 2 Пар. 18:1-3
- 4 Цар. 8:28-29

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7216, H7418, H7433

Рахиль

Факты:

Рахиль была одной из жён Иакова. Она была матерью Иосифа и Вениамина, потомки которых образовали три из двенадцати племён Израиля: Манассии, Ефрема и Вениамина.

- Рахиль и её сестра Лия были дочерями Лавана, дяди Иакова.
- Рахиль много лет была бесплодна. Однако Бог дал ей способность рожать, и она родила Иосифа.
- Много лет спустя Рахиль умерла во время родов, когда рожала Вениамина. Иаков похоронил её около Вифлеема.

(См. также: Вифлеем, Иаков, Лаван, Лия, Иосиф (из Ветхого Завета), двенадцать колен Израиля

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 29:6
- Быт. 29:19-20
- Быт. 29:30
- Быт. 31:6
- Быт. 33:1-3
- Мф. 2:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7354, G4478

Ревекка

Факты:

Ревекка была внучкой Нахора, брата Авраама.

- Бог избрал Ревекку стать женой Исаака, сына Авраама.
- Ревекка оставила область Арам-Нахараим, где она жила, и отправилась вместе со слугой Авраама в Негев, где жил Исаак.
- У Ревекки долго не было детей, но в итоге Бог благословил её близнецами: Исавом и Иаковом.

(См. также: Авраам, Аврам, Арам, арамеяне, Исав, Исаак, Иаков, Израиль, Нахор, Негев)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:15-16
- Быт. 24:45-46
- Быт. 24:56-58
- Быт. 24:63-65
- Быт. 25:27-28
- Быт. 26:6-8

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 06:2 After a very long journey to the land where Abraham's relatives lived, God led the servant to Rebekah. She was the granddaughter of Abraham's brother.
- 06:6 God told Rebekah, "There are two nations inside of you."
- 07:1 As the boys grew up, Rebekah loved Jacob, but Isaac loved Esau.
- 07:3 Isaac wanted to give his blessing to Esau. But before he did, Rebekah and Jacob tricked him by having Jacob pretend to be Esau.
- 07:6 But Rebekah heard of Esau's plan. So she sent Jacob far away to live with her relatives.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7259

Река Иордан

Факты:

Река Иордан течёт с севера на юг и является восточной границей ханаанской земли.

- В наши дни река Иордан делит Израиль на две части: восточную и западную.
- Река Иордан вытекает из Галилейского моря и впадает в Мёртвое море.
- Когда Иисус Навин вёл израильский народ в Ханаан, им нужно было перейти через реку Иордан. Река была слишком глубокой для перехода вброд, но Бог чудесным образом остановил её течение, чтобы народ мог пройти по дну реки.
- Когда в Библии употребляется название “Иордан”, речь идёт именно о реке.

(См. также: Ханаан, хананей, Соленое море, Мертвое море, Галилейское море)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 32:9-10
- Ин. 1:26-28
- Ин. 3:25-26
- Лк. 3:3
- Мф. 3:4-6
- Мф. 3:13-15
- Мф. 4:14-16
- Мф. 19:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 15:2 The Israelites had to cross the Jordan River to enter into the Promised Land.
- 15:3 After the people crossed the Jordan River, God told Нав. how to attack the powerful city of Jericho.
- 19:14 Elisha told him (Naaman) to dip himself seven times in the Jordan River.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3383, G2446

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Река Нил

Факты:

Нил — это длинная и широкая река на северо-востоке Африки. Она хорошо известна как основная река Египта.

- Нил течёт на север через Египет и впадает в Средиземное море.
- На берегах Нила с обеих сторон находятся плодородные земли, пригодные для земледелия.
- Большинство жителей Египта обитают у реки Нил, потому что река является основным источником воды для орошения полей.
- Израильтяне жили в земле Гесем, которая располагалась вдоль реки Нил и была очень плодородной.
- Вскоре после рождения Моисея родители положили его в корзину и пустили её по реке Нил, в заросли тростника, чтобы спасти младенца от людей фараона.

(См. также: Египет, египтянин, Гесем, Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- Amos 8:7-8
- Быт. 41:1-3
- Иер. 46:7-9

Примеры из Библейских историй:

- 08:4 Egypt was a large, powerful country located along the Nile River.
- 09:4 Pharaoh saw that the Israelites were having many babies, so he ordered his people to kill all Israelite baby boys by throwing them into the Nile River.
- 09:6 When the boy's parents could no longer hide him, they put him in a floating basket among the reeds along the edge of the Nile River in order to save him from being killed.
- 10:3 God turned the Nile River into blood, but Pharaoh still would not let the Israelites go.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2975, H4714, H5104

Рим, римский

Факты:

В новозаветные времена город Рим был центром Римской империи. Сегодня Рим — столица Италии.

- Римская империя господствовала над всеми регионами Средиземноморья, включая Израиль.
- “Римским” называлось всё, что относилось к территориям, находившимся под властью Рима, включая римских граждан и римских чиновников.
- Апостол Павел попал в Рим как узник за проповедь Благой Вести об Иисусе.
- Новозаветное Послание к римлянам было написано Павлом христианам в Риме.

(См. также: Благая весть, Евангелие, море, Великое море, западное море, Пилат, Павел, Савл)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 1:15-18
- Деян. 22:25-26
- Деян. 28:13-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Ин. 11:47-48

Примеры из Библейских историй:

- 23:4 When the time was near for Mary to give birth, the Roman government told everyone to go for a census to the town where their ancestors had lived.
- 32:6 Then Jesus asked the demon, "What is your name?" He replied, "My name is Legion, because we are many." (A "legion" was a group of several thousand soldiers in the Roman army.)
- 39:9 Early the next morning, the Jewish leaders brought Jesus to the Roman governor, Pilate, hoping to have Jesus killed.
- 39:12 The Roman soldiers whipped Jesus and put a royal robe and a crown made of thorns on him. Then they mocked him by saying, "Look, the King of the Jews!"

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4514, G4516

Риммон

Факты:

Риммон — это имя человека и название нескольких мест в Библии. Одного из ложных богов тоже звали Риммоном.

- Человек по имени Риммон был вениамитянином из города Бээроф в земле Завулона. Сыновья этого человека убили Мемфивосфея, хромого сына Ионафана.
- Риммон был городом в южной части Иудеи, в области, заселённой коленом Вениамина.
- В Библии упоминается также название “Скала Риммона”. Она послужила укрытием для вениамитян, которые бежали от своих преследователей, воевавших против них.
- Одна из местностей в Иудейской пустыне называется Римнон-Фарец.
- Сирийский командир Нееман говорил о храме ложного бога Риммона, где поклонялся царь Сирии.

(См. таккже: Вениамин, Иудея, Нееман, Сирия, Завулон)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 5:17-19
- 2 Цар. 4:5-7
- Judges 20:45-46
- Judges 21:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7417

Ровоам

Факты:

Ровоам был одним из сыновей царя Соломона, после смерти которого стал царём израильского народа.

- В начале своего царствования Ровоам был суров со своим народом, и тогда десять колен Израиля восстали против него. Они и образовали на севере царство Израиль.
- Ровоам продолжал царствовать над южной частью, Иудеей, состоявшей из двух колен — Иуды и Вениамина.
- Ровоам был нечестивым царём, который не слушался Яхве, и поклонялся ложным богам.

(См. также: царство Израильское, Иудея, иудейское царство, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:10-12
- 3 Цар. 11:41-43
- 3 Цар. 14:21-22
- Мф. 1:7-8

Примеры из Библейских историй:

- 18:5 After Solomon died, his son, Rehoboam, became king. Rehoboam was a foolish man.
- 18:6 Rehoboam answered foolishly and told them, "You thought my father Solomon made you work hard, but I will make you work harder than he did, and I will punish you more harshly than he did."
- 18:7 Ten of the tribes of the nation of Israel rebelled against Rehoboam. Only two tribes remained faithful to him.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7346, G4497

Рувим

Факты:

Рувим был первым сыном Иакова. Его матерью была Лия.

- Когда братья замыслили убить своего младшего брата Иосифа, Рувим сказал, чтобы они вместо этого бросили Иосифа в яму, и тем самым спас ему жизнь.
- Позже Рувим пришёл, чтобы освободить Иосифа, но братья уже продали его в рабство проходившим мимо торговцам.
- Потомки Рувима образовали одно из двенадцати колен Израиля.

(См. также: Иаков, Израиль, Иосиф (из Ветхого Завета), Лия, Двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 29:31-32
- Быт. 35:21-22
- Быт. 42:21-22
- Быт. 42:37-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7205, H7206, G4502

Руфь

Факты:

Руфь — это имя моавитянки, жившей во времена судей в Израиле. В Моаве она вышла замуж за израильтянина по имени Махлон, переселившегося в Моав со своей семьёй из-за голода. После смерти мужа Руфь покинула Моав, чтобы пойти со своей свекровью Ноеминью, отправившейся на родину в Израиль, в город Вифлеем.

- Руфь была предана Ноемини и работала, чтобы обеспечить её пропитанием.

- Хотя Руфь была из языческого народа, она приняла решение поклоняться только единому истинному Богу Израиля.
- Руфь вышла замуж за израильтянина по имени Вооз и родила сына по имени Овид, который стал дедом царя Давида, а царь Давид стал предком Иисуса Христа.

(См. также: Вифлеем, Вооз, Давид, судья)

Ссылки на библейский текст:

- Мф. 1:5
- Руфь 1:3-5
- Руфь 3:9
- Руфь 4:6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7327, G4503

Сава, Сабея, Шева

Факты:

Савой (Сабеей) в старину называлось древнее государство, расположенное на юге Аравийского полуострова.

- Государство Сава (Сабея) вероятно располагалось приблизительно там, где находятся современные Йемен и Эфиопия.
- Жители Савы вероятно были потомками Хама.
- Царица Савская посетила царя Соломона, когда услышала о его славе, богатстве и мудрости.
- В Ветхом Завете, в родословиях, упомянуты несколько человек по имени “Шева” (в Синодальном переводе также “Сева” и “Савей”). Возможно, название области Сава (Сабея) произошло от одного из них.
- Город Вирсавия в Ветхом Завете однажды упомянут под названием “Шева”.

(См. также: Аравия, аравийский, Беэр-Шева (Вирсавия), Эфиопия, эфиоплянин, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:8-10
- 3 Цар. 10:1-2
- Ис. 60:6-7
- Пс. 72:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5434, H7614

Садок

Факты:

В Библии упоминаются несколько человек по имени Садок.

- Один из них — израильский первосвященник, сыгравший важную роль во время царствования Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Когда сын царя Давида Авессалом восстал против отца, Садок поддерживал Давида и помог вернуть ковчег завета в Иерусалим.
- Впоследствии он принимал участие в церемонии помазания Соломона, сына Давида, в цари.
- Во времена Неемии два разных человека по имени Садок помогали восстанавливать стены Иерусалима.
- Дед царя Иоафама также имел имя Садок.

(См. также: ковчег завета, ковчега постановлений завета, ковчег свидетельства, ковчег Яхве, Давид, Иофам, Неемия, царствовать, царствование, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 24:1-3
- 3 Цар. 1:26-27
- 2 Цар. 15:24-26
- Мф. 1:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6659, G4524

Самария, самаряне

Факты:

Самария — это город и окружающий его регион, расположенный в северной части Израиля. Этот регион находился между Саронской долиной на западе и рекой Иордан на востоке.

- В Ветхом Завете Самария была столицей Израиля (Северного царства). Впоследствии Самарией стала называться область вокруг этого города.
- Когда ассирийцы завоевали Израиль, они захватили город Самарию и увели в плен большинство израильтян. В плену израильиян поселили в разные ассирийские города.
- Ассирийцы заселили Самарию иноземцами вместо уведенных в плен израильтян.
- Некоторые израильтяне, оставшиеся в родной земле, вступили в брак с переселёнными иноземцами, и их потомки стали называться самарянами.
- Иудеи презирали самарян за то, что они не были чистокровными евреями, а также за то, что их предки поклонялись языческим божествам.
- Во времена Нового Завета Самария граничила с Галилеей на севере и с Иудеей на юге.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Галилея, галилеянин, Иудея, Сарон, Саронская равнина, царство Израильское)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:1-3
- Деян. 8:4-5
- Ин. 4:4-5
- Лк. 9:51-53
- Лк. 10:33-35

Примеры из Библейских историй:

- 20:4 Then the Assyrians brought foreigners to live in the land where the kingdom of Israel had been. The foreigners rebuilt the destroyed cities and married the Israelites who were left there. The descendants of the Israelites who married foreigners were called Samaritans.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 27:8 "The next person to walk down that road was a Samaritan. (Samaritans were the descendants of Jews who had married people from other nations. Samaritans and Jews hated each other.)"
- 27:9 "The Samaritan then lifted the man onto his own donkey and took him to a roadside inn where he took care of him."
- 45:7 He (Philip) went to Samaria where he preached about Jesus and many people were saved.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8111, H8115, H8118, G4540, G4541, G4542

Самсон

Факты:

Самсон — один из судей Израиля, кроме того он был освободителем своего народа. Он происходил из колена Дана.

- Бог наделил Самсона сверхчеловеческой силой, которой он пользовался, сражаясь с врагами Израиля — филистимлянами.
- Самсон дал обет никогда не стричь волосы и не пить вина или какого-либо другого спиртного напитка. Пока он соблюдал этот обет, Бог наделял его силой.
- Но однажды он нарушил свой обет, его постригли во сне, и его сила исчезла. Это позволило филистимлянам схватить его и лишить зрения.
- Пока Самсон был в руках у филистимлян, его волосы отрасли, к нему по воле Божьей вернулась сила, и он смог разрушить храм идола Дагона. Под развалинами храма погибли много филистимлян.

(См. также: избавлять, избавитель, Филистимляне, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 11:32-34
- Judges 13:24-25
- Judges 16:1-2
- Judges 16:30-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8123, G4546

Самуил

Факты:

Самуил — Божий пророк и последний судья Израиля. Он помазал Саула и Давида царями над Израилем.

- Самуил родился у Елканы и Анны в городе Рама.
- Анна была бесплодной и усердно молилась Богу, чтобы Он дал ей сына. Самуил родился в ответ на её молитвы.
- Анна пообещала, что посвятит своего сына Яхве, если Бог ответит на её отчаянную молитву и даст ей ребёнка мужского пола.
- Анна выполнила своё обещание Богу и, когда Самуил был ещё маленьким мальчиком, она отвела его в храм, чтобы он жил там и помогал священнику Илию.
- Бог сделал Самуила великим пророком.

(См. также: Анна, судить, суд, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 1:19-20
- 1 Цар. 9:23-24
- 1 Цар. 12:16-18
- Деян. 3:24-26
- Деян. 13:19-20
- Евр. 11:32-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8050, G4545

Сара, Сарра

Факты:

- Сарра была женой Авраама.
- Сначала её звали “Сарой”, но Бог изменил её имя на “Сарра”.
- Сарра родила Аврааму Исаака — сына, которого Бог обещал ей и Аврааму.

(См. также: Авраам, Аврам, Исаак)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 11:29-30
- Быт. 11:31-32
- Быт. 17:15-16
- Быт. 25:9-11

Примеры из Библейских историй:

- 05:1 "So Abram's wife, Sarai, said to him, "Since God has not allowed me to have children and now I am too old to have children, here is my servant, Hagar. Marry her also so she can have a child for me."
- 05:4 "'Your wife, Sarai, will have a son – he will be the son of promise.'"
- 05:4 "God also changed Sarai's name to Sarah, which means "princess."
- 05:5 "About a year later, when Abraham was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham's son. They named him Isaac as God had told them to do."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8283, H8297, G4564

Сарон, Саронская равнина

Факты:

Сароном называлась низменность, плодородные земли которой тянулись вдоль побережья Средиземного моря, на юг от горы Кармил. Она также называлась “Саронской равниной”.

- В этой местности было расположено несколько городов, упомянутых в Библии: Иоппия, Лидда и Кесария.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Название этой низменности может быть переведено как “равнина Сарон” или “Саронская долина”.
- Жителей Сарона называли “саронитянами”.

(См. также: Кесария, Кесария Филиппова, Кармил, гора Кармил, Иоппия, море, Великое море, западное море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:16-17
- Деян. 9:33-35
- Ис. 33:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8289, H8290

Саул

Факты:

Саул был израильтянином, которого Бог избрал первым царём Израиля.

- Саул был высоким, красивым и сильным воином. Именно такого человека израильский народ хотел видеть своим царём.
- Поначалу Саул служил Богу, но позже возгордился и перестал слушаться Бога. Потому Бог поставил вместо него Давида, который стал царём после того, как Саул был убит в бою.
- В Новом Завете упомянут иудей по имени Саул (или Савл), также известный под именем Павел, который был апостолом Иисуса Христа.

(См. также: король, царь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:1-3
- 1 Цар. 9:1-2
- 2 Цар. 1:1-2
- Деян. 13:21-22
- Пс. 18:1

Примеры из Библейских историй:

- 17:1 Saul was the first king of Israel. He was tall and handsome, just like the people wanted. Saul was a good king for the first few years that he ruled over Israel. But then he became a wicked man who did not obey God, so God chose a different man who would one day be king in his place.
- 17:4 Saul became jealous of the people's love for David. Saul tried many times to kill him, so David hid from Saul.
- 17:5 Eventually, Saul died in battle, and David became king of Israel.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7586, G4549

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Святой

Определение:

Термин “Святой” в Библии — титул, который практически всегда относится к Богу.

- В Ветхом Завете этот титул часто употребляется в выражении “Святой Израилев”.
- В Новом Завете Иисус тоже назван “Святым”.
- Иногда слово “Святой” употребляется в Библии по отношению к ангелу.

Варианты перевода:

- Буквальное значение термина “Святой” — “Тот, Кто Свят”. В некоторых языках (например, в английском) с прилагательным “Святой” необходимо использовать дополнительно существительное или местоимение (“the Holy One” или “Святой Бог”).
- Этот термин можно также перевести как “Бог, Который Свят” или “Тот, Кто отделён”.
- Фразу “Святой Израиля” можно перевести как “Святой Бог, Которому поклоняется Израиль” или “Святой, правящий над Израилем”.
- Лучше всего перевести этот термин тем же словом или той же фразой, которая используется для перевода слова “святой”.

(См. также: святой, Бог)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:20-21
- 4 Цар. 19:20-22
- Деян. 2:27-28
- Деян. 3:13-14
- Ис. 5:15-17
- Ис. 41:14-15
- Лк. 4:33-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2623, H376, H6918, G40, G3741

Святой Дух

Определение:

Святой Дух, Дух Божий, Дух Господа - все эти термины относятся к Святому Духу, который является Богом. Единственный истинный Бог существует вечно как Отец, Сын и Святой Дух.

- Святого Духа также называют “Дух”, “Дух Яхве” и “Дух истины”.
- Так как Святой Дух является Богом, Он абсолютно свят, бесконечно чист, совершенен по своей природе и совершенен во всём, что Он делает.
- Вместе с Отцом и Сыном Святой Дух принимал активное участие в сотворении мира.
- Когда Божий Сын Иисус вернулся на небеса, Бог послал Своему народу Святого Духа, чтобы Святой Дух направлял, обучал, утешал их и давал им способность исполнять Божью волю.
- Святой Дух направлял Иисуса, Он также направляет тех, кто верит в Иисуса.

Варианты перевода:

- Этот термин можно переводить словами, которые используются для перевода слов “святой” и “дух”.

- Другие возможные варианты перевода этого термина: “Чистый Дух”, “Дух, который Свят” или “Бог Дух”.

(См. также: святой, дух, Бог, Господь, Бог Отец, Божий Сын, дар)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:10
- 1 Фес. 4:7-8
- Деян. 8:17
- Гал. 5:25
- Быт. 1:1-2
- Ис. 63:10
- Иов 33:4
- Мф. 12:31
- Мф. 28:18-19
- Пс. 51:10-11

Примеры из Библейских историй:

- 01:1 Только Божий Дух был над водой.
- 24:8 Когда Иисус вышел из воды после крещения, Божий Дух явился в виде голубя, сошёл и был на Нём.
- 26:1 Преодолев искушение сатаны, в силе Святого Духа Иисус вернулся в Галилею, где Он жил.
- 26:3 Бог дал Мне Свой Дух, чтобы Я объявлял добрую весть бедным, свободу пленным, возвращение зрения слепым и свободу измученным. Это — год милости Господа
- 42:10 Итак, идите, делайте учеников среди всех народов, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа, уча их исполнять всё, что Я велел вам.
- 43:3 Все наполнились Святым Духом и начали говорить на незнакомых языках.
- 43:8 Иисус послал Святого Духа, как и обещал. Всё, что вы сейчас видите и слышите, производит Святой Дух.
- 43:11 Пётр ответил им: “Каждый из вас должен покаяться и креститься во имя Иисуса Христа, чтобы Бог простил ваши грехи. Тогда Он даст вам дар Святого Духа”.
- 45:1 Он (Стефан) имел хорошую репутацию и был наполнен Святым Духом и мудростью.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3068, H6944, H7307, G40, G4151

Седекия

Факты:

Седекия, сын Иосии был последним царём Иудеи (597-587 года до н.э.). В Ветхом Завете упоминаются ещё несколько человек по имени Седекия.

- Царь Навуходоносор сделал Седекию царём Иудеи после того как захватил царя Иехонию и увёз его с собой в Вавилон. Позже Седекия взбунтовался, за что Навуходоносор захватил его и разрушил весь Иерусалим.
- Другой человек по имени Седекия, сын Хенааны, был лжепророком во время правления в Израиле царя Ахава.
- Ещё один человек по имени Седекия был в числе двенадцати, подписавших обязательство Господу во времена Неемии.

(См. также: Ахав, Вавилон, вавилонский, Иезекииль, царство Израильское, Иехония, Иеремия, Иосия, Иудея, иудейское царство, Навуходоносор, Неемия)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 3:15-16
- Иер. 37:1-2
- Иер. 39:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6667

Семей

Факты:

Имя Семей носили несколько человек, упомянутых в Ветхом Завете.

- Один из них, сын Геры, был вениамитянином. Он злословил царя Давида и бросал в него камни, когда Давид убегал из Иерусалима, спасаясь от своего сына Авессалома, пытавшегося его убить.
- В Ветхом Завете также упомянуты несколько священников-левитов по имени Семей.

(См. также: Авессалом, Вениамин, Левит, Левий, священник, священство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:16-18
- 3 Цар. 1:7-8
- 2 Цар. 16:13-14
- Зах. 12:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8096, H8097

Сеннаар

Факты:

Название “Сеннаар” означает “страна двух рек”. Так называлась равнина в южной Месопотамии.

- Позднее Сеннаар стал известен под названием “Халдея”, а позже — “Вавилония”.
- Древние народы, населявшие город Вавилон расположенный на равнине Сеннаар, строили высокую башню,чтобы доказать своё величие.
- Много лет спустя предок всех евреев Авраам жил в городе Ур, находившемся в той же области, но в то время она называлась Халдеей.

(См. также: Авраам, Аврам, Вавилон, Вавилон, вавилонский, Халдея, халдейский, Месопотамия, Арам – Нахараим, патриархи, Ур)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:8-10
- Быт. 14:1-2
- Быт. 14:7-9
- Ис. 11:10-11
- Зах. 5:10-11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8152

Сеннахирим

Факты:

Сеннахирим был могущественным царём Ассирии, который сделал Ниневию богатым и важным городом.

- Царь Сеннахирим известен по своим войнам против Вавилона и Иудеи.
- Он был очень наглым царём, высмеивающим Яхве.
- Сеннахирим напал на Иерусалим во время правления царя Езекии.
- По воле Яхве армия Сеннахирима была разгромлена.
- В ветхозаветных книгах Царств и Паралипоменон записаны некоторые события, случившиеся во время правления Сеннахирима.

(См. также: Ассирия, ассирийцы, Ассирийская империя, Асур, Вавилон, вавилонский, Езекия, Иудея, иудейское царство, издеваться, поднимать на смех, насмехаться, Ниневия, ниневитяне)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 32:1
- 2 Пар. 32:16-17
- 4 Цар. 18:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: Sennacherib

Сидон, сидоняне

Факты:

Сидон был старшим сыном Ханаана. Сидон — это также название ханаанского города, вероятно, названного так в честь сына Ханаана.

- Город Сидон был расположен на северо-западе Израиля, на побережье Средиземного моря, в регионе, который в настоящее время является частью Ливана.
- Сидоняне были финикийской народностью, жившей в древнем Сидоне и вокруг него.
- В Библии Сидон упоминается вместе с Тиром. Оба города были известны своим богатством и безнравственным образом жизни своего населения.

(См. также: Ханаан, хананей, Ной, Финикия, море, Великое море, западное море, Тир)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 12:20-21
- Деян. 27:3-6
- Быт. 10:15-18
- Быт. 10:19-20
- Мк. 3:7-8
- Мф. 11:20-22
- Мф. 15:21-23

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6721, H6722, G4605, G4606

Сила, Силуан

Факты:

Сила (Силуан) был одним из лидеров иерусалимских верующих.

- Старейшины христианской общины Иерусалима поручили Силе идти вместе с Павлом и Варнавой, чтобы передать послание в Антиохию.
- Впоследствии Сила ходил вместе с Павлом и в другие города, где они проповедовали людям об Иисусе.
- В Филиппах Павла и Силу бросили в тюрьму. Они там пели, восхваляя Бога, и Он освободил их. После их свидетельства об Иисусе тюремный охранник стал христианином.

(См. также: Антиохия, Варнава, Иерусалим, Павел, Савл, Филиппы, тюрьма, заключенный, свидетельство, свидетельствовать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 5:12-14
- 1 Фес. 1:1
- 2 Фес. 1:1-2
- Деян. 15:22-23

Примеры из Библейских историй:

- 47:1 One day, Paul and his friend Silas went to the town of Philippi to proclaim the good news about Jesus.
- 47:2 She (Lydia) invited Paul and Silas to stay at her house, so they stayed with her and her family.
- 47:3 Paul and Silas often met with people at the place of prayer.
- 47:7 So the owners of the slave girl took Paul and Silas to the Roman authorities, who beat them and threw them into jail.
- 47:8 They put Paul and Silas in the most secure part of the prison and even locked up their feet.
- 47:11 The jailer trembled as he came to Paul and Silas and asked, "What must I do to be saved?"
- 47:13 The next day the leaders of the city released Paul and Silas from prison and asked them to leave Philippi. Paul and Silas visited Lydia and some other friends and then left the city.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4609, G4610

Силом

Факты:

Силом был укреплённым ханаанским городом, который израильтяне захватили под предводительством Иисуса Навина.

- Город Силом был расположен западнее реки Иордан и северо-восточнее города Вефиль.
- Во времена Иисуса Навина Силом был местом собрания израильского народа.
- Двенадцать колен Израиля собрались в Силоме, когда Иисус Навин распределял между ними ханаанскую землю.
- Когда в Иерусалиме ещё не был построен храм, израильтяне ходили в Силом для совершения жертвоприношений Богу.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мать Самуила Анна отвела его в Силом, когда он был ещё маленьким мальчиком — чтобы он жил и воспитывался там у священника Илия, который учил его служить Богу Яхве.

(См. также: Вефиль, посвящать, посвящение, Анна, Иерусалим, Река Иордан, священник, священство, жертвоприношение, дар, Самуил, Храм)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:26-27
- 1 Цар. 1:9-10
- Нав. 18:1-2
- Judges 18:30-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7886, H7887

Сим

Факты:

Сим — это имя одного из трёх сыновей Ноя. Он вошёл в ковчег вместе с остальными членами семьи во время всемирного потопа, описанного в книге Бытие.

- Сим был предком Авраама и его потомков.
- Потомков Сима называют семитами. Они говорят на семитских языках, например, иврит и арабский.
- В Библии написано, что Сим жил примерно 600 лет.

(См. также: Авраам, Аврам, Аравия, аравийский, ковчег, потоп, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 5:32
- Быт. 6:9-10
- Быт. 7:13-14
- Быт. 10:1
- Быт. 10:30-31
- Быт. 11:10-11
- Лк. 3:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8035, G4590

Симеон

Факты:

В Библии упоминаются несколько человек по имени Симеон.

- В Ветхом Завете Симеон был вторым сыном Иакова. Его матерью была Лия. Потомки Симеона образовали одно из двенадцати колен Израиля.
- Колено Симеона находилось в самой южной части обетованной земли — Ханаана. Она была окружена со всех сторон землями, принадлежавшими Иуде.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- В Новом Завете упоминается человек преклонных лет по имени Симеон. Когда Иосиф и Мария принесли младенца Иисуса в иерусалимский храм, чтобы посвятить Его Богу, Симеон прославил Бога за то, что Он дал ему увидеть Мессию.

(См. также: Ханаан, хананей, Христос, Мессия, посвящать, посвящение, Иаков, Израиль, Иуда, Храм)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 29:33-34
- Быт. 34:24-26
- Быт. 42:35-36
- Быт. 43:21-23
- Лк. 2:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8095, H8099, G4826

Симон Зилот

Факты:

Симон Зилот был одним из двенадцати учеников Иисуса.

- Симон Зилот трижды упомянут при перечислении учеников Иисуса, однако о нём мало что известно.
- Симон Зилот был одним из одиннадцати учеников, собравшихся в Иерусалиме для молитвы после того как Иисус вознёсся на небеса.
- Слово “Зилот” могло быть его прозвищем, означавшим, что он был членом иудейской религиозной партии зилотов, которая ревностно придерживалась закона Моисея и выступала против римского правительства, либо потому что он был ревностным в вере.

(См. также: апостол, апостольство, ученик, двенадцать, одиннадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Лк. 6:14-16
- Мк. 3:17-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2208, G2581, G4613

Синай, гора Синай

Факты:

Синай — гора, которая предположительно располагалась в южной части Синайского полуострова. Она также известна под названием “Гора Хорив”.

- Гора Синай является частью огромной скалистой пустыни.
- Когда израильтяне шли из Египта в обетованную землю, они пришли к горе Синай.
- На горе Синай Бог дал Моисею Десять заповедей.

(См. также: пустыня, Египет, египтянин, Хорив, Земля обетованная, Десять заповедей)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:29-30
- Исх. 16:1-3
- Гал. 4:24-25
- Лев. 27:34
- Чис. 1:17-19

Примеры из Библейских историй:

- 13:1 After God led the Israelites through the Red Sea, he led them through the wilderness to a mountain called Sinai.
- 13:3 Three days later, after the people had prepared themselves spiritually, God came down on top of Mount Sinai with thunder, lightning, smoke, and a loud trumpet blast.
- 13:11 For many days, Moses was on top of Mount Sinai talking with God.
- 15:13 Then Нав. reminded the people of their obligation to obey the covenant that God had made with the Israelites at Sinai.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2022, H5514, G3735, G4614

Сион, гора Сион

Определение:

Изначально словом “Сион” или “горой Сион” называлась крепость, которую царь Давид захватил у иевусеев. Оба эти названия стали использоваться для названия Иерусалима.

- Гора Сион и гора Мориа — это два холма, на которых был расположен Иерусалим. Сын Давида, Соломон, построил храм Господа на горе Мориа, где много веков назад Авраам собирался принести своего сына Исаака в жертву Господу.
- Впоследствии “Сион” или “гора Сион” стали иносказательными названиями Иерусалимома. Они относились также и к храму, который находился в Иерусалиме.
- Давид назвал Сион или Иерусалим “городом Давида”. Так назывался и Вифлеем — родной город Давида.
- Слово “Сион” может использоваться и в других случаях: когда речь идёт об Израиле, о Божьем Царстве, а также о небесном Иерусалиме, который построит Господь.

(См. также: Авраам, Давид, Иерусалим, Вифлеем, иевусеи)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:4-6
- Amos 1:1-2
- Иер. 51:34-35
- Пс. 76:1-3
- Рим. 11:26-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6726

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сирия

Факты:

Сирия — страна, расположенная к северо-востоку от Израиля. В новозаветное время она была одной из провинций Римской империи.

- В ветхозаветный период сирийцы были непримиримыми врагами израильтян.
- Нееман, исцелённый от проказы пророком Елисеем, был сирийским военачальником.
- Многие обитатели Сирии были потомками Арама, произошедшего от Сима, сына Ноя.
- Столица Сирии Дамаск неоднократно упоминается в Библии.
- Савл отправился в Дамаск с намерением преследовать местных христиан, но Иисус остановил его.

(См. также: Арам, арамеяне, командир, Дамаск, потомок, Елисей, проказа, прокаженный, Нееман, преследование, преследовать, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:22-23
- Деян. 15:39-41
- Деян. 20:1-3
- Гал. 1:21-24
- Мф. 4:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H130, H726, H758, H761, H762, H804, H1834, H4601, H7421, G4947, G4948

Сиф

Факты:

Сиф был третьим сыном Адама и Евы. Он упомянут в книге Бытие.

- Ева сказала, что Сиф был подарен ей вместо её сына Авеля, убитого родным братом Каином.
- Ной был потомком Сифа. Поэтому все люди, живущие после потопа, являются потомками Сифа.
- Сиф и его семья были первыми людьми, которые начали призывать имя Господа.

(См. также: Авель, Каин, призывать, призвание, призванный, звать, потомок, отец, предок, потоп, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:1-4
- Лк. 3:36-38
- Чис. 24:17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8352, G4589

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сихем

Факты:

Сихем — это ханаанский город, расположенный приблизительно в шестидесяти пяти километрах к северу от Иерусалима. В Ветхом Завете упомянут человек по имени Сихем.

- В городе Сихем поселился Иаков после своего примирения с Исавом.
- В Сихеме Иаков купил землю у сыновей евея Еммора. Впоследствиии эта земля стала семейным местом погребения, где Иакова похоронили его сыновья.
- Сын Еммора по имени Сихем изнасиловал дочь Иакова Дину, и за это сыновья Иакова убили всех мужчин в городе Сихем.

(Варианты перевода: Еммор

(См. также: Ханаан, хананей, Исав, Еммор, Евеи, Иаков, Израиль)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:14-16
- Быт. 12:6-7
- Быт. 33:18-20
- Быт. 37:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7928, H7930

Содом

Факты:

Содом — это название города в южной части Ханаана, где жил племянник Авраама Лот со своей семьёй.

- Земля вокруг Содома хорошо орошалась и была плодородной. Поэтому Лот поселился в ней, когда пришёл в Ханаан.
- Точное местонахождение этого города не известно, поскольку Содом и находящийся рядом город Гоморра были полностью уничтожены Богом в наказание за зло, которое совершали их жители.
- Одним из грехов жителей этих городов был гомосексуализм.

(См. также: Ханаан, хананей, Гоморра)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:19-20
- Быт. 13:12-13
- Мф. 10:14-15
- Мф. 11:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5467, G4670

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Создатель

Факты:

“Создатель” — это тот, кто что-то делает или что-либо создаёт.

- В Библии слово “Создатель” иногда используется по отношению к Яхве, потому что Он всё сотворил.
- Обычно это слово сочетается с местоимениями “его”, “мой” или “твой”.

Варианты перевода:

- Слово “Создатель” может быть переведено как “Творец”, “Бог, который творит” или “Тот, Кто всё сделал”.
- Словосочетание “его Творец” может переводиться как “Тот, Кто его сотворил” или “Бог, Который его сотворил”.
- Словосочетания “твой Создатель” и “мой Создатель” могут переводиться похожим способом.

(См. также: творить, творение, Творец, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- Ос. 8:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2796, H3335, H6213, H6466, H6467, G1217

Сокхоф

Факты:

Название Сокхоф принадлежало двум ветхозаветным городам. Слово “сокхоф” или “суккот” означает “шалаши”.

- Первый город с таким названием располагался восточнее реки Иордан.
- В этом месте Иаков остановился со своей семьёй и стадами. Здесь он построил шалаши.
- Через несколько столетий сюда пришёл Гедеон со своими воинами, утомлёнными погоней за мадианитянами, но жители Сокхофа отказались дать им пищу.
- Второй город Сокхоф находился у северной границы Египта и был тем местом, куда пришёл израильский народ, когда он перешёл через Красное море — после того, как они вышли из египетского рабства.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 7:46-47
- Исх. 12:37-40
- Нав. 13:27-28
- Judges 8:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5523, H5524

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Соломон

Факты:

Соломон был одним из сыновей царя Давида. Его матерью была Вирсавия.

- Когда Соломон взошёл на престол, Бог предложил ему попросить у Него всего, чего он пожелает. Соломон попросил мудрости, чтобы справедливо управлять народом. Просьба Соломона была угодной Богу, и Он дал ему мудрость и большое богатство.
- Соломон прославился тем, что построил величественный храм в Иерусалиме.
- В первые годы своего царствования Соломон правил мудро, но впоследствии он безрассудно вступал в брак с многочисленными иноземными женщинами и поклонялся их божествам.
- Из-за неверности Соломона после его смерти Бог разделил Израиль на два царства: Израиль и Иуду. Эти царства часто воевали друг с другом.

(См. также: Вирсавия, Давид, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Иудея, иудейское царство, царство Израильское, Храм)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:47-50
- Лк. 12:27-28
- Мф. 1:7-8
- Мф. 6:27-29
- Мф. 12:42

Примеры из Библейских историй:

- 17:14 Later, David and Bathsheba had another son, and they named him Solomon.
- 18:1 After many years, David died, and his son Solomon began to rule. God spoke to Solomon and asked him what he wanted most. When Solomon asked for wisdom, God was pleased and made him the wisest man in the world. Solomon learned many things and was a very wise judge. God also made him very wealthy.
- 18:2 In Jerusalem, Solomon built the Temple for which his father David had planned and gathered materials.
- 18:3 But Solomon loved women from other countries. ... When Solomon was old, he also worshiped their gods.
- 18:4 God was angry with Solomon and, as a punishment for Solomon's unfaithfulness, he promised to divide the nation of Israel into two kingdoms after Solomon's death.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8010, G4672

Солёное море, Мёртвое море

Факты:

Солёное (Мёртвое) море было расположено между Израилем на западе и Моавом на востоке.

- Река Иордан течёт с севера и впадает в Солёное (Мёртвое) море.
- Поскольку этот водоём меньше моря, его иногда называют “Солёным озером”.
- Его вода настолько солёная, что в ней не может обитать никакое живое существо.
- В Ветхом Завете его иногда называли “морем Арабы” и “морем Негев”, потому что Араба и Негев располагались поблизости.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Амон, амонитяне, Араба, Река Иордан, Моав, моавитянин, моавитянка, Негев)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 20:1-2
- Втор. 3:17
- Нав. 3:14-16
- Чис. 34:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3220, H4417

Софония, Цефания

Факты:

Софония, сын Хусия, был пророком, который жил в Иерусалиме и пророчествовал во время правления царя Иосии. Он жил в тот же период времени, что и пророк Иеремия.

- Он обличал народ Иудеи в поклонении ложным богам. Его пророчества записаны в книге Софонии в Ветхом Завете.
- В Ветхом Завете упоитнаются ещё несколько человек по имени Софония (Цефания). Большинство из них было священниками.

(См. также: Иеремия, Иосия, священник, священство)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 25:18-19
- Иер. 52:24-25
- Зах. 6:9-11
- Zephaniah 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6846

Спаситель

Определение:

Спаситель — это Тот, Кто спасает, избавляет или уберегает кого-либо от опасности. Спасителем также могут называть того, кто даёт силы и обеспечивает нужды.

- В Ветхом Завете Бог назван Спасителем Израиля, так как Он часто избавлял Свой народ от врагов и обеспечивал его необходимой защитой.
- В Новом Завете Спасителем называется Иисус Христос, потому что Он спасает людей от вечного наказания за грехи. Он также спасает их от власти греха.

Варианты перевода:

- Слово “Спаситель” следует переводить словом, связанным с глаголом “спасать”.
- Это слово может быть также переведено следующими словосочетаниями: “Тот, Кто спасает”, “Бог, Который спасает”, “Избавитель от опасности”, “Освободитель от врагов” или “Избавляющий от греха”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: избавлять, Иисус, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 4:10
- 2 Пет. 2:20
- Деян. 5:29-32
- Ис. 60:15-16
- Лк. 1:47
- Пс. 106:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3467, G4990

Стефан

Факты:

Стефан известен как первый христианский мученик. Он был первым, кого убили за веру в Иисуса. В книге Деяния Апостолов написано о жизни и смерти Стефана.

- Христианская община в Иерусалиме назначила Стефана на служение диакона — чтобы раздавать пищу вдовам и другим нуждающимся христианам.
- Иудеи оклеветали Стефана, утверждая, что он ругал Бога и Закон Моисея.
- Стефан смело проповедовал истину об Иисусе — с самого начала истории Божьих отношений с израильским народом.
- От этого Иудейские лидеры пришли в ярость, вытащили Стефана за город и побили его камнями.
- Свидетелем этой расправы был Савл из Тарса, позже известный как апостол Павел.
- Стефан запомнился по своим словам, произнесённым перед смертью: “Господи, не вмени им этого греха”. Это демонстрирует его любовь к ближним.

(См. также: назначать, назначенный, диакон, Иерусалим, Павел, Савл, камень, побивать камнями, истина, правда, истинный)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:5-6
- Деян. 6:8-9
- Деян. 6:10-11
- Деян. 6:12-15
- Деян. 7:59-60
- Деян. 11:19-21
- Деян. 22:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4736

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Суббота

Определение:

Суббота была особым седьмым днём недели, который Бог велел израильтянам отделить для отдыха.

- Завершив сотворение мира за шесть дней, в седьмой день Бог отдыхал. Так же и израильтянам Бог велел выделить седьмой день как особый — для отдыха и поклонения Ему.
- Повеление “соблюдать святую субботу” является одной из Десяти заповедей, которые Бог написал на каменных скрижалях, данных Моисею для израильтян.
- В соответствии с иудейской системой исчисления дней, суббота начинается в пятницу при заходе солнца и продолжается до субботнего вечера, до захода солнца.
- Иногда в Библии суббота называется “субботним днём”.

Варианты перевода:

- Слово “суббота” можно перевести как “день покоя”, “день отдыха”, “день, свободный от труда” или “день Божьего покоя”.
- В некоторых переводах это слово пишется с заглавной буквы — чтобы подчеркнуть, что этот день особенный. Например, “Субботний день” или “День Покоя”.

(См. также: покой)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 31:2-3
- Деян. 13:26-27
- Исх. 31:12-15
- Ис. 56:6-7
- Плач 2:5-6
- Лев. 19:1-4
- Лк. 13:12-14
- Мк. 2:27-28
- Мф. 12:1-2
- Неем. 10:32-33

Примеры из Библейских историй:

- 13:5 "Always be sure to keep the Sabbath day holy. That is, do all your work in six days, for the seventh day is a day for you to rest and to honor me."
- 26:2 Jesus went to the town of Nazareth where he had lived during his childhood. On the Sabbath, he went to the place of worship.
- 41:3 The day after Jesus was buried was a Sabbath day, and the Jews were not permitted to go to the tomb on that day.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4868, H7676, H7677, G4315, G4521

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Сын Человеческий, сын человека

Определение:

Словосочетание “Сын Человеческий” использовалось Иисусом для обозначения Самого Себя. Он часто использовал этот термин вместо того, чтобы говорить “я” или “мне”.

- В Ветхом Завете понятие “сын человека” служило обращением к человеку. Оно может также означать “человеческое существо”.
- Бог часто обращался к пророку Иезекиилю со словами “сын человека”. Он говорил ему: “...ты, сын человека, должен пророчествовать...”
- Пророк Даниил видел в видении “Сына Человеческого”, приходящего на облаках. Это свидетельствовало о приходе Мессии.
- Иисус также сказал, что Сын Человеческий однажды вернётся на облаках.
- Эти ссылки на Сына Человеческого, возвращающегося на облаках, показывают, что Иисус Мессия — Бог.

Варианты перевода:

- Когда Иисус использует выражение “Сын Человеческий”, его можно перевести так: “Тот, Кто стал человеком”, “Человек с небес” или “Тот, Кто пришёл с небес”.
- В некоторых случаях используются местоимения “Я”, “Меня”, как, например: “Я — Сын Человеческий”. Это подчёркивает, что Иисус говорит о Себе Самом.
- Убедитесь, что перевод этого выражения не указывает на то, что Иисус является как бы незаконным сыном, или что Он — всего лишь человек.
- Когда это словосочетание употребляется по отношению к человеку, его можно перевести как “ты, человек”, “ты, человеческое существо” или “человек”.

(См. также: рай, сын, Сын Божий, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:54-56
- Дан. 7:13-14
- Иез. 43:6-8
- Ин. 3:12-13
- Лк. 6:3-5
- Мк. 2:10-12
- Мф. 13:36-39
- Пс. 80:17-18
- Откр. 14:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H120, H606, H1121, H1247, G444, G5207

Тарс

Факты:

Тарс — преуспевающий город в римской провинции Киликии, располагавшийся в южной части современной Турции.

- Тарс располагался у большой реки недалеко от Средиземного моря — на важном торговом пути.
- Некоторое время Тарс был столицей Киликии.
- В Новом Завете Тарс известен как родной город апостола Павла.

(См. также: Киликия, Павел, Савл, провинция, провинциальный, море, Великое море, западное море)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:10-12
- Деян. 9:28-30
- Деян. 11:25-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5018, G5019

Тимофей

Факты:

Тимофей был молодым человеком из Листры. Он сопровождал Павла в нескольких миссионерских путешествиях и помогал ему в создании и укреплении новых общин верующих.

- Отец Тимофея был греком, а его бабка Лоида и мать Евника были еврейками. Они верили в Христа.
- Павел и некоторые пресвитеры назначили Тимофея на служение через возложение рук и молитву.
- Две книги Нового Завета 1 и 2 Послания к Тимофею были написаны апостолом Павлом. В них апостол давал наставления молодому служителю.

(См. также: назначать, назначенный, верующий, поместная церковь, Церковь, Греческий язык, древнегреческий, эллинистический, служитель, служение)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 3:1-3
- 1 Тим. 1:1-2
- Деян. 16:1-3
- Кол. 1:1-3
- Флм. 1:1-3
- Флп. 1:1-2
- Флп. 2:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5095

Тир, тиряне

Факты:

Тир — это название древнего ханаанского города, расположенного на побережье Средиземного моря на территории современного государства Ливан. Жители этого города назывались тирянами.

- Часть города располагалась на острове, примерно в километре от материковой части.
- Тир был богатым и преуспевающим торговым центром благодаря своему расположению и ценным природным ресурсам, таким как кедровые деревья.
- Тирский царь Хирам послал кедровую древесину и умелых рабочих на строительство дворца для царя Давида.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Через несколько лет Хирам послал царю Соломону древесину и умелых рабочих для строительства храма в Иерусалиме. Соломон заплатил ему большим количеством пшеницы и оливкового масла.
- Тир часто упоминается в Библии вместе с расположенным поблизости древним городом Сидоном. Это были важнейшие города ханаанской области Финикия.

(См. также: Ханаан, хананей, кедр, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, море, Великое море, западное море, Финикия, Сидон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 12:20-21
- Мк. 3:7-8
- Мф. 11:20-22
- Мф. 15:21-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6865, H6876, G5183, G5184

Тит

Факты:

Тит был язычником. Павел обучил его, и он стал руководителем в одной из ранних церквей.

- “Послание к Титу”, написанное апостолом Павлом, входит в Новый Завет.
- В этом послании Павел наставлял Тита и велел ему назначить пресвитеров для церквей на острове Крит.
- Павел упоминает Тита и в некоторых других своих посланиях. Он говорит, что Тит его ободрял и радовал.

(См. также: назначать, назначенный, верующий, поместная церковь, Церковь, обрезывать, обрезание, Крит, старейшина, ободрять, ободрение, наставление, наставлять, служитель, служение)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:10
- Гал. 2:1-2
- Гал. 2:3-5
- Тит. 1:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5103

Тихик

Факты:

Тихик был одним из сотрудников Павла в проповеди Евангелия.

- Тихик сопровождал Павла по меньшей мере в одном из его миссионерских путешествий по Асии.
- Павел говорил о Тихике как о “любимым” (то есть “дорогим другом”) и “верным” (то есть “надёжным”).
- Тихик доставил послания Павла в Ефес и Колоссы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Асия, возлюбленный, Колоссы, колоссяне, Ефес, верный, верность, Радостная Весть, Евангелие, служитель, служение)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:11-13
- Кол. 4:9
- Тит. 3:12

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5190

Троада

Факты:

Троада — портовой город, расположенный на северо-западном побережье древнеримской провинции Асии.

- Павел посетил Троаду по меньшей мере трижды во время своих путешествий, во время которых проповедовал Евангелие.
- Однажды в Троаде Павел долго проповедовал ночью, и юноша по имени Евтих, слушая его, задремал. Юноша выпал из открытого окна и разбился насмерть. Павел Божьей силой воскресил этого юношу.
- Когда Павел был в Риме, он просил Тимофея принести ему из Троады его свитки и плащ, которые он там оставил.

(См. также: Асия, проповедовать, провинция, провинциальный, поднимать, воскрешать; подниматься, воскресать, Рим, римский, свиток, Тимофей)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 2:12-13
- 2 Тим. 4:11-13
- Деян. 16:6-8
- Деян. 20:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5174

Тувал, Фувал

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются нескольких человек по имени Тувал(Фувал).

- Один из них был сыном Иафета.
- Человек по имени Тувалкаин был сыном Ламеха и потомком Каина.
- Тувалом(Фувалом) также называлась народность, упоминаемая пророками Исаией и Иезекиилем.

(См. также: Каин, потомок, Иезекииль, Исаия, Иафет, Ламех, народ, люди, пророк, пророчество, пророчествовать, провидец, пророчица)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:5-7
- Иез. 27:12-13
- Быт. 10:2-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8422, H8423

Ур

Факты:

Ур — один из важных городов древней Халдеи, расположенный у реки Евфрат. Халдея входила в Месопотамию. Этот регион находился на территории современного государства Ирак.

- Авраам был уроженцем города Ур. Бог велел Аврааму выйти из Ура и отправиться в Ханаан.
- Аран, брат Авраама, он же отец Лота, умер в Уре. Возможно, из-за этого Лот вместе с Авраамом покинул Ур.

(См. также: Авраам, Аврам, Ханаан, хананей, Халдея, халдейский, Евфрат, Харан, Лот, Месопотамия, Арам – Нахараим)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 11:27-28
- Быт. 11:31-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H218

Урия

Факты:

Праведный Урия был одним из лучших воинов Давида. Его часто называли “Урией хеттеянином”.

- Женой Урии была очень красивая женщина по имени Вирсавия.
- Давид переспал с Вирсавией, и она забеременела от него.
- Чтобы скрыть свой грех, Давид спланировал гибель Урии в бою. После этого он женился на Вирсавии.
- В Библии упомянут священник по имени Урия, который жил во время царствования Ахаза.

(См. также: Ахаз, Вирсавия, Давид, Хеттеи)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 15:4-6
- 2 Цар. 11:2-3
- 2 Цар. 11:26-27
- Неем. 3:3-5

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 17:12 Bathsheba's husband, a man named Uriah, was one of David's best soldiers. David called Uriah back from the battle and told him to go be with his wife. But Uriah refused to go home while the rest of the soldiers were in battle. So David sent Uriah back to the battle and told the general to place him where the enemy was strongest so that he would be killed.
- 17:13 After Uriah was killed, David married Bathsheba.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H223, G3774

Фамарь

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются несколько женщин по имени Фамарь. Несколько городов и местностей, упоминаемых в Ветхом Завете, также называются “Фамарь”.

- Фамарь была невесткой Иуды. Она родила Фареса, который стал одним из предков Иисуса Христа.
- Одну из дочерей царя Давида тоже звали Фамарью. Она была сестрой Авессалома. Её сводный брат Амнон изнасиловал её и бросил.
- У Авессалома тоже была дочь по имени Фамарь.
- Город под названием Хацацон-Фамарь находился на западном берегу Мёртвого моря и имел также название “Енгедди”. В Библии также упоминается город под названием Ваал-Фамарь и местность под названием “Фамарь”. Эта местность могла не иметь отношения к вышеназванным городам.

(См. также: Авессалом, отец, предок, Амнон, Давид, Иуда, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:4
- 2 Цар. 13:2
- 2 Цар. 14:25-27
- Быт. 38:6-7
- Быт. 38:24
- Мф. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1193, H2688, H8412, H8559

Фаран

Факты:

Фаран — пустыня, находившаяся восточнее Египта и южнее Ханаана. Такое же название носила гора — Фаран. Возможно, это ещё одно название горы Синай.

- Служанка Агарь и её сын Измаил поселились в пустыне Фаран после того, как Сарра велела Аврааму прогнать их.
- Когда Моисей вывел израильский народ из Египта, они проходили через пустыню Фаран.
- В этой пустыне находился город Кадес-Варни, откуда Моисей послал двенадцать разведчиков осмотреть Ханаан.
- Севернее пустыни Фаран находилась пустыня Син, а южнее — пустыня Синай.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: Ханаан, хананей, пустыня, Египет, египтянин, Кадес, Кадес-Варни, Мерива Кадес, Синай, гора Синай)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 11:18-19
- 1 Цар. 25:1
- Быт. 21:19-21
- Чис. 10:11-13
- Чис. 13:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H364, H6290

Фараон, правитель Египта

Факты:

В древние времена царей, правивших над Египтом, называли фараонами.

- В течение двух тысяч лет более трёхсот фараонов правили Египтом.
- Фараоны Египта были могущественными и богатыми.
- Некоторые из них упоминаются в Библии.
- Часто титул “фараон” использовался в качестве имени. В таких случаях он начинался с заглавной буквы.

(См. также: Египет, египтянин, король, царь)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:9-10
- Деян. 7:11-13
- Деян. 7:20-21
- Быт. 12:14-16
- Быт. 40:6-8
- Быт. 41:25-26

Примеры из Библейских историй:

- 08:6 One night, the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly.
- 08:8 Pharaoh was so impressed with Joseph that he appointed him to be the second most powerful man in all of Egypt!
- 09:2 So the Pharaoh who was ruling over Egypt at that time made the Israelites slaves to the Egyptians.
- 09:13 "I will send you to Pharaoh so that you can bring the Israelites out of their slavery in Egypt."
- 10:2 Through these plagues, God showed Pharaoh ** that he is more powerful than **Pharaoh and all of Egypt's gods.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4428, H4714, H6547, G5328

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фарра

Факты:

Фарра — потомок Сима, сына Ноя. Он был отцом Аврама, Нахора и Арана.

- Фарра оставил свой дом в Уре и пошёл в ханаанскую землю вместе с сыном Аврамом, племянником Лотом и женой Аврама Сарой.
- По дороге в Ханаан они жили некоторое время в Месопотамии, в городе Харране. Фарра умер в Харане в возрасте двухсот пяти лет.

(См. также: Авраам, Аврам, Ханаан, хананей, Харан, Лот, Месопотамия, Арам – Нахараим, Нахор, Сара, Сарра, Сим, Ур)

Ссылки на библейский текст:

Быт. 11:31-32

- 1 Пар. 1:24-27
- Лк. 3:33-35

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8646, G2291

Фарсис

Факты:

Во времена Библии Тарсис был портовым городом на Средиземном море. Точное расположение его неизвестно. Кроме этого, в Ветхом Завете упоминаются два человека по имени Фарсис.

- Город Фарсис был процветающим портовым городом, куда морские корабли перевозили ценные товары для торговли. В Библии сказано, что у царя Соломона были свои корабли в порту Фарсиса.
- Ветхозаветный пророк Иона сел на корабль, направлявшийся в Фарсис, вместо того, чтобы по воле Бога идти в Ниневию и там проповедовать.
- Одного из внуков Иафета звали Фарсисом.
- Одного из мудрецов царя Ахашвероша тоже звали Фарсисом.

(См. также: Есфирь, Иафет, Иона, Ниневия, Финикия, мудрецы)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 10:2-5
- Ис. 2:16
- Иер. 10:9
- Иона 1:3
- Пс. 48:7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8659

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фегор, гора Фегор, Ваал Фегор

Факты:

“Фегор” и “гора Фегор” — эти названия носила гора в моавском регионе, расположенная северо-восточнее Мёртвого моря.

- “Беф-Фегор” — это название города, который, по-видимому, находился на той горе или около неё. Именно там умер Моисей после того как Бог показал ему обетованную землю.
- “Ваал-Фегором” именовался также моавитский ложный бог, которому поклонялись на горе Фегор. Израильтяне тоже начали поклоняться этому идолу, и Бог наказал их за это.

(См. также: Ваал, ложный бог, иной бог, бог, богиня, Моав, моавитянин, моавитянка, Соленое море, Мертвое море, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- Чис. 23:28-30
- Чис. 31:16-17
- Пс. 106:28-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1047, H1187, H6465

Ферезеи

Факты:

Ферезеи — это одна из нескольких народностей в ханаанской земле. Об этой народности имеется мало сведений. Неизвестно, кем были их предки и в какой части Ханаана они жили.

- Ферезеи чаще всего упоминаются в ветхозаветной книге Судей, где написано, что они вступали в брак с израильтянами и склоняли их к идолопоклонству.
- Следует отметить, что ферезеи не были потомками человека по имени Фарес. Поэтому лучше не смешивать произношение имени этого человека и название народности — “ферезеи”.

(См. также: Ханаан, хананей, ложный бог, иной бог, бог, богиня)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:20-21
- 2 Пар. 8:7-8
- Исх. 3:16-18
- Быт. 13:5-7
- Нав. 3:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6522

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Фессалоника, фессалоникийцы

Факты:

В новозаветные времена Фессалоника был столицей Македонии, одной из областей Римской империи. Жителей этого города называли фессалоникийцами.

- Фессалоника была важным портовым городом, располагавшимся у дороги, соединявшей Рим с восточной частью Римской империи.
- Павел вместе с Силой и Тимофеем посещал Фессалонику в ходе своего второго миссионерского путешествия. В результате этого там была основана церковь. Павел посетил этот город также и в ходе своего третьего миссионерского путешествия.
- Апостол Павел написал два послания к христианам в Фессалонике. Эти послания (1 Фессалоникийцам и 2 Фессалоникийцам) были включены в Новый Завет.

(См. также: Македония, Павел, Савл, Рим, римский)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:1
- 2 Фес. 1:1-2
- 2 Тим. 4:9-10
- Деян. 17:1-2
- Флп. 4:14-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2331, G2332

Филипп (апостол)

Факты:

Апостол Филипп был одним из двенадцати учеников Иисуса. Он был родом из города Вифсаида.

- Филипп привёл Нафанаила к Иисусу.
- Однажды Иисус спросил Филиппа, где взять еды, чтобы накормить пять тысяч человек.
- На Своей последней вечере, когда Иисус ужинал с учениками, Он рассказывал им о Боге Отце. Филипп попросил Иисуса показать им Отца.
- Чтобы не спутать апостола Филиппа с другими персонажами Библии, имеющими такое же имя, например, с евангелистом Филиппом, их имена лучше произносить по-разному.

(См. также: Филипп (евангелист))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Ин. 1:43-45
- Ин. 6:4-6
- Лк. 6:14-16
- Мк. 3:17-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: Philip

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Филипп (евангелист)

Факты:

В раннехристианской церкви Иерусалима Филипп был одним из семи дьяконов, избранных для заботы о бедных и нуждающихся, особенно о вдовах.

- Бог послал Филиппа проповедовать Евангелие разным народам, жившим в городах Иудеи и Галилеи. Филипп проповедовал Добрую весть эфиопу, которого встретил на пустынной дороге, ведущей из Газы в Иерусалим.
- Много лет спустя Филипп жил в Кесарии, и Павел вместе со своими спутниками останавливались у него, когда возвращались в Иерусалим.
- Большинство исследователей Библии сходятся во мнении, что евангелист Филипп и апостол Филипп — два разных человека. Для различения этих двух людей в некоторых языках их имена могут произноситься по-разному.

(См. также: Филипп (Апостол))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:5-6
- Деян. 8:6-8
- Деян. 8:12-13
- Деян. 8:29-31
- Деян. 8:36-38
- Деян. 8:39-40

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5376

Филиппы

Факты:

Филиппы — названия крупного города и римской колонии, расположенных в северной части Древней Греции.

- Павел и Сила пришли в Филиппы, чтобы проповедовать его жителям об Иисусе.
- Когда Павел и Сила были в Филиппах, их схватили и поместили под стражу, но Бог чудесным образом их освободил.
- Новозаветное “Послание к Филиппийцам” было написано апостолом Павлом и адресовано христианам Филиппийской церкви.
- Следует отметить, что этот город отличается от Кесарии Филипповой, расположенной в северо-восточном Израиле, поблизости горы Ермон.

(См. также: Кесария, Кесария Филиппова, христианин, поместная церковь, Церковь, Македония, Павел, Савл, Сила, Силуан)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:1-2
- Деян. 16:11-13
- Мф. 16:13-16
- Флп. 1:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 47:1 One day, Paul and his friend Silas went to the town of Philippi to proclaim the good news about Jesus.
- 47:13 The next day the leaders of the city released Paul and Silas from prison and asked them to leave Philippi.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5374, G5375

Филистимляне

Факты:

Филистимляне — народ, живший в Филистии, регионе, который постирался вдоль побережья Средиземного моря. Слово “филистимляне” означает “люди моря”.

- Азот, Аскалон, Екрон, Геф и Газа — пять главных филистимских городов.
- Город Азот находился в северной части Филистии, а город Газа — в южной.
- Филистимляне больше всего известны тем, что они много лет вели войну с израильтянами.
- Судья Самсон прославился своими сражениями с филистимлянами. Он побеждал благодаря сверхъестественной Божьей силе.
- Царь Давид часто вёл битвы с филистимлянами. Ещё в юности он победил филистимского воина Голиафа.

(См. также: Ашдод, Азот, Аскалон, Давид, Екрон, Геф, Газа, Голиаф, Соленое море, Мертвое море)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:9-11
- 1 Цар. 13:3-4
- 2 Пар. 9:25-26
- Быт. 10:11-14
- Пс. 56:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6429, H6430

Филистия

Факты:

Филистия — обширный регион в ханаанской земле, располагавшийся вдоль побережья Средиземного моря.

- Этот регион простирался вдоль плодородной прибрежной зоны и доходил до Иоппии на севере и до Газы на юге. Он был примерно шестьдесят четыре километра в длину и шестнадцать километров в ширину.
- На территории Филистии жили филистимляне — могущественный народ, часто враждовавший с Израилем.

(См. также: Филистимляне, Газа, Иоппия)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:9-10
- Joel 3:4-6
- Пс. 60:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H776 H6429 H06430

Финеес

Факты:

В Ветхом Завете упоминаются два человека по имени Финеес.

- Священник по имени Финеес был одним из внуков Аарона, который решительно противостоял идолопоклонству в Израиле.
- Финеес спас израильтян от бедствия, которое Яхве послал на них в наказание за то, что они брали себе в жёны мадианитянок и поклонялись их ложным богам.
- Несколько раз Финеес выступал с израильской армией против мадианитян.
- Второй Финеес, упомянутый в Ветхом Завете, был одним из нечестивых сыновей священника Илия, служившего при жизни пророка Самуила.
- Финеес и его брат Офни были убиты, когда филистимляне напали на Израиль и захватили ковчег завета.

(См. также: ковчег завета, ковчега постановлений завета, ковчег свидетельства, ковчег Яхве, Река Иордан, Мадиан, мадианитяне, Филистимляне, Самуил)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 4:3-4
- Ezra 8:1-3
- Нав. 22:13-14
- Чис. 25:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6372

Финикия

Факты:

В древние времена Финикия была богатой страной, расположенной в Ханаане вдоль побережья Средиземного моря севернее Израиля.

- Финикия занимала часть территории, находившейся в западной части современного Ливана.
- В новозаветные времена столицей Финикии был Тир. Другим важным финикийским городом был Сидон.
- В Финикии было много кедров, поэтому финикийцы славились своей работой по дереву. Они также были искусными производителями дорогостоящей пурпурной краски, а также известны освоением моря и ведением морской торговли. Они были также умелыми кораблестроителями.
- Один из древнейших алфавитов был создан финикийцами. Их алфавит широко использовался благодаря их торговым контактам со многими народами.

(См. также: кедр, пурпурный, Сидон, Тир)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 11:19-21
- Деян. 15:3-4
- Деян. 21:1-2
- Ис. 23:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3667, G4949, G5403

Фирца

Факты:

Фирца — это название важного города в Ханаане, который был завоёван израильтянами. Фирца — это имя дочери Галаада, потомка Манассии.

- Город Фирца был расположен в области, занимаемой коленом Манассии. Вероятно, этот город находился в шестнадцати километрах севернее города Сихема.
- Во время правления четырёх царей Израиля город Фирца некоторое время был столицей израильского царства.
- Фирцей звали одну из внучек Манассии. Его внучки просили себе земельный участок, так как их отец умер, не оставив после себя сыновей, которые могли бы наследовать его землю по обычаю.

(См. также: Ханаан, хананей, наследовать, наследство, наследие, наследник, царство Израильское, Манассия, Сихем)

Ссылки на библейский текст:

- Чис. 27:1
- Чис. 36:10-12
- Песн. 6:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8656

Фома

Факты:

Фома был одним из двенадцати учеников Иисуса, которые позднее стали называться апостолами. Он также известен под своим прозвищем Близнец.

- Незадолго до Своего распятия Иисус сказал ученикам, что идёт к Отцу приготовить им место и что они знают, куда Он идёт. Тогда Фома ответил, что они не знают, куда Он идёт, поэтому им неизвестен путь.
- После смерти и воскресения Иисуса Фома сказал, что не поверит в воскресение Иисуса пока не увидит Его ран и не прикоснётся к ним.

(См. также: апостол, апостольство, ученик, Бог Отец, Отец Небесный, двенадцать, одиннадцать)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:12-14
- Ин. 11:15-16
- Лк. 6:14-16
- Мк. 3:17-19
- Мф. 10:2-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2381

Халдея, халдейский

Факты:

Халдея — это область в южной части Месопотамии. Люди, жившие там, назывались халдеями.

- Город Ур, уроженцем которого был Авраам, находился в Халдее. Его часто называют Уром Халдейским.
- Царь Навуходоносор был одним из нескольких халдеев, воцарившихся в Вавилонии.
- Много лет спустя, приблизительно в 600 г. до н.э. Халдея стала называться Вавилонией.
- В книге Даниила слово “халдей” означает также особый класс высокообразованных учёных людей, изучавших звёзды.

(См. также: Авраам, Аврам, Вавилон, вавилонский, Сеннаар, Ур)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:4-5
- Иез. 1:1-3
- Быт. 11:27-28
- Быт. 11:31-32
- Быт. 15:6-8
- Ис. 13:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3679, H3778, H3779, G5466

Халев

Факты:

Халев был одним из двенадцати разведчиков, которых Моисей послал осмотреть обетованную землю.

- Халев и Иисус Навин сказали, чтобы народ надеялся на Бога, и тогда Он поможет им победить врагов.
- Иисус Навин и Халев стали единственными из своего поколения, кому было позволено войти в обетованную землю — Ханаан.
- Халев попросил, чтобы землю Хеврона дали ему и его семье. Он знал, что Бог поможет ему победить живущий там народ.

(См. также: Хеврон, Иисус Навин)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 4:13-16
- Нав. 14:6-7
- Judges 1:11-13
- Чис. 32:10-12

Примеры из Библейских историй:

- 14:4 When the Israelites reached the edge of Canaan, Moses chose twelve men, one from each tribe of Israel. He gave the men instructions to go and spy on the land to see what it was like.
- 14:6 Immediately Caleb and Нав., the other two spies, said, "It is true that the people of Canaan are tall and strong, but we can certainly defeat them! God will fight for us!"
- 14:8 "Except for Нав. and Caleb, everyone who is twenty years old or older will die there and never enter the Promised Land."

so that they could live at peace in that land.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3612, H3614

Хам

Факты:

Хам — второй из трёх сыновей Ноя.

- Во время всемирного потопа, покрывшего всю землю, Хам, его братья и их жёны находились в ковчеге вместе с Ноем.
- После потопа Хам однажды глубоко оскорбил своего отца Ноя. Из-за этого Ной проклял Ханаана, сына Хама, и всех его потомков. Впоследствии они стали называться хананеями.

(См. также: ковчег, Ханаан, хананей, бесчестить, бесчестный, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 5:32
- Быт. 6:9-10
- Быт. 7:13-14
- Быт. 10:1
- Быт. 10:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2526

Ханаан, хананей

Факты:

Ханаан был сыном Хама, одного из сыновей Ноя. Хананеи были потомками Ханаана.

- “Ханааном” или “ханаанской землёй” называлась также территория от долины реки Иордан до Средиземного моря, простиравшаяся на юг до границы с Египтом и на север до границы с Сирией.
- Эту территорию населяли хананеи, а также некоторые другие этнические группы.

- Бог обещал отдать ханаанскую землю Аврааму и его потомкам — израильтянам.

(См. также: Хам, Земля обетованная)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 13:19-20
- Исх. 3:7-8
- Быт. 9:18-19
- Быт. 10:19-20
- Быт. 13:5-7
- Быт. 47:1-2

Примеры из Библейских историй:

- 04:5 He (Abram) took his wife, Sarai, together with all his servants and everything he owned and went to the land God showed him, the land of Canaan.
- 04:6 When Abram arrived in Canaan God said, "Look all around you. I will give to you and your descendants all the land that you can see as an inheritance."
- 04:9 "I give the land of Canaan to your descendants."
- 05:3 "I will give you and your descendants the land of Canaan as their possession and I will be their God forever."
- 07:8 After twenty years away from his home in Canaan, Jacob returned there with his family, his servants, and all his herds of animals.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3667, H3669, G2581, G5478

Харан

Факты:

Харан (или Аран) был отцом Лота и младшим братом Аврама, который впоследствии получил имя Авраам.

- Хараном (или Харраном) также назывался город, где жил Аврам со своей семьёй во время своего переселения из города Ур в Ханаан.
- Ещё один человек по имени Харан был сыном Халева.
- Третий человек по имени Харан, упомянутый в Библии, был потомком Левия.

(См. также: Авраам, Аврам, Халев, Ханаан, хананей, Левит, Левий, Лот, Фарра, Ур)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 19:12-13
- Деян. 7:1-3
- Быт. 11:31-32
- Быт. 27:43-45
- Быт. 28:10-11
- Быт. 29:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2039

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хеврон

Факты:

Хеврон — город, расположенный на высоких скалистых горах примерно в тридцати километрах к югу от Иерусалима.

- Этот город был построен приблизительно в 2000-м году до н.э. ещё при жизни Авраама. Этот город неоднократно упоминается в исторических текстах Ветхого Завета.
- Хеврон играл очень важную роль в жизни царя Давида. Там родились несколько его сыновей, включая Авессалома.
- Хеврон был разрушен римлянами приблизительно в 70-м году н.э.

(См. также: Авессалом)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 2:10-11
- Быт. 13:16-18
- Быт. 23:1-2
- Быт. 35:26-27
- Быт. 37:12-14
- Judges 1:8-10
- Чис. 13:21-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2275, H2276, H5683

Хелефеи

Факты:

Хелефеи были народностью, возможно, относящейся к филистимлянам.

- Хелефеи и фелефеи были особой группой воинов из войска царя Давида, особо посвящённых ему и служивших его охраной.
- Ванея, сын Иодая, один из вождей Давида, был лидером хелефеев и фелефеев.
- Хелефеи оставались с Давидом, когда он вынужден был бежать из Иерусалима из-за восстания Авесалома.

(См. также: Авессалом, Ванея, Давид, Филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- Zephaniah 2:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3774

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хелкия

Факты:

Хелкия был первосвященником во время царствования царя Иосии.

- Когда в храме производились ремонтные работы, Хелкия нашёл книгу Закона и приказал, чтобы её отнесли царю Иосии.
- Книгу Закона прочитали царю. Иосия опечалился тем, что Закон забыт, и добился, чтобы иудейский народ вернулся к поклонению Богу и исполнению Его законов.
- Ещё один человек, упомянутый в Библии под именем Хелкия, был сыном Елиакима и служил при дворце во время правления царя Езекии.

(См. также: Елиаким, Езекия, первосвященник, Иосия, Иуда, закон, принцип, поклоняться, Сущий, Иегова)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 18:16-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2518

Хеттеи, хеттеяне, хетты

Факты:

Хеттеи — потомки Хама и его сына Ханаана. Они создали огромную империю на территории современной Турции и северной части Палестины.

- Авраам купил у хеттеянина Ефрона землю и там, в пещере, похоронил свою жену Сарру. Впоследствии Авраам, а также некоторые из его потомков были погребены в той же пещере.
- Родители Исава опечалились, когда он взял в жёны двух хеттеянок.
- Урия, один из лучших воинов Давида, был хеттеянином.
- Некоторые жёны царя Соломона, которых он взял из других народов, были хеттеянками. Эти женщины направили сердце Соломона от истинного Бога к своими ложным богами, которым они поклонялись.
- Для израильтян хеттеи представляли угрозу — как физическую, так и духовную.

(См. также: потомок, Исав, чужой, чужеземец, Хам, могущественный, мощь, Соломон, Урия)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:20-21
- Исх. 3:7-8
- Быт. 23:10-11
- Быт. 25:9-11
- Нав. 1:4-5
- Неем. 9:7-8
- Чис. 13:27-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2850

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Хорив

Факты:

Гора Хорив — ещё одно название горы Синай, на которой Бог дал Моисею каменные скрижали с десятью заповедями.

- Гору Хорив также называют “Божьей горой”.
- На горе Хорив Моисей увидел пылающий куст, когда пас там овец.
- На этой горе Бог открыл Свой завет израильтянам, дал им каменные скрижали, на которых были написаны Его заповеди.
- Там же, на горе Хорив, Бог позже велел Моисею ударить по скале, чтобы дать воду израильтянам, которые шли через пустыню из Египта в Ханаан.
- Точное местонахождение этой горы не известно. Возможно, она находилась в южной части Синайского полуострова.
- Вероятно, “Хорив” — это название горы, а словосочетание “гора Синай” скорее всего означает: “гора, находящаяся в Синайской пустыне”, так как гора Хорив находилась именно там.

(См. также: завет, Израиль, Израильтяне, народ Израильский, Моисей, Синай, гора Синай, Десять заповедей)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:9-11
- 2 Пар. 5:9-10
- Втор. 1:1-2
- Исх. 3:1-3
- Пс. 106:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2722

Храм

Определение:

Храм представлял собой строение с окружённым стенами двором, куда израильтяне приходили для молитвы и совершения жертвоприношений Богу. Он был расположен на горе Мориа в городе Иерусалиме.

- Иногда под словом “Храм” подразумевался весь храмовый комплекс, включая внешние дворы, которые окружали главное здание, а иногда речь шла только о самом здании.
- В здании Храма было два помещения: Святое и Святое Святых.
- Бог называл храм местом Своего пребывания.
- Царь Соломон построил храм во время своего правления. Предполагалось, что это будет постоянное место поклонения в Иерусалиме.
- В Новом Завете слово “храм Святого Духа” употребляется в отношении верующих в Иисуса, потому что в них живёт Святой Дух.

Варианты перевода:

- Обычно, когда говорится, что люди были “в храме”, то речь идёт о внешнем дворе вокруг здания. В этом случае можно использовать такие варианты перевода: “во дворе храма” или “в храмовом комплексе”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Когда речь идёт о самом здании, для перевода можно использовать словосочетание “здание храма”.
- Слово “храм” можно перевести как “святой Божий дом” или “священное место поклонения”.
- Часто в Библии говорится о храме как о “доме Яхве” или “Божьем доме”.

(См. также: жертвоприношение, Соломон, Вавилон, Святой Дух, скиния, двор, Сион, дом)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:2
- Деян. 3:8
- Иез. 45:18-20
- Лк. 19:46
- Неем. 10:28
- Пс. 79:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 17:6 David wanted to build a temple where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices.
- 18:2 In Jerusalem, Solomon built the Temple for which his father David had planned and gathered materials. Instead of at the Tent of Meeting, people now worshiped God and offered sacrifices to him at the Temple. God came and was present in the Temple, and he lived there with his people.
- 20:7 They (Babylonians) captured the city of Jerusalem, destroyed the Temple, and took away all the treasures.
- 20:13 When the people arrived in Jerusalem, they rebuilt the Temple and the wall around the city of the city and the Temple.
- 25:4 Then Satan took Jesus to the highest point on the Temple and said, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, 'God will command his angels to carry you so your foot does not hit a stone.'"
- 40:7 When he died, there was an earthquake and the large curtain that separated the people from the presence of God in the Temple was torn in two, from the top to the bottom.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1964, H1965, G1493, G2411, G3485

Христос

Определение:

Слова “Мессия” и “Христос” означают “Помазанник” и относятся к Иисусу, Божьему Сыну.

- Как “Мессия”, так и “Христос” используются в Новом Завете для описания Божьего Сына, Которого Бог Отец поставил Царём над Своим народом, чтобы Он спас людей от греха и смерти.
- В Ветхом Завете пророки записывали пророчества о Мессии за сотни лет до Его прихода на землю.
- Часто слово “помазанник” используется в Ветхом Завете по отношению к Мессии, который должен прийти.
- Иисус исполнил многие из записанных о Нём пророчеств, а также совершил много чудес. Его дела доказывали, что Он Мессия. Остальные пророчества исполнятся, когда Он вернётся.
- Слово “Христос” часто употребляется как звание, например “Христос Иисус”.
- “Христос” также стало употребляться как часть Его имени: “Иисус Христос”.

Варианты перевода:

- Это слово может переводиться как “Помазанник”, “Божий помазанный Спаситель”.

- Во многих языках используются транслитерации, напоминающие по звучанию слова “Христос” или “Мессия”.
- Транслитерация данного слова может сопровождаться описанием его значения, например, “Христос, Помазанник”.
- Последовательно употребляйте одно и то же слово для перевода этого термина во всей Библии.
- Удостоверьтесь, что перевод слов “Мессия” или “Христос” хорошо соотносится с контекстом, в котором они используются одновременно (как, например, в Ин. 1:41).

(См. также: Божий Сын, Давид, Иисус, помазывать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 5:1-3
- Деян. 2:35
- Деян. 5:40-42
- Ин. 1:40-42
- Ин. 3:27-28
- Ин. 4:25
- Лк. 2:10-12
- Мф. 1:16

Примеры из Библейских историй:

- 17:7 Мессия — это Божий Избранник, который спасёт людей всего мира от их грехов.
- 17:8 Израильтянам пришлось ждать прихода Мессии ещё долгое время — почти тысячу лет.
- 21:1 С самого начала у Бога был план послать Мессию.
- 21:4 Это означало, что Мессия будет одним из потомков Давида.
- 21:5 Мессия положит начало Новому Завету.
- 21:6 Божьи пророки также говорили, что будущий Мессия будет пророком, священником и царём.
- 21:9 Исаия пророчествовал, что Мессия родится от девушки.
- 43:7 Так исполнилось пророчество, в котором говорится: “Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле”
- 43:9 Но будьте уверены — Бог определил Иисусу быть Господом и Мессией!
- 43:11 Пётр ответил им: “Каждый из вас должен покаяться и креститься во имя Иисуса Христа, чтобы Бог простил ваши грехи...”.
- 46:6 Савл спорил с иудеями, доказывая, что Иисус — Мессия.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4899, G3323, G5547

Хуш

Факты:

Хуш — старший сын Хама, сына Ноя. Он также был предком Нимрода. Двух его братьев звали Египет и Ханаан.

- В ветхозаветные времена словом “Хуш” называлась большая территория на юге от Израиля. Вероятно, эта земля была названа так в честь Хуша, сына Хама.
- Древняя область Хуш охватывала территорию, в которую в разные времена входили части современных Судана, Египта, Эфиопии и, возможно, Саудовской Аравии.
- Ещё один человек по имени Хуш упоминается в Псалмах. Он был вениамитянином.

(См. также: Аравия, аравийский, Ханаан, хананей, Египет, Эфиопия, эфиоплянин)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:8-10
- Иез. 29:8-10
- Быт. 2:13-14
- Быт. 10:6-7
- Иер. 13:22-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3568, H3569, H3570

Цоар, Сигор

Факты:

Цоар (Сигор) — это название небольшого города, в который отправился Лот, когда Бог разрушил Содом и Гоморру.

- Цоар ранее был известен под названием “Бела”, но потом его переименовали в “Цоар” — когда Лот попросил Бога сохранить этот город.
- Цоар мог находиться либо в долине реки Иордан, либо на южном побережье Мёртвого моря.

(См. также: Лот, Содом, Гоморра)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 34:1-3
- Быт. 13:10-11
- Быт. 14:1-2
- Быт. 19:21-22
- Быт. 19:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6820

Чермное море, Красное море, Море камышей

Факты:

“Чермное море”, “Море камышей” — названия водоёма, расположеного между Египтом и Аравией. В настоящее время он называется “Красным морем”.

- Красное море имеет продолговатую форму. Оно больше, чем озеро или река, но намного меньше, чем океан.
- Израильтянам пришлось переходить через Красное море, когда они бежали из Египта. Бог совершил чудо и разделил воды этого моря, чтобы народ прошёл на другой берег по сухому дну.
- Ханаанская земля находилась севернее этого моря.

(См. также: Аравия, аравийский. Ханаан, хананей, Египет, египтянин)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:35-37
- Исх. 13:17-18

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Нав. 4:22-24
- Чис. 14:23-25

Примеры из Библейских историй:

- 12:4 When the Israelites saw the Egyptian army coming, they realized they were trapped between Pharaoh's army and the Red Sea.
- 12:5 Then God told Moses, "Tell the people to move toward the Red Sea."
- 13:1 After God led the Israelites through the Red Sea, he led them through the wilderness to a mountain called Sinai.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3220, H5488, G2063, G2281

Эдем, Эдемский сад

Факты:

В древности Эдем был регионом, где находился сад, в который Бог поместил первых мужчину и женщину.

- Сад, в котором жили Адам и Ева, был всего лишь частью Эдема.
- Точное местонахождение Эдемского региона неизвестно, но через него протекали реки Тигр и Евфрат.
- Слово “Эдем” происходит от еврейского слова “наслаждение”.

(См. также: Адам, Евфрат, Ева)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 28:11-13
- Быт. 2:7-8
- Быт. 2:9-10
- Быт. 2:15-17
- Быт. 4:16-17
- Joel 2:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5729, H5731

Эфиопия, Ефиопия, эфиоплянин, ефиоплянин, эфиоп

Факты:

Эфиопия — страна в Африке, расположенная на юге от Египта, западная граница которой проходит по реке Нил, а восточная — по Красному морю. Жителей Эфиопии называют “эфиоплянами” (“эфиопами”).

- Древняя Эфиопия располагалась южнее Египта и состояла из земель, которые в настоящее время входят в несколько современных африканских стран: Судан, Эфиопия, Сомали, Кения, Уганда, Центральноафриканская Республика и Чад.
- В Библии Эфиопия иногда носит название “Куш”.
- Эфиопия и Египта часто упоминаются в Библии вместе, возможно потому, что эти страны были расположены рядом, и у их народов могли быть общие предки.

- Бог послал благовестника Филиппа на пустынную дорогу, где он встретил эфиопского евнуха и поделился с ним Радостной Вестью об Иисусе.

(См. также: Хуш, Египет, египтянин, евнух, Филипп (евангелист))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:26-28
- Деян. 8:29-31
- Деян. 8:32-33
- Деян. 8:36-38
- Ис. 18:1-2
- Nahum 3:8-9
- Zephaniah 3:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3568, H3569, H3571, G128

Яхве

Определение:

Яхве — это личное имя Бога в Ветхом Завете. Точное происхождение имени неизвестно, но вероятнее всего, оно произведено от еврейского глагола “быть”.

- Традиционно многие переводы Библии используют термин “Господь” вместо “Яхве”. Эта традиция возникла потому, что евреи боялись произнести имя “Яхве” неправильно, и поэтому, когда они читали Писание и встречали слово “Яхве”, они произносили вместо него “Адонай”, что буквально означает “мой Господин”. Согласно сложившейся традиции, в большинстве переводов Библии на другие языки, оба имени Бога переводятся как “Господь”. В некоторых современных переводах Библии в тех случаях, когда в оригинале стоит имя Бога “Яхве”, его переводят словом “ГОСПОДЬ”, написанным заглавными буквами, чтобы проявить уважение к имени Бога и отличить его от имени “Адонай”, которое так же переводят как “Господь” (только первая буква заглавная).
- В переводах RLOB и RSOB всегда используют слово “Яхве” в тех случаях, когда оно встречается в еврейском тексте Ветхого Завета.
- Новый Завет был написан на греческом языке, и поэтому не встречается слово “Яхве”. В тексте Нового Завета, даже в цитатах из Ветхого Завета, используется только греческое слово, означающее “Господь” (потому что при переводе Ветхого Завета на греческий язык именно это слово было использовано для передачи имени Бога “Яхве”).
- В Ветхом Завете, когда Бог говорил о Себе, он часто использовал Своё имя вместо личного местоимения “Я” (как бы говоря о Себе в третьем лице).

Варианты перевода:

- Имя “Яхве” может быть переведено словом или словосочетаниями, которые означают “Я есть”, “Я Тот, Кто живёт”, “Живущий”, “Тот, Кто есть” или “Тот, Кто живёт”.
- Можно передать имя “Яхве” с помощью транслитерации.
- В некоторых деноминациях предпочитают не использовать имя “Яхве”, а вместо него используют традиционную замену - “Господь”, либо никак не отличая различия между “Яхве” и “Господь” в оригинальном тексте Библии, либо обозначая случаи использования имени “Яхве” с помощью заглавных букв (“ГОСПОДЬ”, однако такое различение не воспринимается на слух). Возможно, в языке перевода можно отличить слово “ГОСПОДЬ” как имя (Яхве) от слова “Господь” как титул с помощью аффикса или другого грамматического приёма.

- Если возможно, лучше сохранить имя Яхве там, где оно встречается в тексте, но в некоторых случаях можно использовать личные местоимения, чтобы сделать текст более естественным и понятным.
- В случаях прямого цитирования можно писать “Так говорит Яхве”.

(См. также: Бог, господин, Моисей, открывать)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 21:20
- 1 Цар. 16:7
- Дан. 9:3
- Иез. 17:24
- Быт. 2:4
- Быт. 4:3-5
- Быт. 28:13
- Ос. 11:12
- Ис. 10:4
- Ис. 38:8
- Иов. 12:10
- Нав. 1:9
- Плач 1:5
- Лев. 25:35
- Мал. 3:4
- Мих. 2:5
- Мих. 6:5
- Чис. 8:11
- Пс. 124:3
- Руфь 1:21
- Зах. 14:5

Примеры из Библейских историй:

- 09:14 Бог ответил: «Я ТОТ, КТО Я ЕСТЬ. Скажи им: “ТОТ, КТО ЕСТЬ послал меня к вам”. Также скажи им: “Я — Яхве, Бог ваших предков — Авраама, Исаака и Иакова. Это Моё имя навеки”».
- 13:04 Бог заключил с народом завет. Он сказал: «Я — Яхве, ваш Бог, который спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим богам».
- 13:05 “Не делайте идолов и не поклоняйтесь им, потому что Я – Яхве, Бог ревнивый. ”
- 16:01 Израильтяне начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного Бога.
- 19:10 Илия помолился: «О Яхве, Бог Авраама, Исаака и Иакова! Покажи нам сегодня, что Ты — Бог Израиля, а я — Твой слуга».

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3050, H3068, H3069

Яхве сил, Господь Саваоф, Бог воинств небесных, Господь воинств, воинство небесное

Определение:

Словосочетания “Господь Саваоф” и “Бог воинств” — это титулы, отражающие Божью власть над тысячами ангелов, которые повинуются Ему.

- Понятия “силы” или “воинства” относятся к большому количеству чего-то, например, к армиям, людям или к огромному количеству звёзд. Они также могут относиться ко всем многочисленным

духовным существам, включая злых духов. В этом случае из контекста будет ясно о чём именно идёт речь.
- Словосочетание “воинство небесное” или “небесное воинство” относится к звёздам, планетам и другим небесным телам.
- В Новом Завете сочетание имён “Господь Саваоф” означает то же, что и “Яхве Саваоф”, но его невозможно использовать, поскольку в Новом Завете нет еврейского имени “Яхве”.

Варианты перевода:

- Варианты перевода сочетания имён “Яхве Саваоф” или “Господь Саваоф” могут быть такими: “Яхве, правящий над ангелами”, “Яхве, правящий над ангельскими войсками” или “Яхве, Правитель над всем творением”.
- Слово “силы” может переводиться как “армия” или “большое количество”.
- Слово “силы” в словосочетаниях “Бог сил” и “Господь Сил” может быть переведено так же, как и в сочетании имён “Господь Саваоф”(см. выше).
- Некоторые церкви не принимают имени “Яхве” и предпочитают использовать имя “Господь” с заглавной буквы. Такова традиция многих переводов Библии. Для таких церквей в Ветхом Завете при сочетании имён “Яхве Саваоф” может быть использован вариант “Господь Саваоф”.

(См. также: ангел, власть, Бог, господин, Господь Яхве, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Зах. 13:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H3068, H6635

ад, огненное озеро, геена, геена огненная

Определение:

“Ад” является конечным местом бесконечной боли и страданий, где Бог будет наказывать всех, кто восстал против Него и отказался от Его плана спасения через жертву Иисуса Христа. “Ад” также называется “огненным озером”.

- “Ад” описывается как место огня и сильных страданий.
- Сатана и последовавшие за ним злые духи будут брошены в “ад” для вечного наказания.
- Люди, которые не поверили в жертву Иисуса Христа, принесённую за их грехи, и не доверили Ему своё спасение, будут нести вечное наказание в аду.

Варианты перевода:

- Термины “ад” и “огненное озеро” должны переводиться по-разному, так как используются в разных контекстах.
- В некоторых языках нельзя использовать слово “озеро” в словосочетании “огненное озеро”, потому что это слово относится исключительно к воде.
- Термин “ад” можно перевести как “место страданий” или “место окончательной тьмы и боли”.
- Термин “огненное озеро” можно также перевести как “море огня”, “сильный огонь” или “огненное поле”.

(См. также: небеса, смерть, Гадес, бездна)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 3:5-6
- Лк. 12:4-5
- Мк. 9:42-44
- Мф. 5:21-22
- Мф. 5:29-30
- Мф. 10:28-31
- Мф. 23:32-33
- Мф. 25:41-43
- Откр. 20:13-15

Примеры из Библейских историй:

- 50:14 He (God) will throw them into hell, where they will weep and grind their teeth in anguish forever. A fire that never goes out will continually burn them, and worms will never stop eating them.
- 50:15 He will throw Satan into hell where he will burn forever, along with everyone who chose to follow him rather than to obey God.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7585, G86, G439, G440, G1067, G3041, G4442, G4443, G4447, G4448, G5020, G5394, G5457

алтарь, жертвенник

Определение:

Алтарь или жертвенник представлял собой возвышающееся сооружение, на котором израильтяне сжигали животных и злаки, принесённые в дар Богу.

- В библейские времена простейший жертвенник сооружался из земли или прочно уложенных камней, образующих устойчивую насыпь.
- Особые алтари со специальным каркасом изготавливались из дерева. Они покрывались металлом: золотом, медью, бронзой.
- Народы, жившие рядом с израильтянами, тоже возводили жертвенники для принесения жертв своим богам.

(См. также: жертвенник воскурения, ложный бог, хлебное приношение, жертвоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 8:20-22
- Быт. 22:9-10
- Иак. 2:21-24
- Лк. 11:49-51
- Мф. 5:23-24
- Мф. 23:18-19

Примеры из Библейских историй:

- 03:14 After Noah got off the boat, he built an altar and sacrificed some of each kind of animal which could be used for a sacrifice.
- 05:8 When they reached the place of sacrifice, Abraham tied up his son Isaac and laid him on an altar.
- 13:9 A priest would kill the animal and burn it on the altar.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 16:6 He (Gideon) built a new altar dedicated to God near where the altar to the idol used to be and made a sacrifice to God on it.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H741, H2025, H4056, H4196, G1041, G2379

аминь, истинно

Определение:

Термин “аминь” употребляется для того, чтобы подчеркнуть или выделить сказанное человеком, обратить на это внимание. Это слово часто используется в конце молитвы. В словах Иисуса это слово часто переводится как “истинно”.

- В конце молитвы произнесение слова “аминь” выражает согласие с молитвой или желание, чтобы просьба исполнилось.
- Когда Иисус учил, Он говорил: “Аминь” для подтверждения сказанного Им. Вслед за “аминь” часто следовали слова “говорю вам”. Таким образом Иисус переходил к другому учению, связанному с тем, о чём Он только что говорил.
- В некоторых переводах Библии такое употребление слова “аминь” переведено как “истинно”. Оно употребляется для того, чтобы что-то подчеркнуть, или чтобы подтвердить, что сказанное верно и истинно.

Варианты перевода:

- Подумайте, имеется ли в целевом языке особое слово или фраза, употребляемые для того, чтобы подчеркнуть или выделить сказанное.
- Слово “Аминь”, произнесённое в конце молитвы или в подтверждение чего-либо, можно перевести как “Пусть будет так!”, “Пусть так и случится!” или “Это правда”.
- Слова Иисуса “Истинно говорю вам” можно также перевести: “Я говорю вам прямо” или “Это правда, и Я тоже говорю вам”.
- Фразу “Истинно, истинно говорю вам” можно перевести как: “Я говорю вам совершенно прямо”, “Я говорю вам абсолютную правду” или “То, что Я вам говорю, правда”.

(См. также: исполнить, истина)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 27:15
- Ин. 5:19-20
- Jude 1:24-25
- Мф. 26:33-35
- Флм. 1:23-25
- Откр. 22:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H543, G281

аморрей

Факты:

Аморреи были сильным народом, происходившим от внука Ноя, Ханаана.

- Название этого народа означает “высокий”. Возможно, это название было связано с горной местностью, где они проживали, или с тем, что они славились своим высоким ростом.
- Аморреи жили по обоим берегам реки Иордан. Жители города Гай были аморреями.
- Бог говорил о “грехе аморреев”, который состоял в их поклонении лжебогам и связанными с этим поклонением греховными ритуалами.
- Иисус Навин руководил израильтянами в войнах против аморреев, когда Бог велел им истребить их всех.

Ссылки на библейский текст:

- Amos 2:9-10
- Иез. 16:1-3
- Быт. 10:15-18
- Быт. 15:14-16
- Нав. 9:9-10

Примеры из Библейских историй:

- 15:7 Sometime later, the kings of another people group in Canaan, the Amorites, heard that the Gibeonites had made a peace treaty with the Israelites, so they combined their armies into one large army and attacked Gibeon.
- 15:8 In the early morning they surprised the Amorite armies and attacked them.
- 15:9 God fought for Israel that day. He caused the Amorites to be confused and he sent large hailstones that killed many of the Amorites.
- 15:10 God also caused the sun to stay in one place in the sky so that Israel would have enough time to completely defeat the Amorites.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H567,

ангел, ангелы, архангел

Определение:

Ангел — могущественное духовное существо, созданное Богом. Ангелы существуют, чтобы служить Богу, выполняя Его повеления. Слово “архангел” означает ангела, который управляет или руководит всеми остальными ангелами.

- Слово “ангел” буквально означает “посланник”.

- Слово “архангел” буквально означает “главный посланник”. Единственный ангел, названный в Библии архангелом, — это Михаил.

- Ангелы передают людям сообщения от Бога. Эти сообщения включают в себя указания на то, чего хочет Бог от Своих людей.

- Ангелы также рассказывали людям о событиях, которые уже произошли или которым предстоит произойти в будущем.

- Ангелы обладают Божьей властью как Его представители. В Библии есть примеры, когда они говорят от лица Бога, как будто говорит Сам Бог.

- Ангелы служат Богу, защищая и укрепляя людей.

- Фраза “Ангел Яхве” может иметь более одного значения:

    1. “Ангел, который представляет Яхве” или “посланник, который служит Яхве”.
    2. “Сам Яхве, разговаривающий с человеком в образе ангела”.

Любое из этих двух значений объясняет, почему ангел говорит от первого лица: “Я”, как будто это Сам Яхве.

Варианты перевода:

- Вариантами перевода слова “ангел” могут быть: “посланник от Бога”, “небесный Божий слуга” или “дух — Божий посланник”.
- Слово “архангел” можно перевести как “старший ангел”, “главный, правящий ангел” или “предводитель ангелов”.
- Также обратите внимание, как эти слова используются в переводе Библии на государственный язык или на язык другого местного народа.
- Фразу “Ангел Яхве” следует переводить с помощью слов “ангел” и “Яхве”. Это допускает разные толкования данной фразы. Возможными вариантами перевода являются: “ангел от Яхве”, “ангел, посланный Яхве” или “Яхве в образе ангела”.

(См. также: глава, голова, посланник, Михаил, властелин, слуга)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 24:15-16
- Деян. 10:3-6
- Деян. 12:22-23
- Кол. 2:18-19
- Быт. 48:14-16
- Лк. 2:13-14
- Мк. 8:38
- Мф. 13:49-50
- Откр. 1:19-20
- Зах. 1:7-9

Примеры из Библейских историй:

- 02:12 God placed large, powerful angels at the entrance to the garden to keep anyone from eating the fruit of the tree of life.
- 22:3 The angel responded to Зах.,"I was sent by God to bring you this good news."
- 23:6 Suddenly, a shining angel appeared to them (the shepherds), and they were terrified. The angel said, "Do not be afraid, because I have some good news for you."
- 23:7 Suddenly, the skies were filled with angels praising Godâ€¦
- 25:8 Then angels came and took care of Jesus.
- 38:12 Jesus was very troubled and his sweat was like drops of blood. God sent an angel to strengthen him.
- 38:15 "I could ask the Father for an army of angels to defend me."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H430, H4397, H4398, H8136, G32, G743, G2465

антихрист, антихристы

Определение:

Термин “антихрист” относится к человеку или учению, выступающему против Иисуса Христа и Его миссии. В мире много антихристов.

- Апостол Иоанн писал, что человек является антихристом, если он обманывает людей, говоря, что Иисус — не Мессия, или отрицая, что Иисус — и Бог, и человек.
- Библия также учит, что в мире действует дух антихриста, противящийся служению Иисуса.
- Новозаветная книга Откровения объясняет, что в конце времён явится человек, называемый “антихристом”. Этот человек попытается уничтожить Божий народ, но будет побеждён Иисусом.

Варианты перевода:

- Этот термин можно также перевести словом или фразой, означающими “противник Христа”, “враг Христа” или “человек, который выступает против Христа”.
- Фразу “дух антихриста” можно также перевести как “дух, который против Христа”, “человек, учащий неправде о Христе” или “дух, который учит лжи о Христе”.
- Также посмотрите, как этот термин используется в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: Христос, открывать, скорбь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:18-19
- 1 Ин. 4:1-3
- 2 Ин. 1:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: G500

апостол

Определение:

“Апостолы” — это люди, которых Иисус послал проповедовать о Боге и о Его Царстве. Слово “апостольство” означает положение и власть людей, избранных апостолами.

- Слово “апостол” означает “посланный с особой целью”. Апостол обладает той же властью, что и пославший его.
- Двенадцать самых близких учеников Иисуса стали первыми апостолами. Апостолами стали и другие люди, такие как Павел и Иаков.
- Апостолы получили власть от Бога смело проповедовать Евангелие, исцелять людей, изгонять бесов.

Варианты перевода:

- Слово “апостол” можно также перевести словом или фразой, которые означают “посланный человек”, “посланник”, “человек, посланный проповедовать людям Божью весть”.
- Важно переводить по-разному слова “апостол” и “ученик”.
- Также посмотрите, как этот термин был переведен в существующем переводе Библии на местный или государственный язык.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: власть, ученик, Иаков (сын Заведея), Павел, двенадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Иуд. 1:17-19
- Лк. 9:12-14

Примеры из Библейских историй:

- 26:10 Иисус избрал двенадцать человек, которые были названы Его апостолами. Апостолы ходили с Иисусом и учились у Него..
- 30:1 Иисус послал Своих учеников проповедовать и учить народ во многих селениях.
- 38:2 Одним из учеников Иисуса был человек по имени Иуда. Ему был поручен денежный мешок апостолов.
- 43:13 Верующие постоянно слушали учение апостолов, проводили время вместе, принимали пищу и молились.
- 46:8 Через некоторое время верующий по имени Варнава отвёл Савла к апостолам и рассказал им, как тот смело проповедовал в Дамаске.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G651, G652, G2491, G5376, G5570

арфа

Определение:

Арфа — это струнный музыкальный инструмент, обычно состоящий из большой открытой рамы с вертикально натянутыми на неё струнами. В разных народах этот инструмент имел различные названия, например, гусли, псалтирь.

- В библейские времена арфа и другие струнные инструменты изготавливали из ели.
- Арфа была небольшой по размеру, поэтому во время игры на ней исполнитель держал её в руках.
- В Библии есть много отрывков, в которых говорится, что арфы использовались для хвалы и поклонения Богу.
- Давид написал несколько псалмов с аккомпанементом, исполняющимся на арфе.
- Давид умел играть на этом инструменте: он был придворным музыкантом царя Саула. Игра Давида на арфе успокаивала встревоженный дух царя Саула.

(См. также: Давид, ель, псалом, Саул)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 15:16-18
- Amos 5:23-24
- Дан. 3:3-5
- Пс. 33:1-3
- Откр. 5:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3658, H5035, H5059, H7030, G2788, G2789, G2790

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

барс, леопард

Определение:

Барс (леопард) — крупное дикое животное семейства кошачьих с пятнистой шерстью.

- Барс — хищник, охотящийся на других животных.
- В Библии неожиданное бедствие сравнивается с барсом, внезапно нападающим на свою жертву.
- Пророк Даниил и апостол Иоанн рассказывают о видениях, в которых они видели зверя, подобного барсу (леопарду).

(См. также: зверь, Даниил, жертва, видение)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 7:6-7
- Ос. 13:7-8
- Откр. 13:1-2
- Песн. 4:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5245, H5246

башня, сторожевая башня

Определение:

Башня — это сооружение, возвышающееся над остальными постройками. Словосочетание “сторожевая башня” означает высокую конструкцию, с которой издалека можно заметить опасность. Такие башни чаще всего строились из камня.

- Иногда сторожевые башни строили и землевладельцы для защиты своих полей, пастбищ и иного имущества от нападения или кражи.
- Башни часто строились с жилими помещениями для того, чтобы сторожа могли выполнять свои функции день и ночь.
- Городские сторожевые башни строились более высокими, чем стены города, чтобы издалека можно было увидеть опасность.
- Сторожевая башня была символом защиты от врагов.

(См. также: противник, наблюдать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:25-27
- Иез. 26:3-4
- Мк. 12:1-3
- Мф. 21:33-34
- Пс. 62:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H803, H969, H971, H975, H1785, H2918, H4024, H4026, H4029, H4692, H4707, H4869, H6076, H6438, H6836, H6844, G4444

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

бежать, бег, бегущий, бегун

Определение:

Слово “бежать” означает “быстро двигаться” (быстрее, чем при ходьбе). Это слово может использоваться в переносных значениях:

- “бежать, чтобы получить награду” — участвовать в состязании в беге, где награждается победитель. Иногда это сравнивается с настойчивостью в христианской жизни, где эта настойчивость в конечном итоге вознаграждается.
- “бежать за чужими богами” — поклоняться идолам.
- Фраза “к Тебе прибегаю” означает поиск защиты у Бога.
- Когда речь идёт о текучей жидкости, например, о воде, крови, поте, говорят, что они “бегут”. Можно перевести это слово как “текут”.
- Когда говорится, что дни праздника или каникул пробежали своим чередом, это значит, что они очень быстро закончились.

(См. также: ложный бог, упорствовать, убежище, поворачивать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:18
- Гал. 2:1-2
- Гал. 5:5-8
- Флп. 2:14-16
- Притч. 1:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H213, H386, H1065, H1272, H1518, H1556, H1980, H2100, H2416, H3001, H3212, H3332, H3381, H3920, H3988, H4422, H4754, H4794, H4944, H5074, H5127, H5140, H5472, H5756, H6437, H6440, H6544, H6805, H7272, H7291, H7310, H7323, H7325, H7519, H7751, H8264, H8308, H8444, G413, G1377, G1601, G1530, G1532, G1632, G1998, G2027, G2701, G3729, G4063, G4370, G4390, G4890, G4936, G5143, G5240, G5295, G5302, G5343

бездна, бездонная пропасть

Определение:

Бездной называется глубокая расселина или пропасть, не имеющая дна.

- В Библии словом “бездна” называется место наказания.
- Когда Иисус изгнал злых духов из гадаринского бесноватого, Он велел им отправиться в бездну.
- Слово “бездна” может переводиться как “бездонная пропасть” или “глубокое расселина”.
- Это слово должно переводиться иначе, чем слова “ад”, “шеол”, “преисподняя”.

(См. также: гадес, ад, наказание)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 8:30-31
- Рим. 10:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: G12, G5421

беззаконие, беззакония

Определение:

Слово “беззаконие” очень близко по значению к слову “грех”, но оно имеет более конкретное значение: сознательное совершение злых поступков или серьёзные грехи.

- Слово “беззаконие” буквально означает извращение или искажение закона. Оно означает большую несправедливость.
- Слово “беззаконие” можно описать как умышленное действие, причиняющее вред другим людям.
- Другие значения слова “беззаконие”: “развращённость” и “порочность”. Оба эти слова выражают состояние крайней греховности.

Варианты перевода:

- Термин “беззаконие” можно перевести как “развращённость”, “порочные действия” или “вредные поступки”.
- Часто слово “беззаконие” встречается в том же тексте, что и слова “грех” и “прегрешения”. Поэтому важно переводить их разными словами.

(См. также: грех, прегрешения, преступать)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 9:12-14
- Исх. 34:5-7
- Быт. 15:14-16
- Быт. 44:16-17
- Авв. 2:12-14
- Мф. 13:40-43
- Мф. 23:27-28
- Мих. 3:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H1942, H5753, H5758, H5766, H5771, H5932, H5999, H7562, G92, G93, G458, G3892, G4189

бес, демон, злой дух, нечистый дух

Определение:

Все эти термины относятся к бесам или демонам — духам, противящимся Божьей воле.

- Бог создал ангелов, чтобы они служили Ему. Когда дьявол взбунтовался против Бога, некоторые из ангелов взбунтовались вместе с ним и были изгнаны с неба. Церковь верит, что эти “падшие ангелы” — демоны, бесы и злые духи.
- Иногда демонов называют “нечистыми духами”. Слово “нечистый” означает “не святой” или “злой”.
- Так как демоны служат дьяволу, они совершают злые дела. Иногда они живут внутри людей и контролируют их.
- Демоны сильнее людей, но не сильнее Бога.

Варианты перевода:

- Термин “демон” можно перевести как “злой дух”.

- Термин “нечистый дух” можно также перевести как “порочный дух” или “злой дух”.
- Это слово или фраза обязательно должны отличаться от термина, обозначающего дьявола.
- Также посмотрите, как термин “демон” использован в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: бесноватый, Сатана, ложный бог, ангел, зло, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 2:18-20
- Иак. 3:15-18
- Лк. 4:35-37
- Мк. 3:20-22
- Мф. 4:23-25

Примеры из Библейских историй:

- 26:9 Many people who had demons in them were brought to Jesus. When Jesus commanded them, the demons came out of the people, and often shouted, "You are the Son of God!"
- 32:8 The demons came out of the man and entered the pigs.
- 47:5 Finally one day when the slave girl started yelling, Paul turned to her and said to the demon that was in her, "In the name of Jesus, come out of her." Right away the demon left her.
- 49:2 He (Jesus) walked on water, calmed storms, healed many sick people, drove out demons, raised the dead to life, and turned five loaves of bread and two small fish into enough food for over 5,000 people.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2932, H7307, H7451, H7700, G169, G1139, G1140, G1141, G1142, G4190, G4151, G4152, G4189

бесноватый, одержимый демоном

Определение:

Бесноватый или одержимый демоном — это человек, имеющий в себе беса, демона или злого духа, который контролирует его мысли и действия.

- Бесноватый человек часто причиняет вред себе или другим людям под принуждением живущего в нём беса.
- Иисус исцелял бесноватых, приказывая бесам выйти из них. Это называется “изгнанием бесов”.

Варианты перевода

- Другими способами перевода этого термина являются: “одержимый бесом”, “одержимый злым духом”, “контролируемый бесом” или “имеющий злого духа внутри себя”.

(См. также: бес)

Ссылки на библейский текст:

- Мк. 1:32-34
- Мф. 4:23-25
- Мф. 8:16-17
- Мф. 8:33-34

Примеры из Библейских историй:

- 26:9 Many people who had demons in them were brought to Jesus.
- 32:2 When they reached the other side of the lake, a demon-possessed man came running up to Jesus.
- 32:6 The man with the demon cried out in a loud voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Please do not torture me!"
- 32:9 The people from the town came and saw the man who used to have the demons.
- 47:3 Every day as they (Paul and Silas) walked there, a slave girl possessed by a demon followed them.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1139

бесплодный

Определение:

Слово “бесплодный” означает “не способный производить потомство”, “не плодородный”.

- Почва считается бесплодной, когда на ней ничего не растёт.
- Если женщина не способна зачать, выносить и родить ребёнка, её называют бесплодной.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о почве, оно может переводиться как “не плодородная”, “не приносящая плодов”, “скудная”.
- Когда речь идёт о бесплодной женщине, то это выражение можно заменить на: “неспособная к деторождению”, “бездетная”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 2:5
- Гал. 4:26-27
- Быт. 11:29-30
- Иов 3:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4420, H6115, H6135, H6723, H7909, H7921, G692, G4723

бесчестить, бесчестный

Определение:

Бесчестить — значит поступать непочтительно и дерзко по отношению к кому-либо. Такое отношение способно опозорить и лишить чести.

- Бесчестным может быть назван всякий постыдный поступок.
- Иногда что-то неприятное, отвратительное может быть названо бесчестным.
- Дети должны уважать своих родителей. Своим непослушанием они их бесчестят.
- Израильтяне бесчестили Господа, когда поклонялись ложным богам.
- Иудеи бесчестили Иисуса, когда говорили, что Он одержим бесами.
- Слово “бесчестить” можно перевести как “не уважать” или “относиться с презрением”.
- Существительное “бесчестие” можно перевести как “утрата чести”.
- В зависимости от контекста прилагательное “бесчестный” можно перевести как “грешный”, “недостойный”.

(См. также: позор, честь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:10-11
- 1 Цар. 20:32-34
- 2 Кор. 6:8-10
- Иез. 22:6-9
- Ин. 8:48-49
- Лев. 18:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1540, H2490, H2781, H3637, H3639, H5006, H5034, H6172, H6173, H7034, H7036, H7043, G818, G819, G820, G2617

благая весть, добрая весть, Евангелие, благовествование

Определение:

Термин “Евангелие” буквально означает “хорошая новость” или “благая весть”. Оно сообщает людям благо и радость.

- В Библии этот слово обычно обозначает новость о Божьем спасении людей через жертву Иисуса на кресте.
- В синодальном переводе используется также слово “благовествование”, но в современном языке чаще используется “Евангелие”, в частности в выражениях: “Евангелие Иисуса Христа”, “Божье Евангелие” и “Евангелие Царства”.

Варианты перевода:

- Варианты перевода: “хорошее сообщение”, “хорошее известие”, “Божье сообщение о спасении” или “доброе Божье учение об Иисусе”.
- В зависимости от контекста фразу “Благовествование” можно перевести как “хорошее известие”, “хорошее сообщение”, “доброе сообщение от Бога” или “сообщение Бога о спасении людей”.

(См. также: царство, жертвоприношение, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:4-5
- Деян. 8:25
- Кол. 1:21-23
- Гал. 1:6-7
- Лк. 8:1-3
- Мк. 1:14-15
- Флп. 2:22-24
- Рим. 1:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 23:6 The angel said, "Do not be afraid, because I have some good news for you. The Messiah, the Master, has been born in Bethlehem!"
- 26:3 Jesus read, "God has given me his Spirit so that I can proclaim good news to the poor, freedom to captives, recovery of sight for the blind, and release to the oppressed. This is the year of the Lord's favor."
- 45:10 Philip also used other Scriptures to tell him the good news of Jesus.

- 46:10 Then they sent them off to preach the good news about Jesus in many other places.
- 47:1 One day, Paul and his friend Silas went to the town of Philippi to proclaim the good news about Jesus.
- 47:13 The good news about Jesus kept spreading, and the Church kept growing.
- 50:1 For almost 2,000 years, more and more people around the world have been hearing the good news about Jesus the Messiah.
- 50:2 When Jesus was living on earth he said, "My disciples will preach the good news about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come."
- 50:3 Before he returned to heaven, Jesus told Christians to proclaim the good news to people who have never heard it.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2097, G2098, G4283

благоговейный, соответствующий святому

Определение:

Благоговение или почтение — это глубокое и сильное чувство уважения к кому-либо или чему-либо. “Благоговеть перед кем-то или перед чем-то” означает “проявлять глубокое почтение, уважение по отношению к кому-то или чему-то”.

- Благоговение проявляется через почтительное отношение к тому, перед кем или чем человек его испытывает.
- Библейское словосочетание “страх перед Господом” означает – “благоговение, которое проявляется, например, через послушание Божьим заповедям”.
- “Благоговение” можно также перевести как “страх и почтение” или как “искреннее уважение”.
- В Тит. 2:3 речь идёт о “поведении, которое подобает святым”. Это значит, что поведение и поступки людей должны отражать их глубокое уважение к Господу и Его заповедям.

(См. также: страх, честь, слушаться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:15-17
- Евр. 11:7
- Ис. 44:17
- Пс. 5:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3372, H3373, H3374, H4172, H6342, H7812, G127, G1788, G2125, G2412, G5399, G5401

благодать, милость

Определение:

Слово “благодать” означает Божью помощь или благословение, которое даётся человеку, который этого не заслужил.

- Благодать Бога – это незаслуженный дар Бога грешным людям.
- Понятие "благодать" также может означать доброе отношение к человеку и прощение за причинённое зло (милость).
- Фраза “найти/обрести благодать” означает “получить помощь и милость от Бога”. Обычно это значит, что Бог доволен человеком и помогает ему.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- Слово “благодать” часто можно перевести как “Божья доброта”, “хорошее отношение Бога”, “Божья доброта по отношению к грешникам и прощение” или “милость и доброта”.
- Фразу “он обрёл благодать в глазах Бога” можно перевести как “Бог отнёсся к нему с милостью/добротой”, “Бог помог ему по Своей милости” или “Бог был доволен им и помог ему”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:33
- Деян. 6:8
- Деян. 14:4
- Кол. 4:6
- Кол. 4:18
- Быт. 43:28-29
- Иак. 4:7
- Ин. 1:16
- Флп. 4:21-23
- Откр. 22:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2580, H2587, H2589, H2603, H8467, G2143, G5485, G5543

благоразумный, благоразумие, рассудительный, предусмотрительный, предусмотрительность

Определение:

Благоразумным или предусмотрительным можно назвать человека, тщательно обдумывающего свои действия и принимающего мудрые решения.

- Благоразумие — это способность принимать мудрые решения касательно самых различных практических вопросов, например, распоряжения деньгами или имуществом.
- Несмотря на то, что слова “благоразумие” и “мудрость” схожи по своему значению, последнее чаще употребляется, когда речь идёт о духовных или материальных вопросах.
- В зависимости от контекста слово “благоразумный”, “рассудительный” и “предусмотрительный” можно перевести как “проницательный”, “осторожный”, “мудрый”.

(См. также: расчетливый, дух, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- Притч. 8:4-5
- Притч. 12:23-24
- Притч. 27:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H5843, H6175, H6191, H6195, H7080, H7919, H7922, G4908, G5428

благородный

Определение:

Благородными считались люди, принадлежавшие к знатному или древнему роду. Благородными также считались представители состоятельных слоёв общества или государственной власти. Люди, отличавшиеся высокими моральными качествами, тоже считались благородными.

- К благородным причислялись все приближённые царя и чиновники высокого ранга.
- Слово “вельможа” можно перевести как “человек благородного сословия”, “богатый сановник”, “политический деятель”.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 23:20-21
- Дан. 4:36-37
- Еккл. 10:16-17
- Лк. 19:11-12
- Пс. 16:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H678, H1281, H1419, H2715, H3358, H3513, H5057, H5081, H6440, H6579, H7336, H7261, H8282, H8269, H8321, G937, G2104, G2903

благословлять, благословенный, благословение

Определение:

“Благословлять” кого-либо или что-либо означает говорить и поступать так, чтобы принести пользу и благо благословляемому.

- “Благословить” кого-либо также означает выразить желание, чтобы у человека произошло что-то доброе и полезное.
- В библейские времена отец часто произносил традиционное благословение над своими детьми.
- Когда люди "благословляют" Бога или желают, чтобы Бог "был благословен", это значит, что они прославляют Его.
- Термин “благословлять” иногда используется по отношению к пище — когда человек прославляет и благодарит Бога за еду.

Варианты перевода:

- Слово “благословлять” можно также переводить как “обильно одаривать” или “быть очень добрым и благосклонным к...”
- Фразу “Бог обильно благословил” можно перевести как “Бог подарил много добра”, “Бог обильно обеспечил”, или “Бог послал много хорошего в жизни”.
- Фразу “Он благословен” можно перевести как “он получит много добра”, “он увидит добро в своей жизни” или “Бог даст ему счастье”.
- Фразы как “благословен Господь” можно перевести “Пусть Господь будет прославлен!”, “Слава Господу!” или “Я славлю Господа!”
- В контексте благословения пищи этот термин можно перевести как “благодарить Бога за еду”, “прославить Бога за то, что Он дал еду” или “освятить еду, прославив за неё Господа”.

(См. также: хвала)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 10:16
- Деян. 13:34
- Еф. 1:3
- Быт. 14:20
- Ис. 44:3
- Иак. 1:25
- Лк. 6:20
- Мф. 26:26
- Неем. 9:5
- Рим. 4:9

Примеры из Библейских историй:

- 01:7 Бог увидел, что это хорошо, и благословил их.
- 01:15 Бог создал мужчину и женщину по Своему образу. Он благословил их и сказал: “Пусть у вас будет много детей и внуков! Наполняйте землю!”
- 01:16 В седьмой день Бог отдыхал от всего, что Он делал. Он благословил этот день и освятил его.
- 04:4 “Я благословлю тебя и произведу от тебя великий народ. Я сделаю твоё имя великим. Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну тех, кто проклинает тебя. Через тебя благословятся все народы земли.”
- 04:7 Мелхиседек благословил Аврама и сказал: “Пусть благословит Аврама Всевышний Бог, Которому принадлежат небо и земля!”
- 07:3 Исаак хотел отдать своё благословение Исаву.
- 08:5 Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, и Бог благословлял его.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H833, H835, H1288, H1289, H1293, G1757, G2127, G2128, G2129, G3106, G3107, G3108, G6050

благочестие, благочестиво, нечестие

Определение:

Благочестивым называют человека, который своими поступками чтит Бога и являет Его характер. Благочестие — это внутреннее качество человека, почитающего Бога, исполняющего Его волю.

- Человек с благочестивым характером проявляет плоды Святого Духа, такие как любовь, радость, мир, терпение, доброта и самообладание.
- Благочестие в человеке показывает, что он имеет Святого Духа и послушен Ему.

Слова “нечестивый” и “безбожный” описывают людей, противящихся Богу. Жизнь во зле и отрицании Бога называется “нечестием” или “безбожием”.

- Значения этих слов схожи. Однако слово “безбожие” может означать более тяжелое состояние, когда люди или целые народы не признают Бога и Его власть над ними.
- Бог провозглашает суд и гнев на нечестивых людей — на всех, кто отвергает Его и Его пути.

Варианты перевода:

- Слово “благочестивый” можно перевести как “благочестивый человек”, “человек, боящийся Бога” или “человек, слушающийся Бога”.

- Слово “благочестивый” можно также перевести прилагательными “верующий”, “праведный” или “угодный Богу”.
- Наречие “благочестиво” можно перевести как “по воле Божьей” или “угождая Богу словами и делами”.
- Слово “благочестие” можно перевести как “жизнь, угодная Богу”, “послушание Богу” или “праведная жизнь”.
- В зависимости от контекста слово “нечестивый” можно перевести как “неугодный Богу”, “аморальный” или “непослушный Богу”.
- Другими вариантами перевода слов “нечестие” или “безбожие” могут быть “греховность”, “зло” или “бунт против Бога”.

(См. также зло, честь, слушаться, праведный)

Ссылки на библейский текст:

- Иов 27:10
- Притч. 11:9
- Деян. 3:12
- 1 Тим. 1:9-11
- 1 Тим. 4:7
- 2 Тим. 3:12
- Евр. 12:14-17
- Евр. 11:7
- 1 Пет. 4:18
- Иуд. 1:16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H1100, H2623, H5760, H7563, G516, G763, G764, G765, G2124, G2150, G2152, G2153, G2316, G2317

ближний

Определение:

Ближний — это любой человек, близкий по отношению к другому. Это может быть родственник, соплеменник, соотечественник, друг, сосед и др.

- В притче о добром самарянине слово “ближний” употребляется в переносном смысле и имеет значение “не враг”.
- Слово “ближний” лучше всего перевести буквально: “близкий”, “находящийся рядом”.

(См. также: противник, притча, народ, люди, Самария)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:26-28
- Еф. 4:25-27
- Гал. 5:13-15
- Иак. 2:8-9
- Ин. 9:8-9
- Лк. 1:56-58
- Мф. 5:43-45

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 19:18-19
- Мф. 22:39-40

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5997, H7138, H7453, H7468, H7934, G1069, G2087, G4040, G4139

блуд, прелюбодеяние, извращение

Определение:

Блуд (прелюбодеяние) — это внебрачные интимные отношения между мужчиной и женщиной. В Божьих глазах блуд является извращением и грехом.

- Извращёнными считаются любые сексуальные связи, идущие вразрез с Божьим предопределением для отношений между мужчиной и женщиной: гомосексуализм, порнография и др.
- Внебрачная связь одного из супругов с другим человеком называется “прелюбодеянием”. Прелюбодеяние так же, как и блуд, считается грехом и аморальным поступком.
- Проституция (оказание сексуальных услуг за деньги) считается тяжким видом сексуального извращения. В Библии слово “блуд” может использоваться в переносном значении, когда речь идёт об Израиле, не хранящим верность Богу и поклоняющемся идолам.

Варианты перевода:

- Словосочетание “сексуальное извращение” может переводиться как “безнравственность”, “аморальность”.
- Его также можно перевести как “внебрачный секс”, “извращённый секс”.
- Слово “блуд” должно переводиться иначе, чем слово “прелюбодеяние”.
- Когда слово “прелюбодеяние” употребляется в переносном значении, его нужно перевести таким образом, чтобы измена израильтян Богу приравнивалась к супружеской измене.

(См. также: прелюбодеяние, ложный бог, блудница, верный)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:19-21
- Деян. 21:25-26
- Кол. 3:5-8
- Еф. 5:3-4
- Быт. 38:24-26
- Ос. 4:13-14
- Мф. 5:31-32
- Мф. 19:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2181, H8457, G1608, G4202, G4203

блудный, блудодействовать, блудник, блудница, проститутка, развратник, развратница, развратный, развратиться

Определение:

“Блудницей”, “блудником”, “проституткой” или “развратником” называется человек, вступающий в половую близость за деньги, либо исполняя религиозные ритуалы. Простирутками чаще были женщины, реже — мужчины.

- Слово “блудодействовать” означает “вести себя как блудница” или “поступать аморально”.
- Иногда в Библии слово “блудница” используется в переносном значении: когда речь идёт о человеке или группе людей, которые поклоняются идолам или занимаются колдовством.
- В древние времена в некоторых языческих храмах проходили религиозные ритуалы, включающие в себя мужские и женские сексуальные извращения. В Библии такие ритуалы тоже расценивались как блуд.
- Слово “блудница”

(См. также: прелюбодеяние, ложный бог, блуд)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 34:30-31
- Быт. 38:21-23
- Лк. 15:28-30
- Мф. 21:31-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2154, H2181, H2183, H2185, H6945, H6948, H8457, G4204

бог (ложный)

Определение:

Ложный бог — это нечто, чему люди поклоняются вместо единого истинного Бога. Термин “богиня” относится к ложному божеству женского рода. Нередко ложный бог отождествляется с идолом — предметом, которому люди поклоняются как символу ложного бога.

- Яхве — единственный Бог. Ложные боги или богини в действительности не боги.
- Иногда люди поклоняются какому-нибудь предмету как символу своего ложного бога. Такой предмет называется идолом.
- В Библии рассказывается, что Божий народ часто переставал слушаться Бога и начинал поклоняться ложным богам.
- Демоны часто обманывают людей, заставляя их поверить в то, что ложные боги и идолы, которым они поклоняются, обладают властью.
- Ваал, Дагон, Молох — это имена ложных богов. Им и многим другим люди поклонялись в библейские времена.
- Астарта, Артемида (Диана) — это имена ложных богинь. Им и многим другим люди поклонялись в библейские времена.

Идол — это предмет для поклонения, сделанный руками людей. Воздаяние почести чему-то или кому-то, кроме единого истинного Бога называется идолопоклонством.

- Люди изготавливают идолов - изображения ложных богов, которым они поклоняются. Эти ложные боги не существуют, потому что нет Бога, кроме Яхве.

- Иногда демоны совершают что-то через идолов, чтобы казалось, что эти идолы обладают силой. На самом деле это не так.
- Часто идолов делают из драгоценных материалов, таких как золото, серебро, бронза или дорогостоящее дерево.
- Фраза “царство идолопоклонников” означает “царство людей, поклоняющихся идолам” или “царство людей, которые поклоняются земным предметам или явлениям”.
- “Истукан” или “изваяние” — это вырезанные из дерева, камня или металла фигуры богов; синонимы слова “идол”.

Варианты перевода:

- Возможно, в языке перевода или в близких ему языках уже имеется слово со значением “бог” или “ложный бог”.
- Ложные боги могут обозначаться словом “идол”, “истукан”.
- Часто в русском языке ложный бог пишется с маленькой буквы, а единый истинный Бог — с большой. Также пишут и во многих других языках.
- Ещё одним вариантом является использование совершенно другого слова для обозначения ложных богов.
- В некоторых языках может добавляться слово, указывающее на род божества: мужской или женский.

(См. также: Бог, Астарта, Ваал, Молох, демон, образ, царство, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 35:2
- Исх. 32:1
- Пс. 31:6
- Пс. 81:8-10
- Ис. 44:20
- Деян. 7:41
- Деян. 7:43
- Деян. 15:20
- Деян. 19:27
- Рим. 2:22
- Гал. 4:8-9
- Гал. 5:19-21
- Кол. 3:5
- 1 Фес. 1:9

Примеры из Библейских историй:

- 10:02 Этими бедствиями Бог также показал, что Он сильнее фараона и всех богов Египта.
- 13:04 Бог заключил с народом завет. Он сказал: «Я — Яхве, ваш Бог, который спас вас от рабства в Египте. Не поклоняйтесь другим богам».
- 14:02 Хананеи не поклонялись Богу и не слушались Его. Они поклонялись ложным богам и совершали много злых поступков.
- 16:01 Израильтяне начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного Бога.
- 18:13 Но большинство царей Иуды были злыми и испорченными. Они поклонялись идолам. Некоторые из них приносили в жертву ложным богам собственных детей.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H367, H410, H426, H430, H457, H1322, H1544, H1892, H2553, H3649, H4656, H4906, H5236, H5566, H6089, H6090, H6091, H6456, H6459, H6673, H6736, H6754, H7723, H8163, H8251, H8267, H8441, H8655, G1493, G1494, G1495, G1496, G1497, G2299, G2712

божественный

Определение:

Слово “божественный” означает нечто относящееся к Богу.

- Этот термин используется в таких выражениях, как “божественная власть”, “Божий суд”, “Божья природа”, “Божья сила” и “Божья слава”.
- В одном из мест Библии термин “божественный” используется для описания ложного божества.

Варианты перевода:

- Слово “божественный” можно перевести как “Божий”, “от Бога”, “относящийся к Богу” или “связанный с Богом”.
- Например, “божественная власть” можно перевести как “Божья власть” или “власть, приходящая от Бога”.
- Фразу “божественная слава” можно перевести как “Божья слава”, “слава, которая у Бога” или “слава, приходящая от Бога”.
- В некоторых переводах при описании характеристик, связанных с ложным божеством, предпочтительнее использовать другое слово.

(См. также: власть, ложный бог, слава, Бог, судить, сила)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 10:3-4
- 2 Пет. 1:3-4
- Рим. 1:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2304, G2999

брат, братья

Определение:

Слово «брат» означает сына тех же родителей по отношению к другим их детям. Словом «брат» может также обозначаться и другая степень родства: сводный брат (когда общим является только один из родителей), двоюродный брат (сын брата/сестры одного из родителей) и так далее.

- В Ветхом Завете слово «братья» также используется в качестве обобщающего термина для обозначения родственников или какой-то группы людей: членов одного племени, клана, народа, людей одной профессии или группу людей, разделяющих нечто общее. В этом случае слово «братья» означает и мужчин, и женщин.
- В Новом Завете апостолы часто использовали слово “братья” по отношению к другим христианам, как к мужчинам, так и к женщинам, так как все верующие в Христа являются членами одной духовной семьи, и у всех один Небесный Отец — Бог.
- В Новом Завете апостолы несколько раз использовали слово “сестра” для обозначения женщин-христианок или для того, чтобы подчеркнуть, что речь идёт не только о мужчинах, но и о

женщинах. Например, Иаков подчёркивал, что говорит обо всех верующих, когда писал: “если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания…”

Варианты перевода:

- Это слово лучше всего переводить словом, которое в языке перевода используется для обозначения кровного родственника (сына тех же родителей), если это не исказит смысла.
- В текстах Ветхого Завета, где слово “братья” используется для обозначения членов одной семьи, клана или народности, его можно перевести как “родственники”, “члены клана”, “соплеменники” или “другие израильтяне”.
- В контексте, где это слово относится к верующим в Христа, его можно перевести как “брат во Христе” или “духовный брат”.
- Если речь идёт и о мужчинах, и о женщинах, а слово “братья” в языке перевода означает исключительно мужчин, то лучше прояснить это, переведя как “братья и сёстры”, или использовать другое слово - такое, которое обозначает родственников обоих полов.
- Способами перевода слова “братья”, когда оно обозначает и мужчин, и женщин, могут быть следующие: “все верующие” или “братья и сёстры во Христе”.
- Обязательно проверьте, обозначает ли слово это слово в данном контексте только мужчин, или же речь идёт и о мужчинах, и о женщинах.

(См. также: апостол, Бог Отец, сестра, дух)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:26
- Быт. 29:10
- Лев. 19:17
- Неем. 3:1
- Флп. 4:21
- Откр. 1:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H251, H252, H264, H1730, H2992, H2993, H2994, H7453, G80, G81, G2385, G2455, G2500, G4613, G5360, G5569

бремя

Определение:

Бремя — это тяжёлый груз, который кладут на спину животного. Это слово может употребляться в переносном значении.

- Бременем может называться ответственность или долг, возлагаемые на человека. Говорят, что такой человек “несёт тяжкое бремя”.
- Правители-тираны могли возложить на свой народ “тяжкое бремя”, когда заставляли людей платить непосильные налоги.
- Человек, не желающий быть бременем для кого-то, не хочет доставлять другим беспокойство.
- Когда человек совершает грех, то чувство вины может стать для него тяжким бременем.
- “Бременем от Господа” называлось послание, которое пророк должен был передать Божьему народу.
- В зависимости от контекста слово “бремя” можно перевести как “ответственность”, “долг”, “ноша”, “пророчество”.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 3:6-9
- Гал. 6:1-2
- Гал. 6:3-5
- Быт. 49:14-15
- Мф. 11:28-30
- Мф. 23:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H92, H3053, H4614, H4853, H4858, H4864, H4942, H5445, H5447, H5448, H5449, H5450, H6006, G4, G916, G922, G1117, G2347, G2599, G2655, G5413

бронза, медь, халколиван

Определение:

Бронза — это сплав меди с оловом коричнево-красного оттенка.

- Бронза (медь) не окисляется и хорошо проводит тепло.
- В древности бронзу использовали для изготовления орудий труда, посуды, оружия, доспехов, статуй и жертвенников.
- Многие материалы для постройки скинии и храма были сделаны из бронзы.
- Истуканы ложных богов нередко отливались из этого металла.
- Для производства бронзовых изделий этот металл сначала плавили, а потом переливали в форму. Такой процесс назывался литьём.

(См. также: оружие, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 7:15-17
- 1 Цар. 17:37-38
- Дан. 2:44-45
- Исх. 25:3-7
- Откр. 1:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5153, H5154, H5174, H5178, G5470, G5474, G5475

бык, телец, корова, тёлка, телёнок

Определение:

Бык — это домашнее травоядное рогатое животное отряда крупных парнокопытных млекопитающих мужского пола.

- Крова — это самка данного вида парнокопытных. Телёнок — это детёныш данного вида парнокопытных.
- В Библии сказано, что эти животные считались “чистыми”, то есть их можно было употреблять в пищу и приносить в жертву.
- Эти животные разводились в основном для получения молока и мяса.

Тёлкой (телицей) называют не отелившуюся корову.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Вол — это кастрированный бык, использующийся для сельскохозяйственых работ.

- В Библии часто упоминается, что в древние времена люди впрягали волов в плуг или повозку. Это было настолько распространено, что появилось выражение — “впрячься под одно ярмо”. Оно означает: “выпонять с кем-то тяжёлую работу”.
- В отличие от вола, быка не кастрируют и не используют для сельскохозяйственных работ.

(См. также: ярмо)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 15:9-11
- Исх. 24:5-6
- Чис. 19:1-2
- Втор. 21:3-4
- 1 Цар. 1:24-25
- 1 Цар. 15:1-3
- 1 Цар. 16:2-3
- 3 Цар. 1:9-10
- 2 Пар. 11:13-15
- 2 Пар. 15:10-11
- Мф. 22:4
- Лк. 13:15-16
- Лк. 14:4-6
- Евр. 9:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H441, H504, H929, H1165, H1241, H1241, H1241, H4399, H4735, H4806, H5695, H5697, H5697, H6499, H6499, H6510, H6510, H6629, H7214, H7716, H7794, H7794, H7921, H8377, H8377, H8450, H8450, G1016, G1151, G2353, G2934, G3447, G3448, G4165, G5022, G5022

великан, исполин

Определение:

Великан — это человек очень высокого роста. Синонимы: гигант, исполин.

- Филистимский воин Голиаф, выступивший против израильской армии и убитый Давидом, был великаном — высоким, крепким и сильным.
- Израильские разведчики, ходившие осмотреть ханаанскую землю, сообщили Моисею, что ту землю населяют исполины.

(См. также: Ханаан, Голиаф, филистимляне)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 6:4
- Чис. 13:32-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1368, H5303, H7497

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

великолепие, великолепный

Определение:

Великолепие — это чрезвычайная красота и элегантность, часто ассоциируемая с богатством и изумительной внешностью.

- Слово “великолепие” часто употребляется для описания царских богатств или дорогогой одежды и убранства.
- Слово “великолепный” может использоваться для описания всего Божьего творения.
- Когда город красив, богат, у него прекрасные здания и дороги, когда его жители довольны и счастливы, его уместно назвать великолепным.
- В зависимости от контекста слово “великолепие” можно перевести как “величественная красота”, “поразительная величественность”.

(См. также: слава, король, величие)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 16:25-27
- Исх. 28:1-3
- Иез. 28:6-7
- Лк. 4:5-7
- Пс. 89:44-45
- Откр. 21:26-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1925, H1926, H1927, H1935, H2091, H2122, H2892, H3314, H3519, H6643, H7613, H8597

величие, величество

Определение:

Термин “величие” обозначает высокое положение и великолепие. Это слово иногда может означать качества царя.

- В Библии слово “величие” обозначает высокое положение Бога — верховного Царя над всей вселенной.
- “Ваше величество” — одна из форм обращения к царю.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести как “царское величие” или “королевское великолепие”.
- Словосочетание “Ваше величество” можно перевести как “Ваше высочество”, “Ваше превосходительство” или употребить форму обращения к правителю в народе вашей языковой группы.

(См. также: король)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 1:16-18
- Дан. 4:36-37
- Ис. 2:9-11
- Jude 1:24-25

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мих. 5:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1347, H1348, H1420, H1923, H1926, H1935, H7238, G3168, G3172

венец, корона, венчать, короновать

Определение:

Венец — это круглый головной убор, который носили правители, короли/цари и королевы/царицы. Слово “венчать” означает “возлагать корону” на голову правителя. В переносном смысле это слово означает “воздавать честь”.

- Венцы изготавливались из золота или серебра и украшались драгоценными камнями: изумрудами, рубинами и др.
- Во все времена корона являлась символом царской власти и богатства.
- Однако терновый венец, возложенный на голову Иисуса римскими солдатами вместо короны, предназначался для того, чтобы унизить Христа и усугубить Его страдания.
- В древние времена победителей атлетических состязаний награждали венцами, сплетёнными из лавровых ветвей. Апостол Павел говорит о подобном венце во втором послании к Тимофею.
- Словосочетание “венчать славой” означает “воздавать честь”. Мы воздаём Богу честь, когда прославляем Его и исполняем то, что Он велит. Наше прославление подобно возложению венца на Его голову.
- Павел называет верующих своей “радостью и венцом” (Филиппийцам 4:1). Слово “венец” в этом случае используется как символ огромного благословения, которое Павел получил благодаря тому, что его духовные дети сохранили верность Богу.
- Если слово “венец” используется в переносном значении, его можно заменить словами “награда”, “честь”.
- Слово “венчать” можно перевести как “чтить”, “оказывать почтение”.
- Короновать правителя — значит возложить корону на его голову.
- Выражение “увенчать славой и честью” можно перевести как “воздать славу и честь”, “прославить и почтить”.

(См. также: слава, царь, маслина)

Ссылка на библейский текст:

- Ин. 19:1-3
- Плач 5:15-16
- Мф. 27:27-29
- Флп. 4:1-3
- Пс. 21:3-4
- Откр. 3:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2213, H3803, H3804, H4502, H5145, H5849, H5850, H6936, G1238, G4735, G4737

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вера, верность

Определение:

В основном слово “вера” относится к убеждению, доверию или уверенности в ком-то или в чём-то.

- “Верить” в кого-то — значит верить, что человек говорит и поступает правильно и заслуживает доверия.
- “Верить в Иисуса” — это верить во всё Божье учение об Иисусе. В особенности, это касается упования на Иисуса и Его жертву в плане очищения от греха и спасения от наказания за совершённые грехи.
- Истинная вера в Иисуса производит в человеке духовные плоды или поступки, потому что в нём начинает обитать Святой Дух.
- Иногда слово “вера” описывает всё учение об Иисусе, как в выражении “основы веры”.
- В таких формулировках как “хранить веру” или “оставить веру”, вера относится к внутреннему состоянию или позиции по отношению к учению об Иисусе.

Варианты перевода:

- В некоторых контекстах слово “вера” может переводиться как “верование”, “убеждение”, “уверенность” или “доверие”.
- В некоторых языках перевод будет звучать лучше, если слова с корнем "вера" переводятся формами глагола “верить”.
- Выражение “хранить веру” можно перевести как “продолжать верить в Иисуса” или “по-прежнему верить в Иисуса”.
- Предложение “они должны держаться истин веры” можно перевести как “они должны верить в во все правдивые учения об Иисусе, которым были научены”.
- Выражение “истинный сын в вере” можно перевести примерно так: “он для меня как сын, потому что я научил его верить в Иисуса” или “мой настоящий духовный сын по вере в Иисуса”.

(См. также: верить, верный)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:7
- Деян. 6:7
- Гал. 2:20-21
- Иак. 2:20

Примеры из Библейских историй:

- 05:6 Когда Исаак был ещё ребёнком, Бог решил испытать веру Авраама. Он сказал: “Возьми Исаака, твоего единственного сына, и принеси его в жертву для Меня”.”
- 31:7 Затем Он (Иисус) сказал Петру: “Эх, как мало в тебе веры! Почему ты засомневался?”
- 32:16 Иисус сказал ей: “Твоя вера исцелила тебя. Иди с миром”.
- 38:9 Тогда Иисус сказал Петру: “Сатана хочет получить власть над всеми вами, но Я молился за тебя, Пётр, чтобы твоя вера не угасла”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H529, H530, G1680, G3640, G4102, G6066

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

верблюд

Определение:

Верблюд — это крупное четвероногое животное с одним или двумя горбами на спине

- В библейские времена верблюды были самыми большими животными в Израиле и прилегающих к нему регионах.
- Верблюдов в основном использовали для транспортировки грузов и людей.
- Некоторые народы ели верблюжье мясо, однако израильтяне этого не делали, потому что Бог объявил этих животных нечистыми, то есть непригодными в пищу.
- Верблюды были очень ценным видом домашнего скота, потому что могли легко передвигаться по пустыни и несколько недель обходиться без еды и воды.

(См. также: бремя, clean)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:20-22
- 2 Пар. 9:1-2
- Исх. 9:1-4
- Мк. 10:23-25
- Мф. 3:4-6
- Мф. 19:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H327, H1581, G2574

верить, верующий, неверующий, поверивший

Определение:

Выражения “верить кому-то/чему-то” и “верить в кого-то/во что-то” (устаревший вариант: “веровать”) взаимосвязаны, но имеют оттенки значения:

1. верить кому-то/чему-то

- “Верить чему-то” означает принимать это за правду.
- “Верить кому-то” означает признавать, что этот человек говорит правду.

2. верить в кого-то/во что-то

- “Верить в кого-то” означает “полагаться на кого-то”, “надеяться на кого-то”. Это означает верить, что некто действительно тот, кем он себя называет, что он всегда говорит правду и исполняет то, что обещает.
- Когда человек искренне верит во что-то, эта вера непременно проявится в его поступках.
- Фраза “иметь веру в…” обычно равнозначна фразе “верить в…”.
- “Верить в Иисуса” значит верить в то, что Он — Божий Сын, что Он — Сам Бог, Который стал человеком и умер как жертва за наши грехи. Это значит полагаться на Иисуса как на Спасителя и жить так, чтобы проявлять к Нему почтение своей жизнью.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

3. верующий

В Библии слово “верующий” означает человека, который верит в Иисуса Христа и полагается на Него как на своего Спасителя.

- Термин “верующий” буквально означает “человек, который верит”.
- Со временем верующих стали называть “христианами”, потому что слово “христианин” ясно указывает на то, что человек верит во Христа и следует Его учению.

4. неверие

Термин “неверие” говорит о том, что человек не верит во что-то или в кого-то.

- В Библии “неверие” означает отсутствие веры в Иисуса как своего Спасителя.
- Человек, не верящий в Иисуса Христа, называется “неверующим”.

Варианты перевода:

- Слово “верить (кому-то/чему-то)” можно перевести как “считать за правду” или “считать, что это правильно”.
- Слово “верить (в кого-то/что-то)” можно перевести как “всецело надеяться на…”, “верить и слушаться” или “полностью доверять и следовать за…”.
- Одни переводы предпочитают фразу “верующий в Иисуса”, другие – “верующий во Христа”.
- Данный термин можно также перевести словом или фразой, которые означают “человек, надеющийся на Иисуса” или “тот, кто знает Иисуса и живёт для Него”.
- Другие варианты перевода слова “верующий” — “последователь Иисуса” или “человек, который знает Иисуса и слушается Его”.
- Слово “верующий” означало любого верующего во Христа, а слова “ученик” и “апостол” использовались более конкретно относительно людей, знавших Иисуса во время Его земной жизни. Чтобы сохранить различие между этими словами, лучше переводить эти термины по-разному.
- Слово “неверие” можно также перевести как “отсутствие веры”.
- “Неверующий” можно перевести как “человек, который не верит в Иисуса” или “тот, кто не полагается на Иисуса как на Своего Спасителя”.

(См. также: апостол, христианин, ученик, вера, доверять)

Ссылки на библейский текст:

- Быт.15:6
- Быт. 45:26
- Иов 9:16-18
- Авв. 1:5-7
- Мк. 6:4-6
- Мк. 1:14-15
- Лк. 9:41
- Ин. 1:12
- Деян. 6:5
- Деян. 9:42
- Деян. 28:23-24
- Рим. 3:3

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 1 Кор. 6:1
- 1 Кор. 9:5
- 2 Кор. 6:15
- Евр. 3:12
- 1 Ин. 3:23

Примеры из Библейских историй:

- 03:4 Ной предупреждал людей о будущем потопе и призывал их обратиться к Богу, но они не верили ему.
- 04:8 Аврам поверил Божьему обещанию. И так как Аврам поверил Божьему обещанию, Бог назвал Аврама праведным.
- 11:2 Чтобы не погибли первенцы тех, кто верил в Него, Бог предусмотрел для них путь спасения.
- 11:6 Египтяне не поверили Богу и не послушались Его повелений.
- 37:5 Иисус ответил: “Я — Воскресение и Жизнь. Кто верит в Меня — тот будет жить, даже если умрёт. Каждый, кто верит в Меня, никогда не умрёт. Ты в это веришь?”
- 43:1 После того как Иисус вернулся на небеса, ученики оставались в Иерусалиме, как велел Иисус. Верующие постоянно собирались вместе для молитвы.
- 43:3 Когда все верующие были вместе, звук, похожий на шум сильного ветра, вдруг наполнил дом, в котором они находились. Тотчас над головами всех верующих появилось что-то похожее на пламя.
- 43:13 И с каждым днём верующих становилось всё больше и больше.
- 45:6 В тот день многие люди в Иерусалиме начали преследовать верующих в Иисуса, а те бежали в другие места. Но, несмотря на это, куда бы они ни шли, они везде проповедовали об Иисусе.
- 46:1 Савл был тем самым молодым человеком, который сторожил одежду людей, убивавших Стефана. Он не верил в Иисуса и преследовал верующих.
- 46:9 Некоторые верующие, убегая от преследований в Иерусалиме, дошли до города Антиохия и проповедовали там об Иисусе… В Антиохии верующие в Иисуса впервые стали называться “христианами”.
- 47:14 Кроме этого, они написали много писем для ободрения и наставления верующих в различных церквях.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H539, H540, G543, G544, G569, G570, G571, G3982, G4100, G4102, G4103, G4135

верить, уверенность

Определение:

Верить — значит не сомневаться в истинности чего-либо или в том, что нечто обязательно должно произойти.

- В Библии есть слово с похожим значением — “надеяться”. Надеяться — значит терпеливо и уверенно чего-то ожидать. В Открытой дословной Библии (Unlocked Literal Bible) слово “надежда” часто заменяется словом “уверенность”, особенно в тех случаях, где речь идёт о Божьих обещаниях, данных тем, кто верит в Иисуса.
- Нередко слово “верить” используется в случаях, где говорится о том, что однажды верующие попадут на Небеса и будут вечно жить там с Богом.
- Словосочетание “верить в Бога” – означает ожидание исполнения данных Богом обещаний.
- Словосочетание “поступать по вере” означает действовать в соответствии с твёрдой надеждой в исполнение того, во что человек верит.

Варианты перевода:

- Слово “уверенность” можно перевести как “убеждённость”, “непоколебимость”.
- Словосочетание “быть уверенным” можно заменить на: “всецело доверять”, “быть полностью убеждённым”, “знать наверняка”.
- Вместо слова “уверенно” можно использовать слова “решительно” и “смело”.
- В зависимости от контекста слово “уверенность” можно перевести как “убеждённость”, “непоколебимость”.

(См. также: верить, смелый, верный, надежда, доверять)

Ссылки на библейский текст:

{{topic>confidence&nocomments}}

Данные о слове:

- Номера Стронга: H982, H983, H985, H986, H3689, H3690, H4009, G1340, G2292, G3954, G3982, G4006, G5287

верность, преданность, любовь, милость, сострадание

Определение:

В языке Ветхого Завета слово, иногда переводимое как “милость” (а также: любовь, сострадание), а иногда как “верность” означает ту верность друг другу, преданность, заботу и любовь, которыми люди были связаны друг с другом в близких отношениях, например, в браке или семье. Этот же термин часто используется для описания Божьего отношения к Своему народу, особенно в части его верности исполнить данные Им обещания.

Варианты перевода:

- Перевод этого слова зависит от того, как в целевом языке выражаются понятия "союз" и "верность".
- Возможные варианты перевода этого слова: “верная любовь”, “преданность”, “любовь, на которую можно положиться”.

(См. также: завет, верный, благодать, Израиль, народ Божий, обещание)

Ссылки на библейский текст:

- Езд. 3:11
- Чис. 14:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2617

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вернуться, вернуть, возвратиться, возвращаться, возврат

Определение:

Слово “вернуться” означает “пойти обратно”. Слово “вернуть” означает “отдать что-то назад”, “возвратить”.

- Когда израильтяне возвращались к идолопоклонству, это значит, что они снова начинали поклоняться идолам.
- Когда они возвращались к Яхве, это значит, что они каялись и снова начинали Ему поклоняться.
- Фраза “вернуть что-либо, например, землю, деньги или вещь, взятые у кого-либо или полученные от кого-либо”, означает “отдать эту собственность назад тому, кому она принадлежала”.
- Слово “вернуться” может быть переведено, как “пойти назад”, “начать снова что-либо делать”. Слово “вернуть” можно перевести как “отдать обратно”, “возвратить”.

(См. также: поворачивать)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5437, H7725, H7729, H8421, H8666, G344, G360, G390, G1877, G1880, G1994, G5290

верный, верность

Определение:

Быть “верным” Богу значит постоянно жить в соответствии с Божьим учением. Это означает быть преданным Ему и слушаться Его. О верном человеке говорят, что он “проявляет верность”, то есть поступает в соответствии со своей “верностью” Богу.

- Если человек верен, он всегда исполнит свои обещания и обязательства перед другими людьми.
- Верный человек не бросает начатое, даже если дело долгое и трудное.
- Верность Богу выражается в том, что человек во всём стремится исполнить то, что хочет Бог.

Термин “неверный” относится к людям, которые не исполняют то, чего ожидает от них Бог. Состояние такого человека и его дела называются “неверностью”.

- Израильский народ назывался “неверным”, когда начинал поклоняться идолам и переставал слушаться Бога в других вопросах.
- Если человек состоит в браке и совершает грех прелюбодеяния, т.е. изменяет супругу или супруге, такого человека называют "неверным" в браке.
- Бог называл словом “неверность” непокорное поведение израильского народа. Они не слушались Бога и не почитали Его.

Варианты перевода:

- Во многих контекстах “верный” можно перевести как “преданный”, “посвящённый” или “надёжный”.
- В других контекстах “верный” можно перевести словом или фразой, означающими “продолжающий верить” или “неотступно доверяющий Богу и слушающийся Его”.
- “Верность” можно перевести как “неотступная вера”, “преданность”, “надёжность” или “вера и послушание Богу”.
- В зависимости от контекста “неверный” можно перевести как “не преданный”, “неверующий”, “непослушный” или “ненадёжный”.

- Фразу “неверный народ” можно перевести как “люди, которые не верны Богу”, “не преданный народ”, “те, кто непослушен Богу”.
- Слово “неверность” можно перевести “непослушание”, “отсутствие преданности”, “неверие” или “непокорность”.
- В некоторых языках термин “неверный” относится к понятию “неверующий”. *
- Фраза “ты верно делаешь это” (3 Ин. 1:5) означает “этот поступок показывает, что ты верен Богу”, или “делая это, ты проявляешь верность Богу”.

(См. также: прелюбодеяние, верить, не слушаться, вера, неверующий)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:49
- Лев. 26:40
- Чис. 12:7
- Нав. 2:14
- Суд. 2:16-17
- 1 Цар. 2:9
- Пс. 12:1
- Притч. 11:12-13
- Ис. 1:26
- Иер. 9:7-9
- Ос. 5:7
- Лк. 12:46
- Лк. 16:10
- Кол. 1:7
- 1 Фес. 5:24
- 3 Ин. 1:5

Примеры из Библейских историй:

- 08:5 Но даже в тюрьме Иосиф оставался верным Богу, и Бог благословлял его.
- 14:12 Бог же по-прежнему был верен Своим обещаниям Аврааму, Исааку и Иакову.
- 15:13 Народ пообещал оставаться верным Богу и соблюдать Его законы.
- 17:9 Давид много лет правил верно и справедливо, и Бог благословлял его. Однако к концу жизни Давид совершил ужасный грех перед Богом.
- 18:4 Бог разгневался на Соломона. В наказание за его неверность Он обещал после смерти Соломона разделить Израиль на два царства.
- 35:12 Старший сын сказал отцу: “Все эти годы я верно и преданно работал на тебя.
- 49:17 Но Бог верен. Он говорит, что если ты исповедуешь свои грехи, то Он простит тебя и даст силу сражаться с грехом.
- 50:4 Если вы будете верными Мне до конца, то Бог вас спасёт!

Данные о слове:

- Номера Стронга: H529, H530, H539, H540, H571, H898, H2181, H4603, H4604, H4820, G569, G571, G4103

вечный, навсегда

Определение:

Слово “вечный” означает то, что будет существовать всегда или никогда не перестанет быть.

- Слово “вечность” относится к такому существованию, у которого нет ни начала, ни конца. Оно может также относиться к жизни, которая никогда не закончится.
- После жизни на земле люди будут вечно либо в раю с Богом, либо в аду без Бога.

- Фраза “вечная жизнь” используется в Новом Завете для обозначения бесконечной жизни с Богом в раю.

Фраза “во веки (веков)” означает “навсегда” и передаёт идею бесконечного долгого времени, которое никогда не заканчивается.

- Фраза “во веки и веки” передаёт мысль о бесконечно долгом времени. Она говорит, что это будет происходить или существовать всегда.
- Бог сказал, что престол Давида будет существовать “вечно”. Это означает, что потомок Давида Иисус будет царствовать вечно.

Варианты перевода:

- Другие варианты перевода слова “вечный”: “бесконечный”, “никогда не прекращающийся” или “продолжается всегда”.
- Фразу “вечная жизнь” можно перевести как “жизнь, которая никогда не кончается”, “жизнь, которая продолжается без конца” или “воскресение тела для вечной жизни”.
- В зависимости от контекста слово “вечность” можно перевести по-разному, например, “существование вне времени”, “не прекращающаяся жизнь” или “жизнь в раю”.
- Также посмотрите, как это слово используется в переводе Библии на местный или государственный язык.
- Слово “вовек” можно перевести как “всегда” или “бесконечно”.
- Фразу “будет длиться вечно” можно перевести как “будет существовать всегда”, “никогда не пройдёт” или “будет продолжаться всегда”.
- Фразу “во веки и веки” можно перевести как “навсегда”, “без конца”.
- Фразу о том, что престол Давида будет длиться вечно, можно перевести как “потомок Давида будет править бесконечно” или “один из потомков Давида будет правителем всегда”.

(См. также: Давид, царствовать, жизнь)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 17:8
- Быт. 48:4
- Исх. 15:17
- 2 Цар. 3:28-30
- 3 Цар. 2:32-33
- Иов 4:20-21
- Пс. 21:4
- Ис. 9:6-7
- Ис. 40:27-28
- Дан. 7:18
- Лк. 18:18
- Деян. 13:46
- Рим. 5:21
- Евр. 6:19-20
- Евр. 10:11-14
- 1 Ин. 1:2
- 1 Ин. 5:12
- Откр. 1:4-6
- Откр. 22:3-5

Примеры из Библейских историй:

- 27:1 Однажды к Иисусу пришёл знаток иудейского Закона и, желая испытать Его, спросил: “Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?””
- 28:1 Однажды богатый молодой начальник пришёл к Иисусу и спросил Его: “Учитель, что мне сделать доброе, чтобы иметь вечную жизнь?” Иисус сказал ему: “Почему ты спрашиваешь Меня о добре? Есть только Один Добрый — это Бог. А если ты хочешь иметь вечную жизнь, то исполняй Божьи Законы”.”
- 28:10 Иисус ответил: “Каждый, кто оставил дома, братьев, сестёр, отца, мать, детей или имущество ради Меня, тот получит в сто раз больше, а также вечную жизнь.”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3117, H4481, H5331, H5703, H5705, H5769, H5865, H5957, H6924, G126, G165, G166, G1336

веять

Определение:

Слова “веять” и “просеивать”, когда речь идёт о зерне, означают отделение съедобного зерна от шелухи и мусора. В Библии эти слова могут использоваться в переносном значении — разделение людей на разные группы.

- Слово “веять зерно” означает “отделять зерно от ненужной шелухи, мякины и мусора”. Для этого всю массу зерна порциями подбрасывали в воздух, и ветер сдувал в сторону всё ненужное: более лёгкие шелуху, траву и мусор, а зерно, более тяжёлое, падало на землю.
- Иногда зерно просеивали с использованием решета или сита: зерно проскальзывало сквозь мелкие отверстия, а камушки и земля оставались в решете.
- В Ветхом Завете тема “просеивания зерна” иногда используется в переносном смысле — как образ трудностей и испытаний, в процессе которых праведники отделяются от грешников.
- Иисус Христос тоже использовал слово “просеивать” в переносном значении, когда говорил Симону Петру о том, что он и остальные апостолы будут испытаны в вере.
- Чтобы перевести эти слова, используйте слова языка перевода, которые обозначают аналогичные понятия. Если таковые отсутствуют, используйте описание процесса отделения нужного от ненужного. Например, съедобных плодов от несъедобных и тому подобное.

(См. также: мякина, зерно)

Ссылки на библейский текст:

- Ис. 21:10
- Лк. 22:31
- Мф. 3:12
- Притч. 20:8
- Руфь 3:2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2219, H5128, H5130, G4425, G4617

вид, род

Определение:

Вид — это совокупность или группа биологических существ с характерными общими признаками. Вид — это также ряд предметов или явлений, также имеющих общие признаки.

- В Библии это понятие указывает на различные классы растений и животных, сотворённых Богом.
- Обычно внутри каждого вида есть несколько разных групп, отрядов и подвидов. Так, например, лошади, зебры и ослы — это представители одного вида семейства лошадиных, отряда непарнокопытных млекопитающих.
- Наиболее важной отличительной особенностью биологического вида является его способность воспроизводить потомство того же вида.

Варианты перевода

- Слово “вид” можно перевести как “категория”, “тип”.

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 1:20-21
- Быт. 1:24-25
- Мк. 9:28-29
- Мф. 13:47-48

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2178, H3978, H4327, G1085, G5449

видение, предвидеть

Определение:

Слово “видение” означает то, что видит человек. В Библии оно означает нечто необычное или сверхъестественное, что Бог показывает людям, когда Он хочет что-то им сообщить.

- Обычно люди видят видения, когда бодрствуют. Но иногда видения бывают и во сне.
- Бог посылает людям видения, чтобы рассказать о чём-то очень важном. Например, апостолу Петру было дано видение, из которого он понял, что Бог велит ему принимать язычников.

Варианты перевода:

- Фразу “у него было видение” можно перевести как “он видел нечто необычное” или “ему было показано нечто необычное”.
- В некоторых языках понятия “видение” и “сон” обозначаются одним словом. В таких случаях тексты как “у Даниила были сны и видения” можно перевести как “Даниил видел сны, и ему было дано видеть нечто необычное”.

(См. также: сон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:10-12
- Деян. 10:3-6
- Деян. 10:9-12
- Деян. 12:9-10

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 1:21-23
- Лк. 24:22-24
- Мф. 17:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203, H7723, H8602, G3701, G3705, G3706

вина, виновный

Определение:

“Вина” — это состояние человека, который согрешил или совершил преступление.

- Быть “виновным” означает сделать что-то неправильное или не послушаться Бога.
- Противоположным по значению слову “виновный” является слово “невиновный”.

Варианты перевода:

- В некоторых языках слово “вина” может переводиться как “тяжесть греха” или “совокупность грехов”.
- Выражение “быть виновным” можно также перевести словом или фразой, означающими “сделать что-либо неправильное” или “совершить грех”.

(См. также: невинный, беззаконие, наказывать, грех)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 28:36-38
- Ис. 6:6-7
- Иак. 2:10-11
- Ин. 19:4-6
- Jonah 1:14-16

Примеры из Библейских историй:

- 39:2 They brought many witnesses who lied about him (Jesus). However, their statements did not agree with each other, so the Jewish leaders could not prove he was guilty of anything.
- 39:11 After speaking with Jesus, Pilate went out to the crowd and said, "I find no guilt in this man." But the Jewish leaders and the crowd shouted, "Crucify him!" Pilate replied, "He is not guilty." But they shouted even louder. Then Pilate said a third time, "He is not guilty!"
- 40:4 Jesus was crucified between two robbers. One of them mocked Jesus, but the other said, "Don't you fear God? We are guilty, but this man is innocent.
- 49:10 Because of your sin, you are guilty and deserve to die.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H816, H817, H818, H5352, H5355, G338, G1777, G3784, G5267

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вино

Определение:

В Библии слово “вино” означает перебродивший напиток, сделанный из виноградного сока. Вино хранилось в так называемых мехах или бурдюках — специальных мешках, изготовленных из шкур животных.

- Словосочетание “новое вино” означает виноградный сок, недавно выжатый из винограда и ещё не перебродивший. Иногда такой сок называется просто “вино”.
- Чтобы сделать вино, виноград давят в давильне (библ. — точило), и таким образом получают сок. Затем следует процесс брожения, в результате которого в вине образуется алкоголь.
- В библейские времена вино обычно пили во время еды. Содержание алкоголя в нём не было настолько высоким, как в наши дни.
- Вино, как правило, разбавляли водой перед тем как подавать на стол.
- Вино хранилось в бурдюках (мехах) — мешках, изготовленных из кожи животных. Кожа старых бурдюков была часто ссохшаяся и потрескавшаяся от времени; кожа новых бурдюков была эластичная и прочная. Если молодое (неперебродившее) вино налить в старый бурдюк, то при брожении вина такой бурдюк мог дать трещину, и вино вытекало. Поэтому молодое вино, которое ещё не бродило или перебродило не до конца, наливали в новый бурдюк (в новые мехи) — при брожении вина новая кожа растягивалась и оставалась целой. В старые бурдюки можно было наливать только старое, уже перебродившее вино — тогда это было безопасно.
- Если в целевом языке нет понятий “вино” и “бурдюк”, эти слова можно перевести как “перебродивший виноградный сок”, и “мешок из шкур животных для хранения вина”.
- “Мехи” можно перевести как “бурдюк”, “мешок для хранения вина” или “мешок из шкуры животного для вина”.

(См. также: виноград, лоза, виноградник, точило)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 5:23
- Быт. 9:21
- Быт. 49:12
- Ин. 2:3-5
- Ин. 2:10
- Мф. 9:17
- Мф. 11:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2561, H2562, H3196, H4469, H4997, H5435, H6025, H6071, H8492, G1098, G3631, G3820, G3943

виноград

Определение:

Виноград — это кустарниковое растение с крупными сочными ягодами, собранными в гроздья. Вино — это напиток, приготовленный из перебродившего виноградного сока.

- Ягоды винограда бывают светло-зелёного, фиолетового и красного цветов.
- Их размер — от одного до трёх сантиметров.
- Виноградник — это участок земли, усаженный виноградными лозами. Лозы в виноградниках высаживаются продольными рядами.

- В библейские времена виноград был важным продуктом питания, поэтому владельцы виноградников считались богатыми людьми.
- Чтобы предотвратить порчу плодов, виноград сушили.
- Высушенные ягоды винограда называются изюмом. В настоящее время изюм используется для приготовления кондитерских изделий.
- Когда Иисус учил Своих учеников истинам о Божьем Царстве, Он рассказал им притчу о хозяине виноградника.

(См. также: лоза, виноградник, вино)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 23:24-25
- Ос. 9:10
- Иов 15:31-33
- Лк. 6:43-44
- Мф. 7:15-17
- Мф. 21:33-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H811, H891, H1154, H1155, H1210, H2490, H3196, H5563, H5955, H6025, H6528, G288, G4718

виноградник

Определение:

Виноградник — это большой сад, в котором растут виноградные лозы и спеет виноград.

- Вокруг виноградника обычно выстраивают стену, чтобы защитить его от воров и животных.
- Бог сравнил израильский народ с виноградником, который не принёс доброго плода.
- Слово “виноградник” можно перевести как “виноградный сад” или “виноградная плантация”.

(См. также: виноград, Израиль, лоза)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 9:20-21
- Лк. 13:6-7
- Лк. 20:15-16
- Мф. 20:1-2
- Мф. 21:40-41

Данные о слове:

- Номера Стронга: H64, H1612, H3657, H3661, H3754, H3755, H8284, G289, G290

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

виночерпий

Определение:

В Ветхом Завете виночерпием назывался слуга, подающий царю его чашу с вином. При этом он первым пробовал напиток, убеждаясь, что вино не отравлено. На эту почётную должность назначались люди, пользовавшиеся особым доверием царя.

- Буквальное значение этого слова — “человек, подносящий чашу”.
- Благодаря положению высокого доверия, виночерпий часто мог оказывать влияние на решения правителя.
- Неемия был виночерпием царя Артаксеркса в те времена, когда израильтяне находились в вавилонском плену.

(См. также: Артаксеркс, Вавилон, плен, Персия, фараон)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:3-5
- Неем. 1:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8248

владеть, владение, собственность

Определение:

Слово “владеть” означает “иметь что-либо в собственности или власти”, “распоряжаться”, “повелевать”. Это слово может употребляться в переносном значении: “обладать способностью подчинять кого-то или что-то своему влиянию, своей воле”.

- В Ветхом Завете это слово часто употребляется, когда речь идёт о захвате какой-либо территории.
- Когда Господь велел израильтянам овладеть Ханааном, это значило, что Его народ должен будет захватить ханаанскую землю, истребить населявшие её народы и поселиться там.
- Бог сказал Своему народу, что Он отдаёт Ханаан ему во владение. Другими словами, Он намеревался помочь им занять эту территорию.
- Израильтяне были названы “особым владением” (иными словами, “особой собственностью”) Господа. То есть они принадлежали Богу как особый, избранный народ.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово и словосочетание “владеть”, “брать во владение” могут переводиться как “устанавливать контроль”, “занимать”, “проживать”.
- В некоторых языках это слово может переводиться иным способом, отличным от понятия “обладать” или “иметь”.
- Выражение “Моё особое владение” может переводиться как “Мой избранный народ”, “люди, которые Мне принадлежат”, “народ, который Я люблю”.
- Когда речь идёт о территории, фраза “станет их владением” будет употребляется в значении “они займут эту землю”, “эта земля будет им принадлежать”.
- Собственность — это что-либо или кто-либо, принадлежащие кому-либо. Это слово может переводиться как “имущество”, “имение”, “достояние”.

(См. также: Ханаан, поклоняться)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:70
- 3 Цар. 9:17-19
- Деян. 2:43-45
- Втор. 4:5-6
- Быт. 31:36-37
- Мф. 13:44-46

Данные о слове:

- Номера Стронга: H270, H272, H834, H2505, H2631, H3027, H3423, H3424, H3425, H3426, H4180, H4181, H4672, H4735, H4736, H5157, H5159, H5459, H7069, G1139, G2192, G2697, G2722, G2932, G2933, G2935, G4047, G5224, G5564

владеющий собой, здравомыслящий

Определение:

“Сдержанность” и “самообладание” — это способность человека контролировать свои эмоции, импульсы, желания, чтобы избежать греха.

- В Библии сдержанность иногда называется “здравомыслием”, так как считается признаком здравого, уравновешенного ума, ума, который способен контролировать проявление эмоций или физических потребностей.
- Сдержанность или самообладание, то есть сознательное ограничение своих импульсов и желаний (воздержание) — это качество, которое Бог взращивает в христианах и которое считается одним из ценных плодов Святого Духа.

(См. также: плод, Дух Святой)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 7:8-9
- 2 Пт. 1:5-7
- 2 Тим. 3:1-4
- Гал. 5:23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4623, H7307, G192, G193, G1466, G1467, G1468, G4997

владычество, держава

Определение:

Термин “владычество” означает силу, власть или контроль над людьми, животными или землёй.

- Сказано, что Иисус Христос владычествует над Землёй как пророк, священник и царь.
- Владычество сатаны навеки сокрушено смертью Иисуса Христа на кресте.
- Во время сотворения мира Бог сказал, что человек владычествует над рыбами, птицами и всеми созданиями на земле.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста этот термин можно перевести как “власть”, “сила” или “контроль”.

- Слово “владычествовать” может переводиться как “господствовать” или “управлять”.

(См. также: власть, сила)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 5:10-11
- Кол. 1:13-14
- Jude 1:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1166, H4474, H4475, H4896, H4910, H4915, H7287, H7300, H7980, H7985, G2634, G2904, G2961, G2963

власть, власти

Определение:

Слово “власть” относится к силе, влиянию и контролю одного человека над другим.

- Цари и другие правители имеют власть над людьми, которыми они управляют.
- Слово “власти” может относиться к людям, правительствам или организациям, имеющим власть над другими.
- Слово “власти” может также относиться к духовным существам, которые обладают властью над людьми и противятся власти Бога.
- Господа обладают властью над своими слугами или рабами. Родители обладают властью над своими детьми.
- Правительства обладают властью или правом принимать законы, чтобы управлять своими гражданами.

Варианты перевода:

- Слово “власть” может также переводиться словами “распоряжение”, “право” или “способность”.
- Иногда слово “власть” имеет значение “сила”.
- Когда слово “власти” используется по отношению к людям или организациям, управляющим людьми, то его можно перевести как “начальники”, “руководители” или “правители”.
- Фразу “своей властью” можно перевести как “своим правом управлять” или “на основании своей способности”.
- Выражение “под властью” можно перевести как “обязанный подчиняться” или “который должен слушаться чьих-то указаний”.

(См. также: царь, властелин, сила)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 2:10-12
- Есф. 9:29
- Быт. 41:35-36
- Иона 3:6-7
- Лк. 12:4-5
- Лк. 20:1-2
- Мк. . 1:21-22
- Мф. 8:8-10
- Мф. 28:18-19
- Тит. 3:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8633, G831, G1413, G1849, G1850, G2003, G2715, G5247

во Христе, в Иисусе, в Господе, в Нём

Определение:

Фраза “во Христе” относятся к состоянию, в котором находится человек, имеющий взаимоотношения с Иисусом Христом через веру в Него.

- Другие подобные термины включают в себя : “во Христе Иисусе”, “в Иисусе Христе”, “в Господе Иисусе”, “в Господе Иисусе Христе”.
- Возможные значения термина “во Христе”: могут включать в себя: “вы принадлежите Христу”, “имеете взаимоотношения с Христом” или “по вашей вере в Христа”.
- Эти и подобные им термины имеют одно и то же значение, описывающее состояние веры в Иисуса и статус Его ученика.
- Примечание: иногда предлог “во” относится к глаголу. Например, “разделять во Христе” означает “разделять то, что приходит от познания Христа”. “Прославлять во Христе” означает радоваться и славить Бога за Иисуса и за то, что Он сделал. “Верить в Христа” означает доверять ему как Спасителю и познавать Его.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста разные варианты перевода фраз “во Христе”, “в Господе” и им подобных могут включать в себя:
  - “принадлежащие Христу”
  - “верить в Христа”
  - “спасённые Христом”
  - “в служении Господу”
  - “полагаться на Господа”
  - “благодаря тому, что сделал Господь”.
- Люди, которые “верят в Христа” или “имеют веру в Христа”, верят в то, чему учил Иисус, который заплатил Своей жертвой на кресте за их грехи. В некоторых языках выражения “веровать”, “верить” и “доверять” могут переводиться одним словом.

(См. также: Христос, Господь, Иисус, верить, вера)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:4-6
- 2 Кор. 2:16-17
- 2 Тим. 1:1-2
- Гал. 1:21-24
- Гал. 2:17-19
- Флм. 1:4-7
- Откр. 1:9-11
- Рим. 9:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1519, G2962, G5547

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

вода, воды, поить водой

Определение:

Вода — это прозрачная жидкость, находящаяся в реках, морях, океанах, родниках, облаках и т.д.

- Слово “воды” во множественном числе означает “большое количество воды”, “множество источников воды”, а также большие водоёмы, например, океан.
- Словосочетание “поить водой” означает “давать кому-либо воду”. В библейские времена воду черпали из колодца каким-либо сосудом, например, ведром. Скот обычно поили из специалных поилок, напоминающих корыто. Воду, как и вино, иногда держали в специальных бурдюках, сделанных из шкур животных.
- В Библии Бог назван Источником живых вод. Это означает, что для Своего народа Он является источником духовной силы и обновления.
- В Новом Завете, когда Иисус Христос говорил о живой воде, Он имел ввиду Святой Дух, являющийся источником обновлённой жизни.

Варианты перевода:

- Словосочетание “черпать воду” можно перевести как “доставать из колодца”.
- Фразу “из них потекут потоки живой воды” можно перевести как “сила и благословения от Святого Духа будут течь из них, как потоки воды”.
- Словосочетание “живая вода”, которое Иисус использовал в разговоре с самарянкой у колодца, можно перевести как “вода, дающая жизнь” или “животворящая вода”.

(См. также: жизнь, дух, Святой Дух, сила)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:36-38
- Исх. 14:21-22
- Ин. 4:9-10
- Ин. 4:13-14
- Ин. 4:15-16
- Мф. 14:28-30

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2222, H4325, H4529, H4857, H7301, H7783, H8248, G504, G4215, G4222, G5202, G5204

воздавать, воздаяние, награда, награждать

Определение:

Слово “воздаяние” означает то, что человек получает за свои дела: хорошие или плохие. Слово “воздавать” означает “давать кому-либо то, что он заслуживает”.

- Воздаяние или награда — могут быть чем-то позитивным, что получает человек за сделанное им. В Библии воздаянием часто называют награду за послушание Богу.
- Воздаяние может быть также последствием плохих поступков. В таком случае это слово употребляется в значении “наказание”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “воздаяние” может переводиться как “расплата”, “награда” или “наказание”.

- Слово “воздавать кому-либо” можно перевести как “награждать”, “наказывать”, “отплачивать” или “платить по заслугам”.
- Воздаяние не обязательно является наградой или заработком за выполненную работу. Поэтому проверьте, в каком контексте употребляется это слово.

(См. также: наказывать)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 32:5-6
- Ис. 40:9-10
- Лк. 6:35-36
- Мк. 9:40-41
- Мф. 5:11-12
- Мф. 6:3-4
- Пс. 127:3-5
- Откр. 11:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H319, H866, H868, H1576, H1578, H1580, H4864, H4909, H4991, H5023, H6118, H6468, H6529, H7809, H7810, H7936, H7938, H7939, H7966, H7999, H8011, H8021, G469, G514, G591, G2603, G3405, G3406, G3408

возлияние

Определение:

Возлияния — это жертва Богу, которая приносилась путём выливания вина на жертвенник. Её часто приносили вместе со всесожжением и хлебным приношением.

- Когда апостол Павел говорил, что его жизнь подобна жертве возлияния, он имел в виду, что полностью посвятил себя служению Богу и готов пожертвовать своей жизнью ради Евангелия.
- Высочайшей жертвой возлияния была смерть Иисуса на Кресте, где Его кровь была пролита за наши грехи.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести как “принесение вина в жертву Богу”.

(См. также: всесожжение, хлебное приношение)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 25:28-30
- Иез. 45:16-17
- Быт. 35:14-15
- Иер. 7:16-18
- Чис. 5:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5257, H5261, H5262

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

возносить, восхищать, восхищен

Определение:

Возносить (восхищать) — сверхъестественным образом поднимать вверх и переносить из одного места в другое. Это слово в Писании используется тогда, когда речь идёт о том, что Бог поднял человека и перенёс его куда-то, например, на Небеса.

- Апостол Павел писал, что он был вознесён на третье небо.
- Павел учил, что когда Христос вернётся на землю, все верующие будут вознесены вместе Ним на Небеса.
- В Ветхом Завете рассказывается о том, как Бог вознёс Еноха, то есть взял его на небо.
- В Новом Завете написано, что Бог чудесным образом поднял благовестника Филиппа и перенёс его в другое место.

(См. также: чудо, настигать, страдать, трудность)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 12:1-2
- Деян. 8:39-40

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1692, G726

возрождение

Определение:

Словосочетание “родиться свыше” впервые было использовано Иисусом для описания того, как Бог изменяет человека, превращая его из духовно мёртвого в духовно живого. Словосочетания “рождённый от Бога” и “рождённый от Духа” также относятся к человеку, которому дана новая духовная жизнь.

- Все люди рождаются духовно мёртвыми и обретают “новое рождение”, когда принимают Иисуса Христа как своего Спасителя.
- В момент духовного рождения в верующего вселяется Святой Божий Дух, Который делает его способным приносить добрый плод.
- Только Бог может родить человека свыше и сделать его Божьим ребёнком.

Варианты перевода:

- Фразу “родиться свыше” можно перевести как “родиться заново”, “возродиться” или “родиться духовно”.
- Это словосочетание лучше всего перевести буквально, используя обычное слово, означающее рождение в целевом языке.
- Выражение “новое рождение” можно перевести как “духовное рождение”.
- Словосочетание “рождённый от Бога” можно перевести как “получивший от Бога новую жизнь как младенец” или “которому Бог дал новую жизнь”.
- Словосочетание “рождённый от Духа” можно перевести как “... которому Святой Дух подарил новую жизнь”, “... которому Святой Дух дал стать Божьим ребёнком” или “получивший от Духа новую жизнь как младенец”.

(См. также: Дух Святой, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:9
- 1 Пет. 1:3
- 1 Пет. 1:23
- Ин. 3:4
- Ин. 3:7
- Тит. 3:5

Данные о слове:

- Номера Стронга: G313, G509, G1080, G3824

воин, солдат

Определение:

Воин или солдат — это человек, воюющий на поле битвы или служащий в армии. Эти слова могут также употребляться и в переносном значении.

- Слово “воин” имеет широкое значение. Это и воинственный человек, и служащий в армии человек, а также человек, обладающий такими чертами характера, как мужество, отвага, бесстрашие, доблесть.
- В Библии о Яхве говорится, что Он — Великий Воин.
- Слово “солдат” более конкретно. Это человек, который служит в армии, выполняет какие-либо воинские функции и участвует в боевых действиях.
- В обязанности римских солдат в Иерусалиме также входили поддержание порядка и осуществление казней над преступниками. Они охраняли Иисуса Христа перед тем, как Он был распят, а также после того, как Он был положен в гробнице.
- Обратите внимание, насколько эти слова различаются в целевом языке, и выберете то, которое наилучшим образом соответствует контексту. При переводе следует понять, различаются ли эти слова по смыслу в целевом языке (если таковые имеются).

(См. также: мужество, распять, Рим, гробница)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 21:4-5
- Деян. 21:32-33
- Лк. 3:14
- Лк. 23:11-12
- Мф. 8:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H510, H1368, H1416, H1995, H2389, H2428, H2502, H3715, H4421, H5431, H5971, H6518, H6635, H7273, H7916, G4686, G4753, G4754, G4757, G4758, G4961

волк

Определение:

Волк — это свирепое хищное дикое животное, которое внешне похоже на крупную собаку.

- Волки обычно охотятся стаями, они очень хитры, осторожны и безжалостны.

- В Библии лжеучителя и лжепророки сравниваются с волками, которые губят верующих. Верующие, в свою очередь, сравниваются с овцами, которые беззащитны перед волками.
- Это сравнение основано на том, что овцы особо уязвимы перед волками, потому что они слабы и не могут самостоятельно защищаться.

Варианты перевода:

- Слово “волк” можно перевести как “дикая собака” или “дикое хищное животное”.
- В некоторых языках дикие собаки называются шакалами или койотами.
- Иногда этим словом называют человека, склонного причинять зло окружающим.

(См. также: зло, ложный пророк, овца, учить)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 20:28-30
- Ис. 11:6-7
- Ин. 10:11-13
- Лк. 10:3-4
- Мф. 7:15-17
- Zephaniah 3:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2061, H3611, G3074

волшебство, волшебник

Определение:

Волшебство — это сверхъестественные способности, не исходящие от Бога, направленные на причинение вреда или избавление от него. Волшебник — это человек, занимающийся волшебством.

- Волшебники, находящиеся при египетском фараоне, смогли повторить некоторые из чудес Моисея, однако их способности не исходили от Бога, и их сила была несоизмерима с Божьей.
- В процессе колдовства волшебник проговаривает заклинания или совершает магические действия, чтобы дать толчок сверхъестественному.
- Языческие волшебники использовали различные методы для того, чтобы получить информацию из духовного мира. Например, они исследовали внутренности и кости животных, а потом бросали их на землю и смотрели, какой рисунок получился. После этого они толковали его значение. Это значение рассматривалось как знак или ответ, посланный им ложными богами.
- Бог запретил Своему народу заниматься колдовством, магией и волшебством.

(См. также: предсказание, Египет, фараон, сила, колдовство)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 41:7-8
- Быт. 41:22-24
- Быт. 44:3-5
- Быт. 44:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2748, H2749, H3049, G3097

вор, воровать, воровство, красть, грабить, ограбленный, грабитель, разбойник, ограбление

Определение:

Вор (устар. — тать) — это человек, который тайком присваивает деньги или имущество, принадлежащее другим людям. Слово “грабитель” означает примерно то же самое, что и вор. Однако грабитель присваивает чужое открыто, при этом, зачастую наносит физический ущерб тому, кого он грабит, или его имуществу.

- Иисус рассказал притчу о добром самарянине, позаботившемся о избитом еврее, на которого напали разбойники. Они причинили ему множество ран, отобрали у него деньги и одежду.
- В Новом Завете сатана назван “вором”, который пришёл, чтобы украсть, убить и погубить. В этом случае слово “вор” употреблено в переносном значении. План сатаны состоит в том, чтобы удержать человека от послушания Богу. Если ему удастся сделать это, сатана украдёт у людей все те благословения, которые Бог запланировал для них.
- Воры часто действуют неожиданно. Они выжидают удобный момент, подкрадываются и высматривают и стараются всё сделать незаметно, чаще всего ночью.
- Иисус сравнил внезапность Своего возвращения в мир с неожиданными действиями вора. Точно также, как вор приходит в момент, когда его не ждут, Иисус вернётся. И мало кто будет Его ждать.

(См. также: благословлять, преступление, распять, тьма, губитель, сила, Самария, Сатана)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 3:10
- Лк. 12:33-34
- Мк. 14:47-50
- Притч. 6:30-31
- Откр. 3:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1214, H1215, H1416, H1589, H1590, H1980, H6530, H6782, H7703, G727, G1888, G2417, G2812, G3027

ворота

Определение:

Ворота — это место для прохода в заборе, стене или другом ограждении территории дома, дворца, поместья, города и т.д.

- Городские ворота открывались для того, чтобы люди, а так же груженые вьючные животные и телеги могли входить в город и выходить из него.
- Укреплённые стены древних городов и их крепкие ворота служили надёжной защитой для жителей. Ворота запирались (на засов или замок), что не позволяло армии захватчиков вторгнуться в город.
- Засов ворот - это длинный толстый металлический шест или бревно, которым подпирали ворота так, что их невозможно было открыть снаружи.
- Глубина стен в древних городах нередко достигала нескольких метров, и поэтому пространство ворот становилось центром общественной жизни: в нише ворот была тень, защищающая от палящего солнца, и жители города собирались здесь для обсуждения важных новостей и событий, здесь же производился суд над гражданами и заключались торговые сделки.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “ворота” можно перевести как “проход в стене”, “вход в город”.
- Слово “затвор”, употребляемое в сочетании с прилагательным, можно перевести как “деревянный засов”, “металлический запор” и т.д.
- Мужчины часто проводили время, сидя в проёме стены у ворот города. У каждого было своё определённое место, которое он занимал согласно своему социальному статусу, и поэтому фраза “место у ворот” может быть переведена как “положение в обществе”. Фраза “чтобы не исчезло имя умершего между братьями и его место у ворот” может быть переведено как “чтобы род умершего продолжился, и чтобы его потомки смогли занимать в обществе то же положение, что занимал он”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:24
- Деян. 10:18
- Втор. 21:18-19
- Быт. 19:1
- Быт. 24:60
- Мф. 7:13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1817, H5592, H6607, H8179, G2374, G4439, G4440

воскресение, воскресить, воскреснуть

Определение:

Слово “воскреснуть” означает “стать живым после смерти”.

- Фраза “воскресить кого-либо” означает “вернуть к жизни”. Воскресить может только Бог.
- Слово “воскресение” часто употребляется, когда речь идёт о возвращении Иисуса к жизни после Его смерти на кресте.
- Когда Иисус сказал: “Я есмь Воскресение и Жизнь”, Он имел в виду, что является источником воскресения и возвращает людей к жизни.

Варианты перевода:

- Слово “воскресение” можно перевести как “возвращение к жизни”.
- Буквальное значение слова “воскресить” — “оживить” или “поднять из мёртвых”.

(См. также: жизнь, смерть, поднимать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:12-14
- 1 Пет. 3:21-22
- Евр. 11:35-38
- Ин. 5:28-29
- Лк. 20:27-28
- Лк. 20:34-36
- Мф. 22:23-24
- Мф. 22:29-30
- Флп. 3:8-11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 21:14 Through the Messiah's death and resurrection, God would accomplish his plan to save sinners and start the New Covenant.
- 37:5 Jesus replied, "I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G386, G1454, G1815

воспитывать, приучать

Определение:

Слово “воспитывать” означает обучать людей соблюдению правил поведения.

- Родители воспитывают своих детей, руководя их нравственным выбором и уча их послушанию.
- Бог тоже воспитывает Своих детей, чтобы мы производили в своей жизни духовные плоды, такие как: радость, любовь, терпение.
- В воспитание входят наставления о том, как жить угодной Богу жизнью, а также наказание за поведение, противоречащее Божьей воле.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “воспитывать” можно перевести как “приучать и наставлять”, “направлять на правильный путь” или “наказывать за неправильное поведение”.
- Слово “воспитание” можно перевести как “наставление на правильный путь”, “исправление” или “наказание”.

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 6:4
- Евр. 12:5
- Притч. 19:18
- Притч. 23:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4148, G3811

восстанавливать, восстановление, восстановленный

Определение:

Слова “восстанавливать” и “восстановление” означают возвращение чего-то в первоначальное состояние.

- Когда восстанавливается больная часть тела, то значит, что она была “исцелена”.
- Восстановление испорченных взаимоотношений называется “примирением”. Бог восстанавливает грешников и приводит их обратно к Себе.
- Когда восстанавливается народ, это значит они “вернулись” или “возвратились” на свою землю.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “восстановить” можно перевести как “возродить”, “возместить”, “вернуть”, “исцелить”, “вернуться обратно”.
- У этого слова могут быть другие значения: “обновить” или “сделать новым”.
- Когда восстанавливается имущество, это значит, что оно “отремонтировано”, “заменено” или “возвращено” его владельцу.
- В зависимости от контекста слово “восстановление” можно перевести как “обновление”, “исцеление” или “примирение”.

Ссылки на библейский текст:

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7725, H7999, H8421, G600, G2675

восторг, восхищение, удовольствие

Определение:

Восторг – это чувство огромного удовольствия и большой радости.

- Слово “восторгаться” означает радоваться или испытывать счастье.
- Когда человек, предмет или явление приводят в восторг или очаровывают, их называют восхитительными.
- Если человек чем-то восторгается, это значит, что он испытывает огромное наслаждение.
- Выражение “я восторгаюсь законом Яхве” можно перевести как “закон Яхве доставляет мне великую радость”, “я люблю повиноваться Божьим законам”, “я счастлив повиноваться Божьим заповедям”.
- Выражение “не находить удовольствия в...” или “не иметь радости в...” можно перевести как “никогда не радоваться” или “не испытывать счастья от чего-либо”.
- Словосочетание “он восторгается чем-либо” означает “он наслаждается, делая что-то” или “он счастлив от кого-то или чего-то”.
- Восторг у человека вызывает всё то, чем он наслаждается. Слово “восторг” может переводиться как “радость” или “удовольствие”.
- Выражение “я наслаждаюсь исполнением Твоей воли” может переводиться как “я рад исполнить Твою волю” или “я счастлив, когда повинуюсь Тебе”.

Ссылки на библейский текст:

- Притч. 8:30-31
- Пс. 01:1-2
- Пс. 119:69-70
- Песн. 1:1-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1523, H2530, H2531, H2532, H2654, H2655, H2656, H2836, H4574, H5276, H5727, H5730, H6026, H6027, H7306, H7381, H7521, H7522, H8057, H8173, H8191, H8588, H8597

время, времена

Определение:

В Библии слово “время“ часто используется в переносном значении – для обозначения периода, в который происходят те или иные события. Это слово имеет значение, подобное значениям слов “век“ или “эпоха“.

- В книге пророка Даниила и в книге Откровение говорится о “времени“ великой скорби, которое наступит на Земле.
- В выражении “время, времена и полвремени“ слово “время“ означает “год“. Речь идёт о трёх с половиной годах великой скорби в конце нынешней эпохи.
- Словосочетание “прийти вовремя“ означает “прибыть в назначенное время без опоздания“.
- В зависимости от контекста слово “время“ можно перевести как “пора“, или “срок“, или “период времени“, или “событие“.
- Устойчивое словосочетание “времена и сроки“ — это образное выражение, в котором слова, обозначающие одно и то же, повторяются дважды для усиления. Это словосочетание можно также перевести как “события, происходящие в определённые периоды времени“.
- Выражение “прежде вечных времён“ означает “давным-давно“ или “до сотворения мира“.

(См. также: век, скорбь)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 1:7
- Дан. 12:1-2
- Мк. 11:11
- Мф. 8:29
- Пс. 68:28-29
- Откр. 14:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H116, H227, H268, H310, H570, H865, H1697, H1755, H2165, H2166, H2233, H2465, H3027, H3117, H3118, H3119, H3259, H3427, H3706, H3967, H4150, H4279, H4489, H4557, H5331, H5703, H5732, H5750, H5769, H6049, H6235, H6256, H6258, H6440, H6471, H6635, H6924, H7105, H7138, H7223, H7272, H7281, H7637, H7651, H7655, H7659, H7674, H7992, H8027, H8032, H8138, H8145, H8462, H8543, G744, G530, G1074, G1208, G1441, G1597, G1626, G1909, G2034, G2119, G2121, G2235, G2250, G2540, G3379, G3461, G3568, G3763, G3764, G3819, G3956, G3999, G4178, G4181, G4183, G4218, G4277, G4287, G4340, G4455, G5119, G5151, G5305, G5550, G5551, G5610

всадник, наездник

Определение:

Всадник, наездник — это тот, кто едет верхом на лошади. В древние времена всадники составляли конное войско.

- Воины, передвигающиеся на колесницах, тоже могли называться всадниками, хотя это слово чаще употребляется, когда речь идёт о людях, едущих верхом.

- В израильское войско редко входила конница, потому что евреи считали, что должны уповать больше на Бога, чем на коней и колесницы.
- Слово “всадник” можно перевести как “наездник”, “человек, скачущий верхом на лошади”.

(См. также: колесница, лошадь)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 1:5-6
- Дан. 11:40-41
- Исх. 14:23-25
- Быт. 50:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6571, H7395, G2460

всесожжение

Определение:

Всесожжением называлось жертвоприношение, при котором жертва полностью сжигалась на жертвеннике.

- В жертву в данном случае приносились волы, овцы, козы, голуби.
- При всесожжении сжигалось всё, кроме шкуры животного, которую забирали священники.
- Бог велел евреям приносить жертву всесожжения два раза в день.

(См. также: алтарь, искупление, вол, священник, жертва)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 40:5-7
- Быт. 8:20-22
- Быт. 22:1-3
- Лев. 3:3-5
- Мк. 12:32-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H801, H5930, H7133, H8548, G3646

выгонять

Определение:

“Выгонять” значит “заставить кого-либо уйти”.

- В Библии этот глагол обычно означает “заставить покинуть общину”, “заставить уйти из города (деревни)”.
- В переносном значении фраза “выгнать человека” может означать “перестать общаться с человеком”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста, слова “выгнать” и “изгнать” можно перевести как “заставить уйти”, “отослать” или “избавиться от…”.
- “Изгонять демонов” можно перевести как “заставить демонов уйти”, “освободить человека от злых духов”, “приказать бесам выйти”.
- “Изгнать” из синагоги или из церкви можно перевести как “запретить приходить” или “исключить из членов”.

(См. также: демон, одержимый, жребий)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:17-19
- Мк. 3:13-16
- Мк. 9:29
- Мф. 7:21-23
- Мф. 9:32-34
- Мф. 12:24
- Мф. 17:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1272, H1644, H1920, H3423, H7971, H7993, G1544

выкуп, выкупать, выкупленный, искупление

Определение:

“Выкуп” — один из вариантов значений этого слова относится к освобождению человека, взятого в плен или в рабство за определённую плату.

- Слово “выкупить” означает “внести плату” или “пойти на какие-то жертвы ради освобождения пленника, раба или узника”. Слово “выкупить” является синонимом слова “искупить”.
- Иисус пошёл на смерть ради того, чтобы освободить грешников от рабства греха. Этот Божий акт выкупа людей, когда за их грех внесена плата в виде жертвы Христа, в Библии называется искуплением.

Варианты перевода:

- Слово “выкупить” можно также перевести как “заплатить, чтобы освободить”, “заплатить цену свободы” или “искупить”.
- Выражение “заплатить выкуп” может быть переведено как “уплатить цену за...”, “расплатиться за...” или “внести плату за...”
- Слова “выкуп” и “искупление” имеют сходное значение, но в русском языке между ними есть небольшое различие. В некоторых языках для выражения этого понятия может быть только одно слово.

(См. также: искупление, искупать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:5-7
- Ис. 43:2-3
- Иов 6:21-23
- Лев. 19:20-22

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 20:25-28
- Пс. 49:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1350, H3724, H6299, H6306, G487, G3083

выкупить

Определение:

“Выкупить” (устаревший вариант – “искупить”) кого-то или что-то означает “получить обратно, заплатив за это”. “Искупитель” — это тот, кто выкупает (искупает) кого-то или что-то.

- Бог дал израильтянам законы о том, как выкупать людей или вещи. Например, человек мог выкупить другого человека из рабства, заплатив цену за освобождение раба.
- Если земля человека была продана, он сам или его родственники могли выкупить её, и тогда она снова становилась его собственностью.
- Эти примеры служат иллюстрацией того, как Бог искупает людей из рабства греха. Когда Иисус умер на кресте, Он заплатил полную цену за грехи людей и искупил всех, кто верит в Него и полагается на Его спасение. Люди, искупленные Богом, освобождаются от греха и от наказания за грех.

Варианты перевода:

- Это слово в разных случаях можно переводить как “получить обратно за плату” или “заплатить за освобождение”.
- Слово “искупление” может переводиться как “плата за выкуп” или “плата за освобождение”.

(См. также: свободный, выкуп)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 1:13-14
- Еф. 1:7-8
- Еф. 5:16
- Гал. 3:13-14
- Гал. 4:5
- Лк. 2:38
- Руфь 2:20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1350, H1353, H6299, H6302, H6304, H6306, H6561, H7069, G59, G629, G1805, G3084, G3085

высоты

Определение:

Высоты — это места, расположенные на вершинах гор и холмов. Это слово часто использовалось для обозначения места, где устанавливались жертвенники для поклонения идолам и строились языческие храмы.

- Многие цари Израиля грешили против Бога, устраивая на высотах жертвенники для языческих богов. Из-за этого весь народ уклонялся от Бога и начинал служить идолам.

- Когда появлялся царь, боящийся Бога, он разрушал жертвенники, устроенные на высотах, и тем самым пресекал идолопоклонство.
- Однако многие из благочестивых царей не были достаточно смелыми, чтобы полностью уничтожить высоты. Такая нерешительность оставляла Израиль в идолопоклонстве.

Варианты перевода:

- Слово “высоты” можно перевести как “высокие места, служащие для поклонения идолам”, “вершины, на которых находились языческие святилища”, “холмы, на которых строились алтари для идолов”.
- Убедитесь, что в вашем переводе речь идёт не просто о возвышенности, но о горе или холме, где находились жертвенники для поклонения языческим богам.

(См. также: алтарь, ложный бог, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 9:12-13
- 4 Цар. 16:3-4
- Amos 4:12-13
- Втор. 33:29
- Иез. 6:1-3
- Авв. 3:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1116, H1181, H1354, H2073, H4791, H7311, H7413

вычёркивать, изглаживать

Определение:

Слова “вычеркнуть” или “изгладить” — означают “полностью что-то удалить” или “полностью уничтожить”.

- Эти слова могут использоваться в положительном значении, когда речь идёт о том, что Господь “изглаживает” наши грехи, т.е. прощает и больше не вспоминает о них.
- Эти слова могут также употребляться в негативном смысле, когда говорится, что Бог “стирает с лица земли” целые народы в результате их грехов.
- В Библии сказано, что имена некоторых людей будут “изглажены” из Книги Жизни. Это значит, что человек не будет иметь вечной жизни.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста эти слова можно перевести как “избавиться”, “удалить”, “уничтожить”, “стереть с лица земли”.
- Когда речь идёт о том, что имя человека будет “изглажено из Книги Жизни”, то можно использовать слова “стёрто”, “удалено”.

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 29:20-21
- Исх. 32:30-32
- Быт. 7:23-24
- Пс. 51:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3971, H4229, G631, G1591, G1813

гадание, прорицание, предсказание

Определение:

Гадание или прорицание — это оккультная практика, с помощью которой человек получает информацию от нечистых духов. Того, кто занимается ею, называют “гадателем” или “колдуном”.

- Языческие предсказатели использовали разные методы в поиске информации из духовного мира. Иногда для этого они рассматривали внутренности мёртвого животного или бросали их кости на землю. Это позволяло им толковать полученную информацию как собщения от своих ложных богов.
- В Своих законах Бог запретил израильскому народу гадать и колдовать.
- Вместо этого Он дал Своему народу урим и туммим: два камня, с помощью которых первосвященник мог получать ответ от Бога. Бог запретил получать информацию от нечистых духов.
- В Новом Завете Иисус и апостолы также отвергали колдовство, волшебство и магию. Всё это предполагает использование силы злых духов и осуждается Богом.

(См. также: апостол, ложный бог, магия, колдовство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 6:1-2
- Деян. 16:16-18
- Иез. 12:24-25
- Быт. 44:3-5
- Иер. 27:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1870, H4738, H5172, H6049, H7080, H7081, G4436

гибель, конец, кончина

Определение:

Слово “гибель” означает смерть из-за трагических обстоятельств или катастрофы. Слова “конец” или “кончина” являются синонимами этого слова.

- Когда израильский народ был уведён в плен в Вавилон, пророк Иезекииль воскликнул: “Вот пришла гибель!”
- В зависимости от контекста это слово можно перевести как “бедствие”, “Божья кара” или “крах”.

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 7:5-7
- Иез. 30:8-9
- Ис. 6:4-5
- Пс. 92:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1820, H3117, H6256, H6843, H8045

гибнуть

Определение:

Слово “гибнуть” означает “умирать” или “уничтожиться” — как правило, в результате насилия или бедствия. В Новом Завете это слово часто употребляется в смысле духовной отчужденности от Бога или Его народа.

“Гибнуть” в духовном смысле:

- “Погибающие” люди - это те, кто отказались принять спасение через веру в Иисуса.
- Когда говорится, что человек “погибший”, то имеется в виду, что он не будет вечно жить с Богом в раю, а вместо этого будет вечно в аду, неся Божье наказание.
- Физическая смерть - это удел каждого человека, но “вечная гибель” ждет только тех, кто не поверил в Иисуса как в Спасителя.
- Когда слово “(по)гибнуть” используется в смысле духовной смерти, убедитесь, что ваш перевод проводит разницу между физической и духовной смертью.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста это слово можно перевести: “умереть навсегда”, “терпеть наказание в аду”, “быть отчужденным от Божьего народа”.
- Для перевода слова “гибнуть” используйте слова или выражения, которые не сводятся только к физической смерти.

(См. также: умирать, вечность)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:23
- 2 Кор. 2:16-17
- 2 Фес. 2:10
- Иер. 18:18
- Пс. 49:18-20
- Зах. 9:5-7
- Зах. 13:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6, H7, H8, H1478, H1820, H1826, H5486, H5595, H6544, H8045, G599, G622, G684, G853, G1311, G2704, G4881, G5356

глава, начальник

Определение:

Глава, начальник — это наиболее могущественный или важный лидер определённой группы людей.

- Глава может стоять над, например, музыкантами, священниками, чиновниками или сборщиками налогов.

- У семьи и рода также может быть глава: например, в тридцать шестой главе книги Бытие перечисляются главы конкретных родов. В этом контексте слово “глава” может переводиться как “начальник”, “старейшина”.
- Если это слово употребляется в сочетании с существительным, например, “глава музыкантов”, тогда его можно перевести как “главный”, “ведущий”, “руководящий” музыкант, сборщик налогов и т.д.

(См. также: главные священники, священник, сборщик налогов)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:11-13
- Иез. 26:15-16
- Лк. 19:1-2
- Пс. 04:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H441, H5057, H5387, H5632, H6496, H7218, H7225, H7227, H7229, H7262, H8269, H8334, G749, G750, G754, G4410, G4413, G5506

главные священники, первосвященники

Определение:

Главные священники — это религиозные начальники, жившие во времена земной жизни Иисуса.

- Слово “главный” буквально означает “стоящий над...”.
- Главные священники отвечали за всё, что было связано с богослужениями, совершаемыми в храме.
- Кроме этого, они были ответственны за использование денег, жертвуемых на нужды храма.
- Главные священники занимали более высокое положение по сравнению с обычными священниками. По рангу их превосходил только первосвященник.
- Главные священники были в числе основных врагов Иисуса: именно они повлияли на решения, принятые римскими лидерами в ходе ареста и казни Иисуса.

Варианты перевода:

- Это словосочетание может переводиться как “старшие священники”, “руководящие священники” или “начальствующие священники”.
- Оно должно переводиться иначе, чем слово “первосвященник”.

(См. также: начальник, первосвященник, иудейские лидеры, священник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:13-16
- Деян. 22:30
- Деян. 26:12-14
- Лк. 20:1-2
- Мк. 8:31-32
- Мф. 16:21-23
- Мф. 26:3-5
- Мф. 26:59-61
- Мф. 27:41-42

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3548, H7218, G749

глумиться, насмехаться

Определение:

Слово “глумиться”, “насмехаться” означает “злобно и оскорбительно издеваться над кем-либо или чем-либо”. В Библии в этом значении употребляются ещё два слова: “ругаться”, “поругаться”. Например: “Не обманывайтесь, Бог поругаем не бывает...” Послание к Галатам 6:7.

- Когда люди над кем-либо глумятся, они передразнивают его, чтобы разозлить или выразить ему своё крайнее презрение.
- Когда римские солдаты глумились над Иисусом, они надели на Него плащ как царскую мантию и терновый венец вместо короны.
- Дети глумились над пророком Елисеем, обзывая его плешивым.
- Человек, который глумится над кем-либо или чем-либо, называется насмешником, ругателем.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 3:3-4
- Деян. 2:12-13
- Гал. 6:6-8
- Быт. 39:13-15
- Лк. 22:63-65
- Мк. 10:32-34
- Мф. 9:23-24
- Мф. 20:17-19
- Мф. 27:27-29

Примеры из Библейских историй:

- 21:12 Ис. prophesied that people would spit on, mock, and beat the Messiah.
- 39:5 The Jewish leaders all answered the high priest, "He deserves to die!" Then they blindfolded Jesus, spit on him, hit him, and mocked him.
- 39:12 The soldiers whipped Jesus, and put a royal robe and a crown made of thorns on him. Then they mocked him by saying, "Look, the King of the Jews!"
- 40:4 Jesus was crucified between two robbers. One of them mocked Jesus, but the other said, "Do you have no fear of God?"
- 40:5 The Jewish leaders and the other people in the crowd mocked Jesus. They said to him, "If you are the Son of God, come down from the cross and save yourself! Then we will believe you."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1422, H2048, H2049, H2778, H2781, H3213, H3887, H3931, H3932, H3933, H3934, H3944, H3945, H4167, H4485, H4912, H5058, H5607, H5953, H6026, H6711, H7046, H7048, H7814, H7832, H8103, H8148, H8437, H8595, G1592, G1701, G1702, G1703, G2301, G2606, G3456, G5512

глупый, неразумный

Определение:

Слова “глупый”, “глупец” означают человека, который часто принимает неправильные решения, особенно из-за непокорности. Слово “глупый” указывает на то, что человек лишён мудрости.

- В Библии слово “глупец” обычно означает человека, который не верит в Бога и не слушается Его. Тамому человеку часто противопоставляют мудрого человека, который верит в Бога и слушается Его.
- В Псалмах Давид описывает глупца как человека, который не верит в Бога и пренебрегает всеми свидетельствами о Боге в Его творении.
- В ветхозаветной книге Притчей много описаний глупца или глупого человека.
- Термин “глупость” означает неразумный поступок, противоречащий Божьей воле. В значение слова “глупость” часто входит что-то нелепое или опасное.

Варианты перевода:

- Термин “глупец”, “глупый” можно перевести как “глупый человек”, “немудрый человек”, “неразумный человек” или “безбожный человек”.
- Прилагательное “глупый” можно перевести как “не понимающий”, “немудрый” или “неразумный”.

(См. также: мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- Еккл. 1:17
- Еф. 5:15
- Гал. 3:3
- Быт. 31:28
- Мф. 7:26
- Мф. 25:8
- Притч. 13:16
- Пс. 49:13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H191, H196, H200, H1198, H1984, H2973, H3684, H3687, H3688, H3689, H3690, H5014, H5034, H5036, H5039, H5528, H5529, H5530, H5531, H6612, H8417, H8602, H8604, G453, G454, G781, G801, G877, G878, G2757, G3150, G3154, G3471, G3472, G3473, G3474, G3912

гнать, гонение

Определение:

Гнать — значит жестоко преследовать, беспощадно угнетать, безжалостно притеснять. Гонение — это преследование с целью притеснения, угнетения, запрещения чего-либо.

- Как правило, гонители совершают постоянные нападки на более слабых и беззащитных людей. Эти нападки могут быть направлены как на одного человека, так и на большое количество людей и даже народов.
- Израильтяне подвергались гонениям от разных народов, которые нападали на них, брали их в плен и похищали их имущество.
- В Библии слово “гонение” часто употребляется в контексте, где речь идёт о притеснении людей, верующих в Иисуса Христа, а также тех, кто не способен за себя постоять.

- Иудейские религиозные и политические лидеры гнали Иисуса, потому что им не нравилось Его учение.
- После вознесения Иисуса на Небеса иудейские начальники и римские власти начали гнать Его учеников.
- Слово “гнать” можно заменить такими синонимами, как “угнетать”, “преследовать”, “притеснять”, “запрещать”, “жестоко обращаться”.
- Слово “гонение” можно перевести как “жестокое преследование”, “безжалостное угнетение”.

(См. также: христианин, церковь, угнетать, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:51-53
- Деян. 13:50-52
- Гал. 1:13-14
- Ин. 5:16-18
- Мк. 10:29-31
- Мф. 5:9-10
- Мф. 5:43-45
- Мф. 10:21-23
- Мф. 13:20-21
- Флп. 3:6-7

Примеры из Библейских историй:

- 33:7 "The rocky ground is a person who hears God's word and accepts it with joy. But when he experiences hardship or persecution, he falls away."
- 45:6 That day many people in Jerusalem started persecuting the followers of Jesus, so the believers fled to other places.
- 46:2 Saul heard someone say, "Saul! Saul! Why do you persecute me?" Saul asked, "Who are you, Master?" Jesus replied to him, "I am Jesus. You are persecuting me!"
- 46:4 But Ananias said, "Master, I have heard how this man has persecuted the believers."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1814, H4783, H7291, H7852, G1375, G1376, G1377, G1559, G2347

гнев, ярость

Определение:

Гнев — это глубокое чувство негодования, которое может длиться долго. Оно может употребляться, когда речь идёт о справедливом Божьем осуждении любого греха.

- В Библии слово “гнев”, часто используется для выражения Божьего негодования по отношению к тем, кто грешит.
- Словосочетание “Божий гнев” может также употребляться, когда речь идёт о суде и наказании за грех.
- Божий гнев — это справедливое наказание для тех, кто не покаялся в своих грехах.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста это понятие может быть выражено словосочетаниями: “сильное негодование”, “справедливый суд” или “негодование”.
- Когда речь идёт о Божьем гневе, убедитесь, что слово или фраза, использованная при переводе этого понятия, не относится к греховному приступу гнева. Божий гнев справедлив и свят.

(См. также: судить, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:8-10
- 1 Тим. 2:8-10
- Лк. 3:7
- Лк. 21:23-24
- Мф. 3:7-9
- Откр. 14:9-10
- Рим. 1:18-19
- Рим. 5:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H639, H2197, H2528, H2534, H2740, H3707, H3708, H5678, H7107, H7109, H7110, H7265, H7267, G2372, G3709, G3949, G3950

гнев, гневаться, разгневанный

Определение:

Гневаться — значит выражать глубокое недовольство чем-либо, находясь в состоянии раздражения и расстройства.

- Когда люди находятся в состоянии гнева, они часто поступают несправедливо и эгоистично. Но иногда гнев может быть праведным, когда человек сталкивается с несправедливостью и притеснением.
- Божий гнев — это Его глубокое непринятие греха.
- Выражение “вывести из себя” означает “разгневать”.

(См. также: ярость)

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 4:25-27
- Исх. 32:9-11
- Ис. 57:16-17
- Ин. 6:52-53
- Мк. 10:13-14
- Мф. 26:6-9
- Пс. 18:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H599, H639, H1149, H2152, H2194, H2195, H2198, H2534, H2734, H2787, H3179, H3707, H3708, H3824, H4751, H4843, H5674, H5678, H6225, H7107, H7110, H7266, H7307, G23, G1758, G2371, G2372, G3164, G3709, G3710, G3711, G3947, G3949, G5520

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

год

Определение:

Когда слово “год” используется в Библии в его прямом значении, то оно указывает на период времени, равный 354 дням. Этот отрезок времени соответствует лунной календарной системе. Согласно ей именно такой период нужен Луне для того, чтобы она могла совершить свой полный оборот вокруг Земли.

- В современном солнечном календаре год длится 365 дней и делится на 12 месяцев. Именно такой период требуется Земле для того, чтобы совершить свой полный оборот вокруг Солнца.
- В обеих календарных системах год состоит из 12 месяцев. Однако в лунном календаре может быть добавлен 13-й месяц (в этом случае учёные основываются на том, что лунный календарь короче солнечного на 11 дней). Благодаря такому подходу оба календаря совпадают друг с другом.
- В Библии слово “год” может использоваться в переносном смысле. В таком случае речь, как правило, идёт о конкретном времени, в котором происходило какое-либо событие. Например, “год Яхве”, “год засухи”, “благоприятный год Господа”. В подобном контексте слово “год” может переводиться как “время”, “пора” или “период”.

(См. также: месяц)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 23:31-33
- Деян. 19:8-10
- Дан. 8:1-2
- Исх. 12:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3117, H7620, H7657, H8140, H8141, G1763, G2094

годиться, подходящий, годный, пригодный, сделать пригодным

Определение:

Словосочетание “сделать подходящим” означает “дать возможность достижения чего-либо”, “дать одобрение за какие-либо качества”.

- Человек, которого признали годным или подходящим для какого-либо дела, обладает для этого необходимыми навыками и подготовкой.
- В послании к Колоссянам Апостол Павел писал, что Бог Отец сделал верующих пригодными для вхождения в Его царство света.
- Верующий не может заслужить право войти в Божье царство своими делами или качествами. Он признаётся пригодным только благодаря тому, что по Божьей воле искуплен кровью Иисуса Христа.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “годный” можно перевести как “снаряжённый”, “умелый” или “уполномоченный”, “обученный”, “обладающий необходимыми качествами для чего-либо”.
- Словосочетание “сделать годным” можно перевести как “снарядить”, “уполномочить”, “научить” или “поручить”.

(См. также: Колоссы, благочестивый, царство, свет, Павел, искупить)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3581

голова

Определение:

В Библии слово “голова” нередко используется в переносном смысле, означая “верх”, “начало”, “причина”, “источник” и другие значения.

Некоторые примеры образного использования слова “голова”:

- Выражение “бритва не каснется его головы” означает “он никогда не будет стричь своих волос”.
- Выражение “пусть их кровь будет на его голове” означает, что этот человек будет ответственен в смерти этих людей и понесет за это наказание.
- “Головой” может называться начало или источник чего-то, а также первый из ряда людей или явлений.
- Часто слово “голова”/“глава” обозначает самого важного человека в каком-то обществе, или самого влиятельного. Например, фраза “Ты поставил меня главой над народами” означает “Ты сделал меня правителем”, или “Ты дал мне власть над народами”.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста слово “глава” можно перевести как “правитель”, “начальник”, “вождь”, “руководитель”.
- Выражение “будет на его голове” может быть переведено как “будет на нем”, “он будет ответственным”, “он понесёт наказание”, “он будет виновен”.
- В зависимости от контекста слово “голова” можно перевести как “начало”, “источник”, “руководитель”, “вершина”.

(См. также: главный, зерно)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 1:51-54
- 3 Цар. 8:1-2
- 1 Цар. 9:22
- Кол. 2:10
- Кол. 2:19
- Чис. 1:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H441, H1270, H1538, H3852, H4425, H4761, H4763, H5110, H5324, H6285, H6287, H6797, H6915, H6936, H7139, H7144, H7146, H7217, H7226, H7218, H7541, H7636, H7641, H7872, G346, G755, G2775, G2776, G4719

голод

Определение:

Голод — это острая нехватка пищи в стране или регионе, обычно вызванная отсутствием дождей.

- Среди причин гибели урожая могут быть засуха, насекомые-вредители или болезни сельскохозяйственных культур.
- Причиной голода может стать истребление урожая вражеской армией.
- Когда Божий народ отступал от Господа, то голод нередко становился наказанием за их грехи.
- В книге пророка Амоса 8:11 слово “голод” употребляется в переносном значении. Здесь говорится о том, что Бог перестанет обращаться к Своему народу. В этом случае можно использовать при переводе как слово “голод”, так и “сильная нужда”, “острая нехватка”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 21:11-12
- Деян. 7:11
- Быт. 12:10
- Быт. 45:6
- Иер. 11:21-23
- Лк. 4:25
- Мф. 24:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3720, H7458, H7459, G3042

голос, слова

Определение:

Слово “голос” может часто использоваться как в прямом, так и в переносном значении. В обоих случаях этим словом называются различные процессы и явления, связанные со звуком или речью, например, голос человека, “голос” водопада или ветра, звуки речи и т.д.

- Выражение “слушать чей-то голос” можно перевести как “слышать, что кто-то говорит”, или “слушаться того, что кто-то говорит”.
- В Библии говорится о Боге, что Он “говорит”, что люди слышат Его “голос”, хотя у Бога нет материального тела как у человека.
- Иногда под словом “голос” подразумевается человек, как, например, в выражении “Слышен голос в пустыне: ''Приготовьте путь Господу''”. Это можно перевести как “слышно, как в пустыне громко говорит человек…”
- Иногда слово “голос” используется для обозначения звуков предметов, которые не могут говорить. Например, Давид в псалмах восклицает, что “голос” небес возвещает о могущественных Божьих делах. Это означает, что небесные тела свидетельствуют о том, как велик Бог, их Создатель”.

(См. также: звать, провозглашать, великолепие)

Ссылки на библейский текст:

- Ин. 5:36-38
- Лк. 1:42
- Лк. 9:35
- Мф. 3:17
- Мф. 12:19

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6963, H7032, H7445, H8193, G2906, G5456

голубь, горлица

Определение:

Голубь — это птица семейства голубиных с бурым или сизым оперением. Горлица — это маленький или средних размеров голубь со светлым, почти белым оперением.

- В некоторых языках эти птицы называются одинаково, в некоторых — по-разному.
- Люди, не имевшие возможности принести в жертву Богу более крупный скот, жертвовали горлиц и голубей.
- Горлица принесла Ною ветвь оливкового дерева, когда воды потопа начали спадать.
- Голуби считаются символом чистоты, невинности и мира.
- Если слова “горлица” нет в целевом языке, то его можно перевести как “маленькая сизая птичка, называемая голубем”, “небольшая птичка, подобная... (назвать птицу, похожую на голубя, известную в вашем регионе)”.
- В местах Священного Писания, где говорится о принесении в жертву голубя или горлицы, постарайтесь перевести два этих понятия разными словами, если это возможно.

(См. также: маслина, невинный, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 8:8-9
- Лк. 2:22-24
- Мк. 1:9-11
- Мф. 3:16-17
- Мф. 21:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1469, H1686, H3123, H8449, G4058

гордый, надменный, гордость, гордиться

Определение:

Гордым и надменным можно назвать человека, который слишком высоко думает о себе или считает себя лучше других.

- Гордый человек часто не признаёт своих ошибок. В нём нет смирения.
- Гордость может вести к другим грехам перед Богом.
- Слова “гордый” и “гордость” могут также использоваться в положительном значении, например, “гордиться человеком, сумевшим что-то достичь” или “гордиться своими детьми”. Выражение “гордиться своей работой” означает “получать удовлетворение от своей работы” или “находить радость в добросовестном выполнении своей работы”.
- Человек может гордиться своими достижениями, не становясь надменным. Некоторые языки имеют разные слова для выражения положительного и отрицательного значения этого слова.
- Слово “надменный” имеет отрицательный оттенок и означает: “заносчивый”, “самодовольный” и “важный”, “самовлюблённый”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- Существительное “гордость” можно перевести как “высокомерие”, “тщеславие” или “самомнение”.
- В некоторых контекстах слово “гордость” можно перевести как “радость”, “удовлетворение”.
- Слово “гордиться” можно также перевести как “быть довольным”, “иметь удовлетворение от чего-либо” или “радоваться какому-либо достижению”.
- Фразу “гордиться своей работой” можно перевести как “быть удовлетворённым своей работой”.
- Выражение “гордиться Яхве” также можно перевести как “быть в восторге от Его чудес”, или “радоваться Его величию”.

(См. также: надменный, смиренный, радость)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:6-7
- 2 Кор. 1:12-14
- Гал. 6:3-5
- Ис. 13:19-20
- Лк. 1:50-51

Примеры из Библейских историй:

- 04:2 They were very proud, and they did not care about what God said.
- 34:10 Then Jesus said, "I tell you the truth, God heard the tax collector's prayer and declared him to be righteous. But he did not like the prayer of the religious leader. God will humble everyone who is proud, and he will lift up whoever humbles himself."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1341, H1343, H1344, H1346, H1347, H1348, H1349, H1361, H1362, H1363, H1364, H1396, H1466, H1467, H1984, H2086, H2087, H2102, H2103, H2121, H3093, H3238, H3513, H4062, H1431, H4791, H5965, H7293, H7295, H7312, H7342, H7311, H7407, H7830, H8597, G212, G1391, G1392, G2744, G2745, G2746, G3173, G5187, G5229, G5243, G5244, G5308, G5309, G5426, G5450

горе

Определение:

Слово “горе” означает чувство великой скорби. Оно также является предупреждением, что кому-то придётся пройти через серьёзные трудности.

- Выражение “горе вам” является предупреждением людям, что они будут страдать в наказание за свои грехи.
- В некоторых местах Библии слово “горе” повторяется несколько раз, чтобы подчеркнуть особенно сильное страдание.
- Словосочетание “горе мне” выражает сильную скорбь.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “горе” можно также перевести как “большое несчастье”, “печаль”, “беда” или “бедствие”.
- Другими способами перевода выражения “горе городу (название)” могут быть: “как ужасно будет городу (название)”, “жители того города будут сурово наказаны” или “те люди сильно пострадают”.

- Выражение “горе мне” можно перевести как “я очень скорблю”, “мне очено печально” или “как это ужасно для меня”
- Выражение “горе тебе” или “горе вам” можно перевести как “ты будешь сильно страдать” или “вас ожидают ужасные трудности”.

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 13:17-18
- Авв. 2:12-14
- Ис. 31:1-2
- Иер. 45:1-3
- Jude 1:9-11
- Лк. 6:24-25
- Лк. 17:1-2
- Мф. 23:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H188, H190, H337, H480, H1929, H1945, H1958, G3759

господин, Господь

Определение:

Слова “господин” и “хозяин” обычно означают человека, владеющего чем-либо или кем-либо или имеющего власть над другими людьми. Слово “Господь” в Библии употребляется по отношению к Богу, а по отношению к людям не употребляется, кроме Иисуса Христа.

- В некоторых переводах обращение людей к Иисусу как “Господу” переводится словом “господин”.
- В Ветхом Завете слово “Господь” использовалось также в таких выражениях, как “Господь Бог Всемогущий”, “Господь Яхве” или “наш Господь Яхве”.
- В Новом Завете апостолы использовали это слово в таких выражениях, как “Господь Иисус” и “Господь Иисус Христос”, тем самым утверждая, что Иисус — Бог.
- В Новом Завете слово “Господь” употребляется по отношению к Богу, особенно в цитатах из Ветхого Завета. Например, в Ветхом Завете написано: “Благословен Грядущий во имя Яхве”. В Новом Завете: “Благословен Грядущий во имя Господа”.
- В RLOB и RSOB слово “Господь” используется только при переводе тех древнееврейских или древнегреческих слов, которые означают “Господь”. Оно никогда не употребляется для перевода имени Бога (Яхве), как это делается во многих других версиях.
- В некоторых языках “Господь” переводится такими словами, как “Господин” или “Хозяин”, означающими владение или власть.
- В некоторых случаях эти слова пишутся с заглавной буквы, когда речь идёт о Боге.
- Когда в Новом завете цитируются отрывки из Ветхого Завета, используется словосочетание “Господь Бог”, чтобы подчеркнуть, что речь идёт о Боге.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о человеке, у которого есть рабы, слово “господин” следует переводить словом, близким по значению к словам “владелец” или “хозяин”. Это слово может также употребляться слугами при обращении к человеку, на которого они работают.
- Когда речь идёт об Иисусе, можно использовать слова “Господь” или “Господин”.
- Если человек, обращающийся к Иисусу как к незнакомому человеку, вместо слова “Господь” можно употребить слово “Господин”.
- Когда речь идёт о Боге Отце или Иисусе, слово “Господин” пишется с заглавной буквы (как и “Господь”).

(См. также: Бог, Иисус, властелин, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 39:2
- Нав. 3:9-11
- Пс. 86:15-17
- Иер. 27:4
- Плач 2:2
- Иез. 18:29
- Дан. 9:9
- Дан. 9:17-19
- Мал. 3:1
- Мф. 7:21-23
- Лк. 1:30-33
- Лк. 16:13
- Рим. 6:23
- Еф. 6:9
- Флп. 2:9-11
- Кол. 3:23
- Евр. 12:14
- Иак. 2:1
- 1 Пет. 1:3
- Иуд. 1:5
- Откр. 15:4

Примеры из Библейских историй:

- 25:5 Но Иисус ответил сатане словами из Писания. Он сказал: “В Божьем Слове Бог велит Своему народу: "Не искушай Господа, твоего Бога"”.
- 25:7 Иисус ответил: “Отойди от меня, сатана! В Божьем Слове Бог велит Своему народу: "Поклоняйся только Господу, твоему Богу, и только Ему служи"”.
- 26:3 Это — год милости Господа”.
- 27:2 Знаток Закона ответил, что в Божьем Законе сказано: “Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом.
- 43:9 Но будьте уверены — Бог определил Иисусу быть Господом и Мессией!”
- 47:3 Под властью этого демона она предсказывала людям будущее и этими предсказаниями приносила своим хозяевам огромную прибыль.
- 47:11 Павел ответил: “Верь в Господа Иисуса, и ты спасёшься вместе со своей семьёй”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H113, H136, H1167, H1376, H4756, H7980, H8323, G203, G634, G962, G1203, G2962

град

Определение:

Град — это атмосферные осадки в виде кусочков льда неправильной формы.

- Эти кусочки льда, как правило, очень мелкие, всего лишь несколько миллиметров в диаметре. Но иногда они могут достигать нескольких сантиметров и весить несколько граммов, а иногда и более килограмма.
- В новозаветной книге Откровение при описании Божьего суда последних времён говорится, что с неба будет падать град весом в пятьдесят килограммов.

Ссылки на библейский текст:

- Мф. 27:27-29
- Мф. 28:8-10
- Пс. 78:47-49
- Пс. 148:7-8
- Откр. 8:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H68, H417, H1258, H1259, G5463, G5464

гражданин

Определение:

Гражданин — это постоянный житель определенного государства, царства, страны или города.

- В зависимости от контекста это слово можно перевести словами “житель”, “подданный”.
- Гражданин может жить в регионе, входящем в состав какого-либо царства или империи. Например, апостол Павел был гражданином Римской империи, состоявшей из различных провинций. Павел жил в одной из этих провинций.
- В переносном смысле верующие в Иисуса называются “гражданами Небес”, потому что однажды они будут жить там. Подобно тому как люди принадлежат какому-либо царству, христиане будут принадлежать Царству Бога.

(См. царство, Павел, провинция, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 21:39-40
- Ис. 3:1-3
- Лк. 15:15-16
- Лк. 19:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6440, G4175, G4177, G4847

гранат

Определение:

Гранат — плодовое дерево или кустарник, имеющие шаровидные плоды с семенами, покрытыми сочной кисло-сладкой мякотью.

- В зависимости от сорта граната цвет его кожуры — от оранжево-жёлтого до буро-красного, а мякоть — от светло-розового до темно-красного.
- Это растение обычно растёт в странах с жарким сухим климатом (например, в Израиле и Египте).
- Господь обещал израильтянам, что Ханаан будет орошаемой и плодородной землёй с прекрасными плодами, среди которых будут и гранаты.
- Храм Соломона был украшен изображениями гранатовых плодов, сделанных из бронзы.

(См. также: бронза, Ханаан, Египет, Соломон, храм)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 25:16-17
- Втор. 8:7-8
- Иер. 52:22-23
- Чис. 13:23-24
- Egypt

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7416

грешить, грех

Определение:

“Грехом” называются поступки, мысли и слова, противоречащие Божьей воле и Божьим заповедям. Невыполнение Божьей воли тоже считается грехом.

- Грехом является любое непослушание Богу, даже если этого непослушания никто не видит и о нём никто не знает.
- Мысли и поступки, противоречащие Божьей воле, называются “греховными”.
- Из-за греха Адама все люди рождаются с "греховной природой", которая управляет ими и заставляет грешить.
- “Грешник” — это человек, совершающий грех. Все люди грешники.
- Иногда религиозные люди, например, фарисеи, называли “грешниками” всех, кто не соблюдал закон настолько, как они.
- “Грешниками” также называли людей, которые считались более грешными по сравнению с остальными. Например, так называли сборщиков налогов и проституток.

Варианты перевода:

- Слово “грех” можно переводить как “неповиновение Богу”, “совершение поступков, противоречащих Божьей воле” или “злые поступки и мысли”.
- Слово “грешить” может переводиться “не слушаться Бога” или “поступать неправильно”.
- В разных случаях слово “грешный” можно переводить как “совершающий злые поступки”, “злой”, “безнравственный” или “бунтующий против Бога”.
- В разных случаях слово “грешник” можно переводить как “человек, совершающий грех”, “человек, поступающий неправильно”, “тот, кто не слушается Бога” или “непослушный Божьему закону”.
- Фразу “мытари и грешники” можно перевести как “сборщики налогов и другие особо грешные люди” или “очень безнравственные люди”.
- Это слово обязательно нужно переводить словом или фразой, которая может означать как греховное поведение, так и греховное мышление, даже если другие не замечают греха и не знают о грехе человека.
- Слово “грех” должно отличаться от слов, означающих “зло” и “беззаконие”.

(См. также: не слушаться, зло, плоть, сборщик налогов)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:1-3
- 1 Ин. 1:10
- 1 Ин. 2:2
- 2 Цар. 7:12-14
- Деян. 3:19

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Дан. 9:24
- Быт. 4:7
- Евр. 12:2
- Ис. 53:11
- Иер. 18:23
- Лев. 4:14
- Лк. 15:18
- Мф. 12:31
- Рим. 6:23
- Рим. 8:4

Примеры из Библейских историй:

- 03:15 Бог сказал: “Я обещаю, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, хотя люди с детства грешат всю жизнь”.
- 13:12 Бог очень разгневался на них за этот грех и хотел их уничтожить.
- 20:1 Оба царства, Израиль и Иуда, грешили против Бога. Они нарушали завет, который Бог заключил с ними на горе Синай.
- 21:13 Пророки говорили, что Мессия будет совершенным человеком без греха. Он умрёт, приняв наказание за грехи всех людей.
- 35:1 Однажды Иисус учил. Чтобы послушать Его, к Нему пришло много грешников, в том числе и сборщики налогов.
- 38:5 Иисус взял чашу с вином и сказал: “Пейте! Это — Моя кровь Нового Завета. Я проливаю её ради прощения грехов.
- 43:11 Пётр ответил им: “Каждый из вас должен покаяться и креститься во имя Иисуса Христа, чтобы Бог простил ваши грехи.
- 48:8 Мы все заслуживаем смерти за наши грехи!
- 49:17 Даже если ты христианин, ты всё ещё будешь бороться с искушениями. Но Бог верен. Он говорит, что если ты исповедуешь свои грехи, то Он простит тебя и даст силу сражаться с грехом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H817, H819, H2398, H2399, H2400, H2401, H2402, H2403, H2408, H2409, H5771, H6588, H7683, H7686, G264, G265, G266, G268, G361, G3781, G3900, G4258

грешник

Определение:

Грешник — это человек, который совершает неправильные и злые поступки.

- Грешником назван каждый, кто отказывается повиноваться Богу. Это слово может быть употреблено в значении “злодей”, “преступник”.
- Слово “грех” может употребляться в сочетании со словами “совершать”, “творить”, “склонять” (например, “совершать грех”, “склонять к греху”).

(См. также: зло)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 2:13-17
- Ис. 9:16-17
- Лк. 13:25-27
- Malachi 3:13-15
- Мф. 7:21-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H6213, H6466, H7451, H7489, G93, G458, G2038, G2040 , G2555

губитель, истребитель, опустошитель

Определение:

Губитель — это уничтожитель, убийца.

- Это слово часто используется в Ветхом Завете как собирательное понятие, употребляющееся в тех случаях, когда речь идёт о вражеской армии, которая может уничтожить целый народ.
- Когда Бог решил истребить всех первенцев мужского пола в Египте, Он послал ангела-губителя. Это словосочетание можно перевести так: “ангел, истребивший всех первенцев мужского пола”.
- В книги Откровения, где говорится о последнем времени, ангелы сатаны названы губителями. Сатана тоже назван “губителем”, потому что он стремится разрушить и уничтожить всё, что создано Богом.

(См. также: ангел, Египет, первородный, Пасха)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 12:23
- Евр. 11:27-28
- Иер. 6:25-26
- Judges 16:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2717, H7843, H7703, G3645

гумно

Определение:

“Гумно” (или “ток”) — это место, на котором совершается молотьба злаковых культур. “Молотьба” — это процесс отделения зёрен злаковых культур от стебля и шелухи.

- В процессе молотьбы колосья сначала бьют специальными приспособлениями или топчут быками для отделения зёрен от соломы (мякины). Зерно и мякина подбрасывают в воздух, ветер уносит солому и мякину, а более тяжёлое зерно падает на гумно.
- В библейские времена в качестве гумна использовали плоскую скалу или хорошо утоптанное место с твёрдой поверхностью, на которой специальными приспособлениями (молотильными повозками или молотильным колёсами) разбивали колосья пшеницы для извлечения из них зерна.
- Для выколачивания зерна из колосьев использовались также так называемые молотильные сани или молотильные доски. Они изготавливались из деревянных досок с металлическими шипами на конце.

(См. также: мякина, зерно, веять)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 3:1-3
- 4 Цар. 13:7
- 2 Цар. 24:16

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Дан. 2:35
- Лк. 3:17
- Мф. 3:12
- Руфь 3:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H212, H4173, H1637, H1758, H1786, H1869, H2251, G248

давильня, точило

Определение:

В Библии точилом называлась давильня — место, где из винограда извлекался сок для приготовления вина.

- В Израиле давильнями (точилами) обычно были большие, широкие углубления, выбитые в камне. Грозди винограда раскладывали на их плоском дне и топтали виноград ногами, извлекая из него сок.
- Обычно точило состояло из двух уровней: виноград топтали на верхнем уровне, чтобы сок стекал на нижний уровень, где его можно было собрать.
- В Библии слово “точило” может использоваться в переносном значении — “изливающийся на народы Божий гнев”.

(См. также: виноград, гнев)

Ссылки на библейский текст:

- Ис. 63:1-2
- Мк. 12:1-3
- Мф. 21:33-34
- Откр. 14:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1660, H3342, H6333, G3025, G5276

дань

Определение:

Слово “дань” означает плату, которую один правитель даёт другому ради безопасности своего народа и добрых отношений между нациями. Дань может быть как добровольной, так и вынужденной, которую побеждённый платит победителю.

- Данью также может называться плата, требуемая правителем или правительством от народа, например, пошлина или налог (устар. — подать).
- В библейские времена путешествующие цари или правители часто ради своей безопасности платили дань царю той области, через которую они проходили.
- Данью могли быть не только деньги, но также продовольствие и какие-либо другие вещи, например, пряности, богатая одежда, драгоценные металлы, такие как золото.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “дань” можно перевести как “официальный дар”, “особый налог” или “плата за что-либо”.

(См. также: золото, король, властелин, налог)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:1-2
- 2 Пар. 9:22-24
- 4 Цар. 17:1-3
- Лк. 23:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1093, H4060, H4061, H4371, H4503, H4522, H4530, H4853, H6066, H7862, G1323, G2778, G5411

дар, дары

Определение:

Слово “дар” означает то, что даётся или предлагается кому-либо безвозмездно. Предлагающий дар не ожидает ничего взамен.

- Деньги, еда, одежда или другие вещи, отдаваемые бедным, называются дарами.
- В Библии жертва Богу называется также даром или приношением Ему.
- Дар спасения даётся нам Богом через веру в Иисуса.
- В Новом Завете слово “дары” употребляется также по отношению к особым духовным способностям, которые Бог даёт верующим для служения.

Варианты перевода:

- Термин “дар” в широком значении можно перевести словом или фразой, означающими “что-то, что было дано”.
- Когда речь идёт о том, кто имеет дар или особую способность от Бога, выражение “дар Духа” можно перевести как “духовная способность”, “особая способность от Святого Духа” или “особое духовное умение, данное Богом”.

(См. также: дух, Дух Святой)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 12:1-3
- 2 Цар. 11:6-8
- Деян. 8:20-23
- Деян. 10:3-6
- Деян. 11:17-18
- Деян. 24:17-19
- Иак. 1:17-18
- Ин. 4:9-10
- Мф. 5:23-24
- Мф. 8:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H814, H4503, H4864, H4976, H4978, H4979, H4991, H5078, H5083, H5379, H7810, H8641, G334, G1390, G1394, G1431, G1434, G1435, G3311, G5486

двенадцать, одиннадцать

Определение:

“Двенадцатью” назывались двенадцать человек, которых избрал Иисус. Впоследствии они стали самыми близкими Его учениками и назывались апостолами. После того как Иуда покончил собой, они стали называться “одиннадцатью”.

- У Иисуса было много других учеников, но “двенадцатью” называют тех, кто были самыми близкими к Нему.
- Их имена перечислены в Евангелиях от Матфея, 10 глава, Марка, 3 глава, и Луки, 6 глава.
- После гибели Иуды и до того, как был избран другой ученик, чтобы занять место погибшего, их называли “одиннадцатью”. Позже их снова стали называть “двенадцатью”.

Варианты перевода:

- Для многих языков будет естественнее, употреблять это слово в сочетании с другими: “двенадцать апостолов” или “двенадцать самых близких учеников Иисуса”.
- Слово “одиннадцать” можно перевести как “одиннадцать апостолов Иисуса”.
- В некоторых языках слова “Двенадцать” и “Одиннадцать” можно писать с заглавной буквы.

(См. также: апостол, ученик)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:5-7
- Деян. 6:2-4
- Лк. 9:1-2
- Лк. 18:31-33
- Мк. 10:32-34
- Мф. 10:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1427, G1733

двенадцать колен Израиля

Определение:

Двенадцать колен Израиля — это потомки двенадцати сыновей Иакова.

- Это такие колена, как Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Дан, Неффалим, Гад, Асир, Иссахар, Завулон, Иосиф и Вениамин.
- Потомкам Левия не был дан земельный удел в Ханаане, потому что они были священниками, отделёнными для служения Богу и Его народу.
- Иосиф получил двойное наследство, перешедшее его двум сыновьям — Ефрему и Манассии.
- В Библии есть несколько мест, где перечень колен различается. Например, иногда Левий, Иосиф и Дан не упоминаются или же говорится о двух сыновьях Иосифа — Ефреме и Манассии.

(См. также: наследовать, Израиль, Иаков, священник, колено)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 26:6-8
- Быт. 49:28-30

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 22:28-30
- Мф. 19:28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3478, H7626, H8147, G1427, G2474, G5443

дверной косяк

Определение:

Дверной косяк — это деревянные брусья, установленные в дверном проёме.

- Перед тем как Бог помог израильтянам спастись из египетского рабства, Он велел им заколоть ягнёнка и помазать его кровью дверные косяки.
- В Ветхом Завете раб, отказавшийся получить свободу, позволял своему хозяину приколоть своё ухо к косяку дверей господского дома.
- Это слово можно перевести как “деревянный короб, вставленный в дверной проём”, “дверная рама”, “балки, на которых держится дверь”.

(См. также: Египет, Пасха)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:31-32
- Втор. 11:20-21
- Исх. 12:5-8
- Ис. 57:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H4201

двор

Определение:

Двор — это территория, огороженная какими-либо постройками. Двор может быть внутренним или внешним.

- Скиния находилась во внутреннем дворе, окруженном толстыми завесами.
- В иерусалимском храме было три внутренних двора: первый — для священников, второй — для иудейских мужчин, третий — для иудейских женщин.
- Внутренние дворы храма были отделены от внешнего низкой каменной стеной. На территории внешнего двора могли находиться язычники.
- Дворы, находившиеся вблизи домов, обычно представляли собой открытый, ничем не огороженный участок.
- Выражение “дворы Господа” часто используется в переносном значении, когда речь идёт о месте пребывания Бога, куда приходят люди, чтобы Его почтить.
- “Царским двором” может называться дворец, а также отдельная его часть, где правитель принимает судебные решения.

Варианты перевода:

- Словосочетание “внутренний двор” можно перевести как “огороженный участок”, “территория, огороженная стеной”, “территория храма”.

- В некоторых случаях слово “храм” нужно заменять словосочетанием “внутренние дворы храма” — чтобы было ясно, что речь идёт не о здании храма, а о его дворах.
- Выражение “дворы Господа” можно перевести как “место, где пребывает Господь” или “место, где люди поклоняются Богу”.

(См. также: язычник, судья, царь, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 20:4-5
- Исх. 27:9-10
- Иер. 19:14-15
- Лк. 22:54-55
- Мф. 26:69-70
- Чис. 3:24-26
- Пс. 65:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1508, H2691, H5835, H6503, H7339, H8651, G833, G933, G2681, G4259

дворец

Определение:

Дворец — это богатое здание, в котором обычно живёт царь вместе со своей семьёй и прислугой. Иногда царский дворец назывался “царским домом”.

- Во времена Нового Завета первосвященники жили в дворцовых комплексах, называемых “двор первосвященника”.
- Дворцы были богато украшены и имели прекрасную архитектуру.
- Внешняя и внутренняя отделка дворца делалась из камня и дерева. Многие сорта дерева, употребляющиеся в отделке, были драгоценными. При украшении дворца использовались золото и слоновая кость.
- В дворцовом комплексе, состоявшем из нескольких служебных и хозяйственных помещений, могло жить и работать множество людей.

(См. также: двор, первосвященник, царь)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 28:7-8
- 2 Цар. 11:2-3
- Дан. 5:5-6
- Мф. 26:3-5
- Пс. 45:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H643, H759, H1001, H1002, H1004, H1055, H1406, H1964, H1965, H2038, H2918, G833, G933, G4232

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дева, девственница, девственность

Определение:

Девственница, девушка (устар. — “дева”, “девица”). Девственница — это женщина, не вступавшая в интимную связь с мужчиной.

- Пророк Исаия предсказал, что Мессия родится от девушки.
- Мария была девственницей, когда сверхъестественно забеременела Иисусом.
- Во многих языках существовует особая форма вежливого обращения, к девушкам или незамужним женщинам.

(См. также: Христос, Исаия, Иисус, Мария)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:15-16
- Лк. 1:26-29
- Лк. 1:34-35
- Мф. 1:22-23
- Мф. 25:1-4

Примеры из Библейских историй:

- 21:9 The prophet Ис. prophesied that the Messiah would be born from a virgin.
- 22:4 She (Mary) was a virgin and was engaged to be married to a man named Joseph.
- 22:5 Mary replied, "How can this be, since I am a virgin?"
- 49:1 An angel told a virgin named Mary that she would give birth to God's Son. So while she was still a virgin, she gave birth to a son and named him Jesus.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1330, H1331, H5959, G3932, G3933

дело, дела

Определение:

Слово “дела” (мн. число) обычно обозначает действия или поступки в целом; слово “дело” (ед. число) чаще указывает на действие с приложением усилий или на результат этого действия (то на то, что было сделано или что необходимо сделать).

- В Библии эти слова обычно используются как в отношении Бога, так и людей.
- Когда слово “дело” используется в отношении Бога, оно обычно указывает на действие Бога по созданию вселенной или спасению Своего народа (от врагов, от греха или от того и другого).
- “Божьи дела” – это всё то Он делает или сделал, включая создание мира, спасение грешников, обеспечение нужд всего творения и поддержание вселенной в существующем состоянии.
- Дела или поступки, которые совершает человек, могут быть как добрыми (хорошими), так и злыми (плохими).

Варианты перевода:

- Другими способами перевода слова “дела” могут быть “поступки”, “действия” или “то, что было сделано”.
- Слово “дела” в сочетаниях ”Божьи дела” или “дела Его рук” может быть переведено как “чудеса”, “могущественные действия” или “то, что делает Бог”.

- Выражение “Божье дело” можно перевести как “то, что делает Бог”, или “чудеса, которые совершает Бог”, или “все, что Бог совершил”.
- Существительное “дело” может быть просто единственным числом от “дела”, например “всякое доброе дело” (в смысле “все хорошие поступки”, “все добрые поступки”) или же означать “работу” - какое-то конкретное действие или результат этого действия.
- Когда работа выполняется для Бога или для других людей, то слово “дело” или “работа” можно перевести как “служение”.

(См. также: плод, Святой Дух, чудо)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:12
- Деян. 2:8-11
- Дан. 4:37
- Исх. 34:10-11
- Гал. 2:15-16
- Иак. 2:17
- Мф. 16:27-28
- Мих. 2:7
- Рим. 3:28
- Тит. 3:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4566, H4567, H4611, H4659, H5949, G2041

день

Определение:

Слово “день” означает период времени длительностью 24 часа, начиная с полуночи. Это слово может также употребляться в переносном смысле.

- У израильтян и иудеев день начинался с захода солнца и длился до следующего захода солнца.
- Иногда слово “день” употребляется в переносном смысле. Оно может указывать на продолжительный период времени. В Библии можно встретить такие выражения, как, например, “день Яхве” или “последние дни”.
- В некоторых языках прямое и переносное значения этого слова могут передаваться разными словами.
- Это слово можно переводить как: “время”, “пора”, “случай”, “событие”, в зависимости от контекста.

(См. также: день суда, последнее время)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 20:4-6
- Дан. 10:4-6
- Ezra 6:13-15
- Ezra 6:19-20
- Мф. 9:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3117, H3118, H6242, G2250

день Господа, день Христов, день Христа, день Яхве

Определение:

Ветхозаветные термины “день Яхве” и “день Господень” используются для обозначения конкретного периода времени, когда Бог будет судить людей за их грехи.

- Иногда “день Яхве” используется для обозначения времени, когда Яхве вмешивается и освобождает Свой народ от врагов.
- В других случаях эта фраза используется в пророчествах о будущем суде или наказании, которые Яхве наведёт на Свой народ. В некоторых контекстах она может также относиться ко времени последнего суда.
- Термин “день Господа” в Новом Завете обычно относится к дню или времени, когда Господь Иисус вернётся судить людей в конце времён.
- Этот последний момент будущего суда и воскресения переводится также фразой “последний день”. Это время начнётся, когда Господь Иисус вернётся на землю, чтобы судить грешников и утвердить Своё правление навечно.
- Слово “день” в этой фразе может означать “день”, либо ссылаться на “время” или “событие”, длящееся более суток.
- Иногда наказание описывается как “излияние Божьего гнева” на тех, которые не поверили в Бога.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста “день Яхве” можно перевести следующими способами: “время Яхве”, “событие, в котором Яхве будет наказывать Своих врагов” или “время гнева Яхве”.
- Фразу “день Господа” можно также перевести как “время суда Господа” или “время, когда Господь Иисус вернётся, чтобы судить людей”.

(См. также: день, день суда, Господь, воскресение, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:3-5
- 1 Фес. 5:1-3
- 2 Пет. 3:10
- 2 Фес. 2:1-2
- Деян. 2:20-21
- Флп. 1:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3068, H3117, G2250, G2962

день суда

Определение:

Понятие “день суда” относится к будущему времени, когда Бог будет судить каждого человека.

- Бог поставил Своего Сына Иисуса Христа судьёй над всеми людьми.
- В день суда Христос будет судить людей на основании праведной Божьей природы.

Варианты перевода:

- Это словосочетание можно перевести как “время суда”, так как суд может продолжаться больше, чем один день.

- Это словосочетание можно перевести так: “последнее время, когда Бог будет судить всех людей”.
- В некоторых переводах эта фраза начинается с заглавной буквы, чтобы показать, что она относится к определённому дню или определённому периоду времени: “День суда” или “Время суда”.

(См. также: судить, Иисус, рай, ад)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 10:10-12
- Лк. 11:31
- Лк. 11:32
- Мф. 10:14-15
- Мф. 12:36-37

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2962, H3117, H4941, G2250, G2920, G2962

дерево ситтим, акация

Определение:

Деревом ситтим (акацией) называется кустарник или дерево, распространённые в древности на территории Ханаана. В этом регионе и в настоящее время встречается большое количество растений этого вида.

- Древесина дерева ситтим (акации) имеет оранжевый цвет с коричневым оттенком и обладает большой прочностью. Поэтому её часто используют в качестве строительного материала.
- Дерево ситтим (акация) почти не подвергается гниению. Его древесина настолько плотная, что почти не впитывает воду, а химические вещества, содержащиеся в нём, не позволяют насекомым его уничтожать.
- В библейские времена дерево ситтим (акация) использовалось в качестве стройматериала для сооружения скинии и ковчега завета.

(См. также: ковчег завета, скиния)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 10:3-4
- Исх. 25:3-7
- Исх. 38:6-7
- Ис. 41:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7848

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

десятина, одна десятая, десятая часть

Определение:

“Десятина” или “десятая часть” — это десять процентов от дохода человека, его денег, урожая, домашнего скота или другого имущества.

- В Ветхом Завете Бог наставлял израильтян, чтобы каждый отделял десятую часть от их доходов: урожая, приплода скота и иного имущества и приносил её как жертву благодарности Господу.
- Это приношение служило также и для содержания левитов, которые были священниками и служителями в скинии и в храме, не владея земельным уделом и не имея возможности получать с него доход.
- В Новом Завете нет требования приносить десятины Богу, но подчёркивается, чтобы мы с радостью и щедростью поддерживали христианское служение и помогали бедным.
- Слово “десятина” может переводиться как “одна десятая” или как “одна часть из десяти”.

(См. также: верить, Израиль, Левит, домашний скот, Мелхиседек, служить, жертвоприношение, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 14:19-20
- Быт. 28:20-22
- Евр. 7:4-6
- Ис. 6:13
- Лк. 11:42
- Лк. 18:11-12
- Мф. 23:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4643, H6237, H6241, G586, G1181, G1183

дети

Определение:

Слово “ребёнок” (мн.ч. "дети") означает биологического сына или дочь (сыновей и/или дочерей) какой-то конкретной пары. Нередко это слово используется в более общем смысле, означая человека в раннем (детском) возрасте (безотносительно его родителей), не взрослого. Слова “потомок” и “семя” означают всех (несколько поколений) биологических потомков человека или животного.

- В Библии ученики или последователи Иисуса иногда называются “детьми”.
- Часто слово “дети” имеет значение “потомки какого-либо человека”.
- Часто в Библии слово “семя” употребляется в значении “дети” или “потомки”
- В смысле распространения на людей каких-то характеристик, это слово также используется в составе таких фраз, как:
    - дети света
    - дети послушания
    - дети дьявола
- Это слово может также обозначать Церковь. Например, иногда в Новом Завете люди, которые верят в Иисуса, называются “Божьи дети”.

Варианты перевода:

- Если слово “дети” означает внуков, правнуков, пра-правнуков и т.д., то его можно перевести как как “потомки”.
- Исходя из контекста, фразу "дети чего-то" можно перевести как "люди, которые имеют качества чего-то", или "люди, которые поступают как...".
- Если возможно, фразу “Божьи дети” следует переводить буквально, так как важной темой Библии является учение о Боге как нашем Небесном Отце. Возможные варианты перевода: “люди, которые принадлежат Богу” или “духовные дети Бога”.
- Когда Иисус называет Своих учеников “дети”, это можно перевести как “дорогие друзья” или “мои любимые ученики”.
- Когда Павел и Иоанн называли верующих в Иисуса “детьми”, это можно перевести как “мои дорогие братья по вере”.
- Фразу “дети обещания” можно перевести как “люди, которые приняли обещанное Богом”.

(См. также: потомок, семя, обещание, сын, дух, верить, возлюбленный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:28
- 3 Ин. 1:4
- Гал. 4:19
- Быт. 45:11
- Нав. 8:34-35
- Неем. 5:5
- Деян. 17:29
- Исх. 13:11-13
- Быт. 24:7
- Ис. 41:8-9
- Иов 05:25
- Лк. 3:7
- Мф. 12:34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1069, H1121, H1123, H1129, H1323, H1397, H1580, H2029, H2030, H2056, H2138, H2145, H2233, H2945, H3173, H3205, H3206, H3208, H3211, H3243, H3490, H4392, H5209, H5271, H5288, H5290, H5759, H5764, H5768, H5953, H6185, H6363, H6529, H6631, H7908, H7909, H7921, G730, G815, G1025, G1064, G1081, G1085, G1471, G3439, G3515, G3516, G3808, G3812, G3813, G3816, G5040, G5041, G5042, G5043, G5044, G5206, G5207, G5388

добро, добрый, хороший, лучше

Определение:

Слово “добро” имеет разные значения в разных случаях. Во многих языках эти разные значения передаются разными словами.

- Добро – это то, что соответствует характеру, намерениям и воле Бога.
- "Добрые" или "хорошие" вещи бывают положительными, приятными, прекрасными, полезными или морально правильными.
- Хорошую землю можно назвать плодородной или “доброй”почвой.
- Хороший урожай — это обильный урожай.
- Человек может быть “хорошим” в своём деле, если он прекрасно владеет своей профессией, как, например, “хороший земледелец”.
- В Библии слово “добро” часто противопоставляется слову “зло”, а “добрые” дела – “злым” делам.

- Когда мы говорим, что Бог “добр”, мы имеем в виду, что Бог благословляет людей, то есть даёт им всё хорошее и полезное, или что Он морально совершенен.

Варианты перевода:

- Везде, где слово “добро” используется в прямом значении, особенно в контекстах, где оно противопоставляется злу, его следует переводить словом, означающим “добро”.
- В других случаях можно использовать слова “хороший”, “прекрасный”, “приятный Богу”, “праведный”, “нравственный” или “полезный”.
- Словосочетание “добрая земля” можно перевести как “хорошая земля”, “хорошая почва” или “плодородная земля”. Фразу “добрый урожай” можно перевести как “хороший урожай”, “обильный урожай” или “очень большой урожай”.
- Фраза “делать добро” означает делать что-то полезное для других. Её также можно перевести как “помогать” или “приносить пользу” кому-либо.
- Фраза “подражать добру” означает “следовать хорошему примеру” или “поступать так же, как поступают добрые люди”.
- “Делать добро в субботу” означает “делать в субботу то, что полезно людям”.
- Слово “добро” в некоторых случаях можно перевести как “благословение”, “доброта”, “нравственное совершенство”, “праведность” или “чистота”.

(См. также: зло, святой, выгода, праведный)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 5:22-24
- Быт. 1:12
- Быт. 2:9
- Быт. 2:17
- Иак. 3:13
- Рим. 2:4

Примеры из Библейских историй:

- 01:4 И увидел Бог, что всё Им созданное — хорошо.
- 01:11 Посреди сада Бог посадил два особенных дерева — дерево жизни и дерево познания добра и зла
- 01:12 Затем Бог сказал: “Нехорошо быть человеку одному”.
- 02:4 Бог знает, что как только вы съедите этот плод, станете такими, как Он, и будете понимать добро и зло, как Он
- 08:12 Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, но Бог обратил это зло в добро!
- 14:15 Иисус Навин стал их новым лидером. Он был хорошим лидером, потому что верил Богу и слушался Его.
- 18:13 Некоторые из этих царей были хорошими людьми, которые правили справедливо и поклонялись Богу.
- 28:1 “Учитель добрый, что мне сделать, чтобы получить вечную жизнь?” Иисус сказал ему: “Почему ты называешь Меня добрым? Есть только Один Добрый — это Бог”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H145, H155, H202, H239, H410, H1580, H1926, H1935, H2532, H2617, H2623, H2869, H2895, H2896, H2898, H3190, H3191, H3276, H3474, H3788, H3966, H4261, H4399, H5232, H5750, H6287, H6643, H6743, H7075, H7368, H7399, H7443, H7999, H8231, H8232, H8233, H8389, H8458, G14, G15, G18, G19, G515, G744, G865, G979, G1380, G2095, G2097, G2106, G2107, G2108, G2109, G2114, G2115, G2133, G2140, G2162, G2163, G2174, G2293, G2565, G2567, G2570, G2573, G2887, G2986, G3140, G3617, G3776, G4147, G4632, G4674, G4851, G5223, G5224, G5358, G5542, G5543, G5544

добровольное пожертвование

Определение:

Добровольное пожертвование (жертва благодарности, жертва усердия, мирная жертва) приносилось в дополнение к обязательным жертвам, установленным законом Моисея. Это всегда был личный выбор жертвователя.

- Если в жертву приносилось животное, то у него могли быть незначительные дефекты.
- Израильтяне съедали мясо жертвенного животного во время праздничного застолья.
- В книге Ездры написано, что в период восстановления храма израильтяне приносили различные добровольные пожертвования. Народ отдавал в дар Господу золото, серебро и ткань, из которой изготавливалась одежда для священников.
- Добровольное пожертвование было радостным событием для каждого, потому что обычно совершалось после сбора урожая.

(См. также: жертва всесожжения, Ездра, пир, хлебное приношение, жертва повинности, закон, жертва за грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 29:6-7
- 2 Пар. 35:7-9
- Втор. 12:17
- Исх. 36:2-4
- Лев. 7:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5068, H5071

доверять

Определение:

“Доверять“ кому-то означает верить, что тот, кому доверяешь – надёжен, исполняет обещания, честен, на него можно положиться, он не подведёт и не предаст. “Доверять чему-то“ означает, что то, чему доверяешь – правильно и надёжно. Тот (то), кому (чему) можно доверять, называется “надёжным“, то есть заслуживающим доверия.

Глагол “доверять“ с двумя дополнениями означает “поручить сделать что-то важное“, рассчитывая, что дело будет сделано качественно и в срок (“доверить кому-то что-то“); или “поделиться с кем-то секретной информацией“, рассчитывая, что эта информация не будет разглашена (“доверить тайну“).

- Доверие тесно связано с верой. Если мы кому-то доверяем, мы верим, что этот человек сделает то, что обещал.
- “Довериться кому-то“ означает “рассчитывать на этого человека“, то есть строить свои планы в расчёте на то, что человек выполнит обещание/поручение.
- “Доверять Иисусу“ означает верить в то, что Он Бог, верить в то, что Он умер на кресте, чтобы искупить наши грехи. Мы верим и надеемся на то, что Он спасёт нас.
- “Достоверное слово“ означает “слова, которым можно доверять“, “слова правдивые, истинные“.

Варианты перевода:

- Слово “доверять“ можно перевести так: “верить“, “иметь веру“, “быть уверенным“ или “зависеть от…“.

- Фраза “оказать доверие“ или “возложить упование на…“ близки по значению слову “доверить“.
- Слово “надёжный“ может переводиться как “заслуживающий доверия“, “верный“ или “тот, кому можно доверять“.
- Фразу “Бог доверил мне проповедь“ может быть переведена как “Бог поручи мне проповедовать и рассчитывает, что я буду делать это правильно“.

(См. также: верить, уверенность, вера, верный, истина)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:22-24
- 1 Тим. 4:9
- Ос. 10:12-13
- Ис. 31:1-2
- Неем. 13:13
- Пс. 31:5
- Тит. 3:8

Примеры из Библейских историй:

- 12:12 Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они стали доверять Богу и признали, что Моисей – Божий пророк.
- 14:15 Иисус был хорошим лидером, потому что надеялся на Бога и слушался Его.
- 17:2 Давид был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его.
- 34:6 Иисус рассказал ещё одну историю о людях, которые надеются на свои добрые дела и презирают других людей.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H539, H982, H1556, H2620, H2622, H3176, H4009, H4268, H7365, G1679, G3872, G3982, G4006, G4100, G4276

дом

Определение:

Слово “дом” в Библии используется как в прямом смысле - строение или место, в котором живёт семья, так и в переносном - семья, род, потомки и т.д.

- Иногда это слово употребляется, когда речь идёт о людях, живущих в одном доме, то есть о семье и домочадцах.
- Домом могут называться близкие и дальние родственники. Например, понятие “дом Давида” включает в себя всех родственников царя Давида.
- Словосочетания “Божий дом” и “дом Яхве” означают скинию или храм. В широком смысле они могут означать место, где поклоняются Богу.
- В третьей главе послания к Евреям, словосочетание “Божий дом” используется как метафора. Здесь речь идёт о Божьем народе и обо всём, что с ним связано.
- Словосочетание “дом Израиля” может означать весь народ Израиля, или более конкретно северное царство Израиля.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста слово “дом” можно перевести как “домашние”, “народ”, “семья”, “потомки”, “храм”, “жилище”.
- Словосочетание “дом Давида” можно перевести как “потомство Давида”, “род Давида”. Подобные выражения, касающиеся других людей, можно перевести аналогичным образом.

- Словосочетание “дом Израиля” можно перевести как “народ Израиля”, “потомки Израиля”, “израильтяне”.
- Словосочетание “дом Яхве” можно перевести как “храм Яхве”, “место поклонения Яхве”, “место встречи Яхве со Своим народом”, “место обитания Яхве”. Точно также можно перевести и словосочетание “Божий дом”.
- Выражение “вернуться в дом своей матери” означает “вернуться к своим родителям”. Для замужней женщины, которая жила со своим мужем или в доме родителей/родственников своего мужа, это означало покинуть семью мужа и вернуться к своей семье (к своим родственникам).
- Выражение “войти в дом мужа” означает “выйти замуж”.
- Фраза “Пусть сделает Яхве жену, входящую в дом твой, как Рахиль и Лию, которые обе устроили дом Израиля” можно перевести как “Пусть женщина, на которой ты женишься, родит много детей, подобно как Рахиль и Лия родили сыновей, от которых произошёл весь израильский народ”.

(См. также: Давид, потомок, дом Божий, семья, домашние, израильское царство, скиния, храм, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:42
- Деян. 7:49
- Быт. 39:4
- Быт. 41:40
- Лк. 8:39
- Мф. 10:6
- Мф. 15:24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1005, G3609, G3613, G3614, G3624

дом Давида

Факты:

Выражение “дом Давида” относится к семье или потомкам царя Давида.

- Это выражение может переводиться также как “потомки Давида”, “семья Давида” или “род Давида”.
- Иисус являлся частью “дома Давида”, поскольку был его потомком.
- Это выражение относилось ко всем потомкам Давида, включая как умерших, так и живущих на тот момент членов его семьи.

(См. также: Давид, потомок, дом, Иисус, Иисус Христос, Христос Иисус, король, царь)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 10:17-19
- 2 Цар. 3:6-7
- Лк. 1:69-71
- Пс. 122:4-5
- Зах. 12:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1732, G1138, G3624

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

достойный

Определение:

Слово “достойный” означает “заслуживающий, соответствующий” или “заслуженный, ценный” и употребляется для описания кого-то или чего-то, что заслуживает уважения, чести.

- “Быть достойным” означает “иметь ценность” или “иметь важность”.
- “Быть недостойным” — значит “не заслуживать внимания”, “не иметь ценности или важности”.
- “Чувствовать себя недостойным” означает “чувствовать себя незначительным, менее важным, чем кто-либо другой”, или “чувствовать себя недостойным нормального обращения”.
- Понятия “недостойный” и “ничтожный” имеют как сходство, так и различие. “Быть недостойным” означает “не заслуживать чести или признания”. “Быть ничтожным” — означает “не иметь ценности”, “не представлять интереса”.

Варианты перевода:

- Слово “достойный” можно перевести как “заслуживающий”, “важный”, “ценный”.
- Слово “достоинство” можно перевести как “ценность”, “важность”.
- Словосочетание “иметь достоинство” можно перевести как “быть ценным”, “быть важным”.
- Фразу “достойнее, чем...” можно перевести как “более ценный, чем...”, “важнее чем...”.
- В зависимости от контекста слово “недостойный” можно перевести как “неважный”, “бесчестный” или “не заслуживающий чего-либо”.
- Слово “ничтожный” можно перевести как “не имеющий ценности”, “незначительный”, “ничего незначащий”.

(См. также: честь)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 22:4
- 2 Фес. 1:11-12
- Деян. 13:25
- Деян. 25:25
- Деян. 26:31
- Кол. 1:9-10
- Иер. 8:19
- Мк. 1:7
- Мф. 3:10-12
- Флп. 1:25-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H639, H1929, H3644, H4242, H4373, H4392, H4592, H4941, H6994, H7939, G514, G515, G516, G2425, G2661, G2735

дочь Сиона

Определение:

“Дочь Сиона” — это образное обращение к народу Израиля. Обычно оно используется в пророчествах.

- В Ветхом Завете слово “Сион” часто использовалось как ещё одно название города Иерусалима.
- Слова “Сион” и “Иерусалим” также употреблялись применительно к Израилю.
- Слово “дочь” заключает в себя нежность и любовь. Это метафора, используемая для того, чтобы показать терпение и заботу Бога, проявленные к Его народу.

Варианты перевода:

- Это понятие может переводиться как “Моя дочь Израиль, живущая на Сионе”, “люди, живущие на Сионе, которые для Меня как дочери” или “Сион — Мой дорогой израильский народ”.
- Лучше всего сохранить слово “Сион” в этом выражении, потому что оно много раз встречается в Библии. В свой перевод вы можете включить сноску, чтобы объяснить переносное значение этого слова и его использование в пророческом смысле.
- Постарайтесь сохранить слово “дочь” при переводе этого выражения при условии, что фраза будет понята правильно.

(См. также: Иерусалим, пророк, Сион)

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 6:1-3
- Ин. 12:14-15
- Мф. 21:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1323, H6726

драгоценный

Определение:

Слово “драгоценный” означает “ценный”, “дорогой”, “обладающий особыми полезными или ценными свойствами”. Это слово имеет переносное значение — “имеющий большое значение”, “очень важный”, “нужный”.

- Драгоценные камни (драгоценности) — это редкие, дорогие минералы, обладающие красивым внешним видом.
- Среди драгоценных камней особо ценятся бриллианты, рубины, изумруды.
- Драгоценными могут быть не только камни, но и металлы, например, золото и серебро.
- Господь говорит, что Его народ “драгоценен в Его очах” (Исаия 43:4).
- Апостол Пётр писал, что “кроткий и молчаливый дух драгоценен для Бога” (1 Петра 3:4).
- Слово “драгоценный” можно перевести как “ценный”, “дорогой”, “заветный”.

(См. также: золото, серебро)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 1:1-2
- Деян. 20:22-24
- Дан. 11:38-39
- Плач 1:7
- Лк. 7:2-5
- Пс. 36:7-9

Данные о слове:

Номера Стронга: H68, H1431, H2532, H2580, H2667, H2896, H3357, H3365, H3366, H3368, H4022, H4030, H4261, H4262, H4901, H5238, H8443, G927, G1784, G2472, G4185, G4186, G5092, G5093

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

дуб

Определение:

Дуб — это высокое, раскидистое, дающее густую тень дерево с широким, мощным стволом.

- Твёрдая и крепкая древесина дуба использовалась для строительства кораблей, изготовления плугов, сбруи для вьючных животных и прочих бытовых предметов.
- Семя дуба называется жёлудем.
- Ширина дубового ствола может достигать шести метров.
- Дуб является символом крепости и долголетия. В древности места, где находились дубовые рощи — дубравы — считались священными.

Варианты перевода:

- При переводе вместо слова “дуб” можно использовать словосочетание “дубовое дерево”.
- Если эта порода дерева не известна в вашем регионе, используйте пояснение: “дуб — высокое дерево с густой кроной”. Если в вашем регионе есть похожее дерево, можно использовать его название для сравнения.

(См. также: святой)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:3-4
- Быт. 13:16-18
- Быт. 14:13-14
- Быт. 35:4-5
- Judges 6:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H424, H427, H436, H437, H438

дух

Определение:

Слово “дух” означает невидимую нематериальную составляющую человека. Во времена Библии, понятие “дух” было тесно связано с дыханием. Это слово может также означать ветер, т.е. движение воздуха. Иногда слова “дух” и “душа” используются взаимозаменяемо.

- Духом может называться существо, лишённое физического тела, например, злой дух.
- Слово “духовный” чаще всего описывает нечто, имеющее отношение к нематериальному миру.
- В Библии это понятие относится ко всему, что есть у Бога, в особенности к Святому Духу.
- Слово “дух” может обозначать чьи-либо качества, например, “дух мудрости” или “дух Илии”. В Библии “дух” может использоваться в словосочетаниях, обозначающих отношения или эмоции: “дух страха”, “дух ревности”, “унылый дух”.
- Например, “духовная пища” — это Божье учение, питающее дух человека. “Духовная мудрость” — знание и праведное поведение, приходящие от Святого Духа.
- Бог — это Дух. Он создал других духов, у которых отсутствует физическое тело.

- Ангелы — это духовные существа, в том числе те, которые восстали против Бога и стали нечистыми духами.
-

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода слова “дух” могут включать: “нематериальную сущность”, “внутреннюю сущность” или “скрытую суть”.
- В некоторых случаях слово “дух” может переводиться как “злой дух” или “нечистое духовное существо”.
- Иногда это слово используется для выражения человеческих чувств, например: “мой дух скорбел внутри меня”. Это можно перевести как: “я чувствовал горесть внутри” или “я испытывал глубокую печаль”.
- Словосочетание “дух (чего-то)” может переводиться как “имеющий характер (чего-то)”, “имеющий отпечаток (чего-то)” или “влияние (чего-то)”.
- В зависимости от контекста понятие “духовный” может быть переведено как “нематериальный”, “от Святого Духа”, “Божий” или “из невидимого мира”.
- Понятие “духовная зрелость” может переводиться как “благочестивое поведение, говорящее о послушании Святому Духу”.
- Словосочетание “духовный дар” можно перевести как “особая способность, даваемая Святым Духом”.
- Иногда слово “дух” можно перевести как “ветер” в смысле движения воздуха и “дыхание”, когда речь идет о движении воздуха, создаваемого людьми и животными.

(См. также: демон, Дух Святой, душа, дыхание)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:5
- 1 Ин. 4:3
- 1 Фес. 5:23
- Деян. 5:9
- Кол. 1:9
- Еф. 4:23
- Быт. 7:21-22
- Ис. 4:4
- Мк. 1:23-26
- Мф. 26:41
- Флп. 1:27

Примеры из Библейских историй:

- 13:3 Three days later, after the people had prepared themselves spiritually, God came down on top of Mount Sinai with thunder, lightning, smoke, and a loud trumpet blast.
- 40:7 Then Jesus cried out, "It is finished! Father, I give my spirit into your hands." Then he bowed his head and gave up his spirit.
- 45:5 As Stephen was dying, he cried out, "Jesus, receive my spirit."
- 48:7 All the people groups are blessed through him, because everyone who believes in Jesus is saved from sin, and becomes a spiritual descendant of Abraham.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H178, H1172, H5397, H7307, H7308, G4151, G4152, G4153, G5326, G5427

душа

Определение:

Слово “душа” может означать как внутреннюю, невидимую часть человека, так и самосознание человека (его “я”, т.е. его понимание того, что он - отдельное от других существо.

- Слова “душа” и “дух” могут обозначать разные понятия, а могут использоваться как синонимы.
- Когда человек умирает, его душа покидает тело.
- В отличие от тела, о “душе” могут говорить как о месте пребывания Бога.
- Слово “душа” в переносном значении может обозначать всего человека. Например, фразу “душа, согрешающая” можно перефразировать “человек, который грешит”. А фразу “моя душа изнемогает” можно перефразировать в “я изнемог, я устал”.

Варианты перевода:

- Слово “душа” может также переводиться как “внутренняя сущность” или “внутренний человек”.
- В некоторых случаях фразу “моя душа” можно перевести местоимением “я”.
- Слово “душа” может переводиться как “человек” или “он/она” в зависимости от контекста.
- В некоторых языках может быть только одно слово, обозначающее и “дух”, и “душу”.
- В послании к Евреям 4:12 выражение “разделение души и духа” может означать “глубокое исследование или понимание внутреннего человека”.

(См. также: дух)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:8
- Деян. 2:27-28
- Деян. 2:41
- Быт. 49:6
- Ис. 53:10-11
- Иак. 1:21
- Иер. 6:16-19
- Иона 2:7-8
- Лк. 1:47
- Мф. 22:37
- Пс. 19:7
- Откр. 20:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5082, H5315, H5397, G5590

дыхание, дышать, вздох, дуновение

Определение:

Слово “дыхание” в Библии нередко используется в переносном значении, когда речь идёт о появлении чего-то нового, во что Бог вдыхает Свою жизнь.

- В Писании сказано, что Господь “вдохнул в лицо Адама дыхание жизни”. Именно тогда Адам стал живым человеком.
- Иисус дунул на учеников и сказал им: “Примите Святого Духа”. Этот символический акт должен был стать свидетельством того, что ученики Иисуса в скором времени должны были наполниться Святым Духом.

- Выражение “Божье дыхание” или “дуновение Господа” часто используется в значении “Божий гнев, изливающийся на непокорные и нечестивые народы”. То есть в данном случае идёт речь о Божьей силе и могуществе.

Варианты перевода

- Выражение “испустить дух” употребляется в значении “умереть”. Его можно перевести как “сделать последний вздох”, “перестать дышать”.
- Когда говорится, что Писание “богодухновенно”, это значит, что Бог сначала вкладывал Своё Слово в людей, после чего они его записывали. Лучше всего это понятие перевести как “Писание, вдохновлённое Богом”, поскольку буквальный перевод может не передать точного значения этого слова. Если буквальный перевод будет непонятен читателю, тогда можно использовать “Слово, сказанное Богом”, “Слово, автором которого является Бог”, “Слово, вдохновлённое Богом”.
- Выражение “вдохнуть жизнь” можно перевести как “оживить”, “сделать живым и дышащим”, “дать жизнь”.
- Словосочетание “Божье дуновение” лучше всего перевести словом, обозначающим дыхание, если в целевом языке существует такая возможность.В противном случае его можно заменить словосочетаниями “Божья сила”, “Божье слово”.
- Выражение “перевести дух” можно заменить словами “свободно вздохнуть” или “отдышаться”.
- Выражение “жизнь — лишь дуновение” означает “жизнь коротка”.
- Фраза “человек — всего лишь дуновение” можно перефразировать так: “люди живут очень короткое время”, “человеческая жизнь очень коротка и подобна вздоху”, “по сравнению с Божьими днями жизнь человека так же непродолжительна, как вздох”.

(См. также: Адам, Павел, Божье слово, жизнь)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 17:17-18
- Еккл. 8:8-9
- Иов 4:7-9
- Откр. 11:10-12
- Откр. 13:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3307, H5301, H5396, H5397, H7307, H7309, G1709, G1720, G4157

дьякон, дьяконы

Определение:

Дьякон — это человек, который служит в местной церкви, помогая верующим в практических нуждах, таких как еда и деньги.

- Слово “дьякон” происходит от греческого “слуга” или “служитель”.
- У ранних христиан задачи дьякона в церковном служении были чётко определены.
- Например, в Новом Завете дьяконы наблюдали за тем, чтобы все деньги и еда, которыми делились верующие, справедливо раздавались находившимся среди них вдовам.
- Термин “дьякон” можно также перевести как “церковный служитель”, “церковный работник”, “церковный слуга” или какой-либо другой фразой, показывающей, что этому человеку поручается выполнение конкретных заданий для пользы местной христианской общины.

(См. также: служитель, слуга)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:8-10
- 1 Тим. 3:11-13
- Флп. 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1249

евангелист, евангелисты, благовестник

Определение:

“Евангелист” — это человек, который рассказывает другим людям добрую весть об Иисусе Христе.

- Буквальное значение слова “евангелист” — “человек, проповедующий евангелие” или “человек, проповедующий добрую весть”.
- Иисус послал Своих апостолов проповедовать добрую весть о том, как можно стать частью Божьего Царства через веру в Иисуса и Его жертву за грех.
- Всем христианам даётся поручение делиться этой доброй вестью с другими.
- Некоторым христианам дан особый духовный дар — эффективно рассказывать людям Евангелие. Этот дар называется даром евангелиста, а таких людей называют “евангелистами”.

Варианты перевода:

- Термин “евангелист” можно перевести как “человек, который проповедует добрую весть”, “учитель доброй вести”, “тот, кто провозглашает хорошую новость об Иисусе” или “провозглашающий благую весть”.

(См. также: благая весть, дух, дар)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:3-5
- Еф. 4:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2099

евнух, евнухи, скопец, скопцы

Определение:

Термин “евнух” обычно относится к человеку, которого кастрировали. Со временем этот термин стал обозначать любого правительственного чиновника, даже не кастрированного.

- Иисус сказал, что некоторые евнухи родились такими — возможно, их половые органы были от рождения повреждены или неспособны выполнять половые функции. Другие сами решили жить как евнухи, то есть в безбрачии.
- В древности евнухи часто бывали слугами царя, охранявшими жилища его женщин.
- Некоторые евнухи были важными государственными чиновниками, как эфиопский евнух, которого апостол Филипп встретил на пустынной дороге.

(См. также: Филипп)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:26-28
- Деян. 8:36-38
- Деян. 8:39-40
- Ис. 39:7-8
- Иер. 34:17-19
- Мф. 19:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5631, G2134, G2135

еврей

Определение:

Слово “евреи” в широком смысле слова означает всех потомков Авраама по линии Исаака и Иакова.

- “Еврейским” называется язык, на котором говорили евреи. Большая часть Ветхого Завета была написана на еврейском языке. Однако, когда в Новом Завете говорится о “еврейском” языке, вероятнее всего имеется в виду арамейский - разговорный язык Ближнего Востока того времени.
- В разных местах Библии евреи называются “иудеями” или “израильтянами”. В переводе лучше всего сохранять эти три различных слова, но следить, чтобы читателю было понятно, что все они относятся к одному народу.

(См. также: Израиль, иудей, иудейские лидеры)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 26:12-14
- Быт. 39:13-15
- Быт. 40:15
- Быт. 41:12-13
- Ин. 5:1-4
- Ин. 19:12-13
- Иона 1:8-10
- Флп. 3:5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5680, G1444, G1445, G1446, G1447

ель

Определение:

Ель — это высокое хвойное вечнозелёное дерево с конусообразной кроной и длинными чешуйчатыми шишками.

- В древние времена древесина ели использовалась для изготовления музыкальных инструментов, а также служила материалом для строительства зданий и морских судов.
- В Библии кроме ели упоминаются другие деревья из семейства сосновых: кедр, кипарис, можжевельник.

(См. также: кедр, кипарис)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 27:4-5
- Ис. 37:24-25
- Ис. 41:19-20
- Ис. 44:14
- Ис. 60:12-13
- Пс. 104:16-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H766, H1265, H1266

епископ

Определение:

Смотритель или надзиратель – это человек, который следит за порядком и заботится о вверенных в его попечение людях.

- В Ветхом завете “надзирателем” или “смотрителем” называли надсмотрщика за работниками. Он распределял работу, следил, чтобы всё было сделано вовремя и правильно, а так же заботился об обеспечении работников необходимыми материалами, питанием, одеждой, ночлегом и т.д.
- В раннехристианских общинах слово “смотритель” (епископ) стали использовать как синоним слову “старейшина” (“пресвитер”) – то есть для обозначения руководителя общины.
- По-гречески слово “надзиратель” – это ἐπισκοπος (episkopos, что буквально значит “смотрящий сверху” (“надзиратель”, “надсмотрщик”), и впоследствии (начиная со II-III веков) слово “епископ” стало использоваться для обозначения руководителя нескольких церковных общин в регионе – как обозначение человека, которому подчинялись старейшины нескольких христианских общин. Однако во времена написания Нового завета слово “епископ” ещё не имело такого значения и обозначало то же самое, что и слово “старейшина”, “руководитель общины”: так, например, в послании Титу Павел называет руководителя общины сначала “старейшиной”, а затем “смотрителем”.
- Апостол Павел называл смотрителей “пастырями, заботящимися о Божьем стаде”. Смотритель сравнивался с пастухом, присматривающим за стадом. В практике раннехристианских церквей он должен был охранять верующих и защищать верующих от лжеучений и негативного влияния окружающего мира.
- “Смотритель”, “пресвитер” и “пастор” — это одна и та же руководящая должность.

Варианты перевода

- Слово “смотритель” можно перевести как “управляющий”, “попечитель”, “руководитель”.
- Когда речь идёт о лидере церкви, это слово можно перевести как “руководитель”, “старейшина”, “попечитель” или фразой “тот, кто заботится о нуждах церкви”, “тот, кто следит за порядком и помогает восполнить нужды верующих”, “духовный наставник”.

(См. также: церковь, пресвитер, пастор, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 26:31-32
- 1 Тим. 3:2
- Деян. 20:28
- Быт. 41:33-34
- Флп. 1:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5329, H6485, H6496, H7860, H8104, G1983, G1984, G1985

ефод

Определение:

Ефод — часть одежды израильских священников, напоминающая фартук. Он состоял из двух частей: передней и задней, которые соединялись на плечах и завязывались на талии поясом из ткани.

- Один из видов ефода делали из простого льняного полотна, и его носили обыкновенные священники.
- Ефод первосвященника был вышит золотыми, голубыми, пурпурными и красными нитями.
- Нагрудник первосвященника прикреплялся к передней части ефода. За нагрудником хранились урим и туммим — камни, с помощью которых узнавали волю Господа по разным вопросам.
- Судья Гедеон опрометчиво сделал ефод из золота, и израильтяне стали поклоняться этому ефоду как идолу.

(См. также: священник)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 2:18-19
- Исх. 28:4-5
- Ос. 3:4-5
- Judges 8:27-28
- Лев. 8:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H641, H642, H646

жатва, жнец, жать

Определение:

Урожай — это созревшие плоды, фрукты, овощи, злаки и т.д. Жатва — это сбор урожая.

- Урожай, как правило, собирают в конце урожайного сезона.
- Ежегодно израильтяне отмечали “Праздник жатвы” или “Праздник сбора урожая”. Народ благодарил Бога за собранный урожай. Первые плоды урожая принадлежали Богу и приносились Ему в жертву.
- Во времена Библии урожай обычно собирали вручную, вырывая или срезая растения острым инструментом.

Варианты перевода:

- Если возможно, переводите тем словом, которое обычно используется в целевом языке, для обозначения сбора урожая.
- У слова “жатва” могут быть такие синонимы, как “время сбора урожая”, “время сбора фруктов”, “время жатвы хлеба”.
- Глагол “жать” можно перевести словами “собирать”, “срывать”.

(См. также: начаток, праздник)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 9:9-11
- 2 Цар. 21:7-9
- Гал. 6:9-10
- Ис. 17:11
- Иак. 5:7-8
- Лев. 19:9
- Мф. 9:38
- Руфь 1:22
- Гал. 6:9-10
- Мф. 6:25-26
- Мф. 13:30
- Мф. 13:36-39
- Мф. 25:24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2758, H4395, H4672 H7105, H7114, H7938, G270, G2325, G2326, G2327

жать, пожинать, жнец, жатва, собирать урожай, сбор урожая

Определение:

Слово “жать” означает “собирать урожай”. Не путать это значение со значением “жать” — “нажимать”. Жнец — это тот, кто собирает урожай, как правило, злаков.

- В библейские времена жнецы собирали урожай вручную, срезая их острым режущим инструментом, например, серпом или косой.
- Словосочетание “сбор урожая” часто употребляется в переносном значении. Например, когда говорится о людях, которым проповедуется Евангелие, и которые становятся членами Божьей семьи. Когда речь идёт о получении результатов своего труда, также можно использовать это словосочетание.
- Это слово также может использоваться в переносном значении — когда речь идёт о последствиях чьих-то действий. Такое значение этого словосочетания используется в пословицах “Что человек посеет, то он и пожнёт” или “Что посеешь, то и пожнёшь”.
- Другие варианты перевода слов “жать” и “жнец” могут быть такими: “собирать урожай” и “сборщик урожая”. (См. ссылку на страницу “урожай” для получения дополнительных предложений по переводу.)

(См. также: благая весть, урожай)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 6:9-10
- Мф. 6:25-26
- Мф. 13:29-30
- Мф. 13:36-39
- Мф. 25:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4672, H7114, H7938, G270, G2325, G2327

жезл, жезлы

Определение:

Жезл — это прочный длинный предмет, который использовался в различных целях. Его длина составляла примерно один метр.

- Деревянный жезл использовался пастухами для защиты овец от опасных животных. Им загоняли отбившуюся овцу обратно в стадо.
- В 22-м Псалме псалмопевец Давид употребляет слова “жезл” и “посох” как метафоры Божьего руководства и наставления Его народа.
- Ещё одно образное выражение “железный жезл” означает Божье наказание людей, которые восстают против Него и грешат.
- Жезлом также называется древний измерительный инструмент, который изготавливался из металла, дерева или камня. Его использовали для измерения параметром какого-либо предмета или здания. Иногда он назывался тростью.

(См. также: посох, овца, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:19-21
- 1 Цар. 14:43-44
- Деян. 16:22-24
- Исх. 27:9-10
- Откр. 11:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2415, H4294, H4731, H7626, G2563, G4463, G4464

жених

Определение:

Жених — это юноша или мужчина, берущий в жёны невесту.

- В иудейской культуре библейских времён центральным событием в свадебной церемонии был обряд, в ходе которого жених должен был прийти за своей невестой.
- В Библии Иисус назван Женихом, Который однажды вернётся за Своей Невестой — Церковью.
- Иисус сравнивал Своих учеников с друзьями Жениха, которые едят и пьют, пока Жених находится вместе с ними, и постятся, когда Его с ними нет.

(См. также: невеста)

Ссылки на библейский текст:

- Ис. 62:5
- Joel 2:15-16
- Ин. 3:29-30
- Лк. 5:33-35
- Мк. 2:18-19
- Мк. 2:20-21
- Мф. 9:14-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2860, G3566

жертва

Определение:

В Библии слова “жертва” и “приношение” означают особые дары, принесённые Богу в качестве поклонения. Люди приносили жертвы как Яхве, так и ложным богам.

жертва

- Принесение жертвы Богу часто подразумевало заклание (умерщвление) животного.
- Только жертва Иисуса Христа, безгрешного и святого Божьего Сына, смогла полностью очистить людей от греха. Кровь жертвенных животных никогда не могла этого сделать.

приношение

- Слово “приношение” в общем смысле означает всё, что предлагается или даётся. Слово “жертва” означает, что человек отдает нечто ценное, т.е. это дорого обходится жертвователю.
- Бог велел, чтобы израильтяне, поклоняясь Ему, приносили скот, хлеб, масло, вино и многое другое. В некоторых случаях Богу жертвовали драгоценности. Этими жертвами люди выражали свою преданность и послушание Богу.
- Существовали различные виды жертвоприношений, например: “всесожжение”, “мирное приношение”, “хлебное приношение”, “жертва за грех” и др.

Варианты перевода:

- Слово “приношение” может переводиться как “дар для Бога”, “то, что отдали Богу”, “ценность, приносимая Богу”.
- В зависимости от контекста слово “жертва” можно перевести как “ценность, принесённая Богу в поклонении” или “особое животное, убитое на жертвеннике как дар Богу”.
- Слово “жертвовать” можно перевести как “отдать ценное”, “убить животное в дар Богу”.
- Выражение “представьте себя в живую жертву” означает “во всем, что вы делаете, посвятите себя Богу полностью, как посвящают Богу жертвенное животное”.

(См. также: алтарь, всесожжение, возлияние, ложный бог, мирная жертва, добровольное приношение, мирная жертва, священник, приношение за грех, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:6
- Деян. 7:42
- Деян. 21:25
- Быт. 4:3-5
- Иак. 2:21-24
- Мк. 1:43-44
- Мк. 14:12
- Мф. 5:23

Примеры из Библейских историй:

- 03:14 After Noah got off the boat, he built an altar and sacrificed some of each kind of animal which could be used for a sacrifice. God was happy with the sacrifice and blessed Noah and his family.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 05:6 "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me." Again Abraham obeyed God and prepared to sacrifice his son.
- 05:9 God had provided the ram to be the sacrifice instead of Isaac.
- 13:9 Anyone who disobeyed God's law could bring an animal to the Tent of Meeting as a sacrifice to God. A priest would kill the animal and burn it on the altar. The blood of the animal that was sacrificed covered the person's sin and made that person clean in God's sight.
- 17:6 David wanted to build a temple where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices.
- 48:6 Jesus is the Great High Priest. Unlike other priests, he offered himself as the only sacrifice that could to take away the sin of all the people in the world.
- 48:8 But God provided Jesus, the Lamb of God, as a sacrifice to die in our place.
- 49:11 Because Jesus sacrificed himself, God can forgive any sin, even terrible sins.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H801, H817, H819, H1685, H1890, H1974, H2076, H2077, H2281, H2282, H2398, H2401, H2402, H2403, H2409, H3632, H4394, H4503, H4504, H5066, H5068, H5071, H5257, H5258, H5261, H5262, H5927, H5928, H5930, H6453, H6944, H6999, H7133, H7311, H8002, H8426, H8548, H8573, H8641, G266, G334, G1049, G1435, G1494, G2378, G2380, G3646, G4376, G5485

жертва, добыча, охотиться

Определение:

Жертва (добыча) — это тот, на кого ведётся охота. Обычно это животное, мясо которого употребляеся в пищу.

- Слово “жертва” может употребляться и в переносном значении. “Жертвой” можно назвать человека, подвергающегося, например, жестокому обращению или угнетению.
- Выражение “делать кого-либо жертвой” означает “угнетать”, “убивать”, “мучить”, “обкрадывать” и т.д.
- Слово “жертва” можно перевести как “животное, на которое ведётся охота”, “угнетённый”, “пострадавший”.

(См. также: угнетать)

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 12:7-9
- Пс. 104:21-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H400, H957, H961, H962, H2863, H2963, H2964, H4455, H5706, H5861, H7997, H7998

жертва за грех

Определение:

Жертва за грех была одной из нескольких жертв, которые Бог требовал от израильтян.

- Совершение этого обряда подразумевало принесение в жертву быка, сжигание его крови и жира на алтаре и сжигание остального тела животного на земле за пределами израильского лагеря.
- Полное сжигание этой жертвы показывает, насколько свят Бог, и насколько страшен грех.
- Библия учит, что для очищения от греха, должна быть пролита кровь — плата за совершённый грех.
- Жертвы животных не могли обеспечить прощение грехов раз и навсегда.

- Смерть Иисуса Христа на кресте была платой, которая очистила людей раз и навсегда. Христос был совершенной жертвой за грех.

(См. также: алтарь, бык, прощать, жертвоприношение, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 29:20-21
- Исх. 29:35-37
- Иез. 44:25-27
- Лев. 5:11
- Чис. 7:15-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2401, H2402, H2398, H2403

жертва повинности

Определение:

Жертва повинности была одним из жертвоприношений, которые Бог велел совершать израильтянам. Она приносилась в наказание за неумышленное причинение вреда, повреждение имущества или здоровья кого-либо, а также за какой-то другой совершённый проступок.

- В жертву повинности приносили животное, а также платили штраф серебром или золотом.
- Виновный должен был заплатить за любой ущерб, причинённый другому человеку.

(См. также: жертва всесожжения, хлебное приношение, жертва, жертва за грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 6:3-4
- 4 Цар. 12:15-16
- Лев. 5:5-6
- Чис. 6:12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H817

жестокий, ожесточение

Определение:

Жестокий, ожесточённый — это беспощадный, безжалостный. Это слово употребляется в различных значениях.

- Выражение “жестокое (или упорное) сердце” употребляется в отношении человека, не желающего покаяться и продолжающего жить в непослушании Богу, несмотря на негативные последствия своего непослушания.
- Фраза “ожесточённое сердце” обозначает человека, упорно не желающего быть послушным.
- Фраза “работать с ожесточением” означает “работать с повышенным упорством”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода

- Словосочетание “жёсткое сердце” может быть переведено как “упорное непослушание”, “отсутствие раскаяния”, “непреодолимое упрямство”.
- Слово “ожесточение” может быть переведено как “непослушание”, “упрямство”, “бунт”.
- “Работать с ожесточением” — “усердно стараться”, “упорно трудиться”, “старательно работать”.
- Фразу “не ожесточите ваших сердец” можно перевести как “не отказывайтесь от покаяния”, “не упорствуйте в своём непослушании”.
- Фразу “ожесточённое сердце” можно перевести как “упорное и непослушное сердце”, “бунтующее сердце, отвергающее покаяние”.
- Фразу “жестоко притеснять” можно перевести как “давить”, “угнетать”, “мучить”.
- Фразу “ожесточать народ тяжелой работой” можно перевести как “заставлять народ тяжело трудиться”, “принуждать людей к тяжкому труду”.

(См. также: неповиноваться, зло, сердце, родовые боли, упрямый)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 11:22-23
- Втор. 15:7-8
- Исх. 14:4-5
- Евр. 4:6-7
- Ин. 12:39-40
- Мф. 19:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H280, H386, H553, H1692, H2388, H2389, H2420, H2864, H3021, H3332, H3513, H3515, H3966, H4165, H4522, H5450, H5539, H5564, H5646, H5647, H5797, H5810, H5980, H5999, H6089, H6277, H6381, H6635, H7185, H7186, H7188, H7280, H8068, H8307, H8631, G917, G1419, G1421, G1422, G1423, G1425, G2205, G2532, G2553, G2872, G2873, G3425, G3433, G4053, G4183, G4456, G4457, G4641, G4642, G4643, G4645, G4912, G4927

жизнь, душа, жить

Определение:

Слово “жизнь” означает живое состояние существа, противоположное мёртвому состоянию.

1. Физическая жизнь

- Слово “жизнь” может означать конкретного человека, например: “он спас жизнь”.
- Иногда “жизнь” означает переживание человека, например: “он прожил хорошую жизнь”.
- Слово “жизнь” может означать продолжительность жизни, например: “в конце его жизни”.
- Слово “живой” может означать физическое состояние, например: “моя мама жива до сих пор”. Это слово может также означать пребывание в каком-то месте. Например: “они жили в этом городе”.
- В Библии понятие “жизнь” часто противопоставляется понятию “смерть”.
- Понятие “жизнь” может передаваться словом “душа”.

2. Вечная жизнь

- Вечную жизнь имеет человек, который верит в Иисуса. Бог дарит такому человеку новую жизнь посредством живущего в нём Святого Духа.
- Противоположность вечной жизни — вечная смерть, которая означает отделение от Бога и вечное наказание.

Варианты перевода:

- В некоторых случаях слово “жизнь” может по смыслу совпадать со словами “существование”, “существо”, “человек”, “душа”.
- Глагол “жить” иногда по смыслу совпадает с глаголами “пребывать”, “находиться” или “существовать”.
- Фразу “конец жизни” можно перевести так: “он перестал жить”.
- Словосочетание “сохранил им жизнь” можно перевести как “оставил их живыми” или “не убил их”.
- Словосочетание “рисковать своей жизнью” можно перевести как “подвергать себя опасности”.
- Когда в Библии говорится о вечной жизни, слово “жизнь” можно переводить как “вечная жизнь”, “новая жизнь от Божьего Духа”, “Бог оживляет нас духовно” или “оживленные внутренне”.
- Выражение “дать жизнь” можно переводить в зависимости от контекста “оживить” или “дать вечную жизнь”.
- “Жив Яхве!” - это форма торжественной клятвы. Произнося клятву, человек заверял, что говорит правду, не обманывает.

(См. также: смерть, вечность)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 1:3
- Деян. 10:42
- Быт. 2:7
- Быт. 7:22
- Евр. 10:20
- Иер. 44:2
- Ин. 1:4
- Суд. 2:18
- Лк. 12:23
- Мф. 7:14

Примеры из Библейских историй:

- 01:10 Бог взял земную пыль, создал из неё человека и вдохнул в него жизнь.
- 03:2 Лишь один Ной получил благодать в глазах Бога. Он был праведным человеком, живущим среди злых людей.
- 08:13 Когда братья Иосифа вернулись домой, они рассказали своему отцу Иакову, что Иосиф всё ещё жив. Иаков был очень счастлив.
- 17:9 Однако к концу жизни Давид совершил ужасный грех перед Богом.
- 27:1 Однажды к Иисусу пришёл знаток иудейского Закона и, желая испытать Его, спросил: “Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?”
- 37:5 Иисус ответил: “Я — Воскресение и Жизнь.
- 44:5 Вы требовали от римского правителя убить Иисуса. Вы убили Начальника жизни, но Бог воскресил Его из мёртвых.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1934, H2416, H2417, H2421, H2425, H5315, G198, G222, G227, G806, G590

жребий

Определение:

Жребий в Библии — это какой-то помеченный предмет для совершения беспристрастного или непредсказуемого выбора, обычно в ситуации выбора одного человека из группы. Обычно жребий “бросали”, что значит наудачу вынимали один предмет из множества таких же предметов. В соответствии с тем, какой вариант выпал, принимали решение.

- Во времена Библии в качестве жребия возможно использовались камешки. Неизвестно, каким образом камешки указывали на решение, вероятно их бросали на землю или вытягивали из мешочка.
- Выражение “бросать жребий” можно перевести как “тянуть жребий”, “вынимать жребий”, “метать жребий”. Избегайте слова, которое читатель может понять как бросание жребия на расстояние.
- Если решение принято “по жребию”, это означает, что оно принято “по воле Всевышнего”, “по воле судьбы”

(См. также: Елисавета, священник, Захария (ВЗ), Захария (НЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Иона 1:7
- Лк. 1:8-10
- Лк. 23:34
- Мк. 15:22
- Мф. 27:35-37
- Пс. 22:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1486, H5307, G2819, G2975

забеременеть, зачатие

Определение:

Глагол “забеременеть” означает “стать беременной”, то есть ожидать рождения ребёнка. Слово “зачатие” означает момент слияния яйцеклетки со сперматозоидом, то есть момент, когда начинается беременность. Оба слова (“забеременеть” и “зачатие”) может употребляться по отношению и к человеку, и к животному.

- Слово “забеременеть” можно перевести как “стать беременной” или “ожидать появления ребёнка” или каким-либо другим словом или фразой, которые будут приемлемы в данном случае.
- Существительное “зачатие” можно перевести как “начало беременности” или “момент начала беременности”.
- Эти слова могут употребляться в переносном значении, когда речь идёт о творческом замысле, появлении каких-то мыслей, идей, планов. В таком случае эти слова можно передать с помощью таких выражений как “возникшая мысль”, “появившаяся идея” или “начало чего-то”.
- Например, фразу “неумеренные желания зачинают и рождают грех, а совершённый грех рождает смерть” (Иак. 1:15) можно перевести как “неумеренные желания приводят ко греху, а результатом греха является смерть”.

(См. также: создавать, утроба)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 21:1-4
- Ос. 2:4-5
- Иов 15:35
- Лк. 1:24-25
- Лк. 2:21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2029, H2030, H2032, H2232, H2254, H2803, H3179, G1080, G1722, G2845, G4815

заблудший

Определение:

Слова “заблуждаться“ и “сбиться с пути“ означают “быть непослушным воле Бога“. “Заблудший человек“ – это тот, кто под влиянием других людей или обстоятельств перестал слушаться Бога.

- Слово “заблудший“ буквально означает “заблудившийся“, то есть “потерявший дорогу“: подразумевается, что человек шёл по хорошей безопасной дороге, и вдруг потерял её, и теперь блуждает в опасных местах.
- Овцы, которые ушли с пастбища и от своего пастыря, “заблудились“. Бог сравнивает грешников с овцами, которые оставили Его и “заблудились“.

Варианты перевода:

- Выражение “сбиться с пути“ можно перевести как “оставить Бога“, “избрать путь, не соответствующий Божьей воле“, “перестать слушаться Бога“, “жить не угодной Богу жизнью“.
- Фразу “ввести кого-то в заблуждение” можно перевести как “спровоцировать кого-то быть непослушным Богу”, или “подтолкнуть кого-то перестать подчиняться Богу”, или “ повести кого-то за собой по ложному пути”.
- Фраза “мы были заблудшими“ (Тит. 2:12) можно перевести как “мы не хотели слушаться Бога“ или “мы жили безбожной жизнью и грешили“.

(См. также: непослушание, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:7
- 2 Тим. 3:13
- Исх. 23:4-5
- Иез. 48:10-12
- Мф. 18:13
- Мф. 24:5
- Пс. 58:3
- Пс. 119:110

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5080, H7683, H7686, H8582, G4105, G5351

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

завеса

Определение:

Завесой в Библии называлась толстая ткань, использовавшаяся в скинии и храме.

- Крыша и стены скинии были сделаны из четырехслойного материала, изготавливавшегося из шкур животных или особой ткани.
- Завесы из ткани использовались для отделения внутренней части скинии от её двора. Их делали из льна.
- Святое Святых отделялось от Святого толстой завесой. Именно эта завеса была сверхъестественным образом разорвана надвое в момент смерти Иисуса.

Варианты перевода:

- Поскольку современные занавеси сильно отличаются от тех, что использовались в древности, возможно, вам придётся использовать отдельное слово для обозначения этого понятия.
- В зависимости от контекста вы можете заменить его на выражения “покрытие, изготовленное из кожи животных”, “толстая ткань”.

(См. также: Святое, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 10:19-22
- Лев. 4:16-17
- Лк. 23:44-45
- Мф. 27:51-53
- Чис. 4:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1852, H3407, H4539, H6532, H7050, G2665

завет, новый завет

Определение:

Завет — это формальное, имеющее обязательную силу соглашение, заключённое между двумя сторонами. Это соглашение должно выполняться либо одной стороной, либо обеими.

- Такое соглашение может быть заключено между отдельными людьми, между группами людей или между Богом и людьми.
- Заключая завет друг с другом, люди дают обещание выполнять что-либо. Они должны выполнять свои обещания согласно завету.
- Примеры заветов между людьми: брачный, деловое соглашение и соглашение между государствами.
- В Библии Бог заключил несколько разных заветов со Своим народом.
- В некоторых заветах Бог обещал выполнять Свою часть без каких-либо условий. Например, когда Бог заключил с человечеством завет о том, что больше никогда не будет разрушать землю всемирным потопом, это обещание не зависело ни от каких условий со стороны человечества.
- В других заветах Бог обещал исполнить Свою часть только при условии, что люди будут слушаться Его и выполнять свою часть завета.

Термин “Новый Завет” обозначает обязательство или соглашение, которое Бог заключил со Своим народом через жертву Своего Сына, Иисуса.

- Этот Завет Бога излагается в той части Библии, которая называется “Новый Завет”.
- “Новый Завет” является противопоставлением “старому”, “прошлому” или “ветхому” завету, который Бог заключил с израильтянами в ветхозаветные времена.
- Новый Завет более совершенен, потому что он основывается на жертве Иисуса, которая была принесена за грехи людей раз и навсегда. Жертвы, которые приносились во времена Ветхого завета, не имели такого эффекта.
- Бог пишет новый завет на сердцах верующих в Иисуса. Благодаря этому им хочется быть послушными Богу и жить святой жизнью.
- Новый завет будет полностью исполнен в конце времён, когда Бог утвердит Своё правление на земле. Всё снова станет совершенным, как это было изначально, когда Бог сотворил мир.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста этот термин можно перевести как “имеющее обязательную силу соглашение”, “формальное обязательство”, “договор” или “контракт”.
- В некоторых языках могут употребляться различные слова, значение которых зависит от обязательств сторон: одна сторона даёт обещания и обязуется их исполнять или же обе стороны. Если завет односторонний, то его можно перевести как “обещание” или “обязательство”.
- Убедитесь в том, что перевод этого термина не обозначает заключение завета людьми. Во всех заветах между Богом и людьми инициатором завета всегда выступал Бог.
- Термин “новый завет” можно перевести как “новое соглашение”, “новое обязательство”, “новый договор” или “новый контракт”.
- Слово “новый” в этих выражениях должно означать “другой” или “новый вид соглашения”.

(См. также: завет, обещание)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 9:11-13
- Быт. 17:7-8
- Быт. 31:43-44
- Исх. 34:10-11
- Нав. 24:24-26
- 2 Цар. 23:5
- 4 Цар. 18:11-12
- Мк. 14:22-25
- Лк. 1:72-75
- Лк. 22:19-20
- Деян. 7:6-8
- 1 Кор. 11:25-26
- 2 Кор. 3:4-6
- Гал. 3:17-18
- Евр. 12:22-24

Примеры из Библейских историй:

- 04:9 Then God made a covenant with Abram. A covenant is an agreement between two parties.
- 05:4 "I will make Ishmael a great nation, too, but my covenant will be with Isaac."
- 06:4 After a long time, Abraham died and all of the promises that God had made to him in the covenant were passed on to Isaac.
- 07:10 The covenant promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob."
- 13:2 God said to Moses and the people of Israel, "If you will obey my voice and keep my covenant, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."

- 13:4 Then God gave them the covenant and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- 15:13 Then Нав. reminded the people of their obligation to obey the covenant that God had made with the Israelites at Sinai.
- 21:5 Through the prophet Иер., God promised that he would make a New Covenant, but not like the covenant God made with Israel at Sinai. In the New Covenant, God would write his law on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins. The Messiah would start the New Covenant.
- 21:14 Through the Messiah's death and resurrection, God would accomplish his plan to save sinners and start the New Covenant.
- 38:5 Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of sins. Do this to remember me every time you drink it."
- 48:11 But God has now made a New Covenant that is available to everyone. Because of this New Covenant, anyone from any people group can become part of God's people by believing in Jesus.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1285, H2319, H3772, G802, G1242, G4934

зависть

Определение:

“Зависть“ – это чувство досады, вызванное благополучием, успехом другого человека. Глагол “вожделеть“ означает “сильно желать завладеть тем, чем обладает другой человек“.

- Зависть – это обычно негативное чувство негодования из-за успеха, удачи или собственности другого человека.
- Завидовать – это иметь сильное желание обладать чужой собственностью или даже чужим супругом (супругой).
- “Пребывать в зависти“ (Тит. 3:3) означает “жить, постоянно испытывая зависть к другим людям, желая отобрать у них их собственность“.

(См. также: ревность)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 13:4-7
- 1 Пет. 2:1
- Исх. 20:17
- Мк. 7:20-23
- Притч. 3:31-32
- Рим. 1:29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H183, H1214, H1215, H2530, H3415, H5869, H7065, H7068, G866, G1937, G2205, G2206, G3713, G3788, G4123, G4124, G4190, G5354, G5355, G5366

закваска, дрожжи, дрожжевой

Определение:

Дрожжи — это вещество, которое помогает тесту для хлеба “подняться”. Иногда их называют закваской.

- Во времена Ветхого Завета для заквашивания теста в него добавляли дрожжи для поднятия теста и ненадолго отставляли для брожения. Небольшое количество заквашенного теста оставляли в качестве закваски для другого теста.
- Когда израильтяне покидали Египет, у них совсем не было времени для заквашивания теста. Они испекли хлеб без закваски, и он получился пресным. В напоминание об этом событии иудеи каждый год празднуют Пасху. Специально для этого праздника готовили пресный хлеб.
- Слово “закваска” или “дрожжи” образно используется в Библии в переносном значении — в качестве иллюстрации того, как действует грех в жизни человека.
- Слово “закваска” может также употребляться по отношению к ложному учению. В этом случае оно имеет отрицательное значение.
- В положительном значении слово “закваска” может использоваться по отношению к Божьему Царству, которое меняет жизнь человека подобно тому как закваска меняет всё тесто.

Варианты перевода:

- Слово “закваска” можно перевести как “дрожжи” или “вещество для поднятия теста”. В последнем словосочетании слово “поднять” можно перевести как “расширить”, “увеличить в объёме”, “разрыхлить”.
- При переводе этого слова на целевой язык лучше всего использовать слово, которое означает местный способ приготовления теста для выпекания хлеба. Если в целевом языке имеется слово для обозначения закваски, оно будет наилучшим вариантом для перевода.

(См. также: Египет, Пасха, пресный хлеб)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 12:5-8
- Гал. 5:9-10
- Лк. 12:1
- Лк. 13:20-21
- Мф. 13:33
- Мф. 16:5-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2556, H2557, H4682, H7603, G106, G2219, G2220

заключение, заключённый

Определение:

Заключение — это принудительное ограничение или лишение свободы. Заключённый — это тот, кто находится в заключении.

- Заключённый может содержаться под стражей в ожидании суда и приговора.
- Синонимами этого слова являются: “арестованный”, “узник”, “невольник”, “пленник”, “заложник”.
- Божьих пророков и других Божьих людей часто заключали в тюрьму (устар. “темницу”), несмотря на то, что последние не совершали никаких преступлений.

Варианты перевода:

- Синонимами существительного “заключение” являются слова “заточение” (устар.), “тюрьма”, “темница”.
- Подземелье — это подземная тюрьма. Обычно подземелье находилось в подвальной части дворцового комплекса. В этом же значении употребляется слово “темница”.
- Заключённым также может быть назван человек, попавший в плен к врагам и принудительно удерживаемый у них. В этом случае можно использовать такие синонимы этого слова: “пленник”, “заложник”.
- Слово “заключённый” можно перевести словосочетаниями “посаженный в тюрьму”, “находящийся в плену”, “находящийся в заточении”.

(См. также: пленник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 25:4-5
- Еф. 4:1-3
- Лк. 12:57-59
- Лк. 22:33-34
- Мк. 6:16-17
- Мф. 5:25-26
- Мф. 14:3-5
- Мф. 25:34-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H612, H613, H615, H616, H631, H1004, H1540, H3608, H3628, H3947, H4115, H4307, H4455, H4525, H4929, H5470, H6115, H6495, H7617, H7622, H7628, G1198, G1199, G1200, G1201, G1202, G1210, G2252, G3612, G4788, G4869, G5084, G5438, G5439

закон, закон Моисея

Определение:

В простом смысле слова, “закон” означает правило или указание, которое нужно соблюдать. В Библии “законом” часто называется всё, что Бог требует от Своего народа и что народ должен исполнять. Фраза “закон Моисея” означает заповеди и постановления, которые Бог дал Моисею для израильтян.

- В зависимости от контекста “закон” может означать:
  - Десять заповедей, написанных Богом для израильтян на каменных скрижалях;
  - все законы, данные Моисею;
  - первые пять книг Ветхого Завета;
  - весь Ветхий Завет (который в Новом Завете также называется “Писаниями”);
  - все Божьи постановления и Божью волю.
- Новозаветная фраза “Закон и пророки” означает еврейские Писания (или Ветхий Завет).

Варианты перевода:

- Так как “закон” состоял из многих указаний, иногда его можно переводить словом во множественном числе — “законы”.
- Словосочетание “закон Моисея” можно переводить как “законы, которые Бог дал Моисею для израильтян”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- В разных случаях фразу “закон Моисея” можно переводить как “закон, который Бог дал Моисею”, “Божьи законы, которые записал Моисей” или “законы, которые Бог приказал Моисею дать израильтянам”.
- Варианты перевода слова “закон”: “Божий закон”, “Божьи постановления”, “законы, которые дал Бог” или “Божье учение”.
- Выражение “закон Яхве” может быть переведено как “законы Яхве”, “законы, которые дал Яхве”, “законы от Яхве” или “учение Яхве”.

(См. также: наставлять, Моисей, Десять заповедей, законный, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:6
- Дан. 9:13
- Исх. 28:42-43
- Езд. 7:25-26
- Гал. 2:15
- Лк. 24:44
- Мф. 5:18
- Неем. 10:29
- Рим. 3:20

Примеры из Библейских историй:

- 13:7 Кроме этого Бог дал много других законов и правил поведения. Бог обещал благословить людей и защитить их, если они будут исполнять Его законы. А если нет, то Бог накажет их.
- 13:9 Любой, кто нарушал Божий Закон, мог принести к Шатру Собрания животное в жертву Богу.
- 15:13 Когда Иисус, сын Навина, состарился, он созвал весь народ Израиля и напомнил израильтянам о том, что они должны исполнять завет, который Бог заключил с ними на горе Синай. Народ пообещал оставаться верным Богу и соблюдать Его законы.
- 16:1 После смерти Иисуса, сына Навина, израильтяне перестали слушаться Бога: они не выгнали оставшихся хананеев и не исполняли Божьих Законов.
- 21:5 В Новом Завете Бог напишет Свой закон на сердцах людей. Люди лично узнают Бога. Они будут Его народом, и Бог простит их грехи.
- 27:1 Иисус спросил в ответ: “Что написано в Божьем Законе?”
- 28:1 Иисус сказал ему: “Почему ты спрашиваешь Меня о добре? Есть только Один Добрый — это Бог. А если ты хочешь иметь вечную жизнь, то исполняй Божьи Законы”.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H1881, H1882, H2706, H2710, H3068, H4687, H4872, H4941, H8451, G2316, G3551, G3565

закон, законник

Определение:

Закон или правило — это норма, порядок поведения, который предписан со стороны правителя или общества в целом, и который обязателен к исполнению.

- Синонимы слова “закон” — распоряжение, постановление, традиция. Обычно “закон” — это нормы поведения записанные, официально зафиксированные, а “правила” и “традиции” — это также нормы поведения, но они чаще бывают устными.
- В древности соблюдение норм и традиций было очень важным, так как общество (общественное мнение) строго следило, чтобы все подчинялись общепринятым правилам поведения.

- “Закон Моисея” — то есть список предписаний, данный Самим Богом Моисею, следует отличать от традиций общества или распоряжений и постановлений царей и правителей, хотя в Библии для всех этих значений может использоваться слово “закон”. О чём именно в каждом конкретном случае идёт речь, может быть ясно из контекста или из комментария.

(См. также: Закон Моисея)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 4:2
- Есф. 3:8-9
- Исх. 12:12-14
- Быт. 26:5
- Ин. 18:31-32
- Рим. 7:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1285, H1881, H1882, H2706, H2708, H2710, H4687, H4941, H6310, H7560, H8451, G1785, G3548, G3551, G4747

законный, беззаконие

Определение:

Слово “законный” означает “разрешённый” или “согласующийся с законом или другими требованиями”. Противоположность этому – “незаконный” (то есть “не разрешённый”, “не согласующийся с требованиями закона”).

- Когда в Библии что-то называется “законным”, то речь, как правило, идёт о чём-то, что разрешено Законом Моисея и другими законами израильского общества.
- Словосочетание “поступать законно” означает “поступать правильно”, “действовать в соответствии с установленными правилами”.
- Некоторые законы израильского общества (речь идёт не о Законе Моисея) противоречили Божьей заповеди о любви к ближнему.
- В зависимости от контекста слово “законный” можно перевести как “разрешённый”, “соответствующий Божьему закону”, “основанный на законе”, “справедливый”, “правильный”.
- Выражение “Законно ли…?” можно перевести как “Разрешено ли законом…?”.

Слово “незаконный” означает, что что-то какое-то действие нарушает закон.

- В Новом Завете слово “незаконный” употребляется не только тогда, когда говорится о нарушении Божьих законов, но также о нарушении законов, созданных иудеями.
- На протяжении многих лет иудеи добавляли правила к закону, данному им Богом (то есть к Закону Моисея). Всё, что шло вразрез с их правилами, считалось незаконным.
- Когда ученики Иисуса срывали пшеничные колосья в субботний день, фарисеи назвали действия Иисуса и Его учеников “незаконными”, потому что они нарушали Закон,запрещающий что-либо делать в субботу.
- Когда апостол Пётр сказал, что употребление в пищу нечистых животных незаконно, он имел в виду, что всякий, кто ест такую пищу, нарушает Закон.

Термин “беззаконный” описывает человека, который сознательно, грубо и намеренно не подчиняется законам или правилам. Когда страна охвачена “беззаконием”, это значит, что в страна охвачена беспорядками и восстаниями или безнравственностью.

- Беззаконный человек — это бунтарь, не желающий повиноваться государственным и Божьим законам.

Варианты перевода:

- Слово “незаконный” следует переводить с помощью понятия или словосочетания, означающего “не соответствующий закону”, “нарушающий закон”.
- Другие варианты перевода (в зависимости от контекста): “не разрешённый”, “не соответствующий Божьему закону”, “противоречащий нашим обычаям”.
- Обратите внимание на то, что прилагательное “незаконный” может сочетаться со словом “ребёнок” (например, “незаконнорожденный сын”). В таком случае его можно перевести как “внебрачный”.
- Обратите внимание, что если “незаконный” означает просто “не соответствующий закону” (в смысле “ошибочный”, “неправильный”), то слово “беззаконный” означает “намеренно, грубо и открыто противоречащий закону”.
- Слово “беззаконный” можно перевести как “мятежный”, “непослушный”, “отвергающий закон”.
- Существительное “беззаконие” можно перевести как “неподчинение законам”, “восстание (против Бога)”.
- В переводе важно по возможности сохранять связь с понятием “закон”.

(См. также: закон, закон Моисея, Моисей, суббота)

Ссылки на библейский текст:

- Мф. 7:21-23
- Мф. 12:2
- Мф. 12:4
- Мф. 12:10
- Мк. 3:4
- Лк. 6:2
- Деян. 2:23
- Деян. 10:28
- Деян. 22:25
- 2 Фес. 2:3
- Тит. 2:14
- 1 Ин. 3:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4941, H6530, H6662, H7386, H7990, G111, G113, G266, G458, G459, G1832, G3545

залог, обет, обязательство

Определение:

Слово “обет” означает “торжественное обещание”.

- В Ветхом Завете начальники Израиля “дали обет верности” (“залог верности”) Давиду.
- Словосочетания “дать обет” и “дать залог верности” можно перевести как “дать слово”, “пообещать”, “поклясться”, “присягнуть”.
- Залогом также может называться вещь или денежная сумма, остающаяся у человека, выполняющего то, что у него просят, на оговоренное время. Залог возвращался владельцу, как только он исполнял взятое на себя обязательство.

- В зависимости от контекста слово “залог” (“обет”) можно перевести как “торжественное обещание”, “обязательство”, “гарантия”, “присяга”.

(См. также: обещание, обет, клятва)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 5:4-5
- Исх. 22:25-27
- Быт. 38:17-18
- Неем. 10:28-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H781, H2254, H2258, H5667, H5671, H6148, H6161, H6162

заниматься сексом, познать, спать, заниматься любовью

Определение:

В Библии эти слова и словосочетания являются эвфемизмами, которые описывают сексуальный контакт.

- В книге Бытие сказано, что Адам познал Еву, и она забеременела. Слово “познать” в Синодальном переводе Библии обычно используется для описания сексуального контакта. В Буквальном Переводе Русской Открытой Библии (RLOB) эта фраза передана таким образом: “брачные взаимоотношения с...”.
- Некоторые английские версии переводов Библии переводят эту фразу другими эвфемизмами, такими как “заниматься любовью” или “вступать в интимные взаимоотношения”.
- Буквальный Перевод Русской Открытой Библии (RLOB) использует различные выражения для описания сексуальных взаимоотношений вне брака: “лежать”, “спать”, “иметь секс” или “иметь интимные взаимоотношения”.
- В Ветхом Завете в книге Песни Песней Соломона Буквальный Перевод Русской Открытой Библии (RLOB) использует фразу “быть любовниками” при переводе слова “любить”, которое в этом контексте относится к сексуальным взаимоотношениям.

Варианты перевода:

- В некоторых языках могут использоваться различные выражения для описания этого понятия в разных контекстах — в зависимости от того, говорится ли здесь о взаимоотношениях мужа и жены или внебрачных взаимоотношениях. Убедитесь в том, что перевод этого слова точно передаёт его значение в каждом конкретном случае.
- В зависимости от контекста подобные выражения можно перевести как “спать”, “лежать”, “заниматься любовью” или “вступить в интимные взаимоотношения”.
- Другие способы перевода фразы “иметь отношения” могут быть такими как, например, “иметь сексуальные отношения”.
- Понятие “заниматься любовью” можно перевести как “любить” или “иметь близость”. Также можно использовать те слова и словосочетания, которые есть в целевом языке.
- Важно убедиться, чтобы слова и словосочетания, использующиеся для перевода этого понятия, не будут грубыми и оскорбительными для читателя.

(См. также: блуд)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:1-2
- 1 Цар. 1:19-20

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Втор. 21:13-14
- Быт. 19:4-5
- Мф. 1:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H160, H935, H1540, H2181, H2233, H3045, H3212, H6172, H7250, H7901, H7903, G1097

зверь

Определение:

В Библии слово “зверь“ часто употребляется как синоним слова “животное“.

- Дикий зверь — это не приручённое людьми животное, обитающее в лесу или в поле.
- Домашними называются животные, живущие с людьми. Их употребляют в пищу или используют для разного вида работ (например, для вспахивания земли или перевозки тяжестей). Термин “скот“ означает именно таких животных.
- В ветхозаветной книге Даниила и новозаветной книге Откровения описываются видения, в которых дикие звери символизируют демонических существ, противящихся Богу
- Некоторые из этих зверей выглядят весьма необычно: у них несколько голов и множество рогов. Эти существа наделены силой и властью, которые могут представлять собой страны, нации и правителей.
- В зависимости от контекста слово “зверь“ можно перевести как “дикое животное“, “существо“, “тварь“.
- Слово “зверь“ может быть использовано и в переносном смысле, обозначая необузданного человека, не способного контролировать свои низменные страсти (животные инстинкты).

(См. также: власть, Даниил, скот, народ, сила, открывать, Веельзевул)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:32
- 1 Цар. 17:44
- 2 Пар. 25:18
- Иер. 16:1-4
- Лев. 7:21
- Пс. 49:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H338, H929, H1165, H2123, H2416, H2423, H2874, H3753, H4806, H7409, G2226, G2341, G2342, G2934, G4968, G5074

здравствовать

Определение:

Слово “исцелять” означает “делать здоровым, лечить”.

- Исцелённый — это тот, кто получил исцеление, был вылечен и стал здоровым.
- Исцеление может происходить естественным путём, поскольку Бог дал нашему организму способность бороться с болезнями, ранами и недугами. Естественное выздоровление зачастую является длительным процессом.

- Есть болезни, которые невозможно победить естественными способами: паралич, слепоту, проказу и др. Тяжкие недуги и увечья способно исцелить только чудо, которое всегда бывает неожиданным.
- Иисус исцелял огромное количество людей, имевших неизлечимые заболевания и увечья, слепоту, паралич, проказу и др.
- Апостолы тоже совершали чудеса исцеления, например апостол Пётр исцелил хромого человека.
- “Здравствовать” - это устаревшее слово, означающее “быть здоровым”.

(См. также: чудо)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:16
- Деян. 8:6
- Лк. 5:13
- Лк. 6:19
- Лк. 8:43
- Мф. 4:23-25
- Мф. 9:35
- Мф. 13:15

Примеры из Библейских историй:

- 19:14 Одно из чудес произошло с Нееманом, командиром вражеского войска. У Неемана было неизлечимое кожное заболевание. Услышав о Елисее, Нееман пошёл к нему и попросил исцелить его.
- 21:10 Мессия также будет исцелять больных людей, даже тех, кто не может слышать, видеть, говорить или ходить.
- 26:6 Иисус продолжил: «И во времена пророка Елисея в Израиле было много людей, страдавших кожными болезнями. Но Елисей никого из них не исцелил. Он исцелил только кожную болезнь Неемана, военачальника врагов Израиля».
- 26:8 Они приводили много больных и калек, а также слепых, изувеченных, глухих и немых. И Иисус их исцелял.
- 32:14 Она слышала, что Иисус исцелял многих больных людей, и подумала: «Я уверена, что если я только прикоснусь к одежде Иисуса, то исцелюсь!»
- 44:3 В тот же миг Бог исцелил хромого. Он начал ходить и прыгать, прославляя Бога.
- 44:8 Пётр ответил им: «Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Иисуса - Мессии.
- 49:2 Иисус совершил много чудес, чтобы показать, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус воскрешал мёртвых и мог сотворить из пяти хлебов и двух маленьких рыбок такое количество еды, которым можно было накормить более 5,000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H724, H1369, H1455, H2280, H2421, H2896, H3444, H3545, H4832, H4974, H7495, H7499, H7500, H7725, H7965, H8549, H8585, H8644, H622, G1295, G1743, G2322, G2323, G2386, G2390, G2392, G2511, G3647, G4982, G4991, G5198, G5199

земля, прах

Определение:

Земля — это поверхность, по которой передвигаются все виды её обитателей.

- Землёй также называется почва, грунт, то есть покрывающий её верхний слой.

- Прах — это омертвевшая почва. Оно нередко употребляется в переносном значении, когда речь идёт о людях, живущих на земле
- В выражениях “Да торжествует земля!” (Псалом 95:11) и “Он будет судить землю” это слово употребляется в значении “люди”, “народы”, “жители”, “обитатели”.
- Слово “земной” может переводиться как “плотский”, “лишённый духовности”.

Варианты перевода:

- В некоторых случаях это слово можно перевести названием нашей планеты — “Земля”.
- В зависимости от контекста можно использовать слова “мир”, “суша”, “прах”, “почва”, “грунт”.
- Когда это слово употребляется в переносном значении, его можно заменить фразами “люди, живущие на Земле”, “обитатели Земли”.
- Слово “земной” можно перевести как “физический”, “осязаемый”.

(См. также: дух, мир)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 1:38-40
- 2 Пар. 2:11-12
- Дан. 4:35
- Лк. 12:51-53
- Мф. 6:8-10
- Мф. 11:25-27
- Зах. 6:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H127, H772, H776, H778, H2789, H3007, H3335, H6083, H7494, G1093, G1919, G2709, G2886, G3625, G3749, G4578, G5517

зло, злоба, злость, злой, плохой, злиться, бедствие

Определение:

Понятия “зло” и “злой” могут относиться как к тому, что противоречит святому характеру Бога и Его воле, так и к тому, что отвратительно для восприятия человека. Контекст обычно подскажет, какое значение имеется в виду.

- Последствия зла ясно видны в отношениях между людьми: убийство, воровство, клевета, жестокость и недоброе отношение.
- Слово “злоба” говорит о состоянии человека, делающего злые дела.
- В таких фразах как “творить зло”, слово “зло” означает греховное поведение, несправеливость, преступление.
- В таких фразах как “причинять зло”, слово “зло” означает какое-то бедствие, горе, беду.
- Испытывать “злость” или “злиться” значит раздражаться из-за чего-то, что человек считает крайне неправильным, несправедливым.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “злой” можно перевести как “плохой”, “греховный” или “порочный”.
- Другими вариантами перевода этого слова являются: “недобрый”, “неправедный” или “безнравственный”.
- Убедитесь в том, чтобы слова или фразы, использованные для перевода этого слова, подходили по контексту и звучали естественно и уместно.

(См. также: не слушаться, грех, добро, праведный, демон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 24:11
- 1 Тим. 6:10
- 3 Ин. 1:10
- Быт. 2:17
- Быт. 6:5-6
- Иов 1:1
- Иов 8:20
- Суд. 9:57
- Лк. 6:22-23
- Мф. 7:11-12
- Притч. 3:7
- Пс. 22:16-17

Примеры из Библейских историй:

- 02:4 “Бог знает, что как только вы съедите этот плод, станете такими, как Он, и будете понимать добро и зло, как Он.”
- 03:1 Прошло много лет, и в мире стало больше людей. Люди сделались очень злыми и жестокими.
- 03:2 Лишь один Ной получил благодать в глазах Бога. Он был праведным человеком, живущим среди злых людей.
- 04:2 Бог увидел, что если они и дальше будут работать вместе в злом деле, то их ничто не остановит.
- 08:12 “Вы сделали зло, когда продали меня в рабство, но Бог обратил это зло в добро! “
- 14:2 Они (хананеи) поклонялись ложным богам и совершали много злых поступков.
- 17:1 Но потом он (Саул) стал злым и не слушался Бога. Бог выбрал другого человека быть царём вместо Саула.
- 18:11 В новом царстве Израиля все цари были злыми.
- 29:8 В ярости царь бросил злого слугу в тюрьму, пока тот не заплатит весь свой долг.
- 45:2 Они сказали: “Мы слышали, как он говорил злое на Моисея и на Бога!”
- 50:17 Он (Иисус) вытрет каждую слезу, и не будет больше страданий, печали, плача, зла, боли и смерти.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H605, H1100, H1681, H1942, H2154, H2162, H2254, H2617, H3399, H3415, H4209, H4849, H5753, H5766, H5767, H5999, H6001, H6090, H7451, H7455, H7489, H7561, H7562, H7563, H7564, G92, G113, G459, G932, G987, G988, G1426, G2549, G2551, G2554, G2555, G2556, G2557, G2559, G2560, G2635, G2636, G4151, G4189, G4190, G4191, G5337

змей, змея, гадюка, аспид

Определение:

Все эти слова относятся к виду рептилий, у которых длинное, гибкое тело. Они передвигаются, извиваясь и ползая по земле. Слово “змей” чаще всего используется в переносном значении, когда кого-либо хотят сравнить со змеёй. “Гадюка” — это разновидность ядовитой змеи, которая использует свой яд во время охоты, а также защищаясь от врагов.Один из видов гадюк в Библии назван ехидной.

- Иисус называл религиозных лидеров “змеиными отродьями”, потому что они были лицемерны, агрессивны и лживы.

- В Эдемском саду сатана принял образ змея, когда говорил с Евой и провоцировал её на не подчинение Богу.
- После грехопадения Адама и Евы в Эдеме Бог проклял змеея, сказав, что с этих пор он и его потомки будут ползать по земле.

(См. также: проклятие, обмануть, не слушаться, Эдем, зло, потомок, жертва, Сатана, грех, искушать)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 3:1-3
- Быт. 3:4-6
- Быт. 3:12-13
- Мк. 16:17-18
- Мф. 3:7-9
- Мф. 23:32-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H660, H2119, H5175, H6620, H6848, H8314, H8577, G2191, G2062, G3789

знамение, знак, знаки, доказательство, напоминание

Определение:

Знак (знамение) — это предмет, событие или действие, которое имеет особое значение.

- Знаки (знамения) могут служить напоминанием обещания:
  - Радуга, сотворённая Богом в небе, является знаком, напоминающим людям, что Бог никогда больше не истребит мир потопом.
  - Бог велел израильтянам обрезывать сыновей в знак Божьего завета с ними.
- Знаки могут открывать что-либо или указывать на что-либо:
  - Ангел дал пастухам знак, по которому они смогли узнать, какой из младенцев Вифлеема является Мессией.
  - Иуда поцеловал Иисуса, чтобы подать знак начальникам, кого именно они должны арестовать.
- Знаки (знамения) могут служить доказательством истинности:
  - Чудеса, которые творили пророки и апостолы, служили знаками того, что они передавали Божье послание.
  - Чудеса, которые совершал Иисус, являлись доказательством, что Христос был Мессией.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “знак” (“знамение”) может переводиться как “сигнал”, “символ”, “метка”, “свидетельство”, “доказательство”.
- Фразу “сделать знак руками” можно перевести как “двигать руками”, “сделать жест руками”.
- В некоторых языках может использоваться одно и то же слово для перевода слова “знак”, которое означает доказательство чего-либо, и слова “знамение”, которое означает чудо.

(См. также: чудо, апостол, Христос, завет, обрезывать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:18-19
- Исх. 4:8-9
- Исх. 31:12-15
- Быт. 1:14-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Быт. 9:11-13
- Ин. 2:17-19
- Лк. 2:10-12
- Мк. 8:11-13
- Пс. 89:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H226, H852, H2368, H2858, H4150, H4159, H4864, H5251, H5824, H6161, H6725, H6734, H7560, G364, G880, G1213, G1229, G1718, G1730, G1732, G1770, G3902, G4102, G4591, G4592, G4953, G4973, G5280

знать, знание, познание

Определение:

В современном мире понятие “знание” обычно означает информацию, известную людям: “знать что-то” означает “иметь информацию о чём-то”, а “знать кого-то” означает “быть знакомым с кем-то”.

- В Библии (как это было принято на Древнем Ближнем Востоке) “знание” означает скорее навыки и умения, то есть применение информации на практике, и соответственно, “знать что-то” означает “уметь что-то”, а “знать кого-то” означает “иметь близкое общение с кем-то”.
- “Знать Бога” означает не просто “знать, что Бог есть”; это значить “жить в общении с Богом” - молиться, исполнять Его заповеди и т.д.
- “Знать Закон” означает “знать, что написано в Законе Моисея и жить в соответствии с этим Законом”.
- Иногда слово “знание” используется как синоним слову “мудрость”, то есть обозначает ещё и “жить так, чтобы угождать Богу”.* Иногда словосочетание “знать Бога” используется как синоним “бояться Бога” (в смысле “иметь такие близкие отношения с Богом, что бояться Его оскорбить или обидеть”.
- Иногда в Библии слово “познать” используется (в контексте отношений мужчины и женщины) в качестве эвфемизма для обозначения интимных (половых) отношений.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста, слово “знать” может переводиться как “понимать”, “быть осведомлённым”, “быть знакомым с”, “иметь взаимоотношения с”.
- Употребление этого слова в различных языках может иметь свои особенности.
- В некоторых языках существуют два (или более) различных глагола для передачи смысла словосочетания “знать кого-либо” – один глагол для обозначения факта простого знакомства, и другой глагол для обозначения взаимоотношений.
- Словосочетание “познавать истину богопочитания” можно перевести как “жить так, чтобы это соответствовало требованиям Бога” или “поступать так, чтобы эти поступки прославляли Бога”.
- Словосочетание “знать Бога” можно перевести как “поклоняться Богу и жить в соответствии с Его заповедями”.
- Словосочетание “сделать известным” можно перевести как “открыть”, “рассказать” или “объяснить”.
- Словосочетание “знать кого-либо” можно перевести как “понимать кого-либо”, “быть знакомым с кем-либо”.

(См. также: закон, открывать, понимать, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 2:12-13
- 1 Цар. 17:46

- 2 Кор. 2:15
- 2 Пет. 1:3-4
- Втор. 4:39-40
- Быт. 19:5
- Лк. 1:77

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1843, H1844, H1847, H1875, H3045, H3046, H4093, H4486, H5046, H5234, H5475, H5869, G50, G56, G1097, G1107, G1108, G1231, G1492, G1921, G1922, G1987, G2467, G2589, G3877, G4267, G4894

золото, золотой,

Определение:

Золото — благородный металл жёлтого цвета, отличающийся мягкостью и пластичностью. В древности он использовался для изготовления ювелирных украшений и храмовых принадлежностей. По сравнению со всеми другими металлами, в древние времена золото считалось самым ценным.

- В библейские времена многие предметы покрывали тонким слоем золота или отливали из чистого золота.
- Среди таких вещей были ювелирные украшения — серьги, браслеты и пр., а также идолы, жертвенники и другие храмовые принадлежности. Ковчег завета и посуда, используемая священниками в скинии и в храме, также были отлиты из золота.
- В ветхозаветные времена золото использовалось в торговле как универсальное средство обмена. Для определения его количества торговцы взвешивали его на весах.
- Позже люди начали чеканить монеты из золота, серебра и других металлов.
- Предметы, которые не являются золотыми, но покрытые тонким слоем золота, называются позолоченными.
- Золотистый — это цвет, напоминающий золото.

(См. также: алтарь, ковчег завета, ложный бог, серебро, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:6-7
- 1 Тим. 2:8-10
- 2 Пар. 1:14-15
- Деян. 3:4-6
- Дан. 2:31-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1220, H1222, H1722, H2091, H2742, H3800, H4062, H5458, H6884, H6885, G5552, G5553, G5554, G5557

иго (ярмо), впрягать в ярмо

Определение:

Ярмо (иго) — это приспособление для соединения в упряжке двух и более животных. Как правило в ярмо запрягали быков для сельскохозяйственных работ. Эти слова часто используются в переносном значении.

- Слово “иго” может означать нечто, объединяющее людей для совместной работы, например, для служения Иисусу.
- Апостол Павел использовал выражение: “Не впрягайтесь под чужое ярмо с неверными”, чтобы предостеречь верующих церкви в городе Коринф от каких-либо совместных дел с неверующими людими.
- Под словом “иго” очень часто подразумевается нечто тяжёлое, например, рабство, гонения, непосильных труд.
- При переводе на целевой язык лучше всего использовать название местной упряжки, в которую запрягают животных.
- Вариантами перевода слов “ярмо” и “иго” могут быть: “тягостное бремя”, “тяжёлый груз” или “узы” в зависимости от контекста.

(См. также: связывать, бремя, угнетать, преследование, слуга)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:10-11
- Гал. 5:1-2
- Быт. 27:39-40
- Ис. 9:4-5
- Иер. 27:1-4
- Мф. 11:28-30
- Флп. 4:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3627, H4132, H4133, H5674, H5923, H6776, G2086, G2201, G2218, G4805

избавлять

Определение:

Слово “избавлять” означает спасать, освобождать. “Избавителем” называют того, кто спасает людей от опасности, угнетения или порабощения. “Избавление” - это спасение людей от неблагоприятных обстоятельств, угрожающих их жизни и благополучию.

- В Ветхом Завете Бог посылал Своему народу избавителей, которые спасали израильтян, поднимая их на борьбу против захватчиков.
- Таких людей называли “судьями”. В ветхозаветной Книге Судей описан исторический период, когда судьи правили Божьим народом.
- Бог также называется Избавителем, потому что Он много раз спасал Свой народ от врагов.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о спасении народа от врагов, слово “избавлять” можно перевести как “освобождать”, “спасать”.
- Слово “избавитель” можно перевести как “спаситель” или “освободитель”.

- Если слово “избавитель” относится к одному из судей Израиля, то его можно перевести как “правитель”, “судья”, “вождь”, “командир”.

(См. также: судья, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 1:10
- Деян. 7:35
- Гал. 1:4
- Judges 10:12

Примеры из Библейских историй:

- 16:3 Then God provided a deliverer who rescued them from their enemies and brought peace to the land.
- 16:16 They (Israel) finally asked God for help again, and God sent them another deliverer.
- 16:17 Over many years, God sent many deliverers who saved the Israelites from their enemies.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1350, H2020, H2502, H3205, H3444, H3467, H4042, H4422, H4672, H5337, H5414, H5462, H6299, H6403, H6413, H6475, H6561, H7725, H7804, H8199, G325, G525, G629, G1080, G1325, G1560, G1659, G1807, G1929, G2673, G3086, G3860, G4506, G4991, G5088, G5483

избегать

Определение:

Слова “отвергать” и “избегать” означают “отказываться взаимодействовать с человеком или предметом”.

- Слово “отвергать” может также употребляться в значении “отказываться верить во что-либо”.
- “Отвергать Бога” значит “отказываться Ему подчиняться”.
- “Отвергать человека” значит “избегать общения с ним”, “отказываться общаться с ним”.
- Библия учит, что если человек распространяет сплетни и вражду в общине или учит ложному учению, такого человека следует “избегать”, то есть “отказываться общаться с таким человеком”.
- Фраза “израильтяне отвергли руководство Моисея” означает, что они отказались признавать его авторитет и не захотели подчиняться ему.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “отвергать” можно перевести как “не принимать” или “отказываться”.
- В выражении “камень, отвергнутый строителями” слово “отвергнутый” можно перевести как “камень, который они не захотели использовать”, “камень, который они выбросили” или “камень, который они посчитали ненужным”.
- В контексте, где речь идёт об отвержении людьми Божьих заповедей, это слово может переводиться как “отказ исполнять Его заповеди” или “не принимать Божьи законы”.

(См. также: повеление, не слушаться, повиноваться, упорный)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:12-14
- Ос. 4:6-7
- Ис. 41:9
- Ин. 12:48-50

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мк. 7:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H947, H959, H2186, H2310, H3988, H5006, H5034, H5186, H5203, H5307, H5541, H5800, G96, G114, G483, G550, G579, G580, G593, G683, G720, G1609, G3868

избранный

Определение:

Термин “избранные” буквально означает людей, которых выбрали, “избранный народ” и относится к тем людям, кого Бог выбрал и назначил быть Его народом. Титул “Избранник” или “Божий Избранник” принадлежит Иисусу, избранному Мессии.

- Слово “избирать” означает выбрать кого-то или что-то. Это слово часто используется по отношению к людям, которых Бог назначает быть Его служителями.
- Быть “избранным” означает быть “отобранным” или “назначенным” для какой-то цели.
- Бог избрал народ, чтобы они были святыми, отделёнными для Него и приносили духовный плод. Поэтому этот народ называется “избранные”.
- Термин “избранник” иногда употребляется в Библии по отношению к отдельным людям, таким как Моисей и царь Давид, которых Бог поставил правителями Своего народа. Этот термин также используется для обозначения израильского народа в целом как Его собственного народа.

Варианты перевода:

- Термин “избранные” лучше переводить словом, или фразой, означающими “избранный народ”. Другие варианты перевода: “люди, которых выбрал Бог” или “те, которых Бог назначил быть Его народом”.
- Фразу “Я избрал вас” можно перевести как “Я назначил вас”, или “Я выбрал вас”.
- Применительно к Иисусу слово “Избранник” можно перевести как “избранный Богом Человек”, “поставленный Богом Мессия” или “Тот, Кого назначил Бог (чтобы спасти людей)”.

(См. также: назначить, Христос)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Ин. 1:1
- Кол. 3:12
- Еф. 1:3-4
- Ис. 65:22-23
- Лк. 18:7
- Мф. 24:19-22
- Рим. 8:33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H970, H972, H977, H1262, H1305, H4005, H6901, G138, G140, G1586, G1588, G1589, G1951, G3724, G4400, G4401, G4758, G4899, G5500

имя, имена

Определение:

“Имя” в широком смысле означает слово, которым называют конкретного человека. Однако в Библии слово “имя” используется в нескольких значениях.

- В некоторых случаях слово “имя” может означать репутацию человека, как, например, во фразе “сделаем себе имя” (Бытие).
- Слово “имя” может также означать память о ком-то или о чём-то. Например, фраза “истребить имена идолов” означает “уничтожить идолов, чтобы им больше никто не поклонялся и даже не вспоминал о них”.
- Говорить “во имя Бога” означает говорить с силой и властью как Его представитель.
- Слово “имя” может означать всего человека, как в таком случае: “нет другого имени под небом, которым бы нам надлежало спастись”.

Варианты перевода:

- Выражение “доброе имя”, можно перевести как “хорошая репутация”.
- Делать что-то “во имя…” можно перевести как “с властью”, “с разрешения” или “как представитель” этого лица.
- Выражение “сделать себе имя” можно перевести как “сделать так, чтобы многие узнали о …” или “сделать так, чтобы люди были высокого мнения о… ”.
- Выражение “назвать по имени” можно перевести как “назвать кого-либо” или “дать кому-либо имя”.
- Выражение “любящие имя Твоё” можно перевести как “любящие Тебя”.
- Выражение “истребить имена идолов” можно перевести как “избавиться от идолов, чтобы о них даже не вспоминали”, “сделать так, чтобы народ не поклонялся ложным богам” или “уничтожить идолов так, чтобы люди даже не думали о них”.
- Фразу “оставить имя умершего, чтобы не исчезло имя его среди братьев” можно перевести как “сделать так, чтобы появился наследник, который продолжит род того, кто умер”.
- В 3 Ин. 1:7 во фразе “ради Имени” под “Именем” подразумевается (но не называется) Имя Иисуса (поэтому “Имя” написано с заглавной буквы). При переводе это можно объяснить: “ради имени Иисуса”, “из-за Иисуса Христа”, “чтобы послужить Иисусу Христу” и так далее.

(См. также: призывать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:12
- 2 Тим. 2:19
- Деян. 4:7
- Деян. 4:12
- Деян. 9:27
- Быт. 12:2
- Быт. 35:10
- Мф. 18:5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5344, H7121, H7761, H8034, H8036, G2564, G3686, G3687, G5122

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

искать, взыскивать (устар.),искал, поиск, поиски

Определение:

Искать — значит вести поиск желаемого. Это слово может употребляться в переносном значении, например, “усиленно стремиться к чему-либо, пытаться”.

- Словосочетание “искать возможности” означает “пытаться найти способ выполнения намеченного”.
- Словосочетание “искать Яхве” означает “уделять время и прикладывать усилия, чтобы познать Яхве”.
- Словосочетание “искать защиты” означает “пытаться найти человека или место, которые защитят от опасности”.
- Словосочетание “искать правосудия” означает “прилагать усилия к тому, чтобы люди поступали честно или справедливо”, “добиваться справедливости”.
- Словосочетание “искать правду” означает “прилагать усилия, чтобы выяснить, в чём эта правда состоит”.
- Словосочетание “искать милости” означает “пытаться расположить к себе” или “пытаться найти расположение у кого-либо”.

(См. также: правосудие, истина)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:13-14
- Деян. 17:26-27
- Евр. 11:5-6
- Лк. 11:9-10
- Пс. 27:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H579, H1156, H1239, H1243, H1245, H1556, H1875, H2470, H2603, H2658, H2664, H2713, H3289, H7125, H7592, H7836, H8446, G327, G1567, G1934, G2052, G2212

искупление, искупить, искуплен, искупленный

Определение:

Термины “искупить” и “искупление” указывают на то, как Бог предусмотрел жертву для уплаты за грехи людей и для удовлетворения Своего гнева из-за греха.

- В ветхозаветные времена Бог допускал временное искупление грехов израильтян через жертвоприношение животных, которое подразумевало их убийство.
- В Новом Завете единственно истинное и неизменное искупление за грех произошло через смерть Христа на кресте.
- Когда Иисус умер, Он взял на Себя наказание, заслуженное людьми за свои грехи. Ценой искупления была Его жертвенная смерть.

Варианты перевода:

- Термин “искупить” можно перевести так: “заплатить”, “принести плату за...”, “обеспечить прощение грехов” или “возместить ущерб за преступление”.
- “Искупление” можно перевести следующими словами: “плата”, “жертва за грех” или “обеспечение прощения”.

- Удостоверьтесь в том, чтобы перевод этого термина не относился исключительно к денежной плате.

(См. также: крышка искупления, прощать, примирение, примирять, искупать)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 43:25-27
- Иез. 45:18-20
- Лев. 4:20-21
- Чис. 5:8-10
- Чис. 28:19-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3722, H3725, G2643

искушать, искушение

Определение:

Слово “искушать” означает попытку склонить человека к неправильным поступкам.

- Искушением называется всё, что заставляет человека совершить неверный поступок.
- Люди искушаются собственной греховной природой, а также другими людьми.
- Сатана искушает людей, подталкивая на неповиновение и грех против Бога — через совершения неправильных действий.
- Дьявол искушал Иисуса, пытаясь заставить Его совершить что-то неправильное, но Иисус противостал всем искушениям и ни в чём не согрешил.
- Тот, кто “искушает Бога”, не пытается заставить Его сделать что-то неправильно, но скорее продолжает противиться Ему до такой степени, что Богу приходится ответить на это наказанием. Это также называется “испытанием Бога”.

Варианты перевода:

- Слово “искушать” можно перевести как “пытаться склонить к греху”, “соблазнять” или “вызвать тягу к греху”.
- Слово “искушение” можно перевести как “то, что искушает”, “нечто, склоняющее человека к греху” или “то, что вызывает желание совершить неправильные поступки”.
- Фразу “искушать Бога” можно перевести как “испытать Бога”, “проверить Бога”, “испытать Божье терпение”, “спровоцировать Божье наказание” или “упорствовать в непослушании Богу”.

(См. также: не слушаться, Сатана, грех, испытать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 3:4-5
- Евр. 4:14-16
- Иак. 1:12-13
- Лк. 4:1-2
- Лк. 11:3-4
- Мф. 26:39-41

Примеры из Библейских историй:

- 25:1 Then Satan came to Jesus and tempted him to sin.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 25:8 Jesus did not give in to Satan's temptations, so Satan left him.
- 38:11 Jesus told his disciples to pray that they would not enter into temptation.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H974, H4531, H5254, G551, G1598, G3985, G3986, G3987

исповедовать, исповеданный, исповедание

Определение:

“Исповедовать” значит утверждать или признавать что-либо истинным. “Исповедание” — это признание или согласие, что нечто действительно является истиной.

- Слово “исповедовать” может относиться к смелому утверждению истины о Боге. Оно может также относиться к признанию того, что мы согрешили.
- В Библии сказано, что если люди исповедуют Богу свои грехи, то Он прощает их.
- Апостол Иаков в своём Послании писал, что когда верующие исповедуют свои грехи друг перед другом, они получают духовное исцеление.
- Апостол Павел писал филиппийцам, что однажды каждый человек “исповедует”, то есть провозгласит или признает вслух, что Иисус — Господь.
- Павел тоже говорил, что если человек будет исповедовать, что Иисус — Господь, и верить, что Бог воскресил Его из мёртвых, то он спасётся.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “исповедовать” можно перевести как “признавать”, “свидетельствовать”, “заявлять” или “подтверждать”.
- Вместе с тем слово “исповедание” можно перевести как “заявление”, “свидетельство”, “утверждение того, во что мы верим” или “признание греха”.

(См. также: вера, свидетельство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:8-10
- 2 Ин. 1:7-8
- Иак. 5:16-18
- Лев. 5:5-6
- Мф. 3:4-6
- Неем. 1:6-7
- Флп. 2:9-11
- Пс. 38:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3034, H8426, G1843, G3670, G3671

исполнить, исполнилось, исполнено

Определение:

Слово “исполнить” означает “завершить” или “достигнуть ожидаемого”.

- Исполнение пророчества говорит нам о том, что Бог совершает всё предсказанное в пророчестве.
- Если человек исполняет обещание или клятву, это значит, что он держит своё слово.

- Выражение “выполнить обязательство” означает “решить поставленную задачу”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “исполнить” можно перевести как “достичь”, “завершить”, “совершить”, “подчиниться”.
- Выражения “исполнилось” или “было исполнено” могут переводиться как “претворилось в жизнь”, “воплотилось” или “состоялось”.
- Способы перевода слова “исполнить” в выражении “исполнить служение” могут быть такими: “завершить”, “выполнить”, “осуществить” или “служить другим людям в соответствии с Божьим призванием”.

(См. также: пророк, Христос, служитель, призывать)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:26-27
- Деян. 3:17-18
- Лев. 22:17-19
- Лк. 4:20-22
- Мф. 1:22-23
- Мф. 5:17-18
- Пс. 116:12-15

Примеры из Библейских историй:

- 24:4 Ин. fulfilled what the prophets said, "See I send my messenger ahead of you, who will prepare your way."
- 40:3 The soldiers gambled for Jesus' clothing. When they did this, they fulfilled a prophecy that said, "They divided my garments among them, and gambled for my clothing."
- 42:7 Jesus said, "I told you that everything written about me in God's word must be fulfilled."
- 43:5 "This fulfills the prophecy made by the prophet Joel in which God said, 'In the last days, I will pour out my Spirit.'"
- 43:7 "This fulfills the prophecy which says, 'You will not let your Holy One rot in the grave.'"
- 44:5 "Although you did not understand what you were doing, God used your actions to fulfill the prophecies that the Messiah would suffer and die."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1214, H5487, G1096, G4138

исполняться Святым Духом

Определение:

Фраза “исполняться Святым Духом” — это образное выражение, означающее то, как Святой Дух наделяет человека силой совершить Божью волю.

- Понятие “исполняться” означает “быть руководимым” или “быть под контролем”.
- Люди “исполняются Духом”, когда подчиняются руководству Святого Духа и всецело полагаются на Его помощь, чтобы сделать то, чего хочет Бог.

Варианты перевода:

- Это понятие можно перевести как “наделённый силой Святого Духа” или “под руководством Святого Духа”. Но оно не должно звучать так, будто Святой Дух принуждает человека делать что-то.
- Такую фразу, как “Он был исполнен Святого Духа”, можно перевести следующим образом: “Он жил в силе Духа”, “Он был под руководством Святого Духа” или “Святой Дух руководил им во всём”.
- Это понятие соответсвует словосочетанию “жить по Духу”. Однако в выражении “исполниться Духом” акцент делается на том, в какой степени человек позволяет Святому Духу руководить его жизнью и влиять на неё. Поэтому эти две фразы лучше переводить по-разному.

(См. также: Дух Святой)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:29-31
- Деян. 5:17-18
- Деян. 6:8-9
- Лк. 1:14-15
- Лк. 1:39-41
- Лк. 4:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G40, G4130, G4137, G4151

испытание, суд, тяжба

Определение:

Испытанием называется проверка кого-либо или чего-либо.

- Слово “испытание” может быть использовано применительно к судебному разбирательству или тяжбе, когда проверяются, иными словами, испытываются на истинность представленные суду доказательства.
- Слова “испытание”, а также “испытания” могут обозначать сложные обстоятельства, которые проверяют кого-либо или что-либо. Когда Бог посылает подобные обстоятельства человеку, это означает, что Он проверяет его веру. Иногда в этом значении используется слово “искушение”.
- Многие люди в Библии были испытаны для проверки их веры и стойкости в послушании Богу. Они проходили через разные трудности, такие как побои, тюремное заключение и даже смерть за веру.

(См. также: искушать, испытать, невинный, вина)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 4:34
- Иез. 21:12-13
- Плач 3:58-61
- Притч. 25:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H974, H4531, H4941, H7378, G178, G1382, G1383, G2919, G3984, G3986, G4451

испытать, испытанный, испытание

Определение:

Испытанием называется трудный или болезненный опыт, обнаруживающий сильные и слабые стороны человека.

- Бог испытывает людей, но Он их не искушает грехом. Сатана же, напротив, искушает людей, толкая их на грех.
- Бог иногда подвергает людей испытаниям, чтобы обнаружить их грехи. Испытание помогает человеку отвернуться от грехов и приблизиться к Богу или наоборот.
- Золото и другие металлы испытываются огнём на чистоту и прочность. Точно так же Бог использует болезненные обстоятельства, чтобы испытать Свой народ.
- Словосочетание “подвергнуть испытанию” может означать “бросить вызов кому-то или чему-то, чтобы доказать его ценность”.
- Когда речь идёт об испытании Бога, подразумевается упорстово в непослушании Ему и злоупотребление Его милостью.
- Иисус сказал сатане, что нельзя искушать Бога, потому что Он Всемогущий, святой и находится выше всех.

Варианты перевода:

- Слово “испытывать” может переводиться как “бросать вызов”, “заставлять переживать трудности” или “доказывать”.
- Слово “испытание” может быть переведено так: “брошенный вызов” или “трудные обстоятельства”.
- Словосочетание “подвергать испытанию” можно перевести как “проверять”, “бросать вызов” или “заставить доказать”.
- В некоторых контекстах, когда речь идёт не о Боге, слово “испытывать” можно перевести как “искушать”.

(См. также: искушать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:1-3
- 1 Фес. 5:19-22
- Деян. 15:10-11
- Быт. 22:1-3
- Ис. 7:13-15
- Иак. 1:12-13
- Плач 3:40-43
- Malachi 3:10-12
- Флп. 1:9-11
- Пс. 26:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5713, H5715, H5749, H6030, H8584, G1242, G1263, G1303, G1957, G3140, G3141, G3142, G3143, G4303, G4828, G6020

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

источник, поток

Определение:

Источником в Библии называется естественный/природный поток воды, текущий из-под земли.

- Это слово может употребляться в переносном значении — “источник Божьих благословений”.
- Убедитесь, что слово “поток” не переведено как искуственно созданный человеком источник воды.
- Обратите внимание: слова “источник” и “поток” в некоторых контекстах имеют сходное значение, чего нельзя сказать о слове “потоп”. Поэтому последнее должно переводиться иначе, чем первые два.

(См. также: потоп)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:17-19
- Быт. 7:11-12
- Быт. 8:1-3
- Быт. 24:12-14
- Быт. 24:42-44
- Иак. 3:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H794, H953, H1530, H1543, H1876, H3222, H4002, H4161, H4456, H4599, H4726, H5033, H5869, H5927, H6524, H6779, H6780, H7823, H8444, H8666, G242, G305, G393, G985, G1530, G1816, G4077, G4855, G5453

иудей, иудейский

Определение:

Иудеи — это потомки Авраама и его внука Иакова. Слово “иудей” происходит от имени “Иуда”.

- Люди начали называть израильтян “иудеями” после их возвращения в Иудею из вавилонского плена.
- Иисус был иудеем. Он был их Мессией, но иудейские религиозные начальники отвергли Иисуса и потребовали его казни.
- Иногда под “иудеями” подразумевается не весь народ, а только иудейские начальники. В таких случаях некоторые переводчики для ясности переводят это слово фразой “иудейские начальники”.

(См. также: Авраам, Иаков, Израиль, Вавилон, иудейские начальники)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:05
- Деян. 10:28
- Деян. 14:5-7
- Кол. 3:11
- Ин. 2:14
- Мф. 28:15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 20:11 Израильтян стали называть иудеями. Большинство из них всю жизнь прожили в Вавилоне.
- 20:12 Таким образом, после семидесяти лет в плену маленькая группа иудеев вернулась в город Иерусалим.
- 37:10 Увидев это чудо, многие иудеи поверили в Иисуса.
- 37:11 Но иудейские религиозные лидеры, наполненные завистью, собрались вместе, чтобы спланировать, как убить Иисуса и Лазаря.
- 40:2 Пилат приказал солдатам, чтобы над головой Иисуса повесили табличку с надписью: “Царь иудеев”.
- 46:6 Сразу после этого Савл начал проповедовать иудеям в Дамаске. Он говорил: “Иисус — Божий Сын!”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3054, H3061, H3062, H3064, H3066, G2450, G2451, G2452, G2453, G2454

иудейские начальники

Определение:

Иудейские начальники — это светские, политические и религиозные лидеры Иудеи.

- В группу религиозных начальников входили первосвященники, главные священники и книжники – учителя Божьего Закона.
- Фарисеи и саддукеи — это две основные группы политических лидеров, существовавших в первом веке н.э.
- Судопроизводством занималось семьдесят начальников, входивших в состав иудейского совета в Иерусалиме.
- Многие иудейские начальники считали себя праведными людьми и гордились собой. Они завидовали Иисусу и видели в Нём угрозу для себя и народа. Они заявляли, что исполняют Божий Закон, хотя, на самом деле, их действия шли вразрез с ним.
- Словосочетание “иудейские начальники” можно перевести как “высокопоставленные граждане Иудеи”, “иудейские политики”, “религиозные деятели”, “судьи”.

(См. также: иудей, главный священник, совет, первосвященник, фарисей, священник, саддукей, книжник)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 16:22-23
- Ин. 2:17-19
- Ин. 5:10-11
- Ин. 5:16-18
- Лк. 19:47-48

Примеры из Библейских историй:

- 24:3 Many religious leaders also came to be baptized by Ин., but they did not repent or confess their sins.
- 37:11 But the religious leaders of the Jews were jealous, so they gathered together to plan how they could kill Jesus and Lazarus.
- 38:2 He (Judas) knew that the Jewish leaders denied that Jesus was the Messiah and that they were plotting to kill him.
- 38:3 The Jewish leaders, led by the high priest, paid Judas thirty silver coins to betray Jesus.
- 39:5 The Jewish leaders all answered the high priest, "He (Jesus) deserves to die!"
- 39:9 Early the next morning, the Jewish leaders brought Jesus to Pilate, the Roman governor.

- 39:11 But the Jewish leaders and the crowd shouted, "Crucify him!"
- 40:9 Then Joseph and Nicodemus, two Jewish leaders who believed Jesus was the Messiah, asked Pilate for Jesus' body.
- 44:7 The next day, the Jewish leaders brought Peter and Ин. to the high priest and the other religious leaders.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2453

иудейский Царь, иудейский царь

Определение:

Словосочетание “иудейский Царь” означает звание, данное Иисусу Мессии.

- В Библии это звание впервые упоминается в рассказе о мудрецах, пришедших в Вифлеем в поисках младенца, которого они назвали “иудейским Царём”.
- Ангел объявил Марии, что её Сын, потомок царя Давида, станет Царём, царство которого будет вечно.
- Перед распятием Иисуса римские солдаты, насмехаясь, называли Христа “иудейским Царём”. Это звание было написано на деревянной табличке, прибитой к кресту Иисуса.
- Иисус является истинным иудейским Царём и Господом всего творения.

Варианты перевода:

- Словосочетание “иудейский царь” может быть переведено как “тот, кто правит над иудеями”, “правящий над иудеями” или “Великий Правитель иудеев”.
- Посмотрите, как эта фраза переведена в других местах данного перевода.

(См. также: потомок, иудей, Иисус, царь, царство, царство Божье, мудрецы)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 23:3-5
- Лк. 23:36-38
- Мф. 2:1-3
- Мф. 27:11-14
- Мф. 27:35-37

Примеры из Библейских историй:

- 23:9 Some time later, wise men from countries far to the east saw an unusual star in the sky. They realized it meant a new king of the Jews was born.
- 39:9 Pilate asked Jesus, "Are you the King of the Jews?"
- 39:12 The Roman soldiers whipped Jesus and put a royal robe and a crown made of thorns on him. Then they mocked him by saying, "Look, the King of the Jews!"
- 40:2 Pilate commanded that they write, "King of the Jews" on a sign and put it on the cross above Jesus' head.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G935, G2453

иудейство, иудаизм, иудейская религия

Определение:

Понятие “иудаизм” стало использоваться с новозаветного периода и бытует до настоящего времени. Оно связано с религией, которую исповедуют евреи, т.е. с иудейской религией.

- В ветхозаветные времена слово “иудаизм” не употреблялось. В те времена религия евреев называлась “иудейской религией” или “иудейством”.
- Иудаизм придерживается ветхозаветного Закона и постановлений, которые Бог дал израильтянам для исполнения. Сюда же входят все традиции и обычаи, которые были добавлены в иудаизм в ходе истории.
- Понятие “иудейская религия”, “религия иудеев” может быть использовано как при переводе Ветхого Завета, так и при переводе Нового Завета. Но слово “иудаизм” может употребляться только при работе с Новым Заветом, поскольку раньше такого понятия не существовало.

(См. также: иудей, закон)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 1:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2454

кадильный жертвенник, жертвенник для курений

Определение:

Кадильным жертвенником назывался предмет, на котором священник сжигал благовония. Он также назывался “золотым жертвенником”.

- Жертвенник для курений был сделан из дерева и отделан золотом сверху и по бокам. Он был длиной и высотой в метр, и полметра шириной.
- Сначала кадильный жертвенник находился в скинии, потом его перенесли в храм.
- Ежедневно утром и вечером священник сжигал на нём благовония.
- Этот жертвенник можно также назвать “жертвенником для сжигания благовония”, “местом для сжигания курений” или “местом для воскурения”.

(См. также: ладан)

Ссылка на библейский текст:

- Лк. 1:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4196, H7004, G2368, G2379

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

казнь, бедствие

Определение:

Казнь (в Синодальном переводе Библии) — это стихийное бедствие, эпидемия или наказание, приводящие к смерти или тяжкому испытанию большого количества людей и даже целого народа.

- Как правило, бедствия (иными словами, казни) являются возмездием за тяжкие проступки людей, а иногда и народов.
- Во время жизни Моисея Бог послал десять бедствий (иными словами, казней) на Египет, чтобы заставить фараона отпустить израильский народ. Среди них были такие: превращение воды в кровь, кожные болезни, истребление урожая вредителями и градом, тьма, смерть первенцев.
- В зависимости от контекста это слово можно перевести как “бедствие”, “эпидемия”, “мор”, “катастрофа”.

(См. также: град, Израиль, Моисей, фараон)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 24:13-14
- Исх. 9:13-14
- Быт. 12:17-20
- Лк. 21:10-11
- Откр. 9:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1698, H4046, H4194, H4347, H5061, H5062, H5063, G3061, G3148, G4127

как, точно так же

Определение:

Союзы “как” и “точно так же” используются, чтобы показать, что два или более понятия, явления или действия схожи, подобны друг другу. Подобный — это схожий с кем-либо или чем-либо: два или более предмета, явления или признака одинаковы, похожи.

Идея подобия может быть выражена различными способами:

- с помощью глаголов (“быть подобным”, “быть похожим”, “уподобляться”). Фраза “быть похожим на…” означает “иметь внешность и качества, схожие с кем-либо или чем-либо”.
- с помощью прилагательных (“похожий”, “подобный”, “одинаковый”, “такой же”). Фраза “голос, подобный шуму многих вод” означает, что голос был такой же громкий и устрашающий, как звук водопада или бурлящей реки.
- с помощью сравнительных союзов (“так же как”, “таким же образом, как”, “как”). Фразы “быть, как…”, “говорить, как…”, “выглядеть, как…” (кто-то или что-то) означают: “иметь те же качества, что и предмет сравнения”.
- с помощью существительных (“подобие”, “схожесть”). Фраза “человек был сотворён по Божьему образу и подобию”, это значит, что люди имеют те же качества, что и их Творец: способность мыслить, чувствовать, общаться и т. д.

Варианты перевода

- Фразу “быть безупречным, как управляющий от Бога” можно перевести как “быть похожим на старшего слугу в Божьем доме – таким же честным и верным Богу”.

- Фразу “вести себя достойно, как святые” можно перевести как “поступать так же, как поступают святые люди”.
- Фразу “также убеждай юношей” можно перевести как “точно так же, как ты учил пожилых, с тем же усердием и настойчивостью учи и молодых”.
- Фразу “подобный чему-то” можно перевести как “похожий на что-то”, “выглядящий, как что-то”, “кажущийся чем-то”.
- Выражение “в подобие Его смерти” можно перевести как “вместе с Ним пережить Его смерть”, “как будто пережить смерть вместе с Ним”.
- Выражение “послал Сына Своего в подобии греховной плоти” (Римлянам 8:3) можно перевести как “послал Сына, Который стал подобным грешному человеку”, “послал Сына, Который уподобился грешникам”. Убедитесь, что ваш перевод не звучит так, будто бы Иисус на самом деле был грешником.
- Фразу “по Своему образу и подобию” можно перевести как “такими же, как Он”, “имеющими такие же качества, как Он”.
- Фразу “славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся” (Римлянам 1:23) можно перевести как “сделали себе идолов, похожих на смертного человека, птиц, четвероногих, пресмыкающихся”.

(См. также: зверь, плоть, Божий образ, образ, гибнуть)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 1:5
- Мк. 8:24
- Мф. 17:2
- Мф. 18:3
- Пс. 73:5
- Откр. 1:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1823, H8403, H8544, G1503, G1504, G2509, G2531, G2596, G3664, G3665, G3666, G3667, G3668, G3669, G3697, G4833, G5108, G5613, G5615, G5616, G5618, G5619

камень, камни, побивать камнями

Определение:

Камень — это небольшой кусок какого-либо твёрдого минерала. “Побивать камнями” — значит бросать камнями в человека, чтобы его убить.

- В древности преступников часто казнили таким способом. Этот вид казни практикуется в некоторых культурах и в наши дни.
- В Ветхом Завете Бог велел побивать камнями тех, кто совершал определённые грехи, например, супружескую измену.
- В Новом Завете говорится о случае, когда Иисус простил женщину, уличённую в этом грехе, и предотвратил её смерть от камней.
- Стефан был первым человеком в Библии, которого за свидетельство об Иисусе забили камнями до смерти.
- В городе Листра апостол Павел был побит камнями, но он не погиб от ран.

(См. также: прелюбодеяние, совершать, преступление, смерть, Листра, свидетельство)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:57-58

- Деян. 7:59-60
- Деян. 14:5-7
- Деян. 14:19-20
- Ин. 8:4-6
- Лк. 13:34-35
- Лк. 20:5-6
- Мф. 23:37-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H68, H69, H810, H1382, H1496, H1530, H2106, H2672, H2687, H2789, H4676, H4678, H5553, H5601, H5619, H6344, H6443, H6697, H6864, H6872, H7275, H7671, H8068, G2642, G2991, G3034, G3035, G3036, G3037, G4074, G4348, G5586

камень преткновения

Определение:

Камень преткновения — это в буквальном смысле физический объект, который заставляет человека споткнуться и упасть.

- В переносном смысле “камнем преткновения” называется всё, что заставляет человека оступиться или упасть в нравственном или духовном смысле.
- В Библии под “камнем преткновения” как правило подразумевается то, что мешает человеку поверить в Иисуса или препятствует его духовному росту.
- Часто “камнем преткновения” как для самого человека, так и для окружающих его людей является грех.
- Часто Бог допускает, чтобы люди, которые восстают против Него или делают то, что Ему не угодно наталкивались на тот или иной “камень преткновения”.

Варианты перевода:

- Если в целевом языке имеется слово, обозначающее ловушку, его можно использовать для перевода словосочетания “камень преткновения”.
- Это словосочетание можно перевести так: “камень, об который спотыкаются”, “то, что препятствует вере”, “помеха, приводящая в сомнение”, “преграда для веры” или “то, что толкает человека на грех”.

(См. также: претыкаться, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:22-23
- Гал. 5:11-12
- Мф. 5:29-30
- Мф. 16:21-23
- Рим. 9:32-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4383, G3037, G4349, G4625

каяться, раскаяться, покаяться, покаяние

Определение:

Слова “покаяться” и “покаяние” означают: “уйти от греха и вернуться к Богу”.

- Слово “покаяться” может иметь значение “изменить свой разум”.
- В Библии это слово означает “отвернуться от греха, человеческого мышления и поступков и повернуться к Божьему образу мыслей и действий”.
- Когда люди искренне каются в своих грехах, Бог их прощает.
- Результатом покаяния становится человеческое послушание Богу.
- В понятие "покаяние" входят изменение сердца, обращение к Богу и отказ от греха.

Варианты перевода:

- Слово “каяться” можно перевести как “обратиться к Богу”, “повернуться к Богу”, “отвернуться от греха и повернуться к Богу”.
- Слово “покаяние” можно заменить глаголами “покаяться” или “раскаяться”. Например, “Бог дал покаяние Израилю” можно перевести как “Бог позволил Израилю раскаяться”.
- Слово “покаяние” можно также перевести как: “отвернуться от греха” или “повернуться к Богу и оставить грех”.

(См. также: прощать, грех, поворачиваться)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:19-20
- Лк. 3:3
- Лк. 3:8
- Лк. 5:29-32
- Лк. 24:45-47
- Мк. 1:14-15
- Мф. 3:1-3
- Мф. 3:10-12
- Мф. 4:17
- Рим. 2:3-4

Примеры из Библейских историй:

- 16:2 After many years of disobeying God and being oppressed by their enemies, the Israelites repented and asked God to rescue them.
- 17:13 David repented of his sin and God forgave him.
- 19:18 They (prophets) warned people that God would destroy them if they did not repent.
- 24:2 Many people came out to the wilderness to listen to Ин.. He preached to them, saying, "Repent, for the kingdom of God is near!"
- 42:8 ""It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. "
- 44:5 "So now, repent and turn to God so that your sins will be washed away."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5150, H5162, H5164, G278, G3338, G3340, G3341

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кедр

Определение:

Кедр — это большое хвойное дерево с красно-коричневой древесиной. Как и у других хвойных деревьев, его ветки покрыты иголками и шишками.

- В Ветхом Завете кедры упоминаются каждый раз, когда речь идёт о Ливане: в этом месте росло очень много кедровых деревьев.
- Кедровая древесина использовалась при постройке иерусалимского храма.
- Кедр также упоминается, когда речь идёт о жертвоприношении за грехи людей.

(См. также: хвоя, очищать, жертва, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 14:1-2
- 3 Цар. 7:1-2
- Ис. 2:12-13
- Зах. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H730

кипарис

Определение:

Кипарис — это хвойное дерево, растущее в большом количестве в средиземноморском регионе.

- В Библии сказано, что на Кипре и Ливане росло большое количество кипарисов.
- Возможно, что при строительстве ковчега Ной использовал кипарисы, потому что их древесина очень прочна и долго не портится. В древние времена люди использовали её для строительства морских судов и других сооружений.

(См. также: ковчег, кипарис, хвоя, Ливан)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 11:19-21
- Быт. 6:13-15
- Ос. 14:7-8
- Ис. 44:14
- Ис. 60:12-13
- Зах. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8645

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

кланяться, поклониться, склонить колени

Определение:

”Поклониться” (“совершить поклон”) значит ”наклониться вперёд в знак уважения и почтения перед кем-то”. Совершая поклон, человек наклоняет вперёд голову и верхнюю часть туловища, а иногда встаёт на колени и касается лицом земли. В русском языке глагол ”поклоняться” - то есть ”оказывать почести, достойные Бога”, ”почитать за Бога”, ”прославлять как Бога” происходит от глагола ”кланяться”.

- Подобные выражения: “сделать поклон”, “упасть на колени”, “склонить голову” (в последнем случае человек наклонят вперёд только голову).
- Поклон может быть также выражением горя или траура (например, “опустить голову”, ”упасть на землю” .
- Выражение “поставить на колени” означает “заставить подчиняться, поставить в зависимое положение”.
- Обычно люди кланяются перед теми, кто стоит выше их по социальному положению, например, перед царями, правителями.
- Когда человек склоняется перед Богом (склоняет голову или встаёт на колени), то тем самым он выражает Ему своё почтение (отсюда выражение “поклоняться Богу”).
- В Писании говорится, что когда люди видели чудеса, совершаемые Иисусом и слышали Его учение, они склонялись перед ним, так как понимали, что Его послал Бог.
- В Библии написано, что когда Иисус вернётся, то все люди склонят перед Ним колени в знак своего почтения.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста эти глаголы могут переводиться с помощью глаголов или выражений, означающих “наклониться вперёд ” или “склонить голову” или “встать на колени”.
- Выражение “упасть ниц” может быть переведено как “встать на колени и коснуться лбом земли”, “лечь на землю лицом вниз, протянув руки вперёд”.
- В некоторых языках, возможно, придётся использовать несколько терминов для перевода этих понятий в зависимости от контекста.
- Фраза “она упала на лицо своё и поклонилась до земли” означает “она опустилась на колени и наклонилась вперёд так, что коснулась лицом земли”. Такой поклон является выражением почтения высочайшей степени.

(См. также: смиренный, поклонение)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 5:18
- Исх. 20:5
- Быт. 24:26
- Быт. 44:14
- Ис. 44:19
- Лк. 24:5
- Мф. 2:11
- Откр. 3:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H86, H3721, H3766, H5753, H5791, H6915, H7743, H7812, H7817, G1120, G2578, G2827, G4098

клеветник, ругать, оскорблять

Определение:

Клевета (устар.: злословие) — это негативная, порочащая честь информация, распространяемая о людях. Распространять её — значит клеветать на человека. Человек, распространяющий клевету, называется клеветником.

- Клеветой может стать как правдивая информация, так и ложное обвинение, если цель — добиться, чтобы окружающие плохо подумали о человеке.
- Слово “клеветать” можно перевести “говорить против”, “распространять дурные слухи” или “бесчестить”.
- Клеветника можно также назвать “доносчиком” или “сплетником”.

(См. также: хула)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:13
- 1 Тим. 3:11
- 2 Кор. 6:8-10
- Мк. 7:20-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1681, H1696, H1848, H3960, H5791, H7270, H7400, H8267, G987, G988, G1228, G1426, G2636, G2637, G3059, G3060

клятва, клясться, божиться

Определение:

Клятва — это нерушимое обещание. Давший клятву обязуется исполнить обещанное.

- В Библии слово “клясться” употребляется в значении “произнести клятву”.
- Словосочетание “клясться кем-то или чем-то” означает использование чьего-либо имени или какого-либо названия для придания клятве большей значимости.
- Когда в клятве упоминается Бог, иногда говорят: “божиться”. Вполне допустимо употреблять эти слова вместе: “клясться и божиться”.
- Авраам и Авимелех дали клятву друг другу, когда заключали соглашение о пользовании колодцем.
- Авраам взял со своего слуги клятву, что тот найдёт жену для Исаака из рода Авраама.
- Бог, когда давал Своему народу обещания, клялся Собой.
- В современном русском языке слово “клясть” может употребляться в негативном значении: “проклинать”, “использовать нецензурную брань”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “клятва” можно перевести как “обещание”, “торжественный обет”.
- Глагол “клясться” можно перевести как “обещать”, “ручаться”, “брать обязанность что-либо сделать”.
- Фразу “клясться кем-то” можно заменить фразой “поручиться чьим-либо именем”.
- Убедитесь, что слова “клясться” и “божиться” не употреблены в значении “проклинать”.

(См. также: Авимелех, завет, обет)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 21:22-24
- Быт. 24:1-4
- Быт. 31:51-53
- Быт. 47:29-31
- Лк. 1:72-75
- Мк. 6:26-29
- Мф. 5:36-37
- Мф. 14:6-7
- Мф. 26:71-72

Данные о слове:

- Номера Стронга: H422, H423, H3027, H5375, H7621, H7650, G332, G3660, G3727, G3728

книжник, книжники

Определение:

Книжники — это люди, которые были ответственны за написание или копирование важных государственных или религиозных документов. Другое название еврейского писца — “знаток еврейского закона”.

- Книжники отвечали за переписывание и сохранение книг Ветхого Завета.
- Они также переписывали, хранили и толковали религиозные доктрины и комментарии Божьего закона.
- Часто книжники были важными государственными деятелями.
- Самыми известными книжниками были Варух и Ездра.
    - В Новом Завете слово “книжник” также переводится как “учитель Закона”.
    - В Новом Завете книжники обычно были частью религиозной группы под названием “фарисеи”. В Новом Завете часто используется словосочетание “книжники и фарисеи”.

(См. также: закон, фарисей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:5-7
- Лк. 7:29-30
- Лк. 20:45-47
- Мк. 1:21-22
- Мк. 2:15-16
- Мф. 5:19-20
- Мф. 7:28-29
- Мф. 12:38-40
- Мф. 13:51-53

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5608, H5613, H7083, G1122

князь

Определение:

Слово “князь” означает “глава племени”, “глава рода”, “военачальник”, “правитель”.

- Этот титул передавался по наследству от отца к сыну или дочери.
- Хеттеи называли Авраама князем, потому что он был богат и влиятелен.
- В ветхозаветной книге пророка Даниила слово “князь” встречается в выражениях “князь персидский”, “князь греческий”, где речь идёт о злых духах, имеющих власть над определёнными регионами.
- В этой же книге архангел Михаил также назван князем.
- Сатана в Библии назван “князем этого мира”.
- Иисус Христос назван “Князем Мира” и “Начальником жизни”.
- В новозаветной книге Деяния апостолов, глава 2, стих 36, об Иисусе говорится как о “Господе и Христе”, а в главе 5, стих 31, этой книги Он назван “Князем и Спасителем”. В этом контексте слова “Господь” (“Господин”) и “Князь” являются синонимами.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “князь” можно перевести так: “сын царя”, “правитель”, “лидер”, “предводитель” или “глава”.
- Когда речь идёт об ангелах или злых духах, это слово можно перевести как “духовная власть”, “ангел”, “правящий дух”, “господствующий дух”.
- Когда говорится о сатане и его князьях, это слово можно перевести как “демонический князь”, “сильный злой дух”, “нечистый дух высокого ранга”.

(См. также: ангел, власть, Христос, демон, Господь, сила, правитель, сатана, Спаситель, дух)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:29-32
- Быт. 12:14-16
- Быт. 49:26
- Лк. 1:52-53

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H117, H324, H2831, H3548, H4502, H5057, H5081, H5139, H5257, H5387, H5633, H5993, H6579, H7101, H7261, H7333, H7336, H7786, H7991, H8269, H8282, H8323, G747, G758, G1413, G2232, G3175

ковчег

Определение:

Термин “ковчег” буквально означает прямоугольный деревянный ящик, сделанный для хранения или защиты чего-либо. Ковчег может быть большим или маленьким в зависимости от своего предназначения.

- В английской Библии слово “ковчег” используется прежде всего для обозначения огромного судна, сооружённого Ноем для спасения от всемирного потопа. У ковчега были крыша, стены и плоское дно.
- Этот термин можно перевести как “огромное судно”, “баржа”, “грузовое судно” или “большое судно в форме короба”.

- Еврейское слово, использованное для описания этого огромного судна, также используется для обозначения корзины или коробки, в которую младенца Моисея положила его мать, когда прятала его на реке Нил. Его обычно переводят словом “корзина”.
- В выражении “ковчег завета” используется другое еврейское слово. Это слово может быть переведено как “коробка”, “сундук”, “контейнер” или “вместилище”.
- При выборе слова для перевода термина “ковчег” важно учитывать его размер и предназначение в данном контексте.

(См. также: ковчег завета, корзина)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 3:18-20
- Исх. 16:33-36
- Исх. 30:5-6
- Быт. 8:4-5
- Лк. 17:25-27
- Мф. 24:37-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H727, H8392, G2787

ковчег завета, ковчега постановлений завета, ковчег свидетельства, ковчег Яхве

Определение:

Эти термины относятся к особому деревянному ящику, покрытому золотом и предназначенному для хранения двух каменных плит, на которых были написаны Десять заповедей. В ковчеге завета также хранились посох Аарона и сосуд с манной.

- Термин “ковчег” в этом случае можно перевести как “коробка”, “сундук” или “контейнер”.
- Предметы, находящиеся в “ковчеге”, служили напоминанием о завете Бога с Его народом — израильтянами.
- Ковчег завета находился в Святом святых скинии, а позже — в храме.
- Когда Бог желал говорить с Израилем через Моисея в скинии, над ковчегом завета являлось Божье присутствие.
- Только один первосвященник мог приближаться к ковчегу завета в Святом святых скинии или храма, и это позволялось лишь один раз в году — в День Искупления.
- Во многих версиях термин “ковчег постановлений завета” буквально означает “ковчег свидетельства”. Этим “свидетельством” являются Десять заповедей, указывающие на Божий завет с Его народом. В некоторых версиях он переведён как “ковчег закона”.

(См. также: ковчег, завет, искупление, святое место, свидетельство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 6:14-15
- Исх. 25:10-11
- Евр. 9:3-5
- Judges 20:27-28
- Чис. 7:89
- Откр. 11:19

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H727, H1285, H3068

козёл, коза, козлёнок

Определение:

Козёл — четвероногое парнокопытное животное семейства полорогих с длинной шерстью, выращиваемое в основном для получения молока и мяса. Коза — это самка козла, козлёнок — детёныш козла.

- Козлы, как и овцы, считались “чистыми” животными, то есть годными для жертвоприношений, в том числе для тех, что совершались во время праздника Пасхи.
- Несмотря на то, что козлы, как и овцы, являются домашними животными, они отличаются друг от друга:
  - У козлов шерсть тёмная и грубая, а у овец — мягкая.
  - Козлы любопытны, они никогда не пасутся группами и не идут за пастухом. Овцы же всегда держатся стадом и следуют за пастухом.
- В древние времена козы являлись главным источником молока в Израиле.
- Их шкуры использовались для изготовления шатров и бурдюков.
- Ветхом и в Новом Заветах козлы символизируют грешных людей — возможно потому, что они убегают от пастуха, который о них заботится.
- Израильтяне приносили козлов в жертву за грех. В ходе жертвоприношения одного козла убивали, а на другого священник возлагал руки и отпускал его в пустыню. Это действие символизировало отпущение грехов.

(См. также: стадо, жертва, овца, праведный, вино)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 12:3-4
- Быт. 30:31-32
- Быт. 31:10-11
- Быт. 37:31-33
- Лев. 3:12-14
- Мф. 25:31-33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H689, H1423, H1429, H1601, H3277, H3629, H5795, H5796, H6260, H6629, H6842, H6939, H7716, H8163, H8166, H8495, G122, G2055, G2056, G5131

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

колдовство, волшебство, колдун, колдуны, колдунья, ведьма

Определение:

Слова “волшебство”(устар. — “волхвовать”) или “колдовство” означают магию, с помощью которой производятся могущественные действия посредством нечистых духов. Словами “волшебник” и “колдун” (устар. — “чародей”, “волхв”) называют человека, производящего все эти магические действия.

- Посредством магии или колдовства можно производить как что-то доброе например, исцеление, так и пагубное – проклясть кого-либо. Все виды колдовства являются грехом, потому что осуществляются с помощью злых духов.
- В Библии Господь говорит, что колдовство — это зло, которое причисляется к другим ужасным грехам, например, к прелюбодеянию, идолопоклонству и жертвоприношению детей.
- Слова “волшебство” и “колдовство” можно перевести как “сила злых духов”, “чёрная магия” или “заклинания”.
- Слово “волшебник” может переводиться словами или словосочетаниями, которые означают “маг”, “человек, произносящий заклинания” или “тот, кто прибегает к помощи злых духов”.
- Обратите внимание, что слово “колдовство” имеет иное значение, чем слово “гадание”. Колдовство — это попытка установить контакт с тёмным духовным миром. Гадание — это вид демонической практики, который позволяет получить скрытую информацию, иногда о прошлом и будущем. Эту практику осуждает Бог.

(См. также: прелюбодеяние, бес, гадание, ложный бог, магия, жертвоприношение, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:9-11
- Исх. 7:11-13
- Гал. 5:19-21
- Откр. 9:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3784, H3785, H3786, H6049, G3095, G3096, G3097, G5331, G5332, G5333

колено, колена

Определение:

Слово “колено” имеет два значения. Первое — это сустав на ноге человека или животного. Второе — это группа людей, произошедших от одного общего предка.

- Люди из одного колена могли иметь один общий язык и общую культуру. Это не относилось к евреям: у всех двенадцати колен Израиля были один язык и одна культура. Каждое израильское колено происходило от сына или внука Иакова.
- Колено обычно меньше, чем народ, но больше, чем племя.

(См. также: род, нация, народ, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:17-19
- 4 Цар. 17:16-18
- Быт. 25:13-16
- Быт. 49:16-18
- Лк. 2:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H523, H4294, H7625, H7626, G1429, G5443

колесница

Определение:

Колесница — это древнее средство передвижения, представляющее собой легкую двухколесную повозку, запряжённую лошадьми.

- Пассажир в ней мог ехать стоя или сидя.
- В ходе сражения армия, имевшая колесницы, превосходила по скорости и мобильности армию противника, не имевшего колесниц.
- Египтяне и римляне славились своими превосходными конями и колесницами.

(См. также: Египет, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:22
- 2 Пар. 18:28-30
- Деян. 8:29-31
- Деян. 8:36-38
- Дан. 11:40-41
- Исх. 14:23-25
- Быт. 41:42-43

Примеры из Библейских историй:

- 12:10 So they followed the Israelites onto the path through the sea, but God caused the Egyptians to panic and caused their chariots to get stuck.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H668, H2021, H4817, H4818, H5699, H7393, H7395, H7396, H7398, G716, G4480

колодец, водоём

Определение:

В Библейские времена слова “колодец” и “водоём” означали два разных источника воды.

- Колодец (устар. — колодезь) — это глубокая яма, вырытая в земле для того, чтобы вода из-под земли наполняла её.
- Слово “водоём” кроме своего прямого значения может использоваться для названия накопительного резервуара, в который собирали дождевую воду.
- Водоёмы обычно высекались в скалах и обмазывались гипсом, чтобы из них не вытекала вода. Водоём считался непригодным, когда на гипсе появлялись трещины, и вода начинала вытекать.
- Водоёмы могли находиться во дворах домов для сбора дождевой воды, которая стекала с крыши.
- Колодцы обычно выкапывали там, где к ним можно было приходить несколькими семьями или целым сообществом.
- Поскольку вода была очень важна и для людей, и для домашнего скота, право использовать колодец часто становилось причиной борьбы и конфликта.
- Как правило, колодцы и водоёмы закрывались какими-либо крышками, например, большими плоскими камнями, чтобы ничего не попадало в воду.

- Иногда в пустые колодцы сажали преступников, как произошло с Иосифом и Иеремией.

Варианты перевода:

- Слово “колодец” можно перевести как “глубокая яма с водой”, “глубокая яма для родниковой воды” или “глубокая яма для черпания воды”.
- Слово “водоём” в этом контексте можно перевести как “каменное углубление для воды” или “резервуар для хранения воды”.

(См. также: Иеремия, тюрьма, раздор)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:15-17
- 2 Цар. 17:17-18
- Быт. 16:13-14
- Лк. 14:4-6
- Чис. 20:17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H875, H883, H953, H1360, H3653, H4599, H4726, H4841, G4077, G5421

колос

Определение:

Зерно — это семя злаковых культур (пшеницы, ячменя, кукурузы, проса, риса). Зерном могут называться семена хлебных злаков. Колос (мн. число “колосья”)— это соцветие злаковых растений с большим количеством семян (зёрен) внутри.

* Основные злаки, упоминаемые в Библии, — это пшеница и ячмень.

(См. также: соцветие, пшеница)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 42:3
- Быт. 42:26-28
- Быт. 43:1-2
- Лк. 6:2
- Мк. 2:24
- Мф. 13:7-9
- Руфь 1:22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1250, H1430, H1715, H2233, H2591, H3759, H3899, H7054, H7383, H7641, H7668, G248, G2590, G3450, G4621, G4719

командующий, начальник

Определение:

Командующий, начальник — это руководитель воинского подразделения, который командует тем или иным количеством солдат.

- В Ветхом Завете командующие могли стоять над отрядами, состоящими из нескольких десятков, сотен или тысяч солдат, например, пятидесятиначальники, сотники и тысяченачальники.
- Слово “командующий” в Библии иногда используется, когда речь идёт о Господе, возглавляющем армии ангелов.
- Это слово можно заменить такими синонимами, как “глава”, “капитан”, “офицер”.
- Вместо глагола “командовать” можно употреблять слова “руководить”, “возглавлять”.

(См. также: командовать, правитель, сотник (центурион))

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:4-6
- 2 Пар. 11:11-12
- Дан. 2:14-16
- Мк. 6:21-22
- Притч. 6:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2710, H2951, H1169, H4929, H5057, H6346, H7101, H7262, H7218, H7227, H7229, H7990, H8269, G5506

копыто

Определение:

Копыто — это роговое образование на конце ног у некоторых млекопитающих: верблюдов, лошадей, оленей, ослов, коров, свиней, овец, коз и др.

- Копыта защищают ноги животных при ходьбе.
- Среди копытных животных есть парнокопытные с раздвоенными копытами и непарнокопытные с нераздвоенными копытами.
- Бог сказал, что животные с раздвоенными копытами, жующие жвачку, являются “чистыми”, то есть мясо коров, овец, и коз и др. можно употребляться в пищу.

(См. также: верблюд, корова, вол, осел, коза, свинья, овца)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 14:6-7
- Иез. 26:9-11
- Лев. 11:3-4
- Пс. 69:30-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6119, H6471, H6536, H6541, H7272

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

копьё, копья, копьеносец

Определение:

Копьё — это метательное воинское оружие с длинным древком, на конце которого укрепляется металлическое остриё. Копья бывают двух видов. Один вид копья предназначен для метания, он более короткий. Другой вид предназначен для защиты от атакующего противника. Такие копья более массивны и длиннее метательных.

- В библейские времена копья использовались во время сражений. Некоторые народности используют их и по сей день.
- Когда Иисус был распят на кресте, римский воин проткнул Его бок копьём.
- Иногда люди используют копьё для ловли рыбы или во время охоты.
- При переводе убедитесь, что речь идёт именно о копье, а не о мече, и употребите соответствующее слово. Чаще всего в языках эти два вида оружия обозначаются разными словами. Меч отличается от копья тем, что у меча длинное лезвие и короткая рукоятка, а у копья наоборот — длинное древко и сравнительно короткий наконечник (остриё).

(См. также: жертва, Рим, меч, воин)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 13:19-21
- 2 Цар. 21:18-19
- Неем. 4:12-14
- Пс. 35:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1265, H2595, H3591, H6767, H7013, H7420, G3057

корзина

Определение:

Корзиной называется сплетёное из гибких прутьев изделие.

- В библейские времена корзины изготавливали из упругих и прочных ветвей, очищенных от коры.
- Если корзина покрыта не пропускающим воду веществом, она может плавать.
- Так, мать Моисея сплела корзину, положила в неё ребёнка и спрятала в зарослях тростника у берегов реки Нил.
- В Библии одним и тем же словом называется как корзина, так и построенный Ноем ковчег. Общим для этих понятий является способность плавать.

(См. также: ковчег, Моисей, река Нил, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 11:32-33
- Деян. 9:23-25
- Amos 8:1-3
- Ин. 6:13-15
- Judges 6:19-20
- Мф. 14:19-21

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H374, H1731, H1736, H2935, H3619, H5536, H7991, G2894, G3426, G4553, G4711

краеугольный камень, краеугольные камни

Определение:

Термин “краеугольный камень” означает массивный камень, обтёсанный особым образом и помещённый в угол фундамента здания.

- Все остальные камни в строении измеряются и закладываются, выравниваясь относительно этого краеугольного камня.
- Он очень важен для того, чтобы всё строение было прочным и надёжным.
- В Новом Завете собрание верующих сравнивается со зданием, в котором Иисус Христос является “Краеугольным камнем”.
- Подобно тому, как краеугольный камень здания поддерживает его и определяет структуру всего строения, так и Иисус Христос является краеугольным камнем, на котором основано и держится всё собрание верующих.

Варианты перевода:

- Термин “краеугольный камень” можно перевести как “главный камень строения” или “камень фундамента”.
- Подумайте, имеется ли в целевом языке термин, обозначающий ту часть фундамента здания, на которой оно держится. Если есть, то можно использовать этот термин.
- Словосочетание “краеугольный камень” можно также перевести выражением “камень фундамента, используемый в углу здания”.
- Важно передать в переводе то, что это большой камень, который используется в качестве твёрдого и прочного строительного материала. Если камни не используются в строительстве зданий, то можно употребить другое слово, означающее “большой камень” (например, “валун”). Но это слово должно описывать предмет или материал подходящей формы, специально изготовленный для фундамента, чтобы быть ориентиром для дальнейшего строительства.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:11-12
- Еф. 2:19-22
- Мф. 21:42
- Пс. 118:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H68, H6438, H7218, G204, G1137, G2776, G3037

крепкий напиток, крепкие напитки

Определение:

Крепкими называются напитки, содержащие алкоголь, образующийся в результате брожения.

- Алкогольные напитки делаются из зерна или фруктов, подвергнувшихся брожению.
- К алкогольным напиткам относится вино виноградное и пальмовое, пиво и сидр. В Библии виноградное вино было наиболее часто упоминаемым крепким напитком. Также в Библии упоминается напиток под названием сикера.
- Священникам, давшим обет назорейства, было запрещено пить крепкие напитки.

- Это словосочетание можно также перевести как “перебродивший напиток” или “алкогольный напиток”.

(См. также: виноград, Назарянин, обет, вино)

Ссылки на библейский текст:

- Ис. 5:11-12
- Лев. 10:8-11
- Лк. 1:14-15
- Чис. 6:1-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5435, H7941, G4608

крепость, крепкий, укрепление, укрепленный, укреплять

Определение:

Крепость (устар. — твердыня) — это хорошо обороняемое место, надёжно защищённое от вражеских атак. Укреплённым называется город или другое место, которое является безопасным при нападении врага.

- Крепостью может называться укреплённое здание, оборонительные стены или естественные преграды, такие как скалы или высокие горы.
- Люди укрепляли крепости, строя толстые стены или другие сооружения, из-за которых врагу было трудно прорваться.
- Слова “крепость” или “укрепление” можно перевести как “безопасное место”, “неприступное место” или “хорошо защищённое место”.
- Словосочетание “укреплённый город” можно перевести как “надёжно защищённый город”.
- Это слово может использоваться в переносном значении, когда речь идёт о Боге, Который является крепостью и укрытием для тех, кто Ему доверяет.
- У слов “крепость” и “твердыня” есть ещё одно переносное значение. Когда человек упорствует в чём-то ошибочном, например, в поклонении ложным богам или чему-то другому, когда упорно придерживается какой-то ложной идее, про него можно сказать, что в голове у такого человека твердыня.
- В этом случае слово “твердыня” нельзя переводить как “убежище”. Следует подобрать соответствующее слово целевого языка с негативным оттенком.

(См. также: ложный бог, убежище, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 10:3-4
- 4 Цар. 8:10-12
- 2 Цар. 5:8-10
- Деян. 21:34-36
- Авв. 1:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H490, H553, H759, H1001, H1002, H1003, H1219, H1225, H2388, H4013, H4026, H4581, H4526, H4679, H4685, H4686, H4692, H4693, H4694, H4869, H5794, H5797, H5800, H6438, H6696, H6877, H7682, G3794, G3925

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крест

Определение:

В Библейские времена крест представлял собой деревянный вертикально вбитый в землю столб с горизонтальной перекладиной, прибитой рядом с его верхней точкой.

- Во время существования Римской империи её правители казнили преступников, привязывая или прибивая их к кресту и оставляя на нём умирать.
- Иисуса ложно обвинили в преступлениях, которые Он не совершал, и римляне казнили Его на кресте.
- Заметьте, что слово “крест” отличается от глагола “скрещивать”.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести с помощью имеющегося в целевом языке понятия, указывающего на форму креста.
- Рассмотрите вариант перевода слова “крест” как предмета, на котором казнили людей, используя фразы “столб для казни” или “дерево смерти”.
- Также посмотрите, как это слово использовано в переводе Библии на национальный язык.

(См. также: распять, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 1:17
- Кол. 2:13-15
- Гал. 6:11-13
- Ин. 19:17-18
- Лк. 9:23-25
- Лк. 23:26
- Мф. 10:37-39
- Флп. 2:5-8

Примеры из Библейских историй:

- 40:1 After the soldiers mocked Jesus, they led him away to crucify him. They made him carry the cross on which he would die.
- 40:2 The soldiers brought Jesus to a place called "the Skull" and nailed his arms and feet to the cross.
- 40:5 The Jewish leaders and the other people in the crowd mocked Jesus. They said to him, "If you are the Son of God, come down from the cross and save yourself! Then we will believe you."
- 49:10 When Jesus died on the cross, he received your punishment.
- 49:12 You must believe that Jesus is the Son of God, that he died on the cross instead of you, and that God raised him to life again.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4716

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

крестить, крещённый, крещение

Определение:

В Новом Завете термины “крестить” и “крещение” обычно относятся к ритуальному омовению христианина для свидетельства о том, что он омыт от греха и воссоединён с Христом.

- Кроме водного крещения в Библии говорится также о “крещении Святым Духом” и “крещении огнём”.
- Термин “крестить” также используется в Библии по отношению к сильным страданиям.

Варианты перевода:

- Христиане расходятся во мнениях о том, как именно следует креститься в воде. Вероятно, лучше перевести этот термин неким общим понятием, охватывающим разные способы крещения в воде.
- В зависимости от контекста термин “крестить” можно перевести как “очистить”, “вылить на...”, “погрузить в...”, “омыть” или “духовно очистить”. Например, фразу “крестить водой” можно перевести как “полить водой”.
- Термин “крещение” можно перевести как “очищение”, “излитие воды на...”, “погружение” или “духовное омовение”.
- Когда термин “крещение” относится к страданиям, можно также перевести его как “погружение в страдание” или “наступление тяжёлого страдания”.
- Посмотрите также, как этот термин используется в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: Иоанн (Креститель), каяться, Дух Святой)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:37-39
- Деян. 8:36-38
- Деян. 9:17-19
- Деян. 10:46-48
- Лк. 3:15-16
- Мф. 3:13-15
- Мф. 28:18-19

Примеры из Библейских историй:

- 24:3 When people heard Ин.'s message, many of them repented from their sins, and Ин. baptized them. Many religious leaders also came to be baptized by Ин., but they did not repent or confess their sins.
- 24:6 The next day, Jesus came to be baptized by Ин..
- 24:7 Ин. said to Jesus, "I am not worthy to baptize you. You should baptize me instead."
- 42:10 So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- 43:11 Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins."
- 43:12 About 3,000 people believed what Peter said and became disciples of Jesus. They were baptized and became part of the church at Jerusalem.
- 45:11 As Philip and the Ethiopian traveled, they came to some water. The Ethiopian said, "Look! There is some water! May I be baptized?"
- 46:5 Saul immediately was able to see again, and Ananias baptized him.
- 49:14 Jesus invites you to believe in him and be baptized.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: G907

кричать

Определение:

Слово “кричать” употребляется в значении “говорить громко и настойчиво”. Человек может кричать и говорить громко от боли, гнева или случившегося с ним несчастья.

- Слово “кричать” может употребляться в значении “звать на помощь”. В зависимости от контекста его можно перевести как “воскликнуть”, “попросить о помощи”, “обратиться, крича”.
- Выражение “Я взываю к Тебе” можно перевести: “я очень прошу Тебя помочь”, “я прошу Тебя скорее мне помочь”.

(См. также: звать, умолять)

Ссылки на библейский текст:

- Иов 27:9
- Мк. 5:5-6
- Мк. 6:48-50
- Пс. 22:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1058, H2199, H2201, H6030, H6463, H6670, H6682, H6817, H6818, H6873, H6963, H7121, H7123, H7321, H7440, H7442, H7723, H7737, H7768, H7771, H7775, H8663, G310, G349, G863, G994, G995, G1916, G2019, G2799, G2805, G2896, G2905, G2906, G2929, G4377, G5455

кровопролитие

Определение:

Кровопролитие — это массовое истребление людей во время войны или по причине насильственных действий.

- Фраза “пролитие крови” в прямом значении — это когда из открытой раны течёт кровь.
- Обычно это слово употребляется, когда речь идёт о насильственной гибели множества людей.
- Синонимом слова “кровопролитие” является слово “убийство”.

Варианты перевода:

- Это слово можно заменить выражениями “массовое убийство” или “массовое истребление”.
- Словосочетание “путём кровопролития” можно заменить словосочетанием “с помощью убийства”.
- Понятие “невинная кровь” можно выразить словосочетанием “убийство невинных людей”.

(См. также: кровь, заклание)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 22:6-8
- Быт. 9:5-7
- Евр. 9:21-22

- Ис. 26:20-21
- Мф. 23:29-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1818, G2210

кровопролитие, пролить кровь, истребить, заклание, заколоть

Определение:

Кровопролитие — это массовое убийство людей или животных, или же насильственное убийство. Убийство нескольких животных для приготовления пищи можно назвать забоем скота или закланием (устар.).

- Когда Авраама, жившего в палатке в пустыне, посетили три путника, он приказал своим слугам заколоть откормленного телёнка и приготовить для гостей еду.
- Иезекииль пророчествовал, что Бог пошлёт Своего ангела, который истребит всех, кто не повинуется Господу.
- В ветхозаветной книге 1 Царств описывается кровопролитие, в котором было убито тридцать тысяч израильтян.
- Словосочетание “проливать кровь” может переводиться как “убивать”, “забивать” или “закалывать” в зависимости от контекста.
- Слово “кровопролитие” можно перевести словами “убийство”, “резня”, “истребление”.

(См. также: ангел, теленок, не слушаться, Иезекииль, слуга, убивать)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 21:10-11
- Евр. 7:1-3
- Ис. 34:1-2
- Иер. 25:34-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2026, H2027, H2028, H2076, H2491, H2873, H2874, H2878, H4046, H4293, H4347, H4660, H5221, H6993, H7524, H7819, H7821, G2871, G4967, G4969, G5408

кровь

Определение:

“Кровь” — это жидкость красного цвета, которая обеспечивает жизнедеятельность организма. Она может вытекать наружу при травме или поражении кожи.

- Кровь символизирует жизнь и когда она проливается или вытекает, это может символизировать потерю жизни, то есть смерть.
- Когда люди приносили Богу жертвы, они убивали животное и обрызгивали его кровью алтарь. Принесение в жертву жизни животного символизировало расплату за грехи людей.
- Кровь Иисуса, пролитая на кресте, символизирует очищение людей от их грехов и плату за наказание, которое человек заслуживает за свои грехи.
- Фраза “плоть и кровь” является устойчивым выражением, обозначающим суть человеческого существа.
- Фраза “плоть и кровь” также указывает на людей, которые состоят в кровном родстве.

Варианты перевода:

- Это слово должно переводиться термином, служащим для обозначение крови на языке перевода.
- Фраза “плоть и кровь” может переводиться как “человек (люди)” или “человеческое существо (существа)”.
- В зависимости от контекста выражение “моя плоть и кровь” может переводиться как “моя семья”, “моя родня” или “мои люди”.
- Если в целевом языке есть устойчивое выражение с аналогичным значением, используйте его для перевода выражения “плоть и кровь”.

(См. также: плоть)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:5-7
- 1 Цар. 14:31-32
- Деян. 2:20-21
- Деян. 5:26-28
- Кол. 1:18-20
- Гал. 1:15-17
- Быт. 4:10-12
- Пс. 16:4
- Пс. 105:28-30

Примеры из Библейских историй:

- 08:3 Before Joseph's brothers returned home, they tore Joseph's robe and dipped it in goat's blood.
- 10:3 God turned the Nile River into blood, but Pharaoh still would not let the Israelites go.
- 11:5 All the houses of the Israelites had blood around the doors, so God passed over those houses and everyone inside was safe. They were saved because of the lamb's blood.
- 13:9 The blood of the animal that was sacrificed covered the person's sin and made that person clean in God's sight.
- 38:5 Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of sins.
- 48:10 When anyone believes in Jesus, the blood of Jesus takes away that person's sin, and God's punishment passes over him.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1818, H5332, G129, G130, G131, G1420

кроткий, кротость

Определение:

Кроткий — это человек, которому свойственна покорность, беззлобность и смирение. Кротость — это способность человека быть мягким даже тогда, когда против него направлена грубая сила.

- Синонимом слова “кротость” является слово “смирение”.
- Слово “кроткий” можно заменить прилагательными “мягкий”, “добрый”, “беззлобный”.
- Существительное “кротость” можно перевести как “мягкость”, “смирение”, “покорность”.

(см. также: смиренный)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 3:15-17
- 2 Кор. 10:1-2
- 2 Тим. 2:24-26
- Мф. 5:5-8
- Мф. 11:28-30
- Пс. 37:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6035, H6037, H6038, G4235, G4236, G4239, G4240

крышка искупления, крышка ковчега

Определение:

“Крышка искупления” — это золотая пластина для покрытия ковчега завета. Во многих переводах её называют “покрытием искупления”.

- Крышка искупления была 115 сантиметров в длину и 70 сантиметров в ширину.
- На крышке искупления были два золотых херувима, касавшихся друг друга крыльями.
- Яхве сказал, что Он будет являться израильтянам над крышкой искупления под распростёртыми крыльями херувимов. При этом мог присутствовать только первосвященник — как представитель народа.
- В некоторых толкованиях эту крышку называют “престолом милости”, так как она символизирует милость Бога, который является грешным людям для их искупления.

Варианты перевода:

- Варианты перевода этого термина: “покрытие ковчега, где Бог обещает искупить грех”, “место, где Бог спасает посредством искупления” или “крышка ковчега, где Бог прощает и восстанавливает”.
- Этот термин может также означать “место умилостивления”.
- Сравните его с вашим переводом терминов “искупление”, “примирение” и “умилостивление”.

(См. также: ковчег завета, искупление, херувим, примирение, искупать)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 25:15-18
- Исх. 30:5-6
- Исх. 40:17-20
- Лев. 16:1-2
- Чис. 7:89

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3727, G2435

ладан

Определение:

Ладан — это ароматическая смола, сжигаемая для создания особого аромата в религиозных обрядах. Его использовали в парфюмерии, а также для изготовления фимиама и иных благовоний.

- Ладан употребляли при бальзамировании тел умерших.
- Ладан обладает целебными и успокоительными свойствами.
- Когда мудрецы с востока пришли в Вифлеем, чтобы поклониться младенцу Иисусу, одним из принесённых ими даров был ладан.

(См. также: Вифлеем, мудрецы)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:28-29
- Исх. 30:34-36
- Мф. 2:11-12
- Чис. 5:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3828, G3030

ламантин, морская корова, морж

Определение:

Ламантин – это крупное морское животное, питающееся водорослями и другой растительной пищей мелководья.

- Кожа ламантина серого цвета. Это животное может двигаться в воде с помощью плавников.
- В библейские времена шкуры ламантинов использовали для изготовления шатров. Шкуры ламантинов служили также покрытием для скинии.
- Ламантинов называли также морскими коровами, потому что они ели водоросли, подобно тому, как коровы питаются травой.

(См. также: скиния)

Ссылки на библейский текст:

- Чис. 4:5-6
- Чис. 4:12-14
- Чис. 4:24-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8476

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

лампада, светильник

Определение:

Лампада, светильник — это небольшой сосуд с фитилем, наполняемый маслом и служащий в древности как осветительный прибор.

- В библейские времена лампады изготавливались из глины или из металла.
- Обычно они имели овальную форму с зауженным концом, в который вставлялся фитиль.
- Лампаду можно было ставить на стойку, чтобы она могла освещать всё помещение. А также её можно было использовать как переносной источник света.
- В Писании слово “лампада” иногда используется в переносном значении, как символ света и жизни.

(См. также: подсвечник, жизнь, свет)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 11:34-36
- Исх. 25:3-7
- Лк. 8:16-18
- Мф. 5:15-16
- Мф. 6:22-24
- Мф. 25:1-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3940, H3974, H4501, H5215, H5216, G2985, G3088

лев, львица

Определение:

Лев — это крупное хищное животное семейства кошачьих с мощными челюстями и когтями. Львица — это самка льва.

- Львы обладают сильным и гибким телом. Их шерсть имеет желтовато-коричневый окрас. В погоне за добычей они способны развить большую скорость.
- Самцы льва имеют гриву — длинную густую шерсть, растущую на голове и шее.
- Львы представляют угрозу не только для животных, но и для человека.
- Однажды, когда будущий царь Израиля Давид был ещё юношей, он защитил овец, которых пас, от нападения льва.
- Другой библейский персонаж по имени Самсон, обладавший свехъестественной силой, растерзал льва голыми руками.

(См. также: Давид, барс (леопард), Самсон, овца)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:22-23
- 3 Цар. 7:27-29
- Притч. 19:11-12
- Пс. 17:11-12
- Откр. 5:3-5

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H738, H739, H744, H3715, H3833, H3918, H7826, H7830, G3023

летопись

Определение:

Летопись — это запись исторических событий, произошедших в определённый период времени.

- В Ветхом завете есть две книги, которые переводятся с иврита как “летописи” — это Первая книга Паралипоменон и Вторая книга Паралипоменон.
- Эти книги называются “летописями”, поскольку в них зафиксирован определённый отрезок истории израильского народа, начиная с родословной линии, идущей от Адама и израильских колен.
- В Первой книге Паралипоменон описывается жизнь царя Саула и перечисляются события, имевшие место во время правления царя Давида.
- Во Второй книге Паралипоменон говорится о царствовании Соломона и некоторых других царей после него. В ней также зафиксированы события, связанные со сторительством храма и разделением единого еврейского государства на его северную и южную части — Иудею и Израиль. Эта книга завершается сведениями о начале вавилонского плена.

(См. также: Вавилон, Давид, плен, израильское царство, Иудея, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:23-24
- 2 Пар. 33:18-20
- Esther 10:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697

лжепророк

Определение:

Лжепророк — это человек, ложно или лживо утверждающий, что он является Божьим посланником.

- Ложные пророчества обычно не сбываются.
- Лжепророки произносят пророчества, частично или полностью противоречащие тому, что сказано в Библии.
- Слово “лжепророк” можно перевести как “человек, ложно утверждающий, что он является Божьим представителем”, “человек, ошибочно считающий, что был уполномочен Богом передавать Его послания”.
- В Новом Завете сказано, что в конце времён появится множество лжепророков, которые будут считать, что пришли от Бога.

(См. также: исполнять, пророк, истинный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:1-3
- 2 Пет. 2:1-3
- Деян. 13:6-8

- Лк. 6:26
- Мф. 7:15-17
- Мф. 24:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5578

лжесвидетель, лжесвидетельство, лжесвидетельствовать

Определение:

Лжесвидетель — это человек, который публично, например, в суде, говорит неправду о вещах, событиях или людях.

- Лжесвидетельство или ложное сообщение — это ложь, произнесённая публично.
- Лжесвидетельствовать — означает говорить ложь о чём-либо или о ком-либо.
- В Библии описывается несколько случаев, когда нечестные люди нанимали лжесвидетелей для того, чтобы обвинить невиновного человека и подвергнуть его наказанию, вплоть до казни.

Варианты перевода:

- Слово “лжесвидетельствовать” можно перевести как “давать ложные показания”, “лгать в суде”, “выступать против кого-то с ложными обвинениями”.
- Слово “лжесвидетель” может быть переведено как “лжец”, “человек, дающий ложные показания”, “человек, публично говорящий ложь”.

(См. также: свидетельство, истинный)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 19:17-19
- Исх. 20:15-17
- Мф. 15:18-20
- Мф. 19:18-19
- Притч. 14:5-6
- Пс. 27:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5707, H6030, H7650, H8267, G1965, G3144, G5571, G5575, G5576, G5577

ликовать, ликующий, торжествующий

Определение:

Ликовать, торжествовать – значит испытывать огромное счастье, выражать радость из-за какого-либо успеха, особого благословения и др.

- Когда человек ликует, он обычно радостно и бурно выражает свои эмоции.
- Человек может ликовать из-за Божьей благодати, милости и др.
- Человек может ликовать, совершив какой-либо грех и таким образом получив желаемое. Человек может также ликовать из чувства гордости, добившись чего-либо (например, успеха, богатства, процветания, высокого социального положения).
- Слово “ликовать” можно перевести как “испытывать огромную радость”, “переживать состояние восторга”.

- В зависимости от контекста слово “ликующий” можно перевести как “торжестующий”, “радующийся”, “восторгающийся” и др.

(См. также: надменный, радость, хвалить, радоваться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 2:1
- Ис. 13:1-3
- Иов 6:10-11
- Пс. 68:1-3
- Zephaniah 2:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5539, H5947, H5970

лицемер, лицемеры, лицемерие

Определение:

Термин “лицемер” означает человека, который на первый взгляд делает то, что считается праведным, но втайне он поступает совершенно иначе. Термин “лицемерие” относится к поведению, которое обманывает окружающих, заставляя их думать, будто человек является праведным.

- Лицемеры хотят, чтобы другие видели их добрые дела и чтобы думали о них хорошо.
- Часто лицемеры критикуют других людей за их плохие дела, которые они втайне делают сами.
- Иисус называл фарисеев лицемерами, потому что они поступали религиозно, как например, в ношении определённой одежды или в употреблении определённой пищи, но они не были добры и справедливы к другим.
- Лицемеры указывали на ошибки других людей, но не признавали своих собственных.

Варианты перевода:

- В некоторых языках есть слова, такие как, например, “двуличный”, которые также относятся к лицемерам или к лицемерным действиям.
- Другие варианты перевода слова “лицемер”: “притворщик” или “лжец”.
- Термин “лицемерие” можно перевести как “обман” или “притворство”.

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 2:13-14
- Лк. 6:41-42
- Лк. 12:54-56
- Лк. 13:15-16
- Мк. 7:6-7
- Мф. 6:1-2
- Рим. 12:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H120, H2611, H2612, G505, G5272, G5273

лицеприятный

Определение:

Лицеприятный — имеющий пристрастное, предвзятое отношение к кому-либо или чему-либо.

- Фраза “относиться с лицеприятием” означает “относиться с предубеждением”.
- Иногда это слово употребляется в значении “проявлять благосклонность к знатным и богатым людям ввиду их успешного положения”.
- В Библии сказано, что лицеприятие — это грех.
- Апостол Павел в послании к Римлянам говорит, что у Бога нет лицеприятия, и Он судит людей справедливо.

(См. также: благосклонность)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 1:17-18
- Malachi 2:8-9
- Мк. 12:13-15
- Мф. 22:15-17
- Рим. 2:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5234, H6440, G991, G1519, G2983, G4299, G4383

лицо

Определение:

Библии слово “лицо” используется как в прямом, так и в переносном значении. В переносном значении слово “лицо” может иметь несколько разных значений.

- Чаще всего “лицо” обозначает того, о ком идёт речь — для обозначения чьего-то присутствия, нахождения перед кем-то или чем-то, или для обозначения поверхности чего-либо.
- Если речь идёт о человеке (или Боге), то “лицо” может означать самого человека (или Самого Бога), например выражение “твоё лицо” значит “ты”, а “моё лицо” значит “я”.
- Устойчивое словосочетание “лицом к лицу” значит “лично встретиться с кем-либо”.
- Когда говорится, что Иисус “обратил Своё Лицо к Иерусалиму”, это означает, что Он твёрдо решил туда пойти.
- “Обратить своё лицо против чего-либо или кого-либо” означает “быть против чего-либо”, “отвергнуть что-либо или кого-либо”, “отвернуться от чего-либо”.
- Устойчивое словосочетание “лицо земли” — это поверхность земли. Это словосочетание может быть общим названием планеты Земля. Например, когда говорится, что “голод распространился по всему лицу земли”, это значит, что от голода страдало множество людей в разных странах.
- Выражение, встречающееся в Библии, “не скрой от меня Твоего лица” означает “не покидай меня”, “не прекращай обо мне заботиться”, “не отвергай меня”.

Варианты перевода:

- По возможности постарайтесь сохранять словосочетания со словом “лицо” или используйте аналогичные выражения с подобным значением.
- Слово “обратиться лицом к…” можно перевести как “повернуться в сторону”, “посмотреть на…”, “посмотреть в лицо”.

- Выражение “лицом к лицу” может быть переведено как “очень близко”, “прямо перед кем-то” или “в присутствии”.
- В зависимости от контекста, выражение “перед Его лицом” может быть переведено как “перед Ним”, “в Его присутствии”.
- Выражение “обратить своё лицо к…” может переводиться как “обратить внимание на…”, “повернуться в сторону”.
- Выражение “скрыть своё лицо” можно перевести как “отвернуться”, “отвергнуть”, “лишить помощи”, “лишить защиты”.
- Выражение “обратить лицо против кого-либо или чего-либо” можно перевести как “направить свой гнев на…”, “выразить осуждение кого-либо”, “отвергнуть кого-либо”, “подвергнуть кого-либо суду”, “совершить суд над…”.
- Выражение “сказать в лицо” можно перевести как “сказать прямо”, “сказать лично”.
- Выражение “по всему лицу земли” можно перевести как “по всей земле”, “по всему миру”.
- Выражение “упасть на лицо” означает “лечь на землю лицом вниз” — обычно это выражение почтения.

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 5:4
- Быт. 33:10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H600, H639, H5869, H6440, H8389, G3799, G4383, G4750

лоза

Определение:

Слово “лоза” означает тонкий, длинный, гибкий стебель некоторых кустарников, чаще всего винограда, который нуждается в опоре во время своего роста и вьётся вокруг различных предметов.

- В Библии слово “лоза” почти всегда означает виноградную лозу.
- Ветви и листья виноградной лозы растут на стволе и получают от него воду и другие питательные вещества.
- Иисус Христос называл Себя Лозой, а Свой народ — ветвями.

(См. также: виноград, виноградник)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 40:9-11
- Быт. 49:11-12
- Ин. 15:1-2
- Лк. 22:17-18
- Мк. 12:1-3
- Мф. 21:35-37

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5139, H1612, H8321, G288, G290, G1009, G1092

лошадь, конь

Определение:

Лошадь, конь — это крупное непарнокопытное домашнее животное, используемое для перевозки людей и грузов, а также для сельскохозяйственных работ.

- В древности коней запрягали в колесницы и повозки. Всадники могли ехать верхом.
- В рот лошади вкладывались удила для управления животным.
- В древние времена кони ценились очень высоко, поэтому их владельцы считались богатыми людьми.
- Конное войско было частью царской армии.
- У царя Соломона были тысячи коней и колесниц.
- Родственными лошади животными являются ослы и мулы.

(См. также: колесница, , осел, Соломон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:3-4
- 4 Цар. 2:11-12
- Исх. 14:23-25
- Иез. 23:5-7
- Зах. 6:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H5483, H5484, H6571, H7409, G2462

лук и стрелы

Определение:

Лук — это изогнутое оружие, изготовленное из дерева, кости, оленьих рогов, металла или другого твёрдого материала. К его концам привязывается туго натянутая тетива, с помощью которой выпускаются стрелы. Стрела — это тонкий стержень с острым наконечником. В древности наконечники стрел делали из разных материалов: дерева, костей, камней, металла.

- Лук и стрелы использовались в битвах против врагов, а также для охоты.
- Иногда слово “стрела” употребляется в Библии в переносном значении — когда речь идёт о нападении врага или о Божьем суде.

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 21:14-16
- Авв. 3:9-10
- Иов 29:20-22
- Плач 2:3-4
- Пс. 58:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2671, H7198, G5115

лучник (стрелец)

Определение:

Лучник(стрелец) — это стрелок, искусно владеющий луком и стрелами.

- В Библии лучниками назывались воины, вооружённые луком.
- Подразделения лучников составляли важную часть ассирийской армии.
- В некоторых языках может отсутствовать специальное слово для обозначения этого понятия, поэтому вы можете заменить его выражением “стрелок из лука”.

(См. также: Ассирия)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 31:1-3
- 2 Пар. 35:23-24
- Быт. 21:19-21
- Ис. 21:16-17
- Иов 16:13-14
- Притч. 26:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1167, H1869, H2671, H2686, H3384, H7198, H7199, H7228

любимый

Определение:

Прилагательное “любимый” означает отношение к тому, о ком говорят; “любимый” - это дорогой, близкий человек. В Библии так называют родственников (детей, братьев и т.д.), близких друзей, возлюбленных (если речь идёт о романтической влюблённости).

- Бог называет Иисуса Своим “любимым Сыном”.
- Апостолы в своих посланиях часто обращаются к верующим “любимые братья (сёстры)”, потому что отношения между членами христианских общин были похожи на отношения между членами семьи, где каждый любит другого и заботится о других.

Варианты перевода:

- Эти слова можно перевести как “любимый”, “дорогой” или “родной”.
- В контексте, где это слово относится к близкому другу, его можно перевести “дорогой друг”, “близкий друг” или просто “друг”. В русском языке принято обращаться в письме к близкому другу или родственнику словами “дорогой Павел”. В других языках более естественными могут быть другие выражения.
- Заметьте, что слово “любимый” однокоренное со словом, описывающим Божью любовь: безусловную, бескорыстную и жертвенную.

(См. также: любовь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:14
- 1 Ин. 3:2
- 1 Ин. 4:7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мк. 1:11
- Мк. 12:6
- Откр. 20:9
- Рим. 16:8
- Песн. 1:14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H157, H1730, H2532, H3033, H3039, H4261, G25, G27, G5207

любовник, возлюбленный

Определение:

Любовник — это мужчина, который находится в половой связи с женщиной, но не состоит в браке с ней.

- Любовниками (блудниками, прелюбодеями) в Библии называется пара, имеющая половую связь вне брака.
- Такая связь считается грешной, поскольку расценивается как нарушение одной из Божьих заповедей.
- Идолопоклонство в Библии приравнивается блуду и часто сравнивается с ним. Бог называл “блудниками” израильтян, которые поклонялись идолам, а идолов называл “любовниками”, которым поклонялись израильтяне. В подобных случаях это слово может переводиться как “боги, с которыми блудил народ”, “духовные любовники израильтян” (см. [метафора]).
- В ветхозаветной книге Песнь Песней вместо слова “любовник” используется положительное слово — “возлюбленный”.

(См. также: прелюбодеяние, ложный бог, любовь)

Ссылки на библейский текст:

- Ос. 2:4-5
- Иер. 3:1-2
- Плач 1:1-2
- Лк. 16:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H157, H158, H868, H5689, H7453, H8566, G865, G866, G5358, G5366, G5367, G5369, G5377, G5381, G5382

любовь, любить, человеколюбие

Определение:

“Любить” человека значит заботиться о нём и делать то, что приносит ему пользу. Слово “любовь” может пониматься по-разному и в некоторых языках может переводиться разными словами в зависимости от контекста:

1. Любовь, которая исходит от Бога, несёт добро другим, даже если сам любящий не получает от этого никакой выгоды. Такая любовь заботится о людях независимо от их дел. Сам Бог является любовью и источником истинной любви.

- Такую любовь проявил Иисус, когда Он пожертвовал Собой, чтобы спасти нас от греха и смерти. Иисус учил Своих последователей любить такой жертвенной любовью.

- Когда люди относятся к другим с такой любовью, они стараются делать так, чтобы другим было хорошо. Такая любовь особенно связана с прощением других людей.
- В Библии слова “любовь” и “любить” обычно означают именно такую жертвенную любовь, а в других случаях значение слова “любовь” объясняется в примечаниях для переводчиков.
- Слово “человеколюбие” означает любовь к людям, милосердие.

1. Любовь братская, любовь между родственниками или дружеская любовь.

- В этом случае слово “любовь” означает глубокую привязанность и симпатию человека к своим родственникам или друзьям.
- Глагол “любить” может также употребляться в других значениях, например: “они любят сидеть на самых почётных местах”. В этом случае слово “любовь” означает “предпочтение, желание, стремление к чему-либо”.

1. Глагол “любить” и существительное “любовь” может также означать романтическую любовь между мужчиной и женщиной.

Варианты перевода:

- Если в примечаниях для переводчиков не указано другое значение, в Библии слово “любовь” означает жертвенную любовь, исходящую от Бога.
- В некоторых языках может иметься отдельное слово, означающее бескорыстную любовь Бога к людям. Можно перевести это слово как “преданность”, “бескорыстная забота” или “Божья любовь”. Убедитесь, что слово, которое используется для обозначения Божьей любви, имеет такие оттенки значения как бескорыстие, жертвенность и безусловность.
- Иногда русское слово “любовь” передаёт заботливое отношение к друзьям или членам семьи. В некоторых языках могут иметься отдельные выражения, означающие “очень нравиться”, “заботиться” или “быть очень привязанным”.
- Прилагательное “любимый” в словосочетаниях “любимый брат”, “любимый Гаий” или “любимые братья и сёстры” использованы в значении, которое в современном русском языке описывается прилагательным "дорогой" - то есть близкий друг или родственник, которым дорожат, о котором заботятся.
- В случаях, когда глагол “любить” выражает предпочтение к какой-либо вещи, еде или занятию, его может переводить как “предпочитать”, “нравиться” или “желать”.
- В некоторых языках может также иметься особое слово, относящееся к романтической или эротической любви между мужем и женой (мужчиной и женщиной).
- Во многих языках нет существительного “любовь”, а есть только глагол “любить”. В таком случае фразу “любовь терпелива, добра…” следует переводить как: “Когда человек кого-то любит, он проявляет терпение к его недостаткам и поступает с ним по-доброму…”

(См. также: завет, смерть, жертва, спасать, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 13:7
- 1 Ин. 3:2
- 1 Фес. 4:10
- Гал. 5:23
- Быт. 29:18
- Ис. 56:6
- Иер. 2:2
- Ин. 3:16
- Мф. 10:37
- Неем. 9:32-34
- Флп. 1:9
- Песн. 1:2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 27:2 Знаток Закона ответил, что в Божьем Законе сказано: “Люби Господа, твоего Бога, всем твоим сердцем, душой, силой и разумом. И люби твоего ближнего, как самого себя”.
- 33:8 Земля с колючками — это человек, который слышит Божье Слово, но со временем заботы, богатство и удовольствия жизни заглушают его любовь к Богу.
- 36:5 Когда Пётр говорил, на них спустилось сияющее облако, и голос из него сказал: “Это — Мой Сын! Я Его люблю и доволен Им.
- 39:10 Каждый, кто любит истину, слушает Меня.
- 47:1 Она (Лидия) любила Бога и поклонялась Ему.
- 48:1 Когда Бог сотворил мир, всё было совершенным. Не было греха. Адам и Ева любили друг друга и Бога.
- 49:3 Он (Иисус) учил, что нужно любить других так же сильно, как самого себя.
- 49:4 Он (Иисус) также учил, что нужно любить Бога больше, чем всё остальное, — больше, чем деньги и имущество.
- 49:7 Иисус учил, что Бог очень любит грешников.
- 49:9 Но Бог так полюбил каждого человека в мире, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Иисуса не понёс наказание за свои грехи, но вечно жил с Богом.
- 49:13 Бог любит тебя и хочет, чтобы ты верил в Иисуса, и чтобы Он мог иметь с тобой близкие отношения.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H157, H158, H159, H160, H2245, H2617, H2836, H3039, H4261, H5689, H5690, H5691, H7355, H7356, H7453, H7474, G25, G26, G5360, G5361, G5362, G5363, G5365, G5367, G5368, G5369, G5377, G5381, G5382, G5383, G5388

лютня, лира

Определение:

Лютня и лира — это небольшие струнные музыкальные инструменты, на которых играли израильтяне во время поклонения Богу.

- Лира похожа на небольшую арфу с открытой рамой и натянутыми на неё струнами.
- Лютня напоминает современную акустическую гитару с деревянным каркасом и удлинённым грифом.
- При игре на лютне или лире нужно было зажимать струны пальцами одной руки, а пальцами другой руки перебирать их или ударять по ним.
- Количество струн у этих инструментов варьировалось. В Ветхом Завете говорится об инструментах с определённым количеством струн (например, десятиструнная лира).

(См. также: арфа)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:11-12
- 1 Цар. 10:5-6
- 2 Пар. 5:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3658, H5035, H5443

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

магистраты, начальники, правители, судьи, консулы

Определение:

Магистраты — в Древнем Риме государственные должности (начальники, правители, судьи, консулы), а также лица, занимавшие эти должности.

- В библейские времена магистраты занимались законодательством и судопроизводством.
- Это слово можно перевести как “правители”, “судьи”, “консулы”, “преторы”.

(См. также: судья, закон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 16:19-21
- Деян. 16:35-36
- Дан. 3:1-2
- Лк. 12:57-59

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6114, H8200, H8614, G758, G3980, G4755

манна

Определение:

Манна была белой зернистой едой, которой Бог обеспечивал израильтян на протяжении их сорокалетнего хождения по пустыне после того, как они вышли из Египта.

- Манна была на вид как белые хлопья, которые каждое утро оказывались на земле после появления росы. На вкус она была сладкой, как мед.
- Израильтяне собирали манну каждый день, кроме субботы.
- Господь велел израильтянам за день до субботы собирать в два раза больше манны, чтобы им не приходилось это делать в день покоя.
- Слово “манна” означает “Что это?”
- В Библии манна также называется “хлебом с неба” и “зерном с неба”.

Варианты перевода:

- По-другому это слово можно перевести как “съедобные белые хлопья” или “еда с неба”.
- Также посмотрите, как этот термин используется в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: хлеб, пустыня, зерно, небо, Суббота)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 8:3
- Исх. 16:26-27
- Евр. 9:3-5
- Ин. 6:30-31
- Нав. 5:12

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4478, G3131

мантия

Определение:

Мантия(устар. — багряница) — это женская и мужская верхняя одежда с длинными рукавами. Она похожа на средневековый плащ.

- Мантия спереди открыта и повязывается лентой, платком или поясом.
- Она бывает короткой или длинной.
- Цари носили пурпурные мантии, которые были признаком царственности, богатства и авторитета.

(См. также: царский, туника)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 28:4-5
- Быт. 49:11-12
- Лк. 15:22-24
- Лк. 20:45-47
- Мф. 27:27-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H145, H155, H899, H1545, H2436, H2684, H3671, H3801, H3830, H3847, H4060, H4254, H4598, H5497, H5622, H6614, H7640, H7757, H7897, H8071, G1746, G2066, G2067, G2440, G4749, G4016, G5511

масло, елей

Определение:

Масло (устар. “елей”) — это густая жирная жидкость, как правило светлого тона различных цветов, например, жёлтого, светло-зелёного или светло-коричневого. Масло получают из различных растений или плодов, а также из молока различных животных. В библейские времена масло получали главным образом из оливок (маслин).

- Оливковое масло использовалось для приготовления пищи, заправки светильников, для лечения, а также в ритуалах помазания и жертвоприношения.
- В древности масло было очень дорогим, поэтому производивший его человек считался богатым.
- Убедитесь, что это слово переведено вами как “масло, которое употребляется в пищевых целях”. В некоторых языках растительные и технические масла могут обозначаться разными словами.

(См. также: оливка, жертва)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 1:21-22
- Исх. 29:1-2
- Лев. 5:11
- Лев. 8:1-3
- Мк. 6:12-13

- Мф. 25:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1880, H2091, H3323, H4887, H6671, H7246, H8081, G1637, G3464

медведь

Определение:

Медведь — это крупное четвероногое млекопитающее с густой тёмной шерстью, мощными челюстями и острыми зубами. В библейские времена медведи были распространены на территории Израиля.

- Эти животные, как правило, обитают в лесной и горной местности. Они всеядны: в их рацион может входить рыба, мясо, насекомые и растения.
- В Ветхом Завете медведь являлся олицетворением силы.
- Однажды медведь напал на овец Давида, и юноше пришлось с ним сражаться. Давид убил медведя и спас овец.
- В другой раз два медведя вышли из леса и растерзали детей, высмеивавших пророка Елисея.

(См. также: Давид, Елисей)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1677, G715

мерзкий

Определение:

“Мерзкий” – это дурной, плохой, неприятный. “Иметь отвращение” – значит избегать кого-либо или что-либо из чувства брезгливости и неприязни.

- Библия учит, что человек должен “отвращаться” от зла. Другими словами, он должен ненавидеть зло и отвергать его.
- Бог использует слово “мерзость” для описания злых дел, совершаемых теми, поклоняется идолам.
- Бог велел израильтянам “гнушаться” греха и разврата, которые были свойственны их соседним народам-язычникам.
- Все нечистые сексуальные связи Бог называет “мерзкими”.
- Гадание, колдовство и принесение детей в жертву Бог также считает “мерзостью”.
- Слово “гнушаться” или “отвращаться” может переводиться как “решительно отвергать”, “ненавидеть”, “считать большим злом”.
- Слово “мерзкий” может переводиться как “злой”, “дурной”, “отвратительный”.
- Когда говорится, что праведник “отвратителен” для злого человека, то имеется в виду, что “нечестивые люди отвергают тех, кто поступает праведно”.
- Бог велел израильтянам “гнушаться” нечистых животных, непригодных в пищу для евреев. В этом случае слово “гнушаться” можно заменить словами “не есть”, “не употреблять”.

(См. также: ворожба, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 43:32
- Иер. 7:30

- Лев. 11:10
- Лк. 16:15
- Откр. 17:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1602, H6973, H8130, H8251, H8262, H8263, H8441, H8581, G946, G947, G948, G4767, G3404

мерзость, мерзкий, омерзительный

Определение:

Термин “мерзость” употребляется для обозначения чего-то противного, вызывающего отвращение.

- Египтяне считали еврейский народ “мерзостью”. Это значит, что египтянам было противно общаться с евреями или находиться рядом с ними.
- К тому, что Библия называет “мерзостью перед Яхве”, относятся: ложь, гордость, человеческие жертвоприношения, идолопоклонство, убийство и сексуальные грехи. Например, такие как прелюбодеяние (разврат) и гомосексуализм.
- Когда Иисус учил Своих учеников о последнем времени, Он ссылался на пророчество Даниила о “мерзости запустения”, происшедшей из непокорности Богу для осквернения места поклонения Ему.

Варианты перевода:

- Термин “мерзость” можно также перевести как “что-то ненавистное Богу”, “отвратительная вещь”, “нечто противное”, “противный поступок” или “очень злой поступок”.
- В зависимости от контекста фразу “...есть мерзость перед...” можно перевести следующими способами: “...противно...”, “...совершенно неприемлемо...” или “...совершенно отвратительно...”.
- Выражение “мерзость запустения (осквернения)” можно перевести как “нечто противное, уничтожающее людей”. Или как “нечто отвратительное, несущее людям великое горе”.

(См. также: прелюбодеяние, осквернить, опустошенный, идол, жертвоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- Ezra 9:1-2
- Быт. 46:33-34
- Ис. 1:12-13
- Мф. 24:15-18
- Притч. 26:24-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H887, H6292, H8251, H8262, H8263, H8441, G946

мести, подметать, сметать, смести

Определение:

Слова “мести” и “подметать” означают “удалять мусор при помощи какого-либо приспособления”, например, веника или метлы.

- Слово “сметать” чаще используется в переносном значении. Оно означает “быстрое, энергичное и сильное действие, которое удаляет кого-либо или что-либо с его места”.

- Например, Исаия пророчествовал, что ассирийская армия сметёт, т.е. уничтожит царство Иуды. Это пророчество сбылось, Иудея была разгромлена, а её жителей увели в плен.
- Слово “сметать” может употребляться, когда речь идёт о каком-либо быстром движении, подобном бурному потоку воды, сметающему всё на своём пути.

(См. также: Ассирия, Исаия, Иуда, пророк)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 16:3-4
- Дан. 11:40-41
- Быт. 18:24-26
- Притч. 21:7-8
- Пс. 90:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H622, H857, H1640, H2498, H2894, H3261, H5500, H5502, H5595, H7857, H8804, G4216, G4563, G4951

месть, мстить

Определение:

Слово “мстить” означает “наказывать человека за причинённое зло”.

- Как правило, люди мстят для восстановления справедливости или для того, чтобы свести к минимуму причинённый им вред.
- Фраза “воздать по заслугам” означает “отомстить человеку, который нанёс вред”.
- Божья месть справедлива, поскольку обращена против тех, кто поступает грешно, нечестиво или беззаконно нарушает закон.

Варианты перевода:

- Слово “мстить” может переводиться выражениями “восстанавливать справедливость” или “добиваться правосудия”.
- Когда речь идёт о человеке, который мстит, тогда это слово можно перевести как “каратель”, “мститель”.
- В зависимости от контекста слово “месть” может быть переведено как “наказание”, “возмездие”, “расплата”. Не путайте понятия “заплатить” цену и “отплатить”.
- Когда речь идёт о Божьем мщении, помогите читателю понять, что Божий гнев является праведным, поскольку он направлен против греха.

(См. также: наказывать, just, праведный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 24:12-13
- Иез. 25:15-17
- Ис. 47:3-5
- Лев. 19:17-18
- Пс. 18:46-47
- Рим. 12:19-21

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1350, H3467, H5358, H5359, H5360, H6544, H6546, H8199, G1349, G1556, G1557, G1558, G2917, G3709

месяц, новомесячие

Определение:

Словом “месяц” обозначатся период времени, продолжающийся в среднем четыре недели. Количество дней в каждом месяце разное, в зависимости от того, какой календарь используется — солнечный или лунный.

- В лунном календаре продолжительность каждого месяца зависит от времени, требующемся для того, чтобы Луна совершила полный оборот вокруг Земли, т.е. примерно 29 дней. В этой системе один год состоит из 12 или 13 месяцев. Вне зависимости от того, сколько месяцев в году — 12 или 13, первый месяц всегда имеет одно и то же название, несмотря на то, что времена года могут быть разными.
- В лунном календаре новолуние или начальная фаза освещения Луны знаменует собой начало каждого нового месяца.
- Названия всех месяцев в Библии связаны с лунным календарём, поскольку израильтяне использовали именно его. Современные евреи все ещё используют лунный календарь в религиозных целях.
- Современный солнечный календарь построен на том, какой период времени требуется для полного оборота Земли вокруг Солнца. В этой системе год всегда состоит из 12 месяцев, и в каждом месяце — от двадцати восьми до тридцати одного дня.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 20:32-34
- Деян. 18:9-11
- Евр. 11:23-26
- Чис. 10:10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2320, H3391, H3393, G3376

меч, оруженосец

Определение:

Меч — это металлическое оружие с плоским клинком, использующееся для нанесения колющих или режущих ран. Меч состоит из рукоятки и остроконечного лезвия с острой режущей кромкой.

- В древности мечи обычно были длиной от шестидесяти до девяноста сантиметров. Существовали также двуручные мечи, которые были ещё длиннее.
- У некоторых мечей лезвие оттачивалось с обеих сторон. Такие мечи назывались “обоюдоострыми”.
- У учеников Иисуса были мечи, которые они носили с собой для защиты. Пётр своим мечом отсёк ухо раба первосвященника.
- Иоанн Креститель и апостол Иаков были обезглавлены мечами.

Варианты перевода:

- В Библии слово “меч” используется как в прямом, так и в переносном значении. Во втором случае “меч” — это метафора для описания Божьего Слова. Божье учение в Библии подобно мечу, который вскрывает сокровенные мысли человека и обличает его в грехе.
- Когда слово “меч” сравнивается с Божьим Словом, можно использовать такой перевод: “Божье Слово подобно мечу, который глубоко проникает и вскрывает грех”.
- В Библии встречается иное переносное значение слова “меч”. Речь идёт о книге Псалмов, где сказано, что когда человеческие язык или речь сравниваются с мечом, имеется в виду, что ими можно ранить человека. В этом случае можно использовать такой перевод: “язык подобен мечу, которым можно ранить человека”.
- Если этот вид оружия не известен в вашей культуре, то слово “меч” можно заменить названием другого оружия с длинным клинком.
- Когда слово “меч” используется в прямом значении, его можно перевести словосочетаниями “острое оружие” или “длинный нож”. В некоторых случаях желательно также поместить иллюстрацию, изображающую классический меч.

(См. также: Иаков (брат Иисуса), Иоанн (Креститель), язык, слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 12:1-2
- Быт. 27:39-40
- Быт. 34:24-26
- Лк. 2:33-35
- Лк. 21:23-24
- Мф. 10:34-36
- Мф. 26:55-56
- Откр. 1:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H19, H1300, H2719, H4380, H6609, H7524, H7973, G3162, G4501

милосердный

Определение:

Термин “милосердие” означает чуткость и внимание к людям, особенно страдающим. Милосердный человек внимателен к другим и приходит к ним на помощь.

- Слово “милосердие” обычно подразумевает заботу о нуждающихся людях, а также оказание им помощи.
- В Библии говорится, что Бог милосерден, то есть полон любви и сострадания.
- В Послании к Колоссянам апостол Павел убеждает своих читателей “облечься в сострадание”. Он учит их быть внимательными к людям и активно помогать нуждающимся.

Варианты перевода:

- Слово “милосердие” возможно перевести как “большая забота”, “милость” или “жалость”. В других языках для описания этого чувства могут быть иные словосочетания.
- Понятие “милосердный ” можно выразить следующим образом: “чуткий и заботливый” или “нежно любящий и милостивый”.

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 1:8-10
- Ос. 13:14
- Иак. 5:9-11
- Jonah 4:1-3
- Мк. 1:41
- Рим. 9:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2550, H7349, H7355, H7356, G1653, G3356, G3627, G4697, G4834, G4835

милостыня, подаяние

Определение:

Милостыней называются деньги, еда или вещи, отданные в помощь бедным людям.

- Слово “подаяние” часто рассматривается людьми как религиозное действие, необходимое для получения праведности.
- Иисус говорил, что не следует давать милостыню публично, на глазах у других людей.
- Слово “милостыня” можно также перевести как “деньги”, “дар бедным”, “помощь нуждающимся”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:1-3
- Мф. 6:1-2
- Мф. 6:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1654

милость, благоволение

Определение:

Термины “милость” и “благоволение” означают особую симпатию, расположенность, доброту по отношению к другому человеку. Обычно речь идёт о людях разного социального положения: социальный статус того, кто оказывает милость или благоволит, выше социального статуса того, кому оказывается милость или благоволение. Когда кто-то благоволит к человеку, он относится к нему хорошо и делает что-то для его пользы.

- Иисус рос в “благоволении” у Бога и людей. Это значит, что и Бог, и люди одобряли характер Иисуса и Его поведение.
- Фраза “обрести благоволение” (“найти милость”) означает получить одобрение со стороны кого-либо.
- Когда царь оказывает милость какому-то человеку, это часто означает, что он соглашается исполнить просьбу этого человека.
- “Лицеприятие” означает предпочтение — когда кто-то благосклонен к одному более, чем к другому. Этот термин означает склонность выделять определённого человека, либо предмет среди других лишь потому, что они являются более предпочтительными. Обычно “лицеприятие” не правильно.

Варианты перевода:

- Слово “благоволение” можно перевести как “одобрение”, “благословение” или “польза”.
- Фразу “найти милость в глазах человека” можно перевести как “пользоваться расположением человека”, “пользоваться добротой человека” или “помоги мне”.
- Фразу “оказать милость человеку” можно перевести как “сделать что-то доброе для человека”, “помочь человеку”.
- “Лето Яхве благоприятное” можно перевести как “год (или время), когда Яхве совершит великое благословение”.
- Термин “лицеприятие” можно перевести как “пристрастность”, “предубеждение” или “неравное отношение”. Это слово также означает “предпочитать одного перед другими” или “любить кого-то больше всех”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 2:25-26
- 2 Пар. 19:7
- 2 Кор. 1:11
- Деян. 24:27
- Быт. 41:16
- Быт. 47:25
- Быт. 50:5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H1156, H1293, H1779, H1921, H2580, H2603, H2896, H5278, H5375, H5414, H5922, H6213, H6437, H6440, H7521, H7522, H7965, G1184, G3685, G4380, G4382, G5485, G5486

милость

Определение:

Слова “милость” и “милосердие” означают сострадание, готовность оказать помощь тем, кто в ней нуждается. Глагол “помиловать” означает пожалеть или пощадить человека.

- Слова “милость” и “помиловать” могут также означать отмену или смягчение наказания за злой или неправильный поступок.
- Царя или другого человека, имеющего власть, называют “милостивым”, если он терпимо и мягко относится к людям и не поступает с ними жестоко.
- “Помиловать” также может означать простить обидчика.
- Мы проявляем милосердие, когда помогаем людям, находящимся в большой нужде.
- Бог проявляет милосердие к нам и хочет, чтобы мы были милосердными по отношению к другим.

Варианты перевода:

- Слова “милость” и “милосердие” в некоторых случаях можно переводить как “доброта”, “сострадание” или “жалость”.
- Слово “милостивый” можно перевести как “проявляющий сострадание”, “проявляющий доброту” или “прощающий”.
- Глагол “помиловать” можно перевести как “обращаться доброжелательно” или “пожалеть”.

(См. также: сострадание, прощать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:3-5

- 1 Тим. 1:13
- Дан. 9:17
- Исх. 34:6
- Быт. 19:16
- Евр. 10:28-29
- Иак. 2:13
- Лк. 6:35-36
- Мф. 9:27
- Флп. 2:25-27
- Пс. 41:4-6
- Рим. 12:1

Примеры из Библейских историй:

- 19:16 Все они (пророки) говорили людям перестать поклоняться идолам и начать поступать с людьми справедливо и милосердно.
- 20:12 Персидская империя была сильной и милостивой по отношению к покорённым народам.
- 32:11 Но Иисус сказал ему: “Нет, Я хочу, чтобы ты пошёл домой и рассказал своим друзьям и семье обо всём, что сделал для тебя Бог, и как Он помиловал тебя”.
- 34:9 А сборщик налогов стоял в стороне от религиозного лидера и даже не поднимал глаз к небу. Он бил себя в грудь и молился: "Бог, помилуй меня, ведь я грешник"".

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2551, H2603, H2604, H2616, H2617, H2623, H3722, H3727, H4627, H4819, H5503, H5504, H5505, H5506, H6014, H7349, H7355, H7356, H7359, G1653, G1655, G1656, G2433, G2436, G3628, G3629, G3741, G4698

мир, мирской

Определение:

Термин “мир” обычно обозначает ”часть вселенной, в которой живут люди”. Термины “мирской” или “от мира” означают нечестивые ценности и нечестивое поведение людей, живущих в этом мире.

- В более общем смысле термин “мир” может обозначать небо и землю, а также всё, что находится на земле или в небе.
- Довольно часто слово “мир” обозначает “люди, живущие на свете”.
- Иногда подразумевается, что эти “люди, живущие на свете” – дурные, злые, грешные и не послушны Богу.
- Апостолы использовали слово “мир”, когда речь шла об эгоистичных действиях и ложных ценностях людей, живущих в этом мире. Это может включать религиозную практику самооправдания на основании человеческих усилий.
- Люди, которым свойственны эти ценности, а также предметы, воплощающие эти ценности, называются “мирскими”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “мир” можно перевести как “вселенная”, или “люди этого мира”, или “то плохое, что случается в мире” или “искажённое восприятие действительности людей в этом мире”.
- Фраза “весь мир” может обозначать “много людей” и означает людей, живущих в определенном регионе. Например, “весь мир пришел в Египет” можно перевести как “много людей из соседних стран пришли в Египет” или “люди из всех стран, окружающих Египет, пришли туда”.

- Другой способ перевода фразы “весь мир отправился в свой родной город, чтобы зарегистрироваться в римской переписи” может быть таким: “многие люди, живущие в регионах, управляемых Римской империей, отправились в свои родные города…”
- В зависимости от контекста термин “мирской” можно перевести как “злой”, “грешный”, “эгоистичный”, “нечестивый”, “испорченный”, или “находящийся под влиянием порочных ценностей”.
- Фраза “говорить к этому миру” может быть переведена как “говорить к людям, живущим на свете”.
- В разных контекстах “жить в мире” можно также перевести как “живущий среди людей” или “живущий среди нечестивых людей”.

(См. также: развращенный, рай, Рим, благочестивый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:15
- 1 Ин. 4:5
- 1 Ин. 5:5
- Ин. 1:29
- Мф. 13:36-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H776, H2309, H2465, H5769, H8398, G1093, G2886, G2889, G3625

мир, мирный

Определение:

Мир — это отсутствие конфликтов, беспорядков, страха и угроз. Слово “мирный” означает “наполненный миром и покоем”, “безопасный”.

- В Ветхом завете термин “мир” обозначает общее благополучие человека (материальное обеспечение, здоровье, хорошие отношения с окружающими).
- Мир — это также отсутствие войны. Страны и народы, не вовлечённые в военные конфликты, имеют “мирные отношения”.
- Фраза “заключить мир” означает “договориться о прекращении войны или какого-либо конфликта”.
- Миротворец — это тот, кто способствует установлению и поддержанию мира.
- Миролюбивый человек — это тот, кто не провоцирует конфликты, избегает ссор с другими людьми.
- Фраза “жить в мире” означает “жить в согласии”, “не враждовать”.
- Хорошие или правильные отношения между Богом и человеком возникают, когда Бог спасает людей из их греха. Это называется “обрести мир с Богом”, то есть “установить правильные взаимоотношения с Богом”.
- Фраза “благодать вам и мир” — это пожелание мира (то есть общего благополучия) и особого Божьего расположения. Это пожелание в качестве приветствия встречается во многих апостольских посланиях в Новом завете.
- В Послании к Титу используются слова "не драчливый", "не задиристый", которые обозначают мирного, сдержанного человека.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:1-3
- Деян. 7:26
- Кол. 1:18-20

- Кол. 3:15
- Гал. 5:23
- Лк. 7:50
- Лк. 12:51
- Мк. 4:39
- Мф. 5:9
- Мф. 10:13

Примеры из Библейских историй:

- 15:6 Бог заповедал израильтянам не заключать мир с народами Ханаана.
- 15:12 Бог дал Израилю мир вдоль всех границ.
- 16:3 И тогда Бог послал освободителя, который спас их от врагов и принёс мир на землю.
- 21:13 Он (Мессия) умрёт в наказание за грехи других людей. И это наказание принесёт мир между Богом и людьми.
- 48:14 Давид был царём Израиля, а Иисус

— это царь всей вселенной! Он придёт снова и будет править Своим царством в справедливо и мирно, навеки.

- 50:17 Иисус будет править Своим царством мира и справедливости, и будет пребывать со Своими людьми вечно.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5117, H7961, H7962, H7965, H7999, H8001, H8002, H8003, H8252, G269, G31514, G1515, G1516, G1517, G1518, G2272

мирная жертва

Определение:

Мирная жертва — это название особой жертвы, которой примирившийся с Богом израильтянин выражал свою благодарность Богу. Мирная жертва могла быть трёх видов: жертва благодарности за полученное благословение, жертва обета и жертва усердия.

- В жертву могли быть принесены животные как мужского пола, так и женского в отличие от жертвы всесожжения, когда нужно было приносить в жертву животных только мужского пола.
- Часть животного сжигалась на жертвеннике, а остальное мясо отдавалось священниками или другими израильтянам.
- Во время принесения мирной жертвы люди могли есть жертвенное мясо вместе с пресным хлебом.

(См. также: жертва всесожжения, исполнять, хлебное приношение, жертва повинности, священник, жертва, опреснок, клятва)

Ссылка на библейский текст:

- 1 Пар. 21:25-27
- 2 Пар. 29:35-36
- Исх. 24:5-6
- Лев. 3:3-5
- Чис. 6:13-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8002

мирная жертва

Определение:

Мирная жертва — это один из видов жертвоприношений, которые Бог велел совершать израильтянам. Она иногда называлась “жертвой благодарности” или “жертвой хвалы”.

- Обычно в жертву приносилось животное без изъяна. Его кровью обрызгивали жертвенник, а жир и тушу сжигали.
- В жертву можно было приносить пресный хлеб. Его клали поверх туши животного и сжигали вместе с ней.
- Священник и человек, принесший жертву, могли есть мясо жертвенного животного.
- Это жертвоприношение символизировало мир между Богом и человеком.

(См. также: жертва всесожжения, общение, мирная жертва (жертва благодарности), хлебное приношение, священник, жертва, пресный хлеб)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 13:8-10
- Иез. 45:16-17
- Нав. 8:30-32
- Лев. 9:3-5
- Притч. 7:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8002

могила, могильщик, гробница, гроб, место погребения

Определение:

Гробницей или могилой (иногда гробом) называются место, где хоронят умершего человека. Словосочетание “место погребения” обозначает то же самое.

- В еврейской культуре в качестве места захоронения использовались либо природные пещеры, либо специально проделанные людьми в мягких породах камня на склонах гор.
- В новозаветные времена к такой гробнице обычно приваливали большой, тяжелый, круглый камень, чтобы закрыть вход.
- Если в целевом языке слово “могила” обозначает лишь углубление в земле, где закапывают тело умершего, то вместо него лучше использовать такие слова, как “пещера” или “грот”.
- Слово “могила” может использоваться как в прямом, так и в переносном значении: когда речь идёт об углублении в земле, куда закапывают покойника, о смерти, о месте, где находятся души умерших.

(См. также: погребать, смерть)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:29-31
- Быт. 23:5-6

- Быт. 50:4-6
- Ин. 19:40-42
- Лк. 23:52-53
- Мк. 5:1-2
- Мф. 27:51-53
- Рим. 3:13-14

Примеры из Библейских историй:

- 32:4 The man lived among the tombs in the area.
- 37:6 Jesus asked them, "Where have you put Lazarus?" They told him, "In the tomb. Come and see."
- 37:7 The tomb was a cave with a stone rolled in front of its opening.
- 40:9 Then Joseph and Nicodemus, two Jewish leaders who believed Jesus was the Messiah, asked Pilate for Jesus' body. They wrapped his body in cloth and placed it in a tomb cut out of rock. Then they rolled a large stone in front the tomb to block the opening.
- 41:4 He (the angel) rolled away the stone that was covering the entrance to the tomb and sat on it. The soldiers guarding the tomb were terrified and fell to the ground like dead men.
- 41:5 When the women arrived at the tomb, the angel told them, "Do not be afraid. Jesus is not here. He has risen from the dead, just like he said he would! Look in the tomb and see." The women looked into the tomb and saw where Jesus' body had been laid. His body was not there!

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1164, H1430, H6900, H6913, H7585, H7845, G86, G2750, G3418, G3419, G5028

могущественный, сильный, могущество

Определение:

Слово “могущественный” означает “имеющий силу”, “имеющий власть”.

- Синонимом этого слова является слово “сильный”. Когда речь идёт о Боге, можно сказать, что Он могучий и сильный.
- В Библии могучими мужчинами называют отважных и смелых мужчин, а также победителей в битвах. Такими были воины Давида, охранявшие и защищавшие его.
- Бог является могучим и сильным.
- Могущественные дела — это чудеса, которые творит Бог.
- В Библиии Бог назван ещё и Всемогущим, потому что Он имеет абсолютные силу и власть.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “могущественный” можно перевести как “сильный”, “великий”, “могучий”.
- Фразу “Его могущество” можно перевести как “Его величие”, “Его мощь”.
- В 7-й главе Деяний Апостолов сказано, что Моисей был “силён в словах и делах”. Эту фразу можно перевести так: “Моисей произносил могущественные слова от Бога и совершал удивительные чудеса от Его имени”, “слова и дела Моисея были наделены великой Божьей силой и могуществом”.
- В зависимости от контекста выражение “могущественные дела” можно перевести как “удивительные дела Бога”, “потрясающие Его чудеса”.
- Существительное “могущество” можно перевести как “сила”, “мощь”.

(См. также: Всемогущий, чудо, сила)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:22-25
- Быт. 6:4
- Мк. 9:38-39
- Мф. 11:23-24

Данные о слове:

Номера Стронга: H46, H47, H117, H193, H202, H352, H386, H410, H430, H533, H650, H1219, H1368, H1369, H1370, H1396, H1397, H1401, H1419, H2220, H2389, H2394, H2428, H3201, H3524, H3581, H3966, H4101, H5794, H5797, H5807, H5868, H6099, H6105, H6108, H6184, H6697, H6743, H7227, H7580, H7989, H8623, H8624, H8632, G972, G1411, G1413, G1414, G1415, G1498, G1752, G1754, G2159, G2478, G2479, G2900, G2904, G3168, G3173, G5082

молитва, молиться

Определение:

Глагол “молиться” означает “говорить с Богом”. Это же слово используется, когда люди обращаются к ложным богам.

- Люди могут молиться молча, разговаривая с Богом в мыслях; люди могут также обращаться к Богу вслух. Иногда люди записывают свои молитвы, как, например, молитвы Давида в Книге Псалмов.
- Молитва может включать в себя просьбу о милосердии, о помощи в решении проблем и о мудрости для принятия решений.
- Часто люди просят Бога исцелить больных людей или нуждающихся в любой другой помощи.
- В молитвах люди также благодарят и славят Бога.
- Молитва может включать в себя исповедание грехов перед Богом и просьбу о прощении.
- Разговор с Богом иногда называют общением с Ним, поскольку в этом случае наш дух общается с Его Духом, выражая наши эмоции, и наслаждаясь Его присутствием.
- Глагол “молиться” можно перевести как “говорить с Богом” или “общаться с Богом”. Значение используемого слова при переводе должно включать также и молчаливую молитву.

(См. также: ложный бог, прощать, хвала)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 3:9
- Деян. 8:24
- Деян. 14:26
- Кол. 4:4
- Ин. 17:9
- Лк. 11:1
- Мф. 5:43-45
- Мф. 14:22-24

Примеры из Библейских историй:

- 06:5 Исаак молился за Ревекку, и Бог дал ей забеременеть близнецами.
- 13:12 Но Моисей помолился Богу, чтобы Он не убивал их. Бог услышал его молитву и не уничтожил народ.
- 19:8 Затем они начали молиться своему богу: «Услышь нас, о Ваал!»
- 21:7 Израильские священники молились Богу за народ и приносили жертвы Богу от имени народа.
- 38:11 Иисус сказал Своим ученикам молиться, чтобы не поддаться искушению.

- 43:13 Верующие постоянно слушали учение апостолов. Они часто собирались вместе, ели и молились.
- 49:18 Бог говорит, чтобы ты молился и изучал Его Слово.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H577, H1156, H2470, H3863, H3908, H4994, H6279, H6293, H6419, H6739, H7592, H7878, H7879, H7881, H8034, H8605, G154, G1162, G1189, G1783, G2065, G2171, G2172, G3870, G4335, G4336

мольба, молить, просить

Определение:

Слово “молить” означает “страстно просить”, “умолять”, “выражать просьбу”. Слово “мольба” означает “горячую, страстную, отчаянную, настойчивую просьбу”. Иногда слово “мольба” имеет значение “молитва”.

- За мольбой часто кроется глубокая нужда или сильное желание, чтобы Бог вмешался в трудную ситуацию. Слово “мольба” часто означает настойчивую просьбу человека о помощи или его страстное желание эту помощь получить.
- Люди могут молить или обращать свой страстный призыв к Богу, прося милости или чего-то для себя, либо для других. Подвластные царю или правителю люди могут молить его о своём деле, чтобы обрести его милость.
- Слово “мольба” можно перевести как “настойчивая просьба”, “настоятельное требование”. Иначе это слово можно перевести как “упрашивать”, “заклинать”, “требовать”, “просить”.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 8:3-5
- Judges 6:31-32
- Лк. 4:38-39
- Притч. 18:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1777, H2603, H3198, H4941, H4994, H6279, H6293, H6664, H6419, H7378, H7379, H7775, H8199, H8467, H8469, G1189, G1793, G2065, G3870

море, Великое море, Западное море, Средиземное море

Факты:

В Библии Великим морем или Западным морем названо современное Средиземное море — один из самых больших водоёмов, известный людям с библейских времён.

- На востоке Средиземное море граничит с Израилем, на севере и западе — с Европой, и на юге — с Африкой.
- В древние времена это море играло важную роль в торговле и передвижении по воде, потому что омывало большое количество стран. Прибрежные города и народы преуспевали благодаря лёгкогму доступу к товарам из других стран, доставлявшихся по водному пути.
- Поскольку Средиземное море было расположено к западу от Израиля, его иногда называли Западным морем.

(См. также: Израиль, Израильтяне, народ Израильский, народ, люди, процветать, процветание, процветающий)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 47:15-17
- Иез. 47:18-20
- Нав. 15:3-4
- Чис. 13:27-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H314, H1419, H3220

мудрец, волхв

Определение:

Мудрецом в Библии обычно называли умного, образованного человека, уравновешенного и здравого в своих поступках, а также такого человека, который обладал обширным образованием и большими способностями. Как правило, такие люди служили своим правителям.

- В Библи часто описываются люди, которые становились мудрыми благодаря своему послушанию Богу.
- Мудрецами в Библии назывались учёные, астрологи, толкователи снов, а также люди, занимающиеся оккультизмом. Такие люди обычно служили фараонам и языческим царям. Например, царь Навуходоносор приказал мудрецам объяснить значение его снов, но никто из них не смог этого сделать, кроме Даниила, получившего истолкование непосредственно от Бога.
- Мудрецы могли заниматься магией и гаданиями. Зачастую они творили чудеса с помощью злых духов. К мудрецам, служащим фараону и языческим царям, относились тайноведцы, гадатели, чародеи, волшебники и халдеи.
- В Новом Завете мудрецы, пришедшие с востока для того, чтобы поклониться младенцу Иисусу, названы “волхвами”. Возможно, это были учёные, служившие какому-то восточному правителю. Вероятно, они могли быть астрологами, изучавшими звёзды. Существует предположение, что они могли быть потомками тех мудрецов, которых пророк Даниил учил в Вавилоне.
- В зависимости от контекста слово “мудрец” может быть переведено как “одарённый человек”, “образованный человек”, “умный человек”.

(См. также: Вавилон, Даниил, гадание, магия, Навуходоносор, правитель, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:32-34
- Дан. 2:1-2
- Дан. 2:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2445, H2450, H3778, H3779, G4680

мудрый, мудрость

Определение:

Слово “мудрый” описывает человека, который поступает правильно и нравственно. Мудрость — это понимание и исполнение того, что истинно, нравственно, правильно.

- Понятие “быть мудрым” включает в себя способность принимать правильные решения, особенно такие, которые угодны Богу.

- В Библии словосочетание “земная мудрость” имеет переносное значение — то, что люди в этом мире считают мудрым. А на самом деле это не так.
- Люди становятся мудрыми, когда слушаются Бога и исполняют Его волю.
- В жизни мудрого человека будут видны плоды Святого Духа, такие как радость, доброта, любовь и терпение.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста варианты перевода слова “мудрый” могут включать в себя такие слова или фразы как “благоразумный”, “разумный и послушный” или “боящийся Бога”.
- Слово “мудрость” можно перевести словом или фразой, означающими “благоразумие”, “мудрая жизнь”, “разумная и послушная жизнь” или “здравое суждение”.
- Лучше всего перевести слова “мудрый” и “мудрость” таким образом, чтобы они отличались от близких по значению слов, таких как “праведный” или “послушный”.

(См. также: слушаться, плод)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:2-4
- Кол. 3:15-17
- Исх. 31:6-9
- Быт. 3:4-6
- Ис. 19:11-12
- Иер. 18:18-20
- Мф. 7:24-25

Примеры из Библейских историй:

- 02:5 She also wanted to be wise, so she picked some of the fruit and ate it.
- 18:1 When Solomon asked for wisdom, God was pleased and made him the wisest man in the world.
- 23:9 Some time later, wise men from countries far to the east saw an unusual star in the sky.
- 45:1 He (Stephen) had a good reputation and was full of the Holy Spirit and of wisdom.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H998, H1350, H2445, H2449, H2450, H2451, H2452, H2454, H2942, H3820, H3823, H6195, H6493, H6912, H7535, H7919, H7922, H8454, G4678, G4679, G4680, G4920, G5428, G5429, G5430

мука, мучение, мучить, мучитель, мученник

Определение:

Мучение — это очень сильное страдание. Мучить кого-либо — значит причинять ему страдания, часто жестоким образом.

- В Библии слово “мучение” употребляется в физическом и духовном смысле. Например, в книге Откровение описываются физические мучения, которым в конце времён подвергнутся люди, поклоняющиеся “зверю”.
- Страдания могут быть духовными и эмоциональными. Например, страдания Иова.
- Согласно книге Откровение люди, которые не поверят в Иисуса как в своего Спасителя, подвергнутся вечным мучениям в огненном озере.
- Слово “мучение” можно перевести как “ужасное страдание”, “то, что причиняет человеку сильное страдание”, “тяжёлое духовное (физическое) состояние”.

(См. также: зверь, вечность, Иов, Спаситель, дух, страдать, поклоняться)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:7-9
- Иер. 30:20-22
- Плач 1:11-12
- Лк. 8:28-29
- Откр. 11:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3013, G928, G929, G930, G931, G2558, G2851, G3600

мучение, скорбь, теснота

Определение:

Мучение (скорбь, теснота) — это страдание, вызванное сильной болью.

- Мучение может вызывать как физическая, так и эмоциональная боль.
- Когда человек мучается, то его выражение лица и поведение могут меняться. Например, он может скрежетать зубами или горько плакать.
- Слово “мучение” можно также перевести как “душевные муки”, “глубокая скорбь” или “нестерпимая боль”.

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 6:23-24
- Иер. 19:6-9
- Иов 15:22-24
- Лк. 16:24
- Пс. 116:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2342, H2479, H3708, H4164, H4689, H4691, H5100, H6695, H6862, H6869, H7267, H7581, G928, G3600, G4928

мякина, плева

Определение:

Мякина (плева) — это несъедобные чешуйки, покрывающие зерно. Она непригодна для употребления в пищу, поэтому её при молотьбе злаков отделяют от зёрен и выбрасывают.

- Нередко для того, чтобы отделить мякину от зерна, работники подбрасывают зерно в воздух. Потоки ветра уносят мякину, и она оседает на землю. Такой процесс называется “веянием”.
- В некоторых случаях в Библии слово “мякина” употребляется в переносном значении, когда речь идёт о злых нечестивых людях или о человеческом беззаконии.

(См. также: зерно, пшеница, веять)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 2:34-35
- Иов 21:16-18
- Лк. 3:17

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 3:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2842, H4671, H5784, H8401, G892

мёд, медовые соты

Определение:

Мёд — это сладкое густое вещество, вырабатываемое пчёлами из цветочного нектара. Медовые соты — это ячейки из воска в виде правильных шестигранников, расположенных рядами. Пчёлы создают их сами и хранят в них свой мёд.

- Мёд может быть разных видов и цветов от бледно-жёлтого до тёмно-коричневого.
- Мёд может быть диким, когда дикие пчелы устраивают свои улья в дуплах деревьев, и домашним, когда люди разводят пчёл на пасеках. Домашний мёд употребляется в пищу и производится для продажи.
- Мёд, упоминаемый в Библии, являлся диким.
- Чтобы восстановить силы после сражения, Ионафан, сын Саула, съел дикий мёд, который нашёл в лесу.
- Самсон нашёл мёд внутри львиного трупа.
- Иоанн Креститель, живя в пустыне, ел саранчу и дикий мёд.
- Иногда слово “мёд” используют для сравнения с чем-то сладким, например, “сладкое, как мёд”.
- Слово “мёд” может использоваться в переносном значении для описания чего-то очень приятного. Например, псалмопевец говорит, что Божье Слово для него “слаще мёда”

(См. также: Иоанн Креститель, Ионафан, филистимляне, Самсон)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 14:1-3
- Втор. 6:3
- Исх. 13:3-5
- Нав. 5:6-7
- Притч. 5:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1706, H3293, H3295, H5317, H6688, G2781, G3192, G3193

на высоте, в высоте

Определение:

Понятия “на высоте” и “в высоте” являются словосочетаниями, которые означают “высокое физическое или социальное положение”. Для обозначения сверхъестественных небес в Синодальном переводе Библии употребляется слово “вышний”.

- Одно из имён Бога — Всевышний.
- Выражение “на высоте” может означать “находиться высоко”. Оно употребляется, когда речь идёт, например, о высоко расположенном птичьем гнезде. В таком контексте оно может переводиться как “высоко на дереве””.
- Прилагательное “высокий” может употребляться в значении “высокопоставленный”, “важный”.
- Выражение “свыше” может быть переведено как “с небес”. Выражение “в вышних” может быть переведено как “на Божьих небесах”.

(См. также: небеса, честь)

Ссылки на библейский текст:

- Плач 1:13-14
- Пс. 69:28-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1361, H4605, H4791, H7682, G1722, G5308, G5310, G5311

нагрудник, броня

Определение:

Нагрудником (бронёй) называлась часть обмундирования, одевавшаяся на воина для защиты его груди. Другим видом нагрудника являлся один из элементов одежды израильских первосвященников, носившийся поверх их основного облачения.

- Нагрудник (броня) изготавливался из дерева, металла или кожи животных. Он не позволял стрелам, копьям и другим видам оружия ранить в грудь бойца.
- Священнический нагрудник изготавливался из ткани, к которой прикреплялись драгоценные камни. Священник надевал нагрудник всякий раз, когда должен был совершать службу в храме.
- Когда говорится о нагруднике для воина, то это слово можно перевести как “броня” или “часть воинского обмундирования, защищавшая грудь”.
- Если речь идёт о нагруднике священника, тогда это слово можно заменить фразами “часть облачения первосвященника, покрывавшая грудь”, “один из элементов верхней одежды первосвященника”.

(См. также: оружие, первосвященник, пронзить, священник, храм, воин)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:8-11
- Исх. 39:14-16
- Ис. 59:17-18
- Откр. 9:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2833 , H8302, G2382

надежда, надеяться

Определение:

“Надеяться” значит сильно желать, чтобы что-то произошло. Надежда может выражать уверенность, или неуверенность в том, что какое-то событие произойдёт в будущем.

- В Библии слово “надежда” также означает “доверие”. Например, выражение “моя надежда в Господе” означает, что человек с уверенностью ожидает получить от Бога то, что Он обещал Своему народу.
- Иногда в дословном переводе “надежда” может переводиться как “уверенность”. Особенно часто это бывает в переводах Нового Завета, где надежда означает уверенность в том, что люди, которые верят в Иисуса как в своего Спасителя, получат обещанное Богом.
- Выражение “не надеяться” означает, что человек думает и уверен, что хорошее не произойдёт.

Варианты перевода:

- В некоторых контекстах слово “надеяться” можно перевести как “желать”, “хотеть” или “ожидать”.
- Выражение “не на что надеяться” можно перевести как “не на что положиться” или “не ожидая ничего хорошего”.
- “Не иметь надежды” можно перевести как “не ожидать ничего хорошего”, “не иметь уверенности” или “быть уверенным в том, что ничего хорошего не произойдёт”.
- Выражение “возложил надежду на кого-то (на что-то)” можно также перевести как “понадеялся на кого-то(на что-то)” или “доверился кому-то (чему-то)”.
- Фразу “в Твоём Слове я нахожу надежду” можно также перевести как “я уверен в том, что Твоё Слово верно”, “Твоё Слово помогает мне доверять Тебе” или “я точно знаю, что если я делаю то, что Ты велишь мне делать, я буду благословлён”.
- Фразу “надеяться на Бога” можно также переводить как “доверять Богу”, “точно знать, что Бог сделает то, что обещал” или “быть уверенным в том, что Бог верен”.

(См. также: благословлять, уверенность, хороший, слушаться, доверять, слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 29:14-15
- 1 Фес. 2:19
- Деян. 24:14-16
- Деян. 26:6
- Деян. 27:20
- Кол. 1:5
- Иов 11:20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H982, H983, H986, H2620, H2976, H3175, H3176, H3689, H4009, H4268, H4723, H7663, H7664, H8431, H8615, G91, G560, G1679, G1680, G2070

надменный

Определение:

Надменный — это гордый, высокомерный, самонадеянный и заносчивый человек.

- Это слово нередко употребляется в контексте, где речь идёт о человеке, продолжающем упорно грешить.
- Надменному человеку свойственны самолюбование и хвастливость. Из-за этого он часто не проявляет мудрости и совершает необдуманные поступки.
- Слово “надменный” можно перевести как “самовлюблённый”, “высокомерный”, “недоступный”, “смотрящий высокомерно”.
- Выражение “надменный взгляд” можно перевести как “гордый взгляд”.

(См. также: хвастаться, гордый)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 3:1-4
- Ис. 2:17-19
- Притч. 16:17-18
- Притч. 21:23-24
- Пс. 131:1

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1361, H1363, H1364, H3093, H4791, H7312

надменный, надмеваться, превозноситься

Определение:

Слово “надменный” означает “гордый”, “высокомерный”. В английском языке есть идиома “puffed up”, означающая высокомерного, гордого человека. В русском языке это значение передаётся словом “напыщенный”.

- Надменный человек ведёт себя так, будто бы имеет превосходство над остальными. Он превозносит себя над другими людьми.
- Апостол Павел учил верующих коринфян, что слишком большое знание “надмевает”, другими словами, рождает в человеке гордость.
- Слово “надменный” можно перевести как “очень гордый” или “считающий себя лучше других”.

(См. также: надменный, гордый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:6-7
- 1 Кор. 8:1-3
- 2 Кор. 12:6-7
- Авв. 2:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6075, G5229, G5448

надменный (высокомерный)

Определение:

Надменным (высокомерным) считается человек, ведущий себя гордо и самодовольно.

- Высокомерные люди часто очень хвастливы.
- Гордый человек, как правило, с пренебрежением относится к людям и не признаёт их достоинств.
- Люди, не чтущие Бога, восстающие против Него, обычно руководимы духом гордости, поскольку не желают признавать Божье величие.

(См. также: признавать, хвастаться, гордиться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:17-18
- 2 Пет. 2:17-19
- Иез. 16:49-50
- Притч. 16:5-6
- Пс. 56:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1346, H1347, H6277

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

надругаться, осквернить

Определение:

Надругаться – значит причинить вред человеку, осквернить предмет или запятнать место, считавшееся ранее святым.

- Надругательство — это отношение крайнего непочтения, проявленного к кому-то/чему-то.
- Например, один языческий царь осквернил посуду, похищенную из Божьего храма. Он использовал эту посуду на пирах в своём дворце.
- Враги Израиля надругались над алтарём, находившимся в Божьем храме, бросив на него человеческие кости.
- Слово “надругаться” можно перевести словами “запятнать”, “осквернить”, “не проявить почтение”, “сделать нечистым”.

(См. также: алтарь, осквернять, бесчестить, нечестивый, чистый, храм, святой)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 24:4-6
- Ис. 30:22
- Пс. 74:7-8
- Пс. 89:38-40

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2490, H2610, H2930, G953

назначать, назначенный

Определение:

Термины “назначать” и “назначенный” относятся к избранию кого-либо для выполнения особой задачи или роли.

- “Быть назначенным” может также означать “быть избранным” для получения чего-то, например, “быть избранным для вечной жизни”. Люди, “предназначенные для вечной жизни”, были избраны для того, чтобы получить вечную жизнь.
- Фраза “назначенное время” относится к Божьему “избранному времени” или “запланированному времени” для каких-то событий.
- Слово “назначать” может также употребляться в значении “приказывать” или “поручать”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “назначать” может переводиться как “избирать”, “поручать”.
- Термин “назначенный” можно перевести как “запланированный”, “предназначенный” или “специально избранный”.
- Фразу “быть назначенным” можно также перевести как “быть избранным”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 8:10-12
- Деян. 3:19-20
- Деян. 6:2-4
- Деян. 13:48-49
- Быт. 41:33-34

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Чис. 3:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H561, H977, H2163, H2296, H2706, H2708, H2710, H3198, H3245, H3259, H3677, H3983, H4150, H4151, H4152, H4487, H4662, H5324, H5344, H5414, H5567, H5975, H6310, H6485, H6565, H6635, H6680, H6923, H6942, H6966, H7760, H7896, G322, G606, G1299, G1303, G1935, G2525, G2749, G4287, G4384, G4929, G5021, G5087

назорей, обет назорейства

Определение:

Назореем обычно называли человека, который давал обет назорейства. Такой обет в основном давали мужчины, но и женщины тоже могли дать такой обет.

- Обет назорейства включал воздержание от любого напитка или еды, сделанных из винограда, а также отказ стричь волосы в течение определённого количества дней, недель или месяцев. Им также было запрещено прикасаться к мёртвому телу.
- Когда назначенный промежуток времени подходил к концу, и обет выполнялся, назорей шёл к священнику и приносил жертвоприношение. Этот обряд включал в себя подстригание и сожжение своих волос. Все остальные ограничения тоже снимались.
- Самсон, известный персонаж из Ветхого Завета, находился под обетом назорейства.
- Возможно, что Иоанн Креститель тоже находился под обетом назорейства на протяжении всей своей жизни.
- Согласно одному из отрывков книги Деяний можно предположить, что и апостол Павел принимал обет назорейства в какой-то период своей жизни.

(См. также: Иоанн (Креститель), жертвоприношение, Самсон, обет, Захария (ВЗ))

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 18:18-19
- Amos 2:11-12
- Judges 13:3-5
- Чис. 6:1-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5139

наказывать, наказание, наказывающий, наказанный, ненаказанный, безнаказанный

Определение:

Слово “наказать” означает “заставить кого-либо страдать от негативных последствий в результате совершённых им неправильных поступков”. Слово “наказание” означает “отрицательные последствия неправильных поступков”.

- Целью наказания является попытка побудить человека прекратить грешить, совершать неправильные поступки, причинять зло окружающим.
- Бог наказывал израильтян, когда они не слушались Его, особенно когда начинали поклоняться ложным богам. Из-за их греха Бог позволял врагам причинять им многие бедствия.
- Праведный и справедливый Бог должен наказать любой грех. Каждый человек согрешил в чём-либо против Бога и заслуживает наказания.

- Иисус был наказан за то зло, которое совершили все люди мира. Он принял на Себя наказание за каждого человека, несмотря на то, что не совершил ничего плохого и не заслуживал Божьего гнева.
- Устойчивое выражение “оставить безнаказанным” или “отпустить без наказания” употребляется в случаях, когда речь идёт о решении не наказывать людей за их неправильные действия.

(См. также: правосудие, каяться, праведный, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:17-18
- 2 Фес. 1:9-10
- Деян. 4:21-22
- Деян. 7:59-60
- Быт. 4:13-15
- Лк. 23:15-17
- Мф. 25:44-46

Примеры из Библейских историй:

- 13:7 God also gave many other laws and rules to follow. If the people obeyed these laws, God promised that he would bless and protect them. If they disobeyed them, God would punish them.
- 16:2 Because the Israelites kept disobeying God, he punished them by allowing their enemies to defeat them.
- 19:16 The prophets warned the people that if they did not stop doing evil and start obeying God, then God would judge them as guilty, and he would punish them.
- 48:6 Jesus was the perfect high priest because he took the punishment for every sin that anyone has ever committed.
- 48:10 When anyone believes in Jesus, the blood of Jesus takes away that person's sin, and God's punishment passes over him.
- 49:9 But God loved everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with God forever.
- 49:11 Jesus never sinned, but he chose to be punished and die as the perfect sacrifice to take away your sins and the sins of every person in the world.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3027, H3256, H4148, H4941, H5221, H5414, H6031, H6064, H6213, H6485, H7999, H8199, G1349, G1556, G1557, G2849, G3811, G5097

налог (устар. подать), пошлина, налогообложение, налогоплательщик, сборщик налогов, мытарь

Определение:

Налогом или налогами называются деньги или товары, которые люди отдают в уплату правительству или стоящей над ними власти. Сборщик налогов (устар. — мытарь) был государственным работником, чьей обязанностью был сбор денег, которые люди должны были платить правительству в виде налогов.

- Размер налога обычно определялся ценностью производимого товара или величиной личного имущества человека.
- Во времена Иисуса Христа и апостолов римское правительство облагало налогами всех, кто жил в Римской империи, включая евреев.
- Если человек не платил налоги, римские власти могли принять карательные меры в отношении этого человека или его ремесла, чтобы получить налог.

- Иосиф и Мария отправились в Вифлеем на перепись населения, предназначенную для подсчёта налога со всех жителей Римской империи.
- Слово “налог” может быть переведено как “требуемый платёж”, “правительственные деньги” или “храмовые деньги” в зависимости от контекста.
- Словосочетание “платить налоги” можно перевести как “заплатить деньги правительству” или “внести требуемый платёж”. Словосочетание “собирать налоги” можно перевести как “получать деньги для правительства”.
- Сборщиком налогов (устар. — мытарем) называли человека, работающего на правительство, чья функция состояла в получении денег с людей, обязанных платить налоги.
- Сборщики налогов (устар. — мытари), собиравшие деньги для римского правительства, часто требовали больше, чем был обязан платить человек. Сборщики налогов присваивали себе эту дополнительную сумму.
- Из-за того, что сборщики налогов таким образом обманывали людей, евреи считали их наихудшими грешниками.
- Евреи также считали сборщиков налогов из своего народа предателями, потому что они работали на римское правительство, которое угнетало еврейский народ.
- Фраза “мытари и грешники” была весьма распространённым выражением в Новом Завете. В ней отражалось всё презрение, которое испытывали евреи к сборщикам налогов.

(См. также: Вифлеем, перепись, гражданин, иудей, Рим, грех)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 20:21-22
- Мк. 2:13-14
- Мф. 9:7-9
- Чис. 31:28-29
- Рим. 13:6-7
- Лк. 3:12-13
- Лк. 5:27-28
- Мф. 5:46-48
- Мф. 9:10-11
- Мф. 11:18-19
- Мф. 17:26-27
- Мф. 18:17

Примеры из Библейских историй:

- 34:6 He said, "Two men went to the Temple to pray. One of them was a tax collector, and the other was a religious leader."
- 34:7 "The religious leader prayed like this, 'Thank you, God, that I am not a sinner like other men—such as robbers, unjust men, adulterers, or even like that tax collector.'"
- 34:9 "But the tax collector stood far away from the religious ruler, did not even look up to heaven. Instead, he pounded on his chest and prayed, 'God, please be merciful to me because I am a sinner.'"
- 34:10 Then Jesus said, "I tell you the truth, God heard the tax collector's prayer and declared him to be righteous."
- 35:1 One day, Jesus was teaching many tax collectors and other sinners who had gathered to hear him.

Данные о слове:

- Налог: Номера Стронга: H2670, H4060, H4371, H4522, H4864, H6186, G583, G5411
- Сборщик налогов: Номера Стронга: H5065, H5674, G5057, G5058

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

наложница

Определение:

Наложница — это женщина, не состоящая в браке с мужчиной, но находящаяся в экономической зависимости от него и являющаяся его любовницей.

- В Ветхом Завете наложницами обычно становились служанки, рабыни или пленницы.
- Наложницей могла стать девушка/женщина, отданная вместо неуплаченного долга.
- Цари обычно имели большое количество наложниц, что являлось признаком их могущества.
- В Новом Завете сказано, что Бог против того, чтобы мужчины брали себе наложниц.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 3:6-7
- Быт. 22:23-24
- Быт. 25:5-6
- Быт. 35:21-22
- Быт. 36:9-12
- Judges 19:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3904, H6370

написано

Определение:

Фразы “написано”, “как написано”, “что написано” часто встречаются в Новом Завете и обычно указывают на заповеди или пророчества, записанные в иудейском священном Писании — Законе Моисея, пророческих и иных книгах.

- В других случаях это выражение ссылается на то, что написал один из пророков в Ветхом Завете.
- Варианты перевода словосочетаний “написано”, “как написано”, “что написано”: “как написано в Законе Моисея”, “как писали древние пророки” или “как сказано в Божьем Законе, записанном Моисеем много лет тому назад”.
- Значение слова “написано” можно также объяснить в сноске.

(См. также: повелелние, закон, пророк, слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 5:13-15
- Деян. 13:28-29
- Исх. 32:15-16
- Ин. 21:24-25
- Лк. 3:4
- Мк. 9:11-13
- Мф. 4:5-6
- Откр. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3789, H7559, G1125

народ

Определение:

Народ — это группа людей с общим языком и культурой. “Народом” в Библии обычно называются люди, произошедшие от одного предка, живущие вместе в каком-либо регионе или какой-либо стране, и говорящие на одном языке. Иногда слово “народ” может означать толпу, собравшуюся в определённом месте или по особому случаю.

- Во времена Библии представители одного народа имели общих предков и были жителями одной страны, т.е. обычно проживали на одной территории.
- В зависимости от контекста, слово “народ” может означать “люди одной национальности”, “семья (род)”, “родственники” или “армия”.
- Слово “народы” (мн. число) обычно употребляется, когда речь идёт о людях других национальностей (не израильтянах). В этом смысле оно обычно означает “язычники”, так как в библейские времена все другие народы, кроме израильтян, были язычниками.
- Когда говорится о том, что Бог “отделил для Себя народ”, это значит, что Он избрал израильский народ, чтобы он Ему принадлежал и служил.

Варианты перевода:

- Слово “народ” может быть переведено как “народность”, “нация”, “население”, “жители”, “люди”, “племя”, “этнос”, “обитатели”, “люди”, “группа людей”, “соплеменники”.
- В зависимости от контекста словосочетание “мой народ” можно заменить словами “мои родственники”, “мои братья по крови”, “израильтяне”, “моя семья”, “мои люди”.
- Выражение “рассею тебя среди народов” можно перевести как “Я сделаю так, что тебе придётся жить среди людей других национальностей” или “вы будете жить разрозненно в разных странах, подобно как семена разбрасывают по полю”.
- Словосочетание “народ такого-то (указывается имя)” можно перевести как “люди, живущие в...”, “потомки, родившиеся от...”, “семья того-то (указывается имя)”.
- Фразу “все народы Земли” можно перевести как “все обитатели Земли”, “всё население Земли”.

(См. также: потомок, нация, народ, племя, мир)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:51-53
- 1 Цар. 8:7
- Втор. 28:9
- Быт. 49:16
- Ruth 1:16

Примеры из Библейских историй:

- 14:02 Бог обещал Аврааму, Исааку и Иакову, что даст Обещанную Землю их потомкам, но на тот момент там проживали люди разных национальностей.
- 21:02 Бог обещал Аврааму, что через него будут благословлены все народы мира. Это благословение исполнится, когда в будущем придёт Мессия. Он даст возможность спастись людям всего мира, каждому народу.
- 42:08 “Пророки также писали, что Мои ученики будут провозглашать Божье послание. Они будут призывать людей к покаянию, и тогда Бог простит людям их грехи. Мои ученики будут провозглашать эту весть, начиная с Иерусалима. А потом они пойдут ко всем другим народам“.
- 42:10 “Поэтому Я говорю вам, чтобы вы шли и приобретали учеников во всех народах. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Вы должны учить их повиноваться всему, что Я вам говорил“.
- 48:11 Если человек из любого народа принимает Новый Завет, он присоединяется к Божьему народу. Это происходит через веру в Иисуса.

- 50:03 Он сказал: «Идите и приобретайте учеников среди всех народов!» А ещё Он сказал: «Поля созрели для жатвы!»

Данные о слове:

- Номера Стронга: H249, H523, H524, H776, H1121, H1471, H3816, H5712, H5971, H5972, H6153, G1074, G1085, G1218, G1484, G2560, G2992, G3793

народ

Определение:

Народ — это население какого-либо государства. Представители одного народа имеют общих предков и общие этнические корни.

- Каждый народ владеет территорией с чётко обозначенными границами, за исключением кочевых народов, и имеет свою культуру.
- В Библии народом может называться как страна, например, Египет и Эфиопия, так и её население , например, египтяне, эфиопы.
- В Библии говорится о таких народах, как израильтяне, филистимляне, ассирийцы, вавилоняне, ханаанеи, римляне, греки и др.
- Иногда слово “народ” употребляется в переносном значении, когда речь идёт о родоначальнике какой-то нации. Например, Бог сказал Ревекке, что сыновья, которых она должна родить — это два народа, борющихся друг с другом. При переводе этого отрывка можно сказать, что они были “родоначальниками двух народов”, “праотцами двух народностей”.
- В некоторых случаях слово “народ” может переводиться как “язычники” или, напротив, “Божьи дети”. Выберите нужное слово, исходя из контекста.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “народ” можно перевести как “люди”, “страна”, “население”.
- Если в целевом языке есть отдельное понятие, употребляющееся в значении “народ”, можно использовать его.
- Слово “народ” вы можете перевести как “нация”, “народность”.
- В некоторых случаях его можно переводить как “язычники”, “иноземцы”.

(См. также: Ассирия, Вавилон, Ханаан, народ, люди, язычник, греческий, филистимляне, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 14:15-17
- 2 Пар. 15:6-7
- 4 Цар. 17:11-12
- Деян. 2:5-7
- Деян. 13:19-20
- Деян. 17:26-27
- Деян. 26:4-5
- Дан. 3:3-5
- Быт. 10:2-5
- Быт. 27:29
- Быт. 35:11-13
- Быт. 49:10
- Лк. 7:2-5
- Мк. 13:7-8
- Мф. 21:43-44
- Рим. 4:16-17

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H249, H523, H524, H776, H1471, H3816, H4940, H5971, G246, G1074, G1085, G1484

наследник

Определение:

“Наследник“ — это тот, кто законно получает имущество или деньги, принадлежавшие его умершему родителю, родственнику или завещателю.

- В библейские времена главным наследником становился старший сын (первенец), которому доставалась самая крупная часть собственности его отца.
- В Библии слово “наследник“ употребляется не только в прямом, но и в переносном значении, когда говорится о христианах, которые получают духовное наследство от Бога, их духовного Отца.
- Христиане, как Божьи дети, названы сонаследниками Иисуса Христа. Слово “сонаследники“ можно перевести как “получившие наследство вместе с Христом“.
- Слово “наследник“ можно перевести как “человек, получивший наследство“ или любым другим выражением, которое используется в языке перевода для обозначения того, кто получает собственность, землю, титул и имущество после смерти родителя или другого родственника.

(См. также: первенец, наследовать)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:1-2
- Гал. 4:7
- Быт. 15:1
- Быт. 21:10-11
- Лк. 20:14
- Мк. 12:7
- Мф. 21:38-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1121, H3423, G2816, G2818, G2820, G4789

наследовать, наследство, наследие, наследник

Определение:

Термины “наследовать” и “получать наследство” означают получать что-то ценное от родителя или другого родственника после смерти этого родителя или родственника. “Наследство” или “наследие” — это то, что человек получает в результате наследования, то есть то, что перейдет от родителей к детям после смерти родителей. “Наследник” — это человек, который получает наследство. Глагол “наследовать” может также означать получение чего-то ценного от другого человека благодаря особым взаимоотношениям с этим человеком.

- Материальное наследство — это имущество в виде денег, земли и/или иной собственности.
- Бог обещал Аврааму и его потомкам, что они унаследуют ханаанскую землю, которая будет принадлежать им вечно.

Варианты перевода:

- Выясните, есть ли в языке перевода специальные термины для обозначения понятий “наследник”, “наследство”, или “наследовать”, которые можно использовать в данном случае.

- В зависимости от контекста термин “наследовать” можно перевести так: “получить”, “получить во владение” или “стать владельцем собственности”.
- Варианты перевода слова “наследство” могут быть: “обещанный подарок” или “то, что человек обязательно получит”.
- Термин “наследник” можно перевести словом или фразой, которая означает “ребёнок, имеющий право получить в собственность владения отца”.
- Термин “наследство/наследие” можно перевести как “благословения от Бога” или “унаследованные благословения”.
- Фразу “восстановить имя умершего в его наследии” означает “сделать так, чтобы у умершего человека был наследник, который будет носить его имя, унаследует его собственность и продолжит его род, передавая своим потомкам имя умершего и земли, которыми он владел”.
- Фразу “нарушить наследие” можно перевести как “нанести ущерб имуществу, которое передают по наследству” или просто “нанести ущерб имуществу”.

(См. также: наследник, Ханаан, Земля Обетованная)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:9
- 1 Пет. 1:4
- 2 Цар. 21:3
- Деян. 7:4-5
- Втор. 20:16
- Гал. 5:21
- Быт. 15:7
- Евр. 9:15
- Иер. 2:7
- Лк. 15:11
- Мф. 19:29
- Пс. 79:1

Примеры из Библейских историй:

- 04:06 Когда Аврам пришёл в Ханаан, Бог сказал ему: «Посмотри вокруг. Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоим потомкам в наследство»
- 27:01 Однажды к Иисусу пришёл учитель иудейского Закона, чтобы испытать Его и сказал: «Учитель, что я должен сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»
- 35:03 «У одного человека было два сына. Младший сын сказал своему отцу: «Отец, я хочу получить своё наследство прямо сейчас!» Тогда отец разделил своё имущество между двумя своими сыновьями».

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2490, H2506, H3423, H3425, H4181, H5157, H5159, G2816, G2817, G2819, G2820

наставлять, наставление

Определение:

Наставлять — значит давать особые указания о том, что нужно делать.

- “Давать наставления” — значит говорить человеку, что он должен сделать.
- Когда Иисус дал ученикам хлеб и рыбу, чтобы они раздали их людям, Он дал им особые наставления о том, как это сделать.
- В зависимости от контекста слово “наставлять” можно перевести как “говорить”, “указывать”, “учить”, “давать указания”.

- Слово “наставления” может быть переведено как “указания”, “объяснения”.
- Когда речь идёт о Боге, слово “наставление” можно перевести как “заповедь”, “приказание”, “постановление”.

(См. также: заповедь, постановление, учить)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 14:4-5
- Быт. 26:4-5
- Евр. 11:20-22
- Мф. 10:5-7
- Мф. 11:1-3
- Притч. 1:28-30

Данные о слове:

- Номера Стронга: H241, H376, H559, H631, H1004, H1696, H1697, H3256, H3289, H3384, H4148, H4156, H4687, H4931, H4941, H5657, H6098, H6310, H6490, H6680, H7919, H8451, H8738, G1256, G1299, G1319, G1321, G1378, G1781, G1785, G2322, G2727, G2753, G3559, G3560, G3614, G3615, G3624, G3811, G3852, G3853, G4264, G4367, G4822

наставлять

Определение:

Слово “храбрость“ означает способность действовать смело и решительно даже в самых трудных, пугающих и опасных ситуациях.

- Термин “храбрый“ описывает человека, который проявляет смелость и делает то, что нужно делать, даже когда ему страшно или вынуждают сдаться.
- Человек проявляет храбрость, когда в ситуации эмоциональной или физической боли проявляет силу и настойчивость.
- Выражение “наберись смелости“, “будь храбрым“ означает “не бойся“ или “будь уверен, что все будет хорошо“.
- Когда Иисус Навин готовился отправиться в опасную землю Ханаан, Моисей увещевал его быть “сильным и храбрым“.
- Термин “храбрый“ можно также перевести как “бесстрашный“ или “смелый“.
- В зависимости от контекста “быть храбрым“ можно перевести как “быть мужественным“, “быть эмоционально сильным“, “быть уверенным“ или “твердо стоять на своем“.
- “Говорить смело“ можно перевести как “говорить, не боясь“, или “говорить уверенно“.

Термины “ободрение“, “воодушевление“ и “поддержка“ относятся к словам и действиям, которые утешают другого человека, дают ему надежду, уверенность, придают мужества, смелости.

- Синонимом словосочетания “вселять мужество“ является глагол “поддерживать“. Например, “поддерживать в здравом учении“ (Тит. 1:9) означает “воодушевлять твердо придерживаться правильного учения о Боге“.
- Апостол Павел и другие новозаветные авторы учили верующих поддерживать друг друга в служении и любви.

Антонимами словосочетания “вселять мужество“ являются словосочетания “лишать мужества“, т.е. “подталкивать или склонять человека к потере уверенности и утрате надежды“, “отбить у человека желание что-либо делать“.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста фразу “вселять мужество“ можно заменить словами “поддерживать“, “утешать“, “вдохновлять“, “ободрять“, “наставлять“.
- Выражение “говорить слова, вселяющие мужество“ употребляется в смысле “дать почувствовать человеку, что он любим и принят“.

(См. также: уверенность, увещевать, страх, сила)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 1:37-38
- 4 Цар. 18:19-21
- 1 Пар. 17:25-27
- Мф. 9:20-22
- 1 Кор. 14:1-4
- 2 Кор. 7:13-14
- Деян. 5:12-13
- Деян. 16:40
- Евр. 3:12-13
- Евр. 13:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H533, H553, H1368, H2388, H2388, H2428, H3820, H3824, H7307, G2114, G2115, G2174, G2292, G2293, G2294, G3870, G3874, G3954, G4389, G4837, G5111

настигать

Определение:

Слово “настигать” означает “догонять”, “заставать”, “застигать”, “захватывать”.

- Когда армия настигает врага, это значит, что врагу не удалось уклониться от битвы.
- Когда хищник настигает свою жертву, это означает, что его преследование добычи закончилось успешно.
- Если кого-то настигает проклятие, значит, слова проклятия исполняются в его жизни.
- Если людей настигает благословение, это значит, что люди будут переживать что-то хорошее.
- В зависимости от контекста слово “настигать” можно перевести как “покорить”, “захватить”, “нанести поражение”, “догнать”, “сокрушить”, “достигать”.
- Если это слово употребляется в прошедшем времени, его можно перевести как “поймал”, “покорил”, “поразил”.
- Когда делается предупреждение о том, что “тьма, наказание или ужас настигнет народ из-за его беззаконий”, это значит, что люди будут переживать негативные последствия их грехов или неправильных поступков.
- Выражение Бога “Мои слова настигли ваших отцов” можно перевести как “Я накажу ваших предков”.

(См. также: благословить, проклинать, жертва, наказывать)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 25:4-5
- Ин. 12:34-36

{{tag>publish ktlink}

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H579, H935, H1692, H4672, H5066, H5381, G2638, G2983

начальства

Определение:

Существительное “властелин, правитель” означает человека, который имеет власть над другими людьми (например, руководитель страны, царства или религиозной группы). Правитель — это тот, кто правит (управляет), а его власть называется правлением.

- В Ветхом Завете царя часто называли властелином, например, в таком выражении как “назначил им властелина над Израилем”.
- О Боге говорится как о верховном Властелине, Который является Господом всех господствующих.
- В Новом Завете руководителей синагог называли начальниками.
- Один из рангов государственных служащих времён Нового Завета назывался “наместник”.
- В зависимости от контекста слово “властелин” может переводиться как “начальник”, “человек, имеющий власть над чем-либо”.
- Глаголы “править”, “властвовать”, “господствовать” означают “руководить”, “иметь власть над чем-либо”, “господствовать над чем-либо”. Часто синонимом этого слова является слово “царствовать”.
- Слово "начальства" служит синонимом слова "власти".

(См. также: власть, правитель, царь, синагога)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 3:17-18
- Деян. 7:35-37
- Лк. 12:11
- Лк. 23:35
- Мк. 10:42
- Мф. 9:32-34
- Мф. 20:25
- Тит. 3:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H1166, H1167, H1404, H2708, H2710, H3027, H3548, H3920, H4043, H4410, H4427, H4428, H4438, H4467, H4474, H4475, H4623, H4910, H4941, H5057, H5065, H5387, H5401, H5461, H5715, H6113, H6213, H6485, H6957, H7101, H7218, H7287, H7300, H7336, H7786, H7860, H7980, H7981, H7985, H7989, H7990, H8199, H8269, H8323, H8451, G746, G752, G755, G757, G758, G932, G936, G1018, G1203, G1299, G1778, G1785, G1849, G2232, G2233, G2525, G2583, G2888, G2961, G3545, G3841, G4165, G4173, G4291

небеса

Определение:

Под словом “небеса” обычно имеют в виду место обитания Бога. То же самое слово в зависимости от контекста может означать “небо”.

- Слово “небеса” может относится ко всему, что находится над землёй, включая Солнце, Луну и звёзды. Также сюда входят далекие небесные тела, например, планеты, которые нельзя увидеть с земли.

- Слово “небо” обозначает небесный свод над землёй, где находятся облака, воздух, которым дышим. Иногда о Солнце и Луне могут говорить, что они также находятся “на небе”.
- В зависимости от контекста, слово “небеса” может относиться как к небесному своду над Землей, так и к месту, где обитает Бог.

Варианты перевода:

- Во фразе “царство небесное” в Евангелии от Матфея лучше сохранить слово “небесное”, так как это — отличительная особенность данного Евангелия.
- Выражения “небеса” или “небесные тела” (“небесные светила”) можно перевести как “солнце, луна и звёзды” или “все звёзды во вселенной”.
- Фразу “звёзды небесные” можно перевести как “звёзды на небе”, “звёзды в космосе” или “звёзды во вселенной”.

(См. также: Царство Божье)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:22-24
- 1 Фес. 1:8-10
- 1 Фес. 4:17
- Втор. 9:1
- Еф. 6:9
- Быт. 1:1
- Быт. 7:11
- Ин. 3:12
- Ин. 3:27
- Мф. 5:18
- Мф. 5:46-48

Примеры из Библейских историй:

- 04:2 They even began building a tall tower to reach heaven.
- 14:11 He (God) gave them bread from heaven, called "manna."
- 23:7 Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, "Glory to God in heaven and peace on earth to the people he favors!"
- 29:9 Then Jesus said, "This is what my heavenly Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart."
- 37:9 Then Jesus looked up to heaven and said, "Father, thank you for hearing me."
- 42:11 Then Jesus went up to heaven, and a cloud hid him from their sight.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

неверующий, неверие

Определение:

Термин “неверующий” означает того, кто не имеет веры или не верит.

- Это слово используется для обозначения людей, не верующих в Бога.
- Пророк Иеремия обвинял Израиль в том, что он — неверующий и непослушный Богу народ.
- Народ поклонялся идолам и соблюдал другие безбожные обычаи народов, не поклонявшихся Богу и не послушных Ему.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста термин “неверующий” можно перевести как “вероломный”, “неверящий” или “непослушный Богу”.
- Термин “неверие” можно перевести как “вероломность”, “отсутствие веры” или “непокорность Богу”.

(См. также: верить, верный, не слушаться)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 43:6-8
- Ezra 9:1-2
- Иер. 2:18-19
- Притч. 2:20-22
- Откр. 21:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: G571

невеста

Определение:

Невеста — это девушка или женщина, вступающая в брак.

- Церковь считается Невестой Христа.
- Иисус назван Женихом Церкви

(См. также: жених, Церковь)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 22:16-17
- Ис. 62:5
- Joel 2:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3618, G3565

невинный

Определение:

Слово “невинный” означает “не виноватый в совершении преступления или какого-либо неправильного поступка”. В более широком смысле оно может обозначать людей, которые не участвуют в злых делах.

- Человек, обвинённый в совершении чего-то плохого, является невинным, если он не совершал этого действия.
- Иногда термин “невинный” относится к людям, которые не совершили ничего заслуживающего того жестокого обращения, с которым они встретились, например в случае, когда вражеская армия нападает на “невинных людей”.

- В Библии слово ”кровь” часто означает “кровопролитие” (убийство). Поэтому, выражение “невинная кровь” означает убийство человека или людей, которые не совершили ничего заслуживающего смерти.

Варианты перевода:

- В большинстве случаев слово “невинный” можно перевести как: “невиновный”, “не виноватый” в чем-либо.
- Когда речь идёт в общем о невинных людях, это слово можно перевести как “те, кто не сделал ничего плохого” или “те, кто не делал зла”.
- Выражение “пролить невинную кровь” можно перевести как “убить людей, которые не заслужили смерти”.

(См. также: вина)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 4:4
- 1 Цар. 19:5
- Деян. 20:26
- Исх. 23:7
- Иер. 22:17
- Иов 9:23
- Рим. 16:18

Примеры из Библейских историй:

- 08:6 After two years, Joseph was still in prison, even though he was innocent.
- 40:4 One of them mocked Jesus, but the other said, "Do you have no fear of God? We are guilty, but this man is innocent."
- 40:8 When the soldier guarding Jesus saw everything that happened, he said, "Certainly, this man was innocent. He was the Son of God."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2136, H2600, H2643, H5352, H5355, H5356, G121

неделя

Определение:

Неделей называется отрезок времени, продолжающийся семь дней.

- В еврейской системе исчисления времени неделя начиналась на закате солнца в субботу и кончалась на закате солнца в следующую субботу.
- В Библии слово “неделя” иногда используется для обозначения семи временных единиц, например, семи лет.
- “Праздником седмиц” (семи недель) назывался праздник жатвы, совершавшийся спустя семь недель после Пасхи. У него есть второе название — “Пятидесятница”.

(См. также: Пятидесятница)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 20:7-8
- Втор. 16:9-10

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лев. 23:15-16

Word Data:

- Strong's: H7620, G4521

непокорность, непокорный

Определение:

Слово “непокорность” означает “неподчинение правилам, законам” “отказ подчиняться чьей-то власти или руководителям”. Прилагательное “непокорный” означает человека, не подчиняющегося кому-либо или чему-либо. Такой человек может называться “мятежником”.

- Человек проявляет непокорность, когда он отказывается делать то, что ему говорят делать вышестоящие (родители, представители власти).
- Непокорность может проявляться пассивно (скрыто) – когда люди просто не выполняют приказы вышестоящих.
- Непокорность может проявляться и активно (явно) – когда прямо противостоят вышестоящим начальникам или властям и открыто не желают им подчиняться.
- Открытая, явная непокорность называется бунтом, восстанием.
- Восстанием может называться война против правительства или руководства. Люди предпринимают подобный шаг, когда считают, что действия правительства или руководителей несправедливы или когда какая-либо группа людей пытается захватить власть, уничтожить государство, город и т.д.
- Слово “бунтовать” можно перевести как “не подчиняться” или “восставать” в зависимости от контекста.
- Слово “мятежный” также может быть переведено как “непослушный” или “отказывающийся подчиняться”.
- Слова “восстание” или “бунт” означают: “отказ подчиниться”, “непослушание”, “нарушение закона”.
- Слово “восстание” также может относиться к действиям организованной группы людей, которые восстают против правящей власти, нарушают закон, атакуют лидеров и зачастую пытаются заставить других людей присоединиться к их бунту.

(См. также: власть, правитель)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 12:18-19
- 1 Цар. 12:14
- 1 Тим. 1:9-11
- 2 Пар. 10:17-19
- Деян. 21:38
- Лк. 23:19

Примеры из Библейских историй:

- 14:14 За время, когда израильтяне сорок лет ходили по пустыне, все те из них, кто восставал против Бога, умерли.
- 18:7 Десять племён из Израильского народа восстали против Ровоама.
- 18:9 Иеровоам восстал против Бога и принудил людей ко греху.
- 18:13 Большая часть племени Иуды восстала против Бога и начала поклоняться другим Богам.
- 20:7 Через несколько лет иудейский царь восстал против Вавилона.
- 45:3 И он (Стефан) сказал: “Вы, упрямые и непокорные люди, вы всегда противитесь Святому Духу, так же, как и ваши предки, которые всегда отвергали Бога и убивали Его пророков.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4775, H4776, H4777, H4779, H4780, H4784, H4805, H5327, H5627, H5637, H6586, H6588, H7846, G3893, G4955

непорочный

Определение:

Слово “безупречный” означает “без упрёка” или “тот, которого не в чем упрекнуть”. Так называется человек, всем сердцем повинующийся Богу, однако это не значит, что такой человек безгрешен. Синонимом слова “безупречный” является слово “непорочный”.

- Авраам и Ной названы безупречными перед Богом.
- Человек, считающийся безупречным, чтит Бога своей практической жизнью.
- Согласно одному из стихов Писания, безупречный человек — “тот, кто боится Бога и избегает зла”.

Варианты перевода:

- Это слово можно также перевести “не имеющий порока в характере”, “полностью послушный Богу”, “избегающий греха” или “сторонящийся зла”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:10
- 1 Фес. 3:11-13
- 2 Пет. 3:14
- Кол. 1:22
- Быт. 17:1-2
- Флп. 2:15
- Флп. 3:6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5352, H5355, G273, G274, G298, G338, G410, G423

непослушный, непокорный

Определение:

Термин “не слушаться“ означает “не подчиняться приказам или инструкции кого-то, кто имеет власть“. Человек, который так поступает – “непослушен“. Синоним слова "непослушный" - непокорный.

- Если человек делает то, что делать не должен, тогда он считается непослушным.
- Фраза “быть непослушным“ означает отказ от выполнения того, что было приказано сделать.
- Слово “непослушный“ также описывает характер того, кто обычно не подчиняется и бунтует. Это значит, что такой человек грешен и нечестив.
- Слово “непослушание“ означает “нежелание повиноваться“, или “поведение, идущее вразрез с Божьей волей“.
- Фразу “непослушный человек“ можно перевести, как “человек, отказывающий слушаться“, “человек, не желающий подчиняться Божьим заповедям“.

(См. также: власть, зло, грех, повиновение)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 13:21
- Деян. 26:19
- Кол. 3:7
- Лк. 1:17
- Лк. 6:49
- Пс. 89:30-32

Примеры из Библейских историй:

- 02:11 Бог сказал мужчине: “Ты послушал свою жену и ослушался Меня“.
- 13:7 Бог обещал благословить людей и защитить их, если они будут послушны Его законам. А если будут непослушны, то Бог накажет их.
- 16:2 Так как израильтяне продолжали не слушаться Бога, Он наказывал их, допуская, чтобы их побеждали враги.
- 35:12 Старший сын сказал отцу: “Все эти годы я верно и преданно работал на тебя. Я всегда слушался тебя, но ты не давал мне даже маленького козлёнка, чтобы я мог повеселиться со своими друзьями“

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4784, H5674, G506, G543, G544, G545, G3847, G3876

неправильно, неправильный

Определение:

Слово “неправильно” означает нечто отступающее от правил, понятий, законов, норм поведения, устоявшихся традиций и т.д. и т.п. Это понятие употребляется очень широко во всех языках мира.

- Словосочетания “неправильно поступать” или “неправильно обращаться” означают “относиться к человеку несправедливо, нечестно, корыстно и т.д.”
- Словосочетание “неправильное поведение” может означать поведение, отличающееся от общепринятых норм и правил.
- Слова “неправильно”, “неправильный” могут переводиться в сочетании с другими, например, “поступать неправильно”, “относиться неправильно”, “говорить неправильно”, “совершать неправильные дела” и т.д.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:26-28
- Исх. 22:20-21
- Быт. 16:5-6
- Лк. 6:27-28
- Мф. 20:13-14
- Пс. 71:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H816, H2248, H2250, H2255, H2257, H2398, H2554, H2555, H3238, H3637, H4834, H5062, H5142, H5230, H5627, H5753, H5766, H5791, H5792, H5916, H6031, H6087, H6127, H6231, H6485, H6565, H6586, H7451, H7489, H7563, H7665, H7667, H7686, H8133, H8267, H8295, G91, G92, G93, G95, G264, G824, G983, G984, G1536, G1626, G1651, G1727, G1908, G2556, G2558, G2559, G2607, G3076, G3077, G3762, G4122, G5195, G5196

новолуние (устар. новомесячие)

Определение:

Новолуние — одна из фаз Луны, когда она находится между Солнцем и Землёй и обращена к Земле своей неосвещённой стороной. В это время Луна на небе выглядит как серп.

- В древности новолуние знаменовало начало нового месяца — новомесячие.
- В каждое новолуние, чтобы отметить начало нового месяца, израильтяне играли на шофарах — трубах, изготовленных из бараньего рога.
- С древних времён евреи пользуются лунным календарём.

(См. также: месяц, земля, праздник, рог, овца)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:30-31
- 1 Цар. 20:4-5
- 4 Цар. 4:23-24
- Иез. 45:16-17
- Ис. 1:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2320, G3376, G3561

носить, нести

Определение:

Носить — значит перемещать что-либо. Это слово также может употребляться в переносном значении.

- Когда говорится о женщине, которая “носит ребёнка”, имеется в виду, что она скоро станет матерью.
- “Нести бремя” — значит “переносить трудности”, то есть “испытывать физические или эмоциональные страдания”.
- В Библии часто употребляется выражение “приносить плод”, которое означает “производить что-либо”.
- Выражение “сын не понесёт грехов своего отца” означает, что сын “не будет отвечать за грехи отца”, то есть он “не понесёт за них наказания”.
- В зависимости от контекста это слово может переводиться как “расплачиваться за беззакония, грехи”, “производить потомство” или “терпеть муки”.

(См. также: бремя, Елисей, переносить, плод, беззаконие, сообщать, овца, сила, свидетельство, доказательство)

Ссылка на библейский текст:

- Плач 3:25-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2232, H3201, H3205, H5187, H5375, H5445, H5449, H6030, H6509, H6779, G142, G399, G430, G503, G941, G1080, G1627, G2592, G3114, G3140, G4064, G4160, G4722, G4828, G4901, G5041, G5088, G5297, G5342, G5409, G5576

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

обвинять, обвиняемый

Определение:

Глагол “обвинять“ означает ”уличать человека в неблаговидном или противозаконном поступке”, ”говорить, что человек сделал что-то плохое”. Существительное “обвинение“ означает процесс или факт уличения кого-либо в неблаговидном поступке. Тот, кто совершает обвинение, называется (обвиняет другого) “обвинителем“.

- Обвинение называется ложным, если оно не соответствует действительности (то есть если человек, которого обвиняют, ничего дурного не совершал). Например, иудейские лидеры ложно обвинили Иисуса в проступке.
- В новозаветной книге Откровение сатана назван “обвинителем“.
- Фраза “должен иметь детей, не обвиняемых в распутстве” (Тит 1:16) означает, что дети (лидера церкви) должны вести себя таким образом, чтобы у окружающих людей не было повода обвинять их в дурных поступках.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 19:40
- Ос. 4:4
- Иер. 2:9-11
- Лк. 6:6-8
- Рим. 8:33

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3198, H6818, G1458, G2147, G2596, G2724

обет, обещать

Определение:

Обет — это обещание или клятва, которые человек приносит перед Богом.

- В древнем Израиле, если человек произнес обет перед Богом, то он был обязан исполнить его. Люди верили, что Бог может покарать того, кто не исполнил обещанное.
- В древнем Израиле люди иногда считали, что Бог скорее ответит на просьбу о защите или покровительстве, если дать Богу обет. Тем не менее, израильтяне не верили, что Бог был обязан в таком случае исполнять просьбы.
- В зависимости от контекста, слово "обет" можно перевести как "торжественное обещание", "клятва", "данное Богу обещание".

(См. также: обещание, клятва)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 7:27-28
- Деян. 21:23
- Быт. 28:21
- Быт. 31:12-13
- Иона 1:14-16
- Иона 2:9-10
- Притч. 7:14

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5087, H5088, G2171

обещание, обещать

Определение:

“Обещание” — это обязательство выполнить определённые условия. Когда человек даёт обещание или “обещает”, он заверяет людей в том, что исполнит всё сказанное.

- В Библии записано много обещаний, которые Бог дал Своему народу.
- Обещания – важная часть официального соглашения, например, завета.

Варианты перевода:

- Слово “обещать” можно переводить как “заверять” или “обязываться”.
- Фразу “обещать сделать что-либо” можно перевести как “заверить кого-либо, что ты сделаешь что-либо” или “обязаться сделать что-либо”.

(См. также: завет, клятва, обет)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 3:15-16
- Быт. 25:31-34
- Евр. 11:9
- Иер. 1:12
- Чис. 30:2

Примеры из Библейских историй:

- 03:15 Бог сказал: “Я обещаю, что больше никогда не прокляну землю из-за злых поступков людей и не уничтожу мир потопом, хотя люди с детства грешат всю жизнь”.
- 03:16 В знак Своего обещания Бог создал первую радугу. Каждый раз, когда на небе появлялась радуга, Бог вспоминал о том, что Он обещал. И Его народ тоже вспоминал об этом.
- 04:8 Бог обратился к Авраму и пообещал, что у него будет сын и столько потомков, сколько звёзд на небе. Аврам поверил Божьему обещанию.
- 05:4 У твоей жены Сары родится сын – он будет сыном обещания.
- 08:15 Обещания завета, которые Бог дал Аврааму, перешли к Исааку, потом к Иакову, а затем к двенадцати сыновьям Иакова с их семьями.
- 17:14 Хотя он поступил неверно в глазах Бога, Бог остался верным Своим обещаниям.
- 50:1 Иисус обещал вернуться перед концом этого мира. И хотя Он ещё не вернулся, Он непременно сдержит Своё обещание.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H562, H1696, H8569, G1843, G1860, G1861, G1862, G3670, G4279

облечься, облачённый, облачение

Определение:

В Библии это слово используется в переносном значении. “Облечься во что-то” — значит приобрести какие-либо конкретные качества или быть наделённым чем-либо.

- Как одежда, покрывающая тело человека, видна окружающим, так и качества характера видны тем, кто находится рядом. Например, “облечься в добро” — значит вести себя так, чтобы ваша доброта была видна всем.
- “Облечься силой свыше” — значит получить силу от Бога.
- Слово “облечься” в Библии может употребляться в негативном значении: например, “облечься в позор”, “облечься в страх”.

Варианты перевода:

- Постарайтесь сохранить выражение “облечься во что-либо”, если это возможно в целевом языке. При этом вы можете заменить слово “обечься” словом “одеться”.
- Если вы не можете передать с помощью этого слова нужный смысл в целевом языке, тогда его можно заменить фразами со значением “имеющий конкретные качества”, “показывающий что-либо”, “испытывающий какие-то чувства”.
- “Облечься в...” можно перевести фразами, подобными следующим: “покрыть себя чем-либо”, “вести себя каким-либо образом”.

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 24:48-49

Данные о слове:

- Номера Стронга: H899, H1545, H3680, H3736, H3830, H3847, H3848, H4055, H4346, H4374, H5497, H8008, H8071, H8516, G294, G1463, G1562, G1737, G1742, G1746, G1902, G2066, G2439, G2440, G3608, G4016, G4470, G4616, G4683, G4749, G5509, G6005

обличать

Определение:

Слово “обличить” означает “указать человеку на его ошибку”, “сказать человеку, что он поступает неправильно”.

- В Послании Титу Павел несколько раз призывает Тита “обличать” тех, кто не желает жить согласно Писанию. Это значит, что если поведение человека противоречит учению Христа, то Тимофей, как лидер общины, должен открыто сказать об этом человеку и призвать его оставить грех.
- В книги Притчей родителям рекомендовано обличать своих детей, когда они непослушны.
- Обычно обличают того, кто поступает неправильно, чтобы такой человек не погряз в ещё большем грехе.
- Слово “обличать” можно перевести как “порицать” или “упрекать”.
- Слово “обличение” можно перевести как “критика”, “предостережение”.

(См. также увещевать, не слушаться)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 21:25

- Мк. 1:23-26
- Мк. 16:14
- Мф. 8:26-27
- Мф. 17:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1605, H1606, H2778, H2781, H3198, H4045, H4148, H8156, H8433, G298, G299, G1649, G1651, G1969, G2008, G3679

обмануть, обманщик

Определение:

Термин “обмануть” означает “намеренно ввести кого-то в заблуждение“, “заставить кого-то поверить в то, что не соответствует действительности“.

- Тот, кто заставляет других поверить в ложь, является “обманщиком“ или “лжецом“. Например, сатану называют “обманщиком“. Злые духи, которыми он управляет, тоже обманщики.
- “Ложным“ является то, что не соответствует действительности (например, ложные слова, ложные обещания).
- Существительные “ложь“ и “обман“ – синонимы.

Варианты перевода:

- Глагол “обманывать“ можно перевести как “лгать“, “заставить поверить в ложь“.
- Слово “обманутый“ можно перевести как “поверивший в ложь“, “введённый в заблуждение“.
- Слово “обманщик“ можно перевести как “лжец“, “хитрец“, “лгун“, “тот, кто обманывает (в заблуждение)“.
- В зависимости от контекста слово “обман“ можно заменить словами “неправда“, “ложь“, “хитрость“, “нечестность“.
- Человека, склонного ко лжи и обману, называют “лживым“, “неверным своему слову“.

(См. также: истинный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:8
- 1 Тим. 2:14
- 2 Фес. 2:3-4
- Быт. 3:12-13
- Быт. 31:26-28
- Лев. 19:11-12
- Мф. 27:64
- Мих. 6:11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H898, H2048, H3577, H3584, H3868, H4123, H4820, H4860, H5230, H5377, H5558, H6121, H6231, H6601, H7411, H7423, H7683, H7686, H7952, H8267, H8496, H8582, H8591, H8649, G538, G539, G1386, G1387, G1388, G1818, G3884, G4105, G4106, G4108, G5422, G5423

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

образ, резное изображение, литое изображение

Определение:

Все эти понятия употребляются в значении “идол” — статуя, служащая объектом религиозного поклонения.

- “Резное изображение” — это деревянная статуя, идол животного, человека или какого-либо предмета.
- “Литое изображение” — это металлическая статуя, которая также изображает какое-либо существо или предмет.
- В древности люди поклонялись разным деревянным и металлическим предметам, которые были их идолами.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт об идоле, слово “образ” можно перевести как “статуя”, “идол”, “истукан”, “ложный бог”.
- Можно использовать слово “образ” в таких словосочетаниях, как “образ, высеченный из дерева”, “фигура, вылитая из металла”.
- Слово “образ” в значении “истукан” должно переводиться иначе, чем это слово в словосочетинии “Божий образ”, когда подразумевается Божье подобие.

(См. также: ложный бог, Бог, Божий образ)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 14:9-10
- Деян. 7:43
- Ис. 21:8-9
- Мф. 22:20-22
- Рим. 1:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H457, H1544, H2553, H4541, H4676, H4853, H4906, H5257, H5262, H5566, H6091, H6456, H6459, H6754, H6755, H6816, H8403, H8544, H8655, G1504, G5179, G5481

обрезанный

Определение:

Термин “обрезывать” означает срезать крайнюю плоть у мужчины или ребенка мужского пола. Для этого может проводится особая церемония.

- Бог велел Аврааму обрезать всех членов семьи мужского пола и рабов в знак их вступления в завет с Богом.
- Бог велел также и потомкам Авраама совершать обрезание каждого рождающегося у них мальчика.
- Фраза “обрезание сердца” образно употребляется в значении “отсечение” или “удаление" греха из жизни человека.
- В духовном смысле “обрезанными” называются люди, которых Бог очистил от греха через кровь Иисуса и которые стали Его народом.
- Термин “необрезанные” относится к тем, кто не был обрезан физически. Этот термин может использоваться также в переносном смысле в отношении людей, не имеющих отношения с Богом, т.е. необрезанных духовно.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Слова “необрезание”, “необрезанный” относятся к лицам мужского пола, которые не прошли физическое обрезание. Эти слова могут употребляться также и образно.

- В египетском народе обряд обрезания тоже был обязательным. Поэтому, когда Бог говорит о Египте, побеждённом “необрезанными”, Он ссылается на народы, которых Египтяне презирали за их физическое необрезание.
- В Библии говорится о людях с “необрезанным сердцем” или тех, кто не были “обрезаны в сердце”. Это образная речь, означающая, что упомянутые в таких отрывках люди не являются Божьим народом и упрямо отказываются слушаться Бога.
- Если в целевом языке существует слово для описания физического обрезания, “необрезанный” можно перевести как “человек, который не прошёл обрезания”.
- Выражение “необрезанные” можно перевести как “люди, которые не обрезаны” или “люди, не принадлежащие Богу” в зависимости от контекста.
- Другие варианты перевода образной речи, содержащей этот термин: “народ, не принадлежащий Богу”, “непослушные Богу люди” или “люди, у которых нет знака принадлежности Богу”.
- Выражение “необрезанный сердцем” можно перевести как “упрямый и непослушный” или “отказывающиеся верить”. Однако, если возможно, всё же лучше оставить первоначальное значение обрезания сердца, или близкое ему, так как духовное обрезание является важным понятием.

Варианты перевода:

- Если в культуре народа принято обрезывать лиц мужского пола, то этот термин следует переводить на целевой язык соответствующим словом.
- Другими вариантами перевода этого термина являются: “обрезать вокруг”, “отрезать лишнее”, “отрезать крайнюю плоть”.
- В культурах, где обрезание не принято, это слово, возможно, придется объяснять в сноске или в словаре.
- Убедитесь в том, чтобы слово, используемое для перевода этого термина, не относилось к лицам женского пола. В таком случае, возможно, его придётся перевести словом или фразой с дополнением “мужское”.

(См. также: Авраам, завет)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 17:11
- Быт. 17:14
- Исх. 12:48
- Лев. 26:41
- Нав. 5:3
- Суд. 15:18
- 2 Цар. 1:20
- Иер. 9:26
- Иез. 32:25
- Деян. 10:44-45
- Деян. 11:3
- Деян. 15:1
- Деян. 11:3
- Рим. 2:27
- Гал. 5:3
- Еф. 2:11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Флп. 3:3
- Кол. 2:11
- Кол. 2:13

Примеры из Библейских историй:

- 05:3 “Ты должен обрезать каждого мальчика и каждого мужчину в своей семье.”
- 05:5 В тот день Авраам обрезал всех мальчиков и всех мужчин в своём доме.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4135, H4139, H5243, H6188, H6189, H6190, G203, G564, G1986, G4059, G4061

общение

Определение:

Слово “общение” означает дружеские отношения между членами какой-либо группы людей с общими интересами и общим опытом.

- В Библии понятие “общение” обычно относится к единству верующих во Христе.
- Христианское общение — это взаимоотношения верующих через их отношения с Христом и Святым Духом.
- Общение ранних христиан состояло в том, что они слушали учение Божьего Слова, вместе молились, делились своим имуществом и вместе принимали пищу.
- Христиане также имеют общение с Богом через веру в Иисуса и Его жертвенную смерть на кресте, которая разрушила стену между Богом и людьми.

Варианты перевода:

- Вариантами перевода слова “общение” могут быть “совместное участие”, “отношения”, “товарищество” или “христианская община”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:3-4
- Деян. 2:40-42
- Флп. 1:3-6
- Флп. 2:1-2
- Флп. 3:8-11
- Пс. 55:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2266, H8667, G2842, G2844, G3352, G4790

овца, овцы, баран, бараны, овчарня, овчина, овечья шкура, баранья шкура, стрижка овец

Определение:

Овца — это четвероногое млекопитающее животное среднего размера с густой шерстью. Самца овцы называют овном или бараном. Самку называют овцой. Детёныша овцы называют ягнёнком (устар. — агнцем).

- Израильтяне часто приносили овец в жертву Богу Яхве, чаще всего ягнят и баранов.
- Люди употребляли в пищу мясо овец, а из шерсти изготавливали одежду и разные вещи.

- Овцы — очень доверчивые, слабые и робкие животные. Их легко куда-то увести. Овцам нужен пастух, который будет вести их в правильном направлении, защищать, помогать им найти пищу, воду и укрытие.
- В Библии люди сравниваются с овцами, чьим Пастухом (устар. — Пастырем) является Бог.

(См. также: Израиль, ягненок, жертвоприношение, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:32-33
- Быт. 30:31-32
- Ин. 2:13-14
- Лк. 15:3-5
- Мк. 6:33-34
- Мф. 9:35-36
- Мф. 10:5-7
- Мф. 12:11-12
- Мф. 25:31-33

Примеры из Библейских историй:

- 09:12 One day while Moses was taking care of his sheep, he saw a bush that was on fire.
- 17:2 David was a shepherd from the town of Bethlehem. At different times while he was watching his father's sheep, David had killed both a lion and a bear that had attacked the sheep.
- 30:3 To Jesus, these people were like sheep without a shepherd.
- 38:8 Jesus said, "All of you will all abandon me tonight. It is written, 'I will strike the shepherd and all the sheep will be scattered.'"

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H1494, H1798, H2169, H3104, H3532, H3535, H3733, H3775, H5739, H5763, H6260, H6629, H6792, H7353, H7462, H7716, G4165, G4262, G4263

огонь, пламя

Определение:

Огонь (пламя) — это раскалённые светящиеся газы, выделяющиеся при горении чего-либо.

- Сгоревшая в огне древесина превращается в пепел.
- Слово “огонь” может употребляться в переносном смысле, когда речь идёт о Божьем суде.
- В конечном итоге всех неверующих ждёт адский огонь.
- Люди используют огонь для очищения золота и других металлов от примесей. Точно так же Бог очищает нас от греха, когда проводит через трудности и испытания.
- Выражение “крестить огнём” можно перевести как “заставить пройти через испытания с целью очищения”.

(См. также: чистый)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 16:18-20
- 4 Цар. 1:9-10
- 2 Фес. 1:6-8
- Деян. 7:29-30
- Ин. 15:5-7

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 3:15-16
- Мф. 3:10-12
- Неем. 1:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H215, H217, H398, H784, H800, H801, H1197, H1200, H1513, H2734, H3341, H3857, H4071, H4168, H5135, H6315, H8316, G439, G440, G1067, G2741, G4442, G4443, G4447, G4448, G4451, G5394, G5457

олень, лань, косуля, оленёнок, самец оленя, серна

Определение:

Олень — это крупное грациозное копытное животное, обитающее в лесах и горах. У самца оленя большие рога на голове.

- Лань — это самка оленя, а оленёнок — его детёныш.
- Серна – это особый вид козлов (парнокопытных).
- У оленя сильные и стройные ноги, благодаря которым он может высоко прыгать и быстро бегать.
- Копыта этих животных раздвоены, что позволяет им передвигаться практически по любой территории.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 22:34-35
- Быт. 49:19-21
- Иов 39:1-2
- Пс. 18:33-34
- Песн. 2:7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H354, H355, H365, H3180, H3280, H6643, H6646

оливка, маслина

Определение:

Оливка (маслина) — это маленький овальный плод масличного дерева, растущего преимущественно в средиземноморском регионе.

- Оливковые деревья — это вечнозелёные растения с небольшими белыми цветками. Лучше всего они растут в жарком климате, поскольку устойчивы к недостатку влаги.
- Плоды оливкового дерева бывают зеленоватого цвета, который иногда так и назыают — оливковый. У некоторых сортов оливковых деревьев плоды тёмные, почти чёрные. Оливки употребляют в пищу и из них получают масло.
- В древности оливковое масло использовалось для приготовления пищи, заправки светильников, в лечебных и косметических целях, а также в религиозных обрядах.
- В Библии маслина и её ветви иногда символизируют Божий народ.

(См. также: светильник, море, Елеонская гора)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 27:28-29

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Втор. 6:10-12
- Исх. 23:10-11
- Быт. 8:10-12
- Иак. 3:11-12
- Лк. 16:5-7
- Пс. 52:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2132, H3323, H8081, G65, G1636, G1637, G2565

омовение

Определение:

Слово “чистый” в широком смысле означает не иметь на себе грязи или пятен, а "очищать" – удалять грязь или пятна, если они были. Слова “омывать, омовение” означают удаление грязи или пятен. Это слово можно также перевести как “мыть”.

- "Очищать, очищение" – это процесс, в результате которого что-то становится "чистым". Можно перевести это слово также "омывать".
- В Ветхом Завете Бог дал израильтянам указания, какие именно животные являются ритуально “чистыми”, а какие — “нечистыми”. Принимать в пищу или приносить в жертву можно было только чистых животных. В этом контексте термин “чистый” означает “приемлемый для принесения в жертву Богу”.
- Человек, имевший некоторые виды кожных заболеваний, считался нечистым, пока его кожа полностью не излечивалась и переставала быть заразной для окружающих. Такой человек должен был пройти процедуру очищения кожи, чтобы его снова объявили “чистым”.
- Иногда слово “чистый” используется в переносном смысле для обозначения моральной чистоты, т.е. "не запачканный грехом".

В Библии понятие “нечистый” используется в переносном смысле для описания предметов, которые Бог объявил неприемлемыми для Своего народа, чтобы к ним не прикасались, не употребляли их в пищу, не приносили в жертву.

- Если израильтяне прикасались к чему-то, что было “нечистым”, они сами становились нечистыми на определённый период времени.
- Соблюдение Божьих заповедей не прикасаться к нечистому и не употреблять его в пищу было способом отделения себя для служения Богу.
- Физическая или ритуальная “нечистота” была также символом моральной нечистоты.
- Словосочетание “нечистый дух” – другое образное выражение; оно означает “злой дух”.

Варианты перевода:

- Это понятие можно перевести обычным словом “чистый” (в значении “не грязный”).
- Его можно также перевести как “ритуально чистый”, “угодный Богу” или “приемлемый Богу”.
- Слово “очищать” можно перевести как “омывать” или “делать чистым”.
- Удостоверьтесь в том, что слова, использованные для перевода слов “чистый” и “очищать”, можно также понять и в переносном смысле.
- Термин “нечистый” можно перевести как “грязный”, “неприемлемый в Божьих глазах”, “запачканный” или “осквернённый”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Когда демона называют “нечистым духом”, слово “нечистый” можно перевести как “злой” или “скверный”.
- Перевод слова “нечистый” должен допускать значение духовной нечистоты. Это слово должно также вмещать значение ритуальной нечистоты для всего, что Бог объявил неподходящим и неприемлемым для прикосновения, пищи или жертвоприношения.

(См. также: осквернять, демон, святой, жертвоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 7:2
- Быт. 7:8
- Втор. 12:15
- Пс. 51:7
- Притч. 20:30
- Иез. 24:13
- Мф. 23:27
- Лк. 5:13
- Деян. 8:7
- Деян. 10:27-29
- Кол. 3:5
- 1 Фес. 4:7
- Иак. 4:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1249, H1252, H1305, H2134, H2135, H2141, H2398, H2548, H2834, H2889, H2890, H2891, H2893, H2930, H2931, H2932, H3001, H3722, H5079, H5352, H5355, H5356, H6172, H6565, H6663, H6945, H7137, H8552, H8562, G167, G169, G2511, G2512, G2513, G2839, G2840, G3394, G3689

оплакивать

Определение:

Слово “оплакивать” означает плакать по поводу чьей-либо смерти или какой-либо утраты, несчастья.

- В древности израильтяне и другие народы оплакивали умерших, издавая протяжные причитания и вопли. Этот обычай у некоторых народов сохранился до настоящего времени.
- Иногда перед похоронами родственники умершего нанимали профессиональных плакальщиц, которые должны были стонать, вопить, рыдать и причитать на протяжении всей церемонии.
- Как правило, траур по умершему длился семь дней, но мог продолжаться более длительное время.
- В Библии слово “оплакивать” иногда используется в переносном значении, когда говорится о человеке, оплакивающем свои грехи. Выражение “оплакивать грехи” означает “очень сожалеть о сделанном”.

(См. также: вретище, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 15:34-35
- 2 Цар. 1:11-13
- Быт. 23:1-2
- Лк. 7:31-32
- Мф. 11:16-17

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H56, H57, H60, H205, H578, H584, H585, H1058, H1065, H1068, H1669, H1671, H1897, H1899, H1993, H4553, H4798, H5092, H5098, H5110, H5594, H6937, H6941, H6969, H7300, H8386, G2354, G2875, G3602, G3996, G3997

оправдывать

Определение:

Слова “справедливый” и “справедливость” означают честное и правильное отношение ко всем людям в соответствии с Божьими законами. Также справедливы и человеческие законы, установленные по образцу Божьих законов.

- Быть “справедливым” значит поступать порядочно и правильно по отношению к другим людям. Слово “справедливость” также означает правдивое и искреннее выполнение того, что Бог считает правильным.
- Поступать справедливо — значит относиться к людям правильно и хорошо, в соответствии с Божьими законами.
- Словосочетание “справедливый суд” означает “правильное применение закона”, “защита законом” или “получение наказания за нарушение закона”.

Непорядочное и оскорбительное отношение к людям часто называется “несправедливым”.

- Несправедливость — это злое, нечестное отношение к людям
- Несправедливость обычно заключается в плохом или хорошем отношении к людям, которые не заслуживают такого отношения.
- Кто поступает “несправедливо”, тот часто действует с “предубеждением” или “предвзято”, то есть относится к людям не одинаково.

Термины “оправдание” и “оправдывать” обозначают, что человек из положения виновного переходит в положение праведного. Только Бог может по-настоящему оправдать человека.

- Когда Бог оправдывает человека, то Он прощает ему грехи и относится к нему как к несогрешившему. Бог оправывает тех, кто кается и обращается к Иисусу за спасением от грехов.
- “Оправдание” - это то, что делает Бог, когда прощает человеку грехи и называет его праведным перед Собой.

Варианты перевода:

Слово “справедливый” в разных случаях можно также переводить как “правильный” или “честный”.

- Слово “справедливость” можно перевести как “правильное отношение” или “заслуженный результат”
- Фразу “поступать справедливо” можно перевести как “правильно относиться” или “вести себя честно”.
- В некоторых контекстах слово “справедливый” можно перевести как “праведный”.

В зависимости от контекста слово “несправедливый” может переводиться как “непорядочный”, “необъективный” или “пристрастный”.

- Иногда это слово может переводиться так же, как “неправедный”.

- Слово “несправедливые” можно перевести как “нечестные люди”, “люди, непорядочно относящиеся к другим”, “неправедные люди” или “люди, не повинующиеся Богу”.

- Слово “несправедливо” может переводиться как “незаслуженно”, “неправильно” или “без причины”.

- Слово “несправедливость” можно перевести как “неправильное отношение” или “пристрастное отношение”.

- Слово “оправдывать” можно перевести фразой “считать (кого-то) праведным”.

- Слово “оправдание” можно перевести фразой “придание положения праведных”.

(См. также: прощать, вина, судить, праведный)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 19:16
- 1 Пар. 18:14
- Пс. 37:30
- Еккл. 12:10-11
- Ис. 4:3-4
- Иер. 22:3
- Иез. 18:16-17
- Мих. 3:8
- Мф. 23:23-24
- Лк. 18:3
- Лк. 18:8
- Лк. 21:20-22
- Лк. 23:41
- Деян. 28:4
- Кол. 3:25
- Евр. 06:10
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- 17:9 Давид много лет правил верно и справедливо, и Бог благословлял его.
- 18:13 Некоторые из этих царей (Иуды) были хорошими людьми, которые правили справедливо и поклонялись Богу.
- 19:16 Все они (пророки) говорили людям перестать поклоняться идолам и начать поступать с людьми справедливо и милосердно.
- 50:17 Иисус будет править в Своём Царстве с миром и справедливостью. Он будет вечно со Своим народом.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H2555, H3477, H5765, H5766, H5767, H6662, H6663, H6664, H6666, H8003, H8264, H8636, G91, G93, G94, G1342, G1344, G1345, G1346, G1347, G1738

оправдывать, оправданный

Определение:

Оправдать — значит официально заявить о невиновности человека, публично объявить, что человек не виновен в совершении чего-то незаконного или безнравственного.

- Это слово очень часто используется в Библии, когда речь идёт о прощении грешников.
- Иногда оно употребляется в отношении людей, которые были незаконно оправданы, несмотря на то, что совершили злые дела или восстали против Бога.
- Слово “оправдать” можно перевести как “объявить невиновным”, “признать невиновность кого-либо”.

(См. также: прощать, вина, грех)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 25:1-2
- Исх. 21:28-30
- Исх. 23:6-9
- Ис. 5:22-23
- Иов 10:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3444, H5352, H5355, H6403, H6663

опустошение, опустошённый

Определение:

Опустошение — это разорение, уничтожение.

- Когда речь идёт об опустошённом человеке, то имеется в виду, что он печален, сломлен и одинок.
- Если говорится об экономическом опустошении, то, как правило, речь идёт об урожае, уничтоженном вредителями или захватчиками.
- Опустошённый регион – это малонаселенная территория с бедной флорой и фауной.
- Пустыни и пустоши были местом обитания диких животных и изгнанников, например, прокажённых.
- Если говорится об опустошении города, это означает, что его строения разрушены, а население уведено в плен. О таком городе можно сказать, что он “разрушенный” и “пустой”.
- В зависимости от контекста, слово “опустошение” можно заменить словами “разрушение”, “уничтожение”, “запустение”, “изгнание”, “одиночество”.

(См. также: пустыня, опустошать, разрушать, разорять)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 22:17-19
- Деян. 1:20
- Дан. 9:17-19
- Плач 3:9-11
- Лк. 11:16-17
- Мф. 12:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H490, H816, H820, H910, H1327, H1565, H2717, H2720, H2721, H2723, H3173, H3341, H3456, H3582, H4875, H4876, H4923, H5352, H5800, H7582, H7612, H7701, H7722, H8047, H8074, H8076, H8077, G2048, G2049, G2050, G3443

опустошение, опустошать, запустение, разорение

Определение:

Опустошение — это разорение, разгром, уничтожение.

- Когда враги опустошают территорию, они разрушают всё, что на ней было построено, и захватывают в плен её жителей.

- Город Содом был опустошен из-за беззаконий его населения.
- Слово “опустошение” может употребляться в значении “непомерное горе”, возникающее вследствие Божьего наказания или вражеского нападения.

Варианты перевода

- Слово “опустошать” может переводиться как “полностью разорять” или “стирать с лица земли”.
- В зависимости от контекста слово “опустошение” можно перевести как “полное уничтожение”, “крах”, “безмерное горе”, “бедствие”.

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 8:24-25
- Иер. 4:13-15
- Чис. 21:29-30
- Zephaniah 1:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1110, H1238, H2721, H1826, H3615, H3772, H7701, H7703, H7722, H7843, H8074, H8077

оружие, доспехи

Определение:

Оружие — это снаряжение, используемое воином в битве, служащее для защиты от врага. Это слово может использоваться в переносном значении, когда речь идёт о духовном снаряжении.

- Доспехи и оружие древнего воина, как правило состояло из шлема, щита, брони, защиты рук и ног, а также меча.
- Апостол Павел сравнивает духовную защиту верующего с воинскими доспехами, которые Бог даёт Своим детям для ведения духовного сражения.
- Духовное оружие, которое Бог даёт нам для борьбы с грехом и сатаной, включает в себя истину, праведность, Евангелие, веру, спасение, а также Святого Духа.
- Слово “оружие” можно перевести как: “воинское снаряжение”, “защитное обмундирование”, “доспехи”.

(См. также: вера, Святой Дух, мир, спасать, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 31:9-10
- 2 Цар. 20:8
- Еф. 6:10-11
- Иер. 51:3-4
- Лк. 11:21-23
- Неем. 4:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2185, H2290, H2488, H3627, H4055, H5402, G3696, G3833

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

орёл

Определение:

Орёл — крупная хищная птица, питающаяся мелкими животными: рыбой, мышами, змеями, домашней птицей.

- В Библии быстрое и сильное войско противника сравнивается с орлом, бросающимся на свою жертву.
- Пророк Исаия говорит, что люди, надеющиеся на своего Господа, “поднимут крылья, как орлы”. Образ орла является символом свободы и мощи, приходящих, благодаря нашему упованию на Бога и послушания Ему.
- В книге Даниила длина волос царя Навуходоносора сравнивается с длиной орлиных перьев, достигавших до пятидесяти сантиметров.

(См. также: Даниил, свободный, Навуходоносор, сила)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 1:23-24
- Дан. 7:4-5
- Иер. 4:13-15
- Лев. 11:13-16
- Откр. 4:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5403, H5404, H7360, G105

осада, осаждать, осаждённый

Определение:

Слово “осада” употребляется, когда речь идёт об окружении города или какой-либо территории вражеской армией. Цель осады — лишить окруженных пополнения запасов провианта и воды. Осаждать город — значит поставить осаду вокруг него.

- Когда на Израиль напали вавилоняне, они осадили Иерусалим, чтобы ослабить народ в городе.
- Часто во время осады враги постепенно сооружают вал, чтобы преодолеть городские стены и захватить город.
- Словосочетание “находиться под осадой” обозначает “быть окружённым вражеской армией”. Об окружённом городе говорится, что он осаждён.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 20:1
- 3 Цар. 20:1-3
- 1 Цар. 11:1-2
- Иер. 33:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4692, H4693, H5341, H5437, H5564, H6693, H6696, H6887

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

освящать, освящение

Определение:

Слово “освящать” означает отделять или делать святым. Освящение — это процесс, ведущий к святости.

- В Ветхом Завете определённые предметы и люди были освящены или отделены для служения Богу.
- В Новом Завете говорится, что Бог освящает людей, верующих в Иисуса. То есть, Он делает их святыми и отделяет для служения Себе.
- Верующие в Иисуса должны освящаться перед Богом и стараться быть святыми во всех своих поступках.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “освящать” может переводиться как “отделять”, “делать святым” или “очищать”.
- Когда люди освящают себя, это значит, что они очищаются и посвящают себя служению Богу. В этом значении часто используется слово “посвящать”.
- Слово “освящать” может быть переведено так: “посвящать кого-то или что-то на служение Богу”.
- В зависимости от контекста выражение “освящение” может переводиться как “то, что делает святым”, “то, что отделяет для Бога” или “то, что освящает”.

(См. также: посвятить, святой, отделять)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 4:3-6
- 2 Фес. 2:13-15
- Быт. 2:1-3
- Лк. 11:2
- Мф. 6:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6942, G37, G38

осквернять, осквернённый, обесчестить

Определение:

Осквернять — значит делать нечистым, непригодным для чего-либо. Осквернять можно в физическом, нравственном и ритуальном значении.

- Бог предупреждал израильтян, чтобы они не осквернялись. Люди не должны были употреблять в пищу и прикасаться к тому, что Бог объявил нечистым или скверным.
- Нечистыми считались трупы людей, животных, а также люди с заразными болезнями. Всякий, кто прикасался к нечистому, считался осквернённым.
- Бог велел израильтянам удаляться от сексуальных грехов, потому что такие грехи оскверняют человека и делают его неугодным Богу.
- Некоторые физиологические процессы, происходящие в теле человека, могли его осквернить. Спустя некоторое время такой человек снова становился чистым.
- В Новом Завете написано, что человека оскверняют грешные мысли и поступки.

Варианты перевода:

- Глагол “осквернять” можно перевести как “сделать нечистым”, “сделать неправедным” или “сделать непригодным в ритуальном отношении”.
- Прилагательное “осквернённый” можно заменить словами “нечистый”, “неугодный Богу”, “непригодный для обряда”.

(См. также: очищать)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 23:8-9
- Исх. 20:24-26
- Быт. 34:27-29
- Быт. 49:3-4
- Ис. 43:27-28
- Лев. 11:43-45
- Мк. 7:14-16
- Мф. 15:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1351, H1352, H1602, H2490, H2491, H2610, H2930, H2931, H2933, H2936, H5953, G733, G2839, G2840, G3392, G3435, G4696, G5351

осквернять

Определение:

Слово “осквернять” означает “действовать скверно”, “действовать грешно” и “действовать неуважительно по отношению к кому-либо или чему-либо”.

- Человек, который поступает скверно и непочтительно по отношению, например, к Богу может быть назван “осквернителем”.
- Глагол “осквернять” можно перевести как “поступать нечестиво”, “проявлять неуважение”, “бесчестить”.
- Бог сказал израильтянам, чтобы они “не осквернялись идолами”. В результате идолопоклонства люди становились нечистыми, а это рассматривалось Богом как оскорбление.
- В зависимости от контекста слово “осквернённый” можно перевести как “безбожный”, “нечестивый”, “поруганный” (устар.), “запятнанный”.

(См. также: осквернять, святой, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 2:16-18
- Иез. 20:8-9
- Malachi 1:10-12
- Мф. 12:5-6
- Чис. 18:30-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2455, H2490, H2491, H2610, H2613, H5234, H8610, G952, G953

осквернённый

Определение:

Термины “развращение“ или “растление“ указывают на положение дел, при котором люди становятся аморальными или нечестными.

- Глагол”растлевать” буквально означает “подвергать тлению, разложению” – имеется в виду моральная, нравственная испорченность.
- Глагол “развращать“ (“совращать“) буквально означают “заставить, убедить кого-то свернуть с правильного пути“ – то есть сделать так, чтобы человек перестал поступать хорошо и начал поступать плохо.
- Развращённый человек отвернулся от истины и делает нечестные или аморальные поступки.
- “Развратить кого-то“ означает “повлиять на человека, чтобы он делал нечестные и аморальные поступки“.

Варианты перевода:

- Глаголы “развращать, совращать” можно заменить фразами “побуждать к совершению дурных поступков”, “подталкивать ко злу”.
- Развращённого человека можно охарактеризовать как человека, “ставшего аморальным“ или “совершающего зло“.
- Это слово можно заменить такими синонимами, как “плохой”, “аморальный”, “распутный”.
- Слово “развращение” можно перевести как “совершение зла“, “зло“ или “безнравственность“.

(См. также: злой)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 20:42-44
- Гал. 6:6-8
- Быт. 6:12
- Мф. 12:33-35
- Пс. 14:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1097, H1605, H2254, H2610, H3891, H4167, H4743, H4889, H4893, H7843, H7844, H7845, G853, G861, G862, G1311, G1312, G2585, G2704, G4550, G4595, G5349, G5351, G5356

основание, основывать, основанный

Определение:

Основание — это фундамент, на котором что-либо строится. Слово “основанный” означает “установленный на...”, “построенный на...”, например, на каком-либо основании.

- Основание должно быть достаточно прочным. Чтобы здание не рухнуло, оно должно стоять на надёжном основании. Часто основание называют фундаментом.
- Слово “основание” может употребляться в переносном значении — “начало чего-то, что было создано впервые”.
- Верующие в Христа сравниваются со зданием, фундаментом которого является учение апостолов и пророков о Краеугольном камне — Иисусе Христе.
- “Краеугольным камнем” называли прочный камень, который закладывался в основание и являлся главным камнем, от которого зависела вся конструкция.

Варианты перевода:

- Фразу “прежде основания мира” можно перевести как “до создания мира”, “до того, как мир начал существовать”, “прежде, чем всё было создано”.
- “Основанный на...” можно перевести как “построенный на...”
- В зависимости от контекста слово “основание” можно перевести как “фундамент”, “начало” или “сотворение”, например, земли, неба и др.

(См. также: краеугольный камень, творить)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:37-38
- 2 Пар. 3:1-3
- Иез. 13:13-14
- Лк. 14:28-30
- Мф. 13:34-35
- Мф. 25:34-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H134, H787, H803, H808, H2713, H3245, H3247, H3248, H4143, H4144, H4146, H4328, H4349, H4527, H6884, H8356, G2310, G2311, G2602

оставить, оставленный

Определение:

Слово “оставлять” означает “бросать кого-либо” или “отказаться от чего-либо”. “Оставленным” является человек, который был покинут или брошен.

- Когда люди оставляют Бога, это значит, что они неверны ему через своё непослушание.
- Когда Бог оставляет людей, это значит, что Он прекратил им помогать и позволил терпеть страдания, чтобы они вернулись к Нему.
- Этот термин может также означать “оставить что-либо”. Например, “оставить Божье учение” или “не следовать ему”.
- Термин “оставленный” можно использовать в прошедшем времени, как во фразе “он оставил вас”, так как здесь указывается на того, кто “был оставлен”.

Варианты перевода:

- Это понятие можно перевести иначе: “бросить”, “пренебречь”, “отказаться”, “уйти от...” или “покинуть” в зависимости от контекста.
- Выражение “оставить Божий закон” можно перевести как “нарушить Божий закон”. Это выражение также можно перевести как “забыть”, “отказаться от...” или “перестать исполнять” Его учение или Его законы.
- Фразу “быть оставленным” можно также перевести как “быть брошенным” или “быть покинутым”.
- В целевом языке может быть несколько разных слов для обозначения этого понятия в зависимости от того, идёт ли речь о ком-то или чём-то.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:11-13
- Дан. 11:29-30
- Быт. 24:26-27

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Нав. 24:16-18
- Мф. 27:45-47
- Притч. 27:9-10
- Пс. 71:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H488, H2308, H5203, H5428, H5800, H5805, H7503, G646, G657, G863, G1459, G2641

оставлять, лишать

Определение:

Термин “оставлять” (“покидать”) означает намеренно уйти от кого-то, оставив его без помощи, в опасности, в одиночестве. Тот, кого бросили (“брошенный” или “оставленный”) был кем-то лишён своего участия или присутствия.

- Если сказано, что люди “оставили” Бога, это значит, что они проявляют Ему неверность своими греховными делами.
- Когда сказано, что Бог “оставил” каких-то людей, это значит, что Он больше не помогает им и не препятствует злым силам причинять им зло. Цель Бога в этом случае - заставить их одуматься и вернуться к Нему.
- Иногда этот термин может применяться к идеям или мыслям, например, когда человек “оставляет”, то есть не следует Божьим заповедям.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста эти слова можно переводить как “бросать”, “оставлять”, “оставлять без внимания”, “отказываться”, “уходить”.
- “Оставлять Божий закон” можно перевести как “не слушаться Божьего Закона”, “перестать выполнять” Божьи заповеди.
- Исходя из того, идёт ли речь об оставлении человека или предмета, можно подбирать разные слова, чтобы сделать смысл яснее.
- Руфь не захотела “оставлять” (“бросать”) овдовевшую Ноеминь одну, но пожелала остаться с ней.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:11-13
- Дан. 11:29-30
- Быт. 24:27
- Нав. 24:16-18
- Мф. 27:45-47
- Притч. 27:9-10
- Пс. 71:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H488, H2308, H5203, H5428, H5800, H5805, H7503, G646, G657, G863, G1459, G2641

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

остаток, выжившие

Определение:

Слово “остаток” означает “люди, оставшиеся в живых” или “оставшиеся вещи”.

- В Библии слово “остаток” часто означает тех, кто выжил в опасной ситуации или остался верным Богу в период гонений.
- Пророк Исаия говорит о группе евреев как об “остатке”, который выживет после плена и вернётся в Обетованную землю, в Ханаан.
- Апостол Павел также говорит об “остатке” народа, который Бог избрал для получения благодати.
- Понятие “остаток” подразумевает наличие других людей, не сохранивших верность или не оставшихся в живых, а также тех, которые не вошли в число избранных.

Варианты перевода:

- Словосочетание “остаток народа” может быть переведено как “оставшиеся из этого народа” или “люди, оставшиеся верными”.
- Словосочетание “весь остаток” можно перевести как “все люди, которые остались” или “оставшиеся люди”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:15-18
- Amos 9:11-12
- Иез. 6:8-10
- Быт. 45:7-8
- Ис. 11:10-11
- Мих. 4:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3498, H3499, H5629, H6413, H7604, H7605, H7611, H8281, H8300, G2640, G3005, G3062

осуждать, осуждённый, осуждение

Определение:

Термины “осуждать” и “осуждение” связаны с неодобрением кого-либо за совершённый им неправильный поступок.

- Слово “осуждать” часто обозначает наказание за совершённый человеком неправильный поступок.
- Иногда “осуждать” означает ложно обвинять или жёстко судить кого-либо.
- Термин “осуждение” означает действие, направленное на осуждение или обвинения кого-либо.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста данный термин можно перевести как “жёстко судить” или “не справедливо критиковать”.
- Слово “осудить” можно перевести как “признать виновным” или “объявить о наказании”.
- Термин “осуждение” можно перевести как “жёсткий суд”, “объявление виновным” или “наказание за вину”.

(См. также: судить, наказывать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:19-22
- Иов 9:27-29
- Ин. 5:24
- Лк. 6:37
- Мф. 12:7-8
- Притч. 17:15-16
- Пс. 34:21-22
- Рим. 5:16-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6064, H7034, H7561, H8199, G176, G843, G2607, G2613, G2631, G2632, G2633, G2917, G2919, G2920, G5272, G6048

осёл, ослица, ослёнок, мул

Определение:

Осёл — это небольшое четвероногое млекопитающее, имеющее длинные уши и относящееся к семейству лошадиных — к отряду непарнокопытных.

- Мул — это домашнее животное, которое является помесью лошади и осла. Мулы гораздо выносливее лошадей, поэтому они используются как вьючные животные. И, хотя у них не может быть потомства, как рабочие животные мулы ценятся очень высоко.
- Ослы так же, как мулы, использовались в древности для транспортировки грузов и пассажиров.
- За неделю до Своего распятия Иисус въехал в Иерусалим на молодом осле.
- В древние времена цари ездили на ослах в мирное время и на конях во время войн.
- В Ветхом Завете ослица заговорила с пророком Валаамом человеческим голосом.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 1:32-34
- 1 Цар. 9:3-4
- 4 Цар. 4:21-22
- Втор. 5:12-14
- Лк. 13:15-16
- Мф. 21:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H860, H2543, H3222, H5895, H6167, H6501, H6505, H6506, H7409, G3678, G3688, G5268

отворачиваться, отводить (гнев), забирать (гнев)

Определение:

Слова “поворачивать” и “поворачиваться” означают “физическое изменение направления или положения в пространстве”.

- Слово “повернуться” также может означать: “оглянуться”, “посмотреть в другую сторону”.
- Слово “возвращаться” означает “идти обратно”. Это слово может использоваться в переносном значении “вновь что-то делать”.
- Словосочетание “вернуть вещь” означает “отдать её владельцу”.
- Словосочетание “повернуть назад” означает “остановиться и пойти обратно”.

- В переносном значении слово “отвернуться” может означать “перестать что-то делать”, а “повернуться к…” означает “начать делать что-то снова”. Словосочетание “отвернуться от чего-то или кого-то” может означать “перестать обращать внимание на что-то или кого-то”.
- Когда в Библии говорится, что “Божий народ отвернулся от Господа и повернулся к идолам”, это означает, что народ перестал поклоняться Богу и стал поклоняться идолам. Однако народ может отвернуться от идолов и повернуться к Господу.
- Когда Господь отворачивается от Своего народа, это значит, что Он перестаёт его защищать и помогать ему.
- “Отвернуться от истины” означает, что человек не желает жить согласно истинному учению о Боге.
- Слово “превращать” означает “делать из чего-либо нечто совершенно другое”. Например, Иисус превратил воду в вино, а Моисей превратил свой жезл в змею.
- “отводить гнев” от человека означает не “обращать свой гнев” на человека, т.е. не разгневаться на него. “Забирать гнев” от человека означает “перестать гневаться на него”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “повернуться” можно перевести как “изменить направление”, “пойти в противоположную сторону”, “двигаться в обратном направлении”.
- Слово “отвернуть кого-либо от чего-либо” (устар. — “отвратить”) означает “заставить кого-либо прекратить делать что-либо”.
- Словосочетание “отвернуться от Бога” можно перевести как “перестать поклоняться Богу”.
- Словосочетание “отвернуться от истины” можно перевести как “перестать следовать истинному учению”.
- Словосочетание “вернуться к Богу” можно перевести как “вновь начать поклоняться Богу”.
- Фразу “Бог отвернулся от Своего народа”, можно перевести как “Бог перестал защищать Свой народ” или “Бог перестал помогать Своему народу”.
- Фразу “обратить сердца отцов к детям” можно перевести как “заставить отцов вновь заботиться о своих детях”.
- Фразу “обращу ваши города в развалины” можно перевести как “разрушу ваши города” или “отдам ваши города на разрушение”.
- Когда враги поворачивают назад, это значит, что они отступают.

(См. также: ложный бог, проказа, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 11:2
- Деян. 7:42
- Деян. 11:21
- Иер. 36:1-3
- Лк. 1:17
- Мал. 4:6
- Откр. 11:6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H541, H1750, H2015, H2017, H2186, H2559, H3399, H3943, H4142, H4672, H4740, H4878, H5186, H5253, H5414, H5437, H5472, H5493, H5528, H5627, H5753, H5844, H6437, H6801, H7227, H7725, H7734, H7750, H7760, H7847, H8159, H8447, G344, G387, G402, G576, G654, G665, G868, G1294, G1578, G1612, G1624, G1994, G2827, G3179, G3313, G3329, G3344, G3346, G4762, G5077, G5157, G5290, G6060

отделять

Определение:

Слово “отделять” означает отложить что-то от всего остального для определённой цели. Кроме того, “отделить” кого-то или что-то означает сделать кого-то или что-то отделённым от остальных.

- Израильтяне были отделены на служение Богу.
- Святой Дух велел христианам из Антиохии отделить Павла и Варнаву на труд, которого желал от них Бог.
- Верующий, отделённый для служения Богу, посвящён исполнению Божьей воли.
- Одним из значений слова “отделённый” является слово “святой” — человек, который принадлежит Богу и не ходит грешными путями этого мира.
- Понятие “отделять” означает “освящать человека для служения Богу”.

Варианты перевода:

- Слово “отделять” можно перевести так: “выбрать”, “отделить от остальных” или “избрать для исполнения...”
- Словосочетание “быть отделённым” можно перевести как “быть разделённым с...” или “быть назначенным на...”

(См. также: святой, освящать, назначать)

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 3:17-19
- Исх. 31:12-15
- Judges 17:12-13
- Чис. 3:11-13
- Флп. 1:1-2
- Рим. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2764, H4390, H5674, H6918, H6942, H6944, G37, G38, G40, G873

отделять, посвящать, освящать

Определение:

Посвящать — значит отделять что-либо для особой цели или назначения.

- Давид посвятил Господу свои золото и серебро.
- Нередко слово “посвящать” употребляется в сочетании с понятиями “обряд”, “церемония”, на которых люди или предметы выбираются для конкретных целей.
- Посвящение жертвенника совершалось через принесение на нём жертвы Богу.
- Когда стены Иерусалима были заново отстроены, Неемия устроил церемонию их посвящения Господу, на которой израильтяне восхваляли Бога своим пением и игрой на музыкальных инструментах.
- Слово “посвящать” можно заменить фразами “отделять для особой цели”, “выделить что-либо для особого использования”, “отделить кого-либо для исполнения особых задач”.

(См. также: посвящать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 15:11-12
- 1 Кор. 6:9-11
- 3 Цар. 7:51
- 1 Тим. 4:3-5
- 2 Пар. 2:4-5
- Ин. 17:18-19
- Лк. 2:22-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2596, H2597, H2598, H2764, H4394, H6942, H6944, G1456, G1457

отец

Определение:

Отец — это родитель мужского пола.

- Слово “отец” может также использоваться в значении “предок”. В этом случае его можно перевести как “прародитель”.
- Это слово может употребляться в значении “основоположник”, “родоначальник”. Например, в 4-й главе книги Бытие выражение “отец всех, живущих в шатрах” означает: “родоначальник тех, кто начал жить в шатрах”.
- Апостол Павел образно называл себя отцом тех, кому он проповедал Евангелие и кого привёл к Богу.

Варианты перевода

- Если речь идёт об отце как о родителе, тогда это слово нужно перевести в его прямом значении — “отец”.
- Словосочетание “Бог Отец” также нужно передать с помощью слова “отец” в его прямом значении.
- Когда речь идёт о предках, его можно перевести как “прародитель”, “родоначальник”.
- Когда речь идёт об апостоле Павле как об “отце верующих в Христа”, можно сказать, что он был для них “духовным отцом”, “духовным родителем”.
- В некоторых случаях слово “отец” можно заменить на слова “вождь”, “предводитель”.
- Словосочетание “отец всей лжи” можно перевести как “основоположник всей лжи”, “источник всякой неправды”.

(См. также: Бог Отец, сын, Сын Божий)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:2
- Деян. 7:32
- Деян. 7:45
- Деян. 22:3
- Быт. 31:30
- Быт. 31:42
- Быт. 31:53
- Евр. 7:4-6
- Ин. 4:12
- Нав. 24:3-4
- Мал. 3:7
- Мк. 10:7-9

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Мф. 1:7
- Мф. 3:9
- Мф. 10:21
- Мф. 18:14
- Рим. 4:12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H2, H25, H369, H539, H1121, H1730, H1733, H2524, H3205, H3490, H4940, H5971, H7223, G540, G1080, G3737, G3962, G3964, G3966, G3967, G3970, G3971, G3995, G4245, G4269, G4613

открывать, откровение

Определение:

Слово “открывать” в переносном значении означает помогать кому-то узнать или понять что-либо, сделать ясным. “Откровение” — это нечто раскрытое или объявленное.

- Бог открыл Себя через Своё творение, а также через общение с людьми в устной и письменной форме.
- Также Бог открывает Себя людям в снах или видениях.
- Когда апостол Павел говорил о том, что получил Евангелие “как откровение от Иисуса Христа”, он имел в виду, что Сам Иисус сообщил ему Благую весть.
- В Новом Завете есть книга “Откровение”, где Бог объявляет события, которые произойдут в конце времён. Бог открыл это апостолу Иоанну в нескольких видениях.

Варианты перевода:

- Слово “открывать” можно переводить как “объявлять”, “раскрывать”, “сообщать” или “ясно показывать”.
- Слово “откровение” в разных случаях можно переводить как “послание”, “сообщение от Бога”, “то, что Бог объявил” или “учение о Боге”. При переводе желательно использовать слова “открыть” или “раскрыть”.
- Выражение “там, где нет откровения” можно перевести как “когда Бог не открывает Себя людям”, “когда Бог не говорит с людьми” или “в народе, с которым Бог не общается”.

(См. также: благая весть, сон, видение)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 11:1-2
- Еф. 3:5
- Гал. 1:12
- Плач 2:13-14
- Мф. 10:26
- Флп. 3:15
- Откр. 1:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H241, H1540, H1541, G601, G602, G5537

отрезать, отсекать

Определение:

Отсекать — значит изгонять или изолировать кого-то. Это слово может употребляться в значении “умереть” в данном случае смерть является Божьей карой, посланной тем, кто не желает оставлять грех.

- Во времена Ветхого Завета человек считался “отсечённым от Бога и Его народа”, если он не хотел повиноваться Божьим заповедям. В этом случае его отделяли от израильского общества, среди которого обитал Господь.
- Бог предупреждал язычников о том, что Он “отсечёт” их от Себя, потому что они враждуют с Его народом и не исполняют Его волю.

Варианты перевода:

- Выражение “быть отсечённым” может переводиться как “быть изгнанным”, “быть высланным”, “быть изолированным”, “быть убитым”, “быть уничтоженным”.
- В зависимости от контекста вместо слова “отсечь” можно употребить слово “уничтожить”, “выслать”, “изолировать”, “убить”.
- Нельзя путать прямое значение этого слова “отрезать чем-либо острым” с переносным — “отсекать от общества”.

Ссылка на библейский текст:

- Быт. 17:12-14
- Judges 21:6-7
- Притч. 23:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1214, H1219, H1438, H1468, H1494, H1504, H1629, H1820, H1824, H1826, H2498, H2686, H3582, H3772, H5243, H5352, H6202, H6789, H6990, H7082, H7088, H7096, H7112, H7113, G609, G851, G1581, G2407, G5257

палатка, шатёр, тент

Определение:

Палаткой называется переносное помещение, изготовленное из прочной ткани, натянутой на каркас и прикреплённой к нему.

- Палатки бывают либо маленькими, в которых могут разместиться несколько человек, либо очень большими, в которых целая семья может жить — готовить еду, спать, а также осуществлять все необходимые жизненные нужды.
- В библейские времена для многих людей палатки служили постоянным местом жительства. Например, большую части жизни семья Авраама обитала в просторных шатрах, сделанных из прочной козьей шерсти.
- Во время своего сорокалетнего пути по Синайской пустыне израильтяне также жили в палатках.
- Для поклонения Богу евреи использовали скинию — огромную палатку, изготовленную особым образом.
- Во время своих апостольских путешествий Павел зачастую делал палатки, чтобы зарабатать себе на жизнь.
- Слово “палатка” не следует путать со словом “палата”, которое может означать “официальное учреждение”, а в иных случаях и “жилище”. Слово “палатка” можно перевести как “дом”, “жилище” или “место обитания”.

(См. также: Авраам, Ханаан, завеса, Павел, Синай, скиния, шатер собрания)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:10
- Дан. 11:44-45
- Исх. 16:16-18
- Быт. 12:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H167, H168, H2583, H3407, H6898

пальма

Определение:

Пальма — это высокое дерево с длинными листьями и кроной на самом верху ствола.

- В Библии есть упоминание о финиковой пальме.
- Пальмовые деревья обычно растут в местах с жарким и влажным климатом.
- Листья этого дерева похожи на перо птицы и остаются зелёными целый год.
- Когда Иисус въезжал в Иерусалим верхом на ослице, люди устилали дорогу перед Ним пальмовыми ветвями.
- Пальмовая ветвь является символом мира и победы.

(См. также: осел, Иерусалим, мир)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:29-30
- Иез. 40:14-16
- Ин. 12:12-13
- Чис. 33:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3712, H8558, H8560, H8561, G5404

памятный, памятник, память

Определение:

Слово “памятный” означает “хорошо сохранившийся в памяти”, “долго помнящийся”. В Библии памятником обычно называется груда камней, воздвигнутая в память о каком-то событии.

- Прилагательное “памятный” используется в Библии, когда речь идёт о важном событии, которое нельзя забыть. Это слово может употребляться в таких словосочетаниях, как “памятная трапеза”, “памятное приношение”.
- Бог велел израильтянам, помнить всё, что Он для них сделал.
- Господь велел израильским священникам одеваться в особую одежду с драгоценными камнями, на которых были выгравированы имена двенадцати колен Израиля. Эти камни напоминали людям о Божьей верности.
- В Новом Завете Бог вспомнил о человеке по имени Корнилий, творившем много добрых дел. Милостыни Корнилия послужили напоминанием о нём перед Богом.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- Слово “памятник” можно перевести как “камень (или камни), напоминающие о конкретном событии”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 10:3-6
- Исх. 12:12-14
- Ис. 66:3
- Нав. 4:6-7
- Лев. 23:23-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2142, H2146, G3422

пастор, пастырь, пастыри

Определение:

Слова “пастырь” и “пастор” означают “пастух”. Они используются в качестве звания духовного руководителя группы верующих.

- В английских переводах Библии слово “пастор” встречается только один раз, в Послании к Ефесянам. В других местах это слово переводится как “пастух”.
- В некоторых языках для понятий “пастор”, “пастырь” и “пастух” существует одно и то же слово.
- Это же слово употреблено в том случае, когда Иисус называет Себя “добрым Пастырем”.

Варианты перевода:

- Лучше всего для перевода этого понятия использовать слово, которое в целевом языке имеет значение “пастух”.
- Его можно перевести так же, как “духовный пастух” или “христианский руководитель, который пасёт Божье стадо”.

(См. также: пастух, овца)

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 4:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7462, G4166

пастух, пастырь, паства, пасти

Определение:

Пастух — это человек, заботящийся об овцах. Пасти — значит присматривать или ухаживать за овцами.

- Пастухи следили за овцами и направляли их туда, где была хорошая пища и вода. Пастухи следили за тем, чтобы овцы не терялись, а также защищали стада от диких животных.

- Это слово часто используется в Библии в переносном значении, когда речь идёт о духовных нуждах людей. К этому относится обучение их христианским истинам и тому, как им следовать в своей жизни.
- В Ветхом Завете Бог назван Пастырем, потому что Он заботится о нуждах Своего народа, который образно называется стадом. Бог руководит Своим народом и направляет его по правильному пути, подобно тому как пастух направляет своё стадо.
- Моисей был пастырем израильского народа, потому что вёл их к поклонению Яхве, а также руководил ими на пути в Ханаан.
- В Новом Завете Иисус называл Себя Добрым Пастырем.
- В Новом Завете слово “пастырь” употребляется там, где речь идеёт о духовном руководителе верующих. Слово “пастырь” является синонимом слова “пастух”. Многие служители христианских церквей зачастую называются пастырями.

Варианты перевода:

- Когда слово “пастырь” или “пастух” используется в буквальном смысле, его можно перевести как “человек, заботящийся об овцах”, “сторож овец” или “тот, кто заботится об овцах”.
- Когда это слово используется в качестве метафоры, его можно перевести как “духовный пастырь”, “духовный руководитель”, “тот, кто является пастырем”, “тот, кто заботится о Своём народе”, “тот, кто ведёт Свой народ” или “тот, кто заботится о Божьих овцах”.
- Иногда в зависимости от контекста слово “пастырь” можно перевести как “руководитель” или “попечитель”.
- Выражение “пасти стадо” можно перевести как “заботиться о стаде”, “питать духовно”, “учить и направлять”, “вести и заботиться подобно тому, как пастух заботиться о своих овцах”.
- При переводе этого слова в переносном значении лучше всего, если это возможно, использовать буквальное значение слова “пастух”.

(См. также: верить, Ханаан, церковь, Моисей, пастор, овца, дух)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 49:24
- Лк. 2:8-9
- Мк. 6:33-34
- Мк. 14:26-27
- Мф. 2:4-6
- Мф. 9:35-36
- Мф. 25:31-33
- Мф. 26:30-32

Примеры из Библейских историй:

- 09:11 Moses became a shepherd in the wilderness far away from Egypt.to
- 17:2 David was a shepherd from the town of Bethlehem. At different times while he was watching his father's sheep, David had killed both a lion and a bear that had attacked the sheep.
- 23:6 That night, there were some shepherds in a nearby field guarding their flocks.
- 23:8 The shepherds soon arrived at the place where Jesus was and they found him lying in a feeding trough, just as the angel had told them.
- 30:3 To Jesus, these people were like sheep without a shepherd.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6629, H7462, H7469, H7473, G750, G4165, G4166

патриарх

Определение:

Патриарх — это основоположник какой-либо группы людей, в том числе и народа. Патриархами израильского народа считаются Авраам, Исаак и Иаков.

- К патриархам можно также причислить двенадцать сыновей Иакова, ставших родоначальниками двенадцати израильских колен.
- Синонимами слова “патриарх” являются: “предок”, “родоначальник”, “старейшина”, “основоположник”, “вождь”, “предводитель”.

(См. также: предок)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:29-31
- Деян. 7:6-8
- Деян. 7:9-10
- Ezra 3:12-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H7218, G3966

пепел

Определение:

Пепел — это серая зола, оставшаяся от сгоревшей древесины. В некоторых случаях это слово (“прах”) употребляется в переносном значении, когда речь идёт о чём-то бесполезном и ненужном.

- Иногда в Библии вместо слова “пепел” используется слово “прах”.
- Прахом также может называться пыль, образующаяся в результате высыхания почвы.
- В древности люди садились на пепел в знак выражения глубокой скорби. Как правило, при этом они одевались в грубую одежду, громко стонали и посыпали голову пылью (прахом) или пеплом.
- Человек посыпал голову пеплом для того, чтобы выразить глубокое смирение и раскаяние перед Богом.
- Слово “прах” может встречаться вместе со словом “пепел” - “прах и пепел”, что означает “пыль”, нечто ничтожное.
- При переводе этих слов используйте слово, обозначающее вещество, остающееся после сжигания древесины.

(См. также: огонь, вретище)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 20:10
- Иер. 6:26
- Пс. 102:9
- Пс. 113:7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H80, H665, H1854, H6083, H6368, H7834, G2868, G4700, G5077, G5522

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

первенец, первородный

Определение:

Первенец — это первый ребёнок в семье или первый детёныш животного.

- В Библии первенцем считался старший сын в семье.
- В древние времена первенец получал в наследство двойную часть из имущества отца.
- В жертву Богу часто приносились первородные животные мужского пола.
- Слово “первенец” может употребляться в переносном значении. Например, израильский народ был назван “первенцем”, поскольку Бог дал ему особые преимущества по сравнению с другими народами.
- Иисус назван “Божьим Первенцем” благодаря Своей власти и положению.

Варианты перевода:

- Когда существительное “первенец” встречается в тексте без определения или объяснения, его можно перевести как “старший сын”, потому что подразумеваеся именно это.
- Это слово можно перевести как “сын, рождённый первым”, “первородный сын”.
- Когда речь идёт об Иисусе, то слово “Первенец” можно перевести как “Сын, имеющий власть над всем”, “Сын, Которому отдана вся честь и слава”.
- Внимание! Вашим читателям должно быть ясно, что Иисус не был сотворён!

(См. также: наследовать, жертва, сын)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 1:15-17
- Быт. 4:3-5
- Быт. 29:26-27
- Быт. 43:32-34
- Лк. 2:6-7
- Откр. 1:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1060, H1062, H1067, H1069, G4416, G5207

первосвященник

Определение:

Термин “первосвященник” относится к особому типу священников, которые были отделены для служения сроком на один год в роли главы всех остальных израильских священников.

- У первосвященника была особая ответственность. Он был единственным, кому разрешалось входить в самую святую часть храма, которая называлась Святое Святых, и приносить особое жертвоприношение раз в году.
- У израильтян было много священников, но только один первосвященник.
- Когда Иисуса арестовали, Каиафа был официальным первосвященником. Упоминается также имя Анны, родственника Каиафы, потому что он был предыдущим первосвященником. Возможно, он до того времени обладал властью и имел авторитет.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- Слово “первосвященник” можно перевести как “самый главный священник” или “священник самого высшего ранга”.
- Убедитесь, что этот термин отличается от термина “главный священник”.

(См. также: Анна, Каиафа, главные священники, священник, храм)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:26-28
- Деян. 7:1-3
- Деян. 9:1-2
- Исх. 30:10
- Евр. 6:19-20
- Лев. 16:32-33
- Лк. 3:1-2
- Мк. 2:25-26
- Мф. 26:3-5
- Мф. 26:51-54

Примеры из Библейских историй:

- 13:8 No one could enter the room behind the curtain except the high priest, because God lived there.
- 21:7 The Messiah who would come would be the perfect high priest who would offer himself as a perfect sacrifice to God.
- 38:3 The Jewish leaders, led by the high priest, paid Judas thirty silver coins to betray Jesus.
- 39:1 The soldiers led Jesus to the house of the high priest in order for the high priest to question him.
- 39:3 Finally, the high priest looked directly at Jesus and said, "Tell us, are you the Messiah, the Son of the living God?"
- 44:7 The next day, the Jewish leaders brought Peter and Ин. to the high priest and the other religious leaders.
- 45:2 So the religious leaders arrested Stephen and brought him to the high priest and the other leaders of the Jews, where more false witnesses lied about Stephen.
- 46:1 The high priest gave Saul permission to go to the city of Damascus to arrest Christians there and bring them back to Jerusalem.
- 48:6 Jesus is the Great High Priest. Unlike other priests, he offered himself as the only sacrifice that could to take away the sin of all the people in the world. Jesus was the perfect high priest because he took the punishment for every sin that anyone has ever committed.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7218, H1419, H3548, G748, G749

первый плод, первые плоды

Определение:

Первый плод (в Синодальной версии Библии — начаток) — это первые плоды, собранные во время урожая.

- Израильтяне приносили первые плоды (начаток) в жертву Богу.
- Это понятие может употребляться в переносном значении, когда речь идёт о старшем сыне (первенце): именно старший сын носил фамилию отца и пользовался особыми привилегиями в семье.

- Поскольку Иисус воскрес из мёртвых, Он назван “начатком первенцев”, то есть всех, кто в Него верит: они так же, как и Он, однажды получат воскресение из мёртвых.
- Верующие в Иисуса названы “начатком творения”, что указывает на их особое положение и данные им привилегии как тех, кто был искуплен Христом и был причислен к Его народу.

Варианты перевода:

- Когда слово “начаток” употребляется в прямом значении, его можно перевести как “первые плоды”.
- Когда это слово используется в переносном значении, постарайтесь перевести его буквально и показать взаимосвязь прямого значения с переносным.

(См. также: первенец)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 31:4-5
- 2 Фес. 2:13-15
- Исх. 23:16-17
- Иак. 1:17-18
- Иер. 2:1-3
- Пс. 105:34-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1061, H6529, H7225, G536

переносить, терпение, выносливость

Определение:

Переносить — значит терпеливо и настойчиво выдерживать испытания.

- Это слово может употребляться в значении “не сдаваться во времена трудностей”, “стойко переносить тяготы”.
- Терпение — это способность стойко проходить через периоды испытаний и гонений.
- Иисус сказал, чтобы мы “были верными до смерти” даже тогда, когда нам придётся проходить через тяжёлые времена.
- Словосочетание “переносить страдания” можно заменить на: “переживать трудности”.

Варианты перевода:

- Слово “переносить” можно перевести как “терпеть”, “упорствовать”, “хранить веру”, “стойко исполнять Божью волю”, “не сдаваться”.
- Вместо этого слова можно употребить слова “переживать”, “проходить через...”
- Если речь идёт о “долготерпении”, то его можно перевести как “стойкость”, “непоколебимость”, “упорство”.
- Словосочетание “не перенесёт” можно перевести как “не выживет, “не вытерпит”.
- Слово “выносливость” можно перевести как “настойчивость”, “упорство”, “стойкая вера”, “верность”.

(См. также : упорствовать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 2:11-13

- Иак. 1:1-3
- Иак. 1:12-13
- Лк. 21:16-19
- Мф. 13:20-21
- Откр. 1:9-11
- Рим. 5:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H386, H3201, H3557, H3885, H5331, H5375, H5975, G430, G907, G1526, G2005, G2076, G2553, G2594, G3114, G3306, G4722, G5278, G5281, G5297, G5342

перепись, исчисление

Определение:

Переписью называется государственный учёт жителей какой-либо страны или империи.

- В Ветхом Завете описывается несколько случаев, когда в Израиле делалась перепись (исчисление): перед выходом израильского народа из Египта, перед их вхождением в Ханаан и т.д.
- Нередко основная цель проведения переписи заключалась в том, чтобы посчитать, какое количество человек было способно платить налоги государству.
- В книге Исход описывается случай, когда была проведена перепись всех израильских мужчин, которые были обязаны отдать полсикля серебра на содержание храма.
- Когда Иисус был Младенцем, римский император приказал провести перепись по всей римской империи. Основная её цель заключалась в том, чтобы подсчитать количество человек, способных отдавать налоги в пользу римского государства.

Варианты перевода

- Слово “перепись” можно заменить на выражения “список граждан”, “регистрация жителей”.
- Выражение “провести перепись” можно заменить на: “составить список граждан”, “записать имена всех жителей”.

(См. также: народ, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:35-37
- Исх. 30:11-14
- Исх. 38:24-26
- Лк. 2:1-3
- Чис. 4:1-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3789, H5674, H5921, H6485, H7218, G582, G583

печать, запечатывать, запечатанный

Определение:

Печать — это приспособление, при помощи которого запечатывались различные предметы, к которым нужно было ограничить доступ. Например, запечатывались письма, опечатывались предметы, к

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

которым был запрещен доступ посторонним. Предметы запечатывались таким образом, чтобы их невозможно было вскрыть, передвинуть или совершить какое-либо другое действие, не нарушив печать.

- Часто на печатях делался какой-либо рисунок или надпись, указывающие на её владельца.
- Письма и документы, которые должны были находиться под защитой, запечатывались, как правило, расплавленным воском или сургучём. Когда воск или сургуч затвердевали, письмо опечатанные предметы нельзя было открыть, не нарушив печать.
- Камень, закрывавший вход в гробницу Иисуса, был опечатан печатью первосвященника, чтобы никто не мог туда проникнуть.
- Апостол Павел говорит о Святом Духе как о печати, свидетельствующей о гарантии нашего спасения.

(См. также: Дух Святой, могила)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 2:3-4
- Ис. 29:11-12
- Ин. 6:26-27
- Мф. 27:65-66
- Откр. 5:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2368, H2560, H2856, H2857, H2858, H5640, G2696, G4972, G4973

печь, плавильня, горнило

Определение:

Печь — это сооружение, предназначенное для достижения очень высокой температуры.

- В древние времена разные виды печей использовались для плавки металлов, производства посуды, ювелирных и гончарных изделий, оружия, а также для изготовления идолов.
- Иногда слово “печь” используется в переносном значении.

(См. также: ложный бог, образ)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:51-53
- Быт. 19:26-28
- Притч. 17:3-4
- Пс. 21:9-10
- Откр. 9:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H861, H3536, H3564, H5948, H8574, G2575

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

пир, пировать

Определение:

Пир — это богатое застолье с обилием пищи и напитков. Пировать — значит вместе с другими есть богатое угощение и пить алкогольные напитки, например, вино. Чаще всего пиры устраивались в честь какого-либо знаменательного события, а иногда и без него.

- Часто на пирах подавались особо изысканные блюда.
- Религиозные праздники, отмечавшиеся иудеями, часто сопровождались богатым застольем. Поэтому зачастую их называли пирами.
- В древние времена цари и вельможи часто устраивали пиры, чтобы повеселиться вместе со знатью.
- В истории о блудном сыне рассказывается, что отец устроил пир в честь возвращения своего сына.
- Пиры могли длиться в течение нескольких дней и даже недель.
- Слово “пировать” можно перевести как “участвовать в застолье”, “проводить время за богатым угощением”.
- В зависимости от контекста слово “пир” можно перевести как “праздник с богатым угощением”, “богатое застолье”, “праздничное угощение”.

(См. также: праздник)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:12-14
- Быт. 26:30-31
- Быт. 29:21-22
- Быт. 40:20-23
- Jude 1:12-13
- Лк. 2:41-44
- Лк. 14:7-9
- Мф. 22:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H398, H2077, H2282, H2287, H3899, H3900, H4150, H4580, H4797, H4960, H7646, H8057, H8354, G26, G755, G1062, G1173, G1403, G1456, G1858, G1859, G2165, G3521, G4910

пир

Определение:

Пиром называется официальный приём с богатым угощением.

- В древние времена цари часто устраивали пиры в честь других царей и важных гостей.
- Это слово можно перевести словами и выражениями “богатое застолье”, “банкет”, “праздник с богатым угощением”.

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 5:10
- Ис. 5:11-12
- Иер. 16:7-9
- Лк. 5:29-32
- Песн. 2:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3739, H4797, H4960, H4961, H8354, G1173, G1403

письмо, послание

Определение:

Письмо — это письменное обращение к кому-либо. Послания — это произведения раннехристианской литературы назидательного содержания, авторами которых являются апостолы Иисуса Христа.

- В первом веке послания записывались на пергаменте, папирусе или выделанных специальным образом шкурах животных.
- Новозаветные послания апостолов Павла, Иоанна, Иакова, Иуды, Петра содержат наставления касательно христианского учения и образа жизни.
- Послания апостолов распространились по всей Римской империи. Они были предназначены для того, чтобы ободрить и вдохновить последователей Иисуса Христа.
- Слово “послание” можно перевести как “письменное обращение”, “учение”, “письменное наставление”.

(См. также: ободрять, увещевать, учить)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:25-28
- 2 Фес. 2:13-15
- Деян. 9:1-2
- Деян. 28:21-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H104, H107, H3791, H4385, H5406, H5407, H5612, H6600, G1121, G1989, G1992

плакать, стенать, плач, стенание

Определение:

Термины “плач” и “стенание” относятся к сильному выражению скорби, печали или траура.

- Иногда они означают глубокое сожаление о грехе или сострадание к людям, пережившим бедствие.
- Слово “стенание” может означать жалобу, рыдание или вопль.

Варианты перевода:

- Слова “стенать” и “плакать” можно перевести как “глубоко скорбеть”, “причитать от горя” или “глубоко печалиться”.
- Слова “стенание” и “плач” можно перевести как “громкое причитание”, “вопль”, “глубокая печаль”, “скорбное рыдание” или “глубокая скорбь”.

Ссылки на библейский текст:

- Amos 8:9-10
- Иез. 32:1-2
- Иер. 22:17-19
- Иов 27:15-17

- Плач 2:5-6
- Плач 2:8-9
- Мих. 2:3-5
- Пс. 102:1-2
- Зах. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H56, H421, H578, H592, H1058, H4553, H5091, H5092, H5594, H6088, H6969, H7015, H8567, G2354, G2355, G2870, G2875

плен, пленник

Определение:

Пленом называется насильственный захват людей и ограничение их свободы, например, принудительное содержание их в другой стране.

- Жители Иудеи были уведены в Вавилон. Их плен продлился семьдесят лет.
- Очень часто захватчики принуждают пленников тяжело трудиться.
- Даниил и Неемия были израильскими пленниками, трудившимися на благо вавилонских царей.
- Выражение “взять в плен” означает “захватить кого-либо с применением силы”.
- “Держать в плену” — значит “не давать свободы”, “насильно удерживать”.
- Апостол Павел наставлял верующих “брать в плен” каждую мысль и подчинять её Христу. В противном случае человек может попасть в “плен греха”, то есть грех может начать его контролировать.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста выражение “держать в плену” можно перевести как “не давать свободы”, “не выпускать из заточения”, “принуждать жить в чужой земле”.
- Выражение “увести в плен” можно перевести как “захватить”, “лишить свободы”, “заставить жить на чужбине”.
- Слово “пленник” можно заменить словами “человек, попавший в плен”, “порабощённый человек”.
- В зависимости от контекста слово “плен” можно перевести как “неволя”, “несвобода”, “рабство”, “принудительное содержание”.

(См. также: Вавилон, плен, тюрьма, схватить)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 10:5-6
- Ис. 20:3-4
- Иер. 43:1-3
- Лк. 4:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1123, H1473, H1540, H1546, H1547, H2925, H6808, H7617, H7622, H7628, H7633, H7686, H7870, G161, G162, G163, G164, G2221

плен

Определение:

Плен — это лишение свободы человека или группы людей и принуждение их жить вне своих домов и стран.

- Людей могут уводить в плен из политических соображений, в результате войн или захвата в качестве рабочей силы. Плен может быть Божьим наказанием, посланным людям за их грехи. Иногда целые народы могли быть захвачены в плен и угнаны в чужую страну, где были вынуждены работать на своих захватчиков.
- “Вавилонским пленом” называется семидесятилетний период в истории еврейского народа, когда большая часть населения Иудеи была уведена в Вавилон.
- Пленник — это человек, которого принуждают жить в чужой стране.

Варианты перевода:

- Слово “плен” может быть переведено как “захват жителей”, “завоевание народа”, “изгнание”.
- Если слово “плен” обозначает исторический период, его можно перевести как “время изгнания”, “время, прожитое на чужбине”.
- Слово “пленник” можно перевести как “невольник”, “уведённый в плен”, “покорённый захватчиками”.

(См. также: Вавилон, Иудея)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 24:13-14
- Дан. 2:25-26
- Иез. 1:1-3
- Ис. 20:3-4
- Иер. 29:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1123, H1473, H1540, H1541, H1546, H1547, H3212, H3318, H5080, H6808, H7617, H7622, H8689, G3927

плод, бесплодный

Определение:

Термин “плод“ буквально означает часть растения, которую можно есть. Что-то “плодоносное“ приносит много плодов. Эти термины также используются в Библии в переносном смысле.

- В Библии слово “плод“ часто используется для обозначения последствий действия человека. Подобно тому, как фрукты на дереве показывают, что это за дерево, точно так же слова и действия человека раскрывают его характер.
- Человек может приносить хорошие или плохие духовные плоды, но термин “плодоносный“ (и его синоним “плодотворный“) всегда имеет положительное значение – приносить много хороших плодов.
- Термин “плодоносный“ также используется в переносном смысле для обозначения богатства и изобилия, которое включает многодетность и многочисленное потомство вообще, большое количество еды и другого богатства.
- Обычно выражение “плод чего-либо“ обозначает результат чего-либо. Например, “плод мудрости“ – это то хорошее, что происходит с человеком, если он поступает мудро.

- Выражение “плод земли“ означает всё, что произрастает на земле и пригодно в пищу человеку: фрукты (виноград, финики, и др.), овощи, орехи и злаки.
- Образное выражение “плод Духа“ означает те положительные черты характера, которые Святой Дух производит людях, которые Ему подчиняются.
- Выражение “плод чрева“ означает “то, что производит чрево (живот)“, то есть к детям.

Варианты перевода:

- Лучше всего переводить этот термин, используя общее слово “плод“, которое обычно используется в языке перевода для обозначения съедобных плодов фруктового дерева. Во многих языках может быть более естественным использовать множественное число “плоды“, когда оно относится к более чем одному фрукту.
- В зависимости от контекста термин “плодоносный“ можно перевести как “приносящий много духовных плодов“, “многодетный“, “процветающий“ или “изобильный“.
- Выражение “плод земли“ можно также перевести как “пища, которую производит земля“ или “съедобные растения, произрастающие в этом регионе“.
- Когда Бог создавал животных и людей, Он повелел им “плодиться и размножаться“, что означает иметь много потомства. Это также можно перевести как “иметь большое потомство“ или “иметь много детей“, или “иметь много детей, чтобы у вас было много потомков“.
- Выражение “плод чрева“ (“плод утробы“) можно перевести как “то, что рождает женщина“, или “дети, которых рождает женщина“, или просто “дети“. Когда Елизавета говорит Марии “благословен плод чрева твоего“, она имеет в виду “благословен ребенок, которого ты родишь“. Возможно, на языке перевода это нужно будет выразить как-то иначе.
- “Плод виноградной лозы“ можно перевести как “плоды винограда“ или просто “виноград“.
- В зависимости от контекста выражение “будет плодотворнее“ также можно перевести как “принесет больше плодов“, “будет иметь больше детей“ или “будет полезнее“.
- Выражение апостола Павла “плодотворный труд“ можно перевести как “дело, приносящее очень хорошие результаты“ или “усилия, которые приводят к тому, что многие люди уверовали в Иисуса“.
- “Плод Духа“ можно также перевести как “дела, которые производит Святой Дух“ или “слова и действия, показывающие, что Святой Дух действует в ком-то“.
- Выражение “чтобы не были бесплодны“ можно перевести как “чтобы их деятельность не была бессмысленной, безрезультатной“.

(См. также: потомок, злак, виноград, Святой Дух, вино, утроба)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 5:23
- Быт. 1:11
- Лк. 8:15
- Мф. 3:8
- Мф. 7:17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3, H4, H1061, H1063, H1069, H2173, H2233, H2981, H3206, H3581, H3759, H3899, H3978, H4022, H4395, H5108, H5208, H6500, H6509, H6529, H7019, H8256, H8393, H8570, G1081, G2590, G2592, G2593, G3703, G5052, G5352, G6013

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

плоть

Определение:

В Библии термин “плоть” буквально означает мягкие ткани физического тела человека или животного.

- В Библии термин “плоть” используется также в переносном смысле для обозначения всех людей или живых существ.
- В Новом Завете словом “плоть” называется греховная природа человека. Она часто противопоставляется его духовной природе.
- Выражение “своя плоть и кровь” относится к человеку, биологически связанному с другим человеком, например к родителям, брату или сестре, ребёнку или внуку.
- Выражение “плоть и кровь” может также относиться к предкам или потомкам человека.
- Выражение “одна плоть” относится к физическому единению мужчины и женщины в браке.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о теле животного, слово “плоть” может переводиться как “тело”, “шкура” или “мясо”.
- Когда слово “плоть” употребляется по отношению ко всем живым созданиям, его можно перевести как “живые существа” или “всё живое”.
- Когда оно относится ко всем людям, его можно перевести как “люди”, “человеческие существа” или “все живущие”.
- Словосочетание “плоть и кровь” можно также перевести как “родственники”, “семья”, “близкие” или “род”. В некоторых случаях возможен перевод “предки” или “потомки”.
- В некоторых языках могут быть устойчивые словосочетания со значением, подобным фразе “плоть и кровь”.
- Выражение “стать одной плотью” можно перевести как “слиться”, “стать одним телом”, “стать подобным одному человеку телом и душой”. Следует проверить перевод этого выражения, чтобы убедиться в том, что он приемлем для языка и культуры целевого народа.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:15-17
- 2 Ин. 1:7-8
- Еф. 6:12-13
- Гал. 1:15-17
- Быт. 2:24-25
- Ин. 1:14-15
- Мф. 16:17-18
- Рим. 8:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H829, H1320, H1321, H2878, H3894, H4207, H7607, H7683, G2907, G4559, G4560, G4561

плуг

Определение:

Плуг – это сельскохозяйственный инструмент, использующийся для вскапывания почвы перед посевом.

- Плуг оснащён заострёнными зубьями, разрыхляющими землю. Обычно у плуга есть ручки, чтобы земледелец мог им управлять.
- В библейские времена в плуг впрягалась пара волов или других рабочих животных.

- Как правило, плуг изготавливался из прочного дерева, а его острый наконечник был сделан из металла (бронзы или железа).

(См. также: бронза, вол)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 8:10-12
- Втор. 21:3-4
- Лк. 9:61-62
- Лк. 17:7-8
- Пс. 141:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H406, H855, H2758, H2790, H5215, H5647, H5656, H5674, H6213, H6398, G722, G723

повеление, заповедь

Определение:

Слово “повеление” говорит о том, что кому-то приказывают что-то сделать. “Повеление” или “заповедь” — это то, что человеку повелено делать.

- Хотя слова “повеление” и “заповедь” имеют в общем одно и то же значение, “заповедь” часто употребляется по отношению к более формальным и постоянным повелениям Бога, таким как "Десять заповедей".
- Заповеди бывают утвердительными (“Почитай своих родителей”) и отрицательными (“Не кради”).
- “Соблюдать заповедь” означает “принять на себя ответственность” за исполнение заповеди.

Варианты перевода:

- Лучше всего переводить это слово иначе, чем слово “закон”. Сравните его также со значением слов “постановление” и “устав”.
- Некоторые переводчики предпочитают переводить “повеление” и “заповедь” одним и тем же словом.
- Некоторые для обозначения заповедей предпочитают использовать это особое слово, передающее значение вечного повеления Бога.

(См. также постановление, устав, закон, Десять заповедей)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 1:6
- Мф. 1:24
- Мф. 22:38
- Мф. 28:20
- Чис. 1:17-19
- Рим. 7:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H560, H565, H1296, H1696, H1697, H1881, H2706, H2708, H2710, H2941, H2942, H2951, H3027, H3982, H3983, H4406, H4662, H4687, H4929, H4931, H4941, H5057, H5713, H5749, H6213, H6310, H6346, H6490, H6673, H6680, H7101, H7218, H7227, H7262, H7761, H7970, H8269, G1263, G1291,

G1296, G1297, G1299, G1690, G1778, G1781, G1785, G2003, G2004, G2008, G2036, G2753, G3056, G3726, G3852, G3853, G4367, G4483, G4487, G5506

повесить

Определение:

Повесить — подвесить кого-то или что-то над землёй. Второе значение этого слова: “убить или казнить через повешение”.

- Повешенье — это удушение человека петлёй, надетой на шею, под тяжестью его тела. Например, Иуда покончил с собой, повесившись на дереве. По другому можно сказать, что он удавился.
- Смерть Иисуса произошла по-другому: римские солдаты повесили Иисуса на кресте, прибив к нему Его руки и ноги.
- Повесить — значит убить через повешение.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 17:23
- Деян. 10:39-41
- Гал. 3:13-14
- Быт. 40:20-23
- Мф. 27:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2614, H3363, H8518, G519

поглощать, пожирать

Определение:

Поглощать — значит пожирать или истреблять что-либо. Это слово может употребляться в переносном значении.

- В Библии это слово используется в значении “уничтожать”.
- Когда говорят, что “огонь поглощает всё вокруг”, это значит, что он истребляет, сжигает всё, что встречается ему на пути.
- Когда в Библии сказано, что Бог — “огнь поядающий”, это значит, что Божий гнев подобен всепоглощающему огню. Этот огонь поглощает каждого, кто не желает раскаиваться в своих беззакониях.
- Словосочетание “поглощать еду” — означает “торопливо и жадно есть”.
- Выражение “поглотить землю” можно перевести как “уничтожить землю”.

Варианты перевода

- Когда речь идёт о земле или людях, это слово можно перевести как “уничтожать”.
- Если говорится об огне, то можно употребить слово “сжигать”.
- Горящий куст, который видел Моисей, “не был поглощаем огнём”, то есть он не сгорал.
- Когда речь идёт о еде, то слово “поглощать” можно перевести как “есть”, “пожирать”.
- Если сказано, что “сила была поглощена”, это значит, что “она была израсходована”. О человеке можно сказать, что его “силы истощились”.
- Выражение “Бог — огонь поядающий” можно перефразировать так: “Бог подобен огню, сжигающему всё вокруг” или ““Бог подобен огню, истребляющему грешников”.

(См. также: истреблять, гнев)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:38-40
- Втор. 7:16
- Иер. 3:23-25
- Иов 7:8-10
- Чис. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H398, H402, H1086, H1104, H1197, H1497, H1846, H2000, H2628, H3615, H3617, H3631, H3857, H4127, H4529, H4743, H5486, H5487, H5595, H6244, H6789, H7332, H7646, H7829, H8046, H8552, G355, G1159, G2618, G2654, G2719, G5315, G5723

подавлять, гасить, погашать, тушить, утолять

Определение:

Слова “подавлять”, “гасить”, “утолять” могут относиться к тушению, подавлению. Иногда слово “утолять” может иметь значение “успокаивать”, “смягчать”, например, боль или жажду.

- Для удовлетворения потребности в питье используется выражение “утолять жажду”.
- Для подавления огня используется выражение “гасить огонь”.
- Жажду обычно утоляют водой или какими-либо напитками. Огонь обычно гасят водой.
- Апостол Павел употребляет слово “гасить” в переносном смысле, наставляя верующих: “не угашайте Святого Духа”. Иными словами, апостол Павел учит не препятствовать Святому Духу производить свою работу в людях.
- Выражение “угашать Святого Духа” означает “препятствовать Святому Духу свободно проявлять Свою силу и работать в людях”.

(См. также: плод, дар, Дух Святой)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:19-22
- Иез. 20:45-47
- Ис. 1:31
- Иер. 21:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1846, H3518, H7665, H8257, G762, G4570

подбирать

Определение:

Подбирать — значит поднимать с земли. Подбирать можно колосья на поле или плоды, упавшие с деревьев.

- Бог велел, чтобы израильтяне не запрещали вдовам, нищим и переселенцам подбирать упавшие на землю колосья или плоды.
- Иногда владелец поля позволял, чтобы при сборе урожая нуждающиеся шли вслед за работниками и подбирали то, что падало на землю. Вооз, родственник покойного мужа Руфи, позволил ей подбирать колосья на своём поле во время сбора урожая.
- Слово “подбирать” можно перевести как “собирать” или “поднимать”.

(См. также: Вооз, зерно, урожай, Руфь)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 24:21-22
- Ис. 17:4-5
- Иов 24:6
- Руфь 2:2
- Руфь 2:15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3950, H3951, H5953, H5955

подкуп, подкупать, подарки

Определение:

“Подкупать” человека — значит давать ему деньги или подарки, чтобы склонить его к нечестному поступку.

- Иудейские начальники подкупили воинов, охранявших гроб Иисуса, чтобы они скрыли правду о воскресении Христа.
- Люди иногда подкупают государственных чиновников, чтобы последние скрыли какое-то их преступление или вынесли выгодное им решение.
- Библия предостерегает христиан от получения взяток. Давать взятки — такой же проступок.
- Слово “подкуп” можно перевести как “взятка”, “корыстный подарок” или “мзда”.
- Слово “подкупить” можно перевести фразами “дать корыстный подарок, чтобы склонить кого-то к чему-либо”, “заплатить за нечестную услугу”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 8:1-3
- Еккл. 7:7
- Ис. 1:23
- Мих. 3:9-11
- Притч. 15:27-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3724, H4979, H7809, H7810, H7936, H7966, H8641, G5260

поднимать, подниматься, вставать

Определение:

поднимать

Прямое значение слова “поднимать”: “перемещать наверх”, “перемещать из горизонтального положения в вертикальное”.

- Слово “поднимать” также может иметь значение “возвеличивать кого-либо или что-либо”.
- Переносное значение слова “поднимать” (устар. — “воздвигать”): “строить” (здание, стены) или “назначать кого-либо на какое-либо дело”.
- Иногда слово “поднимать” означает “восстанавливать из разрушенного состояния” или “отстраивать заново”.

- “Поднимать из мёртвых” означает “воскрешать”, “возвращать умершего к жизни”.

подниматься, вставать

Слов “подниматься”, означает “двигаться наверх”, “вставать”.

- Часто этот глагол означает перемещение из равнины на возвышенность (“подниматься в гору”).
- Глагол “подниматься” может означать “появляться”, “усиливаться”.
- Иисус предсказывал, что Он “поднимется из мёртвых”, то есть воскреснет. Слово “воскреснуть” на греческом языке буквально означает “встать, подняться”.

Варианты перевода:

- Слово “поднимать” можно перевести как “переместить наверх” или “ставить выше”.
- Слово “поднимать” можно также перевести как “явить”, “назначать” или “производить”.
- Фразу “подниму силу твоих врагов” можно перевести как “сделаю твоих врагов очень сильными”.
- Фразу “поднимать из мёртвых” можно перевести как “возвращать кого-либо из смерти в жизнь” или “оживлять кого-либо”.
- В зависимости от контекста слово “поднимать” можно также переводить как “ставить”, “назначать”, “восстанавливать”, “возводить”, “отстраивать”, “чинить”.
- В зависимости от контекста слово “поднялся” можно также перевести “встал” или “поднялся на ноги”.

(См. также: воскресение, назначать, превозносить)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:41
- 2 Цар. 7:12
- Деян. 10:40
- Кол. 3:1
- Втор. 13:1-3
- Иер. 6:1
- Суд. 2:18
- Лк. 7:22
- Мф. 20:19

Примеры из Библейских историй:

- 21:14 Пророки предсказали, что Мессия умрёт, но Бог воскресит Его из мёртвых. .
- 41:05 “Не бойтесь. Иисуса здесь нет. Он воскрес из мёртвых, как и говорил!”
- 43:07 “Хотя Иисус умер, Бог воскресил Его из мёртвых...”
- 44:05 “Вы убили Того, Кто даёт всем жизнь. Но Бог воскресил Его из мёртвых.“
- 44:08 Пётр ответил им: “Человек, стоящий перед вами, был исцелён силой Иисуса - Мессии. Вы распяли Иисуса, но Бог снова Его воскресил!”
- 49:02 Иисус совершил много чудес, чтобы показать, что Он — Бог. Он ходил по воде и успокаивал бури. Он исцелял больных людей и изгонял демонов. Иисус воскрешал мёртвых и мог сотворить из пяти хлебов и двух маленьких рыбок такое количество еды, которым можно было накормить более 5,000 человек.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2210, H2224, H5549, H5782, H5927, H5975, H6965, H6966, H6974, H7613, G305, G386, G393, G450, G1096, G1326, G1453, G1525, G1817, G1825, G1892, G1999, G4891

подножие

Определение:

Подножие представляет собой предмет, на который сидящий ставит ноги. Это слово может употребляться в переносном значении, когда говорится о человеке с низким статусом, находящемся в положении подчинения.

- В древности люди считали ноги не очень значительной частью человеческого тела. Поэтому и подножие, на которое человек ставил ноги, считалось ещё более незначительным.
- Когда Господь говорит: “Я сделаю Моих врагов подножием Моих ног”, Он провозглашает Свою победу и власть над теми, кто восстаёт проив Него. Господь смирит их, и они будут вынуждены подчиниться Его воле.
- “Поклоняться у подожия Божего трона” — значит воздавать честь и хвалу Богу, сидящему на троне. Здесь речь идёт о нашем смирении и подчинении Господу.
- Давид называет храм “подножием Божьих ног”, то есть он имеет в виду, что Господь обладает абсолютной властью над всем. При этом читателю предлагается образ Царя, сидящего на троне, ноги Которого покоятся на подножии. Это символизирует власть, которой все должны подчиниться.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:47-50
- Ис. 66:1
- Лк. 20:41-44
- Мф. 5:33-35
- Мф. 22:43-44
- Пс. 110:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1916, H3534, H7272, G4228, G5286

подражать

Определение:

“Подражать” — значит брать пример с кого-либо, копировать чьё-то поведение. “Подражатель” — это человек, следующий чьему-то примеру.

- Христианам сказано подражать Иисусу Христу и также как Он быть послушными Богу и любить людей.
- Апостол Павел учил христиан ранней Церкви, чтобы они подражали ему, как и он подражает Христу.

Варианты перевода:

- Слово “подражать” можно перевести как “поступать так же, как...”, “следовать примеру”.
- Выражение “будьте подражателями Богу” можно перевести как “поступайте так же, как поступает Бог”, “следуйте Божьему примеру”.
- Фразу “вы сделались подражателями нам” (1 Фессалоникийцам 1:6) можно перевести как “вы последовали нашему примеру”, “вы поступаете так же как и мы”.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Ин. 1:11

- Мф. 23:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H310, H6213, G1096, G2596, G3401, G3402, G4160

подсвечник

Определение:

В Библии слово “подсвечник” используется в значении — “подставка для лампад”.

- Подсвечнки изготавливались из глины, дерева и металла.
- В иерусалимском храме стоял золотой подсвечник с семью ответвлениями, на которые ставились лампады.

Варианты перевода

- Слово “подсвечник” можно перевести как “светильник”, “подставка для лампад”.
- Когда речь идёт о подсвечнике, стоявшем в храме, это слово можно перевести как “золотой подсвечник с семью лампадами”.

(См. также: бронза, золото, лампада, свет, серебро, храм)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 5:5-6
- Исх. 37:17-19
- Мк. 4:21-23
- Мф. 5:15-16
- Откр. 1:12-13
- Откр. 1:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4501, G3087

подчиняться, повиноваться

Факты:

Кто “подчиняется” другому, тот находится под его руководством или властью. “Подчиняться” означает “повиноваться” или “покоряться чьей-то власти”.

- Выражение “подчинить кому-либо” означает “сделать подвластным кому-либо” или “поставить под руководство кого-либо”.
- Выражение “подчинить чему-либо” означает “поставить кого-либо в зависимость от чего-либо”.
- Слово “повиноваться” означает слушаться кого-либо, действовать послушно.

(См. также: покоряться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 2:14-16
- 3 Цар. 4:6
- 1 Пет. 2:18-20

- Евр. 2:5
- Притч. 12:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H3533, H3665, H4522, H5647, H5927, G350, G1379, G1396, G1777, G3663, G5292, G5293

пожирать, поедать

Определение:

Пожирать — значит жадно поедать или истреблять, уничтожать, поглощать.

- Апостол Павел убеждал верующих не “пожирать” друг друга, то есть не быть агрессивными по отношению к другим людям, не ранить их словами и поступками (Галатам 5:15).
- В переносном смысле слово “пожирать” означает “уничтожать”, “истреблять” (например, когда речь идёт о народах, которые “пожирают” друг друга, или об огне, “пожирающем” дома и людей).
- Это слово можно перевести словосочетаниями “полностью истреблять” или “совершенно уничтожать”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 5:8-9
- Amos 1:9-10
- Исх. 24:16-18
- Иез. 16:20-22
- Лк. 15:28-30
- Мф. 23:13-15
- Пс. 21:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H398, H399, H400, H402, H1104, H1105, H3216, H3615, H3857, H3898, H7462, H7602, G2068, G2666, G2719, G5315

позор, позорный, поношение, презрение

Определение:

Позорный — это презренный, бесчестный, постыдный.

- Когда человек совершает какой-либо грех, это может стать причиной его позора и утраты уважения. Грех является позором для человека.
- Иногда человека, поступающего праведно, могут несправедливо оскорбить и опозорить. Например, распятие считалось позорной смертью. Иисуса предали позору, несмотря на то, что Он не сделал ничего плохого и не заслужил подобного отношения.
- Существительное “позор” можно перевести как “стыд”, “бесчестие”.
- Прилагательное “позорный” можно перевести как “постыдный”, “бесчестный”.

(См. также: бесчестие, честь, стыд)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:6-7
- Быт. 34:6-7

- Евр. 11:23-26
- Плач 2:1-2
- Пс. 22:6-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H954, H1984, H2490, H2617, H2659, H2781, H2865, H3637, H3971, H5007, H5034, H5039, H6031, H7036, G149, G819, G3680, G3856

поклоняться

Определение:

Слово “поклоняться” обозначает “чтить”, “хвалить” или “повиноваться”, например, Богу.

- Исходное значение этого слова — “кланяться” или “падать ниц”, чтобы кого-то почтить.
- Мы поклоняемся Богу, когда служим, чтим, хвалим и повинуемся Ему.
- Поклонение израильтян Богу часто включало в себя принесение в жертву животных.
- Некоторые люди поклоняются ложным богам.

Варианты перевода:

- Слово “поклоняться” можно перевести как “кланяться перед кем-то”, “чтить”, “служить” или “повиноваться”.
- В некоторых случаях для перевода можно использовать словосочетания “смиренно хвалить” или “воздавать хвалу и честь”.

(См. также: жертвоприношение, хвала, честь)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 2:18-19
- Втор. 29:17-19
- Исх. 3:11-12
- Лк. 4:5-7
- Мф. 2:1-3
- Мф. 2:7-8

Примеры из Библейских историй:

- 13:4 Then God gave them the covenant and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- 14:2 The Canaanites did not worship or obey God. They worshiped false gods and did many evil things.
- 17:6 David wanted to build a temple where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices.
- 18:12 All of the kings and most of the people of the kingdom of Israel worshiped idols.
- 25:7 Jesus replied, "Get away from me, Satan! In God's word he commands his people, 'Worship only the Lord your God and only serve him.'"
- 26:2 On the Sabbath, he (Jesus) went to the place of worship.
- 47:1 There they met a woman named Lydia who was a merchant. She loved and worshiped God.
- 49:18 God tells you to pray, to study his word, to worship him with other Christians, and to tell others what he has done for you.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5457, H5647, H6087, H7812, G1391, G1479, G2151, G2318, G2323, G2356, G3000, G3511, G4352, G4353, G4573, G4574, G4576

покой, успокоиться

Определение:

Слово “покой” обычно означают прекращение работы, чтобы отдохнуть, расслабиться или набраться сил. Однако отдыхать, успокаиваться можно не только от работы, но и например, от проблем, трудностей, борьбы и т.д.

- Когда человек или животное покоятся, это означает, что они отдыхают, не занимаются никаким делом.
- В Библии слово “покой” часто имеет значение “мир, безопасность, изобилие” - то есть ситуация, когда людям не о чем беспокоиться и переживать, волноваться или чего-то бояться.
- Бог оставил израильтянам заповедь – соблюдать покой в седьмой день недели. В Израиле суббота — это день покоя. Он имеет название “шаббат”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “покой” можно также перевести как “прекращение работы”, “отдых”.
- Слова Иисуса “Я успокою вас” можно перевести как “Я помогу вам избавиться от тяжкого бремени”, “Я утешу вас”, “Я сделаю так, чтобы вы расслабились и доверились Мне”.
- Когда Бог говорит “они не войдут в Мой покой”, это значит “они не получат Моё благословение покоя” или “они не испытают радость и мир, который люди испытывают, когда полностью доверяют Мне”.
- Фраза “я буду искать тебе покой, чтобы тебе было хорошо” означает “я сделаю всё, чтобы ты жила в мире и безопасности”.
- Фразу “Пусть даст вам Яхве каждой найти покой в доме своего мужа” можно перевести как “Пусть Яхве поможет вам выйти замуж за таких людей, живя с которыми вы будете чувствовать себя в безопасности и не будете ни в чём нуждаться”.

(См. также: остаток, Суббота)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:41
- Быт. 2:3
- Иер. 6:16-19
- Мф. 11:29
- Откр. 14:11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H14, H1824, H1826, H2308, H3498, H3499, H4494, H4496, H4771, H5117, H5118, H5183, H5564, H6314, H7258, H7280, H7599, H7604, H7605, H7606, H7611, H7673, H7677, H7901, H7931, H7954, H8058, H8172, H8252, H8300, G372, G373, G425, G1515, G1879, G1954, G1981, G2270, G2663, G2664, G2681, G2838, G3062, G4520

покоряться

Определение:

Слова покоряться, повиноваться, подчиняться, слушаться — это синонимы, которые означают “признавать власть другого над собой”, “выполнять повеления другого” (под “другим” может

иметься в виду другой человек, группа людей, закон или правила. Послушный человек — это тот, кто слушается, кто выполняет повеления.

- Обычно термин “повиноваться” и его синонимы используются в контексте подчинения законам, правилам или конкретному человеку, облечённому властью. Например, люди подчиняются законам и правилам, которые издаются руководителями страны или какой-то организации, в которой эти люди состоят.
- Дети слушаются своих родителям, люди подчиняются Богу, граждане повинуются законам своей страны.
- Когда закон или правитель запрещают людям что-либо, народ проявляет своё повиновение тем, что не нарушает запрета.
- Глагол “повиноваться” можно перевести словами или фразами, означающими “делать то, что было велено”, “следовать приказам” или “поступать так, как велит Бог”.
- Прилагательное “послушный” можно перевести как “выполняющий повеления”, “следующий приказам”, “повинующийся Божьим заповедям”.

(См. также: гражданин, приказ, не слушаться, царство, закон)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:32
- Деян. 6:7
- Быт. 28:6-7
- Иак. 1:25
- Иак. 2:10
- Лк. 6:47
- Мф. 7:26
- Мф. 19:20-22
- Мф. 28:20

Примеры из Библейских историй:

- 03:4 Ной был послушен Богу. Согласно повелению Бога, Ной с сыновьями построил ковчег.
- 05:6 И снова Авраам послушался Бога и приготовился принести в жертву своего сына.
- 05:10 “За то, что ты (Авраам) послушался Меня, твои потомки принесут благословение всем народам земли”
- 05:10 Но египтяне не верили Богу и не подчинялись Его заповедям.
- 13:7 Если люди будут подчиняться этим законам, Бог обещает благословлять их и защищать их.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H2388, H3349, H4928, H6213, H7181, H8085, H8086, H8104, G191, G544, G3980, G3982, G4198, G5083, G5084, G5218, G5219, G5255, G5292, G5293, G5442

покоряться, покорять, покорный, покорность, подчиняться, подчинение

Определение:

Слово “покоряться”(устар. — “повиноваться”) означает “добровольно подчинить себя власти человека или представителю правительства”.

- В Библии сказано, чтобы верующие в Иисуса Христа подчинили себя Богу и властям.
- Библейская трактовка фразы “подчинитесь друг другу” — “в смирении принимайте наставление и воспринимайте окружающих более значимыми, чем вы сами”.
- Словосочетание “находиться в подчинении” означает “быть под чьей-то властью”.

Варианты перевода:

- Слово “подчиняться” можно перевести как “находиться под властью”, “следовать за лидерством” или “смиренно чтить и уважать” (библейская трактовка).
- Слово “подчинение” можно перевести как “повиновение” (устар.) или “покорность властям”.
- Выражения “находиться в подчинении” или “быть в подчинении” можно перевести как “быть в послушании”(устар.) или “находиться под властью кого-либо”, “смиренно принимать власть” (библейская трактовка).

(См. также: подчиняться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 14:34-36
- 1 Пет. 3:1-2
- Евр. 13:15-17
- Лк. 10:17-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3584, H7511, G5226, G5293

покрывало, занавес, завеса, покрывать, накрывать, раскрывать

Определение:

Слово “покрывало” обычно обозначает кусок тонкой материи, которая используется в качестве головного убора, покрывающего лицо или голову так, что их никто не видит.

- Моисей закрывал лицо покрывалом после общения с Яхве, чтобы скрыть сияние своего лица от людей.
- Глагол “покрывать” означает накрывать что-либо покрывалом.
- В библейские времена женщины покрывали голову, а иногда и лицо, когда они находились в общественном месте или в присутствии мужчин.
- В некоторых переводах Библии слова “покрывало” или “завеса” используются для обозначения плотного, тяжёлого занавеса, закрывавшего вход в Святое Святых. В этом случае это слово следует переводить как “занавес” или “завеса”.

Варианты перевода:

- Слово “покрывало” можно также перевести как “тонкий покров из ткани”, “покров из ткани” или “накидка для головы”.
- В некоторых языках имеется особое слово для женского покрывала как головоного убора. В этом случае для описания покрывала Моисея необходимо употребление другого слова.

(См. также: Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 3:12-13
- 2 Кор. 3:14-16
- Иез. 13:17-18
- Ис. 47:1-2
- Песн. 4:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7289, G2665

польза, нажива

Определение:

“Польза” – это улучшение, которое наступает в результате каких-либо действий или процессов; “полезным“ является то, что приносит благо, что служит улучшению чего-либо (например, улучшению здоровья, душевного благополучия, улучшение качества). То, что помогает в достижении какой-то цели так же может быть названо “полезным”. Слова “выгода”, “выгодный” имеет то же значение, но чаще используются по отношению к материальным благам.

- Более точное определение слова “выгода”: “деньги, полученные в результате делового предприятия”. Какое-либо деловое начинание считается выгодным, если доход превосходит затраты на его осуществление.
- Слово “нажива” – это синоним слова “выгода”, но имеет однозначно негативный оттенок и описывает чрезмерное стремление к деньгам, к защите собственных интересов в ущерб интересам других.

Слово “невыгодный” означает “бесполезный”, “убыточный”.

- Невыгодным считается всё, что не приносит пользы.
- Прилагательное “невыгодный” можно перевести как “бесполезный”, “не приносящий прибыли”, “убыточный”.

(См. также: достойный)

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “выгода” может переводиться как “польза”, “прибыль”, “доход”, “польза”, “заработок”, “нажива”.
- Прилагательное “выгодный” можно заменить словами “полезный”, “благотворный”, “пригодный”.
- Слово “полезный” можно перевести как “это помогает”. Например, фразу “Писание полезно для исправления и наставления в праведности” можно перевести как “Писание помогает людям исправлять своё поведение и учит их жить праведно” (2 Тим. 3:16).
- В 1 Кор 10:23 говорится, что христианам все позволено, но не всё полезно. То есть, не всё разрешённое может быть полезным.
- Фразу “это хорошо полезно людям” можно перевести как “это помогает людям сделать их жизнь лучше” (Тит. 3:8).

Ссылки на библейский текст:

- Иов 15:3
- Притч. 10:16
- Иер. 2:8
- Иез. 18:12-13
- Ин. 6:63
- Мк. 8:36
- Мф. 16:26
- 2 Пт. 2:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1215, H3148, H3276, H3504, H4195, H4768, H5532, H7737, H7939, G147, G255, G512, G888, G889, G890, G1281, G2585, G2770, G2771, G3408, G4297, G4298, G4851, G5539, G5622, G5623, G5624

помазывать, помазанник, помазание

Определение:

Термин “помазывать” означает мазать маслом или выливать масло на человека или на предмет. Иногда масло смешивалось с благовониями для приятного аромата. Во времена Библии были разные причины помазания маслом.

- В Ветхом Завете священников, царей и пророков мазали маслом, отделяя их на особое служение Богу.
- Маслом мазали также некоторые предметы: например, жертвенники или скинию — чтобы показать, что их нужно использовать для поклонения Богу и прославления Его.
- В Новом Завете больных мазали маслом для исцеления.
- Новый Завет дважды сообщает о случаях, когда женщина мазала Иисуса ароматным маслом как выражение почтения. В одном случае Иисус сказал, что этим она готовит Его к будущему погребению.
- После смерти Иисуса ученики приготовили Его тело к погребению, помазав его маслом с благовониями.
- Наименования “Мессия” (по-еврейски) и “Христос” (по-гречески) означают “Помазанник”.
- Иисус Мессия — это Божий избранник и помазанник в качестве Пророка, Первосвященника и Царя.
- Во времена Библии женщины мазали себя ароматным маслом, чтобы быть более привлекательными.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста термин “помазывать” можно перевести как “вылить масло на...”, “помазать маслом” или “посвятить, вылив ароматное масло на...”.
- “Быть помазанным” можно перевести как “быть посвящённым посредством масла”, “быть назначенным” или “быть посвящённым”.
- В некоторых контекстах термин “помазывать” можно перевести как “назначать”.
- Фразу “помазанный священник” можно перевести как “священник, посвящённый посредством масла” или “священник, отделённый с помощью возливания масла”.

(См. также: Христос, посвятить, первосвященник, Царь Иудеев, священник, пророк)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:20
- 1 Ин. 2:27
- 1 Цар. 16:2-3
- Деян. 4:27-28
- Ам. 6:5-6
- Исх. 29:5-7
- Иак. 5:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H430, H1101, H1878, H3323, H4397, H4398, H4473, H4886, H4888, H4899, H5480, H8136, G32, G218, G743, G1472, G2025, G3462, G5545, G5548

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

помёт, навоз

Определение:

Навоз — это органическое удобрение, состоящее из экскрементов сельскохозяйственных животных.
Помёт — это экскременты птиц.

- Слова “навоз” и “помёт” могут употребляться в переносном значении, когда речь идёт о чём-то отвратительном и ничтожном.
- Сухой помёт нередко использовался как топливо.
- Выражение “быть, как навоз на поле” можно перевести словами “быть раскиданным по земле, как ничтожный помёт”.
- Предполагается, что в древности через “Навозные ворота”, находившиеся в южной части иерусалимской стены, вывозился городской мусор.

(См. также: ворота)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 14:9-10
- 4 Цар. 6:24-26
- Ис. 25:9-10
- Иер. 8:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H830, H1119, H1557, H1561, H1686, H1828, H6569, H6675, G906, G4657

понимать, понимание

Определение:

Слово “понимать” (устар. — “разуметь”) означает “осознавать, вникать в сущность чего-либо”.

- Понимание — это знание и мудрость. Оно означает, что человек знает, что и как ему нужно делать.
- Словосочетание “понять кого-либо” означает “вникнуть в дела и чувства другого человека”.
- По дороге в Эммаус Иисус помог Своим ученикам понять значение Писаний о Мессии.
- В зависимости от контекста слово “понимать” можно перевести как “знать”, “постигать”, “разуметь”.
- Слово “понимание” можно перевести как “познание”, “мудрость” или “прозрение”.

(См. также: верить, знать, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- Иов 34:16-17
- Лк. 2:45-47
- Лк. 8:9-10
- Мф. 13:10-12
- Мф. 13:13-14
- Притч. 3:5-6

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H998, H999, H1847, H2940, H3045, H3820, H3824, H4486, H7200, H7306, H7919, H7922, H7924, H8085, H8394, G50, G145, G191, G801, G1097, G1107, G1108, G1271, G1921, G1922, G1987, G1990, G2657, G3129, G3539, G3563, G3877, G4441, G4907, G4908, G4920, G5424, G5428, G5429, G6063

порабощённый, раб

Определение:

”Поработить” кого-то означает заставить этого человека служить господину или правителю. Быть “порабощенным” или “в рабстве” означает находиться под контролем чего-то или кого-то.

- Человек, который порабощен или находится в рабстве, должен служить другим бесплатно; он не свободен делать то, что хочет.
- Новый Завет говорит о людях как о “рабах“ греха, пока Иисус не освободит их от его контроля и власти. Когда человек получает новую жизнь во Христе, он перестает быть рабом греха и становится рабом праведности.

Варианты перевода:

- Слово “поработить“ можно перевести как “лишить свободы“, “заставить служить“, “подчинить воли другого“.
- Слово “порабощённый” можно перевести как “насильственно сделан рабом“ или “находящийся под контролем“.
- Фразу “порабощены вином“ можно перевести как “не способные контролировать своё употребление спиртного“ или “алкоголики“.
- Фразу “рабы страстей“ можно перевести как “не способные контролировать себя, свои низменные инстинкты“.

(См. также: свободный, праведный, слуга)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:3
- Гал. 4:24-25
- Быт. 15:13
- Иер. 30:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3533, H5647, G1398, G1402, G2615

порог

Определение:

Слово “порог” означает нижнюю часть дверного проёма.

- Иногда порог представляет собой полоску дерева или камня, которую нужно перешагнуть, чтобы войти в комнату или здание.
- И ворота (устар. — врата), и двери, и вход в палатку могут иметь порог.
- При переводе нужно использовать слово целевого языка, обозначающую нижнюю часть входа в помещение.
- Если такого слова не существует, слово “порог” можно перевести как “дверной проём” или “вход” в зависимости от контекста.

(См. также: ворота, палатка)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 9:17-19
- Иез. 9:3-4
- Ис. 6:4-5
- Притч. 17:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H624, H4670, H5592

порок

Факты:

Пороком называется физический недостаток или увечье у животного или человека. В переносном значении это слово употребляется, когда речь идёт о несовершенстве человеческой души.

- Бог велел израильтянам приносить в жертву животных без порока и увечья.
- Непорочная жертва является прообразом Иисуса Христа, ставшего совершенной жертвой без пятна и порока.
- Верующие в Иисуса омыты Его Кровью, поэтому их дух считается непорочным.
- В зависимости от контекста слово “порок” можно заменить словами “дефект”, “несовершенство”, “грех”.

(См. также: верить, чистый, жертва, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:18-19
- 2 Пет. 2:12-14
- Втор. 15:19-21
- Чис. 6:13-15
- Песн. 4:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3971, H8400, H8549, G3470

поручать, возлагать, определять

Определение:

Слова “поручать”, “возлагать”, “определять” употребляются в значении “назначить кого-то на исполнение определённого задания”.

- Пророк Самуил предсказал, что царь Саул возложит воинскую повинность на лучших юношей Израиля.
- Моисей назначил каждому из двенадцати колен Израиля участок земли в Ханаане.
- В соответствии с ветхозаветным законом некоторым коленам в Израиле были поручены конкретные обязанности: быть священниками, художниками, певцами и строителями.
- В зависимости от контекста слова “поручать”, “возлагать” и “определять” можно переводить как: “давать задание”, “назначать”, “избирать”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

(См. также: назначать, Самуил, Саул)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:48
- Дан. 12:12-13
- Иер. 43:11-13
- Нав. 18:1-2
- Чис. 4:27-28
- Пс. 78:54-55

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2506, H3335, H4487, H4941, H5157, H5307, H5414, H5596, H5975, H6485, H7760, G3307

посвятить, посвящённый, посвящение

Определение:

Посвятить — значит отделить что-то или кого-то на служение Богу. Такой посвящённый человек или предмет считается святым и отделённым для Бога.

- Значение этого термина подобно значению слов “освящать” или “делать святым”, но в нём больше выделяется значение формального отделения на служение Богу.
- Посвящёнными бывают жертвенные животные, алтарь, жертвенник всесожжения и скиния.
- Посвящёнными людьми были священники, народ Израиля и старший сын.
- Иногда слово “посвящённый” означает “чистый”, “очищенный”, особенно когда речь идёт о подготовке к служению Богу чистых и угодных Ему людей или предметов.

Варианты перевода:

- Слово “посвящённый” можно перевести так: “отделённый на служение Богу” или “очищенный для служения Богу”.
- Также посмотрите, как переведены термины “святой” и “освящать”.

(См. также: святой, очищенный, освящать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 4:3-5
- 2 Пар. 13:8-9
- Иез. 44:19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2763, H3027, H4390, H4394, H5144, H5145, H6942, H6944, G1457, G5048

посвящать, определять, избирать

Определение:

Посвящать — значит полностью отдать себя кому-либо или чему-либо.

- “Посвященным” можно назвать человека, который принял какое-либо решение и твёрдо намерен его выполнить.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- “Посвящать” кого-то на исполнение определенного задания — значит поручать этому человеку что-либо. Например, во 2 Послании Коринфянам Павел говорит, что Бог “освятил” нас на служение примирения, и мы должны примирить неверующих с Богом.
- В английском языке слово “commit”, переводимое как “посвящать”, может употребляться в значении “совершать” и нередко имеет значение “поступить неправильно”. Например, “совершить грех” (“commit a sin”), “совершить прелюбодеяние” (“commit adultery”), “совершить убийство” (“commit murder”).
- Выражение “посвятил его на дело” можно ещё перевести как “дал ему задание”, “доверил ему определённую работу”, “возложил на него ответственность за что-либо”.
- Слово “посвящение” можно перевести как “возложенная ответственность”, “данное обещание”.

(См. также: прелюбодеяние, верный, обещание, грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 28:6-7
- 1 Пет. 2:21-23
- Иер. 2:12-13
- Мф. 13:40-43
- Пс. 58:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H539, H817, H1361, H1497, H1500, H1540, H1556, H2181, H2388, H2398, H2399, H2403, H4560, H4603, H5003, H5753, H5766, H5771, H6213, H6466, H7683, H7760, H7847, G264, G2038, G2716, G3429, G3431, G3860, G3872, G3908, G4102, G4160, G4203

посланник, посол

Определение:

Посланник, посол — это лицо, посланное к кому-либо с сообщением.

- В древности посланника отправляли в город с поля сражения, чтобы он рассказал жителям, что там происходит.
- Ангел — это Божий посланник. Слово “ангел” можно перевести как “посланник”.
- Пророк — это человек, который передает людям Божьи послания.
- Иоанн Креститель был посланником, пришедшим для того, чтобы объявить своему народу о Христе и приготовить людей к Его появлению.
- Апостолы Иисуса Христа были Божьими посланниками, распространившими Евангелие по всему миру.

(См. также: ангел, апостол, Иоанн Креститель)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 19:1-3
- 1 Цар. 6:21
- 4 Цар. 1:1-2
- Лк. 7:27-28
- Мф. 11:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1319, H4397, H4398, H5046, H5894, H6735, H6737, H7323, H7971, G32, G652

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

последний день, последние дни, конец времён

Определение:

Словосочетание “последние дни” относится к периоду времени, предшесвующему второму пришествию Иисуса.

- Продолжительность этого периода времени неизвестна.
- “Последний день” — это время воскресения и последнего суда в конце времён.
- Иисус обещал своим последователям, что Он воскресит их “в последний день”.

Варианты перевода:

- Словосочетание “последние дни” может быть переведено как “конец времён”.
- Варианты перевода фразы “последний день” могут быть такими: “последнее время на земле”, “заключительное время” или “последний период времени”.

(См. также: день Господень, судить, поворачиваться, мир)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 3:3-4
- Дан. 10:14-15
- Евр. 1:1-3
- Ис. 2:1-2
- Иак. 5:1-3
- Иер. 23:19-20
- Ин. 11:24-26
- Мих. 4:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H319, H3117, G2078, G2250

посол, представитель

Определение:

Посол — это человек, официально назначенный в качестве представителя своей страны в иностранном государстве. Это слово может употребляться в переносном значении и иногда переводится как “представитель”.

- Посол или представитель передаёт людям сообщения от человека или правительства, которые его послали.
- Посол от Бога передаёт людям сообщения от Бога, в которых он открывает своему народу Божью волю.
- Апостол Павел говорил, что он является послом Иисуса Христа. Он также учил, что все христиане является послами или представителями Иисуса Христа, так как они представляют Христа в этом мире и учат других людей Его посланиям.
- Слово “посол” можно перевести как “официальный представитель” или “представитель, назначенный Богом”.
- Это слово нужно переводить отлично от понятий “посланник” и “ангел”.

(См. также: посланник)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 6:19-20
- Лк. 14:31-33
- Лк. 19:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3887, H4135, H4136, H4397, H6735, H6737, G4243

посох

Определение:

Посох — это длинная деревянная палка, используемая как опора при ходьбе.

- Когда Иаков состарился, он опирался на посох во время ходьбы.
- Бог превратил посох Моисея в змею, чтобы показать Свою силу фараону.
- Пастухи использовали посохи, чтобы направлять своих овец, поднимать упавших или загонять в стадо отбившихся.
- Пастушеский посох отличался от пастушеского жезла тем, что у посоха конец был в виде крюка, а у жезла был прямой и тяжёлый конец. Жезл предназначался для защиты от диких животных.

(См. также: фараон, сила, овца, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 4:1-3
- Исх. 7:8-10
- Лк. 9:3-4
- Мк. 6:7-9
- Мф. 10:8-10
- Мф. 27:27-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4132, H4294, H4731, H4938, H6086, H6418, H7626, G2563, G3586, G4464

посредник, ходатай

Определение:

Посредник — это человек, помогающий двум или более сторонам разрешить какой-либо конфликт. Он помогает примириться враждующим или соперничающим сторонам.

- Поскольку все люди согрешили, они являются Божьими врагами, заслуживающими наказания. Из-за греха Адама отношения между Богом и людьми были разрушены.
- Иисус стал Посредником между человечеством и Богом. Ценой собственной жизни Он освободил людей от наказания за грех и восстановил их отношения с Небесным Отцом.

Варианты перевода:

- Слово “посредник” можно перевести как “примиритель”, “ходатай”, “заступник”, “избавитель”, “миротворец”.
- Важно, чтобы слово “посредник” не переводилось так же, как слово “священник”.

(См. также: священник, примирять)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 2:5-7
- Гал. 3:19-20
- Евр. 8:6-7
- Евр. 12:22-24
- Лк. 12:13-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3887, G3312, G3316

пост

Определение:

Пост — это временное воздержание от пищи, например, на один день или более. В отдельных случаях постящийся человек может воздерживаться и от употребления воды.

- Пост помогает человеку сосредоточиться на Боге и общении с Ним, не отвлекаясь на приготовление и принятие пищи.
- Иисус обличал иудейских начальников в том, что они постились по неправильным мотивам: они хотели показать себя праведными окружающим.* Иногда люди постятся, чтобы выразить свою печаль или горе.
- Глагол “поститься” можно перевести как “воздерживаться от еды”, “отказываться от пищи”.
- Существительное “пост” можно перевести как “воздержание от пищи”, “отказ от еды”.

(См. также: иудейские начальники)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 21:8-10
- 2 Пар. 20:3
- Деян. 13:1-3
- Иона 3:4-5
- Лк. 5:34
- Мк. 2:19
- Мф. 6:18
- Мф. 9:15

Примеры из Библейских историй:

- 25:1 Immediately after Jesus was baptized, the Holy Spirit led him out into the wilderness, where he fasted for forty days and forty nights.
- 34:8 "'For example, I fast two times every week and I give you ten percent of all the money and goods that I receive.'"
- 46:10 One day, while the Christians at Antioch were fasting and praying, the Holy Spirit said to them, "Set apart for me Barnabas and Saul to do the work I have called them to do."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2908, H5144, H6684, H6685, G3521, G3522

поставить, назначить

Определение:

Поставить, назначить — означает официально поручить человеку исполнять определенную роль или занимать должность.

- Поставить на должность можно священника, служителя церкви или раввина. Например, Бог определил Аарона и всех его потомков на должность священников, а апостол Павел поручил Титу назначить пресвитеров в каждом городе на острове Крит.
- Словосочетание “назначить дату” означает “определить время проведения”, например, религиозного праздника.
- В зависимости от контекста слово “назначить” можно перевести как “возвести в должность”, “определить”, “приказать”, “дать распоряжение”, “заповедать”, “установить правила”, “учредить”, “посвятить в духовный сан”.

(См. также: заповедовать, завет, постановление, закон, Закон Моисея, священник)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 12:31-32
- 2 Цар. 17:13-14
- Исх. 28:40-41
- Чис. 3:3
- Пс. 111:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3245, H4390, H4483, H6186, H6213, H6466, H6680, H7760, H8239, G1299, G2525, G2680, G3724, G4270, G4282, G4309, G5021, G5500

постановление, устав

Определение:

Постановление, устав — это официальный приказ или закон, предписывающий что-либо.

- Слово “постановление” иногда используется в значении “прочно укоренившаяся древняя традиция”.
- Словосочетание “вечное постановление” означает ряд правил, которые Бог велел израильтянам соблюдать на протяжении всего существования своей нации.
- В зависимости от контекста это слово может переводиться как “предписание”, “заповедь”, “правило”, “указ”, “повеление”.

(См. также: заповедовать, постановление, закон, определять, устав)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 4:13-14
- Исх. 27:20-21
- Лев. 8:31-33
- Malachi 3:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2706, H2708, H4687, H4931, H4941, G1296, G1345, G1378, G1379, G2937, G3862

посылать, отправлять, препровождать

Определение:

“Послать” — значит сделать так, чтобы кто-то или что-то оправился куда-то. “Посланный” — это тот, кого отправили с каким-то поручением. "Препровождать" в Библии означает отправить в путешествие, снабдив всем необходимым (едой, водой, деньгами и т.д.).

- Обычно человека посылают куда-либо с определённой целью, например, выполнить какое-либо задание.
- Словосочетания “послать дождь”, “послать бедствие” означают “сделать так, чтобы пошёл дождь”, “сделать так, чтобы случилось бедствие”. Действующим лицом в таких случаях обычно является Бог, т.к. только Ему под силу совершать подобные действия.
- Словосочетания “послать слово” или “послать сообщение” означают передачу какой-либо информации.
- “Послать кого-то (человека) с чем-то (предметом или информацией)” означает “поручить человеку передать предмет или информацию кому-то, кто находится в другом месте”.
- Иисус часто использует фразу “Пославший Меня” или “Тот, Кто послал Меня”. Говоря так, Иисус подразумевает Бога Отца, Который “послал” Иисуса на землю, чтобы искупить и спасти людей.

(См. также: назначать, искупить)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:33-34
- Деян. 8:14-17
- Ин. 20:21-23
- Мф. 9:37-38
- Мф. 10:5
- Мф. 10:40
- Мф. 21:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H935, H1540, H1980, H2199, H2904, H3318, H3474, H3947, H4916, H4917, H5042, H5130, H5375, H5414, H5674, H6963, H7368, H7725, H7964, H7971, H7972, H7993, H8421, H8446, G782, G375, G630, G649, G652, G657, G1026, G1032, G1544, G1599, G1821, G3333, G3343, G3936, G3992, G4311, G4341, G4369, G4842, G4882

посягательство, правонарушение, проступок

Определение:

Слово “посягательство” означает нарушение закона или прав другого человека. Это слово может также иметь значение — “вторжение”.

- Посягательством может быть нарушение морального кодекса, гражданского или иного права, а также грех, совершённый против другого человека.
- Это понятие связано с понятиями “грех” и “преступление”, особенно в том, что касается непослушания Богу.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста словосочетание “посягательство на...” может быть переведено как “грех против...” или “нарушение правил”.

- В некоторых языках могут быть устойчивые словосочетания типа “перейти черту”, которые можно использовать для перевода слова “посягательство”.
- Рассмотрите, как это слово сочетается с окружающим его текстом Библии. Сравните его с другими словами, имеющими аналогичный смысл, такими как “преступление” и “грех”.

(См. также: не слушаться, беззаконие, грех, преступление)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 25:27-28
- 2 Пар. 26:16-18
- Кол. 2:13-15
- Еф. 2:1-3
- Иез. 15:7-8
- Рим. 5:16-17
- Рим. 5:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H816, H817, H819, H2398, H4603, H4604, H6586, H6588, G264, G3900

потомок

Определение:

Потомком можно назвать человека, происходящего из какого-либо рода или от какого-либо прародителя. Иногда потомством называют не только людей, но и животных.

- Слово “потомки” в Библии употребляется в том же значении, что и “дети”.
- Иногда вместо него используется слово “семя”, которое в этом случае употребляется в переносном смысле.

(См. также: потомок, семя)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 17:28-29
- Исх. 13:11-13
- Быт. 24:5-7
- Ис. 41:8-9
- Иов 5:23-25
- Лк. 3:7
- Мф. 12:33-35

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1121, H2233, H5209, H6363, H6529, H6631, G1081, G1085

потомок

Определение:

Потомок — это человек, находящийся в прямой родственной связи с людьми, появившимися на свет до него.

- Авраам был потомком Ноя.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Потомками человека являются его дети, внуки и правнуки.
- Потомками Иакова были двенадцать израильских колен.
- Выражение “был рождён от...” (“descended from”) можно заменить словами “произошёл от...” (“a descendant of”). Например, вместо слов “Авраам был рождён от Ноя” можно сказать, что “Авраам произошёл от Ноя” или “прародителем Авраама был Ной”.

(См. также: Авраам, предок, Иаков, Ной, двенадцать колен Израиля)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:4-5
- Деян. 13:23-25
- Втор. 2:20-22
- Быт. 10:1
- Быт. 28:12-13

Примеры из Библейских историй:

- 02:9 "The woman's descendant will crush your head, and you will wound his heel."
- 04:9 "I give the land of Canaan to your descendants."
- 05:10 "Your descendants will be more than the stars in the sky."
- 17:7 "Someone from your family will always rule as king over Israel, and the Messiah will be one of your descendants!"
- 18:13 The kings of Judah were descendants of David.
- 21:4 God promised King David that the Messiah would be one of David's own descendants.
- 48:13 God promised David that the Messiah would be one of his descendants. Jesus, the Messiah, was that special descendant of David.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H319, H1004, H1121, H1323, H1755, H2232, H2233, H3205, H3211, H3318, H3409, H4294, H5220, H6849, H7611, H8435, G1074, G1085, G4690

потоп, наводнение

Определение:

Потоп — это стихийное бедствие, вызванное наводнением.

- Это слово может употребляться в переносном значении, когда речь идёт о чём-то неожиданном или масштабном.
- Во времена Ноя жители земли развратились настолько, что Бог послал потоп, уничтоживший весь мир. Вода покрыла вершины даже самых высоких гор, и всё живое на земле погибло, кроме Ноя и его семьи, спасшихся в ковчеге. Все последующие потопы больше не были настолько же гибельными.
- Глагол “затопить” может употребляться в таком предложении, как “Землю затопило речной водой”. (? убрать)

Варианты перевода:

- Слово “потоп” можно перевести как “наводнение”, “разлив”, “стихийное бедствие”.
- Если в тексте использует сравнение (“как потоп”), тогда вам нужно или сохранить слово “потоп”, или сравнить разлив воды с потоками какого-либо водоёма (например, “как река”).
- Вместо слова “потоп” можно использовать словосочетания “огромное количество воды”, “потоки, бьющие через край”.
- Слово “потоп” может быть метафорой. Например, “не дай меня потопу унести”

- Образное выражение “Я заливаю свою постель слезами” можно перевести как “мои слёзы, как потоп, заливают мою постель”.(? убрать)

(См. также: ковчег, Ной)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 11:10
- Быт. 7:6-7
- Лк. 6:46-48
- Мф. 7:24-25
- Мф. 7:26-27
- Мф. 24:37-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H216, H2229, H2230, H2975, H3999, H5104, H5140, H5158, H5674, H6556, H7641, H7857, H7858, H8241, G2627, G4132, G4215, G4216

поцелуй, целовать, целование

Определение:

Поцелуй (устр. “лобзание”) — это прикосновение губами к кому-то/чему-то как выражение любви, ласки и уважения. Это слово может употребляться как в прямом, так и в переносном значении.

- В культурах некоторых народов поцелуй является формой приветствия или прощания.
- Поцелуем можно выразить глубокую любовь и привязанность, например, привязанность между мужем и женой.
- Выражение “поцеловать на прощание” употребляется в значении “попрощаться и поцеловать”.
- Иногда слово “целовать” используется в значении “прощаться”. Когда Елисей сказал пророку Илии: “Позволь мне пойти и поцеловать моего отца и мать”, то он имел в виду, что хочет попрощаться с родителями прежде, чем последует за Илией.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:25-28
- Быт. 27:26-27
- Быт. 29:11-12
- Быт. 31:26-28
- Быт. 45:14-15
- Быт. 48:8-10
- Лк. 22:47-48
- Мк. 14:43-46
- Мф. 26:47-48

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5390, H5401, G2705, G5368, G5370

правая рука

Определение:

Переносное значение словосочетания “правая рука” означает “почётное место справа” например, от царя или какого-либо важного человека.

- Правая рука является символом власти, силы и могущества.
- В Библии об Иисусе сказано, что Он сидит “по правую руку” от Бога Отца, поскольку Он является главой верующих (Церкви). Как правитель, Он управляет Своим творением.
- Когда человек возлагал правую руку на чью-то голову при благословении, этим самым он оказывал особое почтение благословляемому (как, например, Израиль, благословивший Ефрема, сына Иосифа).
- Быть правой рукой кого-то — значит быть тем, чей труд особенно полезен и важен для того человека.

Варианты перевода:

- Словосочетание “правая рука” может буквально означать правую руку человека. Например, римские солдаты вложили посох в правую руку Иисуса, чтобы издеваться над Ним. В этом случае при переводе нужно использовать слово, означающее человеческую конечность (правую руку).
- При использовании словосочетания в переносном значении нужно учитывать возможность его иносказательного использования. Если в целевом языке это словосочетание можно использовать только в прямом значении, следует найти другое слово, означающее позицию власти.
- Выражение “по правую руку от...” может быть переведено как “с правой стороны от...”, “на почётном месте рядом с...” или “в положении силы и почёта”.
- Словосочетание “правая рука” можно перевести так: “обладающий полномочиями”, “пользующийся властью” или “обладающий силой”.
- Образное выражение “Его правая рука и Его могучая мышца”, использованные, чтобы подчеркнуть Божью силу и Его великое могущество, может быть переведено так: “Его удивительная сила и могущество”.
- Выражение “их правая рука — это ложь” можно перевести так: “их самая почётная вещь испорчена ложью”, “место их почести испорчено обманом” или “они используют ложь, чтобы сделать себя значимыми”.

(См. также: обвинять, зло, честь, могущественный, наказывать, бунтарь)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:32-33
- Кол. 3:1-4
- Гал. 2:9-10
- Быт. 48:14-16
- Евр. 10:11-14
- Плач 2:3-4
- Мф. 25:31-33
- Мф. 26:62-64
- Пс. 44:3-4
- Откр. 2:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3225, H3231, H3233, G1188

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

правда, истина, настоящий

Определение:

Слова “истина“ и “правда“ указывают на факты, события и утверждения, которые соответствуют действительности. Истинные факты описывают реальность такой, какая она на самом деле. Истинные события – это события, которые произошли на самом деле. Истинные утверждения – это утверждения, которые, в соответствии существующей реальностью, не являются ложными.

- “Истинное“ значит настоящее, подлинное, реальное, правомерное, действительное.
- “Истина” или “правда” — это представления, верования, факты или утверждения, которые являются истинными.
- “Истинное“ пророчество — это пророчество, которое уже исполнилось или будет исполнено именно так, как предсказано.
- В Библии понятие “истина“ включает в себя понятие “надёжность и верность, способность оправдать доверие”.
- В Своих словах Иисус открывал Божьи истины.
- Библия является истиной. Учение Библии о Боге и о сотворённом Богом мире истинно, то есть соответствует действительности.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста и предмета описания, прилагательное “истинный“ может переводиться как “реальный“, “фактический“, “верный“, “правильный“, “надёжный“, “подлинный“, “действительный“, “настоящий“.
- Слово “истина“ можно перевести выражениями “то, что истинно“, “то, что верно“, “факт“, “достоверность“.
- Выражение “оказалось истиной“ может быть переведено как “действительно произошло“ или “исполнилось“, или “случилось как предсказано“.
- Выражение “говорить истину“ или может переводиться как “говорить то, что является истиной“, или “говорить о том, что произошло на самом деле“, или “сообщать достоверную информацию“.
- Словосочетание “принять истину“ можно перевести как “поверить в правду о Боге“.
- В выражении “поклоняться Богу в духе и истине“ слово “истина“ может также переводиться как “верно повиноваться всему, чему Бог научил“.

(См. также: верить, верный, исполнить, слушаться, пророк, понимать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:6-8
- 1 Ин. 1:5-7
- 1 Ин. 2:8
- 3 Ин. 1:8
- Деян. 26:24-26
- Кол. 1:6
- Быт. 47:29-31
- Иак. 1:18
- Иак. 3:14
- Иак. 5:19
- Иер. 4:2
- Ин. 1:9
- Ин. 1:16-8
- Ин. 1:51
- Ин. 3:31-33
- Нав. 7:19-21
- Плач. 5:19-22

- Мф. 8:10
- Мф. 12:17
- Пс. 26:1-3
- Откр. 1:19-20
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- 2:4 Змей ответил: “Это неправда! Вы не умрёте. Бог знает, что как только вы съедите этот плод, станете такими, как Он, и будете понимать добро и зло, как Он“.
- 14:6 Тогда два других разведчика, Халев и Иисус, сын Навина, сказали: “Это правда, что люди Ханаана высокие и сильные, но мы сможем победить их! Бог будет сражаться за нас!“
- 16:1 Израильтяне начали поклоняться хананейским богам вместо Яхве, истинного Бога.
- 31:8 Они поклонились Иисусу и сказали: “Ты действительно Божий Сын“.
- 39:10 Иисус ответил: “Это сказал ты, но Моё Царство — не земное. Если бы оно было земным, Мои последователи сражались бы за Меня. Но Я пришёл на землю рассказать истину о Боге. Каждый, кто любит истину, слушает Меня“. Пилат спросил: “Что такое истина?“

Данные о слове:

- Номера Стронга: H199, H389, H403, H529, H530, H543, H544, H551, H571, H935, H3321, H3330, H6237, H6656, H6965, H7187, H7189, G225, G226, G227, G228, G230, G1103, G3303, G3483, G3689, G4103, G4137

праведный, праведность

Определение:

Понятие “праведность” означает абсолютную доброту, справедливость, верность и любовь Бога. Бог “праведный”, потому что обладает этими качествами. И именно из-за Своей “праведности” Бог всегда и обязательно осуждает любой грех.

- Эти слова часто употребляются в случаях, когда говорится о нравственно чистых людях, повинующихся Богу. Так как все люди согрешили, абсолютно праведным не может быть никто, кроме Бога.
- В Библии “праведными” были названы Ной, Иов, Авраам, Захария и Елизавета.
- Когда люди принимают Иисуса как Спасителя, Бог очищает их от грехов и объявляет праведными на основании праведности Иисуса. Это называется “оправданием”.

Слово “неправедный” означает “грешный”, “морально испорченный”. “Неправедность” — это грех или греховное состояние.

- Эти слова означают такой образ жизни, когда человек не повинуется Богу, не живёт по Его учению и нарушает Его заповеди.
- Неправедный человек аморален в своих мыслях и поступках.
- Иногда словом “неправедные” называют людей, не верующих в Иисуса.

Слово “оправдать” означает признать обвиняемого человека невиновным или праведным. Только Бог может оправдать грешного человека.

- Когда Бог оправдывает людей, Он прощает их грехи и относится к ним так, будто они никогда не грешили. Бог оправдывает грешников, которые каются и верят в Иисуса как Спасителя.
- “Оправдание” означает действие Бога, когда Он прощает грехи человека и объявляет его праведным.

Варианты перевода:

- Когда слово “праведный” относится к Богу, его можно переводить как “совершенно добрый и справедливый” или “всегда поступающий правильно”.
- Фразу “Божья праведность” можно переводить как “совершенная верность и доброта Бога”.
- Когда слово “праведный” относится к людям, послушным Богу, его можно переводить как “нравственный”, “справедливый” или “живущий угодно Богу”.
- Слово “праведник” может переводиться как “праведный человек” или “богобоязненный человек”.
- В зависимости от контекста слово “праведность” можно также переводить словом или фразой, которые означают “доброта”, “верность Богу”, “повиновение Богу” или “совершение добрых и правильных поступков”.
- Слово “праведники” означает праведных или богобоязненных людей.
- Слово “неправедный” в разных случаях можно переводить как “злой”, “распутный”, “грешный” или “непослушный Богу”.
- Слово “неправедность” можно переводить как “грех”, “злые мысли и/или действия” и “беззаконие”.
- Если возможно, переводите эти слова так, чтобы была видна связь со словами “праведный” и “праведность”.
- Слово “оправдать” можно также перевести фразами “объявить праведным” или “признать кого-либо праведным”.
- Слово “оправдание” можно перевести как “объявление кого-либо праведным” или “признание праведным”.
- Фразу “для вашего оправдания” можно перевести как “чтобы Бог вас оправдал”.

(См. также: зло, верный, прощать, хороший, вина, святой, прямота, судить, правосудие, закон, закон Моисея, слушаться, чистый, грех, незаконный)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 44:16
- Иов 1:8
- Пс. 49:14
- Пс. 107:42
- Ис. 48:1-2
- Иез. 33:13
- Мал. 2:6
- Мф. 5:43-45
- Мф. 6:1
- Мф. 11:19
- Лк. 18:13-14
- Деян. 3:13-14
- Деян. 13:38-39
- Рим. 1:29-31
- Рим. 4:1-3
- 1 Кор. 6:9
- Гал. 3:7
- Гал. 3:11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Гал. 5:3-4
- 2 Фес. 2:10
- 2 Тим. 3:16
- Тит. 3:6-7
- Иак. 2:24
- 1 Пет. 3:18-20
- 1 Ин. 1:9
- 1 Ин. 5:16-17

Примеры из Библейских историй:

- 03:2 Лишь один Ной получил благодать в глазах Бога. Он был праведным человеком, живущим среди злых людей.
- 04:8 Аврам поверил Божьему обещанию. И так как Аврам поверил Божьему обещанию, Бог назвал Аврама праведным.
- 17:2 Давид был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его.
- 23:1 Мария была обручена с Иосифом. Он был праведный человек.
- 50:10 А праведники будут сиять, как солнце, в Царстве Бога — Своего Отца.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H1368, H2555, H3072, H3474, H3476, H3477, H3483, H4334, H4339, H4749, H5228, H5229, H5324, H5765, H5766, H5767, H5977, H6662, H6663, H6664, H6665, H6666, H6968, H8535, H8537, H8549, H8552, G93, G94, G458, G1341, G1342, G1343, G1344, G1345, G1346, G2118, G3716, G3717

правитель, начальник, править

Определение:

Правитель — это человек, управляющий государством. Править — значит руководить людьми, территорией или страной и распоряжаться имуществом.

- Проконсул — это наместник провинции в Древнем Риме.
- Проконсулы назначались на должность сенаторами или императорами.
- Правительство — это исполнительный, распорядительный и законодательный орган государственной власти, осуществляющий непосредственное управление государством. Правительство издаёт законы, регулирующие жизнь страны.

Варианты перевода:

- Слово “правитель” можно перевести как “властелин”, “глава государства”, “вождь”, “начальник”.
- В зависимости от контекста глагол “править” можно перевести как “господствовать”, “руководить”, “управлять”, “надзирать”.
- В некоторых случаях слово “правитель” нужно переводить иначе, чем слово “царь” или “император”, поскольку “правитель” — это общее понятие. Оно распространяется на управление территориями, учреждениями и др. Правителем может быть человек, обладающий меньшей властью чем царь, император или какой-либо чиновник с высоким статусом.
- Слово “проконсул” можно перевести как “управляющий римской провинцией”.

(См. также: власть, царь, сила, провинция, Рим, правитель)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:9-10
- Деян. 23:22-24
- Деян. 26:30-32

- Мк. 13:9-10
- Мф. 10:16-18
- Мф. 27:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H324, H1777, H2280, H4951, H5148, H5460, H6346, H6347, H6486, H7989, H8269, H8660, G445, G446, G746, G1481, G2232, G2233, G2230, G4232

право первородства

Определение:

Термин “право первородства” в Библии относится к чести, семейному имени и материальному имуществу, которое обычно давалось первому сыну, рождённому в семье.

- В право первородства, принадлежавшего первому в семье сыну, входила двойная часть наследства отца.
- Первородный сын царя обычно получал право царствовать после смерти своего отца.
- Исав продал своё первородство младшему брату Иакову. Из-за этого Иаков унаследовал благословение первородного сына вместо Исава.
- Обладатель первородства также имел право быть продолжателем рода, то есть потомственная линия семьи шла от первородного сына.

Варианты перевода

- “Первородство” можно перевести как “права и наследие первого сына”, “семейная честь” или “привилегия и наследство первого сына, рождённого в семье”.

(См. также: первородный, наследовать, потомок)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 5:1-3
- Быт. 25:31-34
- Быт. 43:32-34
- Евр. 12:14-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1062, G4415

праздник

Определение:

Праздник — это торжество, устраиваемое сообществом людей в честь какого-либо события.

- С иврита слово “праздник” переводится как “назначенное время”. Имеются в виду даты и периоды, в которые евреи должны были устраивать торжества согласно Божьему постановлению, поскольку эти дни были особо знаменательными.
- Иногда вместо слова “праздник” в Библии употребляется слово “пир”, поскольку еврейские торжества нередко сопровождались богатым застольем.

Ежегодно евреи отмечали следующие праздники:

- Пасху

- Праздник пресных хлебов
- Праздник первых плодов
- Пятидесятницу
- Праздник труб
- День искупления
- Праздник кущей

Причиной всех этих праздников была необходимость выразить благодарность Богу за Его защиту, обеспечение и многие совершённые Им чудеса.

(См. также: пир)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:30-31
- 2 Пар. 8:12-13
- Исх. 5:1-2
- Ин. 4:43-45
- Лк. 22:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1974, H2166, H2282, H2287, H6213, H4150, G1456, G1858, G1859

превозносить, возвеличивать, превозноситься, превознесённый, возвысить

Определение:

“Превозносить” означает восхвалять или прославлять кого-либо. “Возвеличивать” означает назначать кого-либо на высокую позицию.

- В Библии термин “превозносить” чаще всего употребляется по отношению к Богу.
- Когда человек “превозносится”, это значит, что он думает о себе гордо или надменно.

Варианты перевода:

“Превозносить” можно перевести как “сильно хвалить”, “высоко почитать”, “восхвалять”, “высоко говорить”, “возвеличивать”.

- В некоторых контекстах это можно перевести словом или фразой, означающими “ставить в высокое положение”, “оказывать больше чести” или “гордо отзываться о...”
- “Не превозноситесь” можно также перевести как “не будьте о себе слишком высокого мнения” или “не хвалитесь о себе”.
- “Превозносящиеся” можно также перевести как “гордящиеся собой” или “хвалящиеся собой”.

(См. также: хвала, поклоняться, слава, хвалиться, гордый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 5:5-7
- 2 Цар. 22:47-49
- Деян. 5:29-32
- Флп. 2:9-11
- Пс. 18:46-47

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1361, H4984, H5375, H5549, H5927, H7311, H7426, H7682, G1869, G5229, G5251, G5311, G5312

предавать, предатель

Определение:

Предать — значит действовать обманом, вероломно, преследуя свои цели. Предателем считается человек, поступивший нечестно с теми, кто ему доверял.

- Иуда Искариот стал предателем, оказав помощь иудейским начальникам в аресте Иисуса. Иуда получил деньги от иудейских начальников в обмен на информацию о том, где находился Иисус. Вскоре после этого его Учитель был схвачен и казнён.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “предать” можно перевести как “поступить подло”, “причинить вред”, “перейти на вражескую сторону”, “поступить вероломно”.
- Существительное “предатель” можно заменить словами “изменник”, “доносчик”, “перебежчик”.

(См. также: Иуда Искариот, иудейские начальники, апостол)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:51-53
- Ин. 6:64-65
- Ин. 13:21-22
- Мф. 10:2-4
- Мф. 26:20-22

Примеры из Библейских историй:

- 21:11 Other prophets foretold that those who killed the Messiah would gamble for his clothes and he would be betrayed by a friend. The prophet Зах. foretold that the friend would be paid thirty silver coins as payment for betraying the Messiah.
- 38:2 After Jesus and the disciples arrived in Jerusalem, Judas went to the Jewish leaders and offered to betray Jesus to them in exchange for money.
- 38:3 The Jewish leaders, led by the high priest, paid Judas thirty silver coins to betray Jesus.
- 38:6 Then Jesus said to the disciples, "One of you will betray me." â€¦ Jesus said, "The person to whom I give this piece of bread is the betrayer."
- 38:13 When he returned the third time, Jesus said, "Wake up! My betrayer is here."
- 38:14 Then Jesus said, "Judas, do you betray me with a kiss?"
- 39:8 Meanwhile, Judas, the betrayer, saw that the Jewish leaders had condemned Jesus to die. He became full of sorrow and went away and killed himself.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7411, G3860, G4273

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предвидеть

Определение:

Предвидеть — значит предугадывать событие до того, как оно произойдёт.

- Бог не ограничен временем. Ему известны все события прошлого, настоящего и будущего.
- Слово “предвидеть” иногда используется в значении “знать”. Бог знает людей, которые будут спасены через принятие Иисус Христа. В Синодальном переводе Библии используется слово “предузнал” и “предизбрал”. Это означат, что Бог ещё до их рождения знал об их спасении и предназначил их для этого спасения.

Варианты перевода:

- Слово “предвидеть” может быть переведено как “знать заранее”, “знать наперёд”.
- Слово “предвидение” можно перевести как “дальновидность”, “проницательность”, “прозорливость”.

(См. также: знать, предопределять)

Ссылки на библейский текст:

- Рим. 8:28-30
- Рим. 11:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4267, G4268

предназначение, судьба, участь

Определение:

Предназначение (судьба, участь) — это определённые обстоятельства, заранее установленные свыше. Они могут влиять на жизнь человека и его будущее. Когда человек предназначен для кого-то или чего-то, это значит, что его судьба в этом моменте предрешена. Предназначение или судьбу может определять только Бог.

- Бог предназначил для Своего народа вавилонский плен, чтобы наказать Израиль за все его грехи и преступления.
- Каждому человеку предназначена вечная судьба: после своей жизни он будет либо с Иисусом на Небесах, либо в аду.
- Иуда был предназначен на смерть, то есть он должен был умереть. Бог предопределил, что смерть Иуды станет наказанием за его предательство.
- Иоанн Креститель был предназначен проповедовать о Божьем Царстве — чтобы его последователи могли сделать выбор: либо раскаяться в своих грехах, либо отвернуться от Бога. Именно Бог дал Иоанну такую судьбу.
- Когда автор книги Екклесиаст говорит, что всех нас ждёт один конец, он имеет в виду, что всем нам когда-то предстоит умереть.

Варианты перевода:

- Фразу “Бог определил нас не на гнев” (1 Фессалоникийцам 5:9) можно перевести как “Бог не желает, чтобы мы были наказаны”, “Он не хочет нас наказывать”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Фраза “...тому самому надлежит быть убиту мечом” (Откровение 13:10) может переводиться как “Бог отдал его во власть врагов, чтобы противники поразили его мечом”, “Господь предал его неприятелю, чтобы тот убил его мечом”.
- Фразу “вы были предназначены для...” можно перевести как “Бог предопределил, чтобы вы...”
- В зависимости от контекста слово “предназначение” может быть переведено как “судьба”, “конец”, “финал”, “итог”, “Божье предопределение”.

(См. также: плен, вечный, небеса, ад, Иоанн (Креститель), каяться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:8-11
- Еккл. 2:13-14
- Евр. 9:27-28
- Флп. 3:17-19
- Пс. 9:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2506, H4150, H4487, H4745, H6256, H4507, G5056, G5087

предопределять, предопределённый

Определение:

Понятия “предопределять” и “предопределённый” употребляются в тех случаях, когда речь идёт о заблаговременном решении или планировании чего-либо.

- Эти понятия чаще относятся к Богу, предопределившему вечную жизнь для людей.
- Иногда используется слово “предназначать”, которое имеет то же самое значение: “заблаговременно решать”.

Варианты перевода:

- Слово “предопределить” можно перевести как “решить наперёд”, “решить заранее” или “решить досрочно”.
- Слово “предопределённый” можно перевести как “решённый заранее”, “запланированный досрочно” или “решённый заблаговременно”.
- Выражение “предопределил нас” можно перевести как “решил наперёд, что мы...” или “заранее решил, что мы...”
- Обратите внимание, что перевод этого слова должен отличаться от перевода слова “предузнал”.

(См. также: предузнал)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 2:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4309

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

предупреждать, предупреждение

Определение:

Глагол “предупреждать“ означает ”говорить заранее, информировать о чём-то заранее”. В Библии он часто используется в значении “настоятельно рекомендовать сделать что-то (или напротив, не делать чего-то), потому что иначе произойдёт нечто плохое”.

- Как правило, это слово используется в том случае, когда один человек просит кого-либо не делать чего-то.
- В Теле Христа верующих учат увещевать друг друга, то есть призывать друг друга не грешить и жить свято.
- Слово “увещевать“ можно перевести выражениями “просить не грешить“ или “убеждать не совершать грех“.

Ссылка на библейский текст:

- Неем. 9:32-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2094, H5749, G3560, G3867, G5537

презрение, поругание, посрамление

Определение:

Презрение — это непочтительное или пренебрежительное отношение к какому-либо человеку или предмету. Презренным является всё, к чему относятся с пренебрежением и отвращением.

- Слово “презренный” можно заменить на: “бесчестный”, “позорный”, “заслуживающий презрения”.
- Поведение, при котором человек проявляет открытое пренебрежение к Богу, можно назвать “презренным”, “бесчестным”, “нечестивым”, “неправедным”, “заслуживающим осуждения”.
- Презирать кого-либо — значит считать его менее важным и достойным, по сравнению с собой.
- Выражение “относиться с презрением к кому-либо” означает “проявлять неуважительное отношение через поступки и слова”.
- Когда царь Давид совершил прелюбодеяние и убийство, пророк сказал ему, что он пренебрёг словами Господа. Он имел ввиду, что Давид проявил непочтительное, презрительное отношение к Богу.

(См. также: позор)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 12:1-2
- Притч. 15:5-6
- Пс. 31:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H936, H937, H959, H963, H1860, H7043, H7589, H5006, G1848

преисподняя

Определение:

Термины “преисподняя”,“ад” (греч. гадес) и “шеол” (евр.) - это всё названия “подземного мира”, где, по представлениям людей в древности, находились души людей после смерти.

- Еврейское слово “шеол” часто используется в Ветхом Завете для описания подземного мира мёртвых.
- В Новом Завете слово “ад” обозначает место пребывания душ людей, которые не приняли Христа. О них сказано, что они “сходят в” ад.

Варианты перевода:

- В Ветхом Завете слово “шеол” можно перевести как “мир мертвых” или “место для мёртвых душ”. В зависимости от контекста возможны значения “яма” или “смерть”.
- Слово “ад” можно перевести по-разному, в зависимости от контекста: “место для душ неверующих”, “место мучений умерших” или “мир мертвых, которые не верили в Бога”.
- В некоторых переводах Библии переводчики сохраняют слова “шеол” и “гадес” непереведенными, используя транслитерацию.
- К каждому термину можно добавить пояснительную фразу, например: “шеол, место мертвых” или “гадес, царство смерти”.

(См. также: смерть, небеса, ад, могила)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:31
- Быт. 44:29
- Иона 2:2
- Лк. 10:15
- Лк. 16:23
- Мф. 11:23
- Мф. 16:18
- Откр. 1:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7585, G86

прелюбодеяние, прелюбодейный, прелюбодей, прелюбодейка, прелюбодеи

Определение:

Термин “прелюбодеяние” обозначает грех, при котором человек, состоящий в браке, вступает в интимную связь с тем, кто не является его супругом. При этом оба участника такой интимной связи виновны в прелюбодеянии.

- Термин “прелюбодейный” описывает этот поступок или человека, совершившего такой грех.
- Термин “прелюбодей” описывает любого человека, совершившего прелюбодеяние.
- Иногда для описания женщины, совершившей прелюбодеяние, употребляется термин “прелюбодейка”.
- Прелюбодеяние является нарушением обещания, данного супругами друг другу при вступлении в брачный завет.
- Бог велел израильтянам не прелюбодействовать.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Термин “прелюбодейный” в переносном смысле часто указывает на неверность израильского народа Своему Богу, особенно, когда они поклоняются ложным богам.

Варианты перевода:

- Если в целевом языке отсутствует слово, означающее “прелюбодеяние”, то этот термин можно перевести такими фразами: “вступать в половые отношения с чужим супругом” или “вступать в интимную связь вне брака”.
- В некоторых языках “прелюбодеяние” может описываться косвенными выражениями: “переспать с чужой женой
- Когда слово “прелюбодеяние” используется в переносном смысле, его лучше перевести буквально, чтобы передать Божий взгляд на непослушание народа в сравнении с неверным супругом. Если в данном языке это неприемлемо, переносный смысл этого термина можно перевести как “неверный”, “аморальный” или “вероломный”.

(См. также: посвятить, завет, блуд, заниматься сексом с, неверный)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 20:12-14
- Ос. 4:1-2
- Лк. 16:18
- Мф. 5:27-28
- Мф. 12:38-40
- Откр. 2:22-23

Примеры из Библейских историй:

- 13:6 "Do not commit adultery."
- 28:2 Do not commit adultery.
- 34:7 "The religious leader prayed like this, 'Thank you, God, that I am not a sinner like other men-such as robbers, unjust men, adulterers, or even like that tax collector.'"

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5003, H5004, G3428, G3429, G3430, G3431, G3432

препоясываться, опоясываться, подпоясываться

Определение:

Препоясываться, опоясываться, подпоясываться — значит завязывать что-то поверх одежды. Это могут быть ремень, пояс, простая верёвка. Они повязываются поверх одежды для удобства её ношения.

- Распространённое библейское выражение “подпоясать бёдра” означает “закрепить края одежды ремнём, верёвкой” (для удобства передвижения или работы).
- Это выражение может употребляется в переносном значении — “приготовиться к работе” или “приготовиться к чему-то трудному”.
- Словосочетание “подпоясать бёдра” может быть переведено синонимичным выражением в целевом языке. Также можно дать прямой перевод значения, например, “приготовиться к чему-то” или просто “приготовиться”.
- Слово “опоясанный” можно перевести как “обвитый”, “обхваченный”, “подпоясанный”, “обвязанный”, “подвязанный”.

(См. также: поясница)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:13-14
- Иов 38:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H247, H640, H2290, H2296, H8151, G328, G1241, G2224, G4024

пресный хлеб, бездрожжевой хлеб, опреснок, опресноки

Определение:

Пресный хлеб — это хлеб, который изготавливается без дрожжей или без закваски. Этот вид хлеба обычно плоский, потому что у него нет закваски.

- Он известен из ветхозаветной истории, когда Бог велел израильтянам бежать из Египта, не дождавшись, пока взойдёт их тесто. С тех пор евреи едят пресный хлеб во время ежегодного празднования Пасхи в память о том, как они поспешно уходили из Египта.
- Закваска иногда символизирует грех. Употребление пресного хлеба символизирует стремление избавиться от греха.

Варианты перевода:

- Словосочетание “пресный хлеб” можно перевести как “хлеб без закваски” или “бездрожжевой хлеб”.
- Убедитесь, что перевод этого слова соответствует вашему переводу слов “закваска” и “дрожжи”.
- В некоторых контекстах словосочетание “пресный хлеб” употребляется, когда речь идёт о “Празднике опресноков” или “Празднике пресных хлебов”.

(См. также: хлеб, Египет, пир, Пасха, слуга, грех, закваска)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:6-8
- 2 Пар. 30:13-15
- Деян. 12:3-4
- Исх. 23:14-15
- Ezra 6:21-22
- Быт. 19:1-3
- Judges 6:21
- Лев. 8:1-3
- Лк. 22:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4682, G106

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

преступать, преступление, нарушение, грех, беззаконие

Определение:

Слово “преступление” относится к нарушению закона, правила или морального кодекса. Слово “преступить” означает “совершить преступление”.

- Слово “преступить” может означать “перейти черту”, то есть выйти за пределы или границы, которые были установлены в правилах или законах для блага человека.
- Понятия “преступление”, “грех”, “беззаконие” и “проступок” включают в себя действия против воли Бога и неповиновение Его законам.

Варианты перевода:

- Слово “преступить” можно перевести как “согрешить”, “не подчиниться” или “взбунтоваться”.
- Если в тексте используются оба слова, которые означают “грех”, “преступление” или “проступок”, важно, если возможно, использовать разные способы перевода. Когда Библия использует два слова или более с аналогичными значениями в одном и том же контексте, обычно это делается для того, чтобы подчеркнуть сказанное или показать его важность.

(См. также: грех, правонарушение, беззаконие)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 4:3-6
- Дан. 9:24-25
- Гал. 3:19-20
- Гал. 6:1-2
- Чис. 14:17-19
- Пс. 32:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H898, H4603, H4604, H6586, H6588, G458, G459, G3845, G3847, G3848, G3928

преступление, зло, преступник, злодей, разбойник

Определение:

Преступление — это нарушение закона. Преступник — это человек, совершивший преступление.

- Преступления бывают разными, например, убийство или кража.
- Преступника ловят и сажают в тюрьму.

(См. также: вор)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 2:8-10
- Ос. 6:8-9
- Иов 31:26-28
- Лк. 23:32
- Мф. 27:23-24

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2154, H2400, H4639, H5771, H7563, H7564, G156, G1462, G2556, G2557, G4467

претыкаться, спотыкаться, оступаться, запинаться, запинающий

Определение:

Слова “преткнуться” (устар.) и “споткнуться” означают “почти упасть в момент ходьбы или бега”. Обычно при этом человек цепляется за что-то ногой.

- Слова “преткнуться” и “споткнуться” могут использоваться в переносном значении, например: “согрешить”, “пошатнуться в вере”, “усомниться в чём-либо”.
- Эти слова могут также обозначать колебания, проявления слабости, например, в бою, во время гонений или наказания.

Варианты перевода:

- В контекстах, где слова “спотыкаться” и “претыкаться” означают физическое спотыкание, его следует переводить аналогичными словами целевого языка в их прямом значени.
- Эти же слова целевого языка можно использовать в переносном значении, если они правильно передают соответствующий контекст.
- Если в целевом языке отсутствует слово правильно передающее переносное значение слова “преткнуться”, следует использовать слова, означающие “грех”, “колебание”, “утрата веры” или “ослабление”.
- Другие варианты перевода слова “преткнуться” — “споткнуться, согрешив” или “оступиться, утратив веру”.
- Фразу “дать повод преткнуться” можно перевести как “стать причиной слабости” или “стать причиной колебаний”.

(См. также: верить, преследование, грех, камень преткновения)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 2:7-8
- Ос. 4:4-5
- Ис. 31:3
- Мф. 11:4-6
- Мф. 18:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1762, H3782, H4383, H4384, H5062, H5063, H5307, H6328, H6761, H8058, G679, G4348, G4350, G4417, G4624, G4625

признавать, допускать, признанный

Определение:

Признавать — значит показывать своё уважительное отношение к кому-либо.

- Признавать Бога — значит показывать на деле веру в то, что все Его слова являются истиной.
- Люди, признающие Господа, выражают почтение к Нему через своё послушание, и это приносит славу Божьему имени.
- Признавать какой-либо факт — значит верить в истинность этого факта, а также действовать и говорить в соответствии с этой истиной.

Варианты перевода:

- В контексте, когда речь идёт о признании истинности чего-либо, слово “признать” можно заменить словами “допустить”, “поверить”, “показать”, “осознать истинность”.
- Когда говорится о признании человека, то это слово можно перевести как “принять человека”, “осознать его ценность”, “говорить другим, что этот человек ценен”.
- Если речь идёт о признании Бога, это понятие можно заменить фразами “поверить Богу и повиноваться Ему”, “провозгласить истину о Боге”, “рассказать другим людям, насколько Бог велик”, “свидетельствовать о том, что все Божьи слова и действия являются истинными”.

(См. также: повиноваться, слава, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 11:38-39
- Иер. 9:4-6
- Иов 34:26-28
- Лев. 22:31-33
- Пс. 29:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3045, H3046, H5046, H5234, H6942, G1492, G1921, G3670

примирить, примириться, примирение

Определение:

Слова “примирить”, “примирение” употребляются в тех случаях, когда речь идёт о заключении мира между людьми, прежде находившимися во вражде друг с другом. Примирение — это акт установления мира.

- В Библии эти понятия часто означают примирение Бога с людьми через жертву Своего Сына, Иисуса Христа.
- Из-за греха все люди являются Божьими врагами. Но по Своей сострадательной любви Бог нашёл для людей способ примирения с Ним через Иисуса.
- По вере в жертву Иисуса, являющуюся расплатой за грех, люди могут получить прощение и обрести мир с Богом.

Варианты перевода:

- Слово “примирять” может также переводиться как “заключать мир”, “восстанавливать добрые отношения” или “возрождать дружбу”.
- Слово “примирение” может быть переведено как “восстановление добрых взаимоотношений”, “восстановление мира” или “возрождение мирных отношений”.

(См. также: мир, жервоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 5:18-19
- Кол. 1:18-20
- Мф. 5:23-24
- Притч. 13:17-18
- Рим. 5:10-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2398 , H3722 , G604 , G1259 , G2433 , G2643, G2644

принимать

Определение:

Глагол “принимать” означает “брать то, что было дано, предложено или предоставлено”. Однако в зависимости от сочетающегося с этим глаголом дополнения, фраза целиком может иметь различные оттенки значения: “принимать гостей” в смысле “радостно приветствовать и угощать гостей”, “принимать наказание” в смысле “быть наказанным”, “принимать на веру” в смысле “верить, доверять”.

- Глагол “принять” также может означать “вытерпеть”, “пережить” что-либо. Например, “он принял наказание за всё, что совершил”.
- Словосочетание “принимать человека” означает “принимать человека как гостя”. Гостей было принято встречать радушно и оказывать им уважение.
- Фраза “принять дар Святого Духа” означает “пригласить Святого Духа в свою жизнь и позволить Ему работать в нас и через нас”.
- Фраза “принять Иисуса” означает “согласиться на Божье предложение спастись через Иисуса Христа”.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “принять” может переводиться как “получить”, “пережить” или “обрести”.
- Выражение “вы примете силу” можно перевести как “вам будет дана сила”, “Бог даст вам силу”, “вам будет дана сила от Бога”, “Бог позволит Святому Духу могущественно работать в вас”, в зависимости от контекста.

(См. также: Святой Дух, Иисус, господин, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 5:9
- 1 Фес. 1:6
- 1 Фес. 4:1
- Деян. 8:15
- Иер. 32:33-35
- Лк. 9:5
- Мал. 3:10-12
- Пс. 49:14-15

Примеры из Библейских историй:

- 21:13 Пророки предсказывали, что Мессия будет совершенным, безгрешным. Он умрёт, чтобы принять наказание за грехи других людей. Это наказание принесёт мир между Богом и людьми.
- 45:5 Умирая, Стефан воскликнул: “Иисус, прими дух мой.”
- 49:6 Он (Иисус) учил, что одни люди примут Его и будут спасены, а другие не примут и не будут спасены.
- 49:10 Когда Иисус умирал на кресте, Он принял наказание за тебя.
- 49:13 Бог спасёт каждого, кто верит в Иисуса и принимает Его как своего Господа.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1878, H2505, H3557, H3947, H6901, H6902, H8254, G308, G324, G353, G354, G568, G588, G618, G1183, G1209, G1523, G1653, G1926, G2210, G2865, G2983, G3028, G3335, G3336, G3549, G3858, G3880, G3970, G4327, G4355, G4356, G4687, G4732, G5264, G5274, G5562

притча, притчи

Определение:

Термин “притча” означает краткий иносказательный рассказ или наглядный пример, который используется для объяснения какой-либо нравственной истины.

- Иисус наставлял Своих учеников притчами. Он также рассказывал притчи народу, но не всегда объяснял им их смысл.
- Иисус мог использовать притчи для того, чтобы посвящать Своих учеников в истины, в то же время оставляя их закрытыми для неверующих в Него людей, таких как фарисеи.
- Пророк Нафан рассказал царю Давиду притчу, чтобы показать ему, насколько ужасным был его грех.
- История о добром самарянине является примером ещё одной притчи. Примером иносказательного выражения, помогающего ученикам понять учения Иисуса, является также Его притча о старых и новых бурдюках.

(См. также: Самария)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 5:36
- Лк. 6:39-40
- Лк. 8:4-6
- Лк. 8:9-10
- Мк. 4:1-2
- Мф. 13:3-6
- Мф. 13:10-12
- Мф. 13:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1819, H4912, G3850, G3942

притча, притчи

Определение:

Притча — это небольшой рассказ, содержащий какую-либо мудрость или истину.

- Притчи имеют огромную силу, потому что легко запоминаются и повторяются.
- Часто в притче содержатся практические примеры из повседневной жизни.
- Некоторые притчи очень ясные и прямые, другие — более трудные для понимания.
- Царь Соломон прославился своей мудростью – он написал более тысячи притч.
- Иисус часто использовал притчи, когда учил народ.
- Слово “притча” можно перевести как “мудрое высказывание” или “верное слово”.

(См. также: Соломон, истина, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 4:32-34
- 1 Цар. 24:12-13
- 2 Пет. 2:20-22
- Лк. 4:23-24
- Притч. 1:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2420, H4911, H4912, G3850, G3942

провинция, провинциальный

Определение:

Провинция — это область или округ на территории какого-либо государства. Всё, что относится к провинции, называется провинциальным.

- Например, древняя Персидская империя была разделена на провинции, такие как Мидия, Персия, Сирия и Египет.
- В новозаветные времена Римская империя делилась на такие провинции, как Македония, Асия, Сирия, Иудея, Самария, Галилея и Галатия.
- Во главе каждой провинции стоял наместник, подчиняющийся правителю всей империи. Этот правитель иногда назывался “руководителем провинции” или “губернатором провинции”.
- Слова “провинция”, “провинциальный” можно перевести как “область”, “областной”, “регион”, “региональный”.

(См. также: Асия, Египет, Есфирь, Галатия, Галилея, Иудея, Македония, Мидия, Рим, Самария, Сирия)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 19:30-32
- Дан. 3:1-2
- Дан. 6:1-3
- Еккл. 2:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4082, H4083, H5675, H5676, G1885

проказа, прокажённый

Определение:

Проказа (лепра) — это инфекционное заболевание человека, сопровождающееся поражением кожи, мышц, гортани, внутренних органов и нервной системы. В Библии проказой называется не только лепра, но и некоторые другие кожные заболевания. Прокажённый — это человек, больной лепрой или другим видом кожной болезни.

- При заболевании проказой кожа больного покрывается струпьями и белёсыми пятнами (как, например, у библейских персонажей, Неемана и Мариам).
- Лепра, существующая в настоящее время, представляет собой тяжёлое инфекционное заболевание, поражающее нервную систему, верхние дыхательные пути, внутренние органы, кисти рук и стопы человека.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Согласно иудейскому закону прокажённого объявляли “нечистым” и изолировали от людей во избежание распространения инфекции.
- Среди больных, исцелённых Иисусом, было большое количество прокажённых.

Варианты перевода:

- Слово “проказа” можно перевести как “инфекционная кожная болезнь”, “тяжёлое инфекционное заболевание”.
- Слово “прокажённый” можно перевести как “больной проказой”, “человек с заразной кожной болезнью”, “человек, покрытый язвами и струпьями”.

(см. также: Мариам, Нееман, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 5:12-13
- Лк. 17:11-13
- Мк. 1:40-42
- Мк. 14:3-5
- Мф. 8:1-3
- Мф. 10:8-10
- Мф. 11:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6879, H6883, G3014, G3015

проклятие, проклинать, проклятый, проклинающий

Определение:

Термин “проклинать” означает “выражать пожелание, чтобы с проклинаемым человеком или предметом происходили негативные вещи”.

- Проклятие может быть выражено словами, сказанными для того, чтобы нанести кому-либо или чему-либо вред.
- Проклинать кого-либо можно из желания, чтобы с этим человеком произошло что-то плохое.
- Это слово может также относиться к наказанию или другим отрицательным вещам, которые кто-то адресует другому человеку.

Варианты перевода:

- Этот термин можно перевести как “наводить зло на...”, “провозглашать, что с ... случится зло” или “заклинать ..., чтобы с ним случилось зло”.
- Когда речь идёт о том, что Бог посылает проклятия на Свой непослушный народ, это слово можно перевести так: “наказать, допустив, чтобы с ним произошло плохое”.
- Когда термин “проклятый” используется по отношению к людям, его можно перевести как “некто переживает много бед”.
- Фразу “пусть будет проклят” можно перевести как “пусть некто переживёт огромные трудности”.
- Фразу “Проклятая земля” можно перевести как “Почва не будет плодородной”.
- “Проклят день, когда я родился” можно также перевести как “Я так несчастен, что лучше бы мне не родиться!”
- Однако, если в целевом языке есть фраза “Проклят ...” с таким же значением, то лучше сохранять именно эту фразу.

(См. также: благословлять)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 14:24-26
- 2 Пет. 2:12-14
- Гал. 3:10-12
- Гал. 3:13-14
- Быт. 3:14-15
- Быт. 3:17-19
- Иак. 3:9-10
- Чис. 22:5-6
- Пс. 109:28-29

Примеры из Библейских историй:

- 02:9 God said to the snake, "You are cursed!"
- 02:11 "Now the ground is cursed, and you will need to work hard to grow food."
- 04:4 "I will bless those who bless you and curse those who curse you."
- 39:7 Then Peter vowed, saying, "May God curse me if I know this man!"
- 50:16 Because Adam and Eve disobeyed God and brought sin into this world, God cursed it and decided to destroy it.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H422, H423, H779, H1288, H2763, H2764, H3994, H5344, H6895, H7043, H7045, H7621, H8381, G331, G332, G685, G1944, G2551, G2652, G2653, G2671, G2672, G6035

пронзать

Определение:

Пронзать — значит протыкать что-то остроконечным предметом. В переносном значении — причинять сильную и глубокую эмоциональную боль.

- Когда Иисус висел на кресте, римский солдат копьём пронзил Ему бок.
- В библейские времена освобождённый раб, желавший добровольно служить своему хозяину, пронзал себе ухо.
- Когда Симеон сказал, что меч пронзит сердце Марии, он имел в виду, что ей придётся пережить глубокое горе, когда она увидит страдания Своего Сына.

(См. также: крест, Иисус, слуга, Симеон)

Ссылки на библейский текст:

- Иов 16:13-14
- Иов 20:23-25
- Ин. 19:36-37
- Пс. 22:16-17

Данные о слове:

- Номера Стронга: H935, H1856, H2342, H2490, H2491, H2944, H3738, H4272, H5181, H5344, H5365, H6398, G1330, G1338, G1574, G2660, G3572, G4044, G4138

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

проповедовать

Определение:

Слова “призывать” и “воззвать” буквально означают “говорить громко” кому-то, находящемуся далеко. С корнем “звать” есть также несколько слов с переносным значением. Слово “проповедовать” может означать “объявлять”, “провозглашать”, “учить”.

- “Взывать к кому-либо” означает кричать или громко обращаться к кому-то, а также звать кого-то на помощь, особенно Бога.
- Хотя слово “призывать” означает “позвать к себе”, в Библии это слово часто имеет значение “побуждать”, “склонять” или “просить или приказывать (что-то сделать)”.
- Бог призывает людей прийти к Нему и быть Его народом. Это — их “призвание”.
- Фраза “Бог призывает” людей означает, что Бог назначил или выбрал их, чтобы они стали Его детьми, Его слугами и представителями, распространяющими Его весть спасения через Иисуса Христа.
- “Называться именем” кого-либо означает, что человеку даровано право носить имя кого-то другого. Бог говорит, что Он назвал Свой народ Своим именем.
- Фраза “Я назвал тебя по имени” означает, что Бог избрал лично этого человека.

Варианты перевода:

- Слово “призывать” можно перевести словом, означающим “звать к Себе” с каким-то намерением или целью.
- Фразу “взывать к Тебе” можно перевести как “просить Тебя о помощи” или “усиленно молить Тебя”.
- Когда в Библии говорится, что Бог “призвал” нас быть Его слугами, то это можно перевести как “избрал нас” или “назначил нас” быть Его слугами.
- Фразу “и назовёшь его...” можно также перевести как “и дашь ему имя...”.
- Фразу “его зовут” можно перевести как “его имя...”.
- Фразу “твоё призвание” можно перевести как “твоё предназначение”, “Божье намерение о тебе” или “Божье дело, предназначенное для тебя”.
- Фразу “призывать имя Господа” можно перевести как “искать Господа и полагаться на Него” или “доверять Господу и слушаться Его”.
- Фразу “взывать о...” иногда можно перевести как “требовать”, “просить” или “повелевать”.
- Фразу “ты назван моим именем” можно перевести как “я дал тебе своё имя, чтобы ты был моим”.
- Когда Бог говорит: “Я назвал тебя по имени”, то это можно перевести как “Я знаю тебя и избрал тебя”.

(См. также: молиться, кричать)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:24
- 1 Фес. 4:7
- 2 Тим. 1:9
- Еф. 4:1
- Гал. 1:15
- Мф. 2:15
- Флп. 3:14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H2199, H4744, H6817, H7121, H7123, H7769, H7773, G154, G363, G1458, G1528, G1941, G1951, G2028, G2046, G2564, G2821, G2822, G2840, G2919, G3004, G3106, G3333, G3343, G3603, G3686, G3687, G4316, G4341, G4377, G4779, G4867, G5455, G5537, G5581

проповедовать, объявлять

Определение:

Объявление — это публичное официальное сообщение, сделанное в устной или письменной форме. Действие может быть выражено такими словами как: “объявлять”, “проповедовать”, “провоглашать”.

- В объявлении не только подчёркивается важность того, что утверждается, но и обращается внимание на того, кто обращается с этими словами.
- Например, в Ветхом Завете большинство пророчеств начинается со слов “так говорит Яхве”, или “вот слово Яхве”. Этим акцентируется внимание на том, что последующее сообщение произносит Сам Яхве. То, что оно исходит из Божьих уст, подчёркивает его важность.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста, слово “объявлять” можно перевести как “провозглашать”, “заявлять открыто”, “подчеркивать”, “утверждать важность чего-либо”.
- Слово “объявление” может быть переведено как “утверждение”, “провозглашение”.
- Фраза “так говорит Яхве” может переводиться как “вот слово от Яхве”.

(См. также: проповедовать, указ)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 16:24
- 1 Кор. 15:31-32
- 1 Цар. 24:17-18
- Ам. 2:16
- Иез. 5:11-12
- Мф. 7:21-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H262, H559, H816, H874, H1696, H3045, H4853, H5002, H5042, H5046, H5608, H6567, H7121, H7561, H7878, H8085, G312, G518, G669, G1229, G1344, G1555, G1718, G1834, G2097, G2511, G2605, G2607, G3140, G3670, G3724, G3822, G3870, G3955, G4296

проповедовать, проповедь

Определение:

“Проповедовать” означает “рассказывать людям о Боге и призывать людей повиноваться Богу“. Слово “провозглашать” означает “громко, смело, во всеуслышание произносить что-то”, “объявлять”.

- “Проповедь” — это обычно устное обращение оратора, учителя к группе слушателей.
- Слова “проповедовать” и “учить” имеют сходные значения, однако между ними есть некоторые отличия.
- “Проповедовать” значит говорить публично о духовных истинах или нравственных нормах. “Учить” значит давать инструкции, советы, указания или сообщать информацию о том, как что-то сделать.
- Глагол “проповедовать” часто используется вместе с существительным “Евангелие”.
- Совокупность проповедей, прочитанных аудитории, также можно назвать “учением”.
- Глагол “провозглашать” в Библии часто употребляется в значении “объявлять волю Божью” или “говорить о том, насколько Бог велик”.
- В книге Деяния Апостолов говорится о том, как ученики Иисуса Христа провозглашали Евангелие людям из разных стран и народов.

- Слово “провозглашать” можно перевести как “объявлять”, “публично заявлять”, “открыто проповедовать”.
- Существительное “провозглашение” можно перевести как “заявление”, “публичная проповедь”.

(См. также: добрая весть, Иисус, Божье Царство)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:1-2
- Деян. 8:4-5
- Деян. 10:42-43
- Деян. 14:21-22
- Деян. 20:25
- Лк. 4:42
- Мф. 3:1-3
- Мф. 4:17
- Мф. 12:41
- Мф. 24:14
- Деян. 9:20-22
- Деян. 13:38-39
- Ион. 3:1-3
- Лк. 4:18-19
- Мк. 1:14-15
- Мф. 10:26

Примеры из Библейских историй:

- 24:2 Он (Иоанн) проповедовал им, говоря, “Покайтесь, потому что приблизилось Царство Божье!”
- 30:1 Иисус послал апостолов по разным деревням и селениям проповедовать и учить людей.
- 38:1 После трёх лет с того момента, как Иисус начал проповедовать и учить людей, Он сказал Своим ученикам, что хочет отпраздновать с ними Пасху в Иерусалиме, и что Его убьют там.
- 45:6 Но несмотря на это, они проповедовали об Иисусе везде, куда бы ни пошли.
- 45:7 Он (Филипп) пошёл в Самарию, где он проповедовал об Иисусе, и многие люди уверовали.
- 46:6 И сразу же Савл начал проповедовать иудеям в Дамаске, говоря: “Иисус — Сын Божий!”
- 46:10 Потом они послали его проповедовать благую весть об Иисусе в разных городах и деревнях.
- 47:14 Павел и другие христиане путешествовали по разным городам, проповедуя и уча людей, рассказывая им благую весть об Иисусе.
- 50:2 Когда Иисус был на земле, Он сказал: “Мои ученики будут проповедовать благую весть о Царстве Божьем всем людям на земле, а потом придёт конец.”

Данные о слове:

Номера Стронга:

- Проповедовать: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3955, G4283, G4296
- Провозглашать: H1319, H1696, H1697, H2199, H3045, H3745, H4161, H5046, H5608, H6963, H7121, H7440, H8085, G518, G591, G1229, G1861, G2097, G2605, G2782, G2784, G2980, G3142, G4135

пророк

Определение:

“Пророк” – это человек, передающий людям слова от Бога. Женщина-пророк называется “пророчицей”.

- Часто пророки призывали народ отвернуться от грехов и обратиться к Богу.

- Слово “пророчество” означает известие, которое передаёт пророк. “Пророчествовать” означает передавать Божье сообщение.
- Пророчества часто состояли из предсказаний будущих событий.
- Многие ветхозаветные пророчества уже исполнились.
- В Библии “Пророками” иногда называется собрание книг, написанных пророками.
- Например, фраза “Закон и пророки” обозначает всё еврейское Священное Писание, которое также известно под названием “Ветхий Завет”.
- В древности пророков называли “провидцами” или “видящими”.
- Иногда “провидцами” называются ложные пророки или гадатели.

Варианты перевода:

- Слово “пророк” можно ещё перевести “Божий глашатай”, “человек, говорящий от имени Бога” или “человек, говорящий Божьи слова”.
- Слово “пророчица” можно перевести как “Божья посланница”, “женщина, говорящая Божьи слова” или “женщина, говорящая от имени Бога”.
- Слово “пророчество” можно перевести как “сообщение от Бога” или “послание пророка”.
- Слово “пророчествовать” может переводиться как “говорить слова от Бога” или “сообщать Божье известие”.
- Выражение “Закон и пророки” также можно перевести как “книги закона и пророков” или “всё написанное о Боге и Его народе, включая законы Бога и то, что проповедовали Его пророки”.
- Когда “пророк” означает пророка или предсказателя, служащего ложному богу, это слово можно перевести как “лжепророк”, “пророк ложного бога” или “пророк Ваала”.
- Слово “провидец” можно перевести как “человек, который видит видения” или “человек, который видит будущее”.

(См. также: Ваал, гадание, ложный бог, лжепророк, исполнить, закон, видение)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:14-16
- Деян. 3:25
- Ин. 1:43-45
- Мал. 4:4-6
- Мф. 1:23
- Мф. 2:18
- Мф. 5:17
- Пс. 51:1

Примеры из Библейских историй:

- 12:12 Когда израильтяне увидели, что египтяне погибли, они поверили Богу и признали то, что Моисей — Божий пророк.
- 17:13 Бог был недоволен поступком Давида, поэтому Он послал к нему пророка Нафана. Нафан рассказал Давиду о том, каким ужасным злом был его грех.
- 19:1 На протяжении всей истории Бог посылал израильтянам пророков. Пророки слышали послания от Него и затем передавали людям Божьи слова.
- 19:6 Весь Израильский народ, включая четыреста пятьдесят пророков Ваала, собрался на горе Кармил.
- 19:17 Чаще всего народ не слушался Бога. Нередко люди жестоко обращались с пророками, а иногда даже убивали их.
- 21:9 Исаия пророчествовал, что Мессия родится от девушки.
- 43:5 Это исполнение пророчества пророка Иоиля, в котором Бог говорит: "В последние дни Я изолью Мой Дух".

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 43:7 Так исполнилось пророчество, в котором говорится: “Ты не позволишь Твоему Святому сгнить в могиле”.
- 48:12 Моисей был великим пророком, который говорил Божье Слово. Но Иисус — величайший из всех пророков.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2372, H2374, H4853, H5012, H5013, H5016, H5017, H5029, H5030, H5031, H5197, G2495, G4394, G4395, G4396, G4397, G4398, G5578

просить, умолять, нищенствовать, попрошайничать

Определение:

Слово “просить” означает “обращаться к кому-то с просьбой”, “просить подаяние”.

- Люди просят помочь им, когда они сильно в чём-то нуждаются.
- “Нищенствовать” означает “просить подаяние/милостыню в людных местах”.
- В зависимости от контекста слово “просить” можно перевести как “молить”, “умолять”, “попрошайничать”, “собирать милостыню”, “просить подаяние”.

(См. также: умолять)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 16:19-21
- Мк. 6:56
- Мф. 14:34-36
- Пс. 45:12-13

Примеры из Библейских историй:

- 10:4 God sent frogs all over Egypt. Pharaoh begged Moses to take away the frogs.
- 29:8 "The king called the servant and said, 'You wicked servant! I forgave your debt because you begged me."
- 32:7 The demons begged Jesus, "Please do not send us out of this region!" There was a herd of pigs feeding on a nearby hill. So, the demons begged Jesus, "Please send us into the pigs instead!"
- 32:10 The man who used to have the demons begged to go along with Jesus.
- 35:11 His father came out and begged him to come and celebrate with them, but he refused."
- 44:1 One day, Peter and Ин. were going to the Temple. As they approached the Temple gate, they saw a crippled man who was begging for money.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H34, H7592, G154, G1871, G4319, G4434, G6075

простираться, преклониться, падать ниц (устар.)

Определение:

Падать ниц (устар.) — значит падать вниз лицом, распростёршись на земле.

- “Упасть ниц перед кем-то” — значит низко поклониться какому-то человеку. Выражение “упасть ниц” чаще всего используется в переносном значении: “каким-либо образом выразить кому-либо наивысшее почтение”, “поклониться”, “склониться до земли”.

- Обычно человек падает ниц, если он потрясён, изумлён или находится в трепете из-за того, что произошло что-то чудесное или страшное. В древние времена люди, чтобы выразить наивысшее почтение и смирение, могли лечь вниз лицом на землю перед тем, кому они выражают эти чувства.
- Такое действие было одним из способов поклонения Богу. Люди часто падали ниц перед Иисусом, когда желали воздать Ему благодарность и прославить Его за совершённое чудо или хотели почтить Его как великого учителя.
- В зависимости от контекста слово “простираться” можно перевести как “поклониться лицом до земли”, “прославить Бога, упав перед Ним на своё лицо”, “в изумлении низко поклониться до земли” или “прославить”.
- Выражение “пасть ниц” можно также перевести как “прославить” или “склониться перед...”.

(См. также: трепет, склониться)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 17:36-38
- Быт. 43:28-29
- Откр. 19:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5307, H5457, H6440, H6915, H7812

противник, враг, неприятель, соперник

Определение:

Противник — это человек, выступающий против кого-либо или чего-либо.

- Противником может быть тот, кто пытается причинить вред.
- Народ может стать противником, если он развязывает войну с другим народом.
- В Библии дьявол назван противником и врагом.
- Это слово можно перевести как “соперник, оказывающий сильное противостояние” или “враг”.

(См. также: сатана)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 5:14-16
- Ис. 9:11-12
- Иов 6:21-23
- Плач 4:12-13
- Лк. 12:57-59
- Мф. 13:24-26

Данные о слове:

- Номера Стронга: H341, H6146, H6887, H6862, H6965, H7790, H7854, H8130, H8324, G476, G480, G2189, G2190, G4567, G5227

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

прощать, простить, прощённый, прощение, помиловать, помилованный

Определение:

Прощать кого-либо означает не держать обиды на человека, даже если он причинил вред. “Прощение” — это действие, при котором человек прощает своего обидчика.

- “Простить кого-либо” часто означает “не наказывать человека за совершённое им зло”.
- Это слово может использоваться в переносном смысле и означать “отмену”, например, “простить долг”.
- Когда люди исповедуют свои грехи, Бог прощает их на основании жертвенной смерти Иисуса на кресте.
- Иисус учил Своих учеников прощать других, как и Он простил их.

Термин “помиловать” означает “простить”, “не наказывать за сделанный грех”.

- Слово “помиловать” имеет то же значение, что и “простить”, однако оно может означать официальное решение не наказывать виновного человека.
- На суде могут помиловать того, кто виновен в преступлении.
- Несмотря на то, что мы виновны в совершении грехов, Иисус Христос простил нас и избавил от наказания в аду на основании Своей жертвенной смерти на кресте.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “прощать” можно перевести как “извинять”, “отменять”, “отпускать” или “не держать зла на кого-либо”.
- Термин “прощение” можно перевести словами или фразами, означающими: “поведение человека, который не обижается”, “признание кого-либо невиновным” или “принесение извинения”.
- Если в целевом языке существует слово для официального решения о прощении, его можно использовать для перевода термина “помилование”.

(См. также: вина)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 50:15-17
- Чис. 14:17-19
- Втор. 29:20-21
- Нав. 24:19-20
- 4 Цар. 5:17-19
- Пс. 25:10-11
- Пс. 25:17-19
- Ис. 55:6-7
- Ис. 40:1-2
- Лк. 5:20-21
- Деян. 8:20-23
- Еф. 4:31-32
- Кол. 3:12-14
- 1 Ин. 2:12-14

Примеры из Библейских историй:

- 07:10 But Esau had already forgiven Jacob, and they were happy to see each other again.
- 13:15 Then Moses climbed the mountain again and prayed that God would forgive the people. God listened to Moses and forgave them.
- 17:13 David repented of his sin and God forgave him.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 21:5 In the New Covenant, God would write his law on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins.
- 29:1 One day Peter asked Jesus, "Master, how many times should I forgive my brother when he sins against me?"
- 29:8 I forgave your debt because you begged me.
- 38:5 Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of sins.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5546, H5547, H3722, H5375, H5545, H5547, H7521, G859, G863, G5483

псалом, псалмы

Определение:

Слово “псалом” означает священную песню, написанную в поэтической форме для исполнения под музыку.

- Ветхозаветная книга псалмов представляет собой сборник текстов, написанных царём Давидом, Моисем, Соломоном, Асафом и другими.
- Псалмы служили израильскому народу для поклонения Богу.
- Псалмы могут выражать радость, веру, благоговение, а также боль и скорбь.
- Новозаветным христианам даётся повеление петь псалмы Богу, во время поклонения Ему.

(См. также: Давид, вера, радость, Моисей, святой)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 13:32-34
- Деян. 13:35-37
- Кол. 3:15-17
- Лк. 20:41-44

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2158, H2167, H2172, H4210, G5567, G5568

пурпурный

Определение:

Пурпурным называется такой цвет, который получается от смешения синего и красного красителей. У этого цвета множество оттенков: от багрового до фиолетового.

- В древности пурпурный (фиолетовый) цвет получался за счёт применения очень редкого и ценного красителя, использующегося для окраски одежды царей и высокопоставленных чиновников.
- Пурпурная краска была очень дорогой, на её изготовление уходило много времени, и поэтому одежда этого цвета считалась признаком роскоши, исключительности и царственности.
- Пурпурный цвет был одним из цветов занавесей в скинии и храме. Такого же цвета были ефоды (один из элементов одежды) священников.
- Пурпурную краску получали из определённого вида моллюсков. Для этого разными способами добивались, чтобы малюски выпускали необходимую краску. Это был дорогостоящий процесс.
- Римские воины одели Иисуса в пурпурную царскую мантию (устар. — багряницу) перед Его распятием. Так они насмехаясь над Ним за то, что Он признал Себя иудейским Царём.

- Одна из женщин, упомянутых в Библии, Лидия из города Филиппы, зарабатывала на жизнь торговлей пурпурной тканью (багряницей).

(См. также ефод, Филиппы, царский, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 2:13-14
- Дан. 5:7
- Дан. 5:29-31
- Притч. 31:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H710, H711, H713, G4209, G4210, G4211

пустыня, пустошь

Определение:

Пустыня — обширныая территория с засушливым и жарким климатом с минимальным количеством флоры и фауны.

- Из-за своего климата пустыни почти не заселены.
- Пустошью называется дикая, заброшенная территория, на которой никто не живёт. Это слово можно перевести как “запущенное место”, “заброшенное место” или “ненаселённое место”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 13:16-18
- Деян. 21:37-38
- Исх. 4:27-28
- Быт. 37:21-22
- Ин. 3:14-15
- Лк. 1:80
- Лк. 9:12-14
- Мк. 1:1-3
- Мф. 4:1-4
- Мф. 11:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H776, H2723, H3293, H3452, H4057, H6160, H6723, H6728, H6921, H8047, H8414, G2047, G2048

пустырь, пустошь, пустыня, опустошать

Определение:

Слово “опустошать” означает “разорять”, “делать пустым”, “опорожнять”. Слово “пустыня” означает “безжизненное, безводное или пустое место”. Слово “пустырь” означает заброшенное, глухое, не пригодное для жизни или земледелия место.

- Слово “пустошь” означает землю, на которой не производятся сельскохозяйственные работы.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Если в целевом языке нет слов с таким значением или они обладают какими-либо местными особенностями, то при переводе следует употребить объяснение этих понятий. Например, вместо слова “пустыня” можно использовать: “безводно место, где никто не живёт и ничто не растёт”.

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 6:6-7
- Лев. 26:37-39
- Мф. 26:6-9
- Откр. 18:15-17
- Зах. 7:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H535, H1086, H1104, H1110, H1197, H1326, H2100, H2490, H2522, H2717, H2720, H2721, H2723, H3615, H3765, H3856, H4087, H4127, H4198, H4592, H4743, H4875, H5307, H5327, H7334, H7582, H7703, H7722, H7736, H7843, H8047, H8074, H8077, H8414, H8437, G684, G1287, G2049, G2673, G4199

пшеница

Определение:

Пшеница — это вид злака, который люди выращивают для употребления в пищу. Когда в Библии говорится о зерне или семенах, часто имеется в виду пшеница.

- Пшеничные семена или зёрна образуют колос, который растёт в верхней части стебля.
- После сбора урожая пшеницу молотят и отделяют зерно от стебля и удаляют мякину (оболочку зерна). Мякину как правило выбрасывают. Стебли (солому) используют в качестве подстилки для скота, плетения корзин или покрытия крыши.
- Пшеничное зерно перемалывается в муку, и из него пекут хлеб.

(См. также: ячмень, мякина, зерно, семя, молотить, веять)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 27:36-38
- Исх. 34:21-22
- Ин. 12:24
- Лк. 3:17
- Мф. 3:12
- Мф. 13:26

Данные о слове:

- ◦ Номера Стронга: H1250, H2406, G4621

пьяный, пьяница

Определение:

Пьяным называют человека, находящегося под сильным алкогольным опьянением.

- Пьяница — это человек, систематически употребляющий алкоголь. Таких людей ещё называют алкоголиками.
- Библия учит, чтобы люди, любящие Христа, “не упивались вином, от которого бывает распутство, но исполнялись Духом”.

- Употребление алкоголя приводит человека к совершению легкомысленных и грешных поступков.
- Слово “пьяный” можно перевести как “нетрезвый”, “захмелевший”, “опьянённый”.

(См. также: вино)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:11-13
- 1 Цар. 25:36
- Иер. 13:12-14
- Лк. 7:33-35
- Лк. 21:34-35
- Притч. 23:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5433, H5435, H7301, H7302, H7910, H7937, H7941, H7943, H8354, H8358, G3178, G3182, G3183, G3184, G3630, G3632

раб, рабыня, слуга, служанка, служить

Определение:

Глагол “служить” означает “выполнять работу” и может использоваться в самых различных контекстах. Слуга или раб — это человек, работающий на другого человека или подчиняющийся другому человеку, добровольно или принудительно. В Библии слово “слуга”/ “служанка” может означать: раб/рабыня, молодая работница, молодой работник, тот, кто выполняет повеления Бога и др. И слуги, и рабы были важной частью дома (домашнего хозяйства), и нередко к ним относились как к членам семьи. Иногда слуга (наёмный, не раб) решал остаться со своим хозяином навсегда.

- Рабом назывался человек, являвшийся собственностью рабовладельца, что могло быть закреплено каким-либо документом или соглашением. Человек, купивший раба, назывался “хозяином” или “господином”. Отношение хозяев к своим рабам могло быть очень различным. Одни были к ним жестоки, другие же обращались с ними почти как с равными.
- В древности некоторые люди становились рабами добровольно, в качестве оплаты долга или потому, что не могли прокормить себя и свою семью.
- В контексте приёма гостей фраза “служить кому-то” может означать “заботиться о ком-то”, “угостить, предложить еду”.
- В Библии фраза “я — твой слуга (раб)” может быть формой вежливости в обращении к человеку более высокого социального статуса (например, к царю) и не означает, что говорящий действительно является слугой или рабом.
- В зависимости от контекста, глагол “служить” можно перевести как “выполнять служение”, “работать”, “заботиться” или “подчиняться”.
- В Ветхом Завете Божьих пророков, а также людей, поклоняющихся Богу, называли “Божьими слугами”.
- Словосочетание “Служить Богу” можно перевести как “поклоняться Богу”, “повиноваться Богу” или “выполнять работу, которую велел делать Бог”.
- В Новом Завете верующих в Иисуса Христа и живущих согласно Его учению, часто называют Его слугами. Лидеров церквей с раннехристианских времён принято называть служителями.
- О людях, которые учат других о Боге, говорят, что они служат одновременно и Богу, и тем, кого они учат.
- Словосочетание “служить за столом” или “прислуживать за столом” означает “обслуживать людей во время приёма пищи”: приносить им еду, посуду, убирать со стола и т.д.
- Апостол Павел писал христианам города Коринф, что раньше они “служили” старому завету. Павел имел в виду, что эти люди подчинялись Закону Моисея. Теперь они “служат” Новому завету. Это значит, что благодаря жертве Иисуса Христа, верующие в Него могут угождать Богу и жить

свято, полагаясь на силу Святого Духа. В этом контексте глагол “служить” может быть переведён как “слушаться” или “выполнять требования”.

(См. также: посвящать, порабощать, домашние, господин, слушаться, праведность, завет, закон,)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:29-31
- Деян. 10:7-8
- Кол. 1:7-8
- Кол. 3:22-25
- Быт. 21:10-11
- Лк. 12:47-48
- Мк. 9:33-35
- Мф. 10:24-25
- Мф. 13:27-28
- 2 Тим. 2:3-5
- Деян. 6:2-4
- Быт. 25:23
- Лк. 4:8
- Лк. 12:37-38
- Лк. 22:26-27
- Мк. 8:7-10
- Мф. 4:10-11
- Мф. 6:24

Примеры из Библейских историй:

- 06:1 Когда Авраам был уже очень стар, а его сын Исаак вырос и стал молодым мужчиной, Авраам послал одного из своих слуг в страну, где жили его (Авраама) родственники, с тем, чтобы слуга нашёл там невесту для Исаака.
- 08:4 Работорговцы продали Иосифа в качестве раба высокопоставленному чиновнику.
- 09:13 “Я (Господь) пошлю тебя, Моисей, к фараону, чтобы ты вывел израильтян из рабства в Египте.”
- 19:10 Затем Елисей молился: “О, Господь, Бог Авраама, Исаака и Иакова, покажи, что Ты — Господь Израиля, а я — Твой слуга.”
- 29:3 “Так как слуга не мог заплатить долг, царь сказал: 'Продайте этого человека и его семью в рабство, чтобы заплатить его долг.'”
- 35:6 “У рабов моего отца много еды, а я тут голодаю.”
- 47:4 И всё время, пока они шли, девочка-рабыня продолжала кричать: 'Эти люди — слуги Бога Всевышнего!'
- 50:4 Иисус сказал: “Слуга не больше господина своего.”

Данные о слове:

- (Слуга) Номера Стронга: H5288, H5647, H5649, H5650, H5657, H7916, H8198, H8334, G1249, G1401, G1402, G2324, G3407, G3411, G3610, G3816, G4983, G5257
- (Служить) H327, H3547, H4929, H4931, H5647, H5656, H5673, H5975, H6213, H6399, H6402, H6440, H6633, H6635, H7272, H8104, H8120, H8199, H8278, H8334, G1247, G1248, G1398, G1402, G1438, G1983, G2064, G2212, G2323, G2999, G3000, G3009, G4337, G4342, G4754, G5087, G5256

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

работа, труд, работник

Определение:

Работа — это труд, какая-либо деятельность.

- Работой может называться любое занятие, требующее усилий.
- Работник (устар. “делатель”) — это человек, занимающийся каким-либо трудом, иногда за плату.
- Слово “работа” можно перевести как “усилия”, “старание”, “дело”, “служба”, “служение”.
- Слово “работа” может использоваться в значении “должность”, “род занятий”, “выполнение каких-либо обязанностей за плату”.

(См. также: тяжелый)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:7-9
- 1 Фес. 3:4-5
- Гал. 4:10-11
- Иак. 5:4-6
- Ин. 4:37-38
- Лк. 10:1-2
- Мф. 10:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H213, H3018, H3021, H3022, H3023, H3205, H5447, H4522, H4639, H5445, H5647, H5656, H5998, H5999, H6001, H6089, H6468, H6635, G75, G2038, G2040, G2041, G2872, G2873, G4704, G4866, G4904, G5389

радость, радоваться

Определение:

Радость — это чувство удовольствия и внутреннего удовлетворения. Радостный человек — это тот, кто испытывает чувство восторга, удовольствия, удовлетворения.

- Человек испытывает радость, когда он глубоко убежден, что с ним происходит что-то очень хорошее.
- Бог является источником истинной радости для людей.
- Человек может испытывать радость не только тогда, когда с ним происходят события, приносящие удовольствие, Бог может давать радость и в периоды суровых трудностей и испытаний.
- Когда говорится о радостном доме или городе, это значит, что жители этого дома или города счастливы и довольны.
- Когда Мария сказала: “Возрадовался мой дух о Боге” (Луки 1:47), имелось в виду следующее: “Бог, Спаситель Мой, дал Мне большую радость”, “Я испытываю радость из-за того, что дал мне Бог, мой Спаситель”.

Варианты перевода:

- Существительное “радость” можно перевести как “восторг”, “наслаждение”, “счастье”, “веселье”.
- Словосочетание “быть радостным” можно перевести как “радоваться Божьей доброте”, “испытывать счастье”, “переживать восторг”.
- Прилагательное “радостный” можно заменить словами “счастливый”, “восторженный”, “весёлый”.

- Фразу “издавать радостный клич” можно перевести как “кричать от радости”.
- Слово “радоваться” можно перевести как “испытывать глубокое удовлетворение”, “переживать чувство восторга”.
- Словосочетания “радостный город” и “радостный дом” можно заменить словами “город с радостными жителями” и “дом, в котором все рады”

Ссылки на библейский текст:

- Неем. 8:10
- Пс. 48:2
- Ис. 56:6-7
- Иер. 15:15-16
- Мф. 2:9-10
- Лк. 15:7
- Лк. 19:37-38
- Ин. 3:29
- Деян. 16:32-34
- Рим. 5:1-2
- Рим. 15:30-32
- Гал. 5:23
- Флп. 4:10-13
- 1 Фес. 1:6-7
- 1 Фес. 5:16
- Флм. 1:4-7
- Иак. 1:2
- 3 Ин. 1:1-4

Примеры из Библейских историй:

- 33:7 "The rocky ground is a person who hears God's word and accepts it with joy."
- 34:4 "The kingdom of God is also like hidden treasure that someone hid in a field.. Another man found the treasure and then buried it again. He was so filled with joy, that he went and sold everything he had and used the money to buy that field."
- 41:7 The women were full of fear and great joy. They ran to tell the disciples the good news.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1523, H1524, H1525, H2302, H2304, H2305, H2654, H2898, H4885, H5937, H5947, H5965, H5970, H6342, H6670, H7440, H7442, H7444, H7445, H7797, H7832, H8055, H8056, H8057, H8342, H8643, G20, G21, G2165, G2167, G2744, G4640, G4796, G4913, G5463, G5479

развод, развестись, отпустить

Определение:

Развод — это правовой акт, подтверждающий расторжение брака. Развестись — значит официально расстаться с супругом или супругой, расторгнув брак.

- Слово “развестись” можно перевести как “отпустить” или “официально разорвать связь с...”. В целевом языке может существовать особое слово или выражение, передающее значение этого понятия.
- Словосочетание “разводное письмо” можно перевести так: “документ, подтверждающий расторжение брака”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 8:8-11
- Лев. 21:7-9
- Лк. 16:18
- Мк. 10:1-4
- Мф. 5:31-32
- Мф. 19:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1644, H3748, H5493, H7971, G630, G647, G863

развратиться

Определение:

Извращённый (развращённый) — это противоестественный, искажённый, нездоровый, неправильный. Извращать, развращать (устр. “превращать”) — значит искажать что-либо.

- Извращённый поступок всегда идёт вразрез с нравственностью и моралью.
- Если в Библии сказано, что народ Израиля “развратился”, это значит, что он перестал повиноваться Богу и впал в идолопоклонство.
- Любой поступок, противоречащий Божьим заповедям, считается извращением (то есть искажением изначального замысла Бога).
- В зависимости от контекста прилагательное “извращённый” (“развращённый”) можно перевести как “испорченный”, “распутный”, “растленный”, “порочный”, “греховный”.
- Фразу “человек развратился” можно перевести как “человек исказил представления о добре и зле, он наслаждается злом”.
- Выражение “извращённая речь” может переводиться как “богохульство”, “лукавство”, “злословие”, “ругательство”.
- Фразу “извращённые люди” можно заменить выражениями “нечестивые”, “порочные”, “растленные”, “непослушные” (люди).
- Фразу “поступать извращённо” можно перевести как “вести себя развратно”, “восставать против Божьих заповедей”, “вести образ жизни, противоречащий Божьему учению”.
- Слово “извращать” можно перевести как “опорочивать”, “искажать”, “неверно истолковывать”.

(См. также: развращенный, развращать, обманывать, неповиноваться, зло, поворачивать)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:47
- 1 Цар. 20:30
- Иов 33:27-28
- Лк. 23:2
- Пс. 101:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1942, H2015, H3399, H3868, H3891, H4297, H5186, H5557, H5558, H5753, H5766, H5773, H5791, H5999, H6140, H6141, H8138, H8397, H8419, G654, G1294, G3344, G3859

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

раздражать, раздражённый, раздражение, провоцировать, возбуждать гнев

Определение:

Слова “раздражать”, “провоцировать” означают “вызывать негативную реакцию”, или “вызывать какие-либо чувства”.

- Фразы “возбудить в ком-то гнев” или “спровоцировать в ком-то гнев” означают “рассердить или разгневать какого-либо человека”. Эту фразу также можно перевести как “вызвать гнев”.

(См. также: гнев)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 20:27-29

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3707, H3708, H4784, H4843, H5006, H5496, H7065, H7069, H7107, H7264, H7265, G653, G2042, G3863, G3893, G3947, G3948, G3949, G4292

различать, различение

Определение:

Различение — это способность понимать что-либо и умение отличить правильное от неправильного.

- Различать — значит действовать с пониманием чего-либо и иметь способность делать правильные умозаключения.
- Для различения требуется мудрость и ясное духовное видение.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста глагол “различать” можно перевести как “быть проницательным”, “отличать добро от зла”, “отличать правду от лжи”.
- Существительное “различение” можно перевести как “понимание” или “способность отличать добро от зла, правду от лжи” и т.д.

(См. также: судья, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 3:7-9
- Быт. 41:33-34
- Притч. 1:4-6
- Пс. 19:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H2940, H4209, H5234, H8085, G350, G1252, G1253, G1381, G2924

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

размышлять

Определение:

Размышлять — значит глубоко задумываться над чем-то.

- Это слово часто употребляется в контексте, где речь идёт о Боге и Его наставлениях.
- В книге Псалмов, в первой главе, блаженным назван человек, день и ночь размышляющий над Божьим законом.

Варианты перевода:

- Слово “размышлять” можно перевести как “глубоко задумываться”, “тщательно обдумывать”.
- Существительное “размышление” можно перевести как “раздумье”, “обдумывание”.
- Фразу “помышления моего сердца” можно перевести как “то, о чём я размышлял”, “то, над чем я глубоко задумывался”.

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 24:63-65
- Нав. 1:8-9
- Пс. 01:1-2
- Пс. 119:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1897, H1900, H1901, H1902, H7742, H7878, H7879, H7881, G3191, G4304

разрушать, развалины, руины

Определение:

Слово “разрушать” означает “расхищать”, “истреблять”, “делать бесполезным”. Развалины (руины) — это камни, обломки, остатки чего-то, что было разрушено.

- Пророк Софония говорил о дне Божьего гнева как о разрушительном дне, когда мир будет подвергнут суду и наказанию.
- В книге Притчей говорится, что гибель и истребление ждёт всех грешников.
- В зависимости от контекста слово “разрушать” можно перевести как “уничтожать”, “расхищать”, “делать бесполезным”, “разорять”.
- Слова “развалины” или “руины” в зависимости от контекста можно перевести как “камни”, “разрушенные здания”, “уничтоженный город”, а также “разорение”, “сокрушение”, “уничтожение”.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 12:7-8
- 4 Цар. 19:25-26
- Деян. 15:15-18
- Ис. 23:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6, H1197, H1530, H1820, H1942, H2034, H2040, H2717, H2719, H2720, H2723, H2930, H3510, H3765, H3782, H3832, H4072, H4288, H4383, H4384, H4654, H4658, H4876, H4889, H5221, H5557,

H5754, H5856, H6365, H7451, H7489, H7582, H7591, H7612, H7701, H7703, H7843, H8047, H8074, H8077, H8414, H8510, G2679, G2692, G3639, G4485

расплавить, растаять, растопить, расплавленный

Определение:

Плавить — значит делать твёрдое вещество жидким с помощью высоких температур. Слово “плавить” может употребляться также в переносном смысле. О том, что было расплавлено и вылито в какую-либо форму, можно сказать “отлитый”.

- Для того, чтобы расплавить металл, его сильно нагревают. Для изготовления металлического предмета жидкий металл “выливают” или “отливают”, то есть его наливают в форму и охлаждают. В древние времена так изготавливали идолов.
- При горении свечи её воск начинает плавиться. В древности письма запечатывали расплавленным воском.
- Слово “расплавить” можно использовать в значении “делать мягким и слабым”, подобным расплавленному воску.
- Выражение “их сердца будут расплавлены” означает, что “они потеряют силу от страха”.
- Когда глагол “плавить” употребляется в прямом значении, его можно перевести как “сделать жидким”, “растопить”.
- Когда он используется в переносном смысле, его можно заменить словами “размягчить”, “ослабить”, “обессилить”.

(См. также: сердце, ложный бог, образ, печать)

Ссылки на библейский текст:

- Пс. 112:10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1811, H2003, H2046, H3988, H4127, H4529, H4541, H4549, H5140, H5258, H5413, H6884, H8557, G3089, G5080

распря, ссора

Определение:

Ссорой или распрей называется физический или эмоциональный конфликт между людьми.

- Человек, затевающий раздор, совершает поступки, приводящие к глубокому разногласию между людьми и ранящие их чувства.
- Часто, когда говорят о “раздоре”, подразумеваются сильные эмоции, такие как гнев или горечь.
- Это слово также можно перевести как “ссора”, “спор” или “конфликт”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 3:3-5
- Авв. 1:3
- Флп. 1:17
- Притч. 17:1
- Пс. 55:8-9
- Рим. 13:13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1777, H1779, H4066, H4090, H4683, H4808, H7379, H7701, G485, G2052, G2054, G3055, G3163, G5379

распять, распятый

Определение:

Слово “распять” означает казнить человека, прибив или привязав его к кресту и оставив умирать в страшных муках.

- Жертва либо привязывалась к кресту, либо прибивалась к нему гвоздями. Распятые люди умирали от кровопотери или удушья.
- В Древнем Риме часто использовали этот вид казни для наказания и расправы над людьми, которые совершили тяжкие преступления или восстали против государственных властей.
- Иудейские религиозные начальники просили римского правителя, чтобы он приказал воинам распять Иисуса. Солдаты пригвоздили Иисуса к кресту. Христос умер после шести часов страдания.

Варианты перевода:

- Слово “распять” можно перевести как “повесить на кресте” или “казнить, пригвоздив к кресту”.

(См. также: крест, Рим)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:22-24
- Гал. 2:20-21
- Лк. 23:20-22
- Лк. 23:33-34
- Мф. 20:17-19
- Мф. 27:23-24

Примеры из Библейских историй:

- 39:11 But the Jewish leaders and the crowd shouted, "Crucify him (Jesus)!"
- 39:12 Pilate became afraid that the crowd would begin to riot, so he ordered his soldiers to crucify Jesus.played a major role in the crucifixion of Jesus Christ.
- 40:1 After the soldiers mocked Jesus, they led him away to crucify him. They made him carry the cross on which he would die.
- 40:4 Jesus was crucified between two robbers.
- 43:6 "Men of Israel, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the power of God, as you have seen and already know. But you crucified him!"
- 43:9 "You crucified this man, Jesus."
- 44:8 Peter answered them, "This man stands before you healed by the power of Jesus the Messiah. You crucified Jesus, but God raised him to life again!"

Данные о слове:

- Номера Стронга: G388, G4362, G4717, G4957

рассеивать, рассеяние

Определение

Рассеивать — значит вынудить разбежаться или разойтись в разные стороны.

- В Ветхом Завете описывается случай, когда Господь рассеял жителей земли. После смешения их языков люди разошлись по разным местам и поселились вдали друг от друга. Рассеяние стало наказанием за их грехи. Возможно, Бог хотел, чтобы оно привело их к покаянию.
- В Новом Завете это слово употребляется по отношению к христианам, которые были вынуждены покинуть свои дома и рассеяться по разным местам, чтобы избежать преследования.
- Слово “рассеяние” можно перевести как “спасение бегством”, “переселение”, “вынужденное переселение” (в том числе к другим народам).
- Глагол “рассеять” можно заменить фразами “вынудить переселиться”, “заставить покинуть место жительства”.

(См. также: верить, гнать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:1-2
- Иез. 12:14-16
- Иез. 30:22-24
- Пс. 18:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2219, H4127, H5310, H6327, H6340, H6504, H8600, G1287, G1290, G4650

расчётливый, расчётливо

Определение:

Расчётливым можно назвать умного человека, который умеет разбираться в практических вопросах.

- Часто слово “расчётливый” употребляется в негативном значении, поскольку расчетливые люди, как правило, эгоистичны.
- Расчётливый человек в основном сосредоточен на том, чтобы было хорошо ему, а не другим.
- В зависимости от контекста это слово можно перевести как “хитрый”, “сообразительный”, “умный”.

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2450, H6175, G5429

ревнивый, ревность

Определение:

Термины “ревнивый” и “ревность” обозначают сильное желание чего-либо.

- Эти слова могут обозначать чувство, испытываемое человеком, которому кажется, что его супруг/супруга неверен/неверна.

- В Библии эти слова часто относятся к Богу, и означают сильное желание, чтобы Его народ оставался верным Ему, был чистым и незапятнанным грехом.
- Бог также “ревнует” о Своём имени, — чтобы к Нему относились с почтением и уважением.
- Ещё одно значение слова “ревность”: негативное чувство из-за того, что кто-то более успешен или популярен. Это значение близко к значению слова “зависть”.

Варианты перевода:

- Вариантами перевода слова “ревнивый” могут быть: “сильно желающий” или “собственнический”.
- Слово “ревность” можно перевести как “сильное желание чего-либо защитить” или “сильное чувство собственника”.
- Когда речь идёт о Боге, убедитесь, что перевод этих слов не несёт в себе негативного оттенка.
- В контексте, где речь идёт о человеческом чувстве злости по отношению к более успешным людям, можно использовать слова “завистливый” и “зависть”. Но их не следует использовать по отношению к Богу.

(См. также: зависть)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 12:20-21
- Втор. 5:9-10
- Исх. 20:4-6
- Иез. 36:4-6
- Нав. 24:19-20
- Nahum 1:2-3
- Рим. 13:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7065, H7067, H7068, H7072, G2205, G3863

ревность, ревнитель

Определение:

Слова “рвение” и “ревность” означают глубокое посвящение кому-либо или чему-либо.

- Рвение — это сильное стремление к чему-либо и действия, направленные на достижение того, к чему стремишься. Это слово часто используется для описания человека, который верен Богу, послушен Ему и учит других поступать так же.
- Слово “ревностный” означает “прилагающий большие усилия к чему-либо или упорный в достижении чего-либо”.
- Словосочетание “ревность Господа” или “ревность Яхве” означает усиленные и настойчивые действия Бога, направленные на благословение Его народа или установление справедливости.

Варианты перевода:

- Словосочетание “будь ревностным” можно также перевести как “будь усердным” или “прилагай усилия”.

- “Народ – ревнитель добрых дел” – это люди, стремящиеся совершать добрые поступки, прилагающие много усилий для того, чтобы творить добр.

- Слово “рвение” можно также перевести как “глубокое посвящение”, “горячая решимость” или “праведный энтузиазм”.
- Фразу “ревность по Твоему дому” можно перевести как “глубоко чтить Твой дом” или “горячее желание позаботиться о Твоём доме”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 12:31
- 3 Цар. 19:9-10
- Деян. 22:3
- Гал. 4:17
- Ис. 63:15
- Ин. 2:17-19
- Флп. 3:6
- Рим. 10:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7065, H7068, G2205, G2206, G2207, G6041

рог, рога

Определение:

Рог — это твёрдый острый вырост на голове некоторых животных: коров, овец, коз, оленей.

- Из бараньего рога изготавливался музыкальный инструмент, так и называемый “бараньим рогом” или “шофаром”. На нём играли в особо торжественных случаях, например, во время религиозных праздников.
- Бог велел израильтянам сделать на медном жертвеннике для фимиама выступы в форме рогов. Несмотря на то, что эти выступы назывались рогами, они изготавливались из металла, а не из рогов животных.
- Словом “рог” иногда назывался сосуд для хранения воды или масла. Пророки наливали елей в рог и приходили к выдающимся личностям, чтобы помазать их на царство. Именно так пророк Самуил помазал Давида в цари.
- Слово “рог” не должно переводиться как “труба”.
- В некоторых случаях слово “рог” может означать силу, власть и величие.

(См. также: власть, корова, олень, коза, сила, царский, овца, труба)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 15:27-28
- 3 Цар. 1:38-40
- 2 Цар. 22:3-4
- Иер. 17:1-2
- Пс. 22:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга:H3104, H7160, H7161, H7162, H7782, G2768

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

род, племя, народ

Определение:

Род — это группа людей, ведущих своё происхождение от общего предка.

- В Ветхом Завете каждый человек в Израиле причислялся к одному из родов.
- Каждый род был назван именем какого-либо выдающегося предка.
- Некоторые люди иногда назывались именем своего рода. Например, тестя Моисея, Иофора, иногда называли Рагуилом.
- Эти слова можно заменить такими синонимичными словами и словосочетаниями, как “группа семей”, “родственники”.

(См. также: семья, Иофор, колено)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 6:33-35
- Быт. 10:2-5
- Быт. 36:15-16
- Быт. 36:29-30
- Быт. 36:40-43
- Нав. 15:20
- Чис. 3:38-39

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H441, H1004, H4940

родословие

Определение:

Поколение — обычно это люди, близкие по возрасту, живущие в одно время.

- Поколением может называться определённый исторический промежуток. Например, в Библии “поколением” обычно назывался период длительностью в сорок лет.
- Родители и дети являются представителями разных поколений.
- В Писании это слово может употребляться не только в прямом, но и в переносном значении, например, когда речь идёт о людях со схожими характеристиками.

Варианты перевода

- Выражение “это поколение” или “люди этого поколения” может быть переведено как “ныне живущие люди” или “вы”.
- Словосочетание “это развращенное поколение” можно перевести как “злые люди, живущие в настоящее время”.
- Выражение “из поколения в поколение” или “от одного поколения к другому” можно перевести как “люди, живущие в настоящее время, а также их дети и внуки”, “ныне живущий народ и их потомки”, “те, кто живёт сейчас и будет жить в будущем”.
- Фразу “Грядущее поколение будет Ему служить и расскажет следующему о Яхве” (см. Псалом 77:6) можно перефразировать так: “Многие люди в будущем будут служить Яхве и расскажут о Нём своим детям и внукам”.

(См. также: потомок, зло, предок)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 15:19-21
- Исх. 3:13-15
- Быт. 15:16
- Быт. 17:7
- Мк. 8:12
- Мф. 11:16
- Мф. 23:34-36
- Мф. 24:34

Данные о слове:

- номера Стронга: H1755, H1859, H8435, G1074

родство, родственник

Определение:

Родство — это отношение между людьми, имеющими общих предков или состоящих в браке. Родством может называться духовная близость, общие привычки и убеждения. Родственник (устар. “сродник”) — это человек, находящийся с кем-либо в родстве.

- Человек может состоять в родстве не только с близкими родственниками — родителями, супругом, детьми, но и дальними — двоюродными, троюродными братьями и сестрами, племянниками и др.
- В древнем Израиле существовал обычай, согласно которому овдовевшая женщина должна была выйти замуж за своего ближайшего после мужа родственника, чтобы сохранить имущество мужа и продолжать называться его именем в память о нём.
- Слово “родственник” можно перевести словосочетанием “член семьи”.

Ссылки на библейский текст:

- Рим. 16:9-11
- Ruth 2:19-20
- Ruth 3:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H251, H1350, H4129, H4130, H7138, H7607, G4773

рука

Определение:

Слово “рука” часто используется в Библии образно как в отношении Бога, так и человека для обозначения власти, руководства или действия (действие человека по отношению к человеку или действие Бога по отношению к людям).

Значения слова “рука” могут включать:

- “рука” может означать место или положение рядом с кем-то или чем-то (например: “по правую руку” означает рядом справа). Место справа (от правителя) означало высочайшую честь, оказанную тому, кого туда посадили.
- “наложить руку на кого-то” означает “причинить кому-то вред”; “спасти от руки кого-то” значит предотвратить чьи-то вредные или опасные планы.

- “сделанное чьей-то рукой” означает сделанное этим человеком или другим лицом (например: “рукой Господа” значит, что это сделал Господь);
- “передать в руки кого-то” означает отдать во власть кого-то;
- “возложить руки на человека” на кого-то означает “положить руки на голову или плечи человека и помолиться” - обычно такая молитва с возложением рук совершается при посвящении человека на особую должность или служение, при передаче особого благословения; молитва за исцеление больного тоже обычно сопровождается возложением рук на больного.
- Когда Павел говорил что это “написано моей рукой”, он имел в виду, что собственноручно написал эти слова вместо того, чтобы диктовать их писцу.

Варианты перевода

- Вышеперечисленные фразы и словосочетания, а также подобные им могут быть переведены с помощью устойчивых выражений с аналогичным значением. Возможен также и буквальный перевод (см. примеры выше).
- Такие выражения, как “отдал их в руки врагов” могут быть переведены как “позволил их врагам одержать над ними победу”, “помог врагам взять над ними власть”, “позволил врагам подчинить их себе”.
- “Умереть от руки кого-то” можно перевести как “быть убитым кем-то”.
- Фраза “по правую руку от…” может быть переведена как “с правой стороны от…”
- Об Иисусе говорится что Он “сидит по правую руку от Бога”. Если в целевом языке это выражение не передает мысль о высокой чести и равенстве власти, то можно использовать другое выражение с аналогичным значением. Можно также добавить короткую поясняющую фразу: “...по правую руку от Бога, занимая положение наивысшей власти”.
- Фраза “меня коснулась рука Яхве” может быть переведена как “Яхве покарал меня”.
- Фраза “я куплю поле из руки Ноемини” означает “я куплю поле у Ноемини”; а фраза “я покупаю всё, что принадлежит Елимелеху, из руки Ноемини” означает “всю собственность, которая по праву наследования принадлежит Елимелеху, я покупаю у его вдовы Ноемини”.

(См. также: сила, правая рука, честь, благословлять)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:25
- Деян. 8:17
- Деян. 11:21
- Быт. 9:5
- Быт. 14:20
- Ин. 3:35
- Мк. 7:32
- Мф. 6:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2026, H2651, H2947, H2948, H3027, H3028, H3225, H3231, H3233, H3709, H7126, H7138, H8040, H8042, H8168, G710, G1188, G1448, G1451, G2176, G2902, G4084, G4474, G5495, G5496, G5497

рыбак, рыболов

Определение:

Рыбак — это человек, занимающийся ловлей рыбы как промыслом. Во времена Нового Завета рыбаки использовали для своего улова большие сети. Вместо слова “рыбак” можно использовать слово “рыболов”.

- Пётр и некоторые апостолы были рыбаками до того, как Иисус их призвал.
- Поскольку в Израиле было несколько водоёмов, в Библии довольно часто говорится о рыбаках и улове.
- Слово “рыбак” можно перевести как “человек, занимающийся ловлей рыбы”.

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 47:9-10
- Ис. 19:7-8
- Лк. 5:1-3
- Мф. 4:18-20
- Мф. 13:47-48

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1728, H1771, H2271, G231, G1903

саддукей, саддукеи

Определение:

Саддукеи были политической группой, состоящей из еврейских священников, живших во времена Иисуса Христа, поддерживающих римское правительство и не верящих в воскресение из мёртвых.

- Многие саддукеи были состоятельными евреями и руководили обществом. Их часто назначали первосвященниками и главными священниками.
- Саддукеи выполняли обязанности поддержки порядка в храме. Они выполняли священнические ритуалы, такие как жертвоприношения.
- Саддукеи и фарисеи оказали огромное влияние на римских начальников, чтобы те распяли Иисуса.
- Иисус выступал против эгоизма и лицемерия этих двух религиозных групп.

(См. также: главные священники, совет, первосвященник, лицемер, иудейские лидеры, фарисей, священник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:1-4
- Деян. 5:17-18
- Лк. 20:27-28
- Мф. 3:7-9
- Мф. 16:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4523

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сандалия

Определение:

Сандалии — простая обувь с плоской подошвой; сандалии крепились к ногам с помощью ремешков, которые обвязывались вокруг ступни или лодыжки. Сандалии носили и мужчины, и женщины.

- В Древнем Израиле существовал обычай, согласно которому при продаже имущества продавец снимал с ноги сандалию и давал её покупателю в знак подтверждения сделки о продаже.
- Иоанн говорил, что не достоин даже развязать ремень сандалий Иисуса, чтобы подчеркнуть, что Иисус был гораздо более величественен и значителен, чем сам Иоанн (потому что помочь хозяину снять сандалии было работой слуги или раба, самого меньшего по статусу в доме).

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:33
- Втор. 25:10
- Ин. 1:27
- Нав. 5:15
- Мк. 6:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5274, H5275, H8288, G4547, G5266

саранча

Определение:

Саранча — это крупное насекомое, похожее на кузнечика, перелетающее большими полчищами и уничтожающее посевы и растительность. Саранча — один из самых грозных вредителей сельского хозяйства.

- Саранча, подобно кузнечикам, имеет крылья и длинные сочленённые задние ноги, позволяющие насекомому делать большие прыжки.
- В Ветхом Завете саранча является символом опустошения, приходящего на Израиль за его непослушания Богу.
- Саранча была одной из египетских казней, посланных Богом на эту страну.
- В Новом Завете написано, что когда Иоанн Креститель находился в пустыне, он ел саранчу и дикий мёд.

(См. также: пленник, Египет, Израиль, Иоанн Креститель, моровая язва)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:28-31
- Втор. 28:38-39
- Исх. 10:3-4
- Мк. 1:4-6
- Притч. 30:27-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H697, H1357, H1462, H1501, H2284, H3218, H5556, H6767, G200

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сатана, дьявол, лукавый

Определение:

Несмотря на то, что дьявол — сотворённый Богом дух, он взбунтовался против Него и стал Его врагом. Дьявола также называют “сатаной” и “лукавым”.

- Дьявол или сатана ненавидит Бога и всё, что было Им сотворено, потому что хочет занять Божье место — чтобы ему поклонялись, как Богу.
- Сатана искушает людей, пытаясь поднять их на бунт против Бога.
- Бог послал Своего Сына Иисуса, чтобы избавить людей от власти сатаны.
- Слово “сатана” означает “противник” или “враг”.
- Слово “дьявол” означает “обвинитель”.

Варианты перевода:

- Слово “дьявол” может переводиться как “обвинитель”, “нечистый”, “глава злых духов” или “правитель зла”.
- Слово “сатана” может переводиться как “противник”, “враг” или другими словами, указывающими то, что он — дьявол.
- Эти слова не рекомендуется переводить как “демон” и “злой дух”.

(См. также: бес, зло, царство Божье, искушать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:7-8
- 1 Фес. 2:17-20
- 1 Тим. 5:14-16
- Деян. 13:9-10
- Иов 1:6-8
- Мк. 8:33-34
- Зах. 3:1-3

Примеры из Библейских историй:

- 21:1 The snake who deceived Eve was Satan. The promise meant that the Messiah who would come would defeat Satan completely.
- 25:6 Then Satan showed Jesus all the kingdoms of the world and all their glory and said, "I will give you all this if you bow down and worship me."
- 25:8 Jesus did not give in to Satan's temptations, so Satan left him.
- 33:6 So Jesus explained, "The seed is the word of God. The path is a person who hears God's word, but does not understand it, and the devil takes the word from him."
- 38:7 After Judas took the bread, Satan entered into him.
- 48:4 God promised that one of Eve's descendants would crush Satan's head, and Satan would wound his heel. This meant that Satan would kill the Messiah, but God would raise him to life again, and then the Messiah will crush the power of Satan forever.
- 49:15 God has taken you out of Satan's kingdom of darkness and put you into God's kingdom of light.
- 50:9 "The weeds represent the people who belong to the evil one. The enemy who planted the weeds represents the devil."
- 50:10 "When the world ends, the angels will gather together all the people who belong to the devil and throw them into a raging fire, where they will cry and grind their teeth in terrible suffering."
- 50:15 When Jesus returns, he will completely destroy Satan and his kingdom. He will throw Satan into hell where he will burn forever, along with everyone who chose to follow him rather than to obey God.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7700, H7854, H8163, G1139, G1140, G1141, G1142, G1228, G4190, G4566, G4567

свет

Определение:

Свет — это освещение, исходящее от какого-либо источника. В Библии это слово часто употребляется в переносном значении: “праведность”, “истина” и “святость”

- Когда Иисус сказал, что Он — Свет для этого мира, имелось в виду, что Он является Тем, Кто приносит этому миру истину о Боге, избавляющую людей от тьмы и греха.
- Все христиане должны “ходить во свете”, то есть перестать грешить и жить в соответствии с Божьей волей.
- Апостол Иоанн писал, что “Бог — это Свет, и в Нём нет никакой тьмы".
- Свет и тьма — это два противоположных явления. Тьма — это отсутствие света.
- Иисус сказал: “Я — Свет миру”. Поэтому Его последователи должны сиять в этом мире подобно свету, показывая людям Божье сердце.
- Фраза “ходить во свете” означает “жить богоугодной жизнью”, “творить добро”, “поступать правильно”. Фраза “ходить во тьме” означает “противиться Богу”, “грешить”.

Варианты перевода:

- Когда слово “свет” и “тьма” употребляются в переносном значении, важно подчеркнуть различия между прямым и переносным значениями этих слов. Например, фразу “дети света” вы можете перевести как “праведные люди, чья жизнь подобна яркому солнечному свету”.
- Убедитесь, что слово “свет” не указывает на тот свет, который излучает какой-либо электроприбор, (например, на свет от лампы). Лучше перевести слово “свет” буквально.

(См. также: тьма, святой, праведный, истинный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:5-7
- 1 Ин. 2:7-8
- 2 Кор. 4:5-6
- Деян. 26:15-18
- Ис. 2:5-6
- Ин. 1:4-5
- Мф. 5:15-16
- Мф. 6:22-24
- Неем. 9:12-13
- Откр. 18:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H216, H217, H3313, H3974, H4237, H5051, H5094, H5105, H5216, H6348, H7052, H7837, G681, G796, G1645, G2985, G3088, G5338, G5457, G5458, G5460, G5462

свидетельство, свидетельствовать, свидетель

Определение:

Слово “свидетель” происходит от глагола “видеть”: когда человек говорит о том, что он сам видел, он уверен в своих словах. Иногда про такого человека говорят, что он “очевидец” (то есть “видел своими

глазами (очами)”. Подразумевается, что словам свидетеля можно и нужно доверять. Слово “свидетельство” означает утверждение или заявление свидетеля о том, что он лично видел или пережил. что он видел, знает и уверен в том, что это правда. Глагол “свидетельствовать” означает “говорить о чём-то, что сам видел или пережил на личном опыте”.

- Обычно человек “свидетельствует” о том, что лично видел или пережил.
- Свидетель, который даёт “ложное свидетельство”, говорит неправду, обманывает (лжёт). Такого свидетеля называют “лжесвидетелем”.
- Иногда “свидетельством” называется пророчество, то есть слова, поизнесённые пророком (потому что пророк лично слышал эти слова от Бога и знает, что они истинны).
- В Новом Завете “свидетельство” часто означает проповедь учеников Иисуса, которые рассказывали другим о том, что сами видели - о жизни, смерти и воскресении Христа.
- На суде от свидетелей требуют давать правдивые показания, то есть, говорить правду о том, что они видели и слышали.
- Выражение “быть свидетелем между кем-то и кем-то” означает, что какой-то предмет становится знаком подтверждения сделки, или какой-то человек подтверждает, что сделка действительно состоялась Свидетель должен удостовериться, что условия сделки выполнены.

Варианты перевода:

- Слово “свидетельствовать” можно перевести как “сообщать факты”, “передавать увиденное или услышанное” или “рассказать о случившемся”.
- Слово “свидетельство” можно перевести как “сообщение”, “утверждение”, “доказательство”, “то, что было сказано” или “пророчество”.
- Фразу "во свидетельство им" можно перевести "чтобы показать им свою правоту" или "чтобы доказать им правду".
- Фразу "свидетельство против них" можно перевести "доказательство против них", "доказательство их греха", "обличение их лицемерия".
- Слово “лжесвидетельствовать” можно перевести как “говорить ложь” или “утверждать ложь о человеке”.
- Слова “свидетель” и “очевидец” можно перевести как “человек, который видел что-либо”, “тот, кто видел что-либо” или “тот, который видел или слышал о чём-либо”.
- Фразу “вы будете Моими свидетелями” можно также перевести как “вы будете рассказывать обо Мне”, “вы будете учить людей истине, которой Я научил вас” или “вы будете рассказывать людям о Моих делах, которые видели, и о Моём учении, которое слышали”.
- Фразу “быть свидетелем” можно перевести как “рассказывать об увиденном”, “заверять” или “подтверждать то, что произошло”.
- Иногда фразу “быть свидетелем” можно перевести как “увидеть что-либо” или “пережить что-либо”.

(См. также: ковчег завета, вина, судить, пророк, истина)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 31:28
- Мих. 6:3
- Мф. 26:60
- Мк. 1:44
- Ин. 1:7
- Ин. 3:33
- Деян. 4:32-33
- Деян. 7:44
- Деян. 13:31
- Рим. 1:9
- 1 Фес. 2:10-12
- 1 Тим. 5:19-20

- 2 Тим. 1:8
- 2 Пет. 1:16-18
- 1 Ин. 5:6-8
- 3 Ин. 1:12
- Откр. 12:11

Примеры из Библейских историй:

- 39:2 В этом доме иудейские лидеры устроили суд над Иисусом. Они привели много лжесвидетелей, которые клеветали на Него.
- 39:4 Первосвященник в гневе разорвал свою одежду и закричал другим религиозным лидерам: “Нам больше не нужно свидетелей! Вы слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Каким будет ваш приговор?”
- 42:8 В Писании также было написано: "Мои ученики расскажут людям, что для прощения грехов всем нужно покаяться. Они начнут делать это в Иерусалиме, а затем пойдут по всему миру ко всем народам". Вы — свидетели этому”.
- 43:7 Мы свидетели того, что Бог снова вернул Иисуса к жизни.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5707, H5713, H5715, H5749, H6030, H8584, G267, G1263, G1957, G2649, G3140, G3141, G3142, G3143, G3144, G4303, G4828, G4901, G5575, G5576, G5577, G6020

свинья, боров, кабан, хряк, свинина

Определение:

Свинья — это четвероногое копытное домашнее животное, мясо которого может употребляться в пищу. Свинина — это мясо свиньи.

- Бог запретил израильтянам есть свинину, потому что она считалась нечистой (евреи до сих пор её не едят).
- Одна из отраслей мясного животноводства — разведение свиней.
- Кабан (вепрь) — это дикая свинья с клыками. Кабан очень агрессивен и опасен.
- Боров — это кастрированный самец домашней свиньи. Иногда его называют кабаном.
- Хряк — это племенной самец домашней свиньи.

(См. также: чистый)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пет. 2:20-22
- Мк. 5:11-13
- Мф. 7:6
- Мф. 8:30-32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2386, G5519

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

свиток, свитки, книга

Определение:

В древности свитком назывался длинный, свёрнутый в рулон кусок папируса или пергамента, в который записывалась различная информация.

- После того, как в свиток вносились записи или из него читался текст, его сворачивали с помощью выступающего по краям стержня.
- Свитки использовались для записи различных правовых документов, а также Священного Писания.
- Иногда свитки, отправляемые с посланником, запечатывались воском, чтобы никто другой не мог открыть их и что-нибудь дописать.
- В еврейских синагогах Священное Писание читалось с таких свитков.

(См. также: печать, синагога, слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- Иер. 29:1-3
- Лк. 4:16-17
- Чис. 21:14-15
- Откр. 5:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4039, H4040, H5612, G974, G975

свобода, свободный

Определение:

Свобода — это отсутствие запретов, ограничений и зависимости от кого-либо или чего-либо. Синонимами этого слова являются: “воля”, “независимость”.

- Освобождать — значит избавлять от заключения, неволи, угнетения, бесправия, рабства, плена.
- В Библии слово “освободиться” часто употребляется в значении “стать свободным от греха”, “стать свободным от закона Моисея”.

Варианты перевода:

- Слово “свободный” можно перевести словами или фразой со значением “не связанный узами”, “не порабощённый”, “не имеющий ограничений”.
- Слово “свобода” можно перевести как “независимость”, “неограниченность”.
- Слово “освобождать” можно перевести как “избавлять от рабства”, “разрывать узы”, “разрушать оковы”.
- Слово “освобождённый” можно перевести как “избавленный”, “искупленный”.

(См. также: связывать, порабощать, слуга)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 4:26-27
- Гал. 5:1-2
- Ис. 61:1
- Лев. 25:10

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Рим. 6:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1865, H2600, H2666, H2668, H2670, H3318, H4800, H5068, H5069, H5071, H5081, H5337, H5352, H5355, H5425, H5674, H5800, H6299, H6362, H7342, H7971, G425, G525, G558, G572, G629, G630, G859, G1344, G1432, G1657, G1658, G1659, G1849, G2010, G3032, G3089, G3955, G4174, G4506, G5483, G5486

связывать, узы, связанный

Определение:

Слово “связывать” означает крепко соединять что-либо. Быть “связанным” означает быть соединённым с чем-либо или привязанным к чему-либо.

- Слово “связанный” означает нечто привязанное или обёрнутое вокруг чего-то.
- В переносном смысле человек может быть “связан” клятвой. Это означает, что он обязан исполнить своё обещание.
- Слово “узы” относится к тому, чем связывают, стесняют или лишают кого-то свободы. Обычто слово “узы” означает цепи, кандалы или верёвки, которые не позволяют человеку свободно двигаться.
- В библейские времена узы, такие, как верёвки или цепи, использовались для того, чтобы привязывать или приковывать заключённых к стене или полу тюрьмы.
- Однокоренное слово “перевязывать” означает заворачивать тканью раненую часть тела, чтобы вылечить её.
- Мёртвого тоже “перевязывали”, заворачивая в ткань для погребения.
- Слово “узы” в переносном смысле означает нечто угнетающее или порабощающее человека, например, грех.
- “Узами” также могут быть близкие отношения между людьми, когда они поддерживают друг друга эмоционально, духовно и физически. Такие отношения также называются “союзом”. Это относится к брачным узам или брачному союзу.
- Например, муж и жена “связаны” друг с другом семейными “узами”. Это союз, разрыв которого не угоден Богу.

Варианты перевода:

- Слово “связывать” можно перевести как “завязывать”, “перевязывать” или “заворачивать”.
- В переносном смысле его можно перевести как “удерживать”, “предотвращать” или “не допускать”.
- В Евангелии от Матфея, главах 16 и 18 слово “связывать” употребляется в значении “запрещать” или “не позволять”.
- Слово “узы” можно перевести как “цепи”, “верёвки” или “оковы”, “кандалы”.
- В переносном значении слово “узы” можно перевести как “союз”, “связь” или “близкие отношения”.
- Фраза “союз мира” означает “состояние согласия, в котором люди строят тесные отношения” или “связь между людьми, которая приносит мир”.
- Слово “перевязывать” означает “бинтовать” или “заворачивать”.
- Слово “связывать” себя клятвой можно перевести как “обещать исполнить клятву” или “обязаться исполнить клятву”.
- В зависимости от контекста слово “связанный” можно перевести как “завязанный”, “перевязанный”, “закованный”, “обязанный выполнить что-либо”.

(См. также: исполнить, мир, тюрьма, слуга, обет)

Ссылки на библейский текст:

- Лев. 8:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H247, H481, H519, H615, H631, H632, H640, H1366, H1367, H1379, H2280, H2706, H3256, H3533, H3729, H4147, H4148, H4205, H4562, H5650, H5656, H5659, H6029, H6123, H6616, H6696, H6872, H6887, H7194, H7405, H7573, H7576, H8198, H8244, H8379, G254, G331, G332, G1195, G1196, G1198, G1199, G1210, G1397, G1398, G1401, G1402, G2611, G2615, G3734, G3784, G3814, G4019, G4029, G4385, G4886, G4887, G5265

святилище

Определение:

Слово “святилище” означает “святое место” и относится к такому месту, которое Бог сделал священным и неосквернённым. Святилищем также может называться безопасное место, где можно найти защиту.

- В Ветхом завете слово “святилище” часто используется в отношении скинии или храма, где находилось Святое и Святое Святых.
- Бог относится к святилищу как к месту, где Он обитает среди израильского народа.
- Он также и Самого Себя называет “Святилищем” — безопасным местом для Своего народа, где люди могут найти защиту.

Варианты перевода:

- Основное значение этого слова — “отделённое место”.
- В зависимости от контекста слово “святилище” можно перевести как “святое место”, “священное здание”, “место Божьего обитания”, “святое место для защиты” или “святое безопасное место”.
- Выражение “священный сикль” может быть переведено как “сикль, отданный в скинию” или “сикль — налог на содержание храма”.
- Убедитесь, что перевод слова “святилище” в Библии не имеет значения “комната для поклонения в современной церкви”.

(См. также: святой, Дух Святой, отделять, скиния, налог, храм,)

Ссылки на библейский текст:

- Amos 7:12-13
- Исх. 25:3-7
- Иез. 25:3-5
- Евр. 8:1-2
- Лк. 11:49-51
- Чис. 18:1-2
- Пс. 78:67-69

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4720, H6944, G39

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

святое место, святилище, святое святых

Определение:

В Библии термины “святое место”, “святилище” и “Святое святых” относятся к двум комнатам в скинии или в храме.

- “Святилище” было первой комнатой, в которой находились два основных предмета: жертвенник воскурений и стол с освящёнными хлебами.
- “Святое святых” было второй внутренней комнатой, в которой находился ковчег завета.
- Эти комнаты находились в здании, вокруг которого располагался огороженный двор, принадлежащий скинии и храму. Они были разделены массивным, тяжелым занавесом, закрывающим вход в Святое святых.
- Бог сходил в Святое святых и являлся первосвященнику, который представлял весь израильский народ.
- Первосвященник был единственным, кому разрешалось входить в самую святую часть храма — Святое святых.
- Иногда слово “святилище” используется в широком значении и относится ко всему комплексу храма или скинии.

Варианты перевода:

- Термин “святилище” можно перевести как “комната, отделённая для Бога”, “специальная комната для встречи с Богом” или “место, отделённое для Бога”.
- Словосочетание “Святое святых” можно перевести как “комната, специально отделённая только для Бога” или “особая комната для встречи с Богом”.
- Слово “святилище” может обозначать “святое место”. Его также можно перевести как “освящённое место”, “место, отделённое Богом”, “святое место в храме”, “внутренняя комната в храме” или “внутренняя комната в скинии” — в зависимости от контекста.

(См. также: жертвенник для курений, ковчег завета, хлеб, посвятить, двор, занавес, святой, отделять, скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:16-18
- Деян. 6:12-15
- Исх. 26:31-33
- Исх. 31:10-11
- Иез. 41:1-2
- Ezra 9:8-9
- Евр. 9:1-2
- Лев. 16:17-19
- Мф. 24:15-18
- Откр. 15:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1964, H4720, H4725, H5116, H6918, H6944, G39, G40, G3485, G5117

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

святой, святые

Определение:

Понятие “святые” используется по отношению к верующим в Иисуса.

- Позже в истории церкви святыми стали называть людей, прославившихся своими добрым делами. В Новом Завете это слово употребляется в ином значении. Верующие в Иисуса являются святыми не из-за своих дел, а благодаря своей вере в спасительную жертву Иисуса Христа. Именно Господь делает их святыми.

Варианты перевода:

- Слово “святые” можно перевести как “праведные”, “освящённые люди”, “святые верующие в Иисуса” или “отделённые”.
- Проследите, чтобы это слово не использовалось по отношению только лишь к одной группе христиан.

(См. также: святой)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 5:9-10
- 2 Кор. 9:12-15
- Откр. 16:4-7
- Откр. 20:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2623, H6918, H6922, G40

святой город

Определение:

Святым городом в Библии назван город Иерусалим.

- Речь, как правило, идёт или об Иерусалиме, существовавшем в древности, или о небесном Иерусалиме, который сойдёт с небес и которым будет править Бог.
- Это словосочетание можно переводить как “святой город Иерусалим”.

(См. также: небеса, святой, Иерусалим)

Ссылки на библейский текст:

- Мф. 4:5-6
- Мф. 27:51-53
- Откр. 21:1-2
- Откр. 21:9-10
- Откр. 22:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5892, H6944, G40, G4172

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

святость, благочестивый

Определение:

Слова “святой” и “святость” говорят о характере Бога, который полностью отделён и обособлен от всего грешного и несовершенного.

- Только Бог абсолютно свят. Именно Он делает людей и предметы святыми.
- Человек, которого называют святым, принадлежит Богу. Он отделён для служения и прославления Бога.
- Предмет, который Бог объявил святым, — это то, что Бог отделил для Своей славы и употребления. Например, жертвенник, предназначенный для принесения на нём жертв.
- Так как Бог свят, люди не могут приблизится к Нему, пока Он не позволит им, потому что они всего лишь человеческие существа, грешные и несовершенные.
- В Ветхом Завете Бог отделил священников для служения Ему, чтобы они были святыми. Чтобы приблизится к Богу, они должны были очиститься от грехов особой церемонией.
- Бог также называет святыми определённые места и предметы, которые принадлежат Ему, или на которых Он явил Самого Себя. Например, “святая земля” (Исход 3:5) или Его храм.

Термин “порочный” означает “не святой”. Он описывает кого-то или что-то, не почитающих Бога.

- “Порочным” называют человека, который своей непокорностью бесчестит Бога.
- “Осквернённой” называют вещь, которая лишена святости, как бы запятнана или нечиста. Такая вещь не принадлежит Богу.

Термин “священный” означает то, что связано с поклонением Богу или с языческим идолослужением.

- В Ветхом Завете термин “священный” часто означает каменные столбы и другие предметы идолопоклонства. Этот термин можно также перевести как “религиозный”.
- Выражения “священные песни” или “священная музыка” относятся к музыке, которую исполняют во славу Бога. Их можно перевести как “музыка для поклонения Яхве” или “песни хвалы Богу”.
- Фраза “священные обязанности” означает “религиозные обязанности” или “ритуалы”, которые исполняет священник, когда ведёт народ в поклонении Богу. Эта фраза может также означать ритуалы, совершаемые языческими священниками для поклонения идолу.

Варианты перевода:

- Варианты перевода термина “святой” могут быть следующими: “отделённый для Бога”, “принадлежащий Богу”, “совершенно чистый”, “совершенно безгрешный” или “отделённый от греха”.
- Фраза “сделать святым” часто переводится как “освятить”. Её можно также перевести как “отделить кого-то (что-то) для Божьей славы”.
- Слово “порочный” можно перевести как “не святой”, “не принадлежащий Богу”, “бесчестящий Бога” или “нечестивый”.
- В некоторых контекстах слово “осквернённый” можно перевести как “нечистый”.

(См. также: Дух Святой, посвятить, освящать, отделять)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 28:22
- 4 Цар. 3:2
- Плач 4:1-2
- Иез. 20:18-20
- Мф. 7:6
- Мк. 8:38
- Деян. 7:33

- Деян. 11:8
- Рим. 1:2
- 2 Кор. 12:3-5
- Кол. 1:22
- 1 Фес. 3:13
- 1 Фес. 4:7
- 2 Тим. 3:15

Примеры из Библейских историй:

- 01:16 He (God) blessed the seventh day and made it holy, because on this day he rested from his work.
- 09:12 "You are standing on holy ground."
- 13:1 "If you will obey me and keep my covenant, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."
- 13:5 "Always be sure to keep the Sabbath day holy."
- 22:5 "So the baby will be holy, the Son of God."
- 50:2 As we wait for Jesus to return, God wants us to live in a way that is holy and that honors him.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H2455, H2623, H4676, H4720, H6918, H6922, H6942, H6944, H6948, G37, G38, G39, G40, G41, G42, G462, G1859, G2150, G2412, G2413, G2839, G3741, G3742

священник, священство

Определение:

Священником в Библии называется человек, который избран для принесения жертв Богу за Божий народ. Слово “священство” означает должность священника.

- В Ветхом Завете Бог поставил Аарона и его потомков священниками для народа Израиля.
- Священство принадлежало колену Левия и передавалось от отца к сыну.
- На израильских священников была возложена ответственность приносить жертвы за народ и исполнять различные обязанности в храме.
- Священники также постоянно молились Богу за людей и совершали религиозные обряды.
- Они благословляли народ и учили людей Божьему закону.
- Во времена Иисуса существовало священство разных уровней: главные священники и первосвященник.
- Иисус — наш “Великий Первосвященник”, Который ходатайствует за нас перед Богом. Он принёс Себя в совершенную и окончательную жертву за грех. Другими словами, больше нет необходимости в том, чтобы священники приносили иные жертвы.
- В новозаветные времена “священником” является любой, кто верит в Иисуса, потому что теперь такой человек может беспрепятственно приходить к Богу в молитве и ходатайствовать как за себя, так и за других людей.
- В древние времена были священники, которые приносили жертвы ложным богам, например Ваалу.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “священник” можно перевести как “человек, совершающий жертвоприношения”, “Божий представитель”, “тот, кто приносит жертвы” или “человек, назначенный Богом Своим представителем”.
- Перевод слова “священник” должен отличаться от перевода слова “посредник”.

- В некоторых переводах лучше будет сказать “израильский священник”, “иудейский священник”, “священник Яхве” или “жрец Ваала”, чтобы было понятно, что речь идёт не о современном типе священника.
- Слово, используемое для перевода слова “священник”, не должно совпадать с понятиями “главный священник”, “первосвященник”, “левит” и “пророк”.

(См. также: Аарон, главные священники, первосвященник, посредник, жертвоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 6:40-42
- Быт. 14:17-18
- Быт. 47:20-22
- Ин. 1:19-21
- Лк. 10:31-32
- Мк. 1:43-44
- Мк. 2:25-26
- Мф. 8:4
- Мф. 12:3-4
- Мих. 3:9-11
- Неем. 10:28-29
- Неем. 10:34-36
- Откр. 1:4-6

Примеры из Библейских историй:

- 04:7 "Melchizedek, the priest of God Most High"
- 13:9 Anyone who disobeyed God's law could bring an animal to the altar in front of the Tent of Meeting as a sacrifice to God. A priest would kill the animal and burn it on the altar. The blood of the animal that was sacrificed covered the person's sin and made that person clean in God's sight. God chose Moses' brother, Aaron, and Aaron's descendants to be his priests.
- 19:7 So the priests of Baal prepared a sacrifice but did not light the fire.
- 21:7 An Israelite priest was someone who made sacrifices to God on behalf of the people as a substitute for the punishment of their sins. Priests also prayed to God for the people.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3547, H3548, H3549, H3550, G748, G749, G2405, G2406, G2407, G2409, G2420

селах

Определение:

“Селах” — это еврейское слово, которое в основном встречается в книге Псалмов. Оно имеет несколько возможных значений.

- Оно может означать: “пауза и хвала”, т.е. слушателям следует поразмышлять о только что услышанном.
- Поскольку многие псалмы были песнями, предполагается, что “селах” — это специфический музыкальный термин, указание певцу сделать паузу, чтобы слушатели могли поразмыслить над словами песни под игру музыкальных инструментов.

(См. также: псалом)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Пс. 03:3-4
- Пс. 24:5-6
- Пс. 46:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5542

семья, семейство

Определение:

Слово “семья” “домашние” (устар. “домочадцы”) в Библии имеет более расширенное понятие, чем в современном мире. “Семья” включает в себя всех, кто жил в одном доме (домохозяйстве), включая супругов, их детей и родителей, других родственников, рабов, слуг, наемных рабочих.

- Словосочетание “управлять семьёй” означает “заботиться о благосостоянии всех, проживающих в доме, контролировать работу прислуги, заботиться о состоянии своего имущества”.
- Иногда термин “семья” может употребляться в переносном значении как “потомки”.

(См. также: дом)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:10
- Гал. 6:10
- Быт. 7:1
- Быт. 34:19
- Ин. 4:53
- Мф. 10:25
- Мф. 10:36
- Флп. 4:22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H5657, G2322, G3609, G3614, G3615, G3616, G3623, G3624

семья

Определение:

Семья — это группа людей, связанных кровным родством. В семью обычно входят отец, мать и их дети. В Библии в это понятие могут включаться дедушки, бабушки, внуки, тёти, дяди, племянники и племянницы и другие родственники.

- Во времена Библии старший мужчина был главой семьи.
- Понятие “семья” включало также слуг, наложниц и даже иностранцев, живших в семье.
- В некоторых языках есть термины, обозначающие семью не только в узком смысле этого слова (супруги и их дети), но и в более широком смысле (включая других родственников), например, “род”, “домочадцы”, “родня” и др.
- Слово “семья” может также употребляться, когда говорится о людях, имеющих между собой духовную связь. Например, все люди, верующие в Иисуса Христа, считаются единой Божьей семьёй.

(См. также: род, предок, дом)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:1-2
- 1 Цар. 18:18
- Исх. 1:21
- Нав. 2:12-13
- Лк. 2:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1, H251, H272, H504, H1004, H1121, H2233, H2859, H2945, H3187, H4138, H4940, H5387, H5712, G1085, G3614, G3624, G3965

семя, семена, зерно

Определение:

Семя — это плод растения, который сажают в почву для того, чтобы выросло большое количество того же вида растения. Семя злаков называется зерном. Это слово может употребляться в переносном значении.

- В притче о сеятеле, Иисус сравнил семя с Божьим словом, насаждаемым в сердца людей и приносящим добрый духовный плод.
- Апостол Павел использовал слово “семя” в значении “Божье Слово”
- Семенем называют мужские клетки, участвующие в оплодотворении.
- Семенем также называют потомство человека или животного. Члены какого-либо человеческого рода, происходящего от какого-либо прародителя, называются его семенем.

Варианты перевода:

- Если речь идёт о семенах, которые сажают в почву, то лучше всего использовать слово, употребляющееся в целевом языке для обозначения этого понятия.
- Такое же слово следует использовать в контекстах, где речь идёт о Божьем Слове.
- В тех случаях, где это слово употребляется для названия людей из одного рода, более точным переводом могут быть слова “потомок” или “потомство”, а не “семя”. Если целевом языке имеются отдельные слова для обозначения детей и внуков, следуе использовать их.
- Если речь идёт о семени мужчины, то переводите его таким словом, которое не оскорбит и не смутит читателя.

(См. также: потомок, отпрыск)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:30-32
- Быт. 1:11-13
- Иер. 2:20-22
- Мф. 13:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2232, H2233, H2234, H3610, H6507, G4615, G4687, G4690, G4701, G4703

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

сера, серный

Определение:

Сера — это жёлтое вещество, которое при контакте с огнём превращается в горящую жидкость.

- У серы очень сильный запах, напоминающий запах тухлых яиц.
- В Библии горящая сера является символом Божьего суда над грешными и непокорными людьми.
- После того, как Лот покинул свой дом, Бог излил огонь и серу на погрязшие в разврате города Содом и Гоморру.
- В некоторых английских версиях Библии серу называют “горящим камнем”.

Варианты перевода:

- Слово “сера” можно перевести как “жёлтый камень, который горит” или “горящий камень жёлтого цвета”.

(См. также: Гоморра, судить, Лот, бунтарь, Содом, благочестивый)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 19:23-25
- Ис. 34:8-10
- Лк. 17:28-29
- Откр. 20:9-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1614, G2303

сердце, сердца

Определение:

Слово “сердце” означает внутренний орган в теле человека и животных, который перекачивает кровь. В Библии, однако, термин “сердце” часто используется в переносном смысле, обозначая мысли, эмоции, желания или волю человека.

- “Жестокое/жёсткое сердце” — часто употребляемое выражение, обозначающее упрямый отказ слушаться Бога.
- Выражение “всем сердцем” или “от всего сердца” означает делать что-то с полным посвящением и желанием.
- Выражение “принять близко к сердцу” означает серьёзное отношение к чему-либо, применение этого к своей жизни.
- Словосочетание “разбитое сердце” означает крайнюю степень печали. Человек с разбитым сердцем испытывает сильное душевное страдание.

Варианты перевода:

- В некоторых языках для обозначения внутренних глубоких переживаний используют названия других органов, например “желудок” или “печень”.
- В некоторых языках для обозначения одного состояния (например, гнева) могут использовать название одного органа, а для другого состояния (например, радости) - другого.
- Если слово “сердце” (или другие части тела) не передают этого значения, то, идею, содержащуюся в тексте следует передать прямо, используя такие слова как “мысли”, “переживания” или “желания”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- В зависимости от контекста фразу “всем сердцем” или “от всего сердца” можно перевести как “всеми силами”, “со всей преданностью”, “полностью”, “всецело” или “со всем рвением”.
- Выражение “принять (близко) к сердцу” можно перевести как “отнестись серьёзно” или “тщательно обдумать”.
- Выражение “с жёстким сердцем” может быть переведено как “упрямый”, “непослушный” или “постоянно противящийся Богу”.
- Фразу “с разбитым сердцем” можно перевести так: “очень печальный” или “переживающий душевную муку”.
- Фразу “он говорил к моему сердцу” можно перевести как “мне было очень приятно слышать то, что он сказал”.
- Фразу “сердце его повеселело” можно перевести как “он был в прекрасном настроении”.

(См. также: жесткий)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 3:16-18
- 1 Фес. 2:3-4
- 2 Фес. 3:13-15
- Деян. 8:20-23
- Деян. 15:7-9
- Лк. 8:14-15
- Мк. 2:5-7
- Мф. 5:5-8
- Мф. 22:37-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1079, H2436, H2504, H2910, H3519, H3629, H3820, H3821, H3823, H3824, H3825, H3826, H4578, H5315, H5640, H7130, H7307, H7356, H7907, G674, G1282, G1271, G2133, G2588, G2589, G4641, G4698, G5590

серебро

Определение:

Серебро — это блестящий драгоценный металл светло-серого цвета, используемый для изготовления монет, ювелирных изделий, различных сосудов и украшений.

- Серебряные сосуды использовались для приготовления и хранения пищи, а также для различных ритуалов.
- В отделке и украшении скинии и храма были использованы золото и серебро. В иерусалимском храме были сосуды, сделанные из серебра.
- В библейские времена сикль был единицей веса, и покупка часто оценивалась в определённом количестве сиклей серебра. Ко времени Нового Завета существовали серебряные монеты разного веса, достоинство, которых измерялись в сиклях.
- Братья Иосифа продали его в рабство за двадцать сиклей серебра.
- Иуда получил тридцать серебряных монет (серебренников) за предательство Иисуса.

(См. также: скиния, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:9-11
- 1 Цар. 2:36
- 4 Цар. 25:13-15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Деян. 3:4-6
- Мф. 26:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3701, H3702, H7192, G693, G694, G695, G696, G1406

сестра, сёстры

Определение:

Сестра — это девочка, девушка или женщина, состоящая в прямом родстве с другими детьми, рождёнными в одной семье.

- В Новом Завете сёстрами часто называют верующих в Иисуса Христа женского пола.
- Иногда группу верующих в Иисуса Христа называют “братья и сёстры”.
- В ветхозаветной книге Песни Песней слово “сестра” используется для названия возлюбленной или супруги.

Варианты перевода:

- Если речь идёт о верующей женского пола в Иисуса Христа, можно использовать уточнение: “сестра во Христе”, “духовная сестра”.
- Если возможно, используйте слово целевого языка, означающее члена семьи.
- Если в целевом языке имеется слово,которое обозначает верующую женщину (девочку, девушку), то его можно использовать в переводе.
- Когда это слово относится к возлюбленной или жене, оно может быть переведено как “любимая” или “дорогая”.

(См. также: брат, во Христе, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 2:16-17
- Втор. 27:22-23
- Флм. 1:1-3
- Рим. 16:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H269, H1323, G27, G79

сеять, посеянный, посев, сеяние, сеятель, сажать, посаженный, саженцы, пересаживать

Определение:

Слово “посеять” означает “поместить семена в землю”, чтобы вырастить из них растения. Сеятелем называется человек, который сеет или сажает семена.

- Методы сеяния или посадки растений могут различаться. Один из способов — разбрасывание семян по земле.
- Семена можно сажать в специально сделанные углубления в почве.
- Слово “сеять” часто используется в переносном смысле. Например, пословица “что посеешь, то и пожнёшь” означает, что человек будет пожинать то, что он сеет. Это означает, если человек сеет злое, он получит отрицательный результат. Если человек сеет доброе, он получит положительный результат.

Варианты перевода:

- Слово “сеять” можно перевести словом “сажать”. Убедитесь, что слово целевого языка, используемое для перевода, может подразумевать также и посев семян.
- Другие варианты перевода слова “сеятель”: могут включать “плантатор”, “фермер”, “человек, который сеет или сажает семена”.
- Слово “сеять” как правило используется для посадки семян. Слово “сажать” чаще используется, когда речь идёт о посадке растений, например, деревьев. Однако это слово можно использовать, когда речь идёт о семенах.
- Выражение “человек пожнёт то, что он сеял можно перевести так: “Точно так же, как из каждого семени вырастает растение только того же вида, так и хорошие действия человека приведут к хорошему результату, а плохие действия человека принесут плохой результат”.

(См. также: зло, хороший, пожинать)

Ссылки на библейский текст:

- Гал. 6:6-8
- Лк. 8:4-6
- Мф. 6:25-26
- Мф. 13:3-6
- Мф. 13:18-19
- Мф. 25:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2221, H2232, H2233, H2236, H4218, H4302, H5193, H7971, H8362, G4687, G4703, G5300, G5452, G6037

сила, власть

Определение:

Слова “сила” означает способность действовать или совершать что-либо. “Власть” означает право и возможность распоряжаться и господствовать.

- Словосочетание “Божья сила” означает способность Бога делать всё, особенно то, что людям невозможно.
- Бог обладает полной властью над всем, что Он сотворил.
- Бог даёт Своим людям силу делать то, чего Он желает. Поэтому исцеление людей и другие чудеса происходят Божьей силой.
- Поскольку и Иисус, и Святой Дух – это Бог, они обладают такой же силой и властью.

Варианты перевода:

- Слова “сила” и “власть” в разных случаях можно переводить как “могущество”, “мощь”, “способность творить чудеса” или “управление”.
- Слово “власти” может переводиться как “могущественные существа”, “управляющие духи”, “те, кто управляет другими людьми”.

(См. также: Дух Святой, Иисус, чудо)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 1:5
- Кол. 1:11-12

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Быт. 31:29
- Иер. 18:21
- Иуд. 1:25
- Суд. 2:18
- Лк. 1:17
- Лк. 4:14
- Мф. 26:64
- Флп. 3:21
- Пс. 80:2

Примеры из Библейских историй:

- 22:5 Ангел объяснил: “Дух Святой сойдёт на тебя, и сила Бога покроет тебя. Поэтому младенец будет святым Божьим Сыном”.
- 26:1 Преодолев искушение сатаны, в силе Святого Духа Иисус вернулся в Галилею, где Он жил.
- 32:15 Иисус тут же почувствовал, что из Него вышла сила.
- 42:11 Через сорок дней после воскресения из мёртвых Иисус сказал Своим ученикам: “Оставайтесь в Иерусалиме до тех пор, пока Мой Отец не даст вам силу — когда на вас сойдёт Святой Дух”.
- 43:6 Народ Израиля! Иисус был человеком, который совершил много могущественных знамений и чудес силой Бога, как вы уже видели и знаете.
- 44:8 Пётр ответил им: “Этот человек стоит перед вами, исцелённый властью Иисуса Мессии.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H410, H1369, H2220, H2428, H2429, H2632, H3027, H3028, H3581, H4475, H4910, H5794, H5797, H5808, H6184, H7786, H7980, H7981, H7983, H7989, H8280, H8592, H8633, G1411, G1415, G1756, G1849, G1850, G2478, G2479, G2904, G3168

сила, придавать силу, усиливать, укреплять

Определение:

Сила – это физическая, эмоциональная или духовная крепость. Укреплять – значит делать кого-то или что-то сильнее или прочнее.

- Сила – это также способность противостоять кому-либо или чему-либо.
- Когда о человеке говорят, что у него есть сила воли, то это означает, что он неуклонно идёт к своей цели, независимо от препятствий и остаётся твёрдым в трудных обстоятельствах, не поддаётся искушениям.
- Автор одного из псалмов говорит, что Яхве – его сила. Это значит, что Бог помогает ему быть сильным.
- Когда укрепляют какое-либо строение, например, стену или здание, то это значит, что его делают более прочным и устойчивым.

Варианты перевода:

- Слово “укреплять” можно перевести как “делать сильным”, “делать твёрдым”.
- Фразу “укрепи своих братьев”, можно перевести как “воодушеви своих братьев” или “помоги своим братьям выстоять”.
- Следующие выражения являются примерами того, как это слово может быть использовано в разных значениях, а также вариантами его перевода:
    - Фраза “облекает меня силой, как поясом” означает “помогает мне быть сильным, подобно ремню, который поддерживает мою одежду на поясе”.
    - Фраза “в тишине и покое ваша сила” означает “покой и надежда на Бога сделают вас более сильными”.

    - Фраза “обновятся в силе” означает “снова станут сильными”.
    - Фраза “я действовал своей силой и мудростью” означает “я сделал все это, потому что я сильный и мудрый”.
    - Фраза “укреплять стены” означает “делать стены более крепкими”.
    - Фраза “я укреплю тебя” означает “я сделаю тебя сильным”.
    - Фраза “в Яхве одном – спасение и сила” означает “только Яхве нас спасает и укрепляет”.
    - Фраза “мало силы” – означает “не очень сильный” или “слабый”.
    - Фраза “со всей моей силой” — “всеми моими усилиями”, или “решительно”.

(См. также: верный, упорствовать, правая рука, спасать)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 18:19-21
- 2 Пет. 2:10-11
- Лк. 10:25-28
- Пс. 21:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H193, H202, H353, H360, H386, H410, H553, H556, H905, H1082, H1369, H1396, H1679, H2220, H2388, H2391, H2392, H2393, H2428, H2633, H3027, H3028, H3559, H3581, H3811, H3955, H4206, H4581, H5326, H5331, H5332, H5582, H5797, H5807, H5810, H5934, H5975, H6106, H6109, H6697, H6965, H7292, H7293, H7296, H7307, H8003, H8443, H8510, H8632, H8633, G461, G772, G950, G1411, G1412, G1743, G1765, G1840, G1849, G1991, G2479, G2480, G2901, G2904, G3619, G3756, G4599, G4732, G4733, G4741

силки, капкан, сеть, ловушка, ловить, поймать, пойманный

Определение:

Силки, ловушка, капкан, сеть – это приспособления, использующиеся для ловли животных или птиц и не позволяющие им убежать или улететь. В Библии эти слова часто используются в переносном значении: когда грех и искушение сравниваются с ловушками, в которые попадают те, кто совершает неправильные поступки.

- Существует множество разновидностей ловушек. В некоторых есть верёвочная или проволочная петля, которая неожиданно затягивается вокруг ноги того, кто в неё попадает. Ловушка может представлять собой глубокую замаскированную яму, предназначенную для того, чтобы попавшие в неё не могли самостоятельно выбраться.
- К ловушкам также относятся различные капканы. Эти приспособления изготавливают из металла или дерева. Они состоят из двух частей, которые с силой захлопываются и не дают тем, кто попадает в них, убежать.
- Люди обычно прячут капканы и ловушки, чтобы жертва не могла их заметить.
- Выражение “расставить сети” может использоваться в прямом и переносном значении. В первом случае речь идёт о ловле добычи. Во втором — действия, направленные на то, чтобы причинить людям вред, нерпиятности, и т.д.
- “Попасть в ловушку” в прямом смысле означает “упасть в глубокую яму, специально вырытую для этого”. В переносном смысле оно означает “столкнуться с неприятностями”, “попасть в сложную ситуацию” и т.д.
- Часто в Библии словосочетание “попасть в ловушку” используется, когда речь идёт о грехе. Имеется в виду, что человек, начавший грешить, не может выбраться из своих грехов, подобно животному, попавшему в капкан или сеть.

(См. также: свобода, жертва, Сатана, искушать)

Ссылки на библейский текст:

- Еккл. 7:26
- Лк. 21:34-35
- Мк. 12:13-15
- Пс. 18:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2256, H3353, H3369, H3920, H3921, H4170, H4204, H4434, H4685, H4686, H4889, H5367, H5914, H6315, H6341, H6351, H6354, H6679, H6983, H7639, H7845, H8610, G64, G1029, G2339, G2340, G3802, G3803, G3985, G4625

синагога

Определение:

Синагогой называется здание, в котором евреи собираются для поклонения Богу.

- С древних времён служба в синагоге состояла из таких частей, как молитва, чтение Писаний и толкование прочитанного.
- Иудеи строили синагоги в своих городах, чтобы поклоняться Богу и молиться Ему, так как жили далеко от иерусалимского храма и не могли посещать его часто.
- Иисус нередко учил в синагогах и исцелял там людей.
- Синагогой может называться группа людей, собирающихся в этом месте.

(См. также: исцелить, Иерусалим, иудей, молиться, храм, слово Божье, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:8-9
- Деян. 14:1-2
- Деян. 15:19-21
- Деян. 24:10-13
- Ин. 6:57-59
- Лк. 4:14-15
- Мф. 6:1-2
- Мф. 9:35-36
- Мф. 13:54-56

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4150, G656, G752, G4864

скиния

Определение:

Скиния представляла собой сооружение в виде шатра или палатки, в которой израильтяне поклонялись Богу в течение всех сорока лет своего странствования по пустыне.

- Бог дал Своему народу подробные указания о том, как соорудить огромную палатку, разделённую на два помещения и окружённую закрытым двором.
- Всякий раз, когда израильтяне собирались переходить на новое место в пустыне, священники должны были разбирать скинию и нести её части на место следующей стоянки. Затем они снова устанавливали скинию в центре своего нового лагеря.

- Скиния состояла из деревянных рам, на которые вешались занавеси, сделанные из ткани, козьей шерсти и шкур животных. Окружающий двор был тоже закрыт занавесями.
- В скинии было два помещения — Святое, где стоял алтарь, на котором сжигались благовония, и Святое Святых. Там находился ковчег завета.
- Во дворе скинии находился алтарь для сожжения жертвоприношений и особый умывальник для ритуального очищения.
- Израильтяне перестали пользоваться скинией, когда царь Соломон построил храм в Иерусалиме.

Варианты перевода:

- Слово “скиния” означает “место обитания”. По-другому это слово можно перевести как “священный шатёр”, “палатка, в которой находился Бог” или “Божья палатка”.
- Убедитесь, что перевод этого понятия не подразумевает “храм”.

(См. также: алтарь, кадильный жертвенник, ковчег завета, храм, скиния собрания)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 21:28-30
- 2 Пар. 1:2-5
- Деян. 7:43
- Деян. 7:44-46
- Исх. 38:21-23
- Нав. 22:19-20
- Лев. 10:16-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H168, H4908, H5520, H5521, H5522, H7900, G4633, G4634, G4636, G4638

скиния собрания, палатка собрания, шатёр собрания

Определение:

Словосочетания “палатка собрания” или “шатёр собрания” означают палатку, которая была временным местом, где Бог встречался с Моисеем до того, как была построена скиния.

- Шатёр собрания или палатка собрания размещались вне лагеря израильтян.
- Когда Моисей входил в эту палатку, чтобы встретиться с Богом, у её входа стоял облачный столб. Это был знак присутствия в ней Бога.
- После того, как израильтяне построили скинию, временная палатка была больше не нужна, и словосочетание “палатка собрания” стало иногда использоваться для обозначения скинии.

(См. также: Израиль, Моисей, столб, скиния, палатка)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 2:28-29
- Нав. 19:51
- Лев. 1:1-2
- Чис. 4:31-32

Примеры из Библейских историй:

- 13:8 God gave the Israelites a detailed description of a tent he wanted them to make. It was called the Tent of Meeting, and it had two rooms, separated by a large curtain.

- 13:9 Anyone who disobeyed God's law could bring an animal to the altar in front of the Tent of Meeting as a sacrifice to God.
- 14:8 God was very angry and came to the Tent of Meeting.
- 18:2 Instead of at the Tent of Meeting, people now worshiped God and offered sacrifices to him at the Temple.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H168, H4150

скипетр

Определение:

Скипетр — это украшенный жезл, который правитель, например, царь, держит в своей руке.

- Изначально скипетр представлял собой ветвь дерева с вырезанными на ней рисунками. Впоследствии скипетры изготавливались из драгоценных металлов, таких как золото.
- Скипетр был символом царственной власти. Он символизировал честь и достоинство царя.
- В Ветхом Завете говорится, что Бог держит скипетр праведности. Это означает, что Бог царствует над Своим народом.
- В одном из ветхозаветных пророчеств о Мессии говорится о Христе как о символическом скипетре, который произойдёт из Израиля и будет править всеми народами.
- Это слово можно также перевести как “жезл правления” или “жезл царя”.

(См. также: власть, Христос, царь, праведный)

Ссылки на библейский текст:

- Amos 1:5
- Esther 4:9-12
- Быт. 49:10
- Евр. 1:8-9
- Чис. 21:17-18
- Пс. 45:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2710, H4294, H7626, H8275, G4464

скорбь

Определение:

Слово “притеснять” означает производить бедствия или причинять страдания кому-либо. Слово “притеснение” означает болезнь, эмоциональное потрясение или другие бедствия, переживаемые человеком в результате этого.

- Иногда Бог притеснял Свой народ, поражая его болезнями и другими скорбями, чтобы они покаялись в своих грехах и обратились к Нему.
- Бог притеснял египетский народ, наводил на него бедствия или казни за то, что их фараон отказывался слушаться Бога.
- Фраза “быть поражаемым” означает “страдать от каких-либо бедствий, болезней, гонений или эмоциональных страданий”.

Варианты перевода:

- Слово “притеснять” можно перевести как “причинять бедствия”, “причинять страдания” или “наводить беды”.
- Когда слово “поражать” относится к болезни, его можно заменить словом “навести”, например: “поразить кого-либо проказой” или “навести на кого-либо болезнь проказы”.
- В некоторых случаях слово “притеснять” может переводиться как “случиться с кем-либо”, “настигнуть кого-либо” или “принести страдания кому-либо”.
- В зависимости от контекста слово “притеснение” может переводиться как “скорбь”, “болезнь”, “страдание” или “бедствие”.
- Слово “пораженный” можно также перевести как “страдающий от...” или “болеющий чем-либо”.

(См. также: проказа, казни, страдать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 1:6
- Ам. 5:12
- Кол. 1:24
- Исх. 22:22
- Быт. 12:17-20
- Быт. 15:12-13
- Быт. 29:32

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H3013, H3905, H3906, H6031, H6039, H6040, H6041, H6862, H6869, H6887, H7451, H7489, G2346, G2347, G3804

скорбь

Определение:

Скорбью называется время трудностей, страдания и боли.

- В Новом Завете сказано, что христиане будут переживать времена гонений и разные скорби, потому что они живут в мире, отвергающем учение Иисуса Христа.
- В Библии встречается понятие “великая скорбь”. Оно относится к периоду перед вторым пришествием Спасителя, когда в течение нескольких лет на землю будет изливаться Божий гнев.
- Слово “скорбь” можно перевести как “время великих страданий”, “тяжёлые бедствия” или “суровые трудности”.

(См. также: земля, учить, гнев)

Ссылки на библейский текст:

- Мк. 4:16-17
- Мк. 13:17-20
- Мф. 13:20-21
- Мф. 24:9-11
- Мф. 24:29
- Рим. 2:8-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6869, G2346, G2347

скот

Определение:

Стадо — это группа крупных домашних животных (коров, коз, овец, свиней, верблюдов), содержащихся и пасущихся вместе.

- В разных языках стада отдельных видов животных могут называться по-разному.
- Обратите внимание на то, какие слова используются в целевом языке для обозначения групп конкретных животных. Используйте подходящее в каждом конкретном случае слово.
- Если для обозначения группы каких-то животных в целевом языке не существует специального слова, вы можете прибавить к слову “стадо” название этих животных.

(См. также: коза, корова, свинья, овца,)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:28-29
- 2 Пар. 17:11
- Втор. 14:22-23
- Лк. 2:8-9
- Мф. 8:30
- Мф. 26:31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H951, H1241, H2835, H4029, H4735, H4830, H5349, H5739, H6251, H6629, H7399, H7462, G34, G4167, G4168

скот (домашний)

Определение:

Домашний скот — это животные, которых человек разводил с древних времён для получения продуктов питания и сырья, а также для сельскохозяйственных работ и перевозок.

- Основными видами домашних животных являются: овцы, козы, коровы, лошади и ослы.
- В древние времена богатство человека часто измерялось количеством домашнего скота, которым он владел.
- Скот разводят не только для продуктов питания, но и для получения шерсти, кожи, меха и т.д.
- Слово “скот” можно перевести как “домашние животные” или заменить на название их вида (напр. овцы).

(См. также: корова, вол, осел, коза, лошадь, овца)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 3:15-17
- Быт. 30:29
- Нав. 1:14-15
- Неем. 9:36-37
- Чис. 3:41

Данные о слове:

- Номера Стронга: H929, H4399, H4735

скромный, смиренный

Определение:

Скромный — это непритязательный, смиренный, не подчёркивающий свои достоинства, обладающий умеренностью во всём.

- Иисус, будучи Богом, смирил Себя и занял скромное положение человеческого существа ради спасения людей.
- Его рождение также было очень скромным: оно произошло в хлеву, а не во дворце.
- Противоположным по значению прилагательному “скромный” является слово “гордый”.
- Слово “скромный” можно перевести как “смиренный”, “незначительный”, “непритязательный”.
- Слово “скромность” можно перевести как “смирение”, “незначительность”, “непритязательность”.

(См. также: смиренный, гордый)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 20:17-21
- Иез. 17:13-14
- Лк. 1:48-49
- Рим. 12:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6041, H6819, H8217, G5011, G5012, G5014

слава

Определение:

“Слава” – это ёмкий термин, включающее в себя целый ряд понятий, таких как: ценность, достоинство, важность, честь, великолепие и величие. Термин "прославлять" означает приписывать кому-то или чему-то славу или выказывать, в том числе и словами, насколько кто-то славен.

- В Библии термин "слава" в особенности относится к Богу, чтобы показать, что Он имеет больше ценности, достоинства, важности, чести, великолепия и величия, чем кто-либо другой во вселенной. Все качества Его характера показывают Его славу.
- Люди могут прославлять Бога, рассказывая о Его прекрасных делах. Они также могут прославлять Бога своей жизнью, проявляя Его характер. Такая жизнь показывает другим людям Божью ценность, достоинство, важность, честь, великолепие и величие.

Ветхий Завет

- Фраза "слава Яхве" ("слава Господня") – это особое выражение, выражающее обычно зримое проявление присутствия Яхве.

Новый Завет

- Бог Отец прославит Бога Сына, когда откроет всем людям полностью, насколько славен Иисус.
- Каждый верующий в Иисуса Христа будет прославлен вместе с Ним. В этом случае слово "прославить" имеет особое значение. Это значит, что когда верующие в Иисуса воскреснут, они телесно изменятся и станут такими же, как Иисус после воскресения из мёртвых.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “слава” может переводиться по-разному, например: “великолепие”, “блеск”, “величие” или “наивысшее достоинство”.
- Понятие “славный” можно перевести как “полный славы”, “наиценнейший”, “ярко сияющий” или “безмерно величественный”.
- Фразу “воздавать славу Богу” можно перевести как “признать Божье величие”, “хвалить Бога за Его совершенства” или “говорить, как велик Бог”.
- Слово “прославлять” можно также перевести как “воздавать славу”, “возвеличивать” или “показывать чьё-то величие”.
- Фразу “прославлять Бога” можно также перевести как “хвалить Бога”, “говорить о Божьем величии”, “показывать, как велик Бог” или “чтить Бога, слушаясь Его”.
- Понятие “прославляться” можно также перевести как “оказаться очень великим” или “быть превознесённым”.

(См. также: честь, величие, превозносить, слушаться, хвала)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 24:17
- Чис. 14:9-10
- Ис. 35:2
- Лк. 18:43
- Лк. 2:9
- Ин. 12:28
- Деян. 3:13-14
- Деян. 7:1-3
- Рим. 8:17
- 1 Кор. 6:19-20
- Флп. 2:14-16
- Флп. 4:19
- Кол. 3:1-4
- 1 Фес. 2:5
- Иак. 2:1-4
- 1 Пет. 4:15-16
- Откр. 15:4

Примеры из Библейских историй:

- 23:7 Небеса вдруг наполнились ангелами, которые славили Бога и говорили: “Слава Богу на небе, и мир на земле, и к людям доброе намерение!”
- 25:6 Затем сатана показал Иисусу все царства мира и их славу и сказал: “Я дам Тебе всё это, если Ты поклонишься мне и почтишь меня”.
- 37:1 Услышав эту новость, Иисус сказал: “Эта болезнь не закончится смертью. Она принесёт славу Богу”
- 37:8 Иисус ответил: “Разве Я тебе не говорил, что ты увидишь Божью славу, если будешь верить в Меня?”

Данные о слове:

- Номера Стронга: H117, H142, H155, H215, H1342, H1921, H1926, H1935, H1984, H3367, H3513, H3519, H3520, H6286, H6643, H7623, H8597, G1391, G1392, G1740, G1741, G2744, G4888

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

слава, славный, прославленный

Определение:

Слава — это известность и положительная репутация.

- Слово “слава” употребляется как правило в значении “хорошая репутация и известность в течение длительного времени”.
- Слово “прославившийся” означает человека, которые получили известность по какому-либо поводу. Прославиться может не только человек, но и событие, явление и т.д.
- Слово “слава” может употребляться также и в негативном значении, как правило в сочетании с прилагательным. Например: “дурная слава”.
- Город, который получил известность своим богатством и преуспеванием, часто называют прославленным.

Варианты перевода:

- Слово “слава” может переводиться как “известность”, “хорошая репутация”, “величие, известное многим людям”.
- Слово “прославленный” можно перевести как “хорошо известный”, “высокочтимый”, “имеющий превосходную репутацию”.
- Выражение “Да прославится имя Господа в Израиле” может быть переведено как “Пусть будет имя Господа известно и почитаемо народом Израиля”.
- Выражение “прославленные люди” может переводиться как “известные люди”, “уважаемые люди” или “достопочтенные люди”.
- Фраза “Твоя слава — на всех поколениях” можно перевести как “на протяжении многих лет люди будут слышать о том, как Ты велик” или “Твоё величие известно людям в каждом поколении”.

(См. также: честь)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 6:4
- Пс. 135:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1984, H7121, H8034

слово

Определение:

Слово — это элемент устной или письменной речи. Оно может употребляться в прямом, переносном, узком или широком значении.

- Например, “слово” или “слова” могут означать всё сказанное человеком. Когда ангел сказал Захарии: “Ты не поверил моим словам”, имелось ввиду “Ты не поверил в то, что я сказал”.
- Это понятие может относиться ко всему сообщению, а не только одному слову.
- В Библии “слово” часто обозначает всё, что сказал Бог. Например: “Божье слово” или “слово истины”.
- Иногда понятие “слово” относится к способности говорить. Например, фраза “сильный в слове и деле” означает “сильный в речах и поведении”.
- В Библии одно из имён Иисуса Христа — Слово. см. слово Божье

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- Понятие “слово” или “слова” можно перевести как “учение”, “послание”, “новость”, “речь” или “то, что сказано”.

(См. также: слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:1-2
- Деян. 8:4-5
- Кол. 4:2-4
- Иак. 1:17-18
- Иер. 27:1-4
- Ин. 1:1-3
- Ин. 1:14-15
- Лк. 8:14-15
- Мф. 2:7-8
- Мф. 7:26-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H561, H562, H565, H1697, H1703, H3983, H4405, H4406, H6310, H6600, G518, G1024, G3050, G3054, G3055, G3056, G4086, G4487, G4935, G5023, G5542

служить, служитель, служение

Определение:

В Библии понятия “служитель” и “служение” означают помощь другим людям посредством учения о Боге. Также оно может означать заботу об их духовных нуждах. Слово “служитель” может обозначать человека, который помогает людям подобным образом.

- В Ветхом Завете священники служили Богу в храме, совершая жертвоприношения.
- Их служение также включало в себя заботу о храме и молитвы Богу за свой народ.
- В Новом Завете служителями Евангелия были те, кто учил людей посланию спасения через веру в Иисуса. Иногда служителя называли “слугой”.
- Служение людям означает духовную помощь в виде учения о Боге.
- Слово “служение” может также означать и другую помощь, например, заботу о больных, обеспечение едой бедных или что-то подобное.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о помощи людям, слово “служить” можно перевести так: “заботиться”, “заботиться о нуждах”, “помогать”.
- Когда речь идёт о служении в храме, слово “служить” можно перевести так: “проводить служение в храме” или “приносить Богу жертвы”.
- Когда речь идёт о служении Богу, это слово может быть переведено так: “быть Божьим слугой” или “работать для Бога”.
- Фраза “ему послужили” может быть переведена как “о нём позаботились”, “ему предоставили помощь” или “ему помогли”.

(См. также: слуга, жертвоприношение)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 20:23-26
- Деян. 6:2-4
- Деян. 21:17-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6399, H8120, H8334, H8335, G1247, G1248, G1249, G2023, G2038, G2418, G3008, G3009, G3010, G3011, G3930, G5256, G5257, G5524

смелый, смелость, дерзновение

Определение:

Смелым называют человека, который способен поступать правильно, преодолевая страх. Смелые люди могут уверенно и бесстрашно отстаивать правду даже в самых трудных и опасных обстоятельствах. Они не боятся говорить истину и совершать правильные поступки, а также отважно защищать людей, подвергшихся несправедливому обращению.

- Слово “смелый” можно заменить словами “отважный”, “бесстрашный”.
- В Новом Завете ученики смело и открыто проповедовали о Христе, несмотря на угрозу ареста и смертной казни.
- Благодаря смелости, проявленной ранними учениками, проповедующими Благую Весть об искупительной смерти Христа на Кресте, Евангелие распространилось сначала в Израиле, потом в прилегающих к нему странах и, наконец, по всему миру.
- Слово “смелость” можно перевести как “решительность”, “мужество”.

(См. также: уверенность, добрая весть, искупить)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:27-29
- 1 Фес. 2:1-2
- 2 Кор. 3:12-13
- Деян. 4:13-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H982, H983, H4834, H5797, G662, G2292, G3618, G3954, G3955, G5111, G5112

смирение, кротость

Определение:

Термин “смиренный” описывает человека, который не считает себя лучше других. Такой человек не тщеславится и не превозносится. Смирение – это внутреннее качество смиренного человека.

- Быть смиренным перед Богом означает осознавать свои слабости и несовершенства по сравнению с величием Бога, Его мудростью и совершенством.
- Смирить себя (смириться) – значит приписывать себе меньшую значимость.
- Смирение означает думать сначала о нуждах других, а потом о своих.
- Смирение также означает скромность в использовании своих даров и способностей.
- Выражение “будьте смиренны” можно перевести как “не возноситесь”.
- “Смиритесь перед Богом” можно перевести как “Подчините свою волю Богу, признавая Его величие”.

(См. также: гордый)

Ссылки на библейский текст:

- Иак. 1:21
- Иак. 3:13
- Иак. 4:10
- Лк. 14:11
- Лк. 18:14
- Мф. 18:4
- Мф. 23:12

Примеры из Библейских историй:

- 17:2 Давид был скромным и праведным человеком. Он доверял Богу и слушался Его
- 34:10 Бог смирит каждого, кто горд, и возвысит каждого, кто смиряется.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1792, H3665, H6031, H6035, H6038, H6041, H6800, H6819, H7511, H7807, H7812, H8213, H8214, H8215, H8217, H8467, G858, G4236, G4239, G4240, G5011, G5012, G5013, G5391

смирна, миро

Определение:

Смирна — это масло или пряность, которые получают из смолы дерева мирры, растущего в Африке и Азии. Это дерево принадлежит к тому же виду, что и ладан.

- Смирна также использовалась для изготовления фимиама, благовоний, лекарств и для подготовки мёртвых к погребению.
- Смирна была одним из даров, которые мудрецы принесли новорождённому Иисусу.
- Во время распятия Иисусу подали вино, смешанное со смирной для облегчения боли.

(См. также: ладан, ученые)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 30:22-25
- Быт. 37:25-26
- Ин. 11:1-2
- Мк. 15:22-24
- Мф. 2:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3910, H4753, G3464, G4666, G4669

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

смоква, смоковница

Определение:

Смоква — это мягкий сладкий фрукт, растущий на деревьях, размером от трёх до пяти сантиметров. Он также известен как “фига” и “инжир”. Зрелые плоды бывают разных цветов: коричневого, желтоватого, зелёного или пурпурного.

- Смоковница — это дерево, на котором растут смоквы. Оно достигает шести мертов в высоту, имеет широкие листья и раскидистую крону.
- Когда Адам и Ева согрешили, они сделали себе одежду из листьев фигового дерева.
- Смоквы едят свежими, вареными или сушёными. Их также измельчают и спрессовывают в лепёшки, которые можно долго хранить.
- В библейские времена смоквы были важным продуктом питания и богатым источником дохода.
- Смоковница в Библии часто является символом преуспевания.
- Когда Иисус хотел преподать духовные уроки Своим ученикам, Он неоднократно использовал смоковницу в качестве примера.

Ссылки на библейский текст:

- Авв. 3:17
- Иак. 3:11-12
- Лк. 13:6-7
- Мк. 11:13-14
- Мф. 7:15-17
- Мф. 21:18-19

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1061, H1690, H6291, H8384, G3653, G4808, G4810

смотреть, наблюдать, наблюдательный, наблюдение, сторож

Определение:

Слово “наблюдать” означает “внимательно смотреть на что-либо”, “обращать пристальное внимание на что-либо”, “следить за чем-либо”. Это слово также имеет несколько переносных значений:

- “Наблюдатель” или “сторож” — это человек, чья работа заключается в том, чтобы охранять что-либо, наблюдать за чем-либо для предотвращения опасности или воровства.
- Глагол “наблюдать” означает “быть бдительным”, “быть внимательным”, “всё замечать” — для того, чтобы уберечь себя и других от неприятностей, опасностей и т.д., а также для того, чтобы вникать в суть происходящего.
- Слово “смотреть” в Библии может употребляться в значениях: “уделять пристальное внимание”, “быть внимательным”.
- При переводе слова “сторож” можно использовать его синонимы: “часовой” или “охранник”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:4-7
- Евр. 13:15-17
- Иер. 31:4-6
- Мк. 8:14-15
- Мк. 13:33-34
- Мф. 25:10-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H821, H2370, H4929, H4931, H5027, H5341, H5894, H6486, H6822, H6836, H6974, H7462, H7789, H7919, H8104, H8108, H8245, G69, G70, G991, G1127, G1492, G2334, G2892, G3525, G3708, G3906, G4337, G4648, G5083, G5438

снег, снежный

Определение:

Слово “снег” означает белые хлопья замерзшей воды, падающие с туч в местах с низкой температурой.

- В Израиле снег чаще всего выпадает на возвышенных местах, но сразу же тает. На вершинах гор снег держится дольше. В Библии упоминается о снеге на Ливанской горе.
- Слово “снег” часто употребляется для сравнения. Например, в одном из отрывков Библии говорится, что одежда и волосы Иисуса были белы, как снег.
- Снежно-белый цвет символизирует чистоту и непорочность. Например, когда говорится, что грехи людей станут белыми, как снег, означает, что Бог полностью очистит Свой народ от грехов.
- В некоторых языках снег называется “замерзшим дождем”, “хлопьями льда” или “морозными хлопьями”.

(См. также: Ливан, чистый)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 4:6-7
- Иов 37:4-6
- Мф. 28:3-4
- Пс. 147:15-16
- Откр. 1:14-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7949, H7950, H8517, G5510

собрание, собор

Определение:

Собрание — это группа людей, собранных с целью обсуждения какой-либо проблемы или для принятия решения.

- Собранием может быть группа, организованная официально и на постоянной основе, или же это может быть группа, собирающаяся время от времени по особому случаю или для определённой цели.
- В Ветхом Завете существовало специальное собрание, называемое “торжественным собранием”, когда израильский народ собирался для того, чтобы прославить Божье имя.
- Иногда это слово указывало на всё израильское общество.
- “Собранием” иногда называлось большое количество воинов противника. В таком случае это слово можно перевести как “армия”.
- В Новом Завете в Иерусалиме созывалось собрание из семидесяти старейшин, на котором обсуждались юридические вопросы и разрешались споры между людьми. Такое собрание называлось “синедрионом” или “Советом”.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста, слово “собрание” может переводиться как “паства”, “братство”, “совет”, “армия”, “большая группа людей”.
- Когда это слово относится ко всему израильскому народу, его можно заменить словами “общество” или “народ Израиля”.
- Выражение “всё собрание” можно перевести как “все”, “каждый”, “весь народ”, “все израильтяне”.

(См. также: совет)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 8:14-16
- Деян. 7:38-40
- Ezra 10:12-13
- Евр. 12:22-24
- Лев. 4:20-21
- Неем. 8:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H622, H627, H1413, H1481, H2199, H3259, H4150, H4186, H4744, H5475, H5712, H5789, H6116, H6633, H6908, H6950, H6951, H6952, H7284, G1577, G1997, G3831, G4863, G4864, G4871, G4905

совершенный, совершенствовать

Определение:

Совершенный — это безупречный, не имеющий недостатков. В Библии это понятие употребляется, когда речь идёт о человеке, достигшем зрелости в христианской вере. Совершенствовать — значит доводить до совершенства, делать превосходным, безукоризненным.

- “Быть совершенным и зрелым” означает, что христианин послушен, а вовсе не безгрешен.
- Слово “совершенный” может употребляться в значении “целостный”, “полный”.
- В послании Иакова сказано, что испытания и искушения делают человека более зрелым и ведут его к совершенству.
- Когда мы исследуем Божье Слово, оно преобразует наш разум и сердце, и мы становимся более совершенными, похожими на Христа.

Варианты перевода:

- Слово “совершенный” можно перевести как “непогрешимый”, “идеальный”, “образцовый”, “безукоризненный”, “превосходный”, “лучший”, “без изъяна”, “безупречный”.

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 12:1-3
- Иак. 3:1-2
- Мф. 5:46-48
- Пс. 19:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H724, H998, H1584, H1585, H3632, H3634, H4357, H4359, H4512, H8003, H8502, H8503, H8535, H8537, H8549, H8552, G195, G197, G199, G739, G1295, G2005, G2675, G2676, G2677, G3647, G5046, G5047, G5048, G5050, G5052

совесть

Определение:

Совесть — это часть сознания человека, через которую Бог даёт ему понять, что человек делает какой-то грех.

- Бог дал людям совесть, чтобы помочь им узнать разницу между тем, что правильно, а что — нет.
- В Библии сказано, что у послушного Богу человека совесть "чистая".
- Человек, у которого "чистая совесть" не скрывает никакого греха.
- О человеке, который не прислушивается к своей совести и, совершая грех, не чувствует вины, в Библии говорится, что он “прожёг” свою совесть, как будто “заклеймил” её раскалённым железом. Такая совесть называется “слабой” или “осквернённой”.
- Возможно, в зависимости от контекста это слово нужно перевести фразой.
- Возможные варианты перевода этого слова: “внутренний нравственный ориентир” или “нравственное мышление”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 1:19
- 1 Тим. 3:9
- 2 Кор. 5:11
- 2 Тим. 1:3
- Рим. 9:1
- Тит. 1:15-16

Данные о слове:

- Номера Стронга: G4893

совет

Определение:

Совет — это группа людей, собирающаяся для обсуждения важных вопросов и принятия решений.

- Совет может организовываться на официальной и постоянной основе. В таком случае его члены исполняют конкретные задачи, например, принимают решения, связанные с правовыми вопросами.
- Иерусалимский “Совет”, Синедрион, состоял из семидесяти членов, среди которых были разного рода начальники: первосвященники, старейшины, книжники, фарисеи и саддукеи. Члены Синедриона регулярно собирались для обсуждения вопросов, связанных с иудейским законом. Именно они произвели суд над Иисусом и приговорили Его к смерти.
- В других городах Иудеи тоже существовали иудейские советы. В отличие от иерусалимского Синедриона они были небольшими.
- Когда апостола Павла арестовали за проповедь Евангелия, он предстал перед римским советом.
- “Состоять в совете” — значит присутствовать на его собраниях и участвовать в процессе принятия решений.
- Обратите внимание на то, что есть другое значение слова “совет” — “наставление”, “напутствие”.

(См. также: собрание, фарисей, закон, священник, саддукей, книжник)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:57-58
- Деян. 24:20-21

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Ин. 3:1-2
- Лк. 22:66-68
- Мк. 13:9-10
- Мф. 5:21-22
- Мф. 26:59-61

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4186, H5475, H7277, G1010, G4824, G4892

совет, советовать, советник

Определение:

Совет — это наставление или напутствие, данное кому-либо для того, чтобы человек мог принять мудрое решение в конкретной ситуации. Мудрым советником называют того, кто помогает людям делать правильный выбор своими разумными и практичными советами.

- Как правило, цари имели при дворе советников, помогавших им решать важные вопросы.
- Однако далеко не всегда принятые решения были правильными. Нечестные советники могли склонить царей к принятию решения, приносящего огромный вред государству и его подданным.
- В зависимости от контекста слово “совет” можно перевести как “помощь в принятии решений”, “предостережение”, “наставление”, “руководство”.
- Словосочетание “давать совет” можно заменить словами “предлагать”, “убеждать”, “наставлять”.
- Обратите внимание на то, что слова “наставление” и “совет” (группа людей, обирающихся для принятия решений) — это два разных понятия.

(См. также: наставлять, Святой Дух, мудрый)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1697, H1847, H1875, H1884, H1907, H2940, H3245, H3272, H3289, H3982, H4156, H4431, H5475, H5779, H5843, H6440, H6963, H6098, H7592, H8458, G1010, G1011, G1012, G1106, G4823, G4824, G4825

создавать, творить, создатель, творец, тварь

Определение:

Создавать — значит творить, делать или производить. То, что было сотворено, называется “творением” или “созданием”. Бог назван Творцом потому, что Он создал Вселенную.

- Когда речь идёт о сотворении мира, имеется в виду, что Бог создал всё из ничего.
- Когда люди что-то создают, это значит, что их творения появляются из чего-то, что уже существует.
- Иногда слово “творить” употребляется в сочетании с абстрактными понятиями, например, “творить мир”, “творить в ком-либо чистое сердце”.
- Словом “творение” может называться творческий процесс, происходивший в самом начале, когда Бог создавал мир. Иногда это слово может употребляться как собирательное понятие, использующиеся, когда речь идёт обо всём, что было создано Богом.
- Все люди, живущие в этом мире, могут быть названы “Божьим творением”.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Варианты перевода:

- В некоторых случаях для того, чтобы смысл вашего перевода стал более ясным, вам придётся уточнить, что Бог создал мир “из ничего”.
- Выражение “от сотворения мира” означает “с тех пор, как Бог создал мир”.
- Словосочетание “в начале творения” можно перевести так: “в начале времён”, “когда Бог сотворил мир”.
- Фраза “проповедовать Евангелие всему творению” означает “проповедовать Благую Весть людям всего мира”.
- В зависимости от контекста слово “творить” можно перевести как “создавать”, “делать существующим” или “создавать из ничего”.
- Слово “Творец” можно заменить фразами “Тот, Кто создал всё”, “Бог, Который создал весь мир”.
- Словосочетание “твой Творец” можно перевести как “сотворивший тебя Бог”.

(См. также: Бог, добрая весть, мир)

Ссылка на библейский текст:

- 1 Кор. 11:9-10
- 1 Пет. 4:17-19
- Кол. 1:15-17
- Гал. 6:14-16
- Быт. 1:1-2
- Быт. 14:19-20

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3335, H4639, H6213, H6385, H7069, G2041, G2602, G2675, G2936, G2937, G2939, G4160, G5480

создание

Определение:

Создание — это сотворённое Богом существо.

- Пророк Иезекииль писал о четырёх созданиях, присутствовавших в Божьей славе, показанной ему в видении. Он не знал, кем именно они были, поэтому при их описании употребил общее слово — “существа”.
- Обратите внимание на то, что слово “создание” используется в Библии, когда речь идёт о живой природе: людях, животных, рыбах, птицах, а слово “творение” — когда говорится о неживой природе: земле, воде, звёздах.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста слово “создание” может переводиться как “существо”.
- Если это понятие употребляется во множественном числе, то его можно заменить словами “всё живое”, “люди и животные”.

(См. также: создавать)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 4:10-12
- Иез. 1:7-9
- Нав. 10:28

- Лев. 11:46-47
- Откр. 19:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H255, H1320, H1321, H1870, H2119, H2416, H4639, H5315, H5971, H7430, H8318, G2226, G2937, G2938

сон, спящий, уснуть, заснуть, почить, почивать, спать, бессонный, сонный

Определение:

Эти слова используются для обозначения как естественного сна человека, так и смерти. Во втором случае они используются в перносном значении.

- Слово “почивший” в современном русском языке утратило своё прямое значение “уснувший” и используется только в переносном — “умерший”. Это слово является метафорой. (См.: метафора)
- Глагол “заснуть” означает момент, когда у человека начался сон. В переносном значении этот глагол как правило используется в словосочетаниях, например: “заснуть навеки”, “заснуть вечным сном” и т.д.
- Выражение “почить с отцами” означает умереть подобно предкам.

Варианты перевода:

- В некоторых контекстах слово “спать” или “уснуть” можно перевести как “умереть”.
- Не надо путать прямое значение глаголов “спать” и “уснуть” с переносным, чтобы было понятно о чём идёт речь: о сне или о смерти.
- В некоторых случаях важно сохранить точное значение этих глаголов: прямое или переносное. Например, когда Иисус сказал ученикам, что Лазарь уснул, они подумали, что Лазарь уснул обычным сном, когда на самом деле он умер. От правильного употребления этих глаголов зависит смысл переводимого текста.
- В целевом языке могут существовать устойчивые выражения, обозначающие смерть. Ими можно заменять глаголы “спать” и “засыпать”, когда они используются в переносном значении.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:27-29
- 1 Фес. 4:13-15
- Деян. 7:59-60
- Дан. 12:1-2
- Пс. 44:23-24
- Рим. 13:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1957, H3462, H3463, H7290, H7901, H8139, H8142, H8153, H8639, G879, G1852, G1853, G2518, G2837, G5258

сон

Определение:

Сон — это физиологическое состояние, когда организм человека находится в покое (спит). Когда человек спит, в его сознании возникают сновидения (сны).

- Иногда кажется, что картины, увиденные во сне, реальны. Но на самом деле, это не так.

- Бог посылает людям сны, чтобы они могли нас чему-то научить. Во сне Бог может обратиться к человеку лично.
- В Библии рассказывается, как Господь давал некоторым людям сны, открывавшие им будущее.
- Сон отличается от видения. Сновидения или сны человек видит в спящем состоянии, а видения — в состоянии бодрствования.

(См. также: видение)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:16-17
- Дан. 1:17-18
- Дан. 2:1-2
- Быт. 37:5-6
- Быт. 40:4-5
- Мф. 2:13-15
- Мф. 2:19-21

Примеры из Библейских историй:

- 08:2 Joseph's brothers hated him because their father loved him most and because Joseph had dreamed that he would be their ruler.
- 08:6 One night, the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly. None of his advisors could tell him the meaning of the dreams.
- 08:7 God had given Joseph the ability to interpret dreams, so Pharaoh had Joseph brought to him from the prison. Joseph interpreted the dreams for him and said, "God is going to send seven years of plentiful harvests followed by seven years of famine."
- 16:11 So that night, Gideon went down to the camp and heard a Midianite soldier telling his friend about something he had dreamed. The man's friend said, "This dream means that Gideon's army will defeat the Midianite army!"
- 23:1 He (Joseph) did not want to shame her (Mary), so he planned to quietly divorce her. Before he could do that, an angel came and spoke to him in a dream.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

сообщать, сообщение(устар. — молва), отчёт, давать отчёт, отчитываться

Определение:

Слово “сообщать” и словосочетание “давать отчёт” означают "говорить людям о каком-либо происшествии", часто с подробностями. Сообщение или отчёт могут быть устными и письменными.

- Слово “сообщать” и словосочетание “давать отчёт” можно переводить как “рассказывать”, “объяснять”
- Выражение “никому не сообщай что-либо” можно перевести как “ни с кем не говори об этом” или “никому об этом не рассказывай”.
- Слово “сообщение” можно переводить как “объяснение”, “рассказ”, “подробный рассказ”, “отчёт”, в зависимости от контекста.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 5:22-23
- Ин. 12:37-38
- Лк. 5:15-16

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Лк. 8:34-35
- Мф. 28:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1681, H1696, H1697, H5046, H7725, H8034, H8052, H8085, H8088, G189, G191, G312, G518, G987, G1225, G1310, G1426, G1834, G2036, G2162, G2163, G3004, G3056, G3140, G3141, G3377

соработник

Определение:

Слово “соработник” буквально означает “вместе работающий” - то есть сотрудник, коллега.

- Соработники вместе несут тяготы, едят за одним столом, поддерживают и ободряют друг друга.
- В зависимости от контекста это слов можно перевести как “друг”, “товарищ”, “попутчик”, “помощник”, “брат”.

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 37:16
- Евр. 1:9
- Притч. 2:17
- Пс. 38:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H251, H441, H2269, H2270, H2273, H2278, H3674, H3675, H4828, H7453, H7462, H7464, G2844, G3353, G4898, G4904

сотник

Определение:

Сотник — это звание римского военачальника, имевшего под своим командованием сто человек.

- Это слово можно перевести так: “военный, управляющий сотней человек”, “военный начальник” или “офицер, командующий сотней”.
- Один римский сотник пришёл к Иисусу с просьбой исцелить его слугу.
- Сотник, отвечающий за распятие Иисуса, был потрясён, увидев собственными глазами, как умер Иисус.
- Бог послал сотника к Петру, чтобы тот поделился Доброй вестью об Иисусе.

(См. также: Рим)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 10:1-2
- Деян. 27:1-2
- Деян. 27:42-44
- Лк. 7:2-5
- Лк. 23:46-47
- Мк. 15:39-41
- Мф. 8:5-7
- Мф. 27:54-56

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1543, G2760

спасать, спасение, спасительный

Определение:

Слово “спасать” означает “избавлять или беречь кого-либо или от гибели или опасности”.

- Физически можно спасаться от опасности или смерти.
- Духовно “спасаться” — значит через смерть Иисуса на кресте принять от Бога прощение и освобождение от вечного наказания за грех.
- Люди могут спасать или избавлять других людей от опасности, но от вечного наказания за грех спасает только Бог.

Слово “спасение” означает “избавление от гибели или опасности”.

- В Библии слово “спасение” обычно употребляется в духовном смысле — Бог навеки избавляет от греха и гибели тех, кто кается в своих грехах и верит в Иисуса.
- В Библии также говорится о том, как Бог спасает или освобождает Свой народ от физических врагов.

Варианты перевода:

- Слово “спасать” можно перевести как “избавить от смерти” или “уберечь от опасности”.
- Выражение “кто хочет спасти свою жизнь” можно перевести как “сохранить” или “сберечь”.
- Слово “спасение” можно перевести фразами со словами “спасать” или “избавлять”, например: “как Бог спасает людей (от наказания за грехи)” или “как Бог избавляет Свой народ (от врагов)”.
- Фразу “Бог — моё спасение” можно перевести как “Меня спасает Сам Бог”.
- Фразу “ты будешь черпать воду из колодцев спасения” можно перевести как “когда Бог тебя спасёт, ты получишь восстановление сил как от воды”.

(См. также: крест, избавить, наказать, грех, Спаситель)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 49:18
- Быт. 47:25-26
- Пс. 80:3
- Иер. 16:19-21
- Мих. 6:3-5
- Лк. 2:30
- Лк. 8:36-37
- Деян. 4:12
- Деян. 28:28
- Деян. 2:21
- Рим. 1:16
- Рим. 10:10
- Еф. 6:17
- Флп. 1:28
- 1 Тим. 1:15-17
- Откр. 19:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 09:8 Моисей попытался спасти своего собрата.
- 11:2 Чтобы не погибли первенцы тех, кто верил в Него, Бог предусмотрел для них путь спасения.
- 12:5 Моисей сказал израильтянам: “Перестаньте бояться! Сегодня Бог будет сражаться за вас и спасёт вас”.
- 12:13 Израильтяне радовались с большим восторгом, что Бог спас их от смерти и рабства!
- 16:17 Так повторялось много раз: израильтяне грешили — Бог их наказывал, они раскаивались — и Бог посылал им избавителя, который их спасал.
- 44:8 Вы распяли Иисуса, но Бог снова вернул Его к жизни! Вы отвергли Его, но нет другого пути к спасению — только через Иисуса!
- 47:11 Охранник дрожал. Он подошёл к Павлу и Силе и спросил: “Что мне делать, чтобы спастись?” Павел ответил: “Верь в Господа Иисуса, и ты спасёшься вместе со своей семьёй”.
- 49:12 Добрыми делами невозможно спастись.
- 49:13 Бог спасает каждого, кто верит в Иисуса и принимает Его как своего Господа. Но Бог не спасает тех, кто не верит в Иисуса…

Данные о слове:

- Номера Стронга: H983, H2421, H3444, H3467, H3468, H4190, H4422, H4931, H6403, H7682, H7951, H7965, H8104, H8668, G803, G804, G806, G1295, G1508, G4982, G4991, G4992, G5198

сплетня, сплетни

Определение:

Сплетня — это передаваемые от человека к человеку сведения о ком-либо или о чём-либо, заведомо неверные, неточные или даже ложные.

- В Писании сказано, что сплетни — это грех. Сплетни, клевета, злословие и слухи появляются в результате недоброжелательного отношения, существующего между людьми.
- Сплетни могут нанести человеку значительный, порой непоправимый вред, потому что способны причинить душевные травмы и разрушить взаимоотношения.

(См. также: клевета)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 5:11-13
- 2 Кор. 12:20-21
- Лев. 19:15-16
- Притч. 16:27-28
- Рим. 1:29-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5372, G2636, G5397

спрашивать, обращаться

Определение:

Слово “спрашивать” (устар. “вопрошать”) означает “задавать вопросы”. Словосочетание “вопрошать Бога” означает “просить Его о мудрости или помощи”.

- В Ветхом Завете есть несколько случаев, когда люди обращались к Богу — вопрошали Его.

- Слово “спрашивать” также может употребляться, когда речь идёт о правителе или царе, требующем предоставить ему отчёт или сведения.
- В зависимости от контекста слово “обращаться” можно перевести как “спрашивать”, “просить”, “требовать”.
- Фразу “обращаться к Богу с просьбой” можно перевести как “просить Божьего совета”, “просить у Бога мудрости”, “спрашивать Бога о чём-либо”.
- Слово “расспрашивать” можно перевести как “задавать вопросы”, “узнавать”.
- Божьи слова “Я не дам вам ответа” (Иезекииль 20:31) можно перевести как “Я не позволю вам ничего у Меня спрашивать”, “вы не сможете попросить Меня ни о чём”.

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 19:17-19
- Иез. 20:1
- Иез. 20:30-32
- Ezra 7:14-16
- Иов 10:4-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1240, H1245, H1875, G1830

старейшина, пожилой

Определение:

Термин “старейшина“ или “старец“ (“старик“, “пожилой человек“) означает человека (обычно в Библии речь идёт о мужчине; женщина называется “старицей“ или “пожилой женщиной“), который в силу почтенного возраста, зрелости и мудрости пользуется уважением в сообществе. Обычно пожилые люди седые, у них могут быть взрослые дети, а возможно, даже есть внуки или правнуки.

- Со временем слово “старейшина“ стало означать руководителя, потому что более молодые мужчины обращались к пожилым за советом.
- В Ветхом Завете “старейшины“ помогали израильтянам в вопросах, касающихся социальной справедливости и Закона Моисея.
- Во времена Нового Завета еврейские “старейшины“ продолжали быть лидерами в своих общинах, а также были судьями, разрешая тяжбы согласно Закону и традициям.
- В раннехристианских церквях “старейшинами“ стали называть тех, кто возглавлял поместные собрания верующих. В число старейшин этих церквей иногда входили молодые люди, которые были духовно зрелыми.
- Этот термин можно перевести как “пожилые люди“ или “духовно зрелые мужчины, ведущие церковь“.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:1-3
- 1 Тим. 3:1-3
- 1 Тим. 4:14
- Деян. 5:19-21
- Деян. 14:23
- Мк. 11:28
- Мф. 21:23-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1419, H2205, H7868, G1087, G3187, G4244, G4245, G4850

столб, колонна

Определение:

Столб — это вертикальная опора, служащая для поддержания крыши или какой-либо другой части строения. Синоним этого слова: “колонна”.

- Ветхозаветный герой Самсон сдвинул опорные столбы в филистимском храме, что привело к обрушению всего здания.
- Иногда столбы использовались как памятники или служили для обозначения какого-либо места, где когда-то произошло памятное событие.
- В библейские времена столбы высекались из цельного камня и использовались в качестве опоры для зданий.
- Древний памятник представлял собой огромный валун или столб с большим камнем наверху.
- Иногда столбом называлась статуя какого-либо божества. В отдельных случаях вместо слова “столб” в Библии употребляется словосочетание “высеченное изображение”, которое можно перевести как “статуя”.
- Столбом может назваться предмет или явление, имеющее схожую со столбом форму, например, “огненный столп” (столп огня, ведший израильтян по пустыне ночью) или “соляной столп” (в который превратилась жена Лота, когда обернулась, чтобы посмотреть на Содом).
- В зависимости от контекста слово “столб” может переводиться как “статуя”, “опора”, “памятник”.

(См. также: основание, ложный бог, образ)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 18:4-5
- Исх. 13:19-22
- Исх. 33:7-9
- Быт. 31:45-47
- Притч. 9:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H352, H547, H2106, H2553, H3730, H4552, H4676, H4678, H4690, H5324, H5333, H5982, H8490, G4769

стонать

Определение:

Стонать — значит издавать протяжный грудной звук из-за физической или эмоциональной боли.

- Человек может стонать, когда переживает глубокое горе.
- Стоны могут быть вызваны самыми различными причинами, например, непосильным трудом, горем, физической и душевной болью.
- Слово “стонать” можно перевести как “тяжело вздыхать”, “глубоко скорбеть”.
- Существительное “стон” можно перевести как “тяжёлый вздох” или “плач”.

(См. также: кричать)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 5:1-3
- Евр. 13:15-17
- Иов 23:1-2
- Пс. 32:3-4
- Пс. 102:5-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H584, H585, H602, H603, H1901, H1993, H5008, H5009, H5098, H5594, H7581, G1690, G4726, G4727, G4959

страдать, пострадавший, страдание, мучение, скорбь (устар.)

Определение:

Слова “страдать” и “страдание” означают переживание чего-либо неприятного, например, болезни, боли, оскорбления, унижения или чего-либо подобного.

- Когда люди подвергаются гонениям, преследованиям, испытывают болезнь, боль и т.д., они страдают.
- Человек может страдать из-за собственного неправильного поведения, ошибок, грехов и любых других неприятных явлений окружающего мира.
- Страдания могут быть физическими, например, боль или болезнь. Они также могут быть эмоциональными: чувство страха, печали, одиночества или чего-либо подобного.
- Словосочетание “сострадать кому-либо” означает “сопереживать”, “сочувствовать”, “разделять переживания кого-либо”.

Варианты перевода:

- Слово “страдать” может переводиться как “ощущать боль”, “переносить трудности”, “переживать невзгоды” или “проходить через трудные обстоятельства”.
- В зависимости от контекста слово “страдание” можно перевести как “крайне тяжёлые обстоятельства”, “мучения”, “болезненные переживания”.
- Фразу “страдать или пострадать от насилия” можно перевести как “подвергнуться насилию” или “получить ущерб от насильственных действий”. В Библии употребляется синоним этого слова — “претерпеть” (устар.)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:14-16
- 2 Фес. 1:3-5
- 2 Тим. 1:8-11
- Деян. 7:11-13
- Ис. 53:10-11
- Иер. 6:6-8
- Мф. 16:21-23
- Пс. 22:24-25
- Откр. 1:9-11
- Рим. 5:3-5

Примеры из Библейских историй:

- 09:13 God said, "I have seen the suffering of my people."

- 38:12 Jesus prayed three times, "My Father, if it is possible, please let me not have to drink this cup of suffering."
- 42:3 He (Jesus) reminded them that the prophets said the Messiah would suffer and be killed, but would rise again on the third day.
- 42:7 He (Jesus) said, "It was written long ago that the Messiah would suffer, die, and rise from the dead on the third day."
- 44:5 "Although you did not understand what you were doing, God used your actions to fulfill the prophecies that the Messiah would suffer and die."
- 46:4 God said, "I have chosen him (Saul) to declare my name to the unsaved. I will show him how much he must suffer for my sake."
- 50:17 He (Jesus) will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, evil, pain, or death.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H943, H1741, H1934, H4342, H4531, H4912, H5142, H5254, H5375, H5999, H6031, H6040, H6041, H6064, H6090, H6770, H6869, H6887, H7661, G91, G941, G971, G2210, G2346, G2347, G3804, G3958, G4310, G4778, G4841, G5004, G5723

стража (отрезок времени, существовавший в библейские времена)

Определение:

В библейские времена “стражей” назывался отрезок времени, преимущественно ночной, в течение которого страж или дозорный должен был стоять на посту. Он был обязан предупреждать городских жителей о надвигающейся опасности.

- Во времена Ветхого Завета у израильтян было три стражи: начальная (от заката до десяти часов ночи), средняя (от десяти часов ночи до двух часов ночи) и утренняя (с двух часов ночи до рассвета).
- Во времена Нового Завета иудеи стали следовать римской системе исчисления времени, в которой было четыре стражи: первая (от заката до девяти часов вечера), вторая (с девяти часов вечера до двенадцати часов ночи), третья (с двенадцати часов ночи до трёх часов утра) и четвёртая (с трёх часов утра до восхода).
- Слово “стража” можно заменить более общими понятиями, например, “поздний вечер”, “середина ночи”, “раннее утро” (в зависимости от того, о каком отрезке времени идёт речь).

(См. также: watch)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 12:37-38
- Мк. 6:48-50
- Мф. 14:25-27
- Пс. 90:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H821, G5438

страсть

Определение:

Вожделение или страсть — это сильное, почти непреодолимое желание, тяга к чему-либо; обычно речь идёт о чувственных желаниях, например, сексуального характера, но также может иметься в виду

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

неуёмное стремление к власти, богатству; желание настолько сильное, что человек готов нарушать закон, жертвовать здоровьем, репутацией, благополучием (своим и других людей), чтобы заполучить желаемое.

- В Библии слово “похоть” обычно употребляется, когда речь о сексуальном влечении к тому, с кем человек не состоит в браке.
- Словосочетание “мирские желания” можно перевести как “стремление к чувственным удовольствиям” (обычно сексуального характера, но также неумеренное потребление пищи, алкоголя и т.д., неумеренное стремление к власти и т.д.).
- Словосочетание “мы были рабами желаний” подчёркивает, что желания настолько сильны, что человек неспособен себя контролировать и стремится удовлетворить эти желания, даже если это навредит ему или другим. Можно перевести как “мы были неспособны сдерживать свою тягу к чувственным удовольствиям, к власти и богатству, даже если это вредило нам или другим”.
- Иногда это слово используется в переносном значении, когда речь идёт об идолопоклонстве.
- В зависимости от контекста слово “похоть” можно перевести как “греховное желание”, “страсть”, “порочное влечение”, “извращённое желание”.
- Словосочетание “чувствовать похоть” можно перевести как “иметь порочные намерения”, “испытывать сильное половое влечение”.

(См. также: прелюбодеяние, ложный бог)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:16
- 2 Тим. 2:22
- Гал. 5:16
- Гал. 5:19-21
- Быт. 39:7-9
- Мф. 5:28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H183, H185, H310, H1730, H2181, H2183, H2530, H5178, H5375, H5689, H5691, H5869, H7843, H8307, H8378, G766, G1937, G1938, G1939, G1971, G2237, G3715, G3806

стыд, позор, позорить, постыдный

Определение:

Термин “стыд” относится к мучительному чувству потери достоинства, возникающее из-за того, что человек делает что-то позорное или неуместное в глазах общества.

- Слово “постыдный” означает “неуместный” или “позорный”.
- “Пристыженным” называют человека, испытывающего стыд за что-либо.
- "Стыдиться" означает чувствовать себя опозореннм или обесчещенным, особенно перед другими людьми. Заставлять человека стыдиться – значит "стыдить" его.
- "Ругать" кого-то означает критиковать или неободрительно высказываться о делах человека или его характере.
- Слово “пристыдить” означает выставить напоказ неправильные действия человека или его грех, чтобы человек почувствовал стыд. Пророк Исаия говорил, что изготавливающие идолов и поклоняющиеся им будут пристыжены.
- Слово "бесчестный" может быть описанием греховного поступка или совершившего такой поступок человека. Совершая грех, человек может попасть в положение "бесчестия".
- Иногда бывает, что человек подвергается от людей бесчестию за добрые дела. Например, когда Иисуса распяли на кресте, то это был позорный вид казни. Но Иисус не сделал ничего плохого и не заслуживал бесчестия.

- Бог может пристыдить человека, разрушая его горделивые планы. Бог делает это для того, чтобы человек осознал свою гордыню. Это отличается от того, как люди бесчестят друг друга, потому что Бог и в этом заботится о благе для человека.

Варианты перевода

- "Бесчестие" можно перевести как "позор".
- Слова “ругать”, “стыдить” можно перевести как "заставлять чувствовать стыд", "позорить", "смущать".
- “Ругать” можно также пеервести как “обвинять”, “бесчестить”, “позорить”

(См. также: бесчестие, обвинять, упрекать, ложный бог, смиренный, Исаия, поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 3:15-17
- 4 Цар. 2:17
- 2 Цар. 13:13
- Лк. 20:11
- Мк. 8:38
- Мк. 12:4-5
- 1 Тим. 3:7
- Быт. 34:07
- Евр. 11:26
- Плач 2:1-2
- Пс. 22:06
- Втор. 21:14
- Езд. 9:05
- Притч. 25:7-8
- Пс. 6:8-10
- Пс. 123:03
- 1 Тим. 5:7-8
- 1 Тим. 6:13-14
- Иер. 15:15-16
- Иов 16:9-10
- Притч. 18:03

Данные о слове:

- Номера Стронга: H937, H954, H955, H1317, H1322, H1421, H1442, H1984, H2490, H2616, H2617, H2659, H2778, H2781, H2865, H3001, H3637, H3639, H3640, H3971, H5007, H5034, H5039, H6030, H6031, H6172, H6256, H7022, H7034, H7036, H7043, H7511, H7817, H8103, H8213, H8216, H8217, H8589, G149, G152, G153, G410, G422, G423, G808, G818, G819, G821, G1788, G1791, G1870, G2617, G3059, G3679, G3680, G3681, G3856, G5014, G5195, G5196, G5484

судить, суд, суды, судья

Определение:

Термины “судить” или “суд” чаще всего говорят о принятии решения, что считать правильным, хорошим, справедливым, а что - нет.

- Фраза “Божий суд” часто относится к Божьему решению признать кого-то или что-то греховным.
- “Божий суд” обычно включает в себя наказание людей за их грехи.
- Понятие “судить” также может означать “осудить”. Бог учит свой народ не осуждать другого.

- Еще одно значение слова “судить” - “рассудить между...” или “разрешить спор”, т.е. вынести суждение о том, кто из людей прав в споре.
- В некоторых контекстах “Божьи суды” — это Его решения или постановления, что считать правильным. В этом смысле слово “суды” близко по значению к законам или указам.
- Слово “суд” (“суждение” или “рассудительность”) может означать умение принимать мудрые решения. Человек, у которого недостаточно рассудительности, не имеет мудрости, чтобы принимать правильные решения.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “судить”может переводиться по-разному: “решать”, “осуждать”, “наказать” или “постановлять”.
- Термин “суд” можно перевести как “наказание”, “решение”, “постановление” или “приговор”.
- В некоторых контекстах фразу “на суде” можно перевести как “в день суда” или “в то время, когда Бог будет судить людей”.

(См. также: постановление, судья, день суда, справедливый, закон, закон Моисея)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:17
- 3 Цар. 3:9
- Деян. 10:42-43
- Ис. 3:14
- Иак. 2:4
- Лк. 6:37
- Мих. 3:9-11
- Пс. 54:1

Примеры из Библейских историй:

- 19:16 Пророки предупреждали людей, что если они не прекратят делать зло и не начнут слушаться Бога, то Бог будет их судить и наказывать за эту вину.
- 21:08 Царь — это человек, который правит царством и судит народ. Будущий Мессия будет совершенным царём, сидящим на троне своего предка Давида. Он будет править миром вечно, судить честно и принимать правильные решения.
- 39:04 Первосвященник в гневе разорвал свою одежду и закричал другим религиозным лидерам: «Нам больше не нужно свидетелей! Вы слышали, как Он сказал, что Он — Божий Сын. Каким будет ваш приговор?»
- 50:14 Но Бог будет судить каждого, кто не верит в Иисуса. Он бросит всех их в геенну, где они будут вечно плакать и в муках скрежетать зубами.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H148, H430, H1777, H1778, H1779, H1780, H1781, H1782, H2940, H4055, H4941, H6414, H6415, H6416, H6417, H6419, H6485, H8196, H8199, H8201, G144, G350, G968, G1106, G1252, G1341, G1345, G1348, G1349, G2917, G2919, G2920, G2922, G2923, G4232

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

судья

Определение:

Судья — это должностное лицо в органах суда, выносящее приговор по судебному делу. Иногда судьёй называют человека, который рассуждает о ком-либо, о чём-либо.

- Господь в Библии назван совершенным Судьей, поскольку Он Один способен выносить справедливые решения о том, что правильно и что неправильно.
- После того, как израильский народ вошёл в Ханаан, Бог начал посылать им “судей” — начальников, решавших сложные вопросы. Нередко судьи были военачальниками, избавлявшими свой народ от иноземных захватчиков.
- В зависимости от контекста слово “судья” можно перевести как “вождь”, “начальник”, “избавитель”, “правитель”.

(См. также: правитель, судить, закон)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 4:6-8
- Деян. 7:26-28
- Лк. 11:18-20
- Лк. 12:13-15
- Лк. 18:1-2
- Мф. 5:25-26
- Ruth 1:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H148, H430, H1777, H1778, H1779, H1780, H1781, H1782, H2940, H4055, H6414, H6415, H6416, H6417, H6419, H8196, H8199, H8201, G350, G1252, G1348, G2919, G2922, G2923

суета, пустой, лживый

Определение:

Слово “суета” означает деятельность, которая не завершается результатом – что-то бесполезное, бессмысленное. Отсутствие цели или смысла в Библии называется “пустотой”.

- В Ветхом Завете идолы называются “пустыми”, то есть бесполезными предметами, которые не могут ни помочь, ни освободить, ни спасти.
- Если какая-то деятельность не приносит нужного результата, такая деятельность называется “пустой” или “напрасной”.
- Словосочетание “верить в напрасное” означает “верить в пустое, бессмысленное, бесполезное”.
- Слово “суетный” означает “бесполезный”, “пустой”, “бессмысленный”, “бесцельный”, “обманчивый, лживый” .

(См. также: ложный бог, достойный)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:1-2
- 1 Цар. 25:21-22
- 2 Пет. 2:18
- Ис. 45:19
- Иер. 2:29-31

- Мф. 15:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1891, H1892, H2600, H7307, H7385, H7387, H7723, H8193, H8267, H8414, G945, G1500, G2756, G2758, G2761, G3151, G3152, G3153, G3155

схватить, захватить, охватить, схватки

Определение:

Слово “схватить” означает неожиданное действие с целью поймать, удержать, завладеть и т.д., как правило с применением силы.

- Когда городом или страной овладевала вражеская армия, обычно говорили, что она их захватила.
- В самом начале родов женщина испытывает сильные и болезненые мышечные спазмы, которые обычно называют родовыми схватками.
- Это слово можно также переводить как “взять контроль над” или “внезапно взять”.
- Перед тем, как Амнон, сын царя Давида, изнасиловал свою сестру, он “схватил её, и сказал ей: "Иди, ложись со мной, сестра моя"”. Выражение “схватил её и лег с ней” можно перевести как “силой овладел ею” или “изнасиловал её”. Убедитесь, что употребление в целевом языке слова “схватил” в значении “изнасиловал” не носит вульгарного или нецензурного характера.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 16:19-21
- Исх. 15:14-15
- Ин. 10:37-39
- Лк. 8:28-29
- Мф. 26:47-48

Данные о слове:

- Номера Стронга: H270, H1497, H2388, H3027, H3920, H3947, H4672, H5377, H5860, H6031, H7760, H8610, G724, G1949, G2638, G2902, G2983, G4815, G4884

схватки

Определение:

Схватки (муки рождения) — это часть процесса родов, непроизвольное интенсивное и болезненное сокращение мышц матки.

- В послании к Галатам апостол Павел использует слово “схватки” в переносном значении, когда говорит об усилиях, приложенных для того, чтобы его духовное потомство, (новообращённые христиане) укоренились в Иисусе Христе.
- В Евангелии от Матфея проводится параллель между схватками и нарастающими катастрофами, которые произойдут на нашей планете перед возвращением Иисуса Христа.

(См. также: последнее время)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 4:19-20
- Гал. 4:19-20
- Ис. 13:6-8

- Иер. 13:20-21
- Пс. 48:4-6
- Рим. 8:20-22

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2342, H2470, H3018, H3205, H5999, H6045, H6887, H8513, G3449, G4944, G5088, G5604, G5605

сын

Определение:

Мальчик или мужчина по отношению к своим родителям называется “сыном”. Это слово применимо к мальчику или мужчине в любом возрасте – он остается сыном тех, кто его родил. “Усыновленным” является мальчик или мужчина, который на основании закона стал сыном для людей, не являющихся его биологическими родителями.

- В Библии слово “сын” используется как часть имени, чтобы определить, кто у человека отец, мать, или предок. Часто фразу “сын…” можно встретить в родословиях и во многих других местах.
- Фразой “сын…”, где вставляется имя отца человека, часто отличают одного человека от другого с таким же именем. Например, “Азария, сын Садока” и “Азария, сын Нафана” в 3 Цар. 4 и “Азария, сын Амасии” в 4 Цар. 15 – это три разных человека.

Варианты перевода:

- В большинстве случаев лучше всего переводить это слово буквально – словом “сын” в целевом языке.
- При переводе словосочетания “Божий Сын” это слово следует передавать общепринятым словом “сын” в целевом языке.
- Иногда слово “сыновья” можно перевести как “дети”, когда речь идёт о представителях обоих полов. Например, фразу “сыновья Божьи” можно перевести как “дети Божьи”, поскольку это включает также женщин и девочек.

(См. также: Азария, потомок, предок, первородный, Сын Божий, сыны Бога)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар.18:15
- 3 Цар. 13:2
- 1 Фес. 05:5
- Гал. 4:7
- Ос. 11:1
- Ис. 9:6
- Мф. 3:17
- Мф. 5:9
- Мф. 8:12
- Неем. 10:28

Примеры из Библейских историй:

- 04:8 Бог снова говорил с Авраамом и пообещал, что у того будет сын и так много потомков, как звёзд на небе.
- 04:9 Бог сказал: “Я дам тебе сына от твоего семени.”
- 05:5 Примерно через год, когда Аврааму было около ста лет, а Саре было девяносто, Сара родила Аврааму сына.

- 05:8 Когда они пришли на место жертвоприношения, Авраам связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник. Он уже собрался убить своего сына, когда Бог сказал: “Остановись! Не причиняй ему никакого вреда! Теперь я знаю, что ты боишься Меня, потому что ты не пощадил своего единственного сына ради Меня.”
- 09:7 Когда она увидела младенца, она взяла его к себе как сына.
- 11:6 Бог умертвил всех первородных египетских сыновей.
- 18:1 Спустя много лет Давид умер, и его сын Соломон принял царство.
- 26:4 “Это ли сын Иосифа?” Сказали они.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1060, H1121, H1123, H1248, H3173, H3206, H3211, H4497, H5209, H5220, G3816, G5043, G5207

сыны Божьи, Божьи сыновья

Определение:

Сыны Божьи — это образное выражение, которое имеет несколько значений.

- В Новом Завете “сынами Божьими”, “Божьими сыновьями” названы все верующие в Иисуса, поэтому часто эти выражения переводятся как “Божьи дети”.
- Эти словосочетания указывают на взаимоотношения с Богом, которые аналогичны взаимоотношениям, существующим между человеческими родителями и детьми, благодаря которым дети имеют определённые привилегии.
- Некоторые утверждают, что “сыны Божьи” в книге Бытие 6 главе — это падшие ангелы, т.е. злые духи или демоны. Другие полагают, что речь идёт о могущественных деятелях или о потомках Сифа.
- Звание “Божий Сын” — это совсем другое понятие, которое относится к Иисусу — единственному Сыну Бога.

Варианты перевода:

- Когда “сынами Божьими” или “Божьими сыновьями” названы верующие в Иисуса, эти словосочетания можно перевести как “Божьи дети”.
- В книге Бытие 6:2, 4 для перевода фразы “сыны Божьи” можно использовать: “ангелы”, “духовные существа”, “сверхъестественные существа” или “демоны”.
- Также смотрите ссылку “сын”.

(См. также: ангел, бес, сын, Сын Божий, властелин, дух)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 6:1-3
- Быт. 6:4
- Иов 1:6-8
- Рим. 8:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: H430, H1121, G2316, G5043, G5207

тайна

Определение:

Тайна — это нечто неразгаданное, скрытое, никому не известное.

- В Новом Завете говорится, что Евангелие Иисуса Христа — это тайна, скрытая от прежних поколений.
- Тайной Евангелия является истина о том, что, благодаря Иисусу Христу, язычники и иудеи стали равноправными перед Богом.
- Слово “тайна” может быть переведено как “секрет”, “загадка”, “скрытая истина”.

(См. также: Христос, язычник, благая весть, иудей, истина)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 4:2-4
- Еф. 6:19-20
- Лк. 8:9-10
- Мк. 4:10-12
- Мф. 13:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1219, H7328, G3466

тело, тела

Определение:

Слово “тело” означает физическое тело человека или животного. Оно используется также в переносном значении обозначая какой-либо предмет или группу предметов.

- Слово “тело” может обозначать труп человека или животного.
- Когда Иисус на Своей последней пасхальной вечере взял хлеб, Он сказал ученикам: “Это — Моё тело”. Иисус имел в виду Своё физическое тело, приносимое в жертву за наши грехи.
- В Библии христиане, как Божий народ, названы “Телом Христа”.
- “Тело Христа” состоит из многих отдельных членов подобно тому, как физическое тело состоит из многих частей.
- Каждый верующий выполняет особую функцию в “Теле Христа”, чтобы все вместе служили Богу и приносили Ему славу.
- Иисуса также называют “Главой Тела”, состоящего из верующих в Него. Подобно тому как голова человека управляет всем телом, так и Иисус ведёт и направляет христиан как членов Своего Тела.

Варианты перевода:

- Это слово лучше всего переводить словом, которым в целевом языке обычно обозначается физическое тело человека. Убедитесь в том, что используемое вами слово не имеет оскорбительного смысла или оттенка.
- В некоторых языках по отношению ко всем верующим можно использовать фразу “духовное Тело Христа”.
- Слова Иисуса “Это Моё тело” лучше всего перевести буквально. При необходимости можно добавить пояснение в примечании.
- В некоторых языках может быть отдельное слово для обозначения мёртвого тела (например, “труп” — о человеке; “туша” — о животном). Убедитесь в том, что слово, используемое вами в переводе, верно передаёт значение контекста и является приемлемым.

(См. также: голова, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 10:11-12
- 1 Кор. 5:3-5
- Еф. 4:4-6
- Judges 14:7-9
- Чис. 6:6-8
- Пс. 31:8-9
- Рим. 12:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H990, H1320, H1460, H1465, H1472, H1480, H1655, H3409, H4191, H5038, H5085, H5315, H6106, H6297, H7607, G4430, G4954, G4983, G5559

тень, тени

Определение:

Слово “тень” означает тёмное пятно, отбрасываемое предметом, когда на этот предмет попадает свет. У этого слова также имеется несколько переносных значений.

- Словосочетание “смертная тень” означает, что человек настолько же близок к смерти, как тень к предмету, который её отбрасывает.
- В Библии жизнь человека неоднократно сравнивается с тенью, которая призрачна и не может существовать слишком долго.
- Слово “тень” может являться синонимом слова “тьма”.
- Когда в Библии говорится о том, что можно “укрыться или найти защиту в тени Божьих крыльев или рук”, имеется в виду образ надёжной защиты от опасности. В этом случае слово “тень” можно перевести как “щит”, “безопасность” или “защита”.
- При переводе слова “тень” лучше использовать слово целевого языка, которое обозначает тень в прямом значении.

(См. также: тьма, свет)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 20:8-9
- Быт. 19:6-8
- Ис. 30:1-2
- Иер. 6:4-5
- Пс. 17:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2927, H6738, H6751, H6752, H6754, H6757, H6767, G644, G1982, G2683, G4639

терновник, тернии, колючка, чертополох

Определение:

Терновник и чертополох — это растения-сорняки с колючими ветками или цветами. Они не дают съедобных плодов и не производят ничего полезного.

- Колючка — это твёрдый острый нарост на ветке или стебле растения.
- Терновник или тернии — это небольшое дерево или куст, на ветках которого растёт много колючек.
- Чертополох — это растение с колючими стеблями и листьями. Цветы чертополоха обычно фиолетовые.Есть ещё одно растение аналогичное чертополоху — волчец (мн.ч. — волчцы).
- Терновник и чертополох — это быстро размножающиеся сорняки, мешающие расти другим растениям, например, зерну. Это является хорошей иллюстрацией того, как грех мешает человеку приносить духовные плоды.
- Венец, сделанный из переплетённых ветвей терновника, был возложен на голову Иисуса Христа перед Его распятием.
- По возможности, используйте в переводе два слова из целевого языка, соответсвующим двум разным растениям или кустарникам, известным в вашей местности.

(См. также: венец, плод, дух)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 6:7-8
- Мф. 13:7-9
- Мф. 13:22-23
- Чис. 33:55-56

Данные о слове:

- Номера Стронга: H329, H1863, H2312, H2336, H4534, H5285, H5518, H5544, H6791, H6796, H6975, H7063, H7898, G173, G174, G4647, G5146

терпеливый, терпение

Определение:

Слово “терпеливый” означает “способный переносить трудности”, “упорный”, “умеющий ждать”.

- Терпеливые люди умеют любить и прощать других независимо от тяжести их проступков.
- В Библии сказано, чтобы мы упорно преодолевали трудности и проявляли терпение друг к другу.
- По своей милости Бог терпелив к людям несмотря на то, что они являются грешниками и заслуживают наказания.

(См. также: переносить, прощать, упорствовать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 3:18-20
- 2 Пет. 3:8-9
- Евр. 6:11-12
- Мф. 18:28-29
- Пс. 37:7
- Откр. 2:1-2

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H750, H753, H2342, H3811, H6960, H7114, G420, G463, G1933, G3114, G3115, G3116, G5278, G5281

терпение

Определение:

Быть терпеливым, стойким — продолжать двигаться к цели несмотря на трудности, не сдаваться в сложных обстоятельствах, продолжать делать своё дело несмотря ни на что.

- “Проявлять терпение” может также означать употребляться, когда речь идёт о том, чтобы придерживаться веры в Иисуса и христианского образа жизни вопреки тяжёлым обстоятельствам и испытаниям.
- “Терпеливый человек” продолжает делать то, что он должен, даже если это ему трудно.
- Продолжать придерживаться здравого, правильного учения о Боге требует терпения, особенно когда вокруг много лжеучений.
- Будьте внимательны, чтобы не путать “терпение” и “стойкость” с “упрямством”, т.к. характеристика “упрямый” имеет отрицательный оттенок.

(См. также: терпеливый, испытание)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 1:11
- Еф. 6:18
- Иак. 5:9-11
- Лк. 8:14-15

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3115, G4343, G5281

тетрарх, четвертовластник

Определение:

Тетрарх — это правитель одной из четырёх частей римской империи. Каждый тетрарх находился под властью римского императора.

- Титул “тетрарх” означает “один из четырёх равноправных правителей”.
- Начиная от императора Диоклетиана власть в римской империи была разделена между четырьмя тетрархами, каждый из которых правил одной частью империи.
- Царство Ирода Великого, который правил во время рождения Иисуса, после его смерти было разделено на четыре части, которыми управляли его сыновья как четвертовластники.
- Каждая часть состояла из одной или нескольких областей, называемых провинциями, таких как Галилея или Самария.
- Ирод Четвертовластник несколько раз упоминается в Новом Завете. Она также известен как Ирод Антипа.
- Слово “тетрарх” можно переводить как “правитель области”, “правитель провинции”, “властитель” или “властелин”.

(См. также: правитель, Ирод Антипа, провинция, Рим, властелин)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 3:1-2
- Лк. 9:7-9
- Мф. 14:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5075, G5076

толкать, толкнуть, оттолкнуть, столкнуть, вытолкнуть, протолкнуть, давить

Определение:

Слово “толкать” может употребляться в прямом и переносном значении. В прямом значении оно означает “прилагать силу, чтобы сдвинуть что-либо с места”. В переносном смысле оно означает “отвергнуть” или “отказать в чём-либо”.

- Слово “давить” означает “угнетать”, “преследовать”, “наносить поражение”.
- Слово “вытолкнуть” означает “избавиться”, “прогнать”, “отвергнуть кого-либо”.
- Слово “протолкнуть” означает “добиваться чего-либо”, “достичь чего-то ценой больших усилий”.

(См. также: угнетать, гнать, отвергать)

Ссылки на библейский текст:

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1556, H1760, H3276, H3423, H5055, H5056, H5186, H8804, G683, G4261

толковать, толкование, истолковывать, истолкование

Определение:

Толковать — значит что-то разъяснять и делать понятным. Толкование — это объяснение, раскрытие смысла чего-либо.

- В Библии эти слова очень часто употребляются, когда речь идёт об истолковании снов.
- Например, Даниил помог истолковать значение снов вавилонского царя Навуходоносора.
- Толкование сна — это объяснение его значения.
- В Ветхом Завете Бог нередко открывал людям их будущее через пророческие сны.
- Слово “толковать” может употребляться, когда речь идёт о явлениях, происходящих в окружающей среде, например, о погоде.
- Глагол “толковать” можно перевести как “раскрывать значение”, “объяснять”.
- Существительное “толкование” можно перевести как “объяснение значения”.

(См. также: Вавилон, Даниил, сон, пророк, видение)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 12:9-11
- Дан. 4:4-6
- Быт. 40:4-5
- Judges 7:15-16
- Лк. 12:54-56

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H995, H3887, H6591, H6622, H6623, H7667, H7760, H7922, G1252, G1328, G1329, G1381, G1955, G2058, G3177, G4793

топор

Определение:

Топор — это инструмент для рубки древесины.

- Этот предмет имеет длинную рукоять с широким лезвием на конце.
- Если в вашей культуре есть аналогичный инструмент, то вместо слова “топор” вы можете использовать его название.
- Слово “топор” можно заменить выражениями “инструмент для рубки древесины”, “деревянный инструмент с рукоятью и лезвием на конце”, “инструмент для рубки древесины с длинной рукоятью”.
- В Ветхом завете описывается случай, когда лезвие топора упало в реку. Здесь лучше всего использовать слово, обозначающее орудие с лезвием, которое может соскочить с рукояти.

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 6:7-8
- 4 Цар. 6:4-5
- Judges 9:48-49
- Лк. 3:9
- Мф. 3:10-12
- Пс. 35:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1631, H4621, H7134, G513

топтать, попирать

Определение:

Слово “топтать” (устар. — “попирать”) означает “наступать ногой на что-либо”. Это слово может употребляться в переносном значении: “уничтожать”, “поражать”, “унижать”.

- Примером для использования этого слова в прямом значении может служить такой образ: люди бегут по заросшему травой полю и топчут его.
- В древние времена вино делали из винограда, который топтали ногами для получения сока.
- Устойчивое словосочетание “втаптывать в землю” употребляется в значении — “наказать в унизительной манере”.
- В Библии говорится, что когда Яхве будет наказывать Свой народ Израиль за гордость и непокорность, Он истопчет его, словно виноград в давильне.
- Слово “топтать”, “попирать” можно перевести как “раздавить ногой”, “вбить ногой в землю”.
- В зависимости от контекста эти слова можно перевести как “разрушать”, “поражать”, “унижать”, “наказывать”, “одерживать полную победу”.

(См. также: виноград, унижать, наказывать, бунтарь, молотить, вино)

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 10:28-29

- Пс. 7:5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H947, H1758, H1869, H4001, H4823, H7429, H7512, G2662, G3961

традиция, обычай, предание

Определение:

Традицией (устар. — преданием) называется обычай или установленный порядок, который хранился на протяжении многих лет и передавался последующим поколениям. У этого слова есть ещё одно значение. Оно означает то, что передано человеком или группой людей другому человеку или другой группе людей, с которыми они тем они тем или иным способом взаимодествовали. Например, учили друг друга, писали письма и т.д.

- Часто в Библии слово “традиция” (“предание”) означает учение и практику, которые создавали люди, а не Бог. Выражения “человеческая традиция” или “человеческое предание” уточняют значение этого слова.
- Такие фразы, как “традиции старцев” или “традиции отцов”, касались еврейских правил и обычаев, которые еврейские лидеры со временем добавили к законам, данным Богом израильтянам через Моисея. Хотя эти добавленные традиции исходили не от Бога, люди думали, что они должны подчиняться им, чтобы быть праведными.
- Апостол Павел использовал понятие “традиция” в ином значении. Он ссылался на христианское учение, исходящие от Бога. Он и другие апостолы учили верующих именно тому, что они получили от Бога.
- В наши дни многие традиции в христианских церквах не предписываются Божьим Словом, но появились в результате исторического развития христианства и, как правило, формировались людьми. Эти традиции всегда должны оцениваться в свете того, чему Бог учит нас в Библии.

(См. также: апостол, верить, христианин, предок, поколение, иудей, закон, Моисей)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 3:6-9
- Кол. 2:8-9
- Гал. 1:13-14
- Мк. 7:2-4
- Мф. 15:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3862, G3970

траурная одежда

Определение:

Траурная одежда, также называемая “вретище” — это одежда, которая изготавливалась из козьей или верблюжей шерсти.

- Носить на себе траурную одежду было неудобно, потому что её фактура была очень грубой и колючей. Она надевалась в знак траура, скорби и смирения.
- Выражение “вретище и пепел” означало “находиться в горе, раскаяния, сокрушении, смирении”. В библейские времена это выражение могло использоваться как в прямом, так и в переносном значении.

Варианты перевода:

- Слово “вретище” можно перевести как “одежда из грубой ткани, сделанной из шерсти животных” или “грубая, колючая одежда”.
- Это слово можно замениь на фразу “траурная одежда”.

(См. также: пепел, верблюд, козел, смиренный, оплакивать, каяться, знак)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 3:31
- Быт. 37:34
- Иоил. 1:8-10
- Иона 3:5
- Лк. 10:13
- Мф. 11:21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8242, G4526

тревога, встревоженный

Определение:

Слово “тревога” означает сигнал, предупреждающий людей об опасности. Словосочетание “быть встревоженным” означает “очень беспокоиться” или “бояться какой-либо угрозы”.

- Царь Иосафат был встревожен, когда услышал, что моавитяне решили напасть на Иудею.
- Иисус говорил Своим ученикам, чтобы они не тревожились, когда будут слышать о бедствиях, происходящих в последние времена.
- Выражение “подать сигнал тревоги” означает “сделать предупреждение”. В древние времена человек мог “подать сигнал тревоги”, издав какой-либо звук.

Варианты перевода

- Словосочетание “встревожить кого-то” означает “обеспокоить кого-то” или “взволновать кого-то”.
- Слово “встревожиться” можно перевести как: “забеспокоиться”, “испугаться” или “прийти в волнение”.
- Выражение “тревожный сигнал” может переводиться как: “предупреждение”, “объявление о приближающейся опасности” или “звук трубы, предупреждающий об опасности”.

(См. также: Иосафат, Моав)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 11:44-45
- Иер. 4:19-20
- Чис. 10:9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7321, H8643

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

трепет, бояться, испугаться

Определение:

Слова “страх” и “бояться” обозначают неприятное чувство, которое человек испытывает перед угрозой опасности или беды. Однако в Библии слова “страх” и “трепет” могут также выражать чувство глубокого уважения, благоговения и послушания перед кем-то, имеющим власть, например, трепет перед Богом или царём. Слово “ужас” означает высочайшую степень страха.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “бояться” можно перевести по-разному. Возможные варианты: “испугаться”, “глубоко почитать”, “благоговеть” или “изумляться”.
- Фразу “Не бойся!” можно также перевести как “Не пугайся!”, “Перестань бояться!” или “Не волнуйся, ничего плохого не случится!”
- Предложение “На всех них сошёл страх Божий” можно перевести, например так: “Они вдруг прониклись глубоким почтением к Богу и благоговением перед Ним”, “Они тут же пришли в изумление и благоговейный трепет” или “Они очень устрашились Бога” (из-за Его великой силы).

(См. также: удивляться, трепет, господин, сила, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 4:17-18
- Деян. 2:43-45
- Деян. 19:15-17
- Быт. 50:18-21
- Ис. 11:3-5
- Иов 6:14-17
- Иона 1:8-10
- Лк. 12:4-5
- Мф. 10:28-31
- Притч. 10:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H367, H926, H1204, H1481, H1672, H1674, H1763, H2119, H2296, H2727, H2729, H2730, H2731, H2844, H2849, H2865, H3016, H3025, H3068, H3372, H3373, H3374, H4032, H4034, H4035, H4116, H4172, H6206, H6342, H6343, H6345, H6427, H7264, H7267, H7297, H7374, H7461, H7493, H8175, G870, G1167, G1168, G1169, G1630, G1719, G2124, G2125, G2962, G5398, G5399, G5400, G5401

трепет, благоговейный страх

Определение:

Трепетом называется чувство глубокого изумления и почтения и даже страха по отношению к кому-то/чему-то великому и могущественному.

- “Страшный” — это тот, кто вызывает чувство благоговейного ужаса.
- Видение Божьей славы, показанное пророку Иезекиилю, было “страшным” или “ужасающим”.
- Те люди, которым довелось увидеть Бога лицом к лицу, испытывали страх и трепет, граничащие с ужасом. У них появлялось желание упасть перед Богом и закрыть лицо руками.

(См. также: страх, слава)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 17:19-21
- Быт. 28:16-17
- Евр. 12:27-29
- Пс. 22:22-23
- Пс. 147:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H366, H1481, H3372, H6206, H7227, G2124

трепетать, трепет

Определение:

Слово “трепет” означает “страх”, “состояние сильного волнения”. Слово “трепетать” означает “дрожать от волнения, страха и т.д.”.

- Когда слово “трепетать” используется по отношению к земле, имеется ввиду не её поверхность или недра, а люди, которые чего-то боятся или от чего-то пришли в сильное волнение. Например: “Вся земля трясётся от страха”.
- В Библии сказано, что в присутствии Господа земля начнёт трепетать. Возможно, это означает, что люди начнут испытывать сильный страх перед Богом. Однако в этом случае слово “трепетать” может употребляться и в прямом значении: “Земля и её недра содрогаются от присутствия Господа”.
- В зависимости от контекста это слово может быть переведено как “бояться”, “испытывать страх перед Богом”, “трястись”, “дрожать”.

(См. также: земля, страх, Господь)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 7:15-16
- 2 Цар. 22:44-46
- Деян. 16:29-31
- Иер. 5:20-22
- Лк. 8:47-48

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1674, H2111, H2112, H2151, H2342, H2648, H2729, H2730, H2731, H5128, H5568, H6342, H6426, H6427, H7264, H7268, H7269, H7322, H7460, H7461, H7478, H7481, H7493, H7578, H8078, H8653, G1719, G1790, G5141, G5156, G5425

трон

Определение:

Трон (престол) — это особое кресло, на котором сидит царь, когда он выносит важные государственные решения и выслушивает прошения своего народа.

- Трон (престол) является символом силы и власти царя.
- Слово “трон” (престол) часто используется в переносном значении. Оно означает царя, его правление и его власть.

- В Библии Бог часто изображается как Царь, сидящий на троне (на престоле). Иисус изображается сидящим на престоле по правую руку от Бога Отца.
- Иисус сказал, что небеса — это Божий трон (престол). Это слово можно перевести словосочетанием “место, с которого царствует Бог”.

(См. также: власть, сила, царь, царствовать)

Ссылки на библейский текст:

- Кол. 1:15-17
- Быт. 41:40
- Лк. 1:32
- Лк. 22:30
- Мф. 5:34
- Мф. 19:28
- Откр. 1:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3427, H3676, H3678, H3764, H7675, G968, G2362

тростник, камыш

Определение:

Тростник — это растение с длинным стеблем, растущее в воде у берега какого-либо водоёма.

- Растения около берега реки Нил, где был спрятан младенец Моисей, можно назвать камышом.
- Стебли этого растения длинные и полые. Тростник и камыш растут, пуская корни в почву, находящуюся под водой.
- Эти растения использовались в древнем Египте для изготовления папируса, корзин и лодок.
- Стебли тростника гибкие и легко сгибаются от ветра.

(См. также: Египет, Моисей, река Нил)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 14:14-16
- Лк. 7:24-26
- Мф. 11:7-8
- Мф. 12:19-21
- Пс. 68:30-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H98, H100, H260, H5488, H6169, H7070, G2063, G2563

труба, трубач, трубить

Определение:

Трубой называется духовой инструмент, служащий для подачи различных сигналов, в том числе воинских. Например, сигнал для сбора людей в одном месте, сигнал тревоги, сигнал для наступления и

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

отступления у военных во время боя и т.д. Труба также может использоваться в качестве музыкального инструмента.

- Трубы обычно изготавливались из металла, морских раковин или рогов животных.
- Слово “трубить” означает “издавать звуки при помощи трубы”.
- В книге Откровение описано, как ангелы в последние времена трубят в трубы, возвещая излияние Божьего гнева на землю.

(См. также: ангел, собрание, земля, рог, Израиль, гнев)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 13:7-8
- 4 Цар. 9:11-13
- Исх. 19:12-13
- Евр. 12:18-21
- Мф. 6:1-2
- Мф. 24:30-31

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2689, H2690, H3104, H7782, H8619, H8643, G4536, G4537, G4538

трудность, смущать, беспокоящийся, затруднения, горе

Определение:

Трудностями называются тяжёлые и причиняющие страдания жизненные переживания. Иногда в этом значении используется слово скорбь. Слово “беспокоить” означает “надоедать кому-либо”, “причинить трудности”, “смущать”. Слово “беспокоиться” означает “испытывать страхи, волнения, опасения” и т.д.

- Затруднениями называются физические, эмоциональные или духовные переживания, беспокоящие человека.
- Когда Господь посылает людям испытания, затруднения, трудности, горе и т.д., Он делает это для того, чтобы помочь верующим стать ещё более зрелыми.

Варианты перевода:

- Слова “трудность”, “затруднения” можно перевести как “переживания”, “сложные обстоятельства”, “болезненные происшествия”, “тяжёлые условия” и т.д.
- Слово “беспокоящийся” можно перевести как: “испытывающий муки”, “обеспокоенный”, “встревоженный”, “испуганный”.
- Словосочетание “не беспокоить” можно перевести словосочетанием “не надоедать”.
- Выражение “день печали”, “времена скорби” можно перевести как “период мучений”, “тяжёлые испытания”, “сложные времена”.
- Словосочетания “создавать проблемы” или “приносить проблемы” можно перевести как “создавать сложности, трудности, невзгоды” или “заставлять людей переживать трудности”.

(См. также: притеснять, преследование)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 18:18-19
- 2 Пар. 25:18-19
- Лк. 24:38-40
- Мф. 24:6-8

- Мф. 26:36-38

Данные о слове:

- Номера Стронга: H205, H598, H926, H927, H928, H1204, H1205, H1607, H1644, H1804, H1993, H2000, H2113, H2189, H2560, H2960, H4103, H5590, H5753, H5916, H5999, H6031, H6040, H6470, H6696, H6862, H6869, H6887, H7264, H7267, H7451, H7481, H7489, H7515, H7561, H8513, G387, G1298, G1613, G1776, G2346, G2347, G2350, G2360, G2553, G2873, G3636, G3926, G3930, G3986, G4423, G4660, G5015, G5016, G5182

туника, хитон

Определение:

Слово “туника” (библ. — “хитон”) обозначает вид одежды, которую носят на теле под верхней одеждой. В Библии такой вид одежды может иметь также название “исподнее”.

- Туники были разной длины: до талии, до колен или до лодыжек. Туники обычно подвязывались поясом. У богатых людей туники длиной до лодыжки могли быть с рукавами.
- Туники изготавливались из кожи, шерсти или льна. Их носили и мужчины, и женщины.
- Тунику чаще всего одевали под длинную верхнюю одежду, например, тогу, плащ или мантию. В тёплое время года тунику иногда носили без верхней одежды.
- Слова “туника” или “хитон” можно перевести как “длинная рубаха”, “длинное нижнее бельё” или “одежда, подобная рубахе”. Этот вид одежды можно также описать в примечании.

(См. также: мантия)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 3:21-23
- Ис. 22:20-22
- Лев. 8:12-13
- Лк. 3:10-11
- Мк. 6:7-9
- Мф. 10:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2243, H3801, H6361, G5509

тьма, мрак

Определение:

Тьма — это темнота, мрак, отсутствие света. Это слово может употребляться как в прямом, так и в переносном значении.

- Тьмой можно назвать человеческую нечестность, их духовную слепоту, а также всё, что имеет связь с грехом и развращённостью.
- Выражение “власть тьмы” употребляется в значении “власть зла и сатаны”.
- Слово “тьма” может иметь образное значение, символизируя смерть
- О людях, не знающих Бога говорят, что они “пребывают во тьме”, то есть они не понимают, как им нужно поступать.
- Бог — Свет, Он праведен, и тьма (или зло) не способна Его поглотить.
- Место наказания, где будут мучиться отвергшие Бога люди, названо в Библии “внешней тьмой”.

Варианты перевода:

- При переводе слова “тьма” на целевой язык лучше всего использовать слово, которое в прямом смысле означает отсутствие света. Это может быть слово, которое вы используете, когда говорите об отсутствии света в помещении или о ночном времени, когда на небе нет солнца.
- Если это слово используется в переносном значении, то вам нужно передать контраст, существующий между светом и тьмой. Другими словами, зло и грех должны быть противопоставлены праведности и истине.
- В зависимости от контекста, вы можете использовать выражение “ночная тьма” или сказать, что “ни зги не видно”. Также можно употребить сравнение: “нечестность, подобная тьме”.

(См. также: развращенный, господство, царство, свет, искупать, праведность)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:5-7
- 1 Ин. 2:7-8
- 1 Фес. 5:4-7
- 2 Цар. 22:10-12
- Кол. 1:13-14
- Ис. 5:29-30
- Иер. 13:15-17
- Нав. 24:7
- Мф. 8:11-13

Данные о слове:

- Номера Стронга: H652, H653, H2816, H2821, H2822, H2825, H3990, H3991, H4285, H5890, H6205, G2217, G4652, G4653, G4655, G4656

убеждать

Определение:

Термин “наставлять” или “убеждать” означает настойчиво побуждать кого-либо поступать правильно.

- Цель наставления или убеждения в том, чтобы побудить людей избегать греха и исполнять Божью волю.
- Писания Нового Завета учат христиан наставлять друг друга не грубо или резко, а в любви.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста “наставлять” или “убеждать” можно перевести как “настойчиво побуждать”, “уговаривать” или “советовать”.
- Убедитесь, чтобы перевод этого понятия не производил впечатления, будто наставляющий гневается. Этот термин должен обозначать убедительную и серьёзную речь, но не гневную.
- В большинстве случаев термин “наставлять” следует переводить иначе, чем “призывать”, потому что слово "призывать" скорее означает “вдохновлять или утешать кого-либо”.
- Обычно перевод этого слова отличается и от значения слова “вразумлять”. Слово “вразумлять” означает “предостерегать или делать кому-либо замечание за плохое поведение”.

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:3-4
- 1 Фес. 2:12
- 1 Тим. 5:2

- Лк. 3:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: G3867, G3870, G3874, G4389

убивать, убитый

Определение:

Убивать — значит лишать жизни человека или животное. Часто это слово употребляется в значении “жестокое и насильственное лишение жизни”.

- Слово “убитый” означает человека или животное, которых лишили жизни или которые были умерщвлены.
- Когда речь идёт об убийстве большого количества животных или людей, то можно использовать слово “резня”.

(См. также: кровопролитие)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 28:23-24
- Ис. 26:20-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2026, H2076, H2490, H2491, H2717, H2763, H2873, H2874, H4191, H4194, H5221, H6991, H6992, H7523, H7819, G337, G615, G1315, G2380, G2695, G4968, G4969, G5407

угнетать, угнетение, угнетённый

Определение:

Слова “угнетать” и “угнетение” означают “жёсткое обращение с людьми”. Угнетатель — это человек, жёстко относящийся к людям. Синонимами слова “угнетать” являются: “притеснять”, “подавлять”, “мучить”.

- Угнетение — это бесчеловечное отношение, эксплуатация, тирания, деспотизм.
- Угнетённый — это человек или народ, подвергающийся жестокому обращению.
- Иноземные цари и их армии жестоко угнетали народ Израиля.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста глагол “угнетать” можно перевести как “обращаться жестоко”, “мучить”, “порабощать”, “отягощать”, “эксплуатировать”.
- Существительное “угнетение” можно заменить словами “рабство”, “контроль”, “бремя”, “жестокое отношение”.
- Слово “угнетённый” можно перевести как “раб”, “пленник”, “подвергающийся жестокому обращению”.
- Слово “угнетатель” можно перевести как “тиран”, “деспот”, “эксплуататор”, “гонитель”, “мучитель”, “притеснитель”.

(См. также: связывать, порабощать, гнать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 10:17-19
- Втор. 26:6-7
- Еккл. 4:1
- Иов 10:1-3
- Judges 2:18-19
- Неем. 5:14-15
- Пс. 119:133-134

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1790, H1792, H2541, H2555, H3238, H3905, H3906, H4642, H4939, H5065, H6115, H6125, H6184, H6206, H6216, H6217, H6231, H6233, H6234, H6693, H7429, H7533, H7701, G2616, G2669

удивляться, поражаться, изумляться

Определение:

Все эти понятия относятся к человеку, который изумляется, удивляется, поражается чему-то необычному.

- Некоторые из этих слов переводятся с греческого языка: “сражён наповал”, или “поражён до глубины души”. Эти словосочетания показывают, насколько удивлённым может быть человек. В некоторых языках могут существовать аналогичные фразы для передачи похожих чувств.
- Часто событие, вызвавшее у человека изумление, является чудом, которое может совершить только Бог.
- Иногда в значение этих слов включён оттенок смущения, поскольку событие, о котором идёт речь, произошло совершенно неожиданно или находится за пределами человеческого понимания.
- У этих слов могут быть следующие синонимы: “ошеломлять” или “обескураживать”.
- Как правило, все эти слова употребляются в положительном значении,а не в отрицательном.

(См. также: чудо, знамение)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 8:9-11
- Деян. 9:20-22
- Гал. 1:6-7
- Мк. 2:10-12
- Мф. 7:28-29
- Мф. 15:29-31
- Мф. 19:25-27

Данные о слове:

- Номера Стронга: H926, H2865, H3820, H4159, H4923, H5953, H6313, H6381, H6382, H6383, H6395, H7583, H8047, H8074, H8078, H8429, H8539, H8540, H8541, H8653, G639, G1568, G1569, G1605, G1611, G1839, G2284, G2285, G2296, G2297, G2298, G3167, G4023, G4423, G4592, G5059

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

ужас, ужасать

Определение:

Ужас – это чувство, похожее на страх. Но оно гораздо сильнее. Синонимом этого слова является слово “кошмар”.

- Ужас — это более сильное и глубокое переживание по сравнению с обычным страхом.
- О том, кто ужасается, говорят, что он шокирован или потрясён.

(См. также: страх, кошмар)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 28:36-37
- Иез. 23:33-34
- Иер. 2:12-13
- Иов 21:4-6
- Пс. 55:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H367, H1091, H1763, H2152, H2189, H4032, H4923, H5892, H6343, H6427, H7588, H8047, H8074, H8175, H8178, H8186

ужас, ужасать, ужасающий

Определение:

Ужас — это чувство крайнего страха, боязни или глубокого трепета перед кем-то или чем-то. Слово “ужасать” означает “вызывать у человека сильное чувство страха”.

- “Ужас” — когда это слово используется в этой форме, оно означает кого-то или что-то, вызывающее большой страх. Например: атакующая армия противника, эпидения чумы, засуха, нашествие саранчи и т.д.
- Божий Суд однажды повергнет в ужас нераскаявшихся людей, отказавшихся от милости Господа.
- Фраза “страх Яхве” означает “присутствие Яхве, приводящее в трепет”, “справедливый суд Яхве” или “Яхве, наводящий благоговейный страх”.
- Варианты перевода слова “ужас”: “сильный страх” или “чрезвычайно глубокая боязнь”.

(См. также: противник, страх, судить, казни, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 2:24-25
- Исх. 14:10-12
- Лк. 21:7-9
- Мк. 6:48-50
- Мф. 28:5-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H367, H926, H928, H1091, H1161, H1204, H1763, H2111, H2189, H2283, H2731, H2847, H2851, H2865, H3372, H3707, H4032, H4048, H4172, H4288, H4637, H6184, H6206, H6343, H6973, H8541, G1629, G1630, G2258, G4422, G4426, G5401

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

указ

Определение:

Указ - это публично объявляемое народу повеление, данное властями. Оно обязательно для исполнения. Другое слово, означающее указ, - постановление.

- Слово “указ” близко по смыслу со словом “закон”, но может иногда говорить об устном характере повеления.
- “Постановлять что-либо” означает “повелевать”, “приказывать”, “официально требовать” или “сделать законом”.
- Божьи законы называются также Его постановлениями, уставами или заповедями.
- Примером постановления, изданного правителем, может быть указ кесаря Августа о том, что каждый житель Римской империи должен вернуться в свой родной город для участия в переписи населения.

(См. также: приказывать, провозглашать, закон)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 15:13-15
- 3 Цар. 8:57-58
- Деян. 17:5-7
- Дан. 2:13
- Есф. 1:22
- Лк. 2:1

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H633, H1697, H5715, H1504, H1510, H1881, H1882, H1696, H2706, H2708, H2710, H2711, H2782, H2852, H2940, H2941, H2942, H3791, H3982, H4055, H4406, H4687, H4941, H5407, H5713, H6599, H6680, H7010, H8421, G1378

укрыться

Определение:

“Убежище” или “укрытие” (устар. — “прибежище”) — это место, где человек может спрятаться от опасности или переждать непогоду. “Беженец” — это человек, который бежит от угрозы и ищет безопасное место. Опасностью может быть плохая погода, война, угроза убийством и др.

- В Библии о Господе часто говорится как об укрытии или убежище, где Его народ может находиться в безопасности.
- В Ветхом Завете упоминаются “города-убежища”, в которых мог укрыться человек, непреднамеренно совершивший преступление, за которое ему угрожала смертная казнь или месть со стороны потерпевших.
- Укрытием или кровом может называться постройка, которая может дать защиту тем, кто в ней нуждается.
- Слова “укрытие” или “кров” могут использоваться в значении “защита”. В ветхозаветной книге Бытие Лот предложил путникам войти в его дом. Он сказал, что в этом случае гости будут защищены, т.к. находятся под его кровом.

Варианты перевода:

- Слово “убежище” можно перевести как “безопасное место”, “защищённое место”.

- В зависимости от контекста слово “кров” может переводиться как “защита” или “защищённое место”.
- Если речь идёт о постройке, то слово “кров” может переводиться как “защитное сооружение”.
- Выражение “найти убежище”, “укрыться” или “найти кров” можно перевести как “найти безопасное место” или “быть в защищённом месте”.
- Выражение “укрыться под крыльями Господа” означает “получить защиту и помощь от Господа”.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 22:3-4
- Втор. 32:37-38
- Ис. 23:13-14
- Иер. 16:19
- Чис. 35:24-25
- Пс. 46:1
- Пс. 28:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2620, H4268, H4498, H4585, H4733, H4869

ум, разум

Определение:

Ум (устар. “разум”) — это способность человека мыслить, рассуждать, принимать решения.

- Синонимами понятия “ум” являются слова “разум” и “интеллект”.
- Фраза “иметь ум Христа” означает думать и поступать как Христос, то есть быть послушным Богу Отцу, следовать учению Христа и совершать хорошие и добрые дела силой Святого Духа.

Варианты перевода

- Слово “ум” можно перевести как “мышление”, “рассуждение”, “понимание”.
- Фразу “осквернены и ум их, и совесть” можно перевести как “грех настолько повлиял на их способность мыслить, что они не способны различить добро и зло” или “их способность рассуждать искажена грехом, и поэтому они уже не различают, где добро, а где зло”.
- Фразу “сердце, душа и разум” можно перевести как “чувства, мысли и убеждения”.
- Вместо выражения “прийти на ум” можно использовать слова и выражения “вспомнить”, “мысленно вернуться к…”, “подумать”.
- Слова “двоемыслие” и “двоедушие” можно перевести как “сомнение”, “колебание”, “смущение”, “неуверенность”.

(См. также: верить, сердце, душа)

Ссылки на библейский текст:

- Лк. 10:27
- Мк. 6:51-52
- Мф. 21:29
- Мф. 22:37
- Иак. 4:8

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3629, H3820, H3824, H5162, H7725, G1271, G1374, G3328, G3525, G3540, G3563, G4993, G5590

умереть, мёртвый, умерший, смерть

Определение:

Слово “смерть” означает прекращение жизни.

1. Физическая смерть

- Умереть — значит прекратить своё существование. Биологическая жизнь любого человека завершается его смертью.
- Выражение “предать смерти” означает “убить” (особенно, когда говорится о правителе, отдающем приказ на чью-то казнь).

2. Вечная смерть

- Вечной смертью (или вечной погибелью) называется отлучение человека от Бога.
- Когда Адам ослушался Бога, он умер духовно. Другими словами, он разрушил свои взаимоотношения с Творцом. Испытывая стыд, Адам безуспешно пытался скрыться от Бога.
- Мы все, потомки Адама, испытываем на себе эту смерть, потому что мы грешим. Но Бог дарит нам вечную жизнь, когда мы верой принимаем Иисуса Христа.

Варианты перевода:

- Это понятие лучше всего перевести обычным словом, которым люди пользуются, когда говорят “смерть”.
- В некоторых языках эта идея передается словом “неживой”. Поэтому слово “мёртвый” можно перевести как “не имеющий жизни”.
- Во многих языках используются образные выражения, означающие смерть (например, в русском языке это слова “скончаться”, “почить”, “усопнуть”, “отойти в мир иной”). При переводе библейского текста лучше всего употребить слово в буквальном значении, которое используется в язык перевода в повседневной жизни.
- В Писании часто вечная жизнь и вечная смерть сопоставляется с физической жизнью и смертью. В переводе нужно использовать одно и то же слово или фразу для обозначения как физической, так и духовной смерти.
- В некоторых языках для того, чтобы смысл стал более ясным, будет уместно уточнить, что речь идёт о духовной смерти (когда из контекста ясно, что говорится именно о ней). А иногда уместно будет уточнить, что речь идёт о “физической смерти”, особенно если она противопоставлена смерти духовной.
- Слово “мёртвый” может быть субстантивированным прилагательным. Вы можете перевести его выражениями “мёртвый человек”, “человек, лишённый жизни”
- Выражение “предать смерти” можно перевести словами “убить”, “казнить”.

(См. также: верить, вера, жизнь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:21
- 1 Фес. 4:17
- Деян. 10:42
- Деян. 14:19
- Кол. 2:15

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Кол. 2:20
- Быт. 2:15-17
- Быт. 34:27
- Мф. 16:28
- Рим. 5:10
- Рим. 5:12
- Рим. 6:10

Примеры из Библейских историй:

- 01:11 Бог разрешил Адаму есть плоды любого дерева в саду, кроме плодов дерева познания добра и зла, потому что если он съест плод с этого дерева, то умрёт.
- 02:11 "...тебе придётся упорно трудиться, чтобы выращивать пищу, пока ты не умрёшь, и твоё тело не вернётся в прах".
- 07:10 Когда умер Исаак, Иаков и Исав похоронили его.
- 37:05 Иисус ответил: «Я — Воскресение и Жизнь. Кто верит в Меня, тот будет жить, даже если умрёт. Каждый, кто верит в Меня, никогда не умрёт.
- 40:08 Своей смертью Иисус открыл путь для людей, чтобы они могли приходить к Богу.
- 43:07 Хотя Иисус умер, Бог воскресил Его из мёртвых.
- 48:02 Из-за того, что они совершили грех, все люди на земле теперь умирают.
- 50:17 Иисус вытрет все слёзы с глаз людей. Никто больше не будет страдать или грустить. Люди больше не будут плакать. Они не будут болеть и умирать.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6, H1478, H1826, H1934, H2491, H4191, H4192, H4193, H4194, H4463, H5038, H5315, H6297, H6757, H7496, H7523, H8045, H8546, H8552, G336, G337, G520, G599, G615, G622, G1634, G1935, G2079, G2253, G2286, G2287, G2288, G2289, G2348, G2837, G2966, G3498, G3499, G3500, G4430, G4880, G4881, G5053, G5054

умилостивление, умиротворение

Определение:

Понятие “умилостивление” означает жертву, которая была принесена, чтобы удовлетворить Бога, исполнить Божье правосудие и успокоить Его гнев.

- Искупительная кровь Иисуса Христа умиротворила Бога по отношению ко всем грехам человечества.
- Смерть Иисуса на кресте, как жертва за грехи, удовлетворила Бога. Благодаря ей Господь может благосклонно принимать людей и дарить им вечную жизнь.

Варианты перевода:

- Это слово может переводиться как “удовлетворение” или “то, что позволило Богу простить грехи и благосклонно относиться к людям”.
- Синонимом слова “умилостивление” является слово “искупление”. Важно сравнить, как употребляются эти два понятия.

(См. также: искупление, вечность, прощать, жертвоприношение)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 2:1-3
- 1 Ин. 4:9-10
- Рим. 3:25-26

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: G2434, G2435

умножать, умножаться, размножаться

Определение:

Слова “умножать” и “умножаться” означают “увеличивать или увеличиваться в количестве”. Это слово может также означать усиление интенсивности чего-либо, например, боли.

- Бог велел животным и людям размножаться и наполнять землю. Это означало, что они должны были воспроизводить себе подобных.
- Иисус умножил небольшое количество хлеба и рыбы, чтобы ученики смогли накормить более пяти тысяч человек.
- В зависимости от контекста слово “умножить” можно перевести как “увеличить”, “вызвать увеличение”.
- Выражение “увеличу твою боль” можно также перевести как “твоя боль станет невыносимой”, “ты будешь испытывать сильную боль”.
- Фраза “умножать лошадей” означает “с жадностью приобретать большее количество лошадей”, “доставать большое количество лошадей”.

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 8:1-2
- Быт. 9:5-7
- Быт. 22:15-17
- Ос. 4:6-7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3254, H3527, H6280, H7231, H7233, H7235, H7680, G4052, G4129

унижать, стыдить, униженный, постыженный, унижение

Определение:

Слово “унижать” (устар. “срамить”) означает “заставлять человека испытывать стыд”. Унизить можно лично и публично. Унижение — это слова и поступки, оскорбляющие человека и принижающие его достоинство, а также чувство, которое испытывает унижаемый.

- Когда Бог смиряет надменного человека, Он заставляет его пережить позор или поражение, чтобы помочь ему победить гордость. Такое отношение отличается от унижения, цель которого состоит в том, чтобы ранить или унизить человека.
- Слово “унижать” можно перевести как “позорить”, “заставить почувствовать стыд”, “смутить”.
- В зависимости от контекста слово “унижение” можно перевести как “стыд”, “позор”, “оскорбление”.

(См. также: позор · смирять · стыд)

Ссылки на библейский текст:

- Втор. 21:13-14
- Ezra 9:5-6
- Притч. 25:7-8
- Пс. 6:8-10

- Пс. 123:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H937, H954, H1421, H2778, H2781, H3001, H3637, H3639, H6030, H6031, H6256, H7034, H7043, H7511, H7817, H8216, H8213, H8217, H8589, G2617, G5014

упорный, жестоковыйный, упрямый, упрямство

Определение:

Слово “упрямый” относится к человеку, который отказывается изменить своё мнение или действия, даже если его настоятельно призывают сделать это. Упрямые не будут слушать хорошие советы или предупреждения, которые дают им другие люди.

- В Библии упрямым называется человек, упорствующий в своём неповиновении Богу и отказывающийся принимать Его исправления. Упрямые люди горды и не желают подчиняться Божьей власти.
- Ветхий Завет неоднократно описывает упрямство израильтян. Они часто отказывались слушать Божьих пророков, которые призывали их покаяться и вернуться к Господу.
- В Библии используется слово “жестоковыйный”. “Выя” — это устаревшее слово, современное — “шея”. Жестоковыйным в Синодальном переводе Библи назывался человек или народ, чрезвычайно упрямый в своём поведении, несгибаемый, неуступчивый.
- Слово “жестоковыйный” можно перевести как “гордый”, “упрямый”, “высокомерный”, “неуступчивый” или “отказывающися измениться”.

(См. также: надменный, гордый, каяться)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 7:51-53
- Втор. 9:13-14
- Исх. 13:14-16
- Иер. 3:17-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H47, H3513, H5637, H6203, H6484, H7185, H7186, H7190, H8307, G483, G4644, G4645

управление, управляющий, управлять

Определение:

Управление — это руководство страной, людьми, организациями и так далее. Оно предназначено для нормальной жизни и деятельности.

- Даниилу и трём его товарищам было поручено управлять отдельными регионами Вавилона. Другими словами, они стали правительственными чиновниками.
- В Новом Завете способность управлять — это один из даров Святого Духа.
- Человек с таким даром может руководить людьми, управлять чем-либо, а также принимать решения, связанные с использованием зданий, имущества, финансов и т.д.

Варианты перевода

- В зависимости от контекста слово “управляющий” может переводиться как “администратор”, “организатор”, “менеджер”, “правитель”, “чиновник”.

- Слово “управление” можно заменить словами “контроль”, “руководство”, “лидерство”, “менеджмент”, “организация”.
- Это понятие также можно перевести с помощью выражений “быть ответственным”, “заботиться”, “поддерживать порядок”.

(См. также: Вавилон, Даниил, дар, правитель, Анания, Мисаил, Азария)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 18:14-17
- Дан. 6:1-3
- Esther 9:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H5532, H5608, H5632, H6213, H7860, G2941

управляющий

Определение:

“Управляющий” или “распорядитель” (устар. (калька с греческого) – домостроитель, домоправитель) в Библии — это старший слуга в доме; он управляет хозяйством своего господина, заключает торговые сделки от имени господина и так далее.

- На управляющего была возложена большая ответственность: он должен был отдавать распоряжения другим слугам, следить за тем, чтобы в доме были запасы, была вовремя приготовлена и подана еда, чтобы хозяйство господина (поля, сады, стада, мастерские, торговые лавки и прочее) было в порядке.
- Слово “управляющий” более современное, чем “домоправитель” или “домо(у)строитель”. Оно употребляется в значении “администратор, которому поручено вести дела какого-либо хозяйства, ведомства, предприятия (заведующий хозяйством)”.

Варианты перевода:

- Слова “управляющий” и “распорядитель” можно перевести как “заведующий хозяйством”, “управляющий домом”, “старший слуга”.
- Фразу “Божий управляющий” можно перевести как “управляющий в Божьем доме”, “старший слуга в Божьем доме”.

(См. также: слуга)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 3:4-5
- Быт. 39:4
- Быт. 43:16
- Ис. 55:10-11
- Лк. 8:3
- Лк. 16:2
- Мф. 20:8-10
- Тит. 1:7

Данные о слове:

- Номера Стронга: H376, H4453, H5057, H6485, G2012, G3621, G3623

упрекать, упрёк, безупречный, укорять, безукоризненный

Определение:

Словосочетание “упрекать кого-либо” означает “критиковать или осуждать характер, поведение или действия кого-либо”. Упрёк — это негативное высказывание в чей-либо адрес.

- “Безупречным” или “без упрёка” называют человека, а также какой-либо предмет, которые заслуживают исключительно положительной оценки. В Библии безупречным часто называют человека, который чтит Бога своими поступками, и в адрес которого нельзя сказать почти ничего или совсем ничего плохого.
- Слово “упрёк” можно перевести как “обвинение”.
- Слово “упрекать” можно переводить как “обличать”, “обвинять” или “критиковать” в зависимости от контекста.

(См. также: обвинять, обличать, стыд)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 5:7-8
- 1 Тим. 6:13-14
- Иер. 15:15-16
- Иов 16:9-10
- Притч. 18:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1421, H1442, H2617, H2659, H2778, H2781, H3637, H3639, H7036, G410, G423, G819, G3059, G3679, G3680, G3681, G5195, G5196, G5484

успешный

Определение:

Слово “успех” означает “материальное или духовное благополучие”. “Успешными” можно назвать тех, кто богат и имеет всё, что им необходимо для хорошей жизни. Это состояние “успеха”.

- Слово “успешный” (устар. “благоуспешный”) означает: “благополучный”, “располагающий деньгами и собственностью”.
- В Библии успешным считается человек, имеющий хорошее здоровье и много детей.
- Успешными могут называться города и страны с большим населением, налаженным производством, развивающейся экономикой и имеющих большие продовольственные запасы.
- Библия учит, что человек имеет духовный успех, когда он повинуется Божьим заповедям. Господь даёт таким людям радость и мир. Бог не всегда посылает людям много материального богатства, но всегда помогает духовно процветать, если мы исполняем Его волю.
- В зависимости от контекста, фразу “иметь успех” можно перевести как “духовно преуспевать”, “быть благословенным”, “быть благополучным”, “хорошо жить”.
- Слово “успешный” можно перевести как “богатый”, “духовно плодотворный”.
- Слово “успех” можно перевести как “благополучие”, “богатство”, “достаток”, “благословение”.

(См. также: благословлять, плод, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 29:22-23
- Втор. 23:6

- Иов 36:11
- Лев. 25:26-28
- Пс. 1:3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1129, H1767, H1878, H1879, H2428, H2896, H2898, H3027, H3190, H3444, H3498, H3787, H4195, H5381, H6500, H6509, H6555, H6743, H6744, H7230, H7487, H7919, H7951, H7961, H7963, H7965

устав

Определение:

Уставом называется особый, письменный закон, которым должны руководствоваться люди.

- Синонимами для этого слова могут быть: “указ”, “повеление”, “заповедь” (устар.), “закон” или “предписание”.
- В Божьих уставах содержались инструкции и требования, которые Он дал Своему народу.
- Царь Давид говорил, что он наслаждается Божьими уставами.
- Это слово может переводиться также как “особые повеления” или “особые предписания”.

(См. также: повеление, постановление, закон, указ, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 11:11-13
- Втор. 6:20-23
- Иез. 33:14-16
- Чис. 19:1-2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2706, H2708, H6490, H7010

усыновление, усыновить, усыновлённый

Определение:

Термин “усыновление” означает процесс, в котором кто-то на законных основаниях принимает в свою семью ребёнка, не являющегося его биологическим сыном или дочерью.

- В Библии слова “усыновить” и “усыновление” употребляются в переносном смысле для обозначения того, как Бог принимает людей в Свою семью, делая их Своими духовными сыновьями и дочерями.
- Верующие, как приёмные дети, являются сонаследниками с Иисусом Христом и имеют право на все привилегии Божьих сыновей и дочерей.

Варианты перевода:

- Этот термин можно перевести словом, обозначающим в целевом языке особые взаимоотношения между родителем и ребёнком. Убедитесь в том, чтобы это слово обязательно воспринималось читателями в переносном (или духовном) смысле.
- Фразу “получить усыновление” можно перевести так: “быть принятыми Богом как Его дети” или “стать Божьими (духовными) детьми”.

- “Ожидать усыновления” можно перевести как “дожидаться времени, когда мы станем Божьими детьми” или “терпеливо ждать, когда Бог сделает нас Своими детьми”.
- Фразу “усыновить их” можно перевести как “принять их как Своих детей” или “сделать их Своими (духовными) детьми”.

(См. также: наследник, наследовать, духовный)

Ссылки на библейский текст:

- Еф. 1:5-6
- Гал. 4:3-5
- Рим. 8:14-15
- Рим. 8:23-25
- Рим. 9:3-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5206

утверждать, подтверждать, доказательство

Определение:

“Подтверждать” значит заверять в истинности чего-либо, или официально заявлять, что сделка состоялась. Доказательство — это довод или факт, который доказывает истинность чего-либо.

- “Утверждать человека на царство” — значит проводить церемонию, после которой будет считаться, что решение о воцарении этого человека было принято и поддержано людьми. После “Утверждения человека на царство” этот человек считается царём.
- “Подтверждать написанное” — значит заявлять или доказывать, что то, что написано — правда.
- “Подтверждение” Евангелия — это такое изложение Благой Вести об Иисусе, в котором показывается, почему оно (Евангелие) является истиной.
- “Дать клятву в подтверждение чего-либо” — значит торжественно заявить, что это что-то является истинной или заслуживает доверия.
- Слово “подтвердить” можно перевести как “доказать истинность чего-либо”, “свидетельствовать о верности чего-либо”, “согласиться с кем-то или чем-то”, “заверить кого-либо в чём-либо”, “обещать”.

(См. также: завет, клятва, доверять)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 16:15-18
- 2 Кор. 1:21
- 4 Цар. 23:3
- Евр. 6:16-18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H559, H1396, H3045, H3559, H4390, H4672, H5414, H5975, H6213, H6965, G950, G951, G3315, G4972

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

утешать, утешитель

Определение:

Глагол “утешать” означает “помогать человеку, испытывающему эмоциональные страдания или физическую боль”.

- Того, кто утешает других, называют утешителем.
- В Ветхом Завете слово “утешать” используется для того чтобы описать, насколько добр Бог, как Он любит Свой народ и как помогает тем, кто страдает.
- В Новом Завете сказано, что Бог утешит Свой народ через Святой Дух. Люди, получившие утешение, впоследствии способны утешать в страданиях других.
- Наименование “Утешитель Израиля” относится к Мессии, который спасёт Израиль.
- Иисус назвал Святого Духа “Утешителем”, потому что Он помогает тем, кто верит в Спасителя.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “утешать” можно перевести как “успокаивать”, “облегчать боль”, “подбадривать”, “помогать пережить горе”, “выражать сочувствие”.
- Словосочетание “наше утешение” можно перевести как “то, благодаря чему мы успокаиваемся”, “то, чем мы вдохновляемся”, “наша поддержка страдающих” или “наша помощь тем, кто переживает горе”.
- Слово “утешитель” можно перевести как “тот, кто утешает”, “тот, кто ободряет” или “тот, кто успокаивает боль”.
- Когда речь идёт о Святом Духе, это слово можно перевести как “Вдохновитель”, “Помощник” или “Тот, Кто помогает и направляет”.
- Выражение “Утешитель Израиля” можно перевести как “Мессия, утешающий Израиль”.
- Предложение “у них нет утешителя” можно перевести словами “никто не хочет их утешить” или “нет никого, кто бы им помог или ободрил”.
- Выражение “ты утешил меня” можно перевести как “ты помог мне в моей трудной ситуации”.

(См. также: ободрять, Святой Дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 5:8-11
- 2 Кор. 1:4
- 2 Цар. 10:1-3
- Деян. 20:11-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2505, H5150, H5162, H5165, H5564, H8575, G302, G3870, G3874, G3875, G3888, G3890, G3931

учение, учительство

Определение:

Слово “учение“ означает “то, чему учили“, обычно имеется в виду вероучение, то есть изложение того, во что люди верят.

Христианское “учение“ – это содержание веры христиан, и оно включает в себя:

- представления о Боге (Отце, Сыне и Святом Духе), о Его характере и обо всём, что Он сделал.
- наставления о том, как христианам жить святой жизнью – жизнью, прославляющей Бога.

- Слово “учение“ иногда также используется для обозначения ложных религиозных учений, исходящих от людей (а не от Бога). Контекст проясняет смысл.
- Этот термин также можно перевести как “обучение“.

(См. также: учить)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 1:3
- 2 Тим. 3:16-17
- Мк. 7:6
- Мф. 15:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3948, H4148, H8052, G1319, G1322, G2085

ученик, ученики

Определение:

“Ученик” — это человек, который проводит время со своим учителем, следует за ним и учится у него.

- Люди, которые повсюду следовали за Иисусом, слушая Его учения и поступая согласно им, назывались Его “учениками”.
- У Иоанна Крестителя тоже были ученики.
- В разные периоды служения Иисуса было много тех, кто следовал за Господом и слушал Его учение.
- Из Своих последователей Иисус избрал двенадцать самых близких. Их стали называть “апостолами”.
- Двенадцать апостолов Иисуса продолжали называться “учениками” Христа или “двенадцатью”.
- Перед Своим вознесением Иисус велел ученикам учить другие народы, чтобы и они могли стать Его учениками.
- Каждый, кто верит в Иисуса и следует Его учению также называется учеником Иисуса.

Варианты перевода:

- Слово “ученик” может быть переведено словом, передающим значение “последователь”, “учащийся”, “воспитанник”.
- Убедитесь, что перевод этого слова не обозначает, что речь идёт о студентах или о других учащихся.
- Перевод этого слова должен отличаться от перевода слова “апостол”.

(См. также: апостол, верить, Иисус, Иоанн (Креститель), двенадцать)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 6:1
- Деян. 9:26-27
- Деян. 11:25-26
- Деян. 14:21-22
- Ин. 13:23-25
- Лк. 6:39-40
- Мф. 11:1-3
- Мф. 26:33-35
- Мф. 27:62-64

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Примеры из Библейских историй:

- 30:8 He (Jesus) gave the pieces to his disciples to give to the people. The disciples kept passing out the food, and it never ran out!
- 38:1 About three years after Jesus first began preaching and teaching publicly, Jesus told his disciples that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there.
- 38:11 Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane. Jesus told his disciples to pray that they would not enter into temptation.
- 42:10 Jesus said to his disciples, "All authority in heaven and on earth has been given to me. So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, and by teaching them to obey everything I have commanded you."

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3928, G3100, G3101, G3102

учитель, Учитель

Определение:

Учитель — это человек, который даёт людям новую информацию. Учитель помогает людям приобретать и использовать знания и умения.

- В Библии слово “учитель” используется по-особому, когда речь идёт о человеке, учащем о Боге. В этом случае оно не может обозначать учителя, аналогичного школьному.
- Людей, которые учатся, называют “учениками” или “учащимися”.
- Когда в Библии говорится о том, как ученики называли Иисуса Учителем, это слово всегда пишется с большой буквы.

Варианты перевода:

- Для перевода этого слова может использоваться обычное слово целевого языка “учитель”, если оно не означает “школьный учитель”.
- В некоторых языках может существовать особое название для религиозных учителей. Например, “раввин” или “проповедник”.

(См. также: ученик, проповедовать)

Ссылки на библейский текст:

- Еккл. 1:12-15
- Еф. 4:11-13
- Гал. 6:6-8
- Авв. 2:18-20
- Иак. 3:1-2
- Ин. 1:37-39
- Лк. 6:39-40
- Мф. 12:38-40

Примеры из Библейских историй:

- 27:1 One day, an expert in the Jewish law came to Jesus to test him, saying, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?"
- 28:1 One day a rich young ruler came up to Jesus and asked him, "Good Teacher, what must I do to have eternal life?"

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 37:2 After the two days had passed, Jesus said to his disciples, "Let's go back to Judea." "But Teacher," the disciples answered, "Just a short time ago the people there wanted to kill you!"
- 38:14 Judas came to Jesus and said, "Greetings, Teacher," and kissed him.
- 49:3 Jesus was also a great teacher, and he spoke with authority because he is the Son of God.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3384, H3887, H3925, G1320, G2567, G3547, G5572

учить, учение

Определение:

“Учить” означает передавать человеку знания, которых он раньше не имел. Это слово также может означать “давать информацию” в общем, а не какому-то конкретному человеку. Обычно такая информация даётся формально или систематически. “Учение” человека – это то, чему он учит.

- Когда Иисус учил, Он передавал знания о Боге и Божьем Царстве.
- Ученики уважительно называли Иисуса “Учителем”, потому что Он учил народ о Боге.
- Когда кто-то учит, он или она может передавать знания словами или наглядно.
- Под словом “учение” подразумевается совокупность утверждений Бога о Себе и наставлений Бога о том, как следует жить. Это слово можно также перевести как “учение от Бога” или “то, чему учит нас Бог”.
- Слово “учить” можно также перевести как “рассказывать”, “объяснять” или “наставлять”.
- “Учение” часто можно перевести как “учение от Бога”.

(См. также: наставление, учитель, слово Божье)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 1:3
- Деян. 2:40-42
- Ин. 7:14
- Лк. 4:31
- Мф. 4:23
- Пс. 32:8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H502, H2094, H2449, H3045, H3046, H3256, H3384, H3925, H3948, H7919, H8150, G1317, G1321, G1322, G2085, G2605, G2727, G3100, G2312, G2567, G3811, G4994

учёные, астрологи, мудрецы, волхвы

Определение:

Волхвы — это учёные, принесшие дары Младенцу Иисусу. Возможно, они были астрологами, людьми, изучающими звёзды. Они были весьма образованными и, по всей вероятности, весьма мудрыми людьми.

- Волхвы проделали долгий путь до восточной части Израиля. Неизвестно, откуда именно они прибыли, и кем были, но, вероятнее всего, они были астрологами.
- Возможно, эти волхвы были потомками мудрецов, служивших вавилонским царям в период жизни Даниила. Они имели знания во многих областях науки, разбирались в звёздах и могли толковать сны.

- Традиционно считается, что волхвов, пришедших к Младенцу Иисусу, было трое, потому что Ему было принесено три дара. Однако вполне возможно, что их было другое количество.

(См. также: Вавилон, Вифлеем, Даниил)

Ссылки на библейский текст:

- Дан. 2:27-28
- Дан. 5:7
- Мф. 2:1-3
- Мф. 2:7-8
- Мф. 2:16

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1505, G3097

фарисей, фарисеи

Определение:

Фарисеи — влиятельная группа иудейских религиозных лидеров во время жизни Иисуса.

- Большинство фарисеев были бизнесменами среднего класса, были среди них и священники.
- Из всех иудейских групп фарисеи были наиболее строгими в соблюдении Закона Моисея и других религиозных законов и традиций.
- Они старались отделить еврейский народ от окружающего мира, защищая его от влияния язычников. Слово “фарисей” означает “отделить”.
- Фарисеи верили в жизнь после смерти, в существование ангелов и других духовных существ.
- Фарисеи и саддукеи усиленно противостояли Иисусу и ранним христианам.

(См. также: совет, иудейские лидеры, закон, садуккей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 26:4-5
- Ин. 3:1-2
- Лк. 11:43-44
- Мф. 3:7-9
- Мф. 5:19-20
- Мф. 9:10-11
- Мф. 12:1-2
- Мф. 12:38-40
- Флп. 3:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5330

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

фимиам

Определение:

Фимиам (устар. “курение”, “каждение”) — это ароматное вещество для ритуального сжигания.

- Бог велел израильтянам сжигать фимиам на жертвеннике. Это считалось для Него приятным благоуханием.
- Фимиам изготавливался из смеси равного количества пяти особых масел. Это был священный ароматический состав, изготавливавшийся строго по Божьим инструкциям. Его не разрешалось использовать ни в каких других целях.
- Жертвенник для курения — это особый жертвенник, предназначенный для сжигания фимиама.
- Священники сжигали фимиам четыре раз в день — в каждый час молитвы. То же самое делалось во время всесожжений.
- Сжигание ароматов символизирует молитву и поклонение, восходящие к Богу от Его народа.
- Слово “фимиам” можно перевести как “ароматические масла”, “масла для сжигания”.

(См. также: кадильный жертвенник, жертвенник для курений, жертва всесожжения, ладан)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 3:1-3
- 2 Пар. 13:10-11
- 4 Цар. 14:4-5
- Исх. 25:3-7
- Лк. 1:8-10

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2553, H3828, H4196, H4289, H5208, H6988, H6999, H7002, H7004, H7381, G2368, G2369, G2370, G2379, G3031

флейта, свирель

Определение:

Свирель, флейта — в Библейские времена трубы представляли собой музыкальные инструменты из костей или дерева. В них были отверстия, которые позволяли извлекать звуки.

- И флейта, и свирель — это духовые музыкальные инструменты, являющиеся разновидностями труб.
- Пастухи часто пользовались свирелями, когда пасли стада.
- Среди музыкальных инструментов, которыми пользовался Давид при поклонении Господу, была свирель.
- На свирелях и флейтах могли исполняться как печальные, так и радостные мелодии.

(См. также: стадо, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 14:7-9
- 3 Цар. 1:38-40
- Дан. 3:3-5
- Лк. 7:31-32
- Мф. 9:23-24
- Мф. 11:16-17

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4953, H5748, H2485, H2490, G832, G834, G836

форма для литья

Определение:

Форма — это полый сосуд, изготовленный из дерева, метала или глины, используемый для литья предметов из золота, серебра и других материалов, которые можно сделать жидкими или расплавить.

- Формы использовались для производства украшений, посуды, кухонной утвари и прочего.
- В Библии формы упоминаются в основном, когда речь идёт о литых истуканах.
- Для того, чтобы залить металл в форму, его нужно расплавить при очень высокой температуре.
- Словосочетание “придать форму” означает “отлить”, “изваять”, “обработать”, “сделать” “вылепить”, “вырезать” что-либо.

Варианты перевода

- Глагол “сформовать” можно перевести как “сделать”, “изготовить”, “создать”.
- Прилагательное “сформованный” можно заменить словами “отлитый”, “сделанный в форме”.
- Слово “форма” может быть переведено с помощью выражений “сосуд для литья”, “полая емкость для изготовления чего-либо”.

(См. также: ложный бог, золото, серебро)

Ссылки на библейский текст:

- Исх. 32:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4541, H4165, G4110, G4111

хвала, хвалить, прославлять, благословлять

Определение:

Хвалить — значит одобрять, восхвалять, прославлять, славословить.

- Люди хвалят Бога, потому что Он — Творец и Спаситель, способный совершать могущественные чудеса.
- Частью нашей хвалы является выражение благодарности перед Богом.
- Нередко в момент хвалы звучат музыка и пение.
- Поклоняясь Богу, мы воздаём Ему хвалу.
- Глагол “хвалить” можно перевести как “прославлять”, “превозносить”, “воздавать честь”.
- Существительное “хвала” можно перевести как “одобрение”, “восхищение”, “славословие”, “прославление”.

(См. также: поклоняться)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Кор. 1:3-4
- Деян. 2:46-47
- Деян. 13:48-49

- Дан. 3:28
- Еф. 1:3-4
- Быт. 49:8
- Иак. 3:9-10
- Ин. 5:41-42
- Лк. 1:46-47
- Лк. 1:64-66
- Лк. 19:37-38
- Мф. 11:25-27
- Мф. 15:29-31

Примеры из Библейских историй:

- 12:13 The Israelites sang many songs to celebrate their new freedom and to praise God because he saved them from the Egyptian army.
- 17:8 When David heard these words, he immediately thanked and praised God because he had promised David this great honor and many blessings.
- 22:7 Зах. said, "Praise God, because he has remembered his people!
- 43:13 They (disciples) enjoyed praising God together and they shared everything they had with each other.
- 47:8 They put Paul and Silas in the most secure part of the prison and even locked up their feet. Yet in the middle of the night, they were singing songs of praise to God.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3853, G3955, G4283, G4296

хвалиться, хвастаться, хвастливый

Определение:

Термин “хвалиться” означает гордо говорить о ком-либо или о чём-либо, часто о самом себе.

- Хвастливый человек говорит о себе гордо.
- Бог упрекал израильтян в том, что они хвалились своими идолами, упрямо поклонялись ложным богам вместо истинного Бога.
- В Библии также говорится о людях, хвалящихся такими вещами, как богатство, сила, плодородные поля, законы и прочее. Это значит, что они гордились этим и не признавали, что всё это дал им Бог.
- Бог призывал израильтян хвалиться или гордиться тем, что они знают Его.
- Апостол Павел говорил, что хвалится Господом, то есть радуется о Боге и благодарит Его за всё, что Он сделал.

Варианты перевода:

- Слово “хвалиться” можно также перевести как “хвастаться”, “гордо говорить” или “быть гордым”.
- Слово “хвастливый” можно перевести как: “наполненный гордыми высказываниями”, “гордый”, “надменный” или “говорящий о себе слишком возвышенно”.
- В контексте “хвалиться Богом и Его познанием” это слово можно перевести как “гордиться Богом”, “прославлять Бога”, “радоваться Богу” или “благодарить Бога за ...”
- В некоторых языках есть два слова, обозначающие понятие “гордость”: одно с отрицательным значением (быть гордым или надменным), а другое с положительным (гордиться своим делом, семьёй или страной).

Варианты перевода:

(См. также: гордый)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 20:11-12
- 2 Тим. 3:1-4
- Иак. 3:13-14
- Иак. 4:15-17
- Пс. 44:7-8

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1984, H3235, H6286, G212, G213, G2620, G2744, G2745, G2746, G3166

херувим

Определение:

Херувим — это небесное существо, созданное Богом. Согласно библейскому описанию херувимы имеют крылья и излучают огненное сияние.

- Херувимы охраняют святыни и являют Божью славу и силу.
- После грехопадения Адама и Евы Бог поставил на восточной стороне Эдемского сада херувима с огненным мечом, чтобы никто больше не мог прикоснуться к дереву жизни.
- Бог велел израильтянам поместить на крышку ковчега завета двух херувимов, обращённых лицами друг к другу, соприкасающихся своими крыльями.
- Господь сказал, чтобы израильтяне также сделали изображения этих существ на занавесах скинии.
- В некоторых местах Писания о херувимах сказано как о созданиях с четырьмя лицами: человеческим, львиным, орлиным и бычьим.
- Иногда херувимов считают ангелами, однако в Библии мы не находим подтверждения этому.

Варианты перевода:

- Слово “херувим” может переводиться как “крылатое существо”, “крылатый хранитель”, “святой хранитель, имеющий крылья”.
- Это понятие должно переводиться иначе, чем слово “ангел”.
- Посмотрите, как оно было переведено в Библии, изданной на государственном/национальном языке

(См. также: ангел)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 13:5-6
- 3 Цар. 6:23-26
- Исх. 25:15-18
- Иез. 9:3-4
- Быт. 3:22-24

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3742, G5502

хлеб

Определение:

Хлеб — это пищевой продукт, который изготавливают из теста (смеси муки (перемолотое зерно), воды и масла). Тесту придают форму (обычно круглую) и выпекают.

- Когда Библии слово “хлеб” используется во множественном числе (“хлебы”), имеется в виду некоторое количество лепёшек или караваев хлеба.
- Обычно при изготовлении хлеба в тесто добавляют закваску (как правило, дрожжи), чтобы оно могло “подняться”, “вскиснуть”. Однако, хлеб может изготавливаться и без закваски, тогда он не “поднимется”. В Библии такой хлеб называется “пресным”. Он является частью еврейской пасхальной трапезы.
- Поскольку в библейские времена хлеб был одним из основных продуктов питания, это слово нередко используется в Писании, когда речь идёт о пище в целом
- “Хлебы предложения” — это двенадцать лепёшек (или караваев) хлеба, которые клали на золотой стол, стоявший в скинии собрания или храме. Этот хлеб приносился в жертву Богу. Двенадцать хлебов символизировали двенадцать израильских колен. Этот хлеб можно было употреблять в пищу только священникам. Это словосочетание можно перевести как “хлеб, символизирующий Божье присутствие среди израильского народа”.
- “Хлебом с Небес” называлась манна, посылаемая Богом евреям во время их странствования по пустыне. Иисус также говорил о Себе, что Он — “Хлеб, сошедший с Небес” и “Хлеб жизни”.
- Выражение “есть от чьего-то хлеба” означает “питаться за одним столом”, “разделять трапезу”.

(См. также: Пасха, скиния, храм, пресный хлеб, закваска)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:46
- Деян. 27:35
- Исх. 16:15
- Лк. 9:13
- Мк. 6:38
- Мф. 4:4
- Мф. 11:18

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2557, H3899, H4635, H4682, G106, G740, G4286

хлебное приношение

Определение:

Хлебным приношением называлось пожертвование в виде пшеницы и ячменя. Хлебное приношение совершалось после всесожжения.

- Зерно, используемое для хлебного приношения, перемалывали в муку и отдавали священникам. Иногда из муки пекли хлеб.

В тесто добавляли масло и соль. Добавлять закваску или мёд не разрешалось. Часть хлебного приношения сжигали, а остаток отдавали священникам в пищу.

(См. также: жертва всесожжения, жертва повинности , жертва, жертва за грех)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 23:27-29
- Исх. 29:41-42
- Judges 13:19-20
- Лев. 2:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4503, H8641

хлебное приношение

Определение:

Хлебное приношение — это жертвоприношение в виде зёрен пшеницы, муки или испечённого хлеба.

- Тесто для хлеба нужно было замешивать из муки, воды и масла.
- Любое хлебное приношение, положенное на жертвенник, поливали елеем.
- Как правило, хлебное приношение совершалось вместе со всесожжением.

(См. также: всесожжение, зерно, жертва)

Ссылки на библейский текст:

- Иез. 44:30-31
- Joel 2:14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4503, H8641

ходатайствовать, ходатайство

Определение:

Термины “ходатайствовать” и “ходатайство” означают просьбу за другого человека. В Библии это может быть молитвой за других людей.

- Выражение “исполнять ходатайство за...” и “ходатайствовать за...” означает просьбу к Богу о других людях.
- Библия учит, что Святой Дух ходатайствует за нас, то есть молится Богу за нас.
- Человек ходатайствует за других людей, излагая их нужды перед обладающими властью людьми.

Варианты перевода:

- Варианты перевода слова “ходатайствовать”: “умолять за...” или “уговаривать кого-либо сделать что-либо для другого человека”.
- Слово “ходатайство” можно перевести как “мольба”, “просьба” или “молитва”.
- Фразу “ходатайствовать за...” можно перевести как “просить за кого-то” или “умолять за кого-то”, “просить Бога о помощи для кого-то” или “просить Бога благословить кого-то”.

(См. также: молиться)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- Евр. 7:25-26
- Ис. 53:12
- Иер. 29:6-7
- Рим. 8:26-27
- Рим. 8:33-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6293, G1783, G1793, G5241

ходить

Определение:

В Библии слово “ходить” часто используется в переносном значении: “жить”, “поступать”, “проводить жизнь”.

- Выражение “и ходил Енох перед Богом” означает, что Енох был в близких отношениях с Богом.
- Выражение “ходить в Духе” означает “быть руководимым Святым Духом”, делать то, что приятно Богу и выражает уважение к Нему.
- Выражение “ходить в Божьих заповедях” или “ходить Божьими путями” означает “жить в послушании Его заповедям”, “исполнять Его заповеди” или “выполнять Его волю”.
- Когда Бог говорит, что Он будет “ходить среди Своего народа”, это подразумевает, что Он находится среди народа и тесно взаимодействует с ним.
- Выражение “идти против” означает “сопротивляться чему-либо или кому-либо”, поступать наоборот.
- Выражение “идти за кем-либо” может означать “следовать примеру кого-либо”, “искать кого-либо”, “поступать как кто-либо”.

Варианты перевода:

- Слово “ходить” можно переводить как дословно, так и в переносном значении в зависимости от контекста.
- Глагол “ходить” в переносном значении можно перевести как “жить”, “действовать” или “поступать”.
- Словосочетание “ходить в Духе” можно перевести как “жить в послушании Святому Духу”, “поступать угодно Святому Духу” или “действовать под руководством Святого Духа”.
- Выражение “ходить в Божьих заповедях” можно перевести как “жить по Божьим заповедям” или “исполнять Божьи заповеди”.
- Выражение “ходить с Богом” можно перевести как “жить в близких отношениях с Богом”, “слушаться и почитать Бога”.

(См. также: Дух Святой, честь)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Ин. 1:7
- 3 Цар. 2:4
- Кол. 2:7
- Гал. 5:25
- Быт. 17:1
- Ис. 2:5
- Иер. 13:10
- Мих. 4:2

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1869, H1980, H1981, H3212, H4108, G1704, G4043, G4198, G4748

хоронить, погребать, погребение

Определение:

Глагол “хоронить” означает “положить что-то (обычно мёртвое тело) в яму или нишу в скале (пещеру) и покрыть его землёй, камнями и т.п.” Термин “погребение” означает процесс положения тела в могилу.

- Во многих народах мёртвых погребают в земле: выкапывают яму, помещают в неё тело и засыпают землёй.
- Иногда перед погребением мёртвое тело кладут в особый ящик, например, гроб.
- В библейские времена мёртвых хоронили в пещерах. Когда Иисус умер, Его тело завернули в ткань и положили в гробницу (то есть в специальную пещеру, предназначенную для погребения); вход в эту гробницу закрыли большим камнем.
- Место, где погребено мёртвое тело, может называться “местом захоронения”, “гробницей”, “усыпальницей”, “склепом”, “могилой”.
- Глагол “хоронить” происходит от глагола “хранить, сберегать” - тела умерших закапывают в могилы или закрывают в гробницах, чтобы никто не мог их потревожить. Иногда этот глагол используется и в значении “закопать, спрятать”: например, Ахан “схоронил”, то есть “спрятал” серебро и одежду, взятые из города Иерихона.

(См. также: Иерихон, гробница)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 9:9-10
- Быт. 35:4-5
- Иер. 25:33
- Лк. 16:22
- Мф. 27:7
- Пс. 79:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H6900, H6912, H6913, G1779, G1780, G2290, G4916, G5027

хранилище, закрома (устар.)

Определение:

Хранилище – это большое специальное помещение, предназначенное для хранения различных предметов: продуктов питания, одежды, оружия, драгоценностей и т.д.

- В библейские времена хранилища, житницы (устар.) использовались чаще всего для хранения запасов зерна и другой пищи на случай голода.
- Слово “хранилище” может использоваться в переносном значении, чаще всего, когда говорится обо всём хорошем, что Бог желает дать Своему народу.
- В хранилищах Иерусалимского храма находились ценные вещи, посвященные Яхве. Среди них были золото и серебро. Какая-то часть того, что находилось в хранилище, использовалась для украшения или починки храма.
- Слово “хранилище” можно перевести как “постройка для хранения зерна”, “место для хранения пищи”, “помещение для безопасного хранения ценных вещей”, “сокровищница”.

(См. также: посвятить, отделять, голод, золото, зерно, серебро, храм)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 16:2-3
- Лк. 3:17
- Мф. 3:10-12
- Пс. 33:7-9

Данные о слове:

- Номера Стронга: H214, H618, H624, H4035, H4200, H4543, G596

христианин

Определение:

Через некоторые время после вознесения Иисуса на небеса люди стали использовать слово “христианин” для обозначения “последователь Христа”.

- Последователей Христа впервые назвали “христианами” в Антиохии.
- Христианин — это человек, который верит, что Иисус — Божий Сын, и что Иисус спасёт его от грехов.
- В наше время “христианином” часто называют кого-то, кто формально исповедует религию, а не того, кто в действительности следует за Иисусом.
- Поскольку слово “христианин” в Библии всегда относится к человеку, истинно верующему в Иисуса, его также можно назвать словом “верующий”.

Варианты перевода:

- Это слово можно перевести как “последователь Христа”, “следующий за Христом” или, например, “человек Христа”.
- Удостоверьтесь, что это понятие переведено словом, отличающимся от слов “ученик” или “апостол”.
- Будьте внимательны и переведите это слово так, чтобы оно обозначало каждого отдельного человека, верующего в Иисуса, а не просто определённую группу.
- Также посмотрите, как это слово используется в переводе Библии на местный или государственный язык.

(См. также: Антиохия, Христос, церковь, ученик, верить, Иисус, Божий Сын)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:7-8
- 1 Пет. 4:15-16
- Деян. 11:25-26
- Деян. 26:27-29

Примеры из Библейских историй:

- 46:9 It was at Antioch that believers in Jesus were first called "Christians."
- 47:14 Paul and other Christian leaders traveled to many cities, preaching and teaching people the good news about Jesus.
- 49:15 If you believe in Jesus and what he has done for you, you are a Christian!
- 49:16 If you are a Christian, God has forgiven your sins because of what Jesus did.
- 49:17 Even though you are a Christian, you will still be tempted to sin.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- 50:3 Before he returned to heaven, Jesus told Christians to proclaim the good news to people who have never heard it.
- 50:11 When Jesus returns, every Christian who has died will rise from the dead and meet him in the sky.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G5546

хула, хулить, хулящий, богохульство, богохульствовать, богохульствующий

Определение:

В Библии термин “хула” означает слова глубокого непочтения к Богу или людям. “Хулить” кого-либо означает говорить о человеке недоброе, чтобы создать у других неверное или плохое представление об этом человеке.

- Чаще всего “хулить Бога” или “богохульствовать” означает “клеветать на Бога” или “оскорблять Его, говоря о Нём неправду или поступая безнравственно, тем самым бесчестя Его”.
- Хулой являются заявления человека о том, что он сам является богом, или что существует иной бог кроме единого истинного Бога.
- В некоторых переводах Библии хула по отношению к Богу называется богохульством, а хула по отношению к людям — клеветой.

Варианты перевода:

- Слово “хулить” можно перевести как “говорить зло на...”, “богохульствовать”, “бесчестить Бога” или “клеветать”.
- Слово “хула” можно перевести как “ложь о других людях”, “клевета” или “распространение ложных слухов”.

(См. также: бесчестить, клевета)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 1:12-14
- Деян. 6:10-11
- Деян. 26:9-11
- Иак. 2:5-7
- Ин. 10:32-33
- Лк. 12:8-10
- Мк. 14:63-65
- Мф. 12:31-32
- Мф. 26:65-66
- Пс. 74:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1288, H1442, H2778, H5006, H5007, H5344, G987, G988, G989

царица, царицы

Определение:

Слово “царица” (устар. — “государыня”) означает “правительница страны” или “супруга царя”.

- Есфирь стала царицей Персии, когда вышла замуж за царя Артаксеркса (Ахашвероша).

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Царица Иезавель была нечестивой женой царя Ахава.
- Царица Савская прославилась как правительница, которая посетила Соломона.
- Словосочетание “царица мать” может относится к матери, бабушке правящего царя или к вдове прежнего царя. Царица мать имела огромное влияние, как, например, Гофолия влияла на народ, склоняя его к идолопоклонству.

(См. также: Ахашверош, Гофолия, Есфирь, царь, Персия, властелин, Сава)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:10
- 3 Цар. 11:18-19
- 4 Цар. 10:12-14
- Деян. 8:26-28
- Esther 1:16-18
- Лк. 11:31
- Мф. 12:42

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1404, H1377, H4410, H4427, H4433, H4436, H4438, H4446, H7694, H8282, G938

царский, царственный

Определение:

Слово “царский” используется для описания людей и вещей, относящихся к царю или царице.

- Примерами царских атрибутов могут быть одежда царя, его дворец, трон и корона.
- Царь и (или) царица жили в царском дворце.
- Царь одевался в особую одежду, которая называется царской мантией. Царская мантия как правило была пурпурного цвета, для изготовления которой использовалась очень редкая и дорогая краска.
- В Новом Завете верующие в Иисуса Христа названы царским священством. Это выражение можно также перевести как “священники, служащие Богу Царю” или “люди, призванные быть священниками Богу Царю”.
- Слово “царский” можно перевести как “царственный” или “принадлежащий царю”.

(См. также: царь. дворец, священник, пурпурный, царица, мантия)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 10:13
- 2 Пар. 18:28-30
- Amos 7:12-13
- Быт. 49:19-21

Данные о слове:

- Номера Стронга: H643, H1921, H1935, H4410, H4428, H4430, H4437, H4438, H4467, H4468, H7985, H8237, G933, G934, G937

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

царство

Определение:

Царство — это государство (территория и народ), которыми правит царь.

- Территориально царство может быть любого размера. Царь может править не только царством, но также городом, или областью.
- Слово “царство” может употребляться в значении “духовная власть” (как, например, в словосочетании “Небесное Царство”).
- Несмотря на то, что Бог правит всем Своим творением, понятие “Божье Царство” относится к Его избранному народу, то есть к тем, кто принял Иисуса и подчинился Его власти.
- В Библии сказано, что у сатаны тоже есть своё царство, и он является временным правителем над большинством земных сфер. Царство дьявола наполнено злом, поэтому в Библии оно названо царством тьмы.

Варианты перевода:

- Когда речь идёт о какой-либо территории, находящейся под властью царя, слово “царство” можно перевести как “страна (управляемая царём)”, “территория, входящая во владения” или “область, управляемая царём”.
- Когда слово “царство” употребляется в духовном значении, его можно перевести как “владычество”, “господство”, “контроль” или “правление”.
- Словосочетание “царство священников” можно перевести как “духовные священники, которыми руководит Бог”.
- Выражение “царство света” может переводиться как “Божье правление, подобное свету”, “светлое Божье Царство” (нужно сохранить в данном выражении слово “свет”, потому что оно является важным понятием в Библии).
- Обратите внимание на то, что “царство” и “империя” — это разные понятия.

(См. также: власть, царь, Божье Царство, царство Израиль, Иуда, священник)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Фес. 2:10-12
- 2 Тим. 4:17-18
- Кол. 1:13-14
- Ин. 18:36-37
- Мк. 3:23-25
- Мф. 4:7-9
- Мф. 13:18-19
- Мф. 16:27-28
- Откр. 1:9-11

Примеры из Библейских историй:

- 13:2 God said to Moses and the people of Israel, "If you will obey me and keep my covenant, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."
- 18:4 God was angry with Solomon and, as a punishment for Solomon's unfaithfulness, he promised to divide the nation of Israel in two kingdoms after Solomon's death.
- 18:7 Ten of the tribes of the nation of Israel rebelled against Rehoboam. Only two tribes remained faithful to him. These two tribes became the kingdom of Judah.
- 18:8 The other ten tribes of the nation of Israel that rebelled against Rehoboam appointed a man named Jeroboam to be their king. They set up their kingdom in the northern part of the land and were called the kingdom of Israel.
- 21:8 A king is someone who rules over a kingdom and judges the people.

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4410, H4437, H4438, H4467, H4468, H4474, H4475, G932

царствовать, царствование

Определение:

Слово “царствовать” означает “править в качестве царя над народом какой-либо страны”. Царствование — это время правления какого-либо царя.

- Слово “царствование” употребляется также, когда речь идёт о господстве Бога, Царя всего мира.
- Когда Израиль отверг Бога как своего Царя, Он позволил земным царям царствовать над Своим народом.
- Когда Иисус Христос вернётся, Он будет царствовать над всем миром, и христиане будут царствовать вместе с Ним.
- Слово “царствовать” можно перевести как “править с абсолютноё властью”, “властвовать над государством” или “управлять страной, обладая властью”.

(См. также: царство)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Тим. 2:11-13
- Быт. 36:34-36
- Лк. 1:30-33
- Лк. 19:26-27
- Мф. 2:22-23

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3427, H4427, H4437, H4438, H4467, H4468, H4475, H4791, H4910, H6113, H7287, H7786, G757, G936, G2231, G4821

царь

Определение:

В Библии царь — это человек (мужчина), обладающей верховной и абсолютной властью над группой людей и/или определенной территорией.

- Во времена Библии царская власть обычно передавалась по наследству. Когда царь умирал, то обычно власть переходила к его старшему сыну.
- О Боге в Библии часто говорится как о Царе, правящем над всей Вселенной и конкретно над Его народом.
- Новый Завет называет Иисуса царем в нескольких смыслах: “иудейский Царь”, “Царь Израиля” и “Царь всех царей”.
- В зависимости от контекста, слово “царь” можно перевести как “повелитель”, “верховный правитель”.
- Выражение “Царь царей” можно перевести как “правитель над всеми правителями”, “повелитель всех господ”.

(См. также: власть, Ирод Антипа, царство, Божье Царство)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 6:15-16
- 4 Цар. 5:18
- 2 Цар. 5:3
- Деян. 7:9-10
- Деян. 13:22
- Ин. 1:49-51
- Лк. 1:5
- Лк. 22:24-25
- Мф. 5:35
- Мф. 14:9

Примеры из Библейских историй:

- 08:6 One night, the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly.
- 16:1 The Israelites had no king, so everyone did what they thought was right for them.
- 16:18 Finally, the people asked God for a king like all the other nations had.
- 17:5 Eventually, Saul died in battle, and David became king of Israel. He was a good king, and the people loved him.
- 21:6 God's prophets also said that the Messiah would be a prophet, a priest, and a king.
- 48:14 David was the king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe!

Данные о слове:

- Номера Стронга: H4427, H4428, H4430, G935, G936

церковь

Определение:

В Новом Завете термин “церковь” означает местную общину верующих в Иисуса, то есть людей, которые регулярно собираются, чтобы молиться и слушать проповедь Божьего слова. Термин “Церковь” также может означать всех христиан во всём мире.

- На греческом языке это слово буквально переводится как “созванные” и означает собрание, созванное с определенной целью.
- Когда этот термин используется по отношению к всем верующим сразу, некоторые переводы пишут его с заглавной буквы — “Церковь”, чтобы отличать его от термина, обозначающего поместную церковь.
- Верующие в одном городе часто собирались в чьём-нибудь доме. Такое собрание называлось по имени города, например, “Церковь в Ефесе” или “Ефесская церковь”.
- В Библии слово “церковь” никогда не означает здание.

Варианты перевода:

- Термин “церковь” можно перевести как “собрание”, “община” или “собранные вместе”.
- Слово или фраза, используемые для перевода этого термина, должны также подходить для обозначения всех христиан как единого целого, а не только одной группы верующих.
- Удостоверьтесь, что слово, выбранное для перевода слова “церковь” не означает только здание, в котором собираются верующие.
- Для перевода вы можете использовать то же слово, что использовано для перевода слова “собрание” в книгах Ветхого Завета.

- Также посмотрите, как это слово передано в существующих переводах Библии на местный или государственный язык.

(См. также: собрание, верить, христианин)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 5:12
- 1 Фес. 2:14
- 1 Тим. 3:5
- Деян. 9:31
- Деян. 14:23
- Деян. 15:41
- Кол. 4:15
- Еф. 5:23
- Мф. 16:18
- Флп. 4:15

Примеры из Библейских историй:

- 43:12 Около 3000 человек поверили словам Петра и стали учениками Иисуса. Они были крещены и стали частью церкви в Иерусалиме.
- 46:9 Большинство людей в Антиохии не были евреями. Так впервые люди, которые не были евреями, стали верующими. Варнава и Савл отправились в Антиохию, чтобы больше рассказать новым верующим об Иисусе и укрепить церковь.
- 46:10 Церковь в Антиохии помолилась за Варнаву и Савла, положив на них свои руки. Потом они отправили их проповедовать во многие другие места.
- 47:13 Весть об Иисусе распространялась, и Церковь продолжала расти.
- 50:1 На протяжении почти 2000 лет всё больше и больше людей во всем мире слышат добрую новость об Иисусе Мессии. И Церковь продолжает расти.

Данные о слове:

- Номера Стронга: G1577

час

Определение:

В Библии слово “час” используется как правило для указания на время, в которое происходило определённое событие. Это слово также может употребляться в переносном смысле, в значении слов “время”, “момент”.

- В Израиле считалось, что световой день начинался с восходом солнца, примерно в 6 часов утра. Так, выражение “девятый час” означает “около трёх часов дня”.
- Исчисление ночных часов начиналось с момента захождения солнца, примерно в 6 часов вечера. То есть, “третий час ночи” соответствовал девяти часам вечера, согласно современному исчислению времени.
- Поскольку библейское исчисление времени не соответствует современной системе, то вместо фразы “около девяти часов” можно использовать выражение “около шести часов”.
- В некоторые переводы можно добавить такие фразы: “вечером”, “утром”, “в полдень” — чтобы уточнить, о каком времени суток идёт речь.
- Фразу “в тот час” можно перевести как “в то время” или “в тот момент”.
- Выражение “пришёл Его час” (об Иисусе) можно перевести как: “для Него настало время” или “для Него пришло назначенное время”.

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 2:14-15
- Ин. 4:51-52
- Лк. 23:44-45
- Мф. 20:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8160, G5610

час

Определение:

Слово “час” может использоваться как в прямом значении, так и в переносном.

- Иногда часом называется время, в которое совершается определённое действие, например, “час молитвы”.
- Фраза “пришёл час Его страданий, когда Он должен был умереть”, означает что “наступило время, установленное Богом для страдания” — когда Христос должен был отдать за нас Свою жизнь.
- Фраза “в этот час” означает “сейчас”, “в настоящий момент”.
- Фраза “поздний час” означает “позднее время”, “вечер”, “ночь”, “время после захода солнца”.
- Слово “ежечасно” означает “каждый час”.

Варианты перевода:

- Когда слово “час” употребляется в переносном значении, его можно перевести как “время”, “момент”, “миг”.
- Фразу “в тот час” можно перевести как “в тот момент”, “в то время”, “в тот миг”.
- Словосочетание “поздний час” можно перевести как “вечер”, “ночь”, “поздний вечер”.

(См. также: час)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 15:29-30
- Деян. 10:30-33
- Мк. 14:35-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8160, G5610

череп

Определение:

Слово “череп” означает кости головы человека или животного.

- Иногда слово “череп” употребляется в значении “голова”. Например, словосочетание “голый череп” означает “голова без волос”.
- Место распятия Иисуса Христа называлось — Голгофой или Лобным местом. В переводе с иврита слово “Голгофа” означает — “место черепа”.

(См. также: распять, Голгофа)

Ссылки на библейский текст:

- 4 Цар. 9:35-37
- Иер. 2:14-17
- Ин. 19:17-18
- Мф. 27:32-34

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1538, H2026, H2076, H2490, H2491, H2717, H2763, H2873, H2874, H4191, H4194, H5221, H6936, H6991, H6992, H7523, H7819, G337, G615, G1315, G2380, G2695, G4968, G4969, G5407

честность, прямота

Определение:

Честность — это искренность, откровенность, неспособность к лукавству и лжи.

- “Быть честным” — значит поступать открыто и искренне даже в те моменты, когда никто этого не видит.
- Некоторые библейские персонажи поступали честно по отношению к Богу, когда отказывались поступать грешно и принимали решение оставаться послушными Господу.
- В Библии, в книге Притчи, сказано, что лучше быть бедным, но честным, чем богатым и порочным.

Варианты перевода

- Существительное “честность” можно перевести как “нравственность”, “правота”, “искренность”, “прямота”.

(См. также: Даниил, Иосиф (из Ветхого Завета))

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 9:4-5
- Иов 2:3
- Иов 4:4-6
- Притч. 10:8-9
- Пс. 26:1-3

Данные о слове:

- Номера Стронга: H3476, H6664, H6666, H8535, H8537, H8538, H8549, G4587

честь, чтить

Определение:

Термин “честь” относится к тому, кто имеет больший статус или значение, например, Бог или царь.

- Бог наставляет христиан чтить других, но не искать почестей для самих себя.
- Детей наставляют чтить своих родителей, что подразумевает уважение и послушание.
- Слова “слава” и “честь” часто используются вместе, особенно когда речь идёт об Иисусе. Это могут быть два разных способа для описания одного и того же.
- Почитание Бога может выражаться послушанием Ему и жизнью, отражающей Его величие.

Варианты перевода:

- Вариантами перевода слова “честь” могут быть: “уважение”, “почитание”, “почтение” или “высокое расположение”.
- Термины “почитать” и “чтить” можно перевести как: “оказывать особое уважение”, “вызывать почтение”, “оказывать высокое расположение” или “высоко ценить”.

(См. также: бесчестить, слава, хвала)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Цар. 2:8
- Деян. 19:15-17
- Ин. 4:43-45
- Ин. 12:25-26
- Мк. 6:4-6
- Мф. 15:4-6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1420, H1921, H1922, H1923, H1926, H1927, H1935, H2082, H2142, H3366, H3367, H3368, H3372, H3373, H3374, H3444, H3513, H3519, H3655, H3678, H5081, H5375, H5457, H6213, H6286, H6437, H6942, H6944, H6965, H7236, H7613, H7812, H8597, H8416, G820, G1391, G1392, G1784, G2151, G2570, G3170, G4411, G4586, G5091, G5092, G5093, G5399

чистый, очищать

Определение:

“Чистый” означает незапачканный, без примеси, нравственно безупречный. “Очищать” означает удалять грязь, освобождать от примесей, сделать чистым в нравственном отношении.

- В ветхозаветном законе слова “очищать” и “очищаться” использовались в значении ритуального очищения, например, очищение от болезни, от телесных выделений или после родов.
- В Ветхом Завете также есть правила очищения от греха, в основном через жертвоприношение. Но такое очищение было временным, и поэтому человеку приходилось постоянно приносить в жертву животных.
- В Новом Завете “очищаться” часто означает “освободиться от греха”.
- Есть только один способ полностью и навсегда очиститься от греха — покаяться и принять Божье прощение через веру в Иисуса Христа и Его жертву.

Варианты перевода:

- Слово “очищать” может быть переведено как “делать чистым”, “омывать”, “смывать нечистоту” или “освобождать от греха”.
- Выражение “по окончании их очищения” можно перевести “когда они очистились, выждав необходимое количество дней”.
- Фразу “подарил очищение от грехов” можно перевести “подарил людям способ полного очищения от греха”.
- Слово “очищение” можно также перевести как “освящение”, “духовное омовение” или “ритуальное очищение”.

(См. также: искупление, чистый, дух)

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Ссылки на библейский текст:

- 1 Тим. 1:5
- Исх. 31:6-9
- Евр. 9:13-15
- Иак. 4:8
- Лк. 2:22
- Откр. 14:4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1249, H1252, H1253, H1305, H1865, H2134, H2135, H2141, H2212, H2398, H2403, H2561, H2889, H2890, H2891, H2892, H2893, H3795, H3800, H4795, H5343, H5462, H6337, H6884, H6942, H8562, G48, G49, G53, G54, G1506, G2511, G2512, G2513, G2514

член, члены

Определение:

Член — это отдельный элемент единого целого. Это одна из многих частей, в совокупности своей составляющих целое.

- В Новом Завете написано, что все христиане являются членами Тела Христа, то есть верующие принадлежат одному Телу, состоящему из множества членов.
- Иисус Христос является в нём “Главой”. Каждому верующему отведена уникальная роль в Теле Христа, и все вместе они позволяют Телу функционировать должным образом.
- Каждый человек, входящий в состав какой-либо группы или объединения, например, член иудейского совета, член фарисейской группировки, может называться его членом.
- Членом может также называться отдельный орган тела человека или животного. В этом случае обычно имеются в виду конечности.

(См. также: тело, фарисей, совет)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 6:14-15
- 1 Кор. 12:14-17
- Чис. 16:1-3
- Рим. 12:4-5

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1004, H1121, H3338, H5315, H8212, G1010, G3196, G3609

чрево, утроба

Определение:

Слова “чрево” и “утроба” означают материнский орган, в котором развивается младенец перед своим рождением.

- Оба эти слова устаревшие. В современном языке вместо них используются слово “матка”.
- Иногда все эти слова: матка, чрево, утроба заменяются словом “живот”.
- В Бибилии эти слова могут использоваться в переносном значении. Например, выражением “ненасытная утроба” называется жадный, корыстный человек.
- При переводе используйте слово в целевом языке, которое не является грубым или жаргонным.

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 25:23
- Быт. 25:24-26
- Быт. 38:27-28
- Быт. 49:25
- Лк. 2:21
- Лк. 11:27-28
- Лк. 23:29-31
- Мф. 19:10-12

Данные о слове:

- Номера Стронга: H990, H4578, H7356, H7358, G1064, G2836, G3388

чресла

Определение:

Чресла — это часть тела животного или человека, расположенная между нижними ребрами и тазовыми костями. Эту часть тела можно также назвать “нижняя часть живота”.

- Выражение “препоясать чресла” означает “приготовиться к тяжёлой работе”. Оно проистекает от обычая подгибать нижнюю часть одежды и закреплять её поясом для удобства передвижения.
- Слово “чресла” может использоваться для обозначения определённых частей тел животных, приносимых в жертву.
- В Библии слово “чресла” иногда употребляется в переносном значении, обозначающем детородные органы мужчины.
- Выражение “произойдёт от твоих чресл” можно перевести как “будет твоим потомком”, “родится от твоего семени”, “Бог произведёт от тебя”.
- Когда речь идёт о конкретной части тела, это слово в зависимости от контекста может быть переведено как “живот”, “бёдра”, “детородный орган”.

(См. также: потомок, подпоясывать)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пет. 1:13-14
- 2 Пар. 6:7-9
- Втор. 33:11
- Быт. 37:34-36
- Иов 15:27-28

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2504, H2783, H3409, H3689, H4975, G3751

чудо, чудеса, знамение, знак

Определение:

“Чудо” — это нечто удивительное, что невозможно без вмешательства Бога.

- Чудеса, которые совершал Иисус включали в себя такие, как, например, усмирение бури и исцеление слепого.

- Чудеса иногда называют “знамениями” или чем-то удивительным, потому что они удивляют и изумляют людей.
- Слово “чудо” может также относиться к удивительным проявлениям Божьей силы, как например, сотворение неба и земли.
- Чудеса иногда называют знаками или знамениями, потому что они служат свидетельством того, что Бог всемогущ, и что Ему принадлежит вся власть над вселенной.
- Некоторые чудеса были Божьими действиями по искуплению, как например, освобождение израильтян из египетского плена, и защита Даниила от нападения львов.
- Другие чудеса были Божьими действиями по осуждению, как например, когда Он навёл всемирный потоп во времена Ноя, и когда Он послал ужасные казни на Египет во времена Моисея.
- Многие из Божьих чудес привели к физическим исцелениям больных людей или возвращению мёртвых к жизни.
- Божья сила проявлялась через Иисуса, когда Он исцелял людей, усмирял бури, ходил по воде и воскрешал мёртвых. Это были чудеса.
- Бог также давал своим пророкам и апостолам способность совершать чудеса исцеления и другие дела, которые возможны только с Божьей силой.

Варианты перевода:

- Переводы слов “чудо” и “чудеса” могут быть такими: “то, что под силу только Богу”, “могущественные дела Бога” или “удивительные дела Бога”.
- Часто использующееся выражение “чудеса и знамения” можно перевести как “доказательства и чудеса”, “чудесные дела, доказывающие Божью силу” или “удивительные чудеса, показывающие величие Бога”.

(См. также: сила, пророк, апостол, знак)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Фес. 2:8-10
- Деян. 4:15-18
- Деян. 4:21-22
- Дан. 4:1-3
- Втор. 13:1-3
- Исх. 3:19-22
- Ин. 2:11
- Мф. 13:57-58

Примеры из Библейских историй:

- 16:8 Gideon asked God for two signs so he could be sure that God would use him to save Israel.
- 19:14 God did many miracles through Elisha.
- 37:10 Many of the Jews believed in Jesus because of this miracle.
- 43:6 "Men of Israel, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the power of God, as you have seen and already know."
- 49:2 Jesus did many miracles that prove he is God. He walked on water, calmed storms, healed many sick people, drove out demons, raised the dead to life, and turned five loaves of bread and two small fish into enough food for over 5,000 people.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H226, H852, H2368, H2858, H4150, H4159, H4864, H5251, H5824, H5953, H6381, H6382, H6383, H6395, H6725, H7560, H7583, H8047, H8074, H8539, H8540,, G880, G1213, G1229, G1411, G1569, G1718, G1770, G1839, G2285, G2296, G2297, G3167, G3902, G4591, G4592, G5059

чужестранец, пришлый, чужой

Определение:

Чужестранец (чужеземец) — это человек, живущий не в своей стране. Синонимом этого понятия является слово “человек другой национальности”, “чужак”, “пришлый”.

- Это слово часто используется в Ветхом Завете, когда говорится о людях, живущих среди людей другой этнической группы.
- Язык и культура чужестранца отличаются от языка и культуры того народа, среди которого они живут.
- Например, когда Ноеминь и её семья прибыли в Моав, то для моавитян они были чужаками, пришлыми. Когда же невестка Ноемини Руфь пришла вместе со свекровью в Израиль, то она теперь она (Руфь) стала чужестранкой для израильтян.
- Апостол Павел писал жителям города Эфес, что раньше они были “чужими” для Божьего завета.
- Слово “чужестранец” можно передать синонимами: “чужак”, “пришлый”, “иностранец”, “не из наших”, “иммигрант”, “переселенец” и т.д.

Ссылки на библейский текст:

- 2 Пар. 2:17
- Деян. 7:29-30
- Втор. 1:15-16
- Быт. 15:12-13
- Быт. 17:27
- Лк. 17:18
- Мф. 17:24-25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H312, H628, H776, H1471, H1481, H1616, H2114, H3937, H4033, H5236, H5237, H6154, H8453, G241, G245, G526, G915, G1854, G3581, G3927, G3941

щит

Определение:

Щит — это часть воинского снаряжения для защиты от врага. Слово “щит” может использоваться в переносном значении. Например, фраза “быть щитом для кого-либо” означает “защищать кого-либо от опасностей”.

- Щиты могли иметь прямоугольную, круглую или овальную форму и могли иметь разный размер. Они изготавливались из кожи, древесины или металла, и были достаточно прочные для защиты от копий, мечей и стрел.
- В Библии, когда Бог сравнивается со щитом, это означает, что Он защищает Свой народ. (См.: Метафора)
- Апостол Павел также говорит о “щите веры”, подразумевая, что вера в Иисуса Христа, жизнь по вере и послушание Богу защищают верующих от духовный атак сатаны.

(См. также: вера, слушаться, Сатана, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 3 Цар. 14:25-26
- 2 Пар. 23:8-9
- 2 Цар. 22:36-37

- Втор. 33:29
- Пс. 18:35-36

Данные о слове:

- Номера Стронга: H2653, H3591, H4043, H5437, H5526, H6793, H7982, G2375

ягнёнок, агнец, Божий агнец

Определение:

Термин “агнец” относится к молодому барану или овце. Баран или овца — это четвероногое животное с густой шерстью, которое использовалось для жертвоприношения Богу. Иисуса называют “Божьим агнцем”, потому что Он был принесён в жертву за грехи людей.

- Этих животных легко сбить с пути, и они нуждаются в защите. Бог сравнивает людей с овцами.
- Бог учил свой народ приносить в жертву идеального, без изъянов, барана, овцу или агнца.
- Иисус назван “Божьим агнцем”, который был принесён в жертву за грехи людей. Он являлся совершенной жертвой без порока, потому что был совершенно безгрешным.

Варианты перевода:

- Если такие животные, как баран или овца известны в местном языковом окружении, для перевода терминов “агнец” или “Божий агнец” используйте слово, которым люди называют их детёнышей.
- Фразу “Божий агнец” можно перевести как “Божий жертвенный ягнёнок”, “агнец, принесённый в жертву Богу” или “жертвенный агнец Бога”.
- Если же название такого животного не известно в данном языке, это слово можно перевести как “молодой детёныш овцы” со сноской, описывающей, как выглядит овца. В такой заметке можно сравнить барана, овцу и ягнят с местными животными, которые живут стадами, пугливы, беззащитны и часто сбиваются с пути.
- Также выясните, как этот термин используется в переводах Библии на языки, близкие к вашему региону.

(См. также: овца, пастух)

Ссылки на библейский текст:

- 2 Цар. 12:1-3
- Ezra 8:35-36
- Ис. 66:3
- Иер. 11:18-20
- Ин. 1:29-31
- Ин. 1:35-36
- Лев. 14:21-23
- Лев. 17:1-4
- Лк. 10:3-4
- Откр. 15:3-4

Примеры из Библейских историй:

- 05:7 As Abraham and Isaac walked to the place of the sacrifice Isaac asked, "Father, we have wood for the sacrifice, but where is the lamb?"
- 11:2 God provided a way to save the firstborn son of anyone who believed in him. Each family had to choose a perfect lamb or goat and kill it.

- 24:6 The next day, Jesus came to be baptized by Ин.. When Ин. saw him, he said, "Look! There is the Lamb of God who will take away the sin of the world."
- 45:8 He read, "They led him like a lamb to be killed, and as a lamb is silent, he did not say a word.
- 48:8 When God told Abraham to offer his son, Isaac, as a sacrifice, God provided a lamb for the sacrifice instead of his son, Isaac. We all deserve to die for our sins! But God provided Jesus, the Lamb of God, as a sacrifice to die in our place.
- 48:9 When God sent the last plague on Egypt, he told each Israelite family to kill a perfect lamb and spread its blood around the tops and sides of their door frames.

Данные о слове:

- Номера Стронга: H7716, G721, G2316

язык, языки

Определение:

Слово “язык” является многозначным. В Библии это слово употребляется в ряде прямых и переносных значений.

- Наиболее часто это слово употребляется в значении “речь” или “словесный язык”.
- Иногда “язык” может означать инструмент общения, на котором разговаривает какой-либо народ.
- Иногда он означает сверхъестественный язык, который Святой Дух даёт верующим в Христа как один из Своих даров.
- Выражение “языки пламени” означает “огонь”.
- В выражении “возвеселился мой язык” под словом “язык” подразумевается весь человек.
- Фраза “лживые языки” означает людей, говорящих неправду.
- Слово “язык” в прямом значении означает физический орган, находящийся во рту человека.

Варианты перевода:

- В зависимости от контекста слово “язык” может переводиться как “словесная речь” или “духовный язык”. Если не ясно, о чём идёт речь, то лучше всего использовать одно слово — “язык”.
- Словосочетание “языки пламени” можно перевести как “пламя”, “огонь”.
- Выражение “возвеселился мой язык” можно перевести как “я радуюсь”, “мне хорошо”, “я нахожусь в прекрасном расположении духа”.
- Словосочетание “лживый язык” можно перевести как “человек, говорящий ложь”.
- Словосочетание “своим языком” можно перевести как “своими словами”.

(См. также: дар, Святой Дух, радость, хвала, радоваться, дух)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 12:9-11
- 1 Ин. 3:16-18
- 2 Цар. 23:1-2
- Деян. 2:25-26
- Иез. 36:1-3
- Флп. 2:9-11

Данные о слове:

- Номера Стронга: H762, H2013, H2790, H3956, G1100, G1258, G1447, G2084

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

язычник

Определение:

Термин “язычник” означает человека, который не является иудеем. Язычники — это люди, которые не являются потомками Иакова.

- В Библии язычников также называют “необрезанными”, поскольку многие из них, в отличие от израильтян, не обрезывали своих сыновей.
- Так как Бог избрал иудеев Своим особым народом, иудеи считали язычников чужими и посторонними — теми, кто никогда не смогут стать Божьим народом.
- В разные исторические периоды иудеев называли “израильтянами” или “евреями”. Сами иудеи называли представителей всех других национальностей “язычниками”.
- Слово “язычник” можно перевести так: “не иудей”, “не израильтянин” или "не еврей".
- По традиции иудеи не принимали пищу вместе с язычниками и не общались с ними. Это создавало немало проблем в ранней церкви.

(См. также: Израиль, Иаков, Иудей)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 9:13-16
- Деян. 14:5-7
- Гал. 2:16
- Лк. 2:32
- Мф. 5:47
- Мф. 6:5-7
- Рим. 11:25

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1471, G1482, G1484, G1672

язычник, языческий

Определение:

Язычник — это идолопоклонник, приверженец язычества, человек поклоняющийся иным богам вместо Бога Яхве.

- Языческим называлось всё, что было связано с многобожием и поклонению природе. К этому относились: верования, культы, обряды, ритуалы.
- Зачастую языческие жертвоприношения сопровождались неистовыми сексуальными оргиями.
- В жертву языческому божеству приносились не только животные, но и люди.

(См. также: жертвенник, ложный бог, жертва, поклоняться, Яхве)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Кор. 10:20-22
- 1 Кор. 12:1-3
- 4 Цар. 17:14-15
- 4 Цар. 21:4-6

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

Данные о слове:

- Номера Стронга: H1471, G1484

яма, ров

Определение:

Яма — это углубление, вырытое или образовавшееся в земле.

- Ямы могут служить ловушкой для животных. Иногда люди роют ямы, чтобы добыть воду.
- В яме может находиться тюрьма.
- Иногда слово “яма” употребляется в значении “могила”, “ад”, “бездна”.
- Синонимом этого слова является слово “ров” в значении: искусственное сооружение, глубокая, широкая канава, используемая как ограда.
- Слово “ров” может употребляться в переносном значении, когда речь идёт о бедственном положении или греховном образе жизни.

(См. также: бездна, ад, тюрьма)

Ссылки на библейский текст:

- Быт. 37:21-22
- Иов 33:16-18
- Лк. 6:39-40
- Притч. 1:12-14

Данные о слове:

- Номера Стронга: H875, H953, H1356, H1360, H1475, H2352, H4087, H4113, H4379, H6354, H7585, H7745, H7816, H7825, H7845, H7882, G12, G999, G5421

ярость

Определение:

Ярость — это сильный гнев, который чрезвычайно трудно контролировать. Когда человек приходит в ярость, он испытывает разрушительное чувство гнева.

- Ярость — это состояние, при котором чувство гнева заставляет человека терять над собой контроль.
- В ярости люди могут совершать разрушительные действия и произносить необдуманные слова.
- Выражение “яростно бушует” указывает на какое-либо очень сильное явление, например, “яростно бушует огонь, шторм, ураган” и т.д.
- Выражение “народы бушуют(устар. — “мятутся”)” означает, что нечестивые люди не желают повиноваться Богу и бунтуют против Него.
- Выражение “прийти в ярость” означает “прийти в состояние сильного чувства гнева”.

(См. также: гнев, самоконтроль)

Ссылки на библейский текст:

- Деян. 4:23-25
- Дан. 3:13-14
- Лк. 4:28-30
- Чис. 25:10-11

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025

- Притч. 19:3-4

Данные о слове:

- Номера Стронга: H398, H1348, H1984, H1993, H2121, H2195, H2196, H2197, H2534, H2734, H2740, H3491, H3820, H5590, H5678, H7264, H7265, H7266, H7267, H7283, H7857, G1693, G2830, G3710, G5433

ячмень

Определение:

Ячмень — это злак, используемый для приготовления хлеба.

- Это растение с длинным стеблем, наверху которого расположена головка с зёрнами.
- Ячмень хорошо растёт в теплую погоду, поэтому его обычно собирают весной или летом.
- При молотьбе ячменя съедобные зёрна отделяются от несъедобной мякины.
- Зёрна ячменя перемалывают в муку, смешивают с водой или маслом, а затем пекут хлеб.
- Если это слово неизвестно, то его можно перевести как “злак, называемый ячменём” или “ячменные зёрна”.

(См. также: зерно, молотить, пшеница)

Ссылки на библейский текст:

- 1 Пар. 11:12-14
- Иов 31:40
- Суд. 7:14
- Чис. 5:15
- Откр. 6:6

Данные о слове:

- Номера Стронга: H8184, G2915, G2916

---

generated on Wed Mar 5 12:38:35 2025